

# The Bible in Albanian, in Basic English and in Greek

By Gary D. Rose

- 1** Në fillim Perëndia krijoi qiejt dhe tokën.  
At the first God made the heaven and the earth.  
ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 2** Toka ishte pa trajtë, e zbrazët dhe errësira mbulonte sipërfaqen e humnerës; dhe Fryma e Perëndisë fluturonte mbi sipërfaqen e ujërave.  
And the earth was waste and without form; and it was dark on the face of the deep: and the Spirit of God was moving on the face of the waters.  
ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκευαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος
- 3** Pastaj Perëndia tha: "U bëftë drita!". Dhe drita u bë.  
And God said, Let there be light: and there was light.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς
- 4** Dhe Perëndia pa që drita ishte e mirë; dhe Perëndia e ndau dritën nga errësira.  
And God, looking on the light, saw that it was good: and God made a division between the light and the dark,  
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνά μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνά μέσον τοῦ σκότους
- 5** Dhe Perëndia e quajti dritën "ditë" dhe errësirën "natë". Kështu erdhi mbrëmja e pastaj erdhi mëngjesi: dita e parë.  
Naming the light, Day, and the dark, Night. And there was evening and there was morning, the first day.  
καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία
- 6** Pastaj Perëndia tha: "Le të jetë një kupë qiellore mes ujërave, që t'i ndajë ujërat nga ujërat".  
And God said, Let there be a solid arch stretching over the waters, parting the waters from the waters.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνά μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως
- 7** Dhe Perëndia krijoi kupën qiellore dhe ndau ujërat që ishin poshtë saj nga ujërat që ishin sipër saj. Dhe kështu u bë.  
And God made the arch for a division between the waters which were under the arch and those which were over it: and it was so.  
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνά μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνά μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος
- 8** Dhe Perëndia e quajti kupën qiellore "qiell". Kështu erdhi mbrëmja, pastaj erdhi mëngjesi: dita e dytë.  
And God gave the arch the name of Heaven. And there was evening and there was morning, the second day.  
καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανὸν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα
- 9** Pastaj Perëndia tha: "Ujërat që janë nën qiellin të grumbullohen në një vend të vetëm dhe të shfaqet tera". Dhe kështu u bë.  
And God said, Let the waters under the heaven come together in one place, and let the dry land be seen: and it was so.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθῆτω ἡ ξηρὰ καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρὰ
- 10** Dhe Perëndia e quajti terren "tokë" dhe grumbullimin e ujërave "detë". Dhe Perëndia pa që kjo ishte mirë.  
And God gave the dry land the name of Earth; and the waters together in their place were named Seas: and God saw that it was good.  
καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν
- 11** Pastaj Perëndia tha: "Të mbijë toka gjelbërimin, barërat të nxjerrin farë dhe drurët frutore të japin në tokë një frut që të përmbajë farën e tij, secili simbol llojit të tij". Dhe kështu u bë.  
And God said, Let grass come up on the earth, and plants producing seed, and fruit-trees giving fruit, in which is their seed, after their sort: and it was so.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοίτητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιῶν καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως

- 12 Dhe toka prodhoi gjelbërim, barëra që e bënin farën simbas llojit të tyre dhe drurë që mbanin fruta me farën e tyre brenda, secili simbas llojit të vet. Dhe Perëndia e pa se kjo ishte mirë.  
And grass came up on the earth, and every plant producing seed of its sort, and every tree producing fruit, in which is its seed, of its sort: and God saw that it was good.  
καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπείρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ζῶλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν
- 13 Kështu erdhi mbrëmja, pastaj erdhi mëngjesi; dita e tretë.  
And there was evening and there was morning, the third day.  
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα τρίτη
- 14 Pastaj Perëndia tha: "Të ketë ndriçues në kupën qiellore për të ndarë ditën nga nata; dhe të shërbejnë si shenja, për të dalluar stinët, ditët dhe vitet;  
And God said, Let there be lights in the arch of heaven, for a division between the day and the night, and let them be for signs, and for marking the changes of the year, and for days and for years:  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ αἰ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἔνιαυτοὺς
- 15 dhe të shërbejnë si ndriçues në kupën qiellore për të ndriçuar tokën". Dhe kështu u bë.  
And let them be for lights in the arch of heaven to give light on the earth: and it was so.  
καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως
- 16 Perëndia krijoi pastaj dy ndriçues të mëdhenj: ndriçuesin e madhë për qeverisjen e ditës dhe ndriçuesin e vogël për qeverisjen e natës; ai krijoi gjithashtu yjet.  
And God made the two great lights: the greater light to be the ruler of the day, and the smaller light to be the ruler of the night: and he made the stars.  
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσων εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτὸς καὶ τοὺς ἀστέρας
- 17 Dhe Perëndia i vendosi në kupën qiellore për të ndriçuar tokën,  
And God put them in the arch of heaven, to give light on the earth;  
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς
- 18 për të qeverisur ditën dhe natën dhe për ta ndarë dritën nga errësira. Dhe Perëndia e pa që kjo ishte mirë.  
To have rule over the day and the night, and for a division between the light and the dark: and God saw that it was good.  
καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν
- 19 Kështu erdhi mbrëmja dhe erdhi mëngjesi: dita e katërt.  
And there was evening and there was morning, the fourth day.  
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα τετάρτη
- 20 Pastaj Perëndia tha: "Të mbushen ujërat nga një numër i madh qeniesh të gjalla dhe të fluturojnë zogjtë lart mbi tokë nëpër hapësirën e madhe të kupës qiellore".  
And God said, Let the waters be full of living things, and let birds be in flight over the earth under the arch of heaven.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐγένετο οὕτως
- 21 Kështu Perëndia krijoi kafshët e mëdha ujore dhe të gjitha gjallesat që lëvizin dhe që mbushin ujërat, secili simbas llojit të vet, e çdo shpend fluturues simbas llojit të vet. Dhe Perëndia e pa se kjo ishte mirë.  
And God made great sea-beasts, and every sort of living and moving thing with which the waters were full, and every sort of winged bird: and God saw that it was good.  
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κῆτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἑρπετῶν ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν καὶ πᾶν πετεινὸν περατὸν κατὰ γένος καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά
- 22 Dhe Perëndia i bekoji duke thënë: "Të jeni të frytshëm, shumëzoni dhe mbushni ujërat e deteve, e zogjtë të shumëzohen mbi tokë".  
And God gave them his blessing, saying, Be fertile and have increase, making all the waters of the seas full, and let the birds be increased in the earth.  
καὶ ἠλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ τὰ πετεινὰ πληθύνεσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς
- 23 Kështu erdhi mbrëmja dhe pastaj mëngjesi: dita e pestë.  
And there was evening and there was morning, the fifth day.  
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα πέμπτη
- 24 Pastaj Perëndia tha: "Të prodhojë toka qenie të gjalla sipas llojit të tyre: kafshë, rrëshqanorë dhe bisha të tokës, simbas llojit të tyre". Dhe kështu u bë.  
And God said, Let the earth give birth to all sorts of living things, cattle and all things moving on the earth, and beasts of the earth after their sort: and it was so.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ ἐγένετο οὕτως

- 25 Dhe Perëndia bëri egërsirat e tokës sipas llojit të tyre, kafshët simbas llojit të tyre dhe të gjithë rrëshqanorët e tokës simbas llojit të tyre. Dhe Perëndia e pa që kjo ishte mirë.  
And God made the beast of the earth after its sort, and the cattle after their sort, and everything moving on the face of the earth after its sort: and God saw that it was good.  
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ ἔρπετά τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ
- 26 Pastaj Perëndia tha: &quot;Ta bëjmë njeriun sipas shëmbëlltyrës sonë dhe në ngjasim me ne, dhe të ushtrojë sundimin e tij mbi peshqit e detit, mbi zogjtë e qiellit, mbi kafshët e mbi gjithë tokën, mbi rrëshqanorët që zvarriten mbi dhe&quot;.  
And God said, Let us make man in our image, like us: and let him have rule over the fish of the sea and over the birds of the air and over the cattle and over all the earth and over every living thing which goes flat on the earth.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἔρπετῶν τῶν ἔρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς
- 27 Kështu Perëndia krijoi njeriun sipas shëmbëlltyrës së vet, simbas shëmbëlltyrës së Perëndisë; Ai krijoi mashkullin e femrën.  
And God made man in his image, in the image of God he made him: male and female he made them.  
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτὸν ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς
- 28 Dhe Perëndia i bekoi; dhe Perëndia u tha atyre: &quot;Të jeni të frytshëm dhe shumëzohuni, mbushni tokën e nënshtrojeni, e sundoni mbi peshqit e detit, mbi zogjtë e qiellit dhe mbi çdo qenie që lëviz mbi tokë&quot;.  
And God gave them his blessing and said to them, Be fertile and have increase, and make the earth full and be masters of it; be rulers over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing moving on the earth.  
καὶ ἠλόγησεν αὐτούς ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἔρπετῶν τῶν ἔρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς
- 29 Dhe Perëndia tha: &quot;Ja unë po ju jap çdo bar që lëshon farë mbi sipërfaqen e mbarë tokës dhe çdo pemë të ketë fruta që përmbajnë farë; kjo do t'ju shërbejë si ushqim.  
And God said, See, I have given you every plant producing seed, on the face of all the earth, and every tree which has fruit producing seed: they will be for your food:  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίου ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν
- 30 Dhe çdo kafshe të tokës, çdo zogu të qiellit dhe çdo gjëje që lëviz mbi tokë dhe ka në vetvete një frymë jete, unë i jap çdo bar të gjelbër si ushqim&quot;. Dhe kështu u bë.  
And to every beast of the earth and to every bird of the air and every living thing moving on the face of the earth I have given every green plant for food: and it was so.  
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἔρπετῷ τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν καὶ ἐγένετο οὕτως
- 31 Atëherë Perëndia shikoi të gjitha ato që kishte bërë, dhe ja, ishte shumë mirë. Kështu erdhi mbrëmja dhe pastaj erdhi mëngjesi: dita e gjashtë.  
And God saw everything which he had made and it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day.  
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα ἕκτη
- 1 Kështu përfunduan qielli dhe toka si dhe tërë ushtria e tyre.  
And the heaven and the earth and all things in them were complete.  
καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν
- 2 Ndërkaq ditën e shtatë Perëndia mbaroi veprën që kishte kryer dhe ditën e shtatë u çlodh nga gjithë vepra që kishte kryer.  
And on the seventh day God came to the end of all his work; and on the seventh day he took his rest from all the work which he had done.  
καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν
- 3 Dhe Perëndia bekoi ditën e shtatë dhe e shenjtëroi, sepse atë ditë Perëndia u çlodh nga gjithë vepra që kishte krijuar dhe kryer.  
And God gave his blessing to the seventh day and made it holy: because on that day he took his rest from all the work which he had made and done.  
καὶ ἠλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτὴν ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι
- 4 Këto janë origjina e qiellit dhe e tokës kur u krijuan, ditën që Zoti Perëndi krijoi tokën dhe qiellin.  
These are the generations of the heaven and the earth when they were made.  
αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς ὅτε ἐγένετο ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 5 Nuk kishte ende mbi tokë asnjë shkurrëz në fushë dhe asnjë bar nuk kishte mbirë ende në fushë, sepse Zoti Perëndi nuk kishte hedhur asnjë shi mbi tokën dhe nuk ekzistonte njeriu për të punuar tokën.  
In the day when the Lord God made earth and heaven there were no plants of the field on the earth, and no grass had come up: for the Lord God had not sent rain on the earth and there was no man to do work on the land.  
καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν

- 6 Por nga toka ngjitej një avull që ujiste tërë sipërfaqen e tokës.  
But a mist went up from the earth, watering all the face of the land.  
πηγή δὲ ἀνέβαινε ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς
- 7 Atëherë Zoti Perëndi formoi njeriun nga pluhuri i tokës, i fryu në vrimat e hundës një frymë jete, dhe njeriu u bë një qenie e gjallë.  
And the Lord God made man from the dust of the earth, breathing into him the breath of life: and man became a living soul.  
καὶ ἐπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν
- 8 Pastaj Zoti Perëndi mbolli një kopsht në Eden, në lindje, dhe vendosi në të njeriun që kishte formuar.  
And the Lord God made a garden in the east, in Eden; and there he put the man whom he had made.  
καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν ἔδεμ κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐπλασεν
- 9 Pastaj Zoti Perëndi bëri që të mbijnë nga toka lloj-lloj pemësh të këndshme nga pamja dhe që jepnin fruta të mira për t'u ngrënë; në mes të kopshtit gjendeshin edhe pema e jetës dhe pema e njohjes të së mirës dhe të së keqes.  
And out of the earth the Lord made every tree to come, delighting the eye and good for food; and in the middle of the garden, the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.  
καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρώσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῆ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ
- 10 Një lumë dilte nga Edeni për të ujitur kopshtin dhe ndahej në katër rrjedha uji.  
And a river went out of Eden giving water to the garden; and from there it was parted and became four streams.  
ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ ἔδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς
- 11 Emri i lumit të parë është Pishon; është ai që rrethon tërë vendin e Havilahut, ku ka flori;  
The name of the first is Pishon, which goes round about all the land of Havilah where there is gold.  
ὄνομα τῆ ἐνὶ φισσὸν οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν εὐλατ ἐκεῖ οὗ ἐστὶν τὸ χρυσίον
- 12 dhe floriri i këtij vendi është i mirë; aty gjenden gjithashtu bdeli dhe guri i oniksit.  
And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.  
τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλὸν καὶ ἐκεῖ ἐστὶν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος
- 13 Emri i lumit të dytë është Gihon, dhe ai rrethon tërë vendin e Kushit.  
And the name of the second river is Gihon: this river goes round all the land of Cush.  
καὶ ὄνομα τῆ ποταμῶ τῆ δευτέρῳ γῆων οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν αἰθιοπίας
- 14 Emri i lumit të tretë është Tigri, dhe është ai që rrjedh në lindje të Asirisë. Lumi i katërt është Eufrati.  
And the name of the third river is Tigris, which goes to the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.  
καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος τίγρις οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι ἀσσυρίων ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος οὗτος εὐφράτης
- 15 Zoti Perëndi e mori pra njeriun dhe e futi në kopshtin e Edenit, me qëllim që ta punonte dhe ta ruante.  
And the Lord God took the man and put him in the garden of Eden to do work in it and take care of it.  
καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐπλασεν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῆ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν
- 16 Dhe Zoti Perëndi e urdhëroi njeriun duke i thënë: "Ha bile lirisht nga çdo pemë e kopshtit;  
And the Lord God gave the man orders, saying, You may freely take of the fruit of every tree of the garden:  
καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῶ ἀδαμ λέγων ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῆ παραδείσῳ βρώσει φάγη
- 17 por mos ha nga pema e njohjes të së mirës dhe të së keqes, sepse ditën që do të hash prej saj ke për të vdekur me siguri";  
But of the fruit of the tree of the knowledge of good and evil you may not take; for on the day when you take of it, death will certainly come to you.  
ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε
- 18 Pastaj Zoti Perëndi tha: "Nuk është mirë që njeriu të jetë vetëm; unë do t'i bëj një ndihmë që i leverdis";  
And the Lord God said, It is not good for the man to be by himself: I will make one like himself as a help to him  
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν

- 19 Dhe Zoti Perëndi formoi nga dheu tërë kafshët e fushës dhe tërë zogjtë e qiellit dhe i çoi te njeriu për të parë si do t'i quante; dhe sido që njeriu t'i quante qeniet e gjalla, ai do të ishte emri i tyre.  
And from the earth the Lord God made every beast of the field and every bird of the air, and took them to the man to see what names he would give them: and whatever name he gave to any living thing, that was its name.  
καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν ἀδὰμ ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν τὸ οὗτο ὄνομα αὐτοῦ
- 20 Dhe njeriu u vuri emra tërë bagëtisë, zogjve të qiellit dhe çdo kafshe të fushave; por për njeriun nuk u gjend asnjë ndihmë e përshtatshme për të.  
And the man gave names to all cattle and to the birds of the air and to every beast of the field; but Adam had no one like himself as a help.  
καὶ ἐκάλεσεν ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ τῷ δὲ ἀδὰμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ
- 21 Atëherë Zoti Perëndi e futi në një gjumë të thellë njeriun, të cilin e zuri gjumi; dhe mori një nga brinjët e tij dhe e mbylli mishin në atë vend.  
And the Lord God sent a deep sleep on the man, and took one of the bones from his side while he was sleeping, joining up the flesh again in its place:  
καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν ἀδὰμ καὶ ὑπνώσεν καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς
- 22 Pastaj Zoti Perëndi me brinjën që i kishte hequr njeriut formoi një grua dhe e çoi te njeriu.  
And the bone which the Lord God had taken from the man he made into a woman, and took her to the man.  
καὶ ὠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευρὰν ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ ἀδὰμ εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν ἀδὰμ
- 23 Dhe njeriu tha: "Kjo së fundi është kocka e kockave të mia dhe mishi i mishit tim. Ajo do të quhet grua sepse është nxjerrë nga burri";  
And the man said, This is now bone of my bone and flesh of my flesh: let her name be Woman because she was taken out of Man.  
καὶ εἶπεν ἀδὰμ τοῦτο νῦν ὅσπου ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου αὕτη κληθήσεται γυνή ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη
- 24 Për këtë arsye njeriu do të braktisë babanë dhe nënën e tij dhe do të bashkohet me gruan e tij, dhe do të jenë një mish i vetëm.  
For this cause will a man go away from his father and his mother and be joined to his wife; and they will be one flesh.  
ἔνεκεν τοῦτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν
- 25 Dhe burri e gruaja e tij ishin që të dy lakuriq dhe nuk kishin turp prej kësaj.  
And the man and his wife were without clothing, and they had no sense of shame.  
καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοὶ ὅ τε ἀδὰμ καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ καὶ οὐκ ἤσχύοντο
- 1 Por gjarpri ishte më dinaku ndër të gjitha bishat e fushave që Zoti Perëndi kishte krijuar, dhe i tha gruas: "A ka thënë me të vërtetë Perëndia: "Mos hani nga të gjitha pemët e kopshtit?";  
Now the snake was wiser than any beast of the field which the Lord God had made. And he said to the woman, Has God truly said that you may not take of the fruit of any tree in the garden?  
ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί τί ὅτι εἶπεν ὁ θεὸς οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ
- 2 Dhe gruaja iu përgjegj gjarprit: "Nga fruti i pemëve të kopshtit mund të hamë;  
And the woman said, We may take of the fruit of the trees in the garden:  
καὶ εἶπεν ἡ γυνή τῷ ὄφει ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα
- 3 por nga fruti i pemës që është në mes të kopshtit Perëndia ka thënë: "Mos hani dhe mos e prekni, ndryshe do të vdisni";  
But of the fruit of the tree in the middle of the garden, God has said, If you take of it or put your hands on it, death will come to you.  
ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου εἶπεν ὁ θεὸς οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀποθάνητε
- 4 Atëherë gjarpri i tha gruas: "Ju s'keni për të vdekur aspak;  
And the snake said, Death will not certainly come to you:  
καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί οὐ θανάτω ἀποθανεῖσθε
- 5 por Perëndia e di që ditën që do t'i hani, sytë tuaj do të hapen dhe do të jeni në gjendje si Perëndia të njihni të mirën dhe të keqen";  
For God sees that on the day when you take of its fruit, your eyes will be open, and you will be as gods, having knowledge of good and evil.  
ἦδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ἡ ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ διανοιχθήσονται ὕμων οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν
- 6 Dhe gruaja pa që pema ishte e mirë për t'u ngrënë, që ishte e këndshme për sytë dhe që pema ishte i dëshirueshme për ta bërë të zgjuar dikë; dhe ajo mori nga fruti i saj, e hëngri dhe i dha edhe burrit të saj që ishte me të, dhe hëngri edhe ai.  
And when the woman saw that the tree was good for food, and a delight to the eyes, and to be desired to make one wise, she took of its fruit, and gave it to her husband.  
καὶ εἶδεν ἡ γυνή ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὠραῖόν ἐστὶν τοῦ κατανοῆσαι καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἔφαγον

- 7 Atëherë iu hapën sytë të dyve dhe e panë që ishin lakuriq; kështu ata qepën gjethe fiku dhe bënë breza për t'u mbuluar.  
And their eyes were open and they were conscious that they had no clothing and they made themselves coats of leaves stitched together.  
καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα
- 8 Pastaj dëgjuan zërin e Zotit Perëndi që shëtiste në kopsht në filladin e ditës; dhe burri e gruaja e tij u fshehën nga prania e Zotit Perëndi midis pemëve të kopshtit.  
And there came to them the sound of the Lord God walking in the garden in the evening wind: and the man and his wife went to a secret place among the trees of the garden, away from the eyes of the Lord God.  
καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν καὶ ἐκρύβησαν ὃ τε ἀδάμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου
- 9 Atëherë Zoti Perëndi thirri njeriun dhe i tha: "Ku je?".  
And the voice of the Lord God came to the man, saying, Where are you?  
καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἀδάμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀδάμ ποῦ εἶ
- 10 Ai u përgjigj: "Dëgjova zërin tënd në kopsht, dhe pata frikë sepse isha lakuriq dhe u fsheha".  
And he said, Hearing your voice in the garden I was full of fear, because I was without clothing: and I kept myself from your eyes.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ τὴν φωνὴν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην ὅτι γυμνός εἰμι καὶ ἐκρύβην
- 11 Dhe Perëndia i tha: "Kush të tregoi se ishe lakuriq? Mos vallë ke ngrënë nga pema që unë të kisha urdhëruar të mos haje?".  
And he said, Who gave you the knowledge that you were without clothing? Have you taken of the fruit of the tree which I said you were not to take?  
καὶ εἶπεν αὐτῷ τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνός εἶ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες
- 12 Njeriu u përgjigj: "Gruaja që ti më vure pranë më dha nga pema dhe unë e hëngra".  
And the man said, The woman whom you gave to be with me, she gave me the fruit of the tree and I took it.  
καὶ εἶπεν ὁ ἀδάμ ἡ γυνὴ ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔφαγον
- 13 Dhe Zoti Perëndi i tha gruas: "Pse e bëre këtë?". Gruaja u përgjigj: "Gjarpri më mashtrroi dhe unë hëngra prej saj".  
And the Lord God said to the woman, What have you done? And the woman said, I was tricked by the deceit of the snake and I took it.  
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί τί τοῦτο ἐποίησας καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ὁ ὄφις ἠπάτησέν με καὶ ἔφαγον
- 14 Atëherë Zoti Perëndi i tha gjarprit: "Me qenë se bëre këtë gjë, qofsh i mallkuar ndër gjithë kafshët dhe tërë bishat e fushave! Ti do të ecësh mbi barkun tënd dhe do të hash pluhur gjithë ditët e jetës sate.  
And the Lord God said to the snake, Because you have done this you are cursed more than all cattle and every beast of the field; you will go flat on the earth, and dust will be your food all the days of your life:  
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει ὅτι ἐποίησας τοῦτο ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγη πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου
- 15 Dhe unë do të shtie armiqësi midis teje dhe gruas, midis farës sate dhe farës së saj; fara e saj do të shtypë kokën tënde, dhe ti do të plagosësh thembrën e farës së saj".  
And there will be war between you and the woman and between your seed and her seed: by him will your head be crushed and by you his foot will be wounded.  
καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν
- 16 Gruas i tha: "Unë do të shumëzohj në masë të madhe vuajtjet e tua dhe barrët e tua; me vuajtje do të lindësh fëmijë; dëshirat e tua do të drejtohen ndaj burrit tënd dhe ai do të sundojë mbi ty".  
To the woman he said, Great will be your pain in childbirth; in sorrow will your children come to birth; still your desire will be for your husband, but he will be your master.  
καὶ τῇ γυναικί εἶπεν πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπαις σου καὶ τὸν στεναγμόν σου ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου καὶ αὐτός σου κυριεύσει
- 17 Pastaj i tha Adamit: "Me qenë se dëgjove zërin e gruas sate dhe hëngre nga pema për të cilën të kisha urdhëruar duke thënë: "Mos ha prej saj", toka do të jetë e mallkuar për shkakun tënd, ti do të  
And to Adam he said, Because you gave ear to the voice of your wife and took of the fruit of the tree which I said you were not to take, the earth is cursed on your account; in pain you will get your food from it all your life.  
τῷ δὲ ἀδάμ εἶπεν ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικὸς σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου ἐν λύπαις φάγη αὐτὴ ἅσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου
- 18 Ajo do të prodhojë gjemba dhe bimë gjembore, dhe ti do të hash barin e fushave;  
Thorns and waste plants will come up, and the plants of the field will be your food;  
ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ

- 19 do të hash bukën me djersën e ballit, deri sa të rikthehesh në dhe sepse nga ai ke dalë; sepse ti je pluhur dhe në pluhur do të rikthehesh";  
 With the hard work of your hands you will get your bread till you go back to the earth from which you were taken: for dust you are and to the dust you will go back.  
 ἐν ἰδρωτί τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθης ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση
- 20 Dhe burri i vuri gruas së tij emrin Evë, sepse ajo qe nëna e tërë të gjallëve.  
 And the man gave his wife the name of Eve because she was the mother of all who have life.  
 καὶ ἐκάλεσεν ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναῖκος αὐτοῦ ζωὴ ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων
- 21 Pastaj Zoti Perëndi i bëri Adamit dhe gruas së tij tunika prej lëkure dhe i veshi.  
 And the Lord God made for Adam and for his wife coats of skins for their clothing.  
 καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ἀδὰμ καὶ τῇ γυναίκῃ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς
- 22 Dhe Zoti Perëndi tha: "Ja, njeriu u bë si një prej nesh, sepse njeh të mirën dhe të keqen. Dhe tani nuk duhet t'i lejohet të shtrijë dorën e tij për të marrë edhe nga pema e jetës kështu që, duke ngrënë nga ajo, të jetojë për gjithnjë";  
 And the Lord God said, Now the man has become like one of us, having knowledge of good and evil; and now if he puts out his hand and takes of the fruit of the tree of life, he will go on living for ever.  
 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἰδοὺ ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν καὶ νῦν μήποτε ἐκταίη τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγη καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 23 Prandaj Zoti Perëndi e dëboi njeriun nga kopshti i Edenit, me qëllim, që të punonte tokën nga e cila kishte dalë.  
 So the Lord God sent him out of the garden of Eden to be a worker on the earth from which he was taken.  
 καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθη
- 24 Kështu ai e dëboi njeriun; dhe vendosi në lindje të kopshtit të Edenit kerubinët që vërtisnin nga çdo anë një shpatë flakëruese për të ruajtur rrugën e pemës së jetës.  
 So he sent the man out; and at the east of the garden of Eden he put winged ones and a flaming sword turning every way to keep the way to the tree of life.  
 καὶ ἐξέβαλεν τὸν ἀδὰμ καὶ κατέκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
- 1 Por Adami njohu Evën, gruan e tij, e cila u ngjiz dhe lindi Kainin, dhe ai tha: "Fitova një burrë nga Zoti";  
 And the man had connection with Eve his wife, and she became with child and gave birth to Cain, and said, I have got a man from the Lord.  
 ἀδὰμ δὲ ἔγνω εὐαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν καιν καὶ εἶπεν ἐκτεσάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ
- 2 Pastaj lindi Abeli, vëllai i tij. Dhe Abeli u bë bari kopesh, ndërsa Kaini u bë punonjës i tokës.  
 Then again she became with child and gave birth to Abel, his brother. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a farmer.  
 καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ἀβελ καὶ ἐγένετο ἀβελ ποιμὴν προβάτων καιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν
- 3 Me kalimin e kohës, Kaini i bëri një ofertë frutash të tokës Zotit;  
 And after a time, Cain gave to the Lord an offering of the fruits of the earth.  
 καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν καιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ
- 4 por Abeli i ofroi edhe ai të parëlindurit e kopesë së tij dhe yndyrën e tyre. Dhe Zoti e çmoi Abelin dhe dhuratën e tij,  
 And Abel gave an offering of the young lambs of his flock and of their fat. And the Lord was pleased with Abel's offering;  
 καὶ ἀβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ
- 5 por nuk çmoi Kainin dhe ofertën e tij. Dhe kështu Kaini u pezmatua shumë dhe fytyra e tij mori një pamje të dëshpëruar.  
 But in Cain and his offering he had no pleasure. And Cain was angry and his face became sad.  
 ἐπὶ δὲ καιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν καὶ ἐλύπησεν τὸν καιν λίαν καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ
- 6 Atëherë Zoti i tha Kainit: "Pse je pezmatuar dhe pse fytyra jote është dëshpëruar?  
 And the Lord said to Cain, Why are you angry? and why is your face sad?  
 καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ καιν ἵνα τί περιύπονος ἐγένου καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου
- 7 Në rast se bën mirë a nuk do të pranohesh? Por në qoftë se bën keq, mëkati po të ruan te porta dhe dëshirat e tij drejtohen ndaj teje; por ti duhet ta sundosh";  
 If you do well, will you not have honour? and if you do wrong, sin is waiting at the door, desiring to have you, but do not let it be your master.  
 οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς ἡμάρτες ἡσύχασον πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ

- 8** Dhe Kaini foli me të vëllanë, Abelin; kur u gjendën në fushë, Kaini u ngrit kundër vëllait të tij Abelit dhe e vrau.  
**And Cain said to his brother, Let us go into the field: and when they were in the field, Cain made an attack on his brother Abel and put him to death.**  
 και εἶπεν καιν πρὸς ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον και ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ και ἀνέστη καιν ἐπὶ ἀβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ και ἀπέκτεινεν αὐτόν
- 9** Atëherë Zoti i tha Kainit: "Ku është vëllait yt Abeli?". Ai u përgjegj: "Nuk e di; mos jam unë rojtari i vëllait tim?".  
**And the Lord said to Cain, Where is your brother Abel? And he said, I have no idea: am I my brother's keeper?**  
 και εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς καιν ποῦ ἐστὶν ἀβελ ὁ ἀδελφός σου ὁ δὲ εἶπεν οὐ γινώσκω μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ
- 10** Zoti i tha: "Çfarë ke bërë? Zëri i gjakut të vëllait tënd më vëngon nga toka.  
**And he said, What have you done? the voice of your brother's blood is crying to me from the earth.**  
 και εἶπεν ὁ θεός τί ἐποίησας φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς
- 11** Dhe ti tani je më i mallkuar se toka që hapi gojën për të marrë gjakun e vëllait tënd nga dora jote.  
**And now you are cursed from the earth, whose mouth is open to take your brother's blood from your hand;**  
 και νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρὸς σου
- 12** Kur të punosh tokën, ajo nuk do të të japë më prodhimet e saj, dhe ti do të jesh një endacak dhe një ikanak mbi tokë".  
**No longer will the earth give you her fruit as the reward of your work; you will be a wanderer in flight over the earth.**  
 ὅτι ἐργᾷ τὴν γῆν και οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὸν αὐτῆς δοῦναι σοι στένων και τρέμων ἔση ἐπὶ τῆς γῆς
- 13** Atëherë Kaini i tha Zotit; "Ndëshkimi im është tepër i madh aq sa unë nuk mund ta duroj.  
**And Cain said, My punishment is greater than my strength.**  
 και εἶπεν καιν πρὸς τὸν κύριον μείζων ἢ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναι με
- 14** Ja, ti po më dëbon sot nga faqja e këtij dheu dhe do të fshihem nga fytyra jote; dhe do të bëhem endacak dhe ikanak nëpër botë dhe do të ndodhë që të më vrasë kushdo që do të më gjejë".  
**You have sent me out this day from the face of the earth and from before your face; I will be a wanderer in flight over the earth, and whoever sees me will put me to death.**  
 εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς και ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι και ἔσομαι στένων και τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς και ἔσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με ἀποκτενεῖ με
- 15** Dhe Zoti i tha: "Prandaj, kushdo qoftë të vrasë Kainin, do të dënohet shtatë herë".  
**And the Lord said, Truly, if Cain is put to death, seven lives will be taken for his. And the Lord put a mark on Cain so that no one might put him to death.**  
 και εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός οὐχ οὕτως πᾶς ὁ ἀποκτείνας καιν ἐπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει και ἔθετο κύριος ὁ θεὸς σημεῖον τῷ καιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν
- 16** Atëherë Kaini u largua nga prania e Zotit dhe banoi në vendin e quajtur Nod, në lindje të Edenit.  
**And Cain went away from before the face of the Lord, and made his living-place in the land of Nod on the east of Eden.**  
 ἐξῆλθεν δὲ καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ και ὄκησεν ἐν γῆ ναὶδ κατέναντι εδεμ
- 17** Dhe Kaini njohu të shoqen, e cila u ngjiz dhe lindi Enokun. Pastaj Kaini ndërtoi një qytet, të cilit i vuri emrin Enok, emri i të birit.  
**And Cain had connection with his wife and she became with child and gave birth to Enoch: and he made a town, and gave the town the name of Enoch after his son.**  
 και ἔγνω καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ και συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν ενωχ και ἦν οἰκοδομῶν πόλιν και ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ενωχ
- 18** Dhe Enokut i lindi Iradi; Iradit i lindi Mehujaeli; Mehujaelit i lindi Methusaeli dhe Mathusaelit i lindi Lameku.  
**And Enoch had a son Irad: and Irad became the father of Mehujael: and Mehujael became the father of Methushael: and Methushael became the father of Lamech.**  
 ἐγενήθη δὲ τῷ ενωχ γαιδαδ και γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν μαηλ και μαηλ ἐγέννησεν τὸν μαθουσαλα και μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν λαμεχ
- 19** Dhe Lameku mori dy gra: emri i njërës ishte Ada dhe emri i tjetrës Cilah.  
**And Lamech had two wives; the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.**  
 και ἔλαβεν ἑαυτῷ λαμεχ δύο γυναῖκας ὄνομα τῇ μιᾷ ἀδα και ὄνομα τῇ δευτέρᾳ σελλα
- 20** Dhe Ada lindi Jabalin, që ishte babai i atyre që banojnë nën çadra dhe merren me rritjen e bagëtisë.  
**And Adah gave birth to Jabal: he was the father of such as are living in tents and keep cattle.**  
 και ἔτεκεν ἀδα τὸν ἰωβελ οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκιναῖς κτηνοτρόφων
- 21** Por emri i të vëllait ishte Jubal, që ishte babai i gjithë atyre që i binin qestes dhe flautit.  
**And his brother's name was Jubal: he was the father of all players on instruments of music.**  
 και ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἰουβαλ οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον και κιθάραν



- 22 Cilah lindi edhe ajo Tubal-kainin, krijuesi i çfarëdo lloji veglash prej bronzi dhe hekuri, dhe motra e Tubal-kainit qe Naama.  
And Zillah gave birth to Tubal-cain, who is the father of every maker of cutting instruments of brass and iron: and the sister of Tubal-cain was Naamah.  
σελλα δε ετεκεν και αυτη τον θοβελ και ην σφυροκοπος χαλκευς χαλκου και σιδηρου αδελφη δε θοβελ νοεμα
- 23 Pastaj Lameku u tha grave të tij: "Ada dhe Cilah, dëgjoni zërin tim; gra të Lamekut, u vini re fjalëve të mia! Po, unë vrava një njeri sepse më plagosi, dhe një të ri sepse më shkaktoi një irnim.  
And Lamech said to his wives, Adah and Zillah, give ear to my voice; you wives of Lamech, give attention to my words, for I would put a man to death for a wound, and a young man for a blow;  
ειπεν δε λαμεχ ταϊς εαυτου γυναιξιν αδα και σελλα ακουσατε μου της φωνης γυναικες λαμεχ ενωτισασθε μου τουδ λογουδ οτι ανδρα απεκτεινα εις τραυμα εμοι και νεανισκον εις μωλωπα εμοι
- 24 Në rast se do t'i merret hak Kainit shtatë herë, Lamekut do t'i merret hak shtatëdhjetë herë shtatë".  
If seven lives are to be taken as punishment for Cain's death, seventy-seven will be taken for Lamech's.  
οτι επτάκις εκδεδίκηται εκ καιν εκ δε λαμεχ εβδομηκοντάκις επτά
- 25 Pastaj Adami njohu përsëri gruan e tij, që lindi një djalë dhe e quajti Seth, sepse ajo tha: "Perëndia më dha një tjetër pasardhës në vend të Abelit, që u vra nga Kaini".  
And Adam had connection with his wife again, and she gave birth to a son to whom she gave the name of Seth: for she said, God has given me another seed in place of Abel, whom Cain put to death.  
εγνω δε αδαμ ευαν την γυναικα αυτου και συλλαβουσα ετεκεν υιον και επωνομασεν το ονομα αυτου σηθ λεγουσα εξανεστησεν γαρ μοι ο θεοδ σπερμα ετερον αντι αβελ ον απεκτεινεν καιν
- 26 Edhe Sethit i lindi një djalë, të cilin e quajti Enosh. Atëherë filluan të kërkojnë emrin e Zotit.  
And Seth had a son, and he gave him the name of Enosh: at this time men first made use of the name of the Lord in worship.  
και τω σηθ εγενετο υιοδ επωνομασεν δε το ονομα αυτου ενωδ ουτοδ ηλπισεν επικαλεισθαι το ονομα κυριου του θεου
- 1 Ky është libri i prejardhjes së Adamit. Ditën që Perëndia krijoi njeriun e bëri të ngjashëm me Perëndinë.  
This is the book of the generations of Adam. In the day when God made man, he made him in the image of God;  
αυτη η βιβλοδ γενεσεωδ ανθρωπων η ημερα εποιησεν ο θεοδ τον αδαμ κατ' εικονα θεου εποιησεν αυτον
- 2 Ai i krijoi mashkull dhe femër, i bekoj dhe u dha emrin njeri, ditën që u krijuan.  
Male and female he made them, naming them Man, and giving them his blessing on the day when they were made.  
αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτουδ και ευλογησεν αυτουδ και επωνομασεν το ονομα αυτων αδαμ η ημερα εποιησεν αυτουδ
- 3 Adami jetoi njëqind e tridhjetë vjet dhe i lindi një djalë që i përngjiste, një lloj në shëmbëlltë të tij dhe e quajti Seth.  
Adam had been living for a hundred and thirty years when he had a son like himself, after his image, and gave him the name of Seth:  
εζησεν δε αδαμ διακοσια και τριακοντα ετη και εγεννησεν κατὰ την ιδεαν αυτου και κατὰ την εικονα αυτου και επωνομασεν το ονομα αυτου σηθ
- 4 Mbas lindjes së Sethit, Adami jetoi tetëqind vjet dhe pati bij dhe bija.  
And after the birth of Seth, Adam went on living for eight hundred years, and had sons and daughters:  
εγενοντο δε αι ημεραι αδαμ μετα το γεννησαι αυτον τον σηθ επτακοσια ετη και εγεννησεν υιοδ και θυγατεραδ
- 5 Kështu Adami jetoi gjithsej nëntëqind e tridhjetë vjet; pastaj vdiq.  
And all the years of Adam's life were nine hundred and thirty: and he came to his end.  
και εγενοντο πασαι αι ημεραι αδαμ αδς εζησεν εννακοσια και τριακοντα ετη και απεθανεν
- 6 Sethi jetoi njëqind e pesë vjet dhe i lindi Enoshi.  
And Seth was a hundred and five years old when he became the father of Enosh:  
εζησεν δε σηθ διακοσια και πεντε ετη και εγεννησεν τον ενωδ
- 7 Pas lindjes së Enoshit, Sethi jetoi tetëqind e shtatë vjet dhe pati bij e bija të tjerë.  
And he went on living after the birth of Enosh for eight hundred and seven years, and had sons and daughters:  
και εζησεν σηθ μετα το γεννησαι αυτον τον ενωδ επτακοσια και επτα ετη και εγεννησεν υιοδ και θυγατεραδ
- 8 Kështu tërë koha që Sethi jetoi qe nëntëqind e dymbëdhjetë vjet; pastaj vdiq.  
And all the years of Seth's life were nine hundred and twelve: and he came to his end.  
και εγενοντο πασαι αι ημεραι σηθ εννακοσια και δωδεκα ετη και απεθανεν
- 9 Enoshi jetoi nëntëdhjetë vjet dhe i lindi Kenani.  
And Enosh was ninety years old when he became the father of Kenan:  
και εζησεν ενωδ εκατον ενενηκοντα ετη και εγεννησεν τον καιναν

- 10 Mbas lindjes së Kenanit, Enoshi jetoi tetëqind e pesëmbëdhjetë vjet dhe pati bij e bija të tjerë.  
And after the birth of Kenan, Enosh went on living for eight hundred and fifteen years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν εὐὼς μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν καιναν ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 11 Kështu Enoshi jetoi gjithsej nëntëqind e pesë vjet; pastaj vdiq.  
And all the years of Enosh were nine hundred and five: and he came to his end.  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι εὐὼς ἑννακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 12 Kenani jetoi shtatëdhjetë vjet dhe i lindi Mahalaleeli.  
And Kenan was seventy years old when he became the father of Mahalalel:  
καὶ ἔζησεν καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν μαλελεηλ
- 13 Mbas lindjes së Mahalaleelit, Kenani jetoi tetëqind e dyzet vjet dhe pati bij e bija të tjerë.  
And after the birth of Mahalalel, Kenan went on living for eight hundred and forty years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν καιναν μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν μαλελεηλ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 14 Kështu Kenani jetoi gjithsej nëntëqind e dhjetë vjet; pastaj vdiq.  
And all the years of Kenan's life were nine hundred and ten; and he came to his end.  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι καιναν ἑννακόσια καὶ δέκα ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 15 Mahalaleeli jetoi gjashtëdhjetë e pesë vjet dhe i lindi Jaredi.  
And Mahalalel was sixty-five years old when he became the father of Jared:  
καὶ ἔζησεν μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ιαρεδ
- 16 Mbas lindjes së Jaredit, Mahalaleeli jetoi tetëqind e tridhjetë vjet dhe pati bij e bija të tjerë.  
And after the birth of Jared, Mahalalel went on living for eight hundred and thirty years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν ιαρεδ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 17 Kështu Mahalaleeli jetoi gjithsej tetëqind e nëntëdhjetë e pesë vjet; pastaj vdiq.  
And all the years of Mahalalel's life were eight hundred and ninety-five: and he came to his end.  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι μαλελεηλ ὀκτακόσια καὶ ἐνενήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 18 Jaredi jetoi njëqind e gjashtëdhjetë e dy vjet dhe i lindi Enoku.  
And Jared was a hundred and sixty-two years old when he became the father of Enoch:  
καὶ ἔζησεν ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν εὐὼχ
- 19 Mbas lindjes së Enokut, Jaredi jetoi tetëqind vjet dhe pati bij dhe bija të tjerë.  
And Jared went on living after the birth of Enoch for eight hundred years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν ιαρεδ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν εὐὼχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 20 Kështu Jaredi jetoi gjithsej nëntëqind e gjashtëdhjetë e dy vjet; pastaj vdiq.  
And all the years of Jared's life were nine hundred and sixty-two: and he came to his end.  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι ιαρεδ ἑννακόσια καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 21 Enoku jetoi gjashtëdhjetë e pesë vjet dhe i lindi Methuselahu.  
And Enoch was sixty-five years old when he became the father of Methuselah:  
καὶ ἔζησεν εὐὼχ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν μαθουσαλα
- 22 Mbas lindjes të Methuselahut, Enoku eci me Perëndinë treqind vjet dhe pati bij e bija të tjerë.  
And after the birth of Methuselah, Enoch went on in God's ways for three hundred years, and had sons and daughters:  
εὐὼχ ἐβλάστησεν δὲ εὐὼχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν μαθουσαλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸς καὶ θυγατέρας
- 23 Kështu Enoku jetoi gjithsej treqind e gjashtëdhjetë e pesë vjet.  
And all the years of Enoch's life were three hundred and sixty-five:  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι εὐὼχ τριακόσια ἐξήκοντα πέντε ἔτη

- 24 Pra Enoku eci me Perëndinë, por nuk u gjend më, sepse Perëndia e mori me vete.  
And Enoch went on in God's ways: and he was not seen again, for God took him.  
καὶ εὐηρέστησεν ενωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἠδρίσκειτο ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός
- 25 Metuselahu jetoi njëqind e tetëdhjetë e shtatë vjet dhe i lindi Lameku.  
And Methuselah was a hundred and eighty-seven years old when he became the father of Lamech:  
καὶ ἔζησεν μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν λαμεχ
- 26 Mbas lindjes së Lamekut, Metuselahu jetoi shtatëqind e tetëdhjetë e dy vjet dhe i lindën bij e bija.  
And after the birth of Lamech, Methuselah went on living for seven hundred and eighty-two years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν λαμεχ ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
- 27 Kështu Metuselahu jetoi gjithsej nëntëqind e gjashtëdhjetë e nëntë vjet; pastaj ai vdiq.  
And all the years of Methuselah's life were nine hundred and sixty-nine: and he came to his end.  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι μαθουσαλα ὡς ἔζησεν ἑννακόσια καὶ ἐξήκοντα ἑννέα ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 28 Lameku jetoi njëqind e tetëdhjetë e dy vjet dhe i lindi një bir;  
And Lamech was a hundred and eighty-two years old when he had a son:  
καὶ ἔζησεν λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν
- 29 dhe i vuri emrin Noe, duke thënë: &quot;Ky do të na ngushëllojë për punën tonë dhe për mundin e duarve tona, për shkak të tokës që Zoti e ka mallkuar&quot;.  
And he gave him the name of Noah, saying, Truly, he will give us rest from our trouble and the hard work of our hands, because of the earth which was cursed by God.  
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ νοε λέγων οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός
- 30 Pasi solli në këtë botë Noeun, Lameku jetoi pesëqind e nëntëdhjetë e pesë vjet dhe i lindën bij e bija të tjerë.  
And after the birth of Noah, Lamech went on living for five hundred and ninety-five years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν λαμεχ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν νοε πεντακόσια καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
- 31 Kështu Lameku jetoi gjithsej shtatëqind e shtatëdhjetë e shtatë vjet, pastaj ai vdiq.  
And all the years of Lamech's life were seven hundred and seventy-seven: and he came to his end.  
καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντήκοντα τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 32 Noeut, në moshën pesëqind vjeç, i lindi Semî, Kami dhe Jafeti.  
And when Noah was five hundred years old, he became the father of Shem, Ham, and Japheth.  
καὶ ἦν νοε ἑτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν νοε τρεῖς υἱοὺς τὸν σημ τὸν χαμ τὸν ιαφεθ
- 1 Kur njerëzit filluan të shumohen mbi faqen e dheut dhe u lindën atyre vajza,  
And after a time, when men were increasing on the earth, and had daughters,  
καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς
- 2 djemtë e Perëndisë panë që vajzat e njerëzve ishin të bukura, dhe morën për gra të gjitha ato që i zgjodhën vetë.  
The sons of God saw that the daughters of men were fair; and they took wives for themselves from those who were pleasing to them.  
ιδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαὶ εἰσιν ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο
- 3 Dhe Zoti tha: &quot;Fryma im nuk do të ahahet gjithnjë me njeriun, sepse në shturjen e tij ai nuk është veçse mish; ditët e tij do të jenë, pra, njëqind e njëzet vjet&quot;.  
And the Lord said, My spirit will not be in man for ever, for he is only flesh; so the days of his life will be a hundred and twenty years.  
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας ἔσσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη
- 4 Kishte gjigantë mbi tokë në ato kohë, madje edhe më vonë, kur bijtë e Perëndisë iu afruan bijave të njerëzve dhe këto u lindën atyre fëmijë. Ata janë heronjtë që jetuan në kohët e lashtësisë, janë njerëzit e famshëm të këtyre kohëve.  
There were men of great strength and size on the earth in those days; and after that, when the sons of God had connection with the daughters of men, they gave birth to children: these were the great men of old days, the men of great name.  
οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ' ἐκεῖνο ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγενώσαν ἑαυτοῖς ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοὶ

- 5 Dhe tani Zoti pa që ligësia e njerëzve ishte e madhe mbi tokë dhe që tërë synimet e mendimeve të zemrës së tyre nuk ishin gjë tjetër veçse e keqja në çdo kohë.  
*And the Lord saw that the sin of man was great on the earth, and that all the thoughts of his heart were evil.*  
 ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας
- 6 Dhe Zoti u pendua që kishte krijuar njeriun mbi tokë dhe u brengos për këtë në zemër të vet.  
*And the Lord had sorrow because he had made man on the earth, and grief was in his heart.*  
 καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ διενόηθη
- 7 Kështu Zoti tha: &quot;Unë do të shfaros nga faqja e dheut njeriun që kam krijuar, duke filluar nga njeriu deri te kafshët, te rrëshqanorët, te zogjtë e qiellit, sepse pendohe mbi i kam krijuar&quot;.  
*And the Lord said, I will take away man, whom I have made, from the face of the earth, even man and beast and that which goes on the earth and every bird of the air; for I have sorrow for having made them.*  
 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ὅτι ἐθυμώθη ὅτι ἐποίησα αὐτούς
- 8 Por Noeu gjeti hir në sytë e Zotit.  
*But Noah had grace in the eyes of God.*  
 νοε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ
- 9 Kjo është prejardhja e Noeut. Noeu ishte një njeri i drejtë dhe i patëmetë midis bashkëkohësve të tij. Noeu eci me Perëndinë.  
*These are the generations of Noah. Noah was an upright man and without sin in his generation: he went in the ways of God.*  
 αὗται δὲ αἱ γενέσεις νοε νοε ἄνθρωπος δίκαιος τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ τῷ θεῷ εὐηρέστησεν νοε
- 10 Dhe Noeu pati tre bij: Semin, Kamin dhe Jafetin.  
*And Noah had three sons, Shem, Ham, and Japheth.*  
 ἐγέννησεν δὲ νοε τρεῖς υἱούς τὸν σημ τὸν χαμ τὸν ιαφεθ
- 11 Por toka ishte e korruptuar para Perëndisë dhe plot e përplot me dhunë.  
*And the earth was evil in God's eyes and full of violent ways.*  
 ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας
- 12 Tani Perëndia vështrioi tokën dhe ja, ajo ishte e prishur, sepse çdo mish i tokës kishte shthurur sjelljen e tij.  
*And God, looking on the earth, saw that it was evil: for the way of all flesh had become evil on the earth.*  
 καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν καὶ ἦν κατεφθαρμένη ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς
- 13 Dhe Perëndia i tha Noeut: &quot;Kam vendosur t'i jap fund çdo mishit, sepse toka për shkak të njerëzve është plot me dhunë; ja, unë do t'i zhduk bashkë me tokën.  
*And God said to Noah, The end of all flesh has come; the earth is full of their violent doings, and now I will put an end to them with the earth.*  
 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς νοε καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφείρω αὐτούς καὶ τὴν γῆν
- 14 Bëj një arkë prej druri; bëje arkën me dhoma dhe lyeje me bitum nga jashtë e nga brenda.  
*Make for yourself an ark of gopher wood with rooms in it, and make it safe from the water inside and out.*  
 ποιήσον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων νοσησίαι ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ
- 15 Por ti do ta ndërtohet në këtë mënyrë: gjatësia e arkës do të jetë treqind kubitë, gjerësia pesëdhjetë dhe lartësia tridhjetë.  
*And this is the way you are to make it: it is to be three hundred cubits long, fifty cubits wide, and thirty cubits high.*  
 καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτὸν τριακοσίων πήχεων τὸ μήκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς
- 16 Do ta bësh arkën me një dritare dhe do ta mbarosh me një kubit mbulese nga sipër; anash arkës do të vendosësh derën dhe do ta bësh me tre kate, pra me katin e poshtëm, të mesëm dhe të sipërm.  
*You are to put a window in the ark, a cubit from the roof, and a door in the side of it, and you are to make it with a lower and second and third floors.*  
 ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων κατάγια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτὴν
- 17 Dhe ja, unë vet kam për të sjellë përmbytjen e ujërave mbi tokë, për të shkatërruar nën qiellin çdo mish që ka shenjë jete; çdo gjë që ndodhet mbi tokë ka për të vdekur.  
*For truly, I will send a great flow of waters over the earth, for the destruction from under the heaven of all flesh in which is the breath of life; everything on the earth will come to an end.*  
 ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφείραι πᾶσαν σάρκα ἐν ἣ ἔστιν πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσα ἐὰν ἦ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσει

- 18 Por unë do të caktoj besëlidhjen time me ty dhe ti do të futesh në arkën: ti, fëmijët e tu, gruaja jote dhe gratë e bijve të tu.  
But with you I will make an agreement; and you will come into the ark, you and your sons and your wife and your sons' wives with you.  
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτὸν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνὴ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ
- 19 Dhe nga çdo gjë që jeton prej çdo lloj mishi fut në arkë dy nga çdo lloj, për t'i ruajtur me vete gjallë bashkë me ty; dhe të jenë mashkull dhe femër.  
And you will take with you into the ark two of every sort of living thing, and keep them safe with you; they will be male and female.  
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτὸν ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται
- 20 Nga zogjtë, nga bagëtia dhe të gjithë rrëshqanorët e tokës simbas llojit të tyre, dy nga çdo lloj do të vijnë te ti, që të ruhen gjallë.  
Two of every sort of bird and cattle and of every sort of living thing which goes on the earth will you take with you to keep them from destruction.  
ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σέ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ
- 21 Dhe merr për vete nga çdo ushqim që hahet, grumbulloje dhe ruaje, në mënyrë që të shërbejë si ushqim për ty dhe për ata".  
And make a store of every sort of food for yourself and them.  
σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων ἃ ἔδεσθε καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτὸν καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν
- 22 Dhe Noeu veproi ashtu, bëri pikërisht të gjitha ato që Perëndia i kishte urdhëruar.  
And all these things Noah did; as God said, so he did.  
καὶ ἐποίησεν νοε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς οὕτως ἐποίησεν
- 1 Atëherë Zoti i tha Noeut: "Hyrë në arkë bashkë me tërë familjen tënde, sepse pashë se je i drejtë para meje në këtë brez.  
And the Lord said to Noah, Take all your family and go into the ark, for you only in this generation have I seen to be upright.  
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς νοε εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτὸν ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ
- 2 Nga çdo lloj kafshe të pastër merr shtatë çifte, meshkuj e femra, si dhe nga kafshët jo të pastra një çift, mashkull dhe femër;  
Of every clean beast you will take seven males and seven females, and of the beasts which are not clean, two, the male and his female;  
ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σέ ἑπτὰ ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ
- 3 edhe nga zogjtë e qiellit merr shtatë çifte, meshkuj e femra, për të ruajtur gjallë farën e tyre mbi faqen e tërë dheut;  
And of the birds of the air, seven males and seven females, so that their seed may still be living on the face of the earth.  
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ ἄρσεν καὶ θῆλυ καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 4 sepse mbas shtatë ditëve do të bëj që të bjerë shi mbi tokë për dyzet ditë e dyzet net me rradhë, dhe do të shfaros nga faqja e dheut tërë qeniet e gjalla që kam krijuar".  
For after seven days I will send rain on the earth for forty days and forty nights, for the destruction of every living thing which I have made on the face of the earth.  
ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὕετον ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν ἣν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 5 Dhe Noeu bëri pikërisht ashtu siç i kishte urdhëruar Zoti.  
And Noah did everything which the Lord said he was to do.  
καὶ ἐποίησεν νοε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός
- 6 Noeu ishte gjashtëqind vjeç kur mbi tokë ndodhi përmbytja e ujërave.  
And Noah was six hundred years old when the waters came flowing over all the earth.  
νοε δὲ ἦν ἑτὼν ἑξακοσίων καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς
- 7 Kështu Noeu u fut në arkë bashkë me bijtë e tij, me të shoqen dhe me gratë e bijve të tij, për shkak të ujërave të përmbytjes.  
And Noah, with his sons and his wife and his sons' wives, went into the ark because of the flowing of the waters.  
εἰσῆλθεν δὲ νοε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ
- 8 Nga kafshët e pastra dhe nga kafshët jo të pastra, nga zogjtë e nga të gjitha llojet që zvarriten mbi tokë,  
Of clean beasts, and of beasts which are not clean, and of birds, and of everything which goes on the earth,  
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

- 9 erdhën dy nga dy para Noeut, në arkë, një mashkull e një femër, ashtu si e kishte porositur Perëndia atë.  
In twos, male and female, they went into the ark with Noah, as God had said.  
δύο δύο εισήλθον πρὸς νοε εἰς τὴν κιβωτὸν ἄρσεν καὶ θήλυ καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός
- 10 Në fund të shtatë ditëve, ujërat e përmbytjes mbuluan tokën.  
And after the seven days, the waters came over all the earth.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἐπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς
- 11 Në vitin e gjashtëqindtë të jetës së Noeut, në muajin e dytë dhe në ditën e shtatëmbëdhjetë të muajit, në atë ditë tërë burimet e humnerës së madhe shpërthyen dhe kataraktet e qiellit u hapën.  
In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, all the fountains of the great deep came bursting through, and the windows of heaven were open;  
ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ νοε τοῦ δευτέρου μηνὸς ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τῆ ἡμέρα ταύτη ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεώχθησαν
- 12 Dhe ra shi mbi tokë për dyzet ditë dhe dyzet net.  
And rain came down on the earth for forty days and forty nights.  
καὶ ἐγένετο ὁ ὕετός ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας
- 13 Po atë ditë hynë në arkë Noeu dhe bijtë e tij Semi, Kami dhe Jafeti, gruaja e Noeut si dhe tri gratë e bijve të tij me ta;  
On the same day Noah, with Shem, Ham, and Japheth, his sons, and his wife and his sons' wives, went into the ark;  
ἐν τῇ ἡμέρα ταύτη εισήλθον νοε σὺν ἡμι καὶ ἰαφεθ υἱοὶ νοε καὶ ἡ γυναῖκα καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν
- 14 ata dhe të gjitha bishat simbas llojit, tërë bagëtia simbas llojit të saj, të gjithë rrëshqanorët që zvarriten mbi tokën simbas llojit të tyre, tërë zogjtë simbas llojit të tyre, tërë zogjtë e çfarëdo lloji.  
And with them, every sort of beast and cattle, and every sort of thing which goes on the earth, and every sort of bird.  
καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος
- 15 Ata erdhën te Noeu në arkë, dy nga dy, prej çdo mishi që ka frymë jete;  
They went with Noah into the ark, two and two of all flesh in which is the breath of life.  
εἰσήλθον πρὸς νοε εἰς τὴν κιβωτὸν δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκὸς ἐν ᾧ ἐστὶν πνεῦμα ζωῆς
- 16 hynë, mashkull e femër, nga çdo mish, ashtu si Perëndia e kishte porositur Noeun; pastaj Zoti i mbylli brenda.  
Male and female of all flesh went in, as God had said, and the ark was shut by the Lord.  
καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θήλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εισήλθον καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεός τῷ νοε καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεός ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν
- 17 Dhe përmbytja ra mbi tokë për dyzet ditë me radhë; dhe ujërat u rritën dhe e ngritën arkën lart mbi tokë.  
And for forty days the waters were over all the earth; and the waters were increased so that the ark was lifted up high over the earth.  
καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτὸν καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς
- 18 Ujërat u shtuan dhe u rritën shumë mbi tokë, arka pluskonte mbi sipërfaqen e ujërave.  
And the waters overcame everything and were increased greatly on the earth, and the ark was resting on the face of the waters.  
καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος
- 19 Dhe ujërat u shtuan me forcë të madhe mbi tokë; të gjitha malet e larta që ndodheshin nën tërë qiellin u mbuluan.  
And the waters overcame everything on the earth; and all the mountains under heaven were covered.  
τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεκάλυπεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ
- 20 Ujërat u ngritën pesëmbëdhjetë kubitë mbi to; dhe malet u mbuluan prej tyre.  
The waters went fifteen cubits higher, till all the mountains were covered.  
δέκα πέντε πηγεῖς ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυπεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά
- 21 Kështu u shuan të gjitha llojet e mishit që lëviznin mbi tokë: zogjtë, bagëtia, bishat, rrëshqanorët e çdo lloji që zvarriteshin mbi tokë dhe tërë njerëzit.  
And destruction came on every living thing moving on the earth, birds and cattle and beasts and everything which went on the earth, and every man.  
καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος
- 22 Vdiq çdo gjë që ishte mbi tokën e thatë dhe që kishte frymë jete në vrimat e hundës.  
Everything on the dry land, in which was the breath of life, came to its end.  
καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς καὶ πᾶς ὅς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανεν

- 23** Dhe të gjitha gjallesat që ishin mbi faqen e dheut u shfarosën: duke filluar nga njeriu deri te bagëtia, te gjarpërinjtë dhe zogjtë e qiellit; ato u shfarosën nga toka dhe shpëtoi vetëm Noeu bashkë me ata që ishin me të në arkë.  
**Every living thing on the face of all the earth, man and cattle and things moving on the face of the earth, and birds of the air, came to destruction: only Noah and those who were with him in the ark, were kept from death.**  
 και ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατελείφθη μόνος νοε κ αὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ
- 24** Dhe ujërat mbuluan tokën për njëqind e pesëdhjetë ditë.  
**And the waters were over the earth a hundred and fifty days.**  
 και ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πενήκοντα
- 1** Pastaj Perëndisë iu kujtua Noeu, të gjitha gjallesat dhe tërë bagëtia që ishte me të në arkë; dhe Perëndia bëri që të fryjë një erë mbi tokë dhe ujërat e ulën lartësinë e tyre.  
**And God kept Noah in mind, and all the living things and the cattle which were with him in the ark: and God sent a wind over the earth, and the waters went down.**  
 και ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ νοε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ
- 2** Burimet e humnerës dhe kataraktet e qiellit u mbyllën dhe shiu nga qielli pushoi.  
**And the fountains of the deep and the windows of heaven were shut, and the rain from heaven was stopped.**  
 και ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ
- 3** Dhe ujërat vazhduan të tërhiqeshin nga toka; dhe mbas njëqind e pesëdhjetë ditësh ishin pakësuar.  
**And the waters went slowly back from the earth, and at the end of a hundred and fifty days the waters were lower.**  
 και ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς ἐνεδίδου καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὕδωρ μετὰ πενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας
- 4** Në muajin e shtatë, ditën e shtatëmbëdhjetë të muajit, arka u ndal në malet e Araratit.  
**And on the seventeenth day of the seventh month the ark came to rest on the mountains of Ararat.**  
 και ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μυνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ἀραρατ
- 5** Dhe ujërat vazhduan të pakësohen deri në muajin e dhjetë. Në muajin e dhjetë, ditën e parë të muajit, u dukën majat e maleve.  
**And still the waters went on falling, till on the first day of the tenth month the tops of the mountains were seen.**  
 τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ μυνὶ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός ὤφθησαν αἱ κεφαλαι τῶν ὀρέων
- 6** Kështu, mbas dyzet ditësh, ndodhi që Noeu hapi dritaren që kishte bërë në arkë,  
**Then, after forty days, through the open window of the ark which he had made,**  
 και ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέφωξεν νοε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησεν
- 7** dhe nisi jashtë korbin, që vazhdoi të shkojë para dhe prapa, deri sa u thanë ujërat mbi tokë.  
**Noah sent out a raven, which went this way and that till the waters were gone from the earth.**  
 και ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς
- 8** Pastaj lëshoi pëllumbin për të parë në se ujërat ishin pakësuar mbi sipërfaqen e tokës.  
**And he sent out a dove; to see if the waters had gone from the face of the earth;**  
 και ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 9** Por pëllumbi nuk gjeti dot vendin ku të mbështeste këmbën e tij dhe u kthye përsëri në arkë, sepse kishte ende ujëra mbi sipërfaqen e tërë tokës; dhe ai shtriu dorën, e kapi dhe e tërhoqi brenda arkës.  
**But the dove saw no resting-place for her foot, and came back to the ark, for the waters were still over all the earth; and he put out his hand, and took her into the ark.**  
 και οὐχ εὐροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτὸν ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν
- 10** Priti atëherë shtatë ditë të tjera, pastaj e dërgoi përsëri pëllumbin jashtë arkës.  
**And after waiting another seven days, he sent the dove out again;**  
 και ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ

- 11 Dhe pëllumbi u kthye tek ai aty nga mbrëmja; dhe ja, ai kishte në sqep një gjethe ulliri të këputur, të njomë; kështu Noeu kuptoi se ujërat ishin tërhequr nga toka.  
And the dove came back at evening, and in her mouth was an olive-leaf broken off: so Noah was certain that the waters had gone down on the earth.  
καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἐσπέραν καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς καὶ ἔγνω νοε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς
- 12 Atëherë priti shtatë ditë të tjera, pastaj e lëshoi jashtë pëllumbin, por ky nuk u kthye më tek ai.  
And after seven days more, he sent the dove out again, but she did not come back to him.  
καὶ ἐπισχῶν ἔτι ἡμέρας ἐπτὰ ἐτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι
- 13 Në vitin e gjashtëqindënjëtë të Noeut, gjatë muajit të parë, në ditën e parë të muajit, ujërat ishin tharë mbi tokë; dhe Noeu e zbuloi arkën, vështrroi dhe ja që sipërfaqja e tokës ishte e thatë.  
And in the six hundred and first year, on the first day of the first month, the waters were dry on the earth: and Noah took the cover off the ark and saw that the face of the earth was dry.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἐξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ νοε τοῦ πρώτου μηνός μιᾶ τοῦ μηνός ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπεκάλυψεν νοε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 14 Dhe kështu në muajin e dytë, në ditën e njëzet e shtatë të tij, toka ishte e thatë.  
And on the twenty-seventh day of the second month the earth was dry.  
ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἐξηράνθη ἡ γῆ
- 15 Atëherë Perëndia i foli Noeut, duke thënë:  
And God said to Noah,  
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ νοε λέγων
- 16 "Dil nga arka ti, gruaja jote, bijtë e tu dhe gratë e bijve të tu bashkë me ty.  
Go out of the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives.  
ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ
- 17 Nxirr me vete tërë kafshët që janë bashkë me ty, të çdo mishi që të jenë: zogj, bagëti dhe tërë rrëshqanorët që zvarriten mbi tokë, me qëllim që të rriten shumë mbi tokë dhe të jenë pjellorë e të shumohen mbi tokë;"  
Take out with you every living thing which is with you, birds and cattle and everything which goes on the earth, so that they may have offspring and be fertile and be increased on the earth.  
καὶ πάντα τὰ θηρία ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς
- 18 Kështu Noeu doli me bijtë e tij, me gruan e tij dhe me gratë e bijve të tij.  
And Noah went out with his sons and his wife and his sons' wives;  
καὶ ἐξῆλθεν νοε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 19 Të gjitha kafshët, të gjithë rrëshqanorët, të gjithë zogjtë, gjithçka lëviza mbi tokë, simbas familjeve të tyre, dolën nga arka.  
And every beast and bird and every living thing of every sort which goes on the earth, went out of the ark.  
καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξῆλθον ἐκ τῆς κιβωτοῦ
- 20 Atëherë Noeu ndërtoi një altar për Zotin, mori nga çdo lloj kafshësh dhe zogjsh të pastër dhe ofroi fli mbi altarin.  
And Noah made an altar to the Lord, and from every clean beast and bird he made burned offerings on the altar.  
καὶ ὀκοδόμησεν νοε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 21 Dhe Zoti ndjeu një erë të këndshme dhe ai tha në zemër të vet: "Unë nuk do ta mallkoj më tokën për shkak të njeriut, sepse synimet e zemrës së njeriut janë të këqija qysh në fëmijërinë e tij; dhe nuk do të godas më çdo gjallesë, siç kam bërë.  
And when the sweet smell came up to the Lord, he said in his heart, I will not again put a curse on the earth because of man, for the thoughts of man's heart are evil from his earliest days; never again will I send destruction on all living things as I have done.  
καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθεὶς οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος οὐ προσθήσω οὐν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν καθὼς ἐποίησα
- 22 Deri sa të jetë toka, nuk do të pushojnë kurrë së ekzistuari mbjellja dhe korrja, të ftohtët dhe të nxehtët, vera dhe dimri, dita dhe nata.  
While the earth goes on, seed time and the getting in of the grain, cold and heat, summer and winter, day and night, will not come to an end.  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμὸς ψυχὸς καὶ καῦμα θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν
- 1 Pastaj Perëndia bekoj Noeun dhe bijtë e tij dhe u tha atyre: "Qofshi frytdhënës, shumëzoheni dhe mbusheni tokën.  
And God gave his blessing to Noah and his sons, and said, Be fertile, and have increase, and make the earth full.  
καὶ ἠλόγησεν ὁ θεὸς τὸν νοε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς



- 2 Dhe frika dhe tmerri juaj do të ushtrohet mbi të gjitha kafshët e tokës, mbi të gjithë zogjtë e qiellit, mbi gjithçka që lëviz mbi tokë, si edhe mbi të gjithë peshqit e detit. Ata janë lënë në pushtetin tuaj.  
And the fear of you will be strong in every beast of the earth and every bird of the air; everything which goes on the land, and all the fishes of the sea, are given into your hands.  
καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης ὑπὸ χειρᾶς ὑμῶν δέδωκα
- 3 Çdo gjë që lëviz dhe ka jetë do t'ju shërbejë si ushqim; unë ju jap tërë këto gjëra; ju jap edhe barin e gjelbër;  
Every living and moving thing will be food for you; I give them all to you as before I gave you all green things.  
καὶ πᾶν ἔρπετόν ὃ ἔστιν ζῶν ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα
- 4 por nuk do ta hani mishin me gjallërinë e tij, domethënë me gjakun e tij.  
But flesh with the life-blood in it you may not take for food.  
πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε
- 5 Unë do të kërkoj sigurisht llogari për gjakun e jetëve tuaja dhe këtë do t'ia kërkoj çdo kafshe dhe njeriu. Do t'i kërkoj llogari për jetën e njeriut dorës së çdo vëllai të njeriut.  
And for your blood, which is your life, will I take payment; from every beast I will take it, and from every man will I take payment for the blood of his brother-man.  
καὶ γὰρ τὸ ἑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου
- 6 Cilido që derdh gjakun e një njeriu, gjaku i tij do të derdhet nga një njeri, sepse Perëndia e ka krijuar njeriun simbas shëmbëlltyrës së tij.  
Whoever takes a man's life, by man will his life be taken; because God made man in his image.  
ὃ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον
- 7 Ju, pra, jini frytdhënës dhe shumëzohuni; rrituni me të madhe në tokë dhe shumëhuni në të<math>\text{&quot}</math>.  
And now, be fertile and have increase; have offspring on the earth and become great in number.  
ὁμοῖς δὲ ἀυξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς
- 8 Pastaj Perëndia u foli Noeut dhe bijve të tij që ishin bashkë me të, duke thënë:  
And God said to Noah and to his sons,  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ νοε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων
- 9 <math>\text{&quot}</math>Sa për mua, unë caktoj besëlidhjen time me ju dhe me brezin që vjen pas jush,  
Truly, I will make my agreement with you and with your seed after you,  
ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς
- 10 dhe me gjithë gjallesat që janë me ju: zogj, bagëti dhe tërë kafshët e tokës që janë me ju, duke filluar nga tërë ata që kanë dalë nga arka dhe deri te tërë kafshët e tokës.  
And with every living thing with you, all birds and cattle and every beast of the earth which comes out of the ark with you.  
καὶ πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξεληθέντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ
- 11 Unë e caktoj besëlidhjen time me ju: asnjë lloj mishi nuk do të shfaroset më nga ujërat e përmytjes, dhe nuk do të ketë më përmytje për të shkatërruar tokën<math>\text{&quot}</math>.  
And I will make my agreement with you; never again will all flesh be cut off by the waters; never again will the waters come over all the earth for its destruction.  
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποθάνειται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν
- 12 Pastaj Perëndia tha: <math>\text{&quot}</math>Kjo është shenja e besëlidhjes që unë përfundoj midis meje dhe jush, me të gjitha qeniet e gjalla që janë me ju, me të gjithë brezat e ardhshëm.  
And God said, This is the sign of the agreement which I make between me and you and every living thing with you, for all future generations:  
καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς νοε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἣ ἔστιν μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίους
- 13 Unë e vendos ylberin tim në një re, dhe do të shërbejë si shenjë për besëlidhjen e përfunduar midis meje dhe tokës.  
I will put my bow in the cloud and it will be for a sign of the agreement between me and the earth.  
τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς
- 14 Dhe kur të sjell re mbi tokën, do të ndodhë që harku të shfaqet në retë;  
And whenever I make a cloud come over the earth, the bow will be seen in the cloud,  
καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ

- 15 dhe unë do të kujtohem për besëlidhjen time midis meje dhe jush si dhe me çdo gjallesë të çfarëdo lloji mishi, dhe ujërat nuk do të shndërrohen më në një përmbytje për të shkatërruar çfarëdo lloj mishi.  
**And I will keep in mind the agreement between me and you and every living thing; and never again will there be a great flow of waters causing destruction to all flesh.**  
*καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου ἣ ἐστὶν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκὶ καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα*
- 16 Harku, pra, do të ndodhet në retë dhe unë do ta shikoj për të kujtuar besëlidhjen e përzetshme midis Perëndisë dhe çdo gjallesë të çfarëdo mishi që ndodhet mbi tokë“;  
**And the bow will be in the cloud, and looking on it, I will keep in mind the eternal agreement between God and every living thing on the earth.**  
*καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκὶ ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς*
- 17 Dhe Perëndia i tha Noeut: “Kjo është shenja e besëlidhjes që unë kam caktuar midis meje dhe çfarëdo mishi që është mbi tokë“;  
**And God said to Noah, This is the sign of the agreement which I have made between me and all flesh on the earth.**  
*καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ νοε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἣς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς*
- 18 Dhe bijtë e Noeut që dolën nga arka qenë Semi, Kami dhe Jafeti; Kami është babai i Kanaanit.  
**And the sons of Noah who went out of the ark were Shem, Ham, and Japheth; and Ham is the father of Canaan.**  
*ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ νοε οἱ ἐξεληθέντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ σημ χαμ ιαφεθ χαμ ἦν πατὴρ χανααν*
- 19 Këta janë tre bijtë e Noeut, dhe ata populluan tërë tokën.  
**These three were the sons of Noah and from them all the earth was peopled.**  
*τρεις οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ νοε ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν*
- 20 Më vonë Noeu, që ishte bujk, filloi të mbjellë një vresht;  
**In those days Noah became a farmer, and he made a vine-garden.**  
*καὶ ἤρξατο νοε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα*
- 21 dhe piu verë e u deh, dhe u zhvesh në mes të çadrës së tij.  
**And he took of the wine of it and was overcome by drink; and he was uncovered in his tent.**  
*καὶ ἐπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ*
- 22 Dhe Kami, i ati i Kanaanit, pa babanë e tij lakuriq dhe vajti t’ua thotë vëllezërve të tij që ndodheshin jashtë.  
**And Ham, the father of Canaan, saw his father unclothed, and gave news of it to his two brothers outside.**  
*καὶ εἶδεν χαμ ὁ πατὴρ χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξελεθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυοῖν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω*
- 23 Por Semi dhe Jafeti muarrën një mantel, e hodhën mbi shpatullat e tyre dhe, duke ecur së prapthi, mbuluan lakuriqësinë e babait të tyre; dhe, me qënë se fytyrat e tyre ishin kthyer nga ana tjetër, ata nuk e panë lakuriqësinë e babait të tyre.  
**And Shem and Japheth took a robe, and putting it on their backs went in with their faces turned away, and put it over their father so that they might not see him unclothed.**  
*καὶ λαβόντες σημ καὶ ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον*
- 24 Kur Noeu u zgjua nga dehja e tij, mësoi atë që i kishte bërë i biri më i vogël, dhe tha:  
**And, awaking from his wine, Noah saw what his youngest son had done to him, and he said,**  
*ἐξένηψεν δὲ νοε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος*
- 25 “I mallkuar qoftë Kanaan! Ai qoftë shërbyesi i shërbëtorëve të vëllezërve të tij!“  
**Cursed be Canaan; let him be a servant of servants to his brothers.**  
*καὶ εἶπεν ἐπικατάρατος χανααν παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ*
- 26 Pastaj tha: “I bekuar qoftë Zoti, Perëndia i Semit, dhe Kanaani të jetë shërbëtori i tij.  
**And he said, Praise to the Lord, the God of Shem; let Canaan be his servant.**  
*καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ σημ καὶ ἔσται χανααν παῖς αὐτοῦ*
- 27 Perëndia ta rritë Jafetin dhe ky të banojë në çadrat e Semit; Kanaani qoftë shërbyesi i tij!“  
**May God make Japheth great, and let his living-place be in the tents of Shem, and let Canaan be his servant.**  
*πλατύναι ὁ θεὸς τῷ ιαφεθ καὶ κατοικήσάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ σημ καὶ γενηθήτω χανααν παῖς αὐτῶν*

- 28** Mbas përmbytjes, Noeu jetoi treqind e pesëdhjetë vjet.  
**And Noah went on living three hundred and fifty years after the great flow of waters;**  
 ἔζησεν δὲ νοε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη
- 29** Kështu Noeu jetoi gjithsejt nëntëqind e pesëdhjetë vjet; pastaj vdiq.  
**all the years of his life were nine hundred and fifty; and he came to his end.**  
 καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι νοε ἑννακόσια πεντήκοντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν
- 1** Këta janë pasardhësit e bijve të Noeut: Semit, Kamit dhe Jafetit; mbas përmbytjes, atyre u lindën fëmijë.  
**Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: these are the sons which they had after the great flow of waters**  
 αὐται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν νοε σὺν ἡμι ἰαφεθ καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμὸν
- 2** Jafeti pati si bij: Gomerin, Magogun, Madainin, Javanin, Tubalin, Meshekun dhe Tirasin.  
**The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.**  
 υἱοὶ ἰαφεθ γαμερ καὶ μαγωγ καὶ μαδαὶ καὶ ἰουαν καὶ ελισα καὶ θοβελ καὶ μοσοχ καὶ θιρας
- 3** Bijtë e Gomerit qenë: Ashkenazi, Rifathi dhe Togarmahu.  
**And the sons of Gomer: Ashkenaz and Riphath and Togarmah.**  
 καὶ υἱοὶ γαμερ ασχαναζ καὶ ριφαθ καὶ θοργαμα
- 4** Bijtë e Javanit qenë: Elishami, Tarshishi, Kitimi dhe Dodanimi.  
**And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, the Kittim and the Dodanim.**  
 καὶ υἱοὶ ἰουαν ελισα καὶ θαρσις κίτιοι ῥόδιοι
- 5** Prej tyre rrjedhin popujt e shpërndarë në ishujt e kombeve, në vendet e tyre të ndryshme, secili simbas gjuhës së vet, simbas familjeve të tyre dhe kombeve të tyre.  
**From these came the nations of the sea-lands, with their different families and languages.**  
 ἐκ τούτων ἀφορίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῆ αὐτῶν ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν
- 6** Bijtë e Kamit qenë: Kushi, Mitsraimi, Puti dhe Kanaani.  
**And the sons of Ham: Cush and Mizraim and Put and Canaan.**  
 υἱοὶ δὲ ἡμι χουζ καὶ μεσραιμ φουδ καὶ χανααν
- 7** Bijtë e Kushit qenë: Seba, Havilahu, Sabtahu, Raamahu dhe Sabtekahu; dhe bijtë e Raamahut qenë: Sheba dhe Dedani.  
**And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabtah and Raamah and Sabteca; and the sons of Raamah: Sheba and Dedan.**  
 υἱοὶ δὲ χουζ σαβα καὶ ευίλα καὶ σαβαθα καὶ ρεγμα καὶ σαβακαθα υἱοὶ δὲ ρεγμα σαβα καὶ δαδαν
- 8** Kushit i lindi Nimrodi, që filloi të jetë një njeri i fuqishëm mbi tokë.  
**And Cush was the father of Nimrod, who was the first of the great men of the earth.**  
 χουζ δὲ ἐγέννησεν τὸν νεβρωδ οὗτος ἦρξαστο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς
- 9** Ai qe një gjahtar i fuqishëm para Zotit; prandaj thuhet: &quot;Si Nimrodi, gjahtari i fuqishëm para Zotit&quot;;  
**He was a very great bowman, so that there is a saying, Like Nimrod, a very great bowman.**  
 οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν ὡς νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου
- 10** Dhe fillimi i mbretërimit të tij qe Babeli, Ereku, Akadi dhe Kalmehu në vendin e Shinarit.  
**And at the first, his kingdom was Babel and Erech and Accad and Calneh, in the land of Shinar.**  
 καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ βαβυλῶν καὶ ορεχ καὶ αρχαδ καὶ χαλανη ἐν τῇ γῆ σεννααρ
- 11** Nga ky vend shkoi në Asiri dhe ndërtoi Ninivën, Rehoboth-Irin dhe Kalahun;  
**From that land he went out into Assyria, building Nineveh with its wide streets and Calah,**  
 ἐκ τῆς γῆς ἐκεῖνης ἐξῆλθεν ασσουρ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν νινευη καὶ τὴν ροωβοθ πόλιν καὶ τὴν χαλαχ
- 12** midis Ninivës dhe Kalahut ndërtoi Resenin (që është qyteti i madh).  
**And Resen between Nineveh and Calah, which is a very great town.**  
 καὶ τὴν δασεμ ἀνὰ μέσον νινευη καὶ ἀνὰ μέσον χαλαχ αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη

- 13** Mitsraimit i lindën Ludimët, Ananimët, Lehabimët, Nuftuhimët,  
**And Mizraim was the father of the Ludim and Ananim and Lehabim and Naphtuhim;**  
 και μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς λουδιμ καὶ τοὺς ενεμετιμ καὶ τοὺς λαβιμ καὶ τοὺς νεφθαλιμ
- 14** Pathrusimët, Kasluhimët (prej të cilëve dolën Filistejtë) dhe Kaftorimët.  
**And Pathrusim and Casluhim and Caphtorim, from whom came the Philistines.**  
 και τοὺς πατροσωνιμ καὶ τοὺς χασλωνιμ ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν φυλιστιμ καὶ τοὺς κερφοριμ
- 15** Kanaanit i lindi Sidoni, i parëlinduri i tij, dhe Heti,  
**And Canaan was the father of Zidon, who was his oldest son, and Heth,**  
 χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν χετταῖον
- 16** dhe Gebusejtë, Amorejtë, Gergasejtë,  
**And the Jebusite and the Amorite and the Gergashite,**  
 και τὸν ιεβουσαῖον καὶ τὸν αμορραῖον καὶ τὸν γεργεσαῖον
- 17** Hivejtë, Arkejtë, Sinejtë,  
**And the Hivite and the Arkite and the Sinite,**  
 και τὸν ευαῖον καὶ τὸν αρουκαῖον καὶ τὸν ασενναῖον
- 18** Arvadejtë, Cemarejtë dhe Hamathejtë. Pastaj familjet e Kanaanëve u shpërndanë.  
**And the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite; after that the families of the Canaanites went far and wide in all directions;**  
 και τὸν ἀράδιον καὶ τὸν σαμαραῖον καὶ τὸν αμαθι καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν χαναανῶν
- 19** Dhe kufijtë e Kanaanëve shkuan nga Sidoni, në drejtim të Gerarit, deri në Gaza; dhe në drejtim të Sodomës, Gomorës, Admës dhe Ceboimoit deri në Lasha.  
**Their country stretching from Zidon to Gaza, in the direction of Gerar; and to Lasha, in the direction of Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim.**  
 και ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν χαναανῶν ἀπὸ σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς γεραρα καὶ γάζαν ἕως ἐλθεῖν σοδομων καὶ γομορρας αδαμα καὶ σεβωιμ ἕως λασα
- 20** Këta janë bijtë e Kamit, simbas familjeve të tyre, simbas gjuhëve të tyre, në vendet e tyre, në kombet e tyre.  
**All these, with their different families, languages, lands, and nations, are the offspring of Ham.**  
 οὗτοι υἱοὶ χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν
- 21** Edhe Semit, babai i të gjithë fëmijëve të Eberit dhe vëlla madhor i Jafetit, i lindën bij.  
**And Shem, the older brother of Japheth, the father of the children of Eber, had other sons in addition.**  
 και τῷ σημ ἐγενήθη και αὐτῷ πατρι πάντων τῶν υἱῶν εβερ ἀδελφῷ ιαφεθ τοῦ μείζονος
- 22** Bijtë e Semit qenë: Elami, Asuri, Arpakhshadi, Ludi dhe Arami.  
**These are the sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram.**  
 υἱοὶ σημ αιλाम καὶ ασσουρ καὶ αρφαξαδ καὶ λουδ και αραμ και καιναν
- 23** Bijtë e Aramit qenë: Uzi, Huli, Getheri dhe Mashi.  
**And the sons of Aram: Uz and Hul and Gether and Mash.**  
 και υἱοὶ αραμ ως και ουλ και γαθερ και μοσοχ
- 24** Nga Arpakhshadi lindi Shelahu dhe nga Shelahu Eberi.  
**And Arpachshad became the father of Shelah; and Shelah became the father of Eber.**  
 και αρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν καιναν και καιναν ἐγέννησεν τὸν σαλα σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν εβερ
- 25** Eberit i lindën dy bij; emri i njërit prej tyre ishte Peleg, sepse në ditët e tij toka u nda, dhe emri i të vëllait ishte Joktan.  
**And Eber had two sons: the name of the one was Peleg, because in his time the peoples of the earth became separate; and his brother's name was Joktan.**  
 και τῷ εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοὶ ὄνομα τῷ ἐνὶ φαλεκ ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ και ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ιεκταν
- 26** Nga Joktani lindën Almodadi, Shelefi, Hatsarmavethi dhe Jerahu,  
**And Joktan was the father of Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah**  
 ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν ελμοδαδ και τὸν σαλεφ και ασαρμωθ και ιαραχ

- 27 Hadorami, Uzali, Diklahu,  
And Hadoram and Uzal and Diklah  
καὶ οδορρα καὶ αὐζηλ καὶ δεκλα
- 28 Obali, Abimaeli, Sheba,  
And Obal and Abimael and Sheba  
καὶ αβιμελ καὶ σαβευ
- 29 Ofiri, Havilahu dhe Jobabi. Tërë këta qenë bij të Joktanit.  
And Ophir and Havilah and Jobab; all these were the sons of Joktan.  
καὶ ουφιρ καὶ ευιλα καὶ ιωβαβ πάντες οὔτοι υἱοὶ ιεκταν
- 30 Dhe vendbanimi i tyre qe mali lindor, nga Mesha deri në Sefar.  
And their country was from Mesha, in the direction of Sephar, the mountain of the east.  
καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς σωφρηρα ὄρος ἀνατολῶν
- 31 Këta janë hijtë e Semit, simbas familjeve të tyre, simbas gjuhëve të tyre, në vendet e tyre simbas kombëve të tyre.  
These, with their families and their languages and their lands and their nations, are the offspring of Shem.  
οὔτοι υἱοὶ σμη ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν
- 32 Këto janë familjet e bijve të Noeut, simbas brezave të tyre, në kombet e tyre; dhe prej tyre dolën kombet që u shpërndanë në tokë mbas përmytjes.  
These are the families of the sons of Noah, in the order of their generations and their nations: from these came all the nations of the earth after the great flow of waters.  
αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν νοε κατὰ γενεαίς αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἔθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν
- 1 Por tërë toka fliste të njëjtën gjuhë dhe përdorte të njëjtat fjalë.  
And all the earth had one language and one tongue.  
καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χειλὸς ἓν καὶ φωνὴ μία πᾶσιν
- 2 Dhe ndodhi që, ndërsa po zhvendoseshin në drejtim të jugut, ata gjetën një fushë në vendin e Shinarit dhe u vendosën atje.  
And it came about that in their wandering from the east, they came to a stretch of flat country in the land of Shinar, and there they made their living-place.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινήσει αὐτοῦς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον ἐν γῆ σεννααρ καὶ κατόκησαν ἐκεῖ
- 3 Dhe i thanë njëri tjetrit: "O burra, të bëjmë tulla dhe t'i pjekim me zjarr!". Dhe përdorën tulla në vend të gurëve dhe bitum në vend të llaçit.  
And they said one to another, "Come, let us make bricks, burning them well. And they had bricks for stone, putting them together with sticky earth."  
καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρὶ καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός
- 4 Dhe thanë: "O burra, të ndërtojmë për vete një qytet dhe një kullë maja e së cilës të arrijë deri në qiell, dhe t'i bëjmë një emër vetes që të mos shpërndahemi mbi faqen e tërë dheut";  
And they said, "Come, let us make a town, and a tower whose top will go up as high as heaven; and let us make a great name for ourselves, so that we may not be wanderers over the face of the earth."  
καὶ εἶπαν δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς
- 5 Por Zoti zbriti për të parë qytetin dhe kullën që bijtë e njerëzve ishin duke ndërtuar.  
And the Lord came down to see the town and the tower which the children of men were building.  
καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον ὃν ὀικοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων
- 6 Dhe Zoti tha: "Ja, ata janë një popull i vetëm dhe kanë të gjithë të njëjtën gjuhë; dhe kjo është ajo që ata filluan të bëjnë; tani asgjë nuk ka për t'i penguar ata të përfundojnë atë që kanë ndërmend të bëjnë."  
And the Lord said, "See, they are all one people and have all one language; and this is only the start of what they may do: and now it will not be possible to keep them from any purpose of theirs."  
καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χειλὸς ἓν πάντων καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν
- 7 O burra, të zbresim pra atje poshtë dhe të ngatërrojmë gjuhën e tyre, në mënyrë që njëri të mos kuptojë të folurën e tjetrit";  
Come, let us go down and take away the sense of their language, so that they will not be able to make themselves clear to one another.  
δεῦτε καὶ καταβάντες συγγέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον
- 8 Kështu Zoti i shpërndau mbi faqen e tërë dheut dhe ata pushuan së ndërtuari qytetin.  
So the Lord God sent them away into every part of the earth: and they gave up building their town.  
καὶ διέσπειρεν αὐτοῦς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον

- 9 Prandaj këtij vendi iu dha emri i Babelit, sepse Zoti aty ngatërroi gjuhën e tërë dheut dhe i shpërndau mbi tërë faqen e dheut.  
So it was named Babel, because there the Lord took away the sense of all languages and from there the Lord sent them away over all the face of the earth.  
διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς σύγχυσις ὅτι ἐκεῖ συνέχευεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς
- 10 Këta janë pasardhësit e Semit. Në moshën njëqind vjeç Semit i lindi Arpakhshadi, pikërisht dy vjet pas përmbytjes.  
These are the generations of Shem. Shem was a hundred years old when he became the father of Arpachshad, two years after the great flow of waters;  
καὶ αὐταὶ αἱ γενεαὶ σὴμ σὴμ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε ἐγέννησεν τὸν αρφαξαδ δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν
- 11 Mbas lindjes të Arpakhshadit, Semi jetoi pesëqind vjet dhe i lindën bij dhe bija.  
And after the birth of Arpachshad, Shem went on living for five hundred years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν σὴμ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν αρφαξαδ πεντακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 12 Arpakhshadi jetoi tridhjetë e pesë vjet dhe i lindi Shelahu.  
And Arpachshad was thirty-five years old when he became the father of Shelah:  
καὶ ἔζησεν αρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν καιναν
- 13 Mbas lindjes së Shelahut, Arpakhshadi jetoi katërqind e tre vjet dhe i lindën bij dhe bija.  
And after the birth of Shelah, Arpachshad went on living for four hundred and three years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν αρφαξαδ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν καιναν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν σαλα καὶ ἔζησεν καιναν μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 14 Shelahu jetoi tridhjetë vjet dhe i lindi Eberi.  
And Shelah was thirty years old when he became the father of Eber:  
καὶ ἔζησεν σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν εβερ
- 15 Mbas lindjes së Eberit, Shelahu jetoi katërqind e tre vjet dhe i lindën bij dhe bija.  
And after the birth of Eber, Shelah went on living for four hundred and three years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν σαλα μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 16 Eberi jetoi tridhjetë e katër vjet dhe lindi Pelegu.  
And Eber was thirty-four years old when he became the father of Peleg:  
καὶ ἔζησεν εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν φαλεκ
- 17 Mbas lindjes së Pelegut, Eberi jetoi katërqind e tridhjetë vjet dhe i lindën bij dhe bija.  
And after the birth of Peleg, Eber went on living for four hundred and thirty years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν εβερ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν φαλεκ ἔτη τριακόσια ἐβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 18 Pelegu jetoi tridhjetë vjet dhe i lindi Reu.  
And Peleg was thirty years old when he became the father of Reu:  
καὶ ἔζησεν φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ραγαν
- 19 Mbas lindjes të Reut, Pelegu jetoi dyqind e nëntë vjet dhe i lindën bij dhe bija.  
And after the birth of Reu, Peleg went on living for two hundred and nine years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν φαλεκ μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν ραγαν διακόσια ἑννέα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 20 Reu jetoi tridhjetë e dy vjet dhe i lindi Serugu.  
And Reu was thirty-two years old when he became the father of Serug:  
καὶ ἔζησεν ραγαν ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν σερουχ
- 21 Mbas lindjes të Serugut, Reu jetoi dyqind e shtatë vjet dhe i lindën bij dhe bija.  
And after the birth of Serug, Reu went on living for two hundred and seven years, and had sons and daughters:  
καὶ ἔζησεν ραγαν μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν
- 22 Serugu jetoi tridhjetë vjet dhe i lindi Nahori;  
And Serug was thirty years old when he became the father of Nahor:  
καὶ ἔζησεν σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν ναχωρ

- 23** mbas lindjes së Nahorit, Serugu jetoi dyqind vjet dhe i lindën bij dhe bija.  
**And after the birth of Nahor, Serug went on living for two hundred years, and had sons and daughters:**  
 και ἔζησεν σερούχ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν ναχωρ ἑτη διακόσια και ἐγέννησεν υἱοὺς και θυγατέρας και ἀπέθανεν
- 24** Nahori jetoi njëzet e nëntë vjet dhe i lindi Terahu;  
**And Nahor was twenty-nine years old when he became the father of Terah:**  
 και ἔζησεν ναχωρ ἑτη ἑβδομήκοντα ἑννέα και ἐγέννησεν τὸν θαρα
- 25** mbas lindjes së Terahut, Nahori jetoi njëqind e nëntëmbëdhjetë vjet dhe i lindën bij dhe bija.  
**And after the birth of Terah, Nahor went on living for a hundred and nineteen years, and had sons and daughters:**  
 και ἔζησεν ναχωρ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν θαρα ἑτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑννέα και ἐγέννησεν υἱοὺς και θυγατέρας και ἀπέθανεν
- 26** Terahu jetoi shtatëdhjetë vjet dhe i lindi Abrami, Nahori dhe Harani.  
**And Terah was seventy years old when he became the father of Abram, Nahor, and Haran.**  
 και ἔζησεν θαρα ἑβδομήκοντα ἑτη και ἐγέννησεν τὸν αβραμ και τὸν ναχωρ και τὸν αρραν
- 27** Këta janë pasardhësit e Terahut. Terahut i lindi Abrami, Nahori dhe Harani; dhe Haranit i lindi Loti.  
**These are the generations of Terah: Terah was the father of Abram, Nahor, and Haran; and Haran was the father of Lot.**  
 αὐται δὲ αἱ γενεαί θαρα θαρα ἐγέννησεν τὸν αβραμ και τὸν ναχωρ και τὸν αρραν και αρραν ἐγέννησεν τὸν λωτ
- 28** Harani vdiq në prani të Terahut, babait të tij, në vendlindjen e tij, në Ur të Kaldeasve.  
**And death came to Haran when he was with his father Terah in the land of his birth, Ur of the Chaldees.**  
 και ἀπέθανεν αρραν ἐνώπιον θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ ἣ ἐγενήθη ἐν τῇ χώρᾳ τῶν χαλδαίων
- 29** Dhe Abrami dhe Nahori morën gra: emri i gruas së Abramit ishte Saraj dhe emri i gruas së Nahorit ishte Milkah, e bija e Haranit, i ati i Milkahut dhe i ati i Iskahut.  
**And Abram and Nahor took wives for themselves: the name of Abram's wife was Sarai, and the name of Nahor's wife was Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah and Iscah.**  
 και ἔλαβον αβραμ και ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας ὄνομα τῇ γυναικὶ αβραμ σαρα και ὄνομα τῇ γυναικὶ ναχωρ μελχα θυγάτηρ αρραν πατήρ μελχα και πατήρ ιεσχα
- 30** Por Saraj ishte shterpë, nuk kishte fëmijë.  
**And Sarai had no child.**  
 και ἦν σαρα στειρα και οὐκ ἔτεκνοποιεῖ
- 31** Pastaj Terahu mori të birin Abram dhe Lotin, të birin e Haranit, domethënë djali i të birit, dhe Sarajn nusen e tij, grua e djalit të tij Abram, dhe dolën bashkë nga Ur i Kaldeasve për të vajtur në vendin e Kanaanëve; por kur arritën në Haran, ata u vendosën aty.  
**And Terah took Abram, his son, and Lot, the son of Haran, and Sarai, his daughter-in-law, the wife of his son Abram and they went out from Ur of the Chaldees, to go to the land of Canaan; and they came to Haran, and were there for some time.**  
 και ἔλαβεν θαρα τὸν αβραμ υἱὸν αὐτοῦ και τὸν λωτ υἱὸν αρραν υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ και τὴν σαραν τὴν νόμφην αὐτοῦ γυναῖκα αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ και ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν χανααν και ἦλθεν ἕως χαρραν και κατόκησεν ἐκεῖ
- 32** Terahu jetoi dyqind e pesë vjet, pastaj Terahu vdiq në Haran.  
**And all the years of Terah's life were two hundred and five: and Terah came to his end in Haran.**  
 και ἐγένοντο αἱ ἡμέραι θαρα ἐν χαρραν διακόσια πέντε ἑτη και ἀπέθανεν θαρα ἐν χαρραν
- 1** Por Zoti i tha Abramit: &quot;Largohu nga vendi yt, nga të afërmit e tu dhe nga shtëpia e babait tënd, dhe shko në vendin që do të të tregoj.  
**Now the Lord said to Abram, Go out from your country and from your family and from your father's house, into the land to which I will be your guide:**  
 και εἶπεν κύριος τῷ αβραμ ἐξελθε ἐκ τῆς γῆς σου και ἐκ τῆς συγγενείας σου και ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δεῖξω
- 2** Unë prej teje do të bëj një komb të madh, do të të bekoj dhe do ta bëj të madh emrin tënd, dhe ti do të jesh një bekim.  
**And I will make of you a great nation, blessing you and making your name great; and you will be a blessing:**  
 και ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα και εὐλογήσω σε και μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου και ἔση εὐλογητός
- 3** Dhe unë do të bekoj të gjithë ata që do të të bekojnë dhe do të mallkoj ata që do të të mallkojnë, te ti do të jenë të bekuara tërë familjet e tokës&quot;.  
**To them who are good to you will I give blessing, and on him who does you wrong will I put my curse: and you will become a name of blessing to all the families of the earth.**  
 και εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε και τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι και ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς

- 4 Atëherë Abrami u nis siç i kishte thënë Zoti dhe Loti shkoi me të. Abrami ishte shtatëdhjetë e pesë vjeç kur u nis nga Harani.  
So Abram went as the Lord had said to him, and Lot went with him: Abram was seventy-five years old when he went away from Haran.  
καὶ ἐπορεύθη αβραμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος καὶ ὄχρετο μετ' αὐτοῦ λωτ αβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ χαρραν
- 5 Dhe Abrami mori me vete Sarajn, gruan e tij, dhe Lotin, birin e të vëllait, dhe të gjithë pasurinë që kishin grumbulluar dhe personat që kishin blerë në Haran, dhe u nisën për të vajtur në vendin e Kanaanëve. Kështu ata arritën në vendin e Kanaanit.  
And Abram took Sarai, his wife, and Lot, his brother's son, and all their goods and the servants which they had got in Haran, and they went out to go to the land of Canaan.  
καὶ ἔλαβεν αβραμ τὴν σαραν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν ἐκτήσαντο ἐν χαρραν καὶ ἐξήλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν χανααν
- 6 Abrami e kapërceu vendin deri te lokaliteti i Sikemit, deri tek lisi i Morehut. Në atë kohë ndodheshin në atë vend Kanaanejtë.  
And Abram went through the land till he came to Shechem, to the holy tree of Moreh. At that time, the Canaanites were still living in the land.  
καὶ διώδευσεν αβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου συχεμ ἐπὶ τὴν ὄρῶν τὴν ὑψηλὴν οἱ δὲ χανααναῖοι τότε κατόκουον τὴν γῆν
- 7 Atëherë u shfaq Zoti përpara Abramit dhe i tha: "Unë do t'ja jap këtë vend pasardhësve të tu";. Atëherë Abrami i ndërtoi aty një altar Zotit që i ishte shfaqur.  
And the Lord came to Abram, and said, I will give all this land to your seed; then Abram made an altar there to the Lord who had let himself be seen by him.  
καὶ ὤφθη κύριος τῷ αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τῷ σπέρματι σου δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ ὀκοδόμησεν ἐκεῖ αβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ
- 8 Së këtejmi u zhvendos drejt malit në lindje të Bethelit dhe ngriti çadrat e tij, duke pasur Bethelin në jug dhe Ainë në lindje; dhe ndërtoi aty një altar kushtuar Zotit dhe i bëri thirrje emrit të Zotit.  
And moving on from there to the mountain on the east of Beth-el, he put up his tent, having Beth-el on the west and Ai on the east: and there he made an altar and gave worship to the name of the Lord.  
καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ αγγαι κατ' ἀνατολὰς καὶ ὀκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου
- 9 Pastaj Abrami filloi një udhëtim, duke vazhduar të zhvendoset në drejtim të Negevit.  
And he went on, journeying still to the South.  
καὶ ἀπῆρεν αβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 10 Por në vend pati zi buke dhe Abrami zbriti në Egjipt për të banuar, sepse në vendin e tij ishte zi e madhe buke.  
And because there was little food to be had in that land, he went down into Egypt.  
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατέβη αβραμ εἰς αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς
- 11 Por ndodhi që kur po hynin në Egjipt ai i tha Sarajt, gruas së tij: "Ja, unë e di që ti je një grua e pashme; Now when he came near to Egypt, he said to Sarai, his wife, Truly, you are a fair woman and beautiful to the eye;  
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν αβραμ εἰσελθεῖν εἰς αἴγυπτον εἶπεν αβραμ σαρα τῇ γυναίκα αὐτοῦ γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ
- 12 dhe kështu kur Egjiptasit do të të shohin, kanë për të thënë: "Kjo është gruaja e tij";; do të më vrasin mua, por do të lënë të gjallë ty.  
And I am certain that when the men of Egypt see you, they will say, This is his wife: and they will put me to death and keep you.  
ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ αἰγύπτιοι ἐροῦσιν ὅτι γυνὴ αὐτοῦ αὕτη καὶ ἀποκτενοῦσίν με σὲ δὲ περιποιήσονται
- 13 Të lutem thuaj që je motra ime, me qëllim që mua të më trajtojnë mirë për shkakun tënd, dhe jeta ime të shpëtojë për hirin tënd";  
Say, then, that you are my sister, and so it will be well with me because of you, and my life will be kept safe on your account.  
εἰπὸν οὖν ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι ὅπως εὖ μοι γένηται διὰ σέ καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ
- 14 Në fakt kur Abrami arriti në Egjipt, Egjiptasit panë që gruaja ishte shumë e bukur.  
And so it was that when Abram came into Egypt, the men of Egypt, looking on the woman, saw that she was fair.  
ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν αβραμ εἰς αἴγυπτον ἰδόντες οἱ αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα
- 15 E panë edhe oficerët e Faraonit dhe e lavdëruan para Faraonit; dhe gruan e çuan në shtëpinë e Faraonit.  
And Pharaoh's great men, having seen her, said words in praise of her to Pharaoh, and she was taken into Pharaoh's house.  
καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες φαραω καὶ ἐπήνεσαν αὐτὴν πρὸς φαραω καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον φαραω
- 16 Dhe ai e trajtoi mirë Abramin për shkak të saj. Kështu Abramit i dhanë dele, buaj, gomarë, shërbyes, shërbyese, gomarica dhe deve.  
And because of her, he was good to Abram, and he had sheep and oxen and asses, and men-servants and women-servants, and camels.  
καὶ τῷ αβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτὴν καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι παῖδες καὶ παιδίσκαι ἡμίονοι καὶ κάμηλοι



- 17 Por Zoti e goditi Faraonin dhe shtëpinë e tij me fatkeqësira të mëdha për shkak të Sarajt, gruas së Abramit.  
And the Lord sent great troubles on Pharaoh's house because of Sarai, Abram's wife.  
καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν φαραῶ ἑτασμοῖς μεγάλαις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ σαρας τῆς γυναῖκος αβραμ
- 18 Atëherë Faraoni thirri Abramin dhe i tha: "Ç'më bëre? Pse nuk më the që ajo ishte gruaja jote? Pse më the:  
Then Pharaoh sent for Abram, and said, What have you done to me? why did you not say that she was your wife?  
καλέσας δὲ φαραῶ τὸν αβραμ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι ὅτι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνὴ σου ἐστίν
- 19 "Është motra ime"? Kësisoj unë e mora sikur të ishte gruaja ime. Ja, pra, ku është gruaja jote; merre me vete dhe nis!"  
Why did you say that she was your sister? so that I took her for my wife: now, take your wife and go on your way.  
ἵνα τί εἶπας ὅτι ἀδελφὴ μου ἐστίν καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνὴ σου ἐναντίον σου λαβὼν ἀπότρεχε
- 20 Pastaj Faraoni u dha urdhër njerëzve të tij lidhur me Abramin, dhe këta e nisën atë, gruan e tij dhe gjithçka kishte.  
And Pharaoh gave orders to his men, and they sent him on his way, with his wife and all he had.  
καὶ ἐνετείλατο φαραῶ ἀνδράσιν περὶ αβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ λωτ μετ' αὐτοῦ
- 1 Abrami, pra, u rikthye nga Egjipti në drejtim të Negev-it bashkë me gruan dhe gjithçka zotëronte. Dhe Loti ishte bashkë me të.  
And Abram went up out of Egypt with his wife and all he had, and Lot with him, and they came in to the South.  
ἀνέβη δὲ αβραμ ἐξ αἰγύπτου αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ λωτ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον
- 2 Abrami ishte shumë i pasur me bagëti, argjend dhe ar.  
Now Abram had great wealth of cattle and silver and gold.  
αβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
- 3 Nga Negevi ai vazhdoi udhëtimin e tij deri në Bethel, në vendin ku më parë ndodhej çadra e tij, midis Bethelit dhe Ait,  
And travelling on from the South, he came to Beth-el, to the place where his tent had been before, between Beth-el and Ai;  
καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως βαιθηλ ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον ἀνὰ μέσον βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον αγγαί
- 4 në vendin e altarit që kishte ndërtuar në krye, dhe aty Abrami i bëri thirrje emrit të Zotit.  
To the place where he had made his first altar, and there Abram gave worship to the name of the Lord.  
εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχὴν καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ αβραμ τὸ ὄνομα κυρίου
- 5 Edhe Loti, që udhëtonte bashkë me Abramin, kishte kope bagëtish dhe çadra.  
And Lot, who went with him, had flocks and herds and tents;  
καὶ λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ αβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκιναί
- 6 Dhe vendi nuk ishte në gjendje t'i mbante, po të banonin bashkë, sepse pasuritë e tyre ishin aq të mëdha sa nuk mund të qëndronin bashkë.  
So that the land was not wide enough for the two of them: their property was so great that there was not room for them together.  
καὶ οὐκ ἔχῳρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλὰ καὶ οὐκ ἐδύνατο κατοικεῖν ἅμα
- 7 Lindi kështu një mosmarrëveshje midis barinjve të bagëtisë së Abramit dhe barinjve të bagëtisë së Lotit. Në atë kohë banonin në këtë vend Kananejtë dhe Perezjtë.  
And there was an argument between the keepers of Abram's cattle and the keepers of Lot's cattle: at that time the Canaanites and Perizzites were still living in the land.  
καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ αβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ λωτ οἱ δὲ χαναναῖοι καὶ οἱ περριζαῖοι τότε κατοικοῦν τὴν γῆν
- 8 Dhe kështu Abrami i tha Lotit: "Nuk duhet të ketë mosmarrëveshje midis teje dhe meje, as midis barinjve të mi dhe barinjve të tu, sepse jemi vëllezër.  
Then Abram said to Lot, Let there be no argument between me and you, and between my herdmen and your herdmen, for we are brothers.  
εἶπεν δὲ αβραμ τῷ λωτ μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν
- 9 A nuk është vallë tërë vendi para teje? Ndahu nga unë! Në rast se ti shkon majtas, unë kam për të vajtur djathtas; dhe në qoftë se ti shkon djathtas, unë kam për të vajtur majtas".  
Is not all the land before you? then let us go our separate ways: if you go to the left, I will go to the right; or if you take the right, I will go to the left.  
οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστίν διαχωρίσθητι ἄρ' ἐμοῦ εἰ σὺ εἰς ἀριστερά ἐγὼ εἰς δεξιὰ εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ ἐγὼ εἰς ἀριστερά

- 10 Atëherë Loti ngriti sytë dhe pa tërë fushën e Jordanit. Para se Zoti të kishte shkatërruar Sodomën dhe Gomorën, ajo ishte e tëra e ujitur deri në Coar, si kopshti i Zotit, si vendi i Egjiptit.  
And Lot, lifting up his eyes and looking an the valley of Jordan, saw that it was well watered everywhere, before the Lord had sent destruction on Sodom and Gomorrah; it was like the garden of the Lord, like the land of Egypt, on the way to Zoar.  
καὶ ἐπάρας λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ ἰορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν σοδομα καὶ γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ αἰ γύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς ζογορα
- 11 Kështu Loti zgjodhi për vete tërë fushën e Jordanit dhe filloi t'izhvendosë drejt lindjes çadrat e veta: Kështu u ndanë njëri nga tjetri.  
So Lot took for himself all the valley of Jordan, and went to the east, and they were parted from one another.  
καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ λωτ πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ ἰορδάνου καὶ ἀπῆρεν λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 12 Abrami banoi në vendin e Kanaanit dhe Loti në qytetet e fushës, duke arritur të ngrejë çadrat e tij deri në Sodomë.  
Abram went on living in the land of Canaan, and Lot went to the lowland towns, moving his tent as far as Sodom.  
αβραμ δὲ κατόκησεν ἐν γῆ χανααν λωτ δὲ κατόκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν ἐν σοδομοις
- 13 Por njerëzit e Sodomës ishin shumë të korruptuar dhe mëkatarë ndaj Zotit.  
Now the men of Sodom were evil, and great sinners before the Lord.  
οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν σοδομοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα
- 14 Dhe Zoti i tha Abramit, mbas ndarjes së Lotit prej tij: "Ço tani sytë e tu dhe shiko nga vendi ku je drejt veriut e jugut; drejt lindjes dhe perëndimit.  
And the Lord had said to Abram, after Lot was parted from him, From this place where you are take a look to the north and to the south, to the east and to the west:  
ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ αβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν λωτ ἀπ' αὐτοῦ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ νῦν σὺ εἶ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν
- 15 Tërë vendin që sheh, unë do të ta jap ty dhe pasardhësve të tu, për gjithnjë.  
For all the land which you see I will give to you and to your seed for ever.  
ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὄρᾳς σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος
- 16 Dhe do t'i bëj pasardhësit e tu si pluhurin e tokës; prandaj në se dikush mund të llogarisë pluhurin e tokës, do të mund të llogarisë edhe pasardhësit e tu.  
And I will make your children like the dust of the earth, so that if the dust of the earth may be numbered, then will your children be numbered.  
καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς εἰ δύνανται τις ἐξαριθμηθεῖν τὴν ἄμμον τῆς γῆς καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται
- 17 Çohu në këmbë, bjerri rreth e qark vendit, sepse unë do të ta jap ty".  
Come, go through all the land from one end to the other for I will give it to you.  
ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος ὅτι σοὶ δώσω αὐτὴν
- 18 Atëherë Abrami i ngriti çadrat e tij dhe vajti të banojë në liset e Mamres, që ndodhen në Hebron; dhe aty ndërtoi një altar kushtuar Zotit.  
And Abram, moving his tent, came and made his living-place by the holy tree of Mamre, which is in Hebron, and made an altar there to the Lord.  
καὶ ἀποσκηνώσας αβραμ ἐλθὼν κατόκησεν παρὰ τὴν δρῦν τὴν μαμβρη ἣ ἦν ἐν χεβρων καὶ ἠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ
- 1 Por ndodhi në kohën e Amrafelit, mbret i Shinarit, e Ariokut, mbret i Elasarit e Kedorlaomerit, mbret i Elamit dhe i Tidealit, mbret i kombeve,  
Now in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim,  
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῆ ἀμαρφαλ βασιλέως σεννααρ αριοχ βασιλεὺς ελλασαρ καὶ χοδολλογομορ βασιλεὺς αϊλαμ καὶ θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν
- 2 që ata i bënë luftë Beraut, mbret i Sodomës, Birshës, mbret i Gomorës, Shinabit, mbret i Admahut, Shemeberit, mbret i Ceboimit dhe mbretit të Belës (që është Coari).  
They made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboiim, and the king of Bela (which is Zoar).  
ἐποίησαν πόλεμον μετὰ βαλλὰ βασιλέως σοδομων καὶ μετὰ βαρσα βασιλέως γομορρας καὶ σεννααρ βασιλέως ἀδάμα καὶ συμβοβορ βασιλέως σεβωιμ καὶ βασιλέως βαλακ αὕτη ἐστὶν σηγορ
- 3 Tërë këta të fundit u grumbulluan në luginën e Sidimit (që është Deti i Kripur).  
All these came together in the valley of Siddim (which is the Salt Sea).  
πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἀλυκὴν αὕτη ἢ θάλασσα τῶν ἁλῶν
- 4 Për dymbëdhjetë vjet ata qenë të nënshtruar nga Kedorlaomeri, por vitin e trembëdhjetë ngritën krye.  
For twelve years they were under the rule of Chedorlaomer, but in the thirteenth year they put off his control.  
δώδεκα ἔτη ἐδοῦλεον τῷ χοδολλογομορ τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν

- 5 Vitin e katërbëdhjetë Kedorlaomeri dhe mbretërit që ishin me të erdhën bashkë me të dhe i shpërndanë gjigantët në Ashterot-Karnaim, Zuzimët në Ham, Emimët në Shaveh-Kiriataim  
*And in the fourteenth year, Chedorlaomer and the kings who were on his side, overcame the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,*  
 ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν χοδολλογομορ καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν ἀσταρωθ καρναῖν καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς ομμοίους τοὺς ἐν σαυῇ τῇ πόλει
- 6 dhe Horejte në malet e tyre të Seirit deri në El-Paran, që ndodhet pranë shkretëtirës.  
*And the Horites in their mountain Seir, driving them as far as El-paran, which is near the waste land.*  
 καὶ τοὺς χορραῖους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν σηρ ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς φαραν ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 7 Pastaj u kthyen pas dhe erdhën në En-Mishpat (që është Kadeshi), plaçkitën tërë territorin e Amalekitëve si dhe të Amorejve që banonin në Hatsacon-Tamar.  
*Then they came back to En-mishpat (which is Kadesh), making waste all the country of the Amalekites and of the Amorites living in Hazazon-tamar.*  
 καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως αὕτη ἐστὶν καθὼς καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας ἀμαλικ καὶ τοὺς ἀμορραῖους τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἀσασανθαμαρ
- 8 Atëherë mbreti i Sodomës, mbreti i Gomorës, mbreti i Admahut, mbreti i Ceboimit dhe mbreti i Belës (që është Coari) dolën dhe u rreshtuan në luftë kundër tyre, në luginën e Sidimit;  
*And the king of Sodom with the king of Gomorrah and the king of Admah and the king of Zeboiim and the king of Bela (that is Zoar), went out, and put their forces in position in the valley of Siddim,*  
 ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς σοδομων καὶ βασιλεὺς γομορρας καὶ βασιλεὺς ἀδαμα καὶ βασιλεὺς σεβωιμ καὶ βασιλεὺς βαλακ αὕτη ἐστὶν σηγορ καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἀλυκῇ
- 9 kundër Kedorlaomerit mbret i Elamit, Tidealit mbret i kombeve, Amrafelit mbret i Shinarit dhe Ariokut mbret i Elasarit; katër mbretër kundër pesë.  
*Against Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim, and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar: four kings against the five.*  
 πρὸς χοδολλογομορ βασιλεὺς αἰλαμ καὶ θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν καὶ ἀμαρφαλ βασιλεὺς σεννααρ καὶ αριοχ βασιλεὺς ἐλλασαρ οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε
- 10 Por luginë e Sidimit ishte plot me puse bitumi; dhe mbretërit e Sodomës dhe të Gomorës ua mbathën këmbëve dhe ranë brënda tyre; dhe ata që shpëtuan, shkuan në mal.  
*Now the valley of Siddim was full of holes of sticky earth; and the kings of Sodom and Gomorrah were put to flight and came to their end there, but the rest got away to the mountain.*  
 ἣ δὲ κοιλάς ἣ ἀλυκῇ φρέατα φρέατα ἀσφάλτου ἐφυγεν δὲ βασιλεὺς σοδομων καὶ βασιλεὺς γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρεινήν ἔφυγον
- 11 Dhe kështu fituesit shtinë në dorë tërë pasuritë e Sodomës dhe të Gomorës dhe tërë ushqimet e tyre, dhe ikën.  
*And the four kings took all the goods and food from Sodom and Gomorrah and went on their way.*  
 ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν σοδομων καὶ γομορρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον
- 12 Morën me vete edhe Lotin, djali i vëllait të Abramit, bashkë me pasurinë e tij, dhe ikën. Loti banonte në Sodomë.  
*And in addition they took Lot, Abram's brother's son, who was living in Sodom, and all his goods.*  
 ἔλαβον δὲ καὶ τὸν λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ ἀβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν σοδομοῖς
- 13 Por njëri nga të ikurit erdhi dhe ia tha Abram Hebreut, që banonte në lisat e Mamres, Amoreosit, vëlla i Eshkollit dhe vëlla i Anerit, që kishin lidhur aleancë me Abram.  
*And one who had got away from the fight came and gave word of it to Abram the Hebrew, who was living by the holy tree of Mamre, the Amorite, the brother of Eshcol and Aner, who were friends of Abram.*  
 παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν ἀβραμ τῷ περάτῃ αὐτὸς δὲ κατόκει πρὸς τῇ ὄρῳ τῇ μαμβρη ὁ ἀμορις τοῦ ἀδελφοῦ εσχωλ καὶ ἀδελφοῦ ανναν οἱ ἦσαν συνωμόται τοῦ ἀβραμ
- 14 Kur Abrami mësoi se vëllai i tij ishte zënë rob, ai armatosi njerëzit e stërvitur, shërbyes të lindur në shtëpinë e tij, gjithsej treqind e tetëmbëdhjetë veta dhe i ndoqi mbretërit deri në Dan.  
*And Abram, hearing that his brother's son had been made a prisoner, took a band of his trained men, three hundred and eighteen of them, sons of his house, and went after them as far as Dan.*  
 ἀκούσας δὲ ἀβραμ ὅτι ἠχμαλώτεται λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως δαν
- 15 Ai i ndau forcat e tij kundër tyre natën, dhe me shërbyesit e tij i sulmoi dhe i ndoqi deri në Hobah, që ndodhet në të majtë të Damaskut.  
*And separating his forces by night, he overcame them, putting them to flight and going after them as far as Hobah, which is on the north side of Damascus.*  
 καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως χοβα ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερῇ δαμασκου
- 16 Kështu ai rimori tërë pasurinë dhe solli me vete edhe Lotin, të vëllanë, dhe tërë pasurinë e tij, si edhe gratë dhe popullin.  
*And he got back all the goods, and Lot, his brother's son, with his goods and the women and the people.*  
 καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον σοδομων καὶ λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν
- 17 Mbas kthimit të tij nga disfata e Kedorlaomerit dhe të mbretërve që ishin me të, mbreti i Sodomës vajti ta presë në luginën e Shavehut (që është Luginë e mbretit).  
*And when he was coming back after putting to flight Chedorlaomer and the other kings, he had a meeting with the king of Sodom in the valley of Shaveh, that is, the King's Valley.*  
 ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ χοδολλογομορ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα τὴν σαυῇ τοῦτο ἦν τὸ πεδίον βασιλέως

- 18 Atëherë Melkisedeku, mbret i Salemit, i shpuri bukë dhe verë. Ai ishte prift i Shumë të Lartit Perëndi.  
And Melchizedek, king of Salem, the priest of the Most High God, took bread and wine,  
καὶ μελχισεδεκ βασιλεὺς σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου
- 19 Dhe bekoj Abram, duke thënë: "Qoftë i bekuar Abrami nga Shumë i Larti Perëndi, sundimtar i qiejve dhe i tokës!  
And blessing him, said, May the blessing of the Most High God, maker of heaven and earth, be on Abram:  
καὶ ἠλόγησεν τὸν αβραμ καὶ εἶπεν εὐλογημένος αβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ ὅς ἐκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 20 Qoftë i bekuar Shumë i Larti Perëndi, që të ka dhënë në dorë armiqtë e tu!". Dhe Abrami i dha një të dhjetën e çdo gjëje.  
And let the Most High God be praised, who has given into your hands those who were against you. Then Abram gave him a tenth of all the goods he had taken.  
καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψίστος ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποχειρίους σοι καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ πάντων
- 21 Pastaj mbreti i Sodomës i tha Abramit: "Nëm personat dhe merr për vete pasuritë".  
And the king of Sodom said to Abram, Give me the prisoners and take the goods for yourself.  
εἶπεν δὲ βασιλεὺς σοδομων πρὸς αβραμ δός μοι τοὺς ἀνδρας τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ
- 22 Por Abrami iu përgjegj mbretit të Sodomës: "Unë kam ngritur dorën time drejt Zotit, Perëndisë Shumë të Lartë, zotërues i qiejve dhe i tokës,  
But Abram said to the king of Sodom, I have taken an oath to the Lord, the Most High God, maker of heaven and earth,  
εἶπεν δὲ αβραμ πρὸς βασιλέα σοδομων ἐκτενω τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψίστον ὃς ἐκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 23 që nuk do të merrja asgjë nga ajo që të përket, as edhe një fije apo një lidhëse këpucësh, me qëllim që ti të mos thuash: "Unë e pasurova Abramit".  
That I will not take so much as a thread or the cord of a shoe of yours; so that you may not say, I have given wealth to Abram:  
εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτήρος ὑποδήματος λήψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν αβραμ
- 24 Nuk do të marr asgjë me vete, me përjashtim të atyreve që kanë ngrënë të rinjtë dhe të pjesës që u përket njerëzve që kanë ardhur me mua: Aneri, Eshkol dhe Mamreu; lëri që këta të marrin pjesën që u takon".  
Give me nothing but the food which the fighting-men who went with me have had; but let Aner and Eshcol and Mamre have their part of the goods.  
πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ εσχωλ αυναν μαμβρη οὔτοι λήψονται μερίδα
- 1 Mbas këtyre gjërave, fjala e Zotit iu drejtua Abramit në vegim duke i thënë: "Mos ki frikë, Abram, unë jam mburoja jote, dhe shpërblimi yt do të jetë shumë i madh".  
After these things, the word of the Lord came to Abram in a vision, saying, Have no fear, Abram: I will keep you safe, and great will be your reward.  
μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς αβραμ ἐν ὁράματι λέγων μὴ φοβοῦ αβραμ ἐγὼ ὑπερασπίζω σου ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα
- 2 Po Abrami i tha: "Zot, Perëndi, çfarë do të më japësh, sepse unë jam pa fëmijë dhe trashëgimtari i shtëpisë sime është Eliezeri i Damaskut?".  
And Abram said, What will you give me? for I have no child and this Eliezer of Damascus will have all my wealth after me.  
λέγει δὲ αβραμ δέσποτα τί μοι δώσεις ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος ὁ δὲ υἱὸς μασεκ τῆς οἰκογενεὸς μου οὗτος δαμασκὸς ελιεζερ
- 3 Pastaj Abrami shtoi këto fjala: "Ti nuk më ke dhënë asnjë pasardhës; dhe ja, një i lindur në shtëpinë time do të jetë trashëgimtari im".  
And Abram said, You have given me no child, and a servant in my house will get the heritage.  
καὶ εἶπεν αβραμ ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα ὁ δὲ οἰκογενῆς μου κληρονομήσει με
- 4 Atëherë fjala e Zotit iu drejtua duke i thënë: "Ai nuk do të jetë trashëgimtari yt, por ai që ka për të dalë nga të përbrendshmet e tua do të jetë trashëgimtari yt".  
Then said the Lord, This man will not get the heritage, but a son of your body will have your property after you.  
καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων οὐ κληρονομήσει σε οὗτος ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ οὗτος κληρονομήσει σε
- 5 Pastaj e çoi jashtë dhe i tha: "Vështro me kujdes qiellin dhe numëro yjet, në rast se mund t'i numërosh"., pastaj shtoi: "Kështu kanë për të qenë pasardhësit e tu".  
And he took him out into the open air, and said to him, Let your eyes be lifted to heaven, and see if the stars may be numbered; even so will your seed be.  
ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεπον διὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς καὶ εἶπεν οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου
- 6 Dhe ai i besoi Zotit, që ia vuri në llogari të drejtësisë.  
And he had faith in the Lord, and it was put to his account as righteousness.  
καὶ ἐπίστευσεν αβραμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
- 7 Pastaj Zoti i tha: "Unë jam Zoti që të nxori nga Uri i Kaldeasve, për të ta lënë si trashëgimi këtë vend".  
And he said to him, I am the Lord, who took you from Ur of the Chaldees, to give you this land for your heritage.  
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας χαλδαίων ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσαι

- 8 Dhe Abrami pyeti: "Zot, Perëndi, nga mund ta dij unë që do ta kem si trashëgim?".  
And he said, O Lord God, how may I be certain that it will be mine?  
εἶπεν δὲ δέσποτα κύριε κατὰ τί γνῶσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν
- 9 Atëherë Zoti i tha: "Sillmë një mëshqerrë trevjeçare, një dhi trevjeçare, një dash trevjeçar, një turtull dhe një pëllumb të ri".  
And he said, Take a young cow of three years old, and a she-goat of three years old, and a sheep of three years old, and a dove and a young pigeon.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν
- 10 Atëherë Abrami i shpuri tërë këto kafshë, i ndau më dysh dhe vendosi secilën gjysmë përballë tjetrës; por zogjtë nuk i ndau.  
All these he took, cutting them in two and putting one half opposite the other, but not cutting the birds in two.  
ἐλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν
- 11 Dhe disa zogj grabitqarë zbritën mbi kafshët e vrara, por Abrami i përzuri.  
And evil birds came down on the bodies, but Abram sent them away.  
κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα τὰ διχοτομήματα αὐτῶν καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς ἀβραμ
- 12 Me perëndimin e diellit, një gjumë i rëndë e zuri Abram; dhe ja, një llahtari dhe një errësirë e thellë e kapluan atë.  
Now when the sun was going down, a deep sleep came on Abram, and a dark cloud of fear.  
περὶ δὲ ἡλίου δυσμαῖς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ ἀβραμ καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ
- 13 Atëherë Zoti i tha Abramit: "Dije me siguri që pasardhësit e tu do të qëndrojnë si të huaj në një vend që nuk do të jetë i tyre, dhe do të jenë skllëvër dhe njerëz të shtypur për katërqind vjet.  
And he said to Abram, Truly, your seed will be living in a land which is not theirs, as servants to a people who will be cruel to them for four hundred years;  
καὶ ἐρρέθη πρὸς ἀβραμ γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῆ οὐκ ἰδίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη
- 14 Por unë do të gjykoj kombin shërbyesit e të cilit do të kenë qënë; pas kësaj, ata do të dalin me pasuri të mëdha.  
But I will be the judge of that nation whose servants they are, and they will come out from among them with great wealth.  
τὸ δὲ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν κρινῶ ἐγὼ μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς
- 15 Sa për ty, do të shkosh në paqe pranë prindërve të tu dhe do të varrosesh pasi të kesh arritur një pleqëri të bukur.  
As for you, you will go to your fathers in peace; at the end of a long life you will be put in your last resting-place.  
σὺ δὲ ἀπελεύση πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης ταφείς ἐν γῆρει καλῷ
- 16 Por në brezin e katërt ata do të kthehen këtu, sepse padrejtësia e Amorejve s'ka arritur ende kulmin".  
And in the fourth generation they will come back here; for at present the sin of the Amorite is not full.  
τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε οὕτω γὰρ ἀναπεπλήρωται αἱ ἁμαρτίαι τῶν ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν
- 17 Por me të perënduar dielli dhe me të zbritur errësira, na del para syve një furrë që nxjerr tym dhe një pishtar i zjarrtë që kalon përmes kafshëve të ndarë.  
Then when the sun went down and it was dark, he saw a smoking fire and a flaming light which went between the parts of the bodies.  
ἐπει δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς φλῶξ ἐγένετο καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων
- 18 Po atë ditë Zoti bëri një besëlidhje me Abram duke i thënë: "Unë u jap pasardhësve të tu këtë vend, nga përroi i Egjiptit deri në lumin e madh, lumin e Eufratit:  
In that day the Lord made an agreement with Abram, and said, To your seed have I given this land from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ ἀβραμ διαθήκην λέγων τῷ σπέρματι σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου
- 19 Kenejtë, Kenizejtë, Kadmonejtë,  
The Kenite, the Kenizzite, and the Kadmonite,  
τοὺς καιναίους καὶ τοὺς κενεζαίους καὶ τοὺς κεδμωναίους
- 20 Hitejtë, Perezejtë, Refejtë,  
And the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,  
καὶ τοὺς χετταίους καὶ τοὺς φερεζαίους καὶ τοὺς ραφαῖν
- 21 Amorejtë, Kanaanejtë, Girgazejtë dhe Jebuzejtë".  
And the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.  
καὶ τοὺς ἀμορραίους καὶ τοὺς χαναναίους καὶ τοὺς ευαίους καὶ τοὺς γεργεσαίους καὶ τοὺς ιεβουσαίους

- 1 Por Saraj, gruaja e Abramit, nuk i kishte dhënë asnjë fëmijë. Ajo kishte një shërbyese egjiptase që quhej Agar.  
Now Sarai, Abram's wife, had given him no children; and she had a servant, a woman of Egypt whose name was Hagar.  
σαρα δὲ ἡ γυνὴ ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῷ ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη αἰγυπτία ἧ ὄνομα ἀγαρ
- 2 Kështu Saraj i tha Abramit: "Ja, Zoti më ka ndaluar të kem fëmijë; oh, futu te shërbyesja ime, ndofta mund të kem fëmijë prej saj". Dhe Abrami dëgjoi zërin e Sarajt.  
And Sarai said to Abram, See, the Lord has not let me have children; go in to my servant, for I may get a family through her. And Abram did as Sarai said.  
εἶπεν δὲ σαρα πρὸς ἀβραμ ἰδοὺ συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν εἰσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς ὑπήκουσεν δὲ ἀβραμ τῆς φωνῆς σαρας
- 3 Kështu pra Saraj, gruaja e Abramit, mbasi ky i fundit kishte banuar dhjetë vjet në vendin e Kanaanëve, mori shërbyesen e saj Agarin, egjiptasen, dhe ia dha për grua burrit të saj Abramit.  
So after Abram had been living for ten years in the land of Canaan, Sarai took Hagar, her Egyptian servant, and gave her to Abram for his wife.  
καὶ λαβοῦσα σαρα ἡ γυνὴ ἀβραμ ἀγαρ τὴν αἰγυπτίαν τὴν ἐαυτῆς παιδίσκην μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι ἀβραμ ἐν γῆ χανααν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἀβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα
- 4 Dhe ai u fut tek Agari, që mbeti me barrë; por kur u bind se kishte mbetur me barrë, ajo e shikoi me përbuzje zonjën e saj.  
And he went in to Hagar and she became with child, and when she saw that she was with child, she no longer had any respect for her master's wife.  
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς ἀγαρ καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς
- 5 Atëherë Saraj i tha Abramit: "Përgjegjësia për fyerjen që m'u bë le të bjerë mbi ty. Kam qënë unë që të hodha në krahët e shërbyeses sime; por që kur e mori vesh që është me barrë, ajo më shikon me përbuzje. Zoti le të jetë gjykatës midis meje dhe teje".  
And Sarai said to Abram, May my wrong be on you: I gave you my servant for your wife and when she saw that she was with child, she no longer had any respect for me: may the Lord be judge between you and me.  
εἶπεν δὲ σαρα πρὸς ἀβραμ ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
- 6 Abrami iu përgjegj Sarajt: "Ja, shërbyesja jote është në dorën tënde; bëj me të ç'të duash". Atëherë Saraj e trajtoi në mënyrë të ashpër dhe ajo iku nga prania e saj.  
And Abram said, The woman is in your power; do with her whatever seems good to you. And Sarai was cruel to her, so that she went running away from her.  
εἶπεν δὲ ἀβραμ πρὸς σαραν ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου χρῶ αὐτῇ ὡς ἂν σοὶ ἀρεστὸν ἦ καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν σαρα καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς
- 7 Por Engjëlli i Zotit e gjeti pranë një burimi uji në shkretëtirë, pranë burimit në rrugën e Shurit,  
And an angel of the Lord came to her by a fountain of water in the waste land, by the fountain on the way to Shur.  
εὔρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ σουρ
- 8 dhe i tha: "Agar, shërbyesja e Sarajt, nga vjen dhe ku po shkon?" Ajo u përgjigj: "Po iki nga prania e zonjës sime Saraj".  
And he said, Hagar, Sarai's servant, where have you come from and where are you going? And she said, I am running away from Sarai, my master's wife.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀγαρ παιδίσκη σαρας πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ εἶπεν ἀπὸ προσώπου σαρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω
- 9 Atëherë Engjëlli i Zotit i tha: "Kthehu tek zonja jote dhe nënshtrou autoritetit të saj".  
And the angel said to her, Go back, and put yourself under her authority.  
εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς
- 10 Pastaj Engjëlli i Zotit shtoi: "Unë do t'i shumëztoj fort pasardhësit e tu aq sa të mos mund të llogariten për shkak të numrit të tyre të madh".  
And the angel of the Lord said, Your seed will be greatly increased so that it may not be numbered.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου πληθύνων πληθύνω τὸ σπέρμα σου καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους
- 11 Engjëlli i Zotit i tha akoma: "Ja, ti je me barrë dhe do të lindësh një djalë dhe do ta quash Ismael, sepse Zoti mori parasysh hidhërimin tënd;  
And the angel of the Lord said, See, you are with child and will give birth to a son, to whom you will give the name Ishmael, because the ears of the Lord were open to your sorrow.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσμαῆλ ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῆ ταπεινώσει σου
- 12 ai do të jetë ndërmjet njerëzve si një gomar i egër; dora e tij do të jetë kundër të gjithëve dhe dora e të gjithëve kundër tij; dhe do të banojë në prani të të gjithë vëllezërve të tij".  
And he will be like a mountain ass among men; his hand will be against every man and every man's hand against him, and he will keep his place against all his brothers.  
οὗτος ἔσται ἀγροικὸς ἄνθρωπος αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει
- 13 Atëherë Agari thirri emrin e Zotit që i kishte folur: "Ti je El-Roi", sepse tha: "A e pashë me të vërtetë atë që më shikon?"  
And to the Lord who was talking with her she gave this name, You are a God who is seen; for she said, Have I not even here in the waste land had a vision of God and am still living?  
καὶ ἐκάλεσεν ἀγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτὴν σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδὼν με ὅτι εἶπεν καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι

- 14 Prandaj ai pus u quajt "Pusi i Lahai-Roit". Ja, ai ndodhet midis Kadeshit dhe Beredit.  
So that fountain was named, Fountain of Life and Vision: it is between Kadesh and Bered.  
ἐνεκεν τούτου ἐκάλεισεν τὸ φρέαρ φρέαρ οὐ ἐνώπιον εἶδον ἰδοῦ ἀνὰ μέσον καθῆς καὶ ἀνὰ μέσον βαράδ
- 15 Kështu Agari i lindi një djalë Abramit; dhe Abrami i vuri djalit që Agari kishte lindur emrin Ismael.  
And Hagar gave birth to a child, the son of Abram, to whom Abram gave the name of Ishmael.  
καὶ ἔτεκεν ἀγαρ τῷ ἀβραμ υἱὸν καὶ ἐκάλεισεν ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὄν ἔτεκεν αὐτῷ ἀγαρ ἰσμαηλ
- 16 Abrami ishte tetëdhjetë e gjashtë vjeç, kur Agari lindi Ismaelin për Abramin.  
Abram was eighty-six years old when Hagar gave birth to Ishmael.  
ἀβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἕξ ἐτῶν ἠνίκα ἔτεκεν ἀγαρ τὸν ἰσμαηλ τῷ ἀβραμ
- 1 Kur Abrami u bë nëntëdhjetë e nëntë vjeç, Zoti i doli përpara dhe i tha: "Unë jam Perëndia i plotfuqishëm; ec në praninë time dhe qëndro i ndershëm;  
When Abram was ninety-nine years old, the Lord came to him, and said, I am God, Ruler of all; go in my ways and be upright in all things,  
ἐγένετο δὲ ἀβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα καὶ ὤφθη κύριος τῷ ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς σου εὐαρέσεται ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμμεπτος
- 2 dhe unë do të caktoj besëlidhjen time midis meje dhe teje dhe do të të shumoj fort";  
And I will make an agreement between you and me, and your offspring will be greatly increased.  
καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα
- 3 Atëherë Abrami përuli fytyrën në tokë dhe Perëndia i foli, duke i thënë:  
And Abram went down on his face on the earth, and the Lord God went on talking with him, and said,  
καὶ ἔπεσεν ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων
- 4 "Sa për mua, ja unë po bëj një besëlidhje me ty; ti do të bëhesh babai i një shumice kombesh.  
As for me, my agreement is made with you, and you will be the father of nations without end.  
καὶ ἐγώ ἰδοῦ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν
- 5 Dhe nuk do të quhesh më Abram, por emri yt do të jetë Abraham, sepse unë të bëj babanë e një shumice kombesh.  
No longer will your name be Abram, but Abraham, for I have made you the father of a number of nations.  
καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου ἀβραμ ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου ἀβρααμ ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε
- 6 Do të të bëj shumë frytdhënës. Pastaj do të bëj prej teje kombe dhe prej teje kanë për të dalë mbretër.  
I will make you very fertile, so that nations will come from you and kings will be your offspring.  
καὶ αὐξάνῳ σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται
- 7 Dhe do të caktoj besëlidhjen time midis meje dhe teje, si dhe me pasardhësit e tu, nga një brez në një brez tjetër; kjo do të jetë një besëlidhje e përjetshme, me të cilën unë do të marr përsipër  
And I will make between me and you and your seed after you through all generations, an eternal agreement to be a God to you and to your seed after you.  
καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς γενεάς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναι σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ
- 8 Dhe ty dhe pasardhëse të tu pas teje, do t'u jap vendin ku ti banon si një i huaj: tërë vendin e Kanaanëve, në pronësi për gjithnjë; dhe do jem Perëndia i tyre";  
And to you and to your seed after you, I will give the land in which you are living, all the land of Canaan for an eternal heritage; and I will be their God.  
καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματι σου μετὰ σὲ τὴν γῆν ἣν παροικεῖς πᾶσαν τὴν γῆν χανααν εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεὸς
- 9 Pastaj Perëndia i tha Abrahamit: "Nga ana jote, ti do ta respektosh besëlidhjen time, ti dhe pasardhësit e tu, nga një brez në tjetrin.  
And God said to Abraham, On your side, you are to keep the agreement, you and your seed after you through all generations.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς ἀβρααμ σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεάς αὐτῶν
- 10 Kjo është besëlidhja ime që ju do të respektoni midis meje edhe jush, si dhe pasardhëse të tu pas teje: çdo mashkull që ndodhet midis jush do të rrethprietet.  
And this is the agreement which you are to keep with me, you and your seed after you: every male among you is to undergo circumcision.  
καὶ αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διατηρήσεις ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεάς αὐτῶν περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἄρσενικόν
- 11 Dhe do të rrethprienti në mishin e prepucit tuaj; dhe kjo do të jetë një shenjë e besëlidhjes midis meje dhe jush.  
In the flesh of your private parts you are to undergo it, as a mark of the agreement between me and you.  
καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν καὶ ἔσται ἐν σημεῖῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν

- 12 Në moshën tetë ditësh, çdo mashkull i juaj do të rrethprietet, dhe kjo nga një brez në tjetrin, qoftë ai i lindur në shtëpi, qoftë ai i blerë me para nga çdo i huaj që nuk është një pasardhës i yt.  
Every male among you, from one generation to another, is to undergo circumcision when he is eight days old, with every servant whose birth takes place in your house, or for whom you gave money to someone of another country, and not of your seed.  
καὶ παῖδιόν ὀκτῶ ἡμερῶν περιμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἄρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου
- 13 Do të rrethprietet si ai që ka lindur në shtëpinë tënde, ashtu edhe ai që është blerë me para; besëlidhja ime në mishin tuaj do të jetë një besëlidhje e përgjeshme.  
He who comes to birth in your house and he who is made yours for a price, all are to undergo circumcision; so that my agreement may be marked in your flesh, an agreement for all time.  
περιτομὴ περιμηθήσεται ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον
- 14 Dhe mashkulli i parrethprerë, që nuk është rrethprerë në mishin e prepucit të tij, do të hidhet jashtë popullit të tij, sepse ka shkelur besëlidhjen time".  
And any male who does not undergo circumcision will be cut off from his people: my agreement has been broken by him.  
καὶ ἀπεριμητὸς ἄρσεν ὃς οὐ περιμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκεδάσεν
- 15 Pastaj Perëndia i tha Abrahamit: "Përsa i përket Sarajt, gruas sate, mos e quaj më Saraj, por emri i saj do të jetë Sara.  
And God said, As for Sarai, your wife, from now her name will be not Sarai, but Sarah.  
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ ἀβραάμ σαρα ἡ γυνὴ σου οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς σαρα ἀλλὰ σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς
- 16 Dhe unë do ta bekoj dhe do të bëj që ajo të japë edhe një bir; po, unë do ta bekoj dhe prej saj do të lindin kombe; mbretër popujsh do të dalin prej saj".  
And I will give her a blessing so that you will have a son by her: truly my blessing will be on her, and she will be the mother of nations: kings of peoples will be her offspring.  
εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον καὶ εὐλογήσω αὐτὸν καὶ ἔσται εἰς ἔθνη καὶ βασιλεῖς ἔθνων ἐξ αὐτοῦ ἔσονται
- 17 Atëherë Abrahami u shtri me fytyrën ndaj tokës dhe qeshi; dhe tha në zemër të tij: "A do të lindë vallë një fëmijë nga një njeri njëqindvjeçar? Dhe do të lindë Sara që është nëntëdhjetë vjeç?"  
Then Abraham went down on his face, and laughing, said in his heart, May a man a hundred years old have a child? will Sarah, at ninety years old, give birth?  
καὶ ἔπεσεν ἀβραάμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων εἰ τῷ ἑκατονταετῇ γενήσεται καὶ εἰ σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὐσα τέξεται
- 18 Pastaj Abrahami i tha Perëndisë: "Vaj medet, që Ismaeli të mund të jetojë para teje!"  
And Abraham said to God, If only Ishmael's life might be your care!  
εἶπεν δὲ ἀβραάμ πρὸς τὸν θεὸν ἰσμαηλ οὗτος ζῆτω ἐναντίον σου
- 19 Por Perëndia u përgjegj: "Jo, por Sara gruaja jote do të lindë një bir, dhe ti do ta quash Isak; dhe unë do të caktoj besëlidhjen time me të, një besëlidhje të përgjeshme me pasardhësit e tij.  
And God said, Not so; but Sarah, your wife, will have a son, and you will give him the name Isaac, and I will make my agreement with him for ever and with his seed after him.  
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ ἀβραάμ ναὶ ἰδοὺ σαρρα ἡ γυνὴ σου τέξεται σοι υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσαακ καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν
- 20 Sa për Ismaelin, unë ta kam plotësuar dëshirën. Ja unë do ta bekoj, do ta bëj të frytshëm dhe do ta shumoj fort. Ai do të bëhet babai i dymbëdhjetë princërve, dhe unë do të bëj prej tij një komb të madh.  
As for Ishmael, I have given ear to your prayer: truly I have given him my blessing and I will make him fertile and give him great increase; he will be the father of twelve chiefs, and I will make him a great nation.  
περὶ δὲ ἰσμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξάνω αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα δώδεκα ἔθνη γεννήσει καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα
- 21 Por besëlidhjen time do ta përfundoj me Isakun që Sara do të lindë në këtë kohë, vitin e ardhshëm".  
But my agreement will be with Isaac, to whom Sarah will give birth a year from this time.  
τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς ἰσαακ ὃν τέξεται σοι σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἑνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ
- 22 Kur mbaroi së foluri me të, Perëndia e la Abrahamin duke u ngritur lart.  
And having said these words, God went up from Abraham.  
συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ ἀβραάμ
- 23 Atëherë Abrahami mori Ismaelin, djalin e tij, të gjithë ata që kishin lindur në shtëpinë e tij dhe tërë ata që kishte blerë me paratë e veta, tërë meshkujt e shtëpisë së Abrahamit dhe, po atë ditë,  
And Abraham took Ishmael, his son, and all whose birth had taken place in his house, and all his servants whom he had made his for a price, every male of his house, and on that very day he gave them circumcision in the flesh of their private parts as God had said to him.  
καὶ ἔλαβεν ἀβραάμ ἰσμαηλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρώνητους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ ἀβραάμ καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καρπῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς



- 24 Por Abrahami ishte nëntëdhjetë e nëntë vjeç kur u rrethpre në mishin e prepucit të tij.  
Abraham was ninety-nine years old when he underwent circumcision.  
αβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν ἠνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ
- 25 Dhe Ismaeli, biri i tij, ishte trembëdhjetë vjeç kur u rrethpre në mishin e prepucit të tij.  
And Ishmael, his son, was thirteen years old when he underwent circumcision.  
ισμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν ἠνίκα περιετιμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ
- 26 Po atë ditë u rrethprenë Abrahami dhe Ismaeli, biri i tij.  
Abraham and Ishmael, his son, underwent circumcision on that very day.  
ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετιμήθη αβρααμ καὶ ισμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
- 27 Dhe tërë njerëzit e shtëpisë së tij, qoftë ata të lindur në shtëpi, qoftë ata të blerë me para nga të huajt, u rrethprenë bashkë me të.  
And all the men of his house, those whose birth had taken place in the house and those whom he had got for money from men of other lands, underwent circumcision with him.  
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἄλλογενῶν ἐθνῶν περιέτεμεν αὐτούς
- 1 Zoti iu shfaq Abrahamit në lisat e Mamreut, ndërsa ai ishte ulur në hyrje të çadrës në zheg të ditës.  
Now the Lord came to him by the holy tree of Mamre, when he was seated in the doorway of his tent in the middle of the day;  
ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ ὀρῷ τῇ μαμβρη καθήμενου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας
- 2 Abrahami ngriti sytë dhe tre burra rrinin më këmbë pranë tij. Sa i pa, vrapoi në drejtim të tyre nga hyrja e çadrës, u përkul deri në tokë e pastaj tha:  
And lifting up his eyes, he saw three men before him; and seeing them, he went quickly to them from the door of the tent, and went down on his face to the earth;  
ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν
- 3 "Zoti im, në rast se kam gjetur hir para teje, të lutem mos kalo pa u ndalur para shërbëtorit tënd!  
And said, My Lord, if now I have grace in your eyes, do not go away from your servant:  
καὶ εἶπεν κύριε εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου
- 4 Oh, lini që të sjellin pak ujë që të mund të lani këmbët tua, dhe çlodhuni nën këtë pemë.  
Let me get water for washing your feet, and take your rest under the tree:  
λημφθῆτω δὴ ὕδωρ καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον
- 5 Unë do të shkoj të marr një copë bukë, kështu do të mund të merrni zemër, pastaj të vazhdoni rrugën, sepse për këtë keni kaluar nga shërbyesi juaj". Ata i thanë: "Bëj siç ke thënë".  
And let me get a bit of bread to keep up your strength, and after that you may go on your way: for this is why you have come to your servant. And they said, Let it be so.  
καὶ λήψομαι ἄρτον καὶ φάγεσθε καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν οὗ εἶνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν καὶ εἶπαν οὕτως ποιήσον καθὼς εἶρηκας
- 6 Atëherë Abrahami shkoi me ngut në çadër, te Sara, dhe i tha: "Merr shpejt tri masa majë mielli, gatua j brumin dhe bëj me to kuleç".  
Then Abraham went quickly into the tent, and said to Sarah, Get three measures of meal straight away and make cakes.  
καὶ ἔσπευσεν αβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σμιδάλεως καὶ ποίησον ἐγκρυφίας
- 7 Pastaj Abrahami shkoi në kopenë e bagëtive, zgjodhi një viç të njomë dhe të mirë, ia dha një shërbyesi dhe nxitoi ta përgatisë.  
And running to the herd, he took a young ox, soft and fat, and gave it to the servant and he quickly made it ready;  
καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν αβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἀπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδί καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό
- 8 Mori pastaj gjizë, qumësht dhe viçin që kishte përgatitur dhe i vuri para tyre; ndërsa ata hanin, ai qëndroi më këmbë pranë tyre poshtë pemës.  
And he took butter and milk and the young ox which he had made ready and put it before them, waiting by them under the tree while they took food.  
ἔλαβεν δὲ βοῦτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησεν καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς καὶ ἐφάγουσιν αὐτοῖς δὲ παρεστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον
- 9 Pastaj ata i thanë atij: "Ku është Sara, gruaja jote?", Abrahami u përgjegj: "Është atje në çadër".  
And they said to him, Where is Sarah your wife? And he said, She is in the tent.  
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ποῦ σαρρα ἡ γυνὴ σου ὃ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ

- 10 Dhe ai tha: &quot;Do të kthehem me siguri vitin e ardhshëm te ti në po këtë kohë; dhe ja Sara, gruaja jote, do të ketë një djalë&quot;. Dhe Sara dëgjonte në hyrje të çadrës, që ishte prapa tij.  
And he said, I will certainly come back to you in the spring, and Sarah your wife will have a son. And his words came to the ears of Sarah who was at the back of the tent-door.  
εἶπεν δὲ ἐπαναστρέφον ἤξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας καὶ ἔξει υἱὸν σαρρα ἢ γυνή σου σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὕσα ὀπισθεν αὐτοῦ
- 11 Por Abrahami dhe Sara ishin pleq, në moshë të kaluar, dhe Sara nuk kishte më të përmuajshmet e grave.  
Now Abraham and Sarah were very old, and Sarah was past the time for giving birth.  
αβρααμ δὲ καὶ σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν ἐξέλιπεν δὲ σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα
- 12 Prandaj Sara qeshi me veten e saj, duke thënë: &quot;Plakë si jam, a do të kem unë gëzime të tilla, me qënë se vetë zoti im është plak?&quot;.  
And Sarah, laughing to herself, said, Now that I am used up am I still to have pleasure, my husband himself being old?  
ἐγέλασεν δὲ σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος
- 13 Dhe Zoti i tha Abrahamit: &quot;Pse qeshi vallë Sara duke thënë: &quot;A do të lind unë përnjëmend, plakë siç jam?&quot;.  
And the Lord said, Why was Sarah laughing and saying, Is it possible for me, being old, to give birth to a child?  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αβρααμ τί ὅτι ἐγέλασεν σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα ἄρα γε ἀληθῶς τέξομαι ἐγὼ δὲ γεγήρακα
- 14 A ka vallë diçka që është shumë e vështirë për Zotin? Në kohën e caktuar, brenda një viti, do të kthehem te ti, dhe Sara do të ketë një bir&quot;.  
Is there any wonder which the Lord is not able to do? At the time I said, in the spring, I will come back to you, and Sarah will have a child.  
μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥήμα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας καὶ ἔσται τῇ σαρρα υἱός
- 15 Atëherë Sara mohoi, duke thënë: &quot;Nuk qesha&quot;, sepse pati frikë. Por ai i tha: &quot;Përkundrazi, ke qeshur!&quot;.  
Then Sarah said, I was not laughing; for she was full of fear. And he said, No, but you were laughing.  
ἠρνήσατο δὲ σαρρα λέγουσα οὐκ ἐγέλασα ἐφοβήθη γάρ καὶ εἶπεν οὐχὶ ἀλλὰ ἐγέλασας
- 16 Pastaj ata njerëz u ngritën së andejmi dhe kthyen shikimin e tyre në drejtim të Sodomës; dhe Abrahami ecte bashkë me ta për tu ndarë prej tyre.  
And the men went on from there in the direction of Sodom; and Abraham went with them on their way.  
ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον σοδομων καὶ γομορρας αβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπορέμων αὐτοῦς
- 17 Dhe Zoti tha: &quot;A do t'ia fsheh unë Abrahamit atë që kam për të bërë,  
And the Lord said, Am I to keep back from Abraham the knowledge of what I do;  
ὁ δὲ κύριος εἶπεν μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ
- 18 mbasi Abrahami duhet të bëhet një komb i madh dhe i fuqishëm dhe tek ai do të bekohen tërë kombet e tokës?.  
Seeing that Abraham will certainly become a great and strong nation, and his name will be used by all the nations of the earth as a blessing?  
αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς
- 19 Unë në fakt e kam zgjedhur, me qëllim që të urdhërojë bijtë e tij dhe shtëpinë e tij të ndjekin pas tij rrugën e Zotit, duke zbatuar drejtësinë dhe barazinë, në mënyrë që Zoti të mund të plotësojë premtimet që i ka dhënë Abrahamit&quot;.  
For I have made him mine so that he may give orders to his children and those of his line after him, to keep the ways of the Lord, to do what is good and right: so that the Lord may do to Abraham as he has said.  
ἤδεν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ αβρααμ πάντα ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν
- 20 Dhe Zoti tha: &quot;Me qenë se britma që ngrihet nga Sodoma dhe Gomora është e madhe dhe me qenë se mëkati i tyre është shumë i rëndë,  
And the Lord said, Because the outcry against Sodom and Gomorrah is very great, and their sin is very evil,  
εἶπεν δὲ κύριος κραυγὴ σοδομων καὶ γομορρας πεπλήθυνται καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα
- 21 unë do të zbres për të parë nëse kanë bërë me të vërtetë simbas britmës që ka arritur tek unë, në rast të kundërt, do ta mësoj&quot;.  
I will go down now, and see if their acts are as bad as they seem from the outcry which has come to me; and if they are not, I will see.  
καταβάς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς με συντελοῦνται εἰ δὲ μὴ ἴνα γινῶ
- 22 Pastaj këta njerëz u larguan së andejmi dhe shkuan në drejtim të Sodomës, por Abrahami mbeti ende para Zotit.  
And the men, turning from that place, went on to Sodom: but Abraham was still waiting before the Lord.  
καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς σοδομα αβρααμ δὲ ἦν ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου

- 23 Atëherë Abrahami iu afrua dhe i tha: "Do të zhdukësh të drejtin së bashku me të paudhin?  
And Abraham came near, and said, Will you let destruction come on the upright with the sinners?  
καὶ ἐγγίσας ἀβρααμ εἶπεν μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής
- 24 Le ta zëmë se ka pesëdhjetë të drejtë në qytet, ti do ta shkatërroje vendin dhe nuk do t'i falje për hir të pesëdhjetë njerëzve të drejtë që banojnë në mes të saj?  
If by chance there are fifty upright men in the town, will you give the place to destruction and not have mercy on it because of the fifty upright men?  
ἐὰν ὧσιν πενήτηκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει ἀπολεῖς αὐτοὺς οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πενήτηκοντα δικαίων ἐὰν ὧσιν ἐν αὐτῇ
- 25 Mos e bëj këtë gjë, të shkaktosh vdekjen e të drejtit bashkë me atë të të paudhit, kështu që i drejti të trajtohet si i paudhi. Larg teje një mendim i tillë! Gjykatësi i tërë tokës a nuk ka për të bërë drejtësi?"  
Let such a thing be far from you, to put the upright to death with the sinner: will not the judge of all the earth do right?  
μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής μηδαμῶς ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν
- 26 Zoti tha: "Në rast se gjej në qytetin e Sodomës pesëdhjetë njerëz të drejtë, unë do ta fal tërë vendin për hir të tyre"  
And the Lord said, If there are fifty upright men in the town, I will have mercy on it because of them.  
εἶπεν δὲ κύριος ἐὰν εὔρω ἐν σοδομοῖς πενήτηκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτοῦς
- 27 Atëherë Abrahami rifilloi dhe tha: "Ja, marr guximin t'i flas Zotit, megjithëse unë nuk jam veçse pluhur dhe hi.  
And Abraham answering said, Truly, I who am only dust, have undertaken to put my thoughts before the Lord:  
καὶ ἀποκριθεὶς ἀβρααμ εἶπεν νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός
- 28 Ta zëmë se atyre pesëdhjetë të drejtëve u mungojnë pesë, a do ta shkatërroje tërë qytetin për pesë veta më pak?"  
Zoti u përgjigj: "Po të gjej dyzet e pesë, nuk do ta shkatërroj"  
If by chance there are five less than fifty upright men, will you give up all the town to destruction because of these five? And he said, I will not give it to destruction if there are forty-five.  
ἐὰν δὲ ἔλαττωνοῦθῶσιν οἱ πενήτηκοντα δίκαιοι πέντε ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὔρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε
- 29 Abrahami vazhdoi t'i flasë dhe tha: "Ta zëmë se në qytet ndodhen dyzet?"  
Zoti u përgjigj: "Nuk do ta bëj për hir të dyzetëve"  
And again he said to him, By chance there may be forty there. And he said, I will not do it if there are forty.  
καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἐὰν δὲ εὔρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα
- 30 Atëherë Abrahami i tha: "Oh, të mos zemërohet Zoti, dhe unë do të flas. Po sikur në qytet të ketë tridhjetë prej tyre?"  
Zoti u përgjigj: "Nuk do ta bëj, po të gjej tridhjetë"  
And he said, Let not the Lord be angry with me if I say, What if there are thirty there? And he said, I will not do it if there are thirty.  
καὶ εἶπεν μὴ τι κύριε ἐὰν λαλήσω ἐὰν δὲ εὔρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὔρω ἐκεῖ τριάκοντα
- 31 Dhe Abrahami i tha: "Ja, marr guximin t'i flas Zotit. Ta zëmë se në qytet gjenden njëzet?"  
Zoti iu përgjigj: "Nuk do ta shkatërroj për hir të të njëzetëve"  
And he said, See now, I have undertaken to put my thoughts before the Lord: what if there are twenty there? And he said, I will have mercy because of the twenty.  
καὶ εἶπεν ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον ἐὰν δὲ εὔρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι
- 32 Dhe Abrahami i tha: "Oh, të mos zemërohet Zoti dhe unë do të flas edhe vetëm këtë herë. Sikur në qytet të ketë dhjetë prej tyre?"  
Zoti u përgjegj: "Nuk do ta shkatërroj për hir të të dhjetëve"  
And he said, O let not the Lord be angry and I will say only one word more: by chance there may be ten there. And he said, I will have mercy because of the ten.  
καὶ εἶπεν μὴ τι κύριε ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ ἐὰν δὲ εὔρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα
- 33 Sa mbaroi së foluri me Abrahamin, Zoti u largua. Dhe Abrahami u kthye në banesën e tij.  
And the Lord went on his way when his talk with Abraham was ended, and Abraham went back to his place.  
ἀπῆλθεν δὲ κύριος ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ ἀβρααμ καὶ ἀβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 1 Por të dy engjëjt arritën në mbrëmje në Sodomë, ndërsa Loti ishte ulur te porta e Sodomës; sa i pa, ai u ngrit më këmbë për t'u dalë përpara dhe u shtri me fytyrën në tokë,  
And at nightfall the two angels came to Sodom; and Lot was seated at the way into the town: and when he saw them he got up and came before them, falling down on his face to the earth.  
ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς σοδομα ἐσπέρας λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πόλιν σοδομων ἰδὼν δὲ λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν
- 2 dhe tha: "Zotërinjtë e mi, ju lutem, hyni në shtëpinë e shërbëtorit tuaj, kaloni aty natën dhe lani këmbët; pastaj nesër në mëngjes mund të çoheni shpejt dhe të vazhdoni udhën tuaj"  
Ata u përgjigjën: "Jo; do ta kalojmë natën në sheshin"  
And he said, My masters, come now into your servant's house and take your rest there for the night, and let your feet be washed; and early in the morning you may go on your way. And they said, Not so, but we will take our night's rest in the street.  
καὶ εἶπεν ἰδοὺ κύριοι ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ ὀρθρισάντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν εἶπαν δὲ οὐχὶ ἄλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσμεν

- 3 Por ai nguli këmbë aq shumë sa që ata erdhën tek ai dhe hynë në shtëpinë e tij. Ai u përgatiti një banket dhe poqi bukë pa tharm, dhe ata hëngrën.  
But he made his request more strongly, so they went with him into his house; and he got food ready for them, and made unleavened bread, of which they took.  
καὶ κατεβιάζετο αὐτούς καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον καὶ ἄζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον
- 4 Por para se të shkonin në shtrat, njerëzit e qytetit, njerëzit e Sodomës, rrethuan shtëpinë; ishin të rinj e pleq, tërë popullsia e mbledhur nga çdo anë;  
But before they had gone to bed, the men of the town, all the men of Sodom, came round the house, young and old, from every part of the town;  
πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ σοδομίται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου ἅπας ὁ λαὸς ἅμα
- 5 thirrën Lotin dhe i thanë: &quot;Ku janë njerëzit që erdhën te ti sonte? Na i nxirr jashtë që të mund t'i njohim!&quot;.  
And crying out to Lot, they said, Where are the men who came to your house this night? Send them out to us, so that we may take our pleasure with them.  
καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σέ τὴν νύκτα ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς
- 6 Loti doli drejt atyre para portës së shtëpisë, e mbylli portën pas tij dhe tha:  
And Lot went out to them in the doorway, shutting the door after him.  
ἐξῆλθεν δὲ λωτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον τὴν δὲ θύραν προσέφξεν ὀπίσω αὐτοῦ
- 7 &quot;Oh, vëllezër të mi, mos u sillni kaq keq!  
And he said, My brothers, do not this evil.  
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς μηδαμῶς ἀδελφοί μὴ πονηρεύσηθε
- 8 Dëgjoni, unë kam dy vajza që nuk kanë njohur burrë; prandaj më lini që t'i nxjerr jashtë dhe bëni ç'të doni me to; por mos u bëni asgjë këtyre burrave, sepse janë nën mbrojtjen e shtëpisë sime&quot;.  
See now, I have two unmarried daughters; I will send them out to you so that you may do to them whatever seems good to you: only do nothing to these men, for this is why they have come under the shade of my roof.  
εἰσιν δὲ μοι δύο θυγατέρες αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα ἐξᾶξω αὐτάς πρὸς ὑμᾶς καὶ χρῆσασθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκη ὑμῖν μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον οὐ εἴνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου
- 9 Por ata i thanë: &quot;Shko tutje!&quot;. Pastaj vazhduan: &quot;Ky erdhi këtu si i huaj, dhe dëshiron të bëhet gjykatës! Tani do të sillemi më keq me ty se sa me ata!&quot;. Dhe duke e shtyrë Lotin me dhunë, u afruan për të shpërthyer derën.  
And they said, Give way there. This one man, they said, came here from a strange country, and will he now be our judge? now we will do worse to you than to them; and pushing violently against Lot, they came near to get the door broken in.  
εἶπαν δὲ ἀπόστα ἐκεῖ εἷς ἦλθες παροικεῖν μὴ καὶ κρίσιν κρίνεις νῦν οὐδὲν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντριῖναι τὴν θύραν
- 10 Por ata njerëz zgjatën duart e tyre dhe e tërhoqën Lotin brenda shtëpisë bashkë me ta, dhe mbyllën derën.  
But the men put out their hands and took Lot into the house to them, shutting the door again.  
ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν λωτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν
- 11 Goditën verbërisht njerëzit që ishin te dera e shtëpisë, nga më i vogli deri te më i madhi, kështu që u lodhën në orvatjen për të gjetur derën.  
But the men who were outside the door they made blind, all of them, small and great, so that they were tired out with looking for the door.  
τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἄορασία ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν
- 12 Atëherë ata njerëz i thanë Lotit: &quot;Kë ke tjetër këtu? Nxirr nga ky vend dhëndurët e tu, bijtë dhe bijat e tua, dhe cilindo që ke në qytet,  
Then the men said to Lot, Are there any others of your family here? sons-in-law or sons or daughters, take them all out of this place;  
εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς λωτ ἔστιν τίς σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες ἢ εἰ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου
- 13 sepse ne po bëhem gati ta shkatërrojmë këtë vend, sepse britma e banorëve të tij është e madhe përpara Zotit dhe Zoti na dërgoi për ta shkatërruar&quot;.  
For we are about to send destruction on this place, because a great outcry against them has come to the ears of the Lord; and the Lord has sent us to put an end to the town.  
ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτριῖναι αὐτήν
- 14 Atëherë Loti doli e u foli dhëndurëve të tij që ishin martuar me bijat e tij, dhe tha: &quot;Çohuni, largohuni nga ky vend, sepse Zoti do ta shkatërrojë qytetin&quot;. Por dhëndurët e tij patën përshtypjen se ai po bënte shaka.  
And Lot went out and said to his sons-in-law, who were married to his daughters, Come, let us go out of this place, for the Lord is about to send destruction on the town. But his sons-in-law did not take him seriously.  
ἐξῆλθεν δὲ λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου ὅτι ἐκτριβεὶ κύριος τὴν πόλιν ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ

- 15 Sa doli agimi, engjëjt e nxitën Lotin duke thënë: "Çohu, merr gruan dhe bijat e tua që gjenden këtu, që ti të mos vdesësh në dënimin e këtij qyteti".  
And when morning came, the angels did all in their power to make Lot go, saying, Get up quickly and take your wife and your two daughters who are here, and go, for fear that you come to destruction in the punishment of the town.  
ήνικα δὲ ὄρθρος ἐγένετο ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν λωτ λέγοντες ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου ὡς ἔχεις καὶ ἐξελεθε ἵνα μὴ συναπόλη ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως
- 16 Duke qenë se ai po ngurronte, ata njerëz e morën për dore atë, të shoqen dhe dy bijat e tij, sepse Zotit i kishte ardhur mëshirë për të, e nxorrën jashtë dhe i shpëtuan jetën duke e çuar jashtë qytetit.  
But while he was waiting, the men took him and his wife and his daughters by the hand, for the Lord had mercy on them, and put them outside the town.  
καὶ ἐταράχθησαν καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ
- 17 Ndërsa po i çonin jashtë, njëri prej tyre tha: "Ik shpejt për të shpëtuar jetën tënde! Mos shiko prapa e mos u ndal në asnjë vend të fushës; shpëto në mal që të mos vdesësh!".  
And when they had put them out, he said, Go for your life, without looking back or waiting in the lowland; go quickly to the mountain or you will come to destruction.  
καὶ ἐγένετο ἡνικα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐξω καὶ εἶπαν σφῶζον σφῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ εἰς τὸ ὄρος σφῶζον μήποτε συμπαραλημφθῆς
- 18 Por Loti iu përgjegj atyre: "Jo, zoti im!  
And Lot said to them, Not so, O my Lord;  
εἶπεν δὲ λωτ πρὸς αὐτοὺς δέομαι κύριε
- 19 Ja, shërbëtori yt gjeti hir para syve të tu dhe ti u tregove shpirtmadh ndaj meje, duke më shpëtuar jetën, por unë nuk do të mund të arrij malin para se të më zërë fatkeqësia dhe unë të vdes.  
See now, your servant has had grace in your eyes and great is your mercy in keeping my life from destruction, but I am not able to get as far as the mountain before evil overtakes me and death;  
ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω
- 20 Ja, ky qytet është mjaft i afërt për ta arritur dhe është i vogël. Më lër, pra, të iki shpejt aty (a nuk është i vogël?) dhe kështu do të shpëtoj jetën".  
This town, now, is near, and it is a little one: O, let me go there (is it not a little one?) so that my life may be safe.  
ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ ἢ ἐστὶν μικρά ἐκεῖ σωθῆσομαι οὐ μικρά ἐστὶν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου
- 21 Engjëlli i tha: "Unë po ta plotësoj edhe këtë kërkesë: të mos shkatërroj qytetin për të cilin fole.  
And he said, See, I have given you your request in this one thing more: I will not send destruction on this town.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τοῦτο τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλησας
- 22 Shpejto, ik atje, sepse unë nuk mund të bëj asgjë para se ti të arrish atje".  
Për këtë arsye ky qytet u quajt Coar.  
Go there quickly, for I am not able to do anything till you have come there. For this reason, the town was named Zoar.  
σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης σηγορ
- 23 Dielli po ngrihej mbi tokë kur Loti arriti në Coar.  
The sun was up when Lot came to Zoar.  
ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ λωτ εἰσῆλθεν εἰς σηγορ
- 24 Atëherë Zoti bëri që nga qielli të binte sqfuri dhe zjarr mbi Sodomën dhe Gomorën, nga ana e Zotit.  
Then the Lord sent fire and flaming smoke raining down from heaven on Sodom and Gomorrah.  
καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ σοδομα καὶ γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
- 25 Kështu ai shkatërroi ato qytete, tërë fushën, tërë banorët e qytetit e gjithçka mbinte mbi tokën.  
And he sent destruction on those towns, with all the lowland and all the people of those towns and every green thing in the land.  
καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περιούκον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς
- 26 Por gruaja e Lotit solli kryet për të shikuar prapa dhe u bë një statujë prej kripe.  
But Lot's wife, looking back, became a pillar of salt.  
καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός
- 27 Abrahami u ngrit herët në mëngjes dhe shkoi në vendin ku kishte qëndruar para Zotit;  
And Abraham got up early in the morning and went to the place where he had been talking with the Lord:  
ὠρθρισεν δὲ ἀβρααμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον οὗ εἰστήκει ἐναντίον κυρίου

- 28 pastaj drejtoi shikimin nga Sodoma dhe Gomora si dhe nga tërë krahina e fushës, dhe kështu pa një tym që ngrihej nga toka, si tymi i një furre.  
And looking in the direction of Sodom and Gomorrah and the lowland, he saw the smoke of the land going up like the smoke of an oven.  
καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον σοδομῶν καὶ γομορρᾶς καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνέβαιναν φλόξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου
- 29 Kështu ndodhi që kur Perëndia shkatërroi qytetin e fushës, Perëndisë iu kujtua Abrahami dhe e largoi Lotin nga gjëma kur shkatërroi qytetet ku Loti kishte banuar.  
So it came about that when God sent destruction on the towns of the lowland, he kept his word to Abraham, and sent Lot safely away when he put an end to the towns where he was living.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρίψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοῦκου ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ αβραάμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις ἐν αἷς κατ' ὄψει ἐν αὐταῖς λωτ
- 30 Pastaj Loti doli nga Coari dhe shkoi të banojë në mal bashkë me dy bijat e tij, sepse kishte frikë të qëndronte në Coar; dhe u vendos në një shpellë bashkë me dy bijat e tij.  
Then Lot went up out of Zoar to the mountain, and was living there with his two daughters, for fear kept him from living in Zoar: and he and his daughters made their living-place in a hole in the rock.  
ἀνέβη δὲ λωτ ἐκ σηγορ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν σηγορ καὶ ὄκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 31 Më e madhja i tha më të voglës: &quot;Babai ynë është plak, dhe nuk ka asnjë burrë në vend që mund të bashkohet me ne, ashtu siç ndodh mbi gjithë tokën.  
And the older daughter said to her sister, Our father is old, and there is no man to be a husband to us in the natural way:  
εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς ὡς καθήκει πάση τῇ γῇ
- 32 Eja, t'i japim verë babait tonë e të shtrihemi bashkë me të; kështu do të mund t'i sigurojmë pasardhës babait tonë&quot;.  
Come, let us give our father much wine, and we will go into his bed, so that we may have offspring by our father,  
δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα
- 33 Kështu po atë natë i dhanë verë babait të tyre dhe e madhja u shtri bashkë me të atin, por ai nuk u kujtua as kur ajo u shtri me të, as kur u ngrit.  
And that night they made their father take much wine; and the older daughter went into his bed; and he had no knowledge of when she went in or when she went away.  
ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι
- 34 Të nesërmen vajza më e madhe i tha më të voglës: &quot;Ja, natën e kaluar unë rashë në shtrat bashkë me babanë tim; le të bëjmë që ai të pijë verë edhe sonte; pastaj ti futu dhe shtrihu me të, që të mund t'i sigurojmë pasardhës babait tonë&quot;.  
And on the day after, the older daughter said to the younger, Last night I was with my father; let us make him take much wine this night again, and do you go to him, so that we may have offspring by our father.  
ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα ἰδοὺ ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην καὶ εἰσελθοῦσα κοιμηθήμι μετ' αὐτοῦ καὶ ἰξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα
- 35 Edhe atë natë i dhanë verë babait të tyre dhe më e vogla shkoi të shtrihet bashkë me të, dhe ai nuk u kujtua as kur u shtri, as kur u ngrit.  
And that night again they made their father take much wine; and the younger daughter went into his bed; and he had no knowledge of when she went in or when she went away.  
ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι
- 36 Kështu dy bijat e Lotit u ngjizën nga babai i tyre.  
And so the two daughters of Lot were with child by their father.  
καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν
- 37 Më e madhja lindi një djalë, të cilit ia vuri emrin Moab. Ky është babai i Moabitëve, që ekzistojnë deri në ditët tona.  
And the older daughter had a son, and she gave him the name Moab: he is the father of the Moabites to this day.  
καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ μοαβ λέγουσα ἐκ τοῦ πατρὸς μου οὗτος πατὴρ μοαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 38 Edhe më e vogla lindi një djalë, të cilit ia vuri emrin Ben-Ami. Ky është babai i Amonitëve, që ekzistojnë deri në ditët tona.  
And the younger had a son and gave him the name Ben-ammi: from him come the children of Ammon to this day.  
ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ αμμων υἱὸς τοῦ γένους μου οὗτος πατὴρ αμμωνιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 1 Abrahami u zhvendos së këtëjmi duke vajtur në Negev, dhe banoi në Kadesh dhe në Shur mandej u vendos në Gerar.  
And Abraham went on his way from there to the land of the South, and was living between Kadesh and Shur, in Gerar.  
καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν αβραάμ εἰς γῆν πρὸς λίβα καὶ ὄκησεν ἀνὰ μέσον καδης καὶ ἀνὰ μέσον σουρ καὶ παρὸς ἑν ἡμερῶν

- 2 Tani Abrahami thoshte për Sarën, gruan e tij: &quot;Është motra ime&quot;. Kështu Abimeleku, mbreti i Gerarit, dërgoi njerëz për të marrë Sarën.  
And Abraham said of Sarah, his wife, She is my sister: and Abimelech, king of Gerar, sent and took Sarah.  
εἶπεν δὲ αβρααμ περὶ σαρρας τῆς γυναίκος αὐτοῦ ὅτι ἀδελφὴ μου ἐστὶν ἐφοβήθη γὰρ εἶπεν ὅτι γυνὴ μου ἐστὶν μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτὴν ἀπέστειλεν δὲ αβιμελεχ βασιλεὺς γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν σαρραν
- 3 Por Perëndia iu shfaq Abimelekut në një ëndërr nate dhe i tha: &quot;Ja, ti je duke vdekur, për shkak të gruas që ke marrë, sepse ajo është e martuar&quot;.  
But God came to Abimelech in a dream in the night, and said to him, Truly you are a dead man because of the woman whom you have taken; for she is a man's wife.  
καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναίκος ἧς ἔλαβες αὕτη δὲ ἐστὶν συνηκικυῖα ἀνδρὶ
- 4 Por Abimeleku nuk i ishte afruar asaj dhe tha: &quot;Zot, a do ta shkatërroje një komb, edhe sikur ai të ishte i drejtë?  
Now Abimelech had not come near her; and he said, Lord, will you put to death an upright nation?  
αβιμελεχ δὲ οὐχ ἦψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν κύριε ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς
- 5 Ai nuk më ka thënë: &quot;Është motra ime&quot;, dhe ajo vetë ka thënë: &quot;Është vëllai im&quot;? E bëra këtë gjë me ndershmerinë e zemrës sime dhe me duar të pafajshme&quot;.  
Did he not say to me himself, She is my sister? and she herself said, He is my brother: with an upright heart and clean hands have I done this.  
οὐκ αὐτός μοι εἶπεν ἀδελφὴ μου ἐστὶν καὶ αὕτη μοι εἶπεν ἀδελφός μου ἐστὶν ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο
- 6 Dhe Perëndia i tha në ëndërr: &quot;Po, unë e di që e ke bërë këtë gjë me ndershmërinë e zemrës sate, ndaj të ndalova të kryesh një mëkat kundër meje; ndaj nuk të lejova ta prekësh.  
And God said to him in the dream, I see that you have done this with an upright heart, and I have kept you from sinning against me: for this reason I did not let you come near her.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο καὶ ἐφεισάμην ἐγὼ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ ἕνεκεν τούτου οὐκ ἀφήκᾳ σε ἄψασθαι αὐτῆς
- 7 Tani ktheja gruan këtij njeriu, sepse ai është një profet; dhe do të lutet për ty dhe ti ke për të jetuar. Por, në rast se nuk ia kthen, dije që me siguri ke për të vdekur, ti dhe tërë njerëzit e tu&quot;.  
So now, give the man back his wife, for he is a prophet, and let him say a prayer for you, so your life may be safe: but if you do not give her back, be certain that death will come to you and all your house.  
νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ ὅτι προφήτης ἐστὶν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως γνώθι ὅτι ἀποθανῆ ἂν καὶ πάντα τὰ σά
- 8 Kështu Abimeleku u zgjua herët në mëngjes, thirri gjithë shërbëtorët e tij dhe u tregoi tërë këto gjëra. Dhe ata njerëz i zuri një frikë e madhe.  
So Abimelech got up early in the morning and sent for all his servants and gave them word of these things, and they were full of fear.  
καὶ ὄρθρισεν αβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα
- 9 Pastaj Abimeleku thirri Abrahamin dhe i tha: &quot;Ç'na bëre? Dhe çfarë kam bërë unë kundër teje që më solle një mëkat kaq të madh si mua ashtu edhe mbretërisë sime? Ti më bëre gjëra që nuk duheshin bërë&quot;.  
Then Abimelech sent for Abraham, and said, What have you done to us? what wrong have I done you that you have put on me and on my kingdom so great a sin? You have done to me things which are not to be done.  
καὶ ἐκάλεσεν αβιμελεχ τὸν αβρααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μὴ τι ἡμάρτομεν εἰς σέ ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην ἔργον ὃ οὐδεὶς ποιήσει πεποιήκας μοι
- 10 Pastaj Abimeleku i tha Abrahamit: &quot;Çfarë mendoje të bëje duke vepruar në këtë mënyrë?&quot;.  
And Abimelech said to Abraham, Why did you do this thing?  
εἶπεν δὲ αβιμελεχ τῷ αβρααμ τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο
- 11 Abrahami u përgjegj: &quot;E bëra sepse thoja me veten time: &quot;Sigurisht, në këtë vend nuk kanë frikë nga Perëndia; dhe do të më vrasin për shkak të gruas sime&quot;.  
And Abraham said, Because it seemed to me that there was no fear of God in this place, and that they might put me to death because of my wife.  
εἶπεν δὲ αβρααμ εἶπα γὰρ ἄρα οὐκ ἐστὶν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναίκος μου
- 12 Përveç kësaj ajo është në të vërtetë motra ime, bijë e babait tim, por jo bijë e nënës sime; dhe pastaj u bë gruaja ime.  
And, in fact, she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife:  
καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφὴ μου ἐστὶν ἐκ πατρὸς ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρὸς ἐγενήθη δὲ μοι εἰς γυναῖκα
- 13 Dhe kur Perëndia më çoi të bredh larg shtëpisë së babait tim, unë i thashë: &quot;Ky është favori që do të më bësh; kudo që të shkojmë, do të thuash për mua: Është vëllai im&quot;.&quot;.  
And when God sent me wandering from my father's house, I said to her, Let this be the sign of your love for me; wherever we go, say of me, He is my brother.  
ἐγένετο δὲ ἡνῖκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου καὶ εἶπα αὐτῇ ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ εἰπὸν ἐμέ ὅτι ἀδελφός μου ἐστὶν
- 14 Atëherë Abimeleku mori dhentë, qetë, shërbyesit dhe shërbëtorët, dhe ia dha Abrahamit; dhe i kthehu gruan e tij Sara.  
Then Abimelech gave to Abraham sheep and oxen and men-servants and women-servants, and gave him back his wife Sarah.  
ἔλαβεν δὲ αβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκεν τῷ αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

- 15 Pastaj Abimeleku tha: "Ja, vendi im të qëndron përpara; qëndro aty ku të pëlqen";  
 And Abimelech said, See, all my land is before you; take whatever place seems good to you.  
 και εἶπεν ἀβιμελεχ τῷ ἀβρααμ ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου οὐ ἐάν σοι ἀρέσκη κατοίκει
- 16 Dhe Sarës i tha: "Ja, unë i dhashë vëllait tënd njëmijë copë argjendi; kjo do të shërbejë për të mbuluar fyerjen që të është bërë para të gjithë atyre që janë me ty; kështu je e përligjur para të gjithëve";  
 And he said to Sarah, See, I have given to your brother a thousand bits of silver so that your wrong may be put right; now your honour is clear in the eyes of all.  
 τῇ δὲ σαρρα εἶπεν ἰδοὺ δέδωκα χίλια διδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ καὶ πάντα ἀλήθευσον
- 17 Atëherë Abrahami i lut Perëndisë dhe Perëndia shëroi Abimelekun, gruan e tij dhe shërbyeset e saj, dhe ato mundën të pjellin.  
 Then Abraham made prayer to God, and God made Abimelech well again, and his wife and his women-servants, so that they had children.  
 προσηύξατο δὲ ἀβρααμ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν ἀβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ καὶ ἔτεκον
- 18 Sepse Zoti e kishte shterpëzuar plotësisht tërë shtëpinë e Abimelekut, për shkak të Sarës, gruas së Abrahamit.  
 For the Lord had kept all the women of the house of Abimelech from having children, because of Sarah, Abraham's wife.  
 ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἕξωθεν πᾶσαν μῆτρυν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀβιμελεχ ἕνεκεν σαρρας τῆς γυναικὸς ἀβρααμ
- 1 Zoti vizitoi Sarën, siç i kishte thënë; dhe Zoti i bëri Sarës ato që i kishte premtuar.  
 And the Lord came to Sarah as he had said and did to her as he had undertaken.  
 και κύριος ἐπεσκέψατο τὴν σαρραν καθὰ εἶπεν καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ σαρρα καθὰ ἐλάλησεν
- 2 Dhe Sara u ngjiz dhe lindi një djalë me Abrahamin në pleqërinë e tij, në kohën e caktuar që Perëndia i kishte thënë.  
 And Sarah became with child, and gave Abraham a son when he was old, at the time named by God.  
 και συλλαβοῦσα ἔτεκεν σαρρα τῷ ἀβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρὸν καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος
- 3 Dhe Abrahami ia vuri emrin Isak birit që i kishte lindur dhe që Sara kishte pjellë.  
 And Abraham gave to his son, to whom Sarah had given birth, the name Isaac.  
 και ἐκάλεσεν ἀβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ σαρρα ἰσαακ
- 4 Pastaj Abrahami e rrethpreu birin e tij Isak kur ishte tetë ditësh, ashtu siç e kishte urdhëruar Perëndia.  
 And when his son Isaac was eight days old, Abraham made him undergo circumcision, as God had said to him.  
 περιέτεμεν δὲ ἀβρααμ τὸν ἰσαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός
- 5 Por Abrahami ishte njëqind vjeç, kur i lindi biri i tij Isaku.  
 Now Abraham was a hundred years old when the birth of Isaac took place.  
 ἀβρααμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν ἠνίκα ἐγένετο αὐτῷ ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
- 6 Dhe Sara tha: "Perëndia më ka dhënë çka duhet për të qeshur, kushdo që do ta dëgjojë ka për të qeshur bashkë me mua";  
 And Sarah said, God has given me cause for laughing, and everyone who has news of it will be laughing with me.  
 εἶπεν δὲ σαρρα γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος ὅς γάρ ἂν ἀκούσῃ συγχαρεῖται μοι
- 7 Dhe tha gjithashtu: "Kush mund t'i thoshte Abrahamit që Sara do të mëndte fëmijë? Sepse unë i lindi një djalë në pleqërinë e tij";  
 And she said, Who would have said to Abraham that Sarah would have a child at her breast? for see, I have given him a son now when he is old.  
 και εἶπεν τίς ἀναγγελεῖ τῷ ἀβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον σαρρα ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου
- 8 Kështu, pra, fëmija u rrit dhe u zvordh; dhe ditën që Isaku u zvordh Abrahami shtroi një gosti të madhe.  
 And when the child was old enough to be taken from the breast, Abraham made a great feast.  
 και ἠύξῃθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη καὶ ἐποίησεν ἀβρααμ δοχὴν μεγάλην ἣ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ
- 9 Tani Sara pa që djali që i kishte lindur Abrahamit nga Agari, egjiptasja, qeshte.  
 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian playing with Isaac.  
 ἰδοῦσα δὲ σαρρα τὸν υἱὸν ἀγαρ τῆς αἰγυπτίας ὃς ἐγένετο τῷ ἀβρααμ παίζοντα μετὰ ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
- 10 Atëherë ajo i tha Abrahamit: "Përzëre këtë shërbyese dhe birin e saj, sepse i biri i kësaj shërbyese nuk duhet të jetë trashëgimtar me birin tim, me Isakun";  
 So she said to Abraham, Send away that woman and her son: for the son of that woman is not to have a part in the heritage with my son Isaac.  
 και εἶπεν τῷ ἀβρααμ ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου ἰσαακ



- 11 Kjo gjë s'i pëlqeu aspak Abrahamit, për shkak të djalit të tij.  
And this was a great grief to Abraham because of his son.  
σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον αβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
- 12 Por Perëndia i tha Abrahamit: "Mos u hidhëro për shkak të djalit dhe të shërbyeses sate; dëgjo tërë ato që të thotë Sara, sepse nga Isaku do të dalin pasardhës që do të mbajnë emrin tënd.  
But God said, Let it not be a grief to you because of the boy and Hagar his mother; give ear to whatever Sarah says to you, because it is from Isaac that your seed will take its name.  
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ αβρααμ μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης πάντα ὅσα ἐὰν εἶπῃ σοὶ σαρρα ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς ὅτι ἐν ἰσαακ κληθήσεται σοὶ σπέρμα
- 13 Edhe nga djali i kësaj shërbyeses unë do të bëj një komb, sepse është një pasardhës i yt".  
And I will make a nation of the son of your servant-woman, because he is your seed.  
καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν ὅτι σπέρμα σόν ἐστίν
- 14 Abrahami u ngrit herët në mëngjes, mori bukë dhe një calik ujë dhe ia dha Agarit; vuri gjithçka mbi shpatullat e saj dhe e nisi bashkë me fëmijën. Kështu ajo u nis dhe filloi të bredhë nëpër shkretëtirën e Beer-Shebas.  
And early in the morning Abraham got up, and gave Hagar some bread and a water-skin, and put the boy on her back, and sent her away; and she went, wandering in the waste land of Beer-sheba.  
ἀνέστη δὲ αβρααμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν αγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὄμον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τὸ οὐ ὄρκου
- 15 Kur uji i calikut mbaroi, ajo e vuri fëmijën poshtë një kaçubeje.  
And when all the water in the skin was used up, she put the child down under a tree.  
ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ καὶ ἔρριπεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης
- 16 Dhe shkoi e u ul përballë tij, në një largësi sa një goditje me hark, sepse thoshte: "Nuk dua ta shoh fëmijën të vdesë!" Kështu ajo u ul përballë tij, ngriti zërin dhe qau.  
And she went some distance away, about an arrow flight, and seating herself on the earth, she gave way to bitter weeping, saying, Let me not see the death of my child.  
ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολὴν εἶπεν γάρ οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν
- 17 Dhe Perëndia dëgjoi zërin e djaloshit dhe engjëlli i Perëndisë thirri Agarin nga qielli dhe i tha: "Çfarë ke, Agar? Mos ki frikë, se Perëndia ka dëgjuar zërin e djaloshit aty ku ndodhet.  
And the boy's cry came to the ears of God; and the angel of God said to Hagar from heaven, Hagar, why are you weeping? have no fear, for the child's cry has come to the ears of God.  
εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστίν αγαρ μὴ φοβοῦ ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστίν
- 18 Çohu, çoje djaloshin dhe mbaje fort me dorën tënde, sepse unë do të bëj prej tij një komb të madh".  
Come, take your child in your arms, for I will make of him a great nation.  
ἀνάστηθι λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν
- 19 Atëherë Perëndia ia hapi sytë dhe ajo pa një pus uji: kështu vajti të mbushë calikun me ujë dhe i dha të pijë djaloshit.  
Then God made her eyes open, and she saw a water-spring, and she got water in the skin and gave the boy a drink.  
καὶ ἀνέφξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον
- 20 Dhe Perëndia qe me djaloshin; ai u rrit, banoi në shkretëtirë dhe u bë shenjëtar harku.  
And God was with the boy, and he became tall and strong, and he became a bowman, living in the waste land.  
καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου καὶ ηὔξηθη καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐγένετο δὲ τοξότης
- 21 Ai banoi në shkretëtirën e Paranit dhe nëna e tij e martoi me një grua nga Egjipti.  
And while he was in the waste land of Paran, his mother got him a wife from the land of Egypt.  
καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ φαραν καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 22 Në atë kohë Abimeleku, së bashku me Pikolin, kreu i ushtrisë së tij, i foli Abrahamit duke i thënë: "Perëndia është me ty në tërë ato që bën;  
Now at that time, Abimelech and Phicol, the captain of his army, said to Abraham, I see that God is with you in all you do.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ καὶ εἶπεν αβιμελεχ καὶ οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς αβρααμ λέγων ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῆς

- 23** prandaj betohu këtu në emër të Perëndisë që ti s'ke për të gënjyer as mua, as bijtë e mi, as nipërit e mi, që ti do të përdorësh ndaj meje dhe vendit ku ke banuar si i huaj po atë dashmirësi që unë kam treguar ndaj teje;&quot;.  
Now, then, give me your oath, in the name of God, that you will not be false to me or to my sons after me, but that as I have been good to you, so you will be to me and to this land where you have been living.  
νὺν οὖν ὁμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσῃς με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῆ ἣ σὺ παρῴκησας ἐν αὐτῇ
- 24** Abrahami u përgjegj: &quot;Betohe&quot;.  
And Abraham said, I will give you my oath.  
καὶ εἶπεν αβρααμ ἐγὼ ὁμοῦμαι
- 25** Pastaj Abrahami e qortoi Abimeleku për shkak të një pusi uji që shërbyesit e Abimeleku e kishin shtënë në dorë.  
But Abraham made a protest to Abimelech because of a water-hole which Abimelech's servants had taken by force.  
καὶ ἤλεγξεν αβρααμ τὸν αβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ αβιμελεχ
- 26** Abimeleku tha: &quot;Unë nuk e di se kush e ka bërë këtë gjë; ti vetë nuk ma ke njoftuar dhe unë vetëm sot dëgjova të flitet për këtë ngjarje&quot;.  
But Abimelech said, I have no idea who has done this thing; you never gave me word of it, and I had no knowledge of it till this day.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ αβιμελεχ οὐκ ἔγνων τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο οὐδὲ σὺ μοι ἀπήγγειλας οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἦ σήμερον
- 27** Atëherë Abrahami mori dele dhe qe dhe ia dha Abimeleku; dhe të dy lidhën aleancë.  
And Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech, and the two of them made an agreement together.  
καὶ ἔλαβεν αβρααμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ αβιμελεχ καὶ διέθεντο ἀμφοτέροι διαθήκην
- 28** Pastaj Abrahami vuri mënjatë shtatë qengja femër të kopesë.  
And Abraham put seven young lambs of the flock on one side by themselves.  
καὶ ἔστησεν αβρααμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας
- 29** Dhe Abimeleku i tha Abrahamit: &quot;Ç'kuptim ka ajo që ke vënë shtatë qengja mënjatë?&quot;.  
Then Abimelech said, What are these seven lambs which you have put on one side?  
καὶ εἶπεν αβιμελεχ τῷ αβρααμ τί εἰσὶν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων ἃς ἔστησας μόνας
- 30** Abrahami u përgjegj: &quot;Ti do t'i pranosh nga dora ime këto shtatë qengja, me qëllim që kjo të më vlejë si dëshmi që unë e kam hapur këtë pus&quot;.  
And he said, Take these seven lambs from me as a witness that I have made this water-hole.  
καὶ εἶπεν αβρααμ ὅτι τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήψῃ παρ' ἐμοῦ ἵνα ὦσιν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὠρυξά τὸ φρέαρ τοῦτο
- 31** Prandaj ai e quajti këtë vend Beer-Sheba, sepse aty që të dy ishin betuar.  
So he gave that place the name Beer-sheba, because there the two of them had given their oaths.  
διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου φρέαρ ὀρκισμοῦ ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφοτέροι
- 32** Kështu lidhën aleancë në Beer-Sheba. Pastaj Abimeleku dhe Pikoli, kreu i ushtrisë të tij, u ngritën dhe u kthyen në vendin e Filistejve.  
So they made an agreement at Beer-sheba, and Abimelech and Phicol, the captain of his army, went back to the land of the Philistines.  
καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου ἀνέστη δὲ αβιμελεχ καὶ οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν φυλιστιμ
- 33** Pastaj Abrahami mbolli një marinë në Beer-Sheba dhe aty thërriti emrin e Zotit, Perëndi i përjetësisë.  
And Abraham, after planting a holy tree in Beer-sheba, gave worship to the name of the Lord, the Eternal God.  
καὶ ἐφύτευσεν αβρααμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου θεοῦ αἰώνιος
- 34** Dhe Abrahami qëndroi si i huaj shumë kohë në vendin e Filistejve.  
And Abraham went on living in the land of the Philistines as in a strange country.  
παρῴκησεν δὲ αβρααμ ἐν τῇ γῆ τῶν φυλιστιμ ἡμέρας πολλάς
- 1** Mbas këtyre gjërave Perëndia e vuri në provë Abrahamin dhe i tha: &quot;Abraham!&quot; Ai u përgjegj: &quot;Ja ku jam&quot;.  
Now after these things, God put Abraham to the test, and said to him, Abraham; and he said, Here am I.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν αβρααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν αβρααμ αβρααμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ

- 2 Dhe Perëndia tha: "Merr tani birin tënd, birin tënd të vetëm, atë që ti do, Isakun, shko në vendin e Moriahve dhe sakrifikoje në një nga malet që do të të tregoj".  
And he said to him, Take your son, your dearly loved only son Isaac, and go to the land of Moriah and give him as a burned offering on one of the mountains of which I will give you knowledge.  
καὶ εἶπεν λαβὲ τὸν υἱὸν σου τὸν ἀγαπητόν ὃν ἠγάπησας τὸν ἰσαακ καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὕψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὀλοκάρπωσιν ἐφ' ἑν τῶν ὀρέων ὧν ἄν σοι εἴπω
- 3 Kështu Abrahami u ngrit herët në mëngjes, i vuri samarin gomarit, mori me vete dy shërbyes dhe të birin Isak dhe çau dru për sakrificën; pastaj u nis drejt vendit ku i kishte thënë Perëndia të shkonte.  
And Abraham got up early in the morning, and made ready his ass, and took with him two of his young men and Isaac, his son, and after the wood for the burned offering had been cut, he went on his way to the place of which God had given him word.  
ἀναστὰς δὲ ἀβρααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς
- 4 Ditën e tretë Abrahami ngriti sytë dhe pa së largu vendin.  
And on the third day, Abraham, lifting up his eyes, saw the place a long way off.  
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας ἀβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν
- 5 Atëherë Abrahami u tha shërbyesve të tij: "Rrini këtu bashkë me gomarin; unë dhe djali do të shkojmë deri atje dhe do të adhurojmë; pastaj do të kthehemi pranë jush".  
Then he said to his young men, Keep here with the ass; and I and the boy will go on and give worship and come back again to you.  
καὶ εἶπεν ἀβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ καθίσαιτε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελυσόμεθα ἕως ὅδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς
- 6 Kështu Abrahami mori drutë e sakrificës dhe i ngarkoi mbi Isakun, birin e tij; pastaj mori në dorë të vet zjarrin dhe u nisën rrugës që të dy.  
And Abraham put the wood for the burned offering on his son's back, and he himself took the fire and the knife in his hand, and the two of them went on together.  
ἔλαβεν δὲ ἀβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα
- 7 Dhe Isaku i foli atit të tij Abraham dhe i tha: "Ati im!". Abrahami u përgjegj: "Ja ku jam, biri im". Dhe Isaku tha: "Ja zjarri dhe druri, po ku është qengji për sakrificën?".  
Then Isaac said to Abraham, My father; and he said, Here am I, my son. And he said, We have wood and fire here, but where is the lamb for the burned offering?  
εἶπεν δὲ ἰσαακ πρὸς ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας πάτερ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστιν τέκνον λέγων ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα ποῦ ἐστιν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν
- 8 Abrahami u përgjegj: "Djali im, Perëndia do ta sigurojë vetë qengjin për sakrificën". Dhe vazhduan rrugën të dy bashkë.  
And Abraham said, God himself will give the lamb for the burned offering; so they went on together.  
εἶπεν δὲ ἀβρααμ ὁ θεὸς ὀψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσιν τέκνον πορευθέντες δὲ ἀμφοτέροι ἅμα
- 9 Kështu arritën në vendin që Perëndia i kishte treguar dhe atje Abrahami ndërtoi altarin dhe sistemoi drutë; pastaj e lidhi Isakun, birin e tij, dhe e vendosi mbi altar sipër druve.  
And they came to the place of which God had given him knowledge; and there Abraham made the altar and put the wood in place on it, and having made tight the bands round Isaac his son, he put him on the wood on the altar.  
ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ ἀβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων
- 10 Pastaj Abrahami shtriu dorën dhe mori thikën për të vrrarë të birin.  
And stretching out his hand, Abraham took the knife to put his son to death.  
καὶ ἐξέτεινεν ἀβρααμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάζαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
- 11 Por Engjëlli i Zotit thirri nga qielli dhe i tha: "Abraham, Abraham!". Ai u përgjegj: "Ja ku jam".  
But the voice of the angel of the Lord came from heaven, saying, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.  
καὶ ἐκάλεισεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀβρααμ ἀβρααμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ
- 12 Engjëlli i tha: "Mos e zgjat dorën kundër djalit dhe mos i bëj asnjë të keqe. Tani e di mirë që ti i trembesh Perëndisë, se nuk më ke refuzuar birin tënd, të vetmin bir që ke".  
And he said, Let not your hand be stretched out against the boy to do anything to him; for now I am certain that the fear of God is in your heart, because you have not kept back your son, your only son, from me.  
καὶ εἶπεν μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδὲν νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῆ τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ
- 13 Atëherë Abrahami ngriti sytë dhe shikoi; dhe ja prapa tij një dash i zënë për brirësh në një kaçube. Kështu Abrahami shkoi, mori dashin e tij dhe e ofroi si sakrificë në vend të të birit.  
And lifting up his eyes, Abraham saw a sheep fixed by its horns in the brushwood: and Abraham took the sheep and made a burned offering of it in place of his son.  
καὶ ἀναβλέψας ἀβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων καὶ ἐπορεύθη ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀντὶ ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

- 14 Dhe Abrahami e quajti këtë vend Jehovah Jireh. Prandaj edhe sot e kësaj dite thuhet: "Do të furnizohet mali i Zotit";  
And Abraham gave that place the name Yahweh-yireh: as it is said to this day, In the mountain the Lord is seen.  
καὶ ἐκάλεσεν αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου κύριος εἶδεν ἵνα εἰπωσιν σήμερον ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη
- 15 Engjëlli i Zotit e thirri për të dytën herë Abrahamin nga qielli dhe tha:  
And the voice of the angel of the Lord came to Abraham a second time from heaven,  
καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν αβρααμ δεῦτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
- 16 "Unë betohem për veten time, thotë Zoti, se ti e bëre këtë dhe nuk kurseve tët bir, të vetmin bir që ke,  
Saying, I have taken an oath by my name, says the Lord, because you have done this and have not kept back from me your dearly loved only son,  
λέγων κατ' ἑμαυτοῦ ὄμοσα λέγει κύριος οὐ εἶνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ
- 17 unë me siguri do të të bekoj fort dhe do të shumoj pasardhësit e tu si yjet e qiellit dhe si rëra që ndodhet në brigjet e detit dhe trashëgimtarët e tu do të zotërojnë portat e armiqve të tij.  
That I will certainly give you my blessing, and your seed will be increased like the stars of heaven and the sand by the seaside; your seed will take the land of those who are against them;  
ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων
- 18 Dhe tërë kombet e tokës do të bekohen te pasardhësit e tu, sepse ti iu binde zërit tim";  
And your seed will be a blessing to all the nations of the earth, because you have done what I gave you orders to do.  
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς
- 19 Pastaj Abrahami u kthye te shërbëtorët e tij, ata u ngritën dhe shkuan bashkë në Beer-Sheba. Dhe Abrahami zuri vend në Beer-Sheba.  
Then Abraham went back to his young men and they went together to Beer-sheba, the place where Abraham was living.  
ἀπεστράφη δὲ αβρααμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου καὶ κατόκησεν αβρααμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου
- 20 Mbas këtyre gjërave i thanë Abrahamit këtë: "Ja, Milkah i ka lindur edhe ajo bij Nahorit, vëllait tënd;  
After these things, Abraham had news that Milcah, the wife of his brother Nahor, had given birth to children;  
ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ αβρααμ λέγοντες ἰδοὺ τέτοκεν μελχα καὶ αὕτη υἱοὺς ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου
- 21 Uzi, dhëndri i tij i parë, Buzi vëllai i tij, Kemueli babai i Aramit,  
Uz the oldest, and Buz his brother, and Kemuel, the father of Aram,  
τὸν ὡς πρωτότοκον καὶ τὸν βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν καμουηλ πατέρα σύρων
- 22 Kesedi, Hazoi, Pildashi, Jidlafi dhe Bethueli";  
And Chesed and Hazo and Pildash and Jidlaph and Bethuel.  
καὶ τὸν χασαδ καὶ τὸν αζαυ καὶ τὸν φαλδαζ καὶ τὸν ιεδλαφ καὶ τὸν βαθουηλ
- 23 Dhe Bethuelit i lindi Rebeka. Këta tetë bij Milkah i lindi nga Nahori, vëllai i Abrahamit.  
Bethuel was the father of Rebekah: these eight were the children of Milcah and Nahor, Abraham's brother.  
καὶ βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν ρεβεκκαν ὅκτῶ οὗτοι υἱοὶ οὗς ἔτεκεν μελχα τῷ ναχωρ τῷ ἀδελφῷ αβρααμ
- 24 Konkubina e tij, që quhej Reumah, lindi edhe ajo Tebahun, Gahamin, Tahashin dhe Maakahun.  
And his servant Reumah gave birth to Tebah and Gaham and Tahash and Maacah.  
καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἣ ὄνομα ρευμα ἔτεκεν καὶ αὕτη τὸν ταβεκ καὶ τὸν γααμ καὶ τὸν τοχος καὶ τὸν μοχα
- 1 Sara jetoj njëqind e njëzet e shtatë vjet. Këto qenë vitet e jetës së Sarës.  
Now the years of Sarah's life were a hundred and twenty-seven.  
ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ σαρρας ἑτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ
- 2 Dhe Sara vdiq në Kirjath-Arba (që është Hebroni), në vendin e Kanaanëve, dhe Abrahami hyri aty për të mbajtur zi për të dhe për ta vajtuar.  
And Sarah's death took place in Kiriath-arba, that is, Hebron, in the land of Canaan: and Abraham went into his house, weeping and sorrowing for Sarah.  
καὶ ἀπέθανεν σαρρα ἐν πόλει αρβοκ ἣ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλώματι αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν γῆ χανααν ἣλθεν δὲ αβρααμ κόψασθαι σαρραν καὶ πενθῆσαι
- 3 Pastaj Abrahami u ngrit më këmbë në prani të së vdekurës dhe u foli bijve të Hethit, duke u thënë:  
And Abraham came from his dead and said to the children of Heth,  
καὶ ἀνέστη αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς χετ λέγων

- 4 "Unë jam një i huaj midis jush dhe i ardhur midis jush; më jepni pronësinë e një varri midis jush, që të mund të varros të vdekurën time dhe ta heq nga sytë e mi";  
I am living among you as one from a strange country: give me some land here as my property, so that I may put my dead to rest.  
πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν δότε οὖν μοι κτήσιν τάφου μεθ' ὑμῶν καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ
- 5 Dhe bijtë e Hethit iu përgjigjën Abrahamit duke i thënë:  
And in answer the children of Heth said to Abraham,  
ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ χετ πρὸς αβρααμ λέγοντες
- 6 "Dëgjona, o zoti im! Ti je midis nesh një princ i Perëndisë, varrose të vdekurën tënde në më të mirën nga varrezat tona, asnjëri prej nesh s'do të refuzojë varrin e tij, me qëllim që ti të varrosësh aty të vdekurën tënde";  
My lord, truly you are a great chief among us; take the best of our resting-places for your dead; not one of us will keep back from you a place where you may put your dead to rest.  
μὴ κύριε ἄκουσον δὲ ἡμῶν βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἰ σὺ ἐν ἡμῖν ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψων τὸν νεκρόν σου οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κολύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ
- 7 Atëherë Abrahami u ngrit, u përul para popullit të vendit, para bijve të Hethit,  
And Abraham got up and gave honour to the children of Heth, the people of that land.  
ἀναστὰς δὲ αβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς τοῖς υἱοῖς χετ
- 8 dhe u foli atyre duke thënë: "Në rast se ju pëlqen që unë ta varros të vdekurën time duke e hequr nga sytë e mi, dëgjomëni. Ndërhyni për mua tek Efroni, bir i Zoharit,  
And he said to them, If you will let me put my dead to rest here, make a request for me to Ephron, the son of Zohar,  
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς αβρααμ λέγων εἰ ἔχετε τῆ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εφρων τῷ τοῦ σααρ
- 9 që të më japë shpellën e Makpelahut, që i përket dhe që ndodhet në skajin e arës së tij; por që të më japë në pronësi me çmimin e tij të plotë si vend varrimi midis jush";  
That he will give me the hollow in the rock named Machpelah, which is his property at the end of his field; let him give it to me for its full price as a resting-place for my dead among you.  
καὶ δώτω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐστὶν αὐτῷ τὸ ἐν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δώτω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου
- 10 Tani Efroni ndodhej në mes të bijve të Hethit; dhe Efroni, Hiteu, iu përgjegj Abrahamit në prani të bijve të Hethit, të të gjithë atyreve që hynin nëpër portën e qytetit të tij, duke thënë:  
Now Ephron was seated among the children of Heth: and Ephron the Hittite gave Abraham his answer in the hearing of the children of Heth, and of all those who came into his town, saying,  
εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν χετ ἀποκριθεὶς δὲ εφρων ὁ χετταῖος πρὸς αβρααμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων
- 11 "Jo, zoti im, dëgjomë! Unë të fal arën dhe shpellën që ndodhet aty; po ta dhuroj në prani të bijve të popullit tim; po ta bëj dhuratë. Varrose të vdekurën tënde";  
No, my lord, I will give you the field with the hollow in the rock; before all the children of my people will I give it to you for a resting-place for your dead.  
παρ' ἐμοῦ γενοῦ κύριε καὶ ἀκουσόν μου τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι θάψων τὸν νεκρόν σου
- 12 Atëherë Abrahami u përkul para popullit të vendit,  
And Abraham went down on his face before the people of the land.  
καὶ προσεκύνησεν αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
- 13 dhe i foli Efronit në prani të popullit të vendit duke thënë: "Dëgjomë, të lutem! Unë do të jap çmimin e arës, pranoje nga unë, kështu unë do të mund të varros aty të vdekurën time";  
And Abraham said to Ephron, in the hearing of the people of the land, If only you will give ear to me, I will give you the price of the field; take it, and let me put my dead to rest there.  
καὶ εἶπεν τῷ εφρων εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἰ ἄκουσον μου τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ
- 14 Efroni iu përgjegj Abrahamit, duke i thënë:  
So Ephron said to Abraham,  
ἀπεκρίθη δὲ εφρων τῷ αβρααμ λέγων
- 15 "Zoti im, dëgjomë! Toka vlen katërqind monedha argjendi. Ç'është kjo midis meje dhe teje? Varrose, pra, të vdekurën tënde";  
My lord, give ear to me: the value of the land is four hundred shekels; what is that between me and you? so put your dead to rest there.  
οὐχὶ κύριε ἀκήκου γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἶη τοῦτο σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψων
- 16 Atëherë Abrahami zbatoi fjalën e Efronit; dhe Abrahami i peshoi Efronit çmimin që i kishte thënë në prani të bijve të Hethit: katërqind monedha argjendi, monedha që tregtarët përdornin midis tyre zakonisht.  
And Abraham took note of the price fixed by Ephron in the hearing of the children of Heth, and gave him four hundred shekels in current money.  
καὶ ἤκουσεν αβρααμ τοῦ εφρων καὶ ἀπεκατέστησεν αβρααμ τῷ εφρων τὸ ἀργύριον ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὄτα τῶν υἱῶν χετ τετρακόσια διδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις

- 17 Kështu ara e Efronit që gjendej në Malkpelah përballë Mamres, ara me shpellën që ishte aty dhe tërë drurët që ishin në arë dhe në të gjithë kufijtë përqark,  
So Ephron's field at Machpelah near Mamre, with the hollow in the rock and all the trees in the field and round it,  
καὶ ἐστὶ ὁ ἀγρὸς εφρων ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ ὃς ἐστὶν κατὰ πρόσωπον μαμβρη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ καὶ πᾶν δένδρον ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτοῦ κύκλῳ
- 18 kaluan në pronësi të Abrahamit, në prani të bijve të Hethit dhe të të gjithë atyre që hynin nga porta e qytetit të Efronit.  
Became the property of Abraham before the eyes of the children of Heth and of all who came into the town.  
τῷ αβρααμ εἰς κτήσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν
- 19 Pas kësaj, Abrahami varrosi Sarën, gruan e tij, në shpellën e arës së Makpelahut përballë Mamres (që është Hebroni) në vendin e Kanaanëve.  
Then Abraham put Sarah his wife to rest in the hollow rock in the field of Machpelah near Mamre, that is, Hebron in the land of Canaan.  
μετὰ ταῦτα ἔθαψεν αβρααμ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ ὃ ἐστὶν ἀπέναντι μαμβρη αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν τῇ γῆ χανααν
- 20 Kështu ara dhe shpella që gjendet aty u kaluan nga bijtë e Hethit në pronë të Abrahamit, si vend varrimi.  
And the field and the hollow rock were handed over to Abraham as his property by the children of Heth.  
καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ τῷ αβρααμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν χετ
- 1 Abrahami ishte tashmë plak dhe ishte në moshë të kaluar; dhe Zoti e kishte bekuar Abrahamin në çdo gjë.  
Now Abraham was old and far on in years: and the Lord had given him everything in full measure.  
καὶ αβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὸς ἡμερῶν καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν αβρααμ κατὰ πάντα
- 2 Dhe Abrahami i tha shërbyesit më të moshuar të shtëpisë së tij që qeveriste tërë pasuritë e tij: &quot;Vëre dorën tënde nën kofshën time;  
And Abraham said to his chief servant, the manager of all his property, Come now, put your hand under my leg:  
καὶ εἶπεν αβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ θες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου
- 3 dhe unë do të bëj që ti të betohesh në emër të Zotit, Perëndisë së qiejve dhe Perëndisë të tokës, që ti nuk do t'i marrësh për grua djalit tim asnjë prej bijave të Kanaanëve në mes të të cilëve unë banoj;  
And take an oath by the Lord, the God of heaven and the God of the earth, that you will not get a wife for my son Isaac from the daughters of the Canaanites among whom I am living;  
καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἰσαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν χαναανίτων μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς
- 4 por do të shkosh në vendin tim dhe te fisi im për të marrë një grua për djalin tim, për Isakun&quot;;  
But that you will go into my country and to my relations and get a wife there for my son Isaac.  
ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου οὗ ἐγενόμην πορεύσει καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἰσαακ ἐκεῖθεν
- 5 Shërbyetori iu përgjegj: &quot;Ndofta ajo grua nuk dëshiron të më ndjekë në këtë vend; a duhet ta çoj atëherë përsëri birin tënd në vendin nga ke dalë?&quot;;  
And the servant said, If by chance the woman will not come with me into this land, am I to take your son back again to the land from which you came?  
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν
- 6 Atëherë Abrahami i tha: &quot;Ruhu e mos e ço birin tim atje!  
And Abraham said, Take care that you do not let my son go back to that land.  
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν αβρααμ πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ
- 7 Zoti, Perëndia i qiellit, që më hoqi nga shtëpia e atit tim dhe nga vendi ku kam lindur, më foli dhe m'u betua duke thënë: &quot;Unë do t'ua jap këtë vend pasardhësve të tu&quot;;, ai do të dërgojë engjëllin e tij para teje dhe ti do të marrësh andej një grua për birin tim.  
The Lord God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my birth, and made an oath to me, saying, To your seed I will give this land: he will send his angel before you and give you a wife for my son in that land.  
κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς ὃς ἔλαβέν με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγενήθην ὃς ἐλάλησέν μοι καὶ ὤμοσέν μοι λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἰσαακ ἐκεῖθεν
- 8 Dhe në qoftë se gruaja nuk dëshiron të të ndjekë, atëherë ti do të lirohesh nga ky betim që më ke bërë; vetëm mos e kthe tim bir atje&quot;;  
And if the woman will not come with you, then you are free from this oath; only do not take my son back there.  
ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου τοῦτου μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ
- 9 Kështu shërbyesi e vuri dorën nën kofshën e Abrahamit, zotit të tij, dhe iu betua lidhur me këtë problem.  
And the servant put his hand under Abraham's leg, and gave him his oath about this thing.  
καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρόν αβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τοῦτου

- 10 Pastaj shërbyesi mori dhjetë deve nga devetë e zotit të tij dhe u nis, duke pasur me vete çdo lloj të mirash të zotërisë së tij. Ai e nisi rrugën dhe shkoi në Mesopotami, në qytetin e Nahorit.  
**And the servant took ten of his master's camels, and all sorts of good things of his master's, and went to Mesopotamia, to the town of Nahor.**  
 και έλαβεν ό παΐς δέκα καμήλους από τών καμήλων του κυρίου αυτού και από πάντων τών αγαθών του κυρίου αυτού μεθ' έαυτου και αναστάς έπορεύθη εις την μεσοποταμίαν εις την πόλιν ναχωρ
- 11 Dhe i gjunjëzoi devetë jashtë qytetit pranë një pusi uji, aty nga mbrëmja, në kohën kur gratë dalin për të marrë ujë, dhe tha:  
**And he made the camels take their rest outside the town by the water-spring in the evening, at the time when the women came to get water.**  
 και έκοίμισεν τās καμήλους έξω της πόλεως παρά τò φρέαρ του ύδατος τò πρòς όψέ ήνίκα έκπορεύονται αι ύδρευόμεναι
- 12 &quot;O Zot, Perëndia i zotërisë tim Abraham, të lutem bëj që sot të kem mundësinë të kem një takim të lumtur, trego dashmirësi ndaj Abrahamit, zotit tim!  
**And he said, O Lord, the God of my master Abraham, let me do well in what I have undertaken this day, and give your mercy to my master Abraham.**  
 και ειπεν κύριε ό θεός του κυρίου μου αβρααμ εύόδωσον έναντίον έμου σήμερον και ποιήσον έλεος μετά του κυρίου μου αβρααμ
- 13 Ja, unë po rri pranë këtij burimi ujërash, ndërsa bijat e banorëve të qytetit dalin për të mbushur ujë.  
**See, I am waiting here by the water-spring; and the daughters of the town are coming out to get water:**  
 ιδού έγώ έστηκα επί της πηγής του ύδατος αι δέ θυγατέρες τών οικούντων την πόλιν έκπορεύονται άντλήσαι ύδωρ
- 14 Bëj që vajza së cilës do t'i them: &quot;Ah, ule shtambën tënde që unë të pi&quot; dhe që do të më përgjigjet: &quot;Pi, dhe kam për t'u dhënë për të pirë edhe deveve të tu&quot;, të jetë ajo që ti ja ke caktuar shërbyesit tënd Isak. Nga kjo unë do të kuptoj që ti ke treguar dashmirësi ndaj zotërisë tim&quot;.  
**Now, may the girl to whom I say, Let down your vessel and give me a drink, and who says in answer, Here is a drink for you and let me give water to your camels: may she be the one marked out by you for your servant Isaac: so may I be certain that you have been good to my master Abraham.**  
 και έσται ή παρθένος ή αν έγώ ειπω έπίκλινον την ύδριαν σου ίνα πίο και ειπη μοι πίε και τās καμήλους σου ποτιω έως αν παύσωνται πίνουσαι ταύτην ήτοιμίμας τω παιδί σου ισαακ και έν τούτω γν ώσομαι ότι έποίησας έλεος τω κυρίω μου αβρααμ
- 15 Ai s'kishte mbaruar së foluri, kur, ja, doli Rebeka me shtambën në shpatullën e saj; ajo ishte e bija e Bethuelit, biri i Mikailit, gruaja e Nahorit dhe vëllai i Abrahamit.  
**And even before his words were ended, Rebekah, the daughter of Bethuel, the son of Milcah, who was the wife of Nahor, Abraham's brother, came out with her water-vessel on her arm.**  
 και έγένετο πρò του συντελέσαι αυτόν λαλούντα έν τη διανοία και ιδού ρεβεκκα έξεπορεύετο ή τεχθεισα βαθουηλ υίω μελχας της γυναικòς ναχωρ άδελφου δέ αβρααμ έχουσα την ύδριαν επί τών ώμων αυτής
- 16 Vajza ishte shumë e bukur, e virgjër dhe asnjë burrë nuk e kishte njohur kurrë. Ajo zbriti në burim, mbushi shtambën e saj dhe u ngjit përsëri lart.  
**She was a very beautiful girl, a virgin, who had never been touched by a man: and she went down to the spring to get water in her vessel.**  
 ή δέ παρθένος ήν καλή τη ύψει σφόδρα παρθένος ήν άνήρ ούκ έγνω αυτήν καταβάσα δέ επί την πηγην έπλησεν την ύδριαν και ανέβη
- 17 Atëherë shërbyesi vrapoi në drejtim të saj dhe i tha: &quot;Lermë të pi pak ujë nga shtamba jote&quot;.  
**And the servant came running to her and said, Give me a little water from your vessel.**  
 επέδραμεν δέ ό παΐς εις συνάντησιν αυτής και ειπεν πότισόν με μικρόν ύδωρ εκ της ύδρίας σου
- 18 Ajo u përgjegj: &quot;Pi, zotëria im&quot;; pastaj shpejtoi ta ulë shtambën mbi dorë dhe i dha të pijë.  
**And she said, Take a drink, my lord: and quickly letting down her vessel onto her hand, she gave him a drink.**  
 ή δέ ειπεν πίε κύριε και έσπευσεν και καθείλεν την ύδριαν επί τών βραχίονα αυτής και έπότισεν αυτόν
- 19 Sapo mbaroi së dhëni ujë për të pirë, tha: &quot;Do të mbush ujë edhe për devetë e tua, deri sa të ngopen me ujë&quot;.  
**And having done so, she said, I will get water for your camels till they have had enough.**  
 έως επαύσατο πίνων και ειπεν και ταις καμήλοις σου ύδρεύσομαι έως αν πάσαι πώσιν
- 20 Me nxitim e zbrazi shtambën e saj në koritë, vrapoi përsëri të burimi për të mbushur ujë për të gjithë devetë e tij.  
**And after putting the water from her vessel into the animals' drinking-place, she went quickly back to the spring and got water for all the camels.**  
 και έσπευσεν και έξεκένωσεν την ύδριαν εις τò ποτιστήριον και έδραμεν έτι επί τò φρέαρ άντλήσαι και ύδρεύσατο πάσαις ταις καμήλοις
- 21 Ndërkaq ai njeri e sodiste në heshtje, për të mësuar në qoftë se Zoti e kishte bërë të mbarë apo jo udhëtimin e tij.  
**And the man, looking at her, said nothing, waiting to see if the Lord had given his journey a good outcome.**  
 ό δέ άνθρωπος κατεμάνθανεν αυτήν και παρεσιώπα του γνόωναι ει εύόδωκεν κύριος την όδόν αυτού ή ού
- 22 Kur devetë mbaruan së piri, njeriu mori një unazë floriri për hundën që peshonte gjysmë sikli dhe dy byzylykë me një peshë prej dhjetë siklesh ari për kyçin e dorës së saj, dhe tha:  
**And when the camels had had enough, the man took a gold nose-ring, half a shekel in weight, and two ornaments for her arms of ten shekels weight of gold;**  
 έγένετο δέ ήνίκα επαύσαντο πάσαι αι κάμηλοι πίνουσαι έλαβεν ό άνθρωπος ένóτια χρυσά άνά δραχμην όλκης και δύο ψέλια επί τās χείρας αυτής δέκα χρυσών όλκη αυτόν

- 23 "Bijë e kujt je? Ma thua, të lutem. A ka vend në shtëpinë e babait tënd për ne, që ta kalojmë natën?",  
And said to her, Whose daughter are you? is there room in your father's house for us?  
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν θυγάτηρ τίνος εἶ ἀνάγγελόν μοι εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι
- 24 Ajo u përgjegj: "Unë jam bijë e Bethuelit, i biri i Milkahut, që ajo i lindi në Nahor",  
And she said to him, I am the daughter of Bethuel, the son of Milcah, Nahor's wife.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ θυγάτηρ βαθουηλ εἰμι ἐγὼ τοῦ μελχας ὃν ἔτεκεν τῷ ναχωρ
- 25 Dhe shtoi: "Tek ne ka shumë kashtë dhe forazh si dhe vend për të kaluar natën",  
And she said, We have a great store of dry grass and cattle-food, and there is room for you.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι
- 26 Atëherë njeriu u përkul, adhuroi Zotin dhe tha:  
And with bent head the man gave worship to the Lord;  
καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ
- 27 "Qoftë i bekuar Zoti, Perëndia i Abrahamit, zotërisë tim, që nuk ka pushuar të jetë dashamirës dhe besnik ndaj zotërisë tim! Sa për mua, gjatë udhëtimit, Zoti më çoi në shtëpinë e vëllezërve të zotërisë tim",  
And said, Praise be to the Lord, the God of my master Abraham, who has given a sign that he is good and true to my master, by guiding me straight to the house of my master's family.  
καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου αβρααμ ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου ἐμὲ εὐδόωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου
- 28 Dhe vajza vrapoi për t'i treguar këto gjëra në shtëpinë e nënës së saj.  
So the girl went running and took the news of these things to her mother's house  
καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα
- 29 Por Rebeka kishte një vëlla të quajtur Labano. Dhe Labano doli me vrap jashtë drejt burimit te ai njeri.  
Now Rebekah had a brother named Laban, and he came out quickly to the man at the water-spring.  
τῆ δὲ ρεβεκκα ἀδελφὸς ἦν ᾧ ὄνομα λαβαν καὶ ἔδραμεν λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγὴν
- 30 Sa pa unazën në hundë dhe byzylykët në kyçet e dorës të së motrës dhe dëgjoi fjalët që Rebeka, motra e tij, thoshte: "Kështu më foli ai njeri", iu afrua këtij njeriu, dhe ja që u gjet pranë deveve, afër burimit.  
And when he saw the nose-ring and the ornaments on his sister's hands, and when she gave him word of what the man had said to her, then he went out to the man who was waiting with the camels by the water-spring.  
καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα ρεβεκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς
- 31 Dhe tha: "Hyrë, i bekuar nga Zoti! Pse rri jashtë? Unë kam përgatitur shtëpinë dhe një vend për devetë",  
And he said to him, Come in, you on whom is the blessing of the Lord; why are you waiting outside? for I have made the house ready for you, and a place for the camels.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο εἰσελθε εὐλογητὸς κύριος ἵνα τί ἔστηκας ἔξω ἐγὼ δὲ ἠτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις
- 32 Njeriu hyri në shtëpi, dhe Labano shkarkoi devetë, u dha kashtë dhe forazh deveve dhe solli ujë që të lante këmbët ai dhe njerëzit që ishin bashkë me të.  
Then the man came into the house, and Laban took their cords off the camels and gave them dry grass and food, and he gave to him and the men who were with him water for washing their feet.  
εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ
- 33 Pastaj i vunë përpara për të ngrënë, por ai tha: "Nuk do të ha deri sa të plotësoj porosinë që më kanë dhënë", Tjetri tha: "Fol",  
And meat was put before him, but he said, I will not take food till I have made my business clear to you. And they said, Do so.  
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν καὶ εἶπεν οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου καὶ εἶπαν λάλησον
- 34 Atëherë ai tha: "Unë jam një shërbëtor i Abrahamit.  
And he said, I am Abraham's servant.  
καὶ εἶπεν παῖς αβρααμ ἐγὼ εἰμι
- 35 Zoti e ka bekuar shumë zotërinë tim, që është bërë i madh; i ka dhënë dele dhe qe, argjend dhe flori, shërbyes dhe shërbyese, deve dhe gomarë.  
The Lord has given my master every blessing, and he has become great: he has given him flocks and herds and silver and gold, and men-servants and women-servants and camels and asses.  
κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα καὶ ὑψώθη καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους ἀργύριον καὶ χρυσίον παιδας καὶ παιδίσκας καμήλους καὶ ὄνους



- 36 Por Sara, gruaja e zotërisë tim, i ka lindur në pleqërinë e saj një djalë zotërisë tim, i cili i ka dhënë atij gjithçka zotëron.  
And when Sarah, my master's wife, was old, she gave birth to a son, to whom he has given all he has.  
καὶ ἔτεκεν σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι αὐτόν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ
- 37 Dhe zotëria im më vuri të betohem duke thënë: "Nuk do të marrësh grua për djalin tim nga bijtë e Kanaanejve, në vendin ku banoj;  
And my master made me take an oath, saying, Do not get a wife for my son from the daughters of the Canaanites among whom I am living;  
καὶ ὄρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων οὐ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν χαναναίων ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
- 38 por do të shkosh në shtëpinë e babait tim dhe tek afëria ime dhe aty do të marrësh një grua për birin tim".  
But go to my father's house and to my relations for a wife for my son.  
ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν
- 39 Atëherë unë i thashë zotërisë tim: "Ndofta gruaja nuk do të dojë të më ndjekë".  
And I said to my master, What if the woman will not come with me?  
εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ
- 40 Por ai u përgjegj: "Zoti, para të cilit kam ecur, do të dërgojë engjëllin e tij bashkë me ty dhe do ta bëjë të mbarë udhëtimin tënd, dhe ti do të marrësh për birin tim një grua nga farefisi im dhe nga shtëpia e babait tim.  
And he said, The Lord, whom I have ever kept before me, will send his angel with you, who will make it possible for you to get a wife for my son from my relations and my father's house;  
καὶ εἶπέν μοι κύριος ὃ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐδοήσει τὴν ὁδόν σου καὶ λήμψη γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου
- 41 Do të lirohesh nga betimi që më ke bërë kur të shkosh tek afëria ime; dhe po të jetë se nuk duan të ta japin, do të lirohesh nga betimi që më ke bërë".  
And you will be free from your oath to me when you come to my people; and if they will not give her to you, you will be free from your oath.  
τότε ἀθῶος ἔση ἀπὸ τῆς ἁρᾶς μου ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ μὴ σοι δῶσιν καὶ ἔση ἀθῶος ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου
- 42 Sot kam arritur te burimi dhe thashë: "O Zot, Perëndia i zotërisë tim Abraham, në rast se të pëlqen kështu, të lutem bëje të mbarë udhëtimin që kam filluar;  
And I came today to the water-spring, and I said, O Lord, the God of my master Abraham, if it is your purpose to give a good outcome to my journey,  
καὶ ἔλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου αβρααμ εἰ σὺ εὐδοῖς τὴν ὁδόν μου ἦν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτήν
- 43 Ja, unë po ndalem pranë burimit të ujit; bëj që vajza që ka për të dalë për të marrë ujë dhe së cilës do t'i them: "Lërmë të pi pak ujë nga shtamba jote".  
Let it come about that, while I am waiting here by the water-spring, if a girl comes to get water and I say to her, Give me a little water from your vessel, and she says,  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ ἔσται ἡ παρθένος ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου
- 44 dhe që do të më thotë: "Pi sa ke nevojë dhe do të marr ujë edhe për devetë e tua", le të jetë gruaja që Zoti i ka caktuar djalit të zotërisë tim.  
Take a drink, and I will get water for your camels; let her be the woman marked out by the Lord for my master's son.  
καὶ εἶπη μοι καὶ σὺ πίε καὶ τὰς καμήλους σου ὑδρεύσομαι αὕτη ἡ γυνὴ ἣν ἠτοίμασεν κύριος τῷ ἐαυτοῦ θεράποντι ἰσαακ καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου αβρααμ
- 45 Para se unë të kisha mbaruar së foluri në zemrën time, doli jashtë Rebeka me shtambën e saj mbi shpatull; ajo zbriti te burimi dhe mbushi ujë. Atëherë unë i thashë:  
And even while I was saying this to myself, Rebekah came out with her vessel on her arm; and she went down to the spring to get water; and I said to her, Give me a drink.  
καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς ρεβεκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο εἶπα δὲ αὐτῇ πότισόν με
- 46 "Oh, lermë të pi!". Dhe ajo shpejtoi ta ulte shtambën nga shpatulla e saj dhe u përgjegj: "Pi dhe do t'u jap të pinë edhe deveve të tua". Kështu unë piva dhe ajo u dha të pinë edhe deveve.  
And straight away she took down her vessel from her arm, and said, Take a drink, and I will get water for your camels.  
καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν πίε σὺ καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ καὶ ἐπιον καὶ τὰς καμήλους μου ἐπότισεν
- 47 Atëherë e pyeta dhe i thashë: "Bijë e kujt je?". Ajo m'u përgjegj: "Jam bijë e Bethuelit, biri i Nahorit, që Milkah lindi". Kështu unë i vura unazën në hundë dhe byzlykët në kyçet e dorës.  
And questioning her, I said, Whose daughter are you? And she said, The daughter of Bethuel, the son of Nahor, and Milcah his wife. Then I put the ring on her nose and the ornaments on her hands.  
καὶ ἠρώτησα αὐτήν καὶ εἶπα τίνοσ εἶ θυγάτηρ ἡ δὲ ἔφη θυγάτηρ βαθουηλ εἰμι τοῦ υἱοῦ ναχωρ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ μελχα καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς
- 48 Pastaj u përkula, adhurova Zotin dhe e bekova Zotin, Perëndinë e Abrahamit, zotërisë tim, që më ka çuar në rrugën e drejtë për të marrë për birin e tij bijën e vëllait të zotërisë tim.  
And with bent head I gave worship and praise to the Lord, the God of my master Abraham, by whom I had been guided in the right way, to get the daughter of my master's brother for his son.  
καὶ εὐδοκήσα προσεκόνησα κυρίῳ καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου αβρααμ ὃς εὐδόωσέν μοι ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ

- 49 Dhe tani në rast se doni të silleni me dashamirësi dhe besnikëri ndaj zotërisë tim, duhet të ma thoni; në rast se jo, ma thoni njëllor dhe unë do të kthehem djathtas ose majtas&quot;. And now, say if you will do what is good and right for my master or not, in order that it may be clear to me what I have to do. εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου ἀπαγγεῖλατέ μοι εἰ δὲ μὴ ἀπαγγεῖλατέ μοι ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν
- 50 Atëherë Labano dhe Bethueli u përgjigjën dhe thanë: &quot;Kjo varet nga Zoti; ne nuk mund të flasim as për mirë as për keq. Then Laban and Bethuel said in answer, This is the Lord's doing: it is not for us to say Yes or No to you. ἀποκριθεὶς δὲ λαβαν καὶ βαθουηλ εἶπαν παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο οὐ δυνησόμεθα οὖν σοι ἀντειπεῖν κακὸν καλῶ
- 51 Ja, Rebeka është këtu para teje, merre me vete, shko dhe ajo të bëhet gruaja e birit të zotërisë tënd, ashtu siç ka thënë Zoti&quot;. See, here is Rebekah: take her and go, and let her be your master's son's wife, as the Lord has said. ἰδοὺ ρεβεκκα ἐνώπιόν σου λαβὼν ἀπότρεχε καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου καθὰ ἐλάλησεν κύριος
- 52 Kur shërbëtori i Abrahamit dëgjoi fjalët e tyre u përul për tokë përpara Zotit. And at these words, Abraham's servant went down on his face and gave praise to the Lord. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν αβρααμ τῶν ῥημάτων τούτων προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ
- 53 Shërbëtori nxori sende të argjendta dhe të arta si dhe rroba dhe ia dha Rebekës; dhe u dhuroi gjithashtu sende të vlefshme vëllait dhe nënës së Rebekës. Then he took jewels of silver and jewels of gold and fair robes and gave them to Rebekah: and he gave things of value to her mother and her brother. καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν ρεβεκκα καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς
- 54 Pastaj hëngrën e pinë ai dhe njerëzit që ishin bashkë me të; u ndalën vetëm atë natë. Kur u ngritën në mëngjes, shërbëtori tha: &quot;Më lini të kthehem te zotëria im&quot;. Then he and the men who were with him had food and drink, and took their rest there that night; and in the morning he got up, and said, Let me now go back to my master. καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον αὐτοὺς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ ἐκοιμήθησαν καὶ ἀναστὰς προῦ εἶπεν ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου
- 55 Vëllai dhe nëna e Rebekës thanë: &quot;Lëre që vajza të rrijë disa ditë me ne, të paktën dhjetë ditë; pastaj mund të ikë&quot;. But her brother and her mother said, Let the girl be with us a week or ten days, and then she may go. εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ μαινάτω ἢ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὥσει δέκα καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται
- 56 Por ai iu përgjegj atyre: &quot;Mos më mbani, sepse Zoti e ka bërë të mbarë udhëtimin tim; më lini të iki, që unë të kthehem te zotëria im&quot;. And he said, Do not keep me; the Lord has given a good outcome to my journey; let me now go back to my master. ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μὴ κατέχετέ με καὶ κύριος εὐδόωσεν τὴν ὁδόν μου ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου
- 57 Atëherë ata i thanë: &quot;Të thërresim vajzën dhe ta pyesim atë&quot;. And they said, We will send for the girl, and let her make the decision. οἱ δὲ εἶπαν καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς
- 58 Atëherë thirrën Rebekën dhe i thanë: &quot;A do të shkosh me këtë njeri?&quot;. Ajo u përgjegj: &quot;Po, do të shkoj&quot;. And they sent for Rebekah and said to her, Are you ready to go with this man? And she said, I am ready. καὶ ἐκάλεσαν ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ πορεύση μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ δὲ εἶπεν πορεύσομαι
- 59 Kështu e lanë Rebekën, motrën e tyre, të shkojë dhe tajën e saj të shkojë me shërbëtorin dhe njerëzit e Abrahamit. So they sent their sister Rebekah and her servant with Abraham's servant and his men. καὶ ἐξέπεμψαν ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν παῖδα τὸν αβρααμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ
- 60 Dhe e bekuan Rebekën dhe i thanë: &quot;Motra jonë, ti u bëfsh nëna e mijëra mizëri njerëzish dhe pasardhësit e tu paçin në dorë portat e armiqve të tyre&quot;. And they gave Rebekah their blessing, saying, O sister, may you be the mother of thousands and ten thousands; and may your seed overcome all those who make war against them. καὶ εὐλόγησαν ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀδελφῆ ἡμῶν εἰ γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων
- 61 Atëherë Rebeka dhe shërbyeset e saj u ngritën në këmbë, hipën mbi devetë dhe shkuan pas këtij njeriu. Kështu shërbëtori mori Rebekën dhe iku. So Rebekah and her servant-women went with the man, seated on the camels; and so the servant took Rebekah and went on his way. ἀναστᾶσα δὲ ρεβεκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν ρεβεκκαν ἀπῆλθεν
- 62 Ndërkaq Isaku ishte kthyer nga pusi i Lahai-Roit, sepse banonte në krahinë e Negevit. Now Isaac had come through the waste land to Beer-lahai-roi; for he was living in the South. ἰσαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως αὐτοῦ δὲ κατῳκεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα

- 63 Isaku kishte dalë aty nga mbrëmja në fushë për t'u menduar; dhe ai ngriti sytë dhe pa disa deve që po vinin.  
*And when the evening was near, he went wandering out into the fields, and lifting up his eyes he saw camels coming.*  
 και ἐξῆλθεν ἰσαακ ἀδολεσχησάκις εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας
- 64 Edhe Rebeka ngriti sytë dhe pa Isakun; atëherë zbriti me të shpejtë nga deveja,  
*And when Rebekah, looking up, saw Isaac, she got down from her camel,*  
 και ἀναβλέψασα ρεβεκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν ἰσαακ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου
- 65 dhe i tha shërbëtorit: "Kush është ai njeri që vjen nga fusha drejt nesh?". Shërbëtori u përgjegj: "Është zotëria im". Atëherë ajo mori vellon dhe u mbulua.  
*And said to the servant, Who is that man coming to us through the field? And the servant said, It is my master: then she took her veil, covering her face with it.*  
 και εἶπεν τῷ παιδί τις ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν εἶπεν δὲ ὁ παῖς οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου ἢ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο
- 66 Pastaj shërbëtori i tregoi Isakut tërë gjërat që kishte bërë.  
*Then the servant gave Isaac the story of all he had done.*  
 και διηγήσατο ὁ παῖς τῷ ἰσαακ πάντα τὰ ῥήματα ἃ ἐποίησεν
- 67 Dhe Isaku e futi Rebekën në çadrën e Sarës, nënës së tij, dhe e mori me vete; ajo u bë gruaja e tij dhe ai e dashuroi. Kështu Isaku u ngushëllua mbas vdekjes së nënës së tij.  
*And Isaac took Rebekah into his tent and she became his wife; and in his love for her, Isaac was comforted after his father's death.*  
 εἰσῆλθεν δὲ ἰσαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν ρεβεκκαν καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή καὶ ἡγάπησεν αὐτήν καὶ παρεκλήθη ἰσαακ περὶ σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ
- 1 Pastaj Abrahami mori një grua tjetër, që quhej Keturah.  
*And Abraham took another wife named Keturah.*  
 προσθέμενος δὲ ἀβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα ἣ ὄνομα χεττουρα
- 2 Dhe kjo i lindi Zimranin, Jokshanin, Medanin, Madianin, Ishbakun dhe Shuahin.  
*She became the mother of Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah.*  
 ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν ζεμραν καὶ τὸν ιεζαν καὶ τὸν μαδαν καὶ τὸν μαδιαμ καὶ τὸν ιεσοκ καὶ τὸν σωε
- 3 Jokshanit i lindi Sheba dhe Dedani. Bijtë e Dedanit ishin Asshurimi, Letushimi dhe Leumimi.  
*And Jokshan became the father of Sheba and Dedan. And from Dedan came the Asshurim and Letushim and Leummim.*  
 ιεζαν δὲ ἐγέννησεν τὸν σαβα καὶ τὸν θαιμαν καὶ τὸν δαιδαν υἱοὶ δὲ δαιδαν ἐγένοντο ραγουηλ καὶ ναβδεηλ καὶ ασσουριμ καὶ λατουσιμ καὶ λοωμιμ
- 4 Bijtë e Madianit ishin Efahu, Eferi, Hanoku, Abidahu dhe Eldaahu. Tërë këta ishin bijtë e Keturahut.  
*And from Midian came Ephah and Ephher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the offspring of Keturah.*  
 υἱοὶ δὲ μαδιαμ γαιφα καὶ αφερ καὶ ενωχ καὶ αβιρα καὶ ελραγα πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ χεττουρας
- 5 Dhe Abrahami i dha Isakut gjithçka zotëronte;  
*Now Abraham gave all his property to Isaac;*  
 ἔδωκεν δὲ ἀβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ
- 6 por bijve që Abrahami kishte pasur nga konkubinatin u dha disa dhurata dhe, sa ishte ende gjallë, i dërgoi larg birit të tij Isakut, drejt lindjes, në një vend të lindjes.  
*But to the sons of his other women he gave offerings, and sent them away, while he was still living, into the east country.*  
 και τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν ἀβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν ἄνατολιν εἰς γῆν ἀνατολῶν
- 7 Këto janë vitet e jetës së Abrahamit: ai jetoi gjithsej njëqind e shtatëdhjetë e pesë vjet.  
*Now the years of Abraham's life were a hundred and seventy-five.*  
 ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς ἀβρααμ ὅσα ἐξησεν ἑκατὸν ἐβδομήκοντα πέντε ἔτη
- 8 Pastaj Abrahami dha frymën e fundit dhe vdiq në pleqëri të mbarë, i shtyrë në moshë dhe i ngopur me ditë, dhe u bashkua me popullin e tij.  
*And Abraham came to his death, an old man, full of years; and he was put to rest with his people.*  
 και ἐκλιπὼν ἀπέθανεν ἀβρααμ ἐν γῆρῃ καλῇ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 9 Dhe bijtë e tij Isaku dhe Ismaeli e varrosën në shpellën e Makpelahut në arën e Efronit, biri i Zoarit, Hiteut, që ndodhet përballë Mamres,  
*And Isaac and Ishmael, his sons, put him to rest in the hollow rock of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, near Mamre;*  
 και ἔθαψαν αὐτὸν ἰσαακ καὶ ἰσμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν εφρων τοῦ σοαρ τοῦ χετταίου ὃ ἐστὶν ἀπέναντι μαμβρη

- 10 arë që Abrahami u kishte blerë bijve të Hethit. Aty u varrosën Abrahami dhe e shoqja Sara.  
The same field which Abraham got from the children of Heth: there Abraham was put to rest with Sarah, his wife.  
τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἐκτήσατο αβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν χετ ἐκεῖ ἔθαψαν αβρααμ καὶ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
- 11 Mbas vdekjes së Abrahamit, Perëndia bekoj birin e tij Isakun; dhe Isaku qëndroi pranë pusit të Lahai-Roit.  
Now after the death of Abraham, the blessing of God was with Isaac, his son.  
ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ κατόκησεν ἰσαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως
- 12 Tani këta janë pasardhësit e Ismaelit, bir i Abrahamit, që egjiptasja Agar, shërbëtorja e Sarës, i kishte lindur Abrahamit.  
Now these are the generations of Ishmael, the son of Abraham, whose mother was Hagar the Egyptian, the servant of Sarah:  
αὗται δὲ αἱ γενέσεις ἰσμαηλ τοῦ υἱοῦ αβρααμ ὃν ἔτεκεν αἰγὰρ ἡ παιδίσκη σαρρας τῷ αβρααμ
- 13 Këta janë emrat e bijve të Ismaelit, simbas emrit të brezave të tyre: Nebajothi, i parëlinduri i Ismaelit; pastaj Kedari, Abdeeli, Mibsami,  
These are the names of the sons of Ishmael by their generations: Ishmael's first son was Nebaioth; then Kedar and Adbeel and Mibsam  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσμαηλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ πρωτότοκος ἰσμαηλ ναβαιωθ καὶ κηδὰρ καὶ ναβδεηλ καὶ μασσαμ
- 14 Mishma, Dumahu, Masa,  
And Mishma and Dumah and Massa,  
καὶ μασσα καὶ ἰδοῦμα καὶ μασση
- 15 Hadari, Tema, Jeturi, Nafishi dhe Kedemahu.  
Hadad and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:  
καὶ χοδδαδ καὶ θαιμαν καὶ ἰετουρ καὶ ναφες καὶ κεδμα
- 16 Këta janë bijtë e Ismaelit dhe emrat e tyre, simbas fshatrave dhe fushimeve të tyre. Ata qenë dymbëdhjetë princërit e kombeve të tyre përkatës.  
These are the sons of Ishmael, and these are their names in their towns and their tent-circles; twelve chiefs with their peoples.  
οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ ἰσμαηλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν
- 17 Por këto janë vitet e jetës së Ismaelit, gjithsej njëqind e tridhjetë e shtatë vjet; pastaj ai dha frymë dhe vdiq, dhe u bashkua me popullin e tij.  
And the years of Ishmael's life were a hundred and thirty-seven: and he came to his end, and was put to rest with his people.  
καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς ἰσμαηλ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ
- 18 (Dhe bijtë e tij banuan nga Havilahu deri në Shur, që është në lindje të Egjiptit, në drejtim të Asirisë). Ai u vendos në prani të të gjithë vëllezërve të tij.  
And their country was from Havilah to Shur which is east of Egypt: they took their place to the east of all their brothers.  
κατόκησεν δὲ ἀπὸ εὐλατ ἕως σουρ ἢ ἔστιν κατὰ πρόσωπον αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν πρὸς ἀσσυρίους κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατόκησεν
- 19 Këta janë pasardhësit e Isakut, birit të Abrahamit.  
Now these are the generations of Abraham's son Isaac:  
καὶ αὗται αἱ γενέσεις ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αβρααμ αβρααμ ἐγέννησεν τὸν ἰσαακ
- 20 Abrahamit i lindi Isaku; dhe Isaku ishte dyzet vjeç kur mori për grua Rebekën, e bija e Bethuelit, Arameu i Paddan-Aranit dhe motra e Labanos, Arameut.  
Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Aramaean of Paddan-aram, and the sister of Laban the Aramaean, to be his wife.  
ἦν δὲ ἰσαακ ἑτῶν τεσσαράκοντα ὅτε ἔλαβεν τὴν ρεβεκκὰν θυγατέρα βαθουηλ τοῦ σύρου ἐκ τῆς μεσοποταμίας ἀδελφὴν λαβαν τοῦ σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα
- 21 Isaku e lutí Zotin për gruan e tij sepse ajo ishte shterpë. Zoti ia plotësoi dëshirën dhe Rebeka, gruaja e tij, u ngjiz.  
Isaac made prayer to the Lord for his wife because she had no children; and the Lord gave ear to his prayer, and Rebekah became with child.  
ἔδειτο δὲ ἰσαακ κυρίου περὶ ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι στείρα ἦν ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεὸς καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ
- 22 Por fëmijët shtynin njëri-tjetrin në barkun e saj dhe ajo tha: "Në qoftë se është kështu (që iu përgjigj Zoti), pse gjendem unë në këto kushte?". Dhe kështu vajti të konsultohet me Zotin.  
And the children were fighting together inside her, and she said, If it is to be so, why am I like this? So she went to put her question to the Lord.  
ἔσκιρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ εἶπεν δὲ εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι ἵνα τί μοι τοῦτο ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου
- 23 Dhe Zoti i tha: "Dy kombe ndodhen në barkun tënd dhe dy popuj kanë për të dalë nga përbrendëshmet e barkut tënd. Njeri nga këta dy popuj do të jetë më i fortë se tjetri, dhe më i madhi do t'i shërbejë më të voglit."  
And the Lord said to her, Two nations are in your body, and two peoples will come to birth from you: the one will be stronger than the other, and the older will be the servant of the younger.  
καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σου εἰσιν καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι

- 24** Kur erdhi koha për të që të lindte, ajo kishte në bark dy binjakë.  
And when the time came for her to give birth, there were two children in her body.  
καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς
- 25** Dhe i pari që doli jashtë ishte i kuq; ai ishte krejt si një mantel leshtor, prandaj i vunë emrin Esau.  
And the first came out red from head to foot like a robe of hair, and they gave him the name of Esau.  
ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἥσαυ
- 26** Pastaj doli vëllai i tij, i cili me dorë mbante thembrën e këmbës të Esaut; prandaj e quajtën Jakob. Por Isaku ishte shtatëdhjetë vjeç kur Rebeka i lindi.  
And after him, his brother came out, gripping Esau's foot; and he was named Jacob: Isaac was sixty years old when she gave birth to them.  
καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπιλημμένη τῆς πτέρνης ἥσαυ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰακωβ ἰσαακ δὲ ἦν ἑτῶν ἐξήκοντα ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς ρεβεκκα
- 27** Dy fëmijët u rritën dhe Esau u bë një gjahtar i sprovuar, një njeri fshatarak, ndërsa Jakobi ishte një njeri i qetë, që jetonte në çadra.  
And the boys came to full growth; and Esau became a man of the open country, an expert bowman; but Jacob was a quiet man, living in tents.  
ἠῤῥῆθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι καὶ ἦν ἥσαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγρικοις ἰακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἄπλαστος οἰκῶν οἰκίαν
- 28** Por Isaku e donte Esaun, sepse mishin e gjahut e pëlqente; Rebeka nga ana e saj donte Jakobin.  
Now Isaac's love was for Esau, because Esau's meat was greatly to his taste: but Rebekah had more love for Jacob.  
ἠγάπησεν δὲ ἰσαακ τὸν ἥσαυ ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ ρεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν ἰακωβ
- 29** Një herë që Jakobi gatoi për vete një supë, Esau erdhi nga fusha krejt i lodhur.  
And one day Jacob was cooking some soup when Esau came in from the fields in great need of food;  
ἤψησεν δὲ ἰακωβ ἕψημα ἦλθεν δὲ ἥσαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων
- 30** Dhe Esau i tha Jakobit: "Të lutem, më lërë të ha pak nga kjo supë e kuqe, sepse jam i lodhur". Për këtë arsye e quajtën Edom.  
And Esau said to Jacob, Give me a full meal of that red soup, for I am overcome with need for food: for this reason he was named Edom.  
καὶ εἶπεν ἥσαυ τῷ ἰακωβ γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐνέματος τοῦ πυρροῦ τούτου ὅτι ἐκλείπω διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ εδωμ
- 31** Por Jakobi iu përgjegj: "Më shit më parë parëbirninë tënde".  
And Jacob said, First of all give me your birthright.  
εἶπεν δὲ ἰακωβ τῷ ἥσαυ ἀπόδοι μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί
- 32** Esau tha: "Ja unë jam duke vdekur, ç' dobi kam nga parëbirnia?".  
And Esau said, Truly, I am at the point of death: what profit is the birthright to me?  
εἶπεν δὲ ἥσαυ ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια
- 33** Atëherë Jakobi tha: "Më parë betomun". Dhe Esau iu betua dhe i shiti Jakobit parëbirninë e tij.  
And Jacob said, First of all give me your oath; and he gave him his oath, handing over his birthright to Jacob.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰακωβ ὁμοσόν μοι σήμερον καὶ ὁμοσεν αὐτῷ ἀπέδοτο δὲ ἥσαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ ἰακωβ
- 34** Pastaj Jakobi i dha Esaut bukë dhe supë me thjerrëza. Dhe ai hëngri dhe piu, pastaj u ngriti dhe iku. Kështu Esau shpërfilli parëbirninë e tij.  
Then Jacob gave him bread and soup; and he took food and drink and went away, caring little for his birthright.  
ἰακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ ἥσαυ ἄρτον καὶ ἕψημα φακοῦ καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἀναστὰς ὄχρετο καὶ ἐφάσλισεν ἥσαυ τὰ πρωτοτόκια
- 1** Por ndodhi një mungesë ushqimesh në vend, përveç asaj të parës që kishte ndodhur në kohën e Abrahamit. Pastaj Isaku shkoi tek Abimeleku, mbreti i Filistejve në Gerar.  
Then came a time of great need in the land, like that which had been before in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech, king of the Philistines, at Gerar.  
ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ αβρααμ ἐπορεύθη δὲ ἰσαακ πρὸς αβιμελεχ βασιλέα φυλιστιμ εἰς γεραρα
- 2** Atëherë Zoti iu shfaq dhe i tha: "Mos zbrit në Egjipt, qëndro në vendin që do të të them.  
And the Lord came to him in a vision and said, Do not go down to Egypt; keep in the land of which I will give you knowledge:  
ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν μὴ καταβῆς εἰς αἴγυπτον κατοικήσον δὲ ἐν τῇ γῇ ἣ ἄν σοι εἶπω
- 3** Qëndro në këtë vend dhe unë do të jem me ty dhe do të të bekoj, sepse kam për të të dhënë ty dhe pasardhësve të tu tërë këto vende dhe do ta mbaj betimin që i kam bërë Abrahamit, babait tënd,  
Keep in this land, and I will be with you and give you my blessing; for to you and to your seed will I give all these lands, giving effect to the oath which I made to your father Abraham;  
καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογῆσω σε σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματι σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ στήσω τὸν ὄρκον μου ὃν ὡμοσα αβρααμ τῷ πατρὶ σου

- 4 dhe do t'i shumoj pasardhësit e tu si yjet e qiellit; do t'u jap atyre tërë këto vende, dhe të gjitha kombet e tokës do të bekohen te pasardhësit e tu,  
I will make your seed like the stars of heaven in number, and will give them all these lands, and your seed will be a blessing to all the nations of the earth;  
καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς
- 5 sepse Abrahami iu bind vullnetit tim dhe respektoi urdhërat, urdhërimet, statutet dhe ligjet e mia;";  
Because Abraham gave ear to my voice and kept my words, my rules, my orders, and my laws.  
ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν ἀβρααμ ὁ πατὴρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμμά μου
- 6 Kështu Isaku qëndroi në Gerar.  
So Isaac went on living in Gerar;  
καὶ κατώκησεν ἰσαακ ἐν γεραροις
- 7 Kur njerëzit e vendit i bënin pyetje rreth gruas së tij, ai u përgjigjej: "Është motra ime";, sepse kishte frikë të thoshte: "Është gruaja ime";, sepse mendonte: "Njerëzit e vendit mund të më vrasin për shkak të Rebekës, sepse ajo është e pashme";.  
And when he was questioned by the men of the place about his wife, he said, She is my sister; fearing to say, She is my wife; for, he said, the men of the place may put me to death on account of Rebekah; because she is very beautiful.  
ἐπιρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀδελφή μου ἐστὶν ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μου ἐστὶν μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ ρεβεκκας ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν
- 8 Kur kishte kaluar një kohë e gjatë në atë vend, Abimeleku, mbretit të Filistejve, i rastisi të shikojë nga dritarja dhe pa Isakun që përkëdhelte Rebekën, gruan e tij.  
And when he had been there for some time, Abimelech, king of the Philistines, looking through a window, saw Isaac playing with Rebekah his wife.  
ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ παρακύψας δὲ ἀβιμελεχ ὁ βασιλεὺς γεραρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδεν τὸν ἰσαακ παίζοντα μετὰ ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ
- 9 Atëherë Abimeleku thiri Isakun dhe i tha: "Ajo është me siguri gruaja jote; si bëhet që ti the: "Ajo është motra ime";?";. Isaku iu përgjigj: "Sepse thoj: "Nuk do të doja të vdes për shkak të saj";";.  
And he said to Isaac, It is clear that she is your wife: why then did you say, She is my sister? And Isaac said, For fear that I might be put to death because of her.  
ἐκάλεσεν δὲ ἀβιμελεχ τὸν ἰσαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄρα γε γυνή σου ἐστὶν τί ὅτι εἶπας ἀδελφή μου ἐστὶν εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰσαακ εἶπα γὰρ μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν
- 10 Abimeleku tha: "Ç'është kjo që na bëre? Ndokush nga populli mund të binte lehtë në shtrat me gruan tënde dhe ti do të na kishe ngarkuar me faj të rëndë";.  
Then Abimelech said, What have you done to us? one of the people might well have had connection with your wife, and the sin would have been ours.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἀβιμελεχ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μικροῦ ἐκοιμήθη τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικὸς σου καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν
- 11 Kështu Abimeleku i dha këtë urdhër tërë popullit: "Kushdo që prek këtë njeri ose të shoqen do të dënohet pa tjetër me vdekje";.  
And Abimelech gave orders to his people that anyone touching Isaac or his wife was to be put to death.  
συνέταξεν δὲ ἀβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἐσται
- 12 Isaku mbolli në atë vend dhe po atë vit korri një prodhim njëqind herë më të madh; dhe Zoti e bekoj.  
Now Isaac, planting seed in that land, got in the same year fruit a hundred times as much, for the blessing of the Lord was on him.  
ἔσπειρεν δὲ ἰσαακ ἐν τῇ γῇ ἐκεῖνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἑνιαυτῷ ἐκεῖνῳ ἑκατοστεύουσιν κριθὴν εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος
- 13 Ky njeri u bë i madh dhe vazhdoi të rritet deri sa u bë jashtëzakonisht i madh.  
And his wealth became very great, increasing more and more;  
καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγένετο ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα
- 14 Ai arriti të zotërojë kope dhënshe dhe qesh dhe kishte një numër të madh shërbëtorësh. Kështu Filistejtë e patën zili,  
For he had great wealth of flocks and herds and great numbers of servants; so that the Philistines were full of envy.  
ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ φυλιστιμ
- 15 dhe për këtë arsye i zunë, duke i mbushur me dhe, tërë puset që shërbëtorët e babait të tij kishin hapur në kohën e Abrahamit, atit të tij.  
Now all the water-holes, which his father's servants had made in the days of Abraham, had been stopped up with earth by the Philistines.  
καὶ πάντα τὰ φρέατα ἃ ὥρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ φυλιστιμ καὶ ἐπλησαν αὐτὰ γῆς
- 16 Atëherë Abimeleku i tha Isakut: "Largohu nga ne, sepse ti je shumë më i fuqishëm se ne";.  
And Abimelech said to Isaac, Go away from us, for you are stronger than we are.  
εἶπεν δὲ ἀβιμελεχ πρὸς ἰσαακ ἀπελθε ἀφ' ἡμῶν ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα

- 17 Kështu Isaku u largua që andej dhe u vendos në luginën e Gerarit, dhe aty banoi.  
So Isaac went away from there, and put up his tents in the valley of Gerar, making his living-place there.  
καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν ἰσαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι γεραρων καὶ κατόκησεν ἐκεῖ
- 18 Dhe Isaku filloi të hapë puse uji që ishin hapur në kohën e Abrahamit, atit të tij, dhe që Filistejtë i kishin mbyllur mbas vdekjes së Abrahamit, dhe u vuri po ato emra që u kishte vënë babai i tij.  
And he made again the water-holes which had been made in the days of Abraham his father, and which had been stopped up by the Philistines; and he gave them the names which his father had given them.  
καὶ πάλιν ἰσαακ ὤρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες ἀβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ φυλιστιμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὄν ὀματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ἐπωνόμασεν ἀβρααμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 19 Pastaj shërbëtorët e Isakut gërmuan në luginë dhe gjetën aty një pus me ujë të freskët.  
Now Isaac's servants made holes in the valley, and came to a spring of flowing water.  
καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες ἰσαακ ἐν τῇ φάραγγι γεραρων καὶ εὔρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος
- 20 Por barinjët e Gerarit u grindën me çobanët e Isakut, duke u thënë: "Uji është ynë!". Dhe ai e quajti pusin Esek, sepse ata e kishin kundërshtuar.  
But the herdmen of Gerar had a fight with Isaac's herdmen, for they said, The spring is ours: so he gave the spring the name of Esek, because there was a fight about it.  
καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων ἰσαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος ἀδικία ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν
- 21 Shërbëtorët hapën pastaj një pus tjetër, por ata kundërshtuan edhe për këtë. Dhe Isaku e quajti Sitnah.  
Then they made another water-hole, and there was a fight about that, so he gave it the name of Sitnah.  
ἀπάρας δὲ ἰσαακ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐχθρία
- 22 Atëherë ai u largua që andej dhe hapi një pus tjetër për të cilin nuk pati kundërshtim. Dhe ai e quajti atë Rehoboth, sepse ai tha: "Tani Zoti na ka vënë larg dhe ne do të kemi mbarësi në këtë vend."  
Then he went away from there, and made another water-hole, about which there was no fighting: so he gave it the name of Rehoboth, for he said, Now the Lord has made room for us, and we will have fruit in this land.  
ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐρυχωρία λέγων διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ἠύξισεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς
- 23 Pastaj së këtejmi Isaku u ngjit në Beer-Sheba.  
And from there he went on to Beer-sheba.  
ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου
- 24 Dhe Zoti iu shfaq po atë natë dhe i tha: "Unë jam Perëndia i Abrahamit, babait tënd; mos ki frikë, sepse unë jam me ty; do të të bekoj dhe do të shumoj pasardhësit e tu, për hir të Abrahamit, shërbëtorit tim."  
That night the Lord came to him in a vision, and said, I am the God of your father Abraham: have no fear for I am with you, blessing you, and your seed will be increased because of my servant Abraham.  
καὶ ὥφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ἀβρααμ τοῦ πατρὸς σου μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι καὶ ἠυλόγηκά σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ ἀβρααμ τὸν πατέρα σου
- 25 Atëherë ai ndërtoi në atë vend një altar dhe përmendi emrin e Zotit, dhe po aty ai ngriti edhe çadrën e tij. Aty shërbëtorët e Isakut hapën një pus.  
Then he made an altar there, and gave worship to the name of the Lord, and he put up his tents there, and there his servants made a water-hole.  
καὶ ὀκοδόμησεν ἐκεῖ θουσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἐπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες ἰσαακ φρέαρ
- 26 Pastaj Abimeleku nga Gerari shkoi tek ai bashkë me Ahucathin, mikun e tij, dhe me Pikolin, kreun e ushtrisë së tij.  
And Abimelech had come to him from Gerar, with Ahuzzath his friend and Phicol, the captain of his army.  
καὶ ἀβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ γεραρων καὶ οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
- 27 Dhe Isaku u tha atyre: "Pse keni ardhur tek unë, për deri sa më urreni dhe më keni larguar prej jush?"  
And Isaac said to them, Why have you come to me, seeing that in your hate for me you sent me away from you?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰσαακ ἴνα τί ἤλθατε πρὸς με ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστεύλατέ με ἀφ' ὑμῶν
- 28 Atëherë ata u përgjigjën: "Ne e pamë qartë që Zoti është me ty. Kështu thamë: "Le të bëjmë një betim midis nesh, midis nesh dhe teje, dhe të përfundojmë një aleancë me ty."  
And they said, We saw clearly that the Lord was with you: so we said, Let there be an oath between us and you, and let us make an agreement with you;  
καὶ εἶπαν ἰδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ καὶ εἶπαμεν γενέσθω ἄρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκη

- 29 dhe kështu ti nuk do të na bësh asnjë të keqe, ashtu si ne nuk të kemi prekur, nuk të kemi bërë veçse të mira dhe të kemi lënë të ikësh në paqe. Ti je tani i bekuari i Zotit;";  
That you will do us no damage, even as we put no hand on you, and did you nothing but good, and sent you away in peace: and now the blessing of the Lord is on you.  
μη ποιήσαιν μεθ' ἡμῶν κακόν καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα καὶ ὄν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου
- 30 Kështu Isaku shtroi për ta një banquet dhe ata hëngrën e pinë.  
Then he made a feast for them, and they all had food and drink.  
καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχὴν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον
- 31 Të nesërmen në mëngjes u ngritën herët dhe shkëmbyen një betim. Pastaj Isaku i përcolli dhe ata ikën në paqe.  
And early in the morning they took an oath one to the other: then Isaac sent them away and they went on their way in peace.  
καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὡμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἰσαακ καὶ ἀπόχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας
- 32 Po atë ditë ndodhi që shërbëtorët e Isakut erdhën për ta lajmëruar për pusin që kishin hapur duke i thënë: "Kemi gjetur ujë";  
And that day Isaac's servants came to him and gave him word of the water-hole which they had made, and said to him, We have come to water.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες ἰσαακ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὄρουσαν καὶ εἶπαν οὐχ εὔρομεν ὕδωρ
- 33 Dhe ai e quajti atë Shibah. Për këtë arësye qyteti mban emrin Beer-Sheba edhe sot e kësaj dite.  
And he gave it the name of Shibah: so the name of that town is Beer-sheba to this day.  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ὄρκος διὰ τοῦτο ὄνομα τῇ πόλει φρέαρ ὄρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 34 Në moshën dyzetvjeçare Esau mori për grua Juditin, të bijën e Beerit, Hiteut dhe të Basemathit, bijë e Elonit, Hiteut.  
And when Esau was forty years old, he took as his wives Judith, the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite:  
ἦν δὲ ἦσαν ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ ἔλαβεν γυναῖκα ἰουδὶν τὴν θυγατέρα βεηρ τοῦ χετταίου καὶ τὴν βασεμαθ θυγατέρα αἰλων τοῦ ευαίου
- 35 Këto u bënë shkas për një hidhërim të thellë të Isakut dhe të Rebekës.  
And Isaac and Rebekah had grief of mind because of them.  
καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ ἰσαακ καὶ τῇ ρεβεκκα
- 1 Kur Isaku u plak dhe sytë e tij u dobësuan aq shumë sa nuk shikonte më, ai thirri të birin Esau dhe i tha: "Biri im!";  
Now when Isaac was old and his eyes had become clouded so that he was not able to see, he sent for Esau, his first son, and said to him, My son: and he said, Here am I.  
ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι ἰσαακ καὶ ἠμβλύθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραν καὶ ἐκάλεσεν ἦσαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ υἱέ μου καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ
- 2 Esau i tha: "Ja ku jam!";. Atëherë Isaku i tha: "Ja, unë jam plak dhe nuk e di në ç'ditë kam për të vdekur.  
And he said, See now, I am old, and my death may take place at any time:  
καὶ εἶπεν ἰδοὺ γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου
- 3 Prandaj merr tani armët e tua, kukurën dhe harkun tënd, dil nëpër fushat dhe kap për mua kafshë gjahu;  
So take your arrows and your bow and go out to the field and get meat for me;  
νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου τὴν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον καὶ ἐξέλθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ θήρευσόν μοι θήραν
- 4 pastaj më përgatit një gjellë të shijshme nga ato që më pëlqejnë dhe sillma, që unë ta ha dhe shpirti im të të bekojë para se të vdes";  
And make me food, good to the taste, such as is pleasing to me, and put it before me, so that I may have a meal and give you my blessing before death comes to me.  
καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα ὡς φιλῶ ἐγώ καὶ ἐνεγκέ μοι ἵνα φάγω ὅπως εὐλογῆσέ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με
- 5 Tani Rebeka rrinte duke dëgjuar, ndërsa Isaku i fliste birit të tij Esau. Kështu Esau shkoi nëpër fusha për të gjuajtur kafshë të egra për t'ia shpënë të atit.  
Now Isaac's words to his son were said in Rebekah's hearing. Then Esau went out to get the meat.  
ρεβεκκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος ἰσαακ πρὸς ἦσαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπορευθῆ δὲ ἦσαν εἰς τὸ πεδῖον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ
- 6 Atëherë Rebeka i foli Jakobit, birit të saj, dhe i tha: "Ja, unë dëgjova babanë tënd që i fliste Esaut, vëllait tënd duke i thënë:  
And Rebekah said to Jacob, her son, Your father said to your brother Esau in my hearing,  
ρεβεκκα δὲ εἶπεν πρὸς ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω ἰδὲ ἐγώ ἤκουσα τοῦ πατρὸς σου λαλοῦντος πρὸς ἦσαν τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος
- 7 "Më sill gjah dhe më përgatit një gjellë të shijshme, që unë ta ha dhe të të bekoj në prani të Zotit, para se të vdes";  
Go and get some roe's meat and make me a good meal, so that I may be full, and give you my blessing before the Lord before my death.  
ἐνεγκόν μοι θήραν καὶ ποιήσόν μοι ἐδέσματα καὶ φάγων εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με



- 8 Prandaj, biri im, bindju zërit tim dhe bëj atë që të urdhëroj.  
Now, my son, do what I say.  
νὺν οὖν υἱέ ἄκουσόν μου καθὰ ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι
- 9 Shko tani në kope dhe më sill dy keca të mirë; unë do të përgatis një gjellë të shijshme për babanë tënd, nga ato që i pëlqejnë atij.  
Go to the flock and get me two fat young goats; and I will make of them a meal to your father's taste:  
καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἀπαλοὺς καὶ καλοὺς καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρὶ σου ὡς φιλεῖ
- 10 Pastaj ti do t'ia cosh babait tënd që ta hajë, dhe kështu ai do të bekojë para se të vdesë";  
And you will take it to him, so that he may have a good meal and give you his blessing before his death.  
καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρὶ σου καὶ φάγεται ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατὴρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν
- 11 Jakobi i tha Rebekës, nënës së tij: "Ja, vëllai im Esau është leshtor, ndërsa unë e kam lëkurën të lëmuar.  
And Jacob said to Rebekah, his mother, But Esau my brother is covered with hair, while I am smooth:  
εἶπεν δὲ ἰακωβ πρὸς ρεβεκκάν τὴν μητέρα αὐτοῦ ἔστιν ἠσαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος
- 12 Ndofta babai im më prek me dorë; do t'i dukem atij mashtrues dhe do të tërheq mbi vete një mallkim në vend të një bekimi";  
If by chance my father puts his hand on me, it will seem to him that I am tricking him, and he will put a curse on me in place of a blessing.  
μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατὴρ μου καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν
- 13 Por nëna e tij iu përgjegj: "Ky mallkim le të bjerë mbi mua, biri im! Bindju vetëm asaj që të thashë dhe shko të marrësh kecat";  
And his mother said, Let the curse be on me, my son: only do as I say, and go and get them for me.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου τέκνον μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἔνεγκέ μοι
- 14 Ai vajti pra t'i marrë dhe ia çoi nënës së tij; dhe e ëma përgatiti me të një gjellë të shijshme, nga ato që i pëlqenin babait të tij.  
So he went and got them and took them to his mother: and she made a meal to his father's taste.  
πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 15 Pastaj Rebeka mori rrobat më të bukura të Esaut, birit të saj më të madh, që i mbante në shtëpi pranë vetes, dhe ia veshi Jakobit, birit të saj më të vogël;  
And Rebekah took the fair robes of her oldest son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son:  
καὶ λαβοῦσα ρεβεκκα τὴν στολὴν ἠσαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλὴν ἢ ἦν παρ' αὐτῆς ἐν τῷ οἴκῳ ἐνέδυσεν ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεότερον
- 16 dhe me lëkurët e kecave veshi duart e tij dhe pjesën e lëmuar të qafës së tij.  
And she put the skins of the young goats on his hands and on the smooth part of his neck:  
καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ
- 17 Pastaj vuri në dorë të Jakobit, birit të saj, gjellën e shijshme dhe bukën që kishte përgatitur.  
And she gave into the hand of Jacob, her son, the meat and the bread which she had made ready.  
καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους οὓς ἐποίησεν εἰς τὰς χεῖρας ἰακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς
- 18 Atëherë ai shkoi tek i ati dhe i tha: "Ati im!". Isaku u përgjegj: "Ja ku jam; kush je ti, biri im?";  
And he came to his father, and said, My father: and he said, Here am I: who are you, my son?  
καὶ εἰσηγγεκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἶπεν δὲ πᾶτερ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ τίς εἰ σὺ τέκνον
- 19 Atëherë Jakobi i tha babait të tij: "Jam Esau, i parëlinduri yt. Bëra siç më ke thënë. Tani çohu, ulu dhe fillo të hash nga gjahu im, me qëllim që shpirti yt të më bekojë";  
And Jacob said, I am Esau, your oldest son; I have done as you said: come now, be seated and take of my meat, so that you may give me a blessing.  
καὶ εἶπεν ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐγὼ ἠσαυ ὁ πρωτότοκός σου ἐποίησα καθὰ ἐλάλησάς μοι ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου
- 20 Por Isaku i tha të birit: "Por si bëre që e gjete kaq shpejt, biri im?". Ai u përgjegj: "Sepse Zoti, Perëndia yt, bëri që të vijë tek unë";  
And Isaac said, How is it that you have got it so quickly, my son? And he said, Because the Lord your God made it come my way.  
εἶπεν δὲ ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί τοῦτο ὁ ταχὺ εὔρες ὧ τέκνον ὁ δὲ εἶπεν ὁ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου
- 21 Atëherë Isaku i tha Jakobit: "Afrohu dhe lërmë të të prek, biri im, për të ditur nëse je pikërisht biri im Esau ose jo";  
And Isaac said, Come near so that I may put my hand on you, my son, and see if you are truly my son Esau or not.  
εἶπεν δὲ ἰσαακ τῷ ἰακωβ ἔγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε τέκνον εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου ἠσαυ ἢ οὐ

- 22 Dhe kështu Jakobi iu afrua Isakut, babait të tij; dhe mbasi ky e preku me dorë, tha: "Zëri është i Jakobit, por duart janë duart e Esaut".  
And Jacob went near his father Isaac: and he put his hands on him; and he said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.  
ήγγισεν δὲ ἰακωβ πρὸς ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ ἰακωβ αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες ἦσαν
- 23 Kështu ai nuk e njohu, sepse duart e tij ishin leshtore ashtu si duart e vëllait të tij Esau; dhe e bekoj.  
And he did not make out who he was, because his hands were covered with hair like his brother Esau's hands: so he gave him a blessing.  
καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτὸν ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες ἦσαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασεῖαι καὶ ἠϋλόγησεν αὐτὸν
- 24 Dhe tha: "A je ti me të vërtetë biri im Esau?". Ai u përgjigj: "Po".  
And he said, Are you truly my son Esau? And he said, I am.  
καὶ εἶπεν σὺ εἶ ὁ υἱός μου ἦσαν ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ
- 25 Atëherë Isaku i tha: "Më shërbe që të ha nga gjahu i birit tim dhe shpirti im të të bekojë". Kështu Jakobi i shërbeu dhe Isaku hëngri. Jakobi i solli edhe verë dhe ai e piu.  
And he said, Put it before me and I will take of my son's meat, so that I may give you a blessing. And he put it before him and he took it; and he gave him wine, and he had a drink.  
καὶ εἶπεν προσάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου τέκνον ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχὴ μου καὶ προσήγαγεν αὐτῷ καὶ ἔφαγεν καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον καὶ ἔπιεν
- 26 Pastaj babai i tij Isaku i tha: "Tani afrohu dhe më uth, biri im".  
And his father Isaac said to him, Come near now, my son, and give me a kiss.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με τέκνον
- 27 Dhe ai u afrua dhe e puthi. Dhe Isaku ndjeu erën e rrobave të tij dhe e bekoj duke thënë: "Ja, era e tim biri është si era e një fushe, që Zoti e ka bekuar.  
And he came near and gave him a kiss; and smelling the smell of his clothing, he gave him a blessing, and said, See, the smell of my son is like the smell of a field on which the blessing of the Lord has come:  
καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ ὠσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ ἠϋλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους ὃν ἠϋλόγησεν κύριος
- 28 Perëndia të dhëntë vesën e qiellit dhe pjellorinë e tokës, si edhe bollëkun e grurit dhe të verës.  
May God give you the dew of heaven, and the good things of the earth, and grain and wine in full measure:  
καὶ δῶή σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πύττης τῆς γῆς καὶ πλήθος σίτου καὶ οἴνου
- 29 Të shërbefshin popujt dhe kombet u përkulshin para teje. Qofsh pronar i vëllezërve të tu dhe bijtë e nënës sate u përkulshin para teje. I mallkuar qoftë cilido të mallkon, i bekuar qoftë cilido të bekon!".  
Let peoples be your servants, and nations go down before you: be lord over your brothers, and let your mother's sons go down before you: a curse be on everyone by whom you are cursed, and a blessing on those who give you a blessing.  
καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος
- 30 Dhe ndodhi që, pikërisht kur Isaku kishte mbaruar së bekuari Jakobin dhe ky sapo ishte larguar nga prania e të atit Isak, vëllai i tij Esau u kthye nga gjahu.  
And when Isaac had come to the end of blessing Jacob, and Jacob had not long gone away from Isaac his father, Esau came in from the field.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι ἰσαακ εὐλογοῦντα ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν ἰακωβ ἀπὸ προσώπου ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἦσαν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας
- 31 Edhe ai përgatiti një gjellë të shijshme dhe ia shpuri babait të tij dhe i tha: "Çohu ati im dhe ha nga gjahu i birit tënd, me qëllim që shpirti yt të më bekojë".  
And he made ready a meal, good to the taste, and took it to his father, and said to him, Let my father get up and take of his son's meat, so that you may give me a blessing.  
καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ ἀναστήτω ὁ πατὴρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου
- 32 Isaku, babai i tij, i tha: "Kush je ti?". Ai u përgjegj: "Jam Esau, biri yt i parëlindur".  
And Isaac his father said to him, Who are you? And he said, I am your oldest son, Esau.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ τίς εἶ σὺ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος ἦσαν
- 33 Atëherë Isakun e zunë ca të dridhura shumë të forta dhe i tha: "Kush është ai, pra, që gjuajti gjahun dhe ma solli? Unë i hëngra të gjitha para se të vije ti dhe e bekoja; dhe i bekuar ka për të mbetur ai".  
And in great fear Isaac said, Who then is he who got meat and put it before me, and I took it all before you came, and gave him a blessing, and his it will be?  
ἐξέστη δὲ ἰσαακ ἔκστασιν μεγάλῃν σφόδρα καὶ εἶπεν τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἔλθειν καὶ ἠϋλόγησα αὐτὸν καὶ εὐλογημένος ἔστω
- 34 Me të dëgjuar fjalët e të atit, Esau dha një ulurimë të fortë dhe shumë të hidhur. Pastaj i tha të atit: "Bekomë edhe mua, ati im!".  
And hearing the words of his father, Esau gave a great and bitter cry, and said to his father, Give a blessing to me, even to me, O my father!  
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν ἦσαν τὰ ῥήματα ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλῃν καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν εὐλόγησον διὲν καμὲ πάτερ

- 35 Por Isaku iu përgjigj: "Yt vëlla erdhi me mashtrim dhe mori bekimin tënd";  
And he said, Your brother came with deceit, and took away your blessing.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἔλθων ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου
- 36 Esau i tha: "Jo më kot është quajtur Jakob? Ai ma zuri vendin deri tani dy herë: më hoqi parëbirninë dhe ja tani po merr bekimin tim";. Pastaj shtoi: "A nuk ke ruajtur një bekim për mua?";  
And he said, Is it because he is named Jacob that he has twice taken my place? for he took away my birthright, and now he has taken away my blessing. And he said, Have you not kept a blessing for me?  
καὶ εἶπεν δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰακωβ ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο τὰ τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου καὶ εἶπεν ἦσαν τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν πάτερ
- 37 Atëherë Isaku u përgjegj dhe i tha Esaut: "Ja, unë e bëra zotrinë tënd dhe i dhashë tërë vëllezërit e tij si shërbëtorë, dhe e pajisa me grurë dhe me verë; ç'mund të bëj për ty, biri im?";  
And Isaac answering said, But I have made him your master, and have given him all his brothers for servants; I have made him strong with grain and wine: what then am I to do for you, my son?  
ἀποκριθεὶς δὲ ἰσαακ εἶπεν τῷ ἦσαν εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα αὐτὸν σοὶ δὲ τί ποιήσω τέκνον
- 38 Esau i tha babait të tij: "A ke vetëm këtë bekim, ati im? Bekomë edhe mua, o ati im!";. Dhe Esau ngriti zërin dhe qau.  
And Esau said to his father, Is that the only blessing you have, my father? give a blessing to me, even me! And Esau was overcome with weeping.  
εἶπεν δὲ ἦσαν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ μὴ εὐλογία μία σοὶ ἐστὶν πάτερ εὐλόγησον δὴ κάμει πάτερ κατανυχθέντος δὲ ἰσαακ ἀνεβόησεν φωνὴν ἦσαν καὶ ἔκλαυσεν
- 39 Isaku, babai i tij, u përgjigj duke i thënë: "Ja, banesa jote do të privohet nga pjelloria e tokës dhe nga vesa që zbret nga lartësia e qiellit.  
Then Isaac his father made answer and said to him, Far from the fertile places of the earth, and far from the dew of heaven on high will your living-place be:  
ἀποκριθεὶς δὲ ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πλούτου τῆς γῆς ἐστὶ ἡ κατοικησὶς σου καὶ ἀπὸ τῆς ὀροῦ τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν
- 40 Ti do të jetosh me shpatën tënde dhe do të jesh shërbëtori i vëllait tënd; por do të ndodhë që, kur do të luftosh, do ta thyesh zgjedhën e tij nga qafa jote";  
By your sword will you get your living and you will be your brother's servant; but when your power is increased his yoke will be broken from off your neck.  
καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις ἐστὶ δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου
- 41 Kështu Esau filloi ta urrejë Jakobin për shkak të bekimit që i kishte dhënë i ati, dhe tha në zemër të vet: "Ditët e zisë për babanë po afrohen; atëherë do të vras vëllanë tim Jakobin";  
So Esau was full of hate for Jacob because of his father's blessing; and he said in his heart, The days of weeping for my father are near; then I will put my brother Jacob to death.  
καὶ ἐνεκότει ἦσαν τῷ ἰακωβ περὶ τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν δὲ ἦσαν ἐν τῇ διανοίᾳ ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρὸς μου ἵνα ἀποκτείνω ἰακωβ τὸν ἀδελφόν μου
- 42 Kur i treguan Rebekës fjalët e Esaut, birit të saj më të madh, ajo dërgoi ta thërrasin birin e saj më të vogël, Jakobin, dhe i tha: "Ja, Esau, yt vëlla, ngushëllohet ndaj teje, duke menduar të të vrasë.  
Then Rebekah, hearing what Esau had said, sent for Jacob, her younger son, and said to him, It seems that your brother Esau is purposing to put you to death.  
ἀπηγγέλη δὲ ρεβεκκα τὰ ῥήματα ἦσαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου καὶ ἐμψασα ἐκάλεσεν ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἦσαν ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοὶ τοῦ ἀποκτεῖναί σε
- 43 Prandaj, biri im, bindju fjalëve që të them: Çohu dhe ik shpejt në Haran te Labano, vëllai im;  
So now, my son, do what I say: go quickly to Haran, to my brother Laban;  
νῦν οὖν τέκνον ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν μεσοποταμίαν πρὸς λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς χαρραν
- 44 dhe qëndro ca kohë me të, deri sa t'i kalojë zemërimi vëllait tënd,  
And be there with him for a little time, till your brother's wrath is turned away;  
καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν
- 45 deri sa mëria e vëllait tënd të largohet prej teje dhe ai të harrojë atë që i ke bërë; atëherë do të dërgojë njerëz që të të marrin prej andej. Pse duhet t'ju humbas që të dyve brënda një dite të vetme?";  
Till the memory of what you have done to him is past and he is no longer angry: then I will send word for you to come back; are the two of you to be taken from me in one day?  
καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας αὐτῷ καὶ ἀποστείλασα μεταπέμφομαί σε ἐκεῖθεν μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
- 46 Pastaj Rebeka i tha Isakut: "Jam neveritur nga jeta për shkak të bijave të Hethit. Në rast se Jakobi merr për grua një nga bijat e Hethit, një grua si ato të vendit, ç'më duhet jeta?";  
Then Rebekah said to Isaac, My life is a weariness to me because of the daughters of Heth: if Jacob takes a wife from among the daughters of Heth, such as these, the women of this land, of what use will my life be to me?  
εἶπεν δὲ ρεβεκκα πρὸς ἰσαακ προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν χετ εἰ λήμγεται ἰακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης ἵνα τί μοι ζῆν

- 1 Atëherë Isaku thiri Jakobin, e bekoj, i dha këtë urdhër dhe i tha: &quot;Mos u marto me një grua nga Kanaanët.  
Then Isaac sent for Jacob, and blessing him, said, Do not take a wife from among the women of Canaan;  
προσκαλεσάμενος δὲ ἰσαακ τὸν ἰακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων οὐ λήμψη γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων χανααν
- 2 Çohu, shko në Padan-Aram, në shtëpinë e Bethuelit, i ati i nënës sate, dhe merr për grua një nga bijat e Labanos, vëllait të nënës sate.  
But go to Paddan-aram, to the house of Bethuel, your mother's father, and there get yourself a wife from the daughters of Laban, your mother's brother.  
ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον βαθουηλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρὸς σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς σου
- 3 Perëndia i plotfuqishëm të bekoftë, të bëftë pjellor dhe të shumoftë, në mënyrë që ti të bëhesh një kuvend popujsh,  
And may God, the Ruler of all, give you his blessing, giving you fruit and increase, so that you may become an army of peoples.  
ὁ δὲ θεὸς μου εὐλογήσῃ σε καὶ αὐξήσῃ σε καὶ πληθύνῃ σε καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν
- 4 dhe të dhëntë bekimin e Abrahamit ty dhe pasardhësve të tu, në mënyrë që ti të jesh zot i vendit ku banon si i huaj dhe që Perëndia ia fali Abrahamit&quot;;  
And may God give you the blessing of Abraham, to you and to your seed, so that the land of your wanderings, which God gave to Abraham, may be your heritage.  
καὶ δόξῃ σοι τὴν εὐλογίαν ἀβρααμ τοῦ πατρὸς μου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ κληρονομήσῃ τὴν γῆν τῆς παρουκίσεώς σου ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ ἀβρααμ
- 5 Kështu Isaku e nisi Jakobin, që shkoi në Padan-Aram te Labano, biri i Bethuelit, Arameu, i vëllai i Rebekës, nëna e Jakobit dhe e Esaut.  
So Isaac sent Jacob away: and he went to Paddan-aram, to Laban, son of Bethuel the Aramaean, the brother of Rebekah, the mother of Jacob and Esau.  
καὶ ἀπέστειλεν ἰσαακ τὸν ἰακωβ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν μεσοποταμίαν πρὸς λαβαν τὸν υἱὸν βαθουηλ τοῦ σύρου ἀδελφὸν δὲ ρεβεκκας τῆς μητρὸς ἰακωβ καὶ ἦσαν
- 6 Por Esau pa që Isaku kishte bekuar Jakobin dhe e kish nisur në Padan-Aram që të merrte atje një grua por, duke e bekuar, i kishte dhënë këtë urdhër duke thënë: &quot;Mos merr grua nga bijat e Kanaanit&quot;;  
So when Esau saw that Isaac had given Jacob his blessing, and sent him away to Paddan-aram to get a wife for himself there, blessing him and saying to him, Do not take a wife from among the women of Canaan;  
εἶδεν δὲ ἦσαν ὅτι εὐλόγησεν ἰσαακ τὸν ἰακωβ καὶ ἀπόχρετο εἰς τὴν μεσοποταμίαν συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων οὐ λήμψη γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων χανααν
- 7 dhe Jakobi i ishte bindur të atit dhe nënës së tij, dhe ishte nisur për në Padan-Aram.  
And that Jacob had done as his father and mother said and had gone to Paddan-aram;  
καὶ ἤκουσεν ἰακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν μεσοποταμίαν συρίας
- 8 Kur Esau u bind se bijat e Kanaanit shiheshin me sy të keq nga Isaku, babai i tij,  
It was clear to Esau that his father had no love for the women of Canaan,  
καὶ εἶδεν ἦσαν ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες χανααν ἐναντίον ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 9 shkoi tek Ismaeli dhe mori Mahalathin, të bijën e Ismaelit, që ishte biri i Abrahamit, dhe motër e Nebajothit, me qëllim që ajo të bëhej gruaja e tij, përveç grave të tjera që kishte.  
So Esau went to Ishmael and took Mahalath, the daughter of Abraham's son Ishmael, the sister of Nebaioth, to be his wife in addition to the wives he had.  
καὶ ἐπορεύθη ἦσαν πρὸς ἰσμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν μαελεθ θυγατέρα ἰσμαηλ τοῦ υἱοῦ ἀβρααμ ἀδελφὴν ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ γυναῖκα
- 10 Dhe Jakobi u nis në Beer-Sheba dhe shkoi në drejtim të Haranit.  
So Jacob went out from Beer-sheba to go to Haran.  
καὶ ἐξῆλθεν ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς χαρραν
- 11 Arriti në një farë vendi dhe aty kaloi natën, sepse dielli kishte perënduar. Atëherë mori një nga gurët e atij vendi, e vuri nën krye të tij dhe aty ra në gjumë.  
And coming to a certain place, he made it his resting-place for the night, for the sun had gone down; and he took one of the stones which were there, and putting it under his head he went to sleep in that place.  
καὶ ἀπήνησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ ἔδω γὰρ ὁ ἥλιος καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ
- 12 Dhe pa në ëndërr një shkallë të mbështetur mbi tokë, maja e së cilës prekte qiellin; dhe ja engjëjt e Perëndisë hipnin e zbrisnin në të.  
And he had a dream, and in his dream he saw steps stretching from earth to heaven, and the angels of God were going up and down on them.  
καὶ ἐνουπιάσθη καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἑστηρικμένη ἐν τῇ γῆ ἣς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς
- 13 Dhe ja, Zoti ndodhej në majë të saj dhe i tha: &quot;Unë jam Zoti, Perëndia i Abrahamit, babait tënd, dhe Perëndia i Isakut; tokën mbi të cilën je shtrirë do të ta jap ty dhe pasardhësve të tu;  
And he saw the Lord by his side, saying, I am the Lord, the God of Abraham your father, and the God of Isaac: I will give to you and to your seed this land on which you are sleeping.  
ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἀβρααμ τοῦ πατρὸς σου καὶ ὁ θεὸς ἰσαακ μὴ φοβοῦ ἢ γῆ ἐφ' ἣς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου

- 14 dhe pasardhësit e tu do të jenë si pluhur i tokës, dhe ti do të shtrihesh në perëndim dhe në lindje, në veri dhe në jug; dhe tërë familjet e tokës do të bekohen nëpërmjet teje dhe pasardhësve të tu.  
Your seed will be like the dust of the earth, covering all the land to the west and to the east, to the north and to the south: you and your seed will be a name of blessing to all the families of the earth.  
καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβα καὶ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου
- 15 Dhe ja, unë jam me ty dhe do të të mbroj kudo që të vesh, dhe do të të sjell përsëri në këtë vend; sepse nuk do të të braktis para se të bëj atë që të kam thënë;".  
And truly, I will be with you, and will keep you wherever you go, guiding you back again to this land; and I will not give you up till I have done what I have said to you.  
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσης οὗ ἂν πορευθῆς καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι
- 16 Atëherë Jakobit i doli gjumi dhe tha: "Me siguri Zoti është në këtë vend dhe unë nuk e dija;".  
And Jacob, awaking from his sleep, said, Truly, the Lord is in this place and I was not conscious of it.  
καὶ ἐξηγέρθη ἰακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδην
- 17 Dhe pati frikë e tha: "Sa i tmerrshëm është ky vend! Kjo nuk është tjetër veçse shtëpia e Perëndisë, dhe kjo është porta e qiellit!".  
And fear came on him, and he said, This is a holy place; this is nothing less than the house of God and the doorway of heaven.  
καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος οὐκ ἔστιν τοῦτο ἄλλ' ἢ οἶκος θεοῦ καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ
- 18 Kështu Jakobi u ngrit herët në mëngjes, mori gurin që kishte vënë nën krye të vet, e ngriti si një përmendore dhe derdhi vaj mbi majën e saj.  
And early in the morning Jacob took the stone which had been under his head, and put it up as a pillar and put oil on it.  
καὶ ἀνέστη ἰακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχευεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς
- 19 Dhe e quajti këtë vend Bethel, kurse më parë emri i qytetit ishte Luz.  
And he gave that place the name of Beth-el, but before that time the town was named Luz.  
καὶ ἐκάλεσεν ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου οἶκος θεοῦ καὶ σουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον
- 20 Pastaj Jakobi lidhi një kusht duke thënë: "Në qoftë se Perëndia do të jetë me mua dhe do të më mbrojë gjatë këtij udhëtimi që jam duke bërë, në qoftë se do të më japë bukë për të ngrënë dhe rroba për t'u mbuluar,  
Then Jacob took an oath, and said, If God will be with me, and keep me safe on my journey, and give me food and clothing to put on,  
καὶ ἠῴσατο ἰακωβ εὐχὴν λέγων ἐὰν ᾗ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἢ ἐγὼ πορεύομαι καὶ δῶ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι
- 21 dhe do të kthehem në shtëpinë e babait tim në paqe, atëherë Zoti do të jetë Perëndia im;  
So that I come again to my father's house in peace, then I will take the Lord to be my God,  
καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν
- 22 dhe ky gur që kam ngritur si përmendore, do të jetë shtëpia e Perëndisë; dhe nga të gjitha ato që do të më japësh, unë do të japë të dhjetën;".  
And this stone which I have put up for a pillar will be God's house: and of all you give me, I will give a tenth part to you.  
καὶ ὁ λίθος οὗτος ὃν ἔστησα στήλην ἔσται μοι οἶκος θεοῦ καὶ πάντων ὧν ἐὰν μοι δῶς δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι .
- 1 Pastaj Jakobi u nis dhe shkoi në vendin e lindorëve.  
Then Jacob went on his journey till he came to the land of the children of the East.  
καὶ ἐξῆρας ἰακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς λαβαν τὸν υἱὸν βαθοηλ τοῦ σύρου ἀδελφὸν δὲ ρεβεκκᾶς μητρὸς ἰακωβ καὶ ἦσαν
- 2 Shikoi dhe pa një pus në një arë, dhe aty pranë tri kope dhensh të mbledhura tok, sepse ai pus shërbente për t'u dhënë ujë kopeve të dhenve; dhe rrasa mbi grykën e pusit ishte e madhe.  
And there he saw a water-hole in a field, and by the side of it three flocks of sheep, for there they got water for the sheep: and on the mouth of the water-hole there was a great stone.  
καὶ ὄρᾳ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποιμνία προβάτων ἀναπανόμενα ἐπ' αὐτοῦ ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποιμνία λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος
- 3 Aty mblihdeshin zakonisht tërë kopetë; atëherë çobanët e hiqnin rrasën nga gryka e pusit dhe u jepnin ujë dhenve; pastaj e vinin përsëri rrasën në vendin e saj, në grykën e pusit.  
And all the flocks would come together there, and when the stone had been rolled away, they would give the sheep water, and put the stone back again in its place on the mouth of the water-hole.  
καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποιμνία καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα καὶ ἀπεκαθίστην τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 4 Dhe Jakobi u tha atyre: "Vëllezër të mi, nga jeni?" Ata u përgjigjën: "Jemi nga Harani.".  
Then Jacob said to the herdmen, My brothers, where do you come from? And they said, From Haran.  
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰακωβ ἀδελφοί πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς οἱ δὲ εἶπαν ἐκ харран ἐσμέν

- 5 Atëherë ai u tha atyre: &quot;E njihni ju Labanon, birin e Nahorit?&quot;. Ata u përgjigjën: &quot;E njohim&quot;.  
And he said to them, Have you any knowledge of Laban, the son of Nahor? And they said, We have.  
εἶπεν δὲ αὐτοῖς γινώσκετε λαβαν τὸν υἱὸν ναχωρ οἱ δὲ εἶπαν γινώσκομεν
- 6 Ai u tha atyre: &quot;A është mirë ai?&quot;. Ata u përgjigjën: &quot;Është mirë; dhe ja bija e tij Rakela, e cila po vjen me delet&quot;.  
And he said to them, Is he well? And they said, He is well, and here is Rachel his daughter coming with the sheep.  
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὑγιαίνει οἱ δὲ εἶπαν ὑγιαίνει καὶ ἰδοὺ ραχηλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἦρχετο μετὰ τῶν προβάτων
- 7 Ai tha: &quot;Ja, është ende ditë për diell dhe nuk ka ardhur koha për të mbledhur bagëtinë; jepuni ujë deleve dhe pastaj i çoni të kullosin&quot;.  
Then Jacob said, The sun is still high and it is not time to get the cattle together: get water for the sheep and go and give them their food.  
καὶ εἶπεν ἰακωβ ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλῆ οὕπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε
- 8 Por ata u përgjigjën: &quot;Nuk mundemi deri sa të gjitha kopetë të mblidhen, e të kemi hequr rrasën nga gryka e pusit; atëherë do t'u japim ujë deleve&quot;.  
And they said, We are not able to do so till all the flocks have come together and the stone has been rolled away from the mouth of the water-hole; then we will get water for the sheep.  
οἱ δὲ εἶπαν οὐ δυνασόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσειν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα
- 9 Ai po vazhdonte të fliste me ta kur arriti Rakela me delet e të atit, sepse ajo ishte një bareshë.  
While he was still talking with them, Rachel came with her father's sheep, for she took care of them.  
ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ ραχηλ ἡ θυγάτηρ λαβαν ἦρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς
- 10 Kur Jakobi pa Rakelën, bijën e Labanos, vëllai i nënës së tij, dhe delet e Labanos, vëlla i nënës së tij, ai u afrua, e hoqi rrasën nga gryka e pusit, dhe i dha ujë kopesë së Labanos, vëllait të nënës së tij.  
Then when Jacob saw Rachel, the daughter of Laban, his mother's brother, coming with Laban's sheep, he came near, and rolling the stone away from the mouth of the hole, he got water for Laban's flock.  
ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν ἰακωβ τὴν ραχηλ θυγατέρα λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ προσελθὼν ἰακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
- 11 Atëherë Jakobi puthi Rakelën, ngriti zërin dhe qau.  
And weeping for joy, Jacob gave Rachel a kiss.  
καὶ ἐφίλησεν ἰακωβ τὴν ραχηλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν
- 12 Pastaj Jakobi e njoftoi Rakelën se ishte i një gjaku me të atin dhe ishte bir i Rebekës. Dhe ajo vrapoi t'ia tregonte të atit.  
And Rachel, hearing from Jacob that he was her father's relation and that he was the son of Rebekah, went running to give her father news of it.  
καὶ ἀνήγγειλεν τῇ ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστὶν καὶ ὅτι υἱὸς ρεβεκκας ἐστὶν καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα
- 13 Sapo Labano dëgjoi lajmet e Jakobit, birit të motrës së tij, vrapoi drejt tij, e përqafoi, e puthi dhe e çoi në shtëpinë e tij. Dhe Jakobi i tregoi Labanos tërë ato gjëra.  
And Laban, hearing news of Jacob, his sister's son, came running, and took Jacob in his arms, and kissing him, made him come into his house. And Jacob gave him news of everything.  
ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν λαβαν τὸ ὄνομα ἰακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ διηγήσατο τῷ λαβαν πάντα τοὺς λόγους τούτους
- 14 Atëherë Labano i tha: &quot;Ti je me të vërtetë nga mishi dhe gjaku im!&quot;. Dhe ai qëndroi një muaj me të.  
And Laban said to him, Truly, you are my bone and my flesh. And he kept Jacob with him for the space of a month.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβαν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἰ σύ καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν
- 15 Pastaj Labano i tha Jakobit: &quot;Pse je fisi im duhet të më shërbesh pa marrë asgjë? Më thuaj sa duhet të jetë paga jote&quot;.  
Then Laban said to Jacob, Because you are my brother are you to be my servant for nothing? say now, what is your payment to be?  
εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ἰακωβ ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἰ οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν ἀπάγγελόν μοι τίς ὁ μισθός σου ἐστὶν
- 16 Tani Labano kishte dy bija: e madhja quhej Lea dhe e vogla Rakela.  
Now Laban had two daughters: the name of the older was Leah, and the name of the younger was Rachel.  
τῷ δὲ λαβαν δύο θυγατέρες ὄνομα τῇ μεῖζονι λεια καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρῃ ραχηλ
- 17 Lea kishte sy të perënduar, por Rakela ishte e hijshme dhe e pashme.  
And Leah's eyes were clouded, but Rachel was fair in face and form.  
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ λειας ἀσθενεῖς ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὥραία τῇ ὄψει

- 18 Prandaj Jakobi e donte Rakelën dhe i tha Labanos: &quot;Unë do të të shërbej shtatë vjet për Rakelën, bijën tënde më të vogël&quot;;  
 And Jacob was in love with Rachel; and he said, I will be your servant seven years for Rachel, your younger daughter.  
 ἠγάπησεν δὲ ἰακωβ τὴν ραχὴλ καὶ εἶπεν δουλεύσω σοὶ ἑπτὰ ἔτη περὶ ραχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας
- 19 Labano iu përgjigj: &quot;Më mirë të ta jap ty se sa një njeriu tjetër; rri me mua&quot;;  
 And Laban said, It is better for you to have her than another man: go on living here with me.  
 εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβαν βέλτιον δοῦναι με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναι με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ οἰκήσον μετ' ἐμοῦ
- 20 Kështu Jakobi shërbeu shtatë vjet për Rakelën; dhe iu dukën pak ditë sepse e dashuronte.  
 And Jacob did seven years' work for Rachel; and because of his love for her it seemed to him only a very little time.  
 καὶ ἐδούλευσεν ἰακωβ περὶ ραχὴλ ἔτη ἑπτὰ καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτὴν
- 21 Pastaj Jakobi i tha Labanos: &quot;Më jep gruan time, sepse afati u mbush dhe lejo që të bashkohem me të&quot;;  
 Then Jacob said to Laban, Give me my wife so that I may have her, for the days are ended.  
 εἶπεν δὲ ἰακωβ πρὸς λαβαν ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτὴν
- 22 Atëherë Labano mblodhi tërë burrat e vendit dhe shtroi një banquet.  
 And Laban got together all the men of the place and gave a feast.  
 συνήγαγεν δὲ λαβαν πάντας τοὺς ἀνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον
- 23 Por, kur ra mbrëmja, ai mori bijën e tij Lea dhe e çoi te Jakobi, që hyri te ajo.  
 And in the evening he took Leah, his daughter, and gave her to him, and he went in to her.  
 καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ λαβὼν λαβαν λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἰακωβ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν ἰακωβ
- 24 Përveç kësaj Labano i dha shërbyesen e tij Zilpah si shërbyese të Leas, bijës së tij.  
 And Laban gave Zilpah, his servant-girl, to Leah, to be her waiting-woman.  
 ἔδωκεν δὲ λαβαν λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην
- 25 Të nesërmen në mëngjes, ai pa se ishte Lea. Atëherë Jakobi i tha Labanos: &quot;Çfarë më bëre? A nuk të kam shërbyer për Rakelën? Pse më mashtrove?&quot;;  
 And in the morning Jacob saw that it was Leah: and he said to Laban, What have you done to me? was I not working for you so that I might have Rachel? why have you been false to me?  
 ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἰδοὺ ἦν λεια εἶπεν δὲ ἰακωβ τῷ λαβαν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι οὐ περὶ ραχὴλ ἐδούλευσα παρὰ σοὶ καὶ ἵνα τί παρελόγισω με
- 26 Labano u përgjegj: &quot;Nuk është zakon të veprohet kështu në vendin tonë, nuk mund të japësh më të voglën para më të madhes.  
 And Laban said, In our country we do not let the younger daughter be married before the older.  
 εἶπεν δὲ λαβαν οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν
- 27 Mbaro javën e kësaj dhe do të japim edhe tjetrën, për shërbimin që do të më bësh për shtatë vjet të tjera&quot;;  
 Let the week of the bride-feast come to its end and then we will give you the other in addition, if you will be my servant for another seven years.  
 συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης καὶ δώσω σοὶ καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας ἧς ἐργᾶ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα
- 28 Atëherë Jakobi bëri si i thanë dhe mbaroi javën e Leas; pastaj Labano i dha për grua bijën e tij Rakela.  
 And Jacob did so; and when the week was ended, Laban gave him his daughter Rachel for his wife.  
 ἐποίησεν δὲ ἰακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἑβδομα ταύτης καὶ ἔδωκεν αὐτῷ λαβαν ραχὴλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα
- 29 Përveç kësaj Labano i dha shërbyesen e tij Bilhah si shërbyese Rakelës, bijës së tij.  
 And Laban gave Rachel his servant-girl Bilhah to be her waiting-woman.  
 ἔδωκεν δὲ λαβαν ραχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην
- 30 Dhe Jakobi hyri gjithashtu te Rakela dhe e dashuroi atë më tepër se Lean; dhe shërbeu shtatë vjet të tjera te Labano.  
 Then Jacob took Rachel as his wife, and his love for her was greater than his love for Leah; and he went on working for Laban for another seven years.  
 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς ραχὴλ ἠγάπησεν δὲ ραχὴλ μᾶλλον ἢ λειαν καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα
- 31 Zotí, duke parë që për Lean nuk kishte dashuri, ia çeli barkun asaj, ndërsa Rakela ishte shterpë.  
 Now the Lord, seeing that Leah was not loved, gave her a child; while Rachel had no children.  
 ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται λεια ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς ραχὴλ δὲ ἦν στειρά

- 32 Kështu Lea u ngjiz dhe lindi një djalë që e quajti Ruben, sepse tha: "Zoti e pa trishtimin tim; prandaj tani burri im do të më dojë";  
And Leah was with child, and gave birth to a son to whom she gave the name Reuben: for she said, The Lord has seen my sorrow; now my husband will have love for me.  
καὶ συνέλαβεν λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακώβ ἐκάλεισεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ρουβὴν λέγουσα διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπεινώσιν νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνὴρ μου
- 33 Pastaj u ngjiz përsëri dhe lindi një djalë dhe ajo tha: "Zoti e pa se nuk kisha dashuri, prandaj më dha edhe këtë bir";. Dhe e quajti Simeon.  
Then she became with child again, and gave birth to a son; and said, Because it has come to the Lord's ears that I am not loved, he has given me this son in addition: and she gave him the name Simeon.  
καὶ συνέλαβεν πάλιν λεία καὶ ἔτεκεν υἱὸν δευτέρου τῷ Ἰακώβ καὶ εἶπεν ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον ἐκάλεισεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ σιμεὼν
- 34 Ajo u ngjiz përsëri dhe lindi një djalë, dhe tha: "Kësaj radhe burri im do të më dojë, sepse i kam lindur tre bij";. Prandaj u quajti Levi.  
And she was with child again, and gave birth to a son; and said, Now at last my husband will be united to me, because I have given him three sons: so he was named Levi.  
καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμὸν ἔσται ὁ ἀνὴρ μου ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς διὰ τοῦτο ἐκάλεισεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ λευὶ
- 35 Ajo u ngjiz përsëri dhe lindi djalë dhe tha: "Këtë radhë do të kremtoj Zotin";. Prandaj e quajti Juda. Pastaj nuk pati më fëmijë.  
And she was with child again, and gave birth to a son: and she said, This time I will give praise to the Lord: so he was named Judah; after this she had no more children for a time.  
καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ διὰ τοῦτο ἐκάλεισεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰουδα καὶ ἔσθη τοῦ τίκταιν
- 1 Kur Rakela pa që nuk po i bënte fëmijë Jakobit, u bë ziliqare e motrës së saj dhe i tha Jakobit: "Më bëj me fëmijë përndryshe unë po vdes";.  
Now Rachel, because she had no children, was full of envy of her sister; and she said to Jacob, If you do not give me children I will not go on living.  
ἰδοῦσα δὲ ραχὴλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ἰακώβ καὶ ἐζήλωσεν ραχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν τῷ Ἰακώβ δός μοι τέκνα εἰ δὲ μὴ τελευτήσω ἐγώ
- 2 Jakobi u mbush tërë inat kundër Rakelës dhe i tha: "Se mos jam unë në vend të Perëndisë që nuk të lejon të kesh fëmijë?";.  
But Jacob was angry with Rachel, and said, Am I in the place of God, who has kept your body from having fruit?  
ἐθυμώθη δὲ Ἰακώβ τῇ ραχὴλ καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας
- 3 Ajo u përgjegj: "Ja shërbyesja ime Bilhah; hyr tek ajo, që ajo të lindë mbi gjunjët e mi; kështu nëpërmjet saj do të mund të bëhem me fëmijë";.  
Then she said, Here is my servant Bilhah, go in to her, so that she may have a child on my knees, and I may have a family by her.  
εἶπεν δὲ ραχὴλ τῷ Ἰακώβ ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου βαλλὰ εἰσελθε πρὸς αὐτὴν καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου καὶ τεκνοποιήσομαι κάγῳ ἐξ αὐτῆς
- 4 Kështu ajo i dha për grua shërbyesën e vetë Bilhah dhe Jakobi hyri tek ajo.  
So she gave him her servant Bilhah as a wife, and Jacob went in to her.  
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ βαλλὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ
- 5 Dhe Bilhah u ngjiz dhe i dha një bir Jakobit.  
And Bilhah became with child, and gave birth to a son.  
καὶ συνέλαβεν βαλλὰ ἡ παιδίσκη ραχὴλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακώβ υἱόν
- 6 Atëherë Rakela tha: "Perëndia më dha të drejtë; ai dëgjoj gjithashtu zërin tim dhe më dha një bir";. Prandaj i vuri emrin Dan.  
Then Rachel said, God has been my judge, and has given ear to my voice, and has given me a son; so he was named Dan.  
καὶ εἶπεν ραχὴλ ἔκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν διὰ τοῦτο ἐκάλεισεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ δαν
- 7 Pastaj Bilhah, shërbyesja e Rakelës, u ngjiz përsëri dhe i lindi një bir të dytë Jakobit.  
And again Bilhah, Rachel's servant, was with child, and gave birth to a second son.  
καὶ συνέλαβεν ἔτι βαλλὰ ἡ παιδίσκη ραχὴλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δευτέρου τῷ Ἰακώβ
- 8 Atëherë Rakela tha: "Kam luftuar shumë me motrën time dhe kam dalë fitimtare";. Prandaj e quajti djalin Neftali.  
And Rachel said, I have had a great fight with my sister, and I have overcome her: and she gave the child the name Naphtali.  
καὶ εἶπεν ραχὴλ συνελάβετό μοι ὁ θεὸς καὶ συναναστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην καὶ ἐκάλεισεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ νεφθαλί
- 9 Por Lea, duke parë që nuk po bënte më fëmijë, mori shërbyesën e saj Zilpah dhe ia dha për grua Jakobit  
When it was clear to Leah that she would have no more children for a time, she gave Zilpah, her servant, to Jacob as a wife.  
εἶδεν δὲ λεία ὅτι ἔσθη τοῦ τίκταιν καὶ ἔλαβεν ζελφὰν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακώβ γυναῖκα
- 10 Kështu Zilpah, shërbyesja e Leas, i lindi një bir Jakobit.  
And Zilpah, Leah's servant, gave birth to a son.  
εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ἰακώβ καὶ συνέλαβεν ζελφὰ ἡ παιδίσκη λείας καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακώβ υἱόν



- 11 dhe Lea tha: &quot;Ç'fat!&quot;. Dhe i vuri emrin Gad.  
And Leah said, It has gone well for me: and she gave him the name Gad.  
καὶ εἶπεν λεια ἐν τύχη καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ γαδ
- 12 Pastaj Zilpah, shërbëtore e Leas, i lindi Jakobit një bir të dytë.  
And Zilpah, Leah's servant, gave birth to a second son.  
καὶ συνέλαβεν ζελφα ἡ παιδίσκη λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ ἰακωβ υἱὸν δεύτερον
- 13 Dhe Lea tha: &quot;Sa e lumtur jam! Sepse gratë do të më quajnë të lumtur&quot;. Prandaj i vuri emrin Asher.  
And Leah said, Happy am I! and all women will give witness to my joy: and she gave him the name Asher.  
καὶ εἶπεν λεια μακαρία ἐγὼ ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ασηρ
- 14 Në kohën e korrjes së grurit, Rubeni doli dhe gjeti në fushat mandragora dhe ia çoi nënës së tij, Leas. Atëherë Rakela i tha Leas: &quot;Më jep edhe mua ca mandragora të birit tënd!&quot;.   
Now at the time of the grain-cutting, Reuben saw some love-fruits in the field, and took them to his mother Leah. And Rachel said to her, Let me have some of your son's love-fruits.  
ἐπορεύθη δὲ ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὔρεν μήλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ εἶπεν δὲ ραχηλ τῇ λεια δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου
- 15 Ajo iu përgjegj: &quot;Të duket gjë e vogël që më more burrin, dhe tani kërkon të marrësh edhe mandragorat e djalit tim?&quot;. Rakela tha: &quot;Mirë, pra, si shpërblim për mandragorat e birit tënd, sonte ai do të bjerë në shtrat me ty&quot;.   
But Leah said to her, Is it a small thing that you have taken my husband from me? and now would you take my son's love-fruits? Then Rachel said, You may have him tonight in exchange for your son's love-fruits.  
εἶπεν δὲ λεια οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λίμνη εἶπεν δὲ ραχηλ οὐχ οὕτως κοιμηθῆτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου
- 16 Kur në mbrëmje Jakobi u kthye nga arat, Lea doli ta takojë dhe i tha: &quot;Duhet të hysh tek unë, se të kam shtënë në dorë me mandragorat e birit tim&quot;. Kështu, atë natë, ai ra në shtrat me të.   
In the evening, when Jacob came in from the field, Leah went out to him and said, Tonight you are to come to me, for I have given my son's love-fruits as a price for you. And he went in to her that night.  
εἰσῆλθεν δὲ ἰακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας καὶ ἐξῆλθεν λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν πρὸς με εἰσελεύσῃ σήμερον μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην
- 17 Kështu Perëndia ia plotësoi dëshirën Leas, e cila u ngjiz dhe i lindi Jakobit birin e pestë.  
And God gave ear to her and she became with child, and gave Jacob a fifth son.  
καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς λειας καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ ἰακωβ υἱὸν πέμπτον
- 18 Dhe ajo tha: &quot;Perëndia më dha shpërblimin që më takonte, sepse i dhashë shërbyesen time burrit tim&quot;. Dhe e quajti Isakar.  
Then Leah said, God has made payment to me for giving my servant-girl to my husband: so she gave her son the name Issachar.  
καὶ εἶπεν λεια ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρὶ μου καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσσαχαρ ὃ ἐστὶν μισθός
- 19 Pastaj Lea u ngjiz përsëri dhe i dha Jakobit një bir të gjashtë.  
And again Leah became with child, and she gave Jacob a sixth son.  
καὶ συνέλαβεν ἔτι λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ ἰακωβ
- 20 Atëherë Lea tha: &quot;Perëndia më ka dhënë një dhunti të mirë; këtë radhë burri im do të banojë me mua, sepse i kam lindur gjashtë bij&quot;. Dhe i vuri emrin Zabulon.  
And she said, God has given me a good bride-price; now at last will I have my husband living with me, for I have given him six sons: and she gave him the name Zebulun.  
καὶ εἶπεν λεια δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἰρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζαβουλων
- 21 Pastaj lindi një bijë dhe e quajti Dina.  
After that she had a daughter, to whom she gave the name Dinah.  
καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς δινα
- 22 Perëndia u kujtua edhe për Raketën; dhe Perëndia ia plotësoi dëshirën dhe e bëri të frytshme;   
Then God gave thought to Rachel, and hearing her prayer he made her fertile.  
ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς ραχηλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέφωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν

- 23 Kështu ajo u ngjiz dhe lindi një djalë, dhe tha: "Perëndia e hoqi turpin tim";  
And she was with child, and gave birth to a son: and she said, God has taken away my shame.  
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ ἰακωβ υἱόν εἶπεν δὲ ραχηλ ἄφειλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος
- 24 Dhe e quajti Jozef, duke thënë: "Zoti më shtoftë një bir tjetër";  
And she gave him the name Joseph, saying, May the Lord give me another son.  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰωσηφ λέγουσα προσθέτω ὁ θεός μοι υἱόν ἕτερον
- 25 Mbas lindjes së Jozefit nga Rakela, Jakobi i tha Labanos: "Më lejo të iki, që të shkoj në shtëpinë time, në vendin tim.  
Now after the birth of Joseph, Jacob said to Laban, Let me go away to my place and my country.  
ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν ραχηλ τὸν ἰωσηφ εἶπεν ἰακωβ τῷ λαβαν ἀποστείλον με ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου
- 26 Më jep gratë e mia dhe bijtë e mi, për të cilët të kam shërbyer dhe lermë të iki, mbasi ti e njeh mirë shërbimin që të kam bërë";  
Give me my wives and my children, for whom I have been your servant, and let me go: for you have knowledge of all the work I have done for you.  
ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδιά περὶ ὧν δεδοούλευκά σοι ἵνα ἀπέλθω σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν ἣν δεδοούλευκά σοι
- 27 Por Labano i tha: "Në rast se kam gjetur hir në sytë e tu, qëndro, sepse kam prekur me dorë që Zoti më ka bekuar për shkakun tënd";  
And Laban said, If you will let me say so, do not go away; for I have seen by the signs that the Lord has been good to me because of you.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβαν εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου οἰωνισάμην ἂν εὐλόγησεν γὰρ με ὁ θεός τῆ σῆ εἰσόδῳ
- 28 Pastaj tha: "Ma cakto pagesën tënde dhe unë do të ta jap";  
Say then what your payment is to be and I will give it.  
διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με καὶ δώσω
- 29 Jakobi iu përgjegj: "Ti e di si të kam shërbyer, dhe çfarë i ka ndodhur bagëtisë sate në duart e mia.  
Then Jacob said, You have seen what I have done for you, and how your cattle have done well under my care.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰακωβ σὺ γινώσκεις ἃ δεδοούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ
- 30 Sepse ajo që ti kishe para se të vija unë ishte pak, por tani është rritur shumë; dhe Zoti të ka bekuar kudo që kam qënë unë. Por tani kur do të punoj edhe për shtëpinë time?";  
For before I came you had little, and it has been greatly increased; and the Lord has given you a blessing in everything I have done; but when am I to do something for my family?  
μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου νῦν οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαντῷ οἴκῳ
- 31 Labano tha: "Sa duhet të të jap?";. Jakobi iu përgjigj: "Nuk duhet të më japësh asgjë; në qoftë se ti do të bësh atë që po të them, do të mbetem këtu për të kullotur kopetë e tua dhe për t'u kujdesur për to.  
And Laban said, What am I to give you? And Jacob said, Do not give me anything; but I will again take up the care of your flock if you will only do this for me:  
καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβαν τί σοι δώσω εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰακωβ οὐ δώσεις μοι οὐθέν ἐὰν ποιήσης μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω
- 32 Do të kaloj ditën e sotme në mes tërë kopeve të tua dhe do të veçoj të gjitha kafshët laramane dhe pikalarme, të gjithë qingjat e zinj dhe të gjitha dhitë lara-lara ose pika-pika. Dhe këto kafshë do të jenë pagesa ime.  
Let me go through all your flock today, taking out from among them all the sheep which are marked or coloured or black, and all the marked or coloured goats: these will be my payment.  
παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιδὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰζῖν ἔσται μοι μισθός
- 33 Kështu tani e tutje ndershmëria ime do të përgjigjet para teje për personin tim, kur do të vish të kontrollosh pagesën time; çdo bagëti që nuk është laramane a me pika midis dhive dhe çdo qengj jo i zi do të konsiderohet i vjedhur po të gjindet pranë meje";  
And so you will be able to put my honour to the test in time to come; if you see among my flocks any goats which are not marked or coloured, or any sheep which is not black, you may take me for a thief.  
καὶ ἐπακούσεται μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὐρίῳ ὅτι ἔστιν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου πᾶν ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰζῖν καὶ φαιδὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοῦ
- 34 Labano tha: "Mirë, le të bëhet ashtu si thua ti!";  
And Laban said, Let it be as you say.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβαν ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου

- 35 dhe po atë ditë veçoi cjeptë vija-vija dhe me pika dhe të gjitha dhitë laramane dhe pika pika, çdo bagëti që kishte një njollë të bardhë apo çdo dele e zezë midis dhenve, dhe ua la bijve të vet.  
**So that day he took all the he-goats which were banded or coloured, and all the she-goats which were marked or coloured or had white marks, and all the black sheep, and gave them into the care of his sons;**  
 και διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλευκούς καὶ πάσας τὰς αἴγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλευκούς καὶ πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς καὶ πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσι ν καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 36 Dhe Labano vendosi një distancë prej tri ditësh me këmbë midis vetes së tij dhe Jakobit; dhe Jakobi kulloste pjesën që mbeti nga kopetë e Labanos.  
**And sent them three days' journey away: and Jacob took care of the rest of Laban's flock.**  
 και ἀπέστειλεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἰακωβ ἰακωβ δὲ ἐποίμαινε τὰ πρόβατα λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα
- 37 Dhe Jakobi mori disa purteka të njoma plepi, bajameje dhe rrapë; u bëri disa zhvoshkje, duke zbuluar të bardhën e purtekave.  
**Then Jacob took young branches of trees, cutting off the skin so that the white wood was seen in bands.**  
 ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ ἰακωβ ῥάβδον στουρακίνην γλωρᾶν καὶ καρύνινην καὶ πλατάνου καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς ἰακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ γλωρὸν ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκὸν ὃ ἐλέπισεν π οικύλιον
- 38 Pastaj i vendosi purtekat që kishte zhvoshkur që të shikoheshin nga dhentë në koritë, domethënë në vendet ku kopetë vinin për të pirë ujë; dhe kafshët vinin në afsh kur vinin për të pirë.  
**And he put the banded sticks in the drinking-places where the flock came to get water; and they became with young when they came to the water.**  
 και παρέθηκεν τὰς ῥάβδους ὡς ἐλέπισεν ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος ἵνα ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πειν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν
- 39 Kështu kafshët vinin në afsh përpara purtekave dhe pillnin qengja vija-vija, lara-lara dhe pika pika.  
**And because of this, the flock gave birth to young which were marked with bands of colour.**  
 ἐγκισσῶσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντὰ
- 40 Pastaj Jakobi i veçonte këta qengja dhe bënte që kopetë t'i kthenin sytë nga kafshët vija-vija dhe nga tërë ato të zeza në kopenë e Labanos. Ai formoi kështu kope të veçanta, që nuk i bashkoi me kopetë e Labanos.  
**These lambs Jacob kept separate; and he put his flock in a place by themselves and not with Laban's flock.**  
 τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν ἰακωβ καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα λαβαν
- 41 Por ndodhte që sa herë kafshët e fuqishme të kopësë vinin në afsh, Jakobi i vinte purtekat në koritë para deleve, në mënyrë që këto të hynin në afsh afër purtekave;  
**And whenever the stronger ones of the flock became with young, Jacob put the sticks in front of them in the drinking-places, so that they might become with young when they saw the sticks.**  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσθησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα ἔθηκεν ἰακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους
- 42 Por kur kafshët e kopësë ishin të dobëta, nuk i vinte ato; kështu që qengjat e dobëta ishin të Labanos dhe ata të shëndoshë të Jakobit.  
**But when the flocks were feeble, he did not put the sticks before them; so that the feebler flocks were Laban's and the stronger were Jacob's.**  
 ἠνίκα δ' ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα οὐκ ἐτίθει ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ λαβαν τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ ἰακωβ
- 43 Kështu ai u bë shumë i pasur dhe pati një numër të madh kopesh, shërbëtoresh, shërbëtorësh, devesh dhe gomarësh.  
**So Jacob's wealth was greatly increased; he had great flocks and women-servants and men-servants and camels and asses.**  
 και ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι
- 1 Por Jakobi dëgjoi fjalët e bijve të Labanos që thoshin: "Jakobi mori gjithçka kishte ati ynë; dhe me atë që i përkiste atit tonë, ai krijoi gjithë këtë pasuri".  
**Now it came to the ears of Jacob that Laban's sons were saying, Jacob has taken away all our father's property, and in this way he has got all this wealth.**  
 ἤκουσεν δὲ ἰακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν λαβαν λεγόντων εἴληφεν ἰακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην
- 2 Jakobi vuri re edhe ftyrën e Labanos; dhe ja, ndaj tij nuk ishte si më parë.  
**And Jacob saw that Laban's feeling for him was no longer what it had been before.**  
 και εἶδεν ἰακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ λαβαν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν
- 3 Pastaj Zoti i tha Jakobit: "Kthehu në vendin e etërve të tu dhe te fisi yt, dhe unë do të jem me ty".  
**Then the Lord said to Jacob, Go back to the land of your fathers, and to your relations, and I will be with you.**  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς ἰακωβ ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ
- 4 Atëherë Jakobi dërgoi e thirri Raketlën dhe Lean, që të vinin në fushat pranë kopësë së tij,  
**And Jacob sent for Rachel and Leah to come to him in the field among his flock.**  
 ἀποστείλας δὲ ἰακωβ ἐκάλεσεν ραχηλ καὶ λειαν εἰς τὸ πεδῖον οὗ τὰ ποίμνια

- 5 dhe u tha atyre: "Unë e shoh që fytyra e atit tuaj ndaj meje nuk është si më parë; por Perëndia i atit tim ka qenë me mua.  
And he said to them, It is clear to me that your father's feeling is no longer what it was to me; but the God of my father has been with me  
καὶ εἶπεν αὐταῖς ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ
- 6 Dhe ju e dini se unë i kam shërbyer atit tuaj me tërë forcën time,  
And you have seen how I have done all in my power for your father,  
καὶ αὐταὶ δὲ οἶδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν
- 7 ndërsa ati juaj më ka mashtruar dhe ka ndryshuar pagesën time dhjetë herë, por Perëndia nuk e lejoi të më bëjë të keq.  
But your father has not kept faith with me, and ten times he has made changes in my payment; but God has kept him from doing me damage.  
ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμῶν καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με
- 8 Në qoftë se ai thoshte: "Krerët laramane do të jenë pagesa jote", e tërë kopeja pillte qengja laramane; dhe po të thoshte: "Krerët vija-vija do të jenë pagesa jote", tërë kopeja pillte qengja vija-vija.  
If he said, All those in the flock which have marks are to be yours, then all the flock gave birth to marked young; and if he said, All the banded ones are to be yours, then all the flock had banded young.  
ἐὰν οὕτως εἶπῃ τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα ἐὰν δὲ εἶπῃ τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκὰ
- 9 Kështu Perëndia ia hoqi bagëtinë atit tuaj dhe ma dha mua.  
So God has taken away your father's cattle and has given them to me.  
καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά
- 10 Një herë, në kohën kur kopetë hynin në afsh, unë ngrita sytë dhe pashë në ëndërr që cjeptë që ndërzenin femrat ishin vija-vija, me pulla dhe lara-lara.  
And at the time when the flock were with young, I saw in a dream that all the he-goats which were joined with the she-goats were banded and marked and coloured.  
καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδο εἰδεῖς ῥαντοὶ
- 11 Dhe engjëlli i Perëndisë më tha në ëndërr: "Jakob!". Unë iu përgjigja: "Ja ku jam!".  
And in my dream the angel of the Lord said to me, Jacob: and I said, Here am I.  
καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον ἰακωβ ἐγὼ δὲ εἶπα τί ἔστιν
- 12 Atëherë ai tha: "Ço tani sytë dhe shiko: tërë deshtë që ndërzejnë femrat janë vija-vija, me pulla dhe lara-lara, sepse pashë të gjitha ato që të punon Labano.  
And he said, See how all the he-goats are banded and marked and coloured: for I have seen what Laban has done to you.  
καὶ εἶπεν ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς ἐώρακα γὰρ ὅσα σοι λαβαν ποιεῖ
- 13 Unë jam Perëndia i Bethelit, ku ti ke vajosur një përmendore dhe më lidhe një kusht. Tani çohu, lëre këtë vend dhe kthehu në vendlindjen tënde".".  
I am the God of Beth-el, where you put oil on the pillar and took an oath to me: now then, come out of this land and go back to the country of your birth.  
ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ οὗ ἡλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠϋξω μοι ἐκεῖ εὐχὴν νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἀπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ
- 14 Rakela dhe Lea iu përgjigjën dhe i thanë: "Mos kemi ndoshta ne akoma pjesë dhe trashëgimi në shtëpinë e atit tonë?  
Then Rachel and Leah said to him in answer, What part or heritage is there for us in our father's house?  
καὶ ἀποκριθεῖσα ραχηλ καὶ λεια εἶπαν αὐτῷ μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
- 15 A nuk na ke trajtuar si të huaja për arësye se na ka shitur dhe veç kësaj ka ngrënë edhe paratë tona?  
Are we not as people from a strange country to him? for he took a price for us and now it is all used up.  
οὐχ ὡς αἱ ἀλλότρια λεολόγισμεθα αὐτῷ πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν
- 16 Të gjitha pasuritë që Perëndia i hoqi atit tonë janë tonat dhe të bijve tanë; prandaj bëj të gjitha ato që Perëndia të ka thënë".".  
For the wealth which God has taken from him is ours and our children's; so now, whatever God has said to you, do.  
πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν ἦν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν νῦν οὖν ὅσα εἶρηκέν σοι ὁ θεὸς ποίει
- 17 Atëherë Jakobi u ngrit dhe i vuri bijtë e tij dhe gratë e tij mbi devetë,  
Then Jacob put his wives and his sons on camels;  
ἀναστὰς δὲ ἰακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

- 18 dhe mori me vete tërë bagëtinë e tij duke marrë me vete gjithë pasurinë që kishte vënë, bagëtinë që i përkiste dhe atë që e kishte blerë në Padam-Aram, për të vajtur tek Isaku, në vendin e Kanaanëve.  
*And sending on before him all his cattle and his property which he had got together in Paddan-aram, he made ready to go to Isaac his father in the land of Canaan.*  
*καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ ἣν περιποιήσατο ἐν τῇ μεσοποταμίᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν χανααν*
- 19 Ndërsa Labano kishte vajtur të qethte dhentë e tij, Rakela vodhi idhujt e të atit.  
*Now Laban had gone to see to the cutting of the wool of his sheep; so Rachel secretly took the images of the gods of her father's house.*  
*λαβαν δὲ ὄχρετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἐκλεψεν δὲ ραχηλ τὰ εἰδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς*
- 20 Dhe Jakobi u largua fshehurazi nga Labano, Arameu, pa i thënë se kishte ndërmend të ikte.  
*And Jacob went away secretly, without giving news of his flight to Laban the Aramaean.*  
*ἐκρυπεν δὲ ἰακωβ λαβαν τὸν σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει*
- 21 Kështu ai iku me gjithçka kishte; u ngrit, kaloi lumin dhe u drejtua për në malin e Galaadit.  
*So he went away with all he had, and went across the River in the direction of the hill-country of Gilead.*  
*καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὄρμησεν εἰς τὸ ὄρος γαλααδ*
- 22 Ditën e tretë i treguan Labanos se Jakobi kishte ikur.  
*And on the third day Laban had news of Jacob's flight.*  
*ἀνηγγέλη δὲ λαβαν τῷ σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα ἰακωβ*
- 23 Atëherë ai mori me vete vëllezërit e tij, e ndoqi shtatë ditë rrugë dhe e arriti në malin e Galaadit.  
*And taking the men of his family with him, he went after him for seven days and overtook him in the hill-country of Gilead.*  
*καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἐπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ γαλααδ*
- 24 Por Perëndia iu shfaq në ëndërr natën Labanos, Arameut, dhe i tha: "Ruhu e mos i fol Jakobit, as për të mirë e as për të keq".  
*Then God came to Laban in a dream by night, and said to him, Take care that you say nothing good or bad to Jacob.*  
*ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς λαβαν τὸν σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ φύλαξαι σεαυτὸν μήποτε λαλήσῃς μετὰ ἰακωβ πονηρὰ*
- 25 Labano e arriti, pra, Jakobin. Tani Jakobi e kishte ngritur çadrën e tij në mal; dhe gjithashtu Labano dhe vëllezërit e tij kishin ngritur çadrat e tyre mbi malin e Galaadit.  
*Now when Laban overtook him, Jacob had put up his tent in the hill-country; and Laban and his brothers put up their tents in the hill-country of Gilead.*  
*καὶ κατέλαβεν λαβαν τὸν ἰακωβ ἰακωβ δὲ ἐπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει γαλααδ*
- 26 Atëherë Labano i tha Jakobit: "C'bëre duke më mashtruar në këtë mënyrë dhe duke i marrë bijat e mia si robëresha lufte?  
*And Laban said to Jacob, Why did you go away secretly, taking my daughters away like prisoners of war?*  
*εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ἰακωβ τί ἐποίησας ἵνα τί κρυφῆ ἀπέδρας καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρα*
- 27 Pse ike dhe u largove nga unë fshehurazi, pa më lajmëruar aspak? Unë do të kisha përcjellë me gëzim dhe me këngë, me lodërz dhe qeste.  
*Why did you make a secret of your flight, not giving me word of it, so that I might have sent you away with joy and songs, with melody and music?*  
*καὶ εἰ ἀνήγγειλās μοι ἐξαπέστειλα ἂν σε μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν τυμπάνων καὶ κιθάρας*
- 28 Dhe nuk më lejove të uth bijtë dhe bijat e mia! Ti ke vepruar pa mënd.  
*You did not even let me give a kiss to my sons and my daughters. This was a foolish thing to do.*  
*οὐκ ἤξιώθην καταφιλήσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας*
- 29 Tani unë kam në dorë t'ju bëj keq, por Perëndia i atit tënd më foli natën e kaluar, duke thënë: "Ruhu, mos t'i flasësh Jakobit as për mirë apo për keq".  
*It is in my power to do you damage: but the God of your father came to me this night, saying, Take care that you say nothing good or bad to Jacob.*  
*καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεῖρ μου κακοποιήσαι σε ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς σου ἐχθὲς εἶπεν πρὸς με λέγων φύλαξαι σεαυτὸν μήποτε λαλήσῃς μετὰ ἰακωβ πονηρὰ*
- 30 Sigurisht ike, sepse kishte një dëshirë të madhe të ktheheshe përsëri në shtëpinë e atit tënd; po pse vodhe perënditë e mia?"  
*And now, it seems, you are going because your heart's desire is for your father's house; but why have you taken my gods?*  
*νῦν οὖν πεπόρευσαι ἐπιθυμία γάρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἵνα τί ἐκλεψας τοὺς θεοὺς μου*
- 31 Atëherë Jakobi iu përgjegj Labanos: "Unë kisha frikë, sepse mendoja që ti mund të më merrje me forcë bijat e tua.  
*And Jacob, in answer, said to Laban, My fear was that you might take your daughters from me by force.*  
*ἀποκριθεὶς δὲ ἰακωβ εἶπεν τῷ λαβαν εἶπα γάρ μήποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά*

- 32 Por kushdo qoftë ai të cilit do t'i gjesh perënditë e tu, ai duhet të vdesë në prani të vëllezërve tanë; kërko ti vetë atë që të përket tek unë dhe merre!&quot;. Jakobi nuk e dinte që ato i kishte vjedhur Rakela.  
As for your gods, if anyone of us has them, let him be put to death: make search before us all for what is yours, and take it. For Jacob had no knowledge that Rachel had taken them.  
ἐπίγνωθι τί ἐστὶν τῶν σῶν παρ' ἐμοί καὶ λαβέ καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰακωβ παρ' ᾧ ἐὰν εὕρῃς τοὺς θεοὺς σου οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν οὐκ ἦδει δὲ ἰακωβ ὅτι ραχὴλ ἢ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς
- 33 Kështu Labano hyri në çadrën e Jakobit, në çadrën e Leas dhe në çadrën e dy shërbyeseve, por nuk gjeti asgjë. Doli pastaj nga çadra e Leas dhe hyri në çadrën e Raketës.  
So Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent, and into the tents of the two servant-women, but they were not there; and he came out of Leah's tent and went into Rachel's.  
εἰσελθὼν δὲ λαβαν ἠρῆυνησεν εἰς τὸν οἶκον λειας καὶ οὐχ εὗρεν καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου λειας ἠρῆυνησεν τὸν οἶκον ἰακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν καὶ οὐχ εὗρεν εἰσηλθὼν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον ραχὴλ.
- 34 Por Rakela kishte marrë idhujt dhe i kishte vënë në samarin e devesë, pastaj qe ulur mbi to. Labano kërko i në tërë çadrën, por nuk gjeti asgjë.  
Now Rachel had taken the images, and had put them in the camels' basket, and was seated on them. And Laban, searching through all the tent, did not come across them.  
ραχὴλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἰδῶλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς
- 35 Dhe ajo i tha të atit: &quot;Mos u zemëro, zotëria im, në rast se unë nuk mund të çohem përpara teje, sepse jam me të përmuajshmet e grave&quot;. Kështu ai kërko i, por nuk i gjeti idhujt.  
And she said to her father, Let not my lord be angry because I do not get up before you, for I am in the common condition of women. And with all his searching, he did not come across the images.  
καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς μὴ βαρέως φέρε κύριε οὐ δύναμαι ἀναστήναι ἐνώπιόν σου ὅτι τὸ κατ' ἐθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν ἠρῆυνησεν δὲ λαβαν ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὗρεν τὰ εἰδῶλα
- 36 Atëherë Jakobi u zemërua dhe u grind me Labanon; dhe Jakobi iu përgjegj dhe i tha Labanos: &quot;Cili është faji im, cili është mëkati im, që ti të më ndjekësh me aq tërbim?  
Then Jacob was angry with Laban, and said, What crime or sin have I done that you have come after me with such passion?  
ὠργίσθη δὲ ἰακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ λαβαν ἀποκριθεὶς δὲ ἰακωβ εἶπεν τῷ λαβαν τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου
- 37 Ti rrëmove në tërë gjërat e mia. Çfarë gjete nga të gjitha ato që i përkasin shtëpisë sate? Vëri këtu para vëllezërve të mi dhe vëllezërve të tu dhe le të vendosin ata midis nesh të dy!  
Now that you have made search through all my goods, what have you seen which is yours? Make it clear now before my people and your people, so that they may be judges between us.  
καὶ ὅτι ἠρῆυνησας πάντα τὰ σκεύη μου τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου θές ὥδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν
- 38 Kam qenë njëzet vjet me ty; delet dhe dhitë e tua nuk kanë dështuar dhe unë nuk kam ngrënë deshtë e kopësë sate.  
These twenty years I have been with you; your sheep and your goats have had young without loss, not one of your he-goats have I taken for food.  
ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἰγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον
- 39 Unë nuk t'i kam sjellë kurrë kafshët të shqyera nga bishat; dëmin e kam pësuar vetë; ti kërkoje me ngulm nga unë atë që ishte vjedhur ditën apo natën.  
Anything which was wounded by beasts I did not take to you, but myself made up for the loss of it; you made me responsible for whatever was taken by thieves, by day or by night.  
θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι ἐγὼ ἀπετίννουν παρ' ἐμαντοῦ κλήματα ἡμέρας καὶ κλήματα νυκτός
- 40 Ky ishte fati im; ditën më ligte vapa dhe natën të ftohtit e madh, dhe gjumi më ikte nga sytë.  
This was my condition, wasted by heat in the day and by the bitter cold at night; and sleep went from my eyes.  
ἐγινόμεν τῆς ἡμέρας συγκαυόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου
- 41 Kam qenë njëzet vjet në shtëpinë tënde; të kam shërbyer katërbëdhjetë vjet për dy bijat e tua dhe gjashtë vjet për kopënë tënde. Ti e ke ndryshuar dhjetë herë pagesën time.  
These twenty years I have been in your house; I was your servant for fourteen years because of your daughters, and for six years I kept your flock, and ten times was my payment changed.  
ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἕξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀνάσεις
- 42 Në qoftë se Perëndia i atit tim, Perëndia i Abrahamit dhe Tmerri i Isakut, nuk do të kishte qënë në favorin tim, ti me siguri do të më kishe kthyer duar bosh. Perëndia e pa trishtimin tim dhe mundin e duarve të mia, dhe mbrëmë dha vendimin e tij&quot;.  
If the God of my father, the God of Abraham and the Fear of Isaac, had not been with me, you would have sent me away with nothing in my hands. But God has seen my troubles and the work of my hands, and this night he kept you back.  
εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου αβρααμ καὶ ὁ φόβος ἰσαακ ἦν μοι νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἠλεγξέν σε ἐχθές
- 43 Atëherë Labano u përgjegj dhe tha: &quot;Këto bija janë bijat e mia, këta bij janë bijtë e mi, këto kope janë kopetë e mia, dhe gjithçka të zë syri është imja. Por çfarë mund t'u bëj sot këtyre bijave të mia apo bijve që ato kanë lindur?  
Then Laban, answering, said, These women are my daughters and these children my children, the flocks and all you see are mine: what now may I do for my daughters and for their children?  
ἀποκριθεὶς δὲ λαβαν εἶπεν τῷ ἰακωβ αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου καὶ πάντα ὅσα σὺ ὄρᾳς ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τ οἷς τέκνοις αὐτῶν οἷς ἔτεκον

- 44 Prandaj eja të bëjmë një besëlidhie midis teje dhe meje, dhe që ajo shërbeftë si dëshmi midis teje dhe meje";  
Come, let us make an agreement, you and I; and let it be for a witness between us.  
νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σὺ καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
- 45 Atëherë Jakobi mori një gur dhe e ngriti si një përmendore.  
Then Jacob took a stone and put it up as a pillar.  
λαβὼν δὲ ἰακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην
- 46 Pastaj Jakobi u tha vëllezërve të tij: "Mblidhni gurë";. Dhe ata morën gurë dhe bënë një tog me ta, dhe hëngrën bukë pranë këtij togu.  
And Jacob said to his people, Get stones together; and they did so; and they had a meal there by the stones.  
εἶπεν δὲ ἰακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ συλλέγετε λίθους καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ λαβαν ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον
- 47 Labano e quajti atë tog Jegar-Sahadutha, ndërsa Jakobi e quajti Galed.  
And the name Laban gave it was Jegar-sahadutha: but Jacob gave it the name of Galeed.  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν λαβαν βουνὸς τῆς μαρτυρίας ἰακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν βουνὸς μάρτυς
- 48 Dhe Labano tha: "Sot ky tog është një dëshmi midis teje dhe meje";, Prandaj u quajt Galed,  
And Laban said, These stones are a witness between you and me today. For this reason its name was Galeed,  
εἶπεν δὲ λαβαν τῷ ἰακωβ ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη ἦν ἔστησα ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ βουνὸς μαρτυρεῖ
- 49 edhe Mitspah, sepse Labano tha: "Zoti të mos e ndajë syrin mua dhe ty kur do të jetë e pamundur të shohim shoqi-shoqin.  
And Mizpah, for he said, May the Lord keep watch on us when we are unable to see one another's doings.  
καὶ ἡ ὄρασις ἦν εἶπεν ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου
- 50 Në rast se ti keqtrajton bijat e mia ose martohesh me gra të tjera veç bijave të mia, edhe sikur të mos ketë asnjeri me ne, kujtohu që Perëndia është dëshmitar midis meje dhe teje";.  
If you are cruel to my daughters, or if you take other wives in addition to my daughters, then though no man is there to see, God will be the witness between us.  
εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου εἰ λήμψη γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσις μου ὄρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστὶν
- 52 Le të jetë ky tog një dëshmi dhe le të jetë kjo përmendore një dëshmi që unë nuk do ta kapërcej këtë tog për të të bërë keq ty, dhe që ti nuk do ta kapërceesh këtë tog dhe këtë përmendore për të më bërë keq mua.  
They will be witness that I will not go over these stones to you, and you will not go over these stones or this pillar to me, for any evil purpose.  
ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σέ μηδὲ σὺ διαβῆς πρὸς με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ
- 53 Perëndia i Abrahamit dhe Perëndia i Nahorit, Perëndia i atit të tyre, u bëftë gjykatës midis nesh!";. Dhe Jakobi u betua për Tmerrin e Isakut, atit të tij.  
May the God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, be our judge. Then Jacob took an oath by the Fear of his father Isaac.  
ὁ θεὸς αβρααμ καὶ ὁ θεὸς ναχωρ κρινεῖ ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ὤμοσεν ἰακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἰσαακ
- 54 Pastaj Jakobi bëri një fli në mal dhe i ftoi vëllezërit e tij të hanin bukë. Dhe ata hëngrën bukë dhe e kaluan natën në mal.  
And Jacob made an offering on the mountain, and gave orders to his people to take food: so they had a meal and took their rest that night on the mountain.  
καὶ ἔθυσεν ἰακωβ θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει
- 1 Ndërsa Jakobi vazhdonte rrugën e tij, i dolën përpara engjëj të Perëndisë.  
And on his way Jacob came face to face with the angels of God.  
ἀναστὰς δὲ λαβαν τὸ πρῶι κατεφύλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἀποστραφεὶς λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 2 Mbasi i pa Jakobi, tha: "Ky është fushimi i Perëndisë"; dhe e quajti atë vend Mahanaim.  
And when he saw them he said, This is the army of God: so he gave that place the name of Mahanaim.  
καὶ ἰακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδὸν καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ
- 3 Pastaj Jakobi dërgoi para tij disa lajmëtarë vëllait të tij Esau, në vendin e Seirit, në fushën e Edomit.  
Now Jacob sent servants before him to Esau, his brother, in the land of Seir, the country of Edom;  
εἶπεν δὲ ἰακωβ ἦνίκα εἶδεν αὐτούς παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου παρεμβολαί

- 4 Dhe u dha atyre këtë urdhër duke thënë: "Do t'i thoni kështu Esaut, zotërisë tim: "Kështu thotë shërbyesi yt Jakobi: Unë kam banuar pranë Labanos dhe kam qëndruar aty deri tani;  
And he gave them orders to say these words to Esau: Your servant Jacob says, Till now I have been living with Laban:  
ἀπέστειλεν δὲ ἰακωβ ἄγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς ἡσαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν σιμρ εἰς χώραν ἐδομ
- 5 kam qe, gomarë, kope, shërbyes dhe shërbyese; dhe këtë po ja tregoj zotërisë tim, për të gjetur hir në sytë e tu"&quot;;  
And I have oxen and asses and flocks and men-servants and women-servants: and I have sent to give my lord news of these things so that I may have grace in his eyes.  
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου ἡσαυ οὕτως λέγει ὁ παῖς σου ἰακωβ μετὰ λαβαν παρῳκῆσα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν
- 6 Lajmëtarët u kthyen pastaj te Jakobi, duke i thënë: "Vajtëm te vëllai yt Esau; dhe tani ai po vjen vetë që të takohet me ty dhe ka me vete katërqind burra";  
When the servants came back they said, We have seen your brother Esau and he is coming out to you, and four hundred men with him.  
καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου ἡσαυ ἵνα εὔρη ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου
- 7 Atëherë Jakobin e zuri një frikë e madhe dhe një ankth dhe ndau dysh njerëzit që ishin me të, kopetë, bagëtinë e trashë dhe devetë, dhe tha:  
Then Jacob was in great fear and trouble of mind: and he put all the people and the flocks and the herds and the camels into two groups;  
καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς ἰακωβ λέγοντες ἤλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου ἡσαυ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ
- 8 "Në qoftë se Esau vjen kundër njerit grup dhe e sulmon, grupi që mbetet do të mund të shpëtojë";  
And said, If Esau, meeting one group, makes an attack on them, the others will get away safely.  
ἐφοβήθη δὲ ἰακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς
- 9 Pastaj Jakobi tha: "O Perëndi i atit tim Abraham, Perëndi i atit tim Isak, o Zot, që më ke thënë: "Ktheu në vendin tënd dhe pranë fisit tënd dhe unë do të bëj të mirë";  
Then Jacob said, O God of my father Abraham, the God of my father Isaac, the Lord who said to me, Go back to your country and your family and I will be good to you:  
καὶ εἶπεν ἰακωβ ἐὰν ἔλθῃ ἡσαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόπη αὐτήν ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σφύζεσθαι
- 10 unë nuk jam i denjë i të gjitha mirësive dhe i gjithë besnikërisë që ke treguar ndaj shërbyesit tënd, sepse unë e kalova këtë Jordan vetëm me shkopin tim dhe tani janë bërë dy grupe.  
I am less than nothing in comparison with all your mercies and your faith to me your servant; for with only my stick in my hand I went across Jordan, and now I have become two armies.  
εἶπεν δὲ ἰακωβ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου αβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἰσαακ κύριε ὁ εἶπας μοι ἀπότρεξε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εἰ σε ποιήσω
- 11 Çliromë, të lutem, nga duart e vëllait tim, nga duart e Esaut, sepse unë kam frikë nga ai dhe druaj që ai të vijë për të më sulmuar, pa kursyer as nënat as fëmijët.  
Be my saviour from the hand of Esau, my brother: for my fear is that he will make an attack on me, putting to death mother and child.  
ἰκανοῦνταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν ἰορδάνην τοῦτον νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς
- 12 Dhe ti the: "Pa tjetër, unë do të të bëj mirë dhe do t'i bëj pasardhësit e tu si rëra e detit, që nuk mund të llogaritet se është shumë e madhe";  
And you said, Truly, I will be good to you, and make your seed like the sand of the sea which may not be numbered.  
ἐξελθὼ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου ἡσαυ ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν μήποτε ἔλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις
- 13 Kështu Jakobi e kaloi natën në atë vend, dhe nga ato që kishte nëpër duar ai zgjodhi një dhuratë për vëllanë e tij Esau:  
Then he put up his tent there for the night; and from among his goods he took, as an offering for his brother Esau,  
σὺ δὲ εἶπας καλῶς εἰ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης ἢ οὐκ ἀριθμηθῆσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους
- 14 dyqind dhí, njëzet cjep, dyqind dele dhe njëzet desh,  
Two hundred she-goats and twenty he-goats, two hundred females and twenty males from the sheep,  
καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ ἔλαβεν ὃν ἔφερον δῶρα καὶ ἐξἀπέστειλεν ἡσαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
- 15 tridhjetë deve qumështore me të vegjëlit e tyre, dyzet lopë dhe dhjetë dema, njëzet gomarica dhe dhjetë mëza.  
Thirty camels with their young ones, forty cows, ten oxen, twenty asses, and ten young asses.  
αἴγας διακοσίας τράγους εἴκοσι πρόβατα διακόσια κριοὺς εἴκοσι
- 16 Pastaj ua dorëzoi shërbyesve të tij, çdo kope për llogari të vet, dhe u tha shërbëtorëve të tij: "Kaloni para meje dhe lini një farë hapësire midis një kopeje dhe tjetrës";  
These he gave to his servants, every herd by itself, and he said to his servants, Go on before me, and let there be a space between one herd and another.  
καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα βόας τεσσαράκοντα ταύρους δέκα ὄνους εἴκοσι καὶ πόλους δέκα
- 17 Dhe i dha urdhër të parit: "Kur vëllai im Esau do të të takojë dhe do të të pyesë: "I kujt je ti dhe ku shkon? Të kujt janë këto kafshë para teje?";  
And he gave orders to the first, saying, When my brother Esau comes to you and says, Whose servant are you, and where are you going, and whose are these herds?  
καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποιμνιον κατὰ μόνας εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποιμνῆς καὶ ποιμνῆς



- 18 ti do të përgjigjesh: "Janë të shërbëtorit tënd Jakobit; është një dhuratë e dërguar zotërisë tim Esau; dhe ja, ai vetë po vjen mbas nesh"&quot;. Then say to him, These are your servant Jacob's; they are an offering for my lord, for Esau; and he himself is coming after us.  
καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων ἐάν σοι συναντήσῃ ἡσαὺ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου
- 19 Ai i dha të njëjtin urdhër të dytit, të tretit dhe gjithë atyre që ndiqnin kopetë, duke u thënë: "Në këtë mënyrë do t'i flisni Esaut kur do ta takoni; And he gave the same orders to the second and the third and to all those who were with the herds, saying, This is what you are to say to Esau when you see him; ἐρεῖς τοῦ παιδός σου ἰακωβ δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου ἡσαὺ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν
- 20 dhe do t'i thoni: "Ja, shërbëtori yt Jakobi është duke ardhur vetë pas nesh"&quot;. Sepse thoshte: "Unë do ta qetësoj me dhuratën që më paraprin e pastaj do të shikoj fytyrën e tij; ndofta do të më presë mirë"&quot;. And you are to say further, Jacob, your servant, is coming after us. For he said to himself, I will take away his wrath by the offering which I have sent on, and then I will come before him: it may be that I will have grace in his eyes.  
καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε ἡσαὺ ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν
- 21 Kështu dhurata shkoi para tij, por ai e kaloi natën në fushim. So the servants with the offerings went on in front, and he himself took his rest that night in the tents with his people.  
καὶ ἐρεῖτε ἰδοὺ ὁ παῖς σου ἰακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν εἴπεν γὰρ ἐξυλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου
- 22 Por atë natë ai u ngrit, mori dy gratë e tij, dy shërbëtoret dhe të njëmbëdhjetë fëmijët e tij dhe e kaloi vaun e lumit Jabbok. And in the night he got up, and taking with him his two wives and the two servant-women and his eleven children, he went over the river Jabbok.  
καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 23 I mori me vete dhe bëri që të kalonin përruan të gjitha gjërat që zotëronte. He took them and sent them over the stream with all he had.  
ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἕνδεκα παιδιά αὐτοῦ καὶ διεβη τὴν διάβασιν τοῦ ἰαβोक
- 24 Kështu Jakobi mbeti vetëm dhe një burrë luftoi me të deri në agim. Then Jacob was by himself; and a man was fighting with him till dawn.  
καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διεβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ
- 25 Kur ky burrë e pa se nuk mund ta mundte, i preku zgavrën e ijes; dhe zgavra e ijes së Jakobit u përdrohdh, ndërsa ai luftonte kundër tij. But when the man saw that he was not able to overcome Jacob, he gave him a blow in the hollow part of his leg, so that his leg was damaged.  
ὕπελείφθη δὲ ἰακωβ μόνος καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ
- 26 Dhe ai tha: "Lërmë të shkoj, se po lind agimi"&quot;. Por Jakobi iu përgjegj: "Nuk do të të lë të shkosh, në rast se nuk më bekon më parë!&quot;. And he said to him, Let me go now, for the dawn is near. But Jacob said, I will not let you go till you have given me your blessing.  
εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτὸν καὶ ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ ἰακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ
- 27 Tjetri i tha: "Cili është emri yt?&quot;. Ai u përgjegj: "Jakob"&quot;. Then he said, What is your name? And he said, Jacob.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀπόστειλόν με ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος ὁ δὲ εἶπεν οὐ μὴ σε ἀποστείλω ἐὰν μὴ με εὐλόγησῃς
- 28 Atëherë ai i tha: "Emri yt nuk do të jetë më Jakob, por Israel, sepse ti ke luftuar bashkë me Perëndinë dhe me njerëzit, dhe ke fituar"&quot;. And he said, Your name will no longer be Jacob, but Israel: for in your fight with God and with men you have overcome.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν ὁ δὲ εἶπεν ἰακωβ
- 29 Jakobi i tha: "Të lutem, tregomë emrin tënd"&quot;. Por ai iu përgjegj: "Pse e do emrin tim?&quot;. Then Jacob said, What is your name? And he said, What is my name to you? Then he gave him a blessing.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ οὐ κληθήσεται ἐτι τὸ ὄνομά σου ἰακωβ ἀλλὰ ἰσραηλ. ἔσται τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός
- 30 Dhe kështu ai e bekoj. Atëherë Jakobi e quajti këtë vend Peniel, sepse tha: "E pashë Perëndinë ballë për ballë dhe jeta ime u fal"&quot;. And Jacob gave that place the name of Peniel, saying, I have seen God face to face, and still I am living.  
ἠρώτησεν δὲ ἰακωβ καὶ εἶπεν ἀνάγγελόν μοι τὸ ὄνομά σου καὶ εἶπεν ἴνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου καὶ ἠυλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ

- 31 Mbasi ai kaloi Penielin, dielli po ngrihej; dhe Jakobi çalonte për shkak të ijës.  
And while he was going past Peniel, the sun came up. And he went with unequal steps because of his damaged leg.  
καὶ ἐκάλειεν ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου εἶδος θεοῦ εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχὴ
- 32 Për këtë arësye, deri në ditën e sotme, bijtë e Izraelit nuk e hanë gilcën e kofshës që kalon nëpër zgavrën e ijës, sepse ai njeri kishte prekur zgavrën e ijës së Jakobit në pikën e gilcës së kofshës.  
For this reason the children of Israel, even today, never take that muscle in the hollow of the leg as food, because the hollow of Jacob's leg was touched.  
ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος ἡνίκα παρήλθεν τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ
- 1 Jakobi ngriti sytë, vështroi dhe pa që po vinte Esau, që kishte me vete katërqind burra. Atëherë i ndau bijtë e tij midis Leas, Raketës dhe dy shërbyeseve të tij.  
Then Jacob, lifting up his eyes, saw Esau coming with his four hundred men. So he made a division of the children between Leah and Rachel and the two women-servants.  
ἀναβλέψας δὲ ἰακωβ εἶδεν καὶ ἰδοῦ ἦσαν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπιδιεῖλεν ἰακωβ τὰ παιδιά ἐπὶ λειαν καὶ ραχηλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας
- 2 Në krye vuri shërbyeset dhe bijtë e tyre, pastaj Lean dhe bijtë e saj dhe së fundi Raketën dhe Jozefin.  
He put the servants and their children in front, Leah and her children after them, and Rachel and Joseph at the back.  
καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις καὶ λειαν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς ὀπίσω καὶ ραχηλ καὶ ἰωσηφ ἐσχάτους
- 3 Ai vetë kaloi para tyre dhe u përkul deri në tokë shtatë herë deri sa arriti pranë vëllait të vet.  
And he himself, going before them, went down on his face to the earth seven times till he came near his brother.  
αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰκις ἕως τοῦ ἐγγίσει τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 4 Atëherë Esau vrapoi drejt tij, e përqafoi, iu hodh në qafë dhe e puthi; dhe që të dy qanë.  
Then Esau came running up to him, and folding him in his arms, gave him a kiss: and the two of them were overcome with weeping.  
καὶ προσέδραμεν ἦσαν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφιλήσεν καὶ προσέεπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσαν ἀμφοτέροι
- 5 Pastaj Esau ngriti sytë, pa gratë e fëmijët dhe tha: "Kush janë këta me ty?", Jakobi u përgjigj: "Janë bijtë që Perëndia pati mirësinë t'i japë shërbyesit tënd".  
Then Esau, lifting up his eyes, saw the women and the children, and said, Who are these with you? And he said, The children whom God in his mercy has given to your servant.  
καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστίν ὁ δὲ εἶπεν τὰ παιδιά οἷς ἤλεησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου
- 6 Atëherë u afruan shërbyeset, ato dhe bijtë e tyre, dhe u përkulën.  
Then the servants and their children came near, and went down on their faces.  
καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκας καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν
- 7 U afruan edhe Lea dhe bijtë e saj, dhe u përkulën. Pastaj u afruan Jozefi dhe Rakela, dhe u përkulën edhe ata.  
And Leah came near with her children, and then Joseph and Rachel, and they did the same.  
καὶ προσήγγισεν λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν ραχηλ καὶ ἰωσηφ καὶ προσεκύνησαν
- 8 Esau tha: "Çfarë ke ndërmend të bësh me tërë atë grup që takova?", Jakobi u përgjigj: "Është për të gjetur hir në sytë e zotërisë tim".  
And he said, What were all those herds which I saw on the way? And Jacob said, They were an offering so that I might have grace in my lord's eyes.  
καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστίν πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐταὶ αἷς ἀπήντηκα ὁ δὲ εἶπεν ἵνα εὐρῆ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου κύριε
- 9 Atëherë Esau tha: "Kam mjaft për vete, o vëllai im; mbaj për vete atë që është jotja".  
But Esau said, I have enough; keep what is yours, my brother, for yourself.  
εἶπεν δὲ ἦσαν ἔστιν μοι πολλὰ ἀδελφε ἔστω σοὶ τὰ σά
- 10 Por Jakobi tha: "Jo, të lutem; në qoftë se kam gjetur hir në sytë e tu, prano dhuratën time nga dora ime, sepse kur pashë fytyrën tënde, për mua ishte njëllaj sikur të shikoja fytyrën e Perëndisë, dhe ti më ke pritur mirë.  
And Jacob said, Not so; but if I have grace in your eyes, take them as a sign of my love, for I have seen your face as one may see the face of God, and you have been pleased with me.  
εἶπεν δὲ ἰακωβ εἰ εὐρῆκα χάριν ἐναντίον σου δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἔνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ καὶ εὐδοκίησαι με
- 11 Pranoje, pra, dhuratën që të është sjellë, sepse Perëndia është treguar shumë i mirë me mua dhe unë kam gjithçka", Dhe nguli këmbë aq shumë, sa që Esau pranoi.  
Take my offering then, with my blessing; for God has been very good to me and I have enough: so at his strong request, he took it.  
λαβὲ τὰς εὐλογίας μου ἃς ἤνεγκά σοι ὅτι ἤλεησέν με ὁ θεὸς καὶ ἔστιν μοι πάντα καὶ ἐβιάσατο αὐτόν καὶ ἔλαβεν
- 12 Pastaj Esau tha: "Le të nisemi, të fillojmë të ecim dhe unë do të shkoj para teje".  
And he said, Let us go on our journey together, and I will go in front.  
καὶ εἶπεν ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ' εὐθεΐαν

- 13 Por Jakobi u përgjigj: "Zotëria im e di që fëmijët janë në moshë të vogël dhe që kam me vete dele dhe lopë qumështore; po t'i mbajmë keq qoftë edhe një ditë të vetme, tërë kafshët kanë për të vdekur.  
But Jacob said, My lord may see that the children are only small, and there are young ones in my flocks and herds: one day's over-driving will be the destruction of all the flock.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδιά ἀπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν ἀποθаноῦνται πάντα τὰ κτήνη
- 14 Le të kalojë zotëria im para shërbëtorit të tij, dhe unë do ta ndjek ngadalë me hapin e kafshëve që më paraprijnë dhe me hapin e fëmijëve, deri sa të arrijë te zotëria im në Seir".  
Do you, my lord, go on before your servant; I will come on slowly, at the rate at which the cattle and the children are able to go, till I come to my lord at Seir.  
προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς σηρ
- 15 Atëherë Esau tha: "Më lejo të paktën të lë me ty disa nga njerëzit që janë me mua". Por Jakobi u përgjigj: "Pse ta bëjmë këtë? Mjafton që unë të gjej hir në sytë e zotërisë tim".  
And Esau said, Then keep some of my men with you. And he said, What need is there for that, if my lord is pleased with me?  
εἶπεν δὲ ἦσαν καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ ὃ δὲ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου κύριε
- 16 Kështu po atë ditë Esau u rikthye në rrugën e tij drejt Seirit.  
So Esau, turning back that day, went on his way to Seir.  
ἀπέστρεψεν δὲ ἦσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς σηρ
- 17 Jakobi u nis në drejtim të Sukothit, ndërtoi atje një shtëpi për vete dhe kasolle për bagëtinë; prandaj ai vend u quajt Sukoth.  
And Jacob went on to Succoth, where he made a house for himself and put up tents for his cattle: for this reason the place was named Succoth.  
καὶ ἰακωβ ἀπαίρει εἰς σκηνάς καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου σκηναί
- 18 Pastaj Jakobi, duke u kthyer nga Padan-Arami, arriti shëndoshë e mirë në qytetin e Sikemit, në vendin e Kanaanit, ku ngriti çadrat e tij përballë qytetit.  
So Jacob came safely from Paddan-aram to the town of Shechem in the land of Canaan, and put up his tents near the town.  
καὶ ἦλθεν ἰακωβ εἰς σάλημ πόλιν σικιμων ἣ ἐστὶν ἐν γῆ χανααν ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς μεσοποταμίας συρίας καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως
- 19 Dhe bleu nga bijtë e Hamorit, at i Sikemit, për njëqind copë paresh, pjesën e fushës ku kishte ngritur çadrat e tij përballë qytetit.  
And for a hundred bits of money he got from the children of Hamor, the builder of Shechem, the field in which he had put up his tents.  
καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ παρὰ ἐμμωρ πατρὸς συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν
- 20 Pastaj aty ngriti një altar dhe e quajti El-Elohej-Izrael.  
And there he put up an altar, naming it El, the God of Israel.  
καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν ἰσραηλ
- 1 Por Dina, vajza që Lea i kishte lindur Jakobit, doli për të parë bijat e vendit.  
Now Dinah, the daughter whom Leah had by Jacob, went out to see the women of that country.  
ἐξῆλθεν δὲ δινα ἡ θυγάτηρ λειας ἣν ἔτεκεν τῷ ἰακωβ καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγγωρίων
- 2 Dhe Sikemi, biri i Hamorit Hivit, princi i vendit, sa e pa e rrëmbeu, ra në shtrat me të dhe e dhunoi.  
And when Shechem, the son of Hamor the Hivite who was the chief of that land, saw her, he took her by force and had connection with her.  
καὶ εἶδεν αὐτὴν συχεμ ὁ υἱὸς ἐμμωρ ὁ χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπεινώσεν αὐτήν
- 3 Dhe shpirti i tij u lidh me Dinën, të bijën e Jakobit; ai e dashuroi vajzën dhe i foli zemrës së saj.  
Then his heart went out in love to Dinah, the daughter of Jacob, and he said comforting words to her.  
καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ δινας τῆς θυγατρὸς ἰακωβ καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῆς
- 4 Pastaj i tha të atit Hamor: "Ma jep këtë vajzë për grua".  
And Shechem said to Hamor, his father, Get me this girl for my wife.  
εἶπεν δὲ συχεμ πρὸς ἐμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα
- 5 Por Jakobi dëgjoi që ai e kishte çnderuar bijën e tij Dina; por bijtë e tij ishin nëpër fushat me bagëtinë e tij, dhe Jakobi heshti deri sa u kthyen.  
Now Jacob had word of what Shechem had done to his daughter; but his sons were in the fields with the cattle, and Jacob said nothing till they came.  
ἰακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς ἐμμωρ διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ παρεσιώπησεν δὲ ἰακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς

- 6 Atëherë Hamori, ati i Sikemit, shkoi tek Jakobi për t'i folur.  
Then Hamor, the father of Shechem, came out to have a talk with Jacob.  
ἐξῆλθεν δὲ εμμωρ ὁ πατὴρ συχεμ πρὸς ἰακωβ λαλῆσαι αὐτῷ
- 7 Sapo dëgjuan për atë që kishte ndodhur, bijtë e Jakobit u kthyen nga fushat; ata ishin të hidhëruar dhe shumë të zemëruar, sepse ai kishte kryer një veprim të turpshëm në Izrael, duke rënë në shtrat me të bijën e Jakobit, gjë që nuk duhej bërë.  
Now the sons of Jacob came in from the fields when they had news of it, and they were wounded and very angry because of the shame he had done in Israel by having connection with Jacob's daughter; and they said, Such a thing is not to be done.  
οἱ δὲ υἱοὶ ἰακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου ὡς δὲ ἤκουσαν κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν ἰσραὴλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς ἰακωβ καὶ οὐχ οὕτως ἔσται
- 8 Por Hamori u foli atyre duke thënë: &quot;Shpirti i tim biri Sikem është lidhur me bijën tuaj, prandaj jepjani për grua;  
But Hamor said to them, Shechem, my son, is full of desire for your daughter: will you then give her to him for a wife?  
καὶ ἐλάλησεν εμμωρ αὐτοῖς λέγων συχεμ ὁ υἱός μου προσιλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα
- 9 të bëjmë krushqi bashkë: na jepni bijat tuaja dhe merrni bijat tona.  
And let our two peoples be joined together; give your daughters to us, and take our daughters for yourselves.  
ἐπιγαμβρεύσαθε ἡμῖν τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν
- 10 Kështu ju do të banoni me ne dhe vendi do të jetë në dispozicionin tuaj; banoni në të, bëni tregëti dhe blini pronat&quot;;  
Go on living with us, and the country will be open to you; do trade and get property there.  
καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσαθε ἐν αὐτῇ
- 11 Pastaj Sikemi u tha të atit dhe të vëllezërve të Dinës: &quot;Bëni që unë të gjej hir në sytë tuaj dhe do t'ju jap çfarëdo gjë që do të më kërkoni.  
And Shechem said to her father and her brothers, If you will give ear to my request, whatever you say I will give to you.  
εἶπεν δὲ συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς εὐροίμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε δώσομεν
- 12 Më caktoni madje një pajë të madhe dhe një dhuratë, dhe unë do t'ju jap sa të kërkoni, por ma jepni vajzën për grua&quot;;  
However great you make the bride-price and payment, I will give it; only let me have the girl for my wife.  
πληθύνετε τὴν φερνὴν σφόδρα καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι καὶ δώσατέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα
- 13 Atëherë bijtë e Jakobit iu përgjegjën Sikemit dhe Hamorit, të atit, dhe u folën atyre me dredhi, sepse Sikemi kishte çnderuar motrën e tyre Dina,  
But the sons of Jacob gave a false answer to Shechem and Hamor his father, because of what had been done to Dinah their sister.  
ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ ἰακωβ τῷ συχεμ καὶ εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς ὅτι ἐμίαναν διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν
- 14 dhe u thanë atyre: &quot;Nuk mund ta bëjmë këtë gjë, domethënë ta japim motrën tonë një njeriu të parrethprerë, sepse kjo do të ishte një turp për ne.  
And they said, It is not possible for us to give our sister to one who is without circumcision, for that would be a cause of shame to us:  
καὶ εἶπαν αὐτοῖς συμεων καὶ λευὶ οἱ ἀδελφοὶ δινας υἱοὶ δὲ λειας οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν
- 15 Vetëm me këtë kusht do ta pranojmë kërkesën tuaj, domethënë po të jetë se bëheni si ne, duke rrethprerë çdo mashkull nga ju.  
But on this condition only will we come to an agreement with you: if every male among you becomes like us and undergoes circumcision;  
ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν
- 16 Atëherë ne do t'ju japim bijat tona dhe do të marrim bijat tuaja, do të banojmë bashkë me ju dhe do të bëhemi një popull i vetëm.  
Then we will give our daughters to you and take your daughters to us and go on living with you as one people.  
καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν
- 17 Por në qoftë se nuk doni të na dëgjoni dhe nuk dëshironi të rrethpiteni, ne do të marrim bijën tonë dhe do të ikim&quot;;  
But if you will not undergo circumcision as we say, then we will take our daughter and go.  
ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα
- 18 Fjalët e tyre i pëlqyen Hamorit dhe Sikemit, birit të Hamorit.  
And their words were pleasing to Hamor and his son Shechem.  
καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον εμμωρ καὶ ἐναντίον συχεμ τοῦ υἱοῦ εμμωρ

- 19 Dhe i riu nuk vonoi ta kryejë atë gjë, sepse e donte të bijën e Jakobit dhe ishte njeriu më i nderuar në tërë shtëpinë e të atit.  
And without loss of time the young man did as they said, because he had delight in Jacob's daughter, and he was the noblest of his father's house.  
καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τὸ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ ἰακωβ αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 20 Hamori dhe Sikemi, bir i tij, erdhën në portat e qytetit të tyre dhe u folën njerëzve të qytetit të tyre, duke thënë:  
Then Hamor and Shechem, his son, went to the meeting-place of their town, and said to the men of the town,  
ἦλθεν δὲ ἐμμορ καὶ συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἀνδράς τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες
- 21 "Këta njerëz dëshirojnë të jetojnë në paqe me ne; le të rrinë në vendin tonë dhe të merren me tregti, sepse vendi është mjaft i madh edhe për ata. Ne do të marrim bijat e tyre për gra dhe do t'ju japim bijat tona.  
It is the desire of these men to be at peace with us; let them then go on living in this country and doing trade here, for the country is wide open before them; let us take their daughters as wives and let us give them our daughters.  
οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοὶ εἰσιν μεθ' ἡμῶν οἰκεύωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορεύεσθωσαν αὐτὴν ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς
- 22 Por këta njerëz do të pranojnë të banojnë me ne për të formuar një popull të vetëm, me të vetmin kusht që çdo mashkull te ne të rrethpriet, ashtu si rrethpriet ata.  
But these men will make an agreement with us to go on living with us and to become one people, only on the condition that every male among us undergoes circumcision as they have done.  
μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἓνα ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνεται
- 23 Bagëtia e tyre, pasuria e tyre dhe kafshët e tyre a nuk do të bëhen ndofta një ditë tonat? Le të pranojmë kërkesën e tyre dhe ata do të banojnë bashkë me ne;"  
Then will not their cattle and their goods and all their beasts be ours? so let us come to an agreement with them so that they may go on living with us.  
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθόμεν αὐτοῖς καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν
- 24 Dhe të gjithë ata që dilnin nga portat e qytetit dëgjuan fjalët e Hamorit dhe të birit të tij Sikem; dhe çdo mashkull u rrethpre, tërë ata dilnin nga porta e qytetit.  
Then all the men of the town gave ear to the words of Hamor and Shechem his son; and every male in the town underwent circumcision.  
καὶ εἰσήκουσαν ἐμμορ καὶ συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πόλιν τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιέτεμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν πᾶς ἄρσην
- 25 Por ndodhi që ditën e tretë, ndërsa ata vuanin, dy nga bijtë e Jakobit, Simeoni dhe Levi, vëllezër të Dinës, morën secili shpatën e vet, u vërsulën mbi qytetin që rrinte në siguri dhe vranë tërë meshkujt.  
But on the third day after, before the wounds were well, two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took their swords and came into the town by surprise and put all the males to death.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ ἰακωβ συμεων καὶ λευὶ οἱ ἀδελφοὶ δινας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν
- 26 Vranë me shpatë edhe Hamorin dhe birin e tij Sikem, pastaj muarrën Dinën nga shtëpia e Sikemit dhe ikën.  
And Hamor and his son they put to death with the sword, and they took Dinah from Shechem's house and went away.  
τόν τε ἐμμορ καὶ συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ ἔλαβον τὴν διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ συχεμ καὶ ἐξῆλθον
- 27 Bijtë e Jakobit u vërsulën mbi të vrarët dhe plaçkitën qytetin; sepse motrën e tyre e kishin çnderuar.  
And the sons of Jacob came on them when they were wounded and made waste the town because of what had been done to their sister;  
οἱ δὲ υἱοὶ ἰακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν ἐν ἧ ἐμίαναν διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν
- 28 Kështu ata morën kopetë me bagëti të imët dhe të trashë, gomarët e tyre, gjithçka që ishte në qytet dhe gjithçka që ishte nëpër fushat,  
They took their flocks and their herds and their asses and everything in their town and in their fields,  
καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ ἔλαβον
- 29 dhe morën me vete si plaçkë tërë pasuritë e tyre, tërë fëmijët e tyre të vegjël, gratë e tyre dhe gjithçka ndodhej në shtëpitë.  
And all their wealth and all their little ones and their wives; everything in their houses they took and made them waste.  
καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἠχμαλώτευσαν καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις
- 30 Atëherë Jakob i tha Simeonit dhe Levit: "Ju më keni futur në telashe duke më bërë të urryer nga banorët e vendit, Kanaanët dhe Perezejtë. Me qenë se ne jemi pakicë, ata do të grumbullohen kundër meje dhe do të më sulmojnë, dhe unë ashtu si shtëpia ime do të shfarosemi"  
And Jacob said to Simeon and Levi, You have made trouble for me and given me a bad name among the people of this country, among the Canaanites and the Perizzites: and because we are small in number they will come together against me and make war on me; and it will be the end of me and all my people.  
εἶπεν δὲ ἰακωβ συμεων καὶ λευὶ μισητόν με πεποιήκατε ὥστε πονηρὸν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν ἐν τε τοῖς χαναναίοις καὶ τοῖς φερεζαίοις ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσιν με καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου

- 31 Por ata u përgjigjën: &quot;A duhet ta trajtonte ai motrën tonë si një prostitutë?&quot;.  
But they said, Were we to let him make use of our sister as a loose woman?  
οἱ δὲ εἶπαν ἄλλ' ὥσει πόρνη χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν
- 1 Perëndia i tha Jakobit: &quot;Çohu, ngjitu në Bethel dhe vendos u ty; dhe bëj aty një altar Perëndisë që t'u shfaq, kur ikje para vëllait tënd Esau&quot;.  
And God said to Jacob, Go up now to Beth-el and make your living-place there: and put up an altar there to the God who came to you when you were in flight from your brother Esau.  
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς ἰακωβ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον βαιθελ καὶ οἶκει ἐκεῖ καὶ ποιήσον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου
- 2 Atëherë Jakobi i tha familjes së tij dhe gjithë atyre që ishin me të: &quot;Hiqni nga rrethi juaj perënditë e huaja, pastrohuni dhe ndëroni rrobat tuaja;  
Then Jacob said to all his people, Put away the strange gods which are among you, and make yourselves clean, and put on a change of clothing:  
εἶπεν δὲ ἰακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρίσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν
- 3 pastaj të ngrihemi dhe të shkojmë në Bethel, dhe unë do t'i bëj një altar Perëndisë që plotësoi dëshirën time ditën e fatkeqësisë sime dhe që më shoqëroi në udhëtimin që kam bërë&quot;.  
And let us go up to Beth-el: and there I will make an altar to God, who gave me an answer in the day of my trouble, and was with me wherever I went.  
καὶ ἀναστάντες ἀναβώμεν εἰς βαιθελ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθην
- 4 Atëherë ata i dhanë Jakobit tërë perënditë e huaja që kishin dhe varëset që mbanin në veshë; dhe Jakobi i fshehu nën lisin që ndodhet pranë Sikemit.  
Then they gave to Jacob all the strange gods which they had, and the rings which were in their ears; and Jacob put them away under the holy tree at Shechem.  
καὶ ἔδωκαν τῷ ἰακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς οἱ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ ἰακωβ ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν σικιμοῖς καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 5 Pastaj ata u nisën dhe tmerri i Perëndisë ra mbi të gjitha qytetet rreth tyre, kështu që nuk i ndoqën bijtë e Jakobit.  
So they went on their journey: and the fear of God was on the towns round about, so that they made no attack on the sons of Jacob.  
καὶ ἐξῆγεν ἰσραηλ ἐκ σικιμων καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 6 Kështu Jakobi arriti në Luz, domethënë në Bethel, që ndodhet në vendin e Kanaanit; erdhi aty me të gjithë njerëzit që ishin me të.  
And Jacob came to Luz in the land of Canaan (which is the same as Beth-el), he and all his people.  
ἦλθεν δὲ ἰακωβ εἰς λουζα ἣ ἐστὶν ἐν γῆ χανααν ἣ ἐστὶν βαιθελ αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ
- 7 Dhe aty ndërtoi një altar dhe këtë vend e quajti El-Bethel, sepse aty i qe çfaqur Perëndia kur po ikte para vëllait të tij.  
And there he made an altar, naming the place El-beth-el: because it was there he had the vision of God when he was in flight from his brother.  
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου βαιθελ ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 8 Atëherë vdiq Debora, taja e Rebekës, dhe e varrosën poshtë Bethelit, në këmbët e lisit që u quajt Alon-Bakuth.  
And Deborah, the servant who had taken care of Rebekah from her birth, came to her end, and was put to rest near Beth-el, under the holy tree: and they gave it the name of Allon-bacuth.  
ἀπέθανεν δὲ δεββωρα ἡ τροφὸς ρεβεκκας κατώτερον βαιθελ ὑπὸ τὴν βάλανον καὶ ἐκάλεσεν ἰακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς βάλανος πένθους
- 9 Perëndia iu shfaq përsëri Jakobit, kur ky po vinte nga Padam-Arami dhe e bekoj.  
Now when Jacob was on his way from Paddan-aram, God came to him again and, blessing him, said,  
ὤφθη δὲ ὁ θεὸς ἰακωβ ἔτι ἐν λουζα ὅτε παρεγένετο ἐκ μεσοποταμίας τῆς συρίας καὶ ἠλόγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς
- 10 Dhe Perëndia i tha: &quot;Emri yt është Jakob; ti nuk do të quhesh më Jakob, por emri yt do të jetë Izrael&quot;. Dhe i vuri emrin Izrael.  
Jacob is your name, but it will be so no longer; from now your name will be Israel; so he was named Israel.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς τὸ ὄνομά σου ἰακωβ οὐ κληθήσεται ἔτι ἰακωβ ἀλλ' ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου
- 11 Pastaj Perëndia i tha: &quot;Unë jam Perëndia i Plotfuqishëm; ti bëhu i frytshëm dhe shumëzo; një komb, madje një tërësi kombesh do të rrjedhin prej teje, dhe disa mbretër kanë për të dalë nga ijtë e tua;  
And God said to him, I am God, the Ruler of all: be fertile, and have increase; a nation, truly a group of nations, will come from you, and kings will be your offspring;  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς ἐγὼ ὁ θεὸς σου ἀυζάνου καὶ πληθύνου ἔθνη καὶ συναγωγὰι ἔθνων ἔσονται ἐκ σοῦ καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὄσφύος σου ἐξελεύσονται
- 12 dhe do të të jap ty dhe pasardhësve të tu pas teje vendin që i dhashë Abrahamit dhe Isakut&quot;.  
And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give to you; and to your seed after you I will give the land.  
καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκα ἀβρααμ καὶ ἰσαακ σοὶ δέδωκα αὐτὴν σοὶ ἔσται καὶ τῷ σπέρματι σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην

- 13 Pastaj Perëndia u ngjit më lart nga ai, nga vendi ku i kishte folur.  
Then God went up from him in the place where he had been talking with him.  
ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ
- 14 Atëherë Jakobi ndërtoi një përmendore, një përmendore prej guri, në vendin ku Perëndia i kishte folur; mbi të hodhi pak verë dhe derdhi ca vaj sipër.  
And Jacob put up a pillar in the place where he had been talking with God, and put a drink offering on it, and oil.  
καὶ ἔστησεν ἰακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ στήλην λιθίνην καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον
- 15 Dhe Jakobi e quajti Bethel vendin ku Perëndia i kishte folur.  
And he gave to the place where God had been talking with him, the name of Beth-el.  
καὶ ἐκάλεσεν ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεὸς βαιθηλ
- 16 Pastaj u nisën nga Betheli; kishte edhe një copë rrugë për të arritur në Efratë, kur Rakela lindi. Ajo pati një lindje të vështirë;  
So they went on from Beth-el; and while they were still some distance from Ephrath, the pains of birth came on Rachel and she had a hard time.  
ἀπάρας δὲ ἰακωβ ἐκ βαιθηλ ἐπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου γαδερ ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἑλθεῖν εφραθα ἔτεκεν ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ
- 17 dhe gjatë lindjes së vështirë mamia i tha: &quot;Mos ki frikë, sepse edhe këtë herë ke një djalë&quot;;  
And when her pain was very great, the woman who was helping her said, Have no fear; for now you will have another son.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα θάρσει καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστὶν υἱός
- 18 Dhe ndërsa shpirti po e linte (sepse vdiq), i vuri emrin Ben-Oni, por i ati e quajti Beniamin.  
And in the hour when her life went from her (for death came to her), she gave the child the name Ben-oni: but his father gave him the name of Benjamin.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἀπέθνησκεν γὰρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ υἱὸς οὐδύνης μου ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν αὐτὸν βενιαμιν
- 19 Kështu Rakela vdiq dhe u varros në rrugën e Efratës (domethënë të Betlemit).  
So Rachel came to her end and was put to rest on the road to Ephrath (which is Beth-lehem).  
ἀπέθανεν δὲ ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ εφραθα αὕτη ἐστὶν βηθλεεμ
- 20 Dhe Jakobi ngriti mbi varrin e saj një përmendore. Dhe kjo përmendore ekziston ende sot e kësaj dite mbi varrin e Raketës.  
And Jacob put up a pillar on her resting-place; which is named, The Pillar of the resting-place of Rachel, to this day.  
καὶ ἔστησεν ἰακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου ραχηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 22 Dhe ndodhi që, ndërsa Izraeli banonte në atë vend, Rubeni shkoi e ra në shtrat me Bilbah, konkubinën e atit të tij. Dhe Izraeli e mori vesh.  
Now while they were living in that country, Reuben had connection with Bilhah, his father's servant-woman: and Israel had news of it.  
ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατόκησεν ἰσραηλ ἐν τῇ γῆ ἐκεῖνῃ ἐπορεύθη ρουβην καὶ ἐκοιμήθη μετὰ βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν ἰσραηλ καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ ἰακωβ δώδεκα
- 23 Bijtë e Jakobit ishin dymbëdhjetë. Bijtë e Leas ishin: Rubeni, i parëlinduri i Jakobit, Simeoni, Levi, Juda, Isakari dhe Zabulon.  
Now Jacob had twelve sons: the sons of Leah: Reuben, Jacob's first son, and Simeon and Levi and Judah and Issachar and Zebulun;  
υἱοὶ λειας πρωτότοκος ἰακωβ ρουβην συμεων λευι ιουδας ισσαχαρ ζαβουλων
- 24 Bijtë e Raketës ishin: Jozefi dhe Beniamini.  
The sons of Rachel: Joseph and Benjamin;  
υἱοὶ δὲ ραχηλ ιωσηφ καὶ βενιαμιν
- 25 Bijtë e Bilhahut, shërbëtorja e Raketës, ishin: Dani dhe Neftali.  
The sons of Bilhah, Rachel's servant: Dan and Naphtali;  
υἱοὶ δὲ βαλλας παιδίσκης ραχηλ δαν καὶ νεφθαλι
- 26 Bijtë e Zilpahës, shërbëtorja e Leas, ishin: Gadi dhe Asheri. Këta janë bijtë e Jakobit që i lindën në Padan-Aram.  
The sons of Zilpah, Leah's servant: Gad and Asher; these are the sons whom Jacob had in Paddan-aram.  
υἱοὶ δὲ ζελαφας παιδίσκης λειας γαδ καὶ ασηρ οὗτοι υἱοὶ ἰακωβ οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν μεσοποταμίᾳ τῆς συρίας
- 27 Pastaj Jakobi erdhi tek Isaku, i ati, në Marme, në Kirjath-Arba (domethënë në Hebron), ku Abrahami dhe Isaku kishin qëndruar ca kohë.  
And Jacob came to his father Isaac at Mamre, at Kiriath-arba, that is, Hebron, where Abraham and Isaac had been living.  
ἦλθεν δὲ ἰακωβ πρὸς ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς μαμβρη εἰς πόλιν τοῦ πεδίου αὕτη ἐστὶν χεβρων ἐν γῆ χανααν οὗ παρῳκήσεν αβρααμ καὶ ισαακ

- 28 Isaku jetoi njëqind e tetëdhjetë vjet.  
**And Isaac was a hundred and eighty years old.**  
*ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι ἰσαακ ὡς ἑξήσεν ἑτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα*
- 29 Kështu Isaku dha shpirt, vdiq dhe u bashkua me popullin e tij, ishte i plakur dhe i ngopur me ditë; dhe Esau dhe Jakobi, bijtë e tij, e varrosën.  
**Then Isaac came to his end and was put to rest with his father's people, an old man after a long life: and Jacob and Esau, his sons, put him in his last resting-place.**  
*καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἡσαυ καὶ ἰακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ*
- 1 Këta janë pasardhësit e Esaut, që është Edomi.  
**Now these are the generations of Esau, that is to say, Edom.**  
*αὗται δὲ αἱ γενέσεις ἡσαυ αὐτός ἐστιν ἐδωμ*
- 2 Esau i mori gratë e tij nga bijat e Kanaanëve: Adën, e bija e Elonit Hiteut, dhe Oholibamahën, e bija e Cibeonit Hivcut;  
**Esau's wives were women of Canaan: Adah, the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,**  
*ἡσαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν χαναανῶν τὴν ἀδα θυγατέρα αἰλων τοῦ χετταίου καὶ τὴν ἐλιβεμα θυγατέρα ἀνα τοῦ υἱοῦ σεβεγων τοῦ εὐαίου*
- 3 dhe Basemathin, e bija e Ismaelit dhe motra e Nebajothit.  
**And Basemath, Ishmael's daughter, the sister of Nebaioth.**  
*καὶ τὴν βασεμμαθ θυγατέρα ἰσμαηλ ἀδελφῆν ναβαιωθ*
- 4 Ada i lindi Esaut Elifazin;  
**Adah had a son Eliphaz; and Basemath was the mother of Reuel;**  
*ἔτεκεν δὲ ἀδα τῷ ἡσαυ τὸν ἐλιφας καὶ βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν ραγουηλ*
- 5 Basemathi lindi Reuelin, kurse Oholibamahu lindi Jeushin, Jalamin dhe Korahin. Këta janë bijtë e Esaut që i lindën në vendin e Kanaanit.  
**Oholibamah was the mother of Jeush, Jalam, and Korah; these are the sons of Esau, whose birth took place in the land of Canaan.**  
*καὶ ἐλιβεμα ἔτεκεν τὸν ἰεους καὶ τὸν ἰεγλομ καὶ τὸν κορε οὗτοι υἱοὶ ἡσαυ οἱ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῆ χανααν*
- 6 Pastaj Esau mori gratë e tij, bijtë dhe bijat e tij, gjithë njerëzit e shtëpisë së tij, kopetë e tij, tërë bagëtinë e tij dhe tërë pasurinë që kishte blerë në vendin e Kanaanëve, dhe shkoi në një vend, larg vëllait të tij Jakob,  
**Esau took his wives and his sons and his daughters, and all the people of his house, and his beasts and his cattle and all his goods which he had got together in the land of Canaan, and went into the land of Seir, away from his brother Jacob.**  
*ἔλαβεν δὲ ἡσαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ ὅσα περιεποιήσασατο ἐν γῆ χανααν καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς χανααν ἀπὸ προσώπου ἰακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ*
- 7 sepse pasuritë e tyre ishin tepër të mëdha, që ata të mund të banonin bashkë; vendi ku rrinin nuk ishte në gjendje t'i mbante për shkak të bagëtisë së tyre.  
**For their wealth was so great that the land was not wide enough for the two of them and all their cattle.**  
*ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα καὶ οὐκ ἐδόνατο ἡ γῆ τῆς παρικοῦσέως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν*
- 8 Kështu Esau u vendos mbi malin e Seirit; Esau është Edomi.  
**So Esau made his living-place in the hill-country of Seir (Esau is Edom).**  
*ἔκησεν δὲ ἡσαυ ἐν τῷ ὄρει σηρ ἡσαυ αὐτός ἐστιν ἐδωμ*
- 9 Këta janë pasardhësit e Esaut, atit të Edomitëve, në malin e Seirit.  
**And these are the generations of Esau, the father of the Edomites in the hill-country of Seir:**  
*αὗται δὲ αἱ γενέσεις ἡσαυ πατρὸς ἐδωμ ἐν τῷ ὄρει σηρ*
- 10 Këta janë emrat e bijve të Esaut: Elifazi, i biri i Adës, gruaja e Esaut; Reueli, i biri i Bazemathës, gruaja e Esaut.  
**These are the names of Esau's sons: Eliphaz, the son of Esau's wife Adah, and Reuel, the son of Esau's wife Basemath.**  
*καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἡσαυ ἐλιφας υἱὸς ἀδασ γυναικὸς ἡσαυ καὶ ραγουηλ υἱὸς βασεμμαθ γυναικὸς ἡσαυ*
- 11 Bijtë e Elifazit qenë: Temani, Omari, Cefoni, Gatami dhe Kenaci.  
**The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, Gatam, and Kenaz.**  
*ἐγένοντο δὲ υἱοὶ ἐλιφας θαιμαν ὠμαρ σοφορ γοθομ καὶ κενεζ*



- 12 Timna ishte konkubina e Elifazit, i biri i Esaut. Ajo i lindi Amalekun Elifazit. Këta qenë bijtë e Adës, gruaja e Esaut.  
**And Eliphaz, the son of Esau, had connection with a woman named Timna, who gave birth to Amalek: all these were the children of Esau's wife Adah.**  
 θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ ἐλιφας τοῦ υἱοῦ ἦσαν καὶ ἔτεκεν τῷ ἐλιφας τὸν ἀμαλῆκ οὗτοι υἱοὶ ἀδὰς γυναικὸς ἦσαν
- 13 Këta qenë bijtë e Reuelit: Nahathi dhe Zerahu, Shamahu dhe Micahu. Këta qenë bijtë e Basemathës, gruaja e Esaut.  
**And these are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah: they were the children of Esau's wife Basemath.**  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ ραγουηλ ναχοθ ζαρε σομε καὶ μοζε οὗτοι ἦσαν υἱοὶ βασεμαθ γυναικὸς ἦσαν
- 14 Këta qenë bijtë e Oholibamahës, e bija e Anahut, e bija e Cibeonit, gruaja e Esaut; ajo i lindi Esaut: Jeushin, Jalam dhe Korahun.  
**And these are the sons of Esau's wife Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon: she was the mother of Jeush, Jalam, and Korah.**  
 οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ ἐλιβεμας θυγατρὸς ἀνα τοῦ υἱοῦ σεβεγων γυναικὸς ἦσαν ἔτεκεν δὲ τῷ ἦσαν τὸν ἰεους καὶ τὸν ἰεγλομ καὶ τὸν κορε
- 15 Këta qenë krerët e hijve të Esaut: bijtë e Elifazit, i parëliduri i Esaut; kreu Teman, kreu Omar, kreu Cefo, kreu Kenaz,  
**These were the chiefs among the sons of Esau: the sons of Eliphaz, Esau's first son: Teman, Omar, Zepho, Kenaz,**  
 οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ ἦσαν υἱοὶ ἐλιφας πρωτοτόκου ἦσαν ἡγεμὼν θαιμαν ἡγεμὼν ὠμαρ ἡγεμὼν σωφαρ ἡγεμὼν κενεζ
- 16 kreu Korah, kreu Gatam dhe kreu Amalek; këta qenë krerët e rrjedhur nga Elifazi në vendin e Edomit; ata qenë bijtë e Adës.  
**Korah, Gatam, Amalek: all these were chiefs in the land of Edom, the offspring of Eliphaz, the seed of Adah.**  
 ἡγεμὼν κορε ἡγεμὼν γοθομ ἡγεμὼν ἀμαλῆκ οὗτοι ἡγεμόνες ἐλιφας ἐν γῆ ἰδουμαία οὗτοι υἱοὶ ἀδὰς
- 17 Këta qenë bijtë e Reuelit, i biri i Esaut: kreu Nahath, kreu Zerahu, kreu Shamahu dhe kreu Micah; këta qenë krerët e rrjedhur nga Reueli në vendin e Edomit; ata qenë bijtë e Basemathës, gruaja e Esaut.  
**And these are the sons of Esau's son Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, Mizzah: these were the chiefs of Reuel in the land of Edom, the children of Esau's wife Basemath.**  
 καὶ οὗτοι υἱοὶ ραγουηλ υἱοῦ ἦσαν ἡγεμὼν ναχοθ ἡγεμὼν ζαρε ἡγεμὼν σομε ἡγεμὼν μοζε οὗτοι ἡγεμόνες ραγουηλ ἐν γῆ ἐδωμ οὗτοι υἱοὶ βασεμαθ γυναικὸς ἦσαν
- 18 Këta qenë bijtë e Oholibamahës, gruaja e Esaut, kreu Jeush; kreu Jeush, kreu Jalam dhe kreu Korah; ata qenë krerët e rrjedhur nga Oholibamah, e bija e Anahut dhe gruaja e Esaut.  
**And these are the sons of Esau's wife Oholibamah: Jeush, Jalam, and Korah: these were the chiefs who came from Esau's wife Oholibamah, daughter of Anah.**  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ ἐλιβεμας γυναικὸς ἦσαν ἡγεμὼν ἰεους ἡγεμὼν ἰεγλομ ἡγεμὼν κορε οὗτοι ἡγεμόνες ἐλιβεμας
- 19 Këta qenë bijtë e Esaut, që është Edomi, dhe këta qenë krerët e tyre.  
**These were the sons of Esau (that is, Edom), and these were their chiefs.**  
 οὗτοι υἱοὶ ἦσαν καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν οὗτοι εἰσιν υἱοὶ ἐδωμ
- 20 Këta qenë bijtë e Seirit, Horeut, që banonin atë vend: Lotani, Shobali, Cibeoni, Anahu.  
**These are the sons of Seir the Horite who were living in that country; Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,**  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ σηρ τοῦ χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν λωταν σωβαλ σεβεγων ἀνα
- 21 Dishoni, Etseri dhe Dishani. Këta qenë krerët e Horejve, bijtë e Seirit, në vendin e Edomit.  
**Dishon, Ezer, and Dishan: these are the chiefs of the Horites, offspring of Seir in the land of Edom.**  
 καὶ δησων καὶ ἀσαρ καὶ ρισων οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ χορραίου τοῦ υἱοῦ σηρ ἐν τῇ γῆ ἐδωμ
- 22 Bijtë e Lotanit qenë: Hori dhe Hemami; dhe motra e Lotanit qe Timna.  
**The children of Lotan were Hori and Hemam; Lotan's sister was Timna.**  
 ἐγένοντο δὲ υἱοὶ λωταν χορρι καὶ ἀιμαν ἀδελφὴ δὲ λωταν θαμνα
- 23 Këta qenë bijtë e Shobalit: Alvani, Manahathi, Eballi, Shefo dhe Onami.  
**And these are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.**  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ σωβαλ γωλων καὶ μαναθα καὶ γαιβηλ σωφ καὶ ὠμαν
- 24 Këta qenë bijtë e Cibeonit: Aja dhe Anahu. Anahu është ai që zbuloi në shkretëtirë ujëra të nxehta ndërsa po kulloste gomarët e Cibeonit, atit të tij.  
**And these are the children of Zibeon: Aiah and Anah; that same Anah who made the discovery of the water-springs in the waste land, when he was looking after the asses of his father Zibeon.**  
 καὶ οὗτοι υἱοὶ σεβεγων ἀιε καὶ ὠναν οὗτός ἐστιν ὁ ὠνας ὃς εὔρεν τὸν ἰαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 25 Këta qenë bijtë e Anahut: Dishoni dhe Oholibamah, e bija e Anahut.  
**And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah his daughter.**  
 οὗτοι δὲ υἱοὶ ἀνα δησων καὶ ἐλιβεμα θυγάτηρ ἀνα

- 26 **Këta qenë bijtë e Dishonit: Hemdani, Eshbani, Ithrani dhe Kerani.**  
**These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Keran.**  
*οὔτοι δὲ υἱοὶ δησων αμαδα καὶ ασβαν καὶ ιεθραν καὶ χαρραν*
- 27 **Këta qenë bijtë e Etserit: Bilhani, Zaavani dhe Akani.**  
**These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.**  
*οὔτοι δὲ υἱοὶ εσαρ βαλααν καὶ ζουκαμ καὶ ιουκαμ καὶ ουκαν*
- 28 **Këta qenë bijtë e Dishanit: Utsi dhe Arani.**  
**These are the children of Dishan: Uz and Aran.**  
*οὔτοι δὲ υἱοὶ ρισων ως καὶ αραμ*
- 29 **Këta qenë krerët e Horejve: kreu Lothan, kreu Shobal, kreu Cibeon, kreu Anah,**  
**These were the Horite chiefs: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,**  
*οὔτοι ἡγεμόνες χορρι ἡγεμῶν λωταν ἡγεμῶν σωβαλ ἡγεμῶν σεβεγων ἡγεμῶν ανα*
- 30 **kreu Dishon, kreu Etser, kreu Dishan. Këta qenë krerët e Horejve, krerët që ata patën në vendin e Seirit.**  
**Dishon, Ezer, and Dishan. Such were the Horite chiefs in their order in the land of Seir.**  
*ἡγεμῶν δησων ἡγεμῶν εσαρ ἡγεμῶν ρισων οὔτοι ἡγεμόνες χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῆ εδωμ*
- 31 **Këta qenë mbretërit që mbretëruan në vendin e Edomit, para se ndonjë mbret të sundonte mbi bijtë e Izraelit:**  
**And these are the kings who were ruling in the land of Edom before there was any king over the children of Israel.**  
*καὶ οὔτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν εδωμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλεῖα ἐν ισραηλ*
- 32 **Bela, i biri i Beorit, mbretëroi në Edom, dhe emri i qytetit të tij qe Dinhabah.**  
**Bela, son of Beor, was king in Edom, and the name of his chief town was Dinhabah.**  
*καὶ ἐβασίλευσεν ἐν εδωμ βαλακ υἱὸς τοῦ βεωρ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ δενναβα*
- 33 **Bela vdiq dhe në vend të tij mbretëroi Jobabi, i biri i Zerahut, nga Botsrahu.**  
**At his death, Jobab, son of Zerah of Bozrah, became king in his place.**  
*ἀπέθανεν δὲ βαλακ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ιωβαβ υἱὸς ζαρα ἐκ βοσορρας*
- 34 **Jobabi vdiq dhe në vend të tij mbretëroi Hushami, nga vendi i Temanitëve.**  
**And at the death of Jobab, Husham, from the country of the Temanites, became king in his place.**  
*ἀπέθανεν δὲ ιωβαβ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ασομ ἐκ τῆς γῆς θαμανων*
- 35 **Hushami vdiq, dhe në vend të tij mbretëroi Hadabi, i biri i Bedadit, që mundi Madianitët në fushat e Moabit; dhe emri i qytetit të tij qe Avith.**  
**And at the death of Husham, Hadad, son of Bedad, who overcame the Midianites in the field of Moab, became king; his chief town was named Avith.**  
*ἀπέθανεν δὲ ασομ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αδαδ υἱὸς βαραδ ὁ ἐκκόψας μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ μοαβ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ γεθθαμ*
- 36 **Hadadi vdiq dhe në vend të tij mbretëroi Samlahu, nga Masrekahu.**  
**And at the death of Hadad, Samlah of Masrekah became king.**  
*ἀπέθανεν δὲ αδαδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαμαλα ἐκ μασεκκας*
- 37 **Samlahu vdiq dhe në vend të tij mbretëroi Sauli nga Rohoboth, mbi Lumë.**  
**And at the death of Samlah, Shaul of Rehoboth by the River became king in his place.**  
*ἀπέθανεν δὲ σαμαλα καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαουλ ἐκ ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν*
- 38 **Sauli vdiq dhe në vend të tij mbretëroi Baal-Hanani, i biri i Akborit.**  
**And at the death of Shaul, Baal-hanan, son of Achbor, became king.**  
*ἀπέθανεν δὲ σαουλ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ βαλαεννων υἱὸς αχοβωρ*
- 39 **Baal-Hanani, i biri i Akborit, vdiq dhe në vendin e tij mbretëroi Hadari. Emri i qytetit të tij qe Pau, dhe emri i gruas së tij qe Mehetabel, e bija e Metredës dhe e Mezahabut.**  
**And at the death of Baal-hanan, Hadar became king in his place; his chief town was named Pau, and his wife's name was Mehetabel; she was the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.**  
*ἀπέθανεν δὲ βαλαεννων υἱὸς αχοβωρ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ αραδ υἱὸς βαραδ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ φογωρ ὄνομα δὲ τῆ γυναικὶ αὐτοῦ ματεβεηλ θυγάτηρ ματραιθ υἱοῦ μαζοοβ*

- 40 Këto qenë emrat e krerëve të Esaut, simbas familjeve të tyre dhe territoreve të tyre, me emrat e tyre; kreu Timnah, kreu Alvah, kreu Jetheth,  
*These are the names of the chiefs of Esau in the order of their families and their places: Timna, Alvah, Jetheth,*  
*ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων ἦσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν ἡγεμὼν θαμνα ἡγεμὼν γωλα ἡγεμὼν ιεθερ*
- 41 kreu Oholibamah, kreu Elah, kreu Pinon,  
*Oholibamah, Elah, Pinon,*  
*ἡγεμὼν ελιβεμας ἡγεμὼν ηλας ἡγεμὼν φινων*
- 42 kreu Kenac, kreu Teman, kreu Mibcar,  
*Kenaz, Teman, Mibzar,*  
*ἡγεμὼν κενεζ ἡγεμὼν θαμμαν ἡγεμὼν μαζαρ*
- 43 kreu Magdiel dhe kreu Iram. Këta qenë krerët e Edomit simbas vendbanimit të tyre, në vendin që zotëronin. Ky qe Esau, ati i Edomitëve.  
*Magdiel, Iram; these are the Edomite chiefs, in their places in their heritage; this is Esau, the father of the Edomites.*  
*ἡγεμὼν μεγεδιηλ ἡγεμὼν ζαφωμι οὗτοι ἡγεμόνες εδωμ ἐν ταῖς κατοικοδομημέναις ἐν τῇ γῆ τῆς κτίσεως αὐτῶν οὗτος ἦσαν πατὴρ εδωμ*
- 1 Por Jakobi banoi në vendin ku i ati kishte qëndruar, në vendin e Kanaanëve.  
*Now Jacob was living in the land where his father had made a place for himself, in the land of Canaan.*  
*κατόκει δὲ ἰακωβ ἐν τῇ γῆ οὗ παρῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐν γῆ χανααν*
- 2 Këta janë pasardhësit e Jakobit. Jozefi, në moshën shtatëmbëdhjetëvjeçare, kulloste kopenë bashkë me vëllezërit e tij; i riu rrinte me bijën e Bilhahës dhe me bijtë e Zilpahës, që ishin gratë e babait të tij. Por Jozefi i tregoi të atit për namin e keq që përhapej mbi sjelljen e tyre.  
*These are the generations of Jacob: Joseph, a boy seventeen years old, was looking after the flock, together with his brothers, the sons of Bilhah and Zilpah, his father's wives; and Joseph gave their father a bad account of them.*  
*αὗται δὲ αἱ γενέσεις ἰακωβ ἰωσηφ δέκα ἐπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα ὧν νέος μετὰ τῶν υἱῶν βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν ζελαφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατὰ νεγκεν δὲ ἰωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς ἰσραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν*
- 3 Por Izraeli e donte Jozefin më tepër se tërë bijtë e tij, sepse ishte biri i pleqërisë së tij; dhe i bëri një rrobe të gjatë deri te këmbët.  
*Now the love which Israel had for Joseph was greater than his love for all his other children, because he got him when he was an old man: and he had a long coat made for him.*  
*ἰακωβ δὲ ἡγάπα τὸν ἰωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὅτι υἱὸς γῆρου ἦν αὐτῷ ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον*
- 4 Por vëllezërit e tij, duke parë që i ati i tyre e donte më tepër nga të gjithë vëllezërit e tjerë, filluan ta urrejnë dhe nuk mund t'i flisnin në mënyrë miqësore.  
*And because his brothers saw that Joseph was dearer to his father than all the others, they were full of hate for him, and would not say a kind word to him.*  
*ιδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν*
- 5 Por Jozefi pa një ëndërr dhe ua tregoi vëllezërve të tij; dhe këta e urryen edhe më tepër.  
*Now Joseph had a dream, and he gave his brothers an account of it, which made their hate greater than ever.*  
*ἐνυπνιασθεὶς δὲ ἰωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ*
- 6 Ai u tha atyre: "Dëgjoni, ju lutem, ëndrren që pashë.  
*And he said to them, Let me give you the story of my dream.*  
*καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου οὗ ἐνυπνιάσθη*
- 7 Ne ishim duke lidhur duaj në mes të arës, kur papritmas duajt e mi u drejtuan dhe qëndruan drejt, kurse duajt tuaja u mblohdhën dhe u përkulën përpara duajve të mi".  
*We were in the field, getting the grain stems together, and my grain kept upright, and yours came round and went down on the earth before mine.*  
*ῥῆμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα*
- 8 Atëherë vëllezërit e tij i thanë: "A duhet të mbretërosi ti mbi ne, ose do të na sundosh me të vërtetë?", Dhe e urryen edhe më tepër për shkak të ëndrrave të tij dhe të fjalëve të tij.  
*And his brothers said to him, Are you to be our king? will you have authority over us? And because of his dream and his words, their hate for him became greater than ever.*  
*εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοὶ μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ*
- 9 Ai pa një ëndërr tjetër dhe ua tregoi vëllezërve të tij, duke thënë: "Pashë një ëndërr tjetër! Dhe ja, dielli, hëna dhe njëmbëdhjetë yje përkuleshin para meje".  
*Then he had another dream, and gave his brothers an account of it, saying, I have had another dream: the sun and the moon and eleven stars gave honour to me.*  
*εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνησαν με*

- 10 Dhe ai ia tregoi këtë ëndërr atit të tij dhe vëllezërve të tij; i ati e qortoi dhe i tha: &quot;Ç'kuptim ka ëndrra që ke parë? A do të duhet që pikërisht unë, nëna jote dhe vëllezërit e tu të vijnë e të përkulemi deri në tokë para teje?&quot;;  
And he gave word of it to his father and his brothers; but his father protesting said, What sort of a dream is this? am I and your mother and your brothers to go down on our faces to the earth before you?  
καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο ὃ ἐνυπνιάσθης ἄρα γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγὼ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαι σοὶ ἐπὶ τὴν γῆν
- 11 Dhe vëllezërit e tij e kishin zili, por i ati e mbante përbrenda këtë gjë.  
And his brothers were full of envy; but his father kept his words in mind.  
ἐξήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὃ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα
- 12 Ndërkaq vëllezërit e Jozefit kishin vajtur për të kullotur kopenë e atit të tyre në Sikem.  
Now his brothers went to keep watch over their father's flock in Shechem.  
ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς συχημ
- 13 Dhe Izraeli i tha Jozefit: &quot;Vëllezërit e tu a nuk janë ndofta duke kullotur kopenë në Sikem? Eja, do të dërgoj tek ata&quot;; Ai u përgjegj: &quot;Ja ku jam&quot;;  
And Israel said to Joseph, Are not your brothers with the flock in Shechem? come, I will send you to them. And he said to him, Here am I.  
καὶ εἶπεν ἰσραηλ πρὸς ἰωσηφ οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν συχημ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ ἐγὼ
- 14 Izraeli i tha: &quot;Shko të shikosh në se vëllezërit e tu janë mirë dhe në se kopeja shkon mirë, dhe kthehu të më japësh përgjigje&quot;; Kështu e nisi në luginën e Hebronit dhe ai arriti në Sikem.  
And he said to him, Go now, and see if your brothers are well and how the flock is; then come back and give me word. So he sent him out of the valley of Hebron, and he came to Shechem.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰσραηλ πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα καὶ ἀνάγγειλόν μοι καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς χεβρων καὶ ἦλθεν εἰς συχημ
- 15 Ndërsa ai endej në fushë, një burrë e gjeti dhe e pyeti: &quot;Çfarë kërkon?&quot;;  
And a man saw him wandering in the country, and said to him, What are you looking for?  
καὶ εὔρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων τί ζητεῖς
- 16 Ai u përgjegj: &quot;Jam duke kërkuar vëllezërit e mi; të lutem më trego se ku ndodhen duke kullotur bagëtinë&quot;;  
And he said, I am looking for my brothers; please give me word of where they are keeping their flock.  
ὃ δὲ εἶπεν τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ ἀνάγγειλόν μοι ποῦ βόσκουσιν
- 17 Ai burrë i tha: &quot;Ata kanë ikur së këtëjmi, sepse i dëgjova që thonin: &quot;Të shkojmë në Dothan&quot;;&quot;; Atëherë Jozefi shkoi të kërkojë vëllezërit e tij dhe i gjeti në Dothan.  
And the man said, They have gone away from here, for they said in my hearing, Let us go to Dothan. So Joseph went after them and came up with them at Dothan.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων πορευθῶμεν εἰς δοθαῖμ καὶ ἐπορεύθη ἰωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὔρεν αὐτοὺς ἐν δοθαῖμ
- 18 Ata e panë së largu, dhe para se t'u afrohej, komplotuan kundër tij për ta vvarë.  
But they saw him when he was a long way off, and before he came near them they made a secret design against him to put him to death;  
προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτούς καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν
- 19 Dhe i thanë njëri tjetrit: &quot;Ja ku po vjen ëndërruesi!  
Saying to one another, See, here comes this dreamer.  
εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστῆς ἐκεῖνος ἔρχεται
- 20 Ejani, pra, ta vrasim dhe ta hedhim në një pus; do të themi pastaj që një kafshë e egër e hëngri; kështu do të shohim se ç'përfundim do të kenë ëndërrat e tij&quot;;  
Let us now put him to death and put his body into one of these holes, and we will say, An evil beast has put him to death: then we will see what becomes of his dreams.  
νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ρίψωμεν αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν λάκκων καὶ ἐροῦμεν θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν καὶ ὁψόμεθα τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ
- 21 Rubeni i dëgjoi këto dhe vendosi ta shpëtojë nga duart e tyre, dhe tha: &quot;Nuk do ta vrasim&quot;;  
But Reuben, hearing these words, got him out of their hands, saying, Let us not take his life.  
ἀκούσας δὲ ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχὴν
- 22 Pastaj Rubeni shtoi: &quot;Mos derdhni gjak, por hidheni në këtë pus të shkretëtirës dhe mos e goditni me dorën tuaj&quot;; Thoshte kështu për ta shpëtuar nga duart e tyre dhe për t'ia shpënë të atit.  
Do not put him to a violent death, but let him be placed in one of the holes; this he said to keep him safe from their hands, with the purpose of taking him back to his father again.  
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ρουβην μὴ ἐκχέητε αἷμα ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ ὅπως ἐξέλθῃται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ

- 23 Kur Jozefi arriti pranë vëllezërve të tij, këta e zhveshën nga veshja e tij, nga rrobja e gjatë që i arrinte deri te këmbët;  
So when Joseph came to his brothers, they took off his long coat which he had on;  
ἐγένετο δὲ ἠνίκα ἦλθεν ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐξέδυσαν τὸν ἰωσηφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν
- 24 pastaj e kapën dhe e hodhën në pus. Por pusi ishte bosh, nuk kishte ujë brenda.  
And they took him and put him in the hole: now the hole had no water in it.  
καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον ὃ δὲ λάκκος κενὸς ὕδωρ οὐκ εἶχεν
- 25 Pastaj u ulën për të ngrënë; por, duke ngritur sytë, ata panë një karvan Ismaelitësh që vinte nga Galaadi me devetë e tyre të ngarkuara me erëza, balsame dhe mirrë, dhe udhëtonte për t'i çuar në Egjipt.  
Then seating themselves, they took their meal: and looking up, they saw a travelling band of Ishmaelites, coming from Gilead on their way to Egypt, with spices and perfumes on their camels.  
ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον καὶ ἰδοὺ ὀδοιπόροι ἰσμαηλίται ἤρχοντο ἐκ γαλααδ καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς αἴγυπτον
- 26 Atëherë Juda u tha vëllezërve të tij: &quot;Ç'&quot;dobi do të kemi po të vrasim vëllanë tonë dhe të fshehim gjakun e tij?  
And Judah said to his brothers, What profit is there in putting our brother to death and covering up his blood?  
εἶπεν δὲ ἰουδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τί χρήσιμον ἔσται ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ
- 27 Ejani, t'ia shesim Ismaelitëve dhe të mos e godasë dora jonë, sepse është vëllai ynë, mishi ynë&quot;. Dhe vëllezërit e tij e dëgjuan.  
Let us give him to these Ishmaelites for a price, and let us not put violent hands on him, for he is our brother, our flesh. And his brothers gave ear to him.  
δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς ἰσμαηλίταις τούτοις αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστὶν ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
- 28 Ndërsa po kalonin ata tregtarë Madianitë, ata e ngritën dhe e nxorën Jozefin jashtë pusit dhe ia shitën Ismaelitëve për njëzet monedha argjendi. Dhe këta e shpunë Jozefin në Egjipt.  
And some traders from Midian went by; so pulling Joseph up out of the hole, they gave him to the Ishmaelites for twenty bits of silver, and they took him to Egypt.  
καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ μαδιθναῖοι οἱ ἔμποροι καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν ἰωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν ἰωσηφ τοῖς ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν καὶ κατήγαγον τὸν ἰωσηφ εἰς αἴγυπτον
- 29 Rubeni u kthye te pusi, por Jozefi nuk ishte më në pus. Atëherë ai i çorri rrobat e tij.  
Now when Reuben came back to the hole, Joseph was not there; and giving signs of grief,  
ἀνέστρεψεν δὲ ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐκ ὄρῳ τὸν ἰωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
- 30 Pastaj u kthye te vëllezërit e tij dhe tha: &quot;Djali nuk është më; po unë, ku do të shkoj unë?&quot;.  
He went back to his brothers, and said, The child is gone; what am I to do?  
καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι
- 31 Kështu ata muarën rrobën e gjatë të Jozefit, therën një cjan dhe e futën rrobën në gjak.  
Then they took Joseph's coat, and put on it some of the blood from a young goat which they had put to death,  
λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ ἰωσηφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι
- 32 Pastaj e çuan rrobën te babai dhe i thanë: &quot;Kemi gjetur këtë; shiko pak nëse është rrobja e birit tënd&quot;.  
And they took the coat to their father, and said, We came across this; is it your son's coat or not?  
καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσηνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν τοῦτον εὔρομεν ἐπίγνωθι εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὐ
- 33 Dhe ai e njohu dhe tha: &quot;Është rrobja e tim biri, e ka ngrënë ndonjë kafshë e egër; me siguri Jozefin e kanë bërë copë e çikë&quot;.  
And he saw that it was, and said, It is my son's coat; an evil beast has put him to death; without doubt Joseph has come to a cruel end.  
καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστὶν θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν θηρίον ἤρπασεν τὸν ἰωσηφ
- 34 Atëherë Jakobi i shqeu rrobat e tij, veshi një grathore dhe mbajti zi për birin e tij shumë ditë.  
Then Jacob, giving signs of grief, put on haircloth, and went on weeping for his son day after day.  
διέρρηξεν δὲ ἰακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὸν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς

- 35 Dhe të gjithë bijtë dhe të gjitha bijat e tij erdhën për ta ngushëlluar, por ai nuk pranoi të ngushëllohet dhe tha: &quot;Unë do të zbres në Sheol pranë birit tim për të mbajtur zi&quot;. Kështu e qau i ati.  
And all his sons and all his daughters came to give him comfort, but he would not be comforted, saying with weeping, I will go down to the underworld to my son. So great was his father's sorrow for him.  
συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν καὶ οὐκ ἠθέλην παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾧδου καὶ ἐκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ
- 36 Ndërkaq Madianitët e shitën Jozefin në Egjipt dhe ia shitën Potifarit, oficer i Faraonit dhe kapiten i rojeve.  
And in Egypt the men of Midian gave him for a price to Potiphar, a captain of high position in Pharaoh's house.  
οἱ δὲ μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον τῷ πετεφρῇ τῷ σπᾶδοντι φαραῶ ἀρχιμαγείρῳ
- 1 Por në atë kohë ndodhi që Juda la vëllezërit e tij dhe shkoi të rrijë me një burrë nga Adullami, që quhej Hirah.  
Now at that time, Judah went away from his brothers and became the friend of a man of Adullam named Hirah.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ἰουδᾶς ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπὸν τινα οδολλαμίτην ᾧ ὄνομα ἱρας
- 2 Kur Juda pa vajzën e një burri Kananian të quajtur Shua e mori për grua dhe u bashkua me të.  
And there he saw the daughter of a certain man of Canaan named Shua, and took her as his wife.  
καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰουδᾶς θυγατέρα ἀνθρώπου χαναναίου ἧ ὄνομα σαυα καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν
- 3 Dhe ajo u ngjiz dhe lindi një bir, që ajo e quajti Er.  
And she gave birth to a son, and he gave him the name Er.  
καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἱρ
- 4 Pastaj ajo u ngjiz dhe lindi një bir, që ai e quajti Onan.  
And again she gave birth to a son, and he gave him the name Onan.  
καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐναν
- 5 Ajo u ngjiz përsëri dhe lindi një bir, të cilit i vuri emrin Shelah. Juda ishte në Kecib kur ajo lindi.  
Then she had another son, to whom she gave the name Shelah; she was at Chezib when the birth took place.  
καὶ προσθεῖσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σηλωμ αὐτὴ δὲ ἦν ἐν χασβί ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς
- 6 Pastaj Juda i dha Erit të parëlindurit të tij, një grua të quajtur Tamara.  
And Judah took a wife for his first son Er, and her name was Tamar.  
καὶ ἔλαβεν Ἰουδᾶς γυναῖκα ἱρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἧ ὄνομα θαμαρ
- 7 Por Eri, i parëlinduri i Judës, ishte i keq në sytë e Zotit dhe Zoti e bëri të vdesë.  
Now Er, Judah's first son, did evil in the eyes of the Lord, so that he put him to death.  
ἐγένετο δὲ ἱρ πρωτότοκος Ἰουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός
- 8 Atëherë Juda i tha Onanit: &quot;Shko te gruaja e vëllait tënd, martohu me të dhe krijoi trashëgimtarë vëllait tënd&quot;.  
Then Judah said to Onan, Go in to your brother's wife and do what it is right for a husband's brother to do; make her your wife and get offspring for your brother.  
εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς τῷ οὐναν εἰσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ γάμβρευσαι αὐτήν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου
- 9 Por Onani, duke ditur se këta pasardhës nuk kishin për të qënë të vetët, kur bashkohej me gruan e të vëllait, e hidhte farën e tij përtokë për të mos i dhënë pasardhës vëllait të tij.  
But Onan, seeing that the offspring would not be his, went in to his brother's wife, but let his seed go on to the earth, so that he might not get offspring for his brother.  
γνοὺς δὲ οὐναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα ἐγίνετο ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦνα σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
- 10 Kjo nuk i pëlqeu Zotit, që e bëri të vdesë edhe atë.  
And what he did was evil in the eyes of the Lord, so that he put him to death, like his brother.  
πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον

- 11 Atëherë Juda i tha Tamarës, nuses së birit të tij: "Rri si e ve në shtëpinë e atit tënd, deri sa biri im Shelah të rritet". Sepse mendonte: "Kam frikë se edhe ai ka për të vdekur si vëllezërit e tij". Kështu Tamara u nis dhe banoi në shtëpinë e të atit.  
Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, Go back to your father's house and keep yourself as a widow till my son Shelah becomes a man: for he had in his mind the thought that death might come to him as it had come to his brothers. So Tamar went back to her father's house.  
εἶπεν δὲ ἰουδας θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου ἕως μέγας γένηται σὴλωμ ὁ υἱός μου εἶπεν γὰρ μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἀπελθοῦσα δὲ θαμαρ ἠεκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς
- 12 Mbas një kohe të gjatë vdiq gruaja e Judës, që ishte e bija e Shuas; kur mbaroi zinë, Juda u ngjiti tek ata që qethnin delet e tij në Timnah bashkë me mikun e tij Hirah, i quajtur Adullamiti.  
And after a time, Bath-shua, Judah's wife, came to her end; and after Judah was comforted for her loss, he went to Timnah, where they were cutting the wool of his sheep, and his friend Hirah of Adullam went with him.  
ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν σαυα ἡ γυνὴ ἰουδα καὶ παρακληθεὶς ἰουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ αὐτὸς καὶ ἰρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ οδολλαμίτης εἰς θαμνα
- 13 Këtë e mori vesh Tamara dhe asaj i thanë: "Ja, vjehri yt po ngjitet në Timnah për të qethur delet e tij".  
And when Tamar had news that her father-in-law was going up to Timnah to the wool-cutting,  
καὶ ἀπηγγέλη θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς θαμνα κείρει τὰ πρόβατα αὐτοῦ
- 14 Atëherë ajo hoqi rrobat e saj të vejërisë, u mbulua me një velo dhe u mbështoll e tëra; pastaj u ul te porta e Enaimit, që ndodhet në rrugën drejt Timnahut; në fakt ajo kishte parë që Shelahu ishte rritur më në fund, por ajo nuk i ishte dhënë për grua.  
She took off her widow's clothing, and covering herself with her veil, she took her seat near Enaim on the road to Timnah; for she saw that Shelah was now a man, but she had not been made his wife.  
καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις αἰναν ἣ ἐστὶν ἐν παρόδῳ θαμνα εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν σὴλωμ αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα
- 15 Sa e pa Juda mendoi që ajo ishte prostitutë, sepse e kishte fytyrën të mbuluar.  
When Judah saw her he took her to be a loose woman of the town, because her face was covered.  
καὶ ἰδὼν αὐτὴν ἰουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι κατεκαλύσατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτὴν
- 16 Prandaj ai iu afrua asaj në rrugë dhe i tha: "Lërmë të hyj te ti". Në të vërtetë nuk e dinte se ajo ishte nusja e djalit të tij. Ajo iu pergjegj: "Çfarë do të më japësh për të hyrë tek unë?"  
And turning to her by the roadside, he said to her, Let me come in to you; for he had no idea that she was his daughter-in-law. And she said, What will you give me as my price?  
ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ ἑασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ οὐ γὰρ ἔγνων ὅτι ἡ νύμφῃ αὐτοῦ ἐστὶν ἣ δὲ εἶπεν τί μοι δώσεις ἐὰν εἰσέλθῃς πρὸς με
- 17 Atëherë ai i tha: "Do të të dërgoj një kec nga kopeja ime". Ajo e pyeti: "A më jep një peng deri sa të ma dërgosh?".  
And he said, I will give you a young goat from the flock. And she said, What will you give me as a sign till you send it?  
ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ σοὶ ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων ἣ δὲ εἶπεν ἐὰν δῶς ἄρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστελεῖσθε
- 18 Ai i tha: "Çfarë pengu duhet të të jap?". Ajo u pergjegj: "Vulën tënde, kordonin tënd dhe bastunin që ke në dorë". Ai ia dha, hyri te ajo dhe ajo u ngjiz me të.  
And he said, What would you have? And she said, Your ring and its cord and the stick in your hand. So he gave them to her and went in to her, and she became with child by him.  
ὁ δὲ εἶπεν τίνα τὸν ἄρραβῶνά σοι δώσω ἣ δὲ εἶπεν τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ
- 19 Pastaj ajo u ngrit dhe iku; hoqi velin dhe veshi përsëri rrobat e saj të vejërisë.  
Then she got up and went away and took off her veil and put on her widow's clothing.  
καὶ ἀναστῆσα ἀπῆλθεν καὶ περιελάτο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς
- 20 Por Juda i dërgoi kecin me anë të mikut të tij, Adulamitit, për të rimarë pengun nga duart e asaj gruaje; po ai nuk e gjeti atë.  
Then Judah sent his friend Hirah with the young goat, to get back the things which he had given as a sign to the woman: but she was not there.  
ἀπέστειλεν δὲ ἰουδας τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ οδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἄρραβῶνα παρὰ τῆς γυναϊκὸς καὶ οὐχ εὔρεν αὐτὴν
- 21 Atëherë pyeti njerëzit vendas duke thënë: "Ku është ajo prostitutë që rrinte në Enaim, në rrugë?". Ata u pergjigjën: "Nuk ka pasur asnjë prostitutë këtu".  
And he put questions to the men of the place, saying, Where is the loose woman who was in Enaim by the wayside? And they said, There was no such woman there.  
ἐπιρώτησεν δὲ τοὺς ἀνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου τοῦ ἐστὶν ἣ πόρνη ἣ γενομένη ἐν αἰναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπαν οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη
- 22 Kështu ai u kthye te Juda dhe i tha: "Nuk e gjeta; veç kësaj vendasit më thanë: "Nuk ka pasur asnjë prostitutë këtu"."  
So he went back to Judah, and said, I have not seen her, and the men of the place say that there is no such woman there.  
καὶ ἀπεστράφη πρὸς ἰουδαν καὶ εἶπεν οὐχ εὔρον καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην

- 23 Atëherë Juda tha: &quot;Le ta mbajë, pra, pengun që i dhashë, sepse nuk duam të mbulohe mi me turp. Ja, unë i dërgova këtë kec dhe ti nuk e gjeje&quot;.  
And Judah said, Let her keep the things, so that we may not be shamed; I sent the young goat, but you did not see the woman.  
εἶπεν δὲ ἰουδας ἐχέτω αὐτά ἀλλὰ μήποτε καταγλασθῶμεν ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἐριφὸν τοῦτον σὺ δὲ οὐχ εὗρηκας
- 24 Tre muaj më vonë erdhën dhe i thanë Judës: &quot;Tamara, nusja e birit tënd, është bërë prostitutë; dhe, nga ky shkak, ajo ka mbetur gjithashtu me barrë&quot;. Atëherë Juda u tha: &quot;Nxirreni jashtë dhe digjeni!&quot;.  
Now about three months after this, word came to Judah that Tamar, his daughter-in-law, had been acting like a loose woman and was with child. And Judah said, Take her out and let her be burned.  
ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ ἰουδα λέγοντες ἐκπεπρνευκεν θαμαρ ἡ νόμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας εἶπεν δὲ ἰουδας ἐξαγάγετε αὐτήν καὶ κατακαυθήτω
- 25 Ndërsa po e nxirrnin jashtë, ajo i çoi fjalë të vjehrrit: &quot;Njeriu të cilit i përkasin këto sende, më la me barrë&quot;. Pastaj tha: &quot;Shiko në se mund të dallosh të kujt janë këto sende: vula, kordoni dhe bastuni&quot;.  
And while she was being taken out, she sent word to her father-in-law, saying, The man whose property these things are, is the father of my child: say then, whose are this ring and this cord and this stick?  
αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα ἐκ τοῦ ἀνθρώπου τίνος ταῦτα ἐστὶν ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω καὶ εἶπεν ἐπίγνωθι τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὐτῆ
- 26 Juda i njohu dhe i tha: &quot;Ajo është më e drejtë se unë, se unë nuk ia dhashë Shelahut, birit tim&quot;. Dhe ai nuk pati më marrëdhënie me të.  
Then Judah said openly that they were his, and said, She is more upright than I am, for I did not give her to Shelah my son. And he had no more connection with her.  
ἐπέγνω δὲ ἰουδας καὶ εἶπεν δεδικαιῶται θαμαρ ἡ ἐγὼ οὐ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν σιλωμ τῷ υἱῷ μου καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν
- 27 Kur edhe koha e lindjes, ajo kishte në bark dy binjakë.  
And when the time came for her to give birth, it was clear that there were two children in her body.  
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς
- 28 Ndërsa po lindte, njeri prej tyre nxori jashtë një dorë dhe mamia e kapri dhe i lidhi një fije të kuqe flakë, duke thënë: &quot;Ky doli i pari&quot;.  
And while she was in the act of giving birth, one of them put out his hand; and the woman who was with her put a red thread round his hand, saying, This one came out first.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προσεξήνεγκεν τὴν χεῖρα λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδρασε ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος
- 29 Por ai e tërhoqi dorën e tij, dhe ja që doli jashtë vëllai i tij. Atëherë mamia tha: &quot;Si ia çave rrugën vetes?&quot;. Për këtë arësye u quajt Perez.  
But then he took his hand back again, and his brother came first to birth: and the woman said, What an opening you have made for yourself! So he was named Perez.  
ὥς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἡ δὲ εἶπεν τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμὸς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ φαρεις
- 30 Pastaj doli vëllai i tij, që kishte rreth dorës fijen ngjyrë të kuqe flakë; dhe u quajt Zerah.  
And then his brother came out, with the red thread round his hand, and he was named Zerah.  
καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζαρα
- 1 Ndërkaq Jozefi u çua në Egjipt; dhe Potifari, oficeri i Faraonit dhe kapiten i rojeve, një egjiptas, e bleu nga Ismaelitët që e kishin sjellë atje.  
Now Joseph was taken down to Egypt; and Potiphar the Egyptian, a captain of high position in Pharaoh's house, got him for a price from the Ishmaelites who had taken him there.  
ἰωσηφ δὲ κατήχθη εἰς αἴγυπτον καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν πετεφρης ὁ εὐνοῦχος φαραὼ ἀρχιμάγειρος ἀνὴρ αἰγύπτιος ἐκ χειρὸς ἰσμαηλιτῶν οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ
- 2 Zoti qe me Jozefin, dhe ky pasurohej dhe banonte në shtëpinë e zotërisë së tij, egjiptasit.  
And the Lord was with Joseph, and he did well; and he was living in the house of his master the Egyptian.  
καὶ ἦν κύριος μετὰ ἰωσηφ καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ αἰγυπτίῳ
- 3 Dhe zotëria e tij e pa që Zoti qe me të dhe që Zoti e sillte mbarë në duart e tij gjithçka bënte.  
And his master saw that the Lord was with him, making everything he did go well.  
ἤδρι δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ὅσα ἂν ποιῇ κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
- 4 Kështu Jozefi fitoi hir në sytë e atij dhe hyri në shërbimin personal të Potifarit, që e emëroi kryeadministrator të shtëpisë së tij dhe i la në dorë gjithçka zotëronte.  
And having a high opinion of Joseph as his servant, he made him the overseer of his house and gave him control over all he had.  
καὶ εὗρεν ἰωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ εὐηρέσεται δὲ αὐτῷ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ ἔδωκεν διὰ χειρὸς ἰωσηφ



- 5 Nga çasti që e bëri kryeadministrator të shtëpisë së tij dhe për gjithçka që zotëronte, Zoti e bekoji shtëpinë e egjiptasit për shkak të Jozefit; dhe bekimi i Zotit përfshiu gjithçka ai kishte në shtëpi dhe në fushë.  
 And from the time when he made him overseer and gave him control of all his property, the blessing of the Lord was with the Egyptian, because of Joseph; the blessing of the Lord was on all he had, in the house and in the field.  
 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ ἠὺλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ αἰγυπτίου διὰ ἰωσήφ καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσι ν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ
- 6 Kështu Potifari la gjithçka kishte në dorë të Jozefit dhe nuk shqetësohej më për asgjë, përveç ushqimit të vet. Dhe Jozefi ishte i bukur nga forma dhe kishte një pamje tërheqëse.  
 And he gave Joseph control of all his property, keeping no account of anything, but only the food which was put before him. Now Joseph was very beautiful in form and face.  
 καὶ ἐπέτρεψεν πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ εἰς χεῖρας ἰωσήφ καὶ οὐκ ἤδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλην τοῦ ἄρτου οὗ ἦσθιεν αὐτός καὶ ἦν ἰωσήφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα
- 7 Mbas gjithë këtyre gjërave, gruaja e zotërisë së tij ia vuri sytë Jozefit dhe i tha: &quot;Bjerë e fli me mua&quot;.  
 And after a time, his master's wife, looking on Joseph with desire, said to him, Be my lover.  
 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ ἰωσήφ καὶ εἶπεν κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ
- 8 Por ai e refuzoi dhe i tha gruas së zotërisë së tij: &quot;Ja, zotëria ime nuk shqetësohet për ato që ka lënë në shtëpi me mua dhe ka lënë në duart e mia gjithçka zotëron.  
 But he would not, and said to her, You see that my master keeps no account of what I do in his house, and has put all his property in my control;  
 ὁ δὲ οὐκ ἠθέλει εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἐδώκεν εἰς τὰς χεῖράς μου
- 9 Nuk ka asnjë më të madh se unë në këtë shtëpi; ai nuk më ka ndaluar asgjë veç teje, sepse je gruaja e tij. Si mund ta bëj unë këtë të keqe të madhe dhe të kryej një mëkat kundër Perëndisë?&quot;.  
 So that no one has more authority in this house than I have; he has kept nothing back from me but you, because you are his wife; how then may I do this great wrong, sinning against God?  
 καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξήρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλην σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἀμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ
- 10 Me gjithë faktin që ajo i fliste Jozefit për këtë gjë çdo ditë, ai nuk pranoi të binte në shtrat me të dhe t'i jepej asaj.  
 And day after day she went on requesting Joseph to come to her and be her lover, but he would not give ear to her.  
 ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ
- 11 Një ditë ndodhi që ai hyri në shtëpi për të bërë punën e tij, dhe nuk ndodhej në shtëpi asnjë prej shërbëtorëve.  
 Now one day he went into the house to do his work; and not one of the men of the house was inside.  
 ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα εἰσηλθεν ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω
- 12 Atëherë ajo e kapi nga rrobat dhe i tha: &quot;Eja të shtrihesh me mua&quot;. Por ai ia la në dorë rroben e tij, iku duke vrapuar jashtë.  
 And pulling at his coat, she said, Come to my bed; but slipping out of his coat, he went running away.  
 καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
- 13 Kur ajo pa që ai ia kishte lënë në dorë rroben e tij dhe kishte ikur jashtë,  
 And when she saw that he had got away, letting her keep his coat,  
 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
- 14 thirri shërbëtorët e vet dhe u tha: &quot;Shikoni, ai na solli në shtëpi një hebre për t'u tallur me ne; ai erdhi tek unë për të rënë me mua, por unë bërtita me të madhe.  
 She sent for the men of her house and said to them, See, he has let a Hebrew come here and make sport of us; he came to my bed, and I gave a loud cry;  
 καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα ἴδετε εἰσηγάγεν ἡμῖν παῖδα εβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν εἰσηλθεν πρὸς με λέγων κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ
- 15 Me të dëgjuar që unë ngrita zërin dhe fillova të bërtas, ai la rrobën e tij pranë meje, iku dhe vrapoi jashtë&quot;.  
 And hearing it he went running out without his coat.  
 ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν ὅτι ὕψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοῦ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
- 16 Kështu ajo mbajti pranë saj rroben e tij, deri sa u kthye në shtëpi zotëria e saj.  
 And she kept his coat by her, till his master came back.  
 καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῆς ἕως ἡλθὲν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 17 Atëherë ajo i foli në këtë mënyrë: &quot;Ai shërbëtor hebre, që ti na solle, erdhi tek unë për të më vënë në lojë.  
 Then she gave him the same story, saying, The Hebrew servant whom you have taken into our house came in to make sport of me;  
 καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα εἰσηλθεν πρὸς με ὁ παῖς ὁ εβραῖος ὃν εἰσηγάγες πρὸς ἡμᾶς ἐμπαίζαι μοι καὶ εἶπέν μοι κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ

- 18 Por sa ngrita zërin dhe bërtita, ai la rroben pranë meje dhe iku jashtë”;
- And when I gave a loud cry he went running out without his coat.
- ὡς δὲ ἤκουσεν ὅτι ὑψώσα τὴν φωνὴν μου καὶ ἐβόησα κατέβλεπεν τὰ ἰμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
- 19 Kështu, kur zotëria e saj dëgjoi fjalët e gruas së vet që i fliste në këtë mënyrë duke thënë: “Shërbëtori yt më ka bërë këtë gjë!”, ai u inatos.
- And hearing his wife's account of what his servant had done, he became very angry.
- ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναῖκος αὐτοῦ ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ
- 20 Atëherë zotëria e Jozefit e mori dhe e futi në burg, në vendin ku ishin mbyllur të burgosurit e mbretit. Kështu ai mbeti në atë burg.
- And Joseph's master took him and put him in prison, in the place where the king's prisoners were kept in chains, and he was there in the prison-house.
- καὶ λαβὼν ὁ κύριος ἰωσηφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι
- 21 Por Zoti që me Jozefin dhe u tregua dashamirës ndaj tij, duke bërë që t'i hynte në zemër drejtorit të burgut.
- But the Lord was with Joseph, and was good to him, and made the keeper of the prison his friend.
- καὶ ἦν κύριος μετὰ ἰωσηφ καὶ κατέχευεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος
- 22 Kështu drejtori i burgut i besoi Jozefit tërë të burgosurit që ndodheshin në burg; dhe ai ishte përgjegjës për të gjitha që bëheshin aty brënda.
- And the keeper of the prison put all the prisoners under Joseph's control, and he was responsible for whatever was done there.
- καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμοτήριον διὰ χειρὸς ἰωσηφ καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους ὅσοι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ
- 23 Drejtori i burgut nuk kontrollonte më asgjë nga ato që i ishin besuar Jozefit, sepse Zoti ishte me të, dhe Zoti e bënte të mbarë gjithçka që ai bënte.
- And the keeper of the prison gave no attention to anything which was under his care, because the Lord was with him; and the Lord made everything he did go well.
- οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμοτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς ἰωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει κύριος εὐόδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
- 1 Mbas këtyre gjërave, ndodhi që kupëmbajtësi dhe bukëpjekësi i mbretit të Egjiptit fyen zotërinë e tyre, mbretin e Egjiptit.
- Now after these things the chief servant who had the care of the wine, and the chief bread-maker in Pharaoh's house, did something against Pharaoh's orders;
- ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἤμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχός τοῦ βασιλέως αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ αἰγύπτου
- 2 Dhe Faraoni u zemërua me të dy oficerët e tij, kryekupëmbajtësin dhe kryebukëpjekësin,
- And Pharaoh was angry with his two servants, with the chief wine-servant and the chief bread-maker;
- καὶ ὀργίσθη φαραὼ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχῷ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ
- 3 dhe i futi në burg, në shtëpinë e kreut të rojeve, në po atë burg ku ishte mbyllur Jozefi.
- And he put them in prison under the care of the captain of the army, in the same prison where Joseph himself was shut up.
- καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ παρὰ τῷ δεσμοφύλακι εἰς τὸ δεσμοτήριον εἰς τὸν τόπον οὗ ἰωσηφ ἀπῆκτο ἐκεῖ
- 4 Dhe kapiteni i rojeve i la nën mbikqyrjen e Jozefit, i cili i ndihmonte. Kështu ata qëndruan në burg për një farë kohe.
- And the captain put them in Joseph's care, and he did what was needed for them; and they were kept in prison for some time.
- καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ ἰωσηφ αὐτοὺς καὶ παρέστη αὐτοῖς ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ
- 5 Po atë natë, kupëmbajtësi dhe bukëpjekësi i mbretit të Egjiptit, që ishin të mbyllur në burg, panë që të dy një ëndërr, secili ëndërrën e tij, me një kuptim të veçantë.
- And these two had a dream on the same night; the chief wine-servant and the chief bread-maker of the king of Egypt, who were in prison, the two of them had dreams with a special sense.
- καὶ εἶδον ἀμφοτέρω ἐνύπνιον ἐκάτερος ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτὶ ὄρασις τοῦ ἐνύπνιου αὐτοῦ ὁ ἀρχιοινοχός καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός οἱ ἦσαν τῷ βασιλεῖ αἰγύπτου οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ
- 6 Dhe të nesërmen në mëngjes Jozefi erdhi tek ata dhe vuri re se ishin të shqetësuar.
- And in the morning when Joseph came to them he saw that they were looking sad.
- εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς ἰωσηφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτοὺς καὶ ἦσαν τεταραγμένοι
- 7 Atëherë ai pyeti oficerët e Faraonit, që ishin me të në burg, në shtëpinë e zotërisë së tij dhe u tha: “Pse keni sot një fytyrë kaq të trishtuar?”
- And he said to the servants of Pharaoh who were in prison with him, Why are you looking so sad?
- καὶ ἡρώτα τοὺς εὐνούχους φαραὼ οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ λέγων τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον
- 8 Ata iu përgjegjën: “Kemi parë një ëndërr dhe askush nuk është në gjendje ta interpretojë”; Atëherë Jozefi u tha atyre: “Interpretimet nuk i përkasin vallë Perëndisë? Më tregoni ëndrrat, ju lutem”;
- Then they said to him, We have had a dream, and no one is able to give us the sense. And Joseph said, Does not the sense of dreams come from God? what was your dream?
- οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ἐνύπνιον εἶδομεν καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτὸ εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσηφ οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἔστιν διηγήσασθε οὖν μοι

- 9 Kështu kryekupëmbajtësi i tregoi Jozefit ëndrrën e tij dhe i tha: &quot;Në ëndrrën time kisha përpara një hardhi;  
Then the chief wine-servant gave Joseph an account of his dream, and said, In my dream I saw a vine before me;  
και διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ ἰωσηφ και εἶπεν ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου
- 10 dhe në atë hardhi kishte tri degë, të cilat sa vunë lastarë, lulëzuan dhe dhanë vile rrushi të pjekur.  
And on the vine were three branches; and it seemed as if it put out buds and flowers, and from them came grapes ready for cutting.  
ἐν δὲ τῇ ἄμπελῳ τρεῖς πυθμένες και αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχούα βλαστούς πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς
- 11 Tani unë kisha në dorë kupën e Faraonit; mora rrushin, e shtrydha në kupën e Faraonit dhe e vura kupën në dorë të Faraonit&quot;.  
And Pharaoh's cup was in my hand, and I took the grapes and crushing them into Pharaoh's cup, gave the cup into Pharaoh's hand.  
και τὸ ποτήριον φαραω ἐν τῇ χειρὶ μου και ἔλαβον τὴν σταφυλὴν και ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον και ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας φαραω
- 12 Jozefi i tha: &quot;Ky është interpretimi i ëndrrës: tri degët janë tri ditë;  
Then Joseph said, This is the sense of your dream: the three branches are three days;  
και εἶπεν αὐτῷ ἰωσηφ τοῦτο ἢ σύγκρισις αὐτοῦ οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν
- 13 në krye të tri ditëve Faraoni do të të bëjë të ngresh përsëri kokën lart, do të të rivendosë në detyrën tënde dhe ti do t'i japësh në dorë kupën Faraonit, siç bëje më parë, kur ishe kupëmbajtësi i tij.  
After three days Pharaoh will give you honour, and put you back into your place, and you will give him his cup as you did before, when you were his wine-servant.  
ἔτι τρεῖς ἡμέραι και μνησθήσεται φαραω τῆς ἀρχῆς σου και ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοῖαν σου και δώσεις τὸ ποτήριον φαραω εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν
- 14 Por më kujto mua kur të jesh i lumtur; të lutem, trego dashamirësi ndaj meje, duke i folur për mua Faraonit, dhe më nxirr nga kjo shtëpi;  
But keep me in mind when things go well for you, and be good to me and say a good word for me to Pharaoh and get me out of this prison:  
ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ ὅταν εὖ σοι γένηται και ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος και μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ φαραω και ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου
- 15 sepse mua më sollën fshehurazi nga vendi i hebrejve, dhe këtu s'kam bërë gjë për t'u futur në këtë burg të nëndheshëm&quot;.  
For truly I was taken by force from the land of the Hebrews; and I have done nothing for which I might be put in prison.  
ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς εβραίων και ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον
- 16 kryebukëpjekësi, duke parë se interpretimi ishte i favorshëm, i tha Jozefit: &quot;Edhe unë në ëndrrën time kisha tri shporta me bukë të bardhë mbi krye;  
Now when the chief bread-maker saw that the first dream had a good sense, he said to Joseph, I had a dream; and in my dream there were three baskets of white bread on my head;  
και εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν και εἶπεν τῷ ἰωσηφ κάγῳ εἶδον ἐνύπνιον και ὦμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἶρην ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου
- 17 dhe në shportën më të lartë kishte çdo lloj gjellësh të pjekura në furrë për Faraonin; dhe zogjtë i hanin nga shportat që kisha mbi krye&quot;.  
And in the top basket were all sorts of cooked meats for Pharaoh; and the birds were taking them out of the baskets on my head.  
ἐν δὲ τῷ κανῶ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν ὁ βασιλεὺς φαραω ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ και τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου
- 18 Atëherë Jozefi u përgjegj dhe tha: &quot;Ky është interpretimi i ëndrrës: tri shportat janë tri ditë;  
Then Joseph said, This is the sense of your dream: the three baskets are three days;  
ἀποκριθεὶς δὲ ἰωσηφ εἶπεν αὐτῷ αὕτη ἢ σύγκρισις αὐτοῦ τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσὶν
- 19 në krye të tri ditëve Faraoni do të të heqë kokën nga shpatullat, do të varë në një pemë, dhe zogjtë do të hanë mishrat e trupit tënd&quot;.  
After three days Pharaoh will take you out of prison, hanging you on a tree, so that your flesh will be food for birds.  
ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ φαραω τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ και κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου και φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ
- 20 Tani ditën e tretë, ditën e përvjetorit të Faraonit, ndodhi që ai shtroi një banquet për të gjithë shërbëtorët e tij; dhe bëri që të ngrinin kokën lartë si kryekupëmbajtësi dhe kryebukëpjekësi, në mes të shërbëtorëve të tij.  
Now the third day was Pharaoh's birthday, and he gave a feast for all his servants; and he gave honour to the chief wine-servant and the chief bread-maker among the others.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἦν φαραω και ἐποίησε πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ και ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχοῦ και τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παιδῶν αὐτοῦ
- 21 Kështu e rivendosi kryekupëmbajtësin në detyrën e tij si kupëmbajtës që t'i jepte kupën në dorë Faraonit,  
And he put the chief wine-servant back in his old place; and he gave the cup into Pharaoh's hand.  
και ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ και ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα φαραω

- 22 por bëri që ta varnin kryebukëpjekësin simbas interpretimit që Jozefi u kishte dhënë.  
But the chief bread-maker was put to death by hanging, as Joseph had said.  
τὸν δὲ ἀρχιστοιποῖὸν ἐκρέμασεν καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς ἰωσηφ
- 23 Por kryekupëmbajtësi nuk u kujtua për Jozefin, por e harroi.  
But the wine-servant did not keep Joseph in mind or give a thought to him.  
οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ ἰωσηφ ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ
- 1 Por ndodhi që mbas dy vitesh të plota Faraoni pa një ëndërr. Ai ndodhej pranë një lumi,  
Now after two years had gone by, Pharaoh had a dream; and in his dream he was by the side of the Nile;  
ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν φαραω εἶδεν ἐνύπνιον ὧτε ἐστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ
- 2 dhe ja që ndërsa po ngjiten nga lumi shtatë lopë, të hijshme e të majme, që nisën të kullosin ndër xunkthe.  
And out of the Nile came seven cows, good-looking and fat, and their food was the river-grass.  
καὶ ἰδοὺ ὡσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξίν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄξει
- 3 Pas atyre, u ngjiten nga lumi shtatë lopë të tjera të shëmtuara dhe të dobëta, dhe u ndalën pranë të parave në bregun e lumit.  
And after them seven other cows came out of the Nile, poor-looking and thin; and they were by the side of the other cows.  
ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ
- 4 Tani lopët e shëmtuara dhe të dobëta hëngrën lopët e hijshme dhe të majme. Pastaj Faraoni u zgjua.  
And the seven thin cows made a meal of the seven fat cows. Then Pharaoh came out of his sleep.  
καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἶδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς ἠγέρθη δὲ φαραω
- 5 Më pas e zuri gjumi përsëri dhe pa një ëndërr të dytë; dhe, ja, shtatë kallinj të trashë dhe të bukur që dilnin nga një kërcell i vetëm.  
But he went to sleep again and had a second dream, in which he saw seven heads of grain, full and good, all on one stem.  
καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοῖ καὶ καλοῖ
- 6 Pastaj, ja, shtatë kallinj të hollë dhe të tharë nga era lindore, që mbinin pas tyre.  
And after them came up seven other heads, thin and wasted by the east wind.  
ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς
- 7 Dhe kallinj të hollë gëlltitën shtatë kallinj të trashë dhe të plotë. Atëherë Faraoni u zgjua dhe, ja, ishte një ëndërr.  
And the seven thin heads made a meal of the good heads. And when Pharaoh was awake he saw it was a dream.  
καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις ἠγέρθη δὲ φαραω καὶ ἦν ἐνύπνιον
- 8 Në mëngjes shpirti i tij qe i trazuar, dhe dërgoi e thirri tërë magjistarët dhe të diturit e Egjiptit; pastaj Faraoni u tregoi ëndrrat e tij, por asnjëri prej tyre nuk qe në gjendje t'ia interpretonte Faraonit.  
And in the morning his spirit was troubled; and he sent for all the wise men of Egypt and all the holy men, and put his dream before them, but no one was able to give him the sense of it.  
ἐγένετο δὲ πρῶι καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ διηγήσατο αὐτοῖς φαραω τὸ ἐνύπνιον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ φαραω
- 9 Atëherë kryekupëmbajtësi i foli Faraonit duke i thënë: "Sot kujtoj gabimet e mia.  
Then the chief wine-servant said to Pharaoh, The memory of my sin comes back to me now;  
καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς φαραω λέγων τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμνησκῶ σήμερον
- 10 Faraoni ishte zemëruar me shërbëtorët e tij dhe më kishte futur në burg në shtëpinë e kreut të rojeve, mua dhe kryebukëpjekësin.  
Pharaoh had been angry with his servants, and had put me in prison in the house of the captain of the army, together with the chief bread-maker;  
φαραω ὠργίσθη τοῖς παισίν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγεῖρου ἐμὲ τε καὶ τὸν ἀρχιστοιποῖόν
- 11 Po atë natë, unë dhe ai pamë një ëndërr; secili pa një ëndërr që kishte kuptimin e tij.  
And we had a dream on the same night, the two of us, and the dreams had a special sense.  
καὶ εἶδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ ἐγὼ τε καὶ αὐτός ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἶδομεν

- 12 Me ne ishte edhe një hebre i ri, shërbëtor i kreut të rojeve; atij i treguam ëndrrat tona dhe ai na i interpretoi, duke i dhënë secilit interpretimin e ëndrrës së tij.  
And there was with us a young Hebrew, the captain's servant, and when we put our dreams before him, he gave us the sense of them.  
ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγειροῦ καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ καὶ συνέκρινεν ἡμῖν
- 13 Dhe gjërat u zhvilluan pikërisht simbas interpretimit që na kishte dhënë ai. Faraoni më rivendosi në detyrën time dhe e vari tjetrin;".  
And it came about as he said: I was put back in my place, and the bread-maker was put to death by hanging.  
ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν οὕτως καὶ συνέβη ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν μου ἐκείνων δὲ κρεμασθῆναι
- 14 Atëherë Faraoni dërgoi ta thërrisnin Jozefin, që e nxorren menjëherë nga burgu nëntokësor. Kështu ai u rrua, ndërroi rrobat dhe erdhi te Faraoni.  
Then Pharaoh sent for Joseph, and they took him quickly out of prison; and when his hair had been cut and his dress changed, he came before Pharaoh.  
ἀποστείλας δὲ φαραω ἐκάλεσεν τὸν ἰωσηφ καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὄχυρῶματος καὶ ἐξόρησαν αὐτὸν καὶ ἥλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς φαραω
- 15 Dhe Faraoni i tha Jozefit: "Kam parë një ëndërr dhe askush nuk është në gjendje ta interpretojë; por kam dëgjuar për ty se, kur ke dëgjuar një ëndërr, je në gjendje ta interpretosh".  
And Pharaoh said to Joseph, I have had a dream, and no one is able to give me the sense of it; now it has come to my ears that you are able to give the sense of a dream when it is put before you.  
εἶπεν δὲ φαραω τῷ ἰωσηφ ἐνύπνιον ἐώρακα καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτὸ ἐγὼ δὲ ἀκίκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρίναι αὐτά
- 16 Jozefi iu përgjegj Faraonit duke i thënë: "Nuk jam unë, por Perëndia do të japë një përgjigje për të mirën e Faraonit".  
Then Joseph said, Without God there will be no answer of peace for Pharaoh.  
ἀποκριθεὶς δὲ ἰωσηφ τῷ φαραω εἶπεν ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον φαραω
- 17 Atëherë Faraoni i tha Jozefit: "Ja, në ëndrën time unë rrija në bregun e lumit,  
Then Pharaoh said, In my dream I was by the side of the Nile:  
ἐλάλησεν δὲ φαραω τῷ ἰωσηφ λέγων ἐν τῷ ὕπνῳ μου ὄμην ἐστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ
- 18 kur u ngjitën nga lumi shtatë lopë të majme dhe të hijshme, që nisën të kullosnin ndër xunkthe.  
And out of the Nile came seven cows, fat and good-looking, and their food was the river-grass;  
καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ καὶ εἶδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξίν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχρῳ
- 19 Pas tyre u ngjitën shtatë lopë të tjera të dobëta, shumë të shëmtuara dhe thatime; lopë të tilla aq të shëmtuara nuk kisha parë kurrë në gjithë shtetin e Egjiptit.  
Then after them came seven other cows, very thin and poor-looking, worse than any I ever saw in the land of Egypt;  
καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεροι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχροὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῆ ἰαίγυπτῳ αἰσχροτέρας
- 20 Dhe lopët e dobëta dhe të shëmtuara i hëngrën të shtatë lopët e para të majme;  
And the thin cows made a meal of the seven fat cows who came up first;  
καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς
- 21 por edhe pasi i hëngrën, asnjeri nuk mund të dallonte që i kishin ngrënë, sepse ato ishin të shëmtuara si më parë. Kështu u zgjova.  
And even with the fat cows inside them they seemed as bad as before. And so I came out of my sleep.  
καὶ εἰσηλθόντες εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσηλθόντες εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν αἱ αἰσχροὶ αὐτῶν αἰσχροὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχὴν ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθη
- 22 Pastaj pashë në ëndrën time shtatë kallinj që dilnin nga një kërcell i vetëm, të plotë dhe të bukur;  
And again in a dream I saw seven heads of grain, full and good, coming up on one stem:  
καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρει καὶ καλοὶ
- 23 dhe ja shtatë kallinj të tjerë të fishkur, të hollë dhe të tharë nga era lindore, që mbinin pas të parëve.  
And then I saw seven other heads, dry, thin, and wasted by the east wind, coming up after them:  
ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν
- 24 Pastaj shtatë kallinj të hollë gëlltitën shtatë kallinj të bukur. Këtë gjë ua tregova magjistarëve, por asnjeri prej tyre nuk qe në gjendje të më jepte një shpjegim".  
And the seven thin heads made a meal of the seven good heads; and I put this dream before the wise men, but not one of them was able to give me the sense of it.  
καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι
- 25 Atëherë Jozefi i tha Faraonit: "Ëndërrat e Faraonit janë një ëndërr e njëjtë. Perëndia i tregoi Faraonit atë që po gatitet të bëjë.  
Then Joseph said, These two dreams have the same sense: God has made clear to Pharaoh what he is about to do.  
καὶ εἶπεν ἰωσηφ τῷ φαραω τὸ ἐνύπνιον φαραω ἐν ἑστίν ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἐδείξεν τῷ φαραω

- 26 Shtatë lopët e bukura janë shtatë vite dhe shtatë kallinj të e bukur janë shtatë vite; është e njëjta ëndërr.  
The seven fat cows are seven years, and the seven good heads of grain are seven years: the two have the same sense.  
αι έπτά βόες αι καλαι έπτά έτη έστιν και οι έπτά στάχυες οι καλοι έπτά έτη έστιν τὸ ένύπνιον φαραω έν έστιν
- 27 Edhe shtatë lopët e dobëta dhe të shëmtuara, që ngjiteshin pas atyre, janë shtatë vite; edhe shtatë kallinj të bosh dhe të tharë nga era lindore janë shtatë vite zije buke.  
The seven thin and poor-looking cows who came up after them are seven years; and the seven heads of grain, dry and wasted by the east wind, are seven years when there will be no food.  
και αι έπτά βόες αι λεπται αι άναβαινουσαι όπισω αυτών έπτά έτη έστιν και οι έπτά στάχυες οι λεπτοι και άνεμόφοβοι έσονται έπτά έτη λιμου
- 28 Këto janë ato që i thanë Faraonit: Perëndia i tregoi Faraonit atë që po përgatitet të bëjë.  
As I said to Pharaoh before, God has made clear to him what he is about to do.  
τὸ δέ ρήμα ὃ εἶρηκα φαραω ὅσα ὁ θεός ποιεῖ εἰδειξεν τῷ φαραω
- 29 Ja, po vijnë shtatë vite bollëku të madh në tërë vendin e Egjiptit;  
Seven years are coming in which there will be great wealth of grain in Egypt;  
ίδοῦ έπτά έτη έρχεται εὐθηνια πολλή έν πάση γῆ αιγύπτω
- 30 por pas këtyre do të vinë shtatë vite zije buke dhe gjithë ai bollëk do të harrohet në vendin e Egjiptit; dhe zija do të ligështojë vendin.  
And after that will come seven years when there will not be enough food; and the memory of the good years will go from men's minds; and the land will be made waste by the bad years;  
ήξει δέ έπτά έτη λιμου μετά ταῦτα και έπιλήσονται τῆς πλησμονῆς έν ὅλη γῆ αιγύπτω και άναλώσει ὁ λιμός τήν γῆν
- 31 Dhe në vend nuk do ta kujtojnë më bollëkun e mëparshëm për shkak të zisë së bukës që do të vijë, sepse kjo do të jetë shumë e rëndë.  
And men will have no memory of the good time because of the need which will come after, for it will be very bitter.  
και οὐκ έπιγνωσθήσεται ή εὐθηνια έπι τῆς γῆς άπό του λιμου του έσομένου μετά ταῦτα ισχυρός γάρ έσται σφόδρα
- 32 Fakti që kjo ëndërr i është shfaqur Faraonit dy herë do të thotë që këtë vendim e ka marrë Perëndia, dhe Perëndia do të bëjë që të ndodhë shpejt.  
And this dream came to Pharaoh twice, because this thing is certain, and God will quickly make it come about.  
περι δέ του δευτερωσαι τὸ ένύπνιον φαραω δις ὅτι άληθές έσται τὸ ρήμα τὸ παρὰ του θεου και ταχυνεῖ ὁ θεός του ποιῆσαι αυτό
- 33 Prandaj Faraoni të kërkojë një njeri të zgjuar dhe të urtë dhe ta caktojë në krye të Egjiptit.  
And now let Pharaoh make search for a man of wisdom and good sense, and put him in authority over the land of Egypt.  
νυν οὖν σκέψαι άνθρωπον φρόνιμον και συνετὸν και κατάστησον αυτόν έπι γῆς αιγύπτου
- 34 Faraoni duhet të veprojë kështu: të emërojë në vend mbikqyrës për të mbledhur një të pestën e prodhimeve të vendit të Egjiptit, gjatë shtatë viteve të bollëkut.  
Let Pharaoh do this, and let him put overseers over the land of Egypt to put in store a fifth part of the produce of the land in the good years.  
και ποιησάτω φαραω και καταστησάτω τοπαρχας έπι τῆς γῆς και άποπεμπωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς αιγύπτου των έπτά έτων τῆς εὐθηνιας
- 35 Ata të grumbullojnë të gjitha ushqimet e këtyre viteve të mbara që po vinë dhe të grumbullojnë grurin nën autoritetin e Faraonit dhe ta ruajnë për furnizimin e qyteteve.  
And let them get together all the food in those good years and make a store of grain under Pharaoh's control for the use of the towns, and let them keep it.  
και συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα των έπτά έτων των έρχομένων των καλών τούτων και συναχθήτω ὁ σίτος υπό χειρα φαραω βρώματα έν ταις πόλεσιν φυλαχθήτω
- 36 Këto ushqime do të jenë një rezervë për vendin në parashikim të shtatë viteve të zisë së bukës që do të bjerë në vendin e Egjiptit; kështu vendi nuk do të humbasë nga zija".  
And let that food be kept in store for the land till the seven bad years which are to come in Egypt; so that the land may not come to destruction through need of food.  
και έσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τη γῆ εις τὰ έπτά έτη του λιμου ἃ έσονται έν γῆ αιγύπτω και οὐκ εκτριβήσεται ή γῆ έν τῷ λιμῷ
- 37 Kjo gjë i pëlqeu Faraonit dhe gjithë nëpunësve të tij.  
And this seemed good to Pharaoh and to all his servants.  
ήρεσεν δέ τὰ ρήματα έναντίον φαραω και έναντίον πάντων των παιδων αυτού
- 38 Dhe Faraoni u tha nëpunësve të tij: "A mund të gjejmë një njeri si ky, tek i cili të gjendet Fryma e Perëndisë?"  
Then Pharaoh said to his servants, Where may we get such a man as this, a man in whom is the spirit of God?  
και ειπεν φαραω πασιν τοις παισιν αυτού μη εύρήσομεν άνθρωπον τοιούτον ὃς έχει πνεῦμα θεου έν αυτώ
- 39 Atëherë Faraoni i tha Jozefit: "Me qënë se Perëndia të bëri të dish të gjitha këto gjëra, nuk ka asnjëri të zgjuar dhe të ditur sa ti.  
And Pharaoh said to Joseph, Seeing that God has made all this clear to you, there is no other man of such wisdom and good sense as you:  
ειπεν δέ φαραω τῷ ιωσηφ επειδή εἰδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα οὐκ έστιν άνθρωπος φρονιμώτερος και συνετώτερός σου

- 40 Ti do të jesh mbi shtëpinë time dhe i tërë populli im do t'u bindet urdhërave të tua; vetëm për fronin unë do të jem më i madh se ti";  
You, then, are to be over my house, and all my people will be ruled by your word: only as king will I be greater than you.  
σὺ ἔση ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ
- 41 Faraoni i tha Jozefit: "Shiko, unë të emëroj mbi gjithë shtetin e Egjiptit";  
And Pharaoh said to Joseph, See, I have put you over all the land of Egypt.  
εἶπεν δὲ φαραω τῷ ἰωσηφ ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς αἰγύπτου
- 42 Pastaj Faraoni hoqi unazën nga dora e vet dhe ia vuri në dorë Jozefit; e veshi me rroba krejt prej liri dhe i vari në qafë një gjerdan të artë.  
Then Pharaoh took off his ring from his hand and put it on Joseph's hand, and he had him clothed with the best linen, and put a chain of gold round his neck;  
καὶ περιελόμενος φαραω τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα ἰωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην καὶ περιέθηκεν κλιτὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
- 43 E hipi pastaj në karron e tij të dytë, dhe para tij thërrisnin: "Në gjunjë!";. Kështu Faraoni e vendosi mbi tërë shtetin e Egjiptit.  
And he made him take his seat in the second of his carriages; and they went before him crying, Make way! So he made him ruler over all the land of Egypt.  
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτέρου τῶν αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κήρυξ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς αἰγύπτου
- 44 Veç kësaj Faraoni i tha Jozefit: "Faraoni jam unë, por pa ty asnjëri nuk ka për të ngritur dorën ose këmbën në tërë shtetin e Egjiptit";  
Then Pharaoh said to Joseph, I am Pharaoh; and without your order no man may do anything in all the land of Egypt.  
εἶπεν δὲ φαραω τῷ ἰωσηφ ἐγὼ φαραω ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 45 Dhe Faraoni e quajti Jozefin me emrin Cofnath-Paneah dhe i dha për grua Asenathin, të bijën e Potiferahut, prifti i Onit. Dhe Jozefi u nis për të vizituar shtetin e Egjiptit.  
And Pharaoh gave Joseph the name of Zaphnath-paaneah; and he gave him Asenath, the daughter of Poti-phaera, the priest of On, to be his wife. So Joseph went through all the land of Egypt.  
καὶ ἐκάλεσεν φαραω τὸ ὄνομα ἰωσηφ ψονθοφανηχ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ἀσεννεθ θυγατέρα πετεφρη ἱερέως ἡλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα
- 46 Tani Jozefi ishte tridhjetë vjeç kur u paraqiti para Faraonit, mbretit të Egjiptit. Pastaj Jozefi u largua nga Faraoni dhe i ra anembanë Egjiptit.  
Now Joseph was thirty years old when he came before Pharaoh, king of Egypt. And Joseph went out from before the face of Pharaoh and went through all the land of Egypt.  
ἰωσηφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα ὅτε ἔστη ἐναντίον φαραω βασιλέως αἰγύπτου ἐξῆλθεν δὲ ἰωσηφ ἐκ προσώπου φαραω καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν αἰγύπτου
- 47 Gjatë shtatë viteve të bollëkut, toka prodhoi shumë;  
Now in the seven good years the earth gave fruit in masses.  
καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα
- 48 dhe Jozefi grumbulloi tërë ushqimet në vendin e Egjiptit gjatë atyre shtatë viteve dhe i vendosi nëpër qytetet; në çdo qytet vendosi ushqimet e territorit përreth.  
And Joseph got together all the food of those seven years, and made a store of food in the towns: the produce of the fields round every town was stored up in the town.  
καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ
- 49 Kështu Jozefi grumbulloi grurë, si rëra e detit, aq shumë sa pushoi së mbajturi llogari sepse sasia e grurit ishte e pallogaritshme.  
So he got together a store of grain like the sand of the sea; so great a store that after a time he gave up measuring it, for it might not be measured.  
καὶ συνήγαγεν ἰωσηφ σίτον ὥσει τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι οὐ γὰρ ἦν ἀριθμὸς
- 50 Para se të vinte viti i zisë, Jozefit i lindën dy fëmijë që Asenathi, e bija e Potiferahut, prifti i Onit, i lindi.  
And before the time of need, Joseph had two sons, to whom Asenath, the daughter of Poti-phaera, priest of On, gave birth.  
τῷ δὲ ἰωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἀσεννεθ θυγάτηρ πετεφρη ἱερέως ἡλίου πόλεως
- 51 Jozefi e quajti të parëlindurin Manasi, sepse tha: "Perëndia bëri që të harroj çdo shqetësim timin dhe tërë shtëpinë e atit tim";  
And to the first he gave the name Manasseh, for he said, God has taken away from me all memory of my hard life and of my father's house.  
ἐκάλεσεν δὲ ἰωσηφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου μαναση ὅτι ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρὸς μου
- 52 Të dytë i vuri emrin Efraim, sepse tha: "Perëndia më ka bërë frytdhënës në vendin e pikëllimit tim";  
And to the second he gave the name Ephraim, for he said, God has given me fruit in the land of my sorrow.  
τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν εφραϊμ ὅτι ἠῤῃσέν με ὁ θεὸς ἐν γῆ ταπεινώσεώς μου
- 53 Shtatë vitet e bollëkut që qenë në shtetin e Egjiptit morën fund,  
And so the seven good years in Egypt came to an end.  
παρῆλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας ἃ ἐγένοντο ἐν γῆ αἰγύπτου

- 54 dhe filluan shtatë vitet e zisë, ashtu si kishte thënë Jozefi. Kishte mungesë ushqimesh në të tëra vendet, por në tërë vendin e Egjiptit kishte bukë.  
Then came the first of the seven years of need as Joseph had said: and in every other land they were short of food; but in the land of Egypt there was bread.  
καὶ ἤρξαντο τὰ ἐπτά ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι καθὰ εἶπεν ἰωσηφ καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἐν δὲ πάσῃ γῆ αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι
- 55 Pastaj tërë vendi i Egjiptit filloi të vuajë nga uria, dhe populli e ngriti zërin për t'i kërkuar bukë Faraonit. Atëherë Faraoni u tha tërë Egjiptasve: "Shkoni tek Jozefi dhe bëni si t'ju thotë ai";  
And when all the land of Egypt was in need of food, the people came crying to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to the people, Go to Joseph, and whatever he says to you, do it.  
καὶ ἐπεινάσεν πᾶσα ἡ γῆ αἰγύπτου ἐκέκραζεν δὲ ὁ λαὸς πρὸς φαραω περὶ ἄρτων εἶπεν δὲ φαραω πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις πορεύεσθε πρὸς ἰωσηφ καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν ποιήσατε
- 56 Zija ishte përhapur mbi sipërfaqen e tërë vendit dhe Jozefi i hapi tërë depot dhe u shiti grurë Egjiptasve. Por zija u bë më e rëndë në vendin e Egjiptit.  
And everywhere on the earth they were short of food; then Joseph, opening all his store-houses, gave the people of Egypt grain for money; so great was the need of food in the land of Egypt.  
καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἀνέφωξεν δὲ ἰωσηφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις
- 57 Kështu njerëzit e të gjitha vendeve vinin në Egjipt te Jozefi për të blerë grurë, sepse zija qe shtuar mbi tërë tokën.  
And all lands sent to Egypt, to Joseph, to get grain, for the need was great over all the earth.  
καὶ πᾶσαι αἱ χώραι ἦλθον εἰς αἰγύπτου ἀγοράζουσιν πρὸς ἰωσηφ ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ
- 1 Por Jakobi, pasi mësoi se në Egjipt kishte grurë, u tha bijve të tij: "Pse shikoni njëri-tjetrin?".  
Now Jacob, hearing that there was grain in Egypt, said to his sons, Why are you looking at one another?  
ἰδὼν δὲ ἰακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν αἰγύπτῳ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἵνα τί ῥαθυμεῖτε
- 2 Pastaj tha: "Ja, dëgjova se në Egjipt ka grurë; shkoni atje poshtë për të blerë grurë për ne, që të mundim të jetojmë dhe të mos vdesim";  
And he said, I have had news that there is grain in Egypt: go down there and get grain for us, so that life and not death may be ours.  
ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν αἰγύπτῳ κατὰβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνομεν
- 3 Kështu dhjetë vëllezërit e Jozefit zbritën në Egjipt për të blerë grurë.  
So Joseph's ten brothers went down to get grain from Egypt.  
κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ ἰωσηφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ αἰγύπτου
- 4 Por Jakobi nuk e dërgoi Beniaminin, vëllanë e Jozefit, me vëllezërit e tij, sepse thoshte: "Të mos i ngjasë ndonjë fatkeqësi";  
But Jacob did not send Benjamin, Joseph's brother, with them, for fear, as he said, that some evil might come to him.  
τὸν δὲ βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν ἰωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ εἶπεν γὰρ μήποτε συμβῆ αὐτῷ μαλακία
- 5 Bijtë e Izraelit arritën aty, pra, për të blerë grurë, në mes të të ardhurve të tjerë, sepse në vendin e Kanaanëve mbretëronte zija.  
And the sons of Israel came with all the others to get grain: for they were very short of food in the land of Canaan.  
ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀγοράζουσιν μετὰ τῶν ἐρχομένων ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ χανααν
- 6 Jozefi ishte qeveritari i vendit; ai u shiste grurë tërë njerëzve të vendit; dhe vëllezërit e Jozefit erdhën dhe u përlulën para tij me fytyrën për tokë.  
Now Joseph was ruler over all the land, and it was he who gave out the grain to all the people of the land; and Joseph's brothers came before him and went down on their faces to the earth.  
ἰωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ ἰωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν
- 7 Jozefi pa vëllezërit e tij dhe i njohu, por u suall me ta si një i huaj dhe përdori fjalë të ashpra me ta, duke u thënë: "Nga vini?". Ata u përgjigjën: "Nga vendi i Kanaanit për të blerë ushqime";  
And when Joseph saw his brothers, it was clear to him who they were, but he made himself strange to them, and talking roughly to them, said, Where do you come from? And they said, From the land of Canaan, to get food.  
ἰδὼν δὲ ἰωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς πόθεν ἦκατε οἱ δὲ εἶπαν ἐκ γῆς χανααν ἀγοράσαι βρώματα
- 8 Kështu Jozefi njohu vëllezërit e tij, por ata nuk e njohën atë.  
Now though Joseph saw that these were his brothers, they had no idea who he was.  
ἐπέγνω δὲ ἰωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν
- 9 Atëherë Jozefit iu kujtuan ëndrrat që kishte parë rreth tyre dhe tha: "Ju jeni spiunë! Keni ardhur këtu për të parë pikat e pambrojtura të vendit!";  
Then the memory of his dreams about them came back to Joseph, and he said to them, You have come secretly to see how poor the land is.  
καὶ ἐμνήσθη ἰωσηφ τῶν ἐνυπνίων ὧν εἶδεν αὐτός καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατὰσκοποὶ ἐστε κατανοῆσαι τὰ ἔχνη τῆς χώρας ἦκατε



- 10 Ata iu përgjegjën: "Jo, zotëria im; shërbëtorët e tu kanë ardhur për të blerë ushqime.  
And they said to him, Not so, my lord: your servants have come with money to get food.  
οἱ δὲ εἶπαν οὐχὶ κύριε οἱ παῖδες σου ἤλθομεν πρίασθαι βρώματα
- 11 Jemi të gjithë bijtë e të njëjtit njeri, jemi njerëz të ndershëm; shërbëtorët e tu nuk janë spiunë"  
We are all one man's sons, we are true men; we have not come with any secret purpose.  
πάντες ἐσμεν υἱοὶ ἐνὸς ἀνθρώπου εἰρηνικοὶ ἐσμεν οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι
- 12 Por ai u tha atyre: "Jo, ju keni ardhur për të parë pikat e pambrojtura të vendit!"  
And he said to them, No, but you have come to see how poor the land is.  
εἶπεν δὲ αὐτοῖς οὐχὶ ἀλλὰ τὰ ἔχνη τῆς γῆς ἤλθατε ἰδεῖν
- 13 Atëherë ata thanë: "Ne, shërbëtorët e tu, jemi dymbëdhjetë vëllezër, bij të të njëjtit njeri nga vendi i Kanaanit. Dhe ja, pra, më i riu është sot me atin tonë, dhe njeri prej tyre nuk është më"  
Then they said, We your servants are twelve brothers, sons of one man in the land of Canaan; the youngest of us is now with our father, and one is dead.  
οἱ δὲ εἶπαν δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ χανααν καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ὁ δὲ ἕτερος οὐκ ὑπάρχει
- 14 Por Jozefi u tha atyre: "Çështja qëndron ashtu siç ju thashë: ju jeni spiunë!  
And Joseph said, It is as I said; you have come with some secret purpose;  
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσηφ τοῦτό ἐστιν ὃ εἶρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι κατάσκοποι ἐστε
- 15 Ja si do të viheni në provë: ashtu siç është e vërteta që Faraoni jeton, nuk do të dilni këtej para se vëllai juaj më i vogël të vijë këtu.  
But in this way will you be put to the test: by the life of Pharaoh, you will not go away from this place till your youngest brother comes here.  
ἐν τούτῳ φανεῖσθε νῆ τὴν ὑγίειαν φαραω οὐ μὴ ἐξέλθῃτε ἐντεῦθεν ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε
- 16 Dërgoni njerin prej jush të marrë vëllanë tuaj; dhe ju do të qëndroni këtu në burg, që fjalët tuaja të provohen dhe të shihet nëse thoni të vërtetën; për ndryshe, ashtu siç është e vërtetë që Faraoni jeton, ju jeni spiunë!"  
Send one of your number to get your brother, and the rest of you will be kept in prison, so that your words may be tested to see if you are true; if not, by the life of Pharaoh, your purpose is certainly secret.  
ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἓνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερᾶ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ εἰ δὲ μὴ νῆ τὴν ὑγίειαν φαραω ἢ μὴν κατάσκοποι ἐστε
- 17 Kështu i futi bashkë në burg për tri ditë.  
So he put them in prison for three days.  
καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς
- 18 Ditën e tretë, Jozefi u tha atyre: "Bëni këtë dhe do të jetoni; unë kam frikë nga Perëndia!  
And on the third day Joseph said to them, Do this, if you would keep your lives: for I am a god-fearing man:  
εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι
- 19 Në rast se jeni njerëz të ndershëm, njeri nga ju vëllezërit të rrijë i lidhur me zinxhir në burgun tonë, dhe ju shkoni t'u çoni grurë familjeve tuaja që vdesin urie;  
If you are true men, let one of you be kept in prison, while you go and take grain for the needs of your families;  
εἰ εἰρηνικοὶ ἐστε ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ αὐτοὶ δὲ βαδίσσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν
- 20 pastaj më sillni vëllanë tuaj më të vogël; kështu do të vërtetohen fjalët tuaja dhe ju nuk keni për të vdekur". Dhe ata vepruan kështu.  
And come back to me with your youngest brother, so that your words may be seen to be true, and you will not be put to death. This is what you are to do.  
καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν εἰ δὲ μὴ ἀποθανεῖσθε ἐποίησαν δὲ οὕτως
- 21 Atëherë i thonin njëri-tjetrit: "Ne jemi me të vërtetë fajtorë ndaj vëllait tonë, sepse e pamë ankthin e shpirtit të tij kur ai na lutej, por nuk ia vumë veshin! Ja pse na ra kjo fatkeqësi"  
And they said to one another, Truly, we did wrong to our brother, for we saw his grief of mind, and we did not give ear to his prayers; that is why this trouble has come on us.  
καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ναὶ ἐν ἀμαρτία γὰρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ὅτι ὑπερεῖδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ ἔνεκεν τοῦ ὕτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη
- 22 Rubeni iu përgjegj atyre duke thënë: "A nuk ju thoja unë: "Mos kryeni këtë mëkat kundër fëmijës!"? Por ju nuk më dëgjuat. Prandaj tani na kërkohet llogari për gjakun e tij"  
And Reuben said to them, Did I not say to you, Do the child no wrong? but you gave no attention; so now, punishment has come on us for his blood.  
ἀποκριθεὶς δὲ ρουβην εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδίριον καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται

- 23 Ata nuk e dinin që Jozefi i kuptonte, sepse midis tij dhe atyre kishte një përkthyes.  
They were not conscious that the sense of their words was clear to Joseph, for he had been talking to them through one who had knowledge of their language.  
αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει ἰωσηφ ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν
- 24 Atëherë ai u largua nga ata dhe qau. Pastaj u kthye pranë tyre dhe u foli; mori Simeonin dhe vuri ta lidhnin me zinxhir para syve të tyre.  
And turning away from them, he was overcome with weeping; then he went on talking to them again and took Simeon and put chains on him before their eyes.  
ἀποστραφείς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἐκλαυσεν ἰωσηφ καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔλαβεν τὸν σιμεων ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν
- 25 Pastaj Jozefi urdhëroi të mbushnin me grurë thasët e tyre, të vendosnin paratë e secilit në trastën e tij dhe t'u jepnin ushqime për udhëtimin. Dhe kështu u bë.  
Then Joseph gave orders for their bags to be made full of grain, and for every man's money to be put back into his bag, and for food to be given them for the journey: which was done.  
ἐνετείλατο δὲ ἰωσηφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἐκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως
- 26 Ata ngarkuan, pra, grurin mbi gomarët e tyre dhe u larguan.  
Then they put the bags of grain on their asses and went away.  
καὶ ἐπιθέντες τὸν σίτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν
- 27 Tani, në vendin ku po kalonin natën, njëri prej tyre hapi trastën e vet për t'i dhënë ushqim gomarit të tij dhe pa aty brenda paratë e veta, që ishin në grykë të trastës;  
Now at their night's resting-place one of them, opening his bag to give his ass some food, saw his money in the mouth of the bag.  
λύσας δὲ εἷς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ οὗ κατέλυσαν εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου
- 28 kështu iu drejtua vëllezërve të tij: &quot;Paratë e mia m'u rikthyen; ja ku janë në trastën time&quot;. Atëherë, zemërvrarë dhe të trembur, i thonin njëri-tjetrit: &quot;Ç'është vallë kjo që na bëri Perëndia?&quot;.  
And he said to his brothers, My money has been given back: it is in my bag; then their hearts became full of fear, and turning to one another they said, What is this which God has done to us?  
καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν
- 29 Kështu arritën te Jakobi, ati i tyre, në vendin e Kanaanit dhe i treguan të gjitha ato që kishin ndodhur, duke thënë:  
So when they came to Jacob their father, in the land of Canaan, they gave him an account of all their experiences, saying,  
ἦλθον δὲ πρὸς ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν χανααν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες
- 30 &quot;Njeriu, që është zot i vendit, na foli ashpër dhe na trajtoi si spiunë të vendit.  
The man who is the ruler of the country was rough with us and put us in prison, saying that we had come with a secret evil purpose.  
λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν
- 31 Dhe ne i thamë: &quot;Jemi njerëz të ndershëm, nuk jemi spiunë;  
And we said to him, We are true men, we have no evil designs;  
εἶπαμεν δὲ αὐτῷ εἰρηνικοὶ ἐσμεν οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι
- 32 jemi dymbëdhjetë vëllezër, bij të atit tonë; njëri nuk është më dhe më i riu ndodhet sot me atin tonë në vendin e Kanaanit&quot;.  
We are twelve brothers, sons of our father; one is dead, and the youngest is now with our father in the land of Canaan.  
δώδεκα ἀδελφοὶ ἐσμεν υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῆ χανααν
- 33 Por ai njeri, zoti i vendit, na tha: &quot;Nga kjo do të provoj nëse jeni njerëz të ndershëm: lini pranë meje një prej vëllezërve tuaj, merrni me vete ushqime për familjen tuaj që po vdes nga uria dhe shkoni;  
And the ruler of the land said, In this way I may be certain that you are true men; let one of you be kept here with me, while you go and take grain for the needs of your families;  
εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς ἐν τούτῳ γινώσκωμαι ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε
- 34 pastaj më sillni vëllanë tuaj më të vogël. Kështu do të provoj që nuk jeni spiunë, por njerëz të ndershëm; unë do t'ju kthej vëllanë tuaj dhe ju do të keni mundësi të bëni tregëti këtu&quot;&quot;.  
And come back to me with your youngest brother: then I will be certain that you are true men, and I will give your brother back to you and let you do trade in the land.  
καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον καὶ γινώσκωμαι ὅτι οὐ κατάσκοποι ἐστε ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε
- 35 Ndërsa ata po zbraznin trastat e tyre, ja që pakot e parave të secilit ishin në trastën e secilit; kështu ata dhe ati i tyre i panë pakot e parave të tyre dhe i zuri frika.  
And when they took the grain out of their bags, it was seen that every man's parcel of money was in his bag; and when they and their father saw the money, they were full of fear.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν

- 36 Atëherë Jakobi, ati i tyre, tha: "Ju më keni lënë pa bijtë e mi! Jozefi nuk është më, Simeoni nuk është më, dhe doni të më hiqni edhe Benjaminin! E tërë kjo rëndon mbi mua!".  
And Jacob their father said to them, You have taken my children from me: Joseph is gone and Simeon is gone, and now you would take Benjamin away; all these things have come on me.  
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰακωβ ὁ πατὴρ αὐτῶν ἐμὲ ἠτεκνώσατε ἰωσηφ οὐκ ἔστιν συμεων οὐκ ἔστιν καὶ τὸν βενιαμιν λήμψεσθε ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα
- 37 Rubeni i tha të atit: "Po nuk ta ktheva, urdhëro të vriten dy bijtë e mi. Besoma mua, unë do të ta kthej".  
And Reuben said, Put my two sons to death if I do not come back to you with him; let him be in my care and I will give him safely back to you.  
εἶπεν δὲ ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χειρᾶ μου κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ
- 38 Por Jakobi u përgjigj: "Biri im nuk ka për të zbritur me ju, sepse vëllai i tij vdiq dhe mbeti vetëm ky: po t'i ndodhte ndonjë fatkeqësi gjatë udhëtimit, do të kallnit në varr pleqërinë time të dhembshme".  
And he said, I will not let my son go down with you; for his brother is dead and he is all I have: if evil overtakes him on the journey, then through you will my grey head go down to the underworld in sorrow.  
ὁ δὲ εἶπεν οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἂν πορεύεσθε καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου
- 1 Por zija ishte e madhe në vend;  
43:2\And when the grain which they had got in Egypt was all used up, their father said to them, Go again and get us a little food.  
ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς
- 2 dhe kur mbaruan së ngrëni grurin që kishin sjellë nga Egjipti, i ati u tha atyre: "Kthehuni për të na blerë pak ushqime".  
43:3\And Judah said to him, The man said to us with an oath, You are not to come before me again without your brother.  
ἐγένετο δὲ ἠνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σίτον ὃν ἠνεγκαν ἐξ αἰγύπτου καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα
- 3 Por Juda iu përgjegj duke thënë: "Ai njeri na ka paralajmëruar haptas duke thënë: "Nuk keni për ta parë fytyrën time, në qoftë se vëllai juaj nuk do të jetë me ju".  
43:4\If you will let our brother go with us, we will go down and get food:  
εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰουδας λέγων διαμαρτυρίᾳ διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος λέγων οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ
- 4 Në qoftë se ti e nis vëllanë tonë me ne, ne do të zbresim dhe do të të blejmë ushqime;  
43:5\But if you will not send him, we will not go down: for the man said to us, You are not to come before me if your brother is not with you.  
εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα
- 5 por në rast se nuk e nis, ne nuk kemi për të zbritur, sepse ai njeri na tha: "Nuk keni për ta parë fytyrën time, në rast se vëllai juaj nuk do të jetë me ju".&br/>43:6\And Israel said, Why were you so cruel to me as to say to him that you had a brother?  
εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν μεθ' ὑμῶν οὐ πορευσόμεθα ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ἦ
- 6 Atëherë Izraeli tha: "Pse më dhatë këtë dhembje duke i thënë atij njeriu që kishit edhe një vëlla?".  
43:7\And they said, The man put a number of questions to us about ourselves and our family, saying, Is your father still living? have you another brother? And we had to give him answers; how were we to have any idea that he would say, Come back with your brother?  
εἶπεν δὲ ἰσραηλ τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγεῖλαντες τῷ ἀνθρώπῳ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός
- 7 Ata iu përgjigjën: "Ai njeri na pyeti me shumë kujdes për ne dhe farefisin tonë, duke thënë: "Gjallë është ende ati juaj? Keni ndonjë vëlla tjetër?". Dhe ne u përgjigjëm në bazë të këtyre pyetjeve të tij. Ku të na shkonte nga mendja që ai do të na thoshte: "Silleni këtu vëllanë tuaj"?".  
43:8\Then Judah said to Israel, his father, Send the boy with me, and let us be up and going, so that we and you and our little ones may not come to destruction.  
οἱ δὲ εἶπαν ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ὑμῶν λέγων εἰ ἐτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῆ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός καὶ ἀπηγγεῖλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην μὴ ἦδεῖμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν ἢ ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν
- 8 Pastaj Juda i tha Izraelit, atit të tij: "Lëre fëmijën të vijë me mua, dhe do të çohemi dhe do të shkojmë në mënyrë që të rrojme dhe jo të vdesim, si ne ashtu dhe ti e të vegjëlit tanë.  
43:9\Put him into my care and make me responsible for him: if I do not give him safely back to you, let mine be the sin for ever.  
εἶπεν δὲ ἰουδας πρὸς ἰσραηλ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν
- 9 Unë bëhem garant për të; do t'i kërkosh llogari dorës sime për atë. Në rast se nuk e rikthej dhe nuk e vë para teje, do të jem fajtor para teje për gjithnjë.  
43:10\Truly, if we had not let the time go by, we might have come back again by now.  
ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτὸν ἐκ χειρὸς μου ζήτησον αὐτὸν ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου ἡμαρτηκώς ἔσομαι πρὸς σέ πάσας τὰς ἡμέρας

- 10 Po të mos ishim vonuar, në këtë orë do të ishim kthyer për të dytën herë&quot;;  
 \43:11\Then their father Israel said to them, If it has to be so, then do this: take of the best fruits of the land in your vessels to give the man, perfumes and honey and spices and nuts:  
 ει μη γάρ ἐβραδύναμεν ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δις
- 11 Atëherë Izraeli, ati i tyre, u tha atyre: &quot;Po të jetë ashtu, veproni në këtë mënyrë: merrni në trastat tuaja disa nga prodhimet më të mira të vendit dhe i çoni atij njeriu një dhuratë: pak balsam,  
 \43:12\And take twice as much money with you; that is to say, take back the money which was put in your bags, for it may have been an error;  
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰσραηλ ὁ πατὴρ αὐτῶν εἰ οὕτως ἐστὶν τοῦτο ποιήσατε λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγεῖοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα
- 12 Merrni me vete dyfishin e parave dhe kthejani paratë që ju vunë në grykën e trastave tuaja, ndofta ka qenë një gabim.  
 \43:13\And take your brother and go back to the man:  
 καὶ τὸ ἀργύριον δισδὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν μήποτε ἀγνόημά ἐστιν
- 13 Merrni edhe vëllanë tuaj, dhe çohuni dhe kthehuni tek ai njeri;  
 \43:14\And may God, the Ruler of all, give you mercy before the man, so that he may give you back your other brother and Benjamin. If my children are to be taken from me; there is no help for it.  
 καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον
- 14 dhe Perëndia i plotfuqishëm t'ju bëjë të gjeni hir para atij njeriu, kështu që ai të lirojë vëllanë tjetër tuajin dhe Beniaminin. Sa për mua, po të jetë se duhet të mbetem pa bijtë e mi, ashtu qoftë!&quot;;  
 \43:15\So they took what their father said for the man, and twice as much money in their hands, and Benjamin, and went on their journey to Egypt, and came before Joseph.  
 ὁ δὲ θεὸς μου δόξῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀποστείλει τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν βενιαμὶν ἐγὼ μὲν γάρ καθὰ ἠτέκνωμαι ἠτέκνωμαι
- 15 Ata, pra, morën me vete dhuratën si dhe dyfishin e parave dhe Beniaminin; u ngritën dhe zbritën në Egjipt dhe u paraqitën para Jozefit.  
 \43:16\And when Joseph saw Benjamin, he said to his chief servant, Take these men into my house, and make ready a meal, for they will take food with me in the middle of the day.  
 λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν βενιαμὶν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς αἴγυπτον καὶ ἔστησαν ἐναντίον ἰωσηφ
- 16 Kur Jozefi pa Beniaminin bashkë me ta, i tha kryeshërbëtorit të shtëpisë së tij: &quot;Çoju këta njerëz në shtëpi, ther një kafshë dhe përgatit një banket, sepse ata do të hanë drekë bashkë me mua&quot;;  
 \43:17\And the servant did as Joseph said, and took the men into Joseph's house.  
 εἶδεν δὲ ἰωσηφ αὐτοὺς καὶ τὸν βενιαμὶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάζον θύματα καὶ ἐτοίμασον μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν
- 17 Dhe ai bëri ashtu siç e urdhëroi Jozefi dhe i çoi në shtëpinë e Jozefit.  
 \43:18\Now the men were full of fear because they had been taken into Joseph's house and they said, It is because of the money which was put back in our bags the first time; he is looking for something against us, so that he may come down on us and take us and our asses for his use.  
 ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν ἰωσηφ καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον ἰωσηφ
- 18 Por ata u trembën, për shkak se i kishin çuar në shtëpi të Jozefit dhe thanë: &quot;Na sollën këtu për shkak të atyre parave që na u vunë në trastat të parën herë, për të gjetur një shkas kundër nesh, për t'u sulur mbi ne dhe për të na zënë skllëvër bashkë me gomarët tonë&quot;;  
 \43:19\So they went up to Joseph's chief servant at the door of the house,  
 ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον ἰωσηφ εἶπαν διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τὸ ὕλαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν
- 19 Pasi iu afruan kryeshërbëtorit të shtëpisë së Jozefit, folën me të te dera e shtëpisë dhe thanë:  
 \43:20\And said, O my lord, we only came down the first time to get food;  
 προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου ἰωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου
- 20 &quot;Zotëria im, ne zbritëm në të vërtetë herën e parë këtu për të blerë ushqime;  
 \43:21\And when we came to our night's resting-place, on opening our bags we saw that every man's money was in the mouth of his bag, all our money in full weight: and we have it with us to give it back;  
 λέγοντες δεόμεθα κύριε κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα

- 21 dhe ndodhi që, kur arritëm në vendin ku kaluam natën, hapëm trastat dhe, ja, paratë e secilit prej nesh ndodheshin në grykë të trastës së vet; paratë tona me peshën e tyre të saktë; tani i kemi risjellë me vete.  
 \43:22\As well as more money, with which to get food: we have no idea who put our money in our bags.  
 ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοιξάμεν τοὺς μαρσίπους ἡμῶν καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίπῳ αὐτοῦ τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν
- 22 Dhe kemi sjellë me vete para të tjera për të blerë ushqime; ne nuk e dimë kush mund t'i ketë vënë paratë tona në trastat tona";  
 \43:23\Then the servant said, Peace be with you: have no fear: your God, even the God of your father, has put wealth in your bags for you: I had your money. Then he let Simeon come out to them.  
 καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα οὐκ οἶδαμεν τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίπους ἡμῶν
- 23 Por ai tha: &quot;Qetësohuni, mos u trembni: Perëndia juaj dhe Perëndia e atit tuaj ka vënë një thesar në trastat tuaja.&quot;; Pastaj u solli Simeonin.  
 \43:24\And the servant took them into Joseph's house, and gave them water for washing their feet; and he gave their asses food.  
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰλαεὺς ὑμῖν μὴ φοβεῖσθε ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπῳ ὑμῶν τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκίμοις ἀπέχω καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν σιμεὼν
- 24 Ai njeri i futi në shtëpinë e Jozefit, u dha ujë që të lanin këmbët dhe ushqim për gomarët e tyre.  
 \43:25\And they got ready the things for Joseph before he came in the middle of the day: for word was given to them that they were to have a meal there.  
 καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν
- 25 Atëherë ata përgatitën dhuratën, duke pritur që Jozefi të vinte në mesditë, sepse kishin dëgjuar që do të rrinin për të ngrënë në atë vend.  
 \43:26\And when Joseph came in, they gave him the things which they had for him, and went down to the earth before him.  
 ἠτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἔλθειν ἰωσηφ μεσημβρίας ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν
- 26 Kur Jozefi arriti në shtëpi, ata i paraqitën dhuratën që kishin sjellë me vete në shtëpi, dhe u përkulën para tij deri në tokë.  
 \43:27\And he said, How are you? is your father well, the old man of whom you were talking to me? is he still living?  
 εἰσῆλθεν δὲ ἰωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν
- 27 Ai i pyeti si ishin dhe tha: &quot;Ati juaj, për të cilin më keni folur, a është mirë? Është ende gjallë?&quot;;  
 \43:28\And they said, Your servant, our father, is well, he is still living. And they went down on their faces before him.  
 ἠρώτησεν δὲ αὐτοὺς πῶς ἔχετε καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος ὃν εἶπατε ἔτι ζῆ
- 28 Ata u përgjegjën: &quot;Shërbëtori yt, ati ynë, është mirë; jeton ende&quot;; Dhe e nderuan duke u përkulur.  
 \43:29\Then, lifting up his eyes, he saw Benjamin, his brother, his mother's son, and he said, Is this your youngest brother of whom you gave me word? And he said, God be good to you, my son.  
 οἱ δὲ εἶπαν ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν ἔτι ζῆ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ
- 29 Pastaj Jozefi ngriti sytë, pa vëllanë e tij Beniaminin, bir i nënës së tij, dhe tha: &quot;Ky është vëllai juaj më i vogël për të cilin më folët?&quot;; Dhe shtoi: &quot;Perëndia të ndihmoftë, biri im!&quot;;  
 \43:30\Then Joseph's heart went out to his brother, and he went quickly into his room, for he was overcome with weeping.  
 ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰωσηφ εἶδεν βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαεὶν καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐλεήσει σε τέκνον
- 30 Atëherë Jozefi nxitoi të dalë jashtë, sepse ishte mallëngjyer thellë për shkak të vëllait të tij, dhe kërkonte vend ku të qante. Hyri kështu në dhomën e tij dhe aty qau.  
 \43:31\Then, after washing his face, he came out, and controlling his feelings said, Put food before us.  
 ἐταράχθη δὲ ἰωσηφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ ἐζήτηι κλαῦσαι εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ
- 31 Pastaj lau fytyrën dhe doli; dhe duke i dhënë zemër vetes, tha: &quot;Shtrojeni drekën&quot;;  
 \43:32\And they put a meal ready for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who were with him by themselves; because the Egyptians may not take food with the Hebrews, for that would make them unclean.  
 καὶ νηψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν παράθετε ἄρτους
- 32 Dreka u shtrua veçmas për të, veçmas për ata dhe për Egjiptasit që hanin veçmas nga ai, sepse Egjiptasit nuk mund të hanin bashkë me Hebrejtë; kjo do të ishte një gjë e neveritshme për Egjiptasit.  
 \43:33\And they were all given their seats before him in order of birth, from the oldest to the youngest: so that they were looking at one another in wonder.  
 καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνω καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς καὶ τοῖς αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτοὺς οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ αἰγύπτιοι συνεσθίαι μετὰ τῶν εβραίων ἄρτους βδέλυγμα γὰρ ἐστὶν τοῖς αἰγυπτίοις

- 33 Kështu ata u ulën përpara tij: i parëlinduri simbas së drejtës së tij të parëbirnisë dhe më i riu simbas moshës së tij; dhe e shikonin njëri-tjetrin me habi.  
 \43:34\And Joseph sent food to them from his table, but he sent five times as much to Benjamin as to any of the others. And they took wine freely with him.  
 ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεία αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
- 1 Jozefi i dha këtë urdhër kryeshërbëtorit të shtëpisë së tij: &quot;Mbushi tratat e këtyre njerëzve me aq ushqime sa mund të mbajnë dhe vëri paratë e secilit në grykën e çdo traste.  
 Then he gave orders to the servant who was over his house, saying, Put as much food into the men's bags as will go into them, and put every man's money in the mouth of his bag;  
 καὶ ἐνετείλατο ἰωσηφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων ὅσα ἐὰν δύνωνται ἔρραι καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου
- 2 Përveç kësaj vëre kupën time, kupën prej argjendi, në grykën e trastës të më të riut, bashkë me paratë e grurit të tij&quot;. Dhe ai bëri ashtu siç i tha Jozefi.  
 And put my cup, my silver cup, in the youngest one's bag, with his money. So he did as Joseph said.  
 καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα ἰωσηφ καθὼς εἶπεν
- 3 Në mëngjes, sa u bë ditë, i nisën ata njerëz me gomarët e tyre.  
 And at dawn the men, with their asses, were sent away.  
 τὸ πρωὶ διέφασεν καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν
- 4 Sapo kishin dalë nga qyteti dhe nuk ishin akoma larg, kur Jozefi i tha kryeshërbëtorit të shtëpisë së tij: &quot;Çohu, ndiqi ata njerëz dhe kur t'i kesh arritur, thuaju atyre: &quot;Pse e shpërblyet të mirën me të keqe?  
 And when they had gone only a little way out of the town, Joseph said to the servant who was over his house, Go after them; and when you overtake them, say to them, Why have you done evil in reward for good?  
 ἐξεληθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν οὐκ ἀπέσχον μακρὰν καὶ ἰωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἀναστάς ἐπιδιώξων ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψῃ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν
- 5 A nuk është ajo kupa me të cilën pi zotëria im dhe që e përdor për të parathënë të ardhmen? Keni vepruar keq duke u sjellë kështu&quot;&quot;.  
 Is not this the cup from which my lord takes wine and by which he gets knowledge of the future? Truly, you have done evil.  
 ἴνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν οὐ τοῦτο ἐστὶν ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ πονηρὰ συντετέλεσθε ἃ πεποιήκατε
- 6 Ai i arriti ata dhe u tha këto fjalë.  
 So he overtook them and said these words to them.  
 εὐρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα
- 7 Atëherë ata iu përgjegjën: &quot;Pse zotëria im na drejton fjalë si këto? Shërbyesit e tu duhet t'i shmangen një qëndrimi të tillë!  
 And they said to him, Why does my lord say such words as these? far be it from your servants to do such a thing:  
 οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ἴνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 8 Ja, pra, ne të kemi rikthyer nga vendi i Kanaanit paratë që kishim gjetur në grykën e trastave tona; si mund të vidhnim argjend ose flori nga shtëpia e zotërisë tënd?  
 See, the money which was in the mouth of our bags we gave back to you when we came again from Canaan: how then might we take silver or gold from your lord's house?  
 εἰ τὸ μὲν ἀργύριον ὃ εὐρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς χανααν πῶς ἂν κλέψωμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον
- 9 Ai prej shërbëtorëve të tu të cilit do t'i gjendet kupa, të dënohet me vdekje; edhe gjithashtu ne do të bëhemi skllëvër të zotërisë tënd&quot;.  
 If it comes to light that any of your servants has done this, let him be put to death, and we will be your lord's servants.  
 παρ' ᾧ ἂν εὐρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου ἀποθνησκέτω καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν
- 10 Ai tha: &quot;Mirë, pra, le të bëhet si thoni ju: ai të cilit do t'i gjendet kupa do të bëhet skllavi im dhe ju do të jeni të pafaj&quot;.  
 And he said, Let it be as you say: he in whose bag it is seen will become my servant; and you will not be responsible.  
 ὁ δὲ εἶπεν καὶ νῦν ὡς λέγετε οὕτως ἐστὶ ὁ ἄνθρωπος παρ' ᾧ ἂν εὐρεθῇ τὸ κόνδυ αὐτὸς ἐστὶ μου παῖς ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί
- 11 Kështu secili prej tyre nxitoi të ulë për tokë trastën e vet dhe e hapi.  
 Then every man quickly got his bag down and undid it.  
 καὶ ἔσπευσαν καὶ καθέβαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ
- 12 Dhe kryeshërbëtori i kontrolloi, duke filluar nga më i moshuari dhe duke mbaruar me më të riun; dhe kupa u gjet në thesin e Beniaminit.  
 And he made a search, starting with the oldest and ending with the youngest; and the cup was in Benjamin's bag.  
 ἠρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἤλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον καὶ εὗρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ βενιαμιν

- 13 Atëherë ata i shqyen rrobat e tyre, ringarkuan secili gomarin e vet dhe u kthyen në qytet.  
Then in bitter grief they put the bags on the asses again and went back to the town.  
καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιπον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν
- 14 Juda dhe vëllezërit e tij arritën në shtëpinë e Jozefit, që gjendej akoma aty, dhe u shtrinë për tokë para tij.  
So Judah and his brothers came to Joseph's house; and he was still there: and they went down on their faces before him.  
εἰσῆλθεν δὲ ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς ἰωσηφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
- 15 Dhe Jozefi u tha atyre: "Çfarë veprimi është ky që keni bërë? Nuk e dini që një njeri si unë është në gjëndje të parathotë të ardhmen?"  
And Joseph said, What is this thing which you have done? had you no thought that such a man as I would have power to see what is secret?  
εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσηφ τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο ὃ ἐποιήσατε οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῶ οἰωνεῖται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ
- 16 Juda u përgjegj: "Ç' do t'i themi zotërisë tim? Çfarë fjalë do të përdorim ose si do të mund të justifikohemi? Perëndia ka rigjetur paudhësinë e shërbëtorëve të tu. Ja, jemi skllëvër të zotërisë tim, si ne ashtu edhe ai në dorën e të cilit u gjet kupa"  
And Judah said, What are we to say to my lord? how may we put ourselves right in his eyes? God has made clear the sin of your servants: now we are in your hands, we and the man in whose bag your cup was seen.  
εἶπεν δὲ ἰουδας τῷ ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν ὃ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδου
- 17 Por Jozefi tha: "Larg meje një veprim i tillë! Njeriu, në dorën e të cilit u gjet kupa, do të jetë skllavi im; sa për ju, kthehuni në paqe tek ati juaj"  
Then he said, Far be it from me to do so: but the man who had my cup will be my servant; and you may go back to your father in peace.  
εἶπεν δὲ ἰωσηφ μὴ μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἄνθρωπος παρ' ᾧ εὐρέθη τὸ κόνδου αὐτὸς ἔσται μου παῖς ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν
- 18 Atëherë Juda iu afrua Jozefit dhe i tha: "Të lutem, zotëria im, lejoje shërbëtorin tënd që t'i thotë një fjalë zotërisë tim, dhe mos u zemëro me shërbëtorin tënd, sepse ti je si Faraoni.  
Then Judah came near him, and said, Let your servant say a word in my lord's ears, and let not your wrath be burning against your servant: for you are in the place of Pharaoh to us.  
ἐγγίσας δὲ αὐτῷ ἰουδας εἶπεν δέομαι κύριε λαλησάτω ὃ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί σου ὅτι σὺ εἶ μετὰ φαραω
- 19 Zotëria im i pyeti shërbëtorët e tij duke thënë: "A keni ju baba apo vëlla?"  
My lord said to his servants, Have you a father or a brother?  
κύριε σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδας σου λέγων εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν
- 20 Dhe ne iu përgjegjëm zotërisë tim: "Kemi një baba që është plak me një bir të ri, që i ka lindur në pleqëri; i vëllai ka vdekur, kështu ai ka mbetur i vetmi bir i nënës së tij dhe i ati e do"  
And we said to my lord, We have an old father and a young child, whom he had when he was old; his brother is dead and he is the only son of his mother, and is very dear to his father.  
καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεότερον αὐτῷ καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν
- 21 Atëherë ti u the shërbëtorëve të tu: "Sillmani këtu që të mund ta shoh me sytë e mi"  
And you said to your servants, Let him come down to me with you, so that I may see him.  
εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου καταγάγετε αὐτὸν πρὸς με καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ
- 22 Dhe ne i thamë zotërisë tim: "Fëmija nuk mund ta lërë atin e tij, sepse po të duhej ta linte, i ati do të vdiste"  
And we said to my lord, His father will not let him go; for if he went away his father would come to his death.  
καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα ἐὰν δὲ καταλίπη τὸν πατέρα ἀποθάνεται
- 23 Por ti u the shërbëtorëve të tu: "Në rast se vëllai juaj më i ri nuk zbret bashkë me ju, ju nuk do ta shihni më fytyrën time"  
But you said to your servants, If your youngest brother does not come with you, you will not see my face again.  
σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου ἐὰν μὴ καταβῆ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεότερος μεθ' ὑμῶν οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου
- 24 Kështu që kur u ngjitëm përsëri te shërbëtori yt, ati im, i treguam fjalët e zotërisë tim.  
And when we went back to your servant, our father, we gave him an account of my lord's words.  
ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδα σου πατέρα δὲ ἡμῶν ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου
- 25 Atëherë ati ynë tha: "Kthehuni të na blini pak ushqime"  
And our father said, Go again and get us a little food.  
εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατὴρ ἡμῶν βαδίσατε πάλιν ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα

- 26 Ne u përgjegjëm: &quot;Nuk mund të zbresim atje poshtë; do të zbresim vetëm në rast se vjen me ne vëllai ynë më i vogël; sepse nuk mund ta shohim fytyrën e atij njeriu po të jetë se vëllai ynë më i vogël nuk është me ne&quot;.  
 And we said, Only if our youngest brother goes with us will we go down; for we may not see the man's face again if our youngest brother is not with us.  
 ἡμεῖς δὲ εἶπαμεν οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν καταβησόμεθα οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν
- 27 Dhe shërbëtori yt, ati ynë, na u përgjegj: &quot;Ju e dini që gruaja ime më lindi dy bij;  
 And our father said to us, You have knowledge that my wife gave me two sons;  
 εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή
- 28 njëri prej tyre më la dhe unë i thashë: Me siguri ai është bërë copë e çikë dhe nuk e kam parë më qysh atëherë;  
 The one went away from me, and I said, Truly he has come to a violent death; and from that time I have not seen him,  
 καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ καὶ εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν
- 29 dhe po të ma hiqni edhe këtë dhe i ndodh ndonjë fatkeqësi, ju do të kallni në varr pleqërinë time të dhembshme&quot;.  
 If now you take this one from me, and some evil comes to him, you will make my grey head go down in sorrow to the underworld.  
 ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου καὶ συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ καὶ κατὰξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾧδου
- 30 Kështu, pra, kur të arrij te shërbëtori yt, ati im, në qoftë se fëmija nuk është me ne, sepse jeta e tij është e lidhur me atë të fëmijës,  
 If then I go back to your servant, my father, without the boy, because his life and the boy's life are one,  
 νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύομαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δε ἡμῶν καὶ τὸ παιδάριον μὴ ἦ μεθ' ἡμῶν ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς
- 31 do të ndodhë që, sa të shohë që fëmija nuk është me ne, ai ka për të vdekur; dhe shërbëtorët e tu do ta kenë kallur në varr pleqërinë e shërbëtorit tënd, të atit tonë.  
 When he sees that the boy is not with us, he will come to his death, and our father's grey head will go down in sorrow to the underworld.  
 καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει καὶ κατὰξουσιν οἱ παῖδες σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρός δε ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ᾧδου
- 32 Tani, me qenë se shërbëtori yt është bërë dorëzanë për fëmijën pranë atit tim dhe i ka thënë: &quot;Në rast se nuk do ta rikthej do të jem për gjithnjë fajtor ndaj atit tim&quot;.  
 For I made myself responsible for the boy to my father, saying, If I do not give him safely back to you, let mine be the sin for ever.  
 ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου ἡμαρτηκὸς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας
- 33 lejo, pra, tani që shërbëtori yt të mbetet skllav i zotërisë tim në vend të fëmijës, dhe që fëmija të kthehet me vëllezërit e tij.  
 So now let me be my lord's servant here in place of the boy, and let him go back with his brothers.  
 νῦν οὖν παραμενώ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου οἰκέτης τοῦ κυρίου τὸ δε παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν
- 34 Sepse si mund të rikthehem tek ati im në qoftë se fëmija nuk është me mua? Ah, mos e pafsha dhembjen që do të pushtonte atin tim!&quot;.  
 For how may I go back to my father without the boy, and see the evil which will come on my father?  
 πὼς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν ἴνα μὴ ἴδω τὰ κακὰ ἃ εὐρήσει τὸν πατέρα μου
- 1 Atëherë Jozefi nuk e përmbajti dot më veten para tërë të pranishmëve dhe briti: &quot;Nxirrini jashtë të gjithë nga prania ime!&quot;. Kështu nuk mbeti asnjëri me Jozefin kur ai u tregoi vëllezërve të tij se kush ishte.  
 Then Joseph, unable to keep back his feelings before those who were with him, gave orders for everyone to be sent away, and no one was present when he made clear to his brothers who he was.  
 καὶ οὐκ ἠδύνατο ἰωσηφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρευρισκότων αὐτῷ ἀλλ' εἶπεν ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐ παρευστήκει οὐδεὶς ἔτι τῷ ἰωσηφ ἠνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ
- 2 Dhe qau aq fort sa që e dëgjuan edhe vet Egjiptasit, dhe ky lajm arriti edhe në shtëpinë e Faraonit.  
 And so loud was his weeping, that it came to the ears of the Egyptians and all Pharaoh's house.  
 καὶ ἀφήκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον φαραώ
- 3 Pastaj Jozefi u tha vëllezërve të tij: &quot;Unë jam Jozefi, a është ende gjallë ati im?&quot;. Por vëllezërit e tij nuk mund t'i përgjigjeshin, sepse ishin të tronditur thellë në praninë e tij.  
 And Joseph said to his brothers, I am Joseph: is my father still living? But his brothers were not able to give him an answer for they were troubled before him.  
 εἶπεν δὲ ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐγὼ εἰμι ἰωσηφ ἔτι ὁ πατὴρ μου ζῆ καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ ἐταράχθησαν γάρ
- 4 Atëherë Jozefi u tha vëllezërve të tij: &quot;Afrohuni, pra, tek unë!&quot;. Ata iu afruan dhe ai u tha: &quot;Unë jam Jozefi, vëllai juaj, që ju e shitët që ta çonin në Egjipt.  
 Then Joseph said to his brothers, Come near to me. And they came near, And he said, I am Joseph your brother, whom you sent into Egypt.  
 εἶπεν δὲ ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐγγίσατε πρὸς με καὶ ἤγγισαν καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἰωσηφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς αἴγυπτον



- 5 Por tani mos u trishtoni dhe mos t'ju vijë keq që më shitët me qëllim që të çohesha këtu poshtë, sepse Perëndia më ka dërguar para jush për të ruajtur jetën tuaj.  
Now do not be troubled or angry with yourselves for sending me away, because God sent me before you to be the saviour of your lives.  
νὺν οὐδὲν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ὅδε εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλὲν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν
- 6 Në fakt u bënë dy vjet që ra zija e bukës në vend; dhe do të ketë pesë vjet të tjera gjatë të cilave as do të lërohet, as do të korret.  
For these two years have been years of need, and there are still five more years to come in which there will be no ploughing or cutting of grain.  
τοῦτο γὰρ δευτέρου ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος
- 7 Por Perëndia më ka dërguar para jush, me qëllim që të ruhet diçka mbi tokë dhe për t'ju shpëtuar jetën me një çlirim të madh.  
God sent me before you to keep you and yours living on earth so that you might become a great nation.  
ἀπέστειλεν γὰρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην
- 8 Nuk jeni ju, pra, që më dërguat këtu, por është Perëndia; ai më caktoi si atë i Faraonit, si zot i krejt shtëpisë së tij dhe si qeveritar i tërë vendit të Egjiptit.  
So now it was not you who sent me here, but God: and he has made me as a father to Pharaoh, and lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.  
νὺν οὐδὲν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλακατε ὅδε ἀλλ' ἢ ὁ θεὸς καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα φαραῶ καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς αἰγύπτου
- 9 Nxitiu të riktheheni tek ati im dhe i thoni: "Kështu thotë biri yt Jozefi: Perëndia më ka caktuar si zot i gjithë Egjiptit; zbrit tek unë, mos u vono;  
Now go quickly to my father, and say to him, Your son Joseph says, God has made me ruler over all the land of Egypt: come down to me straight away:  
σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἶπατε αὐτῷ τάδε λέγει ὁ υἱὸς σου ἰωσήφ ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς αἰγύπτου κατὰ βῆθι οὖν πρὸς με καὶ μὴ μείνης
- 10 ti do të banosh në vendin e Goshenit dhe do jesh afër meje; ti dhe bijtë e tu, bijtë e bijve të tu, kopetë e bagëtive të imta e të trasha dhe gjithçka ti zotëron.  
The land of Goshen will be your living-place, and you will be near me; you and your children and your children's children, and your flocks and herds and all you have:  
καὶ κατοικήσεις ἐν γῆ γεσεμ ἀραβίας καὶ ἔση ἐγγὺς μου σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἰῶν σου τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἔστιν
- 11 Dhe atje unë do të të ushqej, sepse do të ketë edhe pesë vjet të tjera zije, me qëllim që ti të mos katandisesh në mjerim: ti, familja jote dhe gjithçka zotëron">
And there I will take care of you, so that you and your family may not be in need, for there are still five bad years to come.  
καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμὸς ἵνα μὴ ἐκτριβῆς σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου
- 12 Dhe ja, sytë tuaja dhe sytë e vëllait tim Beniaminit shohin që është goja ime që ju flet.  
Now truly, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth which says these things to you.  
ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς
- 13 Tregojani, pra, atit tim tërë lavdinë time këtu në Egjipt dhe gjithçka patë, shpejtoni ta sillni atin tim këtu">
Give my father word of all my glory in Egypt and of all you have seen; and come back quickly with my father.  
ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἶδετε καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὅδε
- 14 Pastaj iu hodh në qafë vëllait të tij Benjamin dhe qau, dhe Beniamini qau i shtrënguar në qafën e tij.  
Then, weeping, he took Benjamin in his arms, and Benjamin himself was weeping on Joseph's neck.  
καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον βενιαμὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ καὶ βενιαμὶν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ
- 15 Ai puthi gjithashtu tërë vëllezërit e tij dhe qau i shtrënguar me ta. Pastaj vëllezërit e tij filluan të flasin me të.  
Then he gave a kiss to all his brothers, weeping over them; and after that his brothers had no fear of talking to him.  
καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν
- 16 Jehona e kësaj ngjarjeje u përhap në shtëpinë e Faraonit dhe njerëzit thanë: "Kanë ardhur vëllezërit e Jozefit">
And news of these things went through Pharaoh's house, and it was said that Joseph's brothers were come; and it seemed good to Pharaoh and his servants.  
καὶ διεβόηθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον φαραῶ λέγοντες ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ ἰωσήφ ἐχάρη δὲ φαραῶ καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ
- 17 Atëherë Faraoni i tha Jozefit: "Thuaju vëllezërve të tu: "Bëni këtë: Ngarkoni kafshët tuaja dhe shkoni; kthehuni në vendin e Kanaanit.  
And Pharaoh said to Joseph, Say to your brothers, Put your goods on your beasts and go back to the land of Canaan;  
εἶπεν δὲ φαραῶ πρὸς ἰωσήφ εἶπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου τοῦτο ποιήσατε γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν χανααν
- 18 Pastaj merrni atin tuaj dhe familjet tuaja, dhe ejani tek unë; unë do t'ju jap më të mirat e vendit të Egjiptit dhe do të hani prodhimet më të zgjedhura të vendit">
And get your father and your families and come back to me: and I will give you all the good things of Egypt, and the fat of the land will be your food.  
καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἦκετε πρὸς με καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰγύπτου καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς

- 19 Ti ke urdhërin t'u thuash atyre: &quot;Bëni këtë: Merrni me vete nga vendi i Egjiptit qerre për të vegjëlit tuaj dhe për gratë tuaja; merrni atin tuaj dha ejani.  
And say to them, This you are to do: take carts from the land of Egypt for your little ones and for your wives, and get your father and come back.  
σὺ δὲ ἔντευλαι ταῦτα λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε
- 20 Dhe mos u shqetësoni për orenditë shtëpiake, sepse sendet më të mira që ka Egjipti do të jenë tuajat&quot;&quot;;  
And take no thought for your goods, for the best of all the land of Egypt is yours.  
καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται
- 21 Bijtë e Izraelit vepruan kështu, dhe Jozefi u dha atyre qerre, simbas urdhërit të Faraonit, si edhe ushqime për udhëtimin.  
And the children of Israel did as he said; and Joseph gave them carts as had been ordered by Pharaoh, and food for their journey.  
ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἔδωκεν δὲ ἰωσηφ αὐτοῖς ἀμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ φαραω τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν
- 22 Të gjithëve u dha një palë rroba për ndërresë për secilin, por Beniaminit i dha treqind sikla argjendi dhe pesë ndërresa veshmbathje;  
To every one of them he gave three changes of clothing; but to Benjamin he gave three hundred bits of silver and five changes of clothing.  
καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσᾶς στολὰς τῷ δὲ βενιαμιν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσοῦσας στολὰς
- 23 atit të tij i dërgoi: dhjetë gomarë të ngarkuar me gjërat më të mira të Egjiptit, dhjetë gomarica të ngarkuara me grurë, bukë dhe ushqime për atin e tij gjatë udhëtimit.  
And to his father he sent ten asses with good things from Egypt on their backs, and ten she-asses with grain and bread and food for his father on the journey.  
καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν αἰγύπτου καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν
- 24 Kështu i nisi vëllezërit e tij dhe, ndërsa ata po iknin, u tha: &quot;Mos u grindni rrugës&quot;;  
And he sent his brothers on their way, and said to them, See that you have no argument on the road.  
ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθησαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ
- 25 Atëherë ata u ngjitën përsëri nga Egjipti dhe arritën në vendin e Kanaanit te Jakobi, ati i tyre.  
So they went up from Egypt and came to the land of Canaan, to their father Jacob.  
καὶ ἀνέβησαν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν χανααν πρὸς ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν
- 26 Dhe i kallëzuan gjithçka, duke thënë: &quot;Jozefi është ende gjallë dhe është qeveritari i gjithë shtetit të Egjiptit&quot;; Por zemra e atij nuk iu ngroh, sepse nuk u besonte atyre.  
And they said to him, Joseph is living, and is ruler over all the land of Egypt. And at this word Jacob was quite overcome, for he had no faith in it.  
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ υἱὸς σου ἰωσηφ ζῆ καὶ αὐτὸς ἄρχης πάσης γῆς αἰγύπτου καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια ἰακωβ οὐ γὰρ ἐπίστευσε αὐτοῖς
- 27 Po kur ata i treguan tërë fjalët që u kishte thënë Jozefi dhe kur pa qerret që Jozefi kishte dërguar për ta marrë atë, atëherë shpirti i Jakobit atit të tyre, u ringjall  
And they gave him an account of everything Joseph had said to them; and when he saw the carts which Joseph had sent for them, his spirit came back to him:  
ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ρηθέντα ὑπὸ ἰωσηφ ὅσα εἶπεν αὐτοῖς ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας ἃς ἀπέστειλεν ἰωσηφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτὸν ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα ἰακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν
- 28 dhe Izraeli tha: &quot;Mjaft; djali im Jozefi është ende gjallë; unë do të shkoj ta shoh para se të vdes&quot;;  
And Israel said, It is enough: Joseph my son is still living; I will go and see him before my death.  
εἶπεν δὲ ἰσραηλ μέγα μοι ἔστιν εἰ ἔτι ἰωσηφ ὁ υἱὸς μου ζῆ πορευθεὶς ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με
- 1 Izraeli, pra, u nis me të gjitha ato që kishte dhe, kur arriti në Beer-Sheba, i bëri fli Perëndisë të atit të tij Isak.  
And Israel went on his journey with all he had, and came to Beer-sheba, where he made offerings to the God of his father Isaac.  
ἀπάρας δὲ ἰσραηλ αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἰσαακ
- 2 Dhe Perëndia i foli Izraelit në vegime nate dhe tha: &quot;Jakob, Jakob!&quot;; Ai u përgjegj: &quot;Ja ku jam&quot;;  
And God said to Israel in a night-vision, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.  
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς εἶπας ἰακωβ ἰακωβ ὁ δὲ εἶπεν τί ἔστιν
- 3 Atëherë Perëndia tha: &quot;Unë jam Perëndia, Perëndia i atit tënd; mos ki frikë të zbresësh në Egjipt, sepse aty do të të bëj një komb të madh.  
And he said, I am God, the God of your father: go down to Egypt without fear, for I will make a great nation of you there:  
λέγων ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς αἰγύπτον εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ
- 4 Unë do të zbres bashkë me ty në Egjipt dhe do të bëj që sigurisht të kthehesh, dhe Jozefi do të t'i mbyllë sytë&quot;;  
I will go down with you to Egypt, and I will see that you come back again, and at your death Joseph will put his hands on your eyes.  
καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς αἰγύπτον καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος καὶ ἰωσηφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου

- 5 Atëherë Jakobi u nis nga Beer-Sheba dhe bijtë e Izraelit e hipën Jakobin, atin e tyre, fëmijët e vegjël dhe gratë e tyre mbi qerret që Faraoni kishte dërguar për t'i mbartur.  
Then Jacob went on from Beer-sheba; and the sons of Jacob took their father and their little ones and their wives in the carts which Pharaoh had sent for them.  
ἀνέστη δὲ ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας ὡς ἀπέστειλεν ἰωσηφ ἄρραι αὐτόν
- 6 Kështu ata morën me vete bagëtinë dhe sendet që kishin blerë në vendin e Kanaanit dhe erdhën në Egjipt. Është fjala për Jakobin me tërë pasardhësit e tij.  
And they took their cattle and all the goods which they had got in the land of Canaan, and came to Egypt, even Jacob and all his seed:  
καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτήσιν ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῆ χανααν εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 7 Ai mori me vete në Egjipt bijtë e tij, bijtë e bijve të tij, bijat e tij dhe bijat e bijve të tij dhe tërë pasardhësit e tij.  
His sons and his sons' sons, his daughters and his daughters' sons and all his family he took with him into Egypt.  
υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἰῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν υἰῶν αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς αἴγυπτον
- 8 Këta janë emrat e bijve të Izraelit që erdhën në Egjipt: Jakobi dhe bijtë e tij. I parëlinduri i Jakobit: Rubeni.  
And these are the names of the children of Israel who came into Egypt, even Jacob and all his sons: Reuben, Jacob's oldest son;  
ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἰῶν ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς αἴγυπτον ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρωτότοκος ἰακωβ ρουβην
- 9 Bijtë e Rubenit: Hanoku, Pallu, Hetsroni dhe Karmi  
And the sons of Reuben: Hanoch and Pallu and Hezron and Carmi;  
υἱοὶ δὲ ρουβην ενωχ καὶ φαλλους ασρων καὶ χαρμι
- 10 Bijtë e Simeonit: Jemueli, Jamini, Ohadi, Jakini, Tsohari dhe Sauli, biri i një Kananease.  
And the sons of Simeon: Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul, the son of a woman of Canaan;  
υἱοὶ δὲ σιμεων ιεμουηλ καὶ ιαμιν καὶ αωδ καὶ ιαχιν καὶ σααρ καὶ σαουλ υἱὸς τῆς χανανίτιδος
- 11 Bijtë e Levit: Gershomi, Kehathi dhe Merari.  
And the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari;  
υἱοὶ δὲ λευι γηρσων καθ καὶ μεραρι
- 12 Bijtë e Judës: Eri, Onani, Shelahu, Peretsi dhe Zerahu; (por Eri dhe Onani vdiqën në vendin e Kanaanit). Bijtë e Peretsit qenë: Hetsroni dhe Hamuli.  
And the sons of Judah: Er and Onan and Shelah and Perez and Zerah: but Er and Onan had come to their death in the land of Canaan; and the sons of Perez were Hezron and Hamul.  
υἱοὶ δὲ ιουδα ηρ καὶ συναν καὶ σηλωμ καὶ φαρες καὶ ζαρα ἀπέθανεν δὲ ηρ καὶ συναν ἐν γῆ χανααν ἐγένοντο δὲ υἱοὶ φαρες ασρων καὶ ιεμουηλ
- 13 Bijtë e Isakarit: Tola, Puvahu, Jobi dhe Shimroni.  
And the sons of Issachar: Tola and Puah and Job and Shimron;  
υἱοὶ δὲ ισσαχαρ θωλα καὶ φουα καὶ ιασουβ καὶ ζαμβραμ
- 14 Bijtë e Zabulonit: Seredi, Eloni dhe Jahleeli.  
And the sons of Zebulun: Sered and Elon and Jahleel;  
υἱοὶ δὲ ζαβουλων σερεδ καὶ αλλων καὶ αλοηλ
- 15 Këta qenë bijtë që Lea i lindi Jakobit në Padan-Aram, përveç bijës së saj Dina. Bijtë dhe bijat e saj ishin gjithsej tridhjetë e tre veta.  
All these, together with his daughter Dinah, were the children of Leah, whom Jacob had by her in Paddan-aram; they were thirty-three in number.  
οὗτοι υἱοὶ λειας οὗς ἔτεκεν τῷ ἰακωβ ἐν μεσοποταμίᾳ τῆς συρίας καὶ διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ πᾶσαι αἱ ψυχαὶ υἱοὶ καὶ θυγατέρες τριάκοντα τρεῖς
- 16 Bijtë e Gadit: Tsifioni, Haxhi, Shuni, Etsboni, Eri, Arodi dhe Areli.  
And the sons of Gad: Ziphion and Haggi, Shuni and Ezbon, Eri and Arodi and Areli;  
υἱοὶ δὲ γαδ σαφον καὶ αγγις καὶ σανις καὶ θασοβαν καὶ αηδις καὶ αροηδις καὶ αροηλις
- 17 Bijtë e Asherit: Jmna, Jshua, Jshni, Beriahu dhe Serahu motra e tyre. Dhe bijtë e Beriahut: Heberi dhe Malkieli.  
And the sons of Asher: Jimnah and Ishvah and Ishvi and Beriah, and Sarah, their sister; and the sons of Beriah: Heber and Malchiel.  
υἱοὶ δὲ ασηρ ιεμνα καὶ ιεσουα καὶ ιεουλ καὶ βαρια καὶ σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν υἱοὶ δὲ βαρια χοβορ καὶ μελχιηλ
- 18 Këta qenë bijtë e Zilpahut që Labano i kishte dhënë bijës së tij Lea; dhe ajo i lindi Jakobit: gjithsej gjashtëmbëdhjetë veta.  
These are the children of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah, and Jacob had these sixteen children by her.  
οὗτοι υἱοὶ ζελφας ἣν ἔδωκεν λαβαν λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ ἰακωβ δέκα ἕξ ψυχάς

- 19** Bijtë e Raketës, gruas së Jakobit: Jozefi dhe Beniamini.  
The sons of Jacob's wife Rachel: Joseph and Benjamin.  
υἱοὶ δὲ ραχὴλ γυναικὸς ἰακώβ ἰωσηφ καὶ βενιαμιν
- 20** Dhe Jozefi në vendin e Egjiptit, i lindën Manasi dhe Efraimi. Nëna e tyre ishte Asenathi, e bija e Potiferahut, prifti i Onit.  
And Joseph had Manasseh and Ephraim in the land of Egypt, by Asenath, the daughter of Poti-phaera, priest of On.  
ἐγένοντο δὲ υἱοὶ ἰωσηφ ἐν γῆ αἰγύπτου οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἀσεννεθ θυγάτηρ πετεφορῆ ἱερέως ἡλίου πόλεως τὸν μανασση καὶ τὸν εφραϊμ ἐγένοντο δὲ υἱοὶ μανασση οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἢ σύρα τὸν μαχρ μαχρ δὲ ἐγέννησεν τὸν γαλααδ υἱοὶ δὲ εφραϊμ ἀδελφοῦ μανασση σουταλααμ καὶ τααμ υἱοὶ δὲ σουταλααμ εδεμ
- 21** Bijtë e Beniaminit: Belahu, Bekeri, Ashbeli, Gerahu, Naamani, Ehi, Roshi, Mupimi, Hupimi dhe Ardi.  
And the sons of Benjamin were Belah and Becher and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Muppim and Huppim and Ard.  
υἱοὶ δὲ βενιαμιν βαλα καὶ χοβορ καὶ ασβηλ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ βαλα γηρα καὶ νοεμαν καὶ αγχισ καὶ ρος καὶ μαμφιν καὶ οφμιν γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν αραδ
- 22** Këta qenë bijtë e Raketës që i lindën Jakobit: gjithsej katërbëdhjetë veta.  
All these were the children of Rachel whom Jacob had by her, fourteen persons.  
οὗτοι υἱοὶ ραχὴλ οὓς ἔτεκεν τῷ ἰακώβ πᾶσαι ψυχὰι δέκα ὀκτώ
- 23** Biri i Danit: Hushimi.  
And the son of Dan was Hushim.  
υἱοὶ δὲ δαν ασομ
- 24** Bijtë e Neftalisë: Jahkseeli, Guni, Jetseri dhe Shilemi.  
And the sons of Naphtali: Jahzeel and Guni and Jezer and Shillem.  
καὶ υἱοὶ νεφθαλι ασηλ καὶ γουνι καὶ ἰσσαρ καὶ συλλημ
- 25** Këta qenë bijtë e Bilhahut, që Labano ia kishte dhënë bijës së tij Rakela dhe që kjo ia lindi Jakobit: gjithsej shtatë veta.  
These were the children of Bilhah, whom Laban gave to his daughter Rachel, seven persons.  
οὗτοι υἱοὶ βαλλας ἦν ἔδωκεν λαβαν ραχὴλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἢ ἔτεκεν τούτους τῷ ἰακώβ πᾶσαι ψυχὰι ἐπτὰ
- 26** Njerëzit që erdhën me Jakobin në Egjipt, pasardhës të tij, pa llogaritur gratë e bijve të Jakobit, ishin gjithsej gjashtëdhjetë e gjashtë veta.  
All the persons who came with Jacob into Egypt, the offspring of his body, were sixty-six, without taking into account the wives of Jacob's sons.  
πᾶσαι δὲ ψυχὰι αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ ἰακώβ εἰς αἰγύπτου οἱ ἐξεληθέντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν ἰακώβ πᾶσαι ψυχὰι ἐξήκοντα ἕξ
- 27** Bijtë e Jozefit, që i lindën në Egjipt, ishin dy. Tërë personat e familjes së Jakobit që erdhën në Egjipt ishin gjithsej shtatëdhjetë veta.  
And the sons of Joseph whom he had in Egypt were two. Seventy persons of the family of Jacob came into Egypt.  
υἱοὶ δὲ ἰωσηφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῆ αἰγύπτου ψυχὰι ἑννέα πᾶσαι ψυχὰι οἴκου ἰακώβ αἱ εἰσελθοῦσαι εἰς αἰγύπτου ἑβδομήκοντα πέντε
- 28** Por Jakobi dërgoi para tij Judën me qëllim që ta fuste në vendin e Goshenit. Dhe kështu ata arritën në vendin e Goshenit.  
Now he had sent Judah before him to Goshen, to get word from Joseph; and so they came to the land of Goshen.  
τὸν δὲ ἰουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς ἰωσηφ συναντῆσαι αὐτῷ καθ' ἡρώων πόλιν εἰς γῆν ραμεσση
- 29** Atëherë Jozefi e mbrehu qerren e tij dhe mori të përpjetën për në Goshen që të takonte Izraelin, atin e tij; sa e pa, iu hodh në qafë dhe qau gjatë i shtrënguar pas tij.  
And Joseph got his carriage ready and went to Goshen for the meeting with his father; and when he came before him, he put his arms round his neck, weeping.  
ζεύξας δὲ ἰωσηφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' ἡρώων πόλιν καὶ ὀφθεις αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἐκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι
- 30** Dhe Izraeli i tha Jozefit: "Tani le të vdes, sepse pashë fytyrën tënde dhe ti je akoma gjallë"  
And Israel said to Joseph, Now that I have seen you living again, I am ready for death.  
καὶ εἶπεν ἰσραὴλ πρὸς ἰωσηφ ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν ἐπεὶ ἐώρακα τὸ πρόσωπόν σου ἔτι γὰρ σὺ ζῆς
- 31** Atëherë Jozefi u tha vëllezërve të tij dhe familjes të atit të tij: "Do të ngjitem për ta njoftuar Faraonin dhe do t'i them: "Vëllezërit e mi dhe familja e atit tim, që ishin në vendin e Kanaanit, kanë ardhur tek unë.  
And Joseph said to his brothers and to his father's people, I will go and give the news to Pharaoh, and say to him, My brothers and my father's people, from the land of Canaan, have come to me;  
εἶπεν δὲ ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ φαραω καὶ ἐρῶ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου οἱ ἦσαν ἐν γῆ χανααν ἦκασιν πρὸς με

- 32 Ata janë barinj, sepse kanë qenë gjithnjë rritës bagëtish, dhe kanë sjellë me vete kopetë e tyre dhe gjithçka zotërojnë".  
**And these men are keepers of sheep and owners of cattle, and have with them their flocks and their herds and all they have.**  
*οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν*
- 33 Kur Faraoni do t'ju thërrasë dhe do t'ju thotë: "Me ç'punë merreni?", ju do t'i përgjigjeni:  
**Now when Pharaoh sends for you and says, What is your business?**  
*ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς φαραω καὶ εἴπῃ ὑμῖν τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν*
- 34 "Shërbëtorët e tu kanë qenë rritës bagëtish nga fëmijëria e deri sot, si ne ashtu dhe etërit tanë",&quot;, që të keni mundësi të banoni në vendin e Goshenit. Sepse Egjiptasit ndiejnë neveri për tërë barinj të".&quot;.  
**You are to say, Your servants have been keepers of cattle from our early days up to now, like our fathers; in this way you will be able to have the land of Goshen for yourselves; because keepers of sheep are unclean in the eyes of the Egyptians.**  
*ἐρεῖτε ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδός ἕως τοῦ νῦν καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἵνα κατοικήσῃτε ἐν γῆ γεσεμ ἀραβία βδέλυγμα γὰρ ἐστὶν αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων*
- 1 Jozefi shkoi, pra, të njoftojë Faraonin dhe i tha: "Ati im dhe vëllezërit e mi, me gjithë kopetë e tyre, të bagëtive të imta dhe të trasha dhe me gjithçka kanë, kanë ardhur nga vendi i Kanaanit; dhe ja, tani ndodhen në vendin e Goshenit".&quot;.  
**Then Joseph went to Pharaoh, and said, My father and my brothers with their flocks and their herds and all they have, are come from Canaan, and are now in the land of Goshen.**  
*ἐλθὼν δὲ ἰωσηφ ἀπήγγειλεν τῷ φαραω λέγων ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς χανααν καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἐν γῆ γεσεμ*
- 2 Pastaj mori pesë nga vëllezërit e tij dhe ia paraqiti Faraonit.  
**And he took five of his brothers to Pharaoh.**  
*ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον φαραω*
- 3 Atëherë Faraoni u tha vëllezërve të Jozefit: "Me ç'punë merreni?", Ata iu përgjigjën Faraonit: "Shërbëtorët e tu janë barinj, si ne ashtu dhe etërit tanë",&quot;.  
**And Pharaoh said to them, What is your business? And they said, Your servants are keepers of sheep, as our fathers were before us.**  
*καὶ εἶπεν φαραω τοῖς ἀδελφοῖς ἰωσηφ τί τὸ ἔργον ὑμῶν οἱ δὲ εἶπαν τῷ φαραω ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν*
- 4 Pastaj i thanë Faraonit: "Kemi ardhur për të banuar në këtë vend, sepse nuk kishte më kullota për kopetë e shërbëtorëve të tu, sepse ka zi të madhe në vendin e Kanaanit. Lejona tani që shërbëtorët e tu të banojnë në vendin e Goshenit".&quot;.  
**And they said to Pharaoh, We have come to make a living in this land, because we have no grass for our flocks in the land of Canaan; so now let your servants make a place for themselves in the land of Goshen.**  
*εἶπαν δὲ τῷ φαραω παροικεῖν ἐν τῇ γῆ ἠκαμεν οὐ γὰρ ἐστὶν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παιδῶν σου ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ χανααν νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῆ γεσεμ*
- 5 Atëherë Faraoni ia drejtoi fjalën Jozefit, duke i thënë: "Ati yt dhe vëllezërit e tu erdhën te ti; &quot;.  
**And Pharaoh said to Joseph, Let them have the land of Goshen; and if there are any able men among them, put them over my cattle.**  
*εἶπεν δὲ φαραω τῷ ἰωσηφ κατοικεῖτωσαν ἐν γῆ γεσεμ εἰ δὲ ἐπίστη ὅτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοὶ κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν ἦλθον δὲ εἰς αἴγυπτον πρὸς ἰωσηφ ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἠκούσεν φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ εἶπεν φαραω πρὸς ἰωσηφ λέγων ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἦκασιν πρὸς σέ*
- 6 vendi i Egjiptit është në dispozicionin tënd; bëj që ati yt dhe vëllezërit e tu të banojnë në pjesën më të mirë të vendit; le të banojnë edhe në vendin e Goshenit. Dhe në qoftë se ti di që midis tyre ka njerëz të zotë, caktoji kryeintendent të bagëtisë sime".&quot;.  
**And Jacob and his sons came to Joseph in Egypt, and when word of it came to the ears of Pharaoh, king of Egypt, he said to Joseph, Your father and brothers have come to you; all the land of Egypt is before you; let your father and your brothers have the best of the land for their resting-place.**  
*ἰδοὺ ἡ γῆ αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστὶν ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ κατοικίσιον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου*
- 7 Pastaj Jozefi e çoi Jakobin, atin e tij, te Faraoni dhe ia paraqiti. Dhe Jakobi bekoj Faraonin.  
**Then Joseph made his father Jacob come before Pharaoh, and Jacob gave him his blessing.**  
*εἰσήγαγεν δὲ ἰωσηφ ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον φαραω καὶ εὐλόγησεν ἰακωβ τὸν φαραω*
- 8 Atëherë Faraoni i tha Jakobit: "Sa vjet ke që jeton?&quot;.  
**And Pharaoh said to him, How old are you?**  
*εἶπεν δὲ φαραω τῷ ἰακωβ πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου*

- 9 Jakobi u përgjegji Faraonit: &quot;Vitet e shtegtimit tim janë njëqind e tridhjetë; vitet e jetës sime kanë qenë të pakta dhe të këqija, dhe nuk e kanë arritur numrin e viteve të jetës së etërve të mi, në ditët e shtegtimit të tyre&quot;;  
 And Jacob said, The years of my wanderings have been a hundred and thirty; small in number and full of sorrow have been the years of my life, and less than the years of the wanderings of my fathers.  
 και εἶπεν ἰακωβ τῷ φαραω αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου ἄς παρικοῶ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη μικρὰ καὶ πονηρὰ γεγονάσιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου ἄς ἡμέρας παρῳκῆσαν
- 10 Jakobi e bekoj përsëri Faraonin dhe u largua nga prania e Faraonit.  
 And Jacob gave Pharaoh his blessing, and went out from before him.  
 καὶ εὐλογῆσας ἰακωβ τὸν φαραω ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ
- 11 Kështu Jozefi vendosi atin e tij dhe vëllezërit e tij dhe u dha atyre një pronë në vendin e Egjiptit, në pjesën më të mirë të vendit, në krahinën e Ramsesit, ashtu siç kishte urdhëruar Faraoni.  
 And Joseph made a place for his father and his brothers, and gave them a heritage in the land of Egypt, in the best of the land, the land of Rameses, as Pharaoh had given orders.  
 καὶ κατόκισεν ἰωσηφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατασχεῖν ἐν γῆ αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ ἐν γῆ ραμεσση καθὰ προσέταξεν φαραω
- 12 Dhe Jozefi e mbajti me bukë të atin, të vëllezërit dhe tërë familjen e të atit duke i furnizuar sipas numrit të bijve.  
 And Joseph took care of his father and his brothers and all his father's people, giving them food for the needs of their families.  
 καὶ εἰστομέτρει ἰωσηφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σίτον κατὰ σῶμα
- 13 Ndërkaq në të gjithë vendin nuk kishte bukë, sepse zija e bukës ishte shumë e madhe; vendi i Egjiptit dhe vendi i Kanaanit vuanin nga uria.  
 Now there was no food to be had in all the land, so that all Egypt and Canaan were wasted from need of food.  
 σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ
- 14 Jozefi mblodhi tërë paratë që gjendeshin në vendin e Egjiptit dhe në vendin e Kanaanit në këmbim të grurit që ata blinin; dhe këto para Jozefi i çoi në shtëpinë e Faraonit.  
 And all the money in Egypt and in the land of Canaan which had been given for grain, came into the hands of Joseph: and he put it in Pharaoh's house.  
 συνήγαγεν δὲ ἰωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρεθὲν ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἐν γῆ χανααν τοῦ σίτου οὐ ἠγόραζον καὶ εἰστομέτρει αὐτοῖς καὶ εἰσήνεγκεν ἰωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον φαραω
- 15 Por kur në vendin e Egjiptit dhe në vendin e Kanaanit nuk pati më para, tërë Egjiptasit erdhën te Jozefi dhe thanë: &quot;Na jep bukë! Pse duhet të vdesim para syve të tu? Sepse paratë tona kanë mbaruar&quot;;  
 And when all the money in Egypt and Canaan was gone, the Egyptians came to Joseph, and said, Give us bread; would you have us come to destruction before your eyes? for we have no more money.  
 καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς χανααν ἦλθον δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι πρὸς ἰωσηφ λέγοντες δὸς ἡμῖν ἄρτους καὶ ἴνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν
- 16 Jozefi tha: &quot;Jepni bagëtinë tuaj; dhe unë do t'ju jap bukë në këmbim të bagëtisë suaj, në qoftë se i keni mbaruar paratë&quot;;  
 And Joseph said, Give me your cattle; I will give you grain in exchange for your cattle if your money is all gone.  
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἰωσηφ φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον
- 17 Atëherë ata i çuan Jozefit bagëtinë e tyre; dhe Jozefi u dha atyre bukë në këmbim të kuajve të tyre, të kopeve të tyre me dele, të qeve dhe të gomarëve. Kështu i furnizoi me bukë për atë vit në këmbim të gjithë bagëtisë së tyre.  
 So they took their cattle to Joseph and he gave them bread in exchange for their horses and flocks and herds and asses, so all that year he gave them food in exchange for their cattle.  
 ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς ἰωσηφ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἰωσηφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ
- 18 Mbasei kaloi ai vit, u kthyen tek ai vitin pasues dhe i thanë: &quot;Nuk mund t'ja fshehim zotërisë tonë që, me qenë se paratë mbaruan dhe kopetë e bagëtisë sonë janë bërë pronë e zotërisë tonë, nuk mbetet asgjë tjetër që zotëria ime mund të na marrë veç trupave tonë dhe tokave tona.  
 And when that year was ended, they came to him in the second year, and said, We may not keep it from our lord's knowledge that all our money is gone, and all the herds of cattle are my lord's; there is nothing more to give my lord but our bodies and our land;  
 ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἄλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν

- 19 Pse duhet të mbarojmë para syve të tu, ne dhe tokat tona? Blina ne dhe tokat tona në këmbim të bukës, dhe ne me tokat tona do të jemi skllëvër të Faraonit; na jep të mbjellim që të mund të jetojmë dhe jo të vdesim, dhe toka të mos shndërrohet në një shkretëtirë”;
- Are we to come to destruction before your eyes, we and our land? take us and our land and give us bread; and we and our land will be servants to Pharaoh; and give us seed so that we may have life and the land may not become waste.
- ἵνα οὐδὲν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημοθῆ κτήσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες φαραῶ δὸς σπέρμα ἵνα σπειρώμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάωμεν καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημοθῆσεται
- 20 Kështu Jozefi bleu për Faraonin tërë tokat e Egjiptit, sepse Egjiptasit shitën secili arën e vet, me që ishin goditur rëndë nga zija e bukës. Kështu vëndi u bë pronë e Faraonit. So Joseph got all the land in Egypt for Pharaoh; for every Egyptian gave up his land in exchange for food, because of their great need; so all the land became Pharaoh's.
- καὶ ἐκτίσαστο ἰωσηφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν αἰγυπτίων τῷ φαραῶ ἀπέδοντο γὰρ οἱ αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ φαραῶ ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός καὶ ἐγένετο ἡ γῆ φαραῶ
- 21 Sa për popullin, e zhvendosi nëpër qytete, në të katër anët e Egjiptit; And as for the people, he made servants of them, town by town, from one end of Egypt to the other.
- καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ' ἄκρων ὀρίων αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων
- 22 vetëm tokat e priftërinjve nuk i bleu, sepse priftërinjtë merrnin furnizime nga Faraoni dhe rronin nga furnizimet që u jepte Faraoni; për këtë arsye ata nuk i shitën tokat e tyre. Only he did not take the land of the priests, for the priests had their food given them by Pharaoh, and having what Pharaoh gave them, they had no need to give up their land.
- χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἐκτίσαστο ταύτην ἰωσηφ ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν φαραῶ καὶ ἦσθιον τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς φαραῶ διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν
- 23 Por Jozefi i tha popullit: “Ja, sot ju bleva ju dhe tokat tuaja për Faraonin; ja ku e keni farën; mbillni tokën; Then Joseph said to the people, I have made you and your land this day the property of Pharaoh; here is seed for you to put in your fields.
- εἶπεν δὲ ἰωσηφ πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ φαραῶ λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σείρατε τὴν γῆν
- 24 në kohën e korrjes, të pestën pjesë do t'ia jepni Faraonit dhe katër pjesë do të jenë tuajat për të siguruar farën e arave, ushqimin tuaj dhe të personave të shtëpisë suaj dhe për ushqimin e fëmijëve tuaj”;
- And when the grain is cut, you are to give a fifth part to Pharaoh, and four parts will be yours for seed and food, and for your families and your little ones.
- καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ φαραῶ τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῆ γῆ καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν
- 25 Dhe ata thanë: “Ti na shpëtove jetën! Paçim hir në sytë e zotërisë tonë, dhe ne do të jemi skllëvër të Faraonit”;
- And they said to him, Truly you have kept us from death; may we have grace in your eyes, and we will be Pharaoh's servants.
- καὶ εἶπαν σέσωκας ἡμᾶς εὐρόμεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα παῖδες φαραῶ
- 26 Jozefi e bëri ligj këtë në vendin e Egjiptit, i cili vazhdon edhe sot e kësaj dite dhe sipas të cilit e pesta pjesë e korrjes duhet t'i jepet Faraonit. Vetëm tokat e priftërinjve nuk u bënë pronë e Faraonit. Then Joseph made a law which is in force to this day, that Pharaoh was to have the fifth part; only the land of the priests did not become his.
- καὶ ἔθετο αὐτοῖς ἰωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν αἰγύπτου τῷ φαραῶ ἀποπεμπτοῦν χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἦν τῷ φαραῶ
- 27 Kështu Izraeli banoi në vendin e Egjiptit, në vendin e Goshenit; aty ata patën prona, qenë frytdhënës dhe u shumuan fort. And so Israel was living among the Egyptians in the land of Goshen; and they got property there, and became very great in numbers and in wealth.
- κατώκησεν δὲ ἰσραηλ ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς καὶ ηὗξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα
- 28 Jakobi jetoi në vendin e Egjiptit shtatëmbëdhjetë vjet dhe kohëzgjatja e jetës së Jakobit qe njëqind e dyzet e shtatë vjet. And Jacob was living in the land of Goshen for seventeen years; so the years of his life were a hundred and forty-seven.
- ἐπέζησεν δὲ ἰακωβ ἐν γῆ αἰγύπτῳ δέκα ἐπτὰ ἔτη ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι ἰακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἐπτὰ ἔτη
- 29 Kur koha e vdekjes po i afrohej Izraelit, ai thirri të birin Jozef dhe i tha: “Në paça gjetur hir në sytë e tu, vëre dorën tënde poshtë kofshës sime dhe sillu me mua me mirëdashje dhe besnikëri; të lutem, mos më varros në Egjipt! And the time of his death came near, and he sent for his son Joseph and said to him, If now I am dear to you, put your hand under my leg and take an oath that you will not put me to rest in Egypt;
- ἦγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι ἰσραηλ τοῦ ἀποθανεῖν καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἰωσηφ καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου ὑπόθεσ τὴν χειρὰ σου ὑπὸ τὸν μηρὸν μου καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν αἰγύπτῳ
- 30 Por kur do të pushoj me etërit e mi, më nxirr jashtë Egjiptit dhe më varros në varrin e tyre! Ai u përgjigj: “Do të bëj si thua ti”;
- But when I go to my fathers, you are to take me out of Egypt and put me to rest in their last resting-place. And he said, I will do so.
- ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου καὶ ἀρεῖς με ἐξ αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥημά σου

- 31 Atëherë Jakobi tha: &quot;Betomu&quot;. Dhe Jozefi iu betua. Pastaj Izraeli, duke u mbështetur te koka e shtratit, ra në adhurim.  
And he said, Take an oath to me; and he took an oath to him: and Israel gave worship on the bed's head.  
εἶπεν δὲ ὁμοσὸν μοι καὶ ὤμοσεν αὐτῷ καὶ προσεκύνησεν ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ
- 1 Mbas këtyre gjërave, ndodhi që i thanë Jozefit: &quot;Ja, ati yt është i sëmurë&quot;. Kështu ai mori me vete dy bijtë e tij, Manasin dhe Efraimin.  
Now after these things, word came to Joseph that his father was ill: and he took with him his sons Manasseh and Ephraim.  
ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἰωσήφ ὅτι ὁ πατὴρ σου ἐνοχλεῖται καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τὸν μανασση καὶ τὸν εφραιμ ἦλθεν πρὸς ἰακώβ
- 2 Kur i thanë Jakobit: &quot;Ja, biri yt Jozefi po vjen te ti&quot;. Izraeli mblodhi tërë forcat dhe u ul mbi shtratin e tij.  
And when they said to Jacob, Your son Joseph is coming to see you: then Israel, getting all his strength together, had himself lifted up in his bed.  
ἀπηγγέλη δὲ τῷ ἰακώβ λέγοντες ἰδοὺ ὁ υἱός σου ἰωσήφ ἔρχεται πρὸς σέ καὶ ἐνισχύσας ἰσραὴλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην
- 3 Atëherë Jakobi i tha Jozefit: &quot;Perëndia i plotfuqishëm m'u shfaq në Luz, në vendin e Kanaanit, më bekoï  
And Jacob said to Joseph, God, the Ruler of all, came to me in a vision at Luz in the land of Canaan, and gave me his blessing,  
καὶ εἶπεν ἰακώβ τῷ ἰωσήφ ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν λουζα ἐν γῆ χανααν καὶ εὐλόγησέν με
- 4 dhe më tha: &quot;Ja, unë do të të bëj frytdhënës, do të të shumoj, do të bëj prej teje një shumicë popujsh dhe do t'u jap këtë vend pasardhësve të tu pas teje, si pronë përjetë&quot;.  
And said to me, Truly, I will make you fertile and give you increase and will make of you a great family of nations: and I will give this land to your seed after you to be their heritage for ever.  
καὶ εἶπέν μοι ἰδοὺ ἐγὼ αὐξάνω σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον
- 5 Tani dy bijtë e tu, që të kanë lindur në vendin e Egjiptit para se unë të vija tek ti në Egjipt, janë të mitë. Efraimi dhe Manasi janë të mitë, ashtu si Rubeni dhe Simeoni.  
And now your two sons who came to birth in Egypt before I came to you here, are mine; Ephraim and Manasseh will be mine, in the same way as Reuben and Simeon are.  
νῦν οὖν οἱ δύο υἱοὶ σου οἱ γενόμενοι σοὶ ἐν αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σέ εἰς αἰγύπτον ἐμοὶ εἰσιν εφραιμ καὶ μανασση ὡς ρουβην καὶ σιμεων ἔσσονται μοι
- 6 Por bijtë që ke lindur mbas tyre do të jenë të tutë; në territorin e trashëgimisë së tyre do të thirren me emrin e vëllezërve të tyre.  
And any other offspring which you have after them, will be yours, and will be named after their brothers in their heritage.  
τὰ δὲ ἕκγονα ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα σοὶ ἔσσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις
- 7 Sa për mua, ndërsa po kthehesha nga Padani, Rakela vdiq pranë meje gjatë udhëtimit, në vendin e Kanaanit, aty afër Efratës; dhe e varrosa atje, në rrugën e Efratës, që është Betlemi&quot;.  
And as for me, when I came from Paddan, death overtook Rachel on the way, when we were still some distance from Ephrath; and I put her to rest there on the road to Ephrath, which is Beth-lehem.  
ἐγὼ δὲ ἦνίκα ἠρχόμην ἐκ μεσοποταμίας τῆς συρίας ἀπέθανεν ραχὴλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῆ χανααν ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἰππόδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν εφραθα καὶ κατόρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἰπποδρόμου αὕτη ἐστὶν βαιθλεεμ
- 8 Kur Izraeli pa bijtë e Jozefit, tha: &quot;Kush janë këta?&quot;.  
Then Israel, looking at Joseph's sons, said, Who are these?  
ἰδὼν δὲ ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς ἰωσήφ εἶπεν τίνας σοὶ οὗτοι
- 9 Jozefi iu përgjegj të atit: &quot;Janë fëmijët e mi që Perëndia më ka dhënë këtu&quot;. Atëherë ai tha: &quot;M'i afro dhe unë do t'i bekoj&quot;.  
And Joseph said to his father, They are my sons, whom God has given me in this land. And he said, Let them come near me, and I will give them a blessing.  
εἶπεν δὲ ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ υἱοὶ μου εἰσιν οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα καὶ εἶπεν ἰακώβ προσάγατέ μοι αὐτούς ἵνα εὐλογήσω αὐτούς
- 10 Tani sytë e Izraelit ishin venitur për shkak të moshës dhe nuk shihnte fare. Jozefi i afroï ata dhe ai i puthi dhe i përqafoi.  
Now because Israel was old, his eyes were no longer clear, and he was not able to see. So he made them come near to him, and he gave them a kiss, folding them in his arms.  
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ ἰσραὴλ ἐβαρῶνθησαν ἀπὸ τοῦ γήρους καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν καὶ ἤγγισεν αὐτούς πρὸς αὐτόν καὶ ἐφίλησεν αὐτούς καὶ περιέλαβεν αὐτούς
- 11 Pastaj Izraeli i tha Jozefit: &quot;Unë nuk mendoja të shikoja përsëri fytyrën tënde, por tani Perëndia më dha mundësinë të shikoj edhe pasardhësit e tu&quot;.  
And Israel said to Joseph, I had no hope of seeing your face again, but God in his mercy has let me see you and your children.  
καὶ εἶπεν ἰσραὴλ πρὸς ἰωσήφ ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἔστερήθην καὶ ἰδοὺ ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου
- 12 Jozefi i tërhoqi nga gjunjët e të atit dhe u përul me fytyrën në tokë.  
Then Joseph took them from between his knees, and went down on his face to the earth.  
καὶ ἐξήγαγεν ἰωσήφ αὐτούς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς



- 13 Pastaj Jozefi i mori që të dy: Efraimin në të djathtë të tij dhe në të majtë të Izraelit, Manasin në të majtë të tij dhe në të djathtë të Izraelit, dhe i afroji pranë atij.  
Then taking Ephraim with his right hand, Joseph put him at Israel's left side, and with his left hand he put Manasseh at Israel's right side, placing them near him.  
λαβὼν δὲ ἰωσηφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τὸν τε εφραιμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ ἰσραηλ τὸν δὲ μανασση ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἐκ δεξιῶν δὲ ἰσραηλ ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ
- 14 Atëherë Izraeli zgjati dorën e tij të djathtë dhe e vuri mbi kryet e Efraimit që ishte më i ri, dhe vuri dorën e tij të majtë mbi kryet e Manasit duke kryqëzuar duart, ndonëse Manasi ishte i parëlinduri.  
And Israel, stretching out his right hand, put it on the head of Ephraim, the younger, and his left hand on the head of Manasseh, crossing his hands on purpose, for Manasseh was the older.  
ἐκτείνας δὲ ἰσραηλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν εφραιμ οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μανασση ἐναλλάξ τὰς χεῖρας
- 15 Kështu bekoi Jozefi dhe tha: "Perëndia, para të cilit ecën etërit e mi Abrahami dhe Isaku, Perëndia që më ka ushqyer qysh prej lindjes sime deri më sot,  
And he gave Joseph a blessing, saying, May the God to whom my fathers, Abraham and Isaac, gave worship, the God who has taken care of me all my life till this day,  
καὶ ἠλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ὃ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ αβρααμ καὶ ἰσαακ ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 16 Engjëlli që më ka çliruar nga çdo e keqe, le t'i bekojë këta fëmijë! Le të quhen me emrin tim dhe me emrin e etërve të mi Abraham dhe Isak, dhe të shumohen fort mbi tokë!"  
The angel who has been my saviour from all evil, send his blessing on these children: and let my name and the name of my fathers, Abraham and Isaac, be given to them; and let them become a great nation in the earth.  
ὁ ἄγγελος ὁ ῥυθινοῦνός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλόγησαι τὰ παιδιά ταῦτα καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ πληθυνθεῖσαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς
- 17 Kur Jozefi pa që i ati kishte vënë dorën e djathtë mbi kokën e Efraimit, kjo nuk i pëlqeu; prandaj ai kapi dorën e atit të tij për ta hequr nga kryet e Efraimit dhe për ta vënë mbi kryet e Manasit.  
Now when Joseph saw that his father had put his right hand on the head of Ephraim, it did not seem right to him; and lifting his father's hand he would have put it on the head of Manasseh.  
ἰδὼν δὲ ἰωσηφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατήρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν εφραιμ βαρῶν αὐτῷ κατεφάνη καὶ ἀντελάβετο ἰωσηφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς εφραιμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μανασση
- 18 Pastaj Jozefi i tha atit të tij: "Jo kështu, ati im, sepse i parëlinduri është ky këtu; vëre dorën tënde të djathtë mbi kryet e tij"  
And Joseph said to his father, Not so, my father, for this is the older; put your right hand on his head.  
εἶπεν δὲ ἰωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐχ οὕτως πάτερ οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος ἐπίθεε τὴν δεξιὰν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
- 19 Por i ati refuzoi dhe tha: "E di, biri im, e di; edhe ai do të bëhet një popull, edhe ai do të jetë i madh; megjithatë, vëllai yt më i vogël do të bëhet më i madh se ai, dhe pasardhësit e tij do të bëhen një mori kombesh"  
But his father would not, saying, I am doing it on purpose, my son; he will certainly become a nation and a great one; but his younger brother will be greater than he, and his seed will become a great family of nations.  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀλλὰ εἶπεν οἶδα τέκνον οἶδα καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν καὶ οὗτος ὑψωθήσεται ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν
- 20 Dhe atë ditë i bekoi duke thënë: "Për ty Izraeli ka për të bekuar, duke thënë: "Perëndia të të bëj si Efraimi dhe si Manasi!"  
So he gave them his blessing that day, saying, You will be the sign of blessing in Israel, for they will say, May God make you like Ephraim and Manasseh; and he put Ephraim before Manasseh.  
καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται ἰσραηλ λέγοντες ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς εφραιμ καὶ ὡς μανασση καὶ ἔθηκεν τὸν εφραιμ ἔμπροσθεν τοῦ μανασση
- 21 Pastaj Izraeli i tha Jozefit: "Ja, unë kam për të vdekur pas pak, por Perëndia do të jetë me ju dhe do t'ju çojë përsëri në vendin e etërve tuaj.  
Then Israel said to Joseph, Now my death is near; but God will be with you, guiding you back to the land of your fathers.  
εἶπεν δὲ ἰσραηλ τῷ ἰωσηφ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν
- 22 Veç kësaj, ty po të jap një pjesë më të madhe në krahasim me vëllezërit e tu, atë që fitova nga Amorejtë me shpatën dhe harkun tim"  
And I have given you more than your brothers, even Shechem as your heritage, which I took from the Amorites with my sword and my bow.  
ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι σικιμα ἐξαιρέτων ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου ἦν ἔλαβον ἐκ χειρὸς αμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ
- 1 Pastaj Jakobi thirri bijtë e tij dhe tha: "Mblijdhuni që unë t'ju njoftoj çfarë do t'ju ndodhë në ditët e ardhshme.  
And Jacob sent for his sons, and said, Come together, all of you, so that I may give you news of your fate in future times.  
ἐκάλεσεν δὲ ἰακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν συνάχθητε ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν τί ἀπαντήσεται ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
- 2 Mblijdhuni dhe dëgjoni, o bijtë e Jakobit! Dëgjoni Izraelin, atin tuaj!  
Come near, O sons of Jacob, and give ear to the words of Israel your father.  
ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε υἱοὶ ἰακωβ ἀκούσατε ἰσραηλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν

- 3** Ruben, ti je i parëlinduri im, forca ime, filli i fuqisë sime, i dalluar për dinjitet dhe për forcë.  
**Reuben, you are my oldest son, the first-fruit of my strength, first in pride and first in power:**  
 ρουβην πρωτότοκος μου σύ ισχύς μου και ἀρχή τέκνων μου σκληρός φέρεσθαι και σκληρός αὐθάδης
- 4** I rrëmbyer si uji, ti nuk do të kesh epërsinë, sepse hipe mbi shtratin e atit tënd dhe e përdhose. Ai hipi mbi shtratin tim.  
**But because you were uncontrolled, the first place will not be yours; for you went up to your father's bed, even his bride-bed, and made it unclean.**  
 ἐξῶβρισας ὡς ὕδωρ μὴ ἐκζέσης ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς σου τότε ἐμίνας τὴν στρωμνὴν οὐ ἀνέβης
- 5** Simeoni dhe Levi janë vëllezër: shpatat e tyre janë vegla dhune.  
**Simeon and Levi are brothers; deceit and force are their secret designs.**  
 σιμεων και λευι ἀδελφοί συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν
- 6** Mos hyftë shpirti im në mendjen e tyre, lavdia ime mos u bashkoftë me kuvendin e tyre! Sepse në mërinë e tyre kanë vrrarë njerëz, në kryeneçësinë e tyre u kanë prerë leqet e këmbëve demave.  
**Take no part in their secrets, O my soul; keep far away, O my heart, from their meetings; for in their wrath they put men to death, and for their pleasure even oxen were wounded.**  
 εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου και ἐπὶ τῆ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἦπατά μου ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους και ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον
- 7** Mallkuar qoftë mëria e tyre, sepse ka qënë e egër, dhe tërbimi i tyre sepse ka qënë mizor! Unë do t'i ndaj te Jakobi dhe do t'i shpërndaj te Izraeli.  
**A curse on their passion for it was bitter; and on their wrath for it was cruel. I will let their heritage in Jacob be broken up, driving them from their places in Israel.**  
 ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν ὅτι αὐθάδης και ἡ μῆνις αὐτῶν ὅτι ἐσκληρύνθη διαμεριῶ αὐτοῦς ἐν ἰακωβ και διασπερῶ αὐτοῦς ἐν ἰσραηλ
- 8** Judë, vëllezërit e tu do të të lavdërojnë; dora jote do të jetë mbi zverkun e armiqtve të tu; bijtë e atit tënd do të përkulen para teje.  
**To you, Judah, will your brothers give praise: your hand will be on the neck of your haters; your father's sons will go down to the earth before you.**  
 ιουδα σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νότου τῶν ἐχθρῶν σου προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου
- 9** Juda është një luan i ri; ti zë fill nga preja, biri im; ai përkulet, struket si një luan, si një luaneshë; kush guxon ta zgjojë?  
**Judah is a young lion; like a lion full of meat you have become great, my son; now he takes his rest like a lion stretched out and like an old lion; by whom will his sleep be broken?**  
 σκύμνος λέοντος ιουδα ἐκ βλαστοῦ υἱέ μου ἀνέβης ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων και ὡς σκύμνος τίς ἐγερεῖ αὐτόν
- 10** Skeptri nuk do t'i hiqet Judës, as bastuni i komandimit nga këmbët e tij, deri sa të vijë Shilohu; dhe atij do t'i binden popujt.  
**The rod of authority will not be taken from Judah, and he will not be without a law-giver, till he comes who has the right to it, and the peoples will put themselves under his rule.**  
 οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ ιουδα και ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ και αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν
- 11** Ai e lidh gomarin e tij të vogël në pjergull dhe kërricin e gomaricës së tij në pjergullën më të mirë; i lan rrobat e tij në verë dhe mantelin e tij në gjakun e rrushit.  
**Knottng his ass's cord to the vine, and his young ass to the best vine; washing his robe in wine, and his clothing in the blood of grapes:**  
 δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ και τῆ ἔλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ και ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ
- 12** Ai i ka sytë të ndritura nga vera dhe dhëmbët e bardha nga qumështi.  
**His eyes will be dark with wine, and his teeth white with milk.**  
 χαροποι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου και λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα
- 13** Zabuloni do të banojë në breg të deteve; dhe do të përbëjë një vendstrehim për anijet; kufiri i tij do të zgjatet drejt Sidonit.  
**The resting-place of Zebulun will be by the sea, and he will be a harbour for ships; the edge of his land will be by Zidon.**  
 ζαβουλων παράλιος κατοικήσει και αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων και παρατενεῖ ἕως σιδῶνος
- 14** Isakari është një gomar i fuqishëm, i shtrirë nëpër vathë.  
**Issachar is a strong ass stretched out among the flocks:**  
 ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων
- 15** Ai e pa që çlodhja është e mirë dhe që vendi është i këndshëm; ai përkuli kurrizin për të mbajtur peshën dhe u bë një shërbëtor i punës së detyruar.  
**And he saw that rest was good and the land was pleasing; so he let them put weights on his back and became a servant.**  
 και ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ και τὴν γῆν ὅτι πῶον ὑπέθηκεν τὸν ὄμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν και ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός
- 16** Dani do ta gjykojë popullin e tij, si një nga fiset e Izraelit.  
**Dan will be the judge of his people, as one of the tribes of Israel.**  
 δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσει και μία φυλὴ ἐν ἰσραηλ

- 17 Dani do të jetë një gjarpër në rrugë, një nepërkë nëpër shteg, që kafshon thembrat e kalit, kështu që kalorësi rrëzohet së prapthi.  
**May Dan be a snake in the way, a horned snake by the road, biting the horse's foot so that the horseman has a fall.**  
 και γενηθήτω δαν ὄφης ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου δάκνων πτέρναν ἵππου καὶ πεσεῖται ὁ ἵππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω
- 18 Unë pres shpëtimin tënd, o Zot!  
**I have been waiting for your salvation, O Lord.**  
 τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου
- 19 Një bandë grabitësish do të sulmojë Gadin, por edhe ai do t'i sulmojë këmba këmbës.  
**Gad, an army will come against him, but he will come down on them in their flight.**  
 γὰρ πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας
- 20 Nga Asheri do të vijë buka e shijshme dhe ai do të japë kënaqësira reale.  
**Asher's bread is fat; he gives delicate food for kings.**  
 ἀσπρ πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος καὶ αὐτὸς δώσει τρυφήν ἄρχουσιν
- 21 Neftali është një drenushe e lënë e lirë, ai thotë fjalë të bukura.  
**Naphtali is a roe let loose, giving fair young ones.**  
 νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον ἐπιτιδοῦς ἐν τῷ γενήματι κάλλος
- 22 Jozefi është një degë e një druri frytdhënës; një degë e një druri frytdhënës që ndodhet pranë një burimi; degët e tij shtrihen mbi murin.  
**Joseph is a young ox, whose steps are turned to the fountain;**  
 υἱὸς ἠϋξήμενος ἰωσηφ υἱὸς ἠϋξήμενος ζηλωτὸς υἱὸς μου νεώτατος πρὸς με ἀνάστρεψον
- 23 Harkëtarët e kanë provokuar, i kanë hedhur shigjeta, e kanë ndjekur;  
**He was troubled by the archers; they sent out their arrows against him, cruelly wounding him:**  
 εἰς ὃν διαβουλεύμενοι ἐλοιδόρουν καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων
- 24 por harku i tij ka mbetur i fortë; krahët e tij janë përforcuar nga duart e të Fuqishmit të Jakobit (e atij që është bariu dhe shkëmbi i Izraelit),  
**But their bows were broken by a strong one, and the cords of their arms were cut by the Strength of Jacob, by the name of the Stone of Israel:**  
 και συντριβή μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου ἰακωβ ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας ἰσραηλ
- 25 nga Perëndia e atit tënd që do të të ndihmojë dhe nga Shumë i Larti që do të të bekojë me bekimet e qiellit nga lart, me bekimet e humnerës që ndodhet poshtë, me bekimet e sisëve dhe gjirit të nënës.  
**Even by the God of your father, who will be your help, and by the Ruler of all, who will make you full with blessings from heaven on high, blessings of the deep stretched out under the earth, blessings of the breasts and of the fertile body:**  
 παρὰ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας
- 26 Bekimet e atit tënd ua kalojnë bekimeve të të parëve të mi, deri në majat e kodrave të përjetshme. Ata do të jenë mbi kryet e Jozefit dhe mbi kurorën e atij që u nda nga vëllezërit e tij.  
**Blessings of sons, old and young, to the father: blessings of the oldest mountains and the fruit of the eternal hills: let them come on the head of Joseph, on the crown of him who was separate from his brothers.**  
 εὐλογίας πατρὸς σου καὶ μητρὸς σου ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίας ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίας θινῶν ἀενάων ἔσονται ἐπὶ κεφαλῇ ἰωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἠγήσατο ἀδελφῶν
- 27 Beniamini është një ujk grabitqar; në mëngjes ha gjahun dhe në mbrëmje ndan prentë.  
**Benjamin is a wolf, searching for meat: in the morning he takes his food, and in the evening he makes division of what he has taken.**  
 βενιαμιν λύκος ἄρπαξ τὸ πρωινὸν ἐδεται ἔτι καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν
- 28 Tërë këta janë dymbëdhjetë fiset e Izraelit; dhe pikërisht këtë u tha ati i tyre kur i bekoj. I bekoj duke i dhënë secilit një bekim të veçantë.  
**These are the twelve tribes of Israel: and these are the words their father said to them, blessing them; to every one he gave his blessing.**  
 πάντες οὗτοι υἱοὶ ἰακωβ δώδεκα καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς
- 29 Pastaj Jakobi i urdhëroi duke thënë: "Unë jam duke u ribashkuar me popullin tim; më varrosni pranë etërve të mi në shpellën që ndodhet në arën e Efron Hiteut,  
**And he gave orders to them, saying, Put me to rest with my people and with my fathers, in the hollow of the rock in the field of Ephron the Hittite,**  
 και εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαὸν θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ εφρων τοῦ χετταίου

- 30 në shpellën që është në fushën e Makpelahut përballë Mamres, në vendin e Kanaanit, atë që Abrahami bleu në arën nga Efron Hiteu, si vendvarrim, pronë e tij.  
**In the rock in the field of Machpelah, near Mamre in the land of Canaan, which Abraham got from Ephron the Hittite, to be his resting-place.**  
 ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι μαμβρη ἐν τῇ γῆ χανααν ὃ ἐκτήσατο αβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ εφρων τοῦ χετταίου ἐν κτήσει μνημείου
- 31 Atje u varrosën Abrahami dhe Sara, gruaja e tij, aty u varrosën Isaku dhe Rebeka, e shoqja, dhe aty unë varrosa Lean.  
**There Abraham and Sarah his wife were put to rest, and there they put Isaac and Rebekah his wife, and there I put Leah to rest.**  
 ἐκεῖ ἔθαψαν αβρααμ καὶ σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐκεῖ ἔθαψαν ισαακ καὶ ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔθαψα λειαν
- 32 Ara dhe shpella që ndodhet aty u blenë nga bijtë e Hethit&quot;  
**In the rock in the field which was got for a price from the people of Heth.**  
 ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν χετ
- 33 Kur Jakobi mbaroi së dhëni këto urdhëra bijve të tij, mblodhi këmbët në shtrat dhe vdiq; dhe u bashkua me popullin e tij.  
**And when Jacob had come to the end of these words to his sons, stretching himself on his bed, he gave up his spirit, and went the way of his people.**  
 καὶ κατέπαυσεν ιακωβ ἐπιτάσσειν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 1 Atëherë Jozefi u hodh mbi fytyrën e të atit, qau mbi të dhe e puthi.  
**And Joseph put his head down on his father's face, weeping and kissing him.**  
 καὶ ἐπιπεσὼν ιωσηφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν
- 2 Pastaj Jozefi urdhëroi mjekët që ishin në shërbim të tij të balsamosnin të atin; dhe mjekët e balsamosën Izraelin.  
**And Joseph gave orders to his servants who had the necessary knowledge, to make his father's body ready, folding it in linen with spices, and they did so.**  
 καὶ προσέταξεν ιωσηφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν ἰσραηλ
- 3 U deshën dyzet ditë, sepse e tillë ishte koha e nevojshme për balsamimin; dhe Egjiptasit e qanë shtatëdhjetë ditë.  
**And the forty days needed for making the body ready went by: and there was weeping for him among the Egyptians for seventy days.**  
 καὶ ἐπλήρωσαν αὐτὸ τεσσαράκοντα ἡμέρας οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας
- 4 Kur kaluan ditët e zisë të mbajtura për të, Jozefi foli në shtëpinë e Faraonit duke thënë: &quot;Në qoftë se kam gjetur hirin tuaj, i thoni Faraonit këto fjalë:  
**And when the days of weeping for him were past, Joseph said to the servants of Pharaoh, If now you have love for me, say these words to Pharaoh:**  
 ἐπειδὴ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους ἐλάλησεν ιωσηφ πρὸς τοὺς δυνάστας φαραω λέγων εἰ εὔρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὅσα φαραω λέγοντες
- 5 Ati im më ka vënë të betohem dhe më ka thënë: &quot;Ja, unë jam duke vdekur; më varros në varrin që kam gërmuar në vendin e Kanaanit&quot;. Tani, pra, më lejo të ngjitem për të varrosur atin tim, pastaj do të kthehem&quot;.  
**My father made me take an oath, saying, When I am dead, put me to rest in the place I have made ready for myself in the land of Canaan. So now let me go and put my father in his last resting-place, and I will come back again.**  
 ὁ πατήρ μου ὄρκισέν με λέγων ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ὄρωσα ἐμαυτῷ ἐν γῆ χανααν ἐκεῖ με θάψεις νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι
- 6 Faraoni u përgjegj: &quot;Ngjitu dhe varrose atin tënd ashtu si të ka vënë të betohesh&quot;.  
**And Pharaoh said, Go up and put your father to rest, as you gave your oath to him.**  
 καὶ εἶπεν φαραω ἀνάβηθι θάψων τὸν πατέρα σου καθάπερ ὄρκισέν σε
- 7 Atëherë Jozefi u ngjit për të varrosur të atin; dhe me të u ngjitën tërë shërbëtorët e Faraonit, të moshuarit e shtëpisë së tij dhe tërë të moshuarit e vendit të Egjiptit,  
**So Joseph went up to put his father in his last resting-place; and with him went all the servants of Pharaoh, and the chief men of his house and all the chiefs of the land of Egypt,**  
 καὶ ἀνέβη ιωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς αἰγύπτου
- 8 dhe tërë shtëpia e Jozefit, vëllezërit e tij dhe shtëpia e të atit. Në vendin e Goshenit lanë vetëm fëmijët e tyre të vegjël, kopetë me bagëtinë e imët dhe me bagëtinë e trashë.  
**And all the family of Joseph, and his brothers and his father's people: only their little ones and their flocks and herds they did not take with them from the land of Goshen.**  
 καὶ πᾶσα ἡ πανοικία ιωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῆ γεσεμ
- 9 Me të u ngjitën lart gjithashtu qerre dhe kalorës, aq sa u formua një vargan i madh njerëzish.  
**And carriages went up with him and horsemen, a great army.**  
 καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἰπτεῖς καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλῃ σφόδρα

- 10 Me të arritur në lëmin e Atadit, që është përtej Jordanit, u dëgjuan vajtime të mëdha dhe solemne; dhe Jozefi mbajti shtatë ditë zi për të atin.  
And they came to the grain-floor of Atad on the other side of Jordan, and there they gave the last honours to Jacob, with great and bitter sorrow, weeping for their father for seven days.  
καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα αταδ ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας
- 11 Kur banorët e vendit, Kananejtë, panë zinë në lëmin e Atadit, thanë: "Kjo është një zi e madhe për Egjiptasit!". Prandaj ai vend u quajt Abel-Mitsraim dhe ndodhet përtej Jordanit.  
And when the people of the land, the people of Canaan, at the grain-floor of Atad, saw their grief, they said, Great is the grief of the Egyptians: so the place was named Abel-mizraim, on the other side of Jordan.  
καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς χανααν τὸ πένθος ἐν ἄλωνι αταδ καὶ εἶπαν πένθος μέγα τοῦτο ἐστὶν τοῖς αἰγυπτίοις διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ πένθος αἰγύπτου ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ ἰορδάνου
- 12 Bijtë e tij bënë për të atë që ai i kishte urdhëruar.  
So his sons did as he had given them orders to do:  
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ
- 13 Bijtë e tij e bartën në vendin e Kanaanit dhe e varrosën në shpellën e fushës së Malkpelahut, përballë Mamres, që Abrahami e kishte blerë bashkë me arën nga Efron Hiteu, si vendvarrim, pronë e tij.  
For they took him into the land of Canaan and put him to rest in the hollow rock in the field of Machpelah, which Abraham got with the field, for a resting-place, from Ephron the Hittite at Mamre.  
καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν χανααν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐκτίησάτο αβρααμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ εφρων τοῦ χετταίου κατέναντι μαμβρη
- 14 Mbasi varrosi të atin, Jozefi u kthye në Egjipt bashkë me vëllezërit e tij dhe me të gjithë ata që ishin ngjitur deri atje për të varrosur atin e tij.  
And when his father had been put to rest, Joseph and his brothers and all who had gone with him, went back to Egypt.  
καὶ ἀπέστρεψεν ἰωσηφ εἰς αἰγύπτου αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ
- 15 Vëllezërit e Jozefit kur panë se ati i tyre vdiq, thanë: "Mos vallë Jozefi na mban inat dhe merr hak për tërë të keqen që i kemi bërë?".  
Now after the death of their father, Joseph's brothers said to themselves, It may be that Joseph's heart will be turned against us, and he will give us punishment for all the evil which we did to him.  
ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ ἰωσηφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατήρ αὐτῶν εἶπαν μήποτε μνησικακίη ἡμῖν ἰωσηφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ ἡμῖν πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ
- 16 Atëherë i çuan fjalë Jozefit: "Ati yt para se të vdiste dha këtë porosi duke thënë:  
So they sent word to Joseph, saying, Your father, before his death, gave us orders, saying,  
καὶ παρεγένοντο πρὸς ἰωσηφ λέγοντες ὁ πατήρ σου ὄρκισεν πρὸ τοῦ τελευτήσαι αὐτὸν λέγων
- 17 "Kështu do t'i thoni Jozefit: "Falu vëllezërve të tu të keqen që të kanë bërë, mëkatin e tyre, sepse të kanë bërë keq"., Falu, pra, tani krimin shërbëtorëve të Perëndisë të atit tënd"., Jozefi qau kur i folën kështu.  
You are to say to Joseph, Let the wrongdoing of your brothers be overlooked, and the evil they did to you: now, if it is your pleasure, let the sin of the servants of your father's God have forgiveness.  
And at these words, Joseph was overcome with weeping.  
οὕτως εἶπατε ἰωσηφ ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ὅτι πονηρὰ σοι ἐνεδειξάντο καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἔκλαυσεν ἰωσηφ λαλοῦντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν
- 18 Pastaj erdhën edhe vëllezërit e tij dhe u shtrinë para tij, dhe i thanë: "Ja, ne jemi shërbëtorët e tu".,  
Then his brothers went, and falling at his feet, said, Truly, we are your servants.  
καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν οἶδε ἡμεῖς σοι οἰκέται
- 19 Jozefi u tha atyre: "Mos u trembni, se mos jam unë në vend të Perëndisë?".  
And Joseph said, Have no fear: am I in the place of God?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰωσηφ μὴ φοβεῖσθε τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ
- 20 Ju keni kurdisur të këqija kundër meje, por Perëndia ka dashur që t'i shërbejë së mirës, për të kryer atë që po ndodh sot: të mbash gjallë një popull të shumtë.  
As for you, it was in your mind to do me evil, but God has given a happy outcome, the salvation of numbers of people, as you see today.  
ὁμοῦς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρὰ ὃ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ ὅπως ἂν γεννηθῇ ὡς σήμερον ἵνα διατραφῇ λαὸς πολὺς
- 21 Tani, pra, mos kini frikë; unë do të siguroj ushqimin për ju dhe për bijtë tuaj"., Kështu u dha zemër dhe i foli zemrës së tyre me ëmbëlisi.  
So now, have no fear: for I will take care of you and your little ones. So he gave them comfort with kind words.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν καὶ παρεκάλεισεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν
- 22 Kështu Jozefi banoi në Egjipt, ai dhe shtëpia e të atit, dhe jetoj njëqind e dhjetë vjet.  
Now Joseph and all his father's family went on living in Egypt: and the years of Joseph's life were a hundred and ten.  
καὶ κατόκησεν ἰωσηφ ἐν αἰγύπτῳ αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔζησεν ἰωσηφ ἑτη ἑκατὸν δέκα

- 23** Jozefi pa bijtë e Efraimit deri në brezinë e tretë; edhe bijtë e Makirit, bir i Manasit, lindën mbi gjunjët e tij.  
**And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: and the children of Machir, the son of Manasseh, came to birth on Joseph's knees.**  
 και εἶδεν ἰωσηφ εφραϊμ παῖδια ἕως τρίτης γενεᾶς καὶ υἱοὶ μαχὶρ τοῦ υἱοῦ μανασση ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν ἰωσηφ
- 24** Pastaj Jozefi u tha vëllezërve të tij: &quot;Unë po vdes; por Perëndia do t'ju vizitojë me siguri dhe do t'ju çojë me siguri nga ky vend në vendin që i premtoi me betim Abrahamit, Isakut dhe Jakobit&quot;.  
**Then Joseph said to his brothers, The time of my death has come; but God will keep you in mind and take you out of this land into the land which he gave by his oath to Abraham and Isaac and Jacob.**  
 και εἶπεν ἰωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων ἐγὼ ἀποθνήσκω ἐπισκοπῆ δὲ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἀβρααμ καὶ ἰσακ καὶ ἰακωβ
- 25** Pastaj Jozefi i vuri të betohen bijtë e Izraelit, duke thënë: &quot;Perëndia me siguri do t'ju vizitojë; atëherë ju do t'i hiqni kockat e mia që këtej&quot;.  
**Then Joseph made the children of Israel take an oath, saying, God will certainly give effect to his word, and you are to take my bones away from here.**  
 και ὄρκισεν ἰωσηφ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ λέγων ἐν τῇ ἐπισκοπῇ ἣ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν
- 26** Pastaj Jozefi vdiq në moshën njëqind e dhjetë vjeç; e balsamosën dhe e futën në një arkivol në Egjipt.  
**So Joseph came to his death, being a hundred and ten years old: and they made his body ready, and he was put in a chest in Egypt.**  
 και ἐτελεύτησεν ἰωσηφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα καὶ ἔθασαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῶ ἐν αἰγύπτῳ .
- 1** Këta janë emrat e bijve të Izraelit që erdhën në Egjipt me Jakobin. Secili prej tyre erdhi me familjen e tij:  
**Now these are the names of the sons of Israel who came into Egypt; every man and his family came with Jacob.**  
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραηλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς αἰγύπτον ἅμα ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικία αὐτῶν εἰσήλθοσαν
- 2** Rubeni, Simeoni, Levi dhe Juda,  
**Reuben, Simeon, Levi, and Judah;**  
 ρουβην συμεων λευι ιουδας
- 3** Isakari, Zabuloni dhe Beniamini,  
**Issachar, Zebulun, and Benjamin;**  
 ισσαχαρ ζαβουλων καὶ βενιαμιν
- 4** Dani dhe Naftali, Gadi dhe Asheri.  
**Dan and Naphtali, Gad and Asher.**  
 δαν καὶ νεφθαλι γαδ καὶ ασηρ
- 5** Tërë njerëzit që kishin dalë nga gjaku i Jakobit arrinin shtatëdhjetë veta (Jozefi ndodhej tashmë në Egjipt).  
**All the offspring of Jacob were seventy persons: and Joseph had come to Egypt before them.**  
 ἰωσηφ δὲ ἦν ἐν αἰγύπτῳ ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ ἰακωβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα
- 6** Pastaj Jozefi vdiq, dhe po ashtu vdiqën tërë vëllezërit e tij dhe gjithë ai brez.  
**Then Joseph came to his end, and all his brothers, and all that generation.**  
 ἐτελεύτησεν δὲ ἰωσηφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη
- 7** Dhe bijtë e Izraelit qenë frytëdhënës, u shumëzuan fort dhe u bënë të shumtë, u bënë jashtëzakonisht të fortë; dhe vendi u mbush me ta.  
**And the children of Israel were fertile, increasing very greatly in numbers and in power; and the land was full of them.**  
 οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραηλ ἠῤῥξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτοῦς
- 8** Por tani doli në Egjipt një mbret i ri, që nuk e kishte njohur Jozefin.  
**Now a new king came to power in Egypt, who had no knowledge of Joseph.**  
 ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' αἰγύπτον ὃς οὐκ ἤδει τὸν ἰωσηφ
- 9** Ai i tha popullit të tij: &quot;Ja, populli i bijve të Izraelit është më i shumtë dhe më i fortë se ne.  
**And he said to his people, See, the people of Israel are greater in number and in power than we are:**  
 εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν ἰσραηλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς

- 10 Të përdorim, pra, dinakëri ndaj tyre, me qëllim që të mos shumëzohen dhe, në rast lufte të mos bashkohen me armiqtë tanë dhe të luftojnë kundër nesh, dhe pastaj të largohen nga vendi".  
Let us take care for fear that their numbers may become even greater, and if there is a war, they may be joined with those who are against us, and make an attack on us, and go up out of the land.  
δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς μήποτε πληθυνθῆ καὶ ἦνικά ἂν συμβῆ ἡμῖν πόλεμος προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς
- 11 Vunë, pra, kryeintendentë të punimeve mbi ta, me qëllim që t'i shtypnin me angaritë e tyre. Kështu ata i ndërtuan Faraonit qytetet-depozitë Pitom dhe Raamses.  
So they put overseers of forced work over them, in order to make their strength less by the weight of their work. And they made store-towns for Pharaoh, Pithom and Raamses.  
καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων ἵνα κακώσωσιν αὐτούς ἐν τοῖς ἔργοις καὶ ὠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ φαραῶ τὴν τε πῖθωμ καὶ ραμεση καὶ ὧν ἡ ἔστιν ἡλίου πόλις
- 12 Por sa më tepër i shtypnin, aq më shumë shtoheshin dhe përhapeshin; prandaj Egjiptasit arritën të kenë shumë frikë nga bijtë e Izraelit,  
But the more cruel they were to them, the more their number increased, till all the land was full of them. And the children of Israel were hated by the Egyptians.  
καθότι δὲ αὐτούς ἐταπείνουν τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
- 13 dhe Egjiptasit i detyruan bijtë e Izraelit t'u shërbenin me ashpërsi,  
And they gave the children of Israel even harder work to do:  
καὶ κατεδυνάστευον οἱ αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ βία
- 14 dhe ua nxinë jetën me një skllavëri të vrazhdë, duke i futur në punimin e argjilës dhe të tullave si dhe në çdo lloj pune në ara. I detyronin t'i bënin tërë këto punë me ashpërsi.  
And made their lives bitter with hard work, making building-material and bricks, and doing all sorts of work in the fields under the hardest conditions.  
καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς τῷ πληῶ καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις κατὰ πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτούς μετὰ βίας
- 15 Mbreti i Egjiptit u foli edhe mamive hebre, nga të cilat njëra quhej Shifrah dhe tjetra Puah, dhe u tha:  
And the king of Egypt said to the Hebrew women who gave help at the time of childbirth (the name of the one was Shiphrah and the name of the other Puah),  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν εβραίων τῇ μιᾷ αὐτῶν ἣ ὄνομα σεπφωρα καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας φουα
- 16 "Kur do të ndihmoni gratë hebre lindëse, dhe do t'i shihni të ulura në ndenjësën e lindjes, në rast se fëmija është mashkull, vriteni; po të jetë femër, lëreni të jetojë".  
When you are looking after the Hebrew women in childbirth, if it is a son you are to put him to death; but if it is a daughter, she may go on living.  
καὶ εἶπεν ὅταν μαιούσθε τὰς εβραίας καὶ ὧσιν πρὸς τῷ τίκτειν ἐὰν μὲν ἄρσεν ἢ ἀποκτείνετε αὐτό ἐὰν δὲ θῆλυ περιποιεῖσθε αὐτό
- 17 Por mamitë patën frikë nga Perëndia dhe nuk bënë ashtu siç i kishte urdhëruar mbreti i Egjiptit, por i lanë gjallë fëmijët meshkuj.  
But the women had the fear of God, and did not do as the king of Egypt said, but let the male children go on living.  
ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἄρσενα
- 18 Atëherë mbreti i Egjiptit thirri mamitë dhe u tha: "Pse e bëtë këtë dhe i latë gjallë fëmijët meshkuj?".  
And the king of Egypt sent for the women, and said to them, Why have you done this, and let the male children go on living?  
ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα
- 19 Mamitë iu përgjigjën Faraonit: "Sepse gratë hebre nuk janë si gratë egjiptase, por janë të fuqishme dhe lindin para se t'u vijë mamia pranë".  
And they said to Pharaoh, Because the Hebrew women are not like the Egyptian women, for they are strong, and the birth takes place before we come to them.  
εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ φαραῶ οὐχ ὡς γυναῖκες αἰγύπτου αἱ εβραῖαι τίκτουσιν γὰρ πρῖν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας καὶ ἔτικτον
- 20 Dhe Perëndia u bëri të mirë këtyre mamive; dhe populli u shtua dhe u bë jashtëzakonisht i fortë.  
And the blessing of God was on these women: and the people were increased in number and became very strong.  
εὖ δὲ ἐποίησεν ὁ θεὸς ταῖς μαίαις καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα
- 21 Kështu, duke qenë se ato mami kishin frikë nga Perëndia, ky u dha familje më vete.  
And because the women who took care of the Hebrew mothers had the fear of God, he gave them families.  
ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεὸν ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας
- 22 Atëherë Faraoni i dha këtë urdhër tërë popullit të tij duke thënë: "Çdo mashkull që lind, hidhni në lumë; por lini gjallë tërë femrat".  
And Pharaoh gave orders to all his people, saying, Every son who comes to birth is to be put into the river, but every daughter may go on living.  
συνέταξεν δὲ φαραῶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῆ τοῖς εβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε καὶ πᾶν θῆλυ ζωογονεῖτε αὐτό
- 1 Por një njeri i shtëpisë së Levit shkoi e mori për grua një bijë të Levit.  
Now a man of the house of Levi took as his wife a daughter of Levi.  
ἦν δὲ τις ἐκ τῆς φυλῆς λευὶ ὃς ἔλαβεν τὸν θυγατέρον λευὶ καὶ ἔσχεν αὐτήν

- 2 Dhe gruaja u ngjiz dhe lindi një bir; dhe, duke parë që ishte i bukur, e mbajti fshehur tre muaj.  
And she became with child and gave birth to a Son; and when she saw that he was a beautiful child, she kept him secretly for three months.  
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς
- 3 Por, kur nuk mundi ta mbante më të fshehur, mori një kanistër prej xunkthi, e leu me bitum dhe katran, vendosi në të fëmijën dhe e la në kallamishtën në bregun e lumit.  
And when she was no longer able to keep him secret, she made him a basket out of the stems of water-plants, pasting sticky earth over it to keep the water out; and placing the baby in it she put it among the plants by the edge of the Nile.  
ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτὴν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμὸν
- 4 Motra e fëmijës rrinte në një farë largësie për të mësuar se çfarë do t'i ndodhte.  
And his sister took her place at a distance to see what would become of him.  
καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ
- 5 Por vajza e Faraonit zbriti për t'u larë në lumë, ndërsa shërbëtoret e saj shëtisnin buzë lumit. Ajo pa kanistrën në kallamishte dhe dërgoi shërbëtoren e saj ta marrë.  
Now Pharaoh's daughter came down to the Nile to take a bath, while her women were walking by the riverside; and she saw the basket among the river-plants, and sent her servant-girl to get it.  
κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμὸν καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμὸν καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνέειλετο αὐτὴν
- 6 E hapi dhe pa fëmijën; dhe ja, i vogli po qante; asaj iu dhimbs dhe tha: "Ky është një fëmijë hebre".  
And opening it, she saw the child, and he was crying. And she had pity on him, and said, This is one of the Hebrews' children.  
ἀνοίξασα δὲ ὄρᾳ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ φαραω καὶ ἔφη ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν εβραίων τοῦτο
- 7 Atëherë motra e fëmijës i tha bijës së Faraonit: "A duhet të shkoj të thërras një tajë nga gratë hebre që ta mëndë këtë fëmijë për ty?".  
Then his sister said to Pharaoh's daughter, May I go and get you one of the Hebrew women to give him the breast?  
καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ φαραω θέλεις καλέσω σοὶ γυναῖκα τροφείουσαν ἐκ τῶν εβραίων καὶ θηλάσει σοὶ τὸ παιδίον
- 8 E bija e Faraonit iu përgjegj: "Shko". Dhe vajza shkoi të thërrasë nënën e fëmijës.  
And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the girl went and got the child's mother.  
ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ φαραω πορεύου ἔλθοῦσα δὲ ἡ νεάνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου
- 9 Dhe bija e Faraonit i tha: "Merre me vete këtë fëmijë, mënde për mua, dhe unë do të të jap pagën tënde".  
And Pharaoh's daughter said to her, Take the child away and give it milk for me, and I will give you payment. And the woman took the child and gave it milk at her breast.  
εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ φαραω διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτὸ ἐγὼ δὲ δώσω σοὶ τὸν μισθόν ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτὸ
- 10 Kur fëmija u rrit, ajo ia çoi bijës së Faraonit; ai u bë bir i saj dhe ajo e quajti Moisi, duke thënë: "Sepse unë e nxora nga uji".  
And when the child was older, she took him to Pharaoh's daughter and he became her son, and she gave him the name Moses, Because, she said, I took him out of the water.  
ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα φαραω καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱὸν ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μουσῆν λέγουσα ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνελόμην
- 11 Në ato ditë, kur Moisiu ishte rritur, ndodhi që ai doli për të gjetur vëllezërit e tij dhe vuri re se bënë punë të rënda; dhe pa një Egjiptas që po rrihte një burrë hebre, një nga vëllezërit e tij.  
Now when Moses had become a man, one day he went out to his people and saw how hard their work was; and he saw an Egyptian giving blows to a Hebrew, one of his people.  
ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος μουσῆς ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὄρᾳ ἄνθρωπον αἰγύπτιον τύποντά τινα εβραῖον τῶν ἐαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 12 Dhe vështroi andej e këtej dhe, duke parë se nuk kishte njeri, e vrau Egjiptasin dhe e fshehu pastaj nën rërë.  
And turning this way and that, and seeing no one, he put the Egyptian to death, covering his body with sand.  
περιβλεψάμενος δὲ ὄδε καὶ ὄδε οὐχ ὄρᾳ οὐδένα καὶ πατάξας τὸν αἰγύπτιον ἐκρυσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ
- 13 Ditën e nesërme doli dhe pa dy burra hebrej që po grindeshin; ai i tha atij që kishte faj: "Pse e rreh shokun tënd?".  
And he went out the day after and saw two of the Hebrews fighting: and he said to him who was in the wrong, Why are you fighting your brother?  
ἐξεληθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὄρᾳ δύο ἄνδρας εβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον
- 14 Por ai iu përgjigj: "Kush të ka vënë prijës dhe gjykatës mbi ne? Mos do të më vrasësh siç vrave Egjiptasin?".  
And he said, Who made you a ruler and a judge over us? are you going to put me to death as you did the Egyptian? And Moses was in fear, and said, It is clear that the thing has come to light.  
ὁ δὲ εἶπεν τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὄν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν αἰγύπτιον ἐφοβήθη δὲ μουσῆς καὶ εἶπεν εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο



- 15** Kur Faraoni dëgjoi të flitej për ngjarjen, kërkoi të vrasë Moisiun; por Moisiu iku nga prania e Faraonit dhe u vendos në vendin e Madianit; dhe u ul afër një pusi.  
 Now when Pharaoh had news of this, he would have put Moses to death. But Moses went in flight from Pharaoh into the land of Midian: and he took his seat by a water-spring.  
 ἤκουσεν δὲ φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν μοῦσῃν ἀνεχώρησεν δὲ μοῦσῃς ἀπὸ προσώπου φαραω καὶ ὤκησεν ἐν γῆ μαδιαμ ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος
- 16** Por prifti i Madianit kishte shtatë bija; dhe ato erdhën për të mbushur ujë dhe për të mbushur koritat për t'i dhënë të pijë kopesë së atit të tyre.  
 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came to get water for their father's flock.  
 τῷ δὲ ἱερεὶ μαδιαμ ἦσαν ἐπτὰ θυγατέρες ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἰοθορ παραγενόμεναι δὲ ἦντλουν ἕως ἐπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἰοθορ
- 17** Por erdhën disa barinj dhe i përzunë. Atëherë Moisiu u ngrit dhe u erdhi në ndihmë, duke i dhënë të pijë kopesë së tyre.  
 And the keepers of the sheep came up and were driving them away; but Moses got up and came to their help, watering their flock for them.  
 παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτὰς ἀναστὰς δὲ μοῦσῃς ἐρρύσατο αὐτὰς καὶ ἦντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν
- 18** Kur shkuan te Reueli, ati i tyre, ai u tha: &quot;Vallë si u kthyet kaq shpejt sot?&quot;.  
 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that you have come back so quickly today?  
 παρεγένοντο δὲ πρὸς ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον
- 19** Ato u përgjigjën: &quot;Një Egjiptas na liri nga duart e barinjve; përveç kësaj mbushi ujë për ne dhe i dha të pijë kopesë&quot;.  
 And they said, An Egyptian came to our help against the keepers of sheep and got water for us and gave it to the flock.  
 αἱ δὲ εἶπαν ἄνθρωπος αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ ἦντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν
- 20** Atëherë ai u tha bijave të tij: &quot;Po ai ku është? Pse e latë këtë njeri? Thirrreni, të vijë të hajë&quot;.  
 And he said to his daughters, Where is he? why have you let the man go? make him come in and give him a meal.  
 ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατέραςιν αὐτοῦ καὶ ποῦ ἐστί καὶ ἴνα τί οὕτως καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον καλέσατε οὖν αὐτόν ὥσως φάγη ἄρτον
- 21** Dhe Moisiu pranoi të banojë tek ai njeri; dhe ai i dha Moisiut për grua bijën e tij, Seforën.  
 And Moses was happy to go on living with the man; and he gave his daughter Zipporah to Moses.  
 κατωκίσθη δὲ μοῦσῃς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἐξέδοτο σεπφοραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ μοῦσῃ γυναικῆ
- 22** Pastaj ajo lindi një bir që ai e quajti Gershom, sepse tha: &quot;Unë jam mik në dhe të huaj&quot;.  
 And she gave birth to a son, to whom he gave the name Gershom: for he said, I have been living in a strange land.  
 ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἰόν καὶ ἐπονόμασεν μοῦσῃς τὸ ὄνομα αὐτοῦ γηρσαμ λέγων ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῆ ἀλλοτρίᾳ
- 23** Por ndodhi që, mbas një kohe të gjatë vdiq mbreti i Egjiptit, dhe bijtë e Izraelit rënkonin për shkak të skllavërisë; ata bërtitën dhe britma e tyre për shkak të skllavërisë u ngjit deri tek Perëndia.  
 Now after a long time the king of Egypt came to his end: and the children of Israel were crying in their grief under the weight of their work, and their cry for help came to the ears of God.  
 μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεῖνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ κατεστέναζαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων
- 24** Kështu Perëndia dëgjoi rënkimin e tyre, dhe Perëndisë iu kujtua besëlidhja që kishte përfunduar me Abrahamin, me Isakun dhe me Jakobin.  
 And at the sound of their weeping the agreement which God had made with Abraham and Isaac and Jacob came to his mind.  
 καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ
- 25** Dhe Perëndia shikoi bijtë e Izraelit, dhe Perëndia u kujdes për ta.  
 And God's eyes were turned to the children of Israel and he gave them the knowledge of himself.  
 καὶ ἐπειδὴν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς
- 1** Ndërkaq Moisiu po kulloste kopenë e Jethros, vjehrrit të tij dhe prifti i Madianit; ai e çoi kopenë matanë shkretëtirës dhe arriti në malin e Perëndisë, në Horeb.  
 Now Moses was looking after the flock of Jethro, his father-in-law, the priest of Midian: and he took the flock to the back of the waste land and came to Horeb, the mountain of God.  
 καὶ μοῦσῃς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα ἰοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος χωρηβ
- 2** Dhe Engjëlli i Zotit iu shfaq në një flakë zjarri, në mes të një ferrishtjeje. Moisiu vështroi dhe ja që ferrishtja po digjej nga zjarri, por nuk konsumohej.  
 And the angel of the Lord was seen by him in a flame of fire coming out of a thorn-tree: and he saw that the tree was on fire, but it was not burned up.  
 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάλτου καὶ ὄρᾳ ὅτι ὁ βάλτος καίεται πυρὶ ὁ δὲ βάλτος οὐ κατεκαίετο
- 3** Atëherë Moisiu tha: &quot;Tani do të zhvendosem për të parë këtë shfaqje madhështore: pse ferrishtja nuk po konsumohet!&quot;.  
 And Moses said, I will go and see this strange thing, why the tree is not burned up,  
 εἶπεν δὲ μοῦσῃς παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάλτος

- 4 Zoti vuri re që ai ishte zhvendosur për të parë, dhe Perëndia e thirri nga mesi i ferrishtes dhe i tha: "Moisi, Moisi!". Ai u përgjigj: "Ja ku jam".  
And when the Lord saw him turning to one side to see, God said his name out of the tree, crying, Moses, Moses. And he said, Here am I.  
ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάλτου λέγων μουσῆ μουσῆ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστίν
- 5 Perëndia tha: "Mos u afro këtu: hiq sandalet nga këmbët, sepse vendi në të cilin ndodhesh është vend i shenjtë".  
And he said, Do not come near: take off your shoes from your feet, for the place where you are is holy.  
καὶ εἶπεν μὴ ἐγγίσης ὥδε λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἐστηκας γῆ ἁγία ἐστίν
- 6 Pastaj tha dhe këto fjalë: "Unë jam Perëndia i atit tënd, Perëndia i Abrahamit, Perëndia i Isakut dhe Perëndia i Jakobit". Dhe Moisiu fshehu fytyrën e tij, sepse kishte frikë të shikonte Perëndinë.  
And he said, I am the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses kept his face covered for fear of looking on God.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς σου θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ισαακ καὶ θεὸς ιακωβ ἀπέστρεψεν δὲ μουσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εὐλαβεῖτο γὰρ καταμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
- 7 Pastaj Zoti tha: "Sigurisht që e kam parë pikëllimin e popullit tim që ndodhet në Egjipt dhe e kam dëgjuar britmën e tij për shkak të shtypësve të tij, sepse i njoh vuajtjet e tij.  
And God said, Truly, I have seen the grief of my people in Egypt, and their cry because of their cruel masters has come to my ears; for I have knowledge of their sorrows;  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν
- 8 Kështu zbrita për ta çliruar nga dora e Egjiptasve dhe për ta çuar nga ky vend në një vend të mirë dhe të hapur, në një vend ku rrjedh qumështi dhe mjalti, në vendin ku ndodhen Kananejtë, Hitejtë, Amorejtë, Perezejtë, Hivejtë dhe Jebusejtë.  
And I have come down to take them out of the hands of the Egyptians, guiding them out of that land into a good land and wide, into a land flowing with milk and honey; into the place of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.  
καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκεῖνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰς τὸν τόπον τῶν χαναanaίων καὶ χετταίων καὶ αμορραίων καὶ περριζαίων καὶ γεργεσαίων καὶ εβουσαίων
- 9 Dhe tani, ja britma e bijve të Izraelit ka arritur deri tek unë, dhe kam parë gjithashtu se si Egjiptasit i shtypin.  
For now, truly, the cry of the children of Israel has come to me, and I have seen the cruel behaviour of the Egyptians to them.  
καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἦκει πρὸς με κἀγὼ ἑώρακα τὸν θλιμὸν ὃν οἱ αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς
- 10 Prandaj eja dhe unë do të të dërgoj te Faraoni me qëllim që ta nxjerrësh popullin tim, bijtë e Izraelit, nga Egjipti".  
Come, then, and I will send you to Pharaoh, so that you may take my people, the children of Israel, out of Egypt.  
καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς φαραὼ βασιλεῖα αἰγύπτου καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 11 Por Moisiu i tha Perëndisë: "Kush jam unë që të shkoj te Faraoni dhe t'i nxjerr bijtë e Izraelit nga Egjipti?".  
And Moses said to God, Who am I to go to Pharaoh and take the children of Israel out of Egypt?  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς τὸν θεόν τίς εἰμι ὅτι πορεύσομαι πρὸς φαραὼ βασιλεῖα αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 12 Perëndia tha: "Unë do të jem me ty, dhe kjo do të jetë për ty shenja që të kam dërguar unë: Kur ta kesh nxjerrë popullin nga Egjipti, ju do t'i shërbeni Perëndisë mbi këtë mal".  
And he said, Truly I will be with you; and this will be the sign to you that I have sent you: when you have taken the children of Israel out of Egypt, you will give worship to God on this mountain.  
εἶπεν δὲ ὁ θεὸς μουσῆϊ λέγων ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ αἰγύπτου καὶ λατρεύετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ
- 13 Atëherë Moisiu i tha Perëndisë: "Ja, kur të shkoj te bijtë e Izraelit dhe t'u them: "Perëndia i etërve tuaj më ka dërguar te ju", po të jetë se ata më thonë: "Cili është emri i tij?", ç'përgjigje duhet t'u jap?".  
And Moses said to God, When I come to the children of Israel and say to them, The God of your fathers has sent me to you: and they say to me, What is his name? what am I to say to them?  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς τὸν θεόν ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς ἐρωτήσουσίν με τί ὄνομα αὐτῷ τί ἐρῶ πρὸς αὐτοὺς
- 14 Perëndia i tha Moisiut: "UNË JAM AI QË JAM". Pastaj tha: "Do t'u thuash kështu bijve të Izraelit: "UNË JAM-i më ka dërguar tek ju".".  
And God said to him, I AM WHAT I AM: and he said, Say to the children of Israel, I AM has sent me to you.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς μουσῆν ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς
- 15 Perëndia i tha akoma Moisiut: "Do t'u thuash kështu bijve të Izraelit: "Zoti, Perëndia i etërve tuaj, Perëndia i Abrahamit, Perëndia i Isakut dhe Perëndia i Jakobit më ka dërguar tek ju. Ky është emri im përjetë. Ky ka për të qenë gjithnjë emri im me të cilin do të kujtohem nga të gjitha brezitë".  
And God went on to say to Moses, Say to the children of Israel, The Lord, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has sent me to you: this is my name for ever, and this is my sign to all generations.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς μουσῆν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ισαακ καὶ θεὸς ιακωβ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς τοῦτό μου ἐστίν ὄνομα αἰῶν ἰων καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς

- 16 Shko dhe mblidh pleqtë e Izraelit dhe u thua atyre: "Zoti, Perëndia i etërve tuaj, Perëndia i Abrahamit, i Isakut dhe i Jakobit m'u shfaq, duke thënë: Unë patjetër ju kam vizituar dhe kam parë atë që ju bëjnë në Egjipt;  
Go and get together the chiefs of the children of Israel, and say to them, The Lord, the God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has been seen by me, and has said, Truly I have taken up your cause, because of what is done to you in Egypt;  
ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερούσιαν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὥπταί μοι θεὸς ἀβρααμ καὶ θεὸς ἰσαακ καὶ θεὸς ἰακωβ λέγων ἐπισκοπῆ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν αἰγύπτῳ
- 17 dhe kam thënë: Nga shtypja e Egjiptit do t'ju çoj në vendin e Kananejve, të Hitejve, të Amorejve, të Perezejve, të Hivejve dhe të Jebusejve, në një vend ku rrjedh qumësht dhe mjaltë";  
And I have said, I will take you up out of the sorrows of Egypt into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite, into a land flowing with milk and honey.  
καὶ εἶπον ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν χαναναίων καὶ χετταίων καὶ αμορραίων καὶ φερεζαίων καὶ γεργεσαίων καὶ ευαίων καὶ ιεβουσαίων εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι
- 18 Dhe ata do t'i binden zërit tënd; dhe ti dhe pleqtë e Izraelit do të shkoni te mbreti i Egjiptit dhe do t'i thoni: "Zoti, Perëndia i Hebrenjve na doli përpara; dhe tani na lër të shkojmë dhe të bëjmë tri ditë rrugë në shkretëtirë, që t'i bëjmë fli Zotit, Perëndisë tonë";  
And they will give ear to your voice: and you, with the chiefs of Israel, will go to Pharaoh, the king of Egypt, and say to him, The Lord, the God of the Hebrews, has come to us: let us then go three days' journey into the waste land to make an offering to the Lord our God.  
καὶ εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερούσια ἰσραὴλ πρὸς φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν ὁ θεὸς τῶν εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν
- 19 Por unë e di që mbreti i Egjiptit nuk do t'ju lejojë të shkoni, veç po të jetë i shtrënguar nga një dorë e fuqishme.  
And I am certain that the king of Egypt will not let you go without being forced.  
ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προίσεται ὑμᾶς φαραῶ βασιλεὺς αἰγύπτου πορευθῆναι ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς
- 20 Atëherë unë do të shtrij dorën time dhe do të godas Egjiptin me të gjitha mrekullitë që unë do të bëj në mes tyre; pas kësaj ai do t'ju lërë të ikni.  
But I will put out my hand and overcome Egypt with all the wonders which I will do among them: and after that he will let you go.  
καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς
- 21 Dhe do t'i jap këtë populli të mira para syve të Egjiptasve; dhe do të ndodhë që kur të niseni, nuk do të shkoni duarbosh;  
And I will give this people grace in the eyes of the Egyptians, so that when you go out you will go out with your hands full.  
καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων ὅταν δὲ ἀποτρέχητε οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί
- 22 por çdo grua do t'i kërkojë fqinjës së saj dhe gruas që banon në shtëpinë e saj sende argjendi, sende ari dhe rroba; dhe ju do t'ua vini në shtat bijve dhe bijave tuaja; kështu do t'i zhvishni Egjiptasit";  
For every woman will get from her neighbour and from the woman living in her house, ornaments of silver and gold, and clothing; and you will put them on your sons and your daughters; you will take the best of their goods from the Egyptians.  
αἰτήσῃ γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς αἰγυπτίους
- 1 Moisiu u përgjigj dhe tha: "Por ja, ata nuk do të më besojnë as do t'i binden zërit tim, sepse do të thonë: "Zoti nuk të është shfaqur";";  
And Moses, answering, said, It is certain that they will not have faith in me or give ear to my voice; for they will say, You have not seen the Lord.  
ἀπεκρίθη δὲ μουσῆς καὶ εἶπεν ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς μου ἔροσιν γὰρ ὅτι οὐκ ὥπταί σοι ὁ θεός τί ἔρω πρὸς αὐτούς
- 2 Atëherë Zoti i tha: "Ç'është ajo që ke në dorë?"; Ai u përgjegj: "Një bastun";  
And the Lord said to him, What is that in your hand? And he said, A rod.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρὶ σου ὁ δὲ εἶπεν ῥάβδος
- 3 Zoti tha: "Hidhe për tokë"; Ai e hodhi për tokë, dhe ai u bë një gjarpër, para të cilit Moisiu iku me vrap.  
And he said, Put it down on the earth. And he put it down on the earth and it became a snake; and Moses went running from it.  
καὶ εἶπεν ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο ὄφις καὶ ἔφυγεν μουσῆς ἀπ' αὐτοῦ
- 4 Atëherë Zoti i tha Moisiut: "Zgjate dorën dhe kape nga bishti";. (Ai zgjati dorën dhe e mori, dhe në dorën e tij ai u bë një bastun).  
And the Lord said to Moses, Put out your hand and take it by the tail: (and he put out his hand and took a grip of it and it became a rod in his hand:)  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλάβου τῆς κέρκου ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ

- 5 "Këtë ke për të bërë", tha Zoti, "me qëllim që të besojnë se Zoti, Perëndia i etërve të tyre, Perëndia i Abrahamit, Perëndia i Isakut dhe Perëndia i Jakobit të është shfaqur".  
So that they may be certain that the Lord, the God of their fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, has been seen by you.  
ἵνα πιστεύσωσιν σοι ὅτι ὤπταί σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν θεὸς αβρααμ καὶ θεὸς ἰσαακ καὶ θεὸς ἰακωβ
- 6 Zoti i tha akoma: "Tani vër dorën në gjirin tënd". Dhe ai vuri dorën e tij në gji dhe pastaj e tërhoqi, dhe ja, dora ishte lebrësuar, e bardhë si bora.  
Then the Lord said to him again, Put your hand inside your clothing. And he put his hand inside his robe: and when he took it out it was like the hand of a leper, as white as snow.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ἡ χεῖρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιτῶν
- 7 Zoti i tha akoma: "Vëre përsëri dorën në gjirin tënd". Ai e vuri përsëri dorën e tij në gji dhe pastaj e tërhoqi nga gjiri, dhe ja, ajo ishte bërë njëlloj si mishi i tij.  
And he said, Put your hand inside your robe again. (And he put his hand into his robe again, and when he took it out he saw that it had become like his other flesh.)  
καὶ εἶπεν πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
- 8 "Tani ka për të ndodhur që, po të jetë se nuk të besojnë dhe nuk e dëgjojnë zërin e shenjës së parë, do të besojnë zërin e shenjës së dytë.  
And if they do not have faith in you or give ear to the voice of the first sign, they will have faith in the second sign.  
ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσιν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου πιστεύσουσιν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου
- 9 Por, në rast se ata nuk do t'u besojnë as këtyre dy shenjave dhe nuk do t'i binden zërit tënd, ti atëhere merr ujë nga lumi dhe derdhe mbi tokë të thatë; dhe uji që do të kesh marrë nga lumi do të bëhet gjak mbi tokën e thatë".  
And if they have no faith even in these two signs and will not give ear to your voice, then you are to take the water of the Nile and put it on the dry land: and the water you take out of the river will become blood on the dry land.  
καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσιν σοι τοῖς δυοῖν σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου λήμψη ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρὸν καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ
- 10 Atëherë Moisiu i tha Zotit: "Mjerisht, o Zot, unë nuk jam njeri i gojës; nuk isha i tillë në të kaluarën dhe nuk jam i tillë që kur i ke folur shërbëtorit tënd, sepse jam i ngathët në fjalë dhe kuvend".  
And Moses said to the Lord, O Lord, I am not a man of words; I have never been so, and am not now, even after what you have said to your servant: for talking is hard for me, and I am slow of tongue.  
εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον δέομαι κύριε οὐχ ἰκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθῆς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἦρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγὼ εἰμι
- 11 Zoti i tha: "Kush e ka bërë gojën e njeriut, ose kush e bën njeriun të pagojë, të shurdhër, me sy ose të verbër? A nuk jam unë vallë, Zoti?  
And the Lord said to him, Who has made man's mouth? who takes away a man's voice or hearing, or makes him seeing or blind? Is it not I, the Lord?  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφὸν βλέποντα καὶ τυφλὸν οὐκ ἐγὼ ὁ θεός
- 12 Dhe tani shko, unë do të jem me gojën tënde dhe do të të mësoj atë që duhet të thuash".  
So go now, and I will be with your mouth, teaching you what to say.  
καὶ νῦν πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοιξῶ τὸ στόμα σου καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι
- 13 Por Moisiu tha: "Oh! Zot, dërgo mesazhin tënd nëpërmjet kujt të duash!".  
And he said, O Lord, send, if you will, by the hand of anyone whom it seems good to you to send.  
καὶ εἶπεν μουσῆς δέομαι κύριε προχεῖρισαι δυνάμενον ἄλλον ὃν ἀποστελεῖς
- 14 Atëherë zemërimi i Zotit u ndez kundër Moisiut, dhe i tha: "A nuk është ndofta Aaroni vëllai yt, Leviti? Unë e di që ai flet bukur. Ja tani, ai po del të të takojë; sa të të shohë do të ndjejë gëzim në zemër të vet.  
And the Lord was angry with Moses, and said, Is there not Aaron, your brother, the Levite? To my knowledge he is good at talking. And now he is coming out to you: and when he sees you he will be glad in his heart.  
καὶ θυμωθεὶς ὀργῆ κύριος ἐπὶ μουσῆν εἶπεν οὐκ ἰδοὺ ααρων ὁ ἀδελφός σου ὁ λευίτης ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ
- 15 Ti do t'i flasësh dhe do t'i vësh fjalët në gojën e tij, dhe unë do të jem me gojën tënde dhe me gojën e tij dhe do t'ju mësoj atë që duhet të bëni.  
Let him give ear to your voice, and you will put my words in his mouth; and I will be with your mouth and with his, teaching you what you have to do.  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἀνοιξῶ τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε

- 16 Ai do të jetë zëdhënësi yt në popull; kështu ai për ty do të jetë goja dhe ti për të do të jesh si Perëndia.  
And he will do the talking for you to the people: he will be to you as a mouth and you will be to him as God.  
καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν
- 17 Tani merr në dorë këtë bastun me të cilin ke për të bërë mrekullitë“;  
And take in your hand this rod with which you will do the signs.  
καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου ἐν ἣ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα
- 18 Atëherë Moisiu iku, u kthye te Jethro, vjehrrin e tij, dhe i tha: “Oh, lërmë të shkoj dhe të kthehem te vëllezërit e mi që janë në Egjipt, për të parë në se ende janë gjallë“;. Dhe Jethro i tha Moisiut: “Shko në paqe“;  
And Moses went back to Jethro, his father-in-law, and said to him, Let me go back now to my relations in Egypt and see if they are still living. And Jethro said to Moses, Go in peace.  
ἐπορεύθη δὲ Μωϋσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς ἰοθὺρ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν καὶ εἶπεν ἰοθὺρ Μωϋσῆ βᾶ διζε ὑγιαίνων
- 19 Zoti i tha Moisiut në Madian: “Shko, kthehu në Egjipt sepse të gjithë ata që kërkonin jetën tënde kanë vdekur“;  
And the Lord said to Moses in Midian, Go back to Egypt, for all the men are dead who were attempting to take your life.  
μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεῖνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐν Μαιδιὰ βᾶδιζε ἀπελθε εἰς Αἴγυπτον τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητούντες σου τὴν ψυχὴν
- 20 Kështu Moisiu mori të shoqen dhe bijtë e tij, i hipi mbi gomar dhe u kthye në vendin e Egjiptit. Dhe Moisiu mori në dorë bastunin e Perëndisë.  
And Moses took his wife and his sons and put them on an ass and went back to the land of Egypt: and he took the rod of God in his hand.  
ἀναλαβὼν δὲ Μωϋσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑπόζυγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον ἔλαβεν δὲ Μωϋσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 21 Zoti i tha pastaj Moisiut: “Kur të jesh kthyer në Egjipt, do të kujdesesh të bësh para Faraonit tërë mrekullitë që të kam dhënë pushtet të kryesh; por unë do ta ngurtësoj zemrën e tij dhe ai nuk do ta lërë popullin të shkojë.  
And the Lord said to Moses, When you go back to Egypt, see that you do before Pharaoh all the wonders which I have given you power to do: but I will make his heart hard and he will not let the people go.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὅρα πάντα τὰ τέρατα ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν
- 22 Dhe ti do t'i thuash Faraonit: “Kështu thotë Zoti: Izraeli është biri im, i parëlinduri im“;  
And you are to say to Pharaoh, The Lord says, Israel is the first of my sons:  
σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραῶ τάδε λέγει κύριος υἱὸς πρωτότοκος μου Ἰσραὴλ
- 23 Prandaj unë të them: Lëre birin tim të shkojë, që të më shërbejë; por në qoftë se ti nuk e lë të shkojë, ja, unë do të vras birin tënd, të parëlindurin tënd“;  
And I said to you, Let my son go, so that he may give me worship; and you did not let him go: so now I will put the first of your sons to death.  
εἶπα δὲ σοι ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύῃ εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστειλεῖν αὐτοὺς ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον
- 24 Por gjatë udhëtimit, në vendin ku kishin fushuar, Zoti shkoi të takojë Moisiun dhe u përpoq ta bënte të vdiste.  
Now on the journey, at the night's resting-place, the Lord came in his way and would have put him to death.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήνησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτη αὐτὸν ἀποκτείνειν
- 25 Atëherë Sefora mori një strall të mprehtë dhe preu prepucin e birit të saj dhe e hodhi në këmbët e Moisiut, duke thënë: “Ti për mua je një dhëndër në gjak!“;  
Then Zipporah took a sharp stone, and cutting off the skin of her son's private parts, and touching his feet with it, she said, Truly you are a husband of blood to me.  
καὶ λαβοῦσα σεπφώρα ψήφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν ἔστι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου
- 26 Kështu Zoti e la. Atëherë ajo tha: “Ti je një dhëndër gjakatar“;, për shkak të rrethprerjes.  
So he let him go. Then she said, You are a husband of blood because of the circumcision.  
καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ διότι εἶπεν ἔστι τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου
- 27 Zoti i tha Aaronit: “Shko në shkretëtirë të takosh Moisiun“;. Dhe ai shkoi, e takoi atë në malin e Perëndisë dhe e puthi.  
And the Lord said to Aaron, Go into the waste land and you will see Moses. So he went and came across Moses at the mountain of God, and gave him a kiss.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων πορευθήτι εἰς συνάντησιν Μωϋσεῖ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήνησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ καὶ κατεφίλησεν ἀλλήλους
- 28 Dhe Moisiu i tregoi Aaronit tërë fjalët që Zoti e kishte porositur të thoshte, dhe tërë shenjat e mahnitshme që i kishte urdhëruar të bënte.  
And Moses gave Aaron an account of all the words of the Lord which he had sent him to say, and of all the signs which he had given him orders to do.  
καὶ ἀνήγγειλεν Μωϋσῆς τῷ Ααρων πάντας τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἀπέστειλεν καὶ πάντα τὰ σημεῖα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ

- 29 Atëherë Moisiu dhe Aaroni shkuan dhe mblodhën tërë pleqtë e bijve të Izraelit.  
Then Moses and Aaron went and got together all the chiefs of the children of Israel:  
ἐπορεύθη δὲ μουσῆς καὶ ααρων καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν ἰσραηλ.
- 30 Dhe Aaroni tregoi tërë fjalët që Zoti i kishte thënë Moisiut, dhe bëri mrekullitë në sy të popullit.  
And Aaron said to them all the words the Lord had said to Moses, and did the signs before all the people.  
καὶ ἐλάλησεν ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς μουσῆν καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ
- 31 Kështu populli i besoi. Ata kuptuan që Zoti kishte vizituar bijtë e Izraelit dhe kishte parë dëshpërimin e tyre; dhe u përkulën dhe e adhuruan.  
And the people had faith in them; and hearing that the Lord had taken up the cause of the children of Israel and had seen their troubles, with bent heads they gave him worship.  
καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλίψιν κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν
- 1 Pas kësaj, Moisiu dhe Aaroni shkuan te Faraoni dhe i thanë: &quot;Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: &quot;Lëre popullin tim të shkojë, me qëllim që të kremtojë për mua një festë në shkretëtirë&quot;&quot;.  
And after that, Moses and Aaron came to Pharaoh, and said, The Lord, the God of Israel, says, Let my people go so that they may keep a feast to me in the waste land.  
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσήλθεν μουσῆς καὶ ααρων πρὸς φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ. ἐξαποστεῖλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 2 Por Faraoni u përgjigj: &quot;Kush është Zoti që unë duhet t'i bindem zërit të tij dhe ta lë Izraelin të shkojë? Unë nuk e njoh Zotin dhe nuk kam për ta lënë Izraelin të shkojë&quot;.  
And Pharaoh said, Who is the Lord, to whose voice I am to give ear and let Israel go? I have no knowledge of the Lord and I will not let Israel go.  
καὶ εἶπεν φαραω τίς ἐστιν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ. οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν ἰσραηλ. οὐκ ἐξαποστελλῶ
- 3 Atëherë ata i thanë: &quot;Perëndia i Hebrenjve na doli përballë; tani na lër të ecim tri ditë me radhë në shkretëtirë që të bëjmë një flijim për Zotin, që është Perëndia ynë, që ai të mos na godasë me murtajë ose me shpatë&quot;.  
And they said, The God of the Hebrews has come to us: let us then go three days' journey into the waste land to make an offering to the Lord our God, so that he may not send death on us by disease or the sword.  
καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὁ θεὸς τῶν εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος
- 4 Mbreti i Egjiptit u tha atyre: &quot;Pse vallë Moisiu dhe Aaroni e largojnë popullin nga puna e tij? Kthehuni në mundimet tuaja!&quot;.  
And the king of Egypt said to them, Why do you, Moses and Aaron, take the people away from their work? get back to your work.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου ἵνα τί μουσῆ καὶ ααρων διαστρέφετε τὸν λαόν μου ἀπὸ τῶν ἔργων ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 5 Faraoni tha përsëri: &quot;Ja, tani populli i vendit është i shumtë, dhe ju doni që ai të ndërpresë mundimet e tij&quot;.  
And Pharaoh said, Truly, the people of the land are increasing in number, and you are keeping them back from their work.  
καὶ εἶπεν φαραω ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων
- 6 Kështu po atë ditë Faraoni i urdhëroi shtypësit e popullit dhe kryeintendentët e tij, duke thënë:  
The same day Pharaoh gave orders to the overseers and those who were responsible for the work, saying,  
συνέταξεν δὲ φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων
- 7 &quot;Mos i jepni më kashtë popullit për të bërë tulla, si më parë; le të shkojnë ata vetë të mbledhin kashtën!  
Give these men no more dry stems for their brick-making as you have been doing; let them go and get the material for themselves.  
οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγατέωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα
- 8 Por i detyroni të prodhojnë të njëjtën sasi tullash që bënin më parë, pa asnjë pakësim; sepse ata janë përtacë, dhe për këtë arsye ata bërtasin, duke thënë: &quot;Të shkojmë të bëjmë fli për Perëndinë tonë!&quot;.  
But see that they make the same number of bricks as before, and no less: for they have no love for work; and so they are crying out and saying, Let us go and make an offering to our God.  
καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν σχολάζουσιν γάρ διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν
- 9 I mbingarkoni me punë të rëndë këta njerëz, dhe ata ta kryejnë pa u vënë veshin fjalëve mashtruese&quot;.  
Give the men harder work, and see that they do it; let them not give attention to false words.  
βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς
- 10 Atëherë shtypësit e popullit dhe kryeintendentët e tij dolën dhe i thanë popullit: &quot;Kështu thotë Faraoni: &quot;Unë nuk do t'ju jap më kashtë.  
And the overseers of the people and their responsible men went out and said to the people, Pharaoh says, I will give you no more dry stems.  
κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιώκται καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαόν λέγοντες τάδε λέγει φαραω οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα

- 11 Shkoni vetë ta gjeni kashtën ku mund të jetë, sepse puna juaj nuk do të pakësohet aspak&quot;&quot;.  
Go yourselves and get dry stems wherever you are able; for your work is not to be any less.  
αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἔαν εὔρητε οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν
- 12 Kështu populli u shpërnda në të gjithë vendin e Egjiptit, për të mbledhur kallamishte në vend të kashtës.  
So the people were sent in all directions through the land of Egypt to get dry grass for stems.  
καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα
- 13 Dhe kontrollorët i nxisnin duke thënë: &quot;Përfundoni punën tuaj çdo ditë si në kohën kur kishte kashtë!&quot;.  
And the overseers went on driving them and saying, Do your full day's work as before when there were dry stems for you.  
οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν
- 14 Dhe kryepunëtorët e skuadrave të bijve të Izraelit, të caktuar mbi ta nga kontrollorët e Faraonit, i rrahën dhe i pyetën: &quot;Pse nuk e keni përfunduar, dje dhe sot si më parë, sasinë e caktuar të tullave?&quot;.  
And the responsible men of the children of Israel, whom Pharaoh's overseers had put over them, were given blows, and they said to them, Why have you not done your regular work, in making bricks as before?  
καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ φαραῶ λέγοντες διὰ τί οὐ συντελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας καθάπερ ἔχθης καὶ τρίτην ἡμέραν καὶ τὸ τῆς σήμερον
- 15 Atëherë kryepunëtorët e skuadrave të bijve të Izraelit erdhën për të protestuar te Faraoni, duke thënë: &quot;Pse sillesh kështu me shërbëtorët e tu?  
Then the responsible men of the children of Israel came to Pharaoh, protesting and saying, Why are you acting in this way to your servants?  
εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς φαραῶ λέγοντες ἵνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις
- 16 Nuk u jepet më kashtë shërbëtorëve të tu, dhe na thuhet: &quot;Bëni tulla!&quot;. Dhe ja, shërbëtorët e tu i rrahin, por faji është i popullit tënd&quot;.  
They give us no dry stems and they say to us, Make bricks: and they give your servants blows; but it is your people who are in the wrong.  
ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μεμαστίγωνται ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου
- 17 Atëherë ai u përgjigj: &quot;Jeni përtacë, shumë përtacë! Për këtë arsye thoni: &quot;Të bëjmë fli për Zotin&quot;.  
But he said, You have no love for work: that is why you say, Let us go and make an offering to the Lord.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς σχολάζετε σχολασταὶ ἔστε διὰ τοῦτο λέγετε πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν
- 18 Shkoni, pra, të punoni! Nuk do t'ju jepet kashtë, por do të dorëzoni po atë sasi tullash&quot;.  
Go now, get back to your work; no dry stems will be given to you, but you are to make the full number of bricks.  
νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε
- 19 Kryepunëtorët e skuadrave të bijve të Izraelit u bindën se i gjeti halli, sepse u thuhej: &quot;Mos e pakësoni në asnjë mënyrë numrin e caktuar të tullave për çdo ditë&quot;.  
Then the responsible men of the children of Israel saw that they were purposing evil when they said, The number of bricks which you have to make every day will be no less than before.  
ἐὼρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθήκον τῆ ἡμέρα
- 20 Pastaj, si dolën nga Faraoni, takuan Moisiun dhe Aaronin, që po i prisnin,  
And they came face to face with Moses and Aaron, who were in their way when they came out from Pharaoh:  
συνήντησαν δὲ μουσῆ καὶ ααρὼν ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ φαραῶ
- 21 dhe u thanë atyre: &quot;Le t'i hedhë sytë Zoti mbi ju dhe le të gjykojë, sepse na keni bërë të urryer në sytë e Faraonit dhe në sytë e shërbëtorëve të tij duke vënë në duart e tyre shpatën për të na vrarë&quot;.  
And they said to them, May the Lord take note of you and be your judge; for you have given Pharaoh and his servants a bad opinion of us, putting a sword in their hands for our destruction.  
καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι ὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὄσμην ἡμῶν ἐναντίον φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς
- 22 Atëherë Moisiu u kthye te Zoti dhe i tha: &quot;O Perëndi, pse e fute në halle këtë popull? Pse pra më dërgove?  
And Moses went back to the Lord and said, Lord, why have you done evil to this people? why have you sent me?  
ἐπέστρεψεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν κύριε διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαόν τοῦτον καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με
- 23 Sepse, qysh prej ditës që vajta te Faraoni, për t'i folur në emrin tënd, ai i ka bërë të keqe këtë popull dhe ti nuk e çlirove aspak popullin tënd&quot;.  
For from the time when I came to Pharaoh to put your words before him, he has done evil to this people, and you have given them no help.  
καὶ ἄφ' οὗ πεπόμεναι πρὸς φαραῶ λαλήσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι ἐκάκωσεν τὸν λαόν τοῦτον καὶ οὐκ ἐρρόσω τὸν λαόν σου

- 1 **Zoti i tha Moisiut:** "Tani ke për të parë çfarë kam për t'i bërë Faraonit; sepse i detyruar nga një dorë e fuqishme ai do t'i lërë të shkojnë; po, i detyruar nga një dorë e fuqishme do t'i dëbojë nga vendi i tij".  
**And the Lord said to Moses, Now you will see what I am about to do to Pharaoh; for by a strong hand he will be forced to let them go, driving them out of his land because of my outstretched arm.**  
**καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἦδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ φαραῶ ἐν γὰρ χειρὶ κραταῖ ἔξαποστελεῖ αὐτούς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτούς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ**
- 2 **Pastaj Zoti i foli Moisiut dhe i tha:** "Unë jam Zoti,  
**And God said to Moses, I am Yahweh:**  
**ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς μουσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἐγὼ κύριος**
- 3 **dhe i jam shfaqur Abrahamit, Isakut dhe Jakobit, si Perëndi i plotfuqishëm; por ata nuk më kishin njohur kurrë me emrin tim, Zot.**  
**I let myself be seen by Abraham, Isaac, and Jacob, as God, the Ruler of all; but they had no knowledge of my name Yahweh.**  
**καὶ ὤφθην πρὸς ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακωβ θεὸς ὢν αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς**
- 4 **Kam caktuar gjithashtu besëlidhjen time me ta, duke u premtuar se do t'u jap vendin e Kanaanit, vendin ku qëndruan si të huaj.**  
**And I made an agreement with them, to give them the land of Canaan, the land of their wanderings.**  
**καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν χαναναίων τὴν γῆν ἣν παρῳκήκασιν ἐν ἧ καὶ παρῳκήκασαν ἐπ' αὐτῆς**
- 5 **Dëgjova edhe kujën e bijve të Izraelit që Egjiptasit i mbajnë në skllavëri dhe m'u kujtua besëlidhja ime.**  
**And truly my ears are open to the cry of the children of Israel whom the Egyptians keep under their yoke; and I have kept in mind my agreement.**  
**καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὃν οἱ αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν**
- 6 **Prandaj u thuaj bijve të Izraelit:** "Unë jam Zoti; do t'ju heq nga punët e rënda që ju kanë imponuar Egjiptasit, do t'ju çliroj nga skllavërimi i tyre dhe do t'ju çliroj me krah të shtrirë dhe ndëshkime të mëdha.  
**Say then to the children of Israel, I am Yahweh, and I will take you out from under the yoke of the Egyptians, and make you safe from their power, and will make you free by the strength of my arm after great punishments.**  
**βάδιξε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων ἐγὼ κύριος καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν αἰγυπτίων καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλη**
- 7 **Do t'ju marr si popullin tim, dhe do të jem Perëndia juaj; dhe ju do të mësoni që unë jam Zoti, Perëndia juaj, që ju heq nga punët e rënda të imponuara nga Egjiptasit.**  
**And I will take you to be my people and I will be your God; and you will be certain that I am the Lord your God, who takes you out from under the yoke of the Egyptians.**  
**καὶ λήψομαι ἑμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεὸς καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν αἰγυπτίων**
- 8 **Dhe do t'ju bëj të hyni në vendin, që u betova t'i jap Abrahamit, Isakut dhe Jakobit; dhe do t'ju jap atë në trashëgimi. Unë jam Zoti".**  
**And I will be your guide into the land which I made an oath to give to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it to you for your heritage: I am Yahweh.**  
**καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτευνα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακωβ καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ ἐγὼ κύριος**
- 9 **Kështu u foli Moisiu bijve të Izraelit; por ata nuk ia vunë veshin Moisiut, nga shkaku i ankthit dhe i skllavërise së rëndë.**  
**And Moses said these words to the children of Israel, but they gave no attention to him, because of the grief of their spirit and the cruel weight of their work.**  
**ἐλάλησεν δὲ μουσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ οὐκ εἰσήκουσαν μουσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν**
- 10 **Zoti i foli edhe më Moisiut, duke i thënë:**  
**And the Lord said to Moses,**  
**εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**
- 11 **"Shko, foli Faraonit, mbretit të Egjiptit, që të lejojë bijtë e Izraelit të dalin nga vendi i tij".**  
**Go in and say to Pharaoh, king of Egypt, that he is to let the children of Israel go out of his land.**  
**εἴσελθε λάλησον φαραῶ βασιλεῖ αἰγύπτου ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ**
- 12 **Por Moisiu foli përpara Zotit dhe i tha:** "Ja, bijtë e Izraelit nuk më dëgjuan; si mundet Faraoni të më dëgjojë mua, që jam i parrethprerë në buzë?".  
**And Moses, answering the Lord, said, See, the children of Israel will not give ear to me; how then will Pharaoh give ear to me, whose lips are unclean?**  
**ἐλάλησεν δὲ μουσῆς ἔναντι κυρίου λέγων ἰδοὺ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οὐκ εἰσήκουσάν μου καὶ πῶς εἰσακούσεται μου φαραῶ ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι**
- 13 **Por Zoti i foli Moisiut dhe Aaronit dhe i urdhëroi të shkonin te bijtë e Izraelit dhe te Faraoni mbret i Egjiptit, me qëllim që t'i nxirrnin bijtë e Izraelit nga vendi i Egjiptit.**  
**And the word of the Lord came to Moses and Aaron, with orders for the children of Israel and for Pharaoh, king of Egypt, to take the children of Israel out of the land of Egypt.**  
**εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς φαραῶ βασιλεῶ αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου**



- 14** Këta janë kryetarët e familjeve të tyre. Bijtë e Rubenit, të parëlindurit të Izraelit qenë: Hanoku dhe Pallu, Hetsroni dhe Karmi. Këto qenë familjet e Rubenit.  
*These are the heads of their fathers' families: the sons of Reuben the oldest son of Israel: Hanoch and Pallu, Hezron and Carmi: these are the families of Reuben.*  
 και οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ἰσραηλ ενωχ και φαλλους ασρων και χαρμι αὐτη ἡ συγγένεια ρουβην
- 15** Bijtë e Simeonit qenë: Jemueli, Jamini, Ohadi, Jakini, Tsohari dhe Sauli, bir i Kananeases. Këto qenë familjet e Simeonit.  
*And the sons of Simeon: Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul, the son of a woman of Canaan: these are the families of Simeon.*  
 και υἱοὶ συμεων ιεμουηλ και ιαμιν και αωδ και ιαχιν και σααρ και σαουλ ὁ ἐκ τῆς φοινίσσης αὐται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν συμεων
- 16** Këta janë emrat e bijve të Levit, sipas brezave të tyre: Gershomi, Kehathi dhe Merari. Levi jetoi njëqind e tridhjetë e shtatë vjet.  
*And these are the names of the sons of Levi in the order of their generations: Gershon and Kohath and Merari: and the years of Levi's life were a hundred and thirty-seven.*  
 και ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν γεδσων κααθ και μεραρι και τὰ ἔτη τῆς ζωῆς λευι ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ
- 17** Bijtë e Gershomit qenë: Libni dhe Shimej, bashkë me familjet e tyre.  
*The sons of Gershon: Libni and Shimei, in the order of their families.*  
 και οὗτοι υἱοὶ γεδσων λοβενι και σεμεῖ οἴκοι πατριας αὐτῶν
- 18** Bijtë e Kehathit qenë: Amrami, Jitshari, Hebri dhe Ucieli. Kehathi jetoi njëqind e tridhjetë e tre vjet.  
*And the sons of Kohath: Amram and Izhar and Hebron and Uzziel: and the years of Kohath's life were a hundred and thirty-three.*  
 και υἱοὶ κααθ αμβραμ και ισσαρ χεβρων και οζιηλ και τὰ ἔτη τῆς ζωῆς κααθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη
- 19** Bijtë e Merarit qenë: Mahli dhe Mushi. Këto qenë edhe familjet e Levitëve sipas brezave të tyre.  
*And the sons of Merari: Mahli and Mushi: these are the families of the Levites, in the order of their generations.*  
 και υἱοὶ μεραρι μοολι και ομουσι οὗτοι οἴκοι πατριῶν λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν
- 20** Amrami mori për grua Jokebedën, motrën e atit të tij; dhe ajo i lindi Aaronin dhe Moisiun. Amrami jetoi njëqind e tridhjetë e shtatë vjet.  
*And Amram took Jochebed, his father's sister, as wife; and she gave birth to Aaron and Moses: and the years of Amram's life were a hundred and thirty-seven.*  
 και ἔλαβεν αμβραμ τὴν ιωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα και ἐγέννησεν αὐτῷ τὸν τε ααρων και μουσῆν και μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς αμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη
- 21** Bijtë e Itsharit qenë: Koreu, Nefegu dhe Zikri.  
*And the sons of Izhar: Korah and Nepheg and Zichri.*  
 και υἱοὶ ισσαρ κορε και ναφεκ και ζεχρι
- 22** Bijtë e Ucielit qenë: Mishaeli, Eltsafani dhe Sitri.  
*And the sons of Uzziel: Mishael and Elzaphan and Sithri.*  
 και υἱοὶ οζιηλ ελισταφαν και σετρι
- 23** Aaroni mori për grua Elishebën, të bijën e Aminadabit dhe motër e Nahashonit; dhe ajo i lindi Nadabin, Abihun, Eleazarin dhe Ithamarin.  
*And Aaron took as his wife Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Nahshon; and she gave birth to Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.*  
 ἔλαβεν δὲ ααρων τὴν ελισταβεθ θυγατέρα αμιναδαβ ἀδελφὴν ναασσον αὐτῷ γυναῖκα και ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε ναδαβ και αβιουδ και ελεαζαρ και ιθαμαρ
- 24** Bijtë e Koreut qenë: Asiri, Elkanahu dhe Abiasafi. Këto qenë familjet e Koreut.  
*And the sons of Korah: Assir and Elkanah and Abiasaph: these are the families of the Korahites.*  
 υἱοὶ δὲ κορε ασρι και ελκανα και αβιασαφ αὐται αἱ γενέσεις κορε
- 25** Eleazari, bir i Aaronit, mori për grua një nga bijat e Putielit; dhe ajo i lindi Fineasin. Këta qenë të parët e etërve të Levitëve në familjet e tyre.  
*And Eleazar, Aaron's son, took as his wife one of the daughters of Putiel; and she gave birth to Phinehas. These are the heads of the families of the Levites, in the order of their families.*  
 και ελεαζαρ ὁ τοῦ ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα και ἔτεκεν αὐτῷ τὸν φινεες αὐται αἱ ἀρχαὶ πατριας λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
- 26** Dhe këta janë vet Aaroni dhe Moisiu, të cilëve Zoti u tha: &quot;Nxirrini bijtë e Izraelit nga vendi i Egjiptit, sipas rendit të tyre&quot;.  
*These are the same Aaron and Moses to whom the Lord said, Take the children of Israel out of the land of Egypt in their armies.*  
 οὗτος ααρων και μουσῆς οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ γῆς αιγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν
- 27** Këta janë ata që i folën Faraonit mbretit të Egjiptit për të nxjerrë bijtë e Izraelit nga Egjipti; ata janë vetë Moisiu dhe Aaroni.  
*These are the men who gave orders to Pharaoh to let the children of Israel go out of Egypt: these are the same Moses and Aaron.*  
 οὗτοι εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς φαραω βασιλέα αιγύπτου και ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐξ αιγύπτου αὐτὸς ααρων και μουσῆς

- 28 Por erdhi dita kur Zoti i foli Moisiut në vendin e Egjiptit,  
And on the day when the word of the Lord came to Moses in the land of Egypt,  
ἢ ἡμέρα ἐλάλησεν κύριος μωσῆ ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 29 kur Zoti iu drejtua Moisiut dhe i tha: &quot;Unë jam Zoti! Thuaji Faraonit, mbretit të Egjiptit, tërë ato që po të them&quot;;  
The Lord said to Moses, I am the Lord: say to Pharaoh, king of Egypt, everything I am saying to you.  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μωσῆν λέγων ἐγὼ κύριος λάλησον πρὸς φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ
- 30 Atëherë Moisiu u përgjigj kështu para Zotit: &quot;Ja, unë jam i parrethprerë në buzë; prandaj si mund të më dëgjojë Faraoni?&quot;;  
And Moses said to the Lord, My lips are unclean; how is it possible that Pharaoh will give me a hearing?  
καὶ εἶπεν μωσῆς ἐναντίον κυρίου ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι καὶ πῶς εἰσακούσεται μου φαραῶ
- 1 Zoti i tha Moisiut: &quot;Shiko, unë po të bëj si perëndi për Faraonin, dhe vëllai yt Aaroni do të jetë profeti yt.  
And the Lord said to Moses, See I have made you a god to Pharaoh, and Aaron your brother will be your prophet.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωσῆν λέγων ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν φαραῶ καὶ ααρὼν ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης
- 2 Ti do të thuash tërë ato që do të të urdhëroj unë dhe vëllai yt Aaroni do t'i flasë Faraonit, që t'i lërë të shkojnë bijtë e Izraelit nga vendi i tij.  
Say whatever I give you orders to say: and Aaron your brother will give word to Pharaoh to let the children of Israel go out of his land.  
σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα ὅσα σοι ἐντέλλομαι ὁ δὲ ααρὼν ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς φαραῶ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 3 Por unë do ta ngurtësoj edhe më tepër zemrën e Faraonit dhe do t'i shumëztoj shenjat dhe mrekullitë e mia në vendin e Egjiptit.  
And I will make Pharaoh's heart hard, and my signs and wonders will be increased in the land of Egypt.  
ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραῶ καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 4 Prandaj Faraoni nuk do t'jua vërë veshin, dhe kështu unë do ta zgjas dorën mbi Egjipt dhe do të nxjerr nga vendi i Egjiptit radhët e mia, popullin tim, bijtë e Izraelit, duke dhënë ndëshkime të mëdha.  
But Pharaoh will not give ear to you, and I will put my hand on Egypt, and take my armies, my people, the children of Israel, out of Egypt, after great punishments.  
καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν φαραῶ καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χειρά μου ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ
- 5 Egjiptasit do të marrin vesh atëherë që unë jam Zoti, kur do të shtrij dorën time mbi Egjipt dhe do të nxjerr nga mesi i tyre bijtë e Izraelit&quot;;  
And the Egyptians will see that I am the Lord, when my hand is stretched out over Egypt, and I take the children of Israel out from among them.  
καὶ γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐκτεινὼν τὴν χεῖρα ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν
- 6 Dhe Moisiu dhe Aaroni vepruan kështu; ata bënë pikërisht ashtusiq i kishte urdhëruar Zoti.  
And Moses and Aaron did so: as the Lord gave them orders, so they did.  
ἐποίησεν δὲ μωσῆς καὶ ααρὼν καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος οὕτως ἐποίησαν
- 7 Kur i folën Faraonit, Moisiu ishte tetëdhjetë vjeç dhe Aaroni tetëdhjetë e tre.  
And Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old, when they gave the Lord's word to Pharaoh.  
μωσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα ααρὼν δὲ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς φαραῶ
- 8 Zoti i foli Moisiut dhe Aaronit, duke u thënë:  
And the Lord said to Moses and Aaron,  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωσῆν καὶ ααρὼν λέγων
- 9 &quot;Kur Faraoni t'ju flasë dhe t'ju thotë: &quot;Bëni një mrekulli&quot;;, ti do t'i thuash Aaronit: &quot;Merr bastunin tënd dhe hidhe para Faraonit, që të bëhet gjarpër&quot;;&quot;;  
If Pharaoh says to you, Let me see a wonder: then say to Aaron, Take your rod and put it down on the earth before Pharaoh so that it may become a snake.  
καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς φαραῶ λέγων δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας καὶ ἐρεῖς ααρὼν τῷ ἀδελφῷ σου λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἔσται ὄφρακον
- 10 Moisiu dhe Aaroni vajtën pra te Faraoni dhe vepruan ashtu, pikërisht siç i kishte urdhëruar Zoti. Aaroni e hodhi bastunin e tij përpara Faraonit dhe shërbëtorëve të tij, dhe ai u bë gjarpër.  
Then Moses and Aaron went in to Pharaoh and they did as the Lord had said: and Aaron put his rod down on the earth before Pharaoh and his servants, and it became a snake.  
εἰσῆλθον δὲ μωσῆς καὶ ααρὼν ἐναντίον φαραῶ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν οὕτως καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ ἔρριψεν ααρὼν τὴν ῥάβδον ἐναντίον φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὄφρακον

- 11 Atëherë edhe Faraoni thirri të diturit dhe yshtësit; dhe magjistarët e Egjiptit me artin e tyre të fshehtë bënë edhe ata të njëjtën gjë.  
Then Pharaoh sent for the wise men and the wonder-workers, and they, the wonder-workers of Egypt, did the same with their secret arts.  
συνεκάλεσεν δὲ φαραω τοὺς σοφιστὰς αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαιοῖδοι τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως
- 12 Secili prej tyre hodhi bastunin e tij, dhe bastunët u bënë gjarpërinj; por bastuni i Aaronit i përpiu bastunët e tyre.  
For every one of them put down his rod on the earth, and they became snakes: but Aaron's rod made a meal of their rods.  
καὶ ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο δράκοντες καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ ααρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους
- 13 Por zemra e Faraonit u ngurtësua dhe ai nuk i dëgjoji ata, ashtu siç kishte thënë Zoti.  
But Pharaoh's heart was made hard, and he did not give ear to them, as the Lord had said.  
καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος
- 14 Zoti i tha Moisiut: "Zemra e Faraonit është ngulmuese;  
And the Lord said to Moses and Aaron, Pharaoh's heart is unchanged; he will not let the people go.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν βεβάρηται ἡ καρδία φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν
- 15 ai nuk pranon ta lërë popullin të shkojë. Shko te Faraoni nesër në mëngjes, kur ai ka për të dalë për të vajtur drejt ujit. Ti do të qëndrosh ta presësh në breg të lumit dhe do të marrësh në dorë bastunin që është shndërruar në gjarpër.  
Go to Pharaoh in the morning; when he goes out to the water, you will be waiting for him by the edge of the Nile, with the rod which was turned into a snake in your hand;  
βάδισον πρὸς φαραω τὸ πρωὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ στήση συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου
- 16 Dhe do t'i thuash: "Zoti, Perëndia i Hebrenjve, më ka dërguar te ti që të të them: Lëre popullin tim të shkojë që të më shërbejë në shkretëtirë; por ja, deri tani nuk ke dëgjuar";  
And say to him, The Lord, the God of the Hebrews, has sent me to you, saying, Let my people go so that they may give me worship in the waste land; but up to now you have not given ear to his words.  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σὲ λέγων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου
- 17 Kështu thotë Zoti: "Nga kjo do të kuptosh që unë jam Zoti; ja, me bastunin që kam në dorë unë do të rrah ujërat që janë në lumë, dhe ato do të shndërrohen në gjak.  
So the Lord says, By this you may be certain that I am the Lord; see, by the touch of this rod in my hand the waters of the Nile will be turned to blood;  
τάδε λέγει κύριος ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα
- 18 Dhe peshqit që janë në lumë do të ngordhin, lumi do të mbajë erë të keqe, dhe Egjiptasve do t'u vijë ndot të pinë ujin e lumit";  
And the fish in the Nile will come to destruction, and the river will send up a bad smell, and the Egyptians will not be able, for disgust, to make use of the water of the Nile for drinking.  
καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμὸς καὶ οὐ δυνήσονται οἱ αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
- 19 Dhe Zoti i tha Moisiut: "Thuaj Aaronit: "Merr bastunin tënd dhe shtrije dorën mbi ujërat e Egjiptit, mbi lumenjtë e tij, mbi kanalet e tij, mbi pellgjet e tij dhe mbi të gjitha depot e ujit; kështu ato do të bëhen gjak. Dhe do të ketë gjak në të gjithë vendin e Egjiptit, si në enët prej druri ashtu dhe në enët prej guri";  
And the Lord said, Say to Aaron, Let the rod in your hand be stretched out over the waters of Egypt, and over the rivers and the streams and the pools, and over every stretch of water, so that they may be turned to blood; and there will be blood through all the land of Egypt, in vessels of wood and in vessels of stone.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν εἰπὸν ααρων τῷ ἀδελφῷ σου λαβὲ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὰ ὕδατα αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν καὶ ἔσται αἷμα καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις
- 20 Moisiu dhe Aaroni vepruan ashtu, pikërisht siç i kishte urdhëruar Zoti. Kështu ai ngriti bastunin dhe rrahu ujërat që ndodheshin në lumë, para syve të Faraonit dhe para syve të shërbëtorëve të tij; dhe të gjitha ujërat që ishin në lumë u shndërruan në gjak.  
And Moses and Aaron did as the Lord had said; and when his rod had been lifted up and stretched out over the waters of the Nile before the eyes of Pharaoh and his servants, all the water in the Nile was turned to blood;  
καὶ ἐποίησαν οὕτως μουσῆς καὶ ααρων καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μὲτέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα
- 21 Dhe peshqit që ishin në lumë ngordhën; dhe lumi u qelb, kështu që Egjiptasit nuk mund të pinin më ujë e lumit. Kështu pati gjak në tërë vendin e Egjiptit.  
And the fish in the Nile came to destruction, and a bad smell went up from the river, and the Egyptians were not able to make use of the water of the Nile for drinking; and there was blood through all the land of Egypt.  
καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν καὶ ἐπόζεσεν ὁ ποταμὸς καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 22 Por magjistarët e Egjiptit bënë të njëjtën gjë me artet e tyre të fshehta; dhe zemra e Faraonit u ngurtësua dhe ai nuk i dëgjoji ata, ashtu siç kishte thënë Zoti.  
And the wonder-workers of Egypt did the same with their secret arts: but Pharaoh's heart was made hard, and he would not give ear to them, as the Lord had said.  
ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιοῖδοι τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἐσκλήρυνθη ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ εἶπεν κύριος

- 23 Pas kësaj Faraoni ktheu krahët dhe u drejtua nga shtëpia e tij; dhe nuk i dha rëndësi as kësaj gjëje.  
Then Pharaoh went into his house, and did not take even this to heart.  
ἐπιστραφείς δὲ φαραὼ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ
- 24 Dhe tërë Egjiptasit gërmuan në afërsi të lumit për të kërkuar ujë të pijshëm, sepse nuk mund të pinin ujin e lumit.  
And all the Egyptians made holes round about the Nile to get drinking-water, for they were not able to make use of the Nile water.  
ὠρυξαν δὲ πάντες οἱ αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ
- 25 Kaluan kështu shtatë ditë, që kur Zoti kishte rrahur lumin.  
And seven days went past, after the Lord had put his hand on the Nile.  
καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμὸν
- 1 Pastaj Zoti i tha Moisiut: &quot;Shko te Faraoni dhe thuaji: &quot;Kështu thotë Zoti: Lëre popullin tim të shkojë me qëllim që të më shërbejë.  
And this is what the Lord said to Moses: Go to Pharaoh and say to him, The Lord says, Let my people go so that they may give me worship.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν εἰπὼν ααρὼν τῷ ἀδελφῷ σου ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους
- 2 Dhe në qoftë se nuk pranon ta lësh të shkojë, ja, unë do ta godas gjithë vendin tënd me kamxhikun e bretkosave.  
And if you will not let them go, see, I will send frogs into every part of your land:  
καὶ ἐξέτεινεν ααρὼν τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα αἰγύπτου καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν αἰγύπτου
- 3 Kështu lumi do të mbushet me bretkosa, dhe ato do të ngjiten dhe do të hyjnë në shtëpinë tënde, në dhomën ku fle ti, mbi shtratën tënd, në shtëpitë e shërbëtorëve të tu dhe midis popullit, në furrat e tua dhe në magjet e bukës.  
The Nile will be full of frogs, and they will come up into your house and into your bedrooms and on your bed, and into the houses of your servants and your people, and into your ovens and into your bread-basins.  
ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαῖδοι τῶν αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν αἰγύπτου
- 4 Dhe bretkosat do të vijnë kundër teje, kundër popullit tënd dhe kundër tërë shërbëtorëve të tu&quot;&quot;.  
The frogs will come up over you and your people and all your servants.  
καὶ ἐκάλεσεν φαραὼ μουσῆν καὶ ααρὼν καὶ εἶπεν εὗξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν καὶ θύσωσιν κυρίῳ
- 5 Pastaj Zoti i tha Moisiut: &quot;I thuaj Aaronit: &quot;Shtri dorën tënde me bastunin tënd mbi lumenjtë, mbi kanalet dhe pellgjet dhe bëj që të ngjiten bretkosat mbi vendin e Egjiptit&quot;&quot;.  
And the Lord said to Moses, Say to Aaron, Let the rod in your hand be stretched out over the streams and the waterways and the pools, causing frogs to come up on the land of Egypt.  
εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς φαραὼ τάξαι πρὸς με πότε εὗξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσει τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὅν ὢν πλην ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται
- 6 Kështu Aaroni shtri dorën e tij mbi ujërat e Egjiptit, dhe bretkosat u ngjitën dhe mbuluan vendin e Egjiptit.  
And when Aaron put out his hand over the waters of Egypt, the frogs came up and all the land of Egypt was covered with them.  
ὁ δὲ εἶπεν εἰς αὔριον εἶπεν οὖν ὡς εἰρηκας ἵνα εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην κυρίου
- 7 Por magjistarët bënë të njëjtën gjë me artet e tyre të fshehta dhe i bënë bretkosat të ngjiten në vendin e Egjiptit.  
And the wonder-workers did the same with their secret arts, making frogs come up over the land of Egypt.  
καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου πλην ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται
- 8 Atëherë Faraoni thirri Moisiun dhe Aaronin dhe u tha: &quot;Lutjuni Zotit që t'i largojë bretkosat nga unë, nga populli im, dhe unë do ta lejoj popullin të shkojë, që të bëjë fli për Zotin&quot;.  
Then Pharaoh sent for Moses and Aaron and said, Make prayer to the Lord that he will take away these frogs from me and my people; and I will let the people go and make their offering to the Lord.  
ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς καὶ ααρὼν ἀπὸ φαραὼ καὶ ἐβόησεν μουσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν βατράχων ὡς ἐτάξατο φαραὼ
- 9 Moisiu i tha Faraonit: &quot;Bëmë nderin të më thuash kur të ndërhyj për ty, për shërbëtorët e tu dhe për popullin tënd, pranë Zotit me qëllim që ai të zhdukë bretkosat që ndodhen rreth teje dhe shtëpive të tua, dhe të mbeten vetëm në lumë&quot;.  
And Moses said, I will let you have the honour of saying when I am to make prayer for you and your servants and your people, that the frogs may be sent away from you and your houses, and be only in the Nile.  
ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν μουσῆς καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν

- 10 Ai u përgjigj: "Nesër". Dhe Moisiu tha: "Do të bëhet siç thua ti, kështu që ti të dish se askush nuk është si Zoti, Perëndia ynë.  
And he said, By tomorrow. And he said, Let it be as you say: so that you may see that there is no other like the Lord our God.  
καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς θιμωνιάς καὶ ὤζεσεν ἡ γῆ
- 11 Dhe bretkosat do të largohen nga ti, nga shtëpitë e tua, nga shërbëtorët e tu dhe nga populli yt; ato do të mbeten vetëm në lumë".  
And the frogs will be gone from you and from your houses and from your servants and from your people and will be only in the Nile.  
ἰδὼν δὲ φαραω ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος
- 12 Moisiu dhe Aaroni dolën nga Faraoni; dhe Moisiu iu lut Zotit për bretkosat që kishte dërguar kundër Faraonit.  
Then Moses and Aaron went out from Pharaoh; and Moses made prayer to the Lord about the frogs which he had sent on Pharaoh.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν εἰπὼν ααρων ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς καὶ ἔσονται σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 13 Dhe Zoti veproi sipas fjalës së Moisiut, dhe bretkosat ngordhën në shtëpitë, në oborret dhe në arat.  
And the Lord did as Moses said; and there was an end of all the frogs in the houses and in the open spaces and in the fields.  
ἐξέτεινεν οὖν ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 14 I grumbulluan pastaj në togje dhe vendi filloi të mbajë erë të keqe.  
And they put them together in masses, and a bad smell went up from the land.  
ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνίφα καὶ οὐκ ἠδύναντο καὶ ἐγένοντο οἱ σκνίφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν
- 15 Po kur Faraoni pa që kishte pak lehtësim, e ngurtësoi zemrën e tij dhe nuk i dëgjoi më, ashtu siç kishte thënë Zoti.  
But when Pharaoh saw that there was peace for a time, he made his heart hard and did not give ear to them, as the Lord had said.  
εἶπαν οὖν οἱ ἐπαιδοὶ τῷ φαραω δάκτυλος θεοῦ ἐστὶν τοῦτο καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος
- 16 Pastaj Zoti i tha Moisiut: "I thuaj Aaronit: "Zgjate bastunin tënd dhe rrih pluhurin e tokës, dhe ai do të bëhet mushkonja për tërë vendin e Egjiptit".&br/>And the Lord said to Moses, Say to Aaron, Let your rod be stretched out over the dust of the earth so that it may become insects through all the land of Egypt.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ὀρθρισον τὸ πρῶν καὶ στήθι ἐναντίον φαραω καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῳσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 17 Dhe ata kështu vepruan. Aaroni shtriu dorën me bastunin e tij, rrahu pluhurin e tokës dhe njerëzit e kafshët u mbuluan nga mushkonja; fërë pluhuri i tokës u shndërrua në mushkonja në të gjithë vendin e Egjiptit.  
And they did so; and Aaron, stretching out the rod in his hand, gave a touch to the dust of the earth, and insects came on man and on beast; all the dust of the earth was changed into insects through all the land of Egypt.  
ἐὰν δὲ μὴ βούλη ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμεναι καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν αἰγῶν πτίων τῆς κυνομῆς καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς
- 18 Magjistarët u përpoqën të bënin të njëjtën gjë me anë të arteve të tyre të fshehta për të prodhuar mushkonja, por nuk ia dolën dot. Mushkonjat mbuluan, pra, njerëzit dhe kafshët.  
And the wonder-workers with their secret arts, attempting to make insects, were unable to do so: and there were insects on man and on beast.  
καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν γεσεμ ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμενα ἵνα εἰδῆς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς
- 19 Atëherë magjistarët i thanë Faraonit: "Ky është gisht i Perëndisë". Por zemra e Faraonit u ngurtësua dhe ai nuk i dëgjoi më, ashtu si kishte thënë Zoti.  
Then the wonder-workers said to Pharaoh, This is the finger of God: but Pharaoh's heart was hard, and he did not give ear to them, as the Lord had said.  
καὶ δόσω διαστολῆν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς
- 20 Pastaj Zoti i tha Moisiut: "Çohu herët në mëngjes dhe paraqitu tek Faraoni, kur ai del për të vajtur drejt ujit; dhe i thuaj: "Kështu thotë Zoti: Lëre popullin tim që të mund të më shërbejë.  
And the Lord said to Moses, Get up early in the morning and take your place before Pharaoh when he comes out to the water; and say to him, This is what the Lord says: Let my people go to give me worship.  
ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμενα πληθος εἰς τοὺς οἴκους φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν αἰγύπτου καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομῆς

- 21 Por në rast se ti nuk e lë popullin tim të shkojë, ja unë do të dërgoj kundër teje, mbi shërbëtorët e tu, mbi popullin tënd e brenda shtëpive të tua mori mizash; shtëpitë e Egjiptasve do të jenë plot me mori mizash, dhe kështu do të jetë toka mbi të cilën ndodhen.  
For if you do not let my people go, see, I will send clouds of flies on you and on your servants and on your people and into their houses; and the houses of the Egyptians and the land where they are will be full of flies.  
ἐκάλεισεν δὲ φαραω μουσῆν καὶ ααρων λέγων ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ
- 22 Por atë ditë unë do ta veçoj vendin e Goshenit, ku banon populli im; dhe atje nuk do të ketë mori mizash, që ti të dish që unë jam Zoti në mes të vendit.  
And at that time I will make a division between your land and the land of Goshen where my people are, and no flies will be there; so that you may see that I am the Lord over all the earth.  
καὶ εἶπεν μουσῆς οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν λιθοβοληθῶμεθα
- 23 Unë do të bëj një dallim midis popullit tim dhe popullit tënd. Nesër ka për të ndodhur kjo mrekulli“  
And I will put a division between my people and your people; tomorrow this sign will be seen.  
ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν καθάπερ εἶπεν ἡμῖν
- 24 Dhe Zoti ashtu veproi; erdhën grumbuj të dendur mizash në shtëpinë e Faraonit dhe në shtëpitë e shërbëtorëve të tij, dhe në gjithë vendin e Egjiptit toka u shkretua nga moria e mizave.  
And the Lord did so; and great clouds of flies came into the house of Pharaoh and into his servants' houses, and all the land of Egypt was made waste because of the flies.  
καὶ εἶπεν φαραω ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι εὐξασθε οὐκ περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον
- 25 Atëherë Faraoni thirri Moisiun dhe Aaronin dhe u tha: “Shkoni, bëni fli për Perëndinë tuaj në vend“  
And Pharaoh sent for Moses and Aaron and said, Go and make your offering to your God here in the land.  
εἶπεν δὲ μουσῆς ὁδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ καὶ εὐξομαι πρὸς τὸν θεόν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου αὔριον μὴ προσθῆς ἔτι φαραω ἐξαπατῆσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῆσαι κυρίῳ
- 26 Por Moisiu u përgjigj: “Kjo s'ka si bëhet, sepse do t'i bënim Zotit, Perëndisë tonë, fli që janë të neveritshme për Egjiptasit. Ja, duke bërë para syve të tyre fli që janë të neveritshme për Egjiptasit, a nuk do të na vrasin me gurë?  
And Moses said, It is not right to do so; for we make our offerings of that to which the Egyptians give worship; and if we do so before their eyes, certainly we will be stoned.  
ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς ἀπὸ φαραω καὶ ἠύξατο πρὸς τὸν θεόν
- 27 Do të shkojmë në shkretëtirë duke ecur tri ditë me radhë dhe do të bëjmë fli për Zotin, Perëndinë tonë, ashtu si do të na urdhërojë Ai“  
But we will go three days' journey into the waste land and make an offering to the Lord our God as he may give us orders.  
ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν μουσῆς καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυϊαν ἀπὸ φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία
- 28 Faraoni tha: “Unë do t'ju lë të shkoni, që të bëni fli për Zotin, Perëndinë tuaj, në shkretëtirë; vetëm, mos shkoni shumë larg, lutuni për mua“  
Then Pharaoh said, I will let you go to make an offering to the Lord your God in the waste land; but do not go very far away, and make prayer for me.  
καὶ ἐβάρυνεν φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν
- 1 Atëherë Zoti i tha Moisiut: “Shko te Faraoni dhe i thuaj: “Kështu thotë Zoti, Perëndia i Hebrenjve: Lëre popullin tim të shkojë, që të mund të më shërbejë.  
Then the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh and say to him, This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: Let my people go so that they may give me worship.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν εἰσελθε πρὸς φαραω καὶ εῖρεῖς αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσι
- 2 Por në rast se nuk pranon ta lësh të shkojë dhe e mban akoma,  
For if you will not let them go, but still keep them in your power,  
εἰ μὲν οὐκ ἂν βοῦλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ
- 3 ja, dora e Zotit do të jetë mbi bagëtinë tënde, që është nëpër fusha, mbi kuajt, mbi gomarët, mbi devetë, mbi bagëtinë e trashë dhe të imët, dhe do të ketë gjëmë të madhe.  
Then the hand of the Lord will put on your cattle in the field, on the horses and the asses and the camels, on the herds and the flocks, a very evil disease.  
ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτηνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βοσῖν καὶ προβάτοις θάνατος μέγας σφόδρα
- 4 Por Zoti do të bëjë dallim midis bagëtisë së Izraelit dhe asaj të Egjiptit; kështu asnjë ngordhje nuk do të ketë në gjithçka që u përket bijve të Izraelit“  
And the Lord will make a division between the cattle of Israel and the cattle of Egypt; there will be no loss of any of the cattle of Israel.  
καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν ἰσραηλ οὐ τελευτήσκει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ ἰσραηλ υἱῶν ῥητῶν
- 5 Pastaj Zoti caktoi një afat, duke thënë: “Nesër Zoti do ta bëjë këtë në vend“  
And the time was fixed by the Lord, and he said, Tomorrow the Lord will do this thing in the land.  
καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὄρον λέγων ἐν τῇ αὔριον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς

- 6 Dhe Zoti e bëri atë të nesërmen, dhe tërë bagëtia e Egjiptit ngordhi; por nga bagëtia e bijve të Izraelit nuk ngordhi as edhe një kokë.  
*And on the day after, the Lord did as he had said, causing the death of all the cattle of Egypt, but there was no loss of any of the cattle of Israel.*  
*καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν αἰγυπτίων ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἰῶν ἰσραὴλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν*
- 7 Faraoni dërgoi njerëz për të parë, dhe ja asnjë kokë bagëtie e Izraelitëve s'kishte ngordhur. Por zemra e Faraonit u fortësua dhe ai nuk e la popullin të shkojë.  
*And Pharaoh sent and got word that there was no loss of any of the cattle of Israel. But the heart of Pharaoh was hard and he did not let the people go.*  
*ἰδὼν δὲ φαραῶ ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἰῶν ἰσραὴλ οὐδὲν ἐβαρύνθη ἡ καρδία φαραῶ καὶ οὐκ ἐξάπεστειλεν τὸν λαόν*
- 8 Pastaj Zoti u tha Moisiut dhe Aaronit: "Merrni ca grushte hi furre, dhe Moisiu ta shpërndajë atë drejt qiellit në sytë e Faraonit.  
*And the Lord said to Moses and to Aaron, Take in your hand a little dust from the fire and let Moses send it in a shower up to heaven before the eyes of Pharaoh.*  
*εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναιῖας καὶ πασάτω μουσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον φαραῶ καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ*
- 9 Ai do të bëhet një pluhur i imët në të gjithë vendin e Egjiptit, dhe do të shkaktojë ulcera që do të përftojnë puçrra me qelb te njerëzit dhe te kafshët në të gjithë vendin e Egjiptit.  
*And it will become small dust over all the land of Egypt, and will be a skin-disease bursting out in wounds on man and beast through all the land of Egypt.*  
*καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν αἰγύπτου καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἔλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου*
- 10 Atëherë ata morën hi furre dhe u paraqitën para Faraonit; dhe Moisiu e shpërndau drejt qiellit, dhe ai shkaktoi ulcera që përfantuan puçrra te njerëzit dhe te kafshët.  
*So they took some dust from the fire, and placing themselves before Pharaoh, Moses sent it out in a shower up to heaven; and it became a skin-disease bursting out on man and on beast.*  
*καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναιῖας ἐναντίον φαραῶ καὶ ἔπασεν αὐτὴν μουσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐγένετο ἔλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν*
- 11 Dhe magjistarët nuk mundën të qëndronin para Moisiut për shkak të ulcerave, sepse magjistarët dhe tërë Egjiptasit ishin prekur nga ulcerat.  
*And the wonder-workers were not able to take their places before Moses, because of the disease; for the disease was on the wonder-workers and on all the Egyptians.*  
*καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στήναι ἐναντίον μουσῆ διὰ τὰ ἔλκη ἐγένετο γὰρ τὰ ἔλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου*
- 12 Por Zoti e ngurtësoi zemrën e Faraonit, dhe ky nuk i dëgjoi ata, ashtu siç i kishte thënë Zoti Moisiut.  
*And the Lord made Pharaoh's heart hard, and he would not give ear to them, as the Lord had said.*  
*ἐσκληρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραῶ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθὰ συνέταξεν κύριος*
- 13 Pas kësaj Zoti i tha Moisiut: "Çohu herët në mëngjes, paraqitu para Faraonit dhe thuaji: "Kështu thotë Zoti, Perëndia i Hebrenjve: Lëre popullin tim të shkojë, që të ketë mundësi të më shërbejë.  
*And the Lord said to Moses, Get up early in the morning and take your place before Pharaoh, and say to him, This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: Let my people go so that they may give me worship.*  
*εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στήθι ἐναντίον φαραῶ καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύσωσιν μοι*
- 14 Sepse këtë herë do t'i dërgoj tërë plagët e mia pikërisht mbi ty, mbi shërbëtorët e tu dhe mbi popullin tënd, që të mësosh se nuk ka asnjë të ngjashëm me mua në gjithë dheun.  
*For this time I will send all my punishments on yourself and on your servants and on your people; so that you may see that there is no other like me in all the earth.*  
*ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἵν' εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῆ*
- 15 Në fakt, në qoftë se tani unë do ta kisha shtrirë dorën dhe do të kisha goditur me murtajë ty dhe popullin tënd, ti do të ishe fshirë nga faqja e dheut.  
*For if I had put the full weight of my hand on you and your people, you would have been cut off from the earth:*  
*νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς*
- 16 Por, pikërisht për këtë arsye, të kam falur, për të të treguar fuqinë time dhe që emri im të shpallet në gjithë dheun.  
*But, for this very reason, I have kept you from destruction, to make clear to you my power, and so that my name may be honoured through all the earth.*  
*καὶ ἔνεκεν τούτου διετηρήθης ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύον μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ*
- 17 Dhe ti akoma i kundërvihesh popullit tim dhe nuk e lë të shkojë?  
*Are you still uplifted in pride against my people so that you will not let them go?*  
*ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς*
- 18 Ja, nesër në këtë orë, unë do të bëj që të bjerë një breshër aq i fortë, që Egjipti nuk e ka parë prej ditës së krijimit të tij deri tani.  
*Truly, tomorrow about this time I will send down an ice-storm, such as never was in Egypt from its earliest days till now.*  
*ἰδοὺ ἐγὼ ὅω ταύτην τὴν ὥραν αὐριον χάλαζαν πολλὴν σφοδρὰ ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*

- 19 Dhe tani dërgo njeri që të sigurosh bagëtinë tënde dhe tërë ato që ke nëpër fusha. Sepse tërë njerëzit dhe kafshët, që ndodhen nëpër fushat dhe nuk janë çuar në shtëpi, do të goditen nga breshëri dhe do të vdesin"&quot;&quot;.  
Then send quickly and get in your cattle and all you have from the fields; for if any man or beast in the field has not been put under cover, the ice-storm will come down on them with destruction.  
νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ ὅσα σοὶ ἔστιν ἐν τῷ πεδίῳ πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη ὅσα ἂν εὕρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν πέση δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα τε λευτήσῃ
- 20 Ndër shërbëtorët e Faraonit, ata që patën frikë nga fjalët e Zotit i strehuan në shtëpitë e tyre shërbëtorët dhe bagëtinë e tyre;  
Then everyone among the servants of Pharaoh who had the fear of the Lord, made his servants and his cattle come quickly into the house:  
ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων φαραῶ συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους
- 21 por ata që nuk i morrën parasysh fjalët e Zotit i lanë shërbëtorët dhe bagëtinë e tyre në fusha.  
And he who gave no attention to the word of the Lord, kept his servants and his cattle in the field.  
ὅς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις
- 22 Atëherë Zoti i tha Moisiut: &quot;Shtrije dorën drejt qiellit, që të bjerë breshër në tërë vendin e Egjiptit, mbi njerëzit, mbi kafshët dhe mbi çdo lloj bimësie të fushave në vendin e Egjiptit"&quot;.  
And the Lord said to Moses, Now let your hand be stretched out to heaven so that there may be an ice-storm on all the land of Egypt, on man and on beast and on every plant of the field through all the land of Egypt.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς
- 23 Dhe Moisiu e shtriu bastunin e tij drejt qiellit; dhe Zoti dërgoi bubullima dhe breshër, dhe zjarri ra duke goditur me rrufe në tokë; dhe Zoti bëri që të bjerë breshër mbi vendin e Egjiptit.  
And Moses put out his rod to heaven: and the Lord sent thunder, and an ice-storm, and fire running down on the earth; the Lord sent an ice-storm on the land of Egypt.  
ἐξέτεινε δὲ μουσῆς τὴν χειρὰ εἰς τὸν οὐρανόν καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς καὶ χάλαζαν καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου
- 24 Kështu ra breshër dhe pati një zjarr të përzier me breshrin; dhe ky ishte aq i fortë, sa nuk ishte parë ndonjë herë në të gjithë vendin e Egjiptit, që ditën që ishte bërë komb.  
So there was an ice-storm with fire running through it, coming down with great force, such as never was in all the land of Egypt from the time when it became a nation.  
ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ ἢ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος
- 25 Dhe breshri goditi në të gjithë vendin e Egjiptit gjithçka që ishte në fushat, si njerëzit ashtu dhe kafshët; breshri goditi çdo lloj bimësie në fushat dhe bëri copë copë çdo pemë që ndodhej në fushë.  
And through all the land of Egypt the ice-storm came down on everything which was in the fields, on man and on beast; and every green plant was crushed and every tree of the field broken.  
ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα
- 26 Vetëm në vendin e Goshenit, ku ishin bijtë e Izraelit nuk ra breshër.  
Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, there was no ice-storm.  
πλὴν ἐν γῇ γεσεμ οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα
- 27 Atëherë Faraoni dërgoi e thirri Moisiun dhe Aaronin dhe u tha tyre: &quot;Këtë herë unë mëkatova; Zoti është i drejtë, ndërsa unë dhe populli im jemi të këqij.  
Then Pharaoh sent for Moses and Aaron, and said to them, I have done evil this time: the Lord is upright, and I and my people are sinners.  
ἀποστείλας δὲ φαραῶ ἐκάλεσεν μουσῆν καὶ ααρὼν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡμάρτηκα τὸ νῦν ὁ κύριος δίκαιος ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἄσεβεῖς
- 28 Lutjuni Zotit që të mbarojnë bubullimat e Perëndisë dhe breshri; unë do t'ju lë të shkoni dhe nuk do të jeni të detyruar të rrimi më këtu"&quot;.  
Make prayer to the Lord; for there has been enough of these thunderings of God and this ice-storm; and I will let you go and will keep you no longer.  
εὗξαθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον καὶ παυσάσθω τοῦ γεννηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν
- 29 Moisiu i tha: &quot;Mbasit të dal nga qyteti, do t'i shtrij duart nga Zoti; bubullimat do të pushojnë dhe nuk do të ketë më breshër, që ti të mësosh që toka i përket Zotit.  
And Moses said, When I am gone outside the town, my hands will be stretched out to the Lord; the thunders and the ice-storm will come to an end, so that you may see that the earth is the Lord's.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ μουσῆς ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον καὶ αἱ φωναὶ παύσονται καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ἕτερος οὐκ ἔσται ἐτι ἵνα γνῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ
- 30 Por unë e di që ti dhe shërbëtorët e tu, nuk do të keni frikë akoma nga Zoti Perëndi"&quot;.  
But as for you and your servants, I am certain that even now the fear of the Lord God will not be in your hearts.  
καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον
- 31 Tani liri dhe elbi u prekën, sepse elbi ishte në kalli dhe liri kishte lulëzuar;  
And the flax and the barley were damaged, for the barley was almost ready to be cut and the flax was in flower.  
τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη ἢ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα τὸ δὲ λίνον σπερματίζον



- 32 por gruri dhe gruri i fortë nuk u prekën, sepse janë të vonshëm.  
But the rest of the grain-plants were undamaged, for they had not come up.  
ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὄλυρα οὐκ ἐπλήγη ὄψιμα γὰρ ἦν
- 33 Kështu Moisiu, pasi la Faraonin, doli nga qyteti dhe i shtriu duart drejt Zotit; atëherë bubullimat dhe breshri pushuan dhe nuk ra më shi mbi tokë.  
So Moses went out of the town, and stretching out his hands made prayer to God: and the thunders and the ice-storm came to an end; and the fall of rain was stopped.  
ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς ἀπὸ φαραω ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξέπετασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὕετός οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν
- 34 Kur Faraoni pa që shiu, breshri dhe bubullimat pushuan, vazhdoi të mëkatojë dhe e ngurtësoi zemrën e tij, ai dhe shërbëtorët e tij.  
But when Pharaoh saw that the rain and the ice-storm and the thunders were ended, he went on sinning, and made his heart hard, he and his servants.  
ιδὼν δὲ φαραω ὅτι πέπνυται ὁ ὕετός καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναὶ προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ
- 35 Kështu zemra e Faraonit u ngurtësua dhe ai nuk i la të bijtë e Izraelit të shkojnë, ashtu si i kishte thënë Zoti nëpërmjet Moisiut.  
And the heart of Pharaoh was hard, and he did not let the people go, as the Lord had said by the mouth of Moses.  
καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία φαραω καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ μουσῆ
- 1 Pastaj Zoti i tha Moisiut: &quot;Shko te Faraoni; sepse e kam fortësuar zemrën e tij dhe zemrën e shërbëtorëve të tij, me qëllim që unë të mund të tregoj këto shenjat e mia në mes tyre,  
And the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh: for I have made his heart and the hearts of his servants hard, so that I may let my signs be seen among them:  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν λέγων εἰσελθε πρὸς φαραω ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτοῦς
- 2 dhe me qëllim që ti të mundësh t'u tregosh bijve të tu dhe bijve të bijve të tu gjërat e mëdha që kam bërë, duke vënë në lojë Egjiptasit, dhe shenjat e mia që kam bërë midis tyre, që të dini se unë jam Zoti&quot;.  
And so that you may be able to give to your son and to your son's son the story of my wonders in Egypt, and the signs which I have done among them; so that you may see that I am the Lord.  
ὅπως διηγήσῃσθε εἰς τὰ ὅτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς αἰγυπτίοις καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος
- 3 Moisiu dhe Aaroni shkuan te Faraoni dhe i thanë: &quot;Kështu thotë Zoti, Perëndia i Hebrenjve: &quot;Deri kur do të refuzosh të ulësh kokën para meje? Lëre popullin tim të shkojë që të mund të më shërbejë.  
Then Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, This is what the Lord, the God of the Hebrews, says: How long will you be lifted up in your pride before me? let my people go so that they may give me worship.  
εἰσῆλθεν δὲ μουσῆς καὶ ααρων ἐναντίον φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν εβραίων ἕως τίνος σὺ βοῦλει ἐντραπήναί με ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύσωσίν μοι
- 4 Sepse po refuzove ta lësh popullin tim të shkojë, që nesër do të sjell karkaleca në territorin tënd.  
For if you will not let my people go, tomorrow I will send locusts into your land:  
ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστειλαί τὸν λαόν μου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὄραν αὔριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὄριά σου
- 5 Dhe ato do të mbulojnë faqen e dheut, kështu që asnjeri nuk do të mund ta shohë tokën; dhe ato do të përprijnë edhe atë që ka mbetur, atë që ju ka lënë breshri, dhe do të përpinin çdo pemë që rritet për ju në fusha.  
And the face of the earth will be covered with them, so that you will not be able to see the earth: and they will be the destruction of everything which up to now has not been damaged, everything which was not crushed by the ice-storm, and every tree still living in your fields.  
καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν καὶ κατέδετα πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθὲν ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα καὶ κατέδετα πᾶν ξύλον τὸ φούμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς
- 6 Dhe do t'i mbushin shtëpitë tuaja, shtëpitë e tërë shërbëtorëve të tu dhe shtëpitë e tërë Egjiptasve, diçka që as etërit e tu as etërit e etërve të tu nuk e kanë parë kurrë, nga dita që qenë mbi dhe deri në këtë ditë&quot;.&quot;. Me t'i thënë këto fjalë ktheu kurrizin dhe doli nga prania e Faraonit.  
And your houses will be full of them, and the houses of your servants and of all the Egyptians; it will be worse than anything your fathers have seen or their fathers, from the day when they were living on the earth till this day. And so he went out from Pharaoh.  
καὶ πλησθήσονται σοὺ αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῆ τῶν αἰγυπτίων ἃ οὐδέποτε ἐωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐκκλίνας μουσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ φαραω
- 7 Pastaj shërbëtorët e Faraonit i thanë: &quot;Deri kur ky njeri do të jetë pengesë për ne? Lëri këta njerëz të ikin, që t'i shërbejnë Zotit Perëndisë të tyre! Nuk e ke kuptuar akoma që Egjipti është shkatërruar?&quot;.  
And Pharaoh's servants said to him, How long is this man to be the cause of evil to us? let the men go so that they may give worship to the Lord their God: are you not awake to Egypt's danger?  
καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες φαραω πρὸς αὐτόν ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν ἢ εἰδέναι βοῦλει ὅτι ἀπόλωλεν αἴγυπτος
- 8 Kështu Moisiu dhe Aaroni u rikthyen te Faraoni; dhe ky u tha atyre: &quot;Shkoni, shërbejini Zotit, Perëndisë tuaj. Por kush janë ata që do të shkojnë?&quot;. Moisiu tha:  
Then Moses and Aaron came in again before Pharaoh: and he said to them, Go and give worship to the Lord your God: but which of you are going?  
καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε μουσῆν καὶ ααρων πρὸς φαραω καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν τίνας δὲ καὶ τίνας εἰσὶν οἱ πορευόμενοι

- 9 "Ne do të shkojmë me fëmijët tanë dhe me pleqtë tanë, me bijtë tanë dhe bijat tona; do të shkojmë me kopetë tona të bagëtive të imta dhe të trasha, sepse duhet të kremtojmë një festë kushtuar Zotit".
- And Moses said, We will go with our young and our old, with our sons and our daughters, with our flocks and our herds; for we are to keep a feast to the Lord.
- καὶ λέγει μουσῆς σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 10 Faraoni u tha atyre: "Zoti qoftë me ju, kur unë do t'ju lë të ikni bashkë me fëmijët tuaj! Por kini kujdes se mos keni qëllime të këqia!
- And he said to them, May the Lord be with you, if I will let you and your little ones go! take care, for your purpose clearly is evil.
- καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἔστω οὕτως κύριος μεθ' ὑμῶν καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν ἴδετε ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν
- 11 Jo, jo! Shkoni ju, burra, t'i shërbeni Zotit; sepse kjo është ajo që kërkoni". Dhe i dëbuan nga prania e Faraonit.
- Not so; but let your males go and give worship to the Lord, as your desire is. This he said, driving them out from before him.
- μη οὕτως πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου φαραω
- 12 Atëherë Zoti i tha Moisiut: "Shtrije dorën tënde mbi vendin e Egjiptit për karkalecat, me qëllim që ato të ngjiten dhe të mbulojnë vendin e Egjiptit dhe të përprijnë tërë bimësinë e vendit, tërë ato që ka lënë breshri".
- And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out over the land of Egypt so that the locusts may come up on the land for the destruction of every green plant in the land, even everything untouched by the ice-storm.
- εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν αἰγύπτου καὶ ἀναβήτω ἄκρις ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα
- 13 Atëherë Moisiu zgjati bastunin e tij mbi vendin e Egjiptit; dhe Zoti ngriti një erë nga lindja mbi vendin tërë atë ditë dhe tërë natën; sa erdhi mëngjesi, era e lindjes solli karkalecat.
- And Moses' rod was stretched out over the land of Egypt, and the Lord sent an east wind over the land all that day and all the night; and in the morning the locusts came up with the east wind.
- καὶ ἐπῆρεν μουσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἔκεινην καὶ ὅλην τὴν νύκτα τὸ πρωὶ ἐγενήθη καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα
- 14 Dhe karkalecat u ngjitën në tërë vendin e Egjiptit dhe u ulën në tërë territorin e tij në numër të madh. Nuk kishte pasur kurrë një murtajë të tillë karkalecash më parë dhe nuk do të ndodhë ndonjë tjetër.
- And the locusts went up over all the land of Egypt, resting on every part of the land, in very great numbers; such an army of locusts had never been seen before, and never will be again.
- καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἄκρις καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως
- 15 Ato mbuluan faqen e tërë dheut, aq sa e nxinë dheun; përpinin tërë bimësinë e vendit dhe tërë pemët e drurëve që breshri kishte lënë; dhe nuk mbeti asgjë e blertë mbi drurët dhe shkurrëzat e fushës, në tërë vendin e Egjiptit.
- For all the face of the earth was covered with them, so that the land was black; and every green plant and all the fruit of the trees which was untouched by the ice-storm they took for food: not one green thing, no plant or tree, was to be seen in all the land of Egypt.
- καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χάλαιζης οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 16 Atëherë Faraoni thirri me nxitim Moisiun dhe Aaronin dhe u tha: "Unë kam mëkatuar kundër Zotit, Perëndisë tuaj, dhe kundër jush.
- Then Pharaoh quickly sent for Moses and Aaron, and said, I have done evil against the Lord your God and against you.
- κατέσπευδεν δὲ φαραω καλέσαι μουσῆν καὶ ααρων λέγων ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς
- 17 Por tani të lutem, falmani mëkatin edhe një herë; dhe lutjuni Zotit, Perëndisë tuaj, që të largojë nga unë këtë mynxyrë vdekjeprurëse".
- Let me now have forgiveness for my sin this time only, and make prayer to the Lord your God that he will take away from me this death only.
- προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον
- 18 Dhe Moisiu doli nga Faraoni, dhe iu lut Zotit.
- So he went out from Pharaoh and made prayer to the Lord.
- ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς ἀπὸ φαραω καὶ ἠῤῥατο πρὸς τὸν θεόν
- 19 Pastaj Zoti ngriti një erë të kundërt, një erë nga perëndimi shumë të fortë, që i largoi karkalecat dhe i hodhi në Detin e Kuq. Nuk mbeti asnjë karkalec në tërë territorin e Egjiptit.
- And the Lord sent a very strong west wind, which took up the locusts, driving them into the Red Sea; not one locust was to be seen in any part of Egypt.
- καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρὸν καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἄκρις μία ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου
- 20 Por Zoti e fortësoi zemrën e Faraonit dhe ai nuk i la bijtë e Izraelit të ikin.
- But the Lord made Pharaoh's heart hard, and he did not let the children of Israel go.
- καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν φαραω καὶ οὐκ ἐξάπεστειλεν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ

- 21 Atëherë Zoti i tha Moisiut: &quot;Shtrije dorën drejt qiellit, me qëllim që të jetë errësirë në vendin e Egjiptit, errësirë që të mund të preket me dorë&quot;.  
And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out to heaven, and all the land of Egypt will be dark, so that men will be feeling their way about in the dark.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν αἰγύπτου ψηλαφητὸν σκότος
- 22 Dhe Moisiu e shtriu dorën e tij drejt qiellit, dhe u bë errësirë e madhe në tërë vendin e Egjiptit për tri ditë.  
And when Moses' hand was stretched out, dark night came over all the land of Egypt for three days;  
ἐξέτεινεν δὲ μουσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πάσαν γῆν αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας
- 23 Njëri nuk shikonte tjetrin dhe asnjëri nuk lëvizti nga vendi ku ndodhej për tri ditë; por për të gjithë bijtë e Izraelit kishte dritë në banesat e tyre.  
They were not able to see one another, and no one got up from his place for three days: but where the children of Israel were living it was light.  
καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐκ ἐξάνεστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο
- 24 Atëherë Faraoni thirri Moisiun dhe i tha: &quot;Shkoni, shërbejini Zotit, le të mbeten vetëm kopetë tuaja me bagëti të imët dhe të trashë; edhe fëmijët tuaj mund të vinë me ju&quot;.  
Then Pharaoh sent for Moses, and said, Go and give worship to the Lord; only let your flocks and your herds be kept here: your little ones may go with you.  
καὶ ἐκάλεσεν φαραῶ μουσῆν καὶ αἰρων λέγων βαδίετε λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν πλην τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν
- 25 Moisiu tha: &quot;Ti duhet të na lejosh gjithashtu të marrim dhe disa fli dhe olokauste, që t'ia ofrojmë Zotit, Perëndisë tonë.  
But Moses said, You will have to let us take burned offerings to put before the Lord our God.  
καὶ εἶπεν μουσῆς ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαντώματα καὶ θυσίας ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν
- 26 Edhe bagëtia jonë do të vijë me ne; nuk do të lëmë këtu as edhe një thua të saj, sepse do të marrim disa krerë për t'i shërbyer Zotit, Perëndisë tonë; dhe nuk e dimë me se do t'i shërbejmë Zotit, deri sa të arrijmë atje poshtë&quot;.  
So our cattle will have to go with us, not one may be kept back; for they are needed for the worship of the Lord our God; we have no knowledge what offering we have to give till we come to the place.  
καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύεται μεθ' ἡμῶν καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὀπλήν ἀπ' αὐτῶν γὰρ λημψόμεθα λατρεύσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν τί λατρεύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἕως τοῦ ἔλθειν ἡμᾶς ἐκεῖ
- 27 Por Zoti e fortësoi zemrën e Faraonit dhe ai nuk desh t'i linte të shkolin.  
But the Lord made Pharaoh's heart hard, and he would not let them go.  
ἐσκληρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραῶ καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς
- 28 Atëherë Faraoni i tha Moisiut: &quot;Qërohu nga unë! Ruhu se më del përpara, sepse ditën që do të më dalësh përpara do të vdesësh!&quot;.  
And Pharaoh said to him, Go away from me, take care that you come not again before me; for the day when you see my face again will be your last.  
καὶ λέγει φαραῶ ἀπελθε ἀπ' ἐμοῦ πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον ἢ δ' ἂν ἡμέρα ὀφθῆς μοι ἀποθανῆ
- 29 Moisiu iu përgjigj: &quot;Mirë e the; unë nuk do të të dal më përpara&quot;.  
And Moses said, You say truly; I will not see your face again.  
λέγει δὲ μουσῆς εἶρηκας οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον
- 1 Pastaj Zoti i tha Moisiut: &quot;Unë do të sjell edhe një plagë tjetër mbi Faraonin dhe Egjiptin; pas kësaj ai do t'ju lejojë të ikni prej këtej. Kur do t'ju lejojë të shkoni, ai do t'ju dëbojë përfundimisht prej këtej.  
And the Lord said to Moses, I will send one more punishment on Pharaoh and on Egypt; after that he will let you go; and when he does let you go, he will not keep one of you back, but will send you out by force.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ φαραῶ καὶ ἐπ' αἰγύπτον καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῆ
- 2 Tani foli popullit në mënyrë që çdo burrë t'i kërkojë fqinjit të tij dhe çdo grua fqinjës së saj sende argjendi dhe ari&quot;.  
So go now and give orders to the people that every man and every woman is to get from his or her neighbour ornaments of silver and of gold.  
λάλησον οὖν κρυφῆ εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν
- 3 Dhe Zoti e bëri popullin të ketë hir në sytë e Egjiptasve; edhe Moisiu gëzonte konsideratë të madhe në vendin e Egjiptit, në sytë e shërbëtorëve të Faraonit dhe në sytë e popullit.  
And the Lord gave the people grace in the eyes of the Egyptians. For the man Moses was highly honoured in the land of Egypt, by Pharaoh's servants and the people.  
κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς καὶ ὁ ἄνθρωπος μουσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ

- 4 Pastaj Moisiu tha: "Kështu thotë Zoti: "Aty nga mesnata, unë do të kaloj përmes Egjiptit;  
And Moses said, This is what the Lord says: About the middle of the night I will go out through Egypt:  
καὶ εἶπεν μουσῆς τάδε λέγει κύριος περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον αἰγύπτου
- 5 dhe çdo i parë lindur në vendin e Egjiptit do të vdesë, nga i parë linduri i Faraonit që rri mbi fron, tek i parë linduri i shërbëtores që rri pas mokrës, si dhe pjellja e parë e bagëtisë.  
And death will come to every mother's first male child in all the land of Egypt, from the child of Pharaoh on his seat of power, to the child of the servant-girl crushing the grain; and the first births of all the cattle.  
καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου φαραῶ ὡς κἀθήται ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους
- 6 Atëherë në vendin e Egjiptit do të ketë një britmë të madhe, që nuk është dëgjuar kurrë më parë dhe që nuk do të dëgjohej asnjëherë tjetër.  
And there will be a great cry through all the land of Egypt, such as never has been or will be again.  
καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν αἰγύπτου ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται
- 7 Por kundër asnjërit prej bijve të Izraelit, qofshin ata njerëz apo kafshë, asnjë qen s'ka për të lëvizur gjuhën, me qëllim që të dini se Zoti bën dallimin midis Egjiptasve dhe Izraelit.  
But against the children of Israel, man or beast, not so much as the tongue of a dog will be moved: so that you may see how the Lord makes a division between Israel and the Egyptians.  
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῆ γλώσση αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ὅπως εἰδῆς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν αἰγυπτίων καὶ τοῦ ἰσραὴλ
- 8 Dhe tërë këta shërbëtorët e tu do të zbresin tek unë dhe do të përkulen para meje, duke thënë: "Nisu, ti dhe populli yt që të ndjek nga pas!". Mbas kësaj unë do të nisem"".  
And all these your servants will come to me, going down on their faces before me and saying, Go out, and all your people with you: and after that I will go out. And he went away from Pharaoh burning with wrath.  
καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὐ σὺ ἀφιγῆ καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελύσομαι ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς ἀπὸ φαραῶ μετὰ θυμὸν οὐ
- 9 Pastaj Zoti i tha Moisiut: "Faraoni nuk do t'jua vërë veshin, me qëllim që mrekullitë e mia të shumëzohen në vendin e Egjiptit".  
And the Lord said to Moses, Pharaoh will not give ear to you, so that my wonders may be increased in the land of Egypt.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν φαραῶ ἵνα πληθύνωσιν πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 10 Dhe Moisiu dhe Aaroni bënë tërë ato mrekulli para Faraonit; por Zoti e ngurtësoi zemrën e Faraonit dhe ky nuk i la bijtë e Izraelit të dalin nga vendi i tij.  
All these wonders Moses and Aaron did before Pharaoh: but the Lord made Pharaoh's heart hard, and he did not let the children of Israel go out of his land.  
μουσῆς δὲ καὶ ααρὼν ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐναντίον φαραῶ ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν φαραῶ καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 1 Zoti u foli Moisiut dhe Aaronit në vendin e Egjiptit, duke u thënë:  
And the Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt,  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν ἐν γῆ αἰγύπτου λέγων
- 2 "Ky muaj do të jetë për ju muaji më i rëndësishëm, do të jetë për ju muaji i parë i vitit.  
Let this month be to you the first of months, the first month of the year.  
ὁ μῆν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνσὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ
- 3 I thoni gjithë asamblesë së Izraelit: "Ditën e dhjetë të këtij muaji, çdo burrë të marrë për vete një qengj, sipas madhësisë së familjes të të atit, një qengj për shtëpi.  
Say to all the children of Israel when they are come together, In the tenth day of this month every man is to take a lamb, by the number of their fathers' families, a lamb for every family:  
λάβησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραὴλ λέγων τῆ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκου πατριῶν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν
- 4 Por në qoftë se shtëpia është tepër e vogël për një qengj, le të marrë një së bashku me fqinjin më të afërt, duke llogaritur numrin e personave; ju do të përcaktoni sasinë e qengjit të nevojshëm, në bazë të asaj që çdonjëri mund tëhajë.  
And if the lamb is more than enough for the family, let that family and its nearest neighbour have a lamb between them, taking into account the number of persons and how much food is needed for every man.  
ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἰκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον
- 5 Qengji juaj duhet të jetë pa të meta, mashkull, motak; mund të merrni një qengj ose një kec.  
Let your lamb be without a mark, a male in its first year: you may take it from among the sheep or the goats:  
πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε

- 6 Do ta ruani deri në ditën e katërbëdhjetë të këtij muaji, dhe tërë asambleja e popullit të Izraelit do ta therë atë në të ngrysur.  
Keep it till the fourteenth day of the same month, when everyone who is of the children of Israel is to put it to death between sundown and dark.  
καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου καὶ σφάζουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἰῶν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν
- 7 Pastaj do të marrin nga ai gjak dhe do ta vënë mbi dy shtalkat dhe mbi arkitraun e shtëpive ku do ta hanë.  
Then take some of the blood and put it on the two sides of the door and over the door of the house where the meal is to be taken.  
καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλιὰν ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς
- 8 Do të hanë mishin e pjekur në zjarr, po atë natë, do ta hanë atë me bukë pa maja dhe me barishte të hidhura.  
And let your food that night be the flesh of the lamb, cooked with fire in the oven, together with unleavened bread and bitter-tasting plants.  
καὶ φάγονται τὰ κρέα τῆ νυκτὸς ταύτης ὅπτα πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρῶν ἔδονται
- 9 Nuk do të hani fare mish të gjallë apo të zier në ujë, por të pjekur në zjarr me kokën, këmbët dhe të brendshmet.  
Do not take it uncooked or cooked with boiling water, but let it be cooked in the oven; its head with its legs and its inside parts.  
οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ὕδατι ἀλλ' ἢ ὅπτα πυρὶ κεφαλῆν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις
- 10 Dhe nuk do të lini asnjë mbetje deri në mëngjes; dhe ç'të mbetet deri në mëngjes, do ta digjni në zjarr.  
Do not keep any of it till the morning; anything which is not used is to be burned with fire.  
οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῆ καὶ ὅσπου οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ τὰ δὲ καταλείπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῆ ἐν πυρὶ κατακαύσετε
- 11 Do ta hani në këtë mënyrë: i jengjeshur, sandalembathur dhe me bastunin tuaj në dorë; do të hani me nxitim: se është Pashka e Zotit.  
And take your meal dressed as if for a journey, with your shoes on your feet and your sticks in your hands: take it quickly: it is the Lord's Passover.  
οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτὸ αἰ ὁσφύες ὑμῶν περιεζωσμένοι καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ αἰ βακτηρία ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς πασα ἐστὶν κυρίῳ
- 12 Atë natë unë do të kaloj nëpër vendin e Egjiptit dhe do të godas çdo të parëlindur në vendin e Egjiptit, qoftë njeri apo kafshë, dhe do t'i jap hakun gjithë perëndive të Egjiptit. Unë jam Zoti.  
For on that night I will go through the land of Egypt, sending death on every first male child, of man and of beast, and judging all the gods of Egypt: I am the Lord.  
καὶ διελεύσομαι ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν ἐγὼ κύριος
- 13 Dhe gjaku do të jetë për ju një shenjë mbi shtëpitë ku ndodheni; kur unë të shoh gjakun do të kaloj tutje dhe nuk do të ketë plagë mbi ju për t'ju zhdukur, kur të godas vendin e Egjiptit.  
And the blood will be a sign on the houses where you are: when I see the blood I will go over you, and no evil will come on you for your destruction, when my hand is on the land of Egypt.  
καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημεῖῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν ἐν αἷς ὑμεῖς ἔστε ἐκεῖ καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι ὅταν παῖω ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 14 Ajo ditë do të jetë për ju një ditë për t'u mbajtur mend dhe ta kremtoni si festë kushtuar Zotit; do ta kremtoni nëpër kohëra si ligj të përjetshëm.  
And this day is to be kept in your memories: you are to keep it as a feast to the Lord through all your generations, as an order for ever.  
καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεάς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτὴν
- 15 Për shtatë ditë do të hani bukë të ndorme. Ditën e parë do të kujdeseni të hiqni çdo maja nga shtëpitë tuaja, sepse kushdo që do të hajë bukë të mbujtur, nga dita e parë deri në të shtatën, do të këputet nga Izraeli.  
For seven days let your food be unleavened bread; from the first day no leaven is to be seen in your houses: whoever takes bread with leaven in it, from the first till the seventh day, will be cut off from Israel.  
ἐπτά ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν πᾶς δὲ ἂν φάγῃ ζύμην ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης
- 16 Ditën e parë do të keni një mbledhje të shenjtë, dhe një mbledhje të shenjtë edhe ditën e shtatë. Të mos bëhet asnjë punë ato ditë; të përgatitet vetëm ajo që do të hajë secili dhe asgjë tjetër.  
And on the first day there is to be a holy meeting and on the seventh day a holy meeting; no sort of work may be done on those days but only to make ready what is necessary for everyone's food.  
καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάση ψυχῇ τούτου μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν
- 17 Do të kremtoni, pra, festën e të ndormëve, sepse pikërisht në këtë ditë bëra të dalin radhët tuaja nga vendi i Egjiptit; do ta kremtoni, pra, këtë ditë nëpër kohëra si ligj të përjetshëm.  
So keep the feast of unleavened bread; for on this very day I have taken your armies out of the land of Egypt: this day, then, is to be kept through all your generations by an order for ever.  
καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεάς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον
- 18 Gjatë muajit të parë, nga dita e katërbëdhjetë e muajit, në mbrëmje, deri ditën e njëzetënjëtë, në mbrëmje, do të hani bukë të ndorme.  
In the first month, from the evening of the fourteenth day, let your food be unleavened bread till the evening of the twenty-first day of the month.  
ἐναρχομένου τῆς τεσσαρεσκαίδεκάτης ἡμέρας τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀπ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας

- 19 Për shtatë ditë të mos gjendet maja në shtëpitë tuaja, sepse kushdo që do të hajë diçka të mbrujtur, do të këputet nga asambleja e Izraelit, qoftë ai i huaj apo i lindur në vend.  
For seven days no leaven is to be seen in your houses: for whoever takes bread which is leavened will be cut off from the people of Israel, if he is from another country or if he is an Israelite by birth.  
ἐπτά ἡμέρας ζύμη οὐχ εὐρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν πᾶς ὃς ἂν φάγη ζυμωτὸν ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοισιν τῆς γῆς
- 20 Nuk do të hani asgjë të mbrujtur; në të gjitha banesat tuaja do të hani bukë të ndorme&quot;&quot;.  
Take nothing which has leaven in it; wherever you are living let your food be unleavened cakes.  
πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἔδεσθε ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα
- 21 Moisiu, pra, thirri gjithë pleqtë e Izraelit dhe u tha atyre: &quot;Shkoni dhe merrni qengja për ju dhe për familjet tuaja, dhe flijoni Pashkët.  
Then Moses sent for the chiefs of Israel, and said to them, See that lambs are marked out for yourselves and your families, and let the Passover lamb be put to death.  
ἐκάλεσεν δὲ μουσῆς πᾶσαν γερουσίαν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα
- 22 Pastaj do të merrni një tufëz hisopi, do ta ngjyeni në gjakun që është në legen, dhe me gjakun që është në legen do të spërkatni arkitraun dhe të dy shtalkat e dyerve; dhe asnjë prej jush nuk do të dalë nga dera e shtëpisë së tij deri në mëngjes.  
And take some hyssop and put it in the blood in the basin, touching the two sides and the top of the doorway with the blood from the basin; and let not one of you go out of his house till the morning.  
λήμψασθε δὲ δέσμην ὑσσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίζετε τῆς φλιαῖς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὃ ἐστὶν παρὰ τὴν θύραν ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωῒ
- 23 Sepse Zoti do të kalojë për të goditur Egjiptasit; po, kur do të shohë gjakun mbi arkitraun dhe mbi dy shtalkat, Zoti do të kalojë më tej derës dhe nuk do ta lejojë shkatërruesin të hyjë në shtëpitë tuaja për t'ju goditur.  
For the Lord will go through the land, sending death on the Egyptians; and when he sees the blood on the two sides and the top of the door, the Lord will go over your door and will not let death come in for your destruction.  
καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξει τοὺς αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιαῖς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρευόντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι
- 24 Zbatojeni, pra, këtë si një porosi të përjetshme për ju dhe për bijtë tuaj.  
And you are to keep this as an order to you and to your sons for ever.  
καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος
- 25 Kur të hyni në vendin që do t'ju japë Zoti, siç e ka thënë, zbatoni këtë rit.  
And when you come into the land which the Lord will make yours, as he gave his word, you are to keep this act of worship.  
ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν δῶ κύριος ὑμῖν καθότι ἐλάλησεν φυλάξεσθε τὴν λατρείαν αὐτήν
- 26 Kur bijtë tuaj do t'ju pyesin: &quot;Ç'kuptim ka ky rit për ju?&quot;,  
And when your children say to you, What is the reason of this act of worship?  
καὶ ἔσται ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν τίς ἡ λατρεία αὐτή
- 27 ju do t'u përgjigjeni: &quot;Kjo është flija e Pashkës së Zotit, që kaloi tej shtëpive të bijve të Izraelit në Egjipt, kur goditi Egjiptasit dhe i fali shtëpitë tona&quot;&quot;. Dhe populli u përkul dhe adhuroi.  
Then you will say, This is the offering of the Lord's Passover; for he went over the houses of the children of Israel in Egypt, when he sent death on the Egyptians, and kept our families safe. And the people gave worship with bent heads.  
καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς θυσία τὸ πασχα τοῦτο κύριῳ ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν αἰγύπτῳ ἠνίκα ἐπάταξεν τοὺς αἰγυπτίους τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο καὶ κύμας ὁ λαὸς προσεκύνησεν
- 28 Atëherë bijtë e Izraelit shkuan dhe vepruan ashtu; ata bënë ashtu si i kishte urdhëruar Zoti Moisiun dhe Aaronin.  
And the children of Israel went and did so; as the Lord had given orders to Moses and Aaron, so they did.  
καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ καὶ ααρὼν οὕτως ἐποίησαν
- 29 Prandaj ndodhi që në mesnatë Zoti goditi tërë të parëlindurit në vendin e Egjiptit, që nga i parëlinduri i Faraonit që rrinte mbi fronin e tij, deri te i parëlinduri i të burgosurit që ishte në burg, si dhe çdo pjellë e parë e bagëtive.  
And in the middle of the night the Lord sent death on every first male child in the land of Egypt, from the child of Pharaoh on his seat of power to the child of the prisoner in the prison; and the first births of all the cattle.  
ἐγενήθη δὲ μεσοῦσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου φαραῶ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους

- 30 Kështu Faraoni u ngrit natën, ai me gjithë shërbëtorët e tij dhe gjithë Egjiptasit; dhe u dëgjua një klithmë e madhe në Egjipt, sepse nuk kishte shtëpi ku të mos kishte një të vdekur.  
Then Pharaoh got up in the night, he and all his servants and all the Egyptians; and a great cry went up from Egypt; for there was not a house where someone was not dead.  
καὶ ἀναστὰς φαραὼ νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῆ αἰγύπτου οὐ γὰρ ἦν οἰκία ἐν ἣ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς
- 31 Atëherë ai thirri Moisiun dhe Aaronin natën dhe u tha: &quot;Çohuni dhe largohuni nga mesi i popullit tim, ju dhe bijtë e Izraelit; dhe shkoni t'i shërbeni Zotit, siç e keni thënë.  
And he sent for Moses and Aaron by night, and said, Get up and go out from among my people, you and the children of Israel; go and give worship to the Lord as you have said.  
καὶ ἐκάλεσεν φαραὼ μουσῆν καὶ ααρὼν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν καθὰ λέγετε
- 32 Merrni me vete kopetë e bagëtive të imta dhe të trasha, siç keni thënë, dhe shkoni; dhe më bekonit edhe mua!&quot;.  
And take your flocks and your herds as you have said, and be gone; and give me your blessing.  
καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαμβάνοντες πορεύεσθε εὐλογήσατε δὲ κἀμέ
- 33 Dhe Egjiptasit e nxisnin popullin për të shpejtuar nisjen nga vendi, sepse thonin: &quot;Do të vdesim të gjithë&quot;.  
And the Egyptians were forcing the people on, to get them out of the land quickly; for they said, We are all dead men.  
καὶ κατεβιάζοντο οἱ αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς εἶπαν γὰρ ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν
- 34 Populli mori me vete brumin e bukës para se ai të vinte; i mbështolli magjet e tij me rroba trupi dhe i vuri mbi kurriz.  
And the people took their bread-paste before it was leavened, putting their basins in their clothing on their backs.  
ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φουράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων
- 35 Dhe bijtë e Izraelit bënë ashtu siç i kishte thënë Moisiu dhe u kërkuan Egjiptasve sende argjendi, sende ari dhe rroba;  
And the children of Israel had done as Moses had said; and they got from the Egyptians ornaments of silver and of gold, and clothing:  
οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς μουσῆς καὶ ἦτησαν παρὰ τῶν αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν
- 36 dhe Zoti bëri që Egjiptasit ta shikonin me sy të mirë popullin dhe t'i jepnin atë që kërkonte. Kështu i zhveshën Egjiptasit.  
And the Lord had given the people grace in the eyes of the Egyptians so that they gave them whatever was requested. So they took away all their goods from the Egyptians.  
καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς αἰγυπτίους
- 37 Bijtë e Izraelit u nisën nga Ramsesi për në Sukoth, ishin rreth gjashtëqind mijë njerëz më këmbë, pa llogaritur fëmijët.  
And the children of Israel made the journey from Rameses to Succoth; there were about six hundred thousand men on foot, as well as children.  
ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ ραμεσση εἰς σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς
- 38 Dhe me ta iku gjithashtu një përzjerje e madhe njerëzish, bashkë me kopetë e tyre të bagëtive të imta dhe të trasha, një numër i madh kafshësh.  
And a mixed band of people went with them; and flocks and herds in great numbers.  
καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα
- 39 Dhe ata e poqën brumin që kishin sjellë nga Egjipti, duke bërë kuleçë të ndormë; në fakt brumi nuk kishte maja, sepse ata u dëbuan nga Egjipti dhe nuk mundën të mënojnë, as të përgatisin rezerva për udhëtimin.  
And they made unleavened cakes from the paste which they had taken out of Egypt; it was not leavened, for they had been sent out of Egypt so quickly, that they had no time to make any food ready.  
καὶ ἔψωσαν τὸ σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἀζύμους οὐ γὰρ ἐζυμώθη ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ αἰγύπτιοι καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμείναι οὐδὲ ἐπισιτισμόν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν
- 40 Koha që bijtë e Izraelit kaluan në Egjipt qe katërqind e tridhjetë vjet.  
Now the children of Israel had been living in Egypt for four hundred and thirty years.  
ἢ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἦν κατόκησαν ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἐν γῆ χανααν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα
- 41 Në fund të katërqind e tridhjetë vjetëve, pikërisht atë ditë, ndodhi që të gjitha radhët e Zotit dolën nga vendi i Egjiptit.  
And at the end of four hundred and thirty years, to the very day, all the armies of the Lord went out of the land of Egypt.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 42 Kjo është një natë për t'u kremtuar për nder të Zotit, sepse ai i nxori nga vendi i Egjiptit; kjo natë do të jetë një kremtim solemn ndaj Zotit, për të gjithë bijtë e Izraelit brez pas brezi.  
It is a watch-night before the Lord who took them out of the land of Egypt: this same night is a watch-night to the Lord for all the children of Israel, through all their generations.  
νυκτὸς προφυλακῆ ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκεῖνη ἢ νύξ αὕτη προφυλακῆ κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν
- 43 Pastaj Zoti i tha Moisiut dhe Aaronit: &quot;Ky është rregulli i Pashkëve: asnjë i huaj nuk do të hajë;  
And the Lord said to Moses and Aaron, This is the law of the Passover: no man who is not an Israelite is to take of it:  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν λέγων οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα πᾶς ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ

- 44 por çdo skllav, i blerë me para, mbasi të jetë rrethprerë, mund të hajë.  
But every man's servant, whom he has got for money, may take of it, when he has had circumcision.  
καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ
- 45 Të ardhurit dhe mercenarët nuk do të hanë.  
A man from a strange country living among you, and a servant working for payment, may not take part in it.  
πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ
- 46 Qengji do të hahet vetëm në një shtëpi; asnjë pjesë të mishit të tij nuk do ta nxirri jashtë shtëpisë dhe nuk do të thyeni asnjë kockë të tij.  
It is to be taken in one house; not a bit of the flesh is to be taken out of the house, and no bone of it may be broken.  
ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω καὶ ὅστον οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ
- 47 Tërë asambleja e Izraelit do ta kremtojë atë.  
All Israel is to keep the feast.  
πᾶσα συναγωγή υἰῶν ἰσραηλ ποιήσει αὐτό
- 48 Dhe kur një i huaj do të banojë me ty do të dojë të kremtojë Pashkët për nder të Zotit, tërë meshkujt e familjes së tij duhet të rrethpriten më parë dhe pastaj ai le të afrohet për të kremtuar këtë ditë, ai do të konsiderohet si i lindur në vend; por asnjë i parrethprerë s'ka për të ngrënë.  
And if a man from another country is living with you, and has a desire to keep the Passover to the Lord, let all the males of his family undergo circumcision, and then let him come near and keep it; for he will then be as one of your people; but no one without circumcision may keep it.  
ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ
- 49 Do të ketë një ligj të vetëm për atë që ka lindur në vend dhe për të huajin që banon me ju.  
The law is the same for him who is an Israelite by birth and for the man from a strange country who is living with you.  
νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγγωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν
- 50 Tërë bijtë e Izraelit vepruan në këtë mënyrë; ata bënë pikërisht atë që Zoti i kishte urdhëruar Moisiut dhe Aaronit.  
So the children of Israel did as the Lord gave orders to Moses and Aaron.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῇ καὶ ααρων πρὸς αὐτούς οὕτως ἐποίησαν
- 51 Kështu ndodhi që pikërisht atë ditë Zoti i bëri bijtë e Izraelit të dalin nga vendi i Egjiptit, simbas radhëve të tyre.  
And on that very day the Lord took the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν
- 1 Zoti i foli Moisiut duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 "Më shenjtëro çdo të parëlindur, ai që çel barkun ndër bijtë e Izraelit, qofshin njerëz apo kafshë; më takon mua."  
Let the first male child of every mother among the children of Israel be kept holy for me, even the first male birth among man or beast; for it is mine.  
ἀγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοίγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἐμοί ἐστιν
- 3 Pastaj Moisiu i tha popullit: "Mbajeni mend këtë ditë, gjatë së cilës dolët nga Egjipti, nga shtëpia e skllavërisë; sepse Zoti ju nxori nga ky vend me dorë të fuqishme; nuk do të hahet bukë me maja.  
And Moses said to the people, Let this day, on which you came out of Egypt, out of your prison-house, be kept for ever in memory; for by the strength of his hand the Lord has taken you out from this place; let no leavened bread be used.  
εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς τὸν λαόν μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην ἐν ἣ ἔξήλαθε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη
- 4 Ju po dilni sot, në muajin e Abibit.  
On this day, in the month Abib, you are going out.  
ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων



- 5 Atëherë pra kur Zoti do të bëjë që të hyni në vendin e Kananejeve, të Hitejeve, të Amorejeve, të Hivjeve dhe të Jebusejeve që u është betuar etërve të tu të të japë, vend ku rrjedh qumështi dhe mjalti, do të kryesh këtë rit gjatë këtij muaji.  
 And it will be that, when the Lord takes you into the land of the Canaanite and the Hittite and the Amorite and the Hivite and the Jebusite, the land which he made an oath to your fathers that he would give you, a land flowing with milk and honey, you will do this act of worship in this month.  
 και ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν χανααναίων καὶ χετταίων καὶ εμοαίων καὶ γεργεσαίων καὶ αμορραίων καὶ φερεζαίων καὶ ιβουσαίων ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναι σοὶ γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ
- 6 Shtatë ditë me radhë do të hash bukë të ndorme; dhe ditën e shtatë do të bëhet një festë për Zotin.  
 For seven days let your food be unleavened cakes; and on the seventh day there is to be a feast to the Lord.  
 ἕξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου
- 7 Do të hahet bukë e ndorme gjatë shtatë ditëve; dhe nuk do të duket bukë me maja tek ju, as do të duket maja pranë teje, brenda tërë kufijve të tu.  
 Unleavened cakes are to be your food through all the seven days; let no leavened bread be seen among you, or any leaven, in any part of your land.  
 ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας οὐκ ὀφθήσεται σοὶ ζυμωτόν οὐδὲ ἔσται σοὶ ζύμη ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις σου
- 8 Atë ditë do t'ia shpjegosh këtë gjë birit tënd, duke i thënë: &quot;Veprohet kështu për shkak të asaj që bëri Zoti për mua kur dola nga Egjipti&quot;;  
 And you will say to your son in that day, It is because of what the Lord did for me when I came out of Egypt.  
 καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι ὡς ἐξεπορευόμεν ἕξ αἰγύπτου
- 9 Dhe do të jetë për ty si një shenjë mbi dorën tënde dhe si një kujtim ndër sytë e tu, me qëllim që ligji i Zotit të jetë në gojën tënde; sepse Zoti të bëri të dalësh nga Egjipti me dorë të fuqishme.  
 And this will be for a sign to you on your hand and for a mark on your brow, so that the law of the Lord may be in your mouth: for with a strong hand the Lord took you out of Egypt.  
 καὶ ἔσται σοὶ σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν σε κύριος ὁ θεός ἕξ αἰγύπτου
- 10 Zbatoje pra këtë rregull në kohën e caktuar, vit pas viti.  
 So let this order be kept, at the right time, from year to year.  
 καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὥρων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας
- 11 Kur Zoti do të ketë bërë që të hysh në vendin e Kananejeve, ashtu siç të është betuar ty dhe etërve të tu, dhe do të ta ketë dhënë atë,  
 And when the Lord takes you into the land of Canaan, as he made his oath to you and to your fathers, and gives it to you,  
 καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν χανααναίων ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου καὶ δώσει σοὶ αὐτήν
- 12 do t'ia shenjtërosh Zotit tërë ata që çelin barkun dhe çdo pjellje të parë të bagëtisë që ti zotëron: meshkujt do t'ia takojnë Zotit.  
 You are to put on one side for the Lord every mother's first male child, the first-fruit of her body, and the first young one of every beast; every male is holy to the Lord.  
 καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μῆτραν τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μῆτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἣ ἐν τοῖς κτήνεσιν σου ὅσα ἐὰν γένηται σοὶ τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ
- 13 Kështu do të shpengosh çdo pjellje të parë të gomarit me një qengj; por në qoftë se nuk dëshiron ta shpengosh, atëherë thyerja qafën; kështu do të shpengosh çdo të parëlindur të njeriut ndër bijtë e tu.  
 And for the young of an ass you may give a lamb in payment, or if you will not make payment for it, its neck is to be broken; but for all the first sons among your children, let payment be made.  
 πᾶν διανοῖγον μῆτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξης λυτρώσῃ αὐτὸ πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ
- 14 Kur në të ardhmen biri yt do të të pyesë, duke thënë: &quot;Çfarë do të thotë kjo?&quot;; ti do t'ia përgjigjesh: &quot;Zoti na bëri të dalim nga Egjipti, nga shtëpia e skllavërisë, me dorë të fuqishme;  
 And when your son says to you in time to come, What is the reason for this? say to him, By the strength of his hand the Lord took us out of Egypt, out of the prison-house:  
 ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων τί τοῦτο καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς αἰγύπτου ἕξ οἴκου δουλείας
- 15 dhe ndodhi që, kur Faraoni nguli këmbë të mos na linte të shkonim, Zoti vrau tërë të parëlindurit në vendin e Egjiptit, si të parëlindurit e njerëzve ashtu dhe të parëlindurit e kafshëve. Prandaj unë i bëj fli Zotit tërë meshkujt që çelin barkun, por shpengoj çdo të parëlindur të bijve të mi&quot;;  
 And when Pharaoh made his heart hard and would not let us go, the Lord sent death on all the first sons in Egypt, of man and of beast: and so every first male who comes to birth is offered to the Lord; but for all the first of my sons I give a price.  
 ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν φαραὼ ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μῆτραν τὰ ἀρσενικά καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι
- 16 Kjo do të jetë si një shenjë mbi dorën tënde dhe një ballore midis syve të tu, sepse Zoti na bëri të dalim nga Egjipti me dorë të fuqishme&quot;;  
 And this will be for a sign on your hand and for a mark on your brow: for by the strength of his hand the Lord took us out of Egypt.  
 καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν σε κύριος ἕξ αἰγύπτου

- 17 Kur Faraoni e la popullin të shkojë, Perëndia nuk e çoi nëpër rrugën e vendit të Filistejve, megjithëse kjo ishte më e shkurtëra, sepse Perëndia tha: "Që të mos pendohet populli, kur të shohë luftën, dhe të mos kthehet në Egjipt".
- Now after Pharaoh had let the people go, God did not take them through the land of the Philistines, though that was near: for God said, If the people see war, they may have a change of heart and go back to Egypt.
- ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν φαραὼ τὸν λαὸν οὐχ ὠδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς φυλιστιμὶ ὅτι ἐγγὺς ἦν εἶπεν γὰρ ὁ θεὸς μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον καὶ ἀποστρέψῃ εἰς αἴγυπτον
- 18 Por Perëndia bëri që populli të vinte një herë përqark, nëpër rrugën e shkretëtirës, drejt Detit të Kuq. Dhe bijtë e Izraelit dolën të armatosur nga vendi i Egjiptit.
- But God took the people round by the waste land near the Red Sea: and the children of Israel went up in fighting order out of the land of Egypt.
- καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 19 Dhe Moisiu mori me vete eshtrat e Jozefit, sepse i kishte vënë bijtë e Izraelit të betoheshin shprehimisht, duke thënë: "Me siguri Perëndia do t'ju vizitojë; atëhere i bartni me vete eshtrat e mia".
- And Moses took the bones of Joseph with him, for Joseph had made the children of Israel take an oath, saying, God will certainly keep you in mind; and you are to take my bones away with you.
- καὶ ἔλαβεν μουσῆς τὰ ὀστά ἰωσήφ μεθ' αὐτοῦ ὅρκω γὰρ ὄρκισεν ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ λέγων ἐπισκοπῇ ἐπισκέμεται ὑμᾶς κύριος καὶ συνανοίσετε μου τὰ ὀστά ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν
- 20 Kështu ata u nisën nga Sukoithi dhe fushuan në Etham, buzë shkretëtirës.
- Then they went on their journey from Succoth, and put up their tents in Etham at the edge of the waste land.
- ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκ σοκωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν ὄθου παρὰ τὴν ἔρημον
- 21 Dhe Zoti shkante para tyre, ditën në një kolonë resh për t'i udhëhequr në rrugë, dhe natën në një kolonë zjarri për t'u bërë atyre dritë, që të mund të ecnin ditën dhe natën.
- And the Lord went before them by day in a pillar of cloud, guiding them on their way; and by night in a pillar of fire to give them light: so that they were able to go on day and night:
- ὁ δὲ θεὸς ἠγεῖτο αὐτῶν ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός
- 22 Kolona e reve nuk tërhiqej kurrë ditën përpara popullit, as kolona e zjarrit natën.
- The pillar of cloud went ever before them by day, and the pillar of fire by night.
- οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ
- 1 Pastaj Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:
- And the Lord said to Moses,
- καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 "U thua j bijve të Izraelit të kthehen prapa dhe të vendosin kampin e tyre përballë Pi-Hahirothit, midis Migdolit dhe detit, përballë Baal-Tsefonit; vendosni kampin tuaj përpara këtij vendi pranë detit.
- Give orders to the children of Israel to go back and put up their tents before Pi-hahiroth, between Migdol and the sea, in front of Baal-zephon, opposite to which you are to put up your tents by the sea.
- λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδεύσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας βεελσεφῶν ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσει ἐπὶ τῆς θαλάσσης
- 3 Atëherë Faraoni do të thotë për bijtë e Izraelit: "Ata po enden si të humbur në vend; shkretëtira i mban të mbyllur".
- And Pharaoh will say of the children of Israel, They are wandering without direction, they are shut in by the waste land.
- καὶ ἐρεῖ φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος
- 4 Dhe unë do ta ngurtësoj zemrën e Faraonit, dhe ai do t'i ndjekë ata; por unë do të siguroj lavdi nga Faraoni dhe nga gjithë ushtria e tij, dhe Egjiptasit do të mësojnë që unë jam Zoti". Dhe ata ashtu vepruan.
- And I will make Pharaoh's heart hard, and he will come after them and I will be honoured over Pharaoh and all his army, so that the Egyptians may see that I am the Lord. And they did so.
- ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν φαραὼ καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ γινώσκονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ἐποίησαν οὕτως
- 5 Pastaj iu njoftua mbretit të Egjiptit që populli kishte ikur; dhe zemra e Faraonit dhe e shërbëtorëve të tij ndryshoi kundrejt popullit, dhe ata thanë: "Ç'bëmë që e lamë Izraelin të ikë nga shërbimi ynë?".
- And word came to Pharaoh of the flight of the people: and the feeling of Pharaoh and of his servants about the people was changed, and they said, Why have we let Israel go, so that they will do no more work for us?
- καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν αἰγυπτίων ὅτι ἐπέφυγεν ὁ λαός καὶ μετεστράφη ἡ καρδία φαραὼ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν καὶ εἶπαν τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν

- 6 Kështu Faraoni bëri që të përgatitej qerrja e tij dhe mori me vete popullin e tij.  
So he had his war-carriage made ready and took his people with him:  
ἔξευξεν οὖν φαραω τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ
- 7 Mori dhe gjashtëqind qerre të zgjedhura dhe tërë qerret e Egjiptit, me luftëtarë në secilin prej tyre.  
And he took six hundred carriages, all the carriages of Egypt, and captains over all of them.  
καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων
- 8 Dhe Zoti e ngurtësoi zemrën e Faraonit, mbretit të Egjiptit, dhe ai i ndoqi bijtë e Izraelit, që dilnin plot trimëri.  
And the Lord made the heart of Pharaoh hard, and he went after the children of Israel: for the children of Israel had gone out without fear.  
καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν φαραω βασιλέως αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν ἰσραηλ οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ
- 9 Egjiptasit i ndoqën; dhe tërë kuajt, qerret e Faraonit, kalorësit e tij dhe ushtria e tij i arritën kur kishin fushuar pranë detit, në afërsi të Pi-Hahirothit, përballë Baal-Tsefonit.  
But the Egyptians went after them, all the horses and carriages of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them in their tents by the sea, by Pihahiroth, before Baal-zephon.  
καὶ κατεδίωξαν οἱ αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὔροσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα φαραω καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας βεελσεφον
- 10 Ndërsa Faraoni po afrohej, bijtë e Izraelit ngritën sytë; dhe ja, Egjiptasit marshonin prapa tyre, prandaj patën shumë frikë; dhe bijtë e Izraelit i klithën Zotit,  
And when Pharaoh came near, the children of Israel, lifting up their eyes, saw the Egyptians coming after them, and were full of fear; and their cry went up to God.  
καὶ φαραω προσῆγεν καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὀρώσιν καὶ οἱ αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς κύριον
- 11 dhe i thanë Moisiut: "Pse, nuk kishte varre në Egjipt, që na solle të vdesim në shkretëtirë? Pse e bëre këtë gjë me ne, duke na nxjerrë nga Egjipti?  
And they said to Moses, Was there no resting-place for the dead in Egypt, that you have taken us away to come to our death in the waste land? why have you taken us out of Egypt?  
καὶ εἶπεν πρὸς μουσῆν παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατώσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ αἰγύπτου
- 12 A nuk ishte vallë kjo për të cilën të flisnim në Egjipt, duke të thënë: "Na lër rehat, kështu do të mund t'u shërbejmë Egjiptasve?" Sepse për ne do të qe më mirë t'u shërbenim Egjiptasve se sa të vdesim në shkretëtirë;"  
Did we not say to you in Egypt, Let us be as we are, working for the Egyptians? for it is better to be the servants of the Egyptians than to come to our death in the waste land.  
οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλῃσαμεν πρὸς σὲ ἐν αἰγύπτῳ λέγοντες πάρες ἡμᾶς ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς αἰγυπτίοις κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ
- 13 Por Moisiu i tha popullit: "Mos kini frikë, qëndroni dhe çlirimi do të vijë nga Zoti, i cili do ta bëjë sot për ju; sepse Egjiptasit që shihni sot, nuk do t'i shihni më kurrë.  
But Moses said, Keep where you are and have no fear; now you will see the salvation of the Lord which he will give you today; for the Egyptians whom you see today you will never see again.  
εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς τὸν λαὸν θαρσεῖτε στήτε καὶ ὀράτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς αἰγυπτίους σήμερον οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον
- 14 Zoti do të luftojë për ju, dhe ju do të rrii të qetë;"  
The Lord will make war for you, you have only to keep quiet.  
κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν καὶ ὑμεῖς σιγήσετε
- 15 Pastaj Zoti i tha Moisiut: "Pse më bërtet mua? U thuaj bijve të Izraelit të shkojnë përpara.  
And the Lord said to Moses, Why are you crying out to me? give the children of Israel the order to go forward.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν τί βοᾷς πρὸς με λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἀναξυξάτωσαν
- 16 Dhe ti ço lart bastunin tënd, shtrije dorën mbi det dhe ndaje atë, në mënyrë që bijtë e Izraelit të mund të kalojnë në mes të detit në të thatë.  
And let your rod be lifted up and your hand stretched out over the sea, and it will be parted in two; and the children of Israel will go through on dry land.  
καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτὴν καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρὸν
- 17 Sa për mua, unë do ta ngurtësoj zemrën e Egjiptasve, dhe këta do t'i ndjekin ata. Kështu unë do të fitoj lavdi nga Faraoni, nga tërë ushtria e tij, nga qerret dhe kalorësit e tij.  
And I will make the heart of the Egyptians hard, and they will go in after them: and I will be honoured over Pharaoh and over his army, his war-carriages, and his horsemen.  
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκλήρυνω τὴν καρδίαν φαραω καὶ τῶν αἰγυπτίων πάντων καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ
- 18 Dhe Egjiptasit do të dinë që unë jam Zoti, kur unë do të fitoj lavdi nga Faraoni, nga qerret e tij dhe nga kalorësit e tij;"  
And the Egyptians will see that I am the Lord, when I get honour over Pharaoh and his war-carriages and his horsemen.  
καὶ γνώσονται πάντες οἱ αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν φαραω καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ

- 19 Atëherë Engjëlli i Perëndisë, që ecte përpara kampit të Izraelit, u zhvendos dhe shkoi e u vu prapa tyre; edhe kolona e reve lëvizi nga përpara dhe shkoi e u vu prapa tyre.  
Then the angel of God, who had been before the tents of Israel, took his place at their back; and the pillar of cloud, moving from before them, came to rest at their back:  
ἐξῆρην δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν ἐξῆρην δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν
- 20 Dhe kështu vajti e u vendos midis fushimit të Egjiptit dhe fushimit të Izraelit; dhe reja prodhonte errësirë për njërën palë, ndërsa u jepte dritë të tjerëve natën. Kështu tërë natën kurrkush nuk iu afrua tjetrit.  
And it came between the army of Egypt and the army of Israel; and there was a dark cloud between them, and they went on through the night; but the one army came no nearer to the other all the night.  
καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς ἰσραηλ καὶ ἔστη καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος καὶ διῆλθεν ἡ νύξ καὶ οὐ συνέμιζαν ἀλλήλοις ὄλην τὴν νύκτα
- 21 Atëherë Moisiu shtriu dorën e tij mbi detin; dhe Zoti bëri që të tërhiqet deti nga një erë e fortë nga lindja që fryu tërë atë natë dhe e shndërroi detin në tokë të thatë; dhe ujërat u ndanë.  
And when Moses' hand was stretched out over the sea, the Lord with a strong east wind made the sea go back all night, and the waters were parted in two and the sea became dry land.  
ἐξέτεινεν δὲ μουσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὄλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηρὰν καὶ ἐσχίσθη τὸ ὕδωρ
- 22 Kështu bijtë e Izraelit hynë në mes të detit në të thatë; dhe ujërat formonin si një mur në të djathtë dhe të majtë të tyre.  
And the children of Israel went through the sea on dry land: and the waters were a wall on their right side and on their left.  
καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρὸν καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων
- 23 Dhe Egjiptasit i ndoqën; dhe tërë kuajt e Faraonit, qerret e tij dhe kalorësit e tij hynë pas tyre në mes të detit.  
Then the Egyptians went after them into the middle of the sea, all Pharaoh's horses and his war-carriages and his horsemen.  
κατεδίωξαν δὲ οἱ αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν πᾶσα ἡ ἵππος φαραῶ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης
- 24 Aty nga agimi i mëngjesit ndodhi që Zoti i hodhi sytë në kampin e Egjiptasve nga kolona e zjarrit dhe nga reja, dhe i dha dërmën.  
And in the morning watch, the Lord, looking out on the armies of the Egyptians from the pillar of fire and cloud, sent trouble on the army of the Egyptians;  
ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινή καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν αἰγυπτίων ἐν στόλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν αἰγυπτίων
- 25 Ai bëri të shkëputen rotat e qerreve të tyre dhe e bëri të vështirë përparimin e tyre. Kështu Egjiptasit thanë: "T'ia mbathim para Izraelit, sepse Zoti lufton bashkë me ta kundër Egjiptasve";  
And made the wheels of their war-carriages stiff, so that they had hard work driving them: so the Egyptians said, Let us go in flight from before the face of Israel, for the Lord is fighting for them against the Egyptians.  
καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἄρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας καὶ εἶπαν οἱ αἰγύπτιοι φύγωμεν ἀπὸ προσώπου ἰσραηλ ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς αἰγυπτίους
- 26 Pastaj Zoti i tha Moisiut: "Shtrije dorën tënde mbi detin, me qëllim që ujërat e tij të kthehen mbi Egjiptasit, mbi qerret dhe kalorësit e tyre";  
And the Lord said to Moses, Let your hand be stretched out over the sea, and the waters will come back again on the Egyptians, and on their war-carriages and on their horsemen.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς αἰγυπτίους ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας
- 27 Atëherë Moisiu shtriu dorën e tij mbi detin; kështu në të gdhirë, deti u kthye në vendin e tij të zakonshëm; Egjiptasit ikën para tij; dhe Zoti i përllau Egjiptasit në mes të detit.  
And when Moses' hand was stretched out over the sea, at dawn the sea came flowing back, meeting the Egyptians in their flight, and the Lord sent destruction on the Egyptians in the middle of the sea.  
ἐξέτεινεν δὲ μουσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας οἱ δὲ αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης
- 28 Ujërat u kthyen dhe mbuluan qerret, kalorësit dhe tërë ushtrinë e Faraonit që kishin hyrë në det për të ndjekur Izraelitët; dhe nuk shpëtoi asnjë prej tyre.  
And the waters came back, covering the war-carriages and the horsemen and all the army of Pharaoh which went after them into the middle of the sea; not one of them was to be seen.  
καὶ ἐπαναστραφέν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν φαραῶ τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς
- 29 Por bijtë e Izraelit vazhduan të ecnin në tokë të thatë në mes të detit, dhe ujërat qenë për ta si një mur, në të djathtë të tyre dhe në të majtë të tyre.  
But the children of Israel went through the sea walking on dry land, and the waters were a wall on their right side and on their left.  
οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων
- 30 Kështu, atë ditë, Zoti e shpëtoi Izraelin nga dora e Egjiptasve, dhe Izraeli pa mbi bregun e detit Egjiptasit e vdekur.  
So that day the Lord gave Israel salvation from the hands of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the sea's edge.  
καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυπτίων καὶ εἶδεν ἰσραηλ τοὺς αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης

- 31 Izraeli pa fuqinë e madhe që Zoti kishte treguar kundër Egjiptasve, dhe populli pati frikë nga Zoti dhe besoi te Zoti dhe te Moisiu shërbëtor i tij.  
**And Israel saw the great work which the Lord had done against the Egyptians, and the fear of the Lord came on the people and they had faith in the Lord and in his servant Moses.**  
 εἶδεν δὲ ἰσραηλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς αἰγυπτίοις ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ μουσῇ τῷ θεράποντι αὐτοῦ
- 1 Atëherë Moisiu dhe bijtë e Izraelit i kënduan këtë kantik Zotit dhe folën duke thënë: &quot;Unë do t'i këndoj Zotit, sepse u lartësua shumë; hodhi në det kuaj dhe kalorës.  
**Then Moses and the children of Israel made this song to the Lord, and said, I will make a song to the Lord, for he is lifted up in glory: the horse and the horseman he has sent down into the sea.**  
 τότε ἦσαν μουσῆς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες ἄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν
- 2 Zoti është forca ime dhe kantiku im, ka qënë shpëtimi im. Ky është Perëndia im, unë do ta përlëvdoj; është Perëndia i atit tim, unë do ta lartësoj.  
**The Lord is my strength and my strong helper, he has become my salvation: he is my God and I will give him praise; my father's God and I will give him glory.**  
 βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεὸς καὶ δοξάσω αὐτόν θεὸς τοῦ πατρὸς μου καὶ ὑψώσω αὐτόν
- 3 Zoti është një luftëtar, emri i tij është Zoti.  
**The Lord is a man of war: the Lord is his name.**  
 κύριος συντρίβων πολέμους κύριος ὄνομα αὐτῷ
- 4 Ai hodhi në det qerret e Faraonit dhe ushtrinë e tij, luftëtarët më të mirë të tij u mbytën në Detin e Kuq.  
**Pharaoh's war-carriages and his army he has sent down into the sea: the best of his captains have gone down into the Red Sea.**  
 ἄρματα φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἔρριψεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσῃ
- 5 Ata mbulohen nga humnera; ranë në fund si një gur.  
**They were covered by the deep waters: like a stone they went down under the waves.**  
 πόντῳ ἐκάλυπεν αὐτούς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος
- 6 E djathta jote, o Zot, është e mrekullueshme në fuqinë e saj. E djathta jote, o Zot, i dërmoi armiqtë.  
**Full of glory, O Lord, is the power of your right hand; by your right hand those who came against you are broken.**  
 ἡ δεξιὰ σου κύριε δεδόξασται ἐν ἰσχύι ἡ δεξιὰ σου χεῖρ κύριε ἔθραυσεν ἐχθρούς
- 7 Me madhësitinë e madhërisë sate, ti i përmbys ata që ngrihen kundër teje; ti nxjer jashtë zemërimin tënd, ai i prish ata sikur të ishin kallamishte.  
**When you are lifted up in power, all those who come against you are crushed: when you send out your wrath, they are burned up like dry grass.**  
 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλὰμην
- 8 Sa të shfrysh nga vrimat e hundëve, ujërat janë grumbulluar, valët janë ngritur si një mur, dhe dallgët janë përforcuar në zemrën e detit.  
**By your breath the waves were massed together, the flowing waters were lifted up like a pillar; the deep waters became solid in the heart of the sea.**  
 καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης
- 9 Armiku thoshte: &quot;Do t'i ndjek, do t'i arrij, do të ndaj kufomat, lakmia ime do të ngopet mbi ta; do të zhvesh shpatën time, dora ime do t'i shfarosë&quot;;  
**Egypt said, I will go after them, I will overtake, I will make division of their goods: my desire will have its way with them; my sword will be uncovered, my hand will send destruction on them.**  
 εἶπεν ὁ ἐχθρὸς διώξας καταλήμψομαι μεριῶ σκόλα ἐμπλήσω ψυχὴν μου ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου κυριεύσει ἡ χεῖρ μου
- 10 Po ti dërgove jashtë frymën tënde dhe deti i mbuloi; u mbytën si plumbi në ujërat e fuqishme.  
**You sent your wind and the sea came over them: they went down like lead into the great waters.**  
 ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου ἐκάλυπεν αὐτοὺς θάλασσα ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῶ
- 11 Kush barazohet me ty midis perëndive, o Zot? Kush barazohet me ty, i mrekullueshëm në shenjtëri, i madhërishëm në lëvdata, o çudibërës?  
**Who is like you, O Lord, among the gods? who is like you, in holy glory, to be praised with fear, doing wonders?**  
 τίς ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς κύριε τίς ὁμοίός σοι δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις θανυμαστὸς ἐν δόξαις ποιῶν τέρατα
- 12 Ti shtrive dorën e djathtë, dhe toka i gëlltiti.  
**When your right hand was stretched out, the mouth of the earth was open for them.**  
 ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου κατέπιεν αὐτοὺς γῆ
- 13 Me mëshirën tënde, ke udhëhequr popullin që e ke shpënuar; me forcën tënde e ke çuar drejt banesës sate të shenjtë.  
**In your mercy you went before the people whom you have made yours; guiding them in your strength to your holy place.**  
 ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον ὃν ἐλτρῶσω παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἁγίόν σου

- 14 Popujt e kanë dëgjuar këtë dhe dridhen. Ankthi ka mbërthyer banorët e Filistinës.  
Hearing of you the peoples were shaking in fear: the people of Philistia were gripped with pain.  
ήκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν ὠδίνες ἔλαβον κατοικοῦντας φυλιστιμ
- 15 Që tani krerët e Edomit e kanë humbur, të fuqishmit e Moabit i ka zënë frika, tërë banorët e Kanaanit po shkrihen.  
The chiefs of Edom were troubled in heart; the strong men of Moab were in the grip of fear: all the people of Canaan became like water.  
τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες ἐδομ καὶ ἄρχοντες μοαβιτῶν ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες χανααν
- 16 Frika dhe tmerri do të bierë mbi ta. Falë forcës së krahut tënd do të bëhen të palëvizshëm si guri, deri sa populli yt, o Zot, të kalojë, deri sa të kalojë populli që ti ke blerë.  
Fear and grief came on them; by the strength of your arm they were turned to stone; till your people went over, O Lord, till the people went over whom you have made yours.  
ἐπιέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος μεγέθει βραχιόνός σου ἀπολιθωθήτωσαν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου κύριε ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος ὃν ἐκτίσω
- 17 Ti do t'i futësh dhe do t'i vendosësh në malin e trashëgimisë sate, në vendin që ke përgatitur, o Zot, për banesën tënde, në shenjtëroren që duart e tua, o Perëndi, kanë vendosur.  
You will take them in, planting them in the mountain of your heritage, the place, O Lord, where you have made your house, the holy place, O Lord, the building of your hands.  
εἰσαγαγῶν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατειργάσω κύριε ἅγίασμα κύριε ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου
- 18 Zoti do të mbretërojë gjithnjë, përjetë<sup>2</sup>.  
The Lord is King for ever and ever.  
κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι
- 19 Pasi kuajt e Faraonit me qerret e tij dhe kalorësit e tij kishin hyrë në det, dhe Zoti kishte kthyer mbi ta ujërat e detit, por bijtë e Izraelit kishin ecur në mes të detit, në të thatë.  
For the horses of Pharaoh, with his war-carriages and his horsemen, went into the sea, and the Lord sent the waters of the sea back over them; but the children of Israel went through the sea on dry land.  
ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος φαραῶ σὺν ἄρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης
- 20 Atëherë profetesha Miriam, motra e Aaronit, mori në dorë dajren, dhe të gjitha gratë e ndoqën nga pas me dajre dhe me valle.  
And Miriam, the woman prophet, the sister of Aaron, took an instrument of music in her hand; and all the women went after her with music and dances.  
λαβοῦσα δὲ μαριαμ ἡ προφητις ἡ ἀδελφὴ ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ ἐξῆλθον αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν
- 21 Dhe Miriami u këndonte atyre: <sup>3</sup>Këndojini Zotit, sepse u lartësua shumë; hodhi në det kuajt dhe kalorës<sup>4</sup>.  
And Miriam, answering, said, Make a song to the Lord, for he is lifted up in glory; the horse and the horseman he has sent into the sea.  
ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν μαριαμ λέγουσα ἤσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν
- 22 Pastaj Moisiu i nisi Izraelitët nga Deti i Kuq dhe këta u drejtuan nga shkretëtira e Shurit; ecën tri ditë në shkretëtirë dhe nuk gjetën ujë.  
Then Moses took Israel forward from the Red Sea, and they went out into the waste land of Shur; and for three days they were in the waste land where there was no water.  
ἐξῆρχεν δὲ μουσῆς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἦγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον σουρ καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἠύρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν
- 23 Kur arritën në Mara nuk mundën të pinë ujërat e Marës sepse ishin të hidhura; prandaj ky vend u quajt Mara.  
And when they came to Marah, the water was no good for drinking, for the waters of Marah were bitter, which is why it was named Marah.  
ἦλθον δὲ εἰς μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ μερρας πικρὸν γὰρ ἦν διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου πικρία
- 24 Atëherë populli murmuriti kundër Moisiut, duke thënë: <sup>5</sup>Ç' do të pimë?<sup>6</sup>.  
And the people, crying out against Moses, said, What are we to have for drink?  
καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ μουσῆν λέγοντες τί πιόμεθα
- 25 Kështu ai i bërtiti Zotit; dhe Zoti i tregoi një dru; ai e hodhi atë në ujë, dhe ujërat u bënë të ëmbla. Atje Zoti i dha popullit një ligj dhe një dekret, dhe e vuri kështu popullin në provë,  
And in answer to his prayer, the Lord made him see a tree, and when he put it into the water, the water was made sweet. There he gave them a law and an order, testing them;  
ἐβόησεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαίωμα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπέρασεν αὐτὸν
- 26 dhe tha: <sup>7</sup>Në qoftë se ti dëgjon me vëmëndje zërin e Zotit, Perëndisë tënd, dhe bën atë që është e drejtë në sytë e tij dhe dëgjon urdhërimet e tij dhe respekton tërë ligjet e tij, unë nuk do të jap  
And he said, If with all your heart you will give attention to the voice of the Lord your God, and do what is right in his eyes, giving ear to his orders and keeping his laws, I will not put on you any of  
the diseases which I put on the Egyptians: for I am the Lord your life-giver.  
καὶ εἶπεν ἐὰν ἀκοῆς ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαίωμα αὐτοῦ πᾶσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς αἰγυπτίοις οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε

- 27 Kështu arritën në Elim, ku kishte dymbëdhjetë burime uji dhe shtatëdhjetë palma; dhe e ngritën kampin e tyre pranë ujërave.  
And they came to Elim where there were twelve water-springs and seventy palm-trees: and they put up their tents there by the waters.  
kai ἤλθοσαν εἰς αἰλιμ καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὕδατων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα
- 1 Pastaj ata u nisën nga Elimi dhe tërë asambleja e bijve të Izraelit arriti në shkretëtirën e Sinit, që ndodhet midis Elimit dhe Sinait, ditën e pesëmbëdhjetë të muajit të dytë mbas nisjes së tyre nga vendi i Egjiptit.  
And they went on their way from Elim, and all the children of Israel came into the waste land of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they went out of the land of Egypt.  
ἀπῆραν δὲ ἐξ αἰλιμ καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἰῶν ἰσραηλ εἰς τὴν ἔρημον σιν ὃ ἐστιν ἀνά μέσον αἰλιμ καὶ ἀνά μέσον σινα τῆ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 2 Dhe tërë asambleja e bijve të Izraelit murmuriti kundër Moisiut dhe Aaronit në shkretëtirë.  
And all the children of Israel were crying out against Moses and Aaron in the waste land:  
διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἰῶν ἰσραηλ ἐπὶ μοϋσῆν καὶ ααρων
- 3 Bijtë e Izraelit u thanë atyre: &quot;Ah, le të kishim vdekur nga dora e Zotit në vendin e Egjiptit, ku uleshim pranë tenxhereve me mish dhe hanim bukë sa ngopeshim! Sepse ju na çuat në këtë shkretëtirë që të vdesë nga uria tërë kjo asamble&quot;.  
And the children of Israel said to them, It would have been better for the Lord to have put us to death in the land of Egypt, where we were seated by the flesh-pots and had bread enough for our needs; for you have taken us out to this waste of sand, to put all this people to death through need of food.  
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῆ αἰγύπτῳ ὅταν ἐκαθίσταμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονὴν ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτείνειαι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ
- 4 Zoti i tha Moisiut: &quot;Ja, unë do të bëj që të bjerë manë mbi juve nga qielli; dhe populli do të dalë çdo ditë për të mbledhur racionin e ditës, sepse unë dua ta vë në provë për të parë në se do të ecë ose jo simbas ligjit tim.  
Then the Lord said to Moses, See, I will send down bread from heaven for you; and the people will go out every day and get enough for the day's needs; so that I may put them to the test to see if they will keep my laws or not.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μοϋσῆν ἰδοὺ ἐγὼ ὄω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ
- 5 Por ditën e gjashtë, kur do të përgatisin nozullimin që duhet të çojnë në shtëpi, ai do të jetë dyfishi i atij që mbledhin çdo ditë&quot;.  
And on the sixth day they are to make ready what they get in, and it will be twice as much as they get on the other days.  
καὶ ἔσται τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἑκτῆ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν
- 6 Atëherë Moisiu dhe Aaroni u thanë gjithë bijve të Izraelit: &quot;Në mbrëmje do të mësoni që Zoti është ai që ju nxori nga vendi i Egjiptit;  
And Moses and Aaron said to all the children of Israel, This evening it will be clear to you that it is the Lord who has taken you out of the land of Egypt:  
καὶ εἶπεν μοϋσῆς καὶ ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἰῶν ἰσραηλ ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 7 dhe në mëngjes keni për të parë lavdinë e Zotit, sepse ai i ka dëgjuar murmuritjet tuaja kundër Zotit; por ne çfarë jemi që murmurisni kundër nesh?&quot;.  
And in the morning you will see the glory of the Lord; for your angry words against the Lord have come to his ears: and what are we that you are crying out against us?  
καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν
- 8 Moisiu tha akoma: &quot;Kjo ka për të ndodhur, kur Zoti do t'ju japë mish për të ngrënë në mbrëmje dhe bukë që të ngopeni në mëngjes, sepse Zoti i dëgjoi murmuritjet tuaja kundër tij. Po ne çfarë jemi? Murmuritjet tuaja nuk janë kundër nesh, por kundër Zotit&quot;.  
And Moses said, The Lord will give you meat for your food at evening, and in the morning bread in full measure; for your outcry against the Lord has come to his ears: for what are we? your outcry is not against us but against the Lord.  
καὶ εἶπεν μοϋσῆς ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστιν ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ
- 9 Pastaj Moisiu i tha Aaronit: &quot;Thuaji gjithë asamblesë së bijve të Izraelit: &quot;Afrohuni para Zotit, sepse ai i dëgjoi murmuritjet tuaja&quot;&quot;.  
And Moses said to Aaron, Say to all the people of Israel, Come near before the Lord for he has given ear to your outcry.  
εἶπεν δὲ μοϋσῆς πρὸς ααρων εἰπὸν πᾶση συναγωγῇ υἰῶν ἰσραηλ προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμὸν
- 10 Ndërsa Aaroni i fliste tërë asamblesë së bijve të Izraelit, ata u sollën drejt shkretëtirës; dhe ja lavdia e Zotit u shfaq në re.  
And while Aaron was talking to the children of Israel, their eyes were turned in the direction of the waste land, and they saw the glory of the Lord shining in the cloud.  
ἠνίκα δὲ ἐλάλει ααρων πᾶση συναγωγῇ υἰῶν ἰσραηλ καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἠ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ

- 11 Dhe Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 12 &quot;Unë i dëgjova murmuritjet e bijve të Izraelit; folu atyre, duke thënë: &quot;Në të ngrysur do të hani mish dhe në mëngjes do të ngopeni me bukë; dhe do të mësoni që unë jam Zoti, Perëndia juaj&quot;&quot;.  
The outcry of the children of Israel has come to my ears: say to them now, At nightfall you will have meat for your food, and in the morning bread in full measure; and you will see that I am the Lord your God.  
εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ λέλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων τὸ πρὸς ἐσπέραν ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 13 Dhe kështu, aty nga mbrëmja ndodhi që shkurtat u ngritën dhe mbuluan kampin; dhe në mëngjes kishte një shtresë vese rreth kampit.  
And it came about that in the evening little birds came up and the place was covered with them: and in the morning there was dew all round about the tents.  
ἐγένετο δὲ ἐσπέρα καὶ ἀνέβη ὄρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυπεν τὴν παρεμβολὴν τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλω τῆς παρεμβολῆς
- 14 Pastaj shtresa e vesës u zhduk, dhe ja, mbi sipërfaqen e shkretëtirës u duk një gjë e hollë dhe e rrumbullakët, e hollë si bryma mbi tokë.  
And when the dew was gone, on the face of the earth was a small round thing, like small drops of ice on the earth.  
καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς
- 15 Kur bijtë e Izraelit e panë, i thanë njeri tjetrit: &quot;Çfarë është?&quot;, sepse nuk e dinin se ç'ishte. Dhe Moisiu u tha atyre: &quot;Kjo është buka që Zoti iu dha për të ngrënë.  
And when the children of Israel saw it, they said to one another, What is it? for they had no idea what it was. And Moses said to them, It is the bread which the Lord has given you for your food.  
ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ τί ἐστὶν τοῦτο οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς αὐτοὺς οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν
- 16 Ja çfarë ka urdhëruar Zoti: Secili të mbledhë aq sa i duhet për ushqimin e tij, një omer për frymë, sipas numrit të personave që jeni; secili nga ju të marrë për ata që janë në çadrën e tij&quot;.  
This is what the Lord has said, Let every man take up as much as he has need of; at the rate of one omer for every person, let every man take as much as is needed for his family.  
τοῦτο τὸ ρῆμα ὃ συνέταξεν κύριος συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἄριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνοῖς ὑμῶν συλλέξατε
- 17 Bijtë e Izraelit vepruan kështu; disa prej tyre mbledhën më tepër dhe të tjerët më pak.  
And the children of Israel did so, and some took more and some less.  
ἐποίησαν δὲ οὗτως οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ συνέλεξαν ὃ τὸ πολὺ καὶ ὃ τὸ ἕλαττον
- 18 E matën me omerin; dhe kush kishte mbledhur shumë nuk pati tepriçë; dhe kush kishte mbledhur më pak nuk pati mangut. Gjithkush mbledhi simbas nevojës së tij për ushqim.  
And when it was measured, he who had taken up much had nothing over, and he who had little had enough; every man had taken what he was able to make use of.  
καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὃ τὸ πολὺ καὶ ὃ τὸ ἕλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν
- 19 Pastaj Moisiu u tha atyre: &quot;Asnjeri të mos e lërë të teprojë për nesër në mëngjes&quot;.  
And Moses said to them, Let nothing be kept till the morning.  
εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς αὐτοὺς μηδεὶς καταλίπेतω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ
- 20 Por ata nuk iu bindën Moisiut dhe disa prej tyre lanë teprica edhe për të nesërmen; ajo u kalb duke prodhuar krimba dhe doli një erë e keqe; dhe Moisiu u zemërua me ta.  
But they gave no attention to Moses, and some of them kept it till the morning and there were worms in it and it had an evil smell: and Moses was angry with them.  
καὶ οὐκ εἰσήκουσαν μουσῆ ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἐξέξεσαν σκόληκας καὶ ἐπόξεσαν καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς μουσῆς
- 21 Kështu e mbledhën çdo mëngjes; secili sipas nevojës së tij për ushqim; por kur dielli bëhej i nxehtë, mana e mbledhur shkrihej.  
And they took it up morning by morning, every man as he had need: and when the sun was high it was gone.  
καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωὶ ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῷ ἡνίκα δὲ διεθέρμαιεν ὁ ἥλιος ἐτήκετο
- 22 Kështu ditën e gjashtë mbledhën një racion të dyfishtë buke, dy omerë për secilin prej tyre. Dhe të gjithë krerët e asamblesë erdhën për t'ia referuar Moisiut.  
And on the sixth day they took up twice as much of the bread, two omers for every person: and all the rulers of the people gave Moses word of it.  
ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ δύο γομορ τῷ ἐνὶ εἰσήθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν μουσεῖ
- 23 Atëherë ai u tha: &quot;Kjo është ajo që ka thënë Zoti: Nesër është një ditë solemne pushimi, një e shtunë e shenjtë për Zotin; piqui sot atë që duhet të piqui dhe zieni atë që duhet të zieni; dhe çdo gjë që ju tepron, vëreni mënjane dhe ruajeni deri nesër&quot;.  
And he said, This is what the Lord has said, Tomorrow is a day of rest, a holy Sabbath to the Lord: what has to be cooked may be cooked; and what is over, put on one side to be kept till the morning.  
εἶπεν δὲ μουσῆς πρὸς αὐτοὺς τοῦτο τὸ ρῆμά ἐστιν ὃ ἐλάλησεν κύριος σάββατα ἀνάπαυσις ἅγια τῷ κυρίῳ αὔριον ὅσα ἐὰν πέσσητε πέσσετε καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε ἔψετε καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωὶ



- 24 Ata pra e ruajtën deri të nesërmen, ashtu si kishte urdhëruar Moisiu; dhe ushqimet e ruajtura nuk lëshuan erë të keqe dhe nuk prodhuan krimba.  
And they kept it till the morning as Moses had said: and no smell came from it, and it had no worms.  
καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς μουσῆς καὶ οὐκ ἐπόρσεον οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ
- 25 Moisiu tha: &quot;Hajeni sot, se sot është e shtuna e shenjtë e Zotit; sot nuk do ta gjeni nëpër fushat.  
And Moses said, Make your meal today of what you have, for this day is a Sabbath to the Lord: today you will not get any in the fields.  
εἶπεν δὲ μουσῆς φάγετε σήμερον ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ οὐχ εὐρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ
- 26 Mblidhni gjatë gjashtë ditëve; sepse ditën e shtatë nuk do ta gjeni më&quot;.  
For six days you will get it, but on the seventh day, the Sabbath, there will not be any.  
ἔξ ἡμέρας συλλέξετε τῆ δὲ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ σάββατα ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ
- 27 Dhe ditën e shtatë ndodhi që disa njerëz nga populli dolën për ta mbledhur, por nuk e gjetën.  
But still on the seventh day some of the people went out to get it, and there was not any.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὔρον
- 28 Atëherë Zoti i tha Moisiut: &quot;Deri kur do të kundërshtoni të zbatoni urdhërimet e mia dhe ligjet e mia?  
And the Lord said to Moses, How long will you go against my orders and my laws?  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἕως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακοῦεν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου
- 29 Mos harroni që Zoti ju ka dhënë të shtunën; për këtë arësye ditën e gjashtë ju jep bukë për dy ditë. Secili të qëndrojë në vendin e tij; asnjëri të mos dalë nga çadra e tij ditën e shtatë&quot;.  
See, because the Lord has given you the Sabbath, he gives you on the sixth day bread enough for two days; let every man keep where he is; let no man go out of his place on the seventh day.  
ἴδετε ὁ γὰρ κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τ οῦ τόπου αὐτοῦ τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ
- 30 Kështu populli pushoi ditën e shtatë.  
So the people took their rest on the seventh day.  
καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ
- 31 Dhe shtëpia e Izraelit e quajti Mana; ajo ishte e ngjashme me farën e koriandrit, e bardhë dhe me shijen e revanisë që bëhet me mjaltë.  
And this bread was named manna by Israel: it was white, like a grain seed, and its taste was like cakes made with honey.  
καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρίς ἐν μέλιτι
- 32 Pastaj Moisiu tha: &quot;Kjo është ajo që Zoti ka urdhëruar: &quot;Mbush me të një omer, me qëllim që të ruhet për pasardhësit tuaj, që ata të shohin bukën që ju bëra të hani në shkretëtirë, kur ju nxora nga vendi i Egjiptit&quot;&quot;.  
And Moses said, This is the order which the Lord has given: Let one omer of it be kept for future generations, so that they may see the bread which I gave you for your food in the waste land, when I took you out from the land of Egypt.  
εἶπεν δὲ μουσῆς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς α ἰγύπτου
- 33 Moisiu i tha pastaj Aaronit: &quot;Merr një enë, vër brenda saj një omer të plotë mane dhe vendose para Zotit, me qëllim që të ruhet për pasardhësit tuaj&quot;.  
And Moses said to Aaron, Take a pot and put one omer of manna in it, and put it away before the Lord, to be kept for future generations.  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἓνα καὶ ἐμβάλε εἰς αὐτὸν πλήρες τὸ γομορ τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 34 Ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun, Aaroni e vendosi para Dëshmisë, që të ruhej.  
So Aaron put it away in front of the holy chest to be kept, as the Lord gave orders to Moses.  
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ καὶ ἀπέθετο ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν
- 35 Dhe bijtë e Izraelit hëngrën manën dyzet vjet, deri sa arritën në një vend të banuar; hëngrën manën deri sa arritën në kufirin e vendit të Kanaanit.  
And the children of Israel had manna for their food for forty years, till they came to a land with people in it, till they came to the edge of the land of Canaan.  
οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἕτη τεσσαράκοντα ἕως ἤλθον εἰς γῆν οἰκουμένην τὸ μαν ἐφάγosan ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς φοινίκης
- 36 Omeri është e dhjeta pjesë e efës.  
Now an omer is the tenth part of an ephah.  
τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν

- 1 Pastaj tërë asambleja e bijve të Izraelit u nis nga shkretëtira e Sinit, duke marshuar me etapa sipas urdhrave të Zotit, dhe u vendos në Redifim. Por nuk kishte ujë të pijshëm për popullin.  
And the children of Israel went on from the waste land of Sin, by stages as the Lord gave them orders, and put up their tents in Rephidim: and there was no drinking-water for the people.  
καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν ραφιδὶν οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν
- 2 Atëherë populli u grind me Moisiun dhe i tha: &quot;Na jep ujë për të pirë&quot;; Moisiu u përgjigj: &quot;Pse grindeni me mua? Pse tundoni Zotin?&quot;;  
So the people were angry with Moses, and said, Give us water for drinking. And Moses said, Why are you angry with me? and why do you put God to the test?  
καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν λέγοντες δὸς ἡμῖν ὕδωρ ἵνα πίωμεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς μουσῆς τί λοιδορεῖσθέ μοι καὶ τί πειράζετε κύριον
- 3 Atje populli pati etje për ujë dhe murmuriti kundër Moisiut, duke thënë: &quot;Pse na bëre të ikim nga Egjipti që të vdesim nga etja ne, bijtë tanë dhe bagëtia jonë?&quot;;  
And the people were in great need of water; and they made an outcry against Moses, and said, Why have you taken us out of Egypt to send death on us and our children and our cattle through need of water?  
ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν λέγοντες ἵνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει
- 4 Kështu Moisiu i thirri Zotit, duke i thënë: &quot;Çfarë të bëj për këtë popull? Edhe pak dhe ata do të më vrasin me gurë&quot;;  
And Moses, crying out to the Lord, said, What am I to do to this people? they are almost ready to put me to death by stoning.  
ἐβόησεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον λέγων τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με
- 5 Zoti i tha Moisiut: &quot;Kalo para popullit dhe merr me vete disa pleq nga Izraeli; merr në dorë edhe bastunin me të cilin rrahe lumin, dhe nisu.  
And the Lord said to Moses, Go on before the people, and take some of the chiefs of Israel with you, and take in your hand the rod which was stretched out over the Nile, and go.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ τὴν ῥάβδον ἐν ἣ ἐπάταξας τὸν ποταμὸν λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύου
- 6 Ja, unë do të rri përpara teje, atje mbi shkëmbin në Horeb; ti do të rrahësh shkëmbin, prej të cilit do të burojë ujë dhe populli do të pijë&quot;; Kështu bëri Moisiu para syve të pleqve të Izraelit.  
See, I will take my place before you on the rock in Horeb; and when you give the rock a blow, water will come out of it, and the people will have drink. And Moses did so before the eyes of the chiefs of Israel.  
ὁδὲ ἐγὼ ἔστηκα πρὸ τοῦ σέ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν χορηβ καὶ πατάξεις τὴν πέτραν καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ καὶ πίεται ὁ λαὸς μου ἐποίησεν δὲ μουσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ
- 7 Prandaj e quajti këtë vend Masa dhe Meriba për shkak të grindjeve që pati me bijtë e Izraelit, dhe sepse kishin tunduar Zotin, duke thënë: &quot;A është vallë Zoti në mes nesh, apo jo?&quot;;  
And he gave that place the name Massah and Meribah, because the children of Israel were angry, and because they put the Lord to the test, saying, Is the Lord with us or not?  
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου πειρασμὸς καὶ λοιδῶρισις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ
- 8 Atëherë erdhi Amaleku për të luftuar kundër Izraelit në Refidim.  
Then Amalek came and made war on Israel in Rephidim.  
ἦλθεν δὲ αμαληκ καὶ ἐπολέμει ἰσραὴλ ἐν ραφιδὶν
- 9 Dhe Moisiu i tha Jozueut: &quot;Zgjidh për ne disa burra dhe dil për të luftuar kundër Amalekut; nesër do të jem në majë të kodrës me shkopin e Perëndisë në dorë&quot;;  
And Moses said to Joshua, Get together a band of men for us and go out, make war on Amalek: tomorrow I will take my place on the top of the hill with the rod of God in my hand.  
εἶπεν δὲ μουσῆς τῷ ἰησοῦ ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ αμαληκ αὔριον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου
- 10 Jozueu bëri ashtu siç i kishte thënë Moisiu dhe luftoi kundër Amalekut, ndërsa Moisiu, Aaroni dhe Huri u ngjitën në majë të kodrës.  
So Joshua did as Moses said to him, and went to war with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.  
καὶ ἐποίησεν ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ μουσῆς καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ αμαληκ καὶ μουσῆς καὶ ααρων καὶ ὠρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ
- 11 Dhe ndodhi që, kur Moisiu ngrinte dorën e tij, Izraeli fitonte; përkundrazi, kur e ulte dorën, fitonte Amaleku.  
Now while Moses' hand was lifted up, Israel was the stronger: but when he let his hand go down, Amalek became the stronger.  
καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρεν μουσῆς τὰς χεῖρας κατίσχυεν ἰσραὴλ ὅταν δὲ καθήκεν τὰς χεῖρας κατίσχυεν αμαληκ
- 12 Por duart e Moisiut ishin rënduar, kështu që ata morën një gur dhe ia vunë poshtë, ai u ul mbi të ndërsa Aaroni dhe Huri ia mbanin duart, njëri nga një krahu, tjetri nga krahu tjetër; kështu duart e tij mbetën të palëvizura deri në perëndimin e diellit.  
But Moses' hands became tired; so they put a stone under him and he took his seat on it, Aaron and Hur supporting his hands, one on one side and one on the other; so his hands were kept up without falling till the sun went down.  
αἱ δὲ χεῖρες μουσῆ βαρεῖται καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ καὶ ααρων καὶ ὠρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες μουσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου
- 13 Prandaj Jozueu mundi Amalekun dhe njerëzit e tij, duke i prerë me shpata.  
And Joshua overcame Amalek and his people with the sword.  
καὶ ἐτρέψατο ἰησοῦς τὸν αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας

- 14 Pastaj Zoti i tha Moisiut: "Shkruaje këtë ngjarje në një libër, që të mos harrohet kurrë, dhe njofto Jozueun që unë do ta fshij fare kujtimin e Amalekut nën qiellin";  
And the Lord said to Moses, Make a record of this in a book, so that it may be kept in memory, and say it again in the ears of Joshua: that all memory of Amalek is to be completely uprooted from the earth.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα ἰησοῦ ὅτι ἄλοιφῆ ἐξαιλίψω τὸ μνημόσυνον αμαλικ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν
- 15 Moisiu ndërtoi pastaj një altar, të cilit i vuri emrin: "Zoti është flamuri im"; dhe tha:  
Then Moses put up an altar and gave it the name of Yahweh-nissi:  
καὶ ᾠκοδόμησεν μουσῆς θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κύριός μου καταφυγή
- 16 "Dora u ngrit kundër fronit të Zotit, dhe Zoti do t'i bëjë luftë Amalekut brez pas brezi";  
For he said, The Lord has taken his oath that there will be war with Amalek from generation to generation.  
ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμῆι κύριος ἐπὶ αμαλικ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς
- 1 Jethro, prift i Madianit, vjehri i Moisiut, dëgjoi të gjitha ato që Perëndia kishte bërë për Moisiun dhe për Izraelin popullin e tij: si e kishte nxjerrë Zoti Izraelin nga Egjipti.  
Now news came to Jethro, the priest of Midian, Moses' father-in-law, of all God had done for Moses and for Israel his people, and how the Lord had taken Israel out of Egypt.  
ἤκουσεν δὲ ἰοθορ ὁ ἱερεὺς μαδιαιμ ὁ γαμβρὸς μουσῆ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ἰσραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ ἐξῆγαγεν γὰρ κύριος τὸν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου
- 2 Atëherë Jethro, vjehri i Moisiut, mori Seforan, gruan e Moisiut,  
And Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her away,  
ἐλαβεν δὲ ἰοθορ ὁ γαμβρὸς μουσῆ σεπφοραν τὴν γυναῖκα μουσῆ μετὰ τὴν ἄφεσιν αὐτῆς
- 3 e cila i ishte kthyer, dhe dy bijtë e saj, prej të cilëve njëri quhej Gershom, (sepse Moisiu kishte thënë: "Kam qenë mik në tokë të huaj");  
And her two sons, one of whom was named Gershom, for he said, I have been living in a strange land:  
καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ ὄνομα τῷ ἐνὶ αὐτῶν γηρσαμ λέγων πάροιχος ἦμην ἐν γῆ ἄλλοτρία
- 4 dhe tjetri Eliezer (sepse ai kishte thënë: "Perëndia i atit tim ka qenë ndihmësi im dhe më ka shpëtuar nga shpata e Faraonit").  
And the name of the other was Eliezer, for he said, The God of my father was my help, and kept me safe from the sword of Pharaoh:  
καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐλιεζερ λέγων ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς φαραω
- 5 Jethro, pra, vjehri i Moisiut, erdhi te Moisiu bashkë me bijtë e tij dhe bashkëshorten e tij, në shkretëtirë ku ishte vendosur ai, në malin e Perëndisë.  
And Jethro, Moses' father-in-law, came with his sons and his wife to where Moses had put up his tent in the waste land, by the mountain of God.  
καὶ ἐξῆλθεν ἰοθορ ὁ γαμβρὸς μουσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς μουσῆν εἰς τὴν ἔρημον οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ
- 6 I kishte çuar fjalë Moisiut: "Unë, Jethro, vjehri yt, po vij te ti bashkë me gruan tënde dhe dy bijtë e saj";  
And he said to Moses, I, your father-in-law, have come to you, with your wife and your two sons.  
ἀνηγγέλη δὲ μουσεὶ λέγοντες ἰδοὺ ὁ γαμβρὸς σου ἰοθορ παραγίνεται πρὸς σέ καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ
- 7 Kështu Moisiu doli për të takuar vjehrrin e tij, u përkul dhe e puthi; pyetën njëri tjetrin për shëndetin e tyre, pastaj hynë në çadër.  
And Moses went out to his father-in-law, and went down on his face before him and gave him a kiss; and they said to one another, Are you well? and they came into the tent.  
ἐξῆλθεν δὲ μουσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκιηνήν
- 8 Atëherë Moisiu i tregoi vjehrrit të tij të gjitha ato që Zoti i kishte bërë Faraonit dhe Egjiptasve për shkak të Izraelit, të gjitha fatkeqësitë e pësuarat gjatë udhëtimit, dhe si i kishte shpëtuar Zoti.  
And Moses gave his father-in-law an account of all the Lord had done to Pharaoh and to the Egyptians because of Israel, and of all the troubles which had come on them by the way, and how the Lord had given them salvation.  
καὶ διηγήσατο μουσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ φαραω καὶ τοῖς αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ ἰσραηλ καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς φαραω καὶ ἐκ χειρὸς τῶν αἰγυπτίων
- 9 Dhe Jethro u gëzua për të gjitha të mirat që Zoti i kishte bërë Izraelit, duke e shpëtuar nga dora e Egjiptasve.  
And Jethro was glad because the Lord had been good to Israel, freeing them from the power of the Egyptians.  
ἐξέστη δὲ ἰοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς φαραω
- 10 Pastaj Jethro i tha: "Bekuar qoftë Zoti, që ju çliroi nga dora e Egjiptasve dhe nga dora e Faraonit, dhe çliroi popullin nga zgjedha e Egjiptasve!"  
And Jethro said, Praise be to the Lord, who has taken you out of the hand of Pharaoh and out of the hand of the Egyptians; freeing the people from the yoke of the Egyptians.  
καὶ εἶπεν ἰοθορ εὐλογητὸς κύριος ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς φαραω

- 11 Tani e di që Zoti është më i madhi nga tërë perënditë; po, ai ua vërtetoi atyre me sa krenari, kur vepruan me kryelartësi kundër Izraelit&quot;  
Now I am certain that the Lord is greater than all gods, for he has overcome them in their pride.  
νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς ἔνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς
- 12 Pastaj Jethro, vjehrrri i Moisiut, mori një olokaust dhe disa fli për t'ia ofruar Perëndisë; dhe Aaroni dhe tërë pleqtë e Izraelit erdhën të hanë me vjehrrin e Moisiut përpara Perëndisë.  
Then Jethro, Moses' father-in-law, made a burned offering to God: and Aaron came, with the chiefs of Israel, and had a meal with Moses' father-in-law, before God.  
καὶ ἔλαβεν ἰοθορ ὁ γαμβρὸς μουσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ παρεγένετο δὲ ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ συμμαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ μουσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ
- 13 Por ndodhi që, të nesërmen, Moisiu u ul për të gjykuar popullin; populli u mbledh rreth Moisiut që nga mëngjesi deri në mbrëmje.  
Now on the day after, Moses took his seat to give decisions for the people: and the people were waiting before Moses from morning till evening.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν μουσῆς κρίνειν τὸν λαόν παρεστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς μουσεῖ ἀπὸ πρωῒθεν ἕως ἑσπέρας
- 14 Kur vjehrrri i Moisiut pa të gjitha ato që ky bënte për popullin, tha: &quot;Ç'është kjo që bën ti me popullin? Pse ulesh vetëm, dhe tërë populli të rri përqark nga mëngjesi deri në mbrëmje?&quot;  
And when Moses' father-in-law saw all he was doing, he said, What is this you are doing for the people? why are you seated here by yourself, with all the people waiting before you from morning till evening?  
καὶ ἰδὼν ἰοθορ πάντα ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ λέγει τί τοῦτο ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέν σοι ἀπὸ πρωῒθεν ἕως δειλῆς
- 15 Moisiu iu përgjigj vjehrrit të tij: &quot;Sepse populli vjen tek unë për t'u këshilluar me Perëndinë.  
And Moses said to his father-in-law, Because the people come to me to get directions from God:  
καὶ λέγει μουσῆς τῷ γαμβρῷ ὅτι παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ
- 16 Kur ata kanë ndonjë problem, vinë tek unë, dhe unë gjykoj njërin dhe tjetrin dhe u bëj të njohur kanunet e Perëndisë dhe ligjet e tij&quot;  
And if they have any question between themselves, they come to me, and I am judge between a man and his neighbour, and I give them the orders and laws of God.  
ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ
- 17 Por vjehrrri i Moisiut i tha: &quot;Ajo që bën ti nuk shkon mirë.  
And Moses' father-in-law said to him, What you are doing is not good.  
εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς μουσῆ πρὸς αὐτόν οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 18 Do të rraskapitesh më në fund, ti dhe ky popull që është me ty, sepse detyra që ke marrë përsipër është shumë e vështirë. Nuk mund t'ia dalësh në krye vetëm.  
Your strength and that of the people will be completely used up: this work is more than you are able to do by yourself.  
φθορᾷ καταφθάρῃση ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ βαρὺ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐ δύνηση ποιεῖν μόνος
- 19 Tani dëgjomë; unë do të të jap një këshillë dhe Perëndia qoftë me ty: përfaqësoje ti popullin përpara Perëndisë dhe paraqitja Perëndisë problemet e tyre.  
Give ear now to my suggestion, and may God be with you: you are to be the people's representative before God, taking their causes to him:  
νῦν οὖν ἄκουσόν μου καὶ συμβουλεύσω σοι καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν
- 20 Mësoju atyre statutet dhe ligjet dhe tregohu rrugën nëpër të cilën duhet të ecin dhe atë që duhet të bëjnë.  
Teaching them his rules and his laws, guiding them in the way they have to go, and making clear to them the work they have to do.  
καὶ διαμαρτυρῆ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιήσουσιν
- 21 Por zgjidh në mes të të gjithë popullit disa njerëz të aftë që kanë frikë nga Perëndia, njerëz të besuar, që e urrejnë fitimin e padrejtë dhe vendosi mbi popullin si krerë të mijërave, krerë të qindrave, krerë të pesëdhjetrave dhe krerë të dhjetrave.  
But for the rest, take from among the people able men, such as have the fear of God, true men hating profits wrongly made; and put such men over them, to be captains of thousands, captains of hundreds and of fifties and of tens;  
καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερφηανίαν καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πενηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους
- 22 Dhe lejo që të jenë ata që do ta gjykojnë popullin në çdo kohë; ata do të të parashtrojnë çdo problem me rëndësi të madhe, ndërsa për probleme të vogla do të vendosin vetë. Kështu do të jetë më lehtë për ty, dhe ata do ta mbajnë peshën bashkë me ty.  
And let them be judges in the causes of the people at all times: and let them put before you all important questions, but in small things let them give decisions themselves: in this way, it will be less hard for you, and they will take the weight off you.  
καὶ κρινοῦσιν τὸν λαόν πᾶσαν ὥραν τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ καὶ συναντιλήμονται σοι

- 23 Në qoftë se ti vepron kështu, dhe kështu të urdhëron Perëndia, mund të mbaresh; dhe tërë ky popull do të arrijë faqebardhë në vendin e caktuar për të<sup>23</sup>.  
If you do this, and God gives approval, then you will be able to go on without weariness, and all this people will go to their tents in peace.  
ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσης κατισχύσει σε ὁ θεός και δυνήσῃ παραστήναι και πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἦξει
- 24 Moisiu e dëgjoi zërin e vjehrrit të tij, dhe bëri gjithçka që i kishte thënë.  
So Moses took note of the words of his father-in-law, and did as he had said.  
ἤκουσεν δὲ μουσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ και ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν
- 25 Kështu Moisiu zgjodhi në tërë Izraelin disa njerëz të aftë dhe i vuri si krerë të popullit: krerë të mijërave, krerë të qindrave, krerë të pesëdhjetrave dhe krerë të dhjetrave.  
And he made selection of able men out of all Israel, and made them heads over the people, captains of thousands, captains of hundreds and of fifties and of tens.  
και ἐπέλεξεν μουσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς ἰσραηλ και ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους και ἑκατοντάρχους και πεντηκοντάρχους και δεκαδάρχους
- 26 Kështu ata e gjykonin popullin në çdo kohë; çështjet e vështira ia parashtronin Moisiut, por çdo problem të vogël e zgjidhnin vetë.  
And they were judges in the causes of the people at all times: the hard questions they put before Moses; but on every small point they gave decisions themselves.  
και ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ μουσῆν πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί
- 27 Pastaj Moisiu u nda nga vjehrrit i tij, i cili u kthye në vendin e vet.  
And Moses let his father-in-law go away, and he went back to his land.  
ἐξαπέστειλεν δὲ μουσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν και ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ
- 1 Ditën e parë të muajit të tretë nga dalja prej vendit të Egjiptit, po atë ditë, bijtë e Izraelit arritën në shkretëtirën e Sinait.  
In the third month after the children of Israel went out from Egypt, on the same day, they came into the waste land of Sinai.  
τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ σινα
- 2 Të nisur nga Refidimi, ata arritën në shkretëtirën e Sinait dhe fushuan aty; Izraeli e ngriti kampin e tij përballë malit.  
And when they had gone away from Rephidim and had come into the waste land of Sinai, they put up their tents in the waste land before the mountain: there Israel put up its tents.  
και ἐξῆραν ἐκ ραφιδὶν και ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ σινα και παρενέβαλεν ἐκεῖ ἰσραηλ κατέναντι τοῦ ὄρους
- 3 Pastaj Moisiu u ngjijt drejt Perëndisë; dhe Zoti i thirri nga mali, duke i thënë: <sup>24</sup>Kështu do t'i thuash shtëpisë së Jakobit dhe këtë do t'u njoftosh bijve të Izraelit:  
And Moses went up to God, and the voice of the Lord came to him from the mountain, saying, Say to the family of Jacob, and give word to the children of Israel:  
και μουσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ και ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ ἰακωβ και ἀναγγελεῖς τοῖς υἰοῖς ἰσραηλ
- 4 <sup>25</sup>Ju e patë atë që u bëra Egjiptasve, dhe si ju solla mbi krahë shqiponje pranë meje.  
You have seen what I did to the Egyptians, and how I took you, as on eagles' wings, guiding you to myself.  
αὐτοὶ ἐώρακατε ὅσα πεποίηκα τοῖς αἰγυπτίοις και ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν και προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτὸν
- 5 Prandaj, në qoftë se do ta dëgjoni me vëmendje zërin tim dhe zbatoni besëlidhjen time, do të jeni thesari im i veçantë ndërmjet tërë popujve, sepse gjithë toka është imja.  
If now you will truly give ear to my voice and keep my agreement, you will be my special property out of all the peoples: for all the earth is mine:  
και νῦν ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς και φυλάξητε τὴν διαθήκην μου ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐμῇ γὰρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ
- 6 Dhe do të jeni për mua një mbretëri priftërinjsh dhe një komb i shenjtë. Këto janë fjalët që do t'u thuash bijve të Izraelit<sup>26</sup>.&br/>And you will be a kingdom of priests to me, and a holy nation. These are the words which you are to say to the children of Israel.  
ὕμεις δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα και ἔθνος ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἰοῖς ἰσραηλ
- 7 Atëherë Moisiu dërgoi e thirri pleqtë e popullit, dhe u tha tërë këto fjalë që Zoti kishte urdhëruar të thoshte.  
And Moses came and sent for the chiefs of the people and put before them all these words which the Lord had given him orders to say.  
ἦλθεν δὲ μουσῆς και ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ και παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τοῦτους οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός
- 8 Dhe tërë populli u përgjigj bashkë dhe tha: <sup>27</sup>Ne do të bëjmë gjithçka që ka thënë Zoti<sup>27</sup>. Kështu Moisiu i raportoi Zotit fjalët e popullit.  
And all the people, answering together, said, Whatever the Lord has said we will do. And Moses took back to the Lord the words of the people.  
ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν και εἶπαν πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός ποιήσομεν και ἀκουσόμεθα ἀνήνεγκεν δὲ μουσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν

- 9 Dhe Zoti i tha Moisiut: "Ja, unë do të vij te ti në një re të dendur, me qëllim që populli të dëgjojë kur unë do të flas me ty, dhe të të besojë për gjithnjë". Pastaj Moisiu i tregoi Zotit fjalët e popullit.  
And the Lord said to Moses, See, I will come to you in a thick cloud, so that what I say to you may come to the ears of the people and they may have belief in you for ever. And Moses gave the Lord word of what the people had said.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀνήγγειλεν δὲ μουσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον
- 10 Atëherë Zoti i tha Moisiut: "Shko te populli, shenjtëroje atë sot dhe nesër, dhe bëj që të lajë rrobat.  
And the Lord said to Moses, Go to the people and make them holy today and tomorrow, and let their clothing be washed.  
εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν καταβάς διαμάρτυρα τῷ λαῷ καὶ ἁγνίσον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια
- 11 Dhe të jenë gati për ditën e tretë, sepse ditën e tretë Zoti do të zbresë mbi malin e Sinait para syve të tërë popullit.  
And by the third day let them be ready: for on the third day the Lord will come down on Mount Sinai, before the eyes of all the people.  
καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ
- 12 Ti do të përcaktosh rreth e qark kufij për popullin dhe do të thuash: Ruhuni se ngjiteni në mal ose prekni skajet e tij. Kushdo që do të prekë malin do të dënohet me vdekje.  
And let limits be marked out for the people round the mountain, and say to them, Take care not to go up the mountain or near the sides of it: whoever puts his foot on the mountain will certainly come to his death:  
καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει
- 13 Asnjë dorë nuk do ta prekë, por do të vritet me gurë ose do të shpohet me shigjeta, qoftë njeri ose kafshë; nuk do të mbetet gjallë. Kur briri të dëgjoet shtruar, atëherë të ngjiten mbi mal".  
He is not to be touched by a hand, but is to be stoned or have an arrow put through him; man or beast, he is to be put to death: at the long sounding of a horn they may come up to the mountain.  
οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολιδι κατατοξευθήσεται ἐάν τε κτήνος ἐάν τε ἄνθρωπος οὐ ζήσεται ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐκεῖν οὐ ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος
- 14 Kështu Moisiu zbriti nga mali drejt popullit; shenjtëroi popullin dhe ata i lanë rrobat e tyre.  
Then Moses went down from the mountain to the people, and made the people holy; and their clothing was washed.  
κατέβη δὲ μουσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς καὶ ἐπλυναν τὰ ἱμάτια
- 15 Pastaj i tha popullit: "Bëhuni gati brenda tri ditëve; mos iu afroni grave".  
And he said to the people, Be ready by the third day: do not come near a woman.  
καὶ εἶπεν τῷ λαῷ γίνεσθε ἔτοιμοι τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναῖκι
- 16 Ditën e tretë, sa u bë mëngjes, pati bubullima dhe vetëtima; mbi mal doli një re e dendur dhe u dëgjua një zë shumë i fortë borie; dhe tërë populli që ishte në kamp u drodh.  
And when morning came on the third day, there were thunders and flames and a thick cloud on the mountain, and a horn sounding very loud; and all the people in the tents were shaking with fear.  
ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους σινα φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἦχει μέγα καὶ ἐποτήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 17 Pastaj Moisiu e nxori popullin nga kampi për ta çuar përballë Perëndisë; dhe ata qëndruan në këmbët e malit.  
And Moses made the people come out of their tents and take their places before God; and they came to the foot of the mountain,  
καὶ ἐξήγαγεν μουσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος
- 18 Mali i Sinait ishte tërë tym, sepse Zoti kishte zbritur mbi të në zjarr; tymi i tij ngrihej si tymi i një furre, dhe tërë mali dridhej fort.  
And all the mountain of Sinai was smoking, for the Lord had come down on it in fire: and the smoke of it went up like the smoke of a great burning; and all the mountain was shaking.  
τὸ δὲ ὄρος τὸ σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρὶ καὶ ἀνέβαιναν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα
- 19 Ndërsa zëri i borisë po bëhej gjithnjë më i fortë, Moisiu fliste, dhe Perëndia i përgjigjej me një zë gjëmues.  
And when the sound of the horn became louder and louder, Moses' words were answered by the voice of God.  
ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα μουσῆς ἐλάλει ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ
- 20 Zoti zbriti pra mbi malin e Sinait, në majë të tij; pastaj Zoti thirri Moisiun në majë të malit dhe Moisiu u ngjit atje.  
Then the Lord came down on to Mount Sinai, to the top of the mountain, and the Lord sent for Moses to come up to the top of the mountain, and Moses went up.  
κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους καὶ ἐκάλεσεν κύριος μουσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους καὶ ἀνέβη μουσῆς

- 21 Dhe Zoti i tha Moisiut: "Zbrit dhe paralajmëro popullin solemnisht, që të mos sulet drejt Zotit për ta parë, dhe kështu shumë prej tyre të gjejnë vdekjen.  
And the Lord said to Moses, Go down and give the people orders to keep back, for fear that a great number of them, forcing their way through to see the Lord, may come to destruction.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωϋσῆν λέγων καταβάς διαμάρτυρα τῷ λαῷ μήποτε ἐγγίωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος
- 22 Edhe priftërinjtë që do t'i afrohen Zotit të shenjtërohen, që Zoti të mos sulet kundër tyre".  
And let the priests who come near to the Lord make themselves holy, for fear that the Lord may come on them suddenly.  
καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος
- 23 Moisiu i tha Zotit: "Populli nuk mund të ngjitej mbi malin e Sinait, sepse ti na ke urdhëruar solemnisht, duke thënë: "Vër kufi rreth malit dhe shenjtëroje".".  
And Moses said to the Lord, The people will not be able to come up the mountain, for you gave us orders to put limits round the mountain, marking it out and making it holy.  
καὶ εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς τὸν θεὸν οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ σينا σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγιάσαι αὐτό
- 24 Por Zoti i tha: "Shko, zbrit poshtë; pastaj ngjitu, ti edhe Aaroni bashkë me ty; por priftërinjtë dhe populli të mos sulen për t'u ngjitur te Zoti, që ai të mos u sulet atyre".  
And the Lord said to him, Go down, and you and Aaron may come up; but let not the priests and the people make their way through to the Lord, or he will come on them suddenly.  
εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος βάδιζε κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεὸν μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος
- 25 Kështu Moisiu zbriti te populli dhe i foli atij.  
So Moses went down to the people and said this to them.  
κατέβη δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς
- 1 Atëherë Perëndia shqiptoi tërë këto fjalë, duke thënë:  
And God said all these words:  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων
- 2 "Unë jam Zoti, Perëndia yt, që të nxori nga vendi i Egjiptit, nga shtëpia e skllavërisë.  
I am the Lord your God who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.  
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 3 Nuk do të kesh perëndi të tjerë para meje.  
You are to have no other gods but me.  
οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροὶ πλὴν ἐμοῦ
- 4 Nuk do të bësh skulpturë ose shëmbëlltjrë të asnjë gjëje që ndodhet aty në qiejt ose këtu poshtë në tokë ose në ujërat nën tokë.  
You are not to make an image or picture of anything in heaven or on the earth or in the waters under the earth:  
οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς
- 5 Nuk do të përkulesh para tyre dhe as do t'i shërbesh, sepse unë, Zoti, Perëndia yt, jam një Perëndi xheloz që dënon padrejtësinë e etërve mbi fëmijve të tyre deri në brezin e tretë dhe të katërt të atyre që më urrejnë,  
You may not go down on your faces before them or give them worship: for I, the Lord your God, am a God who will not give his honour to another; and I will send punishment on the children for the wrongdoing of their fathers, to the third and fourth generation of my haters;  
οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με
- 6 dhe unë përdor dashamirësi për mijëra, për ata që më duan dhe që zbatojnë urdhërimet e mia.  
And I will have mercy through a thousand generations on those who have love for me and keep my laws.  
καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου
- 7 Nuk do ta përdorësh emrin e Zotit, të Perëndisë tënd, kot, sepse Zoti nuk do të lërë të pandëshkuar atë që përdor kot emrin e tij.  
You are not to make use of the name of the Lord your God for an evil purpose; whoever takes the Lord's name on his lips for an evil purpose will be judged a sinner by the Lord  
οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ καθάρισῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ
- 8 Mbaje mend ditën e shtunë për ta shenjtëruar.  
Keep in memory the Sabbath and let it be a holy day.  
μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν

- 9** Do të punosh gjashtë ditë dhe në ato do të bësh të gjithë punën tënde;  
**On six days do all your work:**  
 ἕξ ἡμέρας ἔργῳ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου
- 10** por dita e shtatë është e shtuna, e shenjtë për Zotin, Perëndinë tënd; nuk do të bësh në atë ditë asnjë punë, as ti, as biri yt, as bija jote, as shërbëtori yt, as shërbëtorja jote, as kafshët e tua, as i huaji që ndodhet brenda portave të tua;  
**But the seventh day is a Sabbath to the Lord your God; on that day you are to do no work, you or your son or your daughter, your man-servant or your woman-servant, your cattle or the man from a strange country who is living among you:**  
 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί
- 11** sepse në gjashtë ditë Zoti krijoi qiejt dhe tokën, detin dhe gjithçka që është në to, dhe ditën e shtunë ai pushoi; prandaj Zoti e ka bekuar ditën e shabatit dhe e ka shenjtëruar atë.  
**For in six days the Lord made heaven and earth, and the sea, and everything in them, and he took his rest on the seventh day: for this reason the Lord has given his blessing to the seventh day and made it holy.**  
 ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἅγιον ἵασεν αὐτήν
- 12** Do të nderosh atin tënd dhe nënën tënde, me qëllim që ditët e tua të jenë të gjata mbi tokën që Zoti, Perëndia yt, po të jep.  
**Give honour to your father and to your mother, so that your life may be long in the land which the Lord your God is giving you.**  
 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
- 13** Nuk do të vrasësh.  
**Do not put anyone to death without cause.**  
 οὐ μοιχεύσεις
- 14** Nuk do të shkelësh besnikërinë bashkëshortore.  
**Do not be false to the married relation.**  
 οὐ κλέψεις
- 15** Nuk do të vjedhësh.  
**Do not take the property of another.**  
 οὐ φονεύσεις
- 16** Nuk do të bësh dëshmi të rreme kundër të afërmit tënd.  
**Do not give false witness against your neighbour.**  
 οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ
- 17** Nuk do të dëshirosh shtëpinë e të afërmit tënd; nuk do të dëshirosh gruan e të afërmit tënd, as shërbëtorin e tij, as shërbëtoren e tij, as lopën e tij, as gomarin e tij, as asgjë tjetër që është e të afërmit tënd";  
**Let not your desire be turned to your neighbour's house, or his wife or his man-servant or his woman-servant or his ox or his ass or anything which is his.**  
 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκη αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν
- 18** Tani tërë populli dëgjonte bubullimat, tingullin e borisë dhe shihte shkrepimat dhe malin që nxirrte tym. Para kësaj pamjeje, populli dridhej dhe qëndronte larg.  
**And all the people were watching the thunderings and the flames and the sound of the horn and the mountain smoking; and when they saw it, they kept far off, shaking with fear.**  
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν
- 19** Prandaj ata i thanë Moisiut: "Fol ti me ne dhe ne do të të dëgjojmë, por të mos na flasë Perëndia që të mos vdesim";  
**And they said to Moses, To your words we will give ear, but let not the voice of God come to our ears, for fear death may come on us.**  
 καὶ εἶπαν πρὸς μουσῆν λάλησον σὺ ἡμῖν καὶ μὴ λαλεῖτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός μήποτε ἀποθάνωμεν
- 20** Moisiu i tha popullit: "Mos u trembni, sepse Perëndia erdhi që t'ju provojë, dhe me qëllim që frika e tij të jetë gjithmonë para jush, dhe kështu të mos mëkatoni";  
**And Moses said to the people, Have no fear: for God has come to put you to the test, so that fearing him you may be kept from sin.**  
 καὶ λέγει αὐτοῖς μουσῆς θαρσεῖτε ἔνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεός πρὸς ὑμᾶς ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε



- 21** Populli, pra, qëndronte larg, por Moisiu iu afrua errësirës së dendur ku ndodhej Perëndia.  
**And the people kept their places far off, but Moses went near to the dark cloud where God was.**  
 εἰστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν μουσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον οὗ ἦν ὁ θεός
- 22** Pastaj Zoti i tha Moisiut: &quot;Do t'u thuash kështu bijve të Izraelit: &quot;Ju vetë e patë që kam folur me ju nga qielli.  
**And the Lord said to Moses, Say to the children of Israel, You yourselves have seen that my voice has come to you from heaven**  
 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς μουσῆν τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς
- 23** Nuk do të bëni perëndi të tjera afër meje; nuk do të bëni perëndi prej argjendi ose prej ari.  
**Gods of silver and gods of gold you are not to make for yourselves.**  
 οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς
- 24** Do të bësh për mua një altar prej dheu dhe mbi të do të ofrosh olokaustet e tua, flitë e tua të falënderimit, delet dhe qetë e tua; në çdo vend ku do të bëj që emri im të kujtohet, do të vij te ti dhe do të të bekoj.  
**Make for me an altar of earth, offering on it your burned offerings and your peace-offerings, your sheep and your oxen: in every place where I have put the memory of my name, I will come to you and give you my blessing.**  
 θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσατέ μοι καὶ θύσατε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐπινομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἦξω πρὸς σὲ καὶ εὐλόγησω σε
- 25** Dhe në rast se do të ndërtosh për mua një altar me gurë, nuk do ta ndërtosh me gurë të latuar; sepse duke ngritur mbi to daltën do t'i ndotësh.  
**And if you make me an altar of stone do not make it of cut stones: for the touch of an instrument will make it unclean.**  
 ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῆς μοι οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητοῦς τὸ γὰρ ἐγγειριδίόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς καὶ μεμιάνται
- 26** Dhe nuk do të ngjitesh në altarin tim me anë shkallaresh, me qëllim që mbi të të mos zbulohet lakuriqësia jote&quot;&quot;.  
**And do not go up by steps to my altar, for fear that your bodies may be seen uncovered.**  
 οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ
- 1** &quot;Tani këto janë ligjet që do t'u vësh para tyre:  
**Now these are the laws which you are to put before them.**  
 καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν
- 2** Në rast se blen një skllav hebre, ai do të të shërbejë gjashtë vjet; por vitin e shtatë do të shkojë i lirë, pa paguar asgjë.  
**If you get a Hebrew servant for money, he is to be your servant for six years, and in the seventh year you are to let him go free without payment.**  
 ἐὰν κτήσῃ παῖδα εβραῖον ἕξ ἔτη δουλεύσει σοι τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν
- 3** Në rast se ka ardhur vetëm, do të shkojë vetëm; po të kishte grua, e shoqja do të shkojë bashkë me të.  
**If he comes to you by himself, let him go away by himself: if he is married, let his wife go away with him.**  
 ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ καὶ μόνος ἐξελεύσεται ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ
- 4** Në qoftë se zotëria e tij i jep grua dhe kjo i lind bij e bija, grua ja dhe fëmijët e saj do të jenë të zotërisë, dhe ai do të shkojë vetëm.  
**If his master gives him a wife, and he gets sons or daughters by her, the wife and her children will be the property of the master, and the servant is to go away by himself.**  
 ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοῦς ἢ θυγατέρας ἢ γυνὴ καὶ τὰ παιδιά ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται
- 5** Por në qoftë se skllavi thotë haptazi: &quot;Unë e dua zotërinë time, gruan time dhe fëmijët e mi, dhe nuk dua të shkoj i lirë&quot;,  
**But if the servant says clearly, My master and my wife and children are dear to me; I have no desire to be free:**  
 ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς ἡγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος
- 6** atëherë pronari e tij do t'ia afrojë Perëndisë dhe do ta avitë te dera ose te shtalka; pastaj pronari e tij do t'i shpojë veshin me një fëndyell; dhe ai do t'i shërbejë për gjithnjë.  
**Then his master is to take him to the gods of the house, and at the door, or at its framework, he is to make a hole in his ear with a sharp-pointed instrument; and he will be his servant for ever.**  
 προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπιτίῳ καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα
- 7** Në rast se dikush shet bijën e tij si shërbëtore, ajo nuk do të shkojë ashtu si shkojnë skllavët.  
**And if a man gives his daughter for a price to be a servant, she is not to go away free as the men-servants do.**  
 ἐὰν δὲ τις ἀποδώτῃ τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι

- 8 Në qoftë se ajo nuk i pëlqen zotërisë së saj, që e kishte marrë për vete, ai do ta lërë të shpengohet; por nuk do të ketë të drejtën tua shesë njerëzve të huaj, sepse kjo do t'ishite ta trajtosh me mashtrim. **If she is not pleasing to her master who has taken her for himself, let a payment be made for her so that she may go free; her master has no power to get a price for her and send her to a strange land, because he has been false to her.**  
 ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἣν αὐτῷ καθωμολόγησατο ἀπολυτρόσῃ αὐτήν ἔθνει δὲ ἄλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ
- 9 Dhe në qoftë se e marton me birin e tij, do ta trajtojë në bazë të së drejtës të të bijave. **And if he gives her to his son, he is to do everything for her as if she was his daughter.**  
 ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθωμολόγησῆται αὐτήν κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ
- 10 Në rast se merr një grua tjetër, ai nuk do të pakësojë ushqimin dhe veshmbathjen e saj, as edhe bashkëbanimin e saj. **And if he takes another woman, her food and clothing and her married rights are not to be less.**  
 ἐὰν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὀμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει
- 11 Në rast se nuk bën këto tri gjëra për të, ajo do të shkojë pa dhënë asgjë, pa paguar çmim. **And if he does not do these three things for her, she has the right to go free without payment.**  
 ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου
- 12 Kush rreh një njeri dhe për këtë shkak ky vdes, do të dënohet me vdekje. **He who gives a man a death-blow is himself to be put to death.**  
 ἐὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθῳ
- 13 Në qoftë se nuk i ka ngritur kurrfarë prite, por Perëndia ka bërë që t'i bjerë në dorë, unë do të caktoj një vend ku ai mund të gjejë strehë. **But if he had no evil purpose against him, and God gave him into his hand, I will give you a place to which he may go in flight.**  
 ὁ δὲ οὐχ ἐκόν ἄλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ δώσω σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας
- 14 Në qoftë se ndokush vepron me paramendim kundër të afërmit të tij për ta vrarë me mashtrim, ti do ta shkëputësh edhe nga altari im, për të siguruar vdekjen e tij. **But if a man makes an attack on his neighbour on purpose, to put him to death by deceit, you are to take him from my altar and put him to death.**  
 ἐὰν δὲ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατώσαι
- 15 Kush rreh atin ose nënën e tij do të dënohet me vdekje. **Any man who gives a blow to his father or his mother is certainly to be put to death.**  
 ὅς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθῳ
- 16 Kush rrëmben një njeri dhe e shet, ose gjendet në duart e tij, do të dënohet me vdekje. **Any man who gets another into his power in order to get a price for him is to be put to death, if you take him in the act.**  
 ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσῃ θανάτῳ
- 17 Kush mallkon të atin ose të ëmën do të dënohet me vdekje. **Any man cursing his father or his mother is to be put to death.**  
 ὅς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἰῶν ἰσραηλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδώται καὶ εὐρεθῇ ἐν αὐτῷ θανάτῳ τελευτάτῳ
- 18 Në qoftë se dy njerëz zihen dhe njëri prej tyre godet tjetrin me gur ose me grusht dhe ky nuk vdes, por duhet të qëndrojë në shtrat, **If, in a fight, one man gives another a blow with a stone, or with the shut hand, not causing his death, but making him keep in bed;**  
 ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ καὶ μὴ ἀποθάνῃ κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην
- 19 dhe në se pastaj ngrihet dhe ecën jashtë duke u mbështetur me bastun, ai që e ka goditur do të nxirret i pafajshëm; do ta zhdëmtojë vetëm për kohën e humbur dhe do ta kurojë deri në shërim të plotë. **If he is able to get up again and go about with a stick, the other will be let off; only he will have to give him payment for the loss of his time, and see that he is cared for till he is well.**  
 ἐὰν ἐξαναστῆς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδῳ ἄθῳος ἐσται ὁ πατάξας πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτεῖσει καὶ τὰ ἰατρεῖα
- 20 Në qoftë se dikush rreh skllavin ose skllaven e tij me bastun, dhe ai ose ajo i vdesin në dorë, zotëria do të dënohet; **If a man gives his man-servant or his woman-servant blows with a rod, causing death, he is certainly to undergo punishment.**  
 ἐὰν δὲ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ δίκη ἐκδικηθήτω

- 21 por në rast se mbijeton një ose dy ditë, nuk do të dënohet, sepse është pronë e tij.  
**But, at the same time, if the servant goes on living for a day or two, the master is not to get punishment, for the servant is his property.**  
 ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο οὐκ ἐκδικηθήσεται τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν
- 22 Në rast se disa grinden dhe rrahin një grua me barrë aq sa ajo të dështojë, por nuk pëson dëme të tjera, rrahësi do të gjobitet aq sa t'i kërkojë bashkëshorti i gruas; ai do të paguajë zhdëmtimin simbas përcaktimit të gjykatësve;  
**If men, while fighting, do damage to a woman with child, causing the loss of the child, but no other evil comes to her, the man will have to make payment up to the amount fixed by her husband, in agreement with the decision of the judges.**  
 ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται καθότι ἂν ἐπιβάλλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναϊκὸς δώσει μετὰ ἀξίωματος
- 23 por po të jetë se rrjedh ndonjë dëm, do të japësh jetë për jetë,  
**But if damage comes to her, let life be given in payment for life,**  
 ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ἦν δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς
- 24 sy për sy, dhëmb për dhëmb, dorë për dorë, këmbë për këmbë,  
**Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,**  
 ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος χεῖρα ἀντὶ χειρὸς πόδα ἀντὶ ποδός
- 25 djegie për djegie, plagë për plagë, mbretje për mbretje.  
**Burning for burning, wound for wound, blow for blow.**  
 κατὰκαυμα ἀντὶ κατακαύματος τραῦμα ἀντὶ τραύματος μώλωπα ἀντὶ μώλωπος
- 26 Në rast se dikush godet syrin e skllavit ose të skllaves së tij dhe ai humbet, do t'i lërë të shkojnë të lirë si kompensim për syrin e humbur.  
**If a man gives his man-servant or his woman-servant a blow in the eye, causing its destruction, he is to let him go free on account of the damage to his eye.**  
 ἐὰν δὲ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν
- 27 Dhe në rast se shkakton rënien e një dhëmbi skllavit ose skllaves së tij, do t'i lërë të shkojnë të lirë si kompensim për dhëmbin e humbur.  
**Or if the loss of a tooth is caused by his blow, he will let him go free on account of his tooth.**  
 ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν
- 28 Në rast se një ka godet për vdekje me brirët e tij një burrë ose një grua, kau duhet të vritet me gurë dhe mishi i tij nuk do të hahet; por i zoti i kaut do të konsiderohet i pafajshëm.  
**If an ox comes to be the cause of death to a man or a woman, the ox is to be stoned, and its flesh may not be used for food; but the owner will not be judged responsible.**  
 ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα καὶ ἀποθάνῃ λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται
- 29 Por në qoftë se kau e kishte zakon prej kohësh të plagoste me brirët e tij dhe i zoti ishte paralajmëruar, por nuk e kishte mbajtur të mbyllur, dhe kau pastaj vret një burrë o një grua, kau do të vritet me gurë dhe i zoti gjithashtu do të vritet.  
**But if the ox has frequently done such damage in the past, and the owner has had word of it and has not kept it under control, so that it has been the cause of the death of a man or woman, not only is the ox to be stoned, but its owner is to be put to death.**  
 ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστῆς ἦ πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης καὶ διαμαρτύρονται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν ἀνέλι δὲ ἄνδρα ἢ γυναῖκα ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ πρῶτα θανατεῖται
- 30 Në qoftë se i caktohet një çmim për shpengim, ai duhet të japë për të shpenguar jetën e tij aq sa i kanë caktuar.  
**If a price is put on his life, let him make payment of whatever price is fixed.**  
 ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλλωσιν αὐτῷ
- 31 Në qoftë se kau godet një bir ose një bijë, do të veprohet ndaj tij sipas po këtij ligji.  
**If the death of a son or of a daughter has been caused, the punishment is to be in agreement with this rule.**  
 ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ κατὰ τὸ δίκαιωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ
- 32 Në qoftë se kau godet një skllav ose një skllave, i zoti i kaut do t'i paguajë të zotit të skllavit tridhjetë sikla argjendi dhe kau do të vritet me gurë.  
**If the death of a man-servant or of a woman-servant is caused by the ox, the owner is to give their master thirty shekels of silver, and the ox is to be stoned.**  
 ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται

- 33 Në qoftë se dikush hap një gropë, ose dikush gërmon një gropë dhe nuk e mbulon, dhe një ka ose një gomar bien brenda,  
If a man makes a hole in the earth without covering it up, and an ox or an ass dropping into it comes to its death;  
ἐὰν δὲ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μὸσχος ἢ ὄνος
- 34 pronari i gropës do ta paguajë zhdëmtimin; ai do t'i paguajë me para pronarit vleftën e kafshës dhe kafsha e ngordhur do të jetë e tij.  
The owner of the hole is responsible; he will have to make payment to their owner, but the dead beast will be his.  
ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτεῖσει ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται
- 35 Në qoftë se kau i një njeriu godet për vdekje kaun e një tjetri, do të shitet kau i gjallë dhe do të ndahet çmimi i tij; edhe kau i ngordhur do të ndahet midis tyre.  
And if one man's ox does damage to another man's ox, causing its death, then the living ox is to be exchanged for money, and division made of the price of it, and of the price of the dead one.  
ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον καὶ τελευτήσῃ ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται
- 36 Por në qoftë se dihet se ky ka e kishte zakon prej kohe të godiste me brirët, dhe i zoti nuk e ka mbajtur të mbyllur, ky do të paguajë ka për ka dhe kafsha e ngordhur do të jetë e tij &quot;  
But if it is common knowledge that the ox has frequently done such damage in the past, and its owner has not kept it under control, he will have to give ox for ox; and the dead beast will be his.  
ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστὴς ἔστιν πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὄσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν ἀποτεῖσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου ὁ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται
- 1 &quot;Në rast se ndokush vjedh një ka a një dele dhe i vret ose i shet, do të kthejë pesë qe për kaun dhe katër dele për delen.  
If a man takes without right another man's ox or his sheep, and puts it to death or gets a price for it, he is to give five oxen for an ox, or four sheep for a sheep, in payment: the thief will have to make payment for what he has taken; if he has no money, he himself will have to be exchanged for money, so that payment may be made.  
ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὔρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πλιγίς ἀποθάῃ οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος
- 2 Në rast se vjedhësi, i kapur kur po bën një thyerje, rrihet dhe vdes, pronari nuk është fajtor për vrasjen e tij.  
If a thief is taken in the act of forcing his way into a house, and his death is caused by a blow, the owner of the house is not responsible for his blood.  
ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ ἔνοχος ἔστιν ἀναποθανεῖται ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέματος
- 3 Në rast se dielli ishte ngritur kur ndodhi ngjarja, ai është fajtor për vrasje. Hajduti duhet ta lajë dëmin; dhe po të jetë se nuk ka me se ta lajë, shitet për vjedhjen e kryer prej tij.  
But if it is after dawn, he will be responsible.  
ἐὰν δὲ καταλημφθῇ καὶ εὔρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα διπλᾶ αὐτὰ ἀποτεῖσει
- 4 Në rast se gjëja e vjedhur, qoftë ka ose gomar ose dele, gjendet e gjallë në duart e tij, do të kthejë dyfishin e saj.  
If he still has what he had taken, whatever it is, ox or ass or sheep, he is to give twice its value.  
ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἄγρον ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῆ τὸ κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσῃ ἄγρον ἕτερον ἀποτεῖσει ἐκ τοῦ ἄγρου αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἄγρον καταβοσκήσῃ τὰ βέλτιστα τοῦ ἄγρου αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτεῖσει
- 5 Në rast se ndokush dëmton një arë ose një vresht, duke i lëshuar kafshët e tij të kullusin në arën e një tjetri, do ta lajë dëmin e bërë me atë që ka më të mirë në arën dhe në vreshtin e tij.  
If a man makes a fire in a field or a vine-garden, and lets the fire do damage to another man's field, he is to give of the best produce of his field or his vine-garden to make up for it.  
ἐὰν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὔρη ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἄλωνα ἢ στάχυν ἢ πεδίον ἀποτεῖσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας
- 6 Në rast se një zjarr përhapet dhe shtrihet deri te ferrat kështu që digjet gruri në duaj ose gruri në këmbë ose ara, ai që ka ndezur zjarrin do ta lajë dëmin.  
If there is a fire and the flames get to the thorns at the edge of the field, causing destruction of the cut grain or of the living grain, or of the field, he who made the fire will have to make up for the damage.  
ἐὰν δὲ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι καὶ κλαπῆ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου ἐὰν εὔρεθῇ ὁ κλέψας ἀποτεῖσει διπλοῦν
- 7 Në rast se dikush i jep fqinjët vet para ose sende për ruajtje, dhe këto vidhen nga shtëpia e këtij, në rast se gjendet vjedhësi, ai do të kthejë dyfishin.  
If a man puts money or goods in the care of his neighbour to keep for him, and it is taken from the man's house, if they get the thief, he will have to make payment of twice the value.  
ἐὰν δὲ μὴ εὔρεθῇ ὁ κλέψας προσελύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὁμῆται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον
- 8 Në rast se nuk gjendet vjedhësi, i zoti i shtëpisë do të dërgohet para Perëndisë për t'u betuar se nuk ka vënë dorë mbi pasurinë e fqinjët të tij.  
If they do not get the thief, let the master of the house come before the judges and take an oath that he has not put his hand on his neighbour's goods.  
κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα περὶ τε μὸσχον καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης ὅ τι οὖν ἂν ᾖ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἢ κρίσις ἀμφοτέρων καὶ ὁ ἀλοῦς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτεῖσει διπλοῦν τῷ πλησίον

- 9 Për çfarëdo lloj krimi, fjala vjen qoftë edhe për një ka, një gomar, një dele, një veshje apo çfarëdo sendi të humbur që një tjetër thotë se është i tij, çështja e të dy palëve do të shtrohet para Perëndisë; ai që Perëndia do të dënojë, do t'i kthejë dyfishin fqinjit të tij.  
In any question about an ox or an ass or a sheep or clothing, or about the loss of any property which anyone says is his, let the two sides put their cause before God; and he who is judged to be in the wrong is to make payment to his neighbour of twice the value.  
ἐὰν δέ τις δῶ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξει καὶ συντριβῆ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται καὶ μηδεὶς γνῶ
- 10 Në qoftë se ndokush i jep për ruajtje fqinjit të tij një gomar, një ka, një dele apo çfarëdo lloj tjetër kafshe, dhe kjo ngordh ose plagoset ose dhe merret pa e parë njeri, If a man puts an ass or an ox or a sheep or any beast into the keeping of his neighbour, and it comes to death or is damaged or is taken away, without any person seeing it: ὄρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποτεῖσει
- 11 të dy palët do të betohen para Zotit për të mësuar në se marrësi në dorëzim nuk ka vënë dorë mbi pasurinë e fqinjit të tij. I zoti i gjësë do të pranojë betimin, dhe tjetri nuk do të jetë i detyruar të lajë dëmet.  
If he takes his oath before the Lord that he has not put his hand to his neighbour's goods, the owner is to take his word for it and he will not have to make payment for it.  
ἐὰν δὲ κλαπῆ παρ' αὐτοῦ ἀποτεῖσει τῷ κυρίῳ
- 12 Por në qoftë se gjëja i është vjedhur, ai duhet ta lajë dëmin që ka pësuar i zoti. But if it is taken from him by a thief, he is to make up for the loss of it to its owner.  
ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται ἄξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτεῖσει
- 13 Në qoftë se kafsha është shqyer, do ta çojë si provë, dhe nuk do të jetë i detyruar të dëmshpërblejë kafshën e shqyer. But if it has been damaged by a beast, and he is able to make this clear, he will not have to make payment for what was damaged.  
ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον καὶ συντριβῆ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται ὁ δὲ κύριος μὴ ἢ μετ' αὐτοῦ ἀποτεῖσει
- 14 Në qoftë se dikush merr hua nga fqinji i tij një kafshë, dhe kjo plagoset apo ngordh kur i zoti nuk është i pranishëm, ai duhet të dëmshpërblejë dëmin. If a man gets from his neighbour the use of one of his beasts, and it is damaged or put to death when the owner is not with it, he will certainly have to make payment for the loss.  
ἐὰν δὲ ὁ κύριος ἢ μετ' αὐτοῦ οὐκ ἀποτεῖσει ἐὰν δὲ μισθωτὸς ἢ ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ
- 15 Në qoftë se i zoti është i pranishëm, nuk do të dëmshpërblejë dëmin; në qoftë se kafsha është marrë me qira, ajo përfshihet në çmimin e qirasë. If the owner is with it, he will not have to make payment: if he gave money for the use of it, the loss is covered by the payment.  
ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς φερνῆ φερνιεὶ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα
- 16 Në qoftë se dikush mashtron një vajzë ende të pafear dhe bie në shtat me të, duhet të paguajë për pajën e saj dhe ta marrë për grua. If a man takes a virgin, who has not given her word to another man, and has connection with her, he will have to give a bride-price for her to be his wife.  
ἐὰν δὲ ἀνανεῶν ἀνανεῶσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα ἀργύριον ἀποτεῖσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἔστιν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων
- 17 Në qoftë se ati refuzon prerazi t'ia japë, ai do të paguajë shumën e kërkuar për pajën e vajzave të virgjëra. If her father will not give her to him on any account, he will have to give the regular payment for virgins.  
φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε
- 18 Nuk do ta lësh të jetojë shtrigën. Any woman using unnatural powers or secret arts is to be put to death.  
πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς
- 19 Kush çiftëzohet me një kafshë do të dënohet me vdekje. Any man who has sex connection with a beast is to be put to death.  
ὁ θουσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ
- 20 Kush i bën fljime një perëndie tjetër, veç Zotit, do të shfaroset. Complete destruction will come on any man who makes offerings to any other god but the Lord.  
καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν ἢτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 21 Mos keqtrajto të huajin dhe mos e mundo, sepse edhe ju ishit të huaj në vendin e Egjiptit. Do no wrong to a man from a strange country, and do not be hard on him; for you yourselves were living in a strange country, in the land of Egypt.  
πᾶσαν χήραν καὶ ὄρφανὸν οὐ κακώσετε

- 22 Nuk do të mundosh asnjë grua të ve, as asnjë jetim.  
Do no wrong to a widow, or to a child whose father is dead.  
ἐὰν δὲ κακία κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράζαντες καταβοήσωσι πρὸς με ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν
- 23 Në rast se i mundon ata në një farë mënyre dhe ata bërtasin në drejtimin tim, unë do ta dëgjoj pa tjetër britmën e tyre;  
If you are cruel to them in any way, and their cry comes up to me, I will certainly give ear;  
καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρῃ καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χήραι καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὄρφανά
- 24 do të zemërohem dhe do t'ju vras me shpatë; gratë tuaja do të mbeten të veja dhe bijtë tuaj jetimë.  
And in the heat of my wrath I will put you to death with the sword, so that your wives will be widows and your children without fathers.  
ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσης τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιγρῷ παρὰ σοί οὐκ ἔση αὐτὸν κατεπεύγων οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον
- 25 Në rast se ti i jep para hua dikujt nga populli yt, të varfrin që është me ty, nuk do ta trajtosh si fajdexhi; nuk do t'i imponosh asnjë kamatë.  
If you let any of the poor among my people have the use of your money, do not be a hard creditor to him, and do not take interest.  
ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσης τὸ ἰμάτιον τοῦ πλησίον πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ
- 26 Në qoftë se merr peng rrobën e fqinjit tënd, do t'ia kthesh para se të perëndojë dielli,  
If ever you take your neighbour's clothing in exchange for the use of your money, let him have it back before the sun goes down:  
ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ μόνον τοῦτο τὸ ἰμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ ἐν τίνι κοιμηθήσεται ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρὸς με εἰσακούσομαι αὐτοῦ ἐλεήμων γὰρ εἰμι
- 27 sepse ajo është e vetmja mbulesë e tij dhe veshja me të cilën mbështjell trupin. Me se tjetër mund të flinte ai? Dhe po të ndodhë që ai të më drejtohet mua, unë do ta dëgjoj, sepse jam mëshirëplotë.  
For it is the only thing he has for covering his skin; what is he to go to sleep in? and when his cry comes up to me, I will give ear, for my mercy is great.  
θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἔρεῖς
- 28 Mos blasfemo Perëndinë dhe mos mallko princin e popullit tënd.  
You may not say evil of the judges, or put a curse on the ruler of your people.  
ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί
- 29 Mos ngurro të më japësh detyrimin nga korrja jote dhe nga ajo që rrjedh nga mokrrat e tua. Do të më japësh të parëlindurin e bijve të tu.  
Do not keep back your offerings from the wealth of your grain and your vines. The first of your sons you are to give to me.  
οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα τῆ δὲ ὀγδόη ἡμέρα ἀποδώσεις μοι αὐτό
- 30 Do të veprosh njëllor me lopën dhe me delen tënde: pjella e tyre e parë do të rrijë shtatë ditë pranë nënës; ditën e tetë do të ma japësh mua.  
In the same way with your oxen and your sheep: for seven days let the young one be with its mother; on the eighth day give it to me.  
καὶ ἄνδρες ἄγιοι ἔσεσθέ μοι καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό
- 1 &quot;Nuk do të hapësh asnjë fjalë të rreme dhe nuk do t'i japësh asnjë ndihmë të pabesit për t'u bërë dëshmitar i anshëm.  
Do not let a false statement go further; do not make an agreement with evil-doers to be a false witness.  
οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἀδικός
- 2 Nuk do të shkosh pas shumicës për të bërë të keqen; dhe nuk do të dëshmosh në një çështje gjyqësore duke u radhitur nga ana e shumicës për të prishur drejtësinë.  
Do not be moved to do wrong by the general opinion, or give the support of your words to a wrong decision:  
οὐκ ἔση μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακία οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλείθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν
- 3 Nuk do të favorizosh as të varfrin në gjyqin e tij.  
But, on the other hand, do not be turned from what is right in order to give support to a poor man's cause.  
καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει
- 4 Në rast se takon kaun e armikut tënd ose gomarin e tij që ka humbur rrugën, do t'ia kthesh atij.  
If you come across the ox or the ass of one who is no friend to you wandering from its way, you are to take it back to him.  
ἐὰν δὲ συναντήσης τῷ βοῖ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ
- 5 Në rast se sheh gomarin e atij që të urren të shtrirë për tokë nën barrën, ruhu se e braktis, por ndihmo të zotin ta zgjidhë.  
If you see the ass of one who has no love for you bent down to the earth under the weight which is put on it, you are to come to its help, even against your desire.  
ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ οὐ παρελεύσῃ αὐτὸ ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ

- 6 Mos shkel të drejtën e të varfrit tënd në gjyqin e tij.  
**Let no wrong decisions be given in the poor man's cause.**  
 οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ
- 7 Shmangu nga çdo pavërtetësi; mos vrit të pafajshmin dhe të drejtin, sepse unë nuk do ta fal të ligun.  
**Keep yourselves far from any false business; never let the upright or him who has done no wrong be put to death: for I will make the evil-doer responsible for his sin.**  
 ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήση ἀθῶν καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιοῦσαι τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δόρων
- 8 Mos prano asnjë dhuratë, sepse dhurata verbon atë që sheh dhe prapëson fjalët e njerëzve të drejtë.  
**Take no rewards in a cause: for rewards make blind those who have eyes to see, and make the decisions of the upright false.**  
 καὶ δῶρα οὐ λήμψη τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλέπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια
- 9 Mos shtyp të huajin, sepse ju e njihni shpirtin e të huajit, sepse keni qenë të huaj në vendin e Egjiptit.  
**Do not be hard on the man from a strange country who is living among you; for you have had experience of the feelings of one who is far from the land of his birth, because you yourselves were living in Egypt, in a strange land.**  
 καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσήλυτου αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῆ αἰγύπτου
- 10 Gjashtë vjet me radhë do të mbjellësh tokën tënde dhe do të korrësh frytet e saj;  
**For six years put seed into your fields and get in the increase;**  
 ἕξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς
- 11 por vitin e shtatë do ta lësh të pushojë dhe ajo do të mbetet djerr, me qëllim që ta gëzojnë të varfrit e popullit tënd; dhe gjëja e fshatit do të hajë atë që kanë për të lënë ata. Po ashtu do të veprosh me vreshtin tënd dhe ullinjtë e tu.  
**But in the seventh year let the land have a rest and be unplanted; so that the poor may have food from it: and let the beasts of the field take the rest. Do the same with your vine-gardens and your olive-trees.**  
 τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφρασιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτὴν καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου
- 12 Gjashtë ditë do të bësh punën tënde por ditën e shtatë do të pushosh, me qëllim që kau yt dhe gomari yt të mund të pushojnë, dhe biri i shërbëtores sate dhe i huaji të mund ta marrin veten.  
**For six days do your work, and on the seventh day keep the Sabbath; so that your ox and your ass may have rest, together with the son of your servant and the man from a strange land living among you.**  
 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκῃς σου καὶ ὁ προσήλυτος
- 13 Do t'u kushtoni kujdes tërë gjërave që ju kam thënë dhe nuk do ta shqiptoni emrin e perëndive të tjerë; të mos dëgjohet të dalë nga goja juaj.  
**Take note of all these things which I have said to you, and let not the names of other gods come into your minds or from your lips.**  
 πάντα ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν
- 14 Tri herë në vit do të më kremtosh një festë.  
**Three times in the year you are to keep a feast to me.**  
 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι
- 15 Do të kremtosh festën e të ndormëve. Shtatë ditë do të hash bukë pa maja, siç të kam urdhëruar, në kohën e caktuar në muajin e Abibit, sepse në atë muaj ti dole nga Egjipti; dhe askush nuk do të paraqitet para meje duarbosh.  
**You are to keep the feast of unleavened bread; for seven days let your bread be without leaven, as I gave you orders, at the regular time in the month Abib (for in it you came out of Egypt); and let no one come before me without an offering:**  
 τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν ἑπτὰ ἡμέρας ἕδεσθε ἄζυμα καθάπερ ἔνετείλάμην σοι κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός
- 16 Do të kremtosh edhe festën e korrjes, të prodhimit të hershëm të punës sate, të asaj që ke mbjellë në ara; si dhe festën e të vjelave, në fund të vitit, kur do të mbledhësh nga arat frytet e punës sate.  
**And the feast of the grain-cutting, the first-fruits of your planted fields: and the feast at the start of the year, when you have got in all the fruit from your fields.**  
 καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἑνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου
- 17 Tri herë në vit tërë meshkujt do të paraqiten para Perëndisë, Zotit.  
**Three times in the year let all your males come before the Lord God.**  
 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἑνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

- 18 Nuk do të ofrosh gjakun e flisë sime bashkë me bukën e mbrujtur; dhe yndyra e flive të festës sime nuk do të teprojë deri në mëngjes.  
Do not give the blood of my offering with leavened bread; and do not let the fat of my feast be kept all night till the morning.  
ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατῶν τὰ ὄρια σου οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἶμα θυσιασμάτων μου οὐδὲ μὴ κοιμηθῆ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωΐ
- 19 Do të çosh në shtëpinë e Zotit, Perëndisë tënd, të parat fruta të tokës. Nuk do ta ziesh kecin me qumështin e nënës së tij.  
The best of the first-fruits of your land are to be taken into the house of the Lord your God. The young goat is not to be cooked in its mother's milk.  
τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εἰσίοσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐχ ἐψησεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ
- 20 Ja, pra, unë po dërgoj një Engjëll para teje që të të ruajë gjatë rrugës, dhe të të futë në vendin që kam përgatitur.  
See, I am sending an angel before you, to keep you on your way and to be your guide into the place which I have made ready for you.  
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν ἣν ἠτοίμασά σοι
- 21 Kujdes para tij dhe bindju zërit të tij; mos ngri krye kundër tij, sepse ai nuk do t'i falë shkeljet tuaja, sepse emri im gjendet në të.  
Give attention to him and give ear to his voice; do not go against him; for your wrongdoing will not be overlooked by him, because my name is in him.  
πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπειθῆι αὐτῷ οὐ γὰρ μὴ ὑποστειλεῖται σε τὸ γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ
- 22 Por në qoftë se i bindesh plotësisht zërit të tij dhe bën të gjitha ato që do të them, unë do të jem armiku i armiqve të tu dhe kundërshtari i kundërshtarëve të tu;  
But if you truly give ear to his voice, and do whatever I say, then I will be against those who are against you, fighting those who are fighting you.  
ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσης πάντα ὅσα ἂν ἐντελωμαί σοι καὶ φυλάξῃτε τὴν διαθήκην μου ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ ὑμεῖς δὲ ἔσθε μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἔρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα ὅσα ἂν εἶπω σοι ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείμενοι σοι
- 23 sepse Engjëlli im do të shkojë para teje dhe do të të futë në vendin e Amorejve, të Hitejve, të Perezjeve, të Kananejve, të Hivejve dhe të Jebusejve, dhe unë do t'i shfaros ata.  
And my angel will go before you, guiding you into the land of the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Canaanite and the Hivite and the Jebusite, and they will be cut off by my hand.  
πορεύεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν αμορραῖον καὶ χετταῖον καὶ φερεζαῖον καὶ χαναναῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ ευαῖον καὶ ιεβουσαῖον καὶ ἐκτρίψω αὐτούς
- 24 Nuk do përkulesh para perëndive të tyre, dhe nuk do t'u shërbesh. Nuk do të bësh atë që bëjnë ato; por do t'i shkatërrosh plotësisht dhe do të thyesh shtyllat e tyre.  
Do not go down on your faces and give worship to their gods, or do as they do; but overcome them completely, and let their pillars be broken down.  
οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν ἀλλὰ καθαίρεισθε καθελεῖς καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν
- 25 Shërbejini Zotit, Perëndisë tuaj, ai do të bekojë bukën tënde dhe ujin tënd; dhe unë do të largoj sëmundjen nga ti.  
And give worship to the Lord your God, who will send his blessing on your bread and on your water; and I will take all disease away from among you.  
καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνον σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν
- 26 Në vendin tënd nuk do të ketë asnjë grua që të dështojë, asnjë grua shterpë. Unë do ta plotësoj numrin e ditëve të tua.  
All your animals will give birth without loss, not one will be without young in all your land; I will give you a full measure of life.  
οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω
- 27 Unë do të dërgoj para teje tmerrin tim dhe do t'i jap dërmën çdo populli pranë të cilit do të arrish, do të bëj që të gjithë armiqtë e tu të të kthejnë kurrizin.  
I will send my fear before you, putting to flight all the people to whom you come; all those who are against you will go in flight, turning their backs before you.  
καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη εἰς οὐς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας
- 28 Dhe do të dërgoj para teje grerëza, që do t'i përzënë Hivejtë, Kananejtë dhe Hitejtë para syve të tu.  
I will send hornets before you, driving out the Hivite and the Canaanite and the Hittite before your face.  
καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρως σου καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς αμορραῖους καὶ τοὺς ευαῖους καὶ τοὺς χαναναῖους καὶ τοὺς χετταῖους ἀπὸ σοῦ
- 29 Nuk do t'i përzë ata para teje brenda një viti, me qëllim që vendi të mos kthehet në një shkretëtirë dhe kafshët e fushave të mos shumëzohen kundër teje.  
I will not send them all out in one year, for fear that their land may become waste, and the beasts of the field be increased overmuch against you.  
οὐκ ἐκβαλῶ αὐτούς ἐν ἑνιαυτῷ ἐνὶ ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς
- 30 Do t'i përzë para teje pak e nga pak, në mënyrë që ti të rritesh në numër dhe të shtiesh në dorë vendin.  
Little by little I will send them away before you, till your numbers are increased and you take up your heritage in the land.  
κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτούς ἀπὸ σοῦ ἕως ἂν αὐξηθῆς καὶ κληρονομήσης τὴν γῆν



- 31** Dhe unë do t'i caktoj kufijtë e tu nga Deti i Kuq në detin e Filistejve dhe nga shkretëtira deri te Lumi; sepse unë do të lë në duart e tua banorët e vendit dhe ti do t'i dëbosh para syve të tu.  
I will let the limits of your land be from the Red Sea to the sea of the Philistines, and from the waste land to the river Euphrates: for I will give the people of those lands into your power; and you will send them out before you.  
καὶ θήσω τὰ ὄρια σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς φυλιστιμὶ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῆ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ
- 32** Nuk do të lidhësh asnjë aleancë me ta, as edhe me perënditë e tyre.  
Make no agreement with them or with their gods.  
οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκη
- 33** Ata nuk do të banojnë në vendin tënd, që të mos të bëjnë të mëkatosh kundër meje: ti do t'u shërbeje perëndive të tyre, dhe kjo do të ishte një lakë.  
Let them not go on living in your land, or they will make you do evil against me: for if you give worship to their gods, it will certainly be a cause of sin to you.  
καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῆ σου ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρὸς με ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὗτοι ἔσονται σοὶ πρόσκομμα
- 1** Pastaj Perëndia i tha Moisiut: "Ngjitu te Zoti, ti dhe Aaroni, Nadabi dhe Abihu si dhe shtatëdhjetë nga pleqtë e Izraelit, dhe adhuroni nga larg;  
And he said to Moses, Come up to the Lord, you and Aaron, and Nadab and Abihu and seventy of the chiefs of Israel; and give me worship from a distance.  
καὶ μωσῆ εἶπεν ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ ααρων καὶ ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων ἰσραηλ καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ
- 2** pastaj Moisiu do t'i afrohet Zotit; por të tjerët nuk do t'i afrohen, as populli nuk ka për t'u ngjitur bashkë me atë.  
And Moses only may come near to the Lord; but the others are not to come near, and the people may not come up with them.  
καὶ ἐγγιεῖ μωσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιούσιν ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν
- 3** Atëherë Moisiu erdhi dhe i tregoi popullit tërë fjalët e Zotit dhe tërë ligjet. Dhe gjithë populli u përgjigj me një zë dhe tha: "Ne do të bëjmë tërë gjërat që Zoti ka thënë."  
Then Moses came and put before the people all the words of the Lord and his laws: and all the people, answering with one voice, said, Whatever the Lord has said we will do.  
εἰσήλθεν δὲ μωσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα
- 4** Dhe Moisiu i shkroi tërë fjalët e Zotit; pastaj u ngrit herët në mëngjes dhe ngriti në këmbët e malit një altar dhe dymbëdhjetë shtylla për të dymbëdhjetë fiset e Izraelit.  
Then Moses put down in writing all the words of the Lord, and he got up early in the morning and made an altar at the foot of the mountain, with twelve pillars for the twelve tribes of Israel.  
καὶ ἔγραψεν μωσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου ὀρθρίσας δὲ μωσῆς τὸ πρωὶ ἔκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ ἰσραηλ
- 5** Pastaj dërgoi bij të rinj të Izraelit për të ofruar olokauste dhe për të fljuar dema të rinj si theror falënderimi ndaj Zotit.  
And he sent some of the young men of the children of Israel to make burned offerings and peace-offerings of oxen to the Lord.  
καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ βοσκήρια
- 6** Dhe Moisiu mori gjysmën e gjakut dhe e vuri në legenë; dhe gjysmën tjetër të gjakut e shpërndau mbi altar.  
And Moses took half the blood and put it in basins; draining out half of the blood over the altar.  
λαβὼν δὲ μωσῆς τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον
- 7** Pastaj mori librin e besëlidhjes dhe ia lexoi popullit, i cili tha: "Ne do të bëjmë tërë ato që ka thënë Zoti, dhe do t'i bindemi."  
And he took the book of the agreement, reading it in the hearing of the people: and they said, Everything which the Lord has said we will do, and we will keep his laws.  
καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ καὶ εἶπαν πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα
- 8** Pastaj Moisiu mori gjakun, spërkati popullin me të dhe tha: "Ja gjaku i besëlidhjes që Zoti ka lidhur me ju sipas tërë këtyre fjalëve."  
Then Moses took the blood and let it come on the people, and said, This blood is the sign of the agreement which the Lord has made with you in these words.  
λαβὼν δὲ μωσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων
- 9** Pastaj Moisiu dhe Aaroni, Nadabi dhe Abihu dhe shtatëdhjetë nga pleqtë e Izraelit u ngjitën,  
Then Moses and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the chiefs of Israel went up:  
καὶ ἀνέβη μωσῆς καὶ ααρων καὶ ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας ἰσραηλ
- 10** dhe panë Perëndinë e Izraelit. Nën këmbët e tij ishte si një dyshe me safir, e qartë si qielli vetë.  
And they saw the God of Israel; and under his feet there was, as it seemed, a jewelled floor, clear as the heavens.  
καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἰστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ ἰσραηλ καὶ τὰ ὑπὸ τοῦς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαφεירוῦ καὶ ὡσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι

- 11 Por ai nuk e shtriu dorën kundër krerëve të bijve të Izraelit; dhe ata e panë Perëndinë, dhe hëngrën dhe pinë.  
And he put not his hand on the chiefs of the children of Israel: they saw God, and took food and drink.  
καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ ἰσραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἰς καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον
- 12 Pastaj Zoti i tha Moisiut: "Ngjitu tek unë në mal dhe qëndro aty; dhe unë do të jap disa pllaka prej guri, ligjin dhe urdhërimet që kam shkruar, me qëllim që ti t'ua mësosh atyre";  
And the Lord said to Moses, Come up to me on the mountain, and take your place there: and I will give you the stones on which I have put in writing the law and the orders, so that you may give the people knowledge of them.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μοῦσῃν ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ καὶ δώσω σοι τὰ πτυχία τὰ λίθινα τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψα νομοθετησαι αὐτοῖς
- 13 Pas kësaj Moisiu u ngrit bashkë me Jozueun zbatuesin e tij; dhe Moisiu u ngjit në malin e Perëndisë.  
Then Moses and Joshua his servant got up; and Moses went up into the mountain of God.  
καὶ ἀναστὰς μοῦσῃς καὶ ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ
- 14 Por pleqve u tha: "Na prisni këtu, deri sa të kthehemi tek ju. Ja, Aaroni dhe Huri janë me ju; kushdo që ka probleme le t'u drejtohet atyre";  
And he said to the chiefs, Keep your places here till we come back to you: Aaron and Hur are with you; if anyone has any cause let him go to them.  
καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπεν ἠσυχάζετε αὐτοῦ ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἰδοὺ ααρων καὶ ὠρ μεθ' ὑμῶν ἐάν τινι συμβῆ κρίσις προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς
- 15 Moisiu, pra, u ngjit në mal dhe reja e mbuloi përsëri malin.  
And Moses went up into the mountain, and it was covered by the cloud.  
καὶ ἀνέβη μοῦσῃς καὶ ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος
- 16 Tani lavdia e Zotit mbeti në malin e Sinait dhe reja e mbuloi atë gjashtë ditë; ditën e shtatë Zoti thirri Moisiun nga mesi i resë.  
And the glory of the Lord was resting on Mount Sinai, and the cloud was over it for six days; and on the seventh day he said Moses' name out of the cloud.  
καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σινα καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἕξ ἡμέρας καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν μοῦσῃν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης
- 17 Dhe pamja e lavdisë së Zotit dukej në sytë e bijve të Izraelit si një zjarr që digjej në majën e malit.  
And the glory of the Lord was like a flame on the top of the mountain before the eyes of the children of Israel.  
τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν οὐρῶν ἰσραηλ
- 18 Kështu Moisiu hyri në mes të resë dhe u ngjit në mal; dhe Moisiu mbeti në mal dyzet ditë dhe dyzet net.  
And Moses went up the mountain, into the cloud, and was there for forty days and forty nights.  
καὶ εἰσῆλθεν μοῦσῃς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας
- 1 Zoti i foli Moisiut duke thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῃν λέγων
- 2 "U thua j bijve të Izraelit që të më bëjnë një ofertë; do ta pranoni ofertën nga çdo njeri që e bën i shtyrë nga zemra e tij.  
Say to the children of Israel that they are to make me an offering; from every man who has the impulse in his heart take an offering for me.  
εἰπὸν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ λάβετε μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχὰς μου
- 3 Dhe kjo është oferta që do të pranoni prej tyre: ar, argjend dhe bronz;  
And this is the offering you are to take from them: gold and silver and brass;  
καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχὴ ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν
- 4 stofa me ngjyrë vjollce, të purpurt, të kuqe flakë; li të hollë dhe lesh dhie;  
And blue and purple and red, and the best linen, and goats' hair;  
καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας
- 5 lëkura dashi të ngjyrosura në të kuq, lëkurë baldose dhe dru akacie;  
And sheepskins coloured red, and leather, and hard wood;  
καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑάκινθινα καὶ ξύλα ἄσπeta
- 7 gurë oniksi dhe gurë për të ngallmuar në petkun e priftërinjve dhe në gjoksore.  
Beryls and stones of value to be put on the ephod and on the priest's bag.  
καὶ λίθους σαρδίῳ καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη

- 8 Le të më bëjnë një shenjtërore, që unë të banoj në mes tyre.  
And let them make me a holy place, so that I may be ever present among them.  
καὶ ποιήσεις μοι ἅγιασμα καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν
- 9 Ju do ta bëni atë sipas tërë asaj që unë do t'iu tregoj, si për modelin e tabernakullit ashtu edhe për modelin e të gjitha orendive.  
Make the House and everything in it from the designs which I will give you.  
καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς οὕτω ποιήσεις
- 10 Do të bëjnë, pra, një arkë prej druri të akacies, i gjatë dy kubitë e gjysmë, i gjërë një kubit e gjysmë dhe i lartë një kubit e gjysmë.  
And they are to make an ark of hard wood; two and a half cubits long, and a cubit and a half wide and high.  
καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων δύο πήχεων καὶ ἡμίσεος τὸ μήκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος
- 11 Do ta veshësh nga brenda dhe nga jashtë; me ar safi dhe sipër do t'i bësh një kurorë ari, që të sillet përqark.  
It is to be plated inside and out with the best gold, with an edge of gold all round it  
καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτὴν καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτὰ χρυσᾷ κύκλῳ
- 12 Do të shkrish për të katër unaza ari dhe do t'i vësh në katër këmbët e saj: dy unaza nga një anë dhe dy unaza nga ana tjetër.  
And make four rings of gold for it, to be fixed on its four feet, two rings on one side of it and two on the other.  
καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίου χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη δύο δακτυλίου ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο δακτυλίου ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον
- 13 Do të bësh edhe disa shtiza prej druri të akacies dhe do t'i veshësh me ar.  
And make rods of the same wood, plating them with gold.  
ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ
- 14 Pastaj do t'i kalosh shtizat nëpër unazat e arkës, për ta mbajtur.  
And put the rods through the rings at the sides of the ark, for lifting it.  
καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίου τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς
- 15 Shtizat do të qëndrojnë në unazat e arkës; nuk do të hiqen prej asaj.  
The rods are to be kept in the rings, and never taken out.  
ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι
- 16 Dhe në arkë do të vësh Dëshminë që do të jap.  
Inside the ark you are to put the record which I will give you.  
καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι
- 17 Do të bësh edhe një pajtues prej ari safi; gjatësia e tij do të jetë dy kubitë e gjysmë, dhe gjerësia e tij një kubit e gjysmë.  
And you are to make a cover of the best gold, two and a half cubits long and a cubit and a half wide.  
καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ δύο πήχεων καὶ ἡμίσεος τὸ μήκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος
- 18 Do të bësh pastaj dy kerubinë prej ari; këta do të punohen me çekic në të dy skajet e pajtuesit;  
And at the two ends of the cover you are to make two winged ones of hammered gold,  
καὶ ποιήσεις δύο χερουβim χρυσᾷ τορευτὰ καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου
- 19 bëje një kerubin në një nga skajet dhe një kerubin në skajin tjetër; kerubinët do t'i bëni prej një cope të vetme me pajtuesin në skajet e tij.  
One at one end and one at the other; the winged ones are to be part of the cover.  
ποιηθήσονται χερουβim εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ χερουβim εἰς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβim ἐπὶ τὰ δύο κλίτη
- 20 Dhe kerubinët do t'i kenë krahët e hapura me drejtim lart, në mënyrë që të mbulojnë pajtuesin me krahët e tyre; do të kenë drejtim nga njëri tjetri, ndërsa fytyrat e kerubinëve do të jenë të kthyerat në drejtim të pajtuesit.  
And their wings are to be outstretched over the cover, and the winged ones are to be opposite one another, facing the cover.  
ἔσονται οἱ χερουβim ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβim
- 21 Do ta vësh pastaj pajtuesin lart, mbi arkën; dhe në arkë do të futësh Dëshminë që do të jap.  
And put the cover over the ark, and in the ark the record which I will give you.  
καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι

- 22 Aty unë do të të takoj, nga lart, mbi pajtuesin, midis dy kerubinëve që janë mbi arkën e dëshmisë, do të të njoftoj tërë urdhërat që do të të jap për bijtë e Izraelit.  
And there, between the two winged ones on the cover of the ark, I will come to you, face to face, and make clear to you all the orders I have to give you for the children of Israel.  
καὶ γνωσθήσομαι σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβὶμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.
- 23 Do të bësh edhe një tryezë prej druri të akacies, e gjatë dy kubitë, e gjërë një kubit dhe e lartë një kubit e gjysmë.  
And you are to make a table of the same wood, two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high,  
καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσοῦ καθαροῦ δύο πήχεων τὸ μήκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ ὕψος
- 24 Do ta veshësh me ar safi dhe do t'i bësh rreth e qark një kurorë prej ari.  
Plated with the best gold, with a gold edge all round it;  
καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσῶ κύκλω
- 25 Do t'i bësh rreth e përqark një buzë të lartë një pëllëmbë dore dhe rreth kësaj buze një kurorë prej ari.  
And make a frame all round it, as wide as a man's hand, with a gold edge to the frame.  
καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλω καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτων τῇ στεφάνῃ κύκλω
- 26 Do t'i bësh gjithashtu katër unaza ari dhe do t'i vësh unazat në katër qoshet, që ndodhen në katër këmbët e tryezës.  
And make four gold rings and put them at the four angles, on the four feet of the table;  
καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦ καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς
- 27 Unazat do të jenë pranë buzës për të kaluar shufrat e caktuara që do ta mbajnë tryezën.  
The rings are to be fixed under the frame to take the rods with which the table is to be lifted.  
ὑπὸ τὴν στεφάνην καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν ὥστε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν
- 28 Shufrat do t'i bësh me dru të akacies dhe do t'i veshësh me ar; ato do të shërbejnë për të mbajtur tryezën.  
Make rods of the same wood, plated with gold, for lifting the table.  
καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσῶ καθαρῶ καὶ ἄρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα
- 29 Do të përgatisësh edhe pjatat e tij, gotat e tij, kupat e tij dhe filxhanët e tij me të cilët bëhen libacionet; dhe do t'i bësh me ar safi.  
And make the table-vessels, the spoons and the cups and the basins for liquids, all of the best gold.  
καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις αὐτὰ
- 30 Dhe do të vësh mbi tryezë bukën e paraqitjes, që do të rrijë vazhdimisht para meje.  
And on the table at all times you are to keep my holy bread.  
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνώπιους ἐναντίον μου διὰ παντός
- 31 Do të përgatisësh një shandan prej ari safi; shandani, këmba dhe trungu i tij do të punohen me çekiç; kupat, mollët dhe lulet e tij do të jenë një copë.  
And you are to make a support for lights, of the best gold; its base and its pillar are to be of hammered gold; its cups, its buds, and its flowers are to be made of the same metal.  
καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται
- 32 Nga anët e tij do të dalin gjashtë krahë: tre krahë nga njëra anë e shandanit dhe tre krahë nga ana tjetër e tij;  
It is to have six branches coming out from its sides; three branches from one side and three from the other.  
ἔξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνὸς καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου
- 33 mbi njerin krah do të modelohen tri kupa në formë të bajames, me një mollë dhe një lule, dhe mbi krahun tjetër tri kupa në formë të bajames, me një mollë dhe një lule. Kështu do të veprohet për gjashtë krahët që dalin nga shandani.  
Every branch having three cups made like almond flowers, every cup with a bud and a flower, on all the branches.  
καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυσκοὺς ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον οὕτως τοῖς ἔξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας
- 34 Në trungun e shandanit do të ketë katër kupa në formë të bajames, me mollët dhe lulet e tyre.  
And on the pillar, four cups like almond flowers, every one with its bud and its flower:  
καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυσκοὺς ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς

- 35 Do të ketë një mollë poshtë dy krahëve të parë që dalin prej tij, një mollë poshtë dy krahëve të tjerë që dalin jashtë tij, dhe një mollë poshtë dy krahëve të fundit që dalin prej shandanit: kështu do të bëhet për të gjashtë krahët që dalin nga shandani.  
 And under every two branches a bud, made with the branch, for all the six branches of it.  
 ὁ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς καὶ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς οὕτως τοῖς ἐξ καλαμίσκους τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας
- 36 Këto mollë dhe këta krahë, do të përbëjnë tërësinë, shandani do të jetë prej ari safi dhe i punuar me çekiç.  
 The buds and the branches are to be made of the same metal; all together one complete work of hammered gold.  
 οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν ὅλη τορευτῆ ἐξ ἑνὸς χρυσοῦ καθαροῦ
- 37 Do të bësh edhe shtatë llambat e tij, të cilat duhet të vendosen në mënyrë që të ndriçojnë pjesën e përparme të shandanit.  
 Then you are to make its seven vessels for the lights, putting them in their place so that they give light in front of it.  
 καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου
- 38 Dhe tërë veglat për të lëvizur qiririn dhe mbajtësin e tij do të jenë prej ari safi.  
 And the instruments and trays for use with it are all to be of the best gold.  
 καὶ τὸν ἐπαρυστήρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ ποιήσεις
- 39 Shandani dhe veglat e tij do të bëhen me një talent prej ari të papërzier.  
 A talent of gold will be needed for it, with all these vessels.  
 πάντα τὰ σκεῦη ταῦτα τάλαντον χρυσοῦ καθαροῦ
- 40 Dhe shiko të bësh çdo gjë simbas modelit që t'u tregua në mal";  
 And see that you make them from the design which you saw on the mountain.  
 ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει
- 1 "Do të bësh pastaj tabernakullin me dhjetë pëlhura prej liri të hollë të përdredhur, me fije ngjyrë vjollce, të purpurt dhe flakë të kuqe, së bashku me kerubinë të punuar artistikisht.  
 And you are to make a House for me, with ten curtains of the best linen, blue and purple and red, worked with designs of winged ones by a good workman.  
 καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου χειροῦβιμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς
- 2 Gjatësia e çdo pëlhure do të jetë njëzet e tetë kubitë dhe gjerësia e çdo pëlhure katër kubitë; të gjitha pëlhurat do të kenë po atë masë.  
 Every curtain is to be twenty-eight cubits long and four cubits wide, all of the same measure.  
 μήκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτῶ καὶ εἴκοσι πήχεων καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἢ αὐλαία ἢ μία ἔσται μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις
- 3 Pesë pëlhura do të bashkohen midis tyre dhe pesë pëlhurat e tjera do të bashkohen gjithashtu midis tyre.  
 Five curtains are to be joined together, and the other five are to be joined together.  
 πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἢ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ
- 4 Do të bësh sythe ngjyrë vjollce mbi buzën e pëlhurës së jashtme të serisë së parë; të njëjtën gjë do të bësh në buzën e pëlhurës së jashtme të serisë së dytë.  
 And you are to put twists of blue cord on the edge of the outside curtain of the first group of five, and on the edge of the outside curtain of the second group of five;  
 καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χειλοῦς τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χειλοῦς τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ
- 5 Do të bësh pesëdhjetë sythe mbi pëlhurën e parë dhe pesëdhjetë sythe mbi buzën e pëlhurës së jashtme: këto sythe do të korrespondojnë me njëri-tjetrin.  
 Fifty twists on one curtain and fifty on the other, the twists to be opposite one another.  
 πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἐκάστην
- 6 Dhe do të bësh pesëdhjetë kapëse ari dhe do t'i bashkosh pëlhurat njëra me tjetrën me anë të kapëseve, në mënyrë që tabernakulli të formojë një të tërë.  
 Then make fifty gold hooks, joining the curtains together by the hooks, and in this way the House will be made.  
 καὶ ποιήσεις κρίκους πενήκοντα χρυσοῦς καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία
- 7 Do të bësh gjithashtu pëlhurë me lesh dhie, që të shërbejnë si çadër mbi tabernakullin: do të bësh njëmbëdhjetë pëlhura të tilla.  
 And you are to make curtains of goats' hair for a tent over the House, eleven curtains.  
 καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἑνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς

- 8 Gjatësia e çdo pëlhure do të jetë tridhjetë kubitë dhe gjerësia e çdo pëlhure katër kubitë; të njëmbëdhjetë pëlhurat do të kenë të gjitha po atë masë.  
Every curtain is to be thirty cubits long and four cubits wide, all of the same measure.  
τὸ μήκος τῆς δέρρευος τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρευος τῆς μιᾶς μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἑνδεκα δέρρουσι
- 9 Do të bashkohesh pesë pëlhurat midis tyre, dhe gjashtë të tjerat midis tyre; do ta ripalosësh mbi vetveten pëlhurën e gjashtë në pjesën e përparme të çadrës.  
Five of these curtains are to be joined together, and the other six are to be joined together, the sixth being folded over to make a hanging in front of the tent.  
καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρουσι ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἕξ δέρρουσι ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρρην τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς
- 10 Do të bësh gjithashtu pesëdhjetë sythe mbi buzën e pëlhurës së jashtme të serisë së parë dhe pesëdhjetë sythe në buzën e pëlhurës së jashtme të serisë së dytë të pëlhurave.  
And you are to put fifty twists of cord on the edge of the outside curtain of one group, and fifty twists on the edge of the outside curtain of the other group.  
καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πενήκοντα ἐπὶ τοῦ χειλίου τῆς δέρρευος τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολὴν καὶ πενήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χειλίου τῆς δέρρευος τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας
- 11 Do të bësh edhe pesëdhjetë kapëse prej bronzi dhe do t'i futësh kapëset në sythet, duke e bashkuar kështu çadrën në mënyrë që të formojnë një të tërë.  
Then make fifty brass hooks and put the hooks into the twists, joining the tent together to make it one.  
καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πενήκοντα καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρουσι καὶ ἔσται ἓν
- 12 Nga pjesa që tepron nga pëlhurat e çadrës, gjysma e pëlhurës së tepërt do të bjerë mbi pjesën e poshtme të tabernakullit;  
And the folded part which is over of the curtains of the tent, the half-curtain which is folded back, will be hanging down over the back of the House.  
καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρουσι τῆς σκηνῆς τὸ ἡμισυ τῆς δέρρευος τὸ ὑπολειμμένον ὑποκαλύψεις τὸ πλεονάζον τῶν δέρρευων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς
- 13 dhe kubitë nga një anë dhe kubitë nga ana tjetër që janë të tepërt në gjatësinë e pëlhurave të çadrës, do të bien mbi të dy anët e tabernakullit, njëri nga një krah dhe tjetri në krahun tjetër për ta mbuluar atë.  
And the cubit which is over of the ten curtains at the sides will be hanging over the two sides of the House as a cover.  
πῆχον ἐκ τούτου καὶ πῆχον ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρευων ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρευων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκάλυπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἵνα καλύπτῃ
- 14 Do të bësh gjithashtu një mbulesë për çadrën me lëkura dashi të ngjyrosura në të kuq, dhe mbi këtë një tjetër mbulesë me lëkura baldose.  
And then you are to make a cover for the tent, of sheepskins coloured red, and a cover of leather over that.  
καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῆ σκηνῆς δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν
- 15 Do të bësh për tabernakullin disa dërrasa prej druri të akacies, të vendosura më këmbë.  
And you are to make upright boards of hard wood for the House.  
καὶ ποιήσεις στύλους τῆ σκηνῆς ἐκ ξύλων ἀσίπτων
- 16 Gjatësia e një dërrase do të jetë dhjetë kubitë dhe gjerësia e saj një kubitë e gjysëm.  
Every board is to be ten cubits high and a cubit and a half wide.  
δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στύλον τὸν ἕνα καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός
- 17 Çdo dërrasë do të ketë dy kllapa për të bashkuar një dërrasë me tjetrën; kështu do të vepron për të gjitha dërrasat e tabernakullit.  
Every board is to be joined to the one nearest to it by two tongues, and so for every board in the House.  
δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς
- 18 Do të bësh kështu dërrasat e tabernakullit, njëzet dërrasa për anën jugore.  
These are the boards needed for the house; twenty boards for the south side,  
καὶ ποιήσεις στύλους τῆ σκηνῆς εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν
- 19 Do të vësh dyzet baza argjendi poshtë njëzet dërrasave: dy baza poshtë secilës dërrasë për të dy kllapat e veta.  
With forty silver bases under the twenty boards, two bases under every board to take its tongues.  
καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ
- 20 Do të bësh edhe njëzet dërrasa për krahun e dytë të tabernakullit, për anën e tij veriore,  
And twenty boards for the second side of the house on the north,  
καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους
- 21 dhe dyzet bazat e tyre prej argjendi, dy baza nën çdo dërrasë.  
With their forty silver bases, two under every board.  
καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ

- 22 Për krahun e pasmë të tabernakullit, në drejtim të perëndimit, do të bësh gjashtë dërrasa.  
And six boards for the back of the House on the west,  
καὶ ἕκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἕξ στύλους
- 23 Do të bësh edhe dy dërrasa për të dy qoshet e pasme të tabernakullit.  
With two boards for the angles of the House at the back.  
καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἕκ τῶν ὀπισθίων
- 24 Ato do të çiftëzohen poshtë dhe do të bashkohen lart me një unazë. Kështu ka për të ndodhur me të dyja dërrasat, që ndodhen në të dy qoshet.  
The two are to be joined together at the base and at the top to one ring, forming the two angles.  
καὶ ἔσται ἕξ ἰσοῦ κάτωθεν κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἕκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέραις ταῖς δυσὶν γωνίαις ἕστωσαν
- 25 Do të ketë, pra, tetë dërrasa me bazat e tyre prej argjendi: gjashtëmbëdhjetë baza, dy baza poshtë çdo dërrase.  
So there are to be eight boards, with their sixteen silver bases, two bases under every board.  
καὶ ἔσονται ὀκτὼ στύλοι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραὶ δέκα ἕξ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἐνὶ
- 26 Do të bësh edhe disa traversa prej druri të akacies: pesë për dërrasat e njëres anë të tabernakullit,  
And make rods of the same wood, five for the boards on the one side,  
καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἕκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἐνὶ στύλῳ ἕκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς σκηνῆς
- 27 pesë traversa për dërrasat e anës tjetër të tabernakullit dhe pesë traversa për dërrasat e pjesës së pasme të tabernakullit, në drejtim të perëndimit.  
And five for the boards on the other side of the House, and five for the west side of the House at the back.  
καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν
- 28 Traversa qëndrore, në mes të dërrasave, do të kalojë nga njëra anë në tjetrën.  
And the middle rod is to go through the rings of all the boards from end to end.  
καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διακνεῖσθω ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος
- 29 Do t'i veshësh me ar dërrasat dhe do t'i bësh prej ari unazat e tyre nëpër të cilat do të kalojnë traversat, dhe do t'i veshësh me ar traversat.  
And the boards are to be plated with gold, having gold rings for the rods to go through: and the rods are to be plated with gold.  
καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ
- 30 Do ta ngresh tabernakullin me trajtën e përpiktë që t'u tregua në mal.  
And you are to make the House from the design which you saw on the mountain.  
καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει
- 31 Do të bësh një vel me fije në ngjyrë vjollce, të purpurt, flakë të kuqe dhe me li të hollë dhe të përdredhur, të stolisur me kerubinë të punuar artistikisht,  
And you are to make a veil of the best linen, blue and purple and red, worked with designs of winged ones by a good workman:  
καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἕξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ
- 32 dhe do ta varësh në katër shtylla prej akacieje të veshura me ar, me grremçat e tyre të arta të vëna mbi baza argjendi.  
Hanging it by gold hooks from four pillars of wood, plated with gold and fixed in silver bases.  
καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένου χρυσίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαὶ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραὶ
- 33 Do ta varësh velin në kapëset; dhe aty, në anën e brendshme të velit, do të futësh arkën e dëshmisë; veli do t'ju shërbejë si ndarës midis vendit të shenjtë dhe vendit shumë të shenjtë.  
And you are to put up the veil under the hooks, and put inside it the ark of the law: the veil is to be a division between the holy place and the most holy.  
καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἔσωτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων
- 34 Pastaj do ta vësh pajtuesin mbi arkën e dëshmisë në vendin shumë të shenjtë.  
You are to put the cover on the ark of the law, inside the most holy place.  
καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπέτασματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων
- 35 Jashtë velit do të vësh përkundrazit tryezën, ndërsa shandani do të shkojë përballë tryezës në krahun jugor të tabernakullit, dhe do ta vendosësh tryezën në krahun verior.  
And outside the veil you are to put the table, and the support for the lights opposite the table on the south side of the House; and the table is to be on the north side.  
καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν

- 36 Do të bësh gjithashtu për hyrjen e çadrës një perde me fije në ngjyrë vjollce, të purpurt, flakë të kuqe dhe prej liri të përdredhur, puna e një qëndistari.  
*And you are to make a curtain for the doorway of the Tent, of the best linen with needlework of blue and purple and red.*  
 και ποιήσεις επίσπαστρον ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ποικίλου
- 37 Do të bësh gjithashtu pesë shtylla akacieje për perden dhe do t'i veshësh me ar; grremçat e tyre do të jenë prej ari dhe do të shkrish për to pesë baza prej bronzit  
*And make five pillars for the curtain, of hard wood plated with gold; their hooks are to be of gold and their bases of brass*  
 και ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσαῖ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς
- 1 &quot;Do të bësh edhe një altar prej druri të akacies, i gjatë pesë kubitë dhe i gjerë pesë kubitë; altari do të jetë katror dhe do të ketë tre kubitë lartësi.  
*And make an altar of hard wood, a square altar, five cubits long, five cubits wide and three cubits high.*  
 και ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε πήχεων τὸ μήκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ
- 2 Në katër qoshet e tij do të bësh brinj, që do të formojnë një tërësi me të; dhe do ta veshësh atë me bronz.  
*Put horns at the four angles of it, made of the same, plating it all with brass.*  
 και ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ
- 3 Do të bësh edhe enët e tij për të mbledhur hirin, lopatëzat e tij, legenët e tij, pirunjtë e tij dhe mangallët e tij; të gjitha veglat e tij do t'i bësh prej bronzit.  
*And make all its vessels, the baskets for taking away the dust of the fire, the spades and basins and meat-hooks and fire-trays, of brass.*  
 και ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκευῆ αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ
- 4 Do t'i bësh gjithashtu një grilë prej bronzit në formë rrjete dhe mbi rrjetë, në katër qoshet e tij, do të bësh katër unaza prej bronzit;  
*And make a network of brass, with four brass rings at its four angles.*  
 και ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη
- 5 dhe do ta vësh nën kornizën e altarit, në pjesën e poshtme, në mënyrë që rrjeta të ndodhet në gjysmën e lartësisë së altarit.  
*And put the network under the shelf round the altar so that the net comes half-way up the altar.*  
 και ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσεος τοῦ θυσιαστηρίου
- 6 Do të bësh edhe disa shufra për altarin, shufra me drurin e akacies, dhe do t'i veshësh me bronz.  
*And make rods for the altar, of hard wood, plated with brass.*  
 και ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ
- 7 Shufrat do të kalojnë nëpër unazat; dhe shufrat do të jenë në të dy anët e altarit, kur ky do të duhet të bartet.  
*And put the rods through the rings at the two opposite sides of the altar, for lifting it.*  
 και εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν αὐτό
- 8 Do ta bësh me dërrasa dhe bosh nga brenda; duhet ta bësh ashtu siç t'u tregua në mal.  
*The altar is to be hollow, boarded in with wood; make it from the design which you saw on the mountain.*  
 κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει οὕτως ποιήσεις αὐτό
- 9 Do të bësh edhe oborrin e tabernakullit; nga ana e jugut, oborri do të ketë perde prej liri të hollë të përdredhur, me një gjatësi prej njëqind kubitësh nga një anë,  
*And let there be an open space round the House, with hangings for its south side of the best linen, a hundred cubits long.*  
 και ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβρα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης μήκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἐνὶ κλίτει
- 10 dhe njëzet shtylla me njëzet bazat e tyre prej bronzit; grremçat e shtyllës dhe shtizat e tyre do të jenë prej argjendi.  
*Their twenty pillars and their twenty bases are to be of brass; the hooks of the pillars and their bands are to be of silver.*  
 και οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ
- 11 Kështu edhe në gjatësinë nga ana e veriut, do të ketë perde me një gjatësi prej njëqind kubitësh, me njëzet shtylla dhe njëzet bazat e tyre prej bronzit; grremçat e shtyllave do të jenë prej argjendi.  
*And on the north side in the same way, hangings a hundred cubits long, with twenty pillars of brass on bases of brass; their hooks and their bands are to be of silver.*  
 οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηνλιώτην ἰστία ἑκατὸν πηχῶν μήκος καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργύρῳ
- 12 Dhe për gjerësinë e oborrit nga ana e perëndimit, do të ketë pesëdhjetë kubitë perdesh me dhjetë shtyllat dhe dhjetë bazat e tyre.  
*And for the open space on the west side, the hangings are to be fifty cubits wide, with ten pillars and ten bases;*  
 τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστία πενήτηκοντα πηχῶν στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα



- 13** Nga ana lindore gjerësia e oborrit do të jetë gjithashtu pesëdhjetë kubitë.  
**And on the east side the space is to be fifty cubits wide.**  
 και εὔρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἰστία πενήτηνonta πήχεων στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα
- 14** Nga një anë e portës së hyrjes do të ketë pesëmbëdhjetë kubitë perde, me tri shtyllat dhe tri bazat e tyre;  
**On the one side of the doorway will be hangings fifteen cubits long, with three pillars and three bases;**  
 και πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἰστιῶν τῷ κλίτει τῷ ἐνὶ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς
- 15** dhe nga ana tjetër do të ketë gjithashtu pesëmbëdhjetë kubitë perde me tri shtyllat dhe tri bazat e tyre.  
**And on the other side, hangings fifteen cubits long, with three pillars and three bases.**  
 και τὸ κλίτος τὸ δεῦτερον δέκα πέντε πήχων τῶν ἰστιῶν τὸ ὕψος στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς
- 16** Për portën e hyrjes në oborr do të ketë një perde prej njëzet kubitësh, me fill ngjyrë vjollce, të purpurt, flakë të kuqe dhe prej liri të hollë të përdredhur, punë e një qëndistari, me katër shtyllat dhe katër bazat e tyre.  
**And across the doorway, a veil of twenty cubits of the best linen, made of needlework of blue and purple and red, with four pillars and four bases.**  
 και τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα εἴκοσι πήχων τὸ ὕψος ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποιικιλία τοῦ ῥαφιδευτοῦ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες
- 17** Tërë shtyllat rreth oborrit do të bashkohen me shtiza argjendi; grremçat e tyre do të jenë prej argjendi dhe bazat e tyre prej bronzi.  
**All the pillars round the open space are to have silver bands, with hooks of silver and bases of brass.**  
 πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ
- 18** Gjatësia e oborrit do të jetë njëqind kubitë, gjerësia pesëdhjetë kubitë dhe lartësia pesë kubitë, me perde prej liri të hollë të përdredhur dhe me bazat prej bronzi.  
**The open space is to be a hundred cubits long, fifty cubits wide, with sides five cubits high, curtained with the best linen, with bases of brass.**  
 τὸ δὲ μήκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν καὶ εὔρος πενήτηνonta ἐπὶ πενήτηνonta καὶ ὕψος πέντε πήχων ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ
- 19** Të gjitha veglat e caktuara për shërbimin e tabernakullit, tërë kunjat e tij dhe tërë kunjat e oborrit do të jenë prej bronzi.  
**All the instruments for the work of the House, and all its nails, and the nails of the open space are to be of brass.**  
 και πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ
- 20** Do të urdhërosh bijtë e Izraelit që të sjellin vaj ulliri safi prej ullinjsh të shtypur, për dritën e shandanit për t'i mbajtur vazhdimisht të ndezura llambat.  
**Give orders to the children of Israel to give you clear olive oil for the lights, so that a light may be burning there at all times.**  
 και σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι ἵνα κήται λύχνος διὰ παντός
- 21** Në çadrën e mbledhjes, jashtë velit që ndodhet përpara dëshmisë, Aaroni dhe bijtë e tij do t'i mbajnë llambat të ndezura, në mënyrë që të digjen nga mbrëmja deri në mëngjes para Zotit. Kjo do të jetë një rregull e përhershme midis bijve të Izraelit për të gjithë brezat e ardhshëmë.  
**Let Aaron and his sons put this in order, evening and morning, before the Lord, inside the Tent of meeting, outside the veil which is before the ark; this is to be an order for ever, from generation to generation, to be kept by the children of Israel.**  
 ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐξῶθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καῦσαι αὐτὸ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῖ ἐναντίον κυρίου νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὡμῶν παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 1** "Pastaj afro pranë vetes sate Aaronin, tēt vëlla, dhe bijtë e tij së bashku me të, nga gjiri i bijve të Izraelit, që të më shërbejnë mua si prift; e kam fjalën për Aaronin, Nadabin, Eleazarin dhe Ithamarin, bij të Aaronit.  
**Now let Aaron your brother, and his sons with him, come near from among the children of Israel, so that they may be my priests, even Aaron, and Nadab, Abihu, Eleazar, and Ithamar, his sons.**  
 και σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τὸν τε ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραηλ. ἱερατεύειν μοι ααρων καὶ ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ υἱοὺς ααρων
- 2** Dhe do t'i bësh Aaronit, vëllait tënd, rroba të shenjta, për t'i dhënë nder e hijeshi.  
**And make holy robes for Aaron your brother, so that he may be clothed with glory and honour.**  
 και ποιήσεις στολὴν ἁγίαν ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν
- 3** Do të flasësh me të gjithë personat e aftë, që i kam mbushur me frymën e diturisë, dhe ata t'i bëjnë rrobat e Aaronit për ta shenjtëruar, me qëllim që të më shërbejnë mua si prift.  
**Give orders to all the wise-hearted workmen, whom I have made full of the spirit of wisdom, to make robes for Aaron, so that he may be made holy as my priest.**  
 και σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ οὗς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν ααρων εἰς τὸ ἅγιον ἐν ᾧ ἱερατεύσει μοι

- 4 Dhe këto janë rrobat që do të bëjnë: një pektoral, një efod, një mantel, një tunikë e thurur me shtiza, një çallmë dhe një brez. Do të bëjnë, pra, rroba të shenjta për Aaronin, vëllanë tënd dhe për bijtë e tij, me qëllim që të më shërbejnë mua si prift;  
 This is what they are to make: a priest's bag, an ephod, and a robe, and a coat of coloured needlework, a head-dress, and a linen band; they are to make holy robes for Aaron your brother and for his sons, so that they may do the work of priests for me.  
 και αυτά αι στολαί ας ποιήσουσιν τὸ περιστήθιον και τὴν ἐπωμίδα και τὸν ποδήρη και χιτῶνα κοσμηβωτὸν και κίδαριν και ζώνην και ποιήσουσιν στολὰς ἀγίας ααρων και τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερα τεύειν μοι
- 5 ata do të përdorin ar dhe fill ngjyrë vjollce, të purpurt, flakë të kuqe dhe li të hollë.  
 They are to take the gold and blue and purple and red and the best linen,  
 και αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον και τὴν ὑάκινθον και τὴν πορφύραν και τὸ κόκκινον και τὴν βύσσον
- 6 Do ta bësh efodin me ar dhe fill ngjyrë vjollce, të purpurt, të kuqe flakë si dhe me fill liri të hollë dhe të përdredhur, të punuar artistikisht.  
 And make the ephod of gold and blue and purple and red and the best linen, the work of a designer.  
 και ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὕφαντὸν ποικιλτοῦ
- 7 Në dy skajet e tij do të ketë të lidhura dy supore, me qëllim që të mbahet si një e tërë.  
 It is to have two bands stitched to it at the top of the arms, joining it together.  
 δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἐτέρα τὴν ἐτέρα ἐπὶ τοῖς δυοὶ μέρεσιν ἐξηρητημένα
- 8 Brezi i punuar artistikisht, që ndodhet mbi efodin, do të ketë po atë punë të efodit: prej ari dhe me fije ngjyrë vjollce, të purpurt, me flakë të kuqe dhe prej liri të hollë të përdredhur.  
 And the beautifully worked band, which goes on it, is to be of the same work and the same material, of gold and blue and purple and red and twisted linen-work.  
 και τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων ὃ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ κατὰ τὴν ποιήσιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦ και ὑακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου διανενημένου και βύσσου κεκλωσμένης
- 9 Pastaj do të marrësh dy gurë oniksi dhe do të gdhendësh mbi ta emrat e bijve të Izraelit:  
 You are to take two beryl stones, on which the names of the children of Israel are to be cut:  
 και λήμψη τοὺς δύο λίθους λίθους σμαράγδου και γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 10 gjashtë nga emrat e tyre mbi një gur dhe gjashtë emrat e tjerë mbi gurin tjetër, sipas radhës së tyre të lindjes.  
 Six names on the one stone and six on the other, in the order of their birth.  
 ἕξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἓνα και τὰ ἕξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεῦτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν
- 11 Do të gdhendësh mbi këta gurë emrat e bijve të Izraelit ashtu siç bën prerësi i gurit në gdhendjen e një vule; do t'i futësh në rrahë ari.  
 With the work of a jeweller, like the cutting of a stamp, the names of the children of Israel are to be cut on them, and they are to be fixed in twisted frames of gold.  
 ἔργον λιθοργικῆς τέχνης γλύμμα σφραγίδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 12 Do t'i vësh të dy gurët mbi supet e efodit, si gurë kujtimore për bijtë e Izraelit; dhe Aaroni do t'i çojë emrat e tyre si një kujtim para Zotit mbi dy shtyllat e tij.  
 And the two stones are to be placed on the ephod, over the arm-holes, to be stones of memory for the children of Israel: Aaron will have their names on his arms when he goes in before the Lord, to keep the Lord in mind of them.  
 και θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ και ἀναλήμψεται ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ μνημό συνον περὶ αὐτῶν
- 13 Do të bësh gjithashtu rrahë ari  
 And you are to make twisted frames of gold;  
 και ποιήσεις ἀσπίδίσκας ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ
- 14 dhe dy zinxhirë prej ari safi, të thurur si një litar, dhe do të vësh në rrahët zinxhirët e thurur në këtë mënyrë.  
 And two chains of the best gold, twisted like cords; and have the chains fixed on to the frames.  
 και ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ καταμεμιγμένα ἐν ἄνθεσιν ἔργον πλοκῆς και ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπίδίσκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων
- 15 Do të bësh gjithashtu pektoralin e gjykimit, të punuar në mënyrë artistike; do ta bësh punën si për efodin: prej ari, me fill ngjyrë vjollce, të purpurt dhe flakë të kuqe, si dhe me li të hollë të përdredhur.  
 And make a priest's bag for giving decisions, designed like the ephod, made of gold and blue and purple and red and the best linen.  
 και ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων ἔργον ποικιλτοῦ κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτὸ ἐκ χρυσοῦ και ὑακίνθου και πορφύρας και κοκκίνου κεκλωσμένου και βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό

- 16** Do të jetë katror dhe i palosur më dysh; do të jetë një pëllëmbë i gjatë dhe një pëllëmbë i gjerë.  
It is to be square, folded in two, a hand-stretch long and a hand-stretch wide.  
τετράγωνον ἔσται διπλοῦν σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος
- 17** Dhe do të ngallmohesh katër radhë gurësh; në radhën e parë një sardonio, një topaz dhe një smerald;  
And on it you are to put four lines of jewels; the first line is to be a cornelian, a chrysolite, and an emerald;  
καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον στίχος λίθων ἔσται σάρδιον τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἶς
- 18** në radhën e dytë: një bruz, një safir dhe një diamant;  
The second, a ruby, a sapphire, and an onyx;  
καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις
- 19** në radhën e tretë: një hiacint, një agat dhe një ametist;  
The third, a jacinth, an agate, and an amethyst;  
καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον ἀγάτης καὶ ἀμέθυστος
- 20** në radhën e katërt: një grisolist, një oniks dhe një diaspër. Këta gurë do të ngallmohen në rrahjet e tyre të artë.  
The fourth, a topaz, a beryl, and a jasper; they are to be fixed in twisted frames of gold.  
καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον περικεκαλυμμένα χρυσίῳ συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν
- 21** Dhe gurët do t'u korrespondojnë emrave të bijve të Izraelit: dymbëdhjetë, simbas emrave të tyre, të gdhendur si vula, secila me emrin e fiseve të Izraelit.  
The jewels are to be twelve in number, for the names of the children of Israel; every jewel having the name of one of the twelve tribes cut on it as on a stamp.  
καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν ἰσραὴλ δέκα δύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν γλυφαὶ σφραγίδων ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς
- 22** Do të bësh gjithashtu mbi pektoral zinxhirë të vegjël prej ari safi të thurur si kordonë.  
And you are to make two chains of gold, twisted like cords, to be fixed to the priest's bag.  
καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπελεγμένους ἔργον ἀλυσιδωτῶν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ
- 29** Kështu Aaroni do t'i çojë emrat e bijve të Izraelit të skalitur në pektoralin e gjykimit, mbi zemrën e tij, kur do të hyjë në shenjtërore, në kujtim të përvetshëm përpara Zotit.  
And so Aaron will have the names of the children of Israel on the priest's bag over his heart whenever he goes into the holy place, to keep the memory of them before the Lord.  
καὶ λήμψεται ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ λογεῖου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντι τοῦ θεοῦ [29α] καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ' ἄμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογεῖου ἐπιθήσεις καὶ τὰς δύο ἀσπίδισκας ἐπιθήσεις ἐπ' ἄμφοτέροισι τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον
- 30** Do të vësh mbi pektoralin e gjykimit Urim-in dhe Thumim-in; dhe do të jenë mbi zemrën e Aaronit kur të paraqitet përpara Zotit. Kështu Aaroni do të çojë gjykimin e bijve të Izraelit mbi zemrën e tij para Zotit, vazhdimisht.  
And in the bag you are to put the Urim and Thummim, so that they may be on Aaron's heart whenever he goes in before the Lord; and Aaron may have the power of making decisions for the children of Israel before the Lord at all times.  
καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δῆλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους ααρων ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἔναντιον κυρίου καὶ οἴσει ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἔναντιον κυρίου διὰ παντός
- 31** Do të bësh edhe mantelin e efodit, krejt në ngjyrë vjollce.  
The robe which goes with the ephod is to be made all of blue;  
καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον
- 32** Në mes të tij do të ketë një hapje për të kaluar kokën; rreth e qark kësaj hapjeje do të ketë një buzë prej stofi të punuar, si hapja e një parzmoreje, me qëllim që të mos shqyhet.  
With a hole at the top, in the middle of it; the hole is to be edged with a band to make it strong like the hole in the coat of a fighting-man, so that it may not be broken open.  
καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον ὧν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου ἔργον ὑφάντου τὴν συμβολὴν συναφασμένην ἐξ αὐτοῦ ἵνα μὴ ῥαγῇ
- 33** Rreth e qark kësaj buze të mantelit do të bësh disa shegë ngjyrë vjollce, të purpurt dhe flakë të kuqe, dhe rreth tyre, zile ari;  
And round the skirts of it put fruits in blue and purple and red, with bells of gold between;  
καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθοῦσης ῥόας ῥοίσκου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τὸ λῶματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥοίσκου χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνά μέσον τούτων περικύκλῳ
- 34** një zile ari dhe një shegë, një zile ari dhe një shegë, rreth e qark, mbi buzën e mantelit.  
A gold bell and a fruit in turn all round the skirts of the robe.  
παρὰ ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λῶματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ

- 35 Aaron do ta përdorë për të kryer shërbimin; dhe tingulli i saj do të dëgjohet kur të hyjë në vendin e shenjtë përpara Zotit dhe kur të dalë andej, me qëllim që ai të mos vdesë.  
**Aaron is to put it on for his holy work; and the sound of it will be clear, when he goes into the holy place before the Lord, and when he comes out, keeping him safe from death.**  
 και ἔσται ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστή ἢ φωνὴ αὐτοῦ εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι ἵνα μὴ ἀποθάνῃ
- 36 Do të bësh edhe një pllakë prej ari safi dhe mbi të do të gdhendësh, ashtu siç bëhet mbi një vulë, fjalët: SHENJTËRI ZOTIT.  
**You are to make a plate of the best gold, cutting on it, as on a stamp, these words: HOLY TO THE LORD.**  
 και ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος ἁγίασμα κυρίου
- 37 Do t'i lidhësh asaj një rrip ngjyrë vjollce, për ta bashkuar me çallmën; ajo duhet të ndodhet në pjesën e përparme të çallmës.  
**Put a blue cord on it and put it on the front of the twisted head-dress:**  
 και ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται
- 38 Kështu do të qëndrojnë mbi ballin e Aaronit, dhe Aaroni do të mbajë fajin të shoqëruar me gjërat e shenjta të paraqitura nga bijtë e Izraelit, në çdo lloj ofertash të shenjta; ajo do të rrijë vazhdimisht mbi ballin e tij, në mënyrë që ato të jenë të mirëpritura nga Zoti.  
**And it will be over Aaron's brow, so that Aaron will be responsible for any error in all the holy offerings made by the children of Israel; it will be on his brow at all times, so that their offerings may be pleasing to the Lord.**  
 και ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου ααρων καὶ ἔξαρεῖ ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου ααρων διὰ παντός δεκτὸν αὐτοῖς ἐναντι κυρίου
- 39 Do të endësh gjithashtu tunikën prej liri të hollë, të punuar me shtiza; do të bësh një çallmë prej liri të hollë dhe një brez, një punë qëndistari.  
**The coat is to be made of the best linen, worked in squares; and you are to make a head-dress of linen, and a linen band worked in needlework.**  
 και οἱ κόσμοι τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις ἔργον ποικιλτοῦ
- 40 Për bijtë e Aaronit do të bësh disa tunika, breza dhe mbulesa koke, me qëllim që t'u japësh atyre nder dhe hijeshi.  
**And for Aaron's sons you are to make coats, and bands, and head-dresses, so that they may be clothed with glory and honour.**  
 και τοῖς υἱοῖς ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν
- 41 Me ato do të veshësh më vonë vëllanë tënd Aaronin dhe bijtë e tij bashkë me të; ti do t'i vajosësh, do t'i shugurosh dhe do t'i shenjtërosh, që të më shërbejnë si priftërinj.  
**These you are to put on Aaron, your brother, and on his sons, putting oil on them, separating them and making them holy, to do the work of priests to me.**  
 και ἐνδύσεις αὐτὰ ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἁγιάσεις αὐτούς ἵνα ἱερατεύωσιν μοι
- 42 Do t'u bësh gjithashtu disa pantallona prej liri për të mbuluar lakuriqësinë e tyre; ato do të shkojnë nga ijët deri te kofshët.  
**And you are to make them linen trousers, covering their bodies from the middle to the knee;**  
 και ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινὰ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται
- 43 Aaroni dhe bijtë e tij do t'i veshin kur të hyjnë në çadrën e mbledhjeve, ose kur t'i afrohen altarit për të bërë shërbimin në vendin e shenjtë, me qëllim që mos bëhen fajtorë dhe të mos vdesin. Ky është një statut i përjetshëm për të dhe për trashëgimtarët e tij.  
**Aaron and his sons are to put these on whenever they go into the Tent of meeting or come near the altar, when they are doing the work of the holy place, so that they may be free from any sin causing death: this is to be an order for him and his seed after him for ever.**  
 και ἔξει ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὡς ἂν εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύονται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν
- 1 &quot;Kjo është ajo që do të bësh për t'i shuguruar në mënyrë që të më shërbejnë si priftërinj. Merr një dem të vogël dhe dy desh pa të meta,  
**This is what you are to do to make them holy, to do the work of priests to me: Take one young ox and two male sheep, without any mark on them,**  
 και ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἁγιάσαι αὐτούς ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς λήμνη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἐν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους
- 2 disa bukë pa maja, ëmbëlsira pa maja të zëna me vaj dhe revani pa maja të lyer me vaj; (do t'i bësh me majë mielli të grurit).  
**And unleavened bread, and unleavened cakes mixed with oil, and thin unleavened cakes on which oil has been put, made of the best bread-meal;**  
 και ἄρτους ἀζύμους πεφρυμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἀζύμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτὰ
- 3 Do t'i vësh në një shportë dhe do t'i çosh bashkë me demin e vogël dhe dy deshtë.  
**Put these in a basket and take them, with the ox and the two sheep.**  
 και ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἐν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς

- 4 Do ta afrosh Aaronin dhe bijtë e tij në hyrjen e çadrës së mbledhjes dhe do t'i lash me ujë.  
And let Aaron and his sons come to the door of the Tent of meeting, and there let them be washed with water.  
καὶ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι
- 5 Pastaj do të marrësh rrobat dhe do ta riveshësh Aaronin me tunikën, me mantelin e efodit, me efodin dhe me pektoralin, dhe do t'i ngjeshësh brezin e punuar artistikisht të efodit.  
Take the robes, and put the coat and the dress and the ephod and the priest's bag on Aaron; put the band of needlework round him,  
καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα
- 6 Do t'i vësh mbi krye çallmën dhe mbi çallmën do të vësh diademën e shenjtë.  
And let the head-dress be placed on his head and the holy crown on the head-dress.  
καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν
- 7 Pastaj do të marrësh vajin e vajosjes, do ta derdhësh mbi kryet e tij dhe do ta vajosësh.  
Then take the oil and put it on his head.  
καὶ λήμψη τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν
- 8 Pastaj do t'i afrosh bijtë e tij dhe do t'u riveshësh tunikat.  
And take his sons and put their robes on them;  
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας
- 9 Do t'u ngjeshësh Aaronit dhe bijtë të tij brezat dhe do të vësh mbi ta mbulesa kokash; priftëria do t'iu përkasë atyre për gjithë jetën. Kështu do të shgurosh Aaronin dhe bijtë e tij.  
And put the linen bands round Aaron and his sons, and the head-dresses on them, to make them priests by my order for ever: so you are to make Aaron and his sons holy to me.  
καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιθάρας καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 10 Pastaj do të afrosh demin e vogël para çadrës së mbledhjes; dhe Aaroni dhe bijtë e tij do të vënë duart e tyre mbi kokën e demit të vogël.  
Then let the ox be taken in front of the Tent of meeting; and let Aaron and his sons put their hands on its head.  
καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπιθήσουσιν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 11 Dhe do ta therësh demin e vogël para Zotit, në hyrje të çadrës së mbledhjes.  
And you are to put the ox to death before the Lord at the door of the Tent of meeting.  
καὶ σφάζεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 12 Do të marrësh pastaj gjakun e demit të vogël dhe do ta vësh me gishtin tënd mbi brirët e altarit, dhe gjithë mbetjen e gjakut do ta derdhësh në këmbët e altarit.  
Then take some of the blood of the ox, and put it on the horns of the altar with your finger, draining out all the rest of the blood at the base of the altar.  
καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
- 13 Do të marrësh gjithashtu gjithë dhjamin që mbulon zorrët, bulën e ngjitur me mëlçinë dhe dy veshkat me dhjamin që kanë sipër, dhe do t'i tymosësh mbi altarin.  
And take all the fat covering the inside of the ox, and the fat joining the liver and the two kidneys with the fat round them, and let them be burned on the altar;  
καὶ λήμψη πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 14 Por mishin e demit të vogël, lëkurën dhe fëlliqësirat e tij do t'i djegësh me zjarr jashtë kampit: ky është një fljijim për mëkatin.  
But the flesh of the ox and its skin and its waste parts are to be burned outside the circle of the tents, for it is a sin-offering.  
τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἁμαρτίας γὰρ ἐστὶν
- 15 Pastaj do të marrësh një nga deshtë dhe Aaroni dhe bijtë e tij do të vënë duart e tyre mbi kokën e dashit.  
Then take one of the sheep, and let Aaron and his sons put their hands on its head.  
καὶ τὸν κριὸν λήμψη τὸν ἓνα καὶ ἐπιθήσουσιν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ
- 16 Pastaj do ta therësh dashin, do të marrësh gjakun e tij dhe do ta spërkatësh përrreth altarit.  
Then let it be put to death, so that the sides of the altar are marked with its blood.  
καὶ σφάζεις αὐτόν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 17 Pas kësaj do ta ndash në copa dashin, do të lash zorrët dhe këmbët e tij, dhe do t'i vësh bashkë me copat e tij dhe me kokën e tij.  
Then the sheep is to be cut up into its parts, and after washing its legs and its inside parts, you are to put them with the parts and the head,  
καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ

- 18 Pastaj do ta tymosësh tërë dashin mbi altar: ky është një olokaust për Zotin; është një erë e këndshme, një flijim i bërë me anë të zjarrit për Zotin.  
And let them all be burned on the altar as a burned offering to the Lord: a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.  
καὶ ἀνοίσεις ὄλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα κυρίῳ εἰς ὄσμην εὐωδίας θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν
- 19 Pastaj do të marrësh dashin tjetër, dhe Aaroni dhe bijtë e tij do të vënë duart e tyre mbi kokën e dashit.  
Then take the other sheep; and after Aaron and his sons have put their hands on its head,  
καὶ λήμψη τὸν κριὸν τὸν δεύτερον καὶ ἐπιθήσει ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ
- 20 Do ta therësh dashin, do të marrësh prej gjakut të tij dhe do ta vësh mbi bulën e veshit të djathtë të Aaronit dhe mbi bulën e veshit të djathtë të bijve të tij, mbi gishtin e madh të dorës së tyre të djathtë dhe mbi gishtin e trashë të këmbës së tyre të djathtë, dhe do ta spërkatësh gjakun rreth e qark altarit.  
You are to put the sheep to death, and take some of its blood and put it on the point of Aaron's right ear, and of the right ears of his sons, and on the thumbs of their right hands and the great toes of their right feet, dropping the rest of the blood on the sides of the altar.  
καὶ σφάζεις αὐτὸν καὶ λήμψη τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν
- 21 Do të marrësh pastaj nga gjaku që është mbi altar dhe nga vaji i vajosjes dhe do të spërkatësh Aaronin dhe rrobat e tij, bijtë e tij dhe rrobat e tyre. Kështu do të shenjtërohet ai dhe rrobat e tij, bijtë e tij dhe rrobat e tyre bashkë me të.  
Then take some of the blood on the altar, and the oil, and put it on Aaron and his robes and on his sons and on their robes, so that he and his robes and his sons and their robes may be made holy.  
καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ῥανεῖς ἐπὶ ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ τὸ δὲ αἶμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 22 Do të marrësh edhe dhjamin e dashit, dhjamin e bishtit, dhjamin që mbulon zorrët, bulën e mëlçisë, dy veshkat dhe dhjamin që është mbi të dhe kofshën e djathtë, (sepse është një dash shenjtërimi);  
Then take the fat of the sheep, the fat tail, the fat covering the insides, and the fat joining the liver and the two kidneys with the fat round them, and the right leg; for by the offering of this sheep they are to be marked out as priests:  
καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη
- 23 do të marrësh edhe një bukë, një ëmbëlsirë me vaj dhe një revani nga shporta e bukës së ndorme, që është para Zotit,  
And take one bit of bread and one cake of oiled bread and one thin cake out of the basket of unleavened bread which is before the Lord:  
καὶ ἄρτον ἓνα ἕξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἄζύμων τῶν προτεθειμένων ἔναντι κυρίου
- 24 dhe të gjitha këto gjëra do t'i vësh në duart e Aaronit dhe në duart e bijve të tij, dhe do t'i tundësh si një ofertë e bërë përpara Zotit.  
And put them all on the hands of Aaron and of his sons, to be waved for a wave offering before the Lord.  
καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου
- 25 Pastaj do t'i marrësh nga duart e tyre dhe do t'i tymosësh mbi altarin, mbi olokaustin, si një erë e këndshme përpara Zotit; është një flijim i bërë me anë të zjarrit Zotit.  
Then take them from their hands, and let them be burned on the burned offering on the altar, a sweet smell before the Lord, an offering made by fire to the Lord.  
καὶ λήμψη αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὄσμην εὐωδίας ἔναντι κυρίου κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ
- 26 Pas kësaj do të marrësh gjoksin e dashit të përdorur për shugurimin e Aaronit dhe do ta tundësh si një ofertë e lëvizur përpara Zotit; dhe kjo do të jetë pjesa e jote.  
Then take the breast of Aaron's sheep, waving it before the Lord; and it is to be your part of the offering.  
καὶ λήμψη τὸ στηθόνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ὃ ἐστὶν ααρων καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου καὶ ἔσται σοι ἓν μερίδι
- 27 Dhe nga dashi i përdorur për shenjtërim do të ruash gjoksin e ofertës së lëvizur dhe kofshën e ofertës së ngritur, që u takojnë Aaronit dhe bijve të tij.  
So you are to make holy the breast of the sheep which is waved and the leg which is lifted up on high, that is, of the sheep which is offered for Aaron and his sons;  
καὶ ἁγιάσεις τὸ στηθόνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος ὃς ἀφόριεται καὶ ὃς ἀφίρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 28 Ai do të jetë nga ana e bijve të Izraelit për Aaronin dhe bijtë e tij një rregull i përhershëm, sepse është një ofertë lartësimi. Do të jetë një ofertë lartësimi nga ana e bijve të Izraelit që është marrë nga flitë e tyre të falënderimit, oferta e tyre për lartësim te Zoti.  
And it will be their part as a right for ever from the children of Israel, it is a special offering from the children of Israel, made from their peace-offerings, a special offering lifted up to the Lord.  
καὶ ἔσται ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀφαίρεμα κυρίῳ
- 29 Dhe rrobat e shenjta të Aaronit do t'u kalojnë bijve të tij mbas tij, me qëllim që të vajosin dhe të shenjtërohen tek ata.  
And Aaron's holy robes will be used by his sons after him; they will put them on when they are made priests.  
καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου ἣ ἐστὶν ααρων ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτὸν χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν

- 30 Ai bir që bëhet prift në vend të tij do t'i veshë ato për shtatë ditë, kur do të hyjë në çadrën e mbledhjes për të kryer shërbesën në vendin e shenjtë.  
For seven days the son who becomes priest in his place will put them on when he comes into the Tent of meeting to do the work of the holy place.  
ἐπτά ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἰῶν αὐτοῦ ὡς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις
- 31 Pastaj do të marrësh dashin e shenjtërimit dhe do ta gatuash mishin e tij në një vend të shenjtë;  
Then take the sheep of the wave offering and let its flesh be cooked in water in a holy place.  
καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήψῃ καὶ ἐψησεῖς τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ
- 32 dhe Aaroni dhe bijtë e tij do të hanë, në hyrje të çadrës së mbledhjes, mishin e dashit dhe bukën që është në shportë.  
And let Aaron and his sons make a meal of it, with the bread in the basket, at the door of the Tent of meeting.  
καὶ ἔδονται ααρὼν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανὼ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 33 Do të hanë gjërat që kanë shërbyer për të bërë shlyerjen për t'u shuguruar dhe shenjtëruar; por asnjë i huaj nuk do të hajë prej tyre, sepse janë gjëra të shenjta.  
All those things which were used as offerings to take away sin, and to make them holy to be priests, they may have for food: but no one who is not a priest may have them, for they are holy food.  
ἔδονται αὐτὰ ἐν οἷς ἡγιασθήσαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτούς καὶ ἀλλογενῆς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν ἔστιν γὰρ ἅγια
- 34 Dhe në qoftë se tepron mish i shenjtërimit ose bukë deri në mëngjes, do të djegësh atë që mbetet në zjarr; nuk do ta hahet, sepse është e shenjtë.  
And if any of the flesh of the offering or of the bread is over till the morning, let it be burned with fire; it is not to be used for food, for it is holy.  
ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωῒ κατακάψεις τὰ λοιπὰ πυρὶ οὐ βρωθήσεται ἁγίασμα γὰρ ἔστιν
- 35 Do të bësh, pra, për Aaronin dhe për bijtë e tij të gjitha ato që të kam urdhëruar: do t'i shenjtërosh brenda shtatë ditëve.  
All these things you are to do to Aaron and his sons as I have given you orders: for seven days the work of making them priests is to go on.  
καὶ ποιήσεις ααρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλαμην σοὶ ἐπτά ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας
- 36 Dhe çdo ditë do të ofrosh një dem të vogël, si fljijim për mëkatin, për të larë fajin që ke bërë dhe do ta vajosësh për ta shenjtëruar.  
Every day an ox is to be offered as a sin-offering, to take away sins: and by this offering on it, you will make the altar clean from sin; and you are to put oil on it and make it holy.  
καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἀγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι αὐτό
- 37 Për shtatë ditë do të bësh shlyerjen e fajit për altarin dhe do ta shenjtërosh; altari do të jetë një vend shumë i shenjtë: çdo gjë që do të prekë altarin do të jetë e shenjtë.  
For seven days you are to make offerings for the altar and make it holy, so that it may become completely holy, and anything touching it will become holy.  
ἐπτά ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται
- 38 Kjo është ajo që do të ofrosh mbi altar: dy qengja motakë çdo ditë, për gjithnjë.  
Now this is the offering which you are to make on the altar: two lambs in their first year, every day regularly.  
καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμόμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ
- 39 Njërin prej qengjave do ta ofrosh në mëngjes dhe tjetrin në të ngrysur.  
One lamb is to be offered in the morning and the other in the evening:  
τὸν ἄμνον τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωῒ καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν
- 40 Me qengjin e parë do të ofrosh një të dhjetën e efës të majës së miellit të brumosur me një çerek hine vaji thjesht ulliri, dhe një libacion me një çerek hine verë.  
And with the one lamb, a tenth part of an ephah of the best meal, mixed with a fourth part of a hin of clear oil; and the fourth part of a hin of wine for a drink offering.  
καὶ δέκατον σμηδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ
- 41 Qengjin e dytë do ta ofrosh në të ngrysur; do ta shoqërosh me të njëjtin blatim dhe me të njëjtin libacion të mëngjesit; është një fljijim parfumi të këndshëm i ofruar nëpërmjet zjarrit për Zotin.  
And the other lamb is to be offered in the evening, and with it the same meal offering and drink offering, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.  
καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὄσμην εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ
- 42 Do të jetë një olokaust i përjetshëm për gjithë brezat e ardhshëm, ti ofruar në hyrje të çadrës së mbledhjes, përpara Zotit, kur unë do t'ju takoj për të folur me ty.  
This is to be a regular burned offering made from generation to generation, at the door of the Tent of meeting before the Lord, where I will come face to face with you and have talk with you.  
θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαι σοὶ ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοὶ
- 43 Dhe atje do të takohem me bijtë e Izraelit; dhe çadra do të shenjtërohet nga lavdia ime.  
There I will come face to face with the children of Israel, and the Tent will be made holy by my glory  
καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου

- 44 Kështu unë do të shenjtëroj çadrën e mbledhjes dhe altarin; do të shenjtëroj gjithashtu Aaronin dhe bijtë e tij, që të më shërbejnë si priftërinj.  
I will make holy the Tent of meeting and the altar: and Aaron and his sons I will make holy, to be my priests  
καὶ ἀγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ααρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀγιάσω ἱερατεῦειν μοι
- 45 Do të banoj në mes të bijve të Izraelit dhe do të jem Perëndia i tyre.  
Among the children of Israel I will make my living-place, and I will be their God.  
καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός
- 46 Dhe ata do të mësojnë që unë jam Zoti, Perëndia i tyre, që i nxori nga vendi i Egjiptit për të banuar midis tyre. Unë jam Zoti, Perëndia i tyre  
And they will see that I am the Lord their God, who took them out of the land of Egypt, so that I might be ever with them: I am the Lord their God.  
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν
- 1 &quot;Do të bësh edhe një altar për të djegur temjanin; dhe do ta bësh prej druri të akacies.  
And you are to make an altar for the burning of perfume; of hard wood let it be made.  
καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ποιήσεις αὐτὸ
- 2 Do të jetë një kubit i gjatë dhe një kubit i gjerë; do të jetë katror dhe do të ketë një lartësi dy kubitësh; brirët e tij do të përbëjnë një pjesë të vetme me të.  
The altar is to be square, a cubit long and a cubit wide, and two cubits high, and its horns are to be made of the same.  
πίχους τὸ μῆκος καὶ πίχους τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται καὶ δύο πίχων τὸ ὕψος ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ
- 3 Do ta veshësh me ar safi: pjesën e tij të sipërme, anët e tij rreth e qark dhe brirët e tij; do t'i bësh edhe një kurorë ari.  
It is to be plated with the best gold, the top of it and the sides and the horns, with an edging of gold all round it.  
καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσὴν κύκλῳ
- 4 Do t'i bësh edhe dy unaza ari nën kurorë, në të dy krahët e tij; do t'i vësh në të dy krahët e tij për të kaluar shtizat, të cilat shërbejnë për ta mbartur.  
Under the edge on the two opposite sides, you are to make two gold rings, to take the rods for lifting it.  
καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαρὸς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυοῖς πλευροῖς καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς
- 5 Shtizat do të bëhen me dru të akacies dhe do t'i veshësh me ar.  
And make these rods of the same wood, plating them with gold.  
καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ
- 6 Do ta vendosësh altarin përpara velit që ndodhet përpara arkës së dëshmisë, përballë pajtuesit që ndodhet mbi dëshminë, ku unë do të takoj.  
And let it be placed in front of the veil before the ark of the law, before the cover which is over the law, where I will come face to face with you.  
καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν
- 7 Mbi të Aaroni do të djegë temjan të parfumuar; do ta djegë çdo mëngjes, kur rregullon llambat.  
And on this altar sweet spices are to be burned by Aaron every morning when he sees to the lights.  
καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ ααρὼν θυμίαμα σύνθετον λεπτόν τὸ πρωὶ πρωὶ ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ
- 8 Kur Aaroni ndez llambat në të ngrysur, do të djegë temjanin: një temjan i vazhdueshëm përpara Zotit, për brezat e ardhshëm.  
And every evening, when he puts the lights up in their places, the spices are to be burned, a sweet-smelling smoke going up before the Lord from generation to generation for ever.  
καὶ ὅταν ἐξάπτῃ ααρὼν τοὺς λύχνους ὄψε θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διὰ παντὸς ἔναντι κυρίου εἰς γενεάς αὐτῶν
- 9 Nuk do të ofroni mbi të as temjan të huaj, as olokaust, as blatim; dhe mbi të nuk do të derdhni libacione.  
No strange perfume, no burned offering or meal offering, and no drink offering is to be offered on it.  
καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον κάρπωμα θυσίαν καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ
- 10 Dhe Aaroni do të bëjë një herë në vit shlyerjen e mëkatit mbi brirët e tij; me gjakun e flisë së shlyerjes së mëkatit do të bëjë mbi të shlyerjen një herë në vit, brez pas brezi. Do të jetë gjë shumë e shenjtë, e shenjtë për Zotin  
And once every year Aaron is to make its horns clean: with the blood of the sin-offering he is to make it clean once every year from generation to generation: it is most holy to the Lord.  
καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ ααρὼν ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεάς αὐτῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἔστιν κυρίῳ



- 11** Zoti i foli akoma Moisiut, duke thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων*
- 12** "Kur do të bësh llogarinë e bijve të Izraelit, për regjistrimin e tyre, secili do t'i japë Zotit shpengimin e jetës së tij, kur do të numërohen, me qëllim që të mos goditen nga ndonjë plagë, kur do të bësh regjistrimin e tyre.  
*When you are taking the number of the children of Israel, let every man who is numbered give to the Lord a price for his life, so that no disease may come on them when they are numbered.*  
*ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν*
- 13** Kjo është ajo që do të japë secili nga ata që paguajnë taksë: gjysmë sikli, simbas siklit të shenjtërores, (sikli është baras me njëzet gere), një gjysmë sikli do të jetë oferta që duhet t'i bëhet Zotit.  
*And this is what they are to give; let every man who is numbered give half a shekel, by the scale of the holy place: (the shekel being valued at twenty gerahs:) this money is an offering to the Lord.*  
*καὶ τοῦτο ἔστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύονται τὴν ἐπίσκεψιν τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὃ ἔστιν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον εἰκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορά κυρίῳ*
- 14** Kushdo që do të përfshihet nga regjistrimi, njëzet vjeç e lart, do t'i japë Zotit këtë ofertë.  
*Everyone who is numbered, from twenty years old and over, is to give an offering to the Lord.*  
*πᾶς ὃ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ*
- 15** I pasuri nuk do të japë më tepër, as i varfëri më pak se gjysmë sikli, kur do t'i bëhet kjo ofertë Zotit për të shlyer fajet e jetës suaj.  
*The man of wealth is to give no more and the poor man no less than the half-shekel of silver, when the offering is made to the Lord as the price for your lives.*  
*ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ διδράχμου ἐν τῷ δίδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν*
- 16** Do të marrësh, pra, nga djemtë e Izraelit këto të holla të shërbimit dhe do t'i përdorësh për shërbimin e çadrës së mbledhjes: kjo do të jetë për bijtë e Izraelit një kujtim para Zotit për të bërë shlyerjen për jetën tuaj".  
*And you are to take this money from the children of Israel to be used for the work of the Tent of meeting, to keep the memory of the children of Israel before the Lord and to be the price of your lives.*  
*καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ μνημόσυνον ἐναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν*
- 17** Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων*
- 18** "Do të bësh edhe një legen prej bronzi, me bazën e tij prej bronzi, për t'u larë; do ta vendosësh midis çadrës së mbledhjes dhe altarit dhe do të vësh edhe ujë.  
*You are to make a brass washing-vessel, with a brass base; and put it between the Tent of meeting and the altar, with water in it;*  
*ποίησον λουτήρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ*
- 19** Dhe aty Aaroni dhe bijtë e tij do të lajnë duart dhe këmbët.  
*That it may be used by Aaron and his sons for washing their hands and feet;*  
*καὶ νίπεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι*
- 20** Kur do të hyjnë në çadrën e mbledhjes, do të lahen me ujë, që të mos vdesin; kështu edhe kur do t'i afrohen altarit për të shërbyer, për të tymosur një ofertë të bërë Zotit me anë të zjarrit.  
*Whenever they go into the Tent of meeting they are to be washed with water, to keep them from death; and whenever they come near to do the work of the altar, or to make an offering by fire to the Lord,*  
*ὅταν εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου νίπονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν ἢ ὅταν προσπορεύονται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ*
- 21** Do të lajnë duart dhe këmbët e tyre, që të mos vdesin. Ky do të jetë një rregull i përzjetshëm, për atë dhe për pasardhësit e tij, brez pas brezi".  
*Their hands and feet are to be washed. so that they may be safe from death: this is an order to them for ever; to him and his seed from generation to generation.*  
*νίπονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι ὅταν εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου νίπονται ὕδατι ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν*
- 22** Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων*

- 23 &quot;Gjej edhe aromat më të mira: pesëqind sikla mirrë të lëngët, dyqind e pesëdhjetë, domethënë gjysma, cinamon aromatik dhe dyqind e pesëdhjetë kanellë aromatike, Take the best spices, five hundred shekels' weight of liquid myrrh, and of sweet cinnamon half as much, that is, two hundred and fifty shekels, and two hundred and fifty shekels of sweet calamus, και σὺ λαβὲ ἡδύσματα τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους και κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πενήκοντα και καλάμου εὐώδους διακοσίους πενήκοντα
- 24 pesëqind sikla, në bazë të siklit të shenjtërores, kasie dhe një hin vaj ulliri. And of cassia, five hundred shekels' weight measured by the scale of the holy place, and of olive oil a hin: και ἱρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου και ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ιν
- 25 Me këto të përgatitësh një vaj për vajosjen e shenjtë, një parfum të prodhuar me artin e parfumierit: ky do të jetë vaji i vajosjes së shenjtë. And make these into a holy oil, a perfume made by the art of the perfume-maker; it is to be a holy oil. και ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρίσμα ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρεψοῦ ἔλαιον χρίσμα ἅγιον ἔσται
- 26 Me të do të vajosësh çadrën e mbledhjes dhe arkën e dëshmisë, This oil is to be put on the Tent of meeting, and on the ark of the law, και χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου και τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
- 27 tryezën dhe të gjitha veglat e tij, shandanin dhe të gjitha përdorëset e tij, altarin e temjanit, And on the table and all its vessels, and on the support for the lights, with its vessels, and on the altar for burning spices, και τὴν λυχνίαν και πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς και τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος
- 28 altarin e olokausteve dhe të gjitha përdorëset e tij, legenin dhe bazën e tij. And on the altar of burned offerings with its vessels, and on the washing-vessel and its base. και τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων και πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη και τὴν τράπεζαν και πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς και τὸν λουτήρα και τὴν βάσιν αὐτοῦ
- 29 Do të shenjtërosh kështu këto gjëra dhe do të jenë shumë të shenjta; të gjitha sendet që u përkasin, do të jenë të shenjta. And you are to make them most holy; anything touching them will become holy. και ἁγιάσεις αὐτὰ και ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται
- 30 Do të vajosësh edhe Aaronin dhe bijtë e tij dhe do t'i shenjtërosh, me qëllim që të më shërbejnë si priftërinj. And put the oil on Aaron and his sons, making them holy to do the work of priests to me. και ααρων και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις και ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεῦειν μοι
- 31 Pastaj do t'u flasësh bijve të Izraelit, duke u thënë: &quot;Ky do të jetë për mua një vaj për vajosjen e shenjtë, brez pas brezi. And say to the children of Israel, This is to be the Lord's holy oil, from generation to generation. και τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λαλήσεις λέγων ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 32 Nuk do ta derdhni mbi mish njeriu dhe nuk do të përgatish tjetër po ashtu; ai është i shenjtë, do të jetë i shenjtë edhe për ju. It is not to be used for man's flesh, and no other is to be made like it: holy it is, and you are to keep it holy. ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται και κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως ἅγιόν ἐστιν και ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν
- 33 Kushdo që përgatit të ngjashëm, apo kushdo që e vë mbi një të huaj, do të shfaroset nga populli i tij&quot;&quot;. Whoever makes any like it, or puts it on one who is not a priest, will be cut off from his people. ὃς ἂν ποιῆσῃ ὡσαύτως και ὃς ἂν δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 34 Zoti i tha akoma Moisiut: &quot;Gjej disa aroma, storaks, guaska erëmira, galban, aroma me temjan të kulluar, në doza të barabarta; And the Lord said to Moses, Take sweet spices, stacte and onycha and galbanum, with the best frankincense, in equal weights; και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα στακτὴν ὄνυχα χαλβάνην ἡδυσμοῦ και λίβανον διαφανῆ ἴσον ἴσῳ ἔσται
- 35 do të përgatitësh me to një parfum simbas artit të parfumierit, një parfum të kripur, të pastër dhe të shenjtë; And make from them a perfume, such as is made by the art of the perfume-maker, mixed with salt, and clean and holy. και ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον καθαρὸν ἔργον ἅγιον
- 36 do ta kthesh një pjesë të tij në pluhur shumë të hollë dhe do të vendosësh pak nga ai përpara dëshmisë në çadrën e mbledhjes, ku unë do të të takoj; ai do të jetë për ju një gjë shumë e shenjtë. And put some of it, crushed very small, in front of the ark in the Tent of meeting, where I will come face to face with you; it is to be most holy. και συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν και θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν

- 37 Por nga temjani që ke për të bërë, nuk do të përgatisni për veten tuaj me të njëjtën përbërje; kjo do të jetë për ty një gjë e shenjtë kushtuar Zotit.  
*You are not to make any perfume like it for yourselves: it is to be kept holy to the Lord.*  
 θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς ἅγιασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ
- 38 Kushdo që do të përgatisë një temjan të këtij lloji, do të shfaroset nga populli i tij“;  
*Whoever makes any like it, for its sweet smell, will be cut off from his people.*  
 ὅς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὁσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ ἀπολείται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῆν λέγων
- 2 “Shiko, unë e thirra me emër Betsaleelin, birin e Urit, birin e Hurit, nga fisi i Judës;  
*I have made selection of Bezalel, the son of Uri, by name, the son of Hur, of the tribe of Judah:*  
 ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεηλ τὸν τοῦ ουριου τὸν υἱὸν τῆς φυλῆς ἰουδα
- 3 dhe e mbusha me Frymën e Perëndisë, me dituri, me zgjuarësi, me njohuri dhe çdo shkathtësi,  
*And I have given him the spirit of God and made him wise and full of knowledge and expert in every sort of handwork,*  
 καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ
- 4 që të jetë i aftë të përgatisë vizatime artistike, të punojë arin, argjendin dhe bronzin,  
*To do all sorts of delicate work in gold and silver and brass;*  
 διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην
- 5 për të gdhendur gurë për t'u ngallmuar, për të punuar drurin dhe për të kryer çdo lloj punimesh.  
*In cutting stones for framing, and to do every form of woodwork.*  
 καὶ τὰ λιθοργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα
- 6 Dhe ja, i dhashë për shok Oholiabin, të birin e Ahisamakut, nga fisi i Danve; dhe shtiva dituri në mendjen e të gjithë njerëzve të shkathët, me qëllim që të mund të bëjnë të gjitha ato që të kam urdhëruar:  
*And I have made selection of Oholiab with him, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; and in the hearts of all who are wise I have put the knowledge to make whatever I have given you orders to have made;*  
 καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν ελιαβ τὸν τοῦ αχισαμαχ ἐκ φυλῆς δαν καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν καὶ ποιήσουσιν πάντα ὅσα σοι συνέταξα
- 7 çadrën e mbledhjes, arkën e dëshmisë dhe pajtuesin që ndodhet mbi të, dhe të gjitha orenditë e çadrës,  
*The Tent of meeting, and the ark of the law, and the cover which is on it, and all the things for the tent,*  
 τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς
- 8 tryezën dhe orenditë e saj, shandanin prej ari safi dhe të gjitha pjesët e tij, altarin e temjanit,  
*And the table with its vessels, and the holy light-support with all its vessels, and the altar for the burning of spices,*  
 καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
- 9 altarin e olokausteve dhe tërë veglat e tij, enën e madhe dhe bazën e saj,  
*And the altar of burned offerings with all its vessels, and the washing-vessel with its base,*  
 καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ
- 10 dhe rrobat e endura hollë me mjeshtëri, rrobat e shenjta për priftin Aaron dhe rrobat e bijve të tij për të shërbyer si priftërinj,  
*And the robes of needlework, the holy robes for Aaron and for his sons, for their use when acting as priests,*  
 καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι
- 11 vajin për vajosje dhe temjanin e parfumuar për vendin e shenjtë. Ata do të veprojnë simbas të gjithë urdhrave që të kam dhënë ty“;  
*And the holy oil, and the perfume of sweet spices for the holy place; they will do whatever I have given you orders to have done.*  
 καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετείλαμην σοι ποιήσουσιν

- 12 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 13 &quot;Fol edhe me bijtë e Izraelit, duke u thënë: Tregoni kujdes të madh për të respektuar të shtunat e mia, sepse është një shenjë midis meje dhe jush për të gjithë brezat tuaj, në mënyrë që të njihni se unë jam Zoti që ju shenjtëron.  
Say to the children of Israel that they are to keep my Sabbaths; for the Sabbath day is a sign between me and you through all your generations; so that you may see that I am the Lord who makes you holy.  
καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λέγων ὁράτε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν ἵνα γνῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων ὑμᾶς
- 14 Do të respektoni, pra, të shtunën, sepse është për ju një ditë e shenjtë; kush e përdhos atë, do të dënohet me vdekje; kushdo që bën atë ditë ndonjë punë, do të shfaroset nga gjiri i popullit të tij.  
So you are to keep the Sabbath as a holy day; and anyone not honouring it will certainly be put to death: whoever does any work on that day will be cut off from his people.  
καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα ὅτι ἅγιον τοῦτο ἐστὶν κυρίου ὑμῖν ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 15 Do të punohet gjashtë ditë; por dita e shtatë është e shtuna e pushimit, e shenjtë për Zotin; kushdo që do të bëjë ndonjë punë ditën e shtunë do të dënohet me vdekje.  
Six days may work be done, but the seventh day is a Sabbath of complete rest, holy to the Lord; whoever does any work on the Sabbath day is to be put to death.  
ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη σάββατα ἀνάπαυσις ἄγια τῷ κυρίῳ πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη θανάτῳ θανατωθήσεται
- 16 Andaj bijtë e Izraelit do ta respektojnë të shtunën, duke e kremtuar atë brez pas brezi, si një besëlidhje të përzetshme.  
And the children of Israel are to keep the Sabbath holy, from generation to generation, by an eternal agreement.  
καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεάς αὐτῶν διαθήκη αἰώνιος
- 17 Ajo është një shenjë e përzetshme midis meje dhe bijve të Izraelit, sepse në gjashtë ditë Zoti bëri qiellin dhe tokën, dhe ditën e shtatë pushoi dhe u shlodh&quot;;  
It is a sign between me and the children of Israel for ever; because in six days the Lord made heaven and earth, and on the seventh day he took his rest and had pleasure in it.  
ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον ὅτι ἐν ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν
- 18 Kur Zoti mbaroi së foluri me Moisiun në malin Sinai, i dha dy pllaka të dëshmisë, pllaka guri, të shkruara me gishtin e Perëndisë.  
And when his talk with Moses on Mount Sinai was ended, he gave him the two stones of the law, two stones on which was the writing made by the finger of God.  
καὶ ἔδωκεν μουσεὶ ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ σιναι τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ
- 1 Por populli, duke parë që Moisiu po vononte të zbriste nga mali, u mbloodh rreth Aaronit dhe i tha: &quot;Hajt tani, na bëj një perëndi të shkojë para nesh, sepse sa për Moisiun, njeriun që na nxori nga vendi i Egjiptit, nuk dimë çfarë i ka ndodhur&quot;;  
And when the people saw that Moses was a long time coming down from the mountain, they all came to Aaron and said to him, Come, make us a god to go before us: as for this Moses, who took us up out of the land of Egypt, we have no idea what has become of him.  
καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν μουσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀνάστηθι καὶ ποιήσον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ μουσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ
- 2 Aaroni iu përgjigj atyre: &quot;Hiqni unazat prej ari që janë në veshët e grave tuaja, të bijve tuaj, dhe të bijave tuaja dhe m'i sillni mua&quot;;  
Then Aaron said to them, Take off the gold rings which are in the ears of your wives and your sons and your daughters, and give them to me.  
καὶ λέγει αὐτοῖς ααρων περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὤσιν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρὸς με
- 3 Kështu tërë populli hoqi unazat prej ari që kishin në veshët dhe ia çoi Aaronit,  
And all the people took the gold rings from their ears and gave them to Aaron.  
καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὤσιν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς ααρων
- 4 i cili i mori nga duart e tyre dhe, mbasi i modeloi me daltë, bëri një viç prej metali të shkrirë. Atëherë ata thanë: &quot;O Izrael, ky është perëndia yt që të nxori nga vendi i Egjiptit!&quot;;  
And he took the gold from them and, hammering it with an instrument, he made it into the metal image of a young ox: and they said, This is your god, O Israel, who took you out of the land of Egypt.  
καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν οὗτοι οἱ θεοὶ σου ἰσραηλ οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 5 Kur Aaroni pa këtë, ngriti një altar përpara tij dhe vuri kasnecë që thanë: &quot;Nesër do të jetë festë për nder të Zotit!&quot;;  
And when Aaron saw this, he made an altar before it, and made a public statement, saying, Tomorrow there will be a feast to the Lord.  
καὶ ἰδὼν ααρων ἠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν ααρων λέγων ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον

- 6 Të nesërmen ata u ngritën herët, ofruan olokauste dhe çuan fli falënderimi; populli u ul për të ngrënë e për të pirë, pastaj u ngrit për të dëfryer.  
So early on the day after they got up and made burned offerings and peace-offerings; and took their seats at the feast, and then gave themselves to pleasure.  
καὶ ὀρθρίσας τῆ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζουσιν
- 7 Atëherë Zoti i tha Moisiut: "Tani shko, zbrit, sepse populli yt, që ti nxore nga vendi i Egjiptit, është korruptuar;  
And the Lord said to Moses, Go down quickly; for your people, whom you took out of the land of Egypt, are turned to evil ways;  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατὰβηθι ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαὸς σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 8 u larguan shpejt, janë përdalë nga rruga që unë e kisha urdhëruar të ndiqte; bëri një viç prej metali të shkrirë, u përkul para tij, i ofroi fljime dhe tha: "O Izrael, kjo është perëndia jote që të nxori nga vendi i Egjiptit";  
Even now they are turned away from the rule I gave them, and have made themselves a metal ox and given worship to it and offerings, saying, This is your god, O Israel, who took you up out of the land of Egypt.  
παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν οὗτοι οἱ θεοὶ σου ἰσραηλ οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 10 Më lër, pra, të veproj, në mënyrë që zemërimi im të ndizet kundër tyre dhe t'i konsumoj; por nga ti do të bëj një komb të madh";  
Now do not get in my way, for my wrath is burning against them; I will send destruction on them, but of you I will make a great nation.  
καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμῶεις ὀργῆ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα
- 11 Atëherë Moisiu e luti Zotin, Perëndinë e tij, dhe i tha: "Pse, o Zot, zemërimi yt duhet të ndizet kundër popullit tënd që e nxore nga vendi i Egjiptit me fuqi të madhe dhe me dorë të fortë?  
But Moses made prayer to God, saying, Lord, why is your wrath burning against your people whom you took out of the land of Egypt, with great power and with the strength of your hand?  
καὶ ἐδεήθη μουσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν ἵνα τί κύριε θυμοὶ ὀργῆ εἰς τὸν λαόν σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ
- 12 Pse duhet që Egjiptasit të thonë: "Ai i nxori për t'ju bërë të keq, që të vriten mbi malet dhe për t'i shfarosur nga faqja e dheut";? Hiq dorë nga zemërimi yt i zjarrtë dhe nga qëllimi yt për t'i bërë keq popullit tënd.  
Why let the Egyptians say, He took them out to an evil fate, to put them to death on the mountains, cutting them off from the earth? Let your wrath be turned away from them, and send not this evil on your people.  
μήποτε εἰπῶσιν οἱ αἰγύπτιοι λέγοντες μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτείνειν ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐξαναλώσῃ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου καὶ ἴλωσ γενεῶ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου
- 13 Kujto Abrahamin, Isakun dhe Izraelin, shërbëtorë të tu, të cilëve u je betuar mbi veten tënde, duke u thënë atyre: "Unë do të shumëztoj pasardhësit tuaj si yjet e qiellit dhe do t'u jap pasardhësve tuaj tërë atë vend për të cilin të fola, dhe ata do ta zotërojnë përjetë";  
Have in mind Abraham, Isaac, and Israel, your servants, to whom you gave your oath, saying, I will make your seed like the stars of heaven in number, and all this land will I give to your seed, as I said, to be their heritage for ever.  
μνησθεῖς ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ τῶν σῶν οἰκετῶν οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα
- 14 Kështu Zoti ndryshoi mendim lidhur me të keqen që kishte thënë se do t'i bënte popullit të tij.  
So the Lord let himself be turned from his purpose of sending punishment on his people.  
καὶ ἰλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας ἧς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 15 Atëherë Moisiu u kthye dhe zbriti nga mali me dy pllakat e dëshmisë në duar, pllaka të shkruara nga të dy anët, si përpara ashtu edhe prapa.  
Then Moses came down the mountain with the two stones of the law in his hand; the stones had writing on their two sides, on the front and on the back.  
καὶ ἀποστρέψας μουσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἑκατέρων τῶν μερῶν αὐτῶν ἔνθεν καὶ ἐνθεν ἦσαν γεγραμμῆναι
- 16 Pllakat ishin vepër e Perëndisë dhe shkrimi i tyre ishte shkrimi i Perëndisë, i gdhendur mbi pllakat.  
The stones were the work of God, and the writing was the writing of God, cut on the stones.  
καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστὶν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλααξίν
- 17 Por Jozueu, duke dëgjuar britmën e popullit që bërtiste, i tha Moisiut: "Ka një zhurmë lufte në kamp";.  
Now when the noise and the voices of the people came to the ears of Joshua, he said to Moses, There is a noise of war in the tents.  
καὶ ἀκούσας ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς μουσῆν φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 18 Por ai u përgjigj: "Kjo nuk është as një britmë fitoreje, as një britmë humbjeje; britma që unë dëgjoj është e njerëzve që këndojnë";.  
And Moses said, It is not the voice of men who are overcoming in the fight, or the cry of those who have been overcome; it is the sound of songs which comes to my ear.  
καὶ λέγει οὐκ ἐστὶν φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχύον οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω

- 19 Si iu afrua kampit, pa vçin dhe vallet; atëherë Moisiu u ndez nga zemërimi dhe ai i hodhi pllakat nga duart e tij dhe i theu në këmbët e malit.  
And when he came near the tents he saw the image of the ox, and the people dancing; and in his wrath Moses let the stones go from his hands, and they were broken at the foot of the mountain.  
καὶ ἠνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ ὄρα τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ μουσῆς ἔρριπεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ συνέτριπεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος
- 20 Pastaj mori vçin që ata kishin bërë, e dogji në zjarr dhe e bëri pluhur; pastaj e përhapri pluhurin në ujë dhe ia dha për të pirë bijve të Izraelit.  
And he took the ox which they had made, burning it in the fire and crushing it to powder, and he put it in the water and made the children of Israel take a drink of it.  
καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατέλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
- 21 Pastaj Moisiu i tha Aaronit: &quot;Çfarë të ka bërë ky popull, të cilin e ke ngarkuar me një mëkat kaq të madh?&quot;  
And Moses said to Aaron, What did the people do to you that you let this great sin come on them?  
καὶ εἶπεν μουσῆς τῷ ααρων τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην
- 22 Aaroni u përgjigj: &quot;Zemërimi i zotërisë sime të mos ndizet, ti vetë e njeh këtë popull dhe e di që ai është i prirur ndaj së keqes.  
And Aaron said, Let not my lord be angry; you have seen how the purposes of this people are evil.  
καὶ εἶπεν ααρων πρὸς μουσῆν μὴ ὀργίζου κύριε σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου
- 23 Ata më kanë thënë: &quot;Na bëj një perëndi që të shkojë para nesh, sepse Moisiut, njeriut që na nxori nga vendi i Egjiptit, nuk dimë se çfarë i ka ndodhur&quot;.  
For they said to me, Make us a god to go before us: as for this Moses, who took us up out of the land of Egypt, we have no idea what has come to him.  
λέγουσιν γὰρ μοι ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν ὁ γὰρ μουσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου οὐκ οἶδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ
- 24 Atëherë unë u thashë atyre: &quot;Kush ka ar të mos e mbajë me vete&quot;. Kështu ata ma dhanë mua dhe unë e hodha në zjarr, dhe na doli ky vç&quot;.  
Then I said to them, Whoever has any gold, let him take it off; so they gave it to me, and I put it in the fire, and this image of an ox came out.  
καὶ εἶπα αὐτοῖς εἴ τι νὺν ὑπάρχει χρυσία περιέλεσθε καὶ ἔδωκάν μοι καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος
- 25 Kur Moisiu pa që populli ishte pa fre (dhe Aaroni e kishte lënë të shfrenohet duke e ekspozuar në turpin e armiqve të tij),  
And Moses saw that the people were out of control, for Aaron had let them loose to their shame before their haters:  
καὶ ἰδὼν μουσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς ααρων ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν
- 26 u ndal në hyrje të kampit dhe tha: &quot;Kushdo që është me Zotin, le të vijë tek unë!&quot;. Dhe të gjithë bijtë e Levit u mblodhën pranë tij.  
Then Moses took his place at the way into the tents, and said, Whoever is on the Lord's side, let him come to me. And all the sons of Levi came together to him.  
ἔστη δὲ μουσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν τίς πρὸς κύριον ἴτω πρὸς με συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ λευι
- 27 Dhe ai u tha atyre: &quot;Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: &quot;Secili prej jush të vërë shpatën në krahun e tij; kaloni dhe rikaloni nga një hyrje e kampit në tjetrën, secili të vrasë vëllanë e tij, mikun e tij, fqinjin e tij!&quot;&quot;.  
And he said to them, This is the word of the Lord, the God of Israel: Let every man take his sword at his side, and go from one end of the tents to the other, putting to death his brother and his friend and his neighbour.  
καὶ λέγει αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἑγγιστα αὐτοῦ
- 28 Bijtë e Levit bënë ashtu siç u kishte thënë Moisiu, dhe atë ditë ranë rreth tre mijë njerëz.  
And the sons of Levi did as Moses said; and about three thousand of the people were put to death that day.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ λευι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς μουσῆς καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας
- 29 Pastaj Moisiu tha: &quot;Shenjhtërohuni sot Zotit, që ai t'ju japë një bekim, sepse secili prej jush ka qënë kundër birit të tij dhe vëllait të tij&quot;.  
And Moses said, You have made yourselves priests to the Lord this day; for every one of you has made the offering of his son and his brother; the blessing of the Lord is on you this day.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς μουσῆς ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ ἕκαστος ἐν τῷ υἰῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν
- 30 Të nesërmen Moisiu i tha popullit: &quot;Ju keni bërë një mëkat të madh; por tani unë do të ngjitem tek Zoti; ndofta do të mund të bëj shlyerjen për mëkatin tuaj&quot;.  
And on the day after, Moses said to the people, Great has been your sin: but I will go up to the Lord, and see if I may get forgiveness for your sin.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὐριον εἶπεν μουσῆς πρὸς τὸν λαὸν ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεὸν ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν
- 31 Moisiu u kthye, pra, te Zoti dhe tha: &quot;Medet, ky popull ka kryer një mëkat të madh dhe ka bërë për vete një perëndi prej ari.  
Then Moses went back to the Lord and said, This people has done a great sin, making themselves a god of gold;  
ὕπεστρεψεν δὲ μουσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν δέομαι κύριε ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς

- 32 Megjithatë tani, të lutem, falua mëkatin e tyre; përndryshe, më fshi nga libri yt që ke shkruar!&quot;;  
But now, if you will give them forgiveness--but if not, let my name be taken out of your book.  
καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ἀφες εἰ δὲ μὴ ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἔγραψας
- 33 Por Zoti iu përgjegj Moisiut: &quot;Atë që ka bërë mëkat kundër meje, atë do ta fshij nga libri im!  
And the Lord said to Moses, Whoever has done evil against me will be taken out of my book.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν εἰ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου ἐξάλειψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου
- 34 Tani shko, çojte popullin ku të kam thënë. Ja, Engjëlli im do të shkoj para teje, por ditën që do të vij për t'i dënuar, do t'i dënoj për mëkatin e tyre&quot;;  
But now, go, take the people into that place of which I have given you word; see, my angel will go before you: but when the time of my judging has come, I will send punishment on them for their sin.  
νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπά σοι ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου ἢ δ' ἂν ἡμέρα ἐπισκέπτομαι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν
- 35 Kështu Zoti goditi popullin, sepse kishte bërë vëçin që Aaroni kishte modeluar.  
And the Lord sent punishment on the people because they gave worship to the ox which Aaron made.  
καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν ααρὼν
- 1 Zoti i tha Moisiut: &quot;Shko, ngjitu që këtej, ti së bashku me popullin që nxore nga vendi i Egjiptit, drejt vendit, që u premtova me betim Abrahamit, Isakut dhe Jakobit, duke u thënë:  
&quot;Unë do t'ua jap pasardhësve të tu&quot;;  
And the Lord said to Moses, Go forward from this place, you and the people whom you have taken up out of the land of Egypt, to that land about which I made an oath to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, To your seed will I give it.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ ἀβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ λέγων τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν
- 2 Unë do të dërgoj një Engjëll para teje dhe do t'i dëboj Kananejtë, Amorejtë, Hitejtë, Perezejtë, Hivejtë dhe Jebusejtë.  
And I will send an angel before you, driving out the Canaanite and the Amorite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite:  
καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου καὶ ἐκβαλεῖ τὸν αμορραῖον καὶ χετταῖον καὶ φερεζαῖον καὶ γεργεσαῖον καὶ ευαῖον καὶ ιεβουσαῖον
- 3 Ngjitu drejt vendit ku rrjedh qumësht dhe mjaltë, sepse unë do të ngjitem bashkë me ty, sepse je një popull me qafë të fortë, dhe nuk dua të të shfaros rrugës&quot;;  
Go up to that land flowing with milk and honey; but I will not go up among you, for you are a stiff-necked people, for fear that I send destruction on you while you are on the way.  
καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ
- 4 Kur populli dëgjoji këto fjalë të kobshme, ndjeu një hidhërim të thellë, dhe askush nuk vuri stolitë e tij.  
Hearing this bad news the people were full of grief, and no one put on his ornaments.  
καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένησαν ἐν πενθικοῖς
- 5 Në fakt Zoti i kishte thënë Moisiut: &quot;U thuj bijve të Izraelit: &quot;Ju jeni një popull me qafë të fortë; në qoftë se unë do të ngjitesha edhe për një çast të vetëm në mesin tënd, do të të konsumoja! Prandaj tani hiqi stolitë e tua dhe kështu unë do të di çfarë duhet të bëj me ty&quot;;&quot;;  
And the Lord said to Moses, Say to the children of Israel, You are a stiff-necked people: if I come among you, even for a minute, I will send destruction on you; so take off all your ornaments, so that I may see what to do with you.  
καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος ὁρᾶτε μὴ πληγῆν ἄλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον καὶ δεῖξω σοὶ ἃ ποιήσω σοὶ
- 6 Kështu bijtë e Izraelit i hoqën stolitë e tyre, që nga nisja e tyre nga mali Horeb e tutje.  
So the children of Israel took off their ornaments at Mount Horeb, and did not put them on again.  
καὶ περιεΐλαντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ χωρηβ
- 7 Pastaj Moisiu mori çadrën dhe e ngriti jashtë kampit, larg tij dhe e quajti tenda e mbledhjes; kushdo që kërkonte Zotin, dilte drejt çadrës së mbledhjes, që ndodhej jashtë kampit.  
Now it was Moses' way to put up the Tent of meeting outside the tent-circle, at some distance away; giving it the name of The Tent of meeting. And everyone desiring to make his prayer to the Lord went to the Tent of meeting outside the tent-circle.  
καὶ λαβὼν μουσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς

- 8 Kur Moisiu dilte për të shkuar në çadër, tërë populli ngrihej, dhe secili rrinte më këmbë në hyrje të çadrës së vet dhe ndiqte me sy Moisiun, deri sa ai të hynte në çadër.  
And whenever Moses went out to the Tent of meeting, all the people got up and everyone went to the door of his tent, looking after Moses till he went inside the Tent.  
ήνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο μουσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοούσαν ἀπὸντος μουσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν
- 9 Dhe kur Moisiu hynte në tendë, shtylla e resë zbriste dhe ndalej në hyrje të saj, dhe Zoti fliste me Moisiun.  
And whenever Moses went into the Tent, the pillar of cloud came down, and took its place by the door of the Tent, as long as the Lord was talking with Moses.  
ὡς δ' ἂν εἰσῆλθεν μουσῆς εἰς τὴν σκηνὴν κατέβαιναν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς καὶ ἐλάλει μουσῆ
- 10 Tërë populli e shihte shtyllën e resë së ndaluar në hyrjen e çadrës; kështu tërë populli ngrihej dhe secili përkulej në hyrje të çadrës së vet.  
And all the people saw the cloud at the door of the Tent, and they went down on their faces, everyone at the door of his tent.  
καὶ εὐώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
- 11 Kështu Zoti fliste me Moisiun ballë për ballë, ashtu si një njeri flet me mikun e tij; pastaj Moisiu kthehej në kamp. Por Jozueu, biri i Nunit, zbatuesi i tij i ri, nuk largohej nga çadra.  
And the Lord had talk with Moses face to face, as a man may have talk with his friend. And when Moses came back to the tents, his servant, the young man Joshua, the son of Nun, did not come away from the Tent.  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐνώπιος ἐνωπίω ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ δὲ θεράπων ἰησοῦς υἱὸς ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς
- 12 Pastaj Moisiu i tha Zotit: "Pa shiko, ti më thua: "Bëj që ky popull të ngjitet". Por ti nuk më ke thënë cilin do të dërgosh me mua. Megjithatë ke thënë: "Unë të njoh personalisht dhe ke gjetur hir në sytë e mi".  
And Moses said to the Lord, See, you say to me, Be this people's guide on their journey, but you have not made clear to me whom you will send with me. But you have said, I have knowledge of you by name, and you have grace in my eyes.  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κύριον ἰδοὺ σὺ μοι λέγεις ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ σὺ δὲ μοι εἶπας οἶδά σε παρὰ πάντα καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί
- 13 Prandaj tani, që më ke me sy të mirë, më bëj të njohura rrugët e tua, që të kem mundësi të të njoh dhe të fitoj hir në sytë e tu. Merr parasys gjithashtu se ky komb është populli yt".  
If then I have grace in your eyes, let me see your ways, so that I may have knowledge of you and be certain of your grace; and my prayer is that you will keep in mind that this nation is your people.  
εἰ οὖν εὐρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐμφάνισόν μοι σεαυτὸν γνωστῶς ἴδω σε ὅπως ἂν ὃ εὐρηκῶς χάριν ἐναντίον σου καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαὸς σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο
- 14 Zoti u përgjigj: "Prania ime do të shkojë me ty, dhe unë do të të jap pushim".  
And he said, I myself will go with you and give you rest.  
καὶ λέγει αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε
- 15 Atëherë Moisiu i tha: "Në qoftë se prania jote nuk vjen me mua, mos na nis që këtej.  
And Moses said, If you yourself are not going with us, do not send us on from here.  
καὶ λέγει πρὸς αὐτόν εἰ μὴ αὐτὸς σὺ πορεύῃ μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν
- 16 Si do të mund të njihet tani që unë dhe populli yt, kemi gjetur hir në sytë e tu? Ndofta kjo ndodh sepse ti vjen me ne? Kështu unë dhe populli yt do të dallohemi nga tërë popujt që jetojnë mbi faqen e dheut".  
For is not the fact of your going with us the sign that I and this people have grace in your eyes, so that we, that is, I and your people, are separate from all other people on the face of the earth?  
καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὐρηκα χάριν παρὰ σοί ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἔστιν
- 17 Zoti i tha Moisiut: "Do ta bëj edhe këtë gjë që ke kërkuar, sepse ti ke gjetur hir në sytë e mi dhe të njoh personalisht".  
And the Lord said to Moses, I will do as you say: for you have grace in my eyes, and I have knowledge of you by your name.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον ὃν εἶρηκας ποιήσω εὐρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου καὶ οἶδά σε παρὰ πάντα
- 18 Atëherë Moisiu tha: "Tregomë lavdinë tënde!".  
And Moses said, O Lord, let me see your glory.  
καὶ λέγει δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν
- 19 Zoti iu përgjigj: "Unë do të bëj që të kalojë para teje gjithë mirësia ime dhe do të shpall emrin e Zotit para teje. Do të fal atë që do të fal dhe do të mëshiroj atë që do të mëshiroj".  
And he said, I will make all the light of my being come before you, and will make clear to you what I am; I will be kind to those to whom I will be kind, and have mercy on those on whom I will have mercy.  
καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου κύριος ἐναντίον σου καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτιρῶ



- 20 Dhe tha akoma: "Ti nuk mund të shikosh fytyrën time, sepse asnjë njeri nuk mund të më shikojë dhe të jetojë";  
But it is not possible for you to see my face, for no man may see me and still go on living.  
καὶ εἶπεν οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται
- 21 Pastaj Zoti tha: "Ja një vend afër meje; ti do të rrih mbi shkëmbin;  
And the Lord said, See, there is a place near me, and you may take your place on the rock:  
καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοὶ στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας
- 22 dhe ndërsa do të kalojë lavdia ime, unë do të të vë në një të çarë të shkëmbit dhe do të të mbuloj me dorën time, deri sa të kem kaluar;  
And when my glory goes by, I will put you in a hole in the rock, covering you with my hand till I have gone past:  
ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα καὶ θήσω σε εἰς ὀπήν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ μου ἐπὶ σέ ἕως ἂν παρέλθω
- 23 pastaj do ta tërheq dorën dhe ti do të më shikosh nga kurrizi; por fytyra ime nuk mund të shihet";  
Then I will take away my hand, and you will see my back: but my face is not to be seen.  
καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεται σοι
- 1 Zoti i tha Moisiut: "Preji dy pllaka guri ashtu si të parat; dhe unë do të shkruaj mbi pllakat fjalët që ishin mbi pllakat e para që theve.  
And the Lord said to Moses, Make two other stones like the first two; and I will put on them the words which were on the first stones, which were broken by you.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις αἷς συνέτριψας
- 2 Kështu ji gati në mëngjes dhe ngjitu në mëngjes në malin Sinai, dhe qëndro aty afër meje në majë të malit.  
And be ready by the morning, and come up on Mount Sinai, and come before me there in the morning, on the top of the mountain.  
καὶ γίνου ἔτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σينا καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους
- 3 Askush të mos ngjitet bashkë me ty dhe të mos duket asnjeri në tërë malin; as kope me bagëti të imët a të trashë përreth këtij mali";  
No one is to come up with you, and let no man be seen anywhere on the mountain; let no flocks or herds come near to get their food at its foot.  
καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθῆτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου
- 4 Kështu Moisiu preu dy pllaka guri, si të parat; u ngrit herët në mëngjes dhe u ngjit në malin Sinai ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti, dhe mori në dorë të dyja pllakat prej guri.  
So Moses got two stones cut like the first; and early in the morning he went up Mount Sinai, as the Lord had said, with the two stones in his hand.  
καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται καὶ ὀρθρίσας μουσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ σينا καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος καὶ ἔλαβεν μουσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας
- 5 Atëherë Zoti zbriti në renë dhe u ndal aty pranë tij, dhe shpalli emrin e Zotit.  
And the Lord came down in the cloud and took his place by the side of Moses, and Moses gave worship to the name of the Lord.  
καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου
- 6 Dhe Zoti kaloi pranë tij dhe thirri: "Zoti, Perëndia i përjetshëm, i mëshirshëm dhe i dhembshur, i ngadalshëm në zemërim, i pasur në mirësi dhe në besnikëri,  
And the Lord went past before his eyes, saying, The Lord, the Lord, a God full of pity and grace, slow to wrath and great in mercy and faith;  
καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς
- 7 që përdor mëshirën për mijëra njerëz, që fal padrejtësinë, shkeljet dhe mëkatin por nuk e lë të pandëshkuar fajtorin, dhe që viziton padrejtësinë e etërve mbi bijtë dhe mbi bijtë e bijve deri në brezin e tretë dhe të katërt";  
Having mercy on thousands, overlooking evil and wrongdoing and sin; he will not let wrongdoers go free, but will send punishment on children for the sins of their fathers, and on their children's children to the third and fourth generation.  
καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ ἰ τετάρτην γενεάν
- 8 Dhe Moisiu nxitoi të përkulet deri në tokë, dhe adhuroi.  
Then Moses quickly went down on his face in worship.  
καὶ σπεύσας μουσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν
- 9 Pastaj tha: "O Perëndi, në rast se kam gjetur hir në sytë e tu, eja në mes nesh, sepse ky është një popull me qafë të fortë; na fal padrejtësinë tonë dhe mëkatin tonë, dhe na merr si trashëgiminë tënde";  
And he said, If now I have grace in your eyes, let the Lord go among us, for this is a stiff-necked people, and give us forgiveness for our wrongdoing and our sin, and take us for your heritage.  
καὶ εἶπεν εἰ εὐρηκα χάριν ἐνώπιόν σου συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα σοὶ

- 10** Zoti u përgjigj: &quot;Ja, unë po bëj një besëlidhje: Do të bëj para gjithë popullit mrekulli, që nuk janë bërë kurrë mbi të gjithë dheun dhe në asnjë komb tjetër; dhe tërë populli në mes të të cilit  
**And the Lord said, See, this is what I will undertake: before the eyes of your people I will do wonders, such as have not been done in all the earth or in any nation: and all your people will see the work of the Lord, for what I am about to do for you is greatly to be feared.**  
 και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῆ και ἐν παντὶ ἔθνει και ὁμεται πᾶς ὁ λαὸς ἐν οἷς εἶ σύ τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστὶν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι
- 11** Kqyr atë që po të urdhëroj sot: Ja unë do t'i dëboj para teje Amorejtë, Kananejtë, Hitejtë, Perezejtë, Hivejtë dhe Jebusejtë.  
**Take care to do the orders which I give you today; I will send out from before you the Amorite and the Canaanite and the Hittite and the Perizzite and the Hivite and the Jebusite.**  
 πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν αμορραῖον και γαναναῖον και χετταῖον και φερεζαῖον και εβαῖον και γεργεσαῖον και ιεβουσαῖον
- 12** Ruhu se bën ndonjë aleancë me banorët e vendit në të cilin ke për të vajtur, me qëllim që të mos jetë një grackë për ty;  
**But take care, and do not make any agreement with the people of the land where you are going, for it will be a cause of sin to you.**  
 πρόσεχε σεαυτῷ μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν μή σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν
- 13** por rrëzo altarët e tyre, copëto shtyllat e tyre të shenjta dhe rrëzo shëmbëlltyrat e tyre,  
**But their altars are to be overturned and their pillars broken and their images cut down:**  
 τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελείτε και τὰς στηλὰς αὐτῶν συντρίψετε και τὰ ἄλλα αὐτῶν ἐκκόψετε και τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρὶ
- 14** (sepse nuk do t'i përulesh një perëndi tjetër, sepse Zoti, emri i të cilit është &quot;Xhelozizoti&quot;, është një Perëndi xheloz).  
**For you are to be worshippers of no other god: for the Lord is a God who will not give his honour to another.**  
 οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ ὃ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα θεὸς ζηλωτῆς ἐστὶν
- 15** Mos bëj asnjë aleancë me banorët e vendit sepse, kur ata kurvërohen te idhujt e tyre dhe ofrojnë fli idhujve të tyre, ndokush prej tyre të fton dhe ti ha nga flitë e tyre,  
**So see that you make no agreement with the people of the land, and do not go after their gods, or take part in their offerings, or be guests at their feasts,**  
 μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένους πρὸς ἄλλοφύλους ἐπὶ τῆς γῆς και ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν και θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν και καλέσωσιν σε και φάγης τῶν θυμάτων αὐτῶν
- 16** dhe merr nga bijat e tyre për bijtë e tu, dhe vajzat e tyre të kurvërohen te idhujt e tyre dhe t'i shtyjnë bijtë e tu të kurvërohen te idhujt e tyre.  
**Or take their daughters for your sons; for when their daughters give worship before their gods, they will make your sons take part with them.**  
 και λάβης τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου και τῶν θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν και ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν και ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱοὺς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν
- 17** Nuk do të bësh idhull me metal të shkrirë.  
**Make for yourselves no gods of metal.**  
 και θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ
- 18** Do të kremtosh festën e të ndormeve. Shtatë ditë me radhë do të hash bukë pa maja, ashtu siç të kam urdhëruar në kohën e caktuar, në muajin e Abibit, sepse në muajin e Abibit ti ke dalë nga Egjipti.  
**Keep the feast of unleavened bread; for seven days your food is to be bread without leaven, as I gave you orders, at the regular time in the month Abib; for in that month you came out of Egypt.**  
 και τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ ἑπτὰ ἡμέρας φάγη ἄζυμα καθάπερ ἐντέταλμαι σοι εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου
- 19** Kushdo që çel barkun është imi; është imja çdo pjellë e parë mashkull të të gjithë bagëtisë sate, qoftë e trashë ose e imët.  
**Every first male child is mine; the first male birth of your cattle, the first male of every ox and sheep.**  
 πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοὶ τὰ ἀρσενικά πρωτότοκον μόσχου και πρωτότοκον προβάτου
- 20** Do të shpengosh me një qengj pjellën e parë mashkull të gomarit; po të jetë se nuk do ta shpengosh, do t'i thyesh qafën. Do të shpengosh edhe çdo të parëlindur të bijve të tu. Asnjeri nuk do të paraqitet para meje duarbosh.  
**A lamb may be given in payment for the young of an ass, but if you will not make payment for it, its neck will have to be broken. For all the first of your sons you are to make payment. No one is to come before me without an offering.**  
 και πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώση προβάτω ἐὰν δὲ μὴ λυτρώση αὐτό τιμὴν δώσεις πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώση οὐκ ὀφθήση ἐνώπιόν μου κενός
- 21** Do të punosh gjashtë ditë; por ditën e shtatë do të pushosh: do të pushosh edhe në kohën e lërimit dhe të korrjes.  
**Six days let work be done, but on the seventh day take your rest: at ploughing time and at the grain-cutting you are to have a day for rest.**  
 ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις τῷ σπέρῳ και τῷ ἀμῆτῳ καταπαύσεις

- 22 Do të kremtosh festën e javëve, domethënë, të prodhimit të parë të korrjes së grurit dhe festën e të vjelave në fund të vitit.  
And you are to keep the feast of weeks when you get in the first-fruits of the grain, and the feast at the turn of the year when you take in the produce of your fields.  
καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἔνιαυτοῦ
- 23 Tri herë në vit do të paraqitet çdo mashkull i juaj para Perëndisë, Zotit, Perëndisë të Izraelit.  
Three times in the year let all your males come before the Lord, the God of Israel.  
τρεις καιρους τοῦ ἔνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἰσραηλ.
- 24 Sepse unë do të dëboj kombe para teje dhe do të zgjeroj kufijtë e tu, dhe askush nuk do të dëshirojë vendin tënd, kur do të ngjitesh tri herë në vit, për të dalë përpara Zotit, Perëndisë tënd.  
For I will send out the nations before you and make wide the limits of your land; and no man will make an attempt to take your land while you go up to give worship to the Lord, three times in the year.  
ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄρια σου οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου ἡνίκα ἂν ἀναβαίνης ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεις καιρους τοῦ ἔνιαυτοῦ
- 25 Nuk do të ofrosh me bukë të mbrujtur gjakun e viktimites së flijuar për mua; flia e festës së Pashkës nuk do të lihet deri në mëngjes.  
No leaven is to be offered with the blood of my offering, and the offering of the Passover feast may not be kept till the morning.  
οὐ σφάζεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυσιμάτων μου καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα
- 26 Do të çosh në shtëpinë e Zotit, Perëndisë tënd, prodhimet e para të fryteve të tokës sate. Nuk do ta gatuash kecin në qumështin e nënës së tij.&br/>Take the first-fruits of your land as an offering to the house of the Lord your God. Let not the young goat be cooked in its mother's milk  
τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ
- 27 Pastaj Zoti i tha Moisiut: "Shkruaji këto fjalë, sepse mbi bazën e këtyre fjalëve kam përfunduar një aleancë me ty dhe me Izraelin.&br/>And the Lord said to Moses, Put all these words in writing; for on them is based the agreement which I will make with you.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμά σοι διαθήκην καὶ τῷ ἰσραηλ.
- 28 Kështu Moisiu mbeti aty me Zotin dyzet ditë dhe dyzet net; nuk hëngri bukë as piu ujë. Dhe Zoti shkroi mbi pllakat fjalët e besëlidhjes, dhjetë urdhërimet.  
And for forty days and forty nights Moses was there with the Lord, and in that time he had no food or drink. And he put in writing on the stones the words of the agreement, the ten rules of the law.  
καὶ ἦν ἐκεῖ μουσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης τοῦς δέκα λόγους
- 29 Por Moisiu, kur zbriti nga mali i Sinait (duke zbritur nga mali Moisiu kishte në dorë dy pllakat e dëshmisë), nuk e dinte që lëkura e fytyrës së tij qe bërë rrëzëlyese, sepse kishte qenë të fliste me Zotin.  
Now when Moses came down from Mount Sinai, with the two stones in his hand, he was not conscious that his face was shining because of his talk with God.  
ὡς δὲ κατέβαινεν μουσῆς ἐκ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν μουσῆ καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους μουσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ
- 30 Kështu, kur Aaroni dhe tërë bijtë e Izraelit panë Moisiun, ja, që lëkura e fytyrës së tij ishte rrëzëlyese dhe ata kishin frikë t'i afroreshin atij.  
But when Aaron and all the children of Israel saw Moses, and the shining of his face, they would not come near him for fear.  
καὶ εἶδεν ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ τὸν μουσῆν καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσει αὐτοῦ
- 31 Por Moisiu i thirri dhe Aaroni dhe tërë krerët e asamblesë u rikthyen tek ai, dhe Moisiu u foli atyre.  
Then Moses sent for them; and Aaron, with the chiefs of the people, came to him; and Moses had talk with them.  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς μουσῆς καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν ααρων καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς μουσῆς
- 32 Pastaj, tërë bijtë e Izraelit u afruan, dhe ai i urdhëroi të bënin të gjitha ato që Zoti i kishte thënë në malin Sinai.  
And later, all the children of Israel came near, and he gave them all the orders which the Lord had given him on Mount Sinai.  
καὶ μετὰ ταῦτα προσήλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει σινα
- 33 Mbasi Moisiu mbaroi së foluri me ta, vuri një vel mbi fytyrën e tij.  
And at the end of his talk with them, Moses put a veil over his face.  
καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα
- 34 Por kur Moisiu hynte përpara Zotit për të biseduar me atë, hiqte velin deri sa të dilte jashtë; duke dalë jashtë, u tregonte bijve të Izraelit ato që e kishin urdhëruar të bënte.  
But whenever Moses went in before the Lord to have talk with him, he took off the veil till he came out. And whenever he came out he said to the children of Israel what he had been ordered to say; ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο μουσῆς ἐναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ περιηρείτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος

- 35 Bijtë e Izraelit, duke parë fytyrën e Moisiut, shihnin se lëkura e tij rrëzëllente; pastaj Moisiu vinte përsëri velin mbi fytyrën e tij, deri sa hynte të fliste me Zotin.  
*And the children of Israel saw that the face of Moses was shining: so Moses put the veil over his face again till he went to the Lord.*  
*καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον μουσῆ ὅτι δεδόξασται καὶ περιέθηκεν μουσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἕως ἄν εισέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ*
- 1 Moisiu thirri asamblenë e bijve të Izraelit dhe u tha atyre: &quot;Këto janë gjërat që Zoti më ka urdhëruar të bëj.  
*And Moses sent for all the children of Israel to come together, and said to them, This is what the Lord has said and these are his orders.*  
*καὶ συνήθροισεν μουσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἰῶν ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς*
- 2 Do të punohet gjashtë ditë, por dita e shtatë do të jetë për ju një ditë e shenjtë, një e shtunë pushimi, e shenjtëruar ndaj Zotit. Kushdo që bën ndonjë punë atë ditë do të dënohet me vdekje.  
*Six days let work be done, but the seventh day is to be a holy day to you, a Sabbath of rest to the Lord; whoever does any work on that day is to be put to death.*  
*ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη κατάπαυσις ἁγίου σάββατα ἀνάπαυσις κυρίῳ πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάω*
- 3 Nuk do të ndizni zjarr në asnjë prej banesave tuaja ditën e shtunë&quot;.  
*No fire is to be lighted in any of your houses on the Sabbath day.*  
*οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῆ ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐγὼ κύριος*
- 4 Pastaj Moisiu i foli tërë asamblesë së bijve të Izraelit dhe tha: &quot;Kjo është ajo që Zoti ka urdhëruar, duke thënë:  
*And Moses said to all the meeting of the children of Israel, This is the order which the Lord has given:*  
*καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἰῶν ἰσραὴλ λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος λέγων*
- 5 &quot;Merrni ndërmjet jush një ofertë për Zotin; kushdo që ka zemër bujare do t'i çojë një ofertë Zotit: ar, argjend dhe bronz,  
*Take from among you an offering to the Lord; everyone who has the impulse in his heart, let him give his offering to the Lord; gold and silver and brass;*  
*λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαιρέμα κυρίῳ πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῆ καρδία οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ χρυσίῳ ἀργύριῳ χαλκόν*
- 6 stofa ngjyrë vjollce, të purpurta ose flakë të kuqe, li të hollë dhe lesh dhie,  
*And blue and purple and red and the best linen and goats' hair,*  
*ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας*
- 7 lëkura dashi të ngjyera në të kuq, lëkura baldose dhe dru të akacies,  
*And sheepskins coloured red, and leather, and hard wood,*  
*καὶ δέρματα κριῶν ἡρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα*
- 9 gurë oniksi dhe gurë për t'u ngallmuar mbi efodin dhe pektoralin.  
*And beryls and jewels to be cut for the ephod and for the priest's bag.*  
*καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη*
- 10 Kushdo ndërmjet jush që është i aftë, le të vijë dhe të bëjë tërë ato gjëra që Zoti ka urdhëruar:  
*And let every wise-hearted man among you come and make whatever has been ordered by the Lord;*  
*καὶ πᾶς σοφὸς τῆ καρδία ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος*
- 11 tabernakullin, çadrën e tij dhe mbulesën, kapëset, dërrasat, traversat, shtyllat dhe bazat e tij,  
*The House and its tent and its cover, its hooks and its boards, its rods and its pillars and its bases;*  
*τὴν σικνηὴν καὶ τὰ παραρρόματα καὶ τὰ καλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους*
- 12 arkën, shtizat e saj, pajtuesin dhe velin e mbulesës së arkës,  
*The ark with its cover and its rods and the veil hanging before it;*  
*καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα [12a] καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος*
- 13 tryezën dhe shtizat e saj, tërë veglat e saj dhe bukën e paraqitjes;  
*The table and its rods and all its vessels, and the holy bread;*  
*καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς*
- 14 shandanin për dritë dhe veglat e tij, llambat e tij dhe vajin për ndriçim të shandanit;  
*And the support for the lights, with its vessels and its lights and the oil for the light;*  
*καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτός καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς*

- 16 altarin e olokausteve me grilën e tij prej bronzi, shtizat dhe tërë veglat e tij, legenin dhe bazën e tij,  
The altar of burned offerings, with its network of brass, its rods, and all its vessels, the washing-vessel and its base;  
καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεῦη αὐτοῦ
- 19 rrobat e punuara hollë për të bërë shërbimin në vendin e shenjtë, rrobat e shenjta për priftin Aaron dhe rrobat e bijve të tij që të shërbejnë si priftërinj"&quot;;  
The robes of needlework for the work of the holy place, the holy robes for Aaron the priest, and the robes for his sons when acting as priests.  
καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς ααρων τῆς ἱερατείας καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως
- 20 Atëherë gjithë asambleja e bijve të Izraelit u largua nga pranija e Moisiut.  
And all the children of Israel went away from Moses.  
καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα συναγωγή υἱῶν ἰσραηλ ἀπὸ μουσῆ
- 21 Kështu tërë ata që ishin të shtyrë nga zemra e tyre dhe tërë ata që ishin të shtyrë nga fryma e tyre, erdhën për t'i sjellë ofertën e tyre Zotit për veprën e çadrës së mbledhjes, për të gjitha shërbimet e tij dhe për rrobat e shenjta.  
And everyone whose heart was moved, everyone who was guided by the impulse of his spirit, came with his offering for the Lord, for whatever was needed for the Tent of meeting and its work and for the holy robes.  
καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὃν ἔφερεν αὐτῶν ἢ καρδία καὶ ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου
- 22 Erdhën burra dhe gra, ata që kishin zemër bujare, dhe sollën me vete kapëse, vathë, unaza me vulë dhe byzylykë, lloj lloj xhevahresh prej ari; gjithkush i solli ndonjë ofertë prej ari Zotit.  
They came, men and women, all who were ready to give, and gave pins and nose-rings and finger-rings and neck-ornaments, all of gold; everyone gave an offering of gold to the Lord.  
καὶ ἤνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν πᾶς ὃ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαίρεμα τα χρυσοῦ κυρίῳ
- 23 Dhe të gjithë ata që kishin stofa ngjyrë vjollcë, të purpurt, flakë të kuqe, ose li të hollë, apo lesh dhie, ose lëkura dashi me ngjyrë të kuqe, ose lëkurë baldose, i sollën.  
And everyone who had blue and purple and red and the best linen and goats' hair and sheepskins coloured red and leather, gave them.  
καὶ παρ' ὃ εὐρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑάκινθινα καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα ἤνεγκαν
- 24 Kushdo që mund të bënte një ofertë prej argjendi o prej bronzi, e solli ofertën e shenjtëruar për Zotin; dhe kushdo që kishte dru prej akacieje për ndonjë punë të caktuar për shërbimin, e solli.  
Everyone who had silver and brass gave an offering of them to the Lord; and everyone who had hard wood, such as was needed for the work, gave it.  
καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον καὶ χαλκὸν ἤνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ καὶ παρ' οἷς εὐρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς ἤνεγκαν
- 25 Të gjitha gratë e zonja torën me duart e tyre dhe prunë fillin ngjyrë vjollcë, të purpurt dhe flakë të kuqe, si dhe li të hollë.  
And all the women who were expert with their hands, made cloth, and gave the work of their hands, blue and purple and red and the best linen.  
καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον
- 26 Dhe të gjitha gratë që ishin të shtyra nga zemra e tyre dhe kishin zhdërvjelltësi, torën lesh dhie.  
And those women who had the knowledge, made the goats' hair into cloth.  
καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας
- 27 Krerët e popullit sollën gurë oniksi dhe gurë për t'u ngallmuar në efodin dhe në pektoralin,  
And the rulers gave the beryls and the cut jewels for the ephod and the priest's bag;  
καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογιεῖον
- 28 aroma dhe vaj për ndriçim të shandanit, vaj për vajosjen dhe për temjanin aromatik.  
And the spice and the oil for the light, and the holy oil and the sweet perfumes.  
καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος
- 29 Të gjithë bijtë e Izraelit, burra e gra, që ishin të shtyrë nga zemra për t'i çuar diçka për tërë veprën që Zoti kishte urdhëruar të bënin me anë të Moisiut, i çuan Zotit oferta vullnetare.  
The children of Israel, every man and woman, from the impulse of their hearts, gave their offerings freely to the Lord for the work which the Lord had given Moses orders to have done.  
καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή ὃν ἔφερεν ἢ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ μουσῆ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀφαίρεμα κυρίῳ
- 30 Moisiu u tha bijve të Izraelit: &quot;Shikoni, Zoti i thirri me emër Betsaleelin, birin e Urit, birin e Hurit, nga fisi i Judës,  
And Moses said to the children of Israel, See, the Lord has made selection of Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;  
καὶ εἶπεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν βεσελεηλ τὸν τοῦ ουριου τὸν υἱὸν ἑκ φυλῆς ἰουδα

- 31 dhe e mbushi me Frymën e Perëndisë, me dituri, me zgjuarsi, me njohuri dhe me gjithfarë aftësish,  
*And he has made him full of the spirit of God, in all wisdom and knowledge and art of every sort;*  
 και ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων
- 32 që të mund të krijojë vizatime artistike, të punojë arin, argjendin dhe bronzin,  
*As an expert designer of beautiful things, working in gold and silver and brass;*  
 ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν
- 33 të gdhendë gurë për t'u ngallmuar, për të punuar drurin dhe për të kryer çdo lloj punimi artistik.  
*Trained in the cutting of stones and the ornamenting of wood and in every sort of handwork.*  
 και λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας
- 34 I ka shtënë gjithashtu në zemër aftësinë për të mësuar të tjerët, atij dhe Oholiabit, birit të Ahisamakut, nga fisi i Danve.  
*And he has given to him, and to Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan, the power of training others.*  
 και προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ ελιαβ τῷ τοῦ αχισαμακ ἐκ φυλῆς δαν
- 35 I mbushi me diturinë e zemrës për të kryer gjithfarë punimesh të gdhendësit, të vizatuesit, të qëndstarit dhe të endësit, në ngjyrë vjollce, të purpurt, flakë të kuqe, dhe prej liri të hollë, i aftë për të kryer çdo lloj punimi dhe për të krijuar vizatime artistike.  
*To them he has given knowledge of all the arts of the handworker, of the designer, and the expert workman; of the maker of needlework in blue and purple and red and the best linen, and of the maker of cloth; in all the arts of the designer and the trained workman they are expert.*  
 ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας
- 1 Tani Betsaleeli dhe Oholiabi si dhe të gjithë njerëzit e aftë, të cilët Zoti i ka pajisur me dituri dhe zgjuarsi për të kryer të gjitha punimet për shërbimin e shenjtërores, kanë për të vepruar sipas urdhrave të Zotit“  
*So let Bezalel and Oholiab get to work, with every wise-hearted man to whom the Lord has given wisdom and knowledge, to do whatever is necessary for the ordering of the holy place, as the Lord has given orders.*  
 και ἐποίησεν βεσελεηλ καὶ ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ ᾧ ἔδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα κατὰ πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος
- 2 Moisiu thirri, pra, Betsaleelin dhe Oholiabin dhe të gjithë njerëzit e urtë nga zemra, të cilët shtyeshin nga zemra për t'i hyrë punës dhe për ta kryer atë.  
*Then Moses sent for Bezalel and Oholiab, and for all the wise-hearted men to whom the Lord had given wisdom, even everyone who was moved by the impulse of his heart to come and take part in the work:*  
 και ἐκάλεσεν μουσῆς βεσελεηλ καὶ ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά
- 3 Dhe ata morën nga Moisiu të gjitha ofertat e sjella nga bijtë e Izraelit për punimet për ndërtimin e shenjtërores dhe kryerjen e tyre. Por çdo mëngjes bijtë e Izraelit vazhdonin t'i sillnin Moisiut oferta vullnetare.  
*And they took from Moses all the offerings which the children of Israel had given for the building of the holy place. And still they went on giving him more free offerings every morning.*  
 και ἔλαβον παρὰ μουσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτὰ καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρῶι πρῶι
- 4 Atëherë të gjithë njerëzit e aftë që kryenin punime të çfarëdo lloji në shenjtërore, duke lënë secili punën që bënte, erdhën  
*Then the wise men, who were doing all the work of the holy place, came from their work;*  
 και παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ αὐτοὶ ἠργάζοντο
- 5 dhe i folën Moisiut, duke thënë: “Populli po sjell shumë më tepër nga sa nevojitet për të kryer punimet që Zoti ka urdhëruar të bëhen“  
*And said to Moses, The people are giving much more than is needed for the work which the Lord has given us orders to do.*  
 και εἶπαν πρὸς μουσῆν ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι
- 6 Atëherë Moisiu dha këtë urdhër që u shpall nëpër kamp, duke thënë: “Asnjë burrë dhe asnjë grua të mos bëjë më ndonjë ofertë për shenjtëroren“  
*So Moses made an order and had it given out through all the tents, saying, Let no man or woman make any more offerings for the holy place. So the people were kept from giving more.*  
 και προσέταξεν μουσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων ἀνὴρ καὶ γυνή μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν
- 7 Sepse materiali që kishin mjaftonte për të gjitha punimet që kishin për të bërë, madje tepronte.  
*For the material they had was enough and more than enough for all the work which had to be done.*  
 και τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι καὶ προσκατέλιπον

- 8 Tërë njerëzit e aftë, midis atyre që punonin për ndërtimin e tabernakullit, bënë dhjetë pëlhura prej liri të hollë të përdredhur dhe me fill ngjyrë vjollce, të purpurt dhe flakë të kuqe; ai i bëri me kerubinë të punuar artistikisht.  
Then all the expert workmen among them made the House with its ten curtains; of the best linen, blue and purple and red, they made them, with winged ones worked by expert designers.  
καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων αἱ εἰσιν ααρὼν τῷ ἱερεῖ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 9 Çdo pëlhurë kishte një gjatësi dhe një gjerësi prej katër kubitësh; të gjitha pëlhurat kishin të njëjtën masë.  
Every curtain was twenty-eight cubits long and four cubits wide, all of the same measure.  
καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
- 10 Ai bashkoi pesë pëlhura, dhe bashkoi gjithashtu pesë pëlhurat e tjera.  
And five curtains were joined together, and the other five curtains were joined together.  
καὶ ἐτήμηθ' τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχες ὥστε συνωφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον ὕφαντόν
- 11 Dhe bëri sythe ngjyrë vjollce mbi buzën e pëlhurës së jashtme të serisë së parë të pëlhurave; bëri të njëjtën gjë në buzën e pëlhurës së jashtme të serisë së dytë.  
And they put twists of blue cord on the edge of the outside curtain of the first group, and in the same way on the outside curtain of the second group.  
ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν
- 12 Ai bëri pesëdhjetë sythe mbi pëlhurën e parë dhe bëri gjithashtu pesëdhjetë sythe mbi buzën e pëlhurës së jashtme të serisë së dytë; sythet korrespondonin njëri me tjetrin.  
Fifty twists on the one curtain and fifty on the edge of the curtain of the other group; the twists being opposite to one another.  
ἔργον ὕφαντόν εἰς ἄλλα συμπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 13 Dhe bëri edhe pesëdhjetë kapëse ari dhe bashkoi pëlhurat njërën me tjetrën me anë të kapëseve; kështu tabernakulli përbënte një të tërë.  
And they made fifty hooks of gold, joining the curtains one to another with the hooks; and so the House was made.  
καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς شمارάγδου συμπεπορημένους καὶ περισεσιαωμένους χρυσίῳ γεγλυμένους καὶ ἐκκεκολαμένους ἐκκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 14 Ai bëri gjithashtu pëlhura me leshin e dhive, që të shërbenin si çadra mbi tabernakullin; ai bëri njëmbëdhjetë nga këto pëlhura.  
And they made curtains of goats' hair for the tent; eleven curtains were made.  
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὄμους τῆς ἐπωμίδος λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν ἰσραηλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 15 Çdo pëlhurë kishte një gjatësi prej tridhjetë kubitësh, dhe një gjerësi prej katër kubitësh; të njëmbëdhjetë pëlhurat kishin të njëjtën masë.  
Every curtain was thirty cubits long and four cubits wide, all of the same measure.  
καὶ ἐποίησαν λογεῖον ἔργον ὕφαντόν ποικιλία κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
- 16 Ai bashkoi pesë pëlhura nga njëra anë dhe gjashtë pëlhura nga ana tjetër.  
Five curtains were joined together to make one group, and six curtains were joined together to make the other group.  
τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος διπλοῦν
- 17 Bëri gjithashtu pesëdhjetë sythe mbi buzën e pëlhurës së jashtme të serisë së parë të pëlhurave dhe pesëdhjetë sythe mbi buzën e perdes së jashtme të serisë së dytë.  
And they put fifty twists of cord on the edge of the outside curtain of the first group, and fifty twists on the edge of the outside curtain of the second group,  
καὶ συνωφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ شمارάγδος ὁ στίχος ὁ εἶς
- 18 Dhe bëri pesëdhjetë kapëse prej bronzi për ta bashkuar çadrën, me qëllim që të përbënte një të tërë.  
And fifty hooks of brass for joining them together to make the tent.  
καὶ ὁ στίχος ὁ δεῦτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις
- 19 Bëri gjithashtu për çadrën një mbulesë me lëkura dashi të ngjyera me të kuq, dhe mbi të një mbulesë me lëkura baldosash.  
And they made a cover of sheepskins coloured red, to go over the tent, and a cover of leather over that.  
καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος
- 20 Pastaj bëri për tabernakullin dërrasat prej druri të akacies, të vendosura më këmbë.  
And for the uprights of the House they made boards of hard wood.  
καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ

- 21 Gjatësia e një dërrase ishte dhjetë kubitë dhe gjerësia e saj një kubit e gjysmë.  
The boards were ten cubits long and one cubit and a half wide.  
καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἰῶν ἰσραὴλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς
- 22 Çdo dërrasë kishte dy kllapa për të bashkuar njëren dërrasë me tjetrën; kështu ai veproi për të gjitha dërrasat e tabernakullit.  
Every board had two tongues fixed into it; all the boards were made in this way.  
καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπλεγμένους ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ
- 23 Pastaj ai bëri dërrasat për tabernakullin: njëzet dërrasa për krahun jugor;  
They made twenty boards for the south side of the House:  
καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπίδισκας χρυσοῦς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογεῖου
- 24 dhe bëri dyzet baza prej argjendi nën njëzet dërrasat: dy baza poshtë çdo dërrase për të dy kllapat e veta.  
And for these twenty boards, forty silver bases, two bases under every board, to take its tongues.  
καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογεῖου
- 25 Dhe për anën e dytë të tabernakullit, anën veriore, ai bëri njëzet dërrasa,  
And for the second side of the House, on the north, they made twenty boards,  
καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπίδισκας καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὄμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον
- 26 me dyzet bazat e tyre prej argjendi, dy baza nën çdo dërrasë.  
With their forty silver bases, two bases for every board.  
καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο περὺγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λογεῖου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν
- 27 Për pjesën e pasme të tabernakullit, në drejtim të perëndimit, ai bëri gjashtë dërrasa.  
And for the west side of the House, at the back, they made six boards,  
καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὄμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνουφῆς τῆς ἐπωμίδος
- 28 Bëri gjithashtu dy dërrasa për të dy qoshet e pasme të tabernakullit.  
And two boards for the angles at the back.  
καὶ συνέσφιγγεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου συμπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος ἵνα μὴ χαλάται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 29 Këto çiftoheshin poshtë dhe ishin bashkuar lart me një unazë. Kështu veproi për të dy dërrasat, që ndodheshin në të dy qoshet.  
These were joined together at the base and at the top to one ring, so forming the two angles.  
καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα ἔργον ὕφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον
- 30 Kishte, pra, tetë dërrasa me bazat e tyre prej argjendi: gjashtëmbëdhjetë baza, dy baza nën çdo dërrasë.  
So there were eight boards with sixteen bases of silver, two bases under every board.  
τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διωφασμένον συμπλεκτὸν ὡς ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον
- 31 Bëri gjithashtu disa traversa prej druri të akacies: pesë për dërrasat e njërit krah të tabernakullit,  
And they made rods of hard wood; five for the boards on one side of the House,  
καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης
- 32 pesë traversa për dërrasat e krahut tjetër të tabernakullit, dhe pesë traversa për dërrasat e pjesës së pasme të tabernakullit, në perëndim.  
And five for the boards on the other side of the House, and five for the boards at the back, on the west.  
καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων
- 33 Pastaj bëri që traversa e qendrës të kalonte në mes të dërrasave, nga njëra anë në tjetrën.  
The middle rod was made to go right through the rings of all the boards from one end to the other.  
κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ εἰς τὸ λειτουργεῖν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 34 I veshi pastaj dërrasat me ar dhe i bëri prej ari unazat e tyre nga do të kalonin traversat, dhe i veshi me ar traversat.  
All the boards were plated with gold, and the rings through which the rods went were of gold, and the rods were plated with gold.  
καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους ἔργον ὕφαντὸν ααρὼν καὶ τοῖς υἰοῖς αὐτοῦ



- 35 Bëri gjithashtu velin me fill ngjyrë vjollce, të purpurt dhe flakë të kuqe, dhe me li të hollë të përdredhur me kerubinë të punuar artistikisht;  
And he made the veil of the best linen, blue and purple and red, worked with winged ones designed by expert workmen.  
καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης
- 36 Bëri për të katër shtylla prej druri të akacies me grremçat e tyre prej ari; dhe shkriu për shtyllat katër baza prej argjendi.  
And they made four pillars for it of hard wood plated with gold: they had hooks of gold and four silver bases.  
καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου ἔργον ποικιλτοῦ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ
- 37 Dhe bëri për hyrjen e çadrës një perde prej filli ngjyrë vjollce, të purpurt dhe flakë të kuqe, dhe prej liri të hollë të përdredhur, shkurt puna e një qëndistari.  
And they made a curtain for the door of the tent, of the best linen with needlework of blue and purple and red;  
καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου χρυσοῦ καθαροῦ καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγίδος ἁγίασμα κυρίου
- 38 Bëri gjithashtu pesë shtyllat e saj së bashku me grremçat e tyre i veshi me ar kapitelet dhe dërrasat e tyre; por pesë bazat e tyre ishin prej bronzi.  
And five pillars for the curtain, with their hooks; the heads of the pillars were of gold and they were circled with bands of gold; and their five bases were of brass.  
καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπυκεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ
- 1 Pastaj Betsaleeli bëri arkën prej druri të akacies, ajo ishte e gjatë dy kubitë e gjysmë, e gjerë një kubit dhe e lartë një kubit e gjysmë.  
And Bezalel made the ark of hard wood, two and a half cubits long, a cubit and a half wide and a cubit and a half high;  
καὶ ἐποίησαν τῇ σκινηῇ δέκα αὐλαίας
- 2 E veshi me ar safi nga brenda dhe nga jashtë, dhe i bëri një kurorë që i vinte rrotull.  
Plating it inside and out with the best gold, and putting an edge of gold all round it.  
ὀκτῶ καὶ εἴκοσι πῆχεων μήκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς
- 3 Shkriu për këtë qëllim katër unaza prej ari dhe i vuri në katër këmbët e saj: dy unaza nga njëra anë dhe dy unaza nga ana tjetër.  
And he made four gold rings for its four angles, two on one side and two on the other,  
καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὑφάντου χερουβιμ
- 4 Bëri edhe disa shtiza me dru akacieje dhe i veshi me ar.  
And rods of the same wood plated with gold.  
καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους ἐν χρυσῷ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαὶ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ
- 5 Pastaj i kaloi shtizat nëpër unazat, që ishin anëve të arkës dhe që shërbenin për ta mbartur atë.  
These rods he put in the rings at the sides of the ark, for lifting it.  
καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκινηῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὑφάντου χερουβιμ
- 6 Bëri edhe një pajtues prej ari safi, të gjatë dy kubitë e gjysmë dhe të gjerë një kubit e gjysmë.  
And he made the cover all of gold, two and a half cubits long and a cubit and a half wide.  
καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους καὶ τὰς κεφαλίδες αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδες αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσῷ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ
- 7 Bëri edhe dy kerubinë prej ari; këto u punuan me çekic në të dy skajet e pajtuesit:  
And he made two winged ones, hammered out of one bit of gold, for the two ends of the cover;  
καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλήν τὰ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν
- 8 një kerubin në njërin skaj dhe një kerubin në skajin tjetër; kerubinët i bëri njësh me pajtuesin në të dy skajet e tij.  
Placing one at one end and one at the other; the winged ones were part of the cover.  
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι
- 9 Kerubinët i kishin krahët e hapura lart, në mënyrë që të mbulonin pajtuesin me krahët e tyre; ishin kthyer njëri ndaj tjetrit, ndërsa fytyrat e kerubinëve ishin kthyer nga pajtuesi.  
And their wings were stretched out over the cover; the faces of the winged ones were opposite one another and facing the cover.  
καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι
- 10 Bëri edhe tryezën me dru të akacies me gjatësi dy kubitë, gjerësi një kubit dhe një lartësi një kubit e gjysmë.  
And he made the table of hard wood, two cubits long, a cubit wide and a cubit and a half high;  
καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πενήτηκοντα πῆχεων στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα

- 11 E veshi me ar safi dhe i bëri rreth e rrotull një kurorë prej ari.  
Plating it with the best gold and putting a gold edge all round it.  
καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πενήκοντα πήχεων
- 12 Dhe i bëri rreth e qark një buzë të lartë sa pëllëmba e dorës dhe rreth e rrotull kësaj buze bëri një kurorë prej ari.  
And he made a frame all round it about as wide as a man's hand, edged with gold all round.  
ἰστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νότου καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς
- 13 Dhe për këtë qëllim derdhi katër unaza ari dhe i vuri unazat në të katër qoshet, që janë në katër këmbët e tryezës.  
And he made four gold rings, and put the rings at the angles of its four feet.  
καὶ ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς ἀυλαῖα πεντεκαίδεκα πήχεων καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς
- 14 Unazat ishin afër buzës për të kaluar nëpër to shtizat e caktuara për të mbartur tryezën.  
The rings were fixed under the frame to take the rods with which the table was to be lifted.  
πᾶσαι αἱ ἀυλαῖα τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης
- 15 I bëri shtizat me dru të akacies dhe i veshi me ar; ato do të shërbenin për ta mbartur tryezën.  
The rods for lifting the table he made of hard wood plated with gold.  
καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς
- 16 I bëri edhe orenditë që do të viheshin mbi tryezë prej ari safi: pjatat e tij, gotat e tij, filxhanët e tij, kupat e tij me të cilët bëhen libacionet.  
And all the table-vessels, the plates and spoons and basins and the cups for liquids, he made of the best gold.  
καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἰστίοις τῆς αὐλῆς
- 17 Edhe shandanin e bëri me ar safi; e punuan me çekiç; këmba, trungu, kupat, mollët dhe lulet e tij përbënin të gjitha një tërësi të vetme.  
Then he made the support for the lights, all of the best gold; its base and its pillar were of hammered gold; its cups and buds and flowers were all made out of the same metal:  
καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ
- 18 Nga anët e tij dilnin gjashtë krahë: tre krahë të shandanit nga një anë dhe tre krahë të shandanit nga ana tjetër;  
It had six branches coming out from its sides, three from one side and three from the other;  
καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ
- 19 mbi njërin krah kishte tri kupa në formë bajameje, me një mollë dhe një lule; në krahun tjetër tri kupa në formë të bajames me një mollë dhe një lule. E njëjta gjë ndodhte për të gjashtë krahët që dilnin nga shandani.  
Every branch having three cups made like almond flowers, every cup with a bud and a flower on all the branches;  
καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθὰ συνετάγη μωσῆ τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν λευιτῶν διὰ ἰθαμαρ τοῦ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως
- 20 Dhe në trungun e shandanit kishte katër kupa në formë të bajames, me mollët dhe lulet e tyre.  
And on its pillar, four cups like almond flowers, every one with its bud and its flower;  
καὶ βεσελεηλ ὁ τοῦ ουριου ἐκ φυλῆς ιουδα ἐποίησεν καθὰ συνετάξεν κύριος τῷ μωσῆ
- 21 Kishte një mollë poshtë dy krahëve të para që dilnin prej tij, një mollë poshtë dy krahëve të tjerë që dilnin prej tij, dhe një mollë poshtë dy krahëve të fundit që dilnin prej tij; kështu ishte për të gjashtë krahët që dilnin nga shandani.  
And under every two branches a bud, made with the branch, for all six branches of it.  
καὶ ελιαβ ὁ τοῦ αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς δαν ὅς ἤρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφᾶνα τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ
- 1 Pastaj bëri altarin e olokausteve prej druri të akacies, i gjatë pesë kubitë dhe i gjerë po pesë kubitë; ishte katror dhe i lartë tre kubitë.  
The altar of burned offerings he made of hard wood; a square altar, five cubits long, five cubits wide and three cubits high,  
καὶ ἐποίησεν βεσελεηλ τὴν κιβωτὸν
- 2 Në të katër qoshet e tij bëri disa brirë, që përbënin një të tërë me të, dhe e veshi me bronz.  
And he put horns at its four angles made of the same, plating it all with brass;  
καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἕσωθεν καὶ ἔξωθεν

- 3 Bëri gjithashtu të gjitha përdorëset e altarit: enët për hirin, lopatat e vogla, legenat, mashat dhe mangallet; të gjitha veglat e tij i bëri prej bronzi.  
And brass was used for all the vessels of the altar, the baskets and the spades, the basins and the meat-hooks and the fire-trays; all the vessels he made of brass  
καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίου χρυσοῦς δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον
- 4 Dhe bëri për altarin një grilë prej bronzi në formën e një rrjete nën kornizën, në pjesën e poshtme në mënyrë që rrjeta të ndodhej në gjysmën e lartësisë së altarit.  
And he made a network of brass for the altar, under the frame round it, stretching half-way up;  
εὐρεῖς τοῖς διωστήρσιν ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς
- 5 Derdhi katër unaza për të katër cepat e grilës prej bronzi, me qëllim që të kalonin shtizat.  
And four rings for the four angles of this network, to take the rods.  
καὶ ἐποίησεν τὸ ἱαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσοῦ
- 6 Pastaj i bëri shtizat prej druri të akacies dhe i veshi me bronz.  
The rods he made of hard wood plated with brass.  
καὶ τοὺς δύο χερουβιμ χρυσοῦς
- 7 Pas kësaj i kaloi shtizat nëpër unazat që ndodheshin anëve të altarit, me të cilat do të mbartej: e ndërtoi me dërrasa dhe bosh nga brenda.  
He put the rods through the rings at the opposite sides of the altar for lifting it; he made the altar hollow, boarded in with wood.  
χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱαστηρίου τὸ ἐν καὶ χερουβ ἓνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱαστηρίου
- 8 Pastaj bëri legenin prej bronzi dhe bazën e tij prej bronzi, duke përdorur pasqyrat e grave që vinin për të bërë shërbime në hyrje të çadrës së mbledhjes.  
And he made the washing-vessel of brass on a brass base, using the polished brass looking-glasses given by the women who did work at the doors of the Tent of meeting.  
σκιάζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱαστήριον
- 9 Pastaj bëri oborrin: nga ana e Negevit, në drejtim të jugut, perdet e oborrit ishin prej liri të hollë të përdredhur dhe me një gjatësi prej njëqind kubitësh,  
To make the open space, he put hangings on the south side, of the best linen, a hundred cubits long;  
καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ
- 10 dhe kishin njëzet shtyllat e tyre dhe njëzet bazat e tyre prej bronzi; grremçat e shtyllave dhe shtizat e tyre ishin prej argjendi.  
Their twenty pillars and their twenty bases were brass; and the hooks of the pillars and their bands were of silver.  
καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίου δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τοῖς διωστήρσιν ἐν αὐτοῖς
- 11 Në krahun verior kishte njëqind kubitë perde me njëzet shtyllat e tyre dhe njëzet bazat e tyre prej bronzi; grremçat e shtyllave dhe shtizat e tyre ishin prej argjendi.  
And for the north side. hangings a hundred cubits long, on twenty brass pillars in brass bases, with silver hooks and bands.  
καὶ τοὺς διωστήρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν καὶ κατεχρῶσασεν αὐτοὺς χρυσῷ
- 12 Në krahun perëndimor kishte pesëdhjetë kubitë perde me dhjetë shtyllat dhe dhjetë bazat e tyre; grremçat e shtyllave dhe shtizat e tyre ishin prej argjendi.  
And on the west side, hangings fifty cubits long, on ten pillars in ten bases, with silver bands.  
καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης τὰ τε τρυβλία καὶ τὰς θύσκας καὶ τοὺς κῶθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπεῖσαι ἐν αὐτοῖς χρυσῷ
- 13 Përpara, nga ana e lindjes, kishte pesëdhjetë kubitë:  
And on the east side, the open space was fifty cubits long.  
καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν ἣ φωτίζει χρυσοῦν στερεὰν τὸν καυλόν
- 14 nga njëri krah kishte pesëdhjetë kubitë perde, me tri shtyllat dhe tri bazat e tyre;  
The hangings on one side of the doorway were fifteen cubits long, on three pillars with their three bases;  
καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἄμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς
- 15 dhe nga ana tjetër (si këtej ashtu dhe matanë portës së hyrjes në oborr) kishte pesëmbëdhjetë kubitë perde, me tri shtyllat dhe tri bazat e tyre.  
And the same on the other side of the doorway; on this side and on that the hangings were fifteen cubits long, on three pillars with their three bases.  
ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες τρεῖς ἐκ τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου ἐξισούμενοι ἀλλήλοις
- 16 Të gjitha perdet rreth oborrit ishin prej liri të hollë të përdredhur;  
All the hangings were of the best linen.  
καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ἄκρων καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν ἵνα ὣσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἑβδομον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν στερεὸν ὅλον χρυσοῦ

- 17 bazat e shtyllave ishin prej bronzi, grremçat e shtyllave dhe shtizat e tyre ishin prej argjendi, kapitelet e shtyllave ishin të veshura me argjend dhe të gjitha shtyllat e oborrit ishin të lidhura me disa shtiza argjendi.  
**And the bases of the pillars were of brass; their hooks and the bands round the tops of them were of silver; all the pillars were ringed with silver.**  
*καὶ ἑπτὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς*
- 18 Perdja për hyrjen në oborr ishte e qëndisur, me fill ngjyrë vjollce, të purpurt dhe të kuq të ndezur, dhe me li të përdredhur; kishte një gjatësi prej njëzet kubitësh, një lartësi prej pesë kubitësh, dhe korrespondonte me perdet e oborrit.  
**And the curtain for the doorway of the open space was of the best linen, with designs of blue and purple and red in needlework; it was twenty cubits long and five cubits high, to go with the hangings round the sides.**  
*οὗτος περιηργύρωσεν τοὺς στόλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ στόλῳ δακτυλίου χρυσοῦς καὶ ἐχρῶσεν τοὺς μογλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρῶσεν τοὺς στόλους τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς*
- 19 Kishte katër shtylla me katër bazat e tyre prej bronzi; grremçat e tyre ishin prej argjendi dhe kapitelet e tyre dhe shtizat e tyre ishin të veshura me argjend.  
**There were four pillars with their bases, all of brass, the hooks being of silver, and their tops and their bands being covered with silver.**  
*οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς*
- 20 Të gjitha kunjat e tabernakullit dhe të rrethojës së oborrit ishin prej bronzi.  
**All the nails used for the House and the open space round it were of brass.**  
*οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στόλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στόλων οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς*
- 21 Kjo është lista e sendeve të tabernakullit, të tabernakullit të dëshmisë, që u renditën me urdhër të Moisiut, për shërbimin e Levitëve, nën drejtimin e Ithamarit, birit të priftit Aaron.  
**This is the price of the making of the House, even the House of witness, as it was valued by the word of Moses, for the work of the Levites under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.**  
*οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς*
- 22 Betsaleeli, bir i Urit, bir i Hurit, nga fisi i Judës, bëri të gjitha ato që i kishte urdhëruar Zoti Moisiut,  
**Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made everything as the Lord had given orders to Moses.**  
*οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασιν μετὰ τῆς κορῆ συναγωγῆς*
- 23 duke pasur me vete Oholiabin, birin e Ahisamakut, nga fisi i Danit, gdhendës, vizatues dhe qëndistar i stofave ngjyrë vjollcë, të purpurta, të kuqe të ndezur dhe prej liri të hollë.  
**And with him was Oholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan; a designer and a trained workman, expert in needlework of blue and purple and red and the best linen.**  
*οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάση καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς*
- 24 Gjithë ari i përdorur për të gjitha punimet për vendin e shenjtë, domethënë ari i ofertave, që njëzet e nëntë talente dhe shtatëqind e tridhjetë sikla, simbas siklit të shenjtërores.  
**The gold used for all the different work done for the holy place, the gold which was given, was twenty-nine talents, and seven hundred and thirty shekels in weight, by the scale of the holy place.**  
*οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα ἔργον δικτυωτὸν κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος οὗτος ἐποίησεν τὸ χαλκοῦς τοῖς μογλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς*
- 25 Dhe argjendi, që u mbledh me rastin e regjistrimit të asamblesë, ishte njëqind talente dhe një mijë e shtatëqind e shtatëdhjetë e pesë sikla, simbas siklit të shenjtërores:  
**And the silver given by those who were numbered of the people was a hundred talents, and a thousand, seven hundred and seventy-five shekels in weight, by the scale of the holy place.**  
*οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ*
- 26 një beka për frymë, (domethënë një gjysmë sikli, simbas siklit të shenjtërores), për çdo burrë që e kapte regjistrimi, nga mosha njëzet vjeç e lart, pra, gjashtëqind e tre mijë e pesëqind e pesëdhjetë burra.  
**A beka, that is, half a shekel by the holy scale, for everyone who was numbered; there were six hundred and three thousand, five hundred and fifty men of twenty years old and over.**  
*οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάση αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτὴν*
- 27 Njëqind talentet prej argjendi shërbyen për të shkrirë bazat e shenjtërores dhe bazat e velit: njëqind baza për njëqind talentet, një talent për bazë.  
**Of this silver, a hundred talents was used for making the bases of the pillars of the holy place and of the veil; a talent for every base.**  
*καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ μουσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύοντα ἰπρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ*
- 1 Pastaj me stofa ngjyrë vjollce, të purpurt dhe flakë të kuqe, bëri rroba të punuara mirë për të shërbyer në shenjtërore, dhe bënë rrobat e shenjta për Aaronin, ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
**And from the needlework of blue and purple and red they made the robes used for the work of the holy place, and the holy robes for Aaron, as the Lord had given orders to Moses.**  
*πάν τὸ χρυσοῖον ὃ κατεργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων ἐγένετο χρυσοῖου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἑννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον*

- 2 Ai bëri efodin prej ari e me fill ngjyrë vjollce, të purpurt dhe flakë të kuqe, dhe me li të hollë të përdredhur.  
The ephod he made of gold and blue and purple and red and the best linen;  
καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπισκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι
- 3 Dhe e rrahën arin në peta dhe e prenë në fije, për ta endur në stofën ngjyrë vjollce, të purpurt dhe flakë të kuqe dhe në lirin e hollë të përdredhur: puna e një artizani të shkathët.  
Hammering the gold into thin plates and cutting it into wires to be worked into the blue and the purple and the red and the linen by the designer.  
δραχμὴ μία τῆ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἑπάνω εἰς τὰς ἐξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα
- 4 I bënë edhe supore të bashkuara; kështu efodi mbahej tok në të dy skajet e tij.  
And they made two bands for joining its edges together at the top of the arms.  
καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατῶν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα τάλαντον τῆ κεφαλίδι
- 5 Dhe brezi i punuar artistikisht që ishte mbi efodin për ta lidhur kishte po atë përgatitje: me ar, me fije, ngjyrë vjollce, të purpurt dhe flakë të kuqe, dhe me li të hollë të përdredhur, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
And the beautifully worked band which went on it was of the same design and the same material, worked in gold and blue and purple and red and twisted linen-work, as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ τοὺς χιλιούς ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στόλοις καὶ κατεχρύσωσαν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησαν αὐτούς
- 6 Pastaj u punuan gurët e oniksit, që u ngallmuan në rrahë ari, dhe që u gdhendën, ashtu siç gdhenden vulat e vogla, me emrat e bijve të Izraelit.  
Then they made the beryl stones, fixed in twisted frames of gold and cut like the cutting of a stamp, with the names of the children of Israel.  
καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι
- 7 Ai pastaj i vuri mbi suporet e efodit, si gurë për të përkujtuar bijtë e Izraelit ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
These he put on the ephod, over the arm-holes, to be stones of memory for the children of Israel, as the Lord had said to Moses.  
καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 8 Pastaj ai bëri pektoralin e punuar artistikisht, ashtu si puna e efodit: me ar, me fill ngjyrë vjollce, të purpurt dhe flakë të kuqe, si dhe me li të hollë të përdredhur.  
The priest's bag was designed like the ephod, of the best linen worked with gold and blue and purple and red.  
καὶ τὰς βάσεις τῆς ἀλλῆς κύκλω καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς ἀλλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς ἀλλῆς κύκλω
- 9 Pektoralin kishte formë katrore; e bënë të palosur më dysh, të gjatë sa pëllëmba dhe të gjerë po aq, kur ishte i palosur më dysh.  
It was square and folded in two, as long and as wide as the stretch of a man's hand;  
καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θουσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θουσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 10 Dhe u ngallmuan katër radhë gurësh; në radhën e parë: një sardon, një topaz dhe një smerald;  
And on it they put four lines of stones: in the first line was a carnelian, a chrysolite, and an emerald;  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ οὕτως ἐποίησαν
- 11 në radhën e dytë: një rubin, një safir dhe një diamant;  
In the second, a ruby, a sapphire, and an onyx;  
τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου
- 12 në radhën e tretë: një hiacint, një agat dhe një ametist;  
In the third, a jacinth, an agate, and an amethyst;  
καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς ααρων ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ
- 13 në radhën e katërt: një grizolit, një oniks dhe një diaspër. Këta gurë ishin futur në rrahët e tyre prej ari.  
In the fourth, a topaz, a beryl, and a jasper; they were fixed in twisted frames of gold.  
καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς μουσῆν καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στόλους
- 14 Gurët u korrespondonin emrave të bijve të Izraelit: dymbëdhjetë, simbas emrave të tyre të gdhendur si vula, secili me emrin e njërit nga dymbëdhjetë fiset.  
There were twelve stones for the twelve tribes of Israel; on every one the name of one of the tribes of Israel was cut, like the cutting of a stamp.  
καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς

- 15 Mbi pektoralin bënë gjithashtu zinxhirë prej ari safi, të lidhur si kordonë.  
And on the bag they put gold chains, twisted like cords.  
καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως
- 16 Bënë edhe dy rrrathë të artë dhe dy unaza të arta, dhe i vunë dy unazat në dy skajet e pektoralit.  
And they made two gold frames and two gold rings, the rings being fixed to the ends of the priest's bag;  
καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς λύχνους τῆς καύσεως καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς
- 17 Pastaj i fiksuan të dy kordonët e artë mbi të dy unazat, në skajet e pektoralit;  
And they put the two twisted chains on the two rings at the ends of the priest's bag;  
καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους
- 18 pas kësj fiksuan dy majat e dy kordonëve në të dy rrrathët dhe i vendosën mbi dy suporet e efodit, në pjesën e përparme të tij.  
And the other two ends of the chains were joined to the two frames and fixed to the front of the ephod over the arm-holes.  
καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου αἱ εἰσιν ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν
- 19 Bënë gjithashtu dy unaza ari dhe i vunë në dy skajet e pektoralit, në buzën e tij, që ndodhet në pjesën e brendshme të efodit.  
And they made two rings of gold and put them on the two lower ends of the bag, on the inner side nearest to the ephod.  
καὶ τὰ ἰστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στόλους καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς
- 20 Bënë gjithashtu dy unaza të tjera ari dhe i vunë mbi dy suporet e efodit poshtë, nga përpara, pranë pikës së bashkimit, mbi brezin e punuar artistikisht të efodit.  
And two other gold rings were put on the front of the ephod, over the arm-holes, at the join, and over the worked band.  
καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἡρθοδανωμένα καὶ τὰ καλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα
- 21 Pastaj i lidhën unazat e pektoralit me unazat e efodit me një kordon ngjyrë vjollce, me qëllim që pektoralit të rrinte mbi brezin e punuar artistikisht të efodit, dhe të mos shkëputej prej këtij të fundit, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
And the rings on the bag were fixed to the rings of the ephod by a blue cord, keeping it in place over the band, so that the bag might not get loose, as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 22 Ai bëri gjithashtu mantelin e efodit, i tëri ngjyrë vjollce, një punim prej endësi.  
The robe which went with the ephod was made all of blue;  
ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν
- 23 Në mes të mantelit kishte një hapje, për të futur kokën; rreth e qark hapjes kishte një buzë stofi të punuar, ashtu si hapja e një parzmoreje, me qëllim që të mos shqyhej.  
With a hole at the top in the middle, like the hole in the coat of a fighting-man, edged with a band to make it strong.  
καὶ εἶδεν μουσῆς πάντα τὰ ἔργα καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ οὕτως ἐποίησαν αὐτὰ καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς μουσῆς
- 1 Pastaj Zoti i foli Moisiut, duke thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 "Ditën e parë të muajit të parë do të ngresh tabernakullin, çadrën e mbledhjes.  
On the first day of the first month you are to put up the House of the Tent of meeting.  
ἐν ἡμέρᾳ μιᾶ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνία στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 3 Do të vendosësh atje arkën e dëshmisë dhe do ta fshehësh arkën me një vel.  
And inside it put the ark of the law, hanging the veil before it.  
καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπέτασματι
- 4 Do të sjellësh brenda tryezën dhe do të vendosësh mbi të gjërat që duhen; do të sjellësh gjithashtu shandanin dhe do të ndezësh llambat e tij.  
And put the table inside, placing all the things on it in order; and put in the support for the lights, and let its lights be burning.  
καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς
- 5 Do të vendosësh altarin e artë për temjanin përpara arkës së dëshmisë, dhe do të vësh perden në hyrje të tabernakullit.  
And put the gold altar for burning perfumes in front of the ark of the law, hanging the curtain over the doorway of the House.  
καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμῶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπέταματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου

- 6 Do ta vësh altarin e olokausteve para hyrjes së tabernakullit, të çadrës së mbledhjes.  
And put the altar of burned offerings before the doorway of the House of the Tent of meeting.  
καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 8 Do t'i vendosësh perdet e oborrit rreth e qark dhe do të vësh një perde në hyrje të oborrit.  
And put up the hangings forming the open space all round it, with the curtain over its doorway.  
καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύκλῳ
- 9 Pastaj do të marrësh vajin e vajosjes dhe do të vajosh tabernakullin dhe tërë gjërat që ndodhen aty, dhe do ta shenjtërosh me të gjitha veglat e tij; dhe do të jetë i shenjtë.  
And take the holy oil and put it on the House and everything in it, and make it and everything in it holy:  
καὶ λήμψη τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἀγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῆς καὶ ἔσται ἁγία
- 10 Do të vajosh altarin e olokausteve dhe tërë orënditë e tij; do të shenjtërosh kështu altarin dhe altari do të jetë shumë i shenjtë.  
And put oil on the altar of burned offering, and make it and all its vessels holy; this altar is to be most holy.  
καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκευὴ καὶ ἀγιάσεις τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων
- 12 Pastaj do të afrosh Aaronin dhe bijtë e tij në hyrje të çadrës së mbledhjes dhe do t'i lash me ujë.  
Then let Aaron and his sons come to the door of the Tent of meeting; and after washing them with water,  
καὶ προσάξεις ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι
- 13 Do ta veshësh Aaronin me rrobat e shenjta, do ta vajosh dhe do ta shenjtërosh, që të më shërbejë si prift.  
You are to put on Aaron the holy robes; and you are to put oil on him, and make him holy, so that he may be my priest.  
καὶ ἐνδύσεις ααρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἀγιάσεις αὐτόν καὶ ἱερατεύσει μοι
- 14 Do të afrosh edhe bijtë e tij dhe do t'i veshësh me tunika,  
And take his sons with him and put coats on them;  
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας
- 15 do t'i vajosh ashtu si do të kesh vajuar atin e tyre, që të më shërbejnë si priftërinj; vajisja e tyre do t'u japë priftëri përjetë, brez pas brezi".  
And put oil on them as you did on their father, so that they may be my priests: the putting on of oil will make them priests for ever, from generation to generation.  
καὶ ἀλείψεις αὐτοὺς ὡν τρόπον ἤλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ ἱερατεύουσίν μοι καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν
- 16 Moisiu ashtu veproi; bëri pikërisht të gjitha ato që Zoti i kishte urdhëruar.  
And Moses did this; as the Lord gave him orders, so he did.  
καὶ ἐποίησεν μουσῆς πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος οὕτως ἐποίησεν
- 17 Kështu ditën e parë të muajit të parë të vitit të dytë, u ndërtua tabernakulli.  
So on the first day of the first month in the second year the House was put up.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνή
- 18 Moisiu e ngriti tabernakullin, hodhi bazat e tij, sistemoi dërrasat e tij, i vuri traversat e tij dhe ngriti shtyllat e tij.  
Moses put up the House; placing its bases in position and lifting up its uprights, putting in the rods and planting the pillars in their places;  
καὶ ἔστησεν μουσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους
- 19 Mbi tabernakullin shtriu perden dhe mbi këtë vendosi mbulesën e çadrës, ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
Stretching the outer tent over it, and covering it, as the Lord had given him orders.  
καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ
- 20 Pastaj mori dëshminë dhe e vendosi brenda arkës, u vuri shtizat unazave të arkës, dhe e vuri pajtuesin mbi arkë;  
And he took the law and put it inside the ark, and put the rods at its side and the cover over it;  
καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστήρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν
- 21 e çoi arkën në tabernakull, e vari velin e perdes dhe kështu fshehu arkën e dëshmisë, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
And he took the ark into the House, hanging up the veil before it as the Lord had given him orders.  
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ὡν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ

- 22 Vendosi gjithashtu tryezën në çadrën e mbledhjes, në krahun verior të tabernakullit, jashtë velit.  
And he put the table in the Tent of meeting, on the north side outside the veil.  
καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς
- 23 Vendosi sipër me rregull bukën përpara Zotit, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
And he put the bread on it in order before the Lord, as the Lord had said.  
καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ
- 24 Pastaj vuri shandanin në çadrën e mbledhjes, përballë tryezës, nga ana jugore e tabernakullit;  
The support for the lights he put in the Tent of meeting, opposite the table, on the south side:  
καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον
- 25 dhe ndezi llambat përpara Zotit, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
Lighting the lights before the Lord, as the Lord had given him orders.  
καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἔναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ
- 26 Pastaj vuri altarin e artë në çadrën e mbledhjes, përpara velit,  
And he put the gold altar in the Tent of meeting, in front of the veil:  
καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος
- 27 dhe mbi të dogji temjanin e parfumuar, ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
Burning sweet perfumes on it, as the Lord had given him orders.  
καὶ ἔθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ
- 29 Pastaj vendosi altarin e olokausteve në hyrje të tabernakullit, të çadrës së mbledhjes, dhe mbi të ofroi olokaustin dhe blatimin, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
And at the door of the House of the Tent of meeting, he put the altar of burned offerings, offering on it the burned offering and the meal offering, as the Lord had given him orders.  
καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
- 33 Ndërtoi gjithashtu oborrin rreth tabernakullit dhe altarit dhe vuri perden në hyrje të oborrit. Kështu Moisiu e përfundoi punën e tij.  
And he put up the hangings forming the open space round the House and the altar, and put the curtain over the doorway. So Moses made the work complete.  
καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα
- 34 Atëherë reja e mbuloi çadrën e mbledhjes dhe lavdia e Zotit e mbushi tabernakullin.  
Then the cloud came down covering the Tent of meeting, and the House was full of the glory of the Lord;  
καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή
- 35 Dhe Moisiu nuk mundi të hyjë në çadrën e mbledhjes, sepse reja e kishte mbuluar nga sipër dhe lavdia e Zotit mbushte tabernakullin.  
So that Moses was not able to go into the Tent of meeting, because the cloud was resting on it, and the House was full of the glory of the Lord.  
καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή
- 36 Në të tëra zhvendosjet e tyre, kur reja ngrihej mbi tabernakullin, bijtë e Izraelit niseshin;  
And whenever the cloud was taken up from the House, the children of Israel went forward on their journey:  
ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ σὺν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν
- 37 por në rast se reja nuk ngrihej, nuk niseshin deri ditën që ajo të ngrihej.  
But while the cloud was there, they made no move till it was taken up.  
εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη
- 38 Sepse reja e Zotit qëndronte mbi tabernakullin gjatë ditës, dhe natën mbi të qëndronte një zjarr, para syve të të gjithë shtëpisë së Izraelit, gjatë gjithë zhvendosjeve së tyre.?  
For the cloud of the Lord was resting on the House by day, and at night there was fire in the cloud, before the eyes of all the people of Israel, and so it was through all their journeys.  
νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν .
- 1 Zoti thirri Moisiun dhe i foli nga çadra e mbledhjes, duke thënë:  
And the voice of the Lord came to Moses out of the Tent of meeting, saying,  
καὶ ἀνεκάλεσεν Μωυσῆν καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων



- 2 "Folu bijve të Izraelit dhe u thuj atyre: Kur dikush nga ju sjell një ofertë për Zotin, sillni si fli tuajën një kafshë të marrë nga kopeja e bagëtisë së trashë ose të imët.  
Give these orders to the children of Israel: When anyone of you makes an offering to the Lord, you are to take it from the cattle, from the herd or from the flock.  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν
- 3 Në rast se oferta e tij është një olokaust i një koke bagëtie nga kopeja, le të ofrojë një mashkull pa të meta; ta çojë në hyrjen e çadrës së mbledhjes me vullnetin e tij përpara Zotit.  
If the offering is a burned offering of the herd, let him give a male without a mark: he is to give it at the door of the Tent of meeting so that he may be pleasing to the Lord.  
ἐὰν ὀλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν ἄρσεν ἄμωμον προσάξει πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον κυρίου
- 4 Do të vërë pastaj dorën e tij mbi kokën e olokaustit, që do të pranohet në vend të tij, për të shlyer dënimin në vend të tij.  
And he is to put his hand on the head of the burned offering and it will be taken for him, to take away his sin.  
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ
- 5 Pastaj do të therë demin e vogël para Zotit; dhe priftërinjtë, bijtë e Aaronit, do të sjellin gjakun dhe do ta spërkatën rreth e qark altarit, që ndodhet në hyrje të çadrës së mbledhjes;  
And the ox is to be put to death before the Lord: then Aaron's sons, the priests, are to take the blood and put some of it on and round the altar which is at the door of the Tent of meeting.  
καὶ σφάζουσι τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσχεοῦσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 6 do ta rrjepë olokaustin dhe do ta presë në copa.  
And the burned offering is to be skinned and cut up into its parts.  
καὶ ἐκδείραντες τὸ ὀλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη
- 7 Dhe bijtë e priftit Aaron do të vënë zjarr mbi altar dhe do të sistemojnë drutë mbi zjarrin.  
And Aaron's sons, the priests, are to put fire on the altar and put the wood in order on the fire:  
καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπιστοιβάσουσιν ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ
- 8 Pastaj priftërinjtë, bijtë e Aaronit, do të vendosin copat, kokën dhe dhjamin mbi drutë e vëna mbi zjarrin që gjendet mbi altarin;  
And Aaron's sons, the priests, are to put the parts, the head and the fat, in order on the wood which is on the fire on the altar:  
καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
- 9 por do t'i lajnë me ujë zorrët dhe këmbët, dhe prifti do të tymosë çdo gjë mbi altar, si një olokaust, një fljijm që është bërë me zjarr me erë të këndshme për Zotin.  
But its inside parts and its legs are to be washed with water, and it will all be burned on the altar by the priest for a burned offering, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.  
τὰ δὲ ἐγκοιλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ
- 10 Në qoftë se oferta e tij është një olokaust nga kopeja: dele ose dhi, të ofrojë një mashkull pa të meta.  
And if his offering is of the flock, a burned offering of sheep or goats, let him give a male without a mark.  
ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπὸ τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων εἰς ὀλοκαύτωμα ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
- 11 Do ta therë nga krahu verior i altarit, përpara Zotit; dhe priftërinjtë, bijtë e Aaronit, do të spërkasin gjakun e tij rreth e qark altarit.  
And he is to put it to death on the north side of the altar before the Lord: and Aaron's sons, the priests, are to put some of the blood on and round the altar.  
καὶ σφάζουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίου τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἔναντι κυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 12 Pastaj do ta presë në copa bashkë me kokën dhe dhjamin e tij, dhe prifti do t'i vërë mbi drutë që ndodhen mbi zjarrin që është mbi altar;  
And the offering is to be cut into its parts, with its head and its fat; and the priest is to put them in order on the wood which is on the fire on the altar:  
καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ καὶ ἐπιστοιβάσουσιν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
- 13 por do t'i lajë zorrët dhe këmbët me ujë, dhe prifti do të paraqesë çdo gjë dhe do ta tymosë mbi altar. Ky është një olokaust, një fljijm i bërë me zjarr me erë të këndshme për Zotin.  
But the inside parts and the legs are to be washed with water; and the priest will make an offering of all of it, burning it on the altar: it is a burned offering, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.  
καὶ τὰ ἐγκοιλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ
- 14 Në qoftë se ofrimi i tij për Zotin është një olokaust zogjsh, të sjellë turtuj ose pëllumba të rinj.  
And if his offering to the Lord is a burned offering of birds, then he is to make his offering of doves or of young pigeons.  
ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρεις δῶρον τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ
- 15 Prifti do t'i paraqesë në altar, do t'u këpusë kokën, do t'i tymosë këto mbi altar, dhe gjaku i tij do të rrjedhë mbi një krah të altarit.  
And the priest is to take it to the altar, and after its head has been twisted off, it is to be burned on the altar, and its blood drained out on the side of the altar:  
καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλὴν καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγίει τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου

- 16 Pastaj do t'u heqë gushën me gjithë puplat dhe do t'i hedhë pranë altarit, në drejtim të lindjes, në vendin e hirit.  
*And he is to take away its stomach, with its feathers, and put it down by the east side of the altar, where the burned waste is put:*  
*καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πετροῖς καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ*
- 17 Do t'i thyejë pastaj duke i mbajtur nga krahët, por pa i ndarë në dy pjesë, dhe prifti do t'i tymosë mbi altar, mbi drutë e vëna mbi zjarr. Ky është një olokaust, një flijim i bërë me zjarr me erë të këndshme për Zotin.  
*And let it be broken open at the wings, but not cut in two; and let it be burned on the altar by the priest on the wood which is on the fire; it is a burned offering; an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.*  
*καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πετερόγων καὶ οὐ διελεῖ καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός κάρπωμά ἐστιν θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ*
- 1 &quot;Kur dikush i sjell si fli Zotit një blatim, oferta e tij të jetë nga maja e miellit; le të derdhë vaj mbi të dhe t'i vërë temjan sipër.  
*And when anyone makes a meal offering to the Lord, let his offering be of the best meal, with oil on it and perfume:*  
*ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ καὶ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον θυσία ἐστίν*
- 2 Do t'ia çojë priftërinjve, bijve të Aaronit; prifti do të marrë prej saj një grusht majë mielli dhe vaji me gjithë temjanin dhe do ta tymosë mbi altar si kujtim. Është një flijim i bërë me zjarr me erë të këndshme për Zotin.  
*And let him take it to Aaron's sons, the priests; and having taken in his hand some of the meal and of the oil, with all the perfume, let him give it to the priest to be burned on the altar, as a sign, an offering made by fire, for a sweet smell to the Lord.*  
*καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς ἱερεῖς καὶ δραζάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σεμίδαλιος σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον θυσία ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ*
- 3 Ajo që mbetet nga blatimi do të jetë për Aaronin dhe bijtë e tij; është një gjë shumë e shenjtë e bërë me zjarr për Zotin.  
*And the rest of the meal offering will be for Aaron and his sons; it is most holy among the Lord's fire offerings.*  
*καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου*
- 4 Kur çon si fli një blatim ushqimesh të pjekura në furrë, do të jetë me kulaç prej maje mielli, pa maja, të zëna me vaj dhe me revani pa maja të lyer me vaj.  
*And when you give a meal offering cooked in the oven, let it be of unleavened cakes of the best meal mixed with oil, or thin unleavened cakes covered with oil.*  
*ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμίδαλιος ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεκριμένα ἐν ἐλαίῳ*
- 5 Por në qoftë se ofrimi jote është një blatim ushqimi të pjekur në skarë, do të jetë prej majës së miellit të përzier me vaj dhe pa maja.  
*And if you give a meal offering cooked on a flat plate, let it be of the best meal, unleavened and mixed with oil.*  
*ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ ἄζυμα ἔσται*
- 6 Do ta ndash në copa dhe do të derdhësh vaj mbi të; është një blatim ushqimor.  
*Let it be broken into bits, and put oil on it; it is a meal offering.*  
*καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον θυσία ἐστίν κυρίῳ*
- 7 Por në rast se flija jote është një blatim ushqimi i gatuar në tigan, do të jetë prej majës së miellit me vaj.  
*And if your offering is of meal cooked in fat over the fire, let it be made of the best meal mixed with oil.*  
*ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται*
- 8 Do t'i çosh Zotit blatimin ushqimor të përgatitur me këto gjëra; do t'i paraqitet priftit, që do ta çojë në altar.  
*And you are to give the meal offering made of these things to the Lord, and let the priest take it to the altar.*  
*καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον*
- 9 Prifti do të marrë nga blatimi pjesën që do të shërbejë si kujtim dhe do ta tymosë mbi altar. Është një flijim i bërë me zjarr me erë të këndshme për Zotin.  
*And he is to take from the meal offering a part, for a sign, burning it on the altar; an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.*  
*ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὁσμὴ εὐωδίας κυρίῳ*
- 10 Ajo që mbetet nga blatimi i ushqimit do të jetë për Aaronin dhe bijtë e tij; është një gjë shumë e shenjtë ndër flijimet e bëra me zjarr për Zotin.  
*And the rest of the meal offering will be for Aaron and his sons; it is most holy among the Lord's fire offerings.*  
*τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου*
- 11 Çdo blatim ushqimor që do t'i çoni Zotit do të jetë pa maja, sepse nuk do të tymosni asgjë që përmban maja ose mjaltë, si flijim që bëhet me zjarr për Zotin.  
*No meal offering which you give to the Lord is to be made with leaven; no leaven or honey is to be burned as an offering made by fire to the Lord.*  
*πᾶσαν θυσίαν ἣν ἂν προσφέριτε κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμωτόν πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ*

- 12 Mund t'ia çoni Zotit si një blatim të prodhimeve të para, por ato nuk do të vihen mbi altarin si oferta me erë të këndshme.  
You may give them as an offering of first-fruits to the Lord, but they are not to go up as a sweet smell on the altar.  
δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ
- 13 Çdo blatim ushqimor që do të ofrosh, do ta ndreqësh me kripë; nuk do ta lësh mangut kripën nga blatimet e tua, sipas besëlidhjes me Perëndinë. Mbi të gjitha ofertat e tua do të ofrosh kripë.  
And every meal offering is to be salted with salt; your meal offering is not to be without the salt of the agreement of your God: with all your offerings give salt.  
καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἀλλ' ἀλισθήσεται οὐ διαπαύσετε ἅλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν ἐπὶ παντὸς δόρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἅλας
- 14 Në rast se i ofron Zotit një blatim ushqimesh nga prodhimet e tua të para, do të ofrosh si blatim ushqimor të prodhimeve të tua të para kallinj të thekur në zjarr, kokrra gruri të shtypura nga kallinj të plotë.  
And if you give a meal offering of first-fruits to the Lord, give, as your offering of first-fruits, new grain, made dry with fire, crushed new grain.  
ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ νέα πεφυρμένα χιδρα ἐρικτὰ τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογενημάτων
- 15 Dhe do të vësh mbi to vaj dhe temjan; është një blatim ushqimor.  
And put oil on it and perfume: it is a meal offering.  
καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον θυσία ἐστίν
- 16 Pas kësaj prifti do të tymosë si kujtim një pjesë të grurit dhe një pjesë të vajit, së bashku me tërë temjanin. Është një flijim i bërë me zjarr për Zotin.  
And part of the meal of the offering and part of the oil and all the perfume is to be burned for a sign by the priest: it is an offering made by fire to the Lord.  
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χιδρον σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ
- 1 &quot;Kur një njeri ofron një flijim falënderimi, po të jetë se ofron një bagëti të trashë të marrë nga kopeja, qoftë mashkull apo femër, do ta ofrojë pa të meta përpara Zotit.  
And if his offering is given for a peace-offering; if he gives of the herd, male or female, let him give it without any mark on it, before the Lord.  
ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ προσάγῃ ἐὰν τε ἄρσεν ἐὰν τε θῆλυ ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου
- 2 Do të vërë dorën mbi kokën e ofertës së tij dhe do ta therë në hyrje të çadërës së mbledhjes; pastaj priftërinjtë, bijtë e Aaronit, do të shpërndajnë gjakun rreth e qark mbi altarin.  
And he is to put his hand on the head of his offering and put it to death at the door of the Tent of meeting; and Aaron's sons, the priests, are to put some of the blood on and round the altar.  
καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δόρου καὶ σφάζει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεῶσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων
- 3 Nga ky flijim falënderimi do të paraqesë, si flijim të bërë me zjarr për Zotin, dhjamin që mbulon zorrët dhe të gjithë dhjamin që rri ngjitur me zorrët,  
And he is to give of the peace-offering, as an offering made by fire to the Lord; the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,  
καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας
- 4 të dy veshkat dhe dhjamin që është mbi ato rreth ijeve, por do të shkëpusë bulën me dhjamë të mëlçisë së zezë që ndodhet mbi veshkat.  
And the two kidneys, and the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away;  
καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ
- 5 Pas kësaj bijtë e Aaronit do ta tymosin në altarin mbi olokaustin, që ndodhet mbi drutë e vëna mbi zjarr. Është një flijim i bërë me zjarr me erë të këndshme për Zotin.  
That it may be burned by Aaron's sons on the altar, on the burned offering which is on the wood on the fire: it is an offering made by fire of a sweet smell to the Lord.  
καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κάρπωμα ὄσμη εὐωδίας κυρίῳ
- 6 Në rast se oferta e tij, si flijim falënderimi për Zotin, është një bagëti e imët, qoftë mashkull apo femër, do ta ofrojë pa të meta.  
And if what he gives for a peace-offering to the Lord is of the flock, let him give a male or female, without any mark on it.  
ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ ἄρσεν ἢ θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτὸ
- 7 Në rast se paraqet si flijim e tij një qengj, do ta ofrojë përpara Zotit.  
If his offering is a lamb, then let it be placed before the Lord:  
ἐὰν ἄρνα προσάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ προσάξει αὐτὸ ἐναντι κυρίου
- 8 Do të vërë dorën e tij mbi kokën e ofertës së tij dhe do ta therë në hyrje të çadërës së mbledhjes; pastaj bijtë e Aaronit do ta shpërndajnë gjakun rreth e qark mbi altarin.  
And he is to put his hand on the head of his offering and put it to death before the Tent of meeting; and Aaron's sons are to put some of its blood on and round the altar.  
καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δόρου αὐτοῦ καὶ σφάζει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεῶσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ

- 9 Nga flijimi i falënderimit do të paraqitet, si flijim i bërë me zjarr për Zotin, dhjami i tij; ai do të shkëpusë tërë bishtin e majmë afër shtyllës kurrizore, dhjamin që mbulon zorrët dhe të gjithë dhjamin që rri ngjitur me zorrët,  
*And of the peace-offering, let him give an offering made by fire to the Lord; the fat of it, all the fat tail, he is to take away near the backbone; and the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,*  
*καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ τὸ στέαρ καὶ τὴν ὄσφον ἄμωμον σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό καὶ τὸ στέαρ τῆς κοιλίας*
- 10 të dy veshkat dhe dhjamin që është mbi to rreth ijeve, por do të shkëpusë bulën e majme të mëlcisë mbi veshkat.  
*And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away;*  
*καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών*
- 11 Pastaj prifti do ta tymosë mbi altarin si ushqim. Është një ofertë e bërë me zjarr për Zotin.  
*That it may be burned by the priest on the altar; it is the food of the offering made by fire to the Lord.*  
*ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁσμὴ εὐωδίας κάρπωμα κυρίου*
- 12 Në rast se oferta e tij është një dhi, do ta ofrojë para Zotit.  
*And if his offering is a goat, then let it be placed before the Lord,*  
*ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ καὶ προσάξει ἔναντι κυρίου*
- 13 Do të vërë dorën e tij mbi kokën e saj dhe do ta therë në hyrje të çadrës së mbledhjes; pastaj bijtë e Aaronit do të shpërndajnë gjakun rreth e qark mbi altarin.  
*And let him put his hand on the head of it and put it to death before the Tent of meeting; and the sons of Aaron are to put some of its blood on and round the altar.*  
*καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ*
- 14 Prej saj do të paraqesë, si flijim të bërë me zjarr për Zotin, dhjamin që mbulon zorrët dhe tërë dhjamin që rri ngjitur me zorrët,  
*And of it let him make his offering, an offering made by fire to the Lord; the fat covering the inside parts and all the fat on the inside parts,*  
*καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίου τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας*
- 15 të dy veshkat dhe dhjamin që është mbi to rreth ijeve, por do të shkëpusë bulën e majme të mëlcisë mbi veshkat.  
*And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, let him take away;*  
*καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφρούς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ*
- 16 Pastaj prifti do t'i tymosë mbi altar si ushqim. Është një ofertë e bërë me zjarr me erë të këndshme. E tërë yndyra i përket Zotit.  
*That it may be burned by the priest on the altar; it is the food of the offering made by fire for a sweet smell: all the fat is the Lord's.*  
*καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὁσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ*
- 17 Ky është një ligj i përjetshëm për të gjithë brezat tuaj, në të gjitha vendet ku do të banoni: nuk do të hani as yndyrë, as gjak.  
*Let it be an order for ever, through all your generations, in all your houses, that you are not to take fat or blood for food.*  
*νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε*
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut, duke thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῆν λέγων*
- 2 "Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Në rast se dikush kryen mëkat nga padituria kundër çfarëdo urdhërimit, duke bërë diçka që nuk duhet të bënte,  
*Say to the children of Israel: These are the offerings of anyone who does wrong through error, doing any of the things which by the Lord's order are not to be done:*  
*λάβησον πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ λέγων ψυχή ἐὰν ἀμάρτη ἔναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν καὶ ποιῆση ἐν τῇ ἀπ' αὐτῶν*
- 3 në rast se mëkaton prifti që ka qënë vajuar, duke e bërë kështu popullin fajtor, t'i ofrojë Zotit për mëkatin e kryer një dem të vogël pa të meta, si flijim për mëkatin.  
*If the chief priest by doing wrong becomes a cause of sin to the people, then let him give to the Lord for the sin which he has done, an ox, without any mark, for a sin-offering.*  
*ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κερχισμένος ἀμάρτη τοῦ τὸν λαὸν ἀμαρτεῖν καὶ προσάξει περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ ἢς ἤμαρτεν μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἀμαρτίας αὐτοῦ*
- 4 Do ta çojë demin e vogël në hyrje të çadrës së mbledhjes përpara Zotit; do të vërë dorën e tij mbi kokën e demit të vogël dhe do ta therë demin e vogël përpara Zotit.  
*And he is to take the ox to the door of the Tent of meeting before the Lord; and put his hand on its head and put it to death before the Lord.*  
*καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου*

- 5 Pastaj prifti që ka qënë vajosur do të marrë gjak nga demi i vogël dhe do ta çojë atë në çadrën e mbledhjes;  
**And the chief priest is to take some of its blood and take it to the Tent of meeting;**  
 και λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ εἰσώσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 6 prifti do të ngjyëjë gishtin e tij në gjak dhe do të spërkasë pak nga ky gjak shtatë herë para Zotit, përballë velit të shenjëtore.  
**And the priest is to put his finger in the blood, shaking drops of it before the Lord seven times, in front of the veil of the holy place.**  
 και βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ προσρᾶνει ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπτάκις ἔναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον
- 7 Pastaj prifti do të vërë pak nga ai gjak mbi brirët e altarit të temjanit të parfumar para Zotit, që ndodhet në çadrën e mbledhjes; do të derdhë mbetjen e gjakut të demit të vogël mbi bazën e altarit të olokausteve, që ndodhet në hyrje të çadrës së mbledhjes.  
**And the priest is to put some of the blood on the horns of the altar on which perfume is burned before the Lord in the Tent of meeting, draining out all the rest of the blood of the ox at the base of the altar of burned offering which is at the door of the Tent of meeting.**  
 και ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἢ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν θύραν τοῦ θυσιαστηρίου τὸν ὀλοκαυτωμάτων ὃ ἐστὶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 8 Do të heqë prej tij tërë dhjamin e flisë së mëkatit të demit të vogël: dhjamin që mbulon zorrët dhe tërë dhjamin që rri ngjitur me zorrët,  
**And he is to take away all the fat of the ox of the sin-offering; the fat covering the inside parts and all the fat of the inside parts,**  
 και πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
- 9 të dy veshkat dhe dhjamin që ndodhet mbi ta rreth ijeve, por do të shkëputë bulën e majme të mëlcisë mbi veshkat,  
**And the two kidneys, with the fat on them, which is by the top part of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away,**  
 και τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό
- 10 ashtu siç veprohet për demin e vogël të flijimit të falënderimit; pastaj prifti do t'i tymosë ato mbi altarin e olokausteve.  
**As it is taken from the ox of the peace-offering; and it is to be burned by the priest on the altar of burned offerings.**  
 ὡν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως
- 11 Por lëkurën e demit të vogël dhe tërë mishin e tij, së bashku me kokën e tij, këmbët e tij, zorrët e tij dhe fëlliqësirat e tij,  
**And the skin of the ox and all its flesh, with its head and its legs and its inside parts and its waste,**  
 και τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηριοῖς καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ
- 12 gjithë demin e vogël, do ta çojë jashtë kampit, në një vend të pastër, ku hidhet hiri; dhe do ta djegë mbi dru me zjarr; do të digjet aty ku hidhet hiri.  
**All the ox, he is to take away outside the circle of the tents into a clean place where the burned waste is put, and there it is to be burned on wood with fire.**  
 και ἐξοίσουσιν ὄλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν οὗ ἐκχεοῦσιν τὴν σποδιάν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρὶ ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται
- 13 Në rast se gjithë asambleja e Izraelit kryen mëkat nga padituria, dhe kjo gjë mbahet e fshehtë nga sytë e asamblesë, ajo ka bërë diçka që Zoti e ka ndaluar të bëhet dhe kështu është bërë fajtore;  
**And if all the people of Israel do wrong, without anyone's knowledge; if they have done any of the things which by the Lord's order are not to be done, causing sin to come on them;**  
 ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ ἰσραηλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως καὶ λάθῃ ῥήμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς καὶ ποιήσωσιν μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ἢ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσωσιν
- 14 kur mëkati i bërë do të bëhet i njohur, asambleja do të ofrojë si fli për mëkatin një dem të vogël dhe do ta çojë përpara çadrës së mbledhjes.  
**When the sin which they have done comes to light, then let all the people give an ox for a sin-offering, and take it before the Tent of meeting.**  
 και γνωσθῆ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτον ἐν αὐτῇ καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 15 Pleqtë e asamblesë do të vënë duart e tyre mbi kokën e demit të vogël përpara Zotit; pastaj demi i vogël do të theret përpara Zotit.  
**And let the chiefs of the people put their hands on its head before the Lord, and put the ox to death before the Lord.**  
 και ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου καὶ σφάζουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου
- 16 Pastaj prifti që ka qënë vajuar do të sjellë pak gjak nga demi i vogël në çadrën e mbledhjes;  
**And the priest is to take some of its blood to the Tent of meeting;**  
 και εἰσώσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 17 pas kësaj prifti do të ngjyëjë gishtin e tij në gjak dhe do ta spërkasë atë shtatë herë përpara Zotit, përballë velit.  
**And put his finger in the blood, shaking drops of the blood seven times before the Lord in front of the veil.**  
 και βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥᾶνεῖ ἐπτάκις ἔναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπέτασματος τοῦ ἁγίου

- 18 Do të vërë pak nga ai gjak mbi brirët e altarit që është përpara Zotit, në çadrën e mbledhjes; dhe do të derdhë mbetjen e gjakut në bazën e altarit të olokaustit, që është në hyrjen e çadrës së mbledhjes.  
And he is to put some of the blood on the horns of the altar which is before the Lord in the Tent of meeting; and all the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar of burned offering at the door of the Tent of meeting.  
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιμάτων τῆς συνθέσεως ὃ ἐστὶν ἐνώπιον κυρίου ὃ ἐστὶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τῶν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 19 Së këtejmi do të heqë tërë dhjamin dhe do ta tymosë mbi altar.  
And he is to take off all its fat, burning it on the altar.  
καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελεί ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 20 Do të veprojë me këtë dem të vogël ashtu siç pat vepruar me demin e vogël të ofruar për mëkatin; do të bëjë të njëjtën gjë. Kështu prifti do të bëjë shlyerjen për anëtarët e asamblesë dhe këta do të jenë të falur.  
Let him do with the ox as he did with the ox of the sin-offering; and the priest will take away their sin and they will have forgiveness.  
καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὡς τρόπον ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας οὕτως ποιηθήσεται καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία
- 21 Pastaj do ta çojë demin e vogël jashtë kampit dhe do ta djegë ashtu siç ka djegur demin e parë të vogël. Ky është flijimi i mëkatit për asamblenë.  
Then let the ox be taken away outside the tent-circle, that it may be burned as the other ox was burned; it is the sin-offering for all the people.  
καὶ ἐξοίσουσιν τὸν μόσχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν τὸν μόσχον ὡς τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστὶν
- 22 Në rast se një ndër krerët ka kryer një mëkat dhe nga padituria ka bërë një nga gjërat që Zoti, Perëndia e tij, e ka ndaluar të bëhet, duke u bërë, pra, fajtor,  
If a ruler does wrong, and in error does any of the things which, by the order of the Lord his God, are not to be done, causing sin to come on him;  
ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτη καὶ ποιῆσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἢ οὐ ποιηθήσεται ἀκουσίως καὶ ἁμάρτη καὶ πλημμελίη
- 23 kur ai bëhet i vetëdijshëm për mëkatin që ka kryer, do të çojë si ofertë të tij një çjap mashkull, pa të meta.  
When the sin which he has done is made clear to him, let him give for his offering a goat, a male without any mark.  
καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον
- 24 Do të vërë dorën mbi kokën e çjapit dhe do ta therë në vendin ku theren olokaustet përpara Zotit. Është një flijim për mëkatin.  
And he is to put his hand on the head of the goat and put it to death in the place where they put to death the burned offering before the Lord: it is a sin-offering.  
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμαροῦ καὶ σφάζουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ ὃ ἡ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου ἁμαρτία ἐστὶν
- 25 Pastaj prifti do të marrë me gishtin e tij pak gjak nga flijimi për mëkatin dhe do ta vërë mbi brirët e altarit të olokausteve, dhe do të derdhë gjakun e çjapit mbi bazën e altarit të olokaustit;  
And the priest is to take some of the blood of the offering with his finger and put it on the horns of the altar of burned offering, draining out the rest of the blood at the base of the altar of burned offering.  
καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βᾶσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων
- 26 pastaj do të tymosë tërë dhjamin e tij mbi altar, si dhjamin e flijimit të falënderimit. Kështu prifti do të bëjë shlyerjen për atë, dhe mëkati do t'i falet.  
And all the fat of it is to be burned on the altar like the fat of the peace-offering; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.  
καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὡςπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 27 Në rast se dikush nga populli kryen një mëkat nga padituria kundër çfarëdo urdhërimit të Zotit, duke bërë një diçka që nuk duhet të bënte, duke u bërë, pra, fajtor,  
And if any one of the common people does wrong in error, doing any of the things which the Lord has given orders are not to be done, causing sin to come on him;  
ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτη ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ἢ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελίη
- 28 kur ai bëhet i vetëdijshëm për mëkatin që ka kryer, do të sjellë si ofertë një dhi femër, pa të meta, për mëkatin e kryer.  
When the sin which he has done is made clear to him, then he is to give for his offering a goat, a female without any mark, for the sin which he has done.  
καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ καὶ οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν θήλειαν ἄμωμον οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας ἣς ἥμαρτεν
- 29 Do të vërë dorën mbi kokën e flisë për mëkatin dhe do ta therë flinë për mëkatin në vendin e olokaustit.  
And he is to put his hand on the head of the sin-offering and put it to death in the place where they put to death the burned offering.  
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ καὶ σφάζουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ὃ ἡ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα

- 30 Pastaj prifti do të marrë me gishtin e tij pak nga gjaku i tij dhe do ta vërë mbi brirët e altarit të olokaustit, dhe do të derdhë mbetjen e gjakut të tij mbi bazën e altarit.  
And the priest is to take some of the blood with his finger, and put it on the horns of the altar of burned offering, and all the rest of its blood is to be drained out at the base of the altar.  
καὶ λήψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
- 31 Do të marrë tërë dhjamin e tij, ashtu si mori dhjamin nga flijimi i falënderimit; pastaj prifti do ta tymosë atë mbi altar si një erë të këndshme për Zotin. Kështu prifti do të bëjë shlyerjen dhe ai do të falet.  
And let all its fat be taken away, as the fat is taken away from the peace-offerings, and let it be burned on the altar by the priest for a sweet smell to the Lord; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.  
καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελείδν τρόπον περιαιρείται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 32 Në qoftë se ai sjell një qengj si fli të tij për mëkatën, duhet të sjellë një femër pa të meta.  
And if he gives a lamb as his sin-offering, let it be a female without any mark;  
ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό
- 33 Do të vërë dorën mbi kokën e flisë për mëkatën dhe do ta therë si fli për mëkatën në vendin ku theren olokaustet.  
And he is to put his hand on the head of the offering and put it to death for a sin-offering in the place where they put to death the burned offering.  
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας καὶ σφάζουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα
- 34 Pastaj prifti do të marrë me gishtin e tij pak gjak nga gjaku i flisë për mëkatën dhe do ta vërë mbi brirët e altarit të olokaustit, dhe do të derdhë mbetjen e gjakut të tij mbi bazën e altarit.  
And the priest is to take some of the blood of the offering with his finger and put it on the horns of the altar of burned offering, and all the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar;  
καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὀλοκαυτώσεως
- 35 Do të marrë tërë dhjamin, siç merret dhjami i qengjit të flijimit të falënderimit; pastaj prifti do ta tymosë mbi altar, mbi flijimet e bëra me zjarr për Zotin. Kështu prifti do të kryejë shlyerjen për shkak të mëkatit që ka kryer, dhe ai do të jetë falur“;  
And let him take away all its fat, as the fat is taken away from the lamb of the peace-offerings; and let it be burned by the priest on the altar among the offerings made by fire to the Lord: and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.  
καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελείδν τρόπον περιαιρείται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 1 “&quot;Në qoftë se dikush kryen një mëkat, pasi të jetë betuar botërisht se do të dëshmojë, kur ai është dëshmitar, sepse e ka parë faktin ose i është bërë i njohur, po të jetë se nuk e kallëzon, do të mbajë fajin.  
And if anyone does wrong by saying nothing when he is put under oath as a witness of something he has seen or had knowledge of, then he will be responsible:  
ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτη καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὀρκισμοῦ καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἐώρακεν ἢ σύνοιδεν ἐὰν μὴ ἀπαγγεῖλῃ λήψεται τὴν ἁμαρτίαν
- 2 Ose kur dikush prek diçka të papastër, qoftë edhe në mënyrë të pandërgjegjshme, si kërmën e një kafshe të papastër ose kërmën e një kafshe shtëpiake të papastër apo kërmën të një rrëshqanori të papastër, do të mbetet ai vetë i papastër dhe fajtor.  
If anyone becomes unclean through touching unconsciously some unclean thing, such as the dead body of an unclean beast or of unclean cattle or of any unclean animal which goes flat on the earth, he will be responsible:  
ἢ ψυχὴ ἣτις ἐὰν ἄσχηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων ἢ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων
- 3 Ose kur prek një papastërti njerëzore, qoftë edhe në mënyrë të pandërgjegjshme, çfarëdo gjë me anë të të cilit njeriu bëhet i papastër kur e pranon, është fajtor.  
Or if he becomes unclean through touching unconsciously any unclean thing of man, whatever it may be, when it is made clear to him he will be responsible:  
ἢ ἄσχηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἧς ἂν ἀγᾶμενος μιανθῇ καὶ ἔλαθεν αὐτὸν μετὰ τοῦτο δὲ γνῶ καὶ πλημμελήσῃ
- 4 Ose në se dikush në mënyrë të pandërgjegjshme, duke folur pa u menduar thellë me buzët e tij, betohet se do të bëjë një të mirë apo një të keqe, çfarëdo gjë që një njeri mund të thotë me mendjelehtësi me një betim, kur e pranon gabimin, është fajtor për secilën nga këto gjëra.  
Or if anyone, without thought, takes an oath to do evil or to do good, whatever he says without thought, with an oath, having no knowledge of what he is doing; when it becomes clear to him, he will be responsible for any of these things.  
ἢ ψυχὴ ἢ ἂν ὁμῶς διαστελλουσα τοῖς χεῖλεσιν κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν διαστελῇ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὀρκου καὶ λάθῃ αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν καὶ οὗτος γνῶ καὶ ἁμάρτη ἐν τῷ ὕτῳ

- 5 Prandaj në se dikush është bërë fajtor në një nga këto gjëra, do të pranojë mëkatën që ka kryer;  
And whoever is responsible for any such sin, let him make a statement openly of his wrongdoing;  
καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ᾧ ἠμάρτηκεν κατ' αὐτῆς
- 6 do t'i çojë pra Zotit, si fli të fajit të tij për mëkatën që ka kryer, një femër të kopesë, një dele apo një dhi, si flijim për mëkatën; dhe prifti do të bëjë për të shlyerjen për shkak të mëkatit të tij.  
And take to the Lord the offering for the wrong which he has done, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering, and the priest will take away his sin.  
καὶ οἶσει περὶ ᾧ ἐπλημμέλησεν κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτεν θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία
- 7 Në qoftë se nuk ka mjetet për të siguruar një dele, do t'i çojë Zotit, si fli për mëkatën e kryer, dy turtuj ose dy pëllumba të rinj; njërin si flijim për mëkatën dhe tjetrin si olokaust.  
And if he has not money enough for a lamb, then let him give, for his offering to the Lord, two doves or two young pigeons; one for a sin-offering and one for a burned offering.  
ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον οἶσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτεν δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα
- 8 Do t'ia çojë priftit, i cili do të ofrojë së pari atë të mëkatit; do t'i këpusë kokën pranë qafës, por pa e ndarë plotësisht;  
And let him take them to the priest, who will first give the sin-offering, twisting off its head from its neck, but not cutting it in two;  
καὶ οἶσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ
- 9 pastaj do të spërkasë pak gjak të flijimit për mëkatën mbi faqen e altarit, dhe mbetja e gjakut do të derdhet në bazën e altarit. Ky është një flijim për mëkatën.  
And he is to put drops of the blood of the offering on the side of the altar, and the rest of the blood is to be drained out at the base of the altar; it is a sin-offering.  
καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοίχον τοῦ θυσιαστηρίου τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου ἁμαρτίας γὰρ ἐστίν
- 10 Me zогun tjetër do të bëjë një olokaust, simbas normave të caktuara. Kështu prifti do të bëjë për atë person shlyerjen e mëkatit që ka kryer, dhe ai do t'i falet.  
And the second is for a burned offering, in agreement with the law; and the priest will take away his sin and he will have forgiveness.  
καὶ τὸ δευτερον ποιήσει ὀλοκαύτωμα ὡς καθήκει καὶ ἐξιλιάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 11 Por në rast se i mungojnë mjetet për të siguruar dy turtuj ose dy pëllumba të rinj, atëherë kush ka mëkatuar do të sjellë si ofertë të dhjetën pjesë të një efe në majë mielli, si flijim për mëkatën; nuk do të vërë mbi të as vaj as temjan, sepse është një flijim për mëkatën.  
But if he has not enough money for two doves or two young pigeons, then let him give, for the sin he has done, the tenth part of an ephah of the best meal, for a sin-offering; let him put no oil on it, and no perfume, for it is a sin-offering.  
ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκῃ αὐτοῦ ἡ χεὶρ ζευγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἶσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἤμαρτεν τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμίδαλιον περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν
- 12 Do ta çojë miellin te prifti dhe ky do të marrë një grusht prej tij si kujtim, dhe do ta tymosë mbi altarin sipër flijimeve të bëra me zjarr për Zotin. Është një flijim për mëkatën.  
And let him come to the priest with it, and the priest will take some of it in his hand, to be burned on the altar as a sign, among the offerings of the Lord made by fire: it is a sin-offering.  
καὶ οἶσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ δρασζόμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων κυρίῳ ἁμαρτία ἐστίν
- 13 Kështu prifti do të shlyejë për të mëkatën që ai ka kryer në një nga këto gjëra, dhe ai do t'i jetë falur. Mbetja do t'i takojë priftit, si në blatimin e ushqimit<sup>“</sup>.  
And the priest will take away his sin and he will have forgiveness: and the rest of the offering will be the priest's, in the same way as the meal offering.  
καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἤμαρτεν ἐφ' ἑνὸς τούτων καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως
- 14 Zoti i foli akoma Moisiut, duke thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 15 <sup>“</sup>Në qoftë se dikush kryen ndonjë shkelje dhe mëkaton nga padituria kundër gjërave të shenjta të Zotit, atëherë do t'i çojë Zotit ofertën e tij për shkeljen, një dash pa të meta të marrë nga kopeja, të cilin ti e çmon në sikla argjendi, simbas siklit të shenjtërores, si ofertë për shkeljen.  
If anyone is untrue, sinning in error in connection with the holy things of the Lord, let him take his offering to the Lord, a male sheep from the flock, without any mark, of the value fixed by you in silver by shekels, by the scale of the holy place.  
ψυχὴ ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθῃ καὶ ἁμάρτη ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου καὶ οἶσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου σίκλων τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων περὶ οὗ ἐπλημμέλησεν
- 16 Dhe do ta lajë dëmin e shkaktuar ndaj gjësë së shenjtë, duke shtuar një të pestën e vlerës, dhe do t'ia japë priftit; kështu prifti do të bëjë për të shlyerjen me dashin e ofertës për shkeljen, dhe shkelja do t'i falet.  
And he is to make payment to the priest for what he has done wrong in relation to the holy thing, together with a fifth part of its value in addition; and the priest will take away his sin by the sheep of his offering, and he will have forgiveness.  
καὶ ὁ ἤμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποτίσει αὐτὸ καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ



- 17 Në qoftë se dikush mëkaton dhe, në mënyrë të pandërgjegjshme, kryen një diçka që Zoti ka ndaluar të bëhet, është gjithashtu fajtor dhe i detyruar të vuajë dënimin.  
 And if anyone does wrong, and does any of the things which the Lord has given orders are not to be done, though he has no knowledge of it, still he is in the wrong and he is responsible.  
 και ἡ ψυχὴ ἢ ἂν ἀμάρτη καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν
- 18 Ai do t'i sjellë priftit si ofertë për shkeljen, një dash pa të meta, të marrë nga kopeja, sipas vlerësimit tënd. Kështu prifti do të bëjë për të shlyerjen për mëkatin e tij nga padituria, të cilin e ka kryer në mënyrë të pandërgjegjshme dhe ky do t'i jetë falur.  
 Let him come to the priest with a sheep, a male without any mark out of the flock, of the value fixed by you, as an offering for his error; and the priest will take away the sin which he did in error, and he will have forgiveness.  
 καὶ οἷσαι κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ ἧς ἠγγόνησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ
- 19 Kjo është një ofertë për shkeljen; ai është me siguri fajtor përpara Zotit;"  
 It is an offering for his error: he is certainly responsible before the Lord.  
 ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλησιν ἔναντι κυρίου
- 1 Zoti i foli Moisiut, duke thënë:  
 \6:8\And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων
- 2 "Në qoftë se dikush mëkaton dhe bën një shkelje kundër Zotit, duke u sjellë në mënyrë të gënjeshtërt me fqinj e tij lidhur me një depozitë, ose me një peng apo për një vjedhje, ose ka mashtruar fqinjin e tij,  
 \6:9\Give orders to Aaron and to his sons, saying, This is the law for the burned offering: the offering is to be on the fire-wood on the altar all night till the morning; and the fire of the altar is to be kept burning.  
 ἐντελεῖται ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτος ὁ νόμος τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτῆ ἢ ὀλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωὶ καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ οὐ σβεσθήσεται
- 3 o sepse ka gjetur një gjë të humbur dhe ka gënjyer lidhur me të dhe është betuar në mënyrë të rreme, për çfarëdo gjë njeriu mund të mëkatojë në veprimet e tij,  
 \6:10\And the priest is to put on his linen robes and his linen trousers, and take up what is over of the offering after it has been burned on the altar, and put it by the side of the altar.  
 καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν καὶ περισκελεὺς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ τὴν ὀλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ παραθήσῃ αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου
- 4 atëherë, në qoftë se ka mëkatuar dhe është fajtor, ai duhet të rikthejë atë që ka vjedhur, apo gjënë e zhvatur me mashtrim, ose depozitën që i është besuar apo sendin e humbur që ka gjetur,  
 \6:11\Then having taken off his linen robes and put on other clothing, he is to take it away into a clean place, outside the tent-circle.  
 καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν
- 5 ose të gjitha ato për të cilat është betuar në mënyrë të rreme. Jo vetëm do t'i kthejë plotësisht, por do t'u shtojë një të pestën dhe do t'ia dorëzojë të zotit në po atë ditë të ofertës së tij për shkeljen.  
 \6:12\The fire on the altar is to be kept burning; it is never to go out; every morning the priest is to put wood on it, placing the burned offering in order on it, and there the fat of the peace-offering is to be burned.  
 καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐ σβεσθήσεται καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτὸ ξύλα τὸ πρωὶ καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου
- 6 Pastaj do t'i sjellë priftit ofertën e tij për shkeljen përpara Zotit: një dash pa të meta, të marrë nga kopeja sipas vlerësimit tënd, si ofertë për shkeljen.  
 \6:13\Let the fire be kept burning on the altar at all times; it is never to go out.  
 καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον οὐ σβεσθήσεται
- 7 Kështu prifti do të bëjë shlyerjen për të përpara Zotit, dhe do t'i falet çdo faj për të cilin është bërë fajtor"  
 \6:14\And this is the law for the meal offering: it is to be offered to the Lord before the altar by the sons of Aaron.  
 οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ ααρων ἔναντι κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
- 8 Zoti i foli akoma Moisiut, duke thënë:  
 \6:15\The priest is to take in his hand some of the meal of the meal offering and of the oil of it, and all the perfume on it, burning it on the altar as a sign, for a sweet smell to the Lord.  
 καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῆ δρακί ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμῆς εὐωδίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

- 9 "Jepu këtë urdhër Aaronit dhe bijve të tij, dhe u thuaj atyre: Ky është ligji i olokaustit. Olokausti do të mbetet mbi mangallin sipër altarit tërë natën, deri në mëngjes; dhe zjarri i altarit do të mbahet i ndezur.  
 \6:16\And whatever is over Aaron and his sons may have for their food, taking it without leaven in a holy place; in the open space of the Tent of meeting they may take a meal of it.  
 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν
- 10 Prifti do të veshë tunikën e tij prej liri dhe do të veshë mbi trup pantallonat; dhe do të mbledhë hirin e olokaustit, që zjarri ka konsumuar mbi altar, dhe do ta vendosë pranë altarit.  
 \6:17\It is not to be cooked with leaven. I have given it to them as their part of the offerings made by fire to me; it is most holy, as are the sin-offerings and the offerings for error.  
 οὐ πεφθῆσεται ἐξυμωμένη μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου ἅγια ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας
- 11 Pastaj do të heqë rrobat e tij dhe do të veshë të tjera, dhe do ta çojë hirin jashtë kampit në një vend të pastër.  
 \6:18\Every male among the children of Aaron may have it for food; it is their right for ever through all your generations, from the offerings made by fire to the Lord: anyone touching them will be holy.  
 πᾶν ἄρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτὴν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου πᾶς ὃς ἐὰν ἄψηται αὐτῶν ἁγιασθήσεται
- 12 Zjarri mbi altar do të mbahet i ndezur dhe nuk do të lihet të shuhet; prifti do të djegë dru mbi të çdo mëngjes, do të vendosë sipër olokaustin dhe do të tymosë sipër dhjamin e fljimeve të falënderimit.  
 \6:19\And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 13 Zjarri duhet të digjet vazhdimisht mbi altarin dhe nuk duhet të shuhet.  
 \6:20\This is the offering which Aaron and his sons are to make to the Lord on the day when he is made a priest: the tenth part of an ephah of the best meal for a meal offering for ever; half of it in the morning and half in the evening.  
 τοῦτο τὸ δῶρον ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὁ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν χρῆσις αὐτόν τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δευτερον
- 14 Ky është ligji i blatimit të ushqimit. Bijtë e Aaronit do ta paraqesin përpara Zotit përballë altarit.  
 \6:21\Let it be made with oil on a flat plate; when it is well mixed and cooked, let it be broken and taken in as a meal offering, for a sweet smell to the Lord.  
 ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται πεφυραμένην οἴσει αὐτὴν ἑλικτὰ θυσίαν ἐκ κλασμάτων θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 15 Njëri prej tyre do të marrë nga ai një grusht maje mielli me vajin e tij dhe me gjithë temjanin që ndodhet mbi blatimin e ushqimit dhe do ta tymosë mbi altar me erë të këndshme, si një kujtim për Zotin.  
 \6:22\And the same offering is to be given by that one of his sons who takes his place as priest; by an order for ever, all of it is to be burned before the Lord.  
 ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτὴν νόμος αἰώνιος ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται
- 16 Aaroni dhe bijtë e tij do të hanë atë që ka për të mbetur; do të hahet pa maja në vend të shenjtë; ata do ta hanë në oborrin e çadrës së mbledhjes.  
 \6:23\Every meal offering offered for the priest is to be completely burned: nothing of it is to be taken for food.  
 καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὀλόκαντος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται
- 17 Të mos piqet me maja; është pjesa që u dhashë atyre nga fljimet e mia të bëra me zjarr. Është gjë shumë e shenjtë, ashtu si fljimi për mëkatin dhe si fljimi për shkeljen.  
 \6:24\And the Lord said to Moses,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 18 Çdo mashkull ndër bijtë e Aaronit do të mund të hajë. Është një ligj i përjetshëm për gjithë brezat tuaj, që lidhet me fljimet e bëra me zjarr për Zotin. Kushdo që prek këto gjëra duhet të jetë i shenjtë.  
 \6:25\Say to Aaron and his sons, This is the law for the sin-offering: the sin-offering is to be put to death before the Lord in the same place as the burned offering; it is most holy.  
 λάλησον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ οὐ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάζουσιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐναντὶ κυρίου ἅγια ἁγίων ἔστιν
- 19 Zoti i foli akoma Moisiut, duke thënë:  
 \6:26\The priest by whom it is offered for sin, is to take it for his food in a holy place, in the open space of the Tent of meeting.  
 ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν ἔδεται αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 20 "Kjo është oferta që Aaroni dhe bijtë e tij do t'i bëjnë Zotit ditën në të cilën janë vajar: një e dhjeta e efës maje mielli, si blatim i zakonshëm i ushqimit, gjysmën në mëngjes dhe gjysmën në mbrëmje.  
 \6:27\Anyone touching the flesh of it will be holy; and if any of the blood is dropped on any clothing, the thing on which the blood has been dropped is to be washed in a holy place.  
 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται καὶ ὃ ἐὰν ἐπιρραντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον ὃ ἐὰν ραντισθῇ ἐπ' αὐτὸ πλοθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ

- 21 Ajo do të përgatitet me vaj mbi një skarë; do ta çosh të përzier mirë dhe do të ofrosh copat e pjekura të blatimit të ushqimit, si erë e këndshme për Zotin.  
 \6:28\But the vessel of earth in which the flesh was cooked is to be broken; or if a brass vessel was used, it is to be rubbed clean and washed out with water.  
 και σκευὸς ὀστράκινον οὐ ἐὰν ἐψηθῆ ἐν αὐτῷ συντριβήσεται ἐὰν δὲ ἐν σκευῇ χαλκῷ ἐψηθῆ ἐκτρίψει αὐτὸ και ἐκκλύσει ὕδατι
- 22 Prifti, njërit prej bijve të tij që është vajuar për t'i zënë vendin, do t'i bëjë këtë ofertë; sipas ligjit të përjetshëm, do të tymoset e tëra.  
 \6:29\Every male among the priests may take it for his food: it is most holy.  
 πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσιν φάγεται αὐτὰ ἅγια ἁγίων ἐστὶν κυρίου
- 23 Çdo blatim i ushqimit të priftit do të tymoset i tëri; ai nuk do të hahet";  
 \6:30\No sin-offering, the blood of which is taken into the Tent of meeting, to take away sin in the holy place, may be used for food: it is to be burned with fire.  
 και πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν ἐὰν εἰσνεχθῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλιάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ βρωθήσεται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται
- 1 &quot;Ky është ligji i ofertës për shkeljen, (është gjë shumë e shenjtë).  
 And this is the law of the offering for wrongdoing: it is most holy.  
 και οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας ἅγια ἁγίων ἐστὶν
- 2 Në vendim ku theret olokausti, do të theret flia për shkeljen; dhe gjaku i saj do të spërkatet rreth e qark altarit.  
 They are to put to death the offering for wrongdoing in the same place as the burned offering; and the priest is to put the blood on and round the altar.  
 ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα σφάζουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἐναντι κυρίου και τὸ αἷμα προσχεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ
- 3 Prej saj do të paraqitet tërë dhjami: do të hiqet bishti i majmë, dhjami që mbulon zorrët,  
 And all the fat of it, the fat tail and the fat covering the inside parts, is to be given as an offering.  
 και πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ και τὴν ὄσφυν και πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια και πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων
- 4 të dy veshkat, dhjami që është mbi to rreth ijeve dhe bula e dhjamur e mëlcisë së zezë mbi veshkat.  
 And the two kidneys, and the fat on them, which is by the top of the legs, and the fat joining the liver and the kidneys, he is to take away:  
 και τοὺς δύο νεφροὺς και τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων και τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεί αὐτὰ
- 5 Pastaj prifti do t'i tymosë mbi altar, si një flijim i bërë me zjarr për Zotin. Ky është një flijim për shkeljen.  
 They are to be burned by the priest on the altar for an offering made by fire to the Lord: it is an offering for wrongdoing.  
 και ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ περὶ πλημμελείας ἐστὶν
- 6 Çdo mashkull midis priftërinjve do të mund të hajë nga ajo; do të hahet në vend të shenjtë; është gjë shumë e shenjtë.  
 Every male among the priests may have it as food in a holy place: it is most holy.  
 πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτὰ ἅγια ἁγίων ἐστὶν
- 7 Flijimi për shkeljen është si flijimi i mëkatit; i njëjti ligj vlen për të dy rastet; flia me të cilën prifti bën shlyerjen i takon atij.  
 As is the sin-offering, so is the offering for wrongdoing; there is one law for them: the priest who makes the offering to take away sin, he is to have it.  
 ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας οὕτω και τὸ τῆς πλημμελείας νόμος εἷς αὐτῶν ὁ ἱερεὺς ὅστις ἐξιλιάσεται ἐν αὐτῷ αὐτῷ ἔσται
- 8 Dhe prifti, që ofron olokaustin e dikujt, do të marrë për vete lëkurën e olokaustit që ka ofruar.  
 And the priest offering any man's burned offering for him, may have the skin of the burned offering which is offered by him.  
 και ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὀλοκαύτωμα ἀνθρώπου τὸ δέρμα τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς αὐτὸς προσφέρει αὐτῷ ἔσται
- 9 Kështu çdo blatim i ushqimit i pjekur në furrë, apo i përgatitur në tigan ose me skarë, do të jetë i priftit që e ka ofruar.  
 And every meal offering which is cooked in the oven and everything made in a cooking pot or on a flat plate, is for the priest by whom it is offered.  
 και πᾶσα θυσία ἧτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ και πᾶσα ἧτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτὴν αὐτῷ ἔσται
- 10 Dhe çdo blatim i ushqimit i përzier me vaj ose i thatë i përket tërë bijve të Aaronit, si për njerin si për tjetrin.  
 And every meal offering, mixed with oil or dry, is for all the sons of Aaron in equal measure.  
 και πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ και μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς ααρὼν ἔσται ἐκάστῳ τὸ ἴσον
- 11 Ky është ligji i flijimit të falënderimit, që do t'i çohet Zotit.  
 And this is the law for the peace-offerings offered to the Lord.  
 οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου ἣν προσοίσουσιν κυρίῳ

- 12 Në qoftë se dikush e ofron për dhënie hiri, do të ofrojë me flijimin e dhënies së hirit kulaç pa maja të përzier me vaj, revani pa maja të përzier me vaj dhe kulaç me majë mielli të përzier me vaj.  
If any man gives his offering as a praise-offering, then let him give with the offering, unleavened cakes mixed with oil and thin unleavened cakes covered with oil and cakes of the best meal well mixed with oil.  
ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτὴν καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ λάγανα ἄζυμα διακεκριμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ σμιδάλιον πεφυραμένον ἐν ἐλαίῳ
- 13 Bashkë me kulaçet e bukës pa maja, si ofertë të tij do të paraqesë, me flijimin e dhënies së hirit, flijimin e tij të falënderimit.  
With his peace-offering let him give cakes of leavened bread, as a praise-offering.  
ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου
- 14 Nga çdo ofertë ai do të ofrojë një kulaç si një blatim të lartë për Zotin; ai do të jetë i priftit që ka spërkatur gjakun e flijimit të falënderimit.  
And let him give one out of every offering to be lifted up before the Lord; that it may be for the priest who puts the blood of the peace-offering on the altar.  
καὶ προσάξει ἐν ἀπὸ πάντων τῶν δῶρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίου τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου αὐτῷ ἔσται
- 15 Mishi i flijimit të dhënies së hirit i paraqitur si falënderim do të hahet po atë ditë gjatë së cilës ofrohet; nuk do të lihet asgjë prej tij deri në mëngjes.  
And the flesh of the praise-offering is to be taken as food on the day when it is offered; no part of it may be kept till the morning.  
καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται καὶ ἐν ἡμέρᾳ δορεῖται βρωθήσεται οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί
- 16 Por në qoftë se flijimi që dikush ofron është një kushtim ose një ofertë spontane, do të hahet ditën në të cilën paraqitet flijimi; ajo që tepron duhet të hahet të nesërmen.  
But if his offering is made because of an oath or given freely, it may be taken as food on the day when it is offered; and the rest may be used up on the day after:  
κὰν εὐχὴ ἢ ἐκούσιον θυσιάζει τὸ δῶρον αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρᾳ προσάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον
- 17 Por ajo që mbetet nga mishi i flijimit do të digjet me zjarr ditën e tretë.  
But if any of the flesh of the offering is still unused on the third day, it is to be burned with fire.  
καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται
- 18 Në qoftë se në ditën e tretë hahet nga mishi i flijimit të falënderimit, ai nuk do të pranohet dhe nuk do t'i llogaritet; do të jetë një veprim i neveritshëm; dhe ai që ha, do të mbajë fajin e mëkatit të tij.  
And if any of the flesh of the peace-offering is taken as food on the third day, it will not be pleasing to God and will not be put to the account of him who gives it; it will be unclean and a cause of sin to him who takes it as food.  
ἐὰν δὲ φαγῶν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό οὐ λογισθήσεται αὐτῷ μίασμά ἐστιν ἢ δὲ ψυχὴ ἣτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν λήμψεται
- 19 Mishi, që prek çfarëdo gjë të papastër nuk do të hahet; do të digjet me zjarr. Sa për mishin tjetër, kushdo që është i pastër do të mund të hajë nga ai.  
And flesh touched by any unclean thing may not be taken for food: it is to be burned with fire; and as for the flesh of the peace-offerings, everyone who is clean may take it as food:  
καὶ κρέα ὅσα ἂν ἄψηται παντὸς ἀκαθάρτου οὐ βρωθήσεται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα
- 20 Por personi, që duke qenë i papastër, ha mish nga flijimi i falënderimit që i përket Zotit, do të shfaroset nga populli i tij.  
But he who is unclean when he takes as food the flesh of the peace-offerings, which are the Lord's, will be cut off from his people.  
ἢ δὲ ψυχὴ ἣτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου ὃ ἐστιν κυρίου καὶ ἢ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἀπολείται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 21 Përveç kësaj në se dikush prek çfarëdo gjë të papastër (një papastërti njerëzore, një kafshë të papastër ose çfarëdo gjë të neveritshme dhe të ndyrë) dhe ha mish nga flijimi i falënderimit që i përket Zotit, ai do të shfaroset nga populli i tij.  
And anyone who, after touching any unclean thing of man or an unclean beast or any unclean and disgusting thing, takes as food the flesh of the peace-offerings, which are the Lord's, will be cut off from his people.  
καὶ ψυχὴ ἢ ἂν ἄψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκαθάρτου καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου ὃ ἐστιν κυρίου ἀπολείται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 22 Zoti i foli akoma Moisiut, duke thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῆν λέγων
- 23 "Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Nuk do të hani asnjë yndyrë të lopës apo të deles apo të dhisë.  
Say to the children of Israel: You are not to take any fat, of ox or sheep or goat, for food.  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε

- 24 Dhjami i një kafshe që ka ngordhur në mënyrë të natyrshme dhe dhjami i një kafshe të shqyer mund të shërbejë për çdo përdorim tjetër, por nuk do të hani aspak;  
And the fat of that which comes to a natural death, and the fat of that which is attacked by beasts, may be used for other purposes, but not in any way for food.  
καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριάλωτον ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον καὶ εἰς βρώσιν οὐ βρωθήσεται
- 25 sepse kushdo që në fakt ha dhjamin e një kafshe që ofrohet si flijim i bërë me zjarr për Zotin, ai që ha nga ky mish do të shfaroset nga populli i tij.  
For anyone who takes as food the fat of any beast of which men make an offering by fire to the Lord, will be cut off from his people.  
πᾶς ὁ ἔσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν προσάξει αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 26 Përveç kësaj nuk do të hani asnjë gjak, as të zogjve, as të katërkëmbëshve, në asnjë nga banesat tuaja.  
And you are not to take for food any blood, of bird or of beast, in any of your houses.  
πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπὸ τε τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν
- 27 Kushdo që ha çfarëdo lloj gjaku, do të shfaroset nga populli i tij;".  
Whoever takes any blood for food will be cut off from his people.  
πᾶσα ψυχὴ ἢ ἂν φάγῃ αἷμα ἀπολείται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 28 Zoti i foli akoma Moisiut, duke thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῆν λέγων
- 29 "Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Kush i ofron Zotit flijimin e tij të falënderimit do t'ia çojë ofertën e tij Zotit, duke e hequr nga flijimi i tij i falënderimit.  
Say to the children of Israel: He who makes a peace-offering to the Lord, is to give an offering to the Lord out of his peace-offering:  
καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἷσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου
- 30 Do t'ia çojë me duart e tij ofertat e bëra me zjarr për Zotin; do të çojë dhjamin bashkë me gjoksin, për të tundur gjoksin si ofertë e tundur përpara Zotit.  
He himself is to take to the Lord the offering made by fire, even the fat with the breast, so that the breast may be waved for a wave offering before the Lord.  
αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ καρπώματα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στήθους καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἔναντι κυρίου
- 31 Prifti do ta tymosë dhjamin mbi altar, ndërsa gjoksi do të jetë i Aaronit dhe i bijve të tij.  
And the fat is to be burned by the priest on the altar, but the breast is for Aaron and his sons.  
καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔσται τὸ στήθον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ
- 32 Do t'ia jepni priftit gjithashtu, si një ofertë të lartë, kofshën e djathtë të flijimeve tuaja të falënderimit.  
And the right leg you are to give to the priest for an offering to be lifted up out of what is given for your peace-offerings.  
καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν
- 33 Ai nga bijtë e Aaronit që ofron gjakun dhe dhjamin e flijimeve të falënderimit do të ketë, si pjesë të tij, kofshën e djathtë.  
That man, among the sons of Aaron, by whom the blood of the peace-offering and the fat are offered, is to have the right leg for his part.  
ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν ααρων αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίον ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι
- 34 Sepse nga flitë e falënderimit të ofruara nga bijtë e Izraelit unë marr gjoksin e ofertës së tundur dhe kofshën e ofertës së lartë, dhe ua jap priftit Aaron dhe bijve të tij, si një detyrim i përvetshëm nga ana e bijve të Izraelit;".  
For the breast which is waved and the right leg which is lifted up on high I have taken from the children of Israel, from their peace-offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons as their right for ever from the children of Israel.  
τὸ γὰρ στήθον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἴληφα παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ ἔδωκα αὐτὰ ααρων τῷ ἱερεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ
- 35 Kjo është pjesa e caktuar e Aaronit dhe bijve të tij nga flijimet e bëra me zjarr për Zotin, ditën që do të paraqiten për t'ia shërbyer Zotit si priftërinj.  
This is the holy part given to Aaron and to his sons, out of the offerings made to the Lord by fire, on the day when they were made priests before the Lord;  
αὕτη ἡ χρῖσις ααρων καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου ἐν ἡμέρᾳ προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεῦειν τῷ κυρίῳ
- 36 Këtë ka urdhëruar Zoti për bijtë e Izraelit t'u jepnin atyre ditën që i vajosi, si një ligj i përvetshëm brez pas brezi.  
Which the Lord said the children of Israel were to give them, on the day when he made them his priests. It is their right for ever from generation to generation.  
καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ἡμέρᾳ ἔχρισεν αὐτούς παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν

- 37 Ky është ligji i olokaustit, i blatimit të ushqimit, i flijimit për mëkatin, i flijimit për shkeljen, i shenjtërimit dhe i flijimit të falënderimit,  
These are the laws for the burned offering, the meal offering, and the offering for wrongdoing; and for the making of priests, and for the giving of peace-offerings;  
οὗτος ὁ νόμος τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου
- 38 ligji që Zoti i dha Moisiut mbi malin Sinai, ditën që i urdhëroi bijtë e Izraelit t'i paraqisnin ofertat e tyre Zotit në shkretëtirën e Sinait.  
As they were given by the Lord to Moses on Mount Sinai, on the day when the Lord gave orders to the children of Israel to make their offerings to the Lord, in the waste land of Sinai.  
ὄν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ ἔν τῳ ὄρει σινα ἡ ἡμέρα ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut, duke thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 &quot;Merr Aaronin dhe bijtë e tij bashkë me të, rrobat, vajin e vajosjes, demin e vogël të flijimit për mëkatin, dy deshtë dhe shportën e bukëve të ndorme,  
Take Aaron, and his sons with him, and the robes and the holy oil and the ox of the sin-offering and the two male sheep and the basket of unleavened bread;  
λαβὲ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ κανοὺν τῶν ἀζύμων
- 3 dhe mblidhe gjithë asamblenë në hyrje të çadrës së mbledhjes&quot;;  
And let all the people come together at the door of the Tent of meeting.  
καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασεν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 4 Atëherë Moisiu bëri ashtu si e kishte urdhëruar Zoti, dhe asambleja u mbledh në hyrje të çadrës së mbledhjes.  
And Moses did as the Lord said, and all the people came together at the door of the Tent of meeting.  
καὶ ἐποίησεν μουσῆς ὄν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 5 Dhe Moisiu i tha asamblesë: &quot;Kjo është ajo që Zoti ka urdhëruar të bëhet&quot;;  
And Moses said to the people, This is what the Lord has given orders to be done.  
καὶ εἶπεν μουσῆς τῇ συναγωγῇ τοῦτο ἐστὶν τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι
- 6 Pastaj Moisiu e afroi Aaronin dhe bijtë e tij dhe i lau me ujë.  
Then Moses took Aaron and his sons; and after washing them with water,  
καὶ προσήνεγκεν μουσῆς τὸν ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι
- 7 Pastaj i veshi Aaronit tunikën, i ngjeshi brezin, i veshi mantelin, i vendosi efodin, dhe i ngjeshi brezin e punuar artistikisht nga efodi me të cilin i fiksoi në trup efodin.  
He put the coat on him, making it tight with its band, and then the robe, and over it the ephod, with its band of needlework to keep it in place.  
καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποιήσιν τῆς ἐπωμίδος καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ
- 8 I vuri gjithashtu pektoralin dhe mbi të vendosi Urim-in dhe Thumim-in.  
And he put the priest's bag on him, and in the bag he put the Urim and Thummim.  
καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογεῖον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δῆλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν
- 9 Pastaj i vuri çallmën mbi krye dhe në pjesën e përparme të çallmës vendosi pllakën e artë, diademën e shenjtë, ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
And on his head he put the head-dress, and in front of the head-dress the plate of gold, the holy crown, as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ ἐπέθηκεν τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 10 Pastaj Moisiu mori vajin e vajosjes, vajosi tabernakullin dhe të gjitha gjërat që ndodheshin aty, duke i shenjtëruar në këtë mënyrë.  
And Moses took the holy oil and put it on the House and on all the things in it, to make them holy.  
καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως
- 11 Me pak vaj spërkati shtatë herë altarin, vajosi altarin dhe tërë pajisjet e tij, si dhe legenin dhe bazën e tij, për t'i shenjtëruar.  
Seven times he put oil on the altar and on all its vessels, and on the washing-basin and its base, to make them holy.  
καὶ ἔρραναν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτὰκις καὶ ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν αὐτὰ καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἡγίασεν αὐτήν

- 12 Pas kësaj derdhi pak nga vaji i vajosjes mbi kokën e Aaronit dhe e vajosi për ta shenjtëruar.  
And some of the oil he put on Aaron's head, to make him holy.  
καὶ ἐπέχεεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ααρων καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν
- 13 Pastaj Moisiu i afroi bijtë e Aaronit, i veshi me tunika, iu ngjeshi breza dhe u vuri mbulesa të kokës, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
Then he took Aaron's sons, clothing them with the coats, and putting the bands round them, and the head-dresses on their heads, as the Lord had given him orders.  
καὶ προσήγαγεν μουσῆς τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιθάρεις καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 14 Pastaj afroi demin e vogël të flijimit për mëkatin dhe Aaroni dhe bijtë e tij vunë duart e tyre mbi kokën e demit të vogël të flijimit për mëkatin.  
And he took the ox of the sin-offering: and Aaron and his sons put their hands on the head of the ox,  
καὶ προσήγαγεν μουσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐπέθηκεν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας
- 15 Pastaj Moisiu e theri, mori gjak prej tij, e vuri me gisht mbi brirët e altarit rreth e qark dhe e pastroi altarin; pastaj derdhi gjakun në bazën e altarit dhe e shenjtëroi për të bërë mbi të shlyerjen.  
And he put it to death; and Moses took the blood and put it on the horns of the altar and round it with his finger, and made the altar clean, draining out the blood at the base of the altar; so he made it holy, taking away what was unclean.  
καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ καὶ ἐκαθάρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ αἶμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσι  
αστηρίου καὶ ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ
- 16 Pastaj mblodhi gjithë dhjamin që ishte mbi zorrët, bulën e majme të mëlçisë dhe të dy veshkat me dhjamin e tyre, dhe Moisiu i tymosi mbi altar.  
And he took all the fat on the inside parts, and the fat on the liver, and the two kidneys with their fat, to be burned on the altar;  
καὶ ἔλαβεν μουσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἀνήνεγκεν μουσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 17 Por demin e vogël, lëkurën e tij, mishin dhe fëlliqësirat e tij i dogji me zjarr jashtë kampit, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
But the ox, with its skin and its flesh and its waste, was burned with fire outside the tent-circle, as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ὡς τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 18 Pastaj paraqiti dashin e olokaustit dhe Aaroni dhe bijtë e tij vunë duart e tyre mbi kokën e dashit.  
And he put the male sheep of the burned offering before the Lord, and Aaron and his sons put their hands on its head,  
καὶ προσήγαγεν μουσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ
- 19 Moisiu e theri dhe spërkati gjakun rreth e qark altarit.  
And he put it to death; and Moses put some of the blood on and round the altar.  
καὶ ἔσφαξεν μουσῆς τὸν κριὸν καὶ προσέχεεν μουσῆς τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 20 Pastaj e preu dashin në copa dhe Moisiu tymosi kokën, copat dhe dhjamin.  
And when the sheep had been cut into parts, the head and the parts and the fat were burned by Moses.  
καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη καὶ ἀνήνεγκεν μουσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ
- 21 Pasi i lau zorrët dhe këmbët me ujë, Moisiu e tymosi tërë dashin mbi altar. Ishte një olokaust me një erë të këndshme, një fljimm i bërë me zjarr për Zotin, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
And the inside parts and the legs were washed with water and all the sheep was burned by Moses on the altar; it was a burned offering for a sweet smell: it was an offering made by fire to the Lord,  
as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι καὶ ἀνήνεγκεν μουσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα ὃ ἐστὶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ καθάπερ ἐνετείλατο κύριος  
τῷ μουσῆ
- 22 Pastaj paraqiti dashin e dytë, dashin e shenjtërimit, dhe Aaroni dhe bijtë e tij vunë duart e tyre mbi kokën e dashit.  
And he put the other sheep before the Lord, the sheep with which they were made priests; and Aaron and his sons put their hands on the head of the sheep,  
καὶ προσήγαγεν μουσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον κριὸν τελειώσεως καὶ ἐπέθηκεν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ
- 23 Pastaj, pra, e theri, mori pak nga gjaku i tij dhe e vuri në skajin e veshit të djathtë të Aaronit dhe mbi gishtin e madh të dorës së tij të djathtë dhe mbi gishtin e madh të këmbës së tij të djathtë.  
And he put it to death; and Moses took some of the blood and put it on the point of Aaron's right ear and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot.  
καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ

- 24 Pastaj Moisiu i afroi bijtë e Aaronit dhe vuri pak gjak në skajin e veshit të tyre të djathtë, mbi gishtin e madh të dorës së tyre të djathtë dhe mbi gishtin e madh të këmbës së tyre të djathtë; dhe Moisiu spërkati mbetjen e gjakut rreth e qark mbi altar.  
Then he took Aaron's sons, and Moses put some of the blood on the point of their right ears and on the thumbs of their right hands and on the great toes of their right feet: and Moses put the blood on and round the altar.  
καὶ προσήγαγεν μουσῆς τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ ἐπέθηκεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ προσέχεεν μουσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 25 Pastaj mori dhjamin, bishtin e majmë, tërë dhjamin që ishte mbi zorrët, bulën e majme të mëlçisë, të dy veshkat dhe dhjamin e tyre, dhe kofshën e djathtë; And he took the fat, and the fat tail, and the fat on the inside parts, and the fat on the liver, and the two kidneys with their fat, and the right leg; καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὄσφυν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν
- 26 dhe nga shporta e bukëve të ndorme, që ndodhej para Zotit mori një kulaç pa maja, një kulaç buke me vaj dhe një revani, dhe i vuri mbi dhjamin dhe mbi kofshën e djathtë. And out of the basket of unleavened bread which was before the Lord he took one unleavened cake, and one cake of bread with oil on it, and one thin cake, and put them on the fat and on the right leg: καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἐναντὶ κυρίου ἔλαβεν ἄρτον ἓνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἓνα καὶ λάγανον ἓν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν
- 27 Pastaj i vuri tërë këto gjëra në duart e Aaronit dhe në duart të bijve të tij dhe i tundi si ofertë e tundur përpara Zotit. And he put them all on the hands of Aaron and on the hands of his sons, waving them for a wave offering before the Lord. καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαιρέμα ἐναντὶ κυρίου
- 28 Pastaj Moisiu i mori nga duart e tyre dhe i tymosi mbi altarin sipër olokaustit. Ishte një fljijim shenjtërimi me erë të këndshme, një fljijim i bërë me zjarr për Zotin. And Moses took them from their hands, and they were burned on the altar on the burned offering, as a priest's offering for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord. καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ μουσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως ὃ ἐστιν ὁσμὴ εὐωδίας κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ
- 29 Pastaj Moisiu mori gjoksin dhe e tundi si një ofertë të tundur përpara Zotit; kjo ishte pjesa e dashit të shenjtërimit që i takoi Moisiut, si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun. And Moses took the breast, waving it for a wave offering before the Lord; it was Moses' part of the sheep of the priest's offering, as the Lord gave orders to Moses. καὶ λαβὼν μουσῆς τὸ στήθιον ἀφείλεν αὐτὸ ἐπιθέμα ἐναντὶ κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως καὶ ἐγένετο μουσῆς ἐν μερίδι καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ
- 30 Moisiu mori pastaj ca vaj të vajosjes dhe ca gjak që ndodhej mbi altar dhe i spërkati mbi Aaronin, mbi rrobat e tij, mbi bijtë e tij dhe mbi rrobat e bijve të tij me të; kështu shenjtëroi Aaronin, rrobat e tij, bijtë e tij dhe rrobat e bijve të tij me të. And Moses took some of the holy oil and of the blood which was on the altar and put it on Aaron and on his robes, and on his sons and on his sons' robes; and made Aaron holy, and his robes and his sons and his sons' robes with him. καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ προσέρρανεν ἐπὶ ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 31 Pastaj Moisiu i tha Aaronit dhe bijve të tij: "Piqeni mishin në hyrje të çadrës së mbledhjes dhe hajeni aty me bukën që është në shportën e shenjtërimit, siç kam urdhëruar, duke thënë: "Aaroni dhe bijtë e tij do të hanë".  
And Moses said to Aaron and to his sons, The flesh is to be cooked in water at the door of the Tent of meeting, and there you are to take it as food, together with the bread in the basket, as I have given orders, saying, It is the food of Aaron and his sons.  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐψήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ ἀλύῃ τῆς σκινηῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως ὃν τρόπον συντέτακται μοι λέγων ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά
- 32 Atë që tepron nga mishi dhe nga buka do ta digjni me zjarr. And that which is over of the flesh and of the bread is to be burned with fire. καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται
- 33 Shtatë ditë me radhë nuk do të dilni nga hyrja e çadrës së mbledhjes, deri sa të plotësohen ditët e shenjtërimit tuaj, sepse do të nevojiten shtatë ditë për të plotësuar shenjtërimin tuaj. And you are not to go out from the door of the Tent of meeting for seven days, till the days for making you priest are ended; for this will be the work of seven days. καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκινηῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἐπτά ἡμέρας ἕως ἡμέρα πληρωθῆ ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν ἐπτά γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν
- 34 Ashtu siç është vepruar në këtë ditë, kështu ka urdhëruar Zoti të bëhet për të bërë shlyerjen për ju. What has been done this day, has been ordered by the Lord to take away your sin. καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξilάσασθαι περὶ ὑμῶν



- 35 Do të qëndroni pra shtatë ditë në hyrje të çadrës së mbledhjes, ditë e natë, dhe do të respektoni urdhërimin e Zotit, që të mos vdisni; sepse kështu më kishte qenë urdhëruar".  
And you are to keep watch for the Lord at the door of the Tent of meeting day and night for seven days, so that death may not come to you: for so he has given me orders.  
καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου ἵνα μὴ ἀποθάνητε οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός
- 36 Kështu Aaroni dhe bijtë e tij bënë tërë ato gjëra që Zoti kishte urdhëruar me anë të Moisiut.  
And Aaron and his sons did all the things about which the Lord had given orders through Moses.  
καὶ ἐποίησεν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ
- 1 Ndodhi në ditën e tetë që Moisiu thirri Aaronin, bijtë e tij dhe pleqtë e Izraelit,  
And on the eighth day Moses sent for Aaron and his sons and the responsible men of Israel;  
καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐκάλεσεν μουσῆς ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν ἰσραηλ
- 2 dhe i tha Aaronit: "Merr një viç për fljimin për mëkatin dhe një dash për një olokaust, që të dy pa të meta, dhe ofroji para Zotit.  
And he said to Aaron, Take a young ox for a sin-offering and a male sheep for a burned offering, without a mark, and make an offering of them before the Lord.  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων λαβὲ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα ἄμωμα καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἔναντι κυρίου
- 3 Pastaj do t'u flasësh bijve të Izraelit, duke u thënë: Merrni një cjar për fljimin për mëkatin, një viç dhe një qengj, që të dy motakë, pa të meta, për një olokaust,  
And say to the children of Israel: Take a he-goat for a sin-offering, and a young ox and a lamb, in their first year, without any mark on them, for a burned offering;  
καὶ τῇ γερουσίᾳ ἰσραηλ λάλησον λέγων λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ μοσχάριον καὶ ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκάρπωσιν ἄμωμα
- 4 një dem të vogël dhe një dash për fljimin e falënderimit, për t'i fljuar përpara Zotit, dhe një ofertë ushqimesh, të përziëra me vaj, sepse sot Zoti do t'ju shfaqet".  
And an ox and a male sheep for peace-offerings, to be put to death before the Lord; and a meal offering mixed with oil: for this day you are to see the Lord.  
καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἔναντι κυρίου καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ ὅτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν
- 5 Dhe kështu ata sollën përpara çadrës së mbledhjes atë që Moisiu kishte urdhëruar; dhe tërë asambleja u afrua dhe qëndroi në këmbë përpara Zotit.  
And they took the things ordered by Moses, before the Tent of meeting, and all the people came near, waiting before the Lord.  
καὶ ἔλαβον καθὸ ἐνετείλατο μουσῆς ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσήλθεν πᾶσα συναγωγή καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου
- 6 Atëherë Moisiu tha: "Kjo është ajo që Zoti ju ka urdhëruar; bëjeni dhe lavdia e Zotit do t'ju shfaqet".  
And Moses said, This is what the Lord has said you are to do; and you will see the glory of the Lord.  
καὶ εἶπεν μουσῆς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν κύριος ποιήσατε καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν δόξα κυρίου
- 7 Pastaj Moisiu i tha Aaronit: "Afroju altarit; paraqit fljimin tënd për mëkatin dhe olokaustin tënd, dhe bëj shlyerjen për vete dhe për popullin; paraqit gjithashtu ofertën e popullit dhe bëj shlyerjen për ata, siç ka urdhëruar Zoti".  
And Moses said to Aaron, Come near to the altar and make your sin-offering and your burned offering to take away your sin and the sin of the people, and make the people's offering to take away their sin; as the Lord has given orders.  
καὶ εἶπεν μουσῆς τῷ ααρων πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ποιήσον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου καὶ ποιήσον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ ὃ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῇ
- 8 Kështu Aaroni iu afrua altarit dhe theri viçin e fljimit për mëkatin, që e kishte për vete.  
So Aaron came near to the altar and put to death the ox for the sin-offering for himself;  
καὶ προσήλθεν ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας
- 9 Pastaj bijtë e tij i paraqitën gjakun dhe ai ngjau gishtin e tij në gjak dhe e vuri atë mbi brirët e altarit, dhe derdhi mbetjen e gjakut në bazën e altarit;  
And the sons of Aaron gave him the blood and he put his finger in the blood and put it on the horns of the altar, draining out the blood at the base of the altar;  
καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ ἔβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου
- 10 por dhjamin, veshkat dhe bulën e majme të mëlçisë të fljimit për mëkatin, i tymosi mbi altar ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
But the fat and the kidneys and the fat on the liver of the sin-offering were burned by him on the altar as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῇ
- 11 Mishin dhe lëkurën përkundrazi i dogji jashtë kampit.  
And the flesh and the skin were burned with fire outside the tent-circle;  
καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς

- 12 Pastaj theri olokaustin; bijtë e Aaronit i dhanë gjakun dhe ai e spërkati rreth e qark mbi altarin.  
And he put to death the burned offering; and Aaron's sons gave him the blood and he put some of it on and round the altar;  
καὶ ἔσφαξεν τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 13 Pastaj i dhanë olokaustin e bërë copë-copë dhe kokën; dhe ai i tymosi mbi altar.  
And they gave him the parts of the burned offering, in their order, and the head, to be burned on the altar.  
καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 14 Lau zorrët dhe këmbët dhe i tymosi bashkë me olokaustin mbi altar.  
And the inside parts and the legs, when they had been washed with water, were burned on the burned offering on the altar.  
καὶ ἐπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 15 Pastaj paraqiti ofertën e popullit. Mori cjapin, që ishte flia për mëkatin e popullit, e theri dhe e ofroi për mëkatin, si ofertë të parë.  
And he made an offering for the people and took the goat of the sin-offering for the people and put it to death, offering it for sin, in the same way as the first.  
καὶ προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸ καθὰ καὶ τὸ πρῶτον
- 16 Pastaj paraqiti olokaustin dhe e ofroi sipas rregullit të caktuar.  
And he took the burned offering, offering it in the ordered way;  
καὶ προσήνεγκεν τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς καθήκει
- 17 Paraqiti pas kësaj blatimin e ushqimit; mori një grusht prej tij dhe e tymosi mbi altar, përveç olokaustit të mëngjesit.  
And he put the meal offering before the Lord, and taking some of it in his hand he had it burned on the altar, separately from the burned offering of the morning.  
καὶ προσήνεγκεν τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησεν τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ πρωينوῦ
- 18 Theri edhe demin e vogël dhe dashin, si fljijm falënderimi për popullin. Bijtë e Aaronit i dhanë gjakun dhe ai e spërkati rreth e qark mbi altarin.  
And he put to death the ox and the sheep, which were the peace-offerings for the people; and Aaron's sons gave him the blood and he put some of it on and round the altar;  
καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ
- 19 I paraqitën dhjamin e kaut, të dashit, bishtin e majmë, dhjamin që mbulon zorrët, veshkat dhe bulën e majme të mëlcisë;  
And as for the fat of the ox and the fat tail of the sheep and the fat covering the inside parts and the kidneys and the fat on the liver;  
καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ τὴν ὄσφην καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος
- 20 vunë dhjamin mbi gjokset, dhe ai tymosi dhjamin mbi altar;  
They put the fat on the breasts, and the fat was burned on the altar.  
καὶ ἐπέθηκεν τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθῦνια καὶ ἀνήνεγκαν τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 21 por gjokset dhe kofshën e djathtë Aaroni i tundi përpara Zotit si ofertë e tundur, sipas mënyrës që kishte urdhëruar Moisiu.  
And Aaron took the breasts and the right leg, waving them for a wave offering before the Lord, as Moses gave orders.  
καὶ τὸ στηθῦνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφεῖλεν ααρων ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ
- 22 Pastaj Aaroni ngriti duart e tij drejt popullit dhe e bekoj; mbasi bëri fljijimin për mëkatin, olokaustin dhe fljijimin e falënderimit, zbriti nga altari.  
And Aaron, lifting up his hands to the people, gave them a blessing; and he came down from offering the sin-offering, and the burned offering, and the peace-offerings.  
καὶ ἐξάρσας ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου
- 23 Pastaj Moisiu dhe Aaroni hynë në çadrën e mbledhjes; pastaj dolën dhe bekuan popullin. Atëherë lavdia e Zotit iu shfaq tërë popullit.  
And Moses and Aaron went into the Tent of meeting, and came out and gave the people a blessing, and the glory of the Lord was seen by all the people.  
καὶ εἰσῆλθεν μουσῆς καὶ ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ
- 24 Pastaj një zjarr doli nga prania e Zotit dhe konsumoi mbi altar olokaustin dhe dhjamin; tërë populli e pa, shpërtheu në britma gëzimi dhe u përul me fytyrë për tokë.  
And fire came out from before the Lord, burning up the offering on the altar and the fat: and when all the people saw it, they gave a loud cry, falling down on their faces.  
καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τὰ τε ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον
- 1 Pastaj Nadabi dhe Abihu, bij të Aaronit, morrën secili temjanicën e vet, i vunë brenda zjarr, vendosën mbi të temjanin dhe ofruan para Zotit një zjarr të palejueshëm, që ai nuk ua kishte urdhëruar.  
And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took their vessels and put fire in them and perfume, burning strange fire before the Lord, which he had not given them orders to do.  
καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ ααρων ναβαβ καὶ αβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ προσήνεγκαν ἔναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον ὃ οὐ προσέταξεν κύριος αὐτοῖς

- 2 Atëherë një zjarr doli nga prania e Zotit dhe i përpiu ata; dhe ata vdiqën përpara Zotit.  
And fire came out from before the Lord, burning them up and causing their destruction before the Lord.  
καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς καὶ ἀπέθανον ἐναντι κυρίου
- 3 Prandaj Moisiu i tha Aaronit: "Kjo është ajo për të cilën foli Zoti, duke thënë: "Unë do të jem shenjtëruar nga ata që më afrohen mua dhe do të jem për lavdëruar përpara tërë popullit". Dhe Aaroni heshti.  
Then Moses said to Aaron, This is what the Lord said, I will be holy in the eyes of all those who come near to me, and I will be honoured before all the people. And Aaron said nothing.  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπεν κύριος λέγων ἐν τοῖς ἐγγίξουσίν μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν ἀσπὶ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι καὶ κατενόχη ααρων
- 4 Pastaj Moisiu thirri Mishaelin dhe Elzaphanin, bij të Uzielit, ungj i Aaronit, dhe u tha atyre: "Afrohuni dhe largoni vëllezërit tuaj nga pjesa e përparme e shenjtërores, jashtë kampit". And Moses sent for Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel, the brother of Aaron's father, and said to them, Come near and take your brothers away from before the holy place, outside the tent-circle.  
καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς τὸν μισαδαι καὶ τὸν ελισταφαν υἱοὺς οὐζιηλ υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς
- 5 Kështu ata u afruan dhe i larguan ata të veshur me tunikat e tyre, jashtë kampit, siç kishte thënë Moisiu.  
So they came and took them, in their coats, outside the tent-circle, as Moses had said.  
καὶ προσήλθον καὶ ἦραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς ὃν τρόπον εἶπεν μουσῆς
- 6 Pastaj Moisiu u tha Aaronit, Eleazarit dhe Ithamarit, bij të tij: "Mos e zbuloni kokën tuaj dhe mos i grisni rrobat tuaja që të mos vdisni, dhe që Zoti të mos zëmërohet kundër tërë asamblesë; por vëllezërit tuaj, e tërë shtëpia e Izraelit, të mbajnë zi për zjarrin që ka ndezur Zoti.  
And Moses said to Aaron and to Eleazar and Ithamar, his sons, Do not let your hair be loose, and give no signs of grief; so that death may not overtake you, and his wrath come on all the people; but let there be weeping among your brothers and all the house of Israel for this burning of the Lord's fire.  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων καὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλειμμένους τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε καὶ τὰ ἰμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμὸς οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος ἰσραηλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμὸν ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου
- 7 Mos u largoni nga hyrja e cadrës së mbledhjes që të mos vdisni, sepse vaji i vajosjes së Zotit është mbi ju". Dhe ata bënë ashtu si kishte thënë Moisiu.  
And do not go out from the door of the Tent of meeting, or death will come to you; for the holy oil of the Lord is on you. And they did as Moses said.  
καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἵνα μὴ ἀποθάνητε τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα μουσῆ
- 8 Zoti i foli akoma Aaronit, duke thënë:  
And the Lord said to Aaron:  
καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ ααρων λέγων
- 9 "Mos pini verë as pije dehëse as ti as bijtë e tu, kur do të hyni në çadrën e mbledhjes, që të mos vdisni; do të jetë një ligj i përjetshëm për të gjithë brezat tuaj,  
Take no wine, or strong drink, you or your sons with you, when you go into the Tent of meeting, that it may not be the cause of death to you; this is an order for ever through all your generations.  
οἶνον καὶ σικερα οὐ πίεσθε σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ ἡνίκα ἂν εἰσπορεύσθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε νόμιμον αἰῶνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 10 me qëllim që të mundni të dalloni midis të shenjtit dhe profanit, midis të papastrit dhe të pastrit,  
And make a division between the holy and the common, and between the unclean and the clean;  
διαστελεῖται ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν
- 11 dhe të mundni t'u mësoni bijve të Izraelit të gjitha ligjet, që Zoti u ka dhënë atyre me anë të Moisiut".  
Teaching the children of Israel all the laws which the Lord has given them by the hand of Moses.  
καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ πάντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτούς διὰ χειρὸς μουσῆ
- 12 Pastaj Moisiu i tha Aaronit, dhe Eleazarit dhe Ithamarit, bijve që i kishin mbetur Aaronit: "Merrni blatimin e ushqimit që tepron nga flijimet e bëra me zjarr për Zotin dhe hajeni pa maja pranë altarit, sepse është gjë shumë e shenjtë.  
And Moses said to Aaron and to Eleazar and Ithamar, his sons who were still living, Take the rest of the meal offering from the offerings of the Lord made by fire, and take it for your food, without leaven, at the side of the altar, for it is most holy.  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων καὶ πρὸς ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς καταλειφθέντας λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον ἅγια ἅγιον ἐστίν

- 13 Do ta hani në vend të shenjtë, sepse është pjesa që të përket ty dhe bijve të tu nga flijimet e bëra me zjarr për Zotin, sepse kështu më ishte urdhëruar.  
It is to be for your food in a holy place, because it is your right and your sons' right, from the offerings of the Lord made by fire: for so am I ordered.  
καὶ φάγεσθε αὐτήν ἐν τόπῳ ἁγίῳ νόμιμον γὰρ σοὶ ἐστὶν καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου οὕτω γὰρ ἐντέταλταί μοι
- 14 Gjoksin dhe kofshën e ofertës së tundur do t'i hani ti dhe bijtë e tu dhe bijat e tua bashkë me ty, në një vend të pastër, sepse janë pjesa që të përket ty dhe bijve të tu, dhe që ju është dhënë juve nga flijimet e falenderimit të bijve të Izraelit.  
And the breast which is waved and the leg which is lifted up on high, you are to take as your food in a clean place; you and your sons and your daughters with you: for they are given to you as your right and your sons' right, from the peace-offerings of the children of Israel.  
καὶ τὸ στηθόνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ.
- 15 Bashkë me ofertat e dhjamtit të bëra me zjarr, do të çohen kofsha e ofertës së lartë dhe gjoksi i ofertës së tundur para Zotit; edhe kjo të përket ty dhe bijve të tu, si një statut i përhershëm, si ka urdhëruar Zoti.&quot;  
Let them take the breast which is waved and the leg which is lifted up on high, with the fat of the burned offering, to be waved for a wave offering before the Lord; and this will be for you and for your sons with you, for a right for ever, as the Lord has given orders.  
τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθόνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἔναντι κυρίου καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατρῶσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ
- 16 Pastaj Moisiu hetoi me kujdes për cjamin e flijimit për mëkatin; dhe ja, ishte djegur; prandaj u zemërua kundër Eleazarit dhe kundër Ithamarit, bijtë e Aaronit që kishin mbetur, duke thënë:  
And Moses was looking for the goat of the sin-offering, but it was burned; and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron, who were still living, saying,  
καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησεν μουσῆς καὶ ὅδε ἐνεπετύριστο καὶ ἐθυμώθη μουσῆς ἐπὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς ααρων τοὺς καταλειμμένους λέγων
- 17 &quot;Pse nuk e hëngrët flijimin për mëkatin në vend të shenjtë, sepse është gjë shumë e shenjtë, dhe Zoti ua ka dhënë me qëllim që të sillni padrejtësinë e asamblesë, që të bëni shlyerjen për ta përpara Zotit?  
Why did you not make a meal of the sin-offering in the holy place? For it is most holy and he has given it to you, so that the sin of the people may be put on it, to take away their sin before the Lord.  
διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστὶν τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἔναντι κυρίου
- 18 Dhe ja, gjaku i flisë nuk u çua brenda vendit të shenjtë; ju duhet ta kishit ngrënë në vend të shenjtë, si kisha urdhëruar.&quot;  
See, its blood was not taken into the holy place: certainly it was right for you to have taken it as food in the holy place, as I gave orders.  
οὐ γὰρ εἰσῆχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὄν τρόπον μοι συνέταξεν κύριος
- 19 Aaroni i tha pastaj Moisiut: &quot;Ja, sot ata më kanë ofruar flijimin e tyre për mëkatin dhe olokaustin e tyre përpara Zotit, dhe më kanë ndodhur gjëra të tilla; po të kisha ngrënë sot viktimën e flijimit për mëkatin, a do t'i pëlqente kjo syve të Zotit?&quot;  
And Aaron said to Moses, You have seen that today they have made their sin-offering and their burned offering before the Lord, and such things as these have come on me. If I had taken the sin-offering as food today, would it have been pleasing to the Lord?  
καὶ ἐλάλησεν ααρων πρὸς μουσῆν λέγων εἰ σήμερον προσαγειόχασιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου καὶ συμβέβηκέν μοι ταῦτα καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον μὴ ἄρεστὸν ἔσται κυρίῳ
- 20 Kur Moisiu i dëgjoi këto, mbeti i kënaqur.  
And after hearing this, Moses was no longer angry.  
καὶ ἤκουσεν μουσῆς καὶ ἤρεσεν αὐτῷ
- 1 Pastaj Zoti i foli Moisiut dhe Aaronit, duke u thënë atyre:  
And the Lord said to Moses and Aaron,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων
- 2 &quot;Foluni bijve të Izraelit dhe u thoni: Këto janë kafshët që do të mund të hani nga tërë kafshët që janë mbi tokë.  
Say to the children of Israel: These are the living things which you may have for food among all the beasts on the earth.  
λαλήσατε τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγοντες ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
- 3 Mund të hani çdo kafshë dythundrake që e ka këmbën të ndarë dhe ripërlypet.  
You may have as food any beast which has a division in the horn of its foot, and whose food comes back into its mouth to be crushed again.  
πάν κτήνος διχληοῦν ὄπλην καὶ ὄνυχιστήρας ὄνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν ταῦτα φάγεσθε

- 4 Por nga ripërtypësit dhe nga dythundrakët nuk do të hani këto: devenë sepse përtypet, por nuk është dythundrake; për ju është e papastër;  
But, at the same time, of those beasts, you may not take for food the camel, because its food comes back but the horn of its foot is not parted in two; it is unclean to you.  
πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὀπλὰς καὶ ὀνουχίζόντων ὀνουχιστῆρας τὸν κάμηλον ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο ὀπλὴν δὲ οὐ διχηλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν
- 5 baldosën, sepse ripërtypet, por nuk është dythundrake; për ju është e papastër;  
And the rock-badger, for the same reason, is unclean to you.  
καὶ τὸν δασύποδα ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ διχηλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν
- 6 lepurin, sepse ripërtypet, por nuk është dythundrak; për ju është i papastër;  
And the hare, because the horn of its foot is not parted in two, is unclean to you.  
καὶ τὸν χοιρογρόλλιον ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὀπλὴν οὐ διχηλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν
- 7 derrin, sepse është dythundrak dhe e ka këmbën të ndarë, por nuk është ripërtypës; për ju është i papastër.  
And the pig is unclean to you, because though the horn of its foot is parted, its food does not come back.  
καὶ τὸν ὄν ὅτι διχηλεῖ ὀπλὴν τοῦτο καὶ ὀνουχίζει ὀνουχὰς ὀπλῆς καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμὸν ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν
- 8 Nuk do të hani nga mishi i tyre dhe nuk do të prekni trupat e tyre të pajetë; për ju janë të papastër.  
Their flesh may not be used for food, and their dead bodies may not even be touched; they are unclean to you.  
ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν
- 9 Midis gjithë kafshëve që ndodhen në ujë mund të hani këto: mund të hani të gjithë ato që kanë pendë e luspa në ujë, si në dete ashtu dhe në lumenj.  
These you may have for food of all things living in the water: anything living in the water, in the seas or rivers, which has special parts for swimming and skin formed of thin plates, may be used for food.  
καὶ ταῦτα ἂ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασι καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις ταῦτα φάγεσθε
- 10 Por të gjitha ato që nuk kanë as pendë as luspa, si në dete, ashtu dhe në lumenj, tërë ato që lëviznin në ujë dhe të gjitha ato që jetojnë në ujë janë të neveritshme për ju.  
All other things living and moving in the water, in the sea or in the rivers, are a disgusting thing to you;  
καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὕδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμά ἐστιν
- 11 Do të jenë të neveritshme për ju; nuk do të hani mishin e tyre dhe do keni neveri për trupin e tyre të pajetë.  
They may not be used for food, and their dead bodies are disgusting to you.  
καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε
- 12 Çdo gjë që në ujë nuk ka pendë dhe luspa do të jetë e neveritshme për ju.  
Anything in the water which has no special parts for swimming and no thin plates on its skin is disgusting to you.  
καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες τῶν ἐν τῷ ὕδατι βδέλυγμα τοῦτο ἐστὶν ὑμῖν
- 13 Midis zogjve do të keni neveri këta; nuk duhet t'i hani, sepse janë të neveritshëm: shqiponjën, shqiponjën e detit dhe fajkuan peshkatar;  
And among birds these are to be disgusting to you, and not to be used for food: the eagle and the gier-eagle and the ospray;  
καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ οὐ βρωθήσεται βδέλυγμά ἐστὶν τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλαιοετον
- 14 qiftin dhe çdo lloj fajkoi;  
And the kite and the falcon, and birds of that sort;  
καὶ τὸν γύπα καὶ ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ
- 15 çdo lloj korbi;  
Every raven, and birds of that sort;  
καὶ κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ
- 16 strucin, hutën, pulëbardhën dhe çdo lloj krahathatë;  
And the ostrich and the night-hawk and the sea-hawk, and birds of that sort;  
καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

- 17 bufin, karabullakun e detit, ibisin;  
And the little owl and the cormorant and the great owl;  
καὶ νυκτικόρακα καὶ καταρράκτην καὶ ἴβιν
- 18 mjellmën, pelikanin, hutën;  
And the water-hen and the pelican and the vulture;  
καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον
- 19 Iejlekun, çdo lloj çafke, pupëzen dhe lakuriqin e natës.  
The stork and the heron, and birds of that sort, and the hoopoe and the bat.  
καὶ γλαῦκα καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα
- 20 Do të keni neveri për çdo insekt me krahë që ecën me katër këmbë.  
Every winged four-footed thing which goes on the earth is disgusting to you;  
καὶ πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν
- 21 Por nga të gjitha insektet me krahë që ecin me katër këmbë, mund të hani ato që i kanë kofshët mbi këmbët për të kërcyer në tokë.  
But of the winged four-footed things, those which have long legs for jumping on the earth you may have for food;  
ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ πηδᾷ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς
- 22 Nga këta mund të hani çdo lloj karkaleci, çdo lloj bulku dhe çdo lloj akridi.  
Such as all the different sorts of locust.  
καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῆ καὶ τὸν ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῶ
- 23 Çdo lloj tjetër insekti me krahë që ka katër këmbë do të jetë i neveritshëm për ju.  
But all other winged four-footed things which go on the earth are disgusting to you.  
πάν ἐρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν οἷς ἐστιν τέσσαρες πόδες βδελύγμα ἐστιν ὑμῖν
- 24 Këto kafshë do t'ju bëjnë të papastër; kushdo që prek trupin e tyre të pajetë do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
By these you will be made unclean; anyone touching their dead bodies will be unclean till evening;  
καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 25 Kushdo mbart trupat e tyre të pajetë, do të lajë rrobat dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
Whoever takes away the dead body of one of them is to have his clothing washed, and will be unclean till evening.  
καὶ πᾶς ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 26 Çdo kafshë dythundrake që nuk e ka këmbën të ndarë dhe nuk ripërtytet është e papastër për ju; kushdo që do ta prekë do të bëhet i papastër.  
Every beast, in the horn of whose foot there is not a complete division, and whose food does not come back, is unclean to you: anyone touching one of these will be unclean.  
ἐν πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν ὃ ἐστιν διχηλοῦν ὄπλην καὶ ὄνουχιστῆρας ὄνουχίζει καὶ μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾷται ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 27 Ndër të gjitha kafshët katërkëmbëshe, ata që ecin mbi shputën e këmbëve janë të papastër për ju; kushdo që prek trupin e tyre të pajetë do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
Any four-footed beast which goes on the ball of its foot, is unclean to you: anyone touching the dead body of one of these will be unclean till evening.  
καὶ πᾶς ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἀκάθαρτα ἔσται ὑμῖν πᾶς ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 28 Kushdo që transporton trupin e tyre të pajetë do të lajë rrobat e tij dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje. Për ju ata janë të papastër.  
Anyone who takes away the dead body of one of these is to have his clothing washed and be unclean till evening.  
καὶ ὁ αἶρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν
- 29 Ndër kafshët që zvarriten mbi tokë, këta janë të papastër për ju: urithi, miu dhe çdo lloj hardhje,  
And these are unclean to you among things which go low down on the earth; the weasel and the mouse and the great lizard, and animals of that sort;  
καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς ἢ γαλιῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος
- 30 gegoja, varani, hardhuca, kërmilli dhe kameleoni.  
And the ferret and the land crocodile and the lizard and the sand-lizard and the chameleon.  
μυγαλιῆ καὶ χαμαιλέων καὶ καλαβώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ

- 31 Këto kafshë midis tërë atyre që zvarriten janë të papastra për ju; kushdo që i prek kur kanë ngordhur, do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
*All these are unclean to you: anyone touching them when they are dead will be unclean till evening.*  
*ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 32 Çdo gjë mbi të cilën një prej tyre bie kur kanë ngordhur do të jetë e papastër; qoftë kjo një vegël prej druri, apo rroba, apo lëkurë, apo thes apo çfarëdo sendi tjetër i përdorur për punë, duhet të futet në ujë dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje; pastaj do të jetë i pastër.  
*The dead body of any of these, falling on anything, will make that thing unclean; if it is any vessel of wood, or clothing, or skin, or bag, whatever it is, if it is used for any purpose, it will have to be put into water, and will be unclean till evening; after that it will be clean.*  
*καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου πᾶν σκεῦος ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸν ἔσται*
- 33 Çdo enë prej argjile brenda të cilës një prej tyre bie, do ta thyeni; dhe gjithçka që ndodhet në të do të jetë i papaster.  
*And if one of them gets into any vessel of earth, whatever is in the vessel will be unclean and the vessel will have to be broken.*  
*καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον ὅσα ἐν ἔνδον ἢ ἀκάθαρτα ἔσται καὶ αὐτὸ συντριβήσεται*
- 34 Çdo ushqim që ha het mbi të cilin bie uji i kësaj ene do të bëhet i papastër; dhe çdo gllënjikë që mund të merret prej tij do të jetë e papastër.  
*Any food in it, and anything on which water from it comes, will be unclean: any drink taken from such a vessel will be unclean.*  
*καὶ πᾶν βρώμα ὃ ἔσθεται εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ ἀκάθαρτον ἔσται καὶ πᾶν ποτόν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγεῖῳ ἀκάθαρτον ἔσται*
- 35 Çdo gjë mbi të cilën bie një pjesë e trupit të tyre të ngordhur, qoftë furra apo furnela, do të copëtohet; ata janë të papastër dhe do të konsiderohen të papastër nga ana juaj.  
*Any part of the dead body of one of these, falling on anything, will make it unclean; if it is an oven or a cooking-pot it will have to be broken: they are unclean and will be unclean to you.*  
*καὶ πᾶν ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἔσται κλίβανοι καὶ κυθρόποδες καθαιρεθήσονται ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται*
- 36 Por një burim apo një cisternë, ku mblidhet uji do të jetë i pastër, por çdo gjë që prek trupat e tyre të pajetë do të jetë e papastër.  
*But at the same time a fountain or a place where water is stored for use will be clean; but anyone touching their dead bodies will be unclean.*  
*πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὕδατος ἔσται καθαρὸν ὃ δὲ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται*
- 37 Dhe në rast se një pjesë e trupave të tyre të pajetë bie mbi çfarëdo lloj fare që të mbillet, kjo do të mbetet e pastër;  
*If any part of the dead body of one of these gets on to any seed for planting, it is clean;*  
*ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὃ σπαρήσεται καθαρὸν ἔσται*
- 38 por në rast se vihet ujë mbi farën dhe një pjesë e trupave të pajetë të tyre bie mbi të, ajo është e papastër për ju.  
*But if water is put on the seed, and any part of the dead body gets on to it, it will be unclean to you.*  
*ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν*
- 39 Në rast se ngordh një kafshë që ju lejohet ta hani, ai që do të prekë trupin e pajetë të saj do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
*And if any beast which may be used for food comes to a natural death, anyone touching its dead body will be unclean till evening.*  
*ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὃ ἐστιν ὑμῖν τοῦτο φαγεῖν ὁ ἀπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 40 Ai që ha nga ky trup i ngordhur do të lajë rrobat e tij dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje; po kështu ai që transporton këtë trup të ngordhur do të lajë rrobat e tij dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
*And he who makes use of any part of its body for food is to have his clothing washed and be unclean till evening; and anyone taking away its body is to have his clothing washed and be unclean till evening.*  
*καὶ ὃ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὃ αἶρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 41 Çdo gjë që hiqet zvarrë mbi tokë është një gjë e neveritshme; nuk duhet ta hani.  
*Everything which goes flat on its body on the earth is disgusting, and is not to be used for food.*  
*καὶ πᾶν ἐρπετόν ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς βδέλυγμα τοῦτο ἔσται ὑμῖν οὐ βρωθήσεται*
- 42 Ndër të gjitha kafshët që hiqen zvarrë mbi tokë, nuk do të hani asnjërën prej atyre që ecin mbi bark, që lëvizin me katër këmbë, ose të atyre që kanë shumë këmbë, sepse kjo është e neveritshme.  
*Whatever goes on its stomach or on four feet or has a great number of feet, even all those going flat on the earth, may not be used for food, for they are disgusting.*  
*καὶ πᾶς ὃ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶς ὃ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἐρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς οὐ φάγεσθε αὐτὸ ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστιν*

- 43 Mos u bëni të neveritshëm me asnjë nga këto kafshë që zvarriten; mos u bëni të papastër me to, në mënyrë që të ndoteni.  
You are not to make yourselves disgusting with anything which goes about flat on the earth; you may not make yourselves unclean with them, in such a way that you are not holy to me.  
καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς ἔρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς
- 44 Sepse unë jam Zoti, Perëndia juaj; shenjtërohuni, pra, dhe jini të shenjtë, sepse unë jam i shenjtë; mos u infektoni me asnjë prej këtyre kafshëve që zvarriten mbi tokë.  
For I am the Lord your God: for this reason, make and keep yourselves holy, for I am holy; you are not to make yourselves unclean with any sort of thing which goes about flat on the earth.  
ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς
- 45 Sepse unë jam Zoti që ju bëri të dilni nga vendi i Egjiptit, për të qënë Perëndia juaj; jini pra të shenjtë sepse unë jam i shenjtë.  
For I am the Lord, who took you out of the land of Egypt, to be your God; so be you holy, for I am holy.  
ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεὸς καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος
- 46 Ky është ligji përkatës i katërkëmbëshve, zogjve dhe i çdo qenieje të gjallë që lëviz në ujë, dhe i çdo qenieje që hiqet zvarrë mbi tokë,  
This is the law about beasts and birds and every living thing moving in the waters, and every living thing which goes flat on the earth:  
οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἔρπουσης ἐπὶ τῆς γῆς
- 47 me qëllim që të dini të dalloni midis asaj që është e pastër dhe asaj që është e papastër, dhe midis kafshës që mund të ahahet dhe të asaj që nuk duhet të ahahet".  
Marking out the unclean from the clean, and the living thing which may be used for food from that which may not.  
διαστελεῖαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθάρων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut, duke thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων
- 2 "Folu kështu bijve të Izraelit: Në qoftë se një grua mbetet me barrë dhe lind një mashkull, do të jetë e papastër për shtatë ditë, do të jetë e papastër si në ditët e zakoneve të saj.  
Say to the children of Israel, If a woman is with child and gives birth to a male child, she will be unclean for seven days, as when she is unwell.  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς γυνή ἴητις ἐὰν σπερματισθῆ καὶ τέκη ἄρσεν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτά ἡμέρας κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται
- 3 Ditën e tetë do të rrethpriet mishi i prepucit të djalit.  
And on the eighth day let him be given circumcision.  
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ
- 4 Pastaj ajo do të rrijë akoma tridhjetë e tre ditë për të pastruar gjakun e saj; nuk do të prekë asnjë send të shenjtë dhe nuk do të hyjë në shenjtëroren, deri sa të plotësohen ditët e pastrimit të saj.  
And she will be unclean for thirty-three days till the flow of her blood is stopped; no holy thing may be touched by her, and she may not come into the holy place, till the days for making her clean are ended.  
καὶ τριάκοντα ἡμέρας καὶ τρεῖς καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς παντὸς ἁγίου οὐχ ἄψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς
- 5 Por në rast se lind një vajzë, ajo do të jetë e papastër dy javë si në kohën e zakoneve të saj; dhe do të rrijë gjashtëdhjetë ditë për t'u pastruar nga gjaku.  
But if she gives birth to a female child, then she will be unclean for two weeks, as when she is unwell; and she will not be completely clean for sixty-six days.  
ἐὰν δὲ θῆλυ τέκη καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δις ἐπτά ἡμέρας κατὰ τὴν ἀφεδρον καὶ ἐξήκοντα ἡμέρας καὶ ἕξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς
- 6 Kur të plotësohen ditët e pastrimit të saj, pavarësisht në se është fjala për një djalë apo vajzë, do t'i çojë priftit, në hyrje të çadrsë së mbledhjes, një qengj motak si olokaust dhe një pëllumb të ri o një turtull, si flijim për mëkatin.  
And when the days are ended for making her clean for a son or a daughter, let her take to the priest at the door of the Tent of meeting, a lamb of the first year for a burned offering and a young pigeon or a dove for a sin-offering:  
καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ προσοίσει ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγὸνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα
- 7 Pastaj prifti do t'i ofrojë para Zotit dhe do të bëjë shlyerjen për të; dhe ajo do të jetë pastruar nga rrjedha e gjakut të saj. Ky është ligji për gruan që lind një mashkull apo një femër.  
And the priest is to make an offering of it before the Lord and take away her sin, and she will be made clean from the flow of her blood. This is the law for a woman who gives birth to a male or a female.  
καὶ προσοίσει ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτοῦσης ἄρσεν ἢ θῆλυ



- 8 Dhe në rast se i mungojnë mjetet për të ofruar një qengj, do të marrë dy turtuj ose dy pëllumba të rinj, njërin si olokaust dhe tjetrin si flijimin e mëkatit. Prifti do të bëjë shlyerjen për të, dhe ajo do të jetë e pastër&quot;
- And if she has not money enough for a lamb, then let her take two doves or two young pigeons, one for a burned offering and the other for a sin-offering, and the priest will take away her sin and she will be clean,
- ἐὰν δὲ μὴ εὐρίσκη ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμὸν καὶ λήμψεται δύο τρυγῶνας ἢ δύο νεοσσὸς περιστερῶν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάζεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρισθήσεται
- 1 Zoti u foli akoma Moisiut dhe Aaronit, duke thënë:
- And the Lord said to Moses and Aaron,
- καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῆν καὶ ααρὼν λέγων
- 2 &quot;Kur një njeri ka mbi lëkurën e trupit të tij një ënjtje apo një kore ose një njollë të shndritshme, dhe bëhet mbi lëkurën e trupit të tij një shenjë e plagës së lebrës, ai do t'i çohet priftit Aaron apo njërit prej bijve të tij priftërinj.
- If a man has on his skin a growth or a mark or a white place, and it becomes the disease of a leper, let him be taken to Aaron the priest, or to one of the priests, his sons;
- ἀνθρώπῳ ἐάν τι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγῆς καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἀφῆ λέπρας καὶ ἀχθήσεται πρὸς ααρὼν τὸν ἱερέα ἢ ἓνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων
- 3 Prifti do të shqyrtojë plagën mbi lëkurën e trupit; në qoftë se qimja e plagës është bërë e bardhë dhe plaga duket më e thellë se lëkura e trupit, kemi të bëjmë me plagë të lebrës; prifti, pasi ta shqyrtojë, do ta shpallë të papastër atë njeri.
- And if, when the priest sees the mark on his skin, the hair on the place is turned white and the mark seems to go deeper than the skin, it is the mark of a leper: and the priest, after looking at him, will say that he is unclean.
- καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ἡ θριξ ἐν τῇ ἀφῇ μεταβάλη λευκὴ καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτὸς ἀφῆ λέπρας ἐστὶν καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μανεῖ αὐτόν
- 4 Por në qoftë se njolla e shndritshme mbi lëkurën e trupit është e bardhë dhe nuk duket se është më e thellë se lëkura, dhe qimja e saj nuk është bërë e bardhë, prifti do ta izolojë për shtatë ditë atë që ka plagën.
- But if the mark on his skin is white, and does not seem to go deeper than the skin, and the hair on it is not turned white, then the priest will keep him shut up for seven days;
- ἐὰν δὲ τηλαυγῆς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτὸς καὶ ταπεινὴ μὴ ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος καὶ ἡ θριξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκὴν αὐτῇ δὲ ἐστὶν ἀμαυρὰ καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν ἑπτὰ ἡμέρας
- 5 Ditën e shtatë, prifti do ta ekzaminojë përsëri; dhe në qoftë se plaga duket se është ndalur dhe nuk është përhapur mbi lëkurë, prifti do ta izolojë edhe shtatë ditë të tjera.
- And the priest is to see him on the seventh day; and if, in his opinion, the place on his skin has not become worse and is not increased in size, then the priest will keep him shut up for seven days more:
- καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφῆ μένει ἐναντίον αὐτοῦ οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφῆ ἐν τῷ δέρματι καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον
- 6 Prifti do ta shqyrtojë përsëri ditën e shtatë; dhe, po të shikojë që plaga është zvogëluar dhe nuk është përhapur mbi lëkurë, prifti do ta shpallë të pastër: ishte vetëm një puçerr me qelb. Ai do të lajë rrobat e tij dhe do të jetë i pastër.
- And the priest is to see him again on the seventh day; and if the mark is less bright and is not increased on his skin, then let the priest say that he is clean: it is only a skin-mark, and after his clothing has been washed he will be clean.
- καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ τὸ δεύτερον καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἀφῆ οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφῆ ἐν τῷ δέρματι καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς σημασία γάρ ἐστὶν καὶ πλυνόμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται
- 7 Por në rast se puçrra është zgjeruar mbi lëkurën pasi ai iu paraqit priftit për t'u shpallur i pastër, ai do të kontrollohet përsëri nga prifti;
- But if the size of the mark on his skin is increased after he has been seen by the priest, let him go to the priest again:
- ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτόν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτόν καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ
- 8 prifti do ta kontrollojë; dhe në rast se shikon që puçrra është zgjeruar mbi lëkurë, prifti do ta shpallë atë të papastër; është lebrë.
- And if, after looking at him, he sees that the mark is increased in his skin, let the priest say that he is unclean; he is a leper.
- καὶ ὄψεται αὐτόν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι καὶ μανεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς λέπρα ἐστὶν
- 9 Kur te një njeri shfaqet një plagë e lebrës, ai do t'i çohet priftit.
- When the disease of a leper is seen on a man, let him be taken to the priest;
- καὶ ἀφῆ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ καὶ ἴξῃ πρὸς τὸν ἱερέα
- 10 Prifti do ta ekzaminojë; dhe në qoftë se ënjtja mbi lëkurë është e bardhë dhe e ka zbardhur qimen, dhe në ënjtje ka pak mish të gjallë,
- And if the priest sees that there is a white growth on the skin, and the hair is turned white, and there is diseased flesh in the growth,
- καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι καὶ αὐτὴ μετέβαλεν τρίχα λευκὴν καὶ ἀπὸ τοῦ ὕγιους τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ

- 11 kemi një lehtë kronike mbi lëkurën e trupit të tij dhe prifti do ta shpallë atë të papastër; nuk do ta izolojë, sepse është i papastër.  
It is an old disease in the skin of his flesh, and the priest will say that he is unclean; he will not have to be shut up, for he is clearly unclean.  
λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός ἐστιν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν
- 12 Por në qoftë se lebra përhapet edhe më mbi lëkurë në mënyrë që të mbulojë tërë lëkurën e atij që ka plagën, nga koka deri te këmbët, kudo që shikon prifti,  
And if the disease comes out all over his skin, from his head to his feet, as far as the priest is able to see,  
ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ ἡ λέπρα ἐν τῷ δέρματι καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὄρασιν τοῦ ἱερέως
- 13 prifti do ta kontrollojë; dhe në qoftë se lebra ka mbuluar tërë trupin e tij, do ta shpallë të pastër atë që ka plagën; është bërë i tëri i bardhë, pra, është i pastër.  
And if the priest sees that all his flesh is covered with the leper's disease, the priest will say that he is clean: it is all turned white, he is clean.  
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοῦ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκὸν καθαρὸν ἐστὶν
- 14 Por ditën që do të dalë mbi të mish i gjallë, ai do të shpallet i papastër.  
But whenever diseased flesh is seen on him, he will be unclean.  
καὶ ἢ ἂν ἡμέρα ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρώς ζῶν μιανθήσεται
- 15 Kur prifti ka për të parë mishin e gjallë, do ta shpallë atë të papastër; mishi i gjallë është i papastër; është lehtë.  
And when the priest sees the diseased flesh he will say that he is unclean; the diseased flesh is unclean, he is a leper.  
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρωτῶτα τὸν ὕγιη καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρώς ὁ ὕγιης ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν λέπρα ἐστὶν
- 16 Por në rast se mishi i gjallë ndryshon përsëri dhe bëhet i bardhë, ai duhet të shkojë te prifti;  
Or if the diseased flesh is turned again and changed to white then he is to come to the priest,  
ἐὰν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρώς ὁ ὕγιης καὶ μεταβάλῃ λευκὴ καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα
- 17 dhe prifti do ta kontrollojë; dhe në qoftë se plaga është bërë e bardhë, prifti do të shpallë të pastër atë që ka plagën; ai është i pastër.  
And the priest will see him: and if the place is turned white, then the priest will say that he is free from the disease.  
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοῦ μετέβαλεν ἡ ἀφή εἰς τὸ λευκὸν καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν καθαρὸς ἐστὶν
- 18 Kur mbi lëkurën e trupit zhvillohet një ulcerë, dhe ajo është shëruar,  
And if a bad place has come out on the skin and is well again,  
καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῇ
- 19 dhe në vendin e ulcerës formohet një enjtje e bardhë ose një njollë e shndritshme e bardhë-kuqalashë, kjo duhet t'i tregohet priftit.  
And on the same place there is a white growth of a bright mark, red and white, then let the priest see it;  
καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλὴ λευκὴ ἢ τηλαυγῆς λευκαίνουσα ἢ πυρρίζουσα καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ
- 20 Prifti do ta ekzaminojë; në qoftë se njolla duket më e thellë se lëkura dhe qimja e saj është bërë e bardhë, prifti do ta shpallë atë të papastër; është plagë lebre që ka shpërthyer në ulcerë.  
And after looking at it, if it seems to go deeper than the skin, and the hair on it is turned white, then the priest will say that the man is unclean: it is the leper's disease, it has come out in the bad place.  
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοῦ ἢ ὄψις ταπεινότερα τοῦ δέρματος καὶ ἢ θριξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκὴν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνησεν
- 21 Por në rast se prifti, duke e ekzaminuar, sheh që në njollë nuk ka qime të bardha dhe që ajo nuk është më e thellë se lëkura dhe është pakësuar, ai do ta izolojë shtatë ditë.  
But if, after looking at it, he sees that there are no white hairs on it, and it is not deeper than the skin, and it is not very bright, then let the priest keep him shut up for seven days:  
ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοῦ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θριξ λευκὴ καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός καὶ αὐτὴ ἢ ἀμαυρὰ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπτὰ ἡμέρας
- 22 Në rast se njolla zgjerohet mbi lëkurë, prifti do ta shpallë të papastër; është një plagë lebre.  
And if it is increasing on the skin, the priest will say that he is unclean: it is a disease.  
ἐὰν δὲ διαχέηται ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἀφή λέπρας ἐστὶν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνησεν
- 23 Por në rast se njolla ka mbetur në vend dhe nuk është zgjeruar, ajo është mbresë e ulcerës dhe prifti do ta shpallë të pastër.  
But if the bright mark keeps in the same place and gets no greater, it is the mark of the old wound, and the priest will say that he is clean.  
ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται οὐλὴ τοῦ ἕλκους ἐστὶν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς
- 24 Në rast se dikush pëson mbi lëkurën e tij një djegie të shkaktuar nga zjarri, dhe mishi i gjallë i djegies bëhet një njollë e shndritshme, e bardhë-kuqalashë, ose e bardhë,  
Or if there is a burn on the skin of the flesh, and if the diseased flesh in the burn becomes a bright place, red and white or white,  
καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος ἀγάζων τηλαυγῆς λευκὸν ὑποπυρρίζον ἢ ἔκλευκον

- 25 prifti do ta shqyrtojë; dhe në qoftë se qimja e njollës është bërë e bardhë dhe njolla duket më e thellë se lëkura, është lebër që ka shpërthyer në djegien. Prifti do ta shpallë të papastër; është plagë lebre.  
The priest is to see it; and if the hair on the bright place is turned white and it seems to go deeper than the skin, he is a leper: it has come out in the burn, and the priest will say that he is unclean: it is the leper's disease.  
καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν θριῆς λευκὴ εἰς τὸ ἀυγάζον καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησεν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἀφ' ἑλέπρας ἐστὶν
- 26 Por në rast se prifti, duke shqyrtuar, sheh që nuk ka qime të bardhë në njollë dhe që kjo nuk është më e thellë se lëkura, por është pakësuar, prifti do ta izolojë shtatë ditë atë njeri.  
But if, after looking at it, the priest sees that there is no white hair on the bright place, and it is not deeper than the skin, and is not very bright, then let the priest keep him shut up for seven days:  
ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ἀυγάζοντι θριῆς λευκὴ καὶ ταπεινὸν μὴ ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος αὐτὸ δὲ ἀμυρόν καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐπτά ἡμέρας
- 27 Ditën e shtatë, prifti do ta kontrollojë; dhe në qoftë se njolla është përhapur edhe më mbi lëkurë, prifti do ta shpallë të papastër; është plagë lebre.  
And the priest is to see him again on the seventh day; if it is increased in the skin, then the priest will say that he is unclean: it is the leper's disease.  
καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἀφ' ἑλέπρας ἐστὶν ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνθησεν
- 28 Në qoftë se njolla e shndritshme ka mbetur përkundrazi në të njëjtin vend dhe nuk është përhapur mbi lëkurë, por është pakësuar, është një ënjtje shkaktuar nga djegia; prifti do ta shpallë të pastër, sepse është mbresa e djegies.  
And if the bright place keeps the same size and gets no greater on the skin, but is less bright, it is the effect of the burn, and the priest will say that he is clean: it is the mark of the burn.  
ἐὰν δὲ κατὰ χῶραν μείνῃ τὸ ἀυγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι αὐτὴ δὲ ἢ ἀμυρὰ ἢ οὐλὴ τοῦ κατακαύματος ἐστὶν καὶ καθαρῶς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὁ γὰρ χαρακτήρ τοῦ κατακαύματος ἐστὶν
- 29 Kur një burrë apo një grua ka një plagë në kokë apo në mjekër,  
And when a man or a woman has a disease on the head, or in the hair of the chin,  
καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἀφ' ἑλέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι
- 30 prifti do të ekzaminojë plagën; në rast se duket më e thellë se lëkura dhe në të ka qime të verdha dhe të holla, prifti do ta shpallë atë të papastër; është qere, domethënë lebër e kokës apo e mjekrës.  
Then the priest is to see the diseased place: and if it seems to go deeper than the skin, and if there is thin yellow hair in it, then the priest will say that he is unclean: he has the mark of the leper's disease on his head or in the hair of his chin.  
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκουλοτέρα τοῦ δέρματος ἐν αὐτῇ δὲ θριῆς ξανθίζουσα λεπτὴ καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς θραυσμά ἐστὶν λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνος ἐστὶν
- 31 Në qoftë se përkundrazi prifti shqyrton plagën e qeres, dhe kjo nuk duket më e thellë se lëkura dhe në të nuk ka qime të zeza, prifti do ta izolojë shtatë ditë atë që ka plagën e qeres.  
And after looking at the diseased place, if it does not seem to go deeper than the skin, and there is no black hair in it, then the priest will have him shut up for seven days:  
καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκουλοτέρα τοῦ δέρματος καὶ θριῆς ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τοῦ θραύσματος ἐπτά ἡμέρας
- 32 Ditën e shtatë prifti do të kontrollojë plagën dhe, po të jetë se qerja nuk është përhapur dhe nuk ka në të qime të verdha, dhe qerja nuk duket më e thellë se lëkura,  
And on the seventh day the priest will see the place: and if it is not increased, and there is no yellow hair in it, and it does not seem to go deeper than the skin,  
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα καὶ θριῆς ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλῃ ἀπὸ τοῦ δέρματος
- 33 ai person do të rruhet, por nuk do të rruajë pjesën e prekur nga qerja; dhe prifti do ta izolojë shtatë ditë të tjera atë që ka qeren.  
Then his hair is to be cut off, but not on the diseased place, and he is to be shut up for seven days more:  
καὶ ξυρηθῆσεται τὸ δῆμα τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθῆσεται καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἐπτά ἡμέρας τὸ δεῦτερον
- 34 Ditën e shtatë prifti do të kontrollojë qeren; dhe në qoftë se qerja nuk është përhapur mbi lëkurë dhe nuk duket më e thellë se lëkura, prifti do ta shpallë të pastër; ai do të lajë rrobat e tij dhe do të jetë i pastër.  
And on the seventh day the priest will see the place: and if it is not increased, and does not seem to go deeper than the skin, the priest will say that he is clean: and after his clothing has been washed he will be clean.  
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτὸν καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλῃ ἀπὸ τοῦ δέρματος καὶ καθαρῶς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται
- 35 Por në qoftë se, pasi është shpallur i pastër, qerja është përhapur mbi lëkurë,  
But if the disease in his skin becomes worse after he has been made clean,  
ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρῶσθαι αὐτὸν
- 36 prifti do ta kontrollojë atë; në qoftë se qerja është përhapur mbi lëkurë, prifti nuk duhet të kërkojë qimen e verdhë; ai është i papastër.  
Then the priest is to see him: and if the mark is increased, the priest, without looking for the yellow hair, will say that he is unclean.  
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ διακέχεται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν

- 37 Por në qoftë se qerja duket se është ndaluar dhe në të janë rritur qime të zeza, qerja është shëruar; ai është i pastër dhe prifti do ta shpallë të pastër.  
But if, in his opinion, the growth is stopped, and black hair has come up on it, the disease has gone; he is clean and the priest will say that he is clean.  
ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνη τὸ θραῦσμα ἐπὶ χόρας καὶ θριζὲς μέλαινα ἀνατεῖλη ἐν αὐτῷ ὕγιακεν τὸ θραῦσμα καθαρὸς ἐστὶν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς
- 38 Në rast se një burrë apo një grua ka mbi lëkurën e trupit të tij njolla të shndritshme, veçanërisht njolla të shndritshme bardhoshe,  
And if a man or a woman has bright marks on the skin of their flesh, that is, bright white marks,  
καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀγάσματα ἀγάζοντα λευκαθίζοντα
- 39 prifti do t'i shqyrtojë; dhe në qoftë se njollat e shndritshme mbi lëkurën e trupit të tyre kanë një ngjyrë të bardhë të zbehtë, është një erupsion të lëkurës; ai është i pastër.  
Then the priest is to see them: and if the white marks on their skin are not very bright, it is a skin disease which has come out on the skin; he is clean.  
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἀγάσματα ἀγάζοντα λευκαθίζοντα ἀλόφος ἐστὶν καθαρὸς ἐστὶν ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καθαρὸς ἐστὶν
- 40 Në rast se një njeriu i bien flokët e kokës, është tullac, por është i pastër.  
And if a man's hair has come out and he has no hair, still he is clean.  
ἐὰν δὲ τινὶ μαδήση ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ φαλακρὸς ἐστὶν καθαρὸς ἐστὶν
- 41 Në rast se i bien flokët mbi ballë, është tullac mbi ballë, por i pastër.  
And if the hair has gone from the front part of his head, so that he has no hair there, still he is clean.  
ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήση ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ ἀναφάλαντός ἐστιν καθαρὸς ἐστὶν
- 42 Por në rast se në pjesën tullace të kokës ose të ballit shfaqet një plagë e bardhë-kuqalashë, është lebër, që ka shpërthyer mbi kokë apo mbi ballë.  
But if, on his head or on his brow, where he has no hair, there is a red and white place, it is the disease of the leper coming out on his head or on his brow.  
ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφή λευκὴ ἢ πυρρίζουσα λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ
- 43 Prifti do ta shqyrtojë; dhe në qoftë se ënjtja e plagës mbi pjesën tullace të kokës apo të ballit është e bardhë-kuqalashë, njëlloj si lebra mbi lëkurën e trupit,  
Then if the priest sees that the growth of the disease has become red and white on his head or on his brow where there is no hair, like the mark in the skin of a leper;  
καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἢ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκὴ πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
- 44 është lebroz; është i papastër, dhe prifti do ta shpallë atë të papastër, për shkak të plagës mbi kokën e tij.  
He is a leper and unclean; the priest is to say that he is most certainly unclean: the disease is in his head.  
ἄνθρωπος λεπρὸς ἐστὶν μιάσσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἢ ἀφῆ αὐτοῦ
- 45 Lebrozi, i prekur nga kjo plagë, do të veshë rroba të grisura dhe do ta mbajë kokën të zbuluar; do të mbulojë mjekrën e tij dhe do të bërtasë: &quot;papastër, papastër&quot;.  
And the leper who has the disease on him is to go about with signs of grief, with his hair loose and his mouth covered, crying, Unclean, unclean.  
καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἐστὶν ἢ ἀφῆ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἢ κεφαλῇ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω καὶ ἀκάθαρτος κεικλήσεται
- 46 Do të jetë i papastër tërë kohën që do të ketë plagën; është i papastër; do të jetojë vetëm; do të banojë jashtë kampit.  
While the disease is on him, he will be unclean. He is unclean: let him keep by himself, living outside the tent-circle.  
πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἂν ἦ ἐπ' αὐτοῦ ἢ ἀφῆ ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἐσται κεικλήσεται ἐξω τῆς παρεμβολῆς ἐσται αὐτοῦ ἢ διατριβῆ
- 47 Në qoftë se ka një plagë lebre mbi një palë rroba, qoftë rrobë leshi apo një rrobë liri,  
And any clothing of wool or of linen in which is the mark of the disease;  
καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἀφῆ λέπρας ἐν ἱματίῳ ἔρεῳ ἢ ἐν ἱματίῳ στιπνίνῳ
- 48 një stofë o një punë me shtiza, prej liri ose leshi, në lëkurë apo në çfarëdo sendi prej lëkure,  
If it is in the threads of the linen or of the wool, or in leather, or in anything made of skin;  
ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἔρεοῖς ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίῳ δέρματος
- 49 në se plaga është e gjelbëruar ose kuqalashë mbi rrobat apo mbi lëkurën, mbi stofin ose mbi punën e bërë me shtiza, ose mbi çfarëdo tjetër sendi të punuar me lëkurë, është plagë lebre, dhe do t'i tregohet priftit.  
If there are red or green marks on the clothing, or on the leather, or in the threads of the cloth, or in anything made of skin, it is the leper's disease: let the priest see it.  
καὶ γένηται ἢ ἀφῆ χλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκευεὶ ἐργασίῳ δέρματος ἀφῆ λέπρας ἐστὶν καὶ δεῖξει τῷ ἱερεῖ
- 50 Prifti do të shqyrtojë plagën dhe do të izolojë shtatë ditë atë që ka plagën.  
And after it has been seen by the priest, the thing which is so marked is to be shut up for seven days:  
καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ἑπτὰ ἡμέρας

- 51** Ditën e shtatë do të ekzaminojë plagën; dhe në qoftë se plaga është përhapur mbi rrobat, o mbi stofën, o mbi trikotazhin, o mbi lëkurën apo mbi çfarëdo sendi të punuar me lëkurë, është një plagë lebre të keqe; është një gjë e papastër.  
**And he is to see the mark on the seventh day; if the mark is increased in the clothing, or in the threads of the material, or in the leather, whatever the leather is used for, it is the disease biting into it: it is unclean.**  
 και ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῆ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη ἐὰν δὲ διαχέται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι κατὰ πάντα ὅσα ἂν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ λέπρα ἔμμοι ὅς ἐστιν ἡ ἀφὴ ἀκάθαρτός ἐστιν
- 52** Ai do t'i djegë këto rroba o stofin ose trikotazhin prej leshi a prej liri ose çfarëdo sendi të bërë me lëkurë, mbi të cilin ndodhet plaga, sepse është një lebër e keqe; do të digjen në zjarr.  
**And the clothing, or the wool or linen material, or anything of leather in which is the disease, is to be burned: for the disease is biting into it; let it be burned in the fire.**  
 κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ ἐν ᾧ ἔαν ᾗ ἐν αὐτῷ ἡ ἀφὴ ὅτι λέπρα ἔμμοιός ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται
- 53** Por në rast se prifti ekzaminon plagën, dhe kjo nuk është përhapur mbi rrobat o mbi stofin, o mbi trikotazhin ose mbi çdo send prej lëkure,  
**And if the priest sees that the mark is not increased in the clothing or in any part of the material or in the leather,**  
 ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ
- 54** prifti do të urdhërojë që të lahet sendi mbi të cilin është kjo plagë, dhe do ta izolojë personin për shtatë ditë të tjera.  
**Then the priest will give orders for the thing on which the mark is, to be washed, and to be shut up for seven days more:**  
 καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἔαν ᾗ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἀφὴ καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεῦτερον
- 55** Prifti do të ekzaminojë plagën, mbasi të jetë larë; në qoftë se plaga nuk ka ndryshuar ngjyrë, edhe sikur të mos jetë përhapur, është gjë e papastër; do ta djegësh në zjarr; ajo vazhdon të hajë nga brenda apo nga jashtë.  
**And if, after the mark has been washed, the priest sees that the colour of it is not changed and it is not increased, it is to be burned in the fire: the disease is working in it, though the damage may be inside or outside.**  
 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἀφὴν καὶ ἴδῃ μὴ μετέβαλεν τὴν ὄψιν ἡ ἀφὴ καὶ ἡ ἀφὴ οὐ διαχέται ἀκάθαρτόν ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐστήρισται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ
- 56** Në qoftë se prifti e ekzaminon dhe plaga, pasi është larë, është përmirësuar, do ta shkulë nga rrobat, a nga lëkura, a nga stofi apo nga trikotazhi.  
**And if the priest sees that the mark is less bright after the washing, then let him have it cut out of the clothing or the leather or from the threads of the material:**  
 καὶ ἔαν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ᾗ ἄμυρᾶ ἡ ἀφὴ μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκῃς
- 57** Por në rast se duket ende mbi rrobat, stofin, trikotazhin, ose mbi çdo send tjetër prej lëkure, është një e keqe që po përhapet; do të djegësh me zjarr sendin mbi të cilin ndodhet plaga.  
**And if the mark is still seen in the clothing or in the threads of the material or in the leather, it is the disease coming out: the thing in which the disease is will have to be burned with fire.**  
 ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφὴ
- 58** Rrobat, o stofi, o trikotazhi ose çdo send tjetër i bërë me lëkurë që ke larë dhe nga i cili është zhdukur plaga, do të lahet një herë të dytë dhe do të jetë i pastër.  
**And the material of the clothing, or anything of skin, which has been washed, if the mark has gone out of it, let it be washed a second time and it will be clean.**  
 καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκῃ ἢ ἅν σκεῦος δερματίνον ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφὴ καὶ πλυθήσεται τὸ δεῦτερον καὶ καθαρὸν ἔσται
- 59** Ky është ligji për plagën e lebrës mbi një palë rroba leshi ose prej liri, mbi stofin apo trikotazh ose çfarëdo sendi të bërë prej lëkure, për ta shpallur të pastër apo për ta shpallur të papastër.  
**This is the law about the leper's disease in the thread of wool or linen material, in clothing or in anything of skin, saying how it is to be judged clean or unclean.**  
 οὗτος ὁ νόμος ἀφῆς λέπρας ἱματίου ἐρεοῦ ἢ στιπνῖνου ἢ στήμονος ἢ κρόκῃς ἢ παντός σκεύους δερματίνου εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό
- 1** Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
**And the Lord said to Moses,**  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων
- 2** "Ky është ligji lidhur me lebrozin për ditën e pastrimit të tij. Ai do t'i çohet priftit.  
**This is the law of the leper on the day when he is made clean: he is to be taken to the priest;**  
 οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ ᾗ ἂν ἡμέρα καθαρισθῇ καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα
- 3** Prifti do të dalë nga kampi dhe do ta vizitojë atë dhe në qoftë se plaga e lebrës i është shëruar të lebrosurit,  
**And the priest is to go outside the tent-circle; and if, after looking, the priest sees that the mark of the disease has gone from him,**  
 καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἴδῃ ἰᾶται ἡ ἀφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ

- 4 prifti do të urdhërojë të merren për atë që do të pastrohet dy zogj të gjallë dhe të pastër, dru kedri, nga skarlati dhe hisopi.  
Then the priest is to give orders to take, for him who is to be made clean, two living clean birds and some cedar wood and red thread and hyssop.  
καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήμψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὕσσωπον
- 5 Prifti do të urdhërojë që të theret një nga zogjtë në një enë prej argjili me ujë të rrjedhshëm.  
And the priest will give orders for one of the birds to be put to death in a vessel made of earth, over flowing water.  
καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάζουσιν τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι
- 6 Pastaj do të marrë zogun e gjallë, drurin e kedrit, skarlatin dhe hisopin, dhe do t'i zhytë, me zogun e gjallë, në gjakun e zogut të therur në ujë të rrjedhshëm.  
And he will take the living bird and the wood and the red thread and the hyssop and put them in the blood of the bird which was put to death over flowing water.  
καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὕσσωπον καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἶμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι
- 7 Do ta spërkatë pastaj shtatë herë mbi atë që duhet të pastrohet nga lebra; do ta shpallë atë të pastër dhe do ta lërë të shkojë të lirë zogun e gjallë nëpër fusha.  
And shaking it seven times over the man who is to be made clean, he will say that he is clean and will let the living bird go free into the open country.  
καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἐπάκις καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδῖον
- 8 Ai që duhet të pastrohet do të lajë rrobat e tij, do të rruajë tërë qimet e tij, do të lahet në ujë dhe do të jetë i pastër. Pas kësaj mund të hyjë në kamp, por do të qëndrojë shtatë ditë jashtë çadrës së tij.  
And he who is to be made clean will have his clothing washed and his hair cut and have a bath, and he will be clean. And after that he will come back to the tent-circle; but he is to keep outside his tent for seven days.  
καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα καὶ λούσεται ἐν ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας
- 9 Ditën e shtatë do të rruajë tërë qimet e kokës së tij, të mjekrës së tij dhe të vetullave të tij; do të rruajë shkurt të gjitha qimet e tij. Do të lajë rrobat e tij dhe do të lajë trupin e tij në ujë dhe do të jetë i pastër.  
And on the seventh day he is to have all the hair cut off his head and his chin and over his eyes--all his hair is to be cut off--and he will have his clothing washed and his body bathed in water and he will be clean.  
καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρῦδας καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται
- 10 Ditën e tetë do të marrë dy qengja pa të meta, një qengj femër njëvjeçar pa të meta, tri të dhjeta efe majë mielli, të përziera me vaj, si një ofertë ushqimi, dhe një log vaji;  
And on the eighth day let him take two male lambs, without any marks on them, and one female lamb of the first year, without a mark, and three tenth parts of an ephah of the best meal, mixed with oil, and one log of oil.  
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμόμους καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον ἄμωμον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτόλην ἐλαίου μίαν
- 11 dhe prifti që kryen pastrimin do të paraqesë atë që duhet të pastrohet dhe të gjitha këto gjëra para Zotit në hyrje të çadrës së mbledhjes.  
And the priest who is making him clean will put the man who is being made clean, together with these things, before the door of the Tent of meeting.  
καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 12 Pastaj prifti do të marrë një qengj dhe do ta ofrojë si fljijm riparimi, me logun e vajit, dhe do t'i tundë si një ofertë e tundur para Zotit.  
And the priest is to take one of the male lambs and give it as an offering for wrongdoing, and the log of oil, waving them for a wave offering before the Lord;  
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτόλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου
- 13 Do ta therë pastaj qengjin në vendin ku theren fljijmet për mëkatin dhe olokaustet, në vendin e shenjtë, sepse si fljijm riparimi i përket priftit, kështu është fljijimi për mëkatin; është gjë shumë e shenjtë.  
And he is to put the male lamb to death in the place where they put to death the sin-offering and the burned offering, in the holy place; for as the sin-offering is the property of the priest, so is the offering for wrongdoing: it is most holy.  
καὶ σφάζουσιν τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας ἔστιν τῷ ἱερεῖ ἅγια ἁγίων ἔστιν
- 14 Prifti do të marrë pak gjak nga fljijimi i riparimit dhe do ta vërë në skajin e veshit të djathtë të atij që duhet të pastrohet, mbi gishtin e madh të dorës së tij të djathtë dhe mbi gishtin e madh të këmbës së tij të djathtë.  
And let the priest take some of the blood of the offering for wrongdoing and put it on the point of the right ear of him who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot;  
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ

- 15 Pastaj prifti do të marrë pak vaj nga logu dhe do ta derdhë mbi pëllëmbën e dorës së tij të majtë;  
**And take some of the oil and put it in the hollow of his left hand;**  
 και λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν
- 16 pastaj prifti do të ngjyjejë gishtin e dorës së tij të djathtë në vajin që ka në dorën e majtë dhe me gishtin do të spërkatë shtatë herë pak vaj përpara Zotit.  
**And let the priest put his right finger in the oil which is in his left hand, shaking it out with his finger seven times before the Lord;**  
 και βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς καὶ ῥανεῖ ἐπτὰκις τῷ δακτύλῳ ἔναντι κυρίου
- 17 Dhe nga mbetja e vajit që ka në dorë, prifti do të vërë pak në skajin e veshit të djathtë të atij që duhet të pastrohet, mbi gishtin e madh të dorës së tij të djathtë dhe mbi gishtin e madh të këmbës së tij të djathtë, në vendin ku ka vënë gjakun e flijimit të riparimit.  
**And of the rest of the oil which is in his hand, the priest will put some on the point of the right ear of the man who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot, over the blood of the offering for wrongdoing;**  
 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸ ν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας
- 18 Mbetjen e vajit që ka në dorë, prifti do ta vërë mbi kokën e atij që duhet të pastrohet; kështu prifti do të bëjë për të shlyerjen përpara Zotit.  
**And the rest of the oil in the priest's hand he will put on the head of him who is to be made clean; and so the priest will make him free from sin before the Lord.**  
 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔλαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου
- 19 Pastaj prifti do të ofrojë flijimin për mëkatin dhe do të bëjë shlyerjen për atë që do të pastrohet nga papastërtia e tij; pas kësaj do të therë olokaustin.  
**And the priest will give the sin-offering, and take away the sin of him who is to be made clean from his unclean condition; and after that he will put the burned offering to death.**  
 και ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ ἀκαθάρτου τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο σφάζει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα
- 20 Prifti do të ofrojë olokaustin dhe blatimin e ushqimit mbi altar; kështu ai do të ketë mundësi të bëjë për të shlyerjen dhe ai do të jetë i pastër.  
**And the priest is to have the burned offering and the meal offering burned on the altar; and the priest will take away his sin and he will be clean.**  
 και ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ καθαρισθήσεται
- 21 Në rast se ky person është i varfër dhe nuk mund t'i sigurojë këto gjëra, do të marrë vetëm një qengj për ta ofruar si flijim për shkeljen e kryer, si një ofertë të tundur, për të bërë shlyerjen  
**And if he is poor and not able to get so much, then he may take one male lamb as an offering for wrongdoing, to be waved to take away his sin, and one tenth part of an ephah of the best meal mixed with oil for a meal offering, and a log of oil;**  
 ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεῖρ αὐτοῦ μὴ εὐρίσκη λήμψεται ἄμνον ἓνα εἰς ὃ ἐπλημέλησεν εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλη ν ἐλαίου μίαν
- 22 dhe dy turtuj apo dy pëllumba të rinj, sipas mundësive të tij; njëri do të jetë për flijimin për mëkatin dhe tjetri për olokaustin.  
**And two doves or two young pigeons, such as he is able to get; and one will be for a sin-offering and the other for a burned offering.**  
 και δύο τρυγόνas ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν ὅσα εὔρην ἡ χεῖρ αὐτοῦ καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὀλοκαύτωμα
- 23 Ditën e tetë do t'i çojë, për pastrimin e tij, këto gjëra priftit në hyrje të çadrës së mbledhjes përpara Zotit.  
**And on the eighth day he will take them to the priest, to the door of the Tent of meeting before the Lord, so that he may be made clean.**  
 και προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου
- 24 Dhe prifti do të marrë qengjin e flijimit për shkeljen dhe logun e vajit, dhe do t'i tundë si një ofertë e tundur përpara Zotit.  
**And the priest will take the lamb of the offering for wrongdoing and the oil, waving them for a wave offering before the Lord;**  
 και λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἔναντι κυρίου
- 25 Pastaj do të therë qengjin e flijimit për shkeljen e kryer. Prifti do të marrë pak gjak nga flijimi për shkeljen dhe do ta vërë në skajin e veshit të djathtë të atij që do të pastrohet mbi gishtin e madh të dorës së tij të djathtë dhe mbi gishtin e madh të këmbës së tij të djathtë.  
**And he will put to death the lamb of the offering for wrongdoing and the priest will take some of the blood of the offering for wrongdoing and put it on the point of the right ear of him who is to be made clean, and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot;**  
 και σφάζει τὸν ἄμνον τῆς πλημμελείας καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ
- 26 Prifti do të derdhë pak vaj mbi pëllëmbën e dorës së tij të majtë.  
**And the priest will put out some of the oil in the hollow of his left hand,**  
 και ἀπὸ τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν

- 27 Dhe me gishtin e dorës së tij të djathtë, prifti do të spërkasë shtatë herë pak nga vaji që ka në dorën e tij të majtë përpara Zotit.  
**Shaking out drops of oil with his right finger before the Lord seven times:**  
 και ρανεῑ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἄριστερᾷ ἑπτὰκις ἔναντι κυρίου
- 28 Pastaj prifti do të vërë pak nga vaji që ka në dorë mbi skajin e veshit të djathtë të atij që duhet të pastrohet, mbi gishtin e tij të madh të dorës së djathtë dhe mbi gishtin e madh të këmbës së tij të djathtë, në vendin ku ka vënë gjakun e flijimit të shkeljes.  
**And the priest will put some of the oil which is in his hand on the point of the ear of the man who is to be made clean and on the thumb of his right hand and on the great toe of his right foot, on the place where the blood of the offering for wrongdoing was put;**  
 και ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαρικομένου τοῦ δεξιοῦ και ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς και ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας
- 29 Mbetjen e vajit që ka në dorë, prifti do ta vërë mbi kokën e atij që do të pastrohet, për të bërë shlyerjen për atë përpara Zotit.  
**And the rest of the oil which is in the priest's hand he will put on the head of him who is to be made clean, to take away his sin before the Lord.**  
 τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τὸ ὄν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρικομένου και ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου
- 30 Pastaj do të ofrojë një nga turtujt a një nga të dy pëllumbat e rinj, sipas mundësive të tij;  
**And he will make an offering of one of the doves or the young pigeons, such as he is able to get;**  
 και ποιήσει μίαν τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν καθότι εὔρεν αὐτοῦ ἡ χεὶρ
- 31 do të ofrojë atë që ka mundur të sigurojë, njërin si flijim për mëkatin dhe tjetrin si olokaust, bashkë me blatimin e ushqimit; kështu prifti do të bëjë shlyerjen përpara Zotit për atë që do të pastrohet.  
**And of these, he will give one for a sin-offering and one for a burned offering, with the meal offering; and the priest will take away the sin of him who is to be made clean before the Lord.**  
 τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας και τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ και ἐξιλιάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαρικομένου ἔναντι κυρίου
- 32 Ky është ligji për atë që është prekur nga plaga e lebrës dhe nuk ka mjetet për të siguruar atë që kërkohet për pastrimin e tij;";  
**This is the law for the man who has the disease of the leper on him, and who is not able to get that which is necessary for making himself clean.**  
 οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἀφὴ τῆς λέπρας και τοῦ μὴ εὐρίσκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμόν αὐτοῦ
- 33 Zoti u foli akoma Moisiut dhe Aaronit, duke thënë:  
**And the Lord said to Moses and Aaron,**  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν και ααρὼν λέγων
- 34 "Kur do të hyni në vendin e Kanaanit që unë ju jap në pronësi, në rast se dërgoj plagën e lebrës në një shtëpi të vendit që është prona juaj,  
**When you have come into the land of Canaan which I will give you for your heritage, if I put the leper's disease on a house in the land of your heritage,**  
 ὡς ἂν εἰσελθῆτε εἰς τὴν γῆν τῶν χαναανίων ἢν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει και δώσω ἀφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν
- 35 i zoti i shtëpisë do të shkojë t'ia deklarojë priftit, duke thënë: "Më duket se ka një farë plage në shtëpinë time";  
**Then let the owner of the house come and say to the priest, It seems to me that there is a sort of leper's disease in the house.**  
 και ἤξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία και ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ λέγων ὥσπερ ἀφὴ ἐώραταί μου ἐν τῇ οἰκίᾳ
- 36 Atëherë prifti do të urdhërojë që të zbrazet shtëpia para se ai të hyjë për të shqyrtuar plagën, me qëllim që gjithçka që ndodhet në shtëpi të mos bëhet e papastër. Pastaj prifti do të hyjë për të ekzaminuar shtëpinë.  
**And the priest will give orders for everything to be taken out of the house, before he goes in to see the disease, so that the things in the house may not become unclean; and then the priest is to go in to see the house;**  
 και προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα ἰδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἀφὴν και οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἐὰν ᾗ ἐν τῇ οἰκίᾳ και μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν
- 37 Do të ekzaminojë pastaj plagën; në qoftë se plaga që ndodhet mbi muret e shtëpisë ka disa zgavra të gjelbëra apo të kuqërreme që duken më të thella se sipërfaqja e mureve,  
**And if he sees that the walls of the house are marked with hollows of green and red, and if it seems to go deeper than the face of the wall;**  
 και ὄψεται τὴν ἀφὴν ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας κοιλιάδας χλωρίζουσας ἢ πυρριζούσας και ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινότερα τῶν τοίχων
- 38 prifti do të dalë nga shtëpia, te porta dhe do ta mbyllë shtëpinë për shtatë ditë.  
**Then the priest will go out of the door of the house, and keep the house shut up for seven days:**  
 και ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας και ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας



- 39 Ditën e shtatë prifti do të kthehet dhe do ta ekzaminojë shtëpinë; në rast se plaga është përhapur në muret e shtëpisë,  
And the priest is to come again on the seventh day and have a look and see if the marks on the walls of the house are increased in size;  
και ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῆ ἡμέρα τῆ ἐβδόμη και ὄψεται τὴν οἰκίαν και ἰδοὺ οὐ διεχύθη ἡ ἀφή ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας
- 40 prifti do të urdhërojë që të hiqen gurët mbi të cilët ndodhet plaga dhe t'i hedhin në një vend të papastër jashtë qytetit.  
Then the priest will give orders to them to take out the stones in which the disease is seen, and put them out into an unclean place outside the town:  
και προστάξει ὁ ἱερεὺς και ἐξελοῦσιν τοὺς λίθους ἐν οἷς ἐστὶν ἡ ἀφή και ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον
- 41 Pastaj do të urdhërojë që të kruhet pjesa e brendshme e shtëpisë rreth e qark, dhe do ta hedhin suvanë që kanë rrrëzuar jashtë qytetit, në vend të papastër.  
And he will have the house rubbed all over inside, and the paste which is rubbed off will be put out into an unclean place outside the town:  
και ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλῳ και ἐκχεοῦσιν τὸν χοῦν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον
- 42 Pastaj do të marrin gurë të tjerë dhe do t'i vënë në vendin e të parëve, dhe do të marrin gëlqere tjetër për të suvatuar shtëpinë.  
And they will take other stones and put them in place of those stones, and he will take other paste and put it on the walls of the house.  
και λήμψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους και ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων και χοῦν ἕτερον λήμψονται και ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν
- 43 Por në rast se plaga shpërthen përsëri në shtëpi, mbasi janë hequr gurët dhe mbasi shtëpia është kruar dhe është suvatuar përsëri,  
And if the disease comes out again in the house after he has taken out the stones and after the walls have been rubbed and the new paste put on,  
ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφή και ἀνατεῖλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους και μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν και μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι
- 44 prifti do të hyjë për të kontrolluar shtëpinë; në qoftë se plaga është e përhapur në shtëpi, kemi një lebër të keqe në shtëpi; kjo është e papastër.  
Then the priest will come and see it; and if the disease in the house is increased in size, it is the leper's disease working out in the house: it is unclean.  
και εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς και ὄψεται εἰ διακέχεται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ λέπρα ἔμμονός ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτός ἐστὶν
- 45 Prandaj do ta shëmbë shtëpinë dhe do t'i çojë gurët, lëndën e drurit dhe suvanë jashtë qytetit, në një vend të papastër.  
And the house will have to be pulled down, the stones of it and the wood and the paste; and everything is to be taken out to an unclean place outside the town.  
και καθελοῦσιν τὴν οἰκίαν και τὰ ξύλα αὐτῆς και τοὺς λίθους αὐτῆς και πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον
- 46 Përveç kësaj kushdo që hyn në shtëpi gjatë gjithë kohës që mbeti e mbyllur, do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
And, in addition, anyone who goes into the house at any time, while it is shut up, will be unclean till evening.  
και ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας ἂς ἀφορισμένη ἐστὶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 47 Kush fle në shtëpi, do të lajë rrobat e tij; po kështu ai që ha në shtëpi do të lajë rrobat e tij.  
And anyone who has been sleeping in the house will have to have his clothing washed; and anyone who takes food in that house will have to have his clothing washed.  
και ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας και ὁ ἔσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 48 Por në qoftë se prifti hyn në shtëpi dhe e kontrollon, dhe plaga nuk është përhapur në shtëpi pasi është suvatuar, prifti do ta shpallë atë të pastër, sepse plaga është shëruar.  
And if the priest comes in, and sees that the disease is not increased after the new paste has been put on the house, then the priest will say that the house is clean, because the disease is gone.  
ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς και ἴδῃ και ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἀφή ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν και καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ὅτι ἰάθη ἡ ἀφή
- 49 Pastaj, për të pastruar shtëpinë, do të marrë dy zogj, dru kedri, skarlat dhe hisop;  
And in order to make the house clean, let him take two birds and cedar-wood and red thread and hyssop;  
και λήμψεται ἀφαγίαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρά και ξύλον κέδρινον και κεκλωσμένον κόκκινον και ὕσσωπον
- 50 do të therë pastaj një nga zogjtë në një enë argjili me ujë të rrjedhshëm;  
And put one of the birds to death in a vessel of earth over flowing water;  
και σφάζει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἐν εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι
- 51 dhe do të marrë drurin e kedrit, hisopin, skarlatin dhe zogun e gjallë, dhe do t'i zhytë në gjakun e zogut të therur dhe në ujë të rrjedhshëm, dhe do ta spërkatë shtëpinë shtatë herë.  
And take the cedar-wood and the hyssop and the red thread and the living bird and put them in the blood of the dead bird and in the flowing water, shaking it over the house seven times.  
και λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον και τὸ κεκλωσμένον κόκκινον και τὸν ὕσσωπον και τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν και βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι και περιρρανεῖ ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτὰκις
- 52 Kështu do ta pastrojë shtëpinë me gjakun e zogut, me ujin e rrjedhshëm, me zogun e gjallë, me drurin e kedrit, me hisopin dhe me skarlatin;  
And he will make the house clean with the blood of the bird and the flowing water and with the living bird and with the cedar-wood and the hyssop and the red thread.  
και ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου και ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι και ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι και ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ και ἐν τῷ ὕσσῳπῳ και ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κόκκινῳ

- 53 por do ta lërë zogun të ikë i lirë jashtë qytetit, nëpër fusha; kështu do të bëjë shlyerjen, për shtëpinë, dhe kjo do të jetë e pastër.  
But he will let the living bird go out of the town into the open country; so he will take away sin from the house and it will be clean.  
καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὄρνιθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας καὶ καθαρὰ ἔσται
- 54 Ky është ligji për çdo plagë të lebrës dhe të qeres,  
This is the law for all signs of the leper's disease and for skin diseases;  
οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφὴν λέπρας καὶ θραύσματος
- 55 për lebrën e rrobave dhe të shtëpisë,  
And for signs of disease in clothing, or in a house;  
καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας
- 56 për ënjtjet, puçrrat me qelb dhe njollat e shndritshme,  
And for a growth or a bad place or a bright mark on the skin;  
καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ ἀυγάζοντος
- 57 për të mësuar kur një gjë është e papastër dhe kur është e pastër. Ky është ligji për lebrën  
To make clear when it is unclean and when it is clean: this is the law about the disease of the leper.  
καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ἢ ἡμέρα ἀκάθαρτον καὶ ἢ ἡμέρα καθαρισθήσεται οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας
- 1 Zoti u foli akoma Moisiut dhe Aaronit, duke u thënë:  
And the Lord said to Moses and to Aaron,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν λέγων
- 2 "Foluni bijve të Izraelit dhe u thoni atyre: Kushdo që ka një fluks nga trupi i tij, ky fluks është i papastër.  
Say to the children of Israel: If a man has an unclean flow from his flesh, it will make him unclean.  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνδρὶ ἀνδρὶ ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ ἢ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστιν
- 3 Papastërtia e tij është prodhuar nga fluksi: ai është i papastër për sa kohë fluksi i trupit të tij është ende në veprim, ashtu edhe kur fluksi në trupin e tij është ndaluar.  
If the flow goes on or if the part is stopped up, to keep back the flow, he is still unclean.  
καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ῥύσεως ἧς συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως αὐτῆ ἢ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ ἢ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν
- 4 Çdo shtrat mbi të cilin shtrihet ai që ka fluksin do të jetë i papastër; po ashtu do të jetë e papastër çdo gjë mbi të cilën ai ulët.  
Every bed on which he has been resting will be unclean, and everything on which he has been seated will be unclean.  
πᾶσα κοίτη ἐφ' ἣ ἐὰν κοιμηθῆ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρυῆς ἀκάθαρτός ἐστιν καὶ πᾶν σκευὸς ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυῆς ἀκάθαρτον ἔσται
- 5 Kushdo që prek shtratin e tij do të lajë rrobat e tij dhe do të lahet me ujë, dhe ka për të qënë i papastër deri në mbrëmje.  
And anyone touching his bed is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.  
καὶ ἄνθρωπος ὃς ἀν ἄψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 6 Kush ulet mbi çfarëdo gjëje mbi të cilën është ulur ai që ka fluksin, do të lajë rrobat e tij dhe veten me ujë, dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
And he who has been seated on anything on which the unclean man has been seated is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.  
καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ὁ γονορρυῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 7 Kush prek trupin e atij që ka fluksin, do të lajë rrobat e tij dhe do të lahet në ujë, dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
And anyone touching the flesh of the unclean man is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.  
καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 8 Në qoftë se ai që ka fluksin pështyn mbi dikë që është i pastër, ky do të lajë rrobat e tij dhe do të lahet në ujë, dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
And if liquid from the mouth of the unclean man comes to him who is clean, then he is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.  
ἐὰν δὲ προσσελιση ὁ γονορρυῆς ἐπὶ τὸν καθαρὸν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 9 Çdo shalë mbi të cilën hipën ai që ka fluksin do të jetë e papastër.  
And any leather seat on a horse on which the unclean man has been seated will be unclean.  
καὶ πᾶν ἐπίσκιμα ὄνου ἐφ' ὃ ἀν ἐπιβῆ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυῆς ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας

- 10** Kushdo që prek çfarëdo gjëje që ka qenë nën të, do të jetë i papastër deri në mbrëmje. Kushdo që transporton këto sende do të lajë rrobat e tij dhe do të lahet me ujë, dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
**And anyone touching anything which was under him will be unclean till the evening; anyone taking up any of these things is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
*καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος ὅσα ἐν ἧ ὑποκάτω αὐτοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ αἶρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 11** Kushdo që prek atë që ka fluksin, pa i larë duart, duhet të lajë rrobat e tij dhe të lahet në ujë, dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
**And anyone on whom the unclean man puts his hands, without washing them in water, is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
*καὶ ὅσων ἐν ἄψηται ὁ γονορρυῆς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 12** Ena prej balte, e prekur nga ai që ka fluksin, do të thyhet; dhe çdo enë prej druri do të lahet në ujë.  
**And any vessel of earth which has been touched by the unclean man will have to be broken and any vessel of wood washed.**  
*καὶ σκευὸς ὀστράκινον οὐ ἂν ἄψηται ὁ γονορρυῆς συντριβήσεται καὶ σκευὸς ξύλινον νιφήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἔσται*
- 13** Kur ai që ka fluksin është pastruar nga fluksi i tij, do të numërojë shtatë ditë për pastrimin e tij; pastaj do të lajë rrobat e tij dhe do të lajë trupin e tij në ujë të rrjedhshëm, dhe do të jetë i pastër.  
**And when a man who has a flow from his body is made clean from it, he is to take seven days to make himself clean, washing his clothing and bathing his body in flowing water, and then he will be clean.**  
*ἐν δὲ καθαρισθῆ ὁ γονορρυῆς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ καὶ ἐξαριθμῆσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται*
- 14** Ditën e tetë do të marrë dy turtuj ose dy pëllumba të rinj dhe do të vijë përpara Zotit në hyrje të çadrës së mbledhjes, dhe do t'ia japë priftit.  
**And on the eighth day he is to take two doves or two young pigeons and come before the Lord to the door of the Tent of meeting and give them to the priest:**  
*καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ*
- 15** Prifti do t'i ofrojë: njërin si flijim për mëkatin dhe tjetrin si olokaust; kështu prifti do të bëjë shlyerjen për të përpara Zotit, për shkak të fluksit të tij.  
**And they are to be offered by the priest, one for a sin-offering and one for a burned offering, and the priest will take away his sin before the Lord on account of his flow.**  
*καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ*
- 16** Në rast se një njeri ka një lëshim fare, ai do të lajë tërë trupin e tij në ujë, dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
**And if a man's seed goes out from him, then all his body will have to be bathed in water and he will be unclean till evening.**  
*καὶ ἄνθρωπος ὃ ἐν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 17** Çdo rrobë dhe çdo lëkurë mbi të cilat ka farë do të lahet me ujë, dhe do të jetë e papastër deri në mbrëmje.  
**And any clothing or skin on which the seed comes is to be washed with water and be unclean till evening.**  
*καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα ἐφ' ὃ ἐν ἧ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 18** Në rast se një burrë bie në shtrat me një grua dhe ka një lëshim fare, do të lahen që të dy me ujë dhe do të jenë të papastër deri në mbrëmje.  
**And if a man has sex relations with a woman and his seed goes out from him, the two of them will have to be bathed in water and will be unclean till evening.**  
*καὶ γυνή ἐὰν κοιμηθῆ ἄνῆρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας*
- 19** Në qoftë se një grua ka një fluks në trupin e saj, dhe ky është një fluks gjaku, papastërtia e saj do të zgjasë shtatë ditë; kushdo që e prek atë do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
**And if a woman has a flow of blood from her body, she will have to be kept separate for seven days, and anyone touching her will be unclean till evening.**  
*καὶ γυνή ἣτις ἐν ἧ ῥέουσα αἷματι ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 20** Çfarëdo gjë mbi të cilën ajo shtrihet gjatë papastërtisë së saj, do të jetë e papastër; çfarëdo gjë mbi të cilën ulet, do të jetë e papastër.  
**And everything on which she has been resting, while she is kept separate, will be unclean, and everything on which she has been seated will be unclean.**  
*καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς ἀκάθαρτον ἔσται καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίση ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἔσται*
- 21** Kushdo që prek shtratin e saj do të lajë rrobat e tij dhe do të lahet në ujë, dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
**And anyone touching her bed will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
*καὶ πᾶς ὃς ἐν ἄψηται τῆς κοίτης αὐτῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 22** Kushdo që prek çfarëdo gjë mbi të cilën ajo është ulur, do të lajë rrobat e tij dhe do të lahet në ujë; do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
**And anyone touching anything on which she has been seated will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
*καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος παντὸς σκεύους οὗ ἐν καθίσει ἐπ' αὐτὸ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*

- 23 Kur ajo është ulur mbi shtrat ose mbi çfarëdo gjë tjetër, kur dikush e prek atë do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
Anyone touching anything on the bed or on the thing on which she has been seated, will be unclean till evening.  
ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὖσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ἐν τῷ ἄπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 24 Në rast se një burrë bie në shtrat me të, papastërtia e saj kalon mbi të dhe ai do të jetë i papastër për shtatë ditë; dhe çdo shtrat mbi të cilin ai shtrihet, do të jetë i papastër.  
And if any man has sex relations with her so that her blood comes on him, he will be unclean for seven days and every bed on which he has been resting will be unclean.  
ἐὰν δὲ κοίτῃ τις κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτά ἡμέρας καὶ πᾶσα κοίτῃ ἐφ' ἣ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται
- 25 Në qoftë se një grua ka një fluks gjaku prej disa ditësh jashtë kohës së papastërtisë së zakoneve, ose fluksi vazhdon tej kohës së duhur, ajo do të jetë e papastër për gjithë ditët e fluksit të papastër, ashtu si është në ditët e papastërtisë së saj të zakoneve.  
And if a woman has a flow of blood for a long time, not at the time when she generally has it, or if the flow goes on longer than the normal time, she will be unclean while the flow of blood goes on, as she is at other normal times.  
καὶ γυνή ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφόδρου αὐτῆς ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἀφόδρου αὐτῆς πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφόδρου ἀκαθαρτος ἔσται
- 26 Çdo shtrat mbi të cilin shtrihet gjatë ditëve të fluksit të saj, do të jetë për të si shtrati i zakoneve të saj; dhe çdo gjë mbi të cilën ajo ulet do të ketë po atë papastërti të zakoneve të saj.  
Every bed on which she has been resting will be unclean, as at the times when she normally has a flow of blood, and everything on which she has been seated will be unclean, in the same way.  
καὶ πᾶσαν κοίτῃν ἐφ' ἣν ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πᾶσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως κατὰ τὴν κοίτῃν τῆς ἀφόδρου ἔσται αὐτῇ καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἀφόδρου
- 27 Kushdo që prek këto gjëra do të jetë i papastër; do të lajë rrobat e tij dhe do të lahet në ujë; do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
And anyone touching these things will be unclean, and his clothing will have to be washed and his body bathed in water and he will be unclean till evening.  
πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 28 Por pas pastrimit të saj nga fluksi, do të numërojë shtatë ditë, dhe pastaj do të jetë e pastër.  
But when her flow of blood is stopped, after seven days she will be clean.  
ἐὰν δὲ καθαρῶσθῃ ἀπὸ τῆς ῥύσεως καὶ ἐξαριθμησεται αὐτῇ ἐπτά ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρῶσθεται
- 29 Ditën e tetë do të marrë dy turtuj ose dy pëllumba të rinj dhe do t'ia çojë priftit në hyrje të çadërës së mbledhjes.  
And on the eighth day let her get two doves or two young pigeons and take them to the priest to the door of the Tent of meeting,  
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσούς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 30 Prifti do ta ofrojë njërin prej tyre si flijim për mëkatin dhe tjetrin si olokaust; prifti do të kryejë për të shlyerjen, përpara Zotit, të fluksit që e bënte të papastër.  
To be offered by the priest, one for a sin-offering and one for a burned offering; and the priest will take away her sin before the Lord on account of her unclean condition.  
καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περι ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ ἐξίλασεται περι αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς
- 31 Kështu do t'i mbani të ndarë bijtë e Izraelit nga ajo që i ndot, që të mos vdesin për shkak të papastërtisë së tyre, duke ndotur tabernakullin tim që ndodhet midis tyre.  
In this way may the children of Israel be made free from all sorts of unclean conditions, so that death may not overtake them when they are unclean and when they make unclean my holy place which is among them.  
καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν ἐν τῷ μαινεῖν αὐτοὺς τὴν σκηνὴν μου τὴν ἐν αὐτοῖς
- 32 Ky është ligji për atë që ka një fluks dhe për atë që ka një lëshim fare, gjë që e bën të papastër,  
This is the law for the man who has a flow from his body, or whose seed goes from him so that he is unclean;  
οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορροῦς καὶ ἐὰν τινὶ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτῃ σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ
- 33 dhe për gruan që vuan për shkak të zakoneve të saja periodike, për burrin ose gruan që ka një fluks dhe për burrin që bie në shtrat me një grua të papastër &quot;,  
And for her who has a flow of blood, and for any man or woman who has an unclean flow, and for him who has sex relations with a woman when she is unclean.  
καὶ τῇ αἰμορροούσῃ ἐν τῇ ἀφόδρῳ αὐτῆς καὶ ὁ γονορροῦς ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ καὶ τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθαρμένης
- 1 Zoti i foli Moisiut mbas vdekjes së dy bijve të Aaronit, që vdiqën kur u paraqitën para Zotit me zjarr të ndaluar.  
And the Lord said to Moses, after the death of the two sons of Aaron when they took in strange fire before the Lord and death overtook them;  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς ααρων ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου καὶ ἐτελεύτησαν

- 2** Zoti i tha Moisiut: "Foli Aaronit, vëllait tënd, dhe thuaji të mos hyjë në çfarëdo kohe në shenjtërore, përtej perdes, përpara pajtuesit që ndodhet mbi arkë, që të mos vdesë, sepse unë do të shfaqem në renë mbi pajtuesin.  
The Lord said to Moses, Say to Aaron, your brother, that he may not come at all times into the holy place inside the veil, before the cover which is on the ark, for fear that death may overtake him; for I will be seen in the cloud on the cover of the ark.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μοῦσῃν λέλῃσον πρὸς ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ οὐκ ἀποθάνειται ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθῆσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου
- 3** Aaroni do të hyjë në shenjtërore në këtë mënyrë; do të marrë një dem të vogël për flijimin për mëkatin dhe një dash për olokaustin.  
Let Aaron come into the holy place in this way: with an ox for a sin-offering and a male sheep for a burned offering.  
οὕτως εἰσελεύσεται ααρων εἰς τὸ ἅγιον ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὀλοκαύτωμα
- 4** Do të veshë tunikën e shenjtë prej liri dhe do të mbajë mbi trupin e tij pantallona prej liri; do të ngjeshë brezin prej liri dhe do ta vërë mbi kokë çallmën prej liri. Këto janë veshjet e shenjta; ai do t'i veshë pasi ta ketë larë trupin me ujë.  
Let him put on the holy linen coat, and the linen trousers on his body, and the linen band round him, and the linen head-dress on his head; for this is holy clothing, and before he puts them on his body is to be washed with water.  
καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται καὶ περισκελὲς λινοῦν ἔσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσεται ἱμάτια ἅγια ἐστὶν καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά
- 5** Nga asambleja e bijve të Izraelit do të marrë dy cjep për flijimin e mëkatit dhe një dash për olokaustin.  
And let him take from the children of Israel two he-goats for a sin-offering and one male sheep for a burned offering.  
καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ λήμψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα
- 6** Aaroni do të ofrojë demin e vogël për flijimin e mëkatit, që e ka për vete, dhe do të bëjë shlyerjen për vete dhe për shtëpinë e tij.  
And Aaron is to give the ox of the sin-offering for himself, to make himself and his house free from sin.  
καὶ προσάξει ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
- 7** Pastaj do t'i marrë të dy cjeptë dhe do t'i paraqesë përpara Zotit në hyrje të çadrës së mbledhjes.  
And he is to take the two goats and put them before the Lord at the door of the Tent of meeting.  
καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἔναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 8** Aaroni do t'i hedhë në short dy cjeptë: njëri prej tyre do të caktohet për Zotin dhe tjetri do të shërbejë si cjan për shlyerjen e fajit.  
And Aaron will make selection from the two goats by the decision of the Lord, one goat for the Lord and one for Azazel.  
καὶ ἐπιθήσει ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλήρον ἓνα τῷ κυρίῳ καὶ κλήρον ἓνα τῷ ἀποπομπαίῳ
- 9** Aaroni do të afrojë cjanin e caktuar për Zotin dhe do ta ofrojë si flijim për mëkatin;  
And the goat which is marked out for the Lord, let Aaron give for a sin-offering.  
καὶ προσάξει ααρων τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας
- 10** por cjanin e caktuar si cjan fajshlyes do të paraqitet i gjallë para Zotit, me qëllim që mbi të të bëhet shlyerja dhe për ta çuar pastaj në shkretëtirë si cjan fajshlyes.  
But the goat for Azazel is to be placed living before the Lord, for the taking away of sin, that it may be sent away for Azazel into the waste land.  
καὶ τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλήρος τοῦ ἀποπομπαίου στήσει αὐτὸν ζῶντα ἔναντι κυρίου τοῦ ἐξιλιάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπὴν ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον
- 11** Aaroni do të ofrojë, pra, demin e vogël të flijimit për mëkatin dhe do të bëjë shlyerjen për vete dhe për shtëpinë e tij; dhe do ta therë demin e vogël të flijimit për mëkatin për vete.  
And Aaron is to give the ox of the sin-offering for himself and take away sin from himself and his house, and put to death the ox of the sin-offering which is for himself.  
καὶ προσάξει ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ μόνον καὶ ἐξιλιάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ σφάζει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ
- 12** Pastaj do të marrë një temjanicë plot me qymyrë të ndezur të marrë nga altari përpara Zotit dhe do t'i ketë duart e tij të mbushura me temjan të parfumuar në pluhur, dhe do të çojë çdo gjë matanë velit.  
And he is to take a vessel full of burning coal from the altar before the Lord and in his hand some sweet perfume crushed small, and take it inside the veil;  
καὶ λήμψεται τὸ πυρεῖον πλήρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος
- 13** Do ta vërë temjanin mbi zjarr përpara Zotit, me qëllim që reja e temjanit të mbulojë pajtuesin që është mbi dëshminë; kështu ai nuk do të vdesë.  
And let him put the perfume on the fire before the Lord so that the ark may be covered with a cloud of the smoke of the perfume, in order that death may not overtake him.  
καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἔναντι κυρίου καὶ καλύψει ἡ ἀτμία τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων καὶ οὐκ ἀποθάνειται

- 14** Pastaj do të marrë ca gjak të demit të vogël dhe do ta spërkatë me gishtin e tij mbi pajtuesin nga ana lindore, do të spërkatë shtatë herë edhe pak gjak me gishtin e tij përpara pajtuesit.  
*And let him take some of the blood of the ox, shaking drops of it from his finger on the cover of the ark on the east side, and before it, seven times.*  
*καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολὰς κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἐπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ*
- 15** Pastaj do të therë cjamin e flijimit për mëkatin, që është për popullin, dhe do të çojë gjakun e tij matanë velit; dhe do të bëjë me këtë gjak atë që ka bërë me gjakun e demit të vogël; do ta spërkatë mbi pajtuesin dhe para pajtuesit.  
*Then let him put to death the goat of the sin-offering for the people, and take its blood inside the veil and do with it as he did with the blood of the ox, shaking drops of it on and before the cover of the ark.*  
*καὶ σφάζει τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἔναντι κυρίου καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὄν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου*
- 16** Kështu do të bëjë shlyerjen për shenjtëroren, për shkak të papastërtive të bijve të Izraelit, të shkeljeve të tyre dhe të të gjitha mëkateve të tyre. Do të veprojë në të njëjtën mënyrë për çadrën e mbledhjes, që mbetet midis tyre, në mes të papastërtive të tyre.  
*And let him make the holy place free from whatever is unclean among the children of Israel and from their wrongdoing in all their sins; and let him do the same for the Tent of meeting, which has its place among an unclean people.*  
*καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ οὕτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν*
- 17** Në çadrën e mbledhjes, kur ai do të hyjë në shenjtëroren për të bërë shlyerjen, nuk do të ketë njeri, deri sa ai të ketë dalë dhe të ketë bërë shlyerjen për veten, për shtëpinë e tij dhe për tërë asamblenë e Izraelit.  
*And no man may be in the Tent of meeting from the time when Aaron goes in to take away sin in the holy place till he comes out, having made himself and his house and all the people of Israel free from sin.*  
*καὶ πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἔσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἕως ἂν ἐξέλθῃ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραὴλ*
- 18** Ai do të dalë drejt altarit që ndodhet para Zotit dhe do të bëjë shlyerjen për të: do të marrë ca gjak nga demit i vogël dhe ca gjak nga cjamin dhe do ta vërë mbi brirët e altarit rreth e qark.  
*And he is to go out to the altar which is before the Lord and make it free from sin; and he is to take some of the blood of the ox and the blood of the goat and put it on the horns of the altar and round it;*  
*καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὄν ἄπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θουσιαστηρίου κύκλῳ*
- 19** Pastaj do të spërkatë ca gjak mbi të me gishtin e tij shtatë herë me radhë; kështu do ta pastrojë dhe do ta shenjtërojë nga papastërtitë e bijve të Izraelit.  
*Shaking drops of the blood from his finger on it seven times to make it holy and clean from whatever is unclean among the children of Israel.*  
*καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἐπτάκις καὶ καθαριεῖ αὐτὸ καὶ ἀγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ*
- 20** Kur të ketë mbaruar së kryeri shlyerjen për shenjtëroren, për çadrën e mbledhjes dhe për altarin, do të afrojë cjamin e gjallë.  
*And when he has done whatever is necessary to make the holy place and the Tent of meeting and the altar free from sin, let him put the living goat before the Lord;*  
*καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ περὶ τῶν ἱερῶν καθαριεῖ καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα*
- 21** Aaroni do të vendosë të dyja duart e tij mbi kokën e cjamin të gjallë dhe do të rrëfejë mbi të tërë padrejtësitë e bijve të Izraelit, të gjitha shkeljet e tyre, tërë mëkateve të tyre, dhe do t'i vërë mbi kokën e cjamin; pastaj do ta çojë në shkretëtirë me anë të një njeriu të zgjedhur enkas.  
*And Aaron, placing his two hands on the head of the living goat, will make a public statement over him of all the evil doings of the children of Israel and all their wrongdoing, in all their sins; and he will put them on the head of the goat and send him away, in the care of a man who will be waiting there, into the waste land.*  
*καὶ ἐπιθήσει ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἐτοίμου εἰς τὴν ἔρημον*
- 22** Cjamin do të mbartë mbi vete në tokë të vetmuar të gjitha padrejtësitë e tyre dhe ai njeri do ta lërë të shkojë në shkretëtirë.  
*And the goat will take all their sins into a land cut off from men, and he will send the goat away into the waste land.*  
*καὶ λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβητον καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον*
- 23** Pastaj Aaroni do të hyjë në çadrën e mbledhjes, do të zhveshë rrobat e tij prej liri që kishte veshur për të hyrë në shenjtërore dhe do t'i lërë aty.  
*Then let Aaron come into the Tent of meeting and take off the linen clothing which he put on when he went into the holy place, and put them down there;*  
*καὶ εἰσελεύσεται ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινθὴν ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ*

- 24** Do të lajë trupin e tij me ujë në një vend të shenjtë, do të veshë rrobat e tij dhe do të dalë për të ofruar olokaustin e tij dhe olokaustin e popullit, dhe do të bëjë shlyerjen për vete dhe për popullin.  
*And after bathing his body in water in a holy place, he is to put on his clothing and come out and give his burned offering and the burned offering of the people, to take away his sin and the sin of the people.*  
*καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐξελεθὼν ποιήσει τὸ ὀλοκάρπωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων*
- 25** Pastaj do të tymosë mbi altar dhjamin e fljimit për mëkatin.  
*And the fat of the sin-offering is to be burned by him on the altar.*  
*καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον*
- 26** Ai që e ka lëshuar cjapin, e zgjedhur si cjap fajshlyes, do të lajë rrobat e tij dhe trupin e tij me ujë dhe, mbas kësaj mund të kthehet në kamp.  
*And the man who takes away the goat for Azazel is to have his clothing washed and his body bathed in water and then he may come back to the tent-circle.*  
*καὶ ὁ ἔξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεςιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν*
- 27** Do të çohen pas kësaj jashtë kampit demi i vogël i fljimit për mëkatin dhe cjapi i fljimit për mëkatin, gjaku i të cilit është çuar në shenjtërore për të bërë shlyerjen; dhe do të djegin në zjarr lëkurët, mishin dhe ndyrësitë e tyre.  
*And the ox of the sin-offering and the goat of the sin-offering, whose blood was taken in to make the holy place free from sin, are to be taken away outside the tent-circle and their skins and their flesh and their waste are to be burned with fire.*  
*καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ὃν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἐξοίσουσιν αὐτὰ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρὶ καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν*
- 28** Pastaj ai që i djeg do të lajë rrobat dhe trupin e tij me ujë; pas kësaj, ai mund të kthehet në kamp.  
*And the man by whom they are burned is to have his clothing washed and his body bathed in water, and then he may come back to the tent-circle.*  
*ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν*
- 29** Ky do të jetë për ju një ligj i përjetshëm: në muajin e shtatë, ditën e dhjetë të muajit, do të përlini shpirtrat tuaj dhe nuk do të kryeni asnjë punë, as ai që ka lindur në vend as i huaji që banon midis jush.  
*And let this be an order to you for ever: in the seventh month, on the tenth day, you are to keep yourselves from pleasure and do no sort of work, those who are Israelites by birth and those from other lands who are living among you:*  
*καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκεείμενος ἐν ὑμῖν*
- 30** Sepse atë ditë prifti do të bëjë shlyerjen për ju, për t'ju pastruar, me qëllim që të jeni të pastruar nga tërë mëkatet tuaja përpara Zotit.  
*For on this day your sin will be taken away and you will be clean: you will be made free from all your sins before the Lord.*  
*ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθαρῖσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἔναντι κυρίου καὶ καθαρῖσθήσεσθε*
- 31** Është për ju një e shtunë madhështore pushimi dhe ju do të përlini shpirtrat tuaj; është një ligj i përjetshëm.  
*It is a special Sabbath for you, and you are to keep yourselves from pleasure; it is an order for ever.*  
*σάββατα σαββάτων ἀνάπανσις αὕτη ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον*
- 32** Prifti, që është vajosur dhe që është shenjtëruar për të shërbyer si prift në vend të atit të tij, do të bëjë shlyerjen dhe do të veshë rrobat prej liri, rrobat e shenjtja.  
*And the man on whose head the holy oil has been put, and who has been marked out to be a priest in his father's place, will do what is necessary to take away sin, and will put on the linen clothing, even the holy robes:*  
*ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν στολὴν ἁγίαν*
- 33** Ai do të bëjë shlyerjen për shenjtëroren e shenjtë; do të bëjë shlyerjen për çadrën e mbledhjes dhe për altarin, do të bëjë njëkohësisht shlyerjen për priftërinjtë dhe për tërë popullin e asamblesë.  
*And he will make the holy place and the Tent of meeting and the altar free from sin; he will take away sin from the priests and from all the people.*  
*καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται*
- 34** Ky do të jetë për ju një ligj i përjetshëm, për të shlyer mëkatet e bijve të Izraelit për të gjitha mëkatet e tyre, një herë në vit<sup>“</sup>. Dhe Moisiu bëri ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti.  
*And let this be an order for ever for you, so that the sin of the children of Israel may be taken away once every year. And he did as the Lord gave orders to Moses.*  
*καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἅπαξ τοῦ ἔνιαυτοῦ ποιηθήσεται καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ*
- 1** Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων*

- 2 "Foli Aaronit, bijve të tij dhe të gjithë bijve të Izraelit dhe u thuj atyre: Kjo është ajo që Zoti ka urdhëruar, duke thënë:  
Say to Aaron and to his sons and to all the children of Israel: This is the order which the Lord has given.  
λάβησον πρὸς ααρων καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος λέγων
- 3 Kushdo nga shtëpia e Izraelit ther një ka ose një qengj apo një dhi brenda kampit, ose jashtë kampit,  
If any man of Israel puts to death an ox or a lamb or a goat, in or outside the tent-circle;  
ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν σφάζῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὅς ἂν σφάζῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς
- 4 dhe nuk e çon në hyrjen e çadrës së mbledhjes për ta paraqitur si një ofertë për Zotin përpara tabernakullit të Zotit, do të mbahet si fajtor gjaku; ka derdhur gjak dhe ky njeri do të shfaroset në mes të popullit të tij;  
And has not taken it to the door of the Tent of meeting, to make an offering to the Lord, before the Lord's House, its blood will be on him, for he has taken life, and he will be cut off from among his people:  
καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καὶ ὅς ἂν σφάζῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτὸ ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ λογισθῆσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνο αἷμα αἷμα ἐξέχεεν ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 5 dhe kjo me qëllim që bijtë e Izraelit, në vend që të flijojnë flitë e tyre në fusha, t'ia çojnë Zotit në hyrje të çadrës së mbledhjes, priftit, dhe t'ia ofrojnë Zotit si flijim falënderimi.  
So that the children of Israel may take to the Lord, to the door of the Tent of meeting and to the priest, the offerings which they have put to death in the open country, and that they may make their peace-offerings to the Lord.  
ὅπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὰς θυσίας αὐτῶν ὅσας ἂν αὐτοὶ σφάζουσιν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα καὶ θύσουσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά
- 6 Prifti do të spërkasë gjakun mbi altarin e Zotit, në hyrje të çadrës së mbledhjes, dhe do të tymosë dhjamin me erë shumë të këndshme për Zotin.  
And the priest will put blood on the altar of the Lord at the door of the Tent of meeting, burning the fat for a sweet smell to the Lord.  
καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 7 Ata nuk do t'ia ofrojnë më flijimet e tyre demonëve, prapa të cilëve janë poshtëruar. Ky do të jetë për ta një ligj i përjetshëm, për gjithë brezat e tyre.  
And let them make no more offerings to evil spirits, after which they have gone, turning away from the Lord. Let this be a law to them for ever, through all their generations.  
καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεάς ὑμῶν
- 8 U thuj akoma: "Cilido burrë i shtëpisë së Izraelit ose nga të huajt që banojnë midis jush të ofrojë një olokaust apo një flijim,  
And say to them, If any man of Israel, or any other living among them, makes a burned offering or other offering,  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν ποιῆσῃ ὀλοκαύτωμα ἢ θυσίαν
- 9 dhe po të mos e çojë në hyrjen e çadrës së mbledhjes për t'ia ofruar Zotit, ky njeri do të shfaroset në mes të popullit të tij.  
And does not take it to the door of the Tent of meeting to make an offering to the Lord, that man will be cut off from among his people.  
καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ ἐξολεθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 10 Në rast se dikush nga shtëpia e Izraelit apo nga të huajt që banojnë midis jush ha çfarëdo lloj gjaku, unë do ta kthej fytyrën time kundër atij që ha gjak dhe do ta shfaros në mes të popullit të tij.  
And if any man of Israel, or any other living among them, takes any sort of blood for food, my wrath will be turned against that man and he will be cut off from among his people.  
καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα καὶ ἐπιστήσῃ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἔσθουσιν τὸ αἷμα καὶ ἀπολώ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 11 Sepse jeta e mishit është në gjak. Prandaj ju kam urdhëruar ta vini mbi altar për të bërë shlyerjen për jetën tuaj, sepse është gjaku që bën shlyerjen e fajit për jetën.  
For the life of the flesh is in its blood; and I have given it to you on the altar to take away your sin: for it is the blood which makes free from sin because of the life in it.  
ἢ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἔστιν καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς ἐξιλάσεται
- 12 Prandaj u kam thënë bijve të Izraelit: asnjëri prej jush nuk ka për të ngrënë gjak; as i huaji që banon midis jush nuk ka për të ngrënë gjak".  
For this reason I have said to the children of Israel, No man among you, or any others living with you, may take blood as food.  
διὰ τοῦτο εἶρηκα τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκεείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα
- 13 Dhe në qoftë se ndonjë prej bijve të Izraelit ose të të huajve që banojnë midis jush zë në gjah një kafshë ose një zog që mund të ahahet, do të derdhë gjakun e tij dhe do ta mbulojë me dhe;  
And any man of Israel, or any other living among them, who gets with his bow any beast or bird used for food, is to see that its blood is covered with earth.  
καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὅς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίων ἢ πετεινόν ὃ ἔσθεται καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῆ



- 14 sepse është jeta e çdo mishi; gjaku i tij mban jetën e tij. Prandaj u kam thënë bijve të Izraelit: &quot;Nuk do të hani gjakun e asnjë mishi, sepse jeta e çdo mishi është gjaku i tij; kushdo që do ta hajë do të shfaroset&quot;.
- For the blood is the life of all flesh: and so I have said to the children of Israel, You may not take any sort of blood as food, and any man who does so will be cut of.
- ή γάρ ψυχή πάσης σαρκός αίμα αυτού έστιν και είπα τοίς υίοίς ισραηλ αίμα πάσης σαρκός ου φάγεσθε ότι ή ψυχή πάσης σαρκός αίμα αυτού έστιν πας ό έσθων αυτό έξολεθρευθήσεται
- 15 Dhe çfarëdo personi, qoftë i lindur në vend apo i huaj, që ha një kafshë të ngordhur në mënyrë natyrale apo të shqyer, do të lajë rrobat dhe do të lahet vetë me ujë, dhe ka për të qenë i papastër deri në mbrëmje; pastaj do të jetë i pastër.
- And anyone who takes as food anything which has come to a natural end, or anything which has been put to death by beasts, if he is one of you by birth, or of another nation, will have to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening, and then he will be clean.
- και πάσα ψυχή ήτις φάγεται θνησιμαίον ή θηριάλωτον έν τοίς αυτόχθοσιν ή έν τοίς προσηλύτοις πλυνεί τά ιμάτια αυτού και λούσεται ύδατι και άκάθαρτος έσται έως έσπέρας και καθαρός έσται
- 16 Por në rast se nuk lan rrobat e tij dhe nuk lan trupin e tij, do të mbajë fajin e paudhësisë së tij&quot;.
- But if his clothing is not washed and his body bathed, his sin will be on him.
- έν δε μη πλύνη τά ιμάτια και τό σώμα μη λούσεται ύδατι και λήμψεται άνόμημα αυτού
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:
- And the Lord said to Moses,
- και είπεν κύριος πρός μουσήν λέγων
- 2 &quot;Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Unë jam Zoti, Perëndia juaj.
- Say to the children of Israel, I am the Lord your God.
- λάλησον τοίς υίοίς ισραηλ και έρείς πρός αυτούς έγω κύριος ό θεός ύμών
- 3 Nuk do të bëni siç bëjnë në vendin e Egjiptit, ku keni banuar, dhe nuk do të bëni siç bëjnë në vendin e Kanaanit ku po ju çoj; ju nuk do të ndiqni zakonet e tyre.
- You may not do those things which were done in the land of Egypt where you were living; and you may not do those things which are done in the land of Canaan where I am taking you, or be guided in your behaviour by their rules.
- κατά τά έπιτηδεύματα γής αιγύπτου έν ή καταρκήσατε έπ' αυτή ου ποιήσετε και κατά τά έπιτηδεύματα γής χαναν εις ήν έγω εισάγω ύμας εκεί ου ποιήσετε και τοίς νομίμοις αυτών ου πορεύεσθε
- 4 Do të zbatoni dekretet e mia dhe do të respektoni statutet e mia, duke iu përmbajtur atyre. Unë jam Zoti, Perëndia juaj.
- But you are to be guided by my decisions and keep my rules, and be guided by them: I am the Lord your God.
- τά κρίματά μου ποιήσετε και τά προστάγματα μου φυλάξεσθε πορεύεσθαι έν αυτοίς έγω κύριος ό θεός ύμών
- 5 Do të respektoni statutet dhe dekretet e mia, me anën e të cilave, kushdo që i zbaton në praktikë, ka për të jetuar. Unë jam Zoti.
- So keep my rules and my decisions, which, if a man does them, will be life to him: I am the Lord.
- και φυλάξεσθε πάντα τά προστάγματά μου και πάντα τά κρίματά μου και ποιήσετε αυτά ά ποιήσας άνθρωπος ζήσεται έν αυτοίς έγω κύριος ό θεός ύμών
- 6 Asnjë nga ju nuk do t'i afrohet ndonjë të afërmi nga gjaku për të zbuluar lakuriqësinë e tij. Unë jam Zoti.
- You may not have sex connection with anyone who is a near relation: I am the Lord.
- άνθρωπος άνθρωπος πρός πάντα οικεία σαρκός αυτού ου προσελεύσεται άποκαλύψαι άσχημοσύνην έγω κύριος
- 7 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e atit tënd apo lakuriqësinë e nënës sate; ajo është nëna jote; nuk do të zbulosh lakuriqësinë e saj.
- You may not have sex relations with your father or your mother: she is your mother, you may not take her.
- άσχημοσύνην πατρός σου και άσχημοσύνην μητρός σου ουκ άποκαλύψεις μήτηρ γάρ σου έστιν και ουκ άποκαλύψεις την άσχημοσύνην αυτής
- 8 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e gruas së atit tënd; ajo është lakuriqësia e atit tënd.
- And you may not have sex relations with your father's wife: she is your father's.
- άσχημοσύνην γυναικός πατρός σου ουκ άποκαλύψεις άσχημοσύνη πατρός σου έστιν
- 9 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e motrës sate, bijë e atit tënd ose bijë e nënës sate, qoftë e lindur në shtëpi ose jashtë saj.
- You may not take your sister, the daughter of your father or of your mother, wherever her birth took place, among you or in another country.
- άσχημοσύνην τής άδελφής σου εκ πατρός σου ή εκ μητρός σου ένδογενοϋς ή γεγεννημένης έξω ουκ άποκαλύψεις άσχημοσύνην αυτής
- 10 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e bijës së birit tënd apo të bijës së bijës sate, sepse lakuriqësia e tyre është vetë lakuriqësia jote.
- You may not have sex relations with your son's daughter or your daughter's daughter, for they are part of yourself;
- άσχημοσύνην θυγατρός υιοϋ σου ή θυγατρός θυγατρός σου ουκ άποκαλύψεις την άσχημοσύνην αυτών ότι σή άσχημοσύνη έστιν

- 11 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e bijës së gruas të atit tënd, e lindur nga ati yt; është motra jote; mos zbulo lakuriqësinë e saj.  
Or your father's wife's daughter, the child of your father, for she is your sister.  
ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις ὁμοπατρία ἀδελφῆ σου ἐστὶν οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς
- 12 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e motrës së atit tënd; është një e afërme e ngushtë e atit tënd.  
You may not have sex connection with your father's sister, for she is your father's near relation.  
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις οἰκεία γὰρ πατρὸς σου ἐστὶν
- 13 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e motrës së nënës sate, sepse është një e afërme e ngushtë e nënës sate.  
You may not have sex connection with your mother's sister, for she is your mother's near relation.  
ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις οἰκεία γὰρ μητρὸς σου ἐστὶν
- 14 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e vëllait të atit tënd; nuk do t'i afrosh gruas së tij; ajo është halla jote.  
You may not have sex relations with the wife of your father's brother, for she is of your family;  
ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ συγγενῆς γὰρ σοῦ ἐστὶν
- 15 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e nuses së birit tënd; ajo është gruaja e djalit tënd; mos zbulo lakuriqësinë e saj.  
Or with your daughter-in-law, for she is your son's wife, and you may not take her.  
ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις γυνὴ γὰρ υἱοῦ σου ἐστὶν οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς
- 16 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e gruas së vëllait tënd; është lakuriqësia e vëllait tënd.  
You may not have sex relations with your brother's wife, for she is your brother's.  
ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σου ἐστὶν
- 17 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e një gruaje dhe të bijës së saj; nuk do të marrësh bijën e birit të saj, as bijën e bijës së saj për të zbuluar lakuriqësinë; janë të afërm të ngushtë të saj; është një incest.  
You may not take as wife a woman and her daughter, or her son's daughter or her daughter's daughter, for they are of one family: it is an act of shame.  
ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήμψη ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν οἰκεία γὰρ σοῦ εἰσὶν ἀσέβημά ἐστιν
- 18 Nuk do të marrësh një grua bashkë me të motrën për ta bërë shemër, duke zbuluar lakuriqësinë e saj ndërsa tjetra është akoma gjallë.  
And you may not take as wife a woman and at the same time her sister, to be in competition with her in her life-time.  
γυναῖκα ἐπὶ ἀδελφῆ αὐτῆς οὐ λήμψη ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῆ ἔτι ζώσης αὐτῆς
- 19 Nuk do t'i afrosh një gruaje për të zbuluar lakuriqësinë e saj në periudhën e papastërtisë së saj të shkaktuar nga zakonet.  
And you may not go near a woman or have sex relations with her when she is unclean, at her regular time.  
καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐ προσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς
- 20 Nuk do të kesh marrëdhënie seksuale me gruan e fqinjit tënd për t'u ndotur me të.  
And you may not have sex relations with your neighbour's wife, making yourself unclean with her.  
καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου ἐκμιασθῆναι πρὸς αὐτήν
- 21 Nuk do të lejosh që asnjë prej trashëgimtarëve të tu t'i ofrohet Molekut; dhe nuk do të përdhosësh emrin e Perëndisë tënd. Unë jam Zoti.  
And you may not make any of your children go through the fire as an offering to Molech, and you may not put shame on the name of your God: I am the Lord.  
καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον ἐγὼ κύριος
- 22 Nuk do të kesh marrëdhënie seksuale me një burrë, ashtu si bëhet me një grua; është një gjë e neveritshme.  
You may not have sex relations with men, as you do with women: it is a disgusting thing.  
καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικὸς βδέλυγμα γὰρ ἐστὶν
- 23 Nuk do të bashkohesh me asnjë kafshë duke u ndotur me të; gjithashtu asnjë grua të mos i afrohet një kafshe për t'u bashkuar me të; është një degjenerim i neveritshëm.  
And you may not have sex relations with a beast, making yourself unclean with it; and a woman may not give herself to a beast: it is an unnatural act.  
καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμιασθῆναι πρὸς αὐτό καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι μυσερὸν γὰρ ἐστὶν
- 24 Mos u ndotni me asnjë nga këto gjëra, sepse me gjithë këto gjëra janë ndotur kombet që po bëhem gati t'i përzë përpara jush.  
Do not make yourself unclean in any of these ways; for so have those nations whom I am driving out from before you made themselves unclean:  
μὴ μιαινέσθε ἐν πᾶσιν τούτοις ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμίανθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν

- 25 Vendi është ndotur; prandaj unë do ta dënoj për paudhësinë e tij, dhe vendi do të vjellë banorët e tij.  
*And the land itself has become unclean; so that I have sent on it the reward of its wrongdoing, and the land itself puts out those who are living in it.*  
*καὶ ἐμίανθη ἡ γῆ καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτὴν καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς*
- 26 Ju, pra, do të respektoni statutet dhe dekretet e mia dhe nuk do të kryeni asnjë nga ato gjëra të neveritshme, as ai që ka lindur në vend ashtu edhe i huaji që banon midis jush,  
*So then keep my rules and my decisions, and do not do any of these disgusting things, those of you who are Israelites by birth, or any others who are living with you:*  
*καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμμά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ὁ ἐγγώριος καὶ ὁ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν*
- 27 (sepse të gjithë këto gjëra të neveritshme i kanë bërë banorët e vendit që ishin para jush, dhe vendi është ndotur),  
*(For all these disgusting things were done by the men of this country who were there before you, and the land has been made unclean by them;)*  
*πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν καὶ ἐμίανθη ἡ γῆ*
- 28 që edhe ju, po të jetë se e ndotni, vendi të mos ju vjellë ashtu si ka vjellë kombin që ishte para jush.  
*So that the land may not put you out from it, when you make it unclean, as it put out the nations which were there before you.*  
*καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτὴν ὃν τρόπον προσώχθισεν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς πρὸ ὑμῶν*
- 29 Sepse cilido që kryen ndonjë prej këtyre gjërave të neveritshme, personat që i kryejnë do të shfarosen në mes të tyre.  
*For all those who do any of these disgusting things will be cut off from among their people.*  
*ὅτι πᾶς ὃς ἂν ποιῆσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιῶσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν*
- 30 Do të respektoni, pra, urdhërimet e mia, nuk do të ndiqni asnjë nga zakonet e neveritshme që janë para jush dhe nuk do të ndoteni me to. Unë jam Zoti, Perëndia juaj ";  
*So then, keep my orders, so that you may not do any of these disgusting things which were done before you, or make yourselves unclean through them: I am the Lord your God.*  
*καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων ἃ γέγονεν πρὸ τοῦ ὑμᾶς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων*
- 2 "Foli tërë asamblesë së bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Jini të shenjtë, sepse unë Zoti, Perëndia juaj, jam i shenjtë.  
*Say to all the people of Israel, You are to be holy, for I, the Lord your God, am holy.*  
*λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς ἄγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 3 Secili prej jush të respektojë nënën dhe atin e tij, po kështu të respektojë të shtunat e mia. Unë jam Zoti Perëndia juaj.  
*Let every man give honour to his mother and to his father and keep my Sabbaths: I am the Lord your God.*  
*ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβεῖσθω καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 4 Mos iu drejtoni idhujve dhe mos bëni perëndi me metal të shkrirë. Unë jam Zoti, Perëndia juaj.  
*Do not go after false gods, and do not make metal images of gods for yourselves: I am the Lord your God.*  
*οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 5 Kur t'i ofroni një flijim falënderimi Zotit, do ta ofroni në mënyrë që të pëlqehet.  
*And when you give a peace offering to the Lord, do it in the way which is pleasing to the Lord.*  
*καὶ ἐὰν θύσῃτε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ δεκτὴν ὑμῶν θύσετε*
- 6 Do të habet po atë ditë që e ofroni dhe ditën vijuese; dhe në rast se mbetet diçka deri në ditën e tretë, do ta digjni me zjarr.  
*Let it be used for food on the same day on which it is offered, or on the day after; and whatever is over on the third day is to be burned with fire.*  
*ἢ ἂν ἡμέρα θύσῃτε βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται*
- 7 Në rast se habet ndonjë pjesë e tij ditën e tretë është një gjë e neveritshme; flijimi nuk do të pëlqehet.  
*If any of it is used for food on the third day, it is a disgusting thing and will not be pleasing to the Lord.*  
*ἐὰν δὲ βρώσῃ βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄθυτόν ἐστιν οὐ δεχθήσεται*
- 8 Prandaj kushdo që e ha do të rëndohet me fajin e paudhësisë së tij, sepse ka përdhosur atë që është e shenjtë për Zotin; ky njeri do të shfaroset në mes të popullit të tij.  
*And as for anyone who takes it for food, his sin will be on him, for he has put shame on the holy thing of the Lord: he will be cut off from his people.*  
*ὁ δὲ ἔσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐβεβήλωσεν καὶ ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἔσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν*

- 9 Kur do të korrni tokat tuaja, nuk do të korrësh deri në cepat e arës sate dhe nuk do të mbledhësh kallingjtë që kanë mbetur pas korrjes sate;  
And when you get in the grain from your land, do not let all the grain be cut from the edges of the field, or take up what has been dropped on the earth after the getting in of the grain.  
καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις
- 10 dhe në vreshtin tënd nuk do të kthehesh prapë, as do të mbledhësh bistakët e mbetur nga vreshti yt; do t'i lësh për të varfrin dhe për të huajin. Unë jam Zoti, Perëndia juaj.  
And do not take all the grapes from your vine-garden, or the fruit dropped on the earth; let the poor man, and the man from another country, have these: I am the Lord your God.  
καὶ τὸν ἀμπελώνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις οὐδὲ τοὺς ῥόγας τοῦ ἀμπελώνός σου συλλέξεις τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 11 Nuk do të vidhni, nuk do të gënjeni dhe nuk do të mashtroni njëri-tjetrin.  
Do not take anyone's property or be false in act or word to another.  
οὐ κλέψετε οὐ ψεύσεσθε οὐ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον
- 12 Nuk do të bëni betim të rremë në emrin tim, nuk do të përdhosni emrin e Perëndisë tuaj. Unë jam Zoti.  
And do not take an oath in my name falsely, putting shame on the name of your God: I am the Lord.  
καὶ οὐκ ὀμείσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 13 Nuk do të mundosh fqinjin tënd dhe as do ta vjedhësh; mëditjen e punëtorit mos e mbaj te ti deri në mëngjesin vijues.  
Do not be cruel to your neighbour or take what is his; do not keep back a servant's payment from him all night till the morning.  
οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἀρπάσεις καὶ οὐ μὴ κοιμηθῆσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθοτοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωῒ
- 14 Nuk do të mallkosh të shurdhërin dhe nuk do të vësh asnjë pengesë para të verbrit, por do të kesh frikë nga Perëndia yt. Unë jam Zoti.  
Do not put a curse on those who have no hearing, or put a cause of falling in the way of the blind, but keep the fear of your God before you: I am the Lord.  
οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον καὶ φοβηθῆσῃ κύριον τὸν θεὸν σου ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 15 Nuk do të bësh padrejtësi gjatë gjykimit; nuk do të tregohesh i anshëm me të varfërin as do të nderosh personat e fuqishëm; por do të gjykosh të afërmin tënd me drejtësi.  
Do no wrong in your judging: do not give thought to the position of the poor, or honour to the position of the great; but be a judge to your neighbour in righteousness.  
οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει οὐ λήμψη πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου
- 16 Nuk do të shkosh e të sillesh duke shpifur nëpër popullin tënd, as do të mbash qëndrim kundër jetës të të afërmit tënd. Unë jam Zoti.  
Do not go about saying untrue things among your people, or take away the life of your neighbour by false witness: I am the Lord.  
οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἵμα τοῦ πλησίον σου ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 17 Nuk do të urresh vëllanë tënd në zemrën tënde; qorto gjithashtu fqinjin tënd, por mos u ngarko me asnjë mëkat për shkak të tij.  
Let there be no hate in your heart for your brother; but you may make a protest to your neighbour, so that he may be stopped from doing evil.  
οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου καὶ οὐ λήμψη δι' αὐτὸν ἀμαρτίαν
- 18 Nuk do të hakmerresh dhe nuk do të mbash mëri kundër bijve të popullit tënd, por do ta duash të afërmin tënd si veten tënde. Unë jam Zoti.  
Do not make attempts to get equal with one who has done you wrong, or keep hard feelings against the children of your people, but have love for your neighbour as for yourself: I am the Lord.  
καὶ οὐκ ἐκδικᾶται σου ἡ χεὶρ καὶ οὐ μνηεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν ἐγώ εἰμι κύριος
- 19 Të respektoni statutet e mia. Nuk do të bashkosh kafshë të llojeve të ndryshme; nuk do të mbjellësh arën tënde me lloje të ndryshme farërash, nuk do të veshësh asnjë palë rroba të endura me materiale të ndryshme.  
Keep my laws. Do not let your cattle have offspring by those of a different sort; do not put mixed seed into your field; do not put on a robe made of two sorts of cloth.  
τὸν νόμον μου φυλάξεσθε τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ καὶ τὸν ἀμπελώνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένων κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ
- 20 Në qoftë se dikush ka marrëdhënie seksuale me një grua që është skllave e premtuar një njeriu, por që nuk është shpenguar dhe nuk ka fituar lirinë, do të dënohen që të dy, por nuk do të dënohen me vdekje, sepse ajo nuk ishte e lirë.  
If any man has sex relations with a servant-woman who has given her word to be married to a man, and has not been made free for a price or in any other way, the thing will be looked into; but they will not be put to death because she was not a free woman.  
καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος καὶ αὐτὴ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ καὶ αὐτὴ λύτρωις οὐ λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτοῖς οὐκ ἀποθανοῦνται ὅτι οὐκ ἀπληθερώθη
- 21 Burri do t'i çojë Zotit, në hyrje të çadërës së mbledhjes, një dash si fli për shkeljen;  
Let him take his offering for wrongdoing to the Lord, to the door of the Tent of meeting; let him give a male sheep as an offering for wrongdoing.  
καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας

- 22 dhe me dashin e fljimit për shkeljen prifti do të bëjë për të shlyerjen përpara Zotit për mëkatën që ai ka kryer; dhe mëkati që ai ka kryer do t'i falet.  
*And the priest will take away his sin before the Lord with the sheep which is offered for his wrongdoing, and he will have forgiveness for the sin which he has done.*  
*καὶ ἐξilάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κριῶ τῆς πλημμελείας ἐναντὶ κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἤμαρτεν*
- 23 Kur të hyni në vendin tuaj dhe të keni mbjellë lloj-lloj drurësh frutorë, do t'i konsideroni frutat e tyre si të parrethprera; për tre vjet do të jenë për ju si të parrethprera; prandaj nuk duhet të hahen.  
*And when you have come into the land, and have put in all sorts of fruit-trees, their fruit will be as if they had not had circumcision, and for three years their fruit may not be used for food.*  
*ὅταν δὲ εἰσελθῆτε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν καὶ καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρτος οὐ βρωθήσεται*
- 24 Por vitin e katërt të gjitha frutat e tyre do të jenë të shenjtëruara, do të jenë për lavdinë e Zotit.  
*And in the fourth year all the fruit will be holy as a praise-offering to the Lord.*  
*καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κυρίῳ*
- 25 Vitin e pestë do të hani frutat e tyre, me qëllim që prodhimi i tyre të mund të rritet. Unë jam Zoti, Perëndia juaj.  
*But in the fifth year you may take the fruit and the increase of it for your food: I am the Lord your God.*  
*ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπὸν πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτοῦ ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 26 Nuk do të hani asgjë që përmban gjak. Nuk do të zbatoni asnjë lloj shortarie ose magjie.  
*Nothing may be used for food with its blood in it; you may not make use of strange arts, or go in search of signs and wonders.*  
*μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ οἰωνεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε*
- 27 Nuk do t'i prisni rrumbullak flokët anëve të kokës, as do të shkurtosh fundin e mjekrës sate.  
*The ends of the hair round your face and on your chin may not be cut off.*  
*οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐδὲ φερεῖτε τὴν ὄψιν τοῦ πάγονος ὑμῶν*
- 28 Nuk do të bëni asnjë prerje në mishin tuaj për një të vdekur, nuk do të bëni asnjë tatuazh mbi trupin tuaj. Unë jam Zoti.  
*You may not make cuts in your flesh in respect for the dead, or have marks printed on your bodies: I am the Lord.*  
*καὶ ἐντομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 29 Mos e ndot bijën tënde duke e bërë kurvë, që vendi të mos jepet pas kurvërisë dhe të mos mbushet me prapësi.  
*Do not make your daughter common by letting her become a loose woman, for fear that the land may become full of shame.*  
*οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῖσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἐκπορνεῖσαι ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας*
- 30 Të respektoni të shtunat e mia dhe do të keni respekt për shenjtëroren time. Unë jam Zoti.  
*Keep my Sabbaths and have respect for my holy place: I am the Lord.*  
*τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγὼ εἰμι κύριος*
- 31 Mos iu drejtoni mediumeve dhe magjistarëve; mos u konsultoni për të mos u ndotur me anë të tyre. Unë jam Zoti, Perëndia juaj.  
*Do not go after those who make use of spirits, or wonder-workers; do not go in their ways or become unclean through them: I am the Lord your God.*  
*οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις καὶ τοῖς ἐπαιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμανθῆναι ἐν αὐτοῖς ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 32 Çohu në këmbë para atij që ka kokën të zbardhur, nderoje plakun dhe ki frikë nga Perëndia yt. Unë jam Zoti.  
*Get up from your seats before the white-haired, and give honour to the old, and let the fear of your God be before you: I am the Lord.*  
*ἀπὸ προσώπου πολλοῦ ἐξαναστήσει καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 33 Kur një i huaj banon bashkë me ju në vendin tuaj, mos e trajtoni keq.  
*And if a man from another country is living in your land with you, do not make life hard for him;*  
*ἐὰν δὲ τις προσέλθῃ προσήλυτος ὑμῖν ἐν τῇ γῇ ὑμῶν οὐ θλίψετε αὐτόν*
- 34 Të huajin që banon midis jush ta trajtoni njëlloj si ai që ka lindur midis jush; ti do ta duash si veten tënde, sepse edhe ju ishit të huaj në vendin e Egjiptit. Unë jam Zoti, Perëndia juaj.  
*Let him be to you as one of your countrymen and have love for him as for yourself; for you were living in a strange land, in the land of Egypt: I am the Lord your God.*  
*ὥς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀγαπήσεις αὐτόν ὥς σεαυτόν ὅτι προσήλυτος ἐγενήθητε ἐν γῇ αἰγύπτῳ ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 35 Nuk do të bëni padrejtësi në gjykime, përsa u përket masave të gjatësisë, të peshës dhe të kapacitetit.  
*Do not make false decisions in questions of yard-sticks and weights and measures.*  
*οὐ ποιήσετε ἄδικον ἐν κρίσει ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίαις καὶ ἐν ζυγοῖς*

- 36 Do të keni peshore të sakta, pesha të sakta, efa të saktë, hin të saktë. Unë jam Zoti, Perëndia juaj që ju nxori nga vendi i Egjiptit.  
**Have true scales, true weights and measures for all things: I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt;**  
 ζυγά δίκαια και στάθμια δίκαια και χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 37 Do të respektoni, pra, të gjitha statutet dhe dekretet e mia dhe do t'i vini në zbatim. Unë jam Zoti.  
**You are to keep all my rules and my decisions and do them: I am the Lord.**  
 και φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου και πάντα τὰ προστάγματα μου και ποιήσετε αὐτὰ ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
**And the Lord said to Moses,**  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 "Do t'u thuash bijve të Izraelit: Cilido nga bijtë e Izraelit ose nga të huajt që banojnë në Izrael do që t'i japë Molekut ndonjë nga trashëgimtarët e tij, do të dënohet me vdekje; populli i vendit do ta vrasë me gurë.  
**Again, say to the children of Israel, If any man of the children of Israel, or any other man living in Israel, gives his offspring to Molech, he is certainly to be put to death: he is to be stoned by the people of the land;**  
 και τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λαλήσεις ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἢ ἀπὸ τῶν προσεγγενημένων προσηλύτων ἐν ἰσραηλ ὅς ἂν δῶ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι θανάτῳ θανατούσθω τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λῖθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις
- 3 Unë vet do ta kthej fytyrën time kundër këtij njeriu dhe do ta shfaros në mes të popullit të tij, sepse i ka dhënë Molekut disa nga trashëgimtarët e tij për të ndotur shenjtëroren time dhe për të përdhosur emrin tim të shenjtë.  
**And my face will be turned against that man, and he will be cut off from his people; because he has given his offspring to Molech, making my holy place unclean, and making my holy name common.**  
 και ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον και ἀπολωῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἔδωκεν ἄρχοντι ἵνα μιάνη τὰ ἅγια μου και βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγίων μόνων μοι
- 4 Dhe në rast se populli i vendit mbyll sytë para këtij njeriu, kur ai i jep trashëgimtarët e tij Molekut, dhe nuk e dënon me vdekje,  
**And if the people of the land do not take note of that man when he gives his offspring to Molech, and do not put him to death,**  
 ἐάν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκεῖνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν
- 5 do të jem unë që do ta kthej fytyrën time kundër këtij njeriu dhe kundër familjes së tij, do ta shfaros në mes të popullit të tij atë dhe tërë ata që kurvërohen me të, duke u shitur para Molekut.  
**Then my face will be turned against him and his family, and he and all those who do evil with him will be cut off from among their people.**  
 και ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον και τὴν συγγένειαν αὐτοῦ και ἀπολωῶ αὐτὸν και πάντας τοὺς ὁμοιοῦντας αὐτῷ ὥστε ἐκπορευεῖν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν
- 6 Dhe në rast se një person u drejtohet mediumeve dhe magjistarëve për t'u kurvëruar pas tyre, unë do ta kthej fytyrën time kundër këtij personi dhe do ta shfaros në mes të popullit të tij.  
**And whoever goes after those who make use of spirits and wonder-workers, doing evil with them, against him will my face be turned, and he will be cut off from among his people.**  
 και ψυχὴ ἢ ἐάν ἐπακολούθησῃ ἔγαστριμύθοις ἢ ἐπαιδοῖς ὥστε ἐκπορευεῖται ὀπίσω αὐτῶν ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην και ἀπολωῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 7 Shenjtërohuni, pra, dhe qofshi të shenjtë, sepse unë jam Zoti, Perëndia juaj.  
**So make and keep yourselves holy, for I am the Lord your God.**  
 και ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 8 Respektoni statutet e mia dhe i vini në zbatim. Unë jam Zoti që ju shenjtëron.  
**And keep my rules and do them: I am the Lord, who make you holy.**  
 και φυλάξεσθε τὰ προστάγματα μου και ποιήσετε αὐτὰ ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς
- 9 Kushdo që mallkon të atin ose të ëmën, do të dënohet me vdekje, sepse ka mallkuar të atin o të ëmën; gjaku i tij do të bjerë mbi të.  
**Every man cursing his father or his mother is certainly to be put to death; because of his curse on his father or his mother, his blood will be on him.**  
 ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὅς ἂν κακῶς εἶπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν ἔνοχος ἔσται
- 10 Në rast se ndonjëri shkel kurorën me gruan e një tjetri, në qoftë se shkel kurorën me gruan e fqinjit të tij, shkelësi dhe shkelësja e kurorës do të dënohen me vdekje.  
**And if a man has sex relations with another man's wife, even the wife of his neighbour, he and she are certainly to be put to death.**  
 ἄνθρωπος ὅς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα ἀνδρὸς ἢ ὅς ἂν μοιχεύσῃται γυναῖκα τοῦ πλησίον θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων και ἡ μοιχευομένη

- 11 Në qoftë se dikush bie në shtrat me gruan e atit të tij, ai zbulon lakuriqësinë e të atit; prandaj që të dy do të dënohen pa tjetër me vdekje; gjaku i tyre do të bjerë mbi ta.  
**And the man who has sex relations with his father's wife has put shame on his father: the two of them are to be put to death; their blood will be on them.**  
*ἐάν τις κοιμηθῆ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι ἔνοχοί εἰσιν*
- 12 Në rast se dikush bie në shtrat me nusen e birit të tij, që të dy do të dënohen me vdekje; kanë kryer një degjenerim të neveritshëm; gjaku i tyre do të bjerë mbi ta.  
**And if a man has sex relations with his son's wife, the two of them are to be put to death: it is unnatural; their blood will be on them.**  
*καὶ ἐάν τις κοιμηθῆ μετὰ νύμφης αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι ἡσεβήκασιν γὰρ ἔνοχοί εἰσιν*
- 13 Në qoftë se dikush ka marrëdhënie seksuale me një burrë ashtu si ato që bëhen me një grua, që të dy kanë kryer një degjenerim të neveritshëm, do të dënohen pa tjetër me vdekje; gjaku i tyre do të bjerë mbi ta.  
**And if a man has sex relations with a man, the two of them have done a disgusting thing: let them be put to death; their blood will be on them.**  
*καὶ ὅς ἂν κοιμηθῆ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικὸς βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι θανατούσθωσαν ἔνοχοί εἰσιν*
- 14 Në qoftë se dikush merr për grua bijën dhe nënën e saj, kemi një incest; do të digjen në zjarr si ai ashtu dhe ato, me qëllim që të mos ketë incest midis jush.  
**And if a man takes as wife a woman and her mother, it is an act of shame; let them be burned with fire, all three of them, so that there may be no shame among you.**  
*ὅς ἐάν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς ἀνόμημά ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν*
- 15 Në rast se një burrë bashkohet me një kafshë, ai do të dënohet me vdekje; do të vritet edhe kafsha.  
**And if a man has sex relations with a beast, let him be put to death, and let the beast be put to destruction.**  
*καὶ ὅς ἂν δῶ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι θανάτῳ θανατούσθω καὶ τὸ τετράποδον ἀποκτενεῖτε*
- 16 Në rast se një grua i afrohet një kafshe për t'u bashkuar me të, do të vrasësh gruan dhe kafshën; do të dënohen pa tjetër me vdekje; gjaku i tyre do të bjerë mbi ta.  
**And if a woman goes near a beast and has sex relations with it, you will put an end to the woman and the beast: their blood will be on them.**  
*καὶ γυνή ἣτις προσελύσεται πρὸς πᾶν κτήνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτήνος θανάτῳ θανατούσθωσαν ἔνοχοί εἰσιν*
- 17 Në qoftë se dikush merr motrën e vet, bijën e atit të tij ose bijën e nënës së tij dhe sheh lakuriqësinë e saj dhe ajo sheh lakuriqësinë e tij, ky është një turp; të dy do të shfarosen në sytë e bijve të popullit të tyre; ai ka zbuluar lakuriqësinë e motrës së vet; do të mbajë dënimin e paudhësisë së tij.  
**And if a man takes his sister, daughter of his father or his mother, and has sex relations with her and she with him, it is an act of shame: they are to be cut off before the children of their people; he has had sex relations with his sister, and his sin will be on him.**  
*ὅς ἐάν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὕτη ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ ὄνειδός ἐστιν ἐξολεθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἁμαρτίαν κοιμῶνται*
- 18 Në rast se dikush bie në shtrat me një grua gjatë kohës së zakoneve të saj dhe zbulon lakuriqësinë e saj, ai ka zbuluar fluksin e saj dhe ajo ka zbuluar fluksin e gjakut të vet; që të dy do të shfarosen në mes të popullit të tyre.  
**And if a man has sex relations with a woman at the time when she is unwell, he has seen her fountain and she has let the fountain of her blood be uncovered, and the two of them are to be cut off from among their people.**  
*καὶ ἀνὴρ ὅς ἂν κοιμηθῆ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν καὶ αὕτη ἀπεκάλυψεν τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐξολεθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν*
- 19 Nuk do të zbulosh lakuriqësinë e motrës së nënës sate ose të motrës së atit tënd, sepse në këtë mënyrë zbulohet lakuriqësia e një të afërmi të një gjaku; që të dy do të mbajnë dënimin e paudhësisë së tyre.  
**And you may not have sex connection with your mother's sister or your father's sister, for they are his near relations: their sin will be on them.**  
*καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρὸς σου καὶ ἀδελφῆς μητρὸς σου οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν γὰρ οἰκείότητα ἀπεκάλυψεν ἁμαρτίαν ἀποίουσται*
- 20 Në qoftë se dikush bie në shtrat me gruan e ungjit të tij, ai zbulon lakuriqësinë e ungjit të tij; që të dy do të mbajnë dënimin për mëkatin e tyre; do të vdesin pa fëmijë.  
**And if a man has sex relations with the wife of his father's brother, he has put shame on his father's brother: their sin will be on them; till the day of their death they will have no children.**  
*ὅς ἂν κοιμηθῆ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἅτεκνοι ἀποθανοῦνται*
- 21 Në qoftë se dikush merr gruan e vëllait të tij, kjo është një gjë e papastër; ai ka zbuluar lakuriqësinë e vëllait të tij; nuk do të kenë fëmijë.  
**And if a man takes his brother's wife, it is an unclean act; he has put shame on his brother; they will have no children.**  
*ὅς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀκαθαρσία ἐστὶν ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἅτεκνοι ἀποθανοῦνται*
- 22 Do të respektoni, pra, të gjitha statutet dhe dekretet e mia dhe do t'i vini në zbatim, me qëllim që vendi ku po ju çoj të banoni të mos ju vjellë jashtë.  
**So then, keep my rules and my decisions and do them, so that the land which I am giving you as your resting-place may not violently send you out again.**  
*καὶ φυλάξαθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά καὶ οὐ μὴ προσοχθῆσῃ ὑμῖν ἡ γῆ εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς*

- 23 Dhe nuk do të ndiqni zakonet e kombeve që unë po bëhem gati t'i përzë përpara jush; ata i kanë bërë tërë këto gjëra, prandaj unë i urrej.  
And do not keep the rules of the nations which I am driving out before you; for they did all these things, and for that reason my soul was turned against them.  
καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν οὐδὲς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς
- 24 Por juve ju thashë: Ju do të shtini në dorë vendin e tyre; do t'ju jap si pronë; është një vend ku rrjedh qumësht dhe mjaltë. Unë jam Zoti, Perëndia jua, që ju ka ndarë nga popujt e tjerë.  
But I have said to you, You will take their land and I will give it to you for your heritage, a land flowing with milk and honey: I am the Lord your God who have made you separate from all other peoples.  
καὶ εἶπα ὑμῖν ὑμεῖς κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν
- 25 Do të dalloni, pra, kafshët e pastra nga ato të papastra, zogjtë e pastër nga ata të papastër, dhe nuk do bëheni të neveritshëm duke ngrënë kafshë, zogj o çfarëdo gjë që hiqet zvarrë mbi tokë dhe që unë i kam veçuar për ju si të papastra.  
So then, make division between the clean beast and the unclean, and between the clean bird and the unclean: do not make yourselves disgusting by any beast or bird or anything which goes flat on the earth, which has been marked by me as unclean for you.  
καὶ ἀφοριεῖτε αὐτούς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσιν καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐρπετοῖς τῆς γῆς ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ
- 26 Dhe do të jeni të shenjtë për mua, sepse unë, Zoti, jam i shenjtë, dhe ju kam ndarë nga popujt e tjerë me qëllim që të jeni të mitë.  
And you are to be holy to me; for I the Lord am holy and have made you separate from the nations, so that you may be my people.  
καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν εἶναι ἐμοί
- 27 Në qoftë se një burrë apo një grua është medium apo magjistar, ata do të dënohen pa tjetër me vdekje; do t'i vrisni me gurë; gjaku i tyre do të bjerë mbi ta&quot;  
Any man or woman who makes use of spirits, or who is a wonder-worker, is to be put to death: they are to be stoned with stones: their blood will be on them.  
καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστριμυθος ἢ ἐπασιδός θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφοτέροι λιθοῖς λιθοβολήσατε αὐτούς ἔνοχοι εἰσιν
- 1 Zoti i tha akoma Moisiut: &quot;Folu priftërinjve, bijve të Aaronit, dhe u thuaj: Asnjë prift të mos ndotet për një të vdekur në mes të popullit të tij,  
And the Lord said to Moses, Say to the priests, the sons of Aaron, Let no man make himself unclean for the dead among his people;  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων εἶπὸν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνῳ αὐτῶν
- 2 veç se po të jetë një i afërm i tij i një gjaku: nëna, ati, biri, bija, vëllai  
But only for his near relations, for his mother or his father, his son or his daughter, and his brother;  
ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκεῖῳ τῷ ἔγγιστᾳ αὐτῶν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν ἐπ' ἀδελφῷ
- 3 dhe motra e tij ende e virgjër që jeton me të, dhe që nuk është martuar ende; për atë mund të ndotet.  
And for his sister, a virgin, for she is his near relation and has had no husband, he may make himself unclean.  
καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγίζουσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρὶ ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται
- 4 Duke qënë një udhëheqës në mes të popullit të tij, nuk do të ndotet duke përdhosur veten e tij.  
But let him, being a chief among his people, not make himself unclean in such a way as to put shame on himself.  
οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ
- 5 Priftërinjtë nuk do të bëjnë tonsurën mbi kokën e tyre, nuk do të rruajnë mjekrën e tyre dhe nuk do të bëjnë prerje mbi mishin e tyre.  
They are not to have their hair cut off for the dead, or the hair on their chins cut short, or make cuts in their flesh.  
καὶ φαλάκρωμα οὐ ζυρήθησεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πρόγονος οὐ ζυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας
- 6 Do të jenë të shenjtë për Perëndinë e tyre dhe nuk do të përdhosin emrin e Perëndisë së tyre, sepse i ofrojnë flijime Zotit, të përgatitura me zjarr dhe bukën Perëndisë së tyre; prandaj do të jenë të shenjtë.  
Let them be holy to their God and not make the name of their God common; for the fire offerings of the Lord and the bread of their God are offered by them, and they are to be holy.  
ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν τὰς γὰρ θυσίας κυρίου δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν καὶ ἔσονται ἅγιοι
- 7 Nuk do të marrin për grua një kurvë, as edhe një grua faqenxirë; nuk do të marrin një grua të ndarë nga burri, sepse janë të shenjtë ndaj Perëndisë së tyre.  
They may not take as wife a loose or common woman, or one who has been put away by her husband: for the priest is holy to his God.  
γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήμψονται καὶ γυναῖκα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτῆς ἅγιός ἐστιν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ
- 8 Ti do ta konsiderosh priftin të shenjtë, sepse ai i ofron bukën Perëndisë tënd; ai ka për të qënë i shenjtë për ty, sepse unë, Zoti që ju shenjtëroj, jam i shenjtë.  
And he is to be holy in your eyes, for by him the bread of your God is offered; he is to be holy in your eyes, for I the Lord, who make you holy, am holy.  
καὶ ἀγιάσει αὐτὸν τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει ἅγιος ἔσται ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς



- 9 Në rast se bija e një prifti humb nderin duke u bërë kurvë, ajo turpëron të atin: ajo do të digjet me zjarr.  
*And if the daughter of a priest makes herself common and by her loose behaviour puts shame on her father, let her be burned with fire.*  
*καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῆ τοῦ ἐκπορνεῦσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται*
- 10 Por ai që është kryeprift midis vëllezërve të tij, mbi kokën e të cilit është vënë vaji i vajosjes dhe që është shenjtëruar për të veshur rrobat e shenjta, nuk do të zbulojë kokën dhe nuk do të shqyejë rrobat.  
*And he who is the chief priest among his brothers, on whose head the holy oil has been put, who is marked out to put on the holy robes, may not let his hair go loose or have his clothing out of order as a sign of sorrow.*  
*καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει*
- 11 Nuk do t'i afrohet asnjë kufome; nuk do të ndotet as për të atin, as për të ëmën.  
*He may not go near any dead body or make himself unclean for his father or his mother;*  
*καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ εἰσελεύσεται ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται*
- 12 Nuk do të dalë nga shenjtërorja dhe nuk do të përdhosë shenjtëroren e Perëndisë së tij, sepse shenjtërimi i vajosjes nga ana e Perëndisë është mbi të. Unë jam Zoti.  
*He may not go out of the holy place or make the holy place of his God common; for the crown of the holy oil of his God is on him: I am the Lord.*  
*καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὅτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐγὼ κύριος*
- 13 Do të marrë për grua një virgjëreshë.  
*And let him take as his wife one who has not had relations with a man.*  
*οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται*
- 14 Nuk do të marrë as grua të ve, as të ndarë nga burri, as grua faqenxirë, as kurvë; por do të marrë për grua një virgjëreshë nga populli i tij.  
*A widow, or one whose husband has put her away, or a common woman of loose behaviour, may not be the wife of a priest; but let him take a virgin from among his people.*  
*χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην ταύτας οὐ λήμψεται ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα*
- 15 Nuk do të turpërojë trashëgimtarët e tij në mes të popullit; sepse unë jam Zoti që ju shenjtëron.  
*And he may not make his seed unclean among his people, for I the Lord have made him holy.*  
*καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν*
- 16 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων*
- 17 "Foli Aaronit dhe i thuaji: Në brezat e ardhshëm asnjë burrë nga fisi yt, që ka ndonjë gjymtim, nuk do të mund të afrohet për të ofruar bukën e Perëndisë së tij;  
*Say to Aaron, If a man of your family, in any generation, is damaged in body, let him not come near to make the offering of the bread of his God.*  
*εἰπὼν ααρων ἄνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν τίνι ἐὰν ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ*
- 18 sepse asnjë njeri që ka ndonjë gjymtim nuk do të mund të afrohet: as i verbri, as i çali as ai që ka një fytyrë të përçudnuar, ose ka një gjymtyrë të deformuar,  
*For any man whose body is damaged may not come near: one who is blind, or has not the use of his legs, or one who has a broken nose or any unnatural growth,*  
*πᾶς ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾗ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσελεύσεται ἄνθρωπος χωλὸς ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος*
- 19 një thyerje të këmbës apo të dorës,  
*Or a man with broken feet or hands,*  
*ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἔστιν ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός*
- 20 as gungaçi as shkurtabiqi as ai që ka një njollë në sy apo një ekzemë, a zgjeben apo herdhet të shtypura.  
*Or one whose back is bent, or one who is unnaturally small, or one who has a damaged eye, or whose skin is diseased, or whose sex parts are damaged;*  
*ἢ κυρτὸς ἢ ἐφηλὸς ἢ πτίλος τοῦς ὀφθαλμοῦς ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾗ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀργία ἢ λιχὴν ἢ μόνорχις*
- 21 Asnjë burrë nga fisi i priftit Aaron që ka ndonjë gjymtim nuk do të afrohet për t'i ofruar flijimet e bëra me zjarr Zotit. Ka një gjymtim; të mos afrohet për të ofruar bukën e Perëndisë së tij.  
*No man of the offspring of Aaron whose body is damaged in any way may come near to give the fire offerings of the Lord: he is damaged, he may not come near to make the offerings.*  
*πᾶς ᾧ ἔστιν ἐν αὐτῷ μῶμος ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων τοῦ ἱερέως οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ θεῷ σου ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν*

- 22 Ai do të mund të hajë bukën e Perëndisë së tij, gjëra shumë të shenjta dhe gjëra të shenjta;  
He may take of the bread of God, the holy and the most holy;  
τὰ δώρα τοῦ θεοῦ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται
- 23 nuk do t'i afrohet velit as edhe altarit, sepse ka një gjymtim. Nuk do të përdhosë vendet e mia të shenjta, sepse unë jam Zoti që i shenjtëroj;";  
But he may not go inside the veil or come near the altar, because he is damaged; and he may not make my holy places common; for I the Lord have made them holy.  
πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ ὅτι μῶμον ἔχει καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς
- 24 Dhe Moisiu ia tha këto gjëra Aaronit, bijve të tij dhe gjithë bijve të Izraelit.  
These are the words which Moses said to Aaron and to his sons and to all the children of Israel.  
καὶ ἐλάλησεν μουσῆς πρὸς ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραηλ
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 "Folu Aaronit dhe bijve të tij që të heqin dorë nga gjërat e shenjta që më janë shenjtëruar nga bijtë e Izraelit dhe të mos përdhosin emrim tim të shenjtë. Unë jam Zoti.  
Give orders to Aaron and to his sons to keep themselves separate from the holy things of the children of Israel which they give to me, and not to make my holy name common: I am the Lord,  
εἶπὼν ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσίν μοι ἐγὼ κύριος
- 3 U thua j atyre: "Cilido burrë i fisit tuaj që në brezat e ardhshme do t'u afrohet në gjendje papastërtie gjërave të shenjta, që bijtë e Izraelit ia kanë shenjtëruar Zotit, do të shfaroset nga prania ime. Unë jam Zoti.  
Say to them, If any man of all your seed through all your generations, being unclean, comes near the holy things which the children of Israel make holy to the Lord, he will be cut off from before me: I am the Lord.  
εἶπὼν αὐτοῖς εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια ὅσα ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τῷ κυρίῳ καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐξολεθρευθῆσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 4 Asnjë burrë nga fisi i Aaronit, i sëmurë nga lebra ose me fluks qoftë, nuk do të hajë gjëra të shenjta deri sa të bëhet i pastër. Gjithashtu ai që prek çfarëdo gjë që është bërë e papastër nga kontakti me një kufomë, apo ai që ka pasur një lëshim fare,  
No man of the seed of Aaron who is a leper, or who has a flow from his body, may take of the holy food till he is clean. And any man touching anything which is unclean because of the dead, or any man whose seed goes from him;  
καὶ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων τοῦ ἱερέως καὶ οὗτος λεπρῆ ἢ γονορρυῆς τῶν ἁγίων οὐκ ἔδεται ἕως ἂν καθαρισθῇ καὶ ὁ ἀπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ ὁ κοῖτη σπέρματος
- 5 ose ai që prekur një zvarranik që e ka bërë të papastër, ose një njeri që i ka komunikuar një papastërti të çfarëdo lloji,  
Or anyone touching any unclean thing which goes flat on the earth, or someone by whom he may be made unclean in any way whatever;  
ἢ ὅστις ἂν ἄψηται παντὸς ἐρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μιανεῖ αὐτόν ἢ ἐπ' ἄνθρωπῳ ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ
- 6 personi që ka prekur këto gjëra do të jetë i papastër deri në mbrëmje dhe nuk ka për të ngrënë gjëra të shenjta para se të ketë larë trupin e tij me ujë;  
Any person touching any such unclean thing will be unclean till evening, and may not take of the holy food till his flesh has been bathed in water;  
ψυχὴ ἣτις ἂν ἄψηται αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας οὐκ ἔδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων ἐὰν μὴ λούσῃται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
- 7 mbas perëndimit të diellit do të jetë i pastër dhe do të mund të hajë gjëra të shenjta, sepse janë ushqimi i tij.  
And when the sun has gone down he will be clean; and after that he may take part in the holy food, because it is his bread.  
καὶ δὴ ὁ ἥλιος καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων ὅτι ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ
- 8 Prifti nuk do të hajë mish kafshe të ngordhur në mënyrë të natyrshme apo të shqyer, për të mos u bërë i papastër. Unë jam Zoti.  
That which comes to a natural death, or is attacked by beasts, he may not take as food, for it will make him unclean: I am the Lord.  
θησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται μιανθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος
- 9 Priftërinjtë do të respektojnë, pra, atë që kam urdhëruar, përndryshe do të mbajnë dënimin e mëkatit të tyre dhe do të vdesin sepse kanë përdhosur gjërat e shenjta. Unë jam Zoti që i shenjtëroj.  
So then, let them keep what I have put into their care, for fear that sin may come on them because of it, so causing their death because they have made it common: I am the Lord, who make them holy.  
καὶ φυλάζονται τὰ φυλάγματά μου ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ ἀποθάνωσιν δι' αὐτὰ ἐὰν βεβηλώσωσιν αὐτὰ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἁγιάζων αὐτούς

- 10 Asnjë i huaj nuk do të hajë gjëra të shenjta; as një mik i priftit, as një rroghtar nuk do të mund të hajë gjërat e shenjta.  
No outside person may take of the holy food, or one living as a guest in the priest's house, or a servant working for payment.  
και πᾶς ἀλλογενῆς οὐ φάγεται ἅγια πάροικος ἱερέως ἢ μισθοτὸς οὐ φάγεται ἅγια
- 11 Por në rast se prifti ble një person me paratë e tij, ky do të mund të hajë nga ky ushqim ashtu si edhe ata që kanë lindur në shtëpinë e tij; këta mund të hanë nga ushqimi i tij.  
But any person for whom the priest has given money, to make him his, may take of it with him; and those who come to birth in his house may take of his bread.  
ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται ψυχὴν ἔγκλητον ἀργυρίου οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ
- 12 Bija e priftit që është martuar me një të huaj nuk do të hajë gjëra të shenjta të ofruara për ngritje.  
And if the daughter of a priest is married to an outside person she may not take of the holy things which are lifted up as offerings.  
και θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ αὐτῆ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται
- 13 Por në qoftë se bija e priftit ka mbetur e ve, apo është ndarë nga burri dhe nuk ka fëmijë, dhe është kthyer të rrijë me të atin ashtu si kur ishte e re, do të mund të hajë nga buka e atit të saj; po asnjë i huaj nuk do ta hajë atë.  
But if a priest's daughter is a widow, or parted from her husband, and has no child, and has come back to her father's house as when she was a girl, she may take of her father's bread; but no outside person may do so.  
και θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη σπέρμα δὲ μὴ ἦν αὐτῆ ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται καὶ πᾶς ἄλλο γενῆς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν
- 14 Në qoftë se dikush ha gabimisht një gjë të shenjtë, do t'i japë priftit gjënë e shenjtë, duke i shtuar një të pestën.  
And if a man takes the holy food in error, he will have to give the holy thing back to the priest, with the addition of a fifth part.  
και ἄνθρωπος ὅς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοιαν καὶ προσθήσῃ τὸ ἐπιεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον
- 15 Priftërinjtë nuk do të përdhosin, pra, gjërat e shenjta të bijve të Izraelit, që ata i ofrojnë Zotit për ngritje,  
And they may not make common the holy things which the children of Israel give to the Lord,  
και οὐ βεβηλώσουσιν τὰ ἅγια τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἂ αὐτοὶ ἀφαιροῦσιν τῷ κυρίῳ
- 16 dhe nuk do të bëjnë që ata të mbajnë dënimin e mëkatit për të cilin do të bëheshin fajtorë, duke ngrënë gjërat e tyre të shenjta; sepse unë, Zoti, i shenjtëroj.""  
So causing sin to come on them when they take their holy things for food: I am the Lord who make them holy.  
και ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἔσθειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς
- 17 Zoti i foli akoma Moisiut duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 18 "Folu Aaronit, bijve të tij dhe gjithë bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Kushdo nga shtëpia e Izraelit ose nga të huajt në Izrael, që paraqet si olokaust për Zotin një ofertë për çfarëdo kushti ose çfarëdo dhurate sipas dëshirës;  
Say to Aaron and to his sons and to all the children of Israel, If any man of the children of Israel, or of another nation living in Israel, makes an offering, given because of an oath or freely given to the Lord for a burned offering;  
λάλησον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάση συναγωγῇ ἰσραὴλ καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτοὺς ἐν ἰσραὴλ ὅς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἴρεσιν αὐτῶν ὅσα ἂν προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς ὀλοκαύτωμα
- 19 për të qënë i mirëpritur, do të ofrojë një mashkull, pa të meta, të marrë nga qetë, nga dhentë apo nga dhitë.  
So that it may be pleasing to the Lord, let him give a male, without any mark, from among the oxen or the sheep or the goats.  
δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσена ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν
- 20 Nuk do të ofroni asgjë që ka një të metë, sepse nuk do të ishte e pëlqyer.  
But anything which has a mark you may not give; it will not make you pleasing to the Lord.  
πάντα ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτῷ οὐ προσάξουσιν κυρίῳ διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν
- 21 Kur dikush i ofron Zotit një flijim falënderimi, që është marrë nga kopeja apo nga tufa, qoftë për të përmbushur një kusht, qoftë si ofertë vullnetare, viktima për t'u pëlqyer duhet të jetë e përsosur; nuk duhet të ketë asnjë të metë.  
And whoever makes a peace-offering to the Lord, in payment of an oath or as a free offering, from the herd or the flock, if it is to be pleasing to the Lord, let it be free from any mark or damage.  
και ἄνθρωπος ὅς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν κατὰ αἴρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἐορταῖς ὑμῶν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτὸν πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ

- 22 Nuk do t'i ofroni Zotit një viktimë të verbër, të çalë apo të gjymtuar, apo që ka ulcera, ekzemë ose zgjebe; dhe nuk do të bëni mbi altar flijime me zjarr për Zotin.  
Anything blind or broken or damaged or having any disease or any mark on it may not be offered to the Lord; you may not make an offering of it by fire on the altar to the Lord.  
τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιδῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ λιχῆνας ἔχοντα οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ κυρίῳ καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
- 23 Do të mund të paraqesësh si ofertë vullnetare një ka ose një dele që ka një këmbë shumë të gjatë apo shumë të shkurtër; por si kusht nuk do të ishte i mirëpritur.  
An ox or a lamb which has more or less than its natural parts, may be given as a free offering; but it will not be taken in payment of an oath.  
καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται
- 24 Nuk do t'i ofrosh Zotit asnjë kafshë me herdhe të vrara, a të shtypura, të këputura apo të prera; flijime të tilla nuk do të bëni në vendin tuaj.  
An animal which has its sex parts damaged or crushed or broken or cut, may not be offered to the Lord; such a thing may not be done anywhere in your land.  
θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε
- 25 Nuk do pranoni nga i huaji asnjë nga këto viktimë për ta ofruar si bukë të Perëndisë tuaj, sepse në to ka gjymtime dhe të meta; nuk do të pëlqeshin për ju.  
And from one who is not an Israelite you may not take any of these for an offering to the Lord; for they are unclean, there is a mark on them, and the Lord will not be pleased with them.  
καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων ὅτι φθάρματα ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος ἐν αὐτοῖς οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμῖν
- 26 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 27 "Kur do të lindë një viç, a një qengj a një kec, do ta lini shtatë ditë me të ëmën; nga dita e tetë e tutje do të pëlqehet si flijim i bërë me zjarr për Zotin.  
When an ox or a sheep or a goat is given birth, let it be with its mother for seven days; and after the eighth day it may be taken as an offering made by fire to the Lord.  
μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ὡς ἂν τεχθῆ καὶ ἔσται ἐπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ὀγδόη καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα κάρπωμα κυρίῳ
- 28 Nuk do të therni një lopë apo një dele me gjithë të voglin e saj në të njëjtën ditë.  
A cow or a sheep may not be put to death with its young on the same day.  
καὶ μόσχον ἢ πρόβατον αὐτὴν καὶ τὰ παιδιά αὐτῆς οὐ σφάζεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ
- 29 Kur do t'i ofroni Zotit një flijim falënderimi, paraqiteni në mënyrë që të pëlqehet.  
And when you make an offering of praise to the Lord, make it in a way which is pleasing to him.  
ἐὰν δὲ θύσης θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ εἰς δεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό
- 30 Viktimë do të halet po atë ditë; nuk do të lini asgjë deri në mëngjes. Unë jam Zoti.  
Let it be used for food on the same day; do not keep any part of it till the morning; I am the Lord.  
αὐτὴ τῆ ἡμέρα ἐκεῖνη βρωθήσεται οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωὶ ἐγὼ εἰμι κύριος
- 31 Do të respektoni, pra, urdhërimet e mia dhe do t'i vini në zbatim. Unë jam Zoti.  
So then, keep my orders and do them: I am the Lord.  
καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς
- 32 Nuk do të përdhosni emrin tim të shenjtë, por do të shenjtërohemi në mes të bijve të Izraelit. Unë jam Zoti që ju shenjtëron,  
And do not make my holy name common; so that it may be kept holy by the children of Israel: I am the Lord who make you holy,  
καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου καὶ ἁγιασθήσονται ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ. ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς
- 33 që ju nxori nga vendi i Egjiptit për të qënë Perëndia juaj. Unë jam Zoti "  
Who took you out of the land of Egypt that I might be your God: I am the Lord.  
ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός ἐγὼ κύριος
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 "Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Ja festat e Zotit, që ju do t'i shpallni si mbledhje të shenjta. Festat e mia janë këto:  
Say to the children of Israel, These are the fixed feasts of the Lord, which you will keep for holy meetings: these are my feasts.  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς αἱ ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε αὐτάς κλητὰς ἁγίας αὐταὶ εἰσιν ἑορταὶ μου

- 3** Do të punohet gjashtë ditë, por dita e shtatë është një e shtunë pushimi dhe mbledhjeje të shenjtë. Atë ditë nuk do të bëni asnjë punë; është e shtuna e shenjtëruar Zotit në të tëra vendet ku do të banoni.  
*On six days work may be done; but the seventh day is a special day of rest, a time for worship; you may do no sort of work: it is a Sabbath to the Lord wherever you may be living.*  
*Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα καὶ τῆ ἡμέρα τῆ ἑβδόμη σάββατα ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις σάββατά ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν*
- 4** Këto janë festat e Zotit, mbledhjet e shenjta që ju do t'i shpallni në kohën e tyre.  
*These are the fixed feasts of the Lord, the holy days of worship which you will keep at their regular times.*  
*αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κληταὶ ἅγιοι ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν*
- 5** Muajin e parë, ditën e katërmëdhjetë të muajit, midis dy mbrëmjeve, bien Pashkët e Zotit;  
*In the first month, on the fourteenth day of the month at nightfall, is the Lord's Passover;*  
*ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῆ τεσσαραεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ*
- 6** dhe ditën e pesëmbëdhjetë të po atij muaji bie festa e bukës së ndorme për nder të Zotit; për shtatë ditë do të hani bukë të ndorme.  
*And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread; for seven days let your food be unleavened bread.*  
*καὶ ἐν τῆ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε*
- 7** Ditën e parë do të bëni një mbledhje të shenjtë; nuk do të bëni atë ditë asnjë punë të rëndë;  
*On the first day you will have a holy meeting; you may do no sort of field-work.*  
*καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἐσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε*
- 8** dhe për shtatë ditë do t'i ofroni Zotit flijime të bëra me zjarr. Ditën e shtatë do të bëhet një mbledhje e shenjtë; gjatë asaj dite nuk do të bëni asnjë punë të rëndë“;  
*And every day for seven days you will give a burned offering to the Lord; and on the seventh day there will be a holy meeting; you may do no field-work.*  
*καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἡ ἑβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία ἐσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε*
- 9** Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῆν λέγων*
- 10** “Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj: Kur do të hyni në vendin që unë po ju jap dhe do të kryeni të korrat, do t'i çoni priftit një demet si prodhim i parë i korrjes suaj;  
*Say to the children of Israel, When you have come to the land which I will give you, and have got in the grain from its fields, take some of the first-fruits of the grain to the priest;*  
*εἶπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχῆν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα*
- 11** Ai do ta tundë demetin përpara Zotit për ju, me qëllim që të pëlqehet; prifti do ta tundë një ditë pas së shtunës.  
*And let the grain be waved before the Lord, so that you may be pleasing to him; on the day after the Sabbath let it be waved by the priest.*  
*καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἐναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν τῆ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς*
- 12** Ditën gjatë së cilës do të tundni demetin, do t'i ofroni një qengj motak, pa të meta, si olokaust për Zotin.  
*And on the day of the waving of the grain, you are to give a male lamb of the first year, without any mark, for a burned offering to the Lord.*  
*καὶ ποιήσετε ἐν τῆ ἡμέρᾳ ἐν ἣ ἂν φέρητε τὸ δράγμα πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ*
- 13** Blatimi i ushqimit që do ta shoqërojë do të jetë dy të dhjeta të efës majë mielli të përzier me vaj, si flijim i bërë me zjarr, me një erë të këndshme për Zotin; libacioni do të jetë një çerek hin verë.  
*And let the meal offering with it be two tenth parts of an ephah of the best meal mixed with oil, an offering made by fire to the Lord for a sweet smell; and the drink offering with it is to be of wine, the fourth part of a hin.*  
*καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ θυσία τῷ κυρίῳ ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου*
- 14** Nuk do të hani as bukë, as grurë të pjekur, as kallëza të freskëta, deri në atë ditë, deri sa të mos keni çuar ofertën e Perëndisë tuaj. Ky është një ligj i përjetshëm për të gjithë brezat tuaja, në të gjitha vendet ku do të banoni.  
*And you may take no bread or dry grain or new grain for food till the very day on which you have given the offering for your God: this is a rule for ever through all your generations wherever you are living.*  
*καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χιδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν*
- 15** Nga dita pas së shtunës, domethënë nga dita që keni çuar demetin e ofertës së tundur, do të numëroni shtatë të shtuna të plota.  
*And let seven full weeks be numbered from the day after the Sabbath, the day when you give the grain for the wave offering;*  
*καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος ἑπτὰ ἑβδομάδας ὀλοκλήρους*

- 16 Do të numëroni pesëdhjetë ditë deri në ditën pas së shtunës së shtatë, pastaj do t'i ofroni Zotit një blatim të ri ushqimi.  
*Let fifty days be numbered, to the day after the seventh Sabbath; then you are to give a new meal offering to the Lord.*  
 Ξως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἐβδομάδος ἀριθμήσετε πενήκοντα ἡμέρας καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ
- 17 Do të çoni në banesat tuaja dy bukë për një ofertë të tundur prej dy të dhjeta të efës majë mielli; ato do të jenë pjekur me maja, si prodhime të para të ofruara për Zotin.  
*Take from your houses two cakes of bread, made of a fifth part of an ephah of the best meal, cooked with leaven, to be waved for first-fruits to the Lord.*  
 ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται ἐζυμωμένοι πεφθῆσονται πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ
- 18 Së bashku me këto bukë do të ofroni shtatë qengja motakë pa të meta, një dem të vogël dhe dy desh; ata do të jenë një olokaust për Zotin së bashku me blatimet e tyre ushqimore dhe me libacionet e tyre; do të jetë një flijim me erë të këndshme i bërë me zjarr për Zotin.  
*And with the bread, take seven lambs of the first year, without any marks, and one ox and two male sheep, to be a burned offering to the Lord, with their meal offering and their drink offerings, an offering of a sweet smell made by fire to the Lord.*  
 καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἐπτὰ ἀμνοὺς ἀμόμους ἐνιαυσίους καὶ μόσχον ἓνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμόμους ἔσονται ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσίαν ὁσμῆν εὐωδίας τῷ κυρίῳ
- 19 Pastaj do të ofroni një çjap si fli për mëkatin dhe dy qengja motakë si flijim falënderimi.  
*And you are to give one male goat for a sin-offering and two male lambs of the first year for peace-offerings.*  
 καὶ ποιήσουσιν χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος
- 20 Prifti do t'i tundë bashkë me bukën e prodhimit të parë dhe me dy qengjat, si ofertë e tundur përpara Zotit; ata do t'i shenjtërohen Zotit dhe do t'i takojnë priftit.  
*And these will be waved by the priest, with the bread of the first-fruits, for a wave offering to the Lord, with the two lambs: they will be holy to the Lord for the priest.*  
 καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος ἐπίθεμα ἑναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται
- 21 Po atë ditë do të shpallni një mbledhje të shenjtë. nuk do të bëni atë ditë asnjë punë të rëndë. Është një ligj i përjetshëm për të gjithë brezat tuaj, në të gjitha vendet ku do të banoni.  
*And on the same day, let it be given out that there will be a holy meeting for you: you may do no field-work on that day: it is a rule for ever through all your generations wherever you are living.*  
 καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητὴν ἅγια ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν
- 22 Kur do të korrni të mbjellat e tokës suaj, nuk do të korrni deri në cepat e arës sate dhe nuk do të mblidhni kallinj të që kanë mbetur pas; do t'i lini për të varfrin dhe për të huajin. Unë jam Zoti, Perëndia juaj &quot;  
*And when you get in the grain from your land, do not let all the grain at the edges of the field be cut, and do not take up the grain which has been dropped in the field; let that be for the poor, and for the man from another country: I am the Lord your God.*  
 καὶ ὅταν θερίζετε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψει αὐτὰ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 23 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῃν λέγων
- 24 &quot;Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj: Në muajin e shtatë, ditën e parë të muajit do të bëni një pushim solemn, një kremtim festiv të njoftuar me buri, një mbledhje të shenjtë.  
*Say to the children of Israel, In the seventh month, on the first day of the month, let there be a special day of rest for you, a day of memory, marked by the blowing of horns, a meeting for worship.*  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾶ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις μνημόσυνον σαλπίγγων κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν
- 25 Nuk do të bëni në atë ditë asnjë punë të rëndë dhe do t'i ofroni Zotit disa flijime të bëra me zjarr &quot;;  
*Do no field-work and give to the Lord an offering made by fire.*  
 πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα κυρίῳ
- 26 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῃν λέγων
- 27 &quot;Dita e dhjetë e këtij muaji të shtatë do të jetë dita e shlyerjes së mëkateve. Do të ketë për ju një mbledhje të shenjtë; do të përulni shpirtin tuaj dhe do t'i ofroni Zotit një flijim të bërë me zjarr.  
*The tenth day of this seventh month is the day for the taking away of sin; let it be a holy day of worship; you are to keep from pleasure, and give to the Lord an offering made by fire.*  
 καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξίλασμοῦ κλητὴ ἅγια ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὀλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ

- 28 Gjatë kësaj dite nuk do kryeni asnjë punë, sepse është dita e shlyerjes për ju përpara Zotit, Perëndisë tuaj.  
And on that day you may do no sort of work, for it is a day of taking away sin, to make you clean before the Lord your God.  
πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔστιν γὰρ ἡμέρα ἐξίλασμοῦ αὐτῇ ὑμῖν ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 29 Sepse çdo njeri që në këtë ditë nuk përulet, do të shfaroset në mes të popullit të tij.  
For any person, whoever he may be, who takes his pleasure on that day will be cut off from his people.  
πᾶσα ψυχὴ ἣτις μὴ ταπεινωθῆσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 30 Dhe çdo person që gjatë kësaj dite do të bëjë çfarëdo pune, unë, këtë person do ta shfaros në mes të popullit të tij.  
And if any person, whoever he may be, on that day does any sort of work, I will send destruction on him from among his people.  
καὶ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀπολεῖται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 31 Nuk do të kryeni asnjë punë. Është një ligj i përjetshëm për të gjithë brezat tuaj, në të gjitha vendet ku do të banoni.  
You may not do any sort of work: this is an order for ever through all your generations wherever you may be living.  
πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν
- 32 Do të jetë për ju një e shtunë pushimi, gjatë së cilës do të përlulni shpirtin tuaj; ditën e nëntë të muajit, nga mbrëmja deri në mbrëmjen vijnese, do të kremtoni të shtunën tuaj &quot;  
Let this be a Sabbath of special rest to you, and keep yourselves from all pleasure; on the ninth day of the month at nightfall from evening to evening, let this Sabbath be kept.  
σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ ἐνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν
- 33 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων
- 34 &quot;Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Dita e pesëmbëdhjetë e këtij muaji të shtatë do të jetë festa e kasolleve për shtatë ditë, për nder të Zotit.  
Say to the children of Israel, On the fifteenth day of this seventh month let the feast of tents be kept to the Lord for seven days.  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ
- 35 Ditën e parë do të bëhet një mbledhje e shenjtë; nuk do të bëni gjatë kësaj dite asnjë punë të rëndë.  
On the first day there will be a holy meeting: do no field-work.  
καὶ ἡμέρα ἢ πρώτη κλητὴ ἁγία πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
- 36 Shtatë ditë me radhë do t'i ofroni Zotit një flijim të bërë me zjarr. Ditën e tetë do të keni një mbledhje të shenjtë dhe do t'i ofroni Zotit një flijim të bërë me zjarr. Është dita e kuvendit madhështor, nuk do të bëni gjatë kësaj dite asnjë punë të rëndë.  
Every day for seven days give an offering made by fire to the Lord; and on the eighth day there is to be a holy meeting, when you are to give an offering made by fire to the Lord; this is a special holy day: you may do no field-work on that day.  
ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ καὶ ἡμέρα ἢ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐξ ὀδίων ἔστιν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε
- 37 Këto janë festat e Zotit që ju do t'i shpallni si mbledhje të shenjta, për t'i ofruar Zotit një flijim të bërë me zjarr, një olokaust dhe një blatim ushqimi, një viktimë dhe libacione, çdo gjë në ditën e caktuar,  
These are the fixed feasts of the Lord, to be kept by you as holy days of worship, for making an offering by fire to the Lord; a burned offering, a meal offering, an offering of beasts, and drink offerings; every one on its special day;  
αὗται αἱ ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν
- 38 përveç të shtunave të Zotit, përveç dhuratave dhe kushteve tuaja sipas dëshirës që do t'i paraqisni Zotit.  
In addition to the Sabbaths of the Lord, and in addition to the things you give and the oaths you make and the free offerings to the Lord.  
πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἑκουσίων ὑμῶν ἃ ἂν δῶτε τῷ κυρίῳ
- 39 Përveç kësaj ditën e pesëmbëdhjetë të muajit të shtatë, kur të keni vjelur prodhimet e tokës, do të kremtoni një festë për Zotin shtatë ditë me radhë; dita e parë do të jetë një ditë pushimi dhe dita e tetë do të jetë gjithashtu një ditë pushimi.  
But on the fifteenth day of the seventh month, when you have got in all the fruits of the land, you will keep the feast of the Lord for seven days: the first day will be a Sabbath, and the eighth day the same.  
καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς ἑορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις

- 40** Ditën e parë do të mblihdni frutat e drurëve madhështorë: degë palme, degë me gjethe të dendura dhe shelgje përrrenjsh, dhe do të gëzoheni përpara Zotit, Perëndisë tuaj, shtatë ditë me radhë.  
**On the first day, take the fruit of fair trees, branches of palm-trees, and branches of thick trees and trees from the riverside, and be glad before the Lord for seven days.**  
*καὶ λήμψεσθε τῇ ἡμέρῃ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὠραίων καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἄγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου εὐφρανθῆναι ἐναντὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐπὶ ἡμέρας*
- 41** Do ta kremtoni këtë festë për nder të Zotit shtatë ditë për çdo vit. Është një ligj i përzetshëm për të gjithë brezat tuaj. Do ta kremtoni muajin e shtatë.  
**And let this feast be kept before the Lord for seven days in the year: it is a rule for ever from generation to generation; in the seventh month let it be kept.**  
*τοῦ ἐνιαυτοῦ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν*
- 42** Do të banoni në kasolle shtatë ditë me radhë; të gjithë ata që kanë lindur në Izrael do të banojnë në kasolle,  
**For seven days you will be living in tents; all those who are Israelites by birth are to make tents their living-places:**  
*ἐν σκηναῖς κατοικήσετε ἐπὶ ἡμέρας πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ἰσραὴλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς*
- 43** me qëllim që pasardhësit tuaj të dinë që unë i kam detyruar bijtë e Izraelit të banojnë në kasolle, kur i nxora nga vendi i Egjiptit. Unë jam Zoti, Perëndia juaj  
**So that future generations may keep in mind how I gave the children of Israel tents as their living-places when I took them out of the land of Egypt: I am the Lord your God.**  
*ὅπως ἴδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν ὅτι ἐν σκηναῖς κατόκησα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἔξαγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 44** Kështu Moisiu u njoftoi bijve të Izraelit festat e Zotit.  
**And Moses made clear to the children of Israel the orders about the fixed feasts of the Lord.**  
*καὶ ἐλάλησεν μοῦσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.*
- 1** Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
**And the Lord said to Moses,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῆν λέγων*
- 2** "Urdhëro bijtë e Izraelit të të sjellin vaj të pastër ullinjsh të shtypur për dritën e shandanit, për t'i mbajtur llambat vazhdimisht të ndezura.  
**Give orders to the children of Israel to give you clean olive oil for the light, so that a light may be burning at all times,**  
*ἐντειλαὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν μοι ἔλαιον ἐλάινον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καθσαι λύχων διὰ παντός*
- 3** Në çadrën e mbledhjes, jashtë velit që është përpara dëshmisë, Aaroni do të kujdeset për vazhdimësinë nga mbrëmja deri në mëngjes para Zotit. Është një ligj i përzetshëm për të gjithë brezat tuaj.  
**Outside the veil of the ark in the Tent of meeting; let Aaron see that it is burning from evening till morning at all times before the Lord: it is a rule for ever through all your generations.**  
*ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελεχῶς νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν*
- 4** Ai do të kujdeset për llambat e shandanit prej floriri të pastër që janë para Zotit, për vazhdimësinë.  
**Let Aaron put the lights in order on the support before the Lord at all times.**  
*ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἐναντὶ κυρίου ἕως τὸ πρωί*
- 5** Do të marrësh majë mielli dhe me të do të pjekësh dymbëdhjetë kulaç; çdo kulaç do të jetë dy të dhjetat e efës.  
**And take the best meal and make twelve cakes of it, a fifth part of an ephah in every cake.**  
*καὶ λήμψεσθε σμιδάλιν καὶ ποιήσετε αὐτήν δώδεκα ἄρτους δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς*
- 6** Do t'i vendosësh në dy radhë, gjashtë në çdo radhë, mbi tryezën prej ari të pastër, përpara Zotit.  
**And put them in two lines, six in a line, on the holy table before the Lord.**  
*καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα ἕξ ἄρτους τὸ ἓν θέμα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἐναντὶ κυρίου*
- 7** Dhe në çdo radhë do të vësh temjan të pastër, i cili ka për të qenë një kujtim mbi bukën, si një fljimm i bërë me zjarr për Zotin.  
**And on the lines of cakes put clean sweet-smelling spices, for a sign on the bread, an offering made by fire to the Lord.**  
*καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν καὶ ἅλα καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ*
- 8** Çdo të shtunë ai do t'i vendosë bukët përpara Zotit, në vazhdimësi; ato do të merren nga bijtë e Izraelit; kjo është një beslidhje e përzetshme.  
**Every Sabbath day regularly, the priest is to put it in order before the Lord: it is offered for the children of Israel, an agreement made for ever.**  
*τῇ ἡμέρῃ τῶν σαββάτων προθήσεται ἐναντὶ κυρίου διὰ παντός ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον*



- 9 Bukët i përkasin Aaronit dhe bijve të tij, dhe këta do t'i hanë në një vend të shenjtë, sepse do të jenë një gjë shumë e shenjtë për atë midis flijimeve të bëra me zjarr para Zotit. Është një ligj i përvetshëm;
- And it will be for Aaron and his sons; they are to take it for food in a holy place: it is the most holy of all the offerings made by fire to the Lord, a rule for ever.
- καὶ ἔσται ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔστιν γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ νόμιμον αἰώνιον
- 10 Ndërkaq biri i një gruaje izraelite dhe i një egjiptasi doli në mes të bijve të Izraelit; dhe ndërmjet djalit të gruas izraelite dhe një izraeliti plasi një grindje.
- And a son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel and had a fight with a man of Israel by the tents;
- καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς ἰσραηλίτιδος καὶ οὗτος ἦν υἱὸς αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς ἰσραηλίτιδος καὶ ὁ ἄνθρωπος ὁ ἰσραηλίτης
- 11 Biri i izraelites blasfemoi emrin e Zotit dhe e mallkoi atë; këshu e çuan te Moisiu. (Nëna e tij quhej Shelomith, ishte e bija e Dibrit, nga fisi i Danve).
- And the son of the Israelite woman said evil against the holy Name, with curses; and they took him to Moses. His mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.
- καὶ ἐπονιάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς ἰσραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς μουσῆν καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ σαλωμιθ θυγάτηρ δαβρι ἐκ τῆς φυλῆς δαν
- 12 E futën në burg, deri sa t'u tregohet vullneti i Zotit.
- And they kept him shut up, till a decision might be given by the mouth of the Lord.
- καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρίναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου
- 13 Dhe Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:
- And the Lord said to Moses,
- καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 14 "Çoje atë blasfemues jashtë kampit; të gjithë ata që e kanë dëgjuar të vënë duart e tyre mbi kokën e tij dhe gjithë asambleja ta vrasë me gurë.
- Take the curser outside the tent-circle; and let all in whose hearing the words were said put their hands on his head, and let him be stoned by all the people.
- ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ
- 15 Pastaj folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: "Kushdo që mallkon Perëndinë e tij, do të mbajë fajin e mëkatit të tij.
- And say to the children of Israel, As for any man cursing God, his sin will be on his head.
- καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λάλησον καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καταράσῃται θεὸν ἁμαρτίαν λήμψεται
- 16 Dhe kushdo që e shan emrin e Zotit do të dënohet me vdekje; tërë asambleja do ta vrasë me gurë. I huaj apo i lindur në vend, ai që blasfemon emrin e Zotit do të dënohet me vdekje.
- And he who says evil against the name of the Lord will certainly be put to death; he will be stoned by all the people; the man who is not of your nation and one who is an Israelite by birth, whoever says evil against the holy Name is to be put to death.
- ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω λίθοις λιθοβολεῖτω αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ ἰσραηλ ἐὰν τε προσήλυτος ἐὰν τε αὐτόχθων ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω
- 17 Kush ia heq jetën një njeriu, do të vritet.
- And anyone who takes another's life is certainly to be put to death.
- καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω
- 18 Kush rreh për vdekje një kafshë, do ta paguajë: jetë për jetë.
- And anyone wounding a beast and causing its death, will have to make payment for it: a life for a life.
- καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτήνος καὶ ἀποθάνῃ ἀποτεισάτω ψυχὴν ἀντι ψυχῆς
- 19 Kur dikush i shkakton një dëmtim fqinjit të tij, ai do të pësojë po atë që i ka bërë tjetrit;
- And if a man does damage to his neighbour, as he has done, so let it be done to him;
- καὶ ἐὰν τις δῶ μῶμον τῷ πλησίον ὡς ἐποίησεν αὐτῷ ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ
- 20 thyerje për thyerje, sy për sy, dhëmb për dhëmb; ai do të pësojë po atë gjymtim që u ka shkakuar të tjerëve.
- Wound for wound, eye for eye, tooth for tooth; whatever damage he has done, so let it be done to him.
- σύντριμμα ἀντι συντρίμματος ὀφθαλμὸν ἀντι ὀφθαλμοῦ δόντα ἀντι δόντος καθότι ἂν δῶ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ οὕτως δοθήσεται αὐτῷ
- 21 Kush rreh për vdekje një kafshë, do ta paguajë; por ai që ia heq jetën një njeriu do të vritet.
- He who puts a beast to death will have to make payment for it; he who puts a man to death will himself be put to death.
- ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω

- 22 Do të keni të njëjtin ligj për të huajin dhe për atë që ka lindur në vend; sepse unë jam Zoti, Perëndia juaj&quot;;  
 You are to have the same law for a man of another nation living among you as for an Israelite; for I am the Lord your God.  
 δικαιοσύνη μία ἔσται τῷ προσηλῶτῳ καὶ τῷ ἐγγωρίῳ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 23 Pastaj Moisiu u foli bijve të Izraelit, të cilët e çuan jashtë kampit atë blasfemues dhe e vranë me gurë. Kështu bijtë e Izraelit vepruan ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
 And Moses said these words to the children of Israel, and they took the man who had been cursing outside the tent-circle and had him stoned. The children of Israel did as the Lord gave orders to Moses.  
 καὶ ἐλάλησεν μοῦσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μοῦσῃ
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut në malin Sinai, duke i thënë:  
 And the Lord said to Moses on Mount Sinai,  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῃν ἐν τῷ ὄρει σιναι λέγων
- 2 &quot;Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Kur do të hyni në vendin që unë po ju jap, toka do të respektojë një të shtunë pushimi për Zotin.  
 Say to the children of Israel, When you come into the land which I will give you, let the land keep a Sabbath to the Lord.  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ εἰπὲς πρὸς αὐτούς ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν σάββατα τῷ κυρίῳ
- 3 Gjashtë vjet me radhë do të mbjellësh arën tënde, gjashtë vjet me radhë do të krasitësh vreshtin tënd dhe do të mbledhësh prodhimet;  
 For six years put seed into your land, and for six years give care to your vines and get in the produce of them;  
 ἕξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρὸν σου καὶ ἕξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἀμπελὸν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς
- 4 por viti i shtatë do të jetë një e shtunë pushimi për tokën, një e shtunë për nder të Zotit; nuk do të mbjellësh as arën tënde, as do të krasitësh vreshtin tënd.  
 But let the seventh year be a Sabbath of rest for the land, a Sabbath to the Lord; do not put seed into your land or have your vines cut.  
 τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀναπαύσεις ἔσται τῇ γῇ σάββατα τῷ κυρίῳ τὸν ἀγρὸν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἀμπελὸν σου οὐ τεμεῖς
- 5 Nuk do të korrësh atë që rritet vetvetiu në prodhimin tënd dhe nuk do të vjelësh rrushin e vreshtit të pakrasitur; do të jetë një vit pushimi për tokën.  
 That which comes to growth of itself may not be cut, and the grapes of your uncared-for vines may not be taken off; let it be a year of rest for the land.  
 καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερῖσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγιάσματος σου οὐκ ἐκτρύγῃσεις ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῇ
- 6 Atë që toka do të prodhojë gjatë pushimit të saj do të shërbejë si ushqim për ty, për shërbëtorin ose shërbëtoren, për punëtorin tënd dhe për të huajin, me një fjalë për ata që banojnë me ty,  
 And the Sabbath of the land will give food for you and your man-servant and your woman-servant and those working for payment, and for those of another country who are living among you;  
 καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκεκλιμένῳ πρὸς σέ
- 7 për bagëtinë dhe kafshët që ndodhen në vendin tënd; tërë prodhimi i saj do të shërbejë si ushqim i tyre.  
 And for your cattle and the beasts on the land; all the natural increase of the land will be for food.  
 καὶ τοῖς κτήνεσιν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρώσιν
- 8 Gjithashtu do të llogaritësh për vete shtatë të shtuna vitesh: shtatë herë shtatë vjet; këto shtatë javë vitesh do të bëjnë për ty një periudhë prej dyzet e nëntë vjetësh.  
 And let seven Sabbaths of years be numbered to you, seven times seven years; even the days of seven Sabbaths of years, that is forty-nine years;  
 καὶ ἑξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις καὶ ἔσονται σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη
- 9 Ditën e dhjetë të muajit të shtatë do t'i biesh burisë; ditën e shlyerjes do të bëni që të hjerë buria në të gjithë vendin.  
 Then let the loud horn be sounded far and wide on the tenth day of the seventh month; on the day of taking away sin let the horn be sounded through all your land.  
 καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Ἰλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν
- 10 Dhe do të shenjtëroni vitin e pesëdhjetë dhe do shpallni në vend lirinë për të gjithë banorët e tij. Do të jetë për ju një jubile; secili prej jush do të kthehet në pronën e vet dhe secili prej jush do të kthehet në familjen e vet.  
 And let this fiftieth year be kept holy, and say publicly that everyone in the land is free from debt: it is the Jubilee, and every man may go back to his heritage and to his family.  
 καὶ ἀγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸν καὶ διαβोधέσετε ἄφεισιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν ἐνιαυτὸς ἀφέσεως σημασία αὕτη ἔσται ὑμῖν καὶ ἀπελεύσεται εἰς ἕκαστος εἰς τὴν κτήσιν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε
- 11 Viti i pesëdhjetë do të jetë për ju një jubile; nuk do të mbillni dhe nuk do të korrni atë që rritet vetiu dhe nuk do të vilni vreshtat e pakrasitur.  
 Let this fiftieth year be the Jubilee: no seed may be planted, and that which comes to growth of itself may not be cut, and the grapes may not be taken from the uncared-for vines.  
 ἀφέσεως σημασία αὕτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς

- 12 Sepse është jubileu; ai do të jetë i shenjtë për ju; do të hani prodhimet që ju japin arat.  
For it is the Jubilee, and it is holy to you; your food will be the natural increase of the field.  
ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστὶν ἅγιον ἔσται ὑμῖν ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς
- 13 Në këtë vit të jubileut secili do të kthehet në pronën e vet.  
In this year of Jubilee, let every man go back to his heritage.  
ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασία αὐτῆς ἐπανελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ
- 14 Në rast se i shisni diçka fqinjit tuaj, ose blini diçka nga fqinji juaj, nuk do t'i bëni asnjë të padrejtë njëri tjetrit.  
And in the business of trading goods for money, do no wrong to one another.  
ἐὰν δὲ ἀποδῶ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου ἐὰν καὶ κτήση παρὰ τοῦ πλησίον σου μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον
- 15 Do të blesh nga fqinji yt në bazë të numrit të viteve që kanë kaluar mbas jubileut, dhe ai do të shesë në bazë të numrit të viteve të korrjes.  
Let your exchange of goods with your neighbours have relation to the number of years after the year of Jubilee, and the number of times the earth has given her produce.  
κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήση παρὰ τοῦ πλησίον κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γενημάτων ἀποδώσεται σοι
- 16 Sa më tepër vite mbeten, aq më tepër do ta ngrësh çmimin; sa më pak vite mbeten, aq më shumë do ta ulësh çmimin; sepse ai të shet në bazë të numrit të korrjeve.  
If the number of years is great, the price will be increased, and if the number of years is small, the price will be less, for it is the produce of a certain number of years which the man is giving you.  
καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν πληθύνη τὴν ἔγκτησιν αὐτοῦ καὶ καθότι ἂν ἕλαττον τῶν ἐτῶν ἕλαττωνώση τὴν κτῆσιν αὐτοῦ ὅτι ἀριθμὸν γενημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεται σοι
- 17 Asnjë nga ju të mos dëmtojë fqinjin e tij, por të keni frikë nga Perëndia juaj; sepse unë jam Zoti, Perëndia juaj.  
And do no wrong, one to another, but let the fear of your God be before you; for I am the Lord your God.  
μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 18 Ju do të vini në zbatim statutet e mia, do të respektoni dekretet e mia dhe do t'i zbatoni; kështu do të banoni të sigurt në vendin tuaj.  
So keep my rules and my decisions and do them, and you will be safe in your land.  
καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες
- 19 Toka do të prodhojë frytet e saj dhe ju do t'i hani sa të ngopeni, dhe do të banoni të sigurt në të.  
And the land will give her fruit, and you will have food in full measure and be safe in the land.  
καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς
- 20 Por në rast se thoni: "Çfarë do të hamë vitin e shtatë, po nuk mbollëm dhe nuk korrëm prodhimet tona?"  
And if you say, Where will our food come from in the seventh year, when we may not put in seed, or get in the increase  
ἐὰν δὲ λέγητε τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ ἐὰν μὴ σπεύρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν
- 21 Unë kam urdhëruar që bekimi im të vijë mbi ju vitin e gjashtë, dhe ai do t'ju japë një korrje që do të mjaftojë për tre vjet.  
Then I will send my blessing on you in the sixth year, and the land will give fruit enough for three years.  
καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ καὶ ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη
- 22 Kështu vitin e tetë do të mbillni dhe do të hani nga korrja e vjetër deri në vitin e nëntë; do të hani nga korrja e vjetër deri sa të vijë e reja.  
And in the eighth year you will put in your seed, and get your food from the old stores, till the fruit of the ninth year is ready.  
καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιά ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν
- 23 Tokat nuk do të shiten për gjithnjë, sepse toka është imja; sepse ju jeni të huaj dhe qiramarrës tek unë.  
No exchange of land may be for ever, for the land is mine, and you are as my guests, living with me for a time.  
καὶ ἡ γῆ οὐ πρῶθῆσεται εἰς βεβαίωσιν ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ γῆ διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου
- 24 Prandaj në të gjithë vendin që keni pronë do të jepni të drejtën e shpengimit të tokës.  
Wherever there is property in land, the owner is to have the right of getting it back.  
καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς
- 25 Në qoftë se yt vëlla bëhet i varfër dhe shet një pjesë të pronës së tij, ai që ka të drejtën e shpengimit, i afërti i tij më i ngushtë, do të vijë dhe do të shpengojë atë që vëllai i tij ka shitur.  
If your brother becomes poor, and has to give up some of his land for money, his nearest relation may come and get back that which his brother has given up.  
ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ ὁ ἀγγιστεῶν ἐγγίζων ἔγγιστα αὐτοῦ καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ

- 26 Dhe në qoftë se dikush nuk ka njeri që të mund ta shpenjojë pronën e tij, por arrin të gjejë vetë shumën e nevojshme për shpengimin,  
*And if he has no one to get it back for him, and later he himself gets wealth and has enough money to get it back;*  
 ἐὰν δὲ μὴ ἦ τινι ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῆ τῆ χειρὶ καὶ εὐρεθῆ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ
- 27 do të numërojë vitet që kaluan dhe do t'i japë blerësit shumën e viteve që mbeten akoma, dhe do të rifitojë kështu pronën e tij.  
*Then let him take into account the years from the time when he gave it up, and make up the loss for the rest of the years to him who took it, and so get back his property.*  
 καὶ συλλογίζεται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει ὁ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ
- 28 Por në qoftë se nuk është në gjëndje ta shpenjojë pronën e tij, ajo që ka shitur do të mbetet në dorë të blerësit deri në vitin e jubileut; atë vit do të shpengohet dhe do të kthehet në zotërim të tij.  
*But if he is not able to get it back for himself, then it will be kept by him who gave a price for it, till the year of Jubilee; and in that year it will go back to its first owner and he will have his property again.*  
 ἐὰν δὲ μὴ εὐπορηθῆ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ καὶ ἔσται ἡ πράσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἕκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως καὶ ἐξελεύσεται τῆ ἀφέσει καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ
- 29 Në rast se dikush shet një shtëpi në një qytet të rrethuar me mure, ai ka të drejtë ta shpenjojë gjatë një viti të tërë mbas shitjes se saj; e drejta e riblerjes zgjat një vit të tërë.  
*And if a man gives his house in a walled town for money, he has the right to get it back for the space of a full year after he has given it up.*  
 ἐὰν δὲ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τεταχισμένη καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς ἕως πληρωθῆ ἑνιαυτὸς ἡμερῶν ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς
- 30 Por në qoftë se shtëpia që ndodhet në qytetin e rrethuar me mure nuk është riblerë para se të ketë kaluar një vit i tërë, ajo do të mbetet për gjithnjë pronë e blerësit dhe e trashëgimtarëve të tij; nuk do të shpengohet me rastin e jubileut.  
*And if he does not get it back by the end of the year, then the house in the town will become the property of him who gave the money for it, and of his children for ever; it will not go from him in the year of Jubilee.*  
 ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῆ ἕως ἂν πληρωθῆ αὐτῆς ἑνιαυτὸς ὅλος κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὕσα ἐν πόλει τῆ ἐχούση τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῆ ἀφέσει
- 31 Shtëpitë e fshatrave të parrethura me mure do të konsiderohen përkundrazi si tokë bujqësore; mund të shpengohen dhe me rastin e jubileut do të jenë të shpenguara.  
*But houses in small unwallled towns will be the same as property in the country; they may be got back, and they will go back to their owners in the year of Jubilee.*  
 αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῆ ἀφέσει ἐξελεύσονται
- 32 Përsa u përket qyteteve të Levitëve, Levitët do të mund të riblen gjithnjë shtëpitë e qyteteve që ishin pronë e tyre.  
*But the houses in the towns of the Levites may be got back by the Levites at any time.*  
 καὶ αἱ πόλεις τῶν λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς λευίταις
- 33 Në rast se pastaj dikush ble një shtëpi nga Levitët, shtëpia e shitur në qytet që është pronë e tyre do të shpengohet vitin e jubileut, sepse shtëpitë e qyteteve të Levitëve janë pronë e tyre, në mes të bijve të Izraelit.  
*And if a Levite does not give money to get back his property, his house in the town which was exchanged for money will come back to him in the year of Jubilee. For the houses of the towns of the Levites are their property among the children of Israel.*  
 καὶ ὅς ἂν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν λευιτῶν καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῆ ἀφέσει ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ
- 34 Por tokat e kullotës të qyteteve të tyre nuk mund të shiten, sepse janë pronë e përjetshme e tyre.  
*But the land on the outskirts of their towns may not be exchanged for money, for it is their property for ever.*  
 καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφορισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἔστιν
- 35 Në rast se vëllai yt varfërohet dhe ndodhet ngushtë në mes tua, ti do ta përkrahësh si të huaj dhe si mik që të mund të jetojë pranë teje.  
*And if your brother becomes poor and is not able to make a living, then you are to keep him with you, helping him as you would a man from another country who is living among you.*  
 ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοὶ ἀντιλήμνη αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ
- 36 Mos nxirr nga ai asnjë përfitim ose dobi; por ki frikë nga Perëndia yt, dhe vëllai yt do të jetojë pranë teje.  
*Take no interest from him, in money or in goods, but have the fear of your God before you, and let your brother make a living among you.*  
 οὐ λήμνη παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου ἐγὼ κύριος καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ
- 37 Nuk do t'i japësh hua paratë e tua me kamatë, as do t'i japësh ushqimet e tua për të nxjerrë ndonjë përfitim.  
*Do not take interest on the money which you let him have or on the food which you give him.*  
 τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου

- 38 Unë jam Zoti, Perëndia juaj, që ju nxori nga vendi i Egjiptit që t'ju jap vendin e Kanaanit dhe që të jem Perëndia juaj.  
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt to give you the land of Canaan, that I might be your God.  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν χανααν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός
- 39 Në rast se vëllai yt që jeton pranë teje bëhet i varfër dhe shitet te ti, nuk do ta detyrosh të të shërbejë si skllav,  
And if your brother becomes poor and gives himself to you for money, do not make use of him like a servant who is your property;  
ἐὰν δὲ ταπεινωθῆ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῆ σοὶ οὐ δουλεύσει σοὶ δουλείαν οἰκέτου
- 40 por do të rrijë pranë teje si argat dhe si mik; do të të shërbejë deri në vitin e jubileut.  
But let him be with you as a servant working for payment, till the year of Jubilee;  
ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοὶ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοὶ
- 41 Atëherë do të largohet prej teje, ai dhe bijtë e tij, dhe do të kthehet në familjen e tij; kështu do të rifitojë pronën e etërve të tij.  
Then he will go out from you, he and his children with him, and go back to his family and to the property of his fathers.  
καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται
- 42 Sepse ata janë shërbëtorët e mi, që unë i kam nxjerrë nga vendi i Egjiptit; nuk duhet, pra, të shiten si shiten skllavërit.  
For they are my servants whom I took out from the land of Egypt; they may not become the property of another.  
διότι οἰκέται μοῦ εἰσιν οὗτοι οὐδὲ ἐξήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου
- 43 Nuk do ta sundosh me ashpërsi, por të kesh frikë Perëndinë tënd.  
Do not be a hard master to him, but have the fear of God before you.  
οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου
- 44 Sa për skllavin dhe skllaven që mund të kesh, do t'i marrësh nga kombet që ju rrethojnë; prej tyre do të blini skllavin dhe skllaven.  
But you may get servants as property from among the nations round about; from them you may take men-servants and women-servants.  
καὶ παῖς καὶ παιδίσκη ὅσοι ἂν γένωνται σοὶ ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὅσοι κύκλῳ σου εἰσιν ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην
- 45 Mund të blini gjithashtu skllavë ndër bijtë e të huajve që jetojnë midis jush dhe midis familjeve të tyre që gjenden midis jush dhe që kanë lindur në vendin tuaj; ata do të jenë pronë e juaj.  
And in addition, you may get, for money, servants from among the children of other nations who are living with you, and from their families which have come to birth in your land; and these will be your property.  
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν ὅσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν
- 46 Dhe mund t'ua lini si trashëgim bijve tuaj pas jush, si pronë e tyre; mund t'i shfrytëzoni si skllavë për gjithnjë; por, sa për vëllezërit tuaj, bijtë e Izraelit, askush nuk do të sundojë mbi tjetrin me ashpërsi.  
And they will be your children's heritage after you, to keep as their property; they will be your servants for ever; but you may not be hard masters to your countrymen, the children of Israel.  
καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχμοι εἰς τὸν αἰῶνα τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις
- 47 Në rast se një i huaj që jeton pranë teje pasurohet dhe vëllai yt që jeton pranë tij varfërohet, dhe i shitet të huajt ose mikut që ndodhet pranë teje, ose dikujt nga familja e të huajt,  
And if one from another nation living among you gets wealth, and your countryman, at his side, becomes poor and gives himself for money to the man from another nation or to one of his family;  
ἐὰν δὲ εὖρη ἢ χεὶρ τοῦ πρῶσιτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ καὶ ἀπορηθῆς ὁ ἀδελφός σου πραθῆ τῷ πρῶσιτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἐκ γενετῆς πρῶσιτῳ
- 48 pas shitjes së tij, mund të blihet përsëri; mund ta riblejë një nga vëllezërit e tij.  
After he has given himself he has the right to be made free, for a price, by one of his brothers,  
μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ εἰς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν
- 49 Mund ta riblejë ungji i tij ose biri i ungjit të tij; mund të riblihet nga një i afërt i po atij gjaku; ose po të ketë mjetet, mund të shpengohet vet.  
Or his father's brother, or the son of his father's brother, or any near relation; or if he gets money, he may make himself free.  
ἀδελφός πατρός αὐτοῦ ἢ υἱός ἀδελφοῦ πατρός λυτρώσεται αὐτόν ἢ ἀπὸ τῶν οικείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν ἐὰν δὲ εὐπορηθῆς ταῖς χερσὶν λυτρώσεται ἑαυτόν
- 50 Do të bëjë llogarinë me blerësin e tij, qysh prej vitit që iu shit atij deri në vitin e jubileut; dhe çmimi që do të paguhet do të llogaritet në bazë të numrit të viteve, duke i vlerësuar ditët e tij si ato të një argati.  
And let the years be numbered from the time when he gave himself to his owner till the year of Jubilee, and the price given for him will be in relation to the number of years, on the scale of the payment of a servant.  
καὶ ἀλλογοῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτόν ἀπὸ τοῦ ἔτους οὗ ἀπέδοτο ἑαυτόν αὐτῷ ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου ἔτος ἐξ ἔτους ἔσται μετ' αὐτὸν οὐ

- 51 Në qoftë se mbeten akoma shumë vjet, do ta paguajë shpengimin e tij në bazë të numrit të tyre dhe çmimit me të cilin qe blerë;  
**If there is still a long time, he will give back, on account of it, a part of the price which was given for him.**  
 ἐὰν δὲ τιμὴ πλεῖον τῶν ἐτῶν ἢ πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράξεως αὐτοῦ
- 52 po të jetë se mbeten vetëm pak vite për të arritur në jubile, do ta bëjë llogarinë me blerësin e tij dhe do ta paguajë çmimin e shpengimit të tij në bazë të pak viteve që kanë mbetur.  
**And if there is only a short time, he will take account of it with his master, and in relation to the number of years he will give back the price of making him free.**  
 ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως καὶ συλλογίζεται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ
- 53 Si argat le të mbetet bashkë me të zotin një vit pas tjetrit, por ky nuk do ta trajtojë me ashpërsi përpara syve të tua.  
**And he will be with him as a servant working for payment year by year; his master is not to be cruel to him before your eyes.**  
 ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου
- 54 Dhe po nuk u shpengua me asnjë nga këto mënyra, do të lihet i lirë në vitin e jubileut, ai dhe bijtë e tij.  
**And if he is not made free in this way, he will go out in the year of Jubilee, he and his children with him.**  
 ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῆ κατὰ ταῦτα ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 55 Sepse bijtë e Izraelit janë shërbëtorët e mi; janë shërbëtorët e mi, që i nxora nga vendi i Egjiptit. Unë jam Zoti, Perëndia juaj "  
**For the children of Israel are servants to me; they are my servants whom I took out of the land of Egypt: I am the Lord your God.**  
 ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἰκέται παῖδες μου οὗτοί εἰσιν οὗς ἐξήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 1 "Nuk do të bëni idhuj, nuk do të ngrini figura të gdhendura ose ndonjë kolonë dhe nuk do të vendosni në vendin tuaj asnjë gur të stolisur me figura, me qëllim që të përuleni para tij; sepse unë jam Zoti, Perëndia juaj.  
**Do not make images of false gods, or put up an image cut in stone or a pillar or any pictured stone in your land, to give worship to it; for I am the Lord your God.**  
 οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 2 Do të respektoni të shtunat e mia dhe do të respektoni shenjtëroren time. Unë jam Zoti.  
**Keep my Sabbaths and give honour to my holy place: I am the Lord.**  
 τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγὼ εἰμι κύριος
- 3 Në rast se silleni simbas statuteve të mia, në se respektoni urdhrat e mia dhe i zbatoni në praktikë,  
**If you are guided by my rules, and keep my laws and do them,**  
 ἐὰν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς
- 4 unë do t'ju jap shirat simbas stinëve, toka do të japë prodhimin e saj dhe drurët e fshatit do të japin frytet e tyre.  
**Then I will give you rain at the right time, and the land will give her increase and the trees of the field will give their fruit;**  
 καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν
- 5 Të shirat do të vazhdojnë deri në kohën e vjeljes së rrushit dhe vjelja e rrushit do të vazhdojë deri në kohën e mbjelljeve; do të hani bukën tuaj sa të ngopeni dhe do të banoni të sigurt në vendin tuaj.  
**And the crushing of the grain will overtake the cutting of the grapes, and the cutting of the grapes will overtake the planting of the seed, and there will be bread in full measure, and you will be living in your land safely.**  
 καὶ καταλήμψεται ὑμῖν ὁ ὀλοητὸς τὸν τρύγητον καὶ ὁ τρύγητος καταλήμψεται τὸν σπῆρον καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν
- 6 Unë do të bëj që të mbretërojë paqja në vend; do të bini në shtrat dhe askush nuk ka për t'ju trembur; do të zhdruk nga vendi juaj kafshët e këqia dhe shpata nuk ka për të kaluar nëpër vendin tuaj.  
**And I will give you peace in the land, and you will take your rest and no one will give you cause for fear; and I will put an end to all evil beasts in the land, and no sword of war will go through your land.**  
 καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ κοιμηθήσεσθε καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν καὶ ἀπολώ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν
- 7 Ju do t'i ndiqni armiqtë tuaj dhe ata do të bien para jush të shpuar tej për tej nga shpata.  
**And you will put to flight those who are against you, and they will be put to death by your swords.**  
 καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ
- 8 Pesë prej jush do të ndjekin njëqind prej tyre, dhe njëqind prej jush do të ndjekin dhjetë mijë prej tyre, dhe armiqtë tuaj do të bien para jush të shpuar tej për tej nga shpata.  
**Then five of you will put to flight a hundred, and a hundred of you will put to flight ten thousand, and all who are against you will be put to death by your swords.**  
 καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται μυριάδας καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρα

- 9 Unë do të kthehem nga ju, do t'ju bëj pjellorë dhe do t'ju shumzoj, dhe kështu do të vërtetohet besëlidhjen time me ju.  
And I will have pleasure in you and make you fertile and greater in number; and I will keep my agreement with you.  
καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ αὐξάνω ὑμᾶς καὶ πληθύνω ὑμᾶς καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν
- 10 Ju do të hani nga prodhimi i vjetër, i ruajtur për një kohë të gjatë dhe do ta hiqni atë për t'i bërë vend prodhimit të ri.  
And old stores long kept will be your food, and you will take out the old because of the new;  
καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε
- 11 Unë do ta vendos banesën time midis jush dhe nuk do t'ju përzë.  
And I will put my holy House among you, and my soul will not be turned away from you in disgust.  
καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχὴ μου ὑμᾶς
- 12 Do të eci midis jush dhe do të jem Perëndia juaj, dhe ju do të jeni populli im.  
And I will be present among you and will be your God and you will be my people.  
καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεὸς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου λαός
- 13 Unë jam Zoti, Perëndia juaj, që ju nxori nga vendi i Egjiptit, që të mos ishit më skllëverit e tij; e kam thyer zgjedhën tuaj dhe kam bërë që të ecni me kokën lart.  
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt so that you might not be servants to them; by me the cords of your yoke were broken and I made you go upright.  
ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὄντων ὑμῶν δούλων καὶ συνέτριψα τὸν δεσμόν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας
- 14 Por në rast se nuk më dëgjoni dhe nuk zbatoni në praktikë të gjitha urdhërimet e mia,  
But if you do not give ear to me, and do not keep all these my laws;  
ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα
- 15 në rast se përçmoni statutet e mia dhe shpirti juaj hedh poshtë dekretet e mia, duke mos zbatuar në praktikë të gjithë urdhërimet e mia, duke shkelur besëlidhjen time,  
And if you go against my rules and if you have hate in your souls for my decisions and you do not do all my orders, but go against my agreement;  
ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς καὶ τοῖς κρίμασιν μου προσοχθίση ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου
- 16 edhe unë do ta bëj këtë për ju: do të çoj kundër jush tmerrin, ligështimin dhe ethet, të cilët do të konsumojnë sytë tuaj dhe do ta bëj jetën tuaj të meket; dhe do ta mbillni kot farën tuaj, sepse do ta hanë armiqtë tuaj.  
This will I do to you: I will put fear in your hearts, even wasting disease and burning pain, drying up the eyes and making the soul feeble, and you will get no profit from your seed, for your haters will take it for food.  
καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν καὶ ἐπισυστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τὴν τε ψόραν καὶ τὸν ἵκτερον καὶ σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν
- 17 Do ta kthej fytyrën time kundër jush dhe armiqtë tuaj do t'ju mundin; do të sundoheni prej atyre që ju urrejnë dhe do t'ua mbathni këmbëve pa qenë të ndjekur nga askush.  
And my face will be turned from you, and you will be broken before those who are against you, and your haters will become your rulers, and you will go in flight when no man comes after you.  
καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς καὶ φεύξεσθε οὐθενὸς διώκοντος ὑμᾶς
- 18 Dhe në qoftë se edhe mbas kësaj nuk më dëgjoni, unë do t'ju dënoj shtatë herë më tepër për mëkatet tuaja.  
And if, even after these things, you will not give ear to me, then I will send you punishment seven times more for your sins.  
καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν
- 19 Do ta thyej kryelartësinë e forcës suaj, do ta bëj qiellin tuaj si hekur dhe tokën tuaj si bakër.  
And the pride of your strength will be broken, and I will make your heaven as iron and your earth as brass;  
καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηρὸν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὥσει χαλκῆν
- 20 Forca juaj do të konsumohet më kot, sepse toka juaj nuk do të japë më prodhimet e saj, dhe drurët e fushës nuk do të japin më frutat e tyre.  
And your strength will be used up without profit; for your land will not give her increase and the trees of the field will not give their fruit.  
καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχύς ὑμῶν καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ
- 21 Dhe në rast se silleni si armiq të mi dhe nuk doni të më dëgjoni, unë do t'ju godas shtatë herë më tepër me plagë, simbas mëkateve tuaja.  
And if you still go against me and will not give ear to me, I will put seven times more punishments on you because of your sins.  
καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιος καὶ μὴ βούλησθε ὑπακοῦειν μου προσθήσω ὑμῖν πλῆγὺς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν

- 22 Do të dërgoj kundër jush bishat e fushës, që do të rrëmbejnë fëmijët tuaj, do të shfarosin bagëtinë tuaj, do t'ju pakësojnë shumë dhe do t'i bëjnë të shkreta rrugët tuaja.  
I will let loose the beasts of the field among you, and they will take away your children and send destruction on your cattle, so that your numbers will become small and your roads become waste.  
καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν
- 23 Dhe në se, me gjithë këto gjëra, nuk do të ndreqeni për t'u kthyer tek unë, por me sjelljen tuaj  
And if by these things you will not be turned to me, but still go against me;  
καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε ἀλλὰ πορεύησθε πρὸς με πλάγιοι
- 24 silleni si armiq të mi, edhe unë do të bëhem armiku juaj, dhe do t'ju godas shtatë herë më tepër për mëkatet tuaja.  
Then I will go against you, and I will give you punishment, I myself, seven times for all your sins.  
πορεύσομαι καγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πлагίῳ καὶ πατάξω ὑμᾶς καγὼ ἐπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν
- 25 Dhe do të sjell kundër jush shpatën që do të kryejë hakmarrjen e besëlidhjes sime; ju do të mblidheni në qytetet tuaja, por unë do të dërgoj në mes jush murtagjen dhe do të bini në duart e armikut.  
And I will send a sword on you to give effect to the punishment of my agreement; and when you come together into your towns I will send disease among you and you will be given up into the hands of your haters.  
καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικουσαν δίκην διαθήκης καὶ καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας ἐχθρῶν
- 26 Kur do t'ju heq bukën e gojës, dhjetë gra do të pjekin bukën tuaj në të njëjtën furrë dhe do të racionojnë bukën tuaj, duke e shpërndarë me peshë; ju do të hani, por nuk do të ngopeni.  
When I take away your bread of life, ten women will be cooking bread in one oven, and your bread will be measured out by weight; you will have food but never enough.  
ἐν τῷ θλίψει ὑμᾶς σιτοδείξ ἄρτων καὶ πέψουσιν δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἐνὶ καὶ ἀποδώσουσιν τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε
- 27 Dhe në se, me gjithë këtë nuk do të më dëgjoni, por do të silleni si armiq të mi,  
And if, after all this, you do not give ear to me, but go against me still,  
ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ πορεύησθε πρὸς με πλάγιοι
- 28 edhe unë do të bëhem armiku i juaj plot mëri dhe do t'ju dënoj shtatë herë më shumë për mëkatet tuaja.  
Then my wrath will be burning against you, and I will give you punishment, I myself, seven times for your sins.  
καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πлагίῳ καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἐπτάκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν
- 29 Do të hani mishin e bijve tuaj dhe do të hani mishin e bijave tuaja.  
Then you will take the flesh of your sons and the flesh of your daughters for food;  
καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε
- 30 Unë do të shkatërroj vendet tuaja të larta, do të rrëzoj idhujtë tuaj dhe do t'i hedh kufomat tuaja mbi gërmadhat pa jetë të idhujve tuaj; dhe do t'ju urrej.  
And I will send destruction on your high places, overturning your perfume altars, and will put your dead bodies on your broken images, and my soul will be turned from you in disgust.  
καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ προσοχθιεῖ ἡ ψυχὴ μου ὑμῖν
- 31 Do t'i katandis qytetet tuaja në shkretëtira, do të shkretoj vendet tuaja të shenjta dhe nuk do të thith më erën e këndshme të parfumeve tuaja.  
And I will make your towns waste and send destruction on your holy places; I will take no pleasure in the smell of your sweet perfumes;  
καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους καὶ ἐξερημώσω τὰ ἅγια ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν
- 32 Do të shkretoj vendin; dhe armiqtë tuaj që banojnë në të do të mbeten të habitur.  
And I will make your land a waste, a wonder to your haters living in it.  
καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 33 Do t'ju shpërndaj midis kombeve dhe do të nxjerr shpatën kundër jush; vendi juaj do të shkretohet dhe qytetet tuaja do të jenë të shkretuara.  
And I will send you out in all directions among the nations, and my sword will be uncovered against you, and your land will be without any living thing, and your towns will be made waste.  
καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι
- 34 Atëherë toka do të gëzojë të shtunat e saj për gjithë kohën që do të jetë e shkretuar dhe ju do të jeni në vendin e armiqve tuaj; kështu toka do të pushojë dhe do të gëzojë të shtunat e saj.  
Then will the land take pleasure in its Sabbaths while it is waste and you are living in the land of your haters; then will the land have rest.  
τότε εὐδοκῆσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκῆσει τὰ σάββατα αὐτῆς
- 35 Për gjithë kohën që do të mbetet e shkretuar do të gëzojë pushimin që nuk pati në të shtunat tuaja, kur banonit në të.  
All the days while it is waste will the land have rest, such rest as it never had in your Sabbaths, when you were living in it.  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν ἡνίκα κατοκεῖτε αὐτήν



- 36 Atyre prej jush që do të shpëtojnë do t'u kall në zemër tmerrin në vendin e armiqve të tyre; fërfërima e një gjethi që lëviz do t'i bëjë që t'ua mbathin këmbëve; do të turren ashtu siç iket përpara shpatës dhe do të bien pa i ndjekur askush.  
And as for the rest of you, I will make their hearts feeble in the land of their haters, and the sound of a leaf moved by the wind will send them in flight, and they will go in flight as from the sword, falling down when no one comes after them;  
καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου καὶ φεύγονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς διώκοντος
- 37 Do të përplasen njëri me tjetrin, ashtu si përpara shpatës, pa i ndjekur askush; dhe nuk do të mund të qëndroni përpara armiqve tuaj.  
Falling on one another, as before the sword, when no one comes after them; you will give way before your haters.  
καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν
- 38 Do të shuheni midis kombeve dhe vendi i armiqve tuaj do t'ju gëlltisë.  
And death will overtake you among strange nations, and the land of your haters will be your destruction.  
καὶ ἀπολείσθαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ κατέδετα ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
- 39 Ata prej jush që do të mbijetojnë do të përgjërohen për shkak të paudhësisë së tyre në vendin e armiqve; edhe do të përgjërohen gjithashtu për shkak të paudhësisë së etërve të tyre.  
And those of you who are still living will be wasting away in their sins in the land of your haters; in the sins of their fathers they will be wasting away.  
καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακῆσονται
- 40 Por në se do të pranojnë paudhësinë e tyre dhe paudhësinë e etërve të tyre në shkeljet që kanë kryer kundër meje dhe gjithashtu sepse janë sjellë si armiq të mi, And they will have grief for their sins and for the sins of their fathers, when their hearts were untrue to me, and they went against me;  
καὶ ἐξαγορεύσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι
- 41 sa që më kanë shtyrë të bëhem armik i tyre dhe t'i çoj në vendin e armiqve të tyre; në rast se zemra e tyre e parrethprerë do të përulet dhe do të pranojë ndëshkimin e paudhësisë së tyre, So that I went against them and sent them away into the land of their haters: if then the pride of their hearts is broken and they take the punishment of their sins,  
καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλάγιῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἢ ἀπερίτμητος καὶ τότε εὐδοκήσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν
- 42 atëherë unë do të kujtohem për besëlidhjen time të lidhur me Jakobin, do të kujtohem për besëlidhjen time të lidhur me Isakun dhe për besëlidhjen time me Abrahamin dhe do të kujtohem për vendin;  
Then I will keep in mind the agreement which I made with Jacob and with Isaac and with Abraham, and I will keep in mind the land.  
καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης ἰακωβ καὶ τῆς διαθήκης ἰσαακ καὶ τῆς διαθήκης ἀβρααμ μνησθήσομαι καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι
- 43 sepse vendi do të braktiset prej tyre dhe do të gëzojë të shtunat e tij, ndërsa do të jetë i shkretuar pa ta; kështu ata do të pranojnë ndëshkimin e paudhësisë së tyre për faktin se kanë përcmuar dekretet e mia dhe kanë kundërshtuar statutet e mia.  
And the land, while she is without them, will keep her Sabbaths; and they will undergo the punishment of their sins, because they were turned away from my decisions and in their souls was hate for my laws.  
καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ' αὐτῶν τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημοθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ αὐτοὶς προστάγμασιν μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν
- 44 Megjithatë kur do të ndodhen në vendin e armiqve të tyre, unë nuk do t'i përcmoj dhe nuk do t'i urrej aq sa t'i asgjësoj krejt dhe të prish besëlidhjen time që kam lidhur me ta; unë jam Zoti, Perëndia i tyre;  
But for all that, when they are in the land of their haters I will not let them go, or be turned away from them, or give them up completely; my agreement with them will not be broken, for I am the Lord their God.  
καὶ οὐδ' ὧς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῆ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτοὺς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
- 45 por për dashuri ndaj tyre do të kujtohem për besëlidhjen e lidhur me stërgjyshërit e tyre, që i nxora nga vendi i Egjiptit para syve të kombeve për të qënë Perëndia i tyre. Unë jam Zoti &quot;;  
And because of them I will keep in mind the agreement which I made with their fathers, whom I took out of the land of Egypt before the eyes of the nations, to be their God: I am the Lord.  
καὶ μνησθήσομαι αὐτῶν τῆς διαθήκης τῆς προτέρας ὅτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντι τῶν ἐθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός ἐγὼ εἰμι κύριος
- 46 Këto janë statutet, dekretet dhe ligjet që Zoti vendosi midis tij dhe bijve të Izraelit, mbi malin Sinai me anë të Moisiut.  
These are the rules, decisions, and laws, which the Lord made between himself and the children of Israel in Mount Sinai, by the hand of Moses.  
ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκεν κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῷ ὄρει σινα ἐν χειρὶ μουσῆ

- 1** Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
**And the Lord said to Moses,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων*
- 2** "Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Kur një njeri lidh një kusht të rëndësishëm për t'i shenjtëruar Zotit një person dhe mendon t'i japë një barasvlerë,  
**Say to the children of Israel, If a man makes a special oath, you will give your decision as to the value of the persons for the Lord.**  
*λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ὅς ἂν εὐζηταὶ εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ*
- 3** në rast se vlerësimi yt ka të bëjë me një mashkull njëzet vjeç e lart, deri në gjashtëdhjetë vjeç, atëherë vlerësimi yt do të jetë pesëdhjetë sikla argjendi, simbas siklit të shenjtërores.  
**And you will put the value of a male from twenty years to sixty years old at fifty shekels of silver, by the scale of the holy place.**  
*ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πενήκοντα δίδραγμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ*
- 4** Po të jetë se ka të bëjë me një grua, vlerësimi yt do të jetë tridhjetë sikla.  
**And if it is a female, the value will be thirty shekels.**  
*τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραγμα*
- 5** Për ata që janë pesë vjeç e lart, deri njëzet vjeç, vlerësimi yt do të jetë njëzet sikla për një mashkull dhe dhjetë sikla për një femër.  
**And if the person is from five to twenty years old, the value will be twenty shekels for a male, and ten for a female.**  
*ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἴκοσι ἐτῶν ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἴκοσι δίδραγμα τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραγμα*
- 6** Nga një muajsh e lart deri në pesë vjeç, vlerësimi yt do të jetë pesë sikla argjendi për një mashkull dhe tri sikla argjendi për një femër.  
**And if the person is from one month to five years old, then the value for a male will be five shekels of silver, and for a female three shekels.**  
*ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραγμα ἀργυρίου τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραγμα*
- 7** Nga gjashtëdhjetë vjeç e lart vlerësimi yt do të jetë pesëmbëdhjetë sikla për një mashkull dhe dhjetë sikla për një femër.  
**And for sixty years old and over, for a male the value will be fifteen shekels, and for a female, ten.**  
*ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾗ ἔσται ἡ τιμὴ πεντεκαίδεκα δίδραγμα ἀργυρίου ἐὰν δὲ θήλεια δέκα δίδραγμα*
- 8** Por në se ai është tepër i varfër për të paguar shumën e kërkuar nga vlerësimi yt, atëherë do të paraqitet para priftit dhe ky do të bëjë vlerësimin. Prifti do ta bëjë vlerësimin duke pasur parasysh mjetet që ka ai që ka lidhur kushtin.  
**But if he is poorer than the value which you have put on him, then let him be taken to the priest, and the priest will put a value on him, such as it is possible for him to give.**  
*ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾗ τῇ τιμῇ στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς*
- 9** Në rast se është puna për kafshë që mund t'i paraqiten si ofertë Zotit, çdo kafshë e ofruar Zotit do të jetë gjë e shenjtë.  
**And if it is a beast of which men make offerings to the Lord, whatever any man gives of such to the Lord will be holy.**  
*ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ ὅς ἂν δῶ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ ἔσται ἅγιον*
- 10** Ai nuk do të mund as ta zëvendësojë, as ta këmbëjë, as një të mirë me një të keqe, as një të keqe me një të mirë; por, edhe sikur të këmbente një kafshë me një tjetër, që të dyja do të jenë gjë e shenjtë.  
**It may not be changed in any way, a good given for a bad, or a bad for a good; if one beast is changed for another, the two will be holy.**  
*οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ ἐὰν δὲ ἀλλάσσω ἀλλάξῃ αὐτὸ κτήνος κτήνει ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἄλλαγμα ἅγια*
- 11** Por në qoftë se është puna për një kafshë të papastër, që mund t'i ofrohet Zotit, atëherë ai do ta paraqesë kafshën para priftit;  
**And if it is any unclean beast, of which offerings are not made to the Lord, then let him take the beast before the priest;**  
*ἐὰν δὲ πᾶν κτήνος ἀκάθαρτον ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ στήσει τὸ κτήνος ἐναντι τοῦ ἱερέως*
- 12** dhe prifti do të bëjë vlerësimin, qoftë kafsha e mirë apo e keqe; çfarëdo vlerësimi të bëjë prifti, ai do të vlejë.  
**And let the priest put a value on it, if it is good or bad; whatever value the priest puts on it, so will it be.**  
*καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνά μέσον καλοῦ καὶ ἀνά μέσον πονηροῦ καὶ καθότι ἂν τιμήσεται ὁ ἱερεὺς οὕτως στήσεται*
- 13** Por në qoftë se dikush dëshiron ta shpengojë, duhet të shtojë një të pestën e vlerësimin.  
**But if he has a desire to get it back for himself, let him give a fifth more than your value.**  
*ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσῃται αὐτὸ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ*
- 14** Në rast se dikush shenjtëron shtëpinë e tij për ta bërë gjë të shenjtë për Zotin, prifti do të bëjë vlerësimin, qoftë ajo e mirë apo e keqe; çfarëdo vlerësimi të bëjë prifti ai do të vlejë.  
**And if a man has given his house as holy to the Lord, then the priest will put a value on it, if it is good or bad; as the priest gives decision so will the value be fixed.**  
*καὶ ἄνθρωπος ὅς ἂν ἀγάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνά μέσον καλῆς καὶ ἀνά μέσον πονηρᾶς ὡς ἂν τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς οὕτως σταθήσεται*

- 15 Dhe në se ai që ka shenjtëruar shtëpinë e tij dëshiron ta shpengojë, duhet t'i shtojë një të pestën e vlerësimit dhe ajo do të bëhet e tij.  
 And if the owner has a desire to get back his house, let him give a fifth more than your value, and it will be his.  
 ἐὰν δὲ ὁ ἀγίασας αὐτὴν λυτῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς καὶ ἔσται αὐτῷ
- 16 Në qoftë se dikush i shenjtëron Zotit një arë, pronë e tij, vlerësimi i saj do të bëhet në bazë të farës së nevojshme për të: pesëdhjetë sikla argjendi për një omer farë elbi.  
 And if a man gives to the Lord part of the field which is his property, then let your value be in relation to the seed which is planted in it; a measure of barley grain will be valued at fifty shekels of silver.  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἀγίαση ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπóρον αὐτοῦ κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραγμα ἀργυρίου
- 17 Në rast se e shenjtëron arën e tij nga viti i jubileut, çmimi do të mbetet ai i caktuar nga vlerësimi yt;  
 If he gives his field from the year of Jubilee, the value will be fixed by your decision.  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἀγίαση τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται
- 18 Por në rast se e shenjtëron arën e tij pas jubileut, prifti do të vlerësojë çmimin e saj duke llogaritur vitet që mbeten deri në jubile, duke pasur parasysh vlerësimin tënd.  
 But if he gives his field after the year of Jubilee, the amount of the money will be worked out by the priest in relation to the number of years till the coming year of Jubilee, and the necessary amount will be taken off your value.  
 ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἀφῆσιν ἀγίαση τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ προσλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως καὶ ἀνθοφαιρεθῆσεται ἀπὸ τῆς συντιμῆσεως αὐτοῦ
- 19 Dhe në qoftë se ai që ka shenjtëruar arën do ta shpengojë, duhet t'i shtojë një të pestën vlerësimit tënd dhe ajo do të mbetet e tij.  
 And if the man who has given the field has a desire to get it back, let him give a fifth more than the price at which it was valued and it will be his.  
 ἐὰν δὲ λυτῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἀγίασας αὐτόν προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ ἔσται αὐτῷ
- 20 Por në rast se nuk dëshiron ta shpengojë arën e tij ose ia ka shitur një tjetri, nuk do të mund ta shpengojë më;  
 But if he has no desire to get it back, or if he has given it for a price to another man, it may not be got back again.  
 ἐὰν δὲ μὴ λυτῶται τὸν ἀγρὸν καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ οὐκέτι μὴ λυτῶσεται αὐτόν
- 21 dhe ara, kur shpengohet në jubile, do të jetë e shenjtë për Zotin si një arë që i është caktuar Perëndisë, dhe do të bëhet pronë e priftit.  
 But the field, when it becomes free at the year of Jubilee, will be holy to the Lord, as a field given under oath: it will be the property of the priest.  
 ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ ὡσπερ ἡ γῆ ἢ ἀφορισμένη τῷ ἱερεῖ ἔσται κατὰσχῆσις
- 22 Në rast se dikush i shenjtëron Zotit një arë të blerë prej tij dhe që nuk bën pjesë në pronën e tij,  
 And if a man gives to the Lord a field which he has got for money from another, which is not part of his heritage;  
 ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὗ κέκτηται ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἀγίαση τῷ κυρίῳ
- 23 prifti do të caktojë vlerësimin e tij për të deri në vitin e jubileut, dhe ai person do të paguajë po atë ditë çmimin e caktuar, si një gjë të shenjtë për Zotin.  
 Then the value fixed by you up to the year of Jubilee will be worked out for him by the priest, and in that day he will give the amount of your value as holy to the Lord.  
 λογιεῖται πρὸς αὐτόν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ
- 24 Vitin e jubileut ara do t'i kthehet atij që i qe blerë dhe pasurisë së cilës ajo bënte pjesë.  
 In the year of Jubilee the field will go back to him from whom he got it, that is, to him whose heritage it was.  
 καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν οὗ ἢν ἢ κατὰσχῆσις τῆς γῆς
- 25 Të gjitha vlerësimet e tua do të bëhen në sikla të shenjtërores; një sikël vlen njëzet gere.  
 And let all your values be based on the shekel of the holy place, that is, twenty gerahs to the shekel.  
 καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίσις ἁγίοις εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον
- 26 Por asnjëri nuk mund t'i shenjtërojë pjelljet e para të bagëtisë, sepse si të parëlindur i përkasin Zotit; qoftë ka apo qengj, ai i takon Zotit.  
 But a man may not give by oath to the Lord the first-fruits of cattle which are offered to the Lord: if it is an ox or a sheep it is the Lord's.  
 καὶ πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου ἔσται τῷ κυρίῳ καὶ οὐ καθαγιάσει οὐθεὶς αὐτό ἐὰν τε μῶσχον ἐὰν τε πρόβατον τῷ κυρίῳ ἔστιν
- 27 Në rast se është puna për një kafshë të papastër, do ta shpengojë simbas çmimit të caktuar nga vlerësimi yt, duke i shtuar një të pestën; në rast se nuk shpengohet, do të shitet me çmimin e caktuar simbas vlerësimit tënd.  
 And if it is an unclean beast, then the owner of it may give money to get it back, in agreement with the value fixed by you, by giving a fifth more; or if it is not taken back, let it be given for money in agreement with your valuing.  
 ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό καὶ ἔσται αὐτῷ ἐὰν δὲ μὴ λυτῶται πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ

- 28 Megjithatë nuk do të mund të shitet a të shpengohet asgjë nga ato që i janë caktuar Zotit dhe që dikush ka caktuar për Zotin, midis tërë gjërave që i përkasin, qoftë një person, një kafshë o një copë toke nga pasuria e tij; çdo gjë e caktuar Perëndisë është një gjë shumë e shenjtë për Zotin.  
**But nothing which a man has given completely to the Lord, out of all his property, of man or beast, or of the land which is his heritage, may be given away or got back in exchange for money; anything completely given is most holy to the Lord.**  
*πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἐὰν ἀναθῆ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἐστὶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἄγιον ἔσται τῷ κυρίῳ*
- 29 Asnjë person i caktuar të shfaroset nuk mund të shpengohet; ai duhet të vritet.  
**Any man given completely to the Lord may not be got back: he is certainly to be put to death.**  
*καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνατεθῆ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων οὐ λυτρωθήσεται ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται*
- 30 Çdo e dhjetë e tokës, qoftë nga prodhimet e tokës, qoftë nga pemët e drurëve, i takon Zotit; është një gjë e shenjtëruar Zotit.  
**And every tenth part of the land, of the seed planted, or of the fruit of trees, is holy to the Lord.**  
*πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστὶν ἅγιον τῷ κυρίῳ*
- 31 Në se dikush do të shpengojë një pjesë të së dhjetës së vet, do t'i shtojë një të pestën.  
**And if a man has a desire to get back any of the tenth part which he has given, let him give a fifth more.**  
*ἐὰν δὲ λυτρωταὶ λύτρῳ ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτὸ καὶ ἔσται αὐτῷ*
- 32 Dhe për të dhjetën e bagëtive të trasha dhe të imta, koka e dhjetë e të gjitha kafshëve që kalojnë nën shufrën do t'i shenjtërohet Zotit.  
**And a tenth part of the herd and of the flock, whatever goes under the rod of the valuer, will be holy to the Lord.**  
*καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ*
- 33 Nuk do të bëjë dallim midis së mirës dhe të keqes, as do të bëjë këmbime; dhe po të këmbejë njërën me tjetrën, të dyja do të jenë gjë e shenjtë; nuk do të mund të shpengohen.  
**He may not make search to see if it is good or bad, or make any changes in it; and if he makes exchange of it for another, the two will be holy; he will not get them back again.**  
*οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῷ ἐὰν δὲ ἀλλάσῃς ἀλλάξῃς αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλαγμᾶ αὐτοῦ ἔσται ἅγιον οὐ λυτρωθήσεται*
- 34 Këto janë urdhërimet që Zoti i dha Moisiut për bijtë e Izraelit në malin Sinai.  
**These are the orders which the Lord gave to Moses for the children of Israel in Mount Sinai.**  
*αὗται εἰσὶν αἱ ἐντολαὶ ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῇ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ ὄρει σινα .*
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut në shkretëtirën e Sinaït, në çadrën e mbledhjes, ditën e parë të muajit të dytë, gjatë vitit të dytë nga dalja e tyre nga vendi i Egjiptit, dhe i tha:  
**And the Lord said to Moses in the waste land of Sinai, in the Tent of meeting, on the first day of the second month, in the second year after they came out of the land of Egypt,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ σινα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν μῇ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου λέγων*
- 2 &quot;Bëni regjistrimin e gjithë asamblesë së bijve të Izraelit në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre, duke numëruar një për një emrat e çdo mashkulli.  
**Take the full number of the children of Israel, by their families, and by their fathers' houses, every male by name;**  
*λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πᾶς ἄρσῃν*
- 3 Nga moshë njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që në Izrael mund të shkojnë në luftë; ti dhe Aaroni do t'i regjistroni, grup pas grupi.  
**All those of twenty years old and over, who are able to go to war in Israel, are to be numbered by you and Aaron.**  
*ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει ἰσραὴλ ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν σὺ καὶ ααρὼν ἐπισκέψασθε αὐτούς*
- 4 Dhe me ju do të jetë një burrë për çdo fis, një që të jetë i pari i shtëpisë së atit të tij.  
**And to give you help, take one man from every tribe, the head of his father's house.**  
*καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἐκάστου ἀρχόντων κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται*
- 5 Këta janë emrat e burrave që do të jenë me ju. nga Ruben, Elitsur, bir i Shedeutit;  
**These are the names of those who are to be your helpers: from Reuben, Elizur, the son of Shedeut;**  
*καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν τῶν ρουβην ελισουρ υἱὸς σεδιουρ*
- 6 nga Simeoni, Shelumieli, bir i Tsurishadait;  
**From Simeon, Shelumiel, the son of Zurishaddai;**  
*τῶν συμειων σαλαμιελ υἱὸς σουρισαδα*

- 7 nga Juda, Nahshoni, bir i Aminadabit;  
From Judah, Nahshon, the son of Amminadab;  
τῶν ιουδα ναασσον υἱὸς αμιναδαβ
- 8 nga Isakari, Nethaneeli, bir i Tsuarit;  
From Issachar, Nethanel, the son of Zuar;  
τῶν ισσαχαρ ναθαναηλ υἱὸς σωγαρ
- 9 nga Zabuloni, Eliabi, bir i Helonit;  
From Zebulun, Eliab, the son of Helon;  
τῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων
- 10 nga bijtë e Jozefit, për Efraimin, Elishama, bir i Amihudit; për Manasën, Gamalieli, bir i Pedahtsurit;  
Of the children of Joseph: from Ephraim, Elishama, the son of Ammihud; from Manasseh, Gamaliel, the son of Pedahzur,  
τῶν υἱῶν ιωσηφ τῶν εφραϊμ ελισαμα υἱὸς εμιουδ τῶν μανασση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ
- 11 nga Beniamini, Abidani, bir i Gideonit;  
From Benjamin, Abidan, the son of Gideon;  
τῶν βενιαμιν αβιδαν υἱὸς γαδεωνι
- 12 nga Dani, Ahiezeri, bir i Amishadaidit;  
From Dan, Ahiezer, the son of Ammi-shaddai;  
τῶν δαν αχιεζερ υἱὸς αμισαδαι
- 13 nga Asheri, Pagieli, bir i Okranit;  
From Asher, Pagiel, the son of Ochran;  
τῶν ασηρ φαγιαηλ υἱὸς εχραν
- 14 nga Gadi, Eliasafi, bir i Deuelit;  
From Gad, Eliasaph, the son of Reuel;  
τῶν γαδ ελισαφ υἱὸς ραγουηλ
- 15 nga Neftali, Ahira, bir i Enanit&quot;;  
From Naphtali, Ahira, the son of Enan.  
τῶν νεφθαλι αχιρε υἱὸς αιναν
- 16 Këta janë ata që u zgjodhën nga asambleja, prijësit e fiseve të etërve të tyre, krerët e divizioneve të Izraelit.  
These are the men named out of all the people, chiefs of their fathers' houses, heads of the tribes of Israel.  
οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριὰς χιλιάρχοι ἰσραηλ εἰσὶν
- 17 Moisiu dhe Aaroni morën, pra, këta burra që ishin caktuar me emër,  
And Moses and Aaron took these men, marked out by name;  
καὶ ἔλαβεν μουσῆς καὶ ααρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος
- 18 dhe thirrën tërë asamblenë, ditën e parë të muajit të dytë; ata u treguan fisin e tyre, në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre, duke numëruar personat me moshë njëzet vjeç e lart, një për një.  
And they got together all the people on the first day of the second month; and everyone made clear his family and his father's house, by the number of the names, from twenty years old and over.  
καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἄρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν
- 19 Ashtu si Zoti pat urdhëruar Moisiun, ai bëri regjistrimin e tyre në shkretëtirën e Sinait.  
As the Lord had given orders to Moses, so they were numbered by him in the waste place of Sinai.  
ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆ σινα

- 20 Nga bijtë e Rubenit, i parë linduri i Izraelit, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre, duke numëruar emrat e të gjithë meshkujve, një për një, nga mosha njëzet vjeç e lart, tërë ata që ishin të aftë të shkonin në luftë:  
The generations of the sons of Reuben, the oldest son of Israel, were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over, who was able to go to war;  
καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ἰσραὴλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 21 ata që u regjistruan nga fisi i Rubenit ishin dyzet e gjashtë mijë e pesëqind.  
Forty-six thousand, five hundred of the tribe of Reuben were numbered.  
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ρουβην ἕξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 22 Nga bijtë e Simeonit, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre, ata që u regjistruan duke numëruar emrat e të gjithë meshkujve, një për një, nga mosha njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që ishin të aftë të shkonin në luftë:  
The generations of the sons of Simeon were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over, who was able to go to war;  
τοὺς υἱοὺς σιμων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 23 ata që u regjistruan nga fisi i Simeonit ishin pesëdhjetë e nëntë mijë e treqind.  
Fifty-nine thousand, three hundred of the tribe of Simeon were numbered.  
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς σιμων ἑννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι
- 24 Nga bijtë e Gadit, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre, duke numëruar emrat e atyre që ishin njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që ishin të aftë të shkonin në luftë:  
The generations of the sons of Gad were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;  
τοὺς υἱοὺς ἰουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 25 ata që u regjistruan nga fisi i Gadit ishin dyzet e pesë mijë e gjashtëqind e pesëdhjetë.  
Forty-five thousand, six hundred and fifty of the tribe of Gad were numbered.  
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἰουδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
- 26 Nga bijtë e Judës, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre, duke i numëruar emrat e tyre nga njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që ishin të aftë të shkonin në luftë:  
The generations of the sons of Judah were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;  
τοὺς υἱοὺς ἰσσαχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 27 ata që u regjistruan nga fisi i Judës ishin shtatëdhjetë e katër mijë e gjashtëqind.  
Seventy-four thousand, six hundred of the tribe of Judah were numbered.  
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἰσσαχαρ τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 28 Nga bijtë e Isakarit, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre, duke i numëruar emrat nga njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që ishin të aftë të shkonin në luftë:  
The generations of the sons of Issachar were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;  
τοὺς υἱοὺς ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 29 ata që u regjistruan nga fisi i Isakarit ishin pesëdhjetë e katër mijë e katërqind.  
Fifty-four thousand, four hundred of the tribe of Issachar were numbered.  
ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ζαβουλων ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 30 Nga bijtë e Zabulonit, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve dhe të shtëpive të etërve të tyre duke i numëruar nga mosha njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që ishin të aftë të shkonin në luftë:  
The generations of the sons of Zebulun were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;  
τοὺς υἱοὺς ἰωσηφ υἱοὺς εφραϊμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

- 31 ata që u regjistruan nga fisi i Zabulonit ishin pesëdhjetë e shtatë mijë e katërqind.  
**Fifty-seven thousand, four hundred of the tribe of Zebulun were numbered.**  
 ή επίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς εφραϊμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 32 Ndër bijtë e Jozefit: nga bijtë e Efraimit, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve dhe të shtëpive të etërve të tyre, duke i numëruar emrat nga mosha njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që ishin të aftë për të shkuar në luftë:  
**The generations of the sons of Joseph were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;**  
 τοῖς υἱοῖς μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκ πορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 33 ata që u regjistruan nga fisi i Efraimit ishin dyzet mijë e pesëqind.  
**Forty thousand, five hundred of the tribe of Ephraim were numbered.**  
 ή επίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς μανασση δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι
- 34 Nga bijtë e Manasit, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve dhe të shtëpive të etërve të tyre, duke i numëruar emrat nga mosha njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që ishin të aftë të shkonin në luftë:  
**The generations of the sons of Manasseh were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;**  
 τοῖς υἱοῖς βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκ πορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 35 ata që u regjistruan nga fisi i Manasit ishin tridhjetë e dy mijë e dyqind.  
**Thirty-two thousand, two hundred of the tribe of Manasseh were numbered.**  
 ή επίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς βενιαμιν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 36 Nga bijtë e Beniaminit, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve të tyre dhe të etërve të tyre, duke i numëruar emrat nga mosha njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që ishin të aftë të shkonin në luftë:  
**The generations of the sons of Benjamin were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;**  
 τοῖς υἱοῖς γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 37 ata që u regjistruan nga fisi i Beniaminit ishin tridhjetë e pesë mijë e katërqind.  
**Thirty-five thousand, four hundred of the tribe of Benjamin were numbered.**  
 ή επίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα
- 38 Nga bijtë e Danit, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve dhe të shtëpive të etërve të tyre, duke i numëruar emrat nga mosha njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që ishin të aftë të shkonin në luftë:  
**The generations of the sons of Dan were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years and over who was able to go to war;**  
 τοῖς υἱοῖς δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 39 ata që u regjistruan nga fisi i Danit ishin gjashtëdhjetë e dy mijë e shtatëqind.  
**Sixty-two thousand, seven hundred of the tribe of Dan were numbered.**  
 ή επίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς δαν δύο καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι
- 40 Nga bijtë e Asherit, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre, duke i numëruar emrat nga mosha njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që ishin të aftë të shkonin në luftë:  
**The generations of the sons of Asher were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;**  
 τοῖς υἱοῖς ασηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει
- 41 ata që u regjistruan nga fisi i Asherit ishin dyzet e një mijë e pesëqind.  
**Forty-one thousand, five hundred of the tribe of Asher were numbered.**  
 ή επίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς ασηρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 42 Nga bijtë e Neftalit, trashëgimtarët e tyre në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre, duke i numëruar emrat nga mosha njëzet vjeç e lart, të gjithë ata që ishin të aftë të shkonin në luftë:  
**The generations of the sons of Naphtali were numbered by their families and their fathers' houses, every male of twenty years old and over who was able to go to war;**  
 τοῖς υἱοῖς νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει

- 43 ata që u regjistruan nga fisi i Neftalit ishin pesëdhjetë e tre mijë e katërqind.  
Fifty-three thousand, four hundred of the tribe of Naphtali were numbered.  
ή επίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς νεφθαλί τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 44 Këta ishin të regjistruarit nga Moisiu dhe Aaroni, së bashku me dymbëdhjetë burrat, prijës të Izraelit, secili përfaqësues i shtëpisë së atit të tij.  
These are they who were numbered by Moses and Aaron and by the twelve chiefs of Israel, one from every tribe.  
αὕτη ἡ επίσκεψις ἦν ἐπεσκέψαντο μουσῆς καὶ ααρὼν καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ δώδεκα ἄνδρες ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν
- 45 Kështu tërë bijtë e Izraelit që u regjistruan në bazë të shtëpive të etërve të tyre, nga mosha njëzet vjeç e lart, domethënë tërë njerëzit që në Izrael ishin të aftë të shkonin në luftë,  
So all those who were numbered of the children of Israel, by their families, all those of twenty years old and over who were able to go to war,  
καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ επίσκεψις υἰῶν ἰσραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν ἰσραηλ.
- 46 të gjithë ata që u regjistruan ishin gjashtëqind e tre mijë e pesëqind e pesëdhjetë.  
Were six hundred and three thousand, five hundred and fifty.  
ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πενήκοντα
- 47 Por Levitët nuk u regjistruan bashkë me të tjerët, simbas fisit të etërve të tyre,  
But the Levites, of the tribe of their fathers, were not numbered among them.  
οἱ δὲ λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἰοῖς ἰσραηλ
- 48 sepse Zoti i kishte folur Moisiut, duke i thënë:  
For the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 49 "Vetëm në fisin e Levit nuk do të bësh regjistrimin dhe nuk do të llogaritësh numrin e tyre me bijtë e Izraelit;  
Only the tribe of Levi is not to be numbered among the children of Israel,  
ὄρα τὴν φυλὴν τὴν λευὶ οὐ συνεπισκέψη καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψη ἐν μέσῳ τῶν υἰῶν ἰσραηλ
- 50 por besojo Levitëve kujdesin për tabernakullin e dëshmisë, për të gjitha orënditë e tij dhe për çdo gjë që i përket. Ata do të mbartin tabernakullin dhe tërë orënditë e tij, do të bëjnë shërbimin dhe do të fushojnë rreth tabernakullit.  
But to them you are to give the care of the Tent of meeting with its vessels and everything in it: they are to take up the Tent, and be responsible for everything to do with it, and put up their tents round it.  
καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς λευῖτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβалоῦσιν
- 51 Kur tabernakulli duhet të zhvendoset, Levitët do ta bëjnë pjesë-pjesë; kur tabernakulli duhet të ndalet, ata do ta ngrenë; dhe i huaji që do të afrohet do të dënohet me vdekje.  
And when the Tent of meeting goes forward, the Levites are to take it down; and when it is to be put up, they are to do it: any strange person who comes near it is to be put to death.  
καὶ ἐν τῷ ἐξάιρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω
- 52 Bijtë e Izraelit do t'i ngrenë çadrat e tyre secili në kampin e vet, secili pranë flamurit të vet, simbas renditjes së tyre.  
The children of Israel are to put up their tents, every man in his tent-circle round his flag.  
καὶ παρεμβалоῦσιν οἱ υἰοὶ ἰσραηλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν
- 53 Por Levitët do t'i ngrenë çadrat e tyre rreth tabernakullit të dëshmisë me qëllim që mëria ime të mos bjerë mbi asamblenë e bijve të Izraelit; kështu Levitët do të kujdesen për tabernakullin e dëshmisë";  
But the tents of the Levites are to be round the Tent of meeting, so that wrath may not come on the children of Israel: the Tent of meeting is to be in the care of the Levites.  
οἱ δὲ λευῖται παρεμβαλέτωσαν ἐναντίον κυρίου κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἰοῖς ἰσραηλ καὶ φυλάξουσιν οἱ λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 54 Bijtë e Izraelit iu binden gjithçkaje që Zoti kishte urdhëruar Moisiun, dhe kështu bënë.  
So the children of Israel did as the Lord had given orders to Moses.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἰοὶ ἰσραηλ κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ καὶ ααρὼν οὕτως ἐποίησαν
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut dhe Aaronit, duke u thënë:  
And the Lord said to Moses and Aaron,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν λέγων



- 2 &quot;Bijtë e Izraelit do të vendosen secili pranë flamurit të vet nën shenjat e shtëpisë së etërve të tyre; do të vendosen rreth e rrotull çadrës së mbledhjes, por në një farë largësie prej saj.  
The children of Israel are to put up their tents in the order of their families, by the flags of their fathers' houses, facing the Tent of meeting on every side.  
ἀνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημέας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβάλετοσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐναντίο κύκλω τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβάλοσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ.
- 3 Në krahun lindor, ndaj diellit që po ngrihet, do të vendoset flamuri i kampit të Judës simbas renditjes së tij; prijësi i bijve të Efraimit është Nashoni, bir i Aminadabit;  
Those whose tents are on the east side, looking to the dawn, will be round the flag of the children of Judah, with Nahshon, the son of Amminadab, as their chief.  
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς ἰουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ἰουδα ναασσων υἱὸς ἀμιναδαβ
- 4 ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin shtatëdhjetë e katër mijë e gjashtëqind.  
The number of his army was seventy-four thousand, six hundred.  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
- 5 Pranë tij do të vendoset fisi i Isakarit; prijësi i bijve të Isakarit është Nethaneeli, bir i Tsuarit;  
And nearest to him will be the tribe of Issachar, with Nethanel, the son of Zuar, as their chief.  
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς ἰσσαχαρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ἰσσαχαρ ναθαναιλ υἱὸς σωγαρ
- 6 ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin pesëqind e katër mijë e katërqind.  
The number of his army was fifty-four thousand, four hundred.  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 7 Pastaj do të vijë fisi i Zabulonit; prijësi i bijve të Zabulonit është Eliabi, bir i Helonit;  
After him, the tribe of Zebulun, with Eliab, the son of Helon, as their chief.  
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς ζαβουλων καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαλων
- 8 ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin pesëdhjetë e shtatë mijë e katërqind.  
The number of his army was fifty-seven thousand, four hundred.  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 9 Të gjithë ata që u regjistruan në kampin e Judës, simbas ndarjeve të tij, ishin njëqind e tetëdhjetë e gjashtë mijë e katërqind. Ata do ta fillojnë marshimin të parët.  
The number of all the armies of Judah was a hundred and eighty-six thousand, four hundred. They go forward first.  
πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἰουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσιν
- 10 Në krahun jugor do të vihet flamuri i kampit të Rubenit simbas renditjes së ushtarëve të tij; dhe prijësi i bijve të Rubenit është Elitsuri, bir i Shedeutit;  
On the south side is the flag of the children of Reuben, in the order of their armies, with Elizur, the son of Shedeur, as their chief.  
τάγμα παρεμβολῆς ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ρουβην ελισουρ υἱὸς σεδιουρ
- 11 dhe ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin dyzet e gjashtë mijë e pesëqind.  
The number of his army was forty-six thousand, five hundred.  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 12 Pranë tij do të vendoset fisi i Simeonit; dhe prijësi i bijve të Simeonit është Shelumjeli, bir i Tsurishadait;  
And nearest to him, the tribe of Simeon, with Shelumiel, the son of Zurishaddai, as their chief.  
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς σιμεων καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν σιμεων σαλαμιηλ υἱὸς σουρισαδαι
- 13 ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin pesëdhjetë e nëntë mijë e treqind.  
The number of his army was fifty-nine thousand, three hundred.  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑννέα καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι
- 14 Pastaj do të vijë fisi i Gadit; prijësi i bijve të Gadit është Eliasafi, bir i Reuelit,  
Then the tribe of Gad, with Eliasaph, son of Reuel, as their chief.  
καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς γαδ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν γαδ ελισταφ υἱὸς ραγουηλ
- 15 ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin dyzet e pesë mijë e gjashtëqind e pesëdhjetë.  
The number of his army was forty-five thousand, six hundred and fifty.  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πενήκοντα

- 16 Tërë ata që janë regjistruar në kampin e Rubenit, simbas divizioneve të tyre, ishin njëqind e pesëdhjetë e një mijë e katërqind e pesëdhjetë. Këta do ta fillojnë marshimin të dytë.  
**The number of all the armies of Reuben together came to a hundred and fifty-one thousand, four hundred and fifty. They go forward second.**  
*πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς ρουβην ἑκατὸν πενήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν δεῦτεροι ἐξαροῦσιν*
- 17 Pastaj do të niset për marshim çadra e mbledhjes bashkë me kampin e Levitëve në mes të kampeve të tjera. Do ta fillojnë marshimin në po atë rend të sistemit të tyre, duke qëndruar secili në vendin e tij, pranë flamurit të vet.  
**Then the Tent of meeting is to go forward, with the tents of the Levites, in the middle of the armies; in the same order as their tents are placed, they are to go forward, every man under his flag.**  
*καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν*
- 18 Në krahun perëndimor do të jetë flamuri i kampit të Efraimit simbas renditjes së tij, prijësi i bijve të Efraimit është Elishama, bir i Amihudit;  
**On the west side will be the flag of the children of Ephraim, with Elishama, the son of Ammihud, as their chief.**  
*τάγμα παρεμβολῆς εφραϊμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν εφραϊμ ελίσσαμα υἱὸς εμιουδ*
- 19 ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin dyzet mijë e pesëqind.  
**The number of his army was forty thousand, five hundred.**  
*δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι*
- 20 Pranë tij do të zërë vend fisi i Manasit; prijësi i bijve të Manasit është Gamalieli, bir i Pedahtsurit;  
**And by him the tribe of Manasseh with Gamaliel, the son of Pedahzur, as their chief.**  
*καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς μανασση καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν μανασση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ*
- 21 ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin tridhjetë e dy mijë e dyqind.  
**The number of his army was thirty-two thousand, two hundred.**  
*δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι*
- 22 Pastaj do të vijë fisi i Beniaminit; prijësi i bijve të Beniaminit është Abidan, bir i Gideonit;  
**Then the tribe of Benjamin, with Abidan, the son of Gideoni, as their chief.**  
*καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς βενιαμιν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν βενιαμιν αβιδαν υἱὸς γαδεωνι*
- 23 ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin tridhjetë e pesë mijë e katërqind.  
**The number of his army was thirty-five thousand, four hundred.**  
*δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι*
- 24 Të gjithë ata që janë regjistruar në kampin e Efraimit, simbas divizioneve të tyre, ishin njëqind e tetë mijë e njëqind. Këta do ta fillojnë marshimin të tretë.  
**The number of all the armies of Ephraim was a hundred and eight thousand, one hundred. They go forward third.**  
*πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς εφραϊμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι ἐξαροῦσιν*
- 25 Në krahun perëndimor do të jetë flamuri i kampit të Danit simbas renditjes së tij; prijësi i bijve të Danit është Ahiezeri, bir i Amishadait;  
**On the north side will be the flag of the children of Dan, with Ahiezer, the son of Ammishaddai, as their chief.**  
*τάγμα παρεμβολῆς δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν δαν αχιεζερ υἱὸς αμισαδαι*
- 26 ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin gjashtëdhjetë e dy mijë e shtatëqind.  
**The number of his army was sixty-two thousand, seven hundred.**  
*δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι δύο καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι*
- 27 Pranë tij do të zërë vend fisi i Asherit; prijësi i bijve të Asherit është Pagieli, bir i Okranit;  
**Nearest to him will be the tribe of Asher, with Pagieli, the son of Ochran, as their chief.**  
*καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς ασηρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν ασηρ φαγιαηλ υἱὸς εχραν*
- 28 ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin dyzet e një mijë e pesëqind.  
**The number of his army was forty-one thousand, five hundred;**  
*δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι*
- 29 Pastaj do të vijë fisi i Neftalit; prijësi i bijve të Neftalit është Ahira, bir i Enanit;  
**Then the tribe of Naphtali, with Ahira, the son of Enan, as their chief.**  
*καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς νεφθαλι καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν νεφθαλι αχιρε υἱὸς αναν*

- 30 ata që u regjistruan në divizionin e tij ishin pesëdhjetë e tre mijë e katërqind.  
The number of his army was fifty-three thousand, four hundred.  
δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπισκευημένοι τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 31 Të gjithë ata që u regjistruan në divizionin e Danit, ishin njëqind e pesëdhjetë e shtatë mijë e gjashtëqind. Ata do të nisen për marshim të fundit, pranë flamujve të tyre.  
The number of all the armies in the tents of Dan was a hundred and fifty-seven thousand, six hundred. They will go forward last, by their flags.  
πάντες οἱ ἐπισκευημένοι τῆς παρεμβολῆς δαν ἑκατὸν καὶ πενήκοντα ἐπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἔσχατοι ἑξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν
- 32 Këta janë bijtë e Izraelit që u regjistruan në bazë të shtëpive të etërve të tyre. Të gjithë ata që u regjistruan në kampet e ndryshme simbas divizioneve të tyre ishin gjashtëqind e tre mijë e pesëqind e pesëdhjetë.  
These are all who were numbered of the children of Israel, in the order of their fathers' families: all the armies in their tents together came to six hundred and three thousand, five hundred and fifty.  
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν ἰσραὴλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν πᾶσα ἢ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιοι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πενήκοντα
- 33 Por Levitet nuk u regjistruan me bijtë e Izraelit, sepse kështu e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
But the Levites were not numbered among the children of Israel, as the Lord said to Moses.  
οἱ δὲ λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μοϋσῆ
- 34 Bijtë e Izraelit iu bindën të gjitha urdhrave që Zoti i kishte dhënë Moisiut: kështu ata fushuan pranë flamurëve të tyre dhe kështu e nisnin marshimin, secili simbas familjes së tij dhe simbas shtëpisë së etërve të tij.  
So the children of Israel did as the Lord said to Moses, so they put up their tents by their flags, and they went forward in the same order, by their families, and by their fathers' houses.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ μοϋσῆ οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 1 Këta janë pasardhësit e Aaronit dhe të Moisiut në kohën kur Zoti i foli Moisiut në malin Sinai.  
Now these are the generations of Aaron and Moses, in the day when the word of the Lord came to Moses on Mount Sinai.  
καὶ αὗται αἱ γενέσεις ααρων καὶ μοϋσῆ ἐν ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος τῷ μοϋσῆ ἐν ὄρει σινα
- 2 Këta janë emrat e bijve të Aaronit: Nadabi, i parëlinduri, Abihu, Eleazari dhe Ithamari.  
These are the names of the sons of Aaron: Nadab the oldest, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ααρων πρωτότοκος ναδαβ καὶ αβιουδ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ
- 3 Këta janë emrat e bijve të Aaronit, të vajosur si priftërinj, që ai i shenjtëroi për të shërbyer si priftërinj.  
These are the names of the sons of Aaron, the priests, on whom the holy oil was put, who were marked out as priests.  
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ααρων οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν
- 4 Nadabi dhe Abihu vdiqën para Zotit, kur ofruan një zjarr të palejueshëm para Zotit në shkretëtirën e Sinai; ata nuk patën bij. Kështu Eleazari dhe Ithamari shërbyen si priftërinj në prani të Aaronit, atit të tyre.  
And Nadab and Abihu were put to death before the Lord when they made an offering of strange fire before the Lord, in the waste land of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar did the work of priests before Aaron their father.  
καὶ ἐτελεύτησεν ναδαβ καὶ αβιουδ ἔναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ μετ' ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν
- 5 Pastaj Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων
- 6 "Afro fisin e Levitëve dhe paraqite para priftit Aaron, që të vihet në shërbim të tij.  
Make the tribe of Levi come near, and put them before Aaron the priest, to be his helpers,  
λαβὲ τὴν φυλὴν λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἔναντιον ααρων τοῦ ἱερέως καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ
- 7 Ata do të zbatojnë të gjitha udhëzimet e tij dhe do të kryejnë të gjitha detyrat që lidhen me tërë asambleenë para çadrës së mbledhjes, duke kryer shërbimin e tabernakullit.  
In order that they may be responsible to him and to all Israel for the care of the Tent of meeting, and to do the work of the House;  
καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς
- 8 Do të kujdesen për të gjitha orenditë e çadrës së mbledhjes dhe do të përmbushin të gjitha detyrimet e bijve të Izraelit, duke kryer shërbimin e tabernakullit.  
And they will have the care of all the vessels of the Tent of meeting, and will do for the children of Israel all the necessary work of the House.  
καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεῦη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς

- 9 Levitët do t'ua japësh Aaronit dhe bijve të tij; ata duhet t'u jepen plotësisht nga gjiri i bijve të Izraelit.  
Give the Levites to Aaron and his sons; so that they may be his without question from among the children of Israel.  
καὶ δώσεις τοὺς λευίτας ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν δόμα δεδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραηλ.
- 10 Ti do të vendosësh Aaronin dhe bijtë e tij në mënyrë që ata të kryejnë funksionet e priftërisë së tyre; por çdo i huaj tjetër që afrohet do të dënohet me vdekje."  
And give orders that Aaron and his sons are to keep their place as priests; any strange person who comes near is to be put to death.  
καὶ ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἀπτόμηνος ἀποθάνειται
- 11 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 12 "Ja, unë i mora Levitët nga gjiri i bijve të Izraelit në vend të çdo të parëlinduri që çel barkun e nënës midis bijve të Izraelit; prandaj Levitët do të jenë të mitë,  
See, I have taken the Levites out of the children of Israel to be mine in place of the first sons of the children of Israel;  
καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀντὶ παντός πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ λύτρα αὐτῶν ἔσονται καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ λευῖται
- 13 sepse çdo i parëlindur është imi; ditën që godita të gjithë të parëlindurit në vendin e Egjiptit, unë ia shenjëtërova vetvetes të gjithë të parëlindurit në Izrael, qoftë të njerëzve, qoftë të kafshëve; ata do të jenë të mitë. Unë jam Zoti.  
For all the first sons are mine; on the day when I put to death all the first sons in the land of Egypt, I took for myself every first male birth of man and beast. They are mine; I am the Lord.  
ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτου ἡγάσασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν ἰσραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἐμοὶ ἔσονται ἐγὼ κύριος
- 14 Pastaj Zoti i foli Moisiut në shkretëtirën e Sinaï, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses in the waste land of Sinai,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα λέγων
- 15 "Bëj regjistrimin e bijve të Levit në bazë të shtëpive të etërve të tyre dhe të familjeve të tyre; do të bësh regjistrimin e të gjithë meshkujve një muajsh e lart".  
Let all the children of Levi be numbered by their families and their fathers' houses; let every male of a month old and over be numbered.  
ἐπίσκειψαι τοὺς υἱοὺς λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς
- 16 Kështu Moisiu bëri regjistrimin simbas urdhërit të Zotit ashtu siç ishte urdhëruar.  
So Moses did as the Lord said, numbering them as he had been ordered.  
καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτούς μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος
- 17 Këta janë bijtë e Levit, simbas emrave të tyre: Gershon, Kehat dhe Merari.  
These were the sons of Levi by name: Gershon and Kohath and Merari.  
καὶ ἦσαν οὗτοί οἱ υἱοὶ λευι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν γεδσον καθ καὶ μεραρι
- 18 Këta janë emrat e bijve të Gershonit, simbas familjeve të tyre: Libni dhe Shimei;  
And these are the names of the sons of Gershon, by their families: Libni and Shimei.  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν γεδσον κατὰ δήμους αὐτῶν λοβεני καὶ σεμεῖ
- 19 bijtë e Kehathit, simbas familjeve të tyre, ishin Amrami, Itsehari, Hebroni dhe Uzieli;  
And the sons of Kohath, by their families: Amram and Izhar and Hebron and Uzziel.  
καὶ υἱοὶ καθ κατὰ δήμους αὐτῶν αμραμ καὶ ἰσσαρ χεβρων καὶ οζιηλ.
- 20 bijtë e Merarit, simbas familjeve të tyre, ishin Mahli dhe Mushi. Këto janë familjet e Levitëve, në bazë të shtëpive të etërve të tyre.  
And the sons of Merari by their families: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites in the order of their fathers' houses.  
καὶ υἱοὶ μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν μοολι καὶ μουσι οὗτοί εἰσιν ἄνθρωποι τῶν λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 21 Nga Gershoni rrjedhin familja e Libnitëve dhe familja e Shimetëve; këto janë familjet e Gershonitëve.  
From Gershon come the Libnites and the Shimeites; these are the families of the Gershonites.  
τῷ γεδσον δῆμος τοῦ λοβενοὶ καὶ δῆμος τοῦ σεμεῖ οὗτοι δῆμοι τοῦ γεδσον

- 22 Ata që u regjistruan, duke numëruar tërë meshkujt e moshës një muajsh e lart, ishin shtatë mijë e pesëqind.  
Those who were numbered of them, the males from one month old and over, were seven thousand, five hundred.  
ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι
- 23 Familjet e Gershonitëve duhet të zinin vend prapa tabernakullit, në drejtim të perëndimit.  
The tents of the Gershonites are to be placed at the back of the House, to the west.  
καὶ υἱοὶ γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβалоῦσιν
- 24 I pari i shtëpisë së etërve të Gershonitëve ishte Eliasafi, bir i Laelit.  
The chief of the Gershonites is Eliasaph, the son of Lael.  
καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ γεδσων ελισαφ υἱὸς λαηλ
- 25 Detyrat e bijve të Gershonit në çadrën e mbledhjes kishin të bënin me tabernakullin, me çadrën dhe mbulesën e saj, me perden e hyrjes në çadrën e mbledhjes,  
In the Tent of meeting, the Gershonites are to have the care of the House, and the Tent with its cover, and the veil for the door of the Tent of meeting,  
καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἢ σκηνῇ καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 26 me perdet e oborrit, me perden në hyrjen e oborrit rreth tabernakullit dhe rreth altarit dhe litarët e tij për tërë shërbimin që u takonte.  
And the hangings for the open space round the House and the altar, and the curtain for its doorway, and all the cords needed for its use.  
καὶ τὰ ἰστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ
- 27 Nga Kehathi rrjedhin familja e Amramitëve, familja e Itsharhit, familja e Hebronitëve dhe familja e Uzielitëve; këto janë familjet e Kehathitëve.  
From Kohath come the Amramites and the Izharites and the Hebronites and the Uzzielites; these are the families of the Kohathites.  
τῷ καθὸς δήμος ὁ αμραμις καὶ δήμος ὁ σααρις καὶ δήμος ὁ χεβρωνις καὶ δήμος ὁ οζιηλις οὗτοί εἰσιν ἄνθρωποι τοῦ καθὸς
- 28 Duke numëruar tërë meshkujt që ishin në moshë një muajsh e lart, kishte tetë mijë e gjashtëqind vetë, që kujdeseshin për shenjtëroren.  
Those who were numbered of them, the males from one month old and over, were eight thousand, six hundred, who were responsible for the care of the holy place.  
κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων
- 29 Familjet e bijve të Kehathit duhet të zinin vend në krahun jugor të tabernakullit.  
The tents of the Kohathites are to be placed on the south side of the House.  
οἱ ἄνθρωποι τῶν υἱῶν καθὸς παρεμβалоῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα
- 30 I pari i shtëpisë së etërve të Kehathit ishte Elitsafani, bir i Uzielit.  
Their chief is Elizaphan, the son of Uzziel.  
καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ καθὸς ελισαφαν υἱὸς οζιηλ
- 31 Detyrat e tyre kishin të bënin me arkën, me tryezën, me shandanin, me altarët dhe me orenditë e shenjtërores me të cilat ata kryenin shërbimin, me velin dhe gjithë punën që lidhet me këto gjëra.  
In their care are the ark, and the table, and the lights, and the altars, and all the vessels used in the holy place, and the veil, and all they are used for.  
καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἢ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν
- 32 Princi i princave të Levitëve ishte Eleazari, bir i priftit Aaron; ai mbikqyrte ata që kujdeseshin për shenjtëroren.  
Eleazar, the son of Aaron the priest, will be head over all the Levites and overseer of those responsible for the care of the holy place.  
καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν λευιτῶν ελεαζαρ ὁ υἱὸς ααρων τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων
- 33 Nga Merari rrjedhin familja e Mahlitëve dhe familja e Mushitëve; këto janë familjet e Merarit.  
From Merari come the Mahlites and the Mushites; these are the families of Merari.  
τῷ μεραρι δήμος ὁ μοολι καὶ δήμος ὁ μουσι οὗτοί εἰσιν ἄνθρωποι μεραρι
- 34 Ata që u regjistruan, duke numëruar tërë meshkujt nga mosha një muajsh e lart, ishin gjashtë mijë e dyqind.  
Those who were numbered of them, the males of a month old and over, were six thousand, two hundred.  
ἢ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα
- 35 Prijësi i shtëpisë së etërve të familjeve të Merarit ishte Tsurieli, bir i Abihailit. Ata duhet të zinin vend në krahun verior të tabernakullit.  
The chief of the families of Merari was Zuriel, the son of Abihail: their tents are to be placed on the north side of the House.  
καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ μεραρι σουριηλ υἱὸς αβιχαιλ ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβалоῦσιν πρὸς βορρᾶν

- 36 Detyrat e caktuara për bijtë e Merarit kishin të bënin me dërrasat e tabernakullit, me traversat e tij, me shtyllat dhe bazat e tyre, me tërë veglat e tij dhe tërë punën që ka të bëjë me këto gjëra,  
*And in their care are to be all the boards of the Tent, with their rods and pillars and bases, and all the instruments, and all they are used for,*  
 ή επίσκεψις ή φυλακή υιών μεραρι τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν
- 37 me shtyllat e oborrit rreth e qark, me bazat e tyre, me kunjat dhe me litarët e tyre.  
*And the pillars of the open space round it, with their bases and nails and cords.*  
 καὶ τοὺς στύλους τῆς ἀυλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν
- 38 Përpara tabernakullit, në krahun e tij lindor, përballë çadrës së mbledhjes, nga ana lindjes së diellit, duhet të zinin vend Moisiu, Aaroni dhe bijtë e tij; ata kujdeseshin për shenjtëroren duke plotësuar detyrat e bijve të Izraelit; por çdo i huaj tjetër që do të afrohej, do të dënohej me vdekje.  
*And those whose tents are to be placed on the east side of the House in front of the Tent of meeting, looking to the dawn, are Moses and Aaron and his sons, who will do the work of the holy place for the children of Israel; and any strange person who comes near will be put to death.*  
 καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἅπ' ἀνατολῆς μουσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ὁ ἄλλογενὴς ὁ ἀπτόμενος ἀποθάνεται
- 39 Tërë Levitët e regjistruar nga Moisiu dhe Aaroni në bazë të familjeve të tyre simbas urdhrit të Zotit, të gjithë meshkujt që nga mosha një muajsh e lart ishin njëzet mijë.  
*All the Levites numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord, all the males of one month old and over numbered in the order of their families, were twenty-two thousand.*  
 πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν λευιτῶν οὗς ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δῆμον αὐτῶν πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 40 Pastaj Zoti i tha Moisiut: &quot;Bëj regjistrimin e të gjithë të parëlindurve meshkuj ndër bijtë e Izraelit nga mosha një muajsh e lart dhe llogarit edhe emrat e tyre.  
*And the Lord said to Moses, Let all the first male children be numbered, and take the number of their names.*  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων ἐπίσκειαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος
- 41 Do t'i marrësh Levitët për mua, unë jam Zoti, në vend të të gjithë të parëlindurve ndër bijtë e Izraelit dhe bagëtinë e Levitëve në vend të të parëlindurve ndër bagëtitë e bijve të Izraelit&quot;.  
*And give to me the Levites (I am the Lord) in place of the first sons of the children of Israel; and the cattle of the Levites in place of the first births among the cattle of the children of Israel.*  
 καὶ λήμψη τοὺς λευίτας ἐμοὶ ἐγὼ κύριος ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ τὰ κτήνη τῶν λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 42 Kështu Moisiu bëri regjistrimin e të gjithë të parëlindurve ndër bijtë e Izraelit, ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti.  
*So Moses had all the first sons among the children of Israel numbered, as the Lord said to him.*  
 καὶ ἐπεσκέψατο μουσῆς ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ
- 43 Të gjithë të parëlindurit meshkuj që u regjistruan duke numëruar emrat e tyre nga mosha një muajsh e lart, ishin njëzet e dy mijë e dyqind e shtatëdhjetë e tre.  
*Every first son from a month old and over was numbered by name, and the number came to twenty-two thousand, two hundred and seventy-three.*  
 καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἄρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι
- 44 Pastaj Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 45 &quot;Merr Levitët në vend të të gjithë të parëlindurve të Izraelit, dhe bagëtinë e Levitëve në vend të bagëtisë së tyre; Levitët do të jenë të mitë. Unë jam Zoti.  
*Take the Levites in place of all the first sons of the children of Israel, and the cattle of the Levites in place of their cattle; the Levites are to be mine; I am the Lord.*  
 λαβὲ τοὺς λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ τὰ κτήνη τῶν λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ λευῖται ἐγὼ κύριος
- 46 Për shpengimin e dyqind e shtatëdhjetë e tre të parëlindur të Izraelit që e kalojnë numrin e Levitëve,  
*And the price you have to give for the two hundred and seventy-three first sons of the children of Israel which are in addition to the number of the Levites,*  
 καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 47 do të marrësh pesë sikla për frymë, simbas siklit të shenjtërores; sikli ka njëzet gere.  
*Will be five shekels for every one, by the scale of the holy place (the shekel is twenty gerahs);*  
 καὶ λήμψη πέντε σίκλους κατὰ κεφαλὴν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψη εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου
- 48 Paratë do t'ia japësh Aaront dhe bijve të tij për të shpenguar ata që e kalojnë numrin e tyre&quot;.  
*And this money, the price of those over the number of the Levites, is to be given to Aaron and his sons.*  
 καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς

- 49 Kështu Moisiu mori paratë e shpengimit nga ata që e kalonin numrin e të parëlindurve të shpenguar nga Levitët;  
So Moses took the money, the price of those whose place had not been taken by the Levites;  
καὶ ἔλαβεν μουσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν λευιτῶν
- 50 mori paratë e të parëlindurve të bijve të Izraelit; një mijë e treqind e gjashtëdhjetë e pesë sikla, simbas siklit të shenjtërores.  
From the first sons of Israel he took it, a thousand, three hundred and sixty-five shekels, by the scale of the holy place;  
παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον χιλίους τριακοσίους ἐξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον
- 51 Pastaj Moisiu paratë e atyre që ishin shpenguar ia dha Aaronit dhe bijve të tij, simbas urdhërit të Zotit, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
And he gave the money to Aaron and his sons, as the Lord had said.  
καὶ ἔδωκεν μουσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut dhe Aaronit, duke u thënë:  
And the Lord said to Moses and Aaron,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων
- 2 "Numëroni bijtë e Kehathit, midis bijve të Levit, në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre,  
Let the sons of Kohath, from among the sons of Levi, be numbered by their families, in the order of their fathers' houses;  
λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν καθὰ ἐκ μέσου υἱῶν λευι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 3 nga mosha tridhjetë vjeç e lart deri në moshën pesëdhjetë vjeç, të të gjithë atyre që hyjnë në shërbim për të punuar në çadrën e mbledhjes.  
All those from thirty to fifty years old who are able to do the work of the Tent of meeting.  
ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πενήκοντα ἐτῶν πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 4 Ky është shërbimi i bijve të Kehathit në çadrën e mbledhjes, që ka të bëjë me gjërat shumë të shenjta.  
And this is to be the work of the sons of Kohath in connection with the most holy things.  
καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν καθὰ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἅγιον τῶν ἁγίων
- 5 Kur kampi duhet lëvizur, Aaroni dhe bijtë e tij do të vinë për të hequr velin e ndarjes dhe do të mbulojnë me të arkën e dëshmisë;  
When all the people go forward, Aaron is to go in with his sons, and take down the veil of the curtain, covering the ark of witness with it;  
καὶ εἰσελεύσεται ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν ἐξαιρή ἡ παρεμβολή καὶ καθελούσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου
- 6 pastaj do të vënë mbi të një mbulesë prej lëkure të baldosës, do të shtrijnë mbi të një cohë krejt ngjyrë vjollce dhe do të fusin në të shtizat e saj.  
And putting over it the leather cover and over that a blue cloth; and putting its rods in place.  
καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς
- 7 Do të shtrijnë një cohë ngjyrë vjollce mbi tryezën e bukëve të paraqitjes dhe do të vënë mbi të pjatat, gotat, legenët dhe kupat e libacioneve; mbi të do të jetë edhe buka e përjetshme.  
And on the table of the holy bread they are to put a blue cloth, and on it all the vessels, the spoons and the basins and the cups; and the holy bread with them;  
καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὀλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θύσικας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπένδει καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσσονται
- 8 Mbi këto gjëra do të shtrijnë një cohë të kuqe të ndezur dhe mbi të një mbulesë prej lëkure të baldosës, dhe do të fusin në të shtizat.  
And over them they are to put a red cloth, covering it with a leather cover, and putting its rods in their places.  
καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακίνθινῳ καὶ διεμβалоῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς
- 9 Pastaj do të marrin një mbulesë ngjyrë vjollce, me të cilën do të mbulojnë shandanin e ndriçimit, llambat e tij dhe gërshtëret e tij, të gjitha enët e vajit të caktuara për shërbimin;  
And they are to take a blue cloth, covering with it the light-support with its lights and its instruments and its trays and all the oil vessels which are used for it:  
καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτιζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς καὶ πάντα τὰ ἄγγεῖα τοῦ ἐλαίου οἷς λειτοῦργοῦσιν ἐν αὐτοῖς
- 10 pastaj do ta vënë shandanin me të gjithë veglat e tij në një mbulesë prej lëkure të baldosës dhe do ta vendosin mbi një bartinë.  
All these they are to put in a leather cover, and put it on the frame.  
καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεῦῃ αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων

- 11** Do të shtrijnë mbi altarin prej ari një pëlhurë ngjyrë vjollce dhe mbi të një mbulesë prej lëkure të baldosës dhe do të futin në të shtizat.  
**On the gold altar they are to put a blue cloth, covering it with a leather cover; and they are to put its rods in their places.**  
*καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ*
- 12** Pastaj do të marrin të gjitha veglat e shërbimit që përdoren në shenjtëroren, do t'i fusin në një cohë ngjyrë vjollce, do t'i mbështjellin me një mbulesë prej lëkure të baldosës dhe do t'i vendosin mbi një bartinë.  
**All the vessels which are used in the holy place they are to put in a blue cloth, covering them with a leather cover, and put them on the frame.**  
*καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις καὶ ἐμβλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς*
- 13** Pastaj do të heqin hirin nga altari dhe do të shtrijnë mbi të një cohë të kuqe;  
**And they are to take away the burned waste from the altar, and put a purple cloth on it;**  
*καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὀλοπόρφουρον*
- 14** mbi të do të vendosen të gjitha veglat që përdoren për shërbimin e tij, mangallet, mashat, lopatëzat, legenat, të gjitha veglat e altarit; do të shtrijnë mbi të një mbulesë prej lëkure të baldosës dhe do të futin në të shtizat.  
**Placing on the cloth all its vessels, the fire-baskets, the meat-hooks, the spades, and the basins; all the vessels of the altar; they are to put a leather cover over all these, and put its rods in their places.**  
*καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη ὅσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτὸ ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον καὶ διεμβλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἐμβλοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερματίνον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς*
- 15** Pasi që Aaroni dhe bijtë e tij të kenë mbaruar së mbuluar shenjtëroren dhe tërë orentitë e saj, kur kampi është bërë gati të nisët, bijtë e Kehathit do të vijnë për t'i mbartur, por ata nuk do të prekin gjërat e shenjta, që të mos vdesin. Këto janë gjërat nga çadra e mbledhjes të cilat bijtë e Kehathit duhet të transportojnë.  
**And after the holy place and all its vessels have been covered up by Aaron and his sons, when the tents of the people go forward, the sons of Kohath are to come and take it up; but the holy things may not be touched by them for fear of death.**  
*καὶ συντελέσουσιν ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξαιρεῖν τὴν παρεμβολὴν καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ καθ ἀῖρεν καὶ οὐχ ἄψονται τῶν ἁγίων ἢ ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ καθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου*
- 16** Eleazari, bir i priftit Aaron, do të ngarkohet me vajin e shandanit, me temjanin aromatik, me ofertën e përzetshme të ushqimit dhe të vajit të vajosjes; ai do të ngarkohet edhe me tërë tabernakullin dhe tërë gjërat që përmban ai, me shenjtëroren dhe pajisjet e saj.  
**And Eleazar, the son of Aaron the priest, is to be responsible for the oil for the light, and the sweet perfumes for burning, and the regular meal offering, and the holy oil; the House and the holy place and everything in it will be in his care.**  
*ἐπίσκοπος ελεαζαρ υἱὸς ααρων τοῦ ἱερέως τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἢ καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως ἢ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις*
- 17** Pastaj Zoti u foli Moisiut dhe Aaronit, duke u thënë:  
**And the Lord said to Moses and Aaron,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν καὶ ααρων λέγων*
- 18** "Kini kujdes që klani i familjeve të Kehathitëve të mos shfaroset në mes të Levitëve;  
**Do not let the family of the Kohathites be cut off from among the Levites;**  
*μὴ ὀλεθρευῆτε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν καθ ἐκ μέσου τῶν λευιτῶν*
- 19** bëni, pra, këtë për ta, me qëllim që ata të jetojnë dhe të mos vdesin kur u afrohen gjërave shumë të shenjta: Aaroni dhe bijtë e tij do të hyjnë dhe do t'i caktojnë secilit shërbimin e tij dhe detyrën e tij.  
**But do this to them, so that life and not death may be theirs when they come near the most holy things; let Aaron and his sons go in and give to every one his work and that which he is to take up;**  
*τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ*
- 20** Por ata nuk do të hyjnë për të parë në kohën kur gjërat e shenjta po mbulohen, që të mos vdesin.  
**But they themselves are not to go in to see the holy place, even for a minute, for fear of death.**  
*καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια καὶ ἀποθανοῦνται*
- 21** Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
**And the Lord said to Moses,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν λέγων*



- 22 "Numëro edhe bijtë e Gershonit, në bazë të shtëpive të etërve të tyre dhe të familjeve të tyre.  
Let the sons of Gershon be numbered by families, in the order of their fathers' houses;  
λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν γεδσων καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν
- 23 Do ta bësh regjistrimin nga mosha tridhjetë vjeç e lart, deri në moshën pesëdhjetë vjeç të të gjithë atyre që hyjnë për të bërë shërbimin, për të punuar në çadrën e mbledhjes.  
All those from thirty to fifty years old who are able to do the work of the Tent of meeting.  
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 24 Kjo është detyra e familjeve të Gershonitëve, shërbimi që duhet të kryejnë dhe gjërat që duhet të sjellin:  
This is to be the work of the Gershonites, the things they are to do and take up.  
αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἶρειν
- 25 do të bartin pëlhurat e tabernakullit dhe çadrën e mbledhjes, mbulesën e saj, mbulesën prej lëkure të baldosës që është sipër dhe perden në hyrje të çadrës së mbledhjes,  
They are to take up the curtains of the House, and the Tent of meeting with its cover and the leather cover over it, and the hangings for the door of the Tent of meeting;  
καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 26 perdet e oborrit me perden për hyrjen në oborr, perdet që janë rreth tabernakullit dhe altarit, litarët e tyre dhe të gjitha veglat e caktuara për shërbimin e tyre; ç'të jetë e nevojshme të bëhet ata do ta bëjnë.  
And the hangings for the open space round the House and the altar, and the curtain for its doorway, with the cords and all the things used for them; whatever is necessary for these, they are to do.  
καὶ τὰ ἰστία τῆς ἀλλῆς ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ λειτουργικὰ ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσιν
- 27 Tërë shërbimi i bijve të Gershonitëve, të gjitha gjërat që duhet të bartin dhe të gjitha gjërat që duhet të kryejnë, do të bëhen me urdhër të Aaronit dhe të bijve të tij; ju do t'u ngarkoni atyre përgjegjësinë për tërë gjërat që duhet të bartin.  
From the mouth of Aaron and his sons the Gershonites will have word about all the things they are to do and take up; you are to give them their orders.  
κατὰ στόμα ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν γεδσων κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀρτὰ δι' αὐτῶν καὶ ἐπισκέψη αὐτούς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἀρτὰ ὑπ' αὐτῶν
- 28 Ky është shërbimi i familjeve të Gershonitëve në çadrën e mbledhjes; dhe detyrat e tyre do t'i kryejnë nën urdhrat e Ithamarit, birit të priftit Aaron.  
This is the work of the family of the Gershonites in the Tent of meeting, and they will be under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.  
αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως
- 29 Do të bësh regjistrimin e bijve të Merarit në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre;  
The sons of Merari are to be numbered by families, in the order of their fathers' houses;  
υἱοὶ μεραρι κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς
- 30 do të bësh regjistrimin nga mosha tridhjetë vjeç e lart, deri në moshën pesëdhjetë vjeç të të gjithë atyre që hyjnë në çadrën e mbledhjes për të kryer shërbime.  
Every one from thirty to fifty years old who is able to do the work of the Tent of meeting.  
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 31 Kjo është ajo që i është besuar përgjegjësisë së tyre në pajtim me tërë shërbimin e tyre në çadrën e mbledhjes; dërrasat e tabernakullit, traversat, shtyllat dhe bazat e tij,  
And this is their part in the work of the Tent of meeting: the transport of the boards and the rods of the Tent, with the pillars and their bases;  
καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ αἱ τὰ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς
- 32 shtyllat që ndodhen rreth e rrotull oborrit, bazat e tyre, kunjat e tyre, litarët e tyre, me të gjitha veglat e tyre dhe tërë shërbimet që këto gjëra përmbajnë; dhe do t'i caktoni secilit personalisht objektet që duhet të mbajnë.  
And the pillars of the open space outside it, with their bases and their nails and cords and all the instruments used, and everything which has to be done there; all the instruments for which they are responsible are to be numbered by name.  
καὶ τοὺς στύλους τῆς ἀλλῆς κύκλω καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπέτασματος τῆς πύλης τῆς ἀλλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτούς καὶ πάντα τὰ σκευὴ τῆς φυλακῆς τῶν αἰρομένων ὑπ' αὐτῶν
- 33 Ky është shërbimi i familjeve të bijve të Merarit, në pajtim me detyrat e tyre në çadrën e mbledhjes, nën urdhrat e Ithamarit, birit të priftit Aaron.  
This is the work which the sons of Merari are to do in connection with the Tent of meeting, under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.  
αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν μεραρι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ ιθαμαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως

- 34 Moisiu, Aaroni dhe prijësit e asamblesë kryen, pra, regjistrimin e bijve të Kehathitëve në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre,  
So Moses and Aaron and the chiefs of the people took in hand the numbering of the sons of the Kohathites, by families, in the order of their fathers' houses;  
καὶ ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ τοὺς υἱοὺς καθὰ κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 35 e të gjithë atyre që nga mosha tridhjetë vjeç e lart, deri pesëdhjetë vjeç hynin për të shërbyer në çadrën e mbledhjes.  
Numbering all those from thirty to fifty years old who were able to do the work in the Tent of meeting;  
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 36 Ata që u regjistruan simbas familjeve të tyre ishin dy mijë e shtatëqind e pesëdhjetë.  
And the number of all these was two thousand, seven hundred and fifty.  
καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι πενήκοντα
- 37 Këta qenë ata që u regjistruan nga familjet e Kehathitëve, të gjithë ata që shërbenin në çadrën e mbledhjes; Moisiu dhe Aaroni bënë regjistrimin e tyre simbas urdhrat që Zoti kishte dhënë me anë të Moisiut.  
This is the number of those of the Kohathites who did the work in the Tent of meeting, as they were numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.  
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου καθὰ πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καθὰ ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 38 Ata që u regjistruan nga bijtë e Gershonit në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre,  
And those of the sons of Gershon who were numbered by families,  
καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ γεδσων κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 39 nga mosha tridhjetë vjeç e lart, deri në moshën pesëdhjetë vjeç, tërë ata që hynin për të shërbyer në çadrën e mbledhjes;  
All those from thirty to fifty years old who were able to do the work in the Tent of meeting,  
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 40 ata që u regjistruan në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre, ishin dy mijë e gjashtëqind e tridhjetë.  
Who were numbered by families in the order of their fathers' houses, were two thousand, six hundred and thirty.  
καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα
- 41 Këta qenë ata që u regjistruan nga familjet e Gershonit, të gjithë ata që bënë shërbim në çadrën e mbledhjes; Moisiu dhe Aaroni kryen regjistrimin e tyre simbas urdhrat të Zotit.  
This is the number of the sons of Gershon who did the work in the Tent of meeting, as they were numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.  
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν γεδσων πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου οὗς ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 42 Ata që u regjistruan nga familjet e bijve të Merarit në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre,  
And those of the sons of Merari who were numbered by families, in the order of their fathers' houses,  
ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν μεραρι κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 43 nga mosha tridhjetë vjeç e lart, deri në moshën pesëdhjetë vjeç, tërë ata që hynin për të shërbyer në çadrën e mbledhjes;  
All those from thirty to fifty years old who did the work in the Tent of meeting,  
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 44 ata që u regjistruan simbas familjeve të tyre ishin tre mijë e dyqind.  
Who were numbered by families, were three thousand, two hundred.  
καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι
- 45 Këta janë ata që u regjistruan nga familjet e bijve të Merarit; ata që u regjistruan nga Moisiu dhe Aaroni, simbas urdhrat të Zotit të dhënë me anë të Moisiut.  
This is the number of the sons of Merari, numbered by Moses and Aaron at the order of the Lord.  
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δῆμου υἱῶν μεραρι οὗς ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 46 Të gjithë ata që u regjistruan nga Levitët, që Moisiu, Aaroni dhe prijësit e Izraelit i regjistruan, në bazë të familjeve të tyre dhe të shtëpive të etërve të tyre,  
And all the Levites who were numbered by Moses and Aaron and the chiefs of the people, by families, in the order of their fathers' houses,  
πάντες οἱ ἐπισκεμμένοι οὗς ἐπεσκέψατο μουσῆς καὶ ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ τοὺς λευίτας κατὰ δῆμους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 47 nga mosha tridhjetë vjeç e lart deri në moshën pesëdhjetë vjeç, tërë ata që hynin për të shërbyer dhe për të mbajtur peshat në çadrën e mbledhjes;  
Those from thirty to fifty years old who were able to do the work of the Tent of meeting and of its transport,  
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου

- 48 ata që u regjistruan ishin tetë mijë e pesëqind e tetëdhjetë.  
Came to eight thousand, five hundred and eighty.  
καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα
- 49 Ata u regjistruan, simbas urdhrit të Zotit për Moisiun, secili në bazë të shërbimit që duhet të bënte dhe të asaj që duhet të mbante. Kështu ata u regjistruan nga ai, ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
At the order of the Lord they were numbered by Moses, every one in relation to his work and to his part in the transport; so they were numbered by Moses at the order of the Lord.  
διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ μουσῆ ἄνδρα κατ' ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοὶ καὶ ἐπεσκέπησαν ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 1 Pastaj Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 "Urdhëro bijtë e Izraelit të nxjerrin jashtë kampit çdo lebroz, këdo që ka një fluks ose është i papastër nga kontakti që ka pasur me një trup të vdekur.  
Give orders to the children of Israel to put outside the tent-circle every leper, and anyone who has any sort of flow from his body, and anyone who is unclean from the touch of the dead;  
πρόσταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐξαποστείλατῶσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορροῖη καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ
- 3 Dëboni jashtë kampit qoftë meshkujt, qoftë femrat; do t'i dëboni jashtë kampit për të mos ndotur kampin në mes të të cilit unë banoj".  
Male or female they are to be put outside the tent-circle, so that they may not make unclean my resting-place among them.  
ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐ μὴ μιανοῦσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς
- 4 Dhe bijtë e Izraelit vepruan ashtu dhe i nxorën jashtë kampit. Ashtu si i kishte folur Zoti Moisiut, kështu vepruan bijtë e Izraelit.  
So the children of Israel did as the Lord had said to Moses, and put them outside the tent-circle.  
καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ μουσῆ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 5 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 6 "Thuaju bijve të Izraelit: Kur një burrë apo një grua bën çfarëdo lloj fyerje kundër një njeriu, duke vepruar kështu kryen një mëkat kundër Zotit, dhe ky person bëhet fajtor;  
Say to the children of Israel, If a man or a woman does any of the sins of men, going against the word of the Lord, and is in the wrong;  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων ἀνὴρ ἢ γυνὴ ὅστις ἐὼν ποιῆσῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδη καὶ πλημμελήσῃ ἢ ψυχὴ ἐκεῖνη
- 7 ai do ta njohë fyerjen që ka bërë dhe do të shpërblejë plotësisht dëmin e bërë, duke i shtuar një të pestën dhe duke ia dhënë personit që ka fyer.  
Let them say openly what they have done; and make payment for the wrong done, with the addition of a fifth part, and give it to him to whom the wrong was done.  
ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν ἐποίησεν καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ ἐπιτεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ ἀποδώσει τὴν ἐπλημμέλησεν αὐτῷ
- 8 Por në rast se ky nuk ka ndonjë të afërm person të një gjaku të cilit mund t'i bëhet shpërblimi për fyerjen e kryer, shpërblimi do t'i shkojë Zotit për priftin, veç dashit fajshlyes, me të cilin do të bëhet shlyerja për të.  
But if the man has no relation to whom the payment may be made, then the payment for sin made to the Lord will be the priest's, in addition to the sheep offered to take away his sin.  
ἐὰν δὲ μὴ ἦ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἰλασμοῦ δι' οὗ ἐξίλασται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ
- 9 Çdo ofertë e ngritur e çfarëdo gjëje të shenjtëruar që bijtë e Izraelit i paraqesin priftit, do t'i përkasë këtij.  
And every offering lifted up of all the holy things which the children of Israel give to the priest, will be his.  
καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται
- 10 Sendet që dikush shenjtëron do të jenë të priftit; atë që dikush i jep priftit, do t'i përkasë këtij".  
And every man's holy things will be his: whatever a man gives to the priest will be his.  
καὶ ἐκάστου τὰ ἁγιασμένα αὐτοῦ ἔσται ἀνὴρ ὅς ἐὰν δῷ τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται
- 11 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 12 "Folu bijve të Izraelit dhe u thuj atyre: Në qoftë se një grua i dredhon burrit të saj dhe kryen një pabesi kundrejt tij,  
Say to the children of Israel, If any man's wife does wrong, sinning against him  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῆ ἢ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδη αὐτὸν ὑπεριδοῦσα
- 13 dhe një burrë ka marrëdhënie seksuale me të, por kjo gjë është bërë fshehurazi nga burri i saj; kur fëlliqësia e saj mbetet e fshehtë, sepse nuk ka asnjë dëshmitar kundër saj dhe nuk është kapur në flagrancë,  
By taking as her lover another man, and keeps it secret so that her husband has no knowledge of it, and there is no witness against her, and she is not taken in the act;  
καὶ κοιμηθῆ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λάθη ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψη αὐτὴ δὲ ἢ μεμιαμμένη καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ἦ συνελμημένη
- 14 në qoftë se një ndjenjë zillie e zë dhe bëhet xheloz për gruan e tij që është fëlliqur; ose në qoftë se një ndjenjë zillie e zë dhe ai bëhet xheloz për gruan e tij edhe sikur ajo të mos jetë fëlliqur,  
If the spirit of doubt comes into her husband's heart, and he has doubts of his wife, with good cause; or if he has doubts of her without cause:  
καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ μεμιάται ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ μὴ ἦ μεμιαμμένη
- 15 burri do ta çojë gruan e tij te prifti dhe do t'i japë atij një ofertë për atë: një të dhjetën e një efe miell elbi; nuk do t'i derdhë sipër vaj ulliri as do t'i vërë sipër temjan, sepse është një blatim ushqimor për xhelozë, një blatim për kujtimor, i caktuar për të kujtuar një faj.  
Then let him take her to the priest, offering for her the tenth part of an ephah of barley meal, without oil or perfume; for it is a meal offering of a bitter spirit, a meal offering keeping wrongdoing in mind.  
καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οἴφι ἄλευρον κρίθινον οὐκ ἐπιχεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας θυσία μνημοσύνου ἀναμνήσκουσα ἁμαρτίαν
- 16 Prifti do ta afrojë gruan dhe do ta mbajë më këmbë përpara Zotit.  
And the priest will make her come near and put her before the Lord;  
καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἔναντι κυρίου
- 17 Pastaj prifti do të marrë ujë të shenjët nga një enë prej dheu; do të marrë gjithashtu ca pluhur që ndodhet mbi dyshemenë e tabernakullit dhe do ta hedhë në ujë.  
And the priest will take holy water in a pot and put in it dust from the floor of the House;  
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὕδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ
- 18 pastaj prifti do ta mbajë në këmbë gruan para Zotit, do t'i zbulojë kokën dhe do të vërë në duart e saja blatimin për kujtimor, që është blatimi ushqimor për xhelozinë, ndërsa prifti do të mbajë në dorë ujin e hidhur që sjell mallkimin.  
And he will make the woman come before the Lord with her hair loose, and will put the meal offering, the offering of a bitter spirit, in her hands; and the priest will take in his hand the bitter water causing the curse;  
καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἔναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερῆως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου
- 19 Pastaj prifti do ta vërë gruan të betohet dhe do t'i thotë: "Në qoftë se asnjë burrë s'ka rënë në shtrat me ty dhe nuk je larguar nga rruga e drejtë për t'u fëlliqur, ndërsa ishe e martuar me burrin tënd, je e përjashtuar nga çdo efekt i dëmshëm i këtij uji të hidhur që sjell mallkimin.  
And he will make her take an oath, and say to her, If no man has been your lover and you have not been with another in place of your husband, you are free from this bitter water causing the curse;  
καὶ ὀρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικὶ εἰ μὴ κεκοιμηταί τις μετὰ σοῦ εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τοῦ του
- 20 Por në se ti je shthurur, ndërsa ishe e martuar me burrin tënd, dhe je fëlliqur me një burrë që nuk është bashkëshorti yt ka pasur marrëdhënie seksuale me ty";,  
But if you have been with another in place of your husband and have made yourself unclean with a lover:  
εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπ' ἀνδρὸς οὔσα ἢ μεμίανσαι καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρὸς σου
- 21 atëherë prifti do ta vërë gruan të betohet me një betim mallkimi dhe do t'i thotë: "Zoti të bëftë objekt mallkimi dhe nëme midis popullit tënd, kur do të bëjë të të dobësohen ijet dhe të fryhet barku yt;  
Then the priest will put the oath of the curse on the woman, and say to her, May the Lord make you a curse and an oath among your people, sending on you wasting of the legs and disease of the stomach;  
καὶ ὀρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὄρκιοις τῆς ἀράς ταύτης καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικὶ δόψῃ κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότ α καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην
- 22 dhe ky ujë që sjell mallkimin hyftë në zorrët e tua, të bëftë të fryhet barku yt dhe dobësoftë ijet e tua!". Dhe gruaja do të thotë: "Amen! Amen!".  
And this water of the curse will go into your body, causing disease of your stomach and wasting of your legs: and the woman will say, So be it.  
καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρωμένον τούτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρήσει γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου καὶ ἐρεῖ ἢ γυνὴ γένοιτο γένοιτο

- 23 Pastaj prifti do t'i shkruajë këto mallkime mbi një rrotull dhe do t'i zhdukë në ujën e hidhur.  
And the priest will put these curses in a book, washing out the writing with the bitter water;  
καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀράς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου
- 24 Pas kësaj do t'i japë gruas për të pirë ujë të hidhur që sjell mallkimin dhe ky ujë që sjell mallkimin do të hyjë në të për të prodhuar hidhërim;  
And he will give to the woman the bitter water for drink; and the bitter water causing the curse will go into her.  
καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρωμένον τοῦ ἐλεγμοῦ
- 25 pastaj prifti do të marrë nga duart e gruas blatimin e ushqimit për xhelozinë, do ta tundë blatimin para Zotit dhe do t'ia ofrojë në altar;  
And the priest will take from her hand the meal offering of doubt, waving it before the Lord, and will take it to the altar;  
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναίκος τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἔναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον
- 26 prifti do të marrë nga duart e gruas një grusht të blatimit ushqimor si kujtim dhe do ta tymosë mbi altar; pastaj do t'i japë gruas ujë për të pirë.  
And he will take some of it in his hand, burning it on the altar as a sign, and then he will give the woman the bitter water.  
καὶ δράζεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ
- 27 Mbas pirjes së ujit, do të ndodhë që, në se ajo është fëlliqur dhe ka kryer një pabesi ndaj burrit të saj, uji që sjell mallkimin do të hyjë në trupin e saj për të prodhuar hidhërim; barku i saj do të fryhet, ijtë e saj do të dobësohen dhe ajo grua do të bëhet një mallkim në mes të popullit të saj.  
And it will be that if the woman has become unclean, sinning against her husband, when she has taken the bitter water it will go into her body, causing disease of the stomach and wasting of the legs, and she will be a curse among her people.  
καὶ ἔσται ἐὰν ἡ μεμιαμμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρωμένον καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς
- 28 Por në qoftë se gruaja nuk është fëlliqur dhe është e pastër, ajo do të njihet si e pafajshme dhe do të ketë fëmijë.  
But if she is clean she will be free and will have offspring.  
ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ἦ καὶ ἀθώα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα
- 29 Ky është ligji për xhelozinë, në rastin kur gruaja, duke qenë e martuar me një burrë, merr rrugë të keqe dhe fëlliqet,  
This is the law for testing a wife who goes with another in place of her husband and becomes unclean;  
οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας ᾧ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπ' ἄνδρὸς οὐσα καὶ μιανθῇ
- 30 ose në rastin kur ndjenja e xhelozisë e zë një burrë dhe ky bëhet xheloz për gruan e tij; ai do ta paraqesë gruan e tij para Zotit dhe prifti do të zbatojë me të plotësisht këtë ligj.  
Or for a husband who, in a bitter spirit, has doubts in his heart about his wife; let him take her to the priest, who will put in force this law.  
ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ στήσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσῃ αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον
- 31 Bashkëshorti nuk do të ketë asnjë faj, por e shoqja do të marrë dënimin e paudhësisë së saj.  
Then the man will be free from all wrong, and the woman's sin will be on her.  
καὶ ἀθῶος ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 "Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Kur një burrë a një grua do të lidhin një kusht të veçantë, kushtin e nazireatit, për t'iu shenjtëruar Zotit,  
Say to the children of Israel, If a man or a woman takes an oath to keep himself separate and give himself to the Lord;  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἢ γυνὴ ὅς ἐὰν μεγάλως εὐξῆται εὐχὴν ἀφαγνίσασθαι ἀγνεῖαν κυρίῳ
- 3 do të heqin dorë nga vera dhe nga pije të tjera që të dehin, nuk do të pinë uthull të bërë nga vera, as uthull të përgatitur me pije dehëse; nuk do të pinë asnjë lëng rrushi dhe nuk do të hanë rrush, as të freskët as të thatë.  
He is to keep himself from wine and strong drink, and take no mixed wine or strong drink or any drink made from grapes, or any grapes, green or dry.  
ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα ἀγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίνεται καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίνεται καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται
- 4 Gjatë gjithë kohës së shenjtërimit të tij, ai nuk do të hajë asnjë prodhim të vreshtit, as kokrrat as lëkurën e rrushit.  
All the time he is separate he may take nothing made from the grape-vine, from its seeds to its skin.  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου οἴνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γυγάρτου οὐ φάγεται

- 5 Gjatë gjithë kohës së kushtit të shenjtërimit, brisku nuk do të kalojë mbi kokën e tij; deri sa të mbushen ditët për të cilët iu shenjtërua Zotit do të jetë i shenjtë; do t'i lërë flokët e tij të rriten të gjatë mbi kokën e tij.  
*All the time he is under his oath let no blade come near his head; till the days while he is separate are ended he is holy and his hair may not be cut.*  
*πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἀγνισμοῦ ζυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι ὅσας ἠῤῥατο κυρίῳ ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς*
- 6 Për gjithë kohën që i është shenjtëruar Zotit nuk do t'i afrohet ndonjë trupi të vdekur;  
*All the time he is separate he may not come near any dead body.*  
*πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυῖα οὐκ εἰσελεύσεται*
- 7 as sikur të ishte i ati apo e ëma, i vëllai ose e motra, ai nuk do të ndotet për ta kur vdesin, sepse mban mbi krye shenjën e shenjtërimit të tij Perëndisë.  
*He may not make himself unclean for his father or his mother, his sister or his brother, if death comes to them; because he is under an oath to keep himself separate for God.*  
*ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῶ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ οὐ μανθῆσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ*
- 8 Për gjithë kohën e shenjtërimit të tij, ai do të jetë i shenjtë për Zotin.  
*All the time he is separate he is holy to the Lord.*  
*πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἅγιος ἔσται κυρίῳ*
- 9 Në rast se dikush vdes papritmas afër tij dhe koka e tij e shenjtëruar mbetet e ndotur, ai do ta rruajë kokën ditën e pastrimit të tij; do ta rruajë ditën e shtatë;  
*If death comes suddenly to a man at his side, so that he becomes unclean, let his hair be cut off on the day when he is made clean, on the seventh day.*  
*ἐὰν δὲ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ' αὐτῷ παραχρῆμα μανθῆσεται ἢ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ζυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῇ τῇ ἡμέρα τῇ ἑβδόμῃ ζυρηθήσεται*
- 10 ditën e tetë do t'i çojë dy turtuj ose dy pëllumba të rinj priftit, në hyrje të çadrës së mbledhjes.  
*And on the eighth day let him take to the priest, at the door of the Tent of meeting, two doves or two young pigeons;*  
*καὶ τῇ ἡμέρῃ τῇ ὀγδόῃ οἶσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσὸς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου*
- 11 Prifti do të ofrojë njërin prej tyre si flijim për mëkatin dhe tjetrin si olokaust dhe do të bëjë shlyerjen për të, sepse ka mëkatuar për shkak të trupit të vdekur; dhe po atë ditë do të shenjtërojë kokën e tij.  
*And the priest will give one for a sin-offering and the other for a burned offering to take away the sin which came on him on account of the dead, and he will make his head holy that same day.*  
*καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἤμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς καὶ ἀγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρῃ*
- 12 Do t'i shenjtërojë përsëri Zotit ditët e nazireatit të tij dhe do të çojë një qengj motak si fli shlyerjeje; por ditët e mëparshme nuk do të llogariten më, sepse nazireati i tij është ndotur.  
*And he will give to the Lord his days of being separate, offering a he-lamb of the first year as an offering for error: but the earlier days will be a loss, because he became unclean.*  
*ἢ ἡγιάσθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς καὶ προσάξει ἄμνον ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεροι ἄλογοι ἔσονται ὅτι ἐμίανθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ*
- 13 Ky është ligji i nazireatit: kur ditët e shenjtërimit të tij do të plotësohen, atë njeri do ta sjellin në hyrjen e çadrës së mbledhjes;  
*And this is the law for him who is separate, when the necessary days are ended: he is to come to the door of the Tent of meeting,*  
*καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ἢ ἂν ἡμέρα πληρῶση ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου*
- 14 dhe ai do t'ia paraqesë ofertën e tij Zotit: një qengj mashkull motak pa të meta për olokaustin, një qengj femër motak pa të meta për fljimin për mëkatin dhe një dash pa të meta për fljimin e falënderimit;  
*And make his offering to the Lord; one he-lamb of the first year, without a mark, for a burned offering, and one female lamb of the first year, without a mark, for a sin-offering, and one male sheep, without a mark, for peace-offerings,*  
*καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἄμνον ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὀλοκαύτωσιν καὶ ἄμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον*
- 15 një shportë me bukë të ndorme të përgatitura me majë mielli, me kuleç të zëna me vaj, një revani pa maja të lyer me vaj, me ofertat e tyre ushqimore dhe libacionet e tyre.  
*And a basket of unleavened bread, cakes of the best meal mixed with oil, and thin unleavened cakes covered with oil, with their meal offering and drink offerings.*  
*καὶ κανοῦν ἄζυμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν*
- 16 Prifti do t'i paraqesë këto gjëra përpara Zotit dhe do të ofrojë fljimin e tij për mëkatin dhe olokaustin e tij;  
*And the priest will take them before the Lord, and make his sin-offering and his burned offering;*  
*καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ*
- 17 do të ofrojë dashin si fljimin falënderimi ndaj Zotit, bashkë me shportën e bukëve të ndorme; prifti do të ofrojë gjithashtu blatimin e tij ushqimor dhe libacionin e tij.  
*Giving the sheep of the peace-offerings, with the basket of unleavened bread; and at the same time, the priest will make his meal offering and his drink offering.*  
*καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κῶφ τῶν ἄζυμων καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ*

- 18 Nazireu do të rruajë kokën e tij të shenjtëruar në hyrje të çadrës së mbledhjes dhe do të marrë flokët e kokës së tij të shenjtëruar dhe do t'i vërë mbi zjarrin që është nën flijimin e falënderimit.  
Then let his long hair, the sign of his oath, be cut off at the door of the Tent of meeting, and let him put it on the fire on which the peace-offerings are burning.  
καὶ ξυρήσεται ὁ ἠγῳμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὃ ἐστὶν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου
- 19 Prifti do të marrë shpatullën e pjekur të dashit, një kulaç pa maja nga shporta dhe një revani pa maja dhe do të vërë në dorë të nazireut, mbasi ky të ketë rruar kokën e tij të shenjtëruar.  
And the priest will take the cooked leg of the sheep and one unleavened cake and one thin cake out of the basket, and put them on the hands of the separate one after his hair has been cut,  
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἓνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ἠγῳμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ
- 20 Prifti do t'i tundë si oferta para Zotit; është një gjë e shenjtë që i përket priftit, bashkë me gjoksin e ofertës së tundur dhe me kofshën e ofertës së ngritur. Pas kësaj nazireu do të mund të pijë verë.  
Waving them for a wave offering before the Lord; this is holy for the priest, together with the waved breast and the leg which is lifted up; after that, the man may take wine.  
καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπιθέμα ἔναντι κυρίου ἅγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στηθονίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος καὶ μετὰ ταῦτα πίνεται ὁ ἠγῳμένος οἶνον
- 21 Ky është ligji për nazireun që i ka premtuar Zotit një ofertë për shenjtërimin e tij, veç atyre që mjetet e tij do t'i lejojnë të bëjë. Në bazë të kushtit të lidhur, ai duhet të sillet në pajtim me ligjin e shenjtërimin të tij &quot;  
This is the law for him who takes an oath to keep himself separate, and for his offering to the Lord on that account, in addition to what he may be able to get; this is the law of his oath, which he will have to keep.  
οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ὃς ἂν εὐξεται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς χωρὶς ὧν ἂν εὐρῆ ἢ χεῖρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἦν ἂν εὐξεται κατὰ νόμον ἀγνείας
- 22 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 23 &quot;Folu Aaronit dhe bijve të tij, dhe u thuaj atyre: Ju do t'i bekonit kështu bijtë e Izraelit, duke u thënë:  
Say to Aaron and his sons, These are the words of blessing which are to be used by you in blessing the children of Israel; say to them,  
λάλησον ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ λέγοντες αὐτοῖς καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς
- 24 &quot;Zoti të bekojë dhe të të ruajë!  
May the Lord send his blessing on you and keep you:  
εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε
- 25 Zoti të bëjë që të shkëlqejë fytyra e tij mbi trupin tënd dhe të tregohet i mbarë me ty!  
May the light of the Lord's face be shining on you in grace:  
ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ ἐλεήσει σε
- 26 Zoti të kthejë fytyrën e tij mbi ty dhe të të sjellë paqe!&quot;  
May the Lord's approval be resting on you and may he give you peace.  
ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ δῶη σοι εἰρήνην
- 1 Kur Moisiu mbaroi ndërtimin e tabernakullit, e vajosi dhe e shenjtëroi me gjithë pajisjet e tij, ai vajosi gjithashtu altarin dhe të gjitha orenditë e tij; kështu ai i vajosi dhe i shenjtëroi.  
And when Moses had put up the House completely, and had put oil on it and made it holy, with all the things in it, and had made the altar and all its vessels holy with oil;  
καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα συνετέλεσεν μουσῆς ὥστε ἀναστήσαι τὴν σκηνὴν καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά
- 2 Pastaj prijësit e Izraelit, të parët e shtëpive të etërve të tyre, që ishin prijësit e fiseve dhe ishin në krye të atyre që u regjistruan, paraqitën një ofertë.  
Then the chiefs of Israel, the heads of their fathers' houses, made offerings; these were the chiefs of the tribes, who were over those who were numbered.  
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ δώδεκα ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς
- 3 dhe e çuan ofertën e tyre para Zotit: gjashtë qerre të mbuluara dhe dymbëdhjetë qe, një qerre për çdo dy prijës dhe një ka për secilin prej tyre; dhe i ofruan para tabernakullit.  
And they came with their offerings before the Lord, six covered carts and twelve oxen; a cart for every two of the chiefs, and for every one an ox.  
καὶ ἤνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἔναντι κυρίου ἕξ ἀμάξια λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόνον παρὰ ἑκάστου καὶ προσήγαγον ἑναντίον τῆς σκηνῆς
- 4 Atëherë Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 5 &quot;Prano këto gjëra prej tyre për t'i përdorur në shërbim të çadrës së mbledhjes, dhe do t'ua japësh Levitëve, secilit simbas shërbimit që ka&quot;;  
Take the things from them, to be used for the work of the Tent of meeting; and give them to the Levites, to every man what is needed for his work.  
λαβὲ παρ' αὐτῶν καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς λευίταις ἐκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν
- 6 Moisiu mori, pra, qerret dhe qetë dhe ua dha Levitëve.  
So Moses took the carts and the oxen and gave them to the Levites.  
καὶ λαβὼν μωυσῆς τὰς ἀμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς λευίταις
- 7 Dy qerre dhe katër qe ua dha bijve të Gershonit simbas shërbimit të tyre;  
Two carts and four oxen he gave to the sons of Gershon for their work;  
τὰς δύο ἀμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς γεδσων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν
- 8 katër qerre dhe tetë qe ua dha bijve të Merarit simbas shërbimit të tyre, nën mbikqyrjen e Ithamarit, birit të priftit Aaron;  
And four carts and eight oxen he gave to the sons of Merari for their work, under the direction of Ithamar, the son of Aaron the priest.  
καὶ τὰς τέσσαρας ἀμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ ιθαμαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως
- 9 por bijve të Kehathit nuk u dha asgjë, sepse ishin ngarkuar me shërbimin e objekteve të shenjta, që ata i mbanin mbi shpatulla.  
But to the sons of Kohath he gave nothing; because they had the care of the holy place, taking it about on their backs.  
καὶ τοῖς υἱοῖς κααθ οὐκ ἔδωκεν ὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν
- 10 Prijësit e paraqitën ofertën e tyre për kushtimin e altarit, ditën kur u vajos; kështu prijësit paraqitën ofertën e tyre para altarit.  
And the chiefs gave an offering for the altar on the day when the holy oil was put on it; they made their offering before the altar.  
καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἔγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἔχρισεν αὐτό καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου
- 11 Pastaj Zoti i tha Moisiut: &quot;Prijësit do ta paraqesin ofertën e tyre një në ditë për kushtimin e altarit&quot;;  
And the Lord said to Moses, Let every chief on his day give his offering to make the altar holy.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μωυσῆν ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἔγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου
- 12 Ai që e paraqiti ofertën e tij ditën e parë ishte Nahshoni, bir i Aminadabit, nga fisi i Judës;  
And he who made his offering on the first day was Nahshon, the son of Amminadab, of the tribe of Judah:  
καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ ναασσων υἱὸς αμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς ἰουδα
- 13 ai ofroi një pjatë argjendi me një peshë prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen argjendi prej shtatëdhjetë siklash, simbas siklit të shenjtërores, që të dy të mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim ushqimor,  
And his offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἐν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλκή αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφοτέρα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 14 një kupë ari prej dhjetë siklash e mbushur me temjan,  
One gold spoon of ten shekels, full of spice for burning;  
θυσίην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 15 një dem të vogël, një dash, një qengj motak si olokaust,  
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 16 një dhi si fljijim për mëkatin  
One male of the goats for a sin-offering;  
καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἀμαρτίας
- 17 dhe, si fljijim falënderimi, dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. Kjo qe oferta e Nahshonit, djalit të Aminadabit.  
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Nahshon, the son of Amminadab.  
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ναασσων υἱοῦ αμιναδαβ



- 18** Ditën e dytë erdhi oferta e Nethaneelit, birit të Tsuarit, princit të Isakarit.  
**On the second day Nethanel, the son of Zuar, chief of Issachar, made his offering:**  
 τῆ ἡμέρᾳ τῆ δευτέρᾳ προσήνεγκεν ναθαναηλ υἱὸς σωγαρ ἄρχων τῆς φυλῆς ισσαχαρ
- 19** Ai paraqiti si ofertë të tij një pjatë argjendi me një peshë prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen argjendi prej shtatëdhjetë siklash, simbas siklit të shenjtërores; që të dy të mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim ushqimor,  
**He gave one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;**  
 καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀκτὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 20** një kupë ari prej dhjetë siklash e mbushur me temjan,  
**One gold spoon of ten shekels, full of spice;**  
 θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 21** një dem i vogël, një dash dhe një qengj motak si olokaust,  
**One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;**  
 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 22** një kec si flijim për mëkatin  
**One male of the goats for a sin-offering;**  
 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 23** dhe, si flijim falënderimi dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. kjo ishte oferta e Nethaneelit, birit të Tsuarit.  
**And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Nethanel, the son of Zuar.**  
 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ναθαναηλ υἱοῦ σωγαρ
- 24** Ditën e tretë ishte radha e Eliabit, birit të Helonit, prijësit të bijve të Zabulonit.  
**On the third day Eliab, the son of Helon, chief of the children of Zebulun:**  
 τῆ ἡμέρᾳ τῆ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων
- 25** Oferta e tij qe një pjatë argjendi me një peshë prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen i vogël shtatëdhjetë siklash, simbas siklit të shenjtërores, që të dy të mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim i ushqimit;  
**His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;**  
 τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀκτὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 26** një kupë ari prej dhjetë siklash e mbushur me temjan,  
**One gold spoon of ten shekels, full of spice;**  
 θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 27** një dem të vogël, një dash dhe një qengj motak si olokaust,  
**One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;**  
 μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 28** një kec si flijim për mëkatin  
**One male of the goats for a sin-offering;**  
 καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 29** dhe, si flijim falënderimi, dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. Kjo qe oferta e Eliabit, birit të Helonit.  
**And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Eliab, the son of Helon.**  
 καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελιαβ υἱοῦ χαιλων

- 30 Ditën e katërt ishte radha e Elitsurit, birit të Rubenit.  
On the fourth day Elizur, the son of Shedeur, chief of the children of Reuben:  
τῆ ἡμέρᾳ τῆ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἰῶν ρουβην ελισουρ υἱὸς σεδιουρ
- 31 Ai ofroi një pjatë argjendi me një peshë prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen argjendi me një peshë prej shtatëdhjetë siklash, simbas siklit të shenjtërores, që të dy të mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim i ushqimit,  
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίκῃ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 32 një kupë ari prej dhjetë siklash të mbushur me temjan,  
One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 33 një dem të vogël, një dash dhe një qengj motak si olokaust,  
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 34 dhe një kec si flijim për mëkatim  
One male of the goats for a sin-offering;  
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 35 dhe, si flijim falënderimi, dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. Kjo qe oferta e paraqitur nga Elitsuri, bir i Shedeurit.  
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Elizur, the son of Shedeur.  
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελισουρ υἱοῦ σεδιουρ
- 36 Ditën e pestë qe radha e Shelumielit, birit të Tsurishadait, prijësit të bijve të Simeonit.  
On the fifth day Shelumiel, the son of Zurishaddai, chief of the children of Simeon:  
τῆ ἡμέρᾳ τῆ πέμπτῃ ἄρχων τῶν υἰῶν συμεων σαλαμιηλ υἱὸς σουρισαδαι
- 37 Ai ofroi një pjatë argjendi me një peshë prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen argjendi prej shtatëdhjetë siklash, simbas siklit të shenjtërores, që të dy të mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim ushqimor,  
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίκῃ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 38 një kupë ari prej dhjetë siklash të mbushur me temjan,  
One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 39 një dem të vogël, një dash dhe një qengj motak si olokaust,  
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 40 një kec si flijim për mëkatim  
One male of the goats for a sin-offering;  
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 41 dhe, si flijim falënderimi, dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. Kjo ishte oferta e bërë nga Shelumieli, bir i Curishadait.  
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel, the son of Zurishaddai.  
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον σαλαμιηλ υἱοῦ σουρισαδαι

- 42 Ditën e gjashtë ishte radha e Eliasafit, bir i Deuelit, prijësit të bijve të Gadit.  
**On the sixth day Eliasaph, the son of Reuel, chief of the children of Gad:**  
*τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἕκτη ἄρχων τῶν υἱῶν γὰδ ελισταφ υἱὸς ραγουηλ.*
- 43 Ai ofroi një pjtë argjendi me një peshë prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen prej shtatëdhjetë siklash, simbas siklit të shenjtërores; si pjata ashtu dhe legeni ishin mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim i ushqimit,  
**His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;**  
*τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίκῃ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν*
- 44 një kupë ari prej dhjetë siklash e mbushur me temjan,  
**One gold spoon of ten shekels, full of spice;**  
*θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος*
- 45 një dem i vogël, një dash dhe një qengj motak si olokaust,  
**One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;**  
*μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα*
- 46 një kec si flijim për mëkatim,  
**One male of the goats for a sin-offering;**  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας*
- 47 dhe, si flijim falënderimi, dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. Kjo qe oferta e bërë nga Eliasafi, bir i Deuelit.  
**And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph, the son of Reuel**  
*καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελισταφ υἱοῦ ραγουηλ.*
- 48 Ditën e shtatë qe radha e Elishamit, birit të Amihudit, prijësit të bijve të Efraimit.  
**On the seventh day Elishama, the son of Ammihud, chief of the children of Ephraim:**  
*τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν εφραϊμ ελισταμα υἱὸς εμμουδ*
- 49 Ai ofroi një pjtë argjendi me një peshë prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen me një peshë prej shtatëdhjetë siklash, simbas siklit të shenjtërores, që të dy të mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim i ushqimit,  
**His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;**  
*τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίκῃ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν*
- 50 një kupë ari prej dhjetë siklash e mbushur me temjan,  
**One gold spoon of ten shekels, full of spice;**  
*θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος*
- 51 një dem i vogël, një dash dhe një qengj motak si olokaust,  
**One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;**  
*μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα*
- 52 një kec si flijim për mëkatim,  
**One male of the goats for a sin-offering;**  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας*
- 53 dhe, si flijim falënderimi, dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. Kjo qe oferta e bërë nga Elishama, bir i Amihudit.  
**And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Elishama, the son of Ammihud.**  
*καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ελισταμα υἱοῦ εμμουδ*

- 54 Ditën e tetë ishte radha e Gamalielit, birit të Pedahsurit, prijësit të bijve të Manasit.  
**On the eighth day Gamaliel, the son of Pedahzur, chief of the children of Manasseh:**  
*τῆ ἡμέρᾳ τῆ ὀγδόῃ ἀρχῶν τῶν υἱῶν μανασση γαμαλιηλ υἱὸς φαδασσουρ*
- 55 Oferta e tij ishte një pjatë argjendi me një peshë prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen argjendi prej shtatëdhjetë siklash, simbas siklit të shenjtërores, që të dy të mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim i ushqimit,  
**His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;**  
*τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίκῃ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν*
- 56 një kupë ari prej dhjetë siklash e mbushur me temjan,  
**One gold spoon of ten shekels, full of spice;**  
*θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος*
- 57 një dem të vogël, një dash dhe një qengj motak si olokaust,  
**One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;**  
*μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα*
- 58 një kec si flijim për mëkatin  
**One male of the goats for a sin-offering;**  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας*
- 59 dhe, si flijim falënderimi, dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. Kjo qe oferta e bërë nga Gamalieli, bir i Pedahsurit.  
**And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel, the son of Pedahzur.**  
*καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον γαμαλιηλ υἱοῦ φαδασσουρ*
- 60 Ditën e nëntë i erdhi radha Abidanit, birit të Gideonit, prijësit të Beniaminit.  
**On the ninth day Abidan, the son of Gideoni, chief of the children of Benjamin:**  
*τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἐνάτῃ ἀρχῶν τῶν υἱῶν βενιαμιν αβιδαν υἱὸς γαδεωνι*
- 61 Oferta e tij ishte një pjatë argjendi me një peshë prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen argjendi me një peshë prej shtatëdhjetë siklash, simbas siklave të shenjtërores, që të dy të mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim i ushqimit,  
**His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;**  
*τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίκῃ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν*
- 62 një kupë ari prej dhjetë siklash të mbushur me temjan,  
**One gold spoon of ten shekels, full of spice;**  
*θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος*
- 63 një dem i vogël, një dash dhe një qengj motak si olokaust,  
**One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year for a burned offering;**  
*μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα*
- 64 një kec si flijim për mëkatin  
**One male of the goats for a sin-offering;**  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας*
- 65 dhe, si flijim falënderimi, dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. Kjo qe oferta e Abidanit, birit të Amishadait, prijësit të bijve të Danit.  
**And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Abidan, the son of Gideoni.**  
*καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον αβιδαν υἱοῦ γαδεωνι*

- 66 Ditën e dhjetë i erdhi radha Ahiezerit, birit të Amishadait, prijësit të bijve të Danit.  
On the tenth day Ahiezer; the son of Amishaddai, chief of the children of Dan:  
τῆ ἡμέρᾳ τῆ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἰῶν δαν ἀχιεζερ υἱὸς ἀμισαδαί
- 67 Oferta e tij ishte një pjatë argjendi me një peshë prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen argjendi prej shtatëdhjetë siklash, simbas siklit të shenjtërores; që të dy ishin mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim i ushqimit,  
His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίκῃ αὐτοῦ φιάλῃν μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 68 një kupë ari prej dhjetë siklash e mbushur me temjan,  
One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 69 një dem i vogël, një dash dhe një qengj motak si olokaust,  
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 70 një kec si flijim për mëkatin  
One male of the goats for a sin-offering;  
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 71 dhe, si flijim falënderimi, dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. Kjo qe oferta e Ahiezerit, birit të Amishadait.  
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer, the son of Amishaddai.  
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ἀχιεζερ υἱοῦ ἀμισαδαί
- 72 Ditën e njëmbëdhjetë i erdhi radha Pagielit, birit të Okranit, prijësit të bijve të Asherit.  
On the eleventh day Pagiel, the son of Ochrán, chief of the children of Asher:  
τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἰῶν ἀσηρ φαγαίηλ υἱὸς ἐχραν
- 73 Oferta e tij ishte një pjatë argjendi prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen argjendi prej shtatëdhjetë siklash, simbas siklit të shenjtërores; që të dy ishin mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim i ushqimit,  
His offering was one silver plate; a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;  
τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίκῃ αὐτοῦ φιάλῃν μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν
- 74 një kupë ari prej dhjetë siklash mbushur me temjan,  
One gold spoon of ten shekels, full of spice;  
θυσίαν μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος
- 75 një dem të vogël, një dash dhe një qengj motak si olokaust,  
One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;  
μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνὸν ἓνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα
- 76 një kec si flijim për mëkatin  
One male of the goats for a sin-offering;  
καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας
- 77 dhe, si flijim falënderimi, dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. Kjo qe oferta e Pagielit, birit të Okranit.  
And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Pagiel, the son of Ochrán.  
καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον φαγαίηλ υἱοῦ ἐχραν

- 78** Ditën e dymbëdhjetë i erdhi radha Ahirit, birit të Enanit, prijësit të bijve të Neftalit.  
**On the twelfth day Ahira, the son of Enan, chief of the children of Naphtali:**  
*τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἰῶν νεφθαλι ἀχιρε υἱὸς αἰναν*
- 79** Ai ofroi një pjatë argjendi me një peshë prej njëqind e tridhjetë siklash dhe një legen argjendi shtatëdhjetë siklash, simbas siklit të shenjtërores, që të dy ishin mbushur me majë mielli të përzier me vaj, si blatim i ushqimit,  
**His offering was one silver plate, a hundred and thirty shekels in weight, one silver basin of seventy shekels, by the scale of the holy place; the two of them full of the best meal mixed with oil for a meal offering;**  
*τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἕν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὀλίγη αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν*
- 80** një kupë ari prej dhjetë siklash e mbushur me temjan,  
**One gold spoon of ten shekels, full of spice;**  
*θυσίαν μίαν δέκα χρυσοῦν πλήρη θυμιάματος*
- 81** një dem të vogël, një dash dhe një qengj motak si olokaust,  
**One young ox, one male sheep, one he-lamb of the first year, for a burned offering;**  
*μόσχον ἕνα ἕκ βοῶν κριὸν ἕνα ἄμνον ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὀλοκαύτωμα*
- 82** një kec si flijim për mëkatin  
**One male of the goats for a sin-offering;**  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας*
- 83** dhe, si flijim falënderimi, dy qe, pesë desh, pesë cjep dhe pesë qengja motakë. Kjo qe oferta e Ahirit, birit të Enanit.  
**And for the peace-offerings, two oxen, five male sheep, five he-goats, five he-lambs of the first year: this was the offering of Ahira, the son of Enan.**  
*καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἄμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον ἀχιρε υἱοῦ αἰναν*
- 84** Këto ishin dhuratat për kushtimin e altarit që u bënë nga prijësit e Izraelit kur altari u vajos: dymbëdhjetë pjata argjendi, dymbëdhjetë legena argjendi, dymbëdhjetë kupa ari;  
**These were the offerings given for the altar by the chiefs of Israel, when the holy oil was put on it: twelve silver plates, twelve silver basins, twelve gold spoons;**  
*οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου ἡ ἡμέρα ἔχρισεν αὐτὸ παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἰῶν ἰσραὴλ τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα φιάλαι ἀργυραὶ δώδεκα θυσίαι χρυσαὶ δώδεκα*
- 85** çdo pjatë argjendi peshonte njëqind e tridhjetë sikla dhe çdo legen argjendi shtatëdhjetë sikla; shuma e argjendit që përmbanin enët arrinte dy mijë e katërqind sikla, simbas siklit të shenjtërores;  
**The weight of every silver plate was a hundred and thirty shekels, and of every basin seventy; the weight of all the silver of the vessels was two thousand and four hundred shekels, by the scale of the holy place;**  
*τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἕν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ*
- 86** të dymbëdhjetë kupat prej ari të mbushura me parfum peshonin dhjetë sikla secila, simbas siklit të shenjtërores; gjithë ari i kupave peshonte njëqind e njëzet sikla.  
**The weight of the twelve gold spoons of spice for burning was ten shekels for every one, by the scale of the holy place; all the gold of the spoons was a hundred and twenty shekels;**  
*θυσίαι χρυσαὶ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυσιῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοὶ*
- 87** Shuma e kafshëve për olokaustin ishte dymbëdhjetë dema të vegjël, dymbëdhjetë desh, dymbëdhjetë qengja motakë bashkë me blatimet e ushqimit dhe dymbëdhjetë keca si flijim për mëkatin.  
**All the oxen, for the burned offering were twelve, the male sheep twelve, the he-lambs of the first year twelve, with their meal offering; and the males of the goats for sin-offering twelve;**  
*πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα κριοὶ δώδεκα ἄμνοι ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ χίμαροι ἕξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας*
- 88** Shuma e kafshëve si flijim falënderimi ishte njëzet e katër dema të vegjël, gjashtëdhjetë desh, gjashtëdhjetë cjep dhe gjashtëdhjetë qengja motakë. Këto ishin dhuratat për kushtimin e altarit pas vajosjes së tij.  
**And all the oxen for the peace-offerings, twenty-four oxen, the male sheep sixty, and the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was given for the altar after the holy oil was put on it.**  
*πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες κριοὶ ἑξήκοντα τράγοι ἑξήκοντα ἄμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιοι ἄμωμοι αὐτῆ ἡ ἐγκαινίωσις τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρίσαι αὐτόν*
- 89** Dhe kur Moisiu hynte në çadrën e mbledhjes për të folur me Zotin, dëgjonte zërin e tij që i fliste nga pjesa e sipërme e pajtuesit që ndodhet mbi arkën e dëshmisë midis dy kerubinëve; kështu i fliste Zoti.  
**And when Moses went into the Tent of meeting to have talk with him, then the Voice came to his ears from over the cover which was on the ark of witness, from between the two winged ones. And he had talk with him.**  
*ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἰλαστηρίου ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου ἀνά μ ἐσον τῶν δύο χερουβὶμ καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν*

- 1** Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2** "Foli Aaronit dhe i thuaj: Kur do të vendosësh llambat, shtatë llambat duhet të ndriçojnë pjesën e përparme të shandanit".  
Say to Aaron, When you put the lights in their places, the seven lights will give light in front of the support.  
λάλησον τῷ ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ὅταν ἐπιτιθῆς τοὺς λύχνους ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἐπτὰ λύχνοι
- 3** Dhe Aaroni veproi kështu: i vendosi llambat në mënyrë që të ndriçonin pjesën e përparme të shandanit, ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
And Aaron did so; he put the lights in their places so that they gave light in front of the support, as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ ἐποίησεν οὕτως ααρων ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 4** Shandani ishte ndërtuar kështu: ishte prej ari të rrahur; ishte punuar me çekic nga këmba e tij deri tek lulet e tij. Moisiu e kishte bërë shandanin simbas modelit që i kishte treguar Zoti.  
The support for the lights was of hammered gold work, from its base to its flowers it was of hammered work; from the design which the Lord had given to Moses, he made the support for the lights.  
καὶ αὐτὴ ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας στερεὰ χρυσῆ ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὄλη κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ μουσῆ οὕτως ἐποίησεν τὴν λυχνίαν
- 5** Pastaj Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 6** "Merr Levitët ndër bijtë e Izraelit dhe pastroji.  
Take the Levites out from among the children of Israel and make them clean.  
λαβὲ τοὺς λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἀφαγνίεις αὐτούς
- 7** Do të veprosh kështu për t'i pastruar: do të spërkatësh ujë mbi ta për t'i pastruar; pastaj do të heqin një brisk mbi tërë trupin e tyre, do të lajnë rrobat e tyre dhe do të pastrohen.  
And this is how you are to make them clean: let the holy water which takes away sin be put on them, and let the hair all over their bodies be cut off with a sharp blade, and let their clothing be washed and their bodies made clean.  
καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν περιρρανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ καὶ ἐπελεύσεται ζυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν καὶ πλυνοῦσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται
- 8** Pastaj do të marrin një dem të vogël me blatimin e ushqimit prej majë mielli të përzier me vaj ndërsa ti do të marrësh një dem tjetër si flijim për mëkatin.  
Then let them take a young ox and its meal offering, crushed grain mixed with oil, and take another ox for a sin-offering.  
καὶ λήψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως ἀναπειποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψη περὶ ἁμαρτίας
- 9** Do t'i afrosh Levitët përpara çadrës së mbledhjes dhe do të thërrasësh tërë asamblenë e bijve të Izraelit.  
And make the Levites come forward in front of the Tent of meeting, and let all the children of Israel come together:  
καὶ προσάξεις τοὺς λευίτας ἔναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ
- 10** Kështu do t'i afrosh Levitët përpara Zotit dhe bijtë e Izraelit do të vënë duart e tyre mbi Levitët;  
And you are to take the Levites before the Lord: and the children of Israel are to put their hands on them:  
καὶ προσάξεις τοὺς λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς λευίτας
- 11** pastaj Aaroni do t'i paraqesë Levitët si ofertë të tundur para Zotit nga ana e bijve të Izraelit, me qëllim që të kryejnë shërbimin e Zotit.  
And Aaron is to give the Levites to the Lord as a wave offering from the children of Israel, so that they may do the Lord's work.  
καὶ ἀφοριεῖ ααρων τοὺς λευίτας ἀπόδομα ἔναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου
- 12** Pastaj Levitët do të vënë duart e tyre mbi kokën e demave të vegjël, dhe ti do të ofrosh njërin prej tyre si flijim për mëkatin dhe tjetrin si olokaust për Zotin, për të bërë shlyerjen për Levitët.  
And the Levites are to put their hands on the heads of the oxen, and one of the oxen is to be offered for a sin-offering and the other for a burned offering to the Lord to take away the sin of the Levites.  
οἱ δὲ λευίται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων καὶ ποιήσει τὸν ἓνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἓνα εἰς ὀλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν
- 13** Do t'i mbash më këmbë Levitët përpara Aaronit dhe para bijve të tij dhe do t'i paraqitësh si një ofertë të tundur për Zotin.  
Then the Levites are to be put before Aaron and his sons, to be offered as a wave offering to the Lord.  
καὶ στήσεις τοὺς λευίτας ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἔναντι κυρίου

- 14 Kështu do t'i ndash Levitët nga gjiri i bijve të Izraelit dhe Levitët do të jenë të mitë.  
So you are to make the Levites separate from the children of Israel, and the Levites will be mine.  
καὶ διαστελεῖς τοὺς λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἔσονται ἐμοί
- 15 Pas kësaj Levitët do të hyjnë në çadrën e mbledhjes për të kryer shërbimin; kështu ti do t'i pastrosh dhe do t'i paraqitësh si një ofertë të tundur,  
After that, the Levites will go in to do whatever has to be done in the Tent of meeting; you are to make them clean and give them as a wave offering.  
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἔναντι κυρίου
- 16 sepse më janë dhënë plotësisht nga gjiri i bijve të Izraelit; unë i mora për vete, në vend të të gjithë atyre që çelin barkun e nënës, në vend të të parëlindurve të të gjithë bijve të Izraelit.  
For they have been given to me from among the children of Israel; in place of every mother's first son, the first to come to birth in Israel, I have taken them for myself.  
ὅτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοι εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραὴλ ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ εἴληφα αὐτοὺς ἐμοί
- 17 Sepse të gjithë të parëlindurit e bijve të Izraelit, si të njerëzve ashtu dhe të kafshëve, më takojnë mua; i shenjtërova për vete ditën që godita tërë të parëlindurit në vendin e Egjiptit.  
For every mother's first son among the children of Israel is mine, the first male birth of man or beast: on the day when I sent death on all the first sons in the land of Egypt, I made them mine.  
ὅτι ἐμοί πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἦ ἡμέρα ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοί
- 18 Mora Levitët në vend të të gjithë të parëlindurve të bijve të Izraelit.  
And in place of the first sons among the children of Israel, I have taken the Levites.  
καὶ ἔλαβον τοὺς λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ
- 19 Dhe i dhurova Aaronit dhe bijve të tij Levitët nga gjiri i bijve të Izraelit me qëllim që të kryejnë shërbimin e bijve të Izraelit në çadrën e mbledhjes dhe që të bëjnë shlyerjen për bijtë e Izraelit, që të mos ndodhë asnjë fatkeqësi midis bijve të Izraelit kur i afrohen shenjtërores.  
And I have given them to Aaron and to his sons, from among the children of Israel, to undertake for them all the work of the Tent of meeting, and to take away sin from the children of Israel so that no evil may come on them when they come near the holy place.  
καὶ ἀπέδωκα τοὺς λευίτας ἀπόδομα δεδομένους ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν ἰσραὴλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια
- 20 Kështu vepruan Moisiu, Aaroni dhe tërë asambleja e bijve të Izraelit me Levitët; bijtë e Izraelit u bënë Levitëve të gjitha ato që Zoti i kishte urdhëruar Moisiut lidhur me ta.  
All these things Moses and Aaron and the children of Israel did to the Levites; as the Lord gave orders to Moses about the Levites, so the children of Israel did.  
καὶ ἐποίησεν μουσῆς καὶ ααρων καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ἰσραὴλ τοῖς λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ περι τῶν λευιτῶν οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 21 Dhe Levitët u pastruan dhe i lanë rrobat e tyre; pastaj Aaroni i paraqiti si një ofertë të tundur përpara Zotit dhe bëri shlyerjen për ta, për t'i pastruar.  
And the Levites were made clean from sin, and their clothing was washed, and Aaron gave them for a wave offering before the Lord; and Aaron took away their sin and made them clean.  
καὶ ἡγνίσαντο οἱ λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς ααρων ἀπόδομα ἔναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν ααρων ἀφαγνίσασθαι αὐτούς
- 22 Pas kësaj Levitët hynë në çadrën e mbledhjes për të bërë shërbimin e tyre në prani të Aaronit dhe të bijve të tij. Ata u bënë Levitëve atë që Zoti i kishte urdhëruar Moisiut lidhur me ta.  
And then the Levites went in to do their work in the Tent of meeting before Aaron and his sons: all the orders which the Lord had given Moses about the Levites were put into effect.  
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔναντι ααρων καὶ ἔναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ περι τῶν λευιτῶν οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς
- 23 Pastaj Zoti i foli Moisiut duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 24 "Kjo është ajo që u takon Levitëve; nga moshja njëzet e pesë vjeç e lart Leviti do të hyjë në çadrën e mbledhjes për të kryer shërbimet e rastit;  
This is the rule for the Levites: those of twenty-five years old and over are to go in and do the work of the Tent of meeting;  
τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν λευιτῶν ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 25 në moshën pesëdhjetë vjeç do ta ndërpresë këtë shërbim dhe nuk do të shërbejë më.  
But after they are fifty years old, they are to give up their work and do no more;  
καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι
- 26 Do të mund të ndihmojë vëllezërit e tij në çadrën e mbledhjes, ndërsa këta kryejnë detyrat e tyre; por ai vetë nuk do të kryejë asnjë shërbim. Kështu do të veprosh me Levitët lidhur me detyrat e tyre.  
But be with their brothers in the Tent of meeting, taking care of it but doing no work. This is what you are to do in connection with the Levites and their work.  
καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται οὕτως ποιήσεις τοῖς λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν



- 1** Zoti i foli akoma Moisiut, në shkretëtirën e Sinait, muajin e parë të vitit të dytë që kur kishin dalë nga vendi i Egjiptit, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses, in the waste land of Sinai, in the first month of the second year after they had come out of the land of Egypt,*  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων
- 2** "Bijtë e Izraelit do ta festojnë Pashkën në kohën e caktuar.  
*Let the children of Israel keep the Passover at its regular time.*  
 εἶπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πασχα καθ' ὥραν αὐτοῦ
- 3** Do ta kremtoni në kohën e caktuar, ditën e katërbëdhjetë të këtij muaji, në të ngrysur; do ta kremtoni simbas të gjitha statuteve dhe dekreteve të saj".  
*In the fourteenth day of this month, at evening, you are to keep it at the regular time, and in the way ordered in the law.*  
 τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιροὺς κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό
- 4** Kështu Moisiu u foli bijve të Izraelit me qëllim që të kremtonin Pashkën  
*And Moses gave orders to the children of Israel to keep the Passover.*  
 καὶ ἐλάλησεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πασχα
- 5** ditën e katërbëdhjetë të muajit të parë në të ngrysur, në shkretëtirën e Sinait; bijtë e Izraelit vepruan simbas urdhrave të dhëna Moisiut nga Zoti.  
*So they kept the Passover in the first month, on the fourteenth day of the month, at evening, in the waste land of Sinai: as the Lord gave orders to Moses, so the children of Israel did.*  
 ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ σινα καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ ὡτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 6** Por kishte disa njerëz që ishin të papastër sepse kishin prekur trupin e vdekur të një personi dhe nuk mund ta kremtonin Pashkën atë ditë. Por këta njerëz u paraqitën po atë ditë përpara Moisiut dhe Aaronit,  
*And there were certain men who were unclean because of a dead body, so that they were not able to keep the Passover on that day; and they came before Moses and before Aaron on that day:*  
 καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ προσήλθον ἐναντίον μουσῆ καὶ ααρὼν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
- 7** dhe i thanë Moisiut: "Ne jemi të papastër sepse kemi prekur trupin e vdekur të një personi; pse vallë na pengohet të paraqesim ofertën e Zotit në kohën e duhur, në mes të bijve të Izraelit?".  
*And these men said to him, We have been made unclean by the dead body of a man; why may we not make the offering of the Lord at the regular time among the children of Israel?*  
 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραὴλ
- 8** Moisiu iu përgjegj atyre: "Prisni që të dëgjoj çfarë do të urdhërojë Zoti lidhur me ju".  
*And Moses said to them, Do nothing till the Lord gives me directions about you.*  
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μουσῆς στήτε αὐτοῦ καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν
- 9** Dhe Zoti i foli Moisiut, duke thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 10** "Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Në rast se dikush nga ju ose nga trashëgimtarët tuaj është i papastër për shkak të një trupi të vdekur, apo gjendet larg në udhëtim, do ta kremtojë njëllonj Pashkën për nder Zotit.  
*Say to the children of Israel, If any one of you or of your families is unclean because of a dead body, or is on a journey far away, still he is to keep the Passover to the Lord:*  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ
- 11** Do ta kremtojnë ditën e katërbëdhjetë të muajit të dytë në të ngrysur; do të hanë bukë të ndorme dhe barishte të hidhura;  
*In the second month, on the fourteenth day, in the evening, they are to keep it, taking it with unleavened bread and bitter-tasting plants;*  
 ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτὸ ἐπ' ἄζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό
- 12** nuk do të lënë asnjë tepçicë deri në mëngjes dhe nuk do të thyejnë asnjë kockë. Do ta kremtojnë simbas të gjitha statuteve të Pashkës.  
*Nothing of it is to be kept till the morning, and no bone of it is to be broken: they are to keep it by the rules of the Passover.*  
 οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὅσπου οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό

- 13** Por ai që është i pastër dhe nuk është në udhëtim, në rast se nuk e kremton Pashkën, do të shfaroset në mes të popullit të tij, sepse nuk i paraqiti ofertën në kohën e duhur Zotit; ky njeri do të mbajë dënimin e mëkatit të tij.  
**But the man who, not being unclean or on a journey, does not keep the Passover, will be cut off from his people: because he did not make the offering of the Lord at the regular time, his sin will be on him.**  
 και άνθρωπος ὄς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδοῦ μακρῇ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος
- 14** Në rast se një i huaj që banon në mes jush kremton Pashkën e Zotit, ai duhet ta bëjë mbas statuteve dhe dekreteve të Pashkës. Ju do të keni një statut të vetëm për të huajin dhe për atë që ka lindur në vend<sup>2</sup>.  
**And if a man from another country is among you and has a desire to keep the Passover to the Lord, let him do as is ordered in the law of the Passover: there is to be the same rule for the man from another nation and for him who had his birth in the land.**  
 ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ ποιῆσῃ τὸ πασχα κυρίῳ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιῆσῃ αὐτὸ νόμος εἶς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς
- 15** Por ditën në të cilën tabernakulli u ngrit, reja mbuloi tabernakullin, perden e dëshmisë; dhe që nga mbrëmja deri në mëngjes reja mbi tabernakullin kishte marrë një pamje zjarri.  
**And on the day when the House was put up, the cloud came down on it, on the Tent of witness; and in the evening there was a light like fire over the House till the morning.**  
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐστάθη ἡ σκηνὴ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλῃ τὴν σκηνὴν τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως πρωῆ
- 16** Kështu ndodhte gjithnjë: reja e mbulonte tabernakullin gjatë ditës dhe natën kishte pamjen e një zjarri.  
**And so it was at all times: it was covered by the cloud, and by a light as of fire by night.**  
 οὕτως ἐγένετο διὰ παντός ἡ νεφέλῃ ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα
- 17** Sa herë që reja ngrihej mbi çadrën, bijtë e Izraelit niseshin për rrugë pas kësaj; dhe aty ku ndalej reja, aty bijtë e Izraelit vendosnin kampin e tyre.  
**And whenever the cloud was taken up from over the House, then the children of Israel went journeying on; and in the place where the cloud came to rest, there the children of Israel put up their tents.**  
 καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλῃ ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ μετὰ ταῦτα ἀπήραν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔσται ἡ νεφέλῃ ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 18** Me urdhër të Zotit bijtë e Izraelit nisnin ecjen e tyre dhe me urdhër të tij fushonin; rrinin në kampin e tyre aq kohë sa qëndronte reja mbi tabernakull.  
**At the order of the Lord the children of Israel went forward, and at the order of the Lord they put up their tents: as long as the cloud was resting on the House, they did not go away from that place.**  
 διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν πάσας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ
- 19** Kur reja qëndronte për shumë ditë mbi tabernakullin, bijtë e Izraelit respektonin urdhrin e Zotit dhe nuk lëviznin.  
**When the cloud was resting on the House for a long time the children of Israel, waiting for the order of the Lord, did not go on.**  
 καὶ ὅταν ἐφέλκεται ἡ νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους καὶ φυλάσσονται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν
- 20** Por në rast se reja ndalej vetëm pak ditë mbi tabernakullin, me urdhër të Zotit ata qëndronin në kampin e tyre dhe me urdhër të Zotit niseshin për rrugë.  
**Sometimes the cloud was resting on the House for two or three days; then, by the order of the Lord, they kept their tents in that place, and when the Lord gave the order they went on.**  
 καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλῃ ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν
- 21** Në rast se reja ndalej vetëm nga mbrëmja deri në mëngjes, kur ajo ngrihej në mëngjes, ata niseshin për rrugë; si ditën ashtu dhe natën, kur reja ngrihej, ata viheshin në lëvizje.  
**And sometimes the cloud was there only from evening to morning; and when the cloud was taken up in the morning they went on their journey again: or if it was resting there by day and by night, whenever the cloud was taken up they went forward.**  
 καὶ ἔσται ὅταν γένηται ἡ νεφέλῃ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῆ καὶ ἀναβῆ ἡ νεφέλῃ τὸ πρωῆ καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός
- 22** Në qoftë se reja qëndronte e palëvizshme mbi tabernakullin dy ditë, një muaj apo një vit, bijtë e Izraelit qëndronin në kampin e tyre dhe nuk lëviznin; por kur ajo ngrihej, ata nisnin udhëtimin.  
**Or if the cloud came to rest on the House for two days or a month or a year without moving, the children of Israel went on waiting there and did not go on; but whenever it was taken up they went forward on their journey.**  
 μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν
- 23** Me urdhër të Zotit fushonin dhe me urdhër të tij viheshin në lëvizje; respektonin urdhrin e Zotit, simbas asaj që ai kishte urdhëruar me anë të Moisiut.  
**At the word of the Lord they put up their tents, and at the word of the Lord they went forward on their journey: they kept the orders of the Lord as he gave them by Moses.**  
 ὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάζαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 1** Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë  
**And the Lord said to Moses,**  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων

- 2 "Bëj dy bori prej argjendi; do t'i bësh me argjend të rrahur; do t'i përdorësh për të thirrur asamblenë dhe për të lëvizur fushimet.  
**Make two silver horns of hammered work, to be used for getting the people together and to give the sign for the moving of the tents.**  
 ποιήσον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρῶς ἐλατῶς ποιήσεις αὐτάς καὶ ἔσονται σοὶ ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς
- 3 Nën tingullin e të dyjave gjithë asambleja do të mblidhet pranë teje, në hyrje të çadrës së mbledhjes.  
**When they are sounded, all the people are to come together to you at the door of the Tent of meeting.**  
 καὶ σαλπείσεις ἐν αὐταῖς καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 4 Nën tingullin e njerës bori, prijësit, krerët e divizioneve të Izraelit do të mblidhen pranë teje.  
**If only one of them is sounded, then the chiefs, the heads of the thousands of Israel, are to come to you.**  
 ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπείσωσιν προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ Ἰσραηλ
- 5 Kur do t'i bini alarmit për herë të parë, ata që janë në lindje do të vihen në lëvizje.  
**When a loud note is sounded, the tents placed on the east side are to go forward.**  
 καὶ σαλπείτε σημασίαν καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς
- 6 Kur do t'i bini alarmit për herë të dytë, ata që janë në jug do të vihen në lëvizje; duhet t'i bini alarmit që të vihen në lëvizje.  
**At the sound of a second loud note, the tents on the south side are to go forward: the loud note will be the sign to go forward.**  
 καὶ σαλπείτε σημασίαν δευτέραν καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα καὶ σαλπείτε σημασίαν τρίτην καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν καὶ σαλπείτε σημασίαν τετάρτην καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν σημασία σαλπιούσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν
- 7 Kur duhet të mblidhet asambleja do t'i bini borisë, pa i rënë alarmit.  
**But when all the people are to come together, the horn is to be sounded but not loudly.**  
 καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγὴν σαλπείτε καὶ οὐ σημασία
- 8 Do t'u bien borive bijtë e Aaronit, priftërinjtë; ky do të jetë një statut i përjetshëm për ju dhe për trashëgimtarët tuaj.  
**The horns are to be sounded by the sons of Aaron, the priests; this is to be a law for you for ever, from generation to generation.**  
 καὶ οἱ υἱοὶ ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιούσιν ταῖς σάλπιγγιν καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν
- 9 Kur në vendin tuaj do të shkoni në luftë kundër armikut që ju shtyp, do t'i bini alarmit me boritë; kështu do të kujtoheni përpara Zotit Perëndisë tuaj, dhe do të çliroheni nga armiqtë tuaj.  
**And if you go to war in your land against any who do you wrong, then let the loud note of the horn be sounded; and the Lord your God will keep you in mind and give you salvation from those who are against you.**  
 ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγγιν καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
- 10 Po kështu në ditët tuaja të gëzimit, në festat tuaja të caktuara dhe në fillim të muajve tuaj të parë, do t'u bien borive me rastin e olokausteve dhe të fljimeve tuaja të falënderimit; dhe kështu ato do të bëjnë që të kujtoheni përpara Perëndisë tuaj. Unë jam Zoti, Perëndia juaj".  
**And on days of joy and on your regular feasts and on the first day of every month, let the horns be sounded over your burned offerings and your peace-offerings; and they will put the Lord in mind of you: I am the Lord your God.**  
 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνιαῖς ὑμῶν σαλπείτε ταῖς σάλπιγγιν ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτόμασιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν καὶ ἔσται ὁ μὶν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 11 Por ndodhi që në vitin e dytë, në muajin e dytë, ditën e njëzetë të muajit, reja u ngrit mbi tabernakullin e dëshmisë.  
**Now in the second year, on the twentieth day of the second month, the cloud was taken up from over the Tent of witness.**  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνυαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 12 Dhe bijtë e Izraelit u nisën për rrugë, duke lënë shkretëtirën e Sinait; pastaj reja u ndal në shkretëtirën e Paranit.  
**And the children of Israel went on their journey out of the waste land of Sinai; and the cloud came to rest in the waste land of Paran.**  
 καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ σὺν ἀπαρτίαῖς αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαραν
- 13 Kështu u nisën për rrugë herën e parë simbas urdhrut që Zoti kishte dhënë me anë të Moisiut.  
**They went forward for the first time on their journey as the Lord had given orders by the hand of Moses.**  
 καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 14 I pari lëvizi flamuri i kampit të bijve të Judës, i ndarë simbas formacioneve të tij. Divizionin e Judës e komandonte Nahshoni, bir i Aminadabit.  
**First the flag of the children of Judah went forward with their armies: and at the head of his army was Nahshon, the son of Amminadab.**  
 καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱὸν ἰουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ναασσων υἱὸς αμιναδαβ

- 15 Nethaneeli, bir i Tsuarit, komandonte divizionin e fisit të bijve të Isakarit,  
*And at the head of the army of the children of Issachar was Nethanel, the son of Zuar.*  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν ἰσσαχαρ ναθαναηλ υἱὸς σογαρ*
- 16 ndërsa Eliabi, bir i Helonit, komandonte divizionin e fisit të bijve të Zabulonit.  
*And at the head of the army of the children of Zebulun was Eliab, the son of Helon.*  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν ζαβουλων ελιαβ υἱὸς χαιλων*
- 17 Pastaj u çmontua tabernakulli dhe bijtë e Merarit dhe të Gershonit u nisën për rrugë, duke transportuar tabernakullin.  
*Then the House was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari, who were responsible for moving the House, went forward.*  
*καὶ καθελοῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ γεδσων καὶ οἱ υἱοὶ μεραρι ἀίροντες τὴν σκηνήν*
- 18 Pastaj u vu në lëvizje flamuri i kampit të Rubenit, i ndarë simbas formacioneve të tij. Divizionin e Rubenit e komandonte Elitsuri, bir i Shedeutit.  
*Then the flag of the children of Reuben went forward with their armies: and at the head of his army was Elizur, the son of Shedeur.*  
*καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ελισουρ υἱὸς σεδιουρ*
- 19 Shelumieli, bir i Tsurishadait, komandonte divizionin e fisit të bijve të Simeonit,  
*And at the head of the army of the children of Simeon was Shelumiel, the son of Zurishaddai.*  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν σιμεων σαλαμιηλ υἱὸς σουρισαδαι*
- 20 ndërsa Eliasafi, bir i Deuelit, komandonte divizionin e fisit të bijve të Gadit.  
*At the head of the army of the children of Gad was Eliasaph, the son of Reuel.*  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν γαδ ελισταφ ὁ τοῦ ραγουηλ*
- 21 Pastaj u vunë në lëvizje Kehathitët, duke transportuar sendet e shenjta; ata do ta ngrinin tabernakullin para ardhjes së tyre.  
*Then the Kohathites went forward with the holy place; the others put up the House ready for their coming.*  
*καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ καθθ ἀίροντες τὰ ἅγια καὶ στήσουσιν τὴν σκηνὴν ἕως παραγένωνται*
- 22 Pas kësaj u nis flamuri i kampit të bijve të Efraimit, i ndarë simbas formacioneve të tij. Divizionin e Efraimit e komandonte Elishama, bir i Amihudit.  
*Then the flag of the children of Ephraim went forward with their armies: and at the head of his army was Elishama, the son of Ammihud.*  
*καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς εφραιμ σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν ελισαμα υἱὸς εμουδ*
- 23 Gamalieli, bir i Pedahtsurit, komandonte divizionin e fisit të bijve të Manasit,  
*At the head of the army of the children of Manasseh was Gamaliel, the son of Pedahzur.*  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν μανασση γαμαλιηλ ὁ τοῦ φαδασσουρ*
- 24 ndërsa Abidani, bir i Gideonit, komandonte divizionin e fisit të bijve të Beniaminit.  
*At the head of the army of the children of Benjamin was Abidan, the son of Gideon.*  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν βενιαμιν αβιδαν ὁ τοῦ γαδεωνι*
- 25 Pastaj filloi të lëvizë flamuri i kampit të bijve të Danit, i ndarë simbas formacioneve të tij, që përbënte preparojën e të gjitha kampeve. Divizioni i Danit komandohej nga Ahiezieri, bir i Amishadait.  
*And the flag of the children of Dan, whose tents were moved last of all, went forward with their armies: and at the head of his army was Ahiezer, the son of Ammishaddai.*  
*καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἰῶν δαν ἔσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν αχιεζερ ὁ τοῦ αμισαδαι*
- 26 Pagieli, bir i Okranit, komandonte divizionin e fisit të bijve të Asherit,  
*At the head of the army of the children of Asher was Pagiel, the son of Ochran.*  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν ασηρ φαγαιηλ υἱὸς εχραν*
- 27 ndërsa Ahira, bir i Enanit, komandonte divizionin e fisit të bijve të Neftalit.  
*And at the head of the army of the children of Naphtali was Ahira, the son of Enan.*  
*καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἰῶν νεφθαλι αχιρε υἱὸς αναν*
- 28 Kjo ishte radha e marshimit të bijve të Izraelit, simbas divizioneve të tyre. Kështu u vunë në lëvizje.  
*This was the order in which the children of Israel were journeying by armies; so they went forward.*  
*αὗται αἱ στρατιαὶ υἰῶν ἰσραηλ καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν*

- 29 Por Moisiu i tha Hobabit, birit të Reuelit, Madianitit, vjehri i Moisiut: "Ne po vihemi në marshim drejt vendit për të cilin Zoti ka thënë "Unë do t'jua jap". Eja me ne dhe do të të bëjmë të mira,  
Then Moses said to Hobab, the son of his father-in-law Reuel the Midianite, We are journeying to that place of which the Lord has said, I will give it to you: so come with us, and it will be for your profit: for the Lord has good things in store for Israel.  
καὶ εἶπεν μοϋσῆς τῷ ἰωβαβ υἱῷ ραγουηλ τῷ μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ μοϋσῆ ἑξάιρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν κύριος τοῦτον δώσω ὑμῖν δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ εὖ σε ποιήσομεν ὅτι κύριος ἐλάλησεν καλὰ περὶ ἰσραηλ.
- 30 Hobabi iu përgjegj: "Unë nuk do të vij, por do të kthehem në vendin tim te të afërmit e mi",  
But he said, I will not go with you, I will go back to the land of my birth and to my relations.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου
- 31 Atëherë Moisiu i tha: "Mos na lërë, sepse ti e di ku duhet të fushojmë në shkretëtirë dhe ti do të jesh si sytë për ne.  
And he said, Do not go from us; for you will be eyes for us, guiding us to the right places in the waste land to put up our tents.  
καὶ εἶπεν μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς οὐ εἶνεκεν ἧσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἔση ἐν ἡμῖν πρεσβύτης
- 32 Në qoftë se vjen me ne, çdo të mirë që do të na bëjë Zoti, ne do të ta bëjmë ty",  
And if you come with us, we will give you a part in whatever good the Lord does for us.  
καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῆς μεθ' ἡμῶν καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς καὶ εὖ σε ποιήσομεν
- 33 Kështu u nisën nga mali i Zotit dhe ecën tri ditë; dhe arka e besëlidhjes së Zotit shkoi para tyre gjatë një udhëtimi prej tri ditësh, për të gjetur një vend ku ata të pushonin.  
So they went forward three days' journey from the mountain of the Lord; and the ark of the Lord's agreement went three days' journey before them, looking for a resting-place for them;  
καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατασκέπασθαί αὐτοῖς ἀνάπαυσιν
- 34 Dhe reja e Zotit qëndronte mbi ta gjatë ditës, kur niseshin nga kampi.  
And by day the cloud of the Lord went over them, when they went forward from the place where they had put up their tents.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξαίρειν τὴν κιβωτῶν καὶ εἶπεν μοϋσῆς ἐξεγέρθητι κύριε διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε
- 35 Kur nisej arka, Moisiu thoshte: "Çohu, o Zot, me qëllim që të shkatërrohen armiqtë e tu dhe të ikin me vrap para teje ata që të urrejnë!",  
And when the ark went forward Moses said, Come up, O Lord, and let the armies of those who are against you be broken, and let your haters go in flight before you.  
καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν ἐπιστρεφε κύριε χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ ἰσραηλ
- 36 Dhe kur ndalej, thoshte: "Kthehu, o Zot, pranë morisë së madhe të njerëzve të Izraelit!",  
And when it came to rest, he said, Take rest, O Lord, and give a blessing to the families of Israel.  
καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιαζούσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας ἐν τῷ ἑξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς
- 1 Por populli u ankua dhe kjo nuk tingëlloi mirë në veshët e Zotit; sa e dëgjoi, Zoti u zemërua, dhe zjarri i tij shpërtheu midis tyre dhe shkatërroi skajin e kampit.  
Now the people were saying evil against the Lord; and the Lord, hearing it, was angry and sent fire on them, burning the outer parts of the tent-circle.  
καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἐναντὶ κυρίου καὶ ἤκουσεν κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν μέρος τι τῆς παρεμβολῆς
- 2 Atëherë populli i bërtiti Moisiut; Moisiu iu lut Zotit dhe zjarri u shua.  
And the people made an outcry to Moses, and Moses made prayer to the Lord, and the fire was stopped.  
καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς μοϋσῆν καὶ ἠύξατο μοϋσῆς πρὸς κύριον καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ
- 3 Kështu ky vend u quajt Taberah, sepse zjarri i Zotit ishte ndezur midis tyre.  
So that place was named Taberah, because of the fire of the Lord which had been burning among them.  
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου ἐμπυρισμός ὅτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου
- 4 Dhe fundërrinën heterogjene që ishte midis popullit e pushtoi një lakmi e madhe; edhe bijtë e Izraelit filluan të ankohen dhe të thonë: "Kush do të na japë mish për të ngrënë?"  
And the mixed band of people who went with them were overcome by desire: and the children of Israel, weeping again, said, Who will give us flesh for our food?  
καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ εἶπαν τίς ἡμᾶς ψομίει κρέα
- 5 Nuk i harrojmë peshqit që i hanim falas në Egjipt, kastravecet, pjeprat, preshtë, qepët dhe hudhurat.  
Sweet is the memory of the fish we had in Egypt for nothing, and the fruit and green plants of every sort, sharp and pleasing to the taste:  
ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίσαμεν ἐν αἰγύπτῳ δωρεάν καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμυα καὶ τὰ σκόρδα

- 6 Por tani e tërë qënia jonë ka shteruar; para syve tanë nuk ka asgjë tjetër veç kësaj mane&quot;  
But now our soul is wasted away; there is nothing at all: we have nothing but this manna before our eyes.  
νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατὰζήρος οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 7 Mana i ngjante farës së koriandrit dhe kishte pamjen e bdelit.  
Now the manna was like a seed of grain, like small clear drops.  
τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστὶν καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου
- 8 Populli shkante rreth e rrotull për ta mbledhur; pastaj e bënte miell me mokrat ose e shtypte në havan, e zinte në një tenxhere ose përgatiste kuleç, të cilët kishin shijen e kuleçeve me vaj.  
The people went about taking it up from the earth, crushing it between stones or hammering it to powder, and boiling it in pots, and they made cakes of it: its taste was like the taste of cakes cooked with oil.  
καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤληθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἔτριβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίησαν αὐτὸ ἐγκρυφίας καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρίς ἐξ ἐλαίου
- 9 Kur binte vesa mbi kamp natën, binte mbi të edhe mana.  
When the dew came down on the tents at night, the manna came down with it.  
καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτὸς κατέβαιναν τὸ μαννα ἐπ' αὐτῆς
- 10 Por Moisiu dëgjoi popullin që ankohej, në të gjitha familjet e tij, secili në hyrje të çadrës së vet; zemërimi i Zotit shpërtheu me të madhe dhe kjo nuk i pëlqeu aspak edhe Moisiut.  
And at the sound of the people weeping, every man at his tent-door, the wrath of the Lord was great, and Moses was very angry.  
καὶ ἤκουσεν μουσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα καὶ ἐναντι μουσῆ ἦν πονηρόν
- 11 Atëherë Moisiu i tha Zotit: &quot;Pse e trajtove kaq keq shërbëtorin tënd? Pse nuk gjeta hir para syve të tu për ta vënë barrën e gjithë këtij populli mbi mua?  
And Moses said to the Lord, Why have you done me this evil? and why have I not grace in your eyes, that you have put on me the care of all this people?  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κύριον ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου καὶ διὰ τί οὐχ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ
- 12 Mos vallë unë e kam gjeneruar tërë këtë popull? Mos vallë kam qenë unë që e kam nxjerrë në dritë, që ti të më thuash: &quot;Mbaje në prehrin tënd, ashtu si taja mban fëmijën që pi sisë, deri në vendin që ti u ke premtuar me betim etërve të tij&quot;?  
Am I the father of all this people? have I given them birth, that you say to me, Take them in your arms, like a child at the breast, to the land which you gave by an oath to their fathers?  
μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τούτον ἢ ἐγὼ ἔτεκον αὐτούς ὅτι λέγεις μοι λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου ὡσεὶ ἄραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα εἰς τὴν γῆν ἣν ὅμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 13 Ku mund të gjej mish për t'i dhënë tërë këtij populli? Sepse vazhdon të qajë para meje, duke thënë: &quot;Na jep mish për të ngrënë!&quot;.  
Where am I to get flesh to give to all this people? For they are weeping to me and saying, Give us flesh for our food.  
πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ ὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες δὸς ἡμῖν κρέα ἵνα φάγομεν
- 14 Unë nuk mund ta mbaj vetëm tërë këtë popull; është një barrë shumë e rëndë për mua.  
I am not able by myself to take the weight of all this people, for it is more than my strength.  
οὐ δύνησομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τούτον ὅτι βαρύτερόν μοι ἐστὶν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 15 Në qoftë se kjo është mënyra me të cilën ti dëshiron të më trajtosh, të lutem, më vrit menjëherë po të kem gjetur hir para syve të tu; por mos lejo që unë të shoh fatkeqësinë time!&quot;.  
If this is to be my fate, put me to death now in answer to my prayer, if I have grace in your eyes; and let me not see my shame.  
εἰ δὲ οὕτως σὺ ποιεῖς μοι ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει εἰ εὗρηκα ἔλεος παρὰ σοὶ ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν
- 16 Atëherë Zoti i tha Moisiut: &quot;Mbldhmë shtatëdhjetë njerëz nga pleqtë e Izraelit, që ti i njuh si pleq të popullit dhe funksionarë të tij; silli në çadrën e mbledhjes dhe të rrinë aty me ty.  
And the Lord said to Moses, Send for seventy of the responsible men of Israel, who are in your opinion men of weight and authority over the people; make them come to the Tent of meeting and be there with you.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν σνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἰσραηλ οὓς αὐτοὺς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ
- 17 Unë do të zbres dhe aty do të flas me ty; do të marr pastaj nga Fryma që është mbi ty dhe do t'ua kaloj atyre, me qëllim që ta mbajnë bashkë me ty barrën e popullit, dhe të mos e mbash ti vetëm.  
And I will come down and have talk with you there: and I will take some of the spirit which is on you and put it on them, and they will take part of the weight of the people off you, so that you do not have to take it by yourself.  
καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὀρμὴν τοῦ λαοῦ καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος

- 18 Pastaj do t'i thuash popullit: Shenjtërohuni për nesër, dhe do të hani mish, sepse keni qarë në veshët e Zotit, duke thënë: "Kush do të na japë mish për të ngrënë? Ishim kaq mirë në Egjipt!", Prandaj Zoti do t'ju japë mish dhe ju do ta hani.  
And say to the people, Make yourselves clean before tomorrow and you will have flesh for your food: for in the ears of the Lord you have been weeping and saying, Who will give us flesh for food? for we were well off in Egypt: and so the Lord will give you flesh, and it will be your food;  
καὶ τῷ λαῷ ἔρεῖς ἀγνίσασθε εἰς αὐρίον καὶ φάγεσθε κρέα ὅτι ἐκλαύσατε ἔναντι κυρίου λέγοντες τίς ἡμᾶς ψομεῖ κρέα ὅτι καλὸν ἡμῖν ἔστιν ἐν αἰγύπτῳ καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν καὶ φάγεσθε κρέα
- 19 Dhe do ta hani jo për një ditë, jo për dy ditë, jo për pesë ditë, jo për dhjetë ditë, jo për njëzet ditë,  
Not for one day only, or even for five or ten or twenty days;  
οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας
- 20 por për një muaj të tërë, deri sa t'ju dalë nga hunda dhe t'ju shkaktojë neveri, sepse keni hedhur poshtë Zotin dhe keni qarë para tij, duke thënë: "Pse vallë dolëm nga Egjipti?".  
But every day for a month, till you are tired of it, turning from it in disgust: because you have gone against the Lord who is with you, and have been weeping before him saying, Why did we come out of Egypt?  
ἕως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε ἕως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτῆρων ὑμῶν καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν ὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ ὃς ἔστιν ἐν ὑμῖν καὶ ἐκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες ἵνα τί ἡμῖν ἐξελοθεῖν ἐξ αἰγύπτου
- 21 Atëherë Moisiu tha: "Ky popull, në mes të të cilit ndodhem, ka gjashtëqind mijë të rritur, dhe ti ke thënë: "Unë do t'u jap mish dhe ata do të hanë mish një muaj të tërë!".  
Then Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand men on foot; and you have said, I will give them flesh to be their food for a month.  
καὶ εἶπεν μουσῆς ἑξακόσιοι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ εἶπας κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν
- 22 Mos duhen therur kope të tëra bagëtish të trasha dhe të imta që të kenë mjaft mish? Apo duhet mbledhur për ta gjithë peshku i detit që ta kenë një sasi të mjaftueshme?".  
Are flocks and herds to be put to death for them? or are all the fish in the sea to be got together so that they may be full?  
μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθῆσεται αὐτοῖς καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς
- 23 Zoti iu pergjegj Moisiut: "Krahu i Zotit është shkurtuar ndofta? Tani do të shikosh në se fjala ime do të shkojë në vend apo jo".  
And the Lord said to Moses, Has the Lord's hand become short? Now you will see if my word comes true for you or not.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν μὴ χεῖρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεται σε ὁ λόγος μου ἢ οὐ
- 24 Pastaj Moisiu doli dhe i njoftoi popullit fjalët e Zotit; mblodhi pastaj shtatëdhjetë njerëz pleq të popullit dhe i vendosi rreth e qark çadrës së mbledhjes.  
And Moses went out and gave the people the words of the Lord: and he took seventy of the responsible men of the people, placing them round the Tent.  
καὶ ἐξῆλθεν μουσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς
- 25 Atëherë Zoti zbriti në renë dhe i foli atij, mori nga Fryma që qëndronte mbi të dhe e çoi mbi të shtatëdhjetë pleqtë; por kur Fryma u vu mbi ta, ata bënë profeci, me gjithë se më vonë nuk bënë më.  
Then the Lord came down in the cloud and had talk with him, and put on the seventy men some of the spirit which was on him: now when the spirit came to rest on them, they were like prophets, but only at that time.  
καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν καὶ παρέλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο
- 26 Por dy njerëz, njëri quhej Eldad dhe tjetri Medad, kishin mbetur në kamp; dhe Fryma u vu edhe mbi ta; këta ishin ndër të regjistruarit, por nuk kishin dalë për të shkuar në çadër; megjithatë bënë profeci në kamp.  
But two men were still in the tent-circle one of them named Eldad and the other Medad: and the spirit came to rest on them; they were among those who had been sent for, but they had not gone out to the Tent: and the prophet's power came on them in the tent-circle.  
καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ ὄνομα τῷ ἐνὶ ελδαδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ μωδαδ καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτούς τὸ πνεῦμα καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 27 Një djalë shkoi me vrap t'ia referojë këtë gjë Moisiut dhe i tha: "Eldadi dhe Medadi po bëjnë profeci në kamp".  
And a young man went running to Moses and said, Eldad and Medad are acting as prophets in the tent-circle.  
καὶ προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν μουσῆ καὶ εἶπεν λέγων ελδαδ καὶ μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ
- 28 Atëherë Jozueu, bir i Nunit dhe shërbëtor i Moisiut, një nga të rinjtë e tij, filloi të thotë: "Moisi, imzot, bëji që të heqin dorë!".  
Then Joshua, the son of Nun, who had been Moses' servant from the time when he was a child, said, My lord Moses, let them be stopped.  
καὶ ἀποκριθεὶς ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ ὁ παρεστηκὼς μουσῆ ὁ ἐκελεκτὸς εἶπεν κύριε μουσῆ κώλυσον αὐτούς

- 29 Por Moisiu iu përgjegj: "Ndofta je xheloz për mua? Ah, le të ishin të gjithë profetë në popullin e Zotit dhe dhëntë Zoti që Fryma e tij të vihet mbi ta!".  
And Moses said to him, Are you moved by envy on my account? If only all the Lord's people were prophets, and the Lord might put his spirit on them!  
καὶ εἶπεν αὐτῷ μουσῆς μὴ ζηλοῖς σύ μοι καὶ τίς δόξη πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας ὅταν δῶ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς
- 30 Pastaj Moisiu u kthye në kamp bashkë me pleqtë e Izraelit.  
Then Moses, with the responsible men of Israel, went back to the tent-circle.  
καὶ ἀπῆλθεν μουσῆς εἰς τὴν παρεμβολὴν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ
- 31 Atëherë u ngrit një erë me urdhër të Zotit dhe solli shkurtat nga ana e detit, dhe i la të binin pranë kampit, një ditë ecjeje nga një anë dhe një ditë ecjeje nga ana tjetër rreth e qark kampit, me  
Then the Lord sent a wind, driving little birds from the sea, so that they came down on the tents, and all round the tent-circle, about a day's journey on this side and on that, in masses about two cubits high over the face of the earth.  
καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὄρνυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλω τῆς παρεμβολῆς ὥσει δὶπ ηχρὺ ἀπὸ τῆς γῆς
- 32 Populli mbeti në këmbë gjithë atë ditë, tërë natën dhe tërë ditën vijuese, dhe mblodhi shkurtat. (Ai që mblodhi më pak pati dhjetë homer); dhe i shtrinë rreth e qark kampit.  
And all that day and all night and the day after, the people were taking up the birds; the smallest amount which anyone got was ten homers: and they put them out all round the tents.  
καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὄρνυγομήτραν ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους καὶ ἔψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλω τῆς παρεμβολῆς
- 33 Kishin akoma mishin ndër dhëmbë dhe nuk e kishin përtypur akoma, kur zemërimi i Zotit kundër popullit u ndez dhe ai e goditi popullin me një plagë shumë të rëndë.  
But while the meat was still between their teeth, before it was tasted, the wrath of the Lord was moved against the people and he sent a great outburst of disease on them.  
τὰ κρέα ἐτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα
- 34 Kështu ky vend u quajt Kibroth-Hataavah sepse aty u varrosën njerëzit që ishin dhënë pas epsheve.  
So that place was named Kibroth-hattaavah; because there they put in the earth the bodies of the people who had given way to their desires.  
καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μνήματα τῆς ἐπιθυμίας ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητῶν
- 35 Nga Kibroth-Hataavau populli u nis për në Hazereth dhe u ndal në këtë vend.  
From Kibroth-hattaavah the people went on to Hazereth; and there they put up their tents.  
ἀπὸ μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς ἀσηρωθ καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν ἀσηρωθ
- 1 Miriami dhe Aaroni iu kundërvunë Moisiut me fjalë për shkak të gruas etiopase me të cilën qe martuar; në fakt ai qe martuar me një grua etiopase.  
Now Miriam and Aaron said evil against Moses, because of the Cushite woman to whom he was married, for he had taken a Cushite woman as his wife.  
καὶ ἐλάλησεν μαριαμ καὶ ααρων κατὰ μουσῆ ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβεν μουσῆς ὅτι γυναῖκα αἰθιοπίσσαν ἔλαβεν
- 2 Dhe i thanë: "Mos vallë Zoti ka folur vetëm me anë të Moisiut? A nuk ka folur ai edhe nëpërmjet nesh?". Dhe Zoti dëgjoi.  
And they said, Have the words of the Lord been given to Moses only? have they not come to us? And the Lord took note of it.  
καὶ εἶπαν μὴ μουσῆ μόνῳ λελάληκεν κύριος οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν καὶ ἤκουσεν κύριος
- 3 (Sepse Moisiu ishte një njeri shumë zemërbutë, më tepër se kushdo mbi faqen e dheut).  
Now the man Moses was more gentle than any other man on earth.  
καὶ ὁ ἄνθρωπος μουσῆς πραῦς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς
- 4 Zoti u tha menjëherë Moisiut, Aaronit dhe Miriamit: "Ju të tre dilni dhe shkoni në çadrën e mbledhjes". Kështu ata të tre dolën.  
And suddenly the Lord said to Moses and Aaron and Miriam, Come out, you three, to the Tent of meeting. And the three of them went out.  
καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς μουσῆν καὶ μαριαμ καὶ ααρων ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 5 Atëherë Zoti zbriti në një kolonë reje, u ndal në hyrjen e çadrës dhe thirri Aaronin dhe Miriamin; që të dy i erdhën përpara.  
And the Lord came down in a pillar of cloud, taking his place at the door of the Tent, and made Aaron and Miriam come before him.  
καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκλήθησαν ααρων καὶ μαριαμ καὶ ἐξήλθοσαν ἀμφοτέροι
- 6 Pastaj Zoti tha: "Dëgjoni tani fjalët e mia! Në se ka një profet midis jush, unë, Zoti i bëhem i njohur atij në vegim, flas me të në ëndërr.  
And he said, Now give ear to my words: if there is a prophet among you I will give him knowledge of myself in a vision and will let my words come to him in a dream.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀκούσατε τῶν λόγων μου ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ ἐν ὄραματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ



- 7 Por nuk veproj kështu me shërbëtorin tim Moisi, që është besnik në tërë shtëpinë time.  
My servant Moses is not so; he is true to me in all my house:  
οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου μουσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν
- 8 Me të unë flas sy për sy, duke bërë që ai të më shohë, dhe jo me shprehje të errëta; dhe ai sodit dukjen e Zotit. Pse nuk keni pasur frikë të flisni kundër shërbëtorit tim, kundër Moisiut?&quot;  
With him I will have talk mouth to mouth, openly and not in dark sayings; and with his eyes he will see the form of the Lord: why then had you no fear of saying evil against my servant Moses?  
στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ ἐν εἶδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλήσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου μουσῆ
- 9 Kështu zemërimi i Zotit u ndez kundër tyre, pastaj ai u largua.  
And burning with wrath against them, the Lord went away.  
καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἀπῆλθεν
- 10 Kur reja u tërhoq nga pjesa e sipërme e çadrës, Miriami ishte bërë lebroze e bardhë si bora; Aaroni e shikoi Miriamin, dhe ja, ajo ishte lebroze.  
And the cloud was moved from over the Tent; and straight away Miriam became a leper, as white as snow: and Aaron, looking at Miriam, saw that she was a leper.  
καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ ἰδοὺ μαριαμ λεπρῶσα ὥσει χιῶν καὶ ἐπέβλεψεν ααρων ἐπὶ μαριαμ καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα
- 11 Aaroni i tha Moisiut: &quot;O zoti im, mos na ngarko me fajin që kemi kryer nga budallallëku dhe mëkatin që kemi bërë.  
Then Aaron said to Moses, O my lord, let not our sin be on our heads, for we have done foolishly and are sinners.  
καὶ εἶπεν ααρων πρὸς μουσῆν δέομαι κύριε μὴ συνεπιθῆ ἡμῖν ἀμαρτίαν διότι ἡγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν
- 12 Mos lejo që ajo të jetë si një e vdekur, mishi i së cilës është gjysmë i konsumuar kur del nga barku i nënës së saj!&quot;  
Let her not be as one dead, whose flesh is half wasted when he comes out from the body of his mother.  
μὴ γένηται ὥσει ἴσον θανάτῳ ὥσει ἔκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει τὸ ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς
- 13 Kështu Moisiu i thirri Zotit, duke i thënë: &quot;Shëroje, o Perëndi, të lutem!&quot;  
And Moses, crying to the Lord, said, Let my prayer come before you, O God, and make her well.  
καὶ ἐβόησεν μουσῆς πρὸς κύριον λέγων ὁ θεὸς δέομαί σου ἴασαι αὐτήν
- 14 Atëherë Zoti iu përgjegj Moisiut: &quot;Po ta kishte pështyrë i ati në fytyrë, nuk do të ishte ndofta e turpëruar shtatë ditë? Izoloheni, pra, jashtë kampit shtatë ditë; pastaj pranojeni përsëri&quot;  
And the Lord said to Moses, If her father had put a mark of shame on her, would she not be shamed for seven days? Let her be shut up outside the tent-circle for seven days, and after that she may come in again.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύον ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐκ ἐντραπήσεται ἐπτά ἡμέρας ἀφορισθήτω ἐπτά ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται
- 15 Miriamin e izoluan jashtë kampit për shtatë ditë; dhe populli nuk e filloi marshimin e tij deri sa Miriami të ripranohej në kamp.  
So Miriam was shut up outside the tent-circle for seven days: and the people did not go forward on their journey till Miriam had come in again.  
καὶ ἀφορίσθη μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἐπτά ἡμέρας καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν ἕως ἐκαθαρίσθη μαριαμ
- 16 Pastaj populli u nis nga Hazerothi dhe ngriti kampin e tij në Paran.  
After that, the people went on from Hazereth and put up their tents in the waste land of Paran.  
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ φαραν
- 1 Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 &quot;Dërgo njerëz të kqyrin vendin e Kanaanit që unë po u jap bijve të Izraelit. Do të dërgoni një nga çdo fis i etërve të tyre; të gjithë të jenë nga princat e tyre&quot;  
Send men to get knowledge about the land of Canaan, which I am giving to the children of Israel; from every tribe of their fathers you are to send a man, every one a chief among them.  
ἀποστείλον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ κατασκευάσθωσαν τὴν γῆν τῶν χαναναίων ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ εἰς κατάσχεσιν ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν κατὰ δῆμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστειλεῖς αὐτούς πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν
- 3 Kështu Moisiu i nisi nga shkretëtira e Paranit, simbas urdhrut të Zotit; të gjithë këta ishin krerë të bijve të Izraelit.  
And Moses sent them from the waste land of Paran as the Lord gave orders, all of them men who were heads of the children of Israel.  
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς μουσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου φαραν διὰ φωνῆς κυρίου πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν ἰσραηλ οὗτοι

- 4 Këta ishin emrat e tyre: Shamua, bir i Zakurit, për fisin e Rubenit;  
And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua, the son of Zaccur.  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῆς φυλῆς ρουβην σαλαμιηλ υἱὸς ζακχουρ
- 5 Shafati, bir i Horit, për fisin e Simeonit;  
Of the tribe of Simeon, Shaphat, the son of Hori.  
τῆς φυλῆς σιμεων σαφατ υἱὸς σουρι
- 6 Kalebi, bir i Jefunehut, për fisin e Judës;  
Of the tribe of Judah, Caleb, the son of Jephunneh.  
τῆς φυλῆς ιουδα χαλεβ υἱὸς ιεφοννη
- 7 Igali, bir i Jozefit, për fisin e Isakarit;  
Of the tribe of Issachar, Igal, the son of Joseph.  
τῆς φυλῆς ισσαχαρ ιγααλ υἱὸς ιωσηφ
- 8 Hoshea, bir i Nunit, për fisin e Efraimit;  
Of the tribe of Ephraim, Hoshea, the son of Nun.  
τῆς φυλῆς εφραιμ αυση υἱὸς ναυη
- 9 Palti, bir i Rafut, për fisin e Beniaminit;  
Of the tribe of Benjamin, Palti, the son of Raphu.  
τῆς φυλῆς βενιαμιν φαλτι υἱὸς ραφου
- 10 Gadieli, bir i Sodit, për fisin e Zabulonit;  
Of the tribe of Zebulun, Gaddiel, the son of Sodi.  
τῆς φυλῆς ζαβουλων γουδιηλ υἱὸς σουδι
- 11 Gadi, bir i Susit, për fisin e Jozefit, domethënë për fisin e Manasit;  
Of the tribe of Joseph, that is of the family of Manasseh, Gaddi, the son of Susi.  
τῆς φυλῆς ιωσηφ τῶν υἱῶν μανασση γαδδι υἱὸς σουσι
- 12 Amieli, bir i Gemalit, për fisin e Danit;  
Of the tribe of Dan, Ammiel, the son of Gemalli.  
τῆς φυλῆς δαν αμιηλ υἱὸς γαμαλι
- 13 Seturi, bir i Mikaelit, për fisin e Asherit;  
Of the tribe of Asher, Sethur, the son of Michael  
τῆς φυλῆς ασηρ σαθουρ υἱὸς μυχαηλ
- 14 Nahbi, bir i Vofsit, për fisin e Neftalit;  
Of the tribe of Naphtali, Nahbi, the son of Vophsi.  
τῆς φυλῆς νεφθαλι ναβι υἱὸς ιαβι
- 15 Geueli, bir i Makit, për fisin e Gadit.  
Of the tribe of Gad, Gevel, the son of Machi.  
τῆς φυλῆς γαδ γουδιηλ υἱὸς μακχι
- 16 Këto janë emrat e personave që Moisiu dërgoi për të vëzhguar vendin. Moisiu i vuri Hosheas, birit të Nunit, emrin e Jozueut.  
These are the names of the men whom Moses sent to get knowledge about the land. And Moses gave to Hoshea, the son of Nun, the name of Joshua.  
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οὓς ἀπέστειλεν μουσης κατασκοπεῖσθαι τὴν γῆν καὶ ἐπωνόμασεν μουσης τὸν αυση υἱὸν ναυη ιησοῦν
- 17 Moisiu, pra, i dërgoi për të vëzhguar vendin e Kanaanit dhe u tha atyre: "Ngjituni që këtej në Negev dhe pasta j në krahinën malore,  
So Moses sent them to have a look at the land of Canaan, and said to them, Go up into the South and into the hill-country;  
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς μουσης κατασκοπεῖσθαι τὴν γῆν χανααν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἀνάβητε ταῦτη τῆ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος

- 18 për të parë si është vendi, në qoftë se populli që banon aty është i fortë apo i dobët, i pakët në numër apo i shumtë;  
And see what the land is like; and if the people living in it are strong or feeble, small or great in number;  
και ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστὶν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς εἰ ἰσχυρότερός ἐστὶν ἢ ἀσθενής εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί
- 19 si është vendi ku banon, i mirë apo i keq, si janë qytetet në të cilat jeton, a ka kampe ose vende të fortifikuara;  
And what sort of land they are living in, if it is good or bad; and what their living-places are, tent-circles or walled towns;  
και τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηται ἐπ' αὐτῆς εἰ καλὴ ἐστὶν ἢ πονηρὰ καὶ τίνες αἱ πόλεις εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς εἰ ἐν τειχίρῃσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις
- 20 dhe si është toka, pjellore apo e varfër, në rast se ka pemë ose jo. Bëhuni trima dhe sillni frytet nga ky vend. Ishte koha kur kishte filluar të piquej rrushi.  
And if the land is fertile or poor, and if there is wood in it or not. And be of good heart, and come back with some of the produce of the land. Now it was the time when the first grapes were ready.  
και τίς ἡ γῆ εἰ πῖον ἢ παρειαμένη εἰ ἐστὶν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὐ καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος πρόδρομοι σταφυλῆς
- 21 Ata u ngjitën, pra, dhe vëzhguan vendin e Tsinit deri në Rehob, duke hyrë në të nga ana e Hamathit.  
So they went up and got a view of the land, from the waste land of Zin to Rehob, on the way to Hamath.  
και ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου σιν ἕως ρααβ εἰσπορευομένων εφραθ
- 22 U ngjitën përmes Negev-it dhe shkuan deri në Hebron, ku ishin Ahimani, Sheshai dhe Talmai, pasardhës të Anakut. (Hebronin e kishin ndërtuar shtatë vjet para Tsoanit në Egjipt).  
They went up into the South and came to Hebron; and Ahiman and Sheshai and Talmai, the children of Anak, were living there. (Now the building of Hebron took place seven years before that of Zoan in Egypt.)  
και ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἐρημον καὶ ἦλθον ἕως χεβρων καὶ ἐκεῖ αχιμαν καὶ σεσαι καὶ θελαμιν γενεαὶ εναχ καὶ χεβρων ἐπτὰ ἔτεσιν ὀκοδομήθη πρὸ τοῦ τάνιν αἰγύπτου
- 23 Arritën pastaј deri në luginën e Eshkolit, ku prenë një degë me një vile rrushi, që e mbanin që të dy me një purtekë; dhe morën gjithashtu shegë dhe fiq.  
And they came to the valley of Eshcol, and cutting down a vine-branch with its grapes, two of them took it on a rod between them; and they took some pomegranates and figs.  
και ἦλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο αὐτὴν καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦσαν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν
- 24 Ky vend u quajт luginа e Eshkolit, për shkak të viles së rrushit që bijtë e Izraelit prenë aty.  
That place was named the valley of Eshcol because of the grapes which the children of Israel took from there.  
τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ
- 25 Mbas dyzet ditësh ata u kthyen nga vëzhgimi i vendit,  
At the end of forty days they came back from viewing the land.  
και ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκευάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας
- 26 dhe shkuan të takojnë Moisiun, Aaronin dhe tërë asamblenë e bijve të Izraelit në shkretëtirën e Paranit, në Kadesh; para tyre dhe tërë asamblesë paraqitën një raport dhe u treguan pemët e vendit.  
And they came back to Moses and Aaron and all the children of Israel, to Kadesh in the waste land of Paran; and gave an account to them and to all the people and let them see the produce of the land.  
και πορευθέντες ἦλθον πρὸς μουσῆν καὶ ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ εἰς τὴν ἐρημον φαραν καθῆς καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάση τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς
- 27 Kështu para tij raportuan duke thënë: "Ne arritëm në vendin ku na dërgove; aty rrjedh me të vërtetë qumësht dhe mjaltë, dhe këto janë pemët e tij.  
And they said, We came to the land where you sent us, and truly it is flowing with milk and honey: and here is some of the produce of it.  
και δηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν ἦλθαμεν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς
- 28 Por populli që banon në këtë vend është i fortë, qytetet janë të fortifikuara dhe shumë të mëdha; dhe aty pamë edhe pasardhësit e Anakut.  
But the people living in the land are strong, and the towns are walled and very great; further, we saw the children of Anak there.  
ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ αἱ πόλεις ὄχυρα τετειχισμένα καὶ μεγάλα σφόδρα καὶ τὴν γενεὰν εναχ ἐωράκαμεν ἐκεῖ
- 29 Amalekitët banojnë në krahinën e Negev-it; Hitejtë, Gebusejtë dhe Amorejtë banojnë përkundrazi në krahinën malore, ndërsa Kananejtë banojnë pranë detit dhe gjatë Jordanit.  
And the Amalekites are in the South; and the Hittites and the Jebusites and the Amorites are living in the hill-country; and the Canaanites by the sea and by the side of Jordan.  
και αμαλικ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον καὶ ὁ χετταῖος καὶ ὁ ευαῖος καὶ ὁ ιεβουσαῖος καὶ ὁ αμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ ὁ χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν ἰορδάνην ποταμὸν
- 30 Atëherë Kalebi e qetësoi popullin që murmuriste kundër Moisiut dhe tha: "Le të ngjitemi menjëherë dhe ta pushtojmë vendin, sepse këtë mund ta bëjmë me siguri";  
Then Caleb made signs to the people to keep quiet, and said to Moses, Let us go up straight away and take this land; for we are well able to overcome it.  
και κατεσιώπησεν χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς μουσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐχὶ ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτὴν ὅτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς

- 31 Por njerëzit që kishin shkuar me të thanë: "Nuk mund të sulemi kundër këtij populli, sepse është më i fortë se ne";  
But the men who had gone up with him said, We are not able to go up against the people, for they are stronger than we.  
kai oi anthrōpoi oi sunanabantes met' autou eipān oūk anaβαίνομεν οτι οὐ μὴ δυνώμεθα αναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος οτι ισχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μάλλον
- 32 Kështu i paraqitën një informacion të keq për vendin që kishin vëzhguar duke thënë: "Vendi që kemi përshkuar për ta vëzhguar është një vend që i ha banorët e tij; dhe të gjithë njerëzit që kemi parë në të janë njerëz me shtat të lartë.  
And they gave the children of Israel a bad account of the land they had been to see, saying, This land through which we went is a land causing destruction to those living in it; and all the people we saw there are men of more than common size.  
kai ἐξήνεγκαν ἔκστασιν τῆς γῆς ἣν κατεσκεψάμεν αὐτὴν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ λέγοντες τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστιν πᾶς ὁ λαὸς ὃν ἐωράκαμεν ἐν αὐτῇ ἄνδρες ὑπερμήκεις
- 33 Përveç kësaj aty pamë gjigantë (pasardhësit e Anakut rrjedhin nga gjigantët), përballë të cilëve na dukej se ishim karkaleca, dhe kështu duhet t'u dukeshim atyre";  
There we saw those great men, the sons of Anak, offspring of the Nephilim: and we seemed to ourselves no more than insects, and so we seemed to them.  
kai ἐκεῖ ἐωράκαμεν τοὺς γίγαντας kai ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες ἀλλὰ kai οὕτως ἤμεν ἐνώπιον αὐτῶν
- 1 Atëherë tërë asambleja ngriti zërin dhe filloi të bërtasë; dhe atë natë populli qau.  
Then all the people gave load cries of grief, and all that night they gave themselves up to weeping.  
kai ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγή ἔδωκεν φωνὴν kai ἐκλαίεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην
- 2 Dhe të gjithë bijtë e Izraelit murmurisnin kundër Moisiut dhe kundër Aaronit dhe tërë asambleja u tha atyre: "Sikur të kishim vdekur në vendin e Egjiptit ose të kishim vdekur në këtë shkretëtirë!  
And all the children of Israel, crying out against Moses and Aaron, said, If only we had come to our death in the land of Egypt, or even in this waste land!  
kai διεγόγγυζον ἐπὶ μουσῆν kai ααρων πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ kai εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγή ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῆ αἰγύπτου ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν
- 3 Pse Zoti na çon në këtë vend që të biem nga goditja e shpatave? Gratë dhe fëmijët tanë do të bëhen pre e armikut. A nuk do të ishte më mirë për ne të kthehemi në Egjipt?";  
Why is the Lord taking us into this land to come to our death by the sword? Our wives and our little ones will get into strange hands: would it not be better for us to go back to Egypt?  
kai ἴνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ αἱ γυναῖκες ἡμῶν kai τὰ παῖδια ἔσονται εἰς διαρπαγὴν νῦν οὐδ' βέλτιον ἡμῖν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς αἴγυπτον
- 4 Dhe i thanë njëri tjetrit: "Të zgjedhim një kryetar dhe të kthehemi në Egjipt!";  
And they said to one another, Let us make a captain over us, and go back to Egypt.  
kai εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ δῶμεν ἀρχηγόν kai ἀποστρέψομεν εἰς αἴγυπτον
- 5 Atëherë Moisiu dhe Aaroni ranë përmbys përpara tërë asamblesë së mbledhur të bijve të Izraelit.  
Then Moses and Aaron went down on their faces before the meeting of the people.  
kai ἔπεσεν μουσῆς kai ααρων ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραὴλ
- 6 Jozueu, bir i Nunit, dhe Kalebi, bir i Jenufehut, që ishin ndër ata që kishin vëzhguar vendin, grisën rrobat e tyre,  
And Joshua, the son of Nun, and Caleb, the son of Jephunneh, two of those who had been to see the land, giving signs of grief,  
ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ ναυη kai χαλεβ ὁ τοῦ ιεφοννη τῶν κατασκευασμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
- 7 dhe i folën kështu asamblesë së bijve të Izraelit: "Vendi që kemi përshkuar për ta vëzhguar është një vend i mirë, shumë i mirë.  
Said to all the children of Israel, This land which we went through to see is a very good land.  
kai εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραὴλ λέγοντες ἡ γῆ ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτὴν ἀγαθὴ ἐστιν σφόδρα σφόδρα
- 8 Në rast se Zoti kënaqet me ne, do të na çojë në këtë vend dhe do të na japë neve, "një vend ku rrjedh qumësht dhe mjaltë";  
And if the Lord has delight in us, he will take us into this land and give it to us, a land flowing with milk and honey.  
εἰ αἰρετίζει ἡμᾶς κύριος εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην kai δώσει αὐτὴν ἡμῖν γῆ ἣτις ἐστιν ῥέουσα γάλα kai μέλι
- 9 Vetëm mos ngrini krye kundër Zotit dhe mos kini frikë nga populli i vendit, sepse ai do të jetë ushqimi ynë; mbrojtja e tyre është larguar nga ata dhe Zoti është me ne; mos kini frikë nga ata";  
Only, do not go against the Lord or go in fear of the people of the land, for they will be our food; their strength has been taken from them and the Lord is with us: have no fear of them.  
ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς οτι κατάρρωμα ἡμῖν ἐστιν ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν μὴ φοβηθῆτε αὐτούς
- 10 Atëherë tërë asambleja foli për t'i vrrarë me gurë; por lavdia e Zotit u shfaq në çadrën e mbledhjes tërë bijve të Izraelit.  
But all the people said they were to be stoned. Then the glory of the Lord was seen in the Tent of meeting, before the eyes of all the children of Israel.  
kai εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγή καταλιθοβολῆσαι αὐτούς ἐν λίθοις kai ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ

- 11 Pastaj Zoti i tha Moisiut: "Deri kur do të më përçmojë ky popull? Dhe deri kur do të refuzojnë të besojnë pas gjithë atyre mrekullive që kam bërë në mes të tyre? And the Lord said to Moses, How long will this people have no respect for me? how long will they be without faith, in the face of all the signs I have done among them? και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημεῖοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς
- 12 Unë do ta godas me murtajë dhe do ta shkatërroj, por do të bëj prej teje një komb më të madh dhe më të fuqishëm se ai"; I will send disease on them for their destruction, and take away their heritage, and I will make of you a nation greater and stronger than they. πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολώ αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο
- 13 Moisiu i tha Zotit: "Por do ta dëgjojnë Egjiptasit, nga mesi i të cilëve e ke ngritur këtë popull për fuqinë tënde, And Moses said to the Lord, Then it will come to the ears of the Egyptians; for by your power you took this people out from among them; και εἶπεν μουσῆς πρὸς κύριον καὶ ἀκούσεται αἴγυπτος ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύϊ σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν
- 14 dhe do t'ia bëjnë të ditur banorëve të këtij vendi. Ata kanë dëgjuar që ti, o Zot, je në mes të këtij populli, i shfaqesh atij sy për sy, që reja jote qëndron mbi ta dhe që ecën para tyre ditën në një kolonë reje dhe natën në një kolonë të zjarrtë. And they will give the news to the people of this land: they have had word that you, Lord, are present with this people, letting yourself be seen face to face, and that your cloud is resting over them, and that you go before them in a pillar of cloud by day and in a pillar of fire by night. ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζει κύριε καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐν στόλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στόλῳ πυρὸς τὴν νύκτα
- 15 Tani në se e bën këtë popull të vdesë si një njeri të vetëm, kombet që kanë dëgjuar namin tënd do të flasin, duke thënë: Now if you put to death all this people as one man, then the nations who have had word of your glory will say, και ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἓνα καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη ὅσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου λέγοντες
- 16 "Me qenë se Zoti nuk ka qenë i zoti ta futë këtë popull në vendin që ishte betuar t'i jepte, e vrau në shkretëtirë"; Because the Lord was not able to take this people into the land which he made an oath to give them, he sent destruction on them in the waste land. παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 17 Por tani, të lutem, le të shfaqet fuqia e Zotit tim në madhëstninë e saj, ashtu si fole duke thënë: So now, may my prayer come before you, and let the power of the Lord be great, as you said: και νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου κύριε ὄν τρόπον εἶπας λέγων
- 18 "Zoti është i ngadaltë në zemërim dhe i madh në mëshirë; ai fal padrejtësinë dhe mëkatën, por nuk lë pa ndëshkuar fajtorin, duke dënuar paudhësinë e etërve te bijtë, deri në brezin e tretë ose të katërt"; The Lord is slow to wrath and great in mercy, overlooking wrongdoing and evil, and will not let wrongdoers go free; sending punishment on children for the sins of their fathers, to the third and fourth generation. κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαρῖει τὸν ἔνοχον ἀποδοῦς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης
- 19 Fale paudhësinë e këtij populli, me madhëstninë e mëshirës sate, ashtu siç e ke falur këtë popull nga Egjipti deri këtu"; May the sin of this people have forgiveness, in the measure of your great mercy, as you have had mercy on them from Egypt up till now. ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καθάπερ ἔλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν
- 20 Atëherë Zoti tha: "Unë fal, ashtu si kërkove ti; And the Lord said, I have had mercy, as you say: και εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἔλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου
- 21 por, ashtu siç është e vërtetë që unë jetoj, e gjithë toka do të jetë plot me lavdinë e Zotit, But truly, as I am living, and as all the earth will be full of the glory of the Lord; ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν τὸ ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν
- 22 dhe tërë këta njerëz që kanë parë lavdinë time dhe mrekullitë që kam bërë në Egjipt e në shkretëtirë, dhe më kanë tunduar dhjetë herë dhe nuk e kanë dëgjuar zërin tim, Because all these men, having seen my glory and the signs which I have done in Egypt and in the waste land, still have put me to the test ten times, and have not given ear to my voice; ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὀρώντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησα ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς

- 23 me siguri nuk kanë për ta parë vendin që u betova t'u jap etërve të tyre. Askush nga ata që më kanë përçmuar nuk ka për ta parë;  
**They will not see the land about which I made an oath to their fathers; not one of these by whom I have not been honoured will see it.**  
 ἢ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν ἣν ὠμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐστὶν μετ' ἐμοῦ ὅδε ὅσοι οὐκ οἶδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακὸν πᾶς νεώτερος ἄπειρος τοῦτοις δώσω τὴν γῆν πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν
- 24 por shërbëtorin tim Kaleb, duke qenë se veproi i shtyrë nga një frymë tjetër e më ka ndjekur plotësisht, unë do ta fus në vendin ku ka shkuar; dhe pasardhësit e tij do ta zotërojnë.  
**But my servant Caleb, because he had a different spirit in him, and has been true to me with all his heart, him I will take into that land into which he went, and his seed will have it for their heritage.**  
 ὁ δὲ παῖς μου χαλεβ ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν
- 25 Amalekitët dhe Kananejtë banojnë në luginë, nesër kthehuni prapa dhe nisuni drejt shkretëtirës, në drejtim të Detit të Kuq&quot;  
**Now the Amalekites and the Canaanites are in the valley; tomorrow, turning round, go into the waste land by the way to the Red Sea.**  
 ὁ δὲ αμαλικαὶ καὶ ὁ χαναανῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐρίων ἐπιστρέφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν
- 26 Zoti u foli akoma Moisiut dhe Aaronit, duke u thënë:  
**Then the Lord said to Moses and Aaron,**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν λέγων
- 27 &quot;Deri kur do të duroj këtë asamble të keqe që murmurit kundër meje? Unë dëgjova murmuritjet që bëjnë bijtë e Izraelit kundër meje.  
**How long am I to put up with this evil people and their outcries against me? The words which they say against me have come to my ears.**  
 ἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὁμῶν ἀκήκω
- 28 U thua j atyre: Ashtu siç është e vërtetë që unë jetoj, thotë Zoti, unë do t'ju bëj atë që kam dëgjuar prej jush.  
**Say to them, By my life, says the Lord, as certainly as your words have come to my ears, so certainly will I do this to you:**  
 εἶπὸν αὐτοῖς ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἢ μὴν ὄν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὄτά μου οὕτως ποιήσω ὑμῖν
- 29 Kufomat tuaja do të bien në këtë shkretëtirë; ju të gjithë që jeni regjistruar, nga mosha njëzet vjeç e lart, dhe që keni murmuritur kundër meje,  
**Your dead bodies will be stretched out in this waste land; and of all your number, all those of twenty years old and over who have been crying out against me,**  
 ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὁμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὁμῶν καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὁμῶν ἀπὸ εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί
- 30 nuk do të hyni me siguri në vendin ku u betova se do të banoni, me përjashtim të Kaleb, birit të Jefunehut, dhe të Jozueut, birit të Nunit.  
**Not one will come into the land which I gave my word you would have for your resting-place, but only Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun.**  
 εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἢ χαλεβ υἱὸς ἰεφονη καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη
- 31 Të vegjlit tuaj përkundrazi, që ju thatë se do të ishin viktimat e armiqve, do t'i fus; dhe ata do të njohin vendin që ju keni përçmuar.  
**And your little ones, whom you said would come into strange hands, I will take in, and they will see the land which you would not have.**  
 καὶ τὰ παιδία ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς
- 32 Por sa për ju, kufomat tuaja do të bien në këtë shkretëtirë.  
**But as for you, your dead bodies will be stretched in this waste land.**  
 καὶ τὰ κῶλα ὁμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ
- 33 Dhe bijtë tuaj do të kullosin kopetë në shkretëtirë dyzet vjet me radhë dhe do të mbajnë ndëshkimin për pabesitë tuaja, deri sa të treten kufomat tuaja në shkretëtirë.  
**And your children will be wanderers in the waste land for forty years, undergoing punishment for your false ways, till your bodies become dust in the waste land.**  
 οἱ δὲ υἱοὶ ὁμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνεῖαν ὁμῶν ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὁμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 34 Në bazë të numrit të ditëve që keni përdorur për të vëzhguar vendin, domethënë dyzet ditë, për çdo ditë do të mbani fajin tuaj një vit, gjithsej, pra, dyzet vjet; dhe kështu do të kuptoni se ç'do të thotë që unë jam tërhequr nga ju.  
**And as you went through the land viewing it for forty days, so for forty years, a year for every day, you will undergo punishment for your wrongdoing, and you will see that I am against you.**  
 κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ὅσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ λήψετε τὰς ἀμαρτίας ὁμῶν τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου
- 35 Unë, Zoti, fola; me siguri, kështu do të veproj kundër gjithë kësaj asambleje të keqe që u mblodh kundër meje; në këtë shkretëtirë do të treten dhe këtu do të vdesin&quot;  
**I the Lord have said it, and this I will certainly do to all this evil people who have come together against me: in this waste land destruction will come on them, and death will be their fate.**  
 ἐγὼ κύριος ἐλάλησα ἢ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρῇ ταύτῃ τῇ ἐπισυνεσταμένη ἐπ' ἐμέ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται

- 36 Njerëzit që Moisiu kishte dërguar për të vëzhguar vendin, mbas kthimit të tyre e kishin shtyrë tërë asamblenë të murmuriste kundër tij, duke paraqitur një raport të keq për vendin,  
And the men whom Moses sent to see the land, and who, by the bad account they gave of the land, were the cause of the outcry the people made against Moses,  
καὶ οἱ ἄνθρωποι οὗς ἀπέστειλεν μουσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ παραγεννηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς
- 37 ata njerëz, që kishin përpiluar raportin e keq për vendin, vdiqën nga një plagë përpara Zotit.  
Those same men who said evil of the land, came to their death by disease before the Lord.  
καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν τῇ πληγῇ ἔναντι κυρίου
- 38 Por Jozueu, bir i Nunit, dhe Kalebi, bir i Jefunehut, mbetën të gjallë midis gjithë atyre që kishin shkuar të vëzhgonin vendin.  
But Joshua, the son of Nun, and Caleb, the son of Jephunneh, of those who went to see the land, were not touched by disease.  
καὶ ἰησοῦς υἱὸς ναυη καὶ χαλεβ υἱὸς ιεφοννη ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν
- 39 Atëherë Moisiu u njoftoi këto fjalë tërë bijve të Izraelit, dhe populli ndjeu një dhimbje të thellë.  
And when Moses put these words before the children of Israel, the people were full of grief.  
καὶ ἐλάλησεν μουσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα
- 40 U ngritën herët në mëngjes dhe u ngjitën në majë të malit, duke thënë: &quot;Ja ku jemi; ne do të ngjitemi në vendin për të cilin na foli Zoti, sepse kemi mëkatuar&quot;.  
And early in the morning they got up and went to the top of the mountain, saying, We are here and we will go up to the place which the Lord said he would give us: for we have done wrong.  
καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες ἰδοὺ οἶδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν κύριος ὅτι ἡμάρτομεν
- 41 Por Moisiu tha: &quot;Pse e shkelni urdhrin e Zotit? Nuk ka për t'ju dalë mbarë.  
And Moses said, Why are you now acting against the Lord's order, seeing that no good will come of it?  
καὶ εἶπεν μουσῆς ἴνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου οὐκ εὐδοα ἔσται ὑμῖν
- 42 Mos u ngjitni, sepse do t'ju mundin armiqtë tuaj, Zoti nuk është në mes jush.  
Go not up, for the Lord is not with you, and you will be overcome by those who are fighting against you.  
μὴ ἀναβαίνετε οὐ γὰρ ἔστιν κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
- 43 Para jush në fakt ndodhen Amalekitët dhe Kananejtë, dhe ju do të rrëzoheni nga shpatat e tyre; sepse jeni larguar nga rruga e Zotit, Zoti nuk do të jetë me ju&quot;.  
For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and you will be put to death by their swords: because you have gone back from the way of the Lord, the Lord will not be with you.  
ὅτι ὁ αμαλιτικὸς καὶ ὁ χαναναϊὸς ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ οὗ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν
- 44 Me gjithë atë ata patën guximin të ngjiten në majë të malit; por arka e besëlidhjes së Zotit dhe Moisiu nuk lëvizën nga mesi i kampit.  
But they gave no attention to his words and went to the top of the mountain, though Moses and the ark of the Lord's agreement did not go out of the tent-circle.  
καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ἢ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ μουσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς
- 45 Atëherë Amalekitët dhe Kananejtë, që banonin mbi këtë mal, zbritën poshtë, i thyen dhe i vunë përpara deri në Hormah.  
Then the Amalekites came down, and the Canaanites who were living in the hill-country, and overcame them completely, driving them back as far as Hormah.  
καὶ κατέβη ὁ αμαλιτικὸς καὶ ὁ χαναναϊὸς ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκωσαν αὐτοὺς ἕως ἔρμαν καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν
- 1 Pastaj Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 &quot;Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj: Kur do të hyni në vendin ku duhet të banoni dhe që unë ju jap,  
Say to the children of Israel, When you have come into the land which I am giving to you for your resting-place,  
λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικίσεως ὑμῶν ἢ ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν
- 3 do t'i ofroni Zotit një flijim të bërë me zjarr, një olokaust apo një flijim për kryerjen e një kushti apo si ofertë vullnetare ose në festat tuaja të caktuara, për t'i bërë një erë të këndshme Zotit me një kafshë, të marrë nga kopeja e kafshëve të trasha a të imta,  
And are going to make an offering by fire to the Lord, a burned offering or an offering in connection with an oath, or an offering freely given, or at your regular feasts, an offering for a sweet smell to the Lord, from the herd or the flock:  
καὶ ποιήσεις ὀλοκαυτώματα κυρίῳ ὀλοκάρπωμα ἢ θυσίαν μεγαλῶσαι εὐχὴν ἢ καθ' ἑκούσιον ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων

- 4 ai që do të paraqesë ofertën e tij Zotit, do të ofrojë si blatim ushqimor një të dhjetën e efas majë mielli të përzier me një çerek hini vaji;  
Then let him who is making his offering, give to the Lord a meal offering of a tenth part of a measure of the best meal mixed with a fourth part of a hin of oil:  
καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οἴφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν
- 5 gjithashtu do t'i çosh një libacion prej një çerek hini verë së bashku me olokaustin ose flijimin, për çdo qengj.  
And for the drink offering, you are to give with the burned offering or other offering, the fourth part of a hin of wine for every lamb.  
καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ποιήσεως τοσοῦτο κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ
- 6 Në qoftë se bëhet fjalë për një dash, do të çosh si blatim ushqimi dy të dhjeta efe majë mielli të përzier me një të tretë hini vaji,  
Or for a male sheep, give as a meal offering two tenth parts of a measure of the best meal mixed with a third part of a hin of oil:  
καὶ τῷ κριῷ ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ιν
- 7 dhe do të bësh një libacion vere prej një të trete hini si një ofertë me erë të këndshme për Zotin.  
And for the drink offering give a third part of a hin of wine, for a sweet smell to the Lord.  
καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ιν προσοίσετε εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 8 Por në rast se në vend të olokaustit ose të flijimit çon një dem të vogël, për kryerjen e një kushti apo të një flijimi falënderimi për Zotin,  
And when you make ready a young ox for a burned or other offering, or for the effecting of an oath, or for peace-offerings to the Lord:  
ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε εἰς ὀλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῶναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ
- 9 së bashku me demin e vogël do të ofrohet, si blatim i ushqimit, majë mielli në një sasi tre të dhjeta të efas i përzier me gjysmë hini vaji;  
Then with the ox give a meal offering of three tenth parts of a measure of the best meal mixed with half a hin of oil.  
καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἡμισυ τοῦ ιν
- 10 dhe do të çosh si libacion gjysmë hini verë; është një flijim që bëhet me zjarr, me një erë të këndshme për Zotin.  
And for the drink offering: give half a hin of wine, for an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.  
καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἡμισυ τοῦ ιν κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 11 Kështu do të vepohet për çdo dem të vogël, për çdo dash, për çdo qengj ose kec, simbas numrit që përgatitni.  
This is to be done for every young ox and for every male sheep or he-lamb or young goat.  
οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἢ τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν
- 12 Do të vepronit kështu për çdo kafshë që do të sillni.  
Whatever number you make ready, so you are to do for every one.  
κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἐὰν ποιήσητε οὕτω ποιήσετε τῷ ἐνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
- 13 Të gjithë ata që kanë lindur në vend do veprojnë kështu, kur do t'i ofrojnë një flijim me zjarr, me erë të këndshme Zotit.  
All those who are Israelites by birth are to do these things in this way, when giving an offering made by fire of a sweet smell to the Lord.  
πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ
- 14 Dhe në se një i huaj që banon me ju ose kushdo tjetër që të ndodhet me ju në brezat e ardhshëm, dëshiron të ofrojë një flijim të bërë me zjarr, me erë të këndshme për Zotin, do të veprojë si ju.  
And if a man from another country or any other person living among you, through all your generations, has the desire to give an offering made by fire of a sweet smell to the Lord, let him do as you do.  
ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῆ ὑμῶν ἢ ὅς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν καὶ ποιήσει κάρπωμα ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ ὃν τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς οὕτως ποιήσει ἢ συναγωγὴ κυρίῳ
- 15 Do të ketë një statut të vetëm për gjithë asamblenë, për ju dhe për të huajin që banon midis jush; do të jetë një statut i përjetshëm për të gjithë brezat tuaj; ashtu siç jeni ju, ashtu do të jetë edhe i huaji përpara Zotit.  
There is to be one law for you and for the man of another country living with you, one law for ever from generation to generation; as you are, so is he to be before the Lord.  
νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν ὡς ὑμεῖς καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἔναντι κυρίου
- 16 Do të jetë po ai ligj dhe po ai dekret për ju dhe për të huajin që banon me ju“  
The law and the rule are to be the same for you and for those from other lands living with you.  
νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἐν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν



- 17 **Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:**  
**And the Lord said to Moses,**  
**καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων**
- 18 **&quot;Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Kur do të arrini në vendin ku po ju çoj unë,**  
**Say to the children of Israel, When you come into the land where I am guiding you,**  
**λάβησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ**
- 19 **dhe do të hani bukën e vendit, do t'i paraqisni Zotit një ofertë të lartë.**  
**Then, when you take for your food the produce of the land, you are to give an offering lifted up before the Lord.**  
**καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ**
- 20 **Nga prodhimi i parë i brumit tuaj do të paraqisni një kulaç si ofertë e lartë; do ta paraqisni si një ofertë e lartë e lëmit.**  
**Of the first of your rough meal you are to give a cake for a lifted offering, lifting it up before the Lord as the offering of the grain-floor is lifted up.**  
**ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτό ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἄλλω οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν**
- 21 **Nga prodhimi i parë i brumit tuaj do t'i jepni Zotit një ofertë të lartë për gjithë brezat tuaj.**  
**From generation to generation you are to give to the Lord a lifted offering from the first of your rough meal.**  
**ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν**
- 22 **Në qoftë se keni kryer një mëkat nga padituria dhe nuk keni respektuar të gjitha këto urdhërime që Zoti i ka dhënë Moisiut,**  
**And if in error you go against any of these laws which the Lord has given to Moses,**  
**ὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν**
- 23 **të gjitha ato që Zoti ka urdhëruar me anë të Moisiut, nga dita që Zoti ju ka dhënë urdhra dhe më vonë për të gjitha brezat tuaj,**  
**All the laws which the Lord has given you by the hand of Moses, from the day when the Lord gave them, and ever after from generation to generation;**  
**καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ μουσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν**
- 24 **në qoftë se mëkati është kryer nga padituria, pa u marrë vesh nga asambleja, gjithë asambleja do të ofrojë një dem të vogël si olokaust me erë të këndshme për Zotin së bashku me blatimin e tij të ushqimit dhe libacionin e tij simbas asaj që është dekretuar, si dhe një kec si flijim për mëkatin.**  
**Then, if the wrong is done in error, without the knowledge of the meeting of the people, let all the meeting give a young ox as a burned offering, a sweet smell to the Lord, with its meal offering and its drink offering, as is ordered in the law, together with a he-goat for a sin-offering.**  
**καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῆ ἀκουσίως καὶ ποιῆσαι πᾶσα ἡ συναγωγή μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν ἁμωμον εἰς ὀλοκαύτωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτῷ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας**
- 25 **Kështu prifti do të bëjë shlyerjen për të gjithë asamblenë e bijve të Izraelit dhe ky mëkat do t'u falet, sepse është një mëkat i kryer nga padituria, dhe ata kanë sjellë ofertën e tyre, një flijim i bërë me zjarr për Zotin, dhe flijimi i tyre për mëkatin, për mëkatin e tyre nga padituria përpara Zotit.**  
**So the priest will make the people free from sin, and they will have forgiveness; for it was an error, and they have given their offering made by fire to the Lord, and their sin-offering before the Lord, on account of their error:**  
**καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ὅτι ἀκουσίον ἔστιν καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν**
- 26 **Do t'i falet tërë assemblesë së bijve të Izraelit dhe të huajt që banon midis tyre, sepse tërë populli e kreu këtë mëkat nga padituria.**  
**And all the meeting of the children of Israel, as well as those from other lands living among them, will have forgiveness; for it was an error on the part of the people.**  
**καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν ἰσραηλ καὶ τῷ προσηλῶτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον**
- 27 **Në qoftë se është një person i vetëm që kryen mëkatin nga padituria, ai të ofrojë një dhi motake si flijim për mëkatin.**  
**And if one person does wrong, without being conscious of it, then let him give a she-goat of the first year for a sin-offering.**  
**ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτη ἀκουσίως προσάξει αἷγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας**
- 28 **Dhe prifti do të bëjë shlyerjen përpara Zotit për personin që ka mëkatur nga padituria, kur e ka bërë pa njohjen e duhur; prifti do të bëjë shlyerjen për të dhe mëkati do t'i falet.**  
**And the priest will take away the sin of the person who has done wrong, if the wrong was done unconsciously, and he will have forgiveness.**  
**καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτοῦσης ἀκουσίως ἐναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ**

- 29 Si për ata që kanë lindur në vend midis bijve të Izraelit ose për një të huaj që banon midis jush, do të keni një ligj të vetëm për atë që mëkaton nga padituria.  
The law in connection with wrong done unconsciously is to be the same for him who is an Israelite by birth and for the man from another country who is living among them.  
τῷ ἐγγχωρίῳ ἐν υἰοῖς ἰσραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς ὅς ἂν ποιῆσῃ ἀκουσίως
- 30 Por ai që kryen një mëkat me qëllim, qoftë i lindur në vend apo i huaj, fyen Zotin; ky njeri do të shfaroset në mes të popullit të tij.  
But the person who does wrong in the pride of his heart, if he is one of you or of another nation by birth, is acting without respect for the Lord, and will be cut off from his people.  
καὶ ψυχὴ ἧτις ποιῆσῃ ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει ἐξολεθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 31 Sepse ka përcmuar fjalën e Zotit dhe ka dhunuar urdhërimet e tij; ky njeri duhet të shfaroset, do të mbajë barrën e paudhësisë së tij".  
Because he had no respect for the word of the Lord, and did not keep his law, that man will be cut off without mercy and his sin will be on him.  
ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφάυλισεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν ἐκτρίβει ἐκτριβήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἢ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ
- 32 Ndërsa bijtë e Izraelit ishin në shkretëtirë, gjetën një njeri që mblidhte dru ditën e shtunë.  
Now while the children of Israel were in the waste land, they saw a man who was getting sticks on the Sabbath day.  
καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
- 33 Ata që e gjetën duke mbledhur dru, e çuan te Moisiu, tek Aaroni dhe para tërë asamblesë.  
And those who saw him getting sticks took him before Moses and Aaron and all the people.  
καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὐρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἰῶν ἰσραηλ
- 34 Dhe e futën në burg, sepse nuk ishte përcaktuar akoma se ç'duhet t'i bënin.  
And they had him shut up, because they had no directions about what was to be done with him.  
καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτόν
- 35 Pastaj Zoti i tha Moisiut: "Ky njeri duhet të vritet; e tërë asambleja do ta vrasë me gurë jashtë kampit".  
Then the Lord said to Moses, Certainly the man is to be put to death: let him be stoned by all the people outside the tent-circle.  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγὴ
- 36 Kështu tërë asambleja e çoi jashtë kampit dhe e vrau me gurë; dhe ai vdiq, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun. Qëllimi i thekëve në rrobat  
So all the people took him outside the tent-circle and he was stoned to death there, as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ
- 37 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 38 "Folu bijve të Izraelit dhe u thuj atyre që të bëjnë brez pas brezi thekë në cepat e rrobave të tyre dhe të vënë në çdo cep një kordon në ngjyrë manushaqeje.  
Say to the children of Israel that through all their generations they are to put on the edges of their robes an ornament of twisted threads, and in every ornament a blue cord;  
λάλησον τοῖς υἰοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερυγία τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐπιθήσατε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον
- 39 Do të jetë një thekë të cilin do ta shikoni për të kujtuar të gjitha urdhërimet e Zotit dhe për t'i zbatuar, dhe jo për të ndjekur zemrën tuaj dhe sytë tuaja që ju çojnë në kurvërim.  
So that, looking on these ornaments, you may keep in mind the orders of the Lord and do them; and not be guided by the desires of your hearts and eyes, through which you have been untrue to me:  
καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσατε αὐτὰς καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν
- 40 Kështu do të kujtoni të gjitha urdhërimet e mia dhe do t'i zbatoni në praktikë, dhe do të jeni të shenjtë për Perëndinë tuaj.  
And that you may keep in mind all my orders and do them and be holy to your God.  
ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς μου καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν
- 41 Unë jam Zoti, Perëndia juaj që ju nxori nga vendi i Egjiptit për të qenë Perëndia juaj. Unë jam Zoti, Perëndia juaj".  
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, so that I might be your God: I am the Lord your God.  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεὸς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν

- 1** Koreu, bir i Itsharit, bir i Kehathit, bir i Levit, tok me Dathanin dhe Abiramin, birin e Eliabit, dhe me Onin, birin e Pelethit, bij të Rubenit,  
Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, with Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Pallu, the son of Reuben, made themselves ready,  
καὶ ἐλάλησεν κορε υἱὸς ἰσσαακ υἱοῦ καθ θ υἱοῦ λευι καὶ δαθαν καὶ αβιρων υἱοὶ ελιαβ καὶ αυν υἱὸς φαλεθ υἱοῦ ρουβην
- 2** u ngritën para Moisiut, së bashku me disa bij të tjerë të Izraelit, dyqind e pesëdhjetë prijës të asamblesë, anëtarë të emëruar të këshillit, njerëz që u shkante fjala.  
And came before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty chiefs of the people, men of good name who had a place in the meeting of the people.  
καὶ ἀνέστησαν ἔναντι μουσῆ καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν ἰσραηλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἀρχηγοὶ συναγωγῆς σύγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοὶ
- 3** Ata u mblodhën kundër Moisiut dhe Aaronit, dhe u thanë: "Mjaft më me ju, sepse tërë asambleja është e shenjtë, secili nga anëtarët e tij, dhe Zoti është në mes tyre; pse, pra, ngriheni mbi asamblenë e Zotit?"  
They came together against Moses and against Aaron, and said to them, You take overmuch on yourselves, seeing that all the people are holy, every one of them, and the Lord is among them; why then have you put yourselves in authority over the people of the Lord?  
συνέστησαν ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων καὶ εἶπαν ἐχέτω ὑμῖν ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου
- 4** Me të dëgjuar këto fjalë, Moisiu ra përmbys me fytyrën për tokë;  
And Moses, hearing this, went down on his face;  
καὶ ἀκούσας μουσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
- 5** pastaj i foli Koreut dhe gjithë njerëzve të tij, duke u thënë: "Nesër në mëngjes Zoti do të tregojë kush është i tij dhe kush është i shenjtë, dhe ai do ta afrojë pranë vetes; do të afrojë pranë vetes atë që ai ka zgjedhur.  
And he said to Korah and his band, In the morning the Lord will make clear who are his, and who is holy, and who may come near him: the man of his selection will be caused to come near him.  
καὶ ἐλάλησεν πρὸς κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτὸν καὶ οὐς ἐξελέξατο ἑαυτῷ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν
- 6** Bëni kështu: merrni temjanica, ti Kore, dhe gjithë njerëzit e tu;  
So do this: let Korah and all his band take vessels for burning perfumes;  
τοῦτο ποιήσατε λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ
- 7** nesër i mbushni me zjarr dhe u hidhni sipër temjan para Zotit; dhe ai që Zoti do të ketë zgjedhur do të jetë i shenjtë. E kaluat masën, o bij të Levit!"  
And put spices on the fire in them before the Lord tomorrow; then the man marked out by the Lord will be holy: you take overmuch on yourselves, you sons of Levi.  
καὶ ἐπιθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπιθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὔριον καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος οὗτος ἅγιος ἱκανούσθω ὑμῖν υἱοὶ λευι
- 8** Pastaj Moisiu i tha Koreut: "Tani dëgjoni, o bij të Levit!  
And Moses said to Korah, Give ear now, you sons of Levi:  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κορε εἰσακούσατέ μου υἱοὶ λευι
- 9** A është gjë e vogël për ju që Perëndia i Izraelit ju ka ndarë nga asambleja e Izraelit dhe ju ka afruar ndaj vetes që të kryeni shërbimin e tabernakullit të Zotit dhe që të rrini përpara asamblesë dhe t'u shërbeni atyre?  
Does it seem only a small thing to you that the God of Israel has made you separate from the rest of Israel, letting you come near himself to do the work of the House of the Lord, and to take your place before the people to do what has to be done for them;  
μὴ μικρὸν ἔστιν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς ἰσραηλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς ἰσραηλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι ἔναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς
- 10** Ai ju ka afruar ndaj vetes ty dhe të gjithë vëllezërit e tu, bij të Levit bashkë me ty. Po tani kërkon të kesh edhe priftërinë?  
Letting you, and all your brothers the sons of Levi, come near to him? and would you now be priests?  
καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱούς λευι μετὰ σοῦ καὶ ζητεῖτε ἱερατεῦειν
- 11** Për këtë arsye ti edhe tërë njerëzit e tu jeni mbledhur kundër Zotit. Dhe kush është Aaroni që të murmurisni kundër tij?"  
So you and all your band have come together against the Lord; and Aaron, who is he, that you are crying out against him?  
οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν καὶ ααρων τίς ἔστιν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτοῦ
- 12** Atëherë Moisiu dërgoi të thërrasin Datanin dhe Abiramin, bij të Eliabit; por ata thanë: "Ne nuk do të ngjitemi.  
Then Moses sent for Dathan and Abiram, the sons of Eliab: and they said, We will not come up:  
καὶ ἀπέστειλεν μουσῆς καλέσαι δαθαν καὶ αβιρων υἱὸς ελιαβ καὶ εἶπαν οὐκ ἀναβαίνομεν

- 13 A është vallë gjë e vogël që na nxore nga një vend ku rrjedh qumësht dhe mjaltë, për të na lënë të vdesim në shkretëtirë, me qëllim që ti të sundosh mbi ne?  
Is it not enough that you have taken us from a land flowing with milk and honey, to put us to death in the waste land, but now you are desiring to make yourself a chief over us?  
μη μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων
- 14 Përveç kësaj nuk na çove në një vend ku rrjedh qumësht dhe mjaltë dhe nuk na ke lënë si trashëgim fusha dhe vreshta! Dëshiron ti t'u nxjerrësh sytë këtyre njerëzve? Nuk do të ngjitemi",  
And more than this, you have not taken us into a land flowing with milk and honey, or given us a heritage of fields and vine-gardens: will you put out the eyes of these men? We will not come up.  
εἰ καὶ εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κληρὸν ἀγροῦ καὶ ἀμπελώνων τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας οὐκ ἀναβαίνομεν
- 15 Atëherë Moisiu u zemërua shumë dhe i tha Zotit: "Mos prano blatimin e tyre; unë nuk kam marrë prej tyre as edhe një gomar dhe nuk u kam bërë atyre asnjë padrejtësi".  
Then Moses was very angry, and said to the Lord, Give no attention to their offering: not one of their asses have I taken, or done wrong to any of them.  
καὶ ἐβουθύμησεν Μωϋσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον μὴ προσχῆς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν
- 16 Pastaj Moisiu i tha Koreut: "Ti dhe gjithë njerëzit e tu paraqituni nesër para Zotit, ti dhe ata bashkë me Aaronin;  
And Moses said to Korah, You and all your band are to come before the Lord tomorrow, you and they and Aaron:  
καὶ εἶπεν Μωϋσῆς πρὸς κορε ἀγίασον τὴν συναγωγὴν σου καὶ γίνεσθε ἔτοιμοι ἔναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ ααρὼν αὔριον
- 17 dhe secili prej jush të marrë temjanicën e tij, t'i shtjerë temjan dhe secili të sjellë temjanicën e tij para Zotit; do të jenë dyqind e pesëdhjetë temjanica. Edhe ti dhe Aaroni do të merrni secili temjanicën e tij".  
And let every man take a vessel for burning perfumes, and put sweet spices in them; let every man take his vessel before the Lord, two hundred and fifty vessels; you and Aaron and everyone with his vessel.  
καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ προσάζετε ἔναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ πενήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα καὶ σὺ καὶ ααρὼν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ
- 18 Dhe kështu secili mori temjanicën e tij, e mbushi me zjarr, vuri përsipër temjan dhe qëndroi në hyrjen e çadërës së mbledhjes bashkë me Moisiun dhe Aaronin.  
So every man took his vessel and they put fire in them, with spices, and came to the door of the Tent of meeting with Moses and Aaron.  
καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωϋσῆς καὶ ααρὼν
- 19 Koreu thirri tërë asamblenë kundër tyre në hyrje të çadërës së mbledhjes; dhe lavdia e Zotit u shfaq para tërë asamblesë.  
And Korah made all the people come together against them to the door of the Tent of meeting: and the glory of the Lord was seen by all the people.  
καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ
- 20 Atëherë Zoti u foli Moisiut dhe Aaronit, duke u thënë:  
And the Lord said to Moses and Aaron,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ ααρὼν λέγων
- 21 "Ndahuni nga kjo asamble dhe unë do t'i zhduk në një çast".  
Come out from among this people, so that I may send sudden destruction on them.  
ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἄπαξ
- 22 Por ata ranë përmbys me fytyrën për tokë dhe thanë: "O Perëndi, Perëndia i frymëve të çdo mishi! Sepse një njeri i vetëm ka mëkatuar, a duhet të zemërosh ti me të gjithë asamblenë?"  
Then falling down on their faces they said, O God, the God of the spirits of all flesh, because of one man's sin will your wrath be moved against all the people?  
καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός εἰ ἄνθρωπος εἰς ἡμάρτην ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργῆ κυρίου
- 23 Atëherë Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων
- 24 "Foli asamblesë dhe u thua: "Largohuni nga afërsia e banesës së Koreut, të Dathanit dhe të Abiramit"."  
Say to the people, Come away from the tent of Korah Dathan, and Abiram.  
λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς κορε
- 25 Pastaj Moisiu u ngrit dhe shkoi te Datani dhe Abirami; atë e ndoqën pleqtë e Izraelit.  
So Moses got up and went to Dathan and Abiram, and the responsible men of Israel went with him.  
καὶ ἀνέστη Μωϋσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς δαθαν καὶ αβιρων καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ

- 26 Pas kësaj i foli asamblesë duke thënë: "Largohuni nga çadrat e këtyre njerëzve të këqij, dhe mos prekni asgjë që u përket atyre që të mos treneni në të gjitha mëkatet e tyre";  
And he said to the people, Come away now from the tents of these evil men, without touching anything of theirs, or you may be taken in the punishment of their sins.  
καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν ἐστὶν αὐτοῖς μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτία αὐτῶν
- 27 Kështu ata u larguan nga afërsia e banesës së Koreut, të Datanit dhe të Abiramit. Datani dhe Abirami dolën dhe u ndalën në hyrje të çadrave të tyre bashkë me gratë e tyre, me bijtë e tyre dhe me të vegjëlit e tyre.  
So on every side they went away from the tent of Korah Dathan, and Abiram: and Dathan and Abiram came out to the door of their tents, with their wives and their sons and their little ones.  
καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς κορε κύκλω καὶ δαθαν καὶ αβιρων ἐξῆλθον καὶ εἰστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἄποσκευὴ αὐτῶν
- 28 Atëherë Moisiu tha: "Nga kjo do të mësoni që Zoti më ka dërguar për të bërë tërë këto vepra dhe se nuk kam vepruar me kokën time.  
And Moses said, Now you will see that the Lord has sent me to do all these works, and I have not done them of myself.  
καὶ εἶπεν μοϋσῆς ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέσταλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ὅτι οὐκ ἄπ' ἑμαυτοῦ
- 29 Në qoftë se këta njerëz vdesin si vdesin gjithë njerëzit, në qoftë se fati i tyre është fati i përbashkët i të gjithë njerëzve, Zoti nuk më ka dërguar;  
If these men have the common death of men, or if the natural fate of all men overtakes them, then the Lord has not sent me.  
εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθаноῦνται οὗτοι εἰ καὶ κατ' ἐπισκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἐστὶ αὐτῶν οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με
- 30 por në qoftë se Zoti bën diçka të re, në qoftë se toka hap gojën e saj dhe gëlltit ata dhe çdo gjë që ata kanë, dhe ata zbresin të gjallë në Sheol, atëherë do të pranoni që këta njerëz kanë përcëmuar Zotin.  
But if the Lord does something new, opening the earth to take them in, with everything which is theirs, and they go down living into the underworld, then it will be clear to you that the Lord has not been honoured by these men.  
ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾧδου καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον
- 31 Por ndodhi që, posa mbaroi shqiptimi i këtyre fjalëve, dheu u çaposthtë tyre,  
And while these words were on his lips, the earth under them was parted in two;  
ὥς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν
- 32 toka hapi gojën e saj dhe i gëlltiti me gjithë familjet e tyre, me të gjithë njerëzit që mbanin anën e Koreut, me të gjitha pasuritë e tyre.  
And the earth, opening her mouth, took them in, with their families, and all the men who were joined to Korah, and their goods.  
καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
- 33 Kështu zbritën të gjallë në Sheol; toka u mbyll mbi ta dhe ata u zhdukën nga asambleja.  
So they and all theirs went down living into the underworld, and the earth was shut over them, and they were cut off from among the meeting of the people.  
καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾧδου καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ καὶ ἀπόλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς
- 34 Tërë Izraeli që ndodhej rreth tyre, duke dëgjuar britmat e tyre ua mbathi këmbëve, sepse thoshte: "Të mos na gëlltisë toka edhe ne!";  
And all Israel round about them went in flight at their cry, For fear, said they, that we go down into the heart of the earth.  
καὶ πᾶς ἰσραηλ οἱ κύκλω αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν ὅτι λέγοντες μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ
- 35 Dhe një zjarr doli nga prania e Zotit dhe gëlltiti dyqind e pesëdhjetë veta që ofronin temjanin.  
Then fire came out from the Lord, burning up the two hundred and fifty men who were offering the perfume.  
καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πενήτηντα καὶ διακοσίους ἀνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα
- 1 Pastaj Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μοϋσῆν
- 2 "Folu bijve të Izraelit dhe bëj që të të japin shufra, një për çdo shtëpi të etërve të tyre, domethënë dymbëdhjetë shufra nga të gjithë prijësit e tyre simbas shtëpive të etërve të tyre; do të shkrush emrin e secilit mbi shufrën e tij;  
Say to the children of Israel that they are to give you rods, one for every family, for every chief, the head of his father's house, making twelve rods; let every man's name be placed on his rod.  
καὶ πρὸς ἐλεάζαρ τὸν υἱὸν ααρων τὸν ἱερέα ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ ὅτι ἠγάσαν

- 3 dhe do të shkruash emrin e Aaronit mbi shufrën e Levit, sepse do të ketë një shufër për çdo kryetar të shtëpive të etërve të tyre.  
**And let Aaron's name be placed on the rod of Levi: for there is to be one rod for the head of every family.**  
 τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν καὶ ποιήσον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς περιθεῖμα τῷ θουσιαστηρίῳ ὅτι προσηγήθησαν ἐναντι κυρίου καὶ ἠγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ
- 4 Pastaj do t'i vësh në çadrën e mbledhjes, përpara dëshmisë, ku unë takohem me ju.  
**And let them be stored up in the Tent of meeting, in front of the ark of witness where I come to you.**  
 καὶ ἔλαβεν ελεαζάρ υἱὸς ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περιθεῖμα τῷ θουσιαστηρίῳ
- 5 Dhe do të ndodhë që shufra e njeriut që unë zgjedh, do të lulëzojë dhe unë do të bëj që të pushojnë murmuritjet e bijve të Izraelit kundër jush<sup>27</sup>.  
**And the rod of that man who is marked out by me for myself will have buds on it; so I will put a stop to the outcries which the children of Israel make to me against you.**  
 μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενῆς ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος ααρων ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἐναντι κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὡσερ κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ καὶ ἂ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ μουσῆ
- 6 Kështu Moisiu u foli bijve të Izraelit dhe të gjithë prijësit e tyre i dhanë secili një shufër, simbas shtëpive të etërve të tyre, domethënë dymbëdhjetë shufra; dhe shufra e Aaronit ishte midis shufrave të tyre.  
**So Moses gave these orders to the children of Israel, and all their chiefs gave him rods, one for the head of every family, making twelve rods: and Aaron's rod was among them.**  
 καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων λέγοντες ὅμοις ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου
- 7 Pastaj Moisiu i vuri këto shufra përpara Zotit në çadrën e dëshmisë.  
**And Moses put the rods before the Lord in the Tent of witness.**  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρων καὶ ὄρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ ὄφθη ἡ δόξα κυρίου
- 8 Të nesërmen Moisiu hyri në çadrën e dëshmisë; dhe ja, shufra e Aaronit për shtëpinë e Levit kishte lulëzuar; kishte nxjerrë lastarë, kishte çelur lule dhe kishte prodhuar bajame.  
**Now on the day after, Moses went into the Tent of witness; and he saw that Aaron's rod, the rod of the house of Levi, had put out buds, and was covered with buds and flowers and fruit.**  
 καὶ εἰσῆλθεν μουσῆς καὶ ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 9 Atëherë nxori tërë shufrat jashtë pranisë së Zotit, përpara të gjithë bijve të Izraelit; dhe ata i panë dhe secili mori shufrën e vet.  
**Then Moses took out all the rods from before the Lord, and gave them back to the children of Israel: and they saw them, and every man took his rod.**  
 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων λέγων
- 10 Pastaj Zoti i tha Moisiut: <sup>28</sup>Ktheja shufrën Aaronit përpara çadrës së dëshmisë, me qëllim që të ruhet si një shenjë qortimi për rebelët, me qëllim që të marrin fund murmuritjet e tyre kundër meje dhe ata të mos vdesin<sup>29</sup>.  
**And the Lord said to Moses, Put Aaron's rod back in front of the ark of witness, to be kept for a sign against this false-hearted people, so that you may put a stop to their outcries against me, and death may not overtake them.**  
 ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
- 11 Moisiu veptoi ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti.  
**This Moses did: as the Lord gave orders, so he did.**  
 καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς ααρων λαβέ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθεε ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θουσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν ἐξῆλθον ἐν γὰρ ὀργῇ ἀπὸ προσώπου κυρίου ἤρκεται θραυεῖν τὸν λαόν
- 12 Bijtë e Izraelit i folën pastaj Moisiut, duke i thënë: <sup>30</sup>Ja, po vdesim, kemi marrë fund, të gjithë kemi marrë fund!  
**And the children of Israel said to Moses, Truly, destruction has come on us; an evil fate has overtaken us all.**  
 καὶ ἔλαβεν ααρων καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ μουσῆς καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἦδη ἐνήρκτο ἡ θραυσις ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξίλασάτο περὶ τοῦ λαοῦ
- 13 Kushdo që i afrohet tabernakullit të Zotit, vdes; duhet të vdesim të gjithë<sup>31</sup>.  
**Death will overtake everyone who comes near, who comes near the House of the Lord: are we all to come to destruction?**  
 καὶ ἔσθη ἅνα μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων καὶ ἐκόπασεν ἡ θραυσις
- 1 Pastaj Zoti i tha Aaronit: <sup>32</sup>Ti, bijtë e tu, dhe shtëpia e atit tënd bashkë me ty, do të mbani barrën e paudhësive të kryera kundër shenjtërores, dhe ti e bijtë e tu do të mbani barrën e paudhësive të kryera gjatë ushtrimit të priftërisë suaj.  
**And the Lord said to Aaron, You and your sons and your father's family are to be responsible for all wrongdoing in relation to the holy place: and you and your sons are to be responsible for the errors which come about in your work as priests.**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ααρων λέγων σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὁμῶν

- 2 Do të afrosh gjithashtu vëllezërit e tu, fisin e Levit, fisin e atit tënd, me qëllim që të bashkohen me ty dhe të të shërbejnë, kur ti dhe bijtë e tu do të jeni para çadrës së dëshmisë.  
**Let your brothers, the family of Levi, come near with you, so that they may be joined with you and be your servants: but you and your sons with you are to go in before the ark of witness.**  
 και τοὺς ἀδελφούς σου φυλὴν λευὶ δῆμον τοῦ πατρὸς σου προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργήτωσάν σοι καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 3 Ata do të të shërbejnë ty dhe do të kryejnë tërë detyrat e çadrës; por nuk do t'u afrohen orendive të shenjtërores dhe altarit, përndryshe do të vdisni së bashku, ti dhe ata.  
**They are to do your orders and be responsible for the work of the Tent; but they may not come near the vessels of the holy place or the altar, so that death may not overtake them or you.**  
 και φυλάζονται τὰς φυλακὰς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς πλην πρὸς τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς
- 4 Ata do të bashkohen me ty dhe do të kryejnë të gjitha detyrat e çadrës së mbledhjes që lidhen me punën në çadër, por asnjë i huaj nuk do t'ju afrohet juve.  
**They are to be joined with you in the care of the Tent of meeting, doing whatever is needed for the Tent: and no one of any other family may come near you.**  
 και προστεθήσονται πρὸς σὲ καὶ φυλάζονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ
- 5 Ju do të kryeni, pra, shërbimin e shenjtërores dhe të altarit, që të mos ketë më zemërim kundër bijve të Izraelit.  
**You are to be responsible for the holy place and the altar, so that wrath may never again come on the children of Israel.**  
 και φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
- 6 Ja, unë vetë mora vëllezërit tuaj, Levitet, nga mesi i bijve të Izraelit; ata ju janë dhënë dhuratë nga Zoti për të kryer shërbimet e çadrës së mbledhjes.  
**Now, see, I have taken your brothers the Levites from among the children of Israel: they are given to you and to the Lord, to do the work of the Tent of meeting.**  
 και ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 7 Por ti dhe bijtë e tu do të ushtroni priftërinë tuaj për të gjitha gjërat që kanë të bëjnë me altarin dhe që ndodhen matanë velit; dhe do të kryeni shërbimin tuaj. Unë ju jap priftërinë tuaj si një dhuratë për shërbimin, por i huaji që do të afrohet do të vritet;  
**And you and your sons with you are to be responsible as priests for the altar and everything on it, and everything inside the veil; you are to do the work of priests; I have given you your position as priests; and any other man who comes near will be put to death.**  
 και σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατεῖαν ὑμῶν κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἐνδοθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται
- 8 Zoti i foli akoma Aaronit, duke i thënë: "Ja, unë të besoj kujdesin e ofertave të mia të larta, të të gjitha gjërave të shenjtëruara të bijve të Izraelit; t'i jap ty dhe bijve të tu si një statut të përjetshëm për shkak të vajosjes suaj.  
**And the Lord said to Aaron, See, I have given into your care my lifted offerings; even all the holy things of the children of Israel I have given to you and to your sons as your right for ever, because you have been marked with the holy oil.**  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς ααρων καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σὲ νόμιμον αἰώνιον
- 9 Kjo do të të takojë nga gjërat shumë të shenjta të pakonsumuara në zjarr: të gjitha ofertat e tyre, domethënë çdo blatim ushqimor, çdo flijim për mëkatin dhe çdo flijim për shkeljen e bërë që do të më paraqesin, janë gjëra shumë të shenjta që të përkasin ty dhe bijve të tu.  
**This is to be yours of the most holy things, out of the fire offerings; every offering of theirs, every meal offering and sin-offering, and every offering which they make on account of error, is to be most holy for you and your sons.**  
 και τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὅσα ἀποδιδόασιν μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου
- 10 Do t'i hash në vend shumë të shenjtë; do t'i hajë çdo mashkull; do të jenë për ty gjëra të shenjta.  
**As most holy things they are to be your food: let every male have them for food; it is to be holy to you.**  
 ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτὰ πᾶν ἄρσενικὸν φάγεται αὐτὰ σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου ἅγια ἔσται σοι
- 11 Do të të përkasin ty edhe këto: dhuratat që bijtë e Izraelit do të paraqesin për ngritje dhe të gjitha ofertat e tyre të tundura; unë t'i jap ty, bijve të tu dhe bijave të tua, si një statut i përjetshëm.  
**Kushdo që është i pastër në shtëpinë tënde mund t'i hajë.**  
**And this is yours: the lifted offering which they give and all the wave offerings of the children of Israel I have given to you and to your sons and to your daughters as your right for ever: everyone in your house who is clean may have them for food.**  
 και τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδειται αὐτὰ
- 12 Pjesa më e mirë e vajit, e mushtit dhe e grurit, prodhimet e para që i japin Zotit, unë t'i jap ty.  
**All the best of the oil and the wine and the grain, the first-fruits of them which they give to the Lord, to you have I given them.**  
 πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου καὶ σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν ὅσα ἂν δώσει τῷ κυρίῳ σοὶ δέδωκα αὐτὰ

- 13** Prodhimet e para të të gjitha gjërave që prodhon toka dhe që ata i paraqesin Zotit, do të jenë tuajat. Kushdo që është i pastër në shtëpinë tënde mund t'i hajë.  
**The earliest produce from their land which they take to the Lord is to be yours; everyone in your house who is clean may have it for his food.**  
*τὰ πρωτογενήματα πάντα ὅσα ἐν τῇ γῆ αὐτῶν ὅσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ σοὶ ἔσται πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά*
- 14** Çdo gjë e shenjtëruar në Izrael do të jetë jotja.  
**Everything given by oath to the Lord in Israel is to be yours.**  
*πάν ἀναθεματισμένον ἐν υἱοῖς ἰσραὴλ σοὶ ἔσται*
- 15** Çdo pjellje e parë e çdo mishi që ata do t'i ofrojnë Zotit, qoftë të njerëzve ashtu dhe të kafshëve, do të jetë jotja; por me siguri do të shpengosh të parëlindurin e njeriut dhe do të shpengosh pjelljen e parë të kafshëve të papastra.  
**The first birth of every living thing which is offered to the Lord, of man or beast, is to be yours; but for the first sons of man payment is to be made, and for the first young of unclean beasts.**  
*καὶ πάν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκὸς ἢ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σοὶ ἔσται ἄλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀκαθάρτων καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώση*
- 16** Dhe ata që duhet të shpengosh, do t'i shpengosh në moshën një muajsh, simbas vlerësimit tënd, për pesë sikla argjendi, simbas sikkit të shenjtërores, që është njëzet gere.  
**Payment is to be made for these when they are a month old, at the value fixed by you, a price of five shekels by the scale of the holy place, that is, twenty gerahs to the shekel.**  
*καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἢ συντίμησις πέντε σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον εἴκοσι ὄβολοί εἰσιν*
- 17** Por nuk do të shpengosh pjelljen e parë të lopës, të deles dhe të dhisë; janë gjëra të shenjta; do të spërkatësh gjakun e tyre mbi altarin dhe do të tymosësh dhjamin e tyre si fljirim i bërë me zjarr, me erë të këndshme për Zotin.  
**But no such payment may be made for the first birth of an ox or a sheep or a goat; these are holy: their blood is to be dropped on the altar, and their fat burned for an offering made by fire, a sweet smell to the Lord.**  
*πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώση ἅγια ἔστιν καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ*
- 18** Mishi i tyre do të jetë yti; do të jetë yti si gjoksi i ofertës së tundur ashtu dhe kofsha e djathtë.  
**Their flesh is to be yours; like the breast of the wave offering and the right leg, it is to be yours.**  
*καὶ τὰ κρέα ἔσται σοὶ καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοὶ ἔσται*
- 19** Unë të jap ty, bijve dhe bijave të tua bashkë me ty, si statut të përjetshëm, të gjitha ofertat e larta të gjërave të shenjta që bijtë e Izraelit i paraqesin Zotit. Është një besëlidhje e kripës dhe e përjetshme përpara Zotit, për ty dhe për pasardhësit e tu &quot;  
**All the lifted offerings of the holy things which the children of Israel give to the Lord, I have given to you and to your sons and to your daughters as a right for ever. This is an agreement made with salt before the Lord, to you and to your seed for ever.**  
*πάν ἀφαιρέμα τῶν ἁγίων ὅσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ κυρίῳ σοὶ δέδωκα καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον διαθήκη ἄλως αἰωνίου ἔστιν ἔναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ*
- 20** Zoti i tha akoma Aaronit: &quot;Ti nuk do të kesh asnjë trashëgimi në vendin e tyre dhe nuk do të kesh pjesë në mes tyre; unë jam pjesa jote dhe trashëgimia jote në mes të bijve të Izraelit.  
**And the Lord said to Aaron, You will have no heritage in their land, or any part among them; I am your part and your heritage among the children of Israel.**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ααρων ἐν τῇ γῆ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις καὶ μερίς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ*
- 21** Ja, bijve të Levit unë u lë si trashëgim të gjitha të dhjetat në Izrael në këmbim të shërbimit që kryejnë, shërbimin e çadrës së mbledhjes.  
**And to the children of Levi I have given as their heritage all the tenths offered in Israel, as payment for the work they do, the work of the Tent of meeting.**  
*καὶ τοῖς υἱοῖς λευὶ ἰδοὺ δέδωκα πάν ἐπιδέκατον ἐν ἰσραὴλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν ὅσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου*
- 22** Dhe bijtë e Izraelit nuk do t'i afrohen më çadrës së mbledhjes, përndryshe do të ngarkoheshin me një mëkat dhe do të vdisnin.  
**In future the children of Israel are not to come near the Tent of meeting, so that death may not come to them because of sin.**  
*καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον*
- 23** Shërbimin në çadrën e mbledhjes do ta bëjnë vetëm Levitët; dhe këta do të mbajnë barrën e paudhësive të tyre; do të jetë një statut i përjetshëm për gjithë brezat tuaj; dhe nuk do të kenë asnjë trashëgimi midis bijve të Izraelit;  
**But the Levites are to do the work of the Tent of meeting, and be responsible for errors in connection with it: this is a law for ever through all your generations; and among the children of Israel they will have no heritage.**  
*καὶ λειτουργήσει ὁ λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν*



- 24 sepse unë u jap si trashëgimi Levitëve të dhjetat që bijtë e Izraelit do t'i paraqesin Zotit si një ofertë të lartë; prandaj u thashë atyre: "Nuk do të kenë asnjë trashëgimi midis bijve të Izraelit";
- For the tenths which the children of Israel give as a lifted offering to the Lord I have given to the Levites as their heritage. and so I have said to them, Among the children of Israel they will have no heritage.
- ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς λευίταις ἐν κλήρῳ διὰ τοῦτο εἶρηκα αὐτοῖς ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραὴλ οὐ κληρονομήσουσιν κλῆρον.
- 25 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 26 "Folu Levitëve dhe u thuj atyre: Kur do të merrni nga bijtë e Izraelit të dhjetat që unë ju jap nga ana e tyre si trashëgiminë tuaj, do t'i bëni një ofertë të lartë Zotit, një të dhjetën e së dhjetës; Say to the Levites, When you take from the children of Israel the tenth which I have given to you from them as your heritage, a tenth part of that tenth is to be offered as an offering lifted up before the Lord.
- καὶ τοῖς λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ τὸ ἐπιδέκατον ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου
- 27 dhe oferta juaj e lartë do t'ju llogaritet si gruri që vjen nga lëmi dhe si bollëku i mushtit të butit.  
And this lifted offering is to be put to your credit as if it was grain from the grain-floor and wine from the vines.
- καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σίτος ἀπὸ ἄλλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ
- 28 Kështu edhe ju do t'i bëni një ofertë të lartë Zotit nga të gjitha të dhjetat që do të merrni nga bijtë e Izraelit, dhe nga ato do të jepni ofertën e lartë të Zotit priftit Aaron.  
So you are to make an offering lifted up to the Lord from all the tenths which you get from the children of Israel, giving out of it the Lord's lifted offering to Aaron the priest.
- οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρέματων κυρίου ἀπὸ πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν ὅσα ἐν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ ααρὼν τῷ ἱερεῖ
- 29 Nga të gjitha gjërat që ju kanë dhuruar, do t'i ofroni ofertën e lartë Zotit, nga pjesa më e mirë, pjesën e shenjtëruar.  
From everything given to you, let the best of it, the holy part of it, be offered as a lifted offering to the Lord.
- ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ ἢ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ
- 30 Prandaj do t'u thuash atyre: "Kur të keni ofruar më të mirën, ajo që mbetet do t'u llogaritet Levitëve si prodhim i lëmit dhe si prodhim i mushtit të butit.  
Say to them, then, When the best of it is lifted up on high, it is to be put to the account of the Levites as the increase of the grain-floor and of the place where the grapes are crushed.
- καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν ἀφαιρήτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λογισθήσεται τοῖς λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἄλλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ
- 31 Mund ta hani në çfarëdo vend, ju dhe familja juaj, sepse është shpërblimi juaj për shërbimin tuaj në çadrën e mbledhjes.  
It is to be your food, for you and your families in every place: it is your reward for your work in the Tent of meeting.
- καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστὶν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου
- 32 Kështu nuk do të jeni fajtorë të asnjë mëkati, sepse keni ofruar gjërat më të mira; por nuk do të përdhosni gjërat e shenjta të bijve të Izraelit, përndryshe do të vdisni";
- And no sin will be yours on account of it, when the best of it has been lifted up on high; you are not to make a wrong use of the holy things of the children of Israel, so that death may not overtake you.
- καὶ οὐ λήμψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν ὅτι ἂν ἀφαιρήτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια τῶν υἱῶν ἰσραὴλ οὐ βεβηλώσετε ἵνα μὴ ἀποθάνητε
- 1 Zoti u foli akoma Moisiut dhe Aaronit, duke u thënë:  
And the Lord said to Moses and Aaron,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρὼν λέγων
- 2 "Ky është statuti i ligjit që Zoti ka urdhëruar, duke thënë: "U thuj bijve të Izraelit që të sjellin një mëshqerrë të kuqe, pa të meta dhe mbi të cilën nuk është vënë asnjë zgjedhë.  
This is the rule of the law which the Lord has made, saying, Give orders to the children of Israel to give you a red cow without any mark on her, and on which the yoke has never been put:
- αὕτη ἡ διάστολὴ τοῦ νόμου ὅσα συνέταξεν κύριος λέγων λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον ἣτις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ἣ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός
- 3 Do t'ia jepni priftit Eleazar, që do ta çojë jashtë kampit dhe do ta thërë në praninë tuaj.  
Give her to Eleazar the priest and let him take her outside the tent-circle and have her put to death before him.
- καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 4 Prifti Eleazar do të marrë me gisht pak gjak të saj dhe do ta spërkasë shtatë herë përpara çadrës së mbledhjes;  
Then let Eleazar the priest take some of her blood on his finger, shaking the blood seven times in the direction of the front of the Tent of meeting:
- καὶ λήμψεται ελεαζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτὰκις

- 5 pastaj do t'i vihet zjarri mëshqerrës para syve të tij; lëkura e saj, mishi i saj, gjaku i saj dhe ndyrësirat e saj do të digjen.  
**And the cow is to be burned before him, her skin and her flesh and her blood and her waste are to be burned:**  
 και κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται
- 6 Pastaj prifti do të marrë dru kedri, hisopi dhe copë të kuqërremtë dhe do t'i hedhë në mes të zjarrit që po djeg mëshqerrën.  
**Then let the priest take cedar-wood and hyssop and red thread, and put them into the fire where the cow is burning.**  
 και λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὕσσωπον καὶ κόκκινον καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως
- 7 Pastaj prifti do të lajë rrobat e tij dhe trupin me ujë dhe do të kthehet në kamp; prifti do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
**And the priest, after washing his clothing and bathing his body in water, may come back to the tent-circle, and will be unclean till evening.**  
 και πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας
- 8 Edhe ai që ka djegur mëshqerrën do të lajë rrobat e tij dhe trupin me ujë, dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
**And he who does the burning is to have his clothing washed and his body bathed in water and be unclean till evening.**  
 και ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας
- 9 Një njeri i pastër do të mbledhë hirin e mëshqerrës dhe do ta depozitojë jashtë kampit në një vend të pastër, ku do të ruhet për asamblenë e bijve të Izraelit si një pastrim: shërben për t'u pastruar nga mëkati.  
**Then let a man who is clean take the dust of the burned cow and put it outside the tent-circle in a clean place, where it is to be kept for the children of Israel and used in making the water which takes away what is unclean: it is a sin-offering.**  
 και συνάξει ἄνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν ἰσραηλ εἰς διατήρησιν ὕδωρ ῥαντισμοῦ ἄγνισμᾶ ἔστιν
- 10 Dhe ai që ka grumbulluar hirin e mëshqerrës, duhet të lajë rrobat e tij dhe do të jetë i papastër deri në mbrëmje. Ky do të jetë një statut i përgjithshëm për bijtë e Izraelit dhe për të huajin që banon midis tyre.  
**And he who takes up the dust of the burned cow is to have his clothing washed with water and be unclean till evening: this is to be a law for ever, for the children of Israel as well as for the man from another country who is living among them.**  
 και πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ τοῖς προσκεκριμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον
- 11 Kush prek një trup të vdekur të çfarëdo personi do të jetë i papastër shtatë ditë.  
**Anyone touching a dead body will be unclean for seven days:**  
 ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας
- 12 Ai do të pastrohet me atë ujë ditën e tretë dhe të shtatë, dhe do të jetë i pastër; por në rast se nuk pastrohet ditën e tretë dhe të shtatë, nuk do të jetë i pastër.  
**On the third day and on the seventh day he is to make himself clean with the water, and so he will be clean: but if he does not do this on the third day and on the seventh day, he will not be clean.**  
 οὗτος ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ οὐ καθαρὸς ἔσται
- 13 Kushdo që prek trupin e një personi të vdekur dhe nuk pastrohet, ndot banesën e Zotit, ky person do të shfaret nga gjiri i Izraelit. Me qenë se uji i pastrimit nuk u spërkat mbi të, ai është i papastër; papastërtia e tij është akoma mbi të.  
**Anyone touching the body of a dead man without making himself clean in this way, makes the House of the Lord unclean; and that man will be cut off from Israel: because the water was not put on him, he will be unclean; his unclean condition is unchanged.**  
 πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀφαγισθῇ τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ ἰσραηλ ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτὸν ἀκάθαρτός ἐστιν ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἔστιν
- 14 Ky është një ligj për atë që vdes në një çadër: kushdo që hyn në çadër dhe kushdo që është në çadër do të jenë të papastër për shtatë ditë.  
**This is the law when death comes to a man in his tent: everyone who comes into the tent, and everyone who is in the tent, will be unclean for seven days.**  
 και οὗτος ὁ νόμος ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἔστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας
- 15 Dhe çdo enë e hapur, mbi të cilën nuk është vënë kapaku, do të jetë e papastër.  
**And every open vessel without a cover fixed on it will be unclean.**  
 και πᾶν σκεῦος ἀνεφωγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτά ἐστιν
- 16 Kushdo që në fushë prek një person të vvarë me shpatë ose që ka pësuar vdekje të natyrshme, ose prek një kockë njeriu ose një varr, do të jetë i papastër për shtatë ditë.  
**And anyone touching one who has been put to death with the sword in the open country, or the body of one who has come to his end by a natural death, or a man's bone, or the resting-place of a dead body, will be unclean for seven days.**  
 και πᾶς ὃς ἐὰν ἄψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρώπινου ἢ μνήματος ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται

- 17 Dhe për një person të papastër do të merret hiri i viktimës së djegur për ta pastruar nga mëkati dhe nga një enë do të derdhet mbi të ujë i rrjedhshëm;  
**And for the unclean, they are to take the dust of the burning of the sin-offering, and put flowing water on it in a vessel:**  
*καὶ λήψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιάς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος*
- 18 pastaj një njeri i pastër do të marrë hisop, do ta fusë në ujë dhe do të spërkatë çadrën, të gjitha veglat, tërë personat që ndodhen aty dhe atë që ka prekur një kockë, ose të vvarin ose të vdekurin nga vdekja e natyrshme ose varrin.  
**And a clean person is to take hyssop and put it in the water, shaking it over the tent, and all the vessels, and the people who were there, and over him by whom the bone, or the body of one who has been put to death with the sword, or the body of one who has come to his end by a natural death, or the resting-place was touched.**  
*καὶ λήμψεται ὕσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἄνηρ καθαρὸς καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχὰς ὅσαι ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ καὶ ἐπὶ τὸν ἡμέμενον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος*
- 19 Njeriu i pastër do të spërkatë të papastrin ditën e tretë dhe ditën e shtatë; ditën e shtatë njeriu i papastër do të pastrohet; do të lajë rrobat dhe veten e tij me ujë, dhe në mbrëmje do të jetë i pastër.  
**Let the clean person do this to the unclean on the third day and on the seventh day: and on the seventh day he is to make him clean; and after washing his clothing and bathing himself in water, he will be clean in the evening.**  
*καὶ περιρρανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 20 Por ai që është i papastër dhe nuk pastrohet, do të shfaroset në mes të asamblesë, sepse ka ndotur shenjtëroren e Zotit; uji i pastrimit nuk është spërkatur mbi të; ai është i papastër.  
**But the man who, being unclean, does not make himself clean in this way, will be cut off from the meeting of the people, because he has made the holy place of the Lord unclean: the water has not been put on him, he is unclean.**  
*καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν ἀκάθαρτος ἔστι*
- 21 Ky do të jetë një statut i përrjetshëm. Ai që spërkat ujin e pastrimit do të lajë rrobat e tij, dhe ai që prek ujin e pastrimit do të jetë i papastër deri në mbrëmje.  
**This is to be a law for them for ever: he who puts the water on the unclean person is to have his clothing washed; and anyone touching the water will be unclean till evening.**  
*καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 22 Çdo gjë që prek personi i papastër do të jetë e papastër; dhe personi që prek atë do të jetë i pastër deri në mbrëmje.&quot;&quot;.  
**Anything touched by the unclean person will be unclean; and any person touching it will be unclean till evening.**  
*καὶ παντός οὗ ἐὰν ἄψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος ἀκάθαρτον ἔσται καὶ ἡ ψυχὴ ἢ ἀπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας*
- 1 Pastaj tërë asambleja e bijve të Izraelit arriti në shkretëtirën e Sinit në muajin e parë dhe populli qëndroi në Kadesh. Këtu vdiq dhe u varros Miriami.  
**In the first month all the children of Israel came into the waste land of Zin, and put up their tents in Kadesh; there death came to Miriam, and they put her body to rest in the earth.**  
*καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν καθῆς καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ*
- 2 Por mungonte uji për asambleshë, prandaj u mbledhën kundër Moisiut dhe Aaronit.  
**And there was no water for the people: and they came together against Moses and against Aaron.**  
*καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ μουσῆν καὶ ααρῶν*
- 3 Kështu populli u grind me Moisiun dhe i foli, duke i thënë: &quot;Të kishim vdekur kur vdiqën vëllezërit tanë para Zotit!  
**And the people were angry with Moses and said, If only death had overtaken us when our brothers came to their death before the Lord!**  
*καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς μουσῆν λέγοντες ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἔναντι κυρίου*
- 4 Pse e çuat asambleshë e Zotit në këtë shkretëtirë që të vdesim, ne dhe bagëtia jonë?  
**Why have you taken the Lord's people into this waste, for death to come to us and to our cattle there?**  
*καὶ ἵνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν*
- 5 Dhe pse na bëtë të dalim nga Egjipti për të na sjellë në këtë vend të keq? Nuk është një vend që prodhon grurë, fiq, rrush ose shegë dhe mungon uji për të pirë.&quot;.  
**Why have you made us come out of Egypt into this evil place? This is no place of seed or figs or vines or other fruits, and there is no water for drinking.**  
*καὶ ἵνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον τόπος οὗ οὐ σείρεται οὐδὲ συκαὶ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἔστιν πιεῖν*
- 6 Atëherë Moisiu dhe Aaroni u larguan nga asambleja për të vajtur në hyrje të çadrës së mbledhjes dhe ranë përmbys me fytyrën për tokë; dhe lavdia e Zotit iu shfaq atyre.  
**Then Moses and Aaron went away from the people to the door of the Tent of meeting; and, falling on their faces there, they saw the glory of the Lord.**  
*καὶ ἦλθεν μουσῆς καὶ ααρῶν ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς*

- 7 Pastaj Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 8 "Merr bastunin; ti dhe vëllai yt Aaron thirrni asamblenë dhe para syve të tyre i flisni shkëmbit, dhe ai do të japë ujin e tij; kështu do të nxjerrësh për ta ujë nga shkëmbi dhe do t'ju japësh të pinë njerëzve dhe bagëtisë së tyre",  
Take the rod, you and Aaron, your brother, and make all the people come together, and before their eyes give orders to the rock to give out its water; and so make water come out of the rock for them, and give the people and their cattle drink.  
λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ καὶ ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἐναντι αὐτῶν καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
- 9 Moisiu mori, pra, bastunin që ishte përpara Zotit, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti.  
And Moses took the rod from before the Lord as he gave him orders.  
καὶ ἔλαβεν μουσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου καθὰ συνέταξεν κύριος
- 10 Kështu Moisiu dhe Aaroni thirrën asamblenë përpara shkëmbit dhe Moisiu u tha atyre: "Tani dëgjoni, o rebelë; a duhet të nxjerrim ujë për ju nga ky shkëmb?",  
Then Moses and Aaron made the people come together in front of the rock, and he said to them, Give ear now, you people whose hearts are turned from the Lord; are we to get water for you out of the rock?  
καὶ ἐξεκκλησίασεν μουσῆς καὶ ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἀκούσατέ μου οἱ ἀπειθεῖς μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ
- 11 Pastaj Moisiu ngriti dorën, goditi shkëmbin me bastunin e tij dy herë dhe prej tij doli ujë me bollëk; kështu asambleja dhe bagëtia pinë ujë.  
And lifting up his hand, Moses gave the rock two blows with his rod: and water came streaming out, and the people and their cattle had drink enough.  
καὶ ἐπάρας μουσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δις καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολὺ καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
- 12 Atëherë Zoti u tha Moisiut dhe Aaronit: "Me qenë se nuk më besuat për të më mbuluar me lavdi para syve të bijve të Izraelit, ju nuk do ta futni këtë asamble në vendin që unë u dhashë atyre",  
Then the Lord said to Moses and Aaron, Because you had not enough faith in me to keep my name holy before the children of Israel, you will not take this people into the land which I have given them.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ ααρων ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἀγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν ἰσραηλ διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα αὐτοῖς
- 13 Këto janë ujërat e Meribës ku bijtë e Izraelit u grindën me Zotin, dhe ky u tregua i Shenjtë në mes tyre.  
These are the waters of Meribah; because the children of Israel went against the Lord, and they saw that he was holy among them.  
τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐναντι κυρίου καὶ ἠγιάσθη ἐν αὐτοῖς
- 14 Pastaj Moisiu dërgoi lajmëtarë në Kadesh te mbreti i Edomit për t'i thënë: "Kështu thotë Izraeli, vëllai yt: Ti i njeh të gjitha fatkeqësitë që kemi pësuar,  
Then Moses sent men from Kadesh to the king of Edom to say to him, Your brother Israel says, You have knowledge of all the things we have been through;  
καὶ ἀπέστειλεν μουσῆς ἀγγέλους ἐκ καθῆς πρὸς βασιλεῖα εδομ λέγων τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου ἰσραηλ σὺ ἐπίστη πάντα τὸν μόχθον τὸν εὐρόντα ἡμῶς
- 15 si zbritën etërit tanë në Egjipt dhe ne qëndruam një kohë të gjatë në atë vend, dhe Egjiptasit na keqtrajtuan ne dhe etërit tanë.  
How our fathers went down into Egypt, and we were living in Egypt for a long time; and the Egyptians were cruel to us and to our fathers:  
καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς αἴγυπτον καὶ παρωκῆσαμεν ἐν αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν
- 16 Por, kur i thirrëm Zotit, ai e dëgjoji zërin tonë dhe dërgoi një Engjëll dhe na nxori nga Egjipti; dhe tani jemi në Kadesh, një qytet në afërsi të kufijve tuaj.  
And the Lord gave ear to the voice of our cry, and sent an angel and took us out of Egypt: and now we are in Kadesh, a town on the edge of your land;  
καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ νῦν ἐσμεν ἐν καθῆς πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου
- 17 Po na lejo të kalojmë nëpër vendin tënd; ne nuk do të shkelim as arat as vreshtat tuaja, nuk do të pijmë ujin e puseve; do të ndjekim rrugën mbretërore, pa u kthyer as djathtas as majtas, deri sa të kalojmë kufijtë e tu",  
Let us now go through your land: we will not go into field or vine-garden, or take the water of the springs; we will go by the highway, not turning to the right or to the left, till we have gone past the limits of your land.  
παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων οὐδὲ πτόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου ὁδῷ βασιλικῆ πορευόμεθα οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅρια σου
- 18 Por Edomi iu përgjigj: "Ti nuk do të kalosh nëpër territorin tim, përndryshe do të të kundërvihem me shpatë",  
And Edom said, You are not to go through my land, for if you do I will come out against you with the sword.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν εδομ οὐ διελεύσει δι' ἐμοῦ εἰ δὲ μὴ ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι

- 19 Bijtë e Izraelit i thanë: "Ne do të ngjitemi nga rruga kryesore; dhe në rast se ne dhe bagëtia jonë do të pimë nga uji yt, do të ta paguajmë; na lejo vetëm të kalojmë më këmbë dhe asgjë më tepër";  
And the children of Israel said to him, We will go up by the highway; and if we or our cattle take of your water, we will give you a price for it: only let us go through on our feet, nothing more.  
καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πῶμεν ἐγὼ τε καὶ τὰ κτήνη δώσω τιμὴν σοὶ ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα οὐδὲν ἐστὶν παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα
- 20 Por ai u përgjigj: "Nuk do të kaloni!";  
But he said, You are not to go through. And Edom came out against them in his strength, with a great army.  
ὁ δὲ εἶπεν οὐ διελεύσει δι' ἐμοῦ καὶ ἐξῆλθεν ἐδομ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ
- 21 &lt;aaa part missing&gt; Dhe Edomi refuzoi të lejojë kalimin e Izraelit nëpër territorin e tij; kështu Izraeli u largua prej tij.  
So Edom would not let Israel go through his land; and Israel went in another direction.  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐδομ δοῦναι τῷ ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ἰσραὴλ ἀπ' αὐτοῦ
- 22 Atëherë bijtë e Izraelit, tërë asambleja u nisën nga Kadeshi dhe arritën në malin Hor.  
And they went on from Kadesh, and came, with all their people, to Mount Hor.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ καθῆς καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς ὠρ τὸ ὄρος
- 23 Dhe Zoti i foli Moisiut dhe Aaronit në malin Hor, në kufijtë e vendit të Edomit, duke thënë:  
And at Mount Hor, at the edge of the land of Edom, the Lord said to Moses and Aaron,  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μοῦσῆν καὶ ααρων ἐν ὠρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς ἐδομ λέγων
- 24 "Aaroni po bashkohet me popullin e tij, dhe nuk ka për të hyrë në vendin që u kam dhënë bijve të Izraelit, sepse keni ngritur krye kundër urdhrit tim në ujërat e Meribës.  
Aaron will be put to rest with his people; he will not go into the land which I have given to the children of Israel, because you went against my word at the waters of Meribah.  
προστεθήτω ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὅτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ διότι παρωξύνατε με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λουδορίας
- 25 Merr Aaronin dhe Eleazarin, birin e tij, dhe çoji lart, në malin e Horit.  
So take Aaron and Eleazar, his son, up into Mount Hor;  
λαβὲ τὸν ααρων καὶ ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς ὠρ τὸ ὄρος ἐναντὶ πάσης τῆς συναγωγῆς
- 26 Zhvishe Aaronin nga rrobat e tij dhe vishja të birit, Eleazarit; dhe aty Aaroni do të bashkohet me popullin e tij dhe do të vdesë";  
And take Aaron's robes off him and put them on Eleazar, his son: and death will come to Aaron there, and he will be put to rest with his people.  
καὶ ἐκδύσον ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσον ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ααρων προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ
- 27 Moisiu bëri ashtu siç e kishte urdhëruar Zoti; dhe ata hipën mbi malin e Horit para syve të të gjithë asamblesë.  
So Moses did as the Lord had said, and before the eyes of all the people they went up Mount Hor.  
καὶ ἐποίησεν μοῦσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς ὠρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς
- 28 Moisiu ia zhveshi rrobat Aaronit dhe ia veshi Eleazarit, birin e tij; dhe Aaroni vdiq aty, në majë të malit. Pastaj Moisiu dhe Eleazari zbritën nga mali.  
And Moses took off Aaron's robes, and put them on Eleazar, his son; and there on the top of the mountain death came to Aaron: then Moses and Eleazar came down from the mountain.  
καὶ ἐξέδυσεν ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους καὶ κατέβη μοῦσῆς καὶ ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους
- 29 Kur tërë asambleja pa që Aaroni kishte vdekur, e tërë shtëpia e Izraelit e qau Aaronin për tridhjetë ditë.  
And when the people saw that Aaron was dead, all the children of Israel gave themselves up to weeping for him for thirty days.  
καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη ααρων καὶ ἔκλαυσαν τὸν ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος ἰσραὴλ
- 1 Kur mbreti Kananeas i Aradit, që banonte në Negev, dëgjoi që Izraeli po vinte nga rruga e Atharimit, luftoi kundër Izraelit dhe zuri disa robër.  
And it came to the ears of the Canaanite, the king of Arad, living in the South, that Israel was coming by the way of Atharim, and he came out against them and took some of them prisoners.  
καὶ ἤκουσεν ὁ χανανιτὴς βασιλεὺς ἀραδ ὁ κατοικοῦν κατὰ τὴν ἔρημον ἦλθεν γὰρ ἰσραὴλ ὁδὸν αθαριν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς ἰσραὴλ καὶ κατεπρόνουσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν
- 2 Atëherë Izraeli i lidhi një kusht Zotit dhe tha: "Në rast se ti ma shtie në dorë këtë popull, unë do të shkatërroj tërësisht qytetet e tyre";  
Then Israel made an oath to the Lord, and said, If you will give up this people into my hands, then I will send complete destruction on all their towns.  
καὶ ἠῴξατο ἰσραὴλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν ἐάν μοι παραδῶς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ
- 3 Zoti e dëgjoi zërin e Izraelit dhe ia shtiu në dorë Kananejtë; dhe ai i shkatërroi plotësisht ata bashkë me qytetet e tyre, dhe ky vend u quajt Hormah.  
And the Lord, in answer to the voice of Israel, gave the Canaanites up to them; and they put them and their towns completely to destruction: and that place was named Hormah.  
καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἰσραὴλ καὶ παρέδωκεν τὸν χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα

- 4 Pastaj bijtë e Izraelit u nisën nga mali i Horit, dhe u drejtuan nga Deti i Kuq, për t'i ardhur qark vendit të Edomit; dhe populli u dëshpërua për shkak të rrugës.  
Then they went on from Mount Hor by the way to the Red Sea, going round the land of Edom: and the spirit of the people was overcome with weariness on the way.  
καὶ ἀπάραντες ἐξ ὄρου ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν ἔδομ καὶ ὀλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ
- 5 Populli, pra, foli kundër Perëndisë kundër Moisiut, duke thënë: "Pse na nxorët nga Egjipti që të vdesim në këtë shkretëtirë? Sepse këtu nuk ka as bukë as ujë, na vjen neveri për këtë ushqim të keq".  
And crying out against God and against Moses, they said, Why have you taken us out of Egypt to come to our death in the waste land? For there is no bread and no water, and this poor bread is disgusting to us.  
καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ μοῦσῃ λέγοντες ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ ἢ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ καὶ διακένῳ
- 6 Atëherë Zoti dërgoi midis popullit gjarpërinj flakërues, të cilët kafshonin njerëzit, dhe shumë Izraelitë vdiqën.  
Then the Lord sent poison-snakes among the people; and their bites were a cause of death to numbers of the people of Israel.  
καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς ὄφεις τοὺς θανατοῦντας καὶ ἔδακνον τὸν λαόν καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολλὸς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ
- 7 Dhe kështu populli shkoi te Moisiu dhe i tha: "Kemi mëkatuar, sepse kemi folur kundër Zotit dhe kundër teje; lutju Zotit që të largojë nga ne këta gjarpërinj"; Dhe Moisiu u lut për popullin.  
Then the people came to Moses and said, We have done wrong in crying out against the Lord and against you: make prayer to the Lord to take away the snakes from us. So Moses made prayer for the people.  
καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς μοῦσῃν ἔλεγον ὅτι ἡμάρτομεν ὅτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ εὔξαι οὖν πρὸς κύριον καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν ὄφιν καὶ ἠύξαστο μοῦσῃς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ
- 8 Pastaj Zoti i tha Moisiut: "Bëj një gjarpër flakërues dhe vëre mbi një shtizë; kështu çdo njeri që do të kafshohet prej tij dhe do ta shikojë, ka për të jetuar";.  
And the Lord said to Moses, Make an image of a snake and put it on a rod, and anyone who has been wounded by the snakes, looking on it will be made well.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μοῦσῃν ποίησον σεαυτῷ ὄφιν καὶ θές αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἔσται ἐὰν δάκη ὄφιν ἄνθρωπον πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται
- 9 Moisiu bëri atëherë një gjarpër prej bronzi dhe e vuri mbi një shtizë, dhe ndodhte që, kur një gjarpër kafshonte dikë, në rast se ky shikonte gjarpërin prej bronzi, ai vazhdonte të jetonte.  
So Moses made a snake of brass and put it on a rod; and anyone who had a snakebite, after looking on the snake of brass, was made well.  
καὶ ἐποίησεν μοῦσῃς ὄφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν ὄφιν ἄνθρωπον καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη
- 10 Pastaj bijtë e Izraelit u nisën dhe u vendosën në Oboth.  
Then the children of Israel went on and put up their tents in Oboth.  
καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ παρενέβαλον ἐν ὠβωθ
- 11 Pasi u nisën nga Obothi, u strehuan në Ije-Abarim, në shkretëtirën përballë Moabit, nga ana ku lind dielli.  
And journeying on again from Oboth, they put up their tents in Iye-abarim, in the waste land before Moab looking east.  
καὶ ἐξάραντες ἐξ ὠβωθ παρενέβαλον ἐν ἀχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον μοαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου
- 12 U nisën që këtej dhe u vendosën në luginën e Zeredit.  
And moving on from there, they put up their tents in the valley of Zered.  
ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα ζαρετ
- 13 Pastaj u nisën që këtej dhe u vendosën në krahun tjetër të Arnonit, që rrjedh në shkretëtirë dhe vjen nga kufijtë e Amorejve; sepse Arnoni është kufiri i Moabit, midis Moabit dhe Amorejve.  
From there they went on and put up their tents on the other side of the Arnon, which is on the waste land at the edge of the land of the Amorites; for the Arnon is the line of division between Moab and the Amorites:  
καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν ἀρνων ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν ἀμορραίων ἔστιν γὰρ ἀρνων ὄρια μοαβ ἀνὰ μέσον μοαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμορραίου
- 14 Për këtë në Librin e Luftrave të Zotit thuhet: "Vaheb në Sufah, luginat e Arnonit  
As it says in the book of the Wars of the Lord, Vaheb in Suphah, and the valley of the Amon;  
διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν ζωοβ ἐφλόγησεν καὶ τοὺς χειμάρρους ἀρνων
- 15 dhe tatëpjeta e luginave që shkon deri në banesat e Arit dhe që mbështetet në kufirin e Moabit";.  
The slope of the valleys going down to the tents of Ar and touching the edge of Moab.  
καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι ἠρ καὶ πρόσκειται τοῖς ὀρίοις μοαβ

- 16 Dhe që këtej shkuan në Beer, që është pusi për të cilin Zoti i pat thënë Moisiut: "Mblidhe popullin dhe unë do t'i jap ujë".  
From there they went on to Beer, the water-spring of which the Lord said to Moses, Make the people come together and I will give them water.  
καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ τοῦτο ἐστὶν τὸ φρέαρ ὃ εἶπεν κύριος πρὸς μοῦσῃν συνάγαγε τὸν λαὸν καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν
- 17 Atëherë Izraeli këndoi këtë himn: "Buro o pus! I këndon i atij!  
Then Israel gave voice to this song: Come up, O water-spring, let us make a song to it:  
τότε ἦσεν ἰσραὴλ τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος ἐξάρχετε αὐτῷ
- 18 Pusit, ujin e të cilit princët e kanë kërkuar dhe fisnikët e popullit e kanë gërmuar, duke u mbështetur në fjalën e ligjvënësve, me bastunët e tyre". Pastaj nga shkretëtira shkuan në Matanah;  
The fountain made by the chiefs, made deep by the great ones of the people, with the law-givers' rod, and with their sticks. Then from the waste land they went on to Mattanah:  
φρέαρ ὠρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς μανθαναὶν
- 19 nga Matanahu në Nahaniel; dhe nga Nahanieli në Bamoth,  
And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:  
καὶ ἀπὸ μανθαναῖν εἰς νααλιηλ καὶ ἀπὸ νααλιηλ εἰς βαμωθ
- 20 dhe nga Bamothi në luginën që ndodhet në fushën e Moabit, në drejtim të lartësisë së Pisgahut që sundon shkretëtirën.  
And from Bamoth to the valley in the open country of Moab, and to the top of Pisgah looking over Jeshimon.  
καὶ ἀπὸ βαμωθ εἰς νάπην ἣ ἐστὶν ἐν τῷ πεδίῳ μοαβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου
- 21 Pastaj Izraeli dërgoi lajmëtarë të tij te Sihoni, mbret i Amorejve, për t'i thënë:  
And Israel sent men to Sihon, king of the Amorites, saying,  
καὶ ἀπέστειλεν μοῦσῃς πρέσβεις πρὸς σηὼν βασιλέα ἀμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων
- 22 "Na lejoni të kalojmë nëpër vendin tënd; ne nuk do të hyjmë nëpër arat ose nëpër vreshtat, nuk do pimë ujin e puseve; do të ndjekim rrugën Mbretërore deri sa t'i kalojmë kufijtë e tu".  
Let me go through your land: we will not go into field or vine-garden, or take the water of the springs; we will go by the highway till we have gone past the limits of your land.  
παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα οὐκ ἐκκλινόμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα οὐ πίομεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα ἕως παρελθωμεν τὰ ὄρια σου
- 23 Por Sihoni nuk e lejoi Izraelin të kalonte nëpër territorin e tij; për më tepër Sihoni mbledhi njerëzit e tij dhe doli kundër Izraelit në shkretëtirë; arriti në Jahats dhe luftoi kundër Izraelit.  
And Sihon would not let Israel go through his land; but got all his people together and went out against Israel into the waste land, as far as Jahaz, to make war on Israel.  
καὶ οὐκ ἔδωκεν σηὼν τῷ ἰσραὴλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάξασθαι τῷ ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς ἰασσα καὶ παρετάξατο τῷ ἰσραὴλ
- 24 Izraeli e mundi, duke e kaluar në majën e shtatës, dhe pushtoi vendin e tij nga Arnoni deri në Jakob, deri në kufijtë e bijve të Amonit, sepse kufiri i bijve të Amonit ishte i fortë.  
But Israel overcame him, and took all his land from the Arnon to the Jabbok, as far as the country of the children of Ammon, for the country of the children of Ammon was strongly armed.  
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰσραὴλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ ἀρνον ἕως ἰαβοκ ἕως ἰών αμμων ὅτι ἰαζηρ ὄρια ἰών αμμων ἐστίν
- 25 Kështu Izraeli pushtoi tërë ato qytete dhe banoi në të gjitha qytetet e Amorejve, në Heshbon dhe në të gjitha qytetet e territorit të tyre,  
And Israel took all their towns, living in Heshbon and all the towns and small places of the Amorites.  
καὶ ἔλαβεν ἰσραὴλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας καὶ κατέκρησεν ἰσραὴλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν ἀμορραίων ἐν ἐσεβῶν καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ
- 26 sepse Heshboni ishte qyteti i Sihonit, mbretit të Amorejve, i cili i kishte bërë luftë mbretit të mëparshëm të Moabit dhe i kishte hequr nga dora tërë vendin e tij deri në Arnon.  
For Heshbon was the town of Sihon, king of the Amorites, who had made war against an earlier king of Moab and taken from him all his land as far as the Arnon.  
ἐστὶν γὰρ ἐσεβῶν πόλις σηὼν τοῦ βασιλέως τῶν ἀμορραίων καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα μοαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ ἀροηρ ἕως ἀρνον
- 27 Prandaj poetët thonë: "Ejani në Heshbon! Qyteti i Sihonit duhet të rindërtohet dhe të fortifikohet!  
So the makers of wise sayings say, Come to Heshbon, building up the town of Sihon and making it strong:  
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταὶ ἔλθετε εἰς ἐσεβῶν ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις σηὼν
- 28 Sepse një zjarr ka dalë nga Heshboni, një flakë nga qyteti i Sihonit; kjo ka përpirë Arin e Moabit, zotërit e lartësive të Arnonit.  
For a fire has gone out of Heshbon, a flame from the town of Sihon: for the destruction of Ar in Moab, and the lords of the high places of the Arnon.  
ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ ἐσεβῶν φλόξ ἐκ πόλεως σηὼν καὶ κατέφαγεν ἕως μοαβ καὶ κατέπιεν στήλας ἀρνον
- 29 Mjerë ti, o Moab! Je i humbur, o popull i Kemoshit! Bijtë e tij kanë marrë arratinë dhe bijat e tij i janë dhënë si skllave Sihonit, mbretit të Amorejve.  
Sorrow is yours, O Moab! Destruction is your fate, O people of Chemosh: his sons have gone in flight, and his daughters are prisoners, in the hands of Sihon, king of the Amorites.  
οὐαὶ σοὶ μοαβ ἀπόλου λαὸς χαμῶς ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασφύζεσθαι καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν ἀμορραίων σηὼν

- 30 Por ne i qëlluam me shigjeta; Heshboni është shkatërruar deri në Dibon. Kemi shkretuar gjithshka deri në Nofah, që ndodhet pranë Medebas&quot;;  
They are wounded with our arrows; destruction has come on Heshbon, even to Dibon; and we have made the land waste as far as Nophah, stretching out to Medeba.  
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται εσεβὼν ἕως δαιβὼν καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ μοαβ
- 31 Kështu Izraeli u vendos në vendin e Amorejve.  
So Israel put up their tents in the land of the Amorites.  
κατόκησεν δὲ ἰσραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν αμορραίων
- 32 Pastaj Moisiu dërgoi njerëz për të vëzhguar Jazerin, dhe kështu Izraelitët pushtuan qytetet e territorit të tij dhe përzunë Amorejtë që ndodheshin aty.  
And Moses sent men secretly to Jazer, and they took its towns, driving out the Amorites who were living there.  
καὶ ἀπέστειλεν μουσῆς κατασκέψασθαι τὴν ἰαζερ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ
- 33 Pastaj ndryshuan drejtim dhe u ngjitën në rrugën e Bashanit; dhe Ogu, mbreti i Bashanit, doli kundër tyre me gjithë njerëzit e tij për t'u ndeshur në Edrej.  
Then turning they went up by the way of Bashan; and Og, king of Bashan, went out against them with all his people, to the fight at Edrei.  
καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς βασαν καὶ ἐξῆλθεν ὠγ βασιλεὺς τῆς βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς εδραῖν
- 34 Por Zoti i tha Moisiut: &quot;Mos ki frikë nga ai, sepse unë e lë në duart e tua me gjithë njerëzit e tij dhe vendin e tij; trajtoje ashtu siç ke trajtuar Sihonin, mbretin e Amorejve që banonte në Heshbon.  
And the Lord said to Moses, Have no fear of him: for I have given him up into your hands, with all his people and his land; do to him as you did to Sihon, king of the Amorites, at Heshbon.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν μὴ φοβηθῆς αὐτὸν ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ σιχὼν βασιλεῖ τῶν αμορραίων ὃς κατόκει ἐν εσεβὼν
- 35 Kështu Izraelitët e mundën atë, bijtë e tij dhe tërë popullin e tij, deri sa nuk mbeti asnjë i gjallë, dhe pushtuan vendin e tij.  
So they overcame him and his sons and his people, driving them all out: and they took his land for their heritage.  
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν
- 1 Pastaj bijtë e Izraelit u nisën dhe ngritën kampin e tyre në fushat e Moabit, matanë Jordanit, në bregun e kundërt të Jerikos.  
Then the children of Israel, journeying on, put up their tents in the lowlands of Moab, on the other side of Jordan at Jericho.  
καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν μοαβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ ἱεριχὼ
- 2 Por Balaku, bir i Tsiporit, pa të gjitha ato që Izraeli u kishte bërë Amorejve;  
Now Balak, the son of Zippor, saw what Israel had done to the Amorites.  
καὶ ἰδὼν βαλακ υἱὸς σεπφορ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰσραηλ τῷ αμορραίῳ
- 3 dhe Moabi pati një frikë të madhe nga ky popull, që ishte kaq i madh; Moabin e zuri një frikë e madhe për shkak të bijve të Izraelit.  
And in Moab there was great fear of the people, because their numbers were so great: and the feeling of Moab was bitter against the children of Israel.  
καὶ ἐφοβήθη μοαβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν καὶ προσώχθισεν μοαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ
- 4 Kështu Moabi u tha pleqve të Madianit: &quot;Tani kjo turmë do të gllabërojë gjithçka që kemi rreth nesh, ashtu si kau për lan barin e fushave&quot;; Balaku, bir i Tsiporit, ishte në atë kohë mbreti i Moabit.  
Then Moab said to the responsible men of Midian, It is clear that this great people will be the destruction of everything round us, making a meal of us as the ox does of the grass of the field. At that time Balak, the son of Zippor, was king of Moab.  
καὶ εἶπεν μοαβ τῇ γερουσίᾳ μαδιαμ νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὐτὴ πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν ὡς ἐκλείξει ὁ μόσχος τὰ γλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου καὶ βαλακ υἱὸς σεπφορ βασιλεὺς μοαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον
- 5 Ai i dërgoi lajmëtarë Balaamit, birit të Beorit, në Pethori që është pranë Lumit, në vendin e bijve të popullit të tij, për ta thirrur dhe për t'i thënë: &quot;Ja, një popull ka dalë nga Egjipti; ai mbulon faqen e dheut dhe është vendosur përballë meje.  
So he sent men to Balaam, son of Beor, at Pethor by the River in the land of the children of his people, saying to him, See, a people has come out of Egypt, covering all the face of the earth, and they have put up their tents opposite to me:  
καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βλααμ υἱὸν βεωρ φαθουρα ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ καλέσαι αὐτὸν λέγων ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κατεκάλυπεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου



- 6 Eja, pra, të lutem, dhe mallkoje për mua këtë popull, sepse është tepër i fuqishëm për mua; ndofta do t'ia dal ta mund dhe ta dëboj nga vendi im; sepse unë e di mirë që ai që ti bekon është i bekuar dhe ai që ti mallkon është i mallkuar&quot;;  
 Come now, in answer to my prayer, and put a curse on this people, for they are greater than I: and then I may be strong enough to overcome them and send them out of the land: for it is clear that good comes to him who has your blessing, but he on whom you put your curse is cursed.  
 και νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ὅτι οἶδα οὖς ἐὰν εὐλογῆσης σὺ εὐλόγηται καὶ οὖς ἐὰν καταράσῃ σὺ κεκατήρηνται
- 7 Atëherë pleqtë e Moabit dhe pleqtë e Madianit u nisën duke mbajtur në dorë shpërblimin e shortarit dhe, kur arritën te Balaami, i treguan fjalët e Balakut.  
 So the responsible men of Moab and Midian went away, taking in their hands rewards for the prophet; and they came to Balaam and said to him what Balak had given them orders to say.  
 και ἐπορεύθη ἡ γερούσια μοαβ καὶ ἡ γερούσια μαδιαμ καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν καὶ ἦλθον πρὸς βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα βαλακ
- 8 Por Balaami u tha atyre: &quot;Kalojeni natën këtu dhe do t'ju njoftoj përgjigjen që Zoti do të më japë&quot;. Kështu princët e Moabit mbetën me Balaamin.  
 And he said to them, Take your rest here tonight, and I will give you an answer after hearing what the Lord says; so the chiefs of Moab kept there with Balaam that night.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτούς καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρὸς με καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες μοαβ παρὰ βαλααμ
- 9 Atëherë Perëndia i shkoi Balaamit dhe i tha: &quot;Ç'janë këta njerëz që janë me ty?&quot;;  
 And God came to Balaam and said, Who are these men with you?  
 και ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί
- 10 Dhe Balaami iu përgjegj Perëndisë: &quot;Balaku, bir i Tsioporit, mbret i Moabit, më ka çuar fjalë:  
 And Balaam said to God, Balak, the son of Zippor, king of Moab, has sent them to me, saying,  
 και εἶπεν βαλααμ πρὸς τὸν θεόν βαλακ υἱὸς σεφωρ βασιλεὺς μοαβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρὸς με λέγων
- 11 &quot;Ja, populli që ka dalë nga Egjipti mbulon faqen e dheut; prandaj eja dhe mallkoje për mua; ndofta do t'ia dal ta mund dhe ta dëboj&quot;&quot;;  
 See, the people who have come out of Egypt are covering all the earth: now, put a curse on this people for me, so that I may be able to make war on them, driving them out of the land.  
 ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κεκάλυφεν τὴν ὅσιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι αὐτόν εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτόν καὶ ἐκβαλῶ αὐτόν ἀπὸ τῆς γῆς
- 12 Dhe Perëndia i tha Balaamit: &quot;Ti nuk do të shkosh me ta, nuk do ta mallkosh atë popull, se është një popull i bekuar&quot;;  
 And God said to Balaam, You are not to go with them, or put a curse on this people, for they have my blessing.  
 και εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ οὐ πορεύῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν ἔστιν γὰρ εὐλογημένος
- 13 Kështu Balaami u ngrit në mëngjes dhe u tha princërve të Balakut: &quot;Kthehuni në vendin tuaj, sepse Zoti nuk më dha leje të vij me ju&quot;;  
 In the morning Balaam got up and said to the chiefs of Balak, Go back to your land, for the Lord will not let me go with you.  
 και ἀναστὰς βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν βαλακ ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν οὐκ ἀφήσιν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν
- 14 Pas kësaj princët e Moabit u ngritën, u kthyen te Balaku dhe thanë: &quot;Balaami nuk pranoi të vijë me ne&quot;;  
 So the chiefs of Moab went back to Balak and said, Balaam will not come with us.  
 και ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες μοαβ ἦλθον πρὸς βαλακ καὶ εἶπαν οὐ θέλει βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν
- 15 Atëherë Balaku dërgoi përsëri disa princa, në një numër më të madh dhe më të rëndësishëm në krahasim me të parët.  
 So Balak sent more chiefs, greater in number and of higher position than the others.  
 και προσέθετο βαλακ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμότερους τούτων
- 16 Ata erdhën te Balaami dhe i thanë: &quot;Kështu thotë Balaku, bir i Tsioporit: &quot;Asgjë nuk duhet të të ndalë të vish tek unë,  
 And they came to Balaam and said, Balak, son of Zippor, says, Let nothing keep you from coming to me:  
 και ἦλθον πρὸς βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ τάδε λέγει βαλακ ὁ τοῦ σεφωρ ἀξιῶ σε μὴ ὀκνήσης ἐλθεῖν πρὸς με
- 17 sepse unë do të të mbush me nderime dhe do të bëj të gjitha ato që do të më thuash ti; eja, pra, të lutem, dhe mallkoje këtë popull për mua&quot;&quot;;  
 For I will give you a place of very great honour, and whatever you say to me I will do; so come, in answer to my prayer, and put a curse on this people.  
 ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε καὶ ὅσα ἐὰν εἶπῃς ποιήσω σοι καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον

- 18 Por Balaami u përgjegj dhe u tha shërbëtorëve të Balakut: &quot;Edhe sikur Balaku të më jepte shtëpinë e tij të mbushur me argjend dhe me ar, nuk mund të shkel urdhrin e Zotit, Perëndisë tim, për të kryer veprime të vogla apo të mëdha.  
But Balaam, in answer; said to the servants of Balak, Even if Balak gave me his house full of silver and gold, it would not be possible for me to do anything more or less than the orders of the Lord my God.  
καὶ ἀπεκρίθη βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν βαλακ ἐὰν δῶ μοι βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου
- 19 Prandaj, ju lutem, rriini këtu këtë natë, në mënyrë që të mësoj çfarë do të më thotë tjetër Zoti&quot;.  
So take your rest here this night, till I have knowledge what more the Lord has to say to me.  
καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς τὴν νύκτα ταύτην καὶ γνώσομαι τί προσθήσει κύριος λαλήσαι πρὸς με
- 20 Dhe Perëndia i shkoi atë natë Balaamit dhe i tha: &quot;Në rast se këta njerëz kanë ardhur të të thërresin, çohu dhe shko me ta; por do të bësh vetëm ato gjëra që unë do të të them&quot;.  
And that night God came to Balaam and said to him, If these men have come for you, go with them: but do only what I say to you.  
καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ καλεῖσαι σε πάρεσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς ἀλλὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ τοῦτο ποιήσεις
- 21 Kështu Balaami u çua në mëngjes, shaloi gomaricën e tij dhe shkoi bashkë me princat e Moabit.  
So in the morning Balaam got up and, making his ass ready, went with the chiefs of Moab.  
καὶ ἀναστὰς βαλααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων μοαβ
- 22 Por zemërimi i Perëndisë u ndez sepse ai ishte nisur; dhe Engjëlli i Zotit i doli rrugës si armik kundër tij. Ai i kishte hipur gomaricës së tij dhe kishte me vete dy shërbëtorë.  
But God was moved to wrath because he went: and the angel of the Lord took up a position in the road to keep him from his purpose. Now he was seated on his ass, and his two servants were with him.  
καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 23 Gomarica pa Engjëllin e Zotit që rrinte në rrugë me shpatën e tij të zhveshur në dorë, doli nga rruga dhe hyri nëpër ara. Atëherë Balaami e rrahu gomaricën për ta kthyer përsëri në rrugë.  
And the ass saw the angel of the Lord waiting in the road with his sword in his hand; and turning from the road, the ass went into the field; and Balaam gave the ass blows, to get her back on to the road.  
καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθύναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ
- 24 Por Engjëlli i Zotit u ndal në një shteg të ngushtë midis vreshtave, ku kishte një mur nga një anë dhe një mur nga ana tjetër.  
Then the angel of the Lord took up his position in a narrow road through the vine-gardens, with a wall on this side and on that.  
καὶ ἔστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαξίν τῶν ἀμπελῶν φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν
- 25 Kur gomarica pa Engjëllin e Zotit, u shtrëngua pas murit dhe e shtypi këmbën e Balaamit pas murit; kështu Balaami e rrahu përsëri.  
And the ass saw the angel of the Lord, and went near the wall, crushing Balaam's foot against the wall; and he gave her more blows.  
καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα βαλααμ καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτὴν
- 26 Atëherë Engjëlli i Zotit shkoi tutje dhe u ndal në një vend të ngushtë, ku nuk mund të lëvizje as djathtas as majtas.  
Then the angel of the Lord went further, stopping in a narrow place where there was no room for turning to the right or to the left.  
καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλίνειν δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν
- 27 Gomarica pa Engjëllin e Zotit dhe u shtri nën Balaamin; zemërimi i Balaamit u shtua dhe ai rrahu gomaricën me bastunin e tij.  
And the ass saw the angel of the Lord and went down on the earth under Balaam; and full of wrath, Balaam gave her hard blows with his stick.  
καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω βαλααμ καὶ ἐθυμώθη βαλααμ καὶ ἔτυπτεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ
- 28 Atëherë Zoti ia çeli gojën gomaricës që i tha Balaamit: &quot;Çfarë të kam bërë që më rreh në këtë mënyrë tri herë me radhë?&quot;.  
Then the Lord gave the ass the power of talking, and opening her mouth she said to Balaam, What have I done to you that you have given me blows these three times?  
καὶ ἠνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου καὶ λέγει τῷ βαλααμ τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον
- 29 Dhe Balaami iu përgjegj gomaricës: &quot;Pse je tallur me mua; sikur të kisha një shpatë në dorë, tani do të të vrisja&quot;.  
And Balaam said to the ass, You have made me seem foolish: if only I had a sword in my hand I would put you to death.  
καὶ εἶπεν βαλααμ τῇ ὄνῳ ὅτι ἐμπέπαικάς μοι καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρὶ μου ἤδη ἂν ἐξέκέντησά σε

- 30 Gomarica i tha Balaamit: "A nuk jam vallë gomarica me të cilën ke udhëtuar gjithnjë deri më sot? Mos vallë jam mësuar të sillem kështu me ty?", Ai u përgjegj: "Jo".  
And the ass said to Balaam, Am I not your ass upon which you have gone all your life till this day? and have I ever done this to you before? And he said, No.  
καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ βαλααμ οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας μὴ ὑπεροράσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως ὁ δὲ εἶπεν οὐχί
- 31 Atëherë Zoti ia hapi sytë Balaamit dhe ai pa Engjëllin e Zotit që rrinte në rrugë me shpatën e tij të zhveshur në dorë. Dhe Balaami u përkul dhe ra përmbys me fytyrën për tokë.  
Then the Lord made Balaam's eyes open, and he saw the angel of the Lord in the way with his sword in his hand: and he went down on his face to the earth.  
ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς βαλααμ καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας προσέκνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ
- 32 Engjëlli i Zotit i tha: "Pse e rrahe plot tri herë gomaricën tënde? Ja, unë kam dalë si armiku yt, sepse rruga që ndjek ti nuk pajtohet me vullnetin tim;  
And the angel of the Lord said to him, Why have you given your ass blows these three times? See, I have come out against you to keep you back, because your purpose is not pleasing to me.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολὴν σου ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου
- 33 gomarica më pa dhe më ka evituar plot tri herë; në rast se nuk do të më kishte evituar, me siguri do të të kisha vrarë duke e lënë atë të gjallë".  
And the ass saw me, turning to one side from me three times: if she had not gone to one side, I would certainly have put you to death and kept her safe.  
καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν νῦν οὐδ' ἐμὲν ἀπέκτεινα ἐκείνην δὲ περιεποιήσαμην
- 34 Atëherë Balaami i tha Engjëllit të Zotit: "Unë kam bërë mëkat, sepse nuk e dija që ti rrije në rrugë kundër meje; prandaj tani, në se ajo që po bëj nuk të pëlqen, atëherë unë do të kthehem prapa".  
And Balaam said to the angel of the Lord, I have done wrong, for I did not see that you were in the way against me: but now, if it is evil in your eyes, I will go back again.  
καὶ εἶπεν βαλααμ τῷ ἄγγέλῳ κυρίου ἡμάρτηκα οὐ γὰρ ᾔπιστάμην ὅτι σὺ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ ὁδῷ εἰς συνάντησιν καὶ νῦν εἰ μὴ σοι ἀρέσκει ἀποστραφίσομαι
- 35 Por Engjëlli i Zotit i tha Balaamit: "Shko, pra, me këta njerëz; por do të thuash vetëm ato gjëra që do të të them unë".  
Kështu Balaami shkoi me princat e Balakut.  
And the angel of the Lord said to Balaam, Go with the men; but say only what I give you to say. Then Balaam went on with the chiefs of Balak.  
καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς βαλααμ συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων πλην τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν εἶπω πρὸς σέ τοῦτο φυλάξῃ λαλήσαι καὶ ἐπορεύθη βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων βαλακ
- 36 Kur Balaku dëgjoji që Balaami po vinte, shkoi ta takojë në qytetin e Moabit që ndodhet në kufirin e shënuar nga Arnoni, në skajin e fundit të territorit të tij.  
Now Balak, hearing that Balaam had come, went to the chief town of Moab, on the edge of the Arnon, in the farthest part of the land, for the purpose of meeting him.  
καὶ ἀκούσας βαλακ ὅτι ἦκει βαλααμ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν μοαβ ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ὀρίων αρνων ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους τῶν ὀρίων
- 37 Kështu Balaku i tha Balaamit: "A nuk të kisha dërguar të të thërrisja me urgjencë? Pse nuk erdhe tek unë? A nuk jam vallë në gjendje të të nderoj?"  
And Balak said to Balaam, Did I not send to you, requesting you with all my heart to come to me? why did you not come? am I not able to give you a place of honour?  
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σέ καλέσαι σε διὰ τί οὐκ ἦρχου πρὸς με ὄντως οὐ δυνήσομαι τιμησαί σε
- 38 Balaami iu përgjegj Balakut: "Ja, erdha te ti; por tani a mund të them diçka? Fjalën që Perëndia do të më vërë në gojën time, atë do të them unë".  
Then Balaam said to Balak, Now I have come to you; but have I power to say anything? Only what God puts into my mouth may I say.  
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ ἰδοὺ ἦκω πρὸς σέ νῦν δυνατός ἔσομαι λαλήσαι τι τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου τοῦτο λαλήσω
- 39 Balaami shkoi bashkë me Balakun dhe arritën në Kirjath-Hutsoth.  
And Balaam went with Balak to Kiriath-huzoth.  
καὶ ἐπορεύθη βαλααμ μετὰ βαλακ καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων
- 40 Pastaj Balaku flijoi qe dhe dele dhe u dërgoi disa prej tyre Balaamit dhe prijësve që ishin me të.  
And Balak made offerings of oxen and sheep, and sent to Balaam and the chiefs who were with him.  
καὶ ἔθυσεν βαλακ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ
- 41 Në mëngjes Balaku mori Balaamin dhe u ngjit në Bamoth Baal, dhe këtej ai pa pjesën skajore të popullit.  
And in the morning Balak took Balaam up to the high places of Baal, and from there he was able to see the outer limits of the people.  
καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὸν βαλακ τὸν βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ
- 1 Pastaj Balaami i tha Balakut: "Më ndërto këtu shtatë altarë dhe më përgatit këtu shtatë dema dhe shtatë desh".  
And Balaam said to Balak, Make me here seven altars and get ready seven oxen and seven male sheep.  
καὶ εἶπεν βαλααμ τῷ βαλακ οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἐτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς
- 2 Balaku bëri ashtu siç i kishte thënë Balaami, pastaj Balaku dhe Balaami ofruan një dem të vogël dhe një dash mbi secilin altar.  
And Balak did as Balaam had said; and Balak and Balaam made an offering on every altar of an ox and a male sheep.  
καὶ ἐποίησεν βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ βαλααμ καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν

- 3 Pastaj Balaami i tha Balakut: "Qëndro pranë olokaustit tënd dhe unë do të shkoj; ndofta Zoti do të vijë të takohet me mua; dhe atë që ka për të më treguar do të ta njoftoj". Kështu ai shkoi në një bregore të zhveshur.  
Then Balaam said to Balak, Take your place by your burned offering, and I will go and see if the Lord comes to me: and I will give you word of whatever he says to me. And he went to an open place on a hill.  
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου καὶ πορεύσομαι εἰ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσῃ καὶ ῥῆμα ὃ ἐάν μοι δεῖξῃ ἀναγγελῶ σοι καὶ παρέστη βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ καὶ βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν
- 4 Dhe Perëndia i doli përpara Balaamit, dhe Balaami i tha: "Unë kam përgatitur shtatë altarë dhe kam ofruar nga një dem të vogël dhe nga një dash për çdo altar".  
And God came to Balaam, and Balaam said to him, I have made ready seven altars, offering an ox and a male sheep on every altar.  
καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ βαλααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βαλααμ τοὺς ἐπτὰ βομοὺς ἠτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βομόν
- 5 Atëherë Zoti i vuri një mesazh në gojë Balaamit dhe i tha: "Kthehu te Balaku dhe foli kështu".  
And the Lord put words in Balaam's mouth, and said, Go back to Balak, and this is what you are to say.  
καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα βαλααμ καὶ εἶπεν ἐπιστραφεὶς πρὸς βαλακ οὕτως λαλήσεις
- 6 U kthye tek ai, dhe ja, ai qëndronte pranë olokaustit, ai dhe të gjithë prijësit e Moabit.  
So he went back to him where he was waiting by his burned offering with all the chiefs of Moab.  
καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτὸν καὶ ὄδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὀλοκαντωμάτων αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες μοαβ μετ' αὐτοῦ
- 7 Atëherë Balaami shqiptoi orakullin e tij dhe tha: "Balaku, mbret i Moabit, më ka sjellë nga Arami, nga malet e Lindjes: "Eja, mallko për mua Jakobin, eja dhe padit Izraelin!".  
And in the words which the Lord had given him he said, From Aram Balak has sent for me, the king of Moab from the mountains of the East: come, put curses on Jacob for me and be angry with Israel.  
καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἐκ μεσοποταμίας μετεπέμψατό με βαλακ βασιλεὺς μοαβ ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων δεῦρο ἄρσασαί μοι τὸν ιακωβ καὶ δεῦρο ἐπικατάρσασαί μοι τὸν ισραηλ
- 8 Si mund të mallkoj atë që Zoti nuk e ka mallkuar? Si mund të padis atë që Zoti nuk e ka paditur?  
How may I put curses on him who is not cursed by God? how may I be angry with him with whom the Lord is not angry?  
τί ἀρᾶσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται κύριος ἢ τί καταρᾶσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός
- 9 Unë e shoh nga maja e shkëmbinjtë dhe e sodis nga lartësitë; ja, është një popull që qëndron vetëm dhe nuk është përfshirë në gjirin e kombeve.  
From the top of the rocks I see him, looking down on him from the hills: it is a people made separate, not to be numbered among the nations.  
ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτὸν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτὸν ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται
- 10 Kush mund të llogarisë pluhurin e Jakobit apo të numërojë çerekun e Izraelit? Vdeksha unë si njerëzit e drejtë dhe qoftë fundi im i njëjlojtë me atë të tyren!".  
Who is able to take the measure of the dust of Jacob or the number of the thousands of Israel? May my death be the death of the upright and my last end like his!  
τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα ιακωβ καὶ τίς ἐξαριθμήσεται ἡμῶν ισραηλ ἀποθάνοι ἢ ψυχὴ μου ἐν ψυχαῖς δικαίων καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων
- 11 Atëherë Balaku i tha Balaamit: "Ç'më bëre? Të mora që të mallkosh armiqtë e mi, kurse ti i bekove me të madhe".  
Then Balak said to Balaam, What have you done to me? I sent for you so that my haters might be cursed, and see, you have given them a blessing.  
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ τί πεποίηκάς μοι εἰς κατάρσασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν
- 12 Por ai u përgjigj dhe tha: "A nuk duhet të kujdesem unë të them me të shpejtë atë që Zoti më vë në gojë?".  
And in answer he said, Am I not ordered to say only what the Lord puts into my mouth?  
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου τοῦτο φυλάξω λαλήσαι
- 13 Pastaj Balaku i tha: "Eja, pra, me mua në një vend tjetër, prej ku mund ta shikosh, megjithëse ke për të parë vetëm skajin e tij dhe nuk e ke për ta parë të tërë, dhe që andej do ta mallkosh për mua".  
And Balak said to him, Come with me now into another place from which you will not be able to see them all, but only the outskirts of them; and you will send curses on them from there.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βαλακ δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ ὧν οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς καὶ κατάρσασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν
- 14 Kështu e çoi në kampin e Tsofimit, në majë të Pisgahut; aty ndërtoi shtatë altarë dhe ofroi një dem të vogël dhe një dash mbi çdo altar.  
So he took him into the country of Zophim, to the top of Pisgah, and there they made seven altars, offering an ox and a male sheep on every altar.  
καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιᾶν ἐπὶ κορυφῇν λελαξενμένου καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ ἐπτὰ βομοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βομόν

- 15 Balaami i tha pastaj Balakut: "Qëndro këtu pranë olokaustit tënd dhe unë do të shkoj të takohem me Zotin atje lart";  
Then he said to Balak, Take your place here by your burned offering, while I go over there to the Lord.  
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν
- 16 Dhe Zoti i doli përpara Balaamit, i vuri një mesazh në gojë dhe i tha: "Kthehu te Balaku dhe foli kështu";  
And the Lord came to Balaam, and put words in his mouth, and said, Go back to Balak, and this is what you are to say.  
καὶ συνήτησεν ὁ θεὸς τῷ βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀποστράφητι πρὸς βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις
- 17 Kështu u kthye tek ai, dhe ja, që ai rrinte pranë olokaustit të tij me prijësit e Moabit. Balaku i tha: "Çfarë ka thënë Zoti?";  
So he came to him where he was waiting by his burned offering with the chiefs of Moab by his side. And Balak said to him, What has the Lord said?  
καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτὸν καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες μοαβ μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ βαλακ τί ἐλάλησεν κύριος
- 18 Atëherë Balaami shqiptoi orakullin e tij dhe tha: "Çohu, Balak, dhe dëgjo! Rri veshngrehur, bir i Tsiporit!  
And in the words which the Lord had given him he said, Up! Balak, and give ear; give attention to me, O son of Zippor:  
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἀνάστηθι βαλακ καὶ ἄκουε ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς σεπφωρ
- 19 Perëndia nuk është një njeri, që mund të gënjejë, as edhe bir njeriu që mund të pendohet. Kur ka thënë një gjë, nuk do ta bëjë? Ose kur ka shpallur një gjë, nuk do ta kryejë?  
God is not a man, to say what is false; or the son of man, that his purpose may be changed: what he has said, will he not do? and will he not give effect to the words of his mouth?  
οὐκ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει λαλήσει καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ
- 20 Ja, unë mora urdhrin që të bekoj; po, ai ka bekuar dhe unë nuk do ta heq bekimin e tij.  
See, I have had orders to give blessing: and he has given a blessing which I have no power to take away.  
ἰδοὺ εὐλογεῖν παρεῖλημαι εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω
- 21 Ai nuk ka vërejtur paudhësi te Jakobi dhe nuk ka parë përdhosje tek Izraeli. Zoti, Perëndia i tij, është me të, dhe klithma e një mbreti është midis tyre.  
He has seen no evil in Jacob or wrongdoing in Israel: the Lord his God is with him, and the glad cry of a king is among them.  
οὐκ ἔσται μόχθος ἐν ἰακωβ οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν ἰσραηλ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ τὰ ἐνδοξα ἄρχόντων ἐν αὐτῷ
- 22 Perëndia, që e nxori nga Egjipti, është për të si brirët e fuqishëm të buallit.  
It is God who has taken them out of Egypt; his horns are like those of the mountain ox.  
θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ
- 23 Nuk ka magji kundër Jakobit, nuk ka shortari kundër Izraelit. Tani duhet të themi ç'ka bërë Perëndia me Jakobin dhe Izraelin.  
No evil power has effect against Jacob, no secret arts against Israel; at the right time it will be said of Jacob and of Israel, See what God has done!  
οὐ γὰρ ἔστιν οἰωνισμὸς ἐν ἰακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν ἰσραηλ κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται ἰακωβ καὶ τῷ ἰσραηλ τί ἐπιτελέσει ὁ θεός
- 24 Ja, një popull do të ngrihet si një luanshë dhe si një luan; dhe nuk do të mblidhet para se të ketë gëlltitur prenë dhe të ketë pirë gjakun e atyre që ka vrarë";  
See, Israel comes up like a she-lion, lifting himself up like a lion: he will take no rest till he has made a meal of those he has overcome, drinking the blood of those he has put to death.  
ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται καὶ ὡς λέων γανιωθήσεται οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγη θήραν καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται
- 25 Atëherë Balaku i tha Balaamit: "Mos e mallko aspak, por as mos e beko";  
Then Balak said to Balaam, If you will not put a curse on them, at all events do not give them a blessing.  
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ οὐτε κατάραις κατάρσῃ μοι αὐτὸν οὐτε εὐλογῶν μὴ εὐλόγησιν αὐτὸν
- 26 Por Balaami iu përgjigj dhe i tha Balakut: "A nuk të kam thënë vallë që unë do të bëj tërë ato që do të thoshte Zoti?";  
But Balaam in answer said to Balak, Did I not say to you, I may only do what the Lord says?  
καὶ ἀποκριθεὶς βαλααμ εἶπεν τῷ βαλακ οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεὸς τοῦτο ποιήσω
- 27 Pastaj Balaku i tha Balaamit: "Eja me mua, unë do të të çoj në një vend tjetër; ndofta do t'i pëlqejë Perëndisë që ti ta mallkosh për mua që andej";  
Then Balak said to Balaam, Come now, I will take you to another place; it may be that God will let you put a curse on them from there.  
καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον εἰ ἄρᾶσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαι μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν
- 28 Kështu Balaku e çoi Balaamin në majë të Peorit, që sundon shkretëtirën.  
So Balak took Balaam to the top of Peor, looking down over the waste land.  
καὶ παρέλαβεν βαλακ τὸν βαλααμ ἐπὶ κορυφῆν τοῦ φογορ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον

- 29 Dhe Balaami i tha Balakut: "Më ndërto këtu shtatë altarë dhe më përgatit këtu shtatë dema të vegjël dhe shtatë desh",  
And Balaam said to Balak, Make me seven altars here and get seven oxen and seven male sheep ready for me.  
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ οἰκοδόμησόν μοι ὄδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἐτοίμασόν μοι ὄδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς
- 30 Dhe Balaku bëri ashtu siç i kishte thënë Balaami, dhe ofroi një dem të vogël dhe një dash mbi çdo altar.  
And Balak did as Balaam said, offering an ox and a male sheep on every altar.  
καὶ ἐποίησεν βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ βαλααμ καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν
- 1 Kur Balaami u bind se në sytë e Zotit ishte një gjë e mirë të bekoje Izraelin, nuk përdori si herët e tjera magjinë, por ktheu fytyrën nga shkretëtira.  
Now when Balaam saw that it was the Lord's pleasure to give his blessing to Israel, he did not, as at other times, make use of secret arts, but turning his face to the waste land,  
καὶ ἰδὼν βαλααμ ὅτι καλὸν ἐστὶν ἔναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ἰσραὴλ οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον
- 2 Dhe, me sytë e ngritur, Balaami pa Izraelin që kishte fshuar sipas fiseve, dhe Fryma e Perëndisë e mbuloi atë.  
And lifting up his eyes, he saw Israel there, with their tents in the order of their tribes: and the spirit of God came on him.  
καὶ ἐξάρσας βαλααμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ἰσραὴλ ἐστρατοπεδευκῶτα κατὰ φυλάς καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ
- 3 Atëherë shqiptoi orakullin e tij dhe tha: "Kështu thotë Balaami, bir i Beorit, kështu thotë njeriu, sytë e të cilit janë hapur,  
And moved by the spirit, he said, These are the words of Balaam, son of Beor, the words of the man whose eyes are open:  
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν φησὶν βαλααμ υἱὸς βεωρ φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὀρῶν
- 4 kështu thotë ai që dëgjon fjalët e Perëndisë, ai që kundron vizionin e të Plotfuqishmit, ai që rrëzohet, por syçelë:  
He says, whose ears are open to the words of God, who has seen the vision of the Ruler of all, falling down, but having his eyes open:  
φησὶν ἀκοῦων λόγια θεοῦ ὅστις ὄρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
- 5 "Sa të bukura janë çadrat e tua, o Jakob, banesat e tua o Izrael!  
How fair are your tents, O Jacob, your houses, O Israel!  
ὡς καλοὶ σου οἱ οἴκοι ἰακωβ αἱ σκηναὶ σου Ἰσραὴλ
- 6 Ato shtrihen si lugina, si kopshte gjatë një lumi, si aloe që Zoti ka mbjellë, si kedra pranë ujërave.  
They are stretched out like valleys, like gardens by the riverside, like flowering trees planted by the Lord, like cedar-trees by the waters.  
ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν καὶ ὡσεὶ σκηναὶ ἃς ἔπηξεν κύριος ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα
- 7 Do të derdhë ujë nga kovat e tij, pasardhësit e tij do të banojnë pranë ujërave të shumta, mbreti i tij do të ngrihet më lart se Agagu dhe mbretëria e tij do të lartësohet.  
Peoples will be in fear before his strength, his arm will be on great nations: his king will be higher than Agag, and his kingdom made great in honour.  
ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν καὶ ὑψωθήσεται ἡ γῶγ βασιλεία αὐτοῦ καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ
- 8 Perëndia, që e nxori nga Egjipti, është për të si brirët e fuqishëm të buallit. Ai do të gëlltisë kombet armike për të, do të coptojë kockat e tyre dhe do t'i shpojë tej për tej me shigjetat e tij.  
It is God who has taken him out of Egypt; his horns are like those of the mountain ox; the nations warring against him will be his food, their bones will be broken, they will be wounded with his arrows.  
θεὸς ὠδήγησεν αὐτὸν ἐξ αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιῖ καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν
- 9 Ai përkulet, mblidhet kruspull si një luan dhe si një luaneshë; kush do të guxojë ta çojë? Qoftë i bekuar ai që të bekon dhe qoftë i mallkuar ai që të mallkon!"&quot;  
He took his sleep stretched out like a lion, and like a she-lion: by whom will his rest be broken? May a blessing be on everyone who gives you blessing, and a curse on everyone by whom you are cursed.  
κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἀναστήσει αὐτόν οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται καὶ οἱ καταρόμενοί σε κεκατήρνανται
- 10 Atëherë zemërimi i Balakut u ndez kundër Balaamit; kështu ai rrahu duart dhe Balaku i tha Balaamit: "Unë të thirra për të mallkuar armiqtë e mi, kurse ti i bekoje tri herë me radhë.  
Then Balak was full of wrath against Balaam, and angrily waving his hands he said to Balaam, I sent for you so that those who are against me might be cursed, but now, see, three times you have given them a blessing.  
καὶ ἐθυμώθη βαλακ ἐπὶ βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν βαλακ πρὸς βαλααμ καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο
- 11 Tani ik në shtëpinë tënde! Kisha thënë se do të të mbushja me nderime; por ja, Zoti nuk ka lejuar t'i marrësh"  
Go back quickly to the place you came from: it was my purpose to give you a place of honour, but now the Lord has kept you back from honour.  
νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου εἶπα τιμήσω σε καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης

- 12 Balaami iu përgjigj kështu Balakut: &quot;A nuk u kisha folur lajmëtarëve që më kishe dërguar, duke u thënë:  
Then Balaam said to Balak, Did I not say to the men you sent to me,  
καὶ εἶπεν βαλααμ πρὸς βαλακ οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὐς ἀπέστειλας πρὸς με ἐλάλησα λέγων
- 13 &quot;Edhe sikur Balaku të më jepte shtëpinë e tij plot me argjend dhe me ar, nuk mund të shkel urdhrat e Zotit për të bërë të mirë ose të keq me nismën time, por duhet të them atë që Zoti do të thotë&quot;?.  
Even if Balak gave me his house full of silver and gold, it would not be possible for me to go outside the orders of the Lord, doing good or evil at the impulse of my mind; whatever the Lord says I will say?  
ἐὰν μοι δῶ βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμαυτοῦ ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς ταῦτα ἐρῶ
- 14 Dhe ja, tani do të kthehem te populli im; eja, unë do të njoftoj atë që ky popull do t'i bëjë popullit tënd në ditët e fundit&quot;.  
So now I will go back to my people: but first let me make clear to you what this people will do to your people in days to come.  
καὶ νῦν ἰδοῦ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου δεῦρο συμβουλευέσω σοι τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν
- 15 Atëherë ai shqiptoi orakullin e tij dhe tha: &quot;Kështu thotë Balaami, bir i Beorit; kështu thotë njeriu sytë e të cilit janë hapur,  
Then he went on with his story and said, These are the words of Balaam, the son of Beor, the words of him whose eyes are open:  
καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν φησὶν βαλααμ υἱὸς βεωρ φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὀρῶν
- 16 kështu thotë ai që dëgjon fjalët e Zotit, që njeh shkencën e të Lartit, që sodit vizionin e të Plotfuqishmit, ai që bie por syçelë:  
He says, whose ear is open to the words of God, who has knowledge of the Most High, who has seen the vision of the Ruler of all, falling down and having his eyes open:  
ἀκούων λόγια θεοῦ ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου καὶ ὄρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
- 17 E shoh, por jo tani; e sodis, por jo afër: një yll do të dalë nga Jakobi dhe një skeptër do të ngrihet nga Izraeli, i cili do ta shtypë Moabin fund e krye dhe do të rrëzojë tërë bijtë e Shethit.  
I see him, but not now: looking on him, but not near: a star will come out of Jacob, and a rod of authority out of Israel, sending destruction to the farthest limits of Moab and on the head of all the sons of Sheth.  
δεῖξω αὐτῷ καὶ οὐχὶ νῦν μακαρίζω καὶ οὐκ ἐγγίζει ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ ἰακωβ καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ ἰσραηλ καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγούς μωαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς σηθ
- 18 Edomi do të bëhet pronë e tij, po ashtu edhe Seiri, armiku i tij, do të bëhet pronë e tij; Izraeli do të kryejë trimëria.  
Edom will be his heritage, and he will put an end to the last of the people of Seir.  
καὶ ἔσται ἐδομ κληρονομία καὶ ἔσται κληρονομία ἡσαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ καὶ ἰσραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι
- 19 Nga Jakobi do të dalë një sundues që do të shfarosë ata qytetarë që kanë mbijetuar.  
And Israel will go on in strength, and Jacob will have rule over his haters.  
καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ ἰακωβ καὶ ἀπολεῖ σφζόμενον ἐκ πόλεως
- 20 Pastaj shikoi nga ana e Amalekut dhe shqiptoi orakullin e tij, duke thënë: &quot;Amaleku ishte i pari i kombeve, por fundi i tij do të kulmojë në shkatërrim&quot;.  
Then, turning his eyes to Amalek, he went on with his story and said, Amalek was the first of the nations, but his part will be destruction for ever.  
καὶ ἰδὼν τὸν αμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἀρχὴ ἔθνων αμαληκ καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται
- 21 Shikoi edhe nga Kenejtë dhe shqiptoi orakullin e tij, duke thënë: &quot;Banesa jote është e fortë dhe foleja jote është vendosur në shkëmb;  
And looking on the Kenites he went on with his story and said, Strong is your living-place, and your secret place is safe in the rock.  
καὶ ἰδὼν τὸν καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου καὶ ἐὰν θῆς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου
- 22 megjithatë Keneu do të shkretohet, për deri sa Asiri do të të çojë në robëri&quot;.  
But still the Kenites will be wasted, till Asshur takes you away prisoner.  
καὶ ἐὰν γένηται τῷ βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν
- 23 Pastaj shqiptoi orakullin e tij dhe tha: &quot;Medet! Kush do të mbetet gjallë kur Zoti ta ketë kryer këtë?  
Then he went on with his story and said, But who may keep his life when God does this?  
καὶ ἰδὼν τὸν ωγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ὦ ὃ τίς ζήσεται ὅταν θῆ ταῦτα ὁ θεός
- 24 Por anije do të vinë nga Kitimi, do të poshtërojnë Asurin dhe Eberin, dhe ai do të shkatërrohet gjithashtu&quot;.  
But ships will come from the direction of Kittim, troubling Asshur and troubling Eber, and like the others their fate will be destruction.  
καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς κιτιαίων καὶ κακώσουσιν ασσουρ καὶ κακώσουσιν εβραίους καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται

- 25** Pastaj Balaami u ngrit, u nis dhe u kthye në shtëpinë e tij; edhe Balaku iku në rrugën e tij. e Moabit  
**Then Balaam got up and went back to his place: and Balak went away.**  
*καὶ ἀναστὰς βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν*
- 1** Ndërsa Izraeli ndodhej në Shitim, populli filloi të shturret me bijat e Moabit.  
**Now when Israel was living in Shittim the people became false to the Lord, doing evil with the daughters of Moab:**  
*καὶ κατέλυσεν ἰσραηλ ἐν σαττιν καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας μοαβ*
- 2** Ato e ftuan popullin të kryejë fljime për perënditë e tyre dhe populli hëngri dhe ra përmbys përpara perëndive të tyre.  
**For they sent for the people to be present at the offerings made to their gods; and the people took part in their feasts and gave honour to their gods.**  
*καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἔφαγον ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν*
- 3** Kështu Izraeli u bashkua me Baal-Peorin, dhe zemërimi i Zotit u ndez kundër Izraelit.  
**So Israel had relations with the women of Moab in honour of the Baal of Peor: and the Lord was moved to wrath against Israel.**  
*καὶ ἐτελέσθη ἰσραηλ τῷ βεελφεγορ καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος τῷ ἰσραηλ*
- 4** Pastaj Zoti i tha Moisiut: &quot;Merr të gjithë krerët e popullit, vriti e vari para Zotit përjashta, në diell me qëllim që zemërimi i zjarrtë i Zotit të largohet nga Izraeli&quot;.  
**Then the Lord said to Moses, Take all the chiefs of the people, hanging them up in the sun before the Lord, so that the wrath of the Lord may be turned from Israel.**  
*καὶ εἶπεν κύριος τῷ μουσῇ λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου καὶ ἀποστραφήσεται ὀργῇ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ ἰσραηλ*
- 5** Kështu u foli Moisiu gjykatësve të Izraelit: &quot;Secili nga ju të vrasë ata njerëz të tij që janë bashkuar me Baal-Peorin&quot;.  
**So Moses said to the judges of Israel, Let everyone put to death those of his men who have had relations with the women of Moab in honour of the Baal of Peor.**  
*καὶ εἶπεν μουσῆς ταῖς φυλαῖς ἰσραηλ ἀποκτείνετε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ βεελφεγορ*
- 6** Dhe ja, që një nga bijtë e Izraelit erdhi dhe u paraqiti vëllezërve të tij një grua madianite, para syve të Moisiut dhe tërë asamblesë së bijve të Izraelit, ndërsa këta po qanin në hyrjen e çadrës së mbledhjes.  
**Then one of the children of Israel came to his brothers, taking with him a woman of Midian, before the eyes of Moses and all the meeting of the people, while they were weeping at the door of the Tent of meeting.**  
*καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἔλθων προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν μαδιαντίν ἑναντίον μουσῆ καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραηλ αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου*
- 7** Duke parë këtë skenë, Finehasi, bir i Eleazarit, që ishte bir i priftit Aaron, u ngrit në mes të asamblesë dhe mori në dorë një shtizë,  
**And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, seeing it, got up from among the people and took a spear in his hand,**  
*καὶ ἰδὼν φινεες υἱὸς ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως ἔξανεστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστιν ἐν τῇ χειρὶ*
- 8** ndoqi pastaj burrin e Izraelit në alkovenë e tij dhe i shpoi që të dy, burrin e Izraelit dhe gruan, në pjesën e poshtme të barkut. Kështu u ndal fatkeqësia në mes të bijve të Izraelit.  
**And went after the man of Israel into the tent, driving the spear through the two of them, through the man of Israel and through the stomach of the woman. So the disease was stopped among the children of Israel.**  
*εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἰσραηλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους τὸν τε ἄνθρωπον τὸν ἰσραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν ἰσραηλ*
- 9** Nga kjo fatkeqësi vdiqën njëzet e katër mijë veta.  
**But twenty-four thousand of them had come to their death by the disease.**  
*καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες*
- 10** Atëherë Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
**And the Lord said to Moses,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων*
- 11** &quot;Finehasi, bir i Eleazarit, që ishte bir i priftit Aaron, e largoi zemërimin tim nga bijtë e Izraelit, sepse ai ishte i frymëzuar nga ajo xhelozia ime; kështu në xhelozinë time nuk i kam shfarosur bijtë e Izraelit.  
**Through Phinehas, and because of his passion for my honour, my wrath has been turned away from the children of Israel, so that I have not sent destruction on them all in my wrath.**  
*φινεες υἱὸς ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμὸν μου ἀπὸ υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῷ ζηλώσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐξανάλωσα τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν τῷ ζῆλῳ μου*



- 12** Prandaj i thuaj: "Ja, unë po lidh një aleancë paqeje me të,  
So say to them that I will make with him an agreement of peace:  
οὕτως εἰπὸν ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης
- 13** që do të jetë për të dhe për pasardhësit pas tij besëlidhja e një priftërie të përvetshme, sepse është treguar i zellshëm për Perëndinë e tij dhe ka kryer shlyerjen e fajit për bijtë e Izraelit";  
And by this agreement, he and his sons after him have the right to be priests for ever; because, by his care for the honour of his God, he took away the sin of the children of Israel.  
καὶ ἔσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία ἀνθ' ὧν ἐξήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξίλασατο περὶ τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 14** Burri i Izraelit, që u vra bashkë me gruan madianite, quhej Zimri, bir i Salut, i pari i një shtëpie patriarkale të Simeonitëve.  
Now the man of Israel who was put to death with the woman of Midian was Zimri, the son of Salu, a chief of one of the families of the Simeonites.  
τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἰσραηλίτου τοῦ πεπληγότου ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς μαδιανίτιδος ζαμβρι υἱὸς σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν συμεων
- 15** Dhe gruaja që u vra, Madianitja, quhej Kozbi, bijë e Tsurit, që ishte i pari i një shtëpie patriarkale në Madian.  
And the woman of Midian who was put to death was Cozbi, the daughter of Zur; he was the head of a family in Midian.  
καὶ ὄνομα τῆς γυναικὶ τῆς μαδιανίτιδος τῆς πεπληγυῖα χασβι θυγάτηρ σουρ ἄρχοντος ἔθνους ομμοθ οἴκου πατριᾶς ἔστιν τῶν μαδιαν
- 16** Pastaj Zoti i foli Moisiut duke i thënë:  
Then the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λέγων
- 17** "Bjeruni Madianitëve dhe i sulmoni,  
Take up arms against the Midianites and overcome them;  
ἐχθραίνετε τοῖς μαδιαναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς
- 18** sepse ju kanë rënë më qafë me dredhitë e tyre dhe ju kanë mashtruar në rastin e Peorit dhe në atë të Kozbit, bijë e një princi të Madianit, motër e tyre, që u vra ditën e fatkeqësisë për çështjen e Peorit";  
For they are a danger to you with their false ways, causing sin to come on you in the question of Peor, and because of Cozbi, their sister, the daughter of the chief of Midian, who was put to death at the time of the disease which came on you because of Peor.  
ὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι ὅσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ φογωρ καὶ διὰ χασβι θυγατέρα ἄρχοντος μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ φογωρ
- 1** Pas fatkeqësisë, ndodhi që Zoti u foli Moisiut dhe Eleazarit, birit të priftit Aaron, duke u thënë:  
Now after the disease was over, the Lord said to Moses and Eleazar, the son of Aaron the priest,  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα λέγων
- 2** "Bëni regjistrimin e tërë popullsisë së bijve të Izraelit, nga mosha njëzet e një vjeç e lart, në bazë të shtëpive të etërve të tyre, të të gjithë atyre që në Izrael mund të shkojnë në luftë";  
Let all the children of Israel be numbered, by the names of their fathers' families, all those of twenty years old and over who are able to go to war in Israel.  
λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν ἰσραηλ ἀπὸ εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάσασθαι ἐν ἰσραηλ
- 3** Kështu Moisiu dhe prifti Eleazar u folën atyre në fushat e Moabit, pranë Jordanit, në bregun e kundërt të Jerikos, duke u thënë:  
So Moses and Eleazar the priest gave them the order in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho, saying,  
καὶ ἐλάλησεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν ἀραβῶθ μοαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἐριχω λέγων
- 4** "Të bëhet regjistrimi i njerëzve nga mosha njëzet e një vjeç e lart ashtu si e ka urdhëruar Zoti Moisiun dhe bijtë e Izraelit, kur dolën nga vendi i Egjiptit";  
Let all the people of twenty years old and over be numbered, as the Lord has given orders to Moses and the children of Israel who have come out of Egypt.  
ἀπὸ εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ αἰγύπτου
- 5** Rubeni ishte i parëlinduri i Izraelit. Bijtë e tij genë: Hanoku, prej të cilit rrjedh familja e Hanokitëve; Palu, prej të cilit rrjedh familja e Paluitëve;  
Reuben, the first son of Israel: the sons of Reuben by their families: of Hanoch, the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:  
ρουβην πρωτότοκος ἰσραηλ υἱοὶ δὲ ρουβην ενωχ καὶ δήμος τοῦ ενωχ τῷ φαλλου δήμος τοῦ φαλλουι
- 6** Hetsroni, prej të cilit rrjedh familja e Hetsronitëve; Karmi, prej të cilit rrjedh familja e Karmitëve.  
Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.  
τῷ ασρων δήμος τοῦ ασρωνι τῷ χαρμι δήμος τοῦ χαρμι

- 7 Këto janë familjet e Rubenitëve; ata që u regjistruan në radhët e tyre qenë dyzet e tre mijë e shtatëqind e tridhjetë veta.  
**These are the families of the Reubenites: their number was forty-three thousand, seven hundred and thirty.**  
 οὔτοι δήμοι ρουβην και ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς και τεσσαράκοντα χιλιάδες και ἑπτακόσιοι και τριάκοντα
- 8 I biri i Palus ishte Eliabi.  
**And the sons of Pallu, Eliab**  
 και υἱοὶ φαλλου ελιαβ
- 9 Djemtë e Eliabit qenë Nemueli, Dathani dhe Abirami. Këta janë po ai Datham dhe ai Abiram, anëtarë të këshillit, që ngritën krye kundër Moisiut dhe Aaronit së bashku me njerëzit e Koreut, kur ngritën krye kundër Zotit;  
**And the sons of Eliab: Nemuel and Dathan and Abiram. These are the same Dathan and Abiram who had a place in the meeting of the people, who together with Korah made an outcry against Moses and Aaron and against the Lord:**  
 και υἱοὶ ελιαβ ναμουηλ και δαθαν και αβιρων οὔτοι ἐπικλητοὶ τῆς συναγωγῆς οὔτοι εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ μουσῆν και ααρων ἐν τῇ συναγωγῇ κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου
- 10 dhe toka hapi gojën e saj dhe i gëlltiti bashkë me Koreun, kur këta njerëz vdiqën dhe zjarri përpiu dyqind e pesëdhjetë njerëz në shenjë qortimi.  
**And they went down into the open mouth of the earth, together with Korah, when death overtook him and all his band; at the time when two hundred and fifty men were burned in the fire, and they became a sign.**  
 και ἀνοιξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς και κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ ὅτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πενήκοντα και διακοσίους και ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ
- 11 Por bijtë e Koreut nuk vdiqën.  
**But death did not overtake the sons of Korah.**  
 οἱ δὲ υἱοὶ κορε οὐκ ἀπέθανον
- 12 Bijtë e Simeonit simbas familjeve të tyre qenë: nga Nemueli, familja e Nemuelitëve; nga Jamini, familja e Jaminitëve; nga Jakini, familja e Jakinitëve;  
**The sons of Simeon by their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:**  
 και οἱ υἱοὶ σιμεων ὁ δῆμος τῶν υἱῶν σιμεων τῷ ναμουηλ δῆμος ὁ ναμουηλ τῷ ιαμιν δῆμος ὁ ιαμιν τῷ ιαχιν δῆμος ὁ ιαχιν
- 13 nga Zerahu, familja e Zerahitëve; nga Sauli, familja e Saulitëve.  
**Of Zerah, the family of the Zerahites: of Shaul, the family of the Shaulites.**  
 τῷ ζαρα δῆμος ὁ ζαραῖ τῷ σαουλ δῆμος ὁ σαουλι
- 14 Këto janë familjet e Simeonitëve: njëzet e dy mijë e dyqind veta.  
**These are the families of the Simeonites, twenty-two thousand, two hundred.**  
 οὔτοι δήμοι σιμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο και εἴκοσι χιλιάδες και διακόσιοι
- 15 Bijtë e Gadit simbas familjeve të tyre qenë: nga Tsefoni, familja e Tsefonitëve; nga Hagi, familja e Hagitëve; nga Shuni, familja e Shunitëve;  
**The sons of Gad by their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:**  
 υἱοὶ δὲ ιουδα ηρ και συναν και ἀπέθανεν ηρ και συναν ἐν γῆ χανασαν
- 16 nga Ozni, familja e Oznitëve; nga Eri, familja e Eritëve;  
**Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:**  
 ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ σηλων δῆμος ὁ σηλων τῷ φαρες δῆμος ὁ φαρες τῷ ζαρα δῆμος ὁ ζαραῖ
- 17 nga Arodi, familja e Aroditëve; nga Areli, familja e Arelitëve.  
**Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.**  
 και ἐγένοντο υἱοὶ φαρες τῷ ασρων δῆμος ὁ ασρων τῷ ιαμουν δῆμος ὁ ιαμουνι
- 18 Këto janë familjet e bijve të Gadit, në bazë të regjistrimit: dyzet mijë e pesëqind veta.  
**These are the families of the sons of Gad as they were numbered, forty thousand, five hundred.**  
 οὔτοι δήμοι τῷ ιουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν ἑξ και ἑβδομήκοντα χιλιάδες και πεντακόσιοι
- 19 Bijtë e Judës ishin: Eri dhe Onani; por Eri dhe Onani vdiqën në vendin e Kanaanit.  
**The sons of Judah, Er and Onan: and Er and Onan had come to their death in the land of Canaan.**  
 και υἱοὶ ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ θωλα δῆμος ὁ θωλαῖ τῷ φουα δῆμος ὁ φουαῖ

- 20 Bijtë e Judës simbas familjeve të tyre qenë: nga Shelahu, familja e Shelanitëve; nga Peretsi, familja e Peretsitëve; nga Zerahu, familja e Zerahitëve.  
*And the sons of Judah by their families were: of Shelah, the family of the Shelahites: of Perez, the family of the Perezites: of Zerah, the family of the Zerahites.*  
 τῶ ἰασουβ δῆμος ὁ ἰασουβι τῶ σαμαραν δῆμος ὁ σαμαραני
- 21 Bijtë e Peretsit qenë: nga Hetsroni, familja e Hetsronitëve; nga Hamuli, familja e Hamulitëve.  
*And the sons of Perez were: of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.*  
 οὗτοι δῆμοι ἰσσαχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι
- 22 Këto janë familjet e Judës në bazë të regjistrimit: shtatëdhjetë e gjashtë mijë e pesëqind veta.  
*These are the families of Judah as they were numbered, seventy-six thousand, five hundred.*  
 υἱοὶ ζαβουλων κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶ σαρεδ δῆμος ὁ σαρεδι τῶ αλλων δῆμος ὁ αλλωνι τῶ αλληλ δῆμος ὁ αλληλι
- 23 Bijtë e Isakarit simbas familjeve të tyre ishin: nga Tola, familja e Tolaitëve; nga Puvahu, familja e Puvitëve;  
*The sons of Issachar by their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Puvah, the family of the Punites:*  
 οὗτοι δῆμοι ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἐξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 24 nga Jashubi, familja e Jashubitëve; nga Shimroni, familja e Shimronitëve.  
*Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.*  
 υἱοὶ γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶ σαφων δῆμος ὁ σαφωνι τῶ αγγι δῆμος ὁ αγγι τῶ σουνι δῆμος ὁ σουνι
- 25 Këto janë familjet e Isakarit në bazë të regjistrimit: gjithsej gjashtëdhjetë e katër mijë e treqind.  
*These are the families of Issachar, as they were numbered, sixty-four thousand, three hundred.*  
 τῶ αζενι δῆμος ὁ αζενι τῶ αῶδι δῆμος ὁ αῶδι
- 26 Bijtë e Zabulonit simbas familjeve të tyre qenë: nga Seredi, familja e Sarditëve; nga Eloni, familja e Elonitëve; nga Jahleeli, familja e Jahleelitëve.  
*The sons of Zebulun by their families: of Sered, the family of the Seredites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.*  
 τῶ αροαδι δῆμος ὁ αροαδι τῶ αριηλ δῆμος ὁ αριηλι
- 27 Këto janë familjet e Zabulonitëve në bazë të regjistrimit: gjithsej gjashtëdhjetë mijë e pesëqind.  
*These are the families of the Zebulunites as they were numbered, sixty thousand, five hundred.*  
 οὗτοι δῆμοι υἱῶν γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 28 Bijtë e Jozefit simbas familjeve të tyre qenë: Manasi dhe Efraimi.  
*The sons of Joseph by their families: Manasseh and Ephraim.*  
 υἱοὶ ασηρ κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶ ἰαμιν δῆμος ὁ ἰαμινι τῶ ἰεσου δῆμος ὁ ἰεσουι τῶ βαρια δῆμος ὁ βαριαῖ
- 29 Bijtë e Manasit qenë: nga Makiri, familja e Makiritëve. Makiri i lindi Galaadi; nga Galaadi rrodhi familja e Galaaditëve.  
*The sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir was the father of Gilead: of Gilead, the family of the Gileadites.*  
 τῶ χοβερ δῆμος ὁ χοβερι τῶ μελχιηλ δῆμος ὁ μελχιηλι
- 30 Këta janë bijtë e Galaadit: nga Jezeri, familja e Jezeritëve; nga Heleku, familja e Helekitëve;  
*These are the sons of Gilead: of Iezer, the family of the Iezerites: of Helek, the family of the Helekites:*  
 καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς ασηρ σαρα
- 31 nga Asrieli, familja e Asrielitëve; nga Shekemi, familja e Shekemitëve;  
*And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:*  
 οὗτοι δῆμοι ασηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 32 nga Shemida, familja e Shemidaitëve; nga Heferi, familja e Heferitëve.  
*And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hopher, the family of the Hopherites.*  
 υἱοὶ ἰωσηφ κατὰ δῆμους αὐτῶν μανασση καὶ εφραϊμ
- 33 Por Tselofehadi, bir i Heferit, nuk pati meshkuj, por vetëm vajza; dhe emrat e vajzave të Tselihadit qenë: Mahlah, Noah, Hoglah, Milkah dhe Thirtsah.  
*And Zelophehad, the son of Hopher, had no sons, but only daughters, and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.*  
 υἱοὶ μανασση τῶ μαχιρ δῆμος ὁ μαχιρι καὶ μαχιρ ἐγέννησεν τὸν γαλααδ τῶ γαλααδ δῆμος ὁ γαλααδι

- 34 Këto janë familjet e Manasit; ata që u regjistruan qenë pesëdhjetë e dy mijë e shtatëqind.  
These are the families of Manasseh; and those who were numbered of them were fifty-two thousand, seven hundred.  
καὶ οὗτοι υἱοὶ γαλααδ τῷ ἀχιεζερ δῆμος ὁ ἀχιεζερι τῷ χελεγ δῆμος ὁ χελεγι
- 35 Këto janë bijtë e Efraimit simbas familjeve të tyre; nga Shuthelahu, familja e Shuthelahitëve; nga Bekeri, familja e Bekeritëve; nga Tahani, familja e Tahanitëve.  
These are the sons of Ephraim by their families: of Shuthelah, the family of the Shuthelahites: of Becher, the family of the Becherites: of Tahan, the family of the Tahanites.  
τῷ εσρηλ δῆμος ὁ εσρηλι τῷ συχεμ δῆμος ὁ συχεμι
- 36 Këto janë bijtë e Shuthelahut: nga Efrani, familja e Efranitëve.  
And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites:  
τῷ συμαερ δῆμος ὁ συμαερι καὶ τῷ οφερ δῆμος ὁ οφερι
- 37 Këto janë familjet e bijve të Efraimit në bazë të regjistrimit: gjithsej tridhjetë e dy mijë e pesëqind. Këta janë bijtë e Jozefit simbas familjeve të tyre.  
These are the families of Ephraim as they were numbered, thirty-two thousand, five hundred. These are the sons of Joseph by their families.  
καὶ τῷ σαλπααδ υἱῷ οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπααδ μαλα καὶ νοα καὶ εγλα καὶ μελχα καὶ θερσα
- 38 Bijtë e Beniaminit simbas familjeve të tyre qenë: nga Bela, familja e Belaitëve; nga Ashbeli, familja e Ashbelitëve; nga Ahirami, familja e Ahiramitëve;  
The sons of Benjamin by their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:  
οὗτοι δῆμοι μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ πενήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι
- 39 nga Shufami, familja e Shufamitëve; nga Hufami, familja e Hufamitëve.  
Of Shephupham, the family of the Shuphamites: and of Hupham, the family of the Huphamites.  
καὶ οὗτοι υἱοὶ εφραιμ τῷ σουταλα δῆμος ὁ σουταλαὶ τῷ ταναχ δῆμος ὁ ταναχι
- 40 Bijtë e Belas qenë: Ardi dhe Naamani; nga Ardi rrjedh familja e Arditëve; nga Naamani, familja e Naamitëve.  
And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: of Naaman, the family of the Naamites.  
οὗτοι υἱοὶ σουταλα τῷ εδεν δῆμος ὁ εδενι
- 41 Këta janë bijtë e Beniaminit simbas familjeve të tyre. Ata që u regjistruan ishin dyzet e pesë mijë e gjashtëqind.  
These are the sons of Benjamin by their families: and those who were numbered of them were forty-five thousand, six hundred.  
οὗτοι δῆμοι εφραιμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι οὗτοι δῆμοι υἱῶν ἰωσηφ κατὰ δῆμους αὐτῶν
- 42 Këta janë bijtë e Danit simbas familjeve të tyre: nga Shuhami, familja e Shuhamitëve. Këta janë bijtë e Danit simbas familjeve të tyre.  
These are the sons of Dan by their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan by their families.  
υἱοὶ βενιαμιν κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ βαλε δῆμος ὁ βαλεῖ τῷ ασυβηρ δῆμος ὁ ασυβηρι τῷ ιαχραν δῆμος ὁ ιαχρανι
- 43 Shuma e familjeve të Shuhamitëve në bazë të regjistrimit ishte gjashtëdhjetë e katër mijë e katërqind.  
All the families of the Shuhamites, as they were numbered, were sixty-four thousand, four hundred.  
τῷ σοφαν δῆμος ὁ σοφανι
- 44 Bijtë e Asherit simbas familjeve të tyre qenë: nga Jimna, familja e Jimnitëve; nga Jishvi, familja e Jishvitëve; nga Beriahu, familja e Beriahitëve.  
The sons of Asher by their families: of Innah, the family of the Innites: of Ishvi, the family of the Ishvites: of Beriah, the family of the Beriites.  
καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ βαλε ἀδαρ καὶ νοεμαν τῷ ἀδαρ δῆμος ὁ ἀδαρι τῷ νοεμαν δῆμος ὁ νοεμανι
- 45 Nga bijtë e Beriahut: nga Heberi, familja e Heberitëve; nga Malkieli, familja e Malkialitëve.  
Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites:  
οὗτοι υἱοὶ βενιαμιν κατὰ δῆμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
- 46 Bija e Asherit quhej Serah.  
And the name of the daughter of Asher was Serah.  
καὶ υἱοὶ δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ σαμι δῆμος ὁ σαμι οὗτοι δῆμοι δαν κατὰ δῆμους αὐτῶν
- 47 Këto janë familjet e bijve të Asherit në bazë të regjistrimit: pesëdhjetë e tre mijë e katërqind.  
These are the families of the sons of Asher as they were numbered, fifty-three thousand, four hundred.  
πάντες οἱ δῆμοι σαμι κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι

- 48 Bijtë e Neftalit simbas familjeve të tyre qenë: nga Jahtseeli, familja e Jahtseelitëve; nga Guni, familja e Gunitëve;  
The sons of Naphtali by their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:  
οἱ υἱοὶ νεφθαλι κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ ἀσιηλ δῆμος ὁ ἀσιηλι τῷ γαυνι δῆμος ὁ γαυνι
- 49 nga Jetseri, familja e Jetseritëve; nga Shilemi, familja e Shilemitëve.  
Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.  
τῷ ιεσερ δῆμος ὁ ιεσερι τῷ σελλημ δῆμος ὁ σελλημι
- 50 Këto janë familjet e Neftalit simbas familjeve të tyre. Ata që u regjistruan qenë dyzet e pesë mijë e katërqind.  
These are the families of Naphtali by their families: and those who were numbered of them were forty-five thousand, four hundred.  
οὗτοι δῆμοι νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι
- 51 Ata që u regjistruan nga bijtë e Izraelit qenë: gjashtëqind e një mijë e shtatëqind e tridhjetë veta.  
Those who were numbered of the children of Israel were six hundred and one thousand, seven hundred and thirty.  
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξακόσιοι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα
- 52 Atëherë Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῃν λέγων
- 53 "Vendi do të ndahet midis tyre si trashëgimi, simbas numrit të personave.  
Let there be a division of the land among these, for their heritage, in relation to the number of names.  
τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων
- 54 Atyre që janë më të shumtë do t'u japësh në trashëgimi një pjesë më të madhe; atyre që janë në numër më të vogël do t'u japësh një pjesë më të vogël; secili do të marrë pjesën e tij në bazë të regjistrimit.  
To those families who are more in number, give a greater heritage; to those who are less in number, a smaller part: to every one let the heritage be given in relation to the number in his family.  
τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν καὶ τοῖς ἐλάττωσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἐκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν
- 55 Por ndarja e vendit do të bëhet me short; ata do të marrin trashëgiminë e tyre në bazë të emrave të fiseve atërore.  
But let the distribution of the land be made by the decision of the Lord: by the names of the tribes of their fathers let their heritage be given them.  
διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν
- 56 Ndarja e trashëgimisë do të bëhet me short midis të gjitha fiseve të mëdha ose të vogla.  
As it is ordered by the decision of the Lord, let distribution be made between those who are more in number and those who are less.  
ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων
- 57 Dhe këta qenë ata që u regjistruan nga Levitët, simbas familjeve të tyre: nga Gershoni, familja e Gershonitëve; nga Kohathi, familja e Kohathitëve; nga Merari, familja e Meraritëve.  
These were those of the Levites who were numbered by their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.  
καὶ υἱοὶ λευι κατὰ δῆμους αὐτῶν τῷ γεδσων δῆμος ὁ γεδσωνι τῷ κααθ δῆμος ὁ κααθι τῷ μεραρι δῆμος ὁ μεραρι
- 58 Këto janë familjet e Levit: familja e Libnitëve, familja e Hebronitëve, familja e Mahlitëve, familja e Mushitëve, familja e Korahitëve. Dhe Kohathit i lindi Amrami.  
These are the families of Levi: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korahites. And Kohath was the father of Amram.  
οὗτοι δῆμοι υἱῶν λευι δῆμος ὁ λοβεני δῆμος ὁ χεβρωνι δῆμος ὁ κορε καὶ δῆμος ὁ μουσι καὶ κααθ ἐγέννησεν τὸν ἀμραμ
- 59 Gruaja e Amramit quhej Jokebed; ishte bijë e Levit dhe i kishte lindur Levit në Egjipt; në Amram ajo lindi Aaronin, Moisiun dhe Miriamin, motrën e tyre.  
Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom he had in Egypt: by Amram she had Moses and Aaron and their sister Miriam.  
καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἰωχαβεδ θυγάτηρ λευι ἡ ἔτεκεν τούτους τῷ λευι ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἔτεκεν τῷ ἀμραμ τὸν ααρων καὶ μοῦσῃν καὶ μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν
- 60 Aaronit i lindën Nadabi dhe Abihuri, Eleazari dhe Ithamari.  
Aaron's sons were Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.  
καὶ ἐγεννήθησαν τῷ ααρων ὁ τε ναδαβ καὶ αβιουδ καὶ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ

- 61** Por Nadabi dhe Abihu vdiqën kur i paraqitën Zotit një zjarr të palejueshëm.  
**Death overtook Nadab and Abihu when they made an offering of strange fire before the Lord.**  
*καὶ ἀπέθανεν ναδαβ καὶ αβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἔναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα*
- 62** Ata që u regjistruan në radhët e tyre qenë njëzet e tre mijë veta; të gjithë ishin meshkuj me moshë një muajsh e lart. Ata nuk u regjistruan bashkë me bijtë e tjerë të Izraelit, sepse atyre nuk iu dha asnjë trashëgimi midis bijve të Izraelit.  
**Of these, twenty-three thousand males, from one month old and over, were numbered: they were not numbered with the rest of the children of Israel, for they had no heritage among the children of Israel.**  
*καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες πᾶν ἄρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραηλ ὅτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κληρὸς ἐν μέσῳ υἱῶν ἰσραηλ*
- 63** Këta janë ata që u regjistruan nga Moisiu dhe nga prifti Eleazar, që regjistruan bijtë e Izraelit në fushat e Moabit, pranë Jordanit, në bregun përballë Jerikos.  
**All these were numbered by Moses and Eleazar the priest when the children of Israel were numbered in the lowlands of Moab by the Jordan at Jericho.**  
*καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις μουσῆ καὶ ελεαζαρ τοῦ ἱερέως οἱ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν ἀραβοθ μοαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱερῶ*
- 64** Midis tyre nuk kishte asnjë nga ata që u regjistruan nga Moisiu dhe nga prifti Aaron, kur ata regjistruan bijtë e Izraelit në shkretëtirën e Sinait,  
**But among all these was not one of those numbered by Moses and Aaron the priest when the children of Israel were numbered in the waste land of Sinai.**  
*καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἄνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ μουσῆ καὶ ααρων οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα*
- 65** sepse Zoti pat thënë për ata: &quot;Ata do të vdesin, do të vdesin në shkretëtirë&quot;. Dhe prej tyre nuk mbeti as edhe një, me përjashtim të Kalebit, birit të Jenufehut, dhe të Jozueut, birit të Nunit.  
**For the Lord had said of them, Death will certainly overtake them in the waste land. And of them all, only Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun, were still living.**  
*ὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν χαλεβ υἱὸς ἰεφοννη καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη*
- 1** Pastaj u afruan bijat e Tselofehadit, birit të Heferit, bir i Galaadit, bir i Makirit, bir i Manasit, i familjeve të Manasit, birit të Jozefit; dhe këto janë emrat e bijave: Mahlah, Noah, Hoglah, Milkah dhe Thirtsah,  
**Then the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh, the son of Joseph, came forward: their names are Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.**  
*καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες σαλπααδ υἱοῦ οφερ υἱοῦ γαλααδ υἱοῦ μαχίρ τοῦ δήμου μανασση τῶν υἱῶν ἰωσηφ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν μαλα καὶ νοα καὶ εγλα καὶ μελχα καὶ θερσα*
- 2** dhe ato u paraqitën para Moisiut, para priftit Eleazar, prijësve dhe tërë asamblesë në hyrje të çadërës së mbledhjes dhe thanë:  
**They came before Moses and Eleazar the priest and the chiefs and all the people at the door of the Tent of meeting, and said,**  
*καὶ στᾶσαι ἔναντι μουσῆ καὶ ἔναντι ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν*
- 3** &quot;Ati ynë vdiq në shkretëtirë, por nuk bënë pjesë në grupin e atyre që u mbledhën kundër Zotit, në grupin e Koreut, por vdiq për shkak të mëkatit të tij pa patur bij.  
**Death overtook our father in the waste land; he was not among those who were banded together with Korah against the Lord; but death came to him in his sin; and he had no sons.**  
*ὁ πατήρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπιστάσεως ἔναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ κορε ὅτι διὰ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ*
- 4** Pse duhet të humbasë emri i atit tonë në mes të familjes së tij nga që nuk pati bij? Na jep, pra, një pronë në mes të vëllezërve të atit tonë&quot;.  
**Why is the name of our father to be taken away from among his family, because he had no son? Give us a heritage among our father's brothers.**  
*μη ἐξαλειφθῆτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν*
- 5** Atëherë Moisiu e shtroi rastin e tyre para Zotit.  
**So Moses put their cause before the Lord.**  
*καὶ προσήγαγεν μουσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἔναντι κυρίου*
- 6** Dhe Zoti i foli Moisiut duke i thënë:  
**And the Lord said to Moses,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων*
- 7** &quot;Bijat e Tselofehadit kanë hak. Po, do t'u japësh atyre si trashëgimi një pronë midis vëllezërve të atit të tyre dhe do t'u kalosh atyre trashëgiminë e atit të tyre.  
**What the daughters of Zelophehad say is right: certainly you are to give them a heritage among their father's brothers: and let the property which would have been their father's go to them.**  
*ὀρθῶς θυγατέρες σαλπααδ λελαλήκασιν δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν καὶ περιθήσεις τὸν κληρὸν τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς*

- 8 Do t'u flasësh gjithashtu bijve të Izraelit dhe do t'u thuash: &quot;Kur një njeri vdes pa lënë ndonjë bir, trashëgiminë e tij do t'ia kaloni bijës së tij.  
And say to the children of Israel, If a man has no son at the time of his death, let his heritage go to his daughter.  
καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λαλήσεις λέγων ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ περιθήσεται τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ
- 9 Në qoftë se nuk ka asnjë bijë, trashëgiminë e tij do t'ua jepni vëllezërve të tij.  
And if he has no daughter, then give his heritage to his brothers.  
ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
- 10 Në rast se nuk ka vëllezër, trashëgiminë e tij do t'ua jepni vëllezërve të atit të tij.  
And if he has no brothers, then give his heritage to his father's brothers.  
ἐὰν δὲ μὴ ᾖσιν αὐτῷ ἀδελφοί δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 11 Dhe në rast se ai nuk ka asnjë vëlla, trashëgiminë e tij do t'ia jepni fisit më të afërt të familjes së tij; dhe ai do ta zotërojë&quot;. Kjo do të jetë për bijtë e Izraelit një formë e së drejtës, ashtu si e ka urdhëruar Zoti Moisiun.  
And if his father has no brothers, then give it to his nearest relation in the family, as his heritage: this is to be a decision made by law for the children of Israel, as the Lord gave orders to Moses.  
ἐὰν δὲ μὴ ᾖσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκειῷ τῷ ἔγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ δικαίωμα κρίσεως καθ' ἃ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ
- 12 Pastaj Zoti i tha Moisiut: &quot;Ngjitu mbi malin e Abarimit dhe sodit vendin që unë po ju jap bijve të Izraelit.  
And the Lord said to Moses, Go up into this mountain of Abarim so that you may see the land which I have given to the children of Israel.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆϊ ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦτο ὄρος ναβου καὶ ἰδὲ τὴν γῆν χανααν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἐν κατασχέσει
- 13 Mbasi ta kesh parë, edhe ti do të bashkohesh me popullin tënd, ashtu siç u bashkua Aaroni, vëllai yt,  
And when you have seen it, you will be put to rest with your people, as your brother Aaron was:  
καὶ ὅψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σύ καθὰ προσετέθη ααρὼν ὁ ἀδελφός σου ἐν ὧρ τῷ ὄρει
- 14 sepse ngritët krye kundër urdhrit tim në shkretëtirën e Tsinit kur asambleja kundërshtoi, dhe nuk më shenjtëruat në ujërat para syve të tyre&quot;. (Këto janë ujërat e Meribës në Kadesh, në shkretëtirën e Sinit).  
Because in the waste land of Zin, when the people were angry, you and he went against my word and did not keep my name holy before their eyes, at the waters. (These are the waters of Meribah in Kadesh in the waste land of Zin.)  
διότι παρέβητε τὸ ῥήμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἀγιάσαι με οὐχ ἠγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἔναντι αὐτῶν τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας καθῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν
- 15 Pastaj Moisiu i foli Zotit, duke i thënë:  
Then Moses said to the Lord,  
καὶ εἶπεν μουσῆς πρὸς κύριον
- 16 &quot;Zoti, Perëndia i frymëve të çdo mishi, le të caktojë mbi këtë asamble një njeri  
Let the Lord, the God of the spirits of all flesh, put a man at the head of this people,  
ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης
- 17 që të hyjë dhe të dalë para tyre, dhe t'i bëjë të hyjnë e të dalin, në mënyrë që asambleja e Zotit të mos jetë si një kope pa bari&quot;.  
To go out and come in before them and be their guide; so that the people of the Lord may not be like sheep without a keeper.  
ὅστις ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ὅστις ἐξάξει αὐτούς καὶ ὅστις εἰσάξει αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγή κυρίου ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν
- 18 Atëherë Zoti i tha Moisiut: &quot;Merr Jozueun, djalin e Nunit, njeriun brenda të cilit është Fryma, dhe vëre dorën tënde mbi të;  
And the Lord said to Moses, Take Joshua, the son of Nun, a man in whom is the spirit, and put your hand on him;  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆϊ λέγων λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν ἰησοῦν υἱὸν ναυῆ ἀνθρώπων ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν αὐτῷ καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν
- 19 pastaj do ta paraqitësh para priftit Eleazar dhe para tërë asamblesë dhe do t'i japësh disa urdhra në prani të tyre,  
And take him before Eleazar the priest and all the meeting of the people, and give him his orders before their eyes.  
καὶ στήσεις αὐτὸν ἔναντι ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐντελῆ αὐτῷ ἔναντι πάσης συναγωγῆς καὶ ἐντελῆ περὶ αὐτοῦ ἔναντιόν αὐτῶν
- 20 dhe do ta bësh pjesëmarrës të autoritetit tënd me qëllim që tërë asambleja e bijve të Izraelit t'i bindet.  
And put your honour on him, so that all the children of Israel may be under his authority.  
καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ

- 21 Ai do të paraqitet përpara priftit Eleazar, i cili do të kërkojë për të mendimin e shprehur nga Urimi përpara Zotit; me urdhër të tij do të hyjnë dhe do të dalin, ai dhe tërë bijtë e Izraelit, tërë asambleja &quot;.
- He will take his place before Eleazar the priest, so that he may get directions from the Lord for him, with the Urim: at his word they will go out, and at his word they will come in, he and all the children of Israel.**
- καὶ ἔναντι ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δῆλων ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ
- 22 Moisiu, pra, bëri ashtu si e kishte urdhëruar Zoti; mori Jozueun dhe e paraqiti përpara priftit Eleazar dhe tërë asamblesë;
- So Moses did as the Lord said: he took Joshua and put him before Eleazar the priest and the meeting of the people:**
- καὶ ἐποίησεν μουσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ λαβὼν τὸν ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἔναντιον ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι πάσης συναγωγῆς
- 23 pastaj vuri duart e tij mbi të dhe i dha urdhra ashtu si kishte urdhëruar Zoti me anë të Moisiut.
- And he put his hands on him and gave him his orders, as the Lord had said by Moses.**
- καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ συνέστησεν αὐτὸν καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:
- And the Lord said to Moses,**
- καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 2 &quot;Jepu këtë urdhër bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Do të kujdeseni të më paraqisni në kohën e caktuar ofertën time, me ushqimin e fljimeve të mia të përgatitura me zjarr, me erë të këndshme për mua.
- Give orders to the children of Israel and say to them, Let it be your care to give me my offerings at their regular times, the food of the offerings made by fire to me for a sweet smell.**
- ἐντελεῖται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἔρεις πρὸς αὐτοὺς λέγων τὰ δῶρά μου δόματα μου καρπώματα μου εἰς ὄσμην εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἔμοι ἐν ταῖς ἑορταῖς μου
- 3 Dhe do t'u thuash atyre: Ky është fljimi i bërë me zjarr, që do t'i ofroni Zotit: dy qengja motakë pa të meta, si olokaust i përzjetshëm.
- Say to them, This is the offering made by fire which you are to give to the Lord; he-lambs of the first year without any mark, two every day as a regular burned offering.**
- καὶ ἔρεις πρὸς αὐτοὺς ταῦτα τὰ καρπώματα ὅσα προσάξετε κυρίῳ ἄμνους ἑνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὀλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς
- 4 Një qengj do ta ofrosh në mëngjes, ndërsa qengjin tjetër në të ngrysur;
- Let one be offered in the morning, and the other at evening;**
- τὸν ἄμνον τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεῦτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν
- 5 dhe, si blatim i ushqimit, një të dhjetë efe majë mielli të përzier me një çerek hini vaji të papërzier.
- And the tenth part of an ephah of the best meal for a meal offering mixed with the fourth part of a hin of clear oil.**
- καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οἴφι σεμίδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπειποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ἰν
- 6 Është një olokaust i përzjetshëm, i vendosur në malin Sinai, një fljimi i bërë me zjarr dhe me erë të këndshme për Zotin.
- It is a regular burned offering, as it was ordered in Mount Sinai, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.**
- ὀλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ ἢ γενομένη ἐν τῷ ὄρει σινα εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ
- 7 Libacioni i tij do të jetë një çerek hini për çdo qengj; do t'ia derdhësh libacionin e pijeve dehëse Zotit në vendin e shenjtë.
- And for its drink offering take the fourth part of a hin for one lamb: in the holy place let the wine be drained out for a drink offering for the Lord.**
- καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ
- 8 Qengjin tjetër do ta ofrosh në të ngrysur; do ta ofrosh si blatimin e ushqimit të mëngjesit dhe libacionin; është një fljimi i bërë me zjarr, me erë të këndshme për Zotin.
- Let the other lamb be offered at evening; like the meal offering of the morning and its drink offering, let it be offered as an offering made by fire for a sweet smell to the Lord.**
- καὶ τὸν ἄμνον τὸν δεῦτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὄσμην εὐωδίας κυρίῳ
- 9 Ditën e shtunë do të ofroni dy qengja motakë, pa të meta dhe, si blatim i ushqimit, dy të dhjeta majë mielli të përziera me vaj bashkë me libacionin.
- And on the Sabbath day, two he-lambs of the first year, without any mark, and two tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, and its drink offering:**
- καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἄμνους ἑνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπειποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν
- 10 Është olokausti i së shtunës, për çdo të shtunë, përveç olokaustit të përzjetshëm dhe libacionit.
- This is the burned offering for every Sabbath day, in addition to the regular burned offering, and its drink offering.**
- ὀλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ



- 11** Në fillim të muajve tuaj do t'i ofroni si olokaust Zotit dy dema të vegjël, një dash, shtatë qengja motakë pa të meta  
*And on the first day of every month you are to give a burned offering to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year, without any mark;*  
*καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἓνα ἄμνοὺς ἑνιαυσίους ἑπτὰ ἄμώμους*
- 12** dhe tre të dhjeta majë mielli të përzier me vaj, si blatim i ushqimit për çdo dem të vogël, dy të dhjeta lule mielli të përzier me vaj, si blatim i ushqimit për dashin,  
*And three tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, for every ox; and two tenth parts of the best meal for a meal offering mixed with oil, for the one sheep;*  
*τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ*
- 13** dhe një të dhjetë majë mielli të përzier me vaj si blatim i ushqimit për çdo qengj. Është një olokaust me erë të këndshme, një flijim i bërë me zjarr për Zotin.  
*And a separate tenth part of the best meal mixed with oil for a meal offering for every lamb; for a burned offering of a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.*  
*δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ*
- 14** Libacionet do të jenë gjysmë hin vere për çdo dem të vogël, një e treta e hinit për çdo dash dhe një e katërta e hinit për çdo qengj. Ky është olokausti i çdo muaji, për të gjithë muajt e vitit.  
*And their drink offerings are to be half a hin of wine for an ox, and the third part of a hin for a male sheep, and the fourth part of a hin for a lamb: this is the burned offering for every month through all the months of the year.*  
*ἢ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἥμισυ τοῦ ἰν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ τὸ τρίτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ἰν ἔσται τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ οἴνου τοῦτο ὀλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἑνιαυτοῦ*
- 15** Dhe do t'i ofrohet Zotit një kec si flijim për mëkatim, përveç olokaustit të përzjetshëm dhe libacionit.  
*And one he-goat for a sin-offering to the Lord; it is to be offered in addition to the regular burned offering and its drink offering.*  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ ἐπὶ τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ*
- 16** Ditën e katërbëdhjetë të muajit të parë do të jetë Pashka për nder të Zotit.  
*And in the first month, on the fourteenth day of the month, is the Lord's Passover.*  
*καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ*
- 17** Dhe ditën e pesëmbëdhjetë të atij muaji do të jetë festë. Shtatë ditë me radhë do të hahet bukë e ndorme.  
*On the fifteenth day of this month there is to be a feast; for seven days let your food be unleavened cakes.*  
*καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε*
- 18** Ditën e parë do të mbahet një mbledhje e shenjtë; nuk do të bëni asnjë punë të rëndë;  
*On the first day there is to be a holy meeting: you may do no sort of field-work:*  
*καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε*
- 19** por do t'i ofroni si flijim të bërë me zjarr një olokaust Zotit: dy dema të vegjël, një dash dhe shtatë qengja motakë, të cilët nuk duhet të kenë të meta,  
*And you are to give an offering made by fire, a burned offering to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year, without any mark:*  
*καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο κριὸν ἓνα ἑπτὰ ἄμνοὺς ἑνιαυσίους ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν*
- 20** së bashku me blatimin e ushqimit me majë mielli të përzier me vaj; do të ofroni tre të dhjeta për çdo dem të vogël dhe dy të dhjeta për një dash;  
*And their meal offering, the best meal mixed with oil: let three tenth parts of an ephah be offered for an ox and two tenth parts for a male sheep;*  
*καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σεμιδάλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ*
- 21** Do të ofroni një të dhjetë për secilin nga shtatë qengjat,  
*And a separate tenth part for every one of the seven lambs;*  
*δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ τοῖς ἑπτὰ ἄμνοῖς*
- 22** dhe do të ofroni një cjamin si flijim për mëkatim, për të bërë shlyerjen për ju.  
*And one he-goat for a sin-offering to take away your sin.*  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν*
- 23** Do të ofroni këto flijime përveç olokaustit të mëngjesit, që është një olokaust i përzjetshëm.  
*These are to be offered in addition to the morning burned offering, which is a regular burned offering at all times.*  
*πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς ἧ ἔστιν ὀλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ*

- 24** Kështu do të ofroni çdo ditë, për shtatë ditë me radhë, ushqimin e flijimit të përgatitur me zjarr, me një erë të këndshme për Zotin. Do të ofrohet, përveç olokaustit të përzjetshëm, bashkë me blatimin e tij.  
**In this way, every day for seven days, give the food of the offering made by fire, a sweet smell to the Lord: it is to be offered in addition to the regular burned offering, and its drink offering.**  
*ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἐπτὰ ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ ἐπὶ τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ*
- 25** Ditën e shtatë do të keni një mbledhje të shenjtë; nuk do të bëni asnjë punë të rëndë.  
**Then on the seventh day there will be a holy meeting; you may do no field-work.**  
*καὶ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ*
- 26** Ditën e marrjes së prodhimit të parë, kur do t'i paraqisni Zotit një blatim të ri ushqimor, në festën tuaj të javëve, do bëni një mbledhje të shenjtë; nuk do të kryeni asnjë punë të rëndë.  
**And at the time of the first-fruits, when you give an offering of new meal to the Lord at your feast of weeks, there is to be a holy meeting; you may do no field-work:**  
*καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων ἐπικλήτος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε*
- 27** Atëherë do të ofroni si olokaust me erë të këndshme për Zotin dy dema të vegjël, një dash dhe shtatë qengja motakë,  
**And give a burned offering for a sweet smell to the Lord; two oxen, one male sheep, and seven he-lambs of the first year;**  
*καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μῶσχους ἕκ βοῶν δύο κριὸν ἓνα ἐπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμόμους*
- 28** me blatimin e tyre ushqimor të përbërë nga majë mielli të përzier me vaj; tre të dhjeta për çdo dem të vogël, dy të dhjeta për dashin,  
**And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,**  
*ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μῶσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ*
- 29** dhe një të dhjetë për secilin nga shtatë qengjat;  
**And a separate tenth part for every one of the seven lambs;**  
*δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἐπτὰ ἀμνοῖς*
- 30** do të ofroni edhe një kec për të kryer shlyerjen për ju.  
**And one he-goat to take away your sin.**  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν*
- 31** Do të ofroni këto flijime, veç olokaustit të përzjetshëm me blatimin e tyre të ushqimit dhe libacionet e tyre. Duhet të jenë kafshë pa të meta.  
**These are in addition to the regular burned offering and its meal offering; take care that they are without any mark, and let them be offered with their drink offerings.**  
*πλὴν τοῦ ὀλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσατέ μοι ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν*
- 1** Në muajin e shtatë, ditën e parë të muajit do të keni një mbledhje të shenjtë; nuk do të bëni asnjë punë të rëndë; do të jetë për ju dita e rënies së borive.  
**In the seventh month, on the first day of the month, let there be a holy meeting; on it you may do no field-work; let the day be marked by the blowing of horns;**  
*καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπικλήτος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν*
- 2** Do të ofroni si olokaust, me erë të këndshme për Zotin, një dem të vogël, një dash dhe shtatë qengja motakë pa të meta,  
**And give to the Lord a burned offering for a sweet smell; one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year, without any mark on them:**  
*καὶ ποιήσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μῶσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἐπτὰ ἀμόμους*
- 3** bashkë me blatimin e tyre ushqimor prej majë mielli të përzier me vaj; tri të dhjeta për demin e vogël, dy të dhjeta për dashin,  
**And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,**  
*ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μῶσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ*
- 4** dhe një të dhjetë për secilin nga shtatë qengjat;  
**And a separate tenth part for every one of the seven lambs;**  
*δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἐνὶ τοῖς ἐπτὰ ἀμνοῖς*
- 5** dhe një kec, si flijim për mëkatin, për të bërë shlyerjen për ju,  
**And one he-goat for a sin-offering, to take away your sin:**  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν*

- 6 përveç olokaustit mujor me blatimin e tij ushqimor, olokaustit të përzjetshëm me blatimin e tij ushqimor, simbas normave të caktuara. Do të jetë një flijim i bërë me zjarr, me erë të këndshme për Zotin.  
In addition to the burned offering of the new moon, and its meal offering, and the regular burned offering and its meal offering, and their drink offerings, as they are ordered, for a sweet smell, an offering made by fire to the Lord.  
πλὴν τῶν ὀλοκαυτώματων τῆς νομμηνίας καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὀλοκαύτωμα τὸ διὰ παντός καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίου
- 7 Ditën e dhjetë të këtij muaji të shtatë do të keni një mbledhje të shenjtë dhe do të përuorni shpirtërat tuaja; nuk do të bëni asnjë punë,  
And on the tenth day of this seventh month there will be a holy meeting; keep yourselves from pleasure, and do no sort of work;  
καὶ τῆ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἀγία ἔσται ὑμῖν καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε
- 8 dhe do të ofroni si olokaust me erë të këndshme për Zotin një dem të vogël, një dash dhe shtatë qengja motakë, që duhet të jenë pa të meta,  
And give to the Lord a burned offering for a sweet smell; one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year: only those without any mark on them may be used:  
καὶ προσοίσετε ὀλοκαυτώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίου μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἓνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν
- 9 me blatimin e tyre ushqimor prej majë mielli të përzier me vaj: tre të dhjeta për demin e vogël, dy të dhjeta për dashin,  
And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for an ox, two tenth parts for a male sheep,  
ἢ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ
- 10 një të dhjetë për secilin nga të shtatë qengjat,  
A separate tenth part for every one of the seven lambs;  
δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἄμνοὺς
- 11 dhe një keç si flijim për mëkat, përveç flijimit për shlyerjen e fajit, olokaustit të përzjetshëm me blatimin e tij dhe libacionet e tyre.  
One he-goat for a sin-offering; in addition to the offering for taking away your sin, and the regular burned offering and its meal offering, and their drink offerings.  
καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἢ ὀλοκαύτωσις ἢ διὰ παντός ἢ θυσία αὐτῆς καὶ ἢ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίου
- 12 Ditën e pesëmbëdhjetë të muajit të shtatë do të keni një mbledhje të shenjtë; nuk do të bëni asnjë punë të rëndë dhe do të kremtoni një festë për Zotin shtatë ditë me radhë.  
And on the fifteenth day of the seventh month let there be a holy meeting; do no field-work, and keep a feast to the Lord for seven days;  
καὶ τῆ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐπίκλητος ἀγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας
- 13 Do të ofroni si olokaust, me erë të këndshme për Zotin, një dem të vogël, një dash dhe shtatë qengja motakë, që nuk duhet të kenë të meta;  
And give a burned offering, an offering made by fire of a sweet smell to the Lord, thirteen oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, all without any mark on them;  
καὶ προσάξετε ὀλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὁσμὴν εὐωδίας κυρίῳ τῆ ἡμέρᾳ τῆ πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα κριοὺς δύο ἄμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἄμωμοι ἔσονται
- 14 me blatimin e tyre ushqimor prej maje mielli të përzier me vaj: tre të dhjeta për secilin nga trembëdhjetë demat e vegjël, dy të dhjeta për secilin nga dy deshtë,  
And their meal offering, the best meal mixed with oil, three tenth parts for every one of the thirteen oxen, two tenth parts for every male sheep,  
αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἐνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχους καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριοὺς
- 15 një të dhjetë për secilin nga katërmëdhjetë qengjat,  
And a separate tenth part for every one of the fourteen lambs;  
δέκατον δέκατον τῷ ἄμνῳ τῷ ἐνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἄμνοὺς
- 16 dhe një keç si flijim për mëkat, përveç olokaustit të përzjetshëm, blatimit të tij dhe libacionit.  
And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.  
καὶ χίμαρον ἓξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν
- 17 Ditën e dytë do të ofroni dymbëdhjetë dema të vegjël, dy desh dhe katërmëdhjetë qengja motakë pa të meta,  
On the second day of the feast give an offering of twelve oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark on them;  
καὶ τῆ ἡμέρᾳ τῆ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα κριοὺς δύο ἄμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἄμωμους
- 18 me blatimin e tyre ushqimor dhe libacionet e tyre për demat e vegjël, për deshtë dhe për qengjat në bazë të numrit të tyre, simbas normave të caktuara,  
And their meal offering and their drink offerings for the oxen and the sheep and the lambs, in relation to their number, as it is ordered:  
ἢ θυσία αὐτῶν καὶ ἢ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχους καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἄμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν

- 19 dhe një kec si flijim për mëkatin, përveç olokaustit të përjetshëm, blatimit të tij ushqimor dhe libacioneve të tyre.  
*And one he-goat for a sin-offering in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and their drink offerings.*  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν*
- 20 Ditën e tretë do të ofroni njëmbëdhjetë dema të vegjël, dy desh dhe katërbëdhjetë qengja motakë, pa të meta,  
*And on the third day eleven oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark;*  
*τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους*
- 21 bashkë me blatimet e tyre ushqimore dhe libacionet për demat e vegjël, për deshtë dhe për qengjat, në bazë të numrit të tyre, simbas normave të caktuara,  
*And their meal offering and drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:*  
*ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν*
- 22 dhe një cjan si flijim për mëkatin, përveç olokausti të përjetshëm, blatimit të tij të ushqimit dhe libacionit të tij.  
*And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.*  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν*
- 23 Ditën e katërt do të ofroni dhjetë dema të vegjël, dy desh dhe katërbëdhjetë qengja motakë, pa të meta,  
*And on the fourth day ten oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:*  
*τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους*
- 24 bashkë me blatimin e tyre të ushqimit dhe të libacioneve për demat e vegjël, për deshtë dhe për qengjat, në bazë të numrit të tyre simbas normave të caktuara,  
*And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered.*  
*αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν*
- 25 dhe një kec, si flijim për mëkatin, përveç olokaustit të përjetshëm, blatimit të tij ushqimor dhe libacionit të tij.  
*And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.*  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν*
- 26 Ditën e pestë do të ofroni nëntë dema të vegjël, dy desh dhe katërbëdhjetë qengja motakë, pa të meta,  
*And on the fifth day nine oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:*  
*τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἕννεα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους*
- 27 me blatimin e tyre ushqimor dhe libacionet e tyre për demat e vegjël, për deshtë dhe për qengjat, në bazë të numrit të tyre, simbas normave të caktuara,  
*And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:*  
*αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν*
- 28 dhe një cjan, si flijim për mëkatin, përveç olokaustit të përjetshëm, blatimit të ushqimit dhe të libacionit të tij.  
*And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.*  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν*
- 29 Ditën e gjashtë do të ofroni tetë dema të vegjël, dy desh dhe katërbëdhjetë qengja pa të meta,  
*And on the sixth day eight oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:*  
*τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτώ κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους*
- 30 me blatimet e tyre të ushqimit dhe me libacionet e tyre për demat e vegjël, për deshtë dhe për qengjat, në bazë të numrit të tyre, simbas normave të caktuara,  
*And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:*  
*αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν*
- 31 dhe një cjan, si flijim për mëkatin, përveç olokaustit të përjetshëm, blatimit të tij ushqimor dhe libacionit të tij.  
*And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, its meal offering, and its drink offerings.*  
*καὶ χίμαρον ἕξ αἰγῶν ἓνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὀλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἰ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἰ σπονδαὶ αὐτῶν*
- 32 Ditën e shtatë do të ofroni shtatë dema të vegjël, dy desh dhe katërbëdhjetë qengja motakë, pa të meta,  
*And on the seventh day seven oxen, two male sheep, fourteen he-lambs of the first year, without any mark:*  
*τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτὰ κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους*

- 33 bashkë me blatimin e ushqimit dhe të libacioneve të tyre për demat e vegjël, për deshtë dhe për qengjat, në bazë të numrit të tyre, simbas normave të caktuara,  
*And their meal offering and their drink offerings for the oxen, for the male sheep, and for the lambs, in relation to their number, as it is ordered:*  
*αι θυσιαι αυτων και αι σπονδαι αυτων τοις μοςχοις και τοις κριοις και τοις αμνοις κατα αριθμων αυτων κατα την συγκρισιν αυτων*
- 34 dhe një cjav, si flijim për mëkatën, përveç olokaustit të përzjetshëm, blatimit të tij të ushqimit dhe libacionit të tij.  
*And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, its meal offering, and its drink offering.*  
*και χιμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας πλην της ολοκαυτωσεως της δια παντος αι θυσιαι αυτων και αι σπονδαι αυτων*
- 35 Ditën e tetë do të keni një asamble solemne; nuk do të kryeni atë ditë asnjë punë të rëndë,  
*On the eighth day let there be a holy meeting; you may do no field-work;*  
*και τη ημερα τη ογδοη εξοδιον εσται υμιν παν εργον λατρευτον ου ποιησετε εν αυτη*
- 36 dhe do të ofroni si olokaust, si flijim të përzjetshëm të bërë me zjarr me erë të këndshme për Zotin, një dem të vogël, një dash dhe shtatë qengja motakë, pa të meta,  
*And give a burned offering, an offering made by fire of a sweet smell to the Lord: one ox, one male sheep, seven he-lambs of the first year, without any mark:*  
*και προσαξετε ολοκαυτωματα εις οσμην ευωδιας καρπωματα κυριω μοςχον ενα κριον ενα αμνους ενιαυσιους επτα αμωμους*
- 37 me blatimin e tyre të ushqimit dhe me libacionet e tyre për demin e vogël, për dashin dhe për qengjat, në bazë të numrit të tyre, simbas normave të caktuara,  
*With the meal offering and the drink offerings for the ox, the male sheep, and the lambs, in relation to their number, as it is ordered:*  
*αι θυσιαι αυτων και αι σπονδαι αυτων τω μοςχω και τω κριω και τοις αμνοις κατα αριθμων αυτων κατα την συγκρισιν αυτων*
- 38 dhe një cjav, si flijim për mëkatën, përveç olokaustit të përzjetshëm, blatimit ushqimor të tij dhe libacionit të tij.  
*And one he-goat for a sin-offering; in addition to the regular burned offering, and its meal offering, and its drink offering.*  
*και χιμαρον εξ αιγων ενα περι αμαρτιας πλην της ολοκαυτωσεως της δια παντος αι θυσιαι αυτων και αι σπονδαι αυτων*
- 39 Këto janë flijimet që do t'i ofroni Zotit në festat tuaja të caktuara (përveç ofertave për kushtet tuaja dhe ofertave tuaja vullnetare), si olokaustet dhe blatimet tuaja dhe si libacione dhe flijime tuaja të falënderimit:  
*These are the offerings which you are to give to the Lord at your regular feasts, in addition to the offerings for an oath, and the free offerings you give, for your burned offerings and your drink offerings and your peace-offerings.*  
*ταυτα ποιησετε κυριω εν ταϊς εορταϊς υμων πλην των ευχων υμων και τα εκουσια υμων και τα ολοκαυτωματα υμων και τας θυσιας υμων και τας σπονδας υμων και τα σωτηρια υμων*
- 1 Pastaj Moisiu u foli prijësve të fiseve të bijve të Izraelit, duke u thënë: &quot;Kjo është ajo që Zoti ka urdhëruar:  
 \29:40\So Moses gave the children of Israel all these directions as the Lord had given him orders.  
*και ελαλησεν μουσης τοις υιοις ισραηλ κατα παντα οσα εντεειλατο κυριος τω μουση*
- 2 &quot;Kur dikush lidh një kusht me Zotin ose lidh një detyrim duke u betuar, nuk do ta shkelë fjalën e tij, por do të bëjë gjithçka ka dalë nga goja e tij.  
 \30:1\And Moses said to the heads of the tribes of the children of Israel, This is the order of the Lord.  
*και ελαλησεν μουσης προς τους αρχοντας των φυλων ισραηλ λεγων τουτο το ρημα ο συνεταξεν κυριος*
- 3 Kur një femër lidh një kusht me Zotin dhe lidh një detyrim ndërsa është ende në shtëpinë e të atit, gjatë rinisë së saj,  
 \30:2\When a man takes an oath to the Lord, or gives an undertaking having the force of an oath, let him not go back from his word, but let him do whatever he has said he will do.  
*ανθρωπος ανθρωπος δε αν ευζηται ευχην κυριω η ομοση ορκον η ορισηται ορισμω περι της ψυχης αυτου ου βεβηλωσει το ρημα αυτου παντα οσα εαν εξελθη εκ του στοματος αυτου ποιησει*
- 4 në qoftë se i ati, duke mësuar kushtin e saj dhe detyrimin me të cilën është lidhur, nuk thotë asgjë lidhur me këtë, tërë kushtet e saj do të jenë të vlefshme dhe do të mbeten të vlefshme tërë detyrimet me të cilat është lidhur.  
 \30:3\If a woman, being young and under the authority of her father, takes an oath to the Lord or gives an undertaking;  
*εαν δε γυνη ευζηται ευχην κυριω η ορισηται ορισμω εν τω οικω του πατρος αυτης εν τη νεοτητι αυτης*
- 5 Por në qoftë se i ati, ditën që e mëson, i kundërvihet asaj, të gjitha kushtet e saj dhe të gjitha detyrimet me të cilat është lidhur, nuk do të jenë të vlefshme; dhe Zoti do ta falë, sepse i ati iu kundërvu.  
 \30:4\If her father, hearing of her oath or the undertaking she has given, says nothing to her, then all her oaths and every undertaking she has given will have force.  
*και ακουση ο πατηρ αυτης τας ευχας αυτης και τους ορισμους αυτης ους ωρισατο κατα της ψυχης αυτης και παρασιωπηση αυτης ο πατηρ και στησονται πασαι αι ευχαι αυτης και παντες οι ορισμοι ο υς ωρισατο κατα της ψυχης αυτης μενουσιν αυτη*

- 6 Por në qoftë se ajo martohet ndërsa është e lidhur me kushte ose ka një detyrim të lidhur në mënyrë të paarsyeshme me buzët e saja,  
 \30:5\But if her father, hearing of it, makes her take back her word, then the oaths or the undertakings she has given will have no force; and she will have forgiveness from the Lord, because her oath was broken by her father.  
 ë̀an dë ananeuon ananeushi o patir autis h̄ an h̄mera akoush p̄sas t̄s euh̄s autis kai tous orismous ods orisato kata t̄s psuch̄s autis ou st̄hsontai kai k̄rios kathariei aut̄n oti aneneusen o p̄ atir autis
- 7 dhe në qoftë se bashkëshorti i saj e di dhe ditën që e merr vesh nuk thotë asgjë lidhur me të, kushtet e saj do të mbeten të vlefshme njëjloj si detyrimet me të cilat ajo është lidhur.  
 \30:6\And if she is married to a husband at the time when she is under an oath or an undertaking given without thought;  
 ë̀an dë gemonē gēnetai andri kai ai euh̄i autis ep̄ autē kata t̄n diastol̄n t̄n xelēon autis ods orisato kata t̄s psuch̄s autis
- 8 Por në qoftë se bashkëshorti i saj, ditën që e mëson, i kundërvihet, ai do të anulojë kushtin që ajo ka lidhur dhe detyrimin që ka marrë në mënyrë të paarsyeshme me buzët e saj; dhe Zoti do ta falë.  
 \30:7\If her husband, hearing of it, says nothing to her at the time, then the oaths she made and the undertakings she gave will have force.  
 kai akoush o anir autis kai parasiopt̄sh autē h̄ an h̄mera akoush kai out̄ws st̄hsontai p̄sai ai euh̄i autis kai oi orismoi autis ods orisato kata t̄s psuch̄s autis st̄hsontai
- 9 Por kushti i një gruaje të ve ose e një gruaje të ndarë, cilido qoftë detyrimi me të cilin është lidhur, do të mbetet i vlefshëm  
 \30:8\But if her husband, hearing of it, makes her take it back, then the oath she made and the undertaking she gave without thought will have no force or effect, and she will have the Lord's forgiveness.  
 ë̀an dë ananeuon ananeushi o anir autis h̄ an h̄mera akoush p̄sai ai euh̄i autis kai oi orismoi autis ods orisato kata t̄s psuch̄s autis ou meuousin oti o anir aneneusen ap̄ autis kai k̄rios ka thariei aut̄n
- 10 Në qoftë se ajo lidh një kusht në shtëpinë e bashkëshortit të saj, ose merr përsipër një detyrim me betim,  
 \30:9\But an oath made by a widow or one who is no longer married to her husband, and every undertaking she has given, will have force.  
 kai euh̄i x̄ras kai ekbeb̄l̄hēnēs ōsa an euh̄etai kata t̄s psuch̄s autis meuousin autē
- 11 dhe i shoqi e ka marrë vesh, në qoftë se i shoqi nuk thotë asgjë lidhur me këtë dhe nuk i kundërvihet, të gjitha kushtet e saj do të mbeten të vlefshme ashtu si edhe detyrimet që ka marrë përsipër.  
 \30:10\If she made an oath while she was under the authority of her husband,  
 ë̀an dë en t̄f̄ oik̄f̄ tou andros autis h̄ euh̄i autis h̄ o orismos kata t̄s psuch̄s autis meθ'̄ orkou
- 12 Por në qoftë se i shoqi i anulon ditën që i ka marrë vesh të gjitha ato që kanë dalë nga buzët e saj, qofshin kushte apo detyrime me të cilat është lidhur; këto nuk do të jenë të vlefshme, bashkëshorti i saj i ka anuluar dhe Zoti do ta falë.  
 \30:11\And her husband, hearing of it, said nothing to her and did not put a stop to it, then all her oaths and every undertaking she gave will have force.  
 kai akoush o anir autis kai parasiopt̄sh autē kai mh̄ ananeushi autē kai st̄hsontai p̄sai ai euh̄i autis kai p̄ntes oi orismoi autis ods orisato kata t̄s psuch̄s autis st̄hsontai kat'̄ autis
- 13 Bashkëshorti mund të konfirmojë dhe të anulojë çfarëdo kushti dhe çfarëdo betimi që lidh gruan e tij, që synon ta mundojë personin e saj.  
 \30:12\But if her husband, on hearing of it, made them without force or effect, then whatever she has said about her oaths or her undertaking has no force: her husband has made them without effect, and she will have the Lord's forgiveness.  
 ë̀an dë perielon perielē o anir autis h̄ an h̄mera akoush p̄nta ōsa en̄ ex̄l̄th̄ ek̄ t̄on xelēon autis kata t̄s euh̄s autis kai kata tous orismous tous kata t̄s psuch̄s autis ou mevei autē o anir autis perielēn kai k̄rios katharisei aut̄n
- 14 Por në qoftë se bashkëshorti, çdo ditë që kalon, nuk thotë asgjë lidhur me këtë, ai konfirmon në këtë mënyrë tërë kushtet dhe detyrimet me të cilat ajo është lidhur; i konfirmon sepse nuk ka thënë asgjë lidhur me to ditën që i ka marrë vesh.  
 \30:13\Every oath, and every undertaking which she gives, to keep herself from pleasure, may be supported or broken by her husband.  
 p̄sa euh̄i kai p̄s orkos deomou kak̄w̄sai psuch̄n o anir autis st̄hsēi autē kai o anir autis perielei
- 15 Por në qoftë se i anulon mbasi i ka marrë vesh, do të mbajë peshën e mëkatit të bashkëshortes së tij;"&quot;.  
 \30:14\But if the days go on, and her husband says nothing whatever to her, then he is giving the support of his authority to her oaths and undertakings, because at the time of hearing them he said nothing to her.  
 ë̀an dë siopot̄n parasiopt̄sh autē h̄meran̄ ex̄ h̄meras kai st̄hsēi autē p̄sas t̄s euh̄s autis kai tous orismous tous ep̄ autis st̄hsēi autē otī es̄iōpt̄hsen autē t̄h̄ h̄mera h̄ h̄kousen
- 16 Këto janë statutet që Zoti i ka dhënë me porosi Moisiut lidhur me marrëdhëniet, midis bashkëshortit dhe bashkëshortes, midis atit dhe bijës, kur ajo është akoma vajzë në shtëpinë e atit të saj.  
 \30:15\But if at some time after hearing of them, he makes them without force, then he is responsible for her wrongdoing.  
 ë̀an dë perielon perielē autis meta t̄n h̄meran̄ h̄n̄ h̄kousen kai l̄h̄m̄wetai t̄n amart̄ian̄ aut̄ou
- 1 Pastaj Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë: &quot;Merrua hakun bijve të Izraelit kundër Madianitëve;  
 Then the Lord said to Moses,  
 kai el̄l̄hsen k̄rios p̄ros̄ moush̄n̄ l̄ḡon

- 2 pas kësaj do të bashkohesh me popullin tënd;".  
Give the Midianites punishment for the wrong they did to the children of Israel: and after that you will go to rest with your people.  
ἐκδίδκει τὴν ἐκδίκησιν υἱὸν ἰσραὴλ ἐκ τῶν μαδιανιτῶν καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαὸν σου
- 3 Atëherë Moisiu i foli popullit, duke thënë: "Disa njerëz ndër ju të armatosen për luftë dhe të marshojnë kundër Madianit për të kryer hakmarrjen e Zotit mbi Madianin.  
So Moses said to the people, Let men from among you be armed for war to put into effect against Midian the Lord's punishment on them.  
καὶ ἐλάλησεν μουσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας παρατάξασθαι ἔναντι κυρίου ἐπὶ μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ μαδιαν
- 4 Do të dërgoni në luftë një mijë burra nga çdo fis, nga të gjitha fiset e Izraelit;".  
From every tribe of Israel send a thousand to the war.  
χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραὴλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι
- 5 Kështu u rekrutuan ndër divizionet e Izraelit një mijë burra nga çdo fis, domethënë dymbëdhjetë mijë burra, të armatosur për luftë.  
So from the thousands of Israel a thousand were taken from every tribe, twelve thousand men armed for war.  
καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων ἰσραὴλ χιλίους ἐκ φυλῆς δώδεκα χιλιάδες ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν
- 6 Pastaj Moisiu i nisi për luftë, njëmijë njerëz nga çdo fis, së bashku me Finehasin, birin e priftit Eleazar, që kishte në dorë veglat e shenjta dhe boritë e alarmit.  
And Moses sent them out to war, a thousand from every tribe, and with them Phinehas, the son of Eleazar the priest, taking in his hands the vessels of the holy place and the horns for sounding the note of war.  
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς μουσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ φινεεζ υἱὸν ελεαζαρ υιοῦ ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 7 Dhe luftuan kundër Madianit, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun, dhe vranë tërë meshkujt.  
And they made war on Midian, as the Lord gave orders to Moses; and they put to death every male.  
καὶ παρετάξαντο ἐπὶ μαδιαν καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν
- 8 Bashkë me viktimat që ata bënë, ata vranë edhe mbretërit e Madianit: Evin, Rekemin, Tsurin, Hurin dhe Reban, pesë mbretërit e Madianit; vranë gjithashtu me shpatë Balaamin, birin e Beorit.  
They put the kings of Midian to death with the rest, Evi and Reken and Zur and Hur and Reba, the five kings of Midian: and Balaam, the son of Beor, they put to death with the sword.  
καὶ τοὺς βασιλεῖς μαδιαν ἀπέκτειναν ἅμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν καὶ τὸν εἰν καὶ τὸν σουρ καὶ τὸν ροκομ καὶ τὸν οὐρ καὶ τὸν ροβοκ πέντε βασιλεῖς μαδιαν καὶ τὸν βλααμ υἱὸν βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν
- 9 Bijtë e Izraelit zunë robinja edhe të gjitha gratë e Madianit dhe fëmijët e tyre, rrëmbyen tërë bagëtinë e tyre, tërë kopetë e tyre dhe tërë pasuritë e tyre;  
The women of Midian with their little ones the children of Israel took prisoner; and all their cattle and flocks and all their goods they took for themselves;  
καὶ ἐπρονόμεισαν τὰς γυναῖκας μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμεισαν
- 10 pastaj u vunë zjarrin të gjitha qyteteve ku ata banonin dhe të gjitha kalave të tyre,  
And after burning all their towns and all their tent-circles,  
καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ
- 11 dhe morën gjithë plaçkën e luftës dhe tërë prenë, njerëz dhe kafshë:  
They went away with the goods they had taken, man and beast.  
καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομήν καὶ πάντα τὰ σκεῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
- 12 pastaj i çuan të burgosurit, prenë dhe plaçkën e luftës Moisiut, priftit Eleazar dhe assemblesë së bijve të Izraelit, që ishin vendosur në fushat e Moabit, pranë Jordanit, në bregun përballë Jerikos.  
And the prisoners and the goods and everything they had taken, they took to Moses and Eleazar the priest and the people of Israel, to the tent-circle in the lowlands of Moab by the Jordan at Jericho.  
καὶ ἤγαγον πρὸς μουσῆν καὶ πρὸς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραὴλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκεῦλα καὶ τὴν προνομήν εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς αραβὼθ μοαβ ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κἀτὰ ἱεριχῶ
- 13 Moisiu, prifti Eleazar dhe të gjithë prijësit e assemblesë dolën për t'i takuar jashtë kampit.  
Then Moses and Eleazar the priest and the chiefs of the people went out to them before they had come into the tent-circle.  
καὶ ἐξῆλθεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς
- 14 Por Moisiu u zemërua me komandantët e ushtrisë, me krerët e mijësheve dhe të qindësheve, që po ktheheshin nga kjo fushatë lufte.  
And Moses was angry with the chiefs of the army, the captains of thousands and the captains of hundreds who had come back from the war.  
καὶ ὠργίσθη μουσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου

- 15 Moisiu u tha atyre: "Keni lënë gjallë të gjitha gratë?  
And Moses said to them, Why have you kept all the women safe?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς μουσῆς ἵνα τί ἐζωργήσατε πᾶν θῆλυ
- 16 Të nxitura nga Balaami, ato i shtynë bijtë e Izraelit të mëkatojnë kundër Zotit, në ngjarjen e Peorit, kur shpërtheu fatkeqësia në asamblenë e Zotit.  
It was these who, moved by Balaam, were the cause of Israel's sin against the Lord in the question of Peor, because of which disease came on the people of the Lord.  
αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ κατὰ τὸ ῥῆμα βαλααμ τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν φογωρ καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου
- 17 Prandaj vrisni çdo mashkull nga fëmijët dhe vrisni çdo grua që ka marrëdhënie seksuale me një burrë,  
So now put every male child to death, and every woman who has had sex relations with a man.  
καὶ νῦν ἀποκτείνετε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ καὶ πᾶσαν γυναῖκα ἣτις ἔγνωκεν κοίτην ἄρσενος ἀποκτείνετε
- 18 por ruajini të gjalla për vete të gjitha vajzat që nuk kanë pasur marrëdhënie seksuale me burra.  
But all the female children who have had no sex relations with men, you may keep for yourselves.  
πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν ἣτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος ζωοργήσατε αὐτάς
- 19 Ju do të qëndroni jashtë kampit shtatë ditë; kushdo që ka vrarë dikë dhe kushdo që ka prekur një person të vrarë, do të pastrohet ditën e tretë dhe ditën e shtatë; ky rregull vlen si për ju ashtu dhe për robërit tuaj.  
You yourselves will have to keep outside the tent-circle for seven days, anyone of you who has put any person to death or come near a dead body; and on the third day and on the seventh day make yourselves and your prisoners clean.  
καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἕξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἀπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἀγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν
- 20 Do të pastroni gjithashtu çdo rrobë, çdo send prej lëkure, çdo punë të bërë me leshin e dhisë dhe çdo vegël prej druri",  
And every bit of clothing, and anything made of leather or goats' hair or wood, you are to make clean.  
καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγιεῖτε
- 21 Pastaj prifti Eleazar u tha ushtarëve që kishin shkuar në luftë: "Kjo është rregulla e ligjit që Zoti i ka përcaktuar Moisiut:  
Then Eleazar the priest said to the men of war who had been to the fight, This is the rule of the law which the Lord has given to Moses:  
καὶ εἶπεν ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου ὃ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῇ
- 22 vetëm arin, argjendin, bronzin, hekurin, kallajin dhe plumbin,  
But gold and silver and brass and iron and tin and lead,  
πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου
- 23 çdo gjë që i reziston zjarrit, do ta kaloni nëpër zjarr dhe do të bëhet i pastër; por do të pastrohen edhe me ujë e pastrimit kundër papastërtisë; ndërsa tërë gjërat që nuk mund t'i rezistojnë zjarrit, do t'i trajtoni me ujë.  
And anything which may be heated, is to go through the fire and be made clean; but in addition it is to be put in the water of cleaning; and anything which may not go through the fire is to be put in the water.  
πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν πυρὶ καὶ καθαρισθήσεται ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἀγνισμού ἀγνισθήσεται καὶ πάντα ὅσα ἐν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός διελεύσεται δι' ὕδατος
- 24 Dhe ditën e shtatë do të lani rrobat tuaja dhe do të jeni të pastër; pas kësaj mund të hyni në kamp",  
And on the seventh day, after washing your clothing, you will be clean, and then you may come into the tent-circle.  
καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν
- 25 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
And the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 26 "Ti, me gjithë priftin Eleazar dhe me kryefamiliarët e asamblesë, llogarite tërë plaçkën e zënë, njerëzit dhe bagëtinë;  
Get an account of everything which was taken in the war, of man and of beast, you and Eleazar the priest and the heads of families of the people:  
λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σὺ καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς
- 27 dhe ndaje plaçkën midis atyre që kanë marrë pjesë në luftë dhe që kanë vajtur të luftojnë dhe gjithë asamblesë.  
And let division be made of it into two parts, one for the men of war who went out to the fight, and one for all the people:  
καὶ διελεῖτε τὰ σκύλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς



- 28** Do të marrësh nga luftëtarët që kanë vajtur të luftojnë një haraç për Zotin; domethënë një të pesëqindtën e personave, të bagëtive të imta dhe të trasha dhe të gomarëve.  
**And from the men of war who went out let there be offered to the Lord one out of every five hundred, from the persons, and from the oxen and asses and sheep;**  
*καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίου παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν*
- 29** Do të marrësh nga gjysma e tyre dhe do t'ia japësh priftit Eleazar si një ofertë për Zotin.  
**Take this from their part and give it to Eleazar the priest as an offering to be lifted up to the Lord.**  
*καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος αὐτῶν λήμψεσθε καὶ δώσεις ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου*
- 30** Dhe nga gjysma që u takon bijve të Izraelit do të marrësh një të pesëdhjetën e personave, të bagëtisë së imët dhe të trashë dhe nga gomarët do t'u japësh Levitëve, që kanë përgjegjësinë e tabernakullit të Zotit.  
**And from the part given to the children of Israel, take one out of every fifty, from the persons, and from the oxen and asses and sheep, and give it to the Levites who have the care of the House of the Lord.**  
*καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος τοῦ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ λήμψη ἓνα ἀπὸ τῶν πενήτηκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σικινηῇ κυρίου*
- 31** Dhe Moisiu e prifti Eleazar vepruan ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
**So Eleazar and Moses did as the Lord had given orders to Moses.**  
*καὶ ἐποίησεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ*
- 32** Dhe plaçka që mbetej nga plaçkitja e kryer nga luftëtarët përbëhej nga gjashtëqind e shtatëdhjetë e pesë mijë dele,  
**Now the beasts taken, in addition to what the fighting-men took for themselves, were six hundred and seventy-five thousand sheep,**  
*καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς ὃ ἐπρονόμεισαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμιστὰὶ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες*
- 33** shtatëdhjetë e dy mijë lopë,  
**And seventy-two thousand oxen,**  
*καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες*
- 34** gjashtëdhjetë e një mijë gomarë,  
**And sixty-one thousand asses;**  
*καὶ ὄνοι μία καὶ ἐξήκοντα χιλιάδες*
- 35** dhe tridhjetë e dy mijë persona gjithsej, domethënë gra që nuk kishin pasur marrëdhënie seksuale me burra.  
**And thirty-two thousand persons, that is, women who had never had sex relations with a man.**  
*καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν αἱ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός πάσαι ψυχαὶ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες*
- 36** Gjysma, domethënë pjesa për ata që kishin shkuar në luftë, ishte treqind e tridhjetë e shtatë mijë e pesëqind dele,  
**And the half given as their part to the men who went to the war, was three hundred and thirty-seven thousand, five hundred sheep,**  
*καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἢ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἓκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσια καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια*
- 37** nga të cilat gjashtëqind e shtatëdhjetë e pesë për haraçin e Zotit;  
**Of which the Lord's part was six hundred and seventy-five.**  
*καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίου ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε*
- 38** tridhjetë e gjashtë mijë lopë, nga të cilat shtatëdhjetë e dy për haraçin e Zotit;  
**The number of oxen was thirty-six thousand, of which the Lord's part was seventy-two;**  
*καὶ βόες ἑξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τὸ τέλος κυρίου δύο καὶ ἑβδομήκοντα*
- 39** tridhjetë mijë e pesëqind gomarë, nga të cilët gjashtëdhjetë e një për haraçin e Zotit;  
**The number of asses was thirty thousand, five hundred, of which the Lord's part was sixty-one.**  
*καὶ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι καὶ τὸ τέλος κυρίου εἷς καὶ ἐξήκοντα*
- 40** dhe gjashtëmbëdhjetë mijë persona, nga të cilët tridhjetë e dy për haraçin e Zotit.  
**And the number of persons was sixteen thousand, of which the Lord's part was thirty-two persons.**  
*καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα χιλιάδες καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίου δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί*

- 41 Kështu Moisiu i dha haraçin, që ishte oferta e ngritur e Zotit, priftit Eleazar, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti.  
And Moses gave the Lord's part, lifted up as an offering, to Eleazar the priest, as the Lord had given orders to Moses.  
καὶ ἔδωκεν μουσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ
- 42 Gjysma që u përkiste bijve të Izraelit, që Moisiu kishte ndarë nga pjesa që u takonte njerëzve që kishin shkuar në luftë,  
And from the half given to the children of Israel, which Moses had kept separate from that given to the fighting-men,  
ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ἰσραηλ οὓς διεῖλεν μουσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν
- 43 gjysma që i përkiste asamblesë, ishte treqind e tridhjetë e shtatë mijë e pesëqind dele,  
(Now the people's half was three hundred and thirty-seven thousand, five hundred sheep,  
καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσια χιλιάδες καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια
- 44 tridhjetë e gjashtë mijë lopë,  
And thirty-six thousand oxen,  
καὶ βόες ἕξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες
- 45 tridhjetë mijë e pesëqind gomarë,  
And thirty thousand, five hundred asses,  
ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι
- 46 dhe gjashtëmbëdhjetë mijë persona.  
And sixteen thousand persons;)  
καὶ ψυχὰι ἀνθρώπων ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες
- 47 Nga gjysma që u përkiste bijve të Izraelit, Moisiu mori një të pesëdhjetën e njerëzve dhe të kafshëve, dhe ua dha Levitëve të cilët kanë përgjegjësinë e tabernakullit të Zotit, ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
Even from the children of Israel's half, Moses took one out of every fifty, men and beasts, and gave them to the Levites who had the care of the House of the Lord; as the Lord gave orders to Moses.  
καὶ ἔλαβεν μουσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν ἰσραηλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πενήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆϊ
- 48 Komandantët e mijësheve të ushtrisë, krerët e mijësheve dhe të qindësheve, iu afruan Moisiut;  
Then the men in authority over the thousands of the army, the captains of thousands and captains of hundreds, came to Moses,  
καὶ προσήλθοι πρὸς μουσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως χιλιαρχοὶ καὶ ἑκατόνταρχοι
- 49 dhe ata i thanë Moisiut: &quot;Shërbëtorët e tu kanë bërë llogarinë e luftëtarëve që ishin nën urdhrat tona, dhe nuk mungonte asnjëri prej tyre.  
And said to him, Your servants have taken note of the number of all the fighting-men under our orders, and every one is present;  
καὶ εἶπαν πρὸς μουσῆν οἱ παῖδες σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς
- 50 Prandaj ne po sjellim, si ofertë për Zotin, sendet e arit që secili ka gjetur: zinxhirë, byzylykë, unaza, vathë dhe gjerdanë për të bërë shlyerjen për ne përpara Zotit.  
And we have here an offering for the Lord from what every man took in the war, ornaments of gold, leg-chains and arm-rings, finger-rings, ear-rings, and neck-ornaments, to make our souls free from sin before the Lord.  
καὶ προσενηγόμαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ ἀνὴρ ὁ εὔρεν σκεῦος χρυσοῦν χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον ἐξιλιάσασθαι περὶ ἡμῶν ἔναντι κυρίου
- 51 Kështu Moisiu dhe prifti Eleazar morën nga duart e tyre tërë objektet e punuara.  
So Moses and Eleazar the priest took the gold from them, even all the worked ornaments.  
καὶ ἔλαβεν μουσῆς καὶ ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν πᾶν σκεῦος εἰργασμένον
- 52 Tërë ari i ofertës që ata i paraqitën Zotit nga ana e krerëve të mijësheve dhe nga ana e krerëve të qindësheve, peshonte gjashtëmbëdhjetë mijë e shtatëqind e pesëdhjetë sikla.  
And the gold which the captains of thousands and captains of hundreds gave, as an offering to be lifted up before the Lord, came to sixteen thousand, seven hundred and fifty shekels.  
καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ ἀφαίρεμα ὁ ἀφείλον κυρίῳ ἕξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πενήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιαρχῶν καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων
- 53 (Njerëzit e ushtrisë mbajtën për vete plaçkën që kishin siguruar).  
(For every man of the army had taken goods for himself in the war.)  
καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμυσαν ἕκαστος ἑαυτῷ

- 54 Moisiu dhe prifti Eleazar morën pastaj arin nga krerët e mijësheve dhe të qindësheve dhe e çuan në çadrën e mbledhjes, si kujtim i bijve të Izraelit përpara Zotit.  
Then Moses and Eleazar the priest took the gold given by the captains of thousands and captains of hundreds, and took it into the Tent of meeting, to be a sign in memory of the children of Israel before the Lord.  
καὶ ἔλαβεν μουσῆς καὶ ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου μνημόσυνον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου
- 1 Bijtë e Rubenit dhe bijtë e Gadit kishin një sasi jashtëzakonisht të madhe bagëti; dhe kur panë që vendi i Jazerit dhe vendi i Galaadit ishin një tokë e përshtatshme për të rritur bagëti,  
Now the children of Reuben and the children of Gad had a great number of cattle: and when they saw that the land of Jazer and the land of Gilead was a good place for cattle;  
καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς γαδ πλῆθος σφόδρα καὶ εἶδον τὴν χώραν ιαζερ καὶ τὴν χώραν γαλααδ καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν
- 2 bijtë e Gadit dhe bijtë e Rubenit erdhën për të folur me Moisiun, me priftin Eleazar dhe me prijësit e asamblesë, dhe thanë:  
The children of Gad and the children of Reuben came and said to Moses and to Eleazar the priest and to the chiefs of the meeting,  
καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ εἶπαν πρὸς μουσῆν καὶ πρὸς ελεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες
- 3 &quot;Atarothi, Diboni, Jaazeri, Nimrahu, Heshboni, Elealehu, Sebami, Nebo dhe Beoni,  
Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Sebam, and Nebo, and Beon,  
αταροθ καὶ δαιβον καὶ ιαζερ καὶ ναμβρα καὶ εσεβον καὶ ελεαλη καὶ σεβαμα καὶ ναβαν καὶ βαιαν
- 4 vendi që Zoti ka goditur para asamblesë së Izraelit, është një vend i përshtatshëm për të rritur bagëti, dhe shërbëtorët e tu kanë bagëti&quot;.  
The land which the Lord gave into the hands of the children of Israel, is a land for cattle, and your servants have cattle.  
τὴν γῆν ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν ἰσραὴλ γῆ κτηνοτρόφος ἐστὶν καὶ τοῖς παισὶν σου κτήνη ὑπάρχει
- 5 Ata thanë akoma: &quot;Në rast se kemi gjetur hirin tënd, jepua këtë vend shërbëtorëve të tu në pronësi dhe mos na bëj të kalojmë Jordanin&quot;.  
And they said, With your approval, let this land be given to your servants as their heritage: do not take us over Jordan.  
καὶ ἔλεγον εἰ εὐρομεν χάριν ἐνώπιόν σου δοθῆτω ἡ γῆ αὐτῆ τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει καὶ μὴ διαβιβάσης ἡμᾶς τὸν ἰορδάνην
- 6 Por Moisiu iu përgjegj bijve të Gadit dhe bijve të Rubenit: &quot;A duhet të shkojnë në luftë vëllezërit tuaj, ndërsa ju po rriin këtu?  
And Moses said to the children of Gad and the children of Reuben, Are your brothers to go to the war, while you take your rest here?  
καὶ εἶπεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς ρουβην οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ
- 7 Pse duhet të demoralizoni zemrat e bijve të Izraelit që të hyjnë në vendin që u ka dhënë Zoti?  
Why would you take from the children of Israel the desire to go over into the land which the Lord has given them?  
καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν ἰσραὴλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς
- 8 Kështu vepruan etërit tuaj kur i nisa nga Kadesh-Barneu për ta vëzhguar vendin.  
So did your fathers, when I sent them from Kadesh-barnea to see the land.  
οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ καθῆς βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν
- 9 U ngjitën deri në luginën e Eshkolit; dhe, pasi e panë vendin, i demoralizuan zemrat e bijve të Izraelit, dhe kështu këta nuk hynë në vendin që Zoti u kishte dhënë.  
For when they went up to the valley of Eshcol, and saw the land, they took from the children of Israel the desire to go into the land which the Lord had given them.  
καὶ ἀνέβησαν φάραγγα βότρουος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς
- 10 Kështu zemërimi i Zotit u ndez atë ditë dhe ai u betua, duke thënë:  
And at that time the Lord was moved to wrath, and made an oath, saying,  
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν λέγων
- 11 &quot;Me siguri asnjë nga njerëzit, që kanë ardhur nga vendi i Egjiptit në moshën njëzet e një vjeç e lart nuk do ta shohë kurrë vendin që jam betuar t'u jap Abrahamit, Isaut dhe Jakobit, sepse ata nuk më kanë ndjekur plotësisht,  
Truly, not one of the men of twenty years old and over who came out of Egypt will see the land which I gave by oath to Abraham, Isaac, and Jacob; because they have not been true to me with all their heart;  
εἰ ὄντοισι οἱ ἄνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ ἀβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου
- 12 me përjashtim të Kalebit, birit të Jenufeut, i quajtur Kenizeu, dhe të Jozueut, birit të Nunit, sepse këta e kanë ndjekur plotësisht Zotin&quot;.  
But only Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, and Joshua, the son of Nun: because they have been true to the Lord.  
πλὴν χαλεβ υἱὸς ἰεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυι ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου

- 13 Kështu zemërimi i Zotit u ndez kundër Izraelit; dhe ai bëri të enden dyzet vjet në shkretëtirë, deri sa mbaroi gjithë brezi që kishte bërë të këqia para Zotit.  
Then the Lord was angry with Israel, and he made them wanderers in the waste land for forty years? till all that generation who had done evil in the eyes of the Lord was dead.  
καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἔναντι κυρίου
- 14 Dhe ja, ju po zini vendin e etërve tuaj, një farë mëkatarësh, për të rritur edhe më zemërimin e zjarrit të Zotit kundër Izraelit.  
And now you have come to take the place of your fathers, another generation of sinners, increasing the wrath of the Lord against Israel.  
ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστημα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν προσθεῖναι ἐτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ
- 15 Sepse, po të refuzoni të shkoni pas tij, ai do të vazhdojë ta lërë Izraelin në shkretëtirë, dhe ju do të shkaktoni humbjen e tërë këtij populli“;  
For if you are turned away from him, he will send them wandering again in the waste land; and you will be the cause of the destruction of all this people.  
ὅτι ἀποστραφήσεθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἐτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην
- 16 Atëherë ata iu afruan Moisiut dhe i thanë: “Ne do të ndërtojmë këtu vathë për bagëtinë tonë dhe qytete për të vegjlit tanë;  
Then they came to him, and said, We will make safe places for our cattle here, and towns for our little ones;  
καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν
- 17 por ne jemi gati të marshojmë me armë në krye të bijve të Izraelit, deri sa t'i çojmë në vendin e tyre; ndërkaq të vegjlit tanë do të banojnë në qytetet e fortifikuara për shkak të banorëve të vendit.  
But we ourselves will be ready armed to go before the children of Israel till we have taken them to their place: but our little ones will be safe in the walled towns against the people of the land.  
καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν
- 18 Nuk do të kthehemi në shtëpitë tona derisa secili nga bijtë e Izraelit të ketë shtëni në dorë trashëgiminë e tij,  
We will not come back to our houses till every one of the children of Israel has come into his heritage.  
οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
- 19 sepse nuk do të pranojë asnjë trashëgimi bashkë me ta matanë Jordanit dhe më tutje, sepse trashëgimia jonë na ra nga kjo anë e Jordanit, në drejtim të lindjes“;  
For we will not have our heritage with them on the other side of Jordan and forward; because our heritage has come to us on this side of Jordan to the east.  
καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ ἐπέκεινα ὅτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν ἀνατολαῖς
- 20 Atëherë Moisiu u tha tyre: “Në rast se bëni këtë, në rast se armatoseni për luftë para Zotit,  
Then Moses said to them, If you will do this, arming yourselves to go before the Lord to the war,  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μουσῆς ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐὰν ἐξοπλίσηθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον
- 21 dhe tërë njerëzit e armatosur kalojnë Jordanin para Zotit, deri sa ai t'i ketë dëbuar armiqtë e tij nga prania e tij  
Every armed man of you going across Jordan before the Lord till he has overcome and sent in flight all who are against him,  
καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὀπλίτης τὸν ἰορδάνην ἔναντι κυρίου ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 22 dhe toka të jetë nënshtruar para Zotit dhe mbas kësaj ju ktheheni prapa, atëherë nuk do të jeni fajtorë para Zotit dhe para Izraelit, dhe ky vend do të jetë prona juaj para Zotit.  
And the land is under the rule of the Lord: then after that you may come back, having done no wrong to the Lord and to Israel; and this land will be yours for your heritage before the Lord.  
καὶ κατακυριευθῆ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεθε καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραὴλ καὶ ἔσται ἡ γῆ αὐτῆ ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου
- 23 Dhe në qoftë se nuk veproni kështu, atëherë do të mëkaton kundër Zotit; dhe të jeni të sigurtë që mëkati juaj do t'ju gjejë.  
But if you do not do this, then you are sinners against the Lord; and you may be certain that your sin will have its reward.  
ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως ἁμαρτήσεσθε ἔναντι κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ὅταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά
- 24 Ndërtoni qytete për të vegjlit tuaj dhe vathë për kopetë tuaja, dhe bëni atë që goja juaj ka thënë“;  
So get to work building your towns for your little ones, and safe places for your sheep; and do as you have said.  
καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε
- 25 Dhe bijtë e Gadit dhe bijtë e Rubenit i folën Moisiut duke i thënë: “Shërbëtorët e tu do të bëjnë ashtu si urdhëron zotëria im.  
And the children of Gad and the children of Reuben said to Moses, Your servants will do as my lord says.  
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ πρὸς μουσῆν λέγοντες οἱ παῖδες σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται
- 26 Të vegjlit tanë, bashkëshortet tona, kopetë tona dhe tërë bagëti jonë do të mbeten këtu në qytetet e Galaadit;  
Our little ones, our wives, and our flocks, and all our cattle, will be there in the towns of Gilead;  
ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν γαλααδ

- 27 por shërbëtorët e tu, tërë njerëzit e armatosur për luftë, do ta kalojnë Jordanin për të luftuar para Zotit ashtu siç thotë zotëria ime &quot;;  
**But your servants will go over, every man armed for war, before the Lord to the fight, as my lord says.**  
*οἱ δὲ παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνοπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἔναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει*
- 28 Atëherë Moisiu u dha porosi për ta priftit Eleazar, Jozueut, birit të Nunit, dhe kryefamiliarëve të fiseve të bijve të Izraelit.  
**So Moses gave orders about them to Eleazar the priest and to Joshua, the son of Nun, and to the heads of families of the tribes of the children of Israel.**  
*καὶ συνέστησεν αὐτοῖς μουσῆς ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ ἰησοῦν υἱὸν ναη καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν ἰσραηλ*
- 29 Moisiu u tha atyre: &quot;Në rast se bijtë e Gadit dhe bijtë e Rubenit e kalojnë Jordanin bashkë me ju, tërë njerëzit e armatosur për të luftuar para Zotit, dhe vendi do të nënshtrohet para jush, do t'u jepni atyre si pronë vendin e Galaadit.  
**And Moses said to them, If the children of Gad and the children of Reuben go with you over Jordan, every man armed for the fight before the Lord, and all the land is given into your hands, then let them have the land of Gilead for a heritage:**  
*καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μουσῆς ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν ἰορδάνην πᾶς ἐνοπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν καὶ δώσεται αὐτοῖς τὴν γῆν γαλααδ ἐν κατασχέσει*
- 30 Por në rast se nuk e kalojnë Jordanin të armatosur bashkë me ju, do të kenë prona në mes jush në vendin e Kanaanit &quot;;  
**But if they do not go over with you armed, they will have to take their heritage with you in the land of Canaan.**  
*ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνοπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν χanaan καὶ συγκυ ατακληρονομηθῆσονται ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῆ χanaan*
- 31 Atëherë bijtë e Gadit dhe bijtë e Rubenit u përgjigjën duke thënë: &quot;Do të veprojmë ashtu si u ka thënë Zoti shërbëtorëve të tu.  
**Then the children of Gad and the children of Reuben said, As the Lord has said to your servants, so will we do.**  
*καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ λέγοντες ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ οὕτως ποιήσομεν*
- 32 Do ta kalojmë Jordanin të armatosur para Zotit në vendin e Kanaanit, me qëllim që zotërimi i trashëgimisë sonë të mbetet nga kjo anë e Jordanit &quot;;  
**We will go over armed before the Lord into the land of Canaan, and you will give us our heritage on this side of Jordan.**  
*ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνοπλισμένοι ἔναντι κυρίου εἰς γῆν χanaan καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου*
- 33 Moisiu u dha kështu bijve të Gadit, bijve të Rubenit dhe gjysmës së fisit të Manasit, birit të Jozefit, mbretërinë e Sihonit, mbretit të Amorejve, dhe mbretërinë e Ogut, mbretit të Bashabit, vendin me qytetet përreth.  
**So Moses gave to them, even to the children of Gad and the children of Reuben and to the half-tribe of Manasseh, the son of Joseph, the kingdom of Sihon, king of the Amorites and Og, king of Bashan, all the land with its towns and the country round them.**  
*καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς μουσῆς τοῖς υἱοῖς γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς ρουβην καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μαναση υἱὸν ἰωσηφ τὴν βασιλείαν σηων βασιλέως αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν ωγ βασιλέως τῆς βασαν τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ*
- 34 Kështu bijtë e Gadit ndërtuan Dibonin, Atarothin, Aroerin,  
**And the children of Gad were the builders of Dibon and Ataroth and Aroer;**  
*καὶ ὠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ τὴν δαιβων καὶ τὴν αταρωθ καὶ τὴν αροηρ*
- 35 Atroth-Shofanin, Jaazerin, Jogbehahun,  
**And Atroth-shophan and Jazer and Jogbehah;**  
*καὶ τὴν σοφαρ καὶ τὴν ιαζηρ καὶ ὕωσαν αὐτὰς*
- 36 Beth-Nimrahan dhe Beth-Aranin, qytete të fortifikuara, dhe vathë për kopetë e bagëtive.  
**And Beth-nimrah and Beth-haran: walled towns and shut-in places for sheep.**  
*καὶ τὴν ναμβραν καὶ τὴν βαιθαραν πόλεις ὄχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων*
- 37 Bijtë e Rubenit ndërtuan Heshbonin, Elealehun, Kirjathaimin,  
**And the children of Reuben were the builders of Heshbon and Elealeh and Kiriathaim;**  
*καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην ὠκοδόμησαν τὴν εσεβων καὶ ελεαλη καὶ καριαθαμ*
- 38 Neboh dhe Baal-Meonin (emrat e tyre janë ndryshuar) dhe Sibmahun; dhe u vunë emra të tjerë qyteteve që ndërtuan.  
**And Nebo and Baal-meon, (their names being changed,) and Sibmah: and they gave other names to the towns they made.**  
*καὶ τὴν βεελμεων περικεκυκλωμένας καὶ τὴν σεβωμα καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων ἃς ὠκοδόμησαν*

- 39 Dhe bijtë e Makirit, birit të Manasit, shkuan në vendin e Galaadit, e pushtuan dhe shpronësuan Amorejtë që banonin aty.  
And the children of Machir, the son of Manasseh, went to Gilead and took it, driving out the Amorites who were living there.  
καὶ ἐπορεύθη υἱὸς μαχὶρ υἱοῦ μανασση εἰς γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπόλεσεν τὸν αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ
- 40 Kështu Moisiu i dha Galaadin Makirit, birit të Manasit, i cili u vendos aty.  
And Moses gave Gilead to Machir, the son of Manasseh; and he made it his living-place.  
καὶ ἔδωκεν μουσῆς τὴν γαλααδ τῷ μαχὶρ υἱῷ μανασση καὶ κατόκησεν ἐκεῖ
- 41 Jairi, bir i Manasit, shkoi dhepushtoi fshatrat e tyre dhe i quajti Havoth-Jair.  
And Jair, the son of Manasseh, went and took the towns of Gilead, naming them Havvoth-Jair.  
καὶ αἰῖρ ὁ τοῦ μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν καὶ ἐπωνόμασεν αὐτάς ἐπαύλεις αἰῖρ
- 42 Nobahu përkundrazi shkoi dhe pushtoi Kenathin me lagjet e tij të jashtme; dhe e quajti Nobah simbas emrit të tij.  
And Nobah went and took Kenath and its small towns, naming it Nobah, after himself.  
καὶ ναβαν ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν κανααθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
- 1 Këto janë etapat e bijve të Izraelit që dolën nga vendi i Egjiptit, simbas formacioneve të tyre, nën udhëheqjen e Moisiut dhe të Aaronit.  
These are the journeys of the children of Israel, when they went out of the land of Egypt in their armies, under the direction of Moses and Aaron.  
καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ μουσῆ καὶ ααρὼν
- 2 Moisiu shënoi me shkrim vendet e tyre të nisjes, për çdo etapë, sipas urdhrave të Zotit; dhe këto janë etapat e tyre, në bazë të vendnisjeve të tyre.  
And the stages of their journey on their way out were put down in writing by Moses at the order of the Lord: these are the stages of their journey and the way they went.  
καὶ ἔγραψεν μουσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν
- 3 U nisën nga Ramesesi në muajin e parë, ditën e pesëmbëdhjetë të muajit të parë. Një ditë pas Pashkës bijtë e Izraelit u nisën me plot vetëbesim, para syve të të gjithë Egjiptasve,  
On the fifteenth day of the first month they went out from Rameses; on the day after the Passover the children of Israel went out by the power of the Lord before the eyes of all the Egyptians,  
ἀπῆραν ἐκ ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν χειρὶ ὑψηλῆ ἐναντίον πάντων τῶν αἰγυπτίων
- 4 ndërsa Egjiptasit varrosnin tërë të parëlindurit e tyre që Zoti kishte goditur midis tyre. Zoti kishte zbatuar gjykimin e tij edhe mbi perënditë e tyre.  
While the Egyptians were placing in the earth the bodies of their sons on whom the Lord had sent destruction: and their gods had been judged by him.  
καὶ οἱ αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας οὓς ἐπάταξεν κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος
- 5 Kështu, pra, bijtë e Izraelit u nisën nga Ramesesi dhe e ngritën kampin e tyre në Sukoth.  
So the children of Israel went from Rameses and put up their tents in Succoth.  
καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐκ ραμεσση παρενέβαλον εἰς σοκχωθ
- 6 U nisën nga Sukothi dhe fushuan në Etham, që ndodhet në skaj të shkretëtirës.  
And they went on from Succoth and put up their tents in Etham on the edge of the waste land.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς βουθαν ὃ ἐστὶν μέρος τι τῆς ἐρήμου
- 7 U nisën nga Ethami dhe u kthyen në drejtim të Pi-Hahirothit që ndodhet përballë Baal-Tsefonit, dhe e ngritën kampin përpara Migdolit.  
And from Etham, turning back to Pi-hahiroth which is before Baal-zephon, they put up their tents before Migdol.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα εἰρωθ ὃ ἐστὶν ἀπέναντι βελεσεφον καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι μαγδώλ
- 8 U nisën nga Hahirothi, kaluan detin në drejtim të shkretëtirës, ecën tri ditë në shkretëtirën e Ethamit dhe e ngritën kampin e tyre në Mara.  
And journeying on from before Hahiroth, they went through the sea into the waste land: they went three days' journey through the waste land of Etham and put up their tents in Marah.  
καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν πικρία
- 9 U nisën nga Mara dhe arritën në Elim; në Elim kishte dymbëdhjetë burime uji dhe shtatëdhjetë palma; dhe fushuan aty.  
And from Marah they went on to Elim: and in Elim there were twelve water-springs and seventy palm-trees; and they put up their tents there.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς αἰλιμ καὶ ἐν αἰλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ
- 10 U nisën nga Elimi dhe fushuan pranë Detit të Kuq.  
And they went on from Elim and put up their tents by the Red Sea.  
καὶ ἀπῆραν ἐξ αἰλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν

- 11 U nisën nga Deti i Kuq dhe fushuan në shkretëtirën e Sinit.  
Then from the Red Sea they went on and put up their tents in the waste land of Sin.  
καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον σιν
- 12 U nisën nga shkretëtira e Sinit dhe ngritën kampin e tyre në Dofkah.  
And they went on from the waste land of Sin, and put up their tents in Dophkah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σιν καὶ παρενέβαλον εἰς ραφακα
- 13 U nisën nga Dofkahu dhe fushuan në Alush.  
And they went on from Dophkah, and put up their tents in Alush.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν αἰλους
- 14 U nisën nga Alushi dhe e ngritën kampin e tyre në Refidim, ku nuk kishte ujë për të pirë për popullin.  
And they went on from Alush, and put up their tents in Rephidim, where there was no drinking-water for the people.  
καὶ ἀπῆραν ἐξ αἰλους καὶ παρενέβαλον ἐν ραφιδιν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ
- 15 U nisën nga Refidimi dhe fushuan në shkretëtirën e Sinait.  
And they went on from Rephidim, and put up their tents in the waste land of Sinai.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραφιδιν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ σινα
- 16 U nisën nga shkretëtira e Sinait dhe u vendosën në Kibroth-Hataavah.  
And they went on from the waste land of Sinai and put up their tents in Kibroth-hattaavah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σινα καὶ παρενέβαλον ἐν μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας
- 17 U nisën nga Kibroth-Hataavahu dhe fushuan në Hatseroth.  
And they went on from Kibroth-hattaavah, and put up their tents in Hazeroth.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν ασηρωθ
- 18 U nisën nga Hatserothi dhe fushuan në Rithmah.  
And they went on from Hazeroth, and put up their tents in Rithmah.  
καὶ ἀπῆραν ἐξ ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν ραθαμα
- 19 U nisën nga Rithmahu dhe fushuan në Rimon-Perets.  
And they went on from Rithmah, and put up their tents in Rimmon-perez.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν ρεμμων φαρες
- 20 U nisën nga Rimon-Peretsi dhe fushuan në Libnah.  
And they went on from Rimmon-perez, and put up their tents in Libnah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ ρεμμων φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν λεμωνα
- 21 U nisën nga Libnahu dhe fushuan në Risah.  
And they went on from Libnah, and put up their tents in Rissah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς δεσσα
- 22 U nisën nga Risahu dhe fushuan në Kehelathah.  
And they went on from Rissah, and put up their tents in Kehelathah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς μακελλαθ
- 23 U nisën nga Kehelathahu dhe fushuan në malin Shefer.  
And they went on from Kehelathah, and put up their tents in Mount Shepher.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς σαφαρ
- 24 U nisën nga mali Shefer dhe fushuan në Haradah.  
And they went on from Mount Shepher, and put up their tents in Haradah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς χαραδαθ

- 25 U nisën nga mali i Haradahut dhe fushuan në Makeloth.  
And they went on from Haradah, and put up their tents in Makheloth.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς μακηλωθ
- 26 U nisën nga Makelothi dhe fushuan në Tahath.  
And they went on from Makheloth, and put up their tents in Tahath.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς κατααθ
- 27 U nisën nga Tahahu dhe fushuan në Terah.  
And they went on from Tahath, and put up their tents in Terah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ κατααθ καὶ παρενέβαλον εἰς ταραθ
- 28 U nisën nga Terahu dhe fushuan në Mithkah.  
And they went on from Terah, and put up their tents in Mithkah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς ματεκκα
- 29 U nisën nga Mithkahu dhe fushuan në Hashmonah.  
And they went on from Mithkah, and put up their tents in Hashmonah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς σελμωνα
- 30 U nisën nga Hashmonahu dhe fushuan në Mozeroth.  
And they went on from Hashmonah, and put up their tents in Moseroth.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς μασσουρουθ
- 31 U nisën nga Mozerothi dhe fushuan nga Bene-Jaakan.  
And they went on from Moseroth, and put up their tents in Bene-jaakan.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς βαναια
- 32 U nisën nga Bene-Jaakani dhe fushuan në Hor-Hagidgad.  
And they went on from Bene-jaakan, and put up their tents in Hor-haggidgad.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος γαδγαδ
- 33 U nisën nga Hor-Hagidgadi dhe fushuan në Jotbathah.  
And they went on from Hor-haggidgad, and put up their tents in Jotbathah.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς ετεβαθα
- 34 U nisën nga Jotbathahu dhe fushuan në Abronah.  
And they went on from Jotbathah, and put up their tents in Abronah.  
καὶ ἀπῆραν ἐξ ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς εβρωνα
- 35 U nisën nga Abronahu dhe fushuan në Etsion-Geber.  
And they went on from Abronah, and put up their tents in Ezion-geber.  
καὶ ἀπῆραν ἐξ εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς γεσιωνγαβερ
- 36 U nisën nga Etsion-Geberi dhe fushuan në shkretëtirën e Sinit, domethënë në Kadesh.  
And they went on from Ezion-geber, and put up their tents in the waste land of Zin (which is Kadesh).  
καὶ ἀπῆραν ἐκ γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἐρημον φαραν αὐτῆ ἐστὶν καθης
- 37 Pastaj u nisën nga Kadeshi dhe fushuan në malin Hor, në kufi të vendit të Edomit.  
And they went on from Kadesh, and put up their tents in Mount Hor, on the edge of the land of Edom.  
καὶ ἀπῆραν ἐκ καθης καὶ παρενέβαλον εἰς ὠρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς εδωμ
- 38 Pastaj prifti Aaron u ngjit në malin Hor me urdhër të Zotit dhe vdiq aty në vitin e dyzetë prej kohës kur bijtë e Izraelit kishin dalë nga vendi i Egjiptit, ditën e parë të muajit të pestë.  
And Aaron the priest went up into the mountain at the order of the Lord, and came to his death there, in the fortieth year after the children of Israel had come out of the land of Egypt, in the fifth month, on the first day of the month.  
καὶ ἀνέβη ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἐκ γῆς αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μὲν τοῦ μηνός



- 39 Aaron ishte njëqind e njëzet e tre vjeç kur vdiq në malin Hor.  
*Aaron was a hundred and twenty-three years old at the time of his death in Mount Hor.*  
 και ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν ὅτε ἀπέθνησκειν ἐν ὄρει ὄρει
- 40 Mbreti i Aradit, Kananeu, që banonte në Negev, në vendin e Kanaanit, dëgjoi se arritën bijtë e Izraelit.  
*And news of the coming of the children of Israel came to the king of Arad, the Canaanite, who was living in the South in the land of Canaan.*  
 και ἀκούσας ὁ χαναανὶς βασιλεὺς αραδ καὶ οὗτος κατόκει ἐν γῆ χανααν ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ
- 41 Kështu ata u nisën nga mali Hor dhe fushuan në Tsalmonah.  
*And from Mount Hor they went on, and put up their tents in Zalmonah.*  
 και ἀπῆραν ἐξ ὄρει τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς σελμωνα
- 42 U nisën nga Tsalmonahu dhe fushuan në Punon.  
*And they went on from Zalmonah, and put up their tents in Punon.*  
 και ἀπῆραν ἐκ σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς φινω
- 43 U nisën nga Punoni dhe fushuan në Oboth.  
*And they went on from Punon, and put up their tents in Oboth.*  
 και ἀπῆραν ἐκ φινω καὶ παρενέβαλον εἰς ὠβωθ
- 44 U nisën nga Obothi dhe fushuan në Ije-Abarim, në kufi me Moabin.  
*And they went on from Oboth, and put up their tents in Iye-abarim at the edge of Moab.*  
 και ἀπῆραν ἐξ ὠβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν γαὶ ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὀρίων μοαβ
- 45 U nisën nga Ije-Abarimi dhe fushuan në Dibon-Gad.  
*And they went on from Iyim, and put up their tents in Dibon-gad.*  
 και ἀπῆραν ἐκ γαὶ καὶ παρενέβαλον εἰς δαιβων γαδ
- 46 U nisën nga Dibon-Gadi dhe fushuan në Almon-Diblathaim.  
*And from Dibon-gad they went on, and put up their tents in Almon-diblathaim.*  
 και ἀπῆραν ἐκ δαιβων γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν γελμων δεβλαθαϊμ
- 47 U nisën nga Almon-Diblathaimi dhe fushuan në malet e Abarimit, përballë Nebit.  
*And from Almon-diblathaim they went on, and put up their tents in the mountains of Abarim, before Nebo.*  
 και ἀπῆραν ἐκ γελμων δεβλαθαϊμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ αβαριμ ἀπέναντι ναβου
- 48 U nisën nga malet e Abarimit dhe fushuan në fushat e Moabit, pranë Jordanit, mbi bregun përballë Jerikos.  
*And they went on from the mountains of Abarim, and put up their tents in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho;*  
 και ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων αβαριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν μοαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχω
- 49 Fushuan pranë Jordanit, nga Beth-Jeshimoth deri në Abel-Shitim, në fushat e Moabit.  
*Planting their tents by the side of Jordan from Beth-jeshimoth as far as Abel-shittim in the lowlands of Moab.*  
 και παρενέβαλον παρὰ τὸν ἰορδάνην ἀνὰ μέσον αἰσιμωθ ἕως βελσαττιμ κατὰ δυσμῶν μοαβ
- 50 Pastaj Zoti i foli Moisiut, në fushat e Moabit, pranë Jordanit mbi bregun përballë Jerikos, dhe i tha:  
*And in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho, the Lord said to Moses,*  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν ἐπὶ δυσμῶν μοαβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ ἱεριχω λέγων
- 51 "Folu bijve të Izraelit dhe u thua ty: Kur të kaloni Jordanin, për të hyrë në vendin e Kanaanit,  
*Say to the children of Israel, When you go over Jordan into the land of Canaan,*  
 λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ εἰρεῖς πρὸς αὐτούς ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην εἰς γῆν χανααν
- 52 do të dëboni të gjithë banorët e vendit, do të shkatërroni të gjitha figurat e tyre dhe të tëra statujat e tyre prej metali të shkrirë, do të rrënoni të gjitha vendet e larta të tyre.  
*See that all the people of the land are forced out from before you, and put to destruction all their pictured stones, and all their metal images, and all their high places:*  
 και ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῆ πρὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐξαεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἰδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαεῖτε

- 53** Do ta shtini në dorë vendin dhe do të vendoseni në të, sepse jua kam dhënë në pronësi.  
*And take the land for yourselves, for your resting-place: for to you I have given the land as your heritage.*  
*καὶ ἀπολείτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ*
- 54** Do ta ndani me short vendin, simbas familjeve tuaja. Familjeve më të mëdha do t'u jepni një pjesë më të madhe, dhe më të voglave një pjesë më të vogël. Secili do të marrë atë që do t'i bjerë me short; ndarjet do të bëhen në bazë të fiseve të etërve tuaj.  
*And you will take up your heritage in the land by the decision of the Lord, to every family its part; the greater the family the greater its heritage, and the smaller the family the smaller will be its heritage; wherever the decision of the Lord gives to any man his part, that will be his; distribution will be made to you by your fathers' tribes.*  
*καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν τοῖς πλείοσιν πληθύνετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε*
- 55** Por në rast se nuk i dëboni banorët e vendit, ata që do të lini do të jenë si hala në sy dhe do t'ju shqetësojnë në vendin që do të banoni.  
*But if you are slow in driving out the people of the land, then those of them who are still there will be like pin-points in your eyes and like thorns in your sides, troubling you in the land where you are living.*  
*ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσται ὡς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐγθρεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἧν ὑμεῖς κατοικήσετε*
- 56** Dhe do të ndodhë që unë t'ju trajtoj ashtu siç kisha menduar t'i trajtoj ata<“>.  
*And it will come about that as it was my purpose to do to them, so I will do to you.*  
*καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοὺς ποιήσω ὑμῖν*
- 1** Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Moses,*  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοῦσῆν λέγων*
- 2** <“>Urdhëro bijtë e Izraelit dhe u thuaj atyre: Kur do të hyni në vendin e Kanaanit, ky është vendi që ju takon si trashëgimi, vendi i Kanaanit me këta kufij të veçantë:  
*Give orders to the children of Israel and say to them, When you come into the land of Canaan; (this is the land which is to be your heritage, the land of Canaan inside these limits,)*  
*ἐντεῖλαι τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν χανααν αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν γῆ χανααν σὺν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς*
- 3** Kufiri juaj jugor do të fillojë në shkretëtirën e Tsinit, gjatë kufirit të Edomit; kështu kufiri juaj do të shtrihet nga skaji i Detit të Kripur në drejtim të lindjes;  
*Then your south quarter will be from the waste land of Zin by the side of Edom, and your limit on the south will be from the east end of the Salt Sea,*  
*καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου σιν ἕως ἐχόμενον εδωμ καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἄλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν*
- 4** kufiri juaj do të shkojë pastaj nga e përpjeta e Akrabimit, do të kalojë nëpër Tsin dhe do të shtrihet në jug të Kadesh-Barneas; do të vazhdojë pastaj në drejtim të Hatsar-Adarit dhe do të kalojë nëpër Atsmoni.  
*And round to the south of the slope of Akrabim, and on to Zin: and its direction will be south of Kadesh-barnea, and it will go as far as Hazar-addar and on to Azmon:*  
*καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὄρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν ακραβιν καὶ παρελεύσεται σενα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα καθῆς τοῦ βαρνη καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἐπανλιν αραδ καὶ παρελεύσεται ασεμωνα*
- 5** Nga Atsmoni kufiri do të kthejë deri në përroin e Egjiptit dhe do të përfundojë në det.  
*And from Azmon it will go round to the stream of Egypt as far as the sea.*  
*καὶ κυκλώσει τὰ ὄρια ἀπὸ ασεμωνα χειμάρρουν αἰγύπτου καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα*
- 6** Kufiri juaj në perëndim do të jetë Deti i Madh; ky do të jetë kufiri juaj perëndimor.  
*And for your limit on the west you will have the Great Sea and its edge: this will be your limit on the west.*  
*καὶ τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὀριεῖ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὄρια τῆς θαλάσσης*
- 7** Ky do të jetë kufiri juaj verior: duke u nisur nga Deti i Madh do të caktoni kufirin tuaj deri në malin Hor;  
*And your limit on the north will be the line from the Great Sea to Mount Hor:*  
*καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὄρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος*
- 8** nga mali Hor do të caktoni kufirin tuaj deri në hyrje të Hamathit, dhe skaji i kufirit do të jetë në Tsedad;  
*And from Mount Hor the line will go in the direction of Hamath; the farthest point of it will be at Zedad:*  
*καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένων εἰς εμαθ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὄρια σαραδα*

- 9 kufiri do të vazhdojë pastaj deri në Zifron dhe do të mbarojë në Hatsar-Enan; ky do të jetë kufiri juaj verior.  
**And the limit will go on to Ziphron, with its farthest point at Hazar-enan: this will be your limit on the north.**  
 και ἐξελεύσεται τὰ ὄρια δεφρονα και ἔσται ἡ διεξοδος αὐτοῦ ασερναι τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὄρια ἀπὸ βορρᾶ
- 10 Do ta vijëzoni kufirin tuaj lindor nga Hatsar-Enani deri në Shefam;  
**And on the east, your limit will be marked out from Hazar-enan to Shepham,**  
 και καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὄρια ἀνατολῶν ἀπὸ ασερναι σεφαμα
- 11 kufiri do të zbresë nga Shefami në drejtim të Riblahut, në lindje të Ainit; pastaj kufiri do të zbresë dhe do të shtrihet deri sa të arrijë bregun lindor të detit të Kinerethit;  
**Going down from Shepham to Riblah on the east side of Ain, and on as far as the east side of the sea of Chinnereth:**  
 και καταβήσεται τὰ ὄρια ἀπὸ σεφαμ αρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγᾶς και καταβήσεται τὰ ὄρια βηλα ἐπὶ νότου θαλάσσης χεναρα ἀπὸ ἀνατολῶν
- 12 pastaj kufiri do të zbresë në drejtim të Jordanit, për të arritur deri në Detin e Kripur. Ky do të jetë vendi juaj me kufijtë e tij rreth e qark&quot;;  
**And so down to Jordan, stretching to the Salt Sea: all the land inside these limits will be yours.**  
 και καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὸν ιορδάνην και ἔσται ἡ διεξοδος θάλασσα ἡ ἄλυκή αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ και τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλῳ
- 13 Kështu Moisiu u njoftoi këtë urdhër bijve të Izraelit dhe u tha atyre: &quot;Ky është vendi që do të merrni si trashëgimi duke hedhur short, dhe që Zoti ka urdhëruar t'u jepet nëntë fiseve e gjysmë,  
**And Moses gave orders to the children of Israel saying, This is the land which is to be your heritage, by the decision of the Lord, which by the Lord's order is to be given to the nine tribes and the half-tribe:**  
 και ἐνετείλατο μουσῆς τοῖς υἱοῖς ισραηλ λέγων αὕτη ἡ γῆ ἦν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς και τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση
- 14 sepse fisi i bijve të Rubenit, në bazë të shtëpive të etërve të tyre, dhe fisi i bijve të Gadit, në bazë të shtëpive të etërve të tyre, dhe gjysma e fisit të Manasit e kanë marrë trashëgiminë e tyre.  
**For the tribe of the children of Reuben, by their fathers' families, and the tribe of the children of Gad, by their fathers' families, and the half-tribe of Manasseh, have been given their heritage:**  
 ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν ρουβην και φυλὴ υἱῶν γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν και τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν
- 15 Këto dy fise e gjysmë e kanë marrë trashëgiminë e tyre në lindje të Jordanit, mbi bregun përballë Jerikos, në drejtim të lindjes&quot;;  
**The two tribes and the half-tribe have been given their heritage on the other side of Jordan at Jericho, on the east looking to the dawn.**  
 δύο φυλαὶ και ἡμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ ιορδάνου κατὰ ἱερὶχῳ ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολᾶς
- 16 Zoti i foli akoma Moisiut, duke i thënë:  
**And the Lord said to Moses,**  
 και ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων
- 17 &quot;Këta janë emrat e burrave që do të kryejnë ndarjen e vendit midis jush: prifti Eleazar dhe Jozueu, bir i Nunit.  
**These are the names of the men who are to make the distribution of the land among you: Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun.**  
 ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἱ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν ελεαζαρ ὁ ιερεὺς και ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη
- 18 Do të merrni edhe një prijës nga çdo fis, për të bërë ndarjen e vendit.  
**And you are to take one chief from every tribe to make the distribution of the land.**  
 και ἄρχοντα ἓνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομήσαι ὑμῖν τὴν γῆν
- 19 Këta janë emrat e burrave: Kalebi, bir i Jefunehut, nga fisi i Judës;  
**And these are the names of the men: of the tribe of Judah, Caleb, the son of Jephunneh.**  
 και ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῆς φυλῆς ιουδα χαλεβ υἱὸς ιεφονη
- 20 Shemueli, bir i Amihudit, nga fisi i bijve të Simeonit;  
**And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel, the son of Ammihud.**  
 τῆς φυλῆς συμεων σαλαμιηλ υἱὸς εμιουδ
- 21 Elidadi, bir i Kislunit, nga fisi i Beniaminit;  
**Of the tribe of Benjamin, Elidad, the son of Chislon.**  
 τῆς φυλῆς βενιαμιν ελδαδ υἱὸς χασλων

- 22 prijësi Buki, bir i Joglit, nga fisi i bijve të Danit;  
And of the tribe of the children of Dan, a chief, Bukki, the son of Jogli.  
τῆς φυλῆς δαν ἄρχων βακχιρ υἱὸς εἰλι
- 23 prijësi Haniel, bir i Efodit, për bijtë e Jozefit, nga fisi i bijve të Manasit;  
Of the children of Joseph: of the tribe of the children of Manasseh, a chief, Hanniel, the son of Ephod:  
τῶν υἱῶν ἰωσηφ φυλῆς υἱῶν μανασσαῖ ἄρχων ἀνιηλ υἱὸς οὐφι
- 24 prijësi Kemuel, bir i Shiftanit, për fisin e bijve të Efraimit;  
And of the tribe of the children of Ephraim, a chief, Kemuel, the son of Shiptan.  
τῆς φυλῆς υἱῶν εφραϊμ ἄρχων καμουηλ υἱὸς σαβαθα
- 25 prijësi Elitsafan, bir i Parnakut, për fisin e bijve të Zabulonit;  
And of the tribe of the children of Zebulun, a chief, Elizaphan, the son of Parnach.  
τῆς φυλῆς ζαβουλων ἄρχων ελισταφαν υἱὸς φαρναχ
- 26 prijësi Paltiel, bir i Azanit, për fisin e bijve të Isakarit;  
And of the tribe of the children of Issachar, a chief, Paltiel, the son of Azzan.  
τῆς φυλῆς υἱῶν ἰσσαχαρ ἄρχων φαλτιηλ υἱὸς οἶα
- 27 prijësi Ahihud, bir i Shelomit, për fisin e bijve të Asherit;  
And of the tribe of the children of Asher, a chief, Ahihud, the son of Shelomi.  
τῆς φυλῆς υἱῶν ἀσηρ ἄρχων ἀχιωρ υἱὸς σελεμι
- 28 dhe prijësi Pedahel, bir i Amihudit, për fisin e bijve të Neftalitit;  
And of the tribe of the children of Naphtali, a chief, Pedahel, the son of Ammihud.  
τῆς φυλῆς νεφθαλι ἄρχων φαδαηλ υἱὸς βεναμιουδ
- 29 Këta janë burrat të cilët Zoti i urdhëroi t'u jepnin trashëgiminë bijve të Izraelit në vendin e Kananit.  
These are they to whom the Lord gave orders to make the distribution of the heritage among the children of Israel in the land of Canaan.  
οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν γῆ χανααν
- 1 Zoti i foli akoma Moisiut në fushat e Moabit pranë Jordanit, në bregun përballë Jerikos, dhe i tha:  
And the Lord said to Moses in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μοϋσῆν ἐπὶ δυσμῶν μοαβ παρὰ τὸν ἰορδάνην κατὰ ἱερὶχω λέγων
- 2 "Urdhëro bijtë e Izraelit që, nga trashëgimia që do të zotërojnë, t'u japin Levitëve disa qytete për të banuar, do t'u jepni gjithashtu kullota rreth qyteteve.  
Give orders to the children of Israel to give to the Levites, from the heritage which is theirs, towns for themselves, with land on the outskirts of the towns.  
σύνταξον τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ δώσουσιν τοῖς λευίταις ἀπὸ τῶν κληρῶν κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς λευίταις
- 3 Dhe ata do të kenë qytete për të banuar, ndërsa kullotat do t'u shërbejnë për bagëtinë e tyre dhe për të gjitha kafshët e tyre.  
These towns are to be their living-places, with land round them for their cattle and their food and all their beasts,  
καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν
- 4 Kullotat e qyteteve që do t'u jepni Levitëve do të shtrihen nga muret e qyteteve e tutje, një mijë kubitë, rreth e qark.  
Stretching from the wall of the towns a distance of a thousand cubits all round.  
καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων ἕς δώσετε τοῖς λευίταις ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ
- 5 Do të masni, pra, jashtë qytetit dy mijë kubitë nga ana e lindjes, dy mijë kubitë nga ana e jugut, dy mijë kubitë nga ana perëndimore dhe dy mijë kubitë nga ana veriore; qyteti do të ndodhet në mes. Këto janë tokat për kullotë rreth qyteteve që do t'u përkasin Levitëve.  
The measure of this space of land is to be two thousand cubits outside the town on the east, and two thousand cubits on the south and on the west and on the north, the town being in the middle. This space will be the outskirts of their towns.  
καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὄμορα τῶν πόλεων

- 6 Ndër qytetet që do t'u jepni Levitëve do të caktoni qytete strehimi, në të cilat mund të gjejë strehim ai që ka vrarë dikë; dhe këtyre qyteteve do t'u shtoni dyzet e dy qytete të tjera.  
**And the towns which you give the Levites are to be the six safe places to which the taker of life may go in flight; and in addition you are to give them forty-two towns.**  
*καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς λευίταις τὰς ἑξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ἕως δώσετε φεῦγειν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις*
- 7 Gjithsej qytetet që do t'u jepni Levitëve do të jenë, pra, dyzet e tetë bashkë me tokat për kullotë.  
**Forty-eight towns are to be given to the Levites, all with land round them.**  
*πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν*
- 8 Qytetet që do t'u jepni Levitëve do të rrjedhin nga pronësia e bijve të Izraelit; nga fiset më të mëdha do të merrni më shumë, nga fiset më të vogla do të merrni më pak; çdo fis do t'u japë Levitëve ndonjë nga qytetet e tij, në përpjestim me trashëgiminë që do t'i takojë.  
**And these towns are to be given out of the heritage of the children of Israel, taking the greater number from those who have much, and a smaller number from those who have little: everyone, in the measure of his heritage, is to give of his property to the Levites.**  
*καὶ τὰς πόλεις ἕως δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν κληρονομήσουσιν δώσουσιν ἀπὸ τῶν πύλων τοῖς λευίταις*
- 9 Pastaj Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
**And the Lord said to Moses,**  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν λέγων*
- 10 "Folu bijve të Izraelit dhe u thuaj atyre: Kur të kaloni Jordanin për të hyrë në vendin e Kanaanit,  
**Say to the children of Israel, when you have gone over Jordan into the land of Canaan;**  
*λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην εἰς γῆν χανααν*
- 11 do të caktoni disa qytete që do të jenë për ju qytete strehimi, ku mund të ikë vrasësi që ka vrarë dikë pa dashje.  
**Then let certain towns be marked out as safe places to which anyone who takes the life of another in error may go in flight.**  
*καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως*
- 12 Këto qytete do t'ju shërbejnë si vende strehimi kundër hakmarrësve, që vrasësi të mos vritet para se të ketë dalë në gjyq përpara asamblesë.  
**In these towns you may be safe from him who has the right of punishment; so that death may not overtake the taker of life till he has been judged by the meeting of the people.**  
*καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων ἕως ἂν στηῖ ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν*
- 13 Nga qytetet që do të jepni, gjashtë do të jenë, pra, qytete strehimi.  
**Six of the towns which you give will be such safe places;**  
*καὶ αἱ πόλεις ἕως δώσετε τὰς ἑξ πόλεις φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν*
- 14 Do të jepni tri qytete në pjesën në lindje të Jordanit dhe tri qytete në vendin e Kanaanit; këto do të jenë qytete strehimi.  
**Three on the other side of Jordan and three in the land of Canaan, to be safe places for flight.**  
*τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῆ χανααν*
- 15 Këto gjashtë qytete do të shërbejnë si vende strehimi për bijtë e Izraelit, për të huajin dhe për atë që banon midis jush, me qëllim që ai që ka vrarë dikë pa dashje të mund të strehohet.  
**For the children of Israel and for the man from another country who is living among them, these six towns are to be safe places, where anyone causing the death of another through error may go in flight.**  
*φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως*
- 16 Por në rast se dikush godet një tjetër me një vegël hekuri dhe ky vdes, ai person është vrasës dhe si i tillë do të vritet.  
**But if a man gives another man a blow with an iron instrument, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.**  
*ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν καὶ τελευτήσῃ φονευτής ἔστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής*
- 17 Dhe në rast se e godet me një gur që kishte në dorë, që mund të shkaktojë vdekjen, dhe i godituri vdes, ai person është vrasës; vrasësi do të vritet.  
**Or if he gives him a blow with a stone in his hand, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.**  
*ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρὸς ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ φονευτής ἔστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής*
- 18 Ose në rast se godet me një vegël druri që kishte në dorë, dhe që mund të shkaktojë vdekjen, dhe i godituri vdes, ky person është vrasës; vrasësi do të vritet.  
**Or if he gave him blows with a wood instrument in his hands, causing his death, he is a taker of life and is certainly to be put to death.**  
*ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρὸς ἕξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ φονευτής ἔστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής*

- 19 Do të jetë vetë hakmarrësi i gjakut ai që do ta vrasë vrasësin; kur do ta takojë, do ta vrasë.  
**He whose right it is to give punishment for blood, may himself put to death the taker of life when he comes face to face with him.**  
*ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ὅταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν*
- 20 Në rast se dikush i jep një të shtyrë një personi tjetër sepse e urren apo e qëllon me diçka me dashje, dhe ai vdes,  
**If in his hate he put a sword through him, or waiting secretly for him sent a spear or stone at him, causing his death;**  
*ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὥσῃ αὐτὸν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκευὸς ἐξ ἐνέδρου καὶ ἀποθάνῃ*
- 21 ose e godet për armiqësi me dorën e vet dhe ai vdes, ai që ka goditur do të vritet; ai është vrasës; hakmarrësi i gjakut do ta vrasë vrasësin kur do ta takojë.  
**Or in hate gave him blows with his hand, causing death; he who gave the death-blow is to be put to death; he is a taker of life: he whose right it is to give punishment for blood may put to death the taker of life when he comes face to face with him.**  
*ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρὶ καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας φονευτὴς ἐστὶν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντήσῃ αὐτῷ*
- 22 Por në rast se në një moment i jep një të shtyrë pa armiqësi, ose e qëllon me diçka, por pa dashje,  
**But if a man has given a wound to another suddenly and not in hate, or without design has sent something against him,**  
*ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὥσῃ αὐτὸν ἢ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκευὸς οὐκ ἐξ ἐνέδρου*
- 23 ose, pa e parë, shkakton që t'i bjerë mbi trup një gur që mund të shkaktojë vdekjen, dhe ai vdes, pa qenë ai armiku i tij ose që kërkon të keqen e tij,  
**Or has given him a blow with a stone, without seeing him, so causing his death, though he had nothing against him and no desire to do him evil:**  
*ἢ παντὶ λίθῳ ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ οὐκ εἰδώς καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν*
- 24 atëherë asambleja do të gjykojë midis atij që ka goditur dhe hakmarrësit të gjakut në bazë të këtyre rregullave.  
**Then let the meeting of the people be judge between the man responsible for the death and him who has the right of punishment for blood, acting by these rules:**  
*καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα*
- 25 Asambleja do ta lirojë vrasësin nga dora e hakmarrësit të gjakut dhe do ta lejojë të shkojë në qytetin e strehimit ku kishte ikur, dhe ai do të banojë atje deri sa të vdesë kryeprifti që është vajosur me vaj të shenjtëruar.  
**And let the people keep the man responsible for the death safe from the hands of him who has the right of punishment for blood, and send him back to his safe town where he had gone in flight: there let him be till the death of the high priest who was marked with the holy oil.**  
*καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἢ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ οὗ κατέφυγεν καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ὃν ἔγρασαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ*
- 26 Por në rast se vrasësi në çfarëdo kohe del jashtë kufijve të qytetit të strehimit ku kishte ikur,  
**But if ever he goes outside the walls of the safe town where he had gone in flight,**  
*ἐὰν δὲ ἐξῶδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὄρια τῆς πόλεως εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ*
- 27 dhe hakmarrësi i gjakut e gjen vrasësin jashtë kufijve të qytetit të strehimit dhe e vret, hakmarrësi i gjakut nuk do të jetë fajtor për gjakun e derdhur,  
**And the giver of punishment, meeting him outside the walls of the town, puts him to death, he will not be responsible for his blood:**  
*καὶ εὗρη αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὀρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα οὐκ ἔνοχος ἐστὶν*
- 28 sepse vrasësi duhet të kishte mbetur në qytetin e tij të strehimit deri sa të vdiste kryeprifti; mbas vdekjes së kryepriftit, vrasësi mund të kthehet në tokën që është pronë e tij.  
**Because he had been ordered to keep inside the safe town till the death of the high priest: but after the death of the high priest the taker of life may come back to the place of his heritage.**  
*ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικεῖτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ*
- 29 Këto le t'ju shërbejnë si rregulla të së drejtës për të gjithë brezat tuaja, kudo që të banoni.  
**These rules are to be your guide in judging through all your generations wherever you may be living.**  
*καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν*
- 30 Në qoftë se dikush vret një person, vrasësi do të vritet në bazë të deponimit të dëshmitarëve; por nuk do të dënohet askush në bazë të deponimit të një dëshmitari të vetëm.  
**Anyone causing the death of another is himself to be put to death on the word of witnesses: but the word of one witness is not enough.**  
*πᾶς πατάξας ψυχὴν διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν*
- 31 Nuk do të pranoni asnjë çmim për shpengimin e jetës së një vrasësi që është dënuar me vdekje, sepse ai duhet të vritet.  
**Further, no price may be given for the life of one who has taken life and whose right reward is death: he is certainly to be put to death.**  
*καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται*

- 32 Nuk do të pranoni asnjë çmim për shpengimin e një vrasësi që ka ikur në qytetin e tij të strehimit, me qëllim që të kthehet të banojë në tokën e tij para vdekjes së kryepfritit.  
*And no price may be offered for one who has gone in flight to a safe town, for the purpose of letting him come back to his place before the death of the high priest.*  
 οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας
- 33 Nuk do të ndotni vendin ku jetoni, sepse gjaku ndot vendin; nuk mund të bëhet asnjë shlyerje për vendin, për gjakun që është derdhur në të veçse me anë të gjakut të atij që e ka derdhur.  
*So do not make the land where you are living unholy: for blood makes the land unholy: and there is no way of making the land free from the blood which has come on it, but only by the death of him who was the cause of it.*  
 καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν εἰς ἣν ἡμεῖς κατοικεῖτε τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος
- 34 Nuk do të ndotni, pra, vendin ku banoni, dhe në mes të të cilit banoj edhe unë, sepse unë jam Zoti që banon midis bijve të Izraelit.  
*Do not make unclean the land where you are living and in which is my House: for I the Lord am present among the children of Israel.*  
 καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ
- 1 Kryefamiljarët e bijve të Galaadit, birit të Makielit, bir i Manasit, të familjeve të bijve të Jozefit, u ngritën më këmbë dhe i dolën përpara Moisiut dhe prijësve, kryefamiljarëve të bijve të Izraelit,  
*Now the heads of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came to Moses, the chiefs and the heads of families of the children of Israel being present,*  
 καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἰῶν γαλααδ υἱοῦ μαχίρ υἱοῦ μανασση ἐκ τῆς φυλῆς υἰῶν ἰωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἔναντι μουσῆ καὶ ἔναντι ἐλεάζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἔναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἰῶν Ἰσραὴλ
- 2 dhe thanë: "Zoti ka urdhëruar zotërinë time t'u japë në trashëgimi me short vendin e bijve të Izraelit; zotëria ime ka marrë gjithashtu urdhërin e Zotit t'u japë trashëgiminë e vëllait tonë Tselofehad bijave të tij.  
*And said, The Lord gave orders to my lord to make distribution of the land as their heritage to the children of Israel: and my lord was ordered by the Lord to give the heritage of Zelophehad, our brother, to his daughters.*  
 καὶ εἶπαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν σαλπααδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ
- 3 Në qoftë se ato martohen me një nga bijtë e fiseve të tjera të Izraelit, trashëgimia e tyre do të hiqet nga trashëgimia e etërve tanë dhe do t'i shtohet trashëgimisë së fisit në të cilin do të hyjnë; kështu do të hiqet nga trashëgimia që na ra në short.  
*Now if they get married to any of the sons of other tribes of the children of Israel, then their property will be taken away from the heritage of our fathers, and become part of the heritage of the tribe into which they get married: and their heritage will be taken away from the heritage of our tribe.*  
 καὶ ἔσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν υἰῶν Ἰσραὴλ γυναῖκες καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται
- 4 Kur të vijë jubileu i bijve të Izraelit, trashëgimia e tyre do t'i shtohet trashëgimisë së fisit të cilit i përkasin tani; kështu trashëgimia e tyre do të hiqet nga trashëgimia e fisit të etërve tanë"  
*And at the time of the Jubilee of the children of Israel, their property will be joined to the heritage of the tribe of which they are part and will be taken away from the heritage of the tribe of our fathers.*  
 ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεςις τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν
- 5 Atëherë Moisiu urdhëroi bijtë e Izraelit simbas porosisë që kishte nga Zoti, duke thënë: "Fisi i bijve të Jozefit e ka mirë.  
*So by the direction of the Lord, Moses gave orders to the children of Israel, saying, What the tribe of the sons of Joseph have said is right.*  
 καὶ ἐνετείλατο μουσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων οὕτως φυλῆ υἰῶν ἰωσηφ λέγουσιν
- 6 Kjo është ajo që Zoti urdhëron lidhur me bijat e Tselofehadit: "Ato mund të martohen me cilindo që u duket i përshtatshëm, mjafton që të martohen në një familje që bën pjesë në fisin e etërve të tyre".  
*This is the order of the Lord about the daughters of Zelophehad: The Lord says, Let them take as their husbands whoever is most pleasing to them, but only among the family of their father's tribe.*  
 τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θυγατράσιν σαλπααδ λέγων οὗ ἄρέσκει ἔναντιόν αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες
- 7 Kështu trashëgimia e bijve të Izraelit nuk do të kalojë nga një fis në tjetrin, sepse çdo bir i Izraelit do të mbetet i lidhur me trashëgiminë e fisit të etërve të tij.  
*And so no property will be handed from tribe to tribe among the children of Israel; but every one of the children of Israel will keep the heritage of his father's tribe.*  
 καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλῆν ὅτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

- 8 Dhe çdo vajzë që zotëron një trashëgimi në një nga fiset e bijve të Izraelit, do të martohet me një burrë që i përket një familjeje të fisit të atit të saj; kështu çdo bir i Izraelit do të ruajë trashëgiminë e etërve të tij.  
**And every daughter owning property in any tribe of the children of Israel is to be married to one of the family of her father's tribe, so that every man of the children of Israel may keep the heritage of his fathers.**  
*καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγγιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἰῶν ἰσραὴλ ἐνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες ἵνα ἀγγιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ*
- 9 Në këtë mënyrë asnjë trashëgimi nuk do të kalojë nga një fis në tjetrin, por secili fis i bijve të Izraelit do të mbetet i lidhur me trashëgiminë e tij;  
**And no property will be handed from one tribe to another, but every tribe of the children of Israel will keep its heritage.**  
*καὶ οὐ περιστραφήσεται κληρὸς ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ*
- 10 Bijat e Tselofehadit vepruan ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
**So the daughters of Zelophehad did as the Lord gave orders to Moses:**  
*ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος μοῦσῃ οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες σαλπαὰδ*
- 11 Mahlah, Thirzah, Hoglah, Milkah dhe Noah, bija të Tselofehadit, u martuan me bijtë e unjëzërve të tyre;  
**For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, took as their husbands the sons of their father's brothers:**  
*καὶ ἐγένοντο θερσα καὶ εἰλα καὶ μελχα καὶ νοα καὶ μααλα θυγατέρες σαλπαὰδ τοῖς ἀνεμιοῖς αὐτῶν*
- 12 u martuan në familjet e bijve të Manasit, birit të Jozefit, dhe trashëgimia e tyre mbeti në fisin e familjes së tyre.  
**And were married into the families of the sons of Manasseh, the son of Joseph, and their property was kept in the tribe of their father's family**  
*ἐκ τοῦ δήμου τοῦ μαναση υἰῶν ἰωσηφ ἐγενήθησαν γυναῖκες καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν*
- 13 Këto janë urdhërimet dhe dekretet që Zoti u dha bijve të Izraelit me anë të Moisiut në fushat e Moabit pranë Jordanit, në bregun përballë Jerikos.  
**These are the laws and the orders which the Lord gave to the children of Israel by Moses, in the lowlands of Moab by Jordan at Jericho.**  
*αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαίωματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ μοῦσῃ ἐπὶ δυσμῶν μοαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχω .*
- 1 Këto janë fjalët që Moisiu i drejtoi Izraelit matanë Jordanit, në shkretëtirë, në Arabah, përballë Sufit, midis Paranit, Tofelit, Labanit, Hatserothit dhe Zahabit.  
**These are the words which Moses said to all Israel on the far side of Jordan, in the waste land in the Arabah opposite Suph, between Paran on the one side, and Tophel, Laban, Hazereth, and Dizahab on the other.**  
*οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν μοῦσῃς παντὶ ἰσραὴλ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς ἀνά μέσον φαραν τοφολ καὶ λοβον καὶ αὐλων καὶ καταχρύσεια*
- 2 Ka njëmbëdhjetë ditë rrugë nga mali Horeb, duke ndjekur rrugën e malit Seir, deri në Kadesh-Barnea.  
**It is eleven days' journey from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.**  
*ἐνδεκα ἡμερῶν ἐν χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος σηρ ἕως καδης βαρνη*
- 3 Në vitin e dyzetë në muajin e njëmbëdhjetë, ditën e parë të muajit, Moisiu u foli bijve të Izraelit, simbas porosive që i kishte dhënë Zoti,  
**Now in the fortieth year, on the first day of the eleventh month, Moses gave to the children of Israel all the orders which the Lord had given him for them;**  
*καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν μοῦσῃς πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς*
- 4 mbas mundjes së Sihonit, mbretit të Amorejve që banonte në Heshbon, dhe të Ogut, mbretit të Bashanit që banonte në Ashtaroth dhe në Edrej.  
**After he had overcome Sihon, king of the Amorites, ruling in Heshbon, and Og, king of Bashan, ruling in Ashtaroth, at Edrei:**  
*μετὰ τὸ πατάξει σιων βασιλέα αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν εσεβων καὶ ὠγ βασιλέα τῆς βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραῖν*
- 5 Matanë Jordanit, në vendin e Moabit, Moisiu filloi ta shpjegojë këtë ligj, duke thënë:  
**On the far side of Jordan in the land of Moab, Moses gave the people this law, saying,**  
*ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν γῆ μοαβ ἤρξατο μοῦσῃς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων*
- 6 "Zoti, Perëndia ynë, na foli në Horeb dhe na tha: "Ju keni ndenjur mjaft afër këtij mali;  
**The Lord our God said to us in Horeb, You have been long enough in this mountain:**  
*κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν χωρηβ λέγων ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ*



- 7 çoni çadtrat, vihuni në lëvizje dhe shkoni në drejtim të krahinës malore të Amorejve dhe në drejtim të të gjitha vendeve të afërta me Arabahun, në krahinën malore dhe në ultësirën, në Negev e në bregun e detit, në vendin e Kananejve dhe në Liban, deri në lumin e madh, në lumin e Eufratit.  
**Make a move now, and go on your way into the hill-country of the Amorites and the places near it, in the Arabah and the hill-country and in the lowlands and in the South and by the seaside, all the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.**  
*ἐπιστρέφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορευέσθε εἰς ὄρος αμορραίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους αραβα εἰς ὄρος καὶ πεδῖον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν χανααίων καὶ ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου εὐφράτου*
- 8 Ja, unë e vura vendin para jush; hyni dhe shtjireni në dorë vendin që Zoti ishte betuar t'ua jepte etërve tuaj, Abrahamit, Isakut dhe Jakobit, atyre dhe pasardhësve të tyre mbas tyre"&quot;;  
**See, all the land is before you: go in and take for yourselves the land which the Lord gave by an oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, and to their seed after them.**  
*ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν ὠμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτοῦς*
- 9 &quot;Në atë kohë unë ju fola dhe ju thashë: &quot;Unë nuk mund ta mbaj i vetëm barrën që përfaqësoni ju të tërë.  
**At that time I said to you, I am not able to undertake the care of you by myself;**  
*καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ λέγων οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς*
- 10 Zoti, Perëndia juaj, ju ka shumuar, dhe ja, sot jeni në numër të madh si yjet e qiellit.  
**The Lord your God has given you increase, and now you are like the stars of heaven in number.**  
*κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς καὶ ἰδοὺ ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει*
- 11 Zoti, Perëndia i etërve tuaj, ju bëftë njëmijë herë më të shumtë, dhe ju bekoftë ashtu si ju ka premtuar!  
**May the Lord, the God of your fathers, make you a thousand times greater in number than you are, and give you his blessing as he has said!**  
*κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασιῶς καὶ εὐλογῆσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν*
- 12 Por si mundem unë, duke qenë i vetëm, të mbaj barrën tuaj, peshën tuaj dhe grindjet tuaja?  
**How is it possible for me by myself to be responsible for you, and undertake the weight of all your troubles and your arguments?**  
*πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν*
- 13 Zgjidhni nga fiset tuaja burra të urtë, me gjykim e me përvojë, dhe unë do t'i bëj prijës tuaj"&quot;;  
**Take for yourselves men who are wise, far-seeing, and respected among you, from your tribes, and I will make them rulers over you.**  
*δοῦτε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν*
- 14 Dhe ju m'u përgjigjët, duke thënë: &quot;Ajo që ti propozon të bësh është e mirë"&quot;;  
**And you made answer and said to me, It is good for us to do as you say.**  
*καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι*
- 15 Atëherë mora prijësit e fiseve tuaja, njerëz të urtë dhe me përvojë, dhe i caktova si prijës tuaj, prijës të mijërave, të qindrave të pesëdhjetëve, të dhjetrave, dhe oficerë të fiseve tuaja.  
**So I took the heads of your tribes, wise men and respected, and made them rulers over you, captains of thousands and captains of hundreds and captains of fifties and captains of tens, and overseers of your tribes.**  
*καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισάγωγεις τοῖς κριταῖς ὑμῶν*
- 16 Në atë kohë u dhashë këtë urdhër gjykatësve tuaj, duke u thënë: &quot;Dëgjoni dhe gjykoni me drejtësi grindjet midis vëllezërve tuaj, midis një njeriu dhe të vëllait ose të huajit që ndodhet pranë tij.  
**And at that time I gave orders to your judges, saying, Let all questions between your brothers come before you for hearing, and give decisions uprightly between a man and his brother or one from another nation who is with him.**  
*καὶ ἐνετείλαμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ λέγων διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ ὃ*
- 17 Në gjykimet tuaja nuk do të keni konsiderata personale; do të dëgjoni si të madhin ashtu edhe të voglin; nuk do të keni frikë nga asnjeri, sepse gjykimi i përket Perëndisë; çështjen që është shumë e vështirë për ju do të ma paraqisni mua, dhe unë do ta dëgjoj"&quot;;  
**In judging, do not let a man's position have any weight with you; give hearing equally to small and great; have no fear of any man, for it is God who is judge: and any cause in which you are not able to give a decision, you are to put before me and I will give it a hearing.**  
*οὐκ ἐπιγνώση πρόσωπων ἐν κρίσει κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστὶν καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν ἀνοίσετε αὐτὸ ὃ ἐπ' ἐμέ καὶ ἀκούσομαι αὐτό*

- 18 Në atë kohë unë ju urdhërova të gjitha gjërat që duhet të bënit&quot;.  
*And at that time I gave you all the orders which you were to do.*  
*καὶ ἐνετείλαμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ πάντας τοὺς λόγους οὓς ποιήσατε*
- 19 &quot;Pastaj u nisëm nga mali i Horebit dhe përshkuam gjithë atë shkretëtirë të madhe dhe të tmerrshme që keni parë, duke u drejtuar nga krahina malore e Amorejve, ashtu si na kishte urdhëruar Zoti, Perëndia ynë, dhe arritëm në Kadesh-Barnea.  
*Then we went on from Horeb, through all that great and cruel waste which you saw, on our way to the hill-country of the Amorites, as the Lord gave us orders; and we came to Kadesh-barnea.*  
*καὶ ἀπάραντες ἐκ χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκεῖνην ἣν εἶδετε ὁδὸν ὄρους τοῦ αμορραίου καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν καὶ ἤλθομεν ἕως καθὶς βαρνη*
- 20 Atëherë ju thashë: &quot;Keni arritur në krahinën malore të Amorejve, që Zoti, Perëndia ynë, na jep.  
*And I said to you, You have come to the hill-country of the Amorites, which the Lord our God is giving us.*  
*καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἤλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ αμορραίου ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν*
- 21 Ja, Zoti, Perëndia ynë, e ka vënë vendin para teje, ngjitu dhe shtjire në dorë, ashtu si të ka thënë Zoti, Perëndia i etërve të tu; mos ki frikë dhe mos u ligështo&quot;.  
*See now, the Lord your God has put the land into your hands: go up and take it, as the Lord, the God of your fathers, has said to you; have no fear and do not be troubled.*  
*ἴδετε παραδεδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν ἀναβάντες κληρονομήσατε ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε*
- 22 Atëherë ju, të gjithë ju, u afruat pranë meje dhe më thatë: &quot;Të dërgojmë disa njerëz para nesh që të vëzhgojnë vendin për ne dhe të na tregojnë rrugën nëpër të cilën ne duhet të ngjitemi dhe qytetet në të cilat duhet të hyjmë&quot;.  
*And you came near to me, every one of you, and said, Let us send men before us to go through the land with care and give us an account of the way we are to go and the towns to which we will come.*  
*καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἶπατε ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγελάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδὸν δι' ἣς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ τὰς πόλεις εἰς αἷς ὅς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς*
- 23 Ky propozim më pëlqeu, kështu mora dymbëdhjetë njerëz nga radhët tuaja, një për çdo fis.  
*And what you said seemed good to me, and I took twelve men from among you, one from every tribe;*  
*καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας ἄνδρα ἓνα κατὰ φυλὴν*
- 24 Dhe ata u nisën, u ngjitën drejt maleve, arritën në luginën e Eshkolit dhe vëzhguan vendin.  
*And they went up into the hill-country and came to the valley of Eshcol, and saw what was there.*  
*καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος καὶ ἤλθοσαν ἕως φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτὴν*
- 25 Morën me vete disa fruta të vendit, na i sollën dhe na paraqitën raportin e tyre, duke thënë: &quot;Vendi që po na jep Zoti, Perëndia ynë, është i mirë&quot;.  
*And taking in their hands some of the fruit of the land, they came down again to us, and gave us their account, saying, It is a good land which the Lord our God is giving us.*  
*καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν*
- 26 &quot;Por ju nuk deshët të ngjiteni dhe ngritët krye kundër urdhërimit të Zotit, Perëndisë tuaj;  
*But going against the order of the Lord your God, you would not go up:*  
*καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν*
- 27 dhe murmuritët në çadrat tuaja dhe thatë: &quot;Zoti na urren, për këtë arsye na nxori nga vendi i Egjiptit për të na dorëzuar në duart e Amorejve dhe për të na shkatërruar.  
*And you made an angry outcry in your tents, and said, In his hate for us the Lord has taken us out of the land of Egypt, to give us up into the hands of the Amorites for our destruction.*  
*καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἶπατε διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου παραδοῖναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας αμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς*
- 28 Ku mund të shkojmë? Vëllezërit tonë na pezmatuan zemrën duke na thënë: &quot;Është një popull më i madh dhe më shtatlartë se ne; qytetet janë të mëdha dhe të fortifikuara deri në qiell; pamë bile edhe bijtë e Anakimit&quot;.  
*Where are we going up? Our brothers have made our hearts feeble with fear by saying, The people are greater and taller than we are, and the towns are great and walled up to heaven; and more than this, we have seen the sons of the Anakim there.*  
*ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες ἔθνος μέγα καὶ πολλὸ καὶ δυνατότερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἐώρακαμεν ἐκεῖ*
- 29 Atëherë unë ju thashë: &quot;Mos u trembni dhe mos kini frikë nga ata.  
*Then I said to you, Have no fear of them.*  
*καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς μὴ πτήζητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν*

- 30 Zoti, Perëndia juaj, që shkon para jush, do të luftojë ai vetë për ju, ashtu si ka bërë para syve tuaj në Egjipt  
The Lord your God who goes before you will be fighting for you, and will do such wonders as he did for you in Egypt before your eyes;  
κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 31 dhe në shkretëtirë, ku ke parë se si Zoti, Perëndia yt, të ka shpënë ashtu si një njeri çon fëmijën e tij, gjatë gjithë rrugës që keni përshkuar deri sa arritët në këtë vend  
And in the waste land, where you have seen how the Lord was supporting you, as a man does his son, in all your journeying till you came to this place.  
καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἦν εἶδετε ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡς εἶ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐπορεύθητε ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 32 Megjithatë ju nuk patët besim tek Zoti, Perëndia juaj,  
But for all this, you had no faith in the Lord your God,  
καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν
- 33 që shkonte në rrugë para jush për t'ju gjetur një vend ku të ngrinit çadrat, me zjarrin e natës dhe me renë e ditës, për t'ju treguar cilën rrugë duhet të ndiqnit.  
Who goes before you on your way, looking for a place where you may put up your tents, in fire by night, lighting up the way you are to go, and in a cloud by day.  
ὅς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδὸν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας
- 34 "Kështu Zoti dëgjoi fjalët tuaja, u zemërua dhe u betua duke thënë:  
And the Lord, hearing your words, was angry, and said with an oath,  
καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων
- 35 Me siguri, asnjë nga njerëzit e këtij brezi të keq nuk do ta shohë vendin e mirë që jam betuar t'u jap etërve tuaj,  
Truly, not one of this evil generation will see that good land which I said I would give to your fathers,  
εἰ ὄψεται τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 36 me përjashtim të Kalebit, birit të Jenufehut. Ai do ta shohë; atij dhe bijve të tij do t'u jap tokën që ai ka shkelur, sepse i ka shkuar pas Zotit plotësisht  
But only Caleb, the son of Jephunneh, he will see it; and to him and to his children I will give the land over which his feet have gone, because he has been true to the Lord with all his heart.  
πλὴν χαλεβ υἱὸς ιεφονη οὗτος ὄψεται αὐτὴν καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον
- 37 Edhe kundër meje Zoti u zemërua për fajin tuaj dhe tha: "As ti nuk ke për të hyrë;  
And, in addition, the Lord was angry with me because of you, saying, You yourself will not go into it:  
καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ
- 38 por Jozueu, bir i Nunit, që qëndron para teje, ka për të hyrë; përforcoje, se ai do ta bëjë Izraelin ta zotërojë vendin.  
Joshua, the son of Nun, your servant, he will go into the land: say to him that he is to be strong, for he will be Israel's guide into their heritage.  
ἰησοῦς υἱὸς ναυη ὁ παρεστηκὸς σοι οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ αὐτὸν κατίσχυσον ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ ἰσραηλ
- 39 Fëmijët tuaj, që ju thatë se do të bëhen pre e armiqve, që sot nuk njohin as të mirën as të keqen, janë ata që do të hyjnë; do t'ju jap atyre vendin dhe ata do ta zotërojnë.  
And your little ones, who, you said, would come into strange hands, your children, who now have no knowledge of good or evil, they will go into that land, and to them I will give it and it will be theirs.  
καὶ πᾶν παιδίον νέον ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακὸν οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ τούτοις δώσω αὐτὴν καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτὴν
- 40 Ju kthehuni prapa dhe shkoni nga shkretëtira, në drejtim të Detit të Kuq  
But as for you, go back, journeying into the waste land by the way of the Red Sea.  
καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης
- 41 Atëherë ju u përgjigjët, duke më thënë: "Kemi mëkatuar kundër Zotit. Ne do të ngjitemi dhe do të luftojmë pikërisht ashtu si ka thënë Zoti, Perëndia ynë". Dhe secili prej jush ngjeshi armët dhe filloi me guxim të ngjitet në drejtim të krahinës malore.  
Then you said to me, We have done evil against the Lord, we will go up to the attack, as the Lord our God has given us orders. And arming yourselves every one, you made ready to go up without care into the hill-country.  
καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἶπατε ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνατε εἰς τὸ ὄρος
- 42 Dhe Zoti më tha: "U thua atyre: Mos u ngjitni dhe mos luftoni, sepse unë nuk jam midis jush, dhe ju do të mundeni nga armiqtë tuaj  
And the Lord said to me, Say to them, Do not go up to the attack; for I am not among you, and you will be overcome by those who are against you.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με εἰπὼν αὐτοῖς οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε οὐ γάρ εἰμι μεθ' ὑμῶν καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν

- 43 Unë jua thashë, por ju nuk më dëgjuat; bile ngritët krye kundër urdhrit të Zotit, u sollët me mendjemadhësi dhe u ngjitët drejt krahinës malore.  
This I said to you, but you gave no attention and went against the orders of the Lord, and in your pride went up into the hill-country.  
καὶ ἐλάλησα ὑμῖν καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρεβήτε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος
- 44 Atëherë Amorejët, që banojnë në këtë krahinë malore, dolën kundër jush, ju ndoqën si bëjnë bletët dhe ju prapsën nga Seiri deri në Hormah.  
And the Amorites who were in the hill-country came out against you and put you to flight, rushing after you like bees, and overcame you in Seir, driving you even as far as Hormah.  
καὶ ἐξῆλθεν ὁ αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ κατεδίωξεν ὑμᾶς ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ σιῆρ ἕως ερμα
- 45 Pastaj ju u kthyet dhe filluat të qani përpara Zotit; por Zoti nuk mori parasysh ankimet tuaja dhe nuk ju dëgjoi.  
And you came back, weeping before the Lord; but the Lord gave no attention to your cries and did not give ear to you.  
καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἐναντι κυρίου καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν
- 46 Kështu mbetët shumë ditë në Kadesh, gjithë kohën që qëndruat atje<“>.  
So you were kept waiting in Kadesh for a long time.  
καὶ ἐνεκάθησθε ἐν καδης ἡμέρας πολλὰς ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε
- 1 &quot;Pastaj u kthym prapa dhe u nisëm nëpër shkretëtirë në drejtim të Detit të Kuq, ashtu si më pati thënë Zoti, dhe u sollëm rreth malit Seir për një kohë të gjatë.  
Then we went back, journeying into the waste land by the way to the Red Sea, as the Lord had said to me: and we were a long time going round Mount Seir.  
καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθρὰν ὄν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς με καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ σιῆρ ἡμέρας πολλὰς
- 2 Pastaj Zoti më foli duke thënë:  
And the Lord said to me,  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
- 3 &quot;Jeni sjellë mjaft rreth këtij mali; kthehuni nga veriu.  
You have been journeying round this mountain long enough: now go to the north;  
ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν
- 4 Dhe urdhëron popullin duke i thënë: Jeni duke kaluar kufirin e bijve të Ezaut, vëllezërve tuaj, që banojnë në Seir; ata do të kenë frikë nga ju; prandaj hapni sytë;  
And give the people orders, saying, You are about to go through the land of your brothers, the children of Esau, who are living in Seir; and they will have fear of you; so take care what you do:  
καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἰῶν ἡσῶ οἱ κατοικοῦσιν ἐν σιῆρ καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα
- 5 mos i provokoni, sepse nuk do t'ju jap asgjë nga vendi i tyre, as aq sa mund të shkelë një këmbë, sepse malin e Seirit ia kam dhënë Ezaut, si pronë të tij.  
Make no attack on them, for I will not give you any of their land, not even space enough for a man's foot: because I have given Mount Seir to Esau for his heritage.  
μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἰοῖς ἡσῶ τὸ ὄρος τὸ σιῆρ
- 6 Do të blini me para prej tyre ushqimet që do të hani dhe do të blini gjithashtu me para ujin që do të pini.  
You may get food for your needs from them for a price, and water for drinking.  
βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε καὶ ὕδωρ μέτρον λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε
- 7 Sepse Zoti, Perëndia yt, të ka bekuar në gjithë punën e duarve të tua; është kujdesur për udhëtimin tënd nëpër shkretëtirën e madhe. Zoti, Perëndia yt, ka qenë me ty gjatë këtyre dyzet viteve dhe asgjë nuk të ka munguar<“>.  
For the blessing of the Lord your God has been on you in all the work of your hands: he has knowledge of your wanderings through this great waste: these forty years the Lord your God has been with you, and you have been short of nothing.  
ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντί ἔργῳ τῶν χειρῶν σου διάγνωθι πῶς διήλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ οὐκ ἐπεδείθης ῥήματος
- 8 Kështu kaluam përtej bijve të Ezaut, vëllezërve tanë, që banonin në Seir dhe, duke evituar rrugën e Arabahut, si dhe Eliathin dhe Etsion-Geberin, u tërhoqëm dhe vazhduam duke kaluar nëpër shkretëtirën e Moabit.  
So we went on past our brothers, the children of Esau, living in Seir, by the road through the Arabah, from Elath and Ezion-geber. And turning, we went by the road through the waste land of Moab.  
καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν υἰοὺς ἡσῶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν σιῆρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν αραβα ἀπὸ αἰλων καὶ ἀπὸ γασιωνγαβερ καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον μοαβ
- 9 Pastaj Zoti më tha: &quot;Mos sulmo Moabin dhe mos lufto kundër tij, sepse nuk do të të jap asnjë pjesë të vendit të tyre si trashëgimi, duke qenë se u kam dhënë Arin si pronë pasardhëse të Lotit.  
And the Lord said to me, Make no attack on Moab and do not go to war with them, for I will not give you any of his land: because I have given Ar to the children of Lot for their heritage.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ ἐχθραίνετε τοῖς μοαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ τοῖς γὰρ υἰοῖς λωτ δέδωκα τὴν σιῆρ κληρονομεῖν

- 10 (Në kohët e kaluara këtu banonin Emimët, një popull i madh, i shumtë dhe trupmadh si Anakimët.  
(In the past the Emim were living there; a great people, equal in numbers to the Anakim and as tall;  
οἱ ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηnton ἐπ' αὐτῆς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ ἐνακιμ
- 11 Edhe këta konsideroheshin gjigantë, ashtu si Anakimët; por Moabitët i quanin Emimë.  
They are numbered among the Rephaim, like the Anakim; but are named Emim by the Moabites.  
ραφαῖν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ ἐνακιμ καὶ οἱ μοαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς ομμιν
- 12 Seiri banohej në fillim nga Horejtë; por pasardhësit e Ezaut i dëbuan, i shkatërruan dhe u vendosën në vendin e tyre, ashtu si ka bërë Izraeli në vendin që zotëron dhe që i ka dhënë Zoti).  
And the Horites in earlier times were living in Seir, but the children of Esau took their place; they sent destruction on them and took their land for themselves, as Israel did to the land of his heritage which the Lord gave them.)  
καὶ ἐν σιρ ἐνεκάθητο ὁ χορραῖος πρότερον καὶ υἱοὶ ἦσαν ἀπόλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατέκισθησαν ἀντ' αὐτῶν ὃν τρόπον ἐποίησεν ἰσραηλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς
- 13 Tani çohuni dhe kaloni përroiin e Zeredit. Kështu ne kapërcyem përroiin e Zeredit.  
Get up now, and go over the stream Zered. So we went over the stream Zered.  
νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα ζαρετ καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα ζαρετ
- 14 Koha e nevojshme për të arritur nga Kadesh-Barnea deri në kalimin e përroit të Zeredit, ishte tridhjetë e tetë vjet, deri sa tërë brezi i luftëtarëve të zhdukej plotësisht nga kampi, ashtu si u qe betuar atyre Zoti.  
Thirty-eight years had gone by from the time when we came away from Kadesh-barnea till we went over the stream Zered; by that time all the generation of the men of war among us were dead, as the Lord had said.  
καὶ αἱ ἡμέραι ἅς παραπορεύθημεν ἀπὸ καδης βαρνη ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα ζαρετ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἕως οὗ διέπεσαν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἧς καθότι ὠμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός
- 15 Në fakt dora e Zotit qe kundër tyre për t'i asgjësuar nga kampi, deri sa të zhdukeshin.  
For the hand of the Lord was against them, working their destruction, till all were dead.  
καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ἐξαναλώσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἕως οὗ διέπεσαν
- 16 Kështu, kur luftëtari i fundit vdiq në mes të popullit,  
So when death had overtaken all the men of war among the people,  
καὶ ἐγενήθη ἐπει διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμιστὰὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ
- 17 Zoti më foli duke thënë:  
The word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων
- 18 "Sot ti po bëhesh gati të kalosh kufirin e Moabit në Ar;  
You are about to go by Ar, the limit of the country of Moab;  
σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὄρια μοαβ τὴν σιρ
- 19 &lt;aaa up to 37&gt; por duke iu afruar bijve të Amonit, mos i sulmo dhe mos u shpall luftë, sepse unë nuk do të jap asnjë pjesë të vendit të bijve të Amonit si trashëgimi, sepse ua kam dhënë bijve të Lotit si pronë të tyre&quot;  
And when you come near the land of the children of Ammon, give them no cause of trouble and do not make war on them, for I will not give you any of the land of the children of Ammon for your heritage: because I have given it to the children of Lot.  
καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἰῶν αμμαν μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἰῶν αμμαν σοὶ ἐν κλήρῳ ὅτι τοῖς υἰοῖς λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ
- 20 (Edhe konsiderohej si një vend gjigantësh; në kohërat e kaluara këtu banonin gjigantë; por Amonitët i quanin Zamzumimë,  
(That land is said to have been a land of the Rephaim, for Rephaim had been living there in earlier times, but they were named Zamzumim by the Ammonites;  
γῆ ραφαῖν λογισθήσεται καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατόκουσιν οἱ ραφαῖν τὸ πρότερον καὶ οἱ αμμανῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς ζομζομιν
- 21 një popull i madh, i shumtë dhe shtatlartë si Anakimët; por Zoti i shkatërroi para Amonitëve, që i dëbuan dhe u vendosën në vendin e tyre,  
They were a great people, tall as the Anakim, and equal to them in number; but the Lord sent destruction on them and the children of Ammon took their place, living in their land;  
ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ ἐνακιμ καὶ ἀπόλεσαν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατέκισθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

- 22 ashtu si kishte vepruar Zoti me pasardhësit e Ezaut që banonin në Seir, kur shkatërroi Horejtë përpara tyre. Ata i dëbuan dhe u vendosën në vendin e tyre deri në ditët tona.  
As he did for the children of Esau living in Seir, when he sent destruction on the Horites before them, and they took their land where they are living to this day:  
ὡσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς ἡσαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν σιμρ ὄν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατοκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 23 Edhe Avejtë, që banonin në fshatrat deri në Gaza, u shkatërruan nga Kaftorejtë, që kidhin ardhur nga Kaftori, të cilët u vendosën në vendin e tyre).  
And the Avvim, living in the small towns as far as Gaza, came to destruction by the hands of the Caphtorim who came out from Caphtor and took their land.)  
καὶ οἱ ευαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ἀσηρωθ ἕως γάζης καὶ οἱ καππάδοκες οἱ ἐξεληθόντες ἐκ καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατοκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν
- 24 "Çohuni, vihuni në marshim dhe kaloni përroi Arnon; ja, unë po e kaloj nën pushtetin tënd Sihonin, Amoreun, mbretin e Heshbonit, dhe vendin e tij; fillo ta shtiesh atë në dorë dhe shpalli luftë.  
Get up now, and go on your journey, crossing over the valley of the Arnon: see, I have given into your hands Sihon, the Amorite, king of Heshbon, and all his land: go forward to make it yours, and make war on him,  
νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα ἀρνων ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν σιων βασιλέα εσεβων τὸν αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ ἐνάρχου κληρονομεῖν σὺναπτ ε πρὸς αὐτὸν πόλεμον
- 25 Sot do të filloj t'u kall frikën dhe terrorin tënd popujve nën tërë qiejt, të cilët do të dëgjojnë të flitet për ty, do të dridhen dhe do t'i zërë ankthi nga shkaku yt.  
From now on I will put the fear of you in all peoples under heaven, who, hearing of you, will be shaking with fear and grief of heart because of you.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόπον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἔξουσι ν ἀπὸ προσώπου σου
- 26 Atëherë nga shkretëtira e Kedemthit i dërgova lajmëtarë Sihonit, mbretit të Heshbonit, me propozime paqësore, për t'i thënë:  
Then from the waste land of Kedemoth I sent representatives to Sihon, king of Heshbon, with words of peace, saying,  
καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου κεδαμωθ πρὸς σιων βασιλέα εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων
- 27 Lërmë të kaloj nëpër vendin tënd; unë do të shkoj nëpër rrugën Mbretërore, pa u kthyer as djathtas as majtas.  
Let me go through your land: I will keep to the highway, not turning to the right or to the left;  
παρελύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἐν τῇ ὁδῷ παρελύσομαι οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιᾷ οὐδὲ ἀριστερά
- 28 Ti do të më shesësh me para ushqimet që do të ha dhe do të më japësh me para ujin që do të pi; më lejo vetëm të kaloj me këmbë  
Let me have food, at a price, for my needs, and water for drinking: only let me go through on foot;  
βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ φάγομαι καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ πίομαι πλὴν ὅτι παρελύσομαι τοῖς ποσίν
- 29 (ashtu si kanë bërë për mua pasardhësit e Ezaut që banojnë në Seir dhe Moabitët që banojnë në Ar), deri sa unë të kem kaluar Jordanin për të hyrë në vendin që Zoti, Perëndia ynë, na dha".  
As the children of Esau did for me in Seir and the Moabites in Ar; till I have gone over Jordan into the land which the Lord our God is giving us.  
καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ ἡσαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν σιμρ καὶ οἱ μοαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν αροηρ ἕως παρέλθω τὸν ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν
- 30 Por Sihoni, mbret i Heshbonit, nuk desh të na linte të kalonim nëpër territorin e tij, sepse Zoti, Perëndia yt, i kishte ngurtësuar frymën dhe e kishte bërë kryeneç, për të ta dhënë në duart e tua, siç është pikërisht sot.  
But Sihon, king of Heshbon, would not let us go through; for the Lord your God made his spirit hard and his heart strong, so that he might give him up into your hands as at this day.  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν σιων βασιλεὺς εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ ὅτι ἐσκλήρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 31 Dhe Zoti më tha: "Shiko, kam filluar të kaloj nën pushtetin tënd Sihonin dhe vendin e tij; fillo ta pushtosh, që ti të bëhesh zotëruesi i vendit të tij".  
And the Lord said to me, See, from now on I have given Sihon and his land into your hands: go forward now to take his land and make it yours.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰδοὺ ἤρμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν σιων βασιλέα εσεβων τὸν αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ ἐναρξαι κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτοῦ
- 32 Atëherë Sihoni doli kundër nesh me gjithë njerëzit e tij, për t'u ndeshur në Jahats.  
Then Sihon came out against us with all his people, to make an attack on us at Jahaz.  
καὶ ἐξῆλθεν σιων βασιλεὺς εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον ἰασσα
- 33 Por Zoti, Perëndia ynë, na e dha në dorë, dhe ne e mundëm atë, bijtë e tij dhe tërë njerëzit e tij.  
And the Lord our God gave him into our hands; and we overcame him and his sons and all his people.  
καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

- 34 Në atë kohë pushtuam tërë qytetet e tij dhe shfarosëm burrat, gratë dhe fëmijët e çdo qyteti; nuk lamë gjallë asnjë.  
*At that time we took all his towns, and gave them over to complete destruction, together with men, women, and children; we had no mercy on any:*  
 και ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ καὶ ἐξώλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν οὐ κατελίπομεν ζωργεῖαν
- 35 Morëm si plaçkë vetëm bagëtinë dhe plaçkën e qyteteve që kishim pushtuar.  
*Only the cattle we took for ourselves, with the goods from the towns we had taken.*  
 πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῶλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν
- 36 Nga Aroeri, që ndodhet në brigjet e përroit Arnon dhe nga qyteti që është në luginë, deri në Galaad, nuk pati asnjë qytet që të ishte shumë i fortë për ne; Zoti Perëndia ynë, na i dha të gjitha në dorën tonë.  
*From Aroer on the edge of the valley of the Arnon and from the town in the valley as far as Gilead, no town was strong enough to keep us out; the Lord our God gave them all into our hands:*  
 ἐξ αροερ ἢ ἐστὶν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου αρνων καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις ἣτις διέφυγεν ἡμᾶς τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν
- 37 Por nuk iu afrove vendit të bijve të Amonit, dhe asnjë vendi anës përroit Jabok, as qyteteve të vendit malor dhe tërë qëndrave që Zoti, Perëndiai ynë, na kishte ndaluar të sulmonim.  
*But you did not go near the land of the children of Ammon, that is, all the side of the river Jabbok or the towns of the hill-country, wherever the Lord our God had said we were not to go.*  
 πλὴν εἰς γῆν οὐδὲν ἀμμων οὐ προσήλθομεν πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου ιαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὄρεινῃ καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
- 1 &quot;Pastaj u kthym dhe u ngjitëm nëpër rrugën e Bashanit; dhe Ogu, mbret i Bashanit, me gjithë njerëzit e tij, na doli kundër për t'u ndeshur në Edrej.  
*Then turning we took the road to Bashan: and Og, king of Bashan, came out against us with all his people, and made an attack on us at Edrei.*  
 και ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς βασαν καὶ ἐξῆλθεν ὡγ βασιλεὺς τῆς βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς εδραῖν
- 2 Por Zoti më tha: &quot;Mos ki frikë nga ai, sepse unë do ta jap atë në duart e tua, tërë njerëzit e tij dhe vendin e tij; do t'i bësh atij atë që i bëre Sihonit, mbretit të Amorejve, që banonte në Heshbon&quot;;  
*And the Lord said to me, Have no fear of him: for I have given him and all his people and his land into your hands; do to him as you did to Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon.*  
 και εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ φοβηθῆς αὐτόν ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτόν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡσπερ ἐποίησας σηὸν βασιλεῖ τῶν αμορρι αἰὼν ὅς κατῴκει ἐν εσεβον
- 3 Kështu Zoti, Perëndia ynë, na dha në dorë edhe Ogun, mbretin e Bashanit, me gjithë njerëzit e tij; dhe ne e mundëm atë pa lënë gjallë asnjë.  
*So the Lord our God gave up Og, king of Bashan, and all his people into our hands; and we overcame him so completely that all his people came to their end in the fight.*  
 και παρέδωκεν αὐτόν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ τὸν ὡγ βασιλέα τῆς βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπατάξαμεν αὐτόν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα
- 4 Në atë kohë pushtuam tërë qytetet e tij; nuk pati qytet që nuk ra në dorën tonë: gjashtëdhjetë qytete, tërë krahina e Argobit, mbretëria e Ogut në Bashan.  
*At that time we took all his towns; there was not one town of the sixty towns, all the country of Argob, the kingdom of Og in Bashan, which we did not take.*  
 και ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν ἐξήκοντα πόλεις πάντα τὰ περὶ χωρᾶ αργοβ βασιλείας ὡγ ἐν βασαν
- 5 Tërë këto qytete ishin të fortifikuara me mure të larta, porta dhe shufra hekuri, pa llogaritur një numër të madh fshattrash.  
*All these towns had high walls round them with doors and locks; and in addition we took a great number of unwall towns.*  
 πᾶσαι πόλεις ὄχυραὶ εἰς τὴν ὑψηλὰ πύλαι καὶ μοχλοὶ πλὴν τῶν πόλεων τῶν φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα
- 6 Ne vendosëm t'i shfarosim, ashtu si kishim vepruar me Sihonin, mbretin e Heshbonit, duke shkatërruar plotësisht tërë qytetet, duke shfarosur burrat, gratë dhe fëmijët.  
*And we put them to the curse, every town together with men, women, and children.*  
 ἐξώλεθρεύσαμεν αὐτούς ὡσπερ ἐποίησαμεν τὸν σηὸν βασιλέα εσεβων καὶ ἐξώλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά
- 7 Por mbajtëm si plaçkë tërë bagëtinë dhe plaçkat e qyteteve të tyre.  
*But we took for ourselves all the cattle and the stored wealth of the towns.*  
 και πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῶλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς
- 8 Në atë kohë, pra, morëm nga duart e dy mbretërve të Amorejve vendin që ndodhet matanë Jordanit, nga përroi i Armonit deri në malin e Hermonit,  
*At that time we took their land from the two kings of the Amorites on the far side of Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon;*  
 και ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου αρνων καὶ ἕως αερμων
- 9 (Hermoni quhet Sirion nga Sidonët dhe Senir nga Amorejët),  
*(By the Sidonians, Hermon is named Sirion, and by the Amorites Shenir;)*  
 οἱ φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ αερμων σανιωρ καὶ ὁ αμορραῖος ἐπονόμασεν αὐτὸ σανιρ

- 10 të gjitha qytetet e fushës, tërë Galaadin, tërë Bashanin deri në Salkah dhe në Edrej, qytete të mbretërisë së Ogut në Bashan.  
*All the towns of the table-land and all Gilead and Bashan as far as Salecah and Edrei, towns of the kingdom of Og in Bashan.*  
*πᾶσαι πόλεις μισωρ καὶ πᾶσα γαλααδ καὶ πᾶσα βασαν ἕως σελχα καὶ εδραῖν πόλεις βασιλείας τοῦ οὔγ ἐν τῇ βασαν*
- 11 Sepse Ogu, mbret i Bashanit, ishte i vetmi që kishte mbetur gjallë nga fisi i gjigantëve. Ja, shtratin i tij ishte një shtrat prej hekuri (a nuk ndodhet sot ndofta në Rabah të Amonitëve?). Ai është i gjatë nëntë kubitë dhe i gjerë katër kubitë, simbas kubitit të njeriut.  
*(For Og, king of Bashan, was the last of all the Rephaim; his bed was made of iron; is it not in Rabbah, in the land of the children of Ammon? It was nine cubits long and four cubits wide, measured by the common cubit.)*  
*ὅτι πλὴν οὔγ βασιλεὺς βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν ραφαῖν ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρα τῶν υἰῶν αμμων ἐννέα πηχῶν τὸ μήκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πηχει ἀνδρός*
- 12 Në atë kohë ne pushtuam këtë vend; unë u dhashë Rubenitëve dhe Gaditëve territorin e Aroerit, gjatë përroit Arnon deri në gjysmën e krahinës malore të Galaadit së bashku me qytetet e tij;  
*And this land which we took at that time, from Aroer by the valley of the Arnon, and half the hill-country of Gilead with its towns, I gave to the Reubenites and the Gadites.*  
*καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀπὸ αροηρ ἢ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χειλούς χειμάρρου αρνων καὶ τὸ ἡμισυ ὄρους γαλααδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ*
- 13 dhe i dhashë gjysmës së fisit të Manasit mbetjen e Galaadit dhe tërë Bashanin, mbretërinë e Ogut (tërë krahinën e Argobit me gjithë Bashanin, që quhej vendi i gjigantëve.  
*The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, all the land of Argob, together with Bashan, I gave to the half-tribe of Manasseh. (This land is named the land of the Rephaim.*  
*καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν βασαν βασιλείαν οὔγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση καὶ πᾶσαν περιχώρον αργοβ πᾶσαν τὴν βασαν ἐκείνην γῆ ραφαῖν λογισθήσεται*
- 14 Jairi, bir i Manasit, mori tërë krahinën e Argobit, deri në kufijtë e Geshuritëve dhe të Maakathitëve; dhe u vuri emrin e tij lagjeve të Bashanit, që edhe sot quhen qytetet e Jairit).  
*Jair, the son of Manasseh, took all the land of Argob, as far as the country of the Geshurites and the Maacathites, naming it, Bashan, Havvoth-Jair after himself, as it is to this day.)*  
*καὶ αἰῖρ υἱὸς μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περιχώρον αργοβ ἕως τῶν ὀρίων γαργασι καὶ ομαχαθι ἐπονόμευσεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν βασαν αὐοθ αἰῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*
- 15 Dhe i dhashë Makirin Galaadit.  
*And Gilead I gave to Machir.*  
*καὶ τῷ μαχίρ ἔδωκα τὴν γαλααδ*
- 16 Rubenitëve dhe Gaditëve u dhashë territorin e Galaadit deri në përroin e Armonit, bashkë me gjysmën e lumit që shërben si kufi, dhe deri në lumin Jabok, që është kufiri i bijve të Amonit, Reubenitëve dhe Gaditëve;  
*And the land from Gilead to the valley of the Arnon, with the middle of the valley as a limit, as far as the river Jabbok which is the limit of the country of the children of Ammon, I gave to the Reubenites and the Gadites;*  
*καὶ τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς γαλααδ ἕως χειμάρρου αρνων μέσον τοῦ χειμάρρου ὄριον καὶ ἕως τοῦ ιαβोक ὁ χειμάρρος ὄριον τοῖς υἱοῖς αμμων*
- 17 dhe Arabahun, me Jordanin si kufi, nga Kinerethi deri në bregun lindor të detit të Arabahut poshtë shpatëve të Pisgahut.  
*As well as the Arabah, with the river Jordan as their limit, from Chinnereth to the Salt Sea, under the slopes of Pisgah to the east.*  
*καὶ ἡ αραβα καὶ ὁ ἰορδάνης ὄριον μαχαναρεθ καὶ ἕως θαλάσσης αραβα θαλάσσης ἄλκυης ὑπὸ ασηδωθ τὴν φασγα ἀνατολῶν*
- 18 Në atë kohë unë ju dhashë këtë urdhër, duke thënë: "Zoti, Perëndia juaj, ju ka dhënë këtë vend që ta zotëroni. Ju të gjithë, njerëz trima, do të kaloni Jordanin të armatosur, në krye të bijve të Izraelit, të vëllezërve tuaj.  
*At that time I gave you orders, saying, The Lord has given you this land for your heritage: all the men of war are to go over armed before your brothers the children of Israel.*  
*καὶ ἐνετελεύμησθε ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ λέγων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἰῶν ἰσραηλ πᾶς δυνατός*
- 19 Por bashkëshortet tuaja, të vegjëlit dhe bagëtia juaj (e di që keni shumë bagëti) do të mbeten në qytetet që ju kam dhënë,  
*But your wives and your little ones and your cattle (for it is clear that you have much cattle) may go on living in the towns I have given you;*  
*πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν κατοικεῖτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν αἷς ἔδωκα ὑμῖν*
- 20 për deri sa Zoti t'i lërë vëllezërit tuaj të çlodhen, ashtu siç bëri me juve, dhe të shtien edhe ata në dorë vendin që Zoti, Perëndia juaj, u jep atyre matanë Jordanit. Pastaj secili ka për t'u kthyer në trashëgiminë që ju dhashë;"  
*Till the Lord has given rest to your brothers as to you, and till they have taken for themselves the land which the Lord your God is giving them on the other side of Jordan: then you may go back, every man of you, to the heritage which I have given you.*  
*ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν ἔδωκα ὑμῖν*



- 21 Në atë kohë urdhërova gjithashtu Jozueun, duke thënë: "Sytë e tu kanë parë të gjitha ato që Zoti, Perëndia juaj, u ka bërë këtyre dy mbretërve; në të njëjtën mënyrë do të veprojë Zoti në të gjitha mbretëritë që do të përshkohsh.  
And I gave orders to Joshua at that time, saying, Your eyes have seen what the Lord your God has done to these two kings: so will the Lord do to all the kingdoms into which you come.  
καὶ τῷ ἰησοῖ ἐνεταίλαμιν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυοῖν βασιλεῦσι τούτοις οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ
- 22 Mos kini frikë prej tyre, sepse Zoti, Perëndia juaj, ka për të luftuar ai vetë për ju".  
Have no fear of them, for the Lord your God will be fighting for you.  
οὐ φοβηθήσεσθε ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν
- 23 Në të njëjtën kohë unë iu luta Zotit, duke i thënë:  
And at that time I made request to the Lord, saying,  
καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
- 24 O Zot, O Zot, ti ke filluar t'i tregosh shërbëtorit tënd madhësitinë tënde dhe dorën e fuqishme që ke; sepse cila është perëndia në qiell apo në tokë që mund të kryejë vepra dhe mrekulli si ato që bën ti?  
O Lord God, you have now for the first time let your servant see your great power and the strength of your hand; for what god is there in heaven or on earth able to do such great works and such acts of power?  
κύριε κύριε σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δυνάμιν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου
- 25 Prandaj më ler të kaloj Jordanin për të parë vendin e bukur që është matanë tij, krahinën e bukur malore dhe Libanin".  
Let me go over, O Lord, and see the good land on the other side of Jordan, and that fair mountain country, even Lebanon.  
διαβὰς σὺν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὐσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν ἀντιλίβανον
- 26 Por Zoti u zemërua me mua, për shkakun tuaj, dhe nuk e plotësoi dëshirën time. Kështu Zoti më tha: "Mjaft me kaq; mos më fol më për këtë gjë.  
But the Lord was angry with me because of you and would not give ear to my prayer; and the Lord said to me, Let it be enough, say no more about this thing.  
καὶ ὑπερεῖδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰκανούσθω σοι μὴ προσθῆς ἐτι λαλῆσαι τὸν λόγον τοῦτον
- 27 Ngjitu në majën e Pisgahut, hidh sytë nga perëndimi, nga veriu, nga jugu dhe nga lindja dhe sodit me sytë e tu, sepse ti nuk do ta kalosh këtë Jordan.  
Go up to the top of Pisgah, and turning your eyes to the west and the north, to the south and the east, see the land with your eyes: for you are not to go over Jordan.  
ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν λελαξυμένον καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν ἰορδάνην τοῦτον
- 28 Por jepi urdhër Jozueut, përforcoje dhe jepi zemër, sepse ai do ta kalojë Jordanin në krye të këtij populli dhe do ta bëjë Izraelin zot të vendit që ke për të parë".  
But give my orders to Joshua, comforting him and making him strong; for he is to go over Jordan at the head of this people, and he will give them this land which you will see for their heritage.  
καὶ ἐντείλαι ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν ἣν ἐώρακας
- 29 Kështu u ndalëm në luginën përballë Beth-Peorit".  
So we were waiting in the valley facing Beth-peor.  
καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπη συνέγγυς οἴκου φογορ
- 1 "Tani, pra, o Izrael, dëgjo statutet dhe dekretet që po ju mësoj, që t'i zbatoni në praktikë, të jetoni dhe të shtini në dorë vendin që Zoti, Perëndia i etërve tuaj, ju jep.  
And now give ear, O Israel, to the laws and the decisions which I am teaching you, and do them; so that life may be yours, and you may go in and take for yourselves the land which the Lord, the God of your fathers, is giving you.  
καὶ νῦν ἰσραηλ ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν ἵνα ζήτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν
- 2 Nuk do t'i shtoni asgjë atyre që unë ju urdhëroj dhe nuk do t'u hiqni asgjë, por zotohuni të zbatoni urdhrat e Zotit, Perëndisë tuaj, që unë ju porosis.  
Make no addition to the orders which I give you, and take nothing from them, but keep the orders of the Lord your God which I give you.  
οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον
- 3 Sytë tuaj panë atë që Zoti bëri në Baal-Peor; sepse Zoti, Perëndia juaj, shkatërroi para jush të gjithë ata që kishin shkuar pas Baal-Peorit;  
Your eyes have seen what the Lord did because of Baal-peor: for destruction came from the Lord on all those among you who went after Baal-peor.  
οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακασιν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ βεελεγορ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω βεελεγορ ἐξέτριπεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν

- 4 por ju që i qëndruat besnikë Zotit, Perëndisë tuaj, sot jeni të gjithë të gjallë.  
But you who kept faith with the Lord are living, every one of you, today.  
ὕμεις δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον
- 5 Ja, unë ju mësova statutet dhe dekretet, ashtu si Zoti, Perëndia im, më ka urdhëruar, me qëllim që t'i zbatoni në vendin në të cilin po hyni për ta shtënë në dorë.  
I have been teaching you laws and decisions, as I was ordered to do by the Lord my God, so that you might keep them in the land to which you are going to take it for your heritage.  
ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῆ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν
- 6 Do t'i respektoni, pra, dhe do t'i zbatoni në praktikë; sepse kjo do të jetë dituria dhe zgjuarsia juaj në sytë e popujve, të cilët, duke dëgjuar të flitet për të gjitha këto statute, kanë për të thënë:  
&quot;Ky komb i madh është një popull i ditur dhe i zgjuar!&quot;;  
So keep these laws and do them; for so will your wisdom and good sense be clear in the eyes of the peoples, who hearing all these laws will say, Truly, this great nation is a wise and far-seeing people.  
καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἔθνων ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο
- 7 Cili komb i madh ka në fakt Perëndinë aq pranë vetes, si Zotin Perëndinë tonë, që është pranë nesh sa herë e kërkojmë?  
For what great nation has a god so near to them as the Lord our God is, whenever we are turned to him in prayer?  
ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἔστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα
- 8 Cili komb i madh ka statute dhe dekrete të drejta si gjithë ky ligj që po ju vë përpara sot?  
And what great nation has laws and decisions so right as all this law which I put before you today?  
καὶ ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἔστιν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον
- 9 Vetëm kini kujdes për veten tuaj dhe tregohuni të zellshëm për shpirtin tuaj, në mënyrë që të mos harroni gjërat që sytë tuaj kanë parë dhe këto të mos largohen nga zemra juaj për të gjitha ditët e jetës suaj. Por ua mësoni bijve tuaj dhe bijve të bijve tuaj,  
Only take care, and keep watch on your soul, for fear that the things which your eyes have seen go from your memory and from your heart all the days of your life; but let the knowledge of them be given to your children and to your children's children;  
πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχὴν σου σφόδρα μὴ ἐπιλάβῃ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοὶ σου καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ σὺ ὑμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου
- 10 veçanërisht për ditën gjatë së cilës jeni paraqitur para Zotit, Perëndisë tuaj në Horeb, kur Zoti më tha: &quot;Më mblihdh popullin dhe ai të dëgjojë fjalët e mia, që të mësojnë të më kenë frikë gjatë të gjitha ditëve që do të jetojnë mbi tokë dhe t'ua mësojnë bijve të tyre&quot;;  
That day when you were waiting before the Lord your God in Horeb, and the Lord said to me, Make all the people come together, so that hearing my words they may go in fear of me all the days of their life on earth and give this teaching to their children.  
ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας ὅτε εἶπεν κύριος πρὸς με ἐκκλησίασον πρὸς με τὸν λαόν καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαι με πάσας τὰς ἡμέρας ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν
- 11 Atëherë ju u afruat dhe u ndalët në këmbët e malit; dhe mali digjej nga flakët që ngriheshin në mes të qiellit, dhe ishte rrethuar nga terrina, nga re dhe nga një errësirë e dëndur.  
And you came near, waiting at the foot of the mountain; and flames of fire went up from the mountain to the heart of heaven, with dark clouds, and all was black as night.  
καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ σκότος γνόφος θύελλα φωνὴ μεγάλη
- 12 Dhe Zoti ju foli nga mesi i zjarrit; ju dëgjuat tingëllimin e fjalëve, por nuk patë asnjë figurë; dëgjuat vetëm një zë.  
And the voice of the Lord came to you out of the fire: the sound of his words came to your ears but you saw no form; there was nothing but a voice.  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἶδατε ἀλλ' ἢ φωνήν
- 13 Kështu ai ju shpalli besëlidhjen e tij, që ju porositi të respektoni, domethënë të dhjetë urdhërimet; dhe i shkroi mbi dy pllaka prej guri.  
And he gave you his agreement with you, the ten rules which you were to keep, which he put in writing on the two stones of the law.  
καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν τὰ δέκα ῥήματα καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας
- 14 Dhe mua, në atë kohë, Zoti më urdhëroi t'ju mësoj statutet dhe dekretet, që t'i zbatoni në vendin ku jeni duke hyrë për t'u bërë zotër të tij.  
And the Lord gave me orders at that time to make clear to you these laws and decisions, so that you might do them in the land to which you are going, and which is to be your heritage.  
καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν
- 15 Me qenë, pra se nuk patë asnjë figurë ditën që Zoti ju foli në Horeb nga mesi i zjarrit, tregoni kujdes të veçantë për shpirtërat tuaja,  
So keep watch on yourselves with care; for you saw no form of any sort on the day when the voice of the Lord came to you in Horeb out of the heart of the fire:  
καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν ὅτι οὐκ εἶδατε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός

- 16 me qëllim që të mos shthureni dhe të mos gdhendni ndonjë shëmbëlltyrë, në trajtën e ndonjë figure: paraqitjen e një burri apo të një gruaje,  
So that you may not be turned to evil ways and make for yourselves an image in the form of any living thing, male or female,  
μη ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάσαν εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ
- 17 paraqitjen e një kafshe që është mbi tokë, paraqitjen e një zogu që fluturon në qiell,  
Or any beast of the earth, or winged bird of the air,  
ὁμοίωμα παντὸς κτήνου τῶν ὀντων ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν
- 18 paraqitjen e çdo gjëje që zvarritet mbi dhe, paraqitjen e një peshku që noton në ujërat poshtë tokës;  
Or of anything which goes flat on the earth, or any fish in the water under the earth.  
ὁμοίωμα παντὸς ἔρπετοῦ ὃ ἔρπει ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς
- 19 sepse duke ngritur sytë në qiell dhe duke parë diellin, hënë, yjet, të tëra, domethënë tërë ushtrinë qiellore, ti të mos nxitesh të biesh përmbys përpara këtyre gjërave dhe t'u shërbesh, gjërave që Zoti, Perëndia yt, u ka dhënë tërë popujve që ndodhen nën të gjithë qiejtë;  
And when your eyes are lifted up to heaven, and you see the sun and the moon and the stars, all the army of heaven, do not let yourselves be moved to give them worship, or become the servants of what the Lord has given equally to all peoples under heaven.  
καὶ μὴ ἀναβλέψῃς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς ἃ ἀπένευμεν κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὰ πάντα τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ
- 20 por Zoti ju mori dhe ju nxori nga furra e hekurt, nga Egjipti, për të qenë populli i tij, trashëgimia e tij, ashtu siç jeni sot.  
But the Lord has taken you out of the flaming fire, out of Egypt, to be to him the people of his heritage, as you are today.  
ὕμᾱς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἐγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 21 Zoti u zemërua me mua për shkakun tuaj, dhe u betua që nuk do ta kaloja Jordanin dhe nuk do të hyja në vendin e mirë që Zoti, Perëndia yt, të jep si trashëgimi.  
And the Lord was angry with me because of you, and made an oath that I was not to go over Jordan into the good land which the Lord is giving you for your heritage:  
καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὅφ' ὑμῶν καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν ἰορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ
- 22 Kështu unë do të vdes në këtë vend pa kaluar Jordanin; ju do ta kaloni dhe do të shtini në dorë atë vend të mirë.  
But death is to come to me in this land, I may not go over Jordan: but you will go over and take that good land for your heritage.  
ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν ἰορδάνην τοῦτον ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην
- 23 Ruhuni se harroni besëlidhjen që Zoti, Perëndia juaj, ka lidhur me ju, dhe bëni ndonjë shëmbëlltyrë të gdhendur në trajtën e çfarëdo gjëje që Zoti, Perëndia yt, e ka ndaluar.  
Take care that you do not let the agreement of the Lord your God, which he has made with you, go out of your mind, or make for yourselves images of any sort, against the orders which the Lord your God has given you.  
προσέχετε ὑμεῖς μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξεν κύριος ὁ θεὸς σου
- 24 Sepse Zoti, Perëndia yt, është një zjarr që të konsumon, një Zot ziliqar.  
For the Lord your God is an all-burning fire, and he will not let the honour which is his be given to any other.  
ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου πῦρ καταναλίσκων ἐστὶν θεὸς ζηλωτῆς
- 25 Kur të kesh pjellë bij dhe bij të bijve të tu, dhe të keni banuar për një kohë të gjatë në atë vend, në rast se shthureni dhe sajoni shëmbëlltyra të gdhendura në trajtën e çfarëdo gjëje, dhe bëni të keqen në sytë e Zotit, Perëndisë tuaj, për ta ngacmuar,  
If, when you have had children and children's children, and have been living a long time in the land, you are turned to evil ways, and make an image of any sort, and do evil in the eyes of the Lord your God, moving him to wrath:  
ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς καὶ ποιήσητε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσει αὐτόν
- 26 unë thërres sot për të dëshmuar kundër jush qiellin dhe tokën, se ju do të zhdukeni shpejt plotësisht nga vendi ku shkoni për t'u bërë zotër të tij, duke kaluar Jordanin. Ju atje nuk do t'i zgjatni ditët tuaja, por do të shkatërroheni plotësisht.  
May heaven and earth be my witnesses against you today, that destruction will quickly overtake you, cutting you off from that land which you are going over Jordan to take; your days will not be long in that land, but you will come to a complete end.  
διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπολεία ἀπολείσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσει αὐτὴν οὐχὶ πολυχρονεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἢ ἐκτριβῆ ἑκτριβήσεσθε

- 27 Dhe Zoti do t'ju shpërndajë midis popujve, dhe nuk do të mbetet nga ju veçse një numër i vogël njerëzish midis kombeve ku do t'ju çojë Zoti.  
And the Lord will send you wandering among the peoples; only a small band of you will be kept from death among the nations where the Lord will send you.  
καὶ διασπερῆει κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ
- 28 Dhe atje do t'u shërbeni perëndive prej druri e prej guri, të bëra nga dora e njeriut, që nuk shohin, nuk dëgjojnë, nuk hanë dhe nuk nuhasin.  
There you will be the servants of gods, made by men's hands, of wood and stone, having no power of seeing or hearing or taking food or smelling.  
καὶ λατρεύετε ἐκεῖ θεοῖς ἐτέροις ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων ξύλοις καὶ λίθοις οἱ οὐκ ὄνουνται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν
- 29 Por aty do të kërkoksh Zotin, Perëndinë tënd; dhe do ta gjesh, në rast se do ta kërkoksh me gjithë zemër dhe me gjithë shpirt.  
But if in those lands you are turned again to the Lord your God, searching for him with all your heart and soul, he will not keep himself from you.  
καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐρήσετε ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου
- 30 Kur do të jesh në ankth dhe do të kenë ndodhur tërë këto gjëra, në kohën e fundit, do të kthehesh tek Zoti, Perëndia yt, dhe do ta dëgjosh zërin e tij;  
When you are in trouble and all these things have come on you, if, in the future, you are turned again to the Lord your God, and give ear to his voice:  
καὶ εὐρήσουσιν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 31 (sepse Zoti, Perëndia yt, është një Zot mëshirëplotë); ai nuk të ka braktisur dhe nuk do të të shkatërrojë, nuk do të harrojë besëlidhjen për të cilën iu betua etërve të tu.  
Because the Lord your God is a God of mercy, he will not take away his help from you or let destruction overtake you, or be false to the agreement which he made by an oath with your fathers.  
ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς σου οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς
- 32 Pyet gjithashtu kohërat e lashta, që kanë qenë para teje, nga dita që Perëndia krijoi njeriun në tokë, dhe pyet nga një anë e qiellit në tjetrën në se ka pasur ndonjë herë një gjë aq të madhe si kjo ose në se është dëgjuar një gjë e tillë si kjo.  
Give thought now to the days which are past, before your time, from the day when God first gave life to man on the earth, and searching from one end of heaven to the other, see if such a great thing as this has ever been, or if anything like it has been talked of in story.  
ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο εἰ ἤκουσται τοιοῦτο
- 33 A ka pasur vallë ndonjë popull që të ketë dëgjuar zërin e Perëndisë të flasë nga mesi i zjarrit, siç e dëgjove ti, dhe të ketë mbetur gjallë?  
Has any people ever gone on living after hearing the voice of God out of the heart of the fire as you did?  
εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας
- 34 A ka pasur vallë ndonjë Perëndi që ka provuar të shkojë e të marrë për vete një komb në mes të një kombi tjetër me anë provash, shenjash, mrekullish dhe betejash, me dorë të fuqishme, me krahe të shtrirë dhe me ankthe të mëdha terrori, siç bëri për ju Zoti, Perëndia juaj, në Egjipt para syve tuaj?  
Has God ever before taken a nation for himself from out of another nation, by punishments and signs and wonders, by war and by a strong hand and a stretched-out arm and great acts of wonder and fear, as the Lord your God did for you in Egypt, before your very eyes?  
εἰ ἐπειράσεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις καὶ τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος
- 35 Të tëra këto të janë treguar, në mënyrë që të pranosh se Zoti është Perëndi dhe që nuk ka asnjë tjetër veç tij.  
All this he let you see, so that you might be certain that the Lord is God and there is no other.  
ὥστε εἰδήσῃς σε ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου οὗτος θεὸς ἐστὶν καὶ οὐκ ἐστὶν ἕτι πλὴν αὐτοῦ
- 36 Nga qielli bëri që të dëgjosh zërin e tij që të të mësojë; dhe mbi tokë të bëri të shikosh zjarrin e tij të madh dhe dëgjove fjalët e tij në mes të zjarrit.  
Out of heaven itself his voice came to you, teaching you; and on earth he let you see his great fire; and his words came to your ears out of the heart of the fire.  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεύσαι σε καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξεν σοὶ τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός
- 37 Dhe nga që i deshë etërit e tu, ai zgjodhi pasardhësit e tyre dhe i nxori nga Egjipti në prani të tij, me anë të fuqisë së tij të madhe.  
And because of his love for your fathers, he took their seed and made it his, and he himself, present among you, took you out of Egypt by his great power;  
διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέ σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ αἰγύπτου
- 38 duke dëbuar para teje kombe më të mëdha dhe më të fuqishme se ti, me qëllim që ti të hyje dhe ta merrje si trashëgimi vendin e tyre.  
Driving out before you nations greater and stronger than you, to take you into their land and give it to you for your heritage, as at this day.  
ἐξολεθρεύσαι ἔθνη μέγала καὶ ἰσχυρότερα σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγείν σε δοῦναι σοὶ τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν καθὼς ἔχεις σήμερον

- 39 Mëso, pra, sonte dhe mbaje në zemrën tënde që Zoti është Perëndi atje lart në qiejt dhe këtu poshtë në tokë, dhe se nuk ka asnjë tjetër.  
**So today be certain, and keep the knowledge deep in your hearts, that the Lord is God, in heaven on high and here on earth; there is no other God.**  
*καὶ γνώση σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ*
- 40 Respekto pra statutet dhe urdhërimet e tij që unë po të jap sot, që të jetosh në begati ti dhe bijtë e tu mbas teje dhe të zgjatësh ditët e tua në vendin që Zoti, Perëndia yt, po të jep për gjithnjë.  
**Then keep his laws and his orders which I give you today, so that it may be well for you and for your children after you, and that your lives may be long in the land which the Lord your God is giving you for ever.**  
*καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ἵνα εὖ σοὶ γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας*
- 41 Atëherë Moisiu veçoi tri qytete matanë Jordanit, në drejtim të lindjes,  
**Then Moses had three towns marked out on the far side of Jordan looking to the east;**  
*τότε ἀφώρισεν μουσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου*
- 42 në të cilët mund të strehohej vrasësi që kishte vrarë të afërmin e tij padashur, pa e urryer më parë, dhe me qëllim që të ruante jetën e tij duke u strehuar në njerin prej këtyre qyteteve:  
**To which anyone causing the death of his neighbour in error and not through hate, might go in flight; so that in one of these towns he might be kept from death:**  
*φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονεῦτῃ ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἔχθρᾶς καὶ τρίτης καὶ καταφεύζεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται*
- 43 Betseri në shkretëtirën e krahinës fushore për Rubenitët, Ramothi në Galaad për Gaditët dhe Golani në Bashan për Manasitët.  
**The names of the towns were Bezer in the waste land, in the table-land, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead for the Gadites; and Golan in Bashan for Manasseh.**  
*τὴν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῆ τῇ πεδινῇ τῷ ρουβην καὶ τὴν ραμωθ ἐν γαλααδ τῷ γαδδι καὶ τὴν γαυλων ἐν βασαν τῷ μανασση*
- 44 Ky është ligji që Moisiu u paraqiti bijve të Izraelit.  
**This is the law which Moses put before the children of Israel:**  
*οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο μουσῆς ἐνώπιον υἱῶν ἰσραηλ*
- 45 Këto janë regullat, statutet dhe dekretet që Moisiu u dha bijve të Izraelit kur dolën nga Egjipti,  
**These are the rules and the laws and the decisions which Moses gave to the children of Israel after they came out of Egypt;**  
*ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐλάλησεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου*
- 46 matanë Jordanit, në luginën përballë Beth-Peorit, në vendin e Sihonit, mbretit të Amorejve, që banonte në Heshbon, dhe që Moisiu dhe bijtë e Izraelit i mundën kur dolën nga Egjipti.  
**On the far side of Jordan, in the valley facing Beth-peor, in the land of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, whom Moses and the children of Israel overcame after they had come out of Egypt:**  
*ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου φογορ ἐν γῆ σηων βασιλέως τῶν αμορραίων ὃς κατόκει ἐν εσεβων οὗς ἐπάταξεν μουσῆς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐξεληθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου*
- 47 Ata shtinë në dorë vendin e tij dhe vendin e Ogut, mbretit të Balshanit, dy mbretër të Amorejve, që banonin matanë Jordanit, në drejtim të lindjes,  
**And they took his land for a heritage, and the land of Og, king of Bashan, the two kings of the Amorites, whose lands were on the other side of Jordan to the east;**  
*καὶ ἐκκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν ὡγ βασιλέως τῆς βασαν δύο βασιλέων τῶν αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου*
- 48 nga Aroreri, që ndodhet në brigjet e përroit Arnon, deri në malin Sion, (domethënë mali i Hermonit),  
**From Aroer on the edge of the valley of the Arnon as far as Mount Sion, which is Hermon,**  
*ἀπὸ αρορη ἣ ἔστιν ἐπὶ τοῦ χειλὸς χειμάρρου αρνων καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ σηων ὃ ἔστιν αερμων*
- 49 bashkë me gjithë fushën matanë Jordanit, në drejtim të lindjes, deri në detin e Arabahut, poshtë shpateve të Pisgahut.  
**And all the Arabah on the far side of Jordan to the east, as far as the sea of the Arabah under the slopes of Pisgah.**  
*πᾶσαν τὴν αραβα πέραν τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ ἀσηδωθ τὴν λαξευτὴν*
- 1 Moisiu mblodhi tërë Izraelin dhe i tha: &quot;Dëgjo, Izrael, statutet dhe dekretet që unë shpall sot në veshët e tu me qëllim që ti t'i mësosh dhe të zotohesh t'i zbatosh.  
**And Moses sent for all Israel, and said to them, Give ear, O Israel, to the laws and the decisions which I give you today, and give attention to them so that you may keep and do them.**  
*καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς πάντα ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἄκουε ἰσραηλ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὦσιν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά*
- 2 Zoti, Perëndia ynë, lidhi një besëlidhje me ne në Horeb.  
**The Lord our God made an agreement with us in Horeb.**  
*κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν χωρηβ*

- 3 Zoti e lidhi këtë besëlidhje jo me etërit tanë, por me ne që jemi këtu të gjithë të gjallë.  
The Lord did not make this agreement with our fathers but with us, who are all living and present here today.  
οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς ὑμεῖς ὠδε πάντες ζῶντες σήμερον
- 4 Zoti ju foli në sy në mal, nga mesi i zjarrit.  
The word of the Lord came to you face to face on the mountain, out of the heart of the fire,  
πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός
- 5 Unë ndodhesha atëherë midis Zotit dhe jush për t'ju referuar fjalën e tij, sepse ju patët frikë nga zjarri dhe nuk u ngjitetë në mal. Ai tha:  
(I was between the Lord and you at that time, to make clear to you the word of the Lord: because, through fear of the fire, you did not go up the mountain;) saying,  
κάγω εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος λέγων
- 6 "Unë jam Zoti, Perëndia yt, që të ka nxjerrë nga vendi i Egjiptit, nga shtëpia e skllavërisë.  
I am the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 7 Nuk do të kesh perëndi të tjera përpara meje.  
You are to have no other gods but me.  
οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου
- 8 Nuk do të bësh asnjë skulpturë apo shëmbëlltyrë të gjërave që janë atje lart në qiell, këtu poshtë në tokë apo në ujërat poshtë tokës.  
You may not make for yourselves an image in the form of anything in heaven or on earth or in the waters under the earth:  
οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς
- 9 Nuk do të biesh përmbys para tyre dhe nuk do t'u shërbesh, sepse unë, Zoti, Perëndia yt, jam një Perëndi xhelos që dënon paudhësinë e etërve ndaj bijve deri në brezin e tretë dhe të katërt të atyre që më urrejnë,  
You may not go down on your faces before them or give them worship: for I, the Lord your God, am a God who will not give his honour to another; and I will send punishment on the children for the wrongdoing of their fathers, to the third and fourth generation of my haters;  
οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσεις αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδοὺς ἀμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με
- 10 por tregohem i dashur ndaj mijëra njerëzish që më duan dhe respektojnë urdhërimet e mia.  
And I will have mercy through a thousand generations on those who have love for me and keep my laws.  
καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου
- 11 Nuk do ta përdorësh më kot emrin e Zotit, Perëndisë tënd, sepse Zoti nuk ka për ta lënë të padënuar atë që përdor emrin e tij kot.  
You are not to make use of the name of the Lord your God for an evil purpose; whoever takes the Lord's name on his lips for an evil purpose will be judged as a sinner by the Lord.  
οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ καθάριση κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ
- 12 Respekto ditën e shtunë për të shenjtëruar, ashtu siç të ka porositur Zoti, Perëndia yt.  
Keep the Sabbath day as a holy day, as you have been ordered by the Lord your God.  
φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτὴν ὡν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεὸς σου
- 13 Do të punosh gjashtë ditë dhe gjatë këtyre ditëve do të bësh çdo punë tënde,  
On six days do all your work:  
ἕξ ἡμέρας ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου
- 14 por dita e shtatë është e shtuna, e shenjtë për Zotin, Perëndinë tënd; nuk do të bësh gjatë kësaj dite asnjë punë, as ti, as biri yt, as bija jote, as shërbëtori, as shërbëtorja, as kau, as gomari, asnjë nga kafshët e tua, dhe të huajt që ndodhen brenda portave të shtëpisë sate, me qëllim që shërbëtori dhe shërbëtorja jote të çlodhen si ti.  
But the seventh day is a Sabbath to the Lord your God; on that day do no work, you or your son or your daughter, or your man-servant or your woman-servant, or your ox or your ass or any of your cattle, or the man from a strange country who is living among you; so that your man-servant and your woman-servant may have rest as well as you.  
τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτήνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοὶ ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὡσπερ καὶ σὺ

- 15** Dhe mos harro që ke qenë skllav në vendin e Egjiptit dhe që Zoti, Perëndia yt, të nxori që andej me një dorë të fuqishme dhe vepruese; prandaj Zoti, Perëndia yt, të urdhëron të respektosh ditën e shtunë.  
**And keep in mind that you were a servant in the land of Egypt, and that the Lord your God took you out of that land by his strong hand and his stretched-out arm: for this reason the Lord has given you orders to keep the Sabbath day.**  
 και μνησθήση ότι οικέτης ήσθα εν γη αιγύπτω και εξήγαγέν σε κύριος ο θεός σου εκείθεν εν χειρι κραταιῃ και εν βραχίονι ύψηλῷ διὰ τοῦτο συνέταξεν σοι κύριος ο θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι τήν ή μέραν τῶν σαββάτων και αγιάζειν αὐτήν
- 16** Do të nderosh atin dhe nënën tënde ashtu si të ka urdhëruar Zoti, Perëndia yt, që të jetosh gjatë dhe të gëzosh begatinë në tokën që Zoti, Perëndia yt, po të jep.  
**Give honour to your father and your mother, as you have been ordered by the Lord your God; so that your life may be long and all may be well for you in the land which the Lord your God is giving you.**  
 τίμα τὸν πατέρα σου και τήν μητέρα σου ὄν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ο θεός σου ἵνα εὖ σοι γένηται και ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ο θεός σου δίδωσίν σοι
- 17** Nuk do të vrasësh.  
**Do not put anyone to death without cause.**  
 οὐ μοιχεύσεις
- 18** Nuk do të shkelësh besnikërinë bashkëshortore.  
**Do not be false to the married relation.**  
 οὐ φονεύσεις
- 19** Nuk do të vjedhësh.  
**Do not take the property of another.**  
 οὐ κλέψεις
- 20** Nuk do të bësh dëshmi të rreme kundër të afërmit tënd.  
**Do not give false witness against your neighbour;**  
 οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατά τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ
- 21** Nuk do të dëshirosh gruan e të afërmit tënd, nuk do të dëshirosh shtëpinë e të afërmit tënd, as arën, as shërbëtorin, as shërbëtoren, as kaun, as gomarin dhe asnjë send që janë pronë e tij<sup>2</sup>.  
**Or let your desire be turned to your neighbour's wife, or his house or his field or his man-servant or his woman-servant or his ox or his ass or anything which is your neighbour's.**  
 οὐκ ἐπιθυμήσεις τήν γυναίκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τήν οικίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἄγρον αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τήν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντός κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστιν
- 22** Këto fjalë tha Zoti përpara tërë asamblesë tuaj, nga mesi i zjarrit, të resë dhe të errësirës së dendur, me zë të fortë; dhe nuk shtoi tjetër. I shkroi mbi dy pllaka prej guri dhe mi dha mua.  
**These words the Lord said to all of you together on the mountain, out of the heart of the fire, out of the cloud and the dark, with a great voice: and he said no more; he put them in writing on the two stones of the law and gave them to me.**  
 τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὁμῶν εν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός σκοτός γνώφος θύελλα φωνή μεγάλη και οὐ προσέθηκεν και ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας και ἔδωκέν μοι
- 23** Kur ju dëgjuat zërin në mes të errësirës, ndërsa mali ishte tërë flakë, ju m'u afruat, gjithë prijësit e fiseve dhe pleqtë tuaj,  
**And after hearing the voice which came out of the dark while the mountain was burning with fire, all the heads of your tribes and your chiefs came to me,**  
 και ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τήν φωνήν ἐκ μέσου τοῦ πυρός και τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί και προσήλθετε πρὸς με πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὁμῶν και ἡ γερουσία ὁμῶν
- 24** dhe thatë: &quot;Ja, Zoti, Perëndia ynë, na tregoi lavdinë dhe madhërinë e tij, dhe ne dëgjua zërin e tij nga mesi i zjarrit; sot kemi parë që Perëndia mund të flasë me njeriun dhe ky të mbetet i gjallë.  
**And said, The Lord has let us see his glory and his power, and his voice has come to us out of the fire: today we have seen that a man may go on living even after hearing the voice of God.**  
 και ἐλέγετε ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ο θεός ἡμῶν τήν δόξαν αὐτοῦ και τήν φωνήν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός εν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ότι λαλήσει ο θεός πρὸς ἄνθρωπον και ζήσεται
- 25** Po pse duhet të vdesim? Ky zjarr i madh në të vërtetë do të na gllabërojë; në rast se vazhdojmë të dëgjojmë akoma zërin e Zotit, të Perëndisë tonë, ne kemi për të vdekur.  
**Why then is death to be our fate? For if the voice of the Lord our God comes to us any more, death will overtake us, and we will be burned up in this great fire.**  
 και νῦν μὴ ἀποθάνομεν ότι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τήν φωνήν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐτι και ἀποθανοῦμεθα
- 26** Sepse, midis gjithë njerëzve, kush është ai që, si ne, ka dëgjuar zërin e Perëndisë të gjallë të flasë në mes të zjarrit dhe ka mbetur i gjallë?  
**For what man is there in all the earth, who, hearing the voice of the living God as we have, out of the heart of the fire, has been kept from death?**  
 τίς γὰρ σὰρξ ἦτις ἠκουσεν φωνήν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός ὡς ἡμεῖς και ζήσεται

- 27 Afrohu ti dhe dëgjo të gjitha ato që Zoti, Perëndia ynë, do të të thotë, dhe ne do ta dëgjojmë dhe do të bëjmë ato që kërkon ai&quot;;  
**Do you go near: and after hearing everything which the Lord our God has to say, give us an account of all he has said to you, and we will give ear, and do it.**  
*πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον ὅσα ἐὰν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν*
- 28 Zoti dëgjoi tingullin e fjalëve tuaja ndërsa më flisnit; kështu Zoti më tha: &quot;Unë dëgjova tingullin e fjalëve që ky popull të drejtoi; çdo gjë që ata thanë është mirë.  
**Then the Lord, hearing your words to me, said to me, The words which this people have said to you have come to my ears: what they have said is well said.**  
*καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλοῦντων πρὸς με καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν*
- 29 Ah, sikur të kishin gjithnjë një zemër të tillë, të më kishin frikë dhe të respektonin tërë urdhërimet e mia, që të rronin gjithnjë në begati ata dhe bijtë e tyre!  
**If only they had such a heart in them at all times, so that they might go in fear of me and keep my orders and that it might be well for them and for their children for ever!**  
*τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαι με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα εὖ ᾦ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος*
- 30 Shko dhe u thuaj: Kthehuni në çadrat tuaja.  
**Now say to them, Go back to your tents.**  
*βάδισον εἰπὼν αὐτοῖς ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν*
- 31 Por ti qëndro këtu me mua dhe unë do të të tregoj tërë urdhërimet, tërë statutet dhe dekretet që do t'u mësosh atyre, me qëllim që t'i zbatojnë në vendin që unë po u jap si trashëgimi&quot;;  
**But as for you, keep your place here by me, and I will give you all the orders and the laws and the decisions which you are to make clear to them, so that they may do them in the land which I am giving them for their heritage.**  
*σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι μετ' ἐμοῦ καὶ λαλήσω πρὸς σέ τὰς ἐντολάς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα διδάξεις αὐτούς καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ*
- 32 Kini pra kujdes të bëni atë që Zoti, Perëndia juaj, ju ka urdhëruar; mos u shmangni as djathtas, as majtas;  
**Take care, then, to do whatever the Lord your God has given you orders to do; let there be no turning away to the right hand or to the left.**  
*καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά*
- 33 ecni të tërë në rrugën që Zoti, Perëndia juaj, ju ka caktuar, që të jetoni, të keni mbarësi dhe të zgjatni ditët tuaja në vendin që do të pushtoni&quot;;  
**Go on walking in the way ordered for you by the Lord your God, so that life may be yours and it may be well for you, and your days may be long in the land of your heritage.**  
*κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾦ καὶ μακροημερεύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς ἣς κληρονομήσετε*
- 1 Ky është urdhërimi, statutet dhe dekretet që Zoti, Perëndia juaj, ka urdhëruar t'ju mësojë, për t'i zbatuar në vendin në të cilin po hyni për ta marrë në zotërim;  
**Now these are the orders and the laws and the decisions which the Lord your God gave me for your teaching, so that you might do them in the land of your heritage to which you are going:**  
*καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν*
- 2 me qëllim që ti të kesh frikë nga Zoti, Perëndia yt, të respektosh gjatë gjithë ditëve të jetës sate, ti, yt bir dhe djali i birit tënd, të tëra statutet dhe të gjitha urdhërimet e tij që unë po të jap, dhe me qëllim që ditët e jetës sate të zgjaten.  
**So that living in the fear of the Lord your God, you may keep all his laws and his orders, which I give you: you and your son and your son's son, all the days of your life; and so that your life may be long.**  
*ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου ἵνα μακροημερεύσῃτε*
- 3 Dëgjo, pra, Izrael, dhe ki kujdes t'i zbatosh në praktikë, me qëllim që të njohësh begatinë dhe të shumëzohesh me të madhe në vendin ku rrjedh qumësht dhe mjalt, ashtu si të ka thënë Zoti, Perëndia i etërve të tu.  
**So give ear, O Israel, and take care to do this; so that it may be well for you, and you may be greatly increased, as the Lord the God of your fathers has given you his word, in a land flowing with milk and honey.**  
*καὶ ἄκουσον ἰσραὴλ καὶ φύλαξαι ποιεῖν ὅπως εὖ σοι ᾦ καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι*
- 4 Dëgjo, Izrael, Zoti, Perëndia ynë, është një i vetëm.  
**Give ear, O Israel: the Lord our God is one Lord:**  
*καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελεθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ἄκουε ἰσραὴλ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν*
- 5 Ti do ta duash, pra, Zotin, Perëndinë tënd, me gjithë zemër, me gjithë shpirt dhe me tërë forcën tënde.  
**And the Lord your God is to be loved with all your heart and with all your soul and with all your strength.**  
*καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου*



- 6** Dhe këto fjalë që sot po të urdhëroj do të mbeten në zemrën tënde;  
**Keep these words, which I say to you this day, deep in your hearts;**  
 και ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου
- 7** do t'ua ngulitësh bijve të tu, do të flasësh për to kur rri ulur në shtëpinë tënde, kur ecën rrugës, kur ke rënë në shtrat dhe kur çohesh.  
**Teaching them to your children with all care, talking of them when you are at rest in your house or walking by the way, when you go to sleep and when you get up.**  
 και προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱοὺς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος
- 8** Do t'i lidhësh si një shenjë në dorë, do të jenë si shirita midis syve,  
**Let them be fixed as a sign on your hand, and marked on your brow;**  
 και ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου
- 9** dhe do t'i shkruash mbi pllakat e shtëpisë sate dhe mbi portat e tua.  
**Have them lettered on the pillars of your houses and over the doors of your towns.**  
 και γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιάς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν
- 10** Kur pastaj Zoti, Perëndia yt, do të të fusë në vendin për të cilin iu betua etërve të tu, Abrahamit, Isakut dhe Jakobit, të të japë qytete të mëdha dhe të bukura që ti nuk i ke ndërtuar,  
**And when the Lord your God has taken you into the land which he gave his oath to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, that he would give you; with great and fair towns which were not of your building;**  
 και ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ αβραάμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ δοῦναί σοι πόλεις μεγάλας καὶ καλὰς ἃς οὐκ ἠκοδόμησας
- 11** dhe shtëpi plot me të mira që ti nuk i ke mbushur, puse të çelur që ti nuk i ke gërmuar, vreshta dhe ullishte që ti nuk i ke mbjellë; kur të kesh ngrënë dhe të jesh ngopur,  
**And houses full of good things not stored up by you, and places for storing water which you did not make, and vine-gardens and olive-trees not of your planting; and you have taken food and are full;**  
 οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐπέλησας λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας ἀμπελώνας καὶ ἐλαιώνας οὓς οὐ κατεφύτευσας καὶ φαγῶν καὶ ἐμπλησθεῖς
- 12** ki kujdes të mos harrosh Zotin që të nxori nga vendi i Egjiptit, nga shtëpia e skllavërisë.  
**Then take care that you keep your hearts true to the Lord, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.**  
 πρόσχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάβῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 13** Do të kesh frikë nga Zoti, Perëndia yt, do t'i shërbesh dhe do të betohesh për emrin e tij.  
**Let the fear of the Lord your God be in your hearts, and be his servants, taking your oaths by his name.**  
 κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ
- 14** Nuk do të shkoni pas perëndive të tjera midis perëndive të popujve që ju rrethojnë,  
**Do not go after other gods, the gods of the peoples round about you;**  
 οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν
- 15** (sepse Zoti, Perëndia yt, që ndodhet në mes teje, është një Perëndi ziliqar); përndryshe zemërimi i Zotit, Perëndisë tënd, do të ndizej kundër teje dhe do të bënte që ti të zhdukesh nga faqja e dheut.  
**For the Lord your God who is with you is a God who will not let his honour be given to another; or the wrath of the Lord will be burning against you, causing your destruction from the face of the earth.**  
 ὅτι θεὸς ζηλωτῆς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ μὴ ὀργισθεῖς θυμῶθῃ κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 16** Nuk do të tundoni Zotin, ashtu si u përpoqët në Masa.  
**Do not put the Lord your God to the test as you did in Massah.**  
 οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου ὡν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ πειρασμῷ
- 17** Do të respektoni me kujdes urdhërimet e Zotit, Perëndisë tuaj, rregullat dhe statutet e tij që ai ju ka urdhëruar.  
**Keep with care the orders of the Lord your God, and his rules and his laws which he has given you;**  
 φυλάσσω φυλάξῃ τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατό σοι
- 18** Prandaj do të bësh atë që është e drejtë dhe e mirë në sytë e Zotit, që ti të përparosh dhe të hysh e të pushtosh vendin e mirë që Zoti iu betua t'u japë etërve të tu,  
**And do what is upright and good in the eyes of the Lord your God, so that it may be well for you and you may go in and take for your heritage that good land from which the Lord undertook by an oath to your fathers,**  
 και ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν

- 19 duke dëbuar tërë armiqtë e tu, ashtu siç kishte premtuar Zoti.  
To send out from before you all those who are against you.  
ἐκδιώξει πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου καθὼς ἐλάλησεν
- 20 Kur në të ardhmen biri yt do të të pyesë: "Çfarë kuptimi kanë këto rregulla, statute dhe dekrete, që Zoti, Perëndia ynë, ju ka urdhëruar?",  
And when your son says to you in time to come, What is the reason for these rules and laws and decisions which the Lord our God has given you?  
καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὐρίων λέγων τί ἐστὶν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν
- 21 ti do t'i përgjigjesh birit tënd: "Ishim skllevër të Faraonit në Egjipt dhe Zoti na nxori nga Egjipti me një dorë të fuqishme  
Then you will say to your son, We were servants under Pharaoh's yoke in Egypt; and the Lord took us out of Egypt with a strong hand:  
καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου οἰκέται ἦμεν τῷ φαραῶ ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
- 22 Përveç kësaj Zoti veproi para syve tona, kreu mrekulli të mëdha dhe të tmerrshme kundër Egjiptit, Faraonit dhe gjithë shtëpisë së tij.  
And the Lord did great signs and wonders against Egypt, and against Pharaoh and all his house, before our eyes:  
καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν αἰγύπτῳ ἐν φαραῶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν
- 23 Dhe na nxori që andej për të na çuar në vendin që u ishte betuar t'u jepte etërve tanë.  
And he took us out from that place, guiding us here to give us this land, as he said in his oath to our fathers.  
καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκείθεν ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν
- 24 Kështu Zoti na urdhëroi të zbatonim në praktikë të gjitha këto statute duke pasur frikë nga Zoti, Perëndia ynë, që të kemi gjithnjë mirëqenie dhe që ai të na mbante të gjallë, siç po ndodh tani.  
And the Lord gave us orders to keep all these laws, in the fear of the Lord our God, so that it might be well for us for ever, and that he might keep us from death, as he has done to this day.  
καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἵνα εὖ ᾦ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον
- 25 Dhe kjo do të jetë drejtësia jonë në rast se kujdesemi të zbatojmë në praktikë tërë urdhërimet e Zotit, Perëndisë tonë, ashtu siç na ka urdhëruar"&quot;,  
And it will be our righteousness if we take care to keep all this order before the Lord our God as he has given it to us.  
καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καθὼς ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος
- 1 "Kur Zoti, Perëndia yt, do të të fusë në vendin ku ti po hyn për ta zotëruar atë, dhe kur të ketë dëbuar para teje shumë kombe: Hitejtë, Girgashejtë, Amorejte, Kananejte, Perezejte, Hivejtë dhe Gebusejtë,  
When the Lord your God takes you into the land where you are going, which is to be your heritage, and has sent out the nations before you, the Hittites and the Girgashites and the Amorites and the Canaanites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, seven nations greater and stronger than you;  
ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομησῆσαι καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου τὸν χετταῖον καὶ γεργασαῖον καὶ αμορραῖον καὶ χαναναῖον καὶ φερεζαῖον καὶ ευαῖον καὶ ιεβουσαῖον ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν
- 2 dhe kur Zoti, Perëndia yt, t'i ketë lënë në pushtetin tënd, ti do t'i mundësh dhe do të vendosësh shfarosjen e tyre, nuk do të bësh asnjë aleancë me ta dhe nuk do të tregosh asnjë mëshirë ndaj tyre.  
And when the Lord has given them up into your hands and you have overcome them, give them up to complete destruction: make no agreement with them, and have no mercy on them:  
καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις αὐτούς ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτούς διαθήκην οὐδὲ μὴ ἐλεήσῃτε αὐτούς
- 3 Nuk do të lidhësh martesë me ta. Nuk do t'u japësh bijat e tua bijve të tyre dhe nuk do të marrësh bijat e tyre për bijtë e tu,  
Do not take wives or husbands from among them; do not give your daughters to their sons, or take their daughters for your sons.  
οὐδὲ μὴ γαμβρεύσῃτε πρὸς αὐτούς τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ σου
- 4 sepse do t'i largonin bijtë e tu nga unë për t'u shërbyer perëndive të tjera, dhe zemërimi i Zotit do të ndizej kundër jush dhe do t'ju shkatërronte menjëherë.  
For through them your sons will be turned from me to the worship of other gods: and the Lord will be moved to wrath against you and send destruction on you quickly.  
ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις καὶ ὀργισθῆσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολοθρεύσει σε τὸ τάχος
- 5 Por me ta do të silleni kështu: do të shkatërroni altarët e tyre, do të copëtoni kolonat e tyre të shenjta, do të rrëzoni Asherimet e tyre dhe do t'u vini flakën shëmbëlltyrave të tyre të gdhendura.  
But this is what you are to do to them: their altars are to be pulled down and their pillars broken, and their holy trees cut down and their images burned with fire.  
ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στηλάς αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ
- 6 Me qenë se ti je një popull që je shenjtëruar tek Zoti, Perëndia yt; Zoti, Perëndia yt, të ka zgjedhur për të qenë thesari i tij i veçantë midis tërë popujve që ndodhen mbi faqen e dheut.  
For you are a holy people to the Lord your God: marked out by the Lord your God to be his special people out of all the nations on the face of the earth.  
ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κύριῳ τῷ θεῷ σου καὶ σε προεἶλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς

- 7 Zoti nuk e ka vënë dashurinë e tij mbi ju, as nuk ju ka zgjedhur, sepse nuk ishit më të shumtë nga asnjë popull tjetër; ju ishit në fakt më i vogli i të gjithë popujve;  
**The Lord did not give you his love or take you for himself because you were more in number than any other people; for you were the smallest of the nations:**  
*οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη προεἰλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς ὅτι ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη*
- 8 por sepse Zoti ju do dhe ka dashuri të mbajë betimin që u ka bërë etërve tuaj, ai ju nxori me një dorë të fuqishme dhe ju shpëtoi nga shtëpia e skllavërisë, nga dora e Faraonit, mbretit të Egjiptit.  
**But because of his love for you, and in order to keep his oath to your fathers, the Lord took you out with the strength of his hand, making you free from the prison-house and from the hand of Pharaoh, king of Egypt.**  
*ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὄρκον ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς φαραω βασιλέως αἰγύπτου*
- 9 Prano, pra, që Zoti, Perëndia yt, është Perëndia, Perëndia besnik që respekton besëlidhjen e tij dhe tregohet i mbarë deri në brezin e njëmijhtë ndaj atyre që e duan dhe që zbatojnë urdhërimet e tij,  
**Be certain, then, that the Lord your God is God; whose faith and mercy are unchanging, who keeps his word through a thousand generations to those who have love for him and keep his laws;**  
*καὶ γνώση ὅτι κύριος ὁ θεὸς σου οὗτος θεὸς θεὸς πιστὸς ὁ φυλάσσειν διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλιάς γενεῶν*
- 10 por u përgjigjet menjëherë atyre që e urrejnë, duke i zhdukur; ai nuk vonon, por do t'u përgjigjet menjëherë atyre që e urrejnë.  
**Rewarding his haters to their face with destruction; he will have no mercy on his hater, but will give him open punishment.**  
*καὶ ἀποδίδους τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς*
- 11 Prandaj respekto urdhërimet, statutet dhe dekretet që po të jap sot, duke i zbatuar në praktikë.  
**So keep the orders and the laws and the decisions which I give you today and do them.**  
*καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ποιεῖν*
- 12 Kështu, në rast se ju keni parasysh këto ligje, i respektoni dhe i zbatoni në praktikë, Zoti, Perëndia juaj, do ta mbajë besëlidhjen me ju dhe dashamirësinë për të cilën u është betuar etërve tuaj.  
**And it will be, that if you give attention to these decisions and keep and do them, then the Lord will keep his agreement with you and his mercy, as he said in his oath to your fathers.**  
*καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσῃτε πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξῃτε καὶ ποιήσῃτε αὐτὰ καὶ διαφυλάξῃ κύριος ὁ θεὸς σου τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν*
- 13 Ai do të të dojë, do të të bekojë dhe do të të shumëzojë, do të bekojë frytin e gjit tënd dhe frytin e tokës sate, grurin tënd, mushtin dhe vajin tënd, pjelljet e lopëve dhe të deleve të tua në vendin që u betua t'u japë etërve të tu.  
**And he will give you his love, blessing you and increasing you: he will send his blessing on the offspring of your body and the fruit of your land, your grain and your wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which by his oath to your fathers he undertook to give you.**  
*καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνον σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ αἱ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναι σοὶ*
- 14 Ti do të jesh më i bekuari i të gjithë popujve dhe nuk do të ketë midis teje asnjë burrë apo grua shterpë, as edhe midis bagëtisë sate.  
**You will have greater blessings than any other people: no male or female among you or among your cattle will be without offspring.**  
*εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στείρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου*
- 15 Zoti do të largojë nga ti çfarëdo lloj sëmundje, nuk do të dërgojë mbi ty asnjë të keqe vdekjeprurëse të Egjiptit që ke njohur, por do t'i dërgojë mbi të gjithë ata që të urrejnë.  
**And the Lord will take away from you all disease, and will not put on you any of the evil diseases of Egypt which you have seen, but will put them on your haters.**  
*καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πάσας νόσους αἰγύπτου τὰς πονηράς ἃς ἐώρακας καὶ ὅσα ἔγνωσ οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σέ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε*
- 16 Do të shfarosësh, pra, të gjithë popujt që Zoti, Perëndia yt, po të jep në pushtetin tënd; syri yt nuk duhet të ketë mëshirë për ta dhe mos u shërbe perëndive të tyre, sepse ky do të ishte një kurth për ty.  
**And you are to send destruction on all the peoples which the Lord your God gives into your hands; have no pity on them, and do not give worship to their gods; for that will be a cause of sin to you.**  
*καὶ φάγῃ πάντα τὰ σκῶλα τῶν ἐθνῶν ἃ κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι σκῶλον τοῦτο ἔστιν σοὶ*
- 17 Në zemrën tënde mund të thuash: "Këta kombe janë më të mëdhenj se unë, si do të arrij unë t'i dëboj?"  
**If you say in your hearts, These nations are greater in number than we are: how are we to take their land from them?**  
*ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγὼ πῶς δυνήσομαι ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς*
- 18 Mos ki frikë prej tyre, por kujto atë që Zoti, Perëndia yt, i bëri Faraonit dhe të gjithë Egjiptasve;  
**Have no fear of them, but keep well in mind what the Lord your God did to Pharaoh and to all Egypt;**  
*οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς μνεία μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς σου τῷ φαραω καὶ πᾶσι τοῖς αἰγυπτίοις*

- 19 kujto provat e mëdha që pe me sytë e tu, shenjat dhe mrekullitë e dorës së fuqishme dhe të krahut të shtrirë me të cilët Zoti, Perëndia yt, të nxori nga Egjipti; kështu do të veprojë Zoti, Perëndia yt, me të gjithë popujt nga të cilët ke frikë.  
The great punishments which your eyes saw, and the signs and the wonders and the strong hand and the stretched-out arm, by which the Lord your God took you out: so will the Lord your God do to all the peoples who are the cause of your fears.  
τοὺς πειρασμοὺς τοῦς μεγάλους οὓς εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ σου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μέγала ἐκεῖνα τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεός ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς σὺ φοβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
- 20 Përveç kësaj, Zoti, Perëndia yt, do të çojë kundër tyre grerat, deri sa ata që kanë mbetur dhe ata që janë fshehur nga frika jote të kenë vdekur.  
And the Lord will send a hornet among them, till all the rest who have kept themselves safe from you in secret places have been cut off.  
καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτοὺς ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ
- 21 Mos ki frikë prej tyre, sepse Zoti, Perëndia yt, është në mes jush, një Perëndi i madh dhe i tmerrshëm.  
Have no fear of them: for the Lord your God is with you, a great God greatly to be feared.  
οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ θεὸς μέγας καὶ κραταῖός
- 22 Zoti, Perëndia yt, do t'i dëbojë pak e nga pak këto kombe para teje; ti nuk do të arrish t'i zhdukësh menjëherë, sepse përndryshe bishat e fushës do të shtoheshin shumë kundër teje;  
The Lord your God will send out the nations before you little by little; they are not to be rooted out quickly, for fear that the beasts of the field may be increased overmuch against you.  
καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρὸν οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια
- 23 por Zoti, Perëndia yt, do t'i vërë nën pushtetin tënd, dhe do t'i hutojë shumë deri sa të shfarosen.  
But the Lord your God will give them up into your hands, overpowering them till their destruction is complete.  
καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπώλεια μεγάλη ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτοὺς
- 24 Do të japë në duart e tua mbretërit e tyre dhe ti do të zhdukësh emrat e tyre nën qiejtë; askush nuk mund të rezistojë para teje, deri sa t'i kesh shfarosur.  
He will give their kings into your hands, and you will put their names out of existence under heaven; there is not one of them who will not give way before you, till their destruction is complete.  
καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκεῖνου οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτοὺς
- 25 Do t'u vësh flakën shëmbëlltyrave të gdhendura të perëndive të tyre; nuk do të dëshirosh arin dhe argjendin që ndodhet mbi to dhe nuk do ta marrësh për vete, përndryshe do të biesh në kurth, sepse kjo është një gjë e neveritshme për Zotin, Perëndinë tënd;  
The images of their gods are to be burned with fire: have no desire for the gold and silver on them, and do not take it for yourselves, for it will be a danger to you: it is a thing disgusting to the Lord your God:  
τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ οὐκ ἐπιθυμῆσις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ λήμψῃ σεαυτῷ μὴ πταισῆς δι' αὐτό ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σοῦ ἐστιν
- 26 dhe nuk do të futësh gjëra të neveritshme në shtëpinë tënde, sepse do të dënohesh me shkatërrim ashtu si ato gjëra; do ta urresh dhe do ta kesh neveri plotësisht, sepse është një gjë e caktuar për t'u shkatërruar;  
And you may not take a disgusting thing into your house, and so become cursed with its curse: but keep yourselves from it, turning from it with fear and hate, for it is a cursed thing.  
καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθημα ὡσπερ τοῦτο προσοχθίεσθαι προσοχθίεις καὶ βδελύγῃ βδελύξῃ ὅτι ἀνάθημά ἐστιν
- 1 &quot;Kini kujdes të zbatoni në praktikë të gjitha urdhërimet që po ju jap sot, me qëllim që të jetoni, të shumëzoheni dhe të pushtoni vendin që Zoti u betua t'u japë etërve tuaj.  
Take care to keep all the orders which I give you today, so that you may have life and be increased and go in and take as a heritage the land which the Lord, by his oath to your fathers, undertook to give you.  
πάσας τὰς ἐντολάς ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθῃτε καὶ κληρονομήσῃτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν
- 2 Kujto gjithë rrugën që Zoti, Perëndia yt, të ka bërë të përshkosh në këtë dyzetë vjet në shkretëtirë që ti të ulësh kokën dhe të vihesh në provë, për të ditur çfarë kishte në zemrën tënde dhe në se do të respektoje apo jo urdhërimet e tij.  
And keep in mind the way by which the Lord your God has taken you through the waste land these forty years, so that he might make low your pride and put you to the test, to see what was in your heart and if you would keep his orders or not.  
καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅπως ἂν κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἢ οὐ
- 3 Kështu, pra, ai të bëri të ulësh kokën, të provosh urinë, pastaj të ka ushqyer me manna që ti nuk e njihje dhe as etërit e tu s'e kishin njohur kurrë, me qëllim që ti të kuptosh se njeriu nuk rron vetëm me bukë, por rron me çdo fjalë që del nga goja e Zotit.  
And he made low your pride and let you be without food and gave you manna for your food, a thing new to you, which your fathers never saw; so that he might make it clear to you that bread is not man's only need, but his life is in every word which comes out of the mouth of the Lord.  
καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγγόνῃσέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα ὃ οὐκ εἶδον οἱ πατέρες σου ἵνα ἀναγγεῖλῃ σοὶ ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος

- 4 Petkat e tua nuk të janë konsumuar mbi trup dhe këmba jote nuk është enjtur gjatë këtyre dyzet viteve.  
Through all these forty years your clothing did not get old or your feet become tired.  
τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετριβή ἀπὸ σοῦ οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη
- 5 Prano, pra, në zemrën tënde se, ashtu si njeriu korigjon birin e vet, ashtu Zoti Perëndia, yt, të korigjon ty.  
Keep in mind this thought, that as a son is trained by his father, so you have been trained by the Lord your God.  
καὶ γνώση τῆ καρδία σου ὅτι ὡς εἶ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε
- 6 Prandaj zbato urdhërimet e Perëndisë, të Zotit tënd, duke ecur në rrugët e tij dhe duke ia pasur frikën;  
Then keep the orders of the Lord your God, fearing him and walking in his ways.  
καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν
- 7 sepse, Zoti Perëndia yt, po të bën të hysh në një vend të mirë, një vend me rrjedha uji e me burime që dalin nga luginat dhe nga malet;  
For the Lord your God is guiding you into a good land, a land of water-springs, of fountains, and deep streams flowing out from the valleys and the hills;  
ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν οὗ χεῖμαρροὶ ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων
- 8 një vend me grurë dhe elb, me vreshta, me fiq dhe shegë, një vend me ullinj që japin vaj dhe me mjaltë;  
A land of grain and vines and fig-trees and fair fruits; a land of oil-giving olive-trees and honey;  
γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς ἄμπελοι συκαὶ ῥόαι γῆ ἐλαιᾶς ἐλαίου καὶ μέλιτος
- 9 një vend ku do të hash bukë sa të duash, ku nuk do të të mungojë kurrgjë; një vend ku gurët janë hekur dhe ku do të rrëmosh bakër nga malet.  
Where there will be bread for you in full measure and you will be in need of nothing; a land where the very stones are iron and from whose hills you may get copper.  
γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγη τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν
- 10 Do të hash, pra, dhe do të ngopesh, dhe do të bekosh, Zotin Perëndinë tënd, për shkak të vendit të bukur që të ka dhënë.  
And you will have food enough and be full, praising the Lord your God for the good land he has given you.  
καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκέν σοι
- 11 Ruhu mirë të mos harrosh Zotin, Perëndinë tënd, duke shtuar për të mos zbatuar urdhërimet e tij, dekretet e tij, statutet e tij që sot do të japë;  
Then take care that you are not turned away from the Lord your God and from keeping his orders and decisions and laws which I give you this day:  
πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαίωματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον
- 12 e të mos ndodhë që, pasi të kesh ngrënë deri sa të ngopesh dhe të kesh ndërtuar dhe banuar shtëpi të bukura,  
And when you have taken food and are full, and have made fair houses for yourselves and are living in them;  
μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθῆς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς
- 13 pasi të kesh parë të shtohet bagëtia jote e trashë dhe e imët të shtohet, argjendi dhe ari yt, dhe të rriten tërë të mirat e tua,  
And when your herds and your flocks are increased, and your stores of silver and gold, and you have wealth of every sort;  
καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων ὅσων σοι ἔσται πληθυνθέντων σοι
- 14 zemra jote të lartohet dhe ti të harrosh Zotin, Perëndinë tënd, që të nxori nga vendi i Egjiptit, nga shtëpia e skllavërisë;  
Take care that your hearts are not lifted up in pride, giving no thought to the Lord your God who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house;  
ὑποθήσῃ τῆ καρδία καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 15 që të ka sjellë nëpër këtë shkretëtirë të madhe dhe të tmerrshme, vend gjarprinjtsh veprues dhe akrepash, tokë e thatë pa ujë; që nxori ujë për ty nga shkëmbijtë shumë të fortë;  
Who was your guide through that great and cruel waste, where there were poison-snakes and scorpions and a dry land without water; who made water come out of the hard rock for you;  
τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης οὗ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δῖψα οὐ οὐκ ἦν ὕδωρ τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος
- 16 dhe që në shkretëtirë të ka ushqyer me manë të cilën etërit e tu nuk e njihnin, për të të përlulur dhe për të të vënë në provë dhe së fundi për të të bërë të mirë.  
Who gave you manna for your food in the waste land, a food which your fathers had never seen; so that your pride might be broken and your hearts tested for your good in the end;  
τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὃ οὐκ εἶδισαν οἱ πατέρες σου ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου
- 17 Ruhu, pra, të thuash në zemrën tënde: "Forca ime dhe fuqia e dorës sime m'i kanë siguruar këto pasuri";  
Say not then, in your hearts, My power and the strength of my hands have got me this wealth.  
μὴ εἰπῆς ἐν τῇ καρδία σου ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρὸς μου ἐποίησέν μοι τὴν δόναμιν τὴν μεγάλην ταύτην

- 18** Por kujto Zotin, Perëndinë tënd, sepse ai të jep forcën për të fituar pasuri, për të ruajtur besëlidhjen për të cilën Ai iu betua etërve të tu, ashtu siç është në fuqi sot.  
**But keep in mind the Lord your God: for it is he who gives you the power to get wealth, so that he may give effect to the agreement which he made by his oath with your fathers, as at this day.**  
*καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχύιν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου ὡς σήμερον*
- 19** Por në qoftë se ti harron Zotin, Perëndinë tënd, për të shkuar pas perëndive të tjera dhe për t'u shërbyer dhe për të rënë përmbys para tyre, unë sot shpall solemnisht para jush se do të vdisni me siguri.  
**And it is certain that if at any time you are turned away from the Lord your God, and go after other gods, to be their servants and to give them worship, destruction will overtake you.**  
*καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ὀπίσω θεῶν ἐτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπολεῖσθε ἢ ἀπολεισθε*
- 20** Do të vdisni si kombet që Zoti zhdok para jush, sepse nuk e keni dëgjuar zërin e Zotit, Perëndisë tuaj;".  
**Like the nations which the Lord is cutting off before you, so you will be cut off; because you would not give ear to the voice of the Lord your God.**  
*καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν οὕτως ἀπολεισθε ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν*
- 1** "Dëgjo, o Izrael! Sot ti do të kalosh Jordanin për të hyrë dhe për të pushtuar kombe më të mëdha dhe më të fuqishme se ti, qytete të mëdha dhe të fortifikuara deri në qiell,  
**Give ear, O Israel: today you are to go over Jordan, to take the heritage of nations greater and stronger than yourselves, and towns of great size with walls as high as heaven;**  
*ἄκουε ἰσραηλ σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν ἰορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομήσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς πόλεις μεγάλας καὶ τευχίρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ*
- 2** një popull të madh dhe me shtatë të lartë, pasardhësit e Anakimëve që ti i njeh, dhe për të cilët ke dëgjuar të thonë: "Kush mund t'i përballojë pasardhësit e Anakut?".  
**A people great and tall, the sons of the Anakim, of whom you have knowledge and of whom it has been said, All are forced to give way before the sons of Anak.**  
*λαὸν μέγαν καὶ πολλὸν καὶ εὐμήκη υἱοὺς ἐνακ οὗς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκουας τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν ἐνακ*
- 3** Dije, pra, që sot Zoti, Perëndia yt, është ai që do të marshojë para teje si një zjarr gllabërues; ai do t'i shkatërrojë dhe do t'i rrëzojë para teje; kështu ti do t'i përzësh dhe do t'i vrasësh shpejt, ashtu si të ka thënë Zoti.  
**Be certain then today that it is the Lord your God who goes over before you like an all-burning fire; he will send destruction on them, crushing them before you; and you will send them in flight, putting an end to them quickly, as the Lord has said.**  
*καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου πῦρ καταναλίσκον ἐστὶν οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτούς καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἀπολεῖς αὐτούς καθάπερ εἶπέν σοι κύριος*
- 4** Kur Zoti, Perëndia yt, do t'i ketë dëbuar para teje, mos thuaj në zemrën tënde: "Është për shkak të drejtësisë sime që Zoti më dha në zotërim këtë vend"; Është përkundrazi ligësia e këtyre kombeve që e shtyu Zotin t'i dëbojë para teje.  
**And after the Lord has sent them in flight from before you, say not in your heart, Because of my righteousness the Lord has given me this land; when it is because of their evil-doing that the Lord is driving these nations out before you.**  
*μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἔξαναλωθῆναι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου λέγων διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέ με κύριος κληρονομήσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτούς πρὸ προσώπου σου*
- 5** Jo, nuk është as nga drejtësia jote as nga ndershmeria e zemrës sate, që ti hyn për të pushtuar vendin e tyre, por nga ligësia e këtyre kombeve që Zoti, Perëndia yt, po i dëbon para teje, dhe për të mbajtur fjalën e dhënë etërve të tu, Abrahamit, Isakut dhe Jakobit.  
**Not for your righteousness or because your hearts are upright are you going in to take their land; but because of the evil-doing of these nations the Lord your God is driving them out from before you, and to give effect to his oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.**  
*οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὀσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομήσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτούς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ ἀβρααμ καὶ τῷ ἰσαακ καὶ τῷ ἰακωβ*
- 6** Dije, pra, që nuk është për shkak të drejtësisë sate që Zoti, Perëndia yt, të jep në zotërim këtë vend të mirë, sepse ti je një popull kokëfortë.  
**Be certain then that the Lord your God is not giving you this good land as a reward for your righteousness; for you are a stiff-necked people.**  
*καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομήσαι ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ*
- 7** Kujtohu dhe mos harro si e ke provokuar zemërimin e Zotit, Perëndisë tënd, në shkretëtirë. Prej ditës që keni dalë nga vendi i Egjiptit, deri në arritjen në këtë vend, keni mbajtur një qëndrim prej rebeli, ndaj Zotit.  
**Keep well in mind how you made the Lord your God angry in the waste land; from the day when you went out of Egypt till you came to this place, you have gone against the orders of the Lord.**  
*μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθετε ἐξ αἰγύπτου ἕως ἡλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἀπειθοῦντες διατελεῖτε τὰ πρὸς κύριον*
- 8** Edhe në Horeb provokuat zemërimin e Zotit; dhe Zoti u zemërua kundër jush aq sa donte t'ju shkatërronte.  
**Again in Horeb you made the Lord angry, and in his wrath he would have put an end to you.**  
*καὶ ἐν χωρηβ παρώξυνατε κύριον καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς*

- 9 Kur u ngjita në mal për të marrë pllakat prej guri, pllakat e besëlidhjes që Zoti kishte lidhur me ju, unë mbeta në mal dyzet ditë dhe dyzet net, pa ngrënë bukë dhe pa pirë ujë,  
When I had gone up into the mountain to be given the stones on which was recorded the agreement which the Lord made with you, I was on the mountain for forty days and forty nights without taking food or drinking water.  
ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης ὡς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ κατεγινόμενη ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον
- 10 dhe Zoti më dha dy pllaka guri, të shkruara me gishtin e Perëndisë, mbi të cilat ishin tërë fjalët që Zoti ju kishte thënë në mal, në mes të zjarrit, ditën e asamblesë.  
And the Lord gave me the two stones with writing on them done by the finger of God: on them were recorded all the words which the Lord said to you on the mountain out of the heart of the fire, on the day of the great meeting.  
καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγγράπτο πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρα ἐκκλησίας
- 11 Dhe pas dyzet ditëve dhe dyzet netve Zoti më dha dy pllaka prej guri, pllakat e besëlidhjes.  
Then at the end of forty days and forty nights the Lord gave me those stones, the stones of the agreement.  
καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης
- 12 Pastaj Zoti më tha: &quot;Çohu, zbrit me të shpejtë që këtej, sepse populli yt që ti nxore nga Egjipti është shthurur; kanë devijuar shpejt nga rruga që unë u kisha urdhëruar atyre të ndiqnin dhe kanë krijuar një shëmbëlltysë prej metali të shkrirë&quot;,  
And the Lord said to me, Get up now, and go down quickly from this place; for the people you have taken out of Egypt have given themselves over to evil; they have quickly been turned from the way in which I gave them orders to go; they have made themselves a metal image.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἀνάστηθι κατὰβηθι τὸ τάχος ἐνεῦθεν ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαὸς σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς ἐποίησαν ἑαυτοῖς χόνευμα
- 13 Zoti më foli akoma, duke thënë: &quot;Unë e pashë këtë popull; ja ai është një popull kokëfortë;  
And then the Lord said to me, I have seen that this people is stiff-necked:  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με λελάληκα πρὸς σὲ ἅπαξ καὶ δις λέγων ἐώρακα τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν
- 14 Ië që ta shkatërroj dhe të fshij emrin e tij nën qiejt, dhe do të të bëj ty një komb më të fuqishëm dhe më të madh se ai&quot;,  
Let me send destruction on them till their very name is cut off; and I will make of you a nation greater and stronger than they.  
ἔασόν με ἐξολεθεῦσαι αὐτούς καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο
- 15 Kështu u ktheva dhe zbrita nga mali, ndërsa mali digjej nga zjarri; dhe dy pllakat e besëlidhjes ishin në duart e mia.  
So turning round I came down from the mountain, and the mountain was burning with fire; and the two stones of the agreement were in my hands.  
καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς δυοὶ χερσίν μου
- 16 Shikova, dhe ja, ju kishit mëkatuar kundër Zotit, Perëndisë tuaj, dhe kishit bërë një viç prej metali të shkrirë. Kishit lënë shumë shpejt rrugën që Zoti ju kishte urdhëruar të ndiqnit.  
And I saw that you had done evil against the Lord, and had made for yourselves a metal image of a young ox: you had quickly been turned from the way in which the Lord had given you orders to go.  
καὶ ἰδὼν ὅτι ἠμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χόνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος
- 17 Atëherë i kapa dy pllakat, i flaka me duart e mia dhe i copëtova para syve tuaja.  
And I let the stones go from my hands, and they were broken before your eyes.  
καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χερῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν
- 18 Pastaj u shtriva përpara Zotit, si herën e parë, dyzet ditë dhe dyzet net me radhë; nuk hëngra bukë as piva ujë për shkak të mëkateve që kishit kryer, duke bërë atë që është e keqe për sytë e Zotit, për të provokuar zemërimin e tij.  
And I went down on my face before the Lord, as at the first, for forty days and forty nights, without taking food or drinking water, because of all your sin, in doing evil in the eyes of the Lord and moving him to wrath.  
καὶ ἐδείθην ἐναντίον κυρίου δεῦτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ὧν ἠμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξύναι αὐτόν
- 19 Sepse unë kisha frikë nga zemërimi dhe nga tërbimi me të cilët Zoti ishte ndezur kundër jush, aq sa dëshëronte shkatërrimin tuaj. Por Zoti edhe këtë herë më dëgjoi.  
For I was full of fear because of the wrath of the Lord which was burning against you, with your destruction in view. But again the Lord's ear was open to my prayer.  
καὶ ἐκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμὸν ὅτι παροξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθεῦσαι ὑμᾶς καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
- 20 Dhe Zoti u zemërua shumë gjithashtu kundër Aaronit, aq sa donte ta shkatërronte atë; kështu atë herë unë u luta edhe për Aaronin.  
And the Lord, in his wrath, would have put Aaron to death: and I made prayer for Aaron at the same time.  
καὶ ἐπὶ ααρὼν ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθεῦσαι αὐτόν καὶ ἠϋζάμην καὶ περὶ ααρὼν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

- 21** Pastaj mora objektin e mëkatit tuaj, vëçin që kishit bërë, e dogja në zjarr, e copëtova dhe e thërmova në copa shumë të vogla, deri sa e katandisa në pluhur të hollë, dhe e hodha pluhurin në përruan që zbret nga mali.  
**And I took your sin, the image which you had made, and put it in the fire and had it hammered and crushed very small till it was only dust: and the dust I put in the stream flowing down from the mountain.**  
 και τὴν ἀμαρτίαν ὧμων ἦν ἐποιήσατε τὸν μόσχον ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα ἕως οὗ ἐγένετο λεπτὸν καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρου τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους
- 22** Edhe në Taberah, në Masa dhe në Kibroth-Atavah ju provokuat zemërimin e Zotit.  
**Again at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah you made the Lord angry.**  
 καὶ ἐν τῷ ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὧμων
- 23** Kur pastaj Zoti ju nisi jashtë Kadesh-Barneas duke thënë: "Ngjituni dhe shtini në dorë vendin që ju dhashë", ju ngritët krye kundër Zotit, Perëndisë tuaj, nuk i besuat dhe nuk iu bindët zërit të tij.  
**And when the Lord sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and take the land which I have given you; you went against the orders of the Lord your God, and had no faith in him, and would not give ear to his voice.**  
 καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὧμᾶς ἐκ καδης βαρνη λέγων ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν δίδωμι ὧμῖν καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὧμων καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰς ἠκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 24** U bëtë rebelë kundër Zotit, qysh nga dita që ju kam njohur.  
**From the day when I first had knowledge of you, you have gone against the word of the Lord.**  
 ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐγνώσθη ὧμῖν
- 25** Kështu mbeta përmbys para Zotit dyzet ditë dhe dyzet net; dhe e bëra këtë sepse Zoti kishte thënë se donte t'ju shkatërronte.  
**So I went down on my face in prayer before the Lord for forty days and forty nights as I did at first; because the Lord had said that he would put an end to you.**  
 καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὅσας ἐδεήθην εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὧμᾶς
- 26** Dhe iu luta Zotit, dhe i thashë: "O Zot, o Zot, mos e shkatërro popullin tënd dhe trashëgiminë tënde, që i ke çliruar me madhësinë tënde, qi i nxore nga Egjipti me një dorë të fuqishme.  
**And I made prayer to the Lord and said, O Lord God, do not send destruction on your people and your heritage, to whom, by your great power, you have given salvation, whom you have taken out of Egypt by the strength of your hand.**  
 καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν μὴ ἐξολεθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ
- 27** Kujto shërbëtorët e tu: Abrahamin, Isakun dhe Jakobin; mos shiko kokëfortësinë e këtij populli, ligësinë ose mëkatin e tij,  
**Keep in mind your servants, Abraham, Isaac, and Jacob, not looking at the hard heart of this people, or their evil-doing and their sin:**  
 μνήσθητι αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ τῶν θεραπόντων σου οἷς ὁμοσας κατὰ σεαυτοῦ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν
- 28** me qëllim që vendi prej ku i nxore të mos thotë: Me qënë se Zoti nuk ishte në gjendje t'i fuste në tokën që u kishte premtuar dhe me qënë se i urrente, i nxori që të vdesin në shkretëtirë.  
**Or it may be said in the land from which you have taken them, Because the Lord was not able to take them into the land which he said he would give them, and because of his hate for them, he has taken them out to put them to death in the waste land.**  
 μὴ εἰπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν λέγοντες παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐτοῖς καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀπο κτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 29** Megjithatë ata janë populli yt dhe trashëgimia jote, që ti nxore nga Egjipti me fuqinë tënde të madhe dhe me krahun tënd të shtrirë"".  
**But still they are your people and your heritage, whom you took out by your great power and by your stretched-out arm.**  
 καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρὸς σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ
- 1** "Në atë kohë Zoti më tha: "Pre dy pllaka prej guri të njëllojta me të parat dhe ngjitu tek unë në mal; bëj një arkë prej druri.  
**At that time the Lord said to me, Make two other stones, cut like the first two, and come up to me on the mountain, and make an ark of wood.**  
 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρὸς με λάξουσιν σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὡσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην
- 2** Unë do të shkruaj mbi pllakat fjalët që ishin mbi pllakat e para që ti copëtova, dhe ti do t'i vësh në arkë"".  
**And I will put on the stones the words which were on the first stones which were broken by you, and you are to put them into the ark.**  
 καὶ γράσω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς πρώταις ἃς συνέτριψας καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτὸν



- 3 Kështu bëra një arkë prej dru akacjeje dhe preva dy pllaka prej guri të njëllajta me të parat; pastaj u ngjita në mal me dy pllakat në dorë.  
So I made an ark of hard wood, and had two stones cut like the others, and went up the mountain with the stones in my hands.  
καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρῶται καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου
- 4 Dhe Zoti shkroi mbi pllakat atë që kishte shkruar herën e parë, domethënë dhjetë urdhërimet që Zoti kishte shpallur për ju në mal, në mes të zjarrit, ditën e asamblesë. Pastaj Zoti m'i dorëzoi mua.  
And he put on the stones, as in the first writing, the ten rules which the Lord gave you on the mountain out of the fire on the day of the great meeting; and the Lord gave the stones to me.  
καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί
- 5 Atëherë u ktheva dhe zbrita nga mali; i vura pllakat në arkën që kisha bërë; dhe ato ndodhen aty, ashtu si më kishte urdhëruar Zoti.  
And turning round I came down from the mountain and put the stones in the ark which I had made; and there they are as the Lord gave me orders.  
καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτὸν ἣν ἐποίησα καὶ ἦσαν ἐκεῖ καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος
- 6 (Bijtë e Izraelit u nisën nga pusët e bijve të Jakaanit në drejtim të Moserahut. Aty vdiq Aaroni dhe aty u varros; dhe Eleazari bir i tij, u bë prift në vend të tij.  
(And the children of Israel went on from Beeroth Bene-jaakan to Moserah: there death came to Aaron and he was put to rest in the earth; and Eleazar, his son, took his place as priest.  
καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπήρσαν ἐκ βηρωθ υἰῶν ἰακὼμ μισαδαὶ ἐκεῖ ἀπέθανεν ααρων καὶ ἐτάφη ἐκεῖ καὶ ἱεράτευσεν ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 7 Që andej u nisën në drejtim të Gudgodahut dhe nga Gudgodahu për në Jotbathah, vendi me rrjedha ujore.  
From there they went on to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of streams of water.  
ἐκεῖθεν ἀπήρσαν εἰς γαδγαδ καὶ ἀπὸ γαδγαδ εἰς ετεβαθα γῆ χεῖμαρροι ὕδατων
- 8 Në atë kohë Zoti veçoi fisin e Levit për ta mbartur arkën e besëlidhjes së Zotit, për të qenë përpara Zotit dhe për t'i shërbyer, si dhe për të bekuar në emër të tij deri ditën e sotme.  
At that time the Lord had the tribe of Levi marked out to take up the ark of the Lord's agreement, to be before the Lord and to do his work and to give blessings in his name, to this day.  
ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν λευὶ αἶρειν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 9 Prandaj Levi nuk ka pjesë, as trashëgimi me vëllezërit e tij; Zoti është trashëgimia e tij, ashtu si Zoti, Perëndia yt, u kishte premtuar).  
For this reason Levi has no part or heritage for himself among his brothers: the Lord is his heritage, as the Lord your God said to him.)  
διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς λευίταις μερίς καὶ κληρὸς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐτὸς κληρὸς αὐτοῦ καθὰ εἶπεν αὐτῷ
- 10 Unë mbeta në mal dyzet ditë e dyzet net me radhë si herën e parë; Zoti më dëgjoi edhe këtë herë dhe nuk pranoi të të shkatërrojë.  
And I was in the mountain, as at the first time, for forty days and forty nights; and again the ears of the Lord were open to my prayer, and he did not send destruction on you.  
κάγῳ εἰστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῖσαι ὑμᾶς
- 11 Atëherë Zoti më tha: "Çohu, nis rrugën në krye të popullit, që ata të futen e të pushtojnë vendin që jam betuar t'u jap etërve të tyre".  
Then the Lord said to me, Get up and go on your journey before the people, so that they may go in and take the land which I said in my oath to their fathers that I would give them.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με βᾶδιζε ἄπαρον ἔναντιοῦ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομεύωσαν τὴν γῆν ἣν ὠμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς
- 12 Dhe tani, o Izrael, çfarë kërkon nga ti Zoti, Perëndia yt? Të kesh frikë nga Zoti, Perëndia yt, të ecësh në tërë rrugët e tij, ta duash dhe t'i shërbesh Zotit, Perëndisë tënd, me gjithë zemër e me gjithë shpirt,  
And now, Israel, what would the Lord your God have you do, but to go in the fear of the Lord your God, walking in all his ways and loving him and doing his pleasure with all your heart and all your soul,  
καὶ νῦν ἰσραὴλ τί κύριος ὁ θεὸς σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πορευέσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
- 13 dhe të respektosh për të mirën tënde të gjitha urdhërimet dhe statutet e Zotit që sot të urdhëroj.  
Doing the orders of the Lord and keeping his laws which I give you this day for your good?  
φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ἵνα εὖ σοὶ ᾔ
- 14 Ja, Zotit, Perëndisë tënd, i përkasin qiejtë, qiejtë e qiejve, toka dhe gjithçka ajo përmban;  
The Lord your God is ruler of heaven, of the heaven of heavens, and of the earth with everything in it.  
ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ ἢ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ
- 15 por Zoti u fali dashurinë e tij vetëm etërve të tu dhe i deshi ata; dhe mbas tyre midis tërë popujve zgjodhi pasardhësit e tyre, domethënë ju, ashtu siç po ndodh sot.  
But the Lord had delight in your fathers and love for them, marking out for himself their seed after them, even you, from all peoples, as at this day.  
πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προεἶλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην

- 16** Prandaj do të rrethpitrini prepucin e zemrës suaj dhe nuk do ta fortësoni më qafën tuaj;  
**Let your circumcision be of the heart, and put away your pride.**  
 και περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι
- 17** sepse Zoti, Perëndia juaj, është Perëndia i perëndive, Zotëria i zotërive, Perëndia i madh, i fortë dhe i tmerrshëm që nuk është fare i anshëm dhe nuk pranon dhurata,  
**For the Lord your God is God of gods and Lord of lords, the great God, strong in power and greatly to be feared, who has no respect for any man's position and takes no rewards:**  
 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυριῶν ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ' οὐ μὴ λάβῃ δῶρον
- 18** që u siguron drejtësi jetimëve dhe të vejave, që e do të huajin dhe i jep bukë dhe veshje.  
**Judging uprightly in the cause of the widow and of the child who has no father, and giving food and clothing in his mercy to the man from a strange country.**  
 ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον
- 19** Duajeni, pra, të huajin, sepse edhe ju ishit të huaj në vendin e Egjiptit.  
**So be kind to the man from a strange country who is living among you, for you yourselves were living in a strange country in the land of Egypt.**  
 και ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 20** Do të kesh frikë nga Zoti, Perëndia yt, do t'i shërbesh atij, do të jesh lidhur ngushtë me të dhe do të betohesh me emrin e tij.  
**Let the fear of the Lord your God be before you, give him worship and be true to him at all times, taking your oaths in his name.**  
 κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῆ
- 21** Ai është lavdia jote, ai është Perëndia yt, që ka bërë për ty ato gjëra të mëdha dhe të tmershme që sytë e tua i kanë parë.  
**He is your God, the God of your praise, your God who has done for you all these works of power which your eyes have seen.**  
 οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεὸς σου ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μέγала καὶ τὰ ἐνδοξα ταῦτα ἃ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου
- 22** Etërit e tu zbritën në Egjipt në një numër që nuk i kapërxente të shtatëdhjetë personat; dhe tani Zoti, Perëndia yt, të ka shumëzuar si yjet e qiellit<“>.  
**Your fathers went down into Egypt with seventy persons; and now the Lord your God has made you like the stars of heaven in number.**  
 ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς αἴγυπτον νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει
- 1** <“>Duaje, pra, Zotin, Perëndinë tënd, dhe respekto gjithnjë rregullat e tij, statutet e tij, dekretet e tij dhe urdhërimet e tij.  
**So have love for the Lord your God, and give him worship, and keep his laws and his decisions and his orders at all times.**  
 και ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαίωματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας
- 2** Pranoni sot (sepse nuk u flas bijve tuaj që nuk e kanë njohur as e kanë parë disiplinën e Zotit, Perëndisë tuaj), madhështinë e tij, dorën e tij të fuqishme dhe krahun e shtrirë,  
**And be certain in your minds this day; for these words are not said to your children, who have had no experience of the training of the Lord your God, and who have not seen his great power or his strong hand and his stretched-out arm,**  
 και γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδιά ὑμῶν ὅσοι οὐκ οἶδασιν οὐδὲ εἶδον τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν
- 3** shenjat e tij dhe veprat e tij që ka bërë në Egjipt kundër Faraonit, mbretit të Egjiptit, dhe kundër vendit të tij,  
**Or his signs and wonders which he did in Egypt, to Pharaoh, king of Egypt, and all his land;**  
 και τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ αἰγύπτου φαραῶ βασιλεῖ αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ
- 4** atë që u bëri ushtrisë së Egjiptit, kuajve të saj dhe qerreve të saj, duke derdhur mbi të ujërat e Detit të Kuq ndërsa ata po ju ndiqnin, dhe si i shkatërroi Zoti për gjithnjë;  
**And what he did to the army of Egypt, to their horses and their war-carriages; how he made the waters of the Red Sea come up over them when they went after you, and how the Lord put an end to them even to this day;**  
 και ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν αἰγυπτίων τὰ ἄρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπόλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 5** atë që bëri për ju në shkretëtirë, deri sa të arrinit në këtë vend;  
**And what he did for you in the waste land, till you came to this place;**  
 και ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον

- 6 dhe atë që u bëri Dathanit dhe Abiramit, bijve të Eliabit, birit të Rubenit; si e hapi gojën toka dhe i gjëlliti me gjithë familjet e tyre, me çadrat e tyre dhe me çdo gjë të gjallë që i pasonte, në mes të gjithë Izraelit.  
**And what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; when they went down into the open mouth of the earth, with their families and their tents and every living thing which was theirs, before the eyes of all Israel:**  
 και ὅσα ἐποίησεν τῷ δαθαν καὶ ἀβιρων υἱοῖς εἰλαβ υἱοῦ ρουβην οὗς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς ἰσραηλ.
- 7 Por sytë tuaja panë gjërat e mëdha që Zoti ka kryer.  
**But your eyes have seen all the great works of the Lord which he has done.**  
 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἐώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον
- 8 Respektoni, pra, tërë urdhërimet që unë po ju jap sot, që të jeni të fortë dhe të mundni të pushtoni vendin që po bëheni gati të zotëroni,  
**So keep all the orders which I give you today, so that you may be strong, and go in and take the land which is to be your heritage;**  
 και φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσῃσαι αὐτήν
- 9 dhe me qëllim t'i zgjatni ditët tuaja në vendin që Zoti u betua t'u japë etërve tuaj dhe pasardhësve të tyre, një vend ku rrjedh qumësht dhe mjaltë.  
**And that your days may be long in the land which the Lord gave by an oath to your fathers and to their seed after them, a land flowing with milk and honey.**  
 ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτοῦ γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι
- 10 Mbasi vendi në të cilin jeni duke hyrë për ta pushtuar nuk është si vendi i Egjiptit prej të cilit keni dalë, ku mbillnit farën tuaj dhe pastaj e vaditnit me këmbën tuaj si një kopsht perimesh;  
**For the land where you are going is not like the land of Egypt from which you have come, where you put in your seeds, watering them with your foot, like a planted garden:**  
 ἔστιν γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύη ἐκεῖ κληρονομήσῃσαι αὐτήν οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ αἰγύπτου ἐστὶν ὅθεν ἐκπεπόρευθε ἐκεῖθεν ὅταν σπεύρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοὺς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχαναίας
- 11 por vendi ku jeni duke hyrë për ta pushtuar është një vend me male dhe lugina, që thith ujën e shiut që vjen nga qielli;  
**But the land where you are going is a land of hills and valleys, drinking in the rain of heaven:**  
 ἡ δὲ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύη ἐκεῖ κληρονομήσῃσαι αὐτήν γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδινὴ ἐκ τοῦ ὕετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ
- 12 një vend për të cilin Zoti, Perëndia yt, ka kujdes dhe mbi të cilin i janë drejtuar vazhdimisht sytë e Zotit, Perëndisë tënd, fillimi i vitit deri në mbarim të tij.  
**A land cared for by the Lord your God: the eyes of the Lord your God are on it at all times from one end of the year to the other.**  
 γῆ ἣν κύριος ὁ θεὸς σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἔνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἔνιαυτοῦ
- 13 Por në rast se do t'i bindeni me kujdes urdhërimeve të mia që ju jap sot, duke dashur Zotin, Perëndinë tuaj, dhe duke i shërbyer me gjithë zemër dhe me gjithë shpirt,  
**And it will be that if you truly give ear to the orders which I put before you this day, loving the Lord your God and worshipping him with all your heart and all your soul,**  
 ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
- 14 do të ndodhë që unë do t'i jap vendit tuaj shiun në kohën e duhur, shiun e parë dhe shiun e fundit, që ti të mbledhësh grurin, verën dhe vajin tënd;  
**Then I will send rain on your land at the right time, the early rains and the late rains, so that you may get in your grain and your wine and your oil.**  
 και δώσει τὸν ὕετόν τῇ γῆ σου καθ' ὥραν πρόμον καὶ ὕμμον καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου
- 15 dhe do të bëj që të rritet edhe bari në fushat e tua për bagëtinë tënde, dhe ti do të hash dhe do të ngopesh.  
**And I will give grass in your fields for your cattle, so that you may have food in full measure.**  
 και δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου καὶ φαγὸν καὶ ἐμπλησθεῖς
- 16 Kini kujdes që zemra juaj të mos mashtrohet dhe të mos largoheni nga rruga e drejtë, duke shërbyer dhe u përlulur para perëndive të tjera;  
**But take care that your hearts are not turned to false ways so that you become servants and worshippers of other gods;**  
 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ πλατυνθῆ ἡ καρδία σου καὶ παραβῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς
- 17 sepse në këtë rast do të ndizet zemërimi i Zotit dhe ai do të mbyllë qiejtë dhe nuk do të ketë më shi, toka nuk do të japë prodhimet e saj dhe ju do të vdisni shpejt në vendin e mirë që Zoti po ju jep.  
**For if you do so, the wrath of the Lord will be burning against you, and the heaven will be shut up so that there is no rain and the land will give no fruit; and in a very little time you will be cut off from the good land which the Lord is giving you.**  
 και θυμωθεῖς ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῆ τὸν οὐρανόν καὶ οὐκ ἔσται ὕετός καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἀπολείσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν
- 18 Do t'i shtini këto fjalë në zemrën dhe në mëndjen tuaj, do t'i lidhni si një shenjë në dorë dhe do të jenë si ballore midis syve;  
**So keep these words deep in your heart and in your soul, and have them fixed on your hand for a sign and marked on your brow;**  
 και ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν

- 19 do t'ua mësosh bijve tuaj, duke u folur për të kur rri ulur në shtëpinë tënde, kur ecnën rrugës, kur rri shtrirë dhe kur çohesh;  
Teaching them to your children, and talking of them when you are at rest in your house or walking by the way, when you go to sleep and when you get up:  
καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους
- 20 do t'i shkruash në shtalkat e shtëpi tënde dhe mbi portat e tua,  
Writing them on the pillars of your houses and over the doors of your towns:  
καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τῶν φιλῶν τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν
- 21 me qëllim që ditët tuaja dhe ditët e bijve tuaj, në vendin që Zoti është betuar t'u japë etërve tuaj, të jenë të shumta si ditët e qiellit mbi tokë.  
So that your days, and the days of your children, may be long in the land which the Lord by his oath to your fathers said he would give them, like the days of the eternal heavens.  
ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς
- 22 Sepse, duke respektuar me kujdes të gjitha urdhërimet që unë ju urdhëroj të zbatoni në praktikë, duke dashur Zotin, Perëndinë tuaj, duke ecur në të gjitha udhët e tij dhe duke qenë të lidhur ngushtë me të,  
For if you take care to keep all the orders which I give you, and to do them; loving the Lord your God and walking in all his ways and being true to him:  
καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ποιεῖν ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ
- 23 Zoti do të dëbojë para jush të gjitha kombet dhe ju do të shtini në dorë kombe më të mëdha dhe më të fuqishme se ju.  
Then the Lord will send these nations in flight before you, and you will take the lands of nations greater and stronger than yourselves.  
καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μέγала καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς
- 24 Çdo vend që do të shkelë këmba juaj, do të jetë juaji; kufijtë tuaj do të shtrihen nga shkretëtira deri në Liban, dhe nga lumi, lumi Eufrat, deri në detin perëndimor.  
Every place where you put your foot will be yours: from the waste land and Lebanon, from the river, the river Euphrates as far as the Great Sea, will be the limits of your land.  
πάντα τὸν τόπον οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἶχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν ὑμῖν ἔσται ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται ἡ ὄριά σου
- 25 Askush nuk do të jetë në gjendje t'ju bëj ballë; Zoti, Perëndia juaj, ashtu siç ju tha, do të përhapë frikën dhe tmerrin për ju në të gjithë vendin që ju do të shkëlmi.  
All people will give way before you: for the Lord your God will put the fear of you on all the land through which you go, as he has said.  
οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν τὸν τρόπον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς
- 26 Shikoni, unë vë sot para jush bekimin dhe mallkimin;  
Today I put before you a blessing and a curse:  
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν
- 27 bekimin në rast se u bindeni urdhërimeve të Zotit, Perëndisë tuaj, që sot ju përcaktoj;  
The blessing if you give ear to the orders of the Lord your God, which I give you this day:  
τὴν εὐλογίαν ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον
- 28 mallkimin, në rast se nuk u bindeni urdhërimeve të Zotit, Perëndisë tuaj, dhe largoheni nga rruga që ju përcaktoj sot, për të ndjekur perëndi të tjerë që nuk i keni njohur kurrë.  
And the curse if you do not give ear to the orders of the Lord your God, but let yourselves be turned from the way which I have put before you this day, and go after other gods which are not yours.  
καὶ τὰς κατάρας ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἴδατε
- 29 Dhe kur Zoti, Perëndia juaj do të ketë futur në vendin që ti shkon të pushtosh, ti do ta vësh bekimin në malin Gerizim dhe mallkimin në malin Ebal.  
And when the Lord your God has taken you into the land of your heritage, you are to put the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.  
καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομήσει αὐτὴν καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος γαριζὶν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος γαιβαλ
- 30 A nuk janë ata matanë Jordanit, në perëndim të rrugës ku dielli perëndon; në vendin e Kananejeve që banojnë në Arabah, përballë Gilgalit, pranë lisit të Morehut?  
Are they not on the other side of Jordan, looking west, in the land of the Canaanites living in the Arabah, opposite Gilgal, by the holy tree of Moreh?  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ ἰορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῆ χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ γολγολ πλησίον τῆς ὁδοῦ τῆς ὑψηλῆς
- 31 Sepse ju po gatiteni të kaloni Jordanin për të hyrë dhe për të pushtuar vendin që Zoti, Perëndia juaj, po ju jep; ju do ta zotëroni dhe do të banoni në të.  
For you are about to go over Jordan to take the heritage which the Lord your God is giving you, and it will be your resting-place.  
ὕμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην εἰσελθόντες κληρονομήσει τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ

- 32 **Kini kujdes, pra, të zbatoni të gjitha statutet dhe dekretet, që unë shtroj sot para jush;**  
**And you are to take care to keep all the laws and the decisions which I put before you today.**  
*καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτάς ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον*
- 1 **&quot;Këto janë statutet dhe dekretet që duhet të keni kujdes të respektoni në vendin që Zoti, Perëndia i etërve të tu, të ka dhënë si trashëgimi për të gjitha ditët që do të jetoni mbi tokë.**  
**These are the laws and the decisions which you are to keep with care in the land which the Lord, the God of your fathers, has given you to be your heritage all the days of your life on earth.**  
*καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς*
- 2 **Do të shkatërroni tërësisht të gjitha vendet ku kombet që jetoni duke përzënë u shërbejnë perëndive të tyre; mbi malet e larta, mbi kodrat dhe nën çdo pemë që gjelbëron.**  
**You are to give up to the curse all those places where the nations, whom you are driving out, gave worship to their gods, on the high mountains and the hills and under every green tree:**  
*ἀπωλεία ἀπολείτε πάντας τοὺς τόπους ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς ἐπὶ τῶν ὄρεων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος*
- 3 **Do të rrëzoni altarët e tyre, do të copëtoni kolonat e tyre të shenjta, do t'u vini flakën Asherimëve të tyre, do të rrëzoni shëmbëlltyrat e gdhendura të perëndive të tyre, do të zhdukni emrin e tyre nga këto vende.**  
**Their altars and their pillars are to be broken down, and their holy trees burned with fire, and the images of their gods cut down; you are to take away their names out of that place.**  
*καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκεῖνου*
- 4 **Nuk do të veproni kështu me Zotin, Perëndinë tuaj,**  
**Do not so to the Lord your God.**  
*οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν*
- 5 **por do ta kërkonti në vendin që Zoti, Perëndia juaj, do të zgjedhë midis tërë fiseve tuaj, për t'iu vënë emrin e tij si banesë e tij; dhe aty do të shkoni;**  
**But let your hearts be turned to the place which will be marked out by the Lord your God, among your tribes, to put his name there;**  
*ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ*
- 6 **aty do të çoni olokaustet dhe flijimet tuaja, të dhjetat tuaja, ofertat e larta të duarve tuaja, ofertat tuaja të kushtimit dhe ofertat vullnetare, si dhe të parëlindurit e bagëtive të trasha dhe të imta;**  
**And there you are to take your burned offerings and other offerings, and the tenth part of your goods, and the offerings to be lifted up to the Lord, and the offerings of your oaths, and those which you give freely from the impulse of your hearts, and the first births among your herds and your flocks;**  
*καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἐκούσια ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν*
- 7 **dhe aty do të hani përpara Zotit, Perëndisë tuaj, dhe do të gëzoheni, ju dhe familjet tuaja, për të gjitha ato që keni shtënë në dorë dhe për të cilat Zoti, Perëndia juaj, do t'ju bekojë.**  
**There you and all your families are to make a feast before the Lord your God, with joy in everything to which you put your hand, because the Lord has given you his blessing.**  
*καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν ὃ ἂν τῆν χεῖρα ἐπιβάλητε ὑμεῖς καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεὸς σου*
- 8 **Nuk do të veproni ashtu siç veprimë sot këtu, ku secili bën të gjitha ato që i duken të drejta në sytë e tij,**  
**You are not to do things then in the way in which we now do them here, every man as it seems right to him:**  
*οὐ ποιήσετε πάντα ἃ ἡμεῖς ποιούμεν ὅδε σήμερον ἕκαστος τὸ ἄρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ*
- 9 **sepse nuk keni hyrë akoma në pushimin dhe në trashëgiminë që Zoti, Perëndia juaj, ju jep.**  
**For you have not come to the rest and the heritage which the Lord your God is giving you.**  
*οὐ γὰρ ἦκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν καταπαύσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν*
- 10 **Por ju do të kaloni Jordanin dhe do të banoni në vendin që Zoti, Perëndia juaj, ju jep në trashëgimi; dhe ai do t'ju japë pushim nga të gjithë armiqtë tuaj që ju rrethojnë dhe ju do të keni një banim të sigurt.**  
**But when you have gone over Jordan and are living in the land which the Lord your God is giving you as your heritage, and when he has given you rest from all those on every side who are fighting against you, and you are living there safely;**  
*καὶ διαβήσεσθε τὸν ἰορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας*
- 11 **Atëherë do të ketë një vend ku Zoti, Perëndia juaj, do të zgjedhë për të venduar emrin e tij dhe aty do të çoni tërë ato që unë ju urdhëroj: olokaustet tuaja, flijimet tuaja, të dhjetat tuaja, ofertat e larta të duarve tuaja dhe të gjitha ofertat e zgjedhura që i keni premtuar si kusht Zotit.**  
**Then there will be a place marked out by the Lord your God as the resting-place for his name, and there you will take all the things which I give you orders to take: your burned offerings and other offerings, and the tenth part of your goods, and the offerings to be lifted up, and the offerings of your oaths which you make to the Lord;**  
*καὶ ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκεῖ οἴσετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ τὰ δόματα ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν ὅσα ἐὰν εὐξήσθε τῷ θεῷ ὑμῶν*

- 12** Dhe do të gëzoheni përpara Zotit, Prëndisë tuaj, ju, bijtë dhe bijat tuaja, shërbëtorët dhe shërbëtoret tuaja, dhe Leviti që do të banojë brenda portave tuaja, sepse ai nuk ka as pjesë, as trashëgimi midis jush.  
 And you will be glad before the Lord your God, you and your sons and your daughters, and your men-servants and your women-servants, and the Levite who is with you in your house, because he has no part or heritage among you.  
 και εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κληρὸς μεθ' ὑμῶν
- 13** Kijdes të mos ofrosh olokaustet e tua në çdo vend që sheh;  
 Take care that you do not make your burned offerings in any place you see:  
 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνερέγκης τὰ ὀλοκαυτώματά σου ἐν παντί τόπῳ οὗ ἂν ἴδῃς
- 14** por në vendin që Zoti do të zgjedhë në një nga fiset e tua, atje do të ofrosh olokaustet e tua dhe aty do të bësh çdo gjë që unë të urdhëroj.  
 But in the place marked out by the Lord in one of your tribes, there let your burned offerings be offered, and there do what I have given you orders to do.  
 ἄλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεὸς σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον
- 15** Por sa herë që të duash, mund të vrasësh kafshë dhe të hash mishin e tyre në të gjitha qytetet, simbas bekimit që të ka bërë Zoti; atë mund ta hanë si i papastri, ashtu dhe i pastri, siç bëhet me mishin e gazelës dhe të drerit;  
 Only you may put to death animals, such as the gazelle or the roe, for your food in any of your towns, at the desire of your soul, in keeping with the blessing of the Lord your God which he has given you: the unclean and the clean may take of it.  
 ἄλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγῃ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον
- 16** por nuk do të hani gjakun e tyre; do ta derdhni mbi tokë siç derdhet uji.  
 But you may not take the blood for food, it is to be drained out on the earth like water.  
 πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ
- 17** Brenda qyteteve të tua nuk mund të hash të dhjetat e grurit tënd, të mushtit tënd, të vajit tënd, as pjellën e parë të bagëtive të tua të trasha dhe të imta, as atë që ke premtuar si zotim as në ofertat e tua vullnetare, as në ofertat e larta të duarve të tua.  
 In your towns you are not to take as food the tenth part of your grain, or of your wine or your oil, or the first births of your herds or of your flocks, or anything offered under an oath, or freely offered to the Lord, or given as a lifted offering;  
 οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχὰς ὅσας ἂν εὐχῆσθε καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν
- 18** Por do t'i hash përpara Zotit, Perëndisë tënd, në vendin që Zoti, Perëndia yt, ka për të zgjedhur, ti, biri yt dhe bija jote, shërbëtori yt dhe shërbëtorja jote, dhe Leviti që do të banojë brenda portave të tua; dhe do të gëzosh përpara Zotit, Perëndisë tënd, çdo gjë mbi të cilën ti vë dorë.  
 But they will be your food before the Lord your God in the place of his selection, where you may make a feast of them, with your son and your daughter, and your man-servant and your woman-servant, and the Levite who is living with you: and you will have joy before the Lord your God in everything to which you put your hand.  
 ἄλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγῃ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεὸς σου αὐτῷ σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσηλύτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα οὗ ἂν ἐπιβάλλῃς τὴν χεῖρά σου
- 19** Kijdes të mos shpërfillësh Levitin, deri sa të jetosh në atë vend.  
 See that you do not give up caring for the Levite as long as you are living in your land.  
 πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν λευίτην πάντα τὸν χρόνον ὅσον ἂν ζῆς ἐπὶ τῆς γῆς
- 20** Kur Zoti, Perëndia yt, do t'i zgjerojë kufijtë e tu, ashtu si të ka premtuar, dhe ti do të thuash: "Do të ha mish", sepse ke dëshirë të hash mish, do të mund të hash mish sa herë që e dëshiron.  
 When the Lord your God makes wide the limit of your land, as he has said, and you say, I will take flesh for my food, because you have a desire for it; then you may take whatever flesh you have a desire for.  
 ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεὸς σου τὰ ὄρια σου καθάπερ ἐλάλησέν σοι καὶ ἔρεις φάγομαι κρέα ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχὴ σου ὥστε φαγεῖν κρέα ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγῃ κρέα
- 21** Në qoftë se vendi që Zoti, Perëndia yt, ka zgjedhur për të venduar emrin e tij do të jetë larg teje, mund të vrasësh kafshë nga bagëtia e trashë dhe e imët, ashtu si të kam urdhëruar; dhe mund të hash brenda portave të tua sa herë të duash.  
 If the place marked out by the Lord your God as the resting-place for his name is far away from you, then take from your herds and from your flocks which the Lord has given you, as I have said, and have a meal of it in the towns where you may be living.  
 ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχῃ σου ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεὸς σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὧν ἂν δῶ ὁ θεὸς σοι ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι καὶ φάγῃ ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου

- 22 Vetëm do ta hash ashtu siç hahet mishi i gazelës dhe i drerit; do të mundë ta hajë si i papastri ashtu edhe i pastri.  
It will be your food, like the gazelle and the roe; the unclean and the clean may take of it.  
ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος οὕτως φάγη αὐτό ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται
- 23 Por ruhu se ha gjakun, sepse gjaku është jeta; dhe ti nuk do ta hash jetën bashkë me mishin.  
But see that you do not take the blood for food; for the blood is the life; and you may not make use of the life as food with the flesh.  
πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχὴ οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν
- 24 Nuk do ta hash, por do ta derdhësh për tokë ashtu siç bëhet me ujin.  
Do not take it for food but let it be drained out on the earth like water.  
οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ
- 25 Nuk do ta hash me qëllim që të përparosh ti dhe bijtë e tu mbas teje, pse keni bërë një gjë që është e drejtë në sytë e Zotit.  
Do not take it for food; so that it may be well for you and for your children after you, while you do what is right in the eyes of the Lord.  
οὐ φάγη αὐτό ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 26 Por gjërat e shenjta që ke për të ofruar dhe ato të premtuara si kusht, do t'i marrësh dhe do të shkosh në vendin që ka zgjedhur Zoti,  
But the holy things which you have, and the offerings of your oaths, you are to take to the place which will be marked out by the Lord:  
πλὴν τὰ ἁγία σου ἐὰν γένηται σοι καὶ τὰς εὐχὰς σου λαβὼν ἤξεις εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
- 27 dhe do të ofrosh olokaustet e tua, të plota, mishin dhe gjakun mbi altarin e Zotit, Perëndisë tënd; gjaku i flijimeve të tua përkundrazi do të shpërndahet mbi altarin e Zotit, Perëndisë tënd, dhe ti do të hash mishin e tyre.  
Offering the flesh and the blood of your burned offerings on the altar of the Lord your God; and the blood of your offerings is to be drained out on the altar of the Lord your God, and the flesh will be your food.  
καὶ ποιήσεις τὰ ὀλοκαυτώματά σου τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὰ δὲ κρέα φάγη
- 28 Kë kjes dhe bindju të gjitha fjalëve që të urdhëroj, që të përparosh ti dhe bijtë e tu pas teje, pse keni bërë atë që është e mirë dhe e drejtë në sytë e Zotit, Perëndisë tënd.  
Take note of all these orders I am giving you and give attention to them, so that it may be well for you and for your children after you for ever, while you do what is good and right in the eyes of the Lord your God.  
φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος ἐὰν ποιήσης τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 29 Kur Zoti, Perëndia yt, do të ketë shfarosur para teje kombet që ti shkon për t'i shpronësuar, dhe kur t'i kesh shpronësuar dhe të banosh në vendin e tyre,  
When the people of the land where you are going have been cut off before you by the Lord your God, and you have taken their land and are living in it;  
ἐὰν δὲ ἐξολεθρευθῆ κύριος ὁ θεὸς σου τὰ ἔθνη εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσῃ τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσῃ αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν
- 30 ruhu të mos biesh në kurthin e ngritur, duke ndjekur shembullin e tyre, pasi ata janë shkatërruar para teje, dhe të informohesh mbi perënditë e tyre, duke thënë: "Si u shërbenin këto kombe perëndive të tyre? Edhe unë do të veproj kështu".  
After their destruction take care that you do not go in their ways, and that you do not give thought to their gods, saying, How did these nations give worship to their gods? I will do as they did.  
πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσης ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου οὐ μὴ ἐκζητήσης τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων πῶς ποιῶσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν ποιῶ κἀγὼ
- 31 Ti nuk do të veprosh kështu me Zotin, me Perëndinë tënd, sepse ata me perënditë e tyre kanë bërë tërë ato gjëra të neveritshme për Zotin dhe që ai i urren; kanë djegur madje në zjarr bijtë dhe bijat e tyre për nder të perëndive të tyre.  
Do not so to the Lord your God: for everything which is disgusting to the Lord and hated by him they have done in honour of their gods: even burning their sons and daughters in the fire to their gods.  
οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου τὰ γὰρ βδελύγματα ἃ κύριος ἐμίσησεν ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν
- 1 "Në rasat se midis jush del një profet apo një ëndërrimtar dhe ju propozon një shenjë apo një mrekulli,  
If ever you have among you a prophet or a dreamer of dreams and he gives you a sign or a wonder,  
πᾶν ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ
- 2 dhe shenja apo mrekullia për të cilën ju foli realizohet dhe ai thotë: "Le të shkojmë pas perëndive të tjera që ti nuk i ke njohur kurrë dhe le t'u shërbejmë",  
And the sign or the wonder takes place, and he says to you, Let us go after other gods, which are strange to you, and give them worship;  
ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνουπιαζόμενος ἐνούπιον καὶ δῶ σοι σημεῖον ἢ τέρας

- 3 ti nuk do të dëgjosh fjalët e këtij profeti apo të këtij ëndërrimtari, sepse Zotit, Perëndia juaj, ju vë në provë për të ditur në se e doni Zotin, Perëndinë tuaj, me gjithë zemër dhe me gjithë shpirt.  
Then give no attention to the words of that prophet or that dreamer of dreams: for the Lord your God is testing you, to see if all the love of your heart and soul is given to him.  
καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἶδατε
- 4 Do të shkoni pas Zotit, Perëndisë tuaj, do të keni frikë nga ai, do të respektoni urdhërimet e tij, do t'i bindeni zërit të tij, do t'i shërbeni dhe do të jeni të lidhur ngushtë me të.  
But keep on in the ways of the Lord your God, fearing him and keeping his orders and hearing his voice, worshipping him and being true to him.  
οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπάτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν
- 5 Por ai profet ose ai ëndërrimtar do të vritet, sepse ka folur në mënyrë që t'ju largojë nga Zotit, Perëndia juaj, që ju nxori nga vendi i Egjiptit dhe ju çliroi nga shtëpia e skllavërisë, për t'ju çuar jashtë rrugës në të cilën Zotit, Perëndia yt, të ka urdhëruar të ecësh. Në këtë mënyrë do të shkëlësh të keqen nga gjiri yt.  
And that prophet or that dreamer of dreams is to be put to death; for his words were said with the purpose of turning you away from the Lord your God, who took you out of the land of Egypt and made you free from the prison-house; and of forcing you out of the way in which the Lord your God has given you orders to go. So you are to put away the evil from among you.  
ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὴς ἐντολῆς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε
- 6 Në rast se vëllai yt, bir i nënës sate, biri yt ose bija jote, grua ja që prehet mbi gjirin tënd apo shoku që ti e do si shpirtin tënd të nxit fshehtëzi, duke thënë: "Shkojmë t'u shërbejmë perëndive If your brother, the son of your mother, or your son or your daughter or the wife of your heart, or the friend who is as dear to you as your life, working on you secretly says to you, Let us go and give worship to other gods, strange to you and to your fathers;  
καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθάνεται ἐλάλησεν γὰρ πλανησαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαι σε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεὸς σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 7 hyjnive të popujve që ju rrethojnë, që janë pranë apo larg teje, nga një skaj i tokës deri në skajin tjetër të tokës,  
Gods of the peoples round about you, near or far, from one end of the earth to the other;  
ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρὸς σου ἢ ἐκ μητρὸς σου ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἢ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρα λέγων βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ἴδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου
- 8 mos iu nënshiro atij dhe mos e dëgjo; syri yt nuk duhet të ketë mëshirë për të; mos e kurse, mos e fsheh.  
Do not be guided by him or give attention to him; have no pity on him or mercy, and give him no cover;  
ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἔθνων τῶν περικύκλω ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς
- 9 Por ti duhet ta vrasësh; dora jote të jetë e para që të ngrihet kundër tij, për ta vrarë; pastaj le të vijë dora e gjithë popullit.  
But put him to death without question; let your hand be the first stretched out against him to put him to death, and then the hands of all the people.  
οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν
- 10 Ti do ta vrasësh me gurë dhe ai do të vdesë, sepse ka kërkuar të të largojë nga Zotit, Perëndia yt, që të nxori nga Egjipti, nga shtëpia e skllavërisë.  
Let him be stoned with stones till he is dead; because it was his purpose to make you false to the Lord your God, who took you out of the land of Egypt, out of the prison-house.  
ἀναγγέλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ αἱ χεῖρες σου ἔσονται ἐπ' αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτείνει αὐτόν καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ
- 11 Kështu tërë Izraeli do ta dëgjojë këtë ngjarje dhe do të ketë frikë, e nuk ka për të kryer më asnjë veprim të keq si ky në gjirin tënd.  
And all Israel, hearing of it, will be full of fear, and no one will again do such evil as this among you.  
καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ ἀποθάνεται ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαι σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας
- 12 Në qoftë se një ndër qytetet e tua që Zotit, Perëndia yt, të jep për të banuar, dëgjon të thuhet  
And if word comes to you, in one of the towns which the Lord your God is giving you for your resting-place,  
καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν
- 13 që njerëz të çoroditur kanë dalë nga gjiri juaj dhe kanë mashtruar banorët e qytetit të tyre duke thënë: "Shkojmë t'u shërbejmë perëndive të tjera"; që ju nuk i keni njohur kurrë,  
That good-for-nothing persons have gone out from among you, turning the people of their town from the right way and saying, Let us go and give worship to other gods, of whom you have no knowledge;  
ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ὧν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ λεγόντων
- 14 ti do të bësh hetime, kërkime dhe do të marrësh me kujdes në pyetje; dhe në qoftë se është e vërtetë dhe e sigurt që ky veprim i neveritshëm është kryer me të vërtetë në gjirin tënd,  
Then let a full search be made, and let questions be put with care; and if it is true and certain that such a disgusting thing has been done among you;  
ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν λέγοντες πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ἴδατε



- 15 atëherë do të vrasësh me shpatën tënde banorët e atij qyteti, duke vendosur shfarosjen e tij dhe gjithçka që ndodhet në të; do të vrasësh edhe bagëtinë e tij.  
Then take up arms against the people of that town and give it up to the curse, with all its cattle and everything in it.  
καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα καὶ ἰδοὺ ἀληθῆς σαφῶς ὁ λόγος γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν
- 16 Pastaj do të mbledhësh tërë plaçkën e tij në mes të sheshit dhe do ta djegësh me zjarr qytetin dhe tërë plaçkën e tij përpara Zotit, Perëndisë tuaj; ajo do të mbetet një grumbull gërmadhash për gjithnjë dhe nuk do të rindërtohet më kurrë.  
And take all the goods into the middle of its open space, burning the town and all its property with fire as an offering to the Lord your God; it is to be a waste for ever; there is to be no more building there.  
ἀναρῶν ἀνελεῖς πάντα τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνη ἐν φόρῳ μαχαίρας ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτήν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ
- 17 Prandaj asgjë nga ato që janë caktuar të shkatërrohen të mos ju ngjitet në dorë, me qëllim që Zoti të heqë dorë nga zjarri i zemërimit të tij dhe të tregohet i dhimshur t'i vijë keq për ty dhe të shumëzohë, ashtu siç u është betuar etërve tuaj.  
Keep not a thing of what is cursed for yourselves: so the Lord may be turned away from the heat of his wrath, and have mercy on you, and give you increase as he said in his oath to your fathers:  
καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὴν διόδον αὐτῆς καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανθῆμει ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἔσται ἀοικητος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἂν οικοδομηθῆσεται ἔτι
- 18 sepse ti e dëgjove zërin e Zotit, Perëndisë tënd, duke respektuar të gjitha urdhërimet e tij që po të përcakton sot duke bërë atë që është e drejtë në sytë e Zotit, Perëndisë tuaj&quot;  
So long as you give ear to the voice of the Lord your God, and keep all his orders which I give you today, and do what is right in the eyes of the Lord your God.  
οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρὶ σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε ὡς τὸν τρόπον ὅμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου
- 1 &quot;Ju jeni bijtë e Zotit, Perëndisë tuaj; nuk do të bëni asnjë prerje dhe nuk do të rruheni midis syve për një të vdekur;  
You are the children of the Lord your God: you are not to make cuts on your bodies or take off the hair on your brows in honour of the dead;  
υἱοὶ ἔστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὐ φοιβήσετε οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ
- 2 sepse ti je një popull i shenjtë për Zotin, Perëndinë tënd, dhe Zoti të ka zgjedhur për të qenë një popull i tij, një thesar i veçantë ndër të gjithë popujt që janë mbi faqen e dheut.  
For you are a holy people to the Lord your God, and the Lord has taken you to be his special people out of all the nations on the face of the earth.  
ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς
- 3 Nuk do të hash asgjë të neveritshme.  
No disgusting thing may be your food.  
οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα
- 4 Këto janë kafshët që mund të hani: lopa, delja, dhia,  
These are the beasts which you may have for food: the ox, the sheep, and the goat;  
ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἄμνον ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν
- 5 dreri, gazela, dhia e egër, stambeku, antilopa dhe kaprolli.  
The hart, the gazelle, and the roe, the mountain goat and the pygarg and the antelope and the mountain sheep.  
ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βοῦβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαρον ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν
- 6 Mund të hani çdo kafshë që e ka thundrën të ndarë, dhe që përtypet midis kafshëve.  
Any beast which has a division in the horn of its foot and whose food comes back into its mouth to be crushed again, may be used for food.  
πᾶν κτήνος διχλοῦν ὄπλῃν καὶ ὄνουχις τῆρας ὄνουχιζόν δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν ταῦτα φάγεσθε
- 7 Por nga ato që vetëm përtypen dhe që kanë vetëm thundrën të ndarë nuk do të hani devenë, lepurin dhe baldosën, që përtypen por nuk e kanë thundrën të ndarë; për ju janë të papastra;  
But even among these, there are some which may not be used for food: such as the camel, the hare, and the coney, which are unclean to you, because, though their food comes back, the horn of their feet is not parted in two.  
καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχλοῦντων τὰς ὄπλᾶς καὶ ὄνουχιζόντων ὄνουχις τῆρας τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὄπλῃν οὐ διχλοῦσιν ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔστιν
- 8 edhe derri, që e ka thundrën të ndarë por nuk përtypet, është i papastër për ju. Nuk do të hani mishin e tyre dhe nuk do të prekni trupat e tyre të vdekur.  
And the pig is unclean to you, because though it has a division in the horn of its foot, its food does not come back; their flesh may not be used for food or their dead bodies touched by you.  
καὶ τὸν ὄν ὅτι διχλεῖ ὄπλῃν τοῦτο καὶ ὄνουχιζει ὄνουχας ὄπλῆς καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρκαται ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἄψεσθε

- 9 Ndër të gjitha kafshët që rrojnë në ujë, mund të hani të gjitha ato që kanë pendë dhe luspa;  
*And of the things living in the waters, you may take all those who have wings for swimming with and skins formed of thin plates.*  
*καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες φάγεσθε*
- 10 por nuk do të hani asnjë nga ato që nuk kanë pendë dhe luspa; janë të papastra për ju.  
*But any which have no skin-plates or wings for swimming, you may not take; they are unclean for you.*  
*καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες οὐ φάγεσθε ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστὶν*
- 11 Mund të hani çdo zog të pastër;  
*All clean birds may be used for food.*  
*πάν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε*
- 12 por nuk do të hani këto: shqiponjën, shqiponjën e detit dhe fajkuan e detit,  
*But these birds you may not take: the eagle and the gier-eagle and the ospray;*  
*καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἀλκίαιετον*
- 13 qiftin, fajkuan dhe çdo lloj zhgabe,  
*The falcon and the kite, and birds of that sort;*  
*καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτίνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ*
- 14 çdo lloj korbi,  
*Every raven, and all birds of that sort;*  
*καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ*
- 15 strucin, kukuvačkën mjekroshe, pulëbardhën dhe çdo lloj krahathatë,  
*And the ostrich and the night-hawk and the sea-hawk and birds of that sort;*  
*καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρων*
- 16 bufin, ibisin, mjellmën,  
*The little owl and the great owl and the water-hen;*  
*καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἴβιν*
- 17 pelikanin, martin peshkatarin, kormoranin,  
*And the pelican and the vulture and the cormorant;*  
*καὶ καταράκτην καὶ ἰέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα*
- 18 lejlekun, çdo lloj gate, pupëzën dhe lakuriqin e natës.  
*The stork and the heron and birds of that sort, and the hoopoe and the bat.*  
*καὶ πελεκᾶνα καὶ χαρადριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα*
- 19 Çdo insekt që fluturon është i papastër për ju; nuk do ta hani.  
*Every winged thing which goes flat on the earth is unclean to you and may not be used as food.*  
*πάντα τὰ ἐρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν*
- 20 Por mund të hani çdo zog që është i pastër.  
*But all clean birds you may take.*  
*πάν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε*
- 21 Nuk do të hani asnjë kafshë që ka ngordhur në mënyrë të natyrshme; mund t'ua jepni të huajve që janë brenda portave tuaja që t'i hanë ose mund t'ua shisni një të huaji, sepse ti je një popull që i je shenjtëruar Zotit, Perëndisë tënd. Nuk do ta gatuash kecin bashkë në qumështin e nënes së tij.  
*You may not have as food anything which has come to a natural death; the man from another country who is living with you may take it for food, or you may get a price for it from one of another nation; for you are a holy people to the Lord your God. The young goat is not to be cooked in its mother's milk.*  
*πάν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται καὶ φάγεται ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κύριῳ τῷ θεῷ σου οὐχ ἐψησεῖς ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ*

- 22** Do të zotohesh të japësh të dhjetën e asaj që mbjell dhe që të prodhon ara çdo vit.  
**Put on one side a tenth of all the increase of your seed, produced year by year.**  
*δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντός γενήματος τοῦ σπέρματός σου τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν*
- 23** Do të hash përpara Zotit, Perëndisë tënd, në vendin që ai ka zgjedhur si vendbanim për emrin e tij, të dhjetën e grurit tënd, të mushtit tënd, të vajit tënd, dhe pjelljen e parë të tufave të bagëtive të trasha dhe të imta, në mënyrë që ti të mësosh të kesh gjithnjë frikë nga Zoti, Perëndia yt.  
**And make a feast before the Lord your God, in the place which is to be marked out, where his name will be for ever, of the tenth part of your grain and your wine and your oil, and the first births of your herds and your flocks; so that you may have the fear of the Lord your God in your hearts at all times.**  
*καὶ φάγη αὐτὸ ἕναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ οἴσετε τὰ ἐπιδέκματα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας*
- 24** Por në rast se rruga është shumë e gjatë për ty dhe nuk mund t'i çosh deri atje të dhjetat, sepse vendi që Zoti, Perëndia yt, ka caktuar për të vendosur emrin e tij është shumë larg nga ty, kur Zoti, Perëndia yt, do të të ketë bekuar,  
**And if the way is so long that you are not able to take these things to the place marked out by the Lord your God for his name, when he has given you his blessing, because it is far away from you; ἂν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτὰ ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ὅτι εὐλογῆσει σε κύριος ὁ θεός σου**
- 25** atëherë do t'i këmbesh ato me para dhe me paratë në dorë do të shkosh në vendin që ka zgjedhur Zoti, Perëndia yt;  
**Then let these things be exchanged for money, and, taking the money in your hand, go to the place marked out by the Lord your God for himself;**  
*καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου καὶ πορεύῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν*
- 26** dhe do t'i përdorësh këto para për të blerë të gjitha ato që dëshiron zemra jote: lopë, dele, verë, pije dehëse, ose çfarëdo gjë që dëshiron zemra jote; dhe aty do të hash përpara Zotit, Perëndisë tënd, dhe do të gëzohesh ti bashkë me familjen tënde.  
**And with the money get whatever you have a desire for, oxen or sheep or wine or strong drink, whatever your soul's desire may be: and make a feast there before the Lord your God, and be glad, you and all your house;**  
*καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου ἐπὶ βοσῖν ἢ ἐπὶ προβάτοις ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός οὗ ἂν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχὴ σου καὶ φάγη ἐκεῖ ἕναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου*
- 27** Përveç kësaj nuk do të lesh pas dore Levitin, që banon brenda portave të tua, sepse ai nuk ka pjesë as trashëgimi me ty.  
**And give a thought to the Levite who is living among you, for he has no part or heritage in the land.**  
*καὶ ὁ λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σοῦ*
- 28** Në fund të çdo tre viteve, do të vësh mënjatë të gjitha të dhjetat e prodhimeve të tua të vitit të tretë, dhe do t'i vendosësh brenda portave të tua;  
**At the end of every three years take a tenth part of all your increase for that year, and put it in store inside your walls:**  
*μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσῃς πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου*
- 29** dhe Leviti, që nuk ka pjesë as trashëgimi me ty, dhe i huaji, jetimi dhe e veja që gjenden brenda portave të tua, do të vinë, do të hanë dhe do të ngopen, me qëllim që Zoti, Perëndia yt, të të bekojë në çdo punë që do të të zërë dora;  
**And the Levite, because he has no part or heritage in the land, and the man from a strange country, and the child who has no father, and the widow, who are living among you, will come and take food and have enough; and so the blessing of the Lord your God will be on you in everything you do.**  
*καὶ ἐλεύσεται ὁ λευίτης ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερίς οὐδὲ κληρὸς μετὰ σοῦ καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὄρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις οἷς ἂν ποιῆς*
- 1** "Në mbarim të çdo shtatë viteve do të bësh faljen e borxheve.  
**At the end of every seven years there is to be a general forgiveness of debt.**  
*δι' ἑπτὰ ἔτων ποιήσεις ἄφεσιν*
- 2** Dhe kjo do të jetë forma e faljes: Çdo huadhënës do të falë atë që i ka dhënë hua të afërmit të tij; nuk do të kërkojë kthimin e saj nga i afërmi dhe nga vëllai i tij, sepse është shpallur falja e borxheve nga Zoti.  
**This is how it is to be done: every creditor is to give up his right to whatever he has let his neighbour have; he is not to make his neighbour, his countryman, give it back; because a general forgiveness has been ordered by the Lord.**  
*καὶ οὗτος τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον ὃ ὀφείλει σοὶ ὁ πλησίον καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου*
- 3** Mund ta kërkosh borxhin nga i huaji; por do t'i falësh vëllait tënd atë që ai të ka marrë hua.  
**A man of another nation may be forced to make payment of his debt, but if your brother has anything of yours, let it go;**  
*τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἂν ᾖ σοὶ παρ' αὐτῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου*

- 4 Nuk do të ketë asnjë nevojtar midis jush, sepse Zoti do të të bekojë me të madhe në vendin që Zoti, Perëndia yt, po të jep si trashgimi, që ti ta zotërosh,  
But there will be no poor among you; for the Lord will certainly give you his blessing in the land which the Lord your God is giving you for your heritage;  
ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῆ ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι αὐτήν
- 5 por vetëm me kusht që ti t'i bindesh me zell zërit të Zotit, Perëndisë tënd, duke pasur kujdes të zbatosh në praktikë të gjitha këta urdhërimet, që sot të cakton.  
If only you give ear to the voice of the Lord your God, and take care to keep all these orders which I give you today.  
ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον
- 6 Sepse Zoti, Perëndia yt, do të të bekojë siç të ka premtuar; atëherë do t'u japësh hua shumë kombeve, por ti nuk do të kërkosh hua; do të sundosh mbi shumë kombe, por ato nuk do të sundojnë mbi ty.  
For the Lord your God will give you his blessing as he has said: you will let other nations have the use of your money, but you will not make use of theirs; you will be rulers over a number of nations, but they will not be your rulers.  
ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε ὡς ἔειπεν ἐλάλησέν σοι καὶ δανιεῖς ἔθνησιν πολλοῖς σὺ δὲ οὐ δανιῆ καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσι
- 7 Në rast se ke ndonjë vëlla nevojtar midis jush, midis ndonjë prej qyteteve që Zoti, Perëndia yt, po të jep, nuk do të fortësosh zemrën dhe nuk do të mbyllësh dorën para vëllait tënd nevojtar;  
If in any of your towns in the land which the Lord your God is giving you, there is a poor man, one of your countrymen, do not let your heart be hard or your hand shut to him;  
ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεής τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῆ ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι οὐκ ἀποστέρεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγῃς τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ ἕ σου τοῦ ἐπιδομένου
- 8 por do t'i hapësh me zemërgjerësi dorën tënde dhe do t'i japësh hua aq sa i nevojitet për të përballuar nevojat që ka.  
But let your hand be open to give him the use of whatever he is in need of.  
ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται καθ' ὅσον ἐνδεεῖται
- 9 Kë kujdes që të mos ketë asnjë mendim të keq në zemrën tënde, i cili të të bëjë të thuash: "Viti i shtatë, viti i familjes, është afër"; dhe ta shikosh me sy të keq vëllanë tënd nevojtar dhe të mos i japësh asgjë; ai do të bërtiste kundër teje para Zotit dhe ti do të mëkatoje.  
And see that there is no evil thought in your heart, moving you to say to yourself, The seventh year, the year of forgiveness is near; and so looking coldly on your poor countryman you give him nothing; and he will make an outcry to the Lord against you, and it will be judged as sin in you.  
πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα λέγων ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον ἔτος τῆς ἀφέσεως καὶ πονηρεύσῃται ὁ ὀφθαλμὸς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδομένῳ καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη
- 10 Jepi me bujari dhe zemra jote të mos trishtohet kur i jep, sepse pikërisht për këtë Zoti, Perëndia yt, do të të bekojë në çdo punë tënden dhe në çdo gjë që do të të zërë dora.  
But it is right for you to give to him, without grief of heart: for because of this, the blessing of the Lord your God will be on all your work and on everything to which you put your hand.  
διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν οὓ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου
- 11 Sepse nevojtarët nuk do të mungojnë kurrë në vend, prandaj unë po të jap këtë urdhërim tënd dhe të them: "Hapja me bujari dorën tënde vëllait tënd, të varfërit tënd dhe nevojtarit në vendin tuaj";  
For there will never be a time when there are no poor in the land; and so I give orders to you, Let your hand be open to your countrymen, to those who are poor and in need in your land.  
οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπη ἐνδεής ἀπὸ τῆς γῆς διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου
- 12 Në rast se një vëlla apo një motër hebre shitet te ti, do të të shërbejë gjashtë vjet; por vitin e shtatë do ta lësh të ikë i lirë.  
If one of your countrymen, a Hebrew man or woman, becomes your servant for a price and does work for you six years, in the seventh year let him go free.  
ἐὰν δὲ πρᾶθῃ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ εβραῖος ἢ ἡ εβραῖα δουλεύσει σοι ἕξ ἔτη καὶ τῷ ἕβδόμῳ ἐξαποστειλεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ
- 13 Dhe kur do ta lësh të ikë i lirë, nuk do ta lësh të shkojë duarbosh;  
And when you make him free, do not let him go away with nothing in his hands;  
ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐξαποστειλεῖς αὐτὸν κενόν
- 14 do t'i japësh bujarisht dhurata nga kopeja jote, nga lëmi dhe nga hambari yt; do ta bësh pjestar të bekimeve me të cilat Zoti, Perëndia yt, të ka mbushur;  
But give him freely from your flock and from your grain and your wine: in the measure of the wealth which the Lord your God has given you, you are to give to him.  
ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου δώσεις αὐτῷ
- 15 dhe nuk do të harrosh se ke qenë skllav në vendin e Egjiptit dhe se Zoti, Perëndia yt, të ka liruar; prandaj sot të urdhëroj këtë.  
And keep in mind that you yourself were a servant in the land of Egypt, and the Lord your God made you free: so I give you this order today.  
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο

- 16 Por në rast se ai të thotë: "Nuk dua të largohem prej teje", sepse të do ty dhe shtëpinë tënde, sepse ka mbarësi bashkë me ty,  
But if he says to you, I have no desire to go away from you; because you and your family are dear to him and he is happy with you;  
ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστὶν παρὰ σοί
- 17 atëherë do të marrësh një fëndyell, do t'i shposh veshin kundër portës dhe ai do të jetë skllavi yt për gjithnjë. Po ashtu do të veprësh me skllaven tënde.  
Then take a sharp-pointed instrument, driving it through his ear into the door, and he will be your servant for ever. And you may do the same for your servant-girl.  
καὶ λήμψῃ τὸ ὀπίθιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως
- 18 Nuk duhet të të duket e vështirë ta nisësh të lirë, sepse të ka shërbyer gjashtë vjet me gjysmën e pagës së një argati; dhe Zoti, Perëndia yt, do të bekojë të gjitha veprimet e tua.  
Let it not seem hard to you that you have to send him away free; for he has been working for you for six years, which is twice the regular time for a servant: and the blessing of the Lord your God will be on you in everything you do.  
οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἕξ ἔτη καὶ ἐλόγησai σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῆς
- 19 Do t'i shenjtërosh Zotit, Perëndisë tënd, tërë pjelljet e para meshkuj të bagëtive të tua të trasha dhe të imta. Nuk do të bësh asnjë punë me pjelljen e parë të lopës sate dhe nuk do të qethësh pjelljen e parë të deles sate.  
All the first males to come to birth in your herd and your flock are to be holy to the Lord your God: the first birth of your ox is not to be used for work, the wool of your first lamb is not to be cut.  
πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν τεχθῆ ἢ ἐν τοῖς βουσίῃ σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου τὰ ἀρσενικά ἀγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐκ ἐργᾶ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου καὶ οὐ μὴ κείρης τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου
- 20 Do t'i hash çdo vit, ti dhe familja jote, përpara Zotit, Perëndisë tënd, në vendin që Zoti ka zgjedhur.  
But year by year you and all your house are to take a meal of it before the Lord, in the place of his selection.  
ἐναντι κυρίου φάγῃ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἕξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου σὺ καὶ ὁ οἶκός σου
- 21 Por në qoftë se kafsha ka ndonjë të metë, në rast se është e çalë, e verbër, apo ka ndonjë të metë tjetër të rëndë, nuk do t'ia flijosh Zotit, Perëndisë tënd;  
But if it has any mark on it, if it is blind or has damaged legs, or if there is anything wrong with it, it may not be offered to the Lord your God.  
ἐὰν δὲ ἦ ἐν αὐτῷ μῶμος χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 22 do ta hash brenda portave të tua; të papastrin dhe të pastrin mund ta hanë njëlloj sikur të ishte një gazelë apo një dre.  
It may be used for food in your houses: the unclean and the clean may take of it, as of the gazelle and the roe.  
ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγῃ αὐτὸ ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον
- 23 Por nuk do të hash gjakun e tyre; do ta derdhësh në tokë si uji".  
Only do not take its blood for food, but let it be drained out on the earth like water.  
πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ
- 1 "Respekto muajin e Abibit dhe kremto Pashkën për nder të Zotit, Perëndisë tënd, sepse në muajin e Abibit Zoti, Perëndia yt, të nxori nga Egjipti, gjatë natës.  
Take note of the month of Abib and keep the Passover to the Lord your God: for in the month of Abib the Lord your God took you out of Egypt by night.  
φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου νυκτός
- 2 Do t'i bësh fli, pra, Pashkën e Zotit, Perëndisë tënd, me bagëti të trasha dhe të imta, në vendin që Zoti ka zgjedhur për të ruajtur emrin e tij.  
The Passover offering, from your flock or your herd, is to be given to the Lord your God in the place marked out by him as the resting-place of his name.  
καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
- 3 Dhe nuk do të hash bashkë me të bukë të mbrujtur; shtatë ditë do të hash bukë të ndorme (sepse dole me nxitim nga vendi i Egjiptit), me qëllim që ta kujtosh ditën që dole nga Egjipti tërë ditët e jetës sate.  
Take no leavened bread with it; for seven days let your food be unleavened bread, that is, the bread of sorrow; for you came out of the land of Egypt quickly: so the memory of that day, when you came out of the land of Egypt, will be with you all your life.  
οὐ φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ζύμη ἐπτά ἡμέρας φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα ἄρτον κακώσεως ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξῆλθετε ἐξ αἰγύπτου ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν
- 4 Nuk do të shihet maja pranë teje, brenda tërë kufijve të tua, për shtatë ditë me radhë; dhe nuk do të mbetet asgjë nga mishi që flijove mbrëmjen e ditës së parë për gjithë natën deri në mëngjes.  
For seven days let no leaven be used through all your land; and nothing of the flesh which is put to death in the evening of the first day is to be kept through the night till morning.  
οὐκ ὀφθῆσεται σοὶ ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου ἐπτά ἡμέρας καὶ οὐ κοιμηθῆσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῆ ἡμέρα τῆ πρώτης εἰς τὸ πρωί

- 5** Nuk do të mund ta flijosh Pashkën në çfarëdo qyteti që Zoti, Perëndia yt, të jep,  
The Passover offering is not to be put to death in any of the towns which the Lord your God gives you:  
οὐ δυνήσῃ θῆσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμίᾳ τῶν πόλεων σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
- 6** por do ta flijosh Pashkën vetëm në vendin që Zoti, Perëndia yt, ka zgjedhur për të ruajtur emrin e tij; do ta flijosh në mbrëmje, në perëndim të diellit, në orën që dole nga Egjipti.  
But in the place marked out by the Lord your God as the resting-place of his name, there you are to put the Passover to death in the evening, at sundown, at that time of the year when you came out of Egypt.  
ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ θύσεις τὸ πασχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξῆλθες ἐξ αἰγύπτου
- 7** Do ta pjekësh viktimën dhe do ta hash në vendin që Zoti, Perëndia yt, ka zgjedhur; dhe në mëngjes do të largohesh dhe do të kthehesh në çadrat e tua.  
It is to be cooked and taken as food in the place marked out by the Lord: and in the morning you are to go back to your tents.  
καὶ ἐψησεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγῃ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωὶ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου
- 8** Gjashhtë ditë me radhë do të hash bukë të ndorme; dhe ditën e shtatë do të mbahet një asamble solemne për nder të Zotit, Perëndisë tënd; ti nuk do të bësh gjatë kësaj dite asnjë punë.  
For six days let your food be unleavened bread; and on the seventh day there is to be a holy meeting to the Lord your God; no work is to be done.  
Ἐξ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα καὶ τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἐβδόμῃ ἐξόδιον ἑορτῆ κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ
- 9** Do të numërosh shtatë javë; fillo të numërosh shtatë javë nga koha që fillon të korrësh grurin;  
Let seven weeks be numbered from the first day when the grain is cut.  
ἐπτὰ ἐβδομάδας ὀλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἀρξάμενον σου ὄρεπανον ἐπ' ἀμῆτον ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἐπτὰ ἐβδομάδας
- 10** pastaj do ta kremtosh festën e Javëve për nder të Zotit, Perëndisë tënd, duke bërë ofertat e tua vullnetare dhe kjo në masën që Zoti, Perëndia yt, të bekon.  
Then keep the feast of weeks to the Lord your God, with an offering freely given to him from the wealth he has given you:  
καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἐβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χεὶρ σου ἰσχύει ὅσα ἂν δῶ σοι καθότι ἠλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου
- 11** Dhe do të gëzosh përpara Zotit, Perëndisë tënd, ti, biri yt dhe bija jote, shërbëtori yt dhe shërbëtorja jote, Leviti që ndodhet brenda portave të tua, dhe i huaji, jetimi dhe e veja që ndodhen në mes teje, në vendin që Zoti, Perëndia yt, ka zgjedhur për të ruajtur emrin e tij.  
Then you are to be glad before the Lord your God, you and your son and your daughter, your man-servant and your woman-servant, and the Levite who is with you, and the man from a strange country, and the child without a father, and the widow, who are living among you, in the place marked out by the Lord your God as a resting-place for his name.  
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ ἐν τῷ ἔθνει ὃν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
- 12** Do të kujtosh që ke qenë skllav në Egjipt dhe do të kujdesesh t'i zbatosh në praktikë këto statute.  
And you will keep in mind that you were a servant in the land of Egypt: and you will take care to keep all these laws.  
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας
- 13** Do të kremtosh festën e Kasolleve shtatë ditë me radhë, mbasi të kesh mbledhur prodhimin e lëmit dhe të fushës sate;  
You are to keep the feast of tents for seven days after you have got in all your grain and made your wine:  
ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἐπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τοῦ ἁλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου
- 14** dhe do të gëzohesh në festën tënde, ti, biri yt dhe bija jote, shërbëtori yt dhe shërbëtorja jote, dhe Leviti, i huaji, jetimi dhe e veja që ndodhen brenda portave të tua.  
You are to keep the feast with joy, you and your son and your daughter, your man-servant and your woman-servant, and the Levite, and the man from a strange country, and the child without a father, and the widow, who are living among you.  
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἢ οὗσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου
- 15** Do të kremtosh një festë për shtatë ditë me radhë për nder të Zotit, Perëndisë tënd, në vendin që Zoti ka zgjedhur, sepse Zoti, Perëndia yt, do të bekojë të gjitha të korrat e tua dhe tërë punën e duarve të tua, dhe ti do të jesh shumë i kënaqur.  
Keep the feast to the Lord your God for seven days, in the place marked out by the Lord: because the blessing of the Lord your God will be on all the produce of your land and all the work of your hands, and you will have nothing but joy.  
ἐπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ ἐὰν δὲ εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου καὶ αἰ ἔσῃ εὐφραϊνόμενος

- 16 Tri herë në vit çdo mashkull i yt do t'i paraqitet Zotit, Perëndisë tënd, në vendin që ai ka zgjedhur, në festën e bukëve në festën të ndorme, në festën të Javëve dhe të Kasolleve; asnjëri prej tyre nuk do të paraqitet para Zotit duarbosh.  
 Three times in the year let all your males come before the Lord your God in the place named by him; at the feast of unleavened bread, the feast of weeks, and the feast of tents: and they are not to come before the Lord with nothing in their hands;  
 τρεις καιρους τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἄρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξῃται αὐτὸν κύριος ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἐβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός
- 17 Por secili do të japë nga pjesa e tij simbas bekimit që Zoti, Perëndia yt, të ka dhënë.  
 Every man is to give as he is able, in the measure of the blessing which the Lord your God has given you.  
 ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέν σοι
- 18 Do të caktosh gjykatës dhe zyrtarë brenda portave të tua për çdo fis tëndin, në të gjitha qytetet që Zoti, Perëndia yt, të jep; dhe ata do ta gjykojnë popullin me vendime të drejta.  
 You are to make judges and overseers in all your towns which the Lord your God gives you, for every tribe: and they are to be upright men, judging the people in righteousness.  
 κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατὰ φυλάς καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν
- 19 Nuk do ta prishësh drejtësinë, nuk do të tregohesh i anshëm dhe nuk do të pranosh dhurata, sepse dhurata i verbon sytë e njerëzve të urtë dhe korrupton fjalët e njerëzve të drejtë.  
 You are not to be moved in your judging by a man's position, you are not to take rewards; for rewards make the eyes of the wise man blind, and the decisions of the upright false.  
 οὐκ ἐκκλινούσιν κρίσιν οὐκ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ λήψονται δῶρον τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων
- 20 Do të zbatosh plotësisht drejtësinë, në mënyrë që ti të jetosh dhe të zotërosh vendin që Zoti, Perëndia yt, po të jep.  
 Let righteousness be your guide, so that you may have life, and take for your heritage the land which the Lord your God is giving you.  
 δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ ἵνα ζῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
- 21 Nuk do të ngresh për ty asnjë Asherah, me asnjë lloj druri pranë altarit që do t'i ndërtohet Zotit, Perëndisë tënd;  
 Let no holy tree of any sort be planted by the altar of the Lord your God which you will make.  
 οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὃ ποιήσεις σεαυτῷ
- 22 dhe nuk do të ngresh asnjë shtyllë të shenjtë, që Zoti, Perëndia yt, urren;  
 You are not to put up stone pillars, for they are hated by the Lord your God.  
 οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου
- 1 &quot;Nuk do t'i flijosh Zotit, Perëndisë tënd, ka, dele ose dhi që kanë ndonjë të metë ose gjymtim, sepse kjo do t'ishte një gjë e neveritshme për Zotin, Perëndinë tënd.  
 No ox or sheep which has a mark on it or is damaged in any way may be offered to the Lord your God: for that is disgusting to the Lord your God.  
 οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον ἐν ᾧ ἔστιν ἐν αὐτῷ μῶμος πᾶν ῥῆμα πονηρὸν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἔστιν
- 2 Në rast se gjendet midis teje, në një nga qytetet që Zoti, Perëndia yt, po të jep, një burrë apo një grua që bën atë që është e keqe për sytë e Zotit, Perëndisë tënd, duke shkelur besëlidhjen e tij,  
 If there is any man or woman among you, in any of the towns which the Lord your God gives you, who does evil in the eyes of the Lord your God, sinning against his agreement, ἐὰν δὲ εὗρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἀνὴρ ἢ γυνή ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ
- 3 dhe që shkon t'u shërbej perëndive të tjera dhe bie përmbys para tyre, para diellit, hënës apo tërë ushtrisë qiellore, gjë që unë nuk të kam urdhëruar,  
 By becoming a servant of other gods and worshipping them or the sun or the moon or all the stars of heaven, against my orders;  
 καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ ἃ οὐ προσέταξεν
- 4 dhe që të është referuar dhe që ke dëgjuar të flitet për të, atëherë hetoje me kujdes; dhe në qoftë se është e vërtetë dhe e sigurtë se ky akt i neveritshëm është kryer në Izrael,  
 If word of this comes to your ears, then let this thing be looked into with care, and if there is no doubt that it is true, and such evil has been done in Israel;  
 καὶ ἀναγγελεῖ σοι καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ἰσραὴλ
- 5 do ta çosh në portat e qytetit tënd atë burrë ose grua që ka kryer këtë veprim të keq, dhe do ta vrasësh me gurë atë burrë ose atë grua; dhe kështu ata do të vdesin  
 Then you are to take the man or woman who has done the evil to the public place of your town, and they are to be stoned with stones till they are dead.  
 καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκεῖνην καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις καὶ τελευτήσουσιν
- 6 Ai që duhet të vdesë do të dënohet me vdekje me deponimin e dy apo tri dëshmitarëve, por nuk do të dënohet me vdekje askush me deponimin e një dëshmitari të vetëm.  
 On the word of two or three witnesses, a man may be given the punishment of death; but he is not to be put to death on the word of one witness.  
 ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθάνεῖται ὁ ἀποθνήσκων οὐκ ἀποθάνεῖται ἐφ' ἐνὶ μάρτυρι

- 7 Dora e dëshmitarëve do të jetë e para që do të ngrihet kundër tij për t'i shkaktuar vdekjen; pastaj do të ngrihet dora e të gjithë popullit; kështu do të çrrënjosh të keqen nga gjiri yt.  
The hands of the witnesses will be the first to put him to death, and after them the hands of all the people. So you are to put away the evil from among you.  
και η χειρ των μαρτύρων εσται επ' αυτω εν πρωτοις θανατωσαι αυτον και η χειρ παντος του λαου επ' εσχατων και εξαρεις τον πονηρον εξ υμων αυτων
- 8 Në rast se të paraqitet një rast shumë i vështirë për t'u gjykuar, midis vrasësve, midis një padie e tjetrës, midis një plagosjeje e tjetrës, grindje brenda portave të shtëpisë sate, atëherë do të  
If you are not able to give a decision as to who is responsible for a death, or who is right in a cause, or who gave the first blow in a fight, and there is a division of opinion about it in your town: then go to the place marked out by the Lord your God;  
εαν δε αδυνατηση απο σου ρημα εν κρισει ανα μεσον αιμα αιματος και ανα μεσον κρισις κρισεως και ανα μεσον αφη αφης και ανα μεσον αντιλογια αντιλογιας ρηματα κρισεως εν ταϊς πολεσιν υμων κ αι αναστας αναβηση εις τον τονον ον αν εκλεξηται κυριος ο θεος σου επικληθηται το ονομα αυτου εκει
- 9 dhe do të takohesh me priftërinjtë levitikë dhe me gjykatësit në funksion në atë kohë dhe do të këshillohesh me ta; atëherë ata do të shpallin vendimin e gjyqit;  
And come before the priests, the Levites, or before him who is judge at the time: and they will go into the question and give you a decision:  
και ελευση προς τους ιερεϊς τους λευιτας και προς τον κριτην ος αν γνηται εν ταϊς ημεραις εκειναις και εκζητησαντες αναγγελουσιν σοι την κρισιν
- 10 dhe ti do t'i përmbahesh vendimit që ata të kanë treguar në vendin ku Zoti ka zgjedhur dhe do të kujdesesh të bësh të gjitha ato që të kanë mësuar.  
And you are to be guided by the decision they give in the place named by the Lord, and do whatever they say:  
και ποιησεις κατα το πραγμα ο εαν αναγγελουσιν σοι εκ του τονου οδ αν εκλεξηται κυριος ο θεος σου επικληθηται το ονομα αυτου εκει και φυλαξη σφοδρα ποιησαι κατα παντα οσα εαν νομοθετηθη σοι
- 11 Do t'i përmbahesh ligjit që të kanë mësuar dhe vendimit që të kanë deklaruar; nuk do të shmangesh nga vendimi që të kanë treguar as djathtas, as majtas.  
Acting in agreement with their teaching and the decision they give: not turning to one side or the other from the word they have given you.  
κατα τον νόμον και κατα την κρισιν ην αν ειπωσιν σοι ποιησεις ουκ εκκλινεις απο του ρηματος ου εαν αναγγελουσιν σοι δεξια ουδε αριστερα
- 12 Por njeriu që do të veprojë me mendjemadhësi dhe nuk do ta dëgjojë priftin që ndodhet aty për t'i shërbyer Zotit, Perëndisë tënd, ose gjykatësit, ky njeri ka për të vdekur; kështu do të shkëlësh të keqen nga Izraeli;  
And any man who, in his pride, will not give ear to the priest whose place is there before the Lord your God, or to the judge, is to be put to death: you are to put away the evil from Israel.  
και ο ανθρωπος ος αν ποιηση εν υπερηφانيا του μη υπακουσαι του ιερεως του παρεστηκοτος λειτουργειν επι τω ονοματι κυριου του θεου σου η του κριτου ος αν η εν ταϊς ημεραις εκειναις και αποθα νεϊται ο ανθρωπος εκεινος και εξαρεις τον πονηρον εξ ισραηλ
- 13 tërë populli do të mësojë kësisoj atë që ndodhi, do të ketë frikë dhe nuk do të veprojë me mendjemadhësi.  
And all the people, hearing of it, will be full of fear and put away their pride.  
και πας ο λαος ακουσας φοβηθησεται και ουκ ασεβησει ετι
- 14 Kur do të hysh në vendin që Zoti, Perëndia yt, po të jep dhe do ta shtiesh në dorë dhe do të banosh atje, në rast se do të thuash: "Dua të caktoj mbi mua një mbret ashtu si tërë kombet që më rrethojnë";  
When you have come into the land which the Lord your God is giving you, and have taken it for a heritage and are living in it, if it is your desire to have a king over you, like the other nations round about you;  
εαν δε εισελθης εις την γην ην κυριος ο θεος σου διδωσιν σοι εν κληρω και κληρονομησης αυτην και κατοικησης επ' αυτης και ειπης καταστησω επ' εμαυτον αρχοντα καθα και τα λοιπα εθνη τα κυκλω μου
- 15 do të caktosh mbi ty mbretin që Zoti, Perëndia yt, ka për të zgjedhur. Do të caktosh mbi ty një mbret të zgjedhur midis vëllezërve të tu; nuk mund të caktosh mbi ty një të huaj që të mos jetë vëllai yt.  
Then see that you take as your king the man named by the Lord your God: let your king be one of your countrymen, not a man of another nation who is not one of yourselves.  
καθιστων καταστησεις επι σεαυτον αρχοντα ον αν εκλεξηται κυριος ο θεος σου αυτον εκ των αδελφων σου καταστησεις επι σεαυτον αρχοντα ου δυνηση καταστησαι επι σεαυτον ανθρωπον αλλοτριον οτι ουκ αδελφος σου εστιν
- 16 Por ai nuk duhet të ketë një numër të madh kuaish, as ta kthejë popullin në Egjipt për të shtënë në dorë një numër të madh kuaish, sepse Zoti ju ka thënë: "Nuk do të ktheheni më në atë rrugë";  
And he is not to get together a great army of horses for himself, or make the people go back to Egypt to get horses for him: because the Lord has said, You will never again go back that way.  
διοτι ου πληθυνει εαυτω ιππον ουδε μη αποστρεψη τον λαον εις αιγυπτον οπως πληθυνη εαυτω ιππον ο δε κυριος ειπεν ου προσθησετε αποστρεψαι τη οδω ταυτη ετι
- 17 Nuk duhet të ketë një numër të madh grash, me qëllim që zemra e tij të mos shturet; dhe nuk duhet të grumbullojë për vete një sasi të madhe argjendi dhe ari.  
And he is not to have a great number of wives, for fear that his heart may be turned away; or great wealth of silver and gold.  
και ου πληθυνει εαυτω γυναικας ουδε μεταστησεται αυτου η καρδια και αργυριον και χρυσιον ου πληθυνει εαυτω σφοδρα



- 18 Përveç kësaj, kur të ulet mbi fronin e mbretërisë së tij, do të shkruajë për veten e tij në një libër një kopje të këtij ligji, simbas kopjes së priftërinjve levitikë.  
*And when he has taken his place on the seat of his kingdom, he is to make in a book a copy of this law, from that which the priests, the Levites, have in their care:*  
*καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ καὶ γράψῃ ἐαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν λευιτῶν*
- 19 Do ta mbajë pranë vetes këtë libër dhe do ta lexojë çdo ditë të jetës së tij, që të mësojë të ketë frikë nga Zoti, Perëndia i tij, dhe të zbatojë në praktikë të gjitha fjalët e këtij ligji dhe të këtyre statuteve,  
*And it is to be with him for his reading all the days of his life, so that he may be trained in the fear of the Lord his God to keep and do all the words of this teaching and these laws:*  
*καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν*
- 20 me qëllim që zemra e tij të mos ngrihet mbi vëllezërit e tij dhe të mos shmanget nga ky urdhërim as djathtas, as majtas, dhe të zgjasë kështu ditët e mbretërimit të tij, ai vetë dhe hijtë e tij, në mes të Izraelit&quot;  
*So that his heart may not be lifted up over his countrymen, and he may not be turned away from the orders, to one side or the other: but that his life and the lives of his children may be long in his kingdom in Israel.*  
*ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερὰ ὅπως ἂν μακροχρονίση ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ*
- 1 &quot;Tërë priftërinjtë levitë, tërë fisi i Levit, nuk do të kenë pjesë as trashëgimi në Izrael; do të jetojnë me flijimet e bëra me zjarr për Zotin, trashëgimi e tij.  
*The priests, the Levites, that is, all the tribe of Levi, will have no part or heritage with Israel: their food and their heritage will be the offerings of the Lord made by fire.*  
*οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λευίταις ὅλη φυλῆ λευι μερὶς οὐδὲ κληρὸς μετὰ Ἰσραὴλ καρπώματα κυρίου ὁ κληρὸς αὐτῶν φάγονται αὐτὰ*
- 2 Nuk do të kenë asnjë trashëgimi nga vëllezërit e tyre; sepse Zoti është trashëgimia e tyre, ashtu siç ua ka thënë.  
*And they will have no heritage among their countrymen: the Lord is their heritage, as he has said to them.*  
*κληρὸς δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐτὸς κληρὸς αὐτοῦ καθότι εἶπεν αὐτῷ*
- 3 Kjo është ajo që i detyrohet priftit populli, ata që ofrojnë një flijim, qoftë një lopë, një dele apo një dhi; ata do t'i japin priftit shpatullat, nofullat dhe plëndësin.  
*And this is to be the priests' right: those who make an offering of a sheep or an ox are to give to the priest the top part of the leg and the two sides of the head and the stomach.*  
*καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα ἂν τε μόσχον ἂν τε πρόβατον καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνα καὶ τὸ ἔνυστρον*
- 4 Do t'i japësh prodhimin e parë të grurit tënd, të mushtit tënd dhe të vajit tënd, si dhe qethjen e parë të dhenve të tua;  
*And in addition you are to give him the first of your grain and wine and oil, and the first wool cut from your sheep.*  
*καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κούρων τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ*
- 5 sepse Zoti, Perëndia yt, e ka zgjedhur midis gjithë fiseve të tu për të kryer shërbimin në emër të Zotit, atë vetë dhe hijtë e tij për gjithnjë  
*For he, and his sons after him for ever, have been marked out by the Lord your God from all your tribes, to do the work of priests in the name of the Lord.*  
*ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ*
- 6 Por në rast se një Levit, që ka ardhur nga një prej qyteteve të tua të gjithë Izraelit, ku ai banonte, vjen me gjithë dëshirën e zemrës së tij në vendin e zgjedhur nga Zoti,  
*And if a Levite, moved by a strong desire, comes from any town in all Israel where he is living to the place marked out by the Lord;*  
*ἂν δὲ παραγένηται ὁ λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐ αὐτὸς παροικεῖ καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος*
- 7 atëherë ai do të mund të shërbejë në emër të Zotit, Perëndisë së tij, ashtu si gjithë vëllezërit e tij Levitë që ndodhen aty përpara Zotit.  
*Then he will do the work of a priest in the name of the Lord his God, with all his brothers the Levites who are there before the Lord.*  
*καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου*
- 8 Ata do të marrin për mbajtjen e tyre pjesë të barabarta, përveç parave nga shitja e pasurisë së tyre.  
*His food will be the same as theirs, in addition to what has come to him as the price of his property.*  
*μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν*
- 9 Kur do të hysh në vendin që Zoti, Perëndia yt, po të jep, nuk do të mësosh të shkosh pas veprave të neveritshme të këtyre kombeve.  
*When you have come into the land which the Lord your God is giving you, do not take as your example the disgusting ways of those nations.*  
*ἂν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων*
- 10 Të mos gjendet midis teje ndonjë që e kalon birin ose bijën e vet nëpër zjarr, as ndonjë që praktikon shortarinë, bën parashikime, interpreton shenjat dhe merret me magji,  
*Let there not be seen among you anyone who makes his son or his daughter go through the fire, or anyone using secret arts, or a maker of strange sounds, or a reader of signs, or any wonder-worker,*  
*οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρὶ μαντευόμενος μαντεῖαν κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος φαρμακός*

- 11 as ai që përdor yshtje, as mediume që konsultojnë frymat, as magjistarë, as ai që ndjell të vdekurit,  
Or anyone using secret force on people, or putting questions to a spirit, or having secret knowledge, or going to the dead for directions.  
ἐπαειδῶν ἐπαιοιδὴν ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκοπὸς ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς
- 12 sepse të gjithë ata që merren me këtë punë neveriten nga Zoti; dhe për shkak të kësaj neverie, Zoti është duke i përzënë para teje.  
For all who do such things are disgusting to the Lord; and because of these disgusting things the Lord your God is driving them out before you.  
ἐστιν γὰρ βδελύγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ
- 13 Ti do të jesh i përkryer para Zotit, Perëndisë tënd;  
You are to be upright in heart before the Lord your God.  
τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 14 sepse kombet, që ti do të dëbosh, i kanë dëgjuar shortarët dhe magjistarët; kurse ty, Zoti, Perëndia yt, nuk të ka lejuar të veprsh kështu.  
For these nations, whose land you are taking, give attention to readers of signs and to those using secret arts: but the Lord your God will not let you do so.  
τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα οὗς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς οὗτοι κληδόνων καὶ μαντειῶν ἀκούσονται σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου
- 15 Zoti, Perëndia yt, do të krijojë për ty një profet si unë në mes teje dhe vëllezërve të tu; atë keni për ta dëgjuar,  
The Lord your God will give you a prophet from among your people, like me; you will give ear to him;  
προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοὶ κύριος ὁ θεός σου αὐτοῦ ἀκούσεσθε
- 16 në bazë të gjithë atyre gjërave që i kërkoje Zotin, Perëndinë tënd, në Horeb, ditën e asamblesë, kur the: &quot;Të mos dëgjoj më zërin e Zotit, Perëndisë tim, dhe të mos shoh më këtë zjarr të madh, që unë të mos vdes&quot;;  
In answer to the request you made to the Lord your God in Horeb on the day of the great meeting, when you said, Let not the voice of the Lord my God come to my ears again, and let me not see this great fire any more, or death will overtake me.  
κατὰ πάντα ὅσα ἠτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν χωρηθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν
- 17 Dhe Zoti më tha: &quot;Atë që thanë, është mirë;  
Then the Lord said to me, What they have said is well said.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ὁρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν
- 18 unë do të nxjerr për ta një profet nga gjiri i vëllezërve të tyre dhe do të vë në gojën e tij fjalët e mia, dhe ai do t'u thotë atyre të gjitha ato që unë do t'i urdhëroj.  
I will give them a prophet from among themselves, like you, and I will put my words in his mouth, and he will say to them whatever I give him orders to say.  
προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὡσπερ σὲ καὶ δώσω τὸ ῥήμα μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ
- 19 Dhe do të ndodhë që në se dikush nuk i dëgjon fjalët e mia që ai thotë në emrin tim, unë do t'i kërkoj llogari.  
And whoever does not give ear to my words which he will say in my name, will be responsible to me.  
καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ
- 20 Por profeti që pretendon të thotë në emrin tim një gjë për të cilën unë e kam urdhëruar ta thotë ose që flet në emër të perëndive të tjera, ai profet do të vritet&quot;;  
But the prophet who takes it on himself to say words in my name which I have not given him orders to say, or who says anything in the name of other gods, will come to his death.  
πλὴν ὁ προφήτης ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλήσῃ ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥήμα ὃ οὐ προσέταξα λαλήσῃ καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἐτέρων ἀποθάνεται ὁ προφήτης ἐκεῖνος
- 21 Dhe në se ti thua në zemrën tënde: &quot;Si do të bëjmë për të dalluar fjalën që Zoti nuk ka thënë?&quot;;  
And if you say in your hearts, How are we to be certain that the word does not come from the Lord?  
ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥήμα ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος
- 22 Kur profeti flet në emër të Zotit dhe kjo gjë nuk ndodh dhe nuk realizohet, kemi të bëjmë me një gjë që Zoti nuk e ka thënë; e ka thënë profeti me mendjemadhësi; mos ki frikë prej tij&quot;;  
When a prophet makes a statement in the name of the Lord, if what he says does not take place and his words do not come true, then his word is not the word of the Lord: the words of the prophet were said in the pride of his heart, and you are to have no fear of him.  
ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ μὴ γένηται τὸ ῥήμα καὶ μὴ συμβῇ τοῦτο τὸ ῥήμα ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ
- 1 &quot;Kur Zoti, Perëndia yt, të ketë shfarosur kombet e vendeve që të jep dhe ti t'i kesh dëbuar dhe të banosh në qytetet dhe shtëpitë e tyre,  
When the nations, whose land the Lord your God is giving you, have been cut off by him, and you have taken their place and are living in their towns and in their houses;  
ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοὶ τὴν γῆν αὐτῶν καὶ κατακληρονομήσῃτε αὐτούς καὶ κατοικήσῃτε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν

- 2 do të veçosh tri qytete, në mes të vendit, që Zoti, Perëndia yt, të jep si trashëgimi.  
 You are to have three towns marked out in the land which the Lord your God is giving you for your heritage.  
 τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
- 3 Do të përgatisësh rrugë dhe do ta ndash në tri pjesë vendin që Zoti, Perëndia yt, të jep si trashëgimi, me qëllim që çdo vrasës të mund të strehohet në të.  
 You are to make ready a way, and see that the land which the Lord your God is giving you for your heritage, is marked out into three parts, to which any taker of life may go in flight.  
 στόχασαί σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὄρια τῆς γῆς σου ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ
- 4 Dhe ky është rregulli për vrasësin që strehohet aty, që të shpëtojë jetën e tij: kushdo që ka vrarë të afërmin e tij pa dashje, pa e urreyer më parë.  
 This is to be the rule for anyone who goes in flight there, after causing the death of his neighbour in error and not through hate;  
 τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ ὅς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται ὅς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης
- 5 Kështu, kur dikush shkon me shokun e tij në pyll për të prerë dru dhe, ndërsa i bie një druri me sëpatë, sëpata del nga bishti dhe godet shokun që pastaj vdes, ai person do të strehohet në një nga këto qytete dhe do ta shpëtojë jetën;  
 For example, if a man goes into the woods with his neighbour for the purpose of cutting down trees, and when he takes his axe to give a blow to the tree, the head of the axe comes off, and falling on to his neighbour gives him a wound causing his death; then the man may go in flight to one of these towns and be safe:  
 καὶ ὅς ἂν εισέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα καὶ ἐκκρουσθῇ ἢ χεῖρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον καὶ ἐκπεσὼν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον καὶ ἀποθάνῃ οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται
- 6 sepse hakmarrësi i gjakut, ndërsa zemërimi i vlon në zemër, të mos e ndjekë vrasësin dhe ta arrijë, kur rruga është shumë e gjatë, dhe ta vrasë edhe pse nuk e meriton vdekjen, sepse në të kaluarën nuk e kishte urreyer shokun e tij.  
 For if not, he who has the right of punishment may go running after the taker of life in the heat of his wrath, and overtake him because the way is long, and give him a death-blow; though it is not right for him to be put to death because he was not moved by hate.  
 ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ καὶ καταλάβῃ αὐτὸν ἐν μακροτέρᾳ ἢ ἡ ὁδὸς καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχὴν καὶ ἀποθάνῃ καὶ τούτω οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθρῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης
- 7 Prandaj të urdhëroj në këtë mënyrë: &quot;Veço tri qytete&quot;.  
 And so I am ordering you to see that three towns are marked out for this purpose.  
 διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ
- 8 Në rast se më pas Zoti, Perëndia yt, zgjeron kufijtë e tu, ashtu si u është betuar etërve të tu dhe ta jep tërë vendin që u kishte premtuar t'ua jepte etërve të tu,  
 And if the Lord your God makes wide the limits of your land, as he said in his oath to your fathers, and gives you all the land which he undertook to give to your fathers;  
 ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὄρια σου ὃν τρόπον ὁμοσεν τοῖς πατράσιν σου καὶ δῶ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου
- 9 në rast se ti respekton këto urdhra që unë të jap sot, duke e dashur Zotin, Perëndinë tënd, dhe duke ecur gjithnjë në rrugët e tij, atëherë do t'u shtosh tri qytete të tjera tri të parave,  
 If you keep and do all these orders which I give you today, loving the Lord your God and walking ever in his ways; then let three more towns, in addition to these three, be marked out for you:  
 ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας
- 10 me qëllim që të mos derdhet gjak i pafajshëm në mes të vendit që Zoti, Perëndia yt, të jep si trashëgimi dhe ti të mos bëhesh fajtor për vrasje.  
 So that in all your land, which the Lord your God is giving you for your heritage, no man may be wrongly put to death, for which you will be responsible.  
 καὶ οὐκ ἐκρυθήσεται αἷμα ἀνάτιον ἐν τῇ γῇ σου ἢ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἷματι ἔνοχος
- 11 Por në rast se një njeri urren të afërmin e tij, i zë pritë, e sulmon dhe e plagos për vdekje, dhe pastaj strehohet në një nga këto qytete,  
 But if any man has hate for his neighbour, and waiting for him secretly makes an attack on him and gives him a blow causing his death, and then goes in flight to one of these towns;  
 ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν καὶ ἀπεθάνῃ καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων
- 12 pleqtë e qytetit të tij do të dërgojnë ta marrin që andej dhe do t'ia dorëzojnë hakmarrësit të gjakut që të vritet.  
 The responsible men of his town are to send and take him, and give him up to the one who has the right of punishment to be put to death.  
 καὶ ἀποστελοῦσιν ἢ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος καὶ ἀποθανεῖται
- 13 Syri yt nuk do të ketë mëshirë për të, por do t'i heqësh Izraelit fajin që ka derdhur gjak të pafajshëm, dhe kështu do të kesh mbarësi.  
 Have no pity on him, so that Israel may be clear from the crime of putting a man to death without cause, and it will be well for you.  
 οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀνάτιον ἐξ ἰσραὴλ καὶ εὖ σοι ἔσται

- 14 Nuk do të lëvizësh kufijtë e të afërmit tënd, të vendosura nga pasardhësit në trashëgiminë që do të gëzosh në vendin që Zoti, Perëndia yt, të jep në zotërim.  
Your neighbour's landmark, which was put in its place by the men of old times, is not to be moved or taken away in the land of your heritage which the Lord your God is giving you.  
οὐ μετακινήσεις ὄρια τοῦ πλησίον σου ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου ἣ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῆ ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ
- 15 Një dëshmitar i vetëm nuk mjafton për të akuzuar dikë për çfarëdo krimi apo mëkati të kryer; fakti do të përcaktohet me deponimin e dy ose tre dëshmitarëve.  
One witness may not make a statement against a man in relation to any sin or wrongdoing which he has done: on the word of two or three witnesses a question is to be judged.  
οὐκ ἔμμενεῖ μάρτυς εἰς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν ἀμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἀμαρτίαν ἣν ἂν ἀμάρτη ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθίσεται πᾶν ῥῆμα
- 16 Në rast se kundër dikujt ngrihet një dëshmitar i rremë dhe e akuzon për një krim,  
If a false witness makes a statement against a man, saying that he has done wrong,  
ἐὰν δὲ καταστή μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγον αὐτοῦ ἀσέβειαν
- 17 atëherë dy njerëzit midis të cilëve zhvillohet mosmarrëveshja do të paraqiten përpara Zotit, përpara priftërinjve dhe gjykatësve në funksion ato ditë.  
Then the two men, between whom the argument has taken place, are to come before the Lord, before the priests and judges who are then in power;  
καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι οἷς ἔστιν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία ἔναντι κυρίου καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν οἱ ἐὰν ᾧσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
- 18 Gjykatësi do ta hetojë me kujdes çështjen; dhe në rast se del që ai dëshmitar është një dëshmitar i rremë, që ka deponuar gënjeshtër kundër vëllait,  
And the judges will have the question looked into with care: and if the witness is seen to be false and to have made a false statement against his brother,  
καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἔμαρτύρησεν ἄδικα ἀντίστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 19 atëherë do t'i bëni atij atë që kishte ndër mënd t'i bënte vëllait të tij. Kështu do ta shkulni të keqen nga mesi juaj.  
Then do to him what it was his purpose to do to his brother: and so put away the evil from among you.  
καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 20 Të tjerët do ta mësojnë dhe do të trëmben, dhe qysh atëherë nuk do të kryhet më në mes tuaj një veprim aq i keq.  
And the rest of the people, hearing of it, will be full of fear, and never again do such evil among you.  
καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν
- 21 Syri yt nuk do të ketë mëshirë, por do t'i përmbahet rregullit jetë për jetë, sy për sy, dhëmb për dhëmb, dorë për dorë, këmbë për këmbë &quot;  
Have no pity; let life be given for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.  
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος χεῖρα ἀντὶ χειρός πόδα ἀντὶ ποδός
- 1 &quot;Kur të shkosh në luftë kundër armiqve të tu dhe të shikosh kuaj, qerre dhe njerëz në një numër më të madh se ato që ke ti, mos ki frikë prej tyre, sepse Zoti, Perëndia yt, që të bëri të ngjitesh nga vendi i Egjiptit, është me ty.  
When you go out to war against other nations, and come face to face with horses and war-carriages and armies greater in number than yourselves, have no fear of them: for the Lord your God is with you, who took you up out of the land of Egypt.  
ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 2 Kështu, në çastin kur do të jeni duke filluar betejën, prifti do të dalë përpara dhe do t'i flasë popullit  
And when you are on the point of attacking, let the priest come forward and say to the people,  
καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσης τῷ πολέμῳ καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ
- 3 dhe do t'i thotë: &quot;Dëgjo, Izrael! Sot jeni gatitur për t'u ndeshur me armiqtë tuaj; zemra juaj të mos ju ligështohet; mos kini frikë, mos e humbni dhe mos u trëmbni para tyre,  
Give ear, O Israel: today you are going forward to the fight; let your heart be strong; do not let uncontrolled fear overcome you because of those who are against you;  
καὶ εἰρή πρὸς αὐτούς ἄκουε ἰσραὴλ ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
- 4 sepse Zoti, Perëndia juaj, është ai që ecën me ju për të luftuar për ju kundër armiqve tuaj dhe për t'ju shpëtuar &quot;  
For the Lord your God goes with you, fighting for you to give you salvation from those who are against you.  
ὅτι κύριος ὁ θεός ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν συνεκπολεμήσει ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς

- 5 Pastaj oficerët do t'i flasin popullit, duke thënë: "A ka njeri që ka ndërtuar një shtëpi të re dhe ende nuk e ka përruar? Le të shkojë dhe të kthehet në shtëpinë e tij, që të mos vdesë gjatë betejës dhe një tjetër të përrurojë shtëpinë e tij.  
And let the overseers say to the people, If there is any man who has made for himself a new house and has not gone into it, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another may not take his house for himself.  
kai lalēhsousin oi grammatēis prōs ton laōn lēgontes tīs ō ānthropos ō oikodomēsas oikian kainēn kai oūk ēnekaīnisen autēn porēēsθw kai āpostraphētō eis tēn oikian autōu mē āpothānē ēn tō polēmō kai ānthropos ēteros ēgkainēi autēn
- 6 A ka njeri të ketë mbjellë një vresht dhe të mos ketë shijuar akoma frutet e tij? Le të shkojë e të kthehet në shtëpi të tij, që të mos vdesë gjatë betejës dhe një tjetër të gëzojë frytet e tij.  
Or if any man has made a vine-garden without taking the first-fruits of it, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another may not be the first to make use of the fruit.  
kai tīs ō ānthropos ōstis ēfōtēusen āmpelōna kai oūk eūfrānthē ēx autōu porēēsθw kai āpostraphētō eis tēn oikian autōu mē āpothānē ēn tō polēmō kai ānthropos ēteros eūfrānthēsetai ēx autōu
- 7 A ka njeri që është fejuar me një femër dhe nuk e ka marrë akoma me vete? Le të shkojë dhe të kthehet në shtëpi të tij, që të mos vdesë në betejë dhe një tjetër ta marrë atë.".  
Or if any man is newly married and has had no sex relations with his wife, let him go back to his house, so that in the event of his death in the fight, another man may not take her.  
kai tīs ō ānthropos ōstis memnēsetai gynaiکا kai oūk ēlaben autēn porēēsθw kai āpostraphētō eis tēn oikian autōu mē āpothānē ēn tō polēmō kai ānthropos ēteros lēmvetai autēn
- 8 Pastaj oficerët do t'i flasin akoma popullit, duke i thënë: "A ka ndonjë që ka frikë dhe të cilit i mungon guximi? Le të shkojë dhe të kthehet në shtëpi të tij, që guximi i vëllezërve të tij të mos mehet ashtu si i ndodhi atij.".  
And let the overseers go on to say to the people, If there is any man whose heart is feeble with fear, let him go back to his house before he makes the hearts of his countrymen feeble.  
kai προσθήsουσιν oi grammatēis lalēhsai prōs ton laōn kai ērousin tīs ō ānthropos ō φοβούμενος kai δειλός τη καρδιά porēēsθw kai āpostraphētō eis tēn oikian autōu ina mē deiλιānē tēn καρδιά an tōu ādelφōu autōu ōsper ē autōu
- 9 Kur oficerët të kenë mbaruar së foluri popullit, do të caktojnë komandantët e trupave të popullit.  
Then, after saying these words to the people, let the overseers put captains over the army.  
kai ēstai ōtan pāsōntai oi grammatēis lalōdntes prōs ton laōn kai katastēhsousin ārchontas tēs stratias prōhgoumēnous tōu laōu
- 10 Kur t'i afrosh një qyteti për ta sulmuar, do t'i ofrosh së pari paqen.  
When you come to a town, before attacking it, make an offer of peace.  
ēan dē prosēlθēs prōs pōlin ēkπολεμησαι autēn kai ēkκαλέση autōus met' eirīnēs
- 11 Në qoftë se pranon ofertën tënde të paqes dhe t'i hap dyert e tij, tërë populli që ndodhet aty ka për të paguar haraçin dhe do të të shërbejë.  
And if it gives you back an answer of peace, opening its doors to you, then all the people in it may be put to forced work as your servants.  
ēan mēn eirhnikā āpokriθōsīn soi kai ānoīxōsīn soi ēstai pās ō laōs oi ēvreθēntes ēn autē ēsontai soi φορολόγητοι kai ūpēκοοί σου
- 12 Por në rast se nuk do të bëjë paqe me ty dhe kërkon luftë kundër teje, atëherë ti do ta rrethosh.  
If however it will not make peace with you, but war, then let it be shut in on all sides:  
ēan dē mē ūpakoūssōsīn soi kai poihsōsin prōs sē pōlemon perikaθēis autēn
- 13 Kur më vonë Zoti, Perëndia yt, do të ta japë në dorë, do të vrasësh me shpatë tërë meshkujt e tij;  
And when the Lord your God has given it into your hands, let every male in it be put to death without mercy.  
kai paradōsei autēn kūrīos ō θεός σου eis tās χεῖράς σου kai πατάξεις πān ārσενικὸν autēs ēn fōnō μαχαίρας
- 14 por gratë, fëmijët, bagëtinë dhe të gjitha ato që ndodhen në qytetet, tërë prenë e tij, do t'i marrësh si plaçkën tënde; dhe do të hash plaçkën e armiqve të tu që Zoti, Perëndia yt, të ka dhënë.  
But the women and the children and the cattle and everything in the town and all its wealth, you may take for yourselves: the wealth of your haters, which the Lord your God has given you, will be your food.  
plēn tōn gynaikōn kai tēs āposkeuēs kai pānta tā ktīnē kai pānta ōsa ān ūpārchi ēn tē pōlei kai pāsān tēn āpartia n pronomēūsēis seautō kai fāghē pāsān tēn pronomēn tōn ēχθrōn σου ōn kūrīos ō θεός σου dīdōsīn soi
- 15 Kështu do të veprosh në të gjitha qytetet që janë shumë larg nga ti dhe që nuk janë qytete të këtyre kombeve.  
So you are to do to all the towns far away, which are not the towns of these nations.  
ōtōws poihsēis pāsas tās pōleis tās μακράν οūσας āpō σοῦ σφόδρα αἰ οūχι ēκ tōn pōleōn tōn ēθνōν tōtōwn
- 16 Por nga qytetet e këtyre popujve që Zoti, Perëndia yt, të jep si trashëgimi, nuk ke për të lënë asgjë që merr frymë;  
But in the towns of these peoples whose land the Lord your God is giving you for your heritage, let no living thing be kept from death:  
īdōu dē āpō tōn pōleōn tōn ēθνōν tōtōwn ōn kūrīos ō θεός σου dīdōsīn soi κληρονομείν tēn ghēn autōwn οῦ ζογρήσετε āp' autōwn pān ēμπνέων

- 17 por do të vendosësh shfarosjen e plotë të tyre, domethënë të Hitejve, të Amorejve, të Kananejve, të Perezjeve, të Hivejve dhe të Jebusejve, ashtu si të ka urdhëruar Zoti, Perëndia yt, **Give them up to the curse; the Hittite, the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, as the Lord your God has given you orders:**  
*ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς τὸν χετταῖον καὶ αμορραῖον καὶ χαναναῖον καὶ φερεζαῖον καὶ ευαῖον καὶ ιεβουσαῖον καὶ γεργεσαῖον ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου*
- 18 me qëllim që ata të mos ju mësojnë të imitoni tërë ndyrësitat që bëjnë për perënditë e tyre, dhe ju të mos mëkatoni kundër Zotit, Perëndisë tuaj. **So that you may not take them as your example and do all the disgusting things which they do in the worship of their gods, so sinning against the Lord your God.**  
*ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἀμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν*
- 19 Kur të rrethosh një qytet për një kohë të gjatë, duke luftuar kundër tij, për ta shtënë në dorë, nuk do të shkatërrosh drurët frutorë me goditje të sëpatës, do të hash frutat e tyre dhe nuk do t'i rrëzosh; sepse vallë druri i fushës a është njeri që ti ta përdorësh në rrethimin?  
**If in war a town is shut in by your armies for a long time, do not let its trees be cut down and made waste; for their fruit will be your food; are the trees of the countryside men for you to take up arms against them?**  
*ἐὰν δὲ περικαθίσης περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμήσῃ αὐτὴν εἰς κατάληψιν αὐτῆς οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φάγη αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα*
- 20 Por mund të shkatërrosh dhe të rrëzosh gjithë drurët që ti e di që nuk janë frutorë, për të ndërtuar vepra rrethimi kundër qytetit që të lufton, deri sa ai të bjerë<quot>.  
**Only those trees which you are certain are not used for food may be cut down and put to destruction: and you are to make walls of attack against the town till it is taken.**  
*ἀλλὰ ξύλον ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ἣτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον ἕως ἂν παραδοθῇ*
- 1 &quot;Në rast se në vendin që Zoti, Perëndia yt, është duke të dhënë, gjindet një i vvarë, i shtrirë në një fushë, dhe nuk dihet se kush e ka vvarë,  
**If, in the land which the Lord your God is giving you, you come across the dead body of a man in the open country, and you have no idea who has put him to death:**  
*ἐὰν δὲ εὗρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῆ ἢ κύριος ὁ θεός σου διδῶσίν σοι κληρονομήσαι πεπτωκῶς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἶδας τὸν πατάξαντα*
- 2 pleqtë dhe gjykatësit e tu do të dalin dhe do të masin largësinë midis të vvarit dhe qyteteve që ndodhen rreth e rrotull.  
**Then your responsible men and your judges are to come out, and give orders for the distance from the dead body to the towns round about it to be measured;**  
*ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταὶ σου καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου*
- 3 Pastaj pleqtë e qytetit më të afërt me të vvarin do të marrin një mëshqerrë që nuk ka punuar akoma dhe as nuk është mbrehur.  
**And whichever town is nearest to the body, the responsible men of that town are to take from the herd a young cow which has never been used for work or put under the yoke;**  
*καὶ ἔσται ἡ πόλις ἢ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ καὶ λήμνεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν ἣτις οὐκ εἵργασται καὶ ἣτις οὐχ εἵλκυσεν ζυγόν*
- 4 Pleqtë e atij qyteti do ta zbresin mëshqerrën pranë një rrjedhe uji, në një vend as të lëruar as të mbjellë, dhe aty afër rrjedhës së ujit do t'ia thyejnë qafën mëshqerrës.  
**And they are to take the cow into a valley where there is flowing water, and which is not ploughed or planted, and there the neck of the cow is to be broken:**  
*καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν ἣτις οὐκ εἵργασται οὐδὲ σπείρεται καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι*
- 5 Pastaj do të afrohen priftërinjtë, bij të Levit, sepse Zoti, Perëndia yt, i ka zgjedhur për të shërbyer dhe për të dhënë bekimin në emër të Zotit, dhe fjala e tyre duhet të zgjidhë çdo mosmarrëveshje dhe çdo dëmtim trupor.  
**Then the priests, the sons of Levi, are to come near; for they have been marked out by the Lord your God to be his servants and to give blessings in the name of the Lord; and by their decision every argument and every blow is to be judged:**  
*καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἀφή*
- 6 Atëherë tërë pleqtë e qytetit, që është më afër me të vvarin, do të lajnë duart mbi mëshqerrën së cilës i është thyer qafa pranë rrjedhës së ujit;  
**And all the responsible men of that town which is nearest to the dead man, washing their hands over the cow whose neck was broken in the valley,**  
*καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι*
- 7 dhe, duke marrë fjalën, do të thonë: &quot;Duart tona nuk e kanë derdhur këtë gjak, as sytë tona s'e kanë parë.  
**Will say, This death is not the work of our hands and our eyes have not seen it.**  
*καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἐώρακασιν*
- 8 O Zot, fale popullin tënd Izrael që ti ke çliruar, dhe mos i ngarko fajin e gjakut të pafajshëm popullit tënd Izrael<quot>. Dhe ai gjak do t'u falet atyre.  
**Have mercy, O Lord, on your people Israel whom you have made free, and take away from your people the crime of a death without cause. Then they will no longer be responsible for the man's death.**  
*ἴλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου ἰσραηλ οὗς ἐλυτρώσω κύριε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου ἰσραηλ καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα*

- 9 Kështu ti do të heqësh nga vetja jote fajin e gjakut të pafajshëm, duke bërë atë që është e drejtë në sytë e Zotit.  
So you will take away the crime of a death without cause from among you, when you do what is right in the eyes of the Lord.  
σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 10 Kur të shkosh në luftë kundër armiqve të tu dhe Zoti, Perëndia yt, të t'i japë në dorë dhe ti t'i zësh robër,  
When you go out to war against other nations, and the Lord your God gives them up into your hands and you take them as prisoners;  
ἐὰν δὲ ἐξελθῶν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν
- 11 në rast se sheh midis robërve një grua të pashme dhe të pëlqen aq sa të duash ta bësh bashkëshorten tënde,  
If among the prisoners you see a beautiful woman and it is your desire to make her your wife;  
καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἶδει καὶ ἐνθυμηθῆς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα
- 12 do ta çosh në shtëpinë tënde, dhe ajo do të rruajë kokën dhe do të presë thonjtë,  
Then take her back to your house; and let her hair and her nails be cut;  
καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἐνδόν εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρῆσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περινοχηεῖς αὐτὴν
- 13 do të heqë rrobat e robinjës, do të banojë në shtëpinë tënde dhe do të mbajë zi një muaj të tërë për të atin dhe për të ëmën, pastaj ti do të hysh te ajo dhe do të jesh bashkëshorti i saj dhe ajo do të jetë bashkëshortja jote.  
And let her take off the dress in which she was made prisoner and go on living in your house and weeping for her father and mother for a full month: and after that you may go in to her and be her husband and she will be your wife.  
καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθῆσῃ αὐτῇ καὶ ἔσται σου γυνὴ
- 14 Në qoftë se më vonë nuk të pëlqen më, do ta lësh të shkojë ku të dojë, por nuk mund ta shesësh për para as ta trajtosh si skllave, sepse ti e ke poshtëruar.  
But if you have no delight in her, you are to let her go wherever she will; you may not take a price for her as if she was your property, for you have made use of her for your pleasure.  
καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτὴν ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν καὶ πράξει οὐ πρᾶθῆσεται ἀργυρίου οὐκ ἀθετήσεις αὐτὴν διότι ἐταπεινώσας αὐτὴν
- 15 Në qoftë se një burrë ka dy gra, dhe njerën e dashuron dhe tjetrën e urren, dhe si e dashuruara ashtu dhe ajo e urryera i kanë lindur fëmijë, në rast se i parëlinduri është fëmija e gruas së urryer,  
If a man has two wives, one greatly loved and the other hated, and the two of them have had children by him; and if the first son is the child of the hated wife:  
ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης
- 16 ditën që u lë me testament pasurinë që zotëron bijve, nuk mund t'i shënojë të drejtën e paralindjes djalit të gruas që dashuron duke e preferuar nga djali i gruas që urren që është i parëlinduri;  
Then when he gives his property to his sons for their heritage, he is not to put the son of his loved one in the place of the first son, the son of the hated wife:  
καὶ ἔσται ἢ ἂν ἡμέρα κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον
- 17 por do të njohë si të parëlindur djalin e gruas së urryer, duke i dhënë një pjesë të dyfishtë të të gjitha atyre që zotëron; sepse ai është prodhimi i parë i fuqisë së tij dhe atij i përket e drejta e paralindjes.  
But he is to give his first son his birthright, and twice as great a part of his property: for he is the first-fruits of his strength and the right of the first son is his.  
ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλά ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὐρεθῇ αὐτῷ ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτότοκία
- 18 Në qoftë se një burrë ka një fëmijë kokëfortë dhe rebel që nuk i bindet as zërit të babait, as atij të nënës dhe me gjithëse e kanë ndëshkuar, nuk u bindet atyre,  
If a man has a son who is hard-hearted and uncontrolled, who gives no attention to the voice of his father and mother, and will not be ruled by them, though they give him punishment:  
ἐὰν δὲ τινὶ ἢ υἱὸς ἀπειθῆς καὶ ἐρεθιστῆς οὐχ ὑπακούων φωνῆν πατρὸς καὶ φωνῆν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν
- 19 i ati dhe e ëma do ta marrin dhe do ta çojnë te pleqtë e qytetit të tij, në portën e vendit ku banon,  
Then let his father and mother take him to the responsible men of the town, to the public place;  
καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τοῦ τόπου αὐτοῦ
- 20 dhe do t'u thonë pleqve të qytetit: "Ky biri ynë është kokëfortë dhe rebel; nuk do t'i bindet zërit tonë; është grykës dhe pijanec".  
And say to them, This son of ours is hard-hearted and uncontrolled, he will not give attention to us; he gives himself up to pleasure and strong drink.  
καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ
- 21 Atëherë tërë banorët e qytetit të tij do ta vrasin me gurë dhe ai ka për të vdekur; kështu do të shtrënjosësh të keqen nga mesi yt, tërë Izraeli do ta mësojë dhe do të ketë frikë.  
Then he is to be stoned to death by all the men of the town: so you are to put away the evil from among you; and all Israel, hearing of it, will be full of fear.  
καὶ λιθοβολήσωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις καὶ ἀποθάνεται καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται

- 22 Në rast se dikush ka kryer një krim që meriton vdekjen dhe ka pësuar vdekjen, dhe ti e ke varur në një dru,  
If a man does a crime for which the punishment is death, and he is put to death by hanging him on a tree;  
ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινὶ ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ καὶ κρεμάσῃτε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου
- 23 kufoma e tij nuk do të rrijë tërë natën mbi pemën, por do ta varrosësh po atë ditë; sepse ai që rri varur është i mallkuar nga Perëndia, dhe ti nuk do ta ndotësh tokën që Zotit, Perëndia yt, të jep si trashëgimi;"  
Do not let his body be on the tree all night, but put it to rest in the earth the same day; for the man who undergoes hanging is cursed by God; so do not make unclean the land which the Lord your God is giving you for your heritage.  
οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου ἀλλὰ ταφῆ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ
- 1 "Në qoftë se shikon kaun ose delen e vëllait tënd që e kanë humbur rrugën, ti nuk do të bësh sikur nuk i ke parë, por do ta marrësh përsipër t'ia çosh përsëri vëllait tënd.  
If you see your brother's ox or his sheep wandering, do not go by without helping, but take them back to your brother.  
μὴ ἰδὼν τὸν μῶσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδῃς αὐτὰ ἀποστροφῆ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ
- 2 Dhe në qoftë se vëllai yt nuk banon afër teje dhe ti nuk e njeh, do ta çosh kafshën në shtëpinë tënde deri sa yt vëlla të fillojë ta kërkojë; dhe atëherë do t'ia kthesh.  
If their owner is not near, or if you are not certain who he is, then take the beast to your house and keep it till its owner comes in search of it, and then you are to give it back to him.  
ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίξῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μὴδὲ ἐπίσθῃ αὐτὸν συνάξεις αὐτὰ ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ
- 3 Në të njëjtën mënyrë do të veprësh me gomarin, rrobat dhe çfarëdo send tjetër që yt vëlla ka humbur dhe ti ke gjetur; ti nuk do të bësh sikur nuk i ke parë.  
Do the same with his ass or his robe or anything which has gone from your brother's keeping and which you have come across: do not keep it to yourself.  
οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπόλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου ὅσα ἐὰν ἀπόλῃται παρ' αὐτοῦ καὶ εὕρῃς οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν
- 4 Në qoftë se ti shikon gomarin e vëllait tënd apo kaun e tij të rrëzuar gjatë rrugës, ti nuk do të bësh sikur nuk i ke parë, por do të ndihmosh tët vëlla për t'i ngritur.  
If you see your brother's ox or his ass falling down on the road, do not go by without giving him help in lifting it up again.  
οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μῶσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ
- 5 Gruaja nuk do të veshë rroba burrash, as burri nuk ka për të veshur rroba grash, sepse kushdo që bën gjëra të tilla neveritet nga Zotit, Perëndia yt.  
It is not right for a woman to be dressed in man's clothing, or for a man to put on a woman's robe: whoever does such things is disgusting to the Lord your God.  
οὐκ ἔσται σκευὴ ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικὶ οὐδὲ μὴ ἐνδύσῃται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἔστιν πᾶς ποιῶν ταῦτα
- 6 Në rast se rrugës të rastis të gjesësh mbi një dru ose për tokë një fole zogut me gjithë të vegjëlit ose me vezët dhe nënën që ngroh të vegjëlit apo vezët, nuk ke për të marrë nënën me të vegjëlit;  
If by chance you see a place which a bird has made for itself in a tree or on the earth, with young ones or eggs, and the mother bird seated on the young ones or on the eggs, do not take the mother bird with the young:  
ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῳ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς νεοσσοῖς ἢ φύοις καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν φύων οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων
- 7 do të lesh nënën të ikë dhe do të marrësh për vete të vegjëlit, që ti të kesh mbarësi dhe të zgjatësh ditët e tua.  
See that you let the mother bird go, but the young ones you may take; so it will be well for you and your life will be long.  
ἀποστολῆ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ
- 8 Kur të ndërtohet një shtëpi të re do të ngresh një parapet rreth çatisë së saj për të mos tërhequr një faj gjaku mbi shtëpinë tënde, në rast se dikush rrëzohet nga çatia.  
If you are building a house, make a railing for the roof, so that the blood of any man falling from it will not come on your house.  
ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινὴν καὶ ποιήσῃς στεφάνην τῷ δώματι σου καὶ οὐ ποιήσῃς φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐὰν πέσῃ ὁ πῆσον ἀπ' αὐτοῦ
- 9 Nuk do të mbjellësh në vreshtin tënd farëra të llojeve të ndryshme, me qëllim që prodhimi i asaj që ke mbjellë dhe renta e vreshtit të mos preken.  
Do not have your vine-garden planted with two sorts of seed: or all of it may become a loss, the seed you have put in as well as the increase.  
οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελώνά σου διάφορον ἵνα μὴ ἀγίασθῇ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελώνος σου
- 10 Nuk do të punosh njëkohësisht me një ka dhe një gomar.  
Do not do your ploughing with an ox and an ass yoked together.  
οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μῶσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτῷ
- 11 Nuk do të veshësh rroba të bëra me një stof të përzierë leshi dhe liri.  
Do not have clothing made of two sorts of thread, wool and linen together.  
οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον ἔρια καὶ λίνον ἐν τῷ αὐτῷ



- 12 Nuk do të vësh theka në katër cepat e mantelit me të cilin mbuloheh.  
On the four edges of your robe, with which your body is covered, put ornaments of twisted threads.  
στρεπτά ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς
- 13 Në qoftë se një burrë martohet me një grua, hyn tek ajo dhe pastaj fillon ta urrejë,  
If any man takes a wife, and having had connection with her, has no delight in her,  
ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτήν
- 14 dhe e padit për gjëra të turpshme dhe i nxjerr një nam të keq, duke thënë: &quot;Mora këtë grua, por kur iu afrova nuk gjeta tek ajo shenjat e virgjërisë&quot;,  
And says evil things about her and gives her a bad name, saying, I took this woman, and when I had connection with her it was clear to me that she was not a virgin:  
καὶ ἐπιθῆ αὐτῇ προφασιστικὸς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὗρηκα αὐτῆς παρθένια
- 15 babai dhe nëna e së resë do të marrin shenjat e virgjërisë së saj dhe do t'ua tregojnë pleqve të qytetit, te porta;  
Then let the girl's father and mother put before the responsible men of the town, in the public place, signs that the girl was a virgin:  
καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην
- 16 dhe babai i së resë do t'u thotë pleqve: &quot;Unë ia dhashë time bijë për grua këtë burri, por ai filloi ta urrejë,  
And let the girl's father say to the responsible men, I gave my daughter to this man for his wife, but he has no love for her;  
καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα καὶ μισήσας αὐτήν
- 17 dhe tani e akuzon për gjëra të turpshme, duke thënë: Nuk gjeta tek jote bijë shenjat e virgjërisë; por këto janë shenjat e virgjërisë të bijës sime&quot;. Dhe do të shpalosin çarçafin përpara pleqve të qytetit.  
And now he has put shame on her, saying that she is not a virgin; but here is the sign that she is a virgin. Then they are to put her clothing before the responsible men of the town.  
αὐτὸς νῦν ἐπιτίθεισιν αὐτῇ προφασιστικὸς λόγους λέγων οὐχ εὗρηκα τῇ θυγατρὶ σου παρθένια καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως
- 18 Atëherë pleqtë e atij qyteti do të marrin bashkëshortin dhe do ta dënojnë me rrahje;  
Then the responsible men of the town are to give the man his punishment;  
καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύουσιν αὐτὸν
- 19 dhe duke qenë se i ka hapur një nam të keq një virgjëreshe të Izraelit, do t'i vënë një gjobë prej njëqind siklash argjendi, që do t'ia japin të atit të së resë; kështu ajo do të mbetet bashkëshorte e tij dhe ai nuk do të mund ta përzërë deri sa të rrojë.  
They will take from him a hundred shekels of silver, which are to be given to the father of the girl, because he has given an evil name to a virgin of Israel: she will go on being his wife, he may never put her away all his life.  
καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον ἰσραηλῖτιν καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον
- 20 Por në qoftë se vërtetohet fakti dhe tek e reja nuk janë gjetur shenjat e virgjërisë,  
But if what he has said is true, and she is seen to be not a virgin,  
ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὗρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι
- 21 atëherë do ta nxjerrin të renë te pragu i shtëpisë së babait të saj dhe njerëzit e qytetit të saj do ta vrasin me gurë, dhe ajo ka për të vdekur, sepse ka kryer një vepër të turpshme në Izrael, duke u bërë kurvë në shtëpinë e atit të saj. Kështu do të shkulësh të keqen nga gjiri juaj  
Then they are to make the girl come to the door of her father's house and she will be stoned to death by the men of the town, because she has done evil and put shame on Israel, by acting as a loose woman in her father's house: so you are to put away evil from among you.  
καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεάνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτήν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις καὶ ἀποθανεῖται ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν νύοις ἰσραηλ ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὧμων αὐτῶν
- 22 Në rast se një burrë gjendet në shtrat me një grua të martuar, do të vriten që të dy, si burri që ka rënë me gruan dhe gruaja. Kështu do të shkulësh të keqen nga gjiri i Izraelit.  
If a man is taken in the act of going in to a married woman, the two of them, the man as well as the woman, are to be put to death: so you are to put away the evil from Israel.  
ἐὰν δὲ εὗρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνωκισμένης ἀνδρὶ ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ἰσραηλ
- 23 Kur një vajzë e virgjër është e fejuar, dhe një burrë e gjen në shtrat dhe bie në shtrat me të,  
If a young virgin has given her word to be married to a man, and another man meeting her in the town, has connection with her;  
ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ καὶ εὗρὼν αὐτήν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς

- 24 që të dy do t'i çoni në portën e atij qyteti dhe do t'i vritni me gurë, dhe ata do të vdesin: vajza sepse, ndonëse ishte në qytet, nuk bërtiti, dhe burri sepse ka çnderuar gruan e të afërmit të tij. Kështu do ta shkulësh të keqen nga gjiri yt.  
Then you are to take the two of them to the doorway of the town, and have them stoned to death; the young virgin, because she gave no cry for help, though it was in the town, and the man, because he has put shame on his neighbour's wife: so you are to put away evil from among you.  
ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται τὴν νεάνιν ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν ἄνθρωπον ὅτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον καὶ ἐξάρεις τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 25 Por në rast se burri gjen një vajzë të fejuar, në arë, e dhunon dhe shtrihet me të, atëherë do të vritet vetëm burri që është shtrirë me të;  
But if the man, meeting such a virgin in the open country, takes her by force, then only the man is to be put to death;  
ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὗρη ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον
- 26 por nuk do t'i bësh asgjë vajzës; kjo nuk ka asnjë mëkat që meriton vdekjen, sepse ky rast është si ai kur një njeri ngrihet kundër të afërmit të tij dhe e vret;  
Nothing is to be done to the virgin, because there is no cause of death in her: it is the same as if a man made an attack on his neighbour and put him to death:  
καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδὲν οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου ὅτι ὡς εἰ τις ἐπανάστη ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεῦσεν αὐτοῦ ψυχὴν οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο
- 27 në fakt ai e gjeti në arë; vajza e fejuar ka bërtitur, por nuk kishte njeri që ta shpëtonte.  
For he came across her in the open country, and there was no one to come to the help of the virgin in answer to her cry.  
ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτὴν ἐβόησεν ἡ νεάνις ἢ μεμνηστευμένη καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ
- 28 Në rast se një burrë gjen një vajzë të virgjër që nuk është e fejuar, e merr dhe bie në shtrat me të, dhe kapen në flagrancë,  
If a man sees a young virgin, who has not given her word to be married to anyone, and he takes her by force and has connection with her, and discovery is made of it;  
ἐὰν δὲ τις εὗρη τὴν παῖδα τὴν παρθένον ἣτις οὐ μεμνηστεύεται καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ εὐρεθῇ
- 29 burri që është shtrirë me të do t'i japë atit të vajzës pesëdhjetë sikla argjendi dhe ajo do të bëhet bashkëshortja e tij, sepse e ka çnderuar dhe nuk mund ta përzërë sa të jetë gjallë.  
Then the man will have to give the virgin's father fifty shekels of silver and make her his wife, because he has put shame on her; he may never put her away all his life.  
δοῦσαι ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνὴ ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτὴν οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον
- 1 &quot;Ai që është tredhur me anë të shtypjes apo të gjymtimit, nuk ka për të hyrë në asamblenë e Zotit.  
No man whose private parts have been wounded or cut off may come into the meeting of the Lord's people.  
οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 2 Një kopil nuk do të hyjë në asamblenë e Zotit; asnjë nga pasardhësit e tij, qoftë edhe ata të brezit të dhjetë, s'ka për të hyrë në asamblenë e Zotit.  
One whose father and mother are not married may not come into the meeting of the Lord's people, or any of his family to the tenth generation.  
οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου
- 3 Amoniti dhe Moabiti nuk do të hyjnë në asamblenë e Zotit, asnjë nga pasardhësit e tyre, as edhe në brezin e dhjetë, nuk kanë për të hyrë kurrë në asamblenë e Zotit,  
No Ammonite or Moabite or any of their people to the tenth generation may come into the meeting of the Lord's people:  
οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου
- 4 sepse nuk ju pritën në rrugë me bukë dhe me ujë kur dolët nga Egjipti dhe sepse rekrutuan kundër jush Balaamin, birin e Beorit nga Pethori i Mesopotamisë, për t'ju mallkuar.  
Because they gave you no bread or water on your way, when you came out of Egypt: and they got Balaam, the son of Peor, from Pethor in Aram-naharaim to put curses on you.  
οὐκ εἰσελεύσεται αμμανίτης καὶ μοαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
- 5 Megjithatë Zoti, Perëndia yt, nuk deshi të dëgjojë Balaamin; por Zoti, Perëndia yt, e ndërroi për ty mallkimin në bekim, sepse Zoti, Perëndia yt, të do.  
But the Lord your God would not give ear to Balaam, but let the curse be changed into a blessing to you, because of his love for you.  
παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σὲ τὸν βαλααμ υἱὸν βεωρ ἐκ τῆς μεσοποταμίας καταράσασθαι σε
- 6 Nuk do t'u kërkosh kurrë as paqen, as begatinë e tyre deri sa të jetosh.  
Do nothing for their peace or well-being for ever.  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ βαλααμ καὶ μετέστρεψεν κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου
- 7 Nuk do të urresh Idumeon, sepse ai është vëllai yt; nuk do të urresh Egjiptasin, sepse ti ishe i huaj në vendin e tij,  
But have no hate for an Edomite, because he is your brother, or for an Egyptian, for you were living in his land.  
οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα

- 8 **bijtë që do t'u lindin atyre, në brezin e tretë, do të mund të hyjnë në asamblenë e Zotit.**  
**Their children in the third generation may come into the meeting of the Lord's people.**  
*οὐ βδέλυξή ιδουμαίων ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν οὐ βδέλυξή αἰγύπτιον ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ*
- 9 **Kur të dalësh me ushtrinë kundër armiqve të tu, ruhu nga çdo gjë e keqe.**  
**When you go out to war and put your tents in position, keep from every evil thing.**  
*οἰοὶ ἐὰν γενηθῶσιν αὐτοῖς γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου*
- 10 **Në rast se dikush në mes teje është i papastër nga një ngjarje e natës, ka për të dalë nga kampi dhe nuk do të kthehet më;**  
**If any man among you becomes unclean through anything which has taken place in the night, he is to go out from the tent-circle and keep outside it:**  
*ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς σου καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ*
- 11 **në mbrëmje do të lahet me ujë dhe pas perëndimit të diellit do të mund të kthehet në kamp.**  
**But when evening comes near, let him take a bath: and after sundown he may come back to the tents.**  
*ἐὰν ᾗ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν*
- 12 **Do të kesh edhe një vend jashtë kampit, dhe do të shkosh atje për nevojat e tua;**  
**Let there be a place outside the tent-circle to which you may go;**  
*καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἐσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ δευκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν*
- 13 **dhe midis veglave të tua do të kesh edhe një kunj dhe kur të shkosh për t'u mbledhur kruspull përjashta, me të do të gërmosh një gropë dhe pastaj do të mbulosh jashtëqitjet e tua.**  
**And have among your arms a spade; and when you have been to that place, let that which comes from you be covered up with earth:**  
*καὶ τόπος ἔσται σοὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐξελεύση ἐκεῖ ἔξω*
- 14 **Me qenë se Zoti, Perëndia yt, ecën në mes të kampit tënd që të të bëjë të lirë dhe që të të japë në dorë armiqtë e tu; prandaj kampi yt do të jetë i shenjtë që Zoti të mos shohë në gjirin tënd asnjë paturpësi dhe të largohet prej teje.**  
**For the Lord your God is walking among your tents, to keep you safe and to give up into your hands those who are fighting against you; then let your tents be holy, so that he may see no unclean thing among you, and be turned away from you.**  
*καὶ πάσσαλος ἔσται σοὶ ἐπὶ τῆς ζώνης σου καὶ ἔσται ὅταν διακαθίζῃς ἔξω καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγῶν καλύψεις τὴν ἀσημοσύνην σου ἐν αὐτῷ*
- 15 **Nuk do t'i dorëzosh pronarit të tij skllavin që i ka ikur për t'u strehuar pranë teje.**  
**Do not give back to his master a servant who has gone in flight from his master and come to you:**  
*ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία καὶ οὐκ ὀφθῆσεται ἐν σοὶ ἀσημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ*
- 16 **Ai do të banojë me ty, në mes jush, në vendin që ka zgjedhur, në atë qytetin tënd që do t'i duket më i mirë; dhe nuk do ta ngacmoh.**  
**Let him go on living among you in whatever place is most pleasing to him: do not be hard on him.**  
*οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὃς προστέθειται σοὶ παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ*
- 17 **Nuk do të ketë asnjë grua që të merret me kurvëri midis bijave të Izraelit, nuk do të ketë asnjë burrë që të merret me kurvëri midis bijve të Izraelit.**  
**No daughter of Israel is to let herself be used as a loose woman for a strange god, and no son of Israel is to give himself to a man.**  
*μετὰ σοῦ κατοικήσει ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἀρέσῃ αὐτῷ οὐ θλίψεις αὐτόν*
- 18 **Në shtëpinë e Zotit, Perëndisë tënd, nuk do të çosh shpërblimin e një kurve as çmimin e një qeni, për asnjë kusht, sepse këto dy gjëra janë një ndyrësi për Zotin, Perëndinë tënd.**  
**Do not take into the house of the Lord your God, as an offering for an oath, the price of a loose woman or the money given to one used for sex purposes in the worship of the gods: for these two things are disgusting to the Lord your God.**  
*οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔσται πορνεῦον ἀπὸ υἰῶν ἰσραὴλ οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἰῶν ἰσραὴλ*
- 19 **Vëllait tënd nuk do t'i japësh hua me kamatë: interes për të holla, interes për ushqime ose çfarëdo gjë tjetër që huazohet me interes.**  
**Do not take interest from an Israelite on anything, money or food or any other goods, which you let him have:**  
*οὐ προσισεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχὴν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σοῦ ἐστίν καὶ ἀμφότερα*
- 20 **Të huajt mund t'i japësh hua me kamatë, por jo vëllait tënd, me qëllim që Zoti, Perëndia yt, të të bekojë në të gjitha gjërat mbi të cilat do të vësh dorë në vendin ku je duke hyrë për ta pushtuar.**  
**From men of other nations you may take interest, but not from an Israelite: so that the blessing of the Lord your God may be on everything to which you put your hand, in the land which you are about to take as your heritage.**  
*οὐκ ἐκτοκειῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος οὗ ἂν ἐκδανείσῃς*

- 21** Kur lidh një kusht me Zotin, Perëndinë tënd, nuk do të vonosh ta kryesh, sepse i Zoti, Perëndia yt, do të të kërkojë me siguri llogari dhe ti do të ishe fajtor;  
**When you take an oath to the Lord, do not be slow to give effect to it: for without doubt the Lord your God will make you responsible, and will put it to your account as sin.**  
*τῷ ἄλλοτριῷ ἔκτοκεις τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἔκτοκεις ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν*
- 22** por në rast se ti nuk lidh kushte, nuk kryen mëkat.  
**But if you take no oath, there will be no sin.**  
*ἐὰν δὲ εὐξῇ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ χρονεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσῃ κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία*
- 23** Mbaje fjalën që ka dalë nga goja jote, sepse ke marrë përsipër në mënyrë të neveritshme përpara Zotit, Perëndisë tënd, atë që ke premtuar me gojën tënde.  
**Whatever your lips have said, see that you do it; for you gave your word freely to the Lord your God.**  
*ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὐξασθαι οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία*
- 24** Kur hyn në vreshtin e të afërmit tënd, mund të hash rrush sa të ngopesh, por nuk do vësh rrush në shportën tënde.  
**When you go into your neighbour's vine-garden, you may take of his grapes at your pleasure, but you may not take them away in your vessel.**  
*τὰ ἔκτορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον εὐξῶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου*
- 25** Kur hyn në arën e grurit të të afërmit tënd, mund të mbjellësh kalliinj; por nuk do të përdorësh drapërin në arën e grurit të të afërmit tënd<“>.  
**When you go into your neighbour's field, you may take the heads of grain with your hand; but you may not put your blade to his grain.**  
*ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμῆτον τοῦ πλησίον σου καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλλῃς ἐπὶ τὸν ἀμῆτον τοῦ πλησίον σου*
- 1** <“>Kur një njeri merr një grua dhe martohet me të, dhe më vonë ndodh që ajo nuk e kënaq më, sepse ai ka gjetur në të diçka të turpshme, le të shkruajë një shkresë ndarjeje, t'ia japë në dorë dhe ta dëbojë nga shtëpia e saj;  
**If a man takes a wife, and after they are married she is displeasing to him because of some bad quality in her, let him give her a statement in writing and send her away from his house.**  
*ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὐρὲν ἔναντιόν αὐτοῦ ὅτι εὐρὲν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτήν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ*
- 2** në qoftë se ajo del nga shtëpia e saj dhe bëhet bashkëshorte e një burri tjetër,  
**And when she has gone away from him, she may become another man's wife.**  
*καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ*
- 3** në rast se bashkëshorti i fundit fillon ta urrejë, ai shkruan për të një shkresë ndarjeje, ia jep në dorë dhe e dëbon nga shtëpia e tij, ose në se bashkëshorti i fundit që e kishte marrë për grua vdes,  
**And if the second husband has no love for her and, giving her a statement in writing, sends her away; or if death comes to the second husband to whom she was married;**  
*καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτήν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος ὃς ἔλαβεν αὐτήν ἑαυτῷ γυναῖκα*
- 4** burri i parë që e kishte dëbuar nuk do të mund ta marrë përsëri për grua, pasi ajo është ndotur, sepse kemi të bëjmë me një akt të neveritshëm në sytë e Zotit; dhe ti nuk do ta njollosësh me mëkat vendin që Zoti, Perëndia yt, të jep si trashëgimi.  
**Her first husband, who had sent her away, may not take her back after she has been wife to another; for that is disgusting to the Lord: and you are not to be a cause of sin in the land which the Lord your God is giving you for your heritage.**  
*οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτήν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτήν ἑαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἔναντιόν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ*
- 5** Në qoftë se një njeri është i porsamartuar, ai nuk do të shkojë në luftë dhe nuk do t'i ngarkohen detyra; ai do të jetë i lirë në shtëpinë e tij për një vit dhe do të bëjë të lumtur gruan me të cilën është martuar.  
**A newly married man will not have to go out with the army or undertake any business, but may be free for one year, living in his house for the comfort of his wife.**  
*ἐὰν δὲ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα ἄθως ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἑνιαυτὸν ἕνα εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν*
- 6** Asnjëri nuk do të marrë peng gurin e mokrës së poshtme apo atë të sipërme, sepse do të ishte njëlloj siur të merrte peng jetën e dikujt.  
**No one is to take, on account of a debt, the stones with which grain is crushed: for in doing so he takes a man's living.**  
*οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιτύλιον ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει*
- 7** Në rast se kapet një njeri duke rrëmbyer një nga vëllezërit e tij ndër bijtë e Izraelit, dhe e trajton keq dhe e shet, ai rrëmbyes do të vritet; kështu do ta shkulësh të keqen nga gjiri yt.  
**If a man takes by force one of his countrymen, the children of Israel, using him as his property or getting a price for him, that thief is to be put to death: so you are to put away evil from among you.**  
*ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀνθρώπῳ κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἰῶν ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδοῦναι ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν*

- 8 Në raste lebre trego kujdes të madh dhe bëj gjithçka t'ju mësojnë priftërinjtë levitë; do të keni kujdes të veproni ashtu siç i kam urdhëruar.  
In connection with the leper's disease, take care to keep and do every detail of the teaching of the priests, the Levites: as I gave them orders, so you are to do.  
πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῆ τῆς λέπρας φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν φυλάξασθε ποιεῖν
- 9 Mbas mend atë që Zoti, Perëndia yt, i bëri Miriamit gjatë udhëtimit, mbas daljes suaj nga Egjipti.  
Keep in mind what the Lord your God did to Miriam on the way, when you came out of Egypt.  
μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ μαριαμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ αἰγύπτου
- 10 Kur i jep hua diçka të afërmit tënd nuk do të hysh në shtëpinë e tij për të marrë pengun e tij;  
If you let your brother have the use of anything which is yours, do not go into his house and take anything of his as a sign of his debt;  
ἐὰν ὀφείλημα ᾗ ἐν τῷ πλησίον σου ὀφείλημα ὅτιοῦν οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον
- 11 do të rrih jashtë saj, dhe njeriu të cilit i ke dhënë hua do të ta sjellë jashtë pengun.  
But keep outside till he comes out and gives it to you.  
ἔξω στήσῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει σοὶ τὸ ἐνέχυρον ἔξω
- 12 Dhe në rast se ai njeri është i varfër, nuk do të shkosh të flesh duke pasur akoma pengun e tij.  
If he is a poor man, do not keep his property all night;  
ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ
- 13 Duhet t'ia kthesh pengun në perëndim të diellit, në mënyrë që ai të fletë në mantelin e tij dhe të të bekojë; dhe kjo do të vihet në llogarinë e drejtësisë para syve të Zotit, Perëndisë tënd.  
But be certain to give it back to him when the sun goes down, so that he may have his clothing for sleeping in, and will give you his blessing: and this will be put to your account as righteousness before the Lord your God.  
ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμὰς ἡλίου καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε καὶ ἔσται σοὶ ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 14 Nuk do t'i hash hakun argatit të varfër dhe nevojtar, qoftë ai një nga vëllezërit e tu apo një nga të huajt që banojnë në vendin tënd, brenda portave të tua;  
Do not be hard on a servant who is poor and in need, if he is one of your countrymen or a man from another nation living with you in your land.  
οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου
- 15 do t'i japësh pagën e tij po atë ditë, para se të perëndojë dielli, sepse ai është i varfër dhe kjo është dëshira e tij; kështu ai nuk do të bërtasë kundër teje para Zotit dhe ti nuk do të kesh mëkat.  
Give him his payment day by day, not keeping it back over night; for he is poor and his living is dependent on it; and if his cry against you comes to the ears of the Lord, it will be judged as sin in you.  
αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία
- 16 Nuk do të dënohen me vdekje etërit për bijtë e tyre, as do të vriten bijtë për etërit e tyre; secili do të dënohet me vdekje për mëkatën e vet.  
Fathers are not to be put to death for their children or children for their fathers: every man is to be put to death for the sin which he himself has done.  
οὐκ ἀποθаноῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθаноῦνται ὑπὲρ πατέρων ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανέεται
- 17 Nuk do të cënosh të drejtën e të huajit o të jetimit dhe nuk do të marrësh peng rrobat e gruas së ve;  
Be upright in judging the cause of the man from a strange country and of him who has no father; do not take a widow's clothing on account of a debt:  
οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὄρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας
- 18 por do të kujtosh se ke qenë skllav në Egjipt dhe se të ka liruar Zoti, Perëndia yt; prandaj të veprësh në këtë mënyrë.  
But keep in mind that you were a servant in the land of Egypt, and the Lord your God made you free: for this is why I give you orders to do this.  
καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 19 Kur korr në arën tënde dhe harron aty një demet, nuk do të kthehesh prapa për ta marrë; do të jetë për të huajin, për jetimin dhe gruan e ve, me qëllim që Zoti, Perëndia yt, të të bekojë në tërë veprën e duarve të tua.  
When you get in the grain from your field, if some of the grain has been dropped by chance in the field, do not go back and get it, but let it be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow: so that the blessing of the Lord your God may be on all the work of your hands.  
ἐὰν δὲ ἀμήσης ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὄρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου

- 20** Kur do të shkundësh kokrrat e ullinjve të tua, nuk do të kthehesh në degët e tyre; ullinjtë që kanë mbetur do të jenë për të huajin, për jetimin dhe për gruan e ve.  
**When you are shaking the fruit from your olive-trees, do not go over the branches a second time: let some be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow.**  
 ἐὰν δὲ ἐλαιολογήσῃς οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμῆσαισθαί τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτῳ διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι π οιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 21** Kur të vjelësh vreshtin tënd, nuk do të kalosh një herë të dytë; vilet e mbetura do të jenë për të huajin, për jetimin dhe për gruan e ve.  
**When you are pulling the grapes from your vines, do not take up those which have been dropped; let them be for the man from a strange land, the child without a father, and the widow.**  
 ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται
- 22** Dhe do të kujtosh se ke qenë skllav në vendin e Egjiptit; prandaj të urdhëroj të veprosh në këtë mënyrë<“>.  
**Keep in mind that you were a servant in the land of Egypt: for this is why I give you orders to do this.**  
 καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ αἰγύπτῳ διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 1** &quot;Në rast se fillon një grindje midis burrave dhe ata paraqiten në gjyq, gjykatësit do t'i gjykojnë duke i dhënë pafajësinë të pafajshmit dhe duke dënuar fajtorin.  
**If there is an argument between men and they go to law with one another, let the judges give their decision for the upright, and against the wrongdoer.**  
 ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθουσιν εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγῶσιν τοῦ ἀσεβοῦς
- 2** Pastaj në se fajtori meriton të rrihet, gjykatësi do të urdhërojë që ta shtrijnë për tokë dhe ta rrahin në prani të tij, me një numër goditjesh simbas shkallës së fajit të tij.  
**And if the wrongdoer is to undergo punishment by whipping, the judge will give orders for him to go down on his face and be whipped before him, the number of the blows being in relation to his crime.**  
 καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιός ᾤ πλιγῶν ὁ ἀσεβῶν καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγῶσουσιν αὐτὸν ἑναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῷ
- 3** Mund t'i jepen dyzet goditje, por jo më tepër, sepse, duke e kaluar këtë masë dhe duke e rrahur me një numër më të madh goditjesh, yt vëlla të mos përçmohet në sytë e tu.  
**He may be given forty blows, not more; for if more are given, your brother may be shamed before you.**  
 τεσσαράκοντα μαστιγῶσουσιν αὐτὸν οὐ προσθήσουσιν ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πλιγὰς πλείους ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἑναντίον σου
- 4** Nuk do t'i vësh turizën kaut që shin grurin.  
**Do not keep the ox from taking the grain when he is crushing it.**  
 οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα
- 5** Në rast se disa vëllezër banojnë bashkë dhe njeri prej tyre vdes pa lënë fëmijë, gruaja e të ndjerit nuk do të martohet me një të huaj jashtë familjes; i kunatë do të hyjë tek ajo dhe do ta marrë  
**If brothers are living together and one of them, at his death, has no son, the wife of the dead man is not to be married outside the family to another man: let her husband's brother go in to her and make her his wife, doing as it is right for a brother-in-law to do.**  
 ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν σπέρμα δὲ μὴ ἦ αὐτῷ οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ
- 6** dhe i parëlinduri që ajo do të lindë do të marrë emrin e vëllait të vdekur, me qëllim që emri i tij të mos fshihet në Izrael.  
**Then the first male child she has will take the rights of the brother who is dead, so that his name may not come to an end in Israel.**  
 καὶ ἔσται τὸ παιδίον ὃ ἐὰν τέκη κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ ἰσραηλ
- 7** Por në rast se ai burrë nuk dëshiron të marrë të kunatën, kjo do të ngjitet në portën e pleqve dhe do të thotë: &quot;Im kunat nuk pranon ta ngrerë emrin e vëllait të tij në Izrael; ai nuk dëshiron të kryejë ndaj meje detyrën e kunatit<“>.  
**But if the man says he will not take his brother's wife, then let the wife go to the responsible men of the town, and say, My husband's brother will not keep his brother's name living in Israel; he will not do what it is right for a husband's brother to do.**  
 ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἀνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πόλιν ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ οὐ θέλει ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν ἰσραηλ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφός τοῦ ἀνδρός μου
- 8** Atëherë pleqtë e qytetit të tij do ta thërrasin dhe do t'i flasin; dhe në qoftë se ai ngul këmbë dhe thotë: &quot;Nuk dua ta marr<“>,  
**Then the responsible men of the town will send for the man, and have talk with him: and if he still says, I will not take her;**  
 καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ καὶ στὰς εἶπη οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτὴν

- 9 atëherë kunata e tij do t'i afrohet në prani të pleqve do t'i heqë sandalën nga këmba, do ta pështyjë në fytyrë dhe do t'i thotë: &quot;Këtë do të pësojë ai që nuk dëshiron të ndërtojë shtëpinë e vëllait të tij&quot;.  
Then his brother's wife is to come to him, before the responsible men of the town, and take his shoe off his foot, and put shame on him, and say, So let it be done to the man who will not take care of his brother's name.  
καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ ὅς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 10 Dhe emri i tij në Izrael do të jetë: &quot;Shtëpia e atij të cilit i është hequr sandalja&quot;.  
And his family will be named in Israel, The house of him whose shoe has been taken off.  
καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα
- 11 Në rast se dy burra kanë një grindje midis tyre, dhe gruaja e njerit afrohet për të liruar të shoqin nga duart e atij që e rreh, shtrin dorën dhe e kap nga organet gjinitale, asaj do t'i pritët dora;  
If two men are fighting, and the wife of one of them, coming to the help of her husband, takes the other by the private parts;  
ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἐνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται αὐτῶν διδύμων αὐτοῦ
- 12 syri yt nuk do të ketë mëshirë për të.  
Her hand is to be cut off; have no pity on her.  
ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς σου ἐπ' αὐτῇ
- 13 Nuk do të kesh në thesin tënd dy pesha, një të madhe dhe një të vogël.  
Do not have in your bag different weights, a great and a small;  
οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον μέγα ἢ μικρόν
- 14 Nuk do të kesh në shtëpi dy masa, një të madhe dhe një të vogël.  
Or in your house different measures, a great and a small.  
οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον μέγα ἢ μικρόν
- 15 Do të kesh një peshë të saktë dhe të drejtë, do të kesh një masë të saktë dhe të drejtë, me qëllim që ditët e tua të zgjaten në vendin që Zoti, Perëndia yt, po të jep.  
But have a true weight and a true measure: so that your life may be long in the land which the Lord your God is giving you.  
στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ
- 16 Sepse të gjithë ata që kryejnë veprime të tilla, të gjithë ata që sillen në mënyrë jo të drejtë, urrehen nga Zoti, Perëndia yt.  
For all who do such things, and all whose ways are not upright, are disgusting to the Lord your God.  
ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα πᾶς ποιῶν ἄδικον
- 17 Kujto atë që të bëri Amaleku gjatë rrugës, kur dolët nga Egjipti;  
Keep in mind what Amalek did to you on your way from Egypt;  
μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι αμαληκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ αἰγύπτου
- 18 ai të doli përballë rrugës, duke sulmuar nga prapa tërë të dobët që ishin të fundit, kur ti ishe i lodhur dhe i mbaruar, dhe nuk pati fare frikë nga Perëndia.  
How, meeting you on the way, he made an attack on you when you were tired and without strength, cutting off all the feeble ones at the end of your line; and the fear of God was not in him.  
πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν
- 19 Kur, pra, Zoti, Perëndia yt, do të sigurojë qetësi nga armiqtë e tu rreth e përqark vendit që Zoti, Perëndia yt, të jep si trashëgimi për ta pushtuar, do të fshish kujtimin e Amalekut nën qiellin; mos e harro!&quot;.  
So when the Lord your God has given you rest from all who are against you on every side, in the land which the Lord your God is giving you for your heritage, see to it that the memory of Amalek is cut off from the earth; keep this in mind.  
καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεὸς σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ ἧς κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομήσαι ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάβῃ
- 1 &quot;Kur të hys në vendin që Zoti, Perëndia yt, të jep si trashëgimi, dhe ta shtiesh në dorë dhe të banosh në të,  
Now when you have come into the land which the Lord is giving you for your heritage, and you have made it yours and are living in it;  
καὶ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς

- 2** do të marrësh disa nga prodhimet e para të të gjitha prodhimeve të tokës të mbledhura nga ti në vendin që Zoti, Perëndia yt, po të jep, do t'i vësh në një shportë dhe do të shkosh në vendin që Zoti, Perëndia yt, ka zgjedhur për të ruajtur emrin e tij.  
 You are to take a part of the first-fruits of the earth, which you get from the land which the Lord your God is giving you, and put it in a basket, and go to the place marked out by the Lord your God, as the resting-place of his name.  
 και λήμψη ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ
- 3** Pastaj do t'i paraqitesh priftit në funksion ato ditë dhe do t'i thuash: &quot;Unë i deklaroj sot Zotit, Perëndisë tënd, që kam hyrë në vendin që Zoti u betua t'u japë etërve tanë&quot;.  
 And you are to come to him who is priest at that time, and say to him, I give witness today before the Lord your God, that I have come into the land which the Lord made an oath to our fathers to give us.  
 και ἐλεύση πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἂν ᾗ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν
- 4** Atëherë prifti do të marrë shportën nga duart e tua dhe do ta vërë përpara altarit të Zotit, Perëndisë tënd;  
 Then the priest will take the basket from your hand and put it down in front of the altar of the Lord your God.  
 και λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 5** dhe ti do të përgjigjesh duke thënë para Zotit, Perëndisë tënd: &quot;Ati im ishte një Arameo para se të vdesë; ai zbriti në Egjipt dhe banoi aty si i huaj me pak njerëz; aty u bë një komb i madh, i fuqishëm dhe i shumtë.  
 And these are the words which you will say before the Lord your God: My father was a wandering Aramaean, and he went down with a small number of people into Egypt; there he became a great and strong nation:  
 και ἀποκριθῆση καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς αἴγυπτον καὶ παρώκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολὺ καὶ μέγα
- 6** Por Egjiptasit na trajtuan keq, na shtypën dhe na imponuan një skllavëri të rëndë.  
 And the Egyptians were cruel to us, crushing us under a hard yoke:  
 και ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά
- 7** Atëherë bërtitëm dhe Zoti, Perëndia i etërve tanë, e dëgjoji zërin tonë, pa dëshpërimin tonë, punën tonë të rëndë dhe shtypjen tonë.  
 And our cry went up to the Lord, the God of our fathers, and the Lord's ear was open to the voice of our cry, and his eyes took note of our grief and the crushing weight of our work:  
 και ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν
- 8** Kështu Zoti na nxori nga Egjipti me një dorë të fuqishme dhe me krah të shtrirë, me gjëra të tmerrshme e me mrekulli dhe me shenja;  
 And the Lord took us out of Egypt with a strong hand and a stretched-out arm, with works of power and signs and wonders:  
 και ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
- 9** pastaj na solli këtu dhe na dha këtë vend, ku rrjedh qumësht dhe mjaltë.  
 And he has been our guide to this place, and has given us this land, a land flowing with milk and honey.  
 και εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι
- 10** Dhe ja tani unë solla prodhimet e para të tokës që ti, o Zot, më ke dhënë!&quot;. Do t'i vendosësh para Zotit, Perëndisë tënd, dhe do të biesh përmbys përpara Zotit, Perëndisë tënd;  
 So now, I have come here with the first of the fruits of the earth which you, O Lord, have given me. Then you will put it down before the Lord your God and give him worship:  
 και νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γεννημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς μοι κύριε γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 11** dhe do të gëzoheni, ti, Leviti dhe i huaji që ndodhet në radhët e tua për të mirat që Zoti, Perëndia yt, të ka dhënë ty dhe shtëpisë sate.  
 And you will have joy in every good thing which the Lord your God has given to you and to your family; and the Levite, and the man from a strange land who is with you, will take part in your joy.  
 και εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῇ οἰκίᾳ σου σὺ καὶ ὁ λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί
- 12** Kur të kesh mbaruar së dhëni tërë të dhjetat e të ardhurave të tua në vitin e tretë, viti i të dhjetave, dhe ua ke dhënë Levitit, të huajit, jetimit dhe gruas së ve, me qëllim që t'i hanë brenda portave të tua dhe të ngopen,  
 When you have taken out a tenth from the tenth of all your produce in the third year, which is the year when this has to be done, give it to the Levite, and the man from a strange land, and the child without a father, and the widow, so that they may have food in your towns and be full;  
 ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τὸ δεῦτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται



- 13** do të thuash përpara Zotit, Perëndisë tënd: &quot;Unë kam hequr nga shtëpia ime atë që është shenjtëruar dhe ua kam dhënë Levitit, të huajit, jetimit dhe gruas së ve, në bazë të të gjitha gjërave që më ke urdhëruar; nuk kam shkelur as kam harruar asnjë nga urdhrat e tua.  
**And say before the Lord your God, I have taken all the holy things out of my house and have given them to the Levite, and the man from a strange land, and him who has no father, and the widow, as you have given me orders: I have kept in mind all your orders, in nothing have I gone against them:**  
*καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς ἃς ἐνετείλω μοι οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην*
- 14** Nuk i hëngra gjatë zisë sime, nuk mora prej tyre kur isha i papastër dhe nuk ua ofrova të vdekurve; iu binda zërit të Zotit, Perëndisë tim, dhe veprova në bazë të të gjitha gjërave që më ke urdhëruar.  
**No part of these things has been used for food in a time of weeping, or put away when I was unclean, or given for the dead: I have given ear to the voice of the Lord my God, and have done all you have given me orders to do.**  
*καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνη μου ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθηκῶτι ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι*
- 15** Kthe ndaj nesh vështrimin tënd nga banesa jote e shenjtë, nga qielli, dhe beko popullin tënd të Izraelit dhe vendin që na ke dhënë, siç iu betove etërve tanë, një vend ku rrjedh qumësht e mjaltë.  
**So, looking down from your holy place in heaven, send your blessing on your people Israel and on the land which you have given us, as you said in your oath to our fathers, a land flowing with milk and honey.**  
*κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καθὰ ὠμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι*
- 16** Sot Zoti, Perëndia yt, të urdhëron të zbatosh në praktikë këto statute dhe dekrete; ki kujdes që t'i zbatosh me gjithë zemër dhe me gjithë shpirt.  
**Today the Lord your God gives you orders to keep all these laws and decisions: so then keep and do them with all your heart and all your soul.**  
*ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεὸς σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν*
- 17** Ti sot deklaroje që Zoti është Perëndia yt, që do të ecësh në rrugët e tij dhe do të respektosh statutet, urdhërimet dhe dekretet e tij, dhe do t'i bindesh zërit të tij.  
**Today you have given witness that the Lord is your God, and that you will go in his ways and keep his laws and his orders and his decisions and give ear to his voice:**  
*τὸν θεὸν εἴλου σήμερον εἶναι σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακοεῖν τῆς φωνῆς αὐτοῦ*
- 18** Sot Zoti ka deklaruar gjithashtu që ti je popull i tij, një thesar i veçantë, siç të ka thënë, me qëllim që ti të respektosh të gjitha urdhërimet e tij,  
**And the Lord has made it clear this day that you are a special people to him, as he gave you his word; and that you are to keep all his orders;**  
*καὶ κύριος ἐλάτῳ σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον καθάπερ εἶπέν σοι φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ*
- 19** dhe ti të mund të lartësohesh mbi të gjitha kombet që ai ka bërë për lavdi, famë dhe zulmë dhe që ti të jesh një popull i shenjtëruar për Zotin, Perëndinë tënd, ashtu siç e ka thënë ai &quot;;  
**And that he will make you high over all the nations he has made, in praise, in name, and in honour, and that you are to be a holy people to the Lord your God as he has said.**  
*καὶ εἶναι σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα καὶ δόξαστόν εἶναι σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθὼς ἐλάλησεν*
- 1** Atëherë Moisiu dhe pleqtë e Izraelit i dhanë popullit këtë urdhër: &quot;Respektoni të gjitha urdhërimet që po ju caktoj sot.  
**Then Moses and the responsible men of Israel gave the people these orders: Keep all the orders which I have given you this day;**  
*καὶ προσέταξεν μουσῆς καὶ ἡ γερούσια Ἰσραὴλ λέγων φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολάς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον*
- 2** Ditën që do të kapërceni Jordanin për të hyrë në vendin që Zoti, Perëndia juaj, ju jep, do të ngrësh për vete gurë të mëdhenj dhe do t'i lyesh me gëlqere.  
**And on the day when you go over Jordan into the land which the Lord your God is giving you, put up great stones, coating them with building-paste,**  
*καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα διαβῆτε τὸν ἰορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς σου δίδωσιν σοι καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία*
- 3** Pastaj do të shkruash mbi ta tërë fjalët e këtij ligji, kur të kapërcësh Jordanin për të hyrë në vendin që Zoti, Perëndia yt, të jep, një vend ku rrjedh qumësht dhe mjaltë, ashtu si të ka thënë Zoti, Perëndia i etërve të tu.  
**And writing on them all the words of this law, after you have gone over; so that you may take the heritage which the Lord your God is giving you, a land flowing with milk and honey, as the Lord, the God of your fathers, has said.**  
*καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ἰορδάνην ἡνίκα ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσιν σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου σοι*
- 4** Kështu, pra, kur të kaloni Jordanin, do të ngrini në malin Ebal këta gurë, që sot ju urdhëroj, dhe do t'i lyesh me gëlqere.  
**And when you have gone over Jordan, you are to put up these stones, as I have said to you today, in Mount Ebal, and have them coated with building-paste.**  
*καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ἰορδάνην στήσετε τοὺς λίθους τούτους οὗς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἐν ὄρει γαιβαλ καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονία*
- 5** Aty do t'i ngrësh edhe një altar Zotit, Perëndisë tënd, një altar gurësh, mbi të cilët nuk do të përdorësh vegël hekuri.  
**There you are to make an altar to the Lord your God, of stones on which no iron instrument has been used.**  
*καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου θυσιαστήριον ἐκ λίθων οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον*

- 6 Do të ndërtohet altarin e Zotit, Perëndisë tënd, me gurë të pacënuar, dhe mbi të do t'i ofrosh olokauste Zotit, Perëndisë tënd.  
You are to make the altar of the Lord your God of uncut stones; offering on it burned offerings to the Lord your God:  
λίθους ὀλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαντώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 7 Do të ofrosh flijime falenderimi, dhe aty do të hash dhe do të gëzohesh përpara Zotit, Perëndisë tënd.  
And you are to make your peace-offerings, feasting there with joy before the Lord your God.  
καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ φάγη καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 8 Dhe do të shkruash mbi këta gurë tërë fjalët e këtij ligji me gërma shumë të qarta<sup>“</sup>.  
And put on the stones all the words of this law, writing them very clearly.  
καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα
- 9 Pastaj Moisiu dhe priftërinjtë levitë i folën tërë Izraelit, duke thënë: <sup>“</sup>Mbaj qetësi dhe dëgjo, o Izrael! Sot je bërë populli i Zotit, Perëndisë tënd.  
Then Moses and the priests, the Levites, said to all Israel, Be quiet and give ear, O Israel; today you have become the people of the Lord your God.  
καὶ ἐλάλησεν μουσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται παντὶ Ἰσραηλ λέγοντες σιώπα καὶ ἄκουε Ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 10 Do t'i bindesh, pra, zërit të Zotit, Perëndisë tënd, dhe do t'i zbatosh në praktikë urdhërimet dhe ligjet që sot të urdhëroj<sup>“</sup>.  
For this cause you are to give ear to the voice of the Lord your God, and do his orders and his laws which I give you this day.  
καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον
- 11 Po atë ditë Moisiu i dha këtë urdhër popullit, duke i thënë:  
That same day Moses said to the people,  
καὶ ἐνετείλατο μουσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
- 12 <sup>“</sup>Ja ata do të rrijnë në malin Gerizim për të bekuar popullin kur të keni kapërcyer Jordanin: Simeoni, Levi, Juda, Isakari, Jozefi dhe Beniamini;  
These are to take their places on Mount Gerizim for blessing the people when you have gone over Jordan: Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin;  
οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει γαριζὶν διαβάντες τὸν ἰορδάνην συμφωνοῦντες λευὶ ἰουδας ἰσσαχαρ ἰωσηφ καὶ βενιαμιν
- 13 dhe ja ata që do të rrijnë në malin Ebal për të shqiptuar mallkimin: Rubeni, Gadi, Asheri, Zabuloni, Dani dhe Neftali.  
And these are to be on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.  
καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει γαιβαλ ρουβην γαδ καὶ ασηρ ζαβουλων δαν καὶ νεφθαλι
- 14 Levitët do të flasin dhe do t'u thonë me zë të lartë gjithë burrave të Izraelit:  
Then the Levites are to say in a loud voice to all the men of Israel,  
καὶ ἀποκριθέντες οἱ λευῖται ἐροῦσιν παντὶ Ἰσραηλ φωνῇ μεγάλῃ
- 15 <sup>“</sup>Mallkuar qoftë ai njeri që bën një shëmbëllturë të gdhendur o prej metali të shkrirë, gjë e neveritshme për Zotin, vepër e duarve të një artizani, dhe e vendos në një vend sekret!<sup>“</sup>. Dhe tërë populli do të përgjigjet dhe do të thotë: <sup>“</sup>Amen<sup>“</sup>.  
Cursed is the man who makes any image of wood or stone or metal, disgusting to the Lord, the work of man's hands, and puts it up in secret. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος ἄνθρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν βδέλυγμα κυρίῳ ἔργον χειρῶν τεχνίτου καὶ θήσῃ αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν γένοιτο
- 16 <sup>“</sup>Mallkuar qoftë ai që përçmon atin ose nënën e tij!<sup>“</sup>. Dhe tërë populli do të thotë: <sup>“</sup>Amen<sup>“</sup>.  
Cursed is he who does not give honour to his father or mother. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 17 <sup>“</sup>Mallkuar qoftë ai që zhvendos kufijtë e të afërmit të tij!<sup>“</sup>. Dhe tërë populli do të thotë: <sup>“</sup>Amen<sup>“</sup>.  
Cursed is he who takes his neighbour's landmark from its place. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὄρια τοῦ πλησίον καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 18 <sup>“</sup>Mallkuar qoftë ai që i humb rrugën të verbërit!<sup>“</sup>. Dhe tërë populli do të thotë: <sup>“</sup>Amen<sup>“</sup>.  
Cursed is he by whom the blind are turned out of the way. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 19 <sup>“</sup>Mallkuar qoftë ai që çënon të drejtën e të huajit, të jetimit dhe të gruas së ve!<sup>“</sup>. Dhe tërë populli do të thotë: <sup>“</sup>Amen<sup>“</sup>.  
Cursed is he who gives a wrong decision in the cause of a man from a strange land, or of one without a father, or of a widow. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὄρφανοῦ καὶ χήρας καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο

- 20 "Mallkuar qoftë ai që bie në shtrat me gruan e atit të tij,; sepse ka ngritur cepin e mbulesës së atit të tij!". Dhe tërë populli do të thotë: "Amen".  
Cursed is he who has sex relations with his father's wife, for he has put shame on his father. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 21 "Mallkuar qoftë ai që bie në shtrat me çfarëdo kafshë!". Dhe tërë populli do të thotë: "Amen".  
Cursed is he who has sex relations with any sort of beast. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 22 "Mallkuar qoftë ai që bie në shtrat me motrën e tij, me bijën e atit të tij ose me bijën e nënes së tij!". Dhe tërë populli do të thotë: "Amen".  
Cursed is he who has sex relations with his sister, the daughter of his father or of his mother. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἢ ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 23 "Mallkuar qoftë ai që bie në shtrat me vjehrrën e tij!". Dhe tërë populli do të thotë: "Amen".  
Cursed is he who has sex relations with his mother-in-law. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 24 "Mallkuar qoftë ai që vret të afërmin e tij në mënyrë të fshehtë!". Dhe tërë populli do të thotë: "Amen".  
Cursed is he who takes his neighbour's life secretly. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 25 "Mallkuar qoftë ai që pranon një dhuratë për të goditur për vdekje një të pafajshëm!". Dhe tërë populli do të thotë: "Amen".  
Cursed is he who for a reward puts to death one who has done no wrong. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθώου καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 26 "Mallkuar qoftë ai që nuk u përmbahet fjalëve të këtij ligji për t'i zbatuar në praktikë!". Tërë populli do të thotë: "Amen".  
Cursed is he who does not take this law to heart to do it. And let all the people say, So be it.  
ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο
- 1 "Tani, në rast se ti i bindesh me zell zërit të Zotit, Perëndisë tënd, duke pasur kujdes të zbatosh tërë urdhërimet e tij që sot unë po të urdhëroj, do të ndodhë që Zoti, Perëndia yt, do të të lartësojë mbi të gjitha kombet e dheut;  
Now if you give ear to the voice of the Lord your God, and keep with care all these orders which I have given you today, then the Lord your God will put you high over all the nations of the earth:  
καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν ιορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐὰν ἀκοῆ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς
- 2 të gjitha këto bekime do të bien mbi ty dhe do të të zënë, në rast se dëgjon zërin e Zotit, Perëndisë tënd:  
And all these blessings will come on you and overtake you, if your ears are open to the voice of the Lord your God.  
καὶ ἤξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὐταὶ καὶ εὐρήσουσιν σε ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 3 Do të jesh i bekuar në qytete dhe në fshatra.  
A blessing will be on you in the town, and a blessing in the field.  
εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ
- 4 I bekuar do të jetë edhe fryti i barkut tënd, fryti i tokës dhe i bagëtisë sate, pjelljet e lopëve të tua dhe fryti i deleve të tua.  
A blessing will be on the fruit of your body, and on the fruit of your land, on the fruit of your cattle, the increase of your herd, and the young of your flock.  
εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων σου
- 5 Të bekuara do të jenë shporta dhe magjja jote.  
A blessing will be on your basket and on your bread-basin.  
εὐλογημένα αἱ ἀποθήκῃ σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου
- 6 Do të jesh i bekuar kur hyn dhe i bekuar kur del.  
A blessing will be on your coming in and on your going out.  
εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε

- 7** Zoti do të veprojë në mënyrë që armiqtë e tu, që ngrihen kundër teje, të munden para teje; do të dalin kundër teje nëpër një rrugë, por do të ikin para teje nëpër shtatë rrugë.  
**By the power of the Lord, those who take arms against you will be overcome before you: they will come out against you one way, and will go in flight from you seven ways.**  
*παραδῶ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου ὁδῶ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σὲ καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου*
- 8** Dhe Zoti do ta urdhërojë bekimin të ndodhet mbi ty në hambaret e tua dhe mbi të gjitha ato gjëra ku ti do të vësh dorë; dhe do të bekojë në vendin që Zoti, Perëndia yt, të jep.  
**The Lord will send his blessing on your store-houses and on everything to which you put your hand: his blessing will be on you in the land which the Lord your God is giving you.**  
*ἀποστέλλει κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμειείοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλης τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσιν σοι*
- 9** Zoti do të të vendosë në mënyrë që të jesh për të një popull i shenjtë, ashtu si të është betuar, në qoftë se do të respektosh urdhërimet e Zotit, Perëndisë tënd, dhe do të ecësh në rrugët e tij;  
**The Lord will keep you as a people holy to himself, as he has said to you in his oath, if you keep the orders of the Lord your God and go on walking in his ways.**  
*ἀναστήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ*
- 10** Kështu tërë popujt e dheut do të shohin që ti je i thirrur me emrin e Zotit, dhe do të kenë frikë prej teje.  
**And all the peoples of the earth will see that the name of the Lord is on you, and they will go in fear of you.**  
*καὶ ὄψονται σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληται σοι καὶ φοβηθήσονται σε*
- 11** Zoti, Perëndia yt, do të të mbushë me të mira, me frytin e barkut tënd, me frytin e bagëtisë sate dhe me frytin e tokës sate në vendin që Zoti u betua t'u japë etërve të tu.  
**And the Lord will make you fertile in every good thing, in the fruit of your body, and the fruit of your cattle, and the fruit of your fields, in the land which the Lord, by his oath to your fathers, said he would give you.**  
*καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι*
- 12** Zoti do të hapë për ty qiellin, thesarin e tij të mirë, për t'i dhënë tokës sate shiun në kohën e duhur dhe për të bekuar veprën e duarve të tua; ti do t'u japësh hua shumë kombeve, por nuk do të marrësh asgjë hua.  
**Opening his store-house in heaven, the Lord will send rain on your land at the right time, blessing all the work of your hands: other nations will make use of your wealth, and you will have no need of theirs.**  
*ἀνοίξει σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθὸν τὸν οὐρανῶν δοῦναι τὸν υἱὸν τῆ γῆ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς σὺ δὲ οὐ δανιῆ καὶ ἄρξεις σὺ ἔθνῶν πολλῶν σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν*
- 13** Zoti do të bëjë që të jesh koka dhe jo bishti, dhe do të jesh gjithnjë lart dhe kurrë poshtë, në rast se u bindesh urdhërimeve të Zotit, Perëndisë tënd, që sot të urdhëron t'i respektosh dhe t'i zbatosh në praktikë.  
**The Lord will make you the head and not the tail; and you will ever have the highest place, if you give ear to the orders of the Lord your God which I give you today, to keep and to do them;**  
*καταστήσει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐρὰν καὶ ἔση τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔση ὑποκάτω ἐὰν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν*
- 14** Kështu nuk do të shmangesh as djathtas, as majtas nga asnjë prej fjalëve që sot ju urdhëroj, për të shkuar pas perëndive të tjera dhe për t'u shërbyer atyre.  
**Not turning away from any of the orders which I give you today, to the right hand or to the left, or going after any other gods to give them worship.**  
*οὐ παραβῆση ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς*
- 15** Por në rast se nuk i bindesh zërit të Zotit, Perëndisë tënd, për të respektuar me kujdes të gjitha urdhërimet dhe të gjitha statutet e tij që sot të urdhëroj, do të ndodhë që të gjitha këto mallkime do të bien mbi ty dhe do të të gjejnë.  
**But if you do not give ear to the voice of the Lord your God, and take care to do all his orders and his laws which I give you today, then all these curses will come on you and overtake you:**  
*καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ καὶ καταλήμψονται σε*
- 16** Do të jesh i mallkuar në qytet dhe do të jesh i mallkuar në fshat.  
**You will be cursed in the town and cursed in the field.**  
*ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ*
- 17** Të mallkuara do të jenë shporta jote dhe magjia jote.  
**A curse will be on your basket and on your bread-basin.**  
*ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθήκαι σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου*
- 18** I mallkuar do të jetë fryti i barkut tënd, fryti i tokës sate, pjelljet e lopëve të tua dhe fryti i deleve të tua.  
**A curse will be on the fruit of your body, and on the fruit of your land, on the increase of your cattle, and the young of your flock.**  
*ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου*

- 19 Do të jesh i mallkuar kur hyn dhe i mallkuar kur del.  
 You will be cursed when you come in and cursed when you go out.  
 επικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε καὶ επικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε
- 20 Zoti do të dërgojë kundër teje mallkimin, rrëmujën dhe mosmiratimin për çdo gjë mbi të cilën do të vësh dorë dhe që do të bësh, deri sa ti të shkatërrohesh dhe të vdesësh shpejt, për shkak të ligësisë së veprimeve të tua në të cilat më ke braktisur.  
 The Lord will send on you cursing and trouble and punishment in everything to which you put your hand, till sudden destruction overtakes you; because of your evil ways in which you have been false to me.  
 ἔξαποστεῖλαι κύριος σοὶ τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ὅσα ἐὰν ποιήσῃς ἕως ἂν ἐξολεθρεύῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου διότι ἐγκατέλιπές με
- 21 Zoti do të bëjë që të të zërë murtaja, deri sa të konsumohesh prej saj në vendin ku je duke hyrë për ta pushtuar.  
 The Lord will send disease after disease on you, till you have been cut off by death from the land to which you are going.  
 προσκολλησά σου κύριος εἰς σέ τὸν θάνατον ἕως ἂν ἐξανλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν
- 22 Zoti do të godasë me ligështim, me ethe, me mahisje, me vapë djegëse, me shpatë, me plasje dhe vrug, që do të ndjekin deri në shkatërrimin tënd.  
 The Lord will send wasting disease, and burning pain, and flaming heat against you, keeping back the rain till your land is waste and dead; so will it be till your destruction is complete.  
 πατάξει σε κύριος ἀπορία καὶ πυρετῶ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῶ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεμοφοθρία καὶ τῆ ὄχρα καὶ καταδιώξονται σε ἕως ἂν ἀπολέσωσιν σε
- 23 Qielli mbi kokën tënde do të jetë prej bakri dhe toka poshtë teje do të jetë prej hekuri.  
 And the heaven over your heads will be brass, and the earth under you hard as iron.  
 καὶ ἔσται σοὶ ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ
- 24 Zoti do ta kthejë shiun e vendit tënd në rërë dhe pluhur, që do të bien mbi ty deri sa të shkatërrohesh.  
 The Lord will make the rain of your land powder and dust, sending it down on you from heaven till your destruction is complete.  
 δόψῃ κύριος τὸν ὑετὸν τῆ γῆ σου κονιορτόν καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε
- 25 Zoti do të të braktisë në disfatë dhe në masakër para armiqve të tu; do të dalësh kundër tyre nga një rrugë dhe do të largohesh prej tyre duke ua mbathur nëpër shtatë rrugë; dhe kështu do të bëhesh një objekt urrejtjeje nga ana e të gjitha mbretërive të dheut.  
 The Lord will let you be overcome by your haters: you will go out against them one way, and you will go in flight before them seven ways: you will be the cause of fear among all the kingdoms of the earth.  
 δόψῃ σε κύριος ἐπικοπήν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου ἐν ὁδῷ μὴ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐν ἐπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς
- 26 Kufomat e tua do t'u shërbejnë si ushqim tërë zogjve të qiellit dhe kafshëve të tokës, dhe askush nuk ka për t'i përzënë.  
 Your bodies will be meat for all the birds of the air and the beasts of the earth; there will be no one to send them away.  
 καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατὰβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν
- 27 Zoti do të të godasë me ulcerën e Egjiptit, me hemorroidet, me zgjeben dhe me qerren, sëmundje nga të cilat nuk do të mund të shërohesh.  
 The Lord will send on you the disease of Egypt, and other sorts of skin diseases which nothing will make well.  
 πατάξει σε κύριος ἐν ἔλκει αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἔδραις καὶ ψόρα ἀγρία καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι
- 28 Zoti do të të godasë me marrëzinë, me verbërinë dhe me shushatjen e zemrës;  
 He will make your minds diseased, and your eyes blind, and your hearts wasted with fear:  
 πατάξει σε κύριος παραπληξία καὶ ἀρασία καὶ ἐκστάσει διανοίας
- 29 dhe do të ecësh me tahmin në mes të ditës, ashtu si ecën i verbëri në errësirë; nuk do të kesh mbarësi në rrugët e tua, por do të jesh vetëm i shtypur dhe i zhveshur vazhdimisht pa pasur ndihmën e askujt.  
 You will go feeling your way when the sun is high, like a blind man for whom all is dark, and nothing will go well for you: you will be crushed and made poor for ever, and you will have no saviour.  
 καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας ὥσει ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει καὶ οὐκ εὐδοώσει τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐκ ἔσται σοὶ ὁ βοηθῶν
- 30 Do të fejojesh me një femër, por një burrë tjetër do të bjerë në shtrat me të; do të ndërtohet një shtëpi, por nuk do të banosh në të; do të mbjellësh një vresht, por nuk do të mbledhësh rrushin e tij.  
 You will take a wife, but another man will have the use of her: the house which your hands have made will never be your resting-place: you will make a vine-garden, and never take the fruit of it.  
 γυναῖκα λήμψῃ καὶ ἄνῃρ ἕτερος ἔξει αὐτήν οἰκίαν οἰκοδομήσεις καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν

- 31 **Kau yt do të vritet para syve të tu, por ti nuk do të hash mishin e tij; gomarin tënd do të ta marrin në praninë tënde dhe nuk do të ta kthejnë; delet e tua do t'ua japin armiqve të tu dhe askush nuk do të të ndihmojë.**  
**Your ox will be put to death before your eyes, but its flesh will not be your food: your ass will be violently taken away before your face, and will not be given back to you: your sheep will be given to your haters, and there will be no saviour for you.**  
*ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου καὶ οὐ φάγη ἐξ αὐτοῦ ὁ ὄνος σου ἠρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεται σοὶ τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ οὐκ ἔσται σοὶ ὁ βοηθὸν*
- 32 **Bijtë e tu dhe bijat e tua do t'i jepen një populli tjetër; sytë e tu do të shikojnë dhe do të përgjeronen tërë ditën nga dëshira për t'i parë, dhe dora jote do të jetë pa fuqi.**  
**Your sons and your daughters will be given to another people, and your eyes will be wasted away with looking and weeping for them all the day: and you will have no power to do anything.**  
*οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομένα ἔθνη ἐτέρω καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου βλέψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χεὶρ σου*
- 33 **Një popull që ti nuk e ke njohur, do të hajë frytin e tokës sate dhe të gjithë mundit tënd, dhe pa tjetër do të jesh i shtypur dhe i dërmuar vazhdimisht.**  
**The fruit of your land and all the work of your hands will be food for a nation which is strange to you and to your fathers; you will only be crushed down and kept under for ever:**  
*τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνοους σου φάγεται ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι καὶ ἔση ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας*
- 34 **Do të çmëndesh para pamjes që do të shohin sytë e tu.**  
**So that the things which your eyes have to see will send you out of your minds.**  
*καὶ ἔση παράπληκτος διὰ τὰ ὀράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ βλέψη*
- 35 **Zoti do të të godasë në gjunjët dhe në kofshët me një ulcer të keqe, nga e cila nuk do të mund të shërohesh, nga tabani i këmbëve deri në majë të kokës.**  
**The Lord will send a skin disease, attacking your knees and your legs, bursting out from your feet to the top of your head, so that nothing will make you well.**  
*πατάξει σε κύριος ἐν ἔλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας ὥστε μὴ δύνασθαι σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου*
- 36 **Zoti do të të çojë ty dhe mbretin tënd, që e ke vënë mbi ty, në një komb që as ti, as etërit e tu, nuk e keni njohur; dhe atje do t'u shërbeni perëndive të tjera prej druri dhe prej guri;**  
**And you, and the king whom you have put over you, will the Lord take away to a nation strange to you and to your fathers; there you will be servants to other gods of wood and stone.**  
*ἀπαγάγοι κύριος σε καὶ τοὺς ἄρχοντας σου οὓς ἐὰν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτὸν εἰς ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοὺς ἐτέροις ξύλοις καὶ λίθοις*
- 37 **dhe do të bëhesh objekt habie, proverbi dhe talljeje në mes tërë popujve pranë të cilëve do të të çojë Zoti.**  
**And you will become a wonder and a name of shame among all the nations where the Lord will take you.**  
*καὶ ἔση ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ*
- 38 **Do të çosh shumë farë në arë por do të korrësh pak, sepse karkaleci do ta gllabërojë.**  
**You will take much seed out into the field, and get little in; for the locust will get it.**  
*σπέρμα πολλὸ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδῖον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς*
- 39 **Do të mbjellësh vreshta, do t'i punosh, por nuk do të pish verë as do të mbledhësh rrush, sepse krimbi do t'i hajë.**  
**You will put in vines and take care of them, but you will get no wine or grapes from them; for they will be food for worms.**  
*ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίσεις οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκόληξ*
- 40 **Do të kesh ullinj në të gjithë territorin tënd, por nuk do të lyesh me vaj, sepse ullinjtë e tu do të bien.**  
**Your land will be full of olive-trees, but there will be no oil for the comfort of your body; for your olive-tree will give no fruit.**  
*ἐλαῖαι ἔσονται σοὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου καὶ ἔλαιον οὐ χρίση ὅτι ἐκρυσταίνεται ἡ ἐλαία σου*
- 41 **Do të të lindin bij dhe bija, por nuk do të jenë të tutë, sepse do të shkojnë në skllavëri.**  
**You will have sons and daughters, but they will not be yours; for they will go away prisoners into a strange land.**  
*υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις καὶ οὐκ ἔσονται σοὶ ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ*
- 42 **Tërë pemët e tua dhe frytet e tokës sate do të jenë pre nga karkalecit.**  
**All your trees and the fruit of your land will be the locust's.**  
*πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη*
- 43 **I huaji që ndodhet në mes teje do të ngrihet gjithnjë e më lart mbi ty dhe ti do të biesh gjithnjë e më poshtë.**  
**The man from a strange land who is living among you will be lifted up higher and higher over you, while you go down lower and lower.**  
*ὁ προσήλυτος ὃς ἔστιν ἐν σοὶ ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω*

- 44 Ai do të të japë hua, por ti nuk do t'i japësh hua atij; ai do të jetë koka dhe ti bishti.  
He will let you have his wealth at interest, and will have no need of yours: he will be the head and you the tail.  
οὗτος δανιεῖ σοι σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς οὗτος ἔσται κεφαλὴ σὺ δὲ ἔση οὐρά
- 45 Të gjitha këto mallkime do të bien mbi ty, do të të ndjekin dhe do të të zënë deri sa të shkatërrohesh, sepse nuk iu binde zërit të Zotit, Perëndisë tënd, duke respektuar urdhërimet dhe statutet që ai të ka urdhëruar.  
And all these curses will come after you and overtake you, till your destruction is complete; because you did not give ear to the voice of the Lord your God, or keep his laws and his orders which he gave you:  
καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὐταὶ καὶ καταδιώξονται σε καὶ καταλήμψονται σε ἕως ἂν ἐξολεθρεύῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξα ἰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐνετειλάτο σοι
- 46 Ato do të jenë si një shenjë dhe si një mrekulli për ty dhe pasardhësit e tu, për gjithnjë.  
These things will come on you and on your seed, to be a sign and a wonder for ever;  
καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἵωνος
- 47 Sepse nuk i ke shërbyer Zotit, Perëndisë tënd, me gëzim dhe hare në zemër për bollëkun në çdo gjë,  
Because you did not give honour to the Lord your God, worshipping him gladly, with joy in your hearts on account of all your wealth of good things;  
ἀνθ' ὃν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων
- 48 do t'u shërbesh armiqve të tu që Zoti do të dërgojë kundr teje, në një gjendje uri, etjeje, lakuriqësie dhe mungese të çdo gjëje; dhe ai do të vërë një zgjedhë të hekurt rreth qafës sate deri sa të të shkatërrojë.  
For this cause you will become servants to those whom the Lord your God will send against you, without food and drink and clothing, and in need of all things: and he will put a yoke of iron on your neck till he has put an end to you.  
καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου οὐδὲ ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σὲ ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου ἕως ἂν ἐξολεθρεύῃ σε
- 49 Zoti do të sjellë kundër teje nga larg, nga skajet e dheut, një komb të shpejtë, si shqiponja që fluturon, një komb gjuhën e të cilit ti nuk do ta kuptosh,  
The Lord will send a nation against you from the farthest ends of the earth, coming with the flight of an eagle; a nation whose language is strange to you;  
ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὅσμι ὄρμημα ἀετοῦ ἔθνος ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 50 një komb me një pamje të egër që nuk do të respektojë plakun dhe nuk do të ketë mëshirë për të voglin,  
A hard-faced nation, who will have no respect for the old or mercy for the young:  
ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει
- 51 dhe do të hajë frytin e bagëtisë sate dhe prodhimin e tokës sate, deri sa të shkatërrohesh; dhe nuk do të lërë as grurë, as musht, as vaj as pjelljet e lopëve të tua ose pjelljet e deleve të tua, deri sa të të ketë shkatërruar.  
He will take the fruit of your cattle and of your land till death puts an end to you: he will let you have nothing of your grain or wine or oil or any of the increase of your cattle or the young of your flock, till he has made your destruction complete.  
καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σίτον οἶνον ἔλαιον τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποιμνια τῶν προβάτων σου ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε
- 52 Dhe do të rrethojë në të gjitha qytetet e tua, deri sa të rrezohen në të gjithë vendin muret e larta dhe të fortifikuara te të cilat kishte besim. Do të të rrethojë në të gjitha qytetet e tua, në të gjithë vendin që Zoti, Perëndia yt, të ka dhënë.  
Your towns will be shut in by his armies, till your high walls, in which you put your faith, have come down: his armies will be round your towns, through all your land which the Lord your God has given you.  
καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου αἷς ἔδ ωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου
- 53 Përveç kësaj gjatë rrethimit dhe në fatkeqësinë në të cilën do të të katandisë armiku yt, do të hash frytin e barkut tënd, mishin e bijve dhe të bijave të tua, që Zoti, Perëndia yt, të ka dhënë.  
And your food will be the fruit of your body, the flesh of the sons and daughters which the Lord your God has given you; because of your bitter need and the cruel grip of your haters.  
καὶ φάγη τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἢ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου
- 54 Njeriu më zemërbutë dhe më delikat do të ketë një zemër kaq keqdashëse ndaj vëllait të tij, ndaj gruas që pushon mbi kraharorin e tij e ndaj fëmijëve që ka akoma,  
That man among you who is soft and used to comfort will be hard and cruel to his brother, and to his dear wife, and to of those his children who are still living;  
ὁ ἀπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλειμμένα τέκνα ἂν καταλειφθῇ

- 55 sa të mos i japë asnjë prej tyre mishin e bijve të tij, që ai do të hajë për vete, sepse nuk do t'i mbetet asgjë gjatë rrethimit dhe në mjerimin në të cilin do ta katandisin armiqtë e tu në të gjitha qytetet e tua.  
**And will not give to any of them the flesh of his children which will be his food because he has no other; in the cruel grip of your haters on all your towns.**  
 ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ ὃν ἂν κατέσθῃ διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶ μὴ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἧ ἂν θλίψωσιν σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου
- 56 Gruaja më zemërbutë dhe delikate midis jush, që për delikatesën dhe elegancën e saj do të kishte guxuar të vendoste tabanin e këmbës në tokë, do të ketë një zemër keqbërëse ndaj burrit që pushon mbi gjirin e saj, ndaj djalit dhe vajzës së saj,  
**The most soft and delicate of your women, who would not so much as put her foot on the earth, so delicate is she, will be hard-hearted to her husband and to her son and to her daughter;**  
 καὶ ἡ ἀπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα ἧς οὐχὶ πείραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἀπαλότητα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς
- 57 ndaj placentës që del nga barku i saj dhe ndaj fëmijëve që lind, sepse ajo do t'i hajë fshehurazi, për shkak se çdo gjë mungon gjatë rrethimit dhe për shkak të mjerimit të madh që do të pësosh nga armiqtë e tu në të gjitha qytetet e tua.  
**And to her baby newly come to birth, and to the children of her body; for having no other food, she will make a meal of them secretly, because of her bitter need and the cruel grip of your haters on all your towns.**  
 καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον ὃ ἂν τέκη καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ἧ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου
- 58 Po të mos kesh kujdes të zbatosh në praktikë të gjitha fjalët e këtij ligji, që janë shkruar në këtë libër, duke pasur frikë nga ky emër i lavdishëm dhe i tmerrshëm, Zoti, Perëndia yt,  
**If you will not take care to do all the words of this law, recorded in this book, honouring that name of glory and of fear, THE LORD YOUR GOD;**  
 ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο κύριον τὸν θεόν σου
- 59 atëherë Zoti do të lëshojë mbi ty dhe mbi pasardhësit e tu mjerime të papërshkrueshme, të mëdha dhe të zgjatura, si dhe sëmundje të këqija dhe të qëndrueshme;  
**Then the Lord your God will make your punishment, and the punishment of your seed, a thing to be wondered at; great punishments and cruel diseases stretching on through long years.**  
 καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγὰς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς
- 60 përveç kësaj do të kthejë mbi ty të gjitha sëmundjet e Egjiptit, nga të cilat kishe frikë, dhe ato do të të ngjiten.  
**He will send on you again all the diseases of Egypt, which were a cause of fear to you, and they will take you in their grip.**  
 καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σέ πᾶσαν τὴν ὀδύνην αἰγύπτου τὴν πονηρὰν ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κολληθήσονται ἐν σοί
- 61 Edhe të gjitha sëmundjet dhe tërë fatkeqësitë e pashkruara në librin e këtij ligji, Zoti do t'i sjellë mbi ty, deri sa të shkatërrosh.  
**And all the diseases and the pains not recorded in the book of this law will the Lord send on you till your destruction is complete.**  
 καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ ἕως ἂν ἐξολεθρεύῃ σε
- 62 Kështu do të mbeten pak, mbasi keni qenë shumë si yjet e qiellit, sepse nuk i je bindur zërit të Zotit, Perëndisë tënd.  
**And you will become a very small band, though your numbers were like the stars of heaven; because you did not give ear to the voice of the Lord your God.**  
 καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχέϊ ἀνθ' ὧν ὅτι ἤτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πληθει ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 63 Dhe do të ndodhë që, ashtu si Zoti ndjente kënaqësi t'ju bënte të mirë dhe t'ju shumëzonte, po kështu Zoti do të ndjejë kënaqësi duke ju zhdukur dhe shkatërruar; dhe do t'ju rrëmbejnë nga vendi ku po hyni për ta pushtuar.  
**And as the Lord took delight in doing you good and increasing you, so the Lord will take pleasure in cutting you off and causing your destruction, and you will be uprooted from the land which you are about to take as your heritage.**  
 καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι ὑμᾶς οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν
- 64 Zoti do të shpërndajë midis tërë popujve, nga njeri skaj i tokës në tjetrin; dhe atje ti do t'u shërbesh perëndive të tjera, që as ti as etërit e tu nuk i keni njohur kurrë, perëndi prej druri dhe prej guri.  
**And the Lord will send you wandering among all peoples, from one end of the earth to the other: there you will be servants to other gods, of wood and stone, gods of which you and your fathers had no knowledge.**  
 καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ξύλοις καὶ λίθοις οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου
- 65 Dhe midis atyre kombeve nuk do të gesh prehje dhe vend ku të pushojnë tabanët e këmbëve të tua; aty Zoti do të të japë një zemër të drithëruar, sy përgjërues dhe ankth në shpirt.  
**And even among these nations there will be no peace for you, and no rest for your feet: but the Lord will give you there a shaking heart and wasting eyes and weariness of soul:**  
 ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴγνει τοῦ ποδός σου καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἀθυμοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχὴν



- 66 Jeta jote do të qëndrojë përpara pezull në pasiguri; do të dridhesh natën dhe ditën dhe nuk do të kesh asnjë siguri për qenien tënde.  
Your very life will be hanging in doubt before you, and day and night will be dark with fears, and nothing in life will be certain:  
καὶ ἔσται ἡ ζωὴ σου κρεμασμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου
- 67 Në mëngjes do të thuash: &quot;Ah, të ishte mbrëmje!&quot;, dhe në mbrëmje do të thuash: &quot;Ah, të ishte mëngjes!&quot;, për shkak të llahtarës që do të mbushë zemrën tënde dhe të pamjes që do të shohin sytë e tu.  
In the morning you will say, If only it was evening! And at evening you will say, If only morning would come! Because of the fear in your hearts and the things which your eyes will see.  
τὸ πρωὶ ἔρεις πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα καὶ τὸ ἑσπέρας ἔρεις πῶς ἂν γένοιτο πρωὶ ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου ἃ φοβηθήσῃ καὶ ἀπὸ τῶν ὀραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ
- 68 Dhe Zoti do të të kthejë në Egjipt me anije, nëpër rrugën që të pata thënë: &quot;Nuk do ta shohësh më kurrë!&quot;. Dhe aty do t'ju ofrojnë armiqve tuaj për t'ju shitur si skllavër dhe si skllave, por askush nuk do t'ju blejë&quot;.  
And the Lord will take you back to Egypt again in ships, by the way of which I said to you, You will never see it again: there you will be offering yourselves as men-servants and women-servants to your haters for a price, and no man will take you.  
καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἣ εἶπα οὐ προσθήσῃσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν καὶ πρῆθήσῃσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτόμενος
- 1 Këto janë fjalët e besëlidhjes që Zoti i urdhëroi Moisiut të përfundonte me bijtë e Izraelit në vendin e Moabit, përveç besëlidhjes që kishte bërë me ta në malin Horeb.  
These are the words of the agreement which Moses was ordered by the Lord to make with the children of Israel in the land of Moab, in addition to the agreement which he made with them in Horeb.  
καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν φαραῶ καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτῶν
- 2 Moisiu thirri tërë Izraelin dhe u tha atyre: &quot;Ju keni parë të gjitha ato që i ka bërë Zoti në Egjipt para syve tuaj Faraonit, të gjithë shërbëtorëve të tij dhe tërë vendit;  
And Moses said in the hearing of all Israel, You have seen all the Lord did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh and to all his servants and all his land;  
τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς ἐωράκασιν οἱ ὀφθαλμοὶ σου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα
- 3 sytë tuaj kanë parë mjerimet e mëdha, shenjat dhe mrekullitë e mëdha;  
The great tests which your eyes saw, and the signs and wonders:  
καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὄτα ἀκοῦειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 4 por deri sot Zoti nuk ju ka dhënë zemër për të kuptuar, sy për të parë dhe veshë për të dëgjuar.  
But even to this day the Lord has not given you a mind open to knowledge, or seeing eyes or hearing ears.  
καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἰμάτια ὑμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετριβήν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν
- 5 Unë ju kam udhëhequr dyzet vjet në shkretëtirë; rrobat tuaja nuk ju janë prishur në trup, sandalet tuaja nuk iu janë konsumuar në këmbët tuaja.  
For forty years I have been your guide through the waste land: your clothing has not become old on your backs, or your shoes on your feet.  
ἄρτον οὐκ ἐφάγετε οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε ἵνα γινώτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 6 Nuk keni ngrënë bukë dhe nuk keni pirë verë as pije dehëse, me qëllim që të njihnit që unë jam Zoti, Perëndia juaj.  
You have had no bread, or wine, or strong drink: so that you might see that I am the Lord your God.  
καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου καὶ ἐξῆλθεν σηὼν βασιλεὺς εσεβον καὶ ὠγ βασιλεὺς τῆς βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς
- 7 Kur arritët në këtë vend, Sihoni, mbret i Heshbonit, dhe Ogu, mbret i Bashanit, dolën kundër nesh për të luftuar, por ne i mundëm,  
When you came to this place, Sihon, king of Heshbon, and Og, king of Bashan, came out to make war against us and we overcame them:  
καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἔδωκα αὐτήν ἐν κλήρῳ τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδδί καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση
- 8 pushtuam vendin e tyre dhe ia dhamë në trashëgimi Rubenitëve, Gaditëve dhe gjysmës së fisit të Manasit.  
And we took their land and gave it to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, for their heritage.  
καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε
- 9 Respektoni, pra, fjalët e kësaj besëlidhje dhe zbatoheni në praktikë, me qëllim që të keni mbarësi në çdo gjë që bëni.  
So keep the words of this agreement and do them, so that it may be well for you in everything you do.  
ὑμεῖς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οἱ ἀρχιφυλοὶ ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ
- 10 Sot të gjithë ju ndodheni para Zotit, Perëndisë tuaj; krerët tuaj, fiset tuaja, pleqtë tuaj, zyrtarët tuaj, tërë njerëzit e Izraelit,  
You have come here today, all of you, before the Lord your God; the heads of your tribes, the overseers, and those who are in authority over you, with all the men of Israel,  
αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὁδροφόρου ὑμῶν

- 11 fëmijët tuaj, gratë tuaja dhe i huaji që ndodhet në mes të kampit tënd, duke filluar nga ai që çan drutë deri tek ai që nxjerr ujë tënd,  
**And your little ones, your wives, and the men of other lands who are with you in your tents, down to the wood-cutter and the servant who gets water for you:**  
*παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον*
- 12 për të hyrë në besëlidhjen e Zotit, Perëndisë tënd, dhe në betimin e tij që Zoti, Perëndia yt, bën sot me ty,  
**With the purpose of taking part in the agreement of the Lord your God, and his oath which he makes with you today:**  
*ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός ὃν τρόπον εἶπέν σοι καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου ἀβραὰμ καὶ ἰσαὰκ καὶ ἰακώβ*
- 13 për të të vendosur sot si popull të tij dhe për të qënë Perëndia yt, ashtu si të tha dhe si iu betua etërve të tu, Abrahamit, Isakut dhe Jakobit.  
**And so that he may make you his people today, and be your God, as he has said to you, and as he made an oath to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.**  
*καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀράν ταύτην*
- 14 Unë e bëj këtë besëlidhje dhe këtë betim jo vetëm me ju,  
**And not with you only do I make this agreement and this oath;**  
*ἀλλὰ καὶ τοῖς ὄδε ὄσσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ ὄσιν μεθ' ἡμῶν ὄδε σήμερον*
- 15 por edhe me ata që janë sot para Zotit, Perëndisë tonë, dhe me ata që sot nuk janë këtu me ne.  
**But with everyone who is here with us today before the Lord our God, as well as with those who are not here:**  
*ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατώκησαμεν ἐν γῆ αἰγύπτῳ καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν οὓς παρήλθετε*
- 16 (Sepse ju e dini që kemi banuar në vendin e Egjiptit dhe kemi kaluar në mes të kombeve, që u keni rënë mes për mes;  
**(For you have in mind how we were living in the land of Egypt; and how we came through all the nations which were on your way;**  
*καὶ εἶδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἶδωλα αὐτῶν ζύλον καὶ λίθον ἀργύριον καὶ χρυσίον ἃ ἔστιν παρ' αὐτοῖς*
- 17 dhe keni parë gjërat e tyre të neveritshme, idhujt e tyre prej druri, guri, argjendi dhe ari, që ndodhen në mes tyre).  
**And you have seen their disgusting doings, and the images of wood and stone and silver and gold which were among them:)**  
*μή τις ἔστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλὴ τίνος ἢ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκεῖνων μή τις ἔστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ*
- 18 Të mos ketë midis jush burrë a grua, familje a fis zemra e të cilit të largohet nga Zoti, Perëndia ynë, dhe të shkojë t'u shërbejë perëndive të këtyre kombeve, nuk duhet të ketë midis jush asnjë rrënjë që prodhon helm dhe pelin;  
**So that there may not be among you any man or woman or family or tribe whose heart is turned away from the Lord our God today, to go after other gods and give them worship; or any root among you whose fruit is poison and bitter sorrow;**  
*καὶ ἔσται ἐν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀράς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλάνῃσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον*
- 19 dhe të mos ndodhë që dikush, duke dëgjuar fjalët e këtij betimi, të vetëbekohet në zemër të tij, duke thënë: "Do të kem paqe, edhe sikur të eci me kokëfortësinë e zemrës sime"; ashtu si i dehuri të mund të përfshihej të përkorin.  
**If such a man, hearing the words of this oath, takes comfort in the thought that he will have peace even if he goes on in the pride of his heart, taking whatever chance may give him:**  
*οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεός εὐλατεῦσαι αὐτῷ ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργῇ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πάσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν*
- 20 Por Zoti nuk mund ta falë kurrë; por në këtë rast zemërimi i Zotit dhe zilia e tij do të ndizen kundër tij dhe të gjitha mallkimet që janë shkruar në këtë libër do të bien mbi të, dhe Zoti do ta fshijë emrin e tij poshtë qiellit;  
**The Lord will have no mercy on him, but the wrath of the Lord will be burning against that man, and all the curses recorded in this book will be waiting for him, and the Lord will take away his name completely from the earth.**  
*καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἰῶν ἰσραὴλ κατὰ πάσας τὰς ἀράς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου*
- 21 Zoti do ta veçojë për ta shkatërruar nga të gjitha fiset e Izraelit, simbas të gjitha mallkimeve të besëlidhjes së shkruar në këtë libër të ligjit.  
**He will be marked out by the Lord, from all the tribes of Israel, for an evil fate, in keeping with all the curses of the agreement recorded in this book of the law.**  
*καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἢ ἑτέρα οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἱ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ὀψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν*

- 22 Kështu brezi i ardhshëm i bijve tuaj që do të dalë pas jush dhe i huaji që do të vijë nga një vend i largët, duke parë mjerimet dhe lëngatat që Zoti u ka dhënë, do të thonë:  
*And future generations, your children coming after you, and travellers from far countries, will say, when they see the punishments of that land and the diseases which the Lord has sent on it;*  
 θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῆ ἔπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν ὡσπερ κατεστράφη σοδομα καὶ γομορρα αδαμα καὶ σεβωιμ ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ
- 23 "Tërë toka është sqfurr, kripë, zjarrmi; nuk është mbjellë, nuk prodhon më asgjë dhe në të nuk rritet asnjë bar, ashtu si pas shkatërrimit të Sodomës, të Gomorrës, të Admahut dhe të Tseboimit, që Zoti shkatërroi gjatë zemërimit dhe tërbimit të tij";  
*And that all the land is a salt and smoking waste, not planted or giving fruit or clothed with grass, but wasted like Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, on which the Lord sent destruction in the heat of his wrath:*  
 καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῆ ταύτῃ τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος
- 24 Po, të gjitha kombet do të thonë: "Pse Zoti e trajtoi kështu këtë vend? Pse ky zemërim kaq i madh?";  
*Truly all the nations will say, Why has the Lord done so to this land? what is the reason for this great and burning wrath?*  
 καὶ ἐροῦσιν ὅτι κατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 25 Atëherë do të përgjigjen: "Sepse kanë braktisur besëlidhjen e Zotit, Perëndisë së etërve të tyre, që ai lidhi me ta kur i nxori nga vendi i Egjiptit; Then men will say, Because they gave up the agreement of the Lord, the God of their fathers, which he made with them when he took them out of the land of Egypt: "  
*καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκόνησαν αὐτοῖς οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς*
- 26 sepse ata shkuan t'u shërbejnë perëndive të tjera dhe ranë përmbys përpara tyre, perëndi që ata nuk i njihnin dhe që Zoti nuk u kishte dhënë atyre.  
*And they went after other gods and gave them worship, gods who were strange to them, and whom he had not given them:*  
 καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἑκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦτου
- 27 Për këtë arësye u ndez zemërimi i Zotit kundër këtij vendi, me qëllim që të gjitha mallkimet e shkruara në këtë libër të binin mbi të;  
*And so the wrath of the Lord was moved against this land, to send on it all the curse recorded in this book:*  
 καὶ ἐξῆρεν αὐτοῦς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξοσμῷ μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν
- 28 dhe Zoti i shkëputi nga vendi i tyre me zemërim, me tërbim dhe me indinjtë të madhe dhe i hodhi në një vend tjetër, siç po ndodh sot";  
*Rooting them out of their land, in the heat of his wrath and passion, and driving them out into another land, as at this day.*  
 τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν τὰ δὲ φανερά ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τοῦτου
- 1 "Kështu, kur të të kenë rënë në kurriz tërë këto gjëra, bekimi dhe mallkimi që unë të kam vënë përpara, dhe ti do t'ua kujtosh të gjitha kombeve në mes të të cilëve Zoti, Perëndia yt, do të të ketë dëbuar,  
*Now when all these things have come on you, the blessing and the curse which I have put before you, if the thought of them comes back to your minds, when you are living among the nations where the Lord your God has sent you,*  
 καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ἔάν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ
- 2 dhe kur të kthehesh tek Zoti, Perëndia yt, dhe t'i bindesh zërit të tij, ti dhe bijtë e tu, me gjithë zemër e me gjithë shpirt, duke respektuar tërë ato që po të urdhëroj sot,  
*And your hearts are turned again to the Lord your God, and you give ear to his word which I give you today, you and your children, with all your heart and with all your soul:*  
 καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι σοι σήμερον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου
- 3 Zoti, Perëndia yt, do të të kthejë nga skllavëria, do të ketë mëshirë për ty dhe do të të mbledhë përsëri nga radhët e të gjithë popujve, ndër të cilët Zoti, Perëndia yt, të kishte shpërndarë.  
*Then the Lord will have pity on you, changing your fate, and taking you back again from among all the nations where you have been forced to go.*  
 καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς διεσκορπίσεν σε κύριος ἐκεῖ
- 4 Edhe sikur të kesh qenë përzënë në skajin e qiellit, Zoti, Perëndia yt, do të të mbledhë dhe do të marrë që andej.  
*Even if those who have been forced out are living in the farthest part of heaven, the Lord your God will go in search of you, and take you back;*  
 ἔάν ἢ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου καὶ ἐκεῖθεν λήμψεται σε κύριος ὁ θεός σου
- 5 Zoti, Perëndia yt, do të të rikthejë në vendin që etërit e tu kanë zotëruar dhe ti do ta zotërosh atë; dhe ai do të të bëjë të mira dhe do të të shumëzojë më tepër se etërit e tu.  
*Placing you again in the land of your fathers as your heritage; and he will do you good, increasing you till you are more in number than your fathers were.*  
 καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκληρονόμησάν οἱ πατέρες σου καὶ κληρονομήσεις αὐτὴν καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου
- 6 Zoti, Perëndia yt, do ta rrethpresë zemrën tënde dhe zemrën e pasardhësve të tu, që ti ta duash Zotin, Perëndinë tënd, me gjithë zemër e me gjithë shpirt, dhe kështu ti të jetosh.  
*And the Lord your God will give to you and to your seed a circumcision of the heart, so that, loving him with all your heart and all your soul, you may have life.*  
 καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἵνα ζῆς σὺ

- 7 Dhe Zoti, Perëndia yt, do t'i lëshojë tërë këto mallkime mbi armiqtë e tu dhe mbi tërë ata që të urrejnë dhe të kanë persekutuar.  
*And the Lord your God will put all these curses on those who are against you, and on your haters who put a cruel yoke on you.*  
*καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε οἱ ἐδίωξαν σε*
- 8 Ti përkundrazi do të kthehesh dhe do t'i bindesh zërit të Zotit dhe do të zbatosh në praktikë të gjitha urdhërimet që të porosit sot.  
*And you will again give ear to the voice of the Lord, and do all his orders which I have given you today.*  
*καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσῃς τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον*
- 9 Zoti, Perëndia yt, do të sjellë shumë mbarësi në gjithë veprën e duarve të tua, në frytin e barkut tënd, në frytin e bagëtisë sate dhe në frytin e tokës sate; sepse Zoti do të kënaqet përsëri duke të bërë të mirën, ashtu si u kënaq kur ua bëri etërve të tu,  
*And the Lord your God will make you fertile in all good things, blessing the work of your hands, and the fruit of your body, and the fruit of your cattle, and the fruit of your land: for the Lord will have joy in you, as he had in your fathers:*  
*καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθὰ καθότι ἠυφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου*
- 10 sepse do t'i bindesh zërit të Zotit, Perëndisë tënd, duke respektuar urdhërimet dhe statutet e tij që janë shkruar në këtë libër të ligjit, sepse do të jesh rikthyer tek Zoti, Perëndia yt, me gjithë zemër dhe me gjithë shpirt.  
*If you give ear to the voice of the Lord your God, keeping his orders and his laws which are recorded in this book of the law, and turning to the Lord your God with all your heart and with all your soul.*  
*ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐὰν ἐπιστραφῆς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου*
- 11 Ky urdhërim që të jap sot nuk është shumë i vështirë për ty, as shumë larg teje.  
*For these orders which I have given you today are not strange and secret, and are not far away.*  
*ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ*
- 12 Nuk është në qiell, që ti të thuash: &quot;Kush do të ngjitet në qiell që të na e sjellë dhe ta dëgjojmë, me qëllim që ta zbatojmë në praktikë?&quot;.  
*They are not in heaven, for you to say, Who will go up to heaven for us and give us knowledge of them so that we may do them?*  
*οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν*
- 13 Dhe nuk është matanë detit që ti të thuash: &quot;Kush do të kalojë për ne matanë detit që të na e sjellë dhe ta dëgjojmë, në mënyrë që ta zbatojmë në praktikë?&quot;.  
*And they are not across the sea, for you to say, Who will go over the sea for us and give us news of them so that we may do them?*  
*οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτὴν καὶ ἀκουσὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτὴν καὶ ποιήσομεν*
- 14 Por fjala është shumë afër teje; është në gojën tënde dhe në zemrën tënde, që ti ta zbatosh në praktikë.  
*But the word is very near you, in your mouth and in your heart, so that you may do it.*  
*ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν*
- 15 Shiko, unë vë sot para teje jetën dhe të mirën, vdekjen dhe të keqen;  
*See, I have put before you today, life and good, and death and evil;*  
*ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν*
- 16 prandaj unë të urdhëroj ta duash Zotin, Perëndinë tënd, të ecësh në rrugët e tij, të respektosh urdhërimet, statutet dhe dekretet e tij, që ti të jetosh dhe të shumëzohesh; dhe Zoti, Perëndia yt, do të të bekojë në vendin që ti po shkon për ta pushtuar.  
*In giving you orders today to have love for the Lord your God, to go in his ways and keep his laws and his orders and his decisions, so that you may have life and be increased, and that the blessing of the Lord your God may be with you in the land where you are going, the land of your heritage.*  
*ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἅς ἐγὼ ἐντέλλομαι σοὶ σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε καὶ εὐλογῆσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν*
- 17 Por në qoftë se zemra jote shikon gjetiu dhe ti nuk bindesh dhe e lë veten të biesh përmbyss para perëndive të tjera dhe t'u shërbesh atyre,  
*But if your heart is turned away and your ear is shut, and you go after those who would make you servants and worshippers of other gods:*  
*καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσῃς καὶ πλανηθεῖς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς*
- 18 unë ju deklaroj sot që me siguri keni për t'u zhdukur, që nuk do t'i zgjatni ditët tuaja në vendin ku po gatiteni të hyni për ta pushtuar, duke kaluar Jordanin.  
*I give witness against you this day that destruction will certainly be your fate, and your days will be cut short in the land where you are going, the land of your heritage on the other side of Jordan.*  
*ἀναγγέλλω σοὶ σήμερον ὅτι ἀπωλεία ἀπολεισθε καὶ οὐ μὴ πολὺήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι εἰς ἣν ἡμεῖς διαβαίνατε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν*

- 19 Unë marr sot si dëshmitarë kundër teje qiellin dhe tokën, që unë të kam vënë përpara jetës dhe vdekjes, bekimit dhe mallkimit; zgjidh, pra, jetën që të mund të jetoni ti dhe pasardhësit e tu,  
**Let heaven and earth be my witnesses against you this day that I have put before you life and death, a blessing and a curse: so take life for yourselves and for your seed:**  
*διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανόν καί τήν γήν τήν ζωήν καί τόν θάνατον δέδωκα πρό προσώπου ὑμῶν τήν εὐλογίαν καί τήν κατάραν ἐκλεξαι τήν ζωήν ἵνα ζῆς σὺ καί τὸ σπέρμα σου*
- 20 dhe të mund ta duash Zotin, Perëndinë tënd, t'i bindesh zërit të tij dhe të qendrosh i lidhur ngushtë me të, sepse ai është jeta jote dhe gjatësia e ditëve të tua, kështu që ti të mund të jetosh në vendin që Zoti u betua t'u japë etërve të tu: Abrahamit, Isakut dhe Jakobit;"  
**In loving the Lord your God, hearing his voice and being true to him: for he is your life and by him will your days be long: so that you may go on living in the land which the Lord gave by an oath to your fathers, Abraham, Isaac and Jacob.**  
*ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἡ ζωὴ σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ δοῦναι αὐτοῖς*
- 1 Moisiu shkoi dhe u drejtoi edhe këto fjalë tërë Izraelit,  
**So Moses said all these things to Israel.**  
*καὶ συνετέλεσεν μουσῆς λαλῶν πάντα τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς ἰσραηλ*
- 2 dhe u tha banorëve të tij: "Unë jam sot njëqind e njëzet vjeç, nuk mundem më të hyj dhe të dal; përveç kësaj Zoti më ka thënë: "Ti nuk do ta kalosh Jordanin",  
**Then he said to them, I am now a hundred and twenty years old; I am no longer able to go out and come in: and the Lord has said to me, You are not to go over Jordan.**  
*καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἔτων ἐγὼ εἰμι σήμερον οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι κύριος δὲ εἶπεν πρὸς με οὐ διαβήσῃ τὸν ἰορδάνην τοῦτον*
- 3 Zoti, Perëndia yt, do të kalojë ai vetë para teje, dhe do të shkatërrojë para teje këto kombe, dhe ti do t'i shpronësosh; vetë Jozueu do të kalojë para teje, siç e ka thënë Zoti.  
**The Lord your God, he will go over before you; he will send destruction on all those nations, and you will take their land as your heritage: and Joshua will go over at your head as the Lord has said.**  
*κύριος ὁ θεὸς σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολοθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς καὶ ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου καθὼ ἐλάλησεν κύριος*
- 4 Dhe Zoti do t'u bëjë atyre atë që u bëri Sihonit dhe Ogut, mbretit të Amorejve, dhe vendit të tyre, kur i shkatërroi.  
**The Lord will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and to their land, whom he put to destruction.**  
*καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν σιῶν καὶ ὠγ τοῖς δυοῖ βασιλευσιν τῶν αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ τῆ γῆ αὐτῶν καθότι ἐξολοθρεύσεν αὐτούς*
- 5 Zoti do t'i kalojë në pushtetin tuaj dhe ju do t'i trajtoni sipas të gjitha urdhërave që ju kam dhënë.  
**The Lord will give them up into your hands, and you are to do to them as I have given you orders.**  
*καὶ παρέδωκεν αὐτούς κύριος ὑμῖν καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετείλάμην ὑμῖν*
- 6 Tregohuni të fortë dhe trima, mos kini frikë, mos u trembni prej tyre, sepse Zoti, Perëndia yt, është ai vetë që ecën me ty; ai nuk do të të lërë dhe nuk ka për të të braktisur",  
**Be strong and take heart, and have no fear of them: for it is the Lord your God who is going with you; he will not take away his help from you.**  
*ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν οὐ μὴ σε ἀνή οὔτε μὴ σε ἐγκαταλίπη*
- 7 Pastaj Moisiu thirri Jozueun dhe i tha në prani të të gjithë Izraelit: "Qofsh i fortë dhe trim, sepse ti do të hysh bashkë me këtë popull në vendin që Zoti u betua t'u japë etërve të tyre, dhe ti do t'ua japësh atyre si trashëgimi  
**Then Moses sent for Joshua, and before the eyes of all Israel said to him, Be strong and take heart: for you are to go with this people into the land which the Lord, by his oath to their fathers, has given them; by your help they will take it for their heritage.**  
*καὶ ἐκάλεσεν μουσῆς ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς ἰσραηλ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τήν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτήν αὐτοῖς*
- 8 Përveç kësaj Zoti vetë ecën para teje; ai do të jetë me ty; nuk do të të lërë dhe s'ka për të të braktisur; mos u tremb dhe mos u tmerro",<br>
**It is the Lord who goes before you; he will be with you, he will not take away his help from you or give you up: so have no fear.**  
*καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπη σε μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία*
- 9 Kështu Moisiu e shkroi këtë ligj dhe ia dorëzoi priftërinjve, bijve të Levit, që mbajnë arkën e besëlidhjes të Zotit dhe të gjithë pleqve të Izraelit.  
**Then Moses put all this law in writing, and gave it to the priests, the sons of Levi, who take up the ark of the Lord's agreement, and to all the responsible men of Israel.**  
*καὶ ἔγραψεν μουσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς λευὶ τοῖς αἵρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν ἰσραηλ*
- 10 Pastaj Moisiu i urdhëroi ata, duke thënë: "Në fund të çdo shtatë vjetve, në kohën e caktuar si vit i faljes, në festën e Kasolleve,  
**And Moses said to them, At the end of every seven years, at the time fixed for the ending of debts, at the feast of tents,**  
*καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς μουσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων μετὰ ἐπτὰ ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας*

- 11** kur tërë Izraeli do të vijë të paraqitet përpara Zotit, Perëndisë tënd, në vendin që ai ka zgjedhur, do të lexosh këtë ligj para tërë Izraelit, në veshët e tërë izraelitëve.  
**When all Israel has come before the Lord your God in the place named by him, let a reading be given of this law in the hearing of all Israel.**  
 ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα ἰσραηλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξῃται κύριος ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς ἰσραηλ εἰς τὰ ὅτα αὐτῶν
- 12** Do të mbledhësh popullin, burra, gra, fëmijë dhe të huajin që ndodhet brenda portave të tua, që të dëgjojnë dhe të mësojnë të kenë frikë nga Zoti, Perëndia juaj, dhe të kenë kujdes të zbatojnë në praktikë tërë fjalët e këtij ligji,  
**Make all the people come together, men and women and children, and anyone from another country who is with you, so that hearing they may become wise in the fear of the Lord your God, and take care to do all the words of this law;**  
 ἐκκλησιάσας τὸν λαόν τοὺς ἀνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ ἀκούσονται ποιῶν ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου
- 13** kështu që bijtë e tyre që akoma nuk e njohin, të dëgjojnë Zotin, Perëndinë tuaj, dhe të kenë frikë prej tij, për të gjithë kohën që do të jetoni në vendin që ju po hyni ta pushtoni, duke kaluar Jordanin<“>.  
**And so that your children, to whom it is new, may give ear and be trained in the fear of the Lord your God, while you are living in the land which you are going over Jordan to take for your heritage.**  
 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν οἳ οὐκ οἶδασιν ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτήν
- 14** Pastaj Zoti i tha Moisiut: <“>Ja, dita e vdekjes sate po afrohet; thirr Jozueu dhe paraqituni në çadrën e mbledhjes me qëllim që të mund t’i jap urdhrat e mia<“>, Moisiu dhe Jozueu shkuan, pra, të paraqiten në çadrën e mbledhjes.  
**At that time the Lord said to Moses, The day of your death is near: send for Joshua, and come to the Tent of meeting so that I may give him his orders. So Moses and Joshua went to the Tent of meeting.**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ ἡγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου κάλεσον ἰησοῦν καὶ στήτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ καὶ ἐπορεύθη μουσῆς καὶ ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 15** Dhe Zoti u paraqit në çadër në një shtyllë reje; dhe shtylla e resë u ndal në hyrjen e çadrës.  
**And the Lord was seen in the Tent in a pillar of cloud resting by the door of the Tent.**  
 καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς
- 16** Dhe Zoti i tha Moisiut: <“>Ja, ti do të shkosh të flesh bashkë me etërit e tu; dhe ky popull do të çohet dhe do të kurvërohet duke shkuar pas perëndive të huaja të vendit në mes të të cilit po shkon; dhe do të më braktisë mua dhe do të shkelë besëlidhjen që kam lidhur me të.  
**And the Lord said to Moses, Now you are going to rest with your fathers; and this people will be false to me, uniting themselves to the strange gods of the land where they are going; they will be turned away from me and will not keep the agreement I have made with them.**  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τῆς γῆς εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν καὶ ἐγκαταλείψου σὶν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην αὐτοῖς
- 17** Dhe atë ditë zemërimi im do të ndizet kundër tyre; unë do t’i braktis dhe do t’u fsheh fytyrën time, dhe do të përpihen. Shumë të këqia dhe fatkeqësi do t’u bien përsipër; dhe atë ditë ata do të thonë: <“>Këto të këqia na kanë zënë ndofta sepse Perëndia ynë nuk është në mes nesh?<“>.  
**In that day my wrath will be moved against them, and I will be turned away from them, veiling my face from them, and destruction will overtake them, and unnumbered evils and troubles will come on them; so that in that day they will say, Have not these evils come on us because our God is not with us?**  
 καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν καὶ ἔσται κατάβρωμα καὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί εὐροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα
- 18** Atë ditë unë do ta fsheh me siguri fytyrën time për shkak të tërë të këqiave që ata kanë bërë, duke iu drejtuar perëndive të tjera.  
**Truly, my face will be turned away from them in that day, because of all the evil they have done in going after other gods.**  
 ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διὰ πάσας τὰς κακίας ἃς ἐποίησαν ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους
- 19** Tani shkruajeni për ju këtë kantik dhe mësojuani bijve të Izraelit; vëreni në gojën e tyre, me qëllim që ky kantik të më shërbejë si dëshmi kundër bijve të Izraelit.  
**Make then this song for yourselves, teaching it to the children of Israel: put it in their mouths, so that this song may be a witness for me against the children of Israel.**  
 καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξτε αὐτήν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτήν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἵνα γένηται μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς ἰσραηλ

- 20 Kur t'i kem futur në vendin, që u premtova etërve të tyre me betim, aty ku rrjedh qumësht dhe mjaltë, dhe ata të kenë ngrënë, të jenë ngopur dhe të kenë vënë dhjamë, atëherë do t'u drejtohen perëndive të tjera për t'i shërbyer, dhe do të përçmojnë dhe do të shkelin besëlidhjen time.  
For when I have taken them into the land named in my oath to their fathers, a land flowing with milk and honey, and they have made themselves full of food and are fat, then they will be turned to other gods and will give them worship, no longer honouring me or keeping my agreement.  
εισάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοῦ ἄλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνούσιν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου
- 21 Atëherë do të ndodhë që kur shumë të këqia dhe fatkeqësi do t'u kenë zënë, ky himn fetar do të dëshmojë kundër tyre, sepse ai nuk do të harrohet dhe do të mbetet mbi buzët e pasardhësve të tyre; unë njoh në fakt qëllimet e tyre, edhe para se t'i kem futur në vendin që u kam premtuar me betim;".  
Then when evils and troubles without number have overtaken them, this song will be a witness to them, for the words of it will be clear in the memories of their children: for I see the thoughts which are moving in their hearts even now, before I have taken them into the land of my oath.  
καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ψῆδὴ αὐτῆ κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα οὐ γὰρ μὲ ἐπιλήσθη ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν ὅσα ποιοῦσιν ὃδὲ σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 22 Kështu Moisiu e shkroi atë ditë këtë kantik dhe ua mësoi bijve të Izraelit.  
So that same day Moses made this song, teaching it to the children of Israel.  
καὶ ἔγραψεν μουσῆς τὴν ψῆδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ
- 23 Pastaj i dha urdhërat e tij Jozueut, birit të Nunit dhe i tha: "Të jesh i fortë dhe trim, sepse ti do t'i futësh bijtë e Izraelit në vendin që u kam premtuar me betim; dhe unë do të jem me ty;".  
Then he gave orders to Joshua, the son of Nun, saying to him, Be strong and take heart: for you are to go at the head of the children of Israel into the land which I made an oath to give them; and I will be with you.  
καὶ ἐνετείλατο μουσῆς ἰησοῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ
- 24 Kur Moisiu mbaroi së shkruari në një libër tërë fjalët e këtij ligji,  
Now after writing all the words of this law in a book till the record of them was complete,  
ἠνίκα δὲ συντετέλεσεν μουσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος
- 25 u dha këtë urdhër Levitëve që mbanin arkën e besëlidhjes të Zotit, duke thënë:  
Moses said to the Levites who were responsible for taking up the ark of the Lord's agreement,  
καὶ ἐνετείλατο τοῖς λευίταις τοῖς αἱρῶσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων
- 26 "Merreni këtë libër të ligjit dhe vendoseni në arkën e besëlidhjes të Zotit, Perëndisë tuaj, me qëllim që të mbetet si një dëshmi kundër teje;  
Take this book of the law and put it by the ark of the Lord's agreement, so that it may be a witness against you.  
λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον
- 27 sepse unë e njoh frymën tëndë rebele dhe fortësinë e qafës sate. Ja, sot kur akoma jam i gjallë midis jush, ju u bëtë rebelë kundër Zotit; aq më tepër do të bëheni mbas vdekjes sime!  
For I have knowledge of your hard and uncontrolled hearts: even now, while I am still living, you will not be ruled by the Lord; how much less after my death?  
ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν ἐτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου
- 28 Mblidhni pranë meje të gjithë pleqtë e fiseve tuaja dhe zyrtarët tuaj, me qëllim që të dëgjojnë këto fjalë dhe unë të thërras të dëshmojnë kundër tyre qiellin dhe tokën.  
Get together before me all those who are in authority in your tribes, and your overseers, so that I may say these things in their hearing, and make heaven and earth my witnesses against them.  
ἐκκλησιάσατε πρὸς με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ διμαρτύρωμαι αὐτοῖς τὸν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 29 Sepse unë e di që, mbas vdekjes sime, do të korruptoheni plotësisht dhe do të largoheni nga rruga që ju kam urdhëruar, dhe ditët e fundit do të goditeni nga fatkeqësia, sepse keni për të bërë atë që është e keqe për sytë e Zotit, duke provokuar indinjatën e tij me veprën e duarve tuaja;".  
For I am certain that after my death you will give yourselves up to sin, wandering from the way which I have given you; and evil will overtake you in the end, because you will do evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath by the work of your hands.  
οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομία ἀνομήσετε καὶ ἐκκλίνεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλαμην ὑμῖν καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὑπαροργίσατε αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν
- 30 Kështu Moisiu, në veshët e të gjithë asamblesë së Izraelit, shqiptoi fjalët e këtij kantiku deri në fund.  
Then in the hearing of all the meeting of Israel, Moses said the words of this song, to the end.  
καὶ ἐλάλησεν μουσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας ἰσραηλ τὰ ῥήματα τῆς ψῆδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος

- 1 "Dëgjoni, o qiej, dhe unë do të flas; dhe dëgjo, o tokë, fjalët e gojës sime.  
Give ear, O heavens, to my voice; let the earth take note of the words of my mouth:  
πρόσεχε οὐρανέ και λαλήσω και ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου
- 2 Mësimi im do të zbresë si shiu, fjala ime do të pikojë si vesa, si shiu i imët mbi barin e njomë dhe si një rrebesh mbi drurët e vegjël,  
My teaching is dropping like rain, coming down like dew on the fields; like rain on the young grass and showers on the garden plants:  
προσοδικάσθω ὡς ὑετός τὸ ἀπόφθεγμά μου και καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου ὡσει ὄμβρος ἐπ' ἄγρωσιν και ὡσει υιφετός ἐπὶ χόρτον
- 3 sepse unë shpall emrin e Zotit. Lëvdoni Perëndinë tonë!  
For I will give honour to the name of the Lord: let our God be named great.  
ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν
- 4 Ai është Shkëmbi, vepra e tij është e përsosur, sepse në të gjitha rrugët e tij ka drejtësi. Është një Perëndi që nuk e njeh padrejtësinë; ai është i drejtë dhe i mirë.  
He is the Rock, complete is his work; for all his ways are righteousness: a God without evil who keeps faith, true and upright is he.  
θεός ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ και πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις θεός πιστός και οὐκ ἔστιν ἀδικία δίκαιος και ὁσιος κύριος
- 5 Por ata janë korruptuar; nuk janë bij të tij, për shkak të fajit të tyre, janë një brez i shtrëmbër dhe i degjeneruar.  
They have become false, they are not his children, the mark of sin is on them; they are an evil and hard-hearted generation.  
ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μομητὰ γενεὰ σκολιὰ και διεστραμμένη
- 6 Kështu doni ta shpërbleni Zotin, o popull i pamend dhe i marrë? A nuk është ai ati yt që të ka blerë? A nuk është ai që të ka bërë dhe të ka vendosur?  
Is this your answer to the Lord, O foolish people and unwise? Is he not your father who has given you life? He has made you and given you your place.  
ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω λαός μορὸς και οὐχὶ σοφός οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατήρ ἐκτήσατό σε και ἐποίησέν σε και ἔκτισέν σε
- 7 Kujto ditët e lashtësisë, ki parasysh vitet e shumë kohërave të shkuara, pyet atin tënd, dhe ai do të ta tregojë, pyet pleqtë e tu dhe ata do të ta thonë.  
Keep in mind the days of the past, give thought to the years of generations gone by: go to your father and he will make it clear to you, to the old men and they will give you the story.  
μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου και ἀναγγελεῖ σοι τοὺς πρεσβυτέρους σου και ἐροῦσίν σοι
- 8 Kur Shumë i Larti u dha kombeve trashëgiminë e tyre, kur ndau bijtë e Adamit, ai përcaktoi kufijtë e popujve, në bazë të numrit të bijve të Izraelit.  
When the Most High gave the nations their heritage, separating into groups the children of men, he had the limits of the peoples marked out, keeping in mind the number of the children of Israel.  
ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη ὡς διέσπειρεν υἱοὺς ἀδαμ ἔστησεν ὄρια ἔθνων κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ
- 9 Me qenë se pjesa e Zotit është populli i tij, Jakobi është pjesa e trashëgimisë së tij.  
For the Lord's wealth is his people; Jacob is the land of his heritage.  
και ἐγενήθη μερίς κυρίου λαός αὐτοῦ ἰακωβ σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ ἰσραηλ
- 10 Ai e gjeti në një tokë të shkretë, në një vetmi të helmuar dhe të mjerë. Ai e rrethoi, u kujdes për të dhe e ruajti si bebja e syrit të tij.  
He came to him in the waste land, in the unpeopled waste of sand: putting his arms round him and caring for him, he kept him as the light of his eye.  
αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῆ ἐρήμῳ ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνὸδρῳ ἐκύκλωσεν αὐτὸν και ἐπαίδευσεν αὐτὸν και διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ
- 11 Ashtu si një shqiponjë nxit zogjtë e saj, fluturon mbi të vegjëlit e saj, shtrin krahët e saj, i merr dhe i mbart mbi krahët e saj,  
As an eagle, teaching her young to make their flight, with her wings outstretched over them, takes them up on her strong feathers:  
ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσοῖαν αὐτοῦ και ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν διεις τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς και ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ
- 12 Zoti e drejtoi vetë, dhe asnjë perëndi e huaj nuk ishte me të.  
So the Lord only was his guide, no other god was with him.  
κύριος μόνος ἦγεν αὐτοὺς και οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεός ἄλλότριος
- 13 Ai e bëri të ngasë me kalë mbi lartësitë e tokës, me qëllim që të hante prodhimin e fushave; e bëri të thithë mjaltin nga shkëmbi dhe vajin nga shkëmbi i strallit,  
He put him on the high places of the earth, his food was the increase of the field; honey he gave him out of the rock and oil out of the hard rock;  
ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὸν τῆς γῆς ἐνώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας και ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας
- 14 ajkën e lopëve dhe qumështin e deleve me gjithë yndyrën e qengjave, deshtë e Bashanit dhe cjeptë me majën e miellit të grurit; dhe ti ke pirë verën, gjakun e rrushit.  
Butter from his cows and milk from his sheep, with fat of lambs and sheep of Bashan, and goats, and the heart of the grain; and for your drink, wine from the blood of the grape.  
βοῦτυρον βοῶν και γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν και κριῶν υἰῶν ταύρων και τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ και αἷμα σταφυλῆς ἐπιον οἶνον



- 15 Por Jeshuruni u majm dhe kundërshtoi (je bërë i majmë, i trashë dhe i dhjamur); braktisi Perëndinë që e ka bërë dhe përçmoi Shkëmbin e shpëtimit të tij.  
But Jeshurun became fat and would not be controlled: you have become fat, you are thick and full of food: then he was untrue to the God who made him, giving no honour to the Rock of his salvation.  
καὶ ἔφαγεν ἰακωβ καὶ ἐνεπλήσθη καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἡγαπημένος ἐλιπάνθη ἐπαχύνθη ἐπλατύνθη καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ
- 16 Ata nxitën smirën e tij me perëndi të huaja, provokuan zemërimin e tij me veprime të neveritshme.  
The honour which was his they gave to strange gods; by their disgusting ways he was moved to wrath.  
παρόξυνάν με ἐπ' ἄλλοτρίοις ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπύκρυνάν με
- 17 U kanë bërë flijime demonëve që nuk janë Perëndi, perëndive që nuk njihnin, perëndive të reja, të shfaqura kohët e fundit, që etërit tuaj nuk ua kishin frikën.  
They made offerings to evil spirits which were not God, to gods who were strange to them, which had newly come up, not feared by your fathers.  
ἔθυσαν δαμονίοις καὶ οὐ θεῷ θεοῖς οἷς οὐκ ἤδεισαν καινοὶ πρόσφατοι ἤκασιν οὓς οὐκ ἤδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν
- 18 Ke lënë pas dore Shkëmbin që të ka pjellë dhe ke harruar Perëndinë që të ka formuar.  
You have no thought for the Rock, your father, you have no memory of the God who gave you birth.  
θεὸν τὸν γενήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε
- 19 Por Zoti e pa këtë dhe i hodhi poshtë, për shkak të provokimit të bijve të tij dhe të bijave të tij,  
And the Lord saw with disgust the evil-doing of his sons and daughters.  
καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν καὶ παρωξύνθη δι' ὄργην υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων
- 20 dhe tha: &quot;Unë do t'u fsheh atyre fytyrën time dhe do të shoh cili do të jetë fundi i tyre, sepse janë një brez i degjeneruar, bij tek të cilët nuk ka fare besnikëri.  
And he said, My face will be veiled from them, I will see what their end will be: for they are an uncontrolled generation, children in whom is no faith.  
καὶ εἶπεν ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστὶν υἱοὶ οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς
- 21 Ata më kanë bërë ziliqar me atë që nuk është Perëndi, kanë provokuar zemërimin tim me idhujt e tyre të kotë; dhe unë do t'i bëj ziliqarë me njerëz që nuk janë një popull, do të ngacmoj smirën e tyre me një komb që s'është në vete.  
They have given my honour to that which is not God, moving me to wrath with their false worship: I will give their honour to those who are not a people, moving them to wrath by a foolish nation, αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ παρόργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν κάγω παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνη ἐπ' ἔθνη ἀσύνετο παροργιῶ αὐτούς
- 22 Sepse një zjarr është ndezur gjatë zemërimit tim dhe ka për të djegur pjesët më të thella të Sheolit; do të gllabërojë tokën dhe prodhimet e saj dhe do t'u vërë zjarrin themeleve të maleve.  
For my wrath is a flaming fire, burning to the deep parts of the underworld, burning up the earth with her increase, and firing the deep roots of the mountains.  
ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου καυθήσεται ἕως ἄδου κάτω καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς φλέξει θεμέλια ὄρεων
- 23 Unë do të mblesh mbi ta mjerime, do t'i mbaroj shigjetat e mia kundër tyre.  
I will send a rain of troubles on them, my arrows will be showered on them.  
συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς
- 24 Ata do të veniten nga uria, do të përpihen nga një vapë djegëse dhe nga një murtajë e tmerrshme; do të dërgoj kundër tyre dhëmbët e kafshëve të egra, me helmin e gjarpërinjve që hiqen zvarrë nëpër pluhur.  
They will be wasted from need of food, and overcome by burning heat and bitter destruction; and the teeth of beasts I will send on them, with the poison of the worms of the dust.  
τηκόμειοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνιάτος ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς
- 25 Nga jashtë shpata do t'i privojë nga fëmijët, nga brenda terrori, duke shkaktuar njëkohësisht vdekjen e të riut dhe të virgjëreshës, të foshnjës së gjirit dhe të plakut të thinjur.  
Outside they will be cut off by the sword, and in the inner rooms by fear; death will take the young man and the virgin, the baby at the breast and the grey-haired man.  
ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος νεανίσκος σὺν παρθένῳ θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου
- 26 Unë kam thënë: &quot;Do t'i fshij një herë e mirë, do të zhdruk kujtimin e tyre në mes të njerëzve&quot;;  
I said I would send them wandering far away, I would make all memory of them go from the minds of men:  
εἶπα διασπερῶ αὐτούς παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν
- 27 por i trembem provokimit të armikut, sepse kundërshtarët e tyre, duke interpretuar keq situatën, mund të thonë: &quot;Triumfoi dora jonë dhe jo Zoti i cili ka bërë tërë këto gjëra!&quot;;  
But for the fear that their haters, uplifted in their pride, might say, Our hand is strong, the Lord has not done all this.  
εἰ μὴ δι' ὄργην ἐχθρῶν ἵνα μὴ μακροχρονιώσιν καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπαναντίοι μὴ εἰπῶσιν ἢ χεῖρ ἡμῶν ἢ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα

- 28 Sepse janë një komb që ka humbur gjykimin dhe nuk ka në ta asnjë zgjuarësi.  
For they are a nation without wisdom; there is no sense in them.  
ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη
- 29 Po të ishin të urtë do ta kuptonin këtë, do të merrnin parasysh fundin që i pret.  
If only they were wise, if only this was clear to them, and they would give thought to their future!  
οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον
- 30 Si do të mundte një person i vetëm të ndiqte një mijë e dyqind veta dhe, dy persona të bënin të iknin dhjetë mijë veta, po të mos i kishte shitur Shkëmbi dhe po të mos i kishte dorëzuar Zoti tek armiku?  
How would it be possible for one to overcome a thousand, and two to send ten thousand in flight, if their rock had not let them go, if the Lord had not given them up?  
πῶς διώζεται εἰς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς
- 31 Sepse shkëmbi i tyre nuk është si Shkëmbi ynë; vetë armiqtë tanë janë gjykatësit e tyre;  
For their rock is not like our Rock, even our haters themselves being judges.  
ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι
- 32 por hardhia e tyre vjen nga hardhia e Sodomës dhe nga fushat e Gomorës; rrushi i tyre është i helmatisur dhe vilet e rrushit të tyre janë të hidhura;  
For their vine is the vine of Sodom, from the fields of Gomorrah: their grapes are the grapes of evil, and the berries are bitter:  
ἐκ γὰρ ἀμπέλου σοδομων ἢ ἀμπελος αὐτῶν καὶ ἡ κληματις αὐτῶν ἐκ γομορρας ἢ σταφυλῆ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς βότρυς πικρίας αὐτοῖς
- 33 vera e tyre është një helm gjarpërinjsh, një helm mizor gjarpërinjsh helmonjës.  
Their wine is the poison of dragons, the cruel poison of snakes.  
θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος
- 34 E tërë kjo a nuk është ruajtur vallë pranë meje, e vulosur në thesaret e mia?  
Is not this among my secrets, kept safe in my store-house?  
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνήκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου
- 35 Mua më përket hakmarrja dhe shpërblimi; do të vijë koha dhe do t'u merren këmbët! Sepse dita e gjëmës së tyre është e afërt, dhe gjërat e përgatitura për ta shpejtohen të vijnë.  
Punishment is mine and reward, at the time of the slipping of their feet: for the day of their downfall is near, sudden will be their fate.  
ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ἐν καιρῷ ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν καὶ πάρεστιν ἔτοιμα ὄμιν
- 36 Po, Zoti do të gjykojë popullin e tij, por do t'i vijë keq për shërbëtorët e tij kur të shohë që fuqia e tyre është zhdukur dhe që nuk mbetet më asnjëri, as skllav as i lirë.  
For the Lord will be judge of his people, he will have pity for his servants; when he sees that their power is gone, there is no one, shut up or free.  
ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκκλειπόμενος ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους
- 37 Atëherë ai do të thotë: "Ku janë perënditë e tyre, shkëmbi në të cilin gjenin strehë,  
And he will say, Where are their gods, the rock in which they put their faith?  
καὶ εἶπεν κύριος ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐφ' οἷς ἐπεποιθισαν ἐπ' αὐτοῖς
- 38 që hanin yndyrën e flijimeve të tyre dhe pinin verën e libacioneve të tyre? Le të ngrihen për t'i ndihmuar dhe për të qenë strehimi juaj!"  
Who took the fat of their offerings, and the wine of their drink offering? Let them now come to your help, let them be your salvation.  
ὃν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί
- 39 Tani e shikoni që unë jam Ai dhe që nuk ka Perëndi tjetër përbri meje. Unë të bëj që të vdesësh dhe të jetosh, unë të plagos dhe të shëroj, dhe nuk ka njeri që mund të të lirojë nga dora ime.  
See now, I myself am he; there is no other god but me: giver of death and life, wounding and making well: and no one has power to make you free from my hand.  
ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιῶ πατάξω κἀγὼ ἴασομαι καὶ οὐκ ἔστιν ὅς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου
- 40 Po, unë ngre dorën time në drejtīm të qiellit dhe them: Unë jetoj për gjithnjë,  
For lifting up my hand to heaven I say, By my unending life,  
ὅτι ἄρῳ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὁμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα
- 41 kur të mpreh shpatën time dhe dora ime të përgatitet të gjykojë, do të hakmerrem me armiqtë e mi dhe do të shpërblej ata që më urrejnë.  
If I make sharp my shining sword, and my hand is outstretched for judging, I will give punishment to those who are against me, and their right reward to my haters.  
ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χεῖρ μου καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω

- 42 Do t'i deh me gjak shigjetat e mia dhe shpata ime do të gëlltisë mishin, bashkë me gjakun e të vrarëve dhe të robërve, të krerëve flokëgjatë të armikut.  
I will make my arrows red with blood, my sword will be feasting on flesh, with the blood of the dead and the prisoners, of the long-haired heads of my haters.  
μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν
- 43 Gëzohuni, o kombe, bashkë me popullin e tij, sepse Zoti merr hak për gjakun e shërbëtorëve të tij, merr hak kundër kundërshtarëve të tij, por do të ketë mëshirë për tokën dhe për popullin e tij.&quot;.  
Be glad, O you his people, over the nations; for he will take payment for the blood of his servants, and will give punishment to his haters, and take away the sin of his land, for his people.  
εὐφράνθητε οὐρανοὶ ἅμα αὐτῷ καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 44 Kështu Moisiu erdhi bashkë me Jozueun, birin e Nunit, dhe shqiptoi tërë fjalët e këtij kantiku në veshët e popullit.  
So Moses said all the words of this song in the hearing of the people, he and Hoshea, the son of Nun.  
καὶ ἔγραψεν μουσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ καὶ εἰσήλθεν μουσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ αὐτὸς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη
- 45 Kur Moisiu mbaroi së shqiptuari tërë këto fjalë para tërë Izraelit,  
And after saying all this to the people,  
καὶ συνετέλεσεν μουσῆς λαλῶν παντὶ ἰσραὴλ
- 46 u tha atyre: &quot;Merrini me zemër tërë fjalët me të cilat kam dëshmuar sot kundër jush. Do t'ua lini porosi bijve, që ata të kenë kujdes të zbatojnë në praktikë tërë fjalët e këtij ligji.  
Moses said to them, Let the words which I have said to you today go deep into your hearts, and give orders to your children to do every word of this law.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοῦτου
- 47 Sepse kjo nuk është një fjalë pa vlerë për ju, por është jeta juaj; dhe me këtë fjalë do të zgjasni ditët tuaja në vendin ku po hyni për ta pushtuar, duke kapërcyer Jordanin&quot;.  
And this is no small thing for you, but it is your life, and through this you may make your days long in the land which you are going over Jordan to take for your heritage.  
ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν καὶ ἔνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτὴν
- 48 Po atë ditë Zoti i foli Moisiut, duke i thënë:  
That same day the Lord said to Moses,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων
- 49 &quot;Ngjitu mbi malin e Abarimëve, mbi malin e Nebos, që ndodhet në vendin e Moabit, në bregun e kundërt të Jerikos, dhe vështro vendin e Kanaanit, që unë ju jap bijve të Izraelit.  
Go up into this mountain of Abarim, to Mount Nebo in the land of Moab opposite Jericho; there you may see the land of Canaan, which I am giving to the children of Israel for their heritage:  
ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ αβαραν τοῦτου ὄρος ναβου ὃ ἐστὶν ἐν γῆ μοαβ κατὰ πρόσωπον ἱεριχω καὶ ἰδὲ τὴν γῆν χανανα ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ εἰς κατάσχεσιν
- 50 Ti ke për të vdekur në malin mbi të cilin po ngjitesh dhe do të bashkohesh me popullin tënd, ashtu si Aaroni, vëllai yt, ka vdekur mbi malin e Horit dhe u bashkua me popullin e tij,  
And let death come to you on the mountain where you are going, and be put to rest with your people; as death came to Aaron, your brother, on Mount Hor, where he was put to rest with his people:  
καὶ τελευτᾶ ἐν τῷ ὄρει εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ καὶ προστέθῃτι πρὸς τὸν λαόν σου ὃν τρόπον ἀπέθανεν ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν ὄρει τῷ ὄρει καὶ προσετέθῃ πρὸς τὸν λαόν αὐτοῦ
- 51 sepse u treguat të pabesë me mua në mes të bijve të Izraelit, në ujërat e Meribës në Kadesh, në shkretëtirën e Tsinit, dhe sepse nuk më shenjtëruat në mes të bijve të Izraelit.  
Because of your sin against me before the children of Israel at the waters of Meribath Kadesh in the waste land of Zin; because you did not keep my name holy among the children of Israel.  
διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας καθῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ σιν διότι οὐχ ἠγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ
- 52 Ti do ta shikosh vendin para teje, por atje, në vendin që unë ju jap bijve të Izraelit, ti nuk ke për të hyrë&quot;.  
So you will see the land before you, but you will not go into the land which I am giving to the children of Israel.  
ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ
- 1 Ky është bekimi me të cilin Moisiu, njeri i Perëndisë, bekoj bijtë e Izraelit, para se të vdiste.  
Now this is the blessing which Moses, the man of God, gave to the children of Israel before his death.  
καὶ αὕτη ἡ εὐλογία ἣν εὐλόγησεν μουσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ

- 2 Dhe u tha: "Zoti erdhi nga Sinai dhe u ngrit mbi ta në Seir; u paraqit në madhësinë e tij nga mali Paran, arriti nga mesi i një morie shenjtorësh; nga e djathta e tyre dilte për ta një ligj i zjarrtë.  
He said, The Lord came from Sinai, dawning on them from Seir; shining out from Mount Paran, coming from Meribath Kadesh: from his right hand went flames of fire: his wrath made waste the peoples.  
καὶ εἶπεν κύριος ἐκ σινα ἦκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ σιρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους φαραν σὺν μυριάσιν καθῆς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ
- 3 Me siguri ai i do popujt; të gjithë shenjtorët e tij janë në duart e tua; ata janë ulur në këmbët e tua, secili i dëgjon fjalët e tua.  
All his holy ones are at his hand; they go at his feet; they are lifted up on his wings.  
καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ
- 4 Moisiu na ka urdhëruar një ligj, një trashëgimi të asamblesë së Jakobit.  
Moses gave us a law, a heritage for the people of Jacob.  
νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν μουσῆς κληρονομίαν συναγωγᾶς ἰακωβ
- 5 Ai ka qenë mbret në Jeshuruni, kur mblidheshin krerët e popullit, tërë fiset e Izraelit tok.  
And there was a king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel came together.  
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἡγαπημένῳ ἄρχων συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς ἰσραηλ
- 6 Rroftë Rubeni dhe mos vdektë; por njerëzit e tij mbetshin pak"  
Let life not death be Reuben's, let not the number of his men be small.  
ζήτω ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ
- 7 Judës përkundrazi i tha këto: "Dëgjo, o Zot, zërin e Judës dhe ktheje tek populli i tij; dora e tij lufton për çështjen e tij; bëhu ti një ndihmës i tij kundër armiqve të tij.  
And this is the blessing of Judah: he said, Give ear, O Lord, to the voice of Judah and make him one with his people: let your hands take up his cause, and be his help against his attackers.  
καὶ αὕτη ἰουδα εἰσακούσον κύριε φωνῆς ἰουδα καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινούσιν αὐτῷ καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ
- 8 Pastaj për Levin tha: "Thumimët dhe Urimët e tu i përkasin njeriut tënd besimtar, që ti provove në Masa dhe me të cilin je grindur në ujërat e Meribës.  
And of Levi he said, Give your Thummim to Levi and let the Urim be with your loved one, whom you put to the test at Massah, with whom you were angry at the waters of Meribah;  
καὶ τῷ λευι εἶπεν δότε λευι δῆλους αὐτοῦ καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὅσιῳ ὃν ἐπέρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ ἐλοιδύρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας
- 9 Ai thotë për të atin dhe për të ëmën: "Unë nuk i kam parë"; ai nuk i njohu vëllezërit e tij dhe nuk njohu bijtë; sepse Levitët kanë respektuar fjalën tënde dhe kanë ruajtur besëlidhjen tënde.  
Who said of his father, Who is he? and of his mother, I have not seen her; he kept himself separate from his brothers and had no knowledge of his children: for they have given ear to your word and kept your agreement.  
ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρὶ οὐχ ἑώρακά σε καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνων ἐφόλαξεν τὰ λόγια σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν
- 10 Ata u mësojnë dekretet e tua Jakobit dhe ligjin tënd Izraelit; vënë temjanin para teje dhe tërë olokaustin mbi altarin tënd.  
They will be the teachers of your decisions to Jacob and of your law to Israel: the burning of perfumes before you will be their right, and the ordering of burned offerings on your altar.  
δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ ἰακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῷ ἰσραηλ ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὄργῃ σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
- 11 O Zot, beko forcën e tij dhe prano veprën e duarve të tij. Shpo tej e përtej ata që ngrejne krye kundër atij dhe që e urrejnë, me qëllim që të mos ngrihen më"  
Let your blessing, O Lord, be on his substance, may the work of his hands be pleasing to you: may those who take up arms against him and all who have hate for him, be wounded through the heart, never to be lifted up again.  
εὐλόγησον κύριε τὴν ἰσχὴν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι κάταξον ὅσων ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ καὶ οἱ μισούντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν
- 12 Përsa i përket Beniaminit, ai tha: "I dashuri i Zotit do të banojë me siguri pranë tij. Zoti do ta mbrojë vazhdimisht dhe do të banojë në krahët e tij"  
And of Benjamin he said, Benjamin is the loved one of the Lord, he will be kept safe at all times; he will be covered by the Most High, resting between his arms.  
καὶ τῷ βενιαμιν εἶπεν ἡγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν
- 13 Përsa i përket Jozefit, ai tha: "Vendi i tij qoftë i bekuar nga Zoti me dhurata të çmuara të qiellit, me vesën, me ujërat e humnerës që ndodhet poshtë,  
And of Joseph he said, Let the blessing of the Lord be on his land; for the good things of heaven on high, and the deep waters flowing under the earth,  
καὶ τῷ ἰωσηφ εἶπεν ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἢ γῆ αὐτοῦ ἀπὸ ὠρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν
- 14 me frytet e çmuara të diellit, me prodhimet e çmuara të çdo muaji,  
And the good things of the fruits of the sun, and the good things of the growth of the moons,  
καὶ καθ' ὥραν γεννημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν

- 15 me prodhimet më të mira të maleve të lashta, me dhuratat e çmuara të kodrave të përgjeshme,  
And the chief things of the oldest mountains, and the good things of the eternal hills,  
καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὄρεων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων
- 16 me dhuratat e çmuara të tokës dhe të të gjitha gjërave që ajo përmban. Favori i atij që ishte në ferrishte të bjerë mbi kryet e Jozefit, mbi majën e kokës së atij që është zgjedhur ndërmjet vëllezërve të tij!  
The good things of the earth and all its wealth, the good pleasure of him who was seen in the burning tree: may they come on the head of Joseph, on the head of him who was prince among his brothers.  
καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βᾶτῳ ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν ἰωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς
- 17 Madhështia e tij është si ajo e demit të tij të parëindur, brirët e tij janë si brirët e një bualli. Me to do të shpojë tërë popujt, deri në skajet e dheut. Këto janë moritë e Efraimit. Këto janë mijërat e Manasit&quot;.  
He is a young ox, glory is his; his horns are the horns of the mountain ox, with which all peoples will be wounded, even to the ends of the earth: they are the ten thousands of Ephraim and the thousands of Manasseh.  
πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ' ἄκρου γῆς αὐτὰ μυριάδες εφραιμ καὶ αὐτὰ χιλιάδες μανασση
- 18 Përsa i përket Zabulonit, ai tha: &quot;Gëzoje, Zabulon, daljen tënde, dhe ti Isakar, ndejtjen në çadrat e tua!  
And of Zebulun he said, Be glad, Zebulun, in your going out; and, Issachar, in your tents.  
καὶ τῷ ζαβουλων εἶπεν εὐφράνθητι ζαβουλων ἐν ἐξοδίῳ σου καὶ ἰσσαχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ
- 19 Ata do të thërrasin popujt në mal dhe aty do të ofrojnë flijime drejtësie; sepse ata do të thithin bollëkun e detrave dhe thesaret e fshehura në rërë&quot;.  
They will send out the word for the people to come to the mountain, taking there the offerings of righteousness: for the store of the seas will be theirs, and the secret wealth of the sand.  
ἔθνη ἐξολεθρεύσουσιν καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικοῦντων
- 20 Përsa i përket Gadit, ai tha: &quot;I bekuar qoftë ai që e shtrin Gadin. Ai rri shtrirë si një luaneshë dhe copëton krahë dhe kafkë.  
Of Gad he said, A blessing be on him who makes wide the limits of Gad: he takes his rest like a she-lion, taking for himself the arm and the crown of the head.  
καὶ τῷ γαδ εἶπεν εὐλογημένος ἐμπλατύνων γαδ ὡς λέων ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα
- 21 Ai shtie në dorë pjesën e parë për veten e tij, sepse aty ishte pjesa e parë e rezervuar e udhëheqësit; ai erdhi me krerët e popullit dhe zbatoi drejtësinë e Zotit dhe dekretet e tij me Izraelin&quot;.  
He kept for himself the first part, for his was the ruler's right: he put in force the righteousness of the Lord, and his decisions for Israel.  
καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ ἰσραηλ
- 22 Përsa i përket Danit, ai tha: &quot;Dani është një luan i vogël, që hidhet nga Bashani&quot;.  
And of Dan he said, Dan is a young lion, springing out from Bashan.  
καὶ τῷ δαν εἶπεν δαν σκύμνος λέοντος καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ βασαν
- 23 Përsa i përket Neftalit, ai tha: &quot;O Neftali, i ngopur me favore dhe i mbushur me bekime të Zotit, pushto perëndimin dhe jugun&quot;.  
And of Naphtali he said, O Naphtali, made glad with grace and full of the blessing of the Lord: the sea and its fishes will be his.  
καὶ τῷ νεφθαλι εἶπεν νεφθαλι πλησμονῆ δεκτῶν καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει
- 24 Përsa i përket Asherit, ai tha: &quot;Më i bekuari nga tërë bijtë qoftë Asheri! Le të jetë i preferuari i vëllezërve të tij dhe të zhysetë këmbën e tij në vaj.  
And of Asher he said, Let Asher have the blessing of children; may he be pleasing to his brothers, and let his foot be wet with oil.  
καὶ τῷ ασηρ εἶπεν εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων ασηρ καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ βᾶψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ
- 25 Sandalet e tij të jenë prej hekuri dhe prej bronzi, dhe forca jote të vazhdojë sa janë ditët e tua.  
Your shoes will be iron and brass; and as your days, so may your work be.  
σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχὺς σου
- 26 Askush nuk është barabar me Perëndinë e Jeshurunit, që shkon me kalë nëpër qiejtë në ndihmën tënde dhe shkon mbi retë me madhësinë e tij.  
No other is like the God of Jeshurun, coming on the heavens to your help, and letting his glory be seen in the skies.  
οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἡγαπημένου ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθὸς σου καὶ ὁ μεγαλοπρεπῆς τοῦ στερεώματος
- 27 Perëndia i kohëve të lashta është streha jote dhe poshtë teje ndodhen krahët e tij të përgjeshëm. Ai do ta dëbojë armikun para teje dhe do të thotë: &quot;Shkatërroje!&quot;.  
The God of your fathers is your safe resting-place, and under you are his eternal arms: driving out the forces of your haters from before you, he said, Let destruction overtake them.  
καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων ἀπόλοιτο

- 28 Atëherë Izraeli do ta ndiejë veten të sigurtë, në një vend gruri dhe mushti; dhe qielli i tij di të japë vesë.  
**And Israel is living in peace, the fountain of Jacob by himself, in a land of grain and wine, with dew dropping from the heavens.**  
*καὶ κατασκηνώσει ἰσραὴλ πεποιθὼς μόνος ἐπὶ γῆς ἰακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφῆς δρόσῳ*
- 29 Ti je i lumtur, o Izrael! Kush është barabar me ty, o popull i shpëtuar nga Zoti? Ai është mburoja që të ndihmon dhe shpata e lavdisë sate. Armiqtë e tu do të të nënshtrohen dhe ti do të shkelësh vendet e tyre të larta;&quot;;  
**Happy are you, O Israel: who is like you, a people whose saviour is the Lord, whose help is your cover, whose sword is your strength! All those who are against you will put themselves under your rule, and your feet will be planted on their high places.**  
*μακάριος σύ ἰσραὴλ τίς ὁμοῖός σοι λαὸς σωζόμενος ὑπὸ κυρίου ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου καὶ ψεύσσονται σε οἱ ἐχθροί σου καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ*
- 1 Pastaj Moisiu u ngjit nga fusha e Moabit në Malin Nebo, në majën e Pisgahut, që ndodhet në bregun e kundërt të Jerikos. Dhe Zoti i tregoi tërë vendin e Galaadit deri në Dan,  
**And Moses went up from the table-lands of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah which is facing Jericho. And the Lord let him see all the land, the land of Gilead as far as Dan;**  
*καὶ ἀνέβη μουσῆς ἀπὸ ἀραβῶθ μοαβ ἐπὶ τὸ ὄρος ναβου ἐπὶ κορυφὴν φασγα ἣ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου ἱεριχω καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν γαλααδ ἕως δαν*
- 2 tërë Naftalin, vendin e Efraimit dhe të Manasit, tërë vendin e Judës deri në detin perëndimor,  
**And all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah, as far as the Great Sea of the west;**  
*καὶ πᾶσαν τὴν γῆν νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν εφραϊμ καὶ μανασση καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἰουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης*
- 3 Negevin dhe fushën e luginës të Jerikos, qytet i palmave, deri në Tsoar.  
**And the South, and the circle of the valley of Jericho, the town of palm-trees, as far as Zoar.**  
*καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα ἱεριχω πόλιν φοινίκων ἕως σηγορ*
- 4 Zoti tha: &quot;Ky është vendi që u premtova me befim Abrahamit, Isakut dhe Jakobit, duke u thënë: &quot;Unë do t'ua jap pasardhësve tuaj&quot;; Ti e pe me sytë e tua, por nuk do të hysh në të!&quot;;  
**And the Lord said to him, This is the land about which I made an oath to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, I will give it to your seed: now I have let you see it with your eyes, but you will not go in there.**  
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν αὐτῆ ἡ γῆ ἣν ὁμοσα ἀβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακωβ λέγων τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτὴν καὶ ἔδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ*
- 5 Kështu Moisiu, shërbëtori i Zoit, vdiq aty, në vendin e Moabit, simbas fjalës së Zotit.  
**So death came to Moses, the servant of the Lord, there in the land of Moab, as the Lord had said.**  
*καὶ ἐτελεύτησεν μουσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῆ μοαβ διὰ ῥήματος κυρίου*
- 6 Dhe Zoti e varrosi në luginën e vendit të Moabit, përballë Beth-Peorit; dhe askush nuk e ka mësuar deri më sot vendin e varrit të tij.  
**And the Lord put him to rest in the valley in the land of Moab opposite Beth-peor: but no man has knowledge of his resting-place to this day.**  
*καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γαὶ ἐν γῆ μοαβ ἐγγὺς οἴκου φογορ καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*
- 7 Moisiu ishte njëqind e njëzet vjeç kur vdiq; shikimi i tij nuk ishte dobësuar dhe fuqia e tij nuk i qe mpakur.  
**And Moses at his death was a hundred and twenty years old: his eye had not become clouded, or his natural force become feeble.**  
*μουσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἔτων ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτὸν οὐκ ἡμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ*
- 8 Bijtë e Izraelit e qanë në fushat e Moabit tridhjetë ditë; pastaj ditët e zisë dhe të vajtimit për Moisiun morën fund.  
**For thirty days the children of Israel were weeping for Moses in the table-lands of Moab, till the days of weeping and sorrow for Moses were ended.**  
*καὶ ἐκλαυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸν μουσῆν ἐν ἀραβῶθ μοαβ ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχω τριάκοντα ἡμέρας καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθοῦ μουσῆ*
- 9 Atëherë Jozueu, bir i Nunit, u mbush me frymën e diturisë, sepse Moisiu kishte vënë duart mbi të; kështu bijtë e Izraelit iu bindën atij dhe vepruan ashtu si e kishte urdhëruar Moisiun Zoti.  
**And Joshua, the son of Nun, was full of the spirit of wisdom; for Moses had put his hands on him: and the children of Israel gave ear to him, and did as the Lord had given orders to Moses.**  
*καὶ ἰησοῦς υἱὸς ναυῆ ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως ἐπέθηκεν γὰρ μουσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ*
- 10 Nuk doli më në Izrael një profet i ngjashëm me Moisiun, me të cilin Zoti fliste sy për sy,  
**There has never been another prophet in Israel like Moses, whom the Lord had knowledge of face to face;**  
*καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν ἰσραὴλ ὡς μουσῆς ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον*
- 11 në të gjitha shenjat dhe mrekullitë që Zoti e dërgoi të bënte në vendin e Egjiptit para Faraonit, para tërë shërbëtorëve të tij dhe tërë vendit të tij,  
**In all the signs and wonders which the Lord sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh and to all his servants and all his land;**  
*ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῆ αἰγύπτῳ φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ*

- 12 në të gjithë madhësitë e fuqisë dhe në të gjitha gjërat e mëdha dhe të tmerrshme që Moisiu kreu përpara syve të të gjithë Izraelit.  
*And in all the acts of power and fear which Moses did before the eyes of all Israel.*  
*τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν ἃ ἐποίησεν μουσῆς ἔναντι παντὸς Ἰσραηλ .*
- 1 Mbas vdekjes së Moisiut, shërbëtorit të Zotit, ndodhi që Zoti i foli Jozueut, djalit të Nunit, që i shërbente Moisiut, dhe i tha:  
*Now after the death of Moses, the servant of the Lord, the word of the Lord came to Joshua, the son of Nun, Moses' helper, saying,*  
*καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν μουσῆ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῦ υἱῷ ναυὶ τῷ ὑπουργῷ μουσῆ λέγων*
- 2 "Moisiu, shërbëtori im, vdiq; prandaj çohu, kalo Jordanin, ti dhe gjithë ky popull, dhe shko në atë vend që unë u jap atyre, bijve të Izraelit.  
*Moses my servant is dead; so now get up! Go over Jordan, you and all this people, into the land which I am giving to them, to the children of Israel.*  
*μουσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς*
- 3 Unë ju kam dhënë çdo vend që tabani i këmbës suaj ka për të shkelur, siç i thashë Moisiut.  
*Every place on which you put your foot I have given to you, as I said to Moses.*  
*πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν ὑμῖν δώσω αὐτόν ὃν τρόπον εἶρηκα τῷ μουσῆ*
- 4 Territori yt do të shtrihet nga shkretëtira dhe nga Libani deri në lumin e madh, në lumin e Eufratit, nga tërë vendi i Hitejve deri në Detin e Madh, në perëndim.  
*From the waste land and this mountain Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates, and all the land of the Hittites to the Great Sea, in the west, will be your country.*  
*τὴν ἔρημον καὶ τὸν ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ εὐφράτου καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀπ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὄρια ὑμῶν*
- 5 Askush nuk do të mund të të kundërshtojë gjatë tërë ditëve të jetës sate; ashtu siç kam qenë me Moisiun, kështu do të jem me ty; nuk do të të lë, as nuk do të të braktis.  
*While you are living, all will give way before you: as I was with Moses, so I will be with you; I will not take away my help from you or give you up.*  
*οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ ὥσπερ ἤμην μετὰ μουσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαι σε*
- 6 Ji i fortë dhe trim, sepse ti do të bësh që ky popull të zotërojë vendin që u betova t'u jap etërve të tyre.  
*Take heart and be strong; for you will give to this people for their heritage the land which I gave by an oath to their fathers.*  
*ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου σὺ γὰρ ἀποδιαστελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς*
- 7 Vetëm tregohu i fortë dhe shumë trim, duke u përpjekur të veprosh simbas tërë ligjit që Moisiu, shërbëtori im, të ka urdhëruar; mos u shmang prej tij as djathtas, as majtas, që të kesh mbarësi kudo që të shkosh.  
*Only take heart and be very strong; take care to do all the law which Moses my servant gave you, not turning from it to the right hand or to the left, so that you may do well in all your undertakings.*  
*ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι μουσῆς ὁ παῖς μου καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά ἵνα συνῆς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσῃς*
- 8 Ky libër i ligjit mos u ndaftë kurrë nga goja jote, por mendohu për të ditë e natë, duke kërkuar të veprosh simbas të gjitha atyre që janë shkruar, sepse atëherë do të kesh sukses në veprimet e tua, atëherë do të përparosh.  
*Let this book of the law be ever on your lips and in your thoughts day and night, so that you may keep with care everything in it; then a blessing will be on all your way, and you will do well.*  
*καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός ἵνα συνῆς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα τότε εὐδοθήσῃ καὶ εὐδοήσεις τὰς ὁδοὺς σου καὶ τότε συνήσεις*
- 9 A nuk të urdhërova unë? Ji i fortë dhe trim; mos ki frikë dhe mos u they, sepse Zoti, Perëndia yt, është me ty kudo që të shkosh".  
*Have I not given you your orders? Take heart and be strong; have no fear and do not be troubled; for the Lord your God is with you wherever you go,*  
*ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῆς ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα ὃ ἂν πορεύῃ*
- 10 Atëherë Jozueu urdhëroi oficerët e popullit, duke u thënë:  
*Then Joshua gave their orders to those who were in authority over the people, saying,*  
*καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσιν τοῦ λαοῦ λέγων*
- 11 "Kaloni përmes kampit dhe jepini popullit këtë urdhër, duke i thënë: Siguroni rezerva ushqimore, sepse brenda tri ditëve do të kaloni Jordanin për të vajtur të pushtoni vendin që Zoti, Perëndia juaj, ju jep si trashëgimi".  
*Go through the tents and give orders to the people, saying, Get ready a store of food; for in three days you are to go over this river Jordan and take for your heritage the land which the Lord your God is giving you.*  
*εἰσελάθετε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες ἐτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν ἰορδάνην τοῦτον εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν*

- 12 Jozueu u foli gjithashtu Rubenitëve, Gaditëve dhe gjysmës së fisit të Manasit, duke u thënë:  
**And to the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, Joshua said,**  
**καὶ τῷ ρουβην καὶ τῷ γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση εἶπεν ἰησοῦς**
- 13 &quot;Mbani mend fjalën që Moisiu, shërbëtori i Zotit, ju urdhëroi kur ju tha: &quot;Zoti, Perëndia juaj, ju ka dhënë pushim dhe ju ka dhënë këtë vend.  
**Keep in mind what Moses, the servant of the Lord, said to you, The Lord your God is sending you rest and will give you this land.**  
**μνήσθητε τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐνετειλατο ὑμῖν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου λέγων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην**
- 14 Gratë tuaja, të vegjëlit tuaj, dhe bagëtia juaj do të mbeten në vendin që Moisiu ju ka dhënë nga kjo anë e Jordanit; por ju, tërë luftëtarët tuaj trima do të kaloni të armatosur para vëllezërve tuaj dhe do t'i ndihmoni,  
**Your wives, your little ones, and your cattle will be kept here in the land which Moses gave you on this side of Jordan; but you, the fighting-men, are to go over before your brothers, armed, to give them help;**  
**αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικεῖτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣ ἔδωκεν ὑμῖν ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζῶνοι πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν πᾶς ὁ ἰσχύων καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς**
- 15 derisa Zoti t'u ketë dhënë pushim vëllezërve tuaj ashtu si juve, dhe ta kenë shtëninë në dorë vendin që Zoti, Perëndia juaj, u jep atyre. Atëherë mund të ktheheni për të pushtuar vendin që ju përket, dhe që Moisiu, shërbëtor i Zotit, ju ka dhënë këtë Jordanit në drejtim të Lindjes&quot;&quot;.  
**Till the Lord has given your brothers rest, as he has given it to you, and they have taken their heritage in the land which the Lord your God is giving them: then you will go back to the land of your heritage which Moses, the servant of the Lord, gave you on the east side of Jordan.**  
**ἕως ἄν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν δέδωκεν ὑμῖν μουσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου**
- 16 Atëherë ata iu përgjigjën Jozueut, duke i thënë: &quot;Ne do të bëjmë të gjitha ato që ti na urdhëron dhe do të shkojmë kudo që të na çosh.  
**Then they said to Joshua in answer, Whatever you say to us we will do, and wherever you send us we will go.**  
**καὶ ἀποκριθέντες τῷ ἰησοῦ εἶπαν πάντα ὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν καὶ εἰς πάντα τόπον οὗ ἐν ἀποστείλῃς ἡμᾶς πορευσόμεθα**
- 17 Ashtu siç i jemi bindur për çdo gjë Moisiut, kështu do të të bindemi ty. Vetëm me ty qoftë Zoti, Perëndia yt, ashtu siç ka qenë me Moisiun!  
**As we gave attention to Moses in all things, so we will give attention to you: and may the Lord your God be with you as he was with Moses!**  
**κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν μουσῆ ἠκούσόμεθα σοῦ πλην ἐστὼ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ ὃν τρόπον ἦν μετὰ μουσῆ**
- 18 Kushdo që ngre krye kundër urdhrave të tua, dhe nuk u bindet fjalëve të tua, do të vritet. Vetëm ji i fortë dhe trim!&quot;.  
**Whoever goes against your orders, and does not give attention to all your words, will be put to death: only take heart and be strong.**  
**ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἀπειθήσῃ σοι καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἂν αὐτῷ ἐντείλῃ ἀποθανέτω ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου**
- 1 Jozueu, bir i Nunit, dërgoi dy burra te Shitimi për të vëzhguar fshehurazi, duke u thënë: &quot;Shkoni, kontrolloni vendin dhe Jerikon&quot;. Kështu ata shkuan dhe hynë në shtëpinë e një prostitute, të quajtur Rahab, dhe aty banuan.  
**Then Joshua, the son of Nun, sent two men from Shittim secretly, with the purpose of searching out the land, and Jericho. So they went and came to the house of a loose woman of the town, named Rahab, where they took their rest for the night.**  
**καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς υἱὸς ναυη ἐκ σαττιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν ἱερῖχω καὶ πορευθέντες εἰσῆλθοσαν οἱ δύο νεανίσκοι εἰς ἱερῖχω καὶ εἰσῆλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης ἣ ὄνομα ρααβ καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ**
- 2 Këtë gjë ia referuan mbretit të Jerikos, duke i thënë: &quot;Ja, disa bij të Izraelit erdhën këtu sonte natën për të vëzhguar vendin&quot;.  
**And it was said to the king of Jericho, See, some men have come here tonight from the children of Israel with the purpose of searching out the land.**  
**καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ ἱερῖχω λέγοντες εἰσπεπóρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν ἰσραηλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν**
- 3 Atëherë mbreti i Jerikos dërgoi t'i thotë Rahabit: &quot;Nxirri jashtë njerëzit që kanë ardhur te ti dhe kanë hyrë në shtëpinë tënde, sepse ata kanë ardhur për të vëzhguar tërë vendin&quot;.  
**Then the king of Jericho sent to Rahab, saying, Send out the men who have come to you and are in your house; for they have come with the purpose of searching out all the land.**  
**καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἱερῖχω καὶ εἶπεν πρὸς ρααβ λέγων ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἥκασιν**
- 4 Por gruaja i mori dy burrat dhe i fshehu; pastaj tha: &quot;Është e vërtetë, këta njerëz erdhën tek unë, por nuk dija nga ishin.  
**And the woman took the two men and put them in a secret place; then she said, Yes, the men came to me, but I had no idea where they came from;**  
**καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα εἰσληλύθασιν πρὸς με οἱ ἄνδρες**
- 5 Në çastin kur mbyllej porta e qytetit, kur ishte errësuar, ata burra dolën; nuk e di se ku shkuan; ndiqini menjëherë, sepse mund t'i arrini&quot;.  
**And when it was the time for shutting the doors at dark, they went out; I have no idea where the men went: but if you go after them quickly, you will overtake them.**  
**ὥς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν εἰ καταλήψεσθε αὐτούς**



- 6 (Ajo përkundrazi i kishte hipur mbi çati dhe i kishte fshehur midis kërcjeve të lirit, që i kishte shtrirë mbi shtrat).  
But she had taken them up to the roof, covering them with the stems of flax which she had put out in order there.  
αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστειβασμένη αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος
- 7 Atëherë ata i ndoqën në rrugën e Jordanit, në drejtim të vahut të lumit; dhe sapo dolën ndjekësit, porta u mbyll.  
So the men went after them on the road to Jordan as far as the river-crossing: and when they had gone out after them, the door into the town was shut.  
καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν
- 8 Por para se t'i zinte gjumi spiunët, Rahabi u ngjit pranë tyre në çati,  
And before the men went to rest, she came up to them on the roof,  
καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ δῶμα πρὸς αὐτούς
- 9 dhe u tha atyre burrave: "Unë e di që Zoti ju ka dhënë vendin, që tmerri juaj na ka zënë, dhe që të gjithë banorët e vendit dridhen nga frika para jush.  
And said to them, It is clear to me that the Lord has given you the land, and that the fear of you has come on us;  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐπίσταμαι ὅτι δέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν ἐπιπέτωκεν γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς
- 10 Sepse ne kemi dëgjuar si i thau ujërat e Detit të Kuq Zoti përpara jush kur dolët nga Egjipti, dhe atë që ju u bëtë dy mbretërve të Amorejve, matanë Jordanit, Sihonit dhe Ogut, që vendosët t'i shfarosni.  
For we have had news of how the Lord made the Red Sea dry before you when you came out of Egypt; and what you did to the two kings of the Amorites, on the other side of Jordan, to Sihon and Og, whom you gave up to the curse.  
ἀκρόκοιμα γὰρ ὅτι κατεξήρανε κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυοῖν βασιλεῦσιν τῶν αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου τῷ σιῶν καὶ ὠγ οὓς ἐξώλεθρεύσατε αὐτούς
- 11 Duke dëgjuar këto gjëra zemra jonë u mpak, për shkakun tuaj askujt nuk i mbeti asnjë fije trimërie, sepse Zoti, Perëndia juaj, është Perëndi atje lart në qiejt dhe këtu poshtë në tokë.  
And because of this news, our hearts became like water, and there was no more spirit in any of us because of you; for the Lord your God is God in heaven on high and here on earth.  
καὶ ἀκούσαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν καὶ οὐκ ἔσθη ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω
- 12 Prandaj, ju lutem, betohuni në emër të Zotit që, ashtu si kam treguar dhembshuri ndaj jush, edhe ju do të tregoni po atë dhembshuri ndaj shtëpisë së atit tim; më jepni, pra, një shenjë të sigurt,  
So now, will you give me your oath by the Lord, that, because I have been kind to you, you will be kind to my father's house,  
καὶ νῦν ὁμώσατέ μοι κύριον τὸν θεόν ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος καὶ ποιήσετε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου
- 13 që do t'i lini të gjallë atin tim, nënën time, vëllezërit dhe motrat e mia dhe të gjitha gjërat që u përkasin atyre, dhe që do të shpëtoni jetën tonë nga vdekja".  
And that you will keep safe my father and mother and my brothers and sisters and all they have, so that death may not come on us?  
καὶ ζωγήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἶκόν μου καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου
- 14 Ata burra iu përgjigjën: "Jeta jonë për atë tuajën, mjaft që të mos e tregoni çështjen tonë; dhe kur Zoti do të na japë vendin, ne do të të trajtojmë me mëshirë dhe me shpirtlirësi".  
And the men said to her, Our life for yours if you keep our business secret; and when the Lord has given us the land, we will keep faith and be kind to you.  
καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἂνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον καὶ αὐτὴ εἶπεν ὡς ἂν παραδῶ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν
- 15 Atëherë ajo i zbriti nga dritarja me një litar, sepse shtëpia e saj ndodhej mbi muret e qytetit, dhe ajo banonte mbi muret.  
Then she let them down from the window by a cord, for the house where she was living was on the town wall.  
καὶ κατεγάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος
- 16 Dhe u tha atyre: "Shkoni në drejtim të malit, që ndjekësit tuaj të mos ju gjejnë; dhe qëndroni tri ditë të fshehur atje, deri sa të kthehen ndjekësit tuaj; pastaj do të vazhdoni rrugën tuaj".  
And she said to them, Get away into the hill-country, or the men who have gone after you will overtake you; keep yourselves safe there for three days, till the searchers have come back, and then go on your way.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰς τὴν ὄρεινὴν ἀπέλθετε μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν
- 17 Atëherë ata burra i thanë: "Ne do të çlirohemi nga betimi që na detyrove të bëjmë,  
And the men said to her, We will only be responsible for this oath which you have made us take,  
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτὴν ἄθφοί ἐσμεν τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ

- 18 po të jetë se, kur të hyjmë në këtë vend, ti nuk ngjit në dritaren nga e cila po na zbret këtë kordon të hollë me ngjyrë të kuqerreme dhe po nuk mblodhe në shtëpinë tënde atin tënd, nënën tënde vëllezërit e tu dhe tërë familjen e atit tënd.  
If, when we come into the land, you put this cord of bright red thread in the window from which you let us down; and get your father and mother and your brothers and all your family into the house;  
ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ θήσεις τὸ σημεῖον τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου συναζεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου
- 19 Por në rast se dikush del jashtë pragut të shtëpisë sate, gjaku i tij do të bjerë mbi krye të vet, dhe ne nuk do të kemi faj për këtë; por gjaku i kujtdo qoftë që do të jetë me ty në shtëpi do të bjerë mbi kokën tonë, në qoftë se dikush i prek me dorë.  
Then if anyone goes out of your house into the street, his blood will be on his head, we will not be responsible; but if any damage comes to anyone in the house, his blood will be on our heads.  
καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται ἡμεῖς δὲ ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ καὶ ὅσοι ἐν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα
- 20 Por në rast se ti tregon punën tonë, ne do të çlirohemi nga betimi që na ke detyruar të bëjmë".  
But if you say anything about our business here, then we will be free from the oath you have made us take.  
ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους ἐσόμεθα ἀθῶοι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ
- 21 Ajo tha: "U bëftë ashtu si thatë ju";. Pastaj u nda me ta dhe ata ikën. Ajo lidhi në dritare kordonin e hollë të kuqerremë.  
And she said, Let it be as you say. Then she sent them away, and they went; and she put the bright red cord in the window.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὸ ῥῆμα ὅμων οὕτως ἔστω καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς
- 22 Ata ikën, pra, dhe shkuan në mal ku ndenjën tri ditë, deri sa u kthyen ndjekësit; ndjekësit i kishin kërkuar gjatë gjithë rrugës, por pa i gjetur dot.  
And they went into the hill-country and were there three days, till the men who had gone after them had come back; and those who went after them were searching for them everywhere without coming across them.  
καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθον εἰς τὴν ὄρεινὴν καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὔρισαν
- 23 Kështu të dy burrat u kthyen, zbritën nga mali, kaluan Jordanin dhe erdhën te Jozueu, bir i Nunit, dhe i treguan të gjitha ato që kishin kaluar.  
Then the two men came down from the hill-country and went over and came back to Joshua, the son of Nun; and they gave him a complete account of what had taken place.  
καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους καὶ διέβησαν πρὸς ἰησοῦν υἱὸν ναυῆ καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς
- 24 Dhe i thanë Jozueut: "Me siguri Zoti na e ka lënë në duart tona tërë vendin; që tani tërë banorët e vendit dridhen nga frika para nesh".  
And they said to Joshua, Truly, the Lord has given all the land into our hands; and all the people of the land have become like water because of us.  
καὶ εἶπαν πρὸς ἰησοῦν ὅτι παρέδωκεν κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ κατέπηκεν πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἄφ' ἡμῶν
- 1 Jozueu u ngrit herët në mëngjes; ai dhe tërë bijtë e Izraelit u nisën pastaj nga Shitimi dhe arritën në Jordan; u ndalën aty para se ta kalojnë  
Then Joshua got up early in the morning, and, moving on from Shittim, he and all the children of Israel came to Jordan and were there for the night before going over.  
καὶ ὄρθρισεν ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἀπῆραν ἐκ σαττιν καὶ ἦλθον εἰς τὸν ἰορδάνου καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι
- 2 Mbas tri ditëve, oficerët kaluan nëpër tërë kampin,  
And at the end of three days, the men in authority over the people went through the tents,  
καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διήλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς
- 3 dhe i dhanë popullit këtë urdhër, duke i thënë: "Kur të shihni arkën e besëlidhjes të Zotit, Perëndisë tuaj, të mbajtur nga priftërinjtë levitë, do të niseni nga vendi juaj dhe do ta ndiqni.  
Giving the people their orders, and saying, When you see the ark of the agreement of the Lord your God lifted up by the priests, the Levites, then get up from your places and go after it;  
καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς λευίτας αἴροντας αὐτὴν ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὅμων καὶ πορεύεσθε ὅπι σο αὐτῆς
- 4 Midis jush dhe arkës do të ketë një largësi prej rreth dy mijë kubitësh. Mos iu afroni asaj, me qëllim që të njihni rrugën nëpër të cilën duhet të shkoni, sepse deri tani nuk keni kaluar kurrë nëpër këtë rrugë".  
But let there be a space between you and it of about two thousand cubits: come no nearer to it, so that you may see the way you have to go, for you have not been over this way before.  
ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνά μέσον ὅμων καὶ ἐκείνης ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ ἵν' ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύεσθε αὐτὴν οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθρῶν καὶ τρίτης ἡμέρας
- 5 Dhe Jozueu i tha popullit: "Shenjtorohuni, sepse nesër Zoti ka për të bërë mrekulli midis jush".  
And Joshua said to the people, Make yourselves holy, for tomorrow the Lord will do works of wonder among you.  
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ λαῷ ἁγνίσασθε εἰς αὔριον ὅτι αὔριον ποιήσει ἐν ὁμῖν κύριος θαυμαστά

- 6 Pastaj Jozueu u foli priftërinjve, duke u thënë: &quot;Merrni arkën e besëlidhjes dhe kaloni përpara popullit&quot;. Kështu ata morën arkën e besëlidhjes dhe ecën para popullit.  
Then Joshua said to the priests, Take up the ark of the agreement and go over in front of the people. So they took up the ark of the agreement and went in front of the people.  
kai eipen ihesous tois iereusin arate tin kibwtōn tēs diathēkēs kurīou kai proporēuse the laou kai ĩran oi ierēis tin kibwtōn tēs diathēkēs kurīou kai eporēounto eprosθεν tou laou
- 7 Atëherë Zoti i tha Jozueut: &quot;Sot do të filloj të të bëj të madh në sytë e të gjithë Izraelit, me qëllim që të kuptojnë se ashtu siç kam qenë me Moisiun, kështu do të jem edhe me ty.  
And the Lord said to Joshua, From now on I will give you glory in the eyes of all Israel, so that they may see that, as I was with Moses, so I will be with you.  
kai eipen kurios pros ihesoun en tē ĩmēra taūtē arxhōmai ũpsōsai se katēnōpion pāntōn oiōn israhēl ĩna gnōsin kathōti ĩmēn metā mousē oiōtōs ēsōmai kai metā sou
- 8 Prandaj ti jepu këtë urdhër priftërinjve që mbajnë arkën e besëlidhjes, duke u thënë: &quot;Kur të arrini në breg të Jordanit, do të ndaleni në Jordan&quot;.&quot;.  
And you are to give orders to the priests who take up the ark of the agreement, and say, When you come to the edge of the waters of Jordan, go no further.  
kai nūn ēntelai tois iereusin tois aĩrousin tin kibwtōn tēs diathēkēs lēgōn ũs ān eisēlthite epi mērouς tou ũdatoς tou iordānou kai en tō iordānē stēsēthe
- 9 Jozueu u tha atëherë bijve të Izraelit: &quot;Afrohuni dhe dëgjoni fjalët e Zotit, Perëndisë tuaj&quot;.  
And Joshua said to the children of Israel, Come to me here: and give ear to the words of the Lord your God.  
kai eipen ihesous tois uiōis israhēl prosagāgēte ũde kai akōusate tō rĥēma kurīou tou theou ĩmōn
- 10 Pastaj Jozueu tha: &quot;Nga kjo do të njihni që Zoti i gjallë është midis jush dhe që me siguri ka për të dëbuar para jush Kananejtë, Hitejtë, Hivejtë, Perezajtë, Girgasejtë, Amorejtë dhe Jebusejtë;  
And Joshua said, By this you will see that the living God is among you, and that he will certainly send out from before you the Canaanite and the Hittite and the Hivite and the Perizzite and the Girgashite and the Amorite and the Jebusite.  
en toutō gnōsēthe ũti theos zōn en ĩmīn kai ũlethreōn ũlethreōsei āpō prosōpou ĩmōn tōn xananaīōn kai tōn xettaīōn kai tōn ferezaīōn kai tōn euaiōn kai tōn amorraīōn kai tōn gergesaīōn kai tō v iebusaīōn
- 11 ja, arka e besëlidhjes së Zotit të të gjithë dheut po bëhet gati të kalojë para jush në lumin Jordan.  
See, the ark of the agreement of the Lord of all the earth is going over before you into Jordan.  
idoū ĩ kibwtōς diathēkēs kurīou pāsēs tēs gĥēs diaβαĩnei tōn iordānēn
- 12 Merrni, pra, dymbëdhjetë burra nga fiset e Izraelit, një për çdo fis.  
So take twelve men out of the tribes of Israel, a man from every tribe.  
proxeiriasēthe ĩmīn dōdeka āndras āpō tōn uiōn israhēl ēna āf' ēkāsētēs φυλĥs
- 13 Dhe ka për të ndodhur që, porsa tabanët e këmbëve të priftërinjve që mbajnë arkën e Zotit, Zoti i gjithë tokës, do të takojnë në ujërat e Jordanit, ujërat e Jordanit do të ndahen, dhe ujërat që zbrasin nga lart do të ndalen tok&quot;.  
And when the feet of the priests who take up the ark of the Lord, the Lord of all the earth, come to rest in the waters of Jordan, the waters of Jordan will be cut off, all the waters flowing down from higher up, and will come together in a mass.  
kai ēstai ũs ān katapaśōsin oi pōdes tōn iereōn tōn aĩrōntōn tin kibwtōn tēs diathēkēs kurīou pāsēs tēs gĥēs en tō ũdati tou iordānou tō ũdōr tou iordānou ekleĩpei tō de ũdōr tō kataβαĩn ũn stēsētai
- 14 Kështu, kur populli ngriti çadrat për të kaluar Jordanin, priftërinjtë që mbanin arkën e besëlidhjes ecnin përpara popullit.  
So when the people went out from their tents to go over Jordan, the priests who took up the ark of the agreement were in front of the people;  
kai āpĥren ũ laōς ek tōn skēnōmāton autōn diaβĥnai tōn iordānēn oi de ierēis ĩrosan tin kibwtōn tēs diathēkēs kurīou prōtērou tou laou
- 15 Sapo ata që mbanin arkën arritën në Jordan dhe këmbët e priftërinjve që transportonin arkën u zhytën në ujërat e bregut të tij (Jordanit është i mbushur plot deri në brigjet e tij gjatë tërë kohës së korrjes),  
And when those who took up the ark came to Jordan, and the feet of the priests who took up the ark were touching the edge of the water (for the waters of Jordan are overflowing all through the time of the grain-cutting),  
ũs de eisēporēounto oi ierēis oi aĩrontēs tin kibwtōn tēs diathēkēs epi tōn iordānēn kai oi pōdes tōn iereōn tōn aĩrōntōn tin kibwtōn tēs diathēkēs kurīou ēbāfēsan eis mēros tou ũdatoς tou ior dānou ũ de iordānēs ēplĥrou kath' ũlĥn tĥn kρηpīda autōu ũsei ĩmērai theρισmōu πυρōn
- 16 ujërat që zbrasin nga sipër u ndalën dhe u ngritën tok shumë më lart se Adami, qyteti që ndodhet pranë Tsartanit; kështu që ujërat që zbrasin në drejtim të detit të Arabahut, Detit të Kripur, u ndanë tërësisht prej tyre; dhe populli i kaloi përballë Jerikos.  
Then the waters flowing down from higher up were stopped and came together in a mass a long way back at Adam, a town near Zarethan; and the waters flowing down to the sea of the Arabah, the Salt Sea, were cut off: and the people went across opposite Jericho.  
kai ēsti ta ũdata ta kataβαĩνονa āνωθεν ēsti pĥgma en āfēstĥkōς μακράn σφόδρα σφοδρōς ēως mērouς καριαθαρμ tō de kataβαĩνον katēβĥ eis tĥn thālassan araβα thālassan ālōς ēως eis tō tēlōς ēzēlĥpen kai ũ laōς eisētĥkei āpēnanti ierxō

- 17 Priftërinjtë që mbanin arkën e besëlidhjes të Zotit u ndalën në vend të thatë në mes të Jordanit, ndërsa tërë Izraeli po kalonte në të thatë, deri sa tërë populli mbaroi së kapërcyeri Jordanin.  
*And the priests who took up the ark of the agreement of the Lord kept their places, with their feet on dry land in the middle of Jordan, while all Israel went over on dry land, till all the nation had gone over Jordan.*  
*καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἶροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ ἰορδάνου καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν ἰορδάνην*
- 1 Kur tërë populli mbaroi së kapërcyeri Jordanin, Zoti i foli Jozueut, duke i thënë:  
*Now when all the nation had come to the other side of Jordan, the Lord said to Joshua,*  
*καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν ἰορδάνην καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ λέγων*
- 2 &quot;Merrni nga radhët e popullit dymbëdhjetë burra, një për çdo fis,  
*Take twelve men from the people, a man for every tribe,*  
*παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς*
- 3 dhe u jepni këtë urdhër, duke thënë: &quot;Merrni dymbëdhjetë gurë që këtëj, në mes të Jordanit, pikërisht në vendin ku u ndalën këmbët e priftërinjve, i merrni, me vete matanë lumit dhe i vendosni në vendin ku do të strehoheni sonte&quot;&quot;.  
*And say to them, Take up from the middle of Jordan, from the place where the feet of the priests were resting, twelve stones, and take them over with you and put them down in the place where you take your rest tonight.*  
*σύνταξον αὐτοῖς λέγων ἀνέλθετε ἐκ μέσου τοῦ ἰορδάνου ἐτοίμους δώδεκα λίθους καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν οὗ ἂν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα*
- 4 Atëherë Jozueu thirri dymbëdhjetë burrat që kishte zgjedhur ndër bijtë e Izraelit, një për çdo fis,  
*So Joshua sent for the twelve men, whom he had ready, one man out of every tribe of the children of Israel,*  
*καὶ ἀνακαλεσάμενος ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἓνα ἀφ' ἐκάστης φυλῆς*
- 5 dhe u tha atyre: &quot;Kaloni para arkës së Zotit, Perëndisë tuaj, në mes të Jordanit, dhe secili prej jush të mbajë në kurriz një gur, simbas numrit të fiseve të bijve të Izraelit,  
*And he said to them, Go over before the ark of the Lord your God into the middle of Jordan, and let every one of you take up a stone on his back, one for every tribe of the children of Israel:*  
*εἶπεν αὐτοῖς προσαγάγετε ἐμπροσθέν μου πρὸ προσώπου κυρίου εἰς μέσον τοῦ ἰορδάνου καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἄράτῳ ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ ἰσραὴλ*
- 6 me qëllim që kjo të jetë një shenjë midis jush. Kur në të ardhmen bijtë tuaj do t'ju pyesin, duke thënë: &quot;Ç'janë për ju këta gurë?&quot;,  
*So that this may be a sign among you; when your children say to you in time to come, What is the reason for these stones?*  
*ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὐρίον λέγων τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν*
- 7 ju do t'u përgjigjeni kështu: &quot;Ujërat e Jordanit u ndanë para arkës së besëlidhjes të Zotit; kur ajo kaloi Jordanin, ujërat e tij u ndanë dhe këta gurë do të jenë për bijtë e Izraelit një kujtim për jetë&quot;&quot;.  
*Then you will say to them, Because the waters of Jordan were cut off before the ark of the Lord's agreement; when it went over Jordan the waters of Jordan were cut off: and these stones will be a sign for the children of Israel, keeping it in their memory for ever.*  
*καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξέλιπεν ὁ ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ὡς διέβαιναν αὐτόν καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος*
- 8 Bijtë e Izraelit bënë pikërisht ashtu si i kishte urdhëruar Jozueu: morën dymbëdhjetë gurë në mes të Jordanit, ashtu si e kishte porositur Zoti Jozueun, në bazë të numrit të fiseve të Izraelit, dhe i morën me vete matanë lumit në vendin ku do të kalonin natën, dhe i vendosën aty.  
*So the children of Israel did as Joshua gave them orders, and took twelve stones from the middle of Jordan, as the Lord had said to Joshua, one for every tribe of the children of Israel; these they took across with them to their night's resting-place and put them down there.*  
*καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ ἰησοῖ καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ ἰορδάνου καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ ἰησοῖ ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ*
- 9 Jozueu ngriti gjithashtu dymbëdhjetë gurë në mes të Jordanit, në vendin ku ishin ndalur këmbët e priftërinjve që mbanin arkën e besëlidhjes; dhe aty kanë mbetur deri më sot.  
*And Joshua put up twelve stones in the middle of Jordan, where the feet of the priests who took up the ark of the agreement had been placed: and there they are to this day.*  
*ἔστησεν δὲ ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ ἰορδάνῃ ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ εἰσιν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡ μέρας*
- 10 Priftërinjtë që mbanin arkën u ndalën në mes të Jordanit deri sa u plotësua tërësisht ajo që i kishte urdhëruar Zoti Jozueut t'i thoshte popullit, në bazë të të gjitha atyre që Moisiu i kishte urdhëruar  
*For the priests who took up the ark kept there in the middle of Jordan till all the orders given to Joshua by Moses from the Lord had been done: then the people went over quickly.*  
*εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἶροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ ἰορδάνῃ ἕως οὗ συνετέλεσεν ἰησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν*

- 11** Kur tërë populli mbaroi së kaluari, arka e Zotit dhe priftërinjtë kaluan në prani të popullit.  
*And when all the people had come to the other side, the ark of the Lord went over, and the priests, before the eyes of the people.*  
*καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν*
- 12** Bijtë e Rubenit, bijtë e Gadit dhe gjysma e fisit të Manasit kaluan të armatosur në krye të bijve të Izraelit, ashtu siç u kishte thënë Moisiu.  
*And the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh went over armed before the children of Israel as Moses had said to them:*  
*καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς μαναση διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἰῶν ἰσραηλ καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς μουσῆς*
- 13** Rreth dyzet mijë njerëz me veshje lufte kaluan para Zotit në fushat e Jerikos, gati për të luftuar.  
*About forty thousand armed for war went over before the Lord to the fight, to the lowlands of Jericho.*  
*τετρακισμύριοι εὗζωνοι εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν περικω πόλιν*
- 14** Po atë ditë, Zoti e bëri të madh Jozueun në sytë e tërë Izraelit, dhe banorët e tij patën frikë nga ai ashtu si patën frikë nga Moisiu gjatë gjithë ditëve të jetës së tij.  
*That day the Lord made Joshua great in the eyes of all Israel; and all the days of his life they went in fear of him, as they had gone in fear of Moses.*  
*ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἠξήσεν κύριος τὸν ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους ἰσραηλ καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ μουσῆν ὅσον χρόνον ἔζη*
- 15** Pastaj Zoti i foli Jozueut dhe i tha:  
*Then the Lord said to Joshua,*  
*καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ λέγων*
- 16** "Urdhëro priftërinjtë që mbajnë arkën e Dëshmisë të dalin nga Jordani".  
*Give orders to the priests who take up the ark of witness, to come up out of Jordan.*  
*ἐντείλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἰρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ ἰορδάνου*
- 17** Atëherë Jozueu urdhëroi priftërinjtë duke u thënë: "Dilni nga Jordani".  
*So Joshua gave orders to the priests, saying, Come up now out of Jordan.*  
*καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν λέγων ἔκβητε ἐκ τοῦ ἰορδάνου*
- 18** Dhe ndodhi që kur priftërinjtë që mbanin arkën e besëlidhjes së Zotit, dolën nga Jordani dhe tabanët e këmbëve të tyre shkelën tokën e thatë, ujërat e Jordanit u kthyen në vendin e tyre dhe filluan të rrjedhin si më parë në lartësinë e brigjeve të tij.  
*And when the priests who took up the ark of the Lord's agreement came up out of Jordan and their feet came out on to dry land, the waters of Jordan went back to their place, overflowing its edges as before.*  
*καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἰρונτες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ ἰορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς ὄρμησεν τὸ ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου κατὰ χώραν καὶ ἐπορεύετο καθὰ ἐ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπίδος*
- 19** Populli doli nga Jordani ditën e dhjetë të muajit të parë dhe ngriti kampin e tij në Gilgal, në skajin lindor të Jerikos.  
*So on the tenth day of the first month the people came up out of Jordan, and put up their tents in Gilgal, on the east side of Jericho.*  
*καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ ἰορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν γαλγαλοῖς κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολᾶς ἀπὸ τῆς περικω*
- 20** Ata dymbëdhjetë gurë që i kishin marrë nga Jordani, Jozueu i çoi në Gilgal.  
*And the twelve stones which they took out of Jordan, Joshua put up in Gilgal.*  
*καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τοῦτους οὗς ἔλαβεν ἐκ τοῦ ἰορδάνου ἔστησεν ἰησοῦς ἐν γαλγαλοῖς*
- 21** Pastaj u foli bijve të Izraelit dhe u tha atyre: "Kur në të ardhmen bijtë tuaj do t'i pyesin etërit e tyre duke thënë: "Ç'janë këta gurë?".  
*And he said to the children of Israel, When your children say to their fathers in time to come, What is the reason for these stones?*  
*λέγων ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι*
- 22** ju do t'ua bëni të ditur bijve tuaj, duke thënë: "Izraeli e kaloi këtë Jordan në të thatë,  
*Then give your children the story, and say, Israel came over this river Jordan on dry land.*  
*ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη ἰσραηλ τὸν ἰορδάνην*
- 23** sepse Zoti, Perëndia juaj, i thau ujërat e Jordanit para jush deri sa të kalonit, ashtu si Zoti, Perëndia juaj, veproi në Detin e Kuq, të cilin e thau para nesh deri sa të kalonim,  
*For the Lord your God made the waters of Jordan dry before you till you had gone across, as he did to the Red Sea, drying it up before us till we had gone across:*  
*ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ ἰορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ διέβησαν καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἣν ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν*

- 24 me qëllim që tërë popujt e tokës të pranojnë që Zoti ka dorë të fuqishme, dhe që ju të keni gjithnjë frikë nga Zoti, Perëndia juaj"&quot;, i Pashkës  
So that all the peoples of the earth may see that the hand of the Lord is strong; and that they may go in fear of the Lord your God for ever.  
ὅπως γνώσιν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ισχυρά ἐστίν καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ
- 1 Kur të gjithë mbretërit e Amorejve që ndodheshin matanë Jordanit në drejtim të perëndimit dhe tërë mbretërit e Kananejve që ishin pranë detit mësuhan që Zoti kishte tharë ujërat e Jordanit para bijve  
Now when the news came to all the kings of the Amorites on the west side of Jordan, and all the kings of the Canaanites living by the sea, how the Lord had made the waters of Jordan dry before the children of Israel, till they had gone across, their hearts became like water, and there was no more spirit in them, because of the children of Israel.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν ὅτι ἀπεξήραναν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτοὺς καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἰ διάνοιαὶ καὶ κατεπλάγησαν καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραὴλ.
- 2 Në atë kohë Zoti i tha Jozueut: &quot;Bëj thika prej guri dhe fillo përsëri të rrethpresësh bijtë e Izraelit&quot;.  
At that time the Lord said to Joshua, Make yourself stone knives and give the children of Israel circumcision a second time.  
ἰπὸ δὲ τοῦτου τὸν καιρὸν εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ ποιήσον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου καὶ καθίσας περιέτεμε τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ.
- 3 Kështu Jozueu bëri thika prej guri dhe rrethpreu bijtë e Izraelit mbi kodrinën e Haaralothit.  
So Joshua made stone knives and gave the children of Israel circumcision at Gibeath-ha-araloth.  
καὶ ἐποίησεν ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους καὶ περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν
- 4 Kjo qe arsyeja për të cilin Jozueu i rrethpreu; i tërë populli që kishte dalë nga Egjipti, meshkujt, tërë burrat luftëtarë, kishin vdekur në shkretëtirë gjatë rrugës, mbasi kishin dalë nga Egjipti.  
And this is the reason why Joshua did so: all the males of the people who came out of Egypt, all the fighting-men, had been overtaken by death in the waste land on the way, after they came out of Egypt.  
ὄν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθότων ἐξ αἰγύπτου
- 5 Ndërsa tërë populli që kishte dalë nga Egjipti ishte rrethprerë, tërë populli që kishte lindir në shkretëtirë gjatë rrugës mbas daljes nga Egjipti, nuk ishte rrethprerë.  
All the people who came out had undergone circumcision; but all the people whose birth had taken place in the waste land on their journey from Egypt had not.  
πάντας τούτους περιέτεμεν ἰησοῦς
- 6 Në fakt bijtë e Izraelit kishin ecur dyzet vjet nëpër shkretëtirë deri sa tërë populli, domethënë luftëtarët që kishin dalë nga Egjipti, u shkatërruan, sepse nuk i ishin bindur zërit të Zotit. Atyre Zoti u ishte betuar që nuk do t'u tregonte vendin që do t'u jepte etërve të tyre, një vend ku rrjedh qumësht dhe mjaltë.  
For the children of Israel were wandering in the waste land for forty years, till all the nation, that is, all the fighting-men, who had come out of Egypt, were dead, because they did not give ear to the voice of the Lord: to whom the Lord said, with an oath, that he would not let them see the land which the Lord had given his word to their fathers to give us, a land flowing with milk and honey.  
τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μαδβαρίτιδι διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλείστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς αἰγύπτου οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ οἷς καὶ διώρισεν μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν βέουσαν γάλα καὶ μέλι
- 7 Kështu Jozueu i rrethpreu bijtë e tyre, që Perëndia i kishte vënë në vend të tyre, sepse ishin të parrethprerë, sepse nuk ishin rrethprerë gjatë rrugës.  
And their children, who came up in their place, now underwent circumcision by the hands of Joshua, not having had it before: for there had been no circumcision on the journey.  
ἀντὶ δὲ τούτου ἀντικατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὓς ἰησοῦς περιέτεμεν διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους
- 8 Kur mbaroi rrethprerja e tërë meshkujve, ata qëndruan atje ku ishin, në kamp, deri sa u shëruan.  
So when all the nation had undergone circumcision, they kept in their tents till they were well again.  
περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν
- 9 Atëherë Zoti i tha Jozueut: &quot;Sot ju hoqa turpërimin e Egjiptit&quot;, dhe ai vend u quajti Gilgal deri në ditët e sotme.  
And the Lord said to Joshua, Today the shame of Egypt has been rolled away from you. So that place was named Gilgal, to this day.  
καὶ εἶπεν κύριος τῷ ἰησοῖ υἱῷ ναυη ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφελὼν τὸν ὄνειδισμὸν αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου γαλγαλα
- 10 Bijtë e Izraelit e ngritën kampin e tyre në Gilgal dhe e kremtuan Pashkën ditën e katërmëdhjetë të muajit, në të ngrysur, në fushat e Jerikos.  
So the children of Israel put up their tents in Gilgal; and they kept the Passover on the fourteenth day of the month, in the evening, in the lowlands of Jericho.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἐπὶ δυσμῶν ἰεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ
- 11 Të nesërmen e Pashkës hëngrën prodhimet e vendit, bukë të ndorme dhe grurë të pjekur po atë ditë.  
And on the day after the Passover, they had for their food the produce of the land, unleavened cakes and dry grain on the same day.  
καὶ ἐφάγουσιν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ

- 12 Të nesërmen hëngrën prodhime të vendit, mana mbaroi; kështu bijtë e Izraelit nuk patën më manë, por atë vit hëngrën frytet e vendit të Kanaanit.  
*And there was no more manna from the day after they had for their food the produce of the land; the children of Israel had manna no longer, but that year the produce of the land of Canaan was their food.*  
*ἐξέλειπεν τὸ μαννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ὑπήρχεν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ μαννα ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ*
- 13 Por ndodhi që, ndërsa Jozueu ishte afër Jerikos, ngriti sytë dhe shikoi, dhe ja, një njeri i qëndronte përpara, me në dorë një shpatë të zhveshur. Jozueu i doli përballë dhe i tha: "A je ti për ne o për armiqtë tanë?"  
*Now when Joshua was near Jericho, lifting up his eyes he saw a man in front of him, with his sword uncovered in his hand: and Joshua went up to him and said, Are you for us or against us?*  
*καὶ ἐγένετο ὡς ἦν ἰησοῦς ἐν ιερικῶ καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσελθὼν ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων*
- 14 Ai u përgjigj: "Jo, unë jam kreu i ushtrisë së Zotit; sapo kam arritur në këtë çast". Atëherë Jozueu ra përmbys para tij dhe tha: "Çfarë dëshiron t'i thotë Zotëria ime shërbëtorit të tij?"  
*And he said, No; but I have come as captain of the armies of the Lord. Then Joshua, falling down with his face to the earth in worship, said, What has my lord to say to his servant?*  
*ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ ἀρχιστράτηγος κυρίου νυνὶ παραγέγονα καὶ ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ δέσποτα τί προστάσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ*
- 15 Kreu i ushtrisë së Zotit i tha Jozueut: "Zbath sandalet, sepse vendi ku je është i shenjtë". Dhe Jozueu veproi ashtu.  
*And the captain of the Lord's army said to Joshua, Take off your shoes from your feet, for the place where you are is holy. And Joshua did so.*  
*καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς ἰησοῦν λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ σὺ ἔστηκας ἅγιός ἐστιν*
- 1 Jeriko ishte i mbyllur dhe i mbrojtur mirë nga frika e bijve të Izraelit; askush nuk dilte dhe askush nuk hynte në të.  
*(Now Jericho was all shut up because of the children of Israel: there was no going out or coming in.)*  
*καὶ ιερικῶ συγκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο*
- 2 Zoti i tha Jozueut: "Shiko, unë të kam dhënë në dorë Jerikon, mbretin e tij dhe luftëtarët e tij trima.  
*And the Lord said to Joshua, See, I have given into your hands Jericho with its king and all its men of war.*  
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχειρίων σου τὴν ιερικῶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ*
- 3 Ju të gjithë, luftëtarët, do të marshoni rreth qytetit, do të silleni një herë rreth tij. Kështu do të bëni gjashtë ditë me radhë.  
*Now let all your fighting-men make a circle round the town, going all round it once. Do this for six days.*  
*σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ*
- 5 Kur ata t'u bien pa pushim brirëve të dashit dhe ju të dëgjoni zërin e borisë, tërë populli do të bëjë një ulurimë të madhe; atëherë muret e qytetit do të shemben dhe populli do të ngjitet, gjithsekush drejt, përpara.  
*And at the sound of a long note on the horns, let all the people give a loud cry; and the wall of the town will come down flat, and all the people are to go straight forward.*  
*καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσητε τῇ σάλπιγγι ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὀρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν*
- 6 Kështu Jozueu, bir i Nunit, thirri priftërinjtë dhe u tha atyre: "Merrni arkën e besëlidhjes dhe shtatë priftërinj të mbajnë shtatë bori prej briri të dashit përpara arkës së Zotit".  
*Then Joshua, the son of Nun, sent for the priests and said to them, Take up the ark of the agreement, and let seven priests take seven horns in their hands and go before the ark of the Lord.*  
*καὶ εἰσῆλθεν ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ πρὸς τοὺς ἱερεῖς*
- 7 Pastaj i tha popullit: "Shkoni përpara dhe marshoni rreth qytetit, njerëzit e armatosur të ecin përpara arkës së Zotit".  
*And he said to the people, Go forward, circling the town, and let the armed men go before the ark of the Lord.*  
*καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων παραγγεῖλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον κυρίου*
- 8 Kështu, kur Jozueu mbaroi së foluri popullit, shtatë priftërinjtë që mbanin shtatë bori prej briri të dashit përpara Zotit nisën të marshojnë dhe u ranë borive; dhe arka e besëlidhjes së Zotit i ndiqte nga pas.  
*So after Joshua had said this to the people, the seven priests with their seven horns went forward before the Lord, blowing on their horns: and the ark of the Lord's agreement went after them.*  
*καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθεῖτω*
- 9 Njerëzit e armatosur marshonin përpara priftërinje që u binin borive, kurse praparoja vinte pas arkës; gjatë marshimit priftërinjtë u binin borive.  
*And the armed men went before the priests who were blowing the horns, and the mass of the people went after the ark, blowing their horns.*  
*οἱ δὲ μάχιμοι ἔμπροσθεν παραπορευέσθωσαν καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες*

- 10 Jozueu kishte urdhëruar popullin, duke i thënë: "Mos bërtitni, të mos dëgjohet as zëri juaj dhe të mos dalë asnjë fjalë nga goja juaj, deri ditën kur do t'ju them: "Bërtisni!". Atëherë do të bërtisni".
- And to the people Joshua gave an order, saying, You will give no cry, and make no sound, and let no word go out of your mouth till the day when I say, Give a loud cry; then give a loud cry.
- τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο ἰησοῦς λέγων μὴ βοᾷτε μηδὲ ἀκουσάτω μηεῖς ὑμῶν τὴν φωνὴν ἕως ἂν ἡμέραν αὐτὸς διαγγεῖλη ἀναβοῆσαι καὶ τότε ἀναβοήσετε
- 11 Kështu arka e Zotit u soll rreth qytetit një herë; pastaj u kthyen në kamp dhe aty e kaluan natën.
- So he made the ark of the Lord go all round the town once: then they went back to the tents for the night.
- καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν εὐθὺς ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ
- 12 Jozueu u ngrit herët në mëngjes, dhe priftërinjtë morën arkën e Zotit.
- And early in the morning Joshua got up, and the priests took up the ark of the Lord.
- καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
- 13 Shtatë priftërinjtë, që mbanin shtatë boritë prej briri të dashit përpara arkës së Zotit, shkonin përpara dhe u binin borive. Njerëzit e armatosur marshonin para tyre, kurse praparoja vinte mbas arkës së Zotit; gjatë marshimit priftërinjtë u binin borive.
- And the seven priests with their seven horns went on before the ark of the Lord, blowing their horns: the armed men went before them, and the mass of the people went after the ark of the Lord, blowing their horns.
- καὶ οἱ ἐπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἐπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὀπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ἱερ εἰς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν
- 14 Ditën e dytë marshuan vetëm një herë rreth qytetit dhe pastaj u kthyen në kamp. Kështu vepruan gjashtë ditë me radhë.
- The second day they went all round the town once, and then went back to their tents: and so they did for six days.
- καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολὴν οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἕξ ἡμέρας
- 15 Por ditën e shtatë u ngritën herët, në agim, dhe marshuan rreth qytetit në të njëjtën mënyrë shtatë herë; vetëm atë ditë marshuan shtatë herë rreth qytetit.
- Then on the seventh day they got up early, at the dawn of the day, and went round the town in the same way, but that day they went round it seven times.
- καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἑξάκις
- 16 Herën e shtatë, kur priftërinjtë u ranë borive, Jozueu i tha popullit: "Bërtisni, sepse Zoti ju dha qytetin!
- And the seventh time, at the sound of the priests' horns, Joshua said to the people, Now give a loud cry; for the Lord has given you the town.
- καὶ τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ κεκράζατε παρέδωκεν γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν
- 17 Qyteti do të shfaroset, ai dhe çdo gjë që është në të. Vetëm prostitutata Rehab do të shpëtojë, ajo dhe gjithë ata që janë bashkë me të në shtëpi, sepse ajo fshehu vëzhguesit që ne kishim dërguar.
- And the town will be put to the curse, and everything in it will be given to the Lord: only Rahab, the loose woman, and all who are in the house with her, will be kept safe, because she kept secret the men we sent.
- καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ κυρίῳ σαβαωθ πλὴν ρααβ τὴν πόρνην περιποιήσαθε αὐτὴν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς
- 18 Por ju kini shumë kujdes lidhur me atë që është caktuar të shfaroset, që të mos jeni ju vetë të mallkuar, duke marrë diçka që është caktuar të shfaroset, dhe ta bëni kështu kampin e Izraelit të mallkuar, duke tërhequr mbi të fatkeqësi.
- And as for you, keep yourselves from the cursed thing, for fear that you may get a desire for it and take some of it for yourselves, and so be the cause of a curse and great trouble on the tents of Israel.
- ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἀνάθεμα καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς
- 19 Por i gjithë argjendi, ari dhe sendet prej bronzi dhe hekuri i shenjtërohen Zotit; do të hyjnë në thesarin e Zotit".
- But all the silver and gold and the vessels of brass and iron are holy to the Lord: they are to come into the store-house of the Lord.
- καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται
- 20 Populli, pra, bërtiti kur priftërinjtë u ranë borive; dhe ndodhi që, kur populli dëgjoi tingullin e borive, nxori një britmë të madhe dhe muret u rrëzuan duke u shëmbur. Populli u ngjit në qytet, secili drejt, përpara, dhe e shtiu në dorë atë.
- So the people gave a loud cry, and the horns were sounded; and on hearing the horns the people gave a loud cry, and the wall came down flat, so that the people went up into the town, every man going straight before him, and they took the town.
- καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν οἱ ἱερεῖς ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπγγων ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν



- 21** Dhe shfarosën gjithçka ishte në qytet, duke vrarë me shtatë burra e gra, fëmijë dhe pleq e madje qe, dele dhe gomarë.  
*And they put everything in the town to the curse; men and women, young and old, ox and sheep and ass, they put to death without mercy.*  
*καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἀπὸ ἀνδρῶς καὶ ἕως γυναικὸς ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου ἐν στόματι ῥομφαίας*
- 22** Pastaj Jozueu u tha dy burrave që kishin vëzhguar vendin: "Shkoni në shtëpinë e asaj prostitute dhe nxirrni jashtë gruan dhe tërë ato gjëra që i përkasin asaj, siç i jeni betuar".  
*Then Joshua said to the two men who had been sent to make a search through the land, Go into the house of the loose woman, and get her out, and all who are with her, as you gave her your oath.*  
*καὶ τοῖς δυοῖν νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν εἶπεν ἰησοῦς εἰσελθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ*
- 23** Atëherë të rinjtë që kishin vëzhguar vendin shkuan dhe nxorën jashtë Rahabin, të atin, të emën, të vëllezërit dhe gjithçka i përkiste asaj; kështu nxorën jashtë të gjithë të afërmit e saj dhe i lanë jashtë kampit të Izraelit.  
*So the searchers went in and got out Rahab and her father and mother and her brothers and all she had, and they got out all her family; and they took them outside the tents of Israel.*  
*καὶ εἰσηλθόν οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξηγάσαν ῥααβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἕξω τῆς παρεμβολῆς ἰσραηλ*
- 24** Pastaj i vunë zjarrin qytetit dhe tërë gjërave që ai përbante; morën vetëm argjendin, arin dhe sendet prej bronzi e hekuri, që i vunë në thesarin e shtëpisë së Zotit.  
*Then, after burning up the town and everything in it, they put the silver and gold and the vessels of brass and iron into the store-house of the Lord's house.*  
*καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐμπυρισμῷ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῇ πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθῆναι*
- 25** Por Jozueu e la të gjallë prostitutën Rahab, familjen e atit të saj dhe gjithçka që i përkiste; kështu që ajo banoi në mes të Izraelit deri sot, sepse ajo kishte fshehur zbuluesit që Jozueu kishte dërguar për të vëzhguar Jerikon.  
*But Joshua kept Rahab, the loose woman, and her father's family and all she had, from death, and so she got a living-place among the children of Israel to this day; because she kept safe the men whom Joshua had sent to make a search through the land.*  
*καὶ ῥααβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐζώργησεν ἰησοῦς καὶ κατόκησεν ἐν τῷ ἰσραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας διότι ἔκρυψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν ἱερὴω*
- 26** Atë ditë Jozueu u betua duke thënë: "Qoftë i mallkuar para Zotit ai njeri që do të ngrihet të rindërtojë qytetin e Jerikos! Ai do të hedhë themelet mbi të parëindurin e tij, dhe do t'i lartojë portat mbi birin e tij më të vogël".  
*Then Joshua gave the people orders with an oath, saying, Let that man be cursed before the Lord who puts his hand to the building up of this town: with the loss of his first son will he put the first stone of it in place, and with the loss of his youngest son he will put up its doors.*  
*καὶ ὥρκεισεν ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον κυρίου λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὴς πύλας αὐτῆς καὶ οὕτως ἐποίησεν ὡς ὁ ἐκ βαιθιηλ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησεν τὴς πύλας αὐτῆς*
- 27** Zoti ishte me Jozueun, dhe fama e tij u përhap në të gjithë vendin.  
*So the Lord was with Joshua; and news of him went through all the land.*  
*καὶ ἦν κύριος μετὰ ἰησοῦ καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν*
- 1** Por bijtë e Izraelit kryen një shkelje rreth gjërave të caktuara për shfarosje, sepse Akani, djalë i Karmit, i Zabdiut, birit të Zerahun, nga fisi i Judës, mori disa sende të caktuara për shfarosje, *But the children of Israel did wrong about the cursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the family of Judah, took of the cursed thing, moving the Lord to wrath against the children of Israel.*  
*καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πλημμέλειαν μεγάλην καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἔλαβεν ἀχαρ υἱὸς χαρμι υἱοῦ ζαμβρι υἱοῦ ζαρα ἐκ τῆς φυλῆς ἰουδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ*
- 2** Ndërkaq Jozueu dërgoi njerëz nga Jeriko në Ai, që është afër Beth-Avenit, i cili ndodhet në lindje të Bethelit, dhe u tha atyre: "Ngjiteti për të vëzhguar vendin". Kështu njerëzit u ngjitën për të vëzhguar Ain.  
*Now Joshua sent men from Jericho to Ai, which is by the side of Beth-aven, on the east side of Beth-el, and said to them, Go up and make a search through the land. And the men went up and saw how Ai was placed.*  
*καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς ἄνδρας εἰς γαι ἣ ἐστὶν κατὰ βαιθιηλ λέγων κατασκέψασθε τὴν γαι καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν γαι*
- 3** Pastaj u kthyen tek Jozueu dhe i thanë: "Nuk është e nevojshme të ngjitet tërë populli; por le të ngjiten dy mijë a tre mijë burra për të sulmuar Ain; mos e lodh tërë popullin, sepse ata të Ait janë të paktë në numër".  
*Then they came back to Joshua and said to him, Do not send all the people up, but let about two or three thousand men go up and make an attack on Ai; there is no need for all the people to be tired with the journey there, for it is only a small town.*  
*καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός ἀλλ' ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν μὴ ἀναγᾶγης ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα ὀλίγοι γάρ εἰσιν*

- 4 Kështu u ngjitën rreth tre mijë burra të zgjedhur nga radhët e popullit, por para burrave të Ait, ua mbathën këmbëve.  
So about three thousand of the people went up, and were sent in flight by the men of Ai.  
καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν γαί
- 5 Dhe burrat e Ait vranë rreth tridhjetë e gjashtë prej tyre; i ndoqën nga porta e qytetit deri në Shebarim, duke i goditur në tatëpjetë. Dhe zemra e popullit u ligështua, u bë si uji.  
The men of Ai put to death about thirty-six of them, driving them from before the town as far as the stoneworks, and overcoming them on the way down: and the hearts of the people became like water.  
καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες γαί εἰς τριάκοντα καὶ ἕξ ἄνδρας καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥστε ῥ ὕδωρ
- 6 Jozueu i grisi atëherë rrobat e tij dhe ra përmbys me fytyrë për tokë, përpara arkës së Zotit deri në mbrëmje, ai dhe pleqtë e Izraelit, dhe hodhën pluhur mbi kokën e tyre.  
Then Joshua, in great grief, went down on the earth before the ark of the Lord till the evening, and all the chiefs of Israel with him, and they put dust on their heads.  
καὶ διέρρηξεν ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
- 7 Pastaj Jozueu tha: "O Zot, o Zot, pse bëre që ky popull të kalojë Jordanin dhe të bjerë në duart e Amorejve për t'u vrarë? Ah, sikur të ishim kënaqur duke qëndruar këtej Jordanit!  
And Joshua said, O Lord God, why have you taken us over Jordan only to give us up into the hands of the Amorites for our destruction? If only it had been enough for us to keep on the other side of Jordan!  
καὶ εἶπεν ἰησοῦς δέομαι κύριε ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν ἰορδάνην παραδοῦναι αὐτὸν τῷ ἀμορραίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατωκίσθημεν παρὰ τὸν ἰορδάνην
- 8 O Zot, ç'mund të them pasi Izraeli i ktheu kurrizin armikut të tij?  
O Lord, what am I to say now that Israel have given way before their attackers?  
καὶ τί ἐρῶ ἐπεὶ μετέβαλεν ἰσραηλ ἀγένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ
- 9 Kananejtë dhe tërë banorët e vendit do ta marrin vesh, do të na rrethojnë dhe do të zhdukin emrin tonë nga faqja e dheut; çfarë do të bësh ti atëherë për emrin tënd të madh?"  
For when the news comes to the Canaanites and all the people of the land, they will come up, shutting us in and cutting off our name from the earth: and what will you do for the honour of your great name?  
καὶ ἀκούσας ὁ χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα
- 10 Por Zoti i tha Jozueut: "Çohu! Pse rri përmbys me fytyrë për tokë?  
Then the Lord said to Joshua, Get up; what are you doing with your face to the earth?  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἀνάστηθι ἵνα τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου
- 11 Izraeli ka mëkatuar; ata kanë shkelur besëlidhjen që u kisha porositur; kanë marrë madje gjëra të caktuara që të shfarosen, kanë vjedhur dhe kanë gënjyer; dhe pastaj i kanë vënë midis plaçkave të tyre.  
Israel has done wrong, sinning against the agreement which I made with them: they have even taken of the cursed thing; acting falsely like thieves they have put it among their goods.  
ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην πρὸς αὐτοὺς καὶ κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν
- 12 Prandaj bijtë e Izraelit nuk mund t'iu bëjnë ballë armiqve të tyre, dhe kanë kthyer kurrizin para tyre, sepse janë bërë ata vetë të mallkuar. Unë nuk do të jem më me ju, në rast se nuk shkatërrojnë gjërat e caktuara që të shfarosen midis jush.  
For this reason the children of Israel have given way, turning their backs in flight before their attackers, because they are cursed: I will no longer be with you, if you do not put the cursed thing away from among you.  
οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἀγένα ἐπιστρέψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὅτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν
- 13 Çohu, shenjtëro popullin dhe i thuaj: "Shenjtërohuni për nesër, sepse kështu ka thënë Zoti, Perëndia i Izraelit: "O Izrael, në gjirin tënd ka gjëra të caktuara për t'u shkatërruar. Ti nuk do të mund t'iu bësh ballë armiqve të tu, për deri sa nuk ke hequr gjërat e caktuara për shkatërrim midis jush.  
Up! make the people holy; say to them, Make yourselves holy before tomorrow, for the Lord, the God of Israel, has said, There is a cursed thing among you, O Israel, and you will give way before your attackers in the fight till the cursed thing has been taken away from among you.  
ἀναστὰς ἁγιάσον τὸν λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ τὸ ἀνάθεμα ἐν ὑμῖν ἐστὶν οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν

- 14 Nesër në mëngjes, pra, do të paraqiteni, fis më fis, dhe fisi, që Zoti do të caktojë do të paraqitet, familje më familje, dhe familja që Zoti do të caktojë do të shkojë shtëpi më shtëpi, dhe shtëpia që Zoti do të caktojë ka për t'u paraqitur me të gjithë njerëzit e saj.  
 So in the morning you are to come near, tribe by tribe; and the tribe marked out by the Lord is to come near, family by family; and the family marked out by the Lord is to come near, house by house; and the house marked out by the Lord is to come near, man by man.  
 και συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς και ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος προσάξετε κατὰ δήμους και τὸν δήμον ὃν ἂν δείξῃ κύριος προσάξετε κατ' οἶκον και τὸν οἶκον ὃν ἂν δείξῃ κύριος προσάξετε κατ' ἄνδρα
- 15 Dhe atij që do t'i gjenden gjëra të caktuara të shfarosen do t'i vihet flaka, atij vet dhe gjithçka që i përket, sepse ka shkelur besëlidhjen e Zotit dhe ka kryer një gjë të keqe në Izrael"&quot;, Then the man who is taken with the cursed thing is to be burned, with everything which is his; because he has gone against the agreement of the Lord and has done an act of shame in Israel.  
 και ὃς ἂν ἐνδείχθῃ κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ και πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου και ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν ἰσραηλ
- 16 Jozueu, pra, u ngrit herët në mëngjes dhe e renditi Izraelin simbas fiseve të tij; dhe u caktua fisi i Judës.  
 So Joshua got up early in the morning, and made Israel come before him by their tribes; and the tribe of Judah was taken;  
 και ὠρθρίσεν ἰησοῦς και προσήγαγεν τὸν λαὸν κατὰ φυλάς και ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ ἰουδα
- 17 Pastaj afroi familjet e Judës, dhe u caktua familja e Zarhitëve. Pastaj afroi familjen e Zarhitëve, person mbas personi, dhe u caktua Zabdi.  
 Then he made Judah come forward, and the family of the Zerahites was taken; and he made the family of the Zerahites come forward man by man; and Zabdi was taken;  
 και προσήχθη κατὰ δήμους και ἐνεδείχθη δῆμος ὁ ζαραϊ και προσήχθη κατὰ ἄνδρα
- 18 Pastaj afroi shtëpinë e Zabdit, person për person, dhe u caktua Akani, bir i Karmit, i Zabdit, birit të Zerahun, nga fisi i Judës.  
 Then the house of Zabdi came forward man by man, and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.  
 και ἐνεδείχθη αχαρ υἱὸς ζαμβρι υἱοῦ ζαρα
- 19 Atëherë Jozueu i tha Akanit: &quot;Biri im, të lutem, mbushe me lavdi Zotin, Perëndinë e Izraelit, rrëfeji atij dhe më thuaj atë që ke bërë; mos ma fshih";  
 And Joshua said to Achan, My son, give glory and praise to the Lord, the God of Israel; give me word now of what you have done, and keep nothing back from me.  
 και εἶπεν ἰησοῦς τῷ αχαρ δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ και δὸς τὴν ἐξομολόγησιν και ἀνάγγελόν μοι τί ἐποίησας και μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ
- 20 Akani iu përgjigj Jozueut dhe i tha: &quot;Në të vërtetë jam unë që kam mëkatuar kundër Zotit, Perëndisë së Izraelit, dhe ja ç'kam bërë.  
 And Achan, answering, said to Joshua, Truly I have done wrong against the Lord, the God of Israel, and this is what I have done:  
 και ἀπεκρίθη αχαρ τῷ ἰησοῖ και εἶπεν ἀληθῶς ἤμαρτον ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἰσραηλ οὕτως και οὕτως ἐποίησα
- 21 Kur pashë midis plaçkës një mantel të bukur të Shinarit, dyqind sikla argjendi dhe një shufër ari që peshon pesëdhjetë sikla, pata një dëshirë të madhe për të dhe i mora; dhe ja, i kam fshehur në tokë në mes të çadrës sime; dhe argjendi është poshtë";  
 When I saw among their goods a fair robe of Babylon and two hundred shekels of silver, and a mass of gold, fifty shekels in weight, I was overcome by desire and took them; and they are put away in the earth in my tent, and the silver is under it.  
 εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καλὴν και διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου και γλώσσαν μίαν χρυσοῦν πενήκοντα διδράχμων και ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον και ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου και τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν
- 22 Atëherë Jozueu dërgoi lajmëtarë që vrapuan në çadër; dhe ja, plaçka ishte fshehur në çadrën e tij, dhe argjendi ndodhej poshtë.  
 So Joshua sent men quickly, and looking in his tent, they saw where the robe had been put away secretly with the silver under it.  
 και ἀπέστειλεν ἰησοῦς ἀγγέλους και ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν και ταῦτα ἦν ἐγκεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν και τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν
- 23 Ata e morën nga çadra, ia çuan Jozueut dhe tërë bijve të Izraelit, dhe e vendosën përpara Zotit.  
 And they took them from the tent and came back with them to Joshua and the children of Israel, and put them before the Lord.  
 και ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς και ἦνεγκαν πρὸς ἰησοῦν και τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραηλ και ἔθηκαν αὐτὰ ἐναντὶ κυρίου
- 24 Atëherë Jozueu, dhe tërë Izraeli bashkë me të, mori Akanin, birin e Zerahun, argjendin, mantelin, shufrën prej ari, bijtë dhe bijat e tij, qetë e tij, gomarët e tij, delet e tij dhe të gjitha gjërat që i përkisnin, dhe i ngjiti në luginën e Akorit.  
 Then Joshua and all Israel took Achan, the son of Zerah, and the silver and the robe and the mass of gold, and his sons and his daughters and his oxen and his asses and his sheep and his tent and everything he had; and they took them up into the valley of Achor.  
 και ἔλαβεν ἰησοῦς τὸν αχαρ υἱὸν ζαρα και ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα αχαρ και τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και τὰς θυγατέρας αὐτοῦ και τοὺς μόσχους αὐτοῦ και τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ και πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ και τὴν σκηνὴν αὐτοῦ και πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ και πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ και ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς ἐμκεαχορ

- 25 Dhe Jozueu tha: &quot;Pse na vure në telashe? Zoti do të të vërë në telashe ty sot!&quot;; Dhe i tërë Izraeli e vrau me gurë; dhe mbasi e vranë me gurë, e dogjën në zjarr.  
And Joshua said, Why have you been a cause of trouble to us? Today the Lord will send trouble on you. And all Israel took part in stoning him; they had him stoned to death and then burned with fire.  
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τῷ αχαρ τί ὠλέθρευσας ἡμᾶς ἐξολεθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς ἰσραηλ.
- 26 Pastaj ngritën mbi të një grumbull të madh gurësh, që ekziston edhe sot. Kështu Zoti u qetësua nga rrëmbimi i zemërimit të tij. Prandaj ky vend quhet edhe sot lugina e Akorit.  
And over him they put a great mass of stones, which is there to this day; then the heat of the Lord's wrath was turned away. So that place was named, The Valley of Achor, to this day.  
καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς διὰ τοῦτο ἐπονόμασεν αὐτὸ εμεκαχωρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 1 Pastaj Zoti i tha Jozueut: &quot;Mos ki frikë dhe mos u tmerro. Merr të gjithë luftëtarët e tu dhe nisu dhe sulmo Ain. Shiko, unë po të jap në dorë mbretin e Ait, popullin e tij, qytetin e tij dhe vendin e tij.  
Then the Lord said to Joshua, Have no fear and do not be troubled: take with you all the fighting-men and go up against Ai: for I have given into your hands the king of Ai and his people and his town and his land:  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς μηδὲ δειλιάσης λαβὲ μετὰ σοῦ τοὺς ἄνδρας πάντας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς γαὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα γαὶ καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ
- 2 Dhe do t'u bësh Ait dhe mbretin të tij ato që u ke bërë Jerikos dhe mbretin të tij; do të merrni për vete vetëm plaçkën dhe bagëtinë e tij. Zëri një pritë qytetit në pjesën e prapme të tij.  
And you are to do to Ai and its king as you did to Jericho and its king: but their goods and their cattle you may take for yourselves: let a secret force be stationed to make a surprise attack on the town from the back.  
καὶ ποιήσεις τὴν γαὶ ὃν τρόπον ἐποίησας τὴν ἱεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν προνομεύσεις σεαυτῷ κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἔνεδρα τῆ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω
- 3 Kështu Jozueu dhe të gjithë luftëtarët e tij u ngritën më këmbë për të sulmuar Ain. Ai zgjodhi tridhjetë mijë njerëz, luftëtarë trima, dhe i nisi natën,  
So Joshua and the fighting-men got ready to go up against Ai; and Joshua took thirty thousand men of war, and sent them out by night.  
καὶ ἀνέστη ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ὥστε ἀναβῆναι εἰς γαὶ ἐπέλεξεν δὲ ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοῦς ἐν ἰσχύϊ καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός
- 4 duke u dhënë këtë urdhër: &quot;Ja, ju do të rri në pritë kundër qytetit, duke qëndruar prapa tij; mos u largoni shumë nga qyteti, por rri gjithnjë në gatishmëri.  
And he gave them their orders, saying, Go and take up your position secretly at the back of the town: do not go very far away, and let all of you be ready:  
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἔσεσθε πάντες ἔτοιμοι
- 5 Pastaj unë dhe tërë njerëzit që janë me mua do t'i afrohem qytetit; dhe kur ata do të dalin kundër nesh si herën e parë, ne do të ikim para tyre.  
And I and all the people with me will come near the town, and when they come out against us as they did before, we will go in flight from them;  
καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες γαὶ εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρόφην καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν
- 6 Ata do të dalin për të na ndjekur deri sa t'i kemi tërhequr larg qytetit, sepse do të thonë: &quot;Ikin me vrap para nesh si herën e parë&quot;. Dhe, ndërsa ne do të ikim me vrap para tyre,  
And they will come out after us, till we have got them away from the town; for they will say, They have gone in flight from us as before; so we will go in flight before them;  
καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν ἀποσπᾶσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἐροῦσιν φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἐμπροσθεν
- 7 ju do të dilni nga prita dhe do të pushtoni qytetin, sepse Zoti, Perëndia jua, do ta japë në duart tuaja.  
Then you will get up from your secret position and take the town, for the Lord your God will give it up into your hands.  
ὁμοίως δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν
- 8 Me ta pushtuar qytetin, do t'i vini flakën; do të bëni atë që ka urdhëruar Zoti. Kini mendjen, ky është urdhri që ju jap&quot;;  
And when you have taken the town, put fire to it, as the Lord has said: see, I have given you your orders.  
κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσατε ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν
- 9 Kështu Jozueu i nisi; ata shkuan në vendin e pritës dhe u ndalën midis Bethelit dhe Ait, në krahun perëndimor të Ait; por Jozueu mbeti atë natë në mes të popullit.  
So Joshua sent them out: and they took up a secret position between Beth-el and Ai, on the west side of Ai: but Joshua kept with the people that night.  
καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν καὶ ἐνεκάθισαν ἀνα μέσον βαιθελ καὶ ἀνα μέσον γαὶ ἀπὸ θαλάσσης τῆς γαὶ
- 10 Jozueu u ngrit herët në mëngjes, kaloi në paradë popullin dhe u ngjit bashkë me pleqtë e Izraelit në krye të popullit kundër Ait.  
And early in the morning Joshua got up, and put the people in order, and he and the chiefs of Israel went up before the people to Ai.  
καὶ ὀρθρίσας ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπισκέψατο τὸν λαόν καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ γαὶ
- 11 Tërë luftëtarët që ishin me të u ngjitën dhe u afruan; kështu arritën përballë qytetit dhe fushuan në veri të Ait. Midis tyre dhe Ait kishte një luginë.  
And all the fighting-men who were with him went up and came near the town, and took up a position on the north side of Ai facing the town, with a valley between him and the town.  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν καὶ πορεύομενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπ' ἀνατολῶν

- 12 Atëherë ai mori rreth pesëmijë njerëz dhe i vuri në pritë midis Bethelit dhe Ait, në perëndim të qytetit.  
*And taking about five thousand men, he put them in position for a surprise attack on the west side of Ai, between Beth-el and Ai.*  
*καὶ τὰ ἑνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης*
- 14 Kur mbreti i Ait pa këtë gjë, njerëzit e qytetit u ngritën herët me ngut në mëngjes dhe dolën për të luftuar kundër Izraelit: mbreti dhe tërë populli i tij, në pozicionin e caktuar përballë Arabahut; por mbreti nuk e dinte që i kishin zënë pritë në pjesën prapa qytetit.  
*Now when the king of Ai saw it, he got up quickly and went out to war against Israel, he and all his people, to the slope going down to the valley; but he had no idea that a secret force was waiting at the back of the town.*  
*καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν βασιλεὺς γαὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἑνεδρα αὐτῷ ἔστιν ὀπίσω τῆς πόλεως*
- 15 Atëherë Jozueu dhe i tërë Izraeli, duke u shtirur sikur ishin mundur para tyre, ua mbathën këmbëve në drejtim të shkretëtirës.  
*Then Joshua and all Israel, acting as if they were overcome before them, went in flight by way of the waste land.*  
*καὶ εἶδεν καὶ ἀνεχώρησεν ἰησοῦς καὶ ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν*
- 16 I tërë populli që ndodhej në qytet u thirr të mbledhej për t'i ndjekur; kështu e ndoqën Jozueu dhe shkuan larg qytetit.  
*And all the people in Ai came together to go after them; and they went after Joshua, moving away from the town.*  
*καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως*
- 17 S'mbeti burrë në Ai dhe në Bethel pa dalë pas Izraelit. E lanë kështu qytetin të hapur dhe iu vunë pas Izraelit.  
*There was not a man in Ai and Beth-el who did not go out after Israel; and the town was open and unwatched while they went after Israel.*  
*οὐ κατελείφθη οὐθεὶς ἐν τῇ γαὶ ὅς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω ἰσραηλ καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἀνεφωγμένην καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω ἰσραηλ*
- 18 Atëherë Zoti i tha Jozueut: "Shtrije shtizën që ke në dorë në drejtim të Ait, sepse unë do të ta dorëzohj në dorë"; Dhe Jozueu e shtriu shtizën që kishte në dorë në drejtim të qytetit.  
*And the Lord said to Joshua, Let your spear be stretched out against Ai; for I will give it into your hands. So Joshua took up his spear, stretching it out in the direction of the town.*  
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐν τῷ γαίσῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ σου ἐπὶ τὴν πόλιν εἰς γὰρ τὰς χειράς σου παραδέδωκα αὐτὴν καὶ τὰ ἑνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξέτεινεν ἰησοῦς τὴν χειρὰ αὐτοῦ τὸν γαῖσον ἐπὶ τὴν πόλιν*
- 19 Me të shtrirë dorën, burrat që ishin në pritë u ngritën me të shpejtë nga vendi i tyre, hynë në qytet, e zunë dhe nxituan t'i vënë flakën.  
*Then the secret force came quickly from their place, and running forward when they saw his hand stretched out, went into the town and took it, and put fire to it straight away.*  
*καὶ τὰ ἑνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξήλθοσαν ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα καὶ ἦλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρὶ*
- 20 Kur njerëzit e Ait shikuan prapa, ja, ata panë tymin e qytetit që ngjitej në qiell; dhe nuk patën asnjë mundësi të iknin as nga një anë, as nga ana tjetër, sepse populli që ikte me vrap në drejtim të shkretëtirës u kthye kundër atyre që e ndiqnin.  
*Then the men of Ai, looking back, saw the smoke of the town going up to heaven, and were unable to go this way or that: and the people who had gone in flight to the waste land were turned back on those who were coming after them.*  
*καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι γαὶ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ οὐκέτι εἶχον τοῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε*
- 21 Kështu, kur Jozueu dhe i tërë Izraeli panë që njerëzit e pritës e kishin pushtuar qytetin dhe që tymi i tij ngrihej lart, u kthyen prapa dhe mundën njerëzit e Ait.  
*And when Joshua and all Israel saw that the town had been taken by the surprise attack, and that the smoke of the town had gone up, turning round they overcame the men of Ai.*  
*καὶ ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ εἶδον ὅτι ἔλαβον τὰ ἑνεδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς γαὶ*
- 22 Edhe të tjerët dolën nga qyteti kundër tyre; kështu ata të Ait u gjendën të zënë në kurth në mes të forcave të Izraelit, duke pasur nga një anë një palë, nga ana tjetër palën tjetër; dhe i mundën deri sa nuk mbeti asnjë i gjallë apo ikanak.  
*Then the other force came out of the town against them, so that they were being attacked on this side and on that: and Israel overcame them and let not one of them get away with his life.*  
*καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν καὶ ἐγενήθησαν ἀνά μέσον τῆς παρεμβολῆς οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ ἐπάταξαν ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαφευγόντα*
- 23 Por mbretin e Ait e zunë të gjallë dhe e çuan tek Jozueu.  
*But the king of Ai they made prisoner, and took him to Joshua.*  
*καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαὶ συνέλαβον ζῶντα καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς ἰησοῦν*

- 24** Kur Izraeli mbaroi së vrari tërë banorët e Ait në fushë dhe në shkretëtirë ku ata e kishin ndjekur, dhe u therën të gjithë deri sa u shfarosën të tërë, gjithë Izraeli u kthye në drejtim të Ait dhe i ra me shpatë.  
 Then, after the destruction of all the people of Ai in the field and in the waste land where they went after them, and when all the people had been put to death without mercy, all Israel went back to Ai, and put to death all who were in it without mercy.  
 και ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀποκτείνοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ γαὶ τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος καὶ ἀπέστρεψεν ἰησοῦς εἰς γαὶ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας
- 25** Tërë ata që u vranë atë ditë, burra dhe gra, ishin dymbëdhjetë mijë veta, të gjithë banorë të Ait.  
 On that day twelve thousand were put to death, men and women, all the people of Ai.  
 καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρῶς καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες πάντας τοὺς κατοικοῦντας γαὶ
- 27** Izraeli mori për vete vetëm bagëtinë dhe plaçkën e atij qyteti, simbas urdhrit që Zoti i kishte dhënë Jozueut.  
 But the cattle and the goods from that town, Israel took for themselves, as the Lord had given orders to Joshua.  
 πλὴν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμισαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ ἰησοῖ
- 28** Kështu Jozueu i vuri flakën Ait dhe e katandisi në një grumbull gërmadhash për gjithnjë, një vend të shkretuar deri ditën e sotme.  
 So Joshua gave Ai to the flames, and made it a waste mass of stones for ever, as it is to this day.  
 καὶ ἐνεπύρσεν ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρὶ χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 29** Pastaj e vari mbretin e Ait në një dru dhe e la atje deri në mbrëmje; në perëndim të diellit, Jozueu urdhëroi që kufoma e tij të ulej nga druri, të hidhej në hyrje të portës së qytetit dhe mblodhën mbi të një numër të madh gurësh, që shihen edhe sot.  
 And he put the king of Ai to death, hanging him on a tree till evening; and when the sun went down, Joshua gave them orders to take his body down from the tree, and put it in the public place of the town, covering it with a great mass of stones, which is there to this day.  
 καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαὶ ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπιδύοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν ἰησοῦς καὶ καθεύσαν αὐτὸ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 1** Me të mësuar këto gjëra, tërë mbretërit që ndodheshin këtej Jordanit, në krahinën malore, në fushat dhe gjatë bregut të Detit të Madh në drejtim të Libanit, Hiteu, Amoreu, Kananeu, Perezueu, Hiveu dhe Jebuseu,  
 Now on hearing the news of these things, all the kings on the west side of Jordan, in the hill-country and the lowlands and by the Great Sea in front of Lebanon, the Hittites and the Amorites, the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites,  
 ὡς δ' ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οἱ ἐν τῷ ἔβραν τοῦ ἰορδάνου οἱ ἐν τῇ ὄρεινῃ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ ἀντιλίβανῳ καὶ οἱ χετταῖοι καὶ οἱ χαναναῖοι καὶ οἱ φερεζαῖοι καὶ οἱ ευαῖοι καὶ οἱ αμορραῖοι καὶ οἱ γεργεσαῖοι καὶ οἱ ιεβουσαῖοι
- 2** u mblodhën bashkë në besëlidhje midis tyre për të luftuar kundër Jozueut dhe Izraelit.  
 Came together with one purpose, to make war against Joshua and Israel.  
 συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμήσαι ἰησοῦν καὶ ἰσραηλ ἅμα πάντες [2α] τότε ἐκοδόμησεν ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ ἰσραηλ ἐν ὄρει γαιβαλ [2β] καθότι ἐνετείλατο μουσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ μουσῆ θυσιαστήριον λίθων ὀλοκλήρων ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου [2ξ] καὶ ἔγραψεν ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον νόμον μουσῆ ὃν ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν ἰσραηλ [2δ] καὶ πᾶς ἰσραηλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἐν θεν καὶ ἐνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ὁ προσηλύτος καὶ ὁ αὐτόχθων οἱ ἦσαν ἡμισὺ πλησίον ὄρους γαιζιν καὶ οἱ ἦσαν ἡμισὺ πλησίον ὄρους γαιβαλ καθότι ἐνετείλατο μουσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλόγησαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις [2ε] καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω ἰησοῦς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰς εὐλογίας καὶ τὰς καταράς κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ μουσῆ [2φ] οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο μουσῆς τῷ ἰησοῖ ὁ οὐκ ἀνέγνω ἰησοῦς εἰς τὰ ὅσα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν ἰσραηλ τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ ἰσραηλ
- 3** Por kur banorët e Gabaonit mësuan atë që Jozueu kishte bërë në Jeriko dhe në Ai,  
 And the men of Gibeon, hearing what Joshua had done to Jericho and Ai,  
 καὶ οἱ κατοικοῦντες γαιβων ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῇ ιερῶ καὶ τῇ γαὶ
- 4** vepruan me dinakëri dhe u nisën gjoja si ambasadorë; ata ngarkuan mbi gomarët e tyre thasë të vjetra të konsumuara dhe kacekë të vjetër të shqyer dhe të arnuar për të transportuar verën,  
 Acting with deceit, got food together as if for a long journey; and took old food-bags for their asses, and old and cracked wine-skins kept together with cord;  
 καὶ ἐποίησαν καὶ γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἠτοιμάσαντο καὶ λαβόντες σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν καὶ ἄσκους οἴνου παλαιούς καὶ κατερρωγῶτας ἀποδεδεμένους
- 5** dhe mbathën sandale të vjetra dhe të grisura dhe veshën trupin me rroba të përdorura; dhe e gjithë buka e tyre ishte e fortë dhe e thërmuar.  
 And put old stitched-up shoes on their feet, and old clothing on their backs; and all the food they had with them was dry and broken up.  
 καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπελεματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἰμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπιστισμοῦ οὗ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος

- 6 U paraqitën kështu para Jozueut në kampin e Gialit dhe i thanë atij dhe tërë njerëzve të Izraelit: &quot;Ne kemi ardhur nga një vend i largët; prandaj bëni aleancë me ne&quot;;  
And they came to Joshua to the tent-circle at Gilgal, and said to him and to the men of Israel, We have come from a far country: so now make an agreement with us.  
και ήλθοσαν πρὸς ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραηλ εἰς γαλαγαλα και εἶπαν πρὸς ἰησοῦν και ἰσραηλ εκ γῆς μακρόθεν ήκαμεν και νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην
- 7 Por njerëzit e Izraelit iu përgjigjën kështu Hivjeve: &quot;Ndoshta banoni në mes nesh; si mund të lidhim aleancë me ju?&quot;;  
And the men of Israel said to the Hivites, It may be that you are living among us; how then may we make an agreement with you?  
και εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς τὸν χορραῖον δρα μη ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς και πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην
- 8 Ata i thanë Jozueut: &quot;Ne jemi shërbëtorë të tu!&quot;;. Jozueu u tha atyre: &quot;Kush jeni dhe nga vini?&quot;;  
And they said to Joshua, We are your servants. Then Joshua said to them, Who are you and where do you come from?  
και εἶπαν πρὸς ἰησοῦν οἰκέται σου ἐσμεν και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἰησοῦς πόθεν ἐστὲ και πόθεν παραγεγόνατε
- 9 Atëherë ata u përgjigjën: &quot;Shërbëtorët e tu kanë ardhur nga një vend shumë i largët, për shkak të emrit të Zotit, Perëndisë tënd, sepse kemi dëgjuar të flitet për të dhe për të gjitha ato që ka bërë në Egjipt,  
And they said to him, Your servants have come from a very far country, because of the name of the Lord your God: for the story of his great name, and of all he did in Egypt has come to our ears,  
και εἶπαν εκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ήκασιν οἱ παῖδες σου ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ και ὅσα ἐποίησεν ἐν αἰγύπτῳ
- 10 ashtu edhe për të gjitha ato që u ka bërë dy mbretërve të Amorejve matanë Jordanit, Sihonit, mbretit të Heshbonit, dhe Ogut, mbretit të Bashanit, që banonte në Ashtaroth.  
And what he did to the two kings of the Amorites east of Jordan, to Sihon, king of Heshbon, and to Og, king of Bashan, at Ashtaroth.  
και ὅσα ἐποίησεν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν αμορραῖων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ ἰορδάνου τῷ σῆων βασιλεῖ εσεβων και τῷ ωγ βασιλεῖ τῆς βασαν ὃς κατόκει ἐν ασταρωθ και ἐν εδραῖν
- 11 Prandaj pleqtë tanë dhe të gjithë banorët e vendit tonë na thanë: Merrni nozullime me vete për udhëtimin, u dilni përpara dhe u thoni: &quot;Ne jemi shërbëtorët tuaj; bëni, pra, aleancë me ne&quot;;  
So the responsible men and all the people of our country said to us, Take food with you for the journey and go to them, and say to them, We are your servants: so now make an agreement with us.  
και ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν και πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες λάβετε ἐαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν και πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν και ἐρεῖτε πρὸς αὐτοὺς οἰκέται σου ἐσμεν και νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην
- 12 Kjo është buka jonë që morëm të ngrohtë me vete si rezervë nga shtëpitë tona ditën që u nisëm për të ardhur tek ju, dhe tani është bërë e fortë dhe e thërrmuar;  
This bread which we have with us for our food, we took warm and new from our houses when starting on our journey to you; but now see, it has become dry and broken up.  
οὗτοι οἱ ἄρτοι θερμοὺς ἐφοδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς νῦν δὲ ἐξηράνθησαν και γεγόνασιν βεβρωμένοι
- 13 dhe këta janë calikët e verës që ishin të rinj kur i mbushëm dhe ja, ku janë prishur; dhe ja, rrobat dhe sandalet tona, që janë ngrënë për shkak të udhëtimit shumë të gjatë&quot;;  
And these wine-skins were new when we put the wine in them, and now they are cracked as you see; and our clothing and our shoes have become old because of our very long journey here.  
και οὗτοι οἱ ἄσκοι τοῦ οἴνου οὃς ἐπλήσαμεν καινούς και οὗτοι ἐρρώγασιν και τὰ ἱμάτια ἡμῶν και τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαιῶται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα
- 14 Atëherë njerëzit e Izraelit morën disa nga nozullimet e tyre, por pa u konsultuar me Zotin.  
And the men took some of their food, without requesting directions from the Lord.  
και ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν και κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν
- 15 Kështu Jozueu lidhi paqe me ta dhe nënshkroi një besëlidhje në bazë të së cilës ata mbeteshin të gjallë; dhe krerët e asamblesë u detyruan të betohen për këto gjëra.  
So Joshua made peace with them, and made an agreement with them that they were not to be put to death: and the chiefs of the people took an oath to them.  
και ἐποίησεν ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην και διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτοὺς και ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς
- 16 Por tri ditë pas nënshkrimit të besëlidhjes mësuam se ata ishin fqinj të tyre dhe banonin në mes tyre.  
Now three days after, when they had made this agreement with them, they had word that these men were their neighbours, living near them.  
και ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσιν και ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν
- 17 Atëherë bijtë e Izraelit u nisën dhe ditën e tretë arritën në qytetet e tyre; qytetet e tyre ishin Gabaoni, Kefirahu, Beerothi dhe Kiriath-Jearimi.  
And the children of Israel went forward on their journey, and on the third day came to their towns. Now their towns were Gibeon and Chephirah and Beeroth and Kiriath-jearim.  
και ἀπῆραν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ και ἤλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν γαβαων και κεφιρα και βηρωθ και πόλις ιαριν
- 18 Por bijtë e Izraelit nuk i vranë, sepse krerët e asamblesë u ishin betuar atyre në emër të Zotit, Perëndisë së Izraelit. Mirëpo tërë asambleja murmuriti kundër krerëve.  
And the children of Israel did not put them to death, because the chiefs of the people had taken an oath to them by the Lord, the God of Israel. And all the people made an outcry against the chiefs.  
και οὐκ ἐμάχασαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν θεὸν ἰσραηλ και διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγή ἐπὶ τοῖς ἄρχουσιν

- 19 Atëherë krerët i thanë tërë asamblesë: &quot;Ne u jemi betuar atyre në emër të Zotit, Perëndisë së Izraelit; prandaj nuk mund t'i ngasim.  
But all the chiefs said to the people, We have taken an oath to them by the Lord, the God of Israel, and so we may not put our hands on them.  
καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν ἰσραὴλ καὶ νῦν οὐ δύνησόμεθα ἄψασθαι αὐτῶν
- 20 Këtë do t'u bëjmë atyre: do t'i lëmë të gjallë që të mos tërheqim zemërimin e Zotit, për shkak të betimit që u kemi bërë atyre&quot;;  
This is what we will do to them: we will not put them to death, for fear that wrath may come on us because of our oath to them.  
τοῦτο ποιήσομεν ζωοῦν αὐτούς καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὄρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς
- 21 Krerët u thanë atyre: &quot;Le të jetojnë, pra, por do të punojnë si druvarë dhe do të bartin ujë për gjithë asamblenë, siç u kishin thënë krerët&quot;;  
Keep them living, and let them be servants, cutting wood and getting water for all the people. And all the people did as the chiefs had said to them.  
ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὕδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες
- 22 Pastaj Jozueu i thirri dhe foli me ta, duke thënë: &quot;Pse na gënjyet duke thënë: &quot;Ne banojmë shumë larg nga ju, kurse ju banoni në mes nesh?&quot;;  
Then Joshua sent for them, and said to them, Why have you been false to us, saying, We are very far from you, when you are living among us?  
καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἔσμεν σφόδρα ὑμεῖς δὲ ἐγγύριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν
- 23 Prandaj tani jeni të mallkuar, dhe do të jeni gjithnjë skllëvër, druvarë o bartës të ujit për shtëpinë e Perëndisë tim&quot;;  
Now because of this you are cursed, and you will for ever be our servants, cutting wood and getting water for the house of my God.  
καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου
- 24 Atëherë ata iu përgjigjën Jozueut dhe thanë: &quot;Shërbëtorëve të tu u qe thënë qartë që Perëndia yt, Zoti, kishte urdhëruar shërbëtorin e tij Moisiun t'ju jepte tërë vendin dhe të shfaroste para jush tërë banorët e tij. Prandaj ne na hyri një frikë e madhe për jetën tonë nga shkaku juaj, dhe kemi vepruar në këtë mënyrë.  
And, answering Joshua, they said, Because it came to the ears of your servants that the Lord your God had given orders to his servant Moses to give you all this land, and to send destruction on all the people living in it, because of you; so, fearing greatly for our lives because of you, we have done this.  
καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἰησοῦ λέγοντες ἀνηγγέλι ἡμῖν ὅσα συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου μουσῆ τῷ παιδί αὐτοῦ δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς κατοικούντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο
- 25 Dhe ja, tani jemi në dorën tënde; bëna atë që të duket e mirë dhe e drejtë&quot;;  
And now we are in your hands: do to us whatever seems good and right to you.  
καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν ποιήσατε ἡμῖν
- 26 Jozueu i trajtoi, pra, në këtë mënyrë: i liroi nga duart e hijve të Izraelit, me qëllim që këta të mos i vrisnin;  
So he kept them safe from the children of Israel, and did not let them be put to death.  
καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἀνέβλον αὐτούς
- 27 por po atë ditë i caktoi që të jenë druvarë dhe bartës të ujit për asamblenë dhe për altarin e Zotit, në vendin që ai do të zgjidhte deri në ditën e sotme.  
And that day Joshua made them servants, cutting wood and getting water for the people and for the altar of the Lord, in the place marked out by him, to this day.  
καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὕδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικούντες γαβαὼν ξυλοκόποι καὶ ὕδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος
- 1 Kur Adoni-Tsedek, mbret i Jeruzalemit, mësoi që Jozueu kishte pushtuar Ain dhe kishte vendosur shfarosjen e tij, dhe kishte bërë në Ai dhe kundër mbretit të tij po atë që kishte bërë në Jeriko kundër  
Now when it came to the ears of Adoni-zedek, king of Jerusalem, that Joshua had taken Ai, and had given it up to the curse (for as he had done to Jericho and its king, so he had done to Ai and its king); and that the people of Gibeon had made peace with Israel and were living among them;  
ὡς δὲ ἤκουσεν ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς ἱερουσαλὴμ ὅτι ἔλαβεν ἰησοῦς τὴν γαὶ καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτήν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τὴν γαὶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικούντες γαβαὼν πρὸς ἰησοῦν καὶ πρὸς ἰσραὴλ
- 2 u frikësua shumë, sepse Gabaoni ishte një qytet i madh, si një qytet mbretëror dhe ishte më i madh se Ai; tërë banorët e tij ishin trima.  
He was in great fear, because Gibeon was a great town, like one of the king's towns, greater than Ai, and all the men in it were men of war.  
καὶ ἐφοβήθησαν ἐν αὐτοῖς σφόδρα ἦδει γὰρ ὅτι μεγάλῃ πόλιν γαβαὼν ὥσει μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί
- 3 Prandaj Adoni-Tsedek, mbret i Jeruzalemit, dërgoi t'u thotë sa vijon Hohamit, mbretit të Hebronit, Pramit, mbretit të Jarmuthit, Jafias, mbretit të Lakshit dhe Debirit, mbretit të Eglonit:  
So Adoni-zedek, king of Jerusalem, sent to Hoham, king of Hebron, and to Piram, king of Jarmuth, and to Japhia, king of Lachish, and to Debir, king of Eglon, saying,  
καὶ ἀπέστειλεν ἀδωνιβεζεκ βασιλεὺς ἱερουσαλὴμ πρὸς αἰλαμ βασιλέα χεβρων καὶ πρὸς φιδὼν βασιλέα ἱερμουθ καὶ πρὸς ιεφθα βασιλέα λαχισ καὶ πρὸς δαβὶρ βασιλέα οδολλὰμ λέγων



- 4 &quot;Ngjituni tek unë dhe më ndihmoni të sulmoj Gabaonin, sepse ka bërë paqe me Jozueu dhe me bijtë e Izraelit&quot;;  
Come up to me and give me help, and let us make an attack on Gibeon: for they have made peace with Joshua and the children of Israel.  
δεῦτε ἀνάβητε πρὸς με καὶ βοηθήσατέ μοι καὶ ἐκπολεμήσωμεν γαβων αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ
- 5 Kështu pesë mbretërit e Amorejve, mbreti i Jeruzalemit, mbreti i Herbonit, mbreti i Jarmuthit, mbreti i Lakishit dhe mbreti i Eglonit, u mblodhën, u ngjitën me të gjithë ushtritë e tyre, ngritën kampin e tyre përballë Gabaonit dhe e sulmuan.  
So the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon, were banded together, and went up with all their armies and took up their position before Gibeon and made war against it.  
καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν ιεβουσαιῶν βασιλεὺς ιερουσαλημ καὶ βασιλεὺς χεβρων καὶ βασιλεὺς ιεριμουθ καὶ βασιλεὺς λαχισ καὶ βασιλεὺς οδολλαμ αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν καὶ περιεκάθισαν τὴν γαβων καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν
- 6 Atëherë Gabaonitët i çuan fjalë Jozueut, që ndodhej në kampin e Gilgalit: &quot;Mos u moho ndihmën shërbëtorve të tu; nxito të ngjitesh te ne, na shpëto dhe na ndihmo, sepse të gjithë mbretërit e Amorejve që banojnë në krahinën malore janë mblodhur kundër nesh&quot;;  
And the men of Gibeon sent to Joshua to the tent-circle at Gilgal, saying, Be not slow to send help to your servants; come up quickly to our support and keep us safe: for all the kings of the Amorites from the hill-country have come together against us.  
καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες γαβων πρὸς ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραηλ εἰς γαλγαλα λέγοντες μὴ ἐκλύσης τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παιδῶν σου ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ ἰβοήθησον ἡμῖν ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὄρεινήν
- 7 Kështu Jozueu u ngjit në Gilgal, ai vetë me gjithë luftëtarët, të gjithë luftëtarë trima.  
So Joshua went up from Gilgal with all his army and all his men of war.  
καὶ ἀνέβη ἰησοῦς ἐκ γαλγαλων αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύι
- 8 Zoti i tha Jozueut: &quot;Mos ki frikë nga ata, sepse i kam lënë në duart e tua; asnjë prej tyre nuk do të jetë në gjendje të të rezistojë&quot;;  
And the Lord said to Joshua, Have no fear of them, for I have given them into your hands; they will all give way before you.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς αὐτούς εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἐνώπιον ὤμων
- 9 Kështu Jozueu u lëshua mbi ta papritmas, sepse kishte marshuar tërë natën nga Gilgali.  
So Joshua, having come up from Gilgal all night, made a sudden attack on them.  
καὶ ἐπιπαρεγένετο ἐπ' αὐτούς ἰησοῦς ἄφνω ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ γαλγαλων
- 10 Kështu Zoti i theu para Izraelit, u shkaktoi një disfatë të madhe pranë Gabaonit, i ndoqi nëpër rrugën që ngjitet në Beth-Horon dhe i mundi deri në Azekah dhe Makedah.  
And the Lord made them full of fear before Israel, and they put great numbers of them to death at Gibeon, and went after them by the way going up to Beth-horon, driving them back to Azekah and Makedah  
καὶ ἐξέστησεν αὐτούς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ συνέτριψεν αὐτούς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐν γαβων καὶ κατεδίωξαν αὐτούς ὁδὸν ἀναβάσεως ὠρωνιν καὶ κατέκοπτον αὐτούς ἕως ἀζηκα καὶ ἕως μακηδα
- 11 Ndërsa ikinin përpara Izraelit dhe ndodheshin në tatëpjetën e Beth-Horonit, Zoti hodhi kundër tyre nga qielli gurë të mëdhenj deri në Azekah, dhe ata vdiqën; ata që vdiqën nga breshëri i gurëve ishin më shumë se ata që bijtë e Izraelit vranë me shpatë.  
And in their flight before Israel, on the way down from Beth-horon, the Lord sent down great stones from heaven on them all the way to Azekah, causing their death: those whose death was caused by the stones were more than those whom the children of Israel put to death with the sword.  
ἐν τῷ δὲ φεύγειν αὐτούς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως ὠρωνιν καὶ κύριος ἐπέτριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἀζηκα καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ μαχαίρα ἐν τῷ πολέμῳ
- 12 Ditën që Zoti i dorëzoi Amorejtë në duart e bijve të Izraelit, Jozueu i foli Zotit dhe në prani të Izraelit tha: &quot;O Diell, ndalu mbi Gabaonin, dhe ti, hënë, në luginën e Ajalonit!&quot;;  
It was on the day when the Lord gave up the Amorites into the hands of the children of Israel that Joshua said to the Lord, before the eyes of Israel, Sun, be at rest over Gibeon; and you, O moon, in the valley of Ajalon.  
τότε ἐλάλησεν ἰησοῦς πρὸς κύριον ἡ ἡμέρα παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν αμορραῖον ὑποχείριον ἰσραηλ ἡνίκα συνέτριψεν αὐτούς ἐν γαβων καὶ συνετριβήσαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ καὶ εἶπεν ἰησοῦς στήθω ὁ ἥλιος κατὰ γαβων καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα αιλων
- 13 Kështu dielli u ndal dhe hëna qëndroi në vend deri sa mbaroi hakmarrja e popullit kundër armiqve të tij. A nuk është shkruar kjo në librin e të Drejtit? Kështu dielli u ndal në mes të qiellit dhe nuk u nxitua të perëndojë pothuajse një ditë të tërë.  
And the sun was at rest and the moon kept its place till the nation had given punishment to their attackers. (Is it not recorded in the book of Jashar?) So the sun kept its place in the middle of the heavens, and was waiting, and did not go down, for the space of a day.  
καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἡμῶν αὐτῶν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς

- 14 Dhe nuk pati kurrë, as më parë dhe as më vonë, një ditë si ajo kur Zoti plotësoi dëshirën e zërit të një njeriu, pse Zoti luftoi për Izraelin.  
And there was no day like that, before it or after it, when the Lord gave ear to the voice of a man; for the Lord was fighting for Israel.  
και οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἑπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ Ἰσραηλ.
- 16 Por ata pesë mbretër kishin ikur me vrap dhe ishin fshehur në shpellën e Makedahut.  
But these five kings went in flight secretly to a hole in the rock at Makkedah.  
και ἐφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι και κατακρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν μακηδα
- 17 Këtë ia thanë Jozueut: "Pesë mbretërit u gjetën të fshehur në shpellën e Makedahut".  
And word was given to Joshua that the five kings had been taken in a hole in the rock at Makkedah.  
και ἀπηγγέλη τῷ ἰησοῦ λέγοντες εὑρηται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν μακηδα
- 18 Atëherë Jozueu tha: "Rrukullisni gurë të mëdhenj te hyrja e shpellës dhe vini njerëz që t'i ruajnë.  
And Joshua said, Let great stones be rolled against the mouth of the hole, and let men keep watch by it:  
και εἶπεν ἰησοῦς κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου και καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς
- 19 Ju ndërkaq mos u ndalni, por ndiqni armiqtë tuaj dhe goditni prapavijat e tij; mos i lejoni të hyjnë në qytetet e tyre, sepse Zoti, Perëndia juaj, i ka lënë në duart tuaja".  
But do you, without waiting, go after their army, attacking them from the back; do not let them get into their towns, for the Lord your God has given them into your hands.  
ὁμοίως δὲ μὴ ἐστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν και καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν και μὴ ἀφήτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν παρέδωκεν γὰρ αὐτούς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν
- 20 Kur Jozueu dhe bijtë e Izraelit mbaruan së shfarosuri armiqtë e tyre me një kërdi të madhe deri sa i zhdrukën krejt, dhe ata që shpëtuan kërkuan strehë në qytetet e fortifikuara,  
Now when Joshua and the children of Israel had come to the end of their war of complete destruction, and had put to death all but a small band who had got safely into the walled towns,  
και ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν ἰησοῦς και πᾶς υἱὸς Ἰσραηλ κόπτοντες αὐτούς κοπήν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος και οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς
- 21 tërë populli u kthye shëndoshë e mirë pranë Jozueut në kampin e Makedahut. Askush nuk guxoi të flasë kundër ndonjërit prej bijve të Izraelit.  
All the people went back to Joshua to the tent-circle at Makkedah in peace: and no one said a word against the children of Israel.  
και ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς ἰησοῦν εἰς μακηδα ὑγιεῖς και οὐκ ἔγρυξεν οὐθεις τῶν υἱῶν Ἰσραηλ τῇ γλώσσει αὐτοῦ
- 22 Atëherë Jozueu tha: "Hapni hyrjen e shpellës, nxirrni jashtë saj të pesë mbretërit dhe m'i sillni".  
Then Joshua said, Take away the stones from the mouth of the hole in the rock, and make those five kings come out to me.  
και εἶπεν ἰησοῦς ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον και ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου
- 23 Kështu vepruan; nxorën nga shpella të pesë mbretërit dhe i çuan tek ai, domethënë mbreti i Jeruzalemit, mbreti i Hebronit, mbreti i Jarmuthit, mbreti i Lakishit dhe mbreti i Eglonit.  
And they did so, and made those five kings come out of the hole to him, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.  
και ἐξηγάγασαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου τὸν βασιλεῖα ἱερουσαλημ και τὸν βασιλεῖα γεβρον και τὸν βασιλεῖα ἱερμουθ και τὸν βασιλεῖα λαχισ και τὸν βασιλεῖα οδολλαμ
- 24 Kur u nxorën jashtë këta mbretër dhe u çuan tek Jozueu, ky thirri tërë njerëzit e Izraelit dhe u tha krerëve të luftëtarëve që kishin shkuar bashkë me të: "Afrohuni dhe vini këmbët tuaja mbi qafën e këtyre mbretërve".  
Ata u afruan dhe vunë këmbët e tyre mbi qafën e tyre.  
And when they had made those kings come out to Joshua, Joshua sent for all the men of Israel, and said to the chiefs of the men of war who had gone with him, Come near and put your feet on the necks of these kings. So they came near and put their feet on their necks.  
και ἐπει ἐξήγαγον αὐτούς πρὸς ἰησοῦν και συνεκάλεσεν ἰησοῦς πάντα Ἰσραηλ και τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς προπορεύεσθε και ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν και προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν
- 25 Pastaj Jozueu u tha: "Mos kini frikë, mos u tmerroni, tregohuni të fortë dhe trima, sepse kështu do të veprojë Zoti me të gjithë armiqtë tuaj kundër të cilëve duhet të luftoni".  
And Joshua said to them, Have no fear and do not be troubled; be strong and take heart: for so will the Lord do to all against whom you make war.  
και εἶπεν πρὸς αὐτούς ἰησοῦς μὴ φοβηθῆτε αὐτούς μηδὲ δειλιάσητε ἀνδρίξεσθε και ἰσχύετε ὅτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν οὗς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς
- 26 Pas kësaj Jozueu i rrahu dhe i bëri të vdesin, pastaj i vari në pesë pemë, ku mbetën të varur deri në mbrëmje.  
Then Joshua had them put to death, hanging them on five trees, where they were till evening.  
και ἀπέκτεινεν αὐτούς ἰησοῦς και ἐκρέμασεν αὐτούς ἐπὶ πέντε ξύλων και ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας

- 27 Në perëndim të diellit, Jozueu urdhëroi t'i ulnin nga drurët dhe t'i hidhnin në shpellën ku ishin fshehur; pastaj në hyrje të shpellës vunë gurë të mëdhenj, që kanë mbetur aty deri sot.  
**And when the sun went down, they were taken down from the trees, by Joshua's orders, and put into the hole where they had gone to be safe; and great stones were placed at the mouth of the hole, where they are to this day.**  
*καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμᾶς ἐνετείλατο ἰησοῦς καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον εἰς ὃ κατεφύγισαν ἐκεῖ καὶ ἐτεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας*
- 28 Po atë ditë Jozueu mori Makedahun dhe i vrau me shpatë të gjithë bashkë me mbretin e tij; vendosi t'i shfarosë të gjithë personat që gjendeshin aty; nuk la asnjë të gjallë dhe e trajtoi mbretin e Jericho.  
**That day Joshua took Makedah, and put it and its king to the sword; every soul in it he gave up to the curse without mercy; and he did to the king of Makedah as he had done to the king of Jericho.**  
*καὶ τὴν μακηδα ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδείς διασεσφισμένος καὶ διαπεφυγός καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ μακηδα ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ ιεριχω*
- 29 Pastaj Jozueu dhe tërë Izraeli bashkë me të kaluan nga Makedahu në Libnah dhe e sulmuan këtë vend.  
**Then Joshua and all Israel with him went on from Makedah and came to Libnah, and made an attack on it;**  
*καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ μακηδα εἰς λεβνα καὶ ἐπολιόρκει λεβνα*
- 30 Zoti e dha edhe këtë qytet me gjithë mbretin e tij në duart e Izraelit; dhe Jozueu i vrau me shpatë të gjithë banorët e tij; nuk la asnjë njeri të gjallë dhe e trajtoi mbretin ashtu si kishte trajtuar mbretin e Jerikos.  
**And again the Lord gave it and its king into the hands of Israel; and he put it and every person in it to the sword, till their destruction was complete; and he did to its king as he had done to the king of Jericho.**  
*καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας ἰσραηλ καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσφισμένος καὶ διαπεφυγός καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ ιεριχω*
- 31 Pastaj Jozueu, dhe tërë Izraeli bashkë me të, kaloi nga Libnahu në Lachish; vendosi kampin e vet kundër tij dhe e sulmoi.  
**Then Joshua and all Israel with him went on from Libnah to Lachish, and took up their position against it and made an attack on it,**  
*καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ λεβνα εἰς λαχισ καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν*
- 32 Dhe Zoti e dha Lachishin në duart e Izraelit, që e pushtoi ditën e dytë dhe vrau me shpatë të gjithë personat që gjendeshin aty, pikërisht ashtu si kishte vepruar në Libnah.  
**And the Lord gave Lachish into the hands of Israel, and on the second day he took it, putting it and every person in it to the sword without mercy, as he had done to Libnah.**  
*καὶ παρέδωκεν κύριος τὴν λαχισ εἰς τὰς χεῖρας ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν λεβνα*
- 33 Atëherë Horami, mbreti i Gezerit, shkoi në ndihmë të Lachishit; por Jozueu e mundi atë dhe popullin e tij dhe nuk la asnjë të gjallë.  
**Then Horam, king of Gezer, came up to the help of Lachish; and Joshua overcame him and his people, putting all of them to death.**  
*τότε ἀνέβη αἰλαμ βασιλεὺς γαζερ βοηθήσων τῇ λαχισ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσφισμένον καὶ διαπεφυγόντα*
- 34 Pastaj Jozueu dhe tërë Izraeli bashkë me të kaluan nga Lachishi në Eglon; e ngritën kampin e tyre kundër tij dhe e sulmuan.  
**And Joshua and all Israel with him went on from Lachish to Eglon; and they took up their position against it and made an attack on it;**  
*καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ λαχισ εἰς οδολλαμ καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν*
- 35 E pushtuan po atë ditë dhe i vranë banorët me shpatë. Po atë ditë Jozueu vendosi të vriteshin gjithë personat që gjendeshin në vend, ashtu si kishte vepruar në Lachish.  
**And that day they took it, putting it and every person in it to the sword, as he had done to Lachish.**  
*καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ ἰσραηλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ λαχισ*
- 36 Pastaj Jozueu dhe tërë Izraeli bashkë me të kaluan nga Egloni në Hebron dhe e sulmuan këtë.  
**And Joshua and all Israel with him went up from Eglon to Hebron, and made an attack on it;**  
*καὶ ἀπῆλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ εἰς χεβρων καὶ περιεκάθισεν αὐτήν*
- 37 E pushtuan dhe vranë me shpatë mbretin e tij, të gjitha qytetet dhe tërë personat që gjendeshin aty, nuk lanë asnjë njeri të gjallë, pikërisht ashtu si kishin vepruar në Eglon; por aty vendosi të shfarosen të gjithë personat që gjendeshin në vend.  
**And took it, overcoming it and putting it and its king and its towns and every person in it to the sword: as he had done to Eglon, he put them all to death, and gave it up to the curse with every person in it.**  
*καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἔμπνεον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ οὐκ ἦν διασεσφισμένος ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν οδολλαμ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ*
- 38 Pastaj Jozueu dhe i tërë Izraeli bashkë me të u kthyen në drejtim të Debirit dhe e sulmuan.  
**And Joshua and all Israel with him went on to make an attack on Debir;**  
*καὶ ἀπέστρεψεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ἰσραηλ εἰς δαβιρ καὶ περικαθίσαντες αὐτήν*

- 39 Shtinë në dorë mbretin dhe të gjithë qytetet e tij; i vranë me shpatë dhe shfarosën të gjithë njerëzit që gjendeshin në vend; nuk mbeti asnjë i gjallë. Ai e trajtoi Debirin dhe mbretin e tij ashtu si kishte trajtuar Hebronin, Libnahun dhe mbretin e tij.  
And he took it, with its king and all its towns: and he put them to the sword, giving every person in it to the curse; all were put to death: as he had done to Hebron, so he did to Debir and its king.  
ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρυσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἔμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασεσφωμένον ὃν τὸ ῥόπον ἐποίησαν τὴν χεβρων καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τῇ δαβιρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς
- 40 Jozueu goditi, pra, gjithë vendin, krahinën malore, Negevin, ultësirën, shpatet e maleve, gjithë mbretërit e tyre; vendosi të shfarosë çdo gjë të gjallë, ashtu si kishte urdhëruar Zoti, Perëndia i Izraelit.  
So Joshua overcame all the land, the hill-country and the South and the lowland and the mountain slopes, and all their kings; all were put to death: and every living thing he gave up to the curse, as the Lord, the God of Israel, had given him orders.  
καὶ ἐπάταξεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὄρεινῆς καὶ τὴν ναγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν ασηδωθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεσφωμένον καὶ πᾶν ἔμπνέον ζώῃς ἐξωλέθρυσεν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 41 Kështu Jozueu i mundi nga Kades-Barnea deri në Gaza dhe nga tërë vendi i Gosenit deri në Gabaon.  
Joshua overcame them from Kadesh-barnea to Gaza, and all the land of Goshen as far as Gibeon.  
ἀπὸ καδης βαρνη ἕως γάζης πᾶσαν τὴν γοσομ ἕως τῆς γαβαων
- 42 Në një herë të vetme Jozueu kapi tërë ata mbretër dhe vendet e tyre, sepse Zoti, Perëndia i Izraelit, luftonte për Izraelin.  
And all these kings and their land Joshua took at the same time, because the Lord, the God of Israel, was fighting for Israel.  
καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν ἰησοῦς εἰς ἅπαξ ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ συνεπολέμει τῷ ἰσραηλ
- 1 Kur Jabini, mbret i Hatsorit, i mësoi këto ngjarje, u dërgoi lajmëtarë Johabit, mbretit të Madonit, mbretit të Shimronit dhe atij të Akshafit,  
Now Jabin, king of Hazor, hearing of these things, sent to Jobab, king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,  
ὥς δὲ ἤκουσεν ἰαβιν βασιλεὺς ασωρ ἀπέστειλεν πρὸς ἰωβαβ βασιλέα μαρρων καὶ πρὸς βασιλέα συμοων καὶ πρὸς βασιλέα αζιφ
- 2 mbretërve që ndodheshin në veri të zonës malore, në Arabah, në jug të Kinerethit, në ultësirën dhe mbi lartësitë e Dorit, në perëndim,  
And to the kings on the north in the hill-country, and in the Arabah south of Chinneroth, and in the lowland, and in the highlands of Dor on the west,  
καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ σιδῶνα τὴν μεγάλην εἰς τὴν ὄρεινὴν καὶ εἰς τὴν ραβα ἀπέναντι κενερωθ καὶ εἰς τὸ πεδῖον καὶ εἰς ναφεδδωρ
- 3 Kananejve që ishin në lindje dhe në perëndim, Amorejve, Hitejve, Perezejve dhe Jebusejve në krahinën malore, Hivejve në këmbët e malit Hermon në vendin e Mitspahut.  
And to the Canaanites on the east and on the west, and to the Amorites and the Hittites and the Perizzites, and the Jebusites in the hill-country, and the Hivites under Hermon in the land of Mizpah.  
καὶ εἰς τοὺς παραλίους χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παραλίους αμορραίους καὶ εὐαίους καὶ ἰεβουσαίους καὶ φερεζαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς χετταίους τοὺς ὑπὸ τὴν αερμων εἰς γῆν μασιφα
- 4 Kështu ata dolën, ata vetë me tërë ushtritë e tyre, një turmë shumë e madhe si rëra që është mbi bregun e detit dhe me kuaj e qerre në një numër shumë të madh.  
And they went out, they and all their armies with them, a great people, in number like the sand on the seaside, with horses and war-carriages in great number.  
καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει καὶ ἵπποι καὶ ἄρματα πολλὰ σφόδρα
- 5 Kështu tërë këta mbretër u bashkuan dhe erdhën në afërsitë e ujërave të Meromit për të ngritur një kamp të përbashkët dhe për të luftuar kundër Izraelit.  
And all these kings came together, and put their forces in position at the waters of Merom, to make war on Israel.  
καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος μαρρων πολεμήσαι τὸν ἰσραηλ
- 6 Por Zoti i tha Jozueut: "Mos u tremb nga ata, sepse nesër në këtë orë ke për t'i parë të gjithë të vranë para Izraelit. Do të presësh leqet e këmbëve të kuajve të tyre dhe do të djegësh qerret e tyre".  
And the Lord said to Joshua, Have no fear of them: for tomorrow at this time I will give them all up dead before Israel; you are to have the leg-muscles of their horses cut and their war-carriages burned with fire.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι αὔριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ ἰσραηλ τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν κατακάσεις ἐν πυρὶ
- 7 Jozueu, pra, dhe gjithë luftëtarët bashkë me të, marshuan papritmas kundër tyre afër ujërave të Meromit dhe i sulmuan;  
So Joshua and all the men of war with him came against them suddenly at the waters of Merom, and made an attack on them.  
καὶ ἦλθεν ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ μαρρων ἐξάπινα καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὄρεινῃ

- 8 dhe Zoti i dha në duart e Izraelitëve, të cilët i mundën dhe i ndoqën deri në Sidonin e madh, deri në ujërat e Misrefothit dhe në luginën e Mitspahut, në drejtim të lindjes; i mundën deri në atë pikë sa nuk lanë të gjallë asnjë prej tyre.  
 And the Lord gave them up into the hands of Israel, and they overcame them driving them back to great Zidon and to Misrephoth-maim and into the valley of Mizpeh to the east; and they put them all to death, no man got away safely.  
 και παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχείριους ἰσραὴλ καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως μασερών καὶ ἕως τῶν πεδίων μασσοῦ κατ' ἀνατολὰς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσφασμένον
- 9 Jozueu i trajtoi si i kishte thënë Zoti preu leqet e këmbëve të kuajve të tyre dhe ua dogji qerret.  
 And Joshua did to them as the Lord had said to him; he had the leg-muscles of their horses cut and their war-carriages burned with fire.  
 και ἐποίησεν αὐτοῖς ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησεν καὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ
- 10 Në po atë periudhë Jozueu u kthye dhe pushtoi Hatsorin, vrau mbretin e tij me shpatë, sepse në të kaluarën Hatsori kishte qenë kryeqyteti i tërë këtyre mbretërive.  
 At that time, Joshua went on to take Hazor and put its king to the sword: for in earlier times Hazor was the chief of all those kingdoms.  
 και ἀπεστράφη ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ κατελάβετο ασωρ καὶ τὸν βασιλεῦα αὐτῆς ἣν δὲ ασωρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων
- 11 Vrau me shpatë tërë njerëzit që gjendeshin aty, duke vendosur shfarosjen e tyre; pastaj i vuri flakën Hatsorit.  
 And they put every person in it to death without mercy, giving every living thing up to the curse, and burning Hazor.  
 και ἀπέκτειναν πᾶν ἔμπνεον ἐν αὐτῇ ἐν ζίφει καὶ ἐξωλέθρευσαν πάντας καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἔμπνεον καὶ τὴν ασωρ ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ
- 12 Kështu Jozueu pushtoi tërë qytetet e këtyre mbretërive, zuri mbretërit e tyre dhe i vrau me shpatë, duke vendosur shfarosjen e tyre, ashtu si kishte urdhëruar Moisiu, shërbëtori i Zotit.  
 And all the towns of these kings, and all the kings, Joshua took, and put them to the sword: he gave them up to the curse, as Moses, the servant of the Lord, had said.  
 και πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλείων καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν ἰησοῦς καὶ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτοὺς ὃν τρόπον συνέταξεν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου
- 13 Por Izraeli nuk u vuri flakën asnjërit prej qyteteve që ngriheshin në kodrinat, me përjashtim të Hatsorit, i vetmi qytet që Jozueu dogji.  
 As for the towns made on hills of earth, not one was burned by Israel but Hazor, which was burned by Joshua.  
 ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν ἰσραὴλ πλὴν ασωρ μόνην ἐνέπρησεν ἰησοῦς
- 14 Bijtë e Izraelit morën për vete tërë plaçkën e këtyre qyteteve dhe bagëtinë, por vranë tërë njerëzit dhe nuk lanë shpirt të gjallë.  
 And all the goods taken from these towns, and their cattle, the children of Israel kept for themselves; but every man they put to death without mercy, till their destruction was complete, and there was no one living.  
 και πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμειυσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλέθρευσαν ἐν στόματι ξίφους ἕως ἀπόλεσεν αὐτοὺς οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲ ἐν ἔμπνεον
- 15 Ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun, shërbëtorin e tij, kështu Moisiu urdhëroi Jozueun, dhe ky nuk la pas dore asgjë nga tërë ato që Zoti i kishte urdhëruar Moisiut.  
 As the Lord had given orders to Moses his servant, so Moses gave orders to Joshua, and so Joshua did; every order which the Lord had given to Moses was done.  
 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ μουσῆ τῷ παιδὶ αὐτοῦ καὶ μουσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ ἰησοῖ καὶ οὕτως ἐποίησεν ἰησοῦς οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ μουσῆς
- 16 Kështu Jozueu shtiu në dorë tërë atë vend, krahinën malore, tërë Negevën, tërë vendin e Goshenit, ultësirën, Arabahun, krahinën malore të Izraelit dhe ultësirat e tij,  
 So Joshua took all that land, the hill-country and all the South, and all the land of Goshen, and the lowland and the Arabah, the hill-country of Israel and its lowland;  
 και ἔλαβεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὄρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν ναγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν γοσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος ἰσραὴλ καὶ τὰ ταπεινά
- 17 nga mali Holak, që ngrihet në drejtim të Seirit, deri në Baal-Gad në luginën e Libanit në këmbët e malit Hermon; zuri tërë mbretërit e tyre, i goditi dhe i vrau.  
 From Mount Halak, which goes up to Seir, as far as Baal-gad in the valley of Lebanon under Mount Hermon: and all their kings he overcame and put to death.  
 τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους ἀχλὺ καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς σηρ καὶ ἕως βααλγαδ καὶ τὰ πεδία τοῦ λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ αερμων καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν καὶ ἀνείλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτετε ἱνεν
- 18 Jozueu luftoi gjatë kundër të gjithë këtyre mbretërve.  
 For a long time Joshua made war on all those kings.  
 και πλείους ἡμέρας ἐποίησεν ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον
- 19 Nuk pati qytet që të bënte paqe me bijtë e Izraelit, me përjashtim të Hivejve që banonin në Gabaon; i pushtuan të gjitha me luftë.  
 Not one town made peace with the children of Israel, but only the Hivites of Gibeon: they took them all in war.  
 και οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἔλαβεν ἰσραὴλ πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ

- 20 Në fakt ishte Zoti vetë që fortësonte zemrën e tyre që të bënin luftë kundër Izraelit, me qëllim që Izraeli të vendoste shfarosjen e tyre pa asnjë mëshirë për ta, por t'i zhdukte nga faqja e dheut ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun.  
For the Lord made them strong in heart to go to war against Israel, so that he might give them up to the curse without mercy, and that destruction might come on them, as the Lord had given orders to Moses.  
ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχυῖσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς ἰσραὴλ ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ' ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ὄν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς μουσῆν
- 21 Po në këtë periudhë Jozueu u nis në marshim dhe shfarosi Anakitët e krahinës malore, ata të Hebronit, të Debirit, të Anabit, të të gjithë krahinës malore të Judës dhe të të gjithë krahinës malore të Izraelit; Jozueu vendosi shfarosjen e tyre të plotë bashkë me qytetet e tyre.  
And Joshua came at that time and put an end to the Anakim in the hill-country, in Hebron, in Debir, in Anab, and in all the hill-country of Judah and Israel: Joshua gave them and their towns to the curse.  
καὶ ἦλθεν ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνο καὶ ἐξολέθρευσεν τοὺς ενακιμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς ἐκ χεβρων καὶ ἐκ δαβιρ καὶ ἐξ αναβωθ καὶ ἐκ παντὸς γένους ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους ἰουδα σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐξολέθρευσεν αὐτοὺς ἰησοῦς
- 22 Nuk mbetën më Anakitë në vendin e hijje të Izraelit; mbetën disa prej tyre vetëm në Gaza, në Gath dhe në Ashod.  
Not one of the Anakim was to be seen in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, some were still living.  
οὐ κατελείφθη τῶν ενακιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἀλλὰ πλὴν ἐν γάζῃ καὶ ἐν γεθ καὶ ἐν ασεδωθ κατελείφθη
- 23 Kështu Jozueu stiu në dorë tërë vendin, pikërisht ashtu siç i kishte thënë Zoti Moisiut; Jozueu ia la pastaj si trashëgim Izraelit, simbas ndarjeve të tyre në fise. Dhe kështu vendi pati një pushim nga lufta.  
So Joshua took all the land, as the Lord had said to Moses; and Joshua gave it to the children of Israel as their heritage, making division of it among them by their tribes. And the land had rest from war.  
καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν καὶ ἡ γῆ κατέπαυσεν πολεμουμένη
- 1 Këta janë mbretërit e vendit të mundur nga bijtë e Izraelit, që pushtuan territorin e tyre matanë Jordanit, në drejtim të lindjes, nga përroi Arnon deri në malin Hermon dhe tërë Arabahun lindor; Now these are the kings of the land whom the children of Israel overcame, taking as their heritage their land on the east side of Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon, and all the Arabah to the east:  
καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνέβλον οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ φάραγγος ἀρνων ἕως τοῦ ὄρους αερμων καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἀραβα ἀπ' ἀνατολῶν
- 2 Sihoni, mbret i Amorejve, që banonte në Heshbon dhe sundonte nga Aroeri, që gjendet mbi brigjet e lumit të Harnonit, nga gjysma e lumit dhe nga gjysma e Galaadit deri në lumin Jakob, që është kufi me bijtë e Anonit;  
Sihon, king of the Amorites, who was living in Heshbon, ruling from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and half Gilead, as far as the river Jabbok, the limits of the children of Ammon;  
σηων τὸν βασιλεῖα τῶν ἀμορραίων ὃς κατόκει ἐν εσεβων κυριεύων ἀπὸ ἀροηρ ἢ ἐστὶν ἐν τῇ φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγγος καὶ τὸ ἡμισυ τῆς γαλααδ ἕως ἰαβोक ὄρια υἱῶν ἀμμων
- 3 dhe në pjesën lindore të Arabahut nga deti i Kinerethit deri në detin e Arabahut, nga Deti i Kripur deri në Beth-Jeshimoth, dhe në jug deri në shpatet e Pisgahut.  
And the Arabah to the sea of Chinneroth, to the east, and to the sea of the Arabah, that is the Salt Sea, to the east, the way to Beth-jeshimoth; and on the south, under the slopes of Pisgah:  
καὶ ἀραβα ἕως τῆς θαλάσσης χενερεθ κατ' ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης ἀραβα θάλασσαν τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ ἀσιμωθ ἀπὸ θαιμαν τὴν ὑπὸ ἀσηδωθ φασγα
- 4 Pastaj territori i Ogut, mbretit të Bashanit, një nga gjigantët që kishin shpëtuar dhe që banonte në Ashtaroth dhe në Edrej,  
And the land of Og, king of Bashan, of the rest of the Rephaim, who was living at Ashtaroth and at Edrei,  
καὶ ὠγ βασιλεὺς βασαν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων ὁ κατοικῶν ἐν ἀσταρωθ καὶ ἐν ἐδραῖν
- 5 dhe që sundonte mbi malin Hermon, mbi Salkahun, mbi tërë Bashanin deri në kufirin e Geshuritëve dhe Maakathitëve, dhe mbi gjysmën e Galaadit deri në kufirin e Sihonit, mbretit të Heshbonit.  
Ruling in the mountain of Hermon, and in Salecah, and in all Bashan, as far as the limits of the Geshurites and the Maacathites, and half Gilead, to the land of Sihon, king of Heshbon.  
ἄρχων ἀπὸ ὄρους αερμων καὶ ἀπὸ σελχα καὶ πᾶσαν τὴν βασαν ἕως ὀρίων γεσουρι καὶ τὴν μαχατι καὶ τὸ ἡμισυ γαλααδ ὀρίων σηων βασιλέως εσεβων
- 6 Moisiu, shërbëtori i Zotit, dhe bijtë e Izraelit i mundën; pastaj Moisiu, shërbëtori i Zotit ua dha në zotërim vendin e tyre Rubenitëve, Gaditëve dhe gjysmës së fisit të Manasit.  
Moses, the servant of the Lord, and the children of Israel overcame them; and Moses, the servant of the Lord, gave their land for a heritage to the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh.  
μουσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν μουσῆς ἐν κληρονομίᾳ ρουβην καὶ γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση

- 7 Këta janë përkundrazi mbretërit e vendit që Jozueu dhe bijtë e Izraelit i mundën këtej Jordanit, në perëndim, nga Baal-Gadi në luginën e Libanit deri në malin Halak që ngrihet mbi Seir, vend që Jozueu  
 And these are the kings of the land whom Joshua and the children of Israel overcame on the west side of Jordan, from Baal-gad in the valley of Lebanon to Mount Halak, which goes up to Seir; and Joshua gave the land to the tribes of Israel for a heritage, in keeping with their divisions;  
 και οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν αμορραίων οὓς ἀνέβλεν ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν βααλγαδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ λιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους χαλκα ἀναβαινόντων εἰς σηρ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς ἰσραὴλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν
- 8 në krahinën malore, në ultësirën, në Arabah, në shpatet e maleve, në shkretëtirë dhe në Negev; vendi i Hitejve, i Amorejve, i Kananejve, i Perezejve, i Hiviejve dhe i Jebusejve;  
 In the hill-country, and in the lowland, and in the Arabah, and on the mountain slopes, and in the waste land, and in the South; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites.  
 ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν ἀραβᾶ καὶ ἐν ἀσηδωθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν ναγεβ τὸν χετταίων καὶ τὸν αμορραίων καὶ τὸν χαναναίων καὶ τὸν φερεζαίων καὶ τὸν εβαίων καὶ τὸν ἰεβουσαίων
- 9 mbreti i Jerikos, një; mbret i Ait, afër Bethelit, një;  
 The king of Jericho, one; the king of Ai, which is near Beth-el, one;  
 τὸν βασιλέα ἱεριχω καὶ τὸν βασιλέα τῆς γαι ἣ ἐστὶν πλησίον βαιθηλ
- 10 mbreti i Jeruzalemit, një; mbreti i Hebronit, një;  
 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;  
 βασιλέα ἱερουσαλημ βασιλέα χεβρων
- 11 mbreti i Jarmuthit, një; mbreti i Lakishit, një;  
 The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;  
 βασιλέα ἱεριμουθ βασιλέα λαχισ
- 12 mbreti i Eglonit, një; mbreti i Gezerit, një;  
 The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;  
 βασιλέα αἰλαμ βασιλέα γαζερ
- 13 mbreti i Debirit, një; mbreti i Gederit, një;  
 The king of Debir, one; the king of Geder, one;  
 βασιλέα δαβιρ βασιλέα γαδερ
- 14 mbreti i Hormahut, një; mbreti i Aradit, një;  
 The king of Hormah, one; the king of Arad, one;  
 βασιλέα ερμαθ βασιλέα αραθ
- 15 mbreti i Libnahut, një; mbreti i Adulamit, një;  
 The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;  
 βασιλέα λεβνα βασιλέα οδολλαμ
- 16 mbreti i Makedahut, një; mbreti i Bethelit, një;  
 The king of Makedah, one; the king of Beth-el, one;  
 βασιλέα μακηδα
- 17 mbreti i Tapuahut, një; mbreti i Heferit, një;  
 The king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;  
 βασιλέα ταφουγ βασιλέα οφερ
- 18 mbreti i Afekut, një; mbreti i Sharonit, një;  
 The king of Aphek, one; the king of Lassaron, one;  
 βασιλέα αφεκ τῆς σαρων
- 19 mbreti i Madonit, një; mbreti i Hatsorit, një;  
 The king of Madon, one; the king of Hazor, one;  
 βασιλέα ασωρ

- 20 mbreti i Shirom-Meronit, një; mbreti i Akshafit, një;  
The king of Shimron-meron, one; the king of Achshaph, one;  
βασιλέα συμοων βασιλέα μαρρων βασιλέα αζιφ
- 21 mbreti i Taanakut, një; mbreti i Megidos, një;  
The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;  
βασιλέα καδης βασιλέα ταναχ
- 22 mbreti i Kedeshit, një; mbreti i Jokneamit, në Karmel, një;  
The king of Kadesh, one; the king of Jokneam in Carmel, one;  
βασιλέα μαγεδων βασιλέα ιεκωναμ του χερμελ
- 23 mbreti i Dorit, mbi lartësinë e Dorit, një; mbreti i popujve të Gilgalit, një;  
The king of Dor on the hill of Dor, one; the king of Goim in Gilgal, one;  
βασιλέα δωρ του ναφεδδωρ βασιλέα γωιμ της γαλιλαιας
- 24 mbreti i Tirtsahut, një. Gjithsej tridhjetë e një mbretër.  
The king of Tirzah, one; all the kings together were thirty-one.  
βασιλέα θαρσα πάντες οὔτοι βασιλείς είκοσι έννέα
- 1 Por Jozueu ishte plak dhe në moshë të shtyrë; dhe Zoti i tha: &quot;Ti je plak dhe i shtyrë në moshë, dhe të mbetet një pjesë shumë e madhe e vendit për të pushtuar.  
Now Joshua was old and full of years; and the Lord said to him, You are old and full of years, and there is still very much land to be taken.  
καὶ ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκώς των ἡμερῶν καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰησοῦν σὺ προβέβηκας των ἡμερῶν καὶ ἡ γῆ ὑπολείπεται πολλῆ εἰς κληρονομίαν
- 2 Ky është vendi që mbetet akoma: tërë territori i Filistejve dhe gjithë ai i Geshuritëve,  
This is the land which is still to be taken: all the country of the Philistines, and all the Geshurites;  
καὶ αὕτη ἡ γῆ ἢ καταλειμμένη ὄρια φυλιστιμ ὁ γεσιρι καὶ ὁ χαναναῖος
- 3 nga Shikori që rrjedh në lindje të Egjiptit, deri në kufirin e Ekronit nga veriu (krahinë që konsiderohet kananease), tokat e pesë princave të Filistejve, domethënë të Gazës, të Ashdodit, të Ashkalonit, të Gathit, të Ekronit dhe të Avejve gjithashtu,  
From the Shihor, which is before Egypt, to the edge of Ekron to the north, which is taken to be Canaanite property: the five chiefs of the Philistines; the Gazites, and the Ashdodites, the Ashkelonites, the Gittites, and the Ekronites, as well as the Avvim;  
ἀπὸ της ἀουκῆτου της κατὰ πρόσωπον αἰγύπτου ἕως των ὀρίων ακκαρων ἐξ εὐνόμων των χαναναίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπειαις των φυλιστιμ τῷ γαζαίῳ καὶ τῷ ἀζωτίῳ καὶ τῷ ἀσκαλω νίτη καὶ τῷ γεθθαίῳ καὶ τῷ ακκαρωνίτη καὶ τῷ ευαίῳ
- 4 në jug, tërë vendi i Kananejve, dhe Mearahu që u përket Sidonëve deri në Afek, deri në kufirin e Amorejve;  
On the south: all the land of the Canaanites, and Mearah which is the property of the Zidonians, to Aphek, as far as the limit of the Amorites:  
ἐκ θαιμαν καὶ πάση γῆ χανααν ἐναντίον γάζης καὶ οἱ σιδώνιοι ἕως αφεκ ἕως των ὀρίων των αμορραίων
- 5 vendi i Gibilitëve dhe tërë Libani në drejtim të lindjes, nga Baal-Gadi në këmbët e malit Hermon deri në hyrje të Hamathit;  
And the land of the Gebalites, and all Lebanon, looking east, from Baal-gad under Mount Hermon as far as Hamath:  
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν γαβλι φυλιστιμ καὶ πάντα τὸν λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἀπὸ γαλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ αερμων ἕως της εἰσόδου εμαθ
- 6 tërë banorët e krahinës malore të Libanit deri në ujërat e Misrefothit, dhe gjithë Sidonët. Unë do t'i dëboj para bijve të Izraelit; ti ndërkaq ndaje me short vendin midis Izraelitëve si trashëgimi, ashtu si të kam urdhëruar.  
All the people of the hill-country from Lebanon to Misrephoth-maim, all the Zidonians; them will I send out from before the children of Israel: only make division of it to Israel for a heritage, as I have given you orders to do.  
πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὄρεινήν ἀπὸ τοῦ λιβάνου ἕως της μασερεφωθμαιμ πάντας τοὺς σιδωνίους ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολεθρεύσω ἀπὸ προσώπου ἰσραηλ ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ ἰσραηλ ὃν τρόπον σοι ἐνετείλαμην
- 7 Ndaje, pra, këtë vend si trashëgimi midis nëntë fiseve dhe gjysmës së fisit të Manasit&quot;;  
So now make division of this land for a heritage to the nine tribes, and the half-tribe of Manasseh.  
καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς έννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου ἕως της θαλάσσης της μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτὴν ἢ θάλασσα ἢ μεγάλῃ ὀρειᾷ



- 8 Rubenitët dhe Gaditët, bashkë me gjysmën e fisit tjetër, kanë marrë trashëgiminë e tyre, që Moisiu u dha atyre matanë Jordanit, në lindje, ashtu siç ua kishte dhënë Moisiu, shërbëtor i Zotit;  
**With him the Reubenites and the Gadites have been given their heritage, which Moses gave them, on the east side of Jordan, as Moses, the servant of the Lord, gave them;**  
 ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση τῷ ρουβην καὶ τῷ γὰδ ἔδωκεν μουσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολᾶς ἡλίου δέδωκεν αὐτὴν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου
- 9 nga Aroeri që ndodhet në brigjet e përroit Arnon dhe nga qyteti që është në mes të luginës, tërë rrafshnaltën e Medebas deri në Dibon;  
**From Aroer, on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and all the table-land from Medeba to Dibon;**  
 ἀπὸ ἀρορη ἢ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χεῖλους χειμάρρου ἀρνων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος καὶ πᾶσαν τὴν μισρῶ ἀπὸ μαϊδαβα ἕως δαιβαν
- 10 tërë qytetet e Sihonit, mbretit të Amorejve, që mbretëronte në Heshbon, deri në kufirin e bijve të Amonit;  
**And all the towns of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, to the limits of the children of Ammon;**  
 πᾶσας τὰς πόλεις σηων βασιλέως ἀμορραίων ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ἐσεβων ἕως τῶν ὀρίων υἱῶν ἀμμων
- 11 Galaadin, territorin e Geshuritëve dhe të Maakathitëve, tërë malin Hermon dhe tërë Bashanin deri në Salkah;  
**And Gilead, and the land of the Geshurites and the Maacathites, and all Mount Hermon, and all Bashan to Salekah;**  
 καὶ τὴν γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὄρια γεσιρι καὶ τοῦ μαχατι πᾶν ὄρος αερμων καὶ πᾶσαν τὴν βασανίτιν ἕως σελχα
- 12 tërë mbretërinë e Ogut, në Bashan, që mbretëronte në Ashtaroth dhe në Edrei dhe ishte i vetmi gjigant i mbetur gjallë. Në fakt Moisiu i kishte mundur dhe dëbuar.  
**All the kingdom of Og in Bashan, who was ruling in Ashtaroth and in Edrei (he was one of the last of the Rephaim); these did Moses overcome, driving them out of their country.**  
 πᾶσαν τὴν βασιλείαν ὠγ ἐν τῇ βασανίτιδι ὃς ἐβασίλευσεν ἐν ἀσταρωθ καὶ ἐν ἐδραῖν οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν μουσῆς καὶ ἐξώλεθρευσεν
- 13 Por bijtë e Izraelit nuk i përzunë Geshuritët dhe Maakathitët; kjo është arësyeja pse Geshuritët dhe Maakathitët banojnë në mes të Izraelit deri në ditët e sotme.  
**However, the people of Israel did not send out the Geshurites, or the Maacathites: but Geshur and Maacath are living among Israel to this day.**  
 καὶ οὐκ ἐξώλεθρευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸν γεσιρι καὶ τὸν μαχατι καὶ τὸν χαναναῖον καὶ κατῴκει βασιλεὺς γεσιρι καὶ ὁ μαχατι ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 14 Vetëm fisit të Levit, Moisiu nuk i kishte dhënë asnjë trashëgimi; flijimet e bëra me zjarr për nder të Zotit, Perëndisë së Izraelit, përfaqësonin trashëgiminë e tij, ashtu si u kishte thënë ai.  
**Only to the tribe of Levi he gave no heritage; the offerings of the Lord, the God of Israel, made by fire are his heritage, as he said to him.**  
 πλὴν τῆς φυλῆς λευι οὐκ ἐδόθη κληρονομία κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ οὗτος αὐτῶν κληρονομία καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος καὶ οὗτος ὁ καταμερισμὸς ὃν καταμέρισεν μουσῆς τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ ἐν ἀραβωθ μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ ἱεριχω
- 15 Kështu Moisiu i kishte dhënë fisit të bijve të Rubenit pjesën që u përkiste, simbas familjeve të tyre;  
**And Moses gave their heritage to the tribe of Reuben by their families.**  
 καὶ ἔδωκεν μουσῆς τῇ φυλῇ ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν
- 16 territori i tyre niste nga Aroeri që ndodhet mbi brigjet e përroit Arnon dhe nga qyteti që gjendet në mes të luginës, tërë rrafshnalta pranë Medebës,  
**Their limit was from Aroer, on the edge of the valley of the Arnon, and the town in the middle of the valley, and all the table-land by Medeba;**  
 καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ ἀρορη ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον φάραγγος ἀρνων καὶ ἡ πόλις ἢ ἐν τῇ φάραγγι ἀρνων καὶ πᾶσαν τὴν μισρῶ
- 17 Heshboni dhe tërë qytetet e tij që ndodhen në rrafshnaltën: Diboni, Bamoth-Baali, Beth-Baal-Meoni,  
**Heshbon and all her towns in the table-land; Dibon, and Bamoth-baal, and Beth-baal-meon;**  
 ἕως ἐσεβων καὶ πᾶσας τὰς πόλεις τὰς οὐσας ἐν τῇ μισρῶ καὶ δαιβων καὶ βαμωθβααλ καὶ οἴκου βεελμων
- 18 Jahtsahu, Kedemothi, Mefaathi,  
**And Jahaz, and Kedemoth, and Mephaath;**  
 καὶ ἰασσα καὶ κεδημωθ καὶ μεφασθ
- 19 Kirjathaimi, Sibmahu, Tsereth-Hashahari mbi malin e luginës,  
**And Kiriathaim, and Sibmah, and Zereth-shahar in the mountain of the valley;**  
 καὶ καριαθαίμ καὶ σεβαμα καὶ σεραδα καὶ σιωρ ἐν τῷ ὄρει εμακ
- 20 Beth-Peori, shpatet e Pisgahut dhe Beth-Jeshimothi;  
**And Beth-peor, and the slopes of Pisgah, and Beth-jeshimoth;**  
 καὶ βαιθοφογορ καὶ ἀσηδωθ φασγα καὶ βαιθασιμωθ

- 21** të gjitha qytetet e rrafshnaltës dhe tërë mbretëria e Sihonit, mbretit të Amorejve që mbretëronte në Heshbon, të cilin Moisiu e mundi me princat e Madianit: Evi, Rekem, Tsur, Hur dhe Reba, princa vasalë të Sihonit, që banonin në atë vend.  
*And all the towns of the table-land, and all the kingdom of Sihon, king of the Amorites, who was ruling in Heshbon, whom Moses overcame, together with the chiefs of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, the chiefs of Sihon, who were living in the land.*  
*καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ μισωρ καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ σιὼν βασιλέως τῶν αμορραίων ὃν ἐπάταξεν μουσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους μαδιαμ καὶ τὸν εὐι καὶ τὸν ροκομ καὶ τὸν σουρ καὶ τὸν οὐρ καὶ τὸν ροβε ἄρχοντας παρὰ σιὼν καὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν*
- 22** Bijtë e Izraelit vranë gjithashtu me shpatë Balaamin, birin e Beorit, shortarin, bashkë me të tjerët që u vranë në radhët e Madianitëve.  
*And Balaam, the son of Beor, the prophet, the children of Israel put to death with the sword.*  
*καὶ τὸν βαλααμ τὸν τοῦ βεωρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπῇ*
- 23** Territori i bijve të Rubenit kufizohej me Jordanin. Kjo ishte trashëgimia e bijve të Rubenit në bazë të familjeve të tyre, së bashku me qytetet dhe fshatrat e tyre.  
*And the limit of the children of Reuben was the edge of Jordan. This was the heritage of the children of Reuben by their families, with its towns and its unwallled places.*  
*ἐγένετο δὲ τὰ ὄρια ρουβην ἰορδάνης ὄριον αὐτῆ ἢ κληρονομία υἱῶν ρουβην κατὰ δῆμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν*
- 24** Moisiu i kishte dhënë gjithashtu fisit të Gadit, bijve të Gadit, pjesën e tyre, simbas familjeve të tyre.  
*And Moses gave their heritage to the tribe of Gad by their families.*  
*ἔδωκεν δὲ μουσῆς τοῖς υἱοῖς γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν*
- 25** Territori i tyre përfshinte Jazerin, të gjitha qytetet e Galaadit, gjysmën e vendit të bijve të Amonit deri në Aroer, që ngrihet përballë Rabahut,  
*And their limit was Jazer, and all the towns of Gilead, and half the land of the children of Ammon, to Aroer before Rabbah;*  
*καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν ἰαζηρ πᾶσαι αἱ πόλεις γαλααδ καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν αμμων ἕως αροηρ ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον ραββα*
- 26** dhe nga Heshboni deri në Ramath-Mitspah dhe Betonim, dhe nga Mahanaimi deri në kufirin e Debirit,  
*And from Heshbon to Ramath-mizpeh, and Betonim; and from Mahanaim to the edge of Debir;*  
*καὶ ἀπὸ εσεβων ἕως ραμωθ κατὰ τὴν μασσηφα καὶ βοτανιν καὶ μααναιν ἕως τῶν ὀρίων δαβιρ*
- 27** dhe në luginë, Beth-Harami, Beth-Nimrahi, Sukothi dhe Tsafoni, pjesa që mbeti nga mbretëria e Sihonit, mbretit të Heshbonit, që ka Jordanin për kufi, deri në skajin e Detit të Kinerethit, matanë Jordanit, në drejtim të lindjes.  
*And in the valley, Beth-haram, and Beth-nimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon, king of Heshbon, having Jordan for its limit, to the end of the sea of Chinnereth on the east side of Jordan.*  
*καὶ ἐν εμεκ βαιθαραμ καὶ βαιθαναβρα καὶ σοκωθα καὶ σαφαν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν σιὼν βασιλέως εσεβων καὶ ὁ ἰορδάνης ὀριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης χενερεθ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν*
- 28** Kjo qe trashëgimia e bijve të Gadit, simbas familjeve të tyre, me qytetet dhe fshatrat e tyre.  
*This is the heritage of the children of Gad by their families, with its towns and its unwallled places*  
*αὐτῆ ἢ κληρονομία υἱῶν γαδ κατὰ δῆμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν*
- 29** Moisiu i kishte dhënë gjithashtu gjysmës së fisit të Manasit, bijve të Manasit, pjesën e tyre, simbas familjeve të tyre.  
*And Moses gave their heritage to the half-tribe of Manasseh by their families.*  
*καὶ ἔδωκεν μουσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση κατὰ δῆμους αὐτῶν*
- 30** Territori i tyre përfshinte Mahanaimin, tërë Bashanin, tërë mbretërinë e Ogut, mbretit të Bashanit, tërë fshatrat e Jairit që ndodhen në Bashan, gjithsej shtatëdhjetë qytete.  
*And their limit was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og, king of Bashan, and all Havvoth-Jair, in Bashan, sixty towns;*  
*καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ μααναιμ καὶ πᾶσα βασιλεία βασανι καὶ πᾶσα βασιλεία ογ βασιλέως βασαν καὶ πάσας τὰς κόμας ἰαῖρ αἱ εἰσιν ἐν τῇ βασανίτιδι ἐξήκοντα πόλεις*
- 31** Gjysma e Galaadit, Ashtarothit dhe Edreit, qytete të mbretërisë së Ogut në Bashan, kaluan në dorë të bijve të Makirit, birit të Manasit, simbas familjeve të tyre.  
*And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, towns of the kingdom of Og in Bashan, were for the children of Machir, the son of Manasseh, for half of the children of Machir by their families.*  
*καὶ τὸ ἥμισυ τῆς γαλααδ καὶ ἐν ασταρωθ καὶ ἐν εδραῖν πόλεις βασιλείας ογ ἐν βασανίτιδι καὶ ἐδόθησαν τοῖς υἱοῖς μαχιρ υἱοῦ μανασση καὶ τοῖς ἡμίσεισιν υἱοῖς μαχιρ υἱοῦ μανασση κατὰ δῆμους αὐτῶν*
- 32** Këto janë pjesët që Moisiu u kishte ndarë si trashëgimi në fushat e Moabit, matanë Jordanit, në bregun përballë Jerikos, në lindje.  
*These are the heritages of which Moses made distribution in the lowlands of Moab, on the other side of Jordan in Jericho, to the east.*  
*οὗτοι οὖς κατεκληρονόμησεν μουσῆς πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐν αραβωθ μοαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατὰ κερικω ἀπὸ ἀνατολῶν*

- 1** Këto janë territoret që bijtë e Izraelit morën si trashëgimi në vendin e Kanaanit, dhe që prifti Eleazar, Jozueu, bir i Nunit, dhe kryetarët e familjeve të fiseve të bijve të Izraelit u ndanë atyreve si trashëgimi.  
**And these are the heritages which the children of Israel took in the land of Canaan, which Eleazar, the priest, and Joshua, the son of Nun, and the heads of the tribes of the children of Israel, gave out to them;**  
*καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῇ γῆ χανααν οἷς κατακληρονόμησεν αὐτοῖς ελεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυῆ καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν ἰσραὴλ*
- 2** Trashëgimia e tyre u vendos me short, ashtu si u kishte urdhëruar Zoti me anë të Moisiut nëntë fiseve dhe gjysmës së fisit,  
**Their heritage by the Lord's decision, as he gave orders by Moses, for the nine tribes and the half-tribe.**  
*κατὰ κλήρους ἐκκληρονόμησαν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς*
- 3** sepse dy fiseve të tjera dhe gjysmës së fisit, Moisiu u kishte dhënë trashëgiminë e tyre matanë Jordanit; por nuk u kishte dhënë asnjë trashëgimi Levitëve,  
**For Moses had given their heritage to the two tribes and the half-tribe on the other side of Jordan, but to the Levites he gave no heritage among them.**  
*ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ τοῖς λευίταις οὐκ ἔδωκεν κλῆρον ἐν αὐτοῖς*
- 4** sepse bijtë e Jozefit formonin dy fise, atë të Manasit dhe atë të Efraimit; Levitëve nuk iu dha asnjë pjesë në vend, por vetëm disa qytete për të banuar bashkë me kullota për bagëtinë e tyre dhe pasuritë që kishin.  
**Because the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim; and they gave the Levites no part in the land, only towns for their living-places, with the grass-lands for their cattle and for their property.**  
*ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰωσηφ δύο φυλαὶ μανασση καὶ εφραιμ καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῆ τοῖς λευίταις ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν*
- 5** Bijtë e Izraelit vepruan ashtu si e kishte urdhëruar Zoti Moisiun dhe e ndanë vendin.  
**As the Lord had given orders to Moses, so the people of Israel did, and they made division of the land.**  
*ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν*
- 6** Atëherë bijtë e Judës u paraqitën para Jozueut në Gilgal; dhe Kalebi, bir i Jefunehut, Kenizeu, i tha: &quot;Ti e di atë që Zoti i tha Moisiut, njeriut të Perëndisë, lidhur me mua dhe me ty në Kadesh-Barnea.  
**Then the children of Judah went to Joshua in Gilgal; and Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, said to him, You have knowledge of what the Lord said to Moses, the man of God, about me and about you in Kadesh-barnea.**  
*καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ ἰουδα πρὸς ἰησοῦν ἐν γαλιγαλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν χαλεβ ὁ τοῦ ἰεφονη ὁ κενεζαῖος σὺ ἐπίστη τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς μουσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν καθῆς βαρνη*
- 7** Unë isha dyzet vjeç kur Moisiu, shërbëtori i Zotit, më dërgoi në Kadesh-Barnea për të vëzhguar vendin; unë i paraqita një raport ashtu si ma thoshte zemra.  
**I was forty years old when Moses, the servant of the Lord, sent me from Kadesh-barnea to make a search through the land; and the account which I gave him was in keeping with his desire.**  
*τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἤμην ὅτε ἀπέστειλén με μουσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ καθῆς βαρνη κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ*
- 8** Ndërsa vëllezërit e mi që kishin ardhur me mua e shkurajuan popullin, unë ndoqa plotësisht Zotin, Perëndinë tim.  
**My brothers, however, who went up with me, made the heart of the people like water: but I was true to the Lord with all my heart.**  
*οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου*
- 9** Atë ditë Moisiu bëri këtë betim: &quot;Toka që ke shkëlur me këmbë do të jetë trashëgimia jote dhe e bijve të tu për gjithnjë, sepse ke ndjekur plotësisht Zotin, Perëndinë tim&quot;.  
**And on that day Moses took an oath, saying, Truly the land where your feet have been placed will become a heritage for you and your children for ever, because you have been true to the Lord your God with all your heart.**  
*καὶ ὡμοσεν μουσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων ἡ γῆ ἐφ' ἣν ἐπέβης σοὶ ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν*
- 10** Dhe ja, tani Zoti më ka ruajtur të gjallë, siç e kishte thënë, këto dyzet e pesë vjet që kur Zoti i tha këto fjalë Moisiut, ndërsa Izraeli endej nëpër shkretëtirë; dhe ja, sot u bëra tetëdhjetë e pesë vjeç.  
**And now, as you see, the Lord has kept me safe these forty-five years, from the time when the Lord said this to Moses, while Israel was wandering in the waste land: and now I am eighty-five years old.**  
*καὶ νῦν διέθρεψέν με κύριος ὃν τρόπον εἶπεν τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς μουσῆν καὶ ἐπορεύθη ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν*
- 11** Por sot jam akoma i fortë si ditën që Moisiu më nisi; po atë fuqi që kisha atëherë e kam edhe tani, qoftë për të luftuar, qoftë për të shkuar dhe për të ardhur.  
**And still, I am as strong today as I was when Moses sent me out: as my strength was then, so is it now, for war and for all the business of life.**  
*ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλén με μουσῆς ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελεθῆν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον*

- 12** Prandaj ma jep këtë mal për të cilin foli Zoti atë ditë; sepse ti vetë e dëgjove atë ditë që aty ishin Anakimët dhe kishte qytete të mëdha dhe të fortifikuara. Në rast se Zoti do të jetë me mua, unë do t'i dëboj, ashtu si ka thënë Zoti&quot;
- So now, give me this hill-country named by the Lord at that time; for you had an account of it then, how the Anakim were there, and great walled towns: it may be that the Lord will be with me, and I will be able to take their land, as the Lord said.**
- καὶ νῦν αἰτοῦμαι σε τὸ ὄρος τοῦτο καθὰ εἶπεν κύριος τῆ ἡμέρα ἐκείνη ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο τῆ ἡμέρα ἐκείνη νυνὶ δὲ οἱ ενακιμ ἐκεῖ εἰσιν πόλεις ὄχυραι καὶ μεγάλαι ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ἢ ἐξολεθρεύσω αὐτούς ὃν τρόπον εἶπέν μοι κύριος
- 13** Atëherë Jozueu e bekoj dhe i dha si trashëgimi Hebronin Kalebit, djalit të Jefunehut.
- And Joshua gave him his blessing; and he gave Hebron to Caleb, the son of Jephunneh, for his heritage.**
- καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν ἰησοῦς καὶ ἔδωκεν τὴν χεβρων τῷ χαλεβ υἱῷ ἰεφονη υἱοῦ κενεζ ἐν κλήρῳ
- 14** Për këtë arësye Hebroni ka mbetur pronë e Kalebit, birit të Jefunehut, Kenizeu, deri në ditën e sotme, sepse ai ka ndjekur plotësisht Zotin, Perëndinë e Izraelit.
- So Hebron became the heritage of Caleb, the son of Jephunneh the Kenizzite, to this day, because with all his heart he was true to the Lord, the God of Israel.**
- διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ χεβρων τῷ χαλεβ τῷ τοῦ ἰεφονη τοῦ κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ.
- 15** Më parë Hebroni quhej Kirjath-Arba, Arba pati qenë njeriu më i madh në radhët e Anakimëve. Dhe vendi nuk pati më luftë.
- In earlier times the name of Hebron had been Kiriath-arba, named after Arba, the greatest of the Anakim. And the land had rest from war.**
- τὸ δὲ ὄνομα τῆς χεβρων ἦν τὸ πρότερον πόλις αρβοκ μητρόπολις τῶν ενακιμ αὕτη καὶ ἡ γῆ ἐκόπασεν τοῦ πολέμου
- 1** Pjesa që iu dha me short fisit të bijve të Judës, simbas familjeve të tyre, shtrihej deri në kufirin e Edomit, në shkretëtirën e Tsinit, në skajin jugor.
- Now the part of the land marked out for the children of Judah by families, went up to the edge of Edom, as far as the waste land of Zin to the south, to the farthest point of it on the south.**
- καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς ἰουδα κατὰ δῆμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀρίων τῆς ἰδουμαίας ἀπὸ τῆς ἐρήμου σιν ἕως καθῆς πρὸς λίβα
- 2** Kufiri i tyre jugor fillonte në skajin e Detit të Kripur, nga kepi që drejtohet në jug,
- Their south limit was from the farthest part of the Salt Sea, from the inlet looking to the south:**
- καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἀλυκῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα
- 3** dhe zgjatej në jug në drejtim të të përpjetës së Akrabimit, kalonte nëpër Tsin, pastaj ngjitej në drejtim të Adarit dhe kthente nga ana e Karkaas;
- From there it goes south of the slope up to Akrabim, and on to Zin, then south past Kadesh-barnea, and on by Hezron and up to Addar, turning in the direction of Karka:**
- καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως ακραβιν καὶ ἐκπεριπορεύεται σεννα καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ καθῆς βαρνη καὶ ἐκπορεύεται ασωρων καὶ προσαναβαίνει εἰς ἀδδαρα καὶ περιπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς καθῆς
- 4** kalonte pastaj nga Atsmoni dhe vazhdonte deri në përruan e Egjiptit, dhe mbaronte në det. &quot;Ky do të jetë&quot;, tha Jozueu, &quot;kufiri juaj në jug&quot;.
- Then on to Azmon, ending at the stream of Egypt: and the end of the limit is at the sea; this will be your limit on the south.**
- καὶ πορεύεται ἐπὶ ασεμωνα καὶ διεκβαλεῖ ἕως φάραγγος αἰγύπτου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν τοῦτο ἔστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβὸς
- 5** Kufiri në lindje ishte Deti i Kripur deri në grykëderdhjen e Jordanit. Kufiri verior fillonte me mëngën e detit pranë grykëderdhjes së Jordanit;
- And the east limit is the Salt Sea as far as the end of Jordan. And the limit of the north part of the land is from the inlet of the sea at the end of Jordan:**
- καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἀλυκῆ ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ ἰορδάνου
- 6** pastaj kufiri ngjitej në drejtim të Beth-Oglahut, kalonte në veri të Beth-Arabahut dhe ngjitej deri në gurin e Bohanit, birit të Rubenit.
- Then the line goes up to Beth-hoglah, past the north of Beth-arabah, and up to the stone of Bohan, the son of Reuben;**
- ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ βαιθαγλα καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ βαιθαραβα καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ λίθον βαιων υἱοῦ ρουβην
- 7** Pastaj nga Lugina e Akorit kufiri ngjitej në Debir, kthehej prapa në veri në drejtim të Gilgalit, që ndodhet përballë së përpjetës të Adumumit, në jug të luginës; pastaj kufiri kalonte në ujërat e En-Shemeshit dhe mbaronte në En-Roguel.
- Then the line goes up to Debir from the valley of Achor, and so to the north, in the direction of Gilgal, which is opposite the slope up to Adummim, on the south side of the river: and the line goes on to the waters of En-shemesh, ending at En-rogel:**
- καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος αχωρ καὶ καταβαίνει ἐπὶ γαλγαλ ἣ ἔστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως ἀδδαμιν ἣ ἔστιν κατὰ λίβα τῆ φάραγγι καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡ λίου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῆ ρωγηλ.

- 8 Kufiri pas kësaj ngjitej nëpër luginën e birit të Hinonit deri te shpatet jugore të qytetit të Jebusejve (që është Jeruzalemi). Pastaj kufiri ngjitej deri në majën e malit që ndodhet përballë luginës së Hinonit në perëndim, që mbetet në skajin e luginës të Refaimit në veri.  
Then the line goes up by the valley of the son of Hinnom to the south side of the Jebusite (which is Jerusalem): then up to the top of the mountain in front of the valley of Hinnom to the west, which is at the farthest point of the valley of Rephaim on the north:  
καὶ ἀναβαίνει τὰ ὄρια εἰς φάραγγα ὀνομασμένην ἐπὶ νότῳ ἰεβουσαιμ καὶ διεκβάλλει τὰ ὄρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον φάραγγος ὀνομασμένης πρὸς θαλάσσης ἣ ἔστιν ἐκ μέρους γῆς ραφαὶν ἐπὶ βορρᾶ
- 9 Nga maja e malit kufiri shtrihet deri në burimin e ujërave të Neftoahut, vazhdonte në drejtim të qyteteve të malit Efron dhe pastaj kthente deri në Baalah, që është Kirjath-Jearimi.  
And the limit is marked out from the top of the mountain to the fountain of the waters of Nephtoah, and out to the towns of Mount Ephron, as far as Baalah (which is Kiriath-jearim):  
καὶ διεκβάλλει τὸ ὄριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος ναφθοῶ καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος εφρων καὶ ἐξάξει τὸ ὄριον εἰς βααλ. αὕτη ἔστιν πόλις ἰαριμ
- 10 Nga Baalahu kufiri kthente pastaj në perëndim të malit Seir, kalonte mbi faqen veriore të malit Jearim (që është Kesaloni), zbriste në Beth-Shemesh dhe kalonte nëpër Timah.  
Then turning west, the line goes from Baalah to Mount Seir, and on to the side of Mount Jearim (which is Chesalon) on the north, then down to Beth-shemesh, and on past Timmah:  
καὶ περιελύσεται ὄριον ἀπὸ βααλ ἐπὶ θάλασσαν καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος σσαρες ἐπὶ νότῳ πόλιν ἰαριμ ἀπὸ βορρᾶ αὕτη ἔστιν χασλὼν καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα
- 11 Pastaj kufiri arrinte anën veriore të Ekronit, kthente nga Shikroni, kalonte nëpër malin e Baalahut, shtrihet deri në Jabneel dhe mbaronte në det.  
And out to the side of Ekron to the north: then it is marked out to Shikkeron and on to Mount Baalah, ending at Jabneel; the end of the line is at the sea.  
καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὄριον κατὰ νότον ακκαρων ἐπὶ βορρᾶν καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὄρια εἰς σακχαρωνᾶ καὶ παρελεύσεται ὄρος τῆς βααλᾶ καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ ἰαβνηλ. καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ἐπὶ θάλασσαν
- 12 Kufiri në perëndim ishte Deti i Madh. Këta ishin rreth e qark kufijtë e bijve të Judës simbas familjeve të tyre.  
And the limit on the west is the edge of the Great Sea. This is the line going round the land marked out for the children of Judah, by their families.  
καὶ τὰ ὄρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἣ θάλασσα ἣ μεγάλη ὀριεῖ ταῦτα τὰ ὄρια υἰῶν ἰουδα κύκλῳ κατὰ δῆμους αὐτῶν
- 13 Kalebit, birit të Jefunehut, Jozueu i dha një pjesë në mes të bijve të Judës, ashtu siç e kishte porositur Zoti; Kirjath-Arba, që është Hebroni (Arba ishte ati i Anakut).  
And to Caleb, the son of Jephunneh, he gave a part among the children of Judah, as the Lord had given orders to Joshua, that is, Kiriath-arba, named after Arba, the father of Anak which is Hebron.  
καὶ τῷ χαλεβ υἱῷ ἰεφονη εἶδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἰῶν ἰουδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ καὶ εἶδωκεν αὐτῷ ἰησοῦς τὴν πόλιν ἀρβὼκ μητρόπολιν ἐνακ αὕτη ἔστιν χεβρων
- 14 Dhe Kalebi dëboi që andej tre djemtë e Anakut, Sheshain, Ahimanin dhe Talmain, pasardhës të Anakut;  
And the three sons of Anak, Sheshai and Ahiman and Talmai, the children of Anak, were forced out from there by Caleb.  
καὶ ἐξωλέθρευσεν ἐκεῖθεν χαλεβ υἱὸς ἰεφονη τοὺς τρεῖς υἱοὺς ἐνακ τὸν σουσι καὶ τὸν θολμι καὶ τὸν αχιμα
- 15 Që këtej ai u ngrit kundër banorëve të Debirit (që më parë quhej Kirjath-Sefer).  
From there he went up against the people of Debir: (now the name of Debir before that was Kiriath-sepher.)  
καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας δαβιρ τὸ δὲ ὄνομα δαβιρ ἦν τὸ πρότερον πόλις γραμμᾶτων
- 16 Dhe Kalebi tha: "Atij që do të sulmojë Kirjath-Seferin dhe do ta shtjerë në dorë, unë do t'i jap për grua vajzën time Aksah".  
And Caleb said, I will give Achsah, my daughter, as wife to the man who overcomes Kiriath-sepher and takes it.  
καὶ εἶπεν χαλεβ ὅς ἐάν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμᾶτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς δώσω αὐτῷ τὴν ἀχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα
- 17 Atëherë Othnieli, bir i Kenazit, vëllai i Kalebit, e shtiu në dorë, dhe Kalebi i dha për grua bijën e tij Aksah.  
And Othniel, the son of Kenaz, Caleb's brother, took it: so he gave him his daughter Achsah for his wife.  
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν γοθονιηλ υἱὸς κενεζ ἀδελφὸς χαλεβ ὁ νεώτερος καὶ εἶδωκεν αὐτῷ τὴν ἀχσαν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα
- 18 Kur ajo erdhi të banojë me të, i mbushi mendjen Othnielit t'i kërkonte atit të saj një fushë. Atëherë ajo zbriti nga gomari dhe Kalebi i tha: "Çfarë do?".  
Now when she came to him, he put into her mind the idea of requesting a field from her father: and she got down from her ass; and Caleb said to her, What is it?  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου καὶ εἶπεν αὐτῇ χαλεβ τί ἔστιν σοι
- 19 Ajo iu përgjigj: "Më bëj një dhuratë; mbasi më ke dhënë tokë në Negev, më jep edhe burime ujore".  
And she said, Give me a blessing; because you have put me in dry south-land, now give me springs of water. So he gave her the higher spring and the lower spring.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ δός μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν ναγεβ δέδωκάς με δός μοι τὴν γολαθμαιν καὶ εἶδωκεν αὐτῇ χαλεβ τὴν γολαθμαιν τὴν ἄνω καὶ τὴν γολαθμαιν τὴν κάτω
- 20 Kjo qe trashëgimia e fisit të bijve të Judës, simbas familjeve të tyre;  
This is the heritage of the tribe of Judah, by their families.  
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν ἰουδα

- 21 qytetet e vendosura në skajin e fisit të bijve të Judës, në drejtim të kufirit të Edomit, në Negev ishin: Kabtseeli, Ederi dhe Jaguri,  
*The farthest towns of the tribe of Judah in the direction of the limits of Edom to the south, were Kabzeel, and Eder, and Jagur;*  
 ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν πόλις πρώτη φυλῆς υἰῶν ἰουδα ἐφ' ὁρίων εδωμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου καιβαισελεηλ και αρα και ασωρ
- 22 Kinahu, Dimonahu, Adadah,  
*And Kinah, and Dimonah, and Adadah;*  
 και ικαμ και ρεγμα και αρουηλ
- 23 Kadeshi, Hatsori, Ithnami,  
*And Kedesh, and Hazor, and Ithnan;*  
 και καδης και ασοριωναιν
- 24 Zifi, Telemi, Bealothi,  
*Ziph, and Telem, and Bealoth;*  
 και μαιναμ και βαλμειναν και αι κωμαι αὐτῶν
- 25 Hatsor-Hadattahu, Kerioth-Hetsroni (domethënë në Hatsori),  
*And Hazor-hadattah, and Kerioth-hezron (which is Hazor);*  
 και αι πόλεις ασερων αὐτη ασωρ
- 26 Amami, Shema, Moladah,  
*Amam, and Shema, and Moladah;*  
 και σην και σαλμα και μολαδα
- 27 Hatsar-Gadah, Heshmoni, Beth-Peleti,  
*And Hazar-gaddah, and Heshmon, and Beth-pelet;*  
 και σερι και βαιφαλαδ
- 28 Hatsar-Shuali, Beer-Sheba, Bizjothjahu,  
*And Hazar-shual, and Beer-sheba, and Biziothiah;*  
 και χολασεωλα και βηρσαβεε και αι κωμαι αὐτῶν και αι επαύλεις αὐτῶν
- 29 Baala, Ijimi, Etsemi,  
*Baalah, and Iim, and Ezem;*  
 βαλα και βακοκ και ασομ
- 30 Eltoladi, Kesili, Hormahu,  
*And Eltolad, and Chesil, and Hormah;*  
 και ελβουδαδ και βαιθηλ και ερμα
- 31 Tsiklagu, Madmanahu, Sansanahu,  
*And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah;*  
 και σκελακ και μαχαριμ και σεθενακ
- 32 Lebaothi, Shilhimi, Aini, Rimoni; gjithsej njëzet e nëntë qytete me fshatrat e tyre.  
*And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the towns are twenty-nine, with their unwallèd places.*  
 και λαβωσ και σαλη και ερωμωθ πόλεις κθ# και αι κωμαι αὐτῶν
- 33 Në ultësirë: Eshaoli, Tsoreahu, Ashnahu,  
*In the lowland, Eshtaol, and Zorah, and Ashnah;*  
 ἐν τῇ πεδινη ἀσταωλ και ραα και ασσα
- 34 Zanoahu, En-Ganimi, Tapuah, Enami;  
*And Zanoah, and En-gannim, Tappuah, and Enam;*  
 και ραμεν και τανω και ιλουθωθ και μαιανι

- 35 Jarmuthi, Adulami, Sosohu, Azekahu,  
Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah;  
καὶ ἱερμουθ καὶ οδολλαμ καὶ μεμβρα καὶ σαωχω καὶ ἀζηκα
- 36 Shaaraimi, Adithaimi, Gederahu dhe Gederothaimi: katërbëdhjetë qytete me gjithë fshatrat e tyre;  
And Shaaraim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen towns with their unwalled places.  
καὶ σακαριμ καὶ γαθηρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς πόλεις δέκα τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 37 Tsenani, Hadashahu, Migdal-Gadi,  
Zenani, and Hadashah, and Migdal-gad;  
σεννα καὶ ἀδασαν καὶ μαγαδαγαδ
- 38 Dileani, Mitspahu, Joktheeli,  
And Dilan, and Mizpeh, and Joktheel;  
καὶ δαλαλ καὶ μασφα καὶ ἱακαρηλ
- 39 Lakishi, Bokskathi, Egloni,  
Lachish, and Bozkath, and Eglon;  
καὶ λαχης καὶ βασηδωθ καὶ ἰδεαδαλα
- 40 Kaboni, Lahmasi, Kitlishi,  
And Cabbon, and Lahmas, and Chithlish;  
καὶ χαβρα καὶ μαχεζ καὶ μααχωζ
- 41 Gederothi, Beth-Dagoni, Naamahu dhe Makedahu; gjashtëmbëdhjetë qytete me gjithë fshatrat e tyre;  
And Gederoth, Beth-dagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen towns with their unwalled places.  
καὶ γεδδωρ καὶ βγαδιηλ καὶ νομαν καὶ μακηδαν πόλεις δεκαῆξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 42 Libnahu, Etheri, Ashani;  
Libnah, and Ether, and Ashan;  
λεμνα καὶ ἰθακ
- 43 Jiftahu, Ashna, Netsibi;  
And Iphtah, and Ashnah, and Nezib;  
καὶ ἀνωχ καὶ ἰανα καὶ νασιβ
- 44 Kejlahu, Akzibi dhe Mareshahu: nëntë qytete me fshatrat e tyre;  
And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine towns with their unwalled places.  
καὶ κεϊλαμ καὶ ακιεζι καὶ κεζιβ καὶ βαθησαρ καὶ αιλων πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 45 Ekroni me qytetet dhe fshatrat e tij;  
Ekron, with her daughter-towns and her unwalled places;  
ακκαρων καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν
- 46 nga Ekroni deri në det, çdo gjë që ishte afër Ashdotit me fshatrat e tyre;  
From Ekron to the sea, all the towns by the side of Ashdod, with their unwalled places.  
ἀπὸ ακκαρων γεμνα καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶν πλησίον ασηδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 47 Ashdoti me gjithë qytetet dhe fshatrat e tij; Gaza me qytetet dhe fshatrat e tij deri në përroin e Egjiptit dhe në detin e Madh me bregun e tij.  
Ashdod, with her daughter-towns and her unwalled places; Gaza, with her daughter-towns and her unwalled places, to the stream of Egypt, with the Great Sea as a limit.  
ασεδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου αἰγύπτου καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει
- 48 Në zonën malore: Shanoiri, Jatiri dhe Sokohu,  
And in the hill-country, Shamir, and Jattir, and Socoh;  
καὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ σαμιρ καὶ ἰαθερ καὶ σοχα

- 49 Danahu, Kirjath-Sanahu, domethënë Debiri,  
And Dannah, and Kiriath-sannah (which is Debir);  
καὶ ρέννα καὶ πόλις γραμμάτων αὐτῆ δαβιρ
- 50 Anabi, Esthemothi, Animi,  
And Anab, and Eshtemoh, and Anim;  
καὶ ανων καὶ εσκαϊμαν καὶ αϊσαμ
- 51 Gosheni, Holoni dhe Gilohu: njëmbëdhjetë qytete bashkë me fshatrat e tyre;  
And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven towns with their unwalled places.  
καὶ γοσομ καὶ χαλου καὶ χαννα πόλεις ἑνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 52 Arabi, Dumahu, Esheani,  
Arab, and Dumah, and Eshan;  
αιρεμ καὶ ρεμνα καὶ σομα
- 53 Janumi, Beth-Tapuahu, Afekahu,  
And Janim, and Beth-tappuah, and Aphekah;  
καὶ ιεμαῖν καὶ βαιθαχου καὶ φακουα
- 54 Humtahu, Kirjath-Arba (domethënë Hebroni) dhe Tsiori: nëntë qytete me gjithë fshatrat e tyre;  
And Humtah, and Kiriath-arba (which is Hebron), and Zior; nine towns with their unwalled places.  
καὶ ευμα καὶ πόλις αρβοκ αὐτῆ ἐστὶν χερβρων καὶ σωρθ πόλεις ἑννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν
- 55 Maoni, Karmeli, Zifi dhe Jutahu,  
Maon, Carmel, and Ziph, and Jutah;  
μαωρ καὶ χερμελ καὶ οζιβ καὶ ιταν
- 56 Jizreeli, Jokdeami, Zanoahu,  
And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah;  
καὶ ιαριηλ καὶ ιαρικαμ καὶ ζακαναῖμ
- 57 Kaini, Gibeahu dhe Timnahu: dhjetë qytete me fshatrat e tyre;  
Kain, Gibeah, and Timnah; ten towns with their unwalled places.  
καὶ γαβια καὶ θαμναθα πόλεις ἑννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 58 Halhuli, Beth-Tsuri, Gedori,  
Halhul, Beth-zur, and Gedor;  
αλουα καὶ βαιθσουρ καὶ γεδδων
- 59 Maarathi, Beth-Anothi dhe Eltekoni: gjashtë qytete me fshatrat e tyre;  
And Maarath, and Beth-anoth, and Eltekon; six towns with their unwalled places.  
καὶ μαγαρωθ καὶ βαιθαναμ καὶ θεκουμ πόλεις ἕξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν [59α] θεκου καὶ εφραθα αὐτῆ ἐστὶν βαιθλεεμ καὶ φαγορ καὶ αιταν καὶ κουλον καὶ ταταμ καὶ εωβης καὶ καρεμ καὶ γαλεμ καὶ θεθη ρ καὶ μονοχω πόλεις ἑνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 60 Kirjath-Baal (domethënë Kirjath-Jearimi) dhe Rabahu: dy qytete bashkë me fshatrat e tyre.  
Kiriath-baal (which is Kiriath-jearim), and Rabbah; two towns with their unwalled places.  
καριαθβααλ αὐτῆ ἡ πόλις ιαριμ καὶ σωθηβα πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν
- 61 Në shkretëtirë: Beth-Arabahu, Midini, Sekakahu,  
In the waste land, Beth-arabah, Middin, and Secacah;  
καὶ βαδδαργις καὶ θαραβααμ καὶ αινων καὶ αιχιωζα
- 62 Nibshani, qyteti i kripës dhe Engedi: gjashtë qytete me fshatrat e tyre.  
And Nibshan, and the Town of Salt, and En-gedi; six towns with their unwalled places.  
καὶ ναφλαζων καὶ αἱ πόλεις σαδωμ καὶ ανκαδης πόλεις ἑπτὰ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν



- 63 Përsa u përket Jebusejve që banonin në Jeruzalem, bijtë e Judës nuk mundën t'i dëbojnë; kështu që Jebusejtë kanë banuar në Jeruzalem bashkë me bijtë e Judës deri në ditën e sotme.  
*And as for the Jebusites living in Jerusalem, the children of Judah were unable to make them go out; but the Jebusites are living with the children of Judah at Jerusalem, to this day.*  
*καὶ ὁ ἰεβουσαῖος κατῴκει ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα ἀπολέσαι αὐτούς καὶ κατῴκησαν οἱ ἰεβουσαῖοι ἐν ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης*
- 1 Pjesa që iu dha me short bijve të Jozefit shtrihej nga Jordani pranë Jerikos, në drejtim të ujërave të Jerikos në lindje, deri në shkretëtirën që ngjitet nga Jeriko në Bethel nëpër krahinën malore.  
*And the limit of the land marked out for the children of Joseph went out from Jordan at Jericho, at the waters of Jericho on the east, in the waste land, going up from Jericho through the hill-country to Beth-el;*  
*καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια υἱῶν ἰωσηφ ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου τοῦ κατὰ ἱερῖχω ἀπ' ἀνατολῶν καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ ἱερῖχω εἰς τὴν ὄρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς βαιθηλ λουζα*
- 2 Kufiri vijonte pastaj nga Betheli në Luz dhe kalonte në Ataroth nëpër kufirin e Arkejve,  
*And it goes out from Beth-el to Luz, and on as far as the limit of the Archites to Ataroth;*  
*καὶ ἐξελεύσεται εἰς βαιθηλ καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὄρια τοῦ χαταρωθι*
- 3 dhe zbriste në perëndim në drejtim të kufirit të Jafletejve deri në kufirin e Beth-Horonit të poshtëm dhe deri në Gezer, duke mbaruar në det.  
*And it goes down to the west to the limit of the Japhletites, to the limit of Beth-horon the lower, as far as Gezer; ending at the sea.*  
*καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὄρια ἀπαλιμ ἕως τῶν ὀρίων βαιθωρων τὴν κάτω καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν*
- 4 Kështu bijtë e Jozefit, Manasi dhe Efraimi, patën secili trashëgiminë e vet.  
*And the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their heritage.*  
*καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ ἰωσηφ εφραιμ καὶ μανασση*
- 5 Këto qenë kufijtë e bijve të Efraimit, simbas familjeve të tyre. Kufiri i trashëgimisë së tyre, në lindje, ishte Atrothi deri në Beth-Horonin e sipërm;  
*And the limit of the land of the children of Ephraim by their families was marked out in this way: the limit of their heritage to the east was Ataroth-addar, to Beth-horon the higher;*  
*καὶ ἐγενήθη ὄρια υἱῶν εφραιμ κατὰ δῆμους αὐτῶν καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπὸ ἀνατολῶν αταρωθ καὶ εροκ ἕως βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ γαζαρα*
- 6 kufiri shtrihej deri në det në veri të Mikmethathit, pastaj kthente nga lndja deri në Tanaath-Shiloh dhe i kalonte përpara në lindje të Janoahut.  
*The line goes out to the west at Michmethath on the north; then turning to the east to Taanath-shiloh, going past it on the east of Janoah;*  
*καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς κιασμων ἀπὸ βορρᾶ θερμα περιελεύσεται ἐπὶ ἀνατολῆς εἰς θηνασα καὶ σελλησα καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς ιανωκα*
- 7 Nga Janoahu zbriste pastaj në Ataroth dhe Naarah dhe zgjatej deri në Jeriko, për të mbaruar në Jordan.  
*And from Janoah down to Ataroth, and to Naarah, and touching Jericho, it goes on to Jordan.*  
*καὶ εἰς μαχω καὶ αταρωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ ἱερῖχω καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν ἰορδάνην*
- 8 Nga Tapuah kufiri shtrihej në perëndim deri në përruan Kanah dhe mbaronte në det. Kjo qe trashëgimia e fisit të Efraimit, simbas familjeve të tyre,  
*From Tappuah the line goes on to the west to the river of Kanah; ending at the sea. This is the heritage of the children of Ephraim by their families;*  
*καὶ ἀπὸ ταφου πορεύσεται τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ χελκανα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς εφραιμ κατὰ δῆμους αὐτῶν*
- 9 bashkë me qytetet e rezervuara për bijtë e Efraimit në mes të trashëgimisë së bijve të Manasit, të gjitha qytetet bashkë me fshatrat e tyre.  
*Together with the towns marked out for the children of Ephraim in the heritage of Manasseh, all the towns with their unwalled places.*  
*καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς εφραιμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν μανασση πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν*
- 10 Por ata nuk i dëbuan Kananejtë që banonin në Gezer; kështu Kananejtë kanë banuar në mes të Efraimit deri ditën e sotme, por u bënë skllëvër.  
*And the Canaanites who were living in Gezer were not forced out; but the Canaanites have been living among Ephraim, to this day, as servants, doing forced work.*  
*καὶ οὐκ ἀπόλεσεν εφραιμ τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν γαζερ καὶ κατῴκει ὁ χαναναῖος ἐν τῷ εφραιμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἕως ἀνέβη φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπηρσε ν αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ τοὺς χαναναίους καὶ τοὺς φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν γαζερ ἐξεκέντησαν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν φαραω ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ*
- 1 Kjo qe pjesa që i ra me short fisit të Manasit, sepse ai ishte i parëlinduri i Jozefit, Maikirit, të parëlindurit të Manasit dhe atë i Galaadit, iu caktua Galaadi dhe Bashani, sepse ishte luftëtar.  
*And this was the part marked out for the tribe of Manasseh, because he was the oldest son of Joseph. As for Machir, the oldest son of Manasseh, the father of Gilead, because he was a man of war he had Gilead and Bashan.*  
*καὶ ἐγένετο τὰ ὄρια φυλῆς υἱῶν μανασση ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ ἰωσηφ τῷ μαχίρ πρωτοτόκῳ μανασση πατρὶ γαλααδ ἀνὴρ γὰρ πολεμιστῆς ἦν ἐν τῇ γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ βασανίτιδι*

- 2 Ju dha me short gjithashtu një pjesë bijve të tjerë të Manasit, simbas familjeve të tyre: bijve të Abiezerit, bijve të Helekut, bijve të Asrielit, bijve të Heferit, bijve të Shemidit. Këta ishin fëmijët meshkuj të Manasit, birit të Jozefit, simbas familjeve të tyre.  
 And as for the rest of the children of Manasseh, their heritage was given to them by families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh, the son of Joseph, by their families.  
 και ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς μαναση τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ιεζερ και τοῖς υἱοῖς κελεζ και τοῖς υἱοῖς ιεζιηλ και τοῖς υἱοῖς συχεμ και τοῖς υἱοῖς συμαριμ και τοῖς υἱοῖς οφερ οὔτοι οι ἄρσεν ες κατὰ δήμους αὐτῶν
- 3 Tselofehadi, bir i Heferit, bir i Galaadit, bir i Makirit, bir i Manasit, nuk pati djem, por vetëm vajza, të cilat quheshin Mahlah, Noah, Higliah, Milkah dhe Tirtzah.  
 But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but only daughters; and these are the names of his daughters: Mahlah, and Noah, Higliah, Milcah, and Tirzah.  
 και τῶ σαλπασδ υἱῷ οφερ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες και ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων σαλπασδ μασαλα και νουα και εγλα και μελχα και θερσα
- 4 Ato u paraqitën para priftit Eleazar, para Jozueut, birit të Nunit, dhe para princave, duke thënë: "Zoti urdhëroi Moisiun që të na japë një trashëgimi në mes të vëllezërve tanë". Dhe Jozueu u dha një trashëgimi në mes të vëllezërve të atit të tyre, simbas urdhrat të Zotit.  
 And they came before Eleazar the priest, and Joshua, the son of Nun, and before the chiefs, saying, The Lord gave orders to Moses to give us a heritage among our brothers: so in agreement with the orders of the Lord he gave them a heritage among their father's brothers.  
 και ἔστησαν ἐναντίον ελεαζαρ τοῦ ἱερέως και ἐναντίον ἰησοῦ και ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς μουσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν και ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος κυρίου κλήρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν
- 5 Kështu i ranë dhjetë pjesë Manasit, përveç vendit të Galaadit dhe të Bashanit që ndodheshin matanë Jordanit;  
 And ten parts were given to Manasseh, in addition to the land of Gilead and Bashan, which is on the other side of Jordan;  
 και ἔπεσεν ὁ σχοιμισμὸς αὐτῶν ἀπὸ ανασσα και πεδιὸν λαβεκ ἐκ τῆς γαλααδ ἣ ἔστιν πέραν τοῦ ιορδάνου
- 6 në fakt bijat e Manasit morën një trashëgimi në mes të bijve të tij, dhe vendi i Galaadit iu caktua bijve të tjerë të Manasit.  
 Because the daughters of Manasseh had a heritage among his sons, and the land of Gilead was the property of the other sons of Manasseh.  
 ὅτι θυγατέρες υἱῶν μαναση ἐκκληρονόμησαν κληρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἣ δὲ γῆ γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς μαναση τοῖς καταλελειμμένοις
- 7 Kufiri i Manasit shtrihej nga Asheri në Mikmethsah, që ndodheshin përballë Sikemit, pastaj kthente nga e djathta në drejtim të banorëve të En-Tapuahut.  
 And the limit of Manasseh's land was from Asher to Michmethath, which is before Shechem; the line goes on to the right hand, to the people of En-tappuah.  
 και ἐγενήθη ὄρια υἱῶν μαναση δηλαναθ ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον υἱῶν αναθ και πορεύεται ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ ἱαμιν και ἱασσιβ ἐπὶ πηγὴν θαφθωθ
- 8 Vendi i Tapuahut i përkiste Manasit; por Tapuah në kufi të Manasit ishte pronë e bijve të Efraimit.  
 The land of Tappuah was the property of Manasseh; but Tappuah on the edge of Manasseh was the property of the children of Ephraim.  
 τῷ μαναση ἔσται και θαφεθ ἐπὶ τῶν ὀρίων μαναση τοῖς υἱοῖς εφραιμ
- 9 Pastaj kufiri zbriste në përruan Kanah, në jug të përroit; këto qytete që ishin pronë e Efraimit ngriheshin në mes të qyteteve të Manasit; por kufiri i Manasit ndodhej në krahun verior të përroit dhe mbaronte në det.  
 And the limit goes down to the stream Kanah, to the south of the stream: these towns were Ephraim's among the towns of Manasseh; Manasseh's limit was on the north side of the stream, ending at the sea:  
 και καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ φάραγμα καρανα ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγμα ἱαριηλ τερέμινθος τῷ εφραιμ ἀνὰ μέσον πόλεως μαναση και ὄρια μαναση ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμᾶρρον και ἔσται αὐτοῦ ἣ διέξοδος θάλασσα
- 10 Territori në jug i përkiste Efraimit, kurse ai në veri ishte pronë e Manasit, dhe deti ishte kufiri i tyre; në veri kufizoheshin me Asherin dhe në lindje me Isakarin.  
 To the south it is Ephraim's, and to the north it is Manasseh's, and the sea is his limit; and they are touching Asher on the north, and Issachar on the east.  
 ἀπὸ λιβὸς τῷ εφραιμ και ἐπὶ βορρᾶν μαναση και ἔσται ἣ θάλασσα ὄρια αὐτοῖς και ἐπὶ ασηρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν και τῷ ἱσσαχαρ ἀπ' ἀνατολῶν
- 11 Përveç kësaj, në territorin e Isakarit dhe në atë të Asherit Manasi zotëronte: Beth-Shean me fshatrat e tij, Ibleam me fshatrat e tij, banorët e Dorit me fshatrat e tij, banorët e En-Dorit me fshatrat e tij, banorët e Tanaakut me fshatrat e tij, banorët e Megidos me fshatrat e tij, tri krahina kodrinore.  
 In Issachar and Asher, Manasseh had Beth-shean and its daughter-towns, and Ibleam and its daughter-towns, and the people of Dor and its daughter-towns, and the people of En-dor and its daughter-towns, and the people of Taanach and its daughter-towns, and the people of Megiddo and its daughter-towns, that is, the three hills.  
 και ἔσται μαναση ἐν ἱσσαχαρ και ἐν ασηρ βαιθαν και αἱ κῶμαι αὐτῶν και τοὺς κατοικοῦντας δωρ και τὰς κώμας αὐτῆς και τοὺς κατοικοῦντας μαγεδδω και τὰς κώμας αὐτῆς και τὸ τρίτον τῆς ναφ ετα και τὰς κώμας αὐτῆς
- 12 Por bijtë e Manasit nuk mundën t'i pushtojnë ato qytete, sepse Kananejtë ishin të vendosur të rrinin në atë vend.  
 But the children of Manasseh were not able to make the people of those towns go out; but the Canaanites would go on living in that land.  
 και οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ μαναση ἐξολεθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας και ἤρχετο ὁ χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

- 13 Por bijtë e Izraelit u bënë të fortë, nënshtruan Kananejtë dhe i robëruan, por nuk i dëbuan krejt.  
And when the children of Israel had become strong, they put the Canaanites to forced work, in place of driving them out.  
καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν τοὺς χανααναίους ὑπηκόους ἐξολεθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθρευσαν
- 14 Atëherë bijtë e Jozefit i folën Jozueut dhe i thanë: "Pse na dhe si trashëgimi vetëm një pjesë, vetëm një hise, kur ne jemi një popull i madh që Zoti e ka bekuar deri sot?"  
Then the children of Joseph said to Joshua, Why have you given me only one part and one stretch of land for my heritage? For through the blessing given to me by the Lord up to now, I am a great people.  
ἀντείπαν δὲ οἱ υἱοὶ ἰωσηφ τῷ ἰησοῦ λέγοντες διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κληρὸν ἓνα καὶ σχοίνισμα ἓν ἐγὼ δὲ λαὸς πολὺς εἰμι καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέν με
- 15 Jozueu u tha atyre: "Në rast se jeni një popull i madh në numër, shkoni në pyll dhe hapni tokë të re që të keni tokë në vendin e Perezejve dhe të gjigantëve, sepse krahina malore e Efraimit është tepër e paktë për ju."  
Then Joshua said to them, If you are such a great people, go up into the woodlands, clearing a place there for yourselves in the land of the Perizzites and the Rephaim, if the hill-country of Ephraim is not wide enough for you.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰησοῦς εἰ λαὸς πολὺς εἶ ἀνάβηθι εἰς τὸν ὄρυμόν καὶ ἐκκάθαρσον σεαυτῶ εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ εφραιμ
- 16 Por bijtë e Jozefit iu përgjigjën: "Krahina malore nuk na mjafton; dhe të gjithë Kananejtë që banojnë në krahinën fushore kanë qerre të hekurta, si ata që janë në Beth-Shean dhe në fshatrat e tij, ashtu dhe ata që banojnë në luginën e Jizreelit."  
And the children of Joseph said, The hill-country is not enough for us: and all the Canaanites living in the valley have iron war-carriages, those in Beth-shean and its towns as well as those in the valley of Jezreel.  
καὶ εἶπαν οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ εφραιμ καὶ ἵππος ἐπιλεκτός καὶ σίδηρος τῷ χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν βαιθσαν καὶ ἐν ταῖς κόμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι ἰεζραελ
- 17 Atëherë Jozueu i foli shtëpisë së Jozefit, Efraimit dhe Manasit, dhe tha: "Ti je një popull i madh në numër dhe ke një forcë të madhe; nuk do të kesh vetëm një pjesë,  
Then Joshua said to the children of Joseph, to Ephraim and Manasseh, You are a great people, and have great power: you are not to have one property only,  
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰωσηφ εἰ λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχύον μεγάλην ἔχεις οὐκ ἔσται σοι κληρὸς εἷς
- 18 por edhe krahina malore do të jetë jotja; ndonëse është pyll, ti do ta shpyllëzosh dhe do të jetë jotja deri në skajet e tij më të largëta, sepse ti do t'i dëbosh Kananejtë megjithëse kanë qerre të hekurta dhe janë të fortë."  
For the hill-country of Gilead will be yours ... the woodland and cut down ... its outskirts will be yours ... get the Canaanites out, for they have iron war-carriages ... strong.  
ὁ γὰρ ὄρυμός ἐσται σοι ὅτι ὄρυμός ἐστιν καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν καὶ ἔσται σοι καὶ ὅταν ἐξολεθρεύσῃς τὸν χαναναῖον ὅτι ἵππος ἐπιλεκτός ἐστιν αὐτῷ σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτόν
- 1 Pastaj tërë asambleja e bijve të Izraelit u mbledh në Shiloh, dhe aty ngritën çadrën e mbledhjes. Vendi u ishte nënshtruar atyre.  
And all the meeting of the children of Israel came together at Shiloh and put up the Tent of meeting there: and the land was crushed before them.  
καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν ἰσραὴλ εἰς σὴλω καὶ ἐπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν
- 2 Por kishte midis bijve të Izraelit shtatë fise, që nuk e kishin marrë akoma trashëgiminë e tyre.  
But there were still seven tribes among the children of Israel who had not taken up their heritage.  
καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ οὐκ ἐκληρονόμησαν ἑπτὰ φυλαί
- 3 Kështu Jozueu u tha bijve të Izraelit: "Deri kur nuk do të kujdeseni të shkoni të merrni vendin që Zoti, Perëndia i etërve tuaj, ju ka dhënë?  
Then Joshua said to the children of Israel, Why are you so slow to go in and take up your heritage in the land which the Lord, the God of your fathers, has given you?  
καὶ εἶπεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομήσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
- 4 Zgjidhni midis jush tre burra për çdo fis dhe unë do t'i nis. Ata do të ngrihen, do ta përshkojnë vendin, do të bëjnë përshkrimin e tij në bazë të pjesës së tyre të trashëgimisë dhe pastaj do të kthehen tek unë.  
Take from among you three men from every tribe; and I will send them to go through the land and make a record of it for distribution as their heritage; then let them come back to me.  
δοτε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν καὶ διαγραφάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτὴν καὶ ἤλθοσαν πρὸς αὐτόν
- 5 Ata do ta ndanë në shtatë pjesë: Juda do të mbetet në territorin e tij në jug dhe shtëpia e Jozefit në territorin e tij në veri.  
And let them make division of it into seven parts: let Judah keep inside his limit on the south, and let the children of Joseph keep inside their limit on the north.  
καὶ διελεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας ἰουδας στήσεται αὐτοῖς ὄριον ἀπὸ λιβός καὶ οἱ υἱοὶ ἰωσηφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ
- 6 Ju do të bëni, pra, përshkrimin e vendit në shtatë pjesë; do ta sillni tek unë dhe unë do të hedh shortin për ju këtu, para Zotit, Perëndisë tonë.  
And you are to have the land marked out in seven parts, and come back to me with the record; and I will make the distribution for you here by the decision of the Lord our God.  
ὁμοίως δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὄδε καὶ ἐξοίσα ὑμῖν κληρὸν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

- 7 Por Levitët nuk duhet të kenë asnjë pjesë në mes tuaj, sepse priftëria e Zotit është trashëgimia e tyre; dhe Gadi, Rubeni dhe gjysma e fisit të Manasit kanë marrë trashëgiminë e tyre matanë Jordanit në lindje, që Moisiu, shërbëtori i Zotit, u ka dhënë atyre;
- For the Levites have no part among you; to be the Lord's priests is their heritage; and Gad and Reuben and the half-tribe of Manasseh have had their heritage on the east side of Jordan, given to them by Moses, the servant of the Lord.
- οὐ γάρ ἐστιν μερίς τοῖς υἱοῖς λευι ἐν ὑμῖν ἱερατεία γὰρ κυρίου μερίς αὐτοῦ καὶ γὰρ καὶ ρουβην καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασση ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολάς ἦν ἔδωκεν αὐτοῖς μουσῆς ὁ παῖς κυρίου
- 8 Ata njerëz, pra, u ngritën dhe u nisën; dhe Jozueu i urdhëroi ata që nisheshin për të përshkruar vendin, duke u thënë: "Shkoni, përshkoni vendin dhe bëni përshkrimin e tij; pastaj kthehuni tek unë, dhe këtu unë do të hedh shortin për ju para Zotit në Shiloh".
- So the men got up and went; and Joshua gave orders to those who went, to make a record of the land, saying, Go up and down through the land, and make a record of it and come back here to me, and I will make the distribution for you here by the decision of the Lord in Shiloh.
- καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν καὶ ἐνετείλατο ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσιν τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν καὶ παραγενήθητε πρὸς με καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἔναντι κυρίου ἐν σηλω
- 9 Kështu ata njerëz u nisën, e përshkuan vendin dhe bënë në një libër përshkrimin e shtatë pjesëve të tij simbas qyteteve; pastaj u kthyen tek Jozueu në kampin e Shilohut.
- So the men went, travelling through the land, and made a record of it by towns in seven parts in a book, and came back to Joshua to the tent-circle at Shiloh.
- καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν καὶ εἶδοσαν αὐτὴν καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις αὐτῆς ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον καὶ ἤνεγκαν πρὸς ἰησοῦν
- 10 Atëherë Jozueu hodhi shortin për ta në Shiloh para Zotit dhe e ndau vendin midis bijve të Izraelit, simbas ndarjeve të tyre.
- And Joshua made the distribution for them in Shiloh by the decision of the Lord, marking out the land for the children of Israel by their divisions.
- καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς ἰησοῦς κλῆρον ἐν σηλω ἔναντι κυρίου
- 11 U hodh në short pjesa e fisit të bijve të Beniaminit, simbas familjeve të tyre; territori që u ra në short kishte kufijtë e tij midis bijve të Judës dhe bijve të Jozefit.
- And the first heritage came out for the tribe of Benjamin by their families: and the limit of their heritage went between the children of Judah and the children of Joseph.
- καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς βενιαμιν πρῶτος κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ ἐξῆλθεν ὄρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἰωσηφ
- 12 Nga ana veriore kufiri i tyre fillonte me Jordanin, ngjitej në shpatin në veri të Jerikos, kalonte krahinën malore në drejtim të perëndimit dhe mbaronte në shkretëtirën e Beth-Avenit.
- And their limit on the north was from the Jordan, and the line goes up to the side of Jericho on the north and through the hill-country to the west, ending at the waste land of Beth-aven.
- καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὄρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὄρια κατὰ νότου περιχω ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ μαδβαρίτις βαιθων
- 13 Që andej kufiri ngjitej në Luz, mbi shpatin në jug të Lucit (që është Betheli); pastaj zbriste në Ataroth-Adar, pranë malit që ndodhet në jug të Beth-Horonit të poshtëm.
- And from there the line goes south to Luz, to the side of Luz (which is Beth-el), then down to Ataroth-addar, by the mountain to the south of Beth-horon the lower.
- καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὄρια λουζα ἐπὶ νότου λουζα ἀπὸ λιβὸς αὐτῆ ἐστὶν βαιθηλ καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια μααταρωθωρεχ ἐπὶ τὴν ὄρεινήν ἢ ἐστὶν πρὸς λίβα βαιθωρων ἡ κάτω
- 14 Pastaj kufiri shtrihet, duke kthyer në krahun perëndimor drejt jugut të malit që ngrihet përballë Beth-Horonit, në jug, dhe mbaronte në Kirjath-Baal (që është Kiriath-Jearimi), qytet i bijve të Judës. Ky ishte krahu perëndimor.
- And the limit is marked as coming round to the south on the west side from the mountain which is south of Beth-horon, and ending at Kiriath-baal (which is Kiriath-jearim), a town of the children of Judah: this is the west part.
- καὶ διελεύσεται τὰ ὄρια καὶ περιελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον βαιθωρων λίβα καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς καριαθβαλ αὕτη ἐστὶν καριαθβαριν πόλις υἱῶν ἰουδα τοῦτό ἐστὶν τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν
- 15 Ana jugore fillonte në skajin e Kiriath-Jearimit. Kufiri zgjatej në drejtim të perëndimit deri sa prekte burimin e ujërave të Neftoahut;
- And the south part is from the farthest point of Kiriath-jearim, and the line goes out to the west to the fountain of the waters of Nephtoah:
- καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους καριαθβαλ καὶ διελεύσεται ὄρια εἰς γασιν ἐπὶ πηγὴν ὕδατος ναφθω
- 16 Pastaj kufiri zbriste në skajin e malit që ndodhet përballë luginës së birit të Hinomit, që është në luginën e gjigantëve, në veri, dhe zbriste nëpër luginën e Hinomit, në anën jugore të qytetit të Jebuzejeve, deri në En-Rogel.
- And the line goes down to the farthest part of the mountain facing the valley of the son of Hinnom, which is on the north of the valley of Rephaim: from there it goes down to the valley of Hinnom, to the side of the Jebusite on the south as far as En-rogel;
- καὶ καταβήσεται τὰ ὄρια ἐπὶ μέρος τοῦ ὄρους ὃ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον νάπης ονναμ ὃ ἐστὶν ἐκ μέρους εμεκραφαῖν ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται γαιεννα ἐπὶ νότου ἰεβουσαι ἀπὸ λιβὸς καὶ καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν ρωγηλ
- 17 Pastaj kthente në drejtim të veriut dhe arrinte në En-Shemesh; shtrihet në drejtim të Gelilothit, që ndodhet përballë së përprjetës të Adumimit, dhe zbriste në gurin e Bohanit, birit të Rubenit;
- And it goes to En-shemesh and on to Geliloth, opposite the way up to Adummim, and it goes down to the stone of Bohan, the son of Reuben;
- καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν βαιθσαμυς καὶ παρελεύσεται ἐπὶ γαλιλωθ ἢ ἐστὶν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν αιθαμιν καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον βαιων υἱῶν ρουβην

- 18 pas kësaj kalonte në shpatin verior përballë Arabahut dhe zbriste në drejtim të tij.  
*And it goes on to the side facing the Arabah to the north, and down to the Arabah;*  
*καὶ διελεύσεται κατὰ νότου βαιθαραβα ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται*
- 19 Kufiri kalonte pastaj nga shpati verior i Beth-Hoglahut dhe mbaronte në kepin verior të Detit të Kripur, në skajin jugor të Jordanit. Ky ishte kufiri në jug.  
*And on to the north side of Beth-hoglah, ending at the north inlet of the Salt Sea at the south end of Jordan; this is their limit on the south.*  
*ἐπὶ τὰ ὄρια ἐπὶ νότου βαιθαγλα ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφιᾶν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ λιβός ταῦτα τὰ ὄρια ἔστιν ἀπὸ λιβός*
- 20 Jordani shërbente si kufi nga ana lindore. Kjo ishte trashëgimia e bijve të Beniaminit në bazë të kufijve rreth e qark, simbas familjeve të tyre.  
*And the limit of the east part is the Jordan. This is the heritage of the children of Benjamin, marked out for their families by these limits on all sides.*  
*καὶ ὁ ἰορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν βενιαμιν τὰ ὄρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δήμους*
- 21 Qytetet e fiseve të bijve të Beniaminit, simbas familjeve të tyre, ishin Jeriko, Beth-Hoglahu, Emek-Ketsitsi,  
*And the towns of the children of Benjamin, given to them in the order of their families, are Jericho and Beth-hoglah and Emek-kezziz*  
*καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν ιεριχω καὶ βαιθεγλιω καὶ αμεκασις*
- 22 Beth-Arabahu, Tsemaraimi, Betheli,  
*And Beth-arabah and Zemaraim and Beth-el*  
*καὶ βαιθαβαρα καὶ σαρα καὶ βησανα*
- 23 Avimi, Parahu, Ofrahu,  
*And Avvim and Parah and Ophrah*  
*καὶ αιν καὶ φαρα καὶ εφραθα*
- 24 Kefar-Haamoni, Ofni dhe Geba: dymbëdhjetë qytete me fshatrat e tyre;  
*And Chephar-Ammoni and Ophni and Geba; twelve towns with their unwallled places;*  
*καὶ काराφα καὶ κεφιρα καὶ μονι καὶ γαβα πόλεις δέκα δύο καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν*
- 25 Gabaoni, Ramahu, Beerothi,  
*Gibeon and Ramah and Beeroth*  
*γαβων καὶ ραμα καὶ βερωθα*
- 26 Mitspehu, Kefirahu, Motsahu,  
*And Mizpeh and Chephirah and Mozah*  
*καὶ μασσημα καὶ μρων καὶ αμοκη*
- 27 Rekemi, Irpeeli, Taralahu,  
*And Rekem and Irpeel and Taralah*  
*καὶ φира καὶ каφαν καὶ νакан καὶ σεληκαν καὶ θарεηла*
- 28 Tselahu, Efeli, Gebusi (që është Jeruzalemi), Gibeathi dhe Kirjathi: katërbëdhjetë qytete me gjithë fshatrat e tyre. Kjo që trashëgimia e bijve të Beniaminit, simbas familjeve të tyre.  
*And Zela, Eleph and the Jebusite (which is Jerusalem), Gibeath and Kiriath; fourteen towns with their unwallled places. This is the heritage of the children of Benjamin by their families.*  
*καὶ εβους αὕτη ἔστιν ἱερουσαλημ καὶ πόλεις καὶ γαβωθιαριμ πόλεις τρεις καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν*
- 1 Pjesa e dytë që u hodh me short i takoi Simeonit, fisit të bijve të Simeonit simbas familjeve të tyre. Trashëgimia e tyre ndodhej në mes të trashëgimisë së bijve të Judës.  
*And the second heritage came out for the tribe of Simeon by their families; and their heritage was in the middle of the heritage of the children of Judah.*  
*καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεῦτερος κληρος τῶν υἱῶν σιμεων καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνά μέσον κλήρων υἱῶν ἰουδα*
- 2 Trashëgimia e tyre përfshinte Beer-Sheban (Sheban), Moladahun,  
*And they had for their heritage Beer-sheba and Shema and Moladah*  
*καὶ ἐγενήθη ὁ κληρος αὐτῶν βηρσαβεε καὶ σαμμα καὶ κολαδαμ*
- 3 Hatsar-Shualin, Balahun, Etsemin,  
*And Hazar-shual and Balah and Ezem*  
*καὶ αρσωλα καὶ βωλα καὶ ασομ*

- 4 Eltoladin, Bethulin, Hormahun,  
And Eltolad and Bethul and Hormah  
καὶ ελθουλα καὶ βουλα καὶ ερμα
- 5 Tsiklagun, Beth-Markabothin, Hatsar-Susahin,  
And Ziklag and Beth-marcaboth and Hazar-susah  
καὶ σικελακ καὶ βαιθμαχερεβ καὶ σαρσουσιν
- 6 Beth-Lebaothin dhe Sharuhenin: trembëdhjetë qytete me fshatrat e tyre;  
And Beth-lebaoth and Sharuhin; thirteen towns with their unwalled places;  
καὶ βαθαρωθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 7 Ainin, Rimoinin, Etherin dhe Ashanin: katër qytete me fshatrat e tyre,  
Ain, Rimmon, and Ether and Ashan; four towns with their unwalled places;  
ερεμμων καὶ θαλχα καὶ εθερ καὶ ασαν πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 8 dhe të gjitha fshatrat që ndodheshin rreth këtyre qyteteve, deri në Baalath-Beer, Ramah të Negev. Kjo përfaqëson trashëgiminë e fisit të bijve të Simeonit, simbas familjeve të tyre.  
And all the unwalled places round about these towns as far as Baalath-beer-ramah to the south. This is the heritage of the tribe of Simeon by their families.  
κόκλω τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως βαρεκ πορευομένων βαμεθ κατὰ λίβα αὐτῆ ἢ κληρονομία φυλῆς υἰῶν σιμων κατὰ δήμους αὐτῶν
- 9 Trashëgiminë e bijve të Simeonit e morën bijtë e Judës, sepse pjesa e bijve të Judës ishte tepër e madhe për ata; kështu bijtë e Simeonit e patën trashëgiminë e tyre në mes të trashëgimisë së bijve të Judës.  
The heritage of Simeon was taken out of Judah's stretch of land, for Judah's part was more than they had need of, so the heritage of the children of Simeon was inside their heritage.  
ἀπὸ τοῦ κλήρου ἰουδα ἢ κληρονομία φυλῆς υἰῶν σιμων ὅτι ἐγενήθη ἢ μερὶς υἰῶν ἰουδα μείζων τῆς αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ σιμων ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν
- 10 Pjesa e tretë që u hodh me short u ra bijve të Zabulonit, simbas familjeve të tyre. Territori i trashëgimisë së tyre shtrihej deri në Sarid.  
And the third heritage came out for Zebulun by their families; the limit of their heritage was as far as Sarid;  
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τρίτος τῷ ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν ἔσται τὰ ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν εσδεκ
- 11 Kufiri i tyre ngjitej në perëndim në drejtim të Maralahut dhe arrinte në Dabsheth dhe pastaj në përruan që rrjedh përballë Jokneamit.  
And their limit goes up to the west to Maralah, stretching to Dabbsheth, and to the stream in front of Jokneam;  
γωλα ὅρια αὐτῶν ἢ θάλασσα καὶ μαραγελλα καὶ συνάψει ἐπὶ βαιθαραβα εἰς τὴν φάραγα ἢ ἔστιν κατὰ πρόσωπον ἰεκμαν
- 12 Nga Saridi kthente në lindje në drejtim të lindjes, deri në kufirin e Flakëve të Taborit, pastaj shtrihej në drejtim të Daberathit, duke arritur deri në Jafia.  
Then turning east from Sarid to the limit of Chisloth-tabor, it goes out to Daberath, and up to Japhia;  
καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ σεδδουκ ἐξ ἐναντίας ἀπ' ἀνατολῶν βαιθσαμυς ἐπὶ τὰ ὅρια χασελωθαιθ καὶ διελεύσεται ἐπὶ δαβιρωθ καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ φαγγα
- 13 Që këtej kalonte në lindje deri në Gath-Hefer dhe Eth-Katsin, pastaj shtrihej deri në Rimon dhe arrinte në Neath.  
And from there it goes on east to Gath-hepher, to Eth-kazin; ending at Rimmon which goes as far as Neah;  
καὶ ἐκεῖθεν περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ γεβερε ἐπὶ πόλιν κατασεμ καὶ διελεύσεται ἐπὶ ρεμμωνα αμαθαρ σοζα
- 14 Pas kësaj kufiri kthente në drejtim të veriut nga ana e Hanathonit dhe mbaronte në luginën e Jiftah-Elit.  
And the line goes round it on the north to Hannathon, ending at the valley of Iphtah-el;  
καὶ περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ αμωθ καὶ ἔσται ἢ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ γαιφαηλ
- 15 Ai përfshinte gjithashtu Katahun, Nahalalin, Shimronin, Idalahin dhe Betlemin: dymbëdhjetë qytete me fshatrat e tyre.  
And Kattath and Nahalal and Shimron and Idalah and Beth-lehem; twelve towns with their unwalled places.  
καὶ καταναθ καὶ ναβααλ καὶ συμωον καὶ ιεριχω καὶ βαιθμαν
- 16 Kjo qe trashëgimia e bijve të Zabulonit, simbas familjeve të tyre, këto qytete bashkë me fshatrat e tyre.  
This is the heritage of the children of Zebulun by their families, these towns with their unwalled places.  
αὕτη ἢ κληρονομία φυλῆς υἰῶν ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 17 Pjesa e katërt që u hodh me short i ra Isakarit, bijve të Isakarit, simbas familjeve të tyre.  
For Issachar the fourth heritage came out, for the children of Issachar by their families;  
καὶ τῷ ἰσσαχαρ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ τέταρτος

- 18 **Territori i tyre shkonte deri në Jezreel, Kesulloth, Shunem,**  
**And their limit was to Jezreel and Chesulloth and Shunem**  
 και ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν ἰαζήλ και χασαλωθ και σουναν
- 19 **Hafaraim, Shion, Anaharath,**  
**And Hapharaim and Shion and Anaharath**  
 και αγιν και σιωνα και ρηρωθ και αναχερεθ
- 20 **Rabith, Kishion, Abets,**  
**And Rabbith and Kishion and Ebez**  
 και δαβιρων και κισων και ρεβες
- 21 **Remeth, En-Ganim, En-Hadah dhe Beth-Patsets.**  
**And Remeth and En-gannim and En-haddah and Beth-pazzez;**  
 και ρεμμας και ιεων και τομμων και αιμαρεκ και βηρσαφης
- 22 **Pastaj kufiri arrinte deri në Tabor, Shahatsimah dhe Beth-Shemesh, dhe mbaronte në Jordan: gjashtëmbëdhjetë qytete me fshatrat e tyre.**  
**And their limit goes as far as Tabor and Shahazimah and Beth-shemesh, ending at Jordan; sixteen towns with their unwalled places.**  
 και συνάψει τὰ ὄρια ἐπὶ γαιθωρ και ἐπὶ σαλιμ κατὰ θάλασσαν και βαιθσαμυς και ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὀρίων ὁ ἰορδάνης
- 23 **Kjo qe trashëgimia e fisit të bijve të Isakarit, simbas familjeve të tyre, qytetet bashkë me fshatrat e tyre.**  
**This is the heritage of the tribe of the children of Issachar by their families, these towns with their unwalled places.**  
 αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ἰσσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις και αἱ κῶμαι αὐτῶν
- 24 **Pjesa e pestë që u hodh me short u ra bijve të Asherit, simbas familjeve të tyre.**  
**And the fifth heritage came out for the tribe of Asher by their families.**  
 και ἐξῆλθεν ὁ κληρος ὁ πέμπτος ασιρ
- 25 **Ky territor përfshinte Helkathin, Halin, Betenin, Akshafin,**  
**And their limit was Helkath and Hali and Beten and Achshaph**  
 και ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν ἐξ ελεκεθ και αλεφ και βαιθοκ και κεαφ
- 26 **Alamelekun, Amadin dhe Mishalin. Kufiri i tyre arrinte, në drejtim të perëndimit, malin Karmel dhe Shihor-Libnathin.**  
**And Alammelech and Amad and Mishal, stretching to Carmel on the west and Shihor-libnath;**  
 και ελιμελεκ και αμιηλ και μασσα και συνάψει τῷ καρμήλω κατὰ θάλασσαν και τῷ σιων και λαβαναθ
- 27 **Pastaj kthente nga lindja, në drejtim të Beth-Dagonit, arrinte në Zabulon dhe në luginën e Jiftah-Elit në veri të Beth-Emekut dhe të Nejelit, dhe zgjatej në drejtim të Kabulit në të majtë,**  
**Turning to the east to Beth-dagon and stretching to Zebulun and the valley of Iphtah-el as far as Beth-emek and Neiel to the north; on the left it goes as far as Cabul**  
 και ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου και βαιθεγενεθ και συνάψει τῷ ζαβουλον και ἐκ γαι και φθαιηλ κατὰ βορρᾶν και εἰσελεύσεται ὄρια σαφθαιβαιθμε και ιναηλ και διελεύσεται εἰς χοβα μασομελ
- 28 **dhe në drejtim të Ebronit, Rehobit, Hamonit dhe Kanahut deri në Sidonin e Madh.**  
**And Ebron and Rehob and Hammon and Kanah, to great Zidon;**  
 και ελβων και ρααβ και εμεμων και κανθαν ἕως σιδῶνος τῆς μεγάλης
- 29 **Pastaj kufiri kthente në drejtim të Ramahut deri në qytetin e fortifikuar të Tirit, kthente nga ana e Hosas dhe mbaronte në det nga ana e territorit të Akzibit.**  
**And the limit goes round to Ramah and the walled town of Tyre and Hosah, ending at the sea by Heleb and Achzib;**  
 και ἀναστρέψει τὰ ὄρια εἰς ραμα και ἕως πηγῆς μασφασσατ και τῶν τυρίων και ἀναστρέψει τὰ ὄρια ἐπὶ ἰασιφ και ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα και ἀπὸ λεβ και εχοζοβ
- 30 **Ai përfshinte gjithashtu Umahun, Afekun dhe Rehobin: njëzet e dy qytete me fshatrat e tyre.**  
**And Ummah and Aphek and Rehob; twenty-two towns with their unwalled places.**  
 και αρχωβ και αφεκ και ρααν
- 31 **Kjo qe trashëgimia e fisit të bijve të Asherit, simbas familjeve të tyre, këto qytete bashkë me fshatrat e tyre.**  
**This is the heritage of the tribe of the children of Asher by their families, these towns with their unwalled places.**  
 αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν ασιρ κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις και αἱ κῶμαι αὐτῶν

- 32 Pjesa e gjashtë që u hodh me short u ra bijve të Neftalit, simbas familjeve të tyre.  
For the children of Naphtali the sixth heritage came out, for the children of Naphtali by their families;  
καὶ τῷ νεφθαλι ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ ἕκτος
- 33 Kufiri i tyre shtrihet nga Helefi, nga lisi në Zaananim, nga Adami-Nekebi dhe Jabneeli deri në Lakum dhe mbaronte në Jordan.  
And their limit was from Heleph, from the oak-tree in Zaanannim, and Adami-hannekeb and Jabneel, as far as Lakkum, ending at Jordan;  
καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν μοουλαμ καὶ μωλα καὶ βεσεμιν καὶ αρμε καὶ ναβωκ καὶ ιεφθαμαι ἕως δωδαμ καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ ὁ ιορδάνης
- 34 Pastaj kufiri kthente në perëndim në drejtim të Aznoth-Taborit, dhe që këtej vazhdonte deri në Hukok; arrinte në Zabulon nga ana e jugut, në Asher nga perëndimi dhe në Juda të Jordanit nga ana e lindjes.  
And turning west to Aznoth-tabor, the limit goes out from there to Hukkok, stretching to Zebulun on the south, and Asher on the west, and Judah at Jordan on the east.  
καὶ ἐπιστρέψαι τὰ ὄρια ἐπὶ θάλασσαν ἐναθ θαβωρ καὶ διελύσεται ἐκεῖθεν ἰακανα καὶ συνάψει τῷ ζαβουλων ἀπὸ νότου καὶ ἀσπρ συνάψει κατὰ θάλασσαν καὶ ὁ ιορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου
- 35 Qytetet e fortifikuara ishin: Tsidimi, Tseri, Hamathi, Rakathi, Kinerethi,  
And the walled towns are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth  
καὶ αἱ πόλεις τειχίρεις τῶν τυρίων τύρος καὶ ὠμαθα δακεθ καὶ κενερεθ
- 36 Adamahu, Ramahu, Hatsori,  
And Adamah and Ramah and Hazor  
καὶ αρμαιθ καὶ αραηλ καὶ ασωρ
- 37 Kedeshi, Edrei, En-Hatsori,  
And Kedesh and Edrei and En-Hazor  
καὶ καδες καὶ ασσαρι καὶ πηγῆ ασωρ
- 38 Jironi, Migdal-Eli, Horemi, Beth-Anathi dhe Beth-Shemeshi: nëntëmbëdhjetë qytete bashkë me fshatrat e tyre.  
And Iron and Migdal-el, Horem and Beth-anath and Beth-shemesh; nineteen towns with their unwalled places.  
καὶ κερωε καὶ μεγαλα αρμ καὶ βαίθθαμε καὶ θεσσαμυς
- 39 Kjo qe trashëgimia e fisit të bijve të Neftalit, simbas familjeve të tyre, qytetet me fshatrat e tyre.  
This is the heritage of the tribe of the children of Naphtali by their families, these towns with their unwalled places.  
αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς νίῶν νεφθαλι
- 40 Pjesa e shtatë që u hodh me short i ra fisit të bijve të Danit, simbas familjeve të tyre.  
For the tribe of Dan by their families the seventh heritage came out;  
καὶ τῷ δαν ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ ἕβδομος
- 41 Territori i trashëgimisë së tyre përfshinte Tsorahun, Eshtaolin, Ir-Shemeshin,  
And the limit of their heritage was Zorah and Eshtaol and Ir-shemesh  
καὶ ἐγενήθη τὰ ὄρια αὐτῶν σαραθ καὶ ασα πόλεις σαμμαυς
- 42 Shaalabinin, Aijalonin, Jithlahun,  
And Shaalabbin and Aijalon and Ithlah  
καὶ σαλαβιν καὶ αμμων καὶ σιλαθα
- 43 Elonin, Timnathahun, Ekronin,  
And Elon and Timnah and Ekron  
καὶ αλων καὶ θαμναθα καὶ ακκαρων
- 44 Eltekehun, Gibethonin, Baalathin,  
And Eltekeh and Gibbethon and Baalath  
καὶ αλκαθα καὶ βεγεθων καὶ γεβεελαν
- 45 Jehudin, Bene-Berakun, Gath-Rimonin,  
And Jehud and Bene-berak and Gath-rimmon;  
καὶ αζωρ καὶ βαναιβακατ καὶ γεθρεμμων



- 46 Me-Jarkon dhe Rakonin me territorin që shtrihej përpara Jafos.  
*And on the west was ... opposite Joppa.*  
*καὶ ἀπὸ θαλάσσης ιερακων ὄριον πλησίον ἰόππης*
- 47 Por territori i bijve të Danit u shtri matanë këtyre kufijve, sepse bijtë e Danit shkuan për të luftuar kundër Leshemit; e pushtuan dhe vranë me shpatë banorët e tij; kështu e pushtuan, u vendosën aty dhe i vunë emrin Dan, nga emri i atit të tyre.  
*(But the limit of the children of Dan was not wide enough for them; so the children of Dan went up and made war on Leshem and took it, putting it to the sword without mercy, and they took it for their heritage and made a place for themselves there, giving it the name of Leshem-dan, after the name of their father, Dan.)*  
*αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἰῶν δαν κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν [47a] καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ δαν τὸν ἀμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ οὐκ εἶον αὐτοὺς οἱ ἀμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλίαν καὶ ἐθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὄριον τῆς μερίδος αὐτῶν*
- 48 Kjo qe trashëgimia e fisit të bijve të Danit, simbas familjeve të tyre, këto qytete me fshatrat e tyre.  
*This is the heritage of the tribe of the children of Dan by their families, these towns with their unwallled places.*  
*καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα καὶ ἐπολέμησαν τὴν λαχὶς καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ κατόκησαν αὐτὴν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς λασηνδακ [48a] καὶ ὁ ἀμορραῖος ὑπέμεινεν τοῦ κατοικεῖν ἐν ἐλωμ καὶ ἐν σαλαμὶν καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ εφραιμ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον*
- 49 Kur bijtë e Izraelit përfunduan ndarjen e trashëgimisë së vendit simbas kufijve të tij, i dhanë Jozueut, birit të Nunit, një trashëgimi në mes të tyre.  
*So the distribution of the land and its limits was complete; and the children of Israel gave Joshua, the son of Nun, a heritage among them;*  
*καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὄριον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ κληρὸν ἰησοῖ τῷ υἱῷ ναυη ἐν αὐτοῖς*
- 50 Simbas urdhrat të Zotit, i dhanë qytetin që ai kërkoi, Timnath-Serahun, në krahinën malore të Efraimit. Ai ndërtoi qytetin dhe banoi në të.  
*By the orders of the Lord they gave him the town for which he made request, Timnath-serah in the hill-country of Ephraim: there, after building the town, he made his living-place.*  
*διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἠτήσαστο θαμνασαραχ ἣ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ κατοίκει ἐν αὐτῇ*
- 51 Këto janë trashëgimitë që prifti Eleazar, Jozueu, bir i Nunit, dhe kryetarët e familjeve të fiseve të bijve të Izraelit ndanë me short në Shiloh, përpara Zotit, në hyrje të çadrës së mbledhjes. Kështu ata përfunduan ndarjen e vendit.  
*These are the heritages which Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun, and the heads of families of the tribes of the children of Israel gave out at Shiloh, by the decision of the Lord, at the door of the Tent of meeting. So the distribution of the land was complete.*  
*αὗται αἱ διαρέσεις ἃς κατεκληρονόμησεν ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς ἰσραὴλ κατὰ κλήρους ἐν σηλω ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν*
- 1 Pastaj Zoti i foli Jozueut, duke i thënë:  
*And the Lord said to Joshua,*  
*καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ ἰησοῖ λέγων*
- 2 "Folu bijve të Izraelit dhe u thuj atyre: "Vendosuni në qytetet e strehimit, për të cilat ju fola me anë të Moisiut,  
*Say to the children of Israel, Let certain towns be marked out as safe places, as I said to you by the mouth of Moses,*  
*λάλησον τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγων ὅτι τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ μουσῆ*
- 3 me qëllim që të mund të strehohet vrasësi që ka vrarë dikë pa dashje dhe pa paramendim; ato do të shërbejnë si vend strehimi për t'i shpëtuar hakmarrësit të gjakut.  
*So that any man who in error and without design has taken the life of another, may go in flight to them: and they will be safe places for you from him who has the right of punishment for blood.*  
*φυγαδευτήριον τῷ φονεутῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον καὶ οὐκ ἀποθάνεῖται ὁ φονεутῆς ὑπὸ τοῦ ἀγγιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστῆ ἐναντίον τῆς συνωγαγῆς εἰς κρίσιν*
- 7 Ata, pra, caktuan Kedeshin në Galile, në zonën malore të Neftalit, Sikemin në krahinën malore të Efraimit dhe Kiriath-Arbën (që është Hebroni), në krahinën malore të Judës.  
*So they made selection of Kedesh in Galilee in the hill-country of Naphtali, and Shechem in the hill-country of Ephraim, and Kiriath-arba (which is Hebron) in the hill-country of Judah.*  
*καὶ διέστειλεν τὴν καθὸς ἐν τῇ γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ νεφθαλί καὶ συχεμ ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραιμ καὶ τὴν πόλιν ἀρβοκ αὕτη ἐστὶν χειβρων ἐν τῷ ὄρει τῷ ἰουδα*
- 8 Dhe matanë Jordanit, në lindje të Jerikos, caktuan Betserin në shkretëtirën e rrafshnaltës të fisit të Rubenit, Ramothin në Galaad të fisit të Gadit dhe Golanin në Bashan të fisit të Manasit.  
*And on the east side of Jordan at Jericho, they made selection of Bezer in the waste land, in the table-land, out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.*  
*καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἔδωκεν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς ρουβην καὶ ἀρημωθ ἐν τῇ γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς γαδ καὶ τὴν γαυλων ἐν τῇ βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς μανασση*

- 9 Këto ishin qytetet që u caktuan tërë bijve të Izraelit dhe të huajit që banonte midis tyre, në mënyrë që kushdo që kishte vrarë dikë pa dashje të mund të strehohej dhe të mos vritej nga hakmarrësi i gjakut, para se të dilte përpara asamblesë.  
 These were the towns marked out for all the children of Israel and for the man from a strange country living among them, so that anyone causing the death of another in error, might go in flight there, and not be put to death by him who has the right of punishment for blood till he had come before the meeting of the people.  
 αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παῖοντι ψυχὴν ἀκουσίως ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγγιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστή ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν
- 1 Kryetarët e familjeve të Levitëve u paraqitën para priftit Eleazar, Jozueut, birit të Nunit, dhe kryetarëve të familjeve të fiseve të bijve të Izraelit,  
 Then the heads of the families of the Levites came to Eleazar the priest and Joshua, the son of Nun, and to the heads of families of the tribes of the children of Israel;  
 καὶ προσήλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἰῶν λευὶ πρὸς ελεάζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ναυη καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν ἰσραὴλ
- 2 dhe u folën në Shiloh, në vendin e Kanaanit, duke u thënë: &quot;Zotî urdhëroi, me anë të Moisiut, që të na jepeshin disa qytete për të banuar me kullota për bagëtinë tonë&quot;.  
 And said to them in Shiloh in the land of Canaan, The Lord gave orders by Moses that we were to have towns for living in, with their grass-lands for our cattle.  
 καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν σὴλω ἐν γῆ χανανα λέγοντες ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ μουσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ περισπόμενα τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν
- 3 Kështu bijtë e Izraelit u dhanë Levitëve, duke i marrë nga trashëgimia e tyre, qytetet që vijnë bashkë me toka për kullotë, simbas urdhrorit të Zotit.  
 And the children of Israel out of their heritage gave to the Levites these towns with their grass-lands, by the order of the Lord.  
 καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῶν
- 4 U hodh shorti për familjet e Kehathitëve; dhe bijve të priftit Aaron, që ishin Levitë, u ranë në short trembëdhjetë qytete nga fisi i Judës, nga fisi i Simeonit dhe nga fisi i Beniaminit.  
 And the heritage came out for the families of the Kohathites: the children of Aaron the priest, who were of the Levites, were given thirteen towns from the tribes of Judah, Simeon, and Benjamin.  
 καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς τῷ δήμῳ καθ καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς ααρων τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λευίταις ἀπὸ φυλῆς ἰουδα καὶ ἀπὸ φυλῆς σιμεων καὶ ἀπὸ φυλῆς βενιαμιν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς
- 5 Bijve të tjerët të Kehathit u ranë në short dhjetë qytete nga familjet e fisit të Efraimit, nga fisi i Danit dhe nga gjysma e fisit të Manasit.  
 The rest of the children of Kohath by their families were given ten towns from the tribes of Ephraim and Dan and the half-tribe of Manasseh.  
 καὶ τοῖς υἱοῖς καθ τοῖς καταλειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς εφραιμ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς δαν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση κληρωτὶ πόλεις δέκα
- 6 Bijve të Gershonit u ranë në short trembëdhjetë qytete nga fisi i Isakarit, nga fisi i Neftalit dhe nga gjysmë fisi i Manasit në Bashan.  
 The children of Gershon by their families were given thirteen towns from the tribes of Issachar and Asher and Naphtali and the half-tribe of Manasseh which was in Bashan.  
 καὶ τοῖς υἱοῖς γεδσον ἀπὸ τῆς φυλῆς ἰσσαχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς ασηρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς νεφθαλι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση ἐν τῷ βασαν πόλεις δέκα τρεῖς
- 7 Bijve të Merarit, simbas familjeve të tyre, u ranë dymbëdhjetë qytete nga fisi i Rubenit, nga fisi i Gadit dhe nga fisi i Zabulonit.  
 The children of Merari by their families were given twelve towns from the tribes of Reuben and Gad and Zebulun.  
 καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς ρουβην καὶ ἀπὸ φυλῆς γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς ζαβουλων κληρωτὶ πόλεις δώδεκα
- 8 Bijtë e Izraelit ua dhanë, pra, me short këto qytete me gjithë kullotat e tyre Levitëve, ashtu si kishte urdhëruar Zoti me anë të Moisiut.  
 All these towns with their grass-lands the children of Israel gave by the decision of the Lord to the Levites, as the Lord had given orders by Moses.  
 καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τοῖς λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῶν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ μουσῆ κληρωτὶ
- 9 Kështu ata dhanë, duke i marrë nga fisi i bijve të Judës dhe nga fisi i bijve të Simeonit, qytetet e përmendura këtu,  
 From the tribes of the children of Judah and the children of Simeon they gave these towns, listed here by name:  
 καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἰῶν ἰουδα καὶ ἡ φυλὴ υἰῶν σιμεων καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἰῶν βενιαμιν τὰς πόλεις καὶ ἐπεκλήθησαν
- 10 që ranë në dorë të bijve të Aaronit që u përkisnin familjeve të Kehathitëve, bij të Levit, sepse hiseja e parë që u hodh me short u ra atyre.  
 These were for the children of Aaron among the families of the Kohathites, of the children of Levi: for they came first in the distribution.  
 τοῖς υἱοῖς ααρων ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ καθ τῶν υἰῶν λευὶ ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κληρὸς
- 11 Ata morën, pra, Kirjath-Arbën, domethënë Hebronin (Arba ishte ati i Anakut), në krahinën malore të Judës, me tokat e saj për kullotë rreth e qark;  
 They gave them Kiriath-arba, the town of Arba, the father of Anak, (which is Hebron) in the hill-country of Judah, with its grass-lands.  
 καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν καριαθαρβοκ μητρόπολιν τῶν ενακ αὕτη ἐστὶν χειβρον ἐν τῷ ὄρει ἰουδα τὰ δὲ περισπόμενα κύκλῳ αὐτῆς
- 12 por territorin e qytetit dhe fshatrat e tij ia dhanë Tsalebit, birit të Jenufehut, si pronë të tij.  
 But the open country round the town, and its unwallèd places, they gave to Caleb, the son of Jephunneh, as his property.  
 καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς χαλεβ υἱοῦ ἰεφοννη ἐν κατασχέσει

- 13 Përveç kësaj u dhanë bijve të priftit Aaron Hebronin (si qytet strehimi për vrasësin) me të gjitha tokat për kullotë, Libnahun me tokat për kullotë,  
*And to the children of Aaron the priest they gave Hebron with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Libnah with its grass-lands;*  
 και τοῖς υἱοῖς ααρων τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν χεβρον καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν λεμνα καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ
- 14 Jatinin me tokat për kullotë, Eshtemoan me tokat për kullotë,  
*And Jattir with its grass-lands, and Eshtemoa with its grass-lands;*  
 καὶ τὴν αἰλωμ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ τὴν τεμα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ
- 15 Holonin me tokat për kullotë, Debirin me tokat për kullotë,  
*And Holon with its grass-lands, and Debir with its grass-lands;*  
 καὶ τὴν γέλλα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ τὴν δαβιρ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ
- 16 Ainin me tokat e tij për kullotë, Jutahun me tokat e tij për kullotë dhe Beth-Shemeshin me tokat e tij për kullotë: nëntë qytete që u morën nga këto dy fise.  
*And Ain, and Juttah, and Beth-shemesh, with their grass-lands; nine towns from those two tribes.*  
 καὶ ασα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ τανυ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ βαιθσαμυς καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις ἑννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων
- 17 Nga fisi i Beniaminit, Gabaonin me tokat e tij për kullotë, Gebën me tokat e tij për kullotë,  
*And from the tribe of Benjamin they gave Gibeon and Geba with their grass-lands;*  
 καὶ παρὰ τῆς φυλῆς βενιαμιν τὴν γαβαον καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ γαθεθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ
- 18 Anathothin me tokat e tij për kullotë dhe Almonin me tokat e tij për kullotë: katër qytete.  
*Anathoth and Almon with their grass-lands, four towns.*  
 καὶ αναθωθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ γαμαλα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες
- 19 Shuma e qyteteve të priftërinjve, bij të Aaronit, ishte trembëdhjetë qytete me tokat e tyre për kullotë.  
*Thirteen towns with their grass-lands were given to the children of Aaron, the priests.*  
 πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν ααρων τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς
- 20 Familjeve të bijve të Kehathëve, domethënë Levitëve që mbeteshin, bij të Kehathit, u ranë qytete që u morën nga fisi i Efraimit.  
*The rest of the families of the children of Kohath, the Levites, were given towns from the tribe of Ephraim.*  
 καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς καθ τοῖς λευίταις τοῖς καταλειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν καθ καὶ ἐγενήθη πόλεις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς εφραιμ
- 21 Atyre iu dha Sikemi (si qytet për strehimin e vrasësit) me gjithë tokat për kullotë në krahinën malore të Efraimit, Gezeri me gjithë tokat për kullotë,  
*And they gave them Shechem with its grass-lands in the hill-country of Ephraim, the town where the taker of life might be safe, and Gezer with its grass-lands;*  
 καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος τὴν συχημ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ γαζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ
- 22 Kibtsaimi me tokat e tij për kullotë dhe Beth-Horonin me tokat e tij për kullotë: katër qytete.  
*And Kibzaim and Beth-horon with their grass-lands, four towns.*  
 καὶ τὴν καβσαῖμ καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ καὶ τὴν ἄνω βαιθωρων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες
- 23 Nga fisi i Danit: Eltekehu me tokat për kullotë, Gibethoni me gjithë tokat për kullotë,  
*And from the tribe of Dan, Elteke and Gibbethon with their grass-lands;*  
 καὶ ἐκ τῆς φυλῆς δαν τὴν ελκωθαμ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ τὴν γεθεδαν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ
- 24 Aijaloni me gjithë tokat për kullotë, Gath-Rimoni me gjithë tokat për kullotë: katër qytete.  
*Aijalon and Gath-rimmon with their grass-lands, four towns.*  
 καὶ αἰλων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ γεθερεμμων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες
- 25 Nga gjysma e fisit të Manasit: Taanaku me tokat e tij për kullotë, Gath-Rimoni me tokat e tij për kullotë: dy qytete.  
*And from the half-tribe of Manasseh, Taanach and Gath-rimmon with their grass-lands, two towns.*  
 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση τὴν ταναχ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ τὴν ιεβαθα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις δύο
- 26 Të gjitha këto dhjetë qytete me tokat e tyre për kullotë u ranë familjeve të bijve të tjerë të Kehathit.  
*All the towns of the rest of the families of the children of Kohath were ten with their grass-lands.*  
 πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφορισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν καθ τοῖς ὑπολειμμένοις

- 27 Bijve të Gershonit, që u përkisnin familjeve të Levitëve, u dhanë, duke i marrë nga gjysma e fisit të Manasit, Golanin në Bashan (si qytet për strehimin e vrasësit), me gjithë tokat për kullotë, dhe Beeshterahun me tokat e tij për kullotë: dy qytete;  
**And to the children of Gershon, of the families of the Levites, they gave from the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Ashtaroth with its grass-lands, two towns.**  
 και τοῖς υἱοῖς γεδσον τοῖς λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση τὰς πόλεις τὰς ἀφορισμένας τοῖς φονεύσασι τὴν γαυλων ἐν τῇ βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ τὴν βοσοραν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις δύο
- 28 nga fisi i Isakarit, Kishionin me tokat e tij për kullotë, Daberathin me tokat e tij për kullotë,  
**And from the tribe of Issachar, Kishion and Daberath with their grass-lands;**  
 καὶ ἐκ τῆς φυλῆς ἰσσαχαρ τὴν κισων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ δεββα καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ
- 29 Jarmuthin me tokat e tij për kullotë, En-Ganimin me tokat e tij për kullotë: katër qytete;  
**Jarmuth and En-gannim with their grass-lands, four towns.**  
 καὶ τὴν ρεμισαθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ πηγὴν γραμμάτων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες
- 30 nga fisi i Asherit, Mishalin me tokat e tij për kullotë, Abdonin me tokat e tij për kullotë,  
**And from the tribe of Asher, Mishal and Abdon, with their grass-lands:**  
 καὶ ἐκ τῆς φυλῆς ασηρ τὴν βασελλαν καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ δαββων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ
- 31 Helkathin me tokat e tij për kullotë dhe Rehobin, me tokat e tij për kullotë: katër qytete;  
**Helkath and Rehob with their grass-lands, four towns.**  
 καὶ χελκατ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ ρασαβ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες
- 32 dhe nga fisi i Neftalit, Kadeshin në Galile (si qytet strehimi për vrasësin), me gjithë tokat e tij për kullotë, Hamoth-Dorin me tokat e tij për kullotë, dhe Kartanin me tokat e tij për kullotë; tri qytete.  
**And from the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its grass-lands, the town where the taker of life might be safe, and Hammoth-dor and Kartan with their grass-lands, three towns.**  
 καὶ ἐκ τῆς φυλῆς νεφθαλι τὴν πόλιν τὴν ἀφορισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν καδες ἐν τῇ γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ τὴν εμμαθ καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ καὶ θεμμων καὶ τὰ ἀφορισμένα αὐτῇ πόλεις τρεῖς
- 33 Shuma e qyteteve të Gershonitëve, simbas familjeve të tyre, ishte trembëdhjetë qytete me tokat e tyre për kullotë.  
**All the towns of the Gershonites with their families were thirteen with their grass-lands.**  
 πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ γεδσον κατὰ δῆμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς
- 34 Familjeve të bijve të Merarit, domethënë Levitëve të tjerë, iu dhanë, duke i marrë nga fisi i Zabulonit, Jokneamin me tokat e tij për kullotë, Kartahin me tokat e tij për kullotë,  
**And to the rest of the Levites, that is, the families of the children of Merari, they gave from the tribe of Zebulun, Jokneam and Kartah with their grass-lands;**  
 καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν μεραρι τοῖς λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν ζαβουλων τὴν μααν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν καδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 35 Dimnahun me tokat e tij për kullotë dhe Nahalalin me tokat e tij për kullotë: katër qytete;  
**Dimnah and Nahalal with their grass-lands, four towns.**  
 καὶ δεμνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ σελλα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες
- 36 nga fisi i Rubenit, Betserin me tokat e tij për kullotë, Jatsahun me tokat e tij për kullotë,  
**And from the tribe of Reuben, Bezer and Jahaz with their grass-lands;**  
 καὶ πέραν τοῦ ἰορδάνου τοῦ κατὰ ἱεριχω ἐκ τῆς φυλῆς ρουβην τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μισωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 37 Kedmothin me tokat e tij për kullotë dhe Mefaathin me tokat e tij për kullotë: katër qytete;  
**Kedemoth and Mephaath with their grass-lands, four towns.**  
 καὶ τὴν δεκμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν μαφα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες
- 38 dhe nga fisi i Gadit, Ramothin në Galaad (si qytet strehimi për vrasësin), me tokat e tij për kullotë, Mahanaimin me tokat e tij për kullotë,  
**And from the tribe of Gad, Ramoth in Gilead, the town where the taker of life might be safe, and Mahanaim with their grass-lands;**  
 καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς γαδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν ραμωθ ἐν τῇ γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν καμιν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 39 Heshbonin me tokat e tij për kullotë dhe Jazerin me tokat e tij për kullotë: gjithsejt katër qytete.  
**Heshbon and Jazer with their grass-lands, four towns.**  
 καὶ τὴν εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς αἱ πᾶσαι πόλεις τέσσαρες

- 40 Shuma e qyteteve që iu dhanë me short bijve të Merarit, simbas familjeve të tyre që përbënin familjet e Levitëve të tjerë, ishin dymbëdhjetë qytete.  
All these towns were given to the children of Merari by their families, that is, the rest of the families of the Levites; and their heritage was twelve towns.  
πάσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ δῆμους αὐτῶν τῶν καταλειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς λευι καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια πόλεις δέκα δύο
- 41 Shuma e qyteteve të Levitëve në mes të zotërimeve të bijve të Izraelit ishte dyzet qytete me tokat e tyre për kullotë.  
All the towns of the Levites, among the heritage of the children of Israel, were forty-eight towns with their grass-lands.  
πάσαι αἱ πόλεις τῶν λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν ἰσραηλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν
- 42 Secili nga këto qytete kishte rreth e qark toka për kullotë; e njëjta gjë ishte në çdo qytet.  
Every one of these towns had grass-lands round it.  
κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων πόλις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσιν ταύταις [42a] καὶ συνετέλεσεν ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν [42β] καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ μερίδα τῷ ἰησοῖ κατὰ πρόσταγμα κυρίου ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ἠτήσατο τὴν θαμνασαραχ ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει εφραϊμ [42ξ] καὶ ὠκοδόμησεν ἰησοῦς τὴν πόλιν καὶ ὠίκησεν ἐν αὐτῇ [42δ] καὶ ἔλαβεν ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ τοὺς γενομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἔθηκεν αὐτὰς ἐν θαμνασαραχ
- 43 Kështu Zoti i dha Izraelit tërë vendin që ishte betuar t'ua jepte etërve të tyre, dhe bijtë e Izraelit e pushtuan dhe banuan në të.  
So the Lord gave to Israel all the land which he gave by oath to their fathers; so it became their heritage and their living-place.  
καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ ἰσραηλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατόκησαν ἐν αὐτῇ
- 44 Zoti u siguroi pushim rreth e qark, siç u ishte betuar etërve të tyre; asnjë nga armiqtë e tyre nuk mundi t'ua bëjë ballë; Zoti i dorëzoi tërë armiqtë në duart e tyre.  
And the Lord gave them peace on every side, as he had said to their fathers: all those who were against them gave way before them, for the Lord gave them all up into their hands.  
καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν καθότι ὤμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενόπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκεν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν
- 45 Nuk ra për tokë asnjë nga fjalët që Zoti i pati thënë shtëpisë së Izraelit; të tëra u vërtetuan.  
The Lord kept faith with the house of Israel about all the good which he said he would do for them, and all his words came true.  
οὐ διεπέσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησεν κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ πάντα παρεγένετο
- 1 Pastaj Jozueu thirri Rubenitët, Gaditët dhe gjysmën e fisit të Manasit dhe u tha atyre:  
Then Joshua sent for the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh,  
τότε συνεκάλεσεν ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς γαδ καὶ τὸ ἕμισυ φυλῆς μανασση
- 2 "Ju keni zbatuar të gjitha ato që Moisiu, shërbëtori i Zotit, ju kishte urdhëruar dhe i jeni bindur zërit tim lidhur me ato që ju kam porositur.  
And said to them, You have kept all the orders of Moses, the Lord's servant, and have done everything I gave you orders to do:  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλαμην ὑμῖν
- 3 Ju nuk keni braktisur vëllezërit tuaj gjatë kësaj kohe të gjatë deri më sot dhe keni zbatuar urdhrat që Zoti, Perëndia juaj, ju ka porositur.  
You have now been with your brothers for a long time; till this day you have been doing the orders of the Lord your God.  
οὐκ ἐγκαταλείπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας καὶ πλείους ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
- 4 Dhe tani që Zoti, Perëndia juaj, i ka lënë të pushojnë vëllezërit tuaj, ashtu siç u kishte premtuar, kthehuni dhe shkoni në çadrat tuaja në vendin që ju përket, dhe që Moisiu, shërbëtori i Zotit, ju ka caktuar matanë Jordanit.  
And now the Lord your God has given your brothers rest, as he said: so now you may go back to your tents, to the land of your heritage, which Moses, the Lord's servant, gave to you on the other side of Jordan.  
νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν ἣν ἔδωκεν ὑμῖν μουσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου
- 5 Vetëm kini kujdes të zbatoni urdhërimet dhe ligjin që Moisiu, shërbëtori i Zotit, ju ka dhënë, duke e dashur Zotin, Perëndinë tuaj, duke ecur në të gjitha rrugët e tij, duke zbatuar të gjitha urdhërimet e tij, duke qendruar sa më afër tij dhe duke i shërbyer me gjithë zemër dhe me gjithë shpirt;"  
Only take great care to do the orders and the law which Moses, the Lord's servant, gave you; to have love for the Lord your God and to go in all his ways; and to keep his laws and to be true to him and to be his servants with all your heart and with all your soul.  
ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν μουσῆς ὁ παῖς κυρίου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν
- 6 Pastaj Jozueu i bekoj dhe u dha urdhër të largohen, dhe ata u kthyen në çadrat e tyre.  
Then Joshua gave them his blessing and sent them away: and they went back to their tents.  
καὶ ἠλόγησεν αὐτοὺς ἰησοῦς καὶ ἐξάπεστειλεν αὐτοὺς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν

- 7 Moisiu i kishte dhënë gjysmës së fisit të Manasit një trashëgimi në Bashan, kurse Jozueu i dha gjysmës tjetër një trashëgimi midis vëllezërve të tyre, nga kjo anë e Jordanit, në perëndim. Kështu, kur Jozueu i ktheu në çadrat e tyre, i bekoï,  
Now to the one half of the tribe of Manasseh, Moses had given a heritage in Bashan; but to the other half, Joshua gave a heritage among their brothers on the west side of Jordan. Now when Joshua sent them away to their tents, he gave them his blessing,  
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ἔδωκεν μουσῆς ἐν τῇ βασανίτιδι καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν καὶ ἠνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς
- 8 dhe u foli atyre, duke thënë: "Ju po ktheheni në çadrat tuaja me pasuri të mëdha, me një numër të madh bagëtitsh, me argjend, me flori, me bronz, me hekur e një numër të madh rrobash; ndani me vëllezërit plaçkën e armiqve tuaj".  
And said to them, Go back with much wealth to your tents, and with very much cattle, with silver and gold and brass and iron, and with a very great store of clothing; give your brothers a part of the goods taken in the war.  
καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπῆλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν καὶ διεύλαντο τὴν προνομήν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
- 9 Kështu bijtë e Rubenit, bijtë e Gadit dhe gjysma e fisit të Manasit u kthyen, duke i lënë bijtë e Izraelit në Shilon, në vendin e Kanaanit, për të shkuar në vendin e Galaadit, pronë e tyre dhe që e kishin marrë simbas urdhrat të dhënë nga Zotit me anë të Moisiut.  
So Reuben and Gad and the half-tribe of Manasseh went back, parting from the children of Israel at Shiloh in the land of Canaan, to go to the land of Gilead, to the land of their heritage which had been given to them by the Lord's order to Moses.  
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς υἰῶν μανασση ἀπὸ τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἐκ σηλω ἐν γῆ χανααν ἀπελθεῖν εἰς γῆν γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν ἣν ἐκκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ μουσῆ
- 10 Pasi arritën në brigjet e Jordanit që ndodhet në vendin e Kanaanit, bijtë e Rubenit, bijtë e Gadit dhe gjysma e fisit të Manasit ndërtuan një altar, pranë Jordanit, një altar me pamje të madhërishme.  
Now when they came to the country by Jordan in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh put up there, by Jordan, a great altar, seen from far.  
καὶ ἦλθον εἰς γαλααδ τοῦ ἰορδάνου ἣ ἐστὶν ἐν γῆ χανααν καὶ ὀκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν
- 11 Bijtë e Izraelit dëgjuan se thuhej: "Ja, bijtë e Rubenit, bijtë e Gadit dhe gjysma e fisit të Manasit kanë ndërtuar një altar në kufijtë e vendit të Kanaanit, në brigjet e Jordanit, në anën e pushtuar nga bijtë e Izraelit".  
And news came to the children of Israel, See, the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh have put up an altar opposite the land of Canaan, in the country by Jordan on the side which is Israel's.  
καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ λεγόντων ἰδοὺ ὀκοδόμησαν οἱ υἱοὶ γαδ καὶ οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασση βωμὸν ἐφ' ὀρίων γῆς χανααν ἐπὶ τοῦ γαλααδ τοῦ ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἰῶν ἰσραηλ
- 12 Kur bijtë e Izraelit e mësuan këtë gjë, tërë asambleja e bijve të Izraelit u mbledh në Shilon për të bërë luftë kundër tyre.  
Then all the meeting of the children of Israel, hearing this, came together at Shiloh to go up against them to war.  
καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς σηλω ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς
- 13 Atëherë bijtë e Izraelit u dërguan bijve të Rubenit, bijve të Gadit dhe gjysmës së fisit të Manasit, në vendin e Galaadit, Finehasin, birin e priftit Eleazar,  
And the children of Israel sent Phinehas, the son of Eleazar the priest, to the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead,  
καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς τοὺς υἰοὺς ρουβην καὶ πρὸς τοὺς υἰοὺς γαδ καὶ πρὸς τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασση εἰς γῆν γαλααδ τόν τε φινεας υἰὸν ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἀρχιερέως
- 14 dhe bashkë me të dhjetë princa, një princ për çdo shtëpi atërore të fiseve të ndryshme të Izraelit; secili prej tyre ishte kreu i një shtëpie atërore midis ndarjeve të Izraelit.  
And with him they sent ten chiefs, one for every tribe of the children of Israel, every one of them the head of his house among the families of Israel.  
καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσιν χιλίарχοι ἰσραηλ
- 15 Ata shkuan te bijtë e Rubenit, te bijtë e Gadit dhe te gjysma e fisit të Manasit në vendin e Galaadit dhe folën me ta, duke thënë:  
And they came to the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh, to the land of Gilead, and said to them,  
καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἰοὺς γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἰοὺς ρουβην καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς μανασση εἰς γῆν γαλααδ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες
- 16 "Kështu thotë tërë asambleja e Zotit: "Ç'është kjo shkelje që keni kryer kundër Perëndisë së Izraelit, duke mos e ndjekur më sot Zotin, duke ndërtuar një altar për të ngritur krye sot kundër Zotit?  
This is what all the meeting of the people of the Lord has said, What is this wrong which you have done against the God of Israel, turning back this day from the Lord and building an altar for yourselves, and being false to the Lord?  
τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου τίς ἡ πλημμέλεια αὐτῆ ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἰσραηλ. ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ κυρίου

- 17 Mos qe vallë gjë e vogël paudhësia e Peorit, nga e cila nuk jemi larë ende deri më sot dhe që solli një fatkeqësi mbi asamblenë e Zotit,  
Was not the sin of Baal-peor great enough, from which we are not clear even to this day, though punishment came on the people of the Lord,  
μή μικρὸν ἡμῖν τὸ ἀμάρτημα φογῶρ ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου
- 18 që ju shtyn sot të mos e ndiqni Zotin? Sepse, po të jetë se sot ngreni krye kundër Zotit, nesër ai do të zemërohet kundër tërë asamblesë së Izraelit.  
That now you are turned back from the Lord? and, because you are false to him today, tomorrow his wrath will be let loose on all the people of Israel.  
καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήσεσθε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστήτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὔριον ἐπὶ πάντα ἰσραηλ ἔσται ἡ ὀργή
- 19 Në qoftë se e konsideroni të papastër vendin që zotëroni, mund të kaloni në vendin që është pronë e Zotit, ku ndodhet tabernakulli i Zotit, dhe të banoni midis nesh; por mos ngrini krye kundër Zotit dhe kundër nesh, duke ndërtuar një altar përveç atij të Zotit, Perëndisë tonë.  
But if the land you now have is unclean, come over into the Lord's land where his House is, and take up your heritage among us: but do not be false to the Lord and to us by building yourselves an altar in addition to the altar of the Lord our God.  
καὶ νῦν εἰ μικρὰ ὑμῖν ἡ γῆ τῆς κατασέσεως ὑμῶν διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασέσεως κυρίου οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν καὶ μὴ ἀποστάται ἀπὸ θεοῦ γενεὴ ἣτε καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομήσαι ὑμᾶς βωμὸν ἕξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 20 Kur Akani, bir i Zerahun, kreu një shkelje në gjërat e caktuara të shfarosen, a nuk tërhoqi vallë zemërimin e Zotit mbi gjithë asamblenë e Izraelit? Dhe ai njeri nuk qe i vetmi që gjeti vdekjen në paudhësinë e tij;&quot;&quot;.  
Did not Achan, the son of Zerah, do wrong about the cursed thing, causing wrath to come on all the people of Israel? And not on him only came the punishment of death.  
οὐκ ἰδοὺ ἀχαρ ὁ τοῦ ζαρα πλημμελεῖα ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν ἰσραηλ ἐγενήθη ὀργή καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν μὴ μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἀμαρτία
- 21 Atëherë bijtë e Rubenit, bijtë e Gadit dhe gjysma e fisit të Manasit u përgjegjën dhe u thanë krerëve të ndarjeve të Izraelit:  
Then the children of Reuben and the children of Gad and the half-tribe of Manasseh said in answer to the heads of the families of Israel,  
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἕμισυ φυλῆς μανασση καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις ἰσραηλ λέγοντες
- 22 &quot;Zoti Perëndia i perëndive, Zoti Perëndia i perëndive! Ai e di, bile edhe Izraeli do ta mësojë. Në qoftë se e bëmë për rebelim ose për mosbesnikëri ndaj Zotit, mos na kurseni në këtë ditë.  
God, even God the Lord, God, even God the Lord, he sees, and Israel will see--if it is in pride or in sin against the Lord,  
ὁ θεὸς θεὸς ἐστὶν κύριος καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν καὶ ἰσραηλ αὐτὸς γνώσεται εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμέλησαμεν ἔναντι τοῦ κυρίου μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν ταύτῃ
- 23 Në rast se kemi ndërtuar një altar për të mos e ndjekur më Zotin ose për të ofruar mbi të olokaustet apo blatime ushqimore, ose për të bërë mbi të flijime falënderimi, le të na kërkojë llogari vetë Zoti!  
That we have made ourselves an altar, being false to the Lord, keep us not safe from death this day; and if for the purpose of offering burned offerings on it and meal offerings, or peace-offerings, let the Lord himself send punishment for it;  
καὶ εἰ ὀκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστήναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὥστε ἀναβίβασαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὀλοκαυτωμάτων ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου κύριος ἐκζητήσει
- 24 Por në të vërtetë ne e bëmë këtë me frikë, për një arësye, duke menduar që në të ardhmen pasardhësit tuaj mund t'u thonin pasardhësve tanë: &quot;Çfarë ju lidh me Zotin, Perëndinë e Izraelit? And if we have not, in fact, done this designedly and with purpose, having in our minds the fear that in time to come your children might say to our children, What have you to do with the Lord, the God of Israel?  
ἀλλ' ἔνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ ἰσραηλ
- 25 Zoti e ka vënë Jordanin si kufi midis jush dhe nesh, o bij të Rubenit, o bij të Gadit; ju nuk keni asnjë pjesë të Zoti&quot;.  
Kështu pasardhësit tuaj mund t'i largojnë pasardhësit tanë nga frika e Zotit.  
For the Lord has made Jordan a line of division between us and you, the children of Reuben and the children of Gad; you have no part in the Lord: so your children will make our children give up fearing the Lord.  
καὶ ὅρια ἔθηκεν κύριος ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν ἰορδάνην καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν ἵνα μὴ σέβωνται κύριον
- 26 Prandaj thamë: &quot;Le të ndërtojmë një altar, jo për olokauste as për flijime,  
So we said, Let us now make an altar for ourselves, not for burned offerings or for the offerings of beasts:  
καὶ εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν βωμὸν τοῦτον οὐχ ἔνεκεν καρπώματων οὐδὲ ἔνεκεν θυσιῶν
- 27 por që të shërbejë si dëshmi midis jush dhe nesh dhe midis pasardhësve tanë pas nesh, në mënyrë që të mund të kryejmë shërbimin e Zotit përpara tij, me olokaustet tona, flijimet tona dhe ofertat tona të falënderimit, me qëllim që pasardhësit tuaj të mos u thonë një ditë pasardhësve tanë: Ju nuk keni asnjë pjesë tek Zoti&quot;.  
But to be a witness between us and you, and between the future generations, that we have the right of worshipping the Lord with our burned offerings and our offerings of beasts and our peace-offerings; so that your children will not be able to say to our children in time to come, You have no part in the Lord.  
ἀλλ' ἵνα ἢ τοῦτο μαρτύριον ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἔναντιόν αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου

- 28** Prandaj thamë: Në rast se ndodh që një ditë të na thonë këtë neve ose pasardhësve tanë, atëherë do të përgjigjemi: Shikoni formën e altarit të Zotit që ndërtuan etërit tanë, jo për olokauste as për fljime, por që të shërbejë si dëshmitar midis nesh dhe jush.  
For we said to ourselves, If they say this to us or to future generations, then we will say, See this copy of the Lord's altar which our fathers made, not for burned offerings or offerings of beasts, but for a witness between us and you.  
καὶ εἶπαμεν ἐὰν γένηται ποτε καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὐριον καὶ ἐροῦσιν ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπομάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσίων ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν
- 29** Nuk na ka shkuar mendja të ngremë krye kundër Zotit dhe as të heqim dorë nga bindja ndaj Zotit, duke ndërtuar një altar për olokaustet, për blatimet e ushqimit ose për fljimet, përveç altarit të Zotit, Perëndisë tonë, që ndodhet përpara tabernakullit të tij!&quot;  
Never let it be said that we were false to the Lord, turning back this day from him and building an altar for burned offerings and meal offerings and offerings of beasts, in addition to the altar of the Lord our God which is before his House.  
μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομησαί ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐστὶν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
- 30** Kur prifti Finehas dhe princat e asamblesë, krerët e ndarjeve të Izraelit që ishin me të, dëgjuan fjalët që thanë bijtë e Rubenit, bijtë e Gadit dhe bijtë e Manasit, mbetën të kënaqur.  
Then Phinehas the priest and the chiefs of the meeting and the heads of the families of Israel who were with him, hearing what the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh said, were pleased.  
καὶ ἀκούσας φινεεὺς ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς ἰσραηλ οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ γαδ καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασση καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς
- 31** Atëherë Finehasi, bir i priftit Eleazar, u tha bijve të Rubenit, të Gadit dhe të Manasit: &quot;Sot pranojmë që Zoti është midis nesh, sepse ju nuk keni kryer këtë shkelje ndaj Zotit; kështu i keni shpëtuar bijtë e Izraelit nga dora e Zotit!&quot;  
And Phinehas, the son of Eleazar the priest, said to the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh, Now we are certain that the Lord is among us, because you have not done this wrong against the Lord: and you have kept us from falling into the hands of the Lord.  
καὶ εἶπεν φινεεὺς ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος διότι οὐκ ἐπλημελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν καὶ ὅτι ἐρρύσαθε τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐκ χειρὸς κυρίου
- 32** Pastaj Finehasi, bir i priftit Eleazar dhe princat i lanë bjtë e Rubenit dhe të Gadit, dhe vendin e Galaadit, dhe u kthyen në vendin e Kanaanit pranë bijve të Izraelit, të cilëve u treguan ngjarjen.  
Then Phinehas, the son of Eleazar the priest, and the chiefs went back from the land of Gilead, from the children of Reuben and the children of Gad, and came to the children of Israel in Canaan and gave them the news.  
καὶ ἀπέστρεψεν φινεεὺς ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν ρουβην καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση ἐκ γῆς γαλααδ εἰς γῆν χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους
- 33** Kjo gjë u pëlqeu bijve të Izraelit, dhe bijtë e Izraelit bekuan Perëndinë, dhe nuk folën më të shkojnë për të luftuar kundër bijve të Rubenit dhe të Gadit dhe të shkatërronin vendin në të cilin ata banonin.  
And the children of Israel were pleased about this; and they gave praise to God, and had no more thought of going to war against the children of Reuben and the children of Gad for the destruction of their land.  
καὶ ἤρεσεν τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν ρουβην καὶ τῶν υἱῶν γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση καὶ κατόκησαν ἐπ' αὐτῆς
- 34** Dhe bijtë e Rubenit dhe të Gadit e quajtën &quot;Dëshmitar&quot; këtë altar, sepse thanë: &quot;Ai është dëshmitar midis nesh që Zoti është Perëndia&quot;,  
And the children of Reuben and the children of Gad gave to that altar the name of Ed. For, they said, It is a witness between us that the Lord is God.  
καὶ ἐπωνόμασεν ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν ρουβην καὶ τῶν γαδ καὶ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση καὶ εἶπεν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστὶν
- 1** Shumë kohë mbas pushimit që Zoti i kishte siguruar Izraelit nga të gjithë armiqtë që e rrethonin, Jozueu, tanimë i plakur dhe me moshë të shtyrë,  
Now after a long time, when the Lord had given Israel rest from wars on every side, and Joshua was old and full of years,  
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν ἰσραηλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν καὶ ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκῶς ταῖς ἡμέραις
- 2** mbloodhi tërë Izraelin, pleqtë e tij, krerët, gjykatësit dhe oficerët e tij, dhe u tha: &quot;Unë jam plak dhe i shtyrë në moshë,  
Joshua sent for all Israel, for their responsible men and their chiefs and their judges and their overseers, and said to them, I am old, and full of years:  
καὶ συνεκάλεσεν ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐγὼ γεγήρακα καὶ πρὸς βῆκα ταῖς ἡμέραις
- 3** Ju i patë të gjitha ato që Zoti, Perëndia juaj, u ka bërë të gjitha kombeve, për shkakun tuaj, sepse ka qenë vetë Zoti, Perëndia juaj, që ka luftuar për ju.  
You have seen everything the Lord your God has done to all these nations because of you; for it is the Lord your God who has been fighting for you.  
ὕμεις δὲ ἑωράκατε ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν



- 4 Dhe ja, unë kam ndarë midis jush me short, si trashëgimi për fiset tuaja, kombet që mbeten, bashkë me tërë kombet që kam shfarosur, nga Jordani deri në Detin e Madh, në perëndim.  
Now I have given to you, as the heritage of your tribes, all these nations which are still in the land, together with those cut off by me, from Jordan as far as the Great Sea on the west.  
ἴδετε ὅτι ἐπέρριψα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλάς ὑμῶν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξωλέθρευσα καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὀριεῖ ἐπὶ δυσμῶν ἕως ἡλίου
- 5 Dhe Zoti, Perëndia juaj, do t'i dëbojë ai vetë para jush; kështu ju do të shtini në dorë vendin e tyre, ashtu si ju ka premtuar Zoti, Perëndia juaj.  
The Lord your God will send them away by force, driving them out before you; and you are to take their land for your heritage, as the Lord your God said to you.  
κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν οὕτως ἐξωλεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλωνται καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια ἕως ἂν ἐξωλεθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ κατακληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν
- 6 Jini, pra, shumë të vendosur në zbatimin dhe vënien në praktikë të ligjit të Moisiut, pa u shmangur as djathtas as majtas,  
So be very strong to keep and do whatever is recorded in the book of the law of Moses, not turning away from it to the right or to the left;  
κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου μουσῆ ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰν ἢ εὐώνυμα
- 7 pa u përzier me kombet që mbeten midis jush; nuk do të përmendni as emrin e perëndive të tyre dhe nuk do të betoheni për ta; nuk do t'i shërbeni dhe nuk do të bini përmbys para tyre;  
Have nothing to do with these nations who still are living among you; let not their gods be named by you or used in your oaths; do not be their servants or give them worship:  
ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ ἔθνη τὰ καταλειμμένα ταῦτα καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς
- 8 por do të lidheni ngushtë me Zotin, Perëndinë tuaj, siç keni bërë deri sot.  
But be true to the Lord your God as you have been till this day.  
ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 9 Në fakt Zoti ka dëbuar para jush kombe të mëdhenj dhe të fuqishëm; dhe askush nuk ka mundur t'ju bëjë ballë deri më sot.  
For the Lord has sent out from before you nations great and strong: and they have all given way before you till this day.  
καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά καὶ ὑμῖν οὐθεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 10 Një i vetëm nga ju do të ndjekë njëmijë prej tyre, sepse Zoti, Perëndia juaj, është ai që lufton për ju, siç e ka premtuar.  
One man of you is able to put to flight a thousand; for it is the Lord your God who is fighting for you, as he has said to you.  
εἷς ὑμῶν ἐδίωξεν χιλίους ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξεπολέμει ὑμῖν καθάπερ εἶπεν ὑμῖν
- 11 Tregoni, pra, kujdes të madh për shpirtat tuaj, për ta dashur Zotin, Perëndinë tuaj.  
So keep watch on yourselves, and see that you have love for the Lord your God.  
καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν
- 12 Por në rast se i shmangeni dhe bashkoheni me mbeturinat e këtyre kombeve që kanë mbetur midis jush dhe bashkoheni me anë martesash me ta dhe përziheni me ta dhe ata me ju,  
For if you go back, joining yourselves to the rest of these nations who are still among you, getting married to them and living with them and they with you:  
ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσθῆσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιγαμίαις ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν
- 13 dijeni me siguri që Zoti, Perëndia juaj, nuk ka për të vazhduar t'i dëbojë këto kombe para jush; por ata do të bëhen për ju një kurth, një kamzhik në ijët tuaja dhe hala në sytë tuaja, deri sa ju të zhdukeni nga ky vend i mirë që Zoti, Perëndia juaj, ju ka dhënë.  
Then you may be certain that the Lord your God will not go on driving these nations out from before you; but they will become a danger and a cause of sin to you, a whip for your sides and thorns in your eyes, till you are cut off from this good land which the Lord your God has given you.  
γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῆῃ κύριος τοῦ ἐξωλεθρεύσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδα καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
- 14 Dhe ja, unë po iki sot në rrugën e gjithë botës; pranoni, pra, me gjithë zemër e me gjithë shpirt që nuk ka rënë për tokë asnjë nga fjalët e mira që Zoti, Perëndia juaj, ka thënë lidhur me ju; të tëra u vërtetuan për ju; as edhe një nuk ra për tokë.  
Now I am about to go the way of all the earth: and you have seen and are certain, all of you, in your hearts and souls, that in all the good things which the Lord said about you, he has kept faith with you; everything has come true for you.  
ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ γνώσεσθε τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν διότι οὐ διέπεσεν εἰς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸς πάντας αὐτὰ ἀνήκοντα ὑμῖν οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν

- 15** Dhe ka për të ndodhur që, ashtu si për të gjitha gjërat e mira që Zoti, Perëndia juaj, ju kishte premtuar ju kanë dalë, kështu Zoti do të sjellë mbi ju tërë fatkeqësitë, deri sa t'ju zhdukë nga ky vend i mirë që Perëndia juaj, Zoti ju ka dhënë.  
 And you will see that, as all the good things which the Lord your God undertook to do for you, have come to you, so the Lord will send down on you all the evil things till he has made your destruction complete, and you are cut off from the good land which the Lord your God has given you.  
 και ἔσται ὃν τρόπον ἦκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ρήματα τὰ καλὰ ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ πονηρὰ ἕως ἄν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν κύριος ὑμῖν
- 16** Në rast se shkelni besëlidhjen që Zoti, Perëndia juaj, ju ka urdhëruar, dhe shkoni t'u shërbeni perëndive të tjera dhe bini përmbys para tyre, atëherë zemërimi i Zotit do të ndizet kundër jush dhe ju do të zhdukeni shpejt nga vendi i mirë që Ai ju ka dhënë &quot;  
 If the agreement of the Lord your God, which was given to you by his orders, is broken, and you become the servants of other gods and give them worship, then the wrath of the Lord will be burning against you, and you will quickly be cut off from the good land which he has given you.  
 ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοὺς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς
- 1** Pastaj Jozueu mblodhi të gjitha fiset e Izraelit në Sikem, dhe thirri pleqtë e Izraelit, krerët, gjykatësit dhe oficerët e tij, që u paraqitën përpara Perëndisë.  
 Then Joshua got all the tribes of Israel together at Shechem; and he sent for the responsible men of Israel and their chiefs and their judges and their overseers; and they took their place before God.  
 καὶ συνήγαγεν ἰησοῦς πάσας φυλὰς ἰσραὴλ εἰς σὴλω καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ
- 2** Dhe Jozueu i tha tërë popullit: &quot;Kështu flet Zoti, Perëndia i Izraelit: &quot;Në kohërat e kaluara, etërit tuaj, si Terahu, ati i Abrahamit dhe i Nahorit, banonin matanë lumit dhe u shërbenin perëndive të tjera.  
 And Joshua said to all the people, These are the words of the Lord, the God of Israel: In the past your fathers, Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor, were living on the other side of the River: and they were worshipping other gods.  
 καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαὸν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ πέραν τοῦ ποταμοῦ κατόκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς θαρα ὁ πατὴρ ἀβρααμ καὶ ὁ πατὴρ ναχωρ καὶ ἐλάτρευσαν θεοὺς ἑτέροις
- 3** Unë mora atin tuaj Abrahamin nga ana tjetër e lumit, e bëra të kalojë nëpër gjithë vendin e Kanaanit, shumëzova pasardhësit e tij dhe i dhashë Isakun.  
 And I took your father Abraham from the other side of the River, guiding him through all the land of Canaan; I made his offspring great in number, and gave him Isaac.  
 καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἀβρααμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ὠδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν ἰσαακ
- 4** Isakut i dhashë Jakobin dhe Esaun; Esaut i dhashë si trashëgimi malin e Seirit; por Jakobi dhe bijtë e tij zbritën në Egjipt.  
 And to Isaac I gave Jacob and Esau: to Esau I gave Mount Seir, as his heritage; but Jacob and his children went down to Egypt.  
 καὶ τῷ ἰσαακ τὸν ἰακωβ καὶ τὸν ἠσαυ καὶ ἔδωκα τῷ ἠσαυ τὸ ὄρος τὸ σιρ κληρονομήσαι αὐτῷ καὶ ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς αἴγυπτον καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταίον
- 5** Pastaj dërgova Moisiun dhe Aaronin dhe godita Egjiptin me atë që bëra në mes të tij; pastaj ju nxora jashtë.  
 And I sent Moses and Aaron, troubling Egypt by all the signs I did among them: and after that I took you out.  
 καὶ ἐκάκωσα αὐτοὺς οἱ αἰγύπτιοι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς
- 6** Kështu nxora nga Egjipti etërit tuaj, dhe ju arritët në det. Egjiptasit i ndoqën etërit tuaj me qerre dhe me kalorës deri në Detin e Kuq.  
 I took your fathers out of Egypt: and you came to the Red Sea; and the Egyptians came after your fathers to the Red Sea, with their war-carriages and their horsemen.  
 ἐξ αἰγύπτου καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν καὶ κατεδίωξαν οἱ αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθρὰν
- 7** Por ata i klithën Zotit, dhe ai vendosi një errësirë të dendur midis jush dhe Egjiptasve; pastaj hodha mbi ta detin, që i mbuloi; dhe sytë tuaj panë atë që u bëra Egjiptasve. Pastaj qëndruat për një kohë të gjatë në shkretëtirë.  
 And at their cry, the Lord made it dark between you and the Egyptians, and made the sea go over them, covering them with its waters; your eyes have seen what I did in Egypt: then for a long time you were living in the waste land.  
 καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνόφον ἀνά μέσον ἡμῶν καὶ ἀνά μέσον τῶν αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυπεν αὐτοὺς καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους
- 8** Unë ju çova në vendin e Amorejve, që banonin matanë Jordanit; ata luftuan kundër jush dhe unë jua dhashë në dorë; ju pushtuat vendin e tyre dhe unë i shpartallova para jush.  
 And I took you into the lands of the Amorites on the other side of Jordan; and they made war on you, and I gave them into your hands and you took their land; and I sent destruction on them before you.  
 καὶ ἦγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν αμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ ἰορδάνου καὶ παρετάξαντο ὑμῖν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐξώλεθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν

- 9 Pastaj Balaku, bir i Tsiporit, mbret i Moabit, u ngrit për të luftuar Izraelin; dhe dërgoi të thërrasë Balaamin, djalin e Beorit, që t'ju mallkonte;  
Then Balak, the son of Zippor, king of Moab, went up to war against Israel; and he sent for Balaam, the son of Beor, to put a curse on you:  
καὶ ἀνέστη βαλακ ὁ τοῦ σεπφορ βασιλεὺς μοαβ καὶ παρετάξατο τῷ ἰσραὴλ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν βαλααμ ἀράσασθαι ὑμῖν
- 10 por unë nuk desha të dëgjoj Balaamin; prandaj ai ju bekoj me të madhe, dhe ju çlirova nga duart e Balakut.  
But I did not give ear to Balaam; and so he went on blessing you; and I kept you safe from him.  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεὸς σου ἀπολέσαι σε καὶ εὐλογίαν εὐλόγησεν ὑμᾶς καὶ ἐξέλιτο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
- 11 Kaluat pastaj Jordanin dhe arritët në Jeriko; banorët e Jerikos luftuan kundër jush; kështu bënë Amorejtë, Perezejtë, Kananejtë, Hitejtë, Girgasejtë, Hivejtë dhe Jebusejtë; por unë jua dorëzova në dorë.  
Then you went over Jordan and came to Jericho; and the men of Jericho made war on you, the Amorites and the Perizzites and the Canaanites and the Hittites and the Girgashites and the Hivites and the Jebusites; and I gave them up into your hands.  
καὶ διέβητε τὸν ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς ἱεριχώ καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες ἱεριχώ ὁ αμορραῖος καὶ ὁ χαναναῖος καὶ ὁ φερεζαῖος καὶ ὁ ευαῖος καὶ ὁ ιεβουσαῖος καὶ ὁ χετταῖος καὶ ὁ γεργεσαῖος καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν
- 12 Dhe çova para jush grrëzatat, që i bënë të ikin para jush, ashtu si kishte ndodhur me dy mbretërit e Amorejve; por kjo nuk ishte meritë e shpatës ose e harkut tënd.  
And I sent the hornet before you, driving out the two kings of the Amorites before you, not with your sword and your bow.  
καὶ ἐξαπέστειλεν προτέραν ὑμῶν τὴν σφηκιάν καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν δώδεκα βασιλεῖς τῶν αμορραίων οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου
- 13 Dhe ju dhashë një tokë për të cilën nuk kishit punuar dhe qytete që nuk i kishit ndërtuar, dhe ju banuat në to; dhe tani hani frytën e vreshtave dhe të ullishteve që nuk keni mbjellë;  
And I gave you a land on which you had done no work, and towns not of your building, and you are now living in them; and your food comes from vine-gardens and olive-gardens not of your planting.  
καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν ἣν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς καὶ πόλεις ἃς οὐκ ἠκοδομήσατε καὶ κατοικήθητε ἐν αὐταῖς καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐκ ἐφυντεύσατε ὑμεῖς ἔδεσθε
- 14 Prandaj tani t'ia kini frikën Zotit dhe shërbejeni me ndershmëri dhe besnikëri; hiqni perënditë të cilëve u shërbyen etërit tuaj matanë lumit dhe në Egjipt, dhe vihuni në shërbim të Zotit.  
So now, go in fear of the Lord, and be his servants with true hearts: put away the gods worshipped by your fathers across the River and in Egypt, and be servants of the Lord.  
καὶ νῦν φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς οἱς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν αἰγύπτῳ καὶ αἱ λατρεύετε κυρίῳ
- 15 Dhe në rast se ju duket një gjë e keqe t'i shërbeni Zotit, zgjidhni sot kujt doni t'i shërbeni, o perënditë të cilëve u shërbyen etërit tuaj matanë lumit, o perënditë e Amorejve, në vendin e të cilëve  
And if it seems evil to you to be the servants of the Lord, make the decision this day whose servants you will be: of the gods whose servants your fathers were across the River, or of the gods of the Amorites in whose land you are living; but I and my house will be the servants of the Lord.  
εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ ἔλεσθε ὑμῖν ἑαυτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν αμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν κυρίῳ ὅτι ἅγιός ἐστιν
- 16 Atëherë populli u përgjigj dhe tha: "Larg qoftë që ne të braktisim Zotin për t'u shërbyer perëndive të tjera!  
Then the people in answer said, Never will we give up the Lord to be the servants of other gods;  
καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις
- 17 Sepse Zoti, Perëndia ynë, është ai që na nxori ne dhe etërit tanë nga vendi i Egjiptit, nga shtëpia e skllavërisë, që ka bërë mrekullira të mëdha para syve tanë dhe që na ka mbrojtur gjatë gjithë rrugës që bëmë dhe midis gjithë popujve në mes të të cilëve kemi kaluar;  
For it is the Lord our God who has taken us and our fathers out of the land of Egypt, out of the prison-house, and who did all those great signs before our eyes, and kept us safe on all our journeys, and among all the peoples through whom we went:  
κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεὸς ἐστὶν αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ἣ ἔπορεύθημεν ἐν αὐτῇ καὶ ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν
- 18 dhe Zoti ka dëbuar para nesh tërë popujt dhe Amorejtë që banonin në këtë vend; prandaj ne do t'i shërbejmë Zotit, sepse ai është Perëndia ynë";  
And the Lord sent out from before us all the peoples, the Amorites living in the land: so we will be the servants of the Lord, for he is our God.  
καὶ ἐξέβαλεν κύριος τὸν αμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστὶν
- 19 Por Jozueu i tha popullit: "Ju nuk mund t'i shërbeni Zotit, sepse ai është një Perëndi i shenjtë, një Perëndi ziliqar; ai nuk do t'i falë shkeljet dhe mëkatet tuaja.  
And Joshua said to the people, You are not able to be the servants of the Lord, for he is a holy God, a God who will not let his honour be given to another: he will have no mercy on your wrongdoing or your sins.  
καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ ὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν

- 20 Kur ta braktisni Zotin dhe t'u shërbeni perëndive të huaja, ai do të kthehet për t'ju bërë keq dhe për t'ju konsumuar pas aq të mirave që ju ka bërë;";  
If you are turned away from the Lord and become the servants of strange gods, then turning against you he will do you evil, cutting you off, after he has done you good.  
ήνικα ἐὰν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοὺς ἑτέροις καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὃν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς
- 21 Dhe populli i tha Jozueut: "Jo, ne do t'i shërbejmë Zotit";  
And the people said to Joshua, No! But we will be the servants of the Lord.  
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ἰησοῦν οὐχὶ ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν
- 22 Atëherë Jozueu i tha popullit: "Ju jeni dëshmitarë kundër vetvetes, pse keni zgjedhur për vete Zotin për t'i shërbyer!";. Ata iu përgjigjën: "Jemi dëshmitarë!";.  
And Joshua said to the people, You are witnesses against yourselves that you have made the decision to be the servants of the Lord. And they said, We are witnesses.  
καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κύριον λατρεύειν αὐτῷ
- 23 Jozueu tha: "Hiqni, pra, perënditë e huaja që janë në mes tuaj dhe përujeni zemrën tuaj Zotit, Perëndisë së Izraelit!";.  
Then, he said, put away the strange gods among you, turning your hearts to the Lord, the God of Israel.  
καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς τοὺς ἐν ὑμῖν καὶ εὐθύνετε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν ἰσραηλ
- 24 Populli iu përgjigj Jozueut: "Ne do t'i shërbejmë Zotit, Perëndisë tonë, dhe do t'i bindemi zërit të tij";.  
And the people said to Joshua, We will be the servants of the Lord our God, and we will give ear to his voice.  
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς ἰησοῦν κυρίῳ λατρεύσομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα
- 25 Kështu Jozueu lidhi atë ditë një besëlidhje me popullin, dhe i dha statutet dhe dekretet në Sikem.  
So Joshua made an agreement with the people that day, and gave them a rule and a law in Shechem.  
καὶ διέθετο ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν σιλω ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ ἰσραηλ
- 26 Pastaj Jozueu shkroi këto gjëra në librin e ligjit të Perëndisë; dhe mori një gur të madh dhe e vendosi aty, poshtë lisit, pranë shenjtërores së Zotit.  
And Joshua put these words on record, writing them in the book of the law of God; and he took a great stone, and put it up there under the oak-tree which was in the holy place of the Lord.  
καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερέμινθον ἀπέναντι κυρίου
- 27 Jozueu i tha pastaj tërë popullit: "Ja, ky gur do të jetë një dëshmitar kundër nesh, sepse ai i dëgjoji tërë fjalët që na tha Zoti; ai, pra, do të shërbejë si dëshmitar kundër jush, me qëllim që të mos e mohoni Perëndinë tuaj";.  
And Joshua said to all the people, See now, this stone is to be a witness against us; for all the words of the Lord have been said to us in its hearing; so it will be a witness against you if you are false to the Lord your God.  
καὶ εἶπεν ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου ὅτι ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς σήμερον καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἡνίκα ἐὰν ψεύσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου
- 28 Pastaj Jozueu e ktheu popullin në vendin ku ishte më parë, secili në trashëgiminë e vet.  
Then Joshua let the people go away, every man to his heritage.  
καὶ ἀπέστειλεν ἰησοῦς τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 29 Pas këtyre gjërave Jozueu, bir i Nunit dhe shërbëtor i Zotit, vdiq në moshën njëqind e dhjetë vjeç,  
Now after these things, the death of Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, took place, he being then a hundred and ten years old.  
καὶ ἐλάτρευσεν ἰσραηλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐφείλικσαν τὸν χρόνον μετὰ ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἶδον πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησεν τῷ ἰσραηλ
- 30 dhe e varrosën në territorin e pronës së tij në Timnath-Serah, që ndodhet në krahinën malore të Efraimit, në veri të malit Gaash.  
And they put his body in the earth in the land of his heritage in Timnath-serah, in the hill-country of Ephraim, to the north of Mount Gaash.  
καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα καὶ ἀπέθανεν ἰησοῦς υἱὸς ναυη δοῦλος κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν
- 31 Izraeli i shërbeu Zotit gjatë gjithë jetës së Jozueut dhe gjatë gjithë jetës së pleqve që jetuan pas Jozueut dhe që dinin tërë veprat që Zoti kishte bërë për Izraelin.  
And Israel was true to the Lord all the days of Joshua, and all the days of the older men who were still living after Joshua's death, and had seen what the Lord had done for Israel.  
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὀρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν θαμναθασαχαρᾷ ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους γαας [31a] ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς τὸ μνήμα εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ τὰς μάχαιρας τὰς πετρίνας ἐν αἷς περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐν γαλαλοῖς ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς κύριος καὶ ἐκεῖ εἰσιν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας

- 32 Eshtat e Jozefit, që bijtë e Izraelit kishin sjellë nga Egjipti, i varrosën në Sikem, në pjesën e arës që Jakobi ua kishte blerë bijve të Hamorit, atit të Sikemit, për njëqind pjesë argjendi, dhe që ishte pronë e bijve të Jozefit.  
**And the bones of Joseph, which the children of Israel had taken up from Egypt, they put in the earth in Shechem, in the property which Jacob had got from the sons of Hamor, the father of Shechem, for a hundred shekels: and they became the heritage of the children of Joseph.**  
 και τὰ ὀστά ἰωσηφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου καὶ κατώρυξαν ἐν σικμοῖς ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο ἰακωβ παρὰ τῶν ἀμορραίων τῶν κατοικοῦντων ἐν σικμοῖς ἀμνάδων ἑκατὸν κ αὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἰωσηφ ἐν μερίδι
- 33 Pastaj vdiq edhe Eleazari, bir i Aaronit, dhe e varrosën në malin, që ishte pronë e birit të tij Finehas dhe që ia kishin dhënë në krahinën malore të Efraimit.  
**Then the death of Eleazar, the son of Aaron, took place; and his body was put in the earth in the hill of Phinehas his son, which had been given to him in the hill-country of Ephraim.**  
 και ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ελεαζαρ υἱὸς ααρων ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη ἐν γαβασθ φινεας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἦν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ εφραμ [33α] ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιέφερον ἐν ἑαυτοῖς καὶ φινεας ἱεράτευσεν ἀντὶ ελεαζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανεν καὶ κατωρύγη ἐν γαβασθ τῇ ἑαυτοῦ [33β] οἱ δὲ υἱοὶ ἰσραηλ ἀπῆλθον ἐκὰς τοὺς εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν καὶ ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὴν ἀσάρτην καὶ ἀσταρωθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας ἐγλω μ τῷ βασιλεῖ μωαβ καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἑτὶ δέκα ὀκτώ .
- 1 Mbas vdekjes së Jozueut, bijtë e Izraelit konsultuan Zotin, duke thënë: &quot;Kush prej nesh ka për të vajtur i pari të luftojë kundër Kananejve?&quot;.  
**Now after the death of Joshua, the children of Israel made request to the Lord, saying, Who is to go up first to make war for us against the Canaanites?**  
 και ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν ἰησοῦ καὶ ἐπρωτῶν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν κυρίῳ λέγοντες τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τὸν χαναναῖον ἀφηγούμενος τοῦ πολέμου ἐν αὐτῷ
- 2 Zoti u përgjegj: &quot;Do të shkojë Juda; ja, vendin ia kam dhënë në duart e tij&quot;.  
**And the Lord said, Judah is to go up: see, I have given the land into his hands.**  
 και εἶπεν κύριος ἰουδας ἀναβήσεται ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χεῖρὶ αὐτοῦ
- 3 Atëherë Juda i tha Simeonit, vëllait të tij: &quot;Eja me mua në vendin që më ra me short dhe do të luftojmë kundër Kananejve; pastaj edhe unë do të vij në vendin që të ra ty me short&quot;. Dhe Simeoni u nis me të.  
**Then Judah said to Simeon his brother, Come up with me into my heritage, so that we may make war against the Canaanites; and I will then go with you into your heritage. So Simeon went with him.**  
 και εἶπεν ἰουδας πρὸς σήμεων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου καὶ πολεμήσωμεν ἐν τῷ χαναναίῳ καὶ πορεύσομαι καὶ γε ἐγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου καὶ ἐπορεύθῃ μετ' αὐτῷ οὐ σήμεων
- 4 Juda, shkoi, pra, dhe Zoti u la në dorë Kananejtë dhe Perezejtë; dhe në Bezek vranë dhjetë mijë burra.  
**And Judah went up; and the Lord gave the Canaanites and the Perizzites into their hands; and they overcame ten thousand of them in Bezek.**  
 και ἀνέβη ἰουδας καὶ ἔδωκεν κύριος τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον ἐν χεῖρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐν βεζεκ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν
- 5 Dhe në Bezek gjetën Adoni-Bezeken dhe e sulmuan; mundën Kananejtë dhe Perezejtë.  
**And they came across Adoni-zedek, and made war on him; and they overcame the Canaanites and the Perizzites.**  
 και εὔρον τὸν ἀδωνιβεζεκ ἐν βεζεκ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ καὶ ἐπάταξαν τὸν χαναναῖον καὶ τὸν φερεζαῖον
- 6 Adoni-Bezeku ia mbathi, por ata e ndoqën e zunë dhe i prenë gishtërinjtë e mëdhenj të duarve dhe të këmbëve.  
**But Adoni-zedek went in flight; and they went after him and overtook him, and had his thumbs and his great toes cut off.**  
 και ἔφυγεν ἀδωνιβεζεκ καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 7 Atëherë Adoni-Bezeku tha: &quot;Shtatëdhjetë mbretër me gishtërinjtë e mëdhenj të duarve dhe të këmbëve të prerë mblidhnin ato që mbeteshin në tryezën time. Perëndia më ktheu atë që kam bërë&quot;. E çuan pastaj në Jeruzalem ku vdiq.  
**And Adoni-zedek said, Seventy kings, whose thumbs and great toes had been cut off, got broken meat under my table: as I have done, so has God done to me in full. And they took him to Jerusalem, and he came to his end there.**  
 και εἶπεν ἀδωνιβεζεκ ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου καθὼς οὗν ἐποίησα οὕτως ἀνταπέδωκέ ν μοι ὁ θεός καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
- 8 Bijtë e Judës sulmuan Jeruzalemin dhe e morën; i vranë me shpatë banorët e tij dhe i vunë flakën qytetit.  
**Then the children of Judah made an attack on Jerusalem, and took it, burning down the town after they had put its people to the sword without mercy.**  
 και ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα ἐν ἱερουσαλημ καὶ κατέλαβον αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρὶ
- 9 Pastaj bijtë e Judës zbritën të luftojnë Kananejtë, që banonin në krahinën malore, në Negev dhe në ultësirë.  
**After that the children of Judah went down to make war on the Canaanites living in the hill-country and in the south and in the lowlands.**  
 και μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα πολεμήσαι ἐν τῷ χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι τὴν ὄρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν

- 10** Juda marshoi pastaj kundër Kananjve që banonin në Hebron (emri i të cilit më parë ishte Kirjath-Arba) dhe mundi Seshain, Ahimanin dhe Talmain.  
**And Caleb went against the Canaanites of Hebron: (now in earlier times Hebron was named Kiriath-arba:) and he put Sheshai and Ahiman and Talmai to the sword.**  
 και έπορεύθη ιουδας πρὸς τὸν χαναναϊὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν χεβρων καὶ ἐξήλθεν χεβρων ἐξ ἐναντίας τὸ δὲ ὄνομα χεβρων ἦν ἔμπροσθεν καριαθαρβοκσεφερ καὶ ἐπάταξεν τὸν σεσι καὶ τὸν αχμιαν καὶ τὸν θολμι γεννήματα τοῦ ενακ
- 11** Që këtej marshoi kundër banorëve të Debirit (që më parë quhej Kirjath-Sefer).  
**And from there he went up against the people of Debir. (Now the name of Debir in earlier times was Kiriath-sepher.)**  
 και έπορεύθησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας δαβιρ καὶ τὸ ὄνομα δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν πόλις γραμμιάτων
- 12** Atëherë Kalebi tha: &quot;Atij që do të sulmojë Kiriath-Seferin dhe do ta shtjerë në dorë, unë do t'i jap për grua bijën time Aksah&quot;.  
**And Caleb said, I will give Achsah, my daughter, as wife to the man who overcomes Kiriath-sepher and takes it.**  
 και εἶπεν χαλεβ ὅς ἂν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμιάτων καὶ προκαταλάβῃται αὐτὴν δώσω αὐτῷ τὴν ασχαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα
- 13** E pushtoi Othnieli, bir i Kenazit, vëllai i vogël i Kalebit, dhe ky i dha për grua bijën e tij Aksah.  
**And Othniel, the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it; so he gave him his daughter Achsah for his wife.**  
 και προκατελάβετο αὐτὴν γοθονιηλ υἱὸς κενεζ ἀδελφὸς χαλεβ ὁ νεώτερος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ασχαν θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα
- 14** Kur ajo erdhi të banojë me të, e bindi t'i kërkojë të atit të saj një fushë. Sapo ajo zbriti nga gomari, Kalebi e pyeti: &quot;Çfarë kërkon?&quot;.  
**Now when she came to him, he put into her mind the idea of requesting a field from her father: and she got down from her ass; and Caleb said to her, What is it?**  
 και ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ ἐπέσειεν αὐτὴν αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὸν ἀγρόν καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου καὶ ἐκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με καὶ εἶπεν αὐτῇ χαλεβ τί ἐστίν σοι
- 15** Ajo u përgjegj: &quot;Më bëj një dhuratë, me qenë se ti më dhe toka në Negev, më jep edhe disa burime ujore&quot;.  
**And she said to him, Give me a blessing; because you have put me in a dry south-land, now give me springs of water. So Caleb gave her the higher spring and the lower spring.**  
 και εἶπεν αὐτῷ ασχα δὸς μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος καὶ ἔδωκεν αὐτῇ χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς τὴν λύτρωσιν μετεώρων καὶ τὴν λύτρωσιν ταπεινῶν
- 16** Atëherë bijtë e Keneos, vjehrrit të Moisiut, shkuan nga qyteti i palmave bashkë me bijtë e Judës në shkretëtirën e Judës, që ndodhet në Negev, afër Aradit; shkuan dhe u vendosën midis popullit.  
**Now Hobab the Kenite, Moses' father-in-law, had come up out of the town of palm-trees, with the children of Judah, into the waste land of Arad; and he went and was living among the Amalekites;**  
 και οἱ υἱοὶ ιωβαβ τοῦ κιναιῶν πενθεροῦ μουσῆ ἀνέβησαν ἐκ τῆς πόλεως τῶν φοινίκων πρὸς τοὺς υἱοὺς ιουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὐσαν ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ καταβάσεως αραδ καὶ έπορεύθη καὶ κατώκησεν μετὰ τοῦ λαοῦ
- 17** Pastaj Juda u nis bashkë me vëllanë e tij Simeon dhe mundi Kananajtë që banonin në Tsefath dhe vendosën shfarosjen e tyre; për këtë arsye qyteti u quajt Hormah.  
**And Judah went with Simeon, his brother, and overcame the Canaanites living in Zephath, and put it under the curse; and he gave the town the name of Hormah.**  
 και έπορεύθη ιουδας μετὰ σιμεων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν τὸν χαναναϊὸν τὸν κατοικοῦντα σεφεθ καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτὴν καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐξολέθρευσις
- 18** Juda mori edhe Gazën me territorin e saj, Askalonin me territorin e tij dhe Ekronin me territorin e tij.  
**Then Judah took Gaza and its limit, and Ashkelon and its limit, and Ekron and its limit.**  
 και οὐκ ἐκληρονόμησεν ιουδας τὴν γάζαν καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν ἀσκαλώνα καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν ακκαρων καὶ τὸ ὄριον αὐτῆς καὶ τὴν ἄζωτον καὶ τὰ περισπῶρια αὐτῆς
- 19** Kështu Zoti mbajti anën e Judës, që dëboi banorët e krahinës malore, por nuk mundi të dëbojë banorët e fushës, sepse kishin qerre të hekurta.  
**And the Lord was with Judah; and he took the hill-country for his heritage; but he was unable to make the people of the valley go out, for they had war-carriages of iron.**  
 και ἦν κύριος μετὰ ιουδα καὶ ἐκληρονόμησεν τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἐδύνατο κληρονομησῆσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα ὅτι ρηχαβ διεστειλάτο αὐτὴν
- 20** Pastaj i dhanë Hebronin Kalebit, ashtu si kishte thënë Moisiu; dhe ai i dëboi tre bijtë e Anakut.  
**And they gave Hebron to Caleb, as Moses had said; and he took the land of the three sons of Anak, driving them out from there.**  
 και ἔδωκεν τῷ χαλεβ τὴν χεβρων καθὰ ἐλάλησεν μουσῆς καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις καὶ ἐξήρην ἐκεῖθεν τοὺς τρεῖς υἱοὺς ενακ
- 21** Bijtë e Beniaminit nuk arritën t'i dëbojnë Jebusejtë që banonin në Jeruzalem; kështu Jebusejtë kanë banuar bashkë me bijtë e Beniaminit në Jeruzalem deri në ditën e sotme.  
**And the children of Judah did not make the Jebusites who were living in Jerusalem go out; the Jebusites are still living with the children of Benjamin in Jerusalem.**  
 και τὸν ιεβουσαιὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν ιερουσαλημ οὐκ ἐξήραν οἱ υἱοὶ βενιαμιν καὶ κατώκησεν ὁ ιεβουσαιὸς μετὰ τῶν υἱῶν βενιαμιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 22** Edhe shtëpia e Jozefit u ngrit gjithashtu kundër Bethelit, dhe Zoti qe me ta.  
**And the family of Joseph went up against Beth-el, and the Lord was with them.**  
 και ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ιωσηφ καὶ γε αὐτοὶ εἰς βαιθηλ καὶ ιουδας μετ' αὐτῶν

- 23 Shtëpia e Jozefit dërgoi njerëz për të vëzhguar në Bethel (qytet që më parë quhej Luz).  
So they sent men to make a search round Beth-el. (Now the name of the town in earlier times was Luz.)  
καὶ παρενέβαλον οἶκος ἰσραὴλ κατὰ βαιθηλ τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπροσθεν λουζα
- 24 Zbuluesit panë një burrë që dilte nga qyteti dhe i thanë: &quot;Tregona rrugën për të hyrë në qytet dhe ne do të tregohemi të mëshirshëm me ty&quot;;  
And the watchers saw a man coming out of the town, and said to him, If you will make clear to us the way into the town, we will be kind to you.  
καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες ἄνδρα ἐκπορευόμενον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἔλαβαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ δεῖξον ἡμῖν τὴν εἰσοδὸν τῆς πόλεως καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος
- 25 Ai u tregoi rrugën për të hyrë në qytet, dhe ata i vranë me shpatë banorët e qytetit, por e lanë të shkojë atë burrë me gjithë familjen e tij.  
So he made clear to them the way into the town, and they put it to the sword; but they let the man and all his family get away safe.  
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἰσοδὸν τῆς πόλεως καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν
- 26 Ai shkoi në vendin e Hitejve dhe ndërtoi aty një qytet që e quajti Luz, emër që mban edhe sot e kësaj dite.  
And he went into the land of the Hittites, building a town there and naming it Luz: which is its name to this day.  
καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς γῆν χεττιμ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς λουζα τοῦτο ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 27 Manasi përkundrazi nuk i dëboi banorët e Beth-Sheanit dhe të fshatrave të tij kufitarë, as banorët e Tanaakut dhe të fshatrave të tij kufitarë, as banorët e Dorit dhe të fshatrave të tij kufitarë, as banorët e Ibleamit dhe të fshatrave të tij kufitarë, as banorët e Megidos dhe të fshatrave të tij kufitarë, sepse Kananejtë ishin të vendosur të qëndronin në atë vend.  
And Manasseh did not take away the land of the people of Beth-shean and its daughter-towns, or of Taanach and its daughter-towns, or of the people of Dor and its daughter-towns, or of the people of Ibleam and its daughter-towns, or of the people of Megiddo and its daughter-towns, driving them out; but the Canaanites would go on living in that land.  
καὶ οὐκ ἐκλήρονόμησεν μανασση τὴν βαιθσαν ἢ ἔστιν σκυθῶν πόλις οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περισπῶρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν εκθανασαδ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας δωρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας βαλααμ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας μαγεδῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας ιεβλααμ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ ἤρξατο ὁ χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ
- 28 Më vonë, kur Izraeli u bë i fortë, i nënshtroi Kananejtë dhe i bëri skllavër, por nuk i dëboi krejt.  
And whenever Israel became strong, they put the Canaanites to forced work, without driving them out completely.  
καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν ἰσραὴλ καὶ ἔθετο τὸν χαναναῖον εἰς φόρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν
- 29 As Efraimi nuk i dëboi Kananejtë që banonin në Gezer; kështu Kananejtë banuan në Gezer në mes të tyre.  
And Ephraim did not make the Canaanites who were living in Gezer go out; but the Canaanites went on living in Gezer among them.  
καὶ εφραϊμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν γαζερ καὶ κατόκει ὁ χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον
- 30 As Zabuloni nuk i dëboi banorët e Kitronit dhe ata të Nahalolit; kështu Kananejtë banuan në mes të tyre, por iu nënshtroan skllavërisë.  
Zebulun did not make the people of Kitron or the people of Nahalol go out; but the Canaanites went on living among them and were put to forced work.  
καὶ ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας κεδρον καὶ τοὺς κατοικοῦντας ενααλα καὶ κατόκησεν ὁ χαναναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον
- 31 As Asheri nuk i dëboi banorët e Akosit, as banorët të Sidonit, as ata të Ahlabit, të Akzibit, të Helbahut, të Afikut dhe të Rehobit;  
And Asher did not take the land of the people of Acco, or Zidon, or Ahlab, or Achzib, or Helbah, or Aphik, or Rehob, driving them out;  
καὶ ασηρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας ακω καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον καὶ τοὺς κατοικοῦντας δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας ααλαφ καὶ τὸν αχαζιβ καὶ τὴν χελβα καὶ τὴν αφεκ καὶ τὴν ροοβ
- 32 kështu bijtë e Asherit u vendosën në mes të Kananejve që banonin në këtë vend, sepse nuk i dëbuan.  
But the Asherites went on living among the Canaanites, the people of the land, without driving them out.  
καὶ κατόκησεν ασηρ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ὅτι οὐκ ἐδυνάσθη ἐξῆραι αὐτόν
- 33 As Neftsali nuk i dëboi banorët e Beth-Shemeshit dhe ata të Beth-Anathit, dhe u vendos në mes të Kananejve që banonin në këtë vend; por banorët e Beth-Shemeshit dhe të Beth-Anathit iu nënshtroan skllavërisë.  
Naphtali did not take the land of the people of Beth-shemesh or of Beth-anath, driving them out; but he was living among the Canaanites in the land; however, the people of Beth-shemesh and Beth-anath were put to forced work.  
καὶ νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας βαιθσαμυς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας βαιθνεθ καὶ κατόκησεν ἰσραὴλ ἐν μέσῳ τοῦ χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν οἱ δὲ κατοικοῦντες βαιθσαμυς καὶ τὴν βαιθνεθ ἐγενήθησαν αὐτοῖς εἰς φόρον
- 34 Amorejtë i detyruan bijtë e Danit të qëndronin në krahinë malore dhe nuk i lanë të zbresin në luginë.  
And the children of Dan were forced into the hill-country by the Amorites, who would not let them come down into the valley;  
καὶ ἐξέθλιψεν ὁ αμορραῖος τοὺς υἱοὺς δαν εἰς τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἀφήκεν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα

- 35 Amorejtë ishin të vendosur të qëndronin në malin Heres, në Ajalon dhe në Shaal-Bim; por kur dora e shtëpisë së Jozefit u fuqizua, ata iu nënshtuan skllavërisë.  
For the Amorites would go on living in Mount Heres, in Ajalon, and in Shaalbim; but the children of Joseph became stronger than they, and put them to forced work.  
καὶ ἤρξατο ὁ αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τοῦ μωρσινῶνος οὐ αἰ ἄρκοι καὶ αἰ ἀλώπεκες καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου ἰωσήφ ἐπὶ τὸν αμορραῖον καὶ ἐγένετο εἰς φόρον
- 36 Kufiri i Amorejve shtrihej nga e përpjeta e Akrahimit, nga Sela e lart.  
And the limit of the Edomites went from the slope of Akrahim from Sela and up.  
καὶ τὸ ὄριον τοῦ αμορραίου ὁ ἰδομαῖος ἐπάνω ακραβιν ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω
- 1 Por Engjelli i Zotit u ngjit nga Gilgali në Bokim dhe tha: "Unë ju nxora nga Egjipti dhe ju çova në vendin që isha betuar t'u jepja etërve tuaj. Kisha thënë gjithashtu: "Nuk do ta prish kurrë besëlidhjen time me ju.  
Now the angel of the Lord came up from Gilgal to Bochim. And he said, \*\*\* I took you out of Egypt, guiding you into the land which I gave by an oath to your fathers; and I said, My agreement with you will never be broken by me:  
καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ γαλγαλ ἐπὶ τὸν κλαυθμόνα καὶ ἐπὶ βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς κύριος κύριος ἀνεβίβασεν ὑμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγεν ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦνα ὑμῖν καὶ εἶπεν ὑμῖν οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἶωνα
- 2 Por ju nuk do të lidhni asnjë aleancë me banorët e këtij vendi dhe do të shembni altarët e tyre". Por ju nuk iu bindët zërit tim. Pse e bëtë këtë?  
And you are to make no agreement with the people of this land; you are to see that their altars are broken down: but you have not given ear to my voice: what have you done?  
καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐ μὴ προσκυνήσητε ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν κατασκάψετε καὶ οὐ ἔκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου ὅτε ταῦτα ἐποιήσατε
- 3 Kështu unë po ju them tani: Unë nuk do t'i dëboj para jush; por ata do të jenë si gjemba në ijet tuaja, dhe perënditë e tyre do të jenë për ju si një lak".  
And so I have said, I will not send them out from before you; but they will be a danger to you, and their gods will be a cause of falling to you.  
καὶ ἐγὼ εἶπα οὐ προσθήσω τοῦ μετοικίσαι τὸν λαόν ὃν εἶπα τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχάς καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον
- 4 Sapo Engjëlli i Zotit mbaroi së thëni këto fjalë tërë bijve të Izraelit, populli ngriti zërin dhe filloi të qajë.  
Now on hearing these words which the angel of the Lord said to all the children of Israel, the people gave themselves up to loud crying and weeping.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντα ἰσραηλ καὶ ἐπήρην ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν
- 5 Prandaj ky vend u quajt Bokim dhe u bënë fljime për Zotin.  
And they gave that place the name of Bochim, and made offerings there to the Lord.  
διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κλαυθμών καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ
- 6 Jozueu i dha urdhër popullit të largohet dhe bijtë e Izraelit shkuan secili në trashëgiminë e tij për të marrë në zotërim vendin.  
And Joshua let the people go away, and the children of Israel went, every man to his heritage, to take the land for themselves.  
καὶ ἐξαπέστειλεν ἰησοῦς τὸν λαόν καὶ ἀπῆλθαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν
- 7 Populli i shërbeu Zotit gjatë gjithë jetës së Jozueut dhe gjatë gjithë jetës së pleqve që jetuan pas Jozueut, dhe që kishin parë të gjitha veprat e mëdha që Zoti kishte bërë për Izraelin.  
And the people were true to the Lord all the days of Joshua, and all the days of the responsible men who were still living after the death of Joshua, and had seen all the great work of the Lord which he had done for Israel.  
καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐμακροήμερευσαν μετὰ ἰησοῦν ὅσοι ἐγνώσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα ὃ ἐποίησεν τῷ ἰσραηλ
- 8 Pastaj Jozueu, bir i Nunit dhe shërbëtor i Zotit, vdiq në moshën njëqind e dhjetë vjeç,  
And death came to Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, he being a hundred and ten years old.  
καὶ ἐτελεύτησεν ἰησοῦς υἱὸς ναυη δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν
- 9 dhe e varrosën në territorin e trashëgimisë së tij në Timath-Heres, në krahinë malore të Efraimit, në veri të malit Gaash.  
And they put his body in the earth in the land of his heritage in Timnath-heres, in the hill-country of Ephraim to the north of Mount Gaash.  
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὀρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν θαμναθαρες ἐν ὄρει εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους γαας
- 10 Kur tërë ai brez u bashkua me etërit e vet, mbas atij doli një brez i ri që nuk e njhte Zotin, as veprat që kishte bërë për Izraelin.  
And in time death overtook all that generation; and another generation came after them, having no knowledge of the Lord or of the things which he had done for Israel.  
καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτοὺς ὅσοι οὐκ ἐγνώσαν τὸν κύριον καὶ τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν τῷ ἰσραηλ



- 11 Bijtë e Izraelit bënë atë që ishte keq në sytë e Zotit dhe u vunë në shërbim të Baalit;  
*And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord and became servants to the Baals;*  
*καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐλάτρευον τοὺς βααλμ*
- 12 ata braktisën Zotin, Perëndinë e etërve të tyre, i cili i kishte nxjerrë nga Egjipti, dhe adhuruan perëndi të tjera ndërmjet perëndive të popujve që i rrethonin, ranë përmbys para tyre dhe kështu provokuan zemërimin e Zotit;  
*And they gave up the Lord, the God of their fathers, who had taken them out of the land of Egypt, and went after other gods, the gods of the peoples round about them, worshipping them and moving the Lord to wrath.*  
*καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἐτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν λαῶν τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ προσεκίνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον*
- 13 ata brakisën Zotin dhe u vunë në shërbim të Baalit dhe të Ashtarothit.  
*And they gave up the Lord, and became the servants of Baal and the Astartes.*  
*καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ ἐλάτρευσαν τῇ βααλ καὶ ταῖς ἀστάρταις*
- 14 Dhe zemërimi i Zotit u ndez kundër Izraelit dhe e dha në dorë të kusarëve që e zhveshën; dhe ai i shiti në duart e armiqve të tyre që ndodheshin rreth e qark, të cilëve nuk qenë më në gjendje t'u bënë ballë.  
*And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of those who violently took their property, and into the hands of their haters all round them, so that they were forced to give way before them.*  
*καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος τῷ ἰσραὴλ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ προνομευόντων καὶ ἐπρονόμευσαν αὐτοὺς καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν καὶ οὐκ ἠδυνάστησαν ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν*
- 15 Kudo që shkonin dora e Zotit ishte kundër tyre dhe u sillte mjerime, ashtu si kishte thënë Zoti, ashtu siç u ishte betuar ai; dhe u hidhëruan shumë.  
*Wherever they went out, the hand of the Lord was against them for evil, as the Lord had taken his oath it would be; and things became very hard for them.*  
*ἐν πᾶσιν οἷς ἐπόρνεον καὶ χεὶρ κυρίου ἦν αὐτοῖς εἰς κακά καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὅμοσεν κύριος καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα*
- 16 Pastaj Zoti nxirrte gjyqtarë, që i lironin nga duart e atyre që i zhvishnin.  
*Then the Lord gave them judges, as their saviours from the hands of those who were cruel to them.*  
*καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτὰς καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτοὺς*
- 17 Mjerisht ata nuk i dëgjonin as gjyqtarët e tyre, por kurvëroheshin përpara perëndive të tjera dhe binin përmbys para tyre. Ata braktisën shpejt rrugën e ndjekur nga etërit e tyre, të cilët u ishin bindur urdhrave të Zotit; por ata nuk vepruan ashtu.  
*But still they would not give ear to their judges, but went after other gods and gave them worship; quickly turning from the way in which their fathers had gone, keeping the orders of the Lord; but they did not do so.*  
*καὶ γὰρ τῶν κριτῶν αὐτῶν οὐκ ἐπήκουσαν ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἐτέρων καὶ προσεκίνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τὸ εἰσακοῦειν ἐντολὰς κυρίου οὐκ ἐποίησαν οὕτως*
- 18 Kur Zoti u nxirrte gjyqtarë, Zoti ishte me gjyqtarin dhe i lironte nga dora e armiqve të tyre gjatë gjithë jetës së gjyqtarit; sepse Zoti prekej nga vajtimet e tyre të shkaktuara nga ata që i shtypnin dhe i mundonin.  
*And whenever the Lord gave them judges, then the Lord was with the judge, and was their saviour from the hands of their haters all the days of the judge; for the Lord was moved by their cries of grief because of those who were cruel to them.*  
*καὶ ὅτι ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος κριτὰς καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ κακούντων αὐτοὺς*
- 19 Por kur gjyqtari vdiste, ata vazhdonin të korruptoheshin më shumë se etërit e tyre, duke ndjekur perëndi të tjera dhe duke rënë përmbys para tyre; dhe nuk hiqnin dorë aspak nga veprat e tyre dhe nga sjellja e tyre kokëforte.  
*But whenever the judge was dead, they went back and did more evil than their fathers, going after other gods, to be their servants and their worshippers; giving up nothing of their sins and their hard-hearted ways.*  
*καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτὴς καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς*
- 20 Prandaj mëria e Zotit u ndez kundër Izraelit, dhe ai tha: "Duke qenë se ky komb ka shkelur besëlidhjen që unë kisha përfunduar me etërit e tyre dhe ata nuk i janë bindur zërit tim,  
*And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he said, Because this nation has not been true to my agreement which I made with their fathers, and has not given ear to my voice;*  
*καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ἰσραὴλ καὶ εἶπεν ἄνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ οὐχ ὑπήκουσαν τῆς φωνῆς μου*

- 21 edhe unë nuk do të dëboj më para tyre asnjë prej kombeve që Jozueu la kur vdiq;  
From now on I will not go on driving out from before them any of the nations which at the death of Joshua were still living in this land;  
καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξῆραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλειπεν ἰησοῦς καὶ ἀφῆκεν
- 22 kështu me anë tyre do të vë në provë Izraelin për të parë në se do t'i përmbahen rrugës së Zotit dhe do të ecin në të siç bënë etërit e tyre, ose jo;"  
In order to put Israel to the test, and see if they will keep the way of the Lord, walking in it as their fathers did, or not.  
τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν ἰσραηλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὃν τρόπον ἐφυλάξαντο οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οὐ
- 23 Prandaj Zoti i la këto kombe të qëndrojnë aty pa i dëbuar menjëherë, dhe nuk i dha në duart e Jozueut.  
So the Lord let those nations go on living in the land, not driving them out quickly, and did not give them up into the hands of Joshua.  
καὶ ἀφῆκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξῆραι αὐτὰ τὸ τάχος καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ ἰησοῦ
- 1 Këto janë kombet që Zoti ia la me qëllim që me anë të tyre të vinte në provë Izraelin, domethënë tërë ata që nuk kishin njohur luftërat e Kanaanit;  
Now these are the nations which the Lord kept in the land for the purpose of testing Israel by them, all those who had had no experience of all the wars of Canaan;  
καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἀφῆκεν ἰησοῦς ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν ἰσραηλ πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας πάντας τοὺς πολέμους χανααν
- 2 (kjo kishte si qëllim të vetëm t'ua bënte të njohur dhe t'u mësonte bijve të Izraelit luftën, të paktën atyre që nuk e kishin njohur më parë)  
Only because of the generations of the children of Israel, for the purpose of teaching them war--only those who up till then had no experience of it;  
πλὴν διὰ τὰς γενεὰς τῶν υἱῶν ἰσραηλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον πλὴν οἱ ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐγνώσαν αὐτά
- 3 pesë princat e Filistejve, tërë Kananejtë, Sidonitët dhe Hivejtë që banonin në malin e Libanit, nga mali i Baal-Hermonit deri në hyrje të Hamathit.  
The five chiefs of the Philistines, and all the Canaanites and the Zidonians and the Hivites living in Mount Lebanon, from the mountain Baal-hermon as far as Hamath:  
τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν χαναανῖον καὶ τὸν σιδωνίων καὶ τὸν ευαίων τὸν κατοικοῦντα τὸν λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ βαλαερμων ἕως λοβοθημα
- 4 Këto kombe u lanë për të vënë në provë Izraelin, për të parë në se ata do t'u bindeshin urdhërimeve që Zoti u kishte dhënë etërve të tyre me anë të Moisiut.  
For the purpose of testing Israel by them, to see if they would give ear to the orders of the Lord, which he had given to their fathers by the hand of Moses.  
καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν ἰσραηλ γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ μουσῆ
- 5 Kështu bijtë e Izraelit banuan në mes të Kananejve, të Hitejve, të Amorejve, të Perezejve, të Hivejve dhe të Jebusejve;  
Now the children of Israel were living among the Canaanites, the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites:  
καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ κατόκησαν ἐν μέσῳ τοῦ χαναανῖου καὶ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ αμορραίου καὶ τοῦ φερεζαίου καὶ τοῦ ευαίου καὶ τοῦ ιεβουσαίου
- 6 u martuan me bijat e tyre dhe u dhanë bijat e veta për gra bijve të tyre, dhe u shërbyen perëndive të tyre.  
And they took as wives the daughters of these nations and gave their daughters to their sons, and became servants to their gods.  
καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν
- 7 Kështu bijtë e Izraelit bënë atë që është e keqe në sytë e Zotit; e harruan Zotin, Perëndinë e tyre, dhe i shërbyen Baalit dhe Asherothit.  
And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord, and put out of their minds the Lord their God, and became servants to the Baals and the Astartes.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὸ πονηρὸν ἐναντι κυρίου καὶ ἐπελάθοντο κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν ταῖς βααλιμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν
- 8 Prandaj zemërimi i Zotit u ndez kundër Izraelit, dhe ai i dorëzoi në duart e Kushan-Rishathaimit për tetë vjet me radhë.  
So the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of Cushan-rishathaim, king of Mesopotamia; and the children of Israel were his servants for eight years.  
καὶ ὀργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας χουσαρσαθωμ βασιλέως συρίας ποταμῶν καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ ὀκτῶ ἔτη
- 9 Pastaj bijtë e Izraelit i klithën Zotit dhe Zoti u dha një çlirimtar, Othnielin, birin e Kenazit, vëllai i vogël i Kalebit; dhe ky i çliroi.  
And when the children of Israel made prayer to the Lord, he gave them a saviour, Othniel, the son of Kenaz, Caleb's younger brother.  
καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν κύριος σωτήρα τῷ ἰσραηλ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς τὸν γοθονηλ υἱὸν κενεζ ἀδελφὸν χαλεβ τὸν νεώτερον αὐτοῦ καὶ εἰσήκουσεν αὐτοῦ
- 10 Fryma e Zotit ishte mbi të, dhe ai ishte gjyqtar i Izraelit; doli për të luftuar dhe Zoti i dha në dorë Kushan-Rishathaimin, mbretin e Mesopotamisë, dhe dora e tij qe e fuqishme kundër Kushan-Rishathaimit.  
And the spirit of the Lord came on him and he became judge of Israel, and went out to war, and the Lord gave up Cushan-rishathaim, king of Mesopotamia, into his hands and he overcame him.  
καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔκρινε τὸν ἰσραηλ καὶ ἐξῆλθεν ἐπὶ τὸν πόλεμον καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν χουσαρσαθωμ βασιλέα συρίας καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χουσαρσαθωμ

- 11** Vendi pati paqe për dyzet vjet me radhë; pastaj Othnieli, bir i Kenazit, vdiq.  
**Then for forty years the land had peace, till the death of Othniel, the son of Kenaz.**  
*καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη πενήκοντα καὶ ἀπέθανεν γοθονιηλ υἱὸς κενεζ*
- 12** Por bijtë e Izraelit filluan përsëri të bëjnë atë që është e keqe në sytë e Zotit; atëherë Zoti e bëri të fortë Eglonin, mbretin e Moabit, kundër Izraelit, sepse ata kishin bërë atë që ishte e keqe në sytë e Zotit.  
**Then the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord; and the Lord made Eglon, king of Moab, strong against Israel, because they had done evil in the Lord's eyes.**  
*καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν εγλωμ βασιλεὺα μοαβ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ διὰ τὸ πεποιθῆναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου*
- 13** Egloni mbledhi rreth vetes bijtë e Amonit dhe të Amalekut, dhe u nis e mundi Izraelin; dhe pushtoi qytetin e palmave.  
**And Eglon got together the people of Ammon and Amalek, and they went and overcame Israel and took the town of palm-trees.**  
*καὶ προσήγαγεν πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ αμαλικ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰσραηλ καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων*
- 14** Kështu bijtë e Izraelit u bënë shërbëtorë të Eglonit, mbretit të Moabit, për tetëmbëdhjetë vjet.  
**And the children of Israel were servants to Eglon, king of Moab, for eighteen years.**  
*καὶ ἐδοῦλευσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τῷ εγλωμ βασιλεῖ μοαβ ἔτη δέκα ὀκτώ*
- 15** Por bijtë e Izraelit i klithën Zotit dhe Zoti u dha atyre një çlirimtar, Ehudin, birin e Gerit, Beniaminitin, që ishte mëngjarash. Bijtë e Izraelit i dërguan nëpërmjet tij haraçin e tyre Eglonit, mbretit të Moabit.  
**Then when the children of Israel made prayer to the Lord, he gave them a saviour, Ehud, the son of Gera, the Benjamite, a left-handed man; and the children of Israel sent an offering by him to Eglon, king of Moab.**  
*καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς κύριος σωτήρα τὸν αωδ υἱὸν γηρα υἱοῦ τοῦ ἰεμενι ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ εγλωμ βασιλεῖ μοαβ*
- 16** Ehudi bëri një shpatë me dy tehe, të gjatë një kubitë; e ngjeshi në brez poshtë veshjes, në krahun e djathtë.  
**So Ehud made himself a two-edged sword, a cubit long, which he put on at his right side under his robe.**  
*καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ αωδ μάχαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ περιέζωσετο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανθῶνα ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ*
- 17** Pastaj i çoi haraçin Eglonit, mbretit të Moabit, që ishte një njeri shumë i trashë.  
**And he took the offering to Eglon, king of Moab, who was a very fat man.**  
*καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ εγλωμ βασιλεῖ μοαβ καὶ εγλωμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα*
- 18** Kur mbaroi paraqitja e haraçit, ai ktheu në shtëpi njerëzit që kishin sjellë haraçin.  
**And after giving the offering, he sent away the people who had come with the offering.**  
*καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν αωδ προσφέρον τὰ δῶρα καὶ ἐξπέστειλεν τοὺς αἴροντας τὰ δῶρα*
- 19** Por ai vetë, nga vendi i idhujve pranë Gilgalit, u kthye prapa dhe tha: "O mbret, kam diçka që dua të të them fshehurazi". Mbreti i tha: "Heshtni!". Dhe të gjithë ata që e shoqëronin dolën jashtë.  
**But he himself, turning back from the stone images at Gilgal, said, I have something to say to you in secret, O king. And he said, Let there be quiet. Then all those who were waiting before him went out.**  
*καὶ εγλωμ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν μετὰ τῆς γαλ·γαλ καὶ εἶπεν αωδ λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ βασιλεῦ καὶ εἶπεν εγλωμ πᾶσιν ἐκ μέσου καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ πάντες οἱ παραστήκοντες αὐτῷ*
- 20** Atëherë Ehudi iu afrua mbretit (që ishte ulur vetëm në fresk, në sallën lart). Ehudi i tha: "Kam një fjalë për të të thënë nga ana e Zotit". Kështu mbreti u ngrit nga froni i tij;  
**Then Ehud came in to him while he was seated by himself in his summer-house. And Ehud said, I have a word from God for you. And he got up from his seat.**  
*καὶ αωδ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερφῶ τῷ θερινῷ αὐτοῦ μονώτατος καὶ εἶπεν αωδ λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ βασιλεῦ καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου εγλωμ ἔγγυς αὐτοῦ*
- 21** atëherë Ehudi zgjati dorën e majtë, nxori shpatën nga krahun e djathtë dhe ia futi në bark.  
**And Ehud put out his left hand, and took the sword from his right side, and sent it into his stomach;**  
*καὶ ἐγένετο ἅμα τοῦ ἀναστῆναι ἐξέτεινεν αωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἀπὸ τοῦ μηροῦ τοῦ δεξιῦ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν εἰς τὴν κοιλίαν εγλωμ*
- 22** Edhe doreza e shpatës u fut pas presës dhe dhjami u mbyll pas presës sepse ai nuk e tërhoqi shpatën nga barku i mbretit; dhe zorrët e tij dolën jashtë.  
**And the hand-part went in after the blade, and the fat was joined up over the blade; for he did not take the sword out of his stomach. And he went out into the ...**  
*καὶ ἐπεισήνεγκεν καὶ γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός ὅτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ*

- 23 Pastaj Ehudi dolli në portik, dhe mbylli me çelës dyert e sallës së sipërme.  
Then Ehud went out into the covered way, shutting the doors of the summer-house on him and locking them.  
καὶ ἐξῆλθεν αὐδὸς εἰς τὴν προστάδα καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερῶου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐσφίηωσεν
- 24 Kur doli; erdhën shërbëtorët për të parë, dhe ja, dyert e sallës së sipërme ishin mbyllur me çelës; kështu ata thanë: "Me siguri ai bën nevojën e tij në dhomëzën e sallës së freskët".  
Now when he had gone, the king's servants came, and saw that the doors of the summer-house were locked; and they said, It may be that he is in his summer-house for a private purpose.  
καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῶου ἀποκεκλεισμέναι καὶ εἶπαν μήποτε πρὸς δῖφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶνος
- 25 Dhe pritën aq sa e ndjenë veten të shushatur; por duke qenë se nuk po hapeshin portat e sallës, ata muarrën çelsin dhe hapën; dhe ja, zotëria e tyre rrinte shtrirë në tokë: ai kishte vdekur.  
And they went on waiting till they were shamed, but the doors were still shut; so they took the key, and, opening them, saw their lord stretched out dead on the floor.  
καὶ προσέμειναν αἰσχυρόμενοι καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερῶου καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὸς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκὼς
- 26 Ndërsa ata ngurrnin, Ehudi pati kohë të ikte, kaloi matanë vendit të idhujve dhe shpëtoi duke arritur në Seirah.  
But Ehud had got away while they were waiting and had gone past the stone images and got away to Seirah.  
καὶ αὐδὸς διεσώθη ἕως ἐθορρυβοῦντο καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ καὶ αὐτὸς παρήλθεν τὰ γλυπτά καὶ διεσώθη εἰς σεῖρωθα
- 27 Me të arritur, i ra borisë në krahinën malore të Efraimit, dhe bijtë e Izraelit zbritën bashkë me të nga krahina malore, dhe ai u vu në krye të tyre.  
And when he came there, he had a horn sounded in the hill-country of Ephraim, and all the children of Israel went down with him from the hill-country, and he at their head.  
καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν καὶ ἐσάλπισεν κερατίνῃ ἐν ὄρει εφραιμ καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν
- 28 Dhe u tha atyre: "Ejani pas meje, sepse Zoti ju ka dhënë në dorë Moabitët, armiqtë tuaj";. Ata zbritën pas tij, zunë vatë e Jordanit që çojnë në Moab, dhe nuk lanë të kalojë asnjëri.  
And he said to them, Come after me; for the Lord has given the Moabites, your haters, into your hands. So they went down after him and took the crossing-places of Jordan against Moab, and let no one go across.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς καταβαίνετε ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν τὴν μοαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου τῆς μοαβ καὶ οὐκ ἀφήκαν ἄνδρα διαβῆναι
- 29 Në atë kohë mundën rreth dhjetë mijë Moabitë, të gjithë të fortë dhe trima; nuk shpëtoi as edhe një.  
At that time they put about ten thousand men of Moab to the sword, every strong man and every man of war; not a man got away.  
καὶ ἐπάταξαν τὴν μοαβ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ὥσει δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν πάντας τοὺς μαχητὰς τοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως καὶ οὐ διεσώθη ἀνὴρ
- 30 Kështu atë ditë Moabi u poshtërua nga dora e Izraelit, dhe vendi pati paqe tetëdhjetë vjet me radhë.  
So Moab was broken that day under the hand of Israel. And for eighty years the land had peace.  
καὶ ἐνετράπη μοαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ὑπὸ τὴν χεῖρα ἰσραὴλ καὶ ἠσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς αὐδὸς ἕως οὗ ἀπέθανεν
- 31 Mbas Ehudit, erdhi Shamgari, bir i Anathit. Ai mundi gjashtëqind Filistej me një hosten qesh; edhe ai çliroi Izraelin.  
And after him came Shamgar, the son of Anath, who put to death six hundred Philistines with an ox-stick; and he was another saviour of Israel.  
καὶ μετὰ τοῦτον ἀνέστη σαμεγαρ υἱὸς ἀναθ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐκτὸς μόσχων τῶν βοῶν καὶ ἔσωσεν αὐτὸς τὸν ἰσραὴλ
- 1 Pas vdekjes së Ehudit, bijtë e Izraelit rifilluan të bëjnë atë që ishte e keqe në sytë e Zotit.  
And the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord when Ehud was dead.  
καὶ προσέθευτο οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντὶ κυρίου
- 2 Dhe Zoti i dha në duart e Jabinit, mbretit të Kanaanit, që mbretëronte në Hatsor. Komandanti i ushtrisë së tij ishte Sisera, që banonte në Harosheth të kombeve.  
And the Lord gave them up into the hands of Jabin, king of Canaan, who was ruling in Hazor; the captain of his army was Sisera, who was living in Harosheth of the Gentiles.  
καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἰαβὴν βασιλέως χανααν ὃς ἐβασιλεύσεν ἐν ασορ καὶ ὁ ἀρχὼν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ σισαρα καὶ αὐτὸς κατοῖκε ἐν ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν
- 3 Dhe bijtë e Izraelit i klithën Zotit, sepse Jabini kishte nëntëqind qerre të hekurta dhe prej njëzet vjetve shtypte rëndë bijtë e Izraelit.  
Then the children of Israel made prayer to the Lord; for he had nine hundred iron war-carriages, and for twenty years he was very cruel to the children of Israel.  
καὶ ἐκέκραζαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον ὅτι ἐννακόςια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἐθλίψεν τὸν ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἰκοσι ἔτη
- 4 Në atë kohë gjyqtare e Izraelit ishte një profete, Debora, gruaja e Lapidothit.  
Now Deborah, a woman prophet, the wife of Lapidoth, was judge of Israel at that time.  
καὶ δεββωρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ λαφιδοθὸς αὐτὴ ἔκρινεν τὸν ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ

- 5 Ajo e kishte zakon të ulej nën palmën e Deboras, midis Ramahut dhe Bethelit, në krahinë malore të Efraimit, dhe bijtë e Izraelit vinin tek ajo për të kërkuar të drejtën.  
(And she had her seat under the palm-tree of Deborah between Ramah and Beth-el in the hill-country of Ephraim; and the children of Israel came up to her to be judged.)  
καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα δεββωρα ἀνὰ μέσον ραμα καὶ ἀνὰ μέσον βαιθηλ ἐν ὄρει εφραϊμ καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐκεῖ τοῦ κρίνεσθαι
- 6 Ajo dërgoi të thërrasë Barakun, birin e Abinoamit, nga Kedeshi i Neftalit, dhe i tha: "A nuk të ka urdhëruar Zoti, Perëndia i Izraelit: "Shko, marsho mbi malin Tabor dhe merr me vete dhjetë mijë burra nga bijtë e Neftalit dhe të Zabulonit.  
And she sent for Barak, the son of Abinoam, from Kedesh-naphtali, and said to him, Has not the Lord, the God of Israel, given orders saying, Go and get your force into line in Mount Tabor, and take with you ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?  
καὶ ἀπέστειλεν δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν βαρὰκ υἱὸν ἀβινεεμ ἐκ κεδες νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν οὐχὶ σοὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ καὶ ἀπελεύσει εἰς ὄρος θαβωρ καὶ λήμψη μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν νεφθαλι καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν ζαβουλων
- 7 Unë do të tërheq në drejtimin tënd, në përruan Kishon, Siseran, komandantin e ushtrisë së Jabinit, me gjithë qerret dhe trupat e tij të shumta, dhe do të ta dorëzoj në dorën tënde"?".  
And I will make Sisera, the captain of Jabin's army, with his war-carriages and his forces, come against you at the river Kishon, where I will give him into your hands.  
καὶ ἀπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν κισων τὸν σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ιαβιν καὶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν ἐν τῇ χειρὶ σου
- 8 Baraku iu përgjegj: "Në rast se vjen me mua, unë do të shkoj; por në qoftë se ti nuk vjen me mua, nuk kam për të shkuar".  
And Barak said to her, If you will go with me then I will go; but if you will not go with me I will not go.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν βαρὰκ ἐὰν πορευθῆς μετ' ἐμοῦ πορεύσομαι καὶ ἐὰν μὴ πορευθῆς μετ' ἐμοῦ οὐ πορεύσομαι ὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ἣ ἐυδοοῖ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦ
- 9 Ajo tha: "Do të vij me siguri me ty; megjithatë në rrugën që je duke ndërmarrë nuk ke për të siguruar asnjë lavdi për vete, sepse Zoti do ta dorëzojë Siseran në duart e një gruaje".  
Pastaj Debora u ngrit dhe shkoi me Barakun në Kadesh.  
And she said, I will certainly go with you: though you will get no honour in your undertaking, for the Lord will give Sisera into the hands of a woman. So Deborah got up and went with Barak to Kedesh.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δεββωρα πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ πλὴν γίνωσκε ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου εἰς τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν σισαρα καὶ ἂν ἔσται δεββωρα καὶ ἐπορεύθῃ μετὰ τοῦ βαρὰκ εἰς κεδες
- 10 Baraku thirri Zabulonin dhe Neftalin në Kadesh; ai lëvizi në krye të dhjetë mijë burrave, dhe Debora shkoi bashkë me të.  
Then Barak sent for Zebulun and Naphtali to come to Kedesh; and ten thousand men went up after him, and Deborah went up with him.  
καὶ παρήγγειλεν βαρὰκ τῷ ζαβουλων καὶ τῷ νεφθαλι εἰς κεδες καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ δεββωρα ἀνέβη μετ' αὐτοῦ
- 11 Heberi, Keneu, ishte ndarë nga Kenejtë, pasardhës të Hobabit, vjehrrit të Moisiut, dhe i kishte ngritur çadrat e tij në lisin e Tsaanaimit, që ndodhet pranë Kedeshit.  
Now Heber the Kenite, separating himself from the rest of the Kenites, from the children of Hobab, the brother-in-law of Moses, had put up his tent as far away as the oak-tree in Zaananim, by Kedesh.  
καὶ οἱ πλησίον τοῦ κιναιίου ἐχωρίσθησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰωβαβ γαμβροῦ μουσῆ καὶ ἐπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ πρὸς ὄρυον ἀναπαυομένων ἣ ἔστιν ἐχόμενα κεδες
- 12 Siseras i thanë që Baraku, birin e Abinoamit, ishte ngjitur në malin Tabor.  
And word was given to Sisera that Barak, the son of Abinoam, had gone up to Mount Tabor.  
καὶ ἀνήγγειλαν τῷ σισαρα ὅτι ἀνέβη βαρὰκ υἱὸς ἀβινεεμ ἐπ' ὄρος θαβωρ
- 13 Kështu Siseran rreshtoi tërë qerret e tij, njëqind qerre të hekurtat, dhe tërë njerëzit që ishin me të, nga Haroshethi i kombeve deri në përruan e Kishonit.  
So Sisera got together all his war-carriages, nine hundred war-carriages of iron, and all the people who were with him, from Harosheth of the Gentiles as far as the river Kishon.  
καὶ ἐκάλεσεν σισαρα πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ ὅτι ἐννακόςια ἄρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ ἀρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν κισων
- 14 Atëherë Debora i tha Barakut: "Çohu, sepse kjo është dita që Zoti e dorëzoi Siseran në dorën tënde. A nuk ka dalë vallë, Zoti para teje?".  
Kështu Baraku zbriti nga mali Tabor, i pasuar nga dhjetë mijë burra.  
Then Deborah said to Barak, Up! for today the Lord has given Sisera into your hands: has not the Lord gone out before you? So Barak went down from Mount Tabor and ten thousand men after him.  
καὶ εἶπεν δεββωρα πρὸς βαρὰκ ἀνάστηθι ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα ἐν ἣ παρέδωκεν κύριος τὸν σισαρα ἐν χειρὶ σου οὐκ ἰδοῦ κύριος ἐλεύσεται ἔμπροσθέν σου καὶ κατέβη βαρὰκ ἀπὸ τοῦ ὄρους θαβωρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ
- 15 Zoti e mundi Siseran, të gjitha qerret dhe tërë ushtrinë e tij, që u shfaros me shpatë përpara Barakut; por Siseran zbriti nga qerrja dhe iku me këmbë.  
And the Lord sent fear on Sisera and all his war-carriages and all his army before Barak; and Sisera got down from his war-carriage and went in flight on foot.  
καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν σισαρα καὶ πάντα τὰ ἄρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον βαρὰκ καὶ κατέβη σισαρα ἀπὸ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ καὶ ἐφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ

- 16** Por Baraku i ndoqi qerret dhe ushtrinë deri në Harosheth të kombeve; dhe tërë ushtria e Siseras u shkatërrua nga goditjet me shpatë; nuk shpëtoi as edhe një njeri.  
But Barak went after the war-carriages and the army as far as Harosheth of the Gentiles; and all Sisera's army was put to the sword; not a man got away.  
καὶ βαρὰκ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως ὄρουμῶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἔπεσεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας οὐ κατελείφθη ἕως ἐνός
- 17** Ndërkaq Sisera kishte ikur më këmbë në drejtim të çadrës së Jaelës, gruas së Heberit, Keneut, sepse mbretëronte paqja midis Jabinit, mbretit të Hatsorit, dhe shtëpisë së Heberit, Keneut.  
But Sisera went in flight on foot to the tent of Jael, the wife of Heber the Kenite; for there was peace between Jabin, king of Hazor, and the family of Heber the Kenite.  
καὶ σισαρα ἀνεχώρησεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν ἰαηλ γυναικὸς χαβερ τοῦ κιναιίου ὅτι εἰρήνη ἀνά μέσον ἰαβιν βασιλέως ασωρ καὶ ἀνά μέσον οἴκου χαβερ τοῦ κιναιίου
- 18** Atëherë Jaela doli për të pritur Sisera dhe i tha: "Hyrë, zotëria ime, hyrë tek unë; mos ki frikë"; Kështu ai hyri tek ajo në çadër, dhe ajo e mbuloi me një mbulesë.  
And Jael went out to Sisera, and said to him, Come in, my lord, come in to me without fear. So he went into her tent, and she put a cover over him.  
καὶ ἐξῆλθεν ἰαηλ εἰς ἀπάντησιν σισαρα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἔκνευσον κύριέ μου ἔκνευσον πρὸς με μὴ φοβοῦ καὶ ἐξένευσεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ συνεκάλυπεν αὐτόν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς
- 19** Pastaj ai i tha: "Më jep pak ujë për të pirë se kam etje"; Kështu ajo hapi calikun e qumështit dhe i dha për të pirë; pastaj e mbuloi.  
Then he said to her, Give me now a little water, for I have need of a drink. And opening a skin of milk, she gave him drink, and put the cover over him again.  
καὶ εἶπεν σισαρα πρὸς αὐτὴν πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ ὅτι ἐδίψησα καὶ ἤνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτόν καὶ συνεκάλυπεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
- 20** Ai i tha: "Qëndro në hyrje të çadrës; dhe në rast se vjen dikush dhe të pyet: "A ka njeri këtu?"; ti do të thuash: "Nuk ka njeri";";  
And he said to her, Take your place at the door of the tent, and if anyone comes and says to you, Is there any man here, say, No.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν στήθι ἐν τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς καὶ ἔσται ἐάν τις ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἶπῃ σοι ἔστιν ἐνταῦθα ἀνὴρ καὶ ἐρεῖς οὐκ ἔστιν καὶ συνεκάλυπεν αὐτόν ἐν τῇ δέρρει αὐτῆς
- 21** Atëherë Jaela, gruaja e Heberit, mori një kunj të çadrës dhe një çekici, iu afrua ngadalë atij dhe i nguli në tëmth kunjin, që u fut në tokë. Atë e kishte zënë një gjumë i thellë; ishte i sflitur; dhe kështu vdiq.  
Then Jael, Heber's wife, took a tent-pin and a hammer and went up to him quietly, driving the pin into his head, and it went through his head into the earth, for he was in a deep sleep from weariness; and so he came to his end.  
καὶ ἔλαβεν ἰαηλ γυνὴ χαβερ τὸν πᾶσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφύραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν ἡσυχῆ καὶ ἐνέκρουσεν τὸν πᾶσσαλον ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ καὶ διήλασεν ἐν τῇ γῆ καὶ αὐτὸς ἀπεσκόρπισεν ἀνά μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέψυξεν καὶ ἀπέθανεν
- 22** Por ja, ndërsa Baraku ndiqte Sisera, Jaela doli për ta takuar dhe i tha: "Eja me mua dhe do të të tregojë njeriun që kërkon"; Ai hyri në çadrën e saj dhe ja, Sisera dergjej i vdekur me kunjin në tëmth.  
Then Jael went out, and meeting Barak going after Sisera, said to him, Come, and I will let you see the man you are searching for. So he came into her tent and saw, and there was Sisera stretched out dead with the tent-pin in his head.  
καὶ ἰδοὺ βαρὰκ διώκων τὸν σισαρα καὶ ἐξῆλθεν ἰαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο καὶ δεῖξω σοι τὸν ἄνδρα ὃν σὺ ζητεῖς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἰδοὺ σισαρα πεπτωκὸς νεκρὸς καὶ ὁ πᾶσσαλος ἐν τῇ γνάθῳ αὐτοῦ
- 23** Kështu atë ditë Perëndia e poshtëroi Jabinit, mbretin e Kanaanit, përpara bijve të Izraelit.  
So that day God overcame Jabin, king of Canaan, before the children of Israel.  
καὶ ἔταπεινώσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἰαβιν βασιλέα χανααν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον υἱῶν ἰσραηλ
- 24** Dora e bijve të Izraelit u bë gjithnjë më e rëndë mbi Jabinit, mbretin e Kanaanit, deri sa arritën ta shkatërronin plotësisht Jabinit, mbretin e Kanaanit.  
And the power of the children of Israel went on increasing against Jabin, king of Canaan, till he was cut off.  
καὶ ἐπορεύθη χεὶρ τῶν υἱῶν ἰσραηλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ ἰαβιν βασιλέα χανααν ἕως ἐξωλέθρευσαν αὐτόν
- 1** Atë ditë Debora këndoi këtë kantik me Barakun, birin e Abinoamit, duke thënë:  
At that time Deborah and Barak, the son of Abinoam, made this song, saying:  
καὶ ἦσαν δεββωρα καὶ βαρὰκ υἱὸς ἀβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν
- 2** "Me qenë se krerët kanë marrë komandën në Izrael, me qenë se populli është ofruar spontanisht, bekoni Zotin!  
Because of the flowing hair of the fighters in Israel, because the people gave themselves freely, give praise to the Lord.  
ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγῶς ἐν ἰσραηλ ἐν προαιρέσει λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον
- 3** Dëgjoni, o mbretër! Vini veshë, o princa! Unë, pikërisht unë, do t'i këndoj Zotit, do të këndoj lavdinë e Zotit, Perëndisë së Izraelit.  
Give attention, O kings; give ear, O rulers; I, even I, will make a song to the Lord; I will make melody to the Lord, the God of Israel.  
ἀκούσατε βασιλεῖς ἐνωτίζεσθε σατράπαι δυνατοὶ ἐγὼ τῷ κυρίῳ ἄσομαι ψαλῶ τῷ θεῷ ἰσραηλ

- 4 O Zot, kur dole nga Seiri, kur po kapërceje fushat e Edomit, toka u drodh dhe pikoi nga qiejtë; po, pikoi ujë nga retë.  
Lord, when you went out from Seir, moving like an army from the field of Edom, the earth was shaking and the heavens were troubled, and the clouds were dropping water.  
κύριε ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ σηρι ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ εδωμ γῆ ἐσειέσθη καὶ ὁ οὐρανὸς ἐξεστάθη καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταζαν ὕδωρ
- 5 Malet u shkrinë para Zotit, vetë Sinai u drodh para Zotit, Perëndisë të Izraelit.  
The mountains were shaking before the Lord, before the Lord, the God of Israel.  
ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦτο σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ ἰσραηλ
- 6 Në kohën e Shamgarit, birit të Anathit, në kohën e Jaeles rrugët ishin të shkreta, dhe kalimtarët ndiqnin shtigje dredha-dredha.  
In the days of Shamgar, the son of Anath, in the days of Jael, the highways were not used, and travellers went by side roads.  
ἐν ἡμέραις σαμεγαρ υἱοῦ αναθ ἐν ἡμέραις ιαηλ ἐξέλιπον βασιλεῖς καὶ ἐπορεύθησαν τρίβους ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας
- 7 Mungonin krerë në Izrael; po, mungonin, deri sa nuk dola unë, Debora, si nënë në Izrael.  
Country towns were no more in Israel, \*\*\* were no more, till you, Deborah, came up, till you came up as a mother in Israel.  
ἐξέλιπεν φραζων ἐν τῷ ἰσραηλ ἐξέλιπεν ἕως οὗ ἐξανέστη δεββωρα ὅτι ἀνέστη μήτηρ ἐν τῷ ἰσραηλ
- 8 Ata zgjidhnin perëndi të tjera, kur lufta ishte te pragu. Nuk shihej asnjë mburojë apo shtizë midis dyzet mijë burrave të Izraelit.  
They had no one to make arms, there were no more armed men in the towns; was there a body-cover or a spear to be seen among forty thousand in Israel?  
ἤρέτισαν θεοὺς καινοὺς ὡς ἄρτον κρίθινον σκέπην ἐὰν ἴδω σιρομαστῶν ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν
- 9 Zemra ime është me ata udhëheqës të Izraelit që u ofruan spontanisht në mes të popullit. Bekoni Zotin!  
Come, you rulers of Israel, you who gave yourselves freely among the people: give praise to the Lord.  
ἡ καρδία μου ἐπὶ τὰ διατεταγμένα τῷ ἰσραηλ οἱ δυνάσται τοῦ λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κύριον
- 10 Ju që shkoni hipur mbi gomarë të bardha, ju që rrii ulur mbi qilima të shtrenjtë, dhe ju që ecni nëpër rrugë, këndonit!  
Let them give thought to it, who go on white asses, and those who are walking on the road.  
ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὑποζυγίων καθήμενοι ἐπὶ λαμπηνῶν
- 11 Larg britmave të harkëtarëve, larg koritave, të kremtojnë veprat e drejta të Zotit, veprat e drejta për krerët e tij në Izrael! Atëherë populli i Zotit zbriti në portat.  
Give ear to the women laughing by the water-springs; there they will give again the story of the upright acts of the Lord, all the upright acts of his arm in Israel.  
φθέγγασθε φωνὴν ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον εὐφραينوμένων ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνην κυρίῳ δίκαιοι ἐνίσχυσαν ἐν τῷ ἰσραηλ τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου
- 12 Zgjohu, zgjohu, o Debora! Zgjohu, zgjohu, dhe merrja një këngë! Çohu, o Barak, dhe çoji larg robërit e tu, o bir i Abinoamit!  
Awake! awake! Deborah: awake! awake! give a song: Up! Barak, and take prisoner those who took you prisoner, O son of Abinoam.  
ἐξεγείρου ἐξεγείρου δεββωρα ἐξέγειρον μυριάδας μετὰ λαοῦ ἐξεγείρου ἐξεγείρου λάλει μετ' ὠδῆς ἐνίσχων ἐξανίστασο βαρὰκ καὶ ἐνίσχυσον δεββωρα τὸν βαρὰκ αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου υἱὸς ἀβινεαμ
- 13 Atëherë iu dha qeverimi mbi fisnikët e popullit atyre që kishin mbetur; Zoti ma dha mua qeverimin midis të fuqishmëve.  
Then the chiefs went down to the doors; the Lord's people went down among the strong ones.  
πότε ἐμεγαλόνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ κύριε ταπεινώσον μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου
- 14 Nga Efraimi erdhën ata që i kishin rrënjët tek Amaleku; në suitën tënde, Benjamin, midis njerëzve të tu; nga Makir i zbritën disa krerë dhe nga Zabuloni ata që mbajnë shkopin e komandimit.  
Out of Ephraim they came down into the valley; after you, Benjamin, among your tribesmen; from Machir came down the captains, and from Zebulun those in whose hand is the ruler's rod.  
λαὸς εφραιμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς ἐν κοιλάδι ἀδελφοῦ σου βενιαμιν ἐν λαοῖς σου ἐξ ἐμοῦ μαχίρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες καὶ ἐκ ζαβουλων κύριος ἐπολέμη μοι ἐν δυνατοῖς ἐκειθεν ἐν σκίπτρῳ ἐνίσχου ντος ἡγήσεως
- 15 Princat e Isakarit erdhën me Deboran; ashtu siç ishte Isakari, kështu qe edhe Baraku; ata u hodhën në luginë në gjurmët e saj. Ndër divizionet e Rubenit, të mëdha ishin vendimet e zemrës!  
Your chiefs, Issachar, were with Deborah; and Naphtali was true to Barak; into the valley they went rushing out at his feet. In Reuben there were divisions, and great searchings of heart.  
ἐν ἰσσαχαρ μετὰ δεββωρας ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα ἵνα τί σὺ κατοικεῖς ἐν μέσῳ χειλέων ἐξέτεινεν ἐν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ἐν διαιρέσειν ρουβην μεγάλοι ἀκριβασμοὶ καρδίας
- 16 Pse mbete ti midis të ngjuarve për të dëgjuar fyellin e barinjve? Midis divizioneve të Rubenit, të mëdha ishin vendimet e zemrës!  
Why did you keep quiet among the sheep, hearing nothing but the watchers piping to the flocks?  
ἵνα τί μοι κάθησαι ἀνὰ μέσον τῶν μοσφαθαμ τοῦ εἰσακούειν συρισμοὺς ἐξεγειρόντων τοῦ διελεθῆν εἰς τὰ τοῦ ρουβην μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας

- 17 Galaadi ndaloi matanë Jordanit; po Dani pse mbeti mbi anijet? Asheri u vendos pranë bregut të detit dhe mbeti në portet e tij.  
Gilead was living over Jordan; and Dan was waiting in his ships; Asher kept in his place by the sea's edge, living by his inlets.  
γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου κατεσκήνωσεν καὶ δαν ἵνα τί παροικεῖ πλοίοις ἀσὴρ παρ' αἰγιαλὸν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατεσκήνωσεν
- 18 Zabuloni është një popull që ka vënë në rrezik jetën e tij deri në vdekje, po kështu edhe Neftali në zonat e larta të fushës.  
It was the people of Zebulun who put their lives in danger, even to death, with Naphtali on the high places of the field.  
ζαβουλων λαὸς ὀνειδίσας ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ
- 19 Mbretërit erdhën dhe luftuan; atëherë luftuan mbretërit e Kanaanit dhe të Taanakit, pranë ujërave të Megidos; por nuk suallën asnjë plaçkë prej argjendi.  
The kings came on to the fight, the kings of Canaan were warring; in Taanach by the waters of Megiddo: they took no profit in money.  
ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρετάξαντο τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς χανααν ἐν θενναχ ἐπὶ ὕδατος μαγεδδω πλεονεξίαν ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον
- 20 Nga qielli luftuan yjet, gjatë lëvizjes së tyre luftuan kundër Siseras.  
The stars from heaven were fighting; from their highways they were fighting against Sisera.  
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπολέμησαν ἀστέρες ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ σισαρα
- 21 Përroi Kishon i përmbysi, përroi i vjetër, përroi i Kishonit. Shpirti im, vepro me forcë!  
The river Kishon took them violently away, stopping their flight, the river Kishon. Give praise, O my soul, to the strength of the Lord!  
χειμάρρους κισων ἐξέβαλεν αὐτοὺς χειμάρρους καθήμιμ χειμάρρους κισων καταπατήσει αὐτοὺς ψυχὴ μου δυνατὴ
- 22 Atëherë thundrat e kuajve trokëllinin me forcë në galop, në galopin e pitokëve të tyre.  
Then loudly the feet of the horses were sounding with the stamping, the stamping of their war-horses.  
τότε ἀπεκόπησαν πτέρναι ἵππου αμαδαρωθ δυνατῶν αὐτοῦ
- 23 "Mallkoni Merozin", tha Engjëlli i Zotit, "mallkoni, mallkoni banorët e tij, sepse nuk i shkuan në ndihmë Zotit, në ndihmë të Zotit në mes të trimave të tij!".  
A curse, a curse on Meroz! said the angel of the Lord. A bitter curse on her townspeople! Because they came not to the help of the Lord, to the help of the Lord among the strong ones.  
καταράσασθε μαρωζ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου καταράσει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς ὅτι οὐκ ἦλθοσαν εἰς τὴν βοήθειαν κυρίου βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατὸς
- 24 E bekuar qoftë midis grave Jaela, gruaja e Heberit, Keneut! Qoftë e bekuar midis grave që banojnë në çadra!  
Blessings be on Jael, more than on all women! Blessings greater than on any in the tents!  
εὐλογηθεῖ ἐκ γυναικῶν ἰαηλ γυνὴ χαβερ τοῦ κιναίου ἐκ γυναικῶν ἐν σκηνῇ εὐλογηθεῖ
- 25 Ai kërkoi ujë dhe ajo i dha qumësht; në një kupë princash i ofroi ajkë.  
His request was for water, she gave him milk; she put butter before him on a fair plate.  
ὕδωρ ἤτησεν αὐτὴν καὶ γάλα ἔδωκεν αὐτῷ ἐν λακάνῃ ἰσχυρῶν προσήγγισεν βοῦτυρον
- 26 Me një dorë kapi kunjtin dhe me dorën e djathtë çekiçin e artizanëve; e goditi Siseran, i çau kokën dhe ia shpoi tejprërtej tëmthat.  
She put out her hand to the tent-pin, and her right hand to the workman's hammer; and she gave Sisera a blow, crushing his head, wounding and driving through his brow.  
τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακόπων καὶ ἀπέτεμεν σισαρα ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ συνέθλασεν καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ
- 27 Te këmbët e saj ai u këput, ra dhe u dergj pa shpirt; në këmbët e saj u këput dhe ra; aty ku u këput, aty ra i vdekur.  
Bent at her feet he went down, he was stretched out; bent at her feet he went down; where he was bent down, there he went down in death.  
ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς συγκάμψας ἔτεσεν ἐκομήθη μετὰ ποδῶν αὐτῆς ἐν ᾧ ἔκαμψεν ἐκεῖ ἔτεσεν ταλαίπωρος
- 28 E ëma e Siseras shikoi nga dritarja dhe thirri nga hekurat e saj: "Pse qerrja jote po vonon aq shumë të vjërë? Pse ecin kaq ngadalë qerret e tij?"  
Looking out from the window she gave a cry, the mother of Sisera was crying out through the window, Why is his carriage so long in coming? When will the noise of his wheels be sounding?  
διὰ τῆς θυρίδος διέκυπτεν ἡ μήτηρ σισαρα διὰ τῆς δικτυωτῆς ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας μετὰ σισαρα διὰ τί ἡσχάτισεν τὸ ἄρμα αὐτοῦ παραγενέσθαι διὰ τί ἐχρόνισαν ἴχνη ἀρμάτων αὐτοῦ
- 29 Gratë e saj më të urta iu përgjegjën, dhe ajo përsëriti me vete fjalët e saj:  
Her wise women gave answer to her, yes, she made answer again to herself,  
σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς ἀνταπεκρίναντο πρὸς αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἀπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς



- 30 "Ata kanë gjetur plaçkë dhe janë duke e ndarë në pjesë. Për çdo burrë një ose dy vajza; për Sisera një plaçkë me rroba shumëgjyreshe, një plaçkë me rroba shumëgjyreshe dhe të qëndisura, me rroba shumëgjyreshe dhe të qëndisura nga të dy anët për shpatullat e atyre që bartin tutje plaçkën".
- Are they not getting, are they not parting the goods among them: a young girl or two to every man; and to Sisera robes of coloured needlework, worked in fair colours on this side and on that, for the neck of the queen?
- οὐχὶ εὐρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα φιλιάζων φίλοις εἰς κεφαλὴν δυνατοῦ σκῦλα βαμμάτων σισαρα σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας βαφῆ ποικίλων περι τράχηλον αὐτοῦ σκῦλον
- 31 Kështu u zhdukshin të gjithë armiqtë e tu, o Zot! Por ata që të duan qofshin si dielli, kur lind me gjithë forcën e tij!". Pastaj vendi pati qetësi për dyzet vjet me radhë.
- So may destruction come on all your haters, O Lord; but let your lovers be like the sun going out in his strength. And for forty years the land had peace.
- οὕτως ἀπόλοινο πάντες οἱ ἐχθροὶ σου κύριε καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείας αὐτοῦ καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη
- 1 Bijtë e Izraelit bënë atë që është e keqe në sytë e Zotit dhe Zotit i dha në duart e Madianit shtatë vjet me radhë.
- And the children of Israel did evil in the eyes of the Lord; and the Lord gave them up into the hand of Midian for seven years.
- καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντι κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μαδιὰμ ἔτη ἑπτὰ
- 2 Dora e Madianit u bë e fortë kundër Izraelit; nga frika e Madianitëve, bijtë e Izraelit bënë shpella në male, si dhe guva dhe fortesa.
- And Midian was stronger than Israel; and because of the Midianites, the children of Israel made holes for themselves in the mountains, and hollows in the rocks, and strong places.
- καὶ κατίσχυσεν χεὶρ μαδιὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου μαδιὰμ μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς σπηλαίοις καὶ τοῖς ὄχυρώμασιν
- 3 Kur Izraeli mbaronte së mbjelluri, Madianitët bashkë me Amalekitët dhe bijtë e lindjes niseshin kundër tij,
- And whenever Israel's grain was planted, the Midianites and the Amalekites and the people of the east came up against them;
- καὶ ἐγένετο ὅταν ἔσπειρεν ἀνήρ Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβαινον μαδιὰμ καὶ αμαλιῆκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν
- 4 e ngrinin kampin e tyre kundër Izraelitëve, shkatërronin të gjitha prodhimet e vendit deri në Gaza dhe nuk linin në Izrael as mjete jetese, as dhen, as lopë, as gomarë.
- And put their army in position against them; and they took all the produce of the earth as far as Gaza, till there was no food in Israel, or any sheep or oxen or asses.
- καὶ παρενέβαλλον ἐπ' αὐτοὺς καὶ διέφθειραν τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς ἕως τοῦ ἔλθεῖν εἰς γάζαν καὶ οὐχ ὑπελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν Ἰσραὴλ καὶ ποιμνιον καὶ μόσχον καὶ ὄνον
- 5 Sepse niseshin me bagëtinë e tyre dhe me çadrat e tyre, dhe arrinin të shumtë si karkalecat; ata dhe devetë e tyre ishin të panumërt dhe vinin në vend për ta shkatërruar.
- For they came up regularly with their oxen and their tents; they came like the locusts in number; they and their camels were without number; and they came into the land for its destruction.
- ὅτι αὐτοὶ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν ἀνέβαινον καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν παρέφερον καὶ παρεγίνοντο ὡς ἀκρίς εἰς πληθὸς καὶ αὐτοῖς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς καὶ παρεγίνοντο ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ τὸ οὐ διαφθεῖρειν αὐτήν
- 6 Kështu Izraeli u katandis në një varfëri të madhe për shkak të Madianit, dhe bijtë e Izraelit i klithën Zotit.
- And Israel was in great need because of Midian; and the cry of the children of Israel went up to the Lord.
- καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου μαδιὰμ καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον
- 7 Kur bijtë e Izraelit e thirrën Zotin për shkak të Madianit,
- And when the cry of the children of Israel, because of Midian, came before the Lord,
- καὶ ἐγένετο ἐπεὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον διὰ μαδιὰμ
- 8 Zoti u dërgoi bijve të Izraelit një profet, që u tha atyre: "Kështu flet Zoti, Perëndia i Izraelit: Unë ju nxora nga Egjipti dhe nga shtëpia e skllavërisë;
- The Lord sent a prophet to the children of Israel, who said to them, The Lord the God of Israel, has said, I took you up from Egypt, out of the prison-house;
- καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐγὼ εἶμι ὁ ἀναβιβάσας ὑμᾶς ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας
- 9 ju çlirova nga dora e Egjiptasve dhe nga dora e të gjithë atyre që ju shtypnin; i dëbova para jush dhe ju dhashë vendin e tyre,
- And I took you out of the hands of the Egyptians and out of the hands of all who were cruel to you, and I sent them out by force from before you and gave you their land;
- καὶ ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν
- 10 dhe ju thashë: "Unë jam Zoti, Perëndia i juaj; mos kini frikë nga perënditë e Amoritëve në vendin e të cilëve banoni"; por ju nuk ma kenit dëgjuar fjalën".
- And I said to you, I am the Lord your God; you are not to give worship to the gods of the Amorites in whose land you are living, but you did not give ear to my voice.
- καὶ εἶπα ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ αμορραίου ἐν οἷς ὑμεῖς ἐνοικεῖτε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου
- 11 Pastaj erdhi Engjëlli i Zotit dhe u ul nën lisin e Ofrahut, që i përkiste Joashit, Abiezeritit, ndërsa biri tij Gedeoni shtinte grurin në një vend të ngushtë për ta shpëtuar nga Madianitët.
- Now the angel of the Lord came and took his seat under the oak-tree in Ophrah, in the field of Joash the Abiezrite; and his son Gideon was crushing grain in the place where the grapes were crushed, so that the Midianites might not see it.
- καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν ὄρν τὴν οὖσαν ἐν εφραθα τὴν τοῦ ἰωασ πατρὸς αβιεζρι καὶ γεδεων ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐρράβδιζεν πυροὺς ἐν ληνῷ τοῦ ἐκφυγεῖν ἐκ προσώπου μαδιὰμ

- 12 Engjëlli i Zotit iu shfaq dhe i tha: "Zoti është me ty, o luftëtar trim!"  
 And the angel of the Lord came before his eyes, and said to him, The Lord is with you, O man of war.  
 και ὤφθη αὐτῷ ἄγγελος κυρίου και εἶπεν πρὸς αὐτόν κύριος μετὰ σοῦ δυνατὸς τῆ ἰσχύι
- 13 Gedeoni iu përgjegj: "Imzot, në rast se Zoti është me ne, atëherë pse na ndodhën tërë këto? Ku janë mrekullitë që na kanë treguar etërit tanë duke thënë: "A nuk na nxori Zoti nga Egjipti?". Por tani Zoti na ka braktisur dhe na ka lënë në duart e Madianitë".  
 Then Gideon said to him, O my lord, if the Lord is with us why has all this come on us? And where are all his works of power, of which our fathers have given us word, saying, Did not the Lord take us out of Egypt? But now he has given us up, handing us over to the power of Midian.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτόν γεδεων ἐν ἐμοί κύριε και εἰ ἐστὶν κύριος μεθ' ἡμῶν ἵνα τί εὔρεν ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα και ποῦ ἐστὶν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ὅσα διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντ ἐς οὐχὶ ἐξ αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος και νῦν ἀπόσαστο ἡμᾶς και παρέδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ μαδιαμ
- 14 Atëherë Zoti iu drejtua atij dhe i tha: "Shko me këtë fuqi që ke dhe shpëtoje Izraelin nga dora e Madianit. A nuk jam unë që po të dërgoj?".  
 And the Lord, turning to him, said, Go in the strength you have and be Israel's saviour from Midian: have I not sent you?  
 και ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου και εἶπεν αὐτῷ πορευοῦ ἐν τῇ ἰσχύι σου και σώσεις τὸν Ἰσραηλ και ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε
- 15 Ai iu përgjegj: "O Imzot, si mund ta shpëtoj Izraelin? Ja, familja ime është më e dobëta e Manasit, dhe unë jam më i vogli në shtëpinë e atit tim".  
 And he said to him, O Lord, how may I be the saviour of Israel? See, my family is the poorest in Manasseh, and I am the least in my father's house.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτόν γεδεων ἐν ἐμοί κύριε ἐν τίνι σώσω τὸν Ἰσραηλ ἰδοὺ ἡ χιλιὰς μου ταπεινότερα ἐν μανασση και ἐγὼ εἰμι μικρὸς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου
- 16 Zoti i tha: "Por unë do të jem me ty dhe ti ke për t'i mundur Madianitët sikur ata të ishin një njeri i vetëm".  
 Then the Lord said to him, Truly, I will be with you, and you will overcome the Midianites as if they were one man.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου κύριος ἐστὶ μετὰ σοῦ και πατάξεις τὴν μαδιαμ ὥσει ἄνδρα ἓνα
- 17 Atëherë Gedeoni i tha: "Në rast se kam gjetur hirin tënd, më jep një shenjë se je ti ai që flet me mua.  
 So he said to him, If now I have grace in your eyes, then give me a sign that it is you who are talking to me.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτόν γεδεων και εἰ εὔρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου και ποιήσεις μοι σημεῖον ὅτι σὺ λαλεῖς μετ' ἐμοῦ
- 18 Mos u largo, pra, që këtej para se të kthehem te ti, të të sjell blatimin e ushqimit dhe të ta vë përpara".  
 Do not go away till I come with my offering and put it before you. And he said, I will not go away before you come back.  
 μη κινηθῆς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ και οἶσω τὴν θυσίαν μου και θήσω ἐνώπιόν σου και εἶπεν ἐγὼ εἰμι καθήσομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε
- 19 Atëherë Gedeoni hyri në shtëpi dhe përgatiti një kec dhe kuleç pa maja me një efa miell; e vuri mishin në një shportë dhe lëngun në një kusi, ia çoi atij nën lisin dhe ia ofroi.  
 Then Gideon went in and made ready a young goat, and with an ephah of meal he made unleavened cakes: he put the meat in a basket and the soup in which it had been cooked he put in a pot, and he took it out to him under the oak-tree and gave it to him there.  
 και γεδεων εἰσηλθεν και ἐποίησεν ἔριφον αἰγῶν και οἶφι ἀλεύρου ἄζυμα και τὰ κρέα ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ κανοῦν και τὸν ζωμὸν ἐνέχεεν εἰς χύτραν και ἐξήνεγκεν πρὸς αὐτόν ὑπὸ τὴν δρῦν και προσεκύνησεν
- 20 Engjëlli i Zotit i tha: "Merre mishin dhe kuleçet pa maja, vendosi mbi këtë shkëmb dhe derdh mbi to lëngun e mishit".  
 And the angel of God said to him, Take the meat and the unleavened cakes and put them down on the rock over there, draining out the soup over them. And he did so.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος κυρίου λαβὲ τὰ κρέα και τοὺς ἄρτους τοὺς ἀζύμους και θες πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην και τὸν ζωμὸν ἔκχεον και ἐποίησεν οὕτως
- 21 Atëherë Engjëlli i Zotit shtriu majën e bastunit që kishte në dorë dhe preku mishin dhe kuleçet pa maja; e nga shkëmbi u ngrit një flakë që dogji mishin dhe kuleçet pa maja; pastaj Engjëlli i Zotit u zhdruk nga sytë e tij.  
 Then the angel of the Lord put out the stick which was in his hand, touching the meat and the cakes with the end of it; and a flame came up out of the rock, burning up the meat and the cakes: and the angel of the Lord was seen no longer.  
 και ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και ἤψατο τῶν κρεῶν και τῶν ἀζύμων και ἀνήφθη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας και κατέφαγεν τὰ κρέα και τοὺς ἀζύμους και ὁ ἄγγελος κυρίου ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 22 Kështu Gedeoni e kuptoi se kishte të bënte me Engjëllin e Zotit dhe tha: "Vaj medet, o Zot, o Zot! Sepse e pashë Engjëllin e Zotit sy në sy!".  
 Then Gideon was certain that he was the angel of the Lord; and Gideon said, I am in fear, O Lord God! for I have seen the angel of the Lord face to face.  
 και εἶδεν γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστὶν και εἶπεν γεδεων ἂ ἂ κύριε κύριε ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον
- 23 Zoti i tha: "Paqja qoftë me ty, mos ki frikë, s'ke për të vdekur!".  
 But the Lord said to him, Peace be with you; have no fear: you are in no danger of death.  
 και εἶπεν αὐτῷ κύριος εἰρήνη σοι μη φοβοῦ μη ἀποθάνης

- 24 Atëherë Gedeoni ndërtoi një altar për Zotin dhe e quajti "Jehovah Shalom". Ai gjendet edhe sot në Ofrahun e Abiezeritëve.  
Then Gideon made an altar there to the Lord, and gave it the name Yahweh-shalom; to this day it is in Ophrah of the Abiezrites.  
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐκάλεισεν αὐτὸ εἰρήνη κυρίου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐτι αὐτοῦ ὄντος ἐν εφραθα πατρὸς τοῦ εζρι
- 25 Po atë natë Zoti i tha: "Merr demin e atit tënd dhe demin e dytë shtatëvjeçar, shemb altarin e Baalit që i përket atit tënd, dhe rrëzo Asherahun që i qendron afër;  
The same night the Lord said to him, Take ten men of your servants and an ox seven years old, and after pulling down the altar of Baal which is your father's, and cutting down the holy tree by its side,  
καὶ ἐγενήθη τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος λαβὲ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρὸς σου μόσχον τὸν ἑπταετῆ καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ βααλ ὃ ἐστὶν τοῦ πατρὸς σου καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκόψεις
- 26 pastaj ndërto një altar për Zotin, Perëndinë tënd, në majë të këtij shkëmbi simbas rregullit të caktuar; pastaj merr demin e dytë dhe ofroje si olokaust mbi lëndën e drurit të Asherahut që do të kesh rrëzuar".  
Make an altar to the Lord your God on the top of this rock, in the ordered way and take the ox and make a burned offering with the wood of the holy tree which has been cut down.  
καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους μαῶς τούτου ἐν τῇ παρατάξει καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον καὶ ἀνοίσεις ὀλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσος οὗ ἐκκόψεις
- 27 Atëherë Gedeoni mori dhjetë burra në mes të shërbëtorëve të tij dhe veproi ashtu siç i kishte thënë Zoti; por me qenë se kishte frikë nga shtëpia e atit të tij dhe nga njerëzit e qytetit, në vend që ta bënte këtë punë ditën, e bëri natën.  
Then Gideon took ten of his servants and did as the Lord had said to him; but fearing to do it by day, because of his father's people and the men of the town, he did it by night.  
καὶ ἔλαβεν γεδεων τρεῖς καὶ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καθὰ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος καὶ ἐγένετο ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως μὴ ποιῆσαι ἡμέρας καὶ ἐποίησεν νυκτός
- 28 Kur të nesërmen në mëngjes njerëzit e qytetit u ngritën, panë që altari i Baalit ishte shembur, që Asherahu që ndodhej pranë tij ishte rrëzuar dhe që demin e dytë ishte ofruar si olokaust mbi altarin që ishte ndërtuar.  
And the men of the town got up early in the morning, and they saw the altar of Baal broken down, and the holy tree which was by it cut down, and the ox offered on the altar which had been put up there.  
καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωὶ καὶ ἰδοὺ κατεσκαμμένον τὸ θυσιαστήριον τοῦ βααλ καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὠκοδομημένον
- 29 Dhe i thanë njeri tjetrit: "Kush e bëri këtë?". Kur pastaj u informuan dhe pyetën, atyre u thanë: "Gedeoni, bir i Joashit, e bëri këtë".  
And they said to one another, Who has done this thing? And after searching with care, they said, Gideon, the son of Joash, has done this thing.  
καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἀνήταξον καὶ ἐξεζήτουν καὶ εἶπαν γεδεων ὁ υἱὸς ἰωας ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο
- 30 Atëherë njerëzit e qytetit i thanë Joashit: "Nxirr jashtë birin tënd dhe të dënohet me vdekje se ka shembur altarin e Baalit dhe ka rrëzuar Asherahun që ndodhej pranë tij".  
Then the men of the town said to Joash, Make your son come out to be put to death, for pulling down the altar of Baal and cutting down the holy tree which was by it.  
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ἰωας ἐξάγαγε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ βααλ καὶ ὅτι ἐκοψεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ
- 31 Joashi iu përgjegj të gjithë atyre që ishin ngritur kundër tij: "Ju doni ta mbronni çështjen e Baalit ose ta ndihmoni atë? Ai që do të kërkojë të mbrojë çështjen e tij do të vritet para mëngjesit të ditës së nesërme. Në rast se ai është zoti, le ta mbrojë vetë çështjen e tij, sepse i kanë shembur altarin e tij".  
But Joash said to all those who were attacking him, Will you take up the cause of Baal? will you be his saviour? Let anyone who will take up his cause be put to death while it is still morning: if he is a god, let him take up his cause himself because of the pulling down of his altar.  
καὶ εἶπεν ἰωας πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐσταμένους ἐπ' αὐτόν μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε περὶ τοῦ βααλ ἢ ὑμεῖς σφάζετε αὐτόν ὃς ἀντεδίκησεν αὐτόν ἀποθανεῖται ἕως πρωὶ εἰ ἔστιν θεὸς αὐτὸς ἐκδικήσει αὐτὸν ὅν ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ
- 32 Prandaj atë ditë Gedeoni u mbiquajt Jerubaal, sepse u tha: "Le të jetë Baali që të luftojë kundër tij, sepse ai ia ka shembur atij altarin".  
So that day he gave him the name of Jerubbaal, saying, Let Baal take up his cause against him because his altar has been broken down.  
καὶ ἐκάλεισεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δικαστήριον τοῦ βααλ ὅτι κατέσκαψεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ
- 33 Tërë Madianitët, Amalekitët dhe bijtë e lindjes u mblodhën, kaluan Jordanin dhe ngritën kampin e tyre në luginën e Jizreelit.  
Then all the Midianites and the Amalekites and the people of the east, banding themselves together, went over and put up their tents in the valley of Jezreel.  
καὶ πᾶσα μαδιαμ καὶ αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ διεβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι ἰεζραελ
- 34 Por Fryma e Zotit depërtoi te Gedeoni që i ra borisë; dhe Abiezeritët u thirrën që t'i shkonin pas.  
But the spirit of the Lord came on Gideon; and at the sound of his horn all Abiezer came together after him.  
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν γεδεων καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ καὶ ἐβόησεν ἀβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ

- 35 Ai dërgoi lajmëtarë edhe në tërë Manasin, i cili u thirr gjithashtu që t'i shkonte pas; dërgoi lajmëtarë edhe te fiset e Asherit, të Zabulonit dhe të Neftalit, të cilët u nisën për të takuar të tjerët.  
And he sent through all Manasseh, and they came after him; and he sent to Asher and Zebulun and Naphtali, and they came up and were joined to the others.  
kai ánggelous éxapéstειλεν én παντι manassh kai ébóhσεν kai autóς óπισw autóς kai éxapéstειλεν ánggelous én ashh kai én ζαβουλων kai én νεφθαλι kai άνέβησαν εις συνάντησιν autóς
- 36 Pastaj Gedeoni i tha Perëndisë: "Në rast se ke ndër mend ta shpëtosh Izraelin me dorën time, siç ke thënë,  
Then Gideon said to God, If you are going to give Israel salvation by my hand, as you have said,  
kai éipen γεδεων πρòς τòn θεόν ει σφóζεις én τή χειρί μου τòn ισραηλ òν τρόπον éλλάησας
- 37 ja, unë do të vë një gëzof me lesh te lëmi: në rast se do të ketë vesë vetëm mbi gëzofin dhe gjithë vendi rreth e qark do të mbetet i thatë, atëherë do të kuptoj se ke ndërmend ta shpëtosh Izraelin me dorën time, ashtu si ke thënë".  
See, I will put the wool of a sheep on the grain-floor; if there is dew on the wool only, while all the earth is dry, then I will be certain that it is your purpose to give Israel salvation by my hand as you have said.  
ίδου éγω άπερείδομαι τòn πόκον τών έρίων έν τῷ άλωνι kai εάν δρόσος γένηται έπι τòn πόκον μόνον kai έπι πάσαν τήν γήν ξηρασία kai γνώσομαι ότι σφóζεις έν τή χειρί μου τòn ισραηλ òν τρόπον éλλάησας
- 38 Dhe kështu ndodhi. Të nesërmen në mëngjes Gedeoni u ngrit herët, shtrydhi gëzofin dhe prej tij doli një kupë plot me ujë.  
And it was so: for he got up early on the morning after, and twisting the wool in his hands, he got a basin full of water from the dew on the wool.  
kai éγένετο ούτως kai ώρθρισεν γεδεων τή επαύριον kai άπεπίασεν τòn πόκον kai άπερρύη ή δρόσος εκ του πόκου πλήρης λεκάνη ύδατος
- 39 Por Gedeoni i tha akoma Perëndisë: Mos u ndeztë zemërimi yt kundër meje; unë do të flas edhe një herë. Më lër ta bëj provën edhe një herë tjetër vetëm. Le të mbetet i thatë vetëm gëzofi dhe të ketë vesë mbi të gjithë vendin rreth e qark".  
Then Gideon said to God, Do not be moved to wrath against me if I say only this: let me make one more test with the wool; let the wool now be dry, while the earth is covered with dew.  
kai éipen γεδεων πρòς τòn θεόν μη όργισθήτω ό θυμός σου έν έμοι kai λαλήσω έτι άπαξ kai πειράσω έτι άπαξ έν τῷ πόκω kai γενηθήτω ξηρασία έπι τòn πόκον μόνον έπι δέ πάσαν τήν γήν γενηθήτω δρόσος
- 40 Dhe Perëndia veproi ashtu atë natë; vetëm gëzofi mbeti i thatë, dhe pati vesë mbi të gjithë tokën rreth e qark.  
And that night God did so; for the wool was dry, and there was dew on all the earth round it.  
kai έποίησεν ό θεός ούτως έν τή νυκτι εκείνη kai éγένετο ξηρασία έπι τòn πόκον μόνον έπι δέ πάσαν τήν γήν éγένετο δρόσος
- 1 Jerubaali, pra, (domethënë Gedeoni) dhe gjithë njerëzit që ishin me të u ngritën herët në mëngjes dhe fushuan pranë burimit të Harodit. Kampi i Madianit ndodhej në veri të tyre, pranë kodrës së Morehut, në luginë.  
Then Jerubbaal, that is, Gideon, and all the people with him, got up early and put up their tents by the side of the water-spring of Harod; the tents of Midian were on the north side of him, under the hill of Moreh in the valley.  
kai ώρθρισεν ιεροβααλ αυτός έστιν γεδεων kai πās ό λαός ό μετ' αυτού kai παρεέβαλεν έπι τήν γήν αρωεδ kai παρεμβολή μαδιαμ kai αμαληκ ήν αυτός άπό βορρά άπό του βουνοῦ του αβωρ έν τή κολάδι
- 2 Atëherë Zoti i tha Gedeonit: "Për mua njerëzia që është me ty është tepër e madhe, që unë të jap Madianin në duart e tij; Izraeli do të mund të mburrej para meje duke thënë: "Është dora ime që më ka shpëtuar".  
And the Lord said to Gideon, So great is the number of your people, that if I give the Midianites into their hands they will be uplifted in pride over me and will say, I myself have been my saviour.  
kai éipen κύριος πρòς γεδεων πολὺς ό λαός ό μετὰ σου ώστε μη παραδοῦναι με τήν μαδιαμ έν χειρι αυτών μήποτε καυχίσηται ισραηλ επ' έμε λέγων ή χειρ μου έσωσέν με
- 3 Prandaj shpalli tërë popullit, duke i thënë: "Ai që ka frikë dhe dridhet, le të kthehet prapa dhe të largohet nga mali i Galaadit".". Atëherë u kthyen prapa njëzet e dy mijë burra dhe mbetën në vend dhjetë mijë.  
So now, let it be given out to the people that anyone who is shaking with fear is to go back from Mount Galud. So twenty-two thousand of the people went back, but there were still ten thousand.  
kai éipen κύριος πρòς αυτόν λάλησον δι ήεις τὰ ότα του λαου λέγων τίς δειλός kai φοβούμενος άποστραφήτω kai έξώρμησαν άπό του όρους του γαλααδ kai άπεστράφησαν άπό του λαου είκοσι kai ό ύο χιλιάδες kai δέκα χιλιάδες ύπελείφθησαν
- 4 Zoti i tha Gedeonit: "Njerëzit janë përsëri shumë; bëji të zbresin në ujë dhe atje do t'i vë në provë për ty. Ai për të cilin do të them: "Ky të vijë me ty", ka për të ardhur me ty; dhe ai për të cilin do të them: "Ky mos të vijë me ty, nuk ka për të ardhur".  
Then the Lord said to Gideon, There are still more people than is necessary; take them down to the water so that I may put them to the test for you there; then whoever I say is to go with you will go, and whoever I say is not to go will not go.  
kai éipen κύριος πρòς γεδεων έτι ό λαός πολός κατάγαγε αυτούς εις τὸ ύδωρ kai δοκιμῶ αυτούς σοι εκεί kai έσται òν εάν είπω πρòς σε ούτος πορεύσεται μετὰ σου αυτός πορεύσεται μετὰ σου kai òν εάν είπω σοι ότι οὐ πορεύσεται μετὰ σου αυτός οὐ πορεύσεται μετὰ σου

- 5 Gedeoni i vuri njerëzit të zbrisnin në ujë; dhe Zoti tha: "Tërë ata që do të lëpinjë ujin me gjuhë, ashtu siç e lëpinë qeni, do t'i vësh mënjane; dhe kështu do të veprosh edhe me të gjithë ata që do të gjunjëzohen për të pirë ujë".
- So he took the people down to the water; and the Lord said to Gideon, Put on one side by themselves all those drinking up the water with their tongues like a dog; and in the same way, all those who go down on their knees to the water while drinking.
- καὶ κατεβίβασεν τὸν λαὸν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεων πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῆ γλῶσση αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας καὶ πᾶς ὃς ἂν κάμψῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ τοῦ πιεῖν μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὐτόν
- 6 Numri i atyre që lëpinë ujin duke e çuar në gojë me dorë arriti në treqind veta; gjithë të tjerët u gjunjëzuan për të pirë ujë.
- Now the number of those who took up the water with their tongues was three hundred; all the rest of the people went down on their knees to the water.
- καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν τῆ γλῶσση αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες καὶ πᾶς ὁ ἐπιλοιπὸς τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν τοῦ πιεῖν ὕδωρ
- 7 Atëherë Zoti i tha Gedeonit: "Me anë të treqind burrave që lëpinë ujin unë do t'ju shpëtoj dhe do t'i jap Madianitët në duart e tua. Gjithë të tjerat le të kthehen në shtëpitë e tyre".
- And the Lord said to Gideon, By those three hundred who were drinking with their tongues I will give you salvation and give the Midianites into your hands; let the rest of the people go away, every man to his place.
- καὶ εἶπεν κύριος πρὸς γεδεων ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ παραδώσω τὴν μαδιαμ ἐν χειρὶ σου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀποτρεχέτω ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 8 Atëherë treqind burrat morën në duart e tyre ushqimet dhe boritë e tyre; kështu Gedeoni i ktheu tërë burrat e tjerë të Izraelit, secilin në çadrën e tij, por mbajti me vete treqind burrat. Kampi i Madianit gjendej poshtë tij, në luginë.
- So they took the vessels of the people, and their horns from their hands, and he sent them away, every man to his tent, keeping only the three hundred; and the tents of Midian were lower down in the valley.
- καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν τῆ χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατῖνας αὐτῶν καὶ πάντα ἄνδρα ἰσραηλ ἐξάπεστειλεν ἄνδρα εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησεν ἡ δὲ παρεμβολὴ μαδιαμ ἦν ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἐν τῆ κοιλάδι
- 9 Po atë natë Zoti i tha Gedeonit: "Çohu dhe bjeri kampit, sepse unë ta kam lënë ty në dorë.
- The same night the Lord said to him, Up! go down now against their army, for I have given them into your hands.
- καὶ ἐγενήθη ἐν τῆ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἀνάστα κατὰβηθὶ τὸ τάχος ἐντεῦθεν εἰς τὴν παρεμβολὴν ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῆ χειρὶ σου
- 10 Por në rast se ke frikë ta bësh, zbrit në kamp me Purahun, shërbëtorin tënd,
- But if you have fear of going down, take your servant Purah with you and go down to the tents;
- εἰ δὲ φοβῆ ἰδὲ καταβῆναι κατὰβηθὶ σὺ καὶ φαρα τὸ παιδάριον σου εἰς τὴν παρεμβολὴν
- 11 dhe do të dëgjosh çfarë thonë; mbas kësaj, duart e tua do të forcohen dhe do të jesh në gjendje të sulmosh kampin". Ai zbriti, pra, deri në pozicionet e përparuara të kampit bashkë me Purahun, shërbëtorin e tij.
- And after hearing what they are saying, you will get strength to go down against the army. So he went down with his servant Purah to the outer line of the tents of the armed men.
- καὶ ἀκούσῃ τί λαλοῦσιν καὶ μετὰ ταῦτα ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου καὶ καταβῆθῃ ἐν τῆ παρεμβολῇ καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν τῆ παρεμβολῇ
- 12 Por Madianitët, Amalekitët dhe tërë bijtë e lindjes ishin shpërndarë në luginë si një mori karkalecash dhe devetë e tyre të panumërta ishin si rëra që ndodhet mbi bregun e detit.
- Now the Midianites and the Amalekites and all the people of the east were covering the valley like locusts; and their camels were like the sand by the seaside, without number.
- καὶ μαδιαμ καὶ αμαληκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῆ κοιλάδι ὡς ἀκρις εἰς πληθὸς καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς ἀλλ' ἦσαν ὥσπερ ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης εἰς πληθὸς
- 13 Kur arriti Gedeoni, një burrë po i tregonte një shoku të vet një ëndërr që kishte parë dhe thoshte: "Sapo pashë një ëndërr; më dukej sikur kisha përpara një bukë prej elbi që rrokullisej në drejtim të kampit të Madianit, arrinte në çadër dhe e godiste duke e përmbysur dhe duke e rrëzuar".
- When Gideon came there, a man was giving his friend an account of his dream, saying, See, I had a dream about a cake of barley bread which, falling into the tents of Midian, came on to the tent, overturning it so that it was stretched out flat on the earth.
- καὶ εἰσήλθεν γεδεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγεῖτο τῷ πλησίον αὐτοῦ τὸ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ ἐνύπνιον ὃ ἠνυπνιάσθην καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου κυλιομένη ἐν τῆ παρεμβολῇ μαδιαμ καὶ ἤλθεν ἕως τῆς σκηνῆς μαδιαμ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ κατέστρεψεν αὐτὴν καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή
- 14 Atëherë shoku i tij iu përgjegj dhe i tha: "Kjo nuk është tjetër veçse shpata e Gedeonit, birit të Joashit, burrë i Izraelit; në duart e tij Perëndia e ka lënë Madianin dhe tërë kampin".
- And his friend in answer said, This is certainly the sword of Gideon, the son of Joash, the men of Israel: into their hands God has given up all the army of Midian.
- καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν αὕτη ἀλλ' ἡ ῥομφαία γεδεων υἱοῦ ἰωασ ἀνδρὸς ἰσραηλ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν

- 15 Mbasi dëgjoji tregimin e ëndrrës dhe interpretimin e saj, Gedeoni ra përmbys në shenjë adhurimi; pastaj u kthye në kampin e Izraelit dhe tha: &quot;Çohuni se Zoti ka dhënë në duart tuaja kampin e Madianit!&quot;;  
Then Gideon, hearing the story of the dream and the sense in which they took it, gave worship; then he went back to the tents of Israel, and said, Up! for the Lord has given the army of Midian into your hands.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν γεδεων τὴν διήγησιν τοῦ ἐνουπιῶ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν κύριον καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραηλ καὶ εἶπεν ἀνάστητε ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χερσίν ὑμῶν τὴν παρεμβολὴν μαδιαμ
- 16 Pastaj i ndau të treqind burrat në tre grupe dhe i dorëzoi secilit prej tyre bori dhe enë boshe me nga një pishtar brenda;  
Then separating the three hundred men into three bands, he gave every man a horn, and a vessel in which was a flaming branch.  
καὶ διεἴλεν τοὺς τριακοσίους ἀνδρας τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν
- 17 dhe u tha: &quot;Shikomëni mua dhe veproni ashtu si do të veproj unë; kur të kem arritur në kufijtë e kampit, ju do të veproni pikërisht si unë.  
And he said to them, Keep your eyes on me, and do what I do; when I come to the outer line of tents, whatever I do, you are to do the same.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔσται ὡς ἐὰν ποιήσω οὕτως ποιήσετε
- 18 Kur do t'i bie borisë, unë dhe të gjithë ata që janë me mua, edhe ju do t'i bini borive rreth e qark gjithë kampit dhe do të bërtisni: &quot;Për Zotin dhe për Gedeonin&quot;&quot;;  
At the sound of my horn, and the horns of those who are with me, let your horns be sounded all round the tents, and say, For the Lord and for Gideon.  
καὶ σαλπῶ τῇ κερατίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ καὶ σαλπείτε ταῖς κερατίνας καὶ ὑμεῖς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ καὶ τῷ γεδεων
- 19 Gedeoni dhe njëqind burrat që ishin me të arritën në buzë të kampit në prag të mesnatës, fill pas ndërrimit të rojeve. Ata u ranë borive dhe thyen enët që mbanin në dorë.  
So Gideon and the three hundred men who were with him came to the outer line of tents, at the start of the middle watch, when the watchmen had only then taken their stations; and the horns were sounded and the vessels broken.  
καὶ εἰσῆλθεν γεδεων καὶ ἑκατὸν ἀνδρες μετ' αὐτοῦ ἐν μέρει τῆς παρεμβολῆς ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσοῦσης πλὴν ἐγέρσει ἤγειρεν τοὺς φυλάσσοντας καὶ ἐσάλπισαν ταῖς κερατίνας καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσίν αὐτῶν
- 20 Atëherë të tre grupimet u ranë borive dhe thyen enët duke mbajtur me dorën e majtë pishtarët dhe me atë të djathtë boritë, dhe filluan të bërtisnin: &quot;Shpata e Zotit dhe e Gedeonit!&quot;;  
So the three bands all gave a loud note on their horns, and when the vessels had been broken, they took the flaming branches in their left hands, and the horns in their right hands ready for blowing, crying out, For the Lord and for Gideon.  
καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίνας καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων καὶ ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίναι τοῦ σαλπίζειν καὶ ἀνέκραξαν ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ γεδεων
- 21 Secili prej tyre qëndroi në vendin e tij rreth kampit; e tërë ushtria armike përkundrazi filloi të rendë, të bërtasë dhe të ikë me vrap.  
Then they made a line round the tents, every man in his place; and all the army, awaking from sleep, came running out, and with loud cries went in flight.  
καὶ ἔστησαν ἕκαστος καθ' ἑαυτὸν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔδραμον πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγον
- 22 Ndërsa treqind burrat u binin borive, Zoti e ktheu shpatën e secilit kundër shokut të tij në tërë kampin. Ushtria armike ia mbathi në Beth-Shitah në drejtim të Tserahut, deri në buzë të Abel-Meholahut pranë Tabathit.  
And the three hundred gave a loud note on their horns, and every man's sword was turned by the Lord against his brother all through the army; and the army went in flight as far as Beth-shittah in the direction of Zeredah, to the edge of Abel-meholah by Tabath.  
καὶ ἐσάλπισαν αἱ τριακόσιοι κερατίναι καὶ ἔθετο κύριος μάχαιραν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ τῇ παρεμβολῇ καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως τῆς βαιθασεττα καὶ συνηγμένη ἕως χείλους ἀβελ μεουλα καὶ ἐπὶ ταβαθ
- 23 Atëherë Izraelitët e Neftalit, të Asherit dhe të tërë Manasit u mblodhën dhe i ndoqën Madianitët.  
And the men of Israel came together from Naphtali and from Asher and all Manasseh, and went after Midian.  
καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ ἰσραηλ ἐκ νεφθαλὶμ καὶ ἐξ ἀσηρ καὶ ἐκ παντὸς μανασση καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω μαδιαμ
- 24 Gedeoni dërgoi pastaj lajmëtarë në të gjithë krahinën malore të Efraimit për të thënë: &quot;Zbrisni kundër Madianitëve dhe shtini në dorë vatë e lumenjve deri në Beth-Barah dhe në Jordan&quot;;  
Then Gideon sent through all the hill-country of Ephraim saying, Come down against Midian, and keep the ways across Jordan before they come. So all the men of Ephraim, massing themselves together, kept the ways across Jordan.  
καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστειλεν γεδεων ἐν παντὶ ὀρίῳ εφραιμ λέγων κατὰβητε εἰς συνάντησιν μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως βαιθβηρα καὶ τὸν ἰορδάνην καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ εφραιμ καὶ πρὸς καταλάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως βαιθβηρα καὶ τὸν ἰορδάνην

- 25** Dhe zunë dy princa të Madianit, Orebin dhe Zeebin; Orebin e vranë në shkëmbin e Orebit dhe Zeebin në grykën e Zeebit. I ndoqën Madianitët dhe ia çuan kokat e Orebit dhe të Zeebit Gedeonit në krahun tjetër të Jordanit.  
**And they took the two chiefs of Midian, Oreb and Zeeb; and they put Oreb to death at the rock of Oreb, and Zeeb they put to death at the place of the grape-crushing in Zeeb, and they went after Midian; but the heads of Oreb and Zeeb they took across Jordan to Gideon.**  
 και συνέλαβον τοὺς δύο ἄρχοντας μαδιαμ τὸν ὠρηβ καὶ τὸν ζηβ καὶ ἀπέκτειναν τὸν ὠρηβ ἐν σουριν καὶ τὸν ζηβ ἀπέκτειναν ἐν ιακεφζηβ καὶ κατεδίωξαν μαδιαμ καὶ τὴν κεφαλὴν ὠρηβ καὶ ζηβ ἦνεγκα ν πρὸς γεδεων ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ιορδάνου
- 1** Burrat e Efraimit i thanë Gedeonit: &quot;Pse je sjellë në këtë mënyrë me ne, duke mos na thirrur kur shkove të luftosh kundër Madianit?&quot;. Dhe patën një grindje të ashpër me të.  
**And the men of Ephraim came and said to him, Why did you not send for us when you went to war against Midian? And they said sharp and angry words to him.**  
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ εφραιμ τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐξεπορεύου πολεμήσαι ἐν τῇ μαδιαμ καὶ ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταιῶς
- 2** Ai iu përgjegj atyre: &quot;Por çfarë kam bërë unë kundër jush? Qëmtimi i Efraimit nuk vlen vallë më tepër se sjellja e Abiezerit?  
**And he said to them, What have I done in comparison with you? Is not that which Ephraim took up after the grape-cutting better than all the grapes which Abiezer got in from the grape-cutting?**  
 και εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς οὐχὶ κρείττω ἐπιφυλλίδες εφραιμ ἢ τρυγητὸς αβιεζερ
- 3** Perëndia ju dha në dorë princat e Madianit, Orebin dhe Zeebin; çfarë mund të bëja për ju?&quot;. Kur tha këto fjalë, zemërimi i tyre kundër tij u fashit.  
**God has given into your hands the chiefs of Midian, Oreb and Zeeb; what have I been able to do in comparison with you? And when he said this, their feeling about him became kinder.**  
 ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας μαδιαμ τὸν ὠρηβ καὶ τὸν ζηβ καὶ τί ἠδυνάστην ποιῆσαι καθὼς ὑμεῖς καὶ κατέπαυσαν τότε ἀνῆκε τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον
- 4** Gedeoni arriti pastaj në Jordan dhe e kaloi atë me të treqind burrat që ishin me të; megjthëse të lodhur ata vazhdonin ta ndiqnin armikun.  
**Then Gideon came to Jordan and went over it with his three hundred, overcome with weariness and in need of food.**  
 και ἦλθεν γεδεων ἐπὶ τὸν ιορδάνην καὶ διεβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες
- 5** Atyre të Sukothit u tha: &quot;Ju lutem, u jepni bukë njerëzve që më vijnë pas, sepse janë të lodhur, dhe unë jam duke ndjekur Zebahun dhe Tsalmunain, mbretër të Madianit&quot;.  
**And he said to the men of Succoth, Give bread cakes to my people, for they are overcome with weariness, and I am going on after Zebah and Zalmunna, the kings of Midian.**  
 και εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν σοκχωθ δότε δὴ ἄρτους τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ ὅτι πεινῶσιν ἐγὼ δὲ διώκω ὀπίσω ζεβее καὶ σαλμανα βασιλέων μαδιαμ
- 6** Por krerët e Sukothit u përgjegjën: &quot;Mos vallë Zebahu dhe Tsalmunai janë në dorën tënde, që ne të duhet t'i japim bukë ushtrisë tënde?&quot;.  
**But the chiefs of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna even now in your hand that we are to give bread to your army?**  
 και εἶπαν οἱ ἄρχοντες σοκχωθ μὴ χεῖρ ζεβее καὶ σαλμανα νῦν ἐν τῇ χειρὶ σου ὅτι δώσομεν τῇ στρατιᾷ σου ἄρτους
- 7** Atëherë Gedeoni tha: &quot;Për këtë, kur Zoti të më japë në dorë Zebahun dhe Tsalmunain, do të copëtoj trupin tuaj me gjembat dhe me ferrat e shkretëtirës.  
**Then Gideon said, Because of this, when the Lord has given Zebah and Zalmunna into my hands, I will have you stretched on a bed of thorns of the waste land and on sharp stems, and have you crushed as grain is crushed on a grain-floor.**  
 και εἶπεν γεδεων οὐχ οὕτως ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν ζεβее καὶ σαλμανα ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ καταξανθ τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς βαρκωνμ
- 8** Që andej shkoi në Penuel dhe u foli në të njëjtën mënyrë banorëve të tij; burrat e Penuelit iu përgjigjën në të njëjtën mënyrë si ata të Sukothit.  
**So he went up from there to Penuel and made the same request to the men of Penuel; but they gave him the same answer as the men of Succoth had given.**  
 και ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτούς κατὰ ταῦτα καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες σοκχωθ
- 9** Kështu ai u foli edhe burrave të Penuelit, duke u thënë: &quot;Kur të kthehem në paqe, do të rrëzoj këtë kala&quot;.  
**So he said to the men of Penuel, When I come back in peace, I will have this tower broken down.**  
 και εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν φανουηλ λέγων ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν πύργον τοῦτον
- 10** Zebahu dhe Tsalmunai ndodheshin në Karkor me gjithë ushtrinë e tyre prej rreth pesëmbëdhjetë mijë burrash, ajo që mbetej nga tërë ushtria e bijve të lindjes, sepse njëqind e njëzet mijë njerëz që mbanin shpatë i kishin vranë.  
**Now Zebah and Zalmunna were in Karkor and their armies with them, about fifteen thousand men, those of all the army of the children of the east who were still living; for a hundred and twenty thousand of their swordsmen had been put to death.**  
 και ζεβее καὶ σαλμανα ἐν καρκαρ καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσει πεντεκαίδεκα χιλιάδες οἱ καταλειφθέντες ἐν πάσῃ παρεμβολῇ υἰῶν ἀνατολῶν καὶ οἱ πεπτωκότες ἦσαν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν
- 11** Gedeoni shkoi nëpër rrugët e atyre që banonin në çadra, në lindje të Nobahut dhe të Jogbehahut, dhe mundi ushtrinë që e pandehte veten në siguri.  
**And Gideon went up by the way used by the people living in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and made an attack on the army when they had no thought of danger.**  
 και ἀνέβη γεδεων ὁδὸν κατοικούντων ἐν σκηναῖς ἀνατολῶν τῆς ναβεθ ἐξ ἐναντίας ζεβее καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν ἣ δὲ παρεμβολὴ ἦν πεποιθυῖα

- 12** Dhe Zebahu dhe Tsalmunai ikën me vrap; por ai i ndoqi dhe i zuri të dy mbretërit e Madianit, Zebahun dhe Tsalmunain, dhe e shpartalloi tërë ushtrinë.  
**And Zebah and Zalmunna went in flight; and he went after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and put all the army to the curse.**  
 και ἔφυγεν ζεβее και σαλμανα και ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν και ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς μαδιαμ τὸν ζεβее και τὸν σαλμανα και πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτριψεν
- 13** Pastaj Gedeoni, bir i Joashit, u kthye në fushën e betejës nëpër të përpjetën e Heresit.  
**Then Gideon, the son of Joash, went back from the fight:**  
 και ἀνέστρεψεν γεδεων υἱὸς ιωασ ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως ἀρες
- 14** Kapi një të ri nga njerëzit e Sukothit dhe e mori në pyetje, dhe ky i dha me shkrim emrat e krerëve dhe të pleqve të Sukothit, gjithsej shtatëdhjetë e shtatë burra.  
**And taking prisoner a young man of the people of Succoth, he got from him, in answer to his questions, a list of the chiefs of Succoth and the responsible men, seventy-seven men.**  
 και συνέλαβον παιδάριον ἐκ τῶν ἀνδρῶν σοκχωθ και ἐπηρώτησεν αὐτόν και ἀπεγράματο πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας σοκχωθ και τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἐβδομήκοντα ἐπτὰ ἄνδρας
- 15** Pastaj shkoi te njerëzit e Sukothit dhe tha: "Ja, Zebahu dhe Tsalmunai, në lidhje me të cilët jeni tallur me mua, duke thënë: "Mos vallë Zebahu dhe Tsalmunai janë në dorën tënde, që ne të duhet t'u japim bukë njerëzve të tu të lodhur?"  
**So he came to the men of Succoth and said, Here are Zebah and Zalmunna, on account of whom you made sport of me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna even now in your hand, that we are to give bread to your army who are overcome with weariness?**  
 και παρεγένετο γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας σοκχωθ και εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ζεβее και σαλμανα δι' οὓς ὠνειδίσατέ με λέγοντες μὴ χεῖρ ζεβее και σαλμανα νῦν ἐν τῇ χειρὶ σου ὅτι δόσομεν τοῖς ἀνδράσιν σου τοῖς ἐκλελυμένοις ἄρτους
- 16** Mori pastaj pleqtë e qytetit dhe me gjembat dhe ferrat e shkretëtirës u dha një mësim burrave të Sukothit.  
**Then he took the responsible men of the town and had them crushed on a bed of thorns and sharp stems.**  
 και ἔλαβεν τοὺς ἄρχοντας και τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως και κατέξανεν αὐτοὺς ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου και ταῖς βαρακινημ και κατέξανεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρας σοκχωθ
- 17** Rrëzoi gjithashtu kalanë e Penuelit dhe vrau njerëzit e qytetit.  
**And he had the tower of Penuel broken down and the men of the town put to death.**  
 και τὸν πύργον φανουηλ κατέσκαψεν και ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως
- 18** Pastaj u tha Zebahut dhe Tsalmunait: "Si ishin njerëzit që keni vrrarë në Tabor?" Ata u përgjigjën: "Ishin si ti; secili prej tyre kishte pamjen e birit të një mbreti."  
**Then he said to Zebah and Zalmunna, Where are the men whom you put to death at Tabor? And they gave answer, As you are, so were they; every one of them was like a king's son.**  
 και εἶπεν πρὸς ζεβее και σαλμανα ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπέκτεινάτε ἐν θαβωρ και εἶπαν ὡσεὶ σύ ὁμοιος σοὶ ὁμοιος αὐτῶν ὡς εἶδος μορφῆς υἱῶν βασιλέων
- 19** Ai vazhdoi: "Ishin vëllezërit e mi, bij të nënes sime; ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron, po të mos i kishit vrrarë, unë nuk do t'ju vrisja!"  
**And he said, They were my brothers, my mother's sons: by the life of the Lord, if you had kept them safe, I would not put you to death.**  
 και εἶπεν γεδεων ἀδελφοί μου και υἱοὶ τῆς μητρὸς μου εἰσιν και ὤμοσεν αὐτοῖς ζῆ κύριος εἰ ἐζωογονήσατε αὐτοὺς οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς
- 20** Pastaj i tha Jetherit, birit të tij të parë: "Çohu dhe vriti!" Por i riu nuk e nxori shpatën, sepse kishte frikë, ishte ende i ri.  
**Then he said to Jether, his oldest son, Up! Put them to death. But the boy did not take out his sword, fearing because he was still a boy.**  
 και εἶπεν τῷ ἱεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἀναστάς ἀπόκτεινον αὐτούς και οὐκ ἔσπασεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη ὅτι ἦν νεώτερος
- 21** Atëherë Zebahu dhe Tsalmunai thanë: "Çohu ti vetë dhe na godit, sepse si të jetë burri ashtu është edhe forca e tij." Kështu Gedeoni u ngrit dhe vrau Zebahun dhe Tsalmunain, dhe shtiu në dorë gjysmëhënat që devetë e tyre mbanin në qafë.  
**Then Zebah and Zalmunna said, Up! Put an end to us yourself: for you have a man's strength. Then Gideon got up and put Zebah and Zalmunna to death and took the ornaments which were on their camels' necks.**  
 και εἶπεν ζεβее και σαλμανα ἀνάστα δὴ σύ και ἀπάντησον ἡμῖν ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ και ἀνέστη γεδεων και ἀνείλεν τὸν ζεβее και τὸν σαλμανα και ἔλαβεν τοὺς μινίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοισι τῶν καμήλων αὐτῶν
- 22** Atëherë burrat e Izraelit i thanë Gedeonit: "Mbretëro mbi ne ti, biri yt dhe i biri i birit tënd, sepse na ke çliruar nga sundimi i Madianit."  
**Then the men of Israel said to Gideon, Be our ruler, you and your son and your son's son after him; for you have been our saviour from the hands of Midian.**  
 και εἶπεν ἀνὴρ ἰσραηλ πρὸς γεδεων ἄρχε ἐν ἡμῖν σύ και οἱ υἱοί σου ὅτι σέσωκας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιαμ
- 23** Por Gedeoni u përgjegj: "Unë nuk do të mbretëroj mbi ju, as edhe biri im!"  
**But Gideon said to them, I will not be a ruler over you, and my son will not be a ruler over you: it is the Lord who will be ruler over you.**  
 και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς γεδεων οὐκ ἄρξω ἐγὼ ὑμῶν και οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ὑμῶν κύριος ἄρξει ὑμῶν



- 24 Pastaj Gedeoni u tha: "Por dua t'ju kërkoj diçka: secili prej jush të më japë vathët e plaçkës së tij". Ata kishin vathët prej ari sepse ishin Ishmaelitë.  
Then Gideon said to them, I have a request to make to you; let every man give me the ear-rings he has taken. (For they had gold ear-rings, because they were Ishmaelites.)  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς γεδεων αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἰτήσιν καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον τῶν σκύλων αὐτοῦ ὅτι ἐνώτια χρυσᾶ πολλὰ ἦν αὐτοῖς ὅτι ἰσμαηλῖται ἦσαν
- 25 Ata u përgjigjën: "Ne i japim me gjithë qejf". Kështu ata shtrinë një mantel dhe secili hodhi vathët e plaçkës së tij.  
And they gave answer, We will gladly give them. So they put down a robe, every man dropping into it the ear-rings he had taken.  
καὶ εἶπαν διδόντες δόσομεν καὶ ἀνέπτυξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων αὐτοῦ
- 26 Pasha e vathëve prej ari që ai kishte kërkuar ishte një mijë e shtatëqind sikla ari, përveç gjysmëhënzave, varëseve dhe rrobave të purpurta që vishnin mbretërit e Madianit, përveç qaforeve që devetë e tyre mbanin në qafë.  
The weight of the gold ear-rings which he got from them was one thousand, seven hundred shekels of gold; in addition to the moon-ornaments and jewels and the purple robes which were on the kings of Midian, and the chains on their camels' necks.  
καὶ ἐγενήθη ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσοῦν ὧν ἠτήσατο σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοῦ πλην τῶν σιρώνων καὶ τῶν ὀρμίσκων ἐνφωθ καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσιν μαδιαμ καὶ πλην τῶν κλειῶν τῶν χρυσοῦν τῶν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν
- 27 Pastaj Gedeoni me të bëri një eford, dhe e vendosi në Ofrah, në qytetin e tij; tërë Izraelit shkoi atje dhe u kurvërua me të dhe kështu u shndërrua në një lak për Gedeonin dhe shtëpinë e tij.  
And Gideon made an ephod from them and put it up in his town Ophrah; and all Israel went after it there and were false to the Lord; and it became a cause of sin to Gideon and his house.  
καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γεδεων εἰς εφοῦδ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν εφραθα καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς ἰσραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ ἐγένετο τῷ γεδεων καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκάνδαλον
- 28 Kështu Madiani u poshtërua përpara bijve të Izraelit dhe nuk ngriti më kokë; dhe vendi pati paqe dyzet vjet me radhë, gjatë gjithë jetës së Gedeonit.  
So Midian was broken before the children of Israel and the Midianites never got back their strength. And the land had peace for forty years, in the days of Gideon.  
καὶ ἐνετράπη μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἄρα κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ἔτη τεσσαράκοντα ἐν ἡμέραις γεδεων
- 29 Pastaj Jerubaali, bir i Joashit, u kthye të banojë në shtëpinë e tij.  
And Jerubbaal, the son of Joash, went back to his house and was living there.  
καὶ ἐπορεύθη ἱεροβααλ υἱὸς ἰωας καὶ κατέκησεν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 30 Gedeoni pati shtatëdhjetë fëmijë që dolën nga ijet e tij, sepse pati shumë gra.  
Gideon had seventy sons, the offspring of his body; for he had a number of wives.  
καὶ τῷ γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπορευόμενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ
- 31 Por konkubina e tij që banonte në Sikem, i lindi edhe ajo një djalë, të cilit i vuri emrin Abimelek.  
And the servant-wife he had in Shechem had a son by him, to whom he gave the name Abimelech.  
καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἢ ἐν σικμοῖς ἔτεκεν αὐτῷ καὶ γε αὐτῇ υἱόν καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀβιμελεχ
- 32 Pastaj Gedeoni, bir i Joashit, vdiq në pleqëri të mbarë dhe u varros në varrin e Joashit, të atit të tij, në Ofrah të Abiezeritëve.  
And Gideon, the son of Joash, came to his end when he was very old, and his body was put in the resting-place of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.  
καὶ ἀπέθανεν γεδεων υἱὸς ἰωας ἐν πολὺ ἀγαθῇ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ ἰωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν εφραθα πατρὸς ἀβιεζρι
- 33 Pas vdekjes së Gedeonit, bijtë e Izraelit filluan përsëri të kurvëroheshin përpara Baalit dhe zgjedhën Baal-Berithin si zot të tyre.  
And after the death of Gideon, the children of Israel again went after the gods of Canaan and were false to the Lord, and made Baal-berith their god.  
καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανεν γεδεων καὶ ἀπεστράφησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἐξέπορνευσαν ὀπίσω τῶν βααλιμ καὶ ἔθεντο αὐτοῖς τὸν βααλβεριθ εἰς διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν
- 34 Bijtë e Izraelit nuk u kujtuan fare për Zotin, Perëndinë e tyre, që i kishte çliruar nga të gjithë armiqtë që i rrethonin,  
And the children of Israel did not keep in their minds the Lord their God, who had been their saviour from all their haters on every side;  
καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν
- 35 dhe nuk u treguan fare mirënjohës ndaj shtëpisë së Jerubaalit (domethënë të Gedeonit) për gjithë ato të mira që i kishte bërë Izraelit.  
And they were not kind to the house of Jerubbaal, that is, Gideon, in reward for all the good he had done to Israel.  
καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου ἱεροβααλ γεδεων κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην ἣν ἐποίησεν μετὰ ἰσραηλ
- 1 Abimeleku, bir i Jerubaalit, shkoi në Sikem te vëllezërit e nënes së tij dhe foli me ta dhe me gjithë familjen e atit të nënes së tij, duke thënë:  
Now Abimelech, the son of Jerubbaal, went to Shechem to his mother's family, and said to them and to all the family of his mother's father,  
καὶ ἐπορεύθη ἀβιμελεχ υἱὸς ἱεροβααλ εἰς σικμα πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν συγγένειαν τοῦ οἴκου τῆς μητρὸς αὐτοῦ λέγων

- 2 &quot;U thoni gjithë banorëve të Sikemit: &quot;Ç'është më e mirë për ju, që të gjithë shtatëdhjetë bijtë e Jerubaalit të mbretërojnë mbi ju, apo të mbretërojë mbi ju vetëm një?&quot;. Dhe mos harroni që unë rrjedh nga kocka dhe mishi juaj&quot;.  
Say now in the ears of all the townsmen of Shechem, Is it better for you to be ruled by all the seventy sons of Jerubbaal or by one man only? And keep in mind that I am your bone and your flesh.  
λαλήσατε δὴ ἐν ὧσιν τῶν ἀνδρῶν σικμιων ποῖον βέλτιόν ἐστιν τὸ ἄρχειν ὑμῶν ἢ ἑβδομήκοντα ἄνδρας πάντας υἱοὺς ἱεροβααλ ἢ κυριεῦειν ὑμῶν ἄνδρα ἓνα καὶ μνήσθητε ὅτι σὰρξ ὑμῶν καὶ ὀστοῦν ὑμῶν ἐγώ εἰμι
- 3 Vëllezërit e nënes së tij i përhapën këto fjalë të tij tërë banorëve të Sikemit; dhe zemra e tyre anoi në dobi të Abimelekut, sepse thanë: &quot;Është vëllai ynë&quot;.  
So his mother's family said all this about him in the ears of all the townsmen of Shechem: and their hearts were turned to Abimelech, for they said, He is our brother.  
καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὧσιν πάντων τῶν ἀνδρῶν σικμιων πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐκλινεν καρδία αὐτῶν ὀπίσω ἀβιμελεχ ὅτι εἶπαν ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστιν
- 4 Kështu i dhanë shtatëdhjetë sikla argjendi, që i tërhoqën nga tempulli i Baal-Berithit, me të cilat Abimeleku rekrutoi njerëz pa kurrfarë vlere, por trima; dhe ata i shkuan pas.  
And they gave him seventy shekels of silver from the house of Baal-berith, with which Abimelech got the support of a number of uncontrolled and good-for-nothing persons.  
καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐκ τοῦ οἴκου βααλ διαθήκης καὶ ἐμισθώσατο ἐν αὐτοῖς ἀβιμελεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ θαμβουμένους καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ
- 5 Pastaj ai shkoi në shtëpinë e atit të tij në Ofrah dhe vrau mbi po atë gur vëllezërit e tij, të shtatëdhjetë bijtë e Jerubaalit. Por Jothami biri më i vogël i Jerubaalit, shpëtoi sepse ishte fshehur.  
Then he went to his father's house at Ophrah, and put his brothers, the seventy sons of Jerubbaal, to death on the same stone; however, Jotham, the youngest, kept himself safe by going away to a secret place.  
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς εφραθα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς ἱεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα καὶ ἀπελείφθη ἰωθαμ υἱὸς ἱεροβααλ ὁ νεώτερος ὅτι ἐκρύβη
- 6 Atëherë tërë banorët e Sikemit dhe tërë shtëpia e Milos u mbledhën dhe shkuan ta shpallin mbret Abimeleku, pranë lisit të monumentit që gjendet në Sikem.  
And all the townsmen of Shechem and all Beth-millo came together and went and made Abimelech their king, by the oak of the pillar in Shechem.  
καὶ συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες σικμιων καὶ πᾶς ὁ οἶκος μαλλων καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν ἀβιμελεχ εἰς βασιλέα πρὸς τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως ἐν σικμιοις
- 7 Kur Jothami u informua për këtë gjë, shkoi dhe zuri në majën e malit Gerezim dhe, duke ngritur zërin, thirri: &quot;Dëgjomëni, banorë të Sikemit, dhe Perëndia të mund t'ju dëgjojë!  
Now Jotham, on hearing of it, went to the top of Mount Gerizim, and crying out with a loud voice said to them, Give ear to me, you townsmen of Shechem, so that God may give ear to you.  
καὶ ἀνήγγειλαν τῷ ἰωθαμ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους γαριζιν καὶ ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατέ μου ἄνδρες σικμιων καὶ ἀκούσαί ὑμῶν ὁ θεὸς
- 8 Një ditë drurët u nisën për të vajasur një mbret që të mbretëronte mbi ta; dhe i thanë ullirit: &quot;Mbretëro mbi ne&quot;.  
One day the trees went out to make a king for themselves; and they said to the olive-tree, Be king over us.  
πορευόμενα ἐπορεύθησαν τὰ ξύλα τοῦ χρίσαι ἑαυτοῖς βασιλέα καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν
- 9 Por ulliri u përgjegj me këto fjalë: &quot;A duhet të heq dorë nga vaji im metë cilin Perëndia dhe njerëzit nderohen, dhe të shkoj të shqetësohem për drurët?&quot;.  
But the olive-tree said to them, Am I to give up my wealth of oil, by which men give honour to God, and go waving over the trees?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία ἀφείσα τὴν πλῆθειά μου ἣν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ ἄνθρωποι πορευθῶ ἄρχειν τῶν ξύλων
- 10 Atëherë drurët i thanë fikut: &quot;Eja ti të mbretërosh mbi ne&quot;.  
Then the trees said to the fig-tree, You come and be king over us.  
καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ συκῇ δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν
- 11 Por fiku iu përgjegj atyre: &quot;A duhet të heq dorë nga ëmbëlsia ime dhe nga fruti im shumë i shijshëm dhe të shkoj të shqetësohem për drurët?&quot;.  
But the fig-tree said to them, Am I to give up my sweet taste and my good fruit and go waving over the trees?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκὴ ἀφείσα τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὸ γένημά μου τὸ ἀγαθὸν πορευθῶ ἄρχειν ἐπὶ ξύλων
- 12 Atëherë drurët iu drejtuan hardhisë: &quot;Eja ti të mbretërosh mbi ne&quot;.  
Then the trees said to the vine, You come and be king over us.  
καὶ εἶπαν τὰ ξύλα τῇ ἀμπέλῳ δεῦρο βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν
- 13 Por hardhia u përgjegj kështu: &quot;A duhet të heq dorë nga vera ime e ëmbël që gëzon Perëndinë dhe njerëzit, dhe të shkoj të shqetësohem për drurët?&quot;.  
But the vine said to them, Am I to give up my wine, which makes glad God and men, to go waving over the trees?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἀμπελος ἀφείσα τὸν οἶνόν μου τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ἀνθρώπων πορευθῶ ἄρχειν ξύλων
- 14 Atëherë tërë drurët i thanë ferrës: &quot;Eja ti të mbretërosh mbi ne&quot;.  
Then all the trees said to the thorn, You come and be king over us.  
καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ῥάμνον δεῦρο σὺ βασιλευσον ἐφ' ἡμῶν

- 15 Ferra iu përgjegj me këto fjalë drurëve: "Në rast se doni me të vërtetë të më vajosni si mbret për të sunduar mbi ju, ejani të strehoheni nën hijen time; përndryshe daltë një zjarr nga ferra dhe përpiftë kedrat e Libanit!".
- And the thorn said to the trees, If it is truly your desire to make me your king, then come and put your faith in my shade; and if not, may fire come out of the thorn, burning up the cedars of Lebanon.
- καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα εἰ ἐν ἀληθείᾳ ὑμεῖς χριετέ με εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν δεῦτε πεποιθατε ἐν τῇ σκέπῃ μου καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνου καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου
- 16 Por ju nuk u suallët me besnikëri dhe me ndershmëri duke e shpallur mbret Abimelekun, nuk mbajtët një qëndrim të mirë ndaj Jerubaalit dhe shtëpisë së tij dhe nuk e keni trajtuar siç e meritonte, So now, if you have done truly and uprightly in making Abimelech king, and if you have done well to Jerubbaal and his house in reward for the work of his hands;
- καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν ἀβιμελεχ καὶ εἰ καλῶς ἐποιήσατε μετὰ ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ
- 17 sepse im atë ka luftuar për ju, ka rrezikuar jetën e vet dhe ju ka çliruar nga sundimi i Madianit. (For my father made war for you, and put his life in danger, and made you free from the hands of Midian;
- ὡς ἐπολέμησεν ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἔρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μαδιαμ
- 18 Kurse sot ju keni ngritur krye kundër shtëpisë së atit tim, keni vrrarë të shtatëdhjetë bijtë e tij mbi po atë gur dhe keni shpallur mbret të Sikemitëve Abimelekun, birin e shërbëtores, sepse është vëllai juaj. And you have gone against my father's family this day, and have put to death his sons, even seventy men on one stone, and have made Abimelech, the son of his servant-wife, king over the townsmen of Shechem because he is your brother;)
- καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου σήμερον καὶ ἀπεκτείνετε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἓνα καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν ἀβιμελεχ υἱὸν τῆς παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικιμων ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστίν
- 19 Në rast se sot keni vepruar me besnikëri dhe ndershmëri ndaj Jerubaalit dhe shtëpisë së tij, atëherë e gëzofshi Abimelekun dhe ai u gëzoftë me ju! If then you have done what is true and upright to Jerubbaal and his family this day, may you have joy in Abimelech, and may he have joy in you;
- καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ ιεροβααλ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εὐλογηθεῖτε ὑμεῖς καὶ εὐφρανθεῖτε ἐν ἀβιμελεχ καὶ εὐφρανθεῖτε καὶ αὐτὸς ἐν ὑμῖν
- 20 Por në rast se punët nuk janë kështu, le të dalë nga Abimeleku një zjarr që të gllabërojë banorët e Sikemit dhe shtëpinë e Milos, dhe le të dalë nga banorët e Sikemit dhe nga shtëpitë e Milos një zjarr që të gllabërojë Abimelekun".
- But if not, may fire come out from Abimelech, burning up the townsmen of Shechem and Beth-millo; and may fire come out from the townsmen of Shechem and Beth-millo, for the destruction of Abimelech.
- καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἐξ ἀβιμελεχ καὶ καταφάγοι τοὺς ἄνδρας σικιμων καὶ τὸν οἶκον μααλλον καὶ εἰ μὴ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν σικιμων καὶ ἐκ τοῦ οἴκου μααλλον καὶ καταφάγοι τὸν ἀβιμελεχ
- 21 Pastaj Jothemi iku, ia mbathi dhe shkoi të banojë në Beer nga frika e vëllait të tij Abimelek. Then Jotham straight away went in flight to Beer, and was living there for fear of his brother Abimelech.
- καὶ ἀπέδρα ιωθαμ καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖ καὶ ἔφυγεν εἰς βαρα καὶ κατοίκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου ἀβιμελεχ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 22 Abimeleku sundoi tre vjet mbi Izraelin. So Abimelech was chief over Israel for three years.
- καὶ ἦρξεν ἀβιμελεχ ἐπὶ ἰσραηλ τρία ἔτη
- 23 Pastaj Perëndia dërgoi një frymë të keq midis Abimelekut dhe banorëve të Sikemit, dhe banorët e Sikemit e tradhtuan Abimelekun, And God sent an evil spirit between Abimelech and the townsmen of Shechem; and the townsmen of Shechem were false to Abimelech;
- καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον ἀβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν σικιμων καὶ ἠθέτησαν οἱ ἄνδρες σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ ἀβιμελεχ
- 24 me qëllim që dhuna e ushtruar kundër të shtatëdhjetë bijve të Jerubaalit të zgjidhej dhe gjaku i tyre të binte mbi vëllanë e tyre Abimelek, që i kishte vrrarë dhe mbi banorët e Sikemit, që e kishin ndihmuar të vriste vëllezërit e tij. So that punishment for the violent attack made on the seventy sons of Jerubbaal, and for their blood, might come on Abimelech, their brother, who put them to death, and on the townsmen of Shechem who gave him their help in putting his brothers to death.
- τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν ιεροβααλ καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐπιθεῖναι ἐπὶ ἀβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας σικιμων τοὺς κατισχύσαντας τὸν ἀβιμελεχ ὥστε ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
- 25 Banorët e Sikemit vunë njerëz në pritë kundër tij në majën e maleve, dhe këta plaçkitën tërë ata që kalonin në rrugë afër tyre. Abimeleku u informua për këtë. And the townsmen of Shechem put secret watchers on the tops of the mountains, and they made attacks on all who went by on the road and took their goods; and word of this came to Abimelech.
- καὶ ἔθεντο αὐτῷ οἱ ἄνδρες σικιμων ἕνεδρα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων καὶ ἀνήρπασον πάντας τοὺς διαπορευομένους ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδοῖ καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἀβιμελεχ

- 26 Pastaj Gaali, bir i Ebedit, dhe vëllezërit e tij erdhën dhe u transferuan në Sikem, dhe banorët e Sikemit krijuan besim tek ai.  
Then Gaal, the son of Ebed, came with his brothers, and went over to Shechem; and the men of Shechem put their faith in him.  
kai ἦλθεν γααλ υἱὸς αβεδ και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς σικιμα και ἐπεποιθήσαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες σικιμων
- 27 Ata dolën në ara, mblohdhën rrushin në vreshtat e tyre, e shtypën dhe bënë festë. Pastaj hynë në shtëpinë e zotit të tyre, hëngrën, pinë dhe mallkuan Abimelekun.  
And they went out into their fields and got in the fruit of their vines, and when the grapes had been crushed, they made a holy feast and went into the house of their god, and over their food and drink they were cursing Abimelech.  
kai ἦλθον εἰς ἀγρὸν και ἐτρώγυσαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν και κατεπάτουν και ἐποίησαν χοροὺς και εἰσήλθον εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν και ἔφαγον και ἔπιον και κατηρώντο τὸν αβιμελεχ
- 28 Gaali, bir i Ebedit, tha: "Kush është Abimeleku dhe çfarë përfaqëson Sikemi, pse duhet t'i shërbejmë? A nuk është vallë bir i Jerubaalit, dhe a nuk është Zebuli mëkëmbësi i tij? Më mirë u shërbeni njerëzve të Hamorit atit të Sikemit! Po pse u dashka që ne t'i shërbejmë këtij njeriu?  
And Gaal, the son of Ebed, said, Who is Abimelech and who is Shechem, that we are to be his servants? Is it not right for the son of Jerubbaal and Zebul his captain to be servants to the men of Hamor, the father of Shechem? But why are we to be his servants?  
kai εἶπεν γααλ υἱὸς αβεδ τι ἐστιν αβιμελεχ και τις ἐστιν ὁ υἱὸς συχημ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ οὐχ οὗτος υἱὸς ιεροβααλ και ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν εμμωρ πατρὸς συχημ και τι ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς
- 29 Po ta kisha këtë popull nën urdhrat e mia, unë do ta kisha dëbuar Abimelekun!". Pastaj i tha Abimeleku: "Forcoje ushtrinë tënde dhe më dil përpara!".  
If only I had authority over this people! I would put Abimelech out of the way, and I would say to Abimelech, Make your army strong, and come out.  
kai τις δῶν τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρὶ μου και μεταστήσω τὸν αβιμελεχ και ἐρῶ τῷ αβιμελεχ πλήθυνον τὴν δύναμίν σου και ἔξελθε
- 30 Kur Zebuli, qeveritar i qytetit, dëgjoji këto fjalë të Gaalit, birit të Ebedit, u zemërua shumë,  
Now Zebul, the ruler of the town, hearing what Gaal, the son of Ebed, had said, was moved to wrath.  
kai ἤκουσεν ζεβουλ ὁ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους γααλ υἱοῦ αβεδ και ἐθυμώθη ὀργῇ
- 31 dhe i dërgoi fshehurazi lajmëtarë Abimeleku për t'i thënë: "Ja, Gaali, bir i Ebedit, dhe vëllezërit e tij kanë ardhur në Sikem; ata po e ngrenë qytetin kundër teje.  
And he sent to Abimelech at Arumah, saying, See, Gaal, the son of Ebed, and his brothers have come to Shechem, and they are working up the town against you.  
kai ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αβιμελεχ μετὰ δώρων λέγων ἰδοὺ γααλ υἱὸς αβεδ και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ παραγεγόνασιν εἰς σικιμα και οἶδε πολιορκοῦσιν τὴν πόλιν ἐπὶ σέ
- 32 Prandaj çohu natën, ti dhe njerëzit e tu, dhe zëru pritë në fushë;  
So now, get up by night, you and your people, and keep watch in the field secretly;  
kai νῦν ἀνάστηθι νυκτὸς σὺ και ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ και ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ
- 33 dhe nesër në mëngjes, sa të lindë dielli do të ngrihesh dhe do t'i sullesh qytetit. Kur pastaj Gaali me gjithë njerëzit që janë me të do të dalë kundër teje, ti do t'i bësh atë që beson se është më e përshtatshme".  
And in the morning, when the sun is up, get up early and make a rush on the town; and when he and his people come out against you, do to them whatever you have a chance to do.  
kai ἐσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον και ὀρθοίσεις και ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν και ἰδοὺ αὐτὸς και ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ και ποιήσεις αὐτῷ καθάπερ ἐὰν εὕρῃ ἡ χεὶρ σου
- 34 Abimeleku dhe tërë njerëzit që ishin me të u ngritën natën dhe zunë një pritë kundër Sikemit, të ndarë në katër grupe.  
So Abimelech and the people with him got up by night, in four bands, to make a surprise attack on Shechem.  
kai ἀνέστη αβιμελεχ και πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ νυκτὸς και ἐνήδρευσαν ἐπὶ σικιμα τέσσαρας ἀρχάς
- 35 Kur Gaali, bir i Ebedit, doli dhe u ndal në hyrjen e portës së qytetit, Abimeleku doli nga prita me gjithë njerëzit që ishin me të.  
And Gaal, the son of Ebed, went out, and took his place at the doorway into the town; then Abimelech and his people got up from the place where they had been waiting.  
kai ἐγένετο πρωὶ και ἐξῆλθεν γααλ υἱὸς αβεδ και ἔστη πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς πόλεως και ἀνέστη αβιμελεχ και ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκ τῶν ἐνέδρων
- 36 Duke i parë ata njerëz, Gaali i tha Zebulit: "Ja, disa njerëz që zbresin nga maja e maleve". Por Zebuli iu përgjegj: "Hijet e maleve të duken ty si njerëz".  
And when Gaal saw the people, he said to Zebul, See! people are coming down from the tops of the mountains. And Zebul said to him, You see the shade of the mountains like men.  
kai εἶδεν γααλ υἱὸς αβεδ τὸν λαὸν και εἶπεν πρὸς ζεβουλ ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων ἀπὸ τῶν κορυφῶν τῶν ὀρέων και εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζεβουλ τὴν σκιάν τῶν ὀρέων σὺ ὀρᾷς ὡς ἄνδρας
- 37 Gaali nisi përsëri të flasë, duke thënë: "Shiko, ka njerëz që zbresin nga majat e lartësive të vendit, dhe një grup tjetër po vjen nga rruga e lisit të shortarëve".  
And Gaal said again, See! people are coming down from the middle of the land, and one band is coming by way of the oak-tree of the Seers.  
kai προσέθετο ἔτι γααλ τοῦ λαλῆσαι και εἶπεν ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα τοῦ ὀμφαλοῦ τῆς γῆς και ἀρχὴ μία παραγίνεται ἀπὸ ὁδοῦ δρυὸς ἀποβλεπόντων

- 38 Atëherë Zebuli i tha: "Ku e ke kapadaillëkun, kur thojë: "Kush është Abimeleku, pse duhet t'i shërbejmë?". A nuk është ky popull që ti përçmoje? Dil, pra, përpara dhe lufto kundër tij!".  
Then Zebul said to him, Now where is your loud talk when you said, Who is Abimelech that we are to be his servants? Is this not the people whom you were rating so low? Go out now, and make war on them.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζεβουλ ποῦ ἐστὶν νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον τίς ἐστὶν ἀβιμελεχ ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ οὐκ ἰδοῦ οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας ἔξελθε νῦν καὶ πολέμει πρὸς αὐτόν
- 39 Atëherë Gaali doli në krye të banorëve të Sikemit dhe i nisi betejën kundër Abimelekut.  
So Gaal went out at the head of the townsmen of Shechem and made war on Abimelech.  
καὶ ἐξῆλθεν γααλ ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν σικιμων καὶ ἐπολέμησεν ἐν ἀβιμελεχ
- 40 Por Abimeleku e ndoqi dhe ai iku me vrap para tij; shumë njerëz ranë për tokë të plagosur për vdekje deri në hyrje të portës.  
And Abimelech went after him and he went in flight before him; and a great number were falling by the sword all the way up to the town.  
καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν ἀβιμελεχ καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔπεσον τραυματῖαι πολλοὶ ἕως θυρῶν τῆς πόλεως
- 41 Abimeleku u ndal pastaj në Arumah, dhe Zebuli dëboi Gaalin dhe vëllezërit e tij, që nuk qëndruan dot më në Sikem.  
Then Abimelech went back to Arumah; and Zebul sent Gaal and his brothers away and would not let them go on living in Shechem.  
καὶ ἐκάθισεν ἀβιμελεχ ἐν ἀρριμα καὶ ἐξέβαλεν ζεβουλ τὸν γααλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν σικιμοῖς
- 42 Të nesërmen populli i Sikemit doli nëpër fusha; Abimeleku u informua për këtë.  
Now the day after, the people went out into the fields; and news of it came to Abimelech.  
καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἀβιμελεχ
- 43 Atëherë ai mori njerëzit e tij, i ndau në tre grupe dhe zuri pritë në fusha; kur pa që populli po dilte nga qyteti, ai u hodh kundër tij dhe bëri kërdinë.  
And he took his people, separating them into three bands, and was waiting secretly in the field; and when he saw the people coming out of the town, he went up and made an attack on them.  
καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτὸν τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἐνήδρευσεν ἐν αὐτῷ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοῦ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐπανεῖστη αὐτοῖς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς
- 44 Pastaj Abimeleku dhe njerëzit që ishin me të u sulën përpara dhe zunë hyrjen e portës së qytetit, kurse dy grupet e tjera u sulën mbi tërë ata që ishin nëpër fusha dhe bënë kërdinë.  
And Abimelech with his band made a rush, and took up their position at the doorway into the town; and the other two bands made a rush on all those who were in the fields, and overcame them.  
καὶ ἀβιμελεχ καὶ αἱ ἀρχαὶ αἱ μετ' αὐτοῦ ἐξετάθησαν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξεχύθησαν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς
- 45 Abimeleku e pushtoi me sulm po atë ditë qytetin dhe vrau popullin që gjendej në të; pastaj e sheshoi qytetin dhe aty hodhi kripë.  
And all that day Abimelech was fighting against the town; and he took it, and put to death the people who were in it, and had the town pulled down and covered with salt.  
καὶ ἀβιμελεχ ἐπολέμει ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀνείλεν καὶ τὴν πόλιν καθείλεν καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας
- 46 Kur të gjithë banorët e kalasë së Sikemit dëgjuan këtë ngjarje, u tërhoqën në kullën kryesore të tempullit të perëndisë Berith.  
Then all the townsmen of the tower of Shechem, hearing of it, went into the inner room of the house of El-berith.  
καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου σικιμων καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄχυρῶμα οἴκου τοῦ βααλ διαθήκης
- 47 Kështu i thanë Abimelekut që tërë banorët e kalasë së Sikemit ishin mbledhur bashkë.  
And word was given to Abimelech that all the men of the tower of Shechem were there together.  
καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἀβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πύργου σικιμων
- 48 Atëherë Abimeleku u ngjiti në malin Tsalmon, ai vetë bashkë me njerëzit e tij; pastaj Abimeleku kapi një sëpatë, preu degën e një druri, e ngriti dhe e vuri mbi shpatullat e tij; padstaj u tha njerëzve që ishin me të: "Atë që patë që unë bëra, bëjeni shpejt edhe ju!".  
Then Abimelech went up to Mount Zalmon, with all his people; and Abimelech took an axe in his hand and, cutting down branches of trees, took them and put them on his back. And he said to the people who were with him, Be quick and do as you have seen me do.  
καὶ ἀνέβη ἀβιμελεχ εἰς ὄρος σελμων αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ἀβιμελεχ ἄξινην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν φορτίον ξύλων καὶ ἔλαβεν αὐτὸ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὄμους αὐτοῦ καὶ αἱ εἶπεν πρὸς τὸν λαὸν ὅρος μετ' αὐτοῦ τί εἶδετέ με ποιῶντα ταχέως ποιήσατε ὡς καὶ ἐγώ
- 49 Kështu secili prej tyre preu një degë dhe shkoi pas Abimeleku; i vendosën degët përballë kullës kryesore dhe e dogjën atë. Kështu gjetën vdekjen gjithë njerëzit e kalasë së Sikemit, pothuajse një mijë veta, gra e burra.  
So all the people got branches, every man cutting down a branch, and they went with Abimelech at their head and, massing the branches against the inner room, put fire to the room over them; so all those who were in the tower of Shechem, about a thousand men and women, were burned to death with it.  
καὶ ἔκοψαν καὶ αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον καὶ ἦραν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω ἀβιμελεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ ὄχυρῶμα καὶ ἐνέπρησαν ἐπ' αὐτούς τὸ ὄχυρῶμα ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανον πάντες οἱ ἄνδρες πύργου σικιμων ὥσει χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες

- 50 Pastaj Abimeleku shkoi në Thebets, e rrethoi dhe e pushtoi.  
Then Abimelech went to Thebez, and put his army in position against Thebez and took it.  
καὶ ἐπορεύθη ἀβιμελεχ εἰς θεβες καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτήν καὶ προκατέλαβετο αὐτήν
- 51 Në mes të qytetit kishte një kullë të fortifikuar, ku ishin strehuar tërë njerëzit e qytetit, gra e burra; u mbyllën brenda dhe hipën mbi çatinë e kullës.  
But in the middle of the town there was a strong tower, to which all the men and women of the town went in flight and, shutting themselves in, went up to the roof of the tower.  
καὶ πύργος ἦν ὄχυρός ἐν μέσῳ τῆς πόλεως καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες καὶ πάντες οἱ ἠγοούμενοι τῆς πόλεως καὶ ἀπέκλεισαν ἐφ' ἑαυτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου
- 52 Kështu Abimeleku arriti në këmbët e kalasë dhe e sulmoi; iu afrua pastaj portës së kalasë për t'i vënë flakën.  
And Abimelech came to the tower and made an attack on it, and got near to the door of the tower for the purpose of firing it.  
καὶ ἦλθεν ἀβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου καὶ ἐξεπολέμησαν αὐτόν καὶ ἤγγισεν ἀβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου ἐμπρήσαι αὐτόν ἐν πυρὶ
- 53 Por një grua hodhi poshtë pjesën e sipërme të një mokre mbi kokën e Abimelekut dhe i theu kafkën.  
But a certain woman sent a great stone, such as is used for crushing grain, on to the head of Abimelech, cracking the bone.  
καὶ ἔρριψεν γυνὴ μία κλάσμα μύλου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀβιμελεχ καὶ συνέθλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ
- 54 Ai thirri menjëherë të riun që i mbante armët dhe i tha: &quot;Nxirre shpatën dhe më vrit, që të mos thonë: &quot;E vrau një grua!&quot;&quot;. Kështu i riu e shpoi tejmbanë dhe ai vdiq.  
Then quickly crying out to his body-servant, he said to him, Take out your sword and put an end to me straight away, so that men may not say of me, His death was the work of a woman. So the young man put his sword through him, causing his death.  
καὶ ἐβόησεν τὸ τάχος πρὸς τὸ παιδάριον τὸν αἰρόντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ σπάσαι τὴν μάχαιράν σου καὶ θανάτωσόν με μήποτε εἴπωσιν γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν καὶ ἐξεκέντησεν αὐτόν τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ἀβιμελεχ
- 55 Kur Izraelitët panë që Abimeleku kishte vdekur, secili u kthye në shtëpinë e tij.  
And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they went away, every man to his place.  
καὶ εἶδεν ἄνθρωποι ἰσραηλ ὅτι ἀπέθανεν ἀβιμελεχ καὶ ἀπῆλθον ἄνθρωποι εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 56 Kështu Perëndia ia shkarkoi Abimelekut të keqen që kishte bërë kundër atit të tij, duke vrarë shtatëdhjetë vëllezërit e tij.  
In this way Abimelech was rewarded by God for the evil he had done to his father in putting his seventy brothers to death;  
καὶ ἀπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν κακίαν ἀβιμελεχ ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ
- 57 Perëndia bëri që të binte mbi kokën e njerëzve të Sikemit tërë e keqja e bërë; kështu kundër tyre u realizua mallkimi i Jothamit, birit të Jerubaalit.  
And God sent back on to the heads of the men of Shechem all the evil they had done, and the curse of Jotham, the son of Jerubbaal, came on them.  
καὶ πᾶσαν κακίαν ἀνδρῶν σικμων ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα ἰωαθαμ τοῦ υἱοῦ ἱεροβααλ
- 1 Pas Abimelekut doli për të shpëtuar Izraelin, Tola, bir i Puahut, biri i Dodit, njeri i Isakarit. Ai banonte në Shamir, në krahinën malore të Efraimit;  
Now after Abimelech, Tola, the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar, became the saviour of Israel; he was living in Shamir in the hill-country of Ephraim.  
καὶ ἀνέστη μετὰ ἀβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν ἰσραηλ. θωλα υἱὸς φουα υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ ἄνθρωπος ἰσσαχαρ καὶ αὐτὸς κατοῖκεν ἐν σαμαρείᾳ ἐν ὄρει εφραϊμ
- 2 qe gjyqtar i Izraelit për njëzet e tre vjet me radhë; pastaj vdiq dhe e varrosën në Shamir.  
He was judge over Israel for twenty-three years; and at his death his body was put to rest in the earth in Shamir.  
καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρείᾳ
- 3 Mbas tij doli Jairi, Galaaditi, që qe gjyqtar i Izraelit njëzet e dy vjet me radhë.  
And after him came Jair the Gileadite, who was judge over Israel for twenty-two years.  
καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν ἰαῖρ ὁ γαλααδίτης καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη
- 4 Ai kishte tridhjetë bij që u hipnin tridhjetë gomaricave dhe kishin tridhjetë qytete, që quhen edhe sot fshatrat e Jairit dhe ndodhen në vendin e Galaadit.  
And he had thirty sons, who went on thirty young asses; and they had thirty towns in the land of Gilead, which are named Havvoth-Jair to this day.  
καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ τριάκοντα καὶ δύο πόλους καὶ τριάκοντα καὶ δύο πόλεις αὐτοῖς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπαύλεις ἰαῖρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αἱ εἰσιν ἐν τῇ γῆ γαλααδ
- 5 Pastaj Jairi vdiq dhe u varros në Kamon.  
And at the death of Jair his body was put to rest in the earth in Kamon.  
καὶ ἀπέθανεν ἰαῖρ καὶ ἐτάφη ἐν ραμμω

- 6 Pastaj bijtë e Izraelit filluan përsëri të bëjnë atë që është e keqe për sytë e Zotit dhe u shërbyen Baalit dhe Ashtarothit, perëndive të Sirisë, perëndive të Sidonit, perëndive të Moabit, perëndive  
And again the children of Israel did evil in the eyes of the Lord, worshipping the Baals and Astartes, and the gods of Aram and the gods of Zidon and the gods of Moab and the gods of the children of Ammon and the gods of the Philistines; they gave up the Lord and were servants to him no longer.  
kai προσέθευτο οί υιοί ισραηλ ποιήσαι τὸ πονηρὸν ἐναντι κυρίου και ἐλάτρευσαν ταίς βααλιμ και ταίς ασταρωθ και τοίς θεοίς σιδῶνος και τοίς θεοίς μοαβ και τοίς θεοίς υιών αμμων και τοίς θεοίς τῶν ἀλλοφύλων και ἐγκατέλιπον τὸν κύριον και οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ
- 7 Kështu zemërimi i Zotit kundër Izraelit u ndez dhe ai i dorëzoi në duart e Filistejve dhe në duart e bijve të Amonit.  
And the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the hands of the Philistines and into the hands of the children of Ammon.  
kai ἐθυμώθη ὄργῃ κύριος ἐν τῷ ισραηλ και ἀπέδοτο αὐτούς ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων και ἐν χειρὶ υιών αμμων
- 8 Atë vit ata u ranë më qafë dhe shtypën bijtë e Izraelit; gjatë tetëmbëdhjetë vjetve me radhë ata shtypën tërë bijtë e Izraelit që ndodheshin matanë Jordanit, në vendin e Amorejve, në Galaad.  
And that year the children of Israel were crushed under their yoke; for eighteen years all the children of Israel on the other side of Jordan, in the land of the Amorites which is in Gilead, were cruelly crushed down.  
kai ἐσάθρωσαν και ἐθλασαν τοὺς υιούς ισραηλ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκεῖνῳ ὀκτωκαίδεκα ἔτη πάντας τοὺς υιούς ισραηλ ἐν τῷ πέραν τοῦ ιορδάνου ἐν τῇ γῆ τοῦ αμορραίου ἐν τῇ γαλααδίτιδι
- 9 Pastaj bijtë e Amonit kaluan Jordanin për të luftuar edhe kundër Judës, kundër Beniaminit dhe kundër shtëpisë së Efraimit; dhe Izraeli u ndodh në një situatë shumë fatkeqe.  
And the children of Ammon went over Jordan, to make war against Judah and Benjamin and the house of Ephraim; and Israel was in great trouble.  
kai διεβησαν οί υιοί αμμων τὸν ιορδάνην ἐκπολεμήσαι και ἐν τῷ ιουδα και βενιαμιν και ἐν τῷ οἴκῳ εφραιμ και ἐθλίβησαν οί υιοί ισραηλ σφόδρα
- 10 Atëherë bijtë e Izraelit i klithën Zotit, duke i thënë: "Kemi mëkatuar ndaj teje, sepse kemi braktisur Perëndinë tonë dhe i kemi shërbyer Baalit".  
Then the children of Israel, crying out to the Lord, said, Great is our sin against you, for we have given up our God and have been servants to the Baals.  
kai ἐκέκραζαν οί υιοί ισραηλ πρὸς κύριον λέγοντες ἡμάρτομέν σοι ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν ἡμῶν και ἐλάτρευσαμεν ταίς βααλιμ
- 11 Zoti u tha bijve të Izraelit: "A nuk ju çlirova unë nga Egjiptasit, nga Amorejtë, nga bijtë e Amonit dhe nga Filistejtë?  
And the Lord said to the children of Israel, Were not the Egyptians and the Amorites and the children of Ammon and the Philistines  
kai εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υιούς ισραηλ οὐχὶ οί αἰγύπτιοι και οί αμορραῖοι και οί υιοί αμμων και μοαβ και οί ἀλλόφυλοι
- 12 Kur ata të Sidonit, Amalekitët dhe Maonitët ju shtypnin dhe ju bëtë thirrje, a nuk ju çlirova nga duart e tyre?  
And the Zidonians and Amalek and Midian crushing you down, and in answer to your cry did I not give you salvation from their hands?  
kai σιδῶνιοι και μαδιαμ και αμαληκ ἐξέθλιψαν ὑμᾶς και ἐκεκράζατε πρὸς με και ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν
- 13 Megjithatë ju më braktisët dhe u vutë në shërbim të perëndive të tjera; prandaj unë nuk do t'ju çliroj më.  
But, for all this, you have given me up and have been servants to other gods: so I will be your saviour no longer.  
kai ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με και ἐλατρεύσατε θεοὶς ἐτέροις διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σώσαι ὑμᾶς
- 14 Shkoni, pra, t'u thërrisni perëndive që keni zgjedhur; le t'ju shpëtojnë ato në kohën e fatkeqësive tuaja!"  
Go, send up your cry for help to the gods of your selection; let them be your saviours in the time of your trouble.  
βαδίζετε και βοᾶτε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοὺς και αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν
- 15 Bijtë e Izraelit i thanë Zotit: "Kemi mëkatuar; bëna çfarë të duash, por na çliro sot, të lutemi shumë".  
And the children of Israel said to the Lord, We are sinners; do to us whatever seems good to you: only give us salvation this day.  
kai εἶπαν οί υιοί ισραηλ πρὸς κύριον ἡμάρτομεν ποιήσον σὺ ἡμῖν κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκη ἐνώπιόν σου πλην κύριε ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 16 Atëherë hoqën nga mjedisi i tyre perënditë e huaja dhe i shërbyen Zotit që u trishtua për vuajtjet e Izraelit.  
So they put away the strange gods from among them, and became the Lord's servants; and his soul was angry because of the sorrows of Israel.  
kai μετέστησαν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν και ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ και οὐκ εὐηρέστησεν ἐν τῷ λαῷ και ὠλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ ισραηλ
- 17 Pastaj bijtë e Amonit u mblodhën dhe ngritën kampin e tyre në Galaad dhe bijtë e Izraelit u mblodhën dhe ngritën kampin e tyre në Mitspah.  
Then the children of Ammon came together and put their army in position in Gilead. And the children of Israel came together and put their army in position in Mizpah.  
kai ἀνήβησαν οί υιοί αμμων και παρενέβαλον ἐν γαλααδ και ἐξῆλθον οί υιοί ισραηλ και παρενέβαλον ἐν τῇ μασσηφα
- 18 Populli, domethënë princat e Galaadit i thanë njeri tjetrit: "Kush do të jetë njeriu që do të fillojë të luftojë kundër bijve të Amonit? Ai do të jetë kreu i të gjithë banorëve të Galaadit".  
And the people of Israel said to one another, Who will be the first to make an attack on the children of Ammon? We will make him head over all Gilead.  
kai εἶπον οί ἄρχοντες τοῦ λαοῦ γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἀνήρ ὃς ἄρξεται πολεμήσαι ἐν τοῖς υιοῖς αμμων και ἔσται εἰς κεφαλὴν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν γαλααδ

- 1** Jefteu, Galaaditi, ishte një njeri i fortë dhe trim, bir i një prostitute dhe i Galaadit.  
*Now Jephthah the Gileadite was a great man of war; he was the son of a loose woman, and Gilead was his father.*  
*καὶ ἰεφθαε ὁ γαλααδίτης δυνατὸς ἐν ἰσχύι καὶ αὐτὸς ἦν υἱὸς γυναικὸς πόρνης καὶ ἔτεκεν τῷ γαλααδ τὸν ἰεφθαε*
- 2** Bashkëshortja e Galaadit i lindi bij të tjerë; kur bijtë e gruas së tij arritën në moshën madhore, ata e dëbuan Jefteun dhe i thanë: "Ti nuk do të kesh trashëgimi në shtëpinë e atit tonë, sepse je biri i një gruaje tjetër".  
*And Gilead's wife gave birth to sons, and when her sons became men, they sent Jephthah away, saying, You have no part in the heritage of our father's house, for you are the son of another woman.*  
*καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ γαλααδ αὐτῷ υἱούς καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν ἰεφθαε καὶ εἶπον αὐτῷ οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὅτι γυναικὸς υἱὸς ἐταίρας εἶ σύ*
- 3** Atëherë Jefteu iku larg vëllezërve të tij dhe u vendos në vendin e Tobit. Rreth Jefteu u mblodhën njerëz pa asnjë vlerë, që kryenin sulme bashkë me të.  
*So Jephthah went in flight from his brothers and was living in the land of Tob, where a number of good-for-nothing men, joining Jephthah, went out with him on his undertakings.*  
*καὶ ἀπέδρα ἰεφθαε ἐκ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ κατέκησεν ἐν γῆ τοῦβ καὶ συνελέγοντο πρὸς τὸν ἰεφθαε ἄνδρες λιτοὶ καὶ συνεξεπορεύοντο μετ' αὐτοῦ*
- 4** Pas një farë kohe bijtë e Amonit i shpallën luftë Izraelit.  
*Now after a time the children of Ammon made war against Israel.*  
*καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ αμμων μετὰ ἰσραηλ*
- 5** Kur bijtë e Amonit filluan luftën kundër Izraelit, pleqtë e Galaadit shkuan ta kërkojnë Jefteun në vendin e Tobit;  
*And when the children of Ammon made war against Israel, the responsible men of Gilead went to get Jephthah back from the land of Tob;*  
*καὶ ἐγενήθη ἠνίκα ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ αμμων μετὰ ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ παραλαβεῖν τὸν ἰεφθαε ἐν γῆ τοῦβ*
- 6** dhe i thanë Jefteut: "Eja me ne dhe bëhu kapidani ynë, për të luftuar kundër bijve të Amonit".  
*And they said to Jephthah, Come and be our chief so that we may make war against the children of Ammon.*  
*καὶ εἶπαν πρὸς ἰεφθαε δεῦρο καὶ ἔση ἡμῖν εἰς ἡγούμενον καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων*
- 7** Por Jefteu iu përgjegj pleqve të Galaadit duke thënë: "A nuk më keni urryer dhe dëbuar nga shtëpia e atit tim? Pse vini tani tek unë kur jini keq?"  
*But Jephthah said to the responsible men of Gilead, Did you not, in your hate for me, send me away from my father's house? Why do you come to me now when you are in trouble?*  
*καὶ εἶπεν ἰεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις γαλααδ οὐχ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλατέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν καὶ τί ὅτι ἤλθατε πρὸς με ἠνίκα ἐθλίβητε*
- 8** Pleqtë e Galaadit i thanë Jefteut: "Pikërisht për këtë jemi kthyer tani te ti, me qëllim që ti të vish me ne për të luftuar kundër bijve të Amonit, dhe të vihesh në krye të gjithë banorëve të Galaadit".  
*And the responsible men of Gilead said to Jephthah, That is the reason we have come back to you; so go with us and make war against the children of Ammon, and we will make you our head over all the people of Gilead.*  
*καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ πρὸς ἰεφθαε οὐχ οὕτως νῦν ἤλθομεν πρὸς σέ καὶ συμπορεύση ἡμῖν καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ ἔση ἡμῖν εἰς κεφαλὴν πάντων τοῖς κατοικοῦσιν γαλααδ*
- 9** Atëherë Jefteu iu përgjegj pleqve të Galaadit: "Në qoftë se më ktheni tek ju për të luftuar kundër bijve të Amonit, dhe Zoti i lë në pushtetin tim, unë do të bëhem komandanti juaj".  
*Then Jephthah said to the responsible men of Gilead, If you take me back to make war against the children of Ammon, and if with the help of the Lord I overcome them, will you make me your head?*  
*καὶ εἶπεν ἰεφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους γαλααδ εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς πολεμήσα ἐν τοῖς υἱοῖς αμμων καὶ παραδῶ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς κεφαλὴν*
- 10** Pleqtë e Galaadit i thanë Jefteut: "Zoti le të jetë dëshmitar midis nesh, në rast se nuk veprojmë ashtu si ke thënë ti".  
*And the responsible men of Gilead said to Jephthah, May the Lord be our witness: we will certainly do as you say.*  
*καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι γαλααδ πρὸς ἰεφθαε κύριος ἔσται ὁ ἀκούων ἀνά μέσον ἡμῶν εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥήμά σου οὕτως ποιήσομεν*
- 11** Pastaj Jefteu shkoi tek pleqtë e Galaadit dhe populli e zgjodhi komandant dhe udhëheqës të tij; dhe Jefteu përsëriti para Zotit në Mitspah tërë fjalët që pati thënë më parë.  
*So Jephthah went with the responsible men of Gilead, and the people made him head and chief over them; and Jephthah said all these things before the Lord in Mizpah.*  
*καὶ ἐπορεύθη ἰεφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων γαλααδ καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν εἰς ἡγούμενον καὶ ἐλάλησεν ἰεφθαε πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐνώπιον κυρίου ἐν μασσηφα*
- 12** Pastaj Jefteu i dërgoi lajmëtarë mbretit të bijve të Amonit për t'i thënë: "Çfarë ka midis teje dhe meje, që ti të vish e të bësh luftë në vendin tim?"  
*Then Jephthah sent men to the king of the children of Ammon, saying, What have you against me that you have come to make war against my land?*  
*καὶ ἀπέστειλεν ἰεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλεῖα υἱῶν αμμων λέγων τί ἔμοι καὶ σοὶ ὅτι ἦκεῖς πρὸς με σὺ πολεμήσαι με ἐν τῇ γῆ μου*



- 13 Mbreti i bijve të Amonit iu përgjegj me këto fjalë lajmëtarëve të Jefteut: "Sepse, kur Izraeli doli nga Egjipti, ai pushtoi vendin tim, nga Arnoni deri në Jabok dhe në Jordan. Tani, pra, m'i kthe këto toka në mënyrë miqësore".
- And the king of the children of Ammon said to the men sent by Jephthah, Because Israel, when he came up out of Egypt, took away my land, from the Arnon as far as the Jabbok and as far as Jordan: so now, give me back those lands quietly.
- καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἰῶν αμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους ἰεφθαε διότι ἔλαβεν ἰσραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου ἀπὸ ἀρνων ἕως ἰαβοκ καὶ ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐμ' εἰρήνης
- 14 Jefteu i dërgoi përsëri lajmëtarë mbretit të bijve të Amonit për t'i thënë:
- And Jephthah sent again to the king of the children of Ammon,
- καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἀγγελοὶ πρὸς ἰεφθαε καὶ ἀπέστειλεν ἰεφθαε ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἰῶν αμμων
- 15 "Kështu thotë Jefteu: Izraeli nuk shtiu në dorë as vendin e Moabit, as vendin e bijve të Amonit;
- And said to him, This is the word of Jephthah: Israel did not take away the land of Moab or the land of the children of Ammon;
- λέγων τάδε λέγει ἰεφθαε οὐκ ἔλαβεν ἰσραηλ τὴν γῆν μοαβ καὶ τὴν γῆν υἰῶν αμμων
- 16 por kur Izraeli doli nga Egjipti dhe kapërceu shkretëtirën deri në Detin e Kuq dhe arriti në Kadesh,
- But when they came up from Egypt, Israel went through the waste land to the Red Sea and came to Kadesh;
- ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου ἀλλ' ἐπορεύθη ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἦλθεν ἕως καδης
- 17 i dërgoi lajmëtarë mbretit të Edomit për t'i thënë: "Të lutem më lër të kaloj nëpër vendin tënd"; por mbreti i Edomit nuk pranoi. I dërgoi lajmëtarë edhe mbretit të Moabit, por edhe ky nuk pranoi. Kështu Izraeli mbeti në Kadesh.
- Then Israel sent men to the king of Edom saying, Let me now go through your land; but the king of Edom did not give ear to them. And in the same way he sent to the king of Moab, but he would not; so Israel went on living in Kadesh.
- καὶ ἐξαπέστειλεν ἰσραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα ἐδομ λέγων παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς ἐδομ καὶ γε πρὸς βασιλέα μοαβ ἀπέστειλεν καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ ἐκάθισεν ἰσραηλ ἐν καδης
- 18 Duke ecur pastaj nëpër shkretëtirë, shkoi rreth vendit të Edomit dhe vendit të Moabit e arriti në lindje të vendit të Moabit; dhe ngriti kampin e tij matanë Arnonit, pa hyrë të territorin e Moabit, sepse Arnoni përfaqëson kufirin e Moabit.
- Then he went on through the waste land and round the land of Edom and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and put up their tents on the other side of the Arnon; they did not come inside the limit of Moab, for the Arnon was the limit of Moab.
- καὶ διῆλθεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκόκλωσεν τὴν γῆν ἐδομ καὶ τὴν γῆν μοαβ καὶ παρεγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς μοαβ καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν ἀρνων καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὄριον μοαβ ὅ τι ἀρνων ἦν ὄριον μοαβ
- 19 Pastaj Izraeli i dërgoi lajmëtarë Sihonit, mbretit të Amorejve, dhe të Heshbonit, dhe i tha: "Të lutemi, na lër të kalojmë nëpër vendin tënd për të arritur në tonin".
- And Israel sent men to Sihon, king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said to him, Let me now go through your land to my place.
- καὶ ἀπέστειλεν ἰσραηλ ἀγγέλους πρὸς σηων βασιλέα εσεβων τὸν αμορραῖον καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰσραηλ παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου
- 20 Por Sihoni nuk pati besim ta lërë të kalojë Izraelin nëpër territorin e tij; përkundrazi Sihoni i mbledhi gjithë njerëzit e tij të cilët u vendosën në Jahats dhe luftoi kundër Izraelit.
- But Sihon would not give way and let Israel go through his land; and Sihon got together all his people, and put his army in position in Jahaz, and made war on Israel.
- καὶ οὐκ ἠθέλησεν σηων διελθεῖν τὸν ἰσραηλ διὰ τῶν ὀρίων αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν εἰς ἰασσα καὶ ἐπολέμησεν μετὰ ἰσραηλ
- 21 Por Zoti, Perëndia i Izraelit e dha Sihonin dhe gjithë njerëzit e tij në duart e Izraelit, që i mundi; kështu Izraeli pushtoi tërë vendin e Amorejve, që banonin në atë krahinë;
- And the Lord, the God of Israel, gave Sihon and all his people into the hands of Israel, and they overcame them; so all the land of the Amorites, the people of that land, became Israel's.
- καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ τὸν σηων καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ ἐκληρονόμησεν ἰσραηλ πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ αμορραίου τοῦ κατοικοῦντος ἐν τῇ γῇ
- 22 pushtoi tërë territorin e Amorejve, nga Arnoni në Jabok dhe nga shkretëtira deri në Jordan.
- All the limit of the Amorites was theirs, from the Arnon as far as the Jabbok and from the waste land even to Jordan.
- καὶ ἐκληρονόμησεν πᾶν τὸ ὄριον τοῦ αμορραίου ἀπὸ ἀρνων καὶ ἕως τοῦ ἰαβοκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ ἕως τοῦ ἰορδάνου
- 23 Dhe tani që Zoti, Perëndia i Izraelit, ka dëbuar Amorejte përpara popullit të Izraelit, ti dëshëron të zotërosh vendin e tyre?
- So now the Lord, the God of Israel, has taken away their land from the Amorites and given it to his people Israel; are you then to have it?
- καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐξῆρπεν τὸν αμορραῖον ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἰσραηλ καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτὸν ἐπὶ σοῦ
- 24 A nuk zotëron ti atë që Kemoshi, zoti yt, të ka dhënë në zotërim? Kështu edhe ne do të zotërojmë vendin e atyre që Zoti ka dëbuar para nesh.
- Do you not keep the lands of those whom Chemosh your god sends out from before you? So we will keep all the lands of those whom the Lord our God sends out from before us.
- οὐχ ὅσα κατεκληρονόμησέν σοι χαμὼς ὁ θεὸς σου αὐτὰ κληρονομήσεις καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν αὐτὰ κληρονομήσομεν

- 25 Mos je ti, vallë, më i mirë se Balaku, bir i Tsiporit dhe mbret i Moabit? A pati ndofta mosmarrëveshje me Izraelin, apo i bëri luftë?  
**What! are you any better than Balak, the son of Zippor, king of Moab? Did he ever take up a cause against Israel or make war against them?**  
 και νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ τοῦ βαλακ υἱοῦ σεπφορ βασιλέως μοαβ μὴ μάχη ἐμαχέσατο μετὰ ἰσραηλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτοῖς
- 26 Kaluan treqind vjet që Izraeli banon në Heshbon dhe në fshatrat e tij përreth, në Aroer dhe në fshatrat e tij përreth dhe në të gjitha qytetet mbi brigjet e Arnonit; pse nuk ja keni marrë gjatë kësaj kohe?  
**While Israel was living in Heshbon and its daughter-towns and in Aroer and its daughter-towns and in all the towns which are by the side of the Arnon, for three hundred years, why did you not get them back at that time?**  
 ἐν τῷ οἴκῳ ἰσραηλ ἐν εσεβων και ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς και ἐν ἰαζηρ και ἐν ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς και ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν ἰορδάνην τριακόσια ἔτη τί ὅτι οὐκ ἐρρύσαντο αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ
- 27 Prandaj unë nuk të kam bërë asnjë padrejtësi dhe ti sillesh keq me mua duke më bërë luftë. Zoti, gjyqtari, le të vendosë sot drejtësinë midis bijve të Izraelit dhe bijve të Amonit!&quot;  
**So I have done no wrong against you, but you are doing wrong to me in fighting against me: may the Lord, who is Judge this day, be judge between the children of Israel and the children of Ammon.**  
 και ἐγὼ οὐχ ἡμαρτόν σοι και σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ πολεμήσαι ἐν ἐμοί κρίναι κύριος ὁ κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν ἰσραηλ και ἀνὰ μέσον υἱῶν αμμων
- 28 Por mbreti i bijve të Amonit nuk mori parasysht fjalët që Jefteu i kishte dërguar.  
**The king of the children of Ammon, however, did not give ear to the words which Jephthah sent to him.**  
 και οὐκ εἰσήκουσεν βασιλεὺς υἱῶν αμμων και οὐκ εἰσήκουσεν τῶν λόγων ἰεφθαε ὃν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν
- 29 Atëherë Fryma e Zotit erdhi mbi Jefteun dhe ai kaloi nëpër Galaadin dhe Manasin, arriti në Mitspah të Galaadit dhe që këtej lëvizti kundër bijve të Amonit.  
**Then the spirit of the Lord came on Jephthah, and he went through Gilead and Manasseh, and came to Mizpeh of Gilead; and from Mizpeh of Gilead he went over to the children of Ammon.**  
 και ἐγενήθη ἐπὶ ἰεφθαε πνεῦμα κυρίου και διέβη τὴν γῆν γαλααδ και τὸν μανασση και διέβη τὴν σκοπιὰν γαλααδ και ἀπὸ σκοπιᾶς γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν αμμων
- 30 Jefteu lidhi një kusht me Zotin dhe tha: &quot;Në rast se ti më jep në duart e mia bijtë e Amonit,  
**And Jephthah took an oath to the Lord, and said, If you will give the children of Ammon into my hands,**  
 και ἠύξατο ἰεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ και εἶπεν ἐὰν παραδώσει παραδῶς μοι τοὺς υἱοὺς αμμων ἐν χειρὶ μου
- 31 çfarë të dalë nga dyert e shtëpisë sime për të më pritur kur të kthehem fitimtar nga bijtë e Amonit, do t'i përkasë Zotit dhe unë do t'ia ofroj si olokaust&quot;  
**Then whoever comes out from the door of my house, meeting me when I come back in peace from the children of Ammon, will be the Lord's and I will give him as a burned offering.**  
 και ἔσται ὃς ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου μου εἰς ἀπάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ τῶν υἱῶν αμμων και ἔσται τῷ κυρίῳ και ἀνοίσω αὐτὸν ὀλοκαύτωμα
- 32 Kështu Jefteu marshoi kundër bijve të Amonit për t'u bërë luftë, dhe Zoti ia dha në dorë.  
**So Jephthah went over to the children of Ammon to make war on them; and the Lord gave them into his hands.**  
 και διέβη ἰεφθαε πρὸς τοὺς υἱοὺς αμμων τοῦ πολεμήσαι πρὸς αὐτούς και παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ
- 33 Ai i mundi duke bërë një masakër të madhe, nga Aroeri deri në drejtim të Minithit (duke u marrë njëzet qytete) dhe deri në Abel-Keramim. Kështu bijtë e Amonit u poshtëruan përpara bijve të Izraelit.  
**And he made an attack on them from Aroer all the way to Minnith, overrunning twenty towns, as far as Abel-cheramim, and put great numbers to the sword. So the children of Ammon were crushed before the children of Israel.**  
 και ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ αρορηρ και ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς σεμωθ εἴκοσι πόλεις ἕως αβελ ἀμπελωνων πληγὴν μεγάλην σφόδρα και ἐνετράπησαν οἱ υἱοὶ αμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ
- 34 Pastaj Jefteu u kthye në shtëpinë e tij, në Mitspah; dhe ja që i doli për ta pritur e bija me dajre dhe valle. Ajo ishte bija e vetme e tij, sepse ai nuk kishte djem ose vajza të tjera.  
**Then Jephthah came back to his house in Mizpah, and his daughter came out, meeting him on his way with music and with dances; she was his only child; he had no other sons or daughters.**  
 και ἦλθεν ἰεφθαε εἰς μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ και ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἐν τυμπάνοις και χοροῖς και αὕτη μονογενὴς αὐτῷ ἀγαπητὴ και οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς υἱὸς ἢ θυγάτηρ
- 35 Sa e pa, grisi rrobat e tij dhe tha: &quot;Oh, bija ime, ti po më bën shumë fatkeq, ti po më sjell mjerim! Unë i kam dhënë fjalën Zotit dhe nuk mund të tërhiqem&quot;  
**And when he saw her he was overcome with grief, and said, Ah! my daughter! I am crushed with sorrow, and it is you who are the chief cause of my trouble; for I have made an oath to the Lord and I may not take it back.**  
 και ἐγενήθη ἠνία εἶδεν αὐτὴν και διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και εἶπεν οἴμοι θυγατέρ μου ἐμπεποδοστάτηκάς με εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν ὀφθαλμοῖς μου ἐγὼ δὲ ἦνοιξα τὸ στόμα μου περὶ σοῦ πρὸς κύριον και οὐ δύνησομαι ἀποστρέψαι
- 36 Ajo i tha: &quot;O atë, në rast se i ke dhënë fjalën Zotit, vepro me mua simbas fjalëve që kanë dalë nga goja jote, sepse Zoti ta mori hakun me armiqtë e tu, bijtë e Amonit&quot;  
**And she said to him, My father, you have made an oath to the Lord; do then to me whatever you have said; for the Lord has sent a full reward on your haters, on the children of Ammon.**  
 και εἶπεν πρὸς αὐτόν πάτερ μου εἰ ἐν ἐμοὶ ἦνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον ποίει μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ στόματός σου ἀνθ' ὃν ἐποίησέν σοι κύριος ἐκδικήσεις ἐκ τῶν ἐχθρῶν σου ἐκ τῶν υἱῶν αμμων

- 37 Pastaj i tha të atit: "Të më lejohet kjo e drejtë: lermë të lirë dy muaj, në mënyrë që të sillem nëpër male duke qarë virgjërinë time me shoqet e mia";  
Then she said to her father, Only do this for me: let me have two months to go away into the mountains with my friends, weeping for my sad fate.  
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ποίησόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἕασόν με δύο μῆνας καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένια μου καὶ ἐγὼ καὶ αἱ συνεταιρίδες μου
- 38 Ai iu përgjegj: "Shko!". Dhe e la të shkante për dy muaj. Kështu ajo shkoi me shoqet e saj dhe qau ndër male virgjërinë e saj.  
And he said, Go then. So he sent her away for two months; and she went with her friends to the mountains, weeping for her sad fate.  
καὶ εἶπεν πορεύου καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη
- 39 Mbas dy muajsh ajo u kthye tek i ati; dhe ai veproi me të simbas kushtit që kishte lidhur. Ajo nuk kishte njohur burrë. Kështu u bë zakon në Izrael  
And at the end of two months she went back to her father, who did with her as he had said in his oath: and she had never been touched by a man. So it became a rule in Israel,  
καὶ ἐγένετο μετὰ τέλος δύο μηνῶν καὶ ἀνέκαμψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ἐπετέλεσεν ἰεφθαε τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ἠῤῥξαστο καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα καὶ ἐγενήθη εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ
- 40 që bijat e Izraelit të shkojnë çdo vit e të qajnë bijën e Jefteut, Galaaditit, katër ditë me radhë.  
For the women to go year by year sorrowing for the daughter of Jephthah the Gileadite, four days in every year.  
ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας συνεπορεύοντο αἱ θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα ἰεφθαε τοῦ γαλααδίτου τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
- 1 Njerëzit e Efraimit u mblodhën, kaluan në Tsafon dhe i thanë Jefteut: "Pse shkove të luftosh kundër bijve të Amonit dhe nuk na thirre të vinin bashkë me ty? Ne do t'i vëmë zjarrin shtëpisë sate bashkë me ty brenda";  
Now the men of Ephraim came together and took up arms and went over to Zaphon; and they said to Jephthah, Why did you go over to make war against the children of Ammon without sending for us to go with you? Now we will put your house on fire over you.  
καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ εφραιμ καὶ ἦλθον εἰς σεφίνα καὶ εἶπον πρὸς ἰεφθαε τί ὅτι ἐπορεύθης πολεμεῖν ἐν τοῖς υἱοῖς ἀμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐν πυρὶ
- 2 Jefteu iu përgjegj atyre: "Unë dhe populli im kemi pasur një grindje të madhe me bijtë e Amonit; dhe kur ju kërkova ndihmë nuk më liruati nga duart e tyre.  
And Jephthah said to them, I and my people were in danger, and the children of Ammon were very cruel to us, and when I sent for you, you gave me no help against them.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ἰεφθαε ἀνὴρ ἀντιδικῶν ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ ἀμμων ἐταπεινούν με σφόδρα καὶ ἐβόησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν
- 3 Kështu, duke parë se nuk më vinit në ndihmë, vura në rrezik jetën time dhe marshova kundër bijve të Amonit, dhe Zoti m'i dha në duart e mia. Pse, pra, jeni ngritur sot kundër meje për të më luftuar?";  
So when I saw that there was no help to be had from you, I put my life in my hand and went over against the children of Ammon, and the Lord gave them into my hands: why then have you come up to me this day to make war on me?  
καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἦν ὁ σῶζων καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ διέβην πρὸς τοὺς υἱοὺς ἀμμων καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ μου καὶ ἴνα τί ἀνέβητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ τοῦ πολεμεῖν ἐν ἐμοί
- 4 Pastaj Jefteu mbledhi tërë njerëzit e Galaadit dhe u ndesh me Efraimin; dhe njerëzit e Galaadit e mundën Efraimin, sepse këta thonin: "Ju Galaaditët jeni ikanakë të Efraimit në mes të Efraimit dhe në mes të Manasit!";  
Then Jephthah got together all the men of Gilead and made war on Ephraim; and the men of Gilead overcame Ephraim.  
καὶ συνήθροισεν ἰεφθαε πάντας τοὺς ἄνδρας γαλααδ καὶ ἐπολέμηε τὸν εφραιμ καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες γαλααδ τὸν εφραιμ ὅτι εἶπαν οἱ διασεσφωμένοι τοῦ εφραιμ ὑμεῖς γαλααδ ἐν μέσῳ εφραιμ καὶ ἐν μέσῳ μαναση
- 5 Njerëzit e Galaadit zunë vatë e Jordanit para se të arrinin ata të Efraimit; kështu kur ndonje nga ikanakët e Efraimit thoshte: "M lini të kaloj";, njerëzit e Galaadit e pyesnin: "A je ti një Efraimit?". Në rast se ai përgjigjej: "Jo";, Galaaditët i thonin:  
And the Gileadites took the crossing-places of Jordan against the Ephraimites; and when any of the men of Ephraim who had gone in flight said, let me go over; the men of Gilead said to him, Are you an Ephraimite? And if he said, No;  
καὶ προκατελάβοντο ἄνδρες γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου τοῦ εφραιμ καὶ ἐγενήθη ὅτι εἶπαν οἱ διασεσφωμένοι τοῦ εφραιμ διαβῶμεν καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες γαλααδ μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ εφραιμ καὶ εἶπαν οὐκ ἐσμεν
- 6 "Atëherë thuaj Shibolet; në rast se ai thoshte "Shibolet";, sepse nuk mund ta shqiptonte si duhet, e kapnin dhe e vrisnin pranë vaut të Jordanit. Në atë kohë u vranë në këtë mënyrë dyzet e dy mijë njerëz të Efraimit.  
Then they said to him, Now say Shibolet; and he said Sibboleth, and was not able to say it in the right way; then they took him and put him to death at the crossing-places of Jordan; and at that time forty-two thousand Ephraimites were put to death.  
καὶ εἶπαν αὐτοῖς εἶπατε δὴ σύνθημα καὶ οὐ κατηύθυναν τοῦ λαλήσαι οὕτως καὶ ἐπελάβοντο αὐτῶν καὶ ἔσφαζαν αὐτοὺς ἐπὶ τὰς διαβάσεις τοῦ ἰορδάνου καὶ ἔπεσαν ἐξ εφραιμ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δύο τριακοντα χιλιάδες

- 7 Jfteu ushtroi funksionin e gjyqtarit gjashtë vjet me radhë. Pastaj Jfteu, Galaaditi, vdiq dhe u varros në një nga qytetet e Galaadit.  
Now Jephthah was judge of Israel for six years. And Jephthah the Gileadite came to his death, and his body was put to rest in his town, Mizpeh of Gilead.  
καὶ ἔκρινεν ἰσραηλ ἕξ ἔτη καὶ ἀπέθανεν ἰσραηλ ὁ γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ γαλααδ
- 8 Mbas tij gjyqtar i Izraelit u bë Ibsani nga Betlemi.  
And after him, Ibzan of Beth-lehem was judge of Israel.  
καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσραηλ ἐσεβων ἐκ βαιθλεεμ
- 9 Ai pati tridhjetë bij; martoi tridhjetë bijat e tij dhe solli nga jashtë tridhjetë vajza për bijtë e tij. Qe gjyqtar i Izraelit shtatë vjet me radhë.  
He had thirty sons, and thirty daughters whom he sent to other places, and he got thirty wives from other places for his sons. And he was judge of Israel for seven years.  
καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες ἐξαπεσταλμένα ἕξω καὶ τριάκοντα γυναῖκας εἰσήγαγεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἕξωθεν καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ ἑπτὰ ἔτη
- 10 Pastaj Ibsani vdiq dhe u varros në Betlem.  
And Ibzan came to his death and his body was put to rest at Beth-lehem.  
καὶ ἀπέθανεν ἐσεβων καὶ ἐτάφη ἐν βηθλεεμ
- 11 Mbas tij gjyqtar i Izraelit u bë Eloni, Zabulonit; qe gjyqtar i Izraelit dhjetë vjet me radhë.  
And after him, Elon the Zebulonite was judge of Israel; and he was judge of Israel for ten years.  
καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσραηλ αἰλων ὁ ζαβουλωνίτης καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ δέκα ἔτη
- 12 Pastaj Eloni, Zabulonit, vdiq dhe e varrosën në Ajalon, në vendin e Zabulonit.  
And Elon the Zebulonite came to his death, and his body was put to rest in Aijalon in the land of Zebulun.  
καὶ ἀπέθανεν αἰλων ὁ ζαβουλωνίτης ἐν αἰλιμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν γῆ ζαβουλων
- 13 Mbas tij qe gjyqtar i Izraelit Abdoni, bir i Hilelit, Pirathoniti.  
And after him, Abdon, the son of Hillel, the Pirathonite, was judge of Israel.  
καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν ἰσραηλ λαβδων υἱὸς σελλημ ὁ φρααθωνίτης
- 14 Ai pati dyzet bij dhe tridhjetë nipa, që u hipnin shtatëdhjetë gomarëve të vegjël. Ai qe gjyqtar i Izraelit tetë vjet me radhë.  
He had forty sons and thirty sons' sons who went on seventy young asses; and he was judge of Israel for eight years.  
καὶ ἐγένοντο αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱοὶ τῶν υἰῶν αὐτοῦ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους καὶ ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ ὀκτὼ ἔτη
- 15 Pastaj Abdoni, bir i Hilelit, Pirathoniti, vdiq dhe e varrosën në Pirathon, në vendin e Efraimit, në krahinën malore të Amalekut.  
And Abdon, the son of Hillel, came to his death, and his body was put to rest in Pirathon in the land of Ephraim, in the hill-country of the Amalekites.  
καὶ ἀπέθανεν λαβδων υἱὸς σελλημ ὁ φρααθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν φρααθων ἐν γῆ εφραιμ ἐν ὄρει λανακ
- 1 Bijtë e Izraelit filluan përsëri të bëjnë atë që është e keqe për sytë e Zotit, dhe Zoti i dha në duart e Filistejve për dyzet vjet.  
And the children of Israel again did evil in the eyes of the Lord; and the Lord gave them into the hands of the Philistines for forty years.  
καὶ προσέθευτο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων τεσσαράκοντα ἔτη
- 2 Ishte një njeri nga Tsorahu, prej familjes së Danitëve, që quhej Manoah; gruaja e tij ishte shterpë dhe nuk kishte fëmijë.  
Now there was a certain man of Zorah of the family of the Danites, and his name was Manoah; and his wife had never given birth to a child.  
καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐκ σαραα ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ δαν καὶ ὄνομα αὐτῷ μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ στείρα καὶ οὐκ ἔτικτεν
- 3 Engjëlli i Zotit iu shfaq kësaj gruaje dhe i tha: "Ja, ti je shterpë dhe nuk ke fëmijë, por ke për të mbetur me barrë dhe do të pjellësh një fëmijë.  
And the angel of the Lord came to the woman, and said to her, See now! though you have never given birth to children, you will be with child and give birth to a son.  
καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἰδοὺ διὸ στείρα καὶ οὐ τέτοκας καὶ ἐν γαστρὶ ἕξεις καὶ τέξῃ υἱόν
- 4 Prandaj ruhu se pi verë o piije dehëse, dhe mos ha asnjë gjë të papastër.  
Now then take care to have no wine or strong drink and to take no unclean thing for food;  
καὶ νῦν φύλαξαι καὶ μὴ πῖναι οἶνον καὶ σικερα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον

- 5 Sepse ti do të mbetesh me barrë dhe do të pjellësh një djalë, mbi kokën e të cilit nuk do të kalojë brisku, sepse fëmija do të jetë një Nazireo kushtuar Perëndisë që në barkun e nënes së tij; ai do të fillojë ta çlirojë Izraelin nga duart e Filistejve.<br>For you are with child and will give birth to a son; his hair is never to be cut, for the child is to be separate to God from his birth; and he will take up the work of freeing Israel from the hands of the Philistines.<br>ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔξεις καὶ τέξῃ υἱόν καὶ οὐκ ἀναβήσεται σιδήρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὅτι ἡγιασμένον ναζιραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστρὸς καὶ αὐτὸς ἄρξεται σφάζειν τὸν ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων
- 6 Atëherë gruaja shkoi t'i thotë bashkëshortit të saj: <quot>Një njeri i Perëndisë erdhi tek unë; pamja e tij ishte si ajo e Engjëllit të Perëndisë, me të vërtetë e frikshme. Unë nuk e pyeta se nga vinte, dhe ai nuk më tha emrin e tij;<br>Then the woman came in, and said to her husband, A man came to me, and his form was like the form of a god, causing great fear; I put no question to him about where he came from, and he did not give me his name;<br>καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς με καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀγγέλου τοῦ θεοῦ ἐπιφανῆς σφόδρα καὶ ἠρώτων πόθεν ἐστίν καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι
- 7 por më tha: <quot>Ja, ti do të mbetesh me barrë dhe do të pjellësh një djalë; prandaj tani mos pi verë as pije dehëse, dhe mos ha asgjë të papastër, sepse fëmija do të jetë një Nazireo i kushtuar Perëndisë që në barkun e nënes së tij deri në ditën e vdekjes së tij;<quot><br>But he said to me, You are with child and will give birth to a son; and now do not take any wine or strong drink or let anything unclean be your food; for the child will be separate to God from his birth to the day of his death.<br>καὶ εἶπέν μοι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔξεις καὶ τέξῃ υἱόν καὶ νῦν μὴ πῖης οἶνον καὶ σικερα καὶ μὴ φάγῃς πᾶσαν ἀκαθαρσίαν ὅτι ναζιραῖον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ
- 8 Atëherë Manoahu iu lut me të madhe Zotit dhe i tha: <quot>O Zot, të lutem që njeriu i Perëndisë i dërguar prej teje të kthehet përsëri pranë nesh dhe të na mësojë se çfarë duhet të bëjmë me fëmijën që ka për të lindur;<br>Then Manoah made prayer to the Lord, and said, O Lord, let the man of God whom you sent come to us again and make clear to us what we are to do for the child who is to come.<br>καὶ ἐδεήθη μανωε τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί κύριε ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας πρὸς ἡμᾶς ἐλθέτω δὴ πρὸς ἡμᾶς καὶ φωτισάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδαρίῳ τῷ τικτομένῳ
- 9 Perëndia e dëgjoi zërin e Manoahut; dhe Engjëlli i Perëndisë u kthye përsëri te gruaja, ndërsa ajo ndodhej në arë, por burri i saj Manoah nuk ishte me të.<br>And God gave ear to the voice of Manoah; and the angel of God came to the woman again when she was seated in the field; but her husband Manoah was not with her.<br>καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς μανωε καὶ παρεγένετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτῆς καθήμενης ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς
- 10 Dhe gruaja me të shpejtë shkoi të informojë bashkëshortin e saj dhe i tha: <quot>Ja, m'u shfaq ai burrë, që erdhi tek unë pardje;<br>So the woman, running quickly, gave her husband the news, saying, I have seen the man who came to me the other day.<br>καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐξεδραμεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἰδοὺ ὅπταί μοι ὁ ἀνὴρ ὁ ἐλθὼν πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 11 Atëherë Manoahu u ngrit dhe ndoqi gruan e tij dhe, kur arritën tek ai njeri, i tha: <quot>Ti je ai njeri që i foli kësaj gruaje?<br>And Manoah got up and went after his wife, and came up to the man and said to him, Are you the man who was talking to this woman? And he said, I am.<br>καὶ ἀνέστη μανωε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῆς γυναίκος αὐτοῦ πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος ἐγώ
- 12 Por Manoahu tha: <quot>Kur të realizohet fjala jote, cili duhet të jetë stili i jetës së djalit dhe ç' duhet të bëjë?<br>And Manoah said, Now when your words come true, what is to be the rule for the child and what will be his work?<br>καὶ εἶπεν μανωε νῦν δὴ ἐλθόντος τοῦ ῥήματός σου τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 13 Engjëlli i Zotit iu përgjegj Manoahut: <quot>Gruaja duhet të ketë kujdes për të gjitha ato që i thashë.<br>And the angel of the Lord said to Manoah, Let the woman take note of what I have said to her.<br>καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μανωε ἀπὸ πάντων ὃν εἶπα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλαξάσθω
- 14 Të mos hajë asnjë nga prodhimet e rrushit, të mos pijë verë a pije dehëse, dhe të mos hajë asnjë gjë të papastër; të ketë parasysh të gjitha porositë që i kam urdhëruar;<br>She is to have nothing which comes from the vine for her food, and let her take no wine or strong drink or anything which is unclean; let her take care to do all I have given her orders to do.<br>ἀπὸ πάντων ὅσα ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου οὐ φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικερα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ φυλαξάσθω
- 15 Atëherë Manoahu i tha Engjëllit të Zotit: <quot>Na lejo të të mbajmë dhe të të përgatisim një kec!<br>And Manoah said to the angel of the Lord, Now let us keep you while we make ready a young goat for you.<br>καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου βιασώμεθα δὴ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν

- 16 Engjëlli i Zotit iu përgjegj Manoahut me këto fjalë: &quot;Edhe sikur të më mbash nuk do ta ha ushqimin tënd; por në rast se ti dëshiron të bësh një olokaust, ofroja Zotit&quot;. (Manoahu nuk e dinte se ai ishte Engjëlli i Zotit).  
And the angel of the Lord said to Manoah, Though you keep me I will not take of your food; but if you will make a burned offering, let it be offered to the Lord. For it had not come into Manoah's mind that he was the angel of the Lord.  
καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς μανωε ἐν βίασῃ με οὐ φάγομαι τῶν ἄρτων σου καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὀλοκαύτωμα κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό ὅτι οὐκ ἔγνων μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν
- 17 Pastaj Manoahu i tha Engjëllit të Zotit: &quot;Cili është emri yt që të realizohen fjalët e tua, ne të kemi mundësi të të nderojmë?&quot;.  
Then Manoah said to the angel of the Lord, What is your name, so that when your words come true we may give you honour?  
καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου τί ὀνομά σοι ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥῆμά σου δοξάσωμέν σε
- 18 Engjëlli i Zotit iu përgjegj: &quot;Pse vallë kërkon të mësosh emrin tim? Ai është i mrekullueshëm&quot;.  
But the angel of the Lord said to him, Why are you questioning me about my name, seeing that it is a wonder?  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὀνομά μου καὶ αὐτό ἐστίν θαυμαστόν
- 19 Kështu Manoahu mori kecin dhe blatimin e ushqimit dhe ia ofroi Zotit mbi gurin. Atëherë Engjëlli bëri një mrekulli, ndërsa Manoahu dhe e shoqja shikonin;  
So Manoah took the young goat with its meal offering, offering it on the rock to the Lord, who did strange things.  
καὶ ἔλαβεν μανωε τὸν ἔριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ τῷ θαυμαστῷ ποιοῦντι κυρίῳ καὶ μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν
- 20 ashtu si flaka ngjitej nga altari në qiell, Engjëlli i Zotit u ngjit me flakën e altarit. Duke parë këtë, Manoahu bashkë me gruan e tij ranë përmbys për tokë.  
And when the flame went up to heaven from the altar, the angel of the Lord went up in the flame of the altar, while Manoah and his wife were looking on; and they went down on their faces to the earth.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογί καὶ μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐθεώρουν καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν
- 21 Engjëlli i Zotit nuk iu shfaq më as Manoahut, as bashkëshortes së tij. Atëherë Manoahu kuptoi se ai ishte Engjëlli i Zotit.  
But the angel of the Lord was seen no more by Manoah and his wife. Then it was clear to Manoah that he was the angel of the Lord.  
καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τότε ἔγνων μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστίν
- 22 Manoahu i tha pastaj bashkëshortes së tij: &quot;Ne me siguri do të vdesim, sepse pamë Perëndinë&quot;.  
And Manoah said to his wife, Death will certainly be our fate, for it is a god whom we have seen.  
καὶ εἶπεν μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ θανάτῳ ἀποθανοῦμεθα ὅτι θεὸν ἐώρακαμεν
- 23 Por e shoqja i tha: &quot;Po të kishte dashur me të vërtetë vdekjen tonë, Zoti nuk do të kishte pranuar nga duart tona olokaustin dhe blatimin e ushqimit, as do të na kishte treguar tërë këto gjëra, dhe tani nuk do të bënte që të dëgjonim gjëra si këto&quot;.  
But his wife said to him, If the Lord was purposing our death, he would not have taken our burned offering and our meal offering, or have given us such orders about the child.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰ ἐβούλετο κύριος θανατώσει ἡμᾶς οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἐφώτισεν ἡμᾶς πάντα ταῦτα καὶ οὐκ ἂν ἀκουστὰ ἐποίησεν ἡ μὴν ταῦτα
- 24 Pastaj gruaja lindi një djalë të cilit ia vunë emrin Sanson. Fëmija u rrit dhe Zoti e bekoj.  
So the woman gave birth to a son, and gave him the name Samson; and he became a man and the blessing of the Lord was on him.  
καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαμψων καὶ ἠλόγησεν αὐτὸν κύριος καὶ ἠύξῃθη τὸ παιδάριον
- 25 Fryma e Zotit filloi të lëvizë mbi të në kampin e Danit, midis Tsorahut dhe Eshtaolit.  
And the spirit of the Lord first came on him in Mahaneh-dan, between Zorah and Eshtaol.  
καὶ ἦρξατο πνεῦμα κυρίου συμπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ δαν ἀνὰ μέσον σαραα καὶ ἀνὰ μέσον εσθαολ
- 1 Sansoni zbriti në Timnah dhe aty pa një grua midis bijave të Filistejve.  
Now Samson went down to Timnah, and saw a woman in Timnah, of the daughters of the Philistines;  
καὶ κατέβη σαμψων εἰς θαμναθα καὶ εἶδεν γυναῖκα ἐν θαμναθα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἤρρεσεν ἐνόπιον αὐτοῦ
- 2 Kur u kthye në shtëpi, foli për të me të atin dhe të ëmën, duke u thënë: &quot;Pashë në Timnah një femër midis bijave të Filistejve; ma merrni për grua&quot;.  
And when he came back he said to his father and mother, I have seen a woman in Timnah, of the daughters of the Philistines: get her now for me for my wife.  
καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν γυναῖκα ἐώρακα ἐν θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων καὶ νῦν λάβετε μοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα

- 3 Babai dhe nëna e tij i thanë: "A nuk ka vallë një grua midis bijave të vëllezërve të tu në gjithë popullin tonë, që ti të shkosh të marrësh një grua midis Filistejve të parrethprerë?". Por Sansoni iu përgjegj atit të tij me këto fjalë: "Merrma atë, sepse më pëlqen".
- Then his father and mother said to him, Is there no woman among the daughters of your relations or among all my people, that you have to go for your wife to the Philistines, who are without circumcision? But Samson said to his father, Get her for me, for she is pleasing to me.
- καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου γυνὴ ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἐκ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτιμῆτων καὶ εἶπεν σαμψων αὐτοῦ πατέρα αὐτοῦ ταύτην λαβέ μοι ὅτι ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς μου
- 4 Por i ati dhe e ëma nuk e dinin se kjo vinte nga Zoti dhe që Sansoni kërkonte një rast kundër Filistejve. Në atë kohë, Filistjtë sundonin në Izrael.
- Now his father and mother had no knowledge that this was the purpose of the Lord, who had the destruction of the Philistines in mind. Now the Philistines at that time were ruling over Israel.
- καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἔστιν ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνο ἀλλόφυλοι ἐκυρίευσαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
- 5 Pastaj Sansoni zbriti me të atin dhe me të ëmën në Timnah; sapo arritën në vreshtat e Timnahut, një luan i vogël u doli përpara duke ulëritur.
- Then Samson went down to Timnah (and his father and his mother,) and came to the vine-gardens of Timnah; and a young lion came rushing out at him.
- καὶ κατέβη σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς θαμναθα καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνα θαμναθα καὶ ἰδοὺ σκύμνος λεόντων ὠρόμενος εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ
- 6 Atëherë Fryma e Zotit zbriti në mënyrë të fuqishme mbi të dhe ai, pa pasur asgjë në dorë, e shqeu luanin, ashtu si shqyhet një keç; por nuk i tha asgjë atit dhe nënes së tij për atë që kishte bërë.
- And the spirit of the Lord came on him with power, and, unarmed as he was, pulling the lion in two as one might do to a young goat, he put him to death; (but he said nothing to his father and mother of what he had done.)
- καὶ κατηύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ διέσπασεν αὐτόν ὥσει διασπάσαι ἔριφον αἰγῶν καὶ οὐδὲν ἦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ τῇ μητρὶ ἃ ἐποίησεν
- 7 Pastaj zbriti dhe i foli gruas, dhe ajo i pëlqeu Sansonit.
- So he went down and had talk with the woman; and she was pleasing to Samson.
- καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον σαμψων
- 8 Mbas disa ditësh ai u kthye për ta marrë me vete dhe doli nga rruga për të parë skeletin e luanit; dhe ja, në trupin e luanit kishte një mori bletësh dhe mjaltë.
- Then after a time he went back to take her; and turning from the road to see the dead body of the lion, he saw a mass of bees in the body of the lion, and honey there.
- καὶ ἐπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος καὶ ἰδοὺ συστροφή μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι ἦν
- 9 Ai mori pak mjaltë në dorë dhe filloi ta hajë ndërsa po ecte; kur arriti tek i ati dhe tek e ëma, u dha edhe atyre dhe ata e hëngrën; por nuk u tha që e kishte marrë mjaltin nga trupi i luanit.
- And he took the honey in his hand, and went on, tasting it on the way; and when he came to his father and mother he gave some to them; but did not say that he had taken the honey from the body of the lion.
- καὶ ἐξέλεν αὐτὸ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ ἔσθων καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἐκ τῆς ἔξεως τοῦ λέοντος ἐξέλεν τὸ μέλι
- 10 Pastaj i ati zbriti tek ajo grua, dhe aty Sansoni shtroi një gosti siç e kishin zakon të rinjtë.
- Then Samson went down to the woman, and made a feast there, as was the way among young men.
- καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ σαμψων πότον ἡμέρας ἑπτὰ ὅτι οὕτως ἐποίουν οἱ νεανίσκοι
- 11 Dhe ndodhi që, kur njërëzit e panë vendit, ata morën tridhjetë shokë, që të rrinin bashkë me të.
- And he took thirty friends, and they were with him.
- καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτὸν προσκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ
- 12 Sansoni u tha atyre: "Unë do t'ju propozoj një gjëzë; në rast se ju arrini të gjeni shpjegimin e saj të ma njoftoni brenda shtatë ditëve të gostisë, do t'ju jap tridhjetë tunika dhe tridhjetë ndërresa rrobash;
- And Samson said, Now I have a hard question for you: if you are able to give me the answer before the seven days of the feast are over, I will give you thirty linen robes and thirty changes of clothing;
- καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων προβαλῶ ὑμῖν πρόβλημα καὶ ἐὰν ἀπαγγεῖλητέ μοι τὸ πρόβλημα ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς
- 13 por në rast se nuk mund të ma shpjegoni, do të më jepni mua tridhjetë tunika dhe tridhjetë ndërresa rrobash".
- But if you are not able to give me the answer, then you will have to give me thirty linen robes and thirty changes of clothing. And they said to him, Put your hard question and let us see what it is.
- καὶ ἐὰν μὴ δυνασθῆτε ἀπαγγεῖλαι μοι καὶ δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων καὶ εἶπαν αὐτῷ προβαλοῦ τὸ πρόβλημά σου καὶ ἀκουσόμεθα αὐτοῦ
- 14 Ata iu përgjegjën: "Propozo gjëzën tënde, që ta dëgjojmë". Ai u tha atyre: "Nga gllabëruesi doli ushqimi, dhe nga i forti doli e ëmbla". Tri ditë me radhë ata nuk arritën ta shpjegojnë gjëzën.
- And he said, Out of the taker of food came food, and out of the strong came the sweet. And at the end of three days they were still not able to give the answer.
- καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθεν βρώσις καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκὺ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας

- 15** Ditën e shtatë i thanë bashkëshortes së Sansonit: "Mbushja mendjen burrit tënd që të na shpjegojë gjëzën; ndryshe do të të djegim ty dhe do t'i vëmë flakën shtëpisë së atit tënd. A na keni ftuar për të na zhveshur? Vallë a s'është ashtu?"
- So on the fourth day they said to Samson's wife, Get from your husband the answer to his question by some trick or other, or we will have you and your father's house burned with fire; did you get us here to take all we have?
- καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναίκῃ σαμψων ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγεῖλάτω σοὶ τὸ πρόβλημα μήποτε ἐμπυρίσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐν πυρὶ ἢ πτωχῆσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς
- 16** Gruaja e Sansonit qau para tij dhe i tha: "Ti ke vetëm urrejtje ndaj meje dhe nuk më do; ti u propozove një gjëzë bijve të popullit tim, por nuk ia shpjegova as atit tim; as nënës sime, pse duhet të ta shpjegoj ty?"
- Then Samson's wife, weeping over him, said, Truly you have no love for me but only hate; you have put a hard question to the children of my people and have not given me the answer. And he said to her, See, I have not given the answer even to my father or my mother; am I to give it to you?
- καὶ ἐκλαυσεν ἡ γυνὴ σαμψων ἐπ' αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ μεμίσσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπηκάς με ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προσέβαλον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου κάμοι οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό καὶ εἶπεν αὐτῇ σαμψων ἰδοὺ τῷ πατρὶ μου καὶ τῇ μητρὶ μου οὐκ ἀπήγγειλα αὐτό καὶ σοὶ ἀπαγγεῖλω
- 17** Ajo qau para tij gjatë shtatë ditëve të festës. Kështu ditën e shtatë Sansoni ia shpjegoi, sepse e mërziste; pastaj ua shpjegoi gjëzën bijve të popullit të saj.
- And all the seven days of the feast she went on weeping over him; and on the seventh day he gave her the answer, because she gave him no peace; and she sent word of it to the children of her people.
- καὶ ἐκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἐπτά ἡμέρας ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ ὅτι παρηνόχησεν αὐτόν καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς
- 18** Njerëzit e qytetit, ditën e shtatë, para se të perëndonte dita, i thanë Sansonit: "A ka gjë më të ëmbël se mjalti? A ka gjë më të fortë se luani?" Dhe ai iu përgjegj atyre: "Po të mos kishit lëruar me mëshqerrën time, nuk do ta kishit zgjidhur gjëzën time".
- Then on the seventh day, before he went into the bride's room, the men of the town said to him, What is sweeter than honey? and what is stronger than a lion? And he said to them, If you had not been ploughing with my cow you would not have got the answer to my question.
- καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ πρὶν δῶναι τὸν ἥλιον τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν οὐκ ἂν εὔρετε τὸ πρόβλημά μου
- 19** Atëherë Fryma e Zotit erdhi mbi të në mënyrë të fuqishme, dhe ai zbriti deri në Ashkelon, vrau tridhjetë njerëz nga ata, mori plaçkat e tyre dhe u dha ndërresat e rrobave atyre që e kishin shpjeguar gjëzën. Kështu zemërimi i tij u ndez; pastaj ai u ngjiti përsëri në shtëpinë e të atit.
- And the spirit of the Lord came rushing on him, and he went down to Ashkelon and, attacking thirty men there, took their clothing from them, and gave it to the men who had given the answer to his hard question. Then, full of wrath, he went back to his father's house.
- καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ κατέβη εἰς ἀσκαλὼνα καὶ ἐπαισεν ἐκεῖθεν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἀπαγγεῖλαισιν τὸ πρόβλημα καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 20** Por gruan e Sansonit ia dhanë shokut të tij, që kishte qenë shoku i tij më i mirë.
- But Samson's wife was given to the friend who had been his best man.
- καὶ συνώκησεν ἡ γυνὴ σαμψων τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ ὃς ἦν ἐταῖρος αὐτοῦ
- 1** Mbas një farë kohe, kur korret gruri, Sansoni shkoi të vizitojë të shoqen, duke pasur me vete një kec, dhe tha: "Dua të hyj në dhomë te gruaja ime", Por i ati i saj nuk e lejoi të hyjë,
- Now a short time after, at the time of the grain-cutting, Samson, taking with him a young goat, went to see his wife; and he said, I will go in to my wife into the bride's room. But her father would not let him go in.
- καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ φέρον ἔριφον αἰγῶν καὶ εἶπεν εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ οὐκ ἀφήκεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτῆς εἰσελθεῖν πρὸς αὐτήν
- 2** dhe i tha: "Mendoja pikërisht që ti e urren, prandaj ia dhashë shokut tënd; a nuk është më e bukur motra e saj më e vogël? Merre, pra, në vend të saj".
- And her father said, It seemed to me that you had only hate for her; so I gave her to your friend; but is not her younger sister fairer than she? so please take her in place of the other.
- καὶ εἶπεν ὁ πατήρ αὐτῆς εἶπας εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν καὶ ἔδωκα αὐτήν τῷ συνεταίρῳ σου οὐκ ἰδοὺ ἡ ἀδελφῆ αὐτῆς ἢ νεώτερα κρείσσων αὐτῆς ἐστὶν ἔστω δὴ σοὶ ἀντὶ αὐτῆς
- 3** Sansoni iu përgjegj atyre: "Këtë herë nuk do të kem asnjë faj ndaj Filistejve në rast se do t'u bëj ndonjë të keqe".
- Then Samson said to them, This time I will give payment in full to the Philistines, for I am going to do them great evil.
- καὶ εἶπεν αὐτῷ σαμψων ἀθῶός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἄλλοφύλων ὅτι ἐγὼ ποιῶ μεθ' ὑμῶν κακά
- 4** Kështu Sansoni shkoi dhe kapi treqind dhelpra; pastaj mori pishtarë, i ktheu dhelprat bisht më bisht dhe i vuri nga një pishtar midis dy bishtave.
- So Samson went and got three hundred foxes and some sticks of fire-wood; and he put the foxes tail to tail with a stick between every two tails;
- καὶ ἐπορεύθη σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἄλωπεκας καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ συνέδησεν κέρκον πρὸς κέρκον καὶ ἐθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων ἐν τῷ μέσῳ



- 5 Pastaj ndezi pishtarët dhe i la dhelprat të iknin nëpër fushat e grurit të Filistejve, dhe dogji demetet dhe grurin akoma në këmbë madje edhe vreshtat dhe ullishtat.  
Then firing the sticks, he let the foxes loose among the uncut grain of the Philistines, and all the corded stems as well as the living grain and the vine-gardens and the olives went up in flames.  
καὶ ἐξῆψεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐνεπύρισε τοὺς στάχυας καὶ τὰ προτεθερισμένα ἀπὸ στοιβῆς καὶ ἕως ἐστώτος καὶ ἕως ἀμπελώνος καὶ ἐλαίας
- 6 Atëherë Filistejtë pyetën: "Kush e bëri këtë?"; Muarrën këtë përgjigje: "Sansoni, dhëndri i burrit të Timnahut, sepse ky mori gruan dhe ia dha si bashkëshorte shokut të tij";. Kështu Filistejtë u ngritën dhe i vunë flakën asaj dhe atit të saj.  
Then the Philistines said, Who has done this? And they said, Samson, the son-in-law of the Timnite, because he took his wife and gave her to his friend. So the Philistines came up and had her and her father's house burned.  
καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἐποίησεν ταῦτα καὶ εἶπαν σαμψων ὁ γαμβρὸς τοῦ θαμναθαίου ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνεπύρισαν τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρὶ
- 7 Sansoni u tha atyre: "Me qenë se keni bërë këtë gjë, unë do të hakmerrem sigurisht kundër jush dhe pastaj do të rri";.  
And Samson said to them, If you go on like this, truly I will take my full payment from you; and that will be the end of it.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων ἐὰν ποιήσητε οὕτως οὐκ εὐδοκήσω ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἐνὸς καὶ ἐκάστου ὑμῶν ποιήσομαι
- 8 Kështu i goditi në mënyrë të pamëshirshme, duke bërë kërdi të madhe. Pastaj zbriti dhe qendroi në shpellën e shkëmbit të Etamit.  
And he made an attack on them, driving them in uncontrolled flight, and causing great destruction; then he went away to his safe place in the crack of the rock at Etam.  
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην καὶ κατέβη καὶ κατόκει παρὰ τῷ χεμάρρῳ ἐν τῷ σπηλαίῳ ἧταμ
- 9 Atëherë Filistejtë dolën, ngritën kampin e tyre në Juda dhe u shtrinë deri në Lehi.  
Then the Philistines went and put up their tents in Judah, all round Lehi.  
καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενεβάλοσαν ἐπὶ τὸν ἰουδαν καὶ ἐξερρίφησαν ἐν λεχί
- 10 Njerëzit e Judës u thanë atyre: "Pse dolët kundër nesh?";. Ata iu përgjigjën: "Dolëm për të kapur Sansonin dhe për t'i bërë atij atë që ai na ka bërë neve";.  
And the men of Judah said, Why have you come up against us? And they said, We have come up to take Samson, and to do to him as he has done to us.  
καὶ εἶπαν αὐτοῖς πᾶς ἀνὴρ ἰουδα ἵνα τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι δῆσαι τὸν σαμψων καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν
- 11 Atëherë tre mijë burra të Judës zbritën në shpellën e shkëmbit të Etamit dhe i thanë Sansonit: "Nuk e di që Filistejtë na sundojnë? Çfarë na bëre kështu?";. Ai u përgjegj kështu:  
"Atë që më bënë mua, unë ua bëra atyre";.  
Then three thousand of the men of Judah went down to the crack of the rock of Etam, and said to Samson, Is it not clear to you that the Philistines are our rulers? What is this you have done to us?  
And he said to them, I only did to them as they did to me.  
καὶ κατέβησαν τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ ἰουδα ἐπὶ τὴν ὀπὴν τῆς πέτρας ἧταμ καὶ εἶπαν πρὸς σαμψων οὐκ οἶδας ὅτι ἄρχουσιν ἡμῶν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἵνα τί ταῦτα ἐποίησας ἡμῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων καθὼς ἐποίησαν ἡμῖν οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς
- 12 Ata i thanë: "Ne kemi zbritur që të të kapim dhe të të dorëzojmë në duart e Filistejve";. Sansoni u përgjegj: "Betohuni që ju nuk do të më vrisni";.  
Then they said to him, We have come down to take you and give you up into the hands of the Philistines. And Samson said to them, Give me your oath that you will not make an attack on me yourselves.  
καὶ εἶπαν αὐτῷ τοῦ δῆσαι σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἶπεν αὐτοῖς σαμψων ὁμόσατέ μοι μὴ ἀποκτεῖναι με ὑμεῖς καὶ παράδοτέ με αὐτοῖς μήποτε ἀπαντήσητε ὑμεῖς ἐν ἐμοί
- 13 Atëherë ata i folën duke thënë: "Jo, vetëm do të të lidhim dhe do të të dorëzojmë në duart e tyre; por me siguri nuk do të të vrasim";. Kështu e lidhën me dy litarë të rinj dhe e nxorën nga shpella.  
And they said, No; we will take you and give you up into their hands, but truly we will not put you to death. So knotting two new cords round him they took him up from the rock.  
καὶ ὄμωσαν αὐτῷ λέγοντες οὐχὶ ἀλλὰ δεσμῷ δῆσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε εἰς χεῖρας αὐτῶν θανάτῳ δὲ οὐ θανατώσομέν σε καὶ ἔδησαν αὐτὸν δύο καλωδίους καινοῖς καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέρας
- 14 Kur arriti në Lehi, Filistejtë i dolën përpara me klithma gëzimi; por Fryma e Zotit erdhi fuqishëm mbi të dhe litarët që kishte në krahë u bënë si fije liri që digjen; dhe lidhjet i ranë nga duart.  
And when he came to Lehi, the Philistines came out, meeting him with loud cries; then the spirit of the Lord came rushing on him, and the cords on his arms became like grass which has been burned with fire, and the bands came falling off his hands.  
καὶ αὐτὸς ἦλθεν ἕως σιαγόνος καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ καὶ κατήθουν ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἐγένοντο τὰ καλώδια τὰ ἐν τοῖς βραχίονσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππύον ἡνίκα ἂν ὄσφρανθῆ πυρὸς καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχίωνων αὐτοῦ
- 15 Gjeti pastaj një nofull gomari akoma të freskët, shtriu dorën dhe e kapi; me të vrau një mijë njerëz.  
And taking up the mouth-bone of an ass newly dead, which he saw by chance on the earth, he put to death a thousand men with it.  
καὶ εὔρεν σιαγόνα ὄνου ἐρριμμένην ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἀνδρας

- 16 Atëherë Sansoni tha: "Me një nofull gomari, pirqje mbi pirqje! Me një nofull gomari vrava një mijë njerëz".  
And Samson said, With a red ass's mouth-bone I have made them red with blood, with a red ass's mouth-bone I have sent destruction on a thousand men.  
καὶ εἶπεν σαμψων ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφον ἐξήλειψα αὐτούς ὅτι ἐν σιαγόνι ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἀνδρας
- 17 Kur mbaroi së foluri hodhi nofullën dhe e quajti atë vend Ramath-Lehi.  
And having said these words, he let the mouth-bone go out of his hand; so that place was named Ramath-lehi.  
καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἔρριπεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον ἀναίρεσις σιαγόνος
- 18 Pastaj pati një etje të madhe dhe kërkoi ndihmën e Zotit, duke thënë: "Ti lejove këtë çlirim të madh me dorën e shërbëtorit tënd, por a duhet të vdes unë tani nga etja dhe të bie në duart e atyre që nuk janë rrethprerë?".  
After this, he was in great need of water, and crying out to the Lord, he said, You have given this great salvation by the hand of your servant, and now need of water will be my death; and I will be given into the hands of this people who are without circumcision.  
καὶ ἐδίψησεν σφόδρα καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν σὺ ἔδωκας ἐν χειρὶ τοῦ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι ἐν δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτω
- 19 Atëherë Perëndia çau shkëmbin e lugët që ndodhet në Lehi dhe doli ujë prej tij. Ai piu ujë, fryma i tij u gjallërua dhe ai mori jetë. Prandaj e quajti këtë burim En-Hakore; ajo ekziston në Lehi edhe sot.  
Then God made a crack in the hollow rock in Lehi and water came out of it; and after drinking, his spirit came back to him and he was strong again; so that place was named En-hakkore; it is in Lehi to this day.  
καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγόνος καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδατα καὶ ἔπιεν καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ ἀνέψυξεν διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς πηγὴ ἐπίκλητος σιαγόνος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 20 Sansoni qe gjyqtar i Izraelit për njëzet vjet në kohën e Filistejve.  
And he was judge of Israel in the days of the Philistines for twenty years.  
καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων ἔτη εἴκοσι
- 1 Pastaj Sansoni shkoi në Gaza dhe aty pa një prostitutë, dhe hyri tek ajo.  
Now Samson went to Gaza, and there he saw a loose woman and went in to her.  
καὶ ἐπορεύθη σαμψων ἐκεῖθεν εἰς γάζαν καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν
- 2 Kur u thanë atyre të Gazës: "Sansoni erdhi këtu", ata rrethuan vendin dhe qëndruan në pritë tërë natën pranë portës së qytetit, duke mbajtur heshtje të plotë, dhe thanë: "Në të gdhirë do ta vrasim".  
And it was said to the Gazites, Samson is here. So they went round, watching for him all day at the doorway of the town, but at night they kept quiet, saying, When daylight comes we will put him to death.  
καὶ ἀπηγγέλη τοῖς γαζαίοις λέγοντες ἡκεῖ σαμψων ἐνταῦθα καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐπὶ τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ ἐκόφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες ἕως φωτὸς πρωὶ μείνωμεν καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν
- 3 Sansoni ndejti shtrirë deri në mesnatë; pastaj në mesnatë u ngrit, kapi kanatet e portës së qytetit dhe dy shtalkat e saj i shkuli nga vendi bashkë me shufrat prej hekuri, i ngarkoi mbi kurriz dhe i çoi në majë të malit që ndodhet përballë Hebronit.  
And Samson was there till the middle of the night; then he got up, and took a grip on the doors of the town, pulling them up, together with their two supports and their locks, and put them on his back and took them up to the top of the hill in front of Hebron.  
καὶ ἐκοιμήθη σαμψων ἕως τοῦ μεσονύκτιου καὶ ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ὃ ἐστὶν ἐπὶ πρόσωπον χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ
- 4 Mbas kësaj ra në dashuri me një grua nga lugina e Sorekut, që quhej Delilah.  
Now after this, he was in love with a woman in the valley of Sorek, named Delilah.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐπὶ τοῦ χειμάρρου σωρηχ καὶ ὄνομα αὐτῆς δαλιλα
- 5 Atëherë princat e Filistejve shkuan tek ajo dhe i thanë: "Bëje për vete dhe zbulo ku qëndron tërë ajo forcë e madhe e tij, në mënyrë që ta mposhtim për ta lidhur dhe për ta nënshtruar; pasta j do të të japim secili një mijë e njëqind sikla argjendi.  
And the chiefs of the Philistines came up to her, and said to her, Make use of your power over him and see what is the secret of his great strength, and how we may get the better of him, and put bands on him, so that we may make him feeble; and every one of us will give you eleven hundred shekels of silver.  
καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτήν οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχύς αὐτοῦ ἐστὶν ἢ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνήσομεθα πρὸς αὐτὸν καὶ δήσομεν αὐτὸν ὥστε ταπεινώσαι αὐτόν καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου

- 6 Kështu Delilah i tha Sansonit: "Më thuaj të lutem, ku qëndron forca jote e madhe dhe në çfarë mënyre mund të të lidhin që të të nënshtrojnë".  
So Delilah said to Samson, Make clear to me now what is the secret of your great strength, and how you may be put in bands and made feeble.  
καὶ εἶπεν δαλιλα πρὸς σαμψων ἀνάγγελόν μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἢ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναι σε
- 7 Sansoni iu përgjegj: "Në rast se më lidhin me shtatë tela të freskëta, jo akoma të thara, të harkut, unë do të bëhem i dobët dhe do të jem si gjithë burrat e tjerë".  
And Samson said to her, If seven new bow-cords which have never been made dry are knotted round me, I will become feeble and will be like any other man.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν σαμψων ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευραῖς ὕγραῖς μὴ ἡρημωμέναις καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων
- 8 Atëherë princat e Filistejve i suallën shtatë tela të freskëta harku, jo akoma të thata, dhe ajo e lidhi me këto tela.  
So the chiefs of the Philistines gave her seven new bow-cords which had never been made dry, and she had them tightly knotted round him.  
καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευράς ὕγρας μὴ ἡρημωμένας καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς
- 9 Mirëpo kishte njerëz që rrinin në pritë pranë saj, në një dhomë të brëndshme. Ajo i tha: "Sansone, Filistejtë i ke mbi kokë!". Por ai i këputi litarët, ashtu si këputet një fije shtupe kur ndjen zjarrin. Kështu e fshehta e forcës së tij mbeti e panjohur.  
Now she had men waiting secretly in the inner room; and she said to him, The Philistines are on you, Samson. And the cords were broken by him as a twist of thread is broken when touched by a flame. So the secret of his strength did not come to light.  
καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτοῦ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμειῷ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ διέρρηξεν τὰς νευράς ὄν τρόπον διασπᾶται κλωσμα τοῦ ἀποτινάγματος ἐν τῷ ὄσφρανθῆναι πυρός καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ
- 10 Pastaj Delilah i tha Sansonit: "Ja, je tallur me mua dhe më ke treguar gënjeshtër; por tani, të lutem, më thuaj se me çfarë gjë mund të lidhesh".  
Then Delilah said to Samson, See, you have been making sport of me with false words; now, say truly how may you be put in bands?  
καὶ εἶπεν δαλιλα πρὸς σαμψων ἰδοὺ παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ νῦν οὖν ἀνάγγελον δή μοι ἐν τίνι δεθήσῃ
- 11 Ai iu përgjegj: "Në qoftë se më lidhin me litarë të rinj që nuk kanë qenë përdorur kurrë, unë do të bëhem i dobët dhe do të jem si çfarëdo burrë tjetër".  
And he said to her, If they only put round me new thick cords which have never been used, then I will become feeble and will be like any other man.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἐὰν δεσμῶ δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ καλωδίους καινοῖς ἐν οἷς οὐκ ἐγενήθη ἔργον καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων
- 12 Prandaj Delilah mori litarë të rinj, e lidhi dhe i tha: "Sanson, Filistejtë i ke mbi kokë". Dhe kishte njerëz në pritë në dhomën e brëndshme. Ai i këputi litarët që kishte në krahë si të ishin penj.  
So Delilah took new thick cords, knotting them tightly round him, and said to him, The Philistines are on you, Samson. And men were waiting secretly in the inner room. And the cords were broken off his arms like threads.  
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ δαλιλα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμειῷ καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα
- 13 Atëherë Delilah i tha Sansonit: "Deri tani je tallur me mua dhe më ke thënë gënjeshtër; tregomë me se mund të lidhesh". Dhe ai iu përgjegj: "Mjafton të thurësh shtatë gërshetat e kokës sime me majën e tezgjahut".  
Then Delilah said to Samson, Up to now you have made sport of me with false words; now say truly, how may you be put in bands? And he said to her, If you get the seven twists of my hair worked into the cloth you are making and fixed with the pin, I will become feeble and will be like any other man.  
καὶ εἶπεν δαλιλα πρὸς σαμψων ἕως νῦν παρελογίσω με καὶ ἐλάλησας πρὸς με ψευδῆ ἀνάγγελον δή μοι ἐν τίνι δεθήσῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειράς τῆς κεφαλῆς μου μετὰ τοῦ διάσματος καὶ ἐγκρούσῃς ἐν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ἀσθενής ὡς εἰς τῶν ἀνθρώπων
- 14 Ajo i thuri dhe i fiksoi në shulin e tezgjahut pastaj i tha: "Sanson, Filistejtë i ke mbi kokë". Por ai u zgjua nga gjumi dhe shkuli shulin nga tezgjahu dhe nga maja.  
So while he was sleeping she got the seven twists of his hair worked into her cloth and fixed with the pin, and said to him, The Philistines are on you, Samson. Then awaking from his sleep, he got up quickly, pulling up cloth and machine together.  
καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν δαλιλα καὶ ἐδίδαστο τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως καὶ κατέκρουσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν τοὺς πασσάλους σὺν τῷ ὑφάσματι ἐκ τοῦ τοίχου καὶ τὸ διάσμα καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ
- 15 Atëherë ajo i tha: "Si mund të më thuash: "Të dua", kur zemra jote nuk është me mua? Tri herë me radhë je tallur me mua dhe nuk më ke treguar ku qëndron forca jote e madhe".  
And she said to him, Why do you say you are my lover when your heart is not mine? Three times you have made sport of me, and have not made clear to me the secret of your great strength.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν δαλιλα πῶς ἔρεῖς ἡγάπηκά σε καὶ ἡ καρδιά σου οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ τοῦτο τρίτον παρελογίσω με καὶ οὐκ ἀπήγγιλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἢ μεγάλη
- 16 Tani, me qenë se ajo e bezdiste çdo ditë me fjalët e saj dhe e nxiste me ngulm, ai u zemërua për vdekje.  
So day after day she gave him no peace, for ever questioning him till his soul was troubled to death.  
καὶ ἐγένετο ὅτε καταειργάσατο αὐτὸν τοῖς λόγοις αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρηνώχλησεν αὐτὸν καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως εἰς θάνατον

- 17 dhe ia çeli asaj tërë zemrën, duke i thënë: "Kurrë nuk ka kaluar brisku mbi kokën time, sepse jam një Nazireo i Perëndisë, qysh në barkun e nënes sime; po të rruhesha, forca ime do të ikte, do të bëhesha i dobët dhe i njëllojtë si gjithë burrat e tjerë".
- And opening all his heart to her, he said to her, My head has never been touched by a blade, for I have been separate to God from the day of my birth: if my hair is cut off, then my strength will go from me and I will become feeble, and will be like any other man.
- καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ὅτι ναζιραῖος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ ἐὰν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου καὶ ἄσθενήσω καὶ ἔσομαι κατὰ πάντα τοὺς ἀνθρώπους
- 18 Kur Delilah u bind që ai ia kishte çelur plotësisht zemrën, dërgoi të thërrasin princat e Filistejve dhe u dërgoi këto fjalë: "Ejani lart këtë radhë se ai ma hapi tërë zemrën e tij". Atëherë princat
- And when Delilah saw that he had let her see into his heart, she sent word to the chiefs of the Philistines saying, Come up this time, for he has let out all his heart to me. Then the chiefs of the Philistines came to her, with the money in their hands.
- καὶ εἶδεν δαλλία ὅτι ἀνήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς σατράπας τῶν ἄλλοφύλων λέγουσα ἀνάβητε τὸ ἄπαξ ὅτι ἀνήγγειλέν μοι πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν πᾶσαι αἱ σατραπῖαι τῶν ἄλλοφύλων καὶ ἤνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 19 Pastaj ajo e vuri në gjumë mbi gjunjët e saj, thirri një njeri që i rrovi të shtatë gërshetat të kokës së Sansonit; pastaj filloi ta trajtoj keq, dhe fuqia e tij e la.
- And she made him go to sleep on her knees; and she sent for a man and had his seven twists of hair cut off; and while it was being done he became feeble and his strength went from him.
- καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐκάλεσεν τὸν κουρέα καὶ ἐξύρηνεν τοὺς ἐπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἦρξατο ταπεινοῦσθαι καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχύς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ
- 20 Atëherë ajo i tha: "Sanson, Filistejtë i ke mbi kokë". Ai u zgjua nga gjumi dhe tha: "Unë do t'ia dal si herët e tjera, do të shpengohem". Por nuk e dinte që Zoti e kishte braktisur.
- Then she said, The Philistines are on you, Samson. And awaking from his sleep, he said, I will go out as at other times, shaking myself free. But he was not conscious that the Lord had gone from him.
- καὶ εἶπεν αὐτῷ δαλλία οἱ ἄλλοφύλοι ἐπὶ σέ σαμψων καὶ ἐξηγέρθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ποιήσω καθὼς ἀεὶ καὶ ἀποτινάξομαι καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι κύριος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ
- 21 Dhe Filistejtë e zunë dhe i nxorën sytë; e zbritën në Gaza dhe e lidhën me zinxhirë prej bronzi. Dhe e vunë të rrotullojë mokrën në burg.
- So the Philistines took him and put out his eyes; then they took him down to Gaza, and, chaining him with bands of brass, put him to work crushing grain in the prison-house.
- καὶ ἐπέλαβοντο αὐτοῦ οἱ ἄλλοφύλοι καὶ ἐξώρυξαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς γάζαν καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκαῖς καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τῆς φυλακῆς
- 22 Ndërsaq flokët e kokës, mbasi u rruan, filluan përsëri të rriten.
- But the growth of his hair was starting again after it had been cut off.
- καὶ ἦρξατο ἡ θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατεῖλαι ἡνίκα ἐξυρήθη
- 23 Princat e Filistejve u mblohdhën për t'i paraqitur një fljijim të madh Dagonit, perëndisë së tyre, dhe për t'u gëzuar. Ata thonin: "Perëndia ynë na ka dhënë në dorë Sansonin, armikun tonë".
- And the chiefs of the Philistines came together to make a great offering to Dagon their god, and to be glad; for they said, Our god has given into our hands Samson our hater.
- καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἄλλοφύλων συνήχθησαν τοῦ θῆσαι θυσίαν μεγάλην δαγῶν τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν σαμψων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν
- 24 Kur populli e pa, filloi të lavdërojë perëndinë e vet dhe të thotë: "Perëndia ynë na dha në dorë armikun tonë, atë që shkatërronte vendin tonë dhe që ka vrarë aq shumë njerëz tanë".
- And when the people saw him, they gave praise to their god; for they said, Our god has given into our hands the one who was fighting against us, who made our country waste, and who put great numbers of us to death.
- καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπαν παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ τὸν ἐξερημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν ὅστις ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν
- 25 Kështu në gëzimin e zemrës së tyre, ata thanë: "Sileni Sansonin që të dëfrehemi me të!". E nxorën Sansonin nga burgu dhe ai bëri karagjozllëqe para tyre. Pastaj e vunë midis shtyllave.
- Now when their hearts were full of joy, they said, Send for Samson to make sport for us. And they sent for Samson out of the prison-house, and he made sport before them; and they put him between the pillars.
- καὶ ἐγένετο ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν καὶ εἶπαν καλέσατε τὸν σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν καὶ ἐκάλεσαν τὸν σαμψων ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς καὶ ἐνέπαιζον αὐτῷ καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν δύο στύλων
- 26 Atëherë Sansoni i tha fëmijës, që e mbante prej dore: "Lërmë të prek shtyllat mbi të cilat qendron shtëpia,
- And Samson said to the boy who took him by the hand, Let me put my hand on the pillars supporting the house, so that I may put my back against them.
- καὶ εἶπεν σαμψων πρὸς τὸ παιδάριον τὸν χειραγωγῶντα αὐτὸν ἐπαναπαυσόν με διὴ καὶ ποιῆσον ψηλαφήσαι με ἐπὶ τοὺς στύλους ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικται ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιστηρίσομαι ἐπ' αὐτοῦς ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως

- 27 që të mund të mbështetem në to&quot;. Shtëpia ishte pot me burra dhe gra; aty ndodheshin tërë princat e Filistejve, dhe mbi çati tre mijë veta, burra e gra, që shikonin Sansonin ndërsa ky bënte palaçon.  
Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and about three thousand men and women were on the roof, looking on while Samson made sport.  
ὁ δὲ οἶκος ἦν πλήρης ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπὶ τοῦ δώματος ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες ἐμβλέποντες ἐμπαίζομενον τὸν σαμψων
- 28 Atëherë Sansoni kërkoi ndihmën e Zotit dhe tha: &quot;O Zot, o Zot, të lutem mos më harro! Më jep forcën e nevojshme për këtë herë vetëm, o Perëndi që të hakmerrem me Filistejtë me një goditje të vetme, për shkak të humbjes së dy syve të mi&quot;.  
And Samson, crying out to the Lord, said, O Lord God, do have me now in mind, and do make me strong only this once, O God, so that I may take one last payment from the Philistines for my two eyes.  
καὶ ἐβόησεν σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν κύριε κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐνίσχυσόν με δὴ πλὴν ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο καὶ ἐκδικήσω ἐκδίκησιν μίαν ἀντὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου ἐκ τῶν ἀλλοφύλων
- 29 Pastaj Sansoni kapi dy shtyllat qendrore, që mbanin tempullin, dhe u mbështet tek ato, tek njera me dorën e djathtë dhe tek tjetra me dorën e majtë;  
Then Samson put his arms round the two middle pillars supporting the house, putting his weight on them, on one with his right hand and on the other with his left.  
καὶ περιέλαβεν σαμψων τοὺς δύο στύλους τοὺς μέσους ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπεστηρίσατο ἐπ' αὐτοῖς ἓνα ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἓνα ἐν τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ
- 30 pastaj Sansoni tha: &quot;Le të vdes bashkë me Filistejtë!&quot;. U përkul pastaj me të gjithë forcën e tij, dhe shtëpia u shemb mbi princat dhe mbi gjithë popullin që ndodhej brenda; dhe qenë më shumë ata që ai vrau duke vdekur se ata që kishte vlarë kur qe gjallë.  
And Samson said, Let death overtake me with the Philistines. And he put out all his strength, and the house came down on the chiefs and on all the people who were in it. So the dead whom he sent to destruction by his death were more than all those on whom he had sent destruction in his life.  
καὶ εἶπεν σαμψων ἀποθανέτω ἡ ψυχή μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐκλινεν ἐν ἰσχύϊ καὶ ἐπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς σατράπας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες οὗς ἐθανάτωσεν σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ὑπὲρ οὗς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ
- 31 Pastaj vëllezërit e tij dhe tërë shtëpia e atit të tij zbritën dhe e morën; dhe e çuan ta varrosin midis Tsorahut dhe Eshtaolit, në varrin e Manoahut, të atit të tij. Ai qe gjyqtar i Izraelit njëzet vjet me radhë.  
Then his brothers and his father's people came down and took him up and put his body to rest in the earth between Zorah and Eshtaol in the resting-place of Manoah his father. And he had been judge of Israel for twenty years.  
καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνά μέσον σαραα καὶ ἀνά μέσον εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ μονωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἰ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν ἰσραηλ εἴκοσι ἔτη
- 1 Në krahinë malore të Efraimit ishte një njeri që quhej Mikah.  
Now there was a man of the hill-country of Ephraim named Micah.  
καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐξ ὄρους εφραιμ καὶ ὄνομα αὐτῷ μιχα
- 2 Ai i tha nënes së tij: &quot;Një mijë e njëqind siklat prej argjendi që të kanë marrë dhe për të cilat ke thënë një mallkim, që e dëgjova me veshët e mi, ja, i kam unë; ato para i kisha marrë unë&quot;. Nëna e tij tha: &quot;Im bir qoftë i bekuar nga Zoti!&quot;.  
And he said to his mother, The eleven hundred shekels of silver which were taken from you, about which you took an oath and said in my hearing, I have given this silver to the Lord from my hand for myself, to make a pictured image and a metal image: see, I have the silver, for I took it: so now I will give it back to you. And his mother said, May the blessing of the Lord be on my son.  
καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς λημφθέντας σοι καὶ ἐξόρκισας καὶ εἶπας ἐν τοῖς ὡσίν μου ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοὶ ἐγὼ ἔλαβον αὐτό καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εὐλογημένος ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ
- 3 Kështu ai ia ktheu nënes së tij të një mijë e njëqind siklat prej argjendi dhe e ëma tha: &quot;Unë ia shenjtëroj plotësisht nga dora ime këtë argjend Zotit për birin tim, për ta bërë një shëmbëlltysë të gdhendur dhe një figurë me derdhje prandaj po ta kthej tani&quot;.  
And he gave back the eleven hundred shekels of silver to his mother, and his mother said, I have made the silver holy to the Lord from me for my son, to make a pictured image and a metal image.  
καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἁγιασμῷ ἡγίασα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρὸς μου κατὰ μόνας τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν καὶ νῦν ἐπιστρέψω αὐτὰ σοι καὶ ἀποδώσω σοι αὐτό
- 4 Pas kthimit të argjendit nënes së tij, e ëma mori dyqind sikla argjendi dhe ia dha shkrirësit, i cili bëri një shëmbëlltysë të gdhendur dhe një figurë me derdhje metali; dhe këto u vendosën në shtëpinë e Mikahut.  
So he gave the silver back to his mother. Then his mother took two hundred shekels of silver and gave them to a metal-worker who made a pictured image and a metal image from them: and it was in the house of Micah.  
καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους τοῦ ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τῷ χωνευτῇ καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ μιχα
- 5 Kështu ky njeri, Mikahu, pati një shtëpi perëndish; bëri një efod dhe një shtëpi idhujsh, dhe shenjtëroi një nga bijtë e tij që i shërbente ai prift.  
And the man Micah had a house of gods; and he made an ephod and family gods and put one of his sons in the position of priest.  
καὶ ὁ ἀνὴρ μιχα αὐτῷ οἴκῳ θεοῦ καὶ ἐποίησεν εφουδ καὶ θεραφιν καὶ ἐνέπλησεν τὴν χεῖρα ἐνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς ἱερέα

- 6 Në atë kohë nuk kishte mbret në Izrael; secili bënte atë që i dukej e drejtë në sytë e tij.  
In those days there was no king in Israel: every man did as seemed right to him.  
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσραὴλ ἀνὴρ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει
- 7 Ishte një i ri nga Betlemi i Judës, nga familja e Judës, i cili ishte Levit dhe banonte në atë vend si i huaj.  
Now there was a young man living in Beth-lehem-judah, of the family of Judah and a Levite, who was not a townsman of the place.  
καὶ ἐγένετο παιδάριον ἐκ βηθλεεμ δήμου ἰουδα ἐκ τῆς συγγενείας ἰουδα καὶ αὐτὸς λευίτης καὶ αὐτὸς παρῶκει ἐκεῖ
- 8 Ky njeri u nis nga qyteti i Betlemit të Judës për t'u vendosur aty ku mund të gjente një vend; duke ecur arriti në krahinën malore të Efraimit, në shtëpinë e Mikahut.  
And he went away from the town of Beth-lehem-judah, looking for somewhere to make his living-place; and on his journey he came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah.  
καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως ἰουδα ἐκ βηθλεεμ παρourkeῖν οὗ ἔαν εὗρη καὶ ἐγενήθη εἰς ὄρος εφραιμ ἕως οἴκου μιχα τοῦ ποιῆσαι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 9 Mikahu e pyeti: "Nga po vjen?" Ai u përgjegj: "Jam një Levit nga Betlemi i Judës dhe jam duke kërkuar një vend ku mund të vendosem";  
And Micah said to him, Where do you come from? And he said to him, I am a Levite from Beth-lehem-judah, and I am looking for a living-place.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχα πόθεν ἔρχη καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν λευίτης ἐγὼ εἰμι ἐκ βηθλεεμ ἰουδα καὶ ἐγὼ πορεύομαι παρourkeῖν οὗ ἔαν εὗρω
- 10 Mikahu i tha: "Rri me mua, dhe bëhu ati dhe prifti im; do të të jap dhjetë sikla argjendi çdo vit, rroba dhe ushqim"; Atëherë Leviti hyri.  
Then Micah said to him, Make your living-place with me, and be a father and a priest to me, and I will give you ten shekels of silver a year and your clothing and food.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ μιχα κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γενοῦ μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέρας καὶ ζεῦγος ἱματίων καὶ τὰ πρὸς τὸ ζῆν σου καὶ ἐπορεύθη ὁ λευίτης
- 11 Kështu Leviti pranoi të rrinte me atë njeri, që e trajtoi të riun sikur të ishte një nga bijtë e tij.  
And the Levite said he would make his living-place with the man, and he became to him as one of his sons.  
καὶ ἤρξατο παρourkeῖν παρὰ τῷ ἀνδρὶ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον ὡς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 12 Mikahu e shenjtoi Levitin; i riu i shërbeu si prift dhe u vendos në shtëpinë e Mikahut.  
And Micah gave the position to the Levite, and the young man became his priest, and was in the house of Micah.  
καὶ ἐνέπλησεν μιχα τὴν χεῖρα τοῦ λευίτου καὶ ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον εἰς ἱερέα καὶ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μιχα
- 13 Pastaj Mikahu i tha: "Tani e di që Zoti do të më bëjë të mira, sepse kam një Levit që më shërben si prift";  
Then Micah said, Now I am certain that the Lord will do me good, seeing that the Levite has become my priest.  
καὶ εἶπεν μιχα νῦν ἔγνω ὅτι ἠγαθοποίησέν με κύριος ὅτι ἐγενήθη μοι ὁ λευίτης εἰς ἱερέα
- 1 Në atë kohë nuk kishte mbret në Izrael; po në këtë kohë fisi i Danitëve kërkonte për vete një territor për t'u vendosur, sepse deri në ato ditë nuk i ishte caktuar asnjë trashëgimi midis fiseve të Izraelit.  
In those days there was no king in Israel, and in those days the Danites were looking for a heritage for themselves, to be their living-place; for up to that time no distribution of land had been made to them among the tribes of Israel.  
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐζήτηε ἡ φυλὴ τοῦ δαν ἑαυτῇ κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν ὅτι οὐκ ἔπασεν αὐτῇ ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἐν μέσῳ φυλῶν ἰσραὴλ κληρονομία
- 2 Bijtë e Danit dërguan, pra, te Tsorahu dhe te Eshtaoli pesë burra trima, që përfaqësonin tërë fisin e tyre, për të vëzhguar dhe për të kontrolluar vendin; dhe u thanë atyre: "Shkoni të vëzhgoni vendin!"; Kështu ata arritën në krahinën malore të Efraimit, në shtëpinë e Mikahut, dhe e kaluan natën aty.  
So the children of Dan sent five men from among their number, strong men, from Zorah and from Eshtaol, to take a look at the land and make a search through it; and they said to them, Go and make a search through the land; and they came to the hill-country of Ephraim, to the house of Micah, where they made a stop for the night.  
καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ δαν ἐκ τῶν συγγενειῶν αὐτῶν πέντε ἀνδρας ἀπὸ μέρους αὐτῶν υἱοὺς δυνάμεως ἐκ σαραα καὶ εσθαολ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτὴν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πορεύεσθε καὶ ἐξεραυνήσατε τὴν γῆν καὶ παρεγένοντο εἰς ὄρος εφραιμ ἕως οἴκου μιχα καὶ κατέπασαν ἐκεῖ
- 3 Ndërsa ishin pranë shtëpisë së Mikahut, njohën zërin e të riut Levit; atëherë ata hynë në shtëpi dhe e pyetën: "Kush të solli këtu? Çfarë bën në këtë vend? Çfarë ke ti këtu?";  
When they were near the house of Micah, hearing a voice which was not strange to them, that of the young Levite, they went out of their road to his place, and said to him, How did you come here? and what are you doing in this place? and why are you here?  
αὐτῶν ὄντων παρὰ τῷ οἴκῳ μιχα καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ παιδαρίου τοῦ νεωτέρου τοῦ λευίτου καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ τίς ἠγαγέν σε ὧδε καὶ τί ποιεῖς ἐνταῦθα καὶ τί σοὶ ἐστὶν ὧδε
- 4 Ai iu përgjegj: "Mikahu më ka bërë këtë dhe atë; më mori në shërbim të tij dhe unë jam prifti i tij";  
And he said to them, This is what Micah did for me, and he gave me payment and I became his priest.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι μιχα καὶ ἐμισθώσατό με καὶ ἐγενήθην αὐτῷ εἰς ἱερέα

- 5 Atëherë ata i thanë: "Pyet, pra, Perëndinë që të dimë në se rruga që kemi nisur do të jetë e mbarë";  
Then they said, Do get directions from God for us, to see if the journey on which we are going will have a good outcome.  
καὶ εἶπαν αὐτῷ ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ καὶ γνωσόμεθα εἰ κατευοδοῖ ἡ ὁδὸς ἡμῶν ἢν ἡμεῖς πορευόμεθα ἐπ' αὐτήν
- 6 Prifti iu përgjegj: "Shkoni në paqe; rruga që bëni kryhet nën shikimin e Zotit";  
And the priest said to them, Go in peace: your way is guided by the Lord.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεὺς πορεύεσθε εἰς εἰρήνην ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν καθ' ἣν ὑμεῖς πορεύεσθε ἐν αὐτῇ
- 7 Kështu të pesë burrat u nisën dhe arritën në Laish, panë që populli që banonte aty bënte një jetë të sigurt, simbas zakoneve të atyre të Sidonit, një jetë të qetë dhe të sigurt, sepse nuk kishte njeri  
Then the five men went on their way and came to Laish and saw the people who were there, living without thought of danger, like the Zidonians, quiet and safe; for they had everything on earth for their needs, and they were far from the Zidonians and had no business with Aram.  
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ παρεγένοντο εἰς λαισα καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ καθήμενον ἐν ἐλπίδι κατὰ τὴν σύγκρισιν τῶν σιδωνίων ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι καὶ μὴ δυναμένους λαλῆσαι ῥήμα ὅτι μακρὰν εἰσιν ἀπὸ σιδῶνος καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ συρίας
- 8 Pastaj u kthyen te vëllezërit e tyre në Tzorah dhe në Eshtaol; dhe vëllezërit i pyetën ata: "Çfarë thoni?";  
So they came back to their brothers in Zorah and Eshtaol, and their brothers said to them, What news have you?  
καὶ παρεγένοντο οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς σαραα καὶ εσθαολ καὶ ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν τί ὑμεῖς κάθησθε
- 9 Ata u përgjigjën: "Le të ngrihem dhe të sulemi kundër atyre njerëzve, sepse kemi parë vendin dhe është me të vërtetë i mrekullueshëm. Pse mbani një qëndrim jo aktiv? Mos nguroni të lëvizni për ta pushtuar vendin!  
And they said, Up! and let us go against Laish; for we have seen the land, and it is very good: why are you doing nothing? Do not be slow to go in and take the land for your heritage.  
καὶ εἶπαν ἀνάστυτε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εἰσήλαμεν καὶ ἐνεπεριπατήσαμεν ἐν τῇ γῆ ἕως λαισα καὶ εἶδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ τὸ σύγκριμα τῶν σιδωνίων καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ σιδῶνος καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ συρίας ἀλλὰ ἀνάστυτε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εὐρήκαμεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα καὶ ὑμεῖς σιωπάτε μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορεῦθῆναι τοῦ ἐλθεῖν καὶ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν
- 10 Kur të arrini, keni për të gjetur një popull të sigurt dhe një vend të gjërë, sepse Perëndia ka dhënë në duart tuaja; është një vend ku nuk mungon asgjë nga ajo që është mbi tokë";  
When you come there you will come to a people living without thought of danger; and the land is wide, and God has given it into your hands: a place where there is everything on earth for man's needs.  
ἦνίκα ἂν εἰσέλθητε ἤξετε πρὸς λαὸν πεποιθότα καὶ ἡ γῆ εὐρύχωρος ὅτι παρέδωκεν αὐτήν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν τόπος οὗ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος ὅσα ἐν τῇ γῆ
- 11 Atëherë gjashtëqind burra të familjes së Danitëve u nisën nga Tzorahu dhe nga Eshtaoli, të armatosur mirë për luftë.  
So six hundred men of the Danites from Zorah and Eshtaol went out armed with instruments of war.  
καὶ ἀπῆραν ἕκ συγγενείας τοῦ δαν ἐκ σαραα καὶ εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά
- 12 Ata u ngjitën dhe ngritën kampin e tyre në Kirjath-Jearim, në Jude; (prandaj ky vend, që ndodhet prapa Kiriath-Jearimit, quhet edhe sot e kësaj dite kampi i Danit).  
And they went up and put up their tents in Kiriath-jearim in Judah: so that place is named Mahaneh-dan to this day. It is to the west of Kiriath-jearim.  
καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενεβάλασαν ἐν καριαθαρμ ἐν ἰουδα διὰ τοῦτο ἐκλήθη τῷ τόπῳ ἐκεῖνῳ παρεμβολὴ δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἰδοὺ κατόπισθεν καριαθαρμ
- 13 Që këtej kaluan në krahinën malore të Efraimit dhe arritën në shtëpinë e Mikahut.  
From there they went on to the hill-country of Ephraim and came to the house of Micah.  
παρῆλθαν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθαν ἕως τοῦ ὄρους εφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου μιχα
- 14 Atëherë të pesë burrat, që kishin shkuar të vëzhgonin vendin e Laishit, filluan t'u thonë vëllezërve të tyre: "A e dini ju që në këto shtëpi ka një efod, një shtëpi idhujsh, një shëmbëlltysë të gdhendur  
Then the five men who had gone to make a search through the country of Laish, said to their brothers, Have you knowledge that in these houses there is an ephod and family gods and a pictured image and a metal image? So now you see what to do.  
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέπασθαι τὴν γῆν καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰ οἴδατε ὅτι ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις εφοῦδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν καὶ νῦν γινώτε τί ποιήσετε
- 15 Kështu ata u drejtuan nga ajo anë, arritën në shtëpinë e Levitit të ri, në banesën e Mikahut, dhe e përshëndetën.  
And turning from their road they came to the house of the young Levite, the house of Micah, and said to him, Is it well with you?  
καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσήλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδαρίου τοῦ λευίτου εἰς τὸν οἶκον μιχα καὶ ἠσπάσαντο αὐτόν
- 16 Ndërsa të gjashtëqind burrat e bijve të Danit, të armatosur mirë për luftë, rrinin para portës,  
And the six hundred armed men of the Danites took their places by the doorway.  
καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά ἐστηλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος οἱ ἐκ τῶν υἱῶν δαν

- 17 pesë burrat që kishin vajtur të vëzhgonin vendin u ngjitën lart, hynë në shtëpi, morën shëmbëlltyrën e gdhendur, efodin, shtëpinë e idhujve dhe figurën prej metali të shkrirë. Prifti rrinte para portës bashkë me gjashtëqind njerëzit e armatosur mirë për luftë.  
Then the five men who had gone to make a search through the land, went in and took the pictured image and the ephod and the family gods and the metal image; and the priest was by the doorway with the six hundred armed men.  
καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφοῦδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστηλωμένος παρὰ τῆ θύρα τοῦ πυλῶνος καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ περιεζωσμένοι σκευὴ πολεμικὰ
- 18 Kur këta hynë në shtëpinë e Mikahut dhe morën shëmbëlltyrën e gdhendur, efodin, shtëpinë e idhujve dhe figurën prej metali të shkrirë, prifti u tha atyre: &quot;Ç'po bëni këшту?&quot;.  
And when they went into Micah's house and took out the pictured image and the ephod and the family gods and the metal image, the priest said to them, What are you doing?  
καὶ οὗτοι εἰσῆλθον εἰς οἶκον μιχα καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφοῦδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς τί ὑμεῖς ποιεῖτε
- 19 Ata iu përgjegjën: &quot;Hesht, vëre dorën mbi gojë, eja me ne, dhe do të jesh për ne një atë dhe një prift. Ç'është më mirë për ty, të jesh prifti i shtëpisë së një njeriu të vetëm apo të jesh prifti i një fisi ose të një familjeje në Izrael?&quot;.  
And they said to him, Be quiet; say nothing, and come with us and be our father and priest; is it better for you to be priest to one man's house or to be priest to a tribe and a family in Israel?  
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν κώφευσον ἐπίθεες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ ἔλθε μεθ' ἡμῶν καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα μὴ βέλτιον εἶναι σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἐνὸς ἢ γίνεσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ συγγενείας ἐν ἰσραηλ
- 20 Kështu prifti ndjeu një gëzim në zemrën e tij; mori efodin, shtëpinë e idhujve dhe shëmbëlltyrën e gdhendur dhe u bashkua me ata njerëz.  
Then the priest's heart was glad, and he took the ephod and the family gods and the pictured image and went with the people.  
καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως καὶ ἔλαβεν τὸ εφοῦδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ εἰσῆλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
- 21 Atëherë rifilluan marshimin, duke vënë para fëmijët, bagëtinë dhe orenditë.  
So they went on their way again, putting the little ones and the oxen and the goods in front of them.  
καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθαν καὶ ἔταζαν τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν ἔνδοξον ἐμπροσθεν αὐτῶν
- 22 Kur ishin larguar nga shtëpia e Mikahut, burrat që banonin në shtëpitë afër asaj të Mikahut u mbledhën dhe ndoqën bijtë e Danit.  
When they had gone some way from the house of Micah, the men from the houses near Micah's house came together and overtook the children of Dan,  
αὐτῶν δὲ μεμακρυγῶτων ἀπὸ τοῦ οἴκου μιχα καὶ ἰδοὺ μιχα καὶ οἱ ἄνδρες οἱ σὺν τῷ οἴκῳ μετὰ μιχα ἔκραζον κατοπίσω υἱῶν δαν
- 23 U bërtitën pastaj bijve të Danit. Këta u kthyen dhe i thanë Mikahut: &quot;Çfarë ke që ke mbledhur këta njerëz?&quot;.  
Crying out to them. And the Danites, turning round, said to Micah, What is your trouble, that you have taken up arms?  
καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ δαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ εἶπαν πρὸς μιχα τί ἐστίν σοι ὅτι ἔκραξας
- 24 Ai u përgjegj: &quot;Morët me vete perënditë që i kisha bërë unë dhe priftin, dhe ikët. Tani ç'më mbetet? Si mund të më thoni: &quot;Çfarë ke?&quot;.  
And he said, You have taken my gods which I made, and my priest, and have gone away; what is there for me now? Why then do you say to me, What is your trouble?  
καὶ εἶπεν μιχα ὅτι τὸ γλυπτὸν μου ὃ ἐποίησα ἐμαυτῷ ἔλαβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἀπῆλθατε καὶ τί ἐμοὶ ἔτι καὶ τί τοῦτο λέγετέ μοι τί τοῦτο κρᾶζεις
- 25 Bijtë e Danit i thanë: &quot;Bëj që zëri yt të mos dëgjohej më prapa nesh, sepse njerëz të zemëruar mund të hidhen mbi ju, dhe ti do të humbje jetën tënde dhe atë të familjes sate!&quot;.  
And the children of Dan said to him, Say no more, or men of bitter spirit may make an attack on you, causing loss of your life and the lives of your people.  
καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ δαν μὴ ἀκουσθήτω δὴ ἡ φωνὴ σου μεθ' ἡμῶν μήποτε ἀπαντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες κατώδουνοι ψυχῆ καὶ προσθήσεις τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου
- 26 Bijtë e Danit e vazhduan rrugën e tyre; dhe Mikahu, kur pa se ata ishin më të fortë se ai, u kthye dhe shkoi në shtëpinë e tij.  
Then the children of Dan went on their way; and when Micah saw that they were stronger than he, he went back to his house.  
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ δαν εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἶδεν μιχα ὅτι ἰσχυρότεροί εἰσιν αὐτοῦ καὶ ἐξένευσεν καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 27 Kështu ata, mbasi morën gjërat që kishte bërë Mikahu dhe priftin që kishte në shërbim të tij, arritën në Laish, ku jetonte një popull që rrinte i qetë dhe i sigurtë; e vranë me shpatë dhe i vunë flakën qytetit.  
And they took that which Micah had made, and his priest, and came to Laish, to a people living quietly and without thought of danger, and they put them to the sword without mercy, burning down their town.  
καὶ αὐτοὶ ἔλαβον ὅσα ἐποίησεν μιχα καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ καὶ ἦλθον ἕως λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν



- 28 Nuk pati asnjë që ta çlironte, sepse ndodhej larg Sidonit, dhe banorët e tij nuk mbanin marrëdhënie me njerëz të tjerë. Ai ndodhej në luginën që zgjatej në drejtim të Beth-Rehobit. Pastaj Danitët e rindërtuan qytetin dhe banuan në të,  
 And they had no saviour, because it was far from Zidon, and they had no business with Aram; and it was in the valley which is the property of Beth-rehob. And building up the town again they took it for their living-place.  
 και οὐκ ἔστιν ἐξαιρούμενος ὅτι μακρὰν ἔστιν ἀπὸ σιδωνίων καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπων καὶ αὐτὴ ἐν κοιλάδι ἣ ἔστιν τοῦ οἴκου ροωβ καὶ ὠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατόκησαν ἐν αὐτῇ
- 29 e quajtën Dan, nga emri i Danit, ati i tyre, që ishte bir i Izraelit; por më parë qyteti quhej Laish.  
 And they gave the town the name of Dan, after Dan their father, who was the son of Israel: though the town had been named Laish at first.  
 καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως δαν κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐγενήθη τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἦν λαὸς ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον
- 30 Pastaj bijtë e Danit ngritën për vete shëmbëlltyrën e gdhendur; dhe Jonathani, bir i Gershomit, bir i Manasit, dhe bijtë e tij u bënë priftërinj të fiseve të Danitëve deri ditën e robërimit të banorëve të vendit.  
 (And the children of Dan put up the pictured image for themselves; and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, and his sons were priests for the tribe of the Danites till the day when the ark was taken prisoner.)  
 καὶ ἀνέστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ τοῦ δαν τὸ γλυπτὸν μιχα καὶ ἰωναθαν υἱὸς γηρσομ υἱοῦ μουσῆ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ δαν ἕως τῆς ἡμέρας τῆς μετουκείας τῆς γῆς
- 31 Kështu ngritën për vete shëmbëlltyrën e gdhendur nga Mikahu, gjatë gjithë kohës që shtëpia e Perëndisë mbeti në Shiloh.  
 And they put up for themselves the image which Micah had made, and it was there all the time that the house of God was in Shiloh.  
 καὶ ἔταξαν ἑαυτοῖς τὸ γλυπτὸν μιχα ὃ ἐποίησεν πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν σιλω
- 1 Në atë kohë, kur nuk kishte mbret në Izrael, një Levit, që banonte në pjesën më të lartë të krahinës malore të Efraimit, mori si konkubinë një grua nga Betlemi i Judës.  
 Now in those days, when there was no king in Israel, a certain Levite was living in the inmost parts of the hill-country of Ephraim, and he got for himself a servant-wife from Beth-lehem-judah.  
 καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐγένετο ἀνὴρ λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους εφραϊμ καὶ ἔλαβεν ὁ ἀνὴρ ἑαυτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἐκ βηθλεεμ ἰουδα
- 2 Kjo konkubinë kreu një shkelje të kurorës kundër tij dhe e la për t'u kthyer në shtëpinë e atit të saj në Betlem të Judës, ku qendroi katër muaj.  
 And his servant-wife was angry with him, and went away from him to her father's house at Beth-lehem-judah, and was there for four months.  
 καὶ ὠργίσθη αὐτῷ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς εἰς βηθλεεμ ἰουδα καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ἡμέρας τετράμηνον
- 3 Burri i saj u ngrit dhe shkoi te ajo për t'i folur zemrës së saj dhe për ta kthyer në shtëpi. Ai kishte marrë me vete shërbëtorin e tij dhe dy gomarë. Kështu ajo e çoi në shtëpinë e atit të saj; sa e pa, i ati i së resë e priti tërë gëzim.  
 Then her husband got up and went after her, with the purpose of talking kindly to her, and taking her back with him; he had with him his young man and two asses: and she took him into her father's house, and her father, when he saw him, came forward to him with joy.  
 καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς τοῦ διαλλάξαι αὐτὴν ἑαυτῷ καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεύγος ὑπόζυγιον καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ παρῆν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ
- 4 Vjehrrri i tij, i ati i së resë, e mbajti dhe ai qëndroi tri ditë me të; kështu hëngrën e pinë, dhe e kaluan natën aty.  
 And his father-in-law, the girl's father, kept him there for three days; and they had food and drink and took their rest there.  
 καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τρεῖς καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ὑπνωσαν ἐκεῖ
- 5 Ditën e katërt u ngritën herët në mëngjes dhe Leviti po bëhej gati të nisej, por i ati i vajzës së re i tha dhëndrit të tij: "Ha diçka që të mbahesh, pastaj shkoni";  
 Now on the fourth day they got up early in the morning and he made ready to go away; but the girl's father said to his son-in-law, Take a little food to keep up your strength, and then go on your way.  
 καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἀνέστη τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ στήρισον τὴν καρδίαν σου κλάσματι ἄρτου καὶ μετὰ τοῦτο πορεύεσθε
- 6 Kështu u ulën bashkë, hëngrën dhe pinë njeri afër tjetrit. Pastaj i ati së resë i tha burrit të saj: "Të lutem, prano ta kalosh natën këtu, dhe zemra jote të gëzohet";  
 So seating themselves they had food and drink, the two of them together; and the girl's father said to the man, If it is your pleasure, take your rest here tonight, and let your heart be glad.  
 καὶ ἐκάθισαν καὶ ἔφαγον ἀμφοτέρω ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα ἀρξάμενος ἀλίσθητι καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου
- 7 Ai u ngrit për të ikur, por i vjehrrri nguli këmbë aq shumë sa që ai vendosi ta kalojë natën aty.  
 And the man got up to go away, but his father-in-law would not let him go, so he took his rest there again for the night.  
 καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ ἀπελθεῖν καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ καὶ πάλιν ἠύλισθη ἐκεῖ

- 8 Ditën e pestë ai u ngrit herët në mëngjes që të ikte; dhe i ati i së resë i tha: "Të lutem, ngrohe zemrën", Kështu u ndalën deri në pasdite dhe që të dy hëngrën.  
Then early on the morning of the fifth day he got up to go away; but the girl's father said, Keep up your strength; so the two of them had a meal, and the man and his woman and his servant did not go till after the middle of the day.  
καὶ ὄρθρισεν τὸ πρωὶ τῆς ἡμέρας τῆ πέμπτης τοῦ ἀπελθεῖν καὶ εἶπεν ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος στήρισον τὴν καρδίαν σου ἄρτω καὶ στρατεύθητι ἕως κλίης ἢ ἡμέρας καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἀμφοτέροι
- 9 Kur ai njeri u ngrit për të ikur bashkë me konkubinën e tij dhe shërbëtorin e tij, i vjehrrri, i ati i së resë, i tha: "Ja, ka filluar të erret; të lutem kaloje natën këtu; shiko, dita është duke mbaruar; kaloje këtu natën dhe zemra jote të gëzohet; nesër do të niseni herët dhe do të arrini në shtëpi".  
And when they got up to go away, his father-in-law, the girl's father, said to him, Now evening is coming on, so do not go tonight; see, the day is almost gone; take your rest here and let your heart be glad, and tomorrow early, go on your way back to your house.  
καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ ἀπελθεῖν αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατήρ τῆς νεάνιδος ἰδοὺ δὴ εἰς ἐσπέραν κέκλικεν ἡ ἡμέρα κατάλυσον ὧδε ἔτι σήμερον καὶ ἀγαθυνθήτω ἡ καρδία σου καὶ ὄρθριεῖτε αὔριον εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν καὶ ἀπελεύση εἰς τὸ σκῆνωμά σου
- 10 Por ai njeri nuk deshi ta kalojë natën aty; kështu u ngrit, u nis dhe arriti përballë Jebusit, që është Jeruzalemi, me dy gomarët e tij të shaluar dhe me konkubinën e tij.  
But the man would not be kept there that night, and he got up and went away and came opposite to Jebus (which is Jerusalem); and he had with him the two asses, ready for travelling, and his woman.  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνὴρ ἀλιθθῆναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ παρεγένοντο ἕως κατέναντι ἰεβους αὕτη ἐστὶν ἱερουσαλημ καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὑποζυγίων ἐπισεσαγμένων καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 11 Kur arritën pranë Jebusit, dita kishte kaluar tërësisht; shërbëtori i tha zotit të tij: "Eja, të lutem, të hyjmë në këtë qytet të Jebusejve dhe ta kalojmë natën aty".  
When they got near Jebus the day was far gone; and the servant said to his master, Now let us go from our road into this town of the Jebusites and take our night's rest there.  
ἔτι αὐτῶν ὄντων κατὰ ἰεβους καὶ ἡ ἡμέρα κέκλικυα σφόδρα καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ ἰεβουσαίου ταύτην καὶ ἀλιθθῶμεν ἐν αὐτῇ
- 12 I zoti iu përgjegj: "Jo, nuk do të hyjmë në një qytet të huajsh që nuk janë bij të Izraelit, por do të shkojmë deri në Gibeah".  
But his master said to him, We will not go out of our way into a strange town, whose people are not of the children of Israel; but we will go on to Gibeah.  
καὶ εἶπεν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς αὐτόν οὐ μὴ ἐκκλίνω εἰς πόλιν ἀλλοτρίου ἢ οὐκ ἐστὶν ἐκ τῶν υἰῶν ἰσραηλ καὶ παρελευσόμεθα ἕως γαβαα
- 13 Pastaj i tha shërbëtorit të tij: "Eja, të arrijmë në një nga këto vende dhe ta kalojmë natën në Gibeah ose në Ramah".  
And he said to his servant, Come, let us go on to one of these places, stopping for the night in Gibeah or Ramah.  
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ δεῦρο καὶ εἰσελθόμεν εἰς ἓνα τῶν τόπων καὶ ἀλιθθῶμεν ἐν γαβαα ἢ ἐν ραμα
- 14 Kështu shkuan tutje dhe e vazhduan udhëtimin; dhe dielli perëndoi mbi ta pranë Gibeahut, që është pronë e Beniaminit.  
So they went on their way; and the sun went down when they were near Gibeah in the land of Benjamin.  
καὶ παρῆλθον καὶ ἀπῆλθον ἔδω γὰρ ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς γαβαα ἢ ἐστὶν τοῦ βενιαμιν
- 15 Aty u kthyen për të hyrë dhe për të kaluar natën në Gibeah. Kështu Leviti hyri dhe u ndal në sheshin e qytetit; por askush nuk i priti për të kaluar natën në shtëpinë e tij.  
And they went off the road there with the purpose of stopping for the night in Gibeah: and he went in, seating himself in the street of the town, for no one took them into his house for the night.  
καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν καταλῦσαι ἐν γαβαα καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως καὶ οὐκ ἐστὶν ἀνὴρ ὁ συνάγων αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον καταλῦσαι
- 16 Pikërisht në atë kohë një plak po kthehej në mbrëmje nga puna e tij në ara; ai ishte nga krahina malore e Efraimit dhe banonte si i huaj në Gibeah, por njerëzit e vendit ishin Beniaminitë.  
Now when it was evening they saw an old man coming back from his work in the fields; he was from the hill-country of Ephraim and was living in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.  
καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης εἰσῆλθεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐσπέρας καὶ ὁ ἀνὴρ ἐξ ὄρους εφραιμ καὶ αὐτὸς παρῶκει ἐν γαβαα καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ βενιαμιν
- 17 Me të ngritur sytë, pa kalimtarin në sheshin e qytetit. Plaku i tha: "Ku po shkon dhe nga po vjen?".  
And when he saw the traveller in the street of the town, the old man said, Where are you going? and where do you come from?  
καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν ἀνδρα τὸν ὁδοιπόρον ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ
- 18 Leviti iu përgjegj: "Po shkojmë nga Betlemi i Judës në drejtim të pjesës më të largët të krahinës malore të Efraimit. Unë jam që andej dhe kisha vajtur në Betlem të Judës; tani po shkoj në shtëpinë e Zotit, por nuk ka njeri që të më presë në shtëpinë e tij.  
And he said to him, We are on our way from Beth-lehem-judah to the inmost parts of the hill-country of Ephraim: I came from there and went to Beth-lehem-judah: now I am on my way back to my house, but no man will take me into his house.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν διαβαίνωμεν ἡμεῖς ἐκ βηθλεεμ τῆς ἰουδα ἕως μηρῶν ὄρους τοῦ εφραιμ ἐγὼ δὲ ἐκεῖθὲν εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως βηθλεεμ ἰουδα καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ ἀποτρέχω καὶ οὐκ ἐστὶν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν
- 19 Megjithatë ne kemi kashtë dhe bar për gomarët tanë dhe bukë e verë për mua, për shërbëtoren tënde dhe për djalin që është bashkë me shërbëtorin tënd; nuk na mungon asgjë".  
But we have dry grass and food for our asses, as well as bread and wine for me, and for the woman, and for the young man with us: we have no need of anything.  
καὶ γε ἄχρωα καὶ χορτάσματα ὑπάρχει τοῖς ὄνοις ἡμῶν καὶ γε ἄρτος καὶ οἶνος ὑπάρχει μοι καὶ τῇ δοῦλῃ σου καὶ τῷ παιδαρίῳ τοῖς δούλοις σου οὐκ ἐστὶν ὑστέρημα παντὸς πράγματος

- 20 Plaku i tha: "Paqja qoftë me ty! Megjithatë më lejo të kujdesem për çdo nevojë që ke; por ti nuk duhet ta kalosh natën në shesh".  
And the old man said, Peace be with you; let all your needs be my care; only do not take your rest in the street.  
καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτερος εἰρήνη σοὶ πλὴν πάντων ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ μὴ καταλόσης
- 21 Kështu e çoi në shtëpinë e tij dhe u dha ushqim gomarëve; udhëtarët lanë këmbët, pastaj hëngrën dhe pinë.  
So he took them into his house and gave the asses food; and after washing their feet they took food and drink.  
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ παρέβαλεν τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ καὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον
- 22 Ndërsa po kënaqeshin, disa njerëz të qyteti, njerëz të këqij rrethuan shtëpinë i ranë portës dhe i thanë të zotit plak të shtëpisë: "Nxirre jashtë atë njeri që ka hyrë në shtëpinë tënde, sepse duam ta njohim!".  
While they were taking their pleasure at the meal, the good-for-nothing men of the town came round the house, giving blows on the door; and they said to the old man, the master of the house, Send out that man who came to your house, so that we may take our pleasure with him.  
αὐτῶν δὲ ἀγαθυνθέντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν καὶ ἔκρουσαν τὴν θύραν καὶ εἶπαν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τῆς οἰκίας τὸν πρεσβύτερον λέγοντες ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν εἰσελθόντα εἰς τὴν οἰκίαν σου ἵνα γνῶμεν αὐτόν
- 23 Por i zoti i shtëpisë me të dalë jashtë, u tha atyre: "Jo, vëllezërit e mi, mos u sillni në mënyrë kaq të keqe; ky njeri erdhi në shtëpinë time, prandaj mos kryeni një poshtërsi të tillë!".  
So the man, the master of the house, went out to them, and said, No, my brothers, do not do this evil thing; this man has come into my house, and you are not to do him this wrong.  
καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μηδαμῶς ἀδελφοί μὴ πονηρεύσησθε δὴ μετὰ τὸ εἰσεληλυθῆναι τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην
- 24 Ja ku janë këtu vajza ime e virgjër dhe konkubina e këtij njeriu; unë do t'i nxjerr jashtë, poshtërojini dhe bëni atë që mendoni; por mos kryeni kundër këtij njeriu një turp të tillë!".  
See, here is my daughter, a virgin, and his servant-wife: I will send them out for you to take them and do with them whatever you will. But do no such thing of shame to this man.  
ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἐξ' ἧς δὴ αὐτὰς καὶ ταπεινώσατε αὐτάς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης
- 25 Por ata njerëz nuk e dëgjuan. Atëherë ai burrë mori konkubinën e tij dhe ua nxori atyre; ata e njohën dhe e përdorën tërë natën deri në mëngjes; e lanë të ikë vetëm kur filloi të zbardhë dita.  
But the men would not give ear to him: so the man took his woman and sent her out to them; and they took her by force, using her for their pleasure all night till the morning; and when dawn came they let her go.  
καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν καὶ ἐνέπαιζαν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωὶ καὶ ἐξ ἀπέστειλαν αὐτὴν ἅμα τῷ ἀναβαίνειν τὸν ὄρθρον
- 26 Ndaj të gdhirë kjo grua erdhi e u rrëzua para portës së shtëpisë të njeriut pranë të cilit rrinte burri i saj dhe mbeti aty deri sa u bë ditë.  
Then at the dawn of day the woman came, and, falling down at the door of the man's house where her master was, was stretched there till it was light.  
καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ τὸ πρωὶ καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ ἕως οὗ διέφασεν
- 27 Në mëngjes burri i saj u ngrit, hapi portën e shtëpisë dhe doli për të vazhduar udhëtimin e tij; dhe ja, konkubina e tij rrinte shtrirë te porta e shtëpisë me duart në pragun e saj.  
In the morning her master got up, and opening the door of the house went out to go on his way; and he saw his servant-wife stretched on the earth at the door of the house with her hands on the step.  
καὶ ἀνέστη ὁ κύριος αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἤνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου καὶ ἐξῆλθεν τοῦ ἀπελθεῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὴν θύραν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον
- 28 Ai i tha: "Çohu dhe eja të shkojmë!". Por nuk mori asnjë përgjigje. Atëherë burri e ngarkoi mbi gomarin dhe u nisën për t'u kthyer në shtëpinë e vet.  
And he said to her, Get up and let us be going; but there was no answer; so he took her up and put her on the ass, and went on his way and came to his house.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἀνάστηθι καὶ ἀπέλθωμεν καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἀλλὰ τεθνήκει καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 29 Me të arritur në shtëpi, kapi një thikë, mori konkubinën e tij dhe e preu, gjymtyrë për gjymtyrë, në dymbëdhjetë copa, që i shpërnda në gjithë territorin e Izraelit.  
And when he had come to his house, he got his knife, and took the woman, cutting her up bone by bone into twelve parts, which he sent through all Israel.  
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν καὶ ἐπελάβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὀστά αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας καὶ ἐξἀπέστειλεν αὐτάς εἰς πάσας τὰς φυλὰς ἰσραηλ
- 30 Kushdo që e pa këtë tha: "Nuk ka ndodhur kurrë dhe nuk është parë asnjë herë një gjë e tillë, qysh prej kohës që bijtë e Izraelit dolën nga vendi i Egjiptit e deri sot! Mbajeni parasysht këtë gjë; këshillohuni dhe flisni".  
And he gave orders to the men whom he sent, saying, This is what you are to say to all the men of Israel, Has ever an act like this been done from the day when the children of Israel came out of Egypt to this day? Give thought to it, turning it over in your minds, and give your opinion of it.  
καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ὄρων ἔλεγεν οὔτε ἐγενήθη οὔτε ὤφθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἰῶν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν οἷς ἐξἀπέστειλεν λέγων τάδε ἔρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα ἰσραηλ εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἰῶν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης θέσθε δὴ ἑαυτοῖς βουλὴν περὶ αὐτῆς καὶ λαλήσατε

- 1 Atëherë tërë bijtë e Izraelit lëvizën, nga Dani deri në Beer-Sheba dhe në vendin e Galaadit, dhe asambleja u mbledh si një njeri i vetëm përpara Zotit në Mitspah.  
Then all the children of Israel took up arms, and the people came together like one man, from Dan to Beer-sheba, and the land of Gilead, before the Lord at Mizpah.  
καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἰς ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε καὶ γῆ γαλααδ πρὸς κύριον εἰς μασσηφα
- 2 Krerët e tërë popullit, e gjithë fiseve të Izraelit u paraqitën përpara asamblesë së popullit të Perëndisë; ishin katërqind mijë këmbësorë, të aftë të përdornin shpatën.  
And the chiefs of the people, out of all the tribes of Israel, took their places in the meeting of the people of God, four hundred thousand footmen armed with swords.  
καὶ ἔστη τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ πᾶσαι αἱ φυλαὶ ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν σπωμένων ῥομφαίαν
- 3 (Dhe bijtë e Beniaminit dëgjuan që bijtë e Izraelit ishin ngjitur në Mitspah). Atëherë bijtë e Izraelit thanë: &quot;Na tregoni, si u krye ky krim?&quot;.  
(Now the children of Benjamin had word that the children of Israel had gone up to Mizpah.) And the children of Israel said, Make clear how this evil thing took place.  
καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ πρὸς κύριον εἰς μασσηφα καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ κακία αὕτη
- 4 Atëherë Leviti, burri i gruas që ishte vrarë, u përgjegj: &quot;Unë kisha hyrë bashkë me konkubinën time në Gibeah të Beniaminit për të kaluar natën.  
Then the Levite, the husband of the dead woman, said in answer, I came to Gibeah in the land of Benjamin, I and my servant-wife, for the purpose of stopping there for the night.  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς πεφονευμένης καὶ εἶπεν εἰς γαββα τῆς βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακὴ μου καταλῶσαι
- 5 Por banorët e Gibeahut u ngritën kundër meje dhe rrethuan natën shtëpinë në të cilën ndodhesha, dhe kjo për të më vrarë; por ata dhunuan përkundrazi konkubinën time dhe ajo vdiq.  
And the townsmen of Gibeah came together against me, going round the house on all sides by night; it was their purpose to put me to death, and my servant-wife was violently used by them and is dead.  
καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς γαββα καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ τὴν οἰκίαν νυκτὸς καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι καὶ τὴν παλλακὴν μου ἐταπεινώσαν καὶ ἐνέπαιζαν αὐτῇ καὶ ἀπέθανεν
- 6 Kështu unë mora konkubinën time, e preva copë-copë, dhe e dërgova nëpër gjithë territorin e trashëgimisë së Izraelit, sepse këta kryen një krim dhe një poshtërsi në Izrael.  
So I took her, cutting her into parts which I sent through all the country of the heritage of Israel: for they have done an act of shame in Israel.  
καὶ ἐπελάβομην τῆς παλλακῆς μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὀρίῳ κληρονομίας ἰσραὴλ ὅτι ἐποίησαν ἀφροσύνην ἐν τῷ ἰσραὴλ
- 7 Dhe ja, tani tërë ju, o bij të Izraelit, jepni mendimin dhe këshillën tuaj&quot;.  
Here you all are, you children of Israel; give now your suggestions about what is to be done.  
ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν
- 8 Atëherë tërë populli u ngrit si një njeri i vetëm, duke thënë: &quot;Asnjë prej nesh nuk do të kthehet në çadrën e tij, asnjë prej nesh nuk do të kthehet në shtëpinë e tij.  
Then all the people got up as one man and said, Not one of us will go to his tent or go back to his house:  
καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς λέγων οὐκ εἰσελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 9 Dhe tani, ja se ç' do t'i bëjmë Gibeahut: do të shkojmë kundër tij duke hedhur me short,  
But this is what we will do to Gibeah: we will go up against it by the decision of the Lord;  
καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιήσομεν τῇ γαββα ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ
- 10 dhe do të marrim nga të gjitha fiset e Izraelit dhjetë njerëz mbi njëqind, njëqind mbi një mijë dhe një mijë mbi dhjetë mijë, të cilët do të shkojnë të kërkojnë ushqime për popullin, me qëllim që duke shkuar kundër Gibeahut të Beniaminit të mund t'ia lajmë të gjitha poshtërsitë që ka kryer në Izrael&quot;.  
And we will take ten men out of every hundred, through all the tribes of Israel, a hundred out of every thousand, a thousand out of every ten thousand, to get food for the people, so that they may give to Gibeah of Benjamin the right punishment for the act of shame they have done in Israel.  
καὶ ληψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ τοῖς εἰσπορευομένοις ἐπιτελέσαι τῇ γαββα τοῦ βενιαμιν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησαν ἐν ἰσραὴλ
- 11 Kështu tërë burrat e Izraelit u mbledhën kundër atij qyteti, të bashkuar si një njeri i vetëm.  
So all the men of Israel were banded together against the town, united like one man.  
καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ ἰσραὴλ ἐκ τῶν πόλεων ὡς ἀνὴρ εἰς ἐρχόμενοι
- 12 Fiset e Izraelit dërguan pastaj njerëz në gjithë fisin e Beniaminit për t'i thënë: &quot;Ç'është ky krim që është kryer ndër ju?  
And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin saying, What is this evil which has been done among you?  
καὶ ἐξαπέστειλαν αἱ φυλαὶ ἰσραὴλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ βενιαμιν λέγοντες τίς ἡ κακία αὕτη ἢ γενομένη ἐν ὑμῖν

- 13** Prandaj na dorëzoni ata njerëz, ata kriminelë që janë në Gibeah, që t'i vrasim dhe të heqim të keqen nga Izraeli. Por bijtë e Beniaminit nuk pranuan të dëgjojnë zërin e vëllezërve të tyre, të bijve të Izraelit.  
Now give up those good-for-nothing persons in Gibeah so that we may put them to death, clearing away the evil from Israel. But the children of Benjamin would not give ear to the voice of their brothers, the children of Israel.  
καὶ νῦν δότε τοὺς ἀνδρας τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν γαβαα τοὺς υἱοὺς βελιαλ καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐξαροῦμεν κακίαν ἐξ ἰσραηλ καὶ οὐκ ἠθέλησαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν εἰσακοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τῶν υἱῶν ἰσραηλ.
- 14** Bijtë e Beniaminit madje u mbledhën nga qytetet e tyre në Gibeah për të luftuar kundër bijve të Izraelit.  
And the children of Benjamin came together from all their towns to Gibeah, to go to war with the children of Israel.  
καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς γαβαα ἐξελεῖν τοῦ πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν ἰσραηλ.
- 15** Atë ditë bijtë e Beniaminit të thirrur nga qytetet e tyre për t'u mbledhur ishin njëzet e gjashtë mijë burra të aftë për të përdorur shpatën, pa llogaritur banorët e Gibeahut, që arrinin në shtatëqind burra të zgjedhur.  
And the children of Benjamin who came that day from the towns were twenty-six thousand men armed with swords, in addition to the people of Gibeah, numbering seven hundred of the best fighting-men,  
καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν πόλεων εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν χωρὶς τῶν κατοικούντων τὴν γαβαα οὗτοι ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες νεανίσκοι ἐκλεκτοὶ
- 16** Midis tërë këtyre njerëzve kishte shtatëqind burra të zgjedhur, që ishin mëngjarashë. Tërë këta ishin të aftë të hidhnin një gur me hoben kundër një fije floku, pa gabuar goditjen.  
Who were left-handed, able to send a stone at a hair without error.  
ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτοι σφενδονῆται βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες
- 17** Njerëzit e Izraelit të thirrur për t'u mbledhur, pa përfshirë ata të Beniaminit, ishin katërqind mijë burra të aftë për të përdorur shpatën, të gjithë luftëtarë.  
And the men of Israel, other than Benjamin, were four hundred thousand in number, all armed with swords; they were all men of war.  
καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἐπεσκέπησαν χωρὶς τῶν υἱῶν βενιαμιν τετρακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ
- 18** Kështu bijtë e Izraelit lëvizën, u ngjitën në Bethel dhe konsultuan Perëndinë, duke thënë: "Kush prej nesh do të nisë i pari luftën kundër bijve të Beniaminit?" Zoti u përgjegj: "Juda do të fillojë i pari."  
And they got up and went up to Beth-el to get directions from God, and the children of Israel said, Who is to be the first to go up to the fight against the children of Benjamin? And the Lord said, Judah is to go up first.  
καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς βαιθηλ καὶ ἐπηρώτησαν ἐν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἀφηγούμενος πολεμῆσαι μετὰ βενιαμιν καὶ εἶπεν κύριος ἰουδας ἀναβήσεται ἀφηγούμενος
- 19** Të nesërmen në mëngjes bijtë e Izraelit u nisën dhe e ngritën kampin e tyre kundër Gibeahut.  
So the children of Israel got up in the morning and put themselves in position against Gibeah.  
καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὴν γαβαα
- 20** Njerëzit e Izraelit dolën kështu për të luftuar kundër Beniaminit dhe u rreshtuan për betejë kundër luftëtarëve të tij pranë Gibeahut.  
And the men of Israel went out to war against Benjamin (and the men of Israel put their forces in fighting order against them at Gibeah).  
καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ εἰς πόλεμον μετὰ βενιαμιν καὶ παρετάξαντο μετ' αὐτῶν εἰς πόλεμον ἀνὴρ ἰσραηλ πρὸς τὴν γαβαα
- 21** Atëherë bijtë e Beniaminit dolën nga Gibeahu dhe po atë ditë shtrinë të vdekur për tokë njëzet e dy mijë burra të Izraelit.  
Then the children of Benjamin came out from Gibeah, cutting down twenty-two thousand of the Israelites that day.  
καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ βενιαμιν ἐκ τῆς πόλεως καὶ διέφθειραν ἐν ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν
- 22** Por populli, burrat e Izraelit, morën zemër përsëri dhe u rreshtuan përsëri për betejë në po atë vend ku ishin rreshtuar ditën e parë.  
But the people, the men of Israel, taking heart again, put their forces in order and took up the same position as on the first day.  
καὶ ἐνίσχυσεν ἀνὴρ ἰσραηλ καὶ προσέθεντο παρατάξασθαι πόλεμον ἐν τῷ τόπῳ ᾧ παρετάξαντο ἐκεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ
- 23** Atëherë bijtë e Izraelit shkuan dhe qanë përpara Zotit deri në mbrëmje, dhe u konsultuan me Zotin, duke thënë: "A duhet ta vazhdoj luftën kundër bijve të Beniaminit, vëllait tim?" Zoti iu përgjegj: "Suluni kundër tyre."  
Now the children of Israel went up, weeping before the Lord till evening, requesting the Lord and saying, Am I to go forward again to the fight against the children of Benjamin my brother? And the Lord said, Go up against him.  
καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἔκλασαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπηρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες εἰ προσθῶ προσεγγίσει εἰς πόλεμον μετὰ βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου καὶ εἶπεν κύριος ἀνάβητε πρὸς αὐτόν

- 24** Bijtë e Izraelit u ndeshën për herë të dytë me bijtë e Beniaminit.  
*So the children of Israel went forward against the children of Benjamin the second day.*  
*και προσήλθοσαν οι υιοι ισραηλ προς βενιαμιν εν τη ημέρα τη δευτέρα*
- 25** Beniaminitët dolën për herë të dytë nga Gibeahu kundër tyre dhe shtrinë për tokë tetëmbëdhjetë mijë burra të tjerë nga bijtë e Izraelit, të gjithë të aftë të përdornin shpatën.  
*And the second day Benjamin went out against them from Gibeah, cutting down eighteen thousand men of the children of Israel, all swordsmen.*  
*και εξήλθεν βενιαμιν εις απάντησιν αυτών εκ της γαββα εν τη ημέρα τη δευτέρα και διέφθειρεν εκ του λαου όκτωκαίδεκα χιλιάδας ανδρών επι την γην πάντες ούτοι εσπασμένοι ρομφαίαν*
- 26** Atëherë tërë bijtë e Izraelit, domethënë tërë populli, u ngjitën në Bethel dhe qanë; mbetën aty përpara Zotit dhe agjëruan atë ditë deri në mbrëmje, dhe ofruan olokauste dhe flijime falenderimi përpara Zotit.  
*Then all the children of Israel, and all the people, went up to Beth-el, weeping and waiting there before the Lord, going without food all day till evening, and offering burned offerings and peace-offerings before the Lord.*  
*και ανέβησαν πάντες οι υιοι ισραηλ και πās ό λαός και ήλθοσαν εις βαιθελ και εκλαυσαν εναντι κυρίου και ενήστευσαν εν τη ημέρα εκείνη και ανήνεγκαν ολοκαυτώματα σωτηρίου εναντι κυρίου*
- 27** Pastaj bijtë e Izraelit u konsultuan me Zotin (arka e besëlidhjes së Perëndisë ndodhej aty në atë kohë,  
*And the children of Israel made request to the Lord, (for the ark of the agreement of the Lord was there in those days,*  
*και επηρώτησαν οι υιοι ισραηλ εν κυρίω και εκεί ή κιβωτός διαθήκης κυρίου εν ταίς ημέραις εκείναις*
- 28** dhe Finehasi, bir i Eleazarit, bir i Aaronit, shërbente në atë kohë para saj) dhe thanë: "A duhet të vazhdojë akoma të dal për të luftuar kundër bijve të Beniaminit, vëllait tim, apo duhet të heq dorë nga një gjë e tillë?"; Zoti u përgjegj: "Suluni, sepse nesër do t'i jap në duart tuaja".  
*And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, was in his place before it,) and said, Am I still to go on with the fight against the children of Benjamin my brother, or am I to give it up? And the Lord said, Go on; for tomorrow I will give him into your hands.*  
*και φινεας υιός ελεαζαρ υιούσ ααρων παρεστηκός ενώπιον αυτης εν ταίς ημέραις εκείναις λέγων ει προσθώ έτι εξελθειν εις πόλεμον μετα υιών βενιαμιν του αδελφου μου ή κοπάσω και είπεν κύριος αν άβητε ότι αυριον παραδώσω αυτόν εν χειρί σου*
- 29** Kështu Izraeli zuri një pritë rreth e rrotull Gibeahut.  
*So Israel put men secretly all round Gibeah to make a surprise attack on it.*  
*και εθηκαν οι υιοι ισραηλ ενεδρα εν τη γαββα κύκλω*
- 30** Bijtë e Izraelit u vërsulën për të tretën herë kundër bijve të Beniaminit, dhe u rreshtuan për betejë në afërsi të Gibeahut si herët e tjera.  
*And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in fighting order against Gibeah as before.*  
*και εταξαν ισραηλ προς τον βενιαμιν εν τη ημέρα τη τρίτη και παρετάξαντο προς γαββα καθός άπαξ και άπαξ*
- 31** Bijtë e Beniaminit dolën kundër popullit dhe armiqtë e tyre i tërhoqën larg qytetit; dhe filluan të godasin dhe të vrasin, si herët e tjera, disa nga populli i Izraelit nëpër rrugët (nga të cilat njera shkon në Bethel dhe tjetra në Gibeah), dhe në fshatrat; ata vranë rreth tridhjetë veta.  
*And the children of Benjamin went out against the people, moving away from the town; and as before, at their first attack, they put to death about thirty men of Israel on the highways, of which one goes up to Beth-el and the other to Gibeah, and in the open country.*  
*και εξήλθον οι υιοι βενιαμιν εις απάντησιν του λαου και εξειλκώθησαν εκ της πόλεως και ήρξαντο τύπτειν εκ του λαου καθός άπαξ και άπαξ εν ταίς όδοίς ή εστιν μία αναβαίνουσα εις βαιθελ και μία αναβαίνουσα εις γαββα εν τῷ άργῷ ώσει τριάκοντα ανδρας εν τῷ ισραηλ*
- 32** Kështu bijtë e Beniaminit thanë: "Ja ku janë, të mundur para syve tona si herën e parë!". Por bijtë e Izraelit thanë: "Të ikim dhe t'i tërheqim larg qytetit, mbi rrugët kryesore!".  
*And the children of Benjamin said, They are giving way before us as at first. But the children of Israel said, Let us go in flight and get them away from the town, into the highways.*  
*και είπαν οι υιοι βενιαμιν προσκόπτουσιν ενώπιον ήμων καθός έμπροσθεν και οι υιοι ισραηλ είπαν φύγομεν και εσπάσωμεν αυτούς εκ της πόλεως εις τās όδοús*
- 33** Atëherë tërë njerëzit e Izraelit lëvizën nga pozicionet e tyre dhe u rreshtuan për betejë në Baal-Thamar; ndërkaq njerëzit e Izraelit që ishin në pritë dolën nga vëndet e tyre të fshehta në fushën e Gibeahut.  
*So all the men of Israel got up and put themselves in fighting order at Baal-tamar: and those who had been waiting secretly to make a surprise attack came rushing out of their place on the west of Geba.*  
*και πās ανηρ ισραηλ ανεστη εκ του τόπου αυτου και παρετάξαντο εν βααλθαμαρ και το ενεδρον ισραηλ επάλαιεν εκ του τόπου αυτου από δυσμών της γαββα*
- 34** Dhjetë mijë burra të zgjedhur në të gjithë Izraelin u vërsulën kundër Gibeahut; Beteja që e ashpër, por Beniaminitët nuk e shihnin katastrofën që po u afrohej.  
*And they came in front of Gibeah, ten thousand of the best men in all Israel, and the fighting became more violent; but the children of Benjamin were not conscious that evil was coming on them.*  
*και παρεγένοντο εξ εναντίας της γαββα δέκα χιλιάδες ανδρών εκλεκτών εκ παντός ισραηλ και ό πόλεμος εβαρύνθη και αυτοι ουκ εγνωσαν ότι αφηπται αυτών ή κακία*

- 35 Kështu Zoti mundi Beniaminin para Izraelit; dhe bijtë e Izraelit vranë atë ditë njëzet e pesë mijë e njëqind burra të Beniaminit, të gjithë të zotë të përdornin shpatën.  
Then the Lord sent sudden fear on Benjamin before Israel; and that day the children of Israel put to death twenty-five thousand, one hundred men of Benjamin, all of them swordsmen.  
καὶ ἐτρόπωσεν κύριος τὸν βενιαμιν κατὰ πρόσωπον ἰσραηλ καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν τῷ βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας πάντες οὗτοι σπώμενοι ῥομφαίαν
- 36 Kështu bijtë e Beniaminit e kuptuan se ishin mundur. Izraelitët i kishin lëshuar terren Beniaminit, sepse kishin besim te njerëzit që kishin zënë pritë në afërsi të Gibeahut.  
So the children of Benjamin saw that they were overcome: and the men of Israel had given way before Benjamin, putting their faith in the watchers who were to make the surprise attack on Gibeah.  
καὶ εἶδεν βενιαμιν ὅτι τετρώπεται καὶ ἔδωκεν ἄνῃρ ἰσραηλ τῷ βενιαμιν τόπον ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ τὸ ἔνεδρον ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν γαββα
- 37 Njerëzit e pritës u hodhën menjëherë mbi Gibeahun; ata ecën përpara dhe vranë me shpatë gjithë banorët e qytetit.  
And the watchers, rushing on Gibeah and overrunning it, put all the town to the sword without mercy.  
καὶ τὸ ἔνεδρον ὄρμησεν καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τὴν γαββα καὶ ἐπορεύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας
- 38 Midis njerëzve të Izraelit dhe atyre që kishin ngritur pritën ishte caktuar një sinjal; këta të fundit duhet të bënin që të ngrihej një re e madhe tymi nga qyteti.  
Now the sign fixed between the men of Israel and those making the surprise attack was that when they made a pillar of smoke go up from the town,  
καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἄνδρῃ ἰσραηλ πρὸς τὸ ἔνεδρον τοῦ ἀνεύγκαι αὐτοῦς πρὸς τὸ καπνοῦ τῆς πόλεως
- 39 Njerëzit e Izraelit, pra, kishin kthyer krahët gjatë luftimit; dhe ata të Beniaminit kishin filluar të godisnin dhe të vrisnin rreth tridhjetë njerëz të Izraelit. Në fakt ata thonin: "Me siguri ata janë plotësisht të mundur para nesh si në betejën e parë!"  
The men of Israel were to make a turn about in the fight. And Benjamin had overcome and put to death about thirty of the men of Israel, and were saying, Certainly they are falling back before us as in the first fight.  
καὶ ἀνέστρεψαν ἄνῃρ ἰσραηλ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ βενιαμιν ἤρκεται τοῦ τόπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἄνδρῃ ἰσραηλ ὥσει τριάκοντα ἄνδρας ὅτι εἶπαν πλὴν τροπούμενος τροπούται ἐναντίον ἡμῶν καθὼς ὁ πόλεμος ὁ ἔμπροσθεν
- 40 Por kur sinjali i kolonës së tymit filloi të ngrihet nga qyteti, ata të Beniaminit u kthyen prapa dhe ja, tërë qyteti ishte pushtuar nga flaka që po ngrihej në qiell.  
Then the sign went up out of the town in the pillar of smoke, and the Benjamites, turning back, saw all the town going up in smoke to heaven.  
καὶ ὁ πυρὸς ἦρξαστο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως στῦλος καπνοῦ καὶ ἐπέβλεψεν βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συντέλεια τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν
- 41 Atëherë njerëzit e Izraelit u kthyen dhe njerëzit e Beniaminit i zuri një frikë e madhe, duke parë gjëmën e madhe që u kishte rënë.  
And the men of Israel had made a turn about, and the men of Benjamin were overcome with fear, for they saw that evil had overtaken them.  
καὶ ἄνῃρ ἰσραηλ ἀπέστρεψεν καὶ ἔσπευσεν ἄνῃρ βενιαμιν καὶ εἶδεν ὅτι ἦπται αὐτοῦ ἡ κακία
- 42 Prandaj filluan të ikin përpara njerëzve të Izraelit në drejtim të shkretëtirës, por pa arritur t'i shmangen betejës; dhe ata që dilnin nga qyteti u vërsulën në mes tyre dhe i masakruan.  
So turning their backs on the men of Israel, they went in the direction of the waste land; but the fight overtook them; and those who came out of the town were heading them off and putting them to the sword.  
καὶ ἐκλιναν ἐνώπιον ἄνδρὸς ἰσραηλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτὸν καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειραν αὐτὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 43 I rrethuan Beniaminitët, i ndoqën pa pushim dhe i luftuan deri përballë Gibeahut nga ana lindore.  
And crushing Benjamin down, they went after them, driving them from Nohah as far as the east side of Gibeah.  
καὶ ἔκοψαν τὸν βενιαμιν καταπαῦσαι αὐτὸν κατὰπλευρῶν καὶ κατεπάτησαν αὐτὸν ἕως ἐξ ἐναντίας τῆς γαββα ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου
- 44 Beniaminitët humbën tetëmbëdhjetë mijë njerëz, të gjithë burra trima.  
Eighteen thousand men of Benjamin came to their death, all strong men of war.  
καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ βενιαμιν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν σὺν πᾶσιν τούτοις ἄνδρες δυνατοί
- 45 Ata që mbetën gjallë kthyen kurrizin dhe ua mbathën në drejtim të shkretëtirës, të shkëmbit të Rimonit; dhe ata zunë rrugës pesë mijë prej tyre i ndoqën deri në Gidon dhe vranë dy mijë të tjerë.  
And turning, they went in flight to the rock of Rimmon in the waste land: and on the highways five thousand of them were cut off by the men of Israel, who, pushing on hard after them to Geba, put to death two thousand more.  
καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἐρημιον πρὸς τὴν πέτραν τὴν ρεμμων καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ προσεκολλήθησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως γαδααμ καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας
- 46 Kështu numri i përgjithshëm i Beniaminitëve që u vranë atë ditë ishte njëzet e pesë mijë veta, të gjithë të zotë të përdornin shpatën, tërë njerëz trima.  
So twenty-five thousand of the swordsmen of Benjamin came to their end that day, all strong men of war.  
καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτωκότες ἐν τῷ βενιαμιν εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπομένον ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σὺν πᾶσι τούτοις ἄνδρες δυνατοί

- 47 Gjashtëqind burra, që kishin kthyer kurrizin dhe kishin ikur në shkretëtirë në drejtim të shkëmbit të Rimonit, mbetën aty katër muaj.  
But six hundred men, turning back, went in flight to the rock of Rimmon in the waste land, and were living on the rock of Rimmon for four months.  
καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν ρεμμων ἐξακόσιοι ἄνδρες καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πέτρᾳ ρεμμων τετράμηνον
- 48 Pastaj Izraelitët u kthyen kundër bijve të Beniaminit dhe vranë me shpatë tërë banorët e qytetit, duke përfshirë edhe bagëtinë dhe gjithçka gjenin; u vunë flakën edhe tërë qyteteve që u dilnin përpara.  
And the men of Israel, turning again against the children of Benjamin, put to the sword without mercy all the towns and the cattle and everything there was, burning every town which came into their hands.  
καὶ ἄνθρωπος ἰσραηλ ἀπέκλεισεν τοὺς υἱοὺς βενιαμὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως ἐξῆς ἕως κτήνους ἕως παντὸς τοῦ εὐρεθέντος εἰς πάσας τὰς πόλεις καὶ τὰς πόλεις τὰς εὐρεθείσας ἀς ἐξάπεστεύλαν ἐν πυρὶ
- 1 Por njerëzit e Izraelit ishin betuar në Mitspah, duke thënë: &quot;Asnjë nga ne nuk do t'ja japë bijën e tij për grua një Beniaminit&quot;.  
Now the men of Israel had taken an oath in Mizpah, saying, Not one of us will give his daughter as a wife to Benjamin.  
καὶ ἄνθρωπος ἰσραηλ ὅμοσεν ἐν μασσηφα λέγων ἄνθρωπος ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ βενιαμὴν εἰς γυναῖκα
- 2 Pastaj populli erdhi në Bethel, ku qëndroi deri në mbrëmje përpara Perëndisë; dhe ngriti zërin dhe qau me të madhe,  
And the people came to Beth-el, waiting there till evening before God, and gave themselves up to bitter weeping.  
καὶ παρεγένοντο πᾶς ὁ λαὸς εἰς μασσηφα καὶ βαιθλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν
- 3 duke thënë: &quot;O Zot, Perëndi i Izraelit, pse ndodhi kjo në Izrael, që sot të mungojë një fis në Izrael?&quot;.  
And they said, O Lord, the God of Israel, why has this fate come on Israel, that today one tribe has been cut off from Israel?  
καὶ εἶπαν ἴνα τί κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ ἰσραηλ τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἐν τῷ ἰσραηλ φυλὴν μίαν
- 4 Të nesërmen populli u ngrit herët në mëngjes, ndërtoi në atë vend një altar dhe ofroi olokauste dhe flijime falenderimi.  
Then on the day after, the people got up early and made an altar there, offering burned offerings and peace-offerings.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐπαύριον καὶ ὄρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ὠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα σωτηρίου
- 5 Pastaj bijtë e Izraelit thanë: &quot;Cili nga fiset e Izraelit nuk ka dalë në asamble para Zotit?&quot;., Sepse kishin bërë një betim solemn kundër kujtdo që nuk kishte dalë përpara Zotit në Mitspah, duke thënë: &quot;Ai njeri do të vritet&quot;.  
And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel, who did not come up to the Lord at the meeting of all Israel? For they had taken a great oath that whoever did not come up to Mizpah to the Lord was to be put to death.  
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τίς ὁ μὴ ἀναβὰς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ πρὸς κύριον ὅτι ὄρκος μέγας ἦν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κύριον εἰς μασσηφα λέγοντες θανάτῳ ἀποθανεῖται
- 6 Bijtë e Izraelit ishin të hidhëruar për Beniaminin, vëllanë e tyre, dhe thonin: &quot;Sot u zhdruk një fis i Izraelit.  
And the children of Israel were moved with pity for Benjamin their brother, saying, Today one tribe has been cut off from Israel.  
καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ περὶ βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν καὶ εἶπαν ἀφήρηται σήμερον φυλὴ μία ἐξ ἰσραηλ
- 7 Si do të bëjmë t'u gjejmë gra atyre që shpëtuan, sepse jemi betuar në emër të Zotit të mos u japim atyre për grua asnjë prej vajzave tona?&quot;.  
What are we to do about wives for those who are still living? For we have taken an oath by the Lord that we will not give them our daughters for wives.  
τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας καὶ ἡμεῖς ὁμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας
- 8 Pastaj thanë: &quot;Cili është midis fiseve të Izraelit ai që nuk ka dalë para Zotit në Mitspah?&quot;., Dhe ja që asnjëri nga Jabesi i Galaadit nuk kishte ardhur në kamp për asamblenë;  
And they said, Which one of the tribes of Israel did not come up to Mizpah to the Lord? And it was seen that no one had come from Jabesh-gilead to the meeting.  
καὶ εἶπαν τίς μία τῶν φυλῶν ἰσραηλ ἦτις οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς μασσηφα καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἄνθρωπος εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ ἰαβὶς γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν
- 9 në fakt u kalua në revistë populli, u vu re që në gjirin e tij nuk kishte asnjë nga banorët e Jabesit të Galaadit.  
For when the people were numbered, not one man of the people of Jabesh-gilead was present.  
καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαὸς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν κατοικοῦντων ἰαβὶς γαλααδ
- 10 Atëherë asambleja dërgoi atje dymbëdhjetë mijë burra nga më trimat dhe u dha këtë urdhër, duke thënë: &quot;Shkoni dhe vrisni me shpatë banorët e Jabesit të Galasadit, duke përfshirë gratë dhe fëmijët.  
So they (the meeting) sent twelve thousand of the best fighting-men, and gave them orders, saying, Go and put the people of Jabesh-gilead to the sword without mercy, with their women and their little ones.  
καὶ ἀπέστειλαν ἐκεῖ ἢ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ τῶν υἰῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες πορεύθητε καὶ πατάξατε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἰαβὶς γαλααδ ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν



- 11 Do të veproni kështu: do të shfarosni çdo mashkull dhe çdo grua që ka pasur marrëdhënie seksuale me një burrë".  
And this is what you are to do: every male, and every woman who has had sex relations with a man, you are to put to the curse, but you are to keep safe the virgins. And they did so.  
καὶ οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσατε πᾶν ἄρσενικὸν καὶ πᾶσαν γυναῖκα γινώσκουσαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε
- 12 Ata gjetën midis banoëve të Jabesit të Galaadit katërqind vajza që nuk kishin pasur marrëdhënie seksuale me burra, dhe i çuan në kamp, në Shiloh, që ndodhet në vendin e Kanaanit.  
Now there were among the people of Jabesh-gilead four hundred young virgins who had never had sex relations with a man; these they took to their tents in Shiloh in the land of Canaan.  
καὶ εὗρον ἀπὸ τῶν κατοικοῦντων ἰαβὶς γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένας αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος καὶ ἦγον αὐτάς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς σιλω ἣ ἔστιν ἐν γῆ χανααν
- 13 Atëherë tërë asambleja dërgoi lajmëtarë për të folur me bijtë e Beniaminit, që ndodheshin në shkëmbin e Rimonit, dhe për t'u shpallur paqen.  
And all the meeting sent to the men of Benjamin who were in the rock of Rimmon, offering them peace.  
καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς βενιαμιν τὸν ἐν τῇ πέτρᾳ ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην
- 14 Kështu Beniaminitët u kthyen dhe muarrën ato gra që nuk ishin vrarë në Jabes të Galaadit; por nuk pati mjaft për të gjithë.  
Then Benjamin came back; and they gave them the women whom they had kept from death among the women of Jabesh-gilead: but still there were not enough for them.  
καὶ ἀπέστρεψεν βενιαμιν πρὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς γυναῖκας αἰτίνας ἧσαν ἐκ τῶν γυναικῶν ἰαβὶς γαλααδ καὶ ἦρσαν αὐτοῖς οὕτως
- 15 Populli ishte i hidhëruar për ato që i kish bërë Beniaminit, sepse Zoti kishte hapur një të çarë midis fiseve të Izraelit.  
And the people were moved with pity for Benjamin, because the Lord had let his wrath loose on the tribes of Israel.  
καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη τῷ βενιαμιν ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς ἰσραὴλ
- 16 Atëherë pleqtë e asamblesë thanë: "Si do të bëjmë t'u gjejmë gra atyre që kanë mbetur gjallë, mbasi gratë beniaminite janë vrarë?".  
Then the responsible men of the meeting said, What are we to do about wives for the rest of them, seeing that the women of Benjamin are dead?  
καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν τοῖς ἐπιλοιποῖς εἰς γυναῖκας ὅτι ἠφάνισται ἐκ τοῦ βενιαμιν γυνή
- 17 Pastaj thanë: "Njerëzit e Beniaminit që kanë mbetur gjallë duhet të kenë një trashëgimi, me qëllim që të mos zhduket një fis në Izrael.  
And they said, How is the rest of Benjamin to be given offspring so that one tribe of Israel may not be put out of existence,  
καὶ εἶπαν κληρονομία διασεφωσμένη τῷ βενιαμιν καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθῆ φυλὴ ἐξ ἰσραὴλ
- 18 Por ne nuk mund t'u japim atyre për bashkëshorte bijat tona", me qenë se bijtë e Izraelit ishin betuar, duke thënë: "I mallkuar qoftë ai që do t'i japë një grua Beniaminit!".  
Seeing that we may not give them our daughters as wives? For the children of Israel had taken an oath, saying, Cursed is he who gives a wife to Benjamin.  
καὶ ἡμεῖς οὐ δύνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν ὅτι ὠμόσαμεν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ λέγοντες ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ βενιαμιν
- 19 Atëherë thanë: "Ja, çdo vit bëhet një festë për nder të Zotit në Shiloh, që ndodhet në veri të Bethelit, në lindje të rrugës që ngjitet nga Betheli në Sikem, dhe në jug të Lebonahut".  
And they said, See, every year there is a feast of the Lord in Shiloh, which is to the north of Beth-el, on the east side of the highway which goes up from Beth-el to Shechem, and on the south of Lebonah.  
καὶ εἶπαν ἐορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν σιλω ἅφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἣ ἔστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς βαιθελ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαινούσῃ ἐκ βαιθελ εἰς σικιμα καὶ ἀπὸ νότου τοῦ λιβάνου τῆς λεβωνα
- 20 Kështu u dhanë këtë urdhër bijve të Beniaminit, duke u thënë: "Shkoni dhe fshihuni në vreshtat,  
And they said to the men of Benjamin, Go into the vine-gardens, waiting there secretly,  
καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς βενιαμιν λέγοντες διέλθατε καὶ ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελώσιν
- 21 dhe rriini e shikoni; kur vajzat e Shilohut do të dalin për të hedhur valle në kor, ju do të dilni nga vreshtat, dhe secili do të rrëmbejë gruan e tij midis vajzave të Shilohut; pastaj do të shkoni në vendin e Beniaminit.  
And watching; and if the daughters of Shiloh come out to take part in the dances, then come from the vine-gardens and take a wife for every one of you from among the daughters of Shiloh, and go back to the land of Benjamin.  
καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν κατοικοῦντων σιλω ἐν σιλω χορεύσαι ἐν χοροῖς καὶ ἐξελεύσεσθε ἀπὸ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἀρπάσατε ἄνθρωπον ἑαυτῷ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων σιλω καὶ ἀπελεύσεσθε εἰς γῆν βενιαμιν
- 22 Kur etërit o vëllezërit e tyre do të vinë te ne për të protestuar, ne do t'u themi: "Na i jepni, ju lutem, sepse në këtë luftë nuk kemi zënë një grua për secilin prej tyre; por në rast se nuk ua jepni atyre as në këtë rast, ju do të jeni fajtorë".  
And when their fathers or their brothers come and make trouble, you are to say to them, Give them to us as an act of grace; for we did not take them as wives for ourselves in war; and if you yourselves had given them to us you would have been responsible for the broken oath.  
καὶ ἔσται ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐροῦμεν πρὸς αὐτοὺς ἐλεήσατε αὐτοὺς ὅτι οὐκ ἔλαβον ἄνθρωπον γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ οὐ γὰρ ὑμεῖς δεδώκατε εἰς αὐτοῖς κατὰ τὸν καιρὸν ἐπλημελήσατε

- 23** Bijtë e Beniaminit vepruan kështu: morën gra simbas numrit të tyre, midis valltareve; i rrëmbyen, pastaj u nisën dhe u kthyen në trashëgiminë e tyre, i rindërtuan qytetet dhe banuan në to.  
**So the men of Benjamin did this, and got wives for themselves for every one of their number, taking them away by force from the dance; then they went back to their heritage, building up their towns and living in them.**  
*καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ βενιαμὴν καὶ ἔλαβον γυναῖκας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὡς διήρπασαν καὶ ἀπῆλθον καὶ ἀπέστρεψαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν ἐαυτοῖς πόλεις καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς*
- 24** Në të njëjtën kohë bijtë e Izraelit u nisën që andej, secili shkoi në fisin dhe në familjen e tij, e që andej secili u kthye në trashëgiminë e tij.  
**Then the children of Israel went away from there, every man to his tribe and his family, every man went back to his heritage.**  
*καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀνὴρ εἰς τὴν φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ*
- 25** Në atë kohë nuk kishte asnjë mbret në Izrael; secili bënte atë që i dukej e drejtë në sytë e tij.  
**In those days there was no king in Israel: every man did what seemed right to him.**  
*ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν ἰσραὴλ ἀνὴρ ἕκαστος τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει .*
- 1** Në kohën kur qeverisnin gjyqtarët, vendin e pllakosiz zia, dhe një njeri nga Betlemi i Judës shkoi të banojë në vendin e Moabit me gjithë gruan dhe dy bijtë e tij.  
**Now there came a time, in the days of the judges, when there was no food in the land. And a certain man went from Beth-lehem-judah, he and his wife and his two sons, to make a living-place in the country of Moab.**  
*καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῆ καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ βαιθλεεμ τῆς ἰουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ μοαβ αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ*
- 2** Emri i burrit ishte Elimelech, emri i gruas së tij Naomi dhe emri i dy bijve të tij Mahlon dhe Kilion, Efratej nga Betlemi i Judës. Ata shkuan në vendin e Moabit dhe u vendosën aty.  
**And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem-judah. And they came into the country of Moab, and were there for some time.**  
*καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ αβιμελεχ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ νοεμὴν καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ μααλὼν καὶ χελαιὼν εφραθαῖοι ἐκ βαιθλεεμ τῆς ἰουδα καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν μοαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ*
- 3** Pastaj Elimeku, burri i Naomit, vdiq dhe ajo mbeti me dy bijtë e saj.  
**And Elimelech, Naomi's husband, came to his end; and only her two sons were with her.**  
*καὶ ἀπέθανεν αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς νοεμὴν καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς*
- 4** Këta u martuan me gra moabite, nga të cilat njëra quhej Orpah dhe tjetra Ruth; dhe banuan aty rreth dhjetë vjet.  
**And they took two women of Moab as their wives: the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth; and they went on living there for about ten years.**  
*καὶ ἐλάβοσαν ἐαυτοῖς γυναῖκας μοαβίτιδας ὄνομα τῇ μιᾷ ὀρφα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ ρουθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη*
- 5** Pastaj edhe Mahloni dhe Kilioni vdiqën që të dy, dhe kështu ajo grua mbeti pa dy djemtë e saj dhe pa burrin.  
**And Mahlon and Chilion came to their end; and the woman was without her two sons and her husband.**  
*καὶ ἀπέθανον καὶ γὰρ ἀμφότεροι μααλὼν καὶ χελαιὼν καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς*
- 6** Atëherë u ngrit me gjithë nuset e saj për t'u kthyer nga vendi Moabit, sepse kishte dëgjuar të thuhej që Zoti e kishte vizituar popullin e vet dhe i kishte dhënë bukë.  
**So she and her daughters-in-law got ready to go back from the country of Moab, for news had come to her in the country of Moab that the Lord, in mercy for his people, had given them food.**  
*καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νόμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ μοαβ ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ μοαβ ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους*
- 7** Ajo u nis, pra, me të dy nuset e saj nga vendi në të cilin rrinte, dhe filloi të ecë për t'u kthyer në vendin e Judës.  
**And she went out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on their way to go back to the land of Judah.**  
*καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ καὶ αἱ δύο νόμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν ἰουδα*
- 8** Por Naomi u tha dy nuseve të saj: "Shkoni, kthehuni çdo njëra në shtëpinë e nënes së saj; Zoti qoftë i mirë me ju, ashtu si ju keni qenë të mira me ata që kanë vdekur dhe me mua!  
**And Naomi said to her two daughters-in-law, Go back to your mothers' houses: may the Lord be good to you as you have been good to the dead and to me:**  
*καὶ εἶπεν νοεμὴν ταῖς νόμφαις αὐτῆς πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἐκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς ποιῆσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ*
- 9** Zoti ju bëftë të gjeni qetësi çdo njëra në shtëpinë e burrit të sajë!"  
**May the Lord give you rest in the houses of your husbands. Then she gave them a kiss; and they were weeping bitterly.**  
*ὁ θεὸς κύριος ὑμῖν καὶ εὖροιτε ἀνάπαυσιν ἐκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κατεφίλησεν αὐτάς καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν*
- 10** dhe i thanë: "Jo, ne do të kthehemi me ty pranë popullit tënd"  
**And they said to her, No, but we will go back with you to your people.**  
*καὶ εἶπαν αὐτῇ μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου*

- 11 Por Naomi u përgjegj: &quot;Kthehuni bijat e mija! Pse të vini me mua? Mos kam në barkun tim fëmijë që mund të bëhen bashkëshortët tuaj?  
But Naomi said, Go back, my daughters; why will you come with me? Have I more sons in my body, to become your husbands?  
καὶ εἶπεν νοεμὶν ἐπιστράφητε δὴ θυγατέρες μου καὶ ἴνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας
- 12 Kthehuni mbrapa, bijat e mija, shkoni, sepse unë jam shumë e vjetër për t'u martuar prapë; edhe sikur të thoja: &quot;Kam akoma shpresë&quot;; edhe sikur të martohesha sonte dhe të lindja djem,  
Go back, my daughters, and go on your way; I am so old now that I may not have another husband. If I said, I have hopes, if I had a husband tonight, and might have sons,  
ἐπιστράφητε δὴ θυγατέρες μου διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἄνδρὶ ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἄνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς
- 13 a do të prisnit ju sa të rriteshin? A do të hiqnit dorë nga martesë për këtë shkak? Jo, bijat e mija, sepse kushtet në të cilat ndodhem janë më të hidhura nga tuajat, sepse dora e Zotit është shtrirë kundër meje&quot;.  
Would you keep yourselves till they were old enough? would you keep from having husbands for them? No, my daughters; but I am very sad for you that the hand of the Lord is against me.  
μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἄδρυνθῶσιν ἢ αὐτοῖς κατασχεθῆσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἄνδρὶ μὴ δὴ θυγατέρες μου ὅτι ἐπικράνη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου
- 14 Atëherë ato e ngritën zërin dhe qanë përsëri; pastaj Orpahu puthi vjehrrën, por Ruthi nuk i ndahej asaj.  
Then again they were weeping; and Orpah gave her mother-in-law a kiss, but Ruth would not be parted from her.  
καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι καὶ κατεφίλησεν ὄρφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ
- 15 Atëherë Naomi i tha Ruthit: &quot;Ja, kunata jote u kthye te populli i vet dhe te perënditë e saj; ktheu mbrapa edhe ti, ashtu si kunata jote!&quot;.  
And Naomi said, See, your sister-in-law has gone back to her people and to her gods: go back after your sister-in-law.  
καὶ εἶπεν νοεμὶν πρὸς ρουθ ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὅπισω τῆς συννύμφου σου
- 16 Por Ruthi u përgjegj: &quot;Mos ngul këmbë me mua që unë të të braktis dhe të mos të të ndjek më, sepse kudo që të shkosh ti do të shkoj edhe unë, dhe kudo që të rrih ti do të rri edhe unë; populli yt do të jetë populli im, Perëndia yt do të jetë edhe Perëndia im;  
But Ruth said, Give up requesting me to go away from you, or to go back without you: for where you go I will go; and where you take your rest I will take my rest; your people will be my people, and your God my God.  
εἶπεν δὲ ρουθ μὴ ἀπαντήσῃ μοι τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψῃ ὀπισθὲν σου ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῆς πορεύσομαι καὶ ὃ ἐὰν ἀλισηθῆς ἀλισησομαι ὁ λαός σου λαός μου καὶ ὁ θεός σου θεός μου
- 17 aty ku të vdesësh ti do të vdes edhe unë, dhe atje do të më varrosin. Kështu të veprojë me mua Zoti, bile edhe më keq, në rast se veç vdekjes ndonjë gjë tjetër do të më ndajë prej teje!&quot;.  
Wherever death comes to you, death will come to me, and there will be my last resting-place; the Lord do so to me and more if we are parted by anything but death.  
καὶ ὃ ἐὰν ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι κάκει ταφῆσομαι τάδε ποιῆσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθεῖ ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ
- 18 Kur Naomi e kuptoi që Ruthi ishte e vendosur ta ndiqte, nuk i foli më.  
And when she saw that Ruth was strong in her purpose to go with her she said no more.  
ἰδοῦσα δὲ νοεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι
- 19 Kështu e bënë rrugën bashkë deri sa arritën në Betlem. Kur arritën në Betlem, tërë qyteti ziente për shkak të tyre. Gratë thonin: &quot;Kjo është Naomi?&quot;.  
So the two of them went on till they came to Beth-lehem. And when they came to Beth-lehem all the town was moved about them, and they said, Is this Naomi?  
ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς βαιθλεεμ καὶ ἤχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον αὐτὴ ἔστιν νοεμὶν
- 20 Ajo iu përgjegj atyre: &quot;Mos më quani Naomi; thirr mëni Mara, sepse i Plotfuqishmi më ka mbushur me hidhërim.  
And she said to them, Do not let my name be Naomi, but Mara, for the Ruler of all has given me a bitter fate.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς μὴ δὴ καλεῖτέ με νοεμὶν καλέσατέ με πικράν ὅτι ἐπικράνη ἐν ἐμοὶ ὁ ἰκανὸς σφόδρα
- 21 Unë u nisa në bollëk dhe Zoti më ktheu në shtëpi të zhveshur nga çdo gjë. Pse të më quani Naomi, kur Zoti ka dëshmuar kundër meje dhe i Plotfuqishmi më ka bërë fatkeq?&quot;.  
I went out full, and the Lord has sent me back again with nothing; why do you give me the name Naomi, seeing that the Lord has given witness against me, and the Ruler of all has sent sorrow on me?  
ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος καὶ ἴνα τί καλεῖτέ με νοεμὶν καὶ κύριος ἐταπεινώσέν με καὶ ὁ ἰκανὸς ἐκάκωσέν με
- 22 Kështu Naomi u kthye bashkë me Ruthin, nusen e saj, që kishte ardhur nga vendi i Moabit. Ato arritën në Betlem kur kishte filluar korrja e elbit.  
So Naomi came back out of the country of Moab, and Ruth the Moabite, her daughter-in-law, with her; and they came to Beth-lehem in the first days of the grain-cutting.  
καὶ ἐπέστρεψεν νοεμὶν καὶ ρουθ ἡ μοαβίτις ἡ νόμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ μοαβ αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν
- 1 Naomi kishte një fis të burrit të saj, një njeri të fuqishëm dhe të pasur, nga familja e Elimelekt, që quhej Boaz.  
And Naomi had a relation of her husband, a man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.  
καὶ τῇ νοεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύϊ ἐκ τῆς συγγενείας αβιμελεχ καὶ ὄνομα αὐτῷ βοος

- 2 Ruthi, Moabitja, i tha Naomit: "Lermë të shkoj nëpër ara e të mbledh kallinj prapa atij në sytë e të cilit do të gjej hir"; Ajo iu përgjegj: "Shko, bija ime";  
And Ruth the Moabitess said to Naomi, Now let me go into the field and take up the heads of grain after him in whose eyes I may have grace. And she said to her, Go, my daughter.  
καὶ εἶπεν ρουθ ἡ μοαβίτις πρὸς νοεμιν πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶπεν δὲ αὐτῇ πορευοῦ θυγατερ
- 3 Kështu Ruthi shkoi dhe nisi të mbledhë kallinj të prapa korrësve; dhe i rastisi të ndodhej në pjesën e arës që ishte pronë e Boazit, i cili i përkiste familjes së Elimelekut.  
And she went, and came and took up the heads of grain in the field after the cutters; and by chance she went into that part of the field which was the property of Boaz, who was of the family of Elimelech.  
καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θερίζόντων καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῆ μερίδι τοῦ ἀγροῦ βοος τοῦ ἐκ συγγενείας αβιμελεχ
- 4 Por ja, që Boazi erdhi në Betlehem dhe u tha korrësve: "Zoti qoftë me ju!"; Ata iu përgjigjën: "Zoti të bekoftë!";  
And Boaz came from Beth-lehem, and said to the grain-cutters, The Lord be with you. And they made answer, The Lord give you his blessing.  
καὶ ἰδοὺ βοος ἦλθεν ἐκ βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ εἶπον αὐτῷ εὐλογήσαι σε κύριος
- 5 Pastaj Boazi i tha shërbëtorit të tij të caktuar të mbikqyrë korrësit: "E kujt është kjo vajzë?";  
Then Boaz said to his servant who was in authority over the cutters, Whose girl is this?  
καὶ εἶπεν βοος τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας τίνας ἢ νεάνις αὐτῆ
- 6 Shërbëtori i caktuar të mbikqyrë korrësit u përgjigj: "Është një vajzë moabite, që është kthyer me Naomin nga vendi i Moabit.  
And the servant who was in authority over the cutters said, It is a Moabite girl who came back with Naomi out of the country of Moab;  
καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν ἡ παῖς ἡ μοαβίτις ἐστίν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ νοεμιν ἐξ ἀγροῦ μοαβ
- 7 Ajo na tha: "Ju lutem, më lini të mbledh kallinj të midis demeteve prapa korrësve"; Kështu ajo erdhi dhe qëndroi nga mëngjesi deri tani; pushoi vetëm një çast në shtëpi";  
And she said to me, Let me come into the grain-field and take up the grain after the cutters. So she came, and has been here from morning till now, without resting even for a minute.  
καὶ εἶπεν συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὅπισθεν τῶν θερίζόντων καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἕως ἑσπέρας οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρὸν
- 8 Atëherë Bozai i tha Ruthit: "Dëgjo, bija ime, mos shko në ndonjë arë tjetër për të mbledhur kallinj që kanë mbetur, mos u largo që këtej, por rri me shërbëtoret e mia.  
Then said Boaz to Ruth, Give ear to me, my daughter: do not go to take up the grain in another field, or go away from here, but keep here by my young women:  
καὶ εἶπεν βοος πρὸς ρουθ οὐκ ἤκουσας θυγατερ μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ καὶ σὺ οὐ πορεύῃ ἐντεῦθεν ὅδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασιῶν μου
- 9 Mbjaj sytë në arën që po korrin dhe shko prapa korrësve. A nuk i kam urdhëruar shërbyesit e mi të mos të të bezdisin? Kur ke etje, shko atje ku janë shtambat, për të pirë ujën që kanë nxjerrë shërbëtorët";  
Keep your eyes on the field they are cutting, and go after them; have I not given orders to the young men not to put a hand on you? And when you are in need of drink go to the vessels and take of what the young men have put there.  
οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἐὰν θερίζωσιν καὶ πορεύῃ κατόπισθεν αὐτῶν ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου καὶ ὃ τι διψήσεις καὶ πορευθῆς εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὄδρεῦνται τὰ παιδάρια
- 10 Atëherë Ruthi u shtri përdhe, duke rënë përmbys me fytyrën për tokë dhe i tha: "Për çfarë arësye kam gjetur kaq hir në sytë e tu, sa ti të kujdesesh për mua që jam një e huaj?";  
Then she went down on her face to the earth, and said to him, Why have I grace in your eyes, that you give attention to me, seeing I am from a strange people?  
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώναί με καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη
- 11 Boazi iu përgjegj duke thënë: "Më kanë treguar të gjitha ato që ti ke bërë për vjehrrën tënde mbas vdekjes së burrit tënd, dhe si ke lënë atin tënd, nënën tënde dhe vendlindjen tënde, për të jetuar me një popull që nuk e njihje më parë.  
And Boaz answering said to her, I have had news of everything you have done for your mother-in-law after the death of your husband; how you went away from your father and mother and the land of your birth, and came to a people who are strange to you.  
καὶ ἀπεκρίθη βοος καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀπαγγελία ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ἤδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης
- 12 Zoti të shpërbleftë për ato që ke bërë dhe shpërblimi yt të jetë i plotë nga ana e Zotit, Perëndisë së Izraelit, nën krahët e të cilit erdhe të strehoesh!";  
The Lord give you a reward for what you have done, and may a full reward be given to you by the Lord, the God of Israel, under whose wings you have come to take cover.  
ἀποτεῖσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθὲναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ
- 13 Ajo i tha: "Le të arrij të më shikosh me sy të mirë, o imzot, sepse ti më ke ngushëlluar dhe i ke folur zemrës së shërbëtoret sate, megjithëse unë nuk jam as sa një nga shërbëtoret e tua";  
Then she said, May I have grace in your eyes, my lord, for you have given me comfort, and you have said kind words to your servant, though I am not like one of your servants.  
ἡ δὲ εἶπεν εὖρομι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριε ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδικῶν σου

- 14 Në kohën e drekës Boazi i tha: "Eja këtu, ha bukë dhe ngryeje kafshatën tënde në uthull". Kështu ajo u ul midis korrësve. Boazi i ofroi grurë të pjekur, dhe ajo hëngri sa u ngop dhe vuri mënjandë tepricat.  
And at meal-time Boaz said to her, Come here, and take some of the bread, and put your bit into the wine. And she took her seat among the grain-cutters: and he gave her dry grain, and she took it, and there was more than enough for her meal.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ βοὸς ἥδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὥδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει καὶ ἐκάθισεν ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων καὶ ἐβούνησεν αὐτῇ βοὸς ἄλιφτον καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν
- 15 Pastaj u ngrit për të vazhduar mbledhjen e kallinjve që kishin mbetur, dhe Boazi u dha këtë urdhër shërbëtorëve të tij duke thënë: "Lëreni të vazhdojë të mbledhë kallinj të edhe midis dua jve dhe mos e qortoni;  
And when she got ready to take up the grain, Boaz gave his young men orders, saying, Let her take it even from among the cut grain, and say nothing to her.  
καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν καὶ ἐνετείλατο βοὸς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων καὶ γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν
- 16 përveç kësaj lini që të bien për të kallinj nga dorëza dhe mos i merrni, me qëllim që t'i mbledhë ajo, dhe mos i bërtisni".  
And let some heads of grain be pulled out of what has been corded up, and dropped for her to take, and let no sharp word be said to her.  
καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνησμένων καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ
- 17 Pastaj ajo vazhdoi të mbledhë kallinj në arë deri në mbrëmje, pastaj shiu atë që kishte mbledhur dhe siguroi pothuaj një efë elbi.  
So she went on getting together the heads of grain till evening; and after crushing out the seed it came to about an ephah of grain.  
καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἄγρῳ ἕως ἑσπέρας καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν καὶ ἐγενήθη ὡς οἶφι κριθῶν
- 18 E ngarkoi në kurriz, hyri në qytet dhe e vjehrra pa atë që kishte mbledhur. Pastaj Ruthi nxori atë që kishte tepruar nga ushqimi pasi ajo ishte ngopur dhe ia dha.  
And she took it up and went into the town; and she let her mother-in-law see what she had got, and after taking enough for herself she gave her the rest.  
καὶ ἦρεν καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶδεν ἣ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν καὶ ἐξενέγκασα ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη
- 19 E vjehrra e pyeti: "Ku i ke mbledhur kallinj të sot? Ku ke punuar? Bekuar qoftë ai që tregoi kujdes për ty!". Kështu Ruthi i tregoi së vjehrrës pranë kujt kishte punuar dhe shtoi: "Njeriu pranë të cilit punova sot quhet Boaz".  
And her mother-in-law said to her, Where did you take up the grain today, and where were you working? May a blessing be on him who gave such attention to you. And she gave her mother-in-law an account of where she had been working, and said, The name of the man with whom I was working today is Boaz.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ ἣ πενθερὰ αὐτῆς ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος καὶ ἀπήγγειλεν ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν καὶ εἶπεν τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον βοὸς
- 20 Naomi i tha nuses: "Qoftë i bekuar nga Zoti ai që nuk e ka hequr mirësinë e tij nga të gjallët dhe të vdekurit". Dhe shtoi: "Ky njeri është një i afërti ynë i ngushtë, një njeri që ka të drejtë të na shpenjojë".  
And Naomi said to her daughter-in-law, May the blessing of the Lord, who has at all times been kind to the living and to the dead, be on him. And Naomi said to her, The man is of our family, one of our near relations.  
καὶ εἶπεν νοεμὶν τῇ νύμφῃ αὐτῆς εὐλογητός ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὅτι οὐκ ἔγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ εἶπεν αὐτῇ νοεμὶν ἐγγίξει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ ἐκ τῶν ἀγγιστε υόντων ἡμᾶς ἐστὶν
- 21 Atëherë Ruthi, Moabitja, tha: "Më tha edhe: "Rri me shërbëtorët e mi, deri sa të kenë mbaruar korrjen time"". "  
And Ruth the Moabitess said, Truly, he said to me, Keep near my young men till all my grain is cut.  
καὶ εἶπεν ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ γε ὅτι εἶπεν πρὸς με μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν ὃς ὑπάρχει μοι
- 22 Naomi i tha Ruthit, nuses së saj: "E mira është që ti të shkosh, bija ime, me shërbëtorët e tij dhe mos të të gjejnë në një arë tjetër".  
And Naomi said to Ruth, her daughter-in-law, It is better, my daughter, for you to go out with his servant-girls, so that no danger may come to you in another field.  
καὶ εἶπεν νοεμὶν πρὸς ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς ἀγαθόν θύγατερ ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἄγρῳ ἑτέρῳ
- 23 Kështu ajo mbeti duke mbledhur kallinj me shërbëtorët e Boazit deri në fund të korrjes së elbit dhe të grurit. Dhe banonte bashkë me të vjehrrën.  
So she kept near the servant-girls of Boaz to take up the grain till the cutting of the early grain and the cutting of the late grain were ended; and she went on living with her mother-in-law.  
καὶ προσεκολλήθη ρουθ τοῖς κορασιῶς βοὸς συλλέγειν ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς
- 1 Pastaj Naomi, e vjehrra, i tha: "Bija ime, a nuk do të kërkoj unë një vend paqeje për ty, që ti të jesh e lumtur?  
And Naomi, her mother-in-law, said to her, My daughter, am I not to get you a resting-place where you may be in comfort?  
εἶπεν δὲ αὐτῇ νοεμὶν ἣ πενθερὰ αὐτῆς θύγατερ οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν ἵνα εὖ γένηται σοι

- 2 Boazi, me shërbëtoret e të cilit ti ke qenë, a nuk është vallë fisi ynë? Ja, sonte ai duhet të shohë elbin në lëmë.  
And now, is there not Boaz, our relation, with whose young women you were? See, tonight he is separating the grain from the waste in his grain-floor.  
καὶ νῦν οὐχὶ βοὸς γνώριμος ἡμῶν οὐ ἦς μετὰ τῶν κορασιῶν αὐτοῦ ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾶ τὸν ἄλωνα τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί
- 3 Prandaj lahu, lyeju me vaj, vish rrobat më të mira që ke dhe zbrit në lëmë; por bëj që ai të mos të njohë deri sa të ketë mbaruar së ngrëni e së piri.  
So take a bath, and, after rubbing your body with sweet oil, put on your best robe, and go down to the grain-floor; but do not let him see you till he has come to the end of his meal.  
σὺ δὲ λούση καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμὸν σου ἐπὶ σεαυτῇ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν
- 4 Kur të shkojë të shtrihet, kqyr vendin ku shtrihet; pastaj shko aty, zbulo këmbët e tij dhe shtriu edhe ti. Dhe ai do të thotë atë që duhet të bësh<“>;  
But see to it, when he goes to rest, that you take note of the place where he is sleeping, and go in there, and, uncovering his feet, take your place by him; and he will say what you are to do.  
καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις
- 5 Ruthi iu përgjegj: <“>Do të bëj të gjitha ato që më the<“>;  
And she said, I will do all you say.  
εἶπεν δὲ ρουθ πρὸς αὐτήν πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω
- 6 Kështu zbriti në lëmë dhe bëri të gjitha ato që i kishte porositur e vjehrra.  
So she went down to the grain-floor and did all her mother-in-law had said to her.  
καὶ κατέβη εἰς τὸν ἄλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς
- 7 Boazi hëngri e piu dhe me zemër të gëzuar shkoi të shtrihet pranë grumbullit të grurit. Atëherë ajo erdhi ngadalë, i zbuloi këmbët dhe u shtri.  
Now when Boaz had taken meat and drink, and his heart was glad, he went to take his rest at the end of the mass of grain; then she came softly and, uncovering his feet, went to rest.  
καὶ ἔφαγεν βοὸς καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς ἢ δὲ ἦλθεν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ
- 8 Aty nga mesnata ai u zgjua përnjëherësh dhe u kthye; ja, një grua ishte shtrirë te këmbët e tij.  
Now in the middle of the night, the man awaking from his sleep in fear, and lifting himself up, saw a woman stretched at his feet.  
ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ
- 9 <“>Kush je ti?<“>;, i tha. Ajo u përgjigj: <“>Jam Ruthi, shërbëtorja jote; shtrije skajin e mantelit tënd mbi shërbëtoren tënd, sepse ti gëzon të drejtën e shpengimit<“>;  
And he said, Who are you? And she answering said, I am your servant Ruth: take your servant as wife, for you are a near relation.  
εἶπεν δὲ τίς εἰ σὺ ἢ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ρουθ ἡ δούλη σου καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου ὅτι ἀγγιστεὺς εἰ σὺ
- 10 Ai tha: <“>Qofsh e bekuar nga Zoti bija ime! Mirësia që tregove këtë herë të fundit ia kalon së parës, sepse nuk ke rendur pas të rinjve, të varfër a të pasur.  
And he said, May the Lord give you his blessing, my daughter: even better than what you did at the first is this last kind act you have done, in not going after young men, with or without wealth.  
καὶ εἶπεν βοὸς εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ θύγατερ ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἐλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος
- 11 Prandaj tani mos ki frikë, bija ime; unë do të bëj për ty gjithçka që më kërkon, sepse të gjithë njerëzit e qytetit tim e dinë që ti je një grua e virtytshme.  
And now, my daughter, have no fear; I will do for you whatever you say: for it is clear to all my townspeople that you are a woman of virtue.  
καὶ νῦν θύγατερ μὴ φοβοῦ πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἰ σὺ
- 12 Është e vërtetë që unë gëzoj të drejtën e shpengimit; por është një që është fis më i afërt se unë.  
Now it is true that I am a near relation: but there is a relation nearer than I.  
καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγγιστεὺς ἐγὼ εἰμι καὶ γε ἔστιν ἀγγιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ
- 13 Kaloje këtu natën; dhe nesër në mëngjes, në rast se ai do të kërkojë të drejtën e tij ndaj teje, mirë, pra le ta bëjë; por në rast se nuk e kërkon të drejtën e tij mbi ty, unë do të kërktoj që të vlejë e drejta ime dhe do të të shpengoj ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron! Rri shtrirë deri në mëngjes<“>;  
Take your rest here tonight; and in the morning, if he will do for you what it is right for a relation to do, very well, let him do so: but if he will not, then by the living Lord I myself will do so.  
αὐλίσθητι τὴν νύκτα καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἐὰν ἀγγιστεύσῃ σε ἀγαθὸν ἀγγιστευέτω ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγγιστεῦσαι σε ἀγγιστεύσω σε ἐγὼ ζῆ κύριος κοιμηθῆτι ἕως πρωὶ
- 14 Kështu ajo qëndroi shtrirë në këmbët e tij deri në mëngjes; por u ngrit përpara se një njeri të njohë tjetrin, sepse ai i kishte thënë: <“>Asnjeri nuk duhet ta dijë që kjo grua erdhi në lëmë!<“>;  
And she took her rest at his feet till the morning: and she got up before it was light enough for one to see another. And he said, Let it not come to anyone's knowledge that the woman came to the grain-floor.  
καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἢ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν βοὸς μὴ γνωσθήτω ὅτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἄλωνα

- 15 Pastaj shtoi: &quot;Sill mantelin që ke veshur dhe mbaje&quot;. Ajo e mbajti dhe ai derdhi mbi të gjashtë masa elbi, pastaj ia vuri mbi kurriz; pas kësaj ajo u kthye në qytet.  
And he said, Take your robe, stretching it out in your hands: and she did so, and he took six measures of grain and put them into it, and gave it her to take: and she went back to the town.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου καὶ ἐκράτησεν αὐτό καὶ ἐμέτρησεν ἕξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν
- 16 Kështu u kthye tek e vjehrra, që i tha: &quot;Ti je bija e ime?&quot;. Atëherë ajo i tregoi të gjitha ato që ai burrë kishte bërë për të,  
And when she came back her mother-in-law said to her, How did it go with you, my daughter? And she gave her an account of all the man had done to her.  
καὶ ρουθ εἰσήλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς ἣ δὲ εἶπεν τίς εἶ θύγατερ καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνὴρ
- 17 dhe shtoi: &quot;Më dha edhe këto gjashtë masa elbi, sepse më tha: &quot;Nuk duhet të kthehesh te vjehrra jote duar bosh&quot;&quot;.  
And she said, He gave me these six measures of grain, saying, Do not go back to your mother-in-law with nothing in your hands.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ τὰ ἕξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι ὅτι εἶπεν πρὸς με μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθερὰν σου
- 18 Naomi i tha: &quot;Qëndro këtu, o bija ime, deri sa të mësosh si ka për të mbaruar kjo çështje, sepse ai burrë nuk do të rrijë deri sa ta ketë sistemuar sot çështjen&quot;.  
Then she said, Do nothing now, my daughter, till you see what will come of this; for the man will take no rest till he has put this thing through.  
ἣ δὲ εἶπεν κάθου θύγατερ ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα οὐ γὰρ μὴ ἤσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον
- 1 Boazi shkoi te porta e qytetit dhe u ul aty. Dhe ja, po kalonte ai që kishte të drejtën e shpengimit dhe për të cilin Boazi kishte folur. Boazi i tha: &quot;O ti biri i filanit, afrohu dhe ulu këtu&quot;.  
Ai u afrua dhe u ul.  
And Boaz went up to the public place of the town, and took his seat there: and the near relation of whom he had been talking came by; and Boaz, crying out to him by name, said, Come and be seated here. And he came and was seated.  
καὶ βοος ἀνέβη ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγγιστευτὴς παρεπορεύετο ὃν εἶπεν βοος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν βοος ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρύφιε καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν
- 2 Boazi mori atëherë dhjetë burra nga pleqtë e qytetit dhe u tha atyre: &quot;Uluni këtu&quot;. Ata u ulën.  
Then he got ten of the responsible men of the town, and said, Be seated here. And they took their seats.  
καὶ ἔλαβεν βοος δέκα ἀνδράς ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν καθίσατε ὧδε καὶ ἐκάθισαν
- 3 Pastaj Boazi i tha atij që kishte të drejtën e shpengimit: &quot;Naomi, që u kthye nga vendi i Moabit, ka shitur pjesën e tokës që i përkiste vëllait tonë Elimelek.  
Then he said to the near relation, Naomi, who has come back from the country of Moab, is offering for a price that bit of land which was our brother Elimelech's:  
καὶ εἶπεν βοος τῷ ἀγγιστεῖ τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἣ ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ ἀβιμελεχ ἣ δέδοται νοεμὶν τῇ ἐπιστρεφοῦσῃ ἐξ ἀγροῦ μοαβ
- 4 Mendova të të informoj dhe të të them: &quot;Blije në prani të banorëve të vendit dhe të pleqve të popullit tim. Në rast se do ta shpengosh, shpengoje; por në rast se nuk ke ndër mend ta shpengosh, ma thuaj që ta di edhe unë; sepse asnjëri veç teje nuk gëzon të drejtën e shpengimit, dhe pas teje vij unë&quot;&quot;. Ai u përgjegj: &quot;Do të kërkoj të drejtën time&quot;.  
And it was in my mind to give you the chance of taking it, with the approval of those seated here and of the responsible men of my people. If you are ready to do what it is right for a relation to do, then do it: but if you will not do it, say so to me now; for there is no one who has the right to do it but you, and after you myself. And he said, I will do it.  
κἀγὼ εἶπα ἀποκαλύψω τὸ οὐς σου λέγων κτήσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου εἰ ἀγγιστεὺς ἀγγίστευε εἰ δὲ μὴ ἀγγιστεὺς ἀνάγγελόν μοι καὶ γνῶσομαι ὅτι οὐκ ἐστὶν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγγιστεῦσαι κἀγὼ εἰμι μετὰ σέ ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἀγγιστεῦσω
- 5 Atëherë Boazi tha: &quot;Ditën që do ta blesh arën nga dora e Naomit, ti do ta blesh edhe nga Ruthi, Moabitja, bashkëshortja e të ndjerit, për ta ringjallur emrin e të ndjerit në trashëgiminë e tij&quot;.  
Then Boaz said, On the day when you take this field, you will have to take with it Ruth, the Moabitess, the wife of the dead, so that you may keep the name of the dead living in his heritage.  
καὶ εἶπεν βοος ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς νοεμὶν καὶ παρὰ ρουθ τῆς μοαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ
- 6 Ai që gëzonte të drejtën e shpengimit u përgjegj: &quot;Unë nuk mund ta shpengoj për vete, sepse do të shkatërroj trashëgiminë time; shpengo ti atë që duhet të shpengoja unë, sepse unë nuk mund ta shpengoj&quot;.  
And the near relation said, I am not able to do the relation's part, for fear of damaging the heritage I have: you may do it in my place, for I am not able to do it myself.  
καὶ εἶπεν ὁ ἀγγιστεὺς οὐ δυνήσομαι ἀγγιστεῦσαι ἑμαυτῷ μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου ἀγγιστευσὼν σεαυτῷ τὴν ἀγγιστείαν μου ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγγιστεῦσαι
- 7 Ky ishte zakoni në kohërat e kaluara në Izrael lidhur me të drejtën e shpengimit dhe të ndryshimit të pronësisë: personi hiqte sandalen dhe ja jepte tjetrit; kjo ishte mënyra e dëshmisë në Izrael.  
Now, in earlier times this was the way in Israel when property was taken over by a near relation, or when there was a change of owner. To make the exchange certain one man took off his shoe and gave it to the other; and this was a witness in Israel.  
καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἐμπροσθεν ἐν τῷ ἰσραηλ ἐπὶ τὴν ἀγγιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στησαι πᾶν λόγον καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγγιστεῦοντι τὴν ἀγγιστείαν αὐτοῦ καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν ἰσραηλ

- 8 Kështu ai që gëzonte të drejtën e shpengimit i tha Boazit: "Blije ti vetë,", dhe hoqi sandalen.  
So the near relation said to Boaz, Take it for yourself. And he took off his shoe.  
καὶ εἶπεν ὁ ἀγγιστεὺς τῷ βοοῦς κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγγιστείαν μου καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
- 9 Atëherë Boazi u tha pleqve dhe tërë popullit: "Ju sot jeni dëshmitarë që unë bleva sot në duart e Naomit të gjitha ato që ishin pronë e Elimelekt, të Kilionit dhe të Mahlonit.  
Then Boaz said to the responsible men and to all the people, You are witnesses today that I have taken at a price from Naomi all the property which was Elimelech's, and everything which was Chilion's and Mahlon's.  
καὶ εἶπεν βοοῦς τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ ἀβιμελεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ χειλαίων καὶ τῷ μααλὼν ἐκ χειρὸς νοεμίν
- 10 Gjithashtu bleva për grua Ruthin, Moabiten, bashkëshorten e Mahlonit, për ta ringjallur emrin e të ndjerit në trashëgiminë e tij, me qëllim që emri i të ndjerit të mos shuhet midis vëllezërve të tij dhe në portën e qytetit të tij. Ju sot jeni dëshmitarë të këtij fakti.  
And, further, I have taken Ruth, the Moabitess, who was the wife of Mahlon, to be my wife, to keep the name of the dead man living in his heritage, so that his name may not be cut off from among his countrymen, and from the memory of his town: you are witnesses this day.  
καὶ γε ρουθ τὴν μοαβίτιν τὴν γυναῖκα μααλὼν κέκτημαι ἑμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον
- 11 Atëherë tërë populli që ndodhej te porta dhe pleqtë u përgjigjën: "Ne jemi dëshmitarë të kësaj ngjarjeje. Zoti e bëftë gruan që hyn në shtëpinë tënde si Raketën dhe si Lean, dy gratë që ngritën shtëpinë e Izraelit. Paç pushtet në Efrathah dhe u bëfsh i famshëm në Betlem.  
And all the people who were in the public place, and the responsible men, said, We are witnesses. May the Lord make this woman, who is about to come into your house, like Rachel and Leah, which two were the builders of the house of Israel: and may you have wealth in Ephrathah, and be great in Beth-lehem;  
καὶ εἶπσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πόλει μάρτυρες καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπσαν δόξαι κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς ραχὴλ καὶ ὡς λεῖαν αἱ ὠκοδόμησαν ἀμφοτέραι τὸν οἶκον ἰσραὴλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν εφραθα καὶ ἔσται ὄνομα ἐν βαιθλεεμ
- 12 Shtëpia jote u bëftë si shtëpia e Peretsit, që Tamara i lindi Judës, për shkak të pasardhësve që Zoti do të të japë nga kjo e re".  
May your family be like the family of Perez, the son whom Tamar gave to Judah, from the offspring which the Lord may give you by this young woman.  
καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος φαρες ὃν ἔτεκεν θαμαρ τῷ ἰουδα ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης
- 13 Kështu Boazi e mori Ruthin, që u bë bashkëshortja e tij. Ai hyri tek ajo dhe Zoti i dha mundësinë të lindë, dhe ajo lindi një djalë.  
So Boaz took Ruth and she became his wife; and he went in to her, and the Lord made her with child and she gave birth to a son.  
καὶ ἔλαβεν βοοῦς τὴν ρουθ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κῆρσιν καὶ ἔτεκεν υἱόν
- 14 Atëherë gratë i thanë Naomit: "Bekuar qoftë Zoti, që sot nuk të la pa një shpëtimtar. Emri i tij u bëftë i famshëm në Izrael!  
And the women said to Naomi, A blessing on the Lord, who has not let you be this day without a near relation, and may his name be great in Israel.  
καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς νοεμίν εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγγιστέα καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν ἰσραὴλ
- 15 Pastë mundësi ai të rimëkëmbë jetën tënde dhe u bëftë mbështetja e pleqërisë sate, sepse e ka lindur nusja jote që të do dhe që vlen për ty më tepër se shtatë bij".  
He will be a giver of new life to you, and your comforter when you are old, for your daughter-in-law, who, in her love for you, is better than seven sons, has given birth to him.  
καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν ἢ ἔστιν ἀγαθὴ σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς
- 16 Pastaj Naomi e mori fëmijën, e vuri në gjirin e saj dhe u bë taja e saj.  
And Naomi took the child and put her arms round it, and she took care of it.  
καὶ ἔλαβεν νοεμίν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθινόν
- 17 Fqinjët i vunë një emër dhe thonin: "I lindi një djalë Naomit!". E quajtën Obed. Ai qe ati i Isait, ati i Davidit.  
And the women who were her neighbours gave it a name, saying, Naomi has a child; and they gave him the name of Obed: he is the father of Jesse, the father of David.  
καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι ἐτέθηκε υἱὸς τῇ νοεμίν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὠβηδ οὗτος πατὴρ ἰεσσαὶ πατρὸς δαυὶδ
- 18 Ja pasardhësit e Peretsit: Peretsit i lindi Hetsroni;  
Now these are the generations of Perez: Perez became the father of Hezron;  
καὶ αὗται αἱ γενέσεις φαρες φαρες ἐγέννησεν τὸν εσρων
- 19 Hetsronit i lindi Rami; Ramit i lindi Aminadabi;  
And Hezron became the father of Ram, and Ram became the father of Amminadab;  
εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν αρραν καὶ αρραν ἐγέννησεν τὸν αμιναδαβ



- 20 Aminadab i lindi Nahshoni; Nahshoni i lindi Salmoni;  
And Amminadab became the father of Nahshon, and Nahshon became the father of Salmon;  
καὶ ἀμινάδαβ ἐγέννησεν τὸν ναασσὼν καὶ ναασσὼν ἐγέννησεν τὸν σαλμῶν
- 21 Salmoni i lindi Boazi; Boazi i lindi Obedi;  
And Salmon became the father of Boaz, and Boaz became the father of Obed;  
καὶ σαλμῶν ἐγέννησεν τὸν βοὸς καὶ βοὸς ἐγέννησεν τὸν ὠβηδ
- 22 Obedi i lindi Isai dhe Isait i lindi Davidi.  
And Obed became the father of Jesse, and Jesse became the father of David.  
καὶ ὠβηδ ἐγέννησεν τὸν ιεσσαὶ καὶ ιεσσαὶ ἐγέννησεν τὸν δαυὶδ .
- 1 Ishte një njeri nga Ramathaim-Tsofoni, nga zona malore e Efraimit, që quhej Elkanah; ishte bir i Jerohamit, bir i Elihut, bir i Tohut dhe bir i Efraimitit Tsuf.  
Now there was a certain man of Ramathaim, a Zuphite of the hill-country of Ephraim, named Elkanah; he was the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite:  
ἄνθρωπος ἦν ἐξ ἀρμαθαὶμ σιφα ἐξ ὄρους εφραὶμ καὶ ὄνομα αὐτῷ ἐλκανα υἱὸς ιερεμελ υἱοῦ ἡλιου υἱοῦ τοκε ἐν νασιβ εφραὶμ
- 2 Ai kishte dy gra: e para quhej Ana dhe tjetra Penina. Penina kishte fëmijë, kurse Ana nuk kishte.  
And he had two wives, one named Hannah and the other Peninnah: and Peninnah was the mother of children, but Hannah had no children.  
καὶ τοῦτω δύο γυναῖκες ὄνομα τῇ μιᾷ ἀννα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ φεννανα καὶ ἦν τῇ φεννανα παιδία καὶ τῇ ἀννα οὐκ ἦν παιδίον
- 3 Çdo vit ky njeri nisej nga qyteti i tij për të adhruar dhe për t'i ofruar flijime Zotit të ushtërive në Shiloh, ku gjendeshin dy bijtë e Efraimit, Hofni dhe Finehasi, priftërinj të Zotit.  
Now this man went up from his town every year to give worship and to make offerings to the Lord of armies in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the Lord, were there.  
καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ ἀρμαθαὶμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῷ κυρίῳ θεῷ σαβαωθ εἰς σιλω καὶ ἐκεῖ ἦν καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ ὀφνὶ καὶ φινεεὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου
- 4 Kur i vinte dita Elkanahut të ofronte flijimin, ai kishte zakon t'u jepte pjesën që u takonte gruas së tij Penina dhe pjesët gjithë bijve dhe bijave të tij;  
And when the day came for Elkanah to make his offering, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and daughters, their part of the feast:  
καὶ ἐγενήθη ἡμέρα καὶ ἔθυσεν ἐλκανα καὶ ἔδωκεν τῇ φεννανα γυναῖκι αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας
- 5 Por Anës i jepte një pjesë të dyfishtë, sepse e donte Anën, megjithëse Zoti ia kishte mbyllur barkun.  
But to Hannah he gave one part, though Hannah was very dear to him, but the Lord had not let her have children.  
καὶ τῇ ἀννα ἔδωκεν μερίδα μίαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον πλην ὅτι τὴν ἀνναν ἠγάπα ἐλκανα ὑπὲρ ταύτην καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς
- 6 Por shemra e saj e ngacmonte vazhdimisht për ta zëmëruar, sepse Zoti ia kishte mbyllur barkun.  
And the other wife did everything possible to make her unhappy, because the Lord had not let her have children;  
ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον
- 7 Kështu ndodhte çdo vit; sa herë që Ana ngjitej në shtëpinë e Zotit, Penina e ngacmonte; prandaj ajo qante dhe nuk hante më.  
And year by year, whenever she went up to the house of the Lord, she kept on attacking her, so that Hannah gave herself up to weeping and would take no food.  
οὕτως ἐποίει ἑνιαυτὸν κατ' ἑνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἔσθιεν
- 8 Atëherë burri i saj Elkanah u tha: "Ana, pse qan? Pse nuk ha? Pse është trishtuar zemra jote? A nuk jam unë për ty më i mirë se dhjetë fëmijë?"  
Then her husband Elkanah said to her, Hannah, why are you weeping? and why are you taking no food? why is your heart troubled? am I not more to you than ten sons?  
καὶ εἶπεν αὐτῇ ἐλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἀννα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐγὼ κύριε καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστὶν σοὶ ὅτι κλαίεις καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδία σου οὐκ ἀγαθὸς ἐγὼ σοὶ ὑπὲρ δέκα τέκνα
- 9 Pasi hëngrën dhe pinë në Shiloh, Ana u ngrit. Prifti Eli ishte ulur mbi ndenjësën që ndodhet në hyrje të tabernakullit të Zotit.  
So after they had taken food and wine in the guest room, Hannah got up. Now Eli the priest was seated by the pillars of the doorway of the Temple of the Lord.  
καὶ ἀνέστη ἀννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν σιλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου καὶ ἦν ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου
- 10 Në trishtimin e shpirtit të saj i lutej Zotit duke qarë me dënësë.  
And with grief in her soul, weeping bitterly, she made her prayer to the Lord.  
καὶ αὐτὴ κατῶδυνος ψυχῇ καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν

- 11** Pastaj lidhi një kusht, duke thënë: "O Zot i ushtrive, në se vërtetë interesohesh për fatkeqësinë që i ka rënë shërbëtores sate, në se ti më mban mend mua dhe nuk e harron shërbëtoren tënde, por dëshiron t'i japësh shërbëtores sate një fëmijë mashkull, unë do t'ja jap Zotit për të gjitha ditët e jetës së tij dhe brisku nuk ka për të kaluar mbi kokën e tij";  
 And she made an oath, and said, O Lord of armies, if you will truly take note of the sorrow of your servant, not turning away from me but keeping me in mind, and will give me a man-child, then I will give him to the Lord all the days of his life, and his hair will never be cut.  
 και ηῤῥασα εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα αἰδοῦμαι ἐλωαὶ σαβαωθ ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπεινωσιν τῆς δοῦλης σου καὶ μνησθῆς μου καὶ δῶς τῇ δοῦλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν καὶ δώσω αὐτὸν ἐν νόπιόν σου ὀδοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
- 12** Ndërsa ajo e zgjaste lutjen e saj përpara Zotit, Eli shikonte me kujdes gojën e saj.  
 Now while she was a long time in prayer before the Lord, Eli was watching her mouth.  
 καὶ ἐγενήθη ὅτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου καὶ ἤλι ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς
- 13** Ana fliste në zemër të saj; vetëm buzët i lëviznin, por zëri saj nuk dëgjohej; pikërisht për këtë Eli mendonte që ishte e dehur.  
 For Hannah's prayer came from her heart, and though her lips were moving she made no sound: so it seemed to Eli that she was overcome with wine.  
 καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καὶ τὰ χεῖλη αὐτῆς ἐκινεῖτο καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο καὶ ἐλογίσασα αὐτὴν ἤλι εἰς μεθούσας
- 14** Kështu Eli i tha: "Deri kur do të jesh e dehur? Të daltë pija!";  
 And Eli said to her, How long are you going to be the worse for drink? Put away the effects of your wine from you.  
 καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον ἤλι ἕως πότε μεθυσθήσῃ περιελοῦ τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου
- 15** Por Ana u përgjegj dhe tha: "Jo, imzot, unë jam një grua e vrarë në frym dhe nuk kam pirë as verë, as pije të tjera dehëse, por isha duke hapur zemrën time para Zotit.  
 And Hannah, answering him, said, No, my lord, I am a woman whose spirit is broken with sorrow: I have not taken wine or strong drink, but I have been opening my heart before the Lord.  
 καὶ ἀπεκρίθη ἀννα καὶ εἶπεν οὐχὶ κύριε γυνὴ ἢ σκληρὰ ἡμέρα ἐγὼ εἰμι καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐπέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχὴν μου ἐνώπιον κυρίου
- 16** Mos mendo se shërbëtorja jote është një grua e çoroditur, sepse ka qënë dhëmbja dhe hidhërimi i pamasë që më shtynë të flas deri tani";  
 Do not take your servant to be a good-for-nothing woman: for my words have come from my stored-up sorrow and pain.  
 μὴ δῶς τὴν δοῦλῃν σου εἰς θυγατέρα λοιμῆν ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν
- 17** Atëherë Eli iu përgjegj: "Shko në paqe dhe Perëndia i Izraelit të dhëntë atë që i kërkove";  
 Then Eli said to her, Go in peace: and may the God of Israel give you an answer to the prayer you have made to him.  
 καὶ ἀπεκρίθη ἤλι καὶ εἶπεν αὐτῇ πορεύου εἰς εἰρήνην ὁ θεὸς ἰσραὴλ δῶς σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ἠτήσω παρ' αὐτοῦ
- 18** Ajo u përgjegj: "Shërbëtorja jote pastë gjetur hirin në sytë e tu";. Kështu gruaja iku në rrugën e saj, nisi të ushqehet dhe pamja e saj nuk ishte më e trishtuar.  
 And she said, May your servant have grace in your eyes. So the woman went away, and took part in the feast, and her face was no longer sad.  
 καὶ εἶπεν εὐρεν ἡ δοῦλῃ σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσηλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι
- 19** Ata u ngritën herët në mëngjes dhe ranë përmbys përpara Zotit; pastaj u nisën dhe u kthyen në shtëpinë e tyre në Ramah. Elkanahu njohu Anën, bashkëshorten e tij, dhe Zoti u kujtua për të.  
 And early in the morning they got up, and after worshipping before the Lord they went back to Ramah, to their house: and Elkanah had connection with his wife; and the Lord kept her in mind.  
 καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἰσηλθεν ἐλκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀρμαθαμ καὶ ἔγνω τὴν ἀνναν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος
- 20** Në kohën e caktuar, Ana mbeti me barrë dhe lindi një djalë të cilit ia vunë emrin Samuel, duke thënë: "Sepse ia kërkova Zotit";  
 Now the time came when Hannah, being with child, gave birth to a son; and she gave him the name Samuel, Because, she said, I made a prayer to the Lord for him.  
 καὶ συνέλαβεν καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαμουὴλ καὶ εἶπεν ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ἠτησάμην αὐτόν
- 21** Atëherë burri i saj Elkanahu u ngjit me gjithë familjen e tij për t'i ofruar Zotit flijimin vjetor dhe për të plotësuar kushtin e lidhur.  
 And the man Elkanah with all his family went up to make the year's offering to the Lord, and to give effect to his oath.  
 καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος ἐλκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῆσαι ἐν σιλωμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ
- 22** Por Ana nuk u ngjit, sepse i tha burrit të saj: "Unë nuk do të ngjitem deri sa fëmija të jetë zvjerdhur; atëherë do ta çoj me qëllim që ta paraqes para Zotit dhe të mbetet pranë tij për gjithnjë";  
 But Hannah did not go, for she said to her husband, I will not go till the child has been taken from the breast, and then I will take him with me and put him before the Lord, where he may be for ever.  
 καὶ ἀννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ ὅτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος

- 23** Burri i saj, Elkanahu, iu përgjegj: "Bëj si të të duket më mirë; qëndro deri sa të të jetë zvjerdhur, mjaft që Zoti ta mbajë fjalën!". Kështu gruaja mbeti në shtëpi dhe i dha gji birit të saj deri sa ky u zvordh.  
And her husband Elkanah said to her, Do whatever seems right to you, but not till you have taken him from the breast; only may the Lord do as he has said. So the woman, waiting there, gave her son milk till he was old enough to be taken from the breast.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ ἑλκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσης αὐτὸ ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν
- 24** Mbasi e zvordhi e mori me vete, bashkë me tri dema të vegjël, një e fë mielli dhe një calik verë; dhe i çoi në shtëpinë e Zotit në Shiloh. Djali ishte akoma shumë i vogël.  
Then when she had done so, she took him with her, with a three-year old ox and an ephah of meal and a skin full of wine, and took him to the house of the Lord at Shiloh: now the child was still very young.  
καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἶφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσήλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν σηλωμ καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν
- 25** Pastaj ata flijuan një dem dhe ia çuan djalin Elit.  
And when they had made an offering of the ox, they took the child to Eli.  
καὶ προσήγαγον ἐνόπιον κυρίου καὶ ἔφαζεν ὁ πατήρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον καὶ ἔφαζεν τὸν μόσχον καὶ προσήγαγεν ἀννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς ἧλι
- 26** Ana i tha: "Imzot! Ashtu siç është e vërtetë që jeton shpirti yt, o imzot, unë jam ajo grua që rrinte këtu, afër teje, dhe i lutej Zotit.  
And she said, O my lord, as your soul is living, my lord, I am that woman who was making a prayer to the Lord here by your side:  
καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε ζῆ ἡ ψυχὴ σου ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον
- 27** Jam lutur për të pasur këtë djalë, dhe Zoti më dha atë që i kisha kërkuar.  
My prayer was for this child; and the Lord has given him to me in answer to my request:  
ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηξάμην καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ἠήτησάμην παρ' αὐτοῦ
- 28** Prandaj edhe unë ia fal Zotit; deri sa të rrojë, ai do t'i kushtohet Zotit". Dhe aty ranë përmbys para Zotit.  
So I have given him to the Lord; for all his life he is the Lord's. Then he gave the Lord worship there.  
κἀγὼ κυχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως ζῆ αὐτὸς χρῆσιν τῷ κυρίῳ
- 1** Atëherë Ana u lut dhe tha: "Zemra ime ngazëllohet në Zotin, forca ime ngrihet tek i Zoti; goja ime hapet kundër armiqve të mi, sepse gëzohem nga shpëtimi yt.  
And Hannah, in prayer before the Lord, said, My heart is glad in the Lord, my horn is lifted up in the Lord: my mouth is open wide over my haters; because my joy is in your salvation.  
καὶ εἶπεν ἑστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροῦς τὸ στόμα μου εὐφράνθη ἐν σωτηρίᾳ σου
- 2** Nuk ka asnjë të shenjtë si Zoti, sepse nuk ka asnjë tjetër vëç teje, nuk ka asnjë shkëmb si Perëndia ynë.  
No other is holy as the Lord, for there is no other God but you: there is no Rock like our God.  
ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ
- 3** Mos vazhdoni të flisni me aq mburrje; të mos dalin fjalë arrogante nga goja juaj, sepse Zoti është Perëndia i njohjes dhe ai i peshon veprimet.  
Say no more words of pride; let not uncontrolled sayings come out of your mouths: for the Lord is a God of knowledge, by him acts are judged.  
μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά μὴ ἐξελάβάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ὅτι θεὸς γνώσεων κύριος καὶ θεὸς ἐτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ
- 4** Dhe harqet e të fuqishmëve thyhen, ndërsa të dobëtit janë pajisur me forcë.  
The bows of the men of war are broken, and the feeble are clothed with strength.  
τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν
- 5** Ata që ishin të ngopur shkojnë si punëtorë ditorë për një copë bukë, ndërsa ata që ishin të uritur nuk vuajnë më nga uria. Madje edhe ajo që ishte shterpë, ka pjellë shtatë herë, ndërsa ajo që ka shumë fëmijë është dobësuar.  
Those who were full are offering themselves as servants for bread; those who were in need are at rest; truly, she who had no children has become the mother of seven; and she who had a family is wasted with sorrow.  
πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν καὶ οἱ πεινῶντες παρήκαν γῆν ὅτι στείρα ἔτεκεν ἑπτὰ καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν
- 6** Zoti të bën të vdesësh dhe të bën të jetosh; të zbret në Sheol dhe të ngjit që andej.  
The Lord is the giver of death and life: sending men down to the underworld and lifting them up.  
κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ κατὰγει εἰς ᾄδου καὶ ἀνάγει

- 7 Zoti të varfëron dhe të pasuron, ai të poshtëron dhe ai të lartëson.  
The Lord gives wealth and takes a man's goods from him: crushing men down and again lifting them up;  
κύριος πτωχίζει και πλουτίζει ταπεινοί και άνυψοί
- 8 Ai e ngre të mjerin nga pluhuri dhe e heq të varfërin nga plehrat, në mënyrë që të ulet me princat dhe të trashëgojnë një fron lavdie; sepse shtyllat e dheut i përkasin Zotit, dhe mbi to ai ka mbështetur botën.  
Lifting the poor out of the dust, and him who is in need out of the lowest place, to give them their place among rulers, and for their heritage the seat of glory: for the pillars of the earth are the Lord's and he has made them the base of the world.  
άνιστά από γης πένητα και από κοπρίας έγείρει πτωχόν καθίσαι μετά δυναστών λαών και θρόνον δόξης κατακληρονομών αυτοίς
- 9 Ai ruan rrugën që bëjnë shenjtorët e tij, por të pafetë do të vdesin në errësirë, sepse njeriu nuk do të mbizotërojë me anë të forcës.  
He will keep the feet of his holy ones, but the evil-doers will come to their end in the dark night, for by strength no man will overcome.  
διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ και εὐλόγησεν ἐτη δικαίου ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς άνήρ
- 10 Kundërshtarët e Zotit do të copëtohen; ai do të gjëmojë kundër tyre nga qielli. Zoti do të gjykojë popujt deri në skajet e tokës, do t'i japë forcë mbretit të tij dhe do ta lartojë forcën e të vajosurit të tij.  
Those who make war against the Lord will be broken; against them he will send his thunder from heaven: the Lord will be judge of the ends of the earth, he will give strength to his king, lifting up the horn of him on whom the holy oil has been put.  
κύριος ασθενή ποιήσει άντιδικον αυτού κύριος ἄγιος μη καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αυτού και μη καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αυτού και μη καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ οὐ ἄλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχόμενος συνίειν και γινώσκειν τὸν κύριον και ποιεῖν κρίμα και δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς κύριος άνέβη εἰς οὐρανοὺς και ἐβρόντησεν αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς και διδώσιν ἰσχὴν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν και ὑψώσει κέρας χριστοῦ αυτού
- 11 Pastaj Elkanahu u kthye në shtëpinë e tij në Ramah, dhe fëmija qendroi që t'i shërbejë Zotit në prani të priftit Eli.  
Then Elkanah went to Ramah to his house. And the child became the servant of the Lord under the direction of Eli the priest.  
και κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου και ἀπῆλθον εἰς αρμαθαιμ και τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον ἡλι τοῦ ἱερέως
- 12 Bijtë e Elit ishin njerëz të këqij; nuk e njihnin Zotin.  
Now the sons of Eli were evil and good-for-nothing men, having no knowledge of the Lord.  
και οἱ υἱοὶ ἡλι τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον
- 13 Dhe ja si sillëshin këta priftërinj me popullin; kur dikush ofronte një fljzim, shërbëtori i priftit vinte, kur mishi ziente, me një pirun me tri maja në dorë,  
And the priests' way with the people was this: when any man made an offering, the priest's servant came while the flesh was being cooked, having in his hand a meat-hook with three teeth;  
και τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος και ἦρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἠψηθῆ τὸ κρέας και κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 14 dhe e fuste në tenxhere, në kazan apo në kusi, dhe tërë atë që piruni i madh tërhiqte sipër priftit e mbante për vete. Kështu vepronin me tërë Izraelitët që shkonin në Shiloh.  
This he put into the pot, and everything which came up on the hook the priest took for himself. This they did in Shiloh to all the Israelites who came there.  
και ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον ἢ εἰς τὴν κύθραν πᾶν ὃ ἐὰν άνέβῃ ἐν τῇ κρεάγρα ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεὺς κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ ἰσραηλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν σηλωμ
- 15 Edhe para se të digjinin dhjamin, shërbëtori i priftit vinte dhe i thoshte atij që bënte fljimin: "Më jep mish për ta pjekur për priftin, sepse ai nuk do të pranojë prej teje mish të pjekur, por mish të gjallë."  
And more than this, before the fat was burned, the priest's servant would come and say to the man who was making the offering, Give me some of the flesh to be cooked for the priest; he has no taste for meat cooked in water, but would have you give it uncooked.  
και πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἦρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως και ἔλεγεν τῷ άνδρὶ τῷ θύοντι δὸς κρέας ὅπτῃσαι τῷ ἱερεὶ και οὐ μη λάβω παρὰ σοῦ ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος
- 16 Dhe në qoftë se njeriu i thoshte: "Më parë të tymoset dhjami, pastaj të marrësh sa të duash", ai përgjigjej: "Jo, duhet të ma japësh tani; përndryshe do ta marr me forcë."  
And if the man said to him, First let the fat be burned, then take as much as you will; then the servant would say, No, you are to give it to me now, or I will take it by force.  
και ἔλεγεν ὁ άνήρ ὁ θύων θυμιαθῆτω πρῶτον ὡς καθῆκει τὸ στέαρ και λαβέ σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἢ ψυχῇ σου και εἶπεν οὐχί ὅτι νῦν δώσεις και ἐὰν μη λήψομαι κραταιῶς
- 17 Prandaj mëkati i dy të rinjve ishte shumë i madh përpara Zotit, sepse ata përcmonin ofertat që i bëheshin Zotit.  
And the sin of these young men was very great before the Lord; for they gave no honour to the Lord's offerings.  
και ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου
- 18 Por Samueli kryente shërbimin para Zotit, megjithëse akoma fëmijë, dhe ishte mbështjellë me një efod prej liri.  
But Samuel did the work of the Lord's house, while he was a child, dressed in a linen ephod.  
και σαμουηλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον εφουδ βαρ

- 19 E ëma i përgatiste një veshje të vogël dhe ia çonte çdo vit kur ngjitej me burrin e saj për të ofruar flijimin vjetor.  
And his mother made him a little robe and took it to him every year when she came with her husband for the year's offering.  
και διπλοῖδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἢ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῆσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν
- 20 Atëherë Eli bekonte Elkanahun dhe bashkëshorten e tij, duke thënë: "Zoti të dhëntë fëmijë të tjerë nga kjo grua, me kërkesën që ajo i ka bërë Zotit!". Pastaj ata ktheheshin në shtëpinë e tyre.  
And every year Eli gave Elkanah and his wife a blessing, saying, May the Lord give you offspring by this woman in exchange for the child you have given to the Lord. And they went back to their house.  
και εὐλόγησεν ἠλι τὸν ελκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων ἀποτεῖσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναίκος ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 21 Kështu Zoti vizitoi Anën, dhe kjo mbeti me barrë dhe lindi tre djem dhe dy vajza. Ndërkaq djali Samuel po rritej pranë Zotit.  
And the Lord had mercy on Hannah and she gave birth to three sons and two daughters. And the young Samuel became older before the Lord.  
και ἐπεσκέψατο κύριος τὴν ανναν καὶ ἔτεκεν ἑτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου
- 22 Por Eli ishte shumë plak dhe dëgjoji të gjitha ato që bijtë e tij i bënin gjithë Izraelit dhe si ata binin në shtrat me gratë që kryenin shërbimin në hyrje të çadrës së mbledhjes;  
Now Eli was very old; and he had news from time to time of what his sons were doing to all Israel.  
και ἠλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ
- 23 dhe u tha atyre: "Pse bëni gjëra të tilla? Sepse dëgjoj nga tërë populli për veprimet tuaja të këqija.  
And he said to them, Why are you doing such things? for from all this people I get accounts of your evil ways.  
και εἶπεν αὐτοῖς ἵνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου
- 24 Mos, bijtë e mi, sepse zërat që dëgjoj për ju nuk janë aspak të mira; ju e shtyni popullin e Zotit të mëkatojë.  
No, my sons, the account which is given me, which the Lord's people are sending about, is not good.  
μη τέκνα ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοή ἦν ἐγὼ ἀκούω μὴ ποιεῖτε οὕτως ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἄς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ
- 25 Në rast se një njeri mëkaton kundër një njeriu tjetër, Perëndia e gjykon, por në rast se një njeri mëkaton kundër Zotit, kush do të ndërhyjë për të?". Por ata nuk e dëgjuan zërin e atit të tyre, sepse Zoti dëshironte të vdisnin.  
If one man does wrong to another, God will be his judge: but if a man's sin is against the Lord, who will take up his cause? But they gave no attention to the voice of their father, for it was the Lord's purpose to send destruction on them.  
ἐὰν ἀμαρτάνων ἀμαρτή ἀνὴρ εἰς ἄνδρα καὶ προσεῦζονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἀμαρτή τις προσεῦζεται ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς
- 26 Ndërkaq fëmija Samuel po rritej në shtat dhe në mirëdashjen e Zotit dhe të njerëzve.  
And the young Samuel, becoming older, had the approval of the Lord and of men.  
και τὸ παιδάριον σαμουηλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων
- 27 Një njeri i Perëndisë erdhi tek Eli dhe i tha: "Kështu flet Zoti: A nuk u shfaq në shtëpinë e atit tënd, kur në Egjipt ata ishin skllëvër të shtëpisë së Faraonit?  
And a man of God came to Eli and said to him, The Lord says, Did I let myself be seen by your father's people when they were in Egypt, servants in Pharaoh's house?  
και ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς ἠλι καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθη πρὸς οἶκον πατρὸς σου ὄντων αὐτῶν ἐν γῆ αἰγύπτου δούλων τῷ οἴκῳ φαραω
- 28 Nuk e kam zgjedhur unë midis gjithë fiseve të Izraelit, që të jetë prifti im, të ngjitet te altari im, të djegë temjanin dhe të veshë efodin para meje? Dhe a nuk kam qenë unë ai që i dha shtëpisë së atit tënd tërë flijimet e djegura të bijve të Izraelit të bëra me zjarr?  
Did I take him out of all the tribes of Israel to be my priest and to go up to my altar to make the smoke of the offerings go up and to take up the ephod? Did I give to your father's family all the offerings made by fire by the children of Israel?  
και ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἐκ πάντων τῶν σκίπτρων ἰσραηλ ἔμοι ἱερατεῦειν καὶ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμῶν θυμίαμα καὶ αἶρειν εφοῦδ καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν ἰσραηλ εἰς βρῶσιν
- 29 Pse pra i përcmoni flijimet dhe blatimet e mia që kam urdhëruar të bëhen në banesën time, dhe pse nderoni më tepër fëmijët tuaj se mua, duke u trashur me pjesën më të mirë të blatimeve të Izraelit, të popullit tim?  
Why then are you looking with envy on my offerings of meat and of meal which were ordered by my word, honouring your sons before me, and making yourselves fat with all the best of the offerings of Israel, my people?  
και ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱοὺς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας ἰσραηλ ἔμπροσθέν μου

- 30 Prandaj kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: Unë kisha shpallur që shtëpia jote dhe shtëpia e atit tënd do të kishin ecur gjithnjë para meje, por tani Zoti thotë: Qoftë larg meje kjo gjë; sepse unë nderoj ata që më nderojnë, por ata që më përçmojnë do të përçmohen gjithashtu nga ana ime.  
For this reason the Lord God of Israel has said, Truly I did say that your family and your father's people would have their place before me for ever: but now the Lord says, Let it not be so; I will give honour to those by whom I am honoured, and those who have no respect for me will be of small value in my eyes.  
διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ εἶπα ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος καὶ νῦν φησὶν κύριος μηδαμῶς ἐμοὶ ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται
- 31 Ja, po vijnë ditët kur unë do të shkatërroj forcën tënde dhe forcën e shtëpisë së atit tënd në mënyrë që të mos ketë më asnjë plak në shtëpinë tënde.  
See, the days are coming when your arm and the arm of your father's people will be cut off;  
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολοθρευθῶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρὸς σου
- 32 Dhe ke për të parë mjerimin e banesës sime, ndonëse dhe Perëndia i ka bërë aq të mira Izraelit, nuk do të ketë kurrë më asnjë plak në shtëpinë tënde.  
And never again will there be an old man in your family.  
καὶ οὐκ ἔσται σοὺ πρεσβύτης ἐν οἴκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας
- 33 Por ai nga të tutë që nuk kam për të hequr nga altari im do të konsumojë sytë e tu dhe do ta mbushë me trishtim zemrën tënde; dhe tërë pasardhësit e shtëpisë sate do të vdesin në lulen e rinisë.  
But one man of your family will not be cut off by my hand, and his eyes will be made dark, and grief will be in his heart: and all the offspring of your family will come to their end by the sword of men.  
καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολοθρευθῶ σοὶ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ πᾶς περισεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν
- 34 Do të të shërbejë si shenjë ajo që ka për t'u ndodhur dy bijve të tu, Hofni dhe Finehasit; që të dy do të vdesin në të njëjtën ditë.  
And this will be the sign to you, which will come on Hophni and Phinehas, your sons; death will overtake them on the same day.  
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἔξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱοὺς σου τούτους οφνὶ καὶ φινεας ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι
- 35 Por unë do të zgjedh për vete një prift besnik, që ka për të vepruar simbas asaj që ndjej në zemrën dhe në shpirtin tim; unë do t'i ndërtoj një shtëpi të qendrueshme, dhe ai ka për të ecur gjithmonë para të vajosurit tim.  
And I will make a true priest for myself, one who will do what is in my heart and in my mind: and I will make for him a family which will not come to an end; and his place will be before my holy one for ever.  
καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας
- 36 Dhe kushdo që ka për të mbetur në shtëpinë tënde do të vijë të përulet para tij për një monedhë argjendi dhe një copë buke, dhe do të thotë: "Më prano, të lutem, në një nga detyrat priftërore, që të mund të ha një copë bukë".<br>Then it will be that the rest of your family, anyone who has not been cut off, will go down on his knees to him for a bit of silver or a bit of bread, and say, Be pleased to put me into one of the priest's places so that I may have a little food.  
καὶ ἔσται ὁ περισεύων ἐν οἴκῳ σου ἔξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον
- 1 Samueli i ri i shërbente Zotit në prani të Eliut. Fjala e Zotit ishte e rrallë në ato ditë, dhe nuk kishte ndonjë zbulës të gjerë.  
Now the young Samuel was the servant of the Lord before Eli. In those days the Lord kept his word secret from men; there was no open vision.  
καὶ τὸ παιδάριον σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον ἡλι τοῦ ἱερέως καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις οὐκ ἦν ὄρασις διαστέλλουσα
- 2 Në atë kohë Eli rrinte shtrirë në vendin e tij të zakonshëm (tani shikimi i tij kishte filluar të errësohej dhe ai nuk mund të shikonte).  
And at that time, when Eli was resting in his place, (now his eyes were becoming clouded so that he was not able to see,)  
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ καὶ ἡλι ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν
- 3 Lampa e Perëndisë nuk ishte shuar akoma dhe Samueli ishte shtrirë në tabernakullin e Zotit, ku gjendej edhe arka e Perëndisë.  
And the light of God was still burning, while Samuel was sleeping in the Temple of the Lord where the ark of God was,  
καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι καὶ σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἢ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ
- 4 Atëherë Zoti thirri Samuelein që u përgjegj: "Ja ku jam!"  
The voice of the Lord said Samuel's name; and he said, Here am I.  
καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαμουὴλ σαμουὴλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ
- 5 Pastaj vrapoi tek Eli dhe i tha: "Ja ku jam, se ti më thirre". Ai u përgjegj: "Unë nuk të kam thirrur, shko të flesh". Kështu ai vajti të flerë.  
And running to Eli he said, Here am I, for you said my name. And Eli said, I did not say your name; go to your rest again. So he went back to his bed.  
καὶ ἔδραμεν πρὸς ἡλι καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθευδε καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν

- 6 Zoti e thirri përsëri Samuelin. Dhe Samueli u ngrit, shkoi tek Eli dhe i tha: "Ja ku jam, se ti më thirre". Por ai u përgjegj: "Biri im, unë nuk të kam thirrur; shko të flesh".  
And again the Lord said, Samuel. And Samuel got up and went to Eli and said, Here am I; for you certainly said my name. But he said in answer, I said nothing, my son; go to your rest again.  
καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν σαμουὴλ σαμουὴλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἡλὶ τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθειυδε
- 7 (Por Samueli nuk e njihnte akoma Zotin, dhe fjala e tij nuk i ishte shfaqur akoma).  
Now at that time Samuel had no knowledge of the Lord, and the revelation of the word of the Lord had not come to him.  
καὶ σαμουὴλ πρὶν ἢ γινῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου
- 8 Zoti e thirri përsëri për të tretën herë Samuelin. Kështu ai u ngrit, shkoi tek Eli dhe i tha: "Ja ku jam, se ti më thirre". Atëherë Eli kuptoi që Zoti e thërriste të riun.  
And for the third time the Lord said Samuel's name. And he got up and went to Eli and said, Here am I; for you certainly said my name. Then it was clear to Eli that the voice which had said the child's name was the Lord's.  
καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι σαμουὴλ ἐν τρίτῳ καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἡλὶ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ ὅτι κέκληκάς με καὶ ἐσοφίσατο ἡλὶ ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον
- 9 Prandaj Eli i tha Samuelit: "Shko e hjer dhe, në qoftë se të thërret prapë, do të thuash: "Folë, o Zot, sepse shërbëtori yt të dëgjon".". Kështu Samueli vajti të shtrihet në vendin e tij.  
So Eli said to Samuel, Go back: and if the voice comes again, let your answer be, Say on, Lord; for the ears of your servant are open. So Samuel went back to his bed.  
καὶ εἶπεν ἀνάστρεφε κάθειυδε τέκνον καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε καὶ ἐρεῖς λάλει κύριε ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου καὶ ἐπορεύθη σαμουὴλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ
- 10 Pastaj Zoti erdhi, u vendos aty afër dhe thirri si herët e tjera: "Samuel, Samuel!". Samueli u përgjegj: "Folë, sepse shërbëtori yt të dëgjon".  
Then the Lord came and said as before, Samuel, Samuel. Then Samuel made answer, Say on, Lord; for the ears of your servant are open.  
καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ καὶ εἶπεν σαμουὴλ λάλει ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου
- 11 Atëherë Zoti i tha Samuelit: "Ja, jam duke bërë në Izrael një gjë që do të shungullojë veshët e kujtdo që ka për ta dëgjuar.  
And the Lord said to Samuel, See, I will do a thing in Israel at which the ears of everyone hearing of it will be burning.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουὴλ ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν ἰσραὴλ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠγήσει ἀμφότερα τὰ ὄτα αὐτοῦ
- 12 Atë ditë unë do të kryej kundër Eliut të gjitha ato që thashë lidhur me shtëpinë e tij, nga fillimi deri në fund.  
In that day I will do to Eli everything which I have said about his family, from first to last.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐπεγερωῦ ἐπὶ ἡλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω
- 13 Po i deklaroi që jam bërë gati të ndëshkoj shtëpinë e tij për gjithnjë, për shkak të paudhësisë që e karakterizon, sepse bijtë e tij janë bërë të neveritshëm dhe ai nuk i ka frenuar.  
And you are to say to him that I will send punishment on his family for ever, for the sin which he had knowledge of; because his sons have been cursing God and he had no control over them.  
καὶ ἀνήγγελα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐνουθέτετε αὐτοὺς καὶ οὐδ' οὕτως
- 14 Prandaj unë i betohem shtëpisë së Elit që paudhësia e shtëpisë së Elit nuk do të shlyhet kurrë me flijime dhe me blatime.".  
So I have made an oath to the family of Eli that no offering of meat or of meal which they may make will ever take away the sin of his family.  
ὄμοσα τῷ οἴκῳ ἡλὶ εἰ ἐξυλασθήσεται ἀδικία οἴκου ἡλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος
- 15 Samueli mbeti i shtrirë deri në mëngjes, pastaj hapi dyert e shtëpisë së Zotit. Ai kishte frikë t'i tregonte Elit vegimin e tij.  
And Samuel kept where he was, not moving till the time came for opening the doors of the house of God in the morning. And fear kept him from giving Eli an account of his vision.  
καὶ κοιμᾶται σαμουὴλ ἕως πρωῖ καὶ ὄρθρισεν τὸ πρωῖ καὶ ἠνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ σαμουὴλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὄρασιν τῷ ἡλὶ
- 16 Por Eli thirri Samuelin, duke thënë: "Samuel, biri im!". Ai u përgjegj: "Ja ku jam".  
Then Eli said, Samuel, my son. And Samuel answering said, Here am I.  
καὶ εἶπεν ἡλὶ πρὸς σαμουὴλ σαμουὴλ τέκνον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ
- 17 Ai tha: "Çfarë të tha? Të lutem, mos më fshih asgjë. Perëndia veproftë ashtu me ty, madje edhe më keq, në rast se ti më fsheh diçka nga të gjitha ato që të tha".  
And he said, What did the Lord say to you? Do not keep it from me: may God's punishment be on you if you keep from me anything he said to you.  
καὶ εἶπεν τί τὸ ῥῆμα τὸ λαλήθην πρὸς σέ μη δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τὰδε προσθεῖη ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὡσίν σου
- 18 Samueli ia tregoi atëherë të gjitha, pa i fshehur asgjë. Dhe Eli tha: "Ai është Zoti; le të bëjë atë që i pëlqen atij".  
Then Samuel gave him an account of everything, keeping nothing back. And he said, It is the Lord; let him do what seems good to him.  
καὶ ἀπήγγειλεν σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἔκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἡλὶ κύριος αὐτός τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει

- 19 Ndërkaq Samueli rritej; dhe Zoti ishte me të dhe nuk la të shkonin kot asnjë nga fjalët e tij.  
And Samuel became older, and the Lord was with him and let not one of his words be without effect.  
καὶ ἐμεγαλύνθη σαμουηλ καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
- 20 Tërë Izraeli, nga Dani deri tek Beer-Sheba, mësoi që Samueli ishte bërë profet i Zotit.  
And it was clear to all Israel from Dan to Beer-sheba that Samuel had been made a prophet of the Lord.  
καὶ ἔγνωσαν πᾶς ἰσραηλ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε ὅτι πιστὸς σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ
- 21 Zoti vazhdonte t'i shfaqej në Shiloh, sepse në Shiloh Zoti i shfaqej Samuelit me anë të fjalës së vet.  
And the Lord was seen again in Shiloh; for the Lord gave to Samuel in Shiloh the revelation of his word.  
καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν σηλωμ ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς σαμουηλ καὶ ἐπιστεύθη σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα ἰσραηλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων καὶ ἠλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ πονηρὰ ἢ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου
- 1 Fjala e Samuelit i drejtohej tërë Izraelit. Izraeli doli të luftojë kundër Filistejve dhe ngriti kampin e tij pranë Eben-Ezerit, ndërsa Filistejtë u vendosën pranë Afekut.  
Now at that time the Philistines came together to make war against Israel, and the men of Israel went out to war against the Philistines and took up their position at the side of Eben-ezer: and the Philistines put their forces in position in Aphek.  
καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἐξῆλθεν ἰσραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ ἀβενεζερ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι π ἀρεμβάλλουσιν ἐν ἀφεκ
- 2 Pastaj Filistejtë u renditën për betejë kundër Izraelit; filloi një betejë e madhe, por Izraeli u mund nga Filistejtë, të cilët vranë në fushën e betejës rreth katër mijë veta.  
And the Philistines put their forces in order against Israel, and the fighting was hard, and Israel was overcome by the Philistines, who put to the sword about four thousand of their army in the field.  
καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ ἰσραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν
- 3 Kur populli u kthye në kamp, pleqtë e Izraelit thanë: &quot;Pse Zoti na mundi sot përpara Filistejve? Të shkojmë të marrim në Shiloh arkën e besëlidhjes së Zotit, në mënyrë që të ndodhet në mes nesh dhe të na shpëtojë nga duart e armiqve tanë!&quot;  
And when the people came back to their tents, the responsible men of Israel said, Why has the Lord let the Philistines overcome us today? Let us get the ark of the Lord's agreement here from Shiloh, so that it may be with us and give us salvation from the hands of those who are against us.  
καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ σηλωμ καὶ ἐξελεθῆτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν
- 4 Kështu populli dërgoi në Shiloh njerëz që të merrnin që andej arkën e besëlidhjes së Zotit të ushtërive, që ulët midis kerubinëve; dhe dy bijtër e Elit, Hofni dhe Finehasi, ishin aty me arkën e besëlidhjes së Perëndisë.  
So the people sent to Shiloh and got the ark of the agreement of the Lord of armies whose resting-place is between the winged ones; and Hophni and Phinehas, the two sons of Eli, were there with the ark of God's agreement.  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς σηλωμ καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθήμενον χερουβιμ καὶ ἀμότεροι οἱ υἱοὶ ἠλι μετὰ τῆς κιβωτοῦ ὄφνι καὶ φινεες
- 5 Kur arka e besëlidhjes së Zotit hyri në kamp, i gjithë Izraeli shpërtheu në një britmë gëzimi aq të fuqishme sa vetë toka e drodh.  
And when the ark of the Lord's agreement came into the tent-circle, all Israel gave a great cry, so that the earth was sounding with it.  
καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀνέκραξεν πᾶς ἰσραηλ φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἤχησεν ἡ γῆ
- 6 Filistejtë, duke dëgjuar buçimën e asaj britme, thanë: &quot;Çfarë kuptimi ka buçima e kësaj britme të madhe në kampin e Hebrenjve?&quot;. Pastaj mësuam që arka e Zotit kishte arritur në kamp.  
And the Philistines, hearing the noise of their cry, said, What is this great cry among the tents of the Hebrews? Then it became clear to them that the ark of the Lord had come to the tent-circle.  
καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἡ κραυγὴ ἢ μεγάλη αὐτῆ ἐν παρεμβολῇ τῶν εβραίων καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολὴν
- 7 Kështu Filistejtë u trembën, sepse thonin: &quot;Perëndia erdhi në kamp&quot;. Dhe thirrën: &quot;Mjerë ne! Një gjë e tillë nuk ka ndodhur kurrë më parë.  
And the Philistines, full of fear, said, God has come into their tents. And they said, Trouble is ours! for never before has such a thing been seen.  
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον οὗτοι οἱ θεοὶ ἤκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολὴν οὐαὶ ἡμῖν ἐξελοῦ ἡμᾶς κύριε σήμερον ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην
- 8 Mjerë ne! Kush do të na shpëtojë nga duart e këtyre perëndive të fuqishme? Këto janë perënditë që i goditën Egjiptasit me lloj lloj plagësh në shkretëtirë.  
Trouble is ours! Who will give us salvation from the hands of these great gods? These are the gods who sent all sorts of blows on the Egyptians in the waste land.  
οὐαὶ ἡμῖν τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 9 Qëndroni të fortë dhe silluni si burra, o Filistej, që të mos bëheni skllevër të Hebrenjve, ashtu si ata qenë skllevërit tuaj. Silluni si burra dhe luftoni!&quot;  
Be strong, O Philistines, be men! Do not be servants to the Hebrews as they have been to you: go forward to the fight without fear.  
κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας ἀλλόφυλοι μήποτε δουλεύσητε τοῖς εβραίοις καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς



- 10 Kështu Filistejtë luftuan dhe Izraeli u mund; dhe gjithkush vrapoi te çadra e vet. Masakra qe me të vërtetë e madhe; Izraeli humbi tridhjetë mijë këmbësorë.  
So the Philistines went to the fight, and Israel was overcome, and every man went in flight to his tent: and great was the destruction, for thirty thousand footmen of Israel were put to the sword.  
καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς καὶ πταίει ἀνὴρ ἰσραὴλ καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκηνώμα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα καὶ ἔπεσαν ἐξ ἰσραὴλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων
- 11 Edhe arka e Perëndisë u morr dhe dy djemtë e Elit, Hofni dhe Finehasi, vdiqën.  
And the ark of God was taken; and Hophni and Phinehas, the sons of Eli, were put to the sword.  
καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ ἡλὶ ἀπέθανον οφνὶ καὶ φινεας
- 12 Një njeri i Beniaminit vrapoi nga fusha e betejës dhe arriti po atë ditë në Shiloh, me rroba të grisura dhe kokën të mbuluar me dhe.  
And a man of Benjamin went running from the fight and came to Shiloh the same day with his clothing out of order and earth on his head.  
καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ ἰεμιναιὸς ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
- 13 Kur arriti, ja, Eli ishte ulur mbi ndenjësën e tij në anë të rrugës, duke shikuar, sepse zemra e tij dridhej për arkën e Perëndisë. Sapo ai njeri hyri në qytet dhe njoftoi për atë që kishte ndodhur, një britmë u ngrit nga tërë qyteti.  
And when he came, Eli was seated by the wayside watching; and in his heart was fear for the ark of God. And when the man came into the town and gave the news, there was a great outcry.  
καὶ ἦλθεν καὶ ἰδοὺ ἡλὶ ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δόφρου παρὰ τὴν πύλιν σκοπεύων τὴν ὁδὸν ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγέλλαι καὶ αἱ ἀνεβόησαν ἡ πόλις
- 14 Kur dëgjoi zhurmën e britmave, Eli tha: "Ç'kuptim ka zhurma e kësaj rrëmuje?". Pastaj ai njeri erdhi me të shpejtë për t'i treguar Elit atë që kishte ndodhur.  
And Eli, hearing the noise and the cries, said, What is the reason of this outcry? And the man came quickly and gave the news to Eli.  
καὶ ἤκουσεν ἡλὶ τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν τίς ἡ βοή τῆς φωνῆς ταύτης καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσήλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἡλὶ
- 15 Eli ishte nëntëdhjetë e tetë vjeç; shikimi i tij qe errësuar aq sa që ai nuk shikonte më.  
Now Eli was ninety-eight years old, and his eyes were fixed so that he was not able to see.  
καὶ ἡλὶ υἱὸς ἐνενηκόντα ἐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανάστησαν καὶ οὐκ ἔβλεπεν καὶ εἶπεν ἡλὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχους τούτου
- 16 Njeriu i tha Elit: "Jam ai që ka ardhur nga fusha e betejës. Sot kam ikur me vrap nga fusha e betejës"; Eli tha: "Si vajtën punët, biri im?".  
And the man said to Eli, I have come from the army and have come in flight today from the fight. And he said, How did it go, my son?  
καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς ἡλὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ εἰμι ὁ ἤκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ γὰρ πέφηνγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον καὶ εἶπεν τί τὸ γεγονός ῥῆμα τέκνον
- 17 Atëherë lajmëtari u përgjegj dhe tha: "Izraeli ia mbathi përpara Filistejve dhe u bë një masakër e madhe në popull; edhe dy djemtë e tu, Hofni dhe Finehasi, vdiqën, dhe arka e Perëndisë u morr";  
And the man said, Israel went in flight from the Philistines, and there has been great destruction among the people, and your two sons, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God has been taken.  
καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν πέφηνεν ἀνὴρ ἰσραὴλ ἐκ προσόπου ἄλλοφύλων καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ σου τεθνήκασιν καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη
- 18 Sa u zu në gojë arka e Perëndisë, Eli ra nga ndenjësja prapa, përbri derës, theu qafën dhe vdiq, sepse ishte plak dhe i rënduar. Qe gjyqtar i Izraelit dyzet vjet me radhë.  
And at these words about the ark of God, Eli, falling back off his seat by the side of the doorway into the town, came down on the earth so that his neck was broken and death overtook him, for he was an old man and of great weight. He had been judging Israel for forty years.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δόφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης καὶ συνετριβή ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρὺς καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη
- 19 E reja e tij, gruaja e Finehasit, ishte me barrë dhe në prag të lindjes; kur dëgjoi lajmin që arka e Perëndisë ishte kapur dhe vjehrrit i saj dhe i shoqi kishin vdekur, u kërrus dhe lindi, sepse e zunë dhimbjet.  
And his daughter-in-law, the wife of Phinehas, was with child and near the time when she would give birth; and when she had the news that the ark of God had been taken and that her father-in-law and her husband were dead, her pains came on her suddenly and she gave birth.  
καὶ νόμφη αὐτοῦ γυνὴ φινεας συνελήφουσα τοῦ τεκεῖν καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ὠκλασεν καὶ ἔτεκεν ὅτι ἔπεσ τράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὀδίνες αὐτῆς
- 20 Në çastin kur ishte duke vdekur, gratë që kujdeseshin për të i thanë: "Mos u tremb, sepse ke lindur një djalë";. Por ajo nuk u përgjegj dhe nuk u kushtoi vëmëndje fjalëve të tyre,  
And when she was very near death the women who were with her said, Have no fear, for you have given birth to a son. But she made no answer and gave no attention to it.  
καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ μὴ φοβοῦ ὅτι υἱὸν τέτοκας καὶ οὐκ ἀπεκρίθη καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς
- 21 por ia vuri emrin Ikabod fëmijës, duke thënë: "Lavdia u largua nga Izraeli";, sepse arka e Perëndisë ishte marr për shkak të vjehrrit të saj dhe të burrit të saj.  
And she gave the child the name of Ichabod, saying, The glory has gone from Israel: because the ark of God was taken and because of her father-in-law and her husband.  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον οὐαὶ βαρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς

22 Ajo tha: &quot;Lavdia është larguar nga Izraeli, sepse arka e Perëndisë është marr&quot;.

And she said, The glory is gone from Israel, for the ark of God has been taken.

καὶ εἶπαν ἀπόκλιται δόξα ἰσραηλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου

1 Atëherë Filistejtë e morën arkën e Perëndisë dhe e mbartën nga Eben-Ezeriu në Ashdod;

Now the Philistines, having taken the ark of God, took it with them from Eben-ezer to Ashdod.

καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ ἀβεννεζερ εἰς ἄζωτον

2 pastaj Filistejtë e morën arkën e Perëndisë, e çuan në tempullin e Dagonit dhe e vendosën pranë Dagonit.

They took the ark of God into the house of Dagon and put it by the side of Dagon.

καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον δαγων καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ δαγων

3 Të nesërmen banorët e Ashdodit u ngritën herët, por Dagoni qe rrëzuar me fytyrë për tokë përpara arkës së Zotit. Kështu e morën Dagonin dhe e vunë përsëri në vendin e tij.

And when the people of Ashdod got up early on the morning after, they saw that Dagon had come down to the earth on his face before the ark of the Lord. And they took Dagon up and put him in his place again.

καὶ ὄρθρισαν οἱ ἄζῳτιοι καὶ εἰσηῆθον εἰς οἶκον δαγων καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δαγων πεπτωκὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἤγειραν τὸν δαγων καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ ἐβάρυνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἄζῳτιους καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν τὴν ἄζωτον καὶ τὰ ὄρια αὐτῆς

4 Të nesërmen u ngritën herët, dhe ja Dagoni qe rrëzuar përsëri me fytyrën për tokë përpara arkës së Zotit, kurse koka e Dagonit dhe të dy pëllëmbët e duarve të tij u gjetën të prera mbi prag; nga Dagoni kishte mbetur vetëm trungu.

And when they got up early on the morning after, Dagon had come down to the earth on his face before the ark of the Lord; and his head and his hands were broken off on the doorstep; only the base was in its place.

καὶ ἐγένετο ὅτε ὄρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἰδοὺ δαγων πεπτωκὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ ἡ κεφαλὴ δαγων καὶ ἀμφότερα τὰ ἰχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα ἐπὶ τὰ ἔμπρ ὀστια ἀμαφεθ ἕκαστον καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον πλὴν ἡ ῥάχις δαγων ὑπελείφθη

5 Prandaj, deri ditën e sotme, priftërinjtë e Dagonit dhe tërë ata që hyjnë në tempullin e Dagonit nuk vënë këmbë mbi pragun e Dagonit në Ashdod.

So to this day no priest of Dagon, or any who come into Dagon's house, will put his foot on the doorstep of the house of Dagon in Ashdod.

διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουν οἱ ἱερεῖς δαγων καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον δαγων ἐπὶ βαθμὸν οἴκου δαγων ἐν ἄζῳτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουνσιν

6 Pastaj dora e Zotit rëndoi mbi banorët e Ashdodit dhe i shkretoi, i goditi me hemoroide Ashdodin dhe territorin e tij.

But the hand of the Lord was hard on the people of Ashdod and he sent disease on them through all the country of Ashdod.

καὶ ἐβάρυνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ ἄζωτον καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέξεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλῃ ἐν τῇ πόλει

7 Kur banorët e Ashdodit panë që punët shkonin në atë mënyrë, ata thanë: &quot;Arka e Perëndisë të Izraelit nuk duhet të mbetet në mes nesh, sepse dora e tij ka qenë e rëndë me ne dhe me Dagonin, perëndinë tonë&quot;.

And when the men of Ashdod saw how it was, they said, Let not the ark of the God of Israel be with us, for his hand is hard on us and on Dagon our god.

καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες ἄζῳτου ὅτι οὕτως καὶ λέγουσιν ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἰσραηλ μεθ' ἡμῶν ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ δαγων θεὸν ἡμῶν

8 Kështu ata mblodhën pranë tyre tërë princat e Filistejve dhe thanë: &quot;Çfarë duhet të bëjmë me arkën e Perëndisë të Izraelit?&quot;. Princat u përgjegjën: &quot;Të mbartet arka e Perëndisë të Izraelit në Gatha&quot;.

So they sent for all the lords of the Philistines to come together there, and said, What are we to do with the ark of the God of Israel? And their answer was, Let the ark of the God of Israel be taken away to Gath. So they took the ark of the God of Israel away.

καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσιν τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ ἰσραηλ καὶ λέγουσιν οἱ γεθθαῖοι μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς καὶ μετήλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς γεθθα

9 Kështu arka e Perëndisë të Izraelit u mbart aty. Por mbas transportimit të saj, dora e Zotit u kthye kundër atij qyteti, duke i shkaktuar një lemeri të madhe; dhe Zoti i goditi njerëzit e qytetit, të mëdhenj e të vegjël, me një epidemi hemoroidesh.

But after they had taken it away, the hand of the Lord was stretched out against the town for its destruction: and the signs of disease came out on all the men of the town, small and great.

καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει τάραχος μέγας σφόδρα καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ γεθθαῖοι ἕδρας

- 10 Atëherë arkën e Perëndisë e dërguan në Ekron. Por, sapo arka e Perëndisë arriti në Ekron, banorët e Ekronit protestuan duke thënë: "Kanë sjellë arkën e Perëndisë të Izraelit te ne, që të vdesim ne dhe populli ynë!"
- So they sent the ark of God to Ekron. And when the ark of God came to Ekron, the people of the town made an outcry, saying, They have sent the ark of the God of Israel to us for the destruction of us and of our people.
- καὶ ἐξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς ἀσκαλῶνα καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς ἀσκαλῶνα καὶ ἐβόησαν οἱ ἀσκαλωνῖται λέγοντες τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἰσραηλ θανατώσα ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν
- 11 Kështu mbledhën tërë pincat e Filistejve dhe u thanë: "Largojeni arkën e Perëndisë të Izraelit; ajo të kthehet në vendin e saj, që të mos shkaktojë vdekjen tonë dhe të popullit tonë!". Në fakt ishte përhapur një lemeri vdekjeprurëse në të gjithë qytetin, sepse dora e Perëndisë rëndonte shumë mbi të.
- So they sent and got together all the lords of the Philistines, and they said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go back to its place, so that it may not be the cause of death to us and to our people: for there was a great fear of death through all the town; the hand of God was very hard on them there.
- καὶ ἐξαποστελλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπον ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἰσραηλ καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ ἰσραηλ. ἐκεῖ
- 12 Ata që nuk vdisnin prekeshin nga hemoroidet, dhe britmat e qytetit ngjiteshin deri në qiell.
- And those men who were not overtaken by death were cruelly diseased: and the cry of the town went up to heaven.
- καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν
- 1 Arka e Zotit mbeti shtatë muaj në vendin e Filistejve.
- Now the ark of the Lord was in the country of the Philistines for seven months.
- καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀργῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας καὶ ἐξέξεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύσας
- 2 Pastaj Filistejtë mbledhën priftërinjtë dhe shortarët dhe thanë: "Ç'duhet të bëjmë me arkën e Zotit? Na trego mënyrën që duhet të përdorim për ta kthyer përsëri në vendin e saj".
- And the Philistines sent for the priests and those who were wise in secret arts, and said to them, What are we to do with the ark of the Lord? How are we to send it away to its place?
- καὶ καλοῦσιν ἀλλόφουλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντις καὶ τοὺς ἐπαιδοῦς αὐτῶν λέγοντες τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ κυρίου γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
- 3 Atëherë ata u përgjegjën: "Në qoftë se e ktheni arkën e Perëndisë së Izraelit, mos e ktheni bosh, por dërgoni me të të paktën një ofertë zhdëmtimi; atëherë do të shëroheni dhe do të mësoni pse dora e tij nuk ju ndahej".
- And they said, If you send away the ark of the God of Israel, do not send it without an offering, but send him a sin-offering with it: then you will have peace again, and it will be clear to you why the weight of his hand has not been lifted from you.
- καὶ εἶπαν εἰ ἐξαποστελέτε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ ἰσραηλ μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενὴν ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ τότε ἰαθήσεσθε καὶ ἐξίλασθήσεται ὁ ἴν μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀπ' ὑμῶν
- 4 Ata pyetën: "Çfarë oferte zhdëmtimi do t'i dërgojmë neve?". Ata u përgjegjën: "Pesë hemorroide ari dhe pesë minj ari simbas numrit të princave të Filistejve, sepse e njëjta plagë ka goditur ju dhe princat tuaj.
- Then they said, What sin-offering are we to send to him? And they said, Five gold images of the growths caused by your disease and five gold mice, one for every lord of the Philistines: for the same disease came on you and on your lords.
- καὶ λέγουσιν τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ καὶ εἶπαν κατ' ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσοῦς ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ
- 5 Bëni, pra, disa figura të hemorroideve dhe të minjve tuaj që shkatërrojnë vendin, dhe i thurrni lavdi Perëndisë së Izraelit; ndofta ai do ta zbusë dorën e tij mbi ju, mbi perënditë tuaj dhe mbi vendin tuaj.
- So make images of the growths caused by your disease and of the mice which are damaging your land; and give glory to the God of Israel: it may be that the weight of his hand will be lifted from you and from your gods and from your land.
- καὶ μὲς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν καὶ δώσατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὅπως κουφίση τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν
- 6 Pse, vallë, e ngurtësoni zemrën tuaj ashtu si Egjiptasit dhe Faraoni ngurtësuan zemrën e tyre? Kur kreu gjëra të fuqishme midis tyre, nuk i lanë të shkojnë, dhe kështu ata mundën të shkojnë?
- Why do you make your hearts hard, like the hearts of Pharaoh and the Egyptians? When he had made sport of them, did they not let the people go, and they went away?
- καὶ ἴνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐβάρυνεν αἰγύπτου καὶ φαραῶ τὴν καρδίαν αὐτῶν οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς ἐξαπέστειλαν αὐτούς καὶ ἀπῆλθον
- 7 Bëni, pra, një qerre të re, pastaj merrni dy lopë qumështore mbi të cilat nuk është vënë kurrë zgjedha dhe i mbrihni lopët në qerre, por i çoni viçat e tyre në stallë larg tyre.
- So now, take and make ready a new cart, and two cows which have never come under the yoke, and have the cows yoked to the cart, and take their young ones away from them:
- καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἅμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύσατε τὰς βόας ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον

- 8** Pastaj merrni arkën e Zotit dhe vendoseni mbi qerre; dhe punimet prej ari që i çoni Zotit si ofertë zhdëmtimi i vini në një shportë pranë saj.  
**And put the ark of the Lord on the cart, and the gold images which you are sending as a sin-offering in a chest by its side; and send it away so that it may go.**  
*καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελ-  
 ἴσατε αὐτὴν καὶ ἀπελεύσεταί*
- 9** Dhe rrimi e shikoni, në rast se ngjitet nëpër rrugën që të çon në territorin e tij, në Beth-Shemesh, është Zoti që na ka bërë këtë të keqe të madhe; ndryshe do të të mësojmë që nuk ka qenë dora e tij që na ka goditur, por kjo ka ndodhur rastësisht.<br>
**If it goes by the land of Israel to Beth-shemesh, then this great evil is his work; but if not, then we may be certain that the evil was not his doing, but was the working of chance.**  
*καὶ ὄψεσθε εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύεται κατὰ βαιθσαμυς αὐτὸς πεποιήκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην καὶ ἐὰν μὴ καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἦται ἡμῶν ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν*
- 10** Ata, pra, vepruan kështu: morën dy lopë qumështore, i mbrehën në qerre dhe mbyllën vijaçat në stallë.  
**And the men did so; they took two cows, yoking them to the cart and shutting up their young ones in their living-place:**  
*καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὗτος καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοκοκούσας καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκόλυσαν εἰς οἶκον*
- 11** Pastaj vendosën mbi qerre arkën e Zotit dhe shportën me minjtë prej ari dhe figurat e hemorroideve.  
**And they put the ark of the Lord on the cart and the chest with the gold images.**  
*καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν ἐπὶ τὴν ἄμαξαν καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς*
- 12** Atëherë lopët u nisën pikërisht në drejtim të Beth-Shemeshit, duke ndjekur gjithnjë atë rrugë dhe duke pëllitur ndërsa po ecnin, pa u kthyer as djathtas, as majtas. Princat e Filistejve i ndoqën deri në kufirin e Beth-Shemeshit.  
**And the cows took the straight way, by the road to Beth-shemesh; they went by the highway, not turning to the right or to the left, and the sound of their voices was clear on the road; and the lords of the Philistines went after them as far as the edge of Beth-shemesh.**  
*καὶ κατεῦθναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν βαιθσαμυς ἐν τριβῷ ἐνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὅρι-  
 ον βαιθσαμυς*
- 13** Banorët e Beth-Shemeshit ishin duke korrur grurin në luginë; duke ngritur sytë, panë arkën dhe u gëzuan që e panë.  
**And the people of Beth-shemesh were cutting their grain in the valley, and lifting up their eyes they saw the ark and were full of joy when they saw it.**  
*καὶ οἱ ἐν βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι καὶ ἦσαν ὀφθαλμοῦς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ἠφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς*
- 14** Qerrja, pasi arriti në kampin e Jozueut në Beth-Shemesh, u ndal aty. Aty kishte një gur të madh; kështu ata çanë lëndën e drurit të qerres dhe i ofruan lopët si olokauste të Zotit.  
**And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite, and came to a stop there by a great stone: and cutting up the wood of the cart they made a burned offering of the cows to the Lord.**  
*καὶ ἡ ἄμαξα εἰσιήλθεν εἰς ἀγρὸν ὠσηε τὸν ἐν βαιθσαμυς καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῆς λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὀλοκαύτωςιν τῷ κυρίῳ*
- 15** Levitet hoqën arkën e Zotit dhe shportën që i rrinte pranë dhe në të cilën gjendeshin sendet prej ari, dhe i vendosën mbi një gur të madh. Po atë ditë njerëzit e Beth-Shemeshit ofruan dhe i bënë fljime Zotit.  
**Then the Levites took down the ark of the Lord and the chest in which were the gold images, and put them on the great stone: and the men of Beth-shemesh made burned offerings and gave worship that day before the Lord.**  
*καὶ οἱ λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου καὶ οἱ ἄνδρες βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτῶς  
 εἰς καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ τῷ κυρίῳ*
- 16** Mbasi pesë princat e Filistejve panë këtë gjë, po atë ditë u kthyen në Ekron.  
**And the five lords of the Philistines, having seen it, went back to Ekron the same day.**  
*καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐώρων καὶ ἀνέστρεψαν εἰς ἀσκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ*
- 17** Këto janë hemorroidet prej ari që Filistejtë i dërguan Zotit si ofertë zhdëmtimi; një për Ashdodin, një për Gazën, një për Askalonin, një për Gathin, një për Ekronin;  
**Now these are the gold images which the Philistines sent as a sin-offering to the Lord; one for Ashdod, one for Gaza, one for Ashkelon, one for Gath, one for Ekron;**  
*καὶ αὗται αἱ ἔδραι αἱ χρυσαῖ ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ τῆς ἀζώτου μίαν τῆς γάζης μίαν τῆς ἀσκαλῶνος μίαν τῆς γεθ μίαν τῆς ακκαρων μίαν*
- 18** dhe minjtë prej ari simbas numrit të të gjitha qyteteve të Filistejve që u përkisnin pesë princëve, nga qytetet e fortifikuara deri në fshatrat e fushës, deri në gurin e madh e mbi të cilin u vendos arka e Zotit dhe që qëndron deri në ditën e sotme në fushën e Jozueut, Bethshemithit.  
**And the gold mice, one for every town of the Philistines, the property of the five lords, walled towns as well as country places: and the great stone where they put the ark of the Lord is still in the field of Joshua the Beth-shemite to this day.**  
*καὶ μῦς οἱ χρυσοῖ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἑστερωμένης καὶ ἕως κόμης τοῦ φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβ-  
 ωτὸν διαθήκης κυρίου τοῦ ἐν ἀγρῷ ὠσηε τοῦ βαιθσαμουσίτου*

- 19 Zoti goditi disa njerëz të Beth-Shemeshit, sepse kishin shikuar brenda arkës së Zotit; ai goditi shtatëdhjetë njerëz të popullit. Populli mbajti zi për ta, sepse Zoti e kishte prekur me një fatkeqësi të madhe.  
But the Lord sent destruction on seventy men of the people of Beth-shemesh for looking into the ark of the Lord; and great was the sorrow of the people for the destruction which the Lord had sent on them.  
καὶ οὐκ ἤσμενισαν οἱ υἱοὶ ἰερχονιου ἐν τοῖς ἀνδράσιν βαιθσαμυς ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἀνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐπένησεν ὁ λαὸς ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα
- 20 Njerëzit e Beth-Shemeshit thanë: "Kush mund të rezistojë përpara Zotit, këtij Perëndie të shenjtë? Nga kush do të ngjitet arka, kur të niset nga ne?".  
And the men of Beth-shemesh said, Who is able to keep his place before the Lord, this holy God? and to whom may he go from us?  
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ βαιθσαμυς τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν
- 21 Kështu u dërguan lajmëtarë banorëve të Kiriath-Jearimit për t'u thënë: "Filistejtë e kanë kthyer arkën e Zotit; zbrisni dhe çojeni lart te ju".  
And they sent men to the people living in Kiriath-jearim, saying, The Philistines have sent back the ark of the Lord; come and take it up to your country.  
καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας καριαθιαριμ λέγοντες ἀπεστρόφουσιν ἀλλόφουλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου κατὰβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἐαυτούς
- 1 Atëherë njerëzit e Kiriath-Jearimit erdhën, e çuan lart arkën e Zotit dhe e vendosën në shtëpinë e Abinadadit në kodër, dhe shenjtëruan të birin Eleazarin që të ruante arkën e Zotit.  
So the men of Kiriath-jearim came and took the ark of the Lord to the house of Abinadab in Gibeah, and they made his son Eleazar holy and put the ark in his care.  
καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες καριαθιαριμ καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ τὸν ελεαζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
- 2 Shumë kohë kishte kaluar nga dita që arka ishte vendosur në Kiriath-Jearim; kishin kaluar njëzet vjet dhe tërë shtëpia e Izraelit i ankohej Zotit.  
And the ark was in Kiriath-jearim for a long time, as much as twenty years: and all Israel was searching after the Lord with weeping.  
καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν καριαθιαριμ ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος ἰσραηλ ὀπίσω κυρίου
- 3 Atëherë Samueli i foli tërë shtëpisë së Izraelit, duke thënë: "Në rast se ktheheni tek Zoti me gjithë zemër, hiqni nga gjiri juaj perënditë e huaja dhe Ashtarithin dhe mbani zemrën tuaj tek Zoti dhe  
Then Samuel said to all Israel, If with all your hearts you would come back to the Lord, then put away all the strange gods and the Astartes from among you, and let your hearts be turned to the Lord, and be servants to him only: and he will make you safe from the hands of the Philistines.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς πάντα οἶκον ἰσραηλ λέγων εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ἡμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτριούς ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση καὶ ἐτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων
- 4 Kështu bijtë e Izraelit hoqën mënjane Baalët dhe Ashtarothët dhe i shërbyen vetëm Zotit.  
So the children of Israel gave up the worship of Baal and Astarte, and became worshippers of the Lord only.  
καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὰς βααλιμ καὶ τὰ ἄλση ασταρωθ καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ
- 5 Pastaj Samueli tha: "Mblidhni tërë Izraelin në Mitspah dhe unë do t'i lutem Zotit për ju".  
Then Samuel said, Let all Israel come to Mizpah and I will make prayer to the Lord for you.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ ἀθροίσατε πάντα ἰσραηλ εἰς μασσηφαθ καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον
- 6 Kështu ata u mblodhën në Mitspah, morën ujë dhe e derdhën përpara Zotit; pastaj po atë ditë agjëruan dhe atje thanë: "Kemi mëkatuar kundër Zotit". Samueli i gjykoj bijtë e Izraelit në Mitspah.  
So they came together to Mizpah, and got water, draining it out before the Lord, and they took no food that day, and they said, We have done evil against the Lord. And Samuel was judge of the children of Israel in Mizpah.  
καὶ συνήχθησαν εἰς μασσηφαθ καὶ ὕδρευοντα ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπαν ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐδίκασεν σαμουηλ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ εἰς μασσηφαθ
- 7 Kur Filistejtë mësuuan që bijtë e Izraelit ishin mbledhur në Mitspah, princat e Filistejve u nisën kundër Izraelit. Kur bijtë e Izraelit dëgjuan këtë patën frikë nga Filistejtë.  
Now when the Philistines had news that the children of Israel had come together at Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And the children of Israel, hearing of it, were full of fear.  
καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφουλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ εἰς μασσηφαθ καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων
- 8 Atëherë bijtë e Izraelit i thanë Samuelit: "Mos e ndërpre klithmën tënde për neve tek Zoti, që ai të na shpëtojë nga duart e Filistejve".  
And the children of Israel said to Samuel, Go on crying to the Lord our God for us to make us safe from the hands of the Philistines.  
καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ πρὸς σαμουηλ μὴ παρασιωπήσης ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεὸν σου καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων

- 9 Kështu Samueli mori një qengj pirës dhe e ofroi tërësisht si olokaust Zotit; Samueli i thirri Zotit për Izraelin dhe Zoti ia plotësoi kërkesën.  
And Samuel took a young lamb, offering all of it as a burned offering to the Lord; and Samuel made prayers to the Lord for Israel and the Lord gave him an answer.  
kai ëλαβεν σαμουηλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἓνα και ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωσιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ και ἐβόησεν σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ ἰσραηλ και ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος
- 10 Ndërsa Samueli ofronte olokaustin, Filistejtë u afruan për të sulmuar Izraelin; por Zoti bubulloi me buçimë të madhe kundër Filistejve dhe i ngatërroi deri në atë pikë sa u mundën para Izraelit.  
And while Samuel was offering the burned offering, the Philistines came near for the attack on Israel; but at the thunder of the Lord's voice that day the Philistines were overcome with fear, and they gave way before Israel.  
kai ἦν σαμουηλ ἀναφέρον τὴν ὀλοκαύτωσιν και ἀλλόφυλοι προσήγον εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ και ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους και συνεχύθησαν και ἔπταισαν ἐνώπιον ἰσραηλ
- 11 Njerëzit e Izraelit dolën nga Mitspahu, i ndoqën Filistejtë dhe i mundën deri poshtë Beth-Karit.  
And the men of Israel went out from Mizpah and went after the Philistines, attacking them till they came under Beth-car.  
kai ἐξῆλθαν ἄνδρες ἰσραηλ ἐκ μασσηφᾶ και κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους και ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ βαιθχορ
- 12 Atherë Samueli mori një gur e ngriti midis Mitspahut dhe Shenit dhe e quajti Eben-Ezer, duke thënë: "Deri këtu Zoti na ka ndihmuar"  
Then Samuel took a stone and put it up between Mizpah and Jeshanah, naming it Eben-ezer, and saying, Up to now the Lord has been our help.  
kai ëλαβεν σαμουηλ λίθον ἓνα και ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον μασσηφᾶ και ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀβενεζερ λίθος τοῦ βοηθοῦ και εἶπεν ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος
- 13 Kështu Filistejtë u poshtëruan dhe nuk u kthyen më të shkelin territorin e Izraelit; dhe dora e Zotit u ngrit kundër Filistejve gjatë gjithë kohës së Samuelit.  
So the Philistines were overcome, and did not come into the country of Israel again: and all the days of Samuel the hand of the Lord was against the Philistines.  
kai ἐταπεινώσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους και οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὄριον ἰσραηλ και ἐγενήθη χεῖρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ σαμουηλ
- 14 Edhe qytetet që Filistejtë i kishin marrë Izraelit iu kthyen Izraelit, nga Ekroni deri në Gath. Izraeli çliroi territorin e tij nga duart e Filistejve. Dhe u vendos paqja midis Izraelit dhe Amorejve.  
And the towns which the Philistines had taken were given back to Israel, from Ekron to Gath, and all the country round them Israel made free from the power of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.  
kai ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἰῶν ἰσραηλ και ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ ἰσραηλ ἀπὸ ἀσκαλῶνος ἕως αζοβ και τὸ ὄριον ἰσραηλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων και ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον ἰσραηλ και ἀνὰ μέσον τοῦ αμορραίου
- 15 Samueli qe gjykatës i Izraelit gjatë gjithë jetës së tij.  
And Samuel was judge of Israel all the days of his life.  
kai ἐδίκασεν σαμουηλ τὸν ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ
- 16 Çdo vit ai i binte përqark Bethelit, Gilgalit dhe Mitspahut dhe ushtronte funksionin e gjyqtarit të Izraelit mbi tërë këto vende.  
From year to year he went in turn to Beth-el and Gilgal and Mizpah, judging Israel in all those places.  
kai ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν και ἐκύκλου βαιθηλ και τὴν γαλαλα και τὴν μασσηφᾶ και ἐδίκασεν τὸν ἰσραηλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τοῦτοις
- 17 Pastaj kthehej në Ramah, sepse aty ishte shtëpia e tij. Aty e gjykonte Izraelin dhe po aty ngriti një altar për Zotin.  
And his base was at Ramah, where his house was; there he was judge of Israel and there he made an altar to the Lord.  
ἡ δὲ ἀποστροφή αὐτοῦ εἰς αρμαθαιμ ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ και ἐδίκασεν ἐκεῖ τὸν ἰσραηλ και ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
- 1 Kur Samueli u plak emëroi bijtë e tij si gjyqtarë të Izraelit.  
Now when Samuel was old, he made his sons judges over Israel.  
kai ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν σαμουηλ και κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ ἰσραηλ
- 2 I parëlinduri i tij quhej Joel dhe i dyti Abiah; ata ushtruan funksionin e gjyqtarit në Beer-Sheba.  
The name of his first son was Joel and the name of his second Abijah: they were judges in Beer-sheba.  
kai ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἰῶν αὐτοῦ πρωτότοκος ἰωηλ και ὄνομα τοῦ δευτέρου αβια δικασταὶ ἐν βηρσαβε
- 3 Por bijtë e tij nuk ndoqën shembëllin e tij, u larguan nga rruga e drejtë duke siguruar fitime të palejueshme, pranuan dhurata dhe e prishnin drejtësinë.  
And his sons did not go in his ways, but moved by the love of money took rewards, and were not upright in judging.  
kai οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ και ἐξέκλιαν ὀπίσω τῆς συντελείας και ἐλάμβανον δῶρα και ἐξέκλιαν δικαιοῦματα
- 4 Atëherë tërë pleqtë e Izraelit u mblodhën, erdhën te Samueli në Ramah,  
Then all the responsible men of Israel got together and went to Samuel at Ramah,  
kai συναθροίζονται ἄνδρες ἰσραηλ και παραγίνονται εἰς αρμαθαιμ πρὸς σαμουηλ

- 5 dhe i thanë: "Ja, ti tani je plakur dhe bijtë e tu nuk ndjekin gjurmët e tua; prandaj cakto mbi ne një mbret që të na qeverisë ashtu siç ndodh në të gjitha kombet";  
*And said to him, See now, you are old, and your sons do not go in your ways: give us a king now to be our judge, so that we may be like the other nations.*  
*καὶ εἶπαν αὐτῷ ἰδοὺ σὺ γεγῆρακας καὶ οἱ υἱοὶ σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλεῖα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη*
- 6 Por kjo nuk i pëlqeu Samuelit, sepse ata kishin thënë: "Na jep një mbret që të na qeverisë"; Prandaj Samueli i lut Zotit.  
*But Samuel was not pleased when they said to him, Give us a king to be our judge. And Samuel made prayer to the Lord.*  
*καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς σαμουηλ ὡς εἶπαν δὸς ἡμῖν βασιλεῖα δικάζειν ἡμᾶς καὶ προσήζατο σαμουηλ πρὸς κύριον*
- 7 Dhe Zoti i tha Samuelit: "Dëgjo zërin e popullit për të gjitha ato që të thotë, sepse ata nuk të kanë hedhur poshtë ty, por kanë hedhur poshtë mua, me qëllim që unë të mos mbretëroj mbi ta.  
*And the Lord said to Samuel, Give ear to the voice of the people and what they say to you: they have not been turned away from you, but they have been turned away from me, not desiring me to be king over them.*  
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι ὅτι οὐ σέ ἐξουθενήκασιν ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουθενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν*
- 8 Sillen me ty, ashtu siç kanë bërë gjithnjë nga dita që i nxora nga Egjipti e deri më sot: më kanë braktisur për t'u shërbyer perëndive të tjera.  
*As they have done from the first, from the day when I took them out of Egypt till this day, turning away from me and worshipping other gods, so now they are acting in the same way to you.*  
*κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνίγαγον αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοὶ*
- 9 Tani, pra, dëgjo kërkesën e tyre, por lajmëroi solemnisht dhe shpallju të drejtat e mbretit që do të sundojë mbi ta";  
*Give ear now to their voice: but make a serious protest to them, and give them a picture of the sort of king who will be their ruler.*  
*καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν πλην ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρη αὐτοῖς καὶ ἀπαγγεῖλες αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς*
- 10 Kështu Samueli i tregoi tërë fjalët e Zotit drejtuar popullit që i kërkonte një mbret.  
*And Samuel said all these words of the Lord to the people who were desiring a king.*  
*καὶ εἶπεν σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλεῖα*
- 11 Dhe tha: "Këto do të jenë të drejtat e mbretit që do të mbretërojë mbi ju. Ai do t'i marrë bijtë tuaj dhe do t'i caktojë në qerret e tij, me qëllim që të bëhen kalorës të tij dhe të vrapojnë përpara qerreve;  
*And he said, This is the sort of king who will be your ruler: he will take your sons and make them his servants, his horsemen, and drivers of his war-carriages, and they will go running before his war-carriages;*  
*καὶ εἶπεν τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἄρμασιν αὐτοῦ καὶ ἰπεύσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ*
- 12 për t'i bërë ata kapidanë të mijëshëve dhe të pesëdhjetëshëve, për t'i vënë ata t'i lërojnë arat, t'i prodhojnë armë luftime dhe vegla për qerret e tij.  
*And he will make them captains of thousands and of fifties; some he will put to work ploughing and cutting his grain and making his instruments of war and building his war-carriages.*  
*καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ καὶ ποιεῖν σκευὴ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκευὴ ἁρμάτων αὐτοῦ*
- 13 Do të marrë bijat tuaja për t'i bërë parfumiere, gjellbërëse dhe furrtare.  
*Your daughters he will take to be makers of perfumes and cooks and bread-makers.*  
*καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσοῦσας*
- 14 Do të marrë arat tuaja, vreshtat dhe ullishtet tuaja; më të mirat që keni, për t'ua dhënë eunukëve dhe shërbëtorëve të tij.  
*He will take your fields and your vine-gardens and your olive-gardens, all the best of them, and give them to his servants.*  
*καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιώνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ*
- 15 Do të marrë të dhjetën e farërave dhe të vreshtave tuaja për t'ua dhënë eunukëve dhe shërbëtorëve të tij.  
*He will take a tenth of your seed and of the fruit of your vines and give it to his servants.*  
*καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ*
- 16 Do të marrë shërbëtorët, shërbëtoret, të rinjtë tuaj më të mirë dhe gomarët që keni për t'i përdorur në punimet e tij.  
*He will take your men-servants and your servant-girls, and the best of your oxen and your asses and put them to his work.*  
*καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ*
- 17 Do të marrë edhe të dhjetën e kopeve tuaja, dhe ju do të jeni sklevërit e tij.  
*He will take a tenth of your sheep: and you will be his servants.*  
*καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δούλοι*

- 18 Atë ditë ju do të ulërin për shkak të mbretit që keni për vete, por Zoti nuk do t'ju përgjigjet;";  
Then you will be crying out because of your king whom you have taken for yourselves; but the Lord will not give you an answer in that day.  
καὶ βοήσαθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν ὃν ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα
- 19 Me gjithatë populli nuk deshi t'i dëgjojë fjalët e Samuelit dhe tha: "Jo, do të kemi një mbret mbi ne.  
But the people gave no attention to the voice of Samuel; and they said, No, but we will have a king over us,  
καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ σαμουηλ καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐχὶ ἀλλ' ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς
- 20 Kështu do të jemi edhe ne si gjithë kombet; mbreti ynë do të na qeverisë, do të na dalë në krye dhe do të luftojë në betejat tona;";  
So that we may be like the other nations, and so that our king may be our judge and go out before us to war.  
καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν
- 21 Samueli i dëgjoji tërë fjalët e popullit dhe ia tregoi Zotit.  
Then Samuel, after hearing all the people had to say, went and gave an account of it to the Lord.  
καὶ ἤκουσεν σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοῦς εἰς τὰ ὄρα κυρίου
- 22 Zoti i tha Samuelit: "Dëgjoje kërkesën e tyre dhe cakto një mbret mbi ta;";. Atëherë Samueli u tha njerëzve të Izraelit: "Secili të kthehet në qytetin e tij;";  
And the Lord said to Samuel, Give ear to their voice and make a king for them. Then Samuel said to the men of Israel, Let every man go back to his town.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασιλεύσον αὐτοῖς βασιλέα καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς ἄνδρας ἰσραηλ ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ
- 1 Kishte një njeri të Beniaminit, që quhej Kish, ishte bir i Abielit, bir i Tserorit, bir i Bekorathit, bir i Aphiahut, bir i një Beniaminiti, një njeri i fortë dhe trim.  
Now there was a man of Benjamin named Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a man of wealth.  
καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἰῶν βενιαμιν καὶ ὄνομα αὐτῷ κίς υἱὸς ἀβιηλ υἱοῦ σαρεδ υἱοῦ βαχίρ υἱοῦ ἀφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς ἰεμιναίου ἀνὴρ δυνατός
- 2 Ai kishte një djalë të quajtur Saul, i ri dhe i bukur, ndër bijtë e Izraelit nuk kishte asnjë më të bukur se ai; që nga supet e lart, ai ua kalonte, për shtat, gjithë njerëzve të tjerë.  
He had a son named Saul, a specially good-looking young man; there was no one better-looking among the children of Israel: he was taller by a head than any other of the people.  
καὶ τοῦτῳ υἱὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ σαουλ εὐμεγέθης ἀνὴρ ἀγαθός καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς ἰσραηλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτὸν ὑπὲρ ὁμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν
- 3 Gomarët e Kishit, atit të Saulit, kishin humbur; Kishi i tha të birit, Saulit: "merr me vete një nga shërbëtorët, çohu dhe shko të kërkosh gomarët;";  
Now the asses of Saul's father Kish had gone wandering away. And Kish said to his son Saul, Take one of the servants with you, and get up and go in search of the asses.  
καὶ ἀπόλωτο αἱ ὄνοι κίς πατρὸς σαουλ καὶ εἶπεν κίς πρὸς σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους
- 4 Kështu ai kaloi nëpër krahinën malore të Efraimit dhe përshkoi vendin e Shalishas, pa i gjetur; pastaj kaloi nëpër vendin e Shaalimit, por nuk ishin as aty; përshkuan pastaj vendin e Beniaminitëve, por nuk i gjetën as aty.  
So they went through the hill-country of Ephraim and through the land of Shalishah, but they saw no sign of them: then they went through the land of Shaalim, but they were not there: and they went through the land of the Benjamites, but they did not come across them.  
καὶ διήλθον δι' ὄρους εφραϊμ καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς σελαχ καὶ οὐχ εὔρον καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς εασακεμ καὶ οὐκ ἦν καὶ διήλθον διὰ τῆς γῆς ιακιμ καὶ οὐχ εὔρον
- 5 Kur arritën në vendin e Tsufit, Sauli i tha shërbëtorit të tij që ishte me të: "Çohu, të kthehemi, që të mos ndodhë që im atë të heqë mendjen nga gomaret dhe të fillojë të shqetësohet për ne;";  
And when they had come to the land of Zuph, Saul said to the servant who was with him, Come, let us go back, or my father may give up caring about the asses and be troubled about us.  
αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν σιφ καὶ σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν μὴ ἀνείς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζη περὶ ἡμῶν
- 6 Shërbëtori i tha: "Ja, në këtë qytet jeton një njeri i Perëndisë, që e nderojnë shumë; tërë ato që ai thotë, realizohen pa tjetër. Tani le të shkojmë atje; ndofta do të na tregojë rrugën që duhet të ndjekim;";  
But the servant said to him, See now, in this town there is a man of God, who is highly honoured, and everything he says comes true: let us go there now; it may be that he will give us directions about our journey.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον ἰδοὺ διὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος ἐνδοξὸς πᾶν ὃ ἐὰν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται καὶ νῦν πορευθόμεν ὅπως ἀπαγγεῖλη ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ὡς ἐφ' ἣν ἐπορευθήμεν ἐπ' αὐτήν
- 7 Sauli i tha shërbëtorit të tij: "Por ja, në qoftë se shkojmë, çfarë t'i çojmë njeriut të Perëndisë? Sepse buka e thasëve tanë ka mbaruar dhe nuk kemi asnjë dhuratë për t'i çuar njeriut të Perëndisë. Çfarë kemi me vete?";  
Then Saul said to his servant, But if we go, what are we to take the man? all our bread is gone, and we have no offering to take to the man of God: what are we to do?  
καὶ εἶπεν σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκκλεοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν καὶ πλεῖον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγ κείν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν



- 8 Dhe shërbëtori iu përgjegj Saulit, duke thënë: &quot;Ja, unë kam në dorë një çerek sikli prej argjendi; do t'ia jap njeriut të Perëndisë dhe ai do të na tregojë rrugën që duhet të ndjekim&quot;;  
But the servant said in answer, I have here a fourth part of a shekel of silver: I will give that to the man of God, and he will give us directions about our way.  
καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ σαουλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ εὑρήται ἐν τῇ χειρὶ μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν
- 9 (Në të kaluarën në Izrael, kur dikush shkante për t'u këshilluar me Perëndinë, thoshte: &quot;Çohu të shkojmë te shikuesi&quot;;, sepse profeti i sotëm në të kaluarën quhej shikues).  
(In the past in Israel, when a man went to get directions from God, he said, Come let us go to the Seer, for he who now is named Prophet was in those days given the name of Seer.)  
καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ τὰδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεὸν δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα ὅτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν ὁ βλέπων
- 10 Atëherë Sauli i tha shërbëtorit të tij: &quot;Mirë e the. Çohu të shkojmë!&quot;; Dhe u drejtuan nga qyteti ku gjendej njeriu i Perëndisë.  
Then Saul said to his servant, You have said well; come, let us go. So they went to the town where the man of God was.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα δεῦρο καὶ πορευθῶμεν καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
- 11 Ndërsa merrnin të përpjetën që të çon në qytet, takuan rrugës dy vajza që kishin dalë për të mbushur ujë dhe i pyetën ato: &quot;Këtu është shikuesi?&quot;;  
And when they were on the way up to the town, they saw some young girls going out to get water and said to them, Is the seer here?  
αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ λέγουσιν αὐταῖς εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων
- 12 Ato u përgjigjën duke thënë: &quot;Po, ja ku është pak përpara jush, nxitoni. Sot erdhi në qytet, sepse sot populli duhet të bëjë një flijim në vendin e lartë.  
And they said, He is; in fact he is before you: go quickly now, for he has come into the town today, for the people are making an offering in the high place today:  
καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς ἔστιν ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἦκει εἰς τὴν πόλιν ὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν βαμα
- 13 Sa të hyni në qytet, do ta gjeni me siguri para se të ngjitet në vendin e lartë për të ngrënë. Populli nuk do të hajë deri sa ai të mbërrijë, sepse ai ka për të bekuar flijimin; pastaj të ftuarit do të fillojnë të hanë. Prandaj ngjituni lart, sepse tani do ta gjeni&quot;;  
When you come into the town you will see him straight away, before he goes up to the high place for the feast: the people are waiting for his blessing before starting the feast, and after that the guests will take part in it. So go up now and you will see him.  
ὡς ἂν εἰσελθῆτε τὴν πόλιν οὕτως εὐρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς βαμα τοῦ φαγεῖν ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτόν ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι καὶ νῦν ἀνάβητε ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὐρήσετε αὐτόν
- 14 Kështu u ngjitën në qytet; ndërsa ata hynin në qytet, Samueli dilte në drejtim të tyre për t'u ngjitur në vendin e lartë.  
So they went up to the town, and when they came inside the town, Samuel came face to face with them on his way to the high place.  
καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ σαμουηλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς βαμα
- 15 Por një ditë para arritjes së Saulit, Zoti e kishte lajmëruar Samuelin duke thënë:  
Now the day before Saul came, the word of God had come to Samuel, saying,  
καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὄτιον σαμουηλ ἡμέρα μᾶ ἔμπροσθεν τοῦ ἔλθειν πρὸς αὐτὸν σαουλ λέγων
- 16 &quot;Nesër në këtë orë do të dërgoj një njeri nga vendi i Beniaminit, dhe ti do ta vajosësh si udhëheqës të popullit tim të Izraelit. Ai do ta shpëtojë popullin tim nga duart e Filistevje, sepse pashë mjerimin e popullit tim, sepse britmat e tij arritën deri tek unë&quot;;  
Tomorrow about this time I will send you a man from the land of Benjamin, and on him you are to put the holy oil, making him ruler over my people Israel, and he will make my people safe from the hands of the Philistines: for I have seen the sorrow of my people, whose cry has come up to me.  
ὡς ὁ καιρὸς αὐριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς βενιαμιν καὶ χρίσεις αὐτόν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου ὅτι ἦλθεν βοή αὐτῶν πρὸς με
- 17 Kur Samueli pa Saulin, Zoti i tha: &quot;Ky është njeriu për të cilin të folja; ai do të mbretërojë mbi popullin tim&quot;;  
And when Samuel saw Saul, the Lord said to him, This is the man of whom I gave you word! he it is who is to have authority over my people.  
καὶ σαμουηλ εἶδεν τὸν σαουλ καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου
- 18 Pastaj Sauli iu afrua Samuelit në mes të portës dhe i tha: &quot;Tregomë të lutem, ku është shtëpia e shikuesit&quot;;  
Then Saul came up to Samuel in the doorway of the town and said, Give me directions, if you will be so good, to the house of the seer.  
καὶ προσήγαγεν σαουλ πρὸς σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἀπάγγελον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος
- 19 Samueli iu përgjegj Saulit dhe i tha: &quot;Jam unë shikuesi. Ngjitu para meje në kodër; sot do të hani me mua. Nesër në mëngjes do të lë të shkosh dhe do të të tregoj tërë ato që ke në zemër.  
Then Samuel said to Saul, I am the seer; go up before me to the high place and take food with me today: and in the morning I will let you go, after opening to you all the secrets of your heart.  
καὶ ἀπεκρίθη σαμουηλ τῷ σαουλ καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι αὐτός ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον καὶ ἐξαποστελῶ σε πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι

- 20 Përsa u përket gomarëve të tu që të kanë humbur tri ditë më parë, mos u mërzit se i kanë gjetur. E kujt i drejtohet gjithë dëshira e Izraelit, veçse ty dhe tërë shtëpisë së atit tënd?&quot;;  
As for your asses which have been wandering for three days, give no thought to them, for they have come back. And for whom are all the desired things in Israel? are they not for you and your father's family?  
καὶ περὶ τῶν ὄνων σου τῶν ἀπολωλυῶν σήμερον τριταίον μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς ὅτι εὗρηται καὶ τίνι τὰ ὄρατα τοῦ Ἰσραὴλ οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου
- 21 Sauli, duke u përgjegjur, tha: &quot;A nuk jam unë një Beniaminit, një nga fiset më të vogla të Izraelit? Dhe familja ime a nuk është, vallë më e vogla e gjithë familjeve të fisit të Beniaminit? Pse më flet, pra, në këtë mënyrë?&quot;;  
And Saul said, Am I not a man of Benjamin, the smallest of all the tribes of Israel? and my family the least of the families of Benjamin? why then do you say these words to me?  
καὶ ἀπεκρίθη σαουλ καὶ εἶπεν οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς βενιαίου ἐγὼ εἰμι τοῦ μικροῦ σκίπτρου φυλῆς Ἰσραὴλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκίπτρου βενιαμὴν καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 22 Atëherë Samueli mori Saulin dhe shërbëtorin e tij, i futi në sallë dhe i uli në krye të tryezës të të ftuarve që ishin rreth tridhjetë e pesë veta.  
Then Samuel took Saul and his servant into the guest room, and made them take the chief place among all the guests who were there, about thirty persons.  
καὶ ἔλαβεν σαμουὴλ τὸν σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὥσει ἐβδομήκοντα ἀνδρῶν
- 23 Pastaj Samueli i tha gjellëbërësit: &quot;Sill pjesën që të dhashë dhe për të cilën të thashë: &quot;Vëre mënjane&quot;;&quot;;  
And Samuel said to the cook, Give me that part which I gave you orders to keep by you.  
καὶ εἶπεν σαμουὴλ τῷ μαγείρῳ δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἐδωκά σοι ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί
- 24 Gjellëbërësi mori atëherë kofshën dhe atë që i ngjitej asaj, dhe ia vuri përpara Saulit. Pastaj Samueli tha: &quot;Ja, ajo që u mbajt rezervë, u vu mënjane për ty; haje se është ruajtur apostafat për ty kur ftova popullin&quot;;. Kështu atë ditë Sauli hëngri bashkë me Samuelin.  
And the cook took up the leg with the fat tail on it, and put it before Saul. And Samuel said, This is the part which has been kept for you: take it as your part of the feast; because it has been kept for you till the right time came and till the guests were present. So that day Saul took food with Samuel.  
καὶ ὕψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον σαουλ καὶ εἶπεν σαμουὴλ τῷ σαουλ ἰδοὺ ὑπόλειμμα παραθέσ αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειται σοὶ παρὰ τοὺς ἄλλους ἀπόκνιζε καὶ ἔφαγεν σαουλ μετὰ σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 25 Pastaj zbritën nga vendi i lartë në qytet dhe Samueli foli me Saulin mbi taracë.  
And when they had come down from the high place into the town, where a bed was made ready for Saul, he went to rest.  
καὶ κατέβη ἐκ τῆς βαμα ἐν τῇ πόλει καὶ διέστρωσαν τῷ σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι
- 26 Të nesërmen u ngritën herët, në të gdhirë. Samueli e thirri Saulin në taracë, duke i thënë: &quot;Çohu, dhe unë do të të lë të shkosh&quot;;, Sauli u ngrit dhe që të dy, ai dhe Samueli, dolën jashtë.  
And about dawn Samuel said to Saul on the roof, Get up so that I may send you away. So Saul got up, and he and Samuel went out together.  
καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινε ὁ ὄρθρος καὶ ἐκάλεσεν σαμουὴλ τὸν σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων ἀνάστα καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀνέστη σαουλ καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ σαμουὴλ ἕως ἔξω
- 27 Kur zbritën në periferi të qytetit, Samueli i tha Saulit: &quot;Thuaji shërbëtorit të kalojë para nesh dhe të shkojë përpara, por ti ndalu një çast, në mënyrë që të kem mundësi të të njoftoj fjalën e Perëndisë&quot;;.  
And on their way down to the end of the town, Samuel said to Saul, Give your servant orders to go on in front of us, (so he went on,) but you keep here, so that I may give you the word of God.  
αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ σαμουὴλ εἶπεν τῷ σαουλ εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ σὺ στήθι ὡς σήμερον καὶ ἄκουσον ῥῆμα θεοῦ
- 1 Atëherë Samueli mori një enë të vogël me vaj dhe e derdhi mbi kokën e tij; pastaj e puthi dhe tha: &quot;A nuk të ka vajosur Zoti si kreu i trashëgimisë së tij?  
Then Samuel took the bottle of oil, and put the oil on his head and gave him a kiss and said, Is not the Lord with the holy oil making you ruler over Israel, his people? and you will have authority over the people of the Lord, and you will make them safe from the hands of their attackers round about them, and this will be the sign for you:  
καὶ ἔλαβεν σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ τοῦτο σοὶ τὸ σημεῖον ὅτι ἔχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα
- 2 Sot, kur të ikësh nga unë, do të gjesh dy njerëz pranë varrit të Raketës në kufirin e Beniaminit, në Tseltsah. Ata do të thonë: Gomaret që shkove të kërkosh u gjetën; tani yt atë nuk shqetësohet për gomaret, por për ju, dhe thotë: &quot;Çfarë duhet të bëj për birin tim?&quot;;  
When you have gone away from me today, you will see two men by the resting-place of Rachel's body, in the land of Benjamin at Zelzah; and they will say to you, The asses which you went in search of have come back, and now your father, caring no longer for the asses, is troubled about you, saying, What am I to do about my son?  
ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ καὶ εὕρησις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις ραχὴλ ἐν τῷ ὄριφ βενιαμὴν ἀλλομένους μεγάλα καὶ ἐροῦσίν σοι εὕρηται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἂν ἀποτετινακταὶ τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων καὶ ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς λέγων τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου

- 3 Pastaj ti do ta kalosh atë vend dhe do të arrish në lisin e Taborit; aty do të takosh tre njerëz që shkojnë për të adhuruar Perëndinë në Bethel: njëri do të mbajë tre keca, tjetri tri bukë dhe i treti një calik me verë.  
 Then you are to go on from there, and when you come to the oak-tree of Tabor, you will see three men going up to God to Beth-el, one having with him three young goats and another three cakes of bread and another a skin full of wine:  
 και ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἤξεις ἕως τῆς ὄρους Θαβωρ καὶ εὐρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς βαιθηλ ἓνα αἶροντα τρία αἰγίδια καὶ ἓνα αἶροντα τρία ἄγγεῖα ἄρτων καὶ ἓνα αἶροντα ἄσκὸν οἴνου
- 4 Ata do të të përshëndetin dhe do të të japin dy bukë, që do t'i marrësh nga duart e tyre.  
 They will say, Peace be with you, and will give you two cakes of bread, which you are to take from them.  
 και ἐρωτήσουσιν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσιν σοι δύο ἄπαρχὰς ἄρτων καὶ λήμψη ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν
- 5 Pastaj ti do të arrish në kodrinën e Perëndisë, ku gjendet garnizoni i Filistejve; dhe këtu, duke arritur në qytet, do të takosh një grup profetësh që do të zbresin nga vendi i lartë, të paraprirë nga një harpë, një dajre, një fyell dhe një qeste, dhe që do të bëjnë profeci.  
 After that you will come to Gibeah, the hill of God, where an armed force of the Philistines is stationed: and when you come to the town, you will see a band of prophets coming down from the high place with instruments of music before them; and they will be acting like prophets:  
 και μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ οὗ ἐστὶν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων ἐκεῖ νασιβ ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθῃτε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαντήσεις χορῶ προφητῶν καὶ ταβαινόντων ἐκ τῆς βαιμα καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες
- 6 Atëherë Fryma e Zotit do të të ngarkojë të bësh profeci me ta, dhe do të shndërrohesh në një njeri tjetër.  
 And the spirit of the Lord will come on you with power, and you will be acting like a prophet with them, and will be changed into another man.  
 και ἐφαλεῖται ἐπὶ σέ πνεῦμα κυρίου καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον
- 7 Kur këto shenja do të realizohen, bëj atë që rasti kërkon, sepse Perëndia është me ty.  
 And when these signs come to you, see that you take the chance which is offered you; for God is with you.  
 και ἔσται ὅταν ἤξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ ποίει πάντα ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἢ χεῖρ σου ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ
- 8 Pastaj ti do të zbresësh para meje në Gilgal: dhe ja, unë do të zbres te ti për të ofruar olokauste dhe për të kryer flijime falenderimi. Ti do të presësh shtatë ditë deri sa unë të vij te ti dhe të të them çfarë duhet të bësh".  
 Then you are to go down before me to Gilgal, where I will come to you, for the offering of burned offerings and peace-offerings: go on waiting there for seven days till I come to you and make clear to you what you have to do.  
 και καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς γαλαλα καὶ ἰδοὺ καταβαίω πρὸς σέ ἀνεγκεῖν ὀλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηνικὰς ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἔλθειν με πρὸς σέ καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις
- 9 Sapo ktheu kurrizin për të lënë Samuelin, Perëndia ia ndërroi zemrën në një tjetër, dhe tërë ato shenja u realizuan po atë ditë.  
 And it came about, that when he went away from Samuel, God gave him a changed heart: and all those signs took place that day.  
 και ἐγενήθη ὥστε ἐπιστραφήναι τῷ ὄμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ σαμουηλ μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην καὶ ἦλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 10 Sapo arritën atje në kodër, një grup profetësh i doli përpara; atëherë ai u ngarkua nga Fryma e Perëndisë dhe filloi të bëjë profeci në mes tyre.  
 And when they came to Gibeah, a band of prophets came face to face with him; and the spirit of God came on him with power and he took his place among them as a prophet.  
 και ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ ἦλτο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 11 Atëherë tërë ata që e kishin njohur më parë, duke parë që profetizonte bashkë me profetët, i thonin njerë tjetrit: "Çfarë i ka ndodhur birit të Kishit? Është edhe Sauli midis profetëve?".  
 Now when Saul's old friends saw him among the band of prophets, the people said to one another, What has come to Saul, the son of Kish? Is even Saul among the prophets?  
 και ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτην καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί τοῦτο τὸ γεγονός τῷ υἱῷ κῆ καὶ σαουλ ἢ ἐν προφήταις
- 12 Pastaj një vendas u përgjegj, duke thënë: "Po kush është ati i tyre?". Për këtë arësye u bë proverb thënia: "Është edhe Sauli midis profetëve?".  
 And one of the people of that place said in answer, And who is their father? So it became a common saying, Is even Saul among the prophets?  
 και ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν καὶ τίς πατήρ αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολὴν ἢ καὶ σαουλ ἐν προφήταις
- 13 Me të mbaruar profecitë, Sauli u drejtua në vendin e lartë.  
 Then going away from the prophets, he came to the house.  
 και συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν
- 14 Pastaj ungji i Saulit e pyeti atë dhe shërbëtorin e tij: "Ku keni vajtur?". Ai u përgjegj: "Të kërkojmë gomaret, por, duke parë se nuk ishin, shkua te Samueli".  
 And Saul's father's brother said to him and his servant, Where have you been? And he said, Searching for the asses: and when we saw no sign of them, we came to Samuel.  
 και εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδῆριον αὐτοῦ ποῦ ἔπορευθήτε καὶ εἶπαν ζητεῖν τὰς ὄνους καὶ εἶδαμεν ὅτι οὐκ εἰσὶν καὶ εἰσῆλθομεν πρὸς σαμουηλ

- 15 Ungji i Saulit shtoi: "Më trego, të lutem, çfarë ju tha Samueli".  
Then he said, And what did Samuel say to you?  
καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς σαουλ ἀπάγγελον δὴ μοι τί εἶπέν σοι σαμουηλ.
- 16 Kështu iu përgjegj Sauli ungjit të tij: "Ai na siguroi që gomaret i kishin gjetur". Por nuk tha asgjë lidhur me atë që Samueli kishte thënë për mbretërinë.  
And Saul, answering him, said, He gave us word that the asses had come back. But he said nothing to him of Samuel's words about the kingdom.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὑρίνται αἱ ὄνοι τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ
- 17 Pastaj Samueli mblodhi popullin para Zotit në Mitspah,  
Then Samuel sent for the people to come together before the Lord at Mizpah;  
καὶ παρήγγειλεν σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς μασσηφα
- 18 dhe u tha bijve të Izraelit: "Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: "Unë e nxora Izraelin nga Egjipti dhe ju çlirova nga duart e Egjiptasve dhe nga duart e të gjitha mbretërve që ju shtypnin".  
And he said to the children of Israel, The Lord, the God of Israel, has said, I took Israel out of Egypt, and made you free from the hands of the Egyptians and from all the kingdoms which kept you down:  
καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς ἰσραηλ τότε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ λέγων ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐξελάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς φαραω βασιλέως αἰγύπτου καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς
- 19 Por sot ju keni hedhur poshtë Perëndinë tuaj që ju ka shpëtuar nga fatkeqësitë dhe mundimet tuaja dhe i thoni: "Cakto një mbret mbi ne!". Prandaj paraqituni para Zotit sipas fiseve dhe sipas mijëshëve".  
But today you are turned away from your God, who himself has been your saviour from all your troubles and sorrows; and you have said to him, Put a king over us. So now, take your places before the Lord by your tribes and by your thousands.  
καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεὸν ὃς αὐτὸς ἐστὶν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν καὶ εἶπατε οὐχὶ ἄλλ' ἢ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ' ἡμῶν καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλάς ὑμῶν
- 20 Pastaj Samueli afroi tërë fiset e Izraelit, dhe u zgjodh fisi i Beniaminit.  
So Samuel made all the tribes of Israel come near, and the tribe of Benjamin was taken.  
καὶ προσήγαγεν σαμουηλ πάντα τὰ σκῆπτρα ἰσραηλ καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον βενιαμιν
- 21 Pas kësaj afroi fisin e Beniaminit sipas familjeve të tij dhe u zgjodh familja e Matrit. Pastaj u zgjodh Sauli, bir i Kishit; e kërkuan, por nuk e gjetën.  
Then he made the tribe of Benjamin come near by families, and the family of the Matrites was taken: and from them, Saul, the son of Kish, was taken: but when they went in search of him he was nowhere to be seen.  
καὶ προσάγει σκῆπτρον βενιαμιν εἰς φυλάς καὶ κατακληροῦται φυλὴ ματταρι καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν ματταρι εἰς ἄνδρας καὶ κατακληροῦται σαουλ υἱὸς κισ καὶ ἐξήτει αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρίσκετο
- 22 Atëherë u këshilluan përsëri me Zotin: "A ndodhet tanimë këtu?". Zoti u përgjegj: "Ja ku është fshehur midis bagazheve".  
So they put another question to the Lord, Is the man present here? And the answer of the Lord was, He is keeping himself from view among the goods.  
καὶ ἐπηρώτησεν σαμουηλ ἔτι ἐν κυρίῳ εἰ ἔρχεται ὁ ἄνθρωπος ἐνταῦθα καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύουσιν
- 23 Vrapuan ta nxjerrin që andej; kështu ai u paraqit para popullit, dhe ishte më i lartë se gjithë njerëzit nga supi e lart.  
So they went quickly and made him come out; and when he took his place among the people, he was taller by a head than any of the people.  
καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὁμίαν καὶ ἐπάνω
- 24 Pastaj Samueli i tha tërë popullit: "E shihni atë që ka zgjedhur Zoti? Nuk ka asnjë si ai në tërë popullin. Kështu tërë populli lëshoi britma gëzimi dhe thirri: "Rroftë mbreti!".  
And Samuel said to all the people, Do you see the man of the Lord's selection, how there is no other like him among all the people? And all the people with loud cries said, Long life to the king!  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς πάντα τὸν λαὸν εἰ ἐοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἐαυτῷ κύριος ὅτι οὐκ ἐστὶν αὐτῷ ὁμοῖος ἐν πᾶσιν ὑμῖν καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεὺς
- 25 Atëherë Samueli i paraqiti popullit të drejtat e mbretërisë dhe i shkroi në një libër, që vendosi përpara Zotit. Pas kësaj Samueli ktheu tërë popullin, secili shkoi në shtëpinë e tij.  
Then Samuel gave the people the laws of the kingdom, writing them in a book which he put in a safe place before the Lord. And Samuel sent all the people away, every man to his house.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δίκαιωμα τοῦ βασιλέως καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξαπέστειλεν σαμουηλ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 26 Edhe Samueli shkoi në shtëpinë e tij në Gibeah, dhe me të shkuan njerëz trima, të cilëve Perëndia u kish prekur zemrën.  
And Saul went to Gibeah, to his house; and with him went the men of war whose hearts had been touched by God.  
καὶ σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς γαβαα καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὃν ἤψατο κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ σαουλ

- 27 Por disa njerëz që nuk vlenin asgjë thanë: "Si mund të na shpëtojë ky njeri?", Kështu e përçmuan dhe nuk i bënë asnjë dhuratë. Por ai nuk tha asnjë fjalë.  
But certain good-for-nothing persons said, How is this man to be our saviour? And having no respect for him, they gave him no offering.  
καὶ οἱ οὐκ ἐπιτιμῶντες αὐτὸν οὐκ ἔδωκαν αὐτῷ δῶρον
- 1 Pastaj Amoniti Nahash shkoi të ngrejë kampin kundër Jabeshit të Galaadit. Atëherë tërë ata të Jabeshit i thanë Nahashit: "Lidh aleancë me ne dhe ne do të të shërbejmë".  
Then about a month after this, Nahash the Ammonite came up and put his forces in position for attacking Jabesh-gilead: and all the men of Jabesh said to Nahash, Make an agreement with us and we will be your servants.  
καὶ ἐγένεθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη ναῶς ὁ αμμωνίτης καὶ παρεβάλλει ἐπὶ ἰαβίς γαλααδ καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες ἰαβίς πρὸς ναῶς τὸν αμμωνίτην διάθου ἡμῖν διαθήκην καὶ δουλεύσομέν σοι
- 2 Amoniti Nahash iu përgjegj kështu: "Unë do të bëj aleancë me ju me këtë kusht: t'ju nxjerr syrin e djathtë të gjithëve për të poshtëruar tërë Izraelin.  
And Nahash the Ammonite said to them, I will make an agreement with you on this condition, that all your right eyes are put out; so that I may make it a cause of shame to all Israel.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ναῶς ὁ αμμωνίτης ἐν ταύτῃ διαθήσασθαι ὑμῖν διαθήκην ἐν τῷ ἐξορύξει ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιὸν καὶ θήσασθαι ὄνειδος ἐπὶ ἰσραηλ
- 3 Pleqtë e Jabeshit i thanë: "Na jep shtatë ditë kohë që të dërgojmë lajmëtarë në tërë territorin e Izraelit; dhe në qoftë se nuk vjen asnjeri për të na shpëtuar, do të dorëzohemi në duart e tua".  
Then the responsible men of Jabesh said to him, Give us seven days, so that we may send men to every part of Israel: and then, if no one comes to our help, we will come out to you.  
καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες ἰαβίς ἄνεκ ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὄριον ἰσραηλ ἐὰν μὴ ἦ ὁ σὸς βοήθειος ἡμῶν ἐξελυσόμεθα πρὸς ὑμᾶς
- 4 Kështu lajmëtarët arritën në Gibeah të Saulit dhe i njoftuan këto fjalë para popullit; atëherë tërë populli ngriti zërin dhe qau.  
So they sent representatives to Saul's town Gibeah, and these gave the news to the people: and all the people gave themselves to weeping.  
καὶ ἔρχονται οἱ ἀγγελοὶ εἰς γαβαα πρὸς σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὅσα τοῦ λαοῦ καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν
- 5 Ndërkaq Sauli po kthehej nga fshati pas qeve të tij. Dhe Sauli tha: "Çfarë ka populli që qan?". I njoftoi atëherë fjalët e njerëzve të Jabeshit.  
Now Saul came from the field, driving the oxen before him; and he said, Why are the people weeping? And they gave him word of what the men of Jabesh had said.  
καὶ ἰδὼν σαουλ ἦρχετο μετὰ τὸ πρῶν ἐξ ἀγροῦ καὶ εἶπεν σαουλ τί ὅτι κλαίει ὁ λαὸς καὶ διηγούνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν ἰαβίς
- 6 Me të dëgjuar këto fjalë, Fryma e Perëndisë përfshiu Saulin, zemërimi i të cilit u rrit me të madhe.  
And at their words, the spirit of God came on Saul with power, and he became very angry.  
καὶ ἐφύλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ σαουλ ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα
- 7 Ai mori një pendë qesh, i preu qetë copë-copë dhe i dërgoi në të gjithë territorin e Izraelit me anë të lajmëtarëve, duke thënë: "Kështu do të trajtohen qetë, e atij që nuk do të ndjekë Saulin dhe Samuelin". Tmerrri i Zotit zuri popullin dhe ai u ngrit si një njeri i vetëm.  
And he took two oxen and, cutting them up, sent them through all the land of Israel by the hand of runners, saying, If any man does not come out after Saul and Samuel, this will be done to his oxen.  
καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὄριον ἰσραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων ὅς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω σαουλ καὶ ὀπίσω σαμουηλ κατὰ τὰδε ποιήσουσιν τοῖς βουσίαι αὐτοῦ καὶ ἐπὶ λαὸν ἰσραηλ καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς
- 8 Sauli i kaloi në revistë në Bezek, dhe ishin treqind mijë bij të Izraelit dhe tridhjetë mijë burra të Judës.  
And he had them numbered in Bezek: the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.  
καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἀβιεζεκ ἐν βαμα πᾶν ἄνδρα ἰσραηλ ἐξακοσίας χιλιάδας καὶ ἄνδρας ἰουδα ἐβδομήκοντα χιλιάδας
- 9 Pastaj u thanë lajmëtarëve që kishin ardhur: "Kështu do t'u thoni njerëzve të Jabeshit nga Galaadi: "Nesër, kur dielli të fillojë të ngrohë, do të çlirohemi".". Lajmëtarët shkuan t'ua njoftojnë këtë njerëzve të Jabeshit, të cilët u gëzuan.  
Then he said to the representatives who had come, Say to the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is high, you will be made safe. And the representatives came and gave the news to the men of Jabesh; and they were glad.  
καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις τὰδε εἰπέτε τοῖς ἀνδράσιν ἰαβίς αὔριον ὑμῖν ἢ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου καὶ ἦλθον οἱ ἀγγελοὶ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν ἰαβίς καὶ εὐφράνθησαν
- 10 Atëherë njerëzit e Jabeshit u thanë Amonitëve: "Nesër do të vimë tek ju dhe do të bëni ç'të doni me ne".  
So the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you, and you may do to us whatever seems good to you.  
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἰαβίς πρὸς ναῶς τὸν αμμωνίτην αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν

- 11** Të nesërmen, Sauli e ndau popullin në tre grupe, të cilët hynë në mes të kampit armik para mëngjesit dhe i grinë Amonitët deri në zheg të ditës. Ata që shpëtuan u shpërndanë dhe nuk mbetën as dy veta bashkë.  
Now on the day after, Saul put the people into three bands, and in the morning watch they came to the tents of the Ammonites, and they went on attacking them till the heat of the day: and those who were not put to death were put to flight in every direction, so that no two of them were together.  
καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὐριον καὶ ἔθετο σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς ἀμμων ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα καὶ ἐγὼ ἐνήθησαν οἱ ὑπολειμμένοι διεσπάρησαν καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτὸ
- 12** Populli i tha atëherë Samuelit: &quot;Kush ka thënë: &quot;A duhet të mbretërojë Sauli mbi ne?&quot;. Na i jepni këta njerëz dhe ne do t'i vrasim&quot;.  
And the people said to Samuel, Who was it who said, Is Saul to be our king? give the men up, so that we may put them to death.  
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαμουηλ τίς ὁ εἶπας ὅτι σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν παράδος τοὺς ἀνδρας καὶ θανατώσομεν αὐτούς
- 13** Por Sauli u përgjegj: &quot;Asnjëri nuk do të vritet në këtë ditë, sepse sot Zoti ka realizuar një çlirim të madh në Izrael&quot;.  
And Saul said, Not a man is to be put to death today: for today the Lord has made Israel safe.  
καὶ εἶπεν σαουλ οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν ἰσραηλ
- 14** Pastaj Samueli i tha popullit: &quot;Ejani, shkojmë në Gilgal dhe aty ta përtërijmë mbretërinë&quot;.  
Then Samuel said to the people, Come, let us go to Gilgal and there make the kingdom strong in the hands of Saul.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων πορευθῶμεν εἰς γαλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν
- 15** Kështu tërë populli shkoi në Gilgal dhe aty përpara Zotit në Gilgal e caktuan Saulin mbret. Aty përpara Zotit ofruan flijime falenderimi; dhe po aty Sauli dhe tërë njerëzit e Izraelit u gëzuan shumë. So all the people went to Gilgal; and there in Gilgal they made Saul king before the Lord; and peace-offerings were offered before the Lord; and there Saul and all the men of Israel were glad with great joy.  
καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς γαλγαλα καὶ ἔχρισεν σαμουηλ ἐκεῖ τὸν σαουλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν γαλγαλοῖς καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου καὶ εὐφράνθη σαμουηλ καὶ πᾶς ἰσραηλ ὥστε λίαν
- 1** Atëherë Samueli i tha tërë Izraelit: &quot;Ja, unë ju dëgjova për të gjitha ato që më thatë dhe vura një mbret mbi ju.  
And Samuel said to all Israel, You see that I have given ear to everything you said to me, and have made a king over you.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα ἰσραηλ ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἶπατέ μοι καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα
- 2** Dhe tani ja, mbreti që do të shkojë para jush. Unë tashmë jam plak dhe i thinjur, dhe bijtë e mij janë midis jush, unë kam ecur para jush qysh nga rinia ime deri më sot.  
And now, see, the king is before you: and I am old and grey-headed, and my sons are with you: I have been living before your eyes from my early days till now.  
καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν κἀγὼ γεγῆρακα καὶ καθήσομαι καὶ οἱ υἱοὶ μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 3** Ja ku jam, dëshmoni kundër meje përpara Zotit dhe përpara atij që është vajosur: Kujt i kam marrë kaun? Kujt i kam marrë gomarin? Kujt i kam ngrënë hakun? Cilin kam shtypur? Nga duart e kujt kam pranuar ndonjë dhuratë që më ka zënë sytë? Unë do t'jua kthejë&quot;.  
Here I am: give witness against me before the Lord and before the man on whom he has put the holy oil: whose ox or ass have I taken? to whom have I been untrue? who has been crushed down by me? from whose hand have I taken a price for the blinding of my eyes? I will give it all back to you.  
ἰδοὺ ἐγὼ ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίσασμα καὶ αἱ ὑπόδημα ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν
- 4** Ata iu përgjegjën: &quot;Ti nuk na ke ngrënë hakun, nuk na ke shtypur dhe nuk ke marrë asgjë nga duart e askujt&quot;.  
And they said, You have never been untrue to us or cruel to us; you have taken nothing from any man.  
καὶ εἶπαν πρὸς σαμουηλ οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν
- 5** Ai u tha atyre: &quot;Zoti është dëshmitar kundër jush dhe i vajosuri i tij është dëshmitar në këtë ditë, që nuk gjetët asgjë në duart e mia&quot;.  
Ata iu përgjegjën: &quot;Po, ai është dëshmitar!&quot;.  
Then he said, The Lord is witness against you, and the man on whom he has put the holy oil is witness this day that you have seen no wrong in me. And they said, He is witness.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὐρήκατε ἐν χειρὶ μου οὐθέν καὶ εἶπαν μάρτυς
- 6** Atëherë Samueli i tha popullit: &quot;Është Zoti që i vendosi Moisiun dhe Aaronin, dhe që i nxori etërit tuaj nga Egjipti.  
And Samuel said to the people, The Lord is witness, who gave authority to Moses and Aaron, and who took your fathers up out of the land of Egypt.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν μουσῆν καὶ τὸν ααρων ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ αἰγύπτου
- 7** Prandaj paraqituni që unë të kem mundësi para Zotit të vë në dukje bashkë me ju veprat e drejta që Zoti ka kryer për ju dhe për etërit tuaj.  
Keep your places now, while I take up the argument with you before the Lord, and give you the story of the righteousness of the Lord, which he has made clear by his acts to you and to your fathers.  
καὶ νῦν κατάσθητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελωῦ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου ἣ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν

- 8 Pas vajtjes së Jakobit në Egjipt dhe mbas thirrjeve të etërve tuaj drejtuar Zotit, Zoti dërgoi Moisiun dhe Aaronin që i nxorën etërit tuaj nga Egjipti dhe i bëri të banojnë në këtë vend.  
When Jacob and his sons had come into Egypt, and were crushed by the Egyptians, the prayers of your fathers came up to the Lord, and the Lord sent Moses and Aaron, who took your fathers out of Egypt, and he put them into this place.  
ὡς εἰσῆλθεν ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐταπεινώσεν αὐτοὺς αἴγυπτος καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν μουσῆν καὶ τὸν ααρων καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ κατέκτισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
- 9 Por ata e harruan Zotin, Perëndinë e tyre, dhe ai i shiti në duart e Siseras, komandantit të ushtrisë së Hatsorit, dhe në pushtetin e Filistejve dhe të mbretit të Moabit, të cilët u shpallën luftë atyre.  
But they were false to the Lord their God, and he gave them up into the hands of Sisera, captain of the army of Jabin, king of Hazor, and into the hands of the Philistines, and into the hands of the king of Moab, who made war against them.  
καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας σισαρα ἀρχιστρατήγου ἰαβιν βασιλέως ασωρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως μοαβ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς
- 10 Atëherë i thirrën Zotit dhe i thanë: "Kemi mëkatuar, sepse kemi braktisur Zotin dhe u kemi shërbyer Baalëve dhe Ashtarothëve; por tani na çliro nga duart e armiqve tanë dhe ne do të të shërbejmë ty".  
Then crying out to the Lord, they said, We have done evil, because we have been turned away from the Lord, worshipping the Baals and the Astartes: but now, make us safe from those who are against us and we will be your servants.  
καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον ἡμάρτομεν ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς βααλμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ δουλεύσομέν σοι
- 11 Dhe kështu Zoti dërgoi Jerubaaal, Bedanin, Jeftin dhe Samuelin, dhe ju çliroi nga duart e armiqve tuaj që ndodheshin rreth e rrotull, dhe ju jetuat në siguri.  
So the Lord sent Jerubbaal and Barak and Jephthah and Samuel and took you out of the power of those who were fighting against you on every side, and made you safe.  
καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν ιεροβααλ καὶ τὸν βαρακ καὶ τὸν ιεφθαε καὶ τὸν σαμουηλ καὶ ἐξεύλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν καὶ κατέκεῖτε πεποιθότες
- 12 Por kur patë që Nabashi, mbreti i bijve të Amonit, filloi të lëvizë kundër jush, më thatë: "Jo, një mbret duhet të sundojë mbi ne"; pikërisht kur Zoti, Perëndia juaj, ishte mbreti juaj.  
And when you saw that Nahash, the king of the Ammonites, was coming against you, you said to me, No more of this; we will have a king for our ruler: when the Lord your God was your king.  
καὶ εἶδετε ὅτι ναας βασιλεὺς υἱῶν αμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς καὶ εἶπατε οὐχὶ ἄλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν
- 13 Ky është, pra, mbreti që keni zgjedhur dhe keni kërkuar; ja, Zoti ka vënë një mbret mbi ju.  
Here, then, is the king marked out by you: the Lord has put a king over you.  
καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ὃν ἐξελέξασθε καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα
- 14 Në qoftë se keni frikë nga Zoti, i shërbeni dhe dëgjoni zërin e tij, dhe nuk ngrini krye kundër urdhërimeve të Zotit, atëherë ju dhe mbreti që mbretëron mbi ju do të ndiqni Zotin, Perëndinë tuaj.  
If in the fear of the Lord you are his servants, hearing his voice and not going against the orders of the Lord, but being true to the Lord your God, you and the king ruling over you, then all will be well:  
ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὅπισθον κυρίου πορευόμενοι
- 15 Por në rast se nuk i bindeni zërit të Zotit dhe kundërshtoni urdhërimet e tij, atëherë dora e Zotit do të ngrihet kundër jush, ashtu si është ngritur kundër etërve tuaj.  
But if you do not give ear to the voice of the Lord, but go against his orders, then the hand of the Lord will be against you and against your king for your destruction, as it was against your fathers.  
ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν
- 16 Prandaj tani ndaluni dhe shikoni këtë gjë të madhe që Zoti do të bëjë para syve tuaj.  
Now keep where you are and see this great thing which the Lord will do before your eyes.  
καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν
- 17 A nuk jemi vallë në kohën e korrjes së grurit? Unë do të kërktoj ndihmën e Zotit dhe ai do të dërgojë bubullima dhe shi; kështu do të kuptoni dhe do të shihni se e keqja që keni bërë duke kërkuar një mbret për ju, është e madhe në sytë e Zotit".  
Is it not now the time of the grain cutting? My cry will go up to the Lord and he will send thunder and rain: so that you may see and be conscious of your great sin which you have done in the eyes of the Lord in desiring a king for yourselves.  
οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν καὶ γνώτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἦν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα
- 18 Atëherë Samueli kërkoi ndihmën e Zotit dhe ai dërgoi atë ditë bubullima dhe shi; dhe tërë populli pati një frikë të madhe nga Zoti dhe nga Samueli.  
So Samuel made prayer to the Lord; and the Lord sent thunder and rain that day: and all the people were in fear of the Lord and of Samuel.  
καὶ ἐπεκαλέσατο σαμουηλ τὸν κύριον καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν σαμουηλ
- 19 Pastaj tërë populli i tha Samuelit: "Lutju Zotit, Perëndisë tënd, për shërbëtorët e tu, që të mos vdesin, sepse tërë mëkateve tona u kemi shtuar të keqen e kërkimit të një mbreti për ne";  
And all the people said to Samuel, Make prayer for us to the Lord your God so that death may not overtake us: for in addition to all our sins we have done this evil, in desiring a king.  
καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς σαμουηλ πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα

- 20 Samueli iu përgjegj popullit: &quot;Mos u frikësoni; edhe se keni bërë gjithë këtë të keqe, mos lini së ndjekuri Zotin, por shërbejini Zotit me të gjithë zemrën tuaj.  
Then Samuel said to the people, Have no fear: truly you have done evil, but do not be turned away from the Lord; be his servants with all your heart;  
καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς πεποιηκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην πλην μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν
- 21 Mos u largoni për të ndjekur gjëra të kota, që nuk vlejné as çlirojnë, sepse janë gjëra të kota.  
And do not go from the right way turning to those false gods in which there is no profit and no salvation, for they are false.  
καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων οἱ οὐ περνανοῦσιν οὐθὲν καὶ οἱ οὐκ ἐξελοῦνται ὅτι οὐθὲν εἰσιν
- 22 Sepse Zoti nuk do ta braktisë popullin e tij, për hir të tij të madh, sepse i pëlqeu Zotit t'ju bëjë popullin e vet.  
For the Lord will not give his people up, because of the honour of his name; for it was the Lord's pleasure to make of you a people for himself.  
ὅτι οὐκ ἀπόσεται κύριος τὸν λαόν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα ὅτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν
- 23 Sa për mua, mos ndodhtë kurrë që unë të mëkatoj kundër Zotit duke hequr dorë nga lutjet për ju; përkundrazi, do t'ju tregoj rrugën e mirë dhe të drejtë.  
And as for me, never will I go against the orders of the Lord by giving up my prayers for you: but I will go on teaching you the good and right way.  
καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἀμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δεῖξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν
- 24 Vetëm kini frikë nga Zoti dhe i shërbeni besnikërisht me gjithë zemër; mbani parasysht gjërat e mëdha që ka bërë për ju.  
Only go in the fear of the Lord, and be his true servants with all your heart, keeping in mind what great things he has done for you.  
πλην φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὅτι εἶδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ' ὑμῶν
- 25 Por në rast se vazhdoni të bëni të keqen, si ju ashtu dhe mbreti juaj do të flakeni tutje&quot;.  
But if you still do evil, destruction will overtake you and your king.  
καὶ ἐὰν κακία κακοποιήσητε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε
- 2 ai zgjodhi tre mijë ushtarë të Izraelit: dy mijë rrinin me të në Mikmash dhe në krahinën malore të Betelit; dhe një mijë me Jonathanin në Gibeah të Beniaminit; e ktheu prapa pjesën tjetër të popullit, secili shkoi në çadrën e vet.  
And Saul took for himself three thousand men of Israel, of whom he kept two thousand with him in Michmash and in the mountain of Beth-el, and a thousand were with Jonathan in Gibeah in the land of Benjamin: the rest of the people he sent back to their tents.  
καὶ ἐκλέγεται σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν ἰσραηλ καὶ ἦσαν μετὰ σαουλ δισχιλιοὶ ἐν μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει βαιθηλ χιλιοὶ ἦσαν μετὰ ἰωναθαν ἐν γαβεε τοῦ βενιαμιν καὶ τὸ κατὰ λοιπὸν τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ
- 3 Jonathani e mundi garnizonin e Filistejve që ndodhej në Geba, dhe Filistejtë e mësuan këtë ngjarje; Atëherë Sauli urdhëroi që t'u binin borive në tërë vendin, duke thënë: &quot;Le ta dijnë Hebrejtë!&quot;.  
And Jonathan made an attack on the armed force of the Philistines stationed at Gibeah; and news was given to the Philistines that the Hebrews were turned against them. And Saul had a horn sounded through all the land,  
καὶ ἐπάταξεν ἰωναθαν τὸν νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι
- 4 Dhe në këtë Izraelin filluan të thonë: &quot;Sauli mundi garnizonin e Filistejve dhe Izraeli tani urrehet nga Filistejtë&quot;. Kështu populli u thirr në Gilgal për të shkuar pas Saulit.  
And all Israel had the news that Saul had made an attack on the Philistines, and that Israel was bitterly hated by the Philistines. And the people came together after Saul to Gilgal.  
καὶ πᾶς ἰσραηλ ἤκουσεν λεγόντων πέπαικεν σαουλ τὸν νασιβ τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἠσχύνθησαν ἰσραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω σαουλ ἐν γαλγαλοῖς
- 5 Edhe Filistejtë u mblodhën për të luftuar kundër Izraelit, me tridhjetë mijë qerre, gjashtë mijë kalorës dhe shumë njerëz, si rëra në bregun e detit. Ata u nisën pra, dhe u vendosën në Mikmash, në lindje të Beth-Avenit.  
And the Philistines came together to make war on Israel, three thousand war-carriages and six thousand horsemen and an army of people like the sands of the sea in number: they came up and took up their position in Michmash, to the east of Beth-aven.  
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ ἰσραηλ τριάκοντα χιλιάδες ἀρμάτων καὶ ἕξ χιλιάδες ἰπέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει καὶ ἀναβαίνουσιν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν μαχεμας ἐξ ἐναντίας βαιθων κατὰ νότον
- 6 Kur Izraelitët e panë se ishin në rrezik (pse populli u gjend ngushtë), u fshenhën në shpella, në gëmusha, ndër shkëmbinj, në guva dhe në hauze.  
When the men of Israel saw the danger they were in, (for the people were troubled,) they took cover in cracks in the hillsides and in the woods and in rocks and holes and hollows.  
καὶ ἀνὴρ ἰσραηλ εἶδεν ὅτι στενωῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτόν καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις
- 7 Disa Hebrejtë kaluan Jordanin për të vajtur në vendin e Gadit dhe të Galaadit. Sauli ishte akoma në Gilgal dhe tërë populli shkonte pas tij duke u dridhur.  
And a great number of the people had gone over Jordan to the land of Gad and Gilead; but Saul was still in Gilgal, and all the people went after him shaking in fear.  
καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν ἰορδάνην εἰς γῆν γαδ καὶ γαλααδ καὶ σαουλ ἔτι ἦν ἐν γαλγαλοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ



- 8 Ai priti shtatë ditë simbas kohës së caktuar nga Samueli; por Samueli nuk po vinte në Gilgal dhe populli kishte filluar të shpërndahej larg tij.  
And he went on waiting there for seven days, the time fixed by Samuel: but Samuel did not come to Gilgal; and the people were starting to go away from him.  
καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ὡς εἶπεν σαμουὴλ καὶ οὐ παρεγένετο σαμουὴλ εἰς γαλγαλα καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ
- 9 Atëherë Sauli tha: "Më sillni olokaustin dhe flijimet e falenderimit". Pastaj ofroi olokaustin.  
Then Saul said, Come here and give me the burned offering and the peace-offerings. And he made a burned offering to the Lord.  
καὶ εἶπεν σαουλ προσάγετε ὅπως ποιήσω ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὀλοκαύτωσιν
- 10 Sapo kishte mbaruar së ofruari olokaustin, kur erdhi Samueli; dhe Sauli i doli përpara për ta përhëndetur.  
And when the burned offering was ended, Samuel came; and Saul went out to see him and to give him a blessing.  
καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ σαμουὴλ παραγίνεται καὶ ἐξῆλθεν σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν
- 11 Por Samueli i tha: "Çfarë bëre kështu?". Sauli u përgjegj: "Kur pashë që populli po shpërndahej larg meje, që ti nuk kishe arritur ditën e caktuar dhe që Filistejtë po mbledheshin në Mikmash, thashë me vete:  
And Samuel said, What have you done? And Saul said, Because I saw that the people were going away from me, and you had not come at the time which had been fixed, and the Philistines had come together at Michmash;  
καὶ εἶπεν σαμουὴλ τί πεποίηκας καὶ εἶπεν σαουλ ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς μαχεμας
- 12 "Tani Filistejtë do të më sulen në Gilgal dhe unë akoma nuk i jam lutur Zotit". Prandaj e mbledha veten dhe ofrova olokaustin".  
I said, Now the Philistines will come down on me at Gilgal, and I have made no prayer for help to the Lord: and so, forcing myself to do it, I made a burned offering.  
καὶ εἶπα νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς με εἰς γαλγαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδείθην καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὀλοκαύτωσιν
- 13 Atëherë Samueli i tha Saulit: "Ti ke vepruar pa mend; nuk ke respektuar urdhërimin që Zoti, Perëndia yt, të kishte dhënë. Në fakt Zoti do të vendoste për gjithnjë mbretërinë tënde mbi Izraelin.  
And Samuel said to Saul, You have done a foolish thing: you have not kept the rules which the Lord your God gave you; it was the purpose of the Lord to make your authority over Israel safe for ever.  
καὶ εἶπεν σαμουὴλ πρὸς σαουλ μεματαιώται σοι ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν μου ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὡς νῦν ἠτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ ἰσραὴλ
- 14 Tani përkundrazi mbretëria jote nuk ka për të vazhduar, Zoti ka kërkuar një njeri simbas zemrës së tij, dhe Zoti e ka caktuar princ të populli të tij, sepse ti nuk ke respektuar atë që Zoti të pati urdhëruar".  
But now, your authority will not go on: the Lord, searching for a man who is pleasing to him in every way, has given him the place of ruler over his people, because you have not done what the Lord gave you orders to do.  
καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται καὶ ζητήσεται κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος
- 15 Pastaj Samueli u ngrit dhe u ngjit nga Gilgali në Gibeah të Beniaminit, dhe Sauli kaloi në revistë popullin që gjendej me të; ishin rreth gjashtë qind veta.  
Then Samuel went up from Gilgal and the rest of the people went up after Saul against the men of war, and they came from Gilgal to Gibeah in the land of Benjamin: and Saul took the number of the people who were with him, about six hundred men.  
καὶ ἀνέστη σαμουὴλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ αὐτῶν παραγενομένων ἐκ γαλγαλων εἰς γαβαα βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὐρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας
- 16 Sauli, Jonathani, bir i tij, dhe njerëzit që mbetën me ta qëndruan në Gibeah të Beniaminit, ndërsa Filistejtë ishin vendosur në Mikmash.  
And Saul, with Jonathan his son and the people who were with them, was waiting in Geba in the land of Benjamin: but the tents of the Philistines were in Michmash.  
καὶ σαουλ καὶ ἰωναθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὐρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν γαβее βενιαμιν καὶ ἔκλαιον καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς μαχεμας
- 17 Pastaj nga kampi i Filistejve dolën disa cuba, të ndarë në tri grupe: njeri grup mori udhën në drejtim të Ofrahut, drejt vendit të Shualit; dhe tre grupe mori udhën në drejtim të Ofrahut, drejt vendit të Shualit.  
And three bands of men came out from the Philistines to make an attack; one band went by the road which goes to Ophrah, into the land of Shual:  
καὶ ἐξῆλθεν διαφθεῖρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς ἢ ἀρχῆ ἢ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν γοφερα ἐπὶ γῆν σωγαλ
- 18 një grup tjetër u fut në rrugën e Beth-Horonit; grupi i tretë mori rrugën e kufirit që sundon luginën e Tseboimit, në drejtim të shkretëtirës.  
And another went in the direction of Beth-horon: and another went by the hill looking down on the valley of Zeboim, in the direction of the waste land.  
καὶ ἡ μία ἀρχῆ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν βαιθωρων καὶ ἡ ἀρχῆ ἢ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν γαβее τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ γαί τὴν σαβιν
- 19 Në tërë vendin e Izraelit nuk gjeje as edhe një kovaç, sepse Filistejtë thonin: "Hebrenjtë të mos prodhojnë shpata ose shtiza".  
Now there was no iron-worker in all the land of Israel: for the Philistines said, For fear the Hebrews make themselves swords or spears:  
καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὐρίσκειτο ἐν πάσῃ γῆ ἰσραὴλ ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι μὴ ποιήσωσιν οἱ εβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ

- 20 Kështu tërë Izraelitët shkolin te Filistejtë për të mprehur kush plorin, kush sëpatën, kush belin.  
But all the Israelites had to go to the Philistines to get their ploughs and blades and axes and hooks made sharp;  
καὶ κατέβαινον πᾶς ἰσραηλ εἰς γῆν ἄλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ
- 21 Çmimi për mprehje ishte një pim për belin, për sëpatën, për sfurkun, për rregullimin e hostenëve.  
For they had instruments for putting an edge on their ploughs and blades and forks and axes, and for putting iron points on their ox-driving rods.  
καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἔτοιμος τοῦ θερίζειν τὰ δὲ σκεῦῃ ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα καὶ τῆ ἀξίνη καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή
- 22 Kështu ditën e betejës nuk shihje as shpatë, as shtizë në duart e tërë njeëzve që ishin me Saulin dhe me Jonathanin, ato i kishin vetëm Sauli dhe Jonathani, bir i tij.  
So on the day of the fight at Michmash, not a sword or a spear was to be seen in the hands of any of the people with Saul and Jonathan: only Saul and his son Jonathan had them.  
καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου μαχεμας καὶ οὐχ εὐρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ σαουλ καὶ μετὰ ἰωναθαν καὶ εὐρέθη τῷ σαουλ καὶ τῷ ἰωναθαν οὐδὲν αὐτοῦ
- 23 Garnizoni i Filistejve doli pastaj dhe u drejtua nga qafa e Mikmashit.  
And the armed force of the Philistines went out to the narrow way of Michmash.  
καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἄλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν μαχεμας
- 1 Një ditë ndodhi që Jonathani, bir i Saulit, i tha shqyrtarit të tij të ri: "Eja, shkojmë drejt pozicioneve të Filistejve, që ndodhen në anën tjetër". Por nuk i tha asgjë të atit.  
Now one day Jonathan, the son of Saul, said to the young man who was with him, looking after his arms, Come, let us go over to the Philistine force over there. But he said nothing to his father.  
καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν ἰωναθαν υἱὸς σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἶροντι τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἄλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκεῖνῳ καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν
- 2 Sauli rrinte atëherë në skajin e Gibeahut nën shegën që është në Migron, dhe njerëzit që ishin me të arrinin në rreth gjashtë qind veta.  
And Saul was still waiting in the farthest part of Geba, under the fruit-tree in Migron: there were about six hundred men with him;  
καὶ σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν μαγδων καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες
- 3 Ahijahu, bir i Ahitubit, vëllai i Ikabodit, birit të Finehasit, birit të Elit, prift i Zotit, në Shiloh kishte veshur efodin. Por populli nuk e dinte që Jonathani kishte ikur.  
And Ahijah, the son of Ahitub, brother of Ichabod, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of the Lord in Shiloh, who had the ephod. And the people had no idea that Jonathan had gone.  
καὶ αχια υἱὸς αχιωβ ἀδελφοῦ ἰωχαβηδ υἱοῦ φινεας υἱοῦ ἡλι ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν σηλωμ αἶρων εφοῦδ καὶ ὁ λαὸς οὐκ ᾔδει ὅτι πετόρευται ἰωναθαν
- 4 Ndërmjet kalimeve nëpër të cilat Jonathani kërkonte të arrinte në pozicionin e Filistejve, kishte një shkëmb që ngrihej nga një anë dhe një shkëmb që ngrihej nga ana tjetër; njëri quhej Botsets dhe tjetri Seneh.  
Now between the narrow roads over the mountains by which Jonathan was making his way to the Philistines' forces, there was a sharp overhanging rock on one side, and a sharp rock on the other side: one was named Bozez and the other Seneh.  
καὶ ἀνά μέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἔξῃται ἰωναθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἄλλοφύλων καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἔνθεν ὄνομα τῷ ἐνὶ βαζεσ καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ σεννα
- 5 Njeri nga shkëmbinjtë ngrihej në veri, përballë Mikmashit dhe tjetri në jug, përballë Gibeahut.  
The one rock went up on the north in front of Michmash and the other on the south in front of Geba.  
ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ μαχμας καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ γαβεσ
- 6 Jonathani i tha shqyrtarit të ri: "Eja, shkojmë drejt pozicioneve të këtyre të parrethprerëve; ndofta Zoti ka për të vepruar në favorin tonë, sepse asgjë nuk e pengon Zotin të sigurojë shpëtimin me shumë ose me pak njerëz".  
And Jonathan said to his young servant who had his arms, Come, let us go over to the armies of these men who have no circumcision: it may be that the Lord will give us help, for there is no limit to his power; the Lord is able to give salvation by a great army or by a small band.  
καὶ εἶπεν ἰωναθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ δεῦρο διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτιμήτων τούτων εἴ τι ποιῆσαι ἡμῖν κύριος ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σφάζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλιγοῖς
- 7 Shqyrtari i tij iu përgjegj: "Bëj ç'ke për zemër; shko përpara; jam gati të shkoj me ty ku ta dëshirojë zemra jote".  
And his servant said to him, Do whatever is in your mind: see, I am with you in every impulse of your heart.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἶρων τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνη ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ ὡς ἡ καρδία σου καρδία μου
- 8 Atëherë Jonathani tha: "Ja, ne do të shkojmë drejt atyre njerëzve dhe do t'i bëjmë që të na shohin.  
Then Jonathan said, Now we will go over to these men and let them see us.  
καὶ εἶπεν ἰωναθαν ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας καὶ κατακυλισθόμεθα πρὸς αὐτούς
- 9 Po të na thonë: "Ndaluni deri sa t'ju arrijmë"; ne do të qëndrojmë në vend dhe nuk do të shkojmë tek ata;  
If they say to us, Keep quiet where you are till we come to you; then we will keep our places and not go up to them.  
ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς

- 10 por në rast se na thonë: "Ejani te ne", ne do të shkojmë, sepse Zoti i ka dhënë në duart tona; dhe kjo do të na shërbejë si shenjë";  
But if they say, Come up to us; then we will go up, for the Lord has given them into our hands: and this will be the sign to us.  
καὶ ἐὰν τὰδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἀναβησόμεθα ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον
- 11 Kështu të dy u panë nga garnizoni i Filistejve; dhe Filistejtë thanë: "Ja Hebrejtë që po dalin nga shpellat ku ishin fshehur!";  
And they let the Philistine force see the two of them: and the Philistines said, Look! the Hebrews are coming out of the holes where they have taken cover.  
καὶ εἰσῆλθον ἀμφοτέρω εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἰδοὺ οἱ εβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ
- 12 Pastaj njerëzit e garnizonit iu kthyen Jonathanit dhe shqyrtarit të tij dhe thanë: "Ejani te ne se kemi diçka për t'ju thënë";. Atëherë Jonathani i tha shqyrtarit të tij: "Eja pas meje, sepse Zoti i ka dhënë në duart e Izraelit";  
And the armed men of the force gave Jonathan and his servant their answer, saying, Come up here to us, and we will let you see something. Then Jonathan said to his servant, Come up after me: for the Lord has given them up into the hands of Israel.  
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς ἰωναθαν καὶ πρὸς τὸν αἵροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα καὶ εἶπεν ἰωναθαν πρὸς τὸν αἵροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅ ἀνάβηθι ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας ἰσραηλ.
- 13 Jonathan u ngjiti duke u kacavarur me duar dhe me këmbë, i ndjekur nga shqyrtari i tij. Filistejtë binin përpara Jonathanit, dhe shqyrtari pas tij i vriste.  
And Jonathan went up, gripping with his hands and his feet, his servant going up after him; and the Philistines gave way before Jonathan when he made an attack on them, and his servant put them to death after him.  
καὶ ἀνέβη ἰωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον ἰωναθαν καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐ πεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ
- 14 Kjo qe masakra e parë e kryer nga Jonathani dhe nga shqyrtari i tij; në të humbën jetën rreth njëzet veta, në një sipërfaqe prej rreth gjysmë jugeri tokë.  
And at their first attack, Jonathan and his servant put to the sword about twenty men, all inside the space of half an acre of land.  
καὶ ἐγενήθη ἡ πλῆγη ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν ἰωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου
- 15 Tmerrri u përhap në kamp, në fshatra dhe në gjithë popullin; edhe garnizoni dhe cubat u trembën gjithashtu; bile edhe toka u drodh dhe u shndërrua kështu në një llahtarë të Perëndisë.  
And there was great fear in the tents and in the field and among all the men of the armed force, and the attackers were shaking with fear; even the earth was moved with a great shaking and there was a fear as from God.  
καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου
- 16 Rojet e Saulit në Gibeath të Beniaminit vështruan dhe panë që turma po shpërndahej dhe po ikte sa andej këtej.  
And the watchmen of Saul, looking out from Geba in the land of Benjamin, saw all the army flowing away and running here and there.  
καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ σαουλ ἐν γαβει βενιαμιν καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν
- 17 Atëherë Sauli u tha njerëzve që ishin me të: "Bëni apelin për të parë se kush ka ikur nga ne";. U bë apeli, dhe ja, mungonin Jonathani dhe shqyrtari i tij.  
Then Saul said to the people who were with him, Let everyone be numbered and let us see who has gone from us. And when they had been numbered, it was seen that Jonathan and his servant were not there.  
καὶ εἶπεν σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν καὶ ἐπισκέψαντο καὶ ἰδοὺ οὐχ εὐρίσκετο ἰωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ
- 18 Atëherë Sauli i tha Ahijaut: "Afroje arkën e Perëndisë!"; (sepse në atë kohë arka e Perëndisë ishte me bijtë e Izraelit).  
And Saul said to Ahijah, Let the ephod come here. For he went before Israel with the ephod at that time.  
καὶ εἶπεν σαουλ τῷ αχια προσάγαγε τὸ εφουδ ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον ἰσραηλ.
- 19 Ndërsa Sauli fliste me priftin, rrëmuja në kampin e Filistejve vazhdonte të shtojte; kështu Sauli i tha priftit: "Hiqe dorën tënde!";  
Now while Saul was talking to the priest, the noise in the tents of the Philistines became louder and louder; and Saul said to the priest, Take back your hand.  
καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα συνάγαγε τὰς χεῖράς σου
- 20 Pastaj Sauli dhe tërë populli që ishte me të u mblodhën dhe lëvizën drejt vendit të betejës; dhe ja që shpata e secilit drejtohej kundër shokut të tij dhe rrëmuja ishte shumë e madhe.  
And Saul and all the people with him came together and went forward to the fight: and every man's sword was turned against the man at his side, and there was a very great noise.  
καὶ ἀνεβόησεν σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἔως τοῦ πολέμου καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ σύγχυσις μεγάλη σφόδρα
- 21 Vetë Hebrejtë, të cilët prej pak kohe gjendeshin me Filistejtë dhe ishin ngjitur bashkë me ta në kamp nga krahina përreth, u bashkuan me Izraelitë që ishin me Saulin dhe Jonathanin.  
Then the Hebrews who had been with the Philistines for some time, and had gone up with them to their tents, turning round were joined to those who were with Saul and Jonathan.  
καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ ἰσραηλ τῶν μετὰ σαουλ καὶ ἰωναθαν

- 22 Po kështu tërë Izraelitët që ishin fshehur në zonën malore të Efraimit, kur mësuan që Filistejtë po ia mbathnin, filluan edhe ata t'i ndjekin duke marrë pjesë në betejë.  
And all the men of Israel who had taken cover in the hill-country of Ephraim, hearing that the Philistines had been put to flight, went after them, attacking them.  
καὶ πᾶς ἰσραηλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει εφραϊμ καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον
- 23 Kështu atë ditë Zoti e shpëtoi Izraelin dhe beteja u shtri deri në Beth-Aven.  
So the Lord made Israel safe that day: and the fight went over to Beth-aven.  
καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν ἰσραηλ καὶ ὁ πόλεμος διήλθεν τὴν βαιθων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει εφραϊμ
- 24 Por atë ditë njerëzit e Izraelit ishin të rraskapitur, sepse Sauli e kishte vënë popullin të betohej: &quot;I mallkuar qoftë ai që do të prekë ushqim para mbrëmjes, para se të hakmerrem me armiqtë e mi&quot;.  
And all the people were with Saul, about twenty thousand men, and the fight was general through all the hill-country of Ephraim; but Saul made a great error that day, by putting the people under an oath, saying, Let that man be cursed who takes food before evening comes and I have given punishment to those who are against me. So the people had not a taste of food.  
καὶ σαουλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἐσπέρας καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ὃς ἄρτου
- 25 Tërë populli hyri në një pyll, ku kishte mjaltë për tokë.  
And there was honey on the face of the field, and all the people came to the honey, the bees having gone from it;  
καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα καὶ ἰααρ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ
- 26 Me të hyrë populli në pyll, ai pa mjaltin që kullonte; por askush nuk e çoi dorën në gojë, sepse populli kishte frikë nga betimi që kishte bërë.  
But not a man put his hand to his mouth for fear of the curse.  
καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὄρκον κυρίου
- 27 Por Jonathani nuk e kishte dëgjuar atin e tij kur ai e kishte vënë popullin të betohej; prandaj zgjati majën e bastunit që kishte në dorë, e ngjeu në hojet e mjaltit dhe e çoi në gojë; kështu shikimi i tij u bë më i qartë.  
But Jonathan, having no knowledge of the oath his father had put on the people, stretching out the rod which was in his hand, put the end of it in the honey, and put it to his mouth; then his eyes were made bright.  
καὶ ἰωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὄρκιζεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκίπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ
- 28 Njeri nga populli mori fjalën dhe tha: &quot;Ati yt e ka vënë enkas popullin ta bëjë këtë betim, duke thënë: &quot;Mallkuar qoftë ai njeri që do të prekë ushqim sot&quot;, megjithëse populli ishte i rraskapitur&quot;.  
Then one of the people said to him, Your father put the people under an oath, saying, Let that man be cursed who takes any food this day. And the people were feeble, needing food.  
καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν ὀρκίσας ὄρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον καὶ ἐξελύθη ὁ λαός
- 29 Atëherë Jonathani tha: &quot;Ati im i solli dëm vendit; unë shijova pak nga ky mjaltë dhe shikimi im u bë më i qartë.  
Then Jonathan said, My father has made trouble come on the land: now see how bright my eyes have become because I have taken a little of this honey.  
καὶ ἔγνω ἰωναθαν καὶ εἶπεν ἀπήλλαξεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ μου ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τοῦτου
- 30 Sa më mirë do të kishte qenë sikur populli të kishte ngrënë sot lirisht plaçkën që gjeti te armiqtë! A nuk do të kishte pasur një masakër më të madhe të Filistejve?&quot;.  
How much more if the people had freely taken their food from the goods of those who were fighting against them! would there not have been much greater destruction among the Philistines?  
ἀλλ' ὅτι εἰ ἔφαγεν ἔσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὔρεν ὅτι νῦν ἂν μεῖζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις
- 31 Po atë ditë ata i mundën Filistejtë nga Mikmashi deri në Aijalon, por populli ishte tepër i lodhur.  
That day they overcame the Philistines from Michmash to Aijalon: and the people were feeble from need of food.  
καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν μαχμας καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα
- 32 Kështu populli u hodh mbi plaçkën, rrëmbeu dele, lopë dhe viça dhe i theri për tokë; dhe populli i hëngri me gjithë gjakun e tyre.  
And rushing at the goods taken in the fight, the people took oxen and sheep and young oxen, and put them to death there on the earth, and had a meal, taking the flesh with the blood in it.  
καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκύλα καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι
- 33 Këtë ia treguan Saulit dhe i thanë: &quot;Ja, populli po mëkaton kundër Zotit duke ngrënë mish me gjithë gjakun&quot;. Ai tha: &quot;Ju keni kryer një shkelje; rrukullisni menjëherë një gur të madh pranë meje&quot;.  
Then it was said to Saul, See, the people are sinning against the Lord, taking the blood with the flesh. And he said to those who gave him the news, Now let a great stone be rolled to me here.  
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ λέγοντες ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν σὺν τῷ αἵματι καὶ εἶπεν σαουλ ἐν γεῦσει κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν

- 34 Pastaj Sauli urdhëroi: "Shpërndahuni midis popullit dhe i thoni: "Secili të sjellë këtu tek unë lopën dhe delen e tij; i therrni këtu dhe pastaj i hani, por mos mëkatoni ndaj Zotit, duke ngrënë mish me gjithë gjakun e tij!". Kështu gjithkush nga populli solli me vete lopën e tij dhe e theri në atë vend.  
And Saul said, Go about among the people and say to them, Let every man come here to me with his ox and his sheep, and put them to death here, and take his meal: do no sin against the Lord by taking the blood with the flesh. So all the people took their oxen with them that night and put them to death there.  
καὶ εἶπεν σαουλ διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου καὶ οὐ μὴ ἀμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι καὶ προσήγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ
- 35 Sauli ndërtoi pastaj një altar kushtuar Zotit; ky ishte altar i parë që ai i ndërtoi Zotit.  
And Saul put up an altar to the Lord: this was the first altar which he put up to the Lord.  
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τοῦτο ἦρξατο σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
- 36 Pastaj Sauli tha: "Të zbresim natën për të ndjekur Filistejtë dhe t'i zhveshim deri në dritën e mëngjesit; dhe të mos lëmë asnjë prej tyre të gjallë". Populli u përgjegj: "Ve pro si të të duket më  
And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, attacking them till the morning, till there is not a man of them living. And they said, Do whatever seems right to you. Then the priest said, Let us come near to God.  
καὶ εἶπεν σαουλ καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφασῆ ἡ ἡμέρα καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα καὶ εἶπαν πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει καὶ εἰ πέν ὁ ἱερεὺς προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν
- 37 Kështu Sauli e pyeti Perëndinë: "A duhet të zbres për të ndjekur Filistejtë? A do t'i lësh në duart e Izraelit?". Por Perëndia nuk dha asnjë përgjigje.  
And Saul, desiring directions from God, said, Am I to go down after the Philistines? will you give them up into the hands of Israel? But he gave him no answer that day.  
καὶ ἐπηρώτησεν σαουλ τὸν θεόν εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἰσραηλ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη
- 38 Atëherë Sauli tha: "Afrohuni këtu, ju gjithë krerë të popullit, pranoni dhe shikoni mëkatën e kryer sot,  
And Saul said, Come near, all you chiefs of the people, and let us get word from God and see in whom is this sin today.  
καὶ εἶπεν σαουλ προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ ἰσραηλ καὶ γίνετε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὐτῆ σήμερον
- 39 sepse, ashtu siç është e vërtetë që Zoti, shpëtimtari i Izraelit, jeton edhe sikur të gjendej te Jonathani, biri im, ai duhet të vdesë". Por asnjëri nga tërë populli nuk iu përgjegj atij.  
For, by the living Lord, the saviour of Israel, even if the sinner is Jonathan, my son, death will certainly be his fate. But not a man among all the people gave him any answer.  
ὅτι ζῆ κύριος ὁ σῴσας τὸν ἰσραηλ ὅτι ἐὰν ἀποκριθῆ κατὰ ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου θανάτῳ ἀποθανεῖται καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ
- 40 Atëherë ai i tha gjithë Izraelit: "Ju qëndroni në një anë, dhe unë dhe biri im Jonathan do të qëndrojmë nga ana tjetër". Populli iu përgjegj Saulit: "Bëj atë që të duket më mirë".  
Then he said to all Israel, You be on one side, and I with Jonathan my son will be on the other side. And the people said to Saul, Do whatever seems good to you.  
καὶ εἶπεν παντὶ ἰσραηλ ἡμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν καὶ ἐγὼ καὶ ἰωναθαν ὁ υἱὸς μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει
- 41 Prandaj Sauli i tha Zotit: "O Perëndi i Izraelit, na jep përgjigjen e drejtë". Kështu u caktuan Jonathani dhe Sauli dhe populli jo.  
Then Saul said to the Lord, the God of Israel, Why have you not given me an answer today? If the sin is in me or in Jonathan my son, O Lord God of Israel, give Urim, and if it is in your people Israel, give Thummim. And by the decision of the Lord, Saul and Jonathan were marked out, and the people went free.  
καὶ εἶπεν σαουλ κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δοῦλῳ σου σήμερον εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν ἰωναθαν τῷ υἱῷ μου ἢ ἀδικία κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ δὸς δῆλους καὶ ἐὰν τάδε εἴπης ἐν τῷ λαῷ σου ἰσραηλ δὸς δὴ ὁσίωτητα καὶ κληροῦται ἰωναθαν καὶ σαουλ καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν
- 42 Pastaj Sauli tha: "Hidhni short midis meje dhe Jonathanit, birit tim". Kështu u caktua Jonathani.  
And Saul said, Give your decision between my son Jonathan and me. And Jonathan was taken.  
καὶ εἶπεν σαουλ βάλετε ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ μου ὃν ἂν κατακληρώσεται κύριος ἀποθανέτω καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ κατεκράτησεν σαουλ τοῦ λαοῦ καὶ βάλλουσιν ἀνά μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνά μέσον ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ κατακληροῦται ἰωναθαν
- 43 Atëherë Sauli i tha Jonathanit: "Më trego ç'ke bërë". Jonathani i tha: "Kam provuar pak mjaltë me majën e bastunit që kisha në dorë; ja, ku jam, kam për të vdekur!".  
Then Saul said to Jonathan, Give me an account of what you have done. And Jonathan gave him the story and said, Certainly I took a little honey on the end of my rod; and now death is to be my fate.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς ἰωναθαν ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἰωναθαν καὶ εἶπεν γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκῆπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρὶ μου βραχὺ μέλι ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω
- 44 Sauli tha: "Perëndia e bëftë këtë dhe bile më keq, sepse ti ke për të vdekur me siguri, o Jonathan!".  
And Saul said, May God's punishment be on me if death is not your fate, Jonathan.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ σαουλ τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι θανάτῳ ἀποθάνῃ σήμερον

- 45 Po populli i tha Saulit: &quot;A duhet të vdesë Jonathani që ka sjellë këtë çlirim të madh në Izrael? Mos ndodhtë kurrë! Ashtu siç është e vërtetë që Zoti jeton, nuk ka për të rënë në tokë as edhe një fije floku nga koka e tij, sepse sot ai ka vepruar bashkë me Perëndinë&quot;! Kështu populli e shpëtoi Jonathanin dhe ai nuk vdiq.  
And the people said to Saul, Is death to come to Jonathan, the worker of this great salvation for Israel? Let it not be so: by the living Lord, not one hair of his head is to be touched, for he has been working with God today. So the people kept Jonathan from death.  
καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς σαουλ εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν ἰσραὴλ ἢ κύριος εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησαν τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ ἰωνathan ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἀπέθανεν
- 46 Pastaj Sauli u kthye nga ndjekja e Filistejve dhe Filistejtë u kthyen në vendin e tyre.  
Then Saul, turning back, went after the Philistines no longer: and the Philistines went back to their place.  
καὶ ἀνέβη σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπήλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν
- 47 Kështu Sauli e forcoi mbretërinë e Izraelit dhe luftoi kundër gjithë armiqve që ndodheshin rreth e qark: Moabit, bijve të Amonit, Edomit, mbretërve të Tsobahut dhe Filistejve; ai korrtë fitore nga çdo anë që të kthehej.  
Now when Saul had taken his place as ruler of Israel, he made war on those who were against him on every side, Moab and the Ammonites and Edom and the kings of Zobah and the Philistines: and whichever way he went, he overcame them.  
καὶ σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν μοαβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς εδομ καὶ εἰς τὸν βαίθεωρ καὶ εἰς βασιλέα σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους οὓς ἂν ἐστράφη ἐσφίζετο
- 48 Kreu vepra trimërie, mundi Amalekitët dhe çliroi nga duart e atyre që e plaçkitnin.  
And he did great things, and overcame the Amalekites, and made Israel safe from the hands of their attackers.  
καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν αμαληκ καὶ ἐξέλιτο τὸν ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν
- 49 Bijtë e Saulit ishin Jonathani, Jishuji dhe Malkishuahu; dy bijat e tij quheshin Merab, më e madhja, dhe Mikal më e vogla.  
Now the sons of Saul were Jonathan and Ishvi and Malchi-shua; and these are the names of his daughters: the older was named Merab and the younger Michal;  
καὶ ἦσαν υἱοὶ σαουλ ἰωνathan καὶ ἰεσιου καὶ μελχισα καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ μεροβ καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ μελχολ
- 50 E shoqja e Saulit quhej Ahinoam, ishe bija e Ahimaazit; emri i komandantit të ushtrisë së tij ishte Abner, bir i Nrerit, ungji i Saulit.  
The name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz; the captain of his army was Abner, the son of Ner, brother of Saul's father.  
καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἀχινουμ θυγάτηρ ἀχίμαας καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ ἀβεννερ υἱὸς νηρ υἱοῦ οἰκείου σαουλ
- 51 Kishi, ati i Saulit, dhe Neri, ati i Abnerit, ishin bijtë e Abielit.  
Kish, the father of Saul, and Ner, the father of Abner, were sons of Abiel.  
καὶ κίς πατὴρ σαουλ καὶ νηρ πατὴρ ἀβεννερ υἱὸς ἰαμιν υἱοῦ ἀβιηλ
- 52 Gjatë gjithë jetës së Saulit pati një luftë të pamëshirshme kundër Filistejve; çdo njeri të fortë dhe çdo të ri trim që Sauli shikonte, i merrte me vete.  
All through the life of Saul there was bitter war against the Philistines; and whenever Saul saw any strong man or any good fighting man, he kept him near himself.  
καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταῖος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας σαουλ καὶ ἰδὼν σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατόν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν
- 1 Pastaj Samueli i tha Saulit: &quot;Zoti më ka dërguar që të të vajes mbret mbi popullin tënd, mbi Izraelin; tani dëgjo fjalët e Zotit.  
And Samuel said to Saul, The Lord sent me to put the holy oil on you and to make you king over his people, over Israel: so give ear now to the words of the Lord.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρισαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου
- 2 Kështu thotë Zoti i ushtrive: Unë do ta dënoj Amalekun për atë që i bëri Izraelit kur i preu rrugën, ndërsa po dilte nga Egjipti.  
The Lord of armies says, I will give punishment to Amalek for what he did to Israel, fighting against him on the way when Israel came out of Egypt.  
τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ νῦν ἐδικύκω ἃ ἐποίησεν αμαληκ τῷ ἰσραὴλ ὡς ἀπῆντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου
- 3 Tani shko, godit Amalekun dhe cakto shfarosjen e të gjitha gjërave që ai ka pa pasur fare mëshirë për të, por vrit burra dhe gra, fëmijë dhe foshnja gjiri, lopë e dhen, deve dhe gomarë&quot;;  
Go now and put Amalek to the sword, putting to the curse all they have, without mercy: put to death every man and woman, every child and baby at the breast, every ox and sheep, camel and ass.  
καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν αμαληκ καὶ ἱερμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτόν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτόν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἃ ποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἑως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου
- 4 Sauli thirri popullin dhe kaloi në parakalim në Telaim; dyqind mijë këmbësorë dhe dhjetë mijë njerëz të Judës.  
And Saul sent for the people and had them numbered in Telaim, two hundred thousand footmen and ten thousand men of Judah.  
καὶ παρήγγειλεν σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν γαλγαλοῖς τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν ἰουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων

- 5 Sauli erdhi në qytetin e Amalekut dhe zuri pritë në luginë.  
*And Saul came to the town of Amalek, and took up his position in the valley secretly.*  
*καὶ ἦλθεν σαουλ ἕως τῶν πόλεων αμαληκ καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ*
- 6 pastaj Sauli u tha Kenejve: "Shkoni, tërhiquini, dilni jashtë Amalekitëve, që të mos ju shkatërrojë bashkë me ta, sepse ju u treguat të mëshirshëm me të gjithë bijtë e Izraelit kur po dilnin nga Egjipti". Kështu Kenejtë u tërhoqën nga radhët e Amalekitëve.  
*And Saul said to the Kenites, Go away, take yourselves out from among the Amalekites, or destruction will overtake you with them: for you were kind to the children of Israel when they came out of Egypt. So the Kenites went away from among the Amalekites.*  
*καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν κιναιὸν ἀπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ αμαληκίτου μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἰῶν ἰσραηλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐξέκλινεν ὁ κιναιὸς ἐκ μέσου αμαληκ*
- 7 Sauli i mundi Amalekitët nga Havilahu deri në Shur, që ndodhet përballë Egjiptit.  
*And Saul made an attack on the Amalekites from Havilah on the road to Shur, which is before Egypt.*  
*καὶ ἐπάταξεν σαουλ τὸν αμαληκ ἀπὸ εὐίλατ ἕως σουρ ἐπὶ προσόπου αἰγύπτου*
- 8 Ai e zuri të gjallë Agagun, mbretin e Amalekitëve, dhe vendosi shfarosjen e të gjithë popullit, duke i vrarë me shpatë.  
*He took Agag, king of the Amalekites, prisoner, and put all the people to the sword without mercy.*  
*καὶ συνέλαβεν τὸν αγωγ βασιλεῖα αμαληκ ζῶντα καὶ πάντα τὸν λαὸν ἱερὸν ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας*
- 9 Por Sauli dhe populli kursyen Agagun dhe pjesën më të mirë të deleve dhe të lopëve, të kafshëve të majme, të qengjave dhe të kafshëve më të mira, duke mos vendosur shkatërrimin e tyre; por vendosën zhdukjen e tërë sendeve që ishin të një cilësie të dobët dhe pa asnjë vlerë.  
*But Saul and the people did not put Agag to death, and they kept the best of the sheep and the oxen and the fat beasts and the lambs, and whatever was good, not desiring to put them to the curse: but everything which was bad and of no use they put to the curse.*  
*καὶ περιποιήσατο σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν αγωγ ζῶντα καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι καὶ πᾶν ἔργον ἡτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξολέθρευσαν*
- 10 Atëherë fjala e Zotit iu drejtua Samuelit, duke i thënë:  
*Then the Lord said to Samuel,*  
*καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς σαμουηλ λέγων*
- 11 "Unë jam penduar që e kam bërë Saulin mbret, sepse ai është larguar nga unë dhe nuk ka zbatuar urdhërat e mia". Samueli u trishtua dhe i klithi tërë natën Zotit.  
*It is no longer my pleasure for Saul to be king; for he is turned back from going in my ways, and has not done my orders. And Samuel was very sad, crying to the Lord in prayer all night.*  
*παρακέκλημα ὅτι ἐβασίλευσα τὸν σαουλ εἰς βασιλεῖα ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν καὶ ἠτόμησεν σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα*
- 12 Në mëngjes herët Samueli u ngrit për t'i dalë përpara Saulit; por erdhën t'i thonë Samuelit: "Sauli ka shkuar në Karmel, dhe i ka ngritur vetes një monument; pastaj është kthyer duke kaluar tutje dhe ka zbritur në Gilgal".  
*And early in the morning he got up and went to Saul; and word was given to Samuel that Saul had come to Carmel and put up a pillar, and had gone from there down to Gilgal.*  
*καὶ ὄρθρισεν σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν ἰσραηλ πρωὶ καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαμουηλ λέγοντες ἦκει σαουλ εἰς κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἄρμα καὶ κατέβη εἰς γαλιλα πρὸς σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερον ὀλοκαύτως τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ αμαληκ*
- 13 Atëherë Samueli shkoi te Sauli dhe ky i tha: "Qofsha i bekuar nga Zoti! Unë e kam zbatuar urdhrin e Zotit".  
*And Samuel came to Saul; and Saul said to him, May the blessing of the Lord be with you: I have done what was ordered by the Lord.*  
*καὶ παρεγένετο σαμουηλ πρὸς σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ σαουλ εὐλόγητός σὺ τῷ κυρίῳ ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος*
- 14 Por Samueli tha: "Ç'është kjo blegërimë dhensh që më vjen në vesh dhe kjo pëllitje lopësh që po dëgjoj?"  
*And Samuel said, What then is this sound of the crying of sheep and the noise of oxen which comes to my ears?*  
*καὶ εἶπεν σαμουηλ καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω*
- 15 Sauli u përgjegj: "Këto janë kafshë që ua kemi marrë Amalekitëve, sepse populli kurseu pjesën më të mirë të deleve dhe të lopëve për t'i ofruar si flijime Zotit, Perëndisë tënd; por pjesën tjetër e kemi caktuar të shfaroset".  
*And Saul said, They have taken them from the Amalekites: for the people have kept the best of the sheep and of the oxen as an offering to the Lord your God; all the rest we have given up to destruction.*  
*καὶ εἶπεν σαουλ ἐξ αμαληκ ἦνεγκα αὐτὰ ἃ περιποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὅπως τυθῆ τῷ κυρίῳ θεῷ σου καὶ τὰ λοιπὰ ἐξολέθρευσαν*

- 16 Atëherë Samueli i tha Saulit: "Mjaft! Unë do të të tregoj atë që më tha Zoti sonje!". Sauli i tha "Folë".  
Then Samuel said to Saul, Say no more! Let me give you word of what the Lord has said to me this night. And he said to him, Say on.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ ἄνεξ καὶ ἀπαγγελῶ σοὶ ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον
- 17 Kështu Samueli tha: "A nuk është vallë e vërtetë që kur ishe i vogël në sytë e tu ishe bërë kreu i fiseve të Izraelit, dhe që Zoti të ka vajosur mbret të Izraelit?"  
And Samuel said, Though you may seem little to yourself, are you not head of the tribes of Israel? for the Lord with the holy oil made you king over Israel,  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἠγούμενος σκίηπτρου φυλῆς ἰσραηλ καὶ ἔχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ
- 18 Zoti të kishte ngarkuar një mision, duke thënë: "Shko, vendos shfarosjen e mëkatarëve Amalekitë dhe lufto kundër tyre deri sa të shfarosen".  
And the Lord sent you on a journey and said, Go and put to the curse those sinners, the Amalekites, fighting against them till every one is dead.  
καὶ ἀπέστειλén σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι πορευθήτι καὶ ἐξολέθρευσον τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ τὸν ἀμαληκ καὶ πολεμήσεις αὐτούς ἕως συντελέσης αὐτούς
- 19 Pse, pra, nuk iu binde zërit të Zotit, por u hodhe mbi plaçkën dhe bëre atë që është e keqe në sytë e Zotit?"  
Why then did you not do the orders of the Lord, but by violently taking their goods did evil in the eyes of the Lord?  
καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου ἀλλ' ὄρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκύλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
- 20 Sauli i tha SamuELIT: "Por unë iu binda zërit të Zotit, plotësova misionin që Zoti më kishte ngarkuar, solla Agagun, mbretin e Amalekut, dhe caktova për shfarosje Amalekitët."  
And Saul said, Truly, I have done the orders of the Lord and have gone the way the Lord sent me; I have taken Agag, the king of Amalek, and have given the Amalekites up to destruction.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς σαμουηλ διὰ τὸ ἀκοῦσαι με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐπορευθὴν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἀπέστειλén με κύριος καὶ ἤγαγον τὸν ἀγαγ βασιλέα ἀμαληκ καὶ τὸν ἀμαληκ ἐξωλέθρευσα
- 21 Por populli mori gjërat më të mira që duhet të ishin shfarosur, për t'i bërë flijime Zotit, Perëndisë tënd, në Gilgal".  
But the people took some of their goods, sheep and oxen, the chief of the things which were put to the curse, to make an offering of them to the Lord your God in Gilgal.  
καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολέθρευματος θύσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν γαλγαλοῖς
- 22 Samueli i tha: "Ndoshta i pëlqejnë Zotit olokaustet dhe flijimet si bindje ndaj zërit të Zotit? Ja, bindja është më e mirë se flijimi; dhe të dëgjosh me kujdes është më mirë se dhjami i deshve."  
And Samuel said, Has the Lord as much delight in offerings and burned offerings as in the doing of his orders? Truly, to do his pleasure is better than to make offerings, and to give ear to him than the fat of sheep.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου ἰδοὺ ἀκοῆ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν
- 23 Sepse rebelimi është si mëkati i shortarisë dhe kryeneçësia është si kulti i idhujve dhe i perëndive shtëpiake. Duke qenë se ke hedhur poshtë fjalën e Zotit, edhe ai të ka hedhur poshtë si mbret".  
For to go against his orders is like the sin of those who make use of secret arts, and pride is like giving worship to images. Because you have put away from you the word of the Lord, he has put you from your place as king.  
ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν ὁδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδένώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ
- 24 Atëherë Sauli i tha SamuELIT: "Kam mëkatuar sepse kam shkelur urdhrin e Zotit dhe fjalët e tua, dhe kjo sepse kisha frikë nga populli dhe dëgjova zërin e tij."  
And Saul said to Samuel, Great is my sin: for I have gone against the orders of the Lord and against your words: because, fearing the people, I did what they said.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς σαμουηλ ἡμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν
- 25 Por tani, të lutem, falma mëkatin tim dhe kthehu me mua, që unë të mund të bie përmbys para Zotit".  
So now, let my sin have forgiveness, and go back with me to give worship to the Lord.  
καὶ νῦν ἄρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου
- 26 Por Samueli iu përgjegj Saulit: "Unë nuk do të kthehem me ty, sepse ke hedhur poshtë fjalën e Zotit dhe Zoti të ka hedhur poshtë ty, që ti të mos jesh më mbret mbi Izraelin".  
And Samuel said to Saul, I will not go back with you: for you have put away from you the word of the Lord, and the Lord has put you from your place as king over Israel.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς σαουλ οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδένώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 27 Ndërsa Samueli po kthehej për të ikur, Sauli i kapi skajin e mantelit të tij që u gris.  
And when Samuel was turning round to go away, Saul took the skirt of his robe in his hand, and the cloth came away.  
καὶ ἀπέστρεψεν σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν καὶ ἐκράτησεν σαουλ τὸ πτερυγίου τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό
- 28 Atëherë Samueli i tha: "Zoti hoqi sot nga duart e tua mbretërinë e Izraelit dhe ia dha një tjetri, që është më i mirë se ti."  
And Samuel said to him, The Lord has taken away the kingdom of Israel from you this day by force, and has given it to a neighbour of yours who is better than you.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν σαμουηλ διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν ἰσραηλ ἐκ χειρὸς σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ



- 29 Lavdia e Izraelit nuk do të gënjejë, dhe nuk do të pendohet, sepse ai nuk është njeri që pendohet&quot;;  
 And further, the Glory of Israel will not say what is false, and his purpose may not be changed: for he is not a man, whose purpose may be changed.  
 και διαιεθήσεται ισραηλ εις δύο και ουκ αποστρέψει ουδέ μετανοήσει οτι ουχ ως ανθρωπος εστιν του μετανοησαι αυτος
- 30 Atëherë Sauli tha: &quot;Kam mëkatuar, por tani më ndero, të lutem, para pleqve të popullit tim dhe përpara Izraelit; kthehu me mua, që të bie përmbys përpara Zotit, Perëndisë tënd&quot;;  
 Then he said, Great is my sin: but still, give me honour now before the heads of my people and before Israel, and come back with me so that I may give worship to the Lord your God.  
 και ειπεν σαουλ ημαρτηκα αλλα δοξασον με δη ενωπιον πρεσβυτερων ισραηλ και ενωπιον λαου μου και αναστρεψον μετ' εμου και προσκυνησω τω κυριω θεω σου
- 31 Kështu Samueli u kthye me Saulin, dhe Sauli ra përmbys përpara Zotit.  
 So Samuel went back after Saul, and Saul gave worship to the Lord.  
 και ανεστρεψεν σαμουηλ οπισω σαουλ και προσεκυνησεν τω κυριω
- 32 Pastaj Samueli tha: &quot;Më sillni Agagun, mbretin e Amalekitëve&quot;; Agagu shkoi tek ai me qejf. Agagu thoshte: &quot;Me siguri hidhërimi i vdekjes ka kaluar&quot;;  
 Then Samuel said, Make Agag, the king of the Amalekites, come here to me. And Agag came to him shaking with fear. And Agag said, Truly the pain of death is past.  
 και ειπεν σαμουηλ προσαγαγετε μοι τον αγαγ βασιλεα αμαληκ και προσηλθεν προς αυτον αγαγ τρεμων και ειπεν αγαγ ει ουτως πικρος ο θανατος
- 33 Samueli i tha: &quot;Ashtu si shpata i la pa fëmijë gratë, kështu edhe nëna jote do të mbetet pa të birin midis grave&quot;; Pastaj Samueli e preu copë-copë Agagun përpara Zotit në Gilgal.  
 And Samuel said, As your sword has made women without children, so now your mother will be without children among women. And Agag was cut up by Samuel, bone from bone, before the Lord in Gilgal.  
 και ειπεν σαμουηλ προς αγαγ καθοτι ητεκνωσεν γυναικας η ρομφαια σου ουτως ατεκνωθησεται εκ γυναικων η μητηρ σου και εσφαξεν σαμουηλ τον αγαγ ενωπιον κυριου εν γαλιλα
- 34 Pastaj Samueli shkoi në Ramah dhe Sauli shkoi në shtëpinë e tij, në Gibeahun e tij.  
 Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house in Gibeah, in the land of Saul.  
 και απηλθεν σαμουηλ εις αρμαθαμ και σαουλ ανεβη εις τον οικον αυτου εις γαβαα
- 35 Samueli nuk shkoi për ta parë më Saulin deri ditën e vdekjes së tij, sepse Samueli mbante zi për Saulin; dhe Zoti u pendua që e kishte bërë Saulin mbret të Izraelit.  
 And Samuel never saw Saul again till the day of his death; but Samuel was sorrowing for Saul: and it was no longer the Lord's pleasure for Saul to be king over Israel.  
 και ου προσεθετο σαμουηλ ετι ιδειν τον σαουλ εως ημερας θανατου αυτου οτι επενθει σαμουηλ επι σαουλ και κυριος μετεμεληθη οτι εβασιλευσεν τον σαουλ επι ισραηλ
- 1 Zoti i tha Samuelit: &quot;Deri kur do të mbash zi për Saulin, kurse unë e kam hedhur poshtë që mos mbretërojë mbi Izrael? Mbushe me vaj bririn tënd dhe nisu; po të dërgoj tek Isai, Betlemiti, sepse kam zgjedhur një mbret midis bijve të tij&quot;;  
 And the Lord said to Samuel, How long will you go on sorrowing for Saul, seeing that I have put him from his place as king over Israel? Take oil in your vessel and go; I will send you to Jesse, the Beth-lehemite: for I have got a king for myself among his sons.  
 και ειπεν κυριος προς σαμουηλ εως ποτε συ πενθεις επι σαουλ καγω εξουδενωκα αυτον μη βασιλευειν επι ισραηλ πλησον το κερας σου ελαιου και δευρο αποστειλω σε προς ιεσσαι εως εις βηθλεεμ οτι εορακα εν τοις υιοις αυτου εμοι βασιλευειν
- 2 Samueli u përgjigj: &quot;Si mund të shkoj? Sauli ka për ta mësuar dhe do të më vrasë&quot;; Zoti tha: &quot;Do të marrësh me vete një mëshqerre dhe do të thuash: &quot;Kam ardhur për t'i ofruar një flijim Zotit&quot;;  
 And Samuel said, How is it possible for me to go? If Saul gets news of it he will put me to death. And the Lord said, Take a young cow with you and say, I have come to make an offering to the Lord.  
 και ειπεν σαμουηλ πως πορευθω και ακουσεται σαουλ και αποκτενει με και ειπεν κυριος δαμαλιν βοων λαβε εν τη χειρι σου και ερεεις θυσαι τω κυριω ηκω
- 3 Do të ftosh Isain në ceremoninë e flijimit, unë do të të tregoj atë që duhet të bësh, dhe ti ke për të vajosur atë që do të të them unë&quot;;  
 And send for Jesse to be present at the offering, and I will make clear to you what you are to do: and you are to put the holy oil on him whose name I give you.  
 και καλεσεις τον ιεσσαι εις την θυσιαν και γνωριω σοι α ποιησεις και χρισεις ον εν ειπω προς σε
- 4 Kështu Samueli bëri atë që i kishte thënë Zoti dhe shkoi në Betlem; pleqtë e qytetit i dolën përpara duke u dridhur dhe i thanë: &quot;Po na vjen në mënyrë paqësore?&quot;;  
 And Samuel did as the Lord said and came to Beth-lehem. And the responsible men of the town came out to him in fear and said, Do you come in peace?  
 και εποιησεν σαμουηλ παντα α ελαλησεν αυτω κυριος και ηλθεν εις βηθλεεμ και εξεστησαν οι πρεσβυτεροι της πολεως τη απαντησει αυτου και ειπαν ειρηνη η εισοδος σου ο βλεπων
- 5 Ai u përgjegj &quot;Vij në mënyrë paqësore; kam ardhur për t'i ofruar një flijim Zotit; pastrohuni dhe ejani me mua në flijim&quot;; Vuri të pastrohen edhe Isain dhe bijtë e tij dhe i ftoi në flijim.  
 And he said, In peace: I have come to make an offering to the Lord: make yourselves clean and come with me to make the offering. And he made Jesse and his sons clean, and sent for them to be present at the offering.  
 και ειπεν ειρηνη θυσαι τω κυριω ηκω αγιασθητε και ευφρανθητε μετ' εμου σημερον και ηγιασεν τον ιεσσαι και τους υιους αυτου και εκαλεσεν αυτους εις την θυσιαν

- 6 Kur ata arritën, ai ia vuri syrin Eliabit dhe tha: &quot;Me siguri i vajosuri i Zotit është para tij&quot;.  
Now when they came, looking at Eliab, he said, Clearly the man of the Lord's selection is before him.  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοῦς εἰσέναι καὶ εἶδεν τὸν ελιαβ καὶ εἶπεν ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ
- 7 Por Zoti i tha Samuelit: &quot;Mos ia shiko as pamjen as shtatgatësinë, sepse unë e kam refuzuar, sepse Zoti nuk shikon si shikon njeriu, njeriu shikon pamjen, kurse Zoti shikon zemrën&quot;.  
But the Lord said to Samuel, Do not take note of his face or how tall he is, because I will not have him: for the Lord's view is not man's; man takes note of the outer form, but the Lord sees the heart.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέπεται ἄνθρωπος ὄψεται ὁ θεὸς ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν
- 8 Atëherë Isai thirri Abinadabin dhe e bëri të kalojë përpara Samuelit; por Samueli tha: &quot;Zoti nuk zgjodhi as këtë&quot;.  
Then Jesse sent for Abinadab and made him come before Samuel. And he said, The Lord has not taken this one.  
καὶ ἐκάλεσεν ιεσσαὶ τὸν αμιναδαβ καὶ παρήλθεν κατὰ πρόσωπον σαμουηλ καὶ εἶπεν οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος
- 9 Pastaj Isai bëri të kalojë Shamahu, por Samueli tha: &quot;Zoti nuk zgjodhi as këtë&quot;.  
Then Jesse made Shammah come before him. And he said, The Lord has not taken this one.  
καὶ παρήγαγεν ιεσσαὶ τὸν σαμα καὶ εἶπεν καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος
- 10 Kështu Isai bëri të kalojnë shtatë nga bijtë e tij përpara Samuelit; por Samueli i tha Isait: &quot;Zoti nuk zgjodhi asnjë prej tyre&quot;.  
And Jesse made his seven sons come before Samuel. And Samuel said to Jesse, The Lord has not taken any of these.  
καὶ παρήγαγεν ιεσσαὶ τοὺς ἐπτά υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον σαμουηλ καὶ εἶπεν σαμουηλ οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις
- 11 Pastaj Samueli i tha Isait: &quot;A janë këtu tërë bijtë e tu?&quot;. Ai u përgjigj: &quot;Mungon më i riu që tani është duke kullotur delet&quot;. Samueli i tha Isait: &quot;Dërgo ta sjellin, sepse nuk do të shtrohem në tryezë para se ai të vijë këtu&quot;.  
Then Samuel said to Jesse, Are all your children here? And he said, There is still the youngest, and he is looking after the sheep. And Samuel said to Jesse, Send and make him come here: for we will not take our seats till he is here.  
καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς ιεσσαὶ ἐκκλειοίπασιν τὰ παιδάρια καὶ εἶπεν ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ εἶπεν σαμουηλ πρὸς ιεσσαὶ ἀπόστειλον καὶ λαβὲ αὐτόν ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τὸ ἔλθεῖν αὐτόν
- 12 Atëherë ai dërgoi njerëz ta marrin. Davidi ishte kuqalash, me sy të bukur dhe pamje të hijshme. Dhe Zoti tha: &quot;Ngrihu, vajose se ai është&quot;.  
So he sent and made him come in. Now he had red hair and beautiful eyes and pleasing looks. And the Lord said, Come, put the oil on him, for this is he.  
καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὀράσει κυρίῳ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαμουηλ ἀνάστα καὶ χρίσον τὸν δαυὶδ ὅτι οὗτος ἀγαθὸς ἐστίν
- 13 Atëherë Samueli mori bririn e vajit dhe e vajosi para vëllezërve të tij; që nga ajo ditë Fryma e Zotit zbriti te Davidi. Pastaj Samueli u ngrit dhe shkoi në Ramah.  
Then Samuel took the bottle of oil, and put the oil on him there among his brothers: and from that day the spirit of the Lord came on David with power. So Samuel went back to Ramah.  
καὶ ἔλαβεν σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτόν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἀνέστη σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς αρμαθαίμ
- 14 Fryma e Zotit ishte larguar nga Sauli dhe një frym i keq e terrorizonte nga ana e Zotit.  
Now the spirit of the Lord had gone from Saul, and an evil spirit from the Lord was troubling him.  
καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ σαουλ καὶ ἐπνιγεν αὐτόν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου
- 15 Shërbëtorët e Saulit i thanë &quot;Ja, një frym i keq të shqetëson nga ana e Perëndisë.  
And Saul's servants said to him, See now, an evil spirit from God is troubling you.  
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες σαουλ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε
- 16 Zoti ynë të urdhërojë, pra, që shërbëtorët e tu që rrinë përpara teje të gjejnë një njeri që i bie mirë harpës; kur pastaj fryma e keq nga ana e Perëndisë do të të zotërojë, ai do t'i bjerë harpës dhe ti do ta ndjesh veten mirë&quot;.  
Now give orders to your servants who are here before you to go in search of a man who is an expert player on a corded instrument: and it will be that when the evil spirit from God is on you, he will make music for you on his instrument, and you will get well.  
εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοι σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ καὶ ἀγαθὸν σοὶ ἔσται καὶ ἀναπαύσει σε
- 17 Sauli u tha shërbëtorëve të tij: &quot;Më gjeni një njeri që i bie mirë dhe ma sillni&quot;.  
And Saul said to his servants, Then get me a man who is an expert player, and make him come to me.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἴδετε δὴ μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτόν πρὸς ἐμέ

- 18 Atëherë një nga shërbëtorët filloi të thotë: Ja, unë pashë një nga bijtë e Isait, Betlemitit, që i bie mirë dhe që është një njeri i fortë dhe trim, i shkathët në luftim, gojëtar i hijshëm; dhe Zoti është me të&quot;;  
Then one of the servants in answer said, I have seen a son of Jesse, the Beth-lehemite, who is expert at playing, and a strong man and a man of war; and he is wise in his words, and pleasing in looks, and the Lord is with him.  
kai ἀπεκρίθη εἰς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐώρακα υἱὸν τῷ Ἰεσσαὶ βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμὸν καὶ ὁ ἀνὴρ συνετός καὶ ὁ ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἶδῃ καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ
- 19 Sauli, pra, i dërgoi lajmëtarë Isait për t'i thënë: &quot;Më dërgo birin tënd Davidin, që është me kopenë&quot;;  
So Saul sent his servants to Jesse and said, Send me your son David who is with the sheep.  
kai ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων ἀπόστειλον πρὸς με τὸν υἱὸν σου δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου
- 20 Atëherë Isai mori një gomar të ngarkuar me bukë, një calik me verë, një kec dhe ia dërgoi Saulit me anë të Davidit, birit të tij.  
And Jesse took five cakes of bread and a skin of wine and a young goat and sent them to Saul by David.  
kai ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γομῶν ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἓνα καὶ ἐξάπεστειλεν ἐν χειρὶ δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς σαουλ
- 21 Davidi arriti te Sauli dhe hyri në shërbim të tij; Saulit i hyri në zemër dhe e bëri shqyrtar të tij.  
And David came to Saul, waiting before him: and he became very dear to Saul, who made him his servant, giving him the care of his arms.  
kai εἰσῆλθεν δαυὶδ πρὸς σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἶρων τὰ σκευῆ αὐτοῦ
- 22 Sauli dërgoi pastaj t'i thonë Isait: &quot;Të lutem, lëre Davidin në shërbimin tim, sepse ai gëzon hirin tim&quot;;  
And Saul sent to Jesse saying, Let David be with me, for he is pleasing to me.  
kai ἀπέστειλεν σαουλ πρὸς Ἰεσσαὶ λέγων παριστάσθω δὴ δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ ὅτι εὖρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου
- 23 Kur fryma e keq nga ana e Perëndisë sundonte mbi Saulin, Davidi merrte harpën dhe i binte; atëherë Sauli e ndjente veten të qetësuar dhe më mirë dhe fryma e keqe largohej prej tij.  
And whenever the evil spirit from God came on Saul, David took his instrument and made music: so new life came to Saul, and he got well, and the evil spirit went away from him.  
kai ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σαουλ καὶ ἐλάμβανε δαυὶδ τὴν κινύραν καὶ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἀνέψυχεν σαουλ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν
- 1 Filistejtë i mblodhën trupat e tyre për luftë; u mblodhën në Sokoh, që është pronë e Judës, dhe e ngritën kampin e tyre në Efes-Damim midis Sokohut dhe Azekahut.  
Now the Philistines got their armies together for war, and came together at Socoh in the land of Judah, and took up their position between Socoh and Azekah in Ephes-dammim.  
kai συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ συνάγονται εἰς σοκχωθ τῆς ἰουδαίας καὶ παρεβάλλουσιν ἀνὰ μέσον σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον ἀζήκα ἐν εφερμεμ
- 2 Edhe Sauli dhe njerëzit e Izraelit u mblodhën dhe e ngritën kampin e tyre në luginën e Terebintos, dhe u rreshtuan për betejë kundër Filistejve.  
And Saul and the men of Israel came together and took up their position in the valley of Elah, and put their forces in order against the Philistines.  
kai σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες ἰσραηλ συνάγονται καὶ παρεβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῶν παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων
- 3 Filistejtë ndodheshin në mal nga një anë dhe Izraeli ishte në mal nga ana tjetër, dhe midis tyre ndodhej lugina.  
The Philistines were stationed on the mountain on one side and Israel on the mountain on the other side: and there was a valley between them.  
kai ἀλλόφυλοι ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ ἰσραηλ ἴστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ ὁ ἀλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν
- 4 Nga kampi i Filistejve doli një kampion i quajtur Goliath, nga Gathi, i lartë gjashtë kubitë dhe një pëllëmbë.  
And a fighter came out from the tents of the Philistines, named Goliath of Gath; he was more than six cubits tall.  
kai ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ γεθ ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πῆχεων καὶ σπιθαμῆς
- 5 Kishte në kokë një helmetë prej bronzi, ishte veshur me një parzmore, pesha e të cilit ishte pesë mijë sikla bronzi;  
And he had a head-dress of brass on his head, and he was dressed in a coat of metal, the weight of which was five thousand shekels of brass.  
kai περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ θώρακα ἀλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκὸς καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου
- 6 në këmbë kishte këmbore prej bronzi dhe mbi sup mbante një ushtë prej hekuri.  
His legs were covered with plates of brass and hanging on his back was a javelin of brass.  
kai κνημίδες χαλκαῖ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ καὶ ἀσπίς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ
- 7 Maja e ushtës së tij ishte si shuli i një endësi dhe peshonte gjashtë qind sikla argjendi: para tij ecte shqytari i tij.  
The stem of his spear was as long as a cloth-worker's rod, and its head was made of six hundred shekels' weight of iron: and one went before him with his body-cover.  
kai ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσαικλον ὑφαινόντων καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου καὶ ὁ αἶρων τὰ ὄπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ

- 8 Ai u ndal dhe u thirri grupeve të ushtarëve të Izraelit: &quot;Pse keni dalë për t'u radhitur në formacion beteje? A nuk jam unë një Filiste dhe ju shërbëtorë të Saulit? Zgjidhni një burrë që të dalë kundër meje.  
He took up his position and in a loud voice said to the armies of Israel, Why have you come out to make war? Am I not a Philistine and you servants of Saul? Send out a man for yourselves and let him come down to me.  
καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν ἰσραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ἐκπορεύεσθε παρατάσασθαι πολέμῳ ἐξ ἐναντίας ἡμῶν οὐκ ἐγὼ εἰμι ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς εβραῖοι τοῦ σαουλ ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρὸς με
- 9 Në rast se do të jetë në gjendje të luftojë me mua dhe të më vrasë, ne do të jemi shërbëtorët tuaj; por në rast se dal unë fitues dhe e vras, atëherë ju do të jeni shërbëtorët tanë dhe do të na shërbeni&quot;.  
If he is able to have a fight with me and overcome me, then we will be your servants: but if I am able to overcome him, then you will be our servants and do work for us.  
καὶ ἐὰν δυνηθῆ πρὸς ἐμὲ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δοῦλους ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτόν ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δοῦλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν
- 10 Pastaj Filisteu shtoi: &quot;Unë sot po sfida trupat e Izraelit: &quot;Më jepni një burrë dhe do të luftojmë!&quot;.  
And the Philistine said, I have put to shame the armies of Israel this day; give me a man so that we may have a fight together.  
καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος ἰδοὺ ἐγὼ ὠνειδίσα τὴν παράταξιν ἰσραηλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ δότε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχήσομεν ἀμφοτέρω
- 11 Kur Sauli dhe tërë Izraeli dëgjuan këto fjalë të Filisteut, mbetën të shtangur dhe u hyri një frikë e madhe.  
And Saul and all Israel, hearing those words of the Philistine, were troubled and full of fear.  
καὶ ἤκουσεν σαουλ καὶ πᾶς ἰσραηλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα
- 32 Davidi i tha Saulit: &quot;Asnjëri të mos ligështohet për shkak të tij! Shërbëtori yt do të shkojë të luftojë me këtë Filiste&quot;.  
And David said to Saul, Let no man's heart become feeble because of him; I, your servant, will go out and have a fight with this Philistine.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς σαουλ μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου
- 33 Sauli i tha Davidit: &quot;Ti nuk mund të shkosh të luftosh kundër këtij Filisteu, sepse ti je akoma djalosh, ndërsa ai është një luftëtar qysh në të ritë e tij&quot;.  
And Saul said to David, You are not able to go out against this Philistine and have a fight with him: for you are only a boy, and he has been a man of war from his earliest days.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυὶδ οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ ὅτι παιδάριον εἶ σύ καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστῆς ἐκ νεότητος αὐτοῦ
- 34 Por Davidi iu përgjegj Saulit: &quot;Shërbëtori yt kulloste kopenë e atit të tij; kur një luan ose një ari vinte për të rrëmbyer një dele nga kopeja,  
And David said to Saul, Your servant has been keeper of his father's sheep; and if a lion or a bear came and took a lamb from the flock,  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς σαουλ ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ ὅταν ἦρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης
- 35 unë e ndiqja, e godisja dhe ia rrëmbeja nga goja; në qoftë se ai kthehej kundër meje, unë e kapja nga krifa, e godisja dhe e vrisja.  
I went out after him, and overcame him, and took it out of his mouth: and if, turning on me, he came at me, I took him by the hair and overcame him and put him to death.  
καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτόν καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν
- 36 Po, shërbëtori yt ka vlarë luanin dhe ariun; dhe ky Filiste i parrethprerë do të pësojë të njëjtin fat, sepse ka fyer ushtrinë e Perëndisë të gjallë&quot;.  
Your servant has overcome lion and bear: and the fate of this Philistine, who is without circumcision, will be like theirs, seeing that he has put shame on the armies of the living God.  
καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἐν τούτων οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτόν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνειδος ἐξ ἰσραηλ διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὠνειδίσειν παράταξιν θεοῦ ζῶντος
- 37 Davidi shtoi: &quot;Zoti që më shpëtoi nga kthetrat e luanit dhe nga panxha e ariut, do të më shpëtojë edhe nga dora e këtij Filisteu&quot;. Atëherë Sauli i tha Davidit: &quot;Shko dhe Zoti qoftë me ty&quot;.  
And David said, The Lord, who kept me safe from the grip of the lion and the bear, will be my saviour from the hands of this Philistine. And Saul said to David, Go! and may the Lord be with you.  
κύριος ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυὶδ πορεύου καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ
- 38 Pastaj Sauli e veshi Davidin me armaturën e tij, i vuri në kokë një përkrenare prej bronzi dhe i veshi parzmoren.  
Then Saul gave David his clothing of war, and put a head-dress of brass on his head and had him clothed with a coat of metal.  
καὶ ἐνέδυσεν σαουλ τὸν δαυὶδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

- 39 Pastaj Davidi ngjeshi shpatën e Saulit mbi armaturën dhe u përpoq të ecë, sepse nuk ishte mësuar. Por Davidi i tha Saulit: &quot;Unë nuk mund të eci me këtë armaturë, sepse nuk jam mësuar me të&quot;. Dhe kështu Davidi e hoqi nga trupi i tij.  
And David took Saul's sword and put the band round him over the metal coat, and was unable to go forward; for he was not used to them. Then David said to Saul, It is not possible for me to go out with these, for I am not used to them. So David took them off.  
καὶ ἔζωσεν τὸν δαυὶδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δῖς καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς σαουλ οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις ὅτι οὐ πεπείραμαι καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ
- 40 Pastaj mori në dorë shkopin e tij, zgjodhi pesë gurë të lëmuar në përrua, i vuri në torbën e bariut, në një thes të vogël që kishte me vete; pastaj me hobenë në dorë u nis kundër Filisteut.  
Then he took his stick in his hand, and got five smooth stones from the bed of the stream and put them in a bag such as is used by sheep-keepers; and in his hand was a leather band used for sending stones: and so he went in the direction of the Philistine.  
καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσήλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον
- 42 Filisteu shikonte me kujdes dhe, me të parë Davidin, e përcmoi sepse ishte vetëm një i ri, kuqalash dhe i hijshëm.  
And when the Philistine, taking note, saw David, he had a poor opinion of him: for he was only a boy, red-haired and good-looking.  
καὶ εἶδεν γολιαθ τὸν δαυὶδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν
- 43 Filisteu i tha Davidit: &quot;Mos jam vallë një qen që po del kundër meje me shkop në dorë?&quot;. Dhe Filisteu e mallkoi Davidin në emër të perëndive të tij.  
And the Philistine said to David, Am I a dog, that you come out to me with sticks? And the Philistine put curses on David by all his gods.  
καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς δαυὶδ ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἰμι ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις καὶ εἶπεν δαυὶδ οὐχὶ ἄλλ' ἢ χειρῷ κυνός καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ
- 44 Pastaj Filisteu i tha Davidit: &quot;Eja këtu, dhe unë do t'ia jap mishin tënd shpendëve të qiellit dhe kafshëve të fushave&quot;.  
And the Philistine said to David, Come here to me, and I will give your flesh to the birds of the air and the beasts of the field.  
καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς δαυὶδ δεῦρο πρὸς με καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς
- 45 Atëherë Davidi iu përgjegj Filisteut: &quot;Ti po më vjen me shpatë, me shtizë dhe me ushtë; kurse unë po të dal në emër të Zotit të ushtërive, Perëndisë të ushtrisë së Izraelit që ti ke fyer.  
Then David said to the Philistine, You come to me with a sword and a spear and a javelin: but I come to you in the name of the Lord of armies, the God of the armies of Israel on which you have put shame.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον σὺ ἔρχῃ πρὸς με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι καὶ γὰρ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως ἰσραηλ ἣν ὠνεΐδισας σήμερον
- 46 Pikërisht sot Zoti do të të dorëzojë në duart e mia; dhe unë do të të rrëzoj, do të pres kokën tënde dhe do t'u jap pikërisht sot kufomat e ushtrisë së Filistejve shpendëve të qiellit dhe bishave të tokës, me qëllim që gjithë dheu të mësojë se ka një Perëndi në Izrael.  
This day the Lord will give you up into my hands, and I will overcome you, and take your head off you; and I will give the bodies of the Philistine army to the birds of the air and the beasts of the earth today, so that all the earth may see that Israel has a God;  
καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χειρᾶ μου καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλᾶ σου καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν ἰσραηλ
- 47 Atëherë gjithë kjo turmë do të mësojë që Zoti nuk të shpëton me anë të shpatës as me anë të shtizës; sepse përfundimi i betejës varet nga Zoti, dhe ai do t'ju dorëzojë në duart tona&quot;.  
And all these people who are here today may see that the Lord does not give salvation by sword and spear: for the fight is the Lord's, and he will give you up into our hands.  
καὶ γινώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζεται κύριος ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν
- 48 Kur Filisteu lëvizi dhe shkoi përpara për t'u ndeshur me Davidin, edhe Davidi nxitoi menjëherë drejt mejdanit, ballë Filisteut;  
Now when the Philistine made a move and came near to David, David quickly went at a run in the direction of the army, meeting the Philistine face to face.  
καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν δαυὶδ
- 49 vuri dorën në thes, nxori prej tij një gur, e hodhi me hobenë dhe e goditi në ballë Filisteun; guri iu fut në ballë dhe ai ra me fytyrë për tokë.  
And David put his hand in his bag and took out a stone and sent it from his leather band straight at the Philistine, and the stone went deep into his brow, and he went down to the earth, falling on his face.  
καὶ ἐξέτεινεν δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἓνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ διέδῳ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
- 51 Pastaj Davidi vrapoi, u hodh mbi Filisteun, ia mori shpatën dhe e vrau duke i prerë me të kokën. Kur Filistejtë e panë që heroi i tyre vdiq, ikën me vrap.  
So running up to the Philistine and putting his foot on him, David took his sword out of its cover, and put him to death, cutting off his head with it. And when the Philistines saw that their fighter was dead, they went in flight.  
καὶ ἔδραμεν δαυὶδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτόν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν καὶ ἀφείλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν καὶ ἔφυγον

- 52 Atëherë njerëzit e Izraelit dhe të Judës u ngritën, duke lëshuar britma lufte, dhe i ndoqën Filistejtë deri në hyrjen e luginës dhe në portat e Ekronit. Filistejtë e plagosur për vdekje ranë në rrugën e Shaarimit, deri në Gath dhe në Ekron.  
 And the men of Israel and of Judah got up, and gave a cry, and went after the Philistines as far as Gath and the town doors of Ekron. And the wounded of the Philistines were falling down by the road from Shaaraim all the way to Gath and Ekron.  
 και ἀνίστανται ἄνδρες ἰσραηλ καὶ ἰουδα καὶ ἠλάλαξαν καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου γεθ καὶ ἕως τῆς πόλης ἀσκαλῶνος καὶ ἔπεσαν τραυματῖαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως γεθ καὶ ἕως ακκαρων
- 53 Kur bijtë e Izraelit u kthyen nga ndjekja e Filistejve, plaçkitën kampin e tyre.  
 Then the children of Israel came back from going after the Philistines, and took their goods from the tents.  
 και ἀνέστρεψαν ἄνδρες ἰσραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν
- 54 Pas kësaj Davidi mori kokën e Filisteut dhe e çoi në Jeruzalem, por armët e tij i vendosi në çadrën e tij.  
 And David took the head of the Philistine to Jerusalem, but the metal war-dress and the arms he put in his tent.  
 και ἔλαβεν δαυιδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς ἱερουσαλημ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ
- 6 Gjatë kthimit të tyre, kur Davidi po kthehej nga vrasja e Filisteut, gratë e të gjitha qyteteve të Izraelit i dolën para mbretit Saul, duke kënduar dhe hedhur valle me dajre, me thirrje gëzimi dhe me vegla muzikore.  
 Now on their way, when David came back after the destruction of the Philistine, the women came out of all the towns of Israel, with songs and dances, meeting David with melody and joy and instruments of music.  
 και ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν δαυιδ ἐκ πασῶν πόλεων ἰσραηλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις
- 7 Kështu gratë u përgjigjeshin njera tjetrës duke kënduar, dhe thoshnin: "Sauli vrau mijëshn e tij dhe Davidi dhjetëmijëshn e tij.  
 And the women, answering one another in their song, said, Saul has put to death his thousands and David his tens of thousands.  
 και ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ
- 8 Kjo gjë e pezmatoi shumë Saulin dhe këto fjalë nuk i pëlqyen; ai tha: "Davidit i njohin dhjetë mijë dhe mua vetëm një mijë. Tani nuk i mungon veçse mbretëria!"  
 And Saul was very angry and this saying was displeasing to him; and he said, They have given David credit for tens of thousands, and to me for only thousands: what more is there for him but the kingdom?  
 και πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ εἶπεν τῷ δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας
- 9 Kështu nga ajo ditë Sauli e shikoi me zili Davidin.  
 And from that day Saul was looking with envy on David.  
 και ἦν σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκεῖνης καὶ ἐπέκεινα
- 12 Sauli kishte frikë nga Davidi, sepse Zoti ishte me të dhe e kishte braktisur Saulin.  
 And Saul went in fear of David, because the Lord was with David and had gone away from Saul.  
 και ἐφοβήθη σαουλ ἀπὸ προσώπου δαυιδ
- 13 Prandaj Sauli e largoi nga vetja dhe e bëri komandant të një mijë njerëzve; dhe ai shkante e vinte në krye të popullit.  
 So Saul sent him away, and made him a captain over a thousand; and he went about his business before the people.  
 και ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐαυτῷ χιλίαρχον καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ
- 14 Davidit i shkonin mbarë të gjitha veprat, dhe Zoti ishte me të.  
 And in all his undertakings David did wisely; and the Lord was with him.  
 και ἦν δαυιδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίων καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ
- 15 Sauli, duke parë që atij i shkante shumë mbarë çdo gjë, kishte frikë prej tij;  
 And when Saul saw how wisely he did, he was in fear of him.  
 και εἶδεν σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 16 por tërë Izraeli dhe Juda e donin Davidin, sepse shkante e vinte në krye të tyre.  
 But David was loved by all Israel and Judah, for he went out and came in before them.  
 και πᾶς ἰσραηλ καὶ ἰουδας ἠγάπα τὸν δαυιδ ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ

- 20 Por Mikal, bija e Saulit, e dashuronte Davidin; këtë ia njoftuan Saulit dhe kjo gjë i pëlqeu.  
And Saul's daughter Michal was in love with David: and Saul had word of it and was pleased.  
καὶ ἠγάπησεν μελχολ ἡ θυγάτηρ σαουλ τὸν δαυιδ καὶ ἀπηγγέλη σαουλ καὶ ἠθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
- 21 Kështu Sauli mendoi: "Do t'ia jap, në mënyrë që ky të jetë një lak për të dhe ai të bjerë në duart e Filistejve".  
And Saul said, I will give her to him, so that she may be a cause of danger to him, and so that the hands of the Philistines may be against him. So Saul said to David, Today you are to become my son-in-law for the second time.  
καὶ εἶπεν σαουλ δώσω αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον καὶ ἦν ἐπὶ σαουλ χεῖρ ἀλλοφύλων
- 22 Pas kësaj Sauli i urdhëroi shërbëtorët e tij: "Bisedoni fshehurazi me Davidin dhe i thoni: "Ja, mbreti është kënaqur nga ti dhe të gjithë shërbëtorët e tij të duan, prandaj bëhu dhëndri i mbretit".  
And Saul gave his servants orders saying, Have talk with David secretly and say to him, See how the king has delight in you, and how you are loved by all his servants: then be the king's son-in-law.  
καὶ ἐνετείλατο σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων λαλήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ δαυιδ λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοὶ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσιν σε καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ
- 23 Shërbëtorët e Saulit ia çuan këto fjalë Davidit. Por Davidi u përgjegj: "Ju duket gjë e vogël të bëhesh dhëndri i mbretit?. Unë jam një njeri i varfër dhe nga shtresë e ulët".  
And Saul's servants said these things to David. And David said, Does it seem to you a small thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man, of no great name?  
καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες σαουλ εἰς τὰ ὅσα δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἶπεν δαυιδ εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἐνδοξος
- 24 Shërbëtorët i njoftuan Saulit: "Davidi u përgjegj në këtë mënyrë".  
And the servants of Saul gave him an account of what David had said.  
καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν δαυιδ
- 25 Atëherë Sauli tha: "Do t'i thoni kështu Davidit: "Mbreti nuk dëshëron asnjë prikë, por njëqind lafsha të Filisejve për t'u hakmarrë me armiqtë e mbretit"." Sauli kurdiste komplotë për të shkaktuar vdekjen e Davidit me anë të Filistejve.  
And Saul said, Then say to David, The king has no desire for any bride-price, but only for the private parts of a hundred Philistines so that the king may get the better of his haters. But it was in Saul's mind that David might come to his end by the hands of the Philistines.  
καὶ εἶπεν σαουλ τότε ἐρεῖτε τῷ δαυιδ οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίας ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως καὶ σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων
- 26 Kur shërbëtorët i njoftuan Davidit këto fjalë, Davidit iu duk gjë e mirë të bëhej dhëndër i mbretit. Ditët e caktuara nuk kishin kaluar akoma,  
And when his servants said these words to David, he was well pleased to be the son-in-law of the king. And the days were still not past.  
καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες σαουλ τῷ δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς δαυιδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ
- 27 kur Davidi u ngrit dhe iku me njerëzit e tij, dhe vrau dyqind veta nga Filistejtë. Pastaj Davidi solli lafshat e tyre dhe dorëzoi mbretit këtë sasi të saktë për t'u bërë dhëndër i tij. Atëherë Sauli i dha të bijën Mikal për grua.  
So David and his men got up and went, and put to death two hundred of the Philistines; and David took their private parts and gave the full number of them to the king, so that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him his daughter Michal for his wife.  
καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ἀκροβυστίαν αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα
- 28 Kështu Sauli e pa dhe e kuptoi që Zoti ishte me Davidin; dhe Mikal, bija e Saulit, e donte.  
And it was clear to Saul that the Lord was with David; and he was loved by all Israel.  
καὶ εἶδεν σαουλ ὅτι κύριος μετὰ δαυιδ καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἠγάπα αὐτόν
- 29 Sauli pati edhe më tepër frikë nga Davidi dhe mbeti armiku i tij gjatë gjithë ditëve që jetoi.  
And Saul's fear of David became all the greater, and he went on hating him, day by day.  
καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ δαυιδ ἔτι
- 1 Sauli i foli birit të tij Jonathan dhe të gjithë shërbëtorëve të tij që të vritej Davidi. Por Jonathani, biri i Saulit, ndiente një dashuri të madhe për Davidin.  
And Saul gave orders to his son Jonathan and to all his servants to put David to death. But Saul's son Jonathan had great delight in David.  
καὶ ἐλάλησεν σαουλ πρὸς ἰωνathan τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατώσαι τὸν δαυιδ καὶ ἰωνathan υἱὸς σαουλ ἠρέιτο τὸν δαυιδ σφόδρα
- 2 Kështu Jonathani e informoi Davidin, duke i thënë: "Sauli, ati im, kërkon të shkaktojë vdekjen tënde; prandaj nesër në mëngjes ruhu, rri në një vend të fshehtë dhe fshiu.  
And Jonathan said to David, Saul, my father, is purposing your death: so now, take care in the morning, and keep yourself safe in a secret place:  
καὶ ἀπήγγειλεν ἰωνathan τῷ δαυιδ λέγων σαουλ ζητεῖ θανατώσαι σε φύλαξαι οὖν αὐριον πρὸ καὶ κρύβῃθι καὶ κάθισον κρυβῇ

- 3 Unë do të dal dhe do të qëndroj pranë atit tim në fushën ku ndodhesh ti, dhe do t'i flas për ty atit tim. Do të shoh ç'ka për të ndodhur dhe do të njoftoj;";  
*And I will go out and take my place by my father's side in the field near where you are; and I will get into talk with my father about you, and when I see how things are, I will give you word.*  
 και ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρὸς μου ἐν ἀγρῷ οὐ ἐὰν ἦς ἐκεῖ καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ὁψομαι ὁ τι ἐὰν ᾗ καὶ ἀπαγγελῶ σοι
- 4 Kështu Jonathani i foli Saulit, atit të tij, në favor të Davidit dhe i tha: "Mbreti të mos bëj mëkat në dëm të shërbëtorit të tij, në dëm të Davidit, sepse ai nuk ka kryer mëkate kundër teje, dhe veprat e tij kanë qenë shumë të vlefshme.  
*And Jonathan gave his father Saul a good account of David, and said to him, Let not the king do wrong against his servant, against David; because he has done you no wrong, and all his acts have had a good outcome for you:*  
 και ἐλάλησεν ιωναθαν περὶ δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν μὴ ἀμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου δαυιδ ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα
- 5 Ai ka vënë në rrezik jetën e tij, kur vrau Filisteun, dhe Zoti ka kryer një çlirim të madh për gjithë Izraelin. Ti e ke parë dhe je gëzuar; pse duhet të mëkatosh kundër gjakut të pafajshëm, duke shkaktuar vdekjen e Davidit pa shkak?";  
*For he put his life in danger and overcame the Philistine, and the Lord gave all Israel salvation: you saw it and were glad: why then are you sinning against him who has done no wrong, desiring the death of David without cause?*  
 και ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην καὶ πᾶς ἰσραηλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν καὶ ἵνα τί ἀμαρτάνεις εἰς αἷμα ἄθῳον θανατώσαι τὸν δαυιδ δωρεάν
- 6 Sauli dëgjoji zërin e Jonathanit dhe u betua: "Siç është e vërtetë që Zoti rron, ai nuk ka për të vdekur!";  
*And Saul gave ear to the voice of Jonathan, and said with an oath, By the living Lord, he is not to be put to death.*  
 και ἤκουσεν σαουλ τῆς φωνῆς ιωναθαν καὶ ὅμοσεν σαουλ λέγων ζῆ κύριος εἰ ἀποθανεῖται
- 7 Atëherë Jonathani thirri Davidin dhe i njoftoi tërë këto gjëra. Pastaj Jonathani e shpuri përsëri Davidin te Sauli dhe ai qëndroi në shërbim të tij si më parë.  
*Then Jonathan sent for David and gave him word of all these things. And Jonathan took David to Saul, who kept him by his side as in the past.*  
 και ἐκάλεσεν ιωναθαν τὸν δαυιδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἰσήγαγεν ιωναθαν τὸν δαυιδ πρὸς σαουλ καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν
- 8 Filloi përsëri lufta; kështu Davidi doli të luftojë kundër Filistejve dhe i mundi keq; ata ia mbathën para tij.  
*And there was war again: and David went out fighting the Philistines, causing great destruction among them; and they went in flight before him.*  
 και προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς σαουλ καὶ κατίσχυσεν δαυιδ καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ
- 9 Por një frym i keq nga ana e Zotit e pushtoi Saulin, ndërsa rrinte në shtëpinë e tij me shtizë në dorë dhe Davidi i binte harpës.  
*And an evil spirit from the Lord came on Saul, when he was seated in his house with his spear in his hand; and David made music for him.*  
 και ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ σαουλ καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεῦδον καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ δαυιδ ἔψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
- 10 Sauli u orvat të gozhdonte Davidin në mur me shtizën e tij, por Davidi iu shmang Saulit, dhe ky e nguli shtizën e tij në mur. Davidi iku po atë natë dhe shpëtoi nga rreziku.  
*And Saul would have sent his spear through him, pinning him to the wall, but he got away and the spear went into the wall: and that night David went in flight and got away.*  
 και ἐζήτηε σαουλ πατάξει τὸ δόρυ εἰς δαυιδ καὶ ἀπέστη δαυιδ ἐκ προσώπου σαουλ καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον καὶ δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη
- 11 Atëherë Sauli dërgoi lajmëtarë në shtëpi të Davidit për ta përgjuar dhe për ta vrarë të nesërmen në mëngjes; por Mikal, bashkëshortja e Davidit, e njoftoi për këtë gjë, duke thënë: "Në rast se sonte  
*Then in that night Saul sent men to David's house to keep watch on him so as to put him to death in the morning: and David's wife Michal said to him, If you do not go away to a safe place tonight you will be put to death in the morning.*  
 και ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκεῖνῃ καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον δαυιδ φυλάξει αὐτόν τοῦ θανατώσαι αὐτόν πρωὶ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ δαυιδ μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα ἐὰν μὴ σὺ σώσης τὴν ψυχὴν σου τὴν νύκτα ταύτην αὐριοῦ θανατωθήσῃ
- 12 Kështu Mikal e zbriti Davidin nga dritarja dhe ai iku; ia mbathi me vrap dhe shpëtoi.  
*So Michal let David down through the window, and he went in flight and got away.*  
 και κατάγει ἡ μελχολ τὸν δαυιδ διὰ τῆς θυρίδος καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σώζεται
- 13 Pastaj Mikal mori idhullin e shtëpisë dhe e vuri në shtrat, në vend të kokës vuri një mbulesë prej leshe të dhisë dhe e mbuloi me një pëlhurë.  
*Then Michal took the image and put it in the bed, with a cushion of goat's hair at its head, and she put clothing over it.*  
 και ἔλαβεν ἡ μελχολ τὰ κενετόφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυπεν αὐτὰ ἱματίῳ
- 14 Kur Sauli dërgoi lajmëtarët e tij për të marrë Davidin, ajo tha: "Është i sëmurë";  
*And when Saul sent men to take David, she said, He is ill.*  
 και ἀπέστειλεν σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν δαυιδ καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν



- 15 Atëherë Sauli dërgoi përsëri lajmëtarë për të parë Davidin dhe u tha atyre: "Ma sillni me shtratin e tij që unë të shkaktoj vdekjen e tij";  
And Saul sent his men to see David, saying, Do not come back without him, take him in his bed, so that I may put him to death.  
καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν δαυὶδ λέγων ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρὸς με τοῦ θανατώσαι αὐτόν
- 16 Kur arritën lajmëtarët, në shtrat ishte idhulli i shtëpisë, me një mbulesë prej leshi të dhisë në vend të kokës.  
And when the men came in, there was the image in the bed, with the cushion of goat's hair at its head  
καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ
- 17 Atëherë Sauli i tha Mikalit: "Pse më mashtrove në këtë mënyrë dhe bëre të ikë armiku im, duke e lejuar të shpëtojë?"; Mikal iu përgjegj Saulit: "Ai më tha: "Lermë të ikij, përndryshe të vrava";";  
And Saul said to Michal, why have you been false to me, letting my hater go and get safely away? And in answer Michal said to Saul, He said to me, Let me go, or I will put you to death.  
καὶ εἶπεν σαουλ τῇ μελχολ ἵνα τί οὕτως παρελόγισω με καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη καὶ εἶπεν μελχολ τῷ σαουλ αὐτὸς εἶπεν ἐξαπόστειλόν με εἰ δὲ μὴ θανατώσω σε
- 18 Davidi iku, pra, dhe shpëtoi kokën; shkoi te Samueli në Ramah dhe i tregoi të gjitha ato që i kishte bërë Sauli. Pas kësaj ai dhe Samueli vajtën të banojnë në Najoth.  
So David went in flight and got away and came to Ramah, to Samuel, and gave him an account of all Saul had done to him. And he and Samuel went and were living in Naioth.  
καὶ δαυὶδ ἔφηνεν καὶ διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς σαμουηλ εἰς αρμαθαμ καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ σαουλ καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν ναυαθ ἐν ραμα
- 19 Këtë gjë ia njoftuan Saulit, i cili tha: "Davidi është në Najoth të Ramahut";  
And word was given to Saul that David was at Naioth in Ramah.  
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ λέγοντες ἰδοὺ δαυὶδ ἐν ναυαθ ἐν ραμα
- 20 Atëherë dërgoi lajmëtarë për të marrë Davidin; por kur këta panë asamblenë e profetëve që profetizonin, nën kryesinë e Samuelit, Fryma e Perëndisë i përshkoi lajmëtarët e Saulit që filluan edhe ata të bëjnë profeci.  
And Saul sent men to take David; and when they saw the band of prophets at work, with Samuel in his place at their head, the spirit of God came on Saul's men, and they became like prophets.  
καὶ ἀπέστειλεν σαουλ ἄγγελους λαβεῖν τὸν δαυὶδ καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν καὶ σαμουηλ εἰστήκει καθεστηκῶς ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἄγγελους τοῦ σαουλ πνεῦμα θεοῦ καὶ προφητεύουσιν
- 21 Këtë ngjarje ia njoftuan Saulit që dërgoi lajmëtarë të tjerë, të cilët gjithashtu filluan të bëjnë profeci. Sauli dërgoi përsëri lajmëtarë për të tretën herë, por edhe këta filluan të bëjnë profeci.  
And Saul, having news of this, sent other men, who in the same way became like prophets. And a third time Saul sent men, and they like the others became like prophets.  
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ καὶ ἀπέστειλεν ἄγγελους ἐτέρους καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοὶ καὶ προσέθετο σαουλ ἀποστέλλει ἄγγελους τρίτους καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοὶ
- 22 Atëherë shkoi vetë në Ramah dhe, kur arritën në hauzin e madh që ndodhet në Seku, pyeti: "Ku janë Samueli dhe Davidi?";. Dikush iu përgjegj: "Ja, ndodhen në Najoth të Ramahut";  
Then he himself went to Ramah, and came to the great water-spring in Secu; and questioning the people he said, Where are Samuel and David? And one said, They are at Naioth in Ramah.  
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς αρμαθαμ καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἄλω τοῦ ἐν τῷ σεφι καὶ ἠρώτησεν καὶ εἶπεν τοῦ σαμουηλ καὶ δαυὶδ καὶ εἶπαν ἰδοὺ ἐν ναυαθ ἐν ραμα
- 23 Kështu ai shkoi vetë atje, në Najoth të Ramahut, për edhe ai u përshkua nga Fryma e Perëndisë, dhe e vazhdoi udhëtimin e tij duke bërë profeci deri sa arriti në Najoth të Ramahut.  
And he went on from there to Naioth in Ramah: and the spirit of God came on him, and he went on, acting like a prophet, till he came to Naioth in Ramah.  
καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς ναυαθ ἐν ραμα καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτὸν εἰς ναυαθ ἐν ραμα
- 24 Edhe ai i hodhi rrobat e tij dhe bëri profeci përpara Samuelit, dhe qendroi i shtrirë lakuriq për tokë tërë atë ditë dhe tërë atë natë. Prandaj thuhet: "Edhe Sauli figuron midis profetëve?";  
And he took off his clothing, acting like a prophet before Samuel, and falling down he was stretched out, without his clothing, all that day and all that night. This is the reason for the saying, Is even Saul among the prophets?  
καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα διὰ τοῦτο ἔλεγον εἰ καὶ σαουλ ἐν προφήταις
- 1 Davidi iku nga Najothi i Ramahut, shkoi te Jonathani dhe i tha: "Çfarë kam bërë? Cili është fajti im dhe cili është mëkati im kundër atit tënd, që ai kërkon jetën time?";  
And David went in flight from Naioth in Ramah and came to Jonathan and said, What have I done? What is my crime and my sin against your father that he is attempting to take my life?  
καὶ ἀπέδρα δαυὶδ ἐκ ναυαθ ἐν ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον ἰωναθαν καὶ εἶπεν τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχὴν μου
- 2 Jonathani iu përgjegj: "Mos ndodhtë kurrë! Ti nuk ke për të vdekur; ja im atë nuk bën asnjë veprim të madh apo të vogël pa ma njoftuar mua. Pse im atë të ma fshihte këtë gjë? Nuk është e mundur";  
And he said to him, Far be the thought: you will not be put to death: see, my father does nothing, great or small, without giving me word of it: would he keep this secret from me? It is not so.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰωναθαν μηδαμῶς σοι οὐ μὴ ἀποθάνης ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὅτιόν μου καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἔστιν τὸ οὗτο

- 3 Davidi u betua përsëri dhe tha: "Yt atë e di me siguri që unë gëzoj hirin tënd dhe do të ketë thënë: "Jonathani të mos e dijë këtë, që të mos hidhërohet". Por siç është e vërtetë që Zoti jeton, dhe që rron shpirti yt, mua nuk më ndan nga vdekja veçse një hap".
- But David took his oath again and said, Your father sees that I am dear to you; so he says to himself, Let Jonathan have no idea of this, for it will be a grief to him; but as the Lord is living, and as your soul is living, there is only a step between me and death.
- καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ τῷ ἰωναθαν καὶ εἶπεν γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου ὅτι εὗρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ εἶπεν μὴ γνώτω τοῦτο ἰωναθαν μὴ οὐ βούληται ἀλλὰ ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου ὅτι κ αθὼς εἶπον ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου
- 4 Jonathani i tha Davidit: "Çfarëdo gjë që të më kërkosh, unë do ta bëj për ty".
- Then Jonathan said to David, Whatever your desire is, I will do it for you.
- καὶ εἶπεν ἰωναθαν πρὸς δαυὶδ τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τί ποιήσω σοι
- 5 Davidi iu përgjegj Jonathanit: "Ja, nesër fillon hëna e re dhe unë duhet të ulem në tryezë me mbretin, por të më lër të shkoj dhe unë do të fshihem në fshatrat deri në mbrëmjen e ditë së tretë.
- And David said to Jonathan, Tomorrow is the new moon, and I will not be seated with the king at his table: but let me go to a safe place in the country till the evening.
- καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἰωναθαν ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὐριον καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν καὶ ἐξαποστελεῖς με καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δειλῆς
- 6 Në qoftë se atit tënd i bie në sy mungesa ime, ti do t'i thuash: "Davidi më është lutur me insistim të hidhet për pak kohë deri në Betlem, në qytetin e tij, sepse aty kremtohet flijimi për tërë familjen e tij".
- And if your father takes note of the fact that I am away, say, David made a request to me for himself that he might go to Beth-lehem, to his town: for it is the time when his family make their offering year by year.
- ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου καὶ ἐρεῖς παραιτούμενος παρητήσατο ἀπ' ἐμοῦ δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῆ φυλῆ
- 7 Në qoftë se thotë: "Mirë", shërbëtori yt ka për të shpëtuar. Por në rast se zemërohet, dije se ka vendosur të ma bëjë të keqen.
- If he says, It is well, your servant will be at peace: but if he is angry, then it will be clear to you that he has an evil purpose in mind against me.
- ἐὰν τάδε εἴπῃ ἀγαθῶς εἰρήνη τῷ δούλῳ σου καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῆ σοι γνόθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ
- 8 Tregohu, pra, i mëshirshëm me shërbëtorin tënd, sepse e ke bërë të lidhet në një besëlidhje të Zotit me ty; por në rast se kam ndonjë faj, vritmë ti. Pse duhet të më çosh tek ati yt?"
- So, then, be kind to your servant; for you have been united with your servant in an agreement made before the Lord: but if there is any wrongdoing in me, put me to death yourself; why take me to your father?
- καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δούλόν σου μετὰ σεαυτοῦ καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου θανάτωσόν με σύ καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰ σάγεις με
- 9 Jonathani tha "Larg qoftë ky mendim! Po ta dija që im atë ka vendosur të ta bëjë të keqen, nuk do të ta tregoja ty?"
- And Jonathan said, Do not have such a thought: for if I saw that my father was designing evil against you, would I not give you word of it?
- καὶ εἶπεν ἰωναθαν μηδαμῶς σοι ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἔλθειν ἐπὶ σέ καὶ ἐὰν μὴ εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελω σοι
- 10 Davidi i tha Jonathanit: "Kush do të më njoftojë në se yt atë të përgjigjet rëndë?"
- Then David said to Jonathan, Who will give me word if your father gives you a rough answer?
- καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἰωναθαν τίς ἀπαγγελεῖ μοι ἐὰν ἀποκριθῆ ὁ πατήρ σου σκληρῶς
- 11 Jonathani i tha Davidit: "Eja, të dalim ndër fusha!"
- And Jonathan said to David, Come, let us go out into the country. And the two of them went out together into the open country.
- καὶ εἶπεν ἰωναθαν πρὸς δαυὶδ πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν καὶ ἐκπορεύονται ἀμφοτέροι εἰς ἀγρόν
- 12 Atëherë Jonathani i tha Davidit: "Paça dëshmitar Zotin, Perëndinë e Izraelit! Nesër ose pasnesër, në këtë orë, do të hetoj qëllimet e atit tim, për të parë në se ai e shikon me sy të mirë Davidin, dhe po të mos dërgoj njeri të të njoftojë,
- And Jonathan said to David, May the Lord, the God of Israel, be witness; when I have had a chance of talking to my father, about this time tomorrow, if his feelings to David are good, will I not send and give you the news?
- καὶ εἶπεν ἰωναθαν πρὸς δαυὶδ κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἦ περὶ δαυὶδ καὶ οὐ μὴ ἀποστελω πρὸς σέ εἰς ἀγρόν
- 13 Zoti le t'i bëjë këtë gjë Jonathanit, madje edhe më keq. Në qoftë se përkundrazi im atë ka ndërmend të të bëjë një të keqe, unë do të të njoftoj dhe do të lë të shkosh me qëllim që ti të shkosh në paqe; dhe Zoti qoftë me ty, ashtu siç ka qenë me atin tim!
- May the Lord's punishment be on Jonathan, if it is my father's pleasure to do you evil and I do not give you word of it and send you away so that you may go in peace: and may the Lord be with you, as he has been with my father.
- τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ ἰωναθαν καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σέ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὀπίσθ σου καὶ ἐξαποστελω σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου

- 14 Deri sa të jem gjallë, a nuk do të përdorësh ndaj meje mirësinë e Zotit, me qëllim që mos vritem?&quot;;  
And may you, while I am still living, O may you be kind to me, as the Lord is kind, and keep me from death!  
καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ' ἐμοῦ καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω
- 15 Por nuk do të heqësh dorë kurrë të përdorësh mirësinë ndaj shtëpisë sime, as atëherë kur Zoti të ketë shfarosur nga faqja e dheut tërë armiqtë e Davidit&quot;;  
And let not your mercy ever be cut off from my family, even when the Lord has sent destruction on all David's haters, cutting them off from the face of the earth.  
οὐκ ἐξαρείς ἐλέος σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαιρεῖν κύριον τοὺς ἐχθροὺς δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 16 Kështu Jonathani lidhi një besëlidhje me shtëpinë e Davidit, duke thënë: &quot;Zoti t'u kërkojë llogari armiqve të Davidit për gjakun!&quot;;  
And if it comes about that the name of Jonathan is cut off from the family of David, the Lord will make David responsible.  
ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ ἰωνθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου δαυὶδ καὶ ἐκζητήσῃ κύριος ἐχθροὺς τοῦ δαυὶδ
- 17 Për hir të dashurisë që kishte për të, Jonathani e vuri përsëri Davidin të betohet, sepse ai e donte si shpirtin e vet.  
And Jonathan again took an oath to David, because of his love for him: for David was as dear to him as his very soul.  
καὶ προσέθετο ἔτι ἰωνθαν ὁμόσαι τῷ δαυὶδ ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν
- 18 Pastaj Jonathani i tha: &quot;Nesër fillon hëna e re dhe mungesa jote do të bjerë në sy, sepse vendi yt do të mbetet bosh.  
Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon: and it will be seen that you are not present, for there will be no one in your seat.  
καὶ εἶπεν ἰωνθαν αὐριον νουμηνία καὶ ἐπισκεπήση ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου
- 19 Do të lësh të kalojmë tri ditë, pastaj do të zbresësh me të shpejtë dhe do të shkosh në vendin ku u fshehe ditën e ngjarjes, dhe do të rrih pranë gurit të Ezelit.  
And on the third day it will be specially noted, and you will go to the place where you took cover when the other business was in hand, waiting by the hill over there.  
καὶ τρισεύσεις καὶ ἐπισκέψη καὶ ἦξεις εἰς τὸν τόπον σου οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ καὶ καθήση παρὰ τὸ ἐργαβ ἐκεῖνο
- 20 Unë do të hedh tri shigjeta përbri gurit sikur të gjuaja në shenjë.  
And on the third day I will send arrows from my bow against its side as if at a mark.  
καὶ ἐγὼ τρισεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμων εἰς τὴν αματταρι
- 21 Pastaj do të dërgoj një djalosh, duke i thënë: &quot;Shko të kërkosh shigjetat&quot;;. Në rast se i them djaloshtit: &quot;Shiko, shigjetat janë nga ana jote, prandaj merri!&quot;; atëherë eja sepse, ashtu si Zoti jeton, punët të ecin mbarë ty dhe nuk ka asnjë rrezik.  
And I will send my boy to have a look for the arrow. And if I say to him, See, the arrow is on this side of you; take it up! then you may come; for there is peace for you and no evil, by the living Lord.  
καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων δεῦρο εὐρέ μοι τὴν σχίζαν ἐὰν εἶπω λέγων τῷ παιδαρίῳ ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε λαβὲ αὐτὴν παραγίνου ὅτι εἰρήνη σοὶ καὶ οὐκ ἔστιν λόγος ζῆ κύριος
- 22 Në qoftë se përkundrazi i them djaloshtit: &quot;Shiko, shigjetat janë matanë teje&quot;;, atëherë shko, sepse Zoti të bën të ikësh.  
But if I say to the boy, See, the arrow has gone past you: then go on your way, for the Lord has sent you away.  
ἐὰν τάδε εἶπῳ τῷ νεανίσκῳ ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα πορεύου ὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος
- 23 Sa për gjërat për të cilat kemi folur midis nesh, ja, Zoti qoftë dëshmitar midis teje dhe meje për gjithnjë&quot;;.  
As for what you and I were talking of, the Lord is between you and me for ever.  
καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σὺ ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος
- 24 Kështu Davidi u fsheh nëpër ara; kur filloi hëna e re, mbreti u ul për të ngrënë.  
So David went to a secret place in the country: and when the new moon came, the king took his place at the feast.  
καὶ κρύπτεται δαυὶδ ἐν ἀγρῷ καὶ παραγίνεται ὁ μὴν καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν
- 25 Mbreti u ul në karrigen e tij, si herët e tjera, në karrigen pranë murit; Jonathani u ul përballë tij. Abneri u ul pranë Saulit, por vendi i Davidit mbeti bosh.  
And the king took his seat, as at other times, by the wall: and Jonathan was in front, and Abner was seated by Saul's side, but there was no one in David's seat.  
καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοίχον καὶ προέφθασεν τὸν ἰωνθαν καὶ ἐκάθισεν ἀβεννηρ ἐκ πλαγίων σαουλ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος δαυὶδ
- 26 Megjithatë Sauli nuk tha asgjë atë ditë, sepse mendonte: &quot;Do t'i ketë ndodhur diçka; nuk do të jetë i pastër; me siguri ai nuk është i pastër&quot;;.  
But Saul said nothing that day, for his thought was, Something has taken place making him unclean; it is clear that he is not clean.  
καὶ οὐκ ἐλάλησεν σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι εἶπεν σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι ὅτι οὐ κεκαθάρισται

- 27 Por të nesërmen, ditën e dytë të hënës së re, vendi i Davidit ishte akoma bosh. Atëherë Sauli i tha Jonathanit, birit të tij: "Pse biri i Isait nuk erdhi për të ngrënë as dje, as sot?".  
And on the day after the new moon, that is, the second day, there was still no one in David's seat: and Saul said to his son Jonathan, Why has the son of Jesse not come to the feast yesterday or today?  
καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπισκέπη ὁ τόπος τοῦ δαυὶδ καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν
- 28 Jonathani iu përgjegj Saulit: "Davidi më kërkoi me insistim ta lë të shkojë në Betlem;  
And answering Saul, Jonathan said, He made a request to me that he might go to Beth-lehem,  
καὶ ἀπεκρίθη ἰωναθαν τῷ σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ παρήτηται δαυὶδ παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι
- 29 dhe tha: "Të lutem lermë të shkoj, sepse kemi në qytet një fljijm në familje, dhe vëllai im më ka detyruar të marr pjesë në të; tani, pra, po të gëzoj hirin tënd, të lutem, lermë të hidhem shpejt për të parë vëllezërit e mi".  
Për këtë arsye nuk erdhi në tryezën e mbretit".  
Saying, Our family is making an offering in the town, and my brothers have given me orders to be there: so now, if I have grace in your eyes, let me go away and see my brothers. This is why he has not come to the king's table.  
καὶ εἶπεν ἐξαπόστειλον δὴ με ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνετείλαντο πρὸς με οἱ ἀδελφοί μου καὶ νῦν εἰ εὖρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως
- 30 Atëherë zemërimi i Saulit u ndez kundër Jonathanit dhe i tha: "O bir i çoroditur dhe rebel, vallë nuk e di unë që ti mban anën e birit të Isait, për turpin tënd dhe për turpin e lakuriqësisë të nënës sate?  
Then Saul was moved to wrath against Jonathan, and he said to him, You son of an evil and uncontrolled woman, have I not seen how you have given your love to the son of Jesse, to your shame and the shame of your mother?  
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ σαουλ ἐπὶ ἰωναθαν σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ ἰεσσαὶ εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρὸς σου
- 31 Sepse për deri sa biri i Isait do të jetojë mbi tokë, nuk do të ketë qëndrueshmëri as për ty, as për mbretërinë tënde. Prandaj dërgo ta marrin dhe sille tek unë, sepse ai duhet të vdesë.  
For while the son of Jesse is living on the earth, your position is unsafe and your kingdom is in danger. So make him come here to me, for it is certainly right for him to be put to death.  
ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ὁ υἱὸς ἰεσσαὶ ζῆ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ἔτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν ὅτι υἱὸς θανάτου οὗτος
- 32 Jonathani iu përgjegj Saulit, atit të tij duke i thënë: "Pse duhet të vdesë? Çfarë ka bërë?".  
And Jonathan, answering his father Saul, said to him, Why is he to be put to death? What has he done?  
καὶ ἀπεκρίθη ἰωναθαν τῷ σαουλ ἵνα τί ἀποθνήσκει τί πεποίηκεν
- 33 Atëherë Sauli e vërtiti ushtën kundër tij për ta vranë. Jonathani e kuptoi që vrasja e Davidit ishte diçka e vendosur nga ana e të atit.  
And Saul, pointing his spear at him, made an attempt to give him a wound: from which it was clear to Jonathan that his father's purpose was to put David to death.  
καὶ ἐπῆρεν σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ ἰωναθαν τοῦ θανατώσαι αὐτόν καὶ ἔγνω ἰωναθαν ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία αὕτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατώσαι τὸν δαυὶδ
- 34 Kështu Jonathani u ngrit i zemëruar nga tryeza dhe nuk hëngri gjë as ditën e dytë të hënës së re, mbasi ishte i hidhëruar për Davidin, sepse i ati e kishte trajtuar në mënyrë të turpshme.  
So Jonathan got up from the table, burning with wrath, and took no part in the feast the second day of the month, being full of grief for David because his father had put shame on him.  
καὶ ἀνεπήδησεν ἰωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν δαυὶδ ὅτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ
- 35 Të nesërmen në mëngjes, Jonathani doli në fushë në vendin e caktuar me Davidin, duke pasur me vete një djalosh.  
Now in the morning, Jonathan went out into the fields at the time he had said to David, and he had a little boy with him.  
καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν ἰωναθαν εἰς ἀγρόν καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον δαυὶδ καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ
- 36 Ai i tha djaloshit: "Vrapo të më sjellësh shigjetat që unë gjuaj".  
Ndërsa djaloshi vraponte, ai hodhi një shigjetë që kaloi përtej tij.  
And he said to the boy, Go and get the arrow I let loose from my bow. And while the boy was running, he sent an arrow past him.  
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ δράμε εὐρὲ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρήγαγεν αὐτήν
- 37 Kur djaloshi arriti në vendin ku ndodhej shigjeta që Jonathani kishte hedhur, Jonathani i bërtiti nga prapa: "Shigjeta, vallë ka rënë matanë teje?".  
And when the boy came to the place where the arrow was, Jonathan, crying out after the boy, said, Has it not gone past you?  
καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὗ ἠκόντιζεν ἰωναθαν καὶ ἀνεβόησεν ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα
- 38 Pastaj Jonathani i bërtiti akoma djaloshit: "Vepro shpejt, mbaro punë, mos u ndal!".  
Kështu djaloshi i Jonathanit mblodhi shigjetat dhe u kthye tek i zoti.  
And Jonathan went on crying out after the boy, Be quick, do not keep waiting about, go quickly. And Jonathan's boy got the arrow and came back to his master.  
καὶ ἀνεβόησεν ἰωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων ταχύνas σπεύσον καὶ μὴ στήs καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον ἰωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ

- 39 Por djaloshi nuk e dinte asgjë; vetëm Jonathani dhe Davidi e dinin si qëndronte çështja.  
But the boy had no idea what was going on; only Jonathan and David had knowledge of it.  
καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν πάρεξ ἰωναθαν καὶ δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα
- 40 Pastaj Jonathani ia dha armët e tij djaloshit dhe i tha: "Nisu, çoji në qytet".  
And Jonathan gave his bow and arrows to the boy, and said to him, Take these and go back to the town.  
καὶ ἰωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ πορεύου εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν
- 41 Me t'u nisur djaloshi, Davidi u ngrit nga krahu jugor, ra përmbys tri herë me fytyrë për tokë; pastaj të dy puthen me njeri tjetrin dhe qanë bashkë; por Davidi qau më tepër.  
And when the boy had gone, David came from his secret place by the hill, and falling to the earth went down on his face three times: and they gave one another a kiss, weeping together, till David's grief was the greater.  
καὶ ὡς εἰσῆλθεν τὸ παιδάριον καὶ δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς καὶ κατεφύλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης
- 42 Pastaj Jonathani i tha Davidit: "Shko në paqe, tani që ne të dy jemi betuar në emër të Zotit; Zoti le të jetë përgjithmonë dëshmitar midis meje dhe teje dhe ndërmjet pasardhësve të tu dhe pasardhësve të mi".  
Pastaj Davidi u ngrit dhe iku; dhe Jonathani u kthye në qytet.  
And Jonathan said to David, Go in peace, for we two have taken an oath, in the name of the Lord, saying, The Lord will be between me and you, and between my seed and your seed for ever.  
καὶ εἶπεν ἰωναθαν πορεύου εἰς εἰρήνην καὶ ὡς ὁμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες κύριος ἔσται μάρτυς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνά μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος
- 1 Pastaj Davidi shkoi në Nob tek prifti Ahimelek; Ahimeleku i doli përpara Davidit duke u dridhur dhe i tha: "Pse je vetëm dhe nuk ka njeri me ty?".  
Then David came to Nob, to Ahimelech the priest: and Ahimelech was full of fear at meeting David, and said to him, Why are you by yourself, having no man with you?  
καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἰωναθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν
- 2 Davidi iu përgjegj priftit Ahimelek: "Mbreti më urdhëroi diçka dhe më tha: "Asnjeri të mos dijë kurrë për çështjen për të cilën po të dërgoj dhe për atë që të kam urdhëruar".  
Njerëzit e mi i kam drejtuar në filan vend.  
And David said to Ahimelech the priest, The king has given me orders and has said to me, Say nothing to anyone about the business on which I am sending you and the orders I have given you: and a certain place has been fixed to which the young men are to go.  
καὶ ἔρχεται δαυιδ εἰς νομβὰ πρὸς ἀβιμελεχ τὸν ἱερέα καὶ ἐξέστη ἀβιμελεχ τῇ ἀπαντήσῃ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί ὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ
- 3 Dhe tani çfarë ke në dorë? Më jep pesë bukë ose çfarë të kesh".  
So now, if you have here five cakes of bread, give them into my hand, or whatever you have.  
καὶ εἶπεν δαυιδ τῷ ἱερεῖ ὁ βασιλεὺς ἐντέταται μοι ῥῆμα σήμερον καὶ εἶπέν μοι μηδεὶς γνῶτω τὸ ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταμαι σοὶ καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμειμαρτόρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ θεοῦ πίστις φελλανὶ ἀλεμωνι
- 4 Prifti iu përgjegj Davidit, duke thënë: "Nuk kam bukë të zakonshme, ka vetëm bukë të shenjtë, me kusht që burrat e tu jenë përmbajtur së paku kontakteve me gratë".  
And the priest, answering David, said, I have no common bread here but there is holy bread; if only the young men have kept themselves from women.  
καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὐρεθὲν
- 5 Davidi iu përgjegj priftit: "Kemi mbetur pa gra, qysh se jemi nisur, tri ditë më parë; enët e njerëzve të mi janë të pastra; në fakt edhe buka është e zakonshme, megjithëse sot është shenjtë".  
And David in answer said to the priest, Certainly women have been kept from us; and as has been done before when I have gone out the arms of the young men were made holy, even though it was a common journey; how much more today will their arms be made holy.  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ δαυιδ καὶ εἶπεν οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσὶν εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός καὶ φάγεται
- 6 Kështu prifti i dha bukën e shenjtë, sepse aty nuk kishte tjetër bukë veç asaj të paraqitjes, që ishte hequr nga prania e Zotit, për ta zëvendësuar me bukë të ngrohtë në çastin kur hiqet.  
So the priest gave him the holy bread: there was no other, only the holy bread which had been taken from before the Lord, so that new bread might be put in its place on the day when it was taken away.  
καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀλλὰ ἀπὸ γυναικός ἀπεσχίμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ἐν τῷ ἐξελεθῆν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος διότι ἄγ ιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου
- 7 Atë ditë ndodhej aty një nga shërbëtorët e Saulit, që qëndronte para Zotit; quhej Doeg, Edomiti, kryebariu i Saulit.  
Now a certain man of the servants of Saul was there that day, kept back before the Lord; his name was Doeg, an Edomite, the strongest of Saul's runners.  
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἀβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφηρημένοι ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆνα ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρα ἔλαβεν αὐτούς

- 8 Davidi i tha Ahimelekut: &quot;Mos ke rastësisht për kollaj ndonjë shtizë a një shpatë? Mbasi unë nuk kam marrë me vete as shpatën, as armët e mia, sepse detyra e ngarkuar nga mbreti ishte urgjente&quot;;  
And David said to Ahimelech, Have you no sword or spear with you here? for I have come without my sword and other arms, because the king's business had to be done quickly.  
καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ συνεχόμενος νεεσσαρᾶν ἐνώπιον κυρίου καὶ ὄνομα αὐτοῦ δῶηκ ὁ σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους σαουλ
- 9 Prifti u përgjegj: &quot;Është shpata e Goliathit, Filisteut, që ti vrave në luginën e Terebintos; është aty prapa efodit, e mbështjellë me një pëllhurë; në rast se e do, merre, sepse këtu nuk kemi tjetër veç kësaj&quot;; Davidi tha: &quot;Asnjë nuk ia kalon asaj; nëma!&quot;;  
And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you put to death in the valley of Elah, is here folded in a cloth at the back of the ephod: take that, if you will, for there is no other sword here. And David said, there is no other sword like that; give it to me.  
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς ἀβιμελεχ ἰδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χειρὰ σου δόρυ ἢ ῥομφαία ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκευὴ οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρὶ μου ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδῆν
- 10 Atë ditë Davidi u ngrit dhe iku nga prania e Saulit; ai shkoi në Akish, te mbreti i Gathit.  
Then David got up and went in flight that day for fear of Saul, and went to Achish, the king of Gath.  
καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς ἰδοὺ ἡ ῥομφαία γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι ἡλα καὶ αὐτὴ ἐνελημμένη ἐν ἱματίῳ εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ λαβέ ὅτι οὐκ ἔστιν ἕτερα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα καὶ εἶπεν δαυιδ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτὴ δός μοι αὐτήν
- 11 Shërbëtorët e Akishit i thanë: &quot;A nuk është ky Davidi, mbret i vendit? A nuk këndonin në kor për të në valle, duke thënë: &quot;Sauli ka vrrarë një mijë të tij dhe Davidi dhjetë mijë të tij&quot;;&quot;;  
And the servants of Achish said to him, Is not this David, the king of the land? did they not make songs about him in their dances, saying, Saul has put to death thousands, and David tens of thousands?  
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐκ προσώπου σαουλ καὶ ἦλθεν δαυιδ πρὸς ἀγγου βασιλέα γεθ
- 12 Davidi i mbajti në zemër këto fjalë dhe pati frikë të madhe nga Akishi, mbret i Gathit.  
And David took these words to heart, fearing Achish, the king of Gath.  
καὶ εἶπαν οἱ παῖδες ἀγγου πρὸς αὐτόν οὐχὶ οὗτος δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορευούσαι λέγουσαι ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ
- 13 Kështu ndërroi mënyrën e sjelljes së tij para tyre dhe e hiqte veten si të marrë në duart e tyre; bënte shkaravina mbi kanatet e dyerve dhe lëshonte jargë mbi mjekrën e tij.  
So changing his behaviour before them, he made it seem as if he was off his head, hammering on the doors of the town, and letting the water from his mouth go down his chin.  
καὶ ἔθετο δαυιδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου ἀγγου βασιλέως γεθ
- 14 Atëherë Akishi u tha shërbëtorëve të tij: &quot;Ja, e shikoni, ky është i marrë; pse ma keni sjellë?  
Then Achish said to his servants, Look! the man is clearly off his head; why have you let him come before me?  
καὶ ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἐπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πόλης καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πρόγονα αὐτοῦ
- 15 Mos vallë më mungojnë të marrët, dhe ju më sillni këtë për të bërë të marrin në praninë time? Ai nuk ka për të hyrë në shtëpinë time!&quot;;  
Are there not enough unbalanced men about me, that you have let this person come and do such tricks before me? is such a man to come into my house?  
καὶ εἶπεν ἀγγου πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπιλημπτον ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτόν πρὸς με
- 1 Pastaj Davidi u nis që andej dhe u strehua në shpellën e Adulamit; kur vëllezërit e tij dhe tërë shtëpia e atit të tij e mësuan, zbritën aty poshtë tek ai.  
So David went away from there and took cover in a strong place at Adullam; and his brothers and all his father's people, hearing of it, went down to him there.  
καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν δαυιδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ὀδολλᾶμ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτόν ἐκεῖ
- 2 Dhe tërë ata që hasnin vështirësi, që kishin borxhe o që ishin të pakënaqur u mblodhën pranë tij dhe ai u bë kreu i tyre. Ishin me të rreth katërqind veta.  
And everyone who was in trouble, and everyone who was in debt, and everyone who was bitter in soul, came together to him, and he became captain over them: about four hundred men were joined to him.  
καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτόν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῆ καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες
- 3 Që andej Davidi shkoi në Mitspah të Moabit dhe i tha mbretit të Moabit: &quot;Lejo që ati dhe nëna ime të vijnë dhe të banojnë me ju, deri sa unë të mësoj se çfarë do të bëjë Perëndia për mua&quot;;  
And from there David went to Mizpeh in the land of Moab: and he said to the king of Moab, Let my father and mother come and make their living-place with you till it is clear to me what God will do for me.  
καὶ ἀπῆλθεν δαυιδ ἐκεῖθεν εἰς μασηφα τῆς μοαβ καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα μοαβ γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί ἕως ὅτου γινῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός

- 4 Kështu ai i çoi para mbretit të Moabit, dhe ata qëndruan me të tërë kohën që Davidi ndodhej në fortesë.  
And he took them to the king of Moab and they went on living with him while David was in his safe place.  
καὶ παρεκάλεισεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως μοαβ καὶ κατόκουσεν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ
- 5 Pastaj profeti Gad i tha Davidit: "Mos qëndro më në fortesë, por nisu dhe shko në vendin e Judës". Atëherë Davidi u nis dhe shkoi në pyllin e Herethit.  
And the prophet Gad said to David, Do not go on living in this place but go into the land of Judah. Then David went away and came to the woodland of Hereth.  
καὶ εἶπεν γὰρ ὁ προφήτης πρὸς δαυὶδ μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ πορεύου καὶ ἦξις εἰς γῆν ἰουδα καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει σαριχ
- 6 Kur Sauli mësoi që Davidi dhe njerëzit që ishin me të qenë zbuluar (Sauli ndodhej atëherë në Gibeah poshtë nën drurin e marinës në Ramah, me ushtën e tij në dorë dhe të gjithë shërbëtorët e tij e rrethonin).  
And news was given to Saul that David had been seen, and the men who were with him: now Saul was in Gibeah, seated under the tree in the high place, with his spear in his hand, and all his servants were in their places before him.  
καὶ ἤκουσεν σαουλ ὅτι ἔγνωσται δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν ραμα καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρεστῆκαισαν αὐτῷ
- 7 Sauli u tha shërbëtorëve që i rrinin rreth e qark: "Më dëgjoni tani, Beniaminitë! Biri i Isait do t'ju japë juve ara dhe vreshta. Do t'ju bëjë të gjithëve komandantë të mijëshëve dhe qindëshëve?"  
Then Saul said to his servants who were there about him, Give ear now, you Benjamites; will the son of Jesse give to every one of you fields and vine-gardens, will he make you all captains of hundreds and captains of thousands;  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε δὴ υἱοὶ βενιαμιν εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελώνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους
- 8 Të gjithë ju keni komplotuar, dhe asnjë nga ju nuk më ka informuar për besëlidhjen, që im bir ka lidhur me birin e Isait; dhe nuk ka asnjë prej jush që t'i vijë keq për mua dhe të më njoftojë që im bir ka ngritur kundër meje shërbëtorin tim që të më kurdisë kurthe siç bën sot?"  
That all of you have made designs against me, and not one of you gave me word when my son made an agreement with the son of Jesse, and not one of you has pity for me or has made my eyes open to the fact that my servant has been moved by my son against me, as at this day?  
ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὄπιόν μου ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱὸν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ ἰεσσαὶ καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὄπιόν μου ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱὸς μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 9 U përgjegj atëherë Idumei Doeg, që rrinte në krye të shërbëtorëve të Saulit, dhe tha: "Unë e pashë birin e Isait kur erdhi në Nob tek Ahimeleku, bir i Ahitubit; Then Doeg, the Edomite, who was by the side of the servants of Saul, in answer said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech, the son of Ahitub.  
καὶ ἀποκρίνεται δοῦκ ὁ σύρος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόλους σαουλ καὶ εἶπεν ἐόρακα τὸν υἱὸν ἰεσσαὶ παραγινόμενον εἰς νομβὰ πρὸς αβιμελεχ υἱὸν αχιτωβ τὸν ἱερέα
- 10 ky është këshilluar me Zotin lidhur me të, i dha ushqime dhe i dorëzoi shpatën e Filisteut Goliath".  
And he got directions from the Lord for him, and gave him food, and put in his hand the sword of Goliath the Philistine.  
καὶ ἡρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν γολιαθ τοῦ ἄλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ
- 11 Atëherë mbreti dërgoi të thërrasin priftin Ahimelek, birin e Ahitubit, dhe tërë shtëpinë e atit të tij, priftërinjtë që ishin në Nob; dhe ata erdhën të gjithë te mbreti.  
Then the king sent for Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and for all the men of his father's family who were priests in Nob: and they all came to the king.  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν αβιμελεχ υἱὸν αχιτωβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν νομβὰ καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα
- 12 Sauli tha: "Tani dëgjo, o bir i Ahitubit!". Ai u përgjegj: Ja ku jam, o imzot".  
And Saul said, Give ear now, O son of Ahitub. And answering he said, Here I am, my lord.  
καὶ εἶπεν σαουλ ἄκουε δὴ υἱὲ αχιτωβ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ λάλει κύριε
- 13 Sauli i tha: "Pse ti dhe biri i Isait keni komplotuar kundër meje, duke i dhënë bukë dhe një shpatë, dhe je këshilluar me Perëndinë lidhur me të, me qëllim që të ngrihet kundër meje dhe të më kurdisë kurthe siç bën sot?"  
And Saul said to him, Why have you made designs against me with the son of Jesse, giving him food and a sword and getting directions from the Lord for him, and helping him to take up arms against me, and to be on the watch to make a secret attack on me as he is doing now?  
καὶ εἶπεν αὐτῷ σαουλ ἴνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς ἰεσσαὶ δοῦναι σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρόν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 14 Atëherë Ahimeleku iu përgjegj mbretit, duke thënë: "Po midis gjithë shërbëtorëve të tu kush është besnik si Davidi, dhëndër i mbretit, i gatshëm nën urdhrat e tua dhe i nderuar në shtëpinë tënde?"  
Then Ahimelech answering said to the king, Who among all your servants is so true to you as David, who is the king's son-in-law, and is a captain of your armed men, and has a place of honour in your house?  
καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου ὡς δαυὶδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἐνδοξὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου

- 15 Vallë sot kam filluar të këshillohem me Perëndinë për të? Mos qoftë kurrë, që mbreti të akuzojë për gjëra të tilla shërbëtorin e tij apo dikë nga shtëpia e atit tim, sepse shërbëtori yt nuk dinte asgjë nga tërë kjo, as pak e as shumë.";  
Is this the first time I have got directions from God for him? Far be the thought! let the king make no such statement against his servant or my father's family, for your servant has no knowledge, great or small, of this thing.  
ἢ σήμερον ἤργμαι ἐρωτᾶν αὐτῶ διὰ τοῦ θεοῦ μηδαμῶς μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου ὅτι οὐκ ἤδει ὁ δούλος ὁ σὸς ἐν πάσιν τούτοις ῥῆμα μι κρὸν ἢ μέγα
- 16 Mbreti tha: "Ti me siguri ke për të vdekur, Ahimelek, ti dhe tërë shtëpia e atit tënd!".  
And the king said, You will certainly be put to death, Ahimelech, you and all your father's family.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς σαουλ θανάτῳ ἀποθανῆ ἀβιμελεχ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου
- 17 Atëherë mbreti urdhëroi rojet që e rrethonin: "Kthehuni dhe vritni priftërinjtë e Zotit, sepse edhe ata mbajnë anën Davidit dhe e dinin që ai kishte ikur, por nuk më njoftuan". Por shërbëtorët e mbretit nuk deshën të zgjatnin duart për të goditur priftërinjtë e Zotit.  
Then the king said to the runners who were waiting near him, Put the priests of the Lord to death; because they are on David's side, and having knowledge of his flight, did not give me word of it. But the king's servants would not put out their hands to make an attack on the Lord's priests.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν ἐπ' αὐτόν προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ δαυὶδ καὶ ὅτι ἐγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτὸς καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὄπιόν μου καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντήσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου
- 18 Atëherë mbreti i tha Doegut: "Kthehu ti dhe godit priftërinjtë!". Kështu Idumeti Doeg u kthye dhe goditi priftërinjtë; atë ditë vrau tetëdhjetë e pesë persona që mbanin efodin prej liri.  
Then the king said to Doeg, You are to put the priests to death. And Doeg the Edomite, turning on the priests and attacking them, put to death that day eighty-five men who took up the ephod.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ δοῦκ ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπεστράφη δοῦκ ὁ σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τριακοσίους καὶ ἐντέτε ἄνδρας πάντας αἰρὸντας εφουδ
- 19 Sauli goditi gjithashtu me shpatë Nobin, qytetin e priftërinjve, burrat, gratë, të vegjëlit, foshnjat e gjirit, lopët, gomarët dhe delet; i vrau të gjithë me shpatë.  
And Nob, the town of the priests, he put to the sword, all the men and women, children and babies at the breast, and oxen and asses and sheep.  
καὶ τὴν νομβᾶ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου
- 20 Megjithatë një nga bijtë e Ahimelekut, bir i Ahitubit, i quajtur Abiathar, shpëtoi dhe u strehua pranë Davidit.  
And Abiathar, one of the sons of Ahimelech, the son of Ahitub, got away and went in flight after David;  
καὶ διασώζεται υἱὸς εἷς τῶ ἀβιμελεχ υἱὸς αχιτωβ καὶ ὄνομα αὐτῷ ἀβιαθαρ καὶ ἐφυγεν ὀπίσω δαυὶδ
- 21 Abiathari i njoftoi Davidit që Sauli kishte vrarë priftërinjtë e Zotit.  
And gave him the news of how Saul had put to death the Lord's priests.  
καὶ ἀπήγγειλεν ἀβιαθαρ τῷ δαυὶδ ὅτι ἐθανάτωσεν σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου
- 22 Davidi i tha Abiatharit: "Unë e dija mirë atë ditë që Idume Doeg, i cili ndodhej aty, pa dyshim do ta lajmëronte Saulin. Unë jam shkaktari i vdekjes të të gjithë personave të shtëpisë së atit tënd.  
And David said to Abiathar, I was certain that day, when Doeg the Edomite was there, that he would take the news to Saul: I am responsible for the lives of all your father's family.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ τῷ ἀβιαθαρ ἦιδεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι δοῦκ ὁ σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ σαουλ. ἐγὼ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρὸς σου
- 23 Rri me mua, mos ki frikë; ai që kërkon jetën time kërkon edhe tënden; por me mua do të jesh i sigurt.  
Keep here with me and have no fear; for he who has designs on my life has designs on yours: but with me you will be safe.  
κάθου μετ' ἐμοῦ μὴ φοβοῦ ὅτι οὐ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον ζητήσω καὶ τῇ ψυχῇ σου ὅτι περὺλαξαι σὺ παρ' ἐμοί
- 1 Pastaj i thanë Davidit: "Ja, Filistejtë janë duke luftuar kundër Kejlahun dhe po plaçkisnin lëmenjtë".  
And they sent word to David, saying, The Philistines are fighting against Keilah and taking the grain from the grain-floors.  
καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυὶδ λέγοντες ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ κεῖλᾳ καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν καταπατοῦσιν τοὺς ἄλω
- 2 Kështu Davidi u këshillua me Zotin, duke thënë: "Të shkoj unë t'i mund këta Filistej?". Zoti iu përgjegj me këto fjalë Davidit: "Shko, mundi Filistejtë dhe shpëto Kejlahun".  
So David, questioning the Lord, said, Am I to go and make an attack on these Philistines? And the Lord said to David, Go and make an attack on the Philistines so that Keilah may be kept from falling into their hands.  
καὶ ἐπηρώτησεν δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους καὶ εἶπεν κύριος πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν κεῖλᾳ
- 3 Por njerëzit e Davidit i thanë: "Ja, ne na ka zënë frika që këtu në Jude, si do të bëhet pastaj në rast se shkojmë në Kejlahun kundër trupave të Filistejve?".  
And David's men said to him, Even here in Judah we are full of fear: how much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?  
καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες τοῦ δαυὶδ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φοβούμεθα καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς κεῖλᾳ εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα



- 4 Davidi u këshillua përsëri me Zotin dhe Zoti iu përgjegj dhe i tha: "Çohu, zbrit në Kejlah, sepse unë do t'i jap Filistejtë në duart e tua".  
Then David put the question to the Lord again, and the Lord answering said, Up! go down to Keilah; for I will give the Philistines into your hands.  
καὶ προσέθετο δαυιδ ἐρωτήσει ἐτι διὰ τοῦ κυρίου καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς κεῖλα ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἄλλοφύλους εἰς χεῖράς σου
- 5 Atëherë Davidi shkoi me njerëzit e tij në Kejlah, luftoi kundër Filistejve, ua mori bagëtinë dhe bëri kërdi të madhe në radhët e tyre. Kështu Davidi çliroi banorët e Kejlahut.  
So David and his men went to Keilah, and had a fight with the Philistines, and took away their cattle, and put them to the sword with great destruction. So David was the saviour of the people of Keilah.  
καὶ ἐπορεύθη δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς κεῖλα καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην καὶ ἴῥωσεν δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας κεῖλα
- 6 Kur Abiathari, bir i Ahimelekut, u strehua pranë Davidit në Kejlah, solli me vete edhe efodin.  
Now when Abiathar, the son of Ahimelech, went in flight to David, he came down to Keilah with the ephod in his hand.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν αβιαθαρ υἱὸν αβιμελεχ πρὸς δαυιδ καὶ αὐτὸς μετὰ δαυιδ εἰς κεῖλα κατέβη ἔχων εφοῦδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
- 7 Saulin e njoftuan që Davidi kishte arritur në Kejlah. Atëherë Sauli tha: "Perëndia e ka dorëzuar në duart e mia, sepse vajti të mbyllet në një qytet që ka porta dhe shule."  
And news was given to Saul that David had come to Keilah. And Saul said, Now God has given him into my hands; for by going into a walled town with locked doors, he has let himself be shut in.  
καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαουλ ὅτι ἦκει δαυιδ εἰς κεῖλα καὶ εἶπεν σαουλ πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου ὅτι ἀποκλείεται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν
- 8 Sauli mbledhi tërë popullin për luftë, për të zbritur në Kejlah dhe për të rrethuar Davidin dhe njerëzit e tij.  
And Saul sent for all the people to come to the fight, and go down to Keilah to make an attack on David and his men.  
καὶ παρήγγειλεν σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν εἰς κεῖλα συνέχειν τὸν δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ
- 9 Kur Davidi mësoi që Sauli po kurdiste të keqen kundër tij, i tha priftit Abiathar: "Sille këtu efodin".  
And it was clear to David that Saul had evil designs against him, and he said to Abiathar the priest, Come here with the ephod.  
καὶ ἔγνω δαυιδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς αβιαθαρ τὸν ἱερέα προσάγαγε τὸ εφοῦδ κυρίου
- 10 Pastaj Davidi tha: "O Zot, Perëndi i Izraelit, shërbëtori yt e ka kuptuar qartë që Sauli kërkon të vijë në Kejlah për ta shkatërruar qytetin për shkakun tim.  
Then David said, O Lord, the God of Israel, news has been given to your servant that it is Saul's purpose to come to Keilah and send destruction on the town because of me.  
καὶ εἶπεν δαυιδ κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δούλός σου ὅτι ζητεῖ σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ κεῖλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ
- 11 Krerët e Kejlahut a do të më dorëzojnë në duart e tij? A do të zbrësë Sauli si ka dëgjuar shërbëtori yt? O Zot, Perëndi i Izraelit, bëja të ditur shërbëtorit tënd!"  
And now, is it true, as they have said to me, that Saul is coming? O Lord, the God of Israel, give ear to your servant, and say if these things are so. And the Lord said, He is coming down.  
εἰ ἀποκλεισθήσεται καὶ νῦν εἰ καταβήσεται σαουλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δούλός σου κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου καὶ εἶπεν κύριος ἀποκλεισθήσεται
- 13 Atëherë Davidi dhe njerëzit e tij, rreth gjashtëqind veta, dolën nga Kejlahu dhe brodhën sa andej e këtej. Kur Sauli u njoftua që Davidi kishte ikur nga Kejlahu, ai hoqi dorë nga fushata e tij.  
Then David and his men, about six hundred of them, went out of Keilah, and got away wherever they were able to go. And Saul, hearing that David had got away from Keilah, did not go there.  
καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξῆλθον ἐκ κεῖλα καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἂν ἐπορεύθησαν καὶ τῷ σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωται δαυιδ ἐκ κεῖλα καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελεθεῖν
- 14 Davidi banoi në fortesa të shkretëtirës dhe qëndroi në krahinën malore të shkretëtirës së Zifit. Sauli e kërkonte vazhdimisht, por Perëndia nuk ia dorëzoi në dorë.  
And David kept in the waste land, in safe places, waiting in the hill-country in the waste land of Ziph. And Saul was searching for him every day, but God did not give him up into his hands.  
καὶ ἐκάθησεν δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει ζιφ ἐν τῇ γῇ τῇ ἀχμῶδει καὶ ἐζήτηι αὐτὸν σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
- 15 Davidi, duke ditur që Sauli ishte nisur për ta vrrarë, mbeti në shkretëtirën e Zifit, në pyll.  
And David was full of fear, in the knowledge that Saul had come out to take his life; and David was in the waste land of Ziph, in Horesh.  
καὶ εἶδεν δαυιδ ὅτι ἐξέρχεται σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν δαυιδ καὶ δαυιδ ἐν τῷ ὄρει τῷ ἀχμῶδει ἐν τῇ καινῇ ζιφ
- 16 Atëherë Jonathani, bir i Saulit, u ngrit dhe shkoi te Davidi në pyll; dhe e ndihmoi të gjejë forcë te Perëndia.  
And Saul's son Jonathan went to David in Horesh, and made his hands strong in God;  
καὶ ἀνέστη ἰωνθαν υἱὸς σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς δαυιδ εἰς καινὴν καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ
- 17 Pastaj i tha: "Mos ki frikë, sepse Sauli, ati im, nuk do të arrijë të të shtjerë në dorë; ti do të mbretërosh mbi Izraelin dhe unë do të jem i dyti pas teje. Vetë Sauli, ati im, e di këtë"  
And said to him, Have no fear, for Saul my father will not get you into his power; and you will be king of Israel, and I will be by your side, and my father Saul is certain of this.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν μὴ φοβοῦ ὅτι οὐ μὴ εὔρη σε ἡ χεῖρ σαουλ τοῦ πατρός μου καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἐγὼ ἔσομαι σοι εἰς δεύτερον καὶ σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως

- 18 Kështu të dy bënë një besëlidhje para Zotit; pas kësaj Davidi mbeti në pyll, kurse Jonathani shkoi në shtëpinë e tij.  
*And the two of them made an agreement before the Lord: and David went on living in Horesh, and Jonathan went back to his house.*  
 και διεθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου και ἐκάθητο δαυιδ ἐν καινή και ιωναθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ
- 19 Pastaj Zifejtë shkuan te Sauli në Gibeah dhe i thanë: &quot;A nuk rri Davidi i fshehur në fortesa në pyll, mbi kodrën e Hakilahut që ndodhet në jug të shkretëtirës?  
*Then the Ziphites came up to Gibeah to see Saul, and said, Is not David living secretly among us in the strong places in Horesh, in the hill of Hachilah to the south of the waste land?*  
 και ἀνέβησαν οἱ ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες οὐκ ἰδοῦ δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ εχελα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ ιεσσαμου
- 20 Prandaj, o mbret, zbrit, sepse gjithë dëshira e shpirtit tënd është të zbresësh; do të mendojmë ne ta dorëzojmë në duart e mbretit&quot;.  
*So now, O king, have your soul's desire and come down, and we, for our part, will give him up into the king's hands.*  
 και νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 21 Sauli tha: &quot;Qofshi të bekuar nga Zoti, sepse ju ka ardhur keq për mua!  
*And Saul said, The Lord's blessing will be yours, for you have had pity on me.*  
 και εἶπεν αὐτοῖς σαουλ εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ
- 22 Shkoni, ju lutem, dhe sigurohuni më mirë për të njohur dhe për të parë vendin ku strehohet, dhe kush e ka parë atje, sepse më thonë që ai është shumë dinak.  
*Go now, and take more steps, and see where he is living: for they say that he is expert in deceit.*  
 πορεύθητε δὴ και ἐτοιμάσατε ἐπι και γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὐ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν τάχει ἐκεῖ οὐ εἶπατε μήποτε πανουργεῖσθαι
- 23 Përpiquni të njihni të gjitha vendet e fshehta ku strehohet; pastaj kthehuni tek unë me lajme të sigurta dhe unë do të vij me ju. Kështu, në qoftë se ai është në atë vend, unë do ta kërkoj midis të gjithë mijërave të Judës&quot;.  
*So take care to get knowledge of all the secret places where he is taking cover, and be certain to come back to me, and I will go with you: and without doubt, if he is anywhere in the land, I will get him, among all the families of Judah.*  
 και ἴδετε και γνῶτε και πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν και ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς και ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν ιουδα
- 24 Atëherë ata u ngritën dhe shkuan në Zif, përpara Saulit: por Davidi dhe njerëzit e tij ishin në shkretëtirën e Maonit, në Arabah, në jug të shkretëtirës.  
*And they went back and came to Ziph before Saul: but David and his men were in the waste land of Maon, in the dry land south of the waste land.*  
 και ἀνέστησαν οἱ ζιφαῖοι και ἐπορεύθησαν ἔμπροσθεν σαουλ και δαυιδ και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ μααν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ ιεσσαμου
- 25 Kur Sauli dhe njerëzit e tij shkuan ta kërkojnë, Davidin e kishin lajmëruar; prandaj ai zbriti te shkëmbi dhe mbeti në shkretëtirën e Maonit. Kur e mori vesh Sauli, e ndoqi Davidin në shkretëtirën e Maonit.  
*And Saul and his men went in search of him. And David had word of it, so he came down to the rock in the waste land of Maon. And Saul, hearing of this, went after David into the waste land of Maon.*  
 και ἐπορεύθη σαουλ και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν και ἀπήγγειλαν τῷ δαυιδ και κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ μααν και ἤκουσεν σαουλ και κατεδίωξεν ὀπίσω δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον μααν
- 26 Sauli ecte mbi një anë të malit, ndërsa Davidi me gjithë njerëzit e tij ecnin në anën tjetër. Kur Davidi po shpejtonte marshimin e tij për t'i shpëtuar Saulit, ndërsa Sauli dhe njerëzit e tij ishin duke rrethuar Davidin dhe njerëzit e tij për t'i kapur,  
*And Saul and his men went on one side of the mountain, and David and his men went on the other: and David's purpose was to get away as quickly as possible, for fear of Saul; for Saul and his men were making a circle round David and his men in order to take them.*  
 και πορεύονται σαουλ και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου και ἦν δαυιδ και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου και ἦν δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου σαουλ και ἰ σαουλ και οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ δαυιδ και τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς
- 27 arriti te Sauli një lajmëtar që tha: &quot;Shpejtohu të vish, sepse Filistejtë kanë pushtuar vendin&quot;.  
*But a man came to Saul saying, Be quick and come; for the Philistines have made an attack on the land.*  
 και ἄγγελος πρὸς σαουλ ἦλθεν λέγων σπεῦδε και δεῦρο ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν
- 28 Kështu Sauli nuk e ndoqi më Davidin dhe shkoi të përballojë Filistejtë; prandaj ky vend u quajt &quot;shkëmbi i ndarjes&quot;.  
*So turning back from going after David, Saul went against the Philistines: so that place was named Sela-hammah-lekoth.*  
 και ἀνέστρεψεν σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω δαυιδ και ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος πέτρα ἡ μερισθεῖσα
- 1 Kur Sauli u kthye nga ndjekja e Filistejve, i njoftuan sa vijon: &quot;Ja, Davidi është në shkretëtirën e En-Gedit&quot;.  
 \23:29\And from there, David went up and took cover in the safe place of En-gedi.  
 και ἀνέβη δαυιδ ἐκεῖθεν και ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς εγγαδδι

- 2 Atëherë Sauli mori tre mijë njerëz të zgjedhur nga tërë Izraeli dhe shkoi të kërkojë Davidin dhe njerëzit e tij përballë shkëmbinjtë të dhive të egra.  
 \24:1\Now when Saul came back from fighting the Philistines, news was given him that David was in the waste land of En-gedi.  
 και ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων και ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ εγγαδδι
- 3 Me të arritur në vathët e deleve gjatë rrugës, ku ndodhej një shpellë, Sauli hyri brenda saj për të bërë një nevojë natyrale. (Davidi dhe njerëzit e tij ishin në fund të shpellës).  
 \24:2\Then Saul took three thousand of the best men out of all Israel, and went in search of David and his men on the rocks of the mountain goats.  
 και ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς ἰσραηλ και ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν δαυιδ και τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον σαδαιεμ
- 4 Njerëzit e Davidit i thanë: &quot;Kjo është dita gjatë së cilës Zoti të thotë: &quot;Ja, unë po ta dorëzoj në dorën tënde armikun tënd; bëj me të ç'të duash&quot;&quot;. Atëherë Davidi u ngrit dhe pa u diktuar preu një cep të mantelit të Saulit.  
 \24:3\And on the way he came to a place where sheep were kept, where there was a hollow in the rock; and Saul went in for a private purpose. Now David and his men were in the deepest part of the hollow.  
 και ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ και ἦν ἐκεῖ σπήλαιον και σαουλ εἰσηλθεν παρασκευάσασθαι και δαυιδ και οἱ ἀνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηnton
- 5 Por pas kësaj Davidit i rrahu zemra, sepse i kishte prerë cepin e mantelit Saulit.  
 \24:4\And David's men said to him, Now is the time when the Lord says to you, I will give up your hater into your hands to do with him whatever seems good to you. Then David, getting up, took the skirt of Saul's robe in his hand, cutting off the end of it without his knowledge.  
 και εἶπον οἱ ἀνδρες δαυιδ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἦν εἶπεν κύριος πρὸς σέ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου και ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου και ἀνέστη δαυιδ και ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος τῆς σαουλ λαθραίως
- 6 Kështu u tha njerëzve të tij: &quot;Të më ruajë Zoti nga kryerja e një veprimi të tillë kundër zotërisë sime, kundër të vajosurit të Zotit, nga shtrirja e dorës sime kundër tij, sepse është i vajosuri i Zotit&quot;.  
 \24:5\And later, David was full of regret for cutting off Saul's skirt.  
 και ἐγενήθη μετὰ ταῦτα και ἐπάταξεν καρδία δαυιδ αὐτόν ὅτι ἀφείλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος αὐτοῦ
- 7 Me këto fjalë Davidi i ndali njerëzit e tij dhe nuk i la të hidhen kundër Saulit. Pastaj Sauli u ngrit, doli nga shpella dhe vazhdoi rrugën e tij.  
 \24:6\And David said to his men, Before the Lord, never let it be said that my hand was lifted up against my lord, the man of the Lord's selection, for the Lord's holy oil has been put on him.  
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου εἰ ποιήσω τὸ ῥήμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος
- 8 Pas kësaj edhe Davidi u ngrit, doli nga shpella dhe i thirri Saulit, duke thënë: &quot;O mbret, o imzot!&quot;. Atëherë Sauli u kthye, dhe Davidi uli fytyrën për tokë dhe u përul.  
 \24:7\So with these words David kept his servants back, and did not let them make an attack on Saul. And Saul got up and went on his way.  
 και ἐπεισεν δαυιδ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις και οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θανατῶσαι τὸν σαουλ και ἀνέστη σαουλ και κατέβη εἰς τὴν ὁδόν
- 9 Davidi i tha Saulit: &quot;Pse dëgjon fjalët e njerëzve që thonë: &quot;Davidi kërkon të të bëj keq?&quot;.  
 \24:8\And after that David came out of the hollow rock, and crying after Saul said, My lord the king. And when Saul gave a look back, David went down on his face and gave him honour.  
 και ἀνέστη δαυιδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου και ἐβόησεν δαυιδ ὀπίσω σαουλ λέγων κύριε βασιλεῦ και ἐπέβλεψεν σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ και ἔκυψεν δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν και προσεκύνησεν αὐτῷ
- 10 Ja, sot sytë e tu panë që sot Zoti të kishte dorëzuar në duart e mia në atë shpellë; dikush më tha të të vras, por unë të kurseva dhe thashë: &quot;Nuk do ta shtrij dorën kundër zotërisë tim, sepse është i vajosuri i Zotit&quot;.  
 \24:9\And David said to Saul, Why do you give any attention to those who say that it is my desire to do you wrong?  
 και εἶπεν δαυιδ πρὸς σαουλ ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων ἰδοὺ δαυιδ ζητεῖ τὴν ψυχὴν σου
- 11 Veç kësaj, o ati im, shiko në dorën time cepin e mantelit tënd. Në rast se kam prerë cepin e mantelit tënd dhe nuk të kam vrarë, mund të kuptosh dhe të bindesh që nuk ka në veprimet e mia ligësi, as rebelim dhe se nuk kam mëkatuar kundër teje; por ti po më kurdis gracka për të më hequr jetën!  
 \24:10\Look! you have seen today how the Lord gave you up into my hands even now in the hollow of the rocks: and some would have had me put you to death, but I had pity on you: for I said, Never will my hand be lifted up against my lord, who has been marked with the holy oil.  
 ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐοράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ και οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναι σε και ἐφείσαμην σου και εἶπα οὐκ ἐποίησα χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν
- 12 Zoti le të vendosë midis teje dhe meje dhe Zoti le të më marrë hakun kundër teje; sepse unë nuk do ta ngre dorën kundër teje.  
 \24:11\And see, my father, see the skirt of your robe in my hand: for the fact that I took off the skirt of your robe and did not put you to death is witness that I have no evil purpose, and I have done you no wrong, though you are waiting for my life to take it.  
 και ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοῖδος σου ἐν τῇ χειρὶ μου ἐγὼ ἀφήρηκα τὸ πτερύγιον και οὐκ ἀπέκταγκά σε και γνώθι και ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρὶ μου οὐδὲ ἀσέβεια και ἀθέτησις και ἰ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ και σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν

- 13 Ashtu si thotë proverbi i lashtë: "Ligësia vjen nga të liqtë". Por unë nuk do ta shtrij dorën time kundër teje.  
 \24:12\May the Lord be judge between me and you, and may the Lord give me my rights against you, but my hand will never be lifted up against you.  
 δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί
- 14 Kundër kujt ka dalë mbreti i Izraelit? Cilin je duke persekutuar? Një qen të ngordhur, një plesht?  
 \24:13\There is an old saying, From the evil-doer comes evil: but my hand will never be lifted up against you.  
 καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια καὶ ἡ χεὶρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ
- 15 Zoti le të jetë gjykatës dhe le të sigurojë drejtësi midis meje dhe teje; të ketë mundësinë të shohë dhe të mbrojë çështjen time, të më japë hak, duke më liruar nga duart e tua".  
 \24:14\After whom has the king of Israel come out? for whom are you searching? for a dead dog, an insect.  
 καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ βασιλεῦ ἰσραηλ ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σὺ ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἐνός
- 16 Kur Davidi mbaroi së thëni këto fjalë Saulit, ky i tha: "Ky është zëri yt, biri im David?". Dhe Sauli ngriti zërin dhe filloi të qajë.  
 \24:15\So let the Lord be judge, and give a decision between me and you, and see and give support to my cause, and keep me from falling into your hands.  
 γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρὸς σου
- 17 Pastaj i tha Davidit: "Ti je më i drejtë se unë, sepse më ke bërë të mira, kurse unë të kam bërë të këqija.  
 \24:16\Now when David had said these words to Saul, Saul said, Is this your voice, David, my son? And Saul was overcome with weeping.  
 καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς σαουλ καὶ εἶπεν σαουλ ἦ φωνὴ σου αὕτη τέκνον δαυιδ καὶ ἦρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ σαουλ καὶ ἔκλαυσεν
- 18 Ti sot tregove qe je sjellë mirë me mua, sepse Zoti më kishte lënë në duart e tua, por ti nuk më vrave.  
 \24:17\And he said to David, You are right and I am wrong: for you have given me back good, but I have given you evil.  
 καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυιδ δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ ὅτι σὺ ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθὰ ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακὰ
- 19 Kur, pra, një njeri takon armikun e tij dhe e lë të shkojë në paqe? Zoti të dhëntë të mira për atë që më ke bërë sot.  
 \24:18\And you have made clear to me how good you have been to me today: because, when the Lord gave me up into your hands, you did not put me to death.  
 καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθὰ ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χειρὰς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με
- 20 Tani e di me siguri që ti do të mbretërosh dhe që mbretëria e Izraelit do të jetë e qëndrueshme në duart e tua.  
 \24:19\If a man comes across his hater, will he let him get away safe? so may you be rewarded by the Lord for what you have done for me today.  
 καὶ ὅτι εἰ εὐροῖτο τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδοῖ ἀγαθῇ καὶ κύριος ἀνταποτεῖσει αὐτῷ ἀγαθὰ καθὼς πεποίηκας σήμερον
- 21 Prandaj betomu në emër të Zotit që nuk do t'i vrasësh pasardhësit e mi pas meje dhe nuk do ta fshish emrin tim nga shtëpia e atit tim".  
 \24:20\And now I am certain that you will be king, and that the kingdom of Israel will be made strong under your authority.  
 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία ἰσραηλ
- 22 Davidi iu betua Saulit. Pastaj Sauli shkoi në shtëpinë e tij, ndërsa Davidi dhe njerëzit e tij u ngjitën në fortesë.  
 \24:21\So give me your oath by the Lord, that you will not put an end to my seed after me or let my name be cut off from my father's family.  
 καὶ νῦν ὁμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου
- 1 Pastaj Samueli vdiq, dhe tërë Izraeli u mblodh dhe e qau, e varrosën në shtëpinë e tij në Ramah. Atëherë Davidi u ngrit dhe zbriti në shkretëtirën e Paranit.  
 And death came to Samuel; and all Israel came together, weeping for him, and put his body in its resting-place in his house at Ramah. Then David went down to the waste land of Maon.  
 καὶ ἀπέθανεν σαμουηλ καὶ συναθροίζονται πᾶς ἰσραηλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν αρμαθαμ καὶ ἀνέστη δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον μαων
- 2 Në Maon jetonte një njeri pronat e të cilit ndodheshin në Karmel; ky njeri ishte shumë i pasur; kishte tre mijë dele dhe një mijë dhi, dhe ndodhej në Karmel për të qethur delet e tij.  
 Now there was a man in Maon whose business was in Carmel; he was a great man and had three thousand sheep and a thousand goats: and he was cutting the wool of his sheep in Carmel.  
 καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ μαων καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ καρμηλῷ καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλια καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ καρμὶ ἡλω
- 3 Ky njeri quhej Nabal dhe gruaja e tij Abigail; ajo ishte një grua me gjykim të shëndoshë dhe e hijshme, por burri i saj ishte i ashpër dhe i keq në veprimet e tij; ai rridhte nga Kalebi.  
 Now this man was named Nabal, and his wife's name was Abigail: she was a woman of good sense and pleasing looks: but the man was cruel and evil in his ways; he was of the family of Caleb.  
 καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ ναβαλ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ αβιγαια καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλῇ τῷ εἶδει σφόδρα καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός

- 4 Kur Davidi mësoi në shkretëtirë që Nabali ishte duke qethur delet e tij.  
And David had word in the waste land that Nabal was cutting the wool of his sheep.  
και ηκουσεν δαυιδ εν τη ερημω οτι κειρει ναβαλ ο καρμηλιος το ποιμνιον αυτου
- 5 dërgoi dhjetë të rinj; Davidi u tha të rinjve: &quot;Ngjituni në Karmel, shkoni tek Nabali dhe pyeteni nga ana ime në se është mirë,  
And David sent ten young men, and said to them, Go up to Carmel and go to Nabal, and say kind words to him in my name;  
και δαυιδ απεστειλεν δεκα παιδαρια και ειπεν τοις παιδαριοις αναβητε εις καρμηλον και απελθατε προς ναβαλ και ερωτησατε αυτον επι τω ονοματι μου εις ειρηνην
- 6 dhe i thoni kështu: &quot;Shëndet! Paqe ty, paqe shtëpisë sate dhe paqe çdo gjëje që të përket!  
And say this to my brother, May all be well for you: peace be to you and your house and all you have.  
και ερεϊτε ταδε εις ωρας και συ υγιαινων και ο οικος σου και παντα τα σα υγιαινοντα
- 7 Mësova që te ti ndodhen qethësit; kur barinjët e tu ndodheshin te ne, nuk u kemi bërë asnjë të keqe, dhe nuk u ka munguar gjë gjatë kohës që kanë qenë në Karmel.  
I have had word that you have wool-cutters: now the keepers of your sheep have been with us, and we have done them no evil, and taken nothing of theirs while they were in Carmel.  
και νυν ιδου ακηκοα οτι κειρουσιν σοι νυν οι ποιμενες σου οι ησαν μεθ' ημων εν τη ερημω και ουκ απεκολωσαμεν αυτους και ουκ ενετειλαμεθα αυτοις ουθεν πασας τας ημερας οντων αυτων εν καρμηλω
- 8 Pyet shërbëtorët e tu dhe do të ta thonë. Paçin hirin tënd këta të rinj, sepse kemi ardhur në një ditë gëzimi; jepu, të lutem, shërbëtorëve të tu dhe birit tënd David ç'të kesh mundësi&quot;&quot;.  
If your young men are questioned they will say the same thing. So now, let my young men have grace in your eyes, for we are come at a good time; please give anything you may have by you to your servants and to your son David.  
ερωτησον τα παιδαρια σου και απαγγελουσιν σοι και ευρετωσαν τα παιδαρια χαριν εν οφθαλμοις σου οτι εφ' ημεραν αγαθην ηκομεν δος δη ο εαν ευρη η χειρ σου τω υιω σου τω δαυιδ
- 9 Kështu të rinjtë e Davidit shkuan dhe i njoftuan Nabalit tërë këto fjalë në emër të Davidit, pastaj pritën.  
And when David's young men came, they said all this to Nabal, in David's name, and said nothing more.  
και ερχονται τα παιδαρια και λαλοουσιν τους λογους τουτους προς ναβαλ κατα παντα τα ρηματα ταυτα εν τω ονοματι δαυιδ και ανεπηδησεν
- 10 Por Nabali iu përgjegj shërbëtorëve të Davidit, duke thënë: &quot;Kush është Davidi dhe kush është biri i Isait? Sot ka shumë shërbëtorë që largohen nga zotërinjtë e tyre.  
And Nabal gave them his answer and said, Who is David? who is the son of Jesse? there are a number of servants in these days running away from their masters.  
και απεκριθη ναβαλ τοις παισιν δαυιδ και ειπεν τις ο δαυιδ και τις ο υιος ιεσσαι σημερον πεπληθυμμενοι εισιν οι δοϋλοι αναχωροδντες εκαστος εκ προσωπου του κυριου αυτου
- 11 Do të marr, pra, bukën time, ujin tim dhe mishin e kafshëve që kam vrarë për qethësit e mi, për t'ua dhënë njerëzve që unë nuk di se nga vijnë?&quot;.  
Am I to take my bread and my wine and the meat I have got ready for my wool-cutters and give it to men coming from I have no idea where?  
και ληψομαι τους αρτους μου και τον οινον μου και τα θυματα μου α τεθυκα τοις κειρουσιν μου τα προβατα και δωσω αυτα ανδρασιν οις ουκ οϊδα ποθεν εισιν
- 12 Kështu të rinjtë e Davidit morën përsëri rrugën e tyre, u kthyen dhe shkuan të njoftojnë tërë këto fjalë.  
So David's young men, turning away, went back and gave him an account of everything he had said.  
και απεστραφησαν τα παιδαρια δαυιδ εις οδον αυτων και ανεστρεψαν και ηλθον και ανηγγειλαν τω δαυιδ κατα τα ρηματα ταυτα
- 13 Atëherë Davidi u tha njerëzve të tij: &quot;Secili do të ngjesh shpatën&quot;. Kështu secili ngjeshi shpatën e tij dhe Davidi ngjeshi të vetën; rreth katërqind veta shkuan pas Davidit dhe dyqind mbetën me plaçkat.  
And David said to his men, Put on your swords, every one of you. And every man put on his sword; and David did the same; and about four hundred men went up with David, and two hundred kept watch over their goods.  
και ειπεν δαυιδ τοις ανδρασιν αυτου ζωσασθε εκαστος την ρομφαιαν αυτου και ανεβησαν οπισω δαυιδ ως τετρακόσιοι ανδρες και οι διακόσιοι εκάθισαν μετὰ των σκευων
- 14 Por një nga shërbëtorët e lajmëroi Abigailin, gruan e Nabalit, duke thënë: &quot;Ja, Davidi ka dërguar lajmëtarë nga shkretëtira për të përshëndetur zotin tonë, por ai i ka fyer.  
But one of the young men said to Nabal's wife Abigail, David sent men from the waste land to say kind words to our master, and he gave them a rough answer.  
και τη αβιγαια γυναικι ναβαλ απηγγειλεν εν των παιδαριων λεγων ιδου δαυιδ απεστειλεν αγγελους εκ της ερημου ευλογησαι τον κυριον ημων και εξεκλιεν απ' αυτων
- 15 Mirëpo këta njerëz janë sjellë shumë mirë me ne, nuk na kanë bërë asnjë të keqe dhe nuk ka munguar asgjë në kohën që kemi bredhur bashkë me ta nëpër fusha.  
But these men have been very good to us; they did us no wrong and nothing of ours was touched while we were with them in the fields:  
και οι ανδρες αγαθοι ημιν σφοδρα ουκ απεκολωσαν ημας ουδε ενετειλαντο ημιν πασας τας ημερας ας ημεν παρ' αυτοις και εν τω ειναι ημας εν αγρω
- 16 Ata kanë qenë për ne një mur mbrojtjeje natën e ditën për gjithë kohën që kemi kullotur bashkë me ta kopënë tonë.  
But day and night they were like a wall round us while we were with them, looking after the sheep.  
ως τειχος ησαν περι ημας και την νυκτα και την ημεραν πασας τας ημερας ας ημεθα παρ' αυτοις ποιμαινοντες το ποιμνιον

- 17 Dije dhe shiko atë që duhet të bësh, sepse ka për t'i ngjarë ndonjë fatkeqësi zotit tonë dhe tërë shtëpisë së tij; ai është një njeri aq i keq, sa nuk mund t'i flasësh&quot;.   
So now, give thought to what you are going to do; for evil is in store for our master and all his house: for he is such a good-for-nothing person that it is not possible to say anything to him.   
καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί σοὶ ποιήσεις ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὗτος υἱὸς λοιμῶς καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν
- 18 Atëherë Abigaili mori me nxitim dyqind bukë, dy calikë verë, pesë dele të gatuara, pesë masa gruri të pjekur, njëqind vile rrush të thatë dhe dyqind bukë fiku dhe i ngarkoi mbi gomarë.   
Then Abigail quickly took two hundred cakes of bread and two skins full of wine and five sheep ready for cooking and five measures of dry grain and a hundred parcels of dry grapes and two hundred cakes of figs, and put them on asses.   
καὶ ἔσπευσεν ἀβιγαῖα καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οἰφί ἀλφίτου καὶ γομῶν ἐν σταφίδος καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους
- 19 Pastaj u tha shërbëtorëve të saj: &quot;Shkoni para meje, unë do t'ju ndjek&quot;. Por nuk i tha asgjë Nabalit, burrit të saj.   
And she said to her young men, Go on in front of me and I will come after you. But she said nothing to her husband Nabal.   
καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν
- 20 Ndërsa ajo po zbriste hipur mbi gomar nëpër një shteg të fshehur nga mali, Davidi dhe njerëzit e tij zbrisnin në drejtim të saj, dhe ajo i ndeshi ata.   
Now while she was going down under cover of the mountain on her ass, David and his men came down against her, and suddenly she came face to face with them.   
καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυῖς ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπη τοῦ ὄρους καὶ ἰδοὺ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς
- 21 Davidi kishte thënë: &quot;Kam ruajtur më kot tërë ato që ai njeri kishte në shkretëtirë. Nuk i ka dalë mangut kurrë asgjë nga tërë ato që kishte, por ai ma ktheu të mirën me të keqe.   
Now David had said, What was the use of my taking care of this man's goods in the waste land, so that there was no loss of anything which was his? he has only given me back evil for good.   
καὶ δαυὶδ εἶπεν ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν καὶ ἀνταπέδωκέν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν
- 22 Kështu ua bëftë Perëndia armiqve të Davidit, madje edhe më keq, në rast se nga të gjitha ato që ai zotëron kam për të lënë të gjallë një mashkull të vetëm deri në mëngjes&quot;.   
May God's punishment be on David, if when morning comes there is so much as one male of his people still living.   
τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ δαυὶδ καὶ τάδε προσθείη εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ ναβαλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχοις
- 23 Kur Abigaili pa Davidin, zbriti shpejt nga gomari dhe ra përmbys me fytyrën për tokë përpara Davidit.   
And when Abigail saw David, she quickly got off her ass, falling down on her face before him.   
καὶ εἶδεν ἀβιγαῖα τὸν δαυὶδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν
- 24 Kështu u shtri në këmbët e tij dhe tha: &quot;O imzot, mbi mua, vetëm mbi mua bie fajli! Por lejo shërbëtorin tënd të të flasë, dhe ti dëgjo fjalët e saj.   
And falling at his feet she said, May the wrong be on me, my lord, on me: let your servant say a word to you, and give ear to the words of your servant.   
ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε μου ἡ ἀδικία λαλησάτω δὴ ἡ δοῦλη σου εἰς τὰ ὦτά σου καὶ ἄκουσον τῆς δοῦλης σου λόγον
- 25 Të lutem, mos ia vër re atij njeriu të neveritshëm, Nabalit, sepse ai është pikërisht ashtu si e ka emrin, ai quhet Nabal dhe karakterizohet nga budallallëku; por unë, shërbëtorja jote, nuk i kam parë të rinjtë e dërguar nga zotëria im.   
Let my lord give no attention to Nabal, that good-for-nothing: for as his name is, so is he, a man without sense: but I, your servant, did not see the young men whom my lord sent.   
μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἔστιν ναβαλ ὄνομα αὐτῷ καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἡ δοῦλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδαρία σου ἃ ἀπέστειλας
- 26 Kështu, pra, imzot, ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron dhe që shpirti yt jeton, Zoti të ka penguar të derdhësh gjak dhe të vendosësh drejtësi me duart e tua. Armiqtë e tu dhe ata që duan t'i bëjnë keq zotërisë sime qofshin si Nabali!   
So now, my lord, by the living God and by your living soul, seeing that the Lord has kept you from the crime of blood and from taking into your hands the punishment for your wrongs, may all your haters, and those who would do evil to my lord, be like Nabal.   
καὶ νῦν κύριε ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου καθὼς ἐκόλωσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἔλθειν εἰς αἷμα ἀθῶν καὶ σφάζειν τὴν χεῖρά σου σοι καὶ νῦν γένοιτο ὡς ναβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά
- 27 Dhe tani kjo dhuratë që shërbyesja jote i ka sjellë zotërisë sime, t'u jepet të rinjve që ndjekin zotërinë tim.   
And let this offering, which your servant gives to my lord, be given to the young men who are with my lord.   
καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνήνοχεν ἡ δοῦλη σου τῷ κυρίῳ μου καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου
- 28 Por falja fajin shërbëtores sate; me siguri Zoti do ta bëjë të qëndrueshme shtëpinë e zotërisë tim, sepse zotëria im lufton në betejat e Zotit, dhe gjatë tërë kohës së jetës sate nuk është gjetur asnjë e keqe te ti.   
And may the sin of your servant have forgiveness: for the Lord will certainly make your family strong, because my lord is fighting in the Lord's war; and no evil will be seen in you all your days.   
ἄρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δοῦλης σου ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστόν ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ καὶ κακία οὐχ εὐρεθήσεται ἐν σοὶ πάποτε

- 29 Në rast se del dikush që të të persekutojë dhe të kërkojë jetën tënde, jeta e zotërisë sim do të ruhet në peshtafin e jetës pranë Zotit, Perëndisë tënd, ndërsa jetën e armiqve të tu Zoti do ta flakë si nga zgavra e një hobëje.  
And though a man has taken up arms against you, putting your life in danger, the soul of my lord will be kept safe among the band of the living with the Lord your God; and the souls of those who are against you he will send violently away from him, like stones from a bag.  
καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης
- 30 Kështu, kur Zoti t'i ketë bërë zotërisë tim të mirat që i ka premtuar dhe të të ketë vënë në krye të Izraelit,  
And when the Lord has done for my lord all those good things which he has said he will do for you, and has made you a ruler over Israel;  
καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ καὶ ἐντελεῖται σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ ἰσραηλ
- 31 kjo gjë nuk do të jetë dhimbje për ty, as edhe një brejtje e ndërjegjes së zotërisë tim; domethënë të ketë derdhur gjak pa shkak dhe të ketë marrë hak me vetëgjyqësi. Por kur Zoti do t'i bëjë të mira zotërisë tim, kujto shërbëtoren tënde&quot;  
Then you will have no cause for grief, and my lord's heart will not be troubled because you have taken life without cause and have yourself given punishment for your wrongs: and when the Lord has been good to you, then give a thought to your servant.  
καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου ἐκχέαι αἷμα ἀθῶον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ
- 32 Atëherë Davidi i tha Abigailit: &quot;Qoftë i bekuar Zoti, Perëndia i Izraelit, që sot të dërgoi ballë meje!  
And David said to Abigail, May the Lord, the God of Israel, be praised, who sent you to me today:  
καὶ εἶπεν δαυὶδ τῇ αβιγαια εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὃς ἀπέστειλὲν σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου
- 33 E bekuar qoftë këshilla jote dhe e bekuar qofsh ti që më pengove sot të derdh gjak dhe të vendos drejtësinë me duart e mia!  
A blessing on your good sense and on you, who have kept me today from the crime of blood and from taking into my hands the punishment for my wrongs.  
καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκόλωσάς με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἔλθειν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί
- 34 Sepse, sigurisht, ashtu siç është e vërtetë që rron Zoti, Perëndia i Izraelit, që më ka penguar të të bëjë të keqen, po të mos ishe nxituar të më dilje përpara, në të gdhirë të ditës Nabalit nuk do t'i kishte mbetur asnjë njeri i gjallë&quot;  
For truly, by the living Lord, the God of Israel, who has kept me from doing you evil, if you had not been so quick in coming to me and meeting me, by dawn there would not have been in Nabal's house so much as one male living.  
πλὴν ὅτι ζῆ κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὃς ἀπεκόλωσέν με σήμερον τοῦ κακοποιησαί σε ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένουν εἰς ἀπάντησίν μοι τότε εἶπα εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωῖ οὐρῶν πρὸς τοίχον
- 35 Kështu Davidi mori nga duart e saj ajo që ajo kishte sjellë dhe i tha: &quot;Kthehu në paqe në shtëpinë tënde; shiko, unë dëgjova zërin tënd dhe pata respekt për personin tënd&quot;  
Then David took from her hands her offering: and he said to her, Go back to your house in peace; see, I have given ear to your voice, and taken your offering with respect.  
καὶ ἔλαβεν δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερον αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἤρέτισα τὸ πρόσωπόν σου
- 36 Abigaili u kthye pastaj te Nabali; ai kishte shtruar banket në shtëpinë e tij, një banket prej mbreti. Nabali e kishte zemrën të gëzuar, ishte i dehur xurxull; prandaj ajo nuk i tha asgjë, as pak as shumë, deri sa gdhiu.  
And Abigail went back to Nabal; and he was feasting in his house like a king; and Nabal's heart was full of joy, for he had taken much wine; so she said nothing to him till dawn came.  
καὶ παρεγενήθη αβιγαια πρὸς ναβαλ καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως καὶ ἡ καρδία ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς μεθῶν ἕως σφόδρα καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωῖ
- 37 Por të nesërmen në mëngjes, kur efekti i verës kishte kaluar, grua ja i tregoi Nabalit këto gjëra; atëherë zemra iu ligështua dhe ai mbeti si një gur.  
And in the morning, when the effect of the wine was gone, Nabal's wife gave him an account of all these things, and all the heart went out of him, and he became like stone.  
καὶ ἐγένετο πρωῖ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου ναβαλ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος
- 38 Rreth dhjetë ditë më vonë Zoti e goditi Nabalit dhe ai vdiq.  
And about ten days after, the Lord sent disease on Nabal and death came to him.  
καὶ ἐγένετο ὥσει δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν ναβαλ καὶ ἀπέθανεν

- 39 Kur mësoi që Nabali kishte vdekur, Davidi tha: &quot;Qoftë i bekuar Zoti, që më dha hak për fytyrën e rëndë të Nabalit dhe nuk e lejoj shërbëtorin e tij të kryejë ndonjë të keqe! Zoti bëri që të bjerë mbi kokën e tij ligësia e Nabalit&quot;; Pastaj Davidi dërgoi një njeri të flasë me Abigailin, me qëllim që ajo të bëhej bashkëshortja e tij.  
And David, hearing that Nabal was dead, said, May the Lord be praised, who has taken up my cause against Nabal for the shame which he put on me, and has kept back his servant from evil, and has sent on Nabal's head the reward of his evil-doing. And David sent word to Abigail, desiring to take her as his wife.  
καὶ ἤκουσεν δαυὶδ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς ναβαλ καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν καὶ τὴν κακίαν ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ καὶ ἐλάλησεν περὶ αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα
- 40 Shërbëtorët e Davidit erdhën te Abigaili në Karmel dhe i folën kështu, duke thënë: &quot;Davidi na ka dërguar te ti, sepse dëshiron të të marrë për grua&quot;;  
And when David's servants came to Carmel, to Abigail, they said to her, David has sent us to you to take you to him as his wife.  
καὶ ἦλθον οἱ παῖδες δαυὶδ πρὸς αβιγαιαν εἰς κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα
- 41 Atëherë ajo u ngrit në këmbë, ra përmbys me fytyrën për tokë dhe tha: &quot;Ja, t'u bëftë shërbëtorja jote skllave, që t'u lajë këmbët shërbëtorëve të zotërisë tim&quot;;  
And she got up, and going down on her face to the earth, said, See, I am ready to be a servant-girl, washing the feet of the servants of my lord.  
καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἡ δοῦλή σου εἰς παιδίσκην νύμφαι πόδας τῶν παίδων σου
- 42 Pastaj Abigail u ngrit me nxitim, hipi mbi një gomar dhe, e ndihmuar nga pesë vajza, ndoqi lajmëtarët e Davidit dhe u bë bashkëshortja e tij.  
Then Abigail got up quickly and went on her ass, with five of her young women, after the men whom David had sent; and she became David's wife.  
καὶ ἀνέστη αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθηον αὐτῇ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων δαυὶδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα
- 43 Davidi mori edhe Ahinoamin e Jezreelit, dhe që të dyja u bënë bashkëshorte të tij.  
And David had taken Ahinoam of Jezreel, to be his wife; these two were his wives.  
καὶ τὴν αχινασαμ ἔλαβεν δαυὶδ ἐξ ἰσραὲλ καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες
- 44 Por Sauli ia kishte dhënë vajzën e tij Mikal, që ishte gruaja e Davidit, Paltit, birit të Lashit, që ishte nga Galimi.  
Now Saul had given his daughter Michal, David's wife, to Palti the son of Laish of Gallim.  
καὶ σαουλ ἔδωκεν μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα δαυὶδ τῷ φαλτι υἱῷ λαὶς τῷ ἐκ ρομμα
- 1 Zifjtë erdhën te Sauli në Gibeah dhe i thanë: &quot;Mos është fshehur Davidi në kodrën e Hakilahut në kufi me shkretëtirën?&quot;;  
And the Ziphites came to Saul at Gibeah, and said, Is not David waiting secretly near us in the hill of Hachilah, before the waste land?  
καὶ ἔρχονται οἱ ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμῶδους πρὸς τὸν σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες ἰδοὺ δαυὶδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τοῦ εχελα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ἰσσαιμου
- 2 Atëherë Sauli u ngrit dhe zbriti në drejtim të shkretëtirës së Zifit, duke pasur me vete tre mijë njerëz të zgjedhur të Izraelit, për të kërkuar Davidin në shkretëtirën e Zifit.  
Then Saul went down to the waste land of Ziph, taking with him three thousand of the best men of Israel, to make search for David in the waste land of Ziph.  
καὶ ἀνέστη σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ ἰσραὴλ ζητεῖν τὸν δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ζιφ
- 3 Sauli e ngriti kampin e tij në kodrën e Hakilahut, që ndodhet në kufi me shkretëtirën pranë rrugës, ndërsa Davidi gjendej në shkretëtirë. Kur e kuptoi që Sauli vinte për ta kërkuar në shkretëtirë,  
And Saul put up his tents on the hill of Hachilah, which is in front of the waste land on the road. But David was in the waste land, and he saw that Saul was coming after him.  
καὶ παρενέβαλεν σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ εχελα ἐπὶ προσώπου τοῦ ἰσσαιμου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εἶδεν δαυὶδ ὅτι ἦκει σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον
- 4 Davidi dërgoi disa spiunë dhe mësoi që Sauli kishte arritur me të vërtetë.  
And so David sent out watchers, and got word from them that Saul was certainly coming.  
καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει σαουλ ἔτοιμος ἐκ κεῖλα
- 5 Atëherë Davidi u ngrit dhe shkoi në vendin ku Sauli kishte ngritur kampin. Davidi vrojtoi vendin ku ishin shtrirë Sauli dhe Abneri, bir i Nerit, komandant i ushtrisë së tij. Sauli ishte shtrirë në kampin e qerreve dhe njerëzit e tij ishin rreth tij.  
And David got up and came to the place where Saul's tents were: and David had a view of the place where Saul was sleeping with Abner, the son of Ner, the captain of his army: and Saul was sleeping inside the ring of carts, and the tents of the people were all round him.  
καὶ ἀνέστη δαυὶδ λάθρα καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ σαουλ καὶ ἐκεῖ αβεννηρ υἱὸς νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ καὶ σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ καὶ ὁ λαὸς παρεμβληκῶς κύκλῳ αὐτοῦ
- 6 Davidi iu drejtua pastaj Hiteut Alimelek dhe Abishait, birit të Tserujahut dhe vëlla i Joabit; dhe u tha tyre: &quot;Kush do të vijë me mua te Sauli në kamp?&quot;; Abidshai u përgjegj:  
&quot;Do të vij unë bashkë me ty&quot;;  
Then David said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai, the son of Zeruiah, brother of Joab, Who will go down with me to the tents of Saul? And Abishai said, I will go down with you.  
καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ καὶ εἶπεν πρὸς αχμελεχ τὸν χετταῖον καὶ πρὸς αβεσσα υἱὸν σαρουιας ἀδελφὸν ἰωαβ λέγων τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς σαουλ εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ εἶπεν αβεσσα ἐγὼ εἰσελεῦσομαι μετὰ σοῦ



- 7 Kështu Davidi dhe Abishai arritën natën te këta njerëz; dhe ja që Sauli rrinte shtrirë i përgjumur në kampin e qerreve, me shtizën e tij të ngulur në tokë, nga ana e kokës, kurse Abneri dhe njerëzit e tij po flinin rreth tij.  
So David and Abishai came down to the army by night: and Saul was sleeping inside the ring of carts with his spear planted in the earth by his head: and Abner and the people were sleeping round him.  
καὶ εἰσπορεύεται δαυὶδ καὶ ἀβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ σαουλ καθεύδων ὑπὸ φῶς ἐν λαμπήνῃ καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἀβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδε ἐν κύκλῳ αὐτοῦ
- 8 Atëherë Abishai i tha Davidit: &quot;Sot Perëndia të ka dhënë në dorë armikun tënd; prandaj, të lutem, më lejo ta godas me shtizë dhe ta mbërthej në tokë me një të rënë të vetme; nuk do të ketë nevojë për një goditje të dytë&quot;.  
Then Abishai said to David, God has given up your hater into your hands today; now let me give him one blow through to the earth with his spear, and there will be no need to give him a second.  
καὶ εἶπεν ἀβεσσα πρὸς δαυὶδ ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ
- 9 Por Davidi i tha Abishait: &quot;Mos e vrit; kush me të vërtetë mund të ngrejë dorën kundër të vajosurit të Zotit pa u bërë fajtor?&quot;.  
And David said to Abishai Do not put him to death; for who, without sin, may put out his hand against the man on whom the Lord has put the holy oil?  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβεσσα μὴ ταπεινώσης αὐτόν ὅτι τίς ἐποίησε χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται
- 10 Pastaj Davidi shtoi: &quot;Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron, vetëm Zoti do ta godasë; o sepse do t'i vijë dita dhe ka për të vdekur, o sepse do të shkojë të luftojë dhe do të vritet.  
And David said, By the living Lord, the Lord will send destruction on him; the natural day of his death will come, or he will go into the fight and come to his end.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ ἦ κύριος ἐὰν μὴ κύριος πάισῃ αὐτόν ἢ ἡμέρα αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ
- 11 Zoti të më ruajë që të mos e shtyj dorën kundër të vajosurit të Zotit! Tani, të lutem merre shtizën që është pranë kokës së tij dhe enën e ujit dhe të ikim&quot;.  
Never will my hand be stretched out against the man marked with the holy oil; but take the spear which is by his head and the vessel of water, and let us go.  
μηδამῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ νῦν λαβέ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος καὶ ἀπέλθωμεν καθ' ἑαυτούς
- 12 Kështu Davidi mori shtizën dhe kanën e ujit që ishte pranë kokës së Saulit dhe iku. Asnjëri nuk pa gjë, asnjëri nuk vuri re, asnjëri nuk u zgjua; të gjithë flinin, sepse një gjumë i thellë i dërguar nga Zoti i kishte zënë.  
So David took the spear and the vessel of water from Saul's head; and they got away without any man seeing them, or being conscious of their coming, or awaking; for they were all sleeping because a deep sleep from the Lord had come on them.  
καὶ ἔλαβεν δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος πάντες ὑπνοῦντες ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς
- 13 Pastaj Davidi kaloi në krahun e kundërt dhe u ndal larg, në majën e malit; kishte një lartësi të madhe midis tyre.  
Then David went over to the other side, and took his place on the top of a mountain some distance away, with a great space between them;  
καὶ διεβη δαυὶδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν καὶ πολλῇ ἢ ὁδὸς ἀνά μέσον αὐτῶν
- 14 Atëherë Davidi u thirri njerëzve të Saulit dhe të Abnerit, birit të Nerit, dhe u tha: &quot;Abner, nuk po përgjigjesh?&quot;. Abneri u përgjegj dhe tha: &quot;Kush je ti që po i bërtert mbretit?&quot;.  
And crying out to the people and to Abner, the son of Ner, David said, Have you no answer to give, Abner? Then Abner said, Who is that crying out to the king?  
καὶ προσεκαλέσατο δαυὶδ τὸν λαὸν καὶ τῷ ἀβεννηρ ἐλάλησεν λέγων οὐκ ἀποκριθήσῃ ἀβεννηρ καὶ ἀπεκρίθη ἀβεννηρ καὶ εἶπεν τίς εἶ σὺ ὁ καλὸν με
- 15 Davidi i tha kështu Abnerit: &quot;A nuk je një njeri trim? Dhe kush është baraz me ty në Izrael? Pse, pra, nuk e ruajte mirë mbretin, zotërinë tënde? Njëri nga populli erdhi në fakt për të vvarë mbretin, zotërinë tënde.  
And David said to Abner, Are you not a man of war? is there any other like you in Israel? why then have you not kept watch over your lord the king? for one of the people came in to put the king your lord to death.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβεννηρ οὐκ ἀνὴρ σὺ καὶ τίς ὡς σὺ ἐν ἰσραὴλ καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα ὅτι εἰσῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου
- 16 Ajo që ke bërë nuk është aspak e mirë. Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron, ju meritoni vdekjen, sepse nuk e keni ruajtur mirë zotërinë tuaj, të vajosurin e Zotit! Dhe tani shiko ku është shtiza e mbretit dhe kana e ujit që ishte pranë kokës së tij!&quot;.  
What you have done is not good. By the living Lord, death is the right fate for you, because you have not kept watch over your lord, the man on whom the Lord has put the holy oil. Now see, where is the king's spear, and the vessel of water which was by his head?  
καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποίηκας ἦ κύριος ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ἡμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου καὶ νῦν ἰδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἔστιν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ
- 17 Sauli njohu zërin e Davidit dhe tha: &quot;A është zëri yt, o biri im David?&quot;. Davidi u përgjegj: &quot;Është zëri im, o mbret, o imzot!&quot;.  
And Saul, conscious that the voice was David's, said, Is that your voice, David, my son? And David said, It is my voice, O my lord king.  
καὶ ἐπέγνω σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ δαυὶδ καὶ εἶπεν ἦ φωνή σου αὕτη τέκνον δαυὶδ καὶ εἶπεν δαυὶδ δοῦλός σου κύριε βασιλεῦ

- 18** Pastaj shtoi: &quot;Pse zotëria im e persekuton shërbëtorin e tij? Ç'kam bërë? Çfarë të keqe kam kryer?  
And he said, Why does my lord go armed against his servant? what have I done? or what evil is there in me?  
καὶ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα
- 19** Prandaj tani, të lutem, dëgjo, o mbret, o imzot, fjalët e shërbëtorit tënd. Në rast se Zoti të nxit kundër meje, ai le të pranojë një blatim! Por në rast se janë njerëz, qofshin të mallkuar përpara Zotit, sepse sot më kanë përzënë që të më pengonin të merrja pjesën në trashëgiminë e Zotit, duke më thënë: &quot;Shko t'u shërbesh perëndive të tjera&quot;.  
Let my lord the king give ear now to the words of his servant. If it is the Lord who is moving you against me, let him take an offering: but if it is the children of men, may they be cursed before the Lord, for driving me out today and keeping me from my place in the heritage of the Lord, saying, Go, be the servant of other gods.  
καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ρῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ εἰ ὁ θεὸς ἐπισειεῖ σε ἐπ' ἐμέ ὁσφρανθεὶ θυσίας σου καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἐξέβαλόν μὲ εἰς σήμερον μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις
- 20** Tani, pra, gjaku im mos rëntë në tokë larg pranisë të Zotit! Sepse mbreti i Izraelit doli për të kërkuar një plesht, ashtu si gjuajnë një thëllëzë nëpër male&quot;.  
Then do not let my blood be drained out on the earth away from the face of the Lord: for the king of Israel has come out to take my life, like one going after birds in the mountains.  
καὶ νῦν μὴ πέσει τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου ὅτι ἐξελλήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν τὴν ψυχὴν μου καθὼς καταδιώκει ὁ νοκτικὸράς ἐν τοῖς ὄρεσι
- 21** Atëherë Sauli tha: &quot;Kam mëkatuar; ktheu, biri im David, sepse nuk do të bëj më asnjë të keqe, sot jeta ime ishte e çmuar në sytë e tua; ja, kam vepruar si një budalla dhe kam gabuar rëndë&quot;.  
Then Saul said, I have done wrong: come back to me, David my son: I will do you no more wrong, because my life was dear to you today truly, I have been foolish and my error is very great.  
καὶ εἶπεν σαουλ ἡμάρτηκα ἐπίστρεφε τέκνον δαυὶδ ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἐντιμος ψυχῇ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον μεματῶμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα
- 22** Davidi u përgjegj: &quot;Ja, shtëiza e mbretit; le të vijë këtu një nga të rinjtë e ta marrë.  
Then David said, Here is the king's spear! let one of the young men come over and get it.  
καὶ ἀπεκρίθη δαυὶδ καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως διεληθέτω εἷς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό
- 23** Zoti do t'i japë secilit simbas drejtësisë dhe besnikërisë së tij; sot në fakt Zoti të kishte dhënë në duart e mia, por unë nuk desha të shtrija dorën time kundër të vajosurit të Zotit.  
And the Lord will give to every man the reward of his righteousness and his faith: because the Lord gave you into my hands today, and I would not put out my hand against the man who has been marked with the holy oil.  
καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἐκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου
- 24** Ashtu si sot jeta jote ka qenë e çmuar në sytë e mi, kështu ka për të qenë e çmuar jeta ime në sytë e Zotit; dhe ai të më largojë çdo fatkeqësi&quot;.  
And so, as your life was dear to me today, may my life be dear to the Lord, and may he make me free from all my troubles.  
καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου οὕτως μεγαλυνθεὶ ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με καὶ ἐξελεῖται με ἐκ πάσης θλίψεως
- 25** Atëherë Sauli i tha Davidit: &quot;Qofsh i bekuar, biri im David. Ti do të bësh vepra të mëdha dhe ke për të dalë me siguri fitimtar&quot;. Kështu Davidi vazhdoi rrugën e tij dhe Sauli u kthye në shtëpinë e vet.  
Then Saul said to David, May a blessing be on you, David, my son; you will do great things and without doubt you will overcome. Then David went on his way, and Saul went back to his place.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς δαυὶδ εὐλογημένος σὺ τέκνον καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει καὶ ἀπῆλθεν δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 1** Davidi tha në zemër të tij: &quot;Një ditë ose një tjetër unë do të vritem nga dora e Saulit; prandaj nuk ka asgjë më të mirë për mua se sa të shpëtoj kokën në vendin e Filistejve; kështu Sauli do të heqë  
And David said to himself, Some day death will come to me by the hand of Saul: the only thing for me to do is to get away into the land of the Philistines; then Saul will give up hope of taking me in any part of the land of Israel: and so I may be able to get away from him.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας σαουλ καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθὸν ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων καὶ ἀνῆ σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὄριον Ἰσραὴλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ
- 2** Prandaj Davidi u ngrit dhe shkoi, bashkë me gjashhtëqind njerëzit që kishte me vete, te Akishi, bir i Maokut, mbret i Gathit.  
So David and the six hundred men who were with him went over to Achish, the son of Maoch, king of Gath.  
καὶ ἀνέστη δαυὶδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πρὸς ἀγχουὺς υἱὸν ἀμμαχ βασιλέα γεθ
- 3** Kështru Davidi qëndroi me Akishin në Gath, ai vetë dhe njerëzit e tij, secili me familjen e vet; Davidi me dy bashkëshortet e tij: Jezreelitja Ahinoama dhe Karmelitja Abigail, që kishte qenë gruaja e Nabalit.  
And David and his men were living with Achish at Gath; every man had his family with him, and David had his two wives, Ahinoam of Jezreel, and Abigail of Carmel, who had been the wife of Nabal.  
καὶ ἐκάθισεν δαυὶδ μετὰ ἀγχουὺς ἐν γεθ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἀχίνααμ ἡ ἰεζραηλῆτις καὶ ἀβιγαῖα ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου

- 4 Pastaj i njoftuan Saulit që Davidi kishte ikur në Gath, dhe ai nuk e kërkoi më.  
And Saul, hearing that David had gone to Gath, went after him no longer.  
καὶ ἀνηγγέλη τῷ σαουλ ὅτι πέφυγεν δαυὶδ εἰς γεθ καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν
- 5 Davidi i tha Akishit: "Në rast se gëzoh hirin tënd, të më jepet një vend në një qytet të fushës ku unë të mund të banoj. Pse duhet që shërbëtori yt të banojë me ty në qytetin mbretëror?"  
Then David said to Achish, If now I have grace in your eyes, let me have a place in one of the smaller towns of your land, to be my living-place; for it is not right for your servant to be living with you in the king's town.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς αγγου εἰ δὴ εὗρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἄγρον καὶ καθήσομαι ἐκεῖ καὶ ἵνα τί καθήται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένη μετὰ σοῦ
- 6 Kështu atë ditë Akishi i dha Tsiklagun; për këtë arsye Tsiklagu u ka përkatur mbretërve të Judës deri ditën e sotme.  
So Achish straight away gave him Ziklag: and for that reason Ziklag has been the property of the kings of Judah to this day.  
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν σεκελακ διὰ τοῦτο ἐγενήθη σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 7 Davidi qëndroi në vendin e Filistejve një vit e katër muaj.  
And David was living in the land of the Philistines for the space of a year and four months.  
καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισεν δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων τέσσαρας μῆνας
- 8 Davidi dhe njerëzit e tij niseshin dhe bënin plaçkitje në vendin e Geshuritëve, të Girzitëve dhe të Amalekitëve; këto popullata banonin prej kohëve të vjetra në këtë vend duke u shtrirë nga Shuri deri në vendin e Egjiptit.  
And David and his men went up and made attacks on the Geshurites and the Girzites and the Amalekites; for these were the people who were living in the land from Telam on the way to Shur, as far as Egypt.  
καὶ ἀνέβαιναν δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν γεισιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν αμαληκίτην καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατοκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ γελαμψοῦρ τετελιχισμένων καὶ ἕως γῆς αἰγύπτου
- 9 Davidi e shkretonte vendin dhe nuk linte gjallë as burra as gra; pastaj merrte dele, lopë, gomarë, deve dhe rroba, dhe kthehej dhe shkonte tek Akishi.  
And David again and again made attacks on the land till not a man or a woman was still living; and he took away the sheep and the oxen and the asses and the camels and the clothing; and he came back to Achish.  
καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐζωογόνηε ἄνδρα καὶ γυναῖκα καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἤρχοντο πρὸς αγγου
- 10 Kur Akishi e pyeste: "Ku keni plaçkitur sot?", Davidi i përgjigjej: "Kundër jugut të Judës, kundër jugut të Kenejve".  
And every time Achish said, Where have you been fighting today? David said, Against the South of Judah and the South of the Jerahmeelites and the South of the Kenites.  
καὶ εἶπεν αγγου πρὸς δαυὶδ ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς αγγου κατὰ νότον τῆς ἰουδαίας καὶ κατὰ νότον ἰεσμαγα καὶ κατὰ νότον τοῦ κενεζι
- 11 Davidi nuk linte gjallë as burra as gra, sepse mund të çonin lajme, dhe thoshte: "Mund të japim njoftime mbi ne dhe të thonë: "Kështu ka bërë Davidi".". Kështu veproi ai gjatë gjithë kohës që qëndroi në vendin e Filistejve.  
Not one living man or woman did David ever take back with him to Gath, fearing that they might give an account of what had taken place, and say, This is what David did, and so has he been doing all the time while he has been living in the land of the Philistines.  
καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς γεθ λέγων μὴ ἀναγγεῖλαι εἰς γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες τάδε δαυὶδ ποιεῖ καὶ τότε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως ἐκάθητο δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων
- 12 Kështu Akishi i besonte Davidit dhe thoshte: "Ai u bë i urrejtshëm nga populli i Izraelit dhe kështu do të jetë gjithmonë shërbëtori im".  
And Achish had belief in what David said, saying, He has made himself hated by all his people Israel, and so he will be my servant for ever.  
καὶ ἐπιστεῦθη δαυὶδ ἐν τῷ αγγου σφόδρα λέγων ἤσχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἰσραηλ καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 Ato ditë Filistejtë mbledhën ushtrinë e tyre për të luftuar Izraelin. Atëherë Akishi i tha Davidit: "Dije mirë që duhet të dalësh të luftosh bashkë me mua, ti dhe njerëzit e tu".  
Now in those days the Philistines got their forces together to make war on Israel. And Achish said to David, Certainly you and your men are to go out with me to the fight.  
καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελεθεῖν πολεμεῖν μετὰ ἰσραηλ καὶ εἶπεν αγγου πρὸς δαυὶδ γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου
- 2 Davidi iu përgjegj Akishit: "Ti me siguri ke për të parë atë që do të bëjë shërbëtori yt".  
And David said to Achish, You will see now what your servant will do. And Achish said to David, Then I will make you keeper of my head for ever.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς αγγου οὕτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ εἶπεν αγγου πρὸς δαυὶδ οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαι σε πάσας τὰς ἡμέρας

- 3 Samueli kishte vdekur dhe gjithë Izraeli e kishte qarë, e kishin varrosur në Ramah, në qytetin e tij. Dhe Sauli kishte përzënë nga vendi mediumet dhe shortarët.  
Now Samuel was dead, and all Israel, after weeping for him, had put his body in its last resting-place in Ramah, his town. And Saul had put away from the land all those who had control of spirits and who made use of secret arts.  
kai samouhl apethanen kai ekopsanto auton pas israhel kai thaptousin auton en armathaim en poliei autou kai saoul perieilen tous eggastrimythous kai tous gnostas apo tis ghs
- 4 Kështu Filistejtë u mbledhën dhe erdhën të fushojnë në Shunem, ndërsa Sauli mbledhi tërë Izraelin dhe fushoi në Gilboa.  
And the Philistines came together and put their forces in position in Shunem; and Saul got all Israel together and they took up their positions in Gilboa.  
kai συναθροίζονται οι αλλόφυλοι kai ερχονται kai παρεμβάλλουσιν εις σωμαν kai συναθροίζει σαουλ πάντα ανδρα israhel kai παρεμβάλλουσιν εις γελβουε
- 5 Kur Sauli pa ushtrinë e Filistejve pati frikë dhe zemra e tij u drodh fortë.  
And when Saul saw the Philistine army he was troubled, and his heart was moved with fear.  
kai eiden saoul tin παρεμβολην των αλλοφυλων kai efoβhēth kai ezeesti hē kardia autou sfōdra
- 6 Kështu Sauli i kërkoi këshillë Zotit dhe Zoti nuk iu përgjegj as me anë të ëndrrave, as nëpërmjet Urimit dhe as me anë të profetëve.  
And when Saul went for directions to the Lord, the Lord gave him no answer, by a dream or by the Urim or by the prophets.  
kai ephrōtēsen saoul dia kurioy kai ouk apēkriθh autō kyrios en tois enupnois kai en tois dhlois kai en tois prophētais
- 7 Atëherë Sauli u tha shërbëtorëve të tij: "Më gjeni një grua që të jetë mediume, me qëllim që unë të mund të shkoj tek ajo për t'u këshilluar". Shërbëtorët e tij i thanë: "Ja, në En-Dor ka një grua që është mediume".  
Then Saul said to his servants, Get me a woman who has control of a spirit so that I may go to her and get directions. And his servants said to him, There is such a woman at En-dor.  
kai eipen saoul tois paisin autou zhētēsatē moi gynaiکا eggastrimythou kai porēusōmai prōs autēn kai zhētēsō en autē kai eipen oi paides autou prōs auton idou gynh eggastrimythos en aenδor
- 8 Kështu Sauli u vesh ndryshe për të mos u njohur dhe u nis me dy burra. Arritën tek ajo grua natën dhe Sauli i tha: "Bëj një shortari për mua, të lutem, me një seancë spiritizmi dhe më thirr atë që do të të them".  
So Saul, putting on other clothing, so that he might not be seen to be the king, took two men with him and went to the woman by night; and he said, Now, with the help of the spirit which you have, make the person whose name I will give you come up.  
kai συνεκαλύψατο σαουλ kai περιεβάλετο imatia ētera kai porēuetai autōs kai duo andres met' autou kai ερχονται prōs tin gynaiκα νυκτōs kai eipen autē manteusa di moi en tō eggastrimythō kai anagagē moi on en eipō soi
- 9 Gruaja iu përgjegj: "Ja, ti e di ç'ka bërrë Sauli; ai i ka shfarosur nga vendi mediumet dhe shortarët. Pse i ngre një grackë jetës sime, për të shkaktuar vdekjen time?"  
And the woman said to him, But you have knowledge of what Saul has done, how he has put away out of the land those who have control of spirits and the users of secret arts: why would you, by a trick, put me in danger of death?  
kai eipen hē gynh prōs auton idou dh sū oīdas oσα epoiēsen saoul oς ezwlēθreusen tous eggastrimythous kai tous gnostas apo tis ghs kai ina tī sū pagideuēs tin ψυχhν mou θαναtōσαι autēn
- 10 Atëherë Sauli iu betua në emër të Zotit, duke thënë: "Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron, asnjë ndëshkim nuk do të kesh për këtë!"  
And Saul made an oath to her by the Lord, saying, By the living Lord, no punishment will come to you for this.  
kai omosen autē saoul lēgon zh kyrios ei apantēsetai soi adikia en tō lōgō toutō
- 11 Gruaja i tha: "Cilin duhet të të nxjerr?". Ai i tha: "Më nxirr Samuelin".  
Then the woman said, Who am I to let you see? And he said, Make Samuel come up for me.  
kai eipen hē gynh tina anagagō soi kai eipen tōn samouhl anagagē moi
- 12 Kur pa Samuelin, gruaja bërtiti me zë të lartë; dhe gruaja i tha Saulit: "Pse më mashtrove? Ti je Sauli!"  
And the woman saw that it was Saul, and she gave a loud cry, and said to Saul, Why have you made use of deceit? for you are Saul.  
kai eiden hē gynh tōn samouhl kai anebōhēsen fonh megālē kai eipen hē gynh prōs saoul ina tī parelogisō me kai sū eī saoul
- 13 Mbreti iu përgjegj: "Mos ki frikë; çfarë shikon?". Gruaja i tha Saulit: "Shoh një qenie mbinjerëzore që ngrihet nga toka".  
And the king said to her, Have no fear: what do you see? And the woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.  
kai eipen autē hō basileus mh φοβō eipōn tina ēorakas kai eipen autō θεουs ēoraka anaβαίνοντας ek tis ghs
- 14 Ai e pyeti: "Ç'formë ka?". Ajo u përgjegj: "Është një plak që po ngjitet dhe është mbështjellë me një mantel". Atëherë Sauli kuptoi se ishte Samueli, u përul me fytyrën për tokë dhe ra përmbys.  
And he said to her, What is his form? And she said, It is an old man coming up covered with a robe. And Saul saw that it was Samuel, and with his face bent down to the earth he gave him honour.  
kai eipen autē tī ēgghos kai eipen autō andra orθion anaβαίνοντα ek tis ghs kai outos diploidā anaβeβλημένος kai ēghw saoul oti samouhl outōs kai ekuyen epi prōσωπον autou epi tin ghn kai p rosekūnhēsen autō

- 15** Samueli i tha Saulit: &quot;Pse më shqetësove duke bërë që të dal?&quot;. Sauli iu përgjegj: &quot;Ndodhem në një ankth të madh, sepse Filistejtë më luftojnë dhe Perëndia është larguar nga unë, dhe nuk më përgjigjet  
 And Samuel said to Saul, Why have you made me come up, troubling my rest? And Saul in answer said, I am in great danger; for the Philistines are making war on me, and God has gone away from me and will no longer give me any answer, by the prophets or by dreams: so I have sent for you to make clear to me what I am to do.  
 και εἶπεν σαμουηλ ἵνα τί παρηνόχλησάς μοι ἀναβῆναί με και εἶπεν σαουλ θλιβῶμαι σφόδρα και οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοί και ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ και οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι και ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν και ἐν τοῖς ἐνυπνίοις και νῦν κέκληκά σε γworίσαι μοι τί ποιήσω
- 16** Samueli i tha: &quot;Pse këshillohesh me mua, në qoftë se Zoti është larguar nga ti dhe është bërë armiku yt?  
 And Samuel said, Why do you put your questions to me, seeing that God has gone away from you and is on the side of him who is against you?  
 και εἶπεν σαμουηλ ἵνα τί ἐπερωτᾷς με και κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ και γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου
- 17** Zoti veproi ashtu siç kishte thënë nëpërmjet meje. Zoti e shkëputi mbretërinë nga duart e tua dhe ia dha një tjetri, Davidit,  
 And the Lord himself has done what I said: the Lord has taken the kingdom out of your hand and given it to your neighbour David;  
 και πεποιθεκεν κύριος σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ μου και διαρρήξει κύριος τὴν βασιλειαν σου ἐκ χειρὸς σου και δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ δαυιδ
- 18** sepse nuk iu binde zërit të Zotit dhe nuk zbatove në jetë zemërimin e thellë të tij kundër Amalekut; për këtë arsye Zoti të bëri sot këtë gjë.  
 Because you did not do what the Lord said, and did not give effect to his burning wrath against Amalek. So the Lord has done this thing to you today.  
 διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου και οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν αμαληκ διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριος σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 19** Zoti do ta japë edhe Izraelin bashkë me ty në duart e Filistejve; nesër ti dhe bijtë e tu do të jeni me mua. Zoti do të japë gjithashtu ushtrinë e Izraelit në duart e Filistejve.  
 And more than this, the Lord will give Israel up with you into the hands of the Philistines: and tomorrow you and your sons will be with me: and the Lord will give up the army of Israel into the hands of the Philistines.  
 και παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραηλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων και αὐριον σὺ και οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται και τὴν παρεμβολὴν Ἰσραηλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων
- 20** Atëherë Sauli ra menjëherë për së gjati për tokë, sepse ishte trembur shumë nga fjalët e Samuelit; ai kishte qenë edhe më parë pa fuqi, sepse nuk kishte ngrënë tërë atë ditë dhe tërë atë natë.  
 Then Saul went down flat on the earth, and was full of fear because of Samuel's words: and there was no strength in him, for he had taken no food all that day or all that night.  
 και ἔσπευσεν σαουλ και ἔπεσεν ἐστῆκὼς ἐπὶ τὴν γῆν και ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων σαμουηλ και ἰσχὺς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν και ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην
- 21** Gruaja iu afrua Saulit dhe duke e parë të tmerruar fare, i tha: &quot;Ja, shërbëtorja jote iu bind zërit tënd; unë vura në rrezik jetën time për t'iu bindur fjalëve që më the.  
 And the woman came to Saul and saw that he was in great trouble, and said to him, See now, your servant has given ear to your words, and I have put my life in danger by doing what you said.  
 και εἰσηλθεν ἡ γυνὴ πρὸς σαουλ και εἶδεν ὅτι ἔσπευσεν σφόδρα και εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ διὴ ἤκουσεν ἡ δοῦλῃ σου τῆς φωνῆς σου και ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου και ἤκουσα τοὺς λόγους οὗς ἐλάλησάς μοι
- 22** Prandaj dëgjo edhe ti zërin e shërbëtores sate dhe lermë të vë para teje një copë buke; ha, sepse kështu do të marrësh fuqi për ta rifilluar rrugën&quot;.  
 So now, give ear to the voice of your servant, and let me give you a little bread; and take some food to give you strength when you go on your way.  
 και νῦν ἄκουσον διὴ φωνῆς τῆς δοῦλῃς σου και παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου και φάγε και ἔσται ἐν σοὶ ἰσχὺς ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ
- 23** Por ai refuzoi dhe tha: &quot;Nuk do të ha&quot;. Por shërbëtorët e tij bashkë me gruan ngulën këmbë dhe ai i dëgjo; kështu u ngrit nga toka dhe u ul në shtrat.  
 But he would not, saying, I have no desire for food. But his servants, together with the woman, made him take food, and he gave way to them. So he got up from the earth, and took his seat on the bed.  
 και οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν και παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ και ἡ γυνὴ και ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν και ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς και ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον
- 24** Gruaja kishte në shtëpi një viç të majmë; e theri shpejt e shpejt, pastaj mori miellin, gatoi brumin dhe përgatiti disa bukë pa maja.  
 And the woman had in the house a young cow, made fat for food; and she put it to death straight away; and she took meal and got it mixed and made unleavened bread;  
 και τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομᾶς ἐν τῇ οἰκίᾳ και ἔσπευσεν και ἔθυσεν αὐτὴν και ἔλαβεν ἄλευρα και ἐφόρασεν και ἔψευεν ἄζυμα
- 25** I vuri këto ushqime Saulit dhe shërbëtorëve të tij, dhe ata i hëngrën; pastaj u ngritën dhe u nisën po atë natë.  
 And she put it before Saul and his servants, and they had a meal. Then they got up and went away the same night.  
 και προσήγαγεν ἐνώπιον σαουλ και ἐνώπιον τῶν παιδῶν αὐτοῦ και ἔφαγον και ἀνέστησαν και ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην
- 1** Filistejtë i mblodhën tërë forcat e tyre në Afek, ndërsa Izralitet e ngritën kampin e tyre pranë burimit të Jezreelit.  
 Now the Philistines got all their army together at Aphek: and the Israelites put their forces in position by the fountain in Jezreel.  
 και συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς αφεκ και Ἰσραηλ παρενέβαλεν ἐν αενδωρ τῇ ἐν ἰεζραελ

- 2 Princa e Filistejve ecnin me qindëshet dhe mijëshet e tyre, ndërsa Davidi dhe njerëzit e tij ecnin në preparojë me Akishin.  
**And the lords of the Philistines went on with their hundreds and their thousands, and David and his men came after with Achish.**  
 και σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας καὶ δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἑσχάτων μετὰ αἰχῶν
- 3 Atëherë krerët e Filistejve thanë: "Çfarë po bëjnë kështu këta Hebrenj?". Akishi iu përgjegj krerëve të Filistejve: "A nuk është ky Davidi, shërbëtori i Saulit, i mbretit të Izraelit, që ka qenë me mua këto ditë o këto vite? Tek ai nuk kam gjetur asnjë të metë të madhe nga dita e dezertimit të tij e deri më sot!".  
 Then the rulers of the Philistines said, What are these Hebrews doing here? And Achish said to the rulers of the Philistines, Is this not David, the servant of Saul the king of Israel, who has been with me for a year or two, and I have never seen any wrong in him from the time when he came to me till now?  
 και εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι καὶ εἶπεν αἰχῶν πρὸς τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοφύλων οὐχ οὗτος δαυὶδ ὁ δοῦλος σαουλ βασιλέως ἰσραηλ γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεῦτερον ἔτος καὶ οὐχ εὗρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἄφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρὸς με καὶ ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 4 Por krerët e Filistejve u zemëruan me të dhe i thanë: "Ktheje prapa atë njeri me qëllim që të kthehet në vendin që i ke caktuar. Të mos vijë të luftojë me ne që të mos na bëhet armiku ynë gjatë betejës. Si mund ta rifitojë ai favorin e zotërisë së tij, veçse me kokën e këtyre njerëzve?  
 But the rulers of the Philistines were angry with him, and said to him, Make the man go back to the place you have given him; do not let him go down with us to the fight, or he may be turned against us and be false to us: for how will this man make peace with his lord? will it not be with the heads of these men?  
 και ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὐ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ γινέσθω ἐπιβουλὸς τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐν τίνι διαλλαγῆσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων
- 5 Nuk është ky Davidi për të cilin këndonin në kor në vallet, duke thënë: "Sauli ka vvarë mijëshet e tij dhe Davidi dhjetë mijëshet e tij.".  
 Is this not David, who was named in their songs, when in the dance they said to one another, Saul has put to death thousands, and David tens of thousands?  
 οὐχ οὗτος δαυὶδ ὃς ἐξηρχον ἐν χοροῖς λέγοντες ἐπάταξεν σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ
- 6 Atëherë Akishi thirri Davidin dhe i tha: "Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron, ti je një njeri i drejtë dhe shoh me kënaqësi ecejakun tënd me mua në ushtri, sepse nuk kam gjetur asgjë të keqe që  
 Then Achish sent for David and said to him, By the living Lord, you are upright, and everything you have done with me in the army has been pleasing to me: I have seen no evil in you from the day when you came to me till now: but still, the lords are not pleased with you.  
 και ἐκάλεσεν αἰχῶν τὸν δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ ζῆ κύριος ὅτι εὐθὴς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἡ ἐξουδός σου καὶ ἡ εἰσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὅτι οὐχ εὗρηκα κατὰ σοῦ κακία ν ἄφ' ἧς ἡμέρας ἤκαις πρὸς με ἔως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σὺ
- 7 Prandaj kthehu prapa dhe shko në paqe, mos bëj asgjë që nuk u pëlqen princave të Filistejve.  
 So now go back, and go in peace, so that you do not make the lords of the Philistines angry.  
 και νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων
- 8 Davidi i tha Akishit: "Çfarë kam bërë dhe çfarë ke gjetur te shërbëtori yt prej ditës që erdha me ty e deri më sot, që të më pengojnë të luftoj kundër armiqve të mbretit, zotërisë tim?".  
 And David said to Achish, But what have I done? what have you seen in your servant while I have been with you till this day, that I may not go and take up arms against those who are now making war on my lord the king?  
 και εἶπεν δαυὶδ πρὸς αἰχῶν τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἄφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι οὐ μὴ ἔλω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως
- 9 Akishi iu përgjegj Davidit, duke thënë: "E kupton që për sytë e mi ti je i këndshëm si një engjell i Perëndisë; por princat e Filistejve kanë thënë: "Ai nuk duhet të marrë pjesë me ne në betejë!".  
 And Achish in answer said, It is true that in my eyes you are good, like an angel of God: but still, the rulers of the Philistines have said, He is not to go up with us to the fight.  
 και ἀπεκρίθη αἰχῶν πρὸς δαυὶδ οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν οὐχ ἤξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον
- 10 &lt;aaa see&gt; Prandaj çohu herët nesër në mëngjes bashkë me shërbëtorët e zotërisë tënd që kanë ardhur bashkë me ty; çohuni në mëngjes herët dhe nisuni në të gdhirë".  
 So get up early in the morning, with the servants of your lord who are with you, and go to the place I have given you, and have no evil design in your heart, for you are good in my eyes; but when there is light enough in the morning, go away.  
 και νῦν ὀρθρίσον τὸ πρωὶ σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἤκοντες μετὰ σοῦ καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον ὃν κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῆς ἐν καρδίᾳ σου ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε
- 11 Kështu Davidi dhe njerëzit e tij u ngritën herët në mëngjes për t'u nisur dhe për t'u kthyer në vendin e Filistejve. Filistejtë përkundrazi shkuan në Jezreel.  
 So David and his men got up early in the morning to go back to the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.  
 και ὀρθρίσεν δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ ἰσραηλ

- 1** Kur Davidi dhe njerëzt e tij arritën në Tsiklag ditën e tretë, Amalekitët kishin kryer një plaçkitje në Negev dhe në Tsiklag; kishin pushtuar Tsiklagun dhe i kishin vënë zjarrin; Now when David and his men came to Ziklag on the third day, the Amalekites had made an attack on the South and on Ziklag, and had overcome Ziklag and put it on fire; και ἐγενήθη εἰσελθόντος δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ εἰς σεκελακ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀμαλικὴ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρὶ
- 2** kishin zënë robër gratë dhe tërë ata që ndodheshin aty, të vegjël a të rritur; nuk kishin vrarë asnjeri, por i kishin marrë me vete dhe kishin shkuar. And had made the women and all who were there, small and great, prisoners: they had not put any of them to death, but had taken them all away. και τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν
- 3** Kur Davidi dhe njerëzit e tij arritën në qytet, ja, qyteti ishte shkatërruar nga zjarri, dhe gratë, bijtë dhe bijat e tyre i kishin marrë me vete si robër. And when David and his men came to the town, they saw that it had been burned down, and their wives and their sons and daughters had been made prisoners. και ἦλθεν δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρὶ αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ἠχμαλωτευμένοι
- 4** Atëherë Davidi dhe tërë ata që ishin me të ngritën zërin dhe qanë, deri sa nuk patën forcë të qajnë. Then David and the people who were with him gave themselves up to weeping till they were able to go on weeping no longer. και ἦρεν δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι κλαίειν
- 5** Dy bashkëshortet e Davidit, Jezreelitja Ahinoama dhe Karmelitja Abigail, e cila kishte qënë bashkëshorte e Nabalit, figuronin gjithashtu midis robërve. And David's two wives, Ahinoam of Jezreel and Abigail, the wife of Nabal of Carmel, had been made prisoners. και ἀμώφτερα αἱ γυναῖκες δαυὶδ ἠχμαλωτεύθησαν ἀχινοομ ἢ ἰεζραηλῆτις καὶ ἀβιγαια ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου
- 6** Davidi ishte shqetësuar shumë se njerëzit flisnin për ta vrarë atë me gurë, sepse të gjithë e kishin shpirtin të trishtuar për shkak të bijve dhe të bijave të tyre; por Davidi u forcua tek Zoti, Perëndia i tij. And David was greatly troubled; for the people were talking of stoning him, because their hearts were bitter, every man sorrowing for his sons and his daughters: but David made himself strong in the Lord his God. και ἐθλίβη δαυὶδ σφόδρα ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν ὅτι κατῶδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ
- 7** Pastaj Davidi i tha priftit Abiathar, birit të Ahimeleut: "Të lutem, më sill efodin"; Abiathari i solli efodin Davidit. And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, "Come here to me with the ephod." And Abiathar took the ephod to David. και εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν ἀχιμελεχ προσάγαγε τὸ εφοδὸν
- 8** Kështu Davidi u këshillua me Zotin dhe e pyeti: "A duhet ta ndjek këtë bandë? Do ta arrij?" Zoti iu përgjegj: "Ndje, sepse do ta arrish me siguri dhe do të rimarrësh pa tjetër çdo gjë"; Then David, questioning the Lord, said, "Am I to go after this band? will I be able to overtake them?" And in answer he said, "Go after them, for you will certainly overtake them, and get back everything. και ἐπηρώτησεν δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδουρ τούτου εἰ καταλήμφομαι αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτῷ καταδίωκε ὅτι καταλαμβάνον καταλήμψη καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελεῖ
- 9** Kështu Davidi u nis me gjashtëqind njerëzit që kishte me vete dhe arriti në përruan Besor, ku u ndalën ata që kishin mbetur prapa; So David went, and his six hundred men went with him, and they came to the stream Besor. και ἐπορεύθη δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου βοσορ καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν
- 10** por Davidi vazhdoi ndjekjen me katërqind njerëz, kurse dyqind mbetën prapa, sepse ishin tepër të lodhur për të kapërcyer përruan e Besorit. And David, with four hundred men, went on: but two hundred of them were overcome with weariness, and not able to go across the stream. και κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ βοσορ
- 11** Gjetën në fushë një Egjiptas dhe ia çuan Davidit. I dhanë bukë për të ngrënë dhe ujë për të pirë; And in the fields they saw an Egyptian whom they took to David, and they gave him bread, and he had a meal, and they gave him water for drink; και εὐρίσκουσιν ἄνδρα αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτόν καὶ ἄγουσιν αὐτόν πρὸς δαυὶδ ἐν ἀγρῷ καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγεν καὶ ἐπότισαν αὐτόν ὕδωρ
- 12** i dhanë gjithashtu një copë bukë fiku dhe dy vile rrushi. Pasi hëngri, ai e mblodhi veten, sepse nuk kishte ngrënë bukë as nuk kishte pirë ujë tri ditë e tri netë me radhë. And they gave him part of a cake of figs and some dry grapes; and after the food, his spirit came back to him, for he had had no food or drink for three days and nights. και διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἔφαγεν καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπόκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας

- 13 Davidi e pyeti: "Ti kujt i përket dhe nga vjen?". Ai u përgjegj: "Jam një egjiptas i ri, shërbëtor i një Amalekiti; pronari im më braktisi, sepse tri ditë më parë u sëmura. And David said to him, Whose man are you and where do you come from? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master went on without me because three days back I became ill.  
 και εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ τίνοσ σου εἶ καὶ πόθεν εἶ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ αἰγύπτιον ἐγὼ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς αμαληκίτου καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος
- 14 Kemi bërë një plaçkitje në jug të Kerethejve, në territorin e Judës dhe në jug të Tsalebbit, dhe i kemi vënë zjarrin Tsiklagut".  
 We made an attack on the south part of the country of the Cherethites, and on the land which is Judah's, and on the south of Caleb; and we put Ziklag on fire.  
 και ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς ἰουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον χελουβ καὶ τὴν σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρὶ
- 15 Davidi i tha: "A mund të më çosh poshtë ku ndodhet kjo bandë?". Ai u përgjegj: "Betomu në emër të Perëndisë që nuk do të më vrasësh dhe nuk do të më dorëzosh në duart e pronarit tim, dhe unë do të çoj poshtë, aty ku gjendet kjo bandë".  
 And David said to him, Will you take me down to this band? And he said, If you give me your oath that you will not put me to death or give me up to my master, I will take you to them.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν δαυὶδ εἰ κατὰξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο καὶ εἶπεν ὁμοσον δὴ μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσῃς με καὶ μὴ παραδοῦναι με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου καὶ κατὰξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο
- 16 Dhe e çoi poshtë; dhe ja Amalekitët ishin shpërndarë në të gjithë vendin; hanin, pinin dhe bënë festë për plaçkën e madhe që kishin sjellë nga vendi i Filistejve dhe nga vendi u Judës.  
 And when he had taken him down, they saw them all, seated about on all sides, feasting and drinking among all the mass of goods which they had taken from the land of the Philistines and the land of Judah.  
 και κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἐορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς ἰουδα
- 17 Davidi i sulmoi nga muzgu deri në mbrëmjen e ditës tjetër; asnjeri prej tyre nuk shpëtoi, përveç katërqind të rinjve që u hipën deveve dhe ia mbathën.  
 And David went on fighting them from evening till the evening of the day after; and not one of them got away but only four hundred young men who went in flight on camels.  
 και ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς δαυὶδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δεύλης καὶ τῆ ἐπαύριον καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον
- 18 Kështu Davidi rimori të gjitha ato që Amalekitët kishin marrë me vete; Davidi gjeti edhe dy gratë e tij.  
 And David got back everything the Amalekites had taken; and he got back his two wives.  
 και ἀφείλατο δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον οἱ αμαληκῖται καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο
- 19 Kështu ata nuk humbën asgjë, as të vegjëlit as të rriturit, as bijtë as bijat, as plaçkat dhe as ndonjë gjë tjetër që u kishin marrë. Davidi i rimori të gjitha.  
 There was no loss of anything, small or great, sons or daughters or goods or anything which they had taken away: David got it all back.  
 και οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἰῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν τὰ πάντα ἐπέστρεψεν δαυὶδ
- 20 Kështu Davidi shtiu në dorë kopetë e bagëtisë së imët dhe fufat e bagëtisë së trashë; dhe ata që ecnin para bagëtive thonin: "Kjo është plaçka e Davidit!".  
 And they took all the flocks and herds, and driving them in front of him, said, These are David's.  
 και ἔλαβεν δαυὶδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βοσκόμενα καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων καὶ τοῖς σκύλοις ἐκεῖνοις ἐλέγετο ταῦτα τὰ σκύλα δαυὶδ
- 21 Pastaj Davidi arriti te dyqind njerëzit që kishin qenë tepër të lodhur për të shkuar pas Davidit që ai i kishte lënë në përruan e Besorit. Këta i dolën para Davidit dhe njerëzve që ishin me të. Kështu Davidi iu afrua atyre dhe i përshëndeti.  
 And David came to the two hundred men, who because of weariness had not gone with him, but were waiting at the stream Besor: and they went out, meeting David and the people who were with him; and when they came near them, they said, How are you?  
 και παραγίνεται δαυὶδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἀνδρας τοὺς ἐκλυθέντας τοῦ πορευέσθαι ὀπίσω δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τῷ βοσορ καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ προσήγαγεν δαυὶδ ἕως τοῦ λαοῦ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην
- 22 Atëherë tërë njerëzit e këqij dhe të poshtët që kishin shkuar me Davdin filluan të thonë: "Me qenë se këta nuk erdhën me ne; nuk do t'u japim asgjë nga plaçka që kemi shtënë në dorë, përveç grave dhe fëmijëve të secilit; t'i marrin dhe të ikin!".  
 Then the bad and good-for-nothing men among those who went with David said, Because they did not go with us, we will give them nothing of the goods which we have got back, but only to every man his wife and children, so that he may take them and go.  
 και ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων μετὰ δαυὶδ καὶ εἶπεν ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξείλαμεθα ὅτι ἂλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν
- 23 Por Davidi tha: "Mos u sillni kështu, o vëllezërit e mi, me atë që Zoti na ka dhënë duke na mbrojtur dhe duke vënë në duart tona bandën që kishte ardhur kundër nesh.  
 Then David said, You are not to do this, my brothers, after what the Lord has given us, who has kept us safe and given up the band which came against us into our hands.  
 και εἶπεν δαυὶδ οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν



- 24** Po kush do t'ju dëgjojë në këtë propozim? E njëjtë ka për të qenë pjesa e atij që shkon për të luftuar dhe e atij që rri pranë plaçkave; do t'i ndajmë pjesët bashkë<quot>.  
Who is going to give any attention to you in this question? for an equal part will be given to him who went to the fight and to him who was waiting by the goods: they are all to have the same.  
καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων ὅτι οὐχ ἦττον ὑμῶν εἰσιν διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερίς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται
- 25** Qysh prej asaj dite u veprua kështu; Davidi e bëri atë statut dhe normë për Izraelin deri në ditën e sotme.  
And so he made it a rule and an order for Israel from that day till now.  
καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον
- 26** Kur Davidi u kthye në Tsiklag, një pjesë të plaçkës ua dërgoi pleqve të Judës, miq të tij, duke thënë: &quot;Ja një dhuratë e ardhur nga plaçka që u morëm armiqve të Zotit&quot;.  
And when David came to Ziklag, he sent some of the goods to the responsible men of Judah, and to his friends, saying, Here is an offering for you from the goods of those who were fighting against the Lord;  
καὶ ἦλθεν δαυὶδ εἰς σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις ἰουδα τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου
- 27** U dërgoi atyre të Bethelit, të Ramothit të Negev-it dhe atyre të Jatirit,  
He sent to those who were in Beth-el, and in Ramah of the South, and in Jattir;  
τοῖς ἐν βαιθσοῦρ καὶ τοῖς ἐν ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν ιεθθαίρ
- 28** atyre të Areorit, atyre të Sifmothit, atyre të Eshtemoas,  
And to those in Arara and Eshtemoa  
καὶ τοῖς ἐν ἀρορηρ καὶ τοῖς ἀμμαδι καὶ τοῖς ἐν σαφι καὶ τοῖς ἐν εσθιε [28a] καὶ τοῖς ἐν γεθ καὶ τοῖς ἐν κιναν καὶ τοῖς ἐν σαφεκ καὶ τοῖς ἐν θιμαθ
- 29** atyre të Rakalit, atyre të qyteteve të Jerameelitëve dhe atyre të qyteteve të Kenejve,  
and Carmel and in the towns of the Jerahmeelites, and in the towns of the Kenites;  
καὶ τοῖς ἐν καρμήλω καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ ἱεραμηλι καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ κενεζί
- 30** atyre të Hormahut, atyre të Kor-Ashanit, atyre të Athakut,  
And to those who were in Hormah and in Bor-ashan and in Athach;  
καὶ τοῖς ἐν ἱεριμουθ καὶ τοῖς ἐν βηρσαβεε καὶ τοῖς ἐν νοο
- 31** atyre të Hebronit dhe atyre të të gjithë vendeve nga kishte kaluar Davidi me njerëzit e tij.  
And in Hebron, and to all the places where David and his men had been living.  
καὶ τοῖς ἐν χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους οὓς διῆλθεν δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
- 1** Filistëjtë u ndeshën me Izraelin dhe Izraelitët ua mbathën para Filistëjve, dhe ranë të vrarë në malin Gilboa.  
Now the Philistines were fighting against Israel: and the men of Israel went in flight before the Philistines, falling down wounded in Mount Gilboa.  
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων καὶ πίπτουσιν τραυματία ἐν τῷ ὄρει τῷ γελβοε
- 2** Filistëjtë ndoqën me furi Saulin dhe bijtë e tij; kështu Filistëjtë vranë Jonathanin, Abinadabin dhe Malkishuahun, bij të Saulit.  
And the Philistines overtook Saul and his sons; and they put to death Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.  
καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν ἰωνθαν καὶ τὸν ἀμιναδαβ καὶ τὸν μελχισα υἱοῦς σαουλ
- 3** Beteja u ashpërsua kundër Saulit; harkëtarët e arritën dhe ai u plagos rëndë prej tyre.  
And the fight was going badly for Saul, and the archers came across him, and he was wounded by the archers.  
καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ σαουλ καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια
- 4** Sauli i tha shërbëtorëve të tij: &quot;Nxirre shpatën tënde dhe më shpo me të; të mos vinë këta të parrethpreurë të më shpojnë dhe të tallen me mua&quot;. Por shqyrtari i tij nuk deshi ta kryejë këtë veprim, sepse e kishte zënë një frikë e madhe. Atëherë Sauli mori shpatën dhe u hodh mbi të.  
Then Saul said to the servant who had the care of his arms, Take out your sword and put it through me, before these men without circumcision come and make sport of me. But his servant, full of fear, would not do so. Then Saul took out his sword, and falling on it, put an end to himself.  
καὶ εἶπεν σαουλ πρὸς τὸν αἶρωντα τὰ σκεύη αὐτοῦ σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν με καὶ ἐμπαίξωσίν μοι καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ ὀἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα καὶ ἔλαβεν σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν
- 5** Kur shqyrtari pa se Sauli kishte vdekur, edhe ai u hosh mbi shpatën e vet dhe vdiq me të.  
And when his servant saw that Saul was dead, he did the same, and was united with him in death.  
καὶ εἶδεν ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ

- 6 Kështu po atë ditë vdiqën bashkë Sauli, tre bijtë e tij, shqyrtari dhe tërë njerëzit e tij.  
So death overtook Saul and his three sons and his servant on the same day.  
καὶ ἀπέθανεν σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἰρων τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ κατὰ τὸ αὐτό
- 7 Kur Izraelitët që ndodheshin matanë luginës dhe matanë Jordanit panë që njerëzit e Izraelit ua kishin mbathur me vrap dhe që Sauli dhe bijtë e tij kishin vdekur, braktisën qytetet dhe ua mbathën.  
Atëherë erdhën Filistejtë dhe u vendosën aty.  
And when the men of Israel across the valley and on the other side of Jordan saw that the army of Israel was in flight and that Saul and his sons were dead, they came out of their towns and went in flight; and the Philistines came and took them for themselves.  
καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες ἰσραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ἰορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες ἰσραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν καὶ ἔρχονται οἱ ἄλλοφύλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς
- 8 Të nesërmen Filistejtë erdhën për të zhveshur të vvarrët dhe gjetën Saulin dhe tre bijtë e tij të rënë në malin Gilboa.  
Now on the day after, when the Philistines came to take their goods from the dead, they saw Saul and his three sons dead on the earth in Mount Gilboa.  
καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἄλλοφύλοι ἐκδιδοῦσκειν τοὺς νεκροὺς καὶ εὕρισκουσιν τὸν σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτοκότας ἐπὶ τὰ ὄρη γελβουε
- 9 I prenë kokën Saulit, e zhveshën nga armatimi i tij dhe dërguan lajmëtarë në tërë vendin e Filistejve për ta çuar lajmin në tempullin e idhujve të tyre dhe popullit.  
And cutting off his head and taking away his war-dress, they sent word into the land of the Philistines round about, to take the news to their gods and to the people.  
καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκευὴ αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἄλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν
- 10 E vendosën pastaj armaturën e tij në tempullin e Ashtarothit dhe e varën kufomën e tij në muret e Beth-Shanit.  
His war-dress they put in the house of Astarte; and his body was fixed on the wall of Beth-shan.  
καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκευὴ αὐτοῦ εἰς τὸ ἀσταρτεῖον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει βαιθσαν
- 11 Por kur banorët e Jabeshit të Galaadit mësuuan atë që Filistejtë i kishin bërë Saulit,  
And when the people of Jabesh-gilead had news of what the Philistines had done to Saul,  
καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες ἱαβις τῆς γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἄλλοφύλοι τῷ σαουλ
- 12 tërë njerëzit trima u ngritën, ecën tërë natën dhe hoqën nga muret e Beth-Shanit kufomat e Saulit dhe kufomat e bijve të tij; pastaj u kthyen në Jabesh dhe këtu i dogjën ato.  
All the fighting men got up and, travelling all night, took Saul's body and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan; and they came to Jabesh and had them burned there.  
καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα σαουλ καὶ τὸ σῶμα ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους βαιθσαν καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς ἱαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ
- 13 Pastaj muarrën kockat e tyre, i varrosën poshtë marinës në Jabesh dhe agjëruan shtatë ditë me radhë.  
And their bones they put in the earth under a tree in Jabesh; and for seven days they took no food.  
καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστά αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἱαβις καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας .
- 1 Pas vdekjes së Saulit, Davidi u kthye nga masakra e Amalekitëve dhe u ndal dy ditë në Tsiklag.  
Now after the death of Saul, when David, having come back from the destruction of the Amalekites, had been in Ziklag for two days;  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν σαουλ καὶ δαυὶδ ἀνέστρεψεν τῶντων τὸν αμαληκ καὶ ἐκάθισεν δαυὶδ ἐν σεκελακ ἡμέρας δύο
- 2 Ditën e tretë arriti në kampin e Saulit një burrë me rroba të grisura dhe me kokën me dhe. Sa arriti pranë Davidit, ai ra për tokë dhe u përkul.  
On the third day a man came from Saul's tents, with his clothing out of order and earth on his head: and when he came to David, he went down on the earth and gave him honour.  
καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ σαουλ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερωρότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς δαυὶδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
- 3 Davidi e pyeti: "Nga vjen?". Ai iu përgjigj: "Kam ikur nga kampi i Izraelit".  
And David said to him, Where have you come from? And he said, I have come in flight from the tents of Israel.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ πόθεν σὺ παραγίνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἰσραηλ ἐγὼ διασέσωμαι
- 4 Davidi i tha: "Si u bë? Të lutem, më trego". Ai iu përgjigj: "Populli iku nga fusha e betejës dhe shumë njerëz ranë dhe vdiqën; edhe Sauli dhe biri i tij Jonatan kanë vdekur".  
And David said to him, How did things go? Give me the news. And in answer he said, The people have gone in flight from the fight, and a great number of them are dead; and Saul and his son Jonathan are dead.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ τίς ὁ λόγος οὗτος ἀπάγγελόν μοι καὶ εἶπεν ὅτι ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου καὶ πεπτώκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον καὶ ἀπέθανεν καὶ σαουλ καὶ ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν

- 5 Atëherë Davidi e pyeti të riun që i tregonte ngjarjen: &quot;Si e di ti që Sauli dhe biri i tij Jonatani kanë vdekur?&quot;;  
And David said to the young man who gave him the news, Why are you certain that Saul and his son Jonathan are dead?  
και ειπεν δαυιδ τῷ παιδαριῷ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκεν σαουλ και ιωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ
- 6 Iriu që i tregonte ngjarjen tha: &quot;Ndodhesha rastësisht në malin Gilboa, kur pashë Saulin të mbështetur në shtizën e tij, ndërsa qerret dhe kalorësit e ndiqnin nga afër.  
And the young man said, I came by chance to Mount Gilboa, and I saw Saul supporting himself on his spear; and the war-carriages and horsemen overtook him.  
και ειπεν τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ περιπτῶματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ γελβουε και ιδου σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ και ιδου τὰ ἄρματα και οἱ ἰπάρχαι συνήψαν αὐτῷ
- 7 Ai u kthye, më pa dhe më thirri. Unë iu përgjigja: &quot;Ja ku jam&quot;;  
And looking back, he saw me and gave a cry to me. And answering him I said, Here am I.  
και ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ και εἶδέν με και ἐκάλεσέν με και εἶπα ιδου ἐγώ
- 8 Ai më pyeti: &quot;Kush je ti?&quot;;. Unë iu përgjigja: &quot;Jam një Amalekit&quot;;  
And he said to me, Who are you? And I said, I am an Amalekite.  
και εἶπέν μοι τίς εἶ σύ και εἶπα αμαληκίτης ἐγώ εἰμι
- 9 Atëherë ai më tha: &quot;Afrohu tek unë dhe më vrit, sepse një ankth i madh më ka pushtuar, por jeta është e tëra akoma tek unë&quot;;  
Then he said to me, Come here to my side, and put me to death, for the pain of death has me in its grip but my life is still strong in me.  
και ειπεν πρὸς με στῆθι δὴ ἐπάνω μου και θανάτωσόν με ὅτι κατέσχευε με σκότος δεινόν ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί
- 10 Kështu iu afrova atij dhe e vrava, sepse e kuptoja që ai nuk do të mund të jetonte mbas rënies së tij. Pastaj mora diademën që kishte mbi kokë dhe byzylykun që mbante në krah, dhe i solla këtu te zotëria im&quot;;  
So I put my foot on him and gave him his death-blow, because I was certain that he would not go on living after his fall: and I took the crown from his head and the band from his arm, and I have them here for my lord.  
και ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν και ἐθανάτωσα αὐτόν ὅτι ἤδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν και ἔλαβον τὸ βασιλεῖον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ και τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ και ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε
- 11 Atëherë Davidi kapi rrobat e veta dhe i grisi; po kështu vepruan tërë njerëzit që ishin me të.  
Then David gave way to bitter grief, and so did all the men who were with him:  
και ἐκράτησεν δαυιδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ και διέρρηξεν αὐτὰ και πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
- 12 Kështu mbajtën zi, qanë dhe agjeruan deri në mbrëmje për Saulin, për Jonatanin, birin e tij, për popullin e Zotit dhe për shtëpinë e Izraelit, sepse kishin rënë nga shpata.  
And till evening they gave themselves to sorrow and weeping, and took no food, weeping for Saul and for Jonathan, his son, and for the people of the Lord and for the men of Israel; because they had come to their end by the sword.  
και ἐκόπαντο και ἐκλαυσαν και ἐνήστευσαν ἕως δεῖλης ἐπὶ σαουλ και ἐπὶ ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ και ἐπὶ τὸν λαὸν ἰουδα και ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραηλ ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ
- 13 Pastaj Davidi e pyeti të riun që i kishte treguar ngjarjen: &quot;Nga ç'vend je?&quot;;. Ai u përgjigja: &quot;Jam biri i një të huaji, i një Amalekiti&quot;;  
And David said to the young man who had given him the news, Where do you come from? And he said, I am the son of a man from a strange land; I am an Amalekite.  
και ειπεν δαυιδ τῷ παιδαριῷ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ πόθεν εἶ σύ και ειπεν υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου αμαληκίτου ἐγώ εἰμι
- 14 Atëherë Davidi i tha: &quot;Si nuk pate frikë të shtrish dorën për të vlarë të vajosurin e Zotit  
And David said to him, Had you no fear of stretching out your hand to put to death the one marked with the holy oil?  
και ειπεν αὐτῷ δαυιδ πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου
- 15 Pastaj thirri një nga njerëzit e tij dhe i tha: &quot;Afrohu dhe hidhu mbi të!&quot;;. Ai e goditi dhe Amalekiti vdiq.  
And David sent for one of his young men and said, Go near and put an end to him. And he put him to death.  
και ἐκάλεσεν δαυιδ ἐν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ και ειπεν προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ και ἐπάταξεν αὐτόν και ἀπέθανεν
- 16 Pas kësaj Davidi tha: &quot;Gjaku yt rëntë mbi kokën tënde, sepse me gojën tënde ke dëshmuar kundër vetes sate, duke thënë: &quot;Unë kam vlarë të vajosurin e Zotit&quot;;&quot;;  
And David said to him, May your blood be on your head; for your mouth has given witness against you, saying, I have put to death the man marked with the holy oil.  
και ειπεν δαυιδ πρὸς αὐτόν τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου
- 17 Atëherë Davidi ia mori këtë vajtim për Saulin dhe Jonatanin, birin e tij,  
Then David made this song of grief for Saul and Jonathan, his son:  
και ἐθρήνησεν δαυιδ τὸν θρήνον τοῦτον ἐπὶ σαουλ και ἐπὶ ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ

- 18 dhe urdhëroi t'u mësonin bijve të Judës këngën e harkut. Ja, ajo gjendet e shkruar në librin e të Drejtit.  
(It is recorded in the book of Jashar for teaching to the sons of Judah) and he said:  
καὶ εἶπεν τοῦ διδάξει τοὺς υἱοὺς ἰουδα ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς
- 19 "Madhështia e Izraelit qëndron e vrarë në lartësitë e tua! Si është e mundur që ranë trimat?  
The glory, O Israel, is dead on your high places! How have the great ones been made low!  
στήλωσον ἰσραηλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν πῶς ἔπρασον δυνατοί
- 20 Mos ia njoftoni Gathit, mos e bëni të ditur nëpër rrugët e Ashkalonit, që të mos gëzohen bijat e Filistejve, që të mos ngazëllohen bijat e të parrethprerëve.  
Give no news of it in Gath, let it not be said in the streets of Ashkelon; or the daughters of the Philistines will be glad, the daughters of men without circumcision will be uplifted in joy.  
μη ἀναγγεῖλητε ἐν γαθ καὶ μὴ εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ἐξόδοις ἀσκαλῶνος μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων μήποτε ἀγαλλιάσονται θυγατέρες τῶν ἀπεριτιμῆτων
- 21 O male të Gilboas, mos rëntë më as vesa as shiu mbi ju, mos pastë as fusha ofertash; sepse aty u hodh mburoja e trimave, mburoja e Saulit, sikur ky të mos ishte i vajosur.  
O mountains of Gilboa, let there be no dew or rain on you, you fields of death: for there the arms of the strong have been shamed, the arms of Saul, as if he had not been marked with the holy oil.  
ὄρη τὰ ἐν γελβουε μὴ καταβῆ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὕμας καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν θυρεὸς σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ
- 22 Nga gjaku i të vrarëve, nga dhjami i trimave, harku i Jonatanit nuk u tërhoq kurrë dhe shpata e Saulit nuk u vërtit kurrë bosh.  
From the blood of the dead, from the fat of the strong, the bow of Jonathan was not turned back, the sword of Saul did not come back unused.  
ἀφ' αἵματος τραυματιῶν ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον ἰωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ῥομφαία σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή
- 23 Sauli dhe Jonatani; aq të dashur dhe të përzemërt në jetë, nuk u ndanë në vdekjen e tyre. Ishin më të shpejtë se shqiponjat, më të fortë se luanët.  
Saul and Jonathan were loved and pleasing; in their lives and in their death they were not parted; they went more quickly than eagles, they were stronger than lions.  
σαουλ καὶ ἰωναθαν οἱ ἡγαπημένοι καὶ ὠραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν ὑπὲρ ἀετοῦς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν
- 24 Bija të Izraelit, vajtoni Saulin që ju vishte në luks me rroba flakë të kuqe, që i zbukuronte me ar veshjet tuaja.  
O daughters of Israel, have sorrow for Saul, by whom you were delicately clothed in robes of red, with ornaments of gold on your dresses.  
θυγατέρες ἰσραηλ ἐπὶ σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν
- 25 Vallë, si ranë trimat në mes të betejës, si u vra Jonathani në lartësitë e tua?  
How have the great ones been made low in the fight! Jonathan is dead on your high places.  
πῶς ἔπρασον δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου ἰωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας
- 26 Unë jam në ankth për ty, o vëllai im Jonatan; ti ishe shumë i dashur për mua, dashuria jote për mua ishte më e mrekullueshme se dashuria e grave.  
I am full of grief for you, my brother Jonathan: very dear have you been to me: your love for me was a wonder, greater than the love of women.  
ἀλγῶ ἐπὶ σοὶ ἀδελφέ μου ἰωναθαν ὠραιώθης μοι σφόδρα ἐθανυματώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν
- 27 Vallë, si ranë trimat dhe si u shkatërruan armët e luftës?"  
How have the great ones been made low, and the arms of war broken!  
πῶς ἔπρασον δυνατοὶ καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά
- 1 Mbas kësaj, Davidi u këshillua me Zotin, duke thënë: "A duhet të shkoj në ndonjë nga qytetet e Judës?", Zoti iu përgjigj: "Shko". Davidi e pyeti: "Ku të shkoj?", Zoti u përgjigj: "Në Hebron".  
Now after this, David, questioning the Lord, said, Am I to go up into any of the towns of Judah? And the Lord said to him, Go up. And David said, Where am I to go? And he said, To Hebron.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν δαυὶδ ἐν κυρίῳ λέγων εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων ἰουδα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἀνάβηθι καὶ εἶπεν δαυὶδ ποῦ ἀναβῶ καὶ εἶπεν εἰς χεβρων
- 2 Kështu Davidi shkoi atje me dy gratë e tij, Jezreeliten Ahinoam dhe Karmelitën Abigail, që kishte qenë gruaja e Nabalit.  
So David went there, taking with him his two wives, Ahinoam of Jezreel, and Abigail, the wife of Nabal of Carmel.  
καὶ ἀνέβη ἐκεῖ δαυὶδ εἰς χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἀχινοομ ἡ ἐζραηλιτίτις καὶ ἀβιγαια ἡ γυνὴ ναβαλ τοῦ καρμηλίου
- 3 Davidi çoi edhe njerëzit që ishin me të, secili me familjen e tij, dhe u vendosën në qytetet e Hebronit.  
And David took all his men with him, every man with his family: and they were living in the towns round Hebron.  
καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσιν χεβρων

- 4 Pastaj erdhën njerëzit e Judës dhe e vajosën Davidin mbret të shtëpisë së Judës. Pas kësaj i thanë Davidit se qenë njerëzit e Jabeshit të Galaadit ata që kishin varrosur Saulin.  
And the men of Judah came there, and with the holy oil made David king over the people of Judah. And word came to David that it was the men of Jabesh-gilead who put Saul's body in its last resting-place.  
καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς ἰουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον ἰουδα καὶ ἀπήγγειλαν τῷ δαυὶδ λέγοντες ὅτι οἱ ἄνδρες ἰαβὶς τῆς γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν σαουλ
- 5 Atëherë Davidi u dërgoi lajmëtarë njerëzve të Jabeshit të Galaadit për t'u thënë: &quot;Qofshi të bekuar nga Zoti për mirësinë që treguat ndaj Saulit, zotërisë suaj, duke e varrosur!  
And David sent to the men of Jabesh-gilead and said to them, May the Lord give you his blessing, because you have done this kind act to Saul your lord, and have put his body to rest!  
καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους ἰαβὶς τῆς γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
- 6 Tani Zoti tregoftë mirësi dhe besnikëri ndaj jush. Edhe unë do t'ju bëj të mirë, sepse keni bërë një gjë të tillë.  
May the Lord be good and true to you: and I myself will see that your kind act is rewarded, because you have done this thing.  
καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν καὶ γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 7 Prandaj le të marrin forcë duart tuaja dhe qofshi trima, sepse Sauli, zotëria juaj, vdiq, por shtëpia e Judës më ka vajosur mbret të saj&quot;.  
Then let your hands be strong, and have no fear: though Saul your lord is dead, the people of Judah have made me their king.  
καὶ νῦν κραταιούσθεσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε εἰς υἰοὺς δυνατοῦς ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν σαουλ καὶ γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος ἰουδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα
- 8 Ndërkohë Abneri, bir i Nerit, komandant i ushtrisë së Saulit, mori Ish-Boshethin, birin e Saulit, dhe e çoi në Mahanaim;  
Now Abner, the son of Ner, captain of Saul's army, had taken Saul's son Ish-bosheth over to Mahanaim,  
καὶ ἀβεννηρ υἱὸς νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ σαουλ ἔλαβεν τὸν ἰεβοσθε υἱὸν σαουλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς μαναεμ
- 9 dhe e bëri mbret të Galaadit, të Ashuritëve, të Jezreelit, të Efraimit, të Beniaminit dhe të tërë Izraelit.  
And made him king over Gilead and the Asherites and over Jezreel and Ephraim and Benjamin, that is, over all Israel.  
καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν θασιρι καὶ ἐπὶ τὸν ἰζραελ καὶ ἐπὶ τὸν εφραιμ καὶ ἐπὶ τὸν βενιαμιν καὶ ἐπὶ πάντα ἰσραηλ
- 10 Ish-Boshethi, bir i Saulit, ishte dyzet vjeç kur filloi të mbretërojë mbi Izrael dhe mbretërimi i tij vazhdoi dy vjet. Por shtëpia e Judës shkante pas Davidit.  
(Saul's son Ish-bosheth was forty years old when he became king over Israel, and he was ruler for two years.) But Judah was on the side of David.  
τεσσαράκοντα ἐτῶν ἰεβοσθε υἱὸς σαουλ ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν ἰσραηλ καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου ἰουδα οἱ ἦσαν ὀπίσω δαυὶδ
- 11 Koha që Davidi mbretëroi në Hebron mbi shtëpinë e Judës ishte shtatë vjet e gjashtë muaj.  
And the time when David was king in Hebron over the people of Judah was seven years and six months.  
καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι ἃς δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον ἰουδα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας
- 12 Ndërkaq Abneri, bir i Nerit, dhe shërbëtorët e Ish-Boshethit, birit të Saulit, lëvizën nga Mahanaim në drejtim të Gabaonit.  
And Abner, the son of Ner, with the servants of Saul's son Ish-bosheth, went out from Mahanaim to Gibeon.  
καὶ ἐξῆλθεν ἀβεννηρ υἱὸς νηρ καὶ οἱ παῖδες ἰεβοσθε υἱοῦ σαουλ ἐκ μαναεμ εἰς γαβαων
- 13 Edhe Joabi, biri i Tserujahut dhe shërbëtorët e Davidit lëvizën dhe i takuan pranë hauzit të Gabaonit. Kështu u ndalën njera palë nga njera anë e hauzit dhe tjetra nga ana tjetër.  
And Joab, the son of Zeruiah, and the servants of David, went out and came face to face with them by the pool of Gibeon; and they took up their position, facing one another on opposite sides of the pool.  
καὶ ἰωαβ υἱὸς σαρουιας καὶ οἱ παῖδες δαυὶδ ἐξῆλθοσαν ἐκ χεβρων καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν
- 14 Atëherë Abneri i tha Joabit: &quot;Le të cohen të rinjtë dhe të dalin para nesh&quot;. Joabi u përgjigj: &quot;Po, le të cohen&quot;.  
And Abner said to Joab, Let the young men give a test of their strength before us. And Joab said, Let them do so.  
καὶ εἶπεν ἀβεννερ πρὸς ἰωαβ ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιζάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν καὶ εἶπεν ἰωαβ ἀναστήτωσαν
- 15 Kështu u ngritën dhe dolën përpara në numër të barabartë: dymbëdhjetë për Beniaminin dhe për Ish-Boshethin, birin e Saulit, dhe dymbëdhjetë nga shërbëtorët e Davidit.  
So they got up and went over by number: twelve for Benjamin and Ish-bosheth and twelve of the servants of David.  
καὶ ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων βενιαμιν δώδεκα τῶν ἰεβοσθε υἱοῦ σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων δαυὶδ
- 16 Secili kapi kundërshtarin e tij nga koka dhe i futi shpatën në ije; kështu ranë të gjithë bashkë. Ky vend u quajt për këtë arësye fusha e njerëzve të fortë; gjendet në Gabaon.  
And every one got the other by the head, driving his sword into the other's side, so they all went down together: and that place was named the Field of Sides, and it is in Gibeon.  
καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῆ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτὸ καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μερὶς τῶν ἐπὶ βοῦλων ἢ ἐστὶν ἐν γαβαων

- 17 Po atë ditë u zhvillua një betejë shumë e ashpër në të cilën Abneri me njerëzit e Izraelit u mund nga shërbëtorët e Davidit.  
And there was hard fighting that day; and Abner and the men of Israel gave way before the servants of David.  
καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔπτασεν ἀβεννηρ καὶ ἄνδρες ἰσραηλ ἐνώπιον παίδων δαυὶδ
- 18 Dhe aty ishin tre djemtë e Tserujahut: Joabi, Abishai dhe Asaheli; dhe Asaheli ishte i shpejtë si një gazelë fushe.  
There were three sons of Zeruiah there, Joab and Abishai and Asahel: and Asahel was as quick-footed as a roe of the fields.  
καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ σαρουίας ἰωαβ καὶ ἀβεσσα καὶ ἀσαηλ καὶ ἀσαηλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὥσει μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ
- 19 Asaheli filloi të ndiqte Abnderin pa u kthyer as djathtas, as majtas pas Abnerit.  
Asahel went running after Abner, not turning to the right or to the left.  
καὶ κατεδίωξεν ἀσαηλ ὀπίσω ἀβεννηρ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν ἀβεννηρ
- 20 Pastaj Abneri u kthye prapa dhe tha: &quot;Je ti, Asahel?&quot;. Ai u përgjigj: &quot;Jam unë&quot;.  
Then Abner, looking back, said, Is it you, Asahel? And he said, It is I.  
καὶ ἐπέβλεψεν ἀβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ἀσαηλ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι
- 21 Abneri i tha: &quot;Kthehu djathtas ose majtas, kap një nga të rinjtë dhe merrja armët!&quot;. Por Asaheli nuk deshi të hiqte dorë nga ndjekja e tij.  
And Abner said, Then go to the right or to the left and put your hands on one of the fighting-men and take his arms. But Asahel would not be turned away from going after Abner.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀβεννηρ ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σαντῶ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ λαβὲ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἤθελησεν ἀσαηλ ἐκκλίνειν ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ
- 22 Abneri i tha përsëri Asahelit: &quot;Hiq dorë nga ndjekja. Pse më detyron të të shtrij për tokë? Si do të mund ta shikoj atëherë në fytyrë vëllanë tënd Joab?&quot;.  
Then again Abner said to Asahel, Go to one side, do not keep on coming after me: why will you make me put an end to you? for then I will be shamed before your brother Joab.  
καὶ προσέθετο ἔτι ἀβεννηρ λέγων τῷ ἀσαηλ ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν καὶ πῶς ἄρῳ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς ἰωαβ καὶ ποῦ ἐστὶν ταῦτα ἐπίστρεφε πρὸς ἰωαβ τὸν ἀδελφόν σου
- 23 Por ai nuk pranoi të ndërrojë rrugë; prandaj Abneri me pjesën e prasmë të shtizës e goditi në pjesën e poshtme të barkut dhe shtiza i doli nga pas; ai ra për tokë dhe vdiq në vend; dhe tërë ata që kalonin nga vendi ku Asaheli kishte rënë dhe kishte vdekur ndaleshin.  
But still he did not go to one side: so Abner gave him a back blow in the stomach with his spear, so that the spear came out at his back; and he went down on the earth, wounded to death: and all those who came to the place where Asahel went down dead, came to a stop.  
καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστήναι καὶ τύπτει αὐτὸν ἀβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψῶαν καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ ἀσαηλ καὶ ἀπέθανεν καὶ ὑφίστατο
- 24 Por Joabi dhe Abishai e ndoqën Abnerin; kur perëndoi dielli ata arritën në qafën e Amahut, që ndodhet përballë Giahut, në rrugën e shkretëtirës së Gabaonit.  
But Joab and Abishai went after Abner: and the sun went down when they came to the hill of Ammah, which is to the east of the road through the waste land of Geba.  
καὶ κατεδίωξεν ἰωαβ καὶ ἀβεσσα ὀπίσω ἀβεννηρ καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ ἀμμὰν ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου γαὶ ὀδὸν ἔρημον γαβαων
- 25 Bijtë e Beniamnit u mblodhën pas duke formuar një grup të vetëm dhe u ndalën në majë të një kodre.  
And the men of Benjamin came together after Abner in one band, and took their places on the top of a hill.  
καὶ συναθροίζονται υἱοὶ βενιαμὶν οἱ ὀπίσω ἀβεννηρ καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλῆν βουνοῦ ἑνός
- 26 Atëherë Abneri thirri Joabin dhe tha: &quot;Shpata, vallë duhet të gllabërojë gjithnjë? Nuk e di ti që në fund do të ketë hidhërim? Vallë, kur do ta urdhërosh popullin të mos ndjekë më vëllezërit e tij?&quot;.  
Then crying out to Joab, Abner said, Are fighting and destruction to go on for ever? do you not see that the end will only be bitter? how long will it be before you send the people back and make them give up attacking their countrymen?  
καὶ ἐκάλεισεν ἀβεννηρ ἰωαβ καὶ εἶπεν μὴ εἰς νίκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἐστὶ εἰς τὰ ἔσχατα καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπης τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν
- 27 Joabi u përgjigj: &quot;Ashtu siç është e vërtetë që Perëndia jeton, po të mos kishe folur ti, populli nuk do të kishte hequr dorë nga ndjekja e vëllezërve të tij deri në mëngjes&quot;.  
And Joab said, By the living God, if you had not given the word, the people would have gone on attacking their countrymen till the morning.  
καὶ εἶπεν ἰωαβ ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας διότι τότε ἐκ προίθην ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
- 28 Atëherë Joabi i ra borisë dhe tërë populli u ndal, nuk e ndoqi më Izraelin dhe hoqi dorë nga luftimi.  
So Joab had a horn sounded, and all the people came to a stop, and gave up going after Israel and fighting them.  
καὶ ἐσάλπισεν ἰωαβ τῇ σάλπιγγι καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν

- 29 Abneri dhe njerëzit e tij ecën gjithë atë natë nëpër Abrahun, kapërcyen Jordanin, kaluan tërë Bithronin dhe arritën në Mahanaim.  
And all that night Abner and his men went through the Arabah; they went over Jordan and through all Bithron and came to Mahanaim.  
καὶ ἀβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὄλην τὴν νύκτα ἐκέειν καὶ διέβαιναν τὸν ἰορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὄλην τὴν παρατείνουσαν καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν
- 30 Edhe Joabi u kthye nga ndjekja e shërbëtorëve të Abnerit dhe mblodhi tërë popullin; Davidit i mungonin nëntëmbëdhjetë veta dhe Asaheli.  
And Joab came back from fighting Abner: and when he had got all his men together, it was seen that nineteen of David's men, in addition to Asahel, were not with them.  
καὶ ἰωαβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ ἀβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν καὶ ἐπεσκέψαν τῶν παίδων δαυὶδ ἔννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ ἀσαήλ
- 31 Por shërbëtorët e Davidit kishin vrrarë treqind e gjashtëdhjetë veta të Beniaminit dhe Abnerit.  
But David's men had put to death three hundred and sixty of the men of Benjamin and of Abner's men  
καὶ οἱ παῖδες δαυὶδ ἐπάταξαν τῶν υἰῶν βενιαμιν τῶν ἀνδρῶν ἀβεννηρ τριακοσίους ἐξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ
- 32 Pastaj çuan Asahelin dhe e varrosën në varrin e atit të tij, që ndodhet në Betlem. Pas kësaj Joabi dhe njerëzit e tij ecën tërë natën dhe arritën në Hebron në të gdhirë.  
And they took Asahel's body and put it in the last resting-place of his father in Beth-lehem. And Joab and his men, travelling all night, came to Hebron at dawn.  
καὶ αἴρουν τὸν ἀσαήλ καὶ θάπτουν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν βαιθλεεμ καὶ ἐπορεύθη ἰωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄλην τὴν νύκτα καὶ διέφασεν αὐτοῖς ἐν χεβρων
- 1 Lufta midis shtëpisë së Saulit dhe shtëpisë së Davidit qe e gjatë. Davidi bëhej gjithnjë më i fortë, ndërsa shtëpia e Saulit dobësohej gjithnjë e më shumë.  
Now there was a long war between Saul's people and David's people; and David became stronger and stronger, but those on Saul's side became more and more feeble.  
καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου δαυὶδ καὶ ὁ οἶκος δαυὶδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο καὶ ὁ οἶκος σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει
- 2 Në Hebron Davidit i lindën disa djem. I parëlinduri i tij qe Amnoni, që ia lindi Jezreelitja Ahinoam;  
While David was in Hebron he became the father of sons: the oldest was Amnon, son of Ahinoam of Jezreel;  
καὶ ἐτέχθησαν τῷ δαυὶδ υἱοὶ ἐν χεβρων καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ ἀμνων τῆς ἀχινοομ τῆς ἰεζραηλίτιδος
- 3 i dyti qe Kileabi, ia lindi Karmelitja Abigail, dikur bashkëshorte e Nabalit; i treti qe Absalomi, bir i Maakahut, e bija e Talmait, mbret i Geshurit;  
And the second, Chileab, whose mother was Abigail, the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom, son of Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur;  
καὶ ὁ δεῦτερος αὐτοῦ δαλονια τῆς ἀβιγαιας τῆς καρμηλίαις καὶ ὁ τρίτος ἀβεσσαλωμ υἱὸς μααχα θυγατρὸς θολμ βασιλέως γεσιρ
- 4 i katërti qe Adonijahu, bir i Hagithit; i pesti qe Shefatiahu, bir i Abitalit,  
And the fourth, Adonijah, the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah, the son of Abital;  
καὶ ὁ τέταρτος ὀρνια υἱὸς φεγγιθ καὶ ὁ πέμπτος σαβατια τῆς ἀβιταλ
- 5 dhe i gjashti qe Ithreami, bir i Eglahit, bashkëshorte e Davidit. Këta fëmijë i lindën Davidit në Hebron.  
And the sixth, Ithream, whose mother was David's wife Eglah. These were the sons of David, whose birth took place in Hebron.  
καὶ ὁ ἕκτος ἰθερααμ τῆς αἰγλα γυναικὸς δαυὶδ οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ δαυὶδ ἐν χεβρων
- 6 Gjatë luftës midis shtëpisë së Davidit dhe shtëpisë së Saulit, Abneri qëndroi i lidhur fort me shtëpinë e Saulit.  
Now while there was war between Saul's people and David's people, Abner was making himself strong among the supporters of Saul.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου δαυὶδ καὶ ἀβεννηρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου σαουλ
- 7 Sauli kishte pasur një konkubinë të quajtur Ritspah, bijë e Ajahut; dhe Ish-Boshethi i tha Abnerit: "Pse ke hyrë te konkubina e atit tim?"  
Now Saul had among his wives a woman named Rizpah, the daughter of Aiah: and Ish-bosheth said to Abner, Why have you taken my father's wife?  
καὶ τῷ σαουλ παλλακὴ ρεσφα θυγάτηρ ἰαλ καὶ εἶπεν μεμφίβοσθε υἱὸς σαουλ πρὸς ἀβεννηρ τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρὸς μου
- 8 Abneri u zemërua shumë nga fjalët e Ish-Boshethit dhe iu përgjigj: "Mos vallë jam një kokë qeni i Judës? Deri më sot jam treguar besnik i shtëpisë së Saulit, atit tënd, i vëllezërve dhe i miqve të saj dhe nuk të kam dorëzuar në duart e Davidit, dhe pikërisht sot ti më qorton për fajin që kam kryer me këtë grua!  
And Abner was very angry at the words of Ish-bosheth, and he said, Am I a dog's head of Judah? I am this day doing all in my power for the cause of your father Saul and for his brothers and his friends, and have not given you up into the hands of David, and now you say I have done wrong with a woman.  
καὶ ἐθυμώθη σφόδρα ἀβεννηρ περὶ τοῦ λόγου μεμφίβοσθε καὶ εἶπεν ἀβεννηρ πρὸς αὐτόν μὴ κεφαλὴ κύνος ἐγὼ εἰμι ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου σαουλ τοῦ πατρὸς σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ ἰ γνωρίμων καὶ οὐκ ἠτόμολησα εἰς τὸν οἶκον δαυὶδ καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον
- 9 Perëndia t'i bëjë Abnerit këtë dhe më keq në rast se nuk i bëj Davidit atë që Zoti i është betuar:  
May God's punishment be on Abner, if I do not for David as the Lord in his oath has said,  
τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ ἀβεννηρ καὶ τάδε προσθεῖη αὐτῷ ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ δαυὶδ ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

- 10 ta kaloj mbretërinë nga shtëpia e Saulit dhe të vendosë fronin e Davidit mbi Izrael dhe mbi Judën, nga Dani deri në Beer-Sheba”;
- And if I do not take away the kingdom from the family of Saul and make David ruler over Israel and Judah from Dan as far as Beer-sheba!
- περιελειν την βασιλειαν απο του οικου σαουλ και του αναστησαι τον θρονον δαυιδ επι ισραηλ και επι τον ιουδαν απο dan εως βηρσαβεε
- 11 Ish-Boshethi nuk iu përgjigj dot as edhe me një fjalë të vetme Abnerit, sepse ia kishte frikën.
- And so great was Ish-bosheth's fear of Abner that he was not able to say a word in answer.
- και ουκ ηδυνασθη ετι μεμιφισθε αποκριθηναι τω αφεννηρ ρημα απο του φοβεισθαι αυτον
- 12 Atëherë Abneri i dërgoi në emër të tij lajmëtarë Davidit për t'i thënë: “Kujt i përket vendi? Bëj aleancë me mua dhe dora ime do të jetë me ty për të ta sjellë tërë Izraelin”;
- And Abner sent men to David at Hebron, saying, Make an agreement with me, and I will give you my support in getting all Israel on your side.
- και απεστειλεν αφεννηρ αγγγελους προς δαυιδ εις θαιλαμ ου ην παραχημα λεγων διαθου διαθηκην σου μετ' εμου και ιδου η χειρ μου μετα σου του επιστρεψαι προς σε παντα τον οικον ισραηλ
- 13 Davidi iu përgjigj: “Kam diçka për të të kërkuar: Unë do të bëj aleancë me ty, por ti nuk do të ma shohësh fytyrën po nuk më solle më parë Mikalin, bijën e Saulit, kur të vish të më shikosh”;
- And he said, It is well; I will make an agreement with you, but on one condition, which is, that when you come before me, Saul's daughter Michal is to come with you; till she comes you will not see my face.
- και ειπεν δαυιδ εγω καλωσ διαθησομαι προς σε διαθηκην πλην λογον ενα εγω αιτουμαι παρα σου λεγων ουκ οφει το προσωπον μου εαν μη αγαγης την μελχολ θυγατερα σαουλ παραγινομενου σου ιδειν το προσωπον μου
- 14 Kështu Davidi i dërgoi lajmëtarë Ish-Boshethit, birit të Saulit, për t'i thënë: “Ma kthe bashkëshorten time Mikal, me të cilën u fejova për njëqind lafsha të Filistejve”;
- And David sent men to Saul's son Ish-bosheth, saying, Give me back Michal, my wife, whom I made mine for the price of the private parts of a hundred Philistines.
- και εξαπεστειλεν δαυιδ προς μεμιφισθε υιον σαουλ αγγγελους λεγων αποδος μοι την γυναικα μου την μελχολ ην ελαβον εν εκατον ακροβυστιας αλλοφυλων
- 15 Ish-Boshethi dërgoi ta marrin te burri i saj Paltiel, bir i Laishit.
- So Ish-bosheth sent and took her from her husband Paltiel, the son of Laish.
- και απεστειλεν μεμιφισθε και ελαβεν αυτην παρα του ανδρος αυτης παρα φαλτιηλ υιου σελλης
- 16 Burri i saj shkoi me të dhe e ndoqi duke qarë deri në Bahurim. Pastaj Abneri i tha: “Shko, kthehu prapa!”, dhe ai u kthye.
- And her husband went with her as far as Bahurim, weeping while he went. Then Abner said to him, Go back. And he went back.
- και επορευετο ο ανηρ αυτης μετ' αυτης κλαιων οπισω αυτης εως βαρακιμ και ειπεν προς αυτον αφεννηρ πορευου αναστρεφε και ανεστρεψεν
- 17 Pastaj Abneri u drejttoi fjalën pleqve të Izraelit, duke thënë: “Prej shumë kohe kërkoni Davidin si mbretin tuaj.
- Then Abner had a talk with the chief men of Israel, saying, In the past it was your desire to make David your king: so now, do it:
- και ειπεν αφεννηρ προς τους πρεσβυτερους ισραηλ λεγων εχθες και τριτην εζητεϊτε τον δαυιδ βασιλευειν εφ' υμων
- 18 Tani erdhi koha të veprojmë, sepse Zoti ka folur për Davidin, duke thënë: “Me anë të Davidit, shërbëtorit tim, unë do të shpëtoj popullin tim të Izraelit nga duart e Filistejve dhe nga tërë armiqtë e tij”;
- For the Lord has said of David, By the hand of my servant David I will make my people Israel safe from the Philistines, and from all who are against them.
- και νυν ποιησατε οτι κυριος ελαλησεν περι δαυιδ λεγων εν χειρι του δουλου μου δαυιδ σωσω τον ισραηλ εκ χειρς αλλοφυλων και εκ χειρς παντων των εχθρων αυτων
- 19 Abneri foli edhe me ata të Beniaminit. Pastaj Abneri shkoi te Davidi në Hebron për t'i njoftuar tërë ato që iu dukën të mira Izraelit dhe gjithë shtëpisë së Beniaminit.
- And Abner said the same things to Benjamin: and he went to David in Hebron to make clear to him what seemed good to Israel and to all the people of Benjamin.
- και ελαλησεν αφεννηρ εν τοις ωσιν βενιαμιν και επορευεθη αφεννηρ του λαλησαι εις τα οτα του δαυιδ εις χεβρων παντα οσα ηρσεν εν οφθαλμοις ισραηλ και εν οφθαλμοις παντος οικου βενιαμιν
- 20 Kështu Abneri arriti te Davidi në Hebron me njëzet njerëz, dhe Davidi shtroi një banket për Abnerin dhe për njerëzit që ishin me të.
- So Abner, with twenty men, came to Hebron, to David. And David made a feast for Abner and the men who were with him.
- και ηλθεν αφεννηρ προς δαυιδ εις χεβρων και μετ' αυτου εικοσι ανδρες και εποιησεν δαυιδ τω αφεννηρ και τοις ανδρασιν τοις μετ' αυτου ποτον
- 21 Pastaj Abneri i tha Davidit: “Unë do të ngrihem dhe do të shkoj të mbledh tërë Izraelin rreth mbretit, zotërisë tim, me qëllim që të lidhin aleancë me ty dhe ti të mund të mbretërosh mbi gjithçka dëshëron zemra jote”;
- And Abner said to David, Now I will go, and make all Israel come to my lord the king, so that they may make an agreement with you, and your kingdom may be as wide as your heart's desire. Then David sent Abner away and he went in peace.
- και ειπεν αφεννηρ προς δαυιδ αναστησομαι δε και πορευσομαι και συναθροισω προς κυριον μου τον βασιλεα παντα ισραηλ και διαθησομαι μετα σου διαθηκην και βασιλευσεις επι πασιν οις επιθυμει η ψυχη σου και απεστειλεν δαυιδ τον αφεννηρ και επορευεθη εν ειρηνη



- 22 Por ja, shërbëtorët e Davidit dhe Joabi po ktheheshin nga një plaçkitje, duke sjellë me vete një plaçkë të madhe; por Abneri nuk ishte më me Davidin në Hebron, sepse ky ishte ndarë me të dhe ai kishte ikur në paqe.  
Now the servants of David and Joab had been out attacking a band of armed men, and they came back with a great store of goods taken in the fight: but Abner was no longer in Hebron with David, for he had sent him away and he had gone in peace.  
καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες δαυὶδ καὶ ἰωαβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν καὶ ἀβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ δαυὶδ εἰς χεβρων ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθει ἐν εἰρήνῃ
- 23 Kur mbërritën Joabi dhe tërë ushtarët që ishin me të, dikush ia tregoi ngjarjen Joabit, duke thënë: &quot;Erdhi Abneri, bir i Nerit, te mbreti; ky u nda me të dhe ai iku në paqe&quot;.  
When Joab and his men came, news was given them that Abner, the son of Ner, had come to the king, who had let him go away again in peace.  
καὶ ἰωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤχθησαν καὶ ἀπηγγέλη τῷ ἰωαβ λέγοντες ἦκει ἀβεννηρ υἱὸς νηρ πρὸς δαυὶδ καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ
- 24 Atëherë Joabi shkoi te mbreti dhe i tha: &quot;Ç'bëre ashtu? Ja, Abneri të erdhi; pse u ndave me të dhe ai u largua?  
Then Joab came to the king, and said, What have you done? when Abner came to you why did you send him away and let him go?  
καὶ εἰσῆλθεν ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησας ἰδοὺ ἦλθεν ἀβεννηρ πρὸς σέ καὶ ἴνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ
- 25 Ti e di që Abneri, bir i Nerit, erdhi që të të mashtrrojë, që të njohë lëvizjet e tua dhe për të mësuar tërë ato që bën ti&quot;.  
Is it not clear to you that Abner, the son of Ner, came with deceit to get knowledge of your going out and your coming in and of all you are doing?  
ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν ἀβεννηρ υἱοῦ νηρ ὅτι ἀπατήσῃ σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς
- 26 Pasi u largua nga Davidi, Joabi dërgoi lajmëtarë pas Abnerit, të cilët e kthyen prapa nga hauzi i Sirahut pa e ditur Davidi.  
And when Joab had come out from David, he sent men after Abner, and they overtook him at the water-spring of Sirah, and made him come back with them: but David had no knowledge of it.  
καὶ ἀνέστρεψεν ἰωαβ ἀπὸ τοῦ δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω ἀβεννηρ καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ σείραμ καὶ δαυὶδ οὐκ ᾔδει
- 27 Kur Abneri u kthye në Hebron, Joabi e mori mënjandë në mes të portës, gjoja për t'i folur fshehtëazi, dhe këtu e goditi në bark dhe e vrau për të marrë hakun e gjakut të Asahelit, vëllait të tij.  
And when Abner was back in Hebron, Joab took him on one side by the doorway of the town to have a word with him quietly, and there he gave him a wound in the stomach, causing his death in payment for the death of his brother Asahel.  
καὶ ἐπέστρεψεν ἀβεννηρ εἰς χεβρων καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν ἰωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πόλης λαλήσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι ἀσαηλ τοῦ ἀδελφοῦ ἰωαβ
- 28 Më vonë Davidi e mësoi këtë ngjarje dhe tha: &quot;Unë dhe mbretëria ime jemi përjetë të pafajshëm përpara Zotit për gjakun e Abnerit, birit të Nerit.  
And when David had word of it he said, May I and my kingdom be clear for ever in the eyes of the Lord from the blood of Abner, the son of Ner:  
καὶ ἤκουσεν δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν ἀθῶός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων ἀβεννηρ υἱοῦ νηρ
- 29 Ky gjak rëntë mbi kryet e Joabit dhe mbi tërë shtëpinë e atit të tij; mos iu ndafshin kurrë shtëpisë së Joabit ata që vuajnë nga fluksi apo nga lebra, ata që duhet të mbështeten me shkop, që vdesin nga shpata o që janë pa bukë!&quot;.  
May it come on the head of Joab and all his father's family: among the men of Joab's family may there ever be some who are diseased or lepers, or who do the work of women, or are put to the sword, or are wasted from need of food!  
καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν ἰωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου ἰωαβ γονορρυῆς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις
- 30 Kështu Joabi dhe Abishai, vëllai i tij, vranë Abnerin, sepse ky kishte vrarë Asahelin, vëllanë e tyre në Gabaon gjatë betejës.  
So Joab and Abishai his brother put Abner to death, because he had put to death their brother Asahel in the fight at Gibeon.  
ἰωαβ δὲ καὶ ἀβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν ἀβεννηρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσεν τὸν ἀσαηλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν γαβαων ἐν τῷ πολέμῳ
- 31 Pastaj Davidi i tha Joabit dhe tërë popullit që ishte me të: &quot;Grisni rrobat e trupit, mbështilluni me thasë dhe mbani zi për vdekjen e Abnerit!&quot;.  
And David said to Joab and all the people who were with him, Go in grief and put haircloth about you, in sorrow for Abner. And King David went after the dead body.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἰωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐμπροσθεν ἀβεννηρ καὶ ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης
- 32 Kështu e varrosën Abnerin në Hebron, dhe mbreti ngriti zërin dhe qau përpara varrit të Abnerit; edhe tërë populli qau.  
And they put Abner's body to rest in Hebron; and the king and all the people were weeping loudly by the resting-place of Abner's body.  
καὶ θάπτουσιν τὸν ἀβεννηρ εἰς χεβρων καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ καὶ ἐκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ ἀβεννηρ
- 33 Mbreti ia mori një vajtimi për Abnerin dhe tha: &quot;A duhet të vdiste Abneri si vdes një budalla?  
And the king made a song of grief for Abner and said, Was the death of Abner to be like the death of a foolish man?  
καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ ἀβεννηρ καὶ εἶπεν εἰ κατὰ τὸν θάνατον ναβαλ ἀποθάνεῖται ἀβεννηρ

- 34 Duart e tua nuk ishin të lidhura, as këmbët e tua nuk ishin të shtrënguara me zinxhirë prej bronzi! Ti re para keqbërësve<sup>2</sup>;  
Your hands were free, your feet were not chained: like the downfall of a man before evil men, so was your fall. And the weeping of the people over him went on again.  
αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις οὐ προσήγαγεν ὡς ναβαλ ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν
- 35 Pastaj tërë populli erdhi për të ftuar Davidin që të hante, sa ishte akoma ditë; por Davidi u betua duke thënë: <sup>3</sup>Kështu ma bëftë Perëndia madje më keq, po futa në gojë bukë apo ndonjë gjë tjetër para se të perëndojë dielli<sup>4</sup>;  
And the people came to make David take food, while it was still day, but David with an oath said, May God's punishment be on me if I take a taste of bread or any other thing till the sun has gone down!  
καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνήσαι τὸν δαυὶδ ἄρτοις ἔτι οὐσης ἡμέρας καὶ ὤμοσεν δαυὶδ λέγων τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι ἐὰν μὴ δόξῃ ὁ ἥλιος οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος
- 36 Tërë populli e kuptoi dhe e miratoi këtë gjë; çdo gjë që bënte mbreti miratohej nga tërë populli.  
And all the people took note of it and were pleased: like everything the king did, it was pleasing to the people.  
καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ
- 37 Kështu tërë populli dhe tërë Izraeli e kuptuan që qëllimi i mbretit nuk ishte aspak ta vriste atë ditë Abnerin, birin e Nerit.  
So it was clear to Israel and to all the people on that day that the king was not responsible for the death of Abner, the son of Ner.  
καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν ἀβεννηρ υἱὸν νηρ
- 38 Pastaj mbreti u tha shërbëtorëve të tij: <sup>5</sup>Nuk e dini që një princ dhe një njeri i madh humbi sot jetën në Izrael?  
And the king said to his servants, Do you not see that a chief and a great man has come to his end today in Israel?  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ ἰσραηλ
- 39 Megjithëse jam vajosur mbret, unë jam ende i dobët, ndërsa këta njerëz, bijtë e Tserajahut, janë shumë më të fortë se unë. E shpagoftë Zoti keqbërësin simbas të këqijave që ka bërë<sup>6</sup>;  
While I, though I am crowned king, have little strength, and these men, the sons of Zeruiah, are out of my control: may the Lord give to the evil-doer the reward of his evil-doing!  
καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι σήμερον συγγενῆς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ σαρουίας σκληρότεροί μοῦ εἰσιν ἀνταποδῶ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ
- 1 Kur Ish-Boshethi, bir i Saulit, mësoi që Abneri kishte vdekur në Hebron, i ranë krahët dhe i tërë Izraeli u trondit rëndë.  
And when Saul's son Ish-bosheth had news that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble, and all the Israelites were troubled.  
καὶ ἤκουσεν μεμφιβοσθε υἱὸς σαουλ ὅτι τέθνηκεν ἀβεννηρ ἐν γεβρων καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες ἰσραηλ παρείθησαν
- 2 I biri i Saulit kishte dy njerëz që ishin udhëheqës ushtarakë; njeri quhej Baanah dhe tjetri Rekab; ishin bij të Rimonit prej Beerothit, nga fisi i Beniaminit. (Sepse edhe Beerothi konsiderohet si pjesë e Beniaminit,  
And Saul's son had two men, captains of bands, one named Baanah and the other Rechab, sons of Rimmon the Beerothite, of the tribe of Benjamin; (for Beeroth was at one time taken to be part of Benjamin:  
καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ μεμφιβοσθε υἱῷ σαουλ ὄνομα τῷ ἐνὶ βααana καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ ρηχαβ υἱοὶ ρεμμων τοῦ βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμιν ὅτι βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς βενιαμιν
- 3 megjithëse Beerothitët kanë mërguar në Gittahaim, ku kanë qëndruar deri ditën e sotme).  
But the people of Beeroth had gone in flight to Gittaim, where they have been living to this day.)  
καὶ ἀπέδρασαν οἱ βηρωθαῖοι εἰς γεθθαἰμ καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 4 Por Jonathani, bir i Saulit, kishte një djalë sakat nga këmbët; ai ishte pesë vjeç kur erdhi nga Jezreeli lajmi i vdekjes së Saulit dhe të Jonathanit. Taja e tij e mori dhe ikën, por, duke ikur me nxitim, fëmija u rrëzua dhe mbeti i çalë. Emri i tij ishte Mefibosheth.  
Now Jonathan, Saul's son, had a son whose feet were damaged. He was five years old when news of the death of Saul and Jonathan came from Jezreel, and the woman who took care of him took him up and went in flight: and while she was getting him away as quickly as she was able, he had a fall and his feet were damaged. His name was Mephibosheth.  
καὶ τῷ ἰωναθαν υἱῷ σαουλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας υἱὸς ἑτῶν πέντε οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν σαουλ καὶ ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ ἰσραελ καὶ ἦρεν αὐτὸν ἢ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχολάνθη καὶ ὄνομα αὐτῷ μεμφιβοσθε
- 5 Bijtë e Rimon Beerothitit, Rekabi dhe Baanahu, u nisën dhe arritën në kohë të zhegut në shtëpinë e Ish-Boshethit, ndërsa ai po bënte pushimin e tij të mbasditës.  
And Rechab and Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, went out and came to the house of Ish-bosheth in the heat of the day, when he was resting in the middle of the day. Now the woman who kept the door was cleaning grain, and sleep overcame her.  
καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ ρεμμων τοῦ βηρωθαίου ρεκαα καὶ βααana καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον μεμφιβοσθε καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας

- 6 Hynë brenda shtëpisë sikur do të merrnin grurë dhe e goditën në bark. Pastaj Rekabi dhe vëllai i tij Baanahu ua mbathën këmbëve.  
**And Rechab and his brother Baanah got in without being seen.**  
 και ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν καὶ ρεκα καὶ βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον
- 7 Kur hynë në shtëpi, Ish-Boshethi rrinte shtrirë në shtrat në dhomën e tij; e goditën, e vranë dhe i prenë kokën; pastaj pasi e morën kokën, ecën tërë natën duke ndjekur rrugën në drejtim të Arabahut.  
**And when they came into the house, Ish-bosheth was stretched on his bed in his bedroom; and they made an attack on him and put him to death, and, cutting off his head, they took it with them and went by the road through the Arabah all night.**  
 και εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον καὶ μεμφίβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμᾶς ὅλην τὴν νύκτα
- 8 Kështu ia çuan kokën e Ish-Boshethit Davidit në Hebron dhe i thanë mbretit: &quot;Ja koka e Ish-Boshethit, birit të Saulit, i cili kërkonte jetën tënde; sot Zoti i ka dhënë mbretit zotërisë tim, hakmarrjen mbi Saulin dhe mbi pasardhësit e tij&quot;.  
**And they took the head of Ish-bosheth to David in Hebron, and said to the king, Here is the head of Ish-bosheth, the son of Saul your hater, who would have taken your life; the Lord has taken payment for the wrongs of my lord the king from Saul and his seed today.**  
 και ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν μεμφίβοσθε τῷ δαυὶδ εἰς χεβρων καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλεῖα ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ μεμφίβοσθε υἱοῦ σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου ὃς ἐζήτει τὴν ψυχὴν σου καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ
- 9 Por Davidi iu përgjigj Rekabit dhe Baanahut, vëllait të tij, bij të Rimon Beerothitit, dhe u tha atyre: &quot;Ashtu siç është e vërtetë që rron Zoti, i cili më ka liruar nga çdo fatkeqësi,  
**And David made answer to Rechab and his brother Baanah, the sons of Rimmon the Beerothite, and said to them, By the living Lord, who has kept me safe from all my trouble,**  
 και ἀπεκρίθη δαυὶδ τῷ ρεκα καὶ τῷ βαανα ἀδελφῶ αὐτοῦ υἱοῖς ρεμμων τοῦ βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς ζῆ κύριος ὃς ἔλυτρόσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως
- 10 në rast se kam kapur dhe kam bërë që të vritet në Tsiklag atë që sollti lajmin: &quot;Ja, Sauli vdiq&quot;, megjithëse ai pandehte se më kishte sjellë një lajm të mirë dhe priste të merrte një shpërblim,  
**When one came to me with the news of Saul's death, in the belief that it would be good news, I took him and put him to death in Ziklag, which was the reward I gave him for his news:**  
 ὅτι ὁ ἀπαγγέλλας μοι ὅτι τέθνηκεν σαουλ καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα ἐν σεκελακ ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια
- 11 aq më tepër tani që disa kriminelë kanë vranë një njeri të drejtë në shtëpinë e tij, në shtratin e tij, a nuk duhet t'ju kërkoj llogari për gjakun e tij nga duart tuaja dhe t'ju zhduk nga faqja e dheut?&quot;.  
**How much more, when evil men have put an upright person to death, in his house, sleeping on his bed, will I take payment from you for his blood, and have you cut off from the earth?**  
 και νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς
- 12 Kështu Davidi u dha urdhër të rinjve të tij dhe këta i vranë; ua prenë duart dhe këmbët, pastaj i varën pranë hauzit të Hebronit. Pas kësaj morën kokën e Ish-Boshethit dhe e varrosën në Hebron.  
**And David gave orders to his young men and they put them to death, cutting off their hands and their feet and hanging them up by the side of the pool in Hebron. But they took the head of Ish-bosheth and put it in its last resting-place with Abner's body in Hebron.**  
 και ἐνετείλατο δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτέννουσιν αὐτοὺς καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν χεβρων καὶ τὴν κεφαλὴν μεμφίβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ ἀβεννηρ υἱοῦ νηρ
- 1 Atëherë tërë fiset e Izraelit erdhën te Davidi në Hebron dhe i thanë: &quot;Ne jemi kocka dhe mishi yt.  
**Then all the tribes of Israel came to David in Hebron and said, Truly, we are your bone and your flesh.**  
 και παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ ἰσραηλ πρὸς δαυὶδ εἰς χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ ἰδοὺ ὀστά σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς
- 2 Edhe në të kaluarën, kur Sauli mbretëronte mbi ne, ishte ti që udhëhiqje dhe e çoje në rrugë të drejtë Izraelin. Zoti të ka thënë: &quot;Ti do të ushqesh popullin tim, Izraelin, ti do të jesh princ që do të sundojë mbi Izraelin&quot;.&quot;.  
**In the past when Saul was king over us, it was you who went at the head of Israel when they went out or came in: and the Lord said to you, You are to be the keeper of my people Israel and their ruler.**  
 και ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν ἰσραηλ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν ἰσραηλ καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 3 Kështu tërë pleqtë e Izraelit erdhën te mbreti në Hebron dhe mbreti David lidhi një aleancë me ta në Hebron para Zotit, dhe ata e vajosën Davidin mbret të Izraelit.  
**So all the responsible men of Israel came to the king at Hebron; and King David made an agreement with them in Hebron before the Lord: and they put the holy oil on David and made him king over Israel.**  
 και ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς χεβρων καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς δαυὶδ διαθήκη ἐν χεβρων ἐνώπιον κυρίου καὶ χρίουσιν τὸν δαυὶδ εἰς βασιλεῖα ἐπὶ πάντα ἰσραηλ

- 4 Davidi ishte tridhjetë vjeç kur filloi të mbretërojë dhe mbretëroi dyzet vjet.  
David was thirty years old when he became king, and he was king for forty years,  
υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν δαυὶδ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν
- 5 Në Hebron mbretëroi shtatë vjet e gjashtë muaj mbi Judën; dhe në Jeruzalem mbretëroi tridhjetë e tre vjet mbi gjithë Izraelin dhe Judën.  
Ruling over Judah in Hebron for seven years and six months, and in Jerusalem, over all Israel and Judah, for thirty-three years.  
ἐπτὰ ἔτη καὶ ἕξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν χεβρων ἐπὶ τὸν ἰουδαν καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα ἰσραηλ καὶ ἰουδαν ἐν ἱερουσαλημ
- 6 Mbreti me njerëzit e tij u nis në drejtim të Jeruzalemit kundër Jebusejve, që banonin në atë vend. Këta i thanë Davidit: Nuk do të hysh këtu, sepse të verbërit dhe çalamanët do të të sprapsin!&quot;, duke  
And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the people of the land: and they said to David, You will not come in here, but the blind and the feeble-footed will keep you out; for they said, David will not be able to come in here.  
καὶ ἀπῆλθεν δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλημ πρὸς τὸν ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν καὶ ἐρρέθη τῷ δαυὶδ οὐκ εἰσελεύσει ὧδε ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ λέγοντες ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται δαυὶδ ὧδε
- 7 Por Davidi e pushtoi qytetin e fortifikuar të Sionit (që është qyteti i Davidit).  
But David took the strong place of Zion, which is the town of David.  
καὶ κατελάβετο δαυὶδ τὴν περιοχὴν σιων αὐτῆ ἢ πόλις τοῦ δαυὶδ
- 8 Davidi tha atë ditë: &quot;Kushdo që i mund Jebusejtë, të arrijë deri në kanal dhe t'i zmprapsë çalamanët dhe të verbërit që i urren Davidi&quot;. Prandaj thonë: &quot;I verbri dhe çalamani nuk do të hyjnë në Shtëpi&quot;,  
And that day David said, Whoever makes an attack on the Jebusites, let him go up by the water-pipe, and put to death all the blind and feeble-footed who are hated by David. And this is why they say, The blind and feeble-footed may not come into the house.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τύπτων ἰεβουσαῖον ἀπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν δαυὶδ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου
- 9 Kështu Davidi u vendos në qytetin e fortifikuar dhe e quajti Qyteti i Davidit. Pastaj Davidi filloi të ndërtojë rreth e qark duke nisur nga Milo dhe në drejtim të pjesës së brëndshme.  
So David took the strong tower for his living-place, naming it the town of David. And David took in hand the building of the town all round, starting from the Millo.  
καὶ ἐκάθισεν δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐκλήθη αὐτῆ ἢ πόλις δαυὶδ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 10 Davidi bëhej gjithnjë më i madh Dhezoti, Perëndia i ushtrive, ishte me të.  
And David became greater and greater; for the Lord, the God of armies, was with him.  
καὶ ἐπορεύετο δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ
- 11 Pastaj Hiram, mbret i Tiros, i dërgoi Davidit lajmëtarë, dru kedri, zdrukhtarë dhe muratorë, që i ndërtuan një shtëpi Davidit.  
And Hiram, king of Tyre, sent men to David, with cedar-trees and woodworkers and stoneworkers: and they made David a house.  
καὶ ἀπέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων καὶ ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ δαυὶδ
- 12 Atëherë Davidi u bind se Zoti po e vendoste si mbret të Izraelit dhe e lartësonte mbretërinë e tij për dashurinë që kishte për popullin e Izraelit.  
And David saw that the Lord had made his position safe as king over Israel, and that he had made his kingdom great because of his people Israel.  
καὶ ἔγνω δαυὶδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ὅτι ἐπύρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰσραηλ
- 13 Pas arritjes së tij nga Hebroni, Davidi mori konkubina dhe bashkëshorte të tjera nga Jeruzalemi dhe kështu i lindën bij dhe bija të tjera.  
And David took more women and wives in Jerusalem, after he had come from Hebron: and he had more sons and daughters.  
καὶ ἔλαβεν δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ ἱερουσαλημ μετὰ τὸ ἔλθειν αὐτὸν ἐκ χεβρων καὶ ἐγένοντο τῷ δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες
- 14 Këta janë emrat e bijve që i lindën në Jeruzalem: Shamua, Shobab, Nathan, Salomon,  
These are the names of those whose birth took place in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν ἱερουσαλημ σαμμουσ καὶ σοβαβ καὶ ναθαν καὶ σαλωμων
- 15 Ibhar, Elishua, Nefeg, Jafia,  
And Ibhar and Elishua and Nepheg and Japhia  
καὶ ἔβραρ καὶ ἐλισουσ καὶ ναφεκ καὶ ιεφιεσ

- 16 Elishama, Eliada, Elifelet.  
And Elishama and Eliada and Eliphelet.  
καὶ ελίσσαμα καὶ ἐλιδάε καὶ ἐλιφαλαθ [16α] σαμαε ιεσσιβαθ ναθαν γαλαμασαν ιεβααρ θεησους ελφαλατ ναγεδ ναφεκ ιαναθα λεασαμυς βααλιμαθ ἐλιφαλαθ
- 17 Kur Filistejtë mësuën që Davidi ishte vajasur mbret i Izraelit, tërë Filistejtë dolën në kërkim të Davidit. Sa e mësoi këtë, Davidi zbriti në qytetin e fortifikuar.  
And when the Philistines had news that David had been made king over Israel, they all went up in search of David; and David, hearing of it, went down to the strong place.  
καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν δαυὶδ καὶ ἤκουσεν δαυὶδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν
- 18 Filistejtë arritën dhe u përhapën në luginën e Refaimit.  
And when the Philistines came, they went in every direction in the valley of Rephaim.  
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων
- 19 Atëherë Davidi u këshillua me Zotin duke i thënë: "A duhet të dal kundër Filistejve? A do m'i lësh në duart e mia? Zoti i dha këtë përgjigje Davidit: "Dil, sepse pa tjetër do t'i lësh Filistejtë në duart e tua".  
And David, desiring directions from the Lord, said, Am I to go up against the Philistines? will you give them up into my hands? And the Lord said, Go up, for I will certainly give up the Philistines into your hands.  
καὶ ἠρώτησεν δαυὶδ διὰ κυρίου λέγων εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς δαυὶδ ἀνάβαινε ὅτι παραδίδους παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου
- 20 Kështu Davidi shkoi në Baal-Peratsim, ku i mundi, dhe tha: "Zoti ka krijuar një të çarë midis armiqve të mi përpara meje, si një e çarë e hapur nga ujërat".  
And David went to Baal-perazim, and overcame them there; and he said, The Lord has let the forces fighting against me be broken before me as a wall is broken by rushing waters. So that place was named Baal-perazim.  
καὶ ἦλθεν δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ καὶ εἶπεν δαυὶδ διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθροὺς μου τοὺς ἀλλοφύλους ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐπάνω διακοπῶν
- 21 Filistejtë i braktisën atje idhujt e tyre dhe Davidi dhe njerëzit e tij i morën me vete.  
And the Philistines, when they went in flight, did not take their images with them, and David and his men took them away.  
καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ
- 22 Më vonë Filistejtë dolën përsëri dhe u përhapën në luginën e Refaimëve.  
And the Philistines came up again, and went in every direction in the valley of Rephaim.  
καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων
- 23 Kur Davidi u këshillua me Zotin, ai i tha: "Mos u dil përballë; merrua krahët, hidhu mbi ta përballë Balsamit.  
And when David went for directions to the Lord, he said, You are not to go up against them in front; but make a circle round them from the back and come on them opposite the spice-trees.  
καὶ ἐπηρώτησεν δαυὶδ διὰ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος
- 24 Kur të dëgjosh një zhurmë hapash në majat e Balsamit, hidhu menjëherë në sulm, sepse atëherë Zoti do të dalë para teje për të mundur ushtrinë e Filistejve".  
Then at the sound of footsteps in the tops of the trees, go forward quickly, for the Lord has gone out before you to overcome the army of the Philistines.  
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος τότε καταβήσει πρὸς αὐτοὺς ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων
- 25 Davidi veproi pikërisht ashtu si kishte urdhëruar Zoti dhe i mundi Filistejtë që nga Geba deri në Gezer  
And David did as the Lord had said; and he overcame the Philistines, attacking them from Gibeon to near Gezer.  
καὶ ἐποίησεν δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ γαβαων ἕως τῆς γῆς γαζηρα
- 1 Davidi i mbledhi përsëri gjithë burrat më të zgjedhur të Izraelit, gjithsej tridhjetë mijë veta.  
And David got together all the fighting-men of Israel to the number of thirty thousand;  
καὶ συνήγαγεν ἔτι δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ ἰσραὴλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας
- 2 Pastaj u ngrit dhe shkoi me gjithë popullin që ishte me të nga Baale e Judës, për të transportuar që andej arkën e Perëndisë me vete emrin e Zotit të ushtrive, që rri midis kerubinëve.  
And David, and all the people who were with him, went to Baal of Judah to get the ark of God, over which the holy name is named, the name of the Lord of armies, whose place is between the winged ones.  
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἰουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημι ἐνοῦ ἐπὶ τῶν χερουβὶν ἐπ' αὐτῆς

- 3 Dhe e vendosën arkën e Perëndisë mbi një qerre të re dhe e hoqën nga shtëpia e Abinabadit që ishte mbi kodër; Uzahu dhe Ahio, bij të Abinadabit, ngisnin qerren e re.  
And they put the ark of God on a new cart and took it out of the house of Abinadab which was on the hill: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, were the drivers of the cart.  
καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἅμαξαν καινὴν καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ καὶ οὔζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ αμιναδαβ ἦγον τὴν ἅμαξαν
- 4 Kështu e hoqën arkën e Perëndisë nga shtëpia e Abinadabit që ishte mbi kodër, dhe Ahio ecte përpara arkës.  
And Uzzah went by the side of the ark, while Ahio went before it.  
σὺν τῇ κιβωτῷ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ
- 5 Davidi dhe tërë shtëpia e Izraelit u binin para Zotit lloj lloj veglash prej druri të selvisë, qesteve, harpave, dajreve, sistrave dhe cembaleve.  
And David and all the men of Israel made melody before the Lord with all their power, with songs and with corded instruments and instruments of brass.  
καὶ δαυὶδ καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὄργανοις ἡρμωσμένοις ἐν ἰσχύϊ καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς
- 6 Kur arritën te lëmi i Nakonit, Uzahu zgjati dorën drejt arkës së Perëndisë dhe e mbajti atë, sepse qetë u penguan.  
And when they came to Nacon's grain-floor, Uzzah put his hand on the ark of God to keep it safe in its place, for the oxen were out of control.  
καὶ παραγίνονται ἕως ἄλλω νοδαβ καὶ ἐξέτεινεν οὔζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτὴν καὶ ἐκράτησεν αὐτὴν ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος τοῦ κατασχεῖν αὐτὴν
- 7 Atëherë zemërimi i Zotit u ndez kundër Uzahut, dhe Perëndia e goditi për fajin e tij; ai vdiq në atë vend pranë arkës së Perëndisë.  
And the wrath of the Lord, burning against Uzzah, sent destruction on him because he had put his hand on the ark, and death came to him there by the ark of God.  
καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ οὔζα καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεὸς καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ
- 8 Davidi u trishtua shumë sepse Zoti kishte hapur një të çarë në popull, duke goditur Uzahun. Kështu ai vend u quajt Perez-Uzah edhe sot e kësaj dite.  
And David was angry because of the Lord's outburst of wrath against Uzzah: and he gave that place the name Perez-uzzah, which is its name to this day.  
καὶ ἠθύμησεν δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν τῷ οὔζα καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος διακοπὴ οὔζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 9 Davidi pati frikë atë ditë nga Zoti dhe tha: "Si mund të vijë tek unë arka e të Zotit?"  
And such was David's fear of the Lord that day, that he said, How may I let the ark of God come to me?  
καὶ ἐφοβήθη δαυὶδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς κυρίου
- 10 Kështu Davidi nuk deshi ta mbartë arkën e Zotit pranë vetes së tij në qytetin e Davidit, por e transferoi në shtëpinë e Obed-Edomit nga Gathi.  
So David did not let the ark of the Lord come back to him to the town of David: but had it turned away and put into the house of Obed-edom the Gittite.  
καὶ οὐκ ἐβούλετο δαυὶδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν δαυὶδ καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν δαυὶδ εἰς οἶκον αβεδδαρα τοῦ γεθθαίου
- 11 Arka e Zotit mbeti tre muaj në shtëpinë e Obed-Edomit nga Gathi, dhe Zoti bekoj Obed-Edomit dhe tërë shtëpinë e tij.  
And the ark of the Lord was in the house of Obed-edom the Gittite for three months: and the Lord sent a blessing on Obed-edom and all his family.  
καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον αβεδδαρα τοῦ γεθθαίου μηνᾶς τρεῖς καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
- 12 Atëherë i thanë mbretit David: "Zoti ka bekuar shtëpinë e Obed-Edomit dhe gjithshka që është pronë e tij, për shkak të arkës së Perëndisë". Atëherë Davidi shkoi dhe e mbarti me gëzim arkën e Perëndisë  
And they said to King David, The blessing of the Lord is on the family of Obed-edom and on all he has, because of the ark of God. And David went and took the ark of God from the house of Obed-edom into the town of David with joy.  
καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ δαυὶδ λέγοντες ἠυλόγησεν κύριος τὸν οἶκον αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου αβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ
- 13 Kur ata që mbartnin arkën e Zotit bënë gjashtë hapa, ai flijoi një ka dhe një viç të majmë.  
And when those who were lifting the ark of the Lord had gone six steps, he made an offering of an ox and a fat young beast.  
καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροὶ καὶ θύμα μόσχος καὶ ἄρνα
- 14 Davidi hidhte valle me gjithë forcat e tij përpara Zotit, duke veshur një efod prej liri.  
And David, clothed in a linen ephod, was dancing before the Lord with all his strength.  
καὶ δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὄργανοις ἡρμωσμένοις ἐνώπιον κυρίου καὶ ὁ δαυὶδ ἐνδεδουκῶς στολὴν ἑξάλλον
- 15 Kështu Davidi dhe tërë shtëpia e Izraelit mbartën arkën e të Zotit me thirrje gëzimi dhe duke u rënë borive.  
So David and all the men of Israel took up the ark of the Lord with cries of joy and sounding of horns.  
καὶ δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κρουγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος

- 16 Por ndodhi që, ndërsa arka e Zotit po hynte në qytetin e Davidit, Mikal, bija e Saulit, duke shikuar nga dritarja, pa mbretin David që po hidhej dhe kërcente përpara Zotit dhe e përçmoi në zemrën e saj.  
 And when the ark of the Lord came into the town of David, Michal, Saul's daughter, looking out of the window, saw King David dancing and jumping before the Lord; and to her mind he seemed foolish.  
 και ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινόμενης ἕως πόλεως δαυιδ καὶ μελχολ ἡ θυγάτηρ σαουλ διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα δαυιδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξ οὐδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς
- 17 Kështu, sollën arkën e Zotit dhe e vendosën në vendin e saj, në mesin e çadrës që Davidi kishte ngritur për të. Pastaj Davidi ofroi olokauste dhe fljime falenderimi përpara Zotit.  
 And they took in the ark of the Lord, and put it in its place inside the tent which David had put up for it: and David made burned offerings and peace-offerings to the Lord.  
 καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ δαυιδ καὶ ἀνήνεγκεν δαυιδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηναίως
- 18 Kur mbaroi së ofruari olokaustet dhe fljimet e falenderimit, Davidi bekoj popullin në emër të Zotit të ushtrive,  
 And after David had made the burned offerings and the peace-offerings, he gave the people a blessing in the name of the Lord of armies.  
 καὶ συνετέλεσεν δαυιδ συναφερών τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηναίως καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων
- 19 dhe i shpërndau tërë popullit, gjithë turmës së Izraelit, burra dhe gra, secilit prej tyre nga një kulaç, nga një racion mishi dhe një sasi rrush të thatë.  
 And he gave to every man and woman among all the people, among all the masses of Israel, a cake of bread and a measure of wine and a cake of dry grapes. Then all the people went away, every man to his house.  
 καὶ διεμέρισεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἰσραηλ ἀπὸ δαν ἕως βηρσαβεε ἀπὸ ἀνδρῶς ἕως γυναικὸς ἐκάστω κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 20 Ndërsa Davidi po kthehej për të bekuar familjen e tij, Mikal, bija e Saulit, i doli përpara Davidit dhe i tha: "Sa i nderuar ka qënë sot mbreti i Izraelit që u zbulua para syve të shërbëtove të  
 Then David came back to give a blessing to his family. And Michal, Saul's daughter, came out to him and said, How full of glory was the king of Israel today, who let himself be seen uncovered by his servant-girls like a foolish person uncovering himself without shame!  
 καὶ ἐπέστρεψεν δαυιδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν μελχολ ἡ θυγάτηρ σαουλ εἰς ἀπάντησιν δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ ὃς ἀτεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἰς τῶν ὀρχουμένων
- 21 Atëherë Davidi iu përgjigj Mikalit: "E bëra përpara Zotit që më ka zgjedhur në vend të atit tënd dhe të tërë shtëpisë së tij për të më vendosur princ të Izraelit, të popullit të Zotit; prandaj bëra festë përpara Zotit.  
 And David said to Michal, I was dancing before the Lord, who put me over your father and all his sons, to make me a ruler over the people of the Lord, over his people Israel: and I will go on playing before the Lord;  
 καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς μελχολ ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι εὐλογητὸς κύριος ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσαι με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου
- 22 Prandaj do ta ul veten edhe më poshtë dhe do të bëhem më i pavlerë në sytë e mi; por lidhur me shërbëtoret për të cilat më fole, unë do të nderohem pikërisht prej tyre".  
 And I will do even worse than this, and make myself even lower in your eyes: but the servant-girls of whom you were talking will give me honour.  
 καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἄχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι
- 23 Mikal, bija e Saulit, nuk pati fëmijë deri ditën e vdekjes së saj.  
 And Michal, Saul's daughter, had no child till the day of her death.  
 καὶ τῇ μελχολ θυγατρὶ σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὴν
- 1 Ndodhi që, kur mbreti u vendos në shtëpinë e tij dhe Zoti i siguroi paqe nga të gjithë armiqtë që e rrethonin,  
 Now when the king was living in his house, and the Lord had given him rest from war on every side;  
 καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατεκλήρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ
- 2 mbreti i tha profetit Nathan: "Shiko, unë banoj në një shtëpi prej kedri, por arka e Perëndisë ndodhet poshtë një çadre".  
 The king said to Nathan the prophet, See now, I am living in a house of cedar, but the ark of God is housed inside the curtains of a tent.  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς
- 3 Nathani iu përgjigj mbretit: "Shko, bëj gjithçka ke në zemër, sepse Zoti është me ty".  
 And Nathan said to the king, Go and do whatever is in your heart; for the Lord is with you.  
 καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βᾶδιζε καὶ ποιεῖ ὅτι κύριος μετὰ σοῦ

- 4 Por po atë natë fjala e Zotit iu drejtua Nathanit në këtë mënyrë:  
Now that night the word of the Lord came to Nathan, saying,  
καὶ ἐγένετο τῆ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ναθαν λέγων
- 5 &quot;Shko t'i thuash shërbëtorit tim David; Kështu thotë Zoti: &quot;A do të më ndërtosh një shtëpi, që unë të banoj në të?  
Go and say to my servant David, The Lord says, Are you to be the builder of a house, a living-place for me?  
πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου δαυὶδ τάδε λέγει κύριος οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικησαί με
- 6 Sepse nuk kam banuar në një shtëpi nga dita që kam nxjerrë bijtë e Izraelit nga Egjiptit e deri më sot, por kam bredhur nën një çadër dhe në një tabernakull.  
For from the day when I took the children of Israel up out of Egypt till this day, I have had no house, but have gone from place to place in a tent.  
ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ
- 7 Kudo që kam shkuar në mes të të gjithë bijve të Izraelit, a i kam folur vallë ndonjë fisi të cilin e kisha urdhëruar të ushqente popullin tim të Izraelit, duke i thënë: Pse nuk më ndërtoni një shtëpi prej kedri?&quot;.  
In all the places where I went with all the children of Israel, did I ever say to any of the judges of Israel, to whom I gave the care of my people Israel, Why have you not made me a house of cedar?  
ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ ἰσραὴλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ ἰσραὴλ ᾧ ἐνεταλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου ἰσραὴλ λέγων τί ὅτι οὐκ ὠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον
- 8 Tani do t'i thuash kështu shërbëtorit tim David; Kështu thotë Zoti i ushtrive: &quot;Unë të mora nga vatha, ndërsa shkoje me dele, që ti të bëheshe udhëheqës i Izraelit, i popullit tim.  
Then say these words to my servant David, The Lord of armies says, I took you from the fields, from keeping the sheep, so that you might be a ruler over my people, over my people Israel:  
καὶ νῦν τάδε ἔρεις τῷ δούλῳ μου δαυὶδ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναι σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ.
- 9 Kam qenë pranë teje kudo që ke shkuar, kam shfarosur tërë armiqtë e tu para teje dhe e bëra emrin tënd të madh si ai i të mëdhenjve që janë mbi dhe.  
And I have been with you wherever you went, cutting off before you all those who were against you; and I will make your name great, like the name of the greatest ones of the earth.  
καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησα σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
- 10 Do t'i caktoj një vend Izraelit, popullit tim, dhe do ta ngulit që ai të banojë në shtëpinë e tij dhe të mos e shqetësojë më, që njerëzit e këqinj të mos vazhdojnë ta shtypin si në të kaluarën,  
And I will make a resting-place for my people Israel, planting them there, so that they may be living in the place which is theirs, and never again be moved; and never again will they be troubled by evil men as they were at the first,  
καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς
- 11 nga dita që kam vendosur gjyqtarë mbi popullin tim të Izraelit. Do të të siguroj paqe nga tërë armiqtë e tu. Përveç kësaj Zoti të shpall se ka për të të ndërtuar një shtëpi.  
From the time when I put judges over my people Israel; and I will give you peace from all who are against you. And the Lord says to you that he will make you the head of a line of kings.  
ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραὴλ καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ
- 12 Kur t'i kesh mbushur ditët e tua dhe të jesh duke pushuar bashkë me etërit e tu, unë do të ngre mbas teje pasardhësit e tu që do të dalin nga barku yt dhe do të vendos mbretërinë tënde.  
And when the time comes for you to go to rest with your fathers, I will put in your place your seed after you, the offspring of your body, and I will make his kingdom strong.  
καὶ ἔσται ἐν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
- 13 Ai do të ndërtojë një shtëpi në emrin tim dhe unë do ta bëj të qëndrueshëm për gjithnjë fronin e mbretërisë së tij.  
He will be the builder of a house for my name, and I will make the seat of his authority certain for ever.  
αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
- 14 Unë do të jem për të një baba dhe ai një djalë për mua; kur do të bëjë ndonjë të keqe, unë do ta dënoj me shufra njeriu dhe me goditje të bijve të njerëzve,  
I will be to him a father and he will be to me a son: if he does wrong, I will give him punishment with the rod of men and with the blows of the children of men;  
ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν καὶ ἐὰν ἐλθῇ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων
- 15 por mëshira ime do të largohet, ashtu siç ia kam hequr Saulit, që e kam hequr nga detyra para teje.  
But my mercy will not be taken away from him, as I took it from him who was before you.  
τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου
- 16 Shtëpia jote dhe mbretëria jote do të bëhen të qëndrueshme për gjithnjë para meje, dhe froni yt do të jetë i qëndrueshëm për gjithnjë&quot;.  
And your family and your kingdom will keep their place before me for ever: the seat of your authority will never be overturned.  
καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνορθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα



- 17 Nathani i foli Davidit duke iu përmbajtur këtyre fjalëve dhe simbas vegimit të tij.  
So Nathan gave David an account of all these words and this vision.  
κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησεν ναθαν πρὸς δαυὶδ
- 18 Atëherë mbreti David shkoi dhe u ul përpara Zotit dhe tha: "Kush jam unë, o Zot, o Zot, dhe çfarë është shtëpia ime që më bëri të vij deri këtu?  
Then David the king went in and took his seat before the Lord, and said, Who am I, O Lord God, and what is my family, that you have been my guide till now?  
καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν τίς εἰμι ἐγὼ κύριέ μου κύριε καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπηκάς με ἕως τούτων
- 19 Por kjo ishte akoma një gjë e vogël në sytë e tu, o Zot, o Zot, sepse ti ke folur edhe për shtëpinë e shërbëtorit tënd për një të ardhme të largët; dhe ky është ligji i njeriut, o Zot, o Zot.  
And this was only a small thing to you, O Lord God; but your words have even been about the far-off future of your servant's family, O Lord God!  
καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου κύριέ μου κύριε καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν οὕτως δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου κύριέ μου κύριε
- 20 Çfarë mund të të thoshte më tepër Davidi? Ti e njeh shërbëtorin tënd, o Zot, o Zot!  
What more may David say to you? for you have knowledge of your servant, O Lord God.  
καὶ τί προσθήσει δαυὶδ ἔτι τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δούλόν σου κύριέ μου κύριε
- 21 Për dashurinë e fjalës sate dhe simbas zemrës sate ke bërë tërë këto gjëra të mëdha, me qëllim që t'ia bësh të njohur shërbëtorit tënd.  
Because of your word and from your heart, you have done all this great work, and let your servant see it.  
διὰ τὸν λόγον σου πεποίηκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου
- 22 Për këtë je i madh, o Zot, o Perëndi. Asnjëri nuk është si ti dhe nuk ka tjetër Perëndi veç teje, me sa kemi dëgjuar me veshët tona.  
Truly you are great, O Lord God: there is no one like you and no other God but you, as is clear from everything which has come to our ears.  
ἐνεκεν τοῦ μεγαλυνᾶί σε κύριέ μου κύριε ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλην σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὡσὶν ἡμῶν
- 23 Dhe kush është si populli yt, si Izraeli, i vetmi komb mbi dhe që Perëndia erdhi ta shpengojë për vete si popullin e tij për të bërë emër dhe për të kryer për ty vepra të mëdha dhe të tmerrshme për tokën tënde përpara popullit tënd, të cilin e ke shpenguar për vete nga Egjipti, nga kombet e perëndive të tyre?  
And what other nation in the earth, like your people Israel, did a god go out to take for himself, to be his people, and to make a name for himself, and to do great and strange things for them, driving out a nation and its gods from before his people?  
καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου ἰσραηλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῆ ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου οὐ ἔλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα
- 24 Dhe ti ke vendosur për vete që populli yt i Izraelit, të jetë populli yt për gjithnjë; dhe ti, o Zot, je bërë Perëndia i tij.  
But you took and made strong for yourself your people Israel, to be your people for ever; and you, Lord, became their God.  
καὶ ἠτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου ἰσραηλ λαὸν ἕως αἰῶνος καὶ σὺ κύριε ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν
- 25 Dhe tani, o Zot, o Perëndi, fjalën që ke thënë lidhur me shërbëtorin tënd dhe me shtëpinë e tij mbaje të qëndrueshme për gjithnjë dhe vepro ashtu si ke thënë,  
And now, O Lord God, may the word which you have said about your servant and about his family, be made certain for ever, and may you do as you have said!  
καὶ νῦν κύριέ μου κύριε τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον ἕως αἰῶνος κύριε παντοκράτωρ θεὲ τοῦ ἰσραηλ καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας
- 26 me qëllim që emri yt të lavdërohet përjetë dhe të thuhet: "Zoti i ushtrive është Perëndia i Izraelit". Dhe shtëpia e shërbëtorit tënd David u bëftë e qëndrueshme para teje!  
And let your name be made great for ever, and let men say, The Lord of armies is God over Israel: and let the family of David your servant be made strong before you!  
μεγαλυνθεῖη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος
- 27 Sepse ti, o Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit, ia ke treguar këtë shërbëtorit tënd, duke i thënë: "Unë do të ndërtoj një shtëpi për ty". Prandaj shërbëtori yt pati guxim të të drejtojë këtë lutje.  
For you, O Lord of armies, the God of Israel, have clearly said to your servant, I will make you the head of a family of kings: and so it has come into your servant's heart to make this prayer to you.  
κύριε παντοκράτωρ θεὸς ἰσραηλ ἀπεκάλυψας τὸ ὄτιόν τοῦ δούλου σου λέγων οἶκόν οἰκοδομήσω σοι διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δούλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σέ τὴν προσευχὴν ταύτην
- 28 Dhe tani, o Zot, o Zot, ti je Perëndia, fjalët e tua janë të vërteta, dhe i ke premtuar këto gjëra të bukura shërbëtorit tënd.  
And now, O Lord God, you are God and your words are true and you have said you will give your servant this good thing;  
καὶ νῦν κύριέ μου κύριε σὺ εἶ ὁ θεός καὶ οἱ λόγοί σου ἔσονται ἀληθινοὶ καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα

- 29 Prandaj tani prano të bekosh shtëpinë e shërbëtorit tënd, në mënyrë që ajo të qëndrojë gjithnjë para teje, sepse ti, o Zot, o Zot, ke folur, dhe si pasojë e bekimit tënd shtëpia e shërbëtorit tënd do të jetë e bekuar përjetë!&quot;.
- So may it be your pleasure to give your blessing to the family of your servant, so that it may go on for ever before you: (for you, O Lord God, have said it,) and may your blessing be on your servant's family line for ever!
- καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου ὅτι σὺ εἶ κύριέ μου κύριε ἐλάλησας καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 Pas këtyre gjërave, Davidi i mundi Filistejtë, i poshtëroi dhe u hoqi nga dora qytetin e tyre më të rëndësishëm.
- And it came about after this that David made an attack on the Philistines and overcame them; and David took the authority of the mother-town from the hands of the Philistines.
- καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς καὶ ἔλαβεν δαυὶδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων
- 2 Mundi edhe Moabitët dhe i mati me litar, mbasi i shtriu për tokë. Me dy litarë mati ata që duhet të vriteshin dhe me një litar të plotë ata që do të mbeteshin të gjallë. Kështu Moabitët u bënë nënshetas dhe taksapagues të Davidit.
- And he overcame the Moabites, and he had them measured with a line when they were stretched out on the earth; marking out two lines for death and one full line for life. So the Moabites became servants to David and gave him offerings.
- καὶ ἐπάταξεν δαυὶδ τὴν μοαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτούς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτούς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγησεν καὶ ἐγένετο μοαβ τῷ δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια
- 3 Davidi mundi edhe Hadadezerin, birin e Rehobit, mbret të Tsobahut, ndërsa ai shkante të rivendoste sundimin e tij gjatë lumit Euftrat.
- And David overcame Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, when he went to make his power seen by the River.
- καὶ ἐπάταξεν δαυὶδ τὸν ἀδρααζαρ υἱὸν ρααβ βασιλέα σουβα πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστήσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν εὐφράτιν
- 4 Davidi i mori njëmijë e gjashtëqind kalorës dhe njëzet mijë këmbësorë. Ai u preu gjithashtu leqet e këmbëve tërë kuajve, por la mjaft prej tyre për njëqind qerre.
- And David took from him one thousand, seven hundred horsemen and twenty thousand footmen: and David had the leg-muscles of the horses cut, only keeping enough of them for a hundred war-carriages.
- καὶ προκατελάβετο δαυὶδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἄρματα καὶ ἐπτὰ χιλιάδας ἰπέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλυσεν δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπέλιπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα
- 5 Kur Sirët e Damaskut erdhën për të ndihmuar Hadadezerin, mbretin e Tsobahut, Davidi vrau njëzet e dy mijë prej tyre.
- And when the Aramaeans of Damascus came to the help of Hadadezer, king of Zobah, David put to the sword twenty-two thousand of the Aramaeans.
- καὶ παραγίνεται συρία δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ ἀδρααζαρ βασιλεῖ σουβα καὶ ἐπάταξεν δαυὶδ ἐν τῷ σύρῳ εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν
- 6 Pastaj Davidi vendosi garnizone në Sirinë e Damaskut dhe Sirët u bënë nënshetas dhe taksapagues të Davidit; Zoti e mbronte Davidin kudo që shkante.
- And David put armed forces in Aram of Damascus: and the Aramaeans became servants to David and gave him offerings. And the Lord made David overcome wherever he went.
- καὶ ἔθετο δαυὶδ φρουρὰν ἐν συρία τῇ κατὰ δαμασκὸν καὶ ἐγένετο ὁ σύρος τῷ δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο
- 7 Davidi mori monedhat prej ari që shërbëtorët e Hadadezerit kishin me vete dhe i çoi në Jeruzalem.
- And David took their gold body-covers from the servants of Hadadezer and took them to Jerusalem.
- καὶ ἔλαβεν δαυὶδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τῶν παιδῶν τῶν ἀδρααζαρ βασιλέως σουβα καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔλαβεν αὐτὰ σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις ροβοαμ υἱοῦ σολομώντος
- 8 Mbreti David mori edhe një sai të madhe bronzi në Betah dhe në Berothai, qytete të Hadedezerit.
- And from Tebah and Berothai, towns of Hadadezer, King David took a great store of brass.
- καὶ ἐκ τῆς μασβακ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ ἀδρααζαρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ χαλκὸν πολλὸν σφόδρα ἐν αὐτῷ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στόλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη
- 9 Kur Toi, mbret i Hamathit, mësoi që Davidi kishte mundur tërë ushtrinë e Hadedezerit,
- And when Tou, king of Hamath, had news that David had overcome all the army of Hadadezer,
- καὶ ἤκουσεν θοοὺς ὁ βασιλεὺς ἡμαθ ὅτι ἐπάταξεν δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἀδρααζαρ
- 10 i dërgoi mbretit David të birin Joram, për ta përshëndetur dhe për ta bekuar, sepse i kishte bërë luftë Hadedezerit dhe e kishte mundur. Në fakt Hadedezeri ishte gjithnjë në luftë me Toin; Jorami kishte me vete enë argjendi, ari dhe bronzi.
- He sent his son Hadoram to David, with words of peace and blessing, because he had overcome Hadadezer in the fight, for Hadadezer had wars with Tou; and Hadoram took with him vessels of silver and gold and brass:
- καὶ ἀπέστειλεν θοοὺς υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα δαυὶδ ἐρωτήσῃ αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογήσῃ αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν ἀδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὅτι ἀντικείμενος ἦν τῷ ἀδρααζαρ καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ

- 11** Mbreti David ia shenjtëroi edhe këto Zotit, ashtu siç i kishte shenjtëruar atij argjendin dhe arin që vinte nga kombet që kishte nënshtruar:  
**These King David made holy to the Lord, together with the silver and gold which he had taken from the nations he had overcome--**  
**καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ οὐ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν**
- 12** nga Sirët, nga Moabitët, nga Amonitët, nga Filistëjtë nga Amalekitët dhe nga plaçka e Hadedezerit, birit të Rehobit, mbret i Tsobahut.  
**The nations of Edom and Moab, and the children of Ammon and the Philistines and the Amalekites and the goods he had taken from Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah.**  
**ἐκ τῆς ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς μοαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν αμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ αμαλικ καὶ ἐκ τῶν σκύλων ἀδρααζαρ υἱοῦ ρααβ βασιλέως σουβα**
- 13** Davidi i bëri emër vetes kur u kthye, mbasi kishte mundur tetëmbëdhjetë mijë Sirë në luginën e Kripës.  
**And David got great honour for himself, when he came back, by the destruction of Edom in the valley of Salt, to the number of eighteen thousand men.**  
**καὶ ἐποίησεν δαυὶδ ὄνομα καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν ἰδουμαίαν ἐν γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας**
- 14** Vendosi garnizone edhe në Idumea; kështu tërë Idumea dhe tërë Edomitët u bënë nënshtruar të Davidit; dhe Zoti e mbronnte Davidin kudo që shkonte.  
**And he put armed forces in Edom; all through Edom he had armed forces stationed, and all the Edomites became servants to David. And the Lord made David overcome wherever he went.**  
**καὶ ἔθετο ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ φρουράν ἐν πάσῃ τῇ ἰδουμαίᾳ καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο**
- 15** Kështu Davidi mbretëroi mbi tërë Izraelin, duke dhënë vendime dhe duke administruar drejtësinë tërë popullit të tij.  
**And David was king over all Israel, judging and giving right decisions for all his people.**  
**καὶ ἐβασίλευσεν δαυὶδ ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἦν δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ**
- 16** Joabi, bir i Tserujahut, ishte komandant i ushtrisë; Jozafat, bir i Ahiludit, ishte arkivist;  
**And Joab, the son of Zeruiah, was chief of the army; and Jehoshaphat, the son of Ahilud, was keeper of the records;**  
**καὶ ἰωαβ υἱὸς σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς καὶ ἰωσαφατ υἱὸς αχια ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων**
- 17** Tsadoku, bir i Ahitubit, dhe Ahimeleku, bir i Abietharit, ishin priftërinj; Serajahu ushtronte funksionin e sekretarit;  
**And Zadok and Abiathar, the son of Ahimelech, the son of Ahitub, were priests; and Seraiah was the scribe;**  
**καὶ σαδδουκ υἱὸς αχιτωβ καὶ αχιμελεχ υἱὸς αβιαθαρ ἱερεῖς καὶ ασα ὁ γραμματεὺς**
- 18** Benajahu, bir i Jehoadit, ishte kreu i Kerethejve dhe i Pelethejve, dhe bijtë e Davidit ishin ministra.  
**And Benaiah, the son of Jehoiada, was over the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were priests.**  
**καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαε σύμβουλος καὶ ὁ χελεθθι καὶ ὁ φελεττι καὶ υἱοὶ δαυὶδ ἀυλάρχει ἦσαν**
- 1** Davidi tha: &quot;A ka mbetur akoma ndonjë nga shtëpia e Saulit, ndaj të cilit mund të sillem mirë për hir të Jonathanit?&quot;.  
**And David said, Is there still anyone of Saul's family living, so that I may be a friend to him, because of Jonathan?**  
**καὶ εἶπεν δαυὶδ εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολειμμένος τῷ οἴκῳ σαουλ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν ἰωναθαν**
- 2** Kishte një shërbëtor në shtëpinë e Saulit, që quhej Tsiba, dhe atë e çuan te Davidi. Mbreti i tha: &quot;Ti je Tsiba?&quot;. Ai u përgjigj: &quot;Jam shërbëtori yt&quot;.  
**Now there was of Saul's people a servant named Ziba, and they sent him to David; and the king said to him, Are you Ziba? And he said, I am.**  
**καὶ ἐκ τοῦ οἴκου σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ σιβα καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς δαυὶδ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰ σὺ εἶ σιβα καὶ εἶπεν ἐγὼ δοῦλος σός**
- 3** Pastaj mbreti pyeti: &quot;A ka njeri tjetër të shtëpisë së Saulit, të cilit mund t'i kushtoj mirësinë e Perëndisë?&quot;. Tsiba iu përgjigj mbretit: &quot;Është akoma një djalë i Jonatanit, që është sakat nga këmbët&quot;.  
**And the king said, Is there anyone of Saul's family still living, to whom I may be a friend in God's name? And Ziba said, There is a son of Jonathan, whose feet are damaged.**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰ ὑπολείπεται ἐκ τοῦ οἴκου σαουλ ἔτι ἀνὴρ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ καὶ εἶπεν σιβα πρὸς τὸν βασιλέα ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ ἰωναθαν πεπληγῶς τοὺς πόδας**
- 4** Mbreti i tha: &quot;Ku është?&quot;. Tsiba iu përgjigj mbretit: &quot;Është në shtëpinë e Makirit, birit të Amielit, në Lodebar&quot;.  
**And the king said to him, Where is he? And Ziba said to the king, He is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lo-debar.**  
**καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ποῦ οὗτος καὶ εἶπεν σιβα πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ ἐν οἴκῳ μαχίρ υἱοῦ αμμηλ ἐκ τῆς λαδαβαρ**
- 5** Atëherë mbreti David dërgoi ta marrë nga shtëpia e Makirit, birit të Amielit, në Lodebar.  
**Then King David sent, and had him taken from Lo-debar, from the house of Machir, the son of Ammiel.**  
**καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου μαχίρ υἱοῦ αμμηλ ἐκ τῆς λαδαβαρ**
- 6** Kështu Mefiboshethi, bir i Jonatanit, bir i Saulit erdhi te Davidi, ra përmbys me fytyrën për tokë. Davidi i tha: &quot;Mefibosheth!&quot;. Ai u përgjigj: &quot;ja shërbëtori yt!&quot;.  
**And Mephibosheth, the son of Jonathan, came to David, and falling down on his face, gave him honour. And David said, Mephibosheth. And answering he said, Your servant is here.**  
**καὶ παραγίνεται μεμφιβοσθε υἱὸς ἰωναθαν υἱοῦ σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα δαυὶδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου**

- 7 Davidi i tha: &quot;Mos ki frikë, sepse kam ndër mend të sillem mirë me ty për dashurinë që kisha për Jonatanin, atin tënd; do të të kthej tërë tokat e Saulit, të parit tënd, dhe ti do të hash gjithnjë në tryezën time&quot;;  
And David said to him, Have no fear: for truly I will be good to you, because of your father Jonathan, and I will give back to you all the land which was Saul's; and you will have a place at my table at all times.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ μὴ φοβοῦ ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ ἰωναθαν τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοὶ πάντα ἀγρὸν σαουλ πατρός τοῦ πατρός σου καὶ σὺ φάγη ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός
- 8 Mefiboshethi ra përmbys dhe tha: &quot;Ç'është shërbëtori yt, që ti të përfillësh një qen të ngordhur si unë?&quot;;  
And he went down on his face before the king, and said, What is your servant, for you to take note of a dead dog such as I am?  
καὶ προσεκύνησεν μεμψιβοσθε καὶ εἶπεν τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί
- 9 Atëherë mbreti thirri Tsiban, shërbëtorin e Saulit, dhe i tha: &quot;Tërë ato që i përkisnin Saulit dhe tërë shtëpisë së tij, po ia jap birit të zotërisë tënd.  
Then the king sent for Ziba, Saul's servant, and said to him, All the property of Saul and of his family I have given to your master's son.  
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς σίβα τὸ παιδάριον σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν πάντα ὅσα ἐστὶν τῷ σαουλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου
- 10 Kështu, pra, bashkë me bijtë dhe shërbëtorët e tu, do të punosh tokën për të dhe do të mbledhësh prodhimet e saj, me qëllim që i biri i zotërisë tënd të ketë bukë për të ngrënë; por Mefiboshethi, bir i zotërisë tënd do të hajë gjithnjë në tryezën time&quot;; Tsiba kishte pesëmbëdhjetë bij dhe njëzet shërbëtorë.  
And you and your sons and your servants are to take care of the land for him, and get in the fruit of it, so that your master's son may have food: but Mephibosheth, your master's son, will have a place at my table at all times. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.  
καὶ ἐργᾶ αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ οἱ δοῦλοι σου καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ ἔδεται αὐτούς καὶ μεμψιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντός ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου καὶ τῷ σίβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι
- 11 Tsiba i tha mbretit: &quot;Shërbëtori yt do të bëjë të gjitha ato që mbreti, zotëria im, i urdhëron shërbëtorit të tij&quot;; Kështu Mefiboshethi hante në tryezën e Davidit si një nga bijtë e mbretit.  
Then Ziba said to the king, Every order which you have given to your servant will be done. As for Mephibosheth, he had a place at David's table, like one of the king's sons.  
καὶ εἶπεν σίβα πρὸς τὸν βασιλέα κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλεται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ μεμψιβοσθε ἦσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης δαυὶδ καθὼς εἶς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως
- 12 Mefiboshethi kishte një djalë të vogël që quhej Mika; dhe tërë ata që rrinin në shtëpinë e Tsibas ishin shërbëtorë të Mefiboshethit.  
And Mephibosheth had a young son named Mica. And all the people living in the house of Ziba were servants to Mephibosheth.  
καὶ τῷ μεμψιβοσθε υἱὸς μικρός καὶ ὄνομα αὐτῷ μιχα καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου σίβα δοῦλοι τοῦ μεμψιβοσθε
- 13 Mefiboshethi banonte në Jeruzalem, sepse hante gjithnjë në tryezën e mbretit. Ishte sakat nga të dy këmbët.  
So Mephibosheth went on living in Jerusalem; for he took all his meals at the king's table; and he had not the use of his feet.  
καὶ μεμψιβοσθε κατῳκεῖ ἐν ἱερουσαλὴμ ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως διὰ παντός ἦσθιεν καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ
- 1 Mbas këtyre gjërave, mbreti i bijve të Amonit vdiq dhe biri i tij Hanun mbretëroi në vend të tij.  
Now after this, death came to the king of the children of Ammon, and Hanun, his son, became king in his place.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν αμμων καὶ ἐβασίλευσεν ανων υἱὸς αὐτοῦ ἄντ' αὐτοῦ
- 2 Davidi tha: &quot;Unë dua të sillem me Hanunin, birin e Nahashit, me po atë dashamirësi që i ati tregoi ndaj meje&quot;; Kështu Davidi dërgoi shërbëtorët e tij për ta ngushëlluar për humbjen e atit. Por kur shërbëtorët e Davidit arritën në vendin e bijve të Amonit,  
And David said, I will be a friend to Hanun, the son of Nahash, as his father was a friend to me. So David sent his servants, to give him words of comfort on account of his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ ποιήσω ἔλεος μετὰ ανων υἱοῦ ναας ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτόν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρός αὐτοῦ καὶ ἰ παρεγένοντο οἱ παῖδες δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν αμμων
- 3 krerët e bijve të Amonit i thanë Hanunit, zotërisë së tyre: &quot;Beson me të vërtetë që Davidi të ka dërguar njerëz për ngushëllim për të nderuar atin tënd? A nuk të ka dërguar përkundrazi shërbëtorët e tij për të vëzhguar qytetin, për të spiunuar dhe për të shkatërruar atë?&quot;;  
But the chiefs of the children of Ammon said to Hanun their lord, Does it seem to you that David is honouring your father by sending comforters to you? has he not sent his servants to go through the town and make secret observation of it, and overcome it?  
καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν αμμων πρὸς ανων τὸν κύριον αὐτῶν μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι ἀπέστειλὲν σοὶ παρακαλοῦντας ἄλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν καὶ τοῦ κατασκοπῆσθαι αὐτὴν ἀπέστειλεν δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ
- 4 Atëherë Hanuni i zuri shërbëtorët e Davidit, i detyroi të rruajnë gjysmën e mjekrës dhe të presin për gjysmë rrobat e tyre deri në vithe, pastaj i la të shkojnë.  
So Hanun took David's servants, and after cutting off half the hair on their chins, and cutting off the skirts of their robes up to the middle, he sent them away.  
καὶ ἔλαβεν ανων τοὺς παῖδας δαυὶδ καὶ ἐξύρησεν τοὺς πάγωνας αὐτῶν καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχιῶν αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς

- 5 I informuar për këtë ngjarje, Davidi dërgoi disa persona për t'i takuar, sepse këta njerëz e ndjenin veten shumë të turpëruar. Mbreti dërgoi t'u thonë: &quot;Rrini në Jeriko sa t'ju rritet mjekra, pastaj do të ktheheni&quot;.
- When David had news of it, he sent men out with the purpose of meeting them on their way, for the men were greatly shamed: and the king said, Go to Jericho till your hair is long again, and then come back.
- καὶ ἀνήγγειλαν τῷ δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καθίσατε ἐν ιερικῷ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἐπιστραφήσεσθε
- 6 Kur bijtë Amonit e kuptuan që ishin bërë të urryer për Davidin, dërguan të rekrutojnë njëzet mijë këmbësorë te Sirët e Beth-Rehobit dhe te Sirët e Tsobas, një mijë njerëz të mbretit të Maakahut dhe dymbëdhjetë mijë nga njerëzit e Tobit.
- And when the children of Ammon saw that they had made themselves hated by David, they sent to the Aramaeans of Beth-rehob and Zobah, and got for payment twenty thousand footmen, and they got from the king of Maacah a thousand men, and from Tob twelve thousand.
- καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ αμμων ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς δαυὶδ καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν συρίαν βαιθροωβ εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν καὶ τὸν βασιλεὺα μααχα χιλίους ἄνδρας καὶ ἰστωβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν
- 7 Me të dëgjuar këtë lajm, Davidi dërgoi kundër tyre Joabin me gjithë ushtrinë e njerëzve trima.
- And hearing of this, David sent Joab and all the army and the best fighting-men.
- καὶ ἤκουσεν δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοὺς δυνατοὺς
- 8 Bijtë e Amonit dolën dhe u renditën për betejë në hyrjen e portës së qytetit, ndërsa Sirët e Tsobas dhe të Rehobit, dhe njerëzit e Tobit dhe të Maakahut u rreshtuan në fushë të hapur.
- And the children of Ammon came out and put their forces in position at the way into the town: and the Aramaeans of Zobah and of Rehob, with the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.
- καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πόλης καὶ συρία σουβα καὶ ροωβ καὶ ἰστωβ καὶ μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ
- 9 Kur Joabi e kuptoi se kundër tij ishin dy fronte beteje, njeri nga përpara dhe tjetri nga prapa, ai zgjodhi disa nga njerëzit më të mirë të Izraelit dhe i renditi për betejë kundër Sirëve;
- Now when Joab saw that their forces were in position against him in front and at his back, he took the best of the men of Israel and put them in line against the Aramaeans;
- καὶ εἶδεν ἰωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων ἰσραηλ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας συρίας
- 10 Pjesën tjetër të njerëzve e la në duart e vëllait të tij Abishai për t'i renditur kundër bijve të Amonit.
- And the rest of the people he put in position against the children of Ammon, with Abishai, his brother, at their head.
- καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ ἀβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν αμμων
- 11 Pastaj i tha: &quot;Në qoftë se Sirët janë më të fortë se unë, ti do të më vish në ndihmë; por në qoftë se bijtë e Amonit janë më të fortë se ti, atëherë unë do të vij në ndihmë.
- And he said, If the Aramaeans are stronger and get the better of me, then you are to come to my help; but if the children of Ammon get the better of you, I will come to your help.
- καὶ εἶπεν ἐὰν κραταιωθῇ συρία ὑπὲρ ἐμέ καὶ ἔσσωθῆ μοι εἰς σοτηρίαν καὶ ἐὰν υἱοὶ αμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ καὶ ἐσόμεθα τοῦ σώσαι σε
- 12 Tregohu guximtar dhe të jemi të fortë për të mbrojtur popullin tonë dhe qytetet e Perëndisë tonë; dhe Zoti të bëjë atë që i pëlqen&quot;.
- Take heart, and let us be strong for our people and for the towns of our God, and may the Lord do what seems good to him.
- ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
- 13 Pastaj Joabi me gjithë njerëzit e tij ecën përpara për të luftuar kundër Sirëve; por këta ikën para tij.
- Then Joab and the people with him went forward to the fight against the Aramaeans, and they went in flight before him.
- καὶ προσῆλθεν ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς συρίαν καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 14 Kur bijtë e Amonit panë që Sirët kishin ikur, ua mbathën edhe ata para Abishait dhe hynë përsëri në qytet. Atëherë Joabi u kthye nga ekspedita kundër bijve të Amonit dhe erdhi në Jeruzalem.
- And when the children of Ammon saw the flight of the Aramaeans, they themselves went in flight from Abishai, and came into the town. So Joab went back from fighting the children of Ammon and came to Jerusalem.
- καὶ οἱ υἱοὶ αμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγαν συρία καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου ἀβεσσα καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀνέστρεψεν ἰωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν αμμων καὶ παρεγένοντο εἰς ἱερουσαλημ
- 15 Kur Sirët panë që ishin mundur nga Izraeli, u mbledhën të tërë.
- And when the Aramaeans saw that Israel had overcome them, they got themselves together.
- καὶ εἶδεν συρία ὅτι ἔπτασεν ἔμπροσθεν ἰσραηλ καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό
- 16 Hadadezeri dërgoi lajmëtarë për të sjellë Sirët që ishin matanë Lumit. Ata arritën në Helam, me komandantin e ushtrisë të Hadadezerit, Shobakun, në krye.
- And Hadadezer sent for the Aramaeans who were on the other side of the River: and they came to Helam, with Shobach, the captain of Hadadezer's army, at their head.
- καὶ ἀπέστειλεν ἀδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ χαλαμακ καὶ παρεγένοντο αἰλαμ καὶ σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμεως ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν

- 17 Kur Davidi u njoftua për këtë gjë, mbledhi tërë Izraelin, kaloi Jordanin dhe arriti në Helam. Sirët u radhitën kundër Davidit dhe nisën betejën.  
And word of this was given to David: and he got all Israel together and went over Jordan and came to Helam. And the Aramaeans put their forces in position against David, and made an attack on him.  
καὶ ἀνηγγέλη τῷ δαυὶδ καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν ἰορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς αἰλαμ καὶ παρετάξατο συρία ἀπέναντι δαυὶδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ
- 18 Por Sirët ua mbathën përpara Izraelit; dhe Davidi vrau nga Sirët njerëzit e shtatëqind qerreve dhe dyzet mijë kalorës, goditi Shobakun, komandantin e ushtrisë së tyre, i cili vdiq në atë vend.  
And the Aramaeans went in flight before Israel; and David put to the sword the men of seven hundred Aramaean war-carriages and forty thousand footmen, and Shobach, the captain of the army, was wounded, and came to his death there.  
καὶ ἔφρουγεν συρία ἀπὸ προσώπου ἰσραὴλ καὶ ἀνεῖλεν δαυὶδ ἐκ τῆς συρίας ἑπτακόσια ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἰπέων καὶ τὸν σωβακ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν καὶ ἀπέθανεν ἐν ἐκεῖ
- 19 Kur tërë mbretërit vasalë të Hadadezerit e panë që ishin mundur nga Izraeli, bënë paqe me Izraelin dhe iu nënshtruan atij. Kështu Sirët patën frikë të ndihmonin akoma bijtë e Amonit.  
And when all the kings who were servants of Hadadezer saw that they were overcome by Israel, they made peace with Israel and became their servants. So the Aramaeans, in fear, gave no more help to the children of Ammon.  
καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι ἀδρααζαρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν ἰσραὴλ καὶ ἠτόμόλησαν μετὰ ἰσραὴλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ ἐφοβήθη συρία τοῦ σώσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς αμμων
- 1 Me fillimin e vitit të ri, në kohën kur mbretërit shkojnë në luftojnë, Davidi dërgoi Joabin me shërbëtorët e tij dhe me tërë Izraelin për të shkatërruar vendin e bijve të Amonit dhe për të rrethuar Rabahun; por Davidi mbeti në Jeruzalem.  
Now in the spring, at the time when kings go out to war, David sent Joab and his servants and all Israel with him; and they made waste the land of the children of Ammon, and took up their position before Rabbah, shutting it in. But David was still at Jerusalem.  
καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ τὸν ἰωαβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα ἰσραὴλ καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ διεκάθισαν ἐπὶ ραββαθ καὶ δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν ἱερουσαλημ
- 2 Një mbrëmje u ngrit nga shtrati i tij dhe filloi të shëtisë në taracën e pallatit mbretëror. Nga taraca pa një grua që po bënte banjo; dhe gruaja ishte shumë e bukur.  
Now one evening, David got up from his bed, and while he was walking on the roof of the king's house, he saw from there a woman bathing; and the woman was very beautiful.  
καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφοδρὰ
- 3 Kështu Davidi dërgoi të kërkojë informata për gruan; dhe i thanë: "Është Bath-Sheba, bija e Eliamit, bashkëshortja e Hiteut Uriah";  
And David sent to get knowledge who the woman was. And one said, Is this not Bath-sheba, the daughter of Eliam and wife of Uriah the Hittite?  
καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν οὐχὶ αὕτη βηρσαβε θυγάτηρ ἑλιαβ γυνὴ οὐριου τοῦ χετταίου
- 4 Davidi dërgoi lajmëtarë për ta marrë; kështu ajo erdhi tek ai dhe ajo ra në shtrat me të; pastaj u pastrua nga papastërtia e saj dhe u kthye në shtëpinë e vet.  
And David sent and took her; and she came to him, and he took her to his bed: (for she had been made clean;) then she went back to her house.  
καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ αὕτη ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
- 5 Gruaja mbeti me barrë dhe ia njoftoi Davidit, duke i thënë: "Jam me barrë";  
And the woman became with child; and she sent word to David that she was with child.  
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ δαυὶδ καὶ εἶπεν ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω
- 6 Atëherë Davidi dërgoi t'i thotë Joabit: "Dërgomë Hiteun Uriah"; Dhe Joabi dërgoi Uriahun te Davidi.  
And David sent to Joab saying, Send Uriah the Hittite to me. And Joab sent Uriah to David.  
καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ πρὸς ἰωαβ λέγων ἀπόστειλον πρὸς με τὸν οὐριαν τὸν χετταῖον καὶ ἀπέστειλεν ἰωαβ τὸν οὐριαν πρὸς δαυὶδ
- 7 Kur Uriahu arriti tek ai, Davidi e pyeti për gjendjen shëndetsore të Joabit dhe të popullit, dhe si shkonte lufta.  
And when Uriah came to him, David put questions to him about how Joab and the people were, and how the war was going.  
καὶ παραγίνεται οὐριας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἐπηρώτησεν δαυὶδ εἰς εἰρήνην ἰωαβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου
- 8 Pastaj Davidi i tha Uriahut: "Zbrit në shtëpinë tënde dhe laji këmbët"; Uriahu doli nga shtëpia e mbretit dhe i nisën një dhuratë nga ana e mbretit.  
And David said to Uriah, Go down to your house and let your feet be washed. And Uriah went away from the king's house, and an offering from the king was sent after him.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ τῷ οὐρια κατὰβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου καὶ ἐξῆλθεν οὐριας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως
- 9 Por Uriahu fjeti te porta e shtëpisë së mbretit bashkë me tërë shërbëtorët e zotërisë së tij dhe nuk zbriti në shtëpinë e tij.  
But Uriah took his rest at the door of the king's house, with all the servants of his lord, and did not go down to his house.  
καὶ ἐκοιμήθη οὐριας παρὰ τῆς θύρας τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δοῦλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

- 10** Kur e njoftuan Davidin për këtë gjë dhe i thanë: "Uriahu nuk zbriti në shtëpinë e tij". Davidi i tha Uriahut: "A nuk vjen vallë nga një udhëtim? Pse, pra, nuk zbritë në shtëpinë tënde?"
- And when word was given to David that Uriah had not gone down to his house, David said to Uriah, Have you not come from a journey? why did you not go down to your house?
- καὶ ἀνήγγειλαν τῷ δαυὶδ λέγοντες ὅτι οὐ κατέβη ουρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ουριαν οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου
- 11** Uriahu iu përgjigj Davidit: "Arka, Izraeli dhe Juda banojnë në çadra, zotëria im Joab dhe shërbëtorët e zotërisë t'im e kanë ngritur kampin e tyre në fushë të hapur. Si mund të hyj unë në shtëpinë time për të ngrënë dhe për të pirë? Ashtu siç është e vërtetë që ti rron dhe që rron shpirti yt, unë nuk do ta bëj këtë gjë!"
- And Uriah said to David, Israel and Judah with the ark are living in tents, and my lord Joab and the other servants of my lord are sleeping in the open field; and am I to go to my house and take food and drink, and go to bed with my wife? By the living Lord, and by the life of your soul, I will not do such a thing.
- καὶ εἶπεν ουρίας πρὸς δαυὶδ ἡ κιβωτὸς καὶ ἰσραὴλ καὶ ἰουδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς καὶ ὁ κύριός μου ἰωαβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναίκός μου πῶς ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 12** Atëherë Davidi i tha Uriahut: "Qëndro edhe sot këtu, nesër do të të lë të shkosh". Kështu Uriahu qëndroi në Jeruzalem atë ditë dhe ditën tjetër.
- And David said to Uriah, Be here today, and after that I will let you go. So Uriah was in Jerusalem that day and the day after.
- καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ουριαν κάθισον ἐνταῦθα καὶ γε σήμερον καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε καὶ ἐκάθισεν ουρίας ἐν ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον
- 13** Davidi e ftoi pastaj të hajë e të pijë bashkë me të dhe e dehu. Por në mbrëmje Uriahu doli për të shkuar në shtrojen e tij bashkë me shërbëtorët e zotërisë së tij dhe nuk zbriti në shtëpinë e tij.
- And when David sent for him, he took meat and drink with him, and David made him the worse for drink: and when evening came, he went to rest on his bed with the servants of his lord, but he did not go down to his house.
- καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν δαυὶδ καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν καὶ ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη
- 14** Të nesërmen në mëngjes, Davidi i shkroi një letër Joabit dhe ia dërgoi me anë të Uriahut.
- Now in the morning, David gave Uriah a letter to take to Joab.
- καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψεν δαυὶδ βιβλίον πρὸς ἰωαβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ουριου
- 15** Në letër kishte shkruar kështu: "Vendoseni Uriahun në vijë të parë, ku beteja është më e ashpër, pastaj tërhiquni nga ai, me qëllim që të goditet dhe të vdesë".
- And in the letter he said, Take care to put Uriah in the very front of the line, where the fighting is most violent, and go back from him, so that he may be overcome and put to death.
- καὶ ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων εἰσάγαγε τὸν ουριαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται
- 16** Ndërsa rrethonte qytetin, Joabi e vuri Uriahun në vendin ku e dinte se kishte njerëz trima.
- So while Joab was watching the town, he put Uriah in the place where it was clear to him the best fighters were.
- καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν ἰωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν ουριαν εἰς τὸν τόπον οὗ ᾗδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ
- 17** Banorët e qytetit bënë një dalje dhe sulmuan Joabin, disa nga shërbëtorët e Davidit ranë dhe vdiq edhe Hiteu Uriah.
- And the men of the town went out and had a fight with Joab: and a number of David's men came to their death in the fight, and with them Uriah the Hittite.
- καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ ἰωαβ καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων δαυὶδ καὶ ἀπέθανεν καὶ γε ουρίας ὁ χετταῖος
- 18** Atëherë Joabi dërgoi një lajmëtar për t'i njoftuar Davidit tërë ngjarjet e luftës,
- Then Joab sent David news of everything which had taken place in the war:
- καὶ ἀπέστειλεν ἰωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου
- 19** dhe i dha lajmëtarit këtë urdhër: "Kur të kesh mbaruar së treguari mbretit tërë ngjarjet e luftës,
- And he gave orders to the man who took the news, saying, After you have given the king all the news about the war,
- καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα
- 20** në qoftë se ai zemërohet dhe të thotë: "Pse iu afruat qytetit për të luftuar? A nuk e dinit që do të gjuanin nga muret lart?
- If the king is angry and says, Why did you go so near the town for the fight? was it not certain that their archers would be on the wall?
- καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῆ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι τί ὅτι ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι οὐκ ἦδειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους
- 21** Kush e vrau Abimelekun, birin e Jerubeshethit? A nuk qe një grua që i hodhi një gur nga muret, dhe kështu ai vdiq në Thebets?. Sepse ju jeni afruar te murët?", atëherë ti do të thuash:
- Who put Abimelech, the son of Jerubbaal, to death? did not a woman send a great stone down on him from the wall, putting him to death at Thebez? why did you go so near the wall? Then say to him, Your servant Uriah the Hittite is among the dead.
- τίς ἐπάταξεν τὸν ἀβιμελεχ υἱὸν ἱεροβααλ οὐχὶ γυνὴ ἔρριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαμασί ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐρεῖς καὶ γε ουρίας ὁ δοῦλός σου ὁ χετταῖος ἀπέθανεν

- 22** Kështu lajmëtarit u nis dhe, kur arriti, i tregoi Davidit të gjitha ato që Joabi e kishte ngarkuar të thoshte.  
So the man went, and came to David, and gave him all the news which Joab had sent him to give; then David was angry with Joab and said, Why did you go so near the town for the fight? was it not certain that their archers would be on the wall? who put Abimelech, the son of Jerubbaal, to death? did not a woman send a great stone down on him from the wall, putting him to death at Thebez? why did you go so near the wall?  
καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ δαυὶδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἰωαβ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου καὶ ἐθυμώθη δαυὶδ πρὸς ἰωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολέμησαι οὐκ ἦδρατε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους τίς ἐπάταξεν τὸν αβιμελεχ υἱὸν ἱεροβααλ οὐχὶ γυνὴ ἔρριπεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν θαμασί ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος
- 23** Lajmëtarit i tha Davidit: &quot;Armiqtë patën epërsi mbi ne dhe bënë një dalje kundër nesh në fushë të hapur, por ne i sprapsëm deri në hyrjen e portës;  
And the man said to David, Truly the men got the better of us, and came out against us into the open country, but we sent them back to the very doors of the town.  
καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς δαυὶδ ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πόλεως
- 24** atëherë harkëtarët gjuajtën mbi shërbëtorët e tu nga lartësia e mureve dhe disa shërbëtorët të mbretit vdiqën, dhe vdiq edhe shërbëtorit yt, Hiteu Uriah&quot;.  
And the archers sent their arrows at your servants from the wall, and some of the king's servants are dead, and among them is your servant Uriah the Hittite.  
καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως καὶ γε ὁ δοῦλός σου ουριας ὁ χετταῖος ἀπέθανεν
- 25** Atëherë Davidi i tha lajmëtarit: &quot;Do t'i thuash kështu Joabit: &quot;Mos u hidhëro për këtë gjë, sepse shpata ha o njerin o tjetrin; lufto me forcë më të madhe kundër qytetit dhe shkatërroje&quot;.  
Dhe ti jepi zemër&quot;.  
Then David said to the man, Go and say to Joab, Do not let this be a grief to you; for one man may come to his death by the sword like another: put up an even stronger fight against the town, and take it: and do you put heart into him.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον τάδε ἐρεῖς πρὸς ἰωαβ μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν καὶ κατάσπασον αὐτήν καὶ κραταίωσον αὐτόν
- 26** Kur gruaja e Uriahut dëgjoi që burri i saj kishte vdekur, ajo mbajti zi për bashkëshortin e saj.  
And when the wife of Uriah had news that her husband was dead, she gave herself up to weeping for him.  
καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ ουριας ὅτι ἀπέθανεν ουριας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς
- 27** Me të mbaruar zija, Davidi dërgoi ta marrë dhe e priti në shtëpinë e tij. Ajo u bë gruaja e tij dhe i lindi një djalë. Por ajo që Davidi kishte bërë nuk i pëlqeu Zotit.  
And when the days of weeping were past, David sent for her, and took her into his house, and she became his wife and gave him a son. But the Lord was not pleased with the thing David had done.  
καὶ διήλθεν τὸ πένθος καὶ ἀπέστειλεν δαυὶδ καὶ συνήγαγεν αὐτήν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ ἐποίησεν δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
- 1** Pastaj Zoti i dërgoi Nathanin Davidit; dhe Nathani shkoi tek ai dhe i tha: &quot;Na ishin dy njerëz në të njëjtin qytet, njeri i pasur dhe tjetri i varfër.  
And the Lord sent Nathan to David. And Nathan came to him and said, There were two men in the same town: one a man of great wealth, and the other a poor man.  
καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν ναθαν τὸν προφήτην πρὸς δαυὶδ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μὴ εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης
- 2** I pasuri kishte një numër të madh kopesh me bagëti të imët dhe të trashë;  
The man of wealth had great numbers of flocks and herds;  
καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα
- 3** por i varfëri nuk kishte asgjë, veçse një qengj femër që e kishte blerë dhe ushqyer; ai ishte rritur bashkë me të dhe me fëmijët e tij, duke ngrënë ushqimin e tij, duke pirë në kupën e tij dhe duke fjetur mbi gjirin e tij; ishte për të si bija e tij.  
But the poor man had only one little she-lamb, which he had got and taken care of: from its birth it had been with him like one of his children; his meat was its food, and from his cup it took its drink, resting in his arms, and it was like a daughter to him.  
καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνάς μία μικρά ἦν ἐκτήσατο καὶ περιποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν καὶ ἠδρόνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπιεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ
- 4** Një udhëtar arriti në shtëpinë e njeriut të pasur; ky refuzoi të merrte ndonjë bagëti nga kopetë e tij për t'i përgatitur për të ngrënë udhëtarit që kishte ardhur tek ai, por mori manarin e njeriut të varfër dhe e gatoi për njeriun që i kishte ardhur&quot;  
Now a traveller came to the house of the man of wealth, but he would not take anything from his flock or his herd to make a meal for the traveller who had come to him, but he took the poor man's lamb and made it ready for the man who had come.  
καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὄδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ ἐποίησεν αὐτήν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν



- 5 Atëherë zemërimi i Davidit u rrit me të madhe kundër këtij njeriu dhe i tha Nathanit: "Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron, ai që ka bërë këtë gjë meriton të vdesë!  
And David was full of wrath against that man; and he said to Nathan, By the living Lord, death is the right punishment for the man who has done this:  
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ναθαν ζῆ κύριος ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο
- 6 Ai do t'a paguajë katërfish vlerën e manarit, sepse ka bërë një gjë të tillë dhe nuk ka pasur mëshirë";  
And he will have to give back four times the value of the lamb, because he has done this and because he had no pity.  
καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτεῖσει ἑπταπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο
- 7 Atëherë Nathani i tha Davidit: "Ti je ai njeri! Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: "Unë të kam vajosur mbret të Izraelit dhe të kam çliruar nga duart e Saulit.  
And Nathan said to David, You are that man. The Lord God of Israel says, I made you king over Israel, putting holy oil on you, and I kept you safe from the hands of Saul;  
καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς δαυὶδ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐγὼ εἶμι ἐχριστά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἐγὼ εἶμι ἐρρουσάμην σε ἐκ χειρὸς σαουλ
- 8 Të kam dhënë shtëpinë e zotërisë sate, të kam vënë në krahët e tua gratë e zotërisë tënd dhe të kam dhënë shtëpinë e Izraelit dhe të Judës; dhe në qoftë se kjo ishte shumë pak, unë do të të kisha dhënë shumë gjëra të tjera.  
I gave you your master's daughter and your master's wives for yourself, and I gave you the daughters of Israel and Judah; and if that had not been enough, I would have given you such and such things.  
καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον ἰσραηλ καὶ ἰουδα καὶ εἰ μικρὸν ἐστὶν προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα
- 9 Pse, pra, ke përcëmuar fjalën e Zotit, duke bërë atë që është e keqe për sytë e tij? Ti ke bërë të vdesë me shtëpatë Hiteun Uriah, more për grua bashkëshorten e tij dhe e vrave me shtëpatë e bijve të Amonit.  
Why then have you had no respect for the word of the Lord, doing what is evil in his eyes? You have put Uriah the Hittite to death with the sword, and have taken his wife to be your wife; you have put him to death with the sword of the children of Ammon.  
τί ὅτι ἐφαύλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ τὸν ουριαν τὸν χετταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν αμμων
- 10 Kështu, pra, shpata nuk do të largohet kurrë nga shtëpia jote, sepse ti më ke përcëmuar dhe ke marrë gruan e Hiteut Uriah si bashkëshorten tënde";  
So now the sword will never be turned away from your family; because you have had no respect for me, and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.  
καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ ουριου τοῦ χετταίου τοῦ εἶναι σοι εἰς γυναῖκα
- 11 Kështu thotë Zoti: "Ja, unë do të sjell kundër teje fatkeqësinë nga vetë shtëpia jote, dhe do t'i marrë gratë e tua para syve të tu për t'ia dhënë një tjetri, që do të bashkohet me to ditën.  
The Lord says, From those of your family I will send evil against you, and before your very eyes I will take your wives and give them to your neighbour, and he will take your wives to his bed by the light of this sun.  
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου καὶ λήψομαι τὰς γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμοῦς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου
- 12 Sepse ti e ke bërë këtë gjë fshehurazi, kurse unë do ta bëj përpara tërë Izraelit në dritën e diellit";  
You did it secretly; but I will do this thing before all Israel and in the light of the sun.  
ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ κάγω ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς ἰσραηλ καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου
- 13 Atëherë Davidi i tha Nathanit: "Kam mëkatuar kundër Zotit";. Nathani iu përgjigj Davidit: "Zoti e ka hequr mëkatin tënd; ti nuk ke për të vdekur.  
And David said to Nathan, Great is my sin against the Lord. And Nathan said to David, The Lord has put away your sin; death will not come on you.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ τῷ ναθαν ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς δαυὶδ καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἁμάρτημά σου οὐ μὴ ἀποθάνῃς
- 14 Megjithatë, duke qenë se më këto veprime u ke dhënë rastin armiqve të Zotit të blasfemojnë, djali që ka lindur duhet të vdesë";  
But still, because you have had no respect for the Lord, death will certainly overtake the child who has newly come to birth.  
πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ καὶ γὰρ ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται
- 15 Pastaj Nathani u kthye në shtëpinë e vet. Kështu Zoti goditi fëmijën që bashkëshortja e Uriahut i kishte lindur Davidit, dhe ai u sëmur.  
Then Nathan went back to his house. And the hand of the Lord was on David's son, the child of Uriah's wife, and it became very ill.  
καὶ ἀπῆλθεν ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ ουριου τῷ δαυὶδ καὶ ἠρρώστησεν
- 16 Atëherë Davidi iu lut Perëndisë për fëmijën dhe agjëroi; pastaj hyri në shtëpi dhe e kaloi natën i shtrirë për tokë.  
So David made prayer to God for the child; and he took no food day after day, and went in and, stretching himself out on the earth, was there all night.  
καὶ ἐζήτησεν δαυὶδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου καὶ ἐνήστευσεν δαυὶδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἠϋλίσθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς

- 17 Pleqtë e shtëpisë së tij ngulën këmbë që ai të ngrihej nga toka, por ai nuk desh dhe nuk pranoi të hante me ta.  
**And the chief men of his house got up and went to his side to make him get up from the earth, but he would not; and he would not take food with them.**  
*καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγειραὶ αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον*
- 18 Ditën e shtatë fëmija vdiq dhe shërbëtorët e Davidit kishin frikë t'i njoftonin që fëmija kishte vdekur, sepse thonin: "Ja, kur fëmija ishte akoma i gjallë, ne i kemi folur, por ai nuk i dëgjonte fjalët tona. Si të bëjmë tani për t'i thënë se fëmija ka vdekur? Kjo mund t'i shkaktojë ndonjë të keqe".  
**And then on the seventh day the child's death took place. And David's servants were in fear of giving him the news of the child's death: for they said, Truly, while the child was still living he gave no attention when we said anything to him: what will he do to himself if we give him word that the child is dead?**  
*καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι δαυὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον ὅτι εἶπαν ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτὸν καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ πῶς εἶπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ ποιήσει κακά*
- 19 Kur Davidi pa që shërbëtorët e tij flisnin me zë të ulët, e kuptoi se fëmija kishte vdekur; prandaj Davidi u tha shërbëtorëve të tij: "Ka vdekur fëmija?". Ata u përgjigjën: "Ka vdekur".  
**But when David saw that his servants were talking together quietly, he was certain that the child was dead: and he said to his servants, Is the child dead? and they said, He is.**  
*καὶ συνῆκεν δαυὶδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν καὶ ἐνόησεν δαυὶδ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπαν τέθνηκεν*
- 20 Atëherë Davidi u ngrit nga toka, u la, u vajos dhe ndërroi rrobat; pastaj shkoi në shtëpinë e Zotit dhe ra përmbys; pastaj u kthye në shtëpinë e tij dhe kërkoi t'i sillnin ushqim dhe hëngri.  
**Then David got up from the earth, and after washing and rubbing himself with oil and changing his clothing, he went into the house of the Lord and gave worship: then he went back to his house, and at his order they put food before him and he had a meal.**  
*καὶ ἀνέστη δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἤλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἤτησεν ἄρτον φαγεῖν καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγεν*
- 21 Shërbëtorët e tij i thanë: "Ç'bërë? Kur fëmija ishte akoma gjallë ti ke agjëruar dhe ke qarë; mbas vdekjes së fëmijës, u ngrite dhe hëngre".  
**Then his servants said to him, Why have you been acting in this way? you were weeping and going without food while the child was still living; but when the child was dead, you got up and had a meal.**  
*καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγγρόπνεις καὶ ἠνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ αἰπέτωκας*
- 22 Ai u përgjigj: "Kur fëmija ishte akoma gjallë, unë agjëronja dhe qaja, sepse thoja: "Kushedi Zotit mund t'i vijë keq për mua dhe e lë fëmijën të jetojë?". Por tani ai ka vdekur. Pse duhet të agjëroj?  
**And he said, While the child was still living I went without food and gave myself up to weeping: for I said, Who is able to say that the Lord will not have mercy on me and give the child life?**  
*καὶ εἶπεν δαυὶδ ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα ὅτι εἶπα τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον*
- 23 Vallë, a kam mundësi ta kthej? Unë do të shkoj tek ai, por ai nuk do të kthehet tek unë!".  
**But now that the child is dead there is no reason for me to go without food; am I able to make him come back to life? I will go to him, but he will never come back to me.**  
*καὶ νῦν τέθνηκεν ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω μὴ δυνησομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με*
- 24 Pastaj Davidi ngushëlloi Bath-Shebën, bashkëshorten e tij, hyri tek ajo dhe ra në shtrat me të; kështu ajo lindi një djalë, që ai e quajti Solomon; dhe Zoti e desh.  
**And David gave comfort to his wife Bath-sheba, and he went in to her and had connection with her: and she had a son to whom she gave the name Solomon. And he was dear to the Lord.**  
*καὶ παρεκάλεσεν δαυὶδ βηρσαβει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σαλωμων καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν*
- 25 Pastaj dërgoi një mesazh me anë të profetit Nathan që i vuri emrin Jedidiah, për shkak të dashurisë të Zotit.  
**And he sent word by Nathan the prophet, who gave him the name Jedidiah, by the word of the Lord.**  
*καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰδεδι ἕνεκεν κυρίου*
- 26 Ndërkaq Joabi luftonte kundër Rabbahut të bijve të Amonit dhe pushtoi qytetin mbretëror.  
**Now Joab was fighting against Rabbah, in the land of the children of Ammon, and he took the water-town.**  
*καὶ ἐπολέμησεν ἰωαβ ἐν ραββαθ υἱῶν αμμων καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας*
- 27 Pastaj Joabi i dërgoi lajmëtarë Davidit për t'i thënë: "Kam sulmuar Rabbahun dhe kam shtënë në dorë rezervat e tij të ujit.  
**And Joab sent men to David, saying, I have made war against Rabbah and have taken the water-town.**  
*καὶ ἀπέστειλεν ἰωαβ ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ καὶ εἶπεν ἐπολέμησα ἐν ραββαθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων*

- 28 Prandaj tani mblidh popullin që ka mbetur, vendos kampin tënd përballë qytetit dhe shtjere atë në dorë, përndryshe do ta marr unë qytetin dhe ai do të mbajë emrin tim&quot;;  
**So now, get the rest of the people together, and put them in position against the town and take it, for if I take it, it will be named after my name.**  
 και νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ αὐτὴν ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῆ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτὴν
- 29 Atëherë Davidi mblodhi tërë popullin, shkoi në Rabah, e sulmoi dhe e pushtoi.  
**Then David got all the people together and went to Rabbah and made war on it and took it.**  
 και συνήγαγεν δαυιδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς ραββαθ καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτὴν
- 30 Hoqi pastaj kurorën nga koka e mbretit të tyre; ajo peshonte një talent ari dhe kishte gurë të çmuar; ajo u vu mbi kokën e Davidit. Ai mori me vete gjithashtu nga qyteti një plaçkë të madhe.  
**And he took the crown of Milcom from his head; the weight of it was a talent of gold, and in it were stones of great price; and it was put on David's head. And he took a great store of goods from the town.**  
 και ἔλαβεν τὸν στέφανον μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ λίθου τιμίου καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς δαυιδ καὶ σκόλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα
- 31 I nxori banorët që ishin në qytet dhe i vuri të punonin me sharra, me lesa dhe më sëpata prej hekuri, i futi të punojnë në furrat e tullave; kështu bëri në të gjitha qytetet e bijve të Amonit. Pastaj Davidi u kthye në Jeruzalem bashkë me tërë popullin.  
**And he took the people out of the town and put them to work with wood-cutting instruments, and iron grain-crushers, and iron axes, and at brick-making: this he did to all the towns of the children of Ammon. Then David and all the people went back to Jerusalem.**  
 και τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν αμμων καὶ ἐπ' ἐστρεψεν δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς ἱερουσαλημ
- 1 Pastaj ndodhi që Absalomi, bir i Davidit, kishte një motër shumë të bukur që quhej Tamara; por Ammoni, bir i Davidit, u dashurua me të.  
**Now after this, it came about that Absalom, David's son, had a beautiful sister, whose name was Tamar; and David's son Amnon was in love with her.**  
 και ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ ἀβεσσαλωμ υἱῷ δαυιδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα καὶ ὄνομα αὐτῇ θημαρ καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν αμμων υἱὸς δαυιδ
- 2 Ammoni u dashurua me aq pasion me motrën e tij Tamara sa ra i sëmurë, sepse ajo ishte e virgjër; dhe Ammonit i dukej e vështirë t'i bënte gjë.  
**And he was so deeply in love that he became ill because of his sister Tamar; for she was a virgin, and so it seemed hard to Amnon to do anything to her.**  
 και ἐθλίβετο αμμων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ὅτι παρθένος ἦν αὐτῇ καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς αμμων τοῦ ποιῆσαι τι αὐτῇ
- 3 Ammoni kishte një shok, që quhej Jonadab, bir i Shimeahut, vëllait të Davidit; Jonadabi ishte një njeri shumë dinak.  
**But Amnon had a friend whose name was Jonadab, the son of Shimeah, David's brother: and Jonadab was a very wise man.**  
 και ἦν τῷ αμμων ἐταῖρος καὶ ὄνομα αὐτῷ ἰωναδαβ υἱὸς σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ δαυιδ καὶ ἰωναδαβ ἄνθρωπος σοφὸς σφόδρα
- 4 Ky i tha: &quot;Pse, o bir i mbretit, vazhdon të dobësohesh çdo ditë që kalon? Nuk dëshiron të ma thuash?&quot;. Ammoni iu përgjigj: &quot;Kam rënë në dashuri me Tamarën, motrën e vëllait tim Absalom&quot;;  
**And he said to him, O son of the king, why are you getting thinner day by day? will you not say what your trouble is? And Amnon said to him, I am in love with Tamar, my brother Absalom's sister.**  
 και εἶπεν αὐτῷ τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενῆς υἱὲ τοῦ βασιλέως τὸ πρῶι πρῶι οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι καὶ εἶπεν αὐτῷ αμμων θημαρ τὴν ἀδελφὴν ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ
- 5 Atëherë Jonadabi i tha: &quot;Rri në shtrat dhe bëj sikur je i sëmurë; kur të vijë yt atë të të shikojë, thuaji: &quot;Bëj, të lutem, që motra ime Tamara të vijë të më japë të ha dhe ta përgatisë ushqimin në praninë time, në mënyrë që unë ta shikoj dhe ta marr nga duart e saj&quot;;&quot;;  
**Then Jonadab said to him, Go to your bed, and let it seem that you are ill: and when your father comes to see you, say to him, Let my sister Tamar come and give me bread, and get the food ready before my eyes, so that I may see it and take it from her hand.**  
 και εἶπεν αὐτῷ ἰωναδαβ κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ἐλθέτω δὴ θημαρ ἡ ἀδελφὴ μου καὶ ψομισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς
- 6 Kështu Ammoni ra në shtrat dhe u shti i sëmurë; kur më vonë erdhi mbreti ta shikojë, Ammoni i tha: &quot;Lër, të lutem, që motra ime Tamara të vijë dhe të më përgatisë nja dy kuleç në praninë time; kështu do të marr ushqim nga duart e saj&quot;;  
**So Amnon went to bed and made himself seem ill: and when the king came to see him, Amnon said to the king, Please let my sister Tamar come and make me one or two cakes before my eyes, so that I may take food from her hand.**  
 και ἐκοιμήθη αμμων καὶ ἠρρώστησεν καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν καὶ εἶπεν αμμων πρὸς τὸν βασιλέα ἐλθέτω δὴ θημαρ ἡ ἀδελφὴ μου πρὸς με καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς
- 7 Atëherë Davidi dërgoi njeri në shtëpinë e Tamarës për t'i thënë: &quot;Shko në shtëpinë e vëllait tënd Amnon dhe përgatiti diçka për të ngrënë&quot;;  
**Then David sent to the house for Tamar and said, Go now to your brother Amnon's house and get a meal for him.**  
 και ἀπέστειλεν δαυιδ πρὸς θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον αμμων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποιήσον αὐτῷ βρῶμα

- 8 Tamara shkoi në shtëpinë e vëllait të saj Amnon, që rrinte shtrirë në shtrat. Pastaj mori pak miell, e brumosi, përgatiti disa kuleçë para syve të tij dhe i poqi.  
So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was in bed. And she took paste and made cakes before his eyes, cooking them over the fire.  
καὶ ἐπορεύθη θημαρ εἰς τὸν οἶκον ἀμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ αὐτὸς κοιμώμενος καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας
- 9 Pastaj mori një enë me bisht dhe i derdhi kuleçët para tij, por Amnoni nuk pranoi t'i hajë dhe tha: &quot;Nxirrni jashtë që këtej tërë njerëzit&quot;. Tërë sa ishin dolën jashtë.  
And she took the cooking-pot, and put the cakes before him, but he would not take them. And Amnon said, Let everyone go away from me. So they all went out.  
καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν καὶ εἶπεν ἀμνων ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ
- 10 Atëherë Amnoni i tha Tamarës: &quot;Ma ço ushqimin në dhomën time dhe do ta marr nga duart e tua&quot;. Kështu Tamara i mori kuleçët që kishte përgatitur dhe i çoj në dhomën e Amnonit, vëllait të saj.  
Then Amnon said to Tamar, Take the food and come into my bedroom, so that I may take it from your hand. So Tamar took the cakes she had made and went with them into her brother Amnon's bedroom.  
καὶ εἶπεν ἀμνων πρὸς θημαρ εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς σου καὶ ἔλαβεν θημαρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησεν καὶ εἰσήνεγκεν τῷ ἀμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα
- 11 Ndërsa po ia jepte për të ngrënë, ai e kapi dhe i tha: &quot;Eja, shtrihu me mua, motra ime&quot;.  
And when she took them to give them to him, he put his arms round her and said, Come to bed, my sister.  
καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ ἀδελφῆ μου
- 12 Ajo iu përgjigj: &quot;Jo, vëllai im, mos më poshtëro kështu; kjo nuk bëhet në Izrael; mos kryej një poshtërsi të tillë!  
And answering him, she said, O my brother, do not put shame on me; it is not right for such a thing to be done in Israel: do not this evil thing.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ μὴ ἀδελφέ μου μὴ ταπεινώσης με διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν ἰσραηλ μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην
- 13 Po unë ku ta çoj turpin tim? Kurse ti do të konsiderohesh si keqbërës në Izrael. Tani, të lutem, foli mbretit dhe ai nuk ka për të më refuzuar ndaj teje&quot;.  
What will become of me in my shame? and as for you, you will be looked down on with disgust by all Israel. Now then, go and make your request to the king, for he will not keep me from you.  
καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποῖσω τὸ ὄνειδός μου καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν ἰσραηλ καὶ νῦν μάλισσον δὴ πρὸς τὸν βασιλεῖα ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ
- 14 Por ai nuk deshi ta dëgjojë dhe, duke qenë më i fortë se ajo, e dhunoi dhe ra në shtrat me të.  
But he would not give attention to what she said: but being stronger than she, he took her by force, and had connection with her.  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπεινώσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς
- 15 Pastaj Amnoni filloi ta urrejë me një urrejtje shumë të madhe, kështu që urrejtja që ndjente për të ishte më e madhe se dashuria me të cilën e kishte dashuruar më parë. Kështu Amnoni i tha: &quot;Çohu, shko!&quot;.  
Then Amnon was full of hate for her, hating her with a hate greater than his earlier love for her. And he said to her, Get up and be gone.  
καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν ἀμνων μῖσος μέγα σφόδρα ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀμνων ἀνάστηθι καὶ πορεύου
- 16 Por ajo iu përgjigj: &quot;Oh, jo! Dëmi që do të më bëje duke më përzënë do të ishte më i madh se ai që më ke bërë deri tani&quot;. Por ai nuk deshi ta dëgjojë.  
And she said to him, Not so, my brother, for this great wrong in sending me away is worse than what you did to me before. But he gave no attention to her.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ θημαρ μὴ ἀδελφε ὅτι μεγάλη ἢ κακία ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρότην ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ τοῦ ἐξαποστεῖλαι με καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς
- 17 Thirri, pra, shërbëtorin që e ndihmonte dhe i tha: &quot;Largoje këtë larg meje dhe mbylle portën prapa saj&quot;.  
Then he gave a cry to the servant who was waiting on him and said, Put this woman out, and let the door be locked after her.  
καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐξαποστεῖλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς
- 18 Ajo kishte veshur një tunikë me mëngë, sepse kështu visheshin vajzat e mbretit akoma të virgjëra. Kështu shërbëtori i Amnonit e nxori jashtë dhe mbylli derën prapa saj.  
Now she had on a long robe, such as in past times the king's virgin daughters were dressed in. Then the servant put her out, locking the door after her.  
καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλεῶς αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς
- 19 Tamara atëherë hodhi mbi kryet e saj, grisi tunikën me mëngë që kishte veshur, vuri dorën mbi kokë dhe iku duke ulëritur.  
And Tamar, in her grief, put dust on her head; and she put her hand on her head and went away crying loudly.  
καὶ ἔλαβεν θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κρᾶζουσα

- 20 Absalomi, vëllai, i tha: &quot;Ndofta vëllai yt Amnon ka qenë me ty? Tani për tani hesht, motra ime; ai është yt vëlla; mos e lësho veten për këtë&quot;. Kështu Tamara mbeti e dëshpëruar në shtëpinë e Absalomit, vëllait të saj.  
And her brother Absalom said to her, Has your brother Amnon been with you? but now, let there be an end to your crying, my sister: he is your brother, do not take this thing to heart. So Tamar went on living uncomfortable in her brother's house.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἀβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς μὴ ἀμυνὸς ὁ ἀδελφὸς σου ἐγένετο μετὰ σοῦ καὶ νῦν ἀδελφή μου κώφευσον ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν μὴ θῆς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τούτου καὶ ἐκάθισεν θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς
- 21 Kur mbreti David i mësoi të gjitha këto, u zemërua shumë.  
But when King David had news of all these things he was very angry; but he did not make trouble for Amnon his son, for he was dear to David, being his oldest son.  
καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα καὶ οὐκ ἐλόγησεν τὸ πνεῦμα ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅτι ἡγάπα αὐτὸν ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν
- 22 Por Absalomi nuk i drejtoi asnjë fjalë Amnonit, as për të mirë as për të keq, sepse e urrente Amnonin se kishte poshtëruar motrën e tij Tamara.  
But Absalom said nothing to his brother Amnon, good or bad: for he was full of hate for him, because he had taken his sister Tamar by force.  
καὶ οὐκ ἐλάλησεν ἀβεσσαλωμ μετὰ ἀμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ ὅτι ἐμίση ἀβεσσαλωμ τὸν ἀμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπεινώσεν θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ
- 23 Dy vjet më vonë, kur Absalomi kishte qethësit e bagëtive në Baal-Hatsroit pranë Efraimit, ftoi të gjithë bijtë e mbretit.  
Now after two full years, Absalom had men cutting the wool of his sheep in Baal-hazor, which is near Ephraim: and he sent for all the king's sons to come to his feast.  
καὶ ἐγένετο εἰς διητηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ ἀβεσσαλωμ ἐν βελασωρ τῇ ἐχόμενα εφραϊμ καὶ ἐκάλεσεν ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως
- 24 Absalomi shkoi të takohet me mbretin dhe i tha: &quot;Shërbëtori yt ka qethësit; të lutem të vijë edhe mbreti me gjithë shërbëtorët e tij në shtëpinë e shërbëtorit tënd!&quot;.  
And Absalom came to the king and said, See now, your servant is cutting the wool of his sheep; will the king and his servants be pleased to come?  
καὶ ἦλθεν ἀβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ κείρουσιν τῷ δοῦλῳ σου πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου
- 25 Por mbreti i tha Absalomit: &quot;Jo, biri im, nuk po vijnë tani të gjithë, që të mos të të rëndojë&quot;. Megjithëse ai nguli këmbë, mbreti nuk desh të shkonte, por i dha bekimin e tij.  
And the king said to Absalom, No, my son, let us not all go, or the number will be over-great for you. And he made his request again, but he would not go, but he gave him his blessing.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἀβεσσαλωμ μὴ δὴ υἱέ μου μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν
- 26 Atëherë Absalomi i tha: &quot;Në rast se nuk do të vish ti, të lutem, lejo Amnonin, vëllanë tim, të vijë me ne&quot;. Mbreti iu përgjigj: &quot;Pse duhet të vijë me ty?&quot;.  
Then Absalom said, If you will not go, then let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Is there any reason for him to go with you?  
καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ καὶ εἰ μὴ πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν ἀμνων ὁ ἀδελφός μου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἴνα τί πορευθῆ μετὰ σοῦ
- 27 Por Absalomi nguli këmbë aq shumë sa që Davidi lejoi të shkojnë bashkë me të Amnonin dhe gjithë bijtë e mbretit.  
But Absalom went on requesting him till he let Amnon and all the king's sons go with him. And Absalom made a great feast like a feast for a king.  
καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ἀβεσσαλωμ καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν ἀμνων καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἐποίησεν ἀβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως
- 28 Absalomi u kishte dhënë këtë urdhër shërbëtorëve të tij, duke thënë: &quot;Hapni sytë, kur Amnoni të jetë dehur nga vera dhe unë t'ju them: &quot;Goditeni Amnonin!&quot;, ju vriteni dhe mos kini frikë. A nuk jam unë që ju urdhëroj? Bëhuni trima dhe tregohuni të fortë!&quot;.  
Now Absalom had given orders to his servants, saying, Now take note when Amnon's heart is glad with wine; and when I say to you, Make an attack on Amnon, then put him to death without fear: have I not given you orders? be strong and without fear.  
καὶ ἐνετείλατο ἀβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῆ ἡ καρδία ἀμνων ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἶπω πρὸς ὑμᾶς πατάξατε τὸν ἀμνων καὶ θανατώσατε αὐτὸν μὴ φοβηθῆτε ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως
- 29 Kështu shërbëtorët e Absalomit vepruan kundër Amnonit, ashtu si kishte urdhëruar Absalomi. Atëherë tërë bijtë e mbretit u ngritën, hipën secili mbi mushkën e vet dhe ua mbathën.  
So Absalom's servants did to Amnon as Absalom had given them orders. Then all the king's sons got up, and every man got on his beast and went in flight.  
καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια ἀβεσσαλωμ τῷ ἀμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς ἀβεσσαλωμ καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἐφυγαν
- 30 Ndërsa ishin akoma rrugës, Davidit i arriti ky lajm: &quot;Absalomi ka vvarë tërë bijtë e mbretit dhe nuk ka shpëtuar asnjëri prej tyre&quot;.  
Now while they were on their way, news was given to David that Absalom had put to death all the sons of the king and that not one of them was still living.  
καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν πρὸς δαυὶδ λέγων ἐπάταξεν ἀβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς
- 31 Atëherë mbreti u ngrit, grisi rrobat e tij dhe u shtri për tokë; dhe të gjithë shërbëtorët e tij, i rrinin rrotull, me rrobat e grisura.  
Then the king got up in great grief, stretching himself out on the earth: and all his servants were by his side, with their clothing parted.  
καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν

- 32 Por Jonadabi, bir i Shimeahut dhe vëlla i Davidit, tha: "Të mos mendojë zotëria im që tërë të rinjtë, bijtë e mbretit, u vranë; Amnoni është i vetmi që vdiq. Me urdhër të Absalomit kjo gjë u vendos që ditën që Amnoni poshtëroi motrën e tij Tamara.  
And Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, said, Let not my lord have the idea that all the sons of the king have been put to death; for only Amnon is dead: this has been purposed by Absalom from the day when he took his sister Tamar by force.  
καὶ ἀπεκρίθη ἰωνάδαβ υἱὸς σαμαα ἀδελφοῦ δαυὶδ καὶ εἶπεν μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοῦ υἱοῦ τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν ὅτι ἀμὼν μονώτατος ἀπέθανεν ὅτι ἐπὶ στῶματος ἀβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐταπεινώσεν θημάρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ
- 33 Prandaj mbreti, zotëria im, të mos hidhërohet duke menduar se të gjithë bijtë e mbretit kanë vdekur; vetëm Amnoni ka vdekur,  
So now, let not my lord the king take this thing to heart, with the idea that all the king's sons are dead: for only Amnon is dead.  
καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν ὅτι ἀλλ' ἢ ἀμὼν μονώτατος ἀπέθανεν
- 34 dhe Absalomi ka ikur". Ndërkaq i riu që bënte roje ngriti sytë, shikoi, dhe ja, një turmë e madhe njerëzish vinte nga rruga prapa tij, nga ana e malit.  
But Absalom went in flight. And the young man who kept the watch, lifting up his eyes, saw that a great band of people was coming down the slope by the way of the Horons; and the watchman came and gave word to the king, saying, I saw men coming down by the way of the Horons, from the hillside.  
καὶ ἀπέδρα ἀβεσσαλωμ καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοῦς ὀφθαλμοῦς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολλὸς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ἄνδρας ἐώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ὠρωνῆς ἐκ μέρους τοῦ ὄρους
- 35 Jonadabi i tha mbretit: "Ja bijtë e mbretit që po vijnë! Gjendja është pikërisht ashtu siç tha shërbëtori yt".  
And Jonadab said to the king, See, the king's sons are coming; as your servant said, so it is.  
καὶ εἶπεν ἰωνάδαβ πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεισιν κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου οὕτως ἐγένετο
- 36 Sa e mbaroi fjalën, arritën bijtë e mbretit, të cilët e ngritën zërin dhe filluan të qajnë; edhe mbreti dhe tërë shërbëtorët e tij filluan të qajnë me të madhe.  
And while he was talking, the king's sons came, with weeping and loud cries: and the king and all his servants were weeping bitterly.  
καὶ ἐγένετο ἠνίκα συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα
- 37 Absaloni kishte ikur dhe kishte shkuar te Talmai, bir i Amihudit, mbret i Geshurit. Davidi mbante zi çdo ditë për birin e tij.  
So Absalom went in flight and came to Talmai, the son of Ammihud, the king of Geshur, where he was for three years.  
καὶ ἀβεσσαλωμ ἔφυγεν καὶ ἐπορεύθη πρὸς θολμαὶ υἱὸν ἐμιουδ βασιλέα γεδσουρ εἰς γῆν μαχαδ καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας
- 38 Kështu Absalimo ia mbathi dhe shkoi në Geshur, ku qëndroi tre vjet.  
And the king was sorrowing for his son all the time.  
καὶ ἀβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία
- 39 Mbreti David dëshironte të shkonte te Absalomi, sepse ishte ngushulluar tanimë nga vdekja e Amnonit.  
And the heart of David was wasted with desire for Absalom: for he was comforted for the death of Amnon.  
καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελεῖν ὀπίσω ἀβεσσαλωμ ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ ἀμὼν ὅτι ἀπέθανεν
- 1 Joabi, bir i Tserujahut, vuri re që zemra e mbretit ishte e shqetësuar për Absalomin.  
Now it was clear to Joab, the son of Zeruiah, that the king's heart was turning to Absalom.  
καὶ ἔγνω ἰωαβ υἱὸς σαρουϊας ὅτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ ἀβεσσαλωμ
- 2 Kështu Joabi dërgoi dikë në Tekoa dhe solli që andej një grua të urtë, së cilës i tha: "Bëj sikur mban zi dhe vish një palë rroba zije; mos u lyej me vaj, por sillu si një grua që qan prej kohe një të vdekur.  
And Joab sent to Tekoa and got from there a wise woman, and said to her, Now make yourself seem like one given up to grief, and put on the clothing of sorrow, not using any sweet oil for your body, but looking like one who for a long time has been weeping for the dead:  
καὶ ἀπέστειλεν ἰωαβ εἰς θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃς ἔλαιον καὶ ἔση ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς
- 3 Shko pra te mbreti dhe foli në këtë mënyrë". Dhe Joabi e mësoi se ç'duhej të thoshte.  
And come to the king and say these words to him. So Joab gave her words to say.  
καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἔθηκεν ἰωαβ τοῦς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς
- 4 Gruaja e Tekoas shkoi të flasë me mbretin, u hodh me fytyrën për tokë, u përul dhe tha: "Ndihmomë, o mbret!".  
And the woman of Tekoa came to the king, and falling on her face, gave him honour and said, Give me help, O king.  
καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν σῶσον βασιλεῦ σῶσον

- 5 Mbreti i tha: "Çfarë ke?". Ajo u përgjigj: "Mjerësisht jam e ve dhe burri më ka vdekur.  
And the king said to her, What is your trouble? And her answer was, Truly I am a widow, and my husband is dead.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς τί ἐστὶν σοι ἡ δὲ εἶπεν καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγὼ εἰμι καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνὴρ μου
- 6 Shërbëtorja jote kishte dy djem, por këta patën një grindje midis tyre në arë, dhe, me qenë se nuk kishte njeri t'i ndante, njeri gioditi tjetrin dhe e vrau.  
And I had two sons, and the two of them had a fight in the field, and there was no one to come between them, and one with a blow put the other to death.  
καὶ γε τῆ δοῦλη σου δύο υἱοὶ καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφοτέροι ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνά μέσον αὐτῶν καὶ ἔπαισεν ὁ εἷς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν
- 7 Tani tërë farë e fis është ngritur kundër shërbëtores sate, duke thënë: "Na dorëzo atë që vrau vëllanë, që ta bëjmë të vdesë për jetën e vëllait që ai ka vrrarë dhe për të shfarosur edhe trashëgimtarin". Në këtë mënyrë do të shuhet e vetmja urë zjarri që më ka mbetur dhe nuk kanë për t'i lënë burrit tim as emër as pasardhës mbi faqen e dheut".  
And now all the family is turned against me, your servant, saying, Give up him who was the cause of his brother's death, so that we may put him to death in payment for the life of his brother, whose life he took; and we will put an end to the one who will get the heritage: so they will put out my last burning coal, and my husband will have no name or offspring on the face of the earth.  
καὶ ἰδοὺ ἐπανεστῆ ὅλη ἡ πατρία πρὸς τὴν δοῦλην σου καὶ εἶπαν δὸς τὸν παῖσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσωμεν αὐτόν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινεν καὶ ἐξαρούμεν καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν καὶ σβέσουσιν τὸν ἀνθράκᾳ μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς
- 8 Mbreti i tha gruas: "Shko në shtëpinë tënde; unë do të jap urdhrat për çështjen tënde".  
And the king said to the woman, Go to your house and I will give orders about this.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ὑγιαίνουσα βιάσθε εἰς τὸν οἶκόν σου κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ
- 9 Gruaja e Tekoas i tha mbretit: "O mbret, zotëria ime, fajti të bjerë mbi mua dhe mbi shtëpinë e atit tim, por mbreti dhe froni i tij të jenë të pafaj".  
And the woman of Tekoa said to the king, My lord, O king, may the sin be on me and on my family, and may the king and the seat of his kingdom be clear of sin!  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα ἐπ' ἐμὲ κύριε μου βασιλεὺ ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶος
- 10 Mbreti tha: "Në qoftë se dikush të thotë diçka, sille tek unë dhe ke për të parë që nuk do të të bjerë më në qafë".  
And the king said, If anyone says anything to you, make him come to me, and he will do you no more damage.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ καὶ οὐ προσθήσει ἐτι ἄσασθαι αὐτοῦ
- 11 Atëherë ajo tha: "Të mos e harrojë mbreti, të lutem, Zotin, Perëndinë tënd, në mënyrë që hakmarrësi i gjakut të mos vazhdojë të shkatërrojë dhe biri im të mos shfaroset". Ai u përgjigj: "Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron, birit tënd, nuk do t'i bjerë në tokë asnjë qime floku!".  
Then she said, Let the king keep in mind the Lord your God, so that he who gives punishment for blood may be kept back from further destruction and that no one may send death on my son. And he said, By the living Lord, not a hair of your son's head will come to the earth.  
καὶ εἶπεν μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγγιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱόν μου καὶ εἶπεν ζῆ κύριος εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν
- 12 Atëherë gruaja i tha: "Lejoje shërbëtoreshën tënde t'i thotë akoma një fjalë mbretit!". Ai u përgjigj: "Thuaje, pra".  
Then the woman said, Will the king let his servant say one word more? And he said, Say on.  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ λαλησάτω δὴ ἡ δοῦλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα καὶ εἶπεν λάλησον
- 13 Gruaja ia rifilloi: "Pse ke menduar një gjë të tillë kundër popullit të Perëndisë? Duke folur në këtë mënyrë në fakt mbreti është deri diku fajtor, sepse mbreti nuk e kthen atë që është në mërgim.  
And the woman said, Why have you had such a thought about the people of God? (for in saying these very words the king has put himself in the wrong because he has not taken back the one whom he sent far away.)  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἴνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ
- 14 Ne duhet të vdesim dhe jemi si ujë që derdhet mbi tokë, që nuk mund të mblidhet; por Perëndia nuk të heq jetën, por gjen mënyrën që ai që është në mërgim të mos qëndrojë larg tij.  
For death comes to us all, and we are like water drained out on the earth, which it is not possible to take up again; and God will not take away the life of the man whose purpose is that he who has been sent away may not be completely cut off from him.  
ὅτι θανάτω ἀποθανοῦμεθα καὶ ὥσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὁ οὐ συναχθήσεται καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον
- 15 Dhe tani kam ardhur të flas për këtë gjë me mbretin, me zotërinë time, sepse populli më ka trembur; dhe shërbëtorja jote ka thënë: "Dua të flas me mbretin; ndofta mbreti do të bëjë atë që shërbëtorja e tij do t'i thotë.  
And now it is my fear of the people which has made me come to say these words to my lord the king; and your servant said, I will put my cause before the king, and it may be that he will give effect to my request.  
καὶ νῦν ὁ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο ὅτι ὕψεται με ὁ λαός καὶ ἐρεῖ ἡ δοῦλη σου λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα εἰ πῶς ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δοῦλης αὐτοῦ οὐδ

- 16 Mbreti do të dëgjojë shërbëtoren e tij dhe do ta çlirojë nga duart e atyre që duan të më heqin mua dhe birin tim nga trashëgimia e Perëndisë".  
**For the king will give ear, and take his servant out of the power of the man whose purpose is the destruction of me and my son together from the heritage of God.**  
 ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξᾶραι με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ
- 17 Shërbëtorja jote thoshte: "Oh, fjala e mbretit, e tim zoti, më ngushëlloftë, sepse mbreti, zotëria ime, është si një engjell i Perëndisë që di të dallojë të mirën dhe të keqen". Zoti, Perëndia yt, qoftë me ty".  
**Then your servant said, May the word of my lord the king give me peace! for my lord the king is as the angel of God in his hearing of good and bad: and may the Lord your God be with you!**  
 καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ εἶη δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὗτος ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρὸν καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ
- 18 Mbreti u përgjigj dhe i tha gruas: "Të lutem, mos më fshih asgjë nga ato që do të pyes. Gruaja i tha: "Le të flasë mbreti, Zotëria ime".  
**Then the king said to the woman, Now give me an answer to the question I am going to put to you; keep nothing back. And the woman said, Let my lord the king say on.**  
 καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥήμα ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς
- 19 Atëherë mbreti tha: "A nuk është ndoshta dora e Joabit me ty në tërë këtë çështje?". Gruaja u përgjigj: "Ashtu siç është e vërtetë që ti rron, o mbret, zotëria im, çështja është pak a shumë ashtu siç e ka thënë mbreti, zotëria im; ka qenë në fakt shërbëtori yt Joabi ai që ka dhënë këto urdhëra dhe ka vënë tërë këto fjalë në gojën e shërbëtorese sate.  
**And the king said, Is not the hand of Joab with you in all this? And the woman in answer said, By the life of your soul, my lord the king, it is not possible for anyone to go to the right hand or to the left from anything said by the king: your servant Joab gave me orders, and put all these words in my mouth:**  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς μὴ ἡ χεὶρ ἰωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ ζῆ ἡ ψυχὴ σου κύριέ μου βασιλεῦ εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι ὁ δούλος σου ἰωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους
- 20 Shërbëtori yt Joab e bëri këtë gjë për të sjellë një ndryshim në gjendjen e tanishme; por zotëria ime ka po atë dituri të një engjëlli të Perëndisë për të kuptuar tërë ato që ndodhin mbi dhe".  
**This he did, hoping that the face of this business might be changed: and my lord is wise, with the wisdom of the angel of God, having knowledge of everything on earth.**  
 ἔνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν ὁ δούλος σου ἰωαβ τὸν λόγον τοῦτον καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γινῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῆ
- 21 Atëherë mbreti i tha Joabit: "Ja, do të bëj pikërisht këtë. Shko, pra, dhe bëj që të kthehet i riu Absalom.  
**And the king said to Joab, See now, I will do this thing: go then and Come back with the young man Absalom.**  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἰωαβ ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν ἀβεσσαλωμ
- 22 Atëherë Joabi u shtri me fytyrën për tokë, u përl dhe e bekoj mbretin. Pastaj Joabi tha: "Sot shërbëtori yt kupton se ka gjetur hirin tënd, o mbret, o imzot, sepse mbreti bëri atë që shërbëtori kishte kërkuar".  
**Then Joab, falling down on his face on the earth, gave the king honour and blessing; and Joab said, Today it is clear to your servant that I have grace in your eyes, my lord king, because the king has given effect to the request of his servant.**  
 καὶ ἔπεσεν ἰωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν ἰωαβ σήμερον ἔγνω ὁ δούλος σου ὅτι εὔρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριέ μου βασιλεῦ ὅτι ἐπίσησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ
- 23 Kështu Joabi u ngrit dhe shkoi në Geshur, dhe e solli Absalomin në Jeruzalem.  
**So Joab got up and went to Geshur and came back again to Jerusalem with Absalom.**  
 καὶ ἀνέστη ἰωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς γεδσοῦρ καὶ ἤγαγεν τὸν ἀβεσσαλωμ εἰς ἱερουσαλημ
- 24 Por mbreti tha: "Të mblidhet në shtëpinë e tij dhe të mos e shohë fytyrën time!". Kështu Absalomi u tërhoq në shtëpinë e tij dhe nuk e pa fytyrën e mbretit.  
**And the king said, Let him go to his house, but let him not see my face. So Absalom went back to his house and did not see the face of the king.**  
 καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀποστραφῆτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλέπῆτω καὶ ἀπέστρεψεν ἀβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν
- 25 Në të gjithë Izraelin nuk kishte njeri që ta lavdëronin më tepër për bukuri se sa Absalomit; nga tabanët e këmbëve deri në majën e kokës nuk kishte asnjë të metë tek ai.  
**Now in all Israel there was no one so greatly to be praised for his beautiful form as Absalom: from his feet to the crown of his head he was completely beautiful.**  
 καὶ ὡς ἀβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ ἰσραηλ αἰνετὸς σφόδρα ἀπὸ ἰχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος
- 26 Kur priste flokët (dhe këtë e bënte çdo vit sepse flokët i rëndonin shumë), ai i peshonte flokët e kokës së tij; ato peshonin dyqind sikla simbas masave të caktuara nga mbreti.  
**And when he had his hair cut, (which he did at the end of every year, because of the weight of his hair;) the weight of the hair was two hundred shekels by the king's weight.**  
 καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτὸν καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ
- 27 Absalomit i lindën tre djem dhe një vajzë e quajtur Tamara, që ishte e hijshme.  
**And Absalom was the father of three sons and of one daughter named Tamar, who was very beautiful.**  
 καὶ ἐτέχθησαν τῷ ἀβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία καὶ ὄνομα αὐτῇ θημαρ αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ τῷ ροβοαμ υἱῷ σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν αβια



- 28 Absalomi banoi dy vjet në Jeruzalem, pa e parë fytyrën e mbretit.  
For two full years Absalom was living in Jerusalem without ever seeing the face of the king.  
καὶ ἐκάθισεν ἀβεσσαλωμ ἐν ἱερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν
- 29 Pastaj Absalomi thirri Joabin për ta dërguar te mbreti, por ai nuk deshi të vinte; e dërgoi ta thërriste një herë të dytë, por ai nuk deshi të vinte.  
Then Absalom sent for Joab to send him to the king, but he would not come to him: and he sent again a second time, but he would not come.  
καὶ ἀπέστειλεν ἀβεσσαλωμ πρὸς ἰωαβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἔλθειν πρὸς αὐτόν καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι
- 30 Atëherë Absalomi u tha shërbëtorëve të tij: &quot;Ja, ara e Joabit është pranë arës sime dhe aty ka elb; shkoni t'i vini zjarrin!&quot;. Kështu shërbëtorët e Absalomit i vunë zjarrin arës.  
So he said to his servants, See, Joab's field is near mine, and he has barley in it; go and put it on fire. And Absalom's servants put the field on fire.  
καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἴδετε ἡ μερίς ἐν ἀγρῷ τοῦ ἰωαβ ἐγόμενά μου καὶ αὐτῷ κριθαί ἐκεῖ πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρὶ καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες ἀβεσσαλωμ καὶ αὐτὰ παραγίνονται οἱ δοῦλοι ἰωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπαν ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοι ἀβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρὶ
- 31 Atëherë Joabi u ngrit, shkoi në shtëpinë e Absalomit dhe i tha: &quot;Pse shërbëtorët e tu i vunë zjarrin arës sime?&quot;.  
Then Joab came to Absalom in his house and said to him, Why have your servants put my field on fire?  
καὶ ἀνέστη ἰωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς ἀβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἵνα τί οἱ παῖδες σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρὶ
- 32 Absalomi iu përgjigj Joabit: &quot;Unë të kisha dërguar fjalë: &quot;Eja këtu, që të kem mundësi të të dërgoj te mbreti për t'i thënë: Pse jam kthyer nga Geshuri? Do të kishte qenë më mirë për mua të kisha mbetur atje&quot;. Tani më lejo të shoh fytyrën e mbretit. Në rast se tek unë ka ndonjë paudhësi, ai të shkaktojë vdekjen time&quot;.  
And Absalom's answer was, See, I sent to you saying, Come here, so that I may send you to the king to say, Why have I come back from Geshur? it would be better for me to be there still: let me now see the king's face, and if there is any sin in me, let him put me to death.  
καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ πρὸς ἰωαβ ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ λέγων ἦκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων ἵνα τί ἦλθον ἐκ γεδουρ ἀγαθόν μοι ἦν τοῦ ἔτι εἶναι με ἐκεῖ καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία καὶ θανάτωσόν με
- 33 Joabi shkoi atëherë te mbreti dhe ia tregoi çështjen. Ky thirri Absalomin që shkoi te mbreti dhe ra përmbys me fytyrën për tokë përpara tij; dhe mbreti e puthi Absalomin.  
So Joab went to the king and said these words to him: and when the king had sent for him, Absalom came, and went down on his face on the earth before the king: and the king gave him a kiss.  
καὶ εἰσηλθεν ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἀβεσσαλωμ καὶ εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν ἀβεσσαλωμ
- 1 Mbas kësaj Absalomi gjeti një karrocë, disa kuaj dhe pesëdhjetë njerëz që të vraponin para tij.  
Now after this, Absalom got for himself a carriage and horses, and fifty runners to go before him.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀβεσσαλωμ ἄρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 2 Absalomi ngrihej herët në mëngjes dhe rrinte anës rrugës që të çonte te porta e qytetit. Kështu, në qoftë se dikush kishte ndonjë gjyq dhe shkonte te mbreti për të siguruar drejtësi, Absalomi e thërriste dhe i thoshte: &quot;Nga cili qytet je?&quot;. Tjetri i përgjigjej: &quot;Shërbëtori yt është nga filan fis i Izraelit&quot;.  
And Absalom got up early, morning after morning, and took his place at the side of the public meeting-place: and when any man had a cause which had to come to the king to be judged, then Absalom, crying out to him, said, What is your town? and he would say, Your servant is of one of the tribes of Israel.  
καὶ ὄρθρισεν ἀβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πόλης καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐγένετο κρίσις ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτόν ἀβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ ἐκ ποίως πόλεως σὺ εἶ καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ἐκ μιᾶς φυλῶν ἰσραηλ ὁ δοῦλός σου
- 3 Atëherë Absalomi i thoshte: &quot;Shif, argumentat e tua janë të mira dhe të drejta, por nuk ka njeri nga ana mbretit që të të dëgjojë&quot;.  
And Absalom would say to him, See, your cause is true and right; but no man has been named by the king to give you a hearing.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀβεσσαλωμ ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκολοὶ καὶ ἀκούων οὐκ ἐστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως
- 4 Pastaj Absalomi shtonte: &quot;Sikur të më bënin mua gjyqtar të vendit, kushdo që të kishte një proces apo një çështje do të vinte tek unë dhe unë do t'i siguroja drejtësi&quot;.  
And more than this, Absalom said, If only I was made judge in the land, so that every man who has any cause or question might come to me, and I would give a right decision for him!  
καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ὃς ἐάν ᾤ ἀντιλογία καὶ κρίσις καὶ δικαιώσω αὐτόν
- 5 Kur dikush afrohej për të rënë përmbys përpara tij, ai shtrinte dorën, e merrte dhe e puthte.  
And if any man came near to give him honour, he took him by the hand and gave him a kiss.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίσειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν
- 6 Absalomi sillej kështu me të gjithë ata të Izraelit që vinin te mbreti për të kërkuar drejtësi; në këtë mënyrë Absalomi fitoi zemrën e njerëzve të Izraelit.  
And this Absalom did to everyone in Israel who came to the king to have his cause judged: so Absalom, like a thief, took away the hearts of the men of Israel.  
καὶ ἐποίησεν ἀβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ ἰσραηλ τοῖς παραγινόμενοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἰδιοποιεῖτο ἀβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν ἰσραηλ

- 7 Nodhi që, pas katër vjetve, Absalomi i tha mbretit: &quot;Të lutem, lermë të shkoj në Hebron për të përmbushur një kusht që kam lidhur me Zotin.  
Now at the end of four years, Absalom said to the king, Let me go to Hebron and give effect to the oath which I made to the Lord:  
kai égνετο από τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν και εἶπεν αβεσσαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πορευέσσομαι δὴ και ἀποτείσω τὰς εὐχὰς μου ἃς ἠὲξάμην τῷ κυρίῳ ἐν χεβρων
- 8 Sepse gjatë qëndrimit të tij në Geshur të Sirisë, shërbëtori yt ka lidhur një kusht duke thënë: &quot;Në rast se Zoti më kthen në Jeruzalem, unë do t'i shërbejë Zotit!&quot;.  
For while I was living in Geshur in Aram, your servant made an oath, saying, If ever the Lord lets me come back to Jerusalem, I will give him worship in Hebron.  
ὄτι εὐχὴν ἠὲξατο ὁ δοῦλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν γεδουρ ἐν συρία λέγων ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς ἱερουσαλημ και λατρεύσω τῷ κυρίῳ
- 9 Mbreti i tha: &quot;Shko në paqe!&quot;. Atëherë ai u ngrit dhe vajti në Hebron.  
And the king said to him, Go in peace. So he got up and went to Hebron.  
kai εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς βάδιζε εἰς εἰρήνην και ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς χεβρων
- 10 Pastaj Absalomi dërgoi emisarë ndër të gjitha fiset e Izraelit për të thënë: &quot;Kur të dëgjoni tingullin e borisë, do të thoni: &quot;Absalomi u shpall mbret në Hebron&quot;.  
But Absalom at the same time sent watchers through all the tribes of Israel to say, At the sound of the horn you are to say, Absalom is king in Hebron.  
kai ἀπέστειλεν αβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς ἰσραηλ λέγων ἐν τῷ ἀκούσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης και ἐρεῖτε βεβασύλευκεν βασιλεὺς αβεσσαλωμ ἐν χεβρων
- 11 Me Absalomin u nisën nga Jeruzalemi dyqind njerëz si të ftuar; ata shkuan pa të keq, pa ditur gjë.  
And with Absalom, at his request, went two hundred men from Jerusalem, who were completely unconscious of his designs.  
kai μετὰ αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ ἱερουσαλημ κλητοὶ και πορευόμενοι τῇ ἀπλότῃ αὐτῶν και οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥήμα
- 12 Absalomi, ndërsa ofronte flijimet, dërgoi të thërrasë nga qyteti i tij Gjiloh Ahithofelin, Gilonitin, këshilltarin e Davidit. Kështu komloti bëhej më i fortë, sepse populli shtohet rreth Absalomit.  
And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, one of David's helpers, from Giloh his town, while he was making the offerings. And the design against David became strong, for more and more people were joined to Absalom.  
kai ἀπέστειλεν αβεσσαλωμ και ἐκάλεσεν τὸν αχιτοφελ τὸν γελμωναιὸν τὸν σύμβουλον δαυιδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν και ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν και ὁ λαὸς πορευόμενος και πολλὸς μετὰ αβεσσαλωμ
- 13 Pastaj arriti te Davidi një lajmëtar për të thënë: &quot;Zemra e njerëzve të Izraelit ndjek Absalomin&quot;.  
And one came to David and said, The hearts of the men of Israel have gone after Absalom.  
kai παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς δαυιδ λέγων ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν ἰσραηλ ὅπισω αβεσσαλωμ
- 14 Atëherë Davidi u tha gjithë shërbëtorëve të tij që ishin me të në Jeruzalem: &quot;Çohuni dhe t'ia mbathim; përndryshe asnjëri prej nesh nuk ka për të shpëtuar nga duart e Absalomit. Nxitoni të ikni, që të mos na kapë në befasi dhe të bjerë mbi ne shkatërrimi, dhe të mos godasë qytetin me majën e shpatës&quot;.  
And David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Come, let us go in flight, or not one of us will be safe from Absalom: let us go without loss of time, or he will overtake us quickly and send evil on us, and put the town to the sword.  
kai εἶπεν δαυιδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν ἱερουσαλημ ἀνάστητε και φύγωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου αβεσσαλωμ ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι ἵνα μὴ ταχύνῃ και καταλάβῃ ἡμᾶς και ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν και πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης
- 15 Shërbëtorët e mbretit i thanë: &quot;Ja, shërbëtorët e tu janë gati të bëjnë gjithçka që i pëlqen mbretit, zotërisë tonë&quot;.  
And the king's servants said to the king, See, your servants are ready to do whatever the king says is to be done.  
kai εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα κατὰ πάντα ὅσα αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς ἰδοὺ οἱ παῖδες σου
- 16 Kështu mbreti u nis, i ndjekur nga tërë shtëpia e tij, por la dhjetë konkubina për të ruajtur pallatin.  
So the king went out, taking with him all the people of his house, but for ten of his women, who were to take care of the house.  
kai ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς και πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν και ἀφήκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον
- 17 Mbreti u nis, i ndjekur nga tërë populli, që u ndal te shtëpia e fundit.  
And the king went out, and all his servants went after him, and made a stop at the Far House.  
kai ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς και πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ και ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακρῶν
- 18 Tërë shërbëtorët e mbretit kalonin përpara dhe pranë tij; tërë Kerethejtë, tërë Pelethejtë dhe tërë Gitejtë, gjithsej gjashtëqind veta që e kishin ndjekur nga Gathi, ecnin para mbretit.  
And all the people went on by his side; and all the Cherethites and all the Pelethites and all the men of Ittai of Gath, six hundred men who came after him from Gath, went on before the king.  
kai πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρήγον και πᾶς ὁ χεττι και πᾶς ὁ φελεθι και ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ και πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ και πάντες οἱ περὶ αὐτὸν και πάντες οἱ ἄδρῳ και πάντες οἱ μαχηταὶ ἐξακόσιοι ἄνδρες και παρήσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ και πᾶς ὁ χερεθθι και πᾶς ὁ φελεθθι και πάντες οἱ γεθθαῖοι ἐξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ γεθ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως

- 19 Atëherë mbreti i tha Itait nga Gathi: &quot;Pse vjen edhe ti me ne? Kthehu dhe rri me mbretin, sepse ti je i huaj dhe për më tepër i mërguar nga atdheu yt.  
Then the king said to Ittai the Gittite, Why are you coming with us? go back and keep with the king: for you are a man of another country, you are far from the land of your birth.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εἴθι τὸν γεθθαῖον ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν ἐπιστρέφει καὶ οἶκει μετὰ τοῦ βασιλέως ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετόικηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου
- 20 Ti ke arritur vetëm dje dhe sot do të të duhej të endesh sa andej e këtej, kur unë vetë nuk e di se ku po shkoj? Kthehu prapa dhe kthe me vëllezërit e tu në mirësi dhe në besnikëri&quot;;  
It was only yesterday you came to us; why then am I to make you go up and down with us? for I have to go where I may; go back then, and take your countrymen with you, and may the Lord's mercy and good faith be with you.  
εἰ ἐχθὲς παραγέγονας καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου ἐχθὲς ἢ ἐξέλευσίς σου καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὗ ἂν ἐγὼ πορευθῶ ἐπιστρέφου καὶ ἐπιστρέψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν
- 21 Por Itai iu përgjigj mbretit duke thënë: &quot;Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron dhe që jeton mbreti, zotëria im, në çdo vend që të jetë mbreti, zotëria im, për të vdekur ose për të jetuar, aty do të jetë edhe shërbëtori yt&quot;;  
And Ittai the Gittite in answer said, By the living Lord, and by the life of my lord the king, in whatever place my lord the king may be, for life or death, there will your servant be.  
καὶ ἀπεκρίθη εἴθι τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ζῆ κύριος καὶ ζῆ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾗ ὁ κύριός μου καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου
- 22 Atëherë Davidi i tha Itait: &quot;Shko përpara dhe vazhdo&quot;; Kështu Itai, Giteu, shkoi tutje me gjithë njerëzit e tij dhe tërë fëmijët që ishin me të.  
And David said to Ittai, Go forward, then. And Ittai the Gittite went on, with all his men and all the little ones he had with him.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εἴθι δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ καὶ παρῆλθεν εἴθι ὁ γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ
- 23 Tërë banorët e vendit qanin me zë të lartë, ndërsa tërë populli kalonte. Mbreti kapërceu përruan e Kidronit dhe tërë populli kaloi në drejtim të shkretëtirës.  
And there was great weeping in all the country when all the people went through; and the king himself was waiting in the Kidron valley and all the people went by him in the direction of the olive-tree on the edge of the waste land.  
καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρον καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρον κεδρον καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὀδοῦ τὴν ἔρημον
- 24 Dhe ja po vinte edhe Tsadoku me tërë Levitët, të cilët mbanin arkën e besëlidhjes së Perëndisë Ata e vendosën arkën e Perëndisë dhe Abiathari ofroi flijime, deri sa tërë populli mbaroi daljen nga qyteti.  
Then Zadok came, and Abiathar, and with them the ark of God's agreement: and they put down the ark of God, till all the people from the town had gone by.  
καὶ ἰδοὺ καὶ γε σαδοκ καὶ πάντες οἱ λευῖται μετ' αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθηκῆς κυρίου ἀπὸ βαιθαθ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀνέβη αβιαθαθ ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως
- 25 Pastaj mbreti i tha Tsadokut: &quot;Çoje në qytet arkën e Perëndisë! Po të kem gjetur hirin e Zotit, ai do të më kthejë dhe do të bëjë që ta shoh përsëri qytetin bashkë me banesën e tij.  
And the king said to Zadok, Take the ark of God back into the town: if I have grace in the eyes of the Lord, he will let me come back and see it and his House again:  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σαδοκ ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δεῖξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς
- 26 Por në rast se thotë: &quot;Nuk të pëlqej&quot;;, ja ku jam, le të më bëjë atë që i pëlqen&quot;;..  
But if he says, I have no delight in you: then, here I am; let him do to me what seems good to him.  
καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως οὐκ ἠθέληκα ἐν σοὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ποιεῖτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
- 27 Mbreti i tha akoma priftit Tsadok: &quot;A nuk je ti shikues? Kthehu në paqe në qytet me dy bijtë tuaj: Ahimaatsin, birin tënd, dhe me Jonathain, birin e Abiatharit.  
The king said further to Zadok the priest, See, you and Abiathar are to go back to the town in peace, with your two sons, Ahimaaz, your son, and Jonathan, the son of Abiathar.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σαδοκ τῷ ἱερεῖ ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ καὶ αχμαας ὁ υἱός σου καὶ ἰωναθαν ὁ υἱὸς αβιαθαθ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν
- 28 Shikoni, unë do të pres në fushat e shkretëtirës, deri sa të më vijë nga ana juaj ndonjë fjalë për të më njoftuar&quot;;  
See, I will be waiting at the way across the river, in the waste land, till I get news from you.  
ἴδετε ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἔλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι μοι
- 29 Kështu Tsadoku dhe Abiathari e çuan përsëri në Jeruzalem arkën e Perëndisë dhe qëndruan aty.  
So Zadok and Abiathar took the ark of God back to Jerusalem, and did not go away from there.  
καὶ ἀπέστρεψεν σαδοκ καὶ αβιαθαθ τὴν κιβωτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ
- 30 Davidi mori të përpjetën e malit të Ullinjve dhe, duke u ngjitur, qante; ecte kokëmbuluar dhe këmbëzbathur. Dhe tërë njerëzit që ishin me të ishin kokëmbuluar dhe qanin duke u ngjitur.  
And David went up the slopes of the Mount of Olives weeping all the way, with his head covered and no shoes on his feet: and all the people who were with him, covering their heads, went up weeping.  
καὶ δαυιδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπέκάλυπεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες

- 31 Dikush erdhi t'i thotë Davidit: &quot;Ahithofeli figuron me Absalomin në mes të komplotistëve&quot;. Davidi tha: &quot;O Zot, të lutem, bëji të kota këshillat e Ahithofelit!&quot;.  
And word came to David, saying, Ahithophel is among those who are joined to Absalom. And David said, O Lord, let the wisdom of Ahithophel be made foolish.  
καὶ ἀνηγγέλη δαυὶδ λέγοντες καὶ ἀχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ ἀβεσσαλωμ καὶ εἶπεν δαυὶδ διασκεδάσον δὴ τὴν βουλὴν ἀχιτοφελ κύριε ὁ θεός μου
- 32 Kur Davidi arriti në majë të malit; ku adhuroi Perëndinë, ja që doli përpara Hushai, Arkiti, me rroba të grisura dhe kokën të mbuluar me dhe.  
Now when David had come to the top of the slope, where they gave worship to God, Hushai the Archite came to him in great grief with dust on his head:  
καὶ ἦν δαυὶδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ ροῶς οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ χροσὶ ὁ ἀρχὶ ἑταῖρος δαυὶδ διερρηχῶς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
- 33 Davidi i tha: &quot;Po të jetë se vazhdon rrugën me mua, do të më bëhesh barrë;  
David said to him, If you go on with me, you will be a trouble to me:  
καὶ εἶπεν αὐτῷ δαυὶδ ἐὰν μὲν διαβῆς μετ' ἐμοῦ καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς βάσταγμα
- 34 por në rast se kthehesh në qytet dhe i thua Absalomit: &quot;Unë do të jem shërbëtori yt, o mbret; ashtu si kam qenë shërbëtori i atit tënd në të kaluarën, kështu do të jem shërbëtori yt&quot;; ti do ta bësh të kotë në favorin tim këshillën e Ahithofelit.  
But if you go back to the town and say to Absalom, I will be your servant, O king; as in the past I have been your father's servant, so now I will be yours: then you will be able to keep Ahithophel's designs against me from being put into effect.  
καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς καὶ ἔρεῖς τῷ ἀβεσσαλωμ διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατὴρ σου καὶ νῦν παῖς σοῦ εἰμι βασιλεῦ ἕασόν με ζῆσαι παῖς τοῦ πατρὸς σου ἤμην τότε καὶ ἄρτίως καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν ἀχιτοφελ.
- 35 Nuk do të kesh atje pranë teje priftërinjtë Tsadok dhe Abiathar? Të gjitha ato që do të dëgjosh që të thuhën nga ana e shtëpisë së mbretit, do t'ua bësh të njohura priftërinjve Tsadok dhe Abiathar.  
And have you not there Zadok and Abiathar the priests? so whatever comes to your ears from the king's house, give word of it to Zadok and Abiathar the priests.  
καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ σαδωκ καὶ ἀβιαθαρ οἱ ἱερεῖς καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀναγγελεῖς τῷ σαδωκ καὶ τῷ ἀβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν
- 36 Ja, ata kanë atje me vete dy bijtë e tyre, Ahimats, birin e Tsadokut, dhe Jonathanin, birin e Abiatharit; me anë të tyre do të më njoftoni të gjitha ato që do të dëgjoni&quot;.  
See, they have with them their two sons, Ahimaaz, Zadok's son, and Jonathan, the son of Abiathar; by them you may send word to me of everything which comes to your ears.  
ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν ἀχιμαας υἱὸς τῷ σαδωκ καὶ ἰωναθαν υἱὸς τῷ ἀβιαθαρ καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χεירὶ αὐτῶν πρὸς με πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃτε
- 37 Kështu Hushai, miku i Davidit, u kthye në qytet dhe Absalomi hyri në Jeruzalem.  
So Hushai, David's friend, went into the town, and Absalom came to Jerusalem.  
καὶ εἰσῆλθεν χροσὶ ὁ ἑταῖρος δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς ἱερουσαλημ
- 1 Davidi sapo e kishte kaluar majën e malit; kur ja, Tsiba, shërbëtori i Mefiboshethit, i doli përpara me gomarë me samar dhe të ngarkuar me dyqind bukë, njëqind vile rrushi të thatë, njëqind fruta vere dhe një calik me verë.  
And when David had gone a little way past the top of the slope, Ziba, the servant of Mephibosheth, came to him, with two asses on which were two hundred cakes of bread and a hundred stems of dry grapes and a hundred summer fruits and a skin of wine.  
καὶ δαυὶδ παρήλθεν βραχὺ τι ἀπὸ τῆς ροῶς καὶ ἰδοὺ σίβα τὸ παιδάριον μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου
- 2 Mbreti i tha Tsibas: &quot;Ç'ke ndërmend të bësh me këto gjëra?&quot;. Tsiba iu përgjigj: &quot;Gomarët do t'i shërbejnë shtëpisë së mbretit për të hipur; buka dhe frutat e verës do të përdoren për të ushqyer të rinjtë, dhe vera do të pihet nga ata që do të jenë të lodhur në shkretëtirë&quot;.  
And David said to Ziba, What is your reason for this? And Ziba said, The asses are for the use of the king's people, and the bread and the fruit are food for the young men; and the wine is for drink for those who are overcome by weariness in the waste land.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σίβα τί ταῦτά σοι καὶ εἶπεν σίβα τὰ ὑποζύγια τῆ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρώσιν τοῖς παιδαρίοις καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 3 Mbreti tha: &quot;Ku është biri i zotërisë tënd?&quot;. Tsiba iu përgjigj mbretit: &quot;Ja, mbeti në Jeruzalem, sepse tha: &quot;Sot shtëpia e Izraelit do të më kthejë mbretërinë e atit tim&quot;&quot;.  
And the king said, And where is your master's son? And Ziba said, He is still at Jerusalem: for he said, Today Israel will give back to me the kingdom of my father.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου καὶ εἶπεν σίβα πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ κάθηται ἐν ἱερουσαλημ ὅτι εἶπεν σήμερον ἐπιστρέψουσίν μοι ὁ οἶκος ἰσραηλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρὸς μου
- 4 Atëherë mbreti i tha Tsibas: &quot;Ja, të gjitha ato që janë pronë e Mefiboshethit janë të tua&quot;. Tsiba iu përgjigj: &quot;Unë po bie përmbys para teje. Paça hirin tënd, o mbret, o imzot!&quot;.  
Then the king said to Ziba, Truly everything which was Mephibosheth's is yours. And Ziba said, I give honour to my lord, may I have grace in your eyes, my lord, O king!  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ σίβα ἰδοὺ σοὶ πάντα ὅσα ἐστὶν τῷ μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν σίβα προσκυνήσας εὐροίμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κορίε μου βασιλεῦ

- 5 Kur mbreti David arriti në Bahurim, që andej doli një njeri që ishte i fisit të shtëpisë së Saulit, ai quhej Shimei dhe ishte bir i Gerit. Ai po dilte duke shqiptuar mallkime,  
And when King David came to Bahurim, a man of Saul's family named Shimei, the son of Gera, came out from there, calling curses after him.  
καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἕως βαουριμ καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου σαουλ καὶ ὄνομα αὐτοῦ σεμεὶ υἱὸς γηρα ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος
- 6 dhe hidhte gurë kundër Davidit dhe gjithë shërbëtorëve të mbretit David, ndërsa tërë populli dhe tërë trimat ishin radhitur në të djathtë dhe në të majtë të mbretit.  
And he sent stones at David and at all the king's servants and at all the people and at all the men of war by his side, on the right hand and on the left.  
καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν δαυὶδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἐδωνύμων τοῦ βασιλέως
- 7 Ndërsa mallkonte, Shimei thoshte: "Shko, pra, shko, njeri gjakatar dhe i kobshëm!  
And Shimei said, with curses, Be gone, be gone, you man of blood, you good-for-nothing:  
καὶ οὕτως ἔλεγεν σεμεὶ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν ἐξελθε ἐξελθε ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος
- 8 Zoti ka bërë që mbi kokën tënde të bjerë gjaku i shtëpisë së Saulit, në vend të cilit ti ke mbretëruar; dhe Zoti e ka dhënë mbretërinë në duart e Absalomit, birit tënd; dhe ja, tani je bërë rob i vetë ligësisë sate, sepse je njeri gjakatar"  
The Lord has sent punishment on you for all the blood of the family of Saul, whose kingdom you have taken; and the Lord has given the kingdom to Absalom, your son: now you yourself are taken in your evil, because you are a man of blood.  
ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου σαουλ ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ σου καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σὺ
- 9 Atëherë Abishai, bir i Tserajahut, i tha mbretit: "Pse ky qen i ngordhur duhet të mallkojë mbretin, zotërinë time? Të lutem, më lër të shkoj t'i pres kokën!"  
Then Abishai, the son of Zeruiah, said to the king, Is this dead dog to go on cursing my lord the king? let me go over and take off his head.  
καὶ εἶπεν ἀβεσσα υἱὸς σαρουϊας πρὸς τὸν βασιλέα ἵνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκώς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
- 10 Por mbreti iu përgjigj: "Ç'kam të bëj unë me ju, bijtë e Tserujahut? Prandaj lëreni të mallkojë, sepse Zoti i ka thënë: "Mallko Davidin!". Dhe kush mund të thotë: "Pse silleni këshu?"  
And the king said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah? Let him go on cursing, for the Lord has said, Put a curse on David, and who then may say, Why have you done so?  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ σαρουϊας ἄφετε αὐτόν καὶ οὕτως καταρᾶσθω ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν δαυὶδ καὶ τίς ἐρεῖ ὡς τί ἐποίησας οὗτος
- 11 Pastaj Davidi i tha Abishait dhe tërë shërbëtorëve të tij: "Ja, im bir, që ka dalë nga barku im, kërkon të më heqë jetën aq më shumë dhe ky Beniaminit! Lëreni të rrijë dhe të mallkojë, sepse ia ka urdhëruar Zoti.  
And David said to Abishai and to all his servants, You see how my son, the offspring of my body, has made designs against my life: how much more then may this Benjamite do so? Let him be, and let him go on cursing; for the Lord has given him orders.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ ἱεμινὶ ἄφετε αὐτόν καταρᾶσθαι ὅτι εἶπε ν αὐτῷ κύριος
- 12 Ndoshta Zoti do ta shohë hidhërimin tim dhe do të më bëjë të mira në vend të mallkimeve që më drejton sot"  
It may be that the Lord will take note of my wrongs, and give me back good in answer to his cursing of me today.  
εἰ πὼς ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρως αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 13 Këshu Davidi dhe njerëzit e tij e vazhduan rrugën e tyre; edhe Shimei ecte anës së malit, përballë Davidit, dhe rrugës e mallkonte atë, i hidhte gurë dhe pluhur.  
So David and his men went on their way: and Shimei went by the hillside parallel with them, cursing and sending stones and dust at him.  
καὶ ἐπορεύθη δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ σεμεὶ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῦνί πάσσων
- 14 Mbreti dhe tërë njerëzit që ishin me të arritën në vendin e caktuar të lodhur, dhe aty e morën veten.  
And the king and his people came tired to Jordan, and took their rest there.  
καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκκελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ
- 15 Ndërkohë Absalomi dhe tërë populli, njerëzit e Izraelit, kishin hyrë në Jeruzalem; Ahithofeli ishte me të.  
And Absalom and the men of Israel came to Jerusalem, and Ahithophel was with him.  
καὶ ἀβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ εἰσῆλθον εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἀχιτοφελ μετ' αὐτοῦ
- 16 Kur Hushai, Arkiti, miku i Davidit, arriti tek Absalomi, Hushai i tha Absalomit: "Rroftë mbreti! Rroftë mbreti!"  
Then Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom and said, Long life to the king, long life to the king!  
καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν χουσι ὁ ἀρχὶ ἐταῖρος δαυὶδ πρὸς ἀβεσσαλωμ καὶ εἶπεν χουσι πρὸς ἀβεσσαλωμ ζήτω ὁ βασιλεὺς

- 17 Absalomi i tha Hushait: "Kjo është dashuria që ke për mikun tënd? Pse nuk shkove me mikun tënd?",  
And Absalom said, Is this your love for your friend? why did you not go with your friend?  
καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ πρὸς χουσι τοῦτο τὸ ἐλέος σου μετὰ τοῦ ἐταίρου σου ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἐταίρου σου
- 18 Hushai iu përgjigj Absalomit: "Jo, unë do të jem me atë që Zoti, gjithë ky popull dhe tërë njerëzit e Izraelit kanë zgjedhur, dhe do të mbetem me të.  
And Hushai said to Absalom, Not so; I am for that man whom the Lord and this people and all the men of Israel have taken as king, and I will take my place with him.  
καὶ εἶπεν χουσι πρὸς ἀβεσσαλωμ οὐχὶ ἀλλὰ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι
- 19 A nuk duhet vallë, të vihem në shërbim të birit të tij? Ashtu si i kam shërbyer atit tënd, në të njëjtën mënyrë do të të shërbej edhe ty".  
And more than this! where is my place as a servant? is it not before his son? as I have been your father's servant, so will I be yours.  
καὶ τὸ δεῦτερον τί νί ἐγὼ δουλεύσω οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρὸς σου οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου
- 20 Atëherë Absalomi i tha Ahithofelit: "Jepni këshillën tuaj! Ç'duhet të bëjmë?".  
Then Absalom said to Ahithophel, Give your opinion now, what are we to do?  
καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ πρὸς ἀχιτοφελ φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν
- 21 Ahithofeli iu përgjigj kështu Absalomit: "Hyrë te konkubinat e atit tënd që ai ka lënë për të ruajtur shtëpinë, kështu tërë Izraeli do të mësojë që je bërë i urryer për atin tënd dhe ata që janë me ty do të marrin guxim".  
And Ahithophel said to Absalom, Go in to your father's women who are here looking after his house; then all Israel will have the news that you are hated by your father, and the hands of your supporters will be strong.  
καὶ εἶπεν ἀχιτοφελ πρὸς ἀβεσσαλωμ εἰσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς σου ἃς κατέλειπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκούσεται πᾶς ἰσραηλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου καὶ ἐνισχύουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ
- 22 Ngritën pastaj një çadër mbi taracën për Absalomin, dhe Absalomi hyri te konkubinat e atit të tij në sytë e tërë Izraelit.  
So they put up the tent for Absalom on the top of the house, and Absalom went in to his father's women before the eyes of all Israel.  
καὶ ἐπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ ἀβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ εἰσηλθεν ἀβεσσαλωμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς ἰσραηλ
- 23 Në ato ditë, këshilla e dhënë nga Ahithofeli kishte po atë vlerë të atij që kishte konsultuar fjalën e Perëndisë. Këtë vlerë kishte çdo këshillë e Ahithofelit si për Davidin ashtu dhe për Absalomin.  
In those days the opinions of Ahithophel were valued as highly as if through him a man might get direction from God; so were they valued by David as much as by Absalom.  
καὶ ἡ βουλὴ ἀχιτοφελ ἦν ἐβουλευσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ ἀχιτοφελ καὶ γε τῷ δαυὶδ καὶ γε τῷ ἀβεσσαλωμ
- 1 Pastaj Ahithofeli i tha Absalomit: "Lermë të zgjedh dymbëdhjetë mijë njerëz, dhe të nisem që sonte e ta ndjek Davidin;  
Then Ahithophel said to Absalom, Let me take out twelve thousand men and this very night I will go after David:  
καὶ εἶπεν ἀχιτοφελ πρὸς ἀβεσσαλωμ ἐπιλέξω δὴ ἑμυτῶ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω δαυὶδ τὴν νύκτα
- 2 duke e sulmuar sa është i lodhur dhe i dobët; do ta tremb dhe gjithë njerëzit që janë me të do të ikin; kështu do të mund të godas vetëm mbretin,  
And I will come up with him when he is tired and feeble, and make him full of fear: and all the people with him will go in flight; and I will make an attack on the king only:  
καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν καὶ ἐκστήσω αὐτόν καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ πατάξω τὸν βασιλεῖα μονώτατον
- 3 dhe tërë popullin do ta kthej te ti. Vdekja e njeriut që ti kërkon do të favorizojë kthimin e të gjithëve; kështu tërë populli do të jetë në paqe".  
And I will make all the people come back to you as a bride comes back to her husband: it is the life of only one man you are going after; so all the people will be at peace.  
καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς πλὴν ψυχὴν ἐνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη
- 4 Ky propozim u pëlqeu Absalomit dhe të gjithë pleqve të Izraelit.  
And the saying was pleasing to Absalom and to the responsible men of Israel.  
καὶ εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς ἀβεσσαλωμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων ἰσραηλ
- 5 Megjithatë Absalomi tha: "Thirrni edhe Arkitin Hushai dhe të dëgjojmë çfarë ka për të thënë për këtë çështje".  
Then Absalom said, Now send for Hushai the Archite, and let us give ear to what he has to say.  
καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν χουσι τὸν ἀραχι καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ
- 6 Kur Hushai erdhi tek Absalomi, ky i tha: "Ahithofeli ka folur në këtë mënyrë; a duhet të veprojmë si ka thënë ai? Përndryshe, bëj një propozim ti!".  
And when Hushai came, Absalom said to him, This is what Ahithophel has said: are we to do as he says? if not, what is your suggestion?  
καὶ εἰσηλθεν χουσι πρὸς ἀβεσσαλωμ καὶ εἶπεν ἀβεσσαλωμ πρὸς αὐτὸν λέγων κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν ἀχιτοφελ εἰ ποιήσωμεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ εἰ δὲ μὴ σὺ λάλησον

- 7 Hushai iu përgjigj Absalomit: "Këtë radhë këshilla e dhënë nga Ahithofeli nuk është e mirë";  
And Hushai said to Absalom, Ahithophel's idea is not a good one at this time.  
καὶ εἶπεν χουσι πρὸς αβεσσαλωμ οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἢ βουλὴ ἦν ἐβουλευσατο αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο
- 8 Hushai shtoi: "Ti e njeh atin tënd dhe njerëzit e tij që janë trima dhe të egërsuar në kulm, si një arushë në fushë së cilës ia kanë marrë këlyshët; përveç kësaj ati yt është një luftëtar dhe nuk ka për ta kaluar natën me popullin.  
Hushai said further, You have knowledge of your father and his men, that they are men of war, and that their feelings are bitter, like those of a bear in the field whose young ones have been taken from her: and your father is a man of war, and will not take his night's rest with the people;  
καὶ εἶπεν χουσι σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς ὄς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν
- 9 Me siguri në këtë orë ai është fshehur në ndonjë vrimë ose në ndonjë vend tjetër; në qoftë se në fillim do të hidhet mbi disa nga njerëzit e tu, kushdo që do ta mësojë ka për të thënë: "Midis njerëzve që ndiqnin Absalomin ndodhi një masakër";  
But he will certainly have taken cover now in some hole or secret place; and if some of our people, at the first attack, are overcome, then any hearing of it will say, There is destruction among the people who are on Absalom's side.  
ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουρῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιτεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων καὶ εἴπῃ ἐγενήθη θραυσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω αβεσσαλωμ
- 10 Atëherë edhe më trimi, edhe sikur të kishte zemër luani, do të dëshpërohej shumë, sepse tërë Izraeli e di që yt atë është trim dhe që njerëzit që e shoqërojnë janë trima.  
Then even the strongest, whose heart is like the heart of a lion, will become like water; for all Israel is conscious that your father is a man of war, and those who are with him are strong and without fear.  
καὶ γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως οὐ ἢ καρδία καθὼς ἢ καρδία τοῦ λέοντος τηκομένη τακίσειται ὅτι οἶδεν πᾶς ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ
- 11 Prandaj këshilloj që i tërë Izraeli nga Dani deri në Beer-Sheba të mblihdet rreth teje, i shumë si rëra që ndodhet në bregun e detit, dhe që ti të marrësh pjesë personalisht në betejë.  
But my suggestion is that all Israel, from Dan as far as Beer-sheba, comes together to you, a great army like the sands of the sea in number; and that you yourself go out among them.  
ὅτι οὕτως συμβουλευῶν ἐγὼ συνεβούλευσα καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς ἰσραηλ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβεε ὡς ἢ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 12 Kështu do ta arrijmë në çdo vend që të ndodhet dhe do të biem mbi të ashtu si vesa bie mbi tokë; dhe nga gjithë njerëzit që janë me të nuk ka për të shpëtuar as edhe një.  
Then we will come on him in some place, wherever he may be, falling on him as the dew comes on the earth: and of him and all the men who are with him not one will get away with his life.  
καὶ ἤσομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν τόπων οὐ ἓν εὐρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ παρεμβλομεν ἐπ' αὐτόν ὡς πίπτει ἢ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν καὶ οὐχ ὑπολεινόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ κ αἱ γε ἓνα
- 13 Në rast se tërhiqet në ndonjë qytet, tërë Izraeli do t'i çojë litarë atij qyteti dhe ne do ta tërheqim në përrua, deri sa aty të mos mbetet asnjë gur";  
And if he has gone into some town, then let all Israel take strong cords to that town, and we will have it pulled into the valley, till not one small stone is to be seen there.  
καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῇ καὶ λήμψεται πᾶς ἰσραηλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρον ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος
- 14 Absalomi dhe tërë njerëzit e Izraelit thanë: "Këshilla e Arkitit Hushai është më e mirë se ajo e Ahithofelit";. Në të vërtetë Zoti kishte vendosur ta bënte të kotë këshillën e mirë të Ahithofelit për të shkatërruar Absalomin.  
Then Absalom and all the men of Israel said, Hushai's suggestion is better than that of Ahithophel. For it was the purpose of the Lord to make the wise designs of Ahithophel without effect, so that the Lord might send evil on Absalom.  
καὶ εἶπεν αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἀγαθὴ ἢ βουλὴ χουσι τοῦ αραχι ὑπὲρ τὴν βουλὴν αχιτοφελ καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν αχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ αβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα
- 15 Atëherë Hushai u tha priftërinjve Tsodak dhe Abiathar: "Ahithofeli ka këshilluar Absalomin dhe pleqtë e Izraelit kështu e kështu, ndërsa unë i këshillova në këtë dhe atë mënyrë.  
Then Hushai said to Zadok and Abiathar, the priests, This is the suggestion made by Ahithophel to Absalom and the responsible men of Israel, and this is what I said to them.  
καὶ εἶπεν χουσι ὁ τοῦ αραχι πρὸς σαδοκ καὶ αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν αχιτοφελ τῷ αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις ἰσραηλ καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγὼ
- 16 Prandaj tani dërgoni me nxitim njeri që të informoni Davidin dhe i thoni: "Mos kalo natën në fushat e shkretëtirës, por pa tjetër shko më tutje, me qëllim që mbreti dhe gjithë njerëzit që janë me të të mos shfarosen";  
So now send the news quickly to David, and say, Do not take your night's rest by the way across the river to the waste land, but be certain to go over; or the king and all the people with him will come to destruction.  
καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγεῖλατε τῷ δαυιδ λέγοντες μὴ αὐλισθῆς τὴν νύκτα ἐν αραβῶ τῆς ἐρήμου καὶ γε διαβαίνων σπεῦσον μήποτε καταπῆ τὸν βασιλεῖα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ

- 17** Por Jonathani dhe Ahimaatsi mbetën në En-Rogel, sepse nuk mund të dukeshin që hynin në qytet; kështu një shërbëtor do të shkonte për t'i informuar, dhe ata do të shkonin për të njoftuar mbretin David.  
 Now Jonathan and Ahimaaz were waiting by En-rogel; and a servant-girl went from time to time and gave them news and they went with the news to King David, for it was not wise for them to let themselves be seen coming into the town.  
 και ιωναθαν και αχιμαας ειστήκεισαν εν τη πηγῃ ρωγηλ και ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη και ἀνήγγειλεν αὐτοῖς και αὐτοὶ πορεύονται και ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ δαυιδ ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν
- 18** Por një djalë i pa dhe njoftoi Absalom. Të dy u nisën atëherë me nxitim dhe arritën në Bahurim në shtëpinë e një njeriu që kishte në oborr një sternë dhe zbritën në të.  
 But a boy saw them, and gave word of it to Absalom: so the two of them went away quickly, and came to the house of a man in Bahurim who had a water-hole in his garden, and they went down into it.  
 και εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον και ἀπήγγειλεν τῷ αβεσσαλωμ και ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως και εισήλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν βαουριμ και αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ και κατέβησαν ἐκεῖ
- 19** Pastaj gruaja mori një mbulesë, e shtriu mbi grykën e sternës dhe shpërnda mbi të grurë të bluar, pa u vënë re nga njeri.  
 And a woman put a cover over the hole, and put crushed grain on top of it, and no one had any knowledge of it.  
 και ἔλαβεν ἡ γυνὴ και διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου και ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ αραφῶθ και οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα
- 20** Kur shërbëtorët e Absalomit shkuan në shtëpinë e gruas dhe pyetën: &quot;Ku janë Ahimatsi dhe Jonathani?&quot;, gruaja u përgjigj: &quot;Ata e kaluan rrëkenë&quot;. Ata filluan t'i kërkojnë, por nuk i gjetën dhe u kthyen në Jeruzalem.  
 And Absalom's servants came to the woman at the house and said, Where are Ahimaaz and Jonathan? And the woman said to them, They have gone from here to the stream. And after searching for them, and seeing nothing of them, they went back to Jerusalem.  
 και ἦλθαν οἱ παῖδες αβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν και εἶπαν ποῦ αχιμαας και ιωναθαν και εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ παρήλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος και ἐζήτησαν και οὐκ εὔραν και ἀνέστρεψαν εἰς ιερουσαλημ
- 21** Pas nisjes së këtyre të fundit, të dy dolën nga sterna dhe shkuan të njoftojnë mbretin David. Dhe i thanë Davidit: &quot;Shpejtoni dhe kaloni menjëherë lumin, sepse kjo është ajo që Ahithofeli ka këshilluar kundër jush&quot;.  
 Then after the servants had gone away, they came up out of the water-hole and went to give King David the news; and they said, Get up and go quickly over the water, for such and such are Ahithophel's designs against you.  
 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς και ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου και ἐπορεύθησαν και ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ δαυιδ και εἶπαν πρὸς δαυιδ ἀνάστητε και διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν αχιτοφελ
- 22** Atëherë Davidi u ngrit me gjithë njerëzit që ishin me të dhe kaloi Jordanin. Në të gdhirë nuk kishte mbetur as edhe një pa e kaluar Jordanin.  
 So David and all the people who were with him went up over Jordan: when dawn came, every one of them had gone over Jordan.  
 και ἀνέστη δαυιδ και πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ και διεβησαν τὸν ιορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωῖ ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διήλθεν τὸν ιορδάνην
- 23** Kur Ahithofeli pa që këshilla e tij nuk ishte ndjekur, shaloi gomarin dhe shkoi në shtëpinë e vet në qytetin e tij. Vuri në rregull gjërat e shtëpisë dhe vari veten. Kështu vdiq dhe u varros në varrin e të atit.  
 Now when Ahithophel saw that his suggestion was not acted on, he got his ass ready, and went back to his house, to the town where he came from, and having put his house in order, he put himself to death by hanging; so he came to his end and was put in the resting-place of his father.  
 και αχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ και ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ και ἀνέστη και ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ και ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ και ἀπήγγατο και ἀπέθανεν και ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 24** Pastaj Davidi arriti në Mahanaim; dhe Absalomi kaloi Jordanin me gjithë njerëzit e Izraelit.  
 And David came to Mahanaim. And Absalom, with all the men of Israel, went over Jordan.  
 και δαυιδ διήλθεν εἰς μαναιμ και αβεσσαλωμ διεβη τὸν ιορδάνην αὐτὸς και πᾶς ἀνὴρ ισραηλ μετ' αὐτοῦ
- 25** Absalomi kishte vënë në krye të ushtrisë Amasan në vend të Joabit. Amasan ishte bir i një burri të quajtur Jithra Izraeliti, i cili kishte pasur marrëdhënie seksuale me Abigailin, bijën e Nahashit, motër e Tserujahut, nënë e Joabit.  
 And Absalom put Amasa at the head of the army in place of Joab. Now Amasa was the son of a man named Ithra the Ishmaelite, who had been the lover of Abigail, the daughter of Jesse, sister of Zeruah, Joab's mother.  
 και τὸν αμωσαῖ κατέστησεν αβεσσαλωμ ἀντὶ ιωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως και αμωσαῖ υἱὸς ἀνδρὸς και ὄνομα αὐτῷ ιοθορ ὁ ισραηλίτης οὗτος εισήλθεν πρὸς αβιγαιαν θυγατέρα ναας ἀδελφὴν σαρουιας μητρὸς ιωαβ
- 26** Kështu Izraeli dhe Absalomi e ngritën kampin e tyre në vendin e Galaadit.  
 And Israel and Absalom put up their tents in the land of Gilead.  
 και παρενέβαλεν πᾶς ισραηλ και αβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν γαλααδ



- 27 Kur Davidi arriti në Mahanaim, Shobi, bir i Nahashit nga Rabahu dhe i bijve të Amonit, Makiri, bir i Amielit nga Lodebaru dhe Barzilai, Galaaditi nga Rogelimi, Now when David had come to Mahanaim, Shobi, the son of Nahash of Rabbah, the Ammonite, and Machir, the son of Amiel of Lo-debar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim, και ἐγένετο ἦνικα ἦλθεν δαυιδ εἰς μααναϊμ ουεσβι υἱὸς ναας ἐκ ραββαθ υἱὸν αμμων και μαχιρ υἱὸς αμιηλ ἐκ λωδαβαρ και βερζελλι ὁ γαλααδίτης ἐκ ρωγελλιμ
- 28 sollën shtretër, legena, enë prej dheu, grurë, elb, miell, grurë të pjekur, bathë, thjerrëza, perime të pjekura, Came with beds and basins and pots, and grain and meal, and all sorts of dry foods, ἦνεγκαν δέκα κοίτας και ἀμφοιτάπους και λέβητας δέκα και σκευή κεράμου και πυροὺς και κριθᾶς και ἄλευρον και ἄλφιτον και κύαμον και φακὸν
- 29 miell, gjalpë, dele dhe djathë lope për Davidin dhe për njerëzit që ishin me të, me qëllim që të hanin, sepse thonin: &quot;Këta njerëz kanë vuar nga uria, nga lodhja dhe nga etja në shkretëtirë&quot;, And honey and butter and sheep and milk-cheeses, for David and his people: for they said, This people is in the waste land, needing food and drink and rest. και μέλι και βούτυρον και πρόβια και σαφρωθ βοῶν και προσήνεγκαν τῷ δαυιδ και τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν ὅτι εἶπαν ὁ λαὸς πεινῶν και ἐκλελυμένος και διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 1 Davidi kaloi në revistë njerëzit që ishin me të dhe caktoi mbi ta komandantë të mijëshëve dhe të qindshëve. And David had the people who were with him numbered, and he put over them captains of thousands and captains of hundreds. και ἐπεσκέψατο δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ και κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους και ἑκατοντάρχους
- 2 Pastaj Davidi nisi përpara një të tretën e njerëzve të tij nën komandën e Joabit, një të tretën nën komandën e Abishait birit të Tserujahut, vëlla i Joabit, dhe një të tretën nën komandën e Itait të Gathit. Pastaj mbreti i tha popullit: &quot;Dua të vij edhe unë me ju!&quot;. And David sent the people out, a third of them under the orders of Joab, and a third under the orders of Abishai, son of Zeruiah, Joab's brother, and a third under Ittai the Gittite. And the king said to the people, And I myself will certainly go out with you. και ἀπέστειλεν δαυιδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ ιωαβ και τὸ τρίτον ἐν χειρὶ αβεσσα υἱοῦ σαρουιας ἀδελφοῦ ιωαβ και τὸ τρίτον ἐν χειρὶ εθθι τοῦ γεθθαίου και εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν λαὸν ἐξελθὼν ἐξελε ὕσσομαι και γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν
- 3 Por populli u përgjigj: &quot;Ti nuk duhet të vish, sepse po të na vënë përpara, nuk do të na jepnin rëndësi; edhe po të vdiste gjysma jonë, nuk do të na jepnin rëndësi; por ti vlen sa dhjetë mijë nga ne; është më mirë të rrish gati të na ndihmohet nga qyteti&quot;. But the people said, It is better for you not to go out: for if we are put to flight, they will not give a thought to us, and if death overtakes half of us, it will be nothing to them: but you are of more value than ten thousand of us: so it is better for you to be ready to come to our help from this town. και εἶπαν οὐκ ἐξελεύσῃ ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν και ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἡμισυ ἡμῶν οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες και νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔση ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν
- 4 Mbreti iu përgjigj me këto fjalë: &quot;Do të bëj atë që ju duket më mirë&quot;. Kështu mbreti mbeti pranë portës së qytetit, ndërsa tërë populli dilte në formacion nga njëqind dhe nga një mijë veta. And the king said to them, I will do whatever seems best to you. So the king took his place by the door of the town, and all the people went out by hundreds and by thousands. και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς ὁ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιήσω και ἔσθι ὁ βασιλεὺς ἀνά χεῖρα τῆς πόλης και πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας και εἰς χιλιάδας
- 5 Mbreti u dha këtë urdhër Joabit, Abishait dhe Itait: &quot;Për hirin tim, silluni me kujdes me të riun Absalom!&quot;. Tërë populli e dëgjoi kur mbreti e dha këtë urdhër të gjithë komandantëve lidhur me Absalomin. And the king gave orders to Joab and Abishai and Ittai, saying, Because of me, be gentle to the young man Absalom. And this order about Absalom was given in the hearing of all the people. και ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ ιωαβ και τῷ αβεσσα και τῷ εθθι λέγων φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ αβεσσαλωμ και πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ αβεσσ αλωμ
- 6 Kështu ushtria doli në fushë kundër Izraelit dhe beteja u zhvillua në pyllin e Efraimit. So the people went out into the field against Israel, and the fight took place in the woods of Ephraim. και ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας ἰσραηλ και ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ εφραιμ
- 7 Populli i Izraelit u mund atje nga shërbëtorët e Davidit; dhe në atë vend masakra qe e madhe; atë ditë ranë njëzet mijë njerëz. And the people of Israel were overcome there by the servants of David, and there was a great destruction that day, and twenty thousand men were put to the sword. και ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς ἰσραηλ ἐνώπιον τῶν παιδῶν δαυιδ και ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν
- 8 Beteja u shtri në të gjithë krahinën; dhe pylli gllabëroi më tepër njerëz nga sa kishte gllabëruar shpata. And the fighting went on over all the face of the country: and the woods were responsible for more deaths than the sword. και ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς και ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

- 9 Pastaj Absalomi u ndesh me njerëzit e Davidit. Absalomi i kishte hipur një mushke, e cila u fut poshtë degëve të dendura të një lisi të madh dhe koka e Absalomit mbeti e kapur në lis, dhe ai mbeti And Absalom came across some of David's men. And Absalom was seated on his mule, and the mule went under the thick branches of a great tree, and his head became fixed in the tree and he was lifted up between earth and heaven, and the beast under him went on.  
 και συνήντησεν αβεσσαλωμ ενόπιον τῶν παιδῶν δαυιδ και αβεσσαλωμ επιβεβηκῶς ἐπὶ τοῦ ἡμίονου αὐτοῦ και εισήλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης και ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ὃ ἐν τῇ δρυὶ και ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ και ἀνὰ μέσον τῆς γῆς και ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρήλθεν
- 10 Një njeri e pa këtë gjë dhe lajmëroi Joabin, duke thënë: &quot;E pashë Absalomin të varur në një lis&quot;. And a certain man saw it and said to Joab, I saw Absalom hanging in a tree.  
 και εἶδεν ἀνὴρ εἷς και ἀνήγγειλεν ιωαβ και εἶπεν ἰδοὺ ἐώρακα τὸν αβεσσαλωμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυὶ
- 11 Atëherë Joabi iu përgjigj njeriut që e kishte informuar: &quot;Ja, ti e pe? Po pse nuk e shtrive menjëherë të vdekur në tokë? Unë do të të kisha dhënë dhjetë sikla argjendi dhe një brez&quot;. And Joab said to the man who had given him the news, If you saw this, why did you not put your sword through him, and I would have given you ten bits of silver and a band for your robe?  
 και εἶπεν ιωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι και ἰδοὺ ἐώρακας τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν και ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου και παραζώνην μίαν
- 12 Por ai njeri i tha Joabit: &quot;Edhe sikur të më jepnin në dorë një mijë sikla argjendi, unë nuk do ta shtrijsa dorën kundër birit të mbretit, sepse ne e kemi dëgjuar urdhrin që mbreti të ka dhënë ty, Abishait dhe Itait, duke thënë: &quot;Kini kujdes të mos i bëni asnjë të keqe të riut Absalom&quot;. And the man said to Joab, Even if you gave me a thousand bits of silver, I would not put out my hand against the king's son: for in our hearing the king gave orders to you and Abishai and Ittai, saying, Take care that the young man Absalom is not touched.  
 εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς ιωαβ και ἐγὼ εἰμι ἴστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως ὅτι ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ και ἄβισσαι και ἰταὶ λέγων φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν αβεσσαλωμ
- 13 Në fakt do të kisha vepruar në mënyrë jo të ndershme kundër vetë jetës sime, sepse asgjë nuk i mbahet e fshehur mbretit; edhe ti vetë do të ishe kundër meje&quot;. And if I had falsely put him to death (and nothing may be kept secret from the king), you would have had nothing to do with me.  
 μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀδικον και πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως και σὺ στήση ἐξ ἐναντίας
- 14 Atëherë Joabi tha: &quot;Nuk dua të humb kohën me ty në këtë mënyrë&quot;. Kështu mori në dorë tri shtiza dhe i futi në zemrën e Absalomit, që ishte akoma gjallë në pjesën e dendur të lisit. Then Joab said, I would have made it safe for you. And he took three spears in his hand, and put them through Absalom's heart, while he was still living, in the branches of the tree.  
 και εἶπεν ιωαβ τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι οὐχ οὕτως μενῶ ἐνόπιόν σου και ἔλαβεν ιωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αβεσσαλωμ ἐτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς
- 15 Pastaj dhjetë shqyrtarë të rinj të Joabit e rrethuan Absalomin, e goditën akoma dhe e mbaruan. And ten young men, servants of Joab, came round Absalom and put an end to him.  
 και ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἰρόντα τὰ σκεύη ιωαβ και ἐπάταξαν τὸν αβεσσαλωμ και ἐθανάτωσαν αὐτόν
- 16 Atëherë Joabi urdhëroi që ti binin borisë, populli nuk e ndoqi më Izraelin sepse nuk e lejoi Joabi. And Joab had the horn sounded, and the people came back from going after Israel, for Joab kept them back.  
 και ἐσάλπισεν ιωαβ ἐν κερατίνῃ και ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω ἰσραηλ ὅτι ἐφείδετο ιωαβ τοῦ λαοῦ
- 17 Pas kësaj e morën Absalomin, e hodhën në një gropë të madhe në pyll dhe hodhën mbi të një sasi të madhe gurësh; pastaj tërë Izraelitët ikën, secili në çadrën e vet. And they took Absalom's body and put it into a great hole in the wood, and put a great mass of stones over it: and every man of Israel went in flight to his tent.  
 και ἔλαβεν τὸν αβεσσαλωμ και ἔρριπεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν και ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα και πᾶς ἰσραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ
- 18 Absalomi, sa që gjallë, i kishte ngritur vetes një monumet në Luginën e Mbretit, sepse thoshte: &quot;Unë nuk kam djalë që të ruajë kujtimin e emrit tim&quot;. Kështu i dha emrin e tij këtij monumeti, që edhe sot quhet &quot;monumenti i Absalomit&quot;. Now Absalom, before his death, had put up for himself a pillar in the king's valley, naming it after himself; for he said, I have no son to keep my name in memory: and to this day it is named Absalom's pillar.  
 και αβεσσαλωμ ἐτι ζῶν και ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην ἐν ἧ ἐλήμφθη και ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως ὅτι εἶπεν οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνησῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ και ἐκάλεσεν τὴν στήλην χεῖρ αβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 19 Ahimatsi, biri i Tsadokut, i tha Joabit: &quot;Lermë të shkoj me vrap dhe t'i çoj mbretit lajmin që Zoti i siguroi drejtësi kundër armiqve të tij&quot;. Then Ahimaaz, the son of Zadok, said, Let me go and give the king news of how the Lord has done right in his cause against those who took up arms against him.  
 και αχμμαας υἱὸς σαδοκ εἶπεν δρόμω δὴ και εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ
- 20 Joabi iu përgjigj: &quot;Ti nuk do ta çosh lajmin sot; do ta çosh një ditë tjetër; nuk do ta çosh lajmin sot, sepse biri i mbretit ka vdekur&quot;. And Joab said, You will take no news today; another day you may give him the news, but you will take no news today, because the king's son is dead.  
 και εἶπεν αὐτῷ ιωαβ οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ και εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ οὐ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν

- 21 Pastaj Joabi i tha Etiopasit: "Shko dhe tregoja mbretit atë që ke parë". Etiopasi u përul para Joabit dhe iku me vrap.  
Then Joab said to the Cushite, Go and give the king word of what you have seen. And the Cushite, making a sign of respect to Joab, went off running.  
καὶ εἶπεν ἰωαβ τῷ χουσι βαδίσας ἀνάγγελον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες καὶ προσεκύνησεν χουσι τῷ ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν
- 22 Ahimatsi, bir i Tsadokut, i tha prapë Joabit: "Sido që të ndodhë, të lutem, më lejo të fugoj prapa Etiopasit". Joabi i tha: "Po pse dëshiron të fugosh, biri im? Sidoqoftë nuk do të kesh asnjë shpërblim për lajmin që çon".  
Then Ahimaaz, the son of Zadok, said to Joab again, Whatever may come of it, let me go after the Cushite. And Joab said, Why have you a desire to go, my son, seeing that you will get no reward for your news?  
καὶ προσέθετο ἔτι ἀχιμαας υἱὸς σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς ἰωαβ καὶ ἔστω ὅτι δράμω καὶ γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ χουσι καὶ εἶπεν ἰωαβ ἵνα τί τοῦτο τρέχεις νιέ μου δεῦρο οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ
- 23 Dhe tjetri tha: "Sido që të ndodhë, dua të vrapoj". Joabi i tha: "Vrapo!". Atëherë Ahimatsi filloi të vrapojë nëpër rrugën e fushës dhe e kaloi Etiopasin.  
Whatever may come of it, he said, I will go. Then he said to him, Go. So Ahimaaz went running by the lowland road and overtook the Cushite.  
καὶ εἶπεν τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰωαβ δράμε καὶ ἔδραμεν ἀχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν χουσι
- 24 Davidi ishte ulur midis dy profetëve; roja hipi në çatinë e portës pranë mureve; ngriti sytë dhe shikoi, dhe ja, një njeri vraponte krejt vetëm.  
Now David was seated between the two town doors; and the watchman went up to the roof of the doorways, on the wall, and, lifting up his eyes, saw a man running by himself.  
καὶ δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πόλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπὸν τρέχον μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ
- 25 Roja bërtiti dhe njoftoi mbretin. Mbreti tha: "Në rast se është vetëm, sjell lajme". Dhe ai po afrohej gjithnjë e më tepër.  
And the watchman gave news of it to the king. And the king said, If he is coming by himself, then he has news. And the man was travelling quickly, and came near.  
καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰ μόνος ἐστὶν εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων
- 26 Pastaj roja pa një njeri tjetër që vraponte dhe i thirri rojes së portës: "Ja një tjetër njeri që vrapon vetëm!". Mbreti tha: "Edhe ky sjell lajme".  
Then the watchman saw another man running: and crying out in the direction of the door he said, Here is another man running by himself. And the king said, He, like the other, comes with news.  
καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῆ πόλη καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἄνθρωπος ἕτερος τρέχων μόνος καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος
- 27 Roja shtoi: "Mënyra e të vrapuarit të të parit më duket si ajo e Ahimatsit, e birit të Tsadokut!". Mbreti tha: "Është një njeri i mirë dhe vjen me lajme të bukura".  
And the watchman said, It seems to me that the running of the first is like the running of Ahimaaz, the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and his news will be good.  
καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς ἐγὼ ὀρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον ἀχιμαας υἱοῦ σαδωκ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἄνθρωπος ἀγαθὸς οὗτος καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται
- 28 Ahimatsi i bërtiti mbretit dhe tha: "Paqe!". Pastaj u shtri përpara mbretit me fytyrën për tokë dhe tha: "I bekuar qoftë Zoti, Perëndia yt, që ka lënë në pushtetin tënd njerëzit që kishin ngritur duart kundër mbretit, zotërisë tim!".  
And Ahimaaz, crying out to the king, said, It is well. And falling down before the king, with his face to the earth, he said, May the Lord your God be praised, who has given up the men who took up arms against my lord the king!  
καὶ ἐβόησεν ἀχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰρήνη καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς σου ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ
- 29 Mbreti tha: "A është mirë i riu Absalom?". Ahimatsi u përgjigj: "Kur Joabi dërgoi shërbëtorin e mbretit dhe mua, shërbëtorin tënd, pashë një rrëmujë të madhe, por nuk e di përse bëhej fjalë".  
And the king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz said in answer, When Joab sent me, your servant, I saw a great outcry going on, but I had no knowledge of what it was.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀβεσσαλωμ καὶ εἶπεν ἀχιμαας εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως ἰωαβ καὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ οὐκ ἔγνω τί ἐκεῖ
- 30 Mbreti i tha: "Kthehu dhe qëndro këtu". Dhe ai u kthye dhe mbeti aty.  
And the king said, Get back and take your place here. So turning to one side, he took his place there.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἐπίστρεψον στηλῶθητι ὧδε καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη
- 31 Pikërisht në atë çast arriti Etiopasi, i cili tha: "Lajme të mira, o mbret, o imzot. Zoti të ka siguruar sot drejtësi, duke të çliruar nga duart e të gjithë atyre që kishin ngritur krye kundër teje".  
And then the Cushite came and said, I have news for my lord the king: today the Lord has done right in your cause against all those who took up arms against you.  
καὶ ἰδοὺ ὁ χουσι παρεγένετο καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι ἔκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεχειρομένων ἐπὶ σέ

- 32 Mbreti i tha Etiopasit: &quot;A është mirë i riu Absalom?&quot;. Etiopasi u përgjigj: &quot;Armiqtë e mbretit, zotërisë tim, dhe tërë ata që ngriheshin kundër teje për të të bërë të keqe qofshin si ai i ri!&quot;.  
And the king said to the Cushite, Is the young man Absalom safe? And the Cushite said in answer, May all the king's haters and those who do evil against the king, be as that young man is!  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν χουσι εἰ εἰρήνη τῷ παιδαριῷ τῷ αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν ὁ χουσι γένοιτο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες ὅσοι ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά
- 1 Pastaj i thanë Joabit: &quot;Ja, mbreti qan dhe mban zi për Absalomin&quot;.  
And word was given to Joab that the king was weeping and sorrowing for Absalom.  
καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶον τῆς πόλης καὶ ἔκλαυσεν καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν υἱέ μου αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου αβεσσαλωμ τίς δόψη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ ἐγὼ ἀντὶ σοῦ αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου
- 2 Kështu fitorja atë ditë u shndërrua në zi për të gjithë popullin, sepse populli dëgjoi atë ditë të thuhet: &quot;Mbreti është i dëshpëruar për shkak të birit të tij&quot;.  
And the salvation of that day was changed to sorrow for all the people: for it was said to the people, The king is in bitter grief for his son.  
καὶ ἀνηγγέλη τῷ ιωαβ λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ αβεσσαλωμ
- 3 Atë ditë populli hyri fshehurazi në qytet, ashtu si largohen fshehurazi dhe tërë turp ata që ia mbathin gjatë betejës.  
And the people made their way back to the town quietly and secretly, as those who are shamed go secretly when they go in flight from the war.  
καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγον ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ
- 4 Mbreti kishte mbuluar fytyrën dhe bërtiste me zë të lartë: &quot;O biri im Absalom, o Absalom, biri im, biri im!&quot;.  
But the king, covering his face, gave a great cry, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!  
καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυρόμενοι ἐν τῷ αὐτοῦς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ
- 5 Atëherë Joabi hyri në shtëpi të mbretit dhe tha: &quot;Ti sot mbulon me turp fytyrën e të gjithë njerëve që në këtë ditë shpëtuan jetën tënde, atë të bijve dhe të bijave të tua, jetën e bashkëshortes dhe të konkubinave të tua,  
And Joab came into the house to the king and said, Today you have put to shame the faces of all your servants who even now have kept you and your sons and your daughters and your wives and all your women safe from death;  
καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ λέγων υἱέ μου αβεσσαλωμ αβεσσαλωμ υἱέ μου
- 6 sepse ti dashuron ata që të urrejnë dhe urren ata që të duan; sot ke treguar qartë që komandantët dhe ushtarët nuk kanë asnjë vlerë për ty; dhe tani kuptoj se, po të ishte gjallë Absalomi dhe ne të ishim këtë ditë të tërë të vdekur, atëherë do të ishe i kënaqur.  
For your haters, it seems, are dear to you, and your friends are hated. For you have made it clear that captains and servants are nothing to you: and now I see that if Absalom was living and we had all been dead today, it would have been right in your eyes.  
καὶ εἰσῆλθεν ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν κατήσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τὴν παλλακῶν σου
- 7 Tani, pra, çohu dil dhe foli zemrës së shërbëtorëve të tu, sepse betohem në emër të Zotit se, po nuk dole, asnjëri nuk do të qëndrojë me ty këtë natë; dhe kjo do të ishte fatkeqësia më e madhe që të ka rënë që kur ishe i ri e deri më sot&quot;.  
So get up now, and go out and say some kind words to your servants; for, by the Lord, I give you my oath, that if you do not go out, not one of them will keep with you tonight; and that will be worse for you than all the evil which has overtaken you from your earliest years.  
τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ αβεσσαλωμ ἐζη πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροὶ ἴ ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου
- 8 Atëherë mbreti u ngrit dhe u ul te porta; dhe kjo iu njoftua tërë popullit, duke thënë: &quot;Ja, mbreti është ulur te porta&quot;. Kështu tërë populli doli në prani të mbretit. Ndërkaq ata të Izraelit kishin ikur secili në çadrën e vet.  
Then the king got up and took his seat near the town-door. And word was given to the people that the king was in the public place: and all the people came before the king. Now all the men of Israel had gone back in flight to their tents.  
καὶ νῦν ἀναστὰς ἐξέλθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα ὅτι εἰ μὴ ἔκπορεύσῃ σήμερον εἰ ἀλλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην καὶ ἐπίγνωσι σεαυτοῦ καὶ κακὸν σοὶ τοῦτο ὑπὲρ πάντων τῶν κακῶν τὸ ἐπελθόν σοὶ ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν
- 9 Në të gjitha fiset e Izraelit populli i tërë diskutonte dhe thoshte: &quot;Mbreti na çliroi nga duart e armiqve tanë dhe na shpëtoi nga duart e Filistejve; dhe tani i është dashur të ikë nga vendi për shkak të Absalomit.  
And through all the tribes of Israel the people were having arguments, saying, The king made us safe from the hands of those who were against us and made us free from the hands of the Philistines; and now he has gone in flight from the land, because of Absalom.  
καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πόλῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πόλῃ καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ ἰσραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ

- 10** Por Absalomi, të cilin ne e kishim vajosur mbret mbi ne, vdiq në betejë. Dhe tani pse nuk flisni për kthimin e mbretit?&quot;
- And Absalom, whom we made a ruler over us, is dead in the fight. So now why do you say nothing about getting the king back? And word of what all Israel was saying came to the king.**
- καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς ἰσραὴλ λέγοντες ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ νῦν πέφεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ ἀβεσσαλωμ
- 11** Atëherë mbreti David dërgoi t'u thotë priftërinjve Tsadok dhe Abiathar: &quot;Foluni pleqve të Judës dhe u thoni atyre: &quot;Pse ju duhet të jeni të fundit për kthimin e mbretit në shtëpinë e tij, sepse bisedat e tërë Izraelit kanë arritur deri te mbreti, pikërisht në këtë shtëpi?
- And King David sent word to Zadok and Abiathar, the priests, Say to the responsible men of Judah, Why are you the last to take steps to get the king back to his house?**
- καὶ ἀβεσσαλωμ ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα
- 12** Ju jeni vëllezër të mi, ju jeni kocka dhe mishi im. Pse duhet të jeni të fundit në kthimin e mbretit?&quot;
- You are my brothers, my bone and my flesh; why are you the last to get the king back again?**
- καὶ ὁ βασιλεὺς δαυὶδ ἀπέστειλεν πρὸς σαδοκ καὶ πρὸς αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους ἰουδα λέγοντες ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ λόγος παντὸς ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα
- 13** Dhe i thoni Amasas: &quot;A nuk je ti kocka dhe mishi im? Këtë më bëftë Perëndia, madje edhe më keq, në rast se ti nuk bëhesh për gjithnjë komandanti i ushtrisë në vend të Joabit&quot;.
- And say to Amasa, Are you not my bone and my flesh? May God's punishment be on me, if I do not make you chief of the army before me at all times in place of Joab!**
- ἀδελφοί μου ὑμεῖς ὅστᾳ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 14** Kështu Davidi anoi zemrën e të gjithë njerëzve të Judës, sikur të ishte zemra e një njeriu të vetëm; prandaj ata i dërguan t'i thonë mbretit: &quot;Kthehu ti me gjithë shërbëtorët e tu&quot;.
- And the hearts of the men of Judah were moved like one man; so that they sent to the king, saying, Come back, with all your servants.**
- καὶ τῷ ἀμессαῖ ἐρεῖτε οὐχὶ ὅστων μου καὶ σάρξ μου σύ καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔση ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ ἰωαβ
- 15** Atëherë mbreti u kthye dhe arriti në Jordan; dhe ata të Judës erdhën në Gilgal për t'i dalë përpara mbretit dhe për t'i siguruar kalimin e Jordanit.
- So the king came back, and came as far as Jordan. And Judah came to Gilgal, meeting the king there, to take him back with them over Jordan.**
- καὶ ἐκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς ἰουδα ὡς ἀνδρὸς ἐνός καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες ἐπιστρέφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοι σου
- 16** Beniaminiti Shimei, bir i Geras, që ishte nga Bahurimi, nxitoi me njerëzit e Judës t'i dalë përpara Davidit.
- And Shimei, the son of Gera, the Benjamite from Bahurim, got up quickly and went down with the men of Judah for the purpose of meeting King David;**
- καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ ἄνδρες ἰουδα ἦλθαν εἰς γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν ἰορδάνην
- 17** Ai kishte me vete një mijë njerëz të Beniaminit dhe Tsiban, shërbëtorin e shtëpisë së Saulit, me pesëmbëdhjetë bijtë e tij dhe njëzet shërbëtorët e tij. Ata e kaluan Jordanin para mbretit.
- And with him a thousand men of Benjamin, and Ziba, the servant of Saul, with his fifteen sons and twenty servants, came rushing to Jordan before the king,**
- καὶ ἐτάχυνεν σεμεὶ υἱὸς γηρα υἱοῦ τοῦ ἱεμενὶ ἐκ βαουριμ καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς ἰουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως δαυὶδ
- 18** Ata kaluan me trap për ta çuar matanë familjen e mbretit dhe për të bërë atë që u dukej e mirë për mbretin. Ndërkaq Shimei, bir i Geras, ra përmbys përpara mbretit, në çastin kur ai kalonte Jordanin,
- And kept going across the river to take the people of the king's house over, and to do whatever was desired by the king. And Shimei, the son of Gera, went down on his face in the dust before the king, when he was about to go over Jordan,**
- καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ βενιαμιν καὶ σιβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κατεύθυναν τὸν ἰορδάνην ἔμπροσθε ν τοῦ βασιλέως
- 19** Dhe i tha mbretit: &quot;Mos më ngarko me asnjë faj, imzot, dhe harro të keqen që shërbëtori yt ka bërë ditën që mbreti, zotëria im, dilte nga Jeruzalemi; mbreti të mos e ketë parasysht.
- And said to him, Let me not be judged as a sinner in your eyes, O my lord, and do not keep in mind the wrong I did on the day when my lord the king went out of Jerusalem, or take it to heart.**
- καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα καὶ διεβή ἡ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιήσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ καὶ σεμεὶ υἱὸς γηρα ἔπεσεν ἐπὶ πρ ὄσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν ἰορδάνην
- 20** Sepse shërbëtori yt pranon se ka mëkatuar. Dhe ja, sot kam qenë i pari i tërë shtëpisë së Jozefit që i dal përpara mbretit, zotërisë tim&quot;.
- For your servant is conscious of his sin: and so, as you see, I have come today, the first of all the sons of Joseph, for the purpose of meeting my lord the king.**
- καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν καὶ μὴ μνησθῆς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐξεπορεύετο ἐξ ἱερουσαλημ τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ
- 21** Por Abishai, bir i Tserujahut, filloi të thotë: A nuk duhet të dënohet me vdekje Shimei, sepse ka mallkuar njeriun e vajosur nga Zoti?&quot;
- But Abishai, the son of Zeruiah, said, Is not death the right fate for Shimei, because he has been cursing the one marked by the holy oil?**
- ὅτι ἐγνώ ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ ἤμαρτον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς οἴκου ἰωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως

- 22 Davidi tha: &quot;Ç'marrëdhënie kam unë me ju, bijtë e Tserujahut, që sot u treguat kundërshtarë të mi? A mund ta dënosh sot me vdekje dikë në Izrael? A nuk e di, vallë që sot jam mbret i Izraelit?&quot;;  
 And David said, What have I to do with you, you sons of Zeruiah, that you put yourselves against me today? is it right for any man in Israel to be put to death today? for I am certain today that I am king in Israel.  
 και ἀπεκρίθη ἀβεσσα υἱὸς σαρουίας καὶ εἶπεν μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται σεμεῖ ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου
- 23 Pastaj mbreti i tha Shimeit: &quot;Ti nuk ke për të vdekur!&quot;;. Dhe mbreti iu betua atij për këtë.  
 So the king said to Shimei, You will not be put to death. And the king gave him his oath.  
 και εἶπεν δαυὶδ τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ σαρουίας ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον σήμερον οὐ θανατωθήσεται τις ἀνὴρ ἐξ ἰσραηλ ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 24 Edhe Mefiboshethi, nip i Saulit, i doli përpara mbretit. Ai nuk i kishte mjekuar këmbët, nuk e kishte rruar mjekrën dhe nuk i kishte larë rrobat nga dita që kishte ikur mbreti deri në kthimin e tij në paqe.  
 And Mephibosheth, the son of Saul's son, came down for the purpose of meeting the king; his feet had not been cared for or his hair cut or his clothing washed from the day when the king went away till the day when he came back in peace.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σεμεῖ οὐ μὴ ἀποθάνῃς καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς
- 25 Kur arriti nga Jeruzalemi për të takuar mbretin, ky i tha: &quot;Pse nuk erdhe me mua, Mefibosheth?&quot;;  
 Now when he had come from Jerusalem to see the king, the king said to him, Why did you not come with me, Mephibosheth?  
 και μεμφιβοσθε υἱὸς ἰωναθαν υἱοῦ σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσαστο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἰμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνε ν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ
- 26 Ai u përgjigj: &quot;O mbret, imzot, shërbëtori im më mashtroi, sepse shërbëtori yt kishte thënë: &quot;Unë do të shaloj gomarin, do të hip mbi të dhe do të shkoj me mbretin&quot;;, sepse shërbëtori yt është galaman.  
 And he said in answer, Because of the deceit of my servant, my lord king: for I, your servant, said to him, You are to make ready an ass and on it I will go with the king, for your servant has not the use of his feet.  
 και ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς ἱερουσαλημ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ μεμφιβοσθε
- 27 Përveç kësaj, ai ka shpifur kundër shërbëtorit tënd pranë mbretit, zotërisë sime; por mbreti, zotëria im, është si një engjëll i Perëndisë; bëj, pra, atë që do të të pëlqejë.  
 He has given you a false account of me: but my lord the king is like the angel of God: do then whatever seems good to you.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν μεμφιβοσθε κύριέ μου βασιλεὺ ὁ δοῦλός μου παρελογίσαστό με ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ ἐπίσαζόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου
- 28 Në fakt tërë ata të shtëpisë së atit tim nuk meritojnë tjetër gjë veç vdekjes përpara mbretit, zotërisë tim; megjithatë ti e kishe caktuar shërbëtorin tënd ndër ata që hanin në tryezën tënde. Prandaj çfarë të drejte tjetër do të kisha për t'i bërtitur mbretit?&quot;;  
 For all my father's family were only dead men before my lord the king: and still you put your servant among those whose place is at the king's table. What right then have I to say anything more to the king?  
 και μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου
- 29 Mbreti i tha: &quot;Nuk është nevoja të shtosh fjalë të tjera. Unë kam vendosur; Ti dhe Tsiba ndajini tokat&quot;;  
 And the king said, Say nothing more about these things. I say, Let there be a division of the land between Ziba and you.  
 ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου καὶ τί ἐστὶν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκρα γέναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα
- 30 Atëherë Mefiboshethi iu përgjigj mbretit: &quot;Le t'i marrë të gjitha, sepse mbreti, zotëria im, u kthye në paqe në shtëpinë e tij&quot;;  
 And Mephibosheth said, Let him take it all, now that my lord the king has come back to his house in peace!  
 και εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἵνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου εἶπον σὺ καὶ σίβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν
- 31 Edhe Galaaditi Barzilai zbriti nga Rogelimi dhe kaloi Jordanin bashkë me mbretin, për ta shoqëruar matanë Jordanit.  
 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim; and he went on as far as Jordan with the king to take him across Jordan.  
 και εἶπεν μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ
- 32 Barzilai ishte shumë i vjetër, tetëdhjetë vjeç; ai e kishte furnizuar me ushqime mbretin kur ky ndodhej në Mahanaim, sepse ishte shumë i pasur.  
 Now Barzillai was a very old man, as much as eighty years old: and he had given the king everything he had need of, while he was at Mahanaim, for he was a very great man.  
 και βερζελλὶ ὁ γαλααδίτης κατέβη ἐκ ρωγελλιμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν ἰορδάνην

- 33 Mbreti i tha Barzillait: "Eja me mua matanë lumit dhe unë do të kujdesem për ushqimin tënd pranë meje në Jeruzalem".  
And the king said to Barzillai, Come over with me, and I will take care of you in Jerusalem.  
kai βερζελλι ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν καὶ αὐτὸς διέθρεψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν μαναΐμ ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστὶν σφόδρα
- 34 Por Barzilaj iu përgjigj mbretit: "Sa vjet jetë më kanë mbetur akoma që unë të shkoj me mbretin në Jeruzalem?  
And Barzillai said to the king, How much of my life is still before me, for me to go up to Jerusalem with the king?  
kai εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς βερζελλι σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 35 Tani unë jam tetëdhjetë vjeç; a mund të dalloj akoma atë që është e mirë nga ajo që është e keqe? A mund ta shijojë akoma shërbëtori yt atë që ha o atë që pi? A mund të dëgjojë unë akoma zërin e këngëtarëve dhe të këngëtareve. Pse shërbëtori yt duhet t'i bëhet barrë mbretit, zotërisë tim?  
I am now eighty years old; good and bad are the same to me; have meat and drink any taste for me now? am I able to take pleasure in the voices of men or women in song? why then am I to be a trouble to my lord the king?  
kai εἶπεν βερζελλι πρὸς τὸν βασιλέα πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς ἱερουσαλημ
- 36 Shërbëtori yt do të shkojë me mbretin matanë Jordanit për një copë rrugë; po pse mbreti duhet të ma lajë me një shpërblim të tillë?  
Your servant's desire was only to take the king over Jordan; why is the king to give me such a reward?  
υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον μὴ γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ῥδόντων καὶ ῥδουσῶν ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα
- 37 Por lëre shërbëtorin tënd të kthehet prapa dhe që unë të vdes në qytetin tim pranë varrit të atit tim dhe të nënës sime! Por ja shërbëtori yt Kimham; le të vijë ai me mbretin, zotërinë tim, dhe bëj për të atë që do të të pëlqej".  
Let your servant now go back again, so that when death comes to me, it may be in my town and by the resting-place of my father and mother. But here is your servant Chimham; let him go with my lord the king, and do for him what seems good to you.  
ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην
- 38 Mbreti u përgjigj: "Kimhami do të vijë me mua dhe unë do të bëj për të atë që do të të pëlqej ty; po, unë do të bëj për ty të gjitha ato që më kërkon".  
And the king said in answer, Let Chimham go over with me, and I will do for him whatever seems good to you: and whatever your desire is, I will do it for you.  
καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς μου καὶ τῆς μητρὸς μου καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου χαμαὶ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ ποιήσον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου
- 39 Kështu tërë populli kaloi Jordanin dhe e kaloi edhe mbreti. Pastaj mbreti e uthi Barzillain dhe e bekoj, dhe ai u kthye në shtëpinë e vet.  
Then all the people went over Jordan, and the king went over: and the king gave Barzillai a kiss, with his blessing; and he went back to his place.  
kai εἶπεν ὁ βασιλεὺς μετ' ἐμοῦ διαβήτω χαμαὶ κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί ποιήσω σοι
- 40 Mbreti vazhdoi rrugën në drejtim të Gilgalit, i shoqëruar nga Kimhami. Tërë populli i Judës e përcolli mbretin dhe kështu bëri edhe gjysma e popullit të Izraelit.  
So the king went over to Gilgal, and Chimham went with him: and all the people of Judah, as well as half the people of Israel, took the king on his way.  
kai διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν ἰορδάνην καὶ ὁ βασιλεὺς διεβη καὶ κατεφύλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν βερζελλι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ
- 41 Atëherë tërë Izraelitët erdhën te mbreti dhe i thanë: "Pse vëllezërit tanë, njerëzit e Judës, të kanë marrë fshehurazi dhe kanë bërë të kalojnë Jordanin mbreti, familja e tij dhe të gjithë njerëzit e Davidit?".  
Then the men of Israel came to the king and said, Why have our countrymen of Judah taken you away in secret and come over Jordan with the king and all his family, because all his people are David's men?  
kai διεβη ὁ βασιλεὺς εἰς γαλαλα καὶ χαμαὶ διεβη μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ γε τὸ ἦμισυ τοῦ λαοῦ ἰσραηλ
- 42 Tërë njerëzit e Judës iu përgjigjën njerëzve të Izraelit: "Sepse mbreti është fisi ynë i afërt. Pse zemërohni për këtë? Mos kemi ngrënë, vallë me shpenzimet e mbretit, ose na ka dhënë ndonjëherë dhurata?".  
And all the men of Judah gave this answer to the men of Israel, Because the king is our near relation: why then are you angry about this? have we taken any of the king's food, or has he given us any offering?  
kai ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ ἰουδα καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν ἰορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες δαυὶδ μετ' αὐτοῦ

- 43 Por njerëzit e Izraelit iu përgjigjën njerëzve të Judës, duke thënë: "Ne na takojnë dhjetë pjesë të mbretit, prandaj Davidi është më tepër yni se sa juaji; për çfarë arësye na keni përçmuar? Nuk kemi qenë ne të parët që propozuam kthimin e mbretit tonë?". Por fjala e njerëzve të Judës ishte më e ashpër se ajo e njerëzve të Izraelit.  
And in answer to the men of Judah, the men of Israel said, We have ten parts in the king, and we are the first in order of birth: why did you make nothing of us? and were we not the first to make suggestions for getting the king back? And the words of the men of Judah were more violent than the words of the men of Israel.  
καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἄνθρωπος ἰουδα πρὸς ἄνδρα ἰσραηλ καὶ εἶπαν διότι ἐγγίζει πρὸς με ὁ βασιλεὺς καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἡμεῖς ἡμῖν
- 1 Ndoshej aty një keqbërës i quajtur Sheba, bir i Bikrit, një Beniaminit, i cili i ra borisë dhe tha: "Nuk kemi asnjë pjesë me Davidin dhe asnjë trashëgimi me birin e Isait! O Izraelitë, secili të shkojë në çadrën e vet".  
Now by chance there was present a good-for-nothing person named Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he, sounding the horn, said, We have no part in David, or any interest in the son of Jesse: let every man go to his tent, O Israel.  
καὶ ἔκει ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ σαβее υἱὸς βοχορι ἄνθρωπος ὁ ἰεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερίς ἐν δαυὶδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ ἰεσσαὶ ἄνθρωπος εἰς τὰ σκηνώματά σου ἰσραηλ
- 2 Kështu tërë njerëzit e Izraelit e braktisën Davidin për të ndjekur Shebin, birin e Bikrit. Por njerëzit e Judës mbetën të bashkuar me mbretin e tyre dhe e shoqëruan nga Jordani deri në Jeruzalem.  
So all the men of Israel, turning away from David, went after Sheba, the son of Bichri: but the men of Judah were true to their king, going with him from Jordan as far as Jerusalem.  
καὶ ἀνέβη πᾶς ἄνθρωπος ἰσραηλ ἀπὸ ὅπισθεν δαυὶδ ὀπίσω σαβее υἱοῦ βοχορι καὶ ἄνθρωπος ἰουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου καὶ ἕως ἱερουσαλημ
- 3 Kur mbreti David hyri në shtëpinë e tij në Jeruzalem, i mori të dhjetë konkubinatat që kishte lënë për të ruajtur shtëpinë dhe i vendosi në një banesë të mbikqyrur; ai i mbante ato, por nuk hynte te ato; kështu ato mbetën të mbyllura deri ditën e vdekjes së tyre, në një gjendje vejërie.  
And David came to his house at Jerusalem: and the king took the ten women to whom he had given the care of the house, and had them shut up, and gave them the necessaries of life, but did not go near them. So they were shut up till the day of their death, living as widows.  
καὶ εἰσῆλθεν δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς ἀφήκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτάς ἐν οἴκῳ φυλακῆς καὶ διέθρεψε ν αὐτάς καὶ πρὸς αὐτάς οὐκ εἰσῆλθεν καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι
- 4 Pastaj mbreti i tha Amasas: "Më mblidh njerëzit e Judës brenda tri ditëve dhe ti vetë të jesh këtu".  
Then the king said to Amasa, Get all the men of Judah together, and in three days be here yourself.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ἀμεσσαὶ βόησόν μοι τὸν ἄνδρα ἰουδα τρεῖς ἡμέρας σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι
- 5 Amasa u nis, pra, për të mbledhur njerëzit e Judës, por vonoi tej afatit të caktuar.  
So Amasa went to get all the men of Judah together, but he took longer than the time David had given him.  
καὶ ἐπορεύθη ἀμεσσαὶ τοῦ βοῆσαι τὸν ἰουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ δαυὶδ
- 6 Atëherë Davidi i tha Abishait: "Sheba, biri i Bikrit, do të na bëjë më keq se Absalomi; merr shërbëtorët e zotërisë tënd dhe ndiqe që të mos shtjerë në dorë qytete të fortifikuara dhe të na shpëtojë".  
And David said to Abishai, Sheba, the son of Bichri, will do us more damage than Absalom did; so take some of your lord's servants and go after him, before he makes himself safe in the walled towns, and gets away before our eyes.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ἀβεσσα νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς σαβее υἱὸς βοχορι ὑπὲρ ἀβεσσαλωμ καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ μήποτε ἑαυτῷ εὕρη π ὅλεις ὄχυράς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν
- 7 Nën komandën e tij shkuan njerëzit e Joabit: Kerethejtë, Pelethejtë dhe tërë njerëzit më trima; dolën nga Jeruzalemi për të ndjekur Sheban, birin e Bikrit.  
So there went after Abishai, Joab and the Cherethites and the Pelethites and all the fighting-men; they went out of Jerusalem to overtake Sheba, the son of Bichri.  
καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες ἰωαβ καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ ἱερουσαλημ διώξαι ὀπίσω σαβее υἱοῦ βοχορι
- 8 Kur ata arritën pranë gurit të madh që është në Gabaon, Amasa u doli përpara. Joabi kishte veshur një uniformë ushtarake, mbi të cilën kishte brezin me një shpatë në këllëfin e ngritur me ijet; ndërsa po ecte përpara, shpata i ra.  
When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came face to face with them. Now Joab had on his war-dress, and round him a band from which his sword was hanging in its cover; and while he was walking, it came out, falling to the earth.  
καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν γαβαων καὶ ἀμεσσαὶ εἰσῆλθον ἐμπροσθεν αὐτῶν καὶ ἰωαβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐξευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῖῳ αὐτῆς καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν
- 9 Joabi i tha Amasas: "A je mirë, vëllai im?". Pastaj Joabi me dorën e djathtë e kapi Amasan nga mjekra për ta puthur.  
And Joab said to Amasa, Is it well, my brother? And with his right hand he took him by the hair of his chin to give him a kiss.  
καὶ εἶπεν ἰωαβ τῷ ἀμεσσαὶ εἰ ὑγιαίνεις σὺ ἀδελφέ καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ ἰωαβ τοῦ πώγωνος ἀμεσσαὶ τοῦ καταφιλεῖν αὐτόν



- 10 Amasa nuk vuri re shpatën që Joabi kishte në dorën tjetër; me të ai e goditi në bark dhe përbrëndësat e barkut u përhapën për tokë pa e goditur për së dyti, dhe ai vdiq. Pastaj Joabi dhe i vëllai Abishai filluan të ndiqnin Sheban, birin e Bikrit.  
But Amasa did not see danger from the sword which was now in Joab's left hand, and Joab put it through his stomach so that his inside came out on to the earth, and he did not give him another blow. So Joab and his brother Abishai went on after Sheba, the son of Bichri.  
καὶ ἀμεσσαὶ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ ἰωαβ καὶ ἐπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ ἰωαβ εἰς τὴν ψόαν καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἔδευτέρωσεν αὐτῷ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἰωαβ καὶ ἀβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὅπισω σαβεε υἱοῦ βοχορι
- 11 Ndërkaq njeri prej të rinjve të Joabit kishte mbetur pranë Amasas dhe thoshte: &quot;Kush e do Joabin dhe kush është për Davidin le të shkojnë pas Joabit!&quot;.  
And one of Joab's young men, taking his place at Amasa's side, said, Whoever is for Joab and for David, let him go after Joab!  
καὶ ἄνῃρ ἔστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων ἰωαβ καὶ εἶπεν τίς ὁ βουλόμενος ἰωαβ καὶ τίς τοῦ δαυιδ ὅπισω ἰωαβ
- 12 Por Amasa po përpëlitej në gjak, në mes të rrugës. Kur ai njeri vuri re që tërë populli po ndalej, e tërhoqi zvarrë Amasan jashtë rrugës në një fushë dhe i hodhi sipër një mantel, sepse të gjithë ata që i afroheshin ndaleshin.  
And Amasa was stretched out in a pool of blood in the middle of the highway. And when the man saw that all the people were stopping, he took Amasa out of the highway and put him in a field, with a cloth over him, when he saw that everyone who went by came to a stop.  
καὶ ἀμεσσαὶ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου καὶ εἶδεν ὁ ἄνῃρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἀπέστρεψεν τὸν ἀμεσσαὶ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἐστηκότα
- 13 Kur u hoq nga rruga, të gjithë vazhduan pas Joabit për të ndjekur Sheban, birin e Bikrit.  
When he had been taken off the road, all the people went on after Joab in search of Sheba, the son of Bichri.  
ἠνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου παρήλθεν πᾶς ἄνῃρ ἰσραηλ ὅπισω ἰωαβ τοῦ διώξει ὅπισω σαβεε υἱοῦ βοχορι
- 14 Joabi kaloi në të gjitha fiset e Izraelit deri në Abel dhe në Beth-Maakah. Të gjithë Berejtë u mblodhën dhe i shkuan pas.  
And Sheba went through all the tribes of Israel, to Abel of Beth-maacah; and all the Bichrites came together and went in after him.  
καὶ διήλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς ἰσραηλ εἰς ἀβελ καὶ εἰς βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν χαρρὶ καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ
- 15 Shkuan pastaj të rrethojnë Sheban në Abel të Beth-Maakahut dhe ndërtuan kundër qytetit një ledh prej dheu që ngrihej pranë mureve; tërë njerëzit që ishin me Joabin përpiqeshin të dëmtonin muret për t'i rrëzuar.  
And Joab and his men got him shut up in Abel of Beth-maacah, and put up an earthwork against the town: and all Joab's men did their best to get the wall broken down.  
καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἀβελ καὶ τὴν βαιθμαχα καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειγίσματι καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ ἰωαβ ἔνοοσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος
- 16 Atëherë një grua e urtë thirri nga qyteti: &quot;Dëgjoni, dëgjoni! Ju lutem, i thoni Joabit të afrohet, sepse dua t'i flas!&quot;.  
Then a wise woman got up on the wall, and crying out from the town, said, Give ear, give ear; say now to Joab, Come near, so that I may have talk with you.  
καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τεύχους καὶ εἶπεν ἀκούσατε ἀκούσατε εἶπατε δὴ πρὸς ἰωαβ ἔγγισον ἕως ὧδε καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν
- 17 Kur iu afrua, gruaja e pyeti: &quot;A je ti Joabi?&quot;. Ai u përgjigj: &quot;Jam unë&quot;. Atëherë ajo i tha: &quot;Dëgjo fjalët e shërbëtores sate&quot;. Ai u përgjigj: &quot;Po dëgjoj&quot;.  
And he came near, and the woman said, Are you Joab? And he said in answer, I am. Then she said, Give ear to your servant's words. And he said, I am giving ear.  
καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτὴν καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ εἰ σὺ εἶ ἰωαβ ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ εἶπεν δὲ αὐτῷ ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου καὶ εἶπεν ἰωαβ ἀκούω ἐγὼ εἰμι
- 18 Ajo vazhdoi: &quot;Dikur e kishin zakon të thonin: &quot;Do t'i kërkojmë këshillë Abelit&quot;, sepse kështu problemi ishte i zgjidhur.  
Then she said, In the old days, there was a saying, Let them put the question in Abel and in Dan, saying, Has what was ordered by men of good faith in Israel ever come to an end?  
καὶ εἶπεν λέγουσα λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες ἠρωτημένος ἠρωτητὴν ἐν τῇ ἀβελ καὶ ἐν δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ ἰσραηλ ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν ἀβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον
- 19 Jemi në një nga qytetet më paqësore e më besnike të Izraelit; dhe ti kërkon të shkatërrosh një qytet që është një nënë në Izrael. Pse kërkon të shkatërrosh trashëgiminë e Zotit?&quot;.  
Your purpose is the destruction of a mother-town in Israel: why would you put an end to the heritage of the Lord?  
ἐγὼ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων ἰσραηλ σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν ἰσραηλ ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου
- 20 Joabi u përgjigj: &quot;Qoftë larg, larg meje mendimi i shkatërrimit dhe i shkretimeit.  
And Joab, answering her, said, Far, far be it from me to be a cause of death or destruction;  
καὶ ἀπεκρίθη ἰωαβ καὶ εἶπεν ὕλεός μοι ὕλεός μοι εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ

- 21** Punët nuk qëndrojnë kështu; një njeri nga krahina malore e Efraimit i quajtur Sheba, bir i Bikrit, ka ngritur dorën kundër mbretit, kundër Davidit. Më dorëzoni vetëm atë dhe unë do të largohem nga qyteti"; Gruaja i tha Joabit: "Ja, koka e tij do të hidhet nga muri";.  
**Not so: but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba, son of Bichri, by name, has taken up arms against the king, against David: give up this man only, and I will go away from the town. And the woman said to Joab, His head will be dropped over the wall to you.**  
*οὐχ οὕτως ὁ λόγος ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους εφραϊμ σαβее υἱὸς βογορι ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα δαυιδ δότε αὐτόν μοι μόνον καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς ιωαβ ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους*
- 22** Atëherë gruaja; me urtësinë e saj, iu drejtua tërë popullit; kështu ia prenë kokën Shebas, birit të Bikrit, dhe ia hodhën Joabit. Ky urdhëroi t'i bien borisë dhe të gjithë u larguan nga qyteti dhe secili shkoi në çadrën e vet. Pastaj Joabi u kthye në Jeruzalem pranë mbretit.  
**Then the woman in her wisdom had talk with all the town. And they had Sheba's head cut off and sent out to Joab. And he had the horn sounded, and sent them all away from the town, every man to his tent. And Joab went back to Jerusalem to the king.**  
*καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ ἀφέειλεν τὴν κεφαλὴν σαβее υἱοῦ βογορι καὶ ἔβαλεν πρὸς ιωαβ καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ καὶ ιωαβ ἀπέστρεψεν εἰς ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλεῖα*
- 23** Joabi ishte në krye të gjithë ushtrisë së Izraelit; Benajahu, bir i Jehojadit, ndodhej në krye të Kerethejve dhe të Pelethejve.  
**Now Joab was over all the army; and Benaiah, the son of Jehoiada, was at the head of the Cherethites and the Pelethites;**  
*καὶ ιωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει ἰσραηλ καὶ βαναϊας υἱὸς ιωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ πελεθθι*
- 24** Adorami merrej me haraçet; Jozafati, bir i Ahiludit, ushtronte funksionin e kançelierit;  
**And Adoram was overseer of the forced work; and Jehoshaphat, the son of Ahilud, was the recorder;**  
*καὶ ἀδονραμ ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ιωσαφατ υἱὸς ἀχιλουθ ἀναμμνήσκων*
- 25** Sheva ishte sekretar; Tsadoku dhe Abiathari ishin priftërinj;  
**And Sheva was the scribe, and Zadok and Abiathar were priests;**  
*καὶ σουσα γραμματεὺς καὶ σαδοκ καὶ ἀβιαθαρ ἱερεῖς*
- 26** dhe Ira i Jairit ishte kryeministri i Davidit.  
**And in addition, Ira the Jairite was a priest to David.**  
*καὶ γε ἱρας ὁ ἱαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ δαυιδ*
- 1** Në kohën e Davidit pati zi buke për tre vjet me radhë; Davidi kërkoi fytyrën e Zotit dhe Zoti i tha: "Kjo ndodh për shkak të Saulit dhe të shtëpisë së tij gjakatare, sepse ai i ka bërë të vdesin Gabaonitët";.  
**In the days of David they were short of food for three years, year after year; and David went before the Lord for directions. And the Lord said, On Saul and on his family there is blood, because he put the Gibeonites to death.**  
*καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις δαυιδ τρία ἔτη ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ καὶ ἐζήτησεν δαυιδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος ἐπὶ σαουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία διὰ τὸ αὐτὸν θανατῶσαι αἱμάτων περὶ οὗ ἐθανάτωσεν τοὺς γαβαωνίτας*
- 2** Atëherë mbreti thirri Gabaonitët dhe u foli atyre. (Gabaonitët nuk u përkisnin bijve të Izraelit, por ishin mbeturina të Amorejve; bijtë e Izraelit ishin betuar se do t'i kursenin, por Sauli, në zellin e tij të madh për bijtë e Izraelit dhe të Judës, ishte orvatur t'i shfaroste).  
**Then the king sent for the Gibeonites; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but were the last of the Amorites, to whom the children of Israel had given an oath; but Saul, in his passion for the children of Israel and Judah, had made an attempt on their lives:)**  
*καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ τοὺς γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς καὶ οἱ γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ ἰσραηλ εἰσὶν ὅτι ἀλλ' ἦ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ αμορραίου καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ὅμοσαν αὐτοῖς καὶ ἐζήτησεν σαουλ πατάξαι αὐτούς ἐν τῷ ζηλώσει αὐτὸν τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ ἰουδα*
- 3** Atherë Davidi u tha Gabaonitëve: "Çfarë duhet të bëj për ju dhe në ç'mënyrë duhet të veproj për të ndrequr gabimin e bërë, me qëllim që ju të bëni trashëgiminë e Zotit?";  
**So David said to the Gibeonites, What may I do for you? how am I to make up to you for your wrongs, so that you may give a blessing to the heritage of the Lord?**  
*καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τοὺς γαβαωνίτας τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλιάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου*
- 4** Gabaonitët u përgjigjën: "Ne nuk na intereson të kemi ar apo argjend nga Sauli apo nga shtëpia e tij, as duhet të vrisni për ne ndonjë njeri në Izrael"; Mbreti tha: "Atë që kërkoni, unë do ta bëj për ju";.  
**And the Gibeonites said to him, It is not a question of silver and gold between us and Saul or his family; and it is not in our power to put to death any man in Israel. And he said, Say, then, what am I to do for you?**  
*καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ γαβαωνῖται οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ σαουλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν ἰσραηλ καὶ εἶπεν τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν*

- 5 Ata iu përgjigjën mbretit: &quot;Për njeriun që na ka konsumuar dhe që ka menduar të na shfarosë për të na zhdukur nga tërë territori i Izraelit, And they said to the king, As for the man by whom we were wasted, and who made designs against us to have us completely cut off from the land of Israel, και είπαν πρὸς τὸν βασιλέα ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς ὡς παρελογίσαστο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ ἰσραηλ
- 6 të na dorëzohen shtatë burra nga trashëgimtarët e tij dhe ne do t'i varim përpara Zotit në Gibeah të Saulit, që është i zgjedhuri i Zotit&quot;. Mbreti tha: &quot;Do t'jua dorëzoj&quot;. Let seven men of his family be given up to us and we will put an end to them by hanging them before the Lord in Gibeon, on the hill of the Lord. And the king said, I will give them. δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτούς τῷ κυρίῳ ἐν γαβων σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἐγὼ δώσω
- 7 Mbreti e kurseu Mefoboshethin, birin e Jonatanit, bir të Saulit, për shkak të betimit të Zotit që ekzistonte midis tyre, midis Davidit dhe Jonathanit, birit të Saulit. But the king did not give up Mephibosheth, the son of Saul's son Jonathan, because of the Lord's oath made between David and Jonathan, the son of Saul. καὶ ἐφείσαστο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ μεμφιβοσθε υἱὸν ἰωναθαν υἱοῦ σαουλ διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἀνὰ μέσον δαυιδ καὶ ἀνὰ μέσον ἰωναθαν υἱοῦ σαουλ
- 8 Por mbreti mori dy bijtë që Rizpah, bija e Ajahut, i kishte lindur Saulit, Armonin dhe Mefibeshethin, dhe pesë bijtë që Mikal, e bija e Saulit, i kishte lindur Adrielit nga Mehola, birit të Barzilai, But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Saul to whom Rizpah, the daughter of Aiah, had given birth; and the five sons of Saul's daughter Merab, whose father was Adriel, the son of Barzillai the Meholathite: καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς ρεσα φα θυγατρὸς αἰα οὗς ἔτεκεν τῷ σαουλ τὸν ἐρμωνι καὶ τὸν μεμφιβοσθε καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς μιχαλ θυγατρὸς σαουλ οὗς ἔτεκεν τῷ ἐσρηλ υἱῷ βερζελλι τῷ μοι υλαθι
- 9 dhe ua dorëzoi Gabaonitëve, që i varën në mal, përpara Zotit. Kështu u vranë në ditët e para të korrjeve, kur filloi korrja e elbit. And he gave them up to the Gibeonites, and they put them to death, hanging them on the mountain before the Lord; all seven came to their end together in the first days of the grain-cutting, at the start of the cutting of the barley. καὶ ἔδωκεν αὐτούς ἐν χειρὶ τῶν γαβωνιτῶν καὶ ἐξηλίασαν αὐτούς ἐν τῷ ὄρει ἐναντι κυρίου καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν
- 10 Rizpah, e bija e Ajahut, mori një mbulesë të ashpër dhe e shtriu mbi shkëmb, duke qendruar aty nga fillimi i korrjes deri sa mbi ta ra shi nga qielli. Ajo nuk i lejoi shpendët e qiellit të zbrihnin And Rizpah, the daughter of Aiah, took haircloth, placing it on the rock as a bed for herself, from the start of the grain-cutting till rain came down on them from heaven; and she did not let the birds of the air come near them by day, or the beasts of the field by night. καὶ ἔλαβεν ρεσα φα θυγάτηρ αἰα τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτούς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτούς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός
- 11 Kur i treguan Davidit atë që kishte bërë Rizpah, bija e Ajahut, konkubinë e Saulit, And news was given to David of what Rizpah, the daughter of Aiah, one of Saul's wives, had done. καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυιδ ὅσα ἐποίησεν ρεσα φα θυγάτηρ αἰα παλλακὴ σαουλ καὶ ἐξελύθησαν καὶ κατέλαβεν αὐτούς δαν υἱὸς ἰωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων
- 12 Davidi shkoi të marrë eshtrat e Saulit dhe ato të Jonathanit, birit të tij, nga banorët e Jabeshit të Galaadit, që i kishin marrë me vete nga sheshi i Beth-Shanit, ku Filistejt i kishin varur kur kishin mundur Saulin në Gilboa. And David went and took the bones of Saul and his son Jonathan from the men of Jabesh-gilead, who had taken them away secretly from the public place of Beth-shan, where the Philistines had put them, hanging up the bodies there on the day when they put Saul to death in Gilboa: καὶ ἐπορεύθη δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστά σαουλ καὶ τὰ ὀστά ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν ἰαβις γαλααδ οἱ ἔκλεψαν αὐτούς ἐκ τῆς πλατείας βαιθσαν ὅτι ἔστησαν αὐτούς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν σαουλ ἐν γελβοα
- 13 Ai solli që andej eshtrat e Saulit dhe ato të birit të tij, Jonatanit, dhe u mblodhën edhe eshtrat e atyre që ishin varur. And he took the bones of Saul and his son Jonathan from that place; and they got together the bones of those who had been put to death by hanging. καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστά σαουλ καὶ τὰ ὀστά ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστά τῶν ἐξηλιασμένων
- 14 Eshtrat e Saulit dhe të Jonatanit, birit të tij, u varrosën në vendin e Beniaminit, në Tselah, në varret e Kishit, atit të Saulit. Kështu bënë të gjitha ato që mbreti kishte urdhëruar. Pas kësaj Perëndia dëgjoi lutjen që u bë për vendin. And they put them with the bones of Saul and his son Jonathan in the resting-place of Kish, his father, in Zela in the country of Benjamin; they did all the king had given them orders to do. And after that, God gave ear to their prayers for the land. καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστά σαουλ καὶ τὰ ὀστά ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἠλιασθέντων ἐν γῆ βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ κῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἰ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῆ μετὰ ταῦτα
- 15 Filistejtë i shpallën përsëri luftë Izraelit dhe Davidi zbriti me gjithë shërbëtorët e tij për të luftuar kundër Filistejve; dhe Davidi u lodh; And the Philistines went to war again with Israel; and David went down with his people, and while they were at Gob they had a fight with the Philistines: καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ ἰσραηλ καὶ κατέβη δαυιδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξελόθη δαυιδ

- 16 Ishbi-Benobi, një nga pasardhësit e gjigantëve që kishte një shtizë që peshonte treqind sikla bronzi dhe mbante në brez një shpatë të re, kishte ndër mend të vriste Davidin;  
And there came against David one of the offspring of the Rephaim, whose spear was three hundred shekels of brass in weight, and having a new sword, he made an attempt to put David to death.  
καὶ ἰεσβὶ ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ ραφα καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀγκῆ χαλκοῦ καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορόνην καὶ διενοεῖτο πατάζει τὸν δαυὶδ
- 17 por Abishai, bir i Tserujahut, shkoi në ndihmë të mbretit, goditi Filisteun dhe e vrau. Atëherë njerëzit e Davidit u betuan: &quot;Ti nuk do të dalësh më me ne për të luftuar dhe nuk do ta shuash llambën e Izraelit&quot;;  
But Abishai, the son of Zeruah, came to his help, and, turning on the Philistine, gave him his death-blow. Then David's men took an oath, and said, Never again are you to go out with us to the fight, so that you may not put out the light of Israel.  
καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ ἀβεσσα υἱὸς σαρουϊας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες δαυὶδ λέγοντες οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λῦγον ἰσραηλ.
- 18 Pas kësaj u bë një betejë tjetër me Filistejtë në Gob; atëherë Hushathiti Sibekai vrau Safin, një nga pasardhësit e gjigantëve.  
Now after this there was war with the Philistines again at Gob, and Sibbecai the Hushathite put to death Saph, one of the offspring of the Rephaim.  
καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐπάταξεν σεβοχα ὁ ἀστατωθὶ τὸν σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ ραφα
- 19 U bë një betejë tjetër me Filistejtë në Gob; dhe Elhanani, bir i Jaare-Oregimit nga Betlemi, vrau vëllanë e Goliathit nga Gathi; shkopi i shtizës së tij ishte shuli i vegjës së endësit.  
And again there was war with the Philistines at Gob, and Elhanan, the son of Jair the Beth-lehemite, put to death Goliath the Gittite, the stem of whose spear was like a cloth-worker's rod.  
καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπάταξεν ελεαναν υἱὸς αριωργιμ ὁ βαιθλεεμίτης τὸν γολιαθ τὸν γεθθαῖον καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινότων
- 20 U bë një betejë tjetër në Gath, ku ishte një njeri me shtat të lartë, i cili kishte gjashtë gishtërinj në çdo dorë dhe gjashtë gishtërinj në çdo këmbë, gjithsej njëzet e katër gishtërinj; edhe ai ishte një pasardhës i gjigantëve.  
And again there was war at Gath, where there was a very tall man, who had twenty-four fingers and toes, six fingers on his hands and six toes on his feet; he was one of the offspring of the Rephaim.  
καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν γεθ καὶ ἦν ἀνὴρ μαδων καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῷ καὶ γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ ραφα
- 21 Ai e fyu Izraelin, por Jonathani, bir i Shimeahut, vëlla i Davidit, e vrau.  
And when he was purposing to put shame on Israel, Jonathan, the son of Shimei, David's brother, put him to death.  
καὶ ὄνειδίσεν τὸν ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰωναθαν υἱὸς σεμεὶ ἀδελφοῦ δαυὶδ
- 22 Këta të katër ishin pasardhësit e gjigantëve në Gath. Ata u vranë nga dora e Davidit dhe e shërbëtorëve të tij.  
These four were of the offspring of the Rephaim in Gath; and they came to their end by the hands of David and his servants.  
οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν γεθ τῷ ραφα οἴκος καὶ ἔπασαν ἐν χειρὶ δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ
- 1 Davidi i drejtoi Zotit fjalët e këtij kantiku ditën që Zoti e çliroi nga duart e të gjithë armiqve të tij dhe nga dora e Saulit. Ai tha:  
And David made a song to the Lord in these words, on the day when the Lord made him free from the hands of all his haters, and from the hand of Saul:  
καὶ ἐλάλησεν δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ψῆδης ταύτης ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς σαουλ.
- 2 &quot;Zoti është fortësa ime, kalaja ime dhe çlirimtari im,  
And he said, The Lord is my Rock, my walled town, and my saviour, even mine;  
καὶ εἶπεν κύριε πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί
- 3 Perëndia im, shkëmbi në të cilin strehohem, mburoja ime, fuqia e shpëtimit tim, strehimi im i lartë, streha ime. O shpëtimitari im, ti më shpëton nga dhuna!  
My God, my Rock, in him will I put my faith; my breastplate, and the horn of my salvation, my high tower, and my safe place; my saviour, who keeps me safe from the violent man.  
ὁ θεὸς μου φύλαξ ἔσται μου πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου ἐξ ἀδίκου σώσεις με
- 4 Unë i kërktoj ndihmë Zotit që meriton të lavdërohet, dhe kështu më shpëtoi nga duart e armiqve të mi.  
I will send up my cry to the Lord, who is to be praised; so will I be made safe from those who are against me.  
αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι
- 5 Valët e vdekjes më kishin rrethuar dhe përrrenjtë e shkatërrimit më kishin tmerruar.  
For the waves of death came round me, and the seas of evil put me in fear;  
ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου χεῖμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με
- 6 Dhimbjet e Sheolit më kishin zënë dhe lakun e vdekjes e kisha para syve.  
The cords of hell were round me: the nets of death came on me.  
ὠδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν με προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου

- 7 Në ankthin tim i kërkova ndihmë Zotit dhe i klitha Perëndisë tim. Ai e dëgjoji zërin tim nga tempulli ku ndodhej dhe klithma ime arriti në veshët e tij.  
**In my trouble my voice went up to the Lord, and my cry to my God: my voice came to his hearing in his holy Temple, and my prayer came to his ears.**  
 ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὤσιν αὐτοῦ
- 8 Atëherë toka u trondit dhe u drodh, themelet e qiejve u lëkundën dhe u shkundën, sepse ai ishte tërë zemërim.  
**Then the earth was moved with a violent shock; the bases of heaven were moved and shaking, because he was angry.**  
 καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσεισθη ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς
- 9 Një tym ngjitej nga fejtat e hundës së tij dhe një zjarr përvëlues i dilte nga goja; prej tij dilnin thëngjij.  
**There went up a smoke from his nose, and a fire of destruction from his mouth: coals were lighted by it.**  
 ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ
- 10 Ai i uli qiejtë dhe zbriti me një mjegull të dendur poshtë këmbëve të tij.  
**The heavens were bent, so that he might come down; and it was dark under his feet.**  
 καὶ ἐκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 11 Ai rrinte kaluar mbi një kerubin, fluturonte dhe dukej mbi flatrat e erës.  
**And he went through the air, seated on a storm-cloud: going quickly on the wings of the wind.**  
 καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χειρουβὶν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὄφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου
- 12 Si shatorre rreth vetes kishte vënë terrin, errësirën e ujërave dhe retë e dendura të qiellit.  
**And he made the dark his tent round him, a mass of waters, thick clouds of the skies.**  
 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ ἢ σκιῆν αὐτοῦ σκότος ὑδάτων ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος
- 13 Nga shkëlqimi që i priste dilnin thëngjij.  
**Before his shining light his dark clouds went past, raining ice and coals of fire.**  
 ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός
- 14 Zoti gjëmoi në qiejt dhe Më i Lartí bëri të dëgjohet zëri i tij.  
**The Lord made thunder in the heavens, and the voice of the Highest was sounding out.**  
 ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ
- 15 Hodhi shigjeta dhe shpërndau armiqtë, hodhi shigjetat e tij dhe i shpërndau.  
**And he sent out his arrows, driving them in all directions; by his flames of fire they were troubled.**  
 καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς
- 16 Atëherë doli shtrati i detit dhe themelet e botës u zbuluan, me qortimin e Zotit, me erën që shfrynë, fejtat e hundës së tij.  
**Then the deep beds of the sea were seen, and the bases of the world were uncovered, because of the Lord's wrath, because of the breath of his mouth.**  
 καὶ ὄφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῆσει κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ
- 17 Ai nga lart shtriu dorën dhe më kapi, më nxori nga ujërat e mëdha.  
**He sent from on high, he took me, pulling me out of great waters.**  
 ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με εὐκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν
- 18 Më çliroi nga armiku im i fuqishëm dhe nga ata që më urrenin, sepse ishin më të fortë se unë  
**He made me free from my strong hater, from those who were against me, because they were stronger than I.**  
 ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ισχύος ἐκ τῶν μισούντων με ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ
- 19 Ata ishin ngritur kundër meje ditën e mjerimit tim, por Zoti qe përkrähësi im,  
**They came on me in the day of my trouble: but the Lord was my support.**  
 προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου
- 20 ai më çoi larg tyre; ai më shpëtoi sepse i pëlqej.  
**He took me out into a wide place; he was my saviour because he had delight in me.**  
 καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν καὶ ἐξεύλατό με ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί

- 21 Zoti më ka shpërblyer simbas së drejtës sime dhe më ka dhënë simbas pastërtisë së duarve të mia,  
The Lord gives me the reward of my righteousness, because my hands are clean before him.  
καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι
- 22 sepse kam ndjekur rrugët e Zotit dhe nuk jam larguar pabesisht nga Perëndia im.  
For I have kept the ways of the Lord; I have not been turned away in sin from my God.  
ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου
- 23 Sepse kam mbajtur para vetes të gjitha ligjet e tij dhe nuk jam larguar nga statutet e tij.  
For all his decisions were before me, and I did not put away his laws from me.  
ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν
- 24 Kam qenë i ndershëm me të dhe i jam ruajtur paudhësisë.  
And I was upright before him, and I kept myself from sin.  
καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
- 25 Prandaj Zoti më ka dhënë simbas së drejtës sime, simbas pastërtisë sime përpara syve të tij.  
Because of this the Lord has given me the reward of my righteousness, because my hands are clean in his eyes.  
καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 26 Ti tregohesh i mëshirshëm me njeriun e përshpirtshëm dhe i drejtë me njeriun e drejtë;  
On him who has mercy you will have mercy; to the upright you will be upright;  
μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ
- 27 ti tregohesh i pastër me njeriun e pastër dhe dinak me njeriun e çoroditur.  
He who is holy will see that you are holy; but to the man whose way is not straight you will be a hard judge.  
καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ
- 28 Ti shpëton njerëzit e hidhëruar, por shikimi yt ndalet mbi kryelartët për t'i ulur.  
For you are the saviour of those who are in trouble; but your eyes are on men of pride, to make them low.  
καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις
- 29 Po, ti je drita ime, o Zot; Zoti ndriçon terrin tim.  
For you are my light, O Lord; and the Lord will make the dark bright for me.  
ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου κύριε καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου
- 30 Me ty mund të sulmoj një grup, me Perëndinë tim mund të kapërcej një mur.  
By your help I have made a way through the wall which was shutting me in: by the help of my God I have gone over a wall.  
ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος
- 31 Rruga e Zotit është e përsosur; fjala e Zotit është purifikuar me zjarrin. Ai është mburoja e të gjithë atyre që kanë shpresë tek ai.  
As for God, his way is all good: the word of the Lord is tested; he is a safe cover for all those who put their faith in him.  
ὁ ἰσχυρὸς ἄμωμος ἢ ὁδὸς αὐτοῦ τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιὸν πεπυρωμένον ὑπερασπιστὴς ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ
- 32 Në fakt kush është Perëndi përveç Zotit? Dhe kush është Kalaja përveç Perëndisë tonë?  
For who is God but the Lord? and who is a Rock but our God?  
τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου καὶ τίς κτίστης ἐστὶ πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 33 Zoti është kalaja ime e fuqishme, ai e bën të përsosur rrugën time.  
God puts a strong band about me, guiding me in a straight way.  
ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιὸν με δυνάμει καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδὸν μου
- 34 Ai i bën këmbët e mia si ato të drerit dhe më bën të mbahem mirë në vendet e mia të larta.  
He makes my feet like roes' feet, and puts me on high places.  
τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με

- 35 Ai i mëson duart e mia për betejë dhe krahët e mia mund të tendosin një hark prej bronzi.  
He makes my hands expert in war, so that a bow of brass is bent by my arms.  
διδάσκων χειράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατὰζας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου
- 36 Ti më ke dhënë edhe mburojën e shpëtimit tënd dhe mirësia jote më ka bërë të madh.  
You have given me the breastplate of your salvation, and your mercy has made me great.  
καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με
- 37 Ti i ke zgjedhur hapat e mia dhe këmbët e mia nuk kanë ngurruar në këtë rast.  
You have made my steps wide under me, so that my feet make no slip.  
εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου καὶ οὐκ ἔσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου
- 38 Unë i kam ndjekur armiqtë e mi dhe i kam shkatërruar, nuk jam kthyer prapa para se t'i shfarosja.  
I go after my haters and overtake them; not turning back till they are all overcome.  
διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως συντελέσω αὐτούς
- 39 I kam shkatërruar dhe shtypur, dhe ata nuk kanë mundur më të ngrihen kundër meje; ata kanë rënë nën këmbët e mia.  
I have sent destruction on them and given them wounds, so that they are not able to get up: they are stretched under my feet.  
καὶ θλάσω αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοῦς πόδας μου
- 40 Ti më ke dhënë forcë në betejë, dhe bëre që të më përulen ata që ngriheshin kundër meje;  
For I have been armed by you with strength for the fight: you have made low under me those who came out against me.  
καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου
- 41 bëre që të më kthenin kurrizin armiqtë e mi përpara meje, dhe unë zhduka ata që më urrenin.  
By you their backs are turned in flight, so that my haters are cut off.  
καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον τοὺς μισοῦντάς με καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς
- 42 Ata shikuan, por nuk pati njeri që t'i shpëtonte; i klithën Zotit, por ai nuk iu përgjigj atyre.  
They were crying out, but there was no one to come to their help: even to the Lord, but he gave them no answer.  
βοήσονται καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός πρὸς κύριον καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν
- 43 Unë i thërmova si pluhuri i tokës, i copëtova dhe i shkela si balta e rrugëve.  
Then they were crushed as small as the dust of the earth, stamped down under my feet like the waste of the streets.  
καὶ ἔλεενα αὐτούς ὡς χοῦν γῆς ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς
- 44 Ti më ke çliruar nga mosmarrëveshjet e popullit tim, më ke ruajtur si udhëheqës i kombeve; një popull që nuk e njihja më ka shërbyer.  
You have made me free from the fightings of my people; you have made me the head of the nations: a people of whom I had no knowledge will be my servants.  
καὶ ῥύση με ἐκ μάχης λαῶν φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἔθνων λαός ὃν οὐκ ἔγνων ἐδοῦλευσάν μοι
- 45 Bijtë e të huajve më nënshtrohen mua; sa më dëgjojnë, më binden.  
Men of other countries will, with false hearts, put themselves under my authority: from the time when my name comes to their ears, they will be ruled by me.  
υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι εἰς ἀκοὴν ὅτιου ἤκουσάν μου
- 46 Bijtë e të huajve kanë humbur guxim, kanë dalë duke u dridhur nga fortesat e tyre.  
They will be wasted away, they will come out of their secret places shaking with fear.  
υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμών αὐτῶν
- 47 Rroftë Zoti! Qoftë e bekuar Fortesa ime! U lartësoftë në qiell Perëndia, Fortesa e shpëtimit tim!  
The Lord is living; praise be to my Rock, and let the God of my salvation be honoured:  
ζῆ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου
- 48 Është Perëndia që hakmerret për mua, që më nënshton popujt,  
It is God who sends punishment on my haters, and puts peoples under my rule.  
ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

- 49 dhe më liron nga armiqtë e mi. Ti më larton mbi ata që ngrihen kundër meje dhe më çliron nga njeriu i furishëm.  
He makes me free from my haters: I am lifted up over those who come up against me: you have made me free from the violent man.  
καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν ἐπεχειρομένων μοι ὑψώσεις με ἐξ ἀνδρῶς ἀδικημάτων ῥύση με
- 50 Prandaj, o Zot, do të të kremtoj midis kombeve dhe do të këndojë lavdinë e emrit tënd.  
Because of this I will give you praise, O Lord, among the nations, and will make a song of praise to your name.  
διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ
- 51 Lirime të mëdha i siguron mbretit të tij, sillet dashamirës me të vajosurin, me Davidin dhe me pasardhësit e tij përjetë<sup>2</sup>  
Great salvation does he give to his king; he has mercy on the king of his selection, David, and on his seed for ever.  
μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος
- 1 Këto janë fjalët e fundit të Davidit. Kështu thotë Davidi, bir i Isait, kështu thotë njeriu që u ngrit lart, i vajosuri i Perëndisë së Jakobit, këngëtari i ëmbël i Izraelit:  
Now these are the last words of David. David, the son of Jesse, says, the man who was lifted up on high, the man on whom the God of Jacob put the holy oil, the loved one of Israel's songs, says:  
καὶ οὗτοι οἱ λόγοι δαυιδ οἱ ἔσχατοι πιστὸς δαυιδ υἱὸς ιεσσαὶ καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ ἰακωβ καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ ἰσραηλ
- 2 <sup>2</sup> Fryma e Zotit ka folur nëpërmjet meje dhe fjala e tij ka qenë mbi buzët e mia.  
The spirit of the Lord had voice through me, his word was on my tongue.  
πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοὶ καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου
- 3 Perëndia i Izraelit ka folur, Kalaja e Izraelit më ka thënë: <sup>2</sup>Ai që mbretëron me drejtësi mbi njerëzit, ai që mbretëron në frikën e Perëndisë,  
The God of Israel said, the word of the Rock of Israel came to me: When an upright king is ruling over men, when he is ruling in the fear of God,  
λέγει ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ ἰσραηλ παραβολὴν εἰπὼν ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ
- 4 është si drita e mëngjesit në të dalë të diellit, në një mëngjes pa re, ashtu si shkëlqimi mbas shiut, që bën të mbijë bari i njomë nga dheu<sup>2</sup>,  
It is as the light of the morning, when the sun comes up, a morning without clouds; making young grass come to life from the earth.  
καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατελεῖται ἥλιος τὸ πρωὶ οὐ παρήλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς
- 5 A nuk është vallë kështu shtëpia ime përpara Perëndisë? Sepse ai ka lidhur me mua një besëlidhje të përjetshme që parashikon çdo gjë dhe që është e sigurt. A nuk do të bëjë ai të lulëzojë shpëtimi im i plotë dhe të gjitha ato që unë dëshiroj?  
For is not my house so with God? For he has made with me an eternal agreement, ordered in all things and certain: as for all my salvation and all my desire, will he not give it increase?  
οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ διαθήκη γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος
- 6 Njerëzit e kobshëm do të hidhen tej të gjithë si gjembat, sepse nuk mund të kapen me duar.  
But the evil-doers, all of them, will be like thorns to be pushed away, because they may not be gripped in the hand:  
ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοὶ ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται
- 7 Kush i prek duhet të armatohet me një hekur ose me shkopin e një ushte; ato digjen plotësisht në vend me zjarr<sup>2</sup>.  
But anyone touching them has to be armed with iron and the rod of a spear; and they will be burned with fire, every one of them.  
καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾶσει ἐν αὐτοῖς καὶ πλήρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος καὶ ἐν πυρὶ καύσει καθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν
- 8 Këto janë emrat e luftëtarëve trima që ishin në shërbim të Davidit: Josheb-Bashshebethi, Tahkemoniti, prijës i officerëve kryesorë. Atë e quajtën Etseniti Adino; sepse kishte vrarë tetëqind njerëz në një herë të vetme.  
These are the names of David's men of war: Ishbaal the Hachmonite, chief of the three; his axe was lifted up against eight hundred put to death at one time.  
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν δαυιδ ἰεβοσθε ὁ χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστὶν ἀδινὸν ὁ ασωναῖος οὗτος ἐπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ
- 9 Pas tij vinte Eleazari, bir i Dodas, që ishte bir i Ahohit, një ndër tre luftëtarët trima që ishin me Davidin, kur sfiduan Filistejtë e mbledhur për të luftuar, ndërsa Izraelitët ishin tërhequr.  
After him was Eleazar, the son of Dodai the Ahohite, one of the three great fighters, who was with David in Pas-dammim when the Philistines came together there for the fight; and when the men of Israel had gone in flight,  
καὶ μετ' αὐτὸν ελεάζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς σουσίτου ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς οὗτος ἦν μετὰ δαυιδ ἐν σερραῖν καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ ἰσραηλ



- 10** Ai u ngrit dhe i goditi Filistejtë, deri sa dora e tij e rraskapitur i ngriu me shpatën. Atë ditë Zoti korri një fitore të madhe dhe populli shkoi pas tij vetëm për të bërë plaçkë.  
He was with David and went on fighting the Philistines till his hand became tired and stiff from gripping his sword: and that day the Lord gave a great salvation, and the people came back after him only to take the goods of the Philistines.  
αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν
- 11** Prapa tij vinte Shamahu, bir i Agesë, Hararitit. Filisejtë ishin mbledhur në një numër të madh në një fushë të mbjellë me thjerrëza. Populli ia kishte mbathur përpara Filistejve,  
After him was Shammah, the son of Ela the Hararite. And the Philistines came together in Lehi, where there was a bit of land full of seed; and the people went in flight from the Philistines.  
καὶ μετ' αὐτὸν σαμαῖα υἱὸς ἀσα ὁ αρουχαῖος καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς θηρία καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων
- 12** Por Shamahu, ishte vendosur në mes të kampit dhe e mbrojti atë, dhe bëri kërdinë në radhët e Filistejve. Kështu Zoti korri një fitore të madhe.  
But he kept his place in the middle of the bit of land, and kept back their attack and overcame the Philistines: and the Lord gave a great salvation.  
καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξεΐλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην
- 13** Tre nga tridhjetë krerët zbritën në kohën e korrjes dhe erdhën te Davidi në shpellën e Adullamit, ndërsa një grup Filistejsh kishte ngritur kampin e tij në luginën e gjigantëve.  
And three of the thirty went down at the start of the grain-cutting, and they came to David at the strong place of Adullam; and the band of Philistines had taken up their position in the valley of Rephaim.  
καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς κασὼν πρὸς δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον οδολλαμ καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρεβέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι ραφαῖμ
- 14** Davidi ndodhej atëherë në kala dhe kishte një garnizon Filistejsh në Betlem.  
And at that time David had taken cover in the strong place, and an armed force of the Philistines was in Beth-lehem.  
καὶ δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν βαιθλεεμ
- 15** Davidi pati një dëshirë të madhe dhe tha: "Ah, sikur dikush të më jepte të pija ujë nga pusi i Betlemit, që është afër portës".  
And David, moved by a strong desire, said, If only someone would give me a drink of water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town!  
καὶ ἐπεθύμησεν δαυὶδ καὶ εἶπεν τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν βαιθλεεμ
- 16** Të tre trimat çanë në mes të kampit të Filistejve dhe morën ujë nga pusi i Betlemit, pranë portës; pastaj e morën me vete dhe ia çuan Davidit. Por ai nuk desh ta pinte, por e derdhi përpara Zotit,  
And the three men, forcing their way through the Philistine army, got water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town, and took it back to David: but he would not take it, but, draining it out, made an offering of it to the Lord.  
καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὕδρευσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς δαυὶδ καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ
- 17** duke thënë: "Larg qoftë për mua, o Zot, një veprim i tillë! A nuk u vu, vallë gjaku i njerëzve, jeta e tyre në rrezik?". Dhe nuk desh ta pinte. Kështu vepuruan ata tre trima.  
And he said, Far be it from me, O Lord, to do this; how may I take as my drink the life-blood of men who have put their lives in danger? So he would not take it. These things did the three great men of war.  
καὶ εἶπεν ὕεός μοι κύριε τοῦ ποιῆσαι τοῦτο εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ
- 18** Abishai, vëlla i Joabit dhe biri Tserujahut, ishte prijës i një treshe tjetër. Ngriti ushtën e tij kundër treqind njerëzve dhe i vrau; kështu u bë i famshëm në mes të treve.  
And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruijah, was chief of the thirty. He put to death three hundred with his spear, and he got for himself a name among the thirty.  
καὶ ἀβεσσα ἀδελφὸς ἰωαβ υἱὸς σαρουῖας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίουσ τραυματίας καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν
- 19** Ishte më i dëgjuari i treshes; prandaj u bë dhe kryetari i tyre, por nuk arriti të barazohet me tre të parët.  
Was he not the noblest of the thirty? so he was made their captain: but he was not equal to the first three.  
ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἐνδοξος καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν
- 20** Benajahu, bir i Jehoadit, bir i një trimi nga Kabtseeli, bëri trimëri të mëdha. Vrau dy heronj të Moabit, që ishin si luanë. Zbriti edhe në mes të një sterne ku vrau një luan, një ditë që binte borë.  
And Benaiah the son of Jehoiada, a fighting man of Kabzeel, had done great acts; he put to death the two sons of Ariel of Moab: he went down into a hole and put a lion to death in time of snow:  
καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαε ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστός ἔργους ἀπὸ καβεσεηλ καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς αριηλ τοῦ μοαβ καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος
- 21** Ai vrau gjithashtu një Egjiptian gjigand që kishte në dorë një shtizë; por Benajahu i doli përballë me një bastun, i hoqi nga dora shtizën dhe e vrau me shtizën e tij.  
And he made an attack on an Egyptian, a tall man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a stick, and pulling the spear out of the hands of the Egyptian, put him to death with that same spear.  
αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἀνδρα τὸν αἰγύπτιον ἄνδρα ὀρατόν ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ καὶ ἤρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ

- 22 Këto gjëra bëri Benajahu, bir i Jehoadit, dhe u bë i famshëm ndër të tre trima.  
 These were the acts of Benaiah, the son of Jehoiada, who had a great name among the thirty men of war.  
 ταῦτα ἐποίησεν βαναίας υἱὸς ἰωδαε καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς
- 23 Ishte më i dëgjuari i të tridhjetëve, por nuk arriti të barazohet me treshen e parë. Davidi e bëri shef të truprojes së tij.  
 He was honoured over the rest of the thirty, but he was not equal to the first three. And David put him over the fighting men who kept him safe.  
 ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν καὶ ἔταξεν αὐτὸν δαυὶδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ
- 24 Pastaj vinin: Asaheli, vëlla i Joabit, njeri nga tridhjetët; Elhanani, bir i Dodos, nga Betlemi;  
 Asahel, the brother of Joab, was one of the thirty; and Elhanan, the son of Dodai, of Beth-lehem,  
 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν δαυὶδ βασιλέως ἀσσηλ ἀδελφὸς ἰωαβ οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα ἐλεαναν υἱὸς δουδὶ πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν βαιθλεεμ
- 25 Shamahu nga Harodi; Elika nga Harodi;  
 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,  
 σαμαὶ ὁ αρουδαῖος ἐλικά ὁ αρουδαῖος
- 26 Heleci nga Palti; Ira, bir i Ikeshit, nga Tekoa;  
 Helez the Paltite, Ira, the son of Ikesh the Tekoite,  
 ἐλλης ὁ φελωθὶ ἱρας υἱὸς ἐκκας ὁ θεκωίτης
- 27 Abiezeri nga Anathothi; Mebunai nga Husha;  
 Abiezer the Anathothite, Sibbecai the Hushathite,  
 ἀβιεζερ ὁ ἀναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ ἀσωθίτου
- 28 Tsalmoni nga Ahoahu; Maharai nga Netofa;  
 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,  
 σελμων ὁ αωίτης μοορε ὁ νετωφαθίτης
- 29 Helebi, bir i Baanahut (nga Netofa);  
 Heldai, the son of Baanah the Netophathite, Ittai, the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin,  
 ελα υἱὸς βαανα ὁ νετωφαθίτης εθθὶ υἱὸς ριβα ἐκ γαβαεθ υἱὸς βενιαμιν
- 30 Benajahu nga Pirathoni; Hiday nga përrrenjtë e Gaashit;  
 Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the valleys of Gaash,  
 βαναίας ὁ φαραθωνίτης ουρι ἐκ ναχαλιγαιας
- 31 Abi-Alboni nga Arbathi; Azmavethi nga Barhumi;  
 Abiel the Arbathite, Azmaveth of Bahurim,  
 ἀβηλ υἱὸς τοῦ ἀραβωθίτου ἀζμωθ ὁ βαρσαμίτης
- 32 Eliahba nga Shaalboni (nga bijtë e Jasenit), Jonathani;  
 Eliahba the Shaalbonite, Jashen the Gunite,  
 ἐλιασου ὁ σαλαβωνίτης νιοὶ ἱασαν ἰωναθαν
- 33 Shamahu nga Harari; Ahiami, bir i Shararit, nga Harari;  
 Jonathan, the son of Shammah the Hararite, Ahiam, the son of Sharar the Hararite,  
 σαμμα ὁ αρωδίτης αχαν υἱὸς σαραδ ὁ αραουρίτης
- 34 Elifeleti, bir i Ahasbait, bir i një Maakatheu; Eliami, bir i Ahithofelit, nga Gilo;  
 Eliphelet, the son of Ahasbai the Maacathite, Eliam, the son of Ahithophel the Gilonite,  
 ἀλιφαλεθ υἱὸς τοῦ ἀσβίτου υἱὸς τοῦ μααχατι ἐλιαβ υἱὸς αχτοφελ τοῦ γελωνίτου
- 35 Hetsrai nga Karmeli; Paarai nga Arabi;  
 Hezrai the Carmelite, Paarai the Archite,  
 ασαραι ὁ καρμήλιος φαραῖ ὁ ερχι

- 36 Igali, bir i Nathanit, nga Tsobahu; Bani nga Gadi;  
Igal, the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,  
ιγαλ υιός ναθαν από δυνάμεως υιός γαδδι
- 37 Tseleku, Amoniti; Naharai nga Beerothi (shqyrta i Joabit, birit të Tserujahut);  
Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, who had the care of the arms of Joab, son of Zeruah,  
ελιε ό αμμανίτης γελωραι ό βηρωθαίος αίρων τῷ σκευῇ ιωαβ υιοῦ σαρουιας
- 38 Ira nga Jetheri; Garede nga Jetheri;  
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,  
ιρας ό ιεθιραίος γαρηβ ό ιεθιραίος
- 39 Uriahu, Hiteu. Gjithsej tridhjetë e shtatë veta.  
Uriah the Hittite: thirty-seven in number.  
ουριας ό χετταίος πάντες τριάκοντα και έπτά
- 1 Zemërimi i Zotit u ndez përsëri dhe ai nxiti Davidin kundër popullit, duke i thënë: &quot;Shko të bësh regjistrimin e Izraelit dhe të Judës&quot;;  
Again the wrath of the Lord was burning against Israel, and moving David against them, he said, Go, take the number of Israel and Judah.  
και προσέθετο όργη κυρίου εκκαῆναι έν ισραηλ και έπέσεισεν τόν δαυιδ έν αυτοίς λέγων βάδιζε άριθμησον τόν ισραηλ και τόν ιουδα
- 2 Kështu mbreti i tha Joabit, komandantit të ushtrisë që ishte me të: &quot;Shko nëpër të gjitha fiset e Izraelit, nga Dani deri në Beer-Sheba, dhe bëni regjistrimin e popullsisë që unë të di numrin e saj&quot;;  
And the king said to Joab and the captains of the army, who were with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan as far as Beer-sheba, and have all the people numbered, so that I may be certain of the number of the people.  
και είπεν ό βασιλεύς πρός ιωαβ άρχοντα τῆς ισχύος τόν μετ' αυτού διέλθε δη πάσας φυλάς ισραηλ από δαν και έως βηρσαβει και έπίσκειαι τόν λαόν και γνώσομαι τόν άριθμόν του λαου
- 3 Joabi iu përgjigj mbretit: &quot;Zoti, Perëndia yt, ta shumëzohë popullin njëqind herë më tepër nga ç'është dhe sytë e mbretit, të zotërisë tim, të mund ta shohin këtë gjë. Po pse mbreti, zotëria im, e dëshiron një gjë të tillë?&quot;;  
And Joab said to the king, Whatever the number of the people, may the Lord make it a hundred times as much, and may the eyes of my lord the king see it: but why does my lord the king take pleasure in doing this thing?  
και είπεν ιωαβ πρός τόν βασιλέα και προσθειή κύριος ό θεός σου πρός τόν λαόν ώσπερ αυτούς και ώσπερ αυτούς έκατονταπλασίονα και όφθαλμοί του κυριου μου του βασιλέως όρωντες και ό κύριός μου ό βασιλεύς ίνα τί βοούλεται έν τῷ λόγω τουτῶ
- 4 Megjithatë urdhëri i mbretit i imponua Joabit dhe krerëve të ushtrisë. Kështu Joabi dhe krerët e ushtrisë u larguan nga mbreti dhe shkuan të bëjnë regjistrimin e popullsisë së Izraelit.  
But the king's order was stronger than Joab and the captains of the army. And Joab and the captains of the army went out from the king, to take the number of the children of Israel.  
και ύπερίσχυσεν ό λόγος του βασιλέως πρός ιωαβ και εις τούς άρχοντας τῆς δυνάμεως και εξήλθεν ιωαβ και οι άρχοντες τῆς ισχύος ένώπιον του βασιλέως έπισκέψασθαι τόν λαόν ισραηλ
- 5 Ata kaluan Jordanin dhe ngritën kampin e tyre në Aroer, në të djathtë të qytetit që ishte në mes të luginës së Gadit dhe në drejtim të Jezerit.  
And they went over Jordan, and starting from Aroer, from the town which is in the middle of the valley, they went in the direction of the Gadites, and on to Jazer;  
και διεβησαν τόν ιορδάνην και παρενέβαλον έν αρορη εκ δεξιων τῆς πόλεως τῆς έν μέσω τῆς φάραγγος γαδ και ελιεζερ
- 6 Pastaj shkuan në Galaad dhe në vendin e Tahtim-Hodshit; pastaj vajtën në Dan-Jaan dhe në rrethinat e Sidonit.  
Then they came to Gilead, and to the land of the Hittites under Hermon; and they came to Dan, and from Dan they came round to Zidon,  
και ήλθον εις την γαλααδ και εις γῆν θαβασον ή έστιν αδασαι και παρεγένοντο εις δανιδαν και ουδαν και εκύκλωσαν εις σιδῶνα
- 7 Shkuan edhe në kalanë e Tiroso dhe në të gjitha qytetet e Hivëve dhe të Kanaanëve, dhe arritën në jug të Judës, deri në Beer-Sheba.  
And to the walled town of Tyre, and to all the towns of the Hivites and the Canaanites: and they went out to the South of Judah at Beer-sheba.  
και ήλθαν εις μαψαρ τύρου και πάσας τās πόλεις του ευαίου και του χαναναίου και ήλθαν κατά νότον ιουδα εις βηρσαβει
- 8 Kështu përshkuan tërë vendin dhe mbas nëntë muajsh e njëzet ditë u kthyen përsëri në Jeruzalem.  
So after going through all the land in every direction, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.  
και περιώδευσαν έν πάση τῇ γῆ και παρεγένοντο από τέλους έννεα μηνων και είκοσι ήμερων εις ιερουσαλημ

- 9 Joabi i dorëzoi mbretit shifrën e regjistrimit të popullsisë: kishte në Izrael tetëqind mijë njerëz të fortë, të aftë për të përdorur shpatën, por njerëzit e Judës ishin pesëqind mijë.  
And Joab gave the king the number of all the people: there were in Israel eight hundred thousand fighting men able to take up arms; and the men of Judah were five hundred thousand.  
καὶ ἔδωκεν ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἐγένετο ἰσραηλ ὀκτακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμειος σπωμένων ῥομφαίαν καὶ ἀνὴρ ἰουδα πεντακόσιοι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν
- 10 Por, mbasi bëri regjistrimin e popullsisë, zemra e Davidit e qortoi shumë rëndë atë dhe ai i tha Zotit: &quot;Kam kryer një mëkat shumë të rëndë duke vepruar në këtë mënyrë; por tani, o Zot, shlyej paudhësinë  
And after the people had been numbered, David's heart was troubled. And David said to the Lord, Great has been my sin in doing this; but now, O Lord, be pleased to take away the sin of your servant, for I have done very foolishly  
καὶ ἐπάταξεν καρδία δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς κύριον ἡμάρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν κύριε παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου ὅτι ἐμορῶνθην σφόδρα
- 11 Kur në mëngjes Davidi u ngrit, fjala e Zotit iu drejtua profetit Gad, shikuesit të Davidit, duke thënë:  
And David got up in the morning; now the word of the Lord had come to the prophet Gad, David's seer, saying,  
καὶ ἀνέστη δαυὶδ τὸ πρωὶ καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς γαδ τὸν προφήτην τὸν ὀρώντα δαυὶδ λέγων
- 12 &quot;Shko e i thuaj Davidit: Kështu thotë i Zoti: &quot;Unë të propozoj tri gjëra; zgjidh njerën prej tyre dhe unë do ta bëj atë për ty&quot;&quot;.  
Go and say to David, The Lord says, Three things are offered to you: say which of them you will have, and I will do it to you.  
πορεύθητι καὶ ἀλλήσον πρὸς δαυὶδ λέγων τάδε λέγει κύριος τρία ἐγὼ εἰμι αἶρω ἐπὶ σέ καὶ ἐκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι
- 13 Kështu Gadi shkoi te Davidi për t'i njoftuar ngjarjen dhe i tha: &quot;A do që të vijnë për ty shtatë vjet zi buke në vendin tënd, apo tre vjet arratisje përpara armiqve që të ndjekin, apo tri ditë murtaje në vendin tënd? Tani mendohu dhe shiko pak se çfarë përgjigje duhet t'i jap atij që më ka dërguar&quot;.  
So Gad came to David, and gave him word of this and said to him, Are there to be three years when there is not enough food in your land? or will you go in flight from your haters for three months, while they go after you? or will you have three days of violent disease in your land? take thought and say what answer I am to give to him who sent me.  
καὶ εἰσῆλθεν γαδ πρὸς δαυὶδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῆ σου ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται δι' ὠκοντές σε ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῆ σου νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα
- 14 Davidi i tha Gadit: &quot;Gjendem në një situatë tërë ankth! Le të bie edhe në duart e Zotit, sepse dhembshuria e tij është e madhe, por mos rënca në duart e njerëzve!&quot;.  
And David said to Gad, This is a hard decision for me to make: let us come into the hands of the Lord, for great are his mercies: let me not come into the hands of men.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς γαδ στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστὶν ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα εἰς δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ δαυὶδ τὸν θάνατον
- 15 Kështu Zoti dërgoi murtajën në Izrael, nga ai mëngjes deri në kohën e kaktuar. Shtatëdhjetë mijë veta të popullit vdiqën nga Dani deri në Beer-Sheba.  
So David made selection of the disease; and the time was the days of the grain-cutting, when the disease came among the people, causing the death of seventy thousand men from Dan as far as Beer-sheba.  
καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν ἰσραηλ θάνατον ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ὥρας ἀρίστου καὶ ἦρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβει ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν
- 16 Ndërsa engjëlli e shtrinte dorën mbi Jeruzalem për ta shkatërruar, Zotit i erdhi keq për këtë fatkeqësi dhe i tha engjëllit që shfaroste popullin: &quot;Mjaft! Tani tërhiqe dorën!&quot;. Engjëlli i Zoti ndodhej afër lëmit të Araunahut, Gebuseitit.  
And when the hand of the angel was stretched out in the direction of Jerusalem, for its destruction, the Lord had regret for the evil, and said to the angel who was sending destruction on the people, It is enough; do no more. And the angel of the Lord was by the grain-floor of Araunah the Jebusite.  
καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθεύοντι ἐν τῷ λαῷ πολλὰ νῦν ἄνες τὴν χεῖρά σου καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλῳ ὄρνα τοῦ ιεβουσαίου
- 17 Kur Davidi pa engjëllin që godiste popullin, i tha Zotit: &quot;Ja, unë kam kryer një mëkat, kam vepruar në mënyrë të padrejtë, por këto dele ç'kanë bërë? Prandaj dora jote të drejtohet kundër meje dhe kundër shtëpisë së atit tim!&quot;.  
And when David saw the angel who was causing the destruction of the people, he said to the Lord, Truly, the sin is mine; I have done wrong; but these are only sheep; what have they done? let your hand be against me and against my family.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι ἠδίκησα καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν γενέσθω δὴ ἡ χεῖρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου
- 18 Atë ditë Gadi erdhi te Davidi dhe i tha: &quot;Shko dhe ndërto një altar për Zotin në lëmin e Araunahut, Gebuseitit&quot;.  
And that day Gad came to David and said to him, Go up, and put up an altar to the Lord on the grain-floor of Araunah the Jebusite.  
καὶ ἦλθεν γαδ πρὸς δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβηθι καὶ στήσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳ ὄρνα τοῦ ιεβουσαίου

- 19 Kështu Davidi shkoi, simbas fjalës së Gadit, ashtu si kishte urdhëruar Zoti.  
So David went up, as Gad had said and as the Lord had given orders.  
καὶ ἀνέβη δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον γὰρ καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος
- 20 Araunahu shkoi dhe dalloj mbretin dhe shërbëtorët e tij që drejtoheshin nga ai; atëherë ai doli dhe u shtri para mbretit me fytyrën për tokë.  
And Araunah, looking out, saw the king and his servants coming to him: and Araunah went out, and went down on his face to the earth before the king.  
καὶ διέκυψεν ὄρνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν ὄρνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
- 21 Pastaj Araunau tha: "Pse mbreti, zotëria im, ka ardhur te shërbëtori i tij?"; Davidi u përgjigj: "Për të blerë nga ti këtë lëmë dhe për të ndërtuar mbi të një altar për Zotin, me qëllim që mjerimi të largohet nga populli";  
And Araunah said, Why has my lord the king come to his servant? And David said, To give you a price for your grain-floor, so that I may put up an altar to the Lord, and the disease may be stopped among the people.  
καὶ εἶπεν ὄρνα τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ καὶ εἶπεν δαυὶδ κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ οἰκοδομηῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ συσχεθῆ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ
- 22 Araunahu i tha Davidit: "Mbreti, zotëria im, le të marrë dhe të ofrojë atë që i pëlqen! Ja qetë e olokaustit; veglat e shirjes dhe zgjedha e qeve do të shërbejë si dru.  
And Araunah said to David, Let my lord the king take whatever seems right to him, and make an offering of it: see, here are the oxen for the burned offering, and the grain-cleaning instruments and the ox-yokes for wood:  
καὶ εἶπεν ὄρνα πρὸς δαυὶδ λαβέτω καὶ ἀνεγκέτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὀλοκαύτωμα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκευὴ τῶν βοῶν εἰς ξύλα
- 23 O mbret, të gjitha këto gjëra Araunahu ia fal mbretit"; Pastaj Araunahu i tha mbretit: "Zoti, Perëndia yt, të qoftë i mbarë!";  
All this does the servant of my lord the king give to the king. And Araunah said, May the Lord your God be pleased with your offering!  
τὰ πάντα ἔδωκεν ὄρνα τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὄρνα πρὸς τὸν βασιλέα κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε
- 24 Por mbreti iu përgjigj Araunahut: "Jo, unë do t'i blej këto gjëra nga ti me çmimin që kushtojnë, dhe nuk do t'i ofrojë Zotit, Perëndisë tim, olokauste që nuk më kushtojnë asgjë"; Kështu Davidi bleu lëmin dhe qetë për pesëdhjetë sikla argjendi.  
And the king said to Araunah, No, but I will give you a price for it; I will not give to the Lord my God burned offerings for which I have given nothing. So David got the grain-floor and the oxen for fifty shekels of silver.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ὄρνα οὐχὶ ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὀλοκαύτωμα δωρεάν καὶ ἐκτήσατο δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα
- 25 Pastaj Davidi ndërtoi në atë vend një altar për Zotin dhe ofroi olokauste dhe fljime falenderimi. Kështu Zoti mori parasysht lutjen e bërë nga vendi dhe mjerimi u largua nga populli i Izraelit.  
And there David put up an altar to the Lord, making burned offerings and peace-offerings. So the Lord gave ear to his prayer for the land, and the disease came to an end in Israel.  
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ δαυὶδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς καὶ προσέθηκεν σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῆ γῆ καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν ἰσραὴλ .
- 1 Tani mbreti David ishte plak dhe i shtyrë në moshë dhe, megjithëse e mbulonin me rroba, nuk ngrohej dot.  
Now King David was old and far on in years; and though they put covers over him, his body was cold.  
καὶ ὁ βασιλεὺς δαυὶδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο
- 2 Prandaj shërbëtorët e tij thanë: "Të kërkohet për mbretin, zotërinë tonë, një vajzë e virgjër që ta ndihmojë atë, të kujdeset për të dhe të flerë mbi gjirin e tij; kështu mbreti, zotëria jonë, do të mund të ngrohet.  
So his servants said to him, Let search be made for a young virgin for my lord the king, to take care of him and be waiting on him; and you may take her in your arms, and so my lord the king will be warm.  
καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνίδα καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς
- 3 Atëherë kërkuan në të gjithë territorin e Izraelit një vajzë të bukur dhe gjetën Abishagin, Shunamiten, dhe e çuan te mbreti.  
So after searching through all the land of Israel for a fair young girl, they saw Abishag the Shunammite, and took her to the king.  
καὶ ἐζήτησαν νεάνίδα καλὴν ἐκ παντὸς ὀρίου ἰσραὴλ καὶ εὗρον τὴν ἀβισακ τὴν σομανίτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα
- 4 Vajza ishte shumë e bukur, kujdesej për mbretin dhe i shërbente; por mbreti nuk e njohu.  
Now she was very beautiful; and she took care of the king, waiting on him at all times; but the king had no connection with her.  
καὶ ἡ νεάνις καλὴ ἕως σφόδρα καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν

- 5 Adonijahut, birit të Hagithit, i qe rritur mendja, dhe thoshte: &quot;Do të jem unë mbret!&quot;. Dhe gjeti qerre, kalorës dhe pesëdhjetë njerëz që të vraponin para tij.  
Then Adonijah, the son of Haggith, lifting himself up in pride, said, I will become king; and he made ready his carriages of war and his horsemen, with fifty runners to go before him.  
καὶ ἀδωνίας υἱὸς ἀγγιθ ἐπήρετο λέγων ἐγὼ βασιλεύσω καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἄρματα καὶ ἵππεις καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 6 (I ati i tij nuk e kishte qortuar kurrë në jetën e tij, duke i thënë: &quot;Pse bën kështu?&quot;. Edhe Adonijahu ishte shumë i bukur dhe kishte lindur mbas Absalomit).  
Now all his life his father had never gone against him or said to him, Why have you done so? and he was a very good-looking man, and younger than Absalom.  
καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων διὰ τί σὺ ἐποίησας καὶ γὰρ αὐτὸς ὥραϊος τῆ ὄψει σφόδρα καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω ἀβεσσαλωμ
- 7 Ai u mor vesh me Joabin, birin e Tserujahut, dhe me priftin Abiathar, të cilët i vajtën pas Adonijahut dhe e ndihmuan.  
And he had talk with Joab, the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest; and they were on his side and gave him their support.  
καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ ἰωαβ τοῦ υἱοῦ σαρουίας καὶ μετὰ ἀβιαθαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω ἀδωνίου
- 8 Por prifti Tsadok, Benajathi, bir i Jehojadit, profeti Nathan, Shimei, Rei dhe trimat e Davidit nuk ishin me Adonijahun.  
But Zadok the priest, and Benaiah, the son of Jehoiada, and Nathan the prophet and Shimei and Rei, and David's men of war did not take the side of Adonijah.  
καὶ σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαε καὶ ναθαν ὁ προφήτης καὶ σεμεὶ καὶ ρηὶ καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ δαυὶδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω ἀδωνίου
- 9 Adonijahu flijoj dele, qe dhe viça të majmë pranë shkëmbit të Zoheletit, që ndodhet afër kroit të Rogelit dhe ftoi të gjithë vëllezërit e tij, bij të mbretit, dhe të gjithë njerëzit e Judës që ishin në shërbim të mbretit.  
Then Adonijah put to death sheep and oxen and fat beasts by the stone of Zoheleth, by En-rogel; and he sent for all his brothers, the king's sons, and all the men of Judah, the king's servants, to come to him:  
καὶ ἐθύσασεν ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ λίθου τοῦ ζωελεθ ὅς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς ρωγηλ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀδρούς ἰουδα παῖδας τοῦ βασιλέως
- 10 Por nuk ftoi profetin Nathan, as Banajahun, as trimat, as Salomonin, vëllanë e tij.  
But he did not send for Nathan the prophet and Benaiah and the other men of war and Solomon his brother.  
καὶ τὸν ναθαν τὸν προφήτην καὶ βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν
- 11 Atëherë Nathani i foli Bath-Shebës, nënës së Salomonit, dhe i tha: &quot;Nuk ke dëgjuar që Adonijahu, bir i Hagithit, është bërë mbret, dhe Davidi, zotëria ynë, nuk e di aspak?  
Then Nathan said to Bath-sheba, the mother of Solomon, Has it not come to your ears that Adonijah, the son of Haggith, has made himself king without the knowledge of David our lord?  
καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς βηρσαβεε μητέρα σαλωμων λέγων οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν ἀδωνίας υἱὸς ἀγγιθ καὶ ὁ κύριος ἡμῶν δαυὶδ οὐκ ἔγνω
- 12 Prandaj më lejo të të jap një këshillë, që të shpëtosh jetën tënde dhe atë të birit tënd, Salomonit.  
So now, let me make a suggestion, so that you may keep your life safe and the life of your son Solomon.  
καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοὶ δὴ συμβουλίαν καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου σαλωμων
- 13 Shko, hyr te mbreti David dhe i thuaj: &quot;O mbret, o imzot, a nuk i je betuar vallë shërbëtores sate duke thënë: Biri yt Salomoni ka për të mbretëruar pas meje dhe do të ulet mbi fronin tim?  
Pse, pra, u bë mbret Adonijahu?&quot;.  
Come now, go to King David and say to him, Did you not, O my lord, take an oath to me, your servant, saying, Truly Solomon your son will be king after me, seated on the seat of my kingdom? why then is Adonijah acting as king?  
δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα δαυὶδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὐχὶ σὺ κύριέ μου βασιλεὺ ὄμοσας τῆ δούλῃ σου λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν ἀδωνίας
- 14 Pastaj, ndërsa ti do të jesh akoma duke folur me mbretin, unë do të hyj pas teje dhe do të mbështes fjalët e tua&quot;.  
And while you are still talking there with the king, see, I will come in after you and say that your story is true.  
καὶ ἰδοὺ ἐπι λαλοῦσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου
- 15 Kështu Bath-Sheba hyri në dhomën e mbretit. (Mbreti ishte shumë plak dhe shërbehej nga Shunamitja, Abishagai).  
Then Bath-sheba went into the king's room; now the king was very old, and Abishag the Shunammite was waiting on him.  
καὶ εἰσῆλθεν βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα καὶ ἀβισακ ἡ σωμανίτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ
- 16 Bath-Sheba u përul dhe ra përmbys përpara mbretit. Mbreti i tha: &quot;Çfarë do?&quot;.  
And Bath-sheba went down on her face on the earth before the king giving him honour. And he said, What is your desire?  
καὶ ἔκυσεν βηρσαβεε καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί ἐστίν σοι

- 17 Ajo iu përgjigj: "O imzot, ti i je betuar shërbëtores sate në emër të Zotit, Perëndisë tënd, duke thënë: "Biri yt Salomoni ka për të mbretëruar pas meje dhe do të ulet mbi fronin tim".
- And she said to him, My lord, you took an oath by the Lord your God and gave your word to your servant, saying, Truly, Solomon your son will be king after me, seated on the seat of my kingdom.
- ή δε εἶπεν κύριέ μου βασιλεῦ σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου
- 18 Tani përkundrazi Adonijahu është bërë mbret dhe ti, o mbret, o imzot as nuk e di fare.
- And now, see, Adonijah has made himself king without my lord's knowledge;
- καὶ νῦν ἰδοὺ ἀδωνιας ἐβασίλευσεν καὶ σὺ κύριέ μου βασιλεῦ οὐκ ἔγνωσ
- 19 Ai ka flijuar një numër të madh qesh, vëshash të majmë dhe delesh; ka ftuar tërë bijat e mbretit, priftin Abiathar dhe Joabin, komandantin e ushtrisë, por nuk ka ftuar Salomonin, shërbëtorin tënd.
- And has put to death oxen and fat beasts and sheep in great numbers, and has sent for all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab, the captain of the army; but he has not sent for Solomon your servant.
- καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ αβιαθαρ τὸν ἱερέa καὶ ἰωαβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως καὶ τὸν σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν
- 20 Tani sytë e tërë Izraelit janë kthyer nga ti o mbret, o imzot, që ti t'u tregosh atyre kush do të ulet në fronin e mbretit, zotit tim, mbas tij.
- And now, my lord the king, the eyes of all Israel are on you, waiting for you to say who is to take the place of my lord the king after him.
- καὶ σὺ κύριέ μου βασιλεῦ οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς ἰσραηλ πρὸς σὲ ἀπαγγέλλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν
- 21 Përndryshe ka për të ndodhur që kur mbreti, zotëria ime, do të flerë me gjithë etërit e tij, unë dhe biri im Salomon do të trajtohem si fajtorë".
- For as things are, it will come about, when my lord the king is sleeping with his fathers, that I and Solomon my son will be made outlaws.
- καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τὸν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου σαλωμων ἄμαρτωλοί
- 22 Ndërsa ajo fliste akoma me mbretin, arriti profeti Nathan.
- And while she was still talking with the king, Nathan the prophet came in.
- καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλοῦσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν
- 23 Atëherë ia njoftuan mbretit ngjarjen, duke thënë: "Ja profeti Nathan!". Ky hyri në prani të mbretit dhe u shtri para tij me fytyrën për tokë.
- And they said to the king, Here is Nathan the prophet. And when he came in before the king, he went down on his face on the earth.
- καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ ἰδοὺ ναθαν ὁ προφήτης καὶ εἰσῆλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
- 24 Nathani tha: "O mbret, o imzot, ndofta ke thënë: "Adonijahu do të mbretërojë pas meje dhe do të ulet mbi fronin tim"?
- And Nathan said, O my lord king, have you said, Adonijah is to be king after me, seated on the seat of my kingdom?
- καὶ εἶπεν ναθαν κύριέ μου βασιλεῦ σὺ εἶπας ἀδωνιας βασιλεύσει ὀπίσω μου καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου
- 25 Në fakt sot ai zbriti dhe flijoi një numër të madh qesh, vëshash të majmë dhe delesh, ftoi tërë bijtë e mbretit, krerët e ushtrisë dhe priftin Abiathar; dhe ja tani ata po hanë e pinë përpara tij dhe thonë: "Rroftë mbreti Adonijah".
- Because today he has gone down and has put to death oxen and fat beasts and sheep in great numbers, and has sent for all the king's sons to come to him, with the captains of the army and Abiathar the priest; and they are feasting before him and crying, Long life to King Adonijah!
- ὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἄρνas καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ αβιαθαρ τὸν ἱερέa καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεὺς ἀδωνιας
- 26 Por ai nuk më ka ftuar mua, shërbëtorin tënd, as priftin Tsadok, as Benajahun, birin e Jehoadit, as Salomonin, shërbëtorin tënd.
- But me, your servant, and Zadok the priest, and Benaiah, the son of Jehoiada, and your servant Solomon, he has not sent for.
- καὶ ἐμὲ αὐτόν τὸν δοῦλόν σου καὶ σαδοκ τὸν ἱερέa καὶ βαναιαν υἱὸν ἰωδαε καὶ σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν
- 27 Kjo, a u bë pikërisht nga mbreti, zoti im, pa i njoftuar shërbëtorit tënd kush do të ulet në fronin e mbretit, të zotit tim, mbas tij?".
- Has this thing been done by my lord the king, without giving word to your servants who was to be placed on my lord the king's seat after him?
- εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν
- 28 Mbreti David, duke u përgjigjur, tha: "Thirrmeni Bath-Shebën". Ajo hyri te mbreti dhe qëndroi më këmbë para tij.
- Then King David in answer said, Send for Bath-sheba to come to me. And she came in and took her place before the king.
- καὶ ἀπεκρίθη δαυιδ καὶ εἶπεν καλέσατέ μοι τὴν βηρσαβεε καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ

- 29 Mbreti u betua dhe tha: &quot;Ashtu siç është e vërtetë që rron Zotit, i cili ka liruar jetën time nga çdo fatkeqësi,  
And the king took an oath, and said, By the living Lord, who has been my saviour from all my troubles,  
καὶ ὡμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν ζῆ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ πάσης θλίψεως
- 30 unë do të bëj sot pikërisht atë që të jam betuar për Zotin, Perëndinë e Izraelit, duke thënë: &quot;Biri yt Salomon ka për të mbretëruar pas meje dhe do të ulet mbi fronin tim në vendin tim&quot;&quot;.  
As I took an oath to you by the Lord, the God of Israel, saying, Certainly Solomon your son will become king after me, seated on my seat in my place; so will I do this day.  
ὅτι καθὼς ὡμοσα σοὶ ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ λέγων ὅτι σαλωμων ὁ υἱὸς σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 31 Bath-Sheba u përul me fytyrën për tokë, ra përmbys para mbretit dhe tha: &quot;O Zot, bëj që mbreti David të jetojë përjetë!&quot;.  
Then Bath-sheba went down on her face on the earth before the king giving him honour, and said, May my lord King David go on living for ever.  
καὶ ἔκυψεν βηρσαβει ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ζήτω ὁ κύριος μου ὁ βασιλεὺς δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα
- 32 Pastaj mbreti David tha: &quot;Thirrmeni priftin Tsadok, profetin Nathan dhe Benajahun, birin e Jehoadit&quot;. Ata erdhën në prani të mbretit.  
And King David said, Send for Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada. And they came before the king.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ καλέσατέ μοι σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ ναθαν τὸν προφήτην καὶ βαναιαν υἱὸν ἰωδαε καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
- 33 Mbreti u tha atyre: &quot;Merrni me vete shërbëtorët e zotit tuaj, e hipeni birin tim Salomon mbi mushkën time dhe e zbrisni në Gihon.  
And the king said to them, Take with you the servants of your lord, and put Solomon my son on my beast, yes, mine, and take him down to Gihon;  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιβιάσατε τὸν υἱὸν μου σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν γιων
- 34 Atje prifti Tsadok dhe profeti Nathan ta vajosin mbret të Izraelit. Pastaj i bini borisë dhe thoni: &quot;Rroftë mbreti Salomon!&quot;.  
And there let Zadok the priest and Nathan the prophet put the holy oil on him to make him king over Israel; and sounding the horn say, Long life to King Solomon!  
καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ σαλπίατε κερατίνῃ καὶ ἐρεῖτε ζήτω ὁ βασιλεὺς σαλωμων
- 35 Do të shkoni, pra, pas tij dhe ai do të vijë të ulet mbi fronin tim dhe do të mbretërojë në vendin tim, sepse e kam bërë princ të Izraelit dhe të Judës&quot;.  
Then come up after him and he will come in and take his place on the seat of my kingdom; for he is to be king in my place, and I have given orders that he is to be ruler over Israel and over Judah.  
καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἐνετελεύτησα τὸ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἰουδα
- 36 Benajahu, bir i Jehoadit, iu përgjigj mbretit duke thënë: &quot;Amen! Kjo është edhe dëshira e Zotit, Perëndisë së mbretit zotit tim!  
And Benaiah, the son of Jehoiada, answering the king, said, So be it: and may the Lord, the God of my lord the king, say so.  
καὶ ἀπεκρίθη βαναιας υἱὸς ἰωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν γένοιτο οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως
- 37 Ashtu si ka qenë Zotit me mbretin, zotin tim, kështu qoftë me Salomonin dhe e bëftë fronin tim më të madh se froni i mbretit David, i zotit tim!&quot;.  
As the Lord has been with my lord the king, even so may he be with Solomon and make the seat of his authority greater than that of my lord King David.  
καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως οὕτως εἶη μετὰ σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως δαυὶδ
- 38 Atëherë prifti Tsadok, profeti Nathan, Benajahu, bir i Jehoadit, Kerethejtë dhe Pelethejtë, dolën e hipën Salomonin mbi mushkën e mbretit David dhe e çuan në Gihon.  
So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites, went down and put Solomon on King David's beast and took him to Gihon.  
καὶ κατέβη σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ ναθαν ὁ προφήτης καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαε καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως δαυὶδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν γιων
- 39 Prifti Tsadok mori bririn e vajit nga tabernakulli dhe vajosi Salomonin. Pastaj i ranë borisë dhe tërë populli tha: &quot;Rroftë mbreti Salomon!&quot;.  
And Zadok the priest took the vessel of oil out of the Tent, and put the holy oil on Solomon. And when the horn was sounded, all the people said, Long life to King Solomon!  
καὶ ἔλαβεν σαδοκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἔχρυσεν τὸν σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ζήτω ὁ βασιλεὺς σαλωμων
- 40 Pastaj tërë populli shkoi pas tij, duke u rënë fyejve dhe duke ndjerë një gëzim të madh aq sa toka dukej se po çohet nga brohoritjet e tyre.  
And all the people came up after him, piping with pipes, and they were glad with great joy, so that the earth was shaking with the sound.  
καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφρανόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν
- 41 Adonijahu dhe tërë të ftuarit e tij, ndërsa po mbaronin së ngrëni, dëgjuan zhurmë; dhe kur Joabi dëgjoji zërin e borisë, ai tha: &quot;Ç'është kjo zhurmë e madhe që vjen nga qyteti?&quot;.  
And it came to the ears of Adonijah and all the guests who were with him, when their meal was ended. And Joab, hearing the sound of the horn, said, What is the reason of this noise as if the town was worked up?  
καὶ ἤκουσεν ἀδωνιας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν καὶ ἤκουσεν ἰωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης



- 42 Ndërsa vazhdonte të fliste, ja që arriti Jonathani, bir i priftit Abiathar. Adonijahu i tha: &quot;Hyr, ti je një trim dhe me siguri sjell lajme të mira&quot;.  
And while the words were on his lips, Jonathan, the son of Abiathar the priest, came; and Adonijah said, Come in; for you are a man of good faith and the news which you have for us will be good.  
ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ ἰωαθαν υἱὸς αβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν καὶ εἶπεν ἀδωνιας εἰσελθε ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι
- 43 Jonathani iu përgjigj Adonijahut dhe tha: &quot;Aspak! Mbret Davidi, zoti ynë, bëri mbret Salomonin.  
And Jonathan, answering, said to Adonijah, Not so, but our lord King David has made Solomon king:  
καὶ ἀπεκρίθη ἰωαθαν καὶ εἶπεν καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς δαυιδ ἔβασίλευσεν τὸν σαλωμων
- 44 Ai nisi me të priftin Tsadok, profetin Nathan, Benajahun, birin e Jehoadës, Kerethejtë dhe Pelethejtë, që e hipën mbi mushkën e mbretit.  
And he sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah, the son of Jehoiada, and the Cherethites and the Pelethites; and they put him on the king's beast:  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ ναθαν τὸν προφήτην καὶ βαναιαν υἱὸν ἰωδαε καὶ τὸν γερεθθι καὶ τὸν φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως
- 45 Kështu prifti Tsadok dhe profeti Nathan e vajosën mbret në Gibon, dhe që andej janë nisur të gjithë tërë gëzim dhe tërë qyteti po zien. Kjo është zhurma që keni dëgjuar.  
And Zadok the priest and Nathan the prophet put the holy oil on him and made him king in Gihon; and they came back from there with joy, and the town was all worked up. This is the noise which has come to your ears.  
καὶ ἔχρισαν αὐτὸν σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλεῖα ἐν τῷ γιων καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραϊνόμενοι καὶ ἤχησεν ἡ πόλις αὕτη ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε
- 46 Përveç kësaj Salomoni është ulur në fronin e mbetërisë.  
And now Solomon is seated on the seat of the kingdom.  
καὶ ἐκάθισεν σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας
- 47 Dhe shërbëtorët e mbretit kanë vajtur të urojnë mbretin David, zotërinë tonë, duke thënë: &quot;Perëndia yt e bëftë emrin e Salomonit më të lavdishëm se yti dhe e bëftë fronin e tij më të madh se yti!&quot;. Pastaj mbreti ra përmbys mbi shtrat,  
And the king's servants came to our lord King David, blessing him and saying, May God make the name of Solomon better than your name, and the seat of his authority greater than your seat; and the king was bent low in worship on his bed.  
καὶ εἰσήλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλεῖα δαυιδ λέγοντες ἀγαθὸν αἰ θεὸς τὸ ὄνομα σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ
- 48 dhe tha gjithashtu: &quot;Qoftë i bekuar Zoti, Perëndia i Izraelit, që sot uli një njeri mbi fronin tim, duke u lejuar syve të mi ta shikojnë&quot;.&quot;.  
Then the king said, May the God of Israel be praised, who has given one of my seed to be king in my place this day and has let my eyes see it.  
καὶ γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν
- 49 Atëherë tërë të ftuarve të Adonijahut u hyri tmerri, ata u ngritën dhe ikën secili në rrugën e tij.  
And all the guests of Adonijah got up in fear and went away, every man to his place.  
καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ ἀδωνιου καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 50 Adonijahu, duke pasur frikë nga Salomoni, u ngrit dhe shkoi të kapet në brirët e altarit.  
And Adonijah himself was full of fear because of Solomon; and he got up and went to the altar, and put his hands on its horns.  
καὶ ἀδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπέλαβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου
- 51 Këtë ia thanë Salomonit: &quot;Ja, Adonijahu ka frikë nga mbreti Salomon dhe është kapur te brirët e altarit, duke thënë: &quot;Mbreti Salomon më betohet sot që nuk do ta bëjë të vdesë nga shpata shërbëtorin e tij&quot;.&quot;.  
And they gave Solomon word of it, saying, See, Adonijah goes in such fear of King Solomon, that he has put his hands on the horns of the altar, saying, Let King Solomon first give me his oath that he will not put his servant to death with the sword.  
καὶ ἀνηγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ἰδοὺ ἀδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλεῖα σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων ὁμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς σαλωμων εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ
- 52 Salomoni u përgjigj: &quot;Në qoftë se tregohet njeri i drejtë, nuk do t'i bjerë në tokë as edhe një fije floku, por në rast se tek ai gjendet ndonjë ligësi, ai ka për të vdekur&quot;.  
And Solomon said, If he is seen to be a man of good faith, not a hair of him will be touched; but if any wrongdoing is seen in him, he is to be put to death.  
καὶ εἶπεν σαλωμων ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ θανατωθήσεται
- 53 Kështu mbreti Salomon dërgoi njerëz ta zbrisin nga altari. Ai erdhí pastaj të bjerë përmbys përpara mbretit Salomon dhe ky i tha: &quot;Shko në shtëpinë tënde&quot;.  
So King Solomon sent, and they took him down from the altar. And he came and gave honour to King Solomon; and Solomon said to him, Go to your house.  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἰσήλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ σαλωμων δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου

- 1** Duke iu afruar Davidit dita e vdekjes, ai urdhëroi të birin Salomon, duke i thënë:  
**Now the time of David's death came near; and he gave orders to Solomon his son, saying,**  
*και ηγγισαν αι ημεραι δαυιδ αποθανειν αυτον και ενετειλατο τω σαλωμων υιο του λεγων*
- 2** "Unë jam duke shkuar atje ku shkojnë tërë banorët e tokës; prandaj tregohu i fortë dhe sillu si burrë!  
**I am going the way of all the earth: so be strong and be a man;**  
*εγω ειμι πορευομαι εν οδω πασης της γης και ισχυσεις και εση εις ανδρα*
- 3** Respekto urdhrat e Zotit, Perëndisë tënd, duke ecur në rrugët e tij, duke zbatuar në praktikë statutet e tij, urdhërimet e tij, dekretet e tij dhe porosinë e tij, ashtu siç është shkruar në ligjin e Moisiut, me qëllim që ti t'ia dalësh mbanë në të gjitha gjërat që do të bësh dhe nga çdo anë që të kthehesh,  
**And keep the orders of the Lord your God, walking in his ways, keeping his laws and his orders and his rules and his words, as they are recorded in the law of Moses; so that you may do well in all you do and wherever you go,**  
*και φυλαξεεις την φυλακην κυριου του θεου σου του πορευεσθαι εν ταϊς οδοις αυτου φυλασσειν τας εντολας αυτου και τα δικαιωματα και τα κριματα τα γεγραμμενα εν νομο μουσεως ινα συνιης α πο υησεις κατα παντα οσα αν εντειλωμαι σοι*
- 4** dhe me qëllim që Zoti ta plotësojë premtimin që më ka bërë kur tha: "Në qoftë se bijtë e tu do të kujdesen për të ecur para meje me të vërtetë me gjithë zemër e me gjithë shpirt, nuk do të mungojë kurrë dikush mbi fronin e Izraelit";  
**So that the Lord may give effect to what he said of me, If your children give attention to their ways, living uprightly before me with all their heart and their soul, you will never be without a man to be king in Israel.**  
*ινα στήση κύριος τον λόγον αυτου ον ελάλησεν λεγων εαν φυλαξουσιν οι υιοι σου την οδον αυτων πορευεσθαι ενωπιον εμου εν αληθεια εν ολη καρδια αυτων και εν ολη ψυχη αυτων λεγων ουκ εξολεθρ ευθησεται σοι ανηρ επανωθεν θρονου ισραηλ*
- 5** Edhe ti e di ç'më ka bërë mua Joabi, bir i Tserujahut, dhe ç'u ka bërë dy krerëve të ushtrive të Izraelit, Abnerit, birit të Nerit, dhe Amas, birit të Jetherit, që ai i vrau; në kohë paqeje ka derdhur gjak lufte dhe ka njosur me gjak lufte brezin që mbante në mes dhe sandalet që mbante në këmbë.  
**Now you have knowledge of what Joab, the son of Zeruiah, did to me, and to the two captains of the army of Israel, Abner, the son of Ner, and Amasa, the son of Jether, whom he put to death, taking payment for the blood of war in time of peace, and making the band of my clothing and the shoes on my feet red with the blood of one put to death without cause.**  
*και γε συ εγνωσ οσα εποίησεν μοι ιωαβ υιος σαρουιας οσα εποίησεν τοις δυοιν αρχουσιν των δυναμεων ισραηλ τω αβεννηρ υιο νηρ και τω αμεσσαϊ υιο ιεθερ και απεκτεινεν αυτοουσ και εταξεν τα αιμα ατα πολεμου εν ειρηνη και εδωκεν αιμα αθων εν τη ζωνη αυτου τη εν τη οσφύ αυτου και εν τω υποδηματι αυτου τω εν τω ποδι αυτου*
- 6** Vepro, pra me urti dhe mos lejo që flokët e tij të bardha të zbresin në paqe në Sheol.  
**So be guided by your wisdom, and let not his white head go down to the underworld in peace.**  
*και ποιησεις κατα την σοφιαν σου και ου καταξεις την πολιαν αυτου εν ειρηνη εις οδου*
- 7** Por trego mirësi me bijtë e Galaadit Barzilai dhe ata të jenë ndër ata që hanë në tryezën tënde, sepse me një mirësi të njëllojtë ata erdhën tek unë kur po ikja me vrap para Absalomit, vëllait tënd.  
**But be good to the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be guests at your table; for so they came to me when I went in flight from Absalom your brother.**  
*και τοις υιοις βερζελλι του γαλααδιτου ποιησεις ελεος και εσονται εν τοις εσθιουσιν την τραπεζαν σου οτι ουτως ηγγισαν μοι εν τω με αποδιδρασκειν απο προσωπου αβεσσαλωμ του αδελφου σου*
- 8** Ja, pranë teje është edhe Shimei, bir i Beniaminitit Gera, nga Bahurimi. Ai shqiptoi një mallkim të tmerrshëm ditën që shkoja në Mahanaim, por pastaj zbriti të më takojë në Jordan dhe unë iu betova në emër të Zotit: "Nuk do të bëj të vdesësh nga shpata";  
**Now you have with you Shimei, the son of Gera the Benjamite of Bahurim, who put a bitter curse on me on the day when I went to Mahanaim; but he came down to see me at Jordan, and I gave him my oath by the Lord, saying, I will not put you to death by the sword.**  
*και ιδου μετα σου σεμει υιος γηρα υιος του ιεμενι εκ βαουριμ και αυτος κατηρασατο με καταραν οδονηραν τη ημερα η επορευομην εις παρεμβολας και αυτος κατεβη εις απαντην μου εις τον ιορδανην και ωμοσα αυτω εν κυριω λεγων ει θανατωσω σε εν ρομφαια*
- 9** Tani, pra, mos e lër të pandëshkuar, sepse ti je njeri i urtë dhe di atë që duhet të bësh. Bëj që flokët e tij të bardha të zbresin të lyera me gjak në Sheol";  
**But do not let him be free from punishment, for you are a wise man; and it will be clear to you what you have to do with him; see that his white head goes down to the underworld in blood.**  
*και ου μη αθωωσης αυτον οτι ανηρ σοφος ει συ και γνωση α ποιησεις αυτω και καταξεις την πολιαν αυτου εν αιματι εις οδου*
- 10** Kështu Davidin e zuri gjumi me etërit e tij dhe u varros në qytetin e Davidit.  
**Then David went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David.**  
*και εκοιμηθη δαυιδ μετα των πατερων αυτου και εταφη εν πολει δαυιδ*
- 11** Davidi mbretëroi mbi Izrael dyzet vjet, shtatë vjet në Hebron dhe tridhjetë e tre vjet në Jeruzalem.  
**David was king over Israel for forty years: for seven years he was king in Hebron and for thirty-three years in Jerusalem.**  
*και αι ημεραι ας εβασιλευσεν δαυιδ επι τον ισραηλ τεσσαρακοντα ετη εν χεβρων εβασιλευσεν ετη επτα και εν ιερουσαλημ τριακοντα τρια ετη*

- 12 Pastaj Salomoni u ul mbi fronin e Davidit, atit të tij, dhe mbretëria e tij u vendos në mënyrë të qëndrueshme.  
And Solomon took his place on the seat of David his father, and his kingdom was made safe and strong.  
καὶ σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἐτῶν δώδεκα καὶ ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα
- 13 Adonijahu, bir i Hagithit, shkoi te Bath-Sheba, nëna e Salomonit. Kjo i tha: "A vjen me qëllime paqësore?". Ai u përgjigj: "Po, paqësore".  
Then Adonijah, the son of Haggith, came to Bath-sheba, the mother of Solomon. And she said, Come you in peace? And he said, Yes, in peace.  
καὶ εἰσῆλθεν αδωνιας υἱὸς αγγιθ πρὸς βηρσαβε μητέρα σαλωμων καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ ἢ δὲ εἶπεν εἰρήνη ἢ εἰσοδός σου καὶ εἶπεν εἰρήνη
- 14 Pastaj shtoi: "Kam diçka për të të thënë". Ajo u përgjigj: "Thuaje, pra".  
Then he said, I have something to say to you. And she said, Say on.  
λόγος μοι πρὸς σέ καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον
- 15 Kështu ai tha: "Ti e di që mbretëria më takonte mua dhe që tërë Izraeli priste që unë të mbretëroja. Por mbretëria m'u hoq dhe kaloi në duart e vëllait tim, sepse atij ia dha Zoti.  
And he said, You saw how the kingdom was mine, and all Israel had the idea that I would be their king; but now the kingdom is turned about, and has become my brother's, for it was given to him by the Lord.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς ἰσραηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλεία καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ
- 16 Tani do të bëj një kërkesë, mos ma hidh poshtë". Ajo u përgjigj: "Thuaje, pra".  
Now I have one request to make to you, and do not say, No, to me. And she said to him, Say on.  
καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ βηρσαβε λάλει
- 17 Atëherë ai tha: "Të lutem, thuaji mbretit Salomon, i cili nuk të refuzon asgjë, që të më japë për grua Shunamiten Abishaga".  
Then he said, Will you go to Solomon the king (for he will not say, No, to you) and put before him my request that he will give me Abishag the Shunammite for a wife?  
καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰπὸν δὴ πρὸς σαλωμων τὸν βασιλέα ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ δώσει μοι τὴν αβισακ τὴν σομανίτιν εἰς γυναῖκα
- 18 Bath-Sheba iu përgjigj: "Mirë! Do t'i flas mbretit në favorin tënd".  
And Bath-sheba said, Good! I will make your request to the king.  
καὶ εἶπεν βηρσαβε καλῶς ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ
- 19 Bath-Sheba shkoi, pra, te mbreti Salomon për t'i folur në favor të Adonijahut. Mbreti u ngrit për t'i dalë përpara, u përl përpara saj, pastaj u ul në fronin e tij dhe urdhëroi që të vinin një fron tjetër për nënën e mbretit, dhe ajo u ul në të djathtë të tij.  
So Bath-sheba went to King Solomon to have talk with him on Adonijah's account. And the king got up to come to her, and went down low to the earth before her; then he took his place on the king's seat and had a seat made ready for the king's mother and she took her place at his right hand.  
καὶ εἰσῆλθεν βηρσαβε πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων λαλήσασα αὐτῷ περὶ αδωνιου καὶ ἐξάνεστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
- 20 Ajo tha: "Kam një kërkesë të vogël, mos ma refuzoj". Mbreti iu përgjigj: "Bëje, pra, kërkesën tënde, o nëna ime; unë nuk do ta refuzoj".  
Then she said, I have one small request to make to you; do not say, No, to me. And the king said, Say on, my mother, for I will not say, No, to you.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς αἴτησαι μητὲρ ἐμὴ ὅτι οὐκ ἀποστρέψω σε
- 21 Atëherë ajo i tha: "Shunamitja Abishag t'i jepet si grua vëllait tënd Adonijah".  
And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah your brother for a wife.  
καὶ εἶπεν δοθήτω δὲ αβισακ ἡ σομανίτις τῷ αδωνια τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα
- 22 Mbreti Salomon iu përgjigj nënës së tij, duke i thënë: "Pse kërkon Shunamiten Abishag për Adonijahun? Kërko për të edhe mbretërinë, sepse ai është vëllai im madhor; kërkoje për të, për priftin Abiathar dhe për Joabin, birin e Tserujahut!".  
Then King Solomon made answer and said to his mother, Why are you requesting me to give Abishag the Shunammite to Adonijah? Take the kingdom for him in addition, for he is my older brother, and Abiathar the priest and Joab, the son of Zeruiah, are on his side.  
καὶ ἀπεκρίθη σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ ἴνα τί σὺ ἤτησαι τὴν αβισακ τῷ αδωνια καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ καὶ αὐτῷ αβιαθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ ἰωαβ ὁ υἱὸς σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἐταῖρος
- 23 Atëherë mbreti Salomon u betua në emër të Zotit, duke thënë: "Perëndia ma bëftë këtë edhe më keq në rast se Adonijahu nuk e ka thënë këtë fjalë duke vënë në rrezik jetën e tij!  
Then King Solomon took an oath by the Lord, saying, May God's punishment be on me if Adonijah does not give payment for these words with his life.  
καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν αδωνιας τὸν λόγον τοῦτον

- 24** Prandaj, tani, ashtu siç është e vërtetë që rron Zoti, i cili më ka caktuar, ka vendosur të ulem në fronin e atit tim David dhe më ka themeluar një shtëpi ashtu siç kishte premtuar, sot Adonijahu do të ekzekutohet!&quot;
- Now by the living Lord, who has given me my place on the seat of David my father, and made me one of a line of kings, as he gave me his word, truly Adonijah will be put to death this day.
- καὶ νῦν ζῆ κύριος ὁς ἠτοίμασέν με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὅτι σήμερον θανατωθήσεται ἀδωνίας
- 25** Kështu mbreti Salomon dërgoi Benajahun, birin e Jehoadit, që u hodh mbi Adonijahun dhe ky vdiq.
- And King Solomon sent Benaiah, the son of Jehoiada, and he made an attack on him and put him to death.
- καὶ ἐξαπέστειλεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ βαναιου υἱοῦ ἰωδαε καὶ ἀνέβλεν αὐτὸν καὶ ἀπέθανεν ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 26** Pastaj mbreti i tha priftit Abiathar: &quot;Shko në Anathoth në arat e tua, sepse ti meriton vdekjen; por unë nuk do të bëj që të vdesësh sot, sepse ke i çuar arkën e Perëndisë, Zotit, përpara atit
- And to Abiathar the priest the king said, Go to Anathoth, to your fields; for death would be your right reward; but I will not put you to death now, because you took up the ark of the Lord God before David my father, and you were with him in all his troubles.
- καὶ τῷ αβιαθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀπότρεχε σὺ εἰς ἀναθωθ εἰς ἀγρόν σου ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ οὐ θανατώσω σε ὅτι ἤρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν οἷς ἐκακουγήθη ὁ πατὴρ μου
- 27** Kështu Salomoni largoi Abiatharin nga funksioni i priftit të Zotit me qëllim që të shkonte në vend fjala që Zoti kishte shqiptuar lidhur me shtëpinë e Elit në Shiloh.
- So Solomon let Abiathar be priest no longer, so that he might make the word of the Lord come true which he said about the sons of Eli in Shiloh.
- καὶ ἐξεβάλεν σαλωμων τὸν αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερεὺς τοῦ κυρίου πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον ἡλὶ ἐν σιλωμ
- 28** Ndërkaq lajmi i kishte vajtur Joabit, sepse Joabi kishte ndjekur Adonijahun por nuk kishte ndjekur Absalomin. Prandaj ai u strehua në tabernakullin e Zotit dhe u kap pas brirëve të altarit.
- And news of this came to Joab; for Joab had been one of Adonijah's supporters, though he had not been on Absalom's side. Then Joab went in flight to the Tent of the Lord, and put his hands on the horns of the altar.
- καὶ ἡ ἀκοή ἦλθεν ἕως ἰωαβ τοῦ υἱοῦ σαρουίας ὅτι ἰωαβ ἦν κεκλικῶς ὀπίσω ἀδωνιου καὶ ὀπίσω σαλωμων οὐκ ἔκλινεν καὶ ἔφυγεν ἰωαβ εἰς τὸ σκῆνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχευ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου
- 29** Pastaj i thanë mbretit Salomon: &quot;Joabi është strehuar në tabernakullin e Zotit dhe ndodhet pranë altarit&quot;. Atëherë Salomoni dërgoi Benajahun, birin e Jehoadit, duke i thënë: &quot;Shko, godite!&quot;
- And they said to King Solomon, Joab has gone in flight to the Tent of the Lord and is by the altar. Then Solomon sent Benaiah, the son of Jehoiada, saying, Go, make an attack on him.
- καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ὅτι ἔφυγεν ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων πρὸς ἰωαβ λέγων τί γέγονέν σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον καὶ εἶπεν ἰωαβ ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν βαναιου υἱὸν ἰωδαε λέγων πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν
- 30** Kështu Benajahu hyri në tabernakullin e Zotit dhe i tha Joabit: &quot;Dil jashtë!&quot;. Ai u përgjigj: &quot;Jo, dua të vdes këtu!&quot;. Benajahu ia njoftoi ngjarjen mbretit, duke thënë: &quot;Kështu foli Joabi dhe kështu m'u përgjigj&quot;.
- And Benaiah came to the Tent of the Lord and said to him, The king says, Come out. And he said, No; but let death come to me here. And Benaiah went back to the king and gave him word of the answer which Joab had given.
- καὶ ἦλθεν βαναιου υἱὸς ἰωδαε πρὸς ἰωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἔξελθε καὶ εἶπεν ἰωαβ οὐκ ἐκπορεύομαι ὅτι ὄδε ἀποθανοῦμαι καὶ ἀπέστρεψεν βαναιου υἱὸς ἰωδαε καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων τάδε λελάληκεν ἰωαβ καὶ τάδε ἀποκρίεται μοι
- 31** Atëherë mbreti tha: &quot;Bëj ashtu si të ka thënë ai: godite dhe varrose; kështu do të largosh prej meje dhe prej shtëpisë së atit tim gjakun që Joabi derdhi pa shkak.
- And the king said, Do as he has said and make an attack on him there, and put his body into the earth; so that you may take away from me and from my family the blood of one put to death by Joab without cause.
- καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς πορεύου καὶ ποιήσον αὐτῷ καθὼς εἶρηκεν καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτόν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα ὃ δωρεὰν ἐξέχευ ἰωαβ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου
- 32** Kështu Zoti do të hedhë mbi kokën e tij gjakun që ka derdhur, duke goditur dy njerëzit më të mirë dhe më të drejtë se ai dhe që i vrau me shpatë, pa dijeninë e atit tim David; është fjala për Abnerin, birin e Nerit, komandant i ushtrisë së Izraelit, dhe për Amasan, birin e Jetherit, komandant i ushtrisë së Judës.
- And the Lord will send back his blood on his head, because of the attack he made on two men more upright and better than himself, putting them to the sword without my father's knowledge; even Abner, the son of Ner, captain of the army of Israel, and Amasa, the son of Jether, captain of the army of Judah.
- καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ ὡς ἀπήγγησεν τοῖς δούσι ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὁ πατὴρ μου δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν τὸν αβεννηρ υἱὸν νηρ ἀρχιστράτηγον ἰσραὴλ καὶ τὸν αμεσσα υἱὸν ἰεθερ ἀρχιστράτηγον ἰουδα

- 33 Gjaku i tyre do të bjerë mbi kokën e Joabit dhe mbi kokën e pasardhësve të tij përjetë, por do të ketë paqe për gjithmonë nga ana e Zotit për Davidin, për pasardhësit e tij, për shtëpinë e tij dhe për fronin e tij;
- So their blood will be on the head of Joab, and on the head of his seed for ever; but for David and his seed and his family and the seat of his kingdom, there will be peace for ever from the Lord.
- καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τῷ δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου
- 34 Atëherë Benaiahu, bir i Jehojadit, shkoi, e goditi dhe e vrau: dhe Joabi u varros në shtëpinë e tij, në shkretëtirë.
- So Benaiah, the son of Jehoiada, went up, and falling on him, put him to death; and his body was put to rest in his house in the waste land.
- καὶ ἀπήντησεν βαναίου υἱὸς ἰωδαε τῷ ἰωαβ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἔθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 35 Në vend të tij mbreti caktoi si komandant të ushtrisë Benaiahun, birin e Jehojadit, dhe vuri priftin Tsadok në vend të Abiatharit.
- And the king put Benaiah, the son of Jehoiada, in his place over the army; and Zadok the priest he put in the place of Abiathar.
- καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν βαναίου υἱὸν ἰωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν καὶ ἡ βασιλεία κατορθοῦτο ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν σαδοκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ ἀβιαθαρ [35α] καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ πλάτος καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν [35β] καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων υἱῶν καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους αἰγύπτου [35ξ] καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα φαραῶ καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις καὶ τὸ τεῖχος ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν ἐν ἐπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ συνετέλεσεν [35δ] καὶ ἦν τῷ σαλωμων ἐβδόμηκοντα χιλιάδες αἶροντες ἄρσιν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει [35ε] καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ὑποστηρίγματα καὶ τοὺς λουτήρας τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς στύλους καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν [35φ] καὶ ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν καὶ τὴς ἐπάλλξεις αὐτῆς καὶ διέκοψεν τὴν πόλιν δαυὶδ οὕτως θυγάτηρ φαραῶ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς ὃν ὠκοδόμησεν αὐτῇ τότε ὠκοδόμησεν τὴν ἄκραν [35γ] καὶ σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ὠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου καὶ συνετέλεσεν τὸν οἶκον [35η] καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ σαλωμων τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιοῦντων τὰ ἔργα [35ι] καὶ ὠκοδόμησεν τὴν ἀσσοῦρ καὶ τὴν μαγδῶ καὶ τὴν γαζερ καὶ τὴν βαιθωρον τὴν ἐπάνω καὶ τὰ βαλαθ [35κ] πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου καὶ τὸ τεῖχος ἱερουσαλὴμ κύκλῳ μετὰ ταῦτα ὠκοδόμησεν τὰς πόλεις ταύτας [35λ] καὶ ἐν τῷ ἔτι δαυὶδ ζῆν ἐνετείλατο τῷ σαλωμων λέγων ἰδοὺ μετὰ σοῦ σεμεὶ υἱὸς γηρα υἱὸς σπέρματος τοῦ ἱεμὶ ἐκ χεβρων [35μ] οὗτος κατηράσατό με κατὰραν ὀδυνηρὰν ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς [35ν] καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντὴν μοι ἐπὶ τὸν ἰορδάνην καὶ ὅμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ [35ο] καὶ νῦν μὴ ἀφώσῃς αὐτόν ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σὺ καὶ γνώσις ἢ ποιήσεις αὐτῷ καὶ κατὰξεις τὴν πολιάν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾗδου
- 36 Pastaj mbreti dërgoi të thërrasin Shimein dhe i tha: "Ndërto një shtëpi në Jeruzalem dhe atje do të banosh, nuk do të dalësh më për të shkuar andej e këtej.
- Then the king sent for Shimei, and said to him, Make a house for yourself in Jerusalem and keep there and go to no other place.
- καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν σεμεὶ καὶ εἶπεν αὐτῷ οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ
- 37 Ditën që ke për të dalë dhe ke për të kaluar përruan Kidron, dije me siguri që ke për të vdekur; gjaku yt do të bjerë mbi kokën tënde;
- For be certain that on the day when you go out and go over the stream Kidron, death will overtake you: and your blood will be on your head.
- καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χεμάρρον κεδρῶν γινώσκων γνώσις ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ὄρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκ εἰνῆ
- 38 Shimeiu përgjigj kështu mbretit: "Mirë; shërbëtori yt do të bëjë ashtu si ka thënë mbreti, zotëria ime. Kështu Shimeiu qëndroi në Jeruzalem për një kohë të gjatë.
- And Shimei said to the king, Very well! as my lord the king has said, so will your servant do. And for a long time Shimei went on living in Jerusalem.
- καὶ εἶπεν σεμεὶ πρὸς τὸν βασιλέα ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας κύριέ μου βασιλεῦ οὕτω ποιήσει ὁ δούλός σου καὶ ἐκάθισεν σεμεὶ ἐν ἱερουσαλὴμ τρία ἔτη
- 39 Por pas tre vjetëve ndodhi që dy shërbëtorë të Shimeit ikën pranë Akishit, birin të Makaahut, mbretit të Gathit. Këtë gjë ia njoftuan Shimeit dhe i thanë: "Ja, shërbëtorët e tu janë në Gath;
- But after three years, two of the servants of Shimei went in flight to Achish, son of Maacah, king of Gath. And word was given to Shimei that his servants had gone to Gath.
- καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δούλοι τοῦ σεμεὶ πρὸς αγχος υἱὸν μααχα βασιλέα γεθ καὶ ἀπηγγέλη τῷ σεμεὶ λέγοντες ἰδοὺ οἱ δούλοι σου ἐν γεθ
- 40 Atëherë Shimeiu u ngrit, shaloi gomarin e tij dhe shkoi në Gath për të kërkuar shërbëtorët e tij; Shimeiu shkoi atje dhe i ktheu shërbëtorët e tij nga Gathi.
- Then Shimei got up, and making ready his ass, he went to Gath, to Achish, in search of his servants; and he sent and got them from Gath.
- καὶ ἀνέστη σεμεὶ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς γεθ πρὸς αγχος τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη σεμεὶ καὶ ἤγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ γεθ
- 41 Salamonit i thanë që Shimeiu kishte vajtur nga Jeruzalemi në Gath dhe se qe kthyer.
- And news was given to Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath and had come back again.
- καὶ ἀπηγγέλη τῷ σαλωμων λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη σεμεὶ ἐξ ἱερουσαλὴμ εἰς γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ

- 42 Atëherë mbreti dërgoi e thirri Shimein dhe i tha: &quot;A nuk të vura të betoheshe në emër të Zotit dhe të kisha paralajmëruar solemnisht, duke të thënë: &quot;Dije me siguri që ditën që do të dalësh andej këtej, ke për të vdekur&quot;. Dhe ti m'u përgjigje: &quot;Fjala që dëgjova më shkon mbarë&quot;.
- Then the king sent for Shimei, and said to him, Did I not make you take an oath by the Lord, protesting to you and saying, Be certain that on the day when you go out from here, wherever you go, death will overtake you? and you said to me, Very well!
- καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν σεμεὶ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐχὶ ὄρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἐξέλθῃς ἐξ ἱερουσαλὴμ καὶ πορευθῆς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά γινώσκων γνώση ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ
- 43 Pse, pra, nuk e respektove betimin që i bëre Zotit dhe urdhrin që të kishte dhënë?&quot;.
- Why then have you not kept the oath of the Lord and the order which I gave you?
- καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὄρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλάμην κατὰ σοῦ
- 44 Mbreti i tha gjithashtu Shimeit: &quot;Ti e di gjithë të keqen që i ke bërë Davidit, atit tim, dhe zemra jote është e ndërgjegjshme për këtë, prandaj Zoti do të bëjë që të bjerë mbi kokën tënde ligësia jote,
- And the king said to Shimei, You have knowledge of all the evil which you did to David my father; and now the Lord has sent back your evil on yourself.
- καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς σεμεὶ σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν ἔγνω ἡ καρδιά σου ἃ ἐποίησας τῷ δαυὶδ τῷ πατρὶ μου καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλὴν σου
- 45 por mbreti Salomon ka për të qënë i bekuar dhe froni i Davidit do të jetë i qëndrueshëm përpara Zotit përjetë&quot;.
- But a blessing will be on King Solomon, and the kingdom of David will keep its place before the Lord for ever.
- καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἠύλογημένος καὶ ὁ θρόνος δαυὶδ ἔσται ἔτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα
- 46 Pastraj mbreti i dha urdhër Benajahut, birit të Jehoadit, që doli e goditi Shimen dhe ky vdiq. Kështu mbeti e patundur mbretëria në duart e Salomonit.
- So the king gave orders to Benaiah, the son of Jehoiada; and he went out and, falling on him, put him to death. And Solomon's authority over the kingdom was complete.
- καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σαλωμων τῷ βαναϊα νιφὶ ἰωδαε καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν [46α] καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς σαλωμων φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός καὶ ἰουδα καὶ ἰσραηλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος ἐσθιοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες [46β] καὶ σαλωμων ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ σαλωμων πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ [46ξ] καὶ σαλωμων ἠρξάτο διανοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ λιβάνου [46δ] καὶ αὐτὸς ὀικοδόμησεν τὴν θερμα ἐν τῇ ἐρήμῳ [46ε] καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ σαλωμων τριᾶκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων [46φ] ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ ραφὶ ἕως γάζης ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν πέραν τοῦ ποταμοῦ [46γ] καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ κατῴκει ἰουδα καὶ ἰσραηλ πεποιθότες ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ ἐσθιοντες καὶ πίνοντες ἀπὸ δαν καὶ ἕως βηρσαβε πάσας τὰς ἡμέρας σαλωμων [46η] καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ σαλωμων αζαριον υἱὸς σαδωκ τοῦ ἱερέως καὶ ὀρνιου υἱὸς ναθαν ἄρχων τῶν ἐφεστηκότων καὶ εδραμ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ σουβα γραμματεὺς καὶ βασα υἱὸς αχιθαλαμ ἀναμνησκῶν καὶ αβι υἱὸς ἰωαβ ἄρχιστράτηγος καὶ αχιρε υἱὸς εδραὶ ἐπὶ τὰς ἄρσεις καὶ βαναϊα υἱὸς ἰωδαε ἐπὶ τῆς ἀυλαρχίας καὶ ἐπὶ τοῦ πλινθείου καὶ ζαουρ υἱὸς ναθαν ὁ σύμβουλος [46ι] καὶ ἦσαν τῷ σαλωμων τεσσαράκοντα χίλι ἄδες τοκάδες ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων [46κ] καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων αἰγύπτου [46λ] σαλωμων υἱὸς δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἰουδα ἐν ἱερουσαλὴμ
- 1 Pastaj Salomoni bëri krushqi me Faraonin, mbretin e Egjiptit. U martua me të bijën e Faraonit dhe e çoi në qytetin e Davidit, deri sa të mbaronte së ndërtuari shtëpinë e tij, shtëpinë e Zotit dhe muret rrethuese të Jeruzalemit.
- Solomon became the son-in-law of Pharaoh, king of Egypt, and took Pharaoh's daughter as his wife, keeping her in the town of David, till the house he was building for himself, and the house of the Lord and the wall round Jerusalem, were complete.
- 2 Populli ofronte fljime në vendet e larta, sepse deri në atë ditë nuk ishte ndërtuar akoma një tempull në emër të Zotit.
- But all this time the people were making their offerings in the high places, because no house had been put up to the name of the Lord till those days.
- πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὕψηλοῖς ὅτι οὐκ ὀικοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν
- 3 Salomoni e donte Zotin dhe respektonte statutet e Davidit, atit të tij; megjithatë ofronte fljime dhe digjte temjan në vendet e larta.
- And Solomon, in his love for the Lord, kept the laws of David his father; but he made offerings and let them go up in smoke on the high places.
- καὶ ἠγάπησεν σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ πλὴν ἐν τοῖς ὕψηλοῖς ἔθυσεν καὶ ἔθυμία
- 4 Mbreti shkoi në Gabaon për të ofruar fljime, sepse ky ishte vendi i lartë më i rëndësishëm; dhe mbi këtë altar Salomoni ofroi një mijë olokauste.
- And the king went to Gibeon to make an offering there, because that was the chief high place: it was Solomon's way to make a thousand burned offerings on that altar.
- καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς γαβαων θῆσαι ἐκεῖ ὅτι αὐτὴ ὕψηλοτάτη καὶ μεγάλη χιλίαν ὀλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν γαβαων
- 5 Në Gabaon, Zoti i doli në ëndërr natën Salomonit. Perëndia i tha: &quot;Kërko ç'të duash dhe unë do ta jap&quot;.
- In Gibeon, Solomon had a vision of the Lord in a dream by night; and God said to him, Say what I am to give you.
- καὶ ὤφθη κύριος τῷ σαλωμων ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαλωμων αἰτησαί τι αἰτημα σαυτῷ

- 6 Salomoni u përgjigj: "Ti ke treguar një dashmirësi të madhe ndaj shërbëtorit tënd David, atit tim, sepse ai ecte para teje me besnikëri, me drejtësi dhe me zemër të pastër ndaj teje; ti ke vazhduar të shfaqësh ndaj tij këtë dashmirësi të madhe dhe i ke dhënë një bir që të ulet mbi fronin e tij, siç po ndodh sot.  
And Solomon said, Great was your mercy to David my father, as his life before you was true and upright and his heart was true to you; and you have kept for him this greatest mercy, a son to take his place this day.  
καὶ εἶπεν σαλωμων σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δοῦλου σου δαυιδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα καθὼς διήλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ καὶ ἐφύλαξας αὐτὸν ὅτι ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 7 Tani, o Zot, Perëndia im, ti ke bërë të mbretërojë shërbëtori yt në vend të Davidit, atit tim, por unë jam veçse një fëmijë dhe nuk di si të sillem.  
And now, O Lord my God, you have made your servant king in the place of David my father; and I am only a young boy, with no knowledge of how to go out or come in.  
καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς μου σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ δαυιδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐγὼ εἰμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἐξοδὸν μου καὶ τὴν εἰσοδὸν μου
- 8 Përveç kësaj shërbëtori yt është në mes të popullit që ti ke zgjedhur, një popull i madh, tepër i shumtë për t'u numëruar dhe llogaritur.  
And your servant has round him the people of your selection, a people so great that they may not be numbered, and no account of them may be given.  
ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ὃν ἐξελέξω λαὸν πολὺν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται
- 9 Jepi, pra, shërbëtorit tënd një zemër të zgjuar, në mënyrë që të administrojë drejtësinë për popullin tënd dhe të dallojë të mirën nga e keqja. Kush në fakt mund të administrojë drejtësinë për popullin tënd kaq të madh?".  
Give your servant, then, a wise heart for judging your people, able to see what is good and what evil; for who is able to be the judge of this great people?  
καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτου
- 10 I pëlqeu Perëndisë që Salomoni bëri këtë kërkesë.  
Now these words and Solomon's request were pleasing to the Lord.  
καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 11 Atëherë Perëndia i tha: "Me qenë se kërkoje këtë dhe nuk kërkoje për vete as jetë të gjatë, as pasuri, as vdekjen e armiqtve të tu, por ke kërkuar zgjuarsi për të kuptuar atë që është e drejtë,  
And God said to him, Because your request is for this thing, and not for long life for yourself or for wealth or for the destruction of your haters, but for wisdom to be a judge of causes;  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰς ἀκούειν κρίμα
- 12 ja, unë po bëj atë që ti ke kërkuar: po të jap një zemër të urtë dhe të zgjuar, sa nuk ka pasur asnjëri para teje dhe nuk ka për të dalë askush si ti mbas teje.  
I have done as you said: I have given you a wise and far-seeing heart, so that there has never been your equal in the past, and never will there be any like you in the future.  
ἰδοὺ πεποιήκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφὴν ὡς σὺ οὐ γέγονες ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἀναστήσεται ὁμοίός σοι
- 13 Po të jap edhe atë që nuk ke kërkuar: pasuri dhe lavdi, kështu që midis mbretërve nuk do të ketë asnjë si ti, për të gjitha ditët e jetës sate.  
And with this I have given you what you made no request for: wealth and honour, so that no king was ever your equal.  
καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω δέδωκά σοι καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν ὡς οὐ γέγονες ἀνὴρ ὁμοίός σοι ἐν βασιλευσιν
- 14 Në rast se ti ecën në rrugët e mia duke iu bindur statutet dhe urdhërimet e mia, ashtu si bëri Davidi, ati yt, unë kam për t'i zgjatur ditët e tua".  
And if you go on in my ways, keeping my laws and my orders as your father David did, I will give you a long life.  
καὶ ἐὰν πορευθῆς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματα μου ὡς ἐπορεύθη δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου
- 15 Salomoni u zgjua, dhe ja, ishte në ëndërr. Atëherë ai u kthye në Jeruzalem, u paraqit para arkës së besëlidhjes të Zotit, ofroi olokauste dhe flijime falënderimi, dhe shtroi një banket për të tërë shërbëtorët e tij.  
And Solomon, awakening, saw that it was a dream; then he came to Jerusalem, where he went before the ark of the agreement of the Lord, offering burned offerings and peace-offerings; and he made a feast for all his servants.  
καὶ ἐξυπνίσθη σαλωμων καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν σιων καὶ ἀνήγαγεν ὀλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ
- 16 Pastaj erdhën te mbreti dy prostituta dhe u paraqitën para tij.  
Then two loose women of the town came and took their places before the king;  
τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 17 Një nga të dy gratë tha: "O imzot, kjo grua dhe unë banojmë në të njëjtën shtëpi; unë linda kur ajo ishte akoma në shtëpi.  
And one of them said, O my lord, I and this woman are living in the same house; and I gave birth to a child by her side in the house.  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία ἐν ἐμοὶ κύριε ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὕτη οἰκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἐνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ

- 18 Tri ditë pasi linda unë, lindi edhe kjo grua; dhe nuk kishte njeri tjetër në shtëpi përveç ne të dyjave.  
 And three days after the birth of my child, this woman had a child: we were together, no other-person was with us in the house but we two only.  
 και ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου και ἔτεκεν και ἡ γυνὴ αὐτῆ και ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτὸ και οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν πᾶρες ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ
- 19 Djali i kësaj gruaje vdiq natën, sepse ajo kishte rënë në shtrat sipër tij.  
 In the night, this woman, sleeping on her child, was the cause of its death.  
 και ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν
- 20 Atëherë ajo u ngrit në mes të natës, mori djalin tim nga krahu im, ndërsa shërbëtorja jote po flinte, dhe e vuri mbi gjirin e saj, dhe mbi gjirin tim vendosi djalin e saj të vdekur.  
 And she got up in the middle of the night and took my son from my side while your servant was sleeping; and she took it in her arms and put her dead child in my arms.  
 και ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς και ἔλαβεν τὸν υἱὸν μου ἐκ τῶν ἀγκαλιῶν μου και ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς και τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου
- 21 Kur në mëngjes u ngrita për t'i dhënë gjë djalit tim, pashë që kishte vdekur; por kur e këqyra me kujdes në mëngjes, pashë që nuk ishte djali që kisha lindur.  
 And when I got up to give my child the breast, I saw that it was dead; but in the morning, looking at it with care, I saw that it was not my son.  
 και ἀνέστην τὸ πρῶι θελάσαι τὸν υἱὸν μου και ἐκεῖνος ἦν τεθνηκὸς και ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρῶι και ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱὸς μου ὃν ἔτεκον
- 22 Atëherë gruaje tjetër tha: "Nuk është e vërtetë; djali im është ai që jeton, dhe yti është ai i vdekur". Por e para nguli këmbë: "Nuk është e vërtetë; yt bir është ai vdekur dhe imi është ai i gjallë". Kështu grindeshin përpara mbretit.  
 And the other woman said, No; but the living child is my son and the dead one yours. But the first said, No; the dead child is your son and the living one mine. So they kept on talking before the king.  
 και εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα οὐχὶ ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν ὁ δὲ υἱὸς σου ὁ τεθνηκὸς και ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
- 23 Atëherë mbreti tha: "Njëra thotë: "Ai i gjallë është djali im dhe ai i vdekur është yti". Dhe tjetra thotë: "Nuk është e vërtetë; ai i vdekur është djali yt dhe ai i gjallë është imi".  
 Then the king said, One says, The living child is my son, and yours is the dead: and the other says, Not so; but your son is the dead one and mine is the living.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς σὺ λέγεις οὗτος ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν και ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκὸς και σὺ λέγεις οὐχὶ ἀλλὰ ὁ υἱὸς μου ὁ ζῶν και ὁ υἱὸς σου ὁ τεθνηκὸς
- 24 Atëherë mbreti urdhëroi: "Më sillni një shpatë!". Kështu sollën një shpatë para mbretit.  
 Then he said, Get me a sword. So they went and put a sword before the king.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς λάβετε μοι μάχαιραν και προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
- 25 Pastaj mbreti urdhëroi: "Ndajeni fëmijën e gjallë në dy pjesë dhe jepini gjysmën njëres dhe gjysmën tjetrës".  
 And the king said, Let the living child be cut in two and one half given to one woman and one to the other.  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς διέλετε τὸ παιδίον τὸ θελάζον τὸ ζῶν εἰς δύο και δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ και τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ
- 26 Atëherë gruaje e fëmijës së gjallë, që e donte shumë fëmijën e vet, i tha mbretit: "Imzot, jepjani asaj fëmijën e gjallë, por mos e vrismi". Tjetra përkundrazi thoshte: "Të mos jetë as imi, as yti; por ndaheni!".  
 Then the mother of the living child came forward, for her heart went out to her son, and she said, O my lord, give her the child; do not on any account put it to death. But the other woman said, It will not be mine or yours; let it be cut in two.  
 και ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν και εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς και εἶπεν ἐν ἐμοὶ κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον και θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν και αὐτῇ εἶπεν μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε
- 27 Atëherë mbreti u përgjigj duke thënë: "Jepini së parës fëmijën e gjallë dhe mos e vrismi, sepse ajo është nëna e fëmijës".  
 Then the king made answer and said, Give her the child, and do not put it to death; she is the mother of it.  
 και ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς και εἶπεν δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ δότε αὐτῇ αὐτὸ και θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν αὐτῇ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
- 28 Tërë Izraeli e mësoi vendimin që u dha nga mbreti dhe patën frikë nga mbreti sepse shihnin që dituria e Perëndisë ishte tek ai për të ushtruar drejtësinë.  
 And news of this decision which the king had made went through all Israel; and they had fear of the king, for they saw that the wisdom of God was in him to give decisions.  
 και ἤκουσαν πᾶς ἰσραηλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς και ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα
- 1 Mbreti Salomon mbretëronte mbi tërë Izraelin.  
 Now Solomon was king over all Israel.  
 και ἦν ὁ βασιλεὺς σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ ἰσραηλ
- 2 Këta ishin funksionarët e tij të lartë: Azariah, bir i priftit Tsadok,  
 And these were his chief men: Azariah, the son of Zadok, was the priest;  
 και οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἦσαν αὐτοῦ αζαριου υἱὸς σαδοκ



- 3 Elihorefi dhe Ahijahu, bij të Shishas, ishin sekretarë; Jozafati, bir i Ahiludit, ishte kancelier;  
Elihoreph and Ahijah, the sons of Shisha, were scribes; Jehoshaphat, the son of Ahilud, was the recorder;  
καὶ ελιαρεφ καὶ αχια υἱὸς σαβα γραμματεῖς καὶ ιωσαφατ υἱὸς αχιλιδ ὑπομνησκων
- 4 Benajahu, bir i Jehojadit, ishte komandant i ushtrisë; Tsadoku dhe Abiathari ishin priftërinjtë;  
Benaiah, the son of Jehoiaada, was head of the army; Zadok and Abiathar were priests;  
καὶ σαδουχ καὶ αβιαθαρ ιερεῖς
- 5 Azariahu, bir i Nathanit, ishte kryetar i prefektëve; Zabudi, bir i Nathanit, ishte prift dhe këshilltar personal i mbretit.  
Azariah, the son of Nathan, was over those in authority in the different divisions of the country; Zabud, the son of Nathan, was priest and the king's friend;  
καὶ ορνια υἱὸς ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων καὶ ζαβουθ υἱὸς ναθαν ἐταῖρος τοῦ βασιλέως
- 6 Ahishari ishte maxhordom dhe Adinorami, bir i Abdas, ishte caktuar për haraçet.  
Ahishar was controller of the king's house; Adoniram, the son of Abda, was overseer of the forced work.  
καὶ αχιηλ οἰκονόμος καὶ ελιαβ υἱὸς σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ αδωνιραμ υἱὸς εφρα ἐπὶ τῶν φόρων
- 7 Salomoni kishte dymbëdhjetë prefektë në të gjithë Izraelin, të cilët kujdeseshin për mbajtjen e mbretit dhe të shtëpisë së tij; secili prej tyre ishte ngarkuar për tu kujdesur për një muaj në vit.  
And Solomon put twelve overseers over all Israel, to be responsible for the stores needed for the king and those of his house; every man was responsible for one month in the year.  
καὶ τῷ σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα ἰσραηλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μῆνα ἐν τῷ ἑνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν
- 8 Këto janë emrat e tyre: Ben-Hur në krahinën malore të Efraimit;  
And these are their names: ... the son of Hur in the hill country of Ephraim;  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν βενωρ ἐν ὄρει εφραϊμ εἶς
- 9 Ben-Dekjer në Makats, Shaalbim, Beth-Shemesh dhe Elon të Beth-Hananit;  
... the son of Deker in Makaz and Shaalbim and Beth-shemesh and Elonbeth-hanan;  
υἱὸς ρηχαβ ἐν μαχεμας καὶ βηθαλαμιν καὶ βαιθσαμυς καὶ αιλων ἕως βαιθαναν εἶς
- 10 Ben-Hesed në Aruboth; Sokothi dhe tërë vendi i Heferit ishin pronë e tij;  
... the son of Hesed in Arubboth; Socoh and all the land of Hepher were under his control;  
υἱὸς εσωθ βηρβηθνεμα λουσαμηνχα καὶ ρησφαρα
- 11 Ben-Abinabadi, në gjithë krahinën e Dorit; Tafatha, bijë e Salomonit, ishte gruaja e tij;  
... the son of Abinadab in all Naphath-dor; his wife was Taphath, the daughter of Solomon.  
χιναναδαβ καὶ αναφαθι ἀνὴρ ταβληθ θυγάτηρ σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἶς
- 12 Baana, bir i Ahiludit, kishte Taanakun, Megidon dhe tërë Beth-Shenin, që është pranë Tsarethanit, poshtë Jizreelit, dhe që shtrihet nga Beth-Sheani deri në Abel-Meholahu dhe matanë Jokneamit.  
Baana, the son of Ahilud, in Taanach and Megiddo, and all Beth-shean which is by the side of Zarethan, under Jezreel, from Beth-shean to Abel-meholah, as far as the far side of Jokmeam;  
βακχα υἱὸς αχιλιδ θαναχ καὶ μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος σαν ὁ παρὰ σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ εσραε καὶ ἐκ βαισαφουδ εβελμαωλα ἕως μαεβερ λουκαμ εἶς
- 13 Ben-Geber, në Ramoth të Galaadit, kishte fshatrat e Jairit, birit të Manasit, në Galaad, si edhe Argobin në Bashan, gjashtëdhjetë qytete të mëdha me mure dhe shule prej bronzi;  
... the son of Geber in Ramoth-gilead; he had the towns of Jair, the son of Manasseh, which are in Gilead, and the country of Argob, which is in Bashan, sixty great towns with walls and locks of brass.  
υἱὸς γαβερ ἐν ρεμαθ γαλααδ τούτω σχοίνισμα ερεγαβα ἦ ἐν τῇ βασαν ἐξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχίρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοὶ εἶς
- 14 Ahinadabi, bir i Idos, në Mahanaim;  
Ahinadab, the son of Iddo, in Mahanaim;  
αχιναδαβ υἱὸς αχελ μασανιν εἶς
- 15 Ahimatsi, në Neftali; edhe ai kishte për grua Basmethin, një nga bijat e Salomonit;  
Ahimaaz in Naphtali; he took Basemath, the daughter of Solomon, as his wife;  
αχιμαας ἐν νεφθαλι καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν βασεμαθ θυγατέρα σαλωμων εἰς γυναῖκα εἶς
- 16 Banahun, bir i Hushait, në Asher dhe në Aloth;  
Baana, the son of Hushai, in Asher and Aloth;  
βαανα υἱὸς χουσι ἐν τῇ μααλαθ εἶς

- 17 Jozafati, bir i Parnahut, në Isakar;  
Jehoshaphat, the son of Paruah, in Issachar;  
σαμαα υἱὸς ἡλα ἐν τῷ βενιαμιν
- 18 Shimei, bir i Elahut, në Benjamin;  
Shimei, the son of Ela, in Benjamin;  
γαβερ υἱὸς αἰδαι ἐν τῇ γῆ γαδ γῆ σηων βασιλέως τοῦ εσεβων καὶ ωγ βασιλέως τοῦ βασαν καὶ νασιφ εἷς ἐν γῆ ἰουδα
- 19 Geberi, bir i Urit, në vendin e Galaadit, në vendin e Sihonit, mbretit të Amorejve, dhe të Ogut, mbretit të Bashanit; ai ishte i vetmi prefekt që ishte në vend.  
Geber, the son of Uri, in the land of Gilead, the country of Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan; and one overseer had authority over all the overseers who were in the land.  
ιωσαφατ υἱὸς φουασουδ ἐν ισσαχαρ
- 1 Kur Hirami, mbret i Tiros, mësoi që Salomoni ishte vajosur mbret në vend të atit të tij, dërgoi shërbëtorët e tij, sepse Hirami kishte qenë gjithnjë mik i Davidit.  
Now Hiram, king of Tyre, hearing that Solomon had been made king in place of his father, sent his servants to him; for Hiram had ever been a friend to David.  
καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ σαλωμων καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσιν λόγον καὶ τὰς κριθᾶς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἄρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ἦ ὁ βασιλεὺς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ
- 2 Atëherë Salomoni dërgoi t'i thotë Hiramit:  
And Solomon sent back word to Hiram, saying,  
καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἐξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου
- 3 "Ti e di që ati im David nuk ka mundur të ndërtojë një tempull në emër të Zotit, Perëndisë të tij, për shkak të luftrave të ndërmarra nga çdo anë kundër tij, deri sa Zoti i vuri armiqtë e tij nën shputën e këmbëve të tij.  
You have knowledge that David my father was not able to make a house for the name of the Lord his God, because of the wars which were round him on every side, till the Lord put all those who were against him under his feet.  
καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν σιτευτά
- 4 Por tani Zoti, Perëndia im, më ka dhënë paqe rreth e qark; dhe nuk kam më kundërshtarë, as ndonjë fatkeqësi.  
But now the Lord my God has given me rest on every side; no one is making trouble, and no evil is taking place.  
ὅτι ἦν ἄρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν
- 9 Shërbëtorët e mi do t'i sjellin nga Libani deri në det dhe do t'i transportojnë që andej me trap deri në vendin që ti do të më tregosh; pastaj do t'i shkarkojnë atje dhe ti do t'i çosh tutje. Si shpërblim, ti do të plotësosh dëshirën time, duke furnizuar me ushqime shtëpinë time.<br>My men will take them down from Lebanon to the sea, where I will have them corded together to go by sea to whatever place you say, and I will have them cut up there so that you may take them away; as for payment, it will be enough if you give me food for my people.  
καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὴν θάλασσαν
- 10 Kështu Hirami e furnizoi Salomonin me tërë lëndën e kedrit dhe të qiparisit që ai kishte nevojë.  
So Hiram gave Solomon all the cedar-wood and cypress-wood he had need of;  
καὶ ἐπληθύνθη σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους αἰγύπτου
- 11 Salomoni nga ana e tij e furnizoi Hiramit me njëzet mijë kore gruri për të mbajtur shtëpinë e tij dhe njëzet kore vaj të pastër ulliri; Salomoni i jepte Hiramit çdo vit tërë këto gjëra.  
And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of grain, as food for his people, and twenty measures of clear oil; this he did every year.  
καὶ ἐσοφίσαιτο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσαιτο ὑπὲρ γαιθαν τὸν εζραΐτην καὶ τὸν αιμαν καὶ τὸν χαλκαὶ καὶ δαρδα υἱοὺς μαλ
- 12 Zoti i dha dituri Salomonit, ashtu siç ia kishte premtuar; kështu mbretëroi paqja midis Hiramit dhe Salomonit, dhe të dy bënë aleancë.  
Now the Lord had given Solomon wisdom, as he had said to him; and there was peace between Hiram and Solomon, and they made an agreement together.  
καὶ ἐλάλησεν σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς καὶ ἦσαν ὄφθαλμοὶ αὐτοῦ πεντακισχίλια
- 13 Mbreti Salomon rekrutoi njerëz për punë të detyruar në tërë Izraelin, dhe ata që u caktuan për punë të detyruar ishin tridhjetë mijë njerëz.  
Then King Solomon got together men for the forced work through all Israel, thirty thousand men in number;  
καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ λιβάνω καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἔρπετων κ αὶ περὶ τῶν ἰχθύων

- 14** I dërgonte me turne në Liban nga dhjetëmijë në muaj; kalonin një muaj në Liban dhe dy muaj në shtëpitë e tyre; Adonirami ishte drejtuesi i punimeve të detyruara.  
**And sent them to Lebanon in bands of ten thousand every month: for a month they were working in Lebanon and for two months in their country, and Adoniram was in control of them.**  
 και παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας σαλωμων και ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ [14α] και ἔλαβεν σαλωμων τὴν θυγατέρα φαραω ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα και εἰσηγάγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν δαυιδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου και τὸν οἶκον ἑαυτοῦ και τὸ τεῖχος ιερουσαλημ [14β] τότε ἀνέβη φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου και πρ οκατελάβετο τὴν γαζερ και ἐνεπύρισεν αὐτὴν και τὸν χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν μεργαβ και ἔδωκεν αὐτὰς φαραω ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ σαλωμων και σαλωμων ἠκοδόμησεν τὴν γαζερ
- 15** Salomoni kishte gjithashtu shtatëdhjetë mijë njerëz që transportonin ngarkesa dhe tetëdhjetë mijë gurgdhëndës në male,  
**Then he had seventy thousand for the work of transport, and eighty thousand stone-cutters in the mountains;**  
 και ἀπέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρίσαι τὸν σαλωμων ἀντὶ δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ἀγαπῶν ἦν χιραμ τὸν δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας
- 16** pa llogaritur tremijë e treqind përgjegjës të caktuar nga Salomoni për veprimtaritë e ndryshme dhe për të mbikqyrur personat e caktuar në punimet.  
**In addition to the chiefs of the responsible men put by Solomon to oversee the work, three thousand and three hundred in authority over the workmen.**  
 και ἀπέστειλεν σαλωμων πρὸς χιραμ λέγων
- 17** Mbreti urdhëroi të nxirreshin gurë të mëdhenj, gurë me vlerë dhe gurë katërkëndësh për të bërë themelet e tempullit.  
**By the king's orders great stones, stones of high price, were cut out, so that the base of the house might be made of squared stone.**  
 σὺ οἶδας δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδόνατο οἰκοδομησῆαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοῦς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 18** Kështu punëtorët e Salomonit dhe punëtorët e Hiramit dhe Giblejtë nxorën gurët, dhe përgatitën lëndën e drurit dhe gurët për ndërtimin e tempullit.  
**Solomon's builders and Hiram's builders did the work of cutting them, and put edges on them, and got the wood and the stone ready for the building of the house.**  
 και νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος και οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν
- 1** Në vitin katërqind e tetëdhjetë mbas daljes së bijve të Izraelit nga vendi i Egjiptit, në vitin e katërt të mbretërimit të tij mbi Izrael, në muajin e Zivit, që është muaji i dytë, Salomoni filloi të ndërtojë shtëpinë e Zotit.  
**In the four hundred and eightieth year after the children of Israel came out of the land of Egypt, in the fourth year that Solomon was king of Israel, in the month Ziv, which is the second month, the building of the Lord's house was started.**  
 και ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ και τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν ισραηλ ἐξ αἰγύπτου τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως σαλωμων ἐπὶ ισραηλ [1α] και ἐνετ εἰλατο ὁ βασιλεὺς και αἴρουντι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου και λίθους ἀπελεκήτους [1β] και ἐτελέκησαν οἱ υἱοὶ σαλωμων και οἱ υἱοὶ χιραμ και ἔβαλαν αὐτοὺς [1ξ] ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ νισω τῷ δευτέρῳ μηνὶ [1δ] ἐν ἐνδεκάτῳ ἔνιαυτῷ ἐν μηνὶ βααλ οὗτος ὁ μὴν ὁ ὀγδοὸς συνετελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ και εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ
- 2** Tempulli që ndërtoi mbreti Salomon për Zotin ishte gjatëdhjetë kubitë i gjatë, njëzet i gjerë dhe tridhjetë i lartë.  
**The house which Solomon made for the Lord was sixty cubits long, twenty cubits wide and thirty cubits high.**  
 και ὁ οἶκος ὃν ἠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τῷ κυρίῳ τεσσαράκοντα πηγῶν μήκος αὐτοῦ και εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ και πέντε και εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ
- 3** Portiku përpara tempullit ishte njëzet kubitë i gjatë, i barabartë, pra, me gjerësinë e tempullit, dhe gjerësia e tij shtrihej dhjetë kubitë nga fasada e tempullit.  
**The covered way before the Temple of the house was twenty cubits long, as wide as the house, and ten cubits wide in front of the house.**  
 και τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι ἐν πήχει μήκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου και δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου και ἠκοδόμησεν τὸν οἶκον και συνετέλεσεν αὐτόν
- 4** Në tempull vuri dritare me hekura.  
**And for the house he made windows, with network across.**  
 και ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς
- 5** Pranë murit të tempullit ai ndërtoi dhoma që rrethonin tërë murin e tempullit, si vendin e shenjtë ashtu dhe vendin shumë të shenjtë; kështu ai bëri dhoma anësore rreth e qark.  
**And against the walls all round, and against the walls of the Temple and of the inmost room, he put up wings, with side rooms all round:**  
 και ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ και τῷ δαβιρ και ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν
- 6** Dhomat e katit të parë ishin të gjera pesë kubitë, ato të katit të mesëm gjatëdhjetë kubitë dhe ato të katit të tretë shtatë kubitë; në fakt ai kishte ndërtuar dalje rreth e rrotull mureve të tempullit, në mënyrë që trarët e mbështetjes të mos futeshin në muret e tempullit.  
**The lowest line of them being five cubits wide, the middle six cubits wide and the third seven cubits; for there was a space all round the outside walls of the house so that the boards supporting the rooms did not have to be fixed in the walls of the house.**  
 ἡ πλευρὰ ἢ ὑποκάτω πέντε πηγῶν τὸ πλάτος αὐτῆς και τὸ μέσον ἕξ και ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἕξωθεν τοῦ οἴκου ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνονται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου

- 7 Për ndërtimin e tempullit u përdorën gurë që ishin latuar në gurore; kështu gjatë ndërtimit të tempullit nuk u dëgjua zhurma e çekiçit, e sëpatës ose e ndonjë vegje tjetër prej hekuri.  
(And the stones used in the building of the house were squared at the place where they were cut out; there was no sound of hammer or axe or any iron instrument while they were building the house.)  
καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ὀικοδομήθη καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκευὸς σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν
- 8 Hyrja e katit të parë gjendej në krahun e djathtë të tempullit; kështu me anë të një shkalle në trajtë spirale hipje në katin e mesëm, dhe nga kati i mesëm në të tretin.  
The door to the lowest side rooms was in the right side of the house; and they went up by twisting steps into the middle rooms, and from the middle into the third.  
καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὁμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν καὶ ἑλκτικὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα
- 9 Mbasi përfundoi ndërtimin e tempullit, Salomoni e mbuloi me trarë dhe me dërrasa kedri.  
So he put up the house and made it complete, roofing it with boards of cedar-wood.  
καὶ ὀκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συντέλεσεν αὐτόν καὶ ἐκοιλοστάθησεν τὸν οἶκον κέδροις
- 10 Ndërtoi katet anësore me dhoma rreth e qark tempullit, secili i lartë pesë kubitë, dhe i lidhi me tempullin me trarë kedri.  
And he put up the line of side rooms against the walls of the house, fifteen cubits high, resting against the house on boards of cedar-wood.  
καὶ ὀκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμοις δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε ἐν πηχέι τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ συνέσχευεν τὸν ἐνδεσμον ἐν ζύλοις κεδρίνοις
- 15 Pastaj ndërtoi muret ndarës të tempullit me dërrasa të kedrit; dhe nga dyshemeja e tempullit deri në tavan e veshi nga brenda me dru; pastaj e mbuloi dyshemenë e tempullit me dërrasa qiparis.  
The walls of the house were covered inside with cedar-wood boards; from the floor to the roof of the house they were covered inside with wood; and the floor was covered with boards of cypress-wood.  
καὶ ὀκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ζύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων ἐκοιλοστάθησεν συνεχόμενα ζύλοις ἔσωθεν καὶ περιέσχευεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίνας
- 16 Veshi gjithashtu me dërrasa kedri një hapësirë prej njëzet kubitësh në fund të tempullit, nga dyshemeja deri në tavan; dhe këtë hapësirë të brendshme e rezervoi si shenjtërore, si një vend shumë të shenjtë.  
And at the back of the house a further space of twenty cubits was shut in with boards of cedar-wood, for the inmost room.  
καὶ ὀκοδόμησεν τοὺς εἴκοσι πηχεῖς ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβιρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων
- 17 Shtëpia, domethënë tempulli, përpara vendit shumë të shenjtë ishte e gjatë dyzet kubitë.  
And the house, that is, the Temple, in front of the holy place was forty cubits long.  
καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον
- 19 Salomoni e përgatiti vendin shumë të shenjtë në pjesën e brendshme të tempullit, për të vënë aty arkën e besëlidhjes të Zotit.  
And he made ready an inmost room in the middle of the house, in which to put the ark of the agreement of the Lord.  
τοῦ δαβιρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
- 20 Vendi shumë i shenjtë ishte njëzet kubitë i gjatë, njëzet kubitë i gjerë dhe njëzet kubitë i lartë. Salomoni e veshi me ar të kulluar; dhe e veshi altarin me kedër.  
And the inmost room was twenty cubits square and twenty cubits high, plated over with clear gold, and he made an altar of cedar-wood, plating it with gold.  
εἴκοσι πηχεῖς μῆκος καὶ εἴκοσι πηχεῖς πλάτος καὶ εἴκοσι πηχεῖς τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ περιέσχευεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλισμένῳ καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον
- 21 Kështu Salomoni e veshi pjesën e brendshme të tempullit me ar të kulluar, shtriu zinxhira ari përpara vendit shumë të shenjtë dhe e veshi me ar.  
Solomon had all the inside of the house covered with gold, and he put chains of gold across in front of the inmost room, which itself was covered with gold.  
κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχευεν αὐτὸ χρυσίῳ
- 22 Veshi me ar tërë tempullin deri sa mbaroi së ndërtuari dhe veshi me ar gjithashtu tërë altarin që i takonte vendit shumë të shenjtë.  
Plates of gold were put all through the house till it was covered completely (and the altar in the inmost room was all covered with gold).  
καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχευεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου
- 23 Në pjesën e brendshme të vendit shumë të shenjtë bëri dy kerubinë me dru ulliri, që ishin dhjetë kubitë të lartë.  
In the inmost room he made two winged beings of olive-wood, ten cubits high;  
καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιρ δύο χερουβὶν δέκα πηχεων μέγεθος ἐσταθωμένον
- 24 Krahu i një kerubini ishte pesë kubitë dhe tjetri ishte gjithashtu pesë kubitë; kishte, pra, dhjetë kubitë nga maja e një krahu deri te maja e tjetrit.  
With outstretched wings five cubits wide; the distance from the edge of one wing to the edge of the other was ten cubits.  
καὶ πέντε πηχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός καὶ πέντε πηχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δευτερον ἐν πηχέι δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ

- 25 Edhe kerubini tjetër ishte dhjetë kubitësh; të dy kerubinët kishin po ato përmasa dhe po atë formë.  
**The two winged ones were ten cubits high, of the same size and form.**  
οὕτως τῶ χερουβ τῶ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις
- 26 Lartësia e një kerubini ishte dhjetë kubitë po kështu edhe ajo e kerubinit tjetër.  
**The two of them were ten cubits high.**  
καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἐνὸς δέκα ἐν πήχει καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον
- 27 Salomoni i vendosi kerubinët në mes të vendit shumë të shenjtë. kerubinët i kishin krahët të hapur; krahu i të parit prekte njërin mur ndarës dhe krahu i të dytit prekte murin tjetër; krahët e tyre të brendshme takoheshin në mes të shtëpisë.  
**These were placed inside the inner house, their outstretched wings touching the walls of the house, one touching one wall and one the other, while their other wings were touching in the middle.**  
καὶ ἀμφοτέρα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἤπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου καὶ πτέρυξ ἤπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἤπτοντο πτέρυξ πτέρυγος
- 28 Pastaj i veshi me ar kerubinët.  
**These winged ones were plated over with gold.**  
καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ
- 29 Pastaj riprodhoi mbi të gjitha muret ndarës të trempullit, rreth e qark, figura në relief kerubinësh, palma dhe lule të çelura, si brenda ashtu dhe jashtë.  
**And all the walls of the house inside and out were ornamented with forms of winged ones and palm-trees and open flowers.**  
καὶ πάντα τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβιν καὶ φοίνικες τῶ ἐσωτέρῳ καὶ τῶ ἐξωτέρῳ
- 30 Pastaj veshi me ar dyshemenë e tempullit, si nga brenda ashtu dhe nga jashtë.  
**And the floor of the house was covered with gold, inside and out.**  
καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου
- 31 Për të hyrë në vendin tepër të shenjtë bëri një portë me dy kanate me dru ulliri; arkitravi dhe shtalkat zinin një të katërtën e murit.  
**For the way into the inmost room he made doors of olive-wood, the arch and the door supports forming a five-sided opening.**  
καὶ τῶ θυρώματι τοῦ δαβρι ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιάς πενταπλᾶς
- 32 Të dy kanatet ishin me dru ulliri. Mbi to gdhendi figura kerubinësh, palma dhe lulësh të çelura, i veshi me ar duke e shtrirë arin mbi kerubinët dhe mbi palmash.  
**On the olive-wood doors were cut designs of winged ones and palm-trees and open flowers, all of them, with the doors, plated with gold.**  
καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα καὶ περιέσχεν χρυσίῳ καὶ κατέβαιναν ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον
- 33 Për portën e tempullit bëri gjithashtu shtalka me dru ulliri, që zinin një të katërtën e gjerësisë së murit,  
**Then he made pillars of olive-wood for the way into the Temple; the pillars were square:**  
καὶ οὕτως ἐποίησεν τῶ πυλῶνι τοῦ ναοῦ φλιάξ ξύλων ἀρκευθίνων στοαὶ τετραπλῶς
- 34 dhe dy kanate me dru qiparisi; çdo kanat përbëhej nga dy pjesë që hapeshin dhe mbylleshin.  
**And two folding doors of cypress-wood, with two leaves.**  
καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πευκίνα δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν καὶ δύο πτυχαὶ ἢ θύρα ἢ δευτέρα στρεφόμενα
- 35 Mbi to gdhendi kerubinë, palma dhe lule të çelura dhe i veshi me ar, që e shtriu me saktësi mbi skulpturat.  
**These were ornamented with designs of winged ones and palm-trees and open flowers, plated over with gold.**  
ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτόπωσιν
- 36 Pastaj ndërtoi oborrin e brendshëm me tri radhë gurësh katërkëndësh dhe një radhë trarësh kedri.  
**And the inner space was walled with three lines of squared stones and a line of cedar-wood boards.**  
καὶ ὠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην τρεῖς στίχους ἀπελεκκίτων καὶ στίχος κατεργασμένης κέδρου κυκλόθεν [36a] καὶ ὠκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἴλου τοῦ οἴκου τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ
- 1 Por Salomonit iu deshën trembëdhjetë vjet për të ndërtuar shtëpinë e tij; kështu ai përfundoi tërë shtëpinë e tij.  
**Solomon was thirteen years building a house for himself till it was complete.**  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν χιραμ ἐκ τύρου

- 2 Ai ndërtoi shtëpinë e "Pyllit të Libanit", e gjatë njëqind kubitë, e gjerë pesëdhjetë e lartë tridhjetë; ajo mbështetej mbi katër radhë shtyllash kedri, mbi të cilat mbështeteshin trarët e kedrit.  
And he made the house of the Woods of Lebanon, which was a hundred cubits long and fifty cubits wide and thirty cubits high, resting on four lines of cedar-wood pillars with cedar-wood supports on the pillars.  
οὐκ ἔχοντες χήρας καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς νεφθαλι καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ τύριος τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ καὶ ἐσὶ ἰσχυρὸς πρὸς τὸν βασιλεῦσα σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα
- 3 Një tavan prej kedri mbulonte dhomat që mbështeteshin mbi shtyllat, dhe që ishin gjithashtu dyzet e pesë, pesëmbëdhjetë për çdo radhë.  
And it was covered with cedar over the forty-five supports which were on the pillars, fifteen in a line.  
καὶ ἐχόνευσεν τοὺς δύο στόλους τῷ αἴλαμ τοῦ οἴκου ὀκτωκαίδεκα πῆχεις ὕψους τοῦ στόλου καὶ περίμετρον τέσσαρες καὶ δέκα πῆχεις ἐκύκλου αὐτόν καὶ τὸ πάχος τοῦ στόλου τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα καὶ οὕτως ὁ στόλος ὁ δεῦτερος
- 4 Kishte tri radhë dritaresh, të kundërvëna njëra me tjetrën në tri plane të ndryshme.  
There were three lines of window-frames, window facing window in every line.  
καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στόλων χωνευτὰ χαλκῷ πέντε πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἐνός καὶ πέντε πῆχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου
- 5 Të gjitha portat me shtalkat e tyre dhe arkitrarët e tyre ishin katërkëndëshe dhe dritaret i kundërviheshin njëra tjetrës në tre plane të ndryshme.  
And all the doors and windows had square frames, with the windows facing one another in three lines.  
καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπιθέμα τῶν στόλων καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἐνὶ καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ
- 6 Ai ndërtoi edhe portikun e shtyllave, i gjatë pesëdhjetë kubitë dhe i gjerë tridhjetë; në pjesën e përparme kishte një hajat, me shtylla dhe që ishte i mbuluar me çati.  
And he made a covered room of pillars, fifty cubits long and thirty cubits wide, and ... with steps before it.  
καὶ ἔργον κρεμαστόν δύο στίχου ῥοῶν χαλκῶν δεδικοτωμένοι ἔργον κρεμαστόν στίχος ἐπὶ στίχον καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ
- 7 Pastaj ndërtoi portikun e fronit ku admistronte drejtësia, i quajtur "Portiku i gjykimit"; dhe e mbuloi me kedër nga dyshemeja në tavan.  
Then he made a covered room for his high seat when he gave decisions; this was the covered room of judging; it was covered with cedar-wood from floor to roof.  
καὶ ἔστησεν τοὺς στόλους τοῦ αἴλαμ τοῦ ναοῦ καὶ ἔστησεν τὸν στόλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰαχομ καὶ ἔστησεν τὸν στόλον τὸν δεῦτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ βααζ
- 8 Shtëpia ku ai banonte, e ndërtuar në të njëjtën mënyrë, kishte përkundrazi një oborr tjetër në pjesën e brendshme të portikut. Salomoni bëri gjithashtu një shtëpi me një portik të ngjashëm me këtë për bijën e Faraonit, që kishte marrë për grua.  
And the house for his living-place, the other open square in the covered room, was made in the same way. And then he made a house like it for Pharaoh's daughter, whom Solomon had taken as his wife.  
καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στόλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αἴλαμ τεσσάρων πηχῶν
- 9 Të gjitha ndërtime ishin me gurë të zgjedhur, të prerë sipas masës me sharrë nga brenda dhe nga jashtë nga themelet deri në kornizat, dhe nga jashtë deri në oborrit më të madh.  
All these buildings were made, inside and out, from base to crowning stone, and outside to the great walled square, of highly priced stone, cut to different sizes with cutting-instruments.  
καὶ μέλαθρον ἐπ' ἄμφοτέρων τῶν στόλων καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπιθέμα τὸ μέλαθρον τῷ πᾶχει
- 10 Edhe themelet ishin me gurë të zgjedhur, me gurë të mëdhenj, disa dhjetë kubitësh dhe të tjerë tetë kubitësh.  
And the base was of great masses of highly priced stone, some ten cubits and some eight cubits square.  
καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πῆχει ἀπὸ τοῦ χεῖλους αὐτῆς ἕως τοῦ χεῖλους αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτὸ πέντε ἐν πῆχει τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πῆχει ἐκύκλον ἐν αὐτῇ
- 11 Mbi të kishte gurë të zgjedhur, të prerë me masë, dhe dru kedri.  
Overhead were highly priced stones cut to measure, and cedar-wood.  
καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χεῖλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλον αὐτῇ δέκα ἐν πῆχει κυκλόθεν ἀνιστᾶν τὴν θάλασσαν
- 12 Oborri i madh kishte rreth e qark tri radhë gurësh të latuar dhe një radhë trarësh prej kedri, ashtu si oborri i brendshëm i shtëpisë të Zotit dhe si portiku i tempullit.  
The great outer square all round was walled with three lines of squared stones and a line of cedar-wood boards, round about the open square inside the house of the Lord and the covered room of the king's house.  
καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χεῖλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής
- 13 Mbreti Salomon solli nga Tiro Hiram, nga Tyre.  
Then King Solomon sent and got Hiram from Tyre.  
καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολήν καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν

- 14 birin e një të veje nga fisi i Nefhtalit; i ati ishte nga Tiro dhe punonte bronzin; ishte tërë dituri, zgjuarsi dhe shkathësi për të kryer çdo punim bronzi. Ai vajti te mbreti Salomon dhe kreu të gjitha punimet që i caktuan.  
He was the son of a widow of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass; he was full of wisdom and knowledge and an expert worker in brass. He came to King Solomon and did all his work for him.  
καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνῶθ χαλκῶς πέντε πήχεις μήκος τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς καὶ ἕξ ἐν πῆχει ὕψος αὐτῆς
- 15 Derdhi dy shtylla prej bronzi. Secila kishte një lartësi prej tetëmbëdhjetë kubitësh dhe një rreth prej dymbëdhjetë kubitësh.  
He it was who made the two brass pillars; the first pillar was eighteen cubits high, and a line of twelve cubits went round it; and the second was the same.  
καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνῶθ συγκλείστον αὐτοῖς καὶ συγκλείστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων
- 16 Bëri edhe dy kapitele prej bronzi të derdhur për t'i vënë në majë të shtyllave; një kapitel ishte i lartë pesë kubitë dhe pesë kubitë ishte gjithashtu lartësia e kapitelit të dytë.  
And he made the two crowns to be put on the tops of the pillars, of brass made soft in the fire; the crowns were five cubits high.  
καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ χερουβιν καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὗτως καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χάραϊ ἔργον καταβῆσεως
- 17 Pastaj bëri një rrjetëz me kurora në formë të zinxhirësh për kapitelet që ishin në majë të shtyllave, shtatë për një kapitel dhe shtatë për kapitelin tjetër.  
There were nets of open-work for the crowns on the tops of the pillars, a net of open-work for one and a net of open-work for the other.  
καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοὶ τῆ μεχωνῶθ τῆ μιᾶ καὶ τὰ προσέχοντα χαλκῶ καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ὁμῖαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων
- 18 Kështu bëri shtyllat e dy radhëve të shegës rreth e qark rrjetëzës, për të mbuluar kapitelet që ishin në majën e shtyllave; bëri të njëjtën gjë për secilin nga kapitelet.  
And he made ornaments of apples; and two lines of apples all round over the network, covering the crowns of the pillars, the two crowns in the same way.  
καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῆ μεχωνῶθ καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἐνὸς πήχεις καὶ ἡμίσεως
- 19 Kapitelet që ishin në majë të shtyllave në portik kishin formën e zambakut dhe qenë katër kubitësh.  
The crowns on the tops of the pillars were ornamented with a design of flowers, and were four cubits across.  
καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἄρματος αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ ὠτοὶ αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν τὰ πάντα χωνευτά
- 20 Përveç kësaj mbi kapitelet në majë të të dy kolonave, mbi pjesën e mysët afër rrjetëzës, kishte dyqind shegë të vëna me radhë rreth e qark.  
And there were crowns on the two pillars near the round part by the network, and there were two hundred apples in lines round every crown.  
αἱ τέσσαρες ὁμῖαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς ἐκ τῆς μεχωνῶθ οἱ ὄμοι αὐτῆς
- 21 Pastaj vendosi shtyllat në portikun e tempullit; vendosi shtyllën në të djathtë dhe e quajti Jakin, pastaj vendosi shtyllën në të majtë dhe e quajti Boaz.  
He put up the pillars at the doorway of the Temple, naming the one on the right Jachin, and that on the left Boaz.  
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶθ ἡμισὺ τοῦ πῆχεις μέγεθος στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνῶθ καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς
- 22 Në majë të shtyllave kishte një punim në formë zambaku. Kështu mbaroi punimi i shtyllave.  
The tops of the pillars had a design of flowers; and the work of making the pillars was complete.  
καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοινικες ἐστῶτα ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν
- 23 Pastaj bëri detin me metal të shkrirë, në formë rrethore, që nga një buzë në buzën tjetër kishte një gjatësi prej dhjetë kubitësh; lartësia e tij ishte pesë kubitë dhe rrethi ishte tridhjetë kubitë.  
And he made a great metal water-vessel ten cubits across from edge to edge, five cubits high and thirty cubits round.  
κατ' αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνῶθ τάζιν μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσαις
- 24 Nën buzë dhe rreth e qark detit kishte kolokuintide zburuese, dhjetë në çdo kubit; kolokuintidet zburuese ishin vendosur në dy radhë dhe ishin bërë me derdhje.  
And under the edge of it, circling it all round for ten cubits, were two lines of flower buds, made together with it from liquid metal.  
καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἕνα μετρήσει ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνῶθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνῶθ
- 25 Deti mbështetej mbi dymbëdhjetë qe, prej të cilëve tre shikonin nga veriu, tre nga perëndimi, tre nga jugu dhe tre nga lindja; deti ishte vënë mbi ta dhe pjesët e tyre të prapme ishin të kthyer nga brenda.  
It was supported on twelve oxen, with their back parts turned to the middle of it, three of them facing to the north, three to the west, three to the south, and three to the east; the vessel was resting on top of them.  
καὶ ἔθετο τὰς δέκα μεχωνῶθ πέντε ἀπὸ τῆς ὁμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὁμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὁμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου

- 26 Ai kishte trashësinë e një pëllëmbë; buza e tij ishte si buza e një kupe, si lulja e një zambaku: ai përmbante dy mijë bate.  
It was as thick as a man's open hand, and was curved like the edge of a cup, like the flower of a lily: it would take two thousand baths.  
καὶ ἐποίησεν χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ συνετέλεσεν χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου
- 27 Bëri gjithashtu dhjetë qerrëza prej bronzi, secila e gjatë katër kubitë, e gjerë katër kubitë dhe e lartë tre kubitë,  
And he made ten wheeled bases of brass; every one four cubits long, four cubits wide, and three cubits high.  
στόλους δύο καὶ τὰ στρεπτά τῶν στόλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στόλων δύο καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτά τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στόλων
- 28 qerrëzat ishin ndërtuar si vijon: kishin panele anësore dhe këto mbylleshin me anë të kornizave.  
And the bases were made in this way; their sides were square, fixed in a framework;  
τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφοτέρα τὰ στρεπτά ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στόλοις
- 29 Mbi panelet, që ishin midis kornizave, ishin përfytyruar luanë, qe dhe kerubinë. Mbi kornizat mbështetej një piedestal, ndërsa sipër dhe poshtë luanëve dhe qeve kishte kurora në formë vargjesh zbukurues.  
And on the square sides between the frames were lions, oxen, and winged ones; and the same on the frame; and over and under the lions and the oxen and the winged ones were steps.  
καὶ τὰς μεχωνῶθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ
- 30 Çdo qerre e vogël kishte katër rrota prej bronzi me boshtet gjithashtu prej bronzi; katër këmbët e tyre kishin disa spaleta poshtë vazos, dhe spaletat ishin bërë me derdhje, me kurora në anët e secilës prej tyre.  
Every base had four wheels of brass, turning on brass rods, and their four angles had angle-plates under them; the angle-plates under the base were of metal, and there were ornaments at the side of every one.  
καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς ῥόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης
- 31 Harpa e saj, në pjesën e brendshme të kurorës dhe në pjesën e saj të lartë, ishte e rrumbullakët; ishte e thellë një kubit, kishte formën e një piedestali dhe një diametër prej një kubit e gjysmë; edhe rreth hapjes kishte skulptura, por panelet ishin katrorë dhe jo të rrumbullakët.  
The mouth of it inside the angle-plate was one cubit across; it was round like a pillar, a cubit and a half across; it had designs cut on it; the sides were square, not round.  
καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκευῆ ἃ ἐποίησεν χιραμ τῷ βασιλεῖ σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ οἱ στόλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὸ οἶκου κυρίου πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ ἐποίησεν χιραμ χαλκῶ ἄρδην
- 32 Katër rrotat ishin nën panelet dhe boshtet e rrotave ishin fiksuar në bazë. Lartësia e çdo rrote ishte një kubit e gjysmë.  
The four wheels were under the frames, and the rods on which the wheels were fixed were in the base; the wheels were a cubit and a half high.  
οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὐδ' ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ
- 33 Punimi i rrotave ishte si ai i një qerreje. Boshtet, rrethet, rrezet dhe bucelat ishin të gjitha prej bronzi të derdhur.  
The wheels were made like carriage-wheels, the rods on which they were fixed, the parts forming their edges, their rods and the middle points of them, were all formed out of liquid metal.  
ἐν τῷ περιόικῳ τοῦ ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον σοκχῶθ καὶ ἀνὰ μέσον σιρα
- 34 Në të katër qoshet e çdo qerreje kishte katër spaleta, që përbënin një të tërë me vetë qerren.  
And there were four angle-plates at the four angles of every base, forming part of the structure of the base.  
καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τὰ σκευῆ ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς χρυσοῦν
- 35 Në majë të qerres kishte një mbajtëse të rrumbullakët, e cila ishte gjysmë kubit e lartë; dhe në majë të qerres, kornizat dhe panelet e saj përbënin një tërësi me të.  
And at the top of the base there was a round vessel, half a cubit high;  
καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβρῖ χρυσοῦς συγκλειομένας καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσοῦς
- 36 Mbi sipërfaqen e kornizave dhe të paneleve të saj, Hirami gdhendi kerubinë, luanë dhe palma, sipas hapësirave të lira, dhe kurora rreth e qark.  
In the spaces of the flat sides and on the frames of them, he made designs of winged ones, lions, and palm-trees, with ornamented edges all round.  
καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἥλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θυίσκα χρυσαῖ σύγκλειστα καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου ἀγίου τῶν ἀγίων καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσοῦς
- 37 Kështu ai veproi me të dhjetë qerret, që u derdhën të gjitha njëllor me po ato madhësi dhe po atë formë.  
All the ten bases were made in this way, after the same design, of the same size and form.  
καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν σαλωμων οἴκου κυρίου καὶ εἰσήνεγκεν σαλωμων τὰ ἅγια δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια σαλωμων τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκευῆ ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου



- 38 Pastaj përgatiti dhjetë enë prej bronzi, secila prej tyre përmbante dyzet bate dhe ishte katër kubitësh; dhe çdo enë mbështetej mbi njërin nga dhjetë qerret.  
And he made ten brass washing-vessels, everyone taking forty baths, and measuring four cubits; one vessel was placed on every one of the ten bases.  
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἠκοδόμησεν σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν
- 39 Ai i vendosi qerret pesë nga ana e djathtë e tempullit dhe pesë nga ana e majtë e tij, dhe e vuri detin në krahun e djathtë të tempullit, nga ana jug-lindore.  
And he put the bases by the house, five on the right side and five on the left; and he put the great water-vessel on the right side of the house, to the east, facing south.  
καὶ ἠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῶ τοῦ λιβάνου ἑκατὸν πήχεις μήκος αὐτοῦ καὶ πενήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ καὶ τριάκοντα πηγῶν ὕψος αὐτοῦ καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων καὶ ὠμιαὶ κέδρι ναὶ τοῖς στύλοις
- 40 Hiram i bëri enët, lopatëzat dhe kupat. Kështu Hiram i përfundoi çdo punë që duhet të bënte për mbretin Salomon në shtëpinë e Zotit:  
And Hiram made the pots and spades and the basins. So Hiram came to the end of all the work he did for King Solomon in the house of the Lord:  
καὶ ἐφάττωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε δέκα καὶ πέντε ὁ στίχος
- 41 dy shtylla, dy kapitele me vazo në majë të shtyllave, dy rrjetëza për të mbuluar dy kapitele me vazo në majë të shtyllave,  
The two pillars and the two cups of the crowns which were on the tops of the two pillars; and the network covering the two cups of the crowns on the tops of the pillars,  
καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς
- 42 katërqind shegë për dy rrjetëzat (dy radhë shegësh për çdo rrjetëz për të mbuluar dy kapitelet me vazo në majë të shtyllave),  
And the four hundred apples for the network, two lines of apples for every network, covering the two cups of the crowns on the pillars;  
καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χώραι τετράγωνοι μεμελαθρωμένοι καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς
- 43 dhjetë qerrëza, dhjetë enë mbi qerret,  
And the ten bases, with the ten washing-vessels on them;  
καὶ τὸ αἶλαμ τῶν στύλων πενήκοντα πηγῶν μήκος καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει ἐξυγωμένα αἶλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αἶλαμμιν
- 44 deti, një i vetëm, dhe dymbëdhjetë qe poshtë detit,  
And the great water-vessel, with the twelve oxen under it;  
καὶ τὸ αἶλαμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ ἐκεῖ αἶλαμ τοῦ κριτηρίου
- 45 vazot, lopatëzat, enët. Të gjitha këto vegla, që Salomoni vuri Hiramit t'i bëjë për shtëpinë e Zotit, ishin prej bronzi të lëmuar.  
And the pots and the spades and the basins; all the vessels which Hiram made for King Solomon, for the house of the Lord, were of polished brass.  
καὶ οἶκος αὐτῶ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ αὐτὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο καὶ οἶκον τῆ θυγατρὶ φαραω ἣν ἔλαβεν σαλωμων κατὰ τὸ αἶλαμ τοῦτο
- 46 Mbreti i shkriu në fushën e Jordanit në një tokë argjillore, midis Sukothit dhe Tsarethanit.  
He made them of liquid metal in the lowland of Jordan, at the way across the river, at Adama, between Succoth and Zarethan.  
πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολλημένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην
- 47 Salomoni nuk u kujdes t'i peshojë tërë këto vegla, sepse ishin shumë; pesha e bronzit nuk u përcaktua.  
The weight of all these vessels was not measured, because there was such a number of them; it was not possible to get the weight of the brass.  
τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίους λίθοις μεγάλοις λίθοις δεκαπήχεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν
- 48 Salomoni bëri që të prodhohen tërë orënditë e shtëpisë të Zotit: altari prej ari, tryeza prej ari mbi të cilën viheshin bukët e paraqitjes;  
And Solomon had all the vessels made for use in the house of the Lord: the altar of gold and the gold table on which the holy bread was placed;  
καὶ ἐπάνωθεν τιμίους κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις
- 49 shandanët prej ari të kulluar, pesë në të djathtë dhe pesë në të majtë përpara vendit shumë të shenjtë, me lulet, me llambat dhe me gërshërët prej ari;  
And the supports for the lights, five on the right side and five on the left before the inmost room, of clear gold; and the flowers and the lights and all the instruments of gold;  
τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλω τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ στίχος κεκολλημένης κέδρου
- 50 kupat, thikat, vazot e mëdha, lugët dhe mangallët prej ari të kulluar; dhe menteshat prej ari të portave të shtëpisë së brendshme (domethënë të vendit shumë të shenjtë) dhe portat në hyrje të vetë tempullit.  
And the cups and the scissors and the basins and the spoons and the fire-trays, all of gold; and the pins on which the doors were turned, the doors of the inner house, the most holy place, and the doors of the Temple, all of gold.  
καὶ συνετέλεσεν σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ

- 1 Atëherë Salomoni mblodhi në prani të tij në Jeruzalem pleqtë e Izraelit dhe tërë krerët e fiseve, prijësit e familjeve të Izraelit, për të çuar arkën e besëlidhjes të Zotit në qytetin e Davidit, domethënë në Sion.  
Then Solomon sent for all the responsible men of Israel, and all the chiefs of the tribes, and the heads of families of the children of Israel, to come to him in Jerusalem to take the ark of the Lord's agreement up out of the town of David, which is Zion.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι σαλωμων τοῦ οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραηλ ἐν σιων τὸ ἄνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως δαυὶδ αὕτη ἐστὶν σιων
- 2 Tërë burrat e Izraelit u mblodhën rreth e qark mbretit Salomon për festën në muajin e Ethanimit, që është muaji i shtatë.  
And all the men of Israel came together to King Solomon at the feast, in the month Ethanim, the seventh month.  
ἐν μηνὶ αθανιν
- 3 Kështu tërë pleqtë e Izraelit erdhën dhe priftërinjtë morën arkën;  
And all the responsible men of Israel came, and the priests took up the ark.  
καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν
- 4 dhe çuan lart arkën e Zotit, çadrën e mbledhjeve dhe tërë orenditë e shenjta që ishin në çadër. Priftërinjtë dhe Levitët i mbartën këto gjëra.  
They took up the ark of the Lord, and the Tent of meeting, and all the holy vessels which were in the Tent; all these the priests and the Levites took up.  
καὶ τὸ σκῆνομα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεῦη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου
- 5 Mbreti Salomon dhe tërë asambleja e Izraelit, e mbledhur rreth tij, u mblodhën bashkë me të përpara arkës dhe flijuan një numër aq të madh delesh dhe qesh, që nuk mund të numëroheshin as të llogariteshin.  
And King Solomon and all the men of Israel who had come together there, were with him before the ark, making offerings of sheep and oxen more than might be numbered.  
καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ἰσραηλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἀναριθμητα
- 6 Pastaj priftërinjtë e çuan arkën e besëlidhjes të Zotit në vendin e saj, në shenjtëroren e tempullit, në vendin shumë të shenjtë, nën krahët e kerubinëve.  
And the priests took the ark of the agreement of the Lord and put it in its place in the inner room of the house, in the most holy place, under the wings of the winged ones.  
καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν
- 7 Në fakt kerubinët i shtrinin krahët e tyre mbi vendin e arkës dhe mbulonin nga lart arkën dhe shufrat e saj.  
For their wings were outstretched over the place where the ark was, covering the ark and its rods.  
ὅτι τὰ χερουβιν διαπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν
- 8 Shufrat ishin aq të gjata sa që skajet e tyre dukeshin nga vendi i shenjtë, përpara shenjtërores, por nuk dukeshin nga jashtë. Ato kanë mbetur atje deri në ditën e sotme.  
The rods were so long that their ends were seen from the holy place, in front of the inmost room; but they were not seen from outside: and there they are to this day.  
καὶ ὑπερέχον τὰ ἡγιασμένα καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἕξω
- 9 Në arkë nuk kishte asgjë tjetër veç dy pllakave prej guri që Moisiu kishte depozituar në malin Horeb, kur Zoti bëri një besëlidhje me bijtë e Izraelit, pas daljes së tyre nga vendi i Egjiptit.  
There was nothing in the ark but the two flat stones which Moses put there at Horeb, where the Lord made an agreement with the children of Israel when they came out of the land of Egypt.  
οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι πλάκες τῆς διαθήκης ὅς ἐθήκεν ἐκεῖ μουσῆς ἐν χωρηβ ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 10 Por ndodhi që, ndërsa priftërinjtë po dilnin nga vendi i shenjtë, reja e mbushi shtëpinë e Zotit,  
Now when the priests had come out of the holy place, the house of the Lord was full of the cloud,  
καὶ ἐγένετο ὡς ἐξήλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου καὶ ἡ νεφέλη ἐπλησεν τὸν οἶκον
- 11 dhe priftërinjtë nuk mundën të qëndrojnë për të shërbyer për shkak të resë, sepse ladvia e Zotit mbushte shtëpinë e tij.  
So that the priests were not able to keep their places to do their work because of the cloud, for the house of the Lord was full of the glory of the Lord.  
καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον
- 14 Pastaj mbreti u kthye dhe bekoj tërë asamblenë e Izraelit, ndërsa tërë asambleja e Izraelit rrinte në këmbë.  
Then, turning his face about, the king gave a blessing to all the men of Israel; and they were all on their feet together.  
καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα ἰσραηλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία ἰσραηλ εἰστήκει
- 15 Dhe tha: "I bekuar qoftë Zoti, Perëndia i Izraelit, që i ka premtuar me gojën e tij atit tim David dhe që e ka mbajtur premtimin e dhënë me anë të fuqisë së tij, duke thënë:  
And he said, Praise be to the Lord, the God of Israel, who himself gave his word to David my father, and with his strong hand has made his word come true, saying,  
καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ σήμερον ὅς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων

- 16 "Nga dita që nxora popullin tim të Izraelit nga Egjipti, unë nuk kam zgjedhur asnjë qytet midis tërë fiseve të Izraelit për të ndërtuar një shtëpi, ku emri im të qëndronte, por kam zgjedhur Davidin që të mbretërojë mbi popullin tim të Izraelit".
- From the day when I took my people Israel out of Egypt, no town in all the tribes of Israel has been marked out by me for the building of a house for the resting-place of my name; but I made selection of David to be king over my people Israel.
- ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαὸν μου τὸν ἰσραηλ ἐξ αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ ἰσραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν ἱερουσαλημ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην τὸν δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν ἰσραηλ.
- 17 Por Davidi, ati im, e kishte në zemër të ndërtonte një shtëpi në emër të Zotit, Perëndisë të Izraelit;
- Now it was in the heart of David my father to put up a house for the name of the Lord, the God of Israel.
- καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ.
- 18 por Zoti i tha Davidit, ati tim: "Ti ke pasur në zemër të ndërtosh një shtëpi në emrin tim, dhe bëre mirë të kesh një gjë të tillë në zemër;
- But the Lord said to David my father, You did well to have in your heart the desire to make a house for my name;
- καὶ εἶπεν κύριος πρὸς δαυὶδ τὸν πατέρα μου ἄνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου
- 19 por nuk do të jesh ti që do të ndërtosh tempullin, do të jetë përkundrazi biri yt që do të dalë nga barku yt; do të jetë ai që do të ndërtojë tempullin në emrin tim".
- But you yourself will not be the builder of my house; but your son, the offspring of your body, he it is who will put up a house for my name.
- πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἢ ὁ υἱὸς σου ὁ ἐξελεθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου
- 20 Kështu Zoti e mbajti fjalën që kishte thënë; dhe unë zura vendin e Davidit, ati tim, u ula mbi fronin e Izraelit, ashtu si kishte thënë Zoti, dhe ndërtova tempullin në emër të Zotit, Perëndisë të Izraelit.
- And the Lord has made his word come true; for I have taken my father David's place on the seat of the kingdom of Israel, as the Lord gave his word; and I have made a house for the name of the Lord, the God of Israel.
- καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν καὶ ἀνέστην ἀντὶ δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου ἰσραηλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ ὠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ.
- 21 Atje kam përgatitur një vend për arkën, në të cilën ndodhet besëlidhja e Zotit, që ai lidhi me etërit tanë kur i nxori nga vendi i Egjiptit".
- In it I have made a place for the ark, in which is the agreement which the Lord made with our fathers, when he took them out of the land of Egypt.
- καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῆ κιβωτῶ ἐν ἧ ἔστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 22 Pastaj Salomoni u vendos para altarit të Zotit, përballë tërë asamblesë së Izraelit, shtriu duart në drejtim të qiellit
- Then Solomon took his place before the altar of the Lord, all the men of Israel being present, and stretching out his hands to heaven,
- καὶ ἔστη σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας ἰσραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
- 23 dhe tha: "O Zot, Perëndia i Izraelit, nuk ka asnjë Perëndi të ngjashëm me ty as atje lart në qiell, as këtu poshtë në tokë! Ti e ruan besëlidhjen dhe tregohesh shpirtmadh me shërbëtorët e tu që ecin para teje me gjithë zemër.
- Said, O Lord, the God of Israel, there is no God like you in heaven or on the earth; keeping faith and mercy unchanging for your servants, while they go in your ways with all their hearts.
- καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσω διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
- 24 Ndaj shërbëtorit tënd David, ati tim, ti mbajte atë që i kishe premtuar; po, sot ke kryer me dorën tënde atë që kishe premtuar me gojën tënde.
- And you have kept the word which you gave to your servant David, my father; with your mouth you said it and with your hand you have made it come true this day.
- ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου δαυὶδ τῷ πατρὶ μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 25 Tani, pra, o Zot, Perëndi i Izraelit, mbaje premtimin që i kishe bërë Davidit, ati tim, duke thënë: "Ty nuk do të të mungojë asnjëri nga ata që ulen para teje mbi fronin e Izraelit, nëqoftëse bijtë e tu të kenë kujdes sjelljen e tyre dhe të ecin para meje si ke ecur ti".
- So now, O Lord, the God of Israel, let your word to your servant David, my father, come true, when you said, You will never be without a man to take his place on the seat of the kingdom of Israel before me, if only your children give attention to their ways, walking before me as you have done.
- καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ δαυὶδ τῷ πατρὶ μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐξαρθήσεται σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου ἰσραηλ πλὴν ἐὰν φυλάζωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ
- 26 Prandaj të lutem tani, o Perëndi i Izraelit, të plotësosh fjalën që i ke thënë shërbëtorit tënd David, ati tim!
- So now, O God of Israel, it is my prayer that you will make your word come true which you said to your servant David, my father.
- καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ δαυὶδ τῷ πατρὶ μου

- 27 Po a është e vërtetë që Perëndia banon mbi tokë? Ja, qiejt dhe qiejt e qiejve nuk mund të të nxënë dhe aq më pak ky tempull që kam ndërtuar!  
But is it truly possible that God may be housed on earth? see, heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be your resting-place; how much less this house which I have made!  
ὅτι εἰ ἀληθὺς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσιν σοὶ πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου
- 28 Megjithatë o Zot, Perëndia im, dëgjo me vëmendje lutjen e shërbëtorit tënde dhe kërkesën e tij, duke dëgjuar thirrjen dhe lutjen që shërbëtori yt larton sot para teje.  
Still, let your heart be turned to the prayer of your servant, O Lord God, and to his prayer for grace; give ear to the cry and the prayer which your servant sends up to you this day;  
καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἀκούειν τῆς τέρψεως ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον
- 29 Sytë e tu u drejtofishin natë e ditë në këtë tempull, drejt vendit për të cilin ke thënë: &quot;Aty do të jetë emri im&quot;;, për të dëgjuar lutjen që shërbëtori yt do të të bëjë duke t'u drejtuar nga ky vend.  
That your eyes may be open to this house night and day, to this place of which you have said, My name will be there; hearing the prayer which your servant may make, turning to this place.  
τοῦ εἶναι ὀφθαλμοὺς σου ἠνεωγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός
- 30 Dëgjo lutjen e shërbëtorit tënd dhe të popullit tënd të Izraelit kur do të të lutën duke t'u drejtuar nga ky vend. Dëgjo nga vendi ku ti banon në qiejt; dëgjo dhe fal.  
Give ear to the prayers of your servant, and the prayers of your people Israel, when they make their prayers, turning to this place; give ear in heaven your living-place, and hearing, have mercy.  
καὶ εἰσακούσῃ τῆς δέησεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικίσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἴλεως ἔσῃ
- 31 Në qoftë se dikush mëkaton kundër të afërmit të tij dhe, duke qenë i detyruar të betohet, vjen të betohet para altarit tënd në këtë tempull,  
If a man does wrong to his neighbour, and has to take an oath, and comes before your altar to take his oath in this house:  
ὅσα ἂν ἀμάρτη ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 32 ti dëgjoje nga qielli, ndërhy dhe gjyko shërbëtorët e tu; dëno fajtorin, duke bërë që të bjerë mbi kokën e tij sjellja e tij dhe shpalle të drejtë të pafajshmin duke i dhënë atë që i takon sipas së drejtës së tij.  
Then let your ear be open in heaven, and be the judge of your servants, giving your decision against the wrongdoer, so that punishment for his sins may come on his head; and, by your decision, keeping from evil him who has done no wrong.  
καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου ἰσραὴλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαίαν οὐσίαν αὐτοῦ
- 33 Kur populli yt i Izraelit do të mundet para armikut sepse ka mëkatur kundër teje, në rast se kthehet te ti dhe lavdëron emrin tënd, në rast se të lutet dhe të stërlutet në këtë tempull,  
When your people Israel are overcome in war, because of their sin against you; if they are turned to you again, honouring your name, making prayers to you and requesting your grace in this house:  
ἐν τῷ παταῖσαι τὸν λαόν σου ἰσραὴλ ἐνώπιον ἐχθρῶν ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 34 ti dëgjoje nga qielli dhe fale mëkatin e popullit tënd të Izraelit, dhe ktheje në vendin që u ke dhënë etërve të tyre.  
Then give ear in heaven, and let the sin of your people Israel have forgiveness, and take them back again into the land which you gave to their fathers.  
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου ἰσραὴλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 35 Kur qielli do të mbyllet dhe nuk do të ketë më shi sepse kanë mëkatur kundër teje, në qoftë se lutën duke t'u drejtuar nga ky vend, në qoftë se lavdërojnë emrin tënd dhe heqin dorë nga mëkati i tyre sepse i ke dëshpëruar shumë,  
When heaven is shut up and there is no rain, because of their sin against you; if they make prayers with their faces turned to this place, honouring your name and turning away from their sin when you send trouble on them:  
ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν ὅτι ἀμαρτήσονται σοὶ καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς
- 36 ti dëgjoji nga qielli, fale mëkatin e shërbëtorëve të tu dhe të popullit tënd të Izraelit, duke u treguar rrugën e mirë nëpër të cilën duhet të ecin, dhe dërgo shiun mbi tokën që i ke dhënë si trashëgimi popullit tënd.  
Then give ear in heaven, so that the sin of your servants, and of your people Israel, may have forgiveness, when you make clear to them the good way in which they are to go; and send rain on your land which you have given to your people for their heritage.  
καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἰσραὴλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ

- 37 Kur vendi të preket nga zia e bukës ose murtaja, nga ndryshku apo nga bloza, nga një dyndje karkalecash dhe krimbash, kur armiku ta rrethojë popullin tënd në vendin e qyteteve të tua, kur të pëllcasë një fatkeqësi apo një epidemi çfarëdo,  
If there is no food in the land, or if there is disease, or if the fruits of the earth are damaged through heat or water, locust or worm; if their towns are shut in by their attackers; whatever trouble, whatever disease there may be:  
λιμός ἐὰν γένηται θάνατος ἐὰν γένηται ὅτι ἔσται ἐμπυρισμός βροῦχος ἐρυσίβη ἐὰν γένηται καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ πᾶν συνάντημα πᾶν πόνον
- 38 çdo lutje, çdo kërkesë që do të të drejtohet nga çfarëdo personi apo nga tërë populli yt i Izraelit, kur secili të ketë pranuar plagën e zemrës së tij dhe të ketë shtrirë duart në drejtim të këtij tempulli,  
Whatever prayer or request for your grace is made by any man, or by all your people Israel, whatever his trouble may be, whose hands are stretched out to this house:  
πᾶσαν προσευχὴν πᾶσαν δέησιν ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἀφ᾿ ἑνὸς καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον
- 39 ti dëgjoje nga qielli, nga vendbanimi yt, dhe fal, ndërhy dhe jepi secilit sipas sjelljes së tij, ti që njeh zemrën e secilit; (në të vërtetë vetëm ti ua njeh zemrën gjithë bijve të njerëzve),  
Give ear in heaven your living-place, acting in mercy; and give to every man whose secret heart is open to you, the reward of all his ways; for you, and you only, have knowledge of the hearts of all the children of men:  
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἴλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καθὼς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων
- 40 me qëllim që ata të kenë frikë prej teje tërë kohën që do të jetojnë në vendin që u ke dhënë etërve tanë.  
So that they may give you worship all the days of their life in the land which you gave to our fathers.  
ὅπως φοβῶνται σε πάσας τὰς ἡμέρας ἕως αὐτοῦ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν
- 41 Edhe i huaji, që nuk i përket popullit tënd të Izraelit, kur të vijë nga një vend i largët për shkak të emrit tënd,  
And as for the man from a strange land, who is not of your people Israel; when he comes from a far country because of the glory of your name:  
καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος
- 42 (sepse do të dëgjohet të flitet për emrin tënd të madh, për dorën tënde të fuqishme dhe për krahun tënd të shtrirë) kur të vijë të të lutet duke t'u drejtuar nga ky tempull,  
(For they will have news of your great name and your strong hand and your out-stretched arm;) when he comes to make his prayer, turning to this house:  
καὶ ἤξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 43 ti dëgjo nga qielli, nga vendbanimi yt, dhe jepi të huajit tërë ato që kërkon, me qëllim që tërë popujt e dheut të njohin emrin tënd dhe kështu të kenë frikë prej teje, ashtu siç bën populli yt i Izraelit, dhe të dinë që emri yt përmendet në këtë tempull që kam ndërtuar.  
Give ear in heaven your living-place, and give him his desire, whatever it may be; so that all the peoples of the earth may have knowledge of your name, worshipping you as do your people Israel, and that they may see that this house which I have put up is truly named by your name.  
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνται σε καθὼς ὁ λαὸς σου ἰσραὴλ καὶ γνῶσιν ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ὠκοδόμησα
- 44 Kur populli yt të dalë në luftë kundër armikut të tij, duke ndjekur rrugën që i tregove, në rast se i luten Zotit dhe duke iu drejtuar qytetit të zgjedhur prej teje dhe tempullit që ndërtova në emrin tënd,  
If your people go out to war against their attackers, by whatever way you may send them, if they make their prayer to the Lord, turning their faces to this town of yours and to this house which I have made for your name:  
ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἧς ἐπιστρέψεις αὐτούς καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ τοῦ οἴκου οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου
- 45 dëgjo nga qielli lutjen dhe kërkesën e tyre dhe përkrahe çështjen e tyre.  
Give ear in heaven to their prayer and their cry for grace, and see right done to them.  
καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτοῖς
- 46 Kur të mëkatojnë kundër teje (sepse nuk ka njeri që nuk mëkaton) dhe ti, i zemëruar me ta, do t'i braktisësh në dorë të armikut dhe ai do t'i shpërngulë në vendin e tij, afër apo larg,  
If they do wrong against you, (for no man is without sin,) and you are angry with them and give them up into the power of those who are fighting against them, so that they take them away as prisoners into a strange land, far off or near;  
ὅτι ἁμαρτήσονται σοὶ ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς ἐνώπιον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς

- 47 në rast se në vendin ku janë shpërngulur vijnë në vete, në rast se kthehen te ti dhe të luten nga vendi ku i kanë prurë si robër dhe thonë: &quot;Kemi mëkatuar, kemi vepruar në mënyrë të padrejtë, kemi bërë të keqen&quot;;  
 And if they take thought, in the land where they are prisoners, and are turned again to you, crying out in prayer to you in that land, and saying, We are sinners, we have done wrong, we have done evil;  
 και ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῆ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ και ἐπιστρέψουσιν και δεηθῶσίν σου ἐν γῆ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν
- 48 në rast se kthehen nga ana jote me gjithë zemër dhe me gjithë shpirt në vendin e armiqve që i kanë shpërngulur dhe të luten duke u kthyer nga vendi që ti u ke dhënë etërve të tyre, nga qyteti që ti ke zgjedhur dhe nga tempulli që unë kam ndërtuar në emrin tënd,  
 And with all their heart and soul are turned again to you, in the land of those who took them prisoners, and make their prayer to you, turning their eyes to this land which you gave to their fathers, and to the town which you took for yourself, and the house which I made for your name:  
 και ἐπιστρέψουσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν και ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῆ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτούς και προσεύξονται πρὸς σέ ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν τῆς πόλεως ἧς ἐξέλεξω και τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου
- 49 ti dëgjo nga qielli, nga vendbanimi yt, lutjen dhe kërkesën e tyre dhe përkrahe çështjen e tyre,  
 Then give ear to their prayer and to their cry in heaven your living-place, and see right done to them;  
 και εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικιῆτηρίου σου
- 50 dhe fale popullin tënd që ka mëkatuar kundër teje për të gjitha shkeljet që ka bërë kundër teje dhe bëj që të gjejnë mëshirë pranë atyre që i kanë shpërngulur, me qëllim që këta të fundit të tregohen të mëshirshëm me ta,  
 Answering with forgiveness the people who have done wrong against you, and overlooking the evil which they have done against you; let those who made them prisoners be moved with pity for them, and have pity on them;  
 και ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι και κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι και δώσεις αὐτούς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς και οἰκτιρήσουσιν αὐτοῦς
- 51 (sepse ata janë populli yt dhe trashëgimia jote, ata që nxore nga Egjipti, nga një furrë hekuri).  
 For they are your people and your heritage, which you took out of Egypt, out of the iron fireplace;  
 ὅτι λαός σου και κληρονομία σου οὗς ἐξήγαγες ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου
- 52 Mbajti sytë e hapur ndaj lutjes së shërbëtorit tënd dhe lutjes së popullit tënd të Izraelit, në mënyrë që të plotësosh tërësisht gjithë ato që të kërkojnë,  
 Let your eyes be open to your servant's prayer for grace and to the prayer of your people Israel, hearing them when their cry comes to you.  
 και ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου και τὰ ὦτά σου ἠνεωγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου και εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου ἰσραηλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσονται σε
- 53 sepse ti i ke veçuar nga të gjithë popujt e tokës që të jenë trashëgimia jote, sipas atyre që ke shpallur me anë të shërbëtorit tënd Moisi, ku nxore nga Egjipti etërit tanë, o Zot, o Zot!&quot;;  
 For you made them separate from all the peoples of the earth, to be your heritage, as you said by Moses your servant, when you took our fathers out of Egypt, O Lord God.  
 ὅτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου μουσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου κύριε κύριε [53a] τὸ ὅτε ἐλάλησεν σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου ὡς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομησαὶ αὐτόν ἤλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ οἰκοδόμησον οἶκόν μου οἶκον ἐκπρεπῆ σαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς φῶδῆς
- 54 Kur Salomoni mbaroi së drejtuari Zotit tërë këtë lutje dhe kërkesë, ai u ngrit para altarit të Zotit ku ishte gjunjëzuar me duart e shtrira në drejtim të qiellit.  
 Then Solomon, after making all these prayers and requests for grace to the Lord, got up from his knees before the altar of the Lord, where his hands had been stretched out in prayer to heaven;  
 και ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν και τὴν δέησιν ταύτην και ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ και αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμένα εἰς τὸν οὐρανόν
- 55 Pastaj u ngrit dhe bekoi tërë asamblenë e Izraelit me zë të lartë, duke thënë:  
 And, getting on his feet, he gave a blessing to all the men of Israel, saying with a loud voice,  
 και ἔστη και εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν ἰσραηλ φωνῇ μεγάλη λέγων
- 56 &quot;I bekuar qoftë Zoti, që i dha paqe popullit të Izraelit, sipas gjithë atyre premtimeve që kishte bërë; as edhe një fjalë e vetme nuk mbeti pa u zbatuar nga të gjitha premtimet e bëra prej tij me anë të shërbëtorit të tij Moisi.  
 Praise be to the Lord who has given rest to his people Israel, as he gave them his word to do; every word of all his oath, which he gave by the hand of Moses his servant, has come true.  
 εὐλογητὸς κύριος σήμερον ὅς ἔδωκεν κατὰπανσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰσραηλ κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν οὐ διεφώνησεν λόγος εἷς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ μουσῆ δούλου αὐτοῦ
- 57 Zoti, Perëndia ynë, qoftë me ne ashtu siç ka qenë me etërit tanë; mos na lëntë dhe mos na braktistë,  
 Now may the Lord our God be with us as he was with our fathers; let him never go away from us or give us up;  
 γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς

- 58 por t'i kthejë zemrat tona nga ai, me qëllim që ne të ecim në të gjitha rrugët e tij dhe t'u bindeni urdhërimet e tij, statutet e tij dhe dekretet e tij që u ka parashtruar etërve tanë.  
Turning our hearts to himself, guiding us to go in all his ways, to keep his orders and his laws and his decisions, which he gave to our fathers.  
ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν
- 59 Këto fjalë, që i kam drejtuar si lutje Zotit, mbetshin pranë Zotit, Perëndisë tonë, ditë e natë, me qëllim që Ai të përkrahë çështjen e shërbëtorit të tij dhe çështjen e popullit të tij, sipas nevojës së përditshme,  
And may these my words, the words of my prayer to the Lord, be before the Lord our God day and night, so that he may see right done to his servant and to his people Israel, day by day as we have need.  
καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι οὓς δεδέχμαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίζοντας πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δίκαιωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δίκαιωμα λαοῦ σου ἰσραηλ ἡμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ
- 60 me qëllim që tërë popujt e dheut të pranojnë që Zoti është Perëndia dhe nuk ka asnjë tjetër veç tij.  
So that all the peoples of the earth may see that the Lord is God, and there is no other.  
ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι
- 61 Le të jetë, pra, zemra juaj e dhënë plotësisht Zotit, Perëndisë tonë, për të ndjekur statutet e tij dhe për të respektuar urdhërimet e tij, si po bëni sot!&quot;.  
Then let your hearts be without sin before the Lord our God, walking in his laws and keeping his orders as at this day.  
καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 62 Pastaj mbreti dhe tërë Izraeli bashkë me të ofruan flijime përpara Zotit.  
Now the king, and all Israel with him, were making offerings before the Lord.  
καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου
- 63 Salomoni flijoi si flijim falënderimi, që ai i ofroi Zotit, njëzet e dy mijë lopë dhe njëqind e njëzet mijë dele. Kështu mbreti dhe tërë bijtë e Izraelit ia kushtuan shtëpinë e Zotit.  
And Solomon gave to the Lord for peace-offerings, twenty-two thousand oxen and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel kept the feast of the opening of the Lord's house.  
καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ἅς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶντες οἱ υἱοὶ ἰσραηλ
- 64 Po atë ditë mbreti shenjtëroi pjesën qendrore të oborrit, që ndodhet përpara shtëpisë të Zotit; në fakt atje ai ofroi olokauste, blatimet ushqimore dhe dhjamin e flijimeve të falënderimit, sepse altari prej bronzi, që ndodhet përpara Zotit, ishte tepër i vogël për të nxënë olokaustet, blatimet e ushqimit dhe dhjamin e flijimeve të falënderimit.  
The same day the king made holy the middle of the open square in front of the house of the Lord, offering there the burned offering and the meal offering and the fat of the peace-offerings; for there was not room on the brass altar of the Lord for the burned offerings and the meal offerings and the fat of the peace-offerings.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἠγάσεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς ἀλλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χυ αλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὀλοκαύτωςιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν
- 65 Në atë kohë Salomoni kremtoi një festë përpara Zotit, Perëndisë tonë, dhe tërë Izraeli qe bashkë me të. Me të u bashkua një kuvend i madh njerëzish, të ardhur nga rrethet e Hamathit deri në përruan e Egjiptit, për shtatë ditë dhe për shtatë ditë të tjera, gjithsej për katërmbëdhjetë ditë.  
So Solomon and all Israel with him, a very great meeting, (for the people had come together from the way into Hamath to the river of Egypt,) kept the feast at that time before the Lord our God, for two weeks, even fourteen days.  
καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσοδοῦ ἡμαθ ἕως ποταμοῦ αἰγύπτου ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ὠκοδόμησε ν ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραίνόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας
- 66 Ditën e tetë ai e shpërndau popullin, dhe ata që ishin mbledhur e bekuan mbretin dhe u kthyen në çadrat e tyre të gëzuar dhe me zemër të kënaqur për tëtë të mirat që Zoti u kishte bërë shërbëtorit të tij David dhe Izraelit, popullit të tij.  
And on the eighth day he sent the people away, and, blessing the king, they went to their tents full of joy and glad in their hearts, because of all the good which the Lord had done to David his servant and to Israel his people.  
καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῆ καρδία ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ ἰσραηλ λαῷ αὐτοῦ
- 1 Mbas përfundimit nga ana e Salomonit të ndërtimit të shtëpisë të Zotit, të pallatit mbretëror dhe të gjitha gjërave që Salomoni dëshironte dhe kishte ndërmend të bënte,  
Now when Solomon came to the end of building the house of the Lord and the king's house, and all Solomon's desires, which he had in mind were effected;  
καὶ ἐγενήθη ὡς συντελέεσαν σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν σαλωμων ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι

- 2 Zoti iu shfaq një herë të dytë Salomonit, ashtu siç i qe shfaqur në Gabaon,  
**The Lord came to him again in a vision, as he had done at Gibeon;**  
 και ὤφθη κύριος τῷ σαλωμων δεύτερον καθὼς ὤφθη ἐν γαβαων
- 3 dhe Zoti i tha: &quot;Unë e përbusha lutjen tënde dhe kërkesën që bëre para meje; kam shenjtëruar këtë tempull që ti ke ndërtuar për t'i vënë emrin tim për gjithnjë; aty do të jenë për gjithnjë sytë dhe zemra ime.  
**And the Lord said to him, Your prayers and your requests for grace have come to my ears; I have made holy this house which you have made, and I have put my name there for ever; my eyes and my heart will be there at all times.**  
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἣς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ πεποικηκά σοι κατὰ πάσαν τὴν προσευχὴν σου ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θεοῦ αὐτὸν ἐν ὀνόματι μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας
- 4 Sa për ty, në qoftë se do të ecësh para meje ashtu si ka ecur Davidi, ati yt, me ndershmëri zemre dhe me drejtësi, duke bërë tërë gjërat që të kam urdhëruar, dhe në rast se do të respektosh statutet dhe dekretet e mia,  
**As for you, if you will go on your way before me, as David your father did, uprightly and with a true heart, doing what I have given you orders to do, keeping my laws and my decisions;**  
 και σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθη δαυιδ ὁ πατήρ σου ἐν ὀσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλαμην αὐτῷ καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς
- 5 unë do ta bëj të qëndrueshëm fronin e mbretërisë sate mbi Izrael për gjithnjë, ashtu siç ia kisha premtuar Davidit, atit tënd, duke thënë: &quot;Nuk të ka për të munguar kurrë një njeri për t'u ulur mbi fronin e Izraelit&quot;.  
**Then I will make the seat of your rule over Israel certain for ever, as I gave my word to David your father, saying, You will never be without a man to be king in Israel.**  
 και ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα καθὼς ἐλάλησα τῷ δαυιδ πατρὶ σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν ἰσραηλ
- 6 Por në rast se ju ose bijtë tuaj do të largohen nga unë dhe nuk do të zbatoni urdhërimet dhe statutet e mia që kam vënë para jush dhe do të shkoni t'u shërbeni perëndive të tjera dhe të bini përmby para tyre,  
**But if you are turned from my ways, you or your children, and do not keep my orders and my laws which I have put before you, but go and make yourselves servants to other gods and give them worship:**  
 ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ φυλάξῃτε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκεν μουσῆς ἐνώπιον ὑμῶν καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς
- 7 unë do ta zhduk Izraelin nga faqja e vendit që i kam dhënë dhe nuk do të jem i pranishëm në tempullin që kam shenjtëruar në emrin tim; kështu Izraeli do të bëhet gazi dhe tallja e tërë popujve.  
**Then I will have Israel cut off from the land which I have given them; and this house, which I have made holy for myself, I will put away from before my eyes; and Israel will be a public example, and a word of shame among all peoples.**  
 και ἐξαρθῶ τὸν ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἣς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου καὶ ἔσται ἰσραηλ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαοὺς
- 8 Dhe ky tempull, megjithëse kaq i madhërishëm, do të jetë një vend i shkretë; kushdo që do t'i kalojë afër do të mbetet i habitur dhe do të fërshëllejë, dhe ka për të thënë: &quot;Pse Zoti e ka trajtuar kështu këtë vend dhe këtë tempull?&quot;.  
**And this house will become a mass of broken walls, and everyone who goes by will be overcome with wonder at it and make whistling sounds; and they will say, Why has the Lord done so to this land and to this house?**  
 και ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν ἕνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 9 Atëherë do t'i përgjigjen: &quot;Sepse kanë braktisur Zotin, Perëndinë e tyre, që i nxori etërit e tyre nga vendi i Egjiptit dhe janë dhënë pas perëndive të tjera, janë përkulur para tyre dhe u kanë shërbyer; për këtë arsye Zoti ka sjellë mbi ta tërë këtë fatkeqësi&quot;&quot;.  
**And their answer will be, Because they were turned away from the Lord their God, who took their fathers out of the land of Egypt; they took for themselves other gods and gave them worship and became their servants: that is why the Lord has sent all this evil on them.**  
 και ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἄλλοτριῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην [9a] τότε ἀνήγαγεν σαλωμων τὴν θυγατέρα φαραω ἐκ πόλεως δαυιδ εἰς οἶκον αὐτοῦ ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις
- 10 Njëzet vjet pasi Salomoni kishte ndërtuar dy ndërtesat, shtëpinë e Zotit dhe pallatin mbretëror,  
**Now at the end of twenty years, in which time Solomon had put up the two houses, the house of the Lord and the king's house,**  
 εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν σαλωμων τοὺς δύο οἴκους τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
- 11 (Hirami, mbret i Tiros, e kishte furnizuar Salomonin me gjithë drurin e kedrit dhe të qiparisit dhe me arin që dëshironte), mbreti Salomon i dha Hiramit njëzet qytete në vendin e Galilees.  
**(Hiram, king of Tyre, had given Solomon cedar-trees and cypress-trees and gold, as much as he had need of,) King Solomon gave Hiram twenty towns in the land of Galilee.**  
 χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀντελάβετο τοῦ σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσῷ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ γαλιλαία



- 12 Hiram i erdhi nga Tiro për të parë qytetet që i kishte dhënë Salomoni, por nuk i pëlqyen;  
But when Hiram came from Tyre to see the towns which Solomon had given him, he was not pleased with them.  
καὶ ἐξῆλθεν χιραμ ἐκ τυροῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ σαλωμων καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ
- 13 dhe tha: &quot;Ç'qytete janë këto që më ke dhënë, o vëllai im?&quot;; Dhe i quajti &quot;vendi i Kabulit&quot;;, emër që përdoret edhe sot e kësaj dite.  
And he said, What sort of towns are these which you have given me, my brother? So they were named the land of Cabul, to this day.  
καὶ εἶπεν τί αἱ πόλεις αὐταὶ ἃς ἔδωκάς μοι ἀδελφέ καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς ὄριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 14 Pastaj Hiram i dërgoi mbretit njëqind e njëzet talente ari.  
And Hiram sent the king a hundred and twenty talents of gold.  
καὶ ἤνεγκεν χιραμ τῷ σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσοῦ
- 26 Mbreti Salomon ndërtoi edhe një flotë në Etsion-Geber, në afërsi të Elathit, mbi bregun e Detit të Kuq, në vendin e Edomit.  
And King Solomon made a sea-force of ships in Ezion-geber, by Eloth, on the Red Sea, in the land of Edom.  
καὶ ναῦν ὑπέρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἐν γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην αἰλαθ ἐπὶ τοῦ χειλούς τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῆ ἐδομ
- 27 Hiram i dërgoi mbi anijet e flotës shërbëtorët e tij, marinarë që e njihnin detin, me qëllim që të punonin me shërbëtorët e Salomonit.  
Hiram sent his servants, who were experienced seamen, in the sea-force with Solomon's men.  
καὶ ἀπέστειλεν χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικούς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παιδῶν σαλωμων
- 28 Ata shkuan në Ofir, ku morën katërqind e njëzet talente ari dhe ia sollën Salomonit.  
And they came to Ophir, where they got four hundred and twenty talents of gold, and took it back to King Solomon.  
καὶ ἦλθον εἰς σοφηρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσοῦ ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ σαλωμων
- 1 Kur mbretëresha e Shebës dëgjoi të flitet për diturinë e Salomonit për shkak të emrit të Zotit, erdhi ta vërë në provë me anë pyetjeve të vështira.  
Now the queen of Sheba, hearing great things of Solomon, came to put his wisdom to the test with hard questions.  
καὶ βασίλισσα σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν
- 2 Ajo arriti në Jeruzalem me një suitë shumë të madhe, me deve të ngarkuara me aroma dhe me një sasi të madhe ari dhe gurësh të çmuara; pastaj shkoi te Salomoni dhe i foli atij për të gjitha gjërat që kishte në zemër.  
And she came to Jerusalem with a very great train, with camels weighted down with spices, and stores of gold and jewels: and when she came to Solomon she had talk with him of everything in her mind.  
καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἵρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολλὸν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς
- 3 Salomoni iu përgjigj të gjitha pyetjeve të saj, dhe nuk pati asgjë që të ishte e fshehtë për mbretin dhe që ky të mos ishte në gjendje ta shpjegonte.  
And Solomon gave her answers to all her questions; there was no secret which the king did not make clear to her.  
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ
- 4 Kur mbretëresha e Shebës pa gjithë diturinë e Salomonit, shtëpinë që ai kishte ndërtuar,  
And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, and the house which he had made,  
καὶ εἶδεν βασίλισσα σαβα πᾶσαν φρόνησιν σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν
- 5 gjellët e tryezës së tij, banesat e shërbëtorëve të tij, shërbimin e kamarierëve të tij dhe rrobat e tyre, kupëmbajtësit e tij dhe olokaustet që ai ofronte në shtëpinë e Zotit, ajo mbeti pa fjalë.  
And the food at his table, and all his servants seated there, and those who were waiting on him in their places, and their robes, and his wine-servants, and the burned offerings which he made in the house of the Lord, there was no more spirit in her.  
καὶ τὰ βρώματα σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παιδῶν αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἦν ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἐαυτῆς ἐγένετο
- 6 Pastaj i tha mbretit: &quot;Ishte e vërtetë, pra, ajo që kisha dëgjuar në vendin tim për fjalët e tua dhe diturinë tënde.  
And she said to the king, The account which was given to me in my country of your acts and your wisdom was true.  
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα σαλωμων ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου

- 7 Por nuk u besova këtyre gjërave deri sa nuk erdha vetë dhe nuk i pashë me sytë e mi; e mirë, pra, as gjysmën e tyre nuk më kishin thënë. Dituria dhe begatia jote tejkalojnë famën për të cilën me kishin folur.  
But I had no faith in what was said about you, till I came and saw for myself; and now I see that it was not half the story; your wisdom and your wealth are much greater than they said.  
καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι ἕως οὗτο παρεγενόμενην καὶ ἐώρακασιν οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἢ ἢ ν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου
- 8 Lum njerëzit e tu, lum shërbëtorët e tu që rrinë gjithnjë përpara teje dhe dëgjojnë diturinë tënde!  
Happy are your wives, happy are these your servants whose place is ever before you, hearing your words of wisdom.  
μακάριαι αἱ γυναῖκές σου μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου
- 9 Qoftë i bekuar Zoti, Perëndia yt, që pati mirësinë të të vërë mbi fronin e Izraelit! Për shkak të dashurisë së tij të përjetshme për Izraelin, Zoti të ka vënë mbret për të ushtruar arsyen dhe drejtësinë&quot;.  
May the Lord your God be praised, whose pleasure it was to put you on the seat of the kingdom of Israel; because the Lord's love for Israel is eternal, he has made you king, to be their judge in righteousness.  
γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνου ἰσραηλ διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν ἰσραηλ στήσαι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔθετό σε βασιλεῖα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν
- 10 Pastaj ajo i fali mbretit njëqind e njëzet talente ari dhe një sasi të madhe aromash dhe gurësh të çmuar. Nuk u çuan më aq aroma sa i dha mbretëresha Sheba mbretit Salomon.  
And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and a great store of spices and jewels: never again was such a wealth of spices seen as that which the queen of Sheba gave King Solomon.  
καὶ ἔδωκεν τῷ σαλωμων ἑκατὸν εἰκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος ἃ ἔδωκεν βασίλισσα σαβα τῷ βασιλεῖ σαλωμων
- 11 (Flota e Hiramit që transporon flori nga Ofiri, solli që andej një sasi të madhe dru santali dhe gurësh të çmuar;  
And the sea-force of Hiram, in addition to gold from Ophir, came back with much sandal-wood and jewels.  
καὶ ἡ ναὺς χιραμ ἢ αἶρῶσα τὸ χρυσοῦν ἐκ σουφίρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον
- 12 me durin e santalit mbreti bëri mbështetëse për shtëpinë e Perëndisë dhe për pallatin mbretëror si edhe qeste dhe harpa për këngëtarët. Dru santali nuk sollën më dhe nuk është parë më deri më sot).  
And from the sandal-wood the king made pillars for the house of the Lord, and for the king's house, and instruments of music for the makers of melody: never has such sandal-wood been seen to this day.  
καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ψδοῖς οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδ' ἐ ὄφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 13 Mbreti Salomon i dha mbretëreshës Sheba të gjitha gjërat që ajo i kërkoi; përveç këtyre, Salomoni i dhe asaj shumë gjëra me bujarinë e tij të madhe mbretërore. Pastaj ajo mori përsëri rrugën dhe u kthye në vendin e saj bashkë me shërbëtorët e vet.  
And King Solomon gave the queen of Sheba all her desire, whatever she made request for, in addition to what he gave her freely from the impulse of his heart. So she went back to her country, she and her servants.  
καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσῃ σαβα πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ἠτήσατο ἐκτὸς πάντων ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως σαλωμων καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς
- 14 Pesha e arit që Salomoni merrte çdo vit ishte gjashtëqind e gjashtëdhjetë e gjashtë talent ari,  
Now the weight of gold which came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents;  
καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐληλυθότος τῷ σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια καὶ ἐξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ
- 15 përveç atij që vinte nga tregtarët, nga lëvizja e mallrave, nga gjithë mbretërit e Arabisë dhe nga qeveritarët e vendit.  
In addition to what came to him from the business of the traders, and from all the kings of the Arabians, and from the rulers of the country.  
χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς
- 16 Mbreti Salomon dha urdhër të përgatiteshin dyqind mburoja të mëdha me flori të rrahur, duke përdorur për secilin prej tyre gjashtëqind sikla ari,  
And Solomon made two hundred body-covers of hammered gold, every one having six hundred shekels of gold in it.  
καὶ ἐποίησεν σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσοῦ ἐλατά τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἐν
- 17 dhe treqind mburoja prej ari të rrahur, duke përdorur për secilën prej tyre tri mina ari; mbreti i vendosi në pallatin e &quot;Pyllit të Libanit&quot;.  
And he made three hundred smaller body-covers of hammered gold, with three pounds of gold in every cover: and the king put them in the house of the Woods of Lebanon.  
καὶ τριακόσια ὀπλα χρυσοῦ ἐλατά τρεῖς μναὶ χρυσοῦ ἐνήσαν εἰς τὸ ὄπλον τὸ ἐν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ λιβάνου

- 18 Gjithashtu mbreti bëri një fron të madh prej fildishi të veshur me ar të kulluar.  
Then the king made a great ivory seat, plated with the best gold.  
καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχρῶσεν αὐτὸν χρυσῷ δοκίμῳ
- 19 Froni kishte shtatë shkallëza dhe maja e tij ishte e rrumbullakët në pjesën e prapme; kishte dy krahë në anët e karriges dhe pranë dy krahëve rrinin dy luanë.  
There were six steps going up to it, and the top of it was round at the back, there were arms on the two sides of the seat, and two lions by the side of the arms;  
ἔξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ καὶ προτομαὶ μύσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας
- 20 Dymbëdhjetë luanë qëndronin në të dy skajet e gjashtë shkallareve. Asnjë gjë e tillë nuk ishte bërë në ndonjë mbretëri.  
And twelve lions were placed on the one side and on the other side on the six steps: there was nothing like it in any kingdom.  
καὶ δώδεκα λέοντες ἐστῶτες ἐπὶ τῶν ἔξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὐ γέγονεν οὕτως πάση βασιλείᾳ
- 21 Të gjitha kupat e pijeve të mbretit Salomon ishin prej ari, dhe të gjitha kupat e pallatit &quot;Pylli i Libanit&quot; ishin prej ari të kulluar. Asnjëra nuk ishte prej argjendi, sepse në kohën e Salomonit argjendi nuk vlente asgjë.  
And all King Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the Woods of Lebanon were of the best gold; not one was of silver, for no one gave a thought to silver in the days of King Solomon.  
καὶ πάντα τὰ σκεῦη τοῦ πότου σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτήρες χρυσοὶ πάντα τὰ σκεῦη οἴκου δρυμοῦ τοῦ λιβάνου χρυσῷ συγκεκλεισμένα οὐκ ἦν ἀργύριον ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις σαλωμων
- 22 Në fakt mbreti kishte në det Flotën e Tarshishit bashkë me flotën e Hiramit; çdo tre vjet flota e Tarshishit sillte ar, argjend, fildish, majmunë dhe pallonj.  
For the king had Tarshish-ships at sea with the ships of Hiram; once every three years the Tarshish-ships came with gold and silver and ivory and peacocks.  
ὅτι ναὺς θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσῃ μετὰ τῶν νηῶν χιραμ μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἦρχετο τῷ βασιλεῖ ναὺς ἐκ θαρσις χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν [22a] αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τεῖχος ἱερουσαλημ καὶ τὴν ἄκραν τοῦ περιφράζαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως δ' αὐτὸ καὶ τὴν ασσουρ καὶ τὴν μαγδαν καὶ τὴν γαζερ καὶ τὴν βαθωρον τὴν ἀνωτέρω καὶ τὴν ἰεθερμαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἀρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰππέων καὶ τὴν πραγματείαν σαλωμων ἦν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ [22β] πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολειμμένον ἀπὸ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ αμορραίου καὶ τοῦ φερεζαίου καὶ τοῦ χαναναίου καὶ τοῦ ευαίου καὶ τοῦ ιβουσαίου καὶ τοῦ γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἰῶν ἰσραηλ ὄντων τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολειμμένα μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ οὐκ ἔδυναντο οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐξολεθρῆσαι αὐτούς καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης [22ξ] καὶ ἐκ τῶν υἰῶν ἰσραηλ οὐκ ἔδωκε σαλωμων εἰς πρᾶγμα ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ καὶ ἰππεῖς αὐτοῦ
- 23 Kështu mbreti Salomon ua kaloi në pasuri dhe dituri tërë mbretërve të tokës.  
And King Solomon was greater than all the kings of the earth in wealth and in wisdom.  
καὶ ἐμεγαλύνθη σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσῃ
- 24 Dhe tëtë bota kërkonte praninë e Salomonit për të dëgjuar diturinë që Perëndia kishte vënë në zemrën e tij.  
And from all over the earth they came to see Solomon and to give ear to his wisdom, which God had put in his heart.  
καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
- 25 Dhe secili sillte dhuratën e tij: enë argjendi, enë ari, veshje, armë, aroma, kuaj dhe mushka, një farë sasive çdo vit.  
And everyone took with him an offering, vessels of silver and vessels of gold, and robes, and coats of metal, and spices, and horses, and beasts of transport, regularly year by year.  
καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεῦη χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτῶν
- 26 Salomoni grumbulloi qerre dhe kalorës; ai pati një mijë e katërqind qerre dhe dymbëdhjetë mijë kalorës, që i ndau nëpër qytetet sipas qerreve dhe në Jeruzalem afër tij.  
And Solomon got together war-carriages and horsemen; he had one thousand, four hundred carriages and twelve thousand horsemen, whom he kept, some in the carriage-towns and some with the king at Jerusalem.  
καὶ ἦσαν τῷ σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰππέων καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν ἱερουσαλημ [26a] καὶ ἦν ἡγοῦμος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἄλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων αἰγύπτου
- 27 Përveç kësaj mbreti në Jeruzalem e bëri argjendin të rëndonte si gurët dhe i bëri kedrat të shumtë si fiku egjiptian i fushës.  
And the king made silver as common as stones in Jerusalem and cedars like the sycamore-trees of the lowlands in number.  
καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πληθὸς
- 28 Kuajt e Salomonit importoheshin nga Egjipti dhe nga Kue; tregtarët e mbretit shkonin e i merrnin në Kue me një çmim të caktuar.  
And Solomon's horses came from Egypt and from Kue; the king's traders got them at a price from Kue.  
καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων σαλωμων ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐκ θεκου: ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ θεκου ἐν ἀλλάγματι

- 29 Një qerre importohet nga Egjipti për gjashtëqind sikla argjendi dhe një kalë njëqind e pesëdhjetë. Kështu, me anë të këtyre tregtarëve, ua eksportonin gjithë mbretërve të Hitejve dhe mbretërve të Sirisë.  
A war-carriage might be got from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; they got them at the same rate for all the kings of the Hittites and the kings of Aram.  
καὶ ἀνέβαιναν ἢ ἔξοδος ἐξ αἰγύπτου ἄρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ πενήκοντα ἀργυρίου καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν χεττιν καὶ βασιλεῦσιν συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο
- 1 Por mbreti Salomon, veç bijës së Faraonit, dashuroi shumë gra të huaja, moabite, amonite, idumeje, sidonie dhe hiteje,  
Now a number of strange women were loved by Solomon, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites:  
καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἦν φιλογύναιος καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἑπτακόσαι καὶ παλλακαὶ τριακόσαι καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα φαραω μοαβίτιδας αμμανίτιδας σόρας καὶ ἰδομαίτας χετταίας καὶ αμορραίας
- 2 që u përkisnin popujve për të cilët Zoti u kishte thënë bijve të Izraelit: "Ju nuk do të lidhni martesë me ta, as ata me ju, sepse ata do ta kthejnë me siguri zemrën tuaj nga perënditë e tyre". Por Salomoni u bashkua me këto gra nga dashuria.  
The nations of which the Lord had said to the children of Israel, You are not to take wives from them and they are not to take wives from you; or they will certainly make you go after their gods: to these Solomon was united in love.  
ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπέειπεν κύριος τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν εἰς αὐτούς ἐκολλήθη σαλωμων τοῦ ἀγαπήσαι
- 4 Kështu, kur Salomoni u plak, bashkëshortet e tij ia kthyen zemrën në drejtim të perëndive të tjera; dhe zemra e tij nuk i përkiste plotësisht Zotit, Perëndisë të tij, ashtu si zemra e Davidit, atit të tij.  
For it came about that when Solomon was old, his heart was turned away to other gods by his wives; and his heart was no longer true to the Lord his God as the heart of his father David had been.  
καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν
- 5 Salomoni ndoqi, pra, Ashtorethin, perëndeshën e Sidonëve, dhe Milkomin, të neveritshmin e Amonitëve.  
For Solomon went after Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and Milcom, the disgusting god of the Ammonites.  
τότε ἠκολούθησεν σαλωμων ὑψηλὸν τῷ χαμῶς εἰδώλῳ μοαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν αμμων
- 6 Kështu Salomoni bëri atë që ishte e keqe në sytë e Zotit dhe nuk e ndoqi tërësisht Zotin, ashtu si kishte bërë i ati David.  
And Solomon did evil in the eyes of the Lord, not walking in the Lord's ways with all his heart as David his father did.  
καὶ τῇ ἀστάρτη βδελύγματι σιδωνίων
- 7 Atëherë Salomoni ndërtoi mbi malin përballë Jeruzalemit një vend të lartë për Kemoshin, të neveritshmin e Moabit, dhe për Molekun, të neveritshmin e bijve të Amonit.  
Then Solomon put up a high place for Chemosh, the disgusting god of Moab, in the mountain before Jerusalem, and for Molech, the disgusting god worshipped by the children of Ammon.  
καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις ἐθυμίῳν καὶ ἔθνον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
- 8 Kështu bëri për të gjitha bashkëshortet e huaja të tij që digjnin temjan dhe u ofronin fljime perëndive të tyre.  
And so he did for all his strange wives, who made offerings with burning of perfumes to their gods.  
καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 9 Prandaj Zoti u zemërua me Solomonin, sepse zemra e tij qe larguar nga Zoti, Perëndia i Izraelit, që i ishte shfaqur dy herë,  
And the Lord was angry with Solomon, because his heart was turned away from the Lord, the God of Israel, who had twice come to him in a vision;  
καὶ ὀργίσθη κύριος ἐπὶ σαλωμων ὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δις
- 10 dhe lidhur me këtë e kishte urdhëruar të mos shkonte pas perëndive të tjera; por ai nuk respektoi atë që Zoti e kishte urdhëruar.  
And had given him orders about this very thing, that he was not to go after other gods; but he did not keep the orders of the Lord.  
καὶ ἐντειλαμένον αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἐτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιήσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός
- 11 Prandaj Zoti i tha Salomonit: "Me qenë se kë bërë këtë gjë dhe nuk ke respektuar besëlidhjen time dhe statutet e mia që të kisha urdhëruar, unë do të ta heq mbretërinë nga dora dhe do t'ja jap shërbëtorit tënd.  
So the Lord said to Solomon, Because you have done this, and have not kept my agreement and my laws, which I gave you, I will take the kingdom away from you by force and will give it to your servant.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σαλωμων ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετείλαμην σοι διαρρήσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου καὶ δώσω αὐτήν τῷ δούλῳ σου
- 12 Megjithatë, për dashurinë që ndiej për Davidin, atin tënd, këtë nuk do ta bëj gjatë jetës sate, por do ta heq nga duart e birit tënd.  
I will not do it in your life-time, because of your father David, but I will take it from your son.  
πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήψωμαι αὐτήν

- 13** Por nuk do t'i marr tërë mbretërinë, do t'i lë birit tënd një fis, për dashurinë që ndiej për Davidin, shërbëtorin tim, dhe për hir të Jeruzalemit që kam zgjedhur.<br>**Still I will not take all the kingdom from him; but I will give one tribe to your son, because of my servant David, and because of Jerusalem, the town of my selection.**  
πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω σκῆπτρον ἐν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην
- 14** Zoti ngriti kundër Salomonit një armik, Hadadin, Idumeon, që ishte një pasardhës i mbretit të Edomit.<br>**So the Lord sent Hadad the Edomite to make trouble for Solomon: he was of the king's seed in Edom.**  
καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ σαλωμων τὸν ἀδερ τὸν ἰδουμαῖον καὶ τὸν εσρωμ υἱὸν ελιαδαε τὸν ἐν ραεμμαθ ἀδραζαρ βασιλέα σουβα κύριον αὐτοῦ καὶ συνηθοροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν δαμασεκ καὶ ἦσαν σαταν τῷ ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας σαλωμων καὶ ἀδερ ὁ ἰδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν ἰδουμαία
- 15** Kur Davidi kishte vajtur të luftonte në Edom, dhe kur Joabi, komandant i ushtrisë, kishte dalë për të varrosur të vdekurit, mbasi kishte vvarë tërë meshkujt që ishin në Edom,<br>**And when David had sent destruction on Edom, and Joab, the captain of the army, had gone to put the dead into the earth, and had put to death every male in Edom;**  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρευθα δαυὶδ τὸν εδωμ ἐν τῷ πορευθῆναι ἰωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἔκοψαν πᾶν ἄρσενικὸν ἐν τῇ ἰδουμαία
- 16** (Joabi, pra, me të gjithë Izraelin kishte mbetur atje gjashtë muaj deri sa i shfarosi gjithë meshkujt në Edom),<br>**(For Joab and all Israel were there six months till every male in Edom had been cut off;)**  
ὅτι ἕξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ ἰωαβ καὶ πᾶς ἰσραηλ ἐν τῇ ἰδουμαία ἕως ὅτου ἐξολέθρευθεν πᾶν ἄρσενικὸν ἐκ τῆς ἰδουμαίας
- 17** ndodhi që Hadadi arriti të ikë bashkë me disa Idumej në shërbim të atit të tij, për të vajtur në Egjipt. Atëherë Hadadi ishte djalosh.<br>**Hadad, being still a young boy, went in flight to Egypt, with certain Edomites, servants of his father;**  
καὶ ἀπέδρα ἀδερ αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον καὶ ἀδερ παιδάριον μικρόν
- 18** Ata u nisën nga Madiani dhe shkuan në Paran; morën pastaj me vete njerëz nga Parani dhe arritën në Egjipt te Faraoni, mbret i Egjiptit, i cili i dha Hadadit një shtëpi, i siguroi ushqim dhe i dha madje edhe toka.<br>**And they went on from Midian and came to Paran; and, taking men from Paran with them, they came to Egypt, to Pharaoh, king of Egypt, who gave him a house and gave orders for his food and gave him land.**  
καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως μαδιαιμ καὶ ἔρχονται εἰς φαραν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ εἰσῆλθεν ἀδερ πρὸς φαραω καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ
- 19** Hadadi ia fitoi zemrën Faraonit deri në atë pikë sa ai i dha për grua motrën e bashkëshortes së tij, motrën e mbretëreshës Tahpenes.<br>**Now Hadad was very pleasing to Pharaoh, so that he gave him the sister of his wife, Tahpenes the queen, for his wife.**  
καὶ εὗρεν ἀδερ χάριν ἐναντίον φαραω σφόδρα καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφῆν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἀδελφῆν θεκεμινας τὴν μεῖζω
- 20** Motra e Tahpenes i lindi djalin Genubath, që Tahpenes rriti në shtëpinë e Faraonit; dhe Genubathi mbeti në shtëpinë e Faraonit midis bijve të Faraonit.<br>**And the sister of Tahpenes had a son by him, Genubath, whom Tahpenes took care of in Pharaoh's house; and Genubath was living in Pharaoh's house among Pharaoh's sons.**  
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφῆ θεκεμινας τῷ ἀδερ τὸν γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν θεκεμινα ἐν μέσῳ υἱῶν φαραω καὶ ἦν γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν φαραω
- 21** Kur Hadadi në Egjipt mësoi që Davidi ishte shtrirë pranë etërve të tij në një gjumë të rëndë dhe që Joabi, komandant i ushtrisë kishte vdekur, Hadadi i tha Faraonit: <quot>Më ler të iki, dhe të shkoj në vendin tim<quot>.<br>**Now when Hadad had news in Egypt that David had been put to rest with his fathers, and that Joab, the captain of the army, was dead, he said to Pharaoh, Send me back to my country.**  
καὶ ἀδερ ἤκουσεν ἐν αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ἰωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς καὶ εἶπεν ἀδερ πρὸς φαραω ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου
- 22** Faraoni iu përgjigj: <quot>Çfarë të mungon tek unë që kërkon të shkosh në vendin tënd?<quot>. Ai i tha: <quot>Asgjë, megjithatë më lër të shkoj<quot>.<br>**But Pharaoh said to him, What have you been short of while you have been with me, that you are desiring to go back to your country? And he said, Nothing; but even so, send me back.**  
καὶ εἶπεν φαραω τῷ ἀδερ τίني σὺ ἐλλატτονῆ μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀδερ ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστειλεῖς με καὶ ἀνέστρεψεν ἀδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ
- 25** Rezoni qe armik i Izraelit gjatë gjithë kohës së Salomonit (përveç së keqes që bëri Hadadi). Kishte neveri për Izraelin dhe mbretëroi në Siri.<br>**He was a trouble to Israel all through the days of Solomon. And this is the damage Hadad did: he was cruel to Israel while he was ruler over Edom.**  
αὕτη ἡ κακία ἦν ἐποίησεν ἀδερ καὶ ἐβαρυσθύμησεν ἐν ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῆ εδωμ
- 26** Edhe Jeroboami, shërbëtor i Salomonit, ngriti krye kundër mbretit. Ai ishte bir i Nebatit, Efrateut të Tseredës, dhe kishte nënë një të ve me emrin Tseruah.<br>**And there was Jeroboam, the son of Nebat, an Ephraimite from Zeredah, a servant of Solomon, whose mother was Zeruah, a widow; and his hand was lifted up against the king.**  
καὶ ἱεροβοαμ υἱὸς ναβαθ ὁ εφραθι ἐκ τῆς σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος σαλωμων

- 27 Arsyjeja pse ngriti krye kundër mbretit ishte kjo: Salomoni, duke ndërtuar Milon, kishte mbyllur të çarën e qytetit të Davidit, atit të tij.  
The way in which his hand came to be lifted up against the king was this: Solomon was building the Millo and making good the damaged parts of the town of his father David;  
καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπῆρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα σαλωμων ὠκοδόμησεν τὴν ἄκρην συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 28 Jeroboami ishte një njeri i fortë dhe trim; dhe Salomoni, duke parë se si punonte ky i ri, i besoi mbikqyrjen e të gjithë atyre që merreshin me punimet e shtëpisë së Jozefit.  
And Jeroboam was an able and responsible man; and Solomon saw that he was a good worker and made him overseer of all the work given to the sons of Joseph.  
καὶ ὁ ἄνθρωπος ιεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει καὶ εἶδεν σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστὶν καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου ἰωσηφ
- 29 Në atë kohë, ndërsa Jeroboami po dilte nga Jeruzalemi, profeti Ahijah nga Shilohu, që kishte veshur një mantel të ri, e takoi rrugës; dhe ishin ata të dy vetëm në fushë.  
Now at that time, when Jeroboam was going out of Jerusalem, the prophet Ahijah the Shilonite came across him on the road; now Ahijah had put on a new robe; and the two of them were by themselves in the open country.  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ιεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ ἱερουσαλημ καὶ εὔρεν αὐτὸν αχιας ὁ σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ὁ αχιας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ καὶ ἀμφότεροι ἐν τῷ πεδίῳ
- 30 Ahijahu mori mantelin e ri që vishte dhe e grisi në dymbëdhjetë pjesë;  
And Ahijah took his new robe in his hands, parting it violently into twelve.  
καὶ ἐπελάβετο αχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα
- 31 pastaj i tha Jeroboamit: "Merr për vete dhjetë pjesë, sepse kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: "Ja, unë do ta heq mbretërinë nga duart e Salomonit dhe do të të jap ty dhjetë fise,  
And he said to Jeroboam, Take ten of the parts, for this is what the Lord has said: See, I will take the kingdom away from Solomon by force, and will give ten tribes to you;  
καὶ εἶπεν τῷ ιεροβοαμ λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα
- 32 (por atij do t'i mbetet një fis për hir të Davidit, shërbëtorit tim, dhe për hir të Jeruzalemit, për qytetin që kam zgjedhur midis gjithë fiseve të Izraelit),  
(But one tribe will be his, because of my servant David, and because of Jerusalem, the town which, out of all the tribes of Israel, I have made mine.)  
καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου δαυὶδ καὶ διὰ ἱερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ
- 33 sepse ata më kanë braktisur dhe kanë rënë përmbys përpara Ashtorehit, perëndeshës së Sidonitëve, përpara Kemoshit, perëndisë së Moabit, dhe përpara Milkomit, perëndisë së bijve të Amonit,  
dhe nuk kanë ecur në rrugët e mia për të bërë atë që është e drejtë në sytë e mi dhe për të respektuar statutet dhe dekretet e mia, ashtu si bëri ati i tij, Davidi.  
Because they are turned away from me to the worship of Ashtoreth, the goddess of the Zidonians, and Chemosh, the god of Moab, and Milcom, the god of the Ammonites; they have not been walking in my ways or doing what is right in my eyes or keeping my laws and my decisions as his father David did.  
ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ ἀστάρτη βδελύγματι σιδωνίων καὶ τῷ χαμῶς καὶ τοῖς εἰδώλοις μοαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἰῶν αμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 34 Megjithatë nuk do të heq nga duart e tij tërë mbretërinë, sepse e kam caktuar princ për të gjithë kohën e jetës së tij, për dashurinë që ndjej për Davidin, shërbëtorin tim, që unë kam zgjedhur dhe që ka respektuar urdhërimet dhe statutet e mia.  
But I will not take the kingdom from him; I will let him be king all the days of his life, because of David my servant, in whom I took delight because he kept my orders and my laws.  
καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν
- 35 Por do të heq mbretërinë nga duart e të birit, dhe do të të jap ty dhjetë fise;  
But I will take the kingdom from his son, and give it to you.  
καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα
- 36 birit të tij do t'i lë një fis, me qëllim që Davidi, shërbëtori im, të ketë gjithmonë një llambë para meje në Jeruzalem, qytet që kam zgjedhur për t'i vënë emrin tim.  
And one tribe I will give to his son, so that David my servant may have a light for ever burning before me in Jerusalem, the town which I have made mine to put my name there.  
τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα ὅπως ἢ θέσις τῷ δοῦλῳ μου δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἱερουσαλημ τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ
- 37 Kështu do të të marr ty dhe ti do të mbretërosh mbi gjithçka dëshiron zemra jote, dhe do të jesh mbret i Izraelit.  
And you I will take, and you will be king over Israel, ruling over whatever is the desire of your soul.  
καὶ σὲ λήψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 38 Në rast se dëgjon me kujdes të gjitha ato që po të urdhëroj dhe ecën në rrugët e mia, dhe bën atë që është e drejtë në sytë e mi, duke respektuar statutet dhe urdhërimet e mia, ashtu siç veproi Davidi, shërbëtori im, unë do të jem me ty dhe do të të ndërtoj një shtëpi të qëndrueshme, ashtu si ja ndërtova Davidit, dhe do të të jap Izraelin;  
And if you give attention to the orders I give you, walking in my ways and doing what is right in my eyes and keeping my laws and my orders as David my servant did; then I will be with you, building up for you a safe house, as I did for David, and I will give Israel to you.  
καὶ ἔσται ἐάν φυλάξης πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ πορευθῆς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσης τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου καθὼς ἐποίησεν δαυὶδ ὁ δοῦλός μου καὶ ἔσμαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστόν καθὼς ὠκοδόμησα τῷ δαυὶδ

- 40 Prandaj Salomoni kërkoi të shkaktonte vdekjen e Jeroboamit; por Jeroboami u ngrit dhe iku në Egjipt pranë Shishakut, mbretit të Egjiptit, dhe qëndroi në Egjipt deri sa vdiq Salomoni.  
**And Solomon was looking for a chance to put Jeroboam to death; but he went in flight to Egypt, to Shishak, king of Egypt, and was in Egypt till the death of Solomon.**  
 και ἐζήτησεν σαλωμων θανατώσαι τὸν ιεροβοαμ και ἀνέστη και ἀπέδρα εἰς αἴγυπτον πρὸς σουσακιμ βασιλέα αἰγύπτου και ἦν ἐν αἰγύπτῳ ἕως οὗ ἀπέθανεν σαλωμων
- 41 Pjesa tjetër e bëmave të Salomonit, gjithë ato që bëri dhe dituria e tij a nuk janë vallë të shkruara në librin e bëmave të Salomonit?  
**Now the rest of the acts of Solomon, and all he did, and his wisdom, are they not recorded in the book of the acts of Solomon?**  
 και τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων σαλωμων και πάντα ὅσα ἐποίησεν και πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων σαλωμων
- 42 Salomoni mbretëroi në Jeruzalem mbi të gjithë Izraelin dyzet vjet.  
**And the time Solomon was king in Jerusalem over all Israel was forty years.**  
 και αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν σαλωμων ἐν ιερουσαλημ τεσσαράκοντα ἔτη
- 43 Pastaj Salomonin e zuri gjumi me etërit e tij dhe u varros në qytetin e Davidit, atit të tij; në vend të tij mbretëroi i biri, Roboami.  
**And Solomon went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father: and Solomon went to rest with his fathers and Rehoboam his son became king in his place.**  
 και ἐκοιμήθη σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και ἐγενήθη ὡς ἦκουσεν ιεροβοαμ υἱὸς ναβατ και αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἐκ προσ ὅπου σαλωμων και ἐκάθητο ἐν αἰγύπτῳ κατευθύνει και ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν σαριρα τὴν ἐν ὄρει εφραιμ και ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και ἐβασίλευσεν ἐν ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Roboami shkoi në Sikem, sepse tërë Izraeli kishte ardhur aty për ta bërë mbret.  
**And Rehoboam went to Shechem, where all Israel had come together to make him king,**  
 και πορεύεται βασιλεὺς ροβοαμ εἰς σικιμα ὅτι εἰς σικιμα ἤρχοντο πᾶς ισραηλ βασιλεύσαι αὐτόν
- 3 Atëherë dërguan ta thërrasin. Kështu Jeroboami dhe tërë asambleja e Izraelit erdhën t'i flasin Roboamit dhe i thanë:  
**And all the men of Israel came to Rehoboam and said,**  
 και ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα ροβοαμ λέγοντες
- 4 "Ët atë e ka bërë zgjedhën tonë të rëndë; tani ti lehtëso skllavërinë e ashpër të atit tënd dhe zgjedhën e rëndë që na ka imponuar dhe ne do të të shërbejmë!"  
**Your father put a hard yoke on us: if you will make the conditions under which your father kept us down less cruel, and the weight of the yoke he put on us less hard, then we will be your servants.**  
 ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν και σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς και ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς και δουλεύσομεν σοι
- 5 Ai iu përgjigj atyre: "Shkoni dhe kthehuni tek unë pas tri ditëve". Dhe populli iku.  
**And he said to them, Go away for three days and then come back to me again. So the people went away.**  
 και εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν και ἀναστρέψατε πρὸς με και ἀπήλθον
- 6 Atëherë mbreti Roboam u këshillua me pleqtë që kishin qenë në shërbim të atit të tij, Salomonit, kur ishte i gjallë, dhe u tha: "Çfarë më këshilloni t'i përgjigjem këtij populli?"  
**Then King Rehoboam took the opinion of the old men who had been with Solomon his father when he was living, and said, In your opinion, what answer am I to give to this people?**  
 και παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις οἱ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζώντος αὐτοῦ λέγων πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε και ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον
- 7 Ata iu përgjigjën, duke thënë: "Në rast se sot ti do të bëhesh shërbëtor i këtij populli dhe do t'i shërbesh, në rast se do të tregohesh mirëdashës me ta dhe do t'u thuash fjalë të mira, ata do të jenë shërbëtorë të tu përjetë."  
**And they said to him, If you will be a servant to this people today, caring for them and giving them a gentle answer, then they will be your servants for ever.**  
 και ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔση δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ και δουλεύσης αὐτοῖς και λαλήσης αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς και ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας
- 8 Por Roboami hodhi poshtë këshillën që i dhanë pleqtë dhe u këshillua me të rinjtë që ishin rritur me të dhe ishin në shërbim të tij,  
**But he gave no attention to the opinion of the old men, and went to the young men of his generation who were waiting before him:**  
 και ἐγκατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ και συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαριῶν τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ
- 9 dhe u tha atyre: "Çfarë më këshilloni t'i përgjigjem këtij populli që më foli, duke më thënë: "Lehtëso zgjedhën që na ka vënë yt atë?"  
**And said to them, What is your opinion? What answer are we to give to this people who have said to me, Make less the weight of the yoke which your father put on us?**  
 και εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς συμβουλεύετε και τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρὸς με λεγόντων κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς

- 10 Atëherë të rinjtë që ishin rritur me të iu përgjigjën, duke thënë: "Kështu do t'i përgjigjesh këtij populli që të është drejtuar ty duke të thënë: "Yt atë e ka bërë të rëndë zgjedhën tonë; tani ti lehtësoje atë". Kështu do t'u thuash atyre: "Gisht i im i vogël është më i trashë nga brinjët e atit tim;  
And the young men of his generation said to him, This is the answer to give to the people who came to you saying, Your father put a hard yoke on us; will you make it less? say to them, My little finger is thicker than my father's body;  
kai ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σέ λέγοντες ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς ἡ μικρότης μου παχύτερα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρὸς μου
- 11 prandaj, në qoftë se im atë ju ka ngarkuar me një zgjedhë të rëndë, unë do ta bëj atë edhe më të rëndë; në qoftë se im atë ju ka dënuar me fshikull, unë do t'ju dënoj me kamxhik"&quot;.  
If my father put a hard yoke on you, I will make it harder: my father gave you punishment with whips, but I will give you blows with snakes.  
kai νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις
- 12 Tri ditë më vonë Jeroboami dhe tërë populli erdhën te Roboami, ashtu si kishte urdhëruar mbreti, duke thënë: "Kthetuni tek unë pas tri ditëve".  
So all the people came to Rehoboam on the third day, as the king had given orders, saying, Come back to me the third day.  
kai παρεγένοντο πᾶς ἰσραηλ πρὸς τὸν βασιλεῖα ροβοαμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων ἀναστράφητε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
- 13 Mbreti iu përgjigj ashpër popullit, duke mos pranuar këshillën që i kishin dhënë pleqtë;  
And the king gave them a rough answer, giving no attention to the suggestion of the old men;  
kai ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρὰ καὶ ἐγκατέλιπεν ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ
- 14 përkundrazi i foli popullit sipas këshillës së të rinjve, duke thënë: "Im atë e ka bërë të rëndë zgjedhën tuaj; por unë do ta bëj edhe më të rëndë; im atë ju ka dënuar me fshikull, kurse unë do t'ju dënoj me kamxhik".  
But giving them the answer put forward by the young men, saying, My father made your yoke hard, but I will make it harder; my father gave you punishment with whips, but I will give it with snakes.  
kai ἐλάλησεν πρὸς αὐτούς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις
- 15 Kështu mbreti nuk mori parasysh kërkesën e popullit, sepse rrjedha e ngjarjeve varej nga Zoti, në mënyrë që të përmbushej fjala që Zoti i kishte drejtuar Jeroboamit, birit të Nebatit, me anë të Ahijahut nga Shiloh.  
So the king did not give ear to the people; and this came about by the purpose of the Lord, so that what he had said by Ahijah the Shilonite to Jeroboam, son of Nebat, might be effected.  
kai οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ κυρίου ὅπως στήσῃ τὸ ῥήμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἀχια τοῦ σηλωνίτου περὶ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ
- 16 Kur tërë Izraeli pa që mbreti nuk e dëgjonte, iu përgjigj atij duke i thënë: "Çfarë pjese kemi ne me Davidin? Nuk kemi asnjë trashëgimi me të birin e Isait! Në çadrat e tua, o Izrael! Tani kujdesohu  
And when all Israel saw that the king would give no attention to them, the people in answer said to the king, What part have we in David? what is our heritage in the son of Jesse? to your tents, O Israel; now see to your people, David. So Israel went away to their tents.  
kai εἶδον πᾶς ἰσραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων τίς ἡμῖν μερὶς ἐν δαυιδ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ ἰεσσαὶ ἀπότρεχε ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα ἃ σου νῦν βόσκει τὸν οἶκόν σου δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν ἰσραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ
- 18 Mbreti Roboam dërgoi Adoramin, të ngarkuarin me haraçet, por tërë Izraeli e qëlloi me gurë dhe ai vdiq. Atëherë mbreti Roboam shpejtoi të hipë mbi një qerre për të ikur në Jeruzalem.  
Then King Rehoboam sent Adoniram, the overseer of the forced work; and he was stoned to death by all Israel. And King Rehoboam went quickly and got into his carriage to go in flight to Jerusalem.  
kai ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς ἰσραηλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν καὶ ὁ βασιλεὺς ροβοαμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς ἱερουσαλημ
- 19 Kështu Izraeli ngriti krye kundër shtëpisë së Davidit deri në ditën e sotme.  
So Israel was turned away from the family of David to this day.  
kai ἠθέτησεν ἰσραηλ εἰς τὸν οἶκον δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 20 Kur tërë Izraeli dëgjoi që Jeroboami ishte kthyer, dërgoi ta thërrasë dhe të paraqitej përpara asamblesë dhe, e bëri mbret mbi tërë Izraelin. Asnjëri nuk e ndoqi shtëpinë e Davidit, me përjashtim të të vetmit fis të Judës.  
Now when all Israel had news that Jeroboam had come back, they sent for him to come before the meeting of the people, and made him king over Israel: not one of them was joined to the family of David but only the tribe of Judah.  
kai ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς ἰσραηλ ὅτι ἀνέκαμψεν ιεροβοαμ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ ἰσραηλ καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου δαυιδ πάρεξ σκήπτρου ἰουδα καὶ βενιαμιν μόνοι





- 25 Pastaj Jeroboami ndërtoi Sikemin në zonën malore të Efraimit dhe u vendos aty; pastaj doli që andej dhe ndërtoi Penuelin.  
Then Jeroboam made the town of Shechem in the hill-country of Ephraim a strong place, and was living there; and from there he went out and did the same to Penuel.  
kai ôkoðómhseu ieroboamu tîn sukima tîn ên ôrei efram kai katôfkei ên autî kai êzîlθεν êkeiθεν kai ôkoðómhseu tîn fanouhul
- 26 Jeroboami tha në zemër të vet: &quot;Tani mbretëria do t'i kthehet me sa duket shtëpisë së Davidit.  
And Jeroboam said in his heart, Now the kingdom will go back to the family of David:  
kai eipen ieroboamu ên tî kardîa autou idou nvn êpistrêfuei h basileia eis ôikon dauid
- 27 Në rast se ky popull shkon në Jeruzalem për t'ë ofruar flijime në shtëpinë e Zotit, zemra e këtij populli do të kthehet përsëri nga zotëria e tij, nga Roboami, mbret i Judës; kështu do të më vrasin dhe do të kthehen nga Roboami, mbret i Judës&quot;  
If the people go up to make offerings in the house of the Lord at Jerusalem, their heart will be turned again to their lord, to Rehoboam, king of Judah; and they will put me to death and go back to Rehoboam, king of Judah.  
êan anabî h laos outos anafêrein thusias ên ôikw kurîou eis ierousalim kai êpistrâfêsetai kardîa tou laou prôs kýrion kai kýrion autôn prôs roboamu basileia iouda kai âpokteuôsîn me
- 28 Mbasi u këshillua, mbreti bëri dy viça prej ari dhe i tha popullit: &quot;Është shumë për ju të shkoni deri në Jeruzalem! O Izrael, ja ku janë perënditë e tua që të kanë nxjerrë nga vendi i Egjiptit!&quot;  
So after taking thought the king made two oxen of gold; and he said to the people, You have been going up to Jerusalem long enough; see! these are your gods, O Israel, who took you out of the land of Egypt.  
kai êbouleûsato ô basileus kai êporêuthi kai êpoîhseu duo damâlεις χρυσâs kai eipen prôs ton laon ikanousthw umîn anabâineu eis ierousalim idou theoi sou israhul oi anagagontes se êk gîs aigûpou
- 29 Pastaj vendosi njerin prej tyre në Bethel dhe tjetrin në Dan.  
And he put one in Beth-el and the other in Dan.  
kai êtheto tîn mîan ên baihul kai tîn mîan êðowken ên dan
- 30 Ky ishte shkaku i mëkatit, sepse populli shkonte deri në Dan për të rënë përmbys përpara një viçi.  
And this became a sin in Israel; for the people went to give worship to the one at Beth-el, and to the other at Dan.  
kai êgêneto ô lógos outos eis âmartîan kai êporêueto ô laos prô prosôpou tîs miâs êws dan
- 31 Ai ndërtoi edhe tempuj mbi vendet e larta dhe bëri priftërinj duke i marrë nga të gjitha shtresat, por që nuk ishin bij të Levit.  
And he made places for worship at the high places, and made priests, who were not Levites, from among all the people.  
kai êpoîhseu ôikous êf' ûphlôn kai êpoîhseu ierêis mêros ti êk tou laou oi ouk êsan êk tôn uiôn leui
- 32 Jeroboami caktoi një festë në muajin e tetë, ditën e pesëmbëdhjetë të muajit, të njëjlojtë me festën që kremtohej në Judë dhe ofroi flijime mbi altarin. Kështu veproi në Bethel për të flijuar viçat që ai kishte bërë; dhe në Bethel vendosi priftërinjtë e vendeve të larta që kishte ngritur.  
And Jeroboam gave orders for a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like the feast which is kept in Judah, and he went up to the altar. And in the same way, in Beth-el, he gave offerings to the oxen which he had made, placing in Beth-el the priests of the high places he had made.  
kai êpoîhseu ieroboamu êortîh ên twh mhni twh ôgdôw ên tî pendekaidekâti h mêra tou mhnos kata tîn êortîh tîn ên gh iouda kai anêbh êpi tò thusiasτήριον ô êpoîhseu ên baihul tou thûein taiç damâl esin aîç êpoîhseu kai parêstîhseu ên baihul touç ierêis tôn ûphlôn ôn êpoîhseu
- 33 Ditën e pesëmbëdhjetë të muajit të tetë, muaj i zgjedhur nga ai vetë, Jeroboami u ngjit në altarin që kishte ndërtuar në Bethel; caktoi një festë për bijtë e Izraelit dhe u ngjit në altar për të djegur temjan.  
He went up to the altar he had made in Beth-el on the fifteenth day of the eighth month, the month fixed by him at his pleasure; and he gave orders for a feast for the people of Israel, and went up to the altar, and there he made the smoke of his offerings go up.  
kai anêbh êpi tò thusiasτήριον ô êpoîhseu tî pendekaidekâti h mêra ên twh mhni twh ôgdôw ên tî êortî gh êplâsato âpô kardîas autou kai êpoîhseu êortîh touç uiôis israhul kai anêbh êpi tò thusiasτήριον tou êpithûsai
- 1 Dhe ja, një njeri i Perëndisë arriti nga Juda në Bethel me urdhër të Zotit, ndërsa Jeroboami qëndronte pranë altarit për të djegur temjan.  
Then a man of God came from Judah by the order of the Lord to Beth-el, where Jeroboam was by the altar, burning offerings.  
kai idou ânthropos tou theou êz iouda parêgêneto ên lôgwh kurîou eis baihul kai ieroboamu eisîtkai êpi tò thusiasτήριον tou êpithûsai

- 2 Me urdhër të Zotit klithi kundër altarit dhe tha: "Altar, altar, kështu thotë Zoti: "Ja, në shtëpinë e Davidit do të lindë një djalë, i quajtur Jozia, i cili ka për të flijuar mbi ty priftërinjtë e vendeve të larta dhe do të djegë mbi ty kocka njerëzore";
- And by the order of the Lord he made an outcry against the altar, saying, O altar, altar, the Lord has said, From the seed of David will come a child, named Josiah, and on you he will put to death the priests of the high places, who are burning offerings on you, and men's bones will be burned on you.
- καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν θυσιαστήριον θυσιαστήριον τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ δαυὶδ ἰσασίας ὄνομα αὐτῷ καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σὲ καὶ ὅσα ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σὲ
- 3 Po atë ditë dha një shenjë të mrekullueshme, duke thënë: "Kjo është shenja për të cilën foli Zoti; ja, altari do të çahet dhe hiri që është mbi të do të shpërndahet";
- The same day he gave them a sign, saying, This is the sign which the Lord has given: See, the altar will be broken and the burned waste on it overturned.
- καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πύαυς ἢ ἐπ' αὐτῷ
- 4 Kur mbreti Jeroboam dëgjoi fjalët që njeriu i Perëndisë kishte shqiptuar kundër altarit në Bethel, shtriu dorën nga altari dhe tha: "Kapeni!". Por dora që Jeroboami kishte shtrirë kundër tij u tha dhe nuk mundi më ta tërheqë.
- Then the king, hearing the man of God crying out against the altar at Beth-el, put out his hand from the altar, saying, Take him prisoner. And his hand, stretched out against him, became dead, and he had no power of pulling it back.
- καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἱεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν βαιθηλ καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐγένετο ὡς εἶπεν ὁ θεὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν καὶ ἔστη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἐπέκεινται ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐκ ἔδυνάθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν
- 5 Përveç kësaj, altari u çua dhe hiri i tij u shpërnda, sipas shenjës që njeriu i Perëndisë kishte dhënë me urdhër të Zotit.
- And the altar was broken and the burned waste on it overturned; this was the sign which the man of God had given by the word of the Lord.
- καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη καὶ ἐξέχυθη ἡ πύαυς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου
- 6 Atëherë mbreti iu drejtua njeriut të Zotit dhe i tha: Oh, lutju shumë Zotit, Perëndisë tënd, dhe lutu për mua, deri sa të më ripërtërihet dora"; Njeriu i Perëndisë iu lut shumë Zotit dhe mbretit iu ripërtëri dora, ashtu siç ishte më parë.
- Then the king made answer and said to the man of God, Make a prayer now for the grace of the Lord your God, and for me, that my hand may be made well. And in answer to the prayer of the man of God, the king's hand was made well again, as it was before.
- καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἱεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χεὶρ μου πρὸς με καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπ' ἔστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον
- 7 Atëherë mbreti i tha njeriut të Perëndisë: "Eja në shtëpi bashkë me mua që ta marrësh veten; do të të bëj edhe një dhuratë";
- And the king said to the man of God, Come with me to my house for food and rest, and I will give you a reward.
- καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκόν σου καὶ ἀρίστησον καὶ δώσω σοι δόμα
- 8 Por njeriu i Perëndisë iu përgjigj mbretit: "Edhe sikur të më jepje gjysmën e shtëpisë sate, unë nuk do të vija me ty dhe as do të haja bukë e as do të pija ujë në këtë vend;
- But the man of God said to the king, Even if you gave me half of all you have, I would not go in with you, and I would not take food or a drink of water in this place;
- καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα ἐάν μοι δῶς τὸ ἡμισυ τοῦ οἴκου σου οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πῖω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
- 9 sepse kështu më ka urdhëruar Zoti: "Ti nuk do të hash bukë as do të pish ujë dhe nuk do të kthehesh nga rruga që ke përshkuar kur shkove";
- For so I was ordered by the word of the Lord, who said, You are not to take food or a drink of water, and you are not to go back the way you came.
- ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ
- 10 Kështu ai shkoi nëpër një rrugë tjetër dhe nuk u kthye nëpër rrugën që kishte përshkuar kur vajti në Bethel.
- So he went another way, and not by the way he came to Beth-el.
- καὶ ἀπήλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς βαιθηλ
- 11 Në Bethel banonte një profet plak; bijtë e tij shkuan e treguan tërë atë që njeriu i Perëndisë kishte bërë atë ditë në Bethel dhe i treguan atit të tyre fjalët që ai i kishte thënë mbretit.
- Now there was an old prophet living in Beth-el; and one of his sons came and gave him word of all the man of God had done that day in Beth-el, and they gave their father an account of the words he had said to the king.
- καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατόκει ἐν βαιθηλ καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγῆσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν βαιθηλ καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν
- 12 I ati i pyeti ata: "Nëpër çfarë rruge iku?". Ç'është e vërteta, bijtë e tij e kishin parë nëpër çfarë rruge kishte shkuar njeriu i Perëndisë i ardhur nga Juda.
- Then their father said to them, Which way did he go? Now his sons had seen which way the man of God who came from Judah had gone.
- καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων ποία ὁδὸς πεπόρευται καὶ δευκνούουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ἣ ἀνήλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃ ἐλθὼν ἐξ ἰουδα

- 13 Atëherë ai u tha bijve të tij: &quot;Më shaloni gomarin&quot;. I shaluan gomarin dhe ai hipi mbi të;  
So the prophet said to his sons, Make ready an ass for me. So they made an ass ready, and he got on it,  
καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐπιδάξάτε μοι τὸν ὄνον καὶ ἐπέσαζαν αὐτῷ τὸν ὄνον καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν
- 14 e ndoqi njeriun e Perëndisë dhe e gjeti ulur nën një lis dhe i tha: &quot;A je ti njeriu i Perëndisë që ka ardhur nga Juda?&quot;. Ai iu përgjigj: &quot;Jam unë&quot;.  
And went after the man of God, and came up with him while he was seated under an oak-tree. And he said to him, Are you the man of God who came from Judah? And he said, I am.  
καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρυῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ
- 15 Atëherë profeti plak i tha: &quot;Eja në shtëpinë time për të ngrënë diçka&quot;.  
Then he said to him, Come back to the house with me and have a meal.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον
- 16 Por ai u përgjigj: &quot;Nuk mund të kthehem prapa as të vij me ty, nuk mund të ha bukë dhe të pi ujë me ty në këtë vend,  
But he said, I may not go back with you or go into your house; and I will not take food or a drink of water with you in this place;  
καὶ εἶπεν οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
- 17 sepse Zoti më ka thënë: &quot;Ti atje nuk do të hash bukë as do të pish ujë, dhe nuk do të kthehesh nëpër rrugën e përshkuar kur shkove&quot;.  
For the Lord said to me, You are not to take food or water there, or go back again by the way you came.  
ὅτι οὕτως ἐντέταλται μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ
- 18 Tjetri i tha: &quot;Edhe unë jam profet si ti; dhe një engjëll më ka folur nga ana e Zotit, duke thënë: &quot;Merre me vete në shtëpinë tënde që të hajë bukë dhe të pijë ujë&quot;.&quot;. Por ai gënjente.  
Then he said to him, I am a prophet like you; and an angel said to me by the word of the Lord, Take him back with you and give him food and water. But he said false words to him.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κἀγὼ προφήτης εἰμι καθὼς σὺ καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρὸς με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων ἐπιστρέψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ
- 19 Kështu njeriu i Perëndisë u kthye prapa bashkë me të dhe hëngri bukë në shtëpinë e atij dhe piu ujë.  
So he went back with him, and had a meal in his house and a drink of water.  
καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 20 Ndërsa ishin ulur në tryezë, fjala e Zotit iu drejtua profetit që e kishte kthyer prapa;  
But while they were seated at the table, the word of the Lord came to the prophet who had taken him back;  
καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθήμενων ἐπὶ τῆς τραπέζης καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν
- 21 dhe ai i thirri njeriut të Perëndisë të ardhur nga Juda, duke thënë: &quot;Kështu flet Zoti: &quot;Me qenë se nuk iu binde urdhërit të Zotit dhe nuk respektove porosinë e Zotit, Perëndisë tënd, që të kishte dhënë,  
And crying out to the man of God who came from Judah, he said, The Lord says, Because you have gone against the voice of the Lord, and have not done as you were ordered by the Lord,  
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἦκοντα ἐξ ἰουδα λέγων τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν παρεπύκρυνας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεὸς σου
- 22 por u ktheve prapa dhe hëngre bukë e pive ujë në vendin që Zoti të pati thënë: &quot;Mos ha bukë e mos pi ujë&quot;, kufoma jote nuk ka për të hyrë në varret e prindërve të tu&quot;.  
But have come back, and have taken food and water in this place where he said you were to take no food or water; your dead body will not be put to rest with your fathers.  
καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὃ ἐλάλησεν πρὸς σέ λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πῖνῃς ὕδωρ οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου
- 23 Kur mbaroi së ngrëni dhe së piri, profeti që e kishte kthyer prapa i shaloi gomarin.  
Now after the meal he made ready the ass for him, for the prophet whom he had taken back.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαζεν αὐτῷ τὸν ὄνον καὶ ἐπέστρεψεν
- 24 Kështu ai u nis, por një luan i doli rrugës dhe e vrau. Kufoma e tij u hodh në mes të rrugës, ndërsa gomari i qëndronte afër dhe vetë luani mbeti pranë kufomës.  
And he went on his way; but on the road a lion came rushing at him and put him to death; and his dead body was stretched in the road with the ass by its side, and the lion was there by the body.  
καὶ ἀπῆλθεν καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ ὄνος εἰστήκει παρ' αὐτό καὶ ὁ λέων εἰστήκει παρὰ τὸ σῶμα
- 25 Disa njerëz kaluan andej dhe panë kufomën të hedhur në rrugë dhe luanin që rrinte afër kufomës; ata shkuan dhe e treguan këtë gjë në qytetin ku banonte profeti plak.  
And some men, going by, saw the body stretched out in the road with the lion by its side; and they came and gave news of it in the town where the old prophet was living.  
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ λέων εἰστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτερος κατ' ὄκει ἐν αὐτῇ

- 26 Sa e dëgjoi profeti që e kishte kthyer prapa, ai tha: &quot;Është njeriu i Perëndisë, që nuk iu bind urdhërit të Zotit; për këtë arsye Zoti e ka lënë në kthetrat e një luani, që e ka shqyer dhe vvarë, sipas fjalës që kishte thënë Zoti&quot;.  
Then the prophet who had made him come back, hearing it, said, It is the man of God, who went against the word of the Lord; that is why the Lord has given him to the lion to be wounded to death, as the Lord said.  
kai ĩkousen o ĩpistrĕpas auton ĩk tĕs ođou kai ĩpen o ĩnĕropos tou theou outos ĩstin os parĕpĩkrane to rĕma kurĕou
- 28 Kështu ai u nis dhe e gjeti kufomën të hedhur në mes të rrugës, ndërsa gomari dhe luani rrinin afër kufomës; luani nuk e kishte ngrënë kufomën as kishte shqyer gomarin.  
And he went and saw the dead body stretched out in the road with the ass and the lion by its side: the lion had not taken the body for its food or done any damage to the ass.  
kai ĩporĕuth kai ĩĕren to sōma autou ĩrrĩmĕnon ĩn tĕ ĩđō kai o đnos kai o lĕon ĩstĕkĕisan parā to sōma kai ouk ĩragĕn o lĕon to sōma tou ĩnĕropou tou theou kai ou sunĕtrĕpen ton đnon
- 29 Profeti mori kufomën e njeriut të Perëndisë, e ngarkoi mbi gomarin dhe u kthye; kështu profeti plak u kthye në qytet për ta vajtuar dhe për ta varrosur.  
Then the prophet took up the body of the man of God and put it on the ass and took it back; and he came to the town to put the body to rest with weeping.  
kai ĩĕren o propĕtĕs to sōma tou ĩnĕropou tou theou kai ĩpĕtĕken autō ĩpĕ ton đnon kai ĩpĕstĕrĕpen auton ĩs tĕn pōlin o propĕtĕs tou θāpai auton
- 30 E vendosi kufomën në varrin e tij; dhe filluan ta qajnë, duke thënë: &quot;Oh, vëllai im!&quot;.  
And he put the body in the resting-place made ready for himself, weeping and sorrowing over it, saying, O my brother!  
ĩn tō tāfō ĩautou kai ĩkōpano auton ouai āđĕlĕfĕ
- 31 Mbas varrimit, profeti plak u tha bijve të tij: &quot;Kur të vdes unë, më varrosni në varrin e njeriut të Perëndisë; m'i vini kockat pranë kockave të tij.  
And when he had put it to rest, he said to his sons, When I am dead, then you are to put my body into the earth with the body of this man of God, and put me by his bones so that my bones may be kept safe with his bones.  
kai ĩgĕneto metā to kōpasōthai auton kai ĩpen toĕs uoĕs autou lĕgon ĩn āpoθāno θāpatĕ me ĩn tō tāfō toutō ou o ĩnĕropos tou theou tĕθapai ĩn autō parā tā ostā autou tĕte me ĩna σωθōsai tā ostā mu metā ton ostōn autou
- 32 Sepse me siguri do të vërtetohet fjala e thënë prej tij me urdhër të Zotit kundër altarit të Bethelit dhe kundër tërë shenjtërorëve të vendeve të larta në qytetet e Samarisë&quot;.  
For the outcry he made by the word of the Lord against the altar in Beth-el and against all the houses of the high places in the towns of Samaria, will certainly come about.  
ōti ĩnōmĕnon ĩstai to rĕma o ĩlālĕshen ĩn lōgō kurĕou ĩpĕ tou θusiasĕtrĕou tou ĩn βaiθĕl kai ĩpĕ toĕs oĕkous toĕs ũpsĕlous toĕs ĩn samarĕia
- 33 Mbas kësaj ngjarjeje, Jeroboami nuk u tërhoq nga rruga e tij e keqe, por bëri priftërinj të tjerë për vendet e larta, duke i marrë nga çdo shtresë personash; kushdo që e dëshironte, shenjtërohej prej tij dhe bëhej prift i vendeve të larta.  
After this Jeroboam, not turning back from his evil ways, still made priests for his altars from among all the people; he made a priest of anyone desiring it, so that there might be priests of the high places.  
kai metā to rĕma touto ouk ĩpĕstĕrĕpen ĩeroboam āpō tĕs kakĕas autou kai ĩpĕstĕrĕpen kai ĩpoĕshen ĩk mĕrous tou laou ĩerĕis ũpsĕlōn o bouλōmĕnos ĩplĕrou tĕn xĕĕra autou kai ĩgĕneto ĩerĕs ĩs tā ũpsĕlā
- 34 Ky qe mëkati i shtëpisë së Jeroboamit, që shkaktoi shkatërrimin e saj dhe shfarosjen e saj nga faqja e dheut.  
And this became a sin in the family of Jeroboam, causing it to be cut off and sent to destruction from the face of the earth.  
kai ĩgĕneto to rĕma touto ĩs āmartĕan tō oĕkō ĩeroboam kai ĩs oĕθron kai ĩs āfanĕsmōn āpō prosōpou tĕs gĕs
- 21 Roboami, bir i Salomonit, mbretëroi në Judë. Ai ishte dyzet e një vjeç kur u bë mbret dhe mbretëroi shtatëmbëdhjetë vjet në Jeruzalem, në qytetin që Zoti kishte zgjedhur nga tërë fiset e Izraelit  
And Rehoboam, the son of Solomon, was king in Judah. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he was king for seventeen years in Jerusalem, the town which the Lord had made his out of all the tribes of Israel, to put his name there; his mother's name was Naamah, an Ammonite woman.  
kai roboam uoĕs salomōn ĩbasĕlĕusen ĩpĕ iouda uoĕs tĕssarākonta kai ĩnōs ĩnĕantōn roboam ĩn tō βασιλĕvĕin auton kai oĕka ĩptā ĩtĕ ĩbasĕlĕusen ĩn ĩerousalĕm tĕ pōlei ĩn ĩzĕlĕzato kŕĕios θĕs thai to đnoma autou ĩkĕi ĩk pasōn φυλōn tou ĩsraĕl kai to đnoma tĕs mĕtrōs autou naama ĩ āmmōnĕtis
- 22 Ata të Judës bënë atë që është e keqe në sytë e Zotit; dhe me mëkatet që bënë shkakuan xhelozinë e Zotit më tepër nga ç'kishin bërë etërit e tyre.  
And Judah did evil in the eyes of the Lord, and made him more angry than their fathers had done by their sins.  
kai ĩpoĕshen roboam to ponĕrōn ĩnōpĕon kurĕou kai parĕzĕlōsen auton ĩn pāsĕn oĕs ĩpoĕshen oi patĕres autou kai ĩn tās āmartĕas autōn āĕs ĩmarton
- 23 Edhe ata ndërtuan vende të larta, shtylla dhe Asherime në të gjitha kodrat e larta dhe poshtë çdo druri të gjelbër.  
For they made high places and upright stones and wood pillars on every high hill and under every green tree;  
kai oĕkodōmĕshen ĩnautoĕs ũpsĕlā kai stĕlas kai ālsh ĩpĕ pānta bouon ũpsĕlōn kai ũpokātō pāntōs zōlou suskĕou

- 24 Përveç kësaj, kishte në vend njerëz që jepeshin mbas kurvërisë së shenjtë. Ata merreshin me të gjitha gjërat e neveritshme të kombeve që Zoti kishte dëbuar përpara bijve të Izraelit.  
And more than this, there were those in the land who were used for sex purposes in the worship of the gods, doing the same disgusting crimes as the nations which the Lord had sent out before the children of Israel.  
καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῆ καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραὴλ.
- 25 Në vitin e pestë të mbretit Roboam, mbreti i Egjiptit Sishak doli kundër Jeruzalemit,  
Now in the fifth year of King Rehoboam, Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem;  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος ροβοαμ ἀνέβη σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 26 dhe mori me vete thesaret e shtëpisë të Zotit dhe thesaret e pallatit mbretëror; mori me vete çdo gjë, duke përfshirë shqytat e arta që Salomoni kishte bërë.  
And took away all the stored wealth from the house of the Lord, and from the king's house, and all the gold body-covers which Solomon had made.  
καὶ ἔλαβεν πάντα τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβεν δαυὶδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων ἀδραζαρ βασιλέως σουβα καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ τὰ πάντα ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσᾶ
- 27 Në vend të tyre mbreti Roboam dha urdhër të bëheshin shqyta prej bronzi dhe ua dorëzoi komandantëve të rojeve që ruanin hyrjen e pallatit mbretëror.  
So in their place King Rehoboam had other body-covers made of brass, and gave them into the care of the captains of the armed men who were stationed at the door of the king's house.  
καὶ ἐποίησεν ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὄπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως
- 28 Sa herë që mbreti hynte në shtëpinë e Zotit, rojet i çonin në sallën e rojeve.  
And whenever the king went into the house of the Lord, the armed men went with him taking the body-covers, and then took them back to their room.  
καὶ ἐγένετο ὅτε εἰσπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρεχόντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων
- 29 Pjesa tjetër e bëmave të Roboamit dhe të gjitha ato që ai bëri a nuk janë të shkruara vallë në Kronikat e mbretërve të Judës?  
Now the rest of the acts of Rehoboam, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ροβοαμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 30 U bë një luftë e pandërprerë midis Roboamit dhe Jeroboamit.  
And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.  
καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον ροβοαμ καὶ ἀνὰ μέσον ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας
- 31 Pastaj Roboamin e zuri gjumi me etërit e tij dhe u varros me ta në qytetin e Davidit. E ëma quhej Naamaha, ishte Amonite. Në vend të tij mbretëroi i biri, Abijami.  
And Rehoboam went to rest with his fathers, and was put into the earth with his fathers in the town of David; his mother's name was Naamah, an Ammonite woman. And Abijam his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν αβίου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Në vitin e tetëmbëdhjetë të mbretërisë së Jeroboamit, birit të Nebatit, Abijami filloi të mbretërojë mbi Judën.  
Now in the eighteenth year of king Jeroboam, the son of Nebat, Abijam became king over Judah.  
καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ βασιλεύει αβίου υἱὸς ροβοαμ ἐπὶ ἰουδα
- 2 Ai mbretëroi tre vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Maakah dhe ishte bijë e Abishalomit.  
For three years he was king in Jerusalem: and his mother's name was Maacah, the daughter of Abishalom.  
καὶ ἔξ ἔτη ἐβασίλευσεν καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ μααχα θυγάτηρ αβεσσαλωμ
- 3 Ai kreu mëkatet që i ati kishte bërë para tij dhe zemra e tij nuk iu shenjtërua plotësisht Zotit, Perëndisë të tij, ashtu si zemra e Davidit, atit të tij.  
And he did the same sins which his father had done before him: his heart was not completely true to the Lord his God, like the heart of David his father.  
καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 4 Megjithatë për dashurinë që ushqente për Davidin, Zoti, Perëndia i tij, i la një llambë në Jeruzalem, dhe e ngriti të birin mbas tij dhe e bëri të qendrueshëm Jeruzalemin,  
But because of David, the Lord gave him a light in Jerusalem, making his sons king after him, so that Jerusalem might be safe;  
ὅτι διὰ δαυὶδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν ἱερουσαλημ
- 5 sepse Davidi kishte bërë atë që është e drejtë në sytë e Zotit dhe nuk ishte larguar nga ajo që Zoti i kishte urdhëruar të bënte gjatë gjithë kohës së jetës së tij, me përjashtim të rastit të Uriahut, Hiteut.  
Because David did what was right in the eyes of the Lord, and never in all his life went against his orders, but only in the question of Uriah the Hittite.  
ὡς ἐποίησεν δαυὶδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ

- 7 Pjesa tjetër e bëmave të Abijamit dhe të gjitha ato që ai bëri a nuk janë të shkruara vallë në librin e Kronikave të mbretërve të Judës? Pati luftë midis Abijamit dhe Jeroboamit.  
Now the rest of the acts of Abijam, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αβίου καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον αβίου καὶ ἀνὰ μέσον ιεροβοαμ
- 8 Pastaj Abijamin e zuri gjumi bashkë me etërit e tij dhe e varrosën në qytetin e Davidit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Asa.  
Then Abijam went to rest with his fathers, and they put him into the earth in the town of David: and Asa his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη αβίου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εικοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ ιεροβοαμ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ καὶ βασιλεύει ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 9 Në vitin e njëzet të mbretërisë së Jeroboamit, mbretit të Izraelit, Asa filloi të mbretërojë në Judë.  
In the twentieth year that Jeroboam was king of Israel, Asa became king over Judah.  
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ καὶ εικοστῷ τοῦ ιεροβοαμ βασιλέως ἰσραηλ βασιλεύει ασα ἐπὶ ἰουδαν
- 10 Ai mbretëroi dyzet e një vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Maakah dhe ishte bijë e Abishalomit.  
And he was king for forty-one years in Jerusalem; his mother's name was Maacah, the daughter of Abishalom.  
καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἀνα θυγάτηρ ἀβησσαλωμ
- 11 Asa bëri atë që është e drejtë në sytë e Zotit, ashtu si i ati Davidi.  
Asa did what was right in the eyes of the Lord, as David his father did.  
καὶ ἐποίησεν ασα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 12 Eliminoni nga vendi ata që merreshin me kurvëri të shenjtë dhe tërë idhujtë e krijuar nga etërit e tij.  
Those used for sex purposes in the worship of the gods he sent out of the country, and he took away all the images which his fathers had made.  
καὶ ἀφείλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ
- 13 Hoqi nga posti i mbretëreshës nënën e tij Maakah, sepse ajo kishte bërë një idhull të neveritshëm të Asherahut; Asa e rrëzoi atë idhull të neveritshëm dhe e dogji pranë përroit Kidron.  
And he would not let Maacah his mother be queen, because she had made a disgusting image for Asherah; and Asa had the image cut down and burned by the stream Kidron.  
καὶ τὴν ἀνα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς καὶ ἐξέκοψεν ασα τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χεϊμάρρῳ κεδρων
- 14 Por vendet e larta nuk u eliminuan; megjithatë zemra e Asas mbeti plotësisht e shenjtëruar Zotit gjatë gjithë jetës së tij.  
The high places, however, were not taken away: but still the heart of Asa was true to the Lord all his life.  
τὰ δὲ ὕψηλά οὐκ ἐξῆρην πλὴν ἡ καρδία ασα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ
- 15 Ai solli në shtëpinë e Zotit gjërat e shenjtëruara nga i ati dhe gjërat që ai vetë i kishte shenjtëruar: argjendin, arin dhe enët.  
He took into the house of the Lord all the things which his father had made holy, and those which he himself had made holy, silver and gold and vessels.  
καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη
- 16 Pati luftë midis Asas dhe Baashas, mbretit të Izraelit, gjatë gjithë jetës së tyre.  
Now there was war between Asa and Baasha, king of Israel, all their days.  
καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον ασα καὶ ἀνὰ μέσον βαασα βασιλέως ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας
- 17 Baasha, mbret i Izraelit, doli kundër Judës dhe ndërtoi Ramahun, me qëllim që të pengonte këdo që të shkonte ose të vinte nga Asa, mbret i Judës.  
And Baasha, king of Israel, went up against Judah, building Ramah, so that no one was able to go out or in to Asa, king of Judah.  
καὶ ἀνέβη βαασα βασιλεὺς ἰσραηλ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν ραμα τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ ασα βασιλεῖ ἰουδα
- 18 Atëherë Asa mori tërë argjendin dhe arin që kishte mbetur në thesaret e shtëpisë të Zotit dhe thesaret e pallatit mbretëror dhe ua dorëzoi shërbëtorëve të tij; mbreti Asa i dërgoi pastaj te Ben-Hadadi, bir i Tabrimonit, që ishte bir i Hezionit, mbretit të Sirisë, që banonte në Damask, për t'i thënë:  
Then Asa took all the silver and gold which was still stored in the Lord's house, and in the king's house, and sent them, in the care of his servants, to Ben-hadad, son of Tabrimmon, son of Rezon, king of Aram, at Damascus, saying,  
καὶ ἔλαβεν ασα τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς ασα πρὸς υἱὸν ἀδερ υἱὸν ταβερεμαν υἱοῦ ἀζὶν βασιλέως συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν δαμασκῷ λέγων

- 19 "Le të ketë aleancë midis teje dhe meje ashtu si ka pasur midis atit tim dhe atit tënd. Ja, unë po të dërgoj një dhuratë ari dhe argjendi; shko dhe prishe aleancën tënde me Baasham, mbretin e Izraelit, me qëllim që ai të tërhiqet nga unë".
- Let there be an agreement between me and you as there was between my father and your father: see, I have sent you an offering of silver and gold; go and put an end to your agreement with Baasha, king of Israel, so that he may give up attacking me.
- διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς βαασα βασιλέα ἰσραηλ καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ
- 20 Ben-Hadadi dëgjoi këshillat e mbretit Asa dhe dërgoi komandantët e ushtrisë së tij kundër qytetit të Izraelit; pushtoi Ijon, Danin, Abel-Beth-Maakahun dhe tërë krahinën e Kinerothit me gjithë vendin e Neftalit.
- So Ben-hadad did as King Asa said, and sent the captains of his armies against the towns of Israel, attacking Ijon and Dan and Abel-beth-maacah, and all Chinneroth as far as all the land of Naphtali.
- καὶ ἤκουσεν υἱὸς ἀδερ τοῦ βασιλέως ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεις τοῦ ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν αἰν καὶ τὴν δαν καὶ τὴν ἀβελμαα καὶ πᾶσαν τὴν χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς νεφθαλι
- 21 Sapo Baasha e mësoi këtë lajm, ndërpreu ndërtimin e Ramahut dhe qëndroi në Tirtsah.
- And Baasha, hearing of it, put a stop to the building of Ramah, and was living in Tirzah.
- καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν βαασα καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς θερσα
- 22 Atëherë mbreti Asa thirri tërë ata të Judës, pa përjashtuar asnjë; ata morën nga Ramahu gurët dhe lëndën që Baasha kishte përdorur për të ndërtuar, dhe me këto materiale mbreti Asa ndërtoi Geban e Beniaminit dhe Mitspahun.
- Then King Asa got all Judah together, making every man come; and they took away the stones and the wood with which Baasha was building Ramah, and King Asa made use of them for building Geba in the land of Benjamin, and Mizpah.
- καὶ ὁ βασιλεὺς ασα παρήγγειλεν παντὶ ἰουδα εἰς αἰνακμ καὶ αἵρουν τὸς λίθους τῆς ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν βαασα καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ασα πᾶν βουνὸν βενιαμιν καὶ ἰ τὴν σκοπιάν
- 23 Pjesën tjetër të bëmave të Asas, të gjitha trimëritë e tij, të gjitha ato që bëri dhe qytetet që ndërtoi a nuk janë vallë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Judës? Por në pleqëri ai vuante nga një dhimbje te këmbët.
- Now the rest of the acts of Asa, and his power, and all he did, and the towns of which he was the builder, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah? But when he was old he had a disease of the feet.
- καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ασα καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ ἦν ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρωσ αὐτοῦ ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ
- 24 Pastaj e zuri gjumi me etërit e tij dhe e varrosën bashkë me ta në qytetin e Davidit, atit të tij. Në vendin e tij mbretëroi i biri, Jozafati.
- So Asa went to rest with his fathers and was put into the earth in the town of David his father: and Jehoshaphat his son became king in his place.
- καὶ ἐκοιμήθη ασα καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ βασιλεύει ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 25 Nadabi, bir i Jeroboamit, filloi të mbretërojë mbi Izrael vitin e dytë të Asas, mbretit të Judës, dhe mbretëroi në Izrael dy vjet.
- Nadab, the son of Jeroboam, became king over Israel in the second year that Asa was king of Judah; and he was king of Israel for two years.
- καὶ ναδαβ υἱὸς ἱεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ ἰσραηλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ ασα βασιλέως ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ ἔτη δύο
- 26 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit dhe ndoqi rrugët e atit të tij dhe mëkatën në të cilin e kishte futur Izraelin.
- He did evil in the eyes of the Lord, copying the evil ways of his father, and the sin which he did and made Israel do.
- καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρός αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 27 Pastaj Baasha, bir i Ahijahut, nga shtëpia e Isakarit, komplotoi kundër tij dhe e vrau në Gibethon që u përkiste Filistejve, ndërsa Nadabi dhe tërë Izraeli kishin rrethuar Gibethonin.
- And Baasha, the son of Ahijah, of the family of Issachar, made a secret design against him, attacking him at Gibbethon, a town of the Philistines; for Nadab and the armies of Israel were making war on Gibbethon.
- καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν βαασα υἱὸς αχια ἐπὶ τὸν οἶκον βελααν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ναδαβ καὶ πᾶς ἰσραηλ περιεκάθητο ἐπὶ γαβαθων
- 28 Baasha e vrau në vitin e tretë të Asas, mbretit të Judës, dhe mbretëroi në vend të tij.
- In the third year of the rule of Asa, king of Judah, Baasha put him to death, and became king in his place.
- καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ ασα υἱοῦ αβιον βασιλέως ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν



- 29 Me t'u bërë mbret, ai shfarosi tërë shtëpinë e Jeroboamit; nga Jeroboami s'la të gjallë asnjë, për e shfarosi krejt shtëpinë e tij, sipas fjalës që kishte thënë Zoit me anë të shërbëtorit të tij Ahijah, Shilonitit,  
And straight away when he became king, he sent destruction on all the offspring of Jeroboam; there was not one living person of all the family of Jeroboam whom he did not put to death, so the word of the Lord, which he said by his servant Ahijah the Shilonite, came about;  
καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν καὶ ἐπάταξεν τὸν οἶκον ιεροβοαμ καὶ οὐχ ὑπέλιπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ ιεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δοῦλου αὐτοῦ αχια τ οῦ σηλωνίτου
- 30 për shkak të mëkateve të Jeroboamit, të kryera nga ai dhe që Izraeli i kreu me nxitjen e tij, duke shkaktuar zemërimin e Zotit, Perëndisë të Izraelit.  
Because of the sins which Jeroboam did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath.  
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ ἰσραηλ
- 31 Pjesa tjetër e bëmave të Nadabit dhe të gjitha atë që ai bëri a nuk janë vallë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Nadab, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ναδαβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 33 Vitin e tretë të sundimit të Asas, mbretit të Judës, Baasha, bir i Ahijahut, filloi të mbretërojë mbi tërë Izraelin në Tirtsah; dhe mbretëroi njëzet e katër vjet.  
In the third year of the rule of Asa, king of Judah, Baasha, the son of Ahijah, became king over all Israel in Tirzah, and was king for twenty-four years.  
καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ ασα βασιλέως ἰουδα βασιλεύει βαασα υἱὸς αχια ἐπὶ ἰσραηλ ἐν θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη
- 34 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit dhe vazhdoi rrugët e Jeroboamit dhe mëkatën që ky e kishte shtyrë Izraelin të kryente.  
He did evil in the eyes of the Lord, copying the evil ways of Jeroboam and the sin which he made Israel do.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 1 Pastaj fjala e Zotit iu drejtua Jehuhit, birit të Hananit, kundër Baashas, duke thënë:  
And the word of the Lord came to Jehu, son of Hanani, protesting against Baasha and saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ ἰου υἱοῦ ἀνανι πρὸς βαασα
- 2 "Të kam ngritur nga pluhuri dhe të kam bërë princ të popullit tim Izraelit, por ti ke ndjekur rrugën e Jeroboamit dhe ke bërë të mëkatojë popullin tim të Izraelit, duke provokuar zemërimin tim me mëkatet e tij;  
Because I took you up out of the dust, and made you ruler over my people Israel; and you have gone in the ways of Jeroboam, and made my people Israel do evil, moving me to wrath by their sins;  
ἀνθ' ὃν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ ιεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν ἰσραηλ τοῦ παροργίσει με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν
- 3 prandaj do të zhdruk Baashan dhe shtëpinë e tij dhe do ta bëj me shtëpinë tënde atë që kam bërë me shtëpinë e Jeroboamit, birit të Nebatit.  
Truly, I will see that Baasha and all his family are completely brushed away; I will make your family like the family of Jeroboam, the son of Nebat.  
ἰδοῦ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω βαασα καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ
- 4 Ata të Baashas që do të vdesin në qytet do t'i hanë qentë, dhe ata që do të vdesin në ara do t'i hanë shpendët e qiellit";  
Anyone of the family of Baasha who comes to death in the town, will become food for the dogs; and he to whom death comes in the open country, will be food for the birds of the air.  
τὸν τεθνηκότα τοῦ βαασα ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
- 5 Pjesa tjetër e bëmave dhe të trimërive a nuk janë vallë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων βαασα καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραηλ
- 6 Pastaj Baashan e zuri gjumi me etërit e tij dhe e varrosën në Tirtsah. Në vend të tij mbretëroi i biri, Elahu.  
And Baasha went to rest with his fathers, and was put into the earth at Tirzah; and Elah his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν θερσα καὶ βασιλεύει ἡλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως ασα
- 7 Përveç kësaj fjala e Zotit iu drejtua me anë të profetit Jehu, birit të Hananit, kundër Baashas dhe kundër shtëpisë së tij për gjithë të këqijat që Baasha kishte bërë në sytë e Zotit, duke shkaktuar zemërimin e tij me veprat e kryera nga dora e tij, duke u bërë si shtëpia e Jeroboamit, edhe sepse e kishte vrarë atë.  
And the Lord sent his word against Baasha and his family by the mouth of the prophet Jehu, the son of Hanani, because of all the evil he did in the eyes of the Lord, moving him to wrath by the work of his hands, because he was like the family of Jeroboam, and because he put it to death.  
καὶ ἐν χειρὶ ἰου υἱοῦ ἀνανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσει αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ τοῦ εἶναι κατὰ τὸ ν οἶκον ιεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξει αὐτόν

- 8 Në vitin e njëzet e gjashtë të Asas, mbretit të Judës, Elahu, bir i Baashas, filloi të mbretëroj mbi Izraelin në Tirtsah dhe qëndroi në fron dy vjet.  
In the twenty-sixth year that Asa was king of Judah, Elah, the son of Baasha, became king of Israel in Tirzah, and he was king for two years.  
kai ñla viðs baasa ebasileusen epi israhel duo etē en therasa
- 9 Zimri, shërbëtori i tij, komandant i gjysmës së qerreve të tij, komplotoi kundër tij. Ndërsa ai ndodhej në Tirtsah, duke pirë dhe duke u dehur në shtëpinë e Artsas, prefektit të pallatit të Tirtsahut,  
And his servant Zimri, captain of half his war-carriages, made secret designs against him: now he was in Tirzah, drinking hard in the house of Arza, controller of the king's house in Tirzah.  
kai sunestrepēsen ep' autōn zambri o arxōn tēs hēmiōus tēs īpou kai autōs ēn en therasa pinōn meθūōn en tō oīkō wsa toū oikōnomou en therasa
- 10 Zimri hyri, e goditi dhe e vrau në vitin e njëzet e shtatë të Asas, mbretit të Judës, dhe mbretëroi në vend të tij.  
And Zimri went in and made an attack on him and put him to death, in the twenty-seventh year that Asa was king of Judah, and made himself king in his place.  
kai eisēlθen zambri kai epātazeen autōn kai eθanātōōsen autōn kai ebasileusen ant' autō
- 11 Kur filloi të mbretërojë, sapo u ul në fron, shkatërroi tërë shtëpinë e Baashas; nuk la të gjallë as edhe një mashkull midis kushërinjve të afërt të tij dhe miqve.  
And straight away when he became king and took his place on the seat of the kingdom, he put to death all the family of Baasha: not one male child of his relations or his friends kept his life.  
kai ēgenēthē en tō basileūōōai autōn en tō kathōōai autōn epi toū θronōu autōū kai epātazeen ōlon tōn oīkon baasa
- 12 Kështu Zimri shfarosi tërë shtëpinë e Baashas, sipas fjalës së Zotit të drejtuar kundër Baashas me anë të profetit Jehu,  
So Zimri put to death all the family of Baasha, so that the word which the Lord said against him by the mouth of Jehu the prophet came about;  
katà tō rēma o ēlālēsēn kūrōōs epi tōn oīkon baasa prōs iou tōn prophētēn
- 13 për shkak të mëkateve të Baashas dhe të mëkateve të birit të tij Elah, që ata vetë kishin kryer dhe që kishin bërë t'i kryente Izraeli, duke nxitur zemërmin e Zotit, Perëndisë të Izraelit, me idhujt e tyre.  
Because of all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, which they did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath by their foolish acts.  
peri pasōn tōn āmartiōn baasa kai ñla toū uiōū autōū ōs ēxēmartēn tōn israhel toū parōrgōōōai kūrōōn tōn θeōn israhel en toīs mataiōōs autōn
- 14 Pjesa tjetër e bëmave të Elahut dhe tërë atë që ai bëri a nuk janë vallë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Elah, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
kai tà loipà tōn lōgōn ñla kai pānta ā epōiēsēn oūk idōū taūta gegrammēna en biblīō lōgōn tōn hēmerōn tōn basileōōn israhel
- 15 Në vitin e njëzet e shtatë të Asas, mbretit të Judës, Zimri mbretëroi shtatë ditë në Tirtsah. Populli kishte fushuar kundër Gibethonit, që u përkiste Filistejve.  
In the twenty-seventh year of Asa, king of Judah, Zimri was king for seven days in Tirzah. Now the people were attacking Gibbethon in the land of the Philistines.  
kai zambri ebasileusen epātà hēmeras en therasa kai ē παρεμβολē israhel epi gabathōn tēn tōn āllōfōlōn
- 16 Kështu populli që kishte ngritur kampin dëgjoi të thuhet: "Zimri ka komplotuar, madje ka vrarë mbretin!". Po atë ditë në kamp tërë Izraeli bëri mbret të Izraelit, Omrin, komandantin e ushtrisë.  
And news came to the people in the tents that Zimri had made a secret design and had put the king to death: so all Israel made Omri, the captain of the army, king that day in the tents.  
kai ēkousēn o laōs en tē παρεμβολē legōntōn sunestrafō zambri kai epaisēn tōn basileā kai ebasileūsas en israhel tōn ambri tōn hōgōmēōn tēs stratias epi israhel en tē hēmerā ēkeinē en tē parēmbolē
- 17 Pastaj Omri u nis nga Gibethoni dhe rrethoi Tirtsahun.  
Then Omri went up from Gibbethon, with all the army of Israel, and they made an attack on Tirzah, shutting in the town on every side.  
kai ānēbhē ambri kai pās israhel met' autōū ēk gabathōn kai periekāθōōōs en therasa
- 18 Kur Zimri pa që qyteti ishte pushtuar, u tërhoq në kullën e pallatit mbretëror, i vuri zjarrin pallatit mbretëror që ndodhej mbi të dhe kështu vdiq,  
And when Zimri saw that the town was taken, he went into the inner room of the king's house, and burning the house over his head, came to his end,  
kai ēgenēthē ōs eīden zambri ōti prokateilēmpata autōū ē pōlis kai eisporēūeta eis āntron toū oīkōu toū basileōōs kai ēnepūrisēn ep' autōn tōn oīkon toū basileōōs en pyri kai āpēθāōōn
- 19 për shkak të mëkateve që kishte kryer, duke bërë atë që është e keqe në sytë e Zotit, duke ndjekur rrugën e Jeroboamit dhe duke kryer mëkatin që ky kishte bërë duke e nxitur Izraelin të mëkatojë.  
Because of his sin in doing evil in the eyes of the Lord, in going in the way of Jeroboam and in his sin which he made Israel do.  
ūpēr tōn āmartiōn autōū ōn epōiēsēn toū poiēsai tō ponhērōn ēnōpiōn kūrōōiōu porēuthēna en ōdō ierōboam uiōū nabat kai en tais āmartias autōū ōs ēxēmartēn tōn israhel
- 20 Pjesa tjetër e bëmave të Zimrit dhe komploti që ai thuri a nuk janë vallë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Zimri, and the secret design he made, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
kai tà loipà tōn lōgōn zambri kai tās sunāpēōs autōū ās sunēpēn oūk idōū taūta gegrammēna en biblīō lōgōn tōn hēmerōn tōn basileōōn israhel

- 21 Atëherë populli i Izraelit u nda në dy pjesë: gjysma e popullit shkante pas Tibnit, birit të Ginathit, për ta bërë mbret; gjysma tjetër shkante pas Omrit.  
Then there was a division among the people of Israel; half the people were for making Tibni, son of Ginath, king, and half were supporting Omri.  
τότε μερίζεται ὁ λαὸς ἰσραὴλ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω θαμνὶ υἱοῦ γωναθ τοῦ βασιλεύσαι αὐτόν καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω ἀμβρι
- 22 Por populli që shkante pas Omrit pati epërsi mbi popullin që ndiqte Tibnin, birin e Ginathit. Tibni vdiq dhe mbretëroi Omri.  
But the supporters of Omri overcame those who were on the side of Tibni, the son of Ginath; and death came to Tibni and to his brother Joram at that time: and Omri became king in the place of Tibni.  
ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω ἀμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω θαμνὶ υἱοῦ γωναθ καὶ ἀπέθανεν θαμνὶ καὶ ἰωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐβασίλευσεν ἀμβρι μετὰ θαμνὶ
- 23 Në vitin e tridhjetë e njëjtë të Asas, mbretit të Judës, Omri filloi të mbretërojë mbi Izraelin dhe mbretëroi dymbëdhjetë vjet. Gjashtë vjet mbretëroi në Tirtzah,  
In the thirty-first year of Asa, king of Judah, Omri became king over Israel, and he was king for twelve years; for six years he was ruling in Tirzah.  
ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλείως ἀσα βασιλεύει ἀμβρι ἐπὶ ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη ἐν θερσα βασιλεύει ἕξ ἔτη
- 24 pastaj bleu nga Shemeri malin e Samarisë për dy talentë argjendi; ndërtoi në mal një qytet të cilin e quajti Samaria, nga emri i Shemerit, zotëria i malit.  
He got the hill Samaria from Shemer for the price of two talents of silver, and he made a town there, building it on the hill and naming it Samaria, after Shemer the owner of the hill.  
καὶ ἐκτήσατο ἀμβρι τὸ ὄρος τὸ σεμρων παρὰ σεμρὶ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ὠκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπικάλυψεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ὠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι σεμρὶ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους σεμρων
- 25 Omri bëri atë që është e keqe për sytë e Zotit dhe u suall më keq se të gjithë paraardhësit e tij;  
And Omri did evil in the eyes of the Lord, even worse than all those before him,  
καὶ ἐποίησεν ἀμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 26 ndoqi tërësisht rrugën e Jeroboamit, birit të Nebatit, dhe mëkatet që ky kishte detyruar Izraelin t'i kryejë, duke shkaktuar zemërimin e Zotit, Perëndisë të Izraelit, me idhujt e tij.  
Copying all the evil ways of Jeroboam, the son of Nebat, and all the sins he did and made Israel do, moving the Lord, the God of Israel, to wrath by their foolish ways.  
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραὴλ τοῦ παροργίσει τὸν κύριον θεὸν ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν
- 27 Pjesa tjetër e bëmave të kryera nga Omri dhe trimëritë e tij a nuk janë vallë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts which Omri did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀμβρι καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραὴλ
- 28 Pastaj Omrin e zuri gjumi me etërit e tij dhe e varrosën në Samari. Në vend të tij mbretëroi i biri, Ashabi.  
So Omri went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria; and Ahab his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἀμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν σαμαρείᾳ καὶ βασιλεύει ἀχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ [28α] καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἐνδεκάτῳ τοῦ ἀμβρι βασιλεύει ἰωσαφατ υἱὸς ἀσα ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ γαζουβα θυγάτηρ σελεῖ [28β] καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξήραν ἔθουον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἔθουμιον [28ξ] καὶ ἃ συνέθετο ἰωσαφατ καὶ πάσα ἡ δυναστεία ἦν ἐποίησεν καὶ οὐς ἐπολέμησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰουδα [28δ] καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξήραν ἀπὸ τῆς γῆς [28ε] καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν συρίᾳ νασιβ [28φ] καὶ ὁ βασιλεὺς ἰωσαφατ ἐποίησεν ναῦν εἰς θαρσις πορεύεσθαι εἰς σοφίρ ἐπὶ τὸ χρυσίον καὶ οὐκ ἐπορεύθη ὅτι συνετριβή ἡ ναὺς ἐν γασιωνγαβερ [28γ ] τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάρια μου ἐν τῇ γῆ καὶ οὐκ ἐβούλετο ἰωσαφατ [28η] καὶ ἐκοιμήθη ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 29 Ashabi, bir i Omrit, filloi të mbretërojë mbi Izraelin në vitin e tridhjetë e tetë të Asas, mbretit të Judës; dhe Ashabi, bir i Omrit, mbretëroi në Samari mbi Izraelin njëzet e dy vjet.  
In the thirty-eighth year that Asa was king of Judah, Ahab, the son of Omri, became king over Israel; and Ahab was king in Samaria for twenty-two years.  
ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ ἰωσαφατ βασιλεύει ἀχααβ υἱὸς ἀμβρι ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραὴλ ἐν σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη
- 30 Ashabi, bir i Omrit bëri ato gjëra që shihen me sy të keq nga Zoti më tepër se ata që e kishin paraprirë.  
And Ahab, the son of Omri, did evil in the eyes of the Lord, even worse than all who went before him.  
καὶ ἐποίησεν ἀχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 31 Përveç kësaj, sikur të ishte për të një gjë e vogël ndjekja e mëkateve të Jeroboamit; birit të Nebatit mori për grua Jezebelën, bijën e Ethbaalit, mbretit të Sidonitëve, dhe shkoi t'i shërbejë Baalit dhe të bjerë përmbys para tij.  
And as if copying the evil ways of Jeroboam, the son of Nebat, was a small thing for him, he took as his wife Jezebel, daughter of Ethbaal, king of Sidon, and became a servant and worshipper of Baal.  
καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν ἰεζαβελ θυγατέρα ἰεθεβααλ βασιλέως σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδοῦλευσεν τῷ βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ

- 32** I ngriti pastaj një altar Baalit, në tempullin e Baalit, që kishte ndërtuar në Samari.  
**And he put up an altar for Baal in the house of Baal which he had made in Samaria.**  
 και ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ ὃν ὠκοδόμησεν ἐν σαμαρείᾳ
- 33** Ashabi bëri edhe një Asherah; Ashabi provokoi zemërimin e Zotit, Perëndisë të Izraelit, më tepër se gjithë etërit e Izraelit që e kishin paraprirë.  
**And Ahab made an image of Asherah and did more than all the kings of Israel before him to make the Lord, the God of Israel, angry.**  
 και ἐποίησεν αχααβ ἄσσοσ και προσέθηκεν αχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι ἑκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἰσραηλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 34** Gjatë ditëve të sundimit të tij, Hieli nga Betheli rindërtoi Jerikon; hodhi themelet e tij mbi Abiramin, të parëlindurin e tij, dhe ngriti portat mbi Segubin, më të riun nga bijtë e tij, sipas fjalës që Zoti kishte thënë me anë të Jozueut, birit të Nunit.  
**In his days Hiel made Jericho; he put its base in position at the price of Abiram, his oldest son, and he put its doors in place at the price of his youngest son Segub; even as the Lord had said by Joshua, the son of Nun.**  
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ὠκοδόμησεν αχιηλ ὁ βαιθηλίτης τὴν ἰερικὼν ἐν τῷ αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἑθεμελίωσεν αὐτὴν και τῷ σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἰησοῦ υἱοῦ ναυη
- 1** Elia, Tishbiti, një nga banorët e Galaadit i tha Ashabit: &quot;Ashtu siç është e vërtetë që rron Zoti, Perëndia i Izraelit, në prani të të cilit unë ndodhem, nuk do të ketë as vesë as shi gjatë këtyre viteve, veçse me fjalën time&quot;.  
**And Elijah the Tishbite, of Tishbe in Gilead, said to Ahab, By the living Lord, the God of Israel, whose servant I am, there will be no dew or rain in these years, but only at my word.**  
 και εἶπεν ἠλιου ὁ προφήτης ὁ θεσβίτης ἐκ θεσβων τῆς γαλααδ πρὸς αχααβ ζῆ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ἰσραηλ ὃ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος και ὑετὸς ὅτι εἰ μὴ ὁ ἰὰ στόματος λόγου μου
- 2** Pastaj fjala e Zotit iu drejtua atij, duke thënë:  
**Then the word of the Lord came to him, saying,**  
 και ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ἠλιου
- 3** &quot;Largohu që këtej, ktheu nga lindja dhe fshihu pranë përroit Kerith, që ndodhet në lindje të Jordanit.  
**Go from here in the direction of the east, and keep yourself in a secret place by the stream Cherith, east of Jordan.**  
 πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς και κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ χορραθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ ἰορδάνου
- 4** Do të pish ujë në përrua dhe unë i kam urdhëruar korbat që të të japin të hash atje&quot;.  
**The water of the stream will be your drink, and by my orders the ravens will give you food there.**  
 και ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίσει ὕδωρ και τοῖς κόραζιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ
- 5** Kështu ai u nis dhe veproi sipas fjalës të Zotit; shkoi dhe u vendos pranë përroit Kerith, që ndodhet në lindje të Jordanit.  
**So he went and did as the Lord said, living by the stream Cherith, east of Jordan.**  
 και ἐποίησεν ἠλιου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου και ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ ἰορδάνου
- 6** Korbat i sillnin bukë e mish në mëngjes dhe bukë e mish në mbrëmje, dhe pinte ujë në përrua.  
**And the ravens took him bread in the morning and meat in the evening; and the water of the stream was his drink.**  
 και οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ και κρέα τὸ δεύλης και ἐκ τοῦ χειμάρρου ἐπινεν ὕδωρ
- 7** Mbas një farë kohe përroi shteroi, sepse nuk binte shi mbi vendin.  
**Now after a time the stream became dry, because there was no rain in the land.**  
 και ἐγένετο μετὰ ἡμέρας και ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς
- 8** Atëherë Zoti i foli, duke thënë:  
**Then the word of the Lord came to him, saying,**  
 και ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς ἠλιου
- 9** &quot;Çohu dhe shko të vendosësh në Sarepta të Sidonëve, sepse atje kam urdhëruar një grua të ve të të sigurojë ushqimin&quot;.  
**Up! go now to Zarephath, in Sidon, and make your living-place there; I have given orders to a widow woman there to see that you have food.**  
 ἀνάστηθι και πορεύου εἰς σαρεπτα τῆς σιδωνίας ἰδοὺ ἐντέταμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε

- 10 Ai u ngrit, pra, dhe shkoi në Sarepta; sapo arriti në portën e qytetit, ai pa një të ve që mblidhte dru. Ai e thirri dhe i tha: "Shko dhe më merr pak ujë në një enë që të mund të pi";  
So he got up and went to Zarephath; and when he came to the door of the town, he saw a widow woman getting sticks together; and crying out to her he said, Will you give me a little water in a vessel for my drink?  
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς ἡλιου καὶ εἶπεν αὐτῇ λαβὲ δὴ μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίωμα
- 11 Ndërsa ajo po shkonte për të marrë ujin, ai e thirri dhe i tha: "Më sill edhe një copë bukë";  
And when she was going to get it, he said to her, And get me with it a small bit of bread.  
καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς ἡλιου καὶ εἶπεν λήμψη δὴ μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρὶ σου
- 12 Ajo u përgjigj: "Ashtu siç është e vërtetë që rron Zoti, Perëndia yt, bukë nuk kam, por kam vetëm një dorë miell në një enë dhe pak vaj në një qyp; dhe tani po mbledh dy copa dru për t'i përgatitur për vete dhe për djalin tim; do t'i hamë dhe pastaj kemi për të vdekur";  
Then she said, By the life of the Lord your God, I have nothing but a little meal in my store, and a drop of oil in the bottle; and now I am getting two sticks together so that I may go in and make it ready for me and my son, so that we may have a meal before our death.  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ζῆ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρᾶξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὕδρῃ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανοῦμεθα
- 13 Elia i tha: "Mos ki frikë; shko dhe bëj si the; por më parë bëj një kulaç të vogël për mua dhe sillma; pastaj ta bësh për vete dhe për djalin tënd.  
And Elijah said to her, Have no fear; go and do as you have said, but first make me a little cake of it and come and give it to me, and then make something for yourself and your son.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἡλιου θάρσει εἰσελθε καὶ ποιήσον κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἀλλὰ ποιήσον ἐμοὶ ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσαις μοι σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου
- 14 Sepse kështu thotë Zot, Perëndia i Izraelit: "Ena e miellit nuk do të mbarojë dhe qypi i vajit nuk do të pakësohet deri ditën, që Zoti të dërgojë shiun mbi tokë";  
For this is the word of the Lord, the God of Israel: The store of meal will not come to an end, and the bottle will never be without oil, till the day when the Lord sends rain on the earth.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἡ ὕδρῃ τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείπει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονήσεται ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς
- 15 Kështu ajo shkoi dhe veproi sipas fjalës së Elias; dhe kështu hëngrën ajo, Elia dhe gjithë familja e saj për një kohë të gjatë.  
So she went and did as Elijah said; and she and he and her family had food for a long time.  
καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν καὶ ἤσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς
- 16 Ena e miellit nuk mbaroi dhe qypi i vajit nuk u pakësua, sipas fjalës që Zoti kishte shqiptuar me anë të Elias.  
The store of meal did not come to an end, and the bottle was never without oil, as the Lord had said by the mouth of Elijah.  
καὶ ἡ ὕδρῃ τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττωνώθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὁ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἡλιου
- 17 Mbas këtyre ngjarjeve, biri i gruas, që ishte e zonja e shtëpisë, u sëmur; sëmundja e tij qe aq e rëndë, sa nuk i mbeti më frymë jete.  
Now after this, the son of the woman of the house became ill, so ill that there was no breath in him.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναίκος τῆς κυρίας τοῦ οἴκου καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταῖα σφόδρα ἕως οὔ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα
- 18 Atëherë ajo i tha Elias: "Çfarë lidhje kam me ty, o njeri i Perëndisë? Ndofta ke ardhur tek unë për të më kujtuar mëkatin që kam bërë dhe për të vrarë djalin tim?";  
And she said to Elijah, What have I to do with you, O man of God? have you come to put God in mind of my sin, and to put my son to death?  
καὶ εἶπεν πρὸς ἡλιου τί ἐμοὶ καὶ σοὶ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ εἰσηλθες πρὸς με τοῦ ἀναμνησῆσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατώσαι τὸν υἱόν μου
- 19 Ai iu përgjigj: "Më jep djalin tënd"; Kështu ia mori nga gjiri i saj, e çoi në dhomën lart dhe e shtriu në shtratin e tij.  
And he said to her, Give your son to me. And lifting him out of her arms, he took him up to his room and put him down on his bed.  
καὶ εἶπεν ἡλιου πρὸς τὴν γυναῖκα δός μοι τὸν υἱόν σου καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῶν ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ
- 20 Pastaj i kërkoi ndihmë Zotit dhe tha: "O Zot, Perëndia im, mos ke goditur me fatkeqësi edhe këtë grua të ve, që më strehon, duke bërë t'i vdesë i biri?";  
And crying to the Lord he said, O Lord my God, have you sent evil even on the widow whose guest I am, by causing her son's death?  
καὶ ἀνεβόησεν ἡλιου καὶ εἶπεν οἰμμοὶ κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατώσαι τὸν υἱόν αὐτῆς
- 21 U shtri pastaj tri herë mbi fëmijën dhe kërkoi ndihmën e Zotit, duke thënë: "O Zot, Perëndia im, të lutem bëj që t'i kthehet shpirti kësaj fëmije";  
And stretching herself out on the child three times, he made his prayer to the Lord, saying, O Lord my God, be pleased to let this child's life come back to him again.  
καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρίς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεός μου ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν
- 22 Zoti e plotësoi dëshirën e shprehur në zërin e Elias; shpirti i fëmijës u kthye tek ai dhe ai mori jetë përsëri.  
And the Lord gave ear to the voice of Elijah, and the child's spirit came into him again, and he came back to life.  
καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον

- 23 Atëherë Elia mori fëmijën, e zbriti nga dhoma e sipërme e shtëpisë dhe ia dha nënës së tij, duke i thënë: "Shiko, fëmija jote është gjallë!".  
And Elijah took the child down from his room into the house and gave him to his mother and said to her, See, your son is living.  
καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερώου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἡλιου βλέπε ζῆ ὁ υἱός σου
- 24 Atëherë gruaja i tha Elias: "Tani pranoj që ti je një njeri i Perëndisë dhe që fjala e Zotit në gojën tënde është e vërtetë".  
Then the woman said to Elijah, Now I am certain that you are a man of God, and that the word of the Lord in your mouth is true.  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς ἡλιου ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν
- 1 Shumë kohë më vonë, gjatë vitit të tretë, fjala e Zotit iu drejtua Elias, duke i thënë: "Shko dhe paraqitu te Ashabi dhe unë do të dërgoj shiun mbi vendin".  
Now after a long time, the word of the Lord came to Elijah, in the third year, saying, Go and let Ahab see you, so that I may send rain on the earth.  
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς ἡλιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων πορευέθητι καὶ ὄφθῃτι τῷ αχααβ καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς
- 2 Elia shkoi të paraqitet te Ashabi. Atëherë në Samari kishte pllakosur një zi e madhe e bukës.  
So Elijah went to let Ahab see him. Now there was no food to be had in Samaria.  
καὶ ἐπορεύθη ἡλιου τοῦ ὄφθῆναι τῷ αχααβ καὶ ἡ λιμὸς κραταῖα ἐν σαμαρείᾳ
- 3 Ashabi dërgoi të thërrasë Abdian, që ishte mexhordomi i tij. (Abdia kishte frikë të madhe nga Zoti;  
And Ahab sent for Obadiah, the controller of the king's house. (Now Obadiah had the fear of the Lord before him greatly;  
καὶ ἐκάλεσεν αχααβ τὸν αβδιου τὸν οικονόμον καὶ αβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα
- 4 Kështu, kur Jezebeli shfaroste profetët e Zotit, Abdia mori njëqind profetë dhe fshehu pesëdhjetë prej tyre në një shpellë, duke i furnizuar me bukë dhe ujë).  
For when Jezebel was cutting off the prophets of the Lord, Obadiah took a hundred of them, and kept them secretly in a hole in the rock, fifty at a time, and gave them bread and water.)  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν ἰεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔλαβεν αβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι
- 5 Ashabi i tha Abdias: "Shko nëpër vendin në drejtim të të gjitha burimeve dhe rrjedhave ujore; ndofta do të gjejmë bar të mjaftueshëm për të mbajtur gjallë kuajt dhe mushkat dhe nuk do të detyrohemi të vrasim asnjë nga kafshët tona".  
And Ahab said to Obadiah, Come, let us go through all the country, to all the fountains of water and all the rivers, and see if there is any grass to be had for the horses and the transport beasts, so that we may be able to keep some of the beasts from destruction.  
καὶ εἶπεν αχααβ πρὸς αβδιου δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους ἐάν πως εὔρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν
- 6 Kështu e ndanë vendin që do të përshkohej; Ashabi shkoi vetëm nga një anë dhe Abdia vetëm nga ana tjetër.  
So they went through all the country, covering it between them; Ahab went in one direction by himself, and Obadiah went in another by himself.  
καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτὴν αχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος καὶ αβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος
- 7 Ndërsa Abdia po udhëtonte, ja ku doli përpara Elia; Abdiu e njohu dhe u shtri me fytyrë për tokë përpara tij, duke thënë: "Ti je zotëria im Elia?".  
And while Obadiah was on his way, he came face to face with Elijah; and seeing who it was, he went down on his face and said, Is it you, my lord Elijah?  
καὶ ἦν αβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος καὶ ἦλθεν ἡλιου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος καὶ αβδιου ἔσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ αὐτός κύριέ μου ἡλιου
- 8 Ai u përgjigj: "Jam unë; shko e i thuaj zotërisë sate: Elia është këtu".  
And Elijah in answer said, It is I; now go and say to your lord, Elijah is here.  
καὶ εἶπεν ἡλιου αὐτῷ ἐγὼ πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ἡλιου
- 9 Por Abdia u përgjigj: Çfarë mëkati kam kryer që ti dorëzon shërbëtorin tënd në duart e Ashabit që ai të shkaktojë vdekjen time?  
And he said, What sin have I done, that you would give up your servant into the hand of Ahab, and be the cause of my death?  
καὶ εἶπεν αβδιου τί ἡμάρτηκα ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα αχααβ τοῦ θανατῶσαί με
- 10 Ashtu siç është e vërtetë që Zoti, Perëndia yt, rron, nuk ka komb dhe mbretëri në të cilin zoti im nuk ka dërguar njerëz të të kërkojnë; dhe kur thonin: "Nuk është këtu", ai i vinte të betoheshin mbretërinë dhe kombin që nuk kishin mundur të të gjenin.  
By the life of the Lord your God, there is not a nation or kingdom where my lord has not sent in search of you; and when they said, He is not here; he made them take an oath that they had not seen you.  
ζῆ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε καὶ εἶπον οὐκ ἔστιν καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς ὅτι οὐχ εὔρηκεν σε
- 11 Dhe tani ti thua: "Shko t'i thuash zotërisë sate: Elia është këtu!".  
And now you say, Go, say to your lord, Elijah is here.  
καὶ νῦν σὺ λέγεις πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ἡλιου

- 12** Por do të ndodh që sapo të largohem prej teje, Fryma e Zotit do të të çojë në një vend të panjohur nga unë; kështu unë do të shkoj t'ia njoftoj Ashabit, dhe ky, duke mos të gjetur, do të më vrasë. Dhe shërbëtori yt i druhet Zotit që i ri!  
**And straight away, when I have gone from you, the spirit of the Lord will take you away, I have no idea where, so that when I come and give word to Ahab, and he sees you not, he will put me to death: though I, your servant, have been a worshipper of the Lord from my earliest years.**  
 και ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ καὶ πνεῦμα κυρίου ἄρει σε εἰς γῆν ἣν οὐκ οἶδα καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ αχααβ καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ ὁ δοῦλός σου ἔστιν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ
- 13** A nuk i kanë njoftuar zotërisë sime atë që unë kam bërë kur Jezebeli vriste profetët e Zotit? Si fsheha njëqind nga këta profetët të Zotit, pesëdhjetë në një shpellë dhe pesëdhjetë në një tjetër, duke i furnizuar me bukë dhe me ujë?  
**Has my lord not had word of what I did when Jezebel was putting the Lord's prophets to death? how I kept a hundred of them in a secret hole in the rock, fifty at a time, and gave them bread and water?**  
 ἢ οὐκ ἀπήγγελλε σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ πενήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρ τοῖς καὶ ὕδατι
- 14** Dhe tani ti thua: "Shko t'ia thuash zotërisë sate: Elia është këtu!" Por ai do të më vrasë!  
**And now you say, Go and say to your Lord, Elijah is here; and he will put me to death.**  
 καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ ἡλιου καὶ ἀποκτενεῖ με
- 15** Atëherë Elia u përgjigj: "Ashtu siç është e vërtetë që rron Zoti i ushtrive në prani të të cilit ndodhem, sot do të paraqitem te Ashabi!"  
**And Elijah said, By the life of the Lord of armies, whose servant I am, I will certainly let him see me today.**  
 καὶ εἶπεν ἡλιου ζῆ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ
- 16** Abdia, pra, shkoi të kërkojë Ashabin dhe i njoftoi çështjen, dhe Ashabi i doli përpara Elias.  
**So Obadiah went to Ahab and gave him the news; and Ahab went to see Elijah.**  
 καὶ ἐπορεύθη αβδιου εἰς συναντήν τῷ αχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐξέδραμεν αχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν ἡλιου
- 17** Me ta parë Elian i tha: "Ti je pikërisht ai që e bën rrëmujë Izraelin?"  
**And when he saw Elijah, Ahab said to him, Is it you, you troubler of Israel?**  
 καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αχααβ τὸν ἡλιου καὶ εἶπεν αχααβ πρὸς ἡλιου εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν ἰσραηλ
- 18** Elia u përgjigj: "Nuk jam unë që e bëj rrëmujë Izraelin, por ti dhe shtëpia e atit tënd, sepse keni braktisur urdhërimet e Zotit dhe ti ke shkuar pas Baalëve.  
**Then he said in answer, I have not been troubling Israel, but you and your family; because, turning away from the orders of the Lord, you have gone after the Baals.**  
 καὶ εἶπεν ἡλιου οὐ διαστρέφω τὸν ἰσραηλ ὅτι ἄλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν βααλῶν
- 19** Prandaj dërgo tani të thërrasin tërë Izraelin pranë meje në malin Karmel, bashkë me katërqind e pesëdhjetë profetët e Baalit dhe katërqind profetët e Asherahut që hanë në tryezën e Jezebelit!  
**Now send, and get Israel together before me at Mount Carmel, with the four hundred and fifty prophets of Baal who get their food at Jezebel's table.**  
 καὶ νῦν ἀπέστειλον συνάθροισον πρὸς με πάντα ἰσραηλ εἰς ὄρος τὸ καρμήλιον καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πενήκοντα καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἄλσων τετρακοσίους ἐσθίοντας τ ῥάπεζαν ιεζαβελ
- 20** Kështu Ashabi dërgoi e thirri tërë bijtë e Izraelit dhe i mbledhi profetët në malin Karmel.  
**So Ahab sent for all the children of Israel, and got the prophets together at Mount Carmel.**  
 καὶ ἀπέστειλεν αχααβ εἰς πάντα ἰσραηλ καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ καρμήλιον
- 21** Atëherë Elia iu afrua tërë popullit dhe tha: "Deri kur do të lëkundeni midis dy mendimeve? Në qoftë se Zoti është Perëndia, shkoni pas tij; por në qoftë se përkundrazi është Baali, atëherë ndiqni atë!" Populli nuk tha asnjë fjalë.  
**And Elijah came near to all the people and said, How long will you go on balancing between two opinions? if the Lord is God, then give worship to him; but if Baal, give worship to him. And the people said not a word in answer.**  
 καὶ προσήγαγεν ἡλιου πρὸς πάντας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡλιου ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰ δὲ ὁ βααλ αὐτός πορεύεσθε ὀπίσω αὐ τοῦ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον
- 22** Atëherë Elia i tha popullit: "Kam mbetur vetëm unë nga profetët e Zotit, ndërsa profetët e Baalit janë katërqind e pesëdhjetë.  
**Then Elijah said to the people, I, even I, am the only living prophet of the Lord; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.**  
 καὶ εἶπεν ἡλιου πρὸς τὸν λαὸν ἐγὼ ὑπολείμμαι προφήτης τοῦ κυρίου μονότατος καὶ οἱ προφῆται τοῦ βααλ τετρακόσιοι καὶ πενήκοντα ἄνδρες καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἄλσους τετρακόσιοι

- 23 Le të na jepen dy dema të rinj; ata të zgjedhin një dem për veten e tyre, le ta copëtojnë dhe ta vënë mbi drutë pa i ndezur ato; unë do të përgatis demin tjetër dhe do ta vendos mbi drutë pa i ndezur ato.  
Now, let them give us two oxen; and let them take one for themselves, and have it cut up, and put it on the wood, but put no fire under it; I will get the other ox ready, and put it on the wood, and put no fire under it.  
δότωσαν ἡμῖν δύο βόας καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ
- 24 Ju do t'i bëni thirrje perëndisë suaj dhe unë do të thërres Zotin; perëndia që do të përgjigjet me anë të zjarrit është Perëndia &quot;. Tërë populli u përgjigj dhe tha: &quot;E the bukur!&quot;. And do you make prayers to your god, and I will make a prayer to the Lord: and it will be clear that the one who gives an answer by fire is God. And all the people in answer said, It is well said. καὶ βοᾷτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔσται ὁ θεὸς ὃς ἐὰν ἀπακούσῃ ἐν πυρὶ οὗτος θεὸς καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας
- 25 Atëherë Elia u tha profetëve të Baalit: &quot;Zgjidhni një dem të ri dhe përgatiteni të parët sepse jeni më shumë; pastaj kërkoni ndihmën e perëndisë suaj, pa e ndezur zjarrin&quot;. Then Elijah said to the prophets of Baal, Take one ox for yourselves and get it ready first, for there are more of you; and make your prayers to your god, but put no fire under. καὶ εἶπεν ἡλίου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχρῆς ἐκλεξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι ὅτι πολλοὶ ὁμεις καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθήτε
- 26 Kështu ata morën demin që u dhanë dhe e përgatitën; pastaj përmendën emrin e Baalit nga mëngjesi deri në drekë, duke thënë: &quot;O Baal, na u përgjigj!&quot;. Por nuk u dëgjua asnjë zë dhe asnjëri nuk u përgjigj; ndërkaq ata kërcenin rreth altarit që kishin ndërtuar. So they took the ox which was given them, and made it ready, crying out to Baal from morning till the middle of the day, and saying, O Baal, give ear to us. But there was no voice and no answer. And they were jumping up and down before the altar they had made. καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ βααλ ἐκ πρωΐθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ βααλ ἐπάκουσον ἡμῶν καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὐ ἐποίησαν
- 27 Në mesditë Elia filloi të tallet me ta dhe tha: &quot;Ulëri ni më fort sepse ai është zoti; ndofta është duke menduar thellë, ose është i zënë me punë ose udhëton, ose ka rënë në gjumë e duhet zgjuar&quot;. And in the middle of the day, Elijah made sport of them, saying, Give louder cries, for he is a god; he may be deep in thought, or he may have gone away for some purpose, or he may be on a journey, or by chance he is sleeping and has to be made awake. καὶ ἐγένετο μεσημβρία καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς ἡλίου ὁ θεοβίτης καὶ εἶπεν ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ ὅτι θεὸς ἐστὶν ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστὶν καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός καὶ ἐξαναστήσεται
- 28 Dhe kështu ata filluan të ulërijnë më fort dhe të priten me shpata dhe shtiza sipas zakoneve që kishin, deri sa të kullonin gjak. So they gave loud cries, cutting themselves with knives and swords, as was their way, till the blood came streaming out all over them. καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ κατετέμοντο κατὰ τὸν ἔθισμόν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς
- 29 Me të kaluar mesdita, ata bënë profeci deri në kohën që ofrohej blatimi; por nuk u dëgjua asnjë zë, asnjëri nuk u përgjigj dhe askush nuk ua vuri veshin. And from the middle of the day they went on with their prayers till the time of the offering; but there was no voice, or any answer, or any who gave attention to them. καὶ ἐπροφήτευσον ἕως οὗ παρῆλθεν τὸ δειλινόν καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ ἐλάλησεν ἡλίου ὁ θεοβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων μετ' ἄσχητε ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὀλοκαύτωμά μου καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον
- 30 Atëherë Elia i tha tërë popullit: &quot;Afrohuni pranë meje!&quot;. Kështu tërë populli iu afrua dhe ai ndreqi altarin e Zotit që e kishin prishur. Then Elijah said to all the people, Come near to me; and all the people came near. And he put up again the altar of the Lord which had been broken down. καὶ εἶπεν ἡλίου πρὸς τὸν λαόν προσαγάγετε πρὸς με καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν
- 31 Pastaj Elia mori dymbëdhjetë gurë, sipas numrit të fiseve të bijve të Jakobit, të cilit Zoti i kishte thënë: &quot;Emri yt do të jetë Izrael&quot;. And Elijah took twelve stones, the number of the tribes of the sons of Jacob, to whom the Lord had said, Israel will be your name: καὶ ἔλαβεν ἡλίου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτόν λέγων Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου
- 32 Me gurët ndërtoi një altar në emër të Zotit dhe hapi një gropë rreth tij me një kapacitet prej dy masash gruri. And with the stones he made an altar to the name of the Lord; and he made a deep drain all round the altar, great enough to take two measures of seed. καὶ ὠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκευασμένον καὶ ἐποίησεν θαλαα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου
- 33 Pastaj rregulloi drutë, copëtoi demin dhe e vuri mbi drutë. Dhe tha: &quot;Mbushni katër enë me ujë dhe i derdhni mbi olokaustin dhe mbi drutë&quot;. And he put the wood in order, and, cutting up the ox, put it on the wood. Then he said, Get four vessels full of water and put it on the burned offering and on the wood. And he said, Do it a second time, and they did it a second time; καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν καὶ ἐμέλισεν τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον



- 34 Përsëri tha: "Bëjeni një herë të dytë". Dhe ata e bënë një herë të dytë. Ai tha akoma: "Bëjeni për të tretën herë". Dhe ata e bënë për të tretën herë.  
And he said, Do it a third time, and they did it a third time.  
καὶ εἶπεν λάβετε μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ εἶπεν δευτερώσατε καὶ ἑδευτέρωσαν καὶ εἶπεν τρισσόσατε καὶ ἐτρίσσευσαν
- 35 Uji rridhte rreth altarit dhe ai mbushi me ujë edhe gropën.  
And the water went all round the altar, till the drain was full.  
καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὴν θαλάρα ἐπλησαν ὕδατος
- 36 Në orën që ofrohej blatimi, profeti Elia u afrua dhe tha: "O Zot, Perëndia i Abrahamit, i Isakut dhe i Izraelit, vepro në mënyrë të tillë që të dihet që ti je Perëndi në Izrael, që unë jam shërbëtori yt që i bëra tërë këto gjëra me urdhrin tënd.  
Then at the time of the offering, Elijah the prophet came near and said, O Lord, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, let it be seen this day that you are God in Israel, and that I am your servant, and that I have done all these things by your order.  
καὶ ἀνεβόησεν ἡλιου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς αβρααμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰσραηλ ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ καὶ γὼ δούλός σου καὶ διὰ σέ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα
- 37 Përgjigjmu, o Zot, përgjigjmu, që ky popull të pranojë që ti, o Zot, je Perëndia, dhe ke bërë të kthehen te ti zemrat e tyre".  
Give me an answer, O Lord, give me an answer, so that this people may see that you are God, and that you have made their hearts come back again.  
ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου ἐν πυρὶ καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω
- 38 Atëherë ra zjarri i Tzotit dhe konsumoi olokaustin, drutë, gurët dhe pluhurin, si dhe thau ujin që ishte në gropë.  
Then the fire of the Lord came down, burning up the offering and the wood and the stones and the dust, and drinking up the water in the drain.  
καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὀλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλάρα καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ
- 39 Para kësaj pamjeje tërë populli u shtri me fytyrën për tokë dhe tha: "Zoti është Perëndia!"  
And when the people saw it, they all went down on their faces, and said, The Lord, he is God, the Lord, he is God.  
καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός αὐτός ὁ θεός
- 40 Pastaj Elia u tha atyre: "Zini Profetët e Baalit; mos lini t'ju ikë as edhe një!". Kështu ata i kapën dhe Elia i zbriti në përruan Kishon, ku i theri.  
And Elijah said to them, Take the prophets of Baal, let not one of them get away. So they took them, and Elijah made them go down to the stream Kishon, and put them to death there.  
καὶ εἶπεν ἡλιου πρὸς τὸν λαόν συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ βααλ μηθεὶς σωθῆτω ἐξ αὐτῶν καὶ συνέλαβον αὐτούς καὶ κατάγει αὐτοὺς ἡλιου εἰς τὸν χειμάρρουν κισων καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ
- 41 Pastaj Elia i tha Ashabit: "Ngjitu, ha dhe pi, sepse dëgjohej që tani zhurma e një shiu të madh".  
Then Elijah said to Ahab, Up! take food and drink, for there is a sound of much rain.  
καὶ εἶπεν ἡλιου τῷ αχααβ ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὕετοῦ
- 42 Kështu Ashabi u ngjit për të ngrënë dhe për të pirë; por Elia u ngjit në majë të Karmelit, u përkul deri në tokë dhe vuri fytyrën midis gjunjëve,  
So Ahab went up to have food and drink, while Elijah went up to the top of Carmel; and he went down on the earth, putting his face between his knees.  
καὶ ἀνέβη αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἡλιου ἀνέβη ἐπὶ τὸν κάρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνά μέσον τῶν γονάτων ἑαυτοῦ
- 43 dhe i tha shërbëtorit të tij: "Tani ngjitu dhe shiko nga ana e detit!". Ai u ngjit, shikoi dhe tha: Nuk ka asgjë". Elia i tha: "Kthehu të shikosh, shtatë herë".  
And he said to his servant, Go now, and take a look in the direction of the sea. And he went up, and after looking said, There is nothing. And he said, Go again seven times; and he went seven times.  
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ ἀνάβηθι καὶ ἐπιβλέψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν οὐθέν καὶ εἶπεν ἡλιου καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτὰκι καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἑπτὰκι
- 44 Herën e shtatë shërbëtori tha: "Është një re e vogël, e madhe si pëllëmba e një dore që ngjitet nga deti". Atëherë Elia tha: "Shko dhe i thuaj Ashabit: "Lidhi kuajt në qerre dhe zbrit para se të të zërë shiu"."  
And the seventh time he said, I see a cloud coming up out of the sea, as small as a man's hand. Then he said, Go up and say to Ahab, Get your carriage ready and go down or the rain will keep you back.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ καὶ εἶπεν ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ αχααβ ζεῦξον τὸ ἄρμα σου καὶ κατάβηθι μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὕετός
- 45 Brenda një kohe të shkurtër qielli u errësua për shkak të reve e të erës, dhe ra një shi i madh. Kështu Ashabi hipi mbi qerre dhe shkoi në Jezreel.  
And after a very little time, the heaven became black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab went in his carriage to Jezreel.  
καὶ ἐγένετο ἕως ὅδε καὶ ὅδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι καὶ ἐγένετο ὕετός μέγας καὶ ἔκλειεν καὶ ἐπορεύετο αχααβ εἰς ἰεζραελ

- 46 Dora e Zotit ishte mbi Elian, që shtrëngoi ijet dhe vrapoi para Ashabit deri në hyrje të Jezreelit.  
And the hand of the Lord was on Elijah; and he made himself strong, and went running before Ahab till they came to Jezreel.  
καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν ἠλιου καὶ συνέσφιγξεν τὴν ὄσφον αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν αχααβ ἕως ἰεζραελ.
- 1 Ashabi i njoftoi Jezebelit tërë ato gjëra që Elia kishte bërë dhe si kisht vvarë me shpatë tërë profetët.  
Ahab gave Jezebel news of all Elijah had done, and how he had put all the prophets to death with the sword.  
καὶ ἀνήγγειλεν αχααβ τῇ ἰεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν ἠλιου καὶ ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ
- 2 Atëherë Jezebeli i dërgoi një lajmëtar Elias për t'i thënë: "Perënditë të më bëjnë kështu dhe më keq, në rast se nesër në këtë orë nuk do të të kem bërë ty si një nga ata".  
Then Jezebel sent a servant to Elijah, saying, May the gods' punishment be on me if I do not make your life like the life of one of them by tomorrow about this time.  
καὶ ἀπέστειλεν ἰεζαβελ πρὸς ἠλιου καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ ἠλιου καὶ ἐγὼ ἰεζαβελ τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθεῖη ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχὴν σου καθὼς ψυχὴν ἐνὸς ἐξ αὐτῶν
- 3 Kur dëgjoi këto fjalë, Elia u ngrit dhe iku për të shpëtuar. Arriti në Beer-Sheba, që i përket Judës, dhe la aty shërbëtorin e tij.  
And he got up, fearing for his life, and went in flight, and came to Beer-sheba in Judah, parting there from his servant;  
καὶ ἐφοβήθη ἠλιου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπήλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται εἰς βηρσαβεε τὴν ἰουδα καὶ ἀφῆκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ
- 4 Përkundrazi u fut në shkretëtirë një ditë rrugë, shkoi të ulet poshtë një gjinestre dhe kërkoi të vdesë, duke thënë: "Tani mjaft, o Zot! Merr jetën time, se unë nuk jam më i mirë se etërit e mi".  
While he himself went a day's journey into the waste land, and took a seat under a broom-plant, desiring for himself only death; for he said, It is enough: now, O Lord, take away my life, for I am no better than my fathers.  
καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμῆν ἐν καὶ ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν ἰκανοῦσθω νῦν λαβὲ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ κύριε ὅτι οὐ κρεῖσσον ἐγὼ εἰμι ὑπὲρ τοῦς πατέρας μου
- 5 Pastaj u shtri dhe e zuri gjumi poshtë gjinestrës, por ja që një engjëll e preku dhe i tha: "Çohu dhe ha".  
And stretching himself on the earth, he went to sleep under the broom-plant; but an angel, touching him, said to him, Get up and have some food.  
καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπῶσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτὸν καὶ ἰδοὺ τις ἦψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάστηθι καὶ φάγε
- 6 Ai shikoi dhe pa pranë kokës së tij një kulaç të pjekur mbi gurë të nxehtë dhe një enë me ujë. Ai hëngri dhe piu, pastaj përsëri u shtri.  
And looking up, he saw by his head a cake cooked on the stones and a bottle of water. So he took food and drink and went to sleep again.  
καὶ ἐπέβλεψεν ἠλιου καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη
- 7 Engjëlli i Zotit u kthye për herë të dytë, e preku dhe i tha: "Çohu dhe ha, sepse rruga është tepër e gjatë për ty".  
And the angel of the Lord came again a second time, and touching him said, Get up and have some food, or the journey will be overmuch for your strength.  
καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἦψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάστα φάγε ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς
- 8 Ai u ngrit, hëngri dhe piu; pastaj me forcën që i dha ai ushqim eci dyzet ditë dhe dyzet netë deri sa arriti në malin e Perëndisë, në Horeb.  
So he got up and took food and drink, and in the strength of that food he went on for forty days and nights, to Horeb, the mountain of God.  
καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχυρί τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους χωρηβ
- 9 Atje hyri në një shpellë dhe aty kaloi natën. Dhe ja, fjala e Zotit iu drejtua dhe i tha: "Ç'bën këtu Elia?".  
And there he went into a hole in the rock for the night; then the word of the Lord came to him, saying, What are you doing here, Elijah?  
καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν τί σὺ ἐνταῦθα ἠλιου
- 10 Ai u përgjigj: "Më nxiti një zili e madhe për Zotin, Perëndinë e ushtrive, sepse bijtë e Izraelit e kanë braktisur besëlidhjen tënde, kanë prishur altarët e tu dhe kanë vvarë me shpatë profetët e tu. Kam mbetur vetëm unë dhe ata kërkojnë të më vrasin".  
And he said, I have been burning for the honour of the Lord, the God of armies; for the children of Israel have not kept your agreement; they have made destruction of your altars, and have put your prophets to death with the sword: till I, even I, am the only one living; and now they are attempting to take away my life.  
καὶ εἶπεν ἠλιου ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὑπολέλειμμα ἐγὼ μόνος ὄτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν

- 11** Perëndia i tha: "Dil dhe ndalu mbi malin përpara Zotit"; Dhe ja, po kalonte Zoti. Një erë e fortë dhe e furishme çante malet dhe thyente shkëmbinjtë përpara Zotit, por Zoti nuk ishte në erë. Mbas erës ra një tërmet, por Zoti nuk ishte në tërmet.  
Then he said, Go out and take your place on the mountain before the Lord. Then the Lord went by, and mountains were parted by the force of a great wind, and rocks were broken before the Lord; but the Lord was not in the wind. And after the wind there was an earth-shock, but the Lord was not in the earth-shock.  
καὶ εἶπεν ἐξελεύσῃ αὐριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος καὶ πνεῦμα μέγα κραταίων διαλῶν ὄρη καὶ συντριβὸν πέτρας ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος καὶ ἰ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος
- 12** Mbas tërmetit ra një zjarr, por Zoti nuk ishte në zjarr. Mbas zjarrit u dëgjua një zë, si një shushuritje e ëmbël.  
And after the earth-shock a fire, but the Lord was not in the fire. And after the fire, the sound of a soft breath.  
καὶ μετὰ τὸν συσσεισμόν πῦρ οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς κάκει κύριος
- 13** Sa e dëgjoi këtë, Elia e mbuloi fytyrën me mantelin, doli dhe u ndal në hyrje të shpellës; dhe ja, një zë i tha: Ç'bën aty Elia?".  
And Elijah, hearing it, went out, covering his face with his robe, and took his place in the opening of the hole. And there a voice came to him saying, What are you doing here, Elijah?  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡλιου καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλοτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν τί σὺ ἐναυθα ἡλιου
- 14** Ai u përgjigj: "U nxita nga një zili e madhe për Zotin, për Perëndinë e ushtrive, sepse bijtë e Izraelit kanë braktisur besëlidhjen tënde, kanë prishur altarët dhe kanë vrrarë me shpatë profetët e tu. Kam mbetur vetëm unë dhe ata përpiqen të më vrasin".  
And he said, I have been burning for the honour of the Lord, the God of armies; for the children of Israel have not kept your agreement; they have had your altars broken down, and have put your prophets to death with the sword: till I, even I, am the only one living; and now they are attempting to take away my life.  
καὶ εἶπεν ἡλιου ζῆλῶν ἐξήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὑπολέλειμμα ἐγὼ μονότατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχὴν μου λαβεῖν αὐτήν
- 15** Zoti i tha: "Shko, merr përsëri rrugën e kthimit deri në shkretëtirën e Damaskut; kur të arrish aty, do ta vajosësh Hazaelin mbret të Sirisë.  
And the Lord said to him, Go back on your way through the waste land to Damascus; and when you come there, put the holy oil on Hazael to make him king over Aram;  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδὸν σου καὶ ἦξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν αζαὴλ εἰς βασιλέα τῆς συρίας
- 16** Do të vajosësh gjithashtu Jehun, birin e Nimshit, mbret të Izraelit; do të vajosësh pastaj Eliseun, birin e Shafatit nga Abel-Melohahu, si profet në vendin tënd.  
And on Jehu, son of Nimshi, making him king over Israel; and on Elisha, the son of Shaphat of Abel-meholah, to be prophet in your place.  
καὶ τὸν ἰου υἱὸν ναμεσει χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ τὸν ελισαε υἱὸν σαφατ ἀπὸ ἀβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ
- 17** Kështu që ai që do të shpëtojë nga shpata e Hazaelit, do të vritet nga Jehu; dhe ai që do të shpëtojë nga shpata e Jehut, do të vritet nga Eliseu.  
And it will come about that the man who gets away safe from the sword of Hazael, Jehu will put to death; and whoever gets away safe from the sword of Jehu, Elisha will put to death.  
καὶ ἔσται τὸν σφζόμενον ἐκ ῥομφαίας αζαὴλ θανατώσει ἰου καὶ τὸν σφζόμενον ἐκ ῥομφαίας ἰου θανατώσει ελισαε
- 18** Por kam lënë në Izrael një tepricë prej shtatë mijë njerëzish; të gjithë nuk janë gjunjëzuar përpara Baalit dhe nuk e kanë puthur me buzët e tyre".  
But I will keep safe seven thousand in Israel, all those whose knees have not been bent to Baal, and whose mouths have given him no kisses.  
καὶ καταλείψεις ἐν ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ βααλ καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ
- 19** Elia u nis që andej dhe gjeti Eliseun, birin e Shafatit, ndërsa lëronte me dymbëdhjetë pendë që para tij, dhe ai vetë gjendej me pendën e dymbëdhjetë. Elia i kaloi afër dhe i hodhi sipër mantelin e tij.  
So he went away from there and came across Elisha, the son of Shaphat, ploughing with twelve yoke of oxen, he himself walking with the twelfth; and Elijah went up to him and put his robe on him.  
καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὗρισκει τὸν ελισαε υἱὸν σαφατ καὶ αὐτὸς ἤροτρία ἐν βοσίν δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέριψε τὴν μηλοτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν
- 20** Atëherë Eliseu la qetë dhe vrapoi pas Elias, duke thënë: "Të lutem, më lër të shkoj të puth atin tim dhe nënen time, pastaj do të të ndjek"; Elia iu përgjigj: "Shko dhe kthehu, sepse ç'të kam bërë?".  
And letting the oxen be where they were, he came running after Elijah, and said, Only let me give a kiss to my father and mother, and then I will come after you. But he said to him, Go back again; for what have I done to you?  
καὶ κατέλειπεν ελισαε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω ἡλιου καὶ εἶπεν καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου καὶ εἶπεν ἡλιου ἀνάστρεφε ὅτι πεποιήκα σοῦ
- 21** Me t'u larguar nga ai, Eliseu mori një pendë që dhe i ofroi si flijim; me veglat e qeve poqi mishin dhe ua dhe njerëzve, që e hëngrën. Pastaj u ngrit, shkoj pas Elias dhe u vu në shërbim të tij.  
And he went back, and took the oxen and put them to death, and cooking their flesh with the yokes of the oxen, he gave the people a feast. Then he got up and went after Elijah and became his servant.  
καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἤψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκευεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἡλιου καὶ ἔλειτ οὔργει αὐτῷ

- 1** Ben-Hadadi, mbret i Sirisë, mblodhi tërë ushtrinë e tij; me të ishin tridhjetë e dy mbretër me kuaj dhe qerre; pastaj u nis, rrethoi Samarinë dhe e sulmoi.  
Now Ben-hadad, king of Aram, got all his army together, and thirty-two kings with him, and horses and carriages of war; he went up and made war on Samaria, shutting it in.  
καὶ ἀμπελῶν εἰς ἦν τῷ ναβουθαι τῷ ιεζραηλίτῃ παρὰ τῷ ἄλφ αχααβ βασιλέως σαμαρειας
- 2** Pastaj i dërgoi lajmëtarë në qytet Ashabit, mbretit të Izraelit, për t'i thënë:  
And he sent representatives into the town to Ahab, king of Israel;  
καὶ ἐλάλησεν αχααβ πρὸς ναβουθαι λέγων δὸς μοι τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων ὅτι ἐγγίον οὗτος τῷ οἴκῳ μου καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν εἰ δὲ ἀρέσκει ἐ νόπιόν σου δώσω σοι ἀργύριον ἀντάλλαγμα τοῦ ἀμπελῶνός σου τούτου καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων
- 3** "Kështu thotë Ben-Hadadi: "Argjendi dhe ari yt janë të mitë, po kështu bashkëshortet e tua dhe bijtë e tu më të mirë janë të mitë".  
And they said to him, Ben-hadad says, Your silver and your gold are mine; and your wives and children are mine.  
καὶ εἶπεν ναβουθαι πρὸς αχααβ μὴ μοι γένοιτο παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί
- 4** Mbreti i Izraelit u përgjigj: "Është ashtu si thua ti, o mbret, o imzot; unë dhe tërë ato që kam jemi të tutë".  
And the king of Israel sent him an answer saying, As you say, my lord king, I am yours with all I have.  
καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα αχααβ τεταραγμένον καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ συνεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον
- 5** Lajmëtarët e kthyen përsëri dhe thanë: "Kështu flet Ben-Hadadi: "Unë të çova fjalë se duhet të më japësh argjendin dhe arin tënd, gratë e tua dhe bijtë e tu;  
Then the representatives came back again, and said, These are the words of Ben-hadad: I sent to you saying, Give up to me your silver and your gold, your wives and your children;  
καὶ εἰσήλθεν ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον
- 6** por nesër, në këtë orë, do të dërgoj te ti shërbëtorët e mi, të cilët do të bastisin shtëpinë tënde dhe shtëpinë e shërbëtorëve të tu; ata do të marrin të gjitha gjërat që janë me të shtrenjta për ty".  
But I will send my servants to you tomorrow about this time, to make a search through your house and the houses of your people, and everything which is pleasing in your eyes they will take away in their hands.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ὅτι ἐλάλησα πρὸς ναβουθαι τὸν ιεζραηλίτην λέγων δὸς μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου εἰ δὲ βούλει δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου
- 7** Atëherë mbreti i Izraelit thirri tërë pleqtë e vendit dhe u tha: "Shikoni, ju lutem, se si ky njeri kërkon shkatërrimin tonë, sepse më ka dërguar të kërkojë gratë e mia dhe bijtë e mi, argjendin dhe arin tim, dhe unë nuk i kam refuzuar asgjë".  
Then the king of Israel sent for all the responsible men of the land, and said, Now will you take note and see the evil purpose of this man: he sent for my wives and my children, my silver and my gold, and I did not keep them back.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ιεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ σὺ νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ ἀνάστηθι φάγε ἄρτον καὶ σαυτοῦ γενοῦ ἐγὼ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα ναβουθαι τοῦ ιεζραηλίτου
- 8** Tërë pleqtë dhe tërë populli thanë: "Mos e dëgjo dhe mos prano".  
And all the responsible men and the people said to him, Do not give attention to him or do what he says.  
καὶ ἔγραψεν βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι αχααβ καὶ ἐσφραγίσαιτο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους τοὺς κατοικοῦντας μετὰ ναβουθαι
- 9** Ashabi iu përgjigj pastaj lajmëtarëve të Ben-Hadadit: "I thoni mbretit, zotit time: "Të gjitha gjërat që i kërkoje shërbëtorit tënd herën e parë do t'i bëj, por këtë nuk mund ta bëj"." Kështu lajmëtarët shkuan t'i njoftojnë përgjigjen Ben-Hadadit.  
So he said to the representatives of Ben-hadad, Say to my lord the king, All the orders you sent the first time I will do; but this thing I may not do. And the representatives went back with this answer.  
καὶ ἐγγράπτο ἐν τοῖς βιβλίοις λέγων νηστεύσατε νηστείαν καὶ καθίσατε τὸν ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ
- 10** Atëherë Ben-Hadadi i çoi fjalë Ashabit: "Perënditë të më bëjnë kështu dhe më keq në rast se pluhuri i Samarisë do të mbushin grushtat tërë njerëzit që më pasojnë!".  
Then Ben-hadad sent to him, saying, May the gods' punishment be on me if there is enough of the dust of Samaria for all the people at my feet to take some in their hands.  
καὶ ἐγκαθίσαιτε δύο ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ καταμαρτυρησάτωσαν αὐτοῦ λέγοντες ἠυλόγησεν θεὸν καὶ βασιλέα καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐτόν καὶ λιθοβολήσάτωσαν αὐτόν καὶ ἀποθάνετω
- 11** Mbreti i Izraelit u përgjigj: "I thoni: "Ai që ka armaturën në trup të mos lavdërohet si ai që e heq".".  
And the king of Israel said in answer, Say to him, The time for loud talk is not when a man is putting on his arms, but when he is taking them off.  
καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ καθὰ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ιεζαβελ καθὰ γέγραπται ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλεν πρὸς αὐτούς

- 12** Kur Ben-Hadadi mori këtë përgjigje, ai ndodhej bashkë me mbretërit duke pirë në çadrat, dhe u tha shërbëtorëve të tij: "Bëhuni gati për mësymje!". Kështu ata u përgatitën për të sulmuar qytetin.  
Now when this answer was given to Ben-hadad, he was drinking with the kings in the tents, and he said to his men, Take up your positions. So they put themselves in position for attacking the town.  
ἐκάλεσαν νηστείαν καὶ ἐκάθισαν τὸν ναβουθαι ἐν ἀρχῇ τοῦ λαοῦ
- 13** Por ja që një profet iu afrua Ashabit, mbretit të Izraelit, dhe i tha: "Kështu thotë Zoti: "E shikon këtë turmë të madhe? Ja, që sot unë do ta lë në dorën tënde dhe kështu do të mësosh që unë jam Zoti"".  
Then a prophet came up to Ahab, king of Israel, and said, The Lord says, Have you seen all this great army? See, I will give it into your hands today, and you will see that I am the Lord.  
καὶ ἦλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ παρανόμων καὶ ἐκάθισαν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ λέγοντες ἠλόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις καὶ ἀπέθανεν
- 14** Ashabi i tha: "Me anë të kujt?". Ai u përgjigj: "Kështu thotë Zoti: "Me anë të të rinjve në shërbim të krerëve të krahinave"". Ashabi tha: Kush do ta fillojë betejën?". Profeti u përgjigj: "Ti".  
And Ahab said, By whom? And he said, The Lord says, By the servants of the chiefs who are over the divisions of the land. Then he said, By whom is the fighting to be started? And he made answer, By you.  
καὶ ἀπέστειλαν πρὸς ιεζαβελ λέγοντες λελιθοβόληται ναβουθαι καὶ τέθνηκεν
- 15** Atëherë Ashabi kaloi në revistë të rinjtë që ishin në shërbim të krerëve të krahinave; ata ishin dyqind e tridhjetë e dy veta. Pastaj kaloi në revistë tërë popullin, tërë bijtë e Izraelit; ishin shtatë mijë veta.  
Then he got together the servants of all the chiefs who were over the divisions of the land, two hundred and thirty-two of them; and after them, he got together all the people, all the children of Israel, seven thousand.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ιεζαβελ καὶ εἶπεν πρὸς αχααβ ἀνάστα κληρονόμοι τὸν ἀμπελώνα ναβουθαι τοῦ ιεζραηλίου ὃς οὐκ ἔδωκεν σοι ἀργυρίου ὅτι οὐκ ἔστιν ναβουθαι ζῶν ὅτι τέθνηκεν
- 16** Në mesditë bënë një dalje, ndërsa Ben-Hadadi ishte duke pirë dhe duke u dehur bashkë me tridhjetë e dy mbretërit që i kishin ardhur në ndihmë.  
And in the middle of the day they went out. But Ben-hadad was drinking in the tents with the thirty-two kings who were helping him.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν αχααβ ὅτι τέθνηκεν ναβουθαι ὁ ιεζραηλίτης καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια εαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη αχααβ εἰς τὸν ἀμπελώνα ν αβουθαι τοῦ ιεζραηλίου κληρονομήσαι αὐτόν
- 17** Të rinjtë në shërbim të krerëve të krahinave dolën të parët. Ben-Hadadi dërgoi njerëz për të parë dhe ata i njoftuan: "Nga Samaria kanë dalë disa njerëz".  
And the servants of the chiefs who were over the divisions of the land went forward first; and when Ben-hadad sent out, they gave him the news, saying, Men have come out from Samaria.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἡλιου τὸν θεσβίτην λέγων
- 18** Mbreti tha: "Në rast se kanë dalë me qëllime paqësore, i zini të gjallë; në qoftë se kanë dalë për të luftuar, i zini gjithashtu të gjallë".  
And he said, If they have come out for peace, take them living, and if they have come out for war, take them living.  
ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς ἀπαντὴν αχααβ βασιλέως ἰσραηλ τοῦ ἐν σαμαρείᾳ ἰδοὺ οὗτος ἐν ἀμπελῶνι ναβουθαι ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομήσαι αὐτόν
- 19** Kështu të rinjtë në shërbim të krerëve të krahinave dolën nga qyteti bashkë me ushtrinë që i pasonte,  
So the servants of the chiefs of the land went out of the town, with the army coming after them.  
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν λέγων τάδε λέγει κύριος ὡς σὺ ἐφόνευσας καὶ ἐκληρονόμησας διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν αἱ ὕδες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα ναβουθαι ἐκεῖ λείξουσιν οἱ κύν ες τὸ αἷμά σου καὶ αἱ πόρνοι λούσονται ἐν τῷ αἵματί σου
- 20** dhe secili prej tyre vrau nga një njeri. Kështu Sirët ua mbathën këmbëve dhe Izraelitët i ndoqën; dhe Ben-Hadadi, mbret i Sirisë, iku me kalë bashkë me disa kalorës.  
And every one of them put his man to death, and the Aramaeans went in flight with Israel after them; and Ben-hadad, king of Aram, got away safely on a horse with his horsemen.  
καὶ εἶπεν αχααβ πρὸς ἡλιου εἰ εὐρηκάς με ὁ ἐχθρός μου καὶ εἶπεν εὐρηκα διότι μάτην πέπρασαι ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου παροργίσει αὐτόν
- 21** Edhe mbreti i Izraelit mori pjesë në luftimet, shkatërroi kuaj dhe qerre dhe u shkaktoi Sirëve një disfatë të madhe.  
And the king of Israel went out and took the horses and the war-carriages, and made great destruction among the Aramaeans.  
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακὰ καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω σου καὶ ἐξολεθρεύσω τοῦ αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν ἰσραηλ
- 22** Atëherë profeti iu afrua mbretit të Izraelit dhe i tha: "Shko, përforcohu dhe mendo mirë atë që duhet të bësh, sepse mbas një viti mbreti i Sirisë do të të sulmojë".  
Then the prophet came up to the king of Israel, and said to him, Now make yourself strong, and take care what you do, or a year from now the king of Aram will come up against you again.  
καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον βαασα υἱοῦ αχια περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ ἐξήμαρτες τὸν ἰσραηλ

- 23 Shërbëtorët e mbretit të Sirisë i thanë: "Perëndia i tyre është Perëndia i maleve; prandaj ata qenë më të fortë se ne; por në rast se ndeshemi në fushë, ne do të jemi me siguri më të fortë.  
Then the king of Aram's servants said to him, Their god is a god of the hills; that is why they were stronger than we: but if we make an attack on them in the lowlands, we will certainly be stronger than they.  
καὶ τῆ ἱεζαβελ ἐλάλησεν κύριος λέγων οἱ κύνες καταφάγονται αὐτήν ἐν τῷ προταχίσματι ἱεζραελ.
- 24 Prandaj vepro kështu: tërë mbretërve hiqja komandën që kanë dhe në vend të tyre cakto kapedanë.  
This is what you have to do: take away the kings from their positions, and put captains in their places;  
τὸν τεθνηκότα τοῦ αχααβ ἐν τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
- 25 Mblidh një ushtri baras me atë që ke humbur, me po aq kuaj dhe qerre; pastaj do të ndeshemi në fushë dhe me siguri do të jemi më të fortë se ata."; Ai pranoi këshillën e tyre dhe veproi ashtu siç i thanë.  
And get together another army like the one which came to destruction, horse for horse, and carriage for carriage; and let us make war on them in the lowlands, and certainly we will be stronger than they. And he gave ear to what they said, and did so.  
πλὴν ματαίως αχααβ ὡς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς μετέθηκεν αὐτὸν ἱεζαβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
- 26 Pas një viti Ben-Hadadi kaloi në revistë Sirët dhe doli në drejtim të Afekut për të luftuar Izraelin.  
So, a year later, Ben-hadad got the Aramaeans together and went up to Aphek to make war on Israel.  
καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ αμορραῖος ὃν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ.
- 27 Edhe bijtë e Izraelit u thirrën për t'u mbledhur dhe u furnizuan me ushqime; pastaj u nisën kundër Sirëve dhe ngritën kampin e tyre përballë tyre; dukeshin si dy kope të vogla dhish, ndërsa Sirët e kishin mbushur vendin.  
And the children of Israel got themselves together, and food was made ready and they went against them; the tents of the children of Israel were like two little flocks of goats before them, but all the country was full of the Aramaeans.  
καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη αχααβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἐπορεύετο κλαίων καὶ διέρρηξεν τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ ἐξώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνήστευσεν καὶ περιεβάλετο σάκκον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐπάταξεν ναβουθαι τὸν ἱεζραηλίτην
- 28 Atëherë një njeri i Perëndisë iu afrua mbretit të Izraelit dhe i tha: "Kështu thotë Zoti: ";Me qenë se Sirët kanë thënë: Zoti është Perëndia i maleve dhe nuk është Perëndia i luginave unë do të jap në duart e tua tërë këtë mizëri të madhe; dhe ju do të mësoni që unë jam Zoti".";  
And a man of God came up and said to the king of Israel, The Lord says, Because the Aramaeans have said, The Lord is a god of the hills and not of the valleys; I will give all this great army into your hands, and you will see that I am the Lord.  
καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ἡλιου περὶ αχααβ καὶ εἶπεν κύριος
- 29 Shtatë ditë me radhë qëndruan në kampet e tyre njeri përballë tjetrit, por ditën e shtatë filloi beteja dhe bijtë e Izraelit vranë brenda një dite të vetme njëqind mijë këmbësorë sirë.  
Now the two armies kept their positions facing one another for seven days. And on the seventh day the fight was started; and the children of Israel put to the sword a hundred thousand Aramaean footmen in one day.  
ἐόρακας ὡς κατενύγη αχααβ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐπάξω τὴν κακίαν
- 1 Mbas këtyre ngjarjeve, ndodhi që Nabothi i Jezreelit kishte një vresht në Jezreel, afër pallatit të Ashabit, mbretit të Samarisë.  
Now Naboth the Jezreelite had a vine-garden in Jezreel, near the house of Ahab, king of Samaria.  
καὶ συνήθροισεν υἱὸς ἀδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ὄρμα καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν
- 2 Kështu Ashabi i foli Nabothit dhe i tha: "Më jep vreshtin që ta bëj kopsht perimesh, sepse ndodhet afër shtëpisë sime. Në këmbim do të jap një vresht më të mirë ose, po të të pëlqejë më tepër, barasvlerën në të holla";  
And Ahab said to Naboth, Give me your vine-garden so that I may have it for a garden of sweet plants, for it is near my house; and let me give you a better vine-garden in exchange, or, if it seems good to you, let me give you its value in money.  
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αχααβ βασιλέα ἰσραηλ εἰς τὴν πόλιν
- 3 Por Nabothi iu përgjigj Ashabit: "Të më ruajë Zoti të të lë trashëgiminë e etërve të mi!";  
But Naboth said to Ahab, By the Lord, far be it from me to give you the heritage of my fathers.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει υἱὸς ἀδερ τὸ ἀργυρίόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμὸν ἐστίν καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμὰ ἐστίν

- 4 Prandaj Ashabi u kthye në shtëpi i trishtuar dhe i zemëruar për përgjigjen që Nabothi i Jezreelit i kishte dhënë: "Nuk do të jap trashëgiminë e etërve të mi!". Ra mbi shtratin e tij, ktheu kokën mënjanë dhe nuk deshi të hante.  
So Ahab came into his house bitter and angry because Naboth the Jezreelite had said to him, I will not give you the heritage of my fathers. And stretching himself on the bed with his face turned away, he would take no food.  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ εἶπεν καθὼς ἐλάλησας κύριε βασιλεῦ σὸς ἐγὼ εἶμι καὶ πάντα τὰ ἐμά
- 5 Atëherë Jezebeli, bashkëshortja e tij, iu afrua dhe i tha: "Pse e ke frymën kaq të trishtuar dhe nuk ha?".  
But Jezebel, his wife, came to him and said, Why is your spirit so bitter that you have no desire for food?  
καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἀγγελοὶ καὶ εἶπεν τότε λέγει υἱὸς ἀδερ ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σέ λέγων τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί
- 6 Ai iu përgjigj: "Sepse fola me Nabothin e Jezreelit dhe i thashë: "Më jep me para vreshtin tënd ose, po të të pëlqejë më shumë, të të jap një vresht tjetër si këmbim".  
Por ai m'u përgjigj: "Nuk do të të jap vreshtin tim!".  
And he said to her, Because I was talking to Naboth the Jezreelite, and I said to him, Let me have your vine-garden for a price, or, if it is pleasing to you, I will give you another vine-garden for it: and he said, I will not give you my vine-garden.  
ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ καὶ ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παιδῶν σου καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήμψονται
- 7 Atëherë gruaja e tij Jezebel i tha: "A nuk je ti që mbretëron tani mbi Izrael? Çohu, ha dhe zemra jote të gëzohet; vreshtin e Nabothit në Jezreel do të ta jap unë".  
Then Jezebel, his wife, said, Are you now the ruler of Israel? Get up, take food, and let your heart be glad; I will give you the vine-garden of Naboth the Jezreelite.  
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους καὶ εἶπεν γινώτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ ὅτι ἀπέσταλκεν πρὸς με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκόλυσα ἀπ' αὐτοῦ
- 8 Kështu ajo shkroi disa letra në emër të Ashabit, i vulosi me vulën e këtij dhe ua dërgoi pleqve dhe parisë që banonin në po atë qytet me Nabothin.  
So she sent a letter in Ahab's name, stamped with his stamp, to the responsible men and the chiefs who were in authority with Naboth.  
καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαὸς μὴ ἀκούσης καὶ μὴ θελήσης
- 9 Në letrat ajo shkruante kështu: "Shpallni agjërimin dhe e ulni Nabothin në rreshtin e parë përpara popullit;  
And in the letter she said, Let a time of public sorrow be fixed, and put Naboth at the head of the people;  
καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ ἀδερ λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν πάντα ὅσα ἀπέσταλκα πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι καὶ ἀπήραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον
- 10 i vini përballë dy njerëz të poshtër që të deponojnë kundër tij, duke thënë: "Ti ke blasfemuar Perëndinë dhe mbretin"; pastaj çojeni jashtë, goditeni me gurë dhe kështu të vdesë".  
And get two good-for-nothing persons to come before him and give witness that he has been cursing God and the king. Then take him out and have him stoned to death.  
καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς ἀδερ λέγων τότε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τότε προσθεῖη εἰ ἐκποιήσῃ ὁ χοῦς σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου
- 11 Njerëzit e qytetit të Nabothit, pleqtë dhe paria që banonin në qytetin e tij vepruan ashtu si Jezebeli kishte dërguar t'u thoshte, siç ishte shkruar në letrat që u kishte drejtuar.  
So the responsible men and the chiefs who were in authority in his town, did as Jezebel had said in the letter she sent them.  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ εἶπεν ἰκανούσθω μὴ κανχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός
- 12 Shpallën agjërimitin dhe e ulën Nabothin përpara popullit.  
They gave orders for a day of public sorrow, and put Naboth at the head of the people.  
καὶ ἐγένετο ὅτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ οἰκοδομήσατε χάρακα καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν
- 13 Pastaj erdhën dy njerëz të poshtër që u ulën përballë tij; dhe këta dy të poshtër deponuan kundër Nabothit përpara popullit, duke thënë: "Nabothi ka mallkuar Perëndinë dhe mbretin".  
Pastaj e çuan jashtë qytetit dhe e vranë me gurë; kështu ai vdiq.  
And the two good-for-nothing persons came in and took their seats before him and gave witness against Naboth, in front of the people, saying, Naboth has been cursing God and the king. Then they took him outside the town and had him stoned to death.  
καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσήλθεν τῷ βασιλεῖ ἰσραηλ καὶ εἶπεν τότε λέγει κύριος εἰ ἐόρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σὰς καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος εἰμι
- 14 Pas kësaj i çuan fjalë Jezebelit: "Nabothi u vra me gurë dhe vdiq".  
And they sent word to Jezebel, saying, Naboth has been stoned and is dead.  
καὶ εἶπεν αχααβ ἐν τίνι καὶ εἶπεν τότε λέγει κύριος ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ εἶπεν αχααβ τίς συνάψει τὸν πόλεμον καὶ εἶπεν σὺ

- 15 Kur Jezebeli mësoi që Nabothi ishte vrasur me gurë dhe kishte vdekur, i tha Ashabit: &quot;Çohu dhe shtjere në dorë vreshtin e Nabothit në Jezreel, që ai nuk pranoi të të japë me para, sepse Nabothi nuk jeton më, por ka vdekur&quot;;  
Then Jezebel, hearing that Naboth had been stoned and was dead, said to Ahab, Get up and take as your heritage the vine-garden of Naboth the Jezreelite, which he would not give you for money, for Naboth is no longer living but is dead.  
kai êpeskêpsato aχaαβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν kai êγένοντο διακόσιοι kai τριάκοντα kai μετὰ ταῦτα êpeskêpsato τὸν λαόν πᾶν υἱὸν δυνάμεως êξήκοντα χιλιάδας
- 16 Me të dëgjuar Ashabi që Nabothi kishte vdekur, u ngrit dhe u nis për të shtënë në dorë vreshtin e Nabothit në Jezreel.  
So Ahab, hearing that Naboth was dead, went down to the vine-garden of Naboth the Jezreelite to take it as his heritage.  
kai êξêλθεν μεσημβρίας kai υἱὸς ἀδερ πίνων μεθῶν ἐν σοκρωθ αὐτὸς kai οἱ βασιλεῖς τριάκοντα kai δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ μετ' αὐτοῦ
- 17 Atëherë fjala e Zotit iu drejtua Elias, Tishbitit, me këto fjalë, duke i thënë:  
And the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying,  
kai êξêλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις kai ἀποστέλλουσιν kai ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ συρίας λέγοντες ἄνδρες êξεληλύθασιν ἐκ σαμαρείας
- 18 &quot;Çohu dhe dil para Ashabit, mbretit të Izraelit, që banon në Samari; Ja, ai është në vreshtin e Nabothit, ku ka shkuar për ta shtënë në dorë.  
Go down to Ahab, king of Israel, in Samaria; see, he is in the vine-garden of Naboth the Jezreelite, where he has gone to take it as his heritage.  
kai êἶπεν αὐτοῖς εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι êκπορεύονται συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας kai εἰ εἰς πόλεμον ζῶντας συλλάβετε αὐτούς
- 19 Do t'i flasësh kështu: Kështu thotë Zoti: &quot;Në fillim vrave një njeri dhe pastaj i rrëmbeve pronën&quot;;. Pastaj t'i thuash: Kështu thotë Zoti: &quot;Po në atë vend ku qentë kanë lëpirë gjakun e Nabothit, ata kanë për të lëpirë edhe gjakun tënd&quot;;&quot;;  
Say to him, The Lord says, Have you put a man to death and taken his heritage? Then say to him, The Lord says, In the place where dogs have been drinking the blood of Naboth, there will your blood become the drink of dogs.  
kai μη êξελάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν kai ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν
- 20 Ashabi i tha Elias: &quot;Më gjete pra, o armiku im?&quot;;. Elia u përgjigj: &quot;Po, të gjeta, sepse je shitur për të bërë atë që është e keqe në sytë e Zotit.  
And Ahab said to Elijah, Have you come face to face with me, O my hater? And he said, I have come to you because you have given yourself up to do evil in the eyes of the Lord.  
êπάταξεν êκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ kai êδευτέρωσεν êκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ kai êφυγεν συρία kai κατεδίωξεν αὐτοὺς ἰσραηλ kai σφάζεται υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἐφ' ἵππου ἰππέως
- 21 Ja, unë do të sjell mbi ty fatkeqësinë, do t'i zhduk tërë pasardhësit e tu dhe do të shfaros nga shtëpia e Ashabit çdo mashkull, skllav apo i lirë në Izrael.  
See, I will send evil on you and put an end to you completely, cutting off from Ahab every male child, him who is shut up and him who goes free in Israel;  
kai êξêλθεν βασιλεὺς ἰσραηλ kai êλαβεν πάντας τοὺς ἵππους kai τὰ ἄρματα kai êπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν συρία
- 22 Do ta bëj shtëpinë tënde si shtëpinë e Jeroboamit, birit të Nabatit, dhe si shtëpinë e Baashas, birit të Ahijahut, sepse ti ke nxitur zemërimin tim dhe e ke bërë Izraelin të mëkatojë.  
And I will make your family like the family of Jeroboam, the son of Nebat, and like the family of Baasha, the son of Ahijah, because you have made me angry, and have made Israel do evil.  
kai προσêλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα ἰσραηλ kai êἶπεν κραταιοῦ kai γῶθι kai ἰδὲ τί ποιήσεις ὅτι êπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ
- 23 Edhe për sa i përket Jezebelit, Zoti flet dhe thotë: &quot;Qentë do ta hanë Jezebelin poshtë mureve të Jezreelit&quot;;.  
And of Jezebel the Lord said, Jezebel will become food for dogs in the heritage of Jezreel.  
kai οἱ παῖδες βασιλεὺς συρίας êἶπον θεὸς ὀρέων θεὸς ἰσραηλ kai οὐ θεὸς κοιλάδων διὰ τοῦτο êκραταιώσεν ὑπὲρ ἡμᾶς ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθὺ εἰ μη κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς
- 24 Ata të Ashabit që do të vdesin në qytet do t'i hanë qentë, ata që do të vdesin përkundrazi në ara do t'i hanë shpendët e qiellit&quot;;.  
Any man of the family of Ahab who comes to his death in the town will become food for the dogs; and he who comes to his death in the open country will be food for the birds of the air.  
kai τὸ ῥήμα τοῦτο ποιήσον ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς êκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν kai θοὺ ἄντ' αὐτῶν σατράπας
- 25 Në të vërtetë nuk pati kurrë ndonjë njeri që u shiti për të bërë atë që është e keqe në sytë e Zotit si Ashabi, sepse ishte i shtyrë nga gruaja e tij Jezebeli.  
(There was no one like Ahab, who gave himself up to do evil in the eyes of the Lord, moved to it by Jezebel his wife.  
kai ἀλλάζομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ kai ἵππον κατὰ τὴν ἵππον kai ἄρματα κατὰ τὰ ἄρματα kai πολεμήσωμεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ kai κραταιώσωμεν ὑπὲρ αὐτούς kai ἰ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν kai êποίησεν οὕτως
- 26 Ai u suall në mënyrë të neveritshme duke u dhënë pas idhujve, ashtu si kishin bërë Amorejët që Zoti i kishte dëbuar përpara bijve të Izraelit.  
He did a very disgusting thing in going after false gods, doing all the things the Amorites did, whom the Lord sent out before the children of Israel.)  
kai êγένετο êπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ kai êpeskêpsato υἱὸς ἀδερ τὴν συρίαν kai ἀνέβη εἰς ἀφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ ἰσραηλ
- 27 Kur Ashabi dëgjoi këto fjalë, grisi rrobat e tij, e mbuloi trupin me një thes dhe agjeroi; binte në shtrat i mbështjellë me thesin dhe ecte si i përvuajtur.  
Hearing these words, Ahab, in great grief, put haircloth on his flesh and went without food, sleeping in haircloth, and going about quietly.  
kai οἱ υἱοὶ ἰσραηλ êpeskêpsαν kai παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν kai παρενέβαλεν ἰσραηλ êξ ἐναντίας αὐτῶν ὥσει δύο ποίμνια αἰγῶν kai συρία êπλησεν τὴν γῆν



- 28 Atëherë fjala e Zotit iu drejtua Elias, Tishbitit, duke i thënë:  
**Then the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying,**  
 και προσήλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ἰσραηλ τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν εἶπεν συρία θεὸς ὁρέων κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός καὶ δόσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος
- 29 "A e pe si u poshtërua Ashabi para meje? Duke qenë se u poshtërua para meje, unë nuk do ta godas me fatkeqësinë sa është i gjallë, por do të dërgoj fatkeqësinë mbi shtëpinë e tij gjatë jetës së birit të tij".  
**Do you see how Ahab has made himself low before me? because he has made himself low before me, I will not send the evil in his life-time, but in his son's time I will send the evil on his family.**  
 και παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἐπτά ἡμέρας καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος καὶ ἐπάταξεν ἰσραηλ τὴν συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ
- 1 Kaluan tre vjet pa luftë midis Sirisë dhe Izraelit.  
**Now for three years there was no war between Aram and Israel.**  
 και ἐκάθισεν τρία ἔτη καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον συρίας καὶ ἀνὰ μέσον ἰσραηλ
- 2 Por në vitin e tretë Jozafati, mbreti i Judës, zbriti të takohet me mbretin e Izraelit.  
**And it came about in the third year, that Jehoshaphat, king of Judah, came down to the king of Israel.**  
 και ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνιαντῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα πρὸς βασιλέα ἰσραηλ
- 3 Mbreti i Izraelit u kishte thënë shërbëtorëve të tij: "Ju nuk e dini që Ramothi i Galaadit është yni dhe ne po rrimë të qetë pa e rimarrë nga duart e mbretit të Sirisë?".  
**And the king of Israel said to his servants, Do you not see that Ramoth-gilead is ours? and we are doing nothing to get it back from the hands of the king of Aram.**  
 και εἶπεν βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ οἶδατε ὅτι ἡμῖν ρεμμαθ γαλααδ καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως συρίας
- 4 Pastaj i tha Jozafatit: "A nuk do të vije të luftoje me mua në Ramoth të Galaadit?". Jozafati iu përgjigj mbretit të Izraelit me këto fjalë: "Ki besim tek unë ashtu si te vetja jote, te njerëzit e mi si te njerëzit e tu, mbi kuajt e mi ashtu si ke besim te kuajt e tu".  
**And he said to Jehoshaphat, Will you go with me to Ramoth-gilead to make war? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as you are: my people as your people, my horses as your horses.**  
 και εἶπεν βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς ἰωσαφατ ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς ρεμμαθ γαλααδ εἰς πόλεμον καὶ εἶπεν ἰωσαφατ καθὼς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου
- 5 Jozafati i tha gjithashtu mbretit të Izraelit: "Të lutem këshillohu po sot me Zotin".  
**Then Jehoshaphat said to the king of Israel, Let us now get directions from the Lord.**  
 και εἶπεν ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα πρὸς βασιλέα ἰσραηλ ἐπερωτήσατε διη σήμερον τὸν κύριον
- 6 Atëherë mbreti i Izraelit thirri profetët që ishin rreth katërqind, dhe iu tha: "A duhet të shkoj të luftoj kundër Ramothit të Galaadit, apo të heq dorë nga kjo?". Ata iu përgjigjën: "Shko, sepse Perëndia do ta japë në duart e mbretit".  
**So the king of Israel got all the prophets together, about four hundred men, and said to them, Am I to go to Ramoth-gilead to make war or not? And they said, Go up: for the Lord will give it into the hands of the king.**  
 και συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ πάντας τοὺς προφήτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς εἰ πορευθῶ εἰς ρεμμαθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπαν ἀνάβαινε καὶ διδοὺς δ ὡσεὶ κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 7 Por Jozafati tha: "A nuk ka këtu ndonjë profet tjetër të Zotit, me të cilin mund të këshillohem?".  
**But Jehoshaphat said, Is there no other prophet of the Lord here from whom we may get directions?**  
 και εἶπεν ἰωσαφατ πρὸς βασιλέα ἰσραηλ οὐκ ἔστιν ἄλλο προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ
- 8 Mbreti i Izraelit iu përgjigj Jozafatit: "Ka akoma një njeri, Mikajahu, bir i Imlahut, me anë të të cilit mund të këshillohesh me Zotin; por unë e urrej sepse nuk profetizon kurrë asgjë të mirë lidhur me mua, por vetëm të keqen".  
**And the king of Israel said to Jehoshaphat, There is still one man by whom we may get directions from the Lord, Micaiah, son of Imlah; but I have no love for him, for he is a prophet of evil to me and not of good. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.**  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς ἰωσαφατ ἔτι ἔστιν ἀνὴρ εἰς τοῦ ἐπερωτήσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ μεμίσσηκα αὐτόν ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλὰ ἀλλ' ἢ κακὰ μυχιαῖς υἱὸς ἰεμλα καὶ εἶπεν ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως
- 9 Atëherë mbreti i Izraelit thirri një eunuk dhe i tha: "Sill menjëherë Mikajahun, birin e Imlahut".  
**Then the king of Israel sent for one of his unsexed servants and said, Go quickly and come back with Micaiah, the son of Imlah.**  
 και ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν τάχος μυχιαῖαν υἱὸν ἰεμλα

- 10 Mbreti i Izraelit dhe Jozafati, mbret i Judës, ishin ulur secili në fronin e tij, të veshur me rrobat e tyre mbretërore, në lëmin që ndodhet në hyrje të portës së Samarisë; dhe tërë profetët profetizonin para tyre.  
Now the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, were seated on their seats of authority, dressed in their robes, by the doorway into Samaria; and all the prophets were acting as prophets before them.  
καὶ ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἕνοπλοι ἐν ταῖς πύλαις σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν ἐνώπιον αὐτῶν
- 11 Sedekia, bir i Kenaanahut, që i kishte bërë vetes brirë prej hekuri, tha: &quot;Kështu thotë Zoti: &quot;Me këta brirë do të shposh tejprëtej Sirët deri sa t'i shkatërrosh plotësisht&quot;&quot;.  
And Zedekiah, the son of Chenaanah, made himself horns of iron and said, The Lord says, Pushing back the Aramaeans with these, you will put an end to them completely.  
καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ σεδεκίας νῖδς χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν συρίαν ἕως συντελεσθῆ
- 12 Tërë profetët bënin profeci të njëjlojtë dhe thonin: &quot;Shko kundër Ramothit të Galaadit dhe do t'ia dalësh, sepse Zoti do ta japë në duart e mbretit&quot;.  
And all the prophets said the same thing, saying, Go up to Ramoth-gilead, and it will go well for you, for the Lord will give it into the hands of the king.  
καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς ρεμμαθ γαλααδ καὶ εὐδοῶσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα συρίας
- 13 Lajmëtarit që kishte shkuar të thërriste Mikajahun i foli kështu dhe tha: &quot;Ja, fjalët e profetëve përputhen duke shpallur gjëra të mira për mbretin; të lutem, fjala jote të jetë si ajo e secilit prej tyre, dhe shpall edhe ti gjëra të mira&quot;.  
Now the servant who had gone to get Micaiah said to him, See now, all the prophets with one voice are saying good things to the king; so let your words be like theirs and say good things.  
καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν μιχαϊαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ καλᾷ περὶ τοῦ βασιλέως γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἐν ὧς τούτων καὶ λάλησον καλᾷ
- 14 Por Mikajahu u përgjigj: &quot;Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron, unë do them ato që do të më thotë Zoti&quot;.  
And Micaiah said, By the living Lord, whatever the Lord says to me I will say.  
καὶ εἶπεν μιχαϊας ζῆ κύριος ὅτι ἂ ἂν εἴπῃ κύριος πρὸς με ταῦτα λαλήσω
- 15 Si ariti para mbretit, mbreti i tha: &quot;Mikajah, a duhet të shkojmë të luftojmë kundër Ramothit të Galaadit, apo duhet të heqim dorë?&quot;.  
Ai u përgjigj: &quot;Shko, ti do t'ia dalësh, sepse Zoti do ta japë në duart e mbretit&quot;.  
When he came to the king, the king said to him, Micaiah, are we to go to Ramoth-gilead to make war or not? And in answer he said, Go up, and it will go well for you; and the Lord will give it into the hands of the king.  
καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς μιχαϊα εἰ ἀναβῶ εἰς ρεμμαθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε καὶ εὐδοῶσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως
- 16 Atëherë mbreti i tha: &quot;Sa herë jam përgjyruar të më thuash vetëm të vërtetën në emër të Zotit?&quot;.  
Then the king said to him, Have I not, again and again, put you on your oath to say nothing to me but what is true in the name of the Lord?  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ποσάκις ἐγὼ ὀρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς πρὸς με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου
- 17 Mikajahu u përgjigj: &quot;Pashë tërë Izraelin të shpërndarë nëpër male, sikur të ishin dhen pa bari; dhe Zoti ka thënë: &quot;Ata nuk kanë më zot; secili të kthehet në paqe në shtëpinë e vet&quot;&quot;.  
Then he said, I saw all Israel wandering on the mountains like sheep without a keeper; and the Lord said, These have no master: let them go back, every man to his house in peace.  
καὶ εἶπεν μιχαϊας οὐχ οὕτως ἐώρακα πάντα τὸν ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποιμνιον ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμὴν καὶ εἶπεν κύριος οὐ κύριος τούτοις ἀναστρέφετώ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ
- 18 Mbreti i Izraelit i tha Jozafatit: &quot;A nuk të kisha thënë unë që në lidhje me mua, ai nuk do të profetizonte asgjë të mirë, por vetëm të keqe?&quot;.  
And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not say that he would not be a prophet of good but of evil?  
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα οὐκ εἶπα πρὸς σέ οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλᾷ διότι ἄλλ' ἢ κακά
- 19 Atëherë Mikajahu tha: &quot;Prandaj dëgjo fjalën e Zotit. Unë e kam parë Zotin të ulur mbi fronin e tij, ndërsa tërë ushtria e qiellit i rrinte përqark në të djathtë dhe në të majtë.  
And he said, Give ear now to the word of the Lord: I saw the Lord seated on his seat of power, with all the army of heaven in their places round him at his right hand and at his left.  
καὶ εἶπεν μιχαϊας οὐχ οὕτως οὐκ ἐγὼ ἄκουε ῥῆμα κυρίου οὐχ οὕτως εἶδον τὸν κύριον θεὸν ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἐναντίων αὐτοῦ
- 20 Zoti tha: &quot;Kush do t'ia prishë mendjen Ahabit që të dalë dhe të vritet në Ramoth të Galaadit?&quot;.  
Tani dikush përgjigjet në një mënyrë dhe dikush në një tjetër.  
And the Lord said, How may Ahab be tricked into going up to Ramoth-gilead to his death? And one said one thing and one another.  
καὶ εἶπεν κύριος τίς ἀπατήσῃ τὸν αχααβ βασιλέα ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν ρεμμαθ γαλααδ καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως
- 21 Atëherë doli një frymë, që u paraqit përpara Zotit dhe tha: &quot;Do t'ia prish mendjen unë&quot;.  
Then a spirit came forward and took his place before the Lord and said, I will get him to do it by a trick.  
καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν ἐγὼ ἀπατήσω αὐτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἐν τίνι

- 22 Zoti i tha: "Në çfarë mënyre?". Ai u përgjigj: "Do të dal dhe do të jem fryma e gënjeshtërs në gojën e tërë profetëve të tij". Zoti i tha: "Do t'ia dalësh me siguri ta mashtrosh; dil dhe vepra ashtu".
- And the Lord said, How? And he said, I will go out and be a spirit of deceit in the mouth of all his prophets. And he said, Your trick will have its effect on him: go out and do so.
- καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδῆς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀπατήσεις καὶ γε δυνήσῃ ἐξελεθε καὶ ποιήσον οὗτος
- 23 Prandaj Zoti ka vënë një frymë gënjeshtre në gojën e të gjithë profetëve të tu; por Zoti parashikon fatkeqësira kundër teje".
- And now, see, the Lord has put a spirit of deceit in the mouth of all these your prophets; and the Lord has said evil against you.
- καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδῆς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά
- 24 Atëherë Sedekia, bir i Kenaanahut, u afrua dhe i ra me një shpullë Mikajahut, duke i thënë: "Nga kaloi Fryma e Zotit kur doli nga unë për të folur me ty?".
- Then Zedekiah, the son of Chenaanah, came near and gave Micaiah a blow on the side of the face, saying, Where is the spirit of the Lord whose word is in you?
- καὶ προσήλθεν σεδεκιου υἱὸς χαναανα καὶ ἐπάταξεν τὸν μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλήσαν ἐν σοί
- 25 Mikajahu u përgjigj: "Do ta shohësh ditën që do të shkosh, në një dhomë të brendshme për t'u fshehur".
- And Micaiah said, Truly, you will see on that day when you go into an inner room to keep yourself safe.
- καὶ εἶπεν μιχαιας ἰδοὺ σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν εἰσέλθῃς ταμείων τοῦ ταμείου τοῦ κρυβῆναι
- 26 Atëherë mbreti i Izraelit tha: "Merre Mikajahun dhe çoje tek Amoni, guvernatori i qytetit dhe tek Joasi, bir i mbretit, dhe u thuaj atyre:
- And the king of Israel said, Take Micaiah and send him back to Amon, the ruler of the town, and to Joash, the king's son;
- καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ λάβετε τὸν μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς ἐμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τῷ ἰωας υἱῷ τοῦ βασιλέως
- 27 Kështu thotë mbreti: "Futni këtë në burg dhe ushqeheni me bukë dhe me ujë hidhërimi, deri sa të kthehem shëndoshë e mirë".
- And say, It is the king's order that this man is to be put in prison and given prison food till I come again in peace.
- εἰπὸν θεσθαί τοῦτον ἐν φυλακῇ καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ
- 28 Atëherë Mikajahu tha: "Në rasant se ti kthehesh shëndoshë e mirë, kjo do të thotë se Zoti nuk ka folur nëpërmjet meje". Dhe shtoi: "Dëgjoni, o popuj të tërë!".
- And Micaiah said, If you come back at all in peace, the Lord has not sent his word by me.
- καὶ εἶπεν μιχαιας ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί
- 29 Mbreti i Izraelit dhe Jozafati, mbret i Judës, dolën, pra, kundër Ramothit të Galaadit.
- So the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, went up to Ramoth-gilead.
- καὶ ἀνέβη βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα μετ' αὐτοῦ εἰς ρεμμαθ γαλααδ
- 30 Mbreti i Izraelit i tha Jozafatit: "Unë do të ndërroj petkat që të mos njihem dhe pastaj do të shkoj të luftoj; por ti vish rrobat e tua mbretërore". Kështu mbreti i Izraelit u vesh me rroba të tjera dhe shkoi të luftojë.
- And the king of Israel said to Jehoshaphat, I will make a change in my clothing, so that I do not seem to be the king, and will go into the fight; but do you put on your robes. So the king of Israel made a change in his dress and went into the fight.
- καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμόν μου καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον
- 31 Mbreti i Sirisë u kishte dhënë këtë urdhër tridhjetë e dy kapitenëve të qerreve të tij, duke thënë: "Mos luftoni kundër askujt, i madh apo i vogël qoftë; por vetëm kundër mbretit të Izraelit".
- Now the king of Aram had given orders to the thirty-two captains of his war-carriages, saying, Make no attack on small or great, but only on the king of Israel.
- καὶ βασιλεὺς συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα ἰσραηλ μονότατον
- 32 Kështu, kur kapitenët e qerreve panë Jozafatin, ata thanë: "Ky është me siguri mbreti i Izraelit". Dhe u kthyen nga ai për ta sulmuar; por Jozafati lëshoi një ulërimë.
- So when the captains of the war-carriages saw Jehoshaphat, they said, Truly, this is the king of Israel; and turning against him, they came round him, but Jehoshaphat gave a cry.
- καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα καὶ αὐτοὶ εἶπον φαίνεται βασιλεὺς ἰσραηλ οὗτος καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμήσαι καὶ ἀνέκραξεν ἰωσαφατ
- 33 Kur kapitenët e qerreve e kuptuan që nuk ishte mbreti i Izraelit, hoqën dorë nga ndjekja.
- And when the captains of the war-carriages saw that he was not the king of Israel, they went back from going after him.
- καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἰσραηλ οὗτος καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ

- 34 Por një njeri lëshoi rastësisht shigjetë me harkun e tij dhe goditi mbretin e Izraelit midis sythave të parzmoreve të tij; prandaj mbreti i tha karrocierit: &quot;Kthehu dhe më ço jashtë rrëmujës, sepse jam i plagosur&quot;.  
And a certain man sent an arrow from his bow without thought of its direction, and gave the king of Israel a wound where his breastplate was joined to his clothing; so he said to the driver of his war-carriage, Go to one side and take me away out of the army, for I am badly wounded.  
καὶ ἐνέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου ὅτι τέτρομαι
- 35 Por beteja qe aq e ashpër atë ditë, sa që mbreti u detyrua të qëndrojë në qerren e tij përpara Sirëve, dhe vdiq aty nga mbrëmja; gjaku i plagës kishte rjedhur në fund të qerres.  
But the fight became more violent while the day went on; and the king was supported in his war-carriage facing the Aramaeans, and the floor of the carriage was covered with the blood from his wound, and by evening he was dead.  
καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξ ἐναντίας συρίας ἀπὸ πρῶι ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἄρματος καὶ ἰ ἀπέθανεν ἑσπέρας καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἄρματος
- 36 Kur po ngrysej, një ulërimë përshkoi radhët e ushtrisë: &quot;Secili të kthehet në qytetin e vet, secili në fshatin e tij!&quot;.  
And about sundown a cry went up from all parts of the army, saying, Let every man go back to his town and his country, for the king is dead.  
καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δόνοντος τοῦ ἡλίου λέγων ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν
- 37 Kështu mbreti vdiq dhe u çua në Samari; pastaj u bë varrimi i mbretit në Samari.  
And they came to Samaria, and put the king's body to rest in Samaria.  
ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθον εἰς σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν σαμαρείᾳ
- 38 Pas kësaj lanë qerren dhe armët në një hauz të Samarisës dhe qentë lëpinë gjakun e tij, sipas fjalës që kishte thënë Zoti.  
And the war-carriage was washed by the pool of Samaria, which was the bathing-place of the loose women, and the dogs were drinking his blood there, as the Lord had said.  
καὶ ἀπένιψαν τὸ ἄρμα ἐπὶ τὴν κρήνην σαμαρείας καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὄνες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα καὶ αἱ πόρνοι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν
- 39 Pjesa tjetër e bëmave të Ashabit, të gjitha ato që ai bëri, shtëpia e fildishtë që ndërtoi dhe tërë qytetet që ngriti a nuk janë të shkruara vallë në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Ahab, and all he did, and his ivory house, and all the towns of which he was the builder, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀχααβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησεν καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰσραηλ
- 40 Kështu Ashabin e zuri gjumi me etërit e tij. Në vend të tij mbretëroi Ashaziah, i biri.  
So Ahab was put to rest with his fathers; and Ahaziah his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἀχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν οχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 41 Jozafati, bir i Asas, filloi të mbretërojë mbi Judën vitin e katërt të Ashabit, mbret i Izraelit.  
And Jehoshaphat, the son of Asa, became king over Judah in the fourth year of Ahab's rule over Israel.  
καὶ ἰωσαφατ υἱὸς ἀσα ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰουδα ἔτει τετάρτῳ τῷ ἀχααβ βασιλέως ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν
- 42 Jozafati ishte tridhjetë e pesë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi njëzet e pesë vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Azubah dhe ishte bijë e Shilhit.  
Jehoshaphat was thirty-five years old when he became king, and he was king for twenty-five years in Jerusalem. His mother's name was Azubah, the daughter of Shilhi.  
ἰωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ἀζουβα θυγάτηρ σελεῖ
- 43 Ai ndoqi tërë rrugët e Asas, atit të tij, dhe nuk u largua prej tyre, duke bërë atë që është e drejtë në sytë e Zotit. Megjithatë vendet e larta nuk u hoqën; kështu populli vazhdonte të ofronte flijime dhe të digjte temjan në vendet e larta.  
He did as Asa his father had done, not turning away from it, but doing what was right in the eyes of the Lord;\  
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἀσα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
- 44 Dhe Jozafati jetonte në paqe me mbretin e Izraelit.  
\\22:43\\but the high places were not taken away: the people went on making offerings and burning them in the high places.  
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς
- 45 Pjesa tjetër e bëmave të Jozafatit, trimëritë e tij dhe luftrat e tij a nuk janë vallë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Judës?  
\\22:44\\And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.  
καὶ εἰρήνευσεν ἰωσαφατ μετὰ βασιλέως ἰσραὴλ

- 46 Ai zhduku nga vendi mbeturinat e atyre që merreshin me kurvëri dhe, që kishin mbetur nga koha e Asas, atit të tij.  
 \22:45\Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his great power, and how he went to war, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωσαφατ και αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων ἰουδα
- 51 Ashaziahu, bir i Ashabit, filloi të mbretërojë mbi Izraelin në Samari vitin e shtatëmbëdhjetë të Jozafatit, mbretit të Judës, dhe mbretëroi dy vjet mbi Izraelin.  
 \22:50\Then Jehoshaphat went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David his father; and Jehoram his son became king in his place.  
 και ἐκοιμήθη ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και ἐβασίλευσεν ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 52 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit dhe ndoqi rrugën e atit të tij, të nënës së tij dhe atë të Jeroboamit, birit të Nebathit, që e kishte bërë Izraelin të kryente mëkate.  
 \22:51\Ahaziah, the son of Ahab, became king over Israel in Samaria in the seventeenth year of the rule of Jehoshaphat, the king of Judah, and he was king over Israel for two years.  
 και οχοζιας υἱὸς αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ἐπτακαίδεκάτῳ ἰωσαφατ βασιλεῖ ἰουδα και ἐβασίλευσεν ἐν ἰσραηλ ἔτη δύο
- 53 U vu në shërbim të Baalit dhe ra përmbyb përpara tij, duke shkaktuar zemërimin e Zotit, Perëndisë të Izraelit, pikërisht ashtu si kishte vepruar i ati.  
 \22:52\He did evil in the eyes of the Lord, going in the ways of his father and his mother, and in the ways of Jeroboam, the son of Nebat, who made Israel do evil.  
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου και ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖ ἀχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ και ἐν ὁδοῖ ιεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ και ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 1 Mbas vdekjes së Ashabit, Moabi u rebelua kundër Izraelit.  
 After the death of Ahab, Moab made itself free from the authority of Israel.  
 και ἠθέτησεν μοαβ ἐν ἰσραηλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν αχααβ
- 2 Ashaziahu ra nga dritarja e katit të sipërm në Samari dhe u dëmtua. Atëherë dërgoi lajmëtarë të cilëve u tha: &quot;Shkoni të konsultoni Baal-Zebubin, perëndinë e Ekronit, për të ditur në se do ta marr veten nga kjo fatkeqësi&quot;.  
 Now Ahaziah had a fall from the window of his room in Samaria, and was ill. And he sent men, and said to them, Put a question to Baal-zebub, the god of Ekron, about the outcome of my disease, to see if I will get well or not.  
 και ἔπεσεν οχοζιας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερφῶ αὐτοῦ τῷ ἐν σαμαρείᾳ και ἠρρώσθησεν και ἀπέστειλεν ἀγγέλους και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς δεῦτε και ἐπιζητήσατε ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων ν εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης και ἐπορεύθησαν ἐπερωτησῆσαι δι' αὐτοῦ
- 3 Por një engjëll i Zotit i tha Tishbitit Elia: &quot;Çohu dhe u dil përpara lajmëtarëve të mbretit të Samarisë dhe u thuaj atyre: &quot;Mos vallë nuk ka Perëndi në Izrael, që ju shkoni të konsultoheni me Baal-Zebubin, perëndinë e Ekronit?  
 But the angel of the Lord said to Elijah the Tishbite, Go now, and, meeting the men sent by the king of Samaria, say to them, Is it because there is no God in Israel, that you are going to get directions from Baal-zebub, the god of Ekron?  
 και ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς ἠλιου τὸν θεσβίτην λέγων ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων οχοζιου βασιλέως σαμαρείας και λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν ἰσραηλ ὑμ εἰς πορεύεσθε ἐπιζητήσαι ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων
- 4 Prandaj kështu thotë Zoti: &quot;Ti nuk do të zbresësh më nga shtrati në të cilin ke hipur, por me siguri ke për të vdekur&quot;&quot;. Pastaj Elia u largua.  
 Give ear then to the words of the Lord: You will never again get down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you. Then Elijah went away.  
 και οὐχ οὕτως ὅτι τάδε λέγει κύριος ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῆ και ἐπορεύθη ἠλιου και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς
- 5 Lajmëtarët u kthyen te Ashaziahu, që i pyeti ata: &quot;Pse u kthyhet?&quot;.  
 And the men he had sent came back to the king; and he said to them, Why have you come back?  
 και ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν και εἶπεν πρὸς αὐτοὺς τί ὅτι ἐπεστρέψατε
- 6 Ata u përgjigjën: &quot;Një njeri na doli përpara dhe na tha: &quot;Shkoni te mbreti që ju ka dërguar dhe i thoni: Kështu thotë Zoti: Mos vallë nuk ka asnjë Perëndi në Izrael që ti dërgon njerëz për t'u konsultuar me Baal-Zebubin, perëndinë e Ekronit? Prandaj nuk do të zbresësh nga shtrati mbi të cilin ke hipur, por me siguri ke për të vdekur&quot;&quot;.  
 And they said to him, On our way we had a meeting with a man who said, Go back to the king who sent you and say to him, The Lord says, Is it because there is no God in Israel that you send to put a question to Baal-zebub, the god of Ekron? For this reason, you will not come down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you.  
 και εἶπαν πρὸς αὐτόν ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν και εἶπεν πρὸς ἡμᾶς δεῦτε ἐπιστρέφῃτε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστεύοντα ὑμᾶς και λαλήσατε πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν ἰσραηλ σὺ πορεύῃ ζητήσαι ἐν τῇ βααλ μυῖαν θεὸν ακκαρων οὐχ οὕτως ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ
- 7 Atëherë mbreti i pyeti ata: &quot;Si ishte njeriu që ju doli përpara dhe ju tha këto fjalë?&quot;.  
 And he said to them, What sort of a man was it who came and said these words to you?  
 και ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν και λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους

- 8 Ata u përgjigjën: &quot;Ishte një njeri i veshur me rroba leshi dhe me një brez prej lëkure rreth ijeve&quot;; Ashaziahu tha: &quot;Është Elia, Tishbiti!&quot;;  
**And they said in answer, He was a man clothed in a coat of hair, with a leather band about his body. Then he said, It is Elijah the Tishbite.**  
 και ειπον προς αυτον ανηρ δασυς και ζωνην δερματινην περιεζωσμενος την οσφον αυτου και ειπεν ηλιου ο θεσβιτης ουτος εστιν
- 9 Atëherë mbreti dërgoi tek Elia një kapiten pesëdhjetësheje me pesëdhjetë njerëzit e tij; ai u ngjit tek ai dhe e gjeti Elian të ulur në majë të malit. Kapiteni i tha: &quot;O njeriu i Perëndisë, mbreti të urdhëron të zbrësesh&quot;;  
**Then the king sent to him a captain of fifty with his fifty men; and he went up to him where he was seated on the top of a hill, and said to him, O man of God, the king has said, Come down.**  
 και απεστειλεν προς αυτον ηγουμενον πεντηκονταρχον και τους πεντηκοντα αυτου και ανεβη και ηλθεν προς αυτον και ιδου ηλιου εκαθητο επι της κορυφης του ορους και ελαλησεν ο πεντηκονταρχος προς αυτον και ειπεν ανθρωπε του θεου ο βασιλευς εκαλεσεν σε καταβηθι
- 10 Elia u përgjigj dhe i tha kapitenit të pesëdhjetëshes: &quot;Në rast se jam një njeri i Perëndisë, të zbrësesh zjarr nga qielli dhe të të zhdukë ty dhe të pesëdhjetë njerëzit që janë me ty!&quot;; Dhe nga qielli zbriti një zjarr, që zhduku atë dhe të pesëdhjetë njerëzit e tij.  
**And Elijah in answer said to the captain of fifty, If I am a man of God, may fire come down from heaven on you and on your fifty men, and put an end to you. Then fire came down from heaven and put an end to him and his fifty men.**  
 και απεκριθη ηλιου και ειπεν προς τον πεντηκονταρχον και ει ανθρωπος του θεου εγω καταβησεται πυρ εκ του ουρανου και καταφάγεται σε και τους πεντηκοντα σου και κατεβη πυρ εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτον και τους πεντηκοντα αυτου
- 11 Atëherë mbreti i dërgoi një kapiten tjetër pesëdhjetësheje me pesëdhjetë njerëzit e tij, që iu drejtua Elias dhe i tha: &quot;O njeriu i Perëndisë, mbreti të urdhëron të zbrësesh menjëherë&quot;;  
**Then the king sent another captain of fifty with his fifty men; and he said to Elijah, O man of God, the king says, Come down quickly.**  
 και προσεθετο ο βασιλευς και απεστειλεν προς αυτον αλλον πεντηκονταρχον και τους πεντηκοντα αυτου και ανεβη και ελαλησεν ο πεντηκονταρχος προς αυτον και ειπεν ανθρωπε του θεου ταδε λεγει ο βασιλευς ταχεως καταβηθι
- 12 Elia u përgjigj dhe u tha tyre: &quot;Në qoftë se jam një njeri i Perëndisë, le të zbrësesh zjarr nga qielli dhe të të zhdukë ty dhe pesëdhjetë njerëzit e tu&quot;; Dhe nga qielli zbriti zjarri i Perëndisë që zhduku atë dhe të pesëdhjetë njerëzit e tij.  
**And Elijah in answer said, If I am a man of God, may fire come down from heaven on you and on your fifty men, and put an end to you. And the fire of God came down from heaven, and put an end to him and his fifty men.**  
 και απεκριθη ηλιου και ελαλησεν προς αυτον και ειπεν ει ανθρωπος του θεου εγω ειμι καταβησεται πυρ εκ του ουρανου και καταφάγεται σε και τους πεντηκοντα σου και κατεβη πυρ εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτον και τους πεντηκοντα αυτου
- 13 Mbreti dërgoi edhe një kapiten të tretë pesëdhjetësheje me pesëdhjetë njerëzit e tij. Ky kapiten i tretë pesëdhjetësheje u ngjit dhe shkoi e u shtri para Elias, duke e lutur: &quot;O njeriu i Perëndisë, të lutem, jeta ime e këtyre pesëdhjetë shërbëtorëve të tu qofshin të çmuara në sytë e tu!  
**Then he sent a third captain of fifty with his fifty men; and the third captain of fifty went up, and falling on his knees before Elijah, requesting mercy of him, said, O man of God, let my life and the life of these your fifty servants be of value to you.**  
 και προσεθετο ο βασιλευς ετι αποστειλαι ηγουμενον πεντηκονταρχον τρίτον και τους πεντηκοντα αυτου και ηλθεν προς αυτον ο πεντηκονταρχος ο τρίτος και εκαμψεν επι τα γονατα αυτου κατεναντι ηλιου και εδεηθη αυτου και ελαλησεν προς αυτον και ειπεν ανθρωπε του θεου εντιμωθητω δη η ψυχη μου και η ψυχη των δουλων σου τουτων των πεντηκοντα εν οφθαλμοις σου
- 14 Ja, një zjarr zbriti nga qielli dhe zhduku dy kapitenët e parë të pesëdhjetëshes me pesëdhjetë njerëzit e tyre; por tani jeta ime qoftë e çmuar në sytë e tu&quot;;  
**For fire came down from heaven and put an end to the first two captains of fifty and their fifties; but now let my life be of value in your eyes.**  
 ιδου κατεβη πυρ εκ του ουρανου και κατεφαγεν τους δυο πεντηκονταρχους τους πρώτους και τους πεντηκοντα αυτων και νυν εντιμωθητω δη η ψυχη των δουλων σου εν οφθαλμοις σου
- 15 Engjëlli i Zotit i tha Elias: &quot;Zbrit me të dhe mos ki frikë prej tij&quot;; Prandaj Elia u ngrit dhe zbriti bashkë me të të mbreti,  
**Then the angel of the Lord said to Elijah, Go down with him; have no fear of him. So he got up and went down with him to the king.**  
 και ελαλησεν αγγελος κυριου προς ηλιου και ειπεν καταβηθι μετ' αυτου μη φοβηθης απο προσωπου αυτων και ανεστη ηλιου και κατεβη μετ' αυτου προς τον βασιλευα
- 16 dhe i tha: &quot;Kështu thotë Zoti: &quot;Pse nuk paska në Izrael asnjë Perëndi, me fjalën e të cilit të mund të këshillohesh, që ti dërgove lajmëtarë te Baal-Zebubi, perëndi e Ekronit? Për këtë arësye ti nuk do të zbrësesh nga shtrati në të cilin ke hipur, por ke për të vdekur me siguri&quot;;&quot;;  
**And he said to him, This is the word of the Lord: Because you sent men to put a question to Baal-zebub, the god of Ekron, for this reason you will never again get down from the bed on to which you have gone up, but death will certainly come to you.**  
 και ελαλησεν προς αυτον και ειπεν ηλιου ταδε λεγει κυριος τι οτι απεστειλας αγγγελους ζητησαι εν τη βααλ μυιαν θεον ακκαρων ουχ ουτως η κλινη εφ' ης ανεβης εκει ου καταβηση απο αυτης οτι θανατω αποθανη
- 17 Kështu Ashaziahu vdiq, sipas fjalës së Zotit, të cilën e shqiptoi Elia. Me qenë se nuk kishte bij, Jerohami filloi të mbretërojë në vend të tij, gjatë vitit të dytë të Jerohamit, birit të Jozafatit, mbretit të Judës.  
**So death came to him, as the Lord had said by the mouth of Elijah. And Jehoram became king in his place in the second year of the rule of Jehoram, son of Jehoshaphat, king of Judah; because he had no son.**  
 και απεθανεν κατα το ρημα κυριου ο ελαλησεν ηλιου

18 Pjesa tjetër e bëmave të kryera nga Ashaziah u nuk është e shkruar vallë në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?

Now the rest of the acts of Ahaziah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?

καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραὴλ [18α] καὶ ἰωραμ υἱὸς ἀχααβ βασιλεῦει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν σαμαρείᾳ ἔτη δέ κα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαίδεκάτῳ ἰωσαφατ βασιλέως ἰουδα [18β] καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ [18ζ] καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ βα αλ ὅς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ συνέτριψεν αὐτάς πλὴν ἐν ταῖς ἀμαρτίαις οἴκου ἰεροβοαμ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ἰσραὴλ ἐκολλήθη οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν [18δ] καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον ἀαβ

1 Kur Zoti deshi ta çonte në qiell Elian në një shakullinë, Elia u nis nga Gilgali bashkë me Eliseun.

Now when the Lord was about to take Elijah up to heaven in a great wind, Elijah went with Elisha from Gilgal.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν ἡλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπορεύθη ἡλιου καὶ ελισταὶ ἐκ γαλγαλῶν

2 Atëherë Elia i tha Eliseut: "Ndalu këtu, të lutem, sepse Zoti më dërgoi deri në Bethel". Por Eliseu u përgjigj: "Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron dhe që edhe ti vetë rron, unë nuk do të lë". Kështu zbritën në Bethel.

And Elijah said to Elisha, Come no farther for the Lord has sent me to Beth-el. But Elisha said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went down to Beth-el.

καὶ εἶπεν ἡλιου πρὸς ελισταὶ κάθου δὴ ἐνταῦθα ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως βαιθηλ καὶ εἶπεν ελισταὶ ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ καταλείψω σε καὶ ἦλθον εἰς βαιθηλ.

3 Dishepujt e profetëve që ishin në Bethel shkuan pastaj ta takojnë Eliseun dhe i thanë: A e di që Zoti do ta çojë sot zotin tënde përmbi ty?". Ai u përgjigj: "Po, e di; heshtni!".

And at Beth-el the sons of the prophets came out to Elisha and said, Has it been made clear to you that the Lord is going to take away your master from over you today? And he said, Yes, I have knowledge of it: say no more.

καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν βαιθηλ πρὸς ελισταὶ καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν εἰ ἔγνωσ ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου καὶ εἶπεν κάγω ἔγνωκα σιωπάτε

4 Pastaj Elia i tha: "Elise, ndalu këtu, të lutem, sepse Zoti më dërgon në Jeriko". Ai u përgjigj: "Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron dhe që ti vetë rron, unë nuk do të të lë". Kështu zbritën në Jeriko.

Then Elijah said to him, Come no farther, for the Lord has sent me to Jericho. But he said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went on to Jericho.

καὶ εἶπεν ἡλιου πρὸς ελισταὶ κάθου δὴ ἐνταῦθα ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς ἱεριχω καὶ εἶπεν ελισταὶ ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἦλθον εἰς ἱεριχω

5 Atëherë dishepujt e profetëve që ishin në Jeriko iu afruan Eliseut dhe i thanë: "A e di që Zoti do ta çojë sot zotin tënd përmbi ty?". Ai u përgjigj: "Po, e di; heshtni!".

And at Jericho the sons of the prophets came up to Elisha and said to him, Has it been made clear to you that the Lord is going to take away your master from over you today? And he said in answer, Yes, I have knowledge of it: say no more.

καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν ἱεριχω πρὸς ελισταὶ καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν εἰ ἔγνωσ ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου καὶ εἶπεν καὶ γε ἐγὼ ἔγνω σιωπάτε

6 Pastaj Elia i tha: "Ndalu këtu, të lutem, sepse Zoti më çon në Jordan". Ai u përgjigj: "Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron dhe që edhe ti rron, unë nuk do të të lë". Kështu e vazhduan rrugën bashkë.

Then Elijah said to him, Come no farther, for the Lord has sent me to Jordan. But he said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not be parted from you. So they went on together.

καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡλιου κάθου δὴ ὅδε ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ εἶπεν ελισταὶ ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι

7 Pesëdhjetë veta nga radhët e dishepujve të profetëve shkuan pas tyre dhe u ndalën përballë tyre, nga larg, ndërsa Elia dhe Eliseu u ndalën në bregun e Jordanit.

And fifty men of the sons of the prophets went out and took their places facing them a long way off, while the two of them were by the edge of Jordan.

καὶ πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ἰορδάνου

8 Atëherë Elia mori mantelin e tij, e mbështolli dhe rahu me të ujërat, që u ndanë andej dhe kënde; kështu kaluan që të dy në të thatë.

Then Elijah took off his robe, and, rolling it up, gave the water a blow with it, and the waters were parted, flowing back this way and that, so that they went over on dry land.

καὶ ἔλαβεν ἡλιου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἶλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ

9 Mbas kalimit, Elia i tha Eliseut: "Kërko çfarë do që unë të bëj, për ty, para se të më largojnë prej teje". Eliseu u përgjigj: "Të lutem, bëj që një pjesë e dyfishtë e frymës tënde të vijë mbi mua".

And when they had come to the other side, Elijah said to Elisha, Say what you would have me do for you before I am taken from you. And Elisha said, Be pleased to let a special measure of your spirit be on me.

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ ἡλιου εἶπεν πρὸς ελισταὶ αἰτήσαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναι με ἀπὸ σοῦ καὶ εἶπεν ελισταὶ γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ

10 Elia tha: "Ti ke kërkuar një gjë të vështirë; megjithatë, po të më shohësh kur do të më largojnë prej teje, kjo do të të jepet, përndryshe nuk do ta kesh".

And he said, You have made a hard request: still, if you see me when I am taken from you, you will get your desire; but if not, it will not be so.

καὶ εἶπεν ἡλιου ἐσκήλησθαι τοῦ αἰτήσασθαι ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβάνομενον ἀπὸ σοῦ καὶ ἔσται σοι οὕτως καὶ ἐὰν μὴ οὐ μὴ γένηται

- 11 Ndërsa ecnin duke folur, ata u ndanë nga njeri tjetri nga një qerre e zjarrtë dhe nga kuaj të zjarrtë, dhe Elia u ngjit në qiell në një shakullinë.  
And while they went on their way, going on talking together, suddenly there were carriages and horses of fire separating them from one another and Elijah went up to heaven in a great wind.  
καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάουν καὶ ἰδοὺ ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων καὶ ἀνελήμφθη ἡλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν
- 12 Eliseu e pa këtë dhe filloi të bërtasë: "O ati im, o ati im, qerre e Izraelit dhe kalorësia e tij";. Pastaj nuk e pa më. Atëherë kapi rrobat e tij dhe i grisi më dysh.  
And when Elisha saw it he gave a cry, My father, my father, the carriages of Israel and its horsemen! And he saw him no longer; and he was full of grief.  
καὶ ἐλίσαι ἐώρα καὶ ἐβόα πάτερ πάτερ ἄρμα ἰσραηλ καὶ ἵππεδς αὐτοῦ καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἐτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα
- 13 Mblodhi pastaj mantelin e Elias që i kishte rënë nga trupi, u kthye prapa dhe u ndal në bregun e Jordanit.  
Then he took up Elijah's robe, which had been dropped from him, and went back till he came to the edge of Jordan.  
καὶ ὕψωσεν τὴν μηλωτὴν ἡλιου ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν ἐλίσαι καὶ ἐπέστρεψεν ἐλίσαι καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χειλὸς τοῦ ἰορδάνου
- 14 Pastaj mori mantelin e Elias që i kishte rënë nga trupi, rrahu ujërat me të dhe tha: "Ku është Zoti, Perëndia i Elias?";. Kur edhe ai rrahu ujërat, këto u ndanë sa andej dhe këtej dhe Eliseu kaloi.  
And he took Elijah's robe, which had been dropped from him, and giving the water a blow with it, said, Where is the Lord, the God of Elijah? and at his blow the waters were parted this way and that; and Elisha went over.  
καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν ἡλιου ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ καὶ οὐ διέστη καὶ εἶπεν ποῦ ὁ θεὸς ἡλιου ἀφω καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα καὶ διέβη ἐλίσαι
- 15 Kur dishepujt e profetëve që ishin në Jeriko dhe ndodheshin kështu përballë Jordanit e panë Eliseun, ata thanë: "Fryma e Elias është vendosur mbi Eliseun";. Pastaj i dolën përpara, u përkulën deri në tokë përpara tij  
And when the sons of the prophets who were facing him at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah is resting on Elisha. And they came out to him, and went down on the earth before him.  
καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν ἱεριχω ἐξ ἐναντίας καὶ εἶπον ἐπαναπέπνυται τὸ πνεῦμα ἡλιου ἐπὶ ἐλίσαι καὶ ἦλθον εἰς συναντὴν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν
- 16 dhe i thanë: "Ja, ka midis shërbëtorëve të tu pesëdhjetë njerëz të fuqishëm; lëri të shkojnë e të kërkojnë zotin tënde se mos Fryma e Zotit e ka marrë dhe e ka hedhur mbi ndonjë mal apo në ndonjë luginë";. Eliseu u përgjigj: "Mos dërgoni njeri";.  
And they said, Your servants have with us here fifty strong men; be pleased to let them go in search of Elijah; for it may be that the spirit of the Lord has taken him up and put him down on some mountain or in some valley. But he said, Do not send them.  
καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παιδῶν σου πενήτηκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριπεν αὐτὸν ἐν τῷ ἰορδάνῳ ἢ ἢ ἐφ' ἐν τῶν ὄρεων ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν καὶ εἶπεν ἐλίσαι οὐκ ἀποστελεῖτε
- 17 Por ata ngulën këmbë aq shumë sa ai mbeti i hutuar dhe tha: "Çojini";. Atëherë ata dërguan pesëdhjetë njerëz për të kërkuar Elian tri ditë me radhë, por nuk e gjetën.  
But when they kept on requesting him, he was shamed and said, Send, then. So they sent fifty men; but after searching for three days, they came back without having seen him.  
καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ἤσχόνετο καὶ εἶπεν ἀποστελεῖτε καὶ ἀπέστειλαν πενήτηκοντα ἄνδρας καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν
- 18 Kur ata u kthyen tek Eliseu, që ishte ndalur në Jeriko, ai u tha atyre: "A nuk ju kisha thënë: Mos shkoni?";.  
And they came back to him, while he was still at Jericho; and he said to them, Did I not say to you, Go not?  
καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν ἱεριχω καὶ εἶπεν ἐλίσαι οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς μὴ πορευθῆτε
- 19 banorët e qytetit i thanë Eliseut: "Ja, qëndrimi në këtë qytet është i këndshëm, siç mund ta vëre re zoti jonë, por ujërat janë të këqija dhe vendi jopjellor.  
Now the men of the town said to Elisha, You see that the position of this town is good; but the water is bad, causing the young of the cattle to come to birth dead.  
καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς ἐλίσαι ἰδοὺ ἣ κατοίχης τῆς πόλεως ἀγαθὴ καθὼς ὁ κύριος βλέπει καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἣ γῆ ἀτεκνουμένη
- 20 Ai tha: "Më sillni një pjatë të re dhe mbusheni me kripë";. Ata ia sollën.  
So he said, Get me a new vessel, and put salt in it; and they took it to him.  
καὶ εἶπεν ἐλίσαι λάβετε μοι ὕδρῖσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν
- 21 Ai shkoi te burimi i ujërave, hodhi aty kripën dhe tha: "Kështu thotë Zoti: "Unë do t'i bëj të mbara këto ujëra, ato nuk do të shkaktojnë më as vdekje, as shterpësi";";.  
Then he went out to the spring from which the water came, and put salt in it, and said, The Lord says, Now I have made this water sweet; no longer will it be death-giving or unfertile.  
καὶ ἐξῆλθεν ἐλίσαι εἰς τὴν διεξοδὸν τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριπεν ἐκεῖ ἅλα καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἰάμαι τὰ ὕδατα ταῦτα οὐκ ἔσται ἐτι ἐκαίθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη
- 22 Kështu ujërat kanë mbetur të mbara deri më sot, sipas fjalës që Eliseu kishte shqiptuar.  
And the water was made sweet again to this day, as Elisha said.  
καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ τὸ ῥῆμα ἐλίσαι ὃ ἐλάλησεν



- 23 Që andej Eliseu u ngjit në Bethel. Ndërsa po ngjitej nëpër rrugë dolën nga qyteti disa të rinj dhe filluan të tallen me të, duke thënë: "Ngjitu, o kokë tullaci! Ngjitu, o kokë tullaci".  
Then from there he went up to Beth-el; and on his way, some little boys came out from the town and made sport of him, crying, Go up, old no-hair! go up, old no-hair!  
kai anebh ekeithen eis baidhl kai anaβαινοντος autou en th odw kai paidaria mikra ezhlthon ek ths polews kai katapaizon autou kai eipon autw anabaine falakre anabaine
- 24 Ai u kthye, i pa dhe i mallkoi në emër të Zotit, atëherë dolën nga pylli dy arinj, që i bënë copë-copë dyzet e dy nga këta të rinj.  
And turning back, he saw them, and put a curse on them in the name of the Lord. And two she-bears came out of the wood and put forty-two of the children to death.  
kai ezeneusen opisw autwn kai eiden auta kai kathrasato autois en onomati kurioy kai idw ezhlthon duo arkoi ek tw drymw kai anerrhizan ez autwn tessarakonta kai duo paidas
- 25 Që këtej Eliseu shkoi në malin Karmel dhe që andej u kthye pastaj në Samari.  
From there he went to Mount Carmel, and came back from there to Samaria.  
kai eporwth ekeithen eis to oros to karmlion kai ekeithen epestrephen eis samariay
- 1 Jehorami, bir i Ashabit, filloi të mbretërojë mbi Izraelin në Samari vitin e tetëmbëdhjetë të Jozafatit, mbretit të Judës, dhe mbretëroi dymbëdhjetë vjet me radhë.  
And Jehoram, the son of Ahab, became king over Israel in Samaria in the eighteenth year of the rule of Jehoshaphat, king of Judah; and he was king for twelve years.  
kai ioram uios achab ebasilwusen en israhyl en ethi oktokaidekato iwosafat basilei iouda kai ebasilwusen dwdaka eth
- 2 Ai bëri atë që është e keqe për sytë e Zotit, por jo si i ati i tij dhe nëna e tij, sepse hoqi shtyllën e Baalit, të ndërtuar nga i ati.  
He did evil in the eyes of the Lord; but not like his father and his mother, for he put away the stone pillar of Baal which his father had made.  
kai epoihsen to ponhron en ofthalmois kurioy plhn ouw ws o pathr autw kai ouw ws h mthyr autw kai metesthisen tas sthlay tw baal ws epoihsen o pathr autw
- 3 Megjithatë ai mbeti i lidhur me mëkatet e Jeroboamit, birit të Nebatit, që e kishte bërë Izraelin të mëkatojë, dhe nuk u shkëput nga ato.  
But still he did the same sins which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do; he went on in them.  
plhn en th amartia ieroboam uioy nabat os ezhmurten ton israhyl ekollitho ouk apstha ap' auths
- 4 Mesha, mbret i Moabit, ishte një rritës dhensh dhe i paguante mbretit të Izraelit një haraç prej njëqind mijë qengjash dhe leshin e njëqind mijë deshve.  
Now Mesha, king of Moab, was a sheep-farmer; and he gave regularly to the king of Israel the wool from a hundred thousand lambs and a hundred thousand sheep.  
kai mwsa basiley mwsb hn wokhd kai epestrephen tw basilei israhyl en th epanastasy ekaton chiladys arnw kai ekaton chiladys kriwn epi pokwn
- 5 Por me vdekjen e Ashabit, mbretit të Moabit u rebelua kundër mbretit të Izraelit.  
But when Ahab was dead, the king of Moab got free from the authority of the king of Israel.  
kai egheneto meta to apothanein achab kai hthethsen basiley mwsb en basilei israhyl
- 6 Atëherë mbreti Jehoram doli nga Samaria dhe kërkoi të mblidhet tërë Izraeli;  
At that time, King Jehoram went out from Samaria and got all Israel together in fighting order.  
kai ezhlthon o basiley ioram en th hmera ekeinh ek samariay kai epestekwato ton israhyl
- 7 pastaj u nis dhe i çoi fjalë Jozafatit, mbretit të Judës: "Mbreti i Moabit ka ngritur krye kundër meje; a do të vish me mua për të luftuar kundër Moabit?". Ai u përgjigj: "Do të vij, ki besim tek unë ashtu si ke besim tek vetja jote, te populli im ashtu si te populli yt, te kuajt e mi ashtu si te kuajt e tu".  
And he sent to Jehoshaphat, king of Judah, saying, The king of Moab has got free from my authority: will you go with me to make war on Moab? And he said, I will go with you: I am as you are, my people as your people, and my horses as your horses.  
kai eporwth kai ezapstewlen prws iwosafat basileya iouda leyw basiley mwsb hthethsen en emoi ei porwth met' emou eis mwsb eis polemon kai eipen anabhsomai thmoy moi thmoy soi ws o laoy mou o laoy sou ws oi ipoi mou oi ipoi sou
- 8 Pastaj pyeti: "Nëpër çfarë rruge do të shkojmë?". Jehorami u përgjigj: "Nga rruga e shkretëtirës së Edomit".  
And he said, Which way are we to go? And he said in answer, By the waste land of Edom.  
kai eipen poia odw anabw kai eipen odon xrhmon edwm
- 9 Kështu mbreti i Izraelit, mbreti i Judës dhe mbreti i Edomit filluan marshimin; mbasi ecën për qark shkretëtirës shtatë ditë, filloi t'i mungojë uji ushtrisë dhe kafshëve që e ndiqnin.  
So the king of Israel went with the king of Judah and the king of Edom by a roundabout way for seven days: and there was no water for the army or for the beasts they had with them.  
kai eporwth o basiley israhyl kai o basiley iouda kai o basiley edwm kai ekuklwosan odon epta hmerwn kai ouk hn udor th parambolh kai tois kthnhsin tois en tois posin autwn
- 10 Atëherë mbreti i Izraelit tha: "Sa keq! Zoti i ka thirrur bashkë këta tre mbretër për t'i dorëzuar në duart e Moabit!".  
And the king of Israel said, Here is trouble: for the Lord has got these three kings together to give them into the hands of Moab.  
kai eipen o basiley israhyl w thti keklikwn kyrios toys treis basileis parerxhmenous doynai autoy en xhryi mwsb

- 11** Por Jozafati pyeti: "A ka këtu ndonjë profet të Zotit me anë të të cilit mund të këshillohemi me Zotin?". Njëri nga shërbëtorët e mbretit të Izraelit u përgjigj dhe tha: "Kemi këtu Eliseun, birin e Shafatit, i cili derdhte ujë mbi duart e Elias".  
But Jehoshaphat said, Is there no prophet of the Lord here, through whom we may get directions from the Lord? And one of the king of Israel's men said in answer, Elisha, the son of Shaphat, is here, who was servant to Elijah.  
καὶ εἶπεν ἰωσαφατ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων βασιλέως ἰσραηλ καὶ εἶπεν ὧδε ελισαιε υἱὸς σαφατ ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χειρᾶς ἡλίου
- 12** Jozafati tha: "Fjala e Zotit është me të". Kështu mbreti i Izraelit, Jozafati dhe mbreti i Edomit zbritën drejt tij.  
And Jehoshaphat said, The word of the Lord is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.  
καὶ εἶπεν ἰωσαφατ ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα καὶ βασιλεὺς ἐδομ
- 13** Por Eliseu i tha mbretit të Izraelit: "Ç'punë kam unë me ty? Shko te profetët e atit tënd dhe të nënës sate!". Mbreti i Izraelit u përgjigj: "Jo, sepse Zoti i ka thirrur bashkë të këta tre mbretër për t'i dorëzuar në duart e Moabit".  
But Elisha said to the king of Israel, What have I to do with you? go to the prophets of your father and your mother. And the king of Israel said, No; for the Lord has got these three kings together to give them up into the hands of Moab.  
καὶ εἶπεν ελισαιε πρὸς βασιλέα ἰσραηλ τί ἐμοὶ καὶ σοὶ δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρὸς σου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ μὴ ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας μοαβ
- 14** Atëherë Eliseu tha: "Ashtu siç është e vërtetë që rron Zoti i ushtrive, në prani të të cilit ndodhem unë, po të mos ishte për respektin që kam për Jozafatin, mbretin e Judës, nuk do të isha kujdesur aspak për ty dhe nuk do të të kisha begenisur as edhe me një shikim.  
Then Elisha said, By the life of the Lord of armies whose servant I am, if it was not for the respect I have for Jehoshaphat, king of Judah, I would not give a look at you, or see you.  
καὶ εἶπεν ελισαιε ᾧ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον ἰωσαφατ βασιλέως ἰουδα ἐγὼ λαμβάνω εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σέ καὶ εἰδὼν σε
- 15** Por tani më sillni një muzikant". Por ndodhi që, ndërsa muzikanti i binte harpës, dora e Zotit u ndodh mbi Eliseun.  
But now, get me a player of music, and it will come about that while the man is playing, the hand of the Lord will come on me and I will give you the word of the Lord: and they got a player of music, and while the man was playing, the hand of the Lord was on him.  
καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλον καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεῖρ κυρίου
- 16** Atëherë ai tha: "Kështu flet Zoti: "Gërmoni shumë gropa në këtë luginë".  
And he said, The Lord says, I will make this valley full of water-holes.  
καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθόλους βοθόλους
- 17** Sepse kështu thotë Zoti: "Ju nuk do të shihni as erë, as shi; megjithatë kjo luginë do të mbushet me ujë; dhe do të pini ju, bagëtia juaj dhe kafshët tuaja të transportit.  
For the Lord says, Though you see no wind or rain, the valley will be full of water, and you and your armies and your beasts will have drink.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε βετὸν καὶ ὁ χειμάρρουν οὗτος πλησθήσεται ὕδατος καὶ πείσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν
- 18** Por kjo është akoma pak në sytë e Zotit, sepse ai do t'ju japë në dorë edhe Moabin.  
And this will be only a small thing to the Lord: in addition he will give the Moabites into your hands.  
καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ παραδώσω τὴν μοαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν
- 19** Ju do të shkatërroni të gjitha qytetet e fortifikuara dhe të gjitha qytetet më të mira, do të rrëzoni të gjithë drurët e mirë, do të zini të gjitha burimet e ujit dhe do të shkatërroni me gurë të gjitha parcelat e mira të tokës".  
And you are to put every walled town to destruction, cutting down every good tree, and stopping up every water-spring, and making all the good land rough with stones.  
καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμψράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσατε ἐν λίθοις
- 20** Të nesërmen, në orën në të cilën ofrohet blatimi i ushqimit, ja që erdhi uji nga ana e Edomit dhe vendi u mbush plot me ujë.  
Now in the morning, about the time when the offering was made, they saw water flowing from the direction of Edom till the country was full of water.  
καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ ἐδομ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος
- 21** Tërë Moabitët, që mësuan që këta mbretër kishin dalë për të bërë luftë, mblodhën tërë ata që ishin në gjendje të mbanin armë, të rinj dhe pleq, dhe u rreshtuan në kufi.  
Now all Moab, hearing that the kings had come to make war against them, got together all who were able to take up arms and went forward to the edge of the country.  
καὶ πᾶσα μοαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς καὶ ἀνέβησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου
- 22** Kur u ngritën në mëngjes herët, dielli shndriste mbi ujërat; atëherë Moabitët panë para tyre ujërat të kuqë si gjak;  
And early in the morning they got up, when the sun was shining on the water, and they saw the water facing them as red as blood.  
καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ εἶδεν μοαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα

- 23 dhe thanë: "Po ky është gjak! Me siguri këta mbretër janë përleshur dhe kanë vrarë njeri tjetrin. Kështu, pra, o Moab, të bëjmë plaçkë!";  
Then they said, This is blood: it is clear that destruction has come on the kings; they have been fighting one another: now come, Moab, let us take their goods.  
καὶ εἶπαν αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῶλα μοαβ
- 24 Kështu u sulën drejt kampit të Izraelit; por Izraelitët u ngritën dhe i vunë përpara Moabitët, që ia mbathën para tyre. Hynë pastaj në vend dhe vazhduan t'i vrasin Moabitët.  
But when they came to the tents of Israel, the Israelites came out and made a violent attack on the Moabites, so that they went in flight before them; and they went forward still attacking them;  
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν ἰσραηλ καὶ ἰσραηλ ἀνέστησαν καὶ ἐπάταξαν τὴν μοαβ καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν μοαβ
- 25 Shkatëruan qytetet; çdo copë tokë të mirë e mbushën me gurë, duke hedhur secili gurin e tij; i zunë të gjitha burimet e ujit dhe prenë tërë drurët e mirë. Në Kir-Hareseth mbetën vetëm gurët, por hobetarët e rrethuan dhe e sulmuan.  
Pulling down the towns, covering every good field with stones, stopping up all the water-springs, and cutting down all the good trees; they went on driving Moab before them till only in Kir-hareseth were there any Moabites; and the fighting-men went round the town raining stones on it.  
καὶ τὰς πόλεις καθέλιον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν καὶ πᾶν ξόλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθηρημένους καὶ ἐκόκλεισαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν
- 26 Mbreti i Moabit, duke parë që beteja ishte tepër e fortë për të, mori me vete shtatëqind veta që vringëllonin shpatat, për të çarë rrugën deri te mbreti i Edomit; por nuk mundën.  
And when the king of Moab saw that the fight was going against him, he took with him seven hundred men armed with swords, with the idea of forcing a way through to the king of Aram, but they were not able to do so.  
καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς μοαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος καὶ ἔλαβεν μεθ' αὐτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλεῶν ἐδομ καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν
- 27 Atëherë ai mori të parëlindurin e tij që do të mbretëronte në vend të tij, dhe e ofroi si olokaust mbi muret. Pati atëherë një zemërim të madh kundër atyre Izraelitëve që u larguan nga ai dhe u kthyen në vendin e tyre.  
Then he took his oldest son, who would have been king after him, offering him as a burned offering on the wall. So there was great wrath against Israel; and they went away from him, back to their country.  
καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὀλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ ἐγένετο μετὰμελος μέγας ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν
- 1 Një grua, bashkëshortja e një dishepulli të profetëve, i thirri Eliseut duke i thënë: "Shërbëtori yt, burri im, vdiq, dhe ti e di që shërbëtori yt kishte frikë nga Zoti; tani huadhënësi ka ardhur  
Now a certain woman, the wife of one of the sons of the prophets, came crying to Elisha and said, Your servant my husband is dead; and to your knowledge he was a worshipper of the Lord; but now, the creditor has come to take my two children as servants in payment of his debt.  
καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς ἐλίσαιε λέγουσα ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνὴρ μου ἀπέθανεν καὶ σὺ ἔγνωσ ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱοὺς μου ἀστυ εἰς δούλους
- 2 Eliseu i tha: "Ç' duhet të bëj për ty? Më thuaj, çfarë ke në shtëpi?". Ajo u përgjigj: Shërbëtorja jote nuk ka asgjë në shtëpi përveç një ene të vogël me vaj".  
Then Elisha said to her, What am I to do for you? say now, what have you in the house? And she said, Your servant has nothing in the house but a pot of oil.  
καὶ εἶπεν ἐλίσαιε τί ποιήσω σοι ἀνάγγελόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ ἢ δὲ εἶπεν οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἢ ὁ ἀλείψομαι ἔλαιον
- 3 Atëherë ai i tha: "Shko dhe kërko hua nga gjithë fqinjët e tu disa enë boshe; dhe mos u kërko pak.  
Then he said, Go out to all your neighbours and get vessels, a very great number of them.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου σκεύη κενὰ μὴ ὀλιγώσης
- 4 Kur të kthehesh, mbyll portën prapa teje dhe bijve të tu, pastaj derdh vajin në tërë enët, duke vënë mënjane ato që do të mbushen".  
Then go in, and, shutting the door on yourself and your sons, put oil into all these vessels, putting on one side the full ones.  
καὶ εἰσελεύθη καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου καὶ ἀποχεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἄρεις
- 5 Ajo u largua prej tij dhe mbylli portën pas vetes dhe të bijve; këta i sillnin enët dhe ajo derdhte vajin në to.  
So she went away, and when the door was shut on her and her sons, they took the vessels to her and she put oil into them.  
καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς αὐτοὶ προσήγγισον πρὸς αὐτὴν καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν
- 6 Kur enët u mbushën, ajo i tha të birit: "Sillmë edhe një enë". Por ai iu përgjigj: "Nuk ka më enë". Dhe vaji u ndal.  
And when all the vessels were full, she said to her son, Get me another vessel. And he said, There are no more. And the flow of oil was stopped.  
ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς ἐγγίσατε ἔτι πρὸς με σκεῦος καὶ εἶπον αὐτῇ οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον

- 7 Atëherë ajo shkoi t'ia njoftojë ngjarjen njeriut të Perëndisë, që i tha: "Shko të shesësh vajin dhe paguaj borxhin tënd; me atë që do teprojë, ke për të jetuar ti dhe bijtë e tu";  
So she came to the man of God and gave him word of what she had done. And he said, Go and get money for the oil and make payment of your debt, and let the rest be for the needs of yourself and your sons.  
καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν ελισαίῃ δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποταίσεις τοὺς τόκους σου καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ
- 8 Ndodhi që një ditë Eliseu shkoi në Shunem, ku banonte një grua e pasur, dhe kjo e detyroi të hante pak ushqim. Kështu sa herë që ai kalonte andej, shkante të hante tek ajo.  
Now there came a day when Elisha went to Shunem, and there was a woman of high position living there, who made him come in and have a meal with her. And after that, every time he went by, he went into her house for a meal.  
καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διεβή ελισαίῃ εἰς σουμαν καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν
- 9 Ajo i tha burrit të saj: "Ja, unë jam e sigurt që ai që kalon gjithnjë te neve është një njeri i shenjtë i Perëndisë.  
And she said to her husband, Now I see that this is a holy man of God, who comes by day after day.  
καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἰδοὺ δὴ ἐγνων ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός
- 10 Të lutem, të ndërtojme një dhomë të vogël me mur në katin e sipërm dhe të vëmë për të një shtrat, një tryezë, një karrige dhe një shandan; kështu, kur të vijë te ne, mund të rrijë në atë dhomë";  
So let us make a little room on the wall; and put a bed there for him, and a table and a seat and a light; so that when he comes to us, he will be able to go in there.  
ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερφῶν τόπον μικρὸν καὶ θώμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ
- 11 Një ditë që Eliseu po kalonte andej shkoi në dhomën lart dhe u shtri.  
Now one day, when he had gone there, he went into the little room and took his rest there.  
καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερφῶν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ
- 12 Pastaj i tha Gehazit, shërbëtorit të tij: "Thirre këtë Shunamite". Ai e thirri dhe ajo u paraqit përpara tij.  
And he said to Gehazi, his servant, Send for this Shunammite. So in answer to his voice she came before him.  
καὶ εἶπεν πρὸς γεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ κάλεσόν μοι τὴν σωμανίτιν ταύτην καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ
- 13 Pastaj Eliseu i tha shërbëtorit të tij: "I thua j kështu: "Ja, ti ke treguar një kujdes të veçantë për ne; çfarë mund të bëj për ty? A dëshiron t'i them diçka në emrin tënd mbretit apo komandantit të ushtrisë?". Ajo u përgjigj:  
And he said to him, Now say to her, See, you have taken all this trouble for us; what is to be done for you? will you have any request made for you to the king or the captain of the army? But she said, I am living among my people.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτὴν ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην τί δεῖ ποιησαί σοι εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλεῦσιν ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ἢ δὲ εἶπεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἰμι οἰκῶ
- 14 "Unë jetoj në mes të popullit tim", Atëherë Eliseu i tha: "Çfarë mund të bëj për të?". Gehazi u përgjigj: "Të thuash të vërtetën, ajo nuk ka fëmijë dhe burri i saj është i vjetër";  
So he said, What then is to be done for her? And Gehazi made answer, Still there is this, she has no son and her husband is old.  
καὶ εἶπεν τί δεῖ ποιησαί αὐτῇ καὶ εἶπεν γεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης
- 15 Eliseu i tha: "Thirre!". Ai e thirri dhe ajo u ndal te porta.  
Then he said, Send for her. And in answer to his voice she took her place at the door.  
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν
- 16 Atëherë Eliseu i tha: "Në këtë stinë, mot, ti do të përqafosh një bir". Ajo u përgjigj: "Jo, imzot; o njeri i Perëndisë, mos e gënje shërbëtoren tënde!";  
And Elisha said, At this time in the coming year you will have a son in your arms. And she said, No, my lord, O man of God, do not say what is false to your servant.  
καὶ εἶπεν ελισαίῃ πρὸς αὐτὴν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιεληφύα υἱὸν ἢ δὲ εἶπεν μὴ κύριέ μου μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου
- 17 Gruaja mbeti me barrë dhe lindi një djalë vitin tjetër, në po atë stinë siç i kishte thënë Eliseu.  
Then the woman became with child and gave birth to a son at the time named, in the year after, as Elisha had said to her.  
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτὴν ελισαίῃ
- 18 Fëmija u rrit; një ditë që kishte vajtur tek i ati bashkë me korrësit,  
Now one day, when the child was older, he went out to his father to where the grain was being cut.  
καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας

- 19 i tha të atit: "Koka ime, koka ime!", I ati urdhëroi shërbëtorin e tij: "Çoje tek e ëma!",  
And he said to his father, My head, my head! And the father said to a servant, Take him in to his mother.  
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν μου τὴν κεφαλὴν μου καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ ἄρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ
- 20 Ky e mori dhe e çoi tek e ëma. Fëmija qëndroi në prehrin e saj deri në mesditë, pastaj vdiq.  
And he took him in to his mother, and she took him on her knees and kept him there till the middle of the day, when his life went from him.  
καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν
- 21 Atëherë ajo u ngjiti, u shtri në shtratin e njeriut të Perëndisë, mbylli portën prapa tij dhe doli.  
Then she went up and put him on the bed of the man of God, shutting the door on him, and went out.  
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν
- 22 Pastaj thirri burrin e saj dhe i tha: "Të lutem, më dërgo një nga shërbëtorët e tu dhe një gomare; po vrapoj te njeriu i Perëndisë dhe po kthehem".  
And she said to her husband, Send me one of the servants and one of the asses so that I may go quickly to the man of God and come back again.  
καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν ἀποστείλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω
- 23 Ai e pyeti: "Pse dëshiron të shkosh tek ai pikërisht sot? Nuk është as dita e hënës së re, as e shtuna". Ajo u përgjigj: "Çdo gjë do të shkojë mbarë!".  
And he said, Why are you going to him today? it is not a new moon or a Sabbath. But she said, It is well.  
καὶ εἶπεν τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον ἢ δὲ εἶπεν εἰρήνη
- 24 Pastaj vuri t'i shalojnë gomaren dhe urdhroi shërbëtorin e vet: "Më udhëhiq dhe shko përpara; mos e ngadalëso hapin për mua, veçse po ta urdhërova unë".  
Then she made the ass ready and said to her servant, Keep driving on; do not make a stop without orders from me.  
καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς ἄγε πορεύου μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὅτι ἐὰν εἴπω σοι
- 25 Kështu ajo u nis dhe shkoi te njeriu i Perëndisë, në malin Karmel. Sa e pa njeriu i Perëndisë nga larg, i tha Gehazit, shërbëtorit të tij: "Ja, Shunamitja!  
So she went, and came to Mount Carmel, to the man of God. And when the man of God saw her coming in his direction, he said to Gehazi, his servant, See, there is the Shunammite;  
δεῦρο καὶ πορεύθη καὶ ἐλεύσθη πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ καρμήλιον καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ελίσαιε ἐρχομένην αὐτὴν καὶ εἶπεν πρὸς γεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἰδοὺ δὴ ἡ σομανίτις ἐκεῖνη
- 26 Të lutem, shko ta takosh dhe i thua: "A je mirë? A është mirë burri yt? Dhe fëmija a është mirë?" Ajo u përgjigj: "Janë mirë".  
Go quickly to her, and on meeting her say to her, Are you well? and your husband and the child, are they well? And she said in answer, All is well.  
νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ εἰρεῖς εἰ εἰρήνη σοι εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρὶ σου εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ ἢ δὲ εἶπεν εἰρήνη
- 27 Kur arriti te njeriu i Perëndisë në mal, i përqafoi këmbët. Gehazi u afrua për ta larguar, por njeriu i Perëndisë i tha: "Lëre të qetë, sepse e ka shpirtin të trishtuar, dhe Zoti ma ka fshehur dhe nuk ma ka treguar".  
And when she came to where the man of God was on the hill, she put her hands round his feet; and Gehazi came near with the purpose of pushing her away; but the man of God said, Let her be, for her soul is bitter in her; and the Lord has kept it secret from me, and has not given me word of it.  
καὶ ἦλθεν πρὸς ελίσαιε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἠγγίσεν γεζὶ ἀπόσασθαι αὐτὴν καὶ εἶπεν ελίσαιε ἄφες αὐτὴν ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ καὶ κύριος ἀπέκρυπεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι
- 28 Ajo tha: "A i kisha kërkuar, vallë një bir zotit tim? A nuk të kisha thënë vallë: "Mos më gënje"?".  
Then she said, Did I make a request to my lord for a son? did I not say, Do not give me false words?  
ἢ δὲ εἶπεν μὴ ἤτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου οὐκ εἶπα οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ
- 29 Atëherë Eliseu i tha Gehazit: "Ngjeshe brezin, merr në dorë bastunin tim dhe nisu. Në qoftë se takon ndonjë njeri, mos e përshëndet; dhe në qoftë se dikush të përshëndet, mos iu përgjigj: do ta vendosësh bastunin tim mbi fytyrën e fëmijës".  
Then he said to Gehazi, Make yourself ready, and take my stick in your hand, and go: if you come across anyone on the way, give him no blessing, and if anyone gives you a blessing, give him no answer. And put my stick on the child's face.  
καὶ εἶπεν ελίσαιε τῷ γεζὶ ζῶσαι τὴν ὀσφὺν σου καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο ὅτι ἐὰν εὔρης ἄνδρα οὐκ εὐλογῆσεις αὐτὸν καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἀνὴρ οὐκ ἀποκριθῆσθαι αὐτῷ καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου
- 30 E ëma e fëmijës i tha Eliseut: "Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron dhe që edhe ti rron, unë nuk do të të lë".  
But the mother of the child said, As the Lord is living and as your soul is living, I will not go back without you. So he got up and went with her.  
καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἀνέστη ελίσαιε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς

- 31** Gehazi i kishte paraprirë dhe kishte vënë bastunin mbi fytyrën e fëmijës, por nuk pati as zë as përgjigje. Prandaj ai u kthye të takohet me Eliseun dhe i tregoi atë që i kishte ndodhur, duke i thënë: "Fëmija nuk u zgjua".
- And Gehazi went on before them and put the stick on the child's face; but there was no voice, and no one gave attention. So he went back, and meeting him gave him the news, saying, The child is not awake.
- καὶ γιεζὶ διήλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον
- 32** Kur Eliseu hyri në shtëpi, e pa fëmijën të vdekur dhe të shtrirë në shtratin e tij.
- And when Elisha came into the house he saw the child dead, stretched on his bed.
- καὶ εἰσῆλθεν εἰσαίει εἰς τὸν οἶκον καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ
- 33** Atrëherë ai hyri, mbylli derën pas atyre të dyve dhe iu lut Zotit.
- So he went in, and shutting the door on the two of them, made prayer to the Lord.
- καὶ εἰσῆλθεν εἰσαίει εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν καὶ προσήύξατο πρὸς κύριον
- 34** Pastaj hipi mbi shtratin dhe u shtri mbi fëmijën; vuri gojën e vet mbi gojën e tij, duart e veta mbi duart e tij; u shtri mbi të dhe mishi i fëmijës filloi të ngrohet.
- Then he got up on the bed, stretching himself out on the child, and put his mouth on the child's mouth, his eyes on his eyes and his hands on his hands; and the child's body became warm.
- καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου
- 35** Pastaj Eliseu u tërhoq prapa dhe shkoi sa andej e këtej nëpër shtëpi; pas kësaj u ngjit përsëri dhe u shtri mbi fëmijën; fëmija teshtiu shtatë herë dhe hapi sytë.
- Then he came back, and after walking once through the house and back, he went up, stretching himself out on the child seven times; and the child's eyes became open.
- καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
- 36** Atëherë ai thirri Gehazin dhe i tha: "Thirre Shunamiten". Ai e thirri; kur ajo arriti tek Eliseu, ky i tha: "Merre djalin tënd".
- And he gave orders to Gehazi, and said, Send for the Shunamite. And she came in answer to his voice. And he said, Take up your son.
- καὶ ἐξεβόησεν εἰσαίει πρὸς γιεζὶ καὶ εἶπεν κάλεσον τὴν σομανίτιν ταύτην καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν εἰσαίει λαβὲ τὸν υἱόν σου
- 37** Ajo hyri dhe u hosh në këmbët e tij, duke u shtrirë për tokë; pastaj mori djalin e saj dhe doli.
- And she came in, and went down on her face to the earth at his feet; then she took her son in her arms and went out.
- καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν
- 38** Pasta Eliseu u kthye në Gilgal; kishte rënë zia e bukës në vend. Ndërsa dishepujt e profetëve ishin ulur përpara tij, ai i tha shërbëtorit të tij: "Vër mbi zjarr kusinë e madhe dhe përgatit një supë për dishepujt e profetit".
- And Elisha went back to Gilgal, now there was very little food in the land; and the sons of the prophets were seated before him. And he said to his servant, Put the great pot on the fire, and make soup for the sons of the prophets.
- καὶ εἰσαίει ἐπέστρεψεν εἰς γαλγαλα καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῆ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθητο ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰσαίει τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἔψε ἔψωμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν
- 39** Njeri prej tyre që kishte dalë ndër fusha për të mbledhur barëra, gjeti një bimë të egër kacavarëse, prej së cilës mblodhi kolokuintidet dhe mbushi veshjen e tij me to; pastaj u kthye dhe i copëtoi në kusinë e supës, megjithëse nuk e dinte se ç'ishin.
- And one went out into the field to get green plants and saw a vine of the field, and pulling off the fruit of it till the fold of his robe was full, he came back and put the fruit, cut up small, into the pot of soup, having no idea what it was.
- καὶ ἐξῆλθεν εἷς εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀριωθ καὶ εὔρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ συνέλεξε ἐκ αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλήρως τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἔψωματος ὅτι οὐκ ἔγνωσαν
- 40** Pastaj ua zbrazën supën burrave që ta hanin, por ata e provuan dhe thanë: "Vdekja është në kusi, o njeri i Perëndisë", dhe nuk mundën ta hanë.
- Then they gave the men soup from the pot. And while they were drinking the soup, they gave a cry, and said, O man of God, there is death in the pot; and they were not able to take any more food.
- καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔσθειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψώματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον θάνατος ἐν τῷ λέβητι ἀνθρώπε τοῦ θεοῦ καὶ οὐκ ἠδύνατο φαγεῖν
- 41** Eliseu urdhëroi atëherë: "Më sillni miell". E hodhi në kusi, pastaj tha: "Ua zbrazni njerëzve që ta hanë". Dhe nuk kishte më asgjë të keqe në kusi.
- But he said, Get some meal. And he put it into the pot, and said, Now give it to the people so that they may have food. And there was nothing bad in the pot.
- καὶ εἶπεν λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα καὶ εἶπεν εἰσαίει πρὸς γιεζὶ τὸ παιδάριον ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι

- 42 Erdhi pastaj një njeri nga Baal-Shalila, që i solli njeriut të Perëndisë bukë nga korrja e parë; njëzet bukë prej elbi dhe disa kallinj gruri. Eliseu tha: "Jepjua njerëzve që ta hanë";  
Now a man came from Baal-shalishah with an offering of first-fruits for the man of God, twenty barley cakes and garden fruit in his bag. And he said, Give these to the people for food.  
καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ βαϊθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας καὶ εἶπεν δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν
- 43 Por shërbëtori i tij u përgjigj: "Si mund ta shtroj këtë përpara njëqind vetave?"; Eliseu urdhëroi përsëri: "Jepjua njerëzve që ta hanë, sepse kështu thotë Zoti: "Do të hanë dhe ka për të tepruar";";  
But his servant said, How am I to put this before a hundred men? But he said, Give it to the people for food; for the Lord says, There will be food for them and some over.  
καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν καὶ εἶπεν δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν ὅτι τάδε λέγει κύριος φάγονται καὶ καταλείψουσιν
- 44 Kështu ai e shtroi para njerëzve, që hëngrën dhe teproi sipas fjalës së Zotit.  
So he put it before them, and they had a meal and there was more than enough, as the Lord had said.  
καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
- 1 Naamani, komandant i ushtrisë së mbretit të Sirisë, ishte një njeri i madh dhe shumë i çmuar në sytë e zotit të tij, sepse nëpërmjet tij Zoti i kishte dhënë fitoren Sirisë; por ky njeri i madh dhe trim ishte lebroz.  
Now Naaman, chief of the army of the king of Aram, was a man of high position with his master, and greatly respected, because by him the Lord had given salvation to Aram; but he was a leper.  
καὶ ναϊμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν συρία καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύϊ λελερωμένος
- 2 Disa banda të Sirisë gjatë një sulmi për plaçkitje kishin marrë me vete nga vendi i Izraelit, si robinjë, një vajzë të vogël që kishte përfunduar si shërbëto e gruas së Naamanit.  
Now the Aramaeans had gone out in bands, and taken prisoner from Israel a little girl, who became servant to Naaman's wife.  
καὶ συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς ἰσραηλ νεάνιδα μικράν καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς ναϊμαν
- 3 Ajo i tha zonjës së saj: "Po të mundte të shkonte zoti im te profeti që është në Samari, me siguri ky do ta shëronte nga lebra";  
And she said to her master's wife, If only my lord would go to the prophet in Samaria, he would make him well.  
ἢ δὲ εἶπεν τῇ κυρία αὐτῆς ὄφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν σαμαρεία τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ
- 4 Kështu Naamani shkoi tek zoti e tij dhe ia tregoi çështjen, duke thënë: "Vajza nga vendi i Izraelit ka thënë kështu e kështu";  
And someone went and said to his lord, This is what the girl from the land of Israel says.  
καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἢ νεάνις ἢ ἐκ γῆς ἰσραηλ
- 5 Atëherë mbreti i Sirisë tha: "Shko, pra, unë do t'i dërgoj një letër mbretit të Izraelit"; Ai, pra, u nis duke marrë me vete dhjetë talente argjendi, gjashtë mijë sikla ari dhe dhjetë palë ndërresash.  
So the king of Aram said, Go then; and I will send a letter to the king of Israel. And he went, taking with him ten talents of silver and six thousand shekels of gold, and ten changes of clothing.  
καὶ εἶπεν βασιλεὺς συρίας πρὸς ναϊμαν δεῦρο εἰσελθε καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα ἰσραηλ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς
- 6 I çoi mbretit të Izraelit gjithashtu letrën, në të cilën thuhej: "Kur të të arrijë kjo letër, dije që po të dërgoj shërbëtorin tim Naaman, që ta shërosh nga lebra";  
And he took the letter to the king of Israel, in which the king of Aram had said, See, I have sent my servant Naaman to you to be made well, for he is a leper.  
καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραηλ λέγων καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σέ ναϊμαν τὸν δοῦλόν μου καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ
- 7 Mbasi lexoi letrën, mbreti i Izraelit grisi rrobat e tij dhe tha: "A jam unë Perëndia, i pajisur me fuqinë të të shkaktosh vdekjen dhe ngjalljen, që ai më dërgon një njeri për ta shëruar nga lebra? Prandaj shikoni, që ai tani kërkon pretekse kundër meje";  
But the king of Israel, after reading the letter, was greatly troubled and said, Am I God, to give death and life? why does this man send a leper to me to be made well? is it not clear that he is looking for a cause of war?  
καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς ἰσραηλ τὸ βιβλίον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς με ἀποσυνάξει ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ ὅτι πλὴν γνώτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με
- 8 Kur Eliseu, njeriu i Perëndisë, mësoi që mbreti i Izraelit kishte grisur rrobat e tij, dërgoi t'i thotë mbretit: "Pse i grise rrobat? Le të vijë ai njeri tek unë dhe do të mësojë që ka një profet në Izrael";  
Now Elisha, the man of God, hearing that the king of Israel had done this, sent to the king, saying, Why are you troubled? send the man to me, so that he may see that there is a prophet in Israel.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ελισαε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραηλ λέγων ἵνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου ἐλθέτω δὴ πρὸς με ναϊμαν καὶ γνώτω ὅτι ἐστὶν προφήτης ἐν ἰσραηλ

- 9 Kështu Naamani erdhi me kuajt dhe me qerret e tij dhe u ndal te porta e shtëpisë së Eliseut.  
So Naaman, with all his horses and his carriages, came to the door of Elisha's house.  
καὶ ἦλθεν ναυμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἄρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου ελισαίε
- 10 Atëherë Eliseu i dërgoi një lajmëtar për t'i thënë: "Shko të lahesh shtatë herë në Jordan dhe mishi yt do të kthehet si më parë dhe do të jesh i pastër".  
And Elisha sent a servant to him, saying, Go to Jordan, and after washing seven times in its waters your flesh will be well again and you will be clean.  
καὶ ἀπέστειλεν ελισαίε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων πορευθεὶς λοῦσαι ἐπτὰκις ἐν τῷ ἰορδάνῃ καὶ ἐπιστρέψει ἡ σὰρξ σου σοὶ καὶ καθαρισθήσῃ
- 11 Por Naamani u zemërua dhe iku, duke thënë: "Ja, unë mendoja: "Ai ka për të dalë me siguri përballë meje, do të ndalet, do të përmendë emrin e Zotit, Perëndisë së tij, do të lëvizë dorën mbi pjesët e sëmura dhe do të më shërojë nga lebra".  
But Naaman was angry and went away and said, I had the idea that he would come out to see such an important person as I am, and make prayer to the Lord his God, and with a wave of his hand over the place make the leper well.  
καὶ ἐθυμώθη ναυμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται πρὸς με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν
- 12 Lumenjtë e Damaskut, Abanahu dhe Farpari, a nuk janë më të mirë se tërë ujërat e Izraelit? Nuk mund të lahesha në to dhe të bëhem i pastër".  
Are not Abana and Parpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not be washed in them and become clean? So turning, he went away in wrath.  
οὐχὶ ἀγαθὸς ἀβανα καὶ φαρφαρ ποταμοὶ δαμασκού ὑπὲρ ἰορδάνῃ καὶ πάντα τὰ ὕδατα ἰσραὴλ οὐχὶ πορευθεὶς λοῦσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθῆσομαι καὶ ἐξεκλινεῖν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ
- 13 Por shërbëtorët e tij iu afruan dhe i folën, duke i thënë: "Ati ynë, në qoftë se profeti do të kishte urdhëruar një gjë të madhe, ti a do ta kishe bërë? Aq më tepër tani që të ka thënë: "Lahu dhe do të pastrohesh"?  
Then his servants came to him and said, If the prophet had given you orders to do some great thing, would you not have done it? how much more then, when he says to you, Be washed and become clean?  
καὶ ἠγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ οὐχὶ ποιήσεις καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι
- 14 Atëherë ai zbriti dhe u zhyt shtatë herë në Jordan, sipas fjalës së njeriut të Perëndisë, mishi i tij u bë si mishi i një fëmije të vogël dhe ai pastrua.  
Then he went down seven times into the waters of Jordan, as the man of God had said; and his flesh became like the flesh of a little child again, and he was clean.  
καὶ κατέβη ναυμαν καὶ ἐβαπτίσαστο ἐν τῷ ἰορδάνῃ ἐπτὰκις κατὰ τὸ ῥῆμα ελισαίε καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ καὶ ἐκαθαρίσθη
- 15 Pastaj u kthye me gjithë suitën e tij te njeriu i Perëndisë, shkoi e u paraqit para tij dhe tha: "Tani e pranoj që nuk ka asnjë Perëndi në gjithë dheun, përveç se në Izrael. Prandaj tani prano një dhuratë, të lutem, nga shërbëtori yt".  
Then he went back to the man of God, with all his train, and, taking his place before him, said, Now I am certain that there is no God in all the earth, but only in Israel: now then, take an offering from me.  
καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς ελισαίε αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὅτι ἄλλ' ἢ ἐν τῷ ἰσραὴλ καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου
- 16 Por ai u përgjigj: "Ashtu siç është e vërtetë që rron Zoti, në prani të të cilit ndodhem, nuk kam për të pranuar asgjë".  
But he said, By the life of the Lord whose servant I am, I will take nothing from you. And he did his best to make him take it but he would not.  
καὶ εἶπεν ελισαίε ζῆ κύριος ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ λήμνομαι καὶ παρεβιάσαστο αὐτὸν λαβεῖν καὶ ἠπειθήσεν
- 17 Atëherë Naamani tha: "Me qenë se ti nuk do, lejo që t'i jepet shërbëtorit tënd aq tokë sa mund të mbajnë dy mushka, sepse shërbëtori yt nuk do t'u ofrojë më olokauste as flijime perëndive të tjera, por vetëm Zotit.  
Then Naaman said, If you will not, then let there be given to your servant as much earth as two beasts are able to take on their backs; because from now on, your servant will make no offering or burned offering to other gods, but only to the Lord.  
καὶ εἶπεν ναυμαν καὶ εἰ μὴ δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δούλός σου ὀλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις ἄλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ
- 18 Megjithatë Zoti ta falë shërbëtorin e tij për këtë gjë: kur zoti im shkoi në tempullin e Rimonit për të adhruar dhe mbështetet në krahun tim, edhe do të bie përmbys në tempullin e Rimonit; Zoti ta falë shërbëtorin e tij për këtë gjë, kur unë do të bie përmbys në tempullin e Rimonit".  
But may your servant have the Lord's forgiveness for this one thing: when my master goes into the house of Rimmon for worship there, supported on my arm, and my head is bent in the house of Rimmon; when his head is bent in the house of Rimmon, may your servant have the Lord's forgiveness for this thing.  
καὶ ἰλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον ρεμμαν προσκυνῆσαι αὐτὸν καὶ ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρὸς μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ ρεμμαν καὶ ἰλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ



- 19 Profeti i tha: "Shko i qetë!". Kështu u nda prej tij dhe bëri një copë rrugë të mirë.  
And he said to him, Go in peace. And he went from him some distance.  
καὶ εἶπεν ελισαίε πρὸς ναϊμαν δεῦρο εἰς εἰρήνην καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς
- 20 Por Gehazi, shërbëtori i Eliseut, njeriut të Perëndisë, tha me veten e tij: "Ja, zoti im është sjellë tepër mirë me Naamanin, me këtë Sirian, duke mos pranuar nga dora e tij atë që ai kishte sjellë; But Gehazi, the servant of Elisha, the man of God, said, Now my master has taken nothing from Naaman, this Aramaean, of what he would have given him: by the living Lord, I will go after him and get something from him.  
καὶ εἶπεν γιεζὶ τὸ παιδάριον ελισαίε ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ ναϊμαν τοῦ σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήψομαι παρ' αὐτοῦ τι
- 21 Kështu Gehazi ndoqi Naamanin; kur Naamani pa që ai vraponte prapa tij, u hodh nga qerrja për t'i dalë përballë dhe i tha: "A shkon çdo gjë mirë?".  
So Gehazi went after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he got down from his carriage and went back to him and said, Is all well?  
καὶ ἐδῶξε γιεζὶ ὀπίσω τοῦ ναϊμαν καὶ εἶδεν αὐτὸν ναϊμαν τρέγοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ
- 22 Ai u përgjigj: "Çdo gjë mirë. Zoti im më dërgon të të them: "Ja, pikërisht tani kanë ardhur tek unë nga krahina malore e Efraimit dy të rinj nga dishepujt e profetëve; të lutem, jepu atyre një talent argjendi dhe dy palë rroba".".  
And he said, All is well: but my master has sent me, saying, Even now, two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill-country of Ephraim; will you give me a talent of silver and two changes of clothing for them?  
καὶ εἶπεν εἰρήνη ὁ κύριός μου ἀπέστειλén με λέγων ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρὸς με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους εφραϊμ ἀπὸ τῶν υἰῶν τῶν προφητῶν δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς
- 23 Atëherë Naamani tha: "Të lutem, prano dy talenta!", dhe insistoi me të. Pastaj lidhi dy talenta prej argjendi, në dy thasët me dy palë rroba dhe ua dorëzoi dy prej shërbëtorëve të tij, që i bartën para tij.  
And Naaman said, Be good enough to take two talents. And forcing him to take them, he put two talents of silver in two bags, with two changes of clothing, and gave them to his two servants to take before him.  
καὶ εἶπεν ναϊμαν λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου καὶ ἔλαβεν ἐν δυσι θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ καὶ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 24 Kur arriti në kodër, mori thasët nga duart e tyre, i rivendosi në shtëpi; pastaj i ktheu prapa njerëzit, që ikën.  
When he came to the hill, he took them from their hands, and put them away in the house; and he sent the men away, and they went.  
καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξάπεστειλεν τοὺς ἀνδρας
- 25 Pastaj shkoi të paraqitet përpara zotit të tij, Eliseu i tha: "Ku ke vajtur, Gehazi?". Ai u përgjigj: "Shërbëtori yt nuk ka vajtur asgjëkundi".  
Then he came in and took his place before his master. And Elisha said to him, Where have you come from, Gehazi? And he said, Your servant went nowhere.  
καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρεστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ελισαίε πόθεν γιεζὶ καὶ εἶπεν γιεζὶ οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἐνθα καὶ ἐνθα
- 26 Por Eliseu i tha: "Fryma ime, vallë a nuk të ka ndjekur, kur ai njeri u kthye prapa nga qerrja e tij që të të dalë përpara? Vallë, tani është çasti për të marrë para, për të marrë rroba, ullishte dhe vreshta, dele dhe lopë, skllëvër dhe skllave?"  
And he said to him, Did not my heart go with you, when the man got down from his carriage and went back to you? Is this a time for getting money, and clothing, and olive-gardens and vine-gardens, and sheep and oxen, and men-servants and women-servants?  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ελισαίε οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἄρματος εἰς συναντὴν σοὶ καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἰμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελώνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας
- 27 Prandaj lebra e Naamanit do të të ngjitet ty dhe pasardhësve të tu përjetë".  
Because of what you have done, the disease of Naaman the leper will take you in its grip, and your seed after you, for ever. And he went out from before him a leper as white as snow.  
καὶ ἡ λέπρα ναϊμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρομένος ὥσει χιῶν
- 1 Dishepujt e profetëve i thanë Eliseut: "Ja, vendi ku ne banojmë me ty është tepër i vogël për ne.  
Now the sons of the prophets said to Elisha, There is not room enough for us in the place where we are living under your care;  
καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς ελισαίε ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου στενὸς ἀφ' ἡμῶν
- 2 Na lër të shkojmë deri në Jordan: atje secili prej nesh do të gjejë një tra dhe do të bëjmë një vend për të banuar".  
So let us go to Jordan, and let everyone get to work cutting boards, and we will make a living-place for ourselves there. And he said to them, Go, then.  
πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἷς δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ καὶ εἶπεν δεῦτε

- 3 Njëri prej tyre tha: "Të lutem, prano të vish edhe me shërbëtorët e tu"; Ai u përgjigj: "Do të vij";  
And one of them said, Be pleased to go with your servants. And he said, I will go.  
καὶ εἶπεν ὁ εἰς ἐπιουκῆως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου καὶ εἶπεν ἐγὼ πορεύσομαι
- 4 Kështu ai shkoi me ata. Kur arritën në Jordan, filluan të presin disa drurë.  
So he went with them. And when they came to Jordan, they got to work cutting down trees.  
καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸν ἰορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα
- 5 Ndërsa njeri prej tyre po i binte një trungu, hekuri i sëpatës i ra në ujë. Ai filloi të bërtasë dhe tha: "Oh, o imzot, këtë e kisha marrë hua";  
But one of them, while cutting a board, let the head of his axe go into the water; and he gave a cry, and said, This is a bad business, my master, for it is another's.  
καὶ ἰδοὺ ὁ εἰς καταβάλλων τὴν δοκὸν καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ καὶ ἐβόησεν ὃ κύριε καὶ αὐτὸ κεχρημένον
- 6 Njeriu i Perëndisë pyeti: "Ku ka rënë?"; Ai i tregoi vendin. Atëherë Eliseu preu një copë druri, e hodhi në atë pikë dhe nxorri në sipërfaqe hekurin.  
And the man of God said, Where did it go in? and when he saw the place where it had gone into the water, cutting a stick, he put it into the water, and the iron came up to the top of the water.  
καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ποῦ ἔπεσεν καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον
- 7 Pastaj tha: "Merre"; Kështu ai shtriu dorën dhe e mori.  
Then he said, Take it up. So he put out his hand and took it.  
καὶ εἶπεν ὕψωσον σαντῶ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό
- 8 Ndërsa mbreti i Sirisë ishte në luftë kundër Izraelit, duke u këshilluar me shërbëtorët e tij, ai tha: "Kampi im do të jetë në filan vend";  
At that time the king of Aram was making war against Israel; and he had a meeting with the chiefs of his army and said, I will be waiting in secret in some named place.  
καὶ βασιλεὺς συρίας ἦν πολεμῶν ἐν ἰσραηλ καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ἐλμῶν παρεμβῶ
- 9 Atëherë njeriu i Perëndisë dërgoi t'i thotë mbretit të Izraelit: "Mos trego pakujdesi për filan vend, sepse aty po zbresin Sirët";  
And the man of God sent to the king of Israel, saying, Take care to keep away from that place, for the Aramaeans are waiting there in secret.  
καὶ ἀπέστειλεν εἰσαίει πρὸς τὸν βασιλέα ἰσραηλ λέγων φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ὅτι ἐκεῖ συρία κέκρυπται
- 10 Prandaj mbreti i Izraelit dërgoi njerëz në vendin që njeriu i Perëndisë i kishte treguar dhe e kishte paralajmëruar të tregohej i kujdesshëm. Kështu ai u tregua vigjilent ndaj këtij vendi dhe kjo ndodhi jo vetëm një a dy herë.  
So the king of Israel sent to the place where the man of God had said there was danger, and kept clear of it more than once.  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ εἰσαίει καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο
- 11 Shumë i tronditur në zemër të tij për këtë gjë, mbreti i Sirisë mblodhi shërbëtorët e tij dhe u tha: "A dini të më thoni se kush nga tanët mban anën e mbretit të Izraelit?";  
And at this, the mind of the king of Aram was greatly troubled, and he sent for his servants and said to them, Will you not make clear to me which of us is helping the king of Israel?  
καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ ἰσραηλ
- 12 Një nga shërbëtorët e tij u përgjigj: "Asnjeri, o mbret, imzot, por Eliseu, profeti që ndodhet në Izrael, i bën të njohur mbretit të Izraelit bile edhe fjalët që ti thua në dhomën e gjumit";  
And one of them said, Not one of us, my lord king; but Elisha, the prophet in Israel, gives the king of Israel news of the words you say even in your bedroom.  
καὶ εἶπεν εἰς τῶν παιδῶν αὐτοῦ οὐχὶ κύριέ μου βασιλεῦ ὅτι εἰσαίει ὁ προφήτης ὁ ἐν ἰσραηλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ ἰσραηλ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμιεῖῳ τοῦ κοιτῶνός σου
- 13 Atëherë mbreti tha: "Shkoni të shihni se ku është, që të mund të dërgoj njerëz për ta marrë"; I bënë këtë njoftim: "Ja, ndodhet në Dothan";  
Then he said, Go and see where he is, so that I may send and get him. And news came to him that he was in Dothan.  
καὶ εἶπεν δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἰδοὺ ἐν δωθαῖμ
- 14 Kështu mbreti dërgoi aty kuaj, qerre dhe një ushtri të madhe; këta arritën natën dhe rrethuan qytetin.  
So he sent there horses and carriages and a great army; and they came by night, circling the town.  
καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἄρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν
- 15 Të nesërmen shërbëtori i njeriut të Perëndisë u ngrit në mëngjes dhe doli; dhe ja, qyteti ishte rrethuar nga një ushtri me kuaj dhe kalorës. Atëherë shërbëtori i tij i tha: "Oh, ç' do të bëjmë, imzot?";  
Now the servant of the man of God, having got up early and gone out, saw an army with horses and carriages of war all round the town. And the servant said to him, O my master, what are we to do?  
καὶ ὄρθρισεν ὁ λειτουργὸς εἰσαίει ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἄρμα καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν ὃ κύριε πῶς ποιήσωμεν

- 16 Ai u përgjigj: &quot;Mos ki frikë, sepse ata që janë me ne, janë më të shumtë se ata që janë me ta&quot;.  
And he said in answer, Have no fear; those who are with us are more than those who are with them.  
καὶ εἶπεν ελισαῖε μὴ φοβοῦ ὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν
- 17 Pastaj Eliseu u lut dhe tha: &quot;O Zot, të lutem, hap sytë e tij që të mund të shohë&quot;. Atëherë Zoti ia hapi sytë të riut dhe ai pa; dhe ja, mali ishte plot me kuaj dhe me qerre të zjarrta rreth e qark Eliseut.  
Then Elisha made a prayer to the Lord, saying, Lord, let his eyes be open so that he may see. And the Lord made the young man's eyes open; and he saw that all the mountain was full of horses and carriages of fire round Elisha.  
καὶ προσεῦξάτο ελισαῖε καὶ εἶπεν κύριε διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλήρες ἵππων καὶ ἄρμα πυρὸς περὶ κύκλῳ ελισαῖε
- 18 Ndërsa Sirët po zbrisnin në drejtim të Eliseut, ky iu lut Zotit dhe i tha: &quot;Të lutem, goditi këta njerëz me verbëri&quot;. Dhe ai i verboi sipas fjalës së Eliseut.  
Now when the Aramaeans came down to Elisha, he made a prayer to the Lord saying, Lord, make this people blind. And he made them blind at Elisha's request.  
καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτὸν καὶ προσηύξατο ελισαῖε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἄρασιᾶ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἄρασιᾶ κατὰ τὸ ῥῆμα ελισαῖε
- 19 Atëherë Eliseu u tha atyre: &quot;Nuk është kjo rruga dhe nuk është ky qyteti; ejani pas meje dhe unë do t'ju çoj te njeriu që kërkoni&quot;. I çoi pastaj në Samari.  
And Elisha said to them, This is not the way, and this is not the town: come after me so that I may take you to the man you are searching for. And he took them to Samaria.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ελισαῖε οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν ζητεῖτε καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς σαμάρειαν
- 20 Kur arritën në Samari, Eliseu tha: &quot;O Zot, hapua sytë që të shohin&quot;. Zoti ua hapi sytë dhe ata panë; ja, ndodheshin brenda në Samari.  
And when they had come into Samaria, Elisha said, Lord, let the eyes of these men be open so that they may see. And the Lord made their eyes open, and they saw that they were in the middle of Samaria.  
καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς σαμάρειαν καὶ εἶπεν ελισαῖε ἄνοιξον δὴ κύριε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ σαμαρείας
- 21 Kur mbreti i Izraelit i pa, i tha Eliseut: &quot;O ati im, duhet t'i vras? A duhet t'i vras?  
And the king of Israel, when he saw them, said to Elisha, My father, am I to put them to the sword?  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ ὡς εἶδεν αὐτούς εἰ πατάξας πατάξω πάτερ
- 22 Ai u përgjigj: &quot;Mos i vrit! A do të vrisje, vallë ata që ke zënë robër me shpatën dhe me harkun tënd? Vëru përpara bukë dhe ujë, që të hanë dhe të pinë dhe pastaj të kthehen te zotit të tyre&quot;.  
But he said in answer, You are not to put them to death; have you any right to put to death those whom you have not taken prisoner with your sword and your bow? put bread and water before them, so that they may have food and drink and go to their master.  
καὶ εἶπεν οὐ πατάξεις εἰ μὴ οὖς ἡχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ τύπτεις παράθεες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν
- 23 Atëherë ai përgatiti për ta një banquet të madh. Pasi hëngrën dhe pinë, u ndame ta dhe ata u kthyen përsëri te zotit të tyre. Kështu bandat e Sirëve nuk erdhën më të bëjnë sulme në territorin e Izraelit.  
So he made ready a great feast for them, and when they had had food and drink, he sent them away and they went back to their master. And no more bands of Aramaeans came into the land of Israel.  
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν ἰσραηλ
- 24 Mbas këtyre ngjarjeve ndodhi që Ben Hadadi, mbret i Sirisë, mbledhi tërë ushtrinë e tij dhe u nis kundër Samarisë për ta rrethuar.  
Now after this, Ben-hadad, king of Aram, got together all his army and went up to make an attack on Samaria, shutting the town in on all sides with his forces.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠθροισεν υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν σαμάρειαν
- 25 Në Samari ra një zi e madhe; rrethimi i Sirëve qe aq i fortë sa një kokë gomari shitej tetëdhjetë sikla argjendi dhe një çerek kabi glasash pëllumbi pesë sikla argjendi.  
And they became very short of food in Samaria; for they kept it shut in till the price of an ass's head was eighty shekels of silver, and a small measure of doves' droppings was five shekels of silver.  
καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἰδοὺ περιεκάθητο ἐπ' αὐτὴν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πενήτηκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περισσερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου
- 26 Kur mbreti i Izraelit po kalonte mbi muret, një grua i bërtiti dhe i tha: &quot;Ndihmë, o mbret, o imzot!&quot;.  
And when the king of Israel was going by on the wall, a woman came crying out to him, and said, Help! my lord king.  
καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα σῶσον κύριε βασιλεῦ

- 27 Ai iu përgjigj: &quot;Në rast se nuk të ndihmon Zoti, ku mund ta gjej unë ndihmën për ty? Mos vallë me prodhimet e lëmit dhe të troullit?&quot;.  
And he said, If the Lord does not give you help, where am I to get help for you? from the grain-floor or the grape-crusher?  
καὶ εἶπεν αὐτῇ μή σε σώσει κύριος πόθεν σώσω σε μὴ ἀπὸ τῆς ἄλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ
- 28 Pastaj mbreti shtoi: &quot;Çfarë ke?&quot;. Ajo u përgjigj: &quot;Kjo grua më tha: &quot;Më jep djalin tënd që ta hamë sot; djalin tim do ta hamë nesër&quot;.  
And the king said to her, What is troubling you? And she said in answer, This woman said to me, Give your son to be our food today, and we will have my son tomorrow.  
καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς τί ἐστίν σοι καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ αὐτῆ εἶπεν πρὸς με δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον
- 29 Kështu e gatuam djalin tim dhe e hëngrëm. Të nesërmen i thashë: &quot;Më jep djalin tënd që ta hamë&quot;. Por ajo e fshehu djalin e saj&quot;.  
So, boiling my son, we had a meal of him; and on the day after I said to her, Now give your son for our food; but she has put her son in a secret place.  
καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγομεν αὐτόν καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱόν αὐτῆς
- 30 Kur mbreti dëgjo i këto fjalë të gruas, grisi rrobat e tij. Ndërsa kalonte mbi muret, populli shikoi, dhe ja, ai kishte një grathore mbi lëkurë.  
Then the king, hearing what the woman said, took his robes in his hands, violently parting them; and, while he was walking on the wall, the people, looking, saw that under his robe he had haircloth on his flesh.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ τοὺς λόγους τῆς γυναικὸς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν
- 31 Atëherë mbreti tha: &quot;Perëndia të më bëjë këtë dhe më keq, në qoftë se sot koka e Eliseut, birit të Shafatit, ka për të mbetur akoma mbi supet e tij!&quot;.  
Then he said, May God's punishment come on me if Elisha, the son of Shaphat, keeps his head on his body after this day.  
καὶ εἶπεν τὰδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τὰδε προσθεῖη εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ ἐλίσαιε ἐπ' αὐτῷ σήμερον
- 32 Eliseu po rrinte ulur në shtëpinë e tij dhe me të ishin ulur pleqtë. Mbreti dërgoi para tij një njeri; por para se lajmëtari të arrinte tek ai, ai u tha pleqve: &quot;A e shikoni se ky bir vrasësi ka dërguar një person për të më prerë kokën? Kini kujdes, kur të arrijë lajmëtari, mbyllni portën dhe bllokujeni te porta. A nuk dëgjohet prapa tij vallë, zhurma e hapave të zotit të tij?&quot;.  
But Elisha was in his house, and the responsible men were seated there with him; and before the king got there, Elisha said to those who were with him, Do you see how this cruel and violent man has sent to take away my life?  
καὶ ἐλίσαιε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθητο μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλὴν μου ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτόν ἐν τῇ θύρᾳ οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ
- 33 Ndërsa ai vazhdonte të fliste akoma me ta, ja ku zbriti tek ai lajmëtari. Atëherë mbreti tha: &quot;Ja, kjo fatqeqësi vjen nga Zoti; çfarë mund të shpresoj akoma unë nga Zoti?&quot;.  
While he was still talking to them, the king came down and said, This evil is from the Lord; why am I to go on waiting any longer for the Lord?  
ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου τί ὑπομένειω τῷ κυρίῳ ἔτι
- 1 Atëherë Eliseu tha: &quot;Dëgjoni fjalën e Zotit! Kështu thotë Zoti: &quot;Nesër në këtë orë, në portën e Samarisë një masë maje mielli do të kushtojë një sikël dhe dy masa elbi do të kushtojnë gjithashtu një sikël&quot;.&quot;.  
Then Elisha said, Give ear to the word of the Lord: the Lord says, Tomorrow, about this time, a measure of good meal will be offered for the price of a shekel and two measures of barley for a shekel, in the market-place of Samaria.  
καὶ εἶπεν ἐλίσαιε ἄκουσον λόγον κυρίου τὰδε λέγει κύριος ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις σαμαρειᾶς
- 2 Por kapiteni, në krahun e të cilit mbështetej mbreti, iu përgjigj njeriut të Perëndisë: &quot;Ja, edhe sikur Zoti të bënte dritare në qiell, a do të ndodhte, vallë një gjë e tillë?&quot;. Eliseu u përgjigj: &quot;Mirë, pra, ke për ta parë me sytë e tu, por nuk do t'i hash&quot;.  
Then the captain whose arm was supporting the king said to the man of God, Even if the Lord made windows in heaven, would such a thing be possible? And he said, Your eyes will see it, but you will not have a taste of the food.  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ ἐλίσαιε καὶ εἶπεν ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν οὐρανῷ μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐλίσαιε εἶπεν ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκείθεν οὐ φάγη
- 3 Kishte katër leprozë në hyrje të portës, të cilët i thanë njeri tjetrit: &quot;Pse po rrimë ulur këtu duke pritur vdekjen?  
Now there were four lepers seated at the doorway into the town: and they said to one another, Why are we waiting here for death?  
καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἄνηρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν
- 4 Në rast se themi: &quot;Le të hyjmë në qytet&quot;, atje sundon uria dhe aty kemi për të vdekur; në rast se mbetemi këtu, do të vdesim njëjloj. Prandaj ejani, të shkojmë të paraqitemi te kampi i Sirëve; po të jetë se na lënë të gjallë, do të jetojmë; po të jetë se na vrasin, do të vdesim&quot;.  
If we say, We will go into the town, there is no food in the town, and we will come to our end there; and if we go on waiting here, death will come to us. Come then, let us give ourselves up to the army of Aram: if they let us go on living, then life will be ours; and if they put us to death, then death will be ours.  
ἐὰν εἰπόμεν εἰσελθόμεν εἰς τὴν πόλιν καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε καὶ ἀποθανούμεθα καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς καὶ ζησόμεθα καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς καὶ ἀποθανούμεθα

- 5 Në muzg u ngritën për të vajtur në kampin e Sirëve; kur arritën në skajin e kampit të Sirëve, atje nuk kishte njeri.  
So in the half light they got up to go to the tents of Aram; but when they came to the outer line of tents, there was no one there.  
καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς συρίας καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ
- 6 Perëndia në të vërtetë kishte bërë që ushtria e Sirëve të dëgjonte një zhurmë qerresh dhe kuajsh, zhurmën e një ushtrie të madhe, dhe ata i kishin thënë njeri tjetrit: "Ja, mbreti i Izraelit ka rekrutuar kundër nesh mbretin e Hitejve dhe mbretin e Egjiptasve për të na sulmuar."  
For the Lord had made the sound of carriages and horses, and the noise of a great army, come to the ears of the Aramaeans, so that they said to one another, Truly, the king of Israel has got the kings of the Hittites and of the Egyptians for a price to make an attack on us.  
καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν συρίας φωνὴν ἄρματος καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς ἰσραηλ τοὺς βασιλεῖς τῶν χετταίων καὶ τοὺς βασιλεῖς αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς
- 7 Prandaj ata, në muzg, ishin ngritur dhe kishin ikur duke braktisur çadrat, kuajt dhe gomarët e tyre, tërë kampin siç ishte; kishin ikur kështu për të shpëtuar kokën.  
So they got up and went in flight, in the half light, without their tents or their horses or their asses or any of their goods; they went in flight, fearing for their lives.  
καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστιν καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν
- 8 Kur arritën në skajin e kampit, këta lebrozë hynë në një çadër, ku hëngrën e pinë; morën me vete argjend, ar dhe rroba, dhe shkuan t'i fshehin. Pastaj u kthyen dhe hynë në një çadër tjetër; edhe andej morën shumë gjëra dhe shkuan t'i fshehin.  
And when those lepers came to the outer line of tents, they went into one tent, and had food and drink, and took from it silver and gold and clothing, which they put in a secret place; then they came back and went into another tent from which they took more goods, which they put away in a secret place.  
καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπέστρεψαν καὶ αἱ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν
- 9 Pastaj thanë midis tyre: "Nuk veprojmë mirë kështu; kjo është ditë sihariqi, por ne nuk hapim as gojën. Në rast se presim deri në mëngjes, mund të pësojmë ndonjë ndëshkim. Prandaj tani të nxitojmë dhe të shkojmë të njoftojmë shtëpinë e mbretit."  
Then they said to one another, We are not doing right. Today is a day of good news, and we say nothing: if we go on waiting here till the morning, punishment will come to us. So let us go and give the news to those of the king's house.  
καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιούμεν ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὐρήσομεν ἀνομίαν καὶ νῦν δεῦρο καὶ αἱ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
- 10 Kështu shkuan dhe thirrën rojet e qytetit, jua njoftuan gjendjen duke thënë: "Kemi shkuar në kampin e Sirëve dhe ja, nuk kishte njeri dhe as nuk dëgjohej zë njeriu; aty kishte vetëm kuaj dhe gomarë të lidhur dhe çadra të paprekura."  
So they came in, and, crying out to the door-keepers of the town, they gave them the news, saying, We came to the tents of the Aramaeans, and there was no one there and no voice of man, only the horses and the asses in their places, and the tents as they were.  
καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πόλιν τῆς πόλεως καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες εἰσῆλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν συρίας καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν
- 11 Atëherë rojet thirrën dhe e çuan lajmin brenda shtëpisë së mbretit.  
Then the door-keepers, crying out, gave the news to those inside the king's house.  
καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω
- 12 Kështu mbreti u ngrit natën dhe u tha shërbëtorëve të tij: "Do t'ju them unë ç'na kanë bërë Sirët. Duke ditur që ne jemi të uritur dolën nga kampi për t'u fshehur në fushë, duke thënë: "Si të dalim  
Then the king got up in the night and said to his servants, This is my idea of what the Aramaeans have done to us. They have knowledge that we are without food; and so they have gone out of their tents, and are waiting secretly in the open country, saying, When they come out of the town, we will take them living and get into the town.  
καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν συρία ἔγνωσαν ὅτι πεινώμεν ἡμεῖς καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελεύσόμεθα
- 13 Një nga shërbëtorët e tij iu përgjigj: "Të lutem, lejo që disa njerëz të marrin pesë nga kuajt që akoma mbeten në qytet. Ja, ata do të jenë e shumta si shumica e Izraelit që ka mbetur në qytet, ose si shumica e Izraelit që tashmë ka vdekur; t'i çojmë, pra, të shohin."  
And one of his servants said in answer, Send men and let them take five of the horses which we still have in the town; if they keep their lives they will be the same as those of Israel who are still living here; if they come to their death they will be the same as all those of Israel who have gone to destruction: let us send and see.  
καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παιδῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολειμμένων οἱ κατελείφθησαν ὅδε ἰδοὺ εἰσιν πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος ἰσραηλ τὸ ἐκλείπον καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ἰ ὄψόμεθα

- 14 Morën, pra, dy qerre me kuajt e tyre dhe mbreti i dërgoi në gjurmët e ushtrisë së Sirëve, duke thënë: "Shkoni dhe shikoni";  
So they took two horsemen; and the king sent them after the army of the Aramaeans, saying, Go and see.  
καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως συρίας λέγων δεῦτε καὶ ἴδετε
- 15 Kështu ata shkuan prapa tyre deri në Jordan; por ja, tërë rruga ishte plot me rroba dhe me armë që sirët i kishin hedhur rrugës gjatë ikjes së tyre të nxituar. Pastaj lajmëtarët u kthyen dhe ia njoftuan gjendjen mbretit.  
And they went after them as far as Jordan; and all the road was covered with clothing and vessels dropped by the Aramaeans in their flight. So those who were sent went back and gave the news to the king.  
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ ἰορδάνου καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψεν συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ
- 16 Atëherë populli doli jashtë dhe plaçkiti kampin e Sirëve; një masë maje mielli kushtonte një sikël, dhe dy masa elbi kushtonin gjithashtu një sikël, sipas fjalës së Zotit.  
Then the people went out and took the goods from the tents of the Aramaeans. So a measure of good meal was to be had for the price of a shekel, and two measures of barley for a shekel, as the Lord had said.  
καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν συρίας καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
- 17 Mbreti kishte vënë si roje të portës kapitenin në krahun e të cilit mbështetej; por populli e shkeli pranë portës dhe ai vdiq, ashtu si kishte thënë njeriu i Perëndisë, kur i foli mbretit që kishte zbritur për ta takuar.  
And the king gave authority to that captain, on whose arm he was supported, to have control over the doorway into the town; but he was crushed to death there under the feet of the people, as the man of God had said when the king went down to him.  
καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πόλης καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέθανεν καθὼ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὅς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν
- 18 Ndodhi pikërisht ashtu siç i kishte folur mbretit njeriu i Perëndisë, duke i thënë: "Nesër, në këtë orë, në portën e Samarisë dy masa elbi do të kushtojnë një sikël dhe një masë maje mielli do të kushtojë gjithashtu një sikël";  
So the words of the man of God came true, which he said to the king: Two measures of barley will be offered for the price of a shekel and a measure of good meal for a shekel, tomorrow about this time in the market-place of Samaria.  
καὶ ἐγένετο καθὼ ἐλάλησεν ελισαίε πρὸς τὸν βασιλεῦσα λέγων δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὐτῆ αὖριον ἐν τῇ πόλει σαμαρίας
- 19 Kapiteni i ishte përgjigjur pastaj njeriut të Perëndisë, duke i thënë: "Ja, edhe sikur Zoti të hapë dritare në qiell, a ka për të ndodhur një gjë e tillë?". Eliseu i kishte dhënë këtë përgjigje: "Mirë, pra, do ta shohësh me sytë e tua, por nuk do të hash";  
And that captain said to the man of God, Even if the Lord made windows in heaven, would such a thing be possible? And he said to him, Your eyes will see it, but you will not have a taste of the food.  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ ελισαίε καὶ εἶπεν ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ εἶπεν ελισαίε ἰδοὺ ὄψη τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγη
- 20 I ndodhi pikërisht kjo: populli e shkeli me këmbë pranë portës dhe ai vdiq.  
And such was his fate; for he was crushed to death under the feet of the people, in the doorway into the town.  
καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέθανεν
- 1 Eliseu i tha gruas, djalin e së cilës e kishte ringjallur: "Çohu dhe shko jashtë, ti me gjithë familjen tënde, për të banuar ku të mundesh, sepse Zoti ka vendosur të pllakosë zia, që do të zgjasë shtatë vjet në vend";  
Now Elisha had said to the woman whose son he had given back to life, Go now, with all the people of your house, and get a living-place for yourselves wherever you are able; for by the word of the Lord, there will be great need of food in the land; and this will go on for seven years.  
καὶ ελισαίε ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν λέγων ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσης ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη
- 2 Kështu gruaja u ngrit dhe veproi sipas fjalës së njeriut të Perëndisë; iku me familjen e saj dhe banoi në vendin e Filistejve shtatë vjet.  
So the woman got up and did as the man of God said; and she and the people of her house were living in the land of the Philistines for seven years.  
καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα ελισαίε καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῶκει ἐν γῆ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη
- 3 Si kaluan shtatë vjet, gruaja u kthye nga vendi i Filistejve dhe shkoi te mbreti për t'i kërkuar shtëpinë dhe tokat e veta.  
And when the seven years were ended, the woman came back from the land of the Philistines and went to the king with a request for her house and her land.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλεῦσα περὶ τοῦ οἴκου ἐαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἐαυτῆς
- 4 Mbreti ishte duke folur me Gehazin, shërbëtorin e njeriut të Perëndisë, dhe i thoshte: "Tregomë, të lutem, tërë veprat e mëdha që ka bërë Eliseu";  
Now the king was talking with Gehazi, the servant of the man of God, saying, Now, give me an account of all the great things Elisha has done.  
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς γεζι τὸ παιδάριον ελισαίε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων διῆγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα ἃ ἐποίησεν ελισαίε

- 5 Pikërisht, ndërsa ai i tregonte mbretit se si Eliseu e kishte ringjallur të vdekurin, ja ku u paraqit gruaja, së cilës ai i kishte ringjallur të birin, për t'i kërkuar mbretit shtëpinë dhe tokat e veta. Atëherë Gehazi tha: "O mbret, o imzot, kjo është gruaja dhe ky është biri që Eliseu ka ringjallur";  
 And while he was giving the king the story of how Elisha had given life to the dead, the woman whose son had come back to life came to the king with a request for her house and her land. And Gehazi said, My lord king, this is the woman and this is her son, whose life Elisha gave back to him.  
 και ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα και ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς εἰσαίει βοῶσα πρὸς τὸν βασιλεῖα περὶ τοῦ οἴκου ἐαυτῆς και περὶ τῶν ἀγρῶν ἐαυτῆς και εἶπεν γαίε κῦριε βασιλεῦ αὐτῆ ἡ γυνὴ και οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐζωπύρησεν εἰσαίει
- 6 Mbreti e pyeti gruan dhe ajo i tregoi ngjarjen; atëherë mbreti ngarkoi një funksionar, të cilit i tha: "Ktheja tërë atë që i përkasin dhe të gjitha të ardhurat e tokave, nga dita e largimit të saj nga vendi ynë deri më tani";  
 And in answer to the king's questions, the woman gave him all the story. So the king gave orders to one of his unsexed servants, saying, Give her back all her property, and all the produce of her fields from the day when she went away from the land up till now.  
 και ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα και διηγήσατο αὐτῷ και ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἓνα λέγων ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς και πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν
- 7 Pastaj Eliseu shkoi në Damask. Ben-Hadadi, mbret i Sirisë, ishte i sëmurë dhe e njoftuan: "Njeriu i Perëndisë ka ardhur deri këtu";  
 And Elisha came to Damascus; and Ben-hadad, king of Aram, was ill; and they said to him, The man of God has come.  
 και ἦλθεν εἰσαίει εἰς δαμασκόν και υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἠρρώσκει και ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἦκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὄδε
- 8 Atëherë mbreti i tha Hazaelit: "Merr me vete një dhuratë dhe shko të takosh njeriun e Perëndisë, dhe këshillohu nëpërmjet tij me Zotin, duke thënë: "A do të shërohem nga kjo sëmundje?";  
 Then the king said to Hazael, Take an offering with you, and go to see the man of God and get directions from the Lord by him, saying, Am I going to get better from my disease?  
 και εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς αζαηλ λαβέ ἐν τῇ χειρὶ σου μαννα και δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ και ἐπιζητήσον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης
- 9 Kështu Hazaeli shkoi të takohet me Eliseun duke sjellë si dhuratë gjërat më të mira të Damaskut: një ngarkesë prej dyzet develesh. Pastaj ai vajti, u paraqit tek ai dhe i tha: "Biri yt Ben-Hadadi, mbret i Sirisë, më ka dërguar te ti për të pyetur: "A do të shërohem nga kjo sëmundje?";  
 So Hazael went to see him, taking with him forty camels with offerings on their backs of every sort of good thing from Damascus; and when he came before him, he said, Your son Ben-hadad, king of Aram, has sent me to you, saying, Will I get better from this disease?  
 και ἐπορεύθη αζαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ και ἔλαβεν μαννα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ και πάντα τὰ ἀγαθὰ δαμασκοῦ ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων και ἦλθεν και ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ και εἶπεν πρὸς εἰσαίει ὁ υἱὸς σου υἱὸς ἀδερ βασιλεὺς συρίας ἀπέστειλὲν με πρὸς σὲ λέγων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης
- 10 Eliseu iu përgjigj: "Shko t'i thuash: "Do të shërohesh me siguri"; Por Zoti më bën të shoh se ai ka për të vdekur me siguri";  
 And Elisha said to him, Go, say to him, You will certainly get better; but the Lord has made it clear to me that only death is before him.  
 και εἶπεν εἰσαίει δεῦρο εἶπὸν αὐτῷ ζοῆ ζῆση και ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῆ
- 11 Pastaj ai e ngurtësoi fytyrën me një shikim të ngulët deri sa u skuq; pastaj njeriu i Perëndisë filloi të qajë.  
 And he kept his eyes fixed on him till he was shamed, and the man of God was overcome with weeping.  
 και παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ και ἔθηκεν ἕως αἰσχύνῃς και ἐκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
- 12 Atëherë Hazaeli pyeti: "Pse po qan zoti im?"; Ai u përgjigj: "Sepse e di të keqen që do t'u bësh bijve të Izraelit: do t'u vësh flakën fortesave të tyre, do të vrasësh me shpatë të rinjtë e tyre, do t'i bësh copë-copë fëmijët e tyre dhe do t'i çash barkun grave me barrë";  
 And Hazael said, Why is my lord weeping? Then he said in answer, Because I see the evil which you will do to the children of Israel: burning down their strong towns, putting their young men to death with the sword, smashing their little ones against the stones, and cutting open the women who are with child.  
 και εἶπεν αζαηλ τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει και εἶπεν ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ κακά τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ και τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς και τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσεισεῖς και τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις
- 13 Hazaeli tha: "Por ç'është, vallë shërbëtori yt, një qen, që të bëj këtë hata?"; Eliseu u përgjigj: "Zoti më bën të shoh që ti do të bësh mbret i Sirisë";  
 And Hazael said, How is it possible that your servant, who is only a dog, will do this great thing? And Elisha said, The Lord has made it clear to me that you will be king over Aram.  
 και εἶπεν αζαηλ τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων ὁ τεθνηκός ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο και εἶπεν εἰσαίει ἔδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ συρία
- 14 Pastaj Hazaeli u largua nga Eliseu dhe u kthye te zoti e tij, që e pyeti: "Çfarë të tha Eliseu?"; Ai u përgjigj: "Më tha që do të shërohesh me siguri";  
 Then he went away from Elisha and came in to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And his answer was, He said that you would certainly get well.  
 και ἀπῆλθεν ἀπὸ εἰσαίει και εἰσηλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ και εἶπεν αὐτῷ τί εἶπέν σοι εἰσαίει και εἶπεν εἶπέν μοι ζοῆ ζῆση
- 15 Të nesërmen Hazaeli mori një batanije e zhyti në ujë dhe e shtriu mbi fytyrën e mbretit që vdiq. Kështu Hazaeli mbretëroi në vend të tij.  
 Now on the day after, Hazael took the bed-cover, and making it wet with water, put it over Ben-hadad's face, causing his death: and Hazael became king in his place.  
 και ἐγένετο τῇ ἐπαύριον και ἔλαβεν τὸ μαγμα και ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι και περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ και ἀπέθανεν και ἐβασίλευσεν αζαηλ ἀντ' αὐτοῦ

- 16 Vitin e pestë të Joramit, birit të Ashabit, mbret i Izraelit, Jehorami, bir i Jozafatit, mbret i Judës, filloi të mbretërojë mbi Judën.  
In the fifth year of Joram, the son of Ahab, king of Israel, Jehoram, the son of Jehoshaphat, king of Judah, became king.  
ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ ἰωραμ υἱῷ αχααβ βασιλεῖ ἰσραηλ ἐβασίλευσεν ἰωραμ υἱὸς ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα
- 17 Ai ishte tridhjetë e dy vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi tetë vjet në Jeruzalem.  
He was thirty-two years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for eight years.  
υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ
- 18 Ndoqi rrugën e mbretërve të Izraelit, ashtu si kishte bërë shtëpia e Ashabit, sepse gruaja e tij ishte një bijë e Ashabit, dhe bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit.  
He went in the ways of the kings of Israel, as the family of Ahab did: for the daughter of Ahab was his wife; and he did evil in the eyes of the Lord.  
καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς βασιλέων ἰσραηλ καθὼς ἐποίησεν οἶκος αχααβ ὅτι θυγάτηρ αχααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
- 19 Megjithatë Zoti nuk deshi ta shkatërronte Judën, për hir të dashurisë që kishte për Davidin, shërbëtorin e tij, sepse i kishte premtuar t'u jepte një llambë për gjithnjë atij dhe bijve të tij.  
But it was not the Lord's purpose to send destruction on Judah, because of David his servant, to whom he had given his word that he would have a light for ever.  
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν ἰουδαν διὰ δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας
- 20 Gjatë ditëve të mbretërimit të tij, Edomi ngriti krye kundër pushtetit të Judës dhe zgjodhi edhe një mbret.  
In his time, Edom made themselves free from the rule of Judah, and took a king for themselves.  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν ἐδομ ὑποκάτωθεν χειρὸς ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλεῖα
- 21 Atëherë Jorami shkoi në Tsair me gjithë qerret e tij; pastaj natën u ngrit dhe mundi Edomitët që e kishin rrethuar dhe kapitenët e qerreve, ndërsa njerëzit mundën të ikin në çadrat e tyre.  
Then Joram went over to Zair, with all his war-carriages; ... made an attack by night on the Edomites, whose forces were all round him, ... the captains of the war-carriages; and the people went in flight to their tents.  
καὶ ἀνέβη ἰωραμ εἰς σιωρ καὶ πάντα τὰ ἄρματα μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν ἐδομ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σιηνώματα αὐτῶν
- 22 Kështu Edomi ka qenë i panënshtuar ndaj pushtetit të Judës deri më ditën e sotme. Në atë kohë edhe Libnahu ngriti krye.  
So Edom made themselves free from the rule of Judah to this day. And at the same time, Libnah made itself free.  
καὶ ἠθέτησεν ἐδομ ὑποκάτωθεν χειρὸς ἰουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης τότε ἠθέτησεν λοβανα ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ
- 23 Pjesa tjetër e bëmave të Joramit dhe të gjitha ato që bëri a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Judës?  
Now the rest of the acts of Joram, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωραμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 24 Kështu Joramin e zuri gjumi bashkë me etërit e tij dhe u varros bashkë me ta në qytetin e Davidit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Ashaziahu.  
And Joram went to rest with his fathers and was put into the earth with his fathers in the town of David: and Ahaziah his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἰωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 25 Në vitin e dymbëdhjetë të Joramit, birit të Ashabit, mbreti i Izraelit, filloi të mbretërojë Ashaziahu, bir i Jerohamit, si mbret i Judës.  
In the twelfth year that Joram, the son of Ahab, was king of Israel, Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, became king;  
ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ ἰωραμ υἱῷ αχααβ βασιλεῖ ἰσραηλ ἐβασίλευσεν οχοζιας υἱὸς ἰωραμ
- 26 Ashaziahu ishte njëzet e dy vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi një vit në Jeruzalem. E ëma quhej Athaliah, ishte mbesa e Omrit, mbretit të Izraelit.  
Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for one year. His mother's name was Athaliah, the daughter of Omri, king of Israel.  
υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν οχοζιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἐνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ γοθολια θυγάτηρ αμβρι βασιλέως ἰσραηλ
- 27 Ai vazhdoi rrugën e shtëpisë së Ashabit dhe bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, ashtu si shtëpia e Ashabit, sepse ishte i lidhur me marrëdhënie krushqie me shtëpinë e Ashabit.  
He went in the ways of the family of Ahab, and did evil in the eyes of the Lord as the family of Ahab did, for he was a son-in-law of the family of Ahab.  
καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς οἴκου αχααβ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος αχααβ
- 28 Me Joramin, birin e Ashabit, ai shkoi të luftojë kundër Hazaelit, mbretit të Sirisë, në Ramoth të Galaadit; por Sirët plagosën Joramin;  
He went with Joram, the son of Ahab, to make war on Hazeal, king of Aram, at Ramoth-gilead: and Joram was wounded by the Aramaeans.  
καὶ ἐπορεύθη μετὰ ἰωραμ υἱοῦ αχααβ εἰς πόλεμον μετὰ αζαηλ βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν ρεμμωθ γαλααδ καὶ ἐπάταξαν οἱ σύροι τὸν ἰωραμ



- 29 atëherë mbreti Joram u kthye në Jezreel për të mjekuar plagët që kishte marrë nga Sirët në Ramah, kur luftonte kundër Hazaelit, mbretit të Sirisë. Dhe Ashaziah, bir i Jerohamit mbret i Judës, zbriti në Jezreel për të parë Joram, birin e Ashabit, sepse ky ishte i sëmurë.  
**So King Joram went back to Jezreel to get well from the wounds which the bowmen had given him at Ramah, when he was fighting against Hazael, king of Aram. And Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, went down to see Joram, the son of Ahab, in Jezreel, because he was ill.**  
 και επέστρεψεν ὁ βασιλεὺς ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν ἰσραὲλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμῆν αὐτὸν μετὰ ἀζαήλ βασιλέως συρίας καὶ οχοζίας υἱὸς ἰωραμ κατέβη τοῦ ἰδ εἶν τὸν ἰωραμ υἱὸν ἀχασβ ἐν ἰσραὲλ ὅτι ἤρρωσται αὐτός
- 1 Atëherë profeti Eliseu thirri një nga dishepujt e profetëve dhe i tha: &quot;Ngjesh brezin, merr me vete këtë enë të vogël me vaj dhe shko në Ramoth të Galaadit.  
**And Elisha the prophet sent for one of the sons of the sons of the prophets, and said to him, Make yourself ready for a journey, and take this bottle of oil in your hand, and go to Ramoth-gilead.**  
 και ελίσαιε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἓνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ δεῦρο εἰς ρεμμωθ γαλαὰδ
- 2 Kur të arrish aty, kërko të takosh Jehu, birin e Jozafatit, që është bir i Nimshit; hyrë në dhomë, merre nga mesi i vëllezërve të tij dhe çoje në një dhomë të veçantë.  
**And when you get there, go in search of Jehu, the son of Jehoshaphat, the son of Nimshi; and go in and make him get up from among his brothers, and take him to an inner room.**  
 και εἰσελεύθη ἐκεῖ καὶ ὄψη ἐκεῖ ἰου υἱὸν ἰωσαφατ υἱοῦ ναμεσσι καὶ εἰσελεύθη καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάζεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμείῳ
- 3 Do të marrësh pastaj enën e vogël me vaj dhe do ta derdhësh mbi kokën e tij, duke thënë: Kështu thotë Zoti: &quot;Unë të vajos mbret të Izraelit&quot;. Pastaj hape portën dhe mbathja pa humbur kohë&quot;.  
**Then take the bottle and put the oil on his head, and say, The Lord says, I have put the holy oil on you to make you king over Israel. Then, opening the door, go in flight, without waiting.**  
 και λήμψη τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰπὸν τότε λέγει κύριος κέχρικά σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς
- 4 Atëherë i riu, shërbëtori i profetit, u nis për në Ramoth të Galaadit.  
**So the young prophet went to Ramoth-gilead.**  
 και ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς ρεμμωθ γαλαὰδ
- 5 Kur arriti aty, i gjeti kapitenët e ushtarët të ulur bashkë dhe tha: &quot;Kam një kumtesë për ty, o kapiten&quot;. Jehu e pyeti: &quot;Për cilin prej nesh?&quot;. Ai u përgjigj: &quot;Për ty, kapiten&quot;.  
**And when he came, he saw the captains of the army seated together; and he said, I have something to say to you, O captain. And Jehu said, To which of us? And he said, To you, O captain.**  
 και εἰσῆλθεν καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο καὶ εἶπεν λόγος μοι πρὸς σέ ὁ ἄρχων καὶ εἶπεν ἰου πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς σέ ὁ ἄρχων
- 6 Atëherë u ngrit dhe hyri në shtëpi; i riu i derdhi vajin mbi kryet, duke i thënë: &quot;Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: &quot;Unë të vajos mbret të popullit të Zotit, të Izraelit.  
**And he got up and went into the house; then he put the holy oil on his head and said to him, The Lord, the God of Israel, says, I have made you king over the people of the Lord, over Israel.**  
 και ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τότε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ κέχρικά σε εἰς βασιλεῖα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ
- 7 Ti do të godasësh shtëpinë e Ashabit, zotit sate, kështu do të marr hak për gjakun që kanë derdhur profetët, shërbëtorë të mi, dhe për gjakun e tërë shërbëtorëve të Zotit, që është derdhur nga dora e Jezebelit.  
**You are to see that the family of Ahab your master is cut off, so that I may take from Jezebel payment for the blood of my servants the prophets, and for the blood of all the servants of the Lord.**  
 και ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον ἀχασβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς ἰεζαβὲλ
- 8 Tërë shtëpia e Ashabit do të shuhet dhe unë do të shfaros nga kjo shtëpi tërë meshkujt, skllëvër apo të lirë, që janë në Izrael.  
**For the family of Ahab will come to an end; every male of Ahab's family will be cut off, he who is shut up and he who goes free in Israel.**  
 και ἐκ χειρὸς ὄλου τοῦ οἴκου ἀχασβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ ἀχασβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλειμμένον ἐν ἰσραὴλ
- 9 Kështu do ta katandis shtëpinë e Ashabit si shtëpinë e Joreboamit, birit të Nebatit, dhe si atë të Baashas, birit të Ahijahut.  
**I will make the family of Ahab like that of Jeroboam, the son of Nebat, and Baasha, the son of Ahijah.**  
 και δώσω τὸν οἶκον ἀχασβ ὡς τὸν οἶκον ἰεροβοαμ υἱοῦ ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον βαασα υἱοῦ ἀχια
- 10 Qentë do të hanë Jezebelin në fushën e Jezreelit, dhe nuk do të ketë njeri që ta varrosë&quot;&quot;. Pastaj i riu hapi portën dhe iku me vrap.  
**And Jezebel will become food for the dogs in the heritage of Jezreel, and there will be no one to put her body into the earth. Then, opening the door, he went in flight.**  
 και τὴν ἰεζαβὲλ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι ἰσραὲλ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων καὶ ἠνοίξεν τὴν θύραν καὶ ἐφυγεν
- 11 Kur Jehu doli nga shërbëtorët e zotit të tij, një nga këta e pyeti: &quot;A shkon çdo gjë mirë? Pse ai i marr erdhi te ty?&quot;. Ai u përgjigj: &quot;Ju e njihni njeriun dhe fjalët e tij!&quot;.  
**Then Jehu came out again to the servants of his lord, and one said to him, Is all well? why did this man, who is off his head, come to you? And he said to them, You have knowledge of the man and of his talk.**  
 και ἰου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ εἰρήνη τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπος οὗτος πρὸς σέ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχαν αὐτοῦ

- 12** Por ata thanë: "S'është e vërtetë! Na e thua, pra!". Jehu u përgjigj: "Ai më tha kështu e ashtu, duke deklaruar: Kështu thotë Zoti: "Unë të vajos mbret të Izraelit"."
- And they said, That is not true; now give us his story. Then he said, This is what he said to me: The Lord says, I have made you king over Israel.
- καὶ εἶπον ἄδικον ἀπάγγελον δὴ ἡμῖν καὶ εἶπεν ἰου πρὸς αὐτούς οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρὸς με λέγων τάδε λέγει κύριος κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ
- 13** Atëherë ata shpejtuan të merrnin secili mantelin e tij dhe ta shtrijnë poshtë tij në po ato shkallëza; pastaj i ranë borisë dhe thanë: "Jehu është mbret!"
- Then straight away everyone took his robe and put it under him on the top of the steps, and, sounding the horn, they said, Jehu is king.
- καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρμῶν τῶν ἀναβαθμῶν καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον ἐβασίλευσεν ἰου
- 14** Kështu Jehu, bir i Josafatit, që ishte i biri i Nimshit, kurdisi një komplot kundër Joramit. (Por Jorami, me tërë Izraelin, ishte duke mbrojtur Ramothin e Galaadit kundër Hazaelit, mbretit të Sirisë; So Jehu, the son of Jehoshaphat, the son of Nimshi, made designs against Joram. (Now Joram and all the army of Israel were keeping watch on Ramoth-gilead because of Hazael, king of Aram: καὶ συνεστράφη ἰου υἱὸς ἰωσαφατ υἱοῦ ναμεσσι πρὸς ἰωραμ καὶ ἰωραμ αὐτὸς ἐφύλασσαν ἐν ρεμμῶθ γαλααδ αὐτὸς καὶ πᾶς ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου αζαηλ βασιλέως συρίας
- 15** pastaj mbreti Joram ishte kthyer nga Jezreeli për të shpëtuar plagët që i kishin shkaktuar Sirët ndërsa luftonte kundër Hazaelit, mbretit të Sirisë). Jehu tha: "Në rast se mendoni në të njëjtën mënyrë, asnjeri të mos dalë nga qyteti për të njoftuar Jezreelin".
- But King Joram had gone back to Jezreel to get well from the wounds which the Aramaeans had given him when he was fighting against Hazael, king of Aram.) And Jehu said, If this is your purpose, then let no one get away and go out of the town to give news of it in Jezreel.
- καὶ ἀπέστρεψεν ἰωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ σύροι ἐν τῷ πολεμῶν αὐτὸν μετὰ αζαηλ βασιλέως συρίας καὶ εἶπεν ἰου εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ μὴ ἐξελεθῆτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὸς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν ἰεζραελ
- 16** Pastaj Jehu hipi mbi një qerre dhe u nis për në Jezreel, sepse aty ndodhej i sëmurë Jorami, dhe Ashaziahu, mbret i Judës, kishte zbritur për të vizituar Joram.
- So Jehu got into his carriage and went to Jezreel, for Joram was ill in bed there; and Ahaziah, king of Judah, had come down to see Joram.
- καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη ἰου καὶ κατέβη εἰς ἰεζραελ ὅτι ἰωραμ βασιλεὺς ἰσραηλ ἔθεραπεύετο ἐν ἰεζραελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ αραμῖν ἐν τῇ ραμμαθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ αζαηλ βασιλέως συρίας ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως καὶ οχοζίας βασιλεὺς ἰουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν ἰωραμ
- 17** Roja që rrinte mbi kullën e Jezreelit vuri re ushtrinë e madhe të Jehut që vinte dhe tha: "Shoh një grumbull të madh!". Jorami urdhëroi: "Merr një kalorës dhe çoje t'i takojë për t'i pyetur: "A sillni paqen?"."
- And the watchman on the tower in Jezreel saw Jehu and his band coming, and said, I see a band of people. And Joram said, Send out a horseman to them, and let him say, Is it peace?
- καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν ἰεζραελ καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν ἰου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω καὶ εἶπεν ἰωραμ λαβὲ ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ εἰπάτω εἰ εἰρήνην
- 18** Atëherë një njeri i hipur mbi kalë u doli përpara dhe u tha: "Kështu pyet mbreti: "A sillni paqe?".". Jehu u përgjigj: "Ç'të hyn në punë paqja? Kalo prapa dhe ndiqmë".
- So a horseman went out to them and said, The king says, Is it peace? And Jehu said, What have you to do with peace? come after me. And the watchman gave them word, saying, The horseman went up to them, but has not come back.
- καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς εἰ εἰρήνην καὶ εἶπεν ἰου τί σοι καὶ εἰρήνην ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν
- 19** Atëherë Jorami dërgoi një kalorës të dytë, i cili me të arritur tek ata, tha: "Kështu pyet mbreti: "A sillni paqen?". Jehu u përgjigj: "Ç'të hyn në punë paqja? Kalo prapa dhe ndiqmë".
- Then he sent out a second horseman, who came up to them and said, The king says, Is it peace? And Jehu said in answer, What have you to do with peace? come after me.
- καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δευτέρον καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς εἰ εἰρήνην καὶ εἶπεν ἰου τί σοι καὶ εἰρήνην ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου
- 20** Roja njoftoi duke thënë: "Lajmëtari ka arritur tek ata, por nuk po kthehet. Mënyra e të ngarit të qerres është ajo e Jehut, birit të Nimshit, sepse e nget si i çmëndur".
- And the watchman gave them word, saying, He went up to them and has not come back again; and the driving is like the driving of Jehu, son of Nimshi, for he is driving violently.
- καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν ἰου υἱὸν ναμεσσιου ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο
- 21** Atëherë Jorami tha: "Përgatitni qerren!". Kështu i përgatitën qerren. Pastaj Jorami, mbret i Izraelit dhe Ashaziahu, mbret i Judës, dolën secili me qerren e vet për t'i dalë përpara Jehut dhe e gjetën në fushën e Nabothit të Jezreelit.
- Then Joram said, Make ready. So they made his carriage ready; and Joram, king of Israel, with Ahaziah, king of Judah, went out in their carriages for the purpose of meeting Jehu; and they came face to face with him at the field of Naboth the Jezreelite.
- καὶ εἶπεν ἰωραμ ζεῦξον καὶ ἔζευσεν ἄρμα καὶ ἐξῆλθεν ἰωραμ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ οχοζίας βασιλεὺς ἰουδα ἀνὴρ ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν ἰου καὶ εὔρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ναβουθαί τοῦ ἰεζραηλίτου

- 22 Kur Jorami pa Jehu, i tha: "A sjell paqen, Jehu?". Jehu u përgjigj: "Ç'paqe mund të ketë deri sa vazhdojnë kurvëritë e nënës sate Jezebel dhe magjitë e shumta të saj?".  
Now when Joram saw Jehu he said, Is it peace, Jehu? And he said in answer, What peace is possible while all the land is full of the disgusting sins of your mother Jezebel, and her secret arts?  
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ἰωραμ τὸν ἰου καὶ εἶπεν εἰ εἰρήνη ἰου καὶ εἶπεν ἰου τί εἰρήνη ἐστὶ αἰ πορνεῖαι ἰεζαβελ τῆς μητρὸς σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλὰ
- 23 Atëherë Jorami e ktheu drejtimin e qerres dhe iku me vrap duke i thënë Ashaziahut: "Tradhëti, Ashaziah!".  
Then Joram, turning his horses in flight, said to Ahaziah, Broken faith, O Ahaziah!  
καὶ ἐπέστρεψεν ἰωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν καὶ εἶπεν πρὸς οχοζιαν δόλος οχοζια
- 24 Por Jehu e ndau harkun me të gjithë forcën e tij dhe e goditi Joram in midis shpatullave; shigjeta i shpoi zembrën dhe ai u plandos në qerren e tij.  
Then Jehu took his bow in his hand, and with all his strength sent an arrow, wounding Joram between the arms; and the arrow came out at his heart, and he went down on his face in his carriage.  
καὶ ἐπλησεν ἰου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰωραμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ
- 25 Pastaj Jehu i tha Bidkarit, ndihmësit të tij: "Merre dhe hidhe në kampin e Nabothit të Jezreelit sepse më kujtohet, kur ti dhe unë shkoni me kalë bashkë me suitën e Ashabit, atit të tij, Zoti shqiptoi kundër tij këtë orakulli:  
Then Jehu said to Bidkar, his captain, Take him up, and put him in the field of Naboth the Jezreelite: for is not that day in your memory when you and I together on our horses were going after Ahab, his father, and the Lord put this fate on him, saying:  
καὶ εἶπεν ἰου πρὸς βαδεκαρ τὸν τρισατῆν αὐτοῦ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ ναβουθαι τοῦ ἰεζραηλῆτου ὅτι μνημονεύω ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων
- 26 "Dje me siguri pashë gjakun e Nabothit dhe gjakun e bijve të tij";, thotë Zoti, "dhe unë do të të shpërblej në po këtë fushë";, thotë Zoti! Kape, pra, dhe hidhe në fushë, sipas fjalës së Zotit".  
I saw the blood of Naboth and of his sons yesterday; and I will give you full payment in this field, says the Lord? So now, take him and put him in this field, as the Lord said.  
εἰ μὴ μετὰ τῶν αἱμάτων ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές φησὶν κύριος καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ φησὶν κύριος καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
- 27 Duke parë këtë, Ashaziah, mbret i Judës, iku me vrap nëpër rrugën e shtëpisë me kopsht, por Jehu, iu ndjek prapa dhe tha: "Bjerini, edhe atij me qerre";. Dhe e gjuajtën në të përpjetën e Gurit, që është afër Ibleamit. Por ai iku në Megido, ku vdiq.  
Now when Ahaziah, king of Judah, saw this, he went in flight by the way of the garden house. And Jehu came after him and said, Put him to death in the same way; and they gave him a death-wound in his carriage, on the slope up to Gur, by Ibleam; and he went in flight to Megiddo, where death came to him.  
καὶ οχοζιας βασιλεὺς ἰουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν βαιθαγαγ καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ἰου καὶ εἶπεν καὶ γε αὐτὸν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν γαί ἣ ἐστὶν ἰεβλααμ καὶ ἔφυγεν εἰς μαγεδδὸν καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
- 28 Atëherë shërbëtorët e tij e çuan mbi një qerre në Jeruzalem dhe e varrosën në varrin e tij bashkë me etërit e tij, në qytetin e Davidit.  
And his servants took him in a carriage to Jerusalem, and put him into the earth with his fathers in the town of David.  
καὶ ἐτεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ἰερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ
- 29 Ashaziah kishte filluar të mbretëronte mbi Judë, vitin e dymbëdhjetë të Joramit, birit të Ashabit.  
(In the eleventh year of the rule of Joram, the son of Ahab, Ahaziah became king over Judah.)  
καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ ἰωραμ βασιλέως ἰσραηλ ἐβασίλευσεν οχοζιας ἐπὶ ἰουδαν
- 30 Kur Jehu arriti në Jezreel, Jezebeli e mori vesh. Atëherë filloi të zbukurojë sytë, rregulloi flokët e doli në dritare për të parë.  
And when Jehu came to Jezreel, Jezebel had news of it; and, painting her eyes and dressing her hair with ornaments, she put her head out of the window.  
καὶ ἦλθεν ἰου εἰς ἰεζραελ καὶ ἰεζαβελ ἤκουσεν καὶ ἐστμίσματο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυσεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος
- 31 Ndërsa Jehu po hynte në portë, ajo i tha: "A sjell paqen, Zimri, vrasës i zotit sate?".  
And when Jehu was coming into the town, she said, Is all well, O Zimri, taker of your master's life?  
καὶ ἰου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει καὶ εἶπεν εἰ εἰρήνη ζαμβρι ὁ φονευτῆς τοῦ κυρίου αὐτοῦ
- 32 Jehu ngriti sytë nga dritarja dhe tha: "Kush është me mua? Kush?";. Dy ose tre eunikë dolën në dritare duke shikuar nga ai.  
Then, looking up to the window, he said, Who is on my side, who? and two or three unsexed servants put out their heads.  
καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν τίς εἰ σὺ κατάβηθι μετ' ἐμοῦ καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι
- 33 Ai tha: "Hidheni poshtë!";. Ata e hodhën poshtë, dhe pak gjak i saj ra mbi murin dhe mbi kuajt; dhe Jehu kaloi mbi të.  
And he said, Take her and put her out of the window. So they sent her down with force, and her blood went in a shower on the wall and on the horses; and she was crushed under their feet.  
καὶ εἶπεν κυλίσατε αὐτὴν καὶ ἐκύλισαν αὐτὴν καὶ ἔρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους καὶ συνεπάτησαν αὐτήν

- 34 Pastaj hyri brenda, hëngri dhe piu; në fund tha: &quot;Shkoni të shihni atë grua të mallkuar dhe varroseni, sepse është bijë mbreti&quot;;  
And he came in, and took food and drink; then he said, Now see to this cursed woman, and put her body into the earth, for she is a king's daughter.  
καὶ εἰσῆλθεν ἰοῦ καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην αὐτὴν καὶ θάψατε αὐτὴν ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν
- 35 Shkuan, pra, ta varrosin, por gjetën prej saj vetëm kafkën, këmbët dhe pëllëmbët e duarve.  
And they went out to put her body into the earth, but nothing of her was to be seen, only the bones of her head, and her feet, and parts of her hands.  
καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτὴν καὶ οὐκ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν
- 36 U kthyen t'i tregonin gjendjen Jehut, që tha: &quot;Kjo është fjala e Zotit e shqiptuar me anë të shërbëtorit të tij Elia, Tishbitit, kur tha: &quot;Qentë kanë për të ngrënë mishin e Jezebelit në fushën e Jezreelit;  
So they came back and gave him word of it. And he said, This is what the Lord said by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the heritage of Jezreel the flesh of Jezebel will become food for dogs;  
καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ καὶ εἶπεν λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δοῦλου αὐτοῦ ἡλίου τοῦ θεοσβίτου λέγων ἐν τῇ μερίδι ἰσραὲλ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας ἰεζαβελ
- 37 kufoma e Jezebelit do të jetë në fushën e Jezreelit si pleh në sipërfaqen e tokës; kështu nuk do të mundin të thonë: Këtu prehet Jezebeli&quot;&quot;;  
And the dead body of Jezebel will be like waste dropped on the face of the earth in the heritage of Jezreel; so that they will not be able to say, This is Jezebel.  
καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον ἰεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι ἰεζραὲλ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς ἰεζαβελ
- 1 Ashabi kishte në Samari shtatëdhjetë bij. Jehu shkroi letra dhe ua dërgoi në Samari krerëve të qytetit, pleqve dhe tutorëve të bijve të Ashabit; në to thoshte:  
Now there were in Samaria seventy of Ahab's sons. And Jehu sent letters to Samaria, to the rulers of the town, and to the responsible men, and to those who had the care of the sons of Ahab, saying,  
καὶ τῷ αχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἔγραψεν ἰοῦ βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς υἱῶν αχααβ λέγων
- 2 &quot;Sa t'ju arrijë kjo letër, me qenë se keni me vete bijtë e zotit suaj dhe keni qerre dhe kuaj, një qytet të fortifikuar dhe armë,  
Straight away, when you get this letter, seeing that your master's sons are with you, and that you have carriages and horses and a walled town and arms;  
καὶ νῦν ὡς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὄχυρα καὶ τὰ ὅπλα
- 3 zgjidhni birin më të mirë dhe më të përshtatshëm të zotit suaj, vendoseni mbi fronin e atit të tij dhe luftoni për shtëpinë e zotit suaj&quot;;  
Take the best and most upright of your master's sons, and make him king in his father's place, and put up a fight for your master's family.  
καὶ ὕψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν
- 4 Por ata patën shumë frikë dhe thanë: &quot;Ja, dy mbretër nuk mundën ta përballojnë; si mund ta përballojmë ne?&quot;;  
But they were full of fear, and said, The two kings have gone down before him: how may we keep our place?  
καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς
- 5 Prandaj prefekti i pallatit, qeveritari i qytetit, pleqtë dhe tutorët e bijve të Ashabit dërguan t'i thonë Jehut: &quot;Ne jemi shërbëtorët e tu dhe do të bëjmë të gjitha ato që do të na urdhërosh; nuk do të zgjedhim asnjë mbret; bëj atë që të duket më e mirë&quot;;  
So the controller of the king's house, with the ruler of the town, and the responsible men, and those who had the care of Ahab's sons, sent to Jehu, saying, We are your servants and will do all your orders; we will not make any man king; do whatever seems best to you.  
καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς ἰοῦ λέγοντες παῖδές σου ἡμεῖς καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν
- 6 Atëherë ai u shkroi një letër të dytë, në të cilën thoshte: &quot;Në rast se mbani anën time dhe doni t'i bindeni zërit tim, merrni kokat e atyre njerëzve, të bijve të zotit suaj dhe ejani tek unë në Jezreel, nesër në këtë orë&quot;; Bijtë e mbretit, gjithsej shtatëdhjetë, rrinin me fisnikët e qytetit, që i edukonin.  
Then he sent them a second letter, saying, If you are on my side, and if you will do my orders, come to me at Jezreel by this time tomorrow, with the heads of your master's sons. Now the king's seventy sons were with the great men of the town, who had the care of them.  
καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς βιβλίον δεύτερον λέγων εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὡς ἡ ὥρα αὔριον εἰς ἰεζραὲλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες οὗτοι ἄδρῳ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτοὺς
- 7 Me të marrë letërën, ata morën bijtë e mbretit dhe i therën të shtatëdhjetët; pastaj i vunë në shportat kokat e tyre dhe ia çuan Jehut në Jezreel.  
And when the letter came to them, they took the king's sons and put them to death, all the seventy, and put their heads in baskets and sent them to him at Jezreel.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτοὺς καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἐσφαζαν αὐτοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς ἰεζραὲλ

- 8 Kështu erdhi një lajmëtar për t'i njoftuar ngjarjen dhe i tha: "Kanë sjellë kokat e bijve të mbretit". Jehu u përgjigj: "Vendosini në dy grumbuj në hyrje të portës deri nesër në mëngjes".  
And a man came and said to him, They have come with the heads of the king's sons. And he said, Put them down in two masses at the doorway of the town till the morning.  
καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλης εἰς πρωΐ
- 9 Të nesërmen ai doli dhe, duke qëndruar në këmbë, i tha tërë popullit: "Ju jeni të drejtë; ja, unë kam komplotuar kundër zotërisë sime dhe e kam vvarë; po kush i ka vvarë tërë këta?"  
And in the morning he went out and, stopping, said to all the people there, You are upright men: it is true that I made designs against my master, and put him to death; but who is responsible for the death of all these?  
καὶ ἐγένετο πρωΐ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν δίκαιοι ἡμεῖς ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι συνεστράφημι ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους
- 10 Pranoni, pra, që nuk ka rënë për tokë asnjë nga fjalët e Zotit që ky ka shqiptuar kundër shtëpisë të Ashabit; Zoti në të vërtetë ka kryer atë që kishte thënë me anë të shërbëtorit të tij Elia".  
You may be certain that nothing which the Lord has said about the family of Ahab will be without effect; for the Lord has done what he said by his servant Elijah.  
ἴδετε αφοῦ ὅτι οὐ πεσέται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν οὐ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον αχααβ καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ἡλίου
- 11 Kështu Jehu bëri që të vdesin tërë ata që kishin mbetur nga shtëpia e Ashabit në Jezreel, tërë të mëdhenjtë, miqtë dhe priftërinjtë e tij, pa lënë asnjë prej tyre.  
So Jehu put to death all the rest of the seed of Ahab in Jezreel, and all his relations and his near friends and his priests, till there were no more of them.  
καὶ ἐπάταξεν ἰου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ αχααβ ἐν ἰεζραελ καὶ πάντας τοὺς ἀδροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα
- 12 Pastaj u ngrit dhe shkoi në Samari. Gjatë rrugës, me të arritur në Beth-Eked,  
Then he got up and came to Samaria. And he was at the meeting-place of the keepers of sheep, by the way,  
καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς σαμάρειαν αὐτὸς ἐν βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ
- 13 Jehu takoi vëllezërit e Ashaziahut, mbretit të Judës, dhe tha: "Kush jeni?". Ata u përgjigjën: "Jemi vëllezërit e Ashaziahut dhe po zbrësim për të përshëndetur bijtë e mbretit dhe bijtë e mbretëreshës".  
When he came across the brothers of Ahaziah, king of Judah, and said, Who are you? And they said, We are the brothers of Ahaziah, king of Judah; we are going down to see the children of the king and of the queen.  
καὶ ἰου εὔρεν τοὺς ἀδελφοὺς οχοζίου βασιλέως ἰουδα καὶ εἶπεν τίνες ἡμεῖς καὶ εἶπον οἱ ἀδελφοὶ οχοζίου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης
- 14 Atëherë ai urdhëroi: "Kapini të gjallë!". Kështu i zunë të gjallë dhe i therën pranë pusit të Beth-Ekedit, gjithsej dyzet e dy veta; nuk kursyen as edhe një.  
And he said, Take them living. So they took them living, and put them to death in the water-hole of Beth-eked; of the forty-two men he put every one to death;  
καὶ εἶπεν συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας καὶ ἐσφαξαν αὐτοὺς εἰς βαιθακαδ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν
- 15 U nis që andej dhe gjeti Jehonadabin, birin e Rekabit, që iu kishte dalë para; e përshëndeti dhe i tha: "A është zemra jote e drejtë ashtu siç është imja ndaj teje?". Jehonadabi u përgjigj: "Është".  
And when he had gone away from there, he came across Jehonadab, the son of Rechab: and he said good-day to him, and said to him, Is your heart true to mine, as mine is to yours? And Jehonadab in answer said, It is; and Jehu said, If it is, give me your hand. And he gave him his hand, and he made him come up into his carriage.  
καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὔρεν τὸν ἰωναδαβ υἱὸν ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰου εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ τῆς καρδίας σου καὶ εἶπεν ἰωναδαβ ἔστιν καὶ εἶπεν ἰου καὶ εἰ ἔστιν δὸς τὴν χεῖρά σου καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν πρὸς αὐτόν ἐπὶ τὸ ἄρμα
- 16 "Eja me mua dhe do të shohësh zellin tim për Zotin!". Pastaj e mori me vete në qerren e tij.  
And he said, Come with me and see how I am on fire for the Lord's cause. So he made him go with him in his carriage.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλωσάι με τῷ κυρίῳ σαβαωθ καὶ ἐπεκάθισεν αὐτόν ἐν τῷ ἄρματι αὐτοῦ
- 17 Me të arritur në Samari, vrau tërë ata që kishin mbetur nga shtëpia e Ashabit në Samari, deri në shkatërimin e plotë të saj, sipas fjalës që Zoti i kishte thënë Elias.  
And when he came to Samaria, he put to death all those of Ahab's family who were still in Samaria, till there were no more of them, as the Lord had said to Elijah.  
καὶ εἰσῆλθεν εἰς σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ αχααβ ἐν σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτόν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν πρὸς ἡλίου
- 18 Pastaj Jehu mbledhi tërë popullin dhe i tha: "Ashabi i ka shërbyer pak Baalit, por Jehu do t'i shërbejë shumë më tepër."  
Then Jehu got all the people together and said to them, Ahab was Baal's servant in a small way, but Jehu will be his servant on a great scale.  
καὶ συνήθροισεν ἰου πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς αχααβ ἐδούλευσεν τῷ βααλ ὀλίγα καὶ γε ἰου δουλεύσει αὐτῷ πολλὰ

- 19 Tani thirri pranë meje tërë profetët e Baalit, tërë shërbëtorët dhe priftërinjtë e tij; të mos mungojë asnjë prej tyre, sepse duhet t'i bëj një fljirim të madh Baalit; ai që do të mungojë, nuk do mbetet i gjallë". Por Jehu vepronte me mashtrim për të shkatërruar adhuruesit e Baalit.  
Now send for all the prophets of Baal and all his servants and all his priests, to come to me; let no one keep away: for I have a great offering to make to Baal; anyone who is not present, will be put to death. This Jehu did with deceit, his purpose being the destruction of the servants of Baal.  
kai vñn pántes oi profhítai tou baal pántas tous doulous autou kai tous iereis autou kaléssate prós me ánhir mh éπισκεπήτω óti thusia megalh moi twh baal pás ds éan éπισκεπή ου ζήσεται kai iou é ποιησεν én περνισμῶ ίνα áπολέση τους δούλους του baal.
- 20 Pastaj Jehu urdhëroi: "Shpallni një festë solemne për nder të Baalit!". Festa u shpall.  
And Jehu said, Let there be a special holy meeting for the worship of Baal. So a public statement was made.  
kai éipen iou áγιáσate iereían twh baal kai ékhruzan
- 21 Pastaj Jehu dërgoi lajmëtarë nëpër gjithë Izraelin; kështu tërë adhuruesit e Baalit erdhën dhe nuk mungoi asnjë prej tyre; hynë në tempullin e Baalit dhe tempulli u mbush plot nga një anë në anën tjetër.  
And Jehu sent out through all Israel; and all the servants of Baal came, not one kept away. And they came into the house of Baal, so that it was full from end to end.  
kai áπεστευλεν iou én παντι ισραηλ λέγων kai vñn pántes oi doulói tou baal kai pántes oi iereis autou kai pántes oi profhítai autou mhdeis áπολειπέσθω óti thusían megalhn poiō ds án áπολειφθῆ ου ζήσεται kai ήλθον pántes oi doulói tou baal kai pántes oi iereis autou kai pántes oi profhítai autou ου κατελείφθη ánhir ds ου παρεγένετο kai εισήλθον εις τον οίκον του baal kai éπλήσθη ó οικος του baal στόμα εις στόμα
- 22 Jehu i tha rojtarit të rrobave: "Nxirri jashtë rrobat për të gjithë adhuruesit e Baalit". Kështu ai i nxori rrobat për ta.  
And Jehu said to him who kept the robes, Get out robes for all the servants of Baal. So he got out robes for them.  
kai éipen iou twh épi tou oίκου mesθαal éξάγαγε éndύματα páσι τοις δούλοις του baal kai éξήνεγκεν αυτοίς ó στολιστής
- 23 Atëherë Jehu, bashkë me Jehonadabin, birin e Rekabit, hyri në tempullin e Baalit dhe u tha adhuruesve të Baalit: "Kërkoni mirë dhe shikoni që këtu të mos ketë asnjë shërbëtor të Zotit, por vetëm adhurues të Baalit".  
And Jehu, with Jehonadab, the son of Rechab, went into the house of Baal; and he said to the servants of Baal, Make a search with care, to see that no servant of the Lord is with you, but only servants of Baal.  
kai εισήλθεν iou kai ιωναδαβ υιός ρηχαβ εις οίκον του baal kai éipen τοις δούλοις του baal éρυνήσate kai ίδete ει éστιν μεθ' ύμων των δούλων κυρίου óτι áλλ' ή οι δούλοι του baal μονότατοι
- 24 Kështu ata hynë për të ofruar fljime dhe olokauste. Jehu kishte vënë jashtë tempullit tetëdhjetë burra, të cilëve u kishte thënë: "Në rast se dikush lë të ikë një njeri të vetëm nga njerëzit që kam lënë në duart tuaja, do ta paguajë me jetën e tij jetën e atij që ka ikur".  
Then they went in to make offerings and burned offerings. Now Jehu had put eighty men outside, and said to them, If any man whom I give into your hands gets away, the life of him who lets him go will be the price of his life.  
kai εισήλθεν του ποιήσαι τὰ θύματα kai τὰ όλοκαυτώματα kai iou éταξεν éαυτῶ éξω όγδοήκοντα áνδρας kai éipen ánhir ds éan διασωθῆ áπο των áνδρων óν εγω áνάγω épi χείρας ύμων ή ψυχή αυτοῦ áντι τῆς ψυχῆς αυτοῦ
- 25 Kështu, sa mbaroi oferta e olokaustit, Jehu u dha këtë urdhër rojeve dhe kapitenëve: "Hyni, vritni dhe mos lini që asnjë t'ju ikë!". Prandaj ata i kaluan në majë të shpatës, pastaj rojet dhe kapitenët i hodhën jashtë dhe depërtuan në pjesën e brendshme të tempullit të Baalit;  
Then when the burned offering was ended, straight away Jehu said to the armed men and the captains, Go in and put them to death; let not one come out. So they put them to the sword; and, pulling the images to the earth, they went into the holy place of the house of Baal.  
kai éγένετο óς συνετέλεσεν ποιων την όλοκαυτωσιν kai éipen iou τοις παρατρέχουσιν kai τοις τριστάταις εισελθόντες πατάξate αυτοῦς ánhir mh éξελθάτω éξ αυτών kai épάταξαν αυτοῦς én στόματι ρομφαίας kai έρριψαν οι παρατρέχοντες kai οι τριστάται kai έπορεύθησαν éως πόλεως οίκου του baal
- 26 pastaj çuan jashtë shtyllat e shenjta të tempullit të Baalit dhe i dogjën.  
And they took out the image of Asherah from the house of Baal, and had it burned.  
kai éξήνεγκαν την στήλην του baal kai éνέπρησαν ατήν
- 27 Pastaj shkatërruan statujën e Baalit dhe shembën tempullin e tij, duke e katansdisur në një vend ku grumbullohen plehrat e kështu mbetet edhe sot e kësaj dite.  
The altar of Baal was pulled down and the house of Baal was broken up and made an unclean place, as it is to this day.  
kai κατέσπασαν τὰς στήλας του baal kai καθείλον τον οίκον του baal kai éταξαν αυτών εις λυτρώνας éως τῆς ήμέρας ταύτης
- 28 Kështu Jehu bëri që të zhduket Baali nga Izraeli;  
So Jehu put an end to the worship of Baal in Israel.  
kai ήφάνισεν iou τον baal éξ ισραηλ

- 29 megjithatë ai nuk u tërhoq nga mëkatet e Jeroboamit, birit të Nebatit, me të cilët e kishte bërë të kryente mëkate Izraelin, domethënë nga viçat e artë që ishin në Bethel dhe në Dan.  
But Jehu did not keep himself from all the sins of Jeroboam, the son of Nebat, and the evil he made Israel do; the gold oxen were still in Beth-el and in Dan.  
πλὴν ἀμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὅς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ οὐκ ἀπέστη ἰου ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαὶ ἐν βαιθηλ καὶ ἐν δαν
- 30 Prandaj Zoti i tha Jehut: &quot;Me qenë se ke vepruar mirë, duke bërë atë që është e drejtë në sytë e mi, dhe i ke bërë shtëpisë së Ashabit të gjitha atë që kisha në zemër, bijtë e tu do të ulen mbi fronin e Izraelit deri në brezin e katërt&quot;.  
And the Lord said to Jehu, Because you have done well in doing what is right in my eyes and effecting all my purpose for the family of Ahab, your sons will be kings of Israel to the fourth generation.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰου ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ αχααβ υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνου ἰσραηλ
- 31 Por Jehu nuk u kujdesua të ndiqte me gjithë zemër ligjin e Zotit, Perëndisë së Izraelit; në fakt ai nuk u largua nga mëkatet e Jeroboamit, me të cilat e kishte bërë Izraelin të mëkatonte.  
But Jehu did not take care to keep the law of the Lord with all his heart: he did not keep himself from the sin which Jeroboam did and made Israel do.  
καὶ ἰου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἀμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὅς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 32 Në atë kohë Zoti filloi t'i presë disa pjesë të Izraelit; në fakt Hazaeli i mundi Izraelitët gjatë gjithë kufirit të tyre:  
In those days the Lord was angry first with Israel; and Hazael made attacks on all the land of Israel,  
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀζαηλ ἐν παντὶ ὁρίῳ ἰσραηλ
- 33 nga Jordani drejt lindjes, pushtoi tërë vendin e Galaadit, Gaditët, Rubenitët dhe Manasitët; nga Aroeri, që është afër përroit të Amonit, deri në Galaad dhe Bashan.  
East of Jordan, in all the land of Gilead, the Gadites and the Reubenites and the Manassites, from Aroer by the valley of the Arnon, all Gilead and Bashan.  
ἀπὸ τοῦ ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν γαλααδ τοῦ γαδδι καὶ τοῦ ρουβην καὶ τοῦ μανασση ἀπὸ αροηρ ἣ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ χειλούς χειμάρρου αρνων καὶ τὴν γαλααδ καὶ τὴν βασαν
- 34 Pjesa tjetër e bëmave të Jehut, tërë ato që bëri dhe të gjitha trimëritë e tij a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Jehu, and all he did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 35 Pastaj Jehun e zuri gjumi bashkë me etërit e tij dhe e varrosën në Samari. Në vend të tij mbretëroi i biri Jehoahazi.  
And Jehu went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria. And Jehoahaz his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἰου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωαχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 36 Jehu mbretëroi mbi Izraelin në Samari njëzet e tetë vjet.  
And the time of Jehu's rule over Israel in Samaria was twenty-eight years.  
καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν ἰου ἐπὶ ἰσραηλ εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν σαμαρείᾳ
- 1 Kur Athaliah, e ëma e Ashaziahut, pa që i biri kishte vdekur, u ngrit dhe zhduku tërë pasardhësit mbretërorë.  
Now when Athaliah, the mother of Ahaziah, saw that her son was dead, she had all the rest of the seed of the kingdom put to death.  
καὶ γοθολια ἡ μήτηρ οχοζιου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας
- 2 Por Jehosheba, bija e mbretit Joram dhe e motra e Ashaziahut, mori Joasin, birin e Ashaziahut, e nxorri fshehurazi nga mesi i bijve të mbretit që ishin vranë dhe e vuri me tajën në dhomën e shtretërve; kështu ia fshehën Athaliahut dhe nuk u vra.  
But Jehosheba, the daughter of King Joram, sister of Ahaziah, secretly took Joash, the son of Ahaziah, with the woman who took care of him, away from among the king's sons who were put to death, and put him in the bedroom; and they kept him safe from Athaliah, so that he was not put to death.  
καὶ ἔλαβεν ἰωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἰωραμ ἀδελφῆ οχοζιου τὸν ἰωασ υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἐκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμείῳ τῶν κλιῶν καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου γοθολιας καὶ οὐκ ἐθανατώθη
- 3 Mbeti, pra, i fshehur gjashtë vjet në shtëpinë e Zotit me të, ndërsa Athaliah mbretëronte mbi vendin.  
And for six years she kept him safe in the house of the Lord, while Athaliah was ruling over the land.  
καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἕξ ἔτη καὶ γοθολια βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς
- 4 Vitin e shtatë Jehojada dërgoi të thërrasë komandantët e qindsheve të rojeve personale dhe të rojeve dhe i solli pranë vetes në shtëpinë e Zotit; ai lidhi një besëlidhje me ta, i vuri të betohen në shtëpinë e Zotit dhe u tregoi birin e mbretit.  
Then in the seventh year, Jehoiada sent for the captains of hundreds of the Carians, and the armed men, and taking them into the house of the Lord, made an agreement with them, and made them take an oath in the house of the Lord, and let them see the king's son.  
καὶ ἐν τῷ ἕτει τῷ ἕβδόμεῳ ἀπέστειλεν ἰωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν χορρι καὶ τὸν ρασιμ καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ἔωρκεισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ἰωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως

- 5 Pastaj i urdhëroi, duke thënë: "Kjo është ajo që ju do të bëni: një e treta e atyre prej jush që hyjnë në shërbim ditën e shtunë, ka për të ruajtur shtëpinë e mbretit; And he gave them orders, saying, This is what you are to do: the third part of you, who come in on the Sabbath and keep the watch of the king's house, και ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον και φυλάξετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι
- 6 një e treta portën e Surit dhe një e treta portën prapa rojeve. Ju do të ruani shtëpinë, duke ndaluar hyrjen në të.  
... και τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν και τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων και φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου
- 7 Dy pjesët e tjera prej jush, domethënë tërë ata që e lënë shërbimin ditën e shtunë, kanë për të ruajtur shtëpinë e Zotit rreth mbretit. And the two divisions of you, who go out on the Sabbath and keep the watch of the house of the Lord, και δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον και φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα
- 8 Ju do të viheni rreth mbretit, secili me armët e tij në dorë; dhe kushdo që do të kërkojë të futet në radhët tuaja, do të vritet. Ju do të jeni me mbretin qoftë kur del, qoftë kur hyn"; Will make a circle round the king, every man being armed; and whoever comes inside your lines is to be put to death; keep with the king, when he goes out and when he comes in. και κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνὴρ και τὸ σκευὸς αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ και ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθανεῖται και ἐγένετο μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν και ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν
- 9 Kështu komandantët e qindsheve vepruan pikërisht ashtu si kishte urdhëruar prifti Jehojada. Secili mori njerëzit e tij, ata që hynin në shërbim ditën e shtunë dhe ata që linin shërbimin ditën e shtunë, dhe shkuan te prifti Jehojada. And the captains of hundreds did as Jehoiada the priest gave them orders; every one took with him his men, those who came in and those who went out on the Sabbath, and they came in to Jehoiada the priest. και ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἰωδᾶς ὁ συνετός και ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον και εἰσῆλθεν πρὸς ἰωδᾶε τὸν ἱερέα
- 10 Prifti u dha komandantëve të qindshëve shtizat dhe mburojat që i kishte pasur mbreti David dhe që ishin në shtëpinë e Zotit. And the priest gave to the captains of hundreds the spears and body-covers which had been King David's, and which were kept in the house of the Lord. και ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατόνταρχαῖς τοὺς σειρομάστας και τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως δαυιδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου
- 11 Rojet, secili me armën e tij në dorë, u vendosën në krahun jugor të tempullit deri në krahun e tij verior, pranë altarit dhe tempullit, rreth mbretit. Then the armed men took up their positions, every man with his instruments of war in his hand, from the right side of the house to the left, round about the altar and the house. και ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ και τὸ σκευὸς αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὀμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου και τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ
- 12 Pastaj Jehojada e çoi jashtë birin e mbretit, i vuri mbi kokë diademën dhe i dorëzoi ligjin. E shpallën mbret dhe e vajosën; pastaj duartrokiten dhe thirrën: "Rroftë mbreti!"; Then he made the king's son come out, and put the crown on him and the arm-bands, and made him king, and put the holy oil on him; and they all, making sounds of joy with their hands, said, Long life to the king. και ἐξάπεσταιεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως και ἔδωκεν ἐπ' αὐτόν τὸ νεζερ και τὸ μαρτόριον και ἐβασιλευσεν αὐτόν και ἔχρισεν αὐτόν και ἐκρότησαν τῇ χειρὶ και εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς
- 13 Kur Athaliahu dëgjoji zhurmën e rojeve dhe të popullit, shkoi në drejtim të popullit në shtëpinë e Zotit. Now Athaliah, hearing the noise made by the people, came to the people in the house of the Lord; και ἤκουσεν γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ και εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου
- 14 Vështroi dhe e pa mbretin në këmbë mbi podiumin, sipas zakonit; kapitenët dhe borizanët ishin afër mbretit, ndërsa tërë populli i vendit ishte në festë dhe u binte borive. Atëherë Athaliahu grisi rrobat e saj dhe bërtiti: "Tradhëti, tradhëti!"; And looking, she saw the king in his regular place by the pillar, and the captains and the horns near him; and all the people of the land giving signs of joy and sounding the horns. Then Athaliah, violently parting her robes, gave a cry, saying, Broken faith, broken faith! και εἶδεν και ἰδοὺ ὁ βασιλεύς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατά τὸ κρίμα και οἱ ὀδοὶ και αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα και πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων και σαλπίζων ἐν σάλπιγγιν και διέρρηξεν γοθολια τὰ ἱμάτια αὐτῆς και ἐβόησεν σύνδεσμος σύνδεσμος
- 15 Por prifti Jehojada urdhëroi komandantët e qindshëve, që komandonin ushtrinë, dhe u tha atyre: "Nxirreni jashtë nga rreshtat dhe kushdo që i shkon pas të vritet me shpatë!"; Në fakt prifti kishte thënë: "Mos lejoni që ajo të vritet në shtëpinë e Zotit"; Then Jehoiada the priest gave orders to those who were placed in authority over the army, saying, Take her outside the lines, and let anyone who goes after her be put to death with the sword, for he said, Let her not be put to death in the house of the Lord. και ἐνετείλατο ἰωδᾶς ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατόνταρχαῖς τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως και εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ και ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ῥομφαίᾳ ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς και μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου



- 16** Kështu e kapën dhe, sa po arriti në shtëpinë e mbretit nëpër rrugën e portës së kuajve, aty e vranë.  
*So they put their hands on her, and she went to the king's house by the doorway of the horses, and there she was put to death.*  
*καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ*
- 17** Pastaj Jehojada bëri një besëlidhje midis Zotit, mbretit dhe popullit, me qëllim që Izraeli të ishte populli i Zotit; lidhi gjithashtu një besëlidhje midis mbretit dhe popullit.  
*And Jehoiada made an agreement between the Lord and the king and the people, that they would be the Lord's people; and in the same way between the king and the people.*  
*καὶ διέθετο ἰωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ*
- 18** Atëherë tërë populli i vendit shkoi në tempullin e Baalit dhe e shkatërroi; i bëri copë-copë tërë altarët dhe shëmbëlltyrat e tij, vrau para altarëve Matanin, priftin e Baalit. Pastaj prifti Jehojada vendosi roje rreth shtëpisë së Zotit.  
*Then all the people of the land went to the house of Baal and had it pulled down: its altars and images were all broken to bits, and Mattan, the priest of Baal, they put to death before the altars. And the priest put overseers over the Lord's house.*  
*καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς καὶ τὸν ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρὸσωπον τῶν θυσιαστηρίων καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου*
- 19** Pastaj mori komandantët e qindsheve të rojeve personale të mbretit dhe të rojeve dhe tërë popullin e vendit; këta bënë që mbreti të zbresë nga shtëpia e Zotit dhe, duke ndjekur rrugën e portës së rojeve e çuan në shtëpinë e mbretit, ku ai u ul në fronin e mbretërve.  
*Then he took the captains of hundreds, and the Carians, and the armed men, and all the people of the land; and they came down with the king from the house of the Lord, through the doorway of the armed men, to the king's house. And he took his place on the seat of the kings.*  
*καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν χορρι καὶ τὸν ρασιμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων*
- 20** Kështu populli i vendit bëri festë dhe qyteti mbeti i qetë, sepse kishin vrarë me shpatë Athaliahun në shtëpinë e mbretit.  
*So all the people of the land were glad, and the town was quiet; and they had put Athaliah to death with the sword at the king's house.*  
*καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν καὶ τὴν γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως*
- 1** Në vitin e shtatë të Jehu, Joasi filloi të mbetërojë dhe mbretëroi dyzet vjet në Jeruzalem. Nëna e tij quhej Tsibiah, ishte nga Beer-Sheba.  
*In the seventh year of Jehu's rule, Jehoash became king; and he was ruling for forty years in Jerusalem; his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.*  
*υἱὸς ἐτῶν ἑπτὰ ἰωας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν*
- 2** Joasi bëri atë që ishte e drejtë në sytë e Zotit për tërë kohën që udhëhoqë nga prifti Jehojada.  
*Jehoash did what was right in the eyes of the Lord all his days, because he was guided by the teaching of Jehoiada the priest.*  
*ἐν ἔτει ἐβδόμῳ τῷ ἰου ἐβασίλευσεν ἰωας καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ αβια ἐκ τῆς βηρσαβε*
- 3** Megjithatë vendet e larta nuk u ndryshuan; populli vazhdonte të bënte flijime dhe të digjte temjan në vendet e larta.  
*But the high places were not taken away; the people went on making offerings and burning them in the high places.*  
*καὶ ἐποίησεν ἰωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ὅς ἐφώτισεν αὐτὸν ἰωδαε ὁ ἱερεὺς*
- 4** Joasi u tha priftërinjve: "Tërë paratë e gjërave të shenjtëruara që çohen në shtëpinë e Zotit, paratë e vëna mënjanë, paratë e caktuara për shpengimin e vetes dhe tërë paratë që secili e ndjen në zemër t'ia çojë shtëpisë së Zotit,  
*And Jehoash said to the priests, All the money of the holy things, which comes into the house of the Lord, (the amount fixed for every man's payment,) and all the money given by any man freely from the impulse of his heart,*  
*πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς*
- 5** t'i marrin priftërinjtë, secili nga i njohuri i tij, dhe të ndreqin dëmtimet që ka pasur tempulli kudo që të ndodhen"  
*Let the priests take, every man from his friends and neighbours, to make good what is damaged in the house, wherever it is to be seen.*  
*καὶ εἶπεν ἰωας πρὸς τοὺς ἱερεῖς πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου*
- 6** Por në vitin e njëzetetretë të mbretit Joas priftërinjtë nuk kishin ndrequr akoma dëmtimet e tempullit.  
*But in the twenty-third year of King Jehoash, the priests had not made good the damaged parts of the house.*  
*λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὗ ἐὰν εὐρεθῇ ἐκεῖ βεδεκ*

- 7 Atëherë mbreti Joas thirri priftin Jehojada dhe priftërinjtë e tjerë dhe u tha: &quot;Pse nuk i keni ndrequr dëmtimet e tempullit? Prandaj mos merrni më para nga të njohurit tuaj, por u jepni për të ndrequr dëmtimet e tempullit&quot;;  
Then King Jehoash sent for Jehoiada the priest, and the other priests, and said to them, Why have you not made good what is damaged in the house? now take no more money from your neighbours, but give it for the building up of the house.  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ ἰωᾶς οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου
- 8 Priftërinjtë pranuan të mos merrnin më para nga populli, as edhe të ndreqnin dëmtimet e tempullit.  
So the priests made an agreement to take no more money from the people, and not to make good what was damaged in the house.  
καὶ ἐκάλεσεν ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς ἰωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι οὐκ ἐκραταίωτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό
- 9 Pastaj prifti Jehojada mori një arkë, hapi një vrimë në kapakun e saj dhe e vendosi përbri altarit, në krahun e djathtë të atij që hyn në shtëpinë e Zotit; priftërinjtë që ruanin hyrjen vendosën aty tërë paratë e sjella në shtëpinë e Zotit.  
But Jehoiada the priest took a chest, and making a hole in the cover of it, put it by the altar, on the right side when one comes into the house of the Lord; and the priests who kept the door put in it regularly all the money which was taken into the house of the Lord.  
καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου
- 10 Kur ata shihnin që në arkë kishte shumë para, atëherë vinin sekretari i mbretit dhe kryeprifti që i vinin paratë në qese dhe numëronin paratë e gjetura në shtëpinë e Zotit.  
And when they saw that there was much money in the chest, the king's scribe and the high priest came and put it in bags, noting the amount of all the money there was in the house of the Lord.  
καὶ ἔλαβεν ἰωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ἰαμβίν ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν ὅτι τὸ ἀργύριον τὸ εὐρέθεν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 11 Pastaj paratë që ishin peshuar i dorëzonin në duart e atyre që kryenin punë, të cilëve u ishte besuar mbikqyrja e shtëpisë së Zotit; dhe këta ua kalonin marangozëve dhe ndërtuesve që punonin në shtëpinë e Zotit,  
And the money which was measured out they gave regularly to those who were responsible for overseeing the work, and these gave it in payment to the woodworkers and the builders who were working on the house of the Lord,  
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιγγαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὐρέθεν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 12 muratorëve dhe gdhëndësve, për të blerë dru dhe gurë të latuar, të nevojshëm për të ndrequr dëmtimet e shtëpisë së Zotit dhe për të mbuluar të gjitha shpenzimet e bëra për ndreqjen e tempullit.  
And to the wall-builders and the stone-cutters, and to get wood and cut stone for building up the broken parts of the house of the Lord, and for everything needed to put the house in good order.  
καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἐτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιούσιν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 13 Por me paratë e sjella në shtëpinë e Zotit nuk u bënë, për shtëpinë e Zotit, as kupa prej argjendi, as pastrues, as enë, as bori, asnjë send ari ose asnjë send argjendi;  
But the money was not used for making silver cups or scissors or basins or wind-instruments or any vessels of gold or silver for the house of the Lord;  
καὶ τοῖς τευχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ κατασκευεῖν τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα ὅσα ἐξεδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταίωσαι
- 14 paratë u jepeshin vetëm atyre që kryenin punimet, të cilët i përdornin për të restauruar shtëpinë e Zotit.  
But it was all given to the workmen who were building up the house.  
πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ ἤλοι φιάλαι καὶ σάλπιγγες πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου
- 15 Përveç kësaj nuk u kërkohej asnjë llogari atyre që u ishin dorëzuar paratë, të cilat duhet t'u jepeshin zbatuesve të punimeve, sepse këta punonin me përpikmëri.  
And they did not get any statement of accounts from the men to whom the money was given for the workmen, for they made use of it with good faith.  
ὅτι τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου
- 16 Paratë e fljimeve të shlyerjes dhe ato të fljimeve për mëkatet nuk çoheshin në shtëpinë e Zotit; ato ishin për priftërinjtë.  
The money of the offerings for error and the sin-offerings was not taken into the house of the Lord; it was the priests'.  
καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἀνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιούσιν
- 17 Në atë kohë Hazaeli, mbret i Sirisë, doli për të luftuar kundër Gathit dhe e pushtoi; pastaj Hazaeli u përgatit të sulmonte Jeruzalemin.  
Then Hazael, king of Aram, went up against Gath and took it; and his purpose was to go up to Jerusalem.  
ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας ὅ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο

- 18 Atëherë Joasi, mbret i Judës, mori tërë sendet e shenjta që etërit e tij Jozafati, Jehorami dhe Ashaziahu, mbretër të Judës kishin shenjtëruar, ato që kishte shenjtëruar ai vetë dhe tërë arin që gjendej në thesarët e shtëpisë së Zotit dhe në shtëpinë e mbretit, dhe i dërgoi të gjitha Hazaelit, mbretit të Sirisë, që u tërhoq në Jeruzalem.  
Then Jehoash, king of Judah, took all the holy things which Jehoshaphat and Jehoram and Ahaziah his fathers, the kings of Judah, had given to the Lord, together with the things he himself had given, and all the gold in the Temple store and in the king's house, and sent it to Hazael, king of Aram; and he went away from Jerusalem.  
τότε ἀνέβη αζαηλ βασιλεὺς συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτὴν καὶ ἔταξεν αζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 19 Pjesa tjetër e bëmave të Joasit dhe tërë ato që bëri a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Judës?  
Now the rest of the acts of Joash, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ ἔλαβεν ἰωας βασιλεὺς ἰουδα πάντα τὰ ἅγια ὅσα ἠγάσεν ἰωσαφατ καὶ ἰωραμ καὶ οχοζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς ἰουδα καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ αζαηλ βασιλεῖ συρίας καὶ ἀνέβη ἀπὸ ἱερουσαλημ
- 20 Shërbëtorët e Joasit ngritën krye, kurdisën një komplot dhe e vranë në shtëpinë e Milos, në tatëpjetën në drejtim të Silas.  
And his servants made a secret design and put Joash to death at the house of Millo on the way down to Silla.  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωας καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 21 Jozakari, bir i Shimeathit, dhe Jehozabadi, bir i Shomerit, shërbëtorë të tij, e goditën dhe ai vdiq. E varrosën pastaj bashkë me etërit e tij në qytetin e Davidit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Amatsiahu.  
And Jozacar, the son of Shimeath, and Jehozabad, the son of Shomer, his servants, came to him and put him to death; and they put him into the earth with his fathers in the town of David; and Amaziah his son became king in his place.  
καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδωκαν πάντα σύνδεσμον καὶ ἐπάταξαν τὸν ἰωας ἐν οἴκῳ μαλλω τῷ ἐν γααλα
- 1 Në vitin e njëzetetretë të Joasit, birit të Ashazahut, mbret i Judës, Jehohazi, bir i Jehut, filloi të mbretërojë mbi Izrael në Samari, dhe mbretëroi shtatëmbëdhjetë vjet.  
In the twenty-third year of Joash, the son of Ahaziah, king of Judah, Jehoahaz, the son of Jehu, became king over Israel in Samaria, ruling for seventeen years.  
ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ ἰωας υἱῷ οχοζίου βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν ἰωαχας υἱὸς ἰου ἐν σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη
- 2 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit dhe vijoi mëkatet e Jeroboamit, birit të Nebatit, me të cilët e kishte bërë Izraelin të kryente mëkate, dhe nuk u largua nga kjo rrugë.  
He did evil in the eyes of the Lord, copying the sins of Jeroboam, the son of Nebat, which he did and made Israel do; he did not keep himself from them.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἀμαρτιῶν ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν
- 3 Atëherë zemërimi i Zotit shpërtheu kundër Izraelit dhe i dorëzoi në duart e Hazaelit, mbretit të Sirisë, dhe në duart e Ben-Hadadit, birit të Hazaelit, për tërë atë kohë.  
So the wrath of the Lord was burning against Israel, and he gave them up into the power of Hazael, king of Aram, and into the power of Ben-hadad, the son of Hazael, again and again.  
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ αζαηλ βασιλέως συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ ἀδερ υἱοῦ αζαηλ πάσας τὰς ἡμέρας
- 4 Por Jehohazi iu lut Zotit dhe Zoti e kënaqi, sepse pa shtypjen e Izraelit dhe se si mbreti i Sirisë i shtypte.  
Then Jehoahaz made prayer to the Lord, and the Lord gave ear to him, for he saw how cruelly Israel was crushed by the king of Aram.  
καὶ ἔδεήθη ἰωαχας τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος ὅτι εἶδεν τὴν θλίψιν ἰσραηλ ὅτι ἐθλίψεν αὐτοὺς βασιλεὺς συρίας
- 5 Prandaj Zoti i dha një çlirues Izraelit, dhe kështu banorët e tij mundën t'i shpëtojnë pushtetit të Sirëve; kështu bijtë e Izraelit mundën të banojnë në çadrat e tyre si në të kaluarën.  
(And the Lord gave Israel a saviour, so that they became free from the hands of the Aramaeans; and the children of Israel were living in their tents as in the past.  
καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ ἰσραηλ καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς συρίας καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης
- 6 Megjithatë nuk u larguan nga mëkatet e shtëpisë së Jeroboamit me të cilat e kishin bërë të kryente mëkate Izraelin, por vazhduan në këtë rrugë; bile edhe Asherahu mbeti më këmbë në Samari.  
But still they did not give up the sin of Jeroboam, which he made Israel do, but went on with it; and there was an image of Asherah in Samaria.)  
πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἀμαρτιῶν οἴκου ἱεροβοαμ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν καὶ γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν σαμαρείᾳ
- 7 Nga të gjitha trupat e Jehohazit Zoti la vetëm pesëdhjetë kalorës, dhjetë qerre dhe dhjetë mijë këmbësorë, sepse mbreti i Sirisë i kishte shkatëruar dhe katandisur në pluhur për t'u shkelur.  
For out of all his army, Jehoahaz had only fifty horsemen and ten carriages and ten thousand footmen; the king of Aram had given them up to destruction, crushing them like dust.  
ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ ἰωαχας λαὸς ἄλλ' ἢ πεντήκοντα ἰππεῖς καὶ δέκα ἄρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν ὅτι ἀπόλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς συρίας καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν
- 8 Pjesa tjetër e bëmave të Jehohazit, tërë atë që bëri dhe tërë trimëritë e tij a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit.  
Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all he did, and his great power, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωαχας καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 9 Kështu Jehohazin e zuri gjumi me etërit e tij dhe u varros në Samari. Në vend të tij mbretëroi i biri, Joasi.  
And Jehoahaz went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria; and Joash his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἰωαχας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν σαμαρείᾳ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

- 10 Në vitin e tridhjetë e shtatë të Joasit, mbretit të Judës, bir i Jehoahazit, filloi të mbretërojë mbi Izraelin në Samari, dhe mbretëroi gjashtëmbëdhjetë vjet.  
In the thirty-seventh year of the rule of Joash, king of Judah, Joash, the son of Jehoahaz, became king over Israel in Samaria, ruling for sixteen years.  
ἐν ἑτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ ἰωασ βασιλεὶ ἰουδα ἐβασίλευσεν ἰωας υἱὸς ἰωαχας ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη
- 11 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit dhe nuk u largua nga mëkatet e Jeroboamit, birit të Nebatit, me të cilat e kishte bërë të kryente mëkate Izraelin, por vazhdoi në këtë rrugë.  
He did evil in the eyes of the Lord, not turning away from the sin of Jeroboam, the son of Nebat, which he did and made Israel do, but he went on with it.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ ἐν αὐταῖς ἐπορευῆθη
- 12 Pjesa tjetër e bëmave të Joasit, tërë atë që bëri dhe trimëria me të cilën luftoi kundër Amasiahut, mbretit të Judës, a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Joash, and all he did, and the force with which he went to war against Amaziah, king of Judah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωας καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅς ἐποίησεν μετὰ αμεσσιου βασιλέως ἰουδα οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 13 Kështu Joasin e zuri gjumi me etërit e tij dhe Jeroboami u ul mbi fronin e tij. Pastaj Joasi u varros në Samari me mbretërit e Izraelit.  
And Joash went to rest with his fathers and Jeroboam took his place as king; and Joash was put into the earth in Samaria with the kings of Israel.  
καὶ ἐκοιμήθη ἰωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἱεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 14 Eliseu u sëmur nga ajo sëmundje prej së cilës duhet të vdiste; prandaj Joasi, mbret i Izraelit, erdhi ta shohë dhe qau mbi të, duke thënë: "O ati im, o ati im, qerrja e Izraelit dhe kalorësia e tij!"  
Now Elisha became ill with the disease which was the cause of his death: and Joash, king of Israel, came down to him, and weeping over him said, My father, my father, the war-carriages of Israel and its horsemen!  
καὶ ἐλίσαιε ἠρρώστησεν τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανεν καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἰωας βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ καὶ εἶπεν πάτερ πάτερ ἄρμα ἰσραηλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ
- 15 Atëherë Eliseu i tha: "Merr një hark dhe disa shigjeta"; ai mori një hark dhe disa shigjeta.  
Then Elisha said to him, Take bow and arrows: and he took bow and arrows.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλίσαιε λαβὲ τὸξον καὶ βέλη καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τὸξον καὶ βέλη
- 16 Eliseu i tha pastaj mbretit të Izraelit: "Rroke harkun"; ai e rroku dhe Eliseu vuri duart e tij mbi duart e mbretit.  
And he said to the king of Israel, Put your hand on the bow: and he put his hand on it; and Elisha put his hands on the king's hands.  
καὶ εἶπεν τῷ βασιλεὶ ἐπιβίβασον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ τὸξον καὶ ἐπεβίβασεν ἰωας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τὸξον καὶ ἐπέθηκεν ἐλίσαιε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 17 Pastaj tha: "Hape dritaren nga lindja!". Ai e hapi. Atëherë Eliseu tha: "Gjuaj!". Ai gjuajti. Pas kësaj Eliseu i tha: "Shigjeta e fitores së Zotit dhe shigjeta e fitores kundër Sirëve, sepse ti do t'i mundësh Sirët në Afek deri sa t'i shfarosësh".  
Then he said; Let the window be open to the east: and he got it open. Then Elisha said, Let the arrow go; and he let it go. And he said, The Lord's arrow of salvation, of salvation over Aram; for you will overcome the Aramaeans in Aphek and put an end to them.  
καὶ εἶπεν ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολὰς καὶ ἤνοιξεν καὶ εἶπεν ἐλίσαιε τὸξουσον καὶ ἐτόξευσεν καὶ εἶπεν βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν συρίᾳ καὶ πατάξεις τὴν συρίαν ἐν ἀφεκ ἕως συντελείας
- 18 Pastaj tha: "Merri shigjetat!"; dhe ai i mori. Eliseu i tha pastaj mbretit të Izraelit: "Rrihe tokën"; ai e rrahu tri herë dhe pastaj u ndal.  
And he said, Take the arrows: and he took them. And he said to the king of Israel, Send them down into the earth; and he did so three times and no more.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐλίσαιε λαβὲ τὸξα καὶ ἔλαβεν καὶ εἶπεν τῷ βασιλεὶ ἰσραηλ πάταξον εἰς τὴν γῆν καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρίς καὶ ἔστη
- 19 Por njeriu i Perëndisë u zemërua me të dhe i tha "Duhet ta kishe rrahur pesë ose gjashtë herë; atëherë do t'i kishe mundur Sirët deri sa t'i zhdukje fare; tani përkundrazi do t'i mundësh Sirët vetëm tri herë".  
Then the man of God was angry with him and said, If you had done it five or six times, then you would have overcome Aram completely; but now you will only overcome them three times.  
καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις τότε ἂν ἐπάταξας τὴν συρίαν ἕως συντελείας καὶ νῦν τρίς πατάξεις τὴν συρίαν
- 20 Pastaj Eliseu vdiq dhe e varrosën. Në fillim të vitit vijues disa banda Moabitësh pushtuan vendin.  
And death came to Elisha and they put his body into the earth. Now in the spring of the year, armed bands of Moabites frequently came, overrunning the land.  
καὶ ἀπέθανεν ἐλίσαιε καὶ ἔθαψαν αὐτόν καὶ μονόζωνοι μοαβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ
- 21 Por ndodhi që, ndërsa disa varrosnin një njeri, panë një bandë plaçkitësis; kështu e hodhën njeriun në varrin e Eliseut. Sa arriti ai të prekë kockat e Eliseut, u ringjall dhe u ngrit më këmbë.  
And while they were putting a dead man into the earth, they saw a band coming; and they put the man quickly into the place where Elisha's body was; and the dead man, on touching Elisha's bones, came to life again, and got up on his feet.  
καὶ ἐγένετο αὐτὸν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ ἐλίσαιε καὶ ἐπορευῆθη καὶ ἤψατο τῶν ὀστέων ἐλίσαιε καὶ ἐξήσεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ

- 22 Hazaeli, mbret i Sirisë, e shtypi Izraelin gjatë tërë jetës së Jehoahazit;  
**And Israel was crushed under the power of Hazael, king of Aram, all the days of Jehoahaz.**  
 και αζαηλ ἐξέθλιψεν τὸν ἰσραηλ πάσας τὰς ἡμέρας ἰωαχας
- 23 por Zoti i faloi ata, i erdhi keq dhe u kthye me ta për shkak të besëlidhjes që kishte me Abrahamin, me Isakun dhe me Jakobin; dhe këtë radhë nuk desh t'i shkatërrojë apo t'i largojë nga prania e tij.  
**But the Lord was kind to them and had pity on them, caring for them, because of his agreement with Abraham, Isaac, and Jacob; he would not put them to destruction or send them away from before his face till now.**  
 και ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς και οἰκτίρησεν αὐτοὺς και ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ αβρααμ και ἰσαακ και ἰακωβ και οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς και οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ
- 24 Pastaj vdiq Hazaeli, mbret i Sirisë, dhe në vend të tij mbretëroi i biri, Ben-Hadadi.  
**Then Hazael, king of Aram, came to his end; and Ben-hadad his son became king in his place.**  
 και ἀπέθανεν αζαηλ βασιλεὺς συρίας και ἐβασίλευσεν υἱὸς αδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 25 Atëherë Joasi, bir i Jehoahazit rimori nga duart e Ben-Hadadit, birit të Hazaelit, qytetet që ai kishte marrë me luftë kundër Jehoahazit, atit të tij. Tri herë të mira Joasi e mundi dhe ripushtoi këshu qytetet e Izraelit.  
**And Jehoash, the son of Jehoahaz, took again from Ben-hadad, the son of Hazael, the towns which he had taken from Jehoahaz his father in war. Three times Jehoash overcame him and got back the towns of Israel.**  
 και ἐπέστρεψεν ἰωας υἱὸς ἰωαχας και ἔλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ αδερ υἱοῦ αζαηλ ὡς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἰωαχας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ τρις ἐπάταξεν αὐτὸν ἰωας και ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις ἰσραηλ
- 1 Vitin e dytë të Joasit, birit të Jehoahazit, mbret i Izraelit, filloi të mbretërojë Amatsiahu, bir i Joasit, mbret i Judës.  
**In the second year of Joash, son of Joahaz, king of Israel, Amaziah, the son of Joash, became king of Judah.**  
 ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ ἰωας υἱῷ ἰωαχας βασιλεὶ ἰσραηλ και ἐβασίλευσεν αμεσσιας υἱὸς ἰωας βασιλεὺς ἰουδα
- 2 Kur filloi të mbretërojë ishte njëzet e pesë vjeç, dhe mbretëroi njëzet e nëntë vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Jehoadan, ishte nga Jeruzalemi.  
**He was twenty-five years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Jehoaddin of Jerusalem.**  
 υἱὸς εἴκοσι και πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν και εἴκοσι και ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ και ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἰωαδιν ἐξ ἱερουσαλημ
- 3 Ai bëri atë që është e drejtë në sytë e Zotit, por jo si Davidi, ati i tij; bëri gjithçka ashtu siç kishte vepruar Joasi, ati i tij.  
**He did what was right in the eyes of the Lord, though not like David his father; he did as Joash his father had done.**  
 και ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλην οὐχ ὡς δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησεν
- 4 Megjithatë vendet e larta nuk u hoqën; populli vazhdonte të bënte fljime dhe të digjte temjan në vendet e larta.  
**But still the high places were not taken away; the people went on making offerings and burning them in the high places.**  
 πλην τὰ ὕψηλὰ οὐκ ἐξῆρην ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν και ἐθυμίων ἐν τοῖς ὕψηλοῖς
- 5 Sa filloi të ushtrojë një kontroll të rreptë mbi mbretërinë, ai i vrau shërbëtorët e tij që kishin vrarë të atin, mbretin;  
**Now when he became strong in the kingdom, straight away he put to death those servants who had taken the life of the king his father;**  
 και ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ και ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ
- 6 por nuk vrau bijtë e vrasësve, sipas asaj që është shkruar në librin e ligjit të Moisiut, në të cilin Zoti ka urdhëruar duke thënë: "Etërit nuk do të dënohen me vdekje për bijtë e tyre, as bijtë nuk do të vriten për etërit e tyre; secili do të dënohet me vdekje për mëkatin e vet";  
**But he did not put their children to death; for the orders of the Lord recorded in the book of the law of Moses say, The fathers are not to be put to death for the children, or the children for their fathers; but a man is to be put to death for the sin which he himself has done.**  
 και τοὺς υἱὸς τῶν παταζάντων οὐκ ἐθανάτωσεν καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων μουσῆ ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν και υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ὅτι ἄλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται
- 7 Ai vrau dhjetë mijë Idumej në luginën e Kripës; dhe me luftë pushtoi Selën dhe i vuri emrin Joktheel, që ka mbetur deri më sot.  
**He put to the sword twelve thousand men of Edom in the Valley of Salt, and took Sela in war, naming it Joktheel, as it is to this day.**  
 αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν εδομ ἐν γαιμελε δέκα χιλιάδας και συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 8 Atëherë Amatsiahu i dërgoi lajmëtarë Joasit, birit të Jehoahazit, birit të Jehut, mbret i Izraelit, për t'i thënë: "Eja, të ndeshemi njeri me tjetrin në betejë";  
**Then Amaziah sent representatives to Jehoash, the son of Jehoahaz, son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us have a meeting face to face.**  
 τότε ἀπέστειλεν αμεσσιας ἀγγέλους πρὸς ἰωας υἱὸν ἰωαχας υἱοῦ ἰου βασιλεὺς ἰσραηλ λέγων δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις

- 9 Joasi, mbret i Izraelit, dërgoi t'i thonë Amatsiahut, mbretit të Judës: "Gjembi i Libanit i dërgoi fjalë kedrit të Libanit: "Jepi tēt bijë për grua birit tim". Por andej kaloi një kafshë e egër e Libanit dhe e shkeli gjembin.  
And Jehoash, king of Israel, sent to Amaziah, king of Judah, saying, The thorn-tree in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife: and a beast from the woodland in Lebanon went by, crushing the thorn under his feet.  
kai ápéστειλεν ιωας βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς αμεσσιαν βασιλέα ιουδα λέγων ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ λιβάνῳ απέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ λιβάνῳ λέγων δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα καὶ ἀι διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα
- 10 Ti ke mundur Edomin dhe zemra jote të ka bërë krenar. Lavdëron megjithatë, por rri në shtëpinë tënde. Pse dëshiron një fatkeqësi, duke marrë më qafë veten dhe Judën bashkë me ty?".  
It is true that you have overcome Edom and your heart is uplifted; let that glory be enough for you, and keep in your country; why do you make causes of trouble, putting yourself, and Judah with you, in danger of downfall?  
τύπτων ἐπάταξας τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἐπῆρέν σε ἡ καρδία σου ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ἴνα τί ἐρίζεις ἐν κακία σου καὶ πεσῆ σὺ καὶ ιουδας μετὰ σοῦ
- 11 Por Amatsiahu nuk e dëgjoi. Kështu Joasi mbret i Izraelit, doli; prandaj ai dhe Amatsiahu, mbret i Judës, u ndeshën njeri me tjetrin në Beth-Shemesh, që ishte pronë e Judës.  
But Amaziah gave no attention. So Jehoash, king of Israel, went up, and he and Amaziah, king of Judah, came face to face at Beth-shemesh, which is in Judah.  
kai οὐκ ἤκουσεν αμεσσιας καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ αμεσσιας βασιλεὺς ιουδα ἐν βαιθσαμυς τῆ τοῦ ιουδα
- 12 Juda u mund nga Izraeli, dhe secili prej tyre iku në çadrën e vet.  
And Judah was overcome before Israel, so that they went in flight, every man to his tent.  
kai ἔπταισεν ιουδας ἀπὸ προσώπου ἰσραηλ καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ
- 13 Në Beth-Shemesh Joasi, mbret i Izraelit, kapi Amatsiahun, mbretin e Judës, birin e Joasit, që ishte bir i Ashaziahut. Pastaj shkoi në Jeruzalem ku bëri një të çarë prej katërqind kubitësh në muret e Jeruzalemit, nga porta e Efraimit deri te porta e Qoshes.  
And Jehoash, king of Israel, made Amaziah, king of Judah, the son of Jehoash, son of Ahaziah, prisoner at Beth-shemesh, and came to Jerusalem, and had the wall of Jerusalem pulled down from the doorway of Ephraim to the door in the angle, four hundred cubits.  
kai τὸν αμεσσιαν υἱὸν ιωας υἱοῦ οχοζιου βασιλέα ιουδα συνέλαβεν ιωας υἱὸς ιωαχας βασιλεὺς ἰσραηλ ἐν βαιθσαμυς καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει ἱερουσαλημ ἐν τῇ πόλει εφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις
- 14 Gjithashtu mori tërë arin dhe argjendin dhe tërë sendet që ndodheshin në shtëpinë e Zotit dhe në thesaret e shtëpisë së mbretit, bashkë me njerëzit peng, dhe u kthye në Samari.  
And he took all the gold and silver and all the vessels which were in the house of the Lord and in the store-house of the king, together with those whose lives would be the price of broken faith, and went back to Samaria.  
kai ἔλαβεν τὸ χρυσιὸν καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμιζέων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν
- 15 Pjesa tjetër e bëmave të Joasit, trimëria e tij dhe si luftoi kundër Amatsiahut mbretit të Judës, a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Jehoash, and his power, and how he went to war with Amaziah, king of Judah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
kai τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωας ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ ἃ ἐπολέμησεν μετὰ αμεσσιου βασιλέως ιουδα οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 16 Kështu Joasin e zuri gjumi bashkë me etërit e tij dhe u varros në Samari me mbretërit e Izraelit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Jeroboami.  
And Jehoash went to rest with his fathers, and was put into the earth in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son became king in his place.  
kai ἐκοιμήθη ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἱεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 17 Amatsiahu, bir i Joasit dhe mbret i Judës, jetoi edhe pesëmbëdhjetë vjet mbas vdekjes së Joasit, birit të Jehoahazit dhe mbret i Izraelit.  
Amaziah, the son of Joash, king of Judah, went on living for fifteen years after the death of Jehoash, son of Jehoahaz, king of Israel.  
kai ἔζησεν αμεσσιας υἱὸς ιωας βασιλεὺς ιουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ιωας υἱὸν ιωαχας βασιλέα ἰσραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη
- 18 Pjesa tjetër e bëmave të Amatsiahut a nuk është e shkruar në librin e Kronikave të mbretërve të Judës?  
And the rest of the acts of Amaziah, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
kai τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αμεσσιου καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα
- 19 Kundër tij u kurdis një komplot në Jeruzalem dhe ai iku në Lakish; por e ndoqën deri në Lakish, ku e vranë.  
Now they made a secret design against him in Jerusalem; and he went in flight to Lachish, but they sent after him to Lachish and put him to death there.  
kai συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἔφυγεν εἰς λαχισ καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς λαχισ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ
- 20 Pastaj e mbartën me kuaj dhe e varrosën në Jeruzalem bashkë me etërit e tij në qytetin e Davidit.  
And they took his body on horseback and put it into the earth with his fathers in Jerusalem, the town of David.  
kai ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων καὶ ἐτάφη ἐν ἱερουσαλημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ

- 21 Atëherë tërë populli i Judës mori Azariahun, që ishte gjashtëmbëdhjetë vjeç, dhe e bëri mbret në vend të atit të tij Amatsiah.  
Then all the people of Judah took Azariah, who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amatsiah.  
καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς ἰουδα τὸν ἀζαριαν καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν καὶ ἔβασιλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀμεσσιου
- 22 Mbasi mbretin e zuri gjumi bashkë me etërit e tij, ai rindërtoi Elathin dhe ripushtoi Judën.  
He was the builder of Elath, which he got back for Judah after the death of the king.  
αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν αἰλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ ἰουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
- 23 Në vitin e pesëmbëdhjetë të Amatsiahut, birit të Joasit dhe mbret i Judës, filloi të mbretërojë në Samari Jeroboami, bir i Joasit, mbret i Izraelit, dhe e mbajti fronin dyzet e një vjet.  
In the fifteenth year of the rule of Amaziah, son of Joash, king of Judah, Jeroboam, the son of Joash, king of Israel, became king in Samaria, ruling for forty-one years.  
ἐν ἔτει πεντεκαίδεκάτῳ τοῦ ἀμεσσιου υἱοῦ ἰωας βασιλέως ἰουδα ἔβασιλευσεν ἱεροβοαμ υἱὸς ἰωας ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος
- 24 Ai bëri atë që është e keqe për sytë e Zotit; nuk u largua nga asnjë prej mëkateve të Jeroboamit, birit të Nebatit, që kishte bërë të kryente mëkate Izraelin.  
He did evil in the eyes of the Lord, not turning away from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 25 Ai rivendosi kufijtë e Izraelit nga hyrja e Hamathit në detin e Arahahut, sipas fjalës të Zotit, Perëndisë të Izraelit, të shqiptuar nga profeti Jona, birit të Amitait, që ishte nga Gath-Heferi.  
He got back the old limits of Israel from the way into Hamath to the sea of the Arabah, as the Lord had said by his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet of Gath-hepher.  
αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὄριον ἰσραηλ ἀπὸ εἰσόδου αἰμαθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἀραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ ἰσραηλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ ἰωνα υἱοῦ αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ γαθὸς ἡφερ
- 26 Në fakt Zoti kishte parë që dëshpërimi i Izraelit ishte shumë i thellë; nuk kishte më as skllëvër as të lirë, dhe nuk kishte as edhe një që t'i vinte në ndihmë Izraelit.  
For the Lord saw how bitter was the trouble of Israel, and that everyone was cut off, he who was shut up and he who went free, and that Israel had no helper.  
ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν ἰσραηλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχόμενους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλειμμένους καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ ἰσραηλ
- 27 Zoti nuk kishte thënë akoma të zhdukej emri i Izraelin poshtë qiellit; prandaj e shpëtoi me anë të Jeroboamit, birit të Joasit.  
And the Lord had not said that the name of Israel was to be taken away from the earth; but he gave them a saviour in Jeroboam, the son of Joash.  
καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλείψαι τὸ σπέρμα ἰσραηλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς ἱεροβοαμ υἱοῦ ἰωας
- 28 Pjesa tjetër e bëmave të Jeroboamit, tërë atë që kreu, trimëria e tij në luftë dhe si i ripushtoi Izraelit Damaskun dhe Hamathin që kishin qenë pronë e Judës, a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Jeroboam, and all he did, and his power, and how he went to war with Damascus, causing the wrath of the Lord to be turned away from Israel, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἱεροβοαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν δαμασκὸν καὶ τὴν αἰμαθ τῷ ἰουδα ἐν ἰσραηλ οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεύουσιν ἰσραηλ
- 29 Kështu Jeroboamin e zuri gjumi me etërit e tij, mbretërit e Izraelit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Zakaria.  
And Jeroboam went to rest with his fathers, and was put into the earth with the kings of Israel; and Zechariah his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἱεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων ἰσραηλ καὶ ἔβασιλευσεν ἀζαριας υἱὸς ἀμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 1 Në vitin e njëzeteshtatë të Jeroboamit, mbretit të Izraelit, filloi të mbretërojë Azariahu, bir i Amatsiahut dhe mbret i Judës.  
In the twenty-seventh year of the rule of Jeroboam, king of Israel, Azariah, son of Amaziah, became king of Judah.  
ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ ἱεροβοαμ βασιλεῖ ἰσραηλ ἔβασιλευσεν ἀζαριας υἱὸς ἀμεσσιου βασιλέως ἰουδα
- 2 Ishte gjashtëmbëdhjetë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi pesëdhjetë e dy vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Jekoliah dhe ishte nga Jeruzalemi.  
He was sixteen years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for fifty-two years; his mother's name was Jecoliah of Jerusalem.  
υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πενήτηκοντα καὶ δύο ἔτη ἔβασιλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ χαλια ἐξ ἱερουσαλημ
- 3 Ai bëri atë që është e drejtë në sytë e Zotit, pikërisht ashtu si kishte vepruar i ati, Amatsiahu.  
And he did what was right in the eyes of the Lord, as his father Amaziah had done.  
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἀμεσσιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 4 Megjithatë vendet e larta nuk u hoqën nga vendi, populli vazhonte të bënte fljime dhe të digjte temjan në vendet e larta.  
But he did not take away the high places, and the people still went on making offerings and burning them in the high places.  
πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἔθυσιαζεν καὶ ἔθυσίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς

- 5 Pastaj Zoti goditi mbretin, që u bë lebroz deri në ditën e vdekjes së tij dhe banoi në një shtëpi të izoluar; Jothami, bir i mbretit ishte mbikqyrësi i pallatit mbretëror dhe i siguronte drejtësinë popullit të vendit.  
And the Lord sent disease on the king and he became a leper, and to the day of his death he was living separately in his private house. And Jotham his son was over his house, judging the people of the land.  
καὶ ἦψατο κύριος τοῦ βασιλέως καὶ ἦν λελεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ ἀφουρωθῶ καὶ ἰωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς
- 6 Pjesa tjetër e bëmave të Azariahut dhe tërë ato që bëri a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Judës?  
Now the rest of the acts of Azariah, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀζαριου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 7 Kështu Azariahut e zuri gjumi me etërit e tij dhe e varrosën bashkë me etërit e tij në qytetin e Davidit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Jotham.  
And Azariah went to rest with his fathers and was put into the earth with his fathers in the town of David; and Jotham his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἀζαριας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 8 Vitin e tridhjetetë të Azariahut, mbretit të Judës, Zakaria, bir i Jeroboamit, filloi të mbretërojë mbi Izraelin në Samari, dhe e mbajti fronin gjashtë muaj.  
In the thirty-eighth year of Azaliah, king of Judah, Zechariah, son of Jeroboam, was king over Israel for six months.  
ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ ἀζαρια βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν ζαχαρίας υἱὸς ἰεροβοαμ ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρεία ἐξάμηνον
- 9 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, ashtu si kishin bërë etërit e tij; nuk u largua nga mëkatet e Jeroboamit, birit të Nebatit, që e kishte çuar në mëkat Izraelin.  
And he did evil in the eyes of the Lord, as his father had done, not turning away from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὼς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν ἰεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὅς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ
- 10 Pastaj Shalumi, bir i Jabeshit, kurdisi një komplot kundër tij; e goditi dhe e vrau përpara popullit, dhe mbretëroi në vend të tij.  
And Shallum, the son of Jabesh, made a secret design against him, and, attacking him in Ibleam, put him to death and became king in his place.  
καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σελλουμ υἱὸς ἰαβις καὶ κεβλααμ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν καὶ σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
- 11 Pjesa tjetër e bëmave të Zakarisë a nuk është shkruar në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Zechariah are recorded in the book of the history of the kings of Israel.  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ζαχαριου ἰδοῦ ἔστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 12 Kjo ishte fjala e Zotit që i kishte thënë Jehu: &quot;Bijtë e tu do të ulen në fronin e Izraelit deri në brezin e katërt&quot;. Dhe kështu ndodhi.  
This was what the Lord had said to Jehu, Your sons to the fourth generation will be kings of Israel. And so it came about.  
ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν πρὸς ἰου λέγων υἱοὶ τέταρτοι καθήσονται σοι ἐπὶ θρόνον ἰσραηλ καὶ ἐγένετο οὕτως
- 13 Shalumi, bir i Jabeshit, filloi të mbretërojë vitin e tridhjetenëntë të Uziahut, mbretit të Judës, dhe mbretëroi plot një muaj në Samari.  
Shallum, the son of Jabesh, became king in the thirty-ninth year of Uzziah, king of Judah; and he was ruling in Samaria for the space of one month.  
καὶ σελλουμ υἱὸς ἰαβις ἐβασίλευσεν καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ ἀζαρια βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν σαμαρεία
- 14 Pastaj Menahemi, bir i Gadit, doli nga Tirtsahu dhe hyri në Samari; në Samaria goditi Shalumin, birin e Jabeshit, e vrau dhe mbretëroi në vend të tij.  
Then Menahem, the son of Gadi, went up from Tirzah and came to Samaria, and attacking Shallum, son of Jabesh, in Samaria, put him to death and made himself king in his place.  
καὶ ἀνέβη μαναημ υἱὸς γαδδι ἐκ θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν τὸν σελλουμ υἱὸν ἰαβις ἐν σαμαρεία καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν
- 15 Pjesa tjetër e bëmave të Shalumit dhe komploti që ai kurdisi a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Shallum, and the secret design which he made, are recorded in the book of the history of the kings of Israel.  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων σελλουμ καὶ ἡ συστροφή αὐτοῦ ἦν συνεστράφη ἰδοῦ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 16 Pastaj Menahemi, duke u nisur nga Tirtsahu, goditi Tifshun, tërë ata që gjendeshin aty dhe territorin e tij, sepse nuk i kishin hapur portat; kështu i goditi dhe u çau barkun grave me barrë.  
Then Menahem sent destruction on Tappuah and all the people in it, and its limits, from Tirzah, because they would not let him come in; and he had all the women who were with child cut open.  
τότε ἐπάταξεν μαναημ τὴν θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ θερσα ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν
- 17 Vitin e tridhjetenëntë të mbretërisë së Azariahut, mbretit të Judës, Menahemi, bir i Gadit, filloi të mbretërojë mbi Izraelin, dhe e mbajti fronin dhjetë vjet në Samari.  
In the thirty-ninth year of Azariah, king of Judah, Menahem, the son of Gadi, became king over Israel, and was ruling in Samaria for ten years.  
ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ ἀζαρια βασιλεῖ ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν μαναημ υἱὸς γαδδι ἐπὶ ἰσραηλ δέκα ἔτη ἐν σαμαρεία



- 18 Ai bëri atë që është e keqe për sytë e Zotit; nuk u largua nga mëkatet e Jeroboamit, birit të Nebatit, që e kishte bërë Izraelin të kryente mëkate.  
He did evil in the eyes of the Lord; he did not keep himself from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ.
- 19 Puli, mbret i Sirisë, erdhi kundër vendit. Atëherë Menahemi i dha Pulit një mijë talenta argjendi me qëllim që ta ndihmonte për ta bërë më të qëndrueshme mbretërinë në duart e tij.  
In his day, Pul, the king of Assyria, came up against the land; and Menahem gave Pul a thousand talents of silver so that he might let him keep the kingdom.  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη φουλ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ μαναμη ἔδωκεν τῷ φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 20 Menahemi bëri që këto të holla të paguheshin nga Izraeli, nga të gjithë njerëzit e pasur, në masën pesëdhjetë sikla argjendi për frymë, për t'ia dhënë mbretit të Asirisë. Kështu mbreti i Asirisë u kthye dhe nuk qëndroi në vend.  
And Menahem got the money from Israel, from all the men of wealth, fifty silver shekels from every man, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria went back without stopping in the land.  
καὶ ἐξήνεγκεν μαναμη τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν ἰσραηλ ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύϊ δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν ἀσσυρίων πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνὶ καὶ ἀπέστρεψεν βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔσθη ἐκεῖ ἐν τῇ γῆ
- 21 Pjesa tjetër e bëmave të Menahemit dhe tërë ato që bëri a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Menahem, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Israel?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μαναμη καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ.
- 22 Kështu Menahemin e zuri gjumi me etërit e tij. Në vend të tij mbretëroi i biri, Pekahiahu.  
And Menahem went to rest with his fathers; and Pekahiah his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη μαναμη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν φακεῖας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 23 Në vitën e pesëdhjetë të Azariahut, mbretit të Judës, Pekahiahu, bir i Menahemit, filloi të mbretërojë mbi Izraelin në Samari; dhe mbretëroi dy vjet.  
In the fiftieth year of Azariah king of Judah, Pekahiah, the son of Menahem, became king over Israel in Samaria, ruling for two years.  
ἐν ἔτει πενήκστῳ τοῦ ἀζαριου βασιλέως ἰουδα ἐβασίλευσεν φακεῖας υἱὸς μαναμη ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ δύο ἔτη
- 24 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit; nuk u largua nga mëkatet e Jeroboamit, birit të Nebatit, që e kishin bërë Izraelin të kryente mëkate.  
He did evil in the eyes of the Lord, not turning from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ.
- 25 Pastaj Pekahu, bir i Remaliahut, kapitenit të tij, kurdisi një komplot kundër tij dhe e goditi në Samari, në kullën e pallatit mbretëror, bashkë me Argobin dhe Arieahun, duke pasur me vete pesëdhjetë burra të Galaadit. Ai vrau dhe mbretëroi në vend të tij.  
And Pekah, the son of Remaliah, his captain, made a secret design against him, attacking him in the king's great house in Samaria; and with him were fifty men of Gilead; and he put him to death and became king in his place.  
καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν φακεε υἱὸς ρομελιου ὁ τριστάτης αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ αργοβ καὶ μετὰ τοῦ αρια καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ
- 26 Pjesa tjetër e bëmave të Pekahiahut dhe tërë ato që bëri a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Pekahiah, and all he did, are recorded in the book of the history of the kings of Israel.  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων φακεῖου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰδοῦ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ.
- 27 Vitin e pesëdhjetedytë të Azariahut, mbretit të Judës, Pekahu, bir i Remaliahut, filloi të mbretërojë mbi Izraelin në Samari, dhe mbretëroi njëzet vjet.  
In the fifty-second year of Azariah, king of Judah, Pekah, the son of Remaliah, became king over Israel in Samaria, ruling for twenty years.  
ἐν ἔτει πενήκστῳ καὶ δευτέρῳ τοῦ ἀζαριου βασιλέως ἰουδα ἐβασίλευσεν φακεε υἱὸς ρομελιου ἐπὶ ἰσραηλ ἐν σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη
- 28 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit; nuk u largua nga mëkatet e Jeroboamit, birit të Nebatit, që e kishte bërë Izraelin të kryente mëkate.  
He did evil in the eyes of the Lord, not turning from the sin which Jeroboam, the son of Nebat, did and made Israel do.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν ιεροβοαμ υἱοῦ ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ.
- 29 Në kohën e Pekahiahut, mbretit të Izraelit erdhi Tiglath-Pileseri, mbret i Asirisë, dhe pushtoi Ijonin, Abel-Keth-Maakahun, Janoahun, Kedeshin, Hatsorin, Galaadin, Galilenë dhe tërë vendin e Neftalit; dhe i internoi tërë banorët e tyre në Asiri.  
In the days of Pekah, king of Israel, Tiglath-pileser, king of Assyria, came and took Ijon and Abel-beth-maacah and Janoah and Kedesh and Hazor and Gilead and Galilee and all the land of Naphtali; and he took the people away to Assyria.  
ἐν ταῖς ἡμέραις φακεε βασιλέως ἰσραηλ ἦλθεν θαγλαθφελασσαρ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἔλαβεν τὴν αἰν καὶ τὴν ἀβελβαιθαμααχα καὶ τὴν ἰανοαχ καὶ τὴν κενεζ καὶ τὴν ασορ καὶ τὴν γαλααδ καὶ τὴν γαλιλαίαν πᾶσαν γῆν νεφθαλι καὶ ἀπόκισεν αὐτοὺς εἰς ἀσσυρίους

- 30 Pastaj Hosea, bir i Elahut, kurdisi një komplot kundër Pekahut, birit të Remaliahut, e goditi dhe e vrau; kështu mbretëroi në vendin e tij, vitin e njëzetë të mbretërimit të Jothamit, birit të Uziahut.  
And Hoshea, the son of Elah, made a secret design against Pekah, the son of Remaliah, and, attacking him, put him to death and became king in his place, in the twentieth year of Jotham, the son of Uzziah.  
καὶ συνέστρεψεν σύστρεμμα ὡσηε υἱὸς ἡλα ἐπὶ φακεε υἱὸν ρομελιου καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ ἰωθαμ υἱοῦ ἀζαριου
- 31 Pjesa tjetër e bëmave të Pekahut dhe tërë ato që bëri a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Pekah, and all he did, are recorded in the book of the history of the kings of Israel.  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων φακεε καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰδοῦ ἐστὶν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰσραηλ
- 32 Vitin e dytë të mbretërisë së Pekahut, birit të Remaliahut, mbret i Izraelit, filloi të mbretërojë Jothami, bir i Uziahut, mbret i Judës.  
In the second year of Pekah, the son of Remaliah, king of Israel, Jotham, the son of Uzziah, became king of Judah.  
ἐν ἔτει δευτέρῳ φακεε υἱοῦ ρομελιου βασιλέως ἰσραηλ. ἐβασίλευσεν ἰωθαμ υἱὸς ἀζαριου βασιλέως ἰουδα
- 33 Kur filloi të mbretërojë ishte njëzet e pesë vjeç, dhe mbajtj fronin gjashtëmbëdhjetë vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Jerusha; ishte bijë e Tsadokut.  
He was twenty-five years old when he became king, and he was ruling for sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.  
υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἱερουσα θυγάτηρ σαδωκ
- 34 Ai bëri atë që është e drejtë në sytë e Zotit; ashtu si kishte vepruar Uziah, i ati.  
And he did what was right in the eyes of the Lord, as his father Uzziah had done.  
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 35 Megjithatë vendet e larta nuk u hoqën nga vendi; populli vazhonte të bënte fljime dhe të digjte temjan në vendet e larta. Ai ndërtoi portën e sipërme të shtëpisë të Zotit.  
But he did not take away the high places, and the people still went on making offerings and burning them in the high places. He was the builder of the higher doorway of the house of the Lord.  
πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ὠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω
- 36 Pjesa tjetër e bëmave të Jothamit dhe tërë ato që bëri a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Judës?  
Now the rest of the acts of Jotham, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωθαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 37 Në atë kohë Zoti dërgoi kundër Judës, Retsinin, mbretin e Sirisë dhe Pekahun, birin e Remaliahut.  
In those days the Lord first sent against Judah, Rezin, the king of Aram, and Pekah, the son of Remaliah.  
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν ἰουδα τὸν ραασσων βασιλέα συρίας καὶ τὸν φακεε υἱὸν ρομελιου
- 38 Kështu Jothamin e zuri gjumi me etërit e tij dhe u varros me ta në qytetin e Davidit, atit të tij. Në vend të tij mbretëroi i biri, Ashazi.  
And Jotham went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father; and Ahaz his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἰωθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Në vitin e shtatëmbëdhjetë të Pekahiahut, birit të Remaliahut, filloi të mbretërojë Ashazi, biri i Jothamit, mbret i Judës.  
In the seventeenth year of Pekah, the son of Remaliah, Ahaz, the son of Jotham, became king of Judah.  
ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ φακεε υἱοῦ ρομελιου ἐβασίλευσεν ἀχαζ υἱὸς ἰωθαμ βασιλέως ἰουδα
- 2 Kur filloi të mbretërojë, Ashazi ishte njëzet vjeç dhe qëndroi në fron gjashtëmbëdhjetë vjet në Jeruzalem. Ai nuk bëri atë që është e drejtë në sytë e Zotit, Perëndisë të tij, ashtu si kishte bërë Davidi, ati i tij;  
Ahaz was twenty years old when he became king; he was ruling for sixteen years in Jerusalem. He did not do what was right in the eyes of the Lord his God, as David his father did.  
υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 3 por ndoqi rrugën e mbretërve të Izraelit dhe bëri madje të kalojë nëpër zjarr edhe të birin, sipas riteve të neveritshme të kombeve që Zoti kishte dëbuar para bijve të Izraelit;  
But he went in the ways of the kings of Israel, and even made his son go through the fire, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel.  
καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ βασιλέως ἰσραηλ καὶ γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 4 përveç kësaj bënte fljime dhe digjte temjan në vendet e larta, në kodrat dhe poshtë drurëve që gjelbëronin.  
And he made offerings, burning them in the high places and on the hills and under every green tree.  
καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ζύλου ἁλσώδους

- 5 Atëherë Retsini, mbret i Sirisë, dhe Pekahu, bir i Remaliahut, dolën për të luftuar kundër Jeruzalemit; rrethuan aty Ashazin, por nuk arritën ta mundin.  
Then Rezin, king of Aram, and Pekah, son of Remaliah, king of Israel, came up to Jerusalem to make war; and they made an attack on Ahaz, shutting him in, but were not able to overcome him.  
τότε ἀνέβη ραασιων βασιλεὺς συρίας καὶ φακεε υἱὸς ρομελιου βασιλεὺς ἰσραηλ εἰς ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ ἀχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν
- 6 Në atë kohë Retsini, mbret i Sirisë, ripushtoi Elathin dhe përzuri Judenjtë nga Elathi; kështu Sirët hynë në Elath dhe kanë mbetur atje deri ditën e sotme.  
At that time the king of Edom got Elath back for Edom, and sent the Jews out of Elath; and the Edomites came back to Elath where they are living to this day.  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐπέστρεψεν ραασιων βασιλεὺς συρίας τὴν αἰλαθ τῇ συρία καὶ ἐξέβαλεν τοὺς ἰουδαίους ἐξ αἰλαθ καὶ ἰδουμαῖοι ἦλθον εἰς αἰλαθ καὶ κατόκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 7 Ashazi i dërgoi lajmëtarë Tiglath-Pileserit, mbretit të Asirëve, për t'i thënë: &quot;Unë jam shërbëtori dhe biri yt; dil dhe më çliro nga duart e mbretit të Sirisë dhe të mbretit të Izraelit, që janë ngritur kundër meje&quot;.  
So Ahaz sent representatives to Tiglath-pileser, king of Assyria, saying, I am your servant and your son; come to my help against the kings of Aram and Israel who have taken up arms against me.  
καὶ ἀπέστειλεν ἀχαζ ἀγγέλους πρὸς θαγλαθφελλασαρ βασιλέα ἀσσυρίων λέγων δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγὼ ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως ἰσραηλ τῶν ἐπαν ἰσταμένων ἐπ' ἐμέ
- 8 Ashazi mori pastaj argjendin dhe arin që ndodhej në shtëpinë e Zotit dhe në thesaret e pallatit mbretëror dhe ia dërgoi si dhuratë mbretit të Asirisë.  
And Ahaz took the silver and gold which were in the house of the Lord and in the king's store-house, and sent them as an offering to the king of Assyria.  
καὶ ἔλαβεν ἀχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὐρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα
- 9 Atëherë mbreti i Asirisë e dëgjo; pastaj mbreti i Asirisë doli kundër Damaskut, e pushtoi dhe internoi banorët e tij në Kir, dhe vrau Retsinin.  
And the king of Assyria, in answer to his request, went up against Damascus and took it, and took its people away as prisoners to Kir, and put Rezin to death.  
καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἀνέβη βασιλεὺς ἀσσυρίων εἰς δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπόκισεν αὐτὴν καὶ τὸν ραασιων ἐθανάτωσεν
- 10 Atëherë mbreti Ashaz shkoi në Damask për të takuar Tiglath-Peleserin, mbretin e Asirisë; pasi pa altarin që ishte në Damask, mbreti Ashaz i dërgoi priftit Uria vizatimin dhe modelin e altarit, me gjitha hollësitë për ndërtimin e tij.  
Then King Ahaz went to Damascus for a meeting with Tiglath-pileser, king of Assyria; and there he saw the altar which was at Damascus; and King Ahaz sent to Urijah the priest a copy of the altar, giving the design of it and all the details of its structure.  
καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς ἀχαζ εἰς ἀπαντὴν τῷ θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ ἀσσυρίων εἰς δαμασκὸν καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν δαμασκῷ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἀχαζ πρὸς ουριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμ α τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ
- 11 Kështu prifti Uria ndërtoi një altar, sipas porosive që mbreti Ashaz i kishte dërguar nga Damasku; prifti Uria e ndërtoi para se mbreti Ashaz të kthehej nga Damasku.  
And from the copy King Ahaz sent from Damascus, Urijah made an altar and had it ready by the time King Ahaz came back from Damascus.  
καὶ ᾠκοδόμησεν ουριας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἀχαζ ἐκ δαμασκῷ
- 12 Kur u kthye nga Damasku, mbreti pa altarin; pastaj mbreti iu afrua altarit dhe ofroi fljime mbi të.  
And when the king came from Damascus, he saw the altar; and he went up on it and made an offering on it.  
καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ
- 13 Pastaj dogji mbi të olokaustin e tij dhe ofertën e tij ushqimore, derdhi libacionin e tij dhe spërkatë mbi altarin gjakun e fljimeve të tij të falenderimit.  
He made his burned offering and his meal offering and his drink offering there, draining out the blood of his peace-offerings on the altar.  
καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὀλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνηκῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 14 Sa për altarin prej bronzi që ishte përballë Zotit, e hoqi nga vendi i tij përballë tempullit midis altarit dhe shtëpisë të Zotit dhe e vendosi në veri të altarit.  
And the brass altar, which was before the Lord, he took from the front of the house, from between his altar and the house of the Lord, and put it on the north side of his altar.  
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνά μέσον τοῦ οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μὴρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν
- 15 Pastaj mbreti Ashaz urdhëroi priftin Uria dhe i tha: &quot;Bëj që të tymoset mbi altar olokausti i madh i mëngjesit dhe blatimi ushqimor i mbrëmjes, olokausti i mbretit dhe blatimi i tij ushqimor, olokaustet e tërë popullit të vendit dhe libacionet e tij; dhe do të spërkatë mbi të tërë gjakun e olokausteve dhe tërë gjakun e fljimeve; sa për altarin prej bronzi, do të merrem unë me të.  
And King Ahaz gave orders to Urijah the priest, saying, Make the morning burned offering and the evening meal offering and the king's burned offering and meal offering, with the burned offerings of all the people and their meal offerings and drink offerings, on the great altar, and put on it all the blood of the burned offerings and of the beasts which are offered; but the brass altar will be for my use to get directions from the Lord.  
καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς ἀχαζ τῷ ουρια τῷ ἱερεῖ λέγων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὀλοκαύτωσιν τὴν πρωινήν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινήν καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὀλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὀλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτὸ προσχεεῖς καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ προῖ

- 16 Kështu prifti Uria bëri tërë ato që mbreti Ashaz i kishte urdhëruar.  
So Urijah the priest did everything as the king said  
καὶ ἐποίησεν ουρίας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς αχαζ
- 17 Mbreti Ashaz hoqi gjithashtu panelet nga qerret dhe enët e vogla, hoqi detin nga demat prej bronzi që e mbanin dhe e vendosi mbi një dysHEME prej gurësh.  
And King Ahaz took off the sides of the wheeled bases, and took down the great water-vessel from off the brass oxen which were under it and put it on a floor of stone.  
καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς αχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνῶθ καὶ μετῆρην ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτήρα καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην
- 18 Për shkak të mbretit të Asirisë, ai hoqi portikun e së shtunës, që kishin ndërtuar në tempull, edhe nga shtëpia e Zotit hoqi gjithashtu hyrjen e jashtme të mbretit.  
\*\*\* the house of the Lord, because of the king of Assyria.  
καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ὀκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως ἀσσυρίων
- 19 Pjesa tjetër e bëmave të kryera nga Ashazi a nuk është vallë e shkruar në librin e Kronikave të mbretërve të Judës?  
Now the rest of the things which Ahaz did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων αχαζ ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 20 Kështu Ashazin e zuri gjumi me etërit e tij dhe u varros me ta në qytetin e Davidit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Ezekia.  
And Ahaz went to rest with his fathers, and was put into the earth with his fathers in the town of David; and Hezekiah his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν ἐζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Në vitin e dymbëdhjetë të Ashazit, mbretit të Judës, Hosea, bir i Elahut, filloi të mbretërojë mbi Izraelin dhe e mbajti fronin nëntë vjet.  
In the twelfth year of Ahaz, king of Judah, Hoshea, the son of Elah, became king over Israel in Samaria, ruling for nine years.  
ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ αχαζ βασιλεῖ ἰουδα ἐβασίλευσεν ὠσηε υἱὸς ἡλα ἐν σαμαρείᾳ ἐπὶ ἰσραηλ ἐννέα ἔτη
- 2 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, por jo si mbretërit e Izraelit që qenë para tij.  
He did evil in the eyes of the Lord, though not like the kings of Israel before him.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλην οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς ἰσραηλ οἱ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 3 Shalmaneseri, mbret i Asirisë, doli kundër tij; Hosea u bë kështu shërbëtor i tij dhe i paguante një haraç.  
Against him came up Shalmaneser, king of Assyria, and Hoshea became his servant and sent him offerings.  
ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη σαλαμανασαρ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἐγενήθη αὐτῷ ὠσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαννα
- 4 Por mbreti i Asirisë zbuloi një komplot të Hosea, sepse ky kishte dërguar lajmëtarë të So, mbret i Egjiptit dhe nuk i sillte më haraçin mbretit të Asirisë, siç bënte zakonisht çdo vit. Prandaj mbreti i Asirisë e futi në burg dhe e mbante të lidhur.  
But Hoshea's broken faith became clear to the king of Assyria because he had sent representatives to So, king of Egypt, and did not send his offering to the king of Assyria, as he had done year by year: so the king of Assyria had him shut up in prison and put in chains.  
καὶ εὔρεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐν τῷ ὠσηε ἀδικίαν ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς σηγορ βασιλέα αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαννα τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ καὶ ἐπολιόρησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς
- 5 Pastaj mbreti i Asirisë pushtoi tërë vendin, doli kundër Samarisë dhe e rrethoi gjatë tre vjetve.  
Then the king of Assyria went through all the land and came up to Samaria, shutting it in with his forces for three years.  
καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἀνέβη εἰς σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη
- 6 Në vitin e nëntë të Hoseas, mbreti i Asirisë pushtoi Samarinë, i shpërnguli Izraelitët në Asiri dhe i vendosi në Halah dhe mbi Haborin, lumë i Gozanit, si dhe në qytetet e Medit.  
In the ninth year of Hoshea, the king of Assyria took Samaria, and took Israel away to Assyria, placing them in Halah and in Habor on the river Gozan, and in the towns of the Medes.  
ἐν ἔτει ἐνάτῳ ὠσηε συνέλαβεν βασιλεὺς ἀσσυρίων τὴν σαμάρειαν καὶ ἀπόκισεν τὸν ἰσραηλ εἰς ἀσσυρίους καὶ κατόκισεν αὐτοὺς ἐν ἀλαε καὶ ἐν ἀβωρ ποταμοῖς γωζαν καὶ ὀρη μῆδων
- 7 Kjo ndodhi sepse bijtë e Izraelit kishin kryer mëkate kundër Zotit, Perëndisë të tyre, që i kishte nxjerrë nga vendi i Egjiptit duke i çliruar nga pushteti i Faraonit, mbretit të Egjiptit, dhe kishin nderuar perëndi të tjera;  
And the wrath of the Lord came on Israel because they had done evil against the Lord their God, who took them out of the land of Egypt from under the yoke of Pharaoh, king of Egypt, and had become worshippers of other gods,  
καὶ ἐγένετο ὅτι ἡμάρτον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς φαραω βασιλέως αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἐτέρους

- 8 kështu ata kishin ndjekur zakonet e kombeve që Zoti i kishte dëbuar përpara bijve të Izraelit dhe ato të futura nga mbretërit e Izraelit.  
**Living by the rules of the nations whom the Lord had sent out from before the children of Israel.**  
 και έπορεύθησαν τοις δικαιομασιν των έθνων ών έξήρην κύριος από προσώπου υιών ισραηλ και οι βασιλεις ισραηλ όσοι έποίησαν
- 9 Bijtë e Izraelit kishin kryer gjithashtu në mënyrë të fshehtë kundër Zotit, Perëndisë të tyre, gjëra jo të drejta dhe kishin ndërtuar vende të larta në të gjitha qytetet e tyre, nga kullat e rojes deri në qytetet e fortifikuara.  
**And the children of Israel did secretly against the Lord their God things which were not right, building high places for themselves in all their towns, from the tower of the watchmen to the walled town.**  
 και όσοι ήμφιέσαντο οι υιοι ισραηλ λόγους ούχ ούτως κατά κυρίου θεου αυτών και ήκοδόμησαν έαυτοις ύψηλά εν πάσαις ταίς πόλεσιν αυτών από πύργου φυλασσόντων έως πόλεως οχυράς
- 10 Kishin ndërtuar për veten e tyre shtylla të shenjta dhe Asherime mbi çdo kodër të lartë dhe poshtë çdo druri gjelbërues;  
**They put up pillars of stone and wood on every high hill and under every green tree:**  
 και έστήλωσαν έαυτοις στήλας και άλση επί παντι βουνω ύψηλω και ύποκάτω παντός ξύλου άλσώδους
- 11 dhe aty, në tërë vendet e larta, kishin djegur temjan, ashtu si kishin bërë kombet që Zoti kishte dëbuar përpara tyre, dhe kishin kryer veprime të liga, duke shkaktuar zemrimin e Zotit;  
**Burning their offerings in all the high places, as those nations did whom the Lord sent away from before them; they did evil things, moving the Lord to wrath;**  
 και έθυμίασαν εκει εν πάσιν ύψηλοίς καθώς τά έθνη ή άπόκτισεν κύριος εκ προσώπου αυτών και έποίησαν κοινωνούς και έχάραξαν του παροργίσει τον κύριον
- 12 u kishin shërbyer gjithashtu idhujve, për të cilët Zoti u pat thënë: &quot;Mos bëni një gjë të tillë!&quot;.  
**And they made themselves servants of disgusting things, though the Lord had said, You are not to do this.**  
 και έλάτρευσαν τοις ειδώλοις οίς είπεν κύριος αυτοίς ου ποιήσετε τὸ ρήμα τουτο κυριω
- 13 Megjithatë Zoti e kishte paralajmëruar Izraelin dhe Judën me anë të të gjithë profetëve dhe të shikuesve, duke thënë: &quot;Kthehuni prapa nga rrugët tuaja të këqija dhe respektoni urdhërimet dhe statutet e mia, sipas tërë ligjit që u caktova etërve tuaj dhe që ju dërgova me anë të shërbëtorëve të mi, profetëve&quot;.  
**And he gave witness to Israel and Judah, by every prophet and seer, saying, Come back from your evil ways, and do my orders and keep my rules, and be guided by the law which I gave to your fathers and sent to you by my servants the prophets.**  
 και διεμαρτύρατο κύριος εν τω ισραηλ και εν τω ιουδα εν χειρι πάντων των προφητων αυτού παντός όρώντος λέγων άποστράφητε από των όδων ήμων των πονηρών και φυλάξατε τας έντολάς μου και αι τά δικαιώματά μου και πάντα τον νόμον όν έντειλάμην τοις πατράσιν ήμων όσα άπέστειλα αυτοίς εν χειρι των δούλων μου των προφητων
- 14 Por ata nuk dëgjuan çfarë thuhej dhe u bënë edhe më kokëfortë, si kishin vepruar etërit e tyre, që nuk patën besim tek Zoti, Perëndia i tyre.  
**And they did not give ear, but became stiff-necked, like their fathers who had no faith in the Lord their God.**  
 και ουκ ήκουσαν και έσκλήρυναν τον νότον αυτών ύπερ τον νότον των πατέρων αυτών
- 15 Dhe hodhën poshtë statutet dhe besëlidhjen që ai kishte lidhur me etërit e tyre dhe paralajmërimet që u kishte dhënë. Prandaj ndoqën gjëra të kota duke u bërë ata vetë mendjehetë dhe shkuan pas kombeve që i rrethonin, që Zoti i kishte ndaluar t'i imitonin.  
**And they went against his rules, and the agreement which he made with their fathers, and his laws which he gave them; they gave themselves up to things without sense or value, and became foolish like the nations round them, of whom the Lord had said, Do not as they do.**  
 και τὰ μαρτύρια αυτού όσα διεμαρτύρατο αυτοίς ουκ έφύλαξαν και έπορεύθησαν όπισω των ματαιών και έματαιώθησαν και όπισω των έθνων των περικύκλω αυτών ών έντειλάτο αυτοίς του μη ποι ήσαι κατά ταυτα
- 16 Kështu ata braktisën tërë urdhërimet e Zotit, Perëndisë të tyre; bënë dy viça prej metali të shkrirë, bënë një Asherah, adhuruan tërë ushtrinë e qiellit dhe u vunë në shërbim të Baalit;  
**And turning their backs on all the orders which the Lord had given them, they made for themselves images of metal, and the image of Asherah, worshipping all the stars of heaven and becoming servants to Baal.**  
 εκκατέλιπον τας έντολάς κυριου θεου αυτών και έποίησαν έαυτοις χώνευμα δύο δαμάλεις και έποίησαν άλση και προσεκύνησαν πάση τη δυνάμει του ουρανου και έλάτρευσαν τω βααλ
- 17 kaluan nëpër zjarr bijtë dhe bijat e tyre, praktikuan shortarinë, interpretuan shenjat e këqija dhe bënë atë që është e keqe në sytë e Zotit, duke shkaktuar zemërimin e tij.  
**And they made their sons and their daughters go through the fire, and they made use of secret arts and unnatural powers, and gave themselves up to doing evil in the eyes of the Lord, till he was moved to wrath.**  
 και διηγον τοδς υιοδς αυτών και τας θυγατέρας αυτών εν πυρι και έμαντεύοντο μαντείας και οιωνίζοντο και επράθησαν του ποιησαι τὸ πονηρόν εν όφθαλμοίς κυριου παροργίσει αυτόν
- 18 Prandaj Zoti u zemërua shumë me Izraelin dhe e largoi nga prania e tij; mbeti vetëm fisi i Judës.  
**So the Lord was very angry with Israel, and his face was turned away from them: only the tribe of Judah kept its place.**  
 και έθυμώθη κύριος σφόδρα εν τω ισραηλ και άπέστησεν αυτόδς από του προσώπου αυτού και ουχ ύπελείφθη πλην φυλή ιουδα μονωτάτη

- 19 As Juda nuk i respektoi urdhërimet e Zotit, Perëndisë të tij, por ndoqi zakonet e futura nga Izraeli.  
(But even Judah did not keep the orders of the Lord their God, but were guided by the rules which Israel had made.  
καὶ γε ἰουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν ἰσραὴλ οἷς ἐποίησαν
- 20 Prandaj Zoti hodhi poshtë tërë fisin e Izraelit, i poshtëroi dhe i braktisi në duart e cubave, deri sa i përzuri nga prania e tij.  
So the Lord would have nothing to do with all the offspring of Israel, and sent trouble on them, and gave them up into the hands of their attackers, till he had sent them away from before his face.)  
καὶ ἀπέωσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι ἰσραὴλ καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 21 Kur ai e shkëputi Izraelin nga shtëpia e Davidit, ata shpallën mbret Jeroboamin, birin e Nebatit; pastaj Jeroboami e shmangu Izraelin nga rruga e Zotit dhe e bëri të kryente një mëkat të madh.  
For Israel was broken off from the family of David, and they made Jeroboam, the son of Nebat, king, who, driving them away from the laws of the Lord, made them do a great sin.  
ὅτι πλὴν ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν ἱεροβοαμ υἱὸν ναβατ καὶ ἐξέωσεν ἱεροβοαμ τὸν ἰσραὴλ ἐξόπισθεν κυρίου καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην
- 22 Kështu bijtë e Izraelit ndoqën tërë mëkatet e kryera prej Jeroboamit dhe nuk u larguan prej tyre,  
And the children of Israel went on with all the sins which Jeroboam did; they did not keep themselves from them;  
καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ ἱεροβοαμ ἣ ἐποίησεν οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς
- 23 deri sa Zoti e largoi Izraelin nga prania e tij, ashtu si kishte thënë me anë të tërë profetëve të tij, shërbëtorëve të tij; dhe Izraeli u shpërngul kështu me dhunë në vendin e Asirisë, ku ndodhet sot e kësaj dite.  
Till the Lord put Israel away from before his face, as he had said by all his servants the prophets. So Israel was taken away from their land to Assyria, to this day.  
ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν καὶ ἀποκρίσθη ἰσραὴλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 24 Pastaj mbreti i Asirisë solli njerëz nga Babilonia, nga Kuthahu, nga Ava, nga Hamathi dhe nga Sefarvaimi dhe i vendosi në qytetet e Samarisë në vend të bijve të Izraelit; kështu ata futën në dorë Samarinë dhe banuan në qytetet e saj.  
Then the king of Assyria took men from Babylon and from Cuthah and Avva and Hamath and Sepharvaim, and put them in the towns of Samaria in place of the children of Israel; so they got Samaria for their heritage, living in its towns.  
καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐκ βαβυλῶνος τὸν ἐκ χουνηα καὶ ἀπὸ αἶα καὶ ἀπὸ αἶμαθ καὶ σεφαρουαῖν καὶ κατωκίσθησεν ἐν πόλεσιν σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν σαμαρείαν καὶ κατόκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς
- 25 Por në fillim të ngulimit të tyre atje, ata nuk kishin frikë nga Zoti; prandaj Zoti dërgoi në mes të tyre, disa luanë, të cilët vranë disa banorë.  
Now when first they were living there they did not give worship to the Lord. So the Lord sent lions among them, causing the death of some of them.  
καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας καὶ ἦσαν ἀποκτεννόντες ἐν αὐτοῖς
- 26 Atëherë i thanë mbretit të Asirisë: "Njerëzit që ti i ke kaluar dhe vendosur në Samari nuk njohin ligjin e Perëndisë të vendit";  
So they said to the king of Assyria, The nations whom you have taken as prisoners and put in the towns of Samaria, have no knowledge of the way of the god of the land: so he has sent lions among them, causing their death, because they have no knowledge of his way.  
καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων λέγοντες τὰ ἔθνη ἃ ἀπόκτισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν σαμαρείας οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας καὶ ἰδοὺ εἰσιν θαν αὐτῶντες αὐτοὺς καθότι οὐκ οἶδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς
- 27 Atëherë mbreti i Asirisë dha këtë urdhër, duke thënë: "Bëni që të kthehet një nga priftërinjtë që keni internuar që andej; ai të shkojë të vendoset pranë tyre dhe t'u mësoj ligjin e Perëndisë të vendit";  
Then the king of Assyria gave orders, saying, Send there one of the priests whom you took away, and let him be living there and teaching the people the way of the god of the land.  
καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων λέγων ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν καὶ κατοικεῖτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτισοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς
- 28 Kështu një nga priftërinjtë, që ishin internuar nga Samaria, shkoi dhe u vendos në Bethel dhe u mësoi atyre si duhet t'i druheshin Zotit.  
So one of the priests whom they had taken away as a prisoner from Samaria came back, and, living in Beth-el, became their teacher in the worship of the Lord.  
καὶ ἤγαγον ἓνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπόκτισαν ἀπὸ σαμαρείας καὶ ἐκάθισεν ἐν βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον
- 29 Megjithatë, tërë këto kombe vazhduan të bëjnë perënditë e tyre dhe i vendosën në tempujt e vendeve të larta që kishin ndërtuar Samaritanët, çdo komb në qytetin ku banonte.  
And every nation made gods for themselves, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in the towns where they were living.  
καὶ ἦσαν ποιῶντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ σαμαρίται ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατόκουν ἐν αὐταῖς
- 30 Ata të Babilonisë bënë Sukoth-Benothin, ata të Kuthit Nergalin, ata të Hamathit Ashiman;  
The men of Babylon made Succoth-benoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,  
καὶ οἱ ἄνδρες βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν σοκωθβαινιθ καὶ οἱ ἄνδρες χουθ ἐποίησαν τὴν νηριγελ καὶ οἱ ἄνδρες αἶμαθ ἐποίησαν τὴν αἶμαθ

- 31 ata të Avas bënë Nibhazin dhe Tartakun; dhe ata të Sefarvaimit i digjnin bijtë e tyre për nder të Adramelekut dhe të Anamelekut, perëndi të Sefarvaimit.  
The Avvites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites gave their children to be burned in the fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.  
καὶ οἱ εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν ἐβλαζερ καὶ τὴν θαρθακ καὶ οἱ σεπφαρουαῖν κατέκαον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ ἀδραμελεχ καὶ ἀνημελεχ θεοῖς σεπφαρουαῖν
- 32 Ata kishin frikë nga Zoti, por zgjodhën priftërinj të vendeve të larta të ardhur nga çdo klasë dhe që ofronin fljime për ta në tempujt e vendeve të larta.  
So they went on worshipping the Lord, and made for themselves, from among all the people, priests for the high places, to make offerings for them in the houses of the high places.  
καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατόκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν σαμαρείᾳ ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ἣ κατόκουν ἐν αὐτῇ καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον  
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν
- 33 Kështu ata kishin frikë nga Zoti dhe u shërbenin perëndive të tyre, sipas zakoneve të kombeve nga të cilat qenë shpërngulur.  
They gave worship to the Lord, but they gave honour to their gods like the nations did from whom they had been taken as prisoners.  
τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἔθνῶν ὅθεν ἀπόκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν
- 34 Edhe sot e kësaj dite vazhdojnë të ndjekin zakonet e vjetra; nuk kanë frikë nga Zoti dhe nuk veprojnë sipas statuteve dhe urdhërimeve të tij dhe as sipas ligjeve dhe urdhërimeve që Zoti i kishte dhënë bijve të Jakobit, të quajtur prej tij Izrael.  
So to this day they go on in their old ways, not worshipping the Lord or keeping his orders or his ways or the law and the rule which the Lord gave to the children of Jacob, to whom he gave the name Israel;  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποιοῦν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς ἰακωβ οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰσραηλ.
- 35 Me ta në fakt Zoti kishte vendosur dhe u kishte urdhëruar: &quot;Mos kini frikë nga perëndi të tjera, mos bini përmbys para tyre, mos u shërbeni dhe mos u ofroni fljime,  
And the Lord made an agreement with them and gave them orders, saying, You are to have no other gods; you are not to give worship to them or be their servants or make them offerings:  
καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἐτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς
- 36 por kini frikë nga Zoti, që ju bëri të dilni nga vendi i Egjiptit me fuqi të madhe dhe me krahun e tij të shtrirë; para tij bini përmbys dhe atij i ofroni fljime.  
But the Lord, who took you out of the land of Egypt with his great power and his outstretched arm, he is your God, to whom you are to give worship and make offerings:  
ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ κυρίῳ ὅς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε
- 37 Kini kujdes të zbatoni gjithnjë statutet, dekretet, ligjin dhe urdhërimet që ai shkroi për ju; por mos kini frikë nga perënditë e tjera.  
And the rules and the orders and the law which he put in writing for you, you are to keep and do for ever; you are to have no other gods.  
καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψεν ὑμῖν φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἐτέρους
- 38 Mos harroni besëlidhjen që kam lidhur me ju dhe mos kini frikë nga perëndi të tjera;  
And you are to keep in memory the agreement which I have made with you; and you are to have no other gods.  
καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπλήσεσθε καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἐτέρους
- 39 por kini frikë nga Zoti, Perëndia juaj, dhe ai do t'ju çlirojë nga duart e tërë armiqve tuaj&quot;;  
And you are to give worship to the Lord your God; for it is he who will give you salvation from the hands of all who are against you.  
ὅτι ἄλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν
- 40 Por ata nuk e dëgjuan dhe vazhduan përkundrazi të ndjekin zakonet e tyre të lashta.  
But they gave no attention, but went on in their old way.  
καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν
- 41 Kështu këto kombe kishin frikë nga Zoti dhe u shërbenin idhujve të tyre. Edhe bijtë e tyre dhe bijtë e bijve të tyre kanë vazhduar të veprojnë deri më sot siç kanë vepruar etërit e tyre.  
So these nations, worshipping the Lord, still were servants to the images they had made; their children and their children's children did the same; as their fathers did, so do they, to this day.  
καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες καὶ γὰρ οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 1 Në vitin e tretë të Hoseas, birit të Elahut, mbret i Izraelit, filloi të mbretërojë Ezekia, bir i Ashazit, mbret i Judës.  
Now in the third year of Hoshea, son of Elah, king of Israel, Hezekiah, the son of Ahaz, became king of Judah.  
καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ ὤσηε υἱῷ ἡλα βασιλεῖ ἰσραηλ ἐβασίλευσεν ἐζεκιας υἱὸς ἀχαζ βασιλέως ἰουδα
- 2 Ishte njëzet e pesë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi njëzet e nëntë vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Abi; ishte bijë e Zakarias.  
He was twenty-five years old when he became king, ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Abi, the daughter of Zechariah.  
υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἀβου θυγάτηρ ζαχαριου

- 3 Ai bëri atë që ishte e drejtë në sytë e Zotit, sipas tërë atyre që kishte bërë Davidi, ati i tij.  
He did what was right in the eyes of the Lord as David his father had done.  
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 4 I hoqi nga vendi vendet e larta, bëri copë-copë shtyllat e shenjta, rëzoi Asherahun dhe bëri copë-copë gjarpërin prej bronzi që e pat bërë Moisiu, sepse deri në atë kohë bijtë e Izraelit i kishin ofruar temjan dhe e quajtji Nehushtan.  
He had the high places taken away, and the stone pillars broken to bits, and the Asherah cut down; and the brass snake which Moses had made was crushed to powder at his order, because in those days the children of Israel had offerings burned before it, and he gave it the name Nehushtan.  
αὐτὸς ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας καὶ ἐξώλαθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησεν μουσῆς ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ θυμῶντες αὐτῷ καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν νεεσθὰν
- 5 Ai pati besim tek Zoti, Perëndia i Izraelit; dhe mbas tij, midis tërë mbretërve të Judës, nuk pati asnjë si ai, as edhe midis atyre që kishin qenë para tij.  
He had faith in the Lord, the God of Israel; so that there was no one like him among all the kings of Judah who were before him.  
ἐν κυρίῳ θεῷ ἰσραὴλ ἤλπισεν καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν ἰουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ
- 6 Mbeti i lidhur me Zotin, nuk pushoi së ndjekuri gjurmët e tij dhe respektoi urdhërimet që Zoti i kishte dhënë Moisiut.  
For his heart was fixed on the Lord, not turning from his ways, and he did his orders which the Lord gave to Moses.  
καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο μουσῆ
- 7 Kështu Zoti mbeti pranë tij, dhe atij i dilnin mbarë të gjitha ndërmarrjet e tij. Ngriti krye kundër mbretit të Asirisë dhe nuk iu nënshtrua më;  
And the Lord was with him; he did well in all his undertakings: and he took up arms against the king of Assyria and was his servant no longer.  
καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκεν καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ ἄσσυρίων καὶ οὐκ ἐδοῦλευσεν αὐτῷ
- 8 mundi Filistejtë deri në Gaza dhe aty ku arrinte territori i tyre, nga kulla e rojes deri në qytetin e fortifikuar.  
He overcame the Philistines as far as Gaza and its limits, from the tower of the watchman to the walled town.  
αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως γάζης καὶ ἕως ὀρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὄχυρᾶς
- 9 Vitin e katërt të mbretit Ezekia, që ishte viti i shtatë i Hoseas, birit të Elahut, mbret i Izraelit, Shalmaneseri, mbret i Asirisë, doli kundër Samarisë dhe e rrethoi.  
Now in the fourth year of King Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea, son of Elah, king of Israel, Shalmaneser, king of Assyria, came up against Samaria, shutting it in with his armies.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ ἐζεκια αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ ὤσῃ υἱῷ ἡλα βασιλεῖ ἰσραὴλ ἀνέβη σαλαμανασσαρ βασιλεὺς ἄσσυρίων ἐπὶ σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν
- 10 Dhe pas tre vjetve e pushtoi; vitin e gjashtë të Ezekias, që ishte viti i nëntë i Hoseut, mbretit të Izraelit, Samaria u pushtua me forcë.  
And at the end of three years they took it; in the sixth year of Hezekiah's rule, which was the ninth year of Hoshea, king of Israel, Samaria was taken.  
καὶ κατελάβετο αὐτήν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ ἐζεκια αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ ὤσῃ βασιλεῖ ἰσραὴλ καὶ συνελήμφθη σαμάρεια
- 11 Mbreti i Asirisë i shpërnguli pastaj Izraelitët në Asiri dhe i vendosi në Halah dhe mbi Haborin, lumë i Gozanit, dhe në qytetet e Medasve,  
And the king of Assyria took Israel away as prisoners into Assyria, placing them in Halah and in Habor on the river Gozan, and in the towns of the Medes;  
καὶ ἀπόκισεν βασιλεὺς ἄσσυρίων τὴν σαμάρειαν εἰς ἄσσυρίους καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν ἀλαε καὶ ἐν ἀβωρ ποταμῷ γωζαν καὶ ὀρη μῆδων
- 12 sepse nuk i ishin bindur zërit të Zotit, Perëndisë të tyre, dhe kishin shkelur besëlidhjen e tij; tërë ato që Moisiu, shërbëtor i Zotit, kishte urdhëruar ata as e kishin dëgjuar, as e kishin vënë në praktikë.  
Because they did not give ear to the voice of the Lord their God, but went against his agreement, even against everything ordered by Moses, the servant of the Lord, and they did not give ear to it or do it.  
ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐνετείλατο μουσῆς ὁ δοῦλος κυρίου καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν
- 13 Vitin e katërmëdhjetë të mbretit Ezekia, Senasheribi, mbret i Asirisë, doli kundër tërë qyteteve të fortifikuara të Judës dhe i pushtoi.  
Now in the fourteenth year of king Hezekiah, Sennacherib, king of Assyria, came up against all the walled towns of Judah and took them.  
καὶ τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ ἐζεκιου ἀνέβη σενναχηριμ βασιλεὺς ἄσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα τὰς ὄχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς
- 14 Atëherë Ezekia, mbret i Judës, dërgoi t'i thotë mbretit të Asirisë në Lakish: &quot;Kam mëkatuar; tërhiq prej meje dhe kam për të pranuar të gjitha ato që do të më caktosh&quot;; Mbreti i Asirisë i caktoi Ezekias, mbretit të Judës, treqind talenta argjendi dhe tridhjetë talenta ari.  
And Hezekiah, king of Judah, sent to Lachish, to the king of Assyria, saying, I have done wrong; give up attacking me, and whatever you put on me I will undergo. And the payment he was to make was fixed by the king of Assyria at three hundred talents of silver and thirty talents of gold.  
καὶ ἀπέστειλεν ἐζεκιας βασιλεὺς ἰουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα ἄσσυρίων εἰς λαχίς λέγων ἡμάρτηκα ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ ὃ ἐὰν ἐπιθῆς ἐπ' ἐμέ βαστάσω καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς ἄσσυρίων ἐπὶ ἐζεκια ν βασιλέα ἰουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου



- 15 Kështu Ezekia dha tërë argjendin që gjendej në shtëpinë e Zotit dhe në thesaret e pallatit të mbretit.  
So Hezekiah gave him all the silver in the house of the Lord, and in the king's store-house.  
καὶ ἔδωκεν ἐζεκιας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως
- 16 Në atë kohë Ezekia hoqi nga portat e tempullit të Zotit dhe nga shtalkat arin me të cilin Ezekia, mbret i Judës, i kishte veshur dhe ia dha mbretit të Asirisë.  
And at that time Hezekiah had the gold from the doors of the Lord's house, and from the door-pillars plated by him, cut off and gave it to the king of Assyria.  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ συνέκοψεν ἐζεκιας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα ἃ ἐχρύσωσεν ἐζεκιας βασιλεὺς ἰουδα καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ ἄσσυρίων
- 17 Atëherë mbreti i Asirisë i dërgoi Ezekias, nga Lakishi në Jeruzalem, Tartanin, Rabsarisin dhe Rabshakehun me një ushtri të madhe. Ata dolën dhe arritën në Jeruzalem. Kur arritën në Jeruzalem, shkuan  
Then the king of Assyria sent the Tartan and the Rab-saris and the Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem, to King Hezekiah, with a strong force. And they went up and came to Jerusalem, and took up their position by the stream of the higher pool, by the highway of the washerman's field.  
καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἄσσυρίων τὸν θαρθαν καὶ τὸν ραφίς καὶ τὸν ραφακὴν ἐκ λαχίς πρὸς τὸν βασιλέα ἐζεκιαν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἢ ἔστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως
- 18 Kur thërritën mbretin, u ndalën përballë Eliakimi, bir i Hilkihut, prefekti i pallatit, Shebna, sekretari, dhe Joahu, bir i Asafit, arkivisti.  
And they sent for the king, and Eliakim, the son of Hilkiyah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, came out to them.  
καὶ ἐβόησαν πρὸς ἐζεκιαν καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν ελιακίμ υἱὸς χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ ἰωας υἱὸς ασαφ ὁ ἀναμνησκῶν
- 19 Atëherë Rabshakehu u tha atyre: "Shkoni t'i thoni Ezekias: Kështu thotë i madhi, mbret i Asirisë: Ku e gjen gjithë këtë besim?  
And the Rab-shakeh said to them, Say now to Hezekiah, These are the words of the great king, the king of Assyria: In what are you placing your hope?  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ραφακὴς εἶπατε δὴ πρὸς ἐζεκιαν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς ἄσσυρίων τίς ἢ πεποιθήσις αὐτῆ ἦν πέποιθας
- 20 A mendon vallë që këshilla dhe forca për të bërë luftë janë vetëm fjalë të kota? Te kush ke besim kur ke ngritur krye kundër meje?  
You say you have a design, and strength for war, but these are only words. Now to whom are you looking for support, that you have gone against my authority?  
εἶπας πλὴν λόγοι χειλέων βουλή καὶ δύναμις εἰς πόλεμον νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί
- 21 Ja tani, ti ke besim në përkrahjen e këtij kallami të thyer, që është Egjipti, që çan dorën e atij që mbështetet në të dhe e shpon. I tillë është pikërisht Faraoni, mbreti i Egjiptit, për tërë ata që kanë besim tek ai.  
See, now, you are basing your hope on that broken rod of Egypt, which will go through a man's hand if he makes use of it for a support; for so is Pharaoh, king of Egypt, to all who put their faith in him.  
νῦν ἰδοὺ πέποιθας σταντῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην ἐπ' αἴγυπτον ὅς ἂν στηριχθῆ ἄνηρ ἐπ' αὐτὴν καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτὴν οὕτως φαראω βασιλεὺς αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν
- 22 Ndofta do të më thoni: "Ne kemi besim tek Zoti, Perëndia ynë". A nuk është, vallë, po ai për të cilin Ezekia ka hequr vendet e larta dhe altarët, duke i thënë Judës dhe Jeruzalemit: "Ju do të adhuroni vetëm përpara këtij altari në Jeruzalem"?  
And if you say to me, Our hope is in the Lord our God: is it not he, whose high places and altars Hezekiah has taken away, saying to Judah and Jerusalem that worship may only be given before this altar in Jerusalem?  
καὶ ὅτι εἶπας πρὸς με ἐπὶ κύριον θεὸν πεποιθαμεν οὐχὶ αὐτὸς οὗτος οὗ ἀπέστησεν ἐζεκιας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ ἰουδα καὶ τῇ ἱερουσαλημ ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν ἱερουσαλημ
- 23 Tani vër një bast me zotërinë tim, mbretin e Asirisë! Unë do të jap dy mijë kuaj, në rast se ti je në gjendje të gjeshe kalorësit që u hipin.  
And now, take a chance with my master, the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you are able to put horsemen on them.  
καὶ νῦν μίγητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ ἄσσυρίων καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους εἰ δυνησῆ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτοῦς
- 24 Si mund ta bësh të tërhiqet qoftë edhe një kapiten të vetëm midis shërbëtorëve më të vegjël të zotërisë sime? Megjithatë ke besim tek Egjipti për të pasur qerre dhe kalorës.  
How then may you put to shame the least of my master's servants? and you have put your hope in Egypt for war-carriages and horsemen:  
καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἐνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων καὶ ἠλπίσας σεαυτῷ ἐπ' αἴγυπτον εἰς ἄρματα καὶ ἵππεῖς
- 25 Tani, a kam dalë, vallë, pa Zotin kundër këtij vendi për ta shkatërruar? Zoti më ka thënë: "Dil kundër këtij vendi dhe shkatërroje".  
And have I now come up to send destruction on this place without the Lord's authority? It was the Lord himself who said to me, Go up against this land and make it waste.  
καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τούτου τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν κύριος εἶπεν πρὸς με ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν

- 26 Atëherë Eliakimi, bir i Hilkiहत, Shebna dhe Joashi i thanë Rabshakehut: "Të lutem, folu shërbëtorëve të tu në gjuhën aramaike, se ne e kuptojmë; por mos na fol në gjuhën hebraike, sepse populli që është mbi muret dëgjon".  
Then Eliakim, the son of Hilkiहत, and Shebna and Joash said to the Rab-shakeh, Will you kindly make use of the Aramaean language in talking to your servants, for we are used to it, and do not make use of the Jews' language in the hearing of the people on the wall.  
καὶ εἶπεν ἐλιακίμ υἱὸς χελκίᾳ καὶ σομνας καὶ ἰωᾶς πρὸς ραψακὴν λέγειν ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν ἰουδαῖστί καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὧσιν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους
- 27 Por Rabshakehu iu përgjigj atyre në këtë mënyrë: "A më ka dërguar vallë zotëria im t'i them këto gjëra zotërisë sate dhe ty, apo më tepër njerëzve që qëndrojnë mbi muret, të dënuar të hanë jashtëqitjet e tyre dhe të pinë shurrën e tyre bashkë me ju?".  
But the Rab-shakeh said to them, Is it to your master or to you that my master has sent me to say these words? has he not sent me to the men seated on the wall? for they are the people who will be short of food with you when the town is shut in.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ραψακῆς μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλὲν με ὁ κύριός μου λαλήσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἀνδράς τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα
- 28 Atëherë Rabshakehu u ngrit dhe bërtiti me zë të lartë në gjuhën hebraishte, duke thënë: "Dëgjoni fjalën e të madhit, mbretit të Asirisë!  
Then the Rab-shakeh got up and said with a loud voice in the Jews' language, Give ear to the words of the great king, the king of Assyria;  
καὶ ἔστη ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ ἰουδαῖστί καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως ἄσσυρίων
- 29 Kështu thotë mbreti: "Mos u mashtroni nga Ezekia, sepse ai nuk mund t'ju shpëtojë nga duart e mia;  
This is what the king says: Do not be tricked by Hezekiah, for there is no salvation for you in him.  
τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς ἐζεκιᾶς λόγοις ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελεῖσθαι ἐκ χειρὸς μου
- 30 të mos ju shtyjë Ezekia të keni besim tek Zoti, duke thënë: Me siguri Zoti do të na çlirojë dhe ky qytet nuk do t'i dorëzohet mbretit të Asirisë".  
And do not let Hezekiah make you put your faith in the Lord, saying, The Lord will certainly keep us safe, and this town will not be given into the hands of the king of Assyria.  
καὶ μὴ ἐπεπιζέτω ὑμᾶς ἐζεκιᾶς πρὸς κύριον λέγων ἐξαίρουμένους ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως ἄσσυρίων
- 31 Mos dëgjoni Ezekian, sepse kështu thotë mbreti i Asirisë: "Bëni paqe me mua dhe dorëzohuni në duart e mia, kështu secili do të hajë frutat e vreshtit dhe të fikut të tij dhe do të pijë ujën e sternës së tij,  
Do not give ear to Hezekiah, for this is what the king of Assyria says: Make peace with me and come out to me; and everyone will be free to take the fruit of his vine and of his fig-tree, and the water of his spring;  
μὴ ἀκούετε ἐζεκιᾶς ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἄσσυρίων ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρὸς με καὶ πίνεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ τὴν συκὴν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίνεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ
- 32 deri sa të vijë unë dhe t'ju çoj në një vend të ngjashëm me vendin tuaj, një vend që jep grurë dhe verë, një vend që ka bukë dhe vreshta, një vend me ullinj, vaj dhe mjaltë; dhe ju do të jetoni dhe nuk do të vdisni" Mos dëgjoni fjalët e Ezekias, që kërkon t'ju mashtrojë, duke thënë: "Zoti do të na çlirojë".  
Till I come and take you away to a land like yours, a land of grain and wine, a land of bread and vine-gardens, a land of oil-giving olives and of honey, so that life and not death may be your fate. Give no attention to Hezekiah when he says to you, The Lord will keep us safe.  
ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἄμπελώνων γῆ ἐλαιᾶς ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε καὶ μὴ ἀκούετε ἐζεκιᾶς ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων κύριος ῥύσεται ἡμᾶς
- 33 A ka çliuar ndonjë prej perëndive të fiseve vendin e tij nga duart e mbretit të Asirisë?  
Has any one of the gods of the nations kept his land from falling into the hands of the king of Assyria?  
μὴ ῥυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως ἄσσυρίων
- 34 Ku janë perënditë e Hamathit dhe të Arpadit? Ku janë perënditë e Sefarvaimit, të Henas dhe të Ivahut? E kanë çliuar ata vallë Samarinë nga duart e mia?  
Where are the gods of Hamath and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, of Hena and Ivvah? have they kept Samaria out of my hands?  
ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αἰμαθ καὶ αρπαδ ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς σεφαρβαιμ καὶ ὅτι ἐξείλαντο σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου
- 35 Kush midis tërë perëndive të këtyre vendeve ka çliuar vendin e tij nga duart e mia, që Zoti të çlirojë Jeruzalemin nga duart e mia?".  
Who among all the gods of these countries have kept their country from falling into my hands, to give cause for the thought that the Lord will keep Jerusalem from falling into my hands?  
τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἱ ἐξείλαντο τὰς γὰς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς μου
- 36 Por populli heshti dhe nuk u përgjigj as edhe një fjalë, sepse urdhri i mbretit ishte: "Mos i jepni përgjigje".  
But the people kept quiet and gave him no answer: for the king's order was, Give him no answer.  
καὶ ἐκόφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ

- 37 Atëherë Eliakimi, bir i Hilkihut, prefekt i pallatit, Shebna, sekretari, dhe Joahu, bir i Asafit, arkivisti, shkuan tek Ezekia me rroba të grisura dhe i referuan fjalët e Rabshekahut.  
Then Eliakim, the son of Hilkiyah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah, with their clothing parted as a sign of grief, and gave him an account of what the Rab-shakeh had said.  
καὶ εἰσῆλθεν ελιακιμ υἱὸς γελκιου ὁ οικονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ ιωας υἱὸς ασαφ ὁ ἀναμνησκων πρὸς εξεκίαν διερρηχότας τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους ραφακου
- 1 Kur mbreti Ezekia dëgjoi këto gjëra, grisi rrobat e tij, u mbulua me një thes dhe hyri në shtëpinë e Zotit.  
And on hearing it, King Hezekiah took off his robe, and put on haircloth, and went into the house of the Lord.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς εξεκίας καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἐαυτοῦ καὶ περιβέλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου
- 2 Pastaj dërgoi Eliakimin, prefektin e pallatit, Shebnan, sekretarin, dhe pleqtë e priftërinjve, të mbuluar me thasë, te profeti Isaia, bir i Amotsit.  
And he sent Eliakim, who was over the house, and Shebna the scribe, and the chief priests, dressed in haircloth, to Isaiah the prophet, the son of Amoz.  
καὶ ἀπέστειλεν ελιακιμ τὸν οικονόμον καὶ σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς ἠσαιαν τὸν προφήτην υἱὸν αμοζ
- 3 Ata i thanë: "Kështu thotë Ezekia: "Kjo është një ditë ankthi, ndëshkimesh dhe turpi, sepse bijtë janë duke lindur, por nuk ka forcë për t'i pjellë.  
And they said to him, Hezekiah says, This day is a day of trouble and punishment and shame; for the children are ready to come to birth, but there is no strength to give birth to them.  
καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει εξεκίας ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὄδινων καὶ ἰσχύς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ
- 4 Ndofta Zoti, Perëndia yt, ka dëgjuar tërë fjalët e Rabshakehut, që mbreti i Asirisë, zotëria e tij, ka dërguar për të fyer Perëndinë e gjallë, dhe do ta dënojë për shkak të fjalëve që Zoti, Perëndia yt, ka dëgjuar. Larto, pra, një lutje për atë që mbetet akoma"".  
It may be that the Lord your God will give ear to the words of the Rab-shakeh, whom the king of Assyria, his master, sent to say evil things against the living God, and will make his words come to nothing: so then make your prayer for the rest of the people.  
εἰ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεὸς σου πάντας τοὺς λόγους ραφακου ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὄνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεὸς σου καὶ λήμνη προσευχῆν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὗρισκομένου
- 5 Kështu shërbëtorët e mbretit Ezekia shkuan tek Isaia.  
So the servants of King Hezekiah came to Isaiah.  
καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως εξεκίου πρὸς ἠσαιαν
- 6 Dhe Isaia u tha atyre: "Këtë do t'i thoni zotërisë suaj: Kështu thotë Zoti: "Mos u tremb nga fjalët që dëgjove, me të cilat shërbëtorët e mbretit të Asirisë më kanë fyer.  
And Isaiah said to them, This is what you are to say to your master: The Lord says, Be not troubled by the words which the servants of the king of Assyria have said against me in your hearing.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἠσαιας τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν τάδε λέγει κύριος μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὃν ἤκουσας ὃν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως ἀσσυρίων
- 7 Ja, unë do të dërgoj mbi të një frymë dhe sa të dëgjojë ndonjë lajm, do të kthehet në vendin e tij; dhe në vendin e tij unë do ta bëj që të bjerë nga shpata"".  
See, I will put a spirit into him, and bad news will come to his ears, and he will go back to his land; and there I will have him put to death by the sword.  
ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
- 8 Kështu Rabshakehu u kthye dhe e gjeti mbretin e Asirisë që rrethonte Libnahun, sepse kishte mësuar që ai qe nisur nga Lakishi.  
So the Rab-shakeh went back, and when he got there the king of Assyria was making war against Libnah, for it had come to his ears that he had gone away from Lachish.  
καὶ ἐπέστρεψεν ραφακης καὶ εὔρεν τὸν βασιλέα ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ λομνα ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ λαχίς
- 9 Por ai mori lajme nga Tirhakahu, mbret i Etiopisë, të cilat thonin: "Ja, ai lëvizi për të luftuar kundër teje"". Atëherë i dërgoi përsëri lajmëtarë Ezekias, duke i thënë:  
And when news came to him that Tirhakah, king of Ethiopia, had made an attack on him, he sent representatives to Hezekiah again, saying,  
καὶ ἤκουσεν περὶ θαρακα βασιλέως αιθιοπίων λέγων ἰδοὺ ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς εξεκίαν λέγων
- 10 "Do t'i flisni kështu Ezekias, mbretit të Judës, duke i thënë: "Mos e lër që Perëndia yt, tek i cili ke besim, të të mashtrojë duke thënë: Jeruzalemi nuk do të jepet në duart e mbretit të Asirisë.  
This is what you are to say to Hezekiah, king of Judah: Let not your God, in whom is your faith, give you a false hope, saying, Jerusalem will not be given into the hands of the king of Assyria.  
μὴ ἐπαίρετό σε ὁ θεὸς σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοθῆ ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως ἀσσυρίων
- 11 Ja, ti ke dëgjuar atë që mbretërit e Asirisë u kanë bërë tërë vendeve, duke vendosur shkatërrimin e tyre. A do të shpëtoje ti vetëm?  
No doubt the story has come to your ears of what the kings of Assyria have done to all lands, putting them to the curse; and will you be kept safe?  
ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς καὶ σὺ ῥυσθήσῃ
- 12 A i kanë çliruar, vallë perënditë e kombeve ata që etërit e mi kanë shkatërruar: Gozanin, Haranin, Retsefin dhe bijtë e Edenit që ishin në Telasar?  
Did the gods of the nations keep safe those on whom my fathers sent destruction, Gozan and Haran and Rezech and the children of Eden who were in Telassar?  
μὴ ἐξεΐλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου τὴν τε γοζαν καὶ τὴν χαρραν καὶ ραφες καὶ υἱοὺς εδεμ τοὺς ἐν θαεσθεν

- 13 Ku janë mbreti i Hamathit, mbret i Arpadit dhe mbreti i qytetit të Sefarvaimit, të Henas dhe të Ivahut?&quot;;  
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the town of Sepharvaim, of Hena and of Ivvah?  
ποῦ ἐστὶν ὁ βασιλεὺς αἰμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς αρφαδ καὶ ποῦ ἐστὶν σεφαρουαῖν ἀνα καὶ ἀνα
- 14 Ezekia e mori letrën nga duart e lajmëtarëve dhe e lexoi; pastaj shkoi në shtëpinë e Zotit dhe e shtriu para Zotit.  
And Hezekiah took the letter from the hands of those who had come with it; and after reading it, Hezekiah went up to the house of the Lord, opening the letter there before the Lord.  
καὶ ἔλαβεν ἐζεκιας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτὰ καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀπέπτυξεν αὐτὰ ἐζεκιας ἐναντίον κυρίου
- 15 Pastaj Ezekia filloi të lutet para Zotit duke thënë: &quot;O Zot, Perëndia i Izraelit, që ulesh mbi kerubinët, ti je Perëndia, i vetmi, i të tëra mbretërive të tokës. Ti ke bërë qiejtë dhe tokën.  
And Hezekiah made his prayer to the Lord, saying, O Lord, the God of Israel, seated between the winged ones, you only are the God of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.  
καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβὶν σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 16 Vër veshin, o Zot, dhe dëgjo; hap sytë, o Zot, dhe shiko! Dëgjo fjalët e Senakeribit, që ka dërguar këtë njeri për të fyer Perëndinë e gjallë!  
Let your ear be turned to us, O Lord, and let your eyes be open, O Lord, and see; take note of all the words of Sennacherib who has sent men to say evil against the living God.  
κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον ἄνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἰδὲ καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους σενναχηριμ οὗς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
- 17 Është e vërtetë, o Zot, që mbretërit e Asirisë kanë shkatërruar kombet dhe vendet e larta,  
Truly, O Lord, the kings of Assyria have made waste the nations and their lands,  
ὅτι ἀληθεῖα κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς ἀσσυρίων τὰ ἔθνη
- 18 kanë hedhur në zjarr perënditë e tyre, sepse ato ishin perëndi, por vepër e duarve të njerëzve, dru dhe gur; prandaj i shkatërruan.  
And have given their gods to the fire; for they were no gods, but wood and stone, the work of men's hands; so they have given them to destruction.  
καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ ὅτι οὐ θεοὶ εἰσιν ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς
- 19 Por tani, o Zot, na shpëto, të lutem, nga duart e tij, me qëllim që tërë mbretëritë e tokës të dinë që ti vetëm, o Zot, je Perëndia&quot;;  
But now, O Lord our God, give us salvation from his hands, so that it may be clear to all the kingdoms of the earth that you and only you, O Lord, are God.  
καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σώσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ γνώσονται πάσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος
- 20 Atëherë Isaia, bir i Amotsit, dërgoi t'i thotë Ezekias: &quot;Kështu flet Zoti, Perëndi i Izraelit: &quot;Dëgjova lutjen që ti me drejtovë për Senakeribin, mbretin e Asirisë.  
Then Isaiah, the son of Amoz, sent to Hezekiah, saying, The Lord, the God of Israel, says, The prayer which you have made to me against Sennacherib, king of Assyria, has come to my ears.  
καὶ ἀπέστειλεν ἡσαίας υἱὸς αμωσ πρὸς ἐζεκιαν λέγων τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ἰσραηλ ἃ προσήξαμε πρὸς με περὶ σενναχηριμ βασιλέως ἀσσυρίων ἠκουσα
- 21 Kjo është fjala që Zoti ka shqiptuar kundër atij: Bija e virgjër e Sionit të përbuz dhe tallet me ty; bija e Jeruzalemit tund kokën prapa teje.  
This is the word which the Lord has said about him: In the eyes of the virgin daughter of Zion you are shamed and laughed at; the daughter of Jerusalem has made sport of you.  
οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτόν ἐξουδένησεν σε καὶ ἐμυκτήρησέν σε παρθένος θυγάτηρ σιων ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ ἱερουσαλημ
- 22 Cilin ke fyer dhe poshtëruar? Kundër kujt ke ngritur zërin dhe sytë me arogancë? Kundër të Shenjtit të Izraelit!  
Against whom have you said evil and bitter things? against whom has your voice been loud and your eyes lifted up? even against the Holy One of Israel.  
τίνα ὀνειδίσας καὶ ἐβλασφήμησας καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν καὶ ἤρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ
- 23 Me anë të lajmëtarëve të tu ke fyer Zotin dhe ke thënë: &quot;Me morinë e qerreve të mia kam hipur në majë të maleve në skutat e Libanit. Do të rrëzoj kedrat e tij më të larta dhe qiiparisat e tij më të bukur; do të arrij në strehimin e tij më të thellë, në pjesën më të harlisur të pyllit.  
You have sent your servants with evil words against the Lord, and have said, With all my war-carriages I have come up to the top of the mountains, to the inmost parts of Lebanon; its tall cedars will be cut down, and the best trees of its woods; I will come up into his highest places, into his thick woods.  
ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὀνειδίσας κύριον καὶ εἶπας ἐν τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων μηροῦ τοῦ λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσω ν αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς μέλον τέλους αὐτοῦ ὄρυμὸν καρμήλου αὐτοῦ
- 24 Unë kam gërmuar dhe kam pirë ujëra të huaja; me shputën e këmbëve të mia kam tharë tërë lumenjtë e Egjiptit&quot;;  
I have made water-holes and taken their waters, and with my foot I have made all the rivers of Egypt dry.  
ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἵχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς
- 25 A nuk ke dëgjuar, vallë, që prej një kohe të gjatë kam përgatitur këtë gjë dhe prej kohërave të lashta e kam hartuar planin? Dhe tani e solla punën që të ndodhë kjo: që ti t'i katandisësh në një grumbull gërmadhash qytetet e fortifikuara.  
Has it not come to your ears how I did it long before, purposing it in times long past? Now I have given effect to my design, so that by you strong towns might be turned into masses of broken walls.  
ἐπλασα αὐτήν νῦν ἤγαγον αὐτήν καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικειῶν μαχίμων πόλεις ὄχυράς

- 26 Prandaj banorët e tyre të cilëve u mungonte forca, ishin tmerruar dhe e kishin humbur torruan; ishin si bari i fushave, si bari i blertë, si bari mbi çatitë, që digjet para se të rritet.  
This is why their townsmen had no power, they were broken and put to shame; they were like the grass of the field and the green plant, like grass on the house-tops.  
καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ ἔπηξαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη γλῶη δομάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος
- 27 Por unë e di se si ulesh, si del dhe si hyn dhe bile tërbimin tënd kundër meje.  
But I have knowledge of your getting up and your resting, of your going out and your coming in.  
καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμὸν σου ἐπ' ἐμέ
- 28 Me qenë se tërbimi yt kundër meje dhe arroganca jote kanë arritur në veshët e mi, do të të vë unazën time në fejsat e hundës, frerin tim te goja, dhe do të të kthej në rrugën nëpër të cilën ke ardhur;".  
Because your wrath against me and your words of pride have come up to my ears, I will put my hook in your nose and my cord in your lips, and I will make you go back by the way you came.  
διὰ τὸ ὀργισθῆναι σε ἐπ' ἐμέ καὶ τὸ στῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὤσιν μου καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρα μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου καὶ χαλιῶν ἐν τοῖς χειλεσί σου καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ
- 29 Kjo ka për të qenë shenja për ty: Sivjet do të hani atë që rritet vetë, vitin e dytë atë që prodhon ai; por vitin e tretë do të mbillni dhe do të korrni, do të mbillni vreshta dhe do të hani frytin e tyre.  
And this will be the sign to you: you will get your food this year from what comes up of itself; and in the second year from the produce of the same; and in the third year you will put in your seed and get in the grain and make vine-gardens and take of their fruit.  
καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον φάγη τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ τῷ ἔτι τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν
- 30 Pjesa tjetër e bëmave e shtëpisë së Judës që do të shpëtojë, ka për të vazhduar të lëshojë rrënjë poshtë dhe të prodhojë fryte lart.  
And those of Judah who are still living will again take root in the earth and give fruit.  
καὶ προσθήσει τὸ διασσωσμένον οἴκου ἰουδα τὸ ὑπολειφθὲν ρίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω
- 31 Sepse nga Jeruzalemi ka për të dalë një pakicë dhe nga mali i Sionit ata që kanë shpëtuar. Zelli i Zotit të ushtrive do ta bëjë këtë.  
For from Jerusalem those who have been kept safe will go out, and those who are still living will go out of Mount Zion: by the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.  
ὅτι ἐξ ἱερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους σιών ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο
- 32 Prandaj kështu thotë Zoti për mbretin e Asirisë: "Ai nuk ka për të hyrë në këtë qytet as ka për të hedhur shigjeta, nuk ka për t'i dalë përpara me mburoja as ka për të ndërtuar ndonjë ledh kundër tij.  
For this cause the Lord says about the king of Assyria, He will not come into this town, or send an arrow against it; he will not come before it with arms, or put up an earthwork against it;  
οὐχ οὕτως τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα ἀσσυρίων οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός καὶ οὐ μὴ ἐκχέη πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα
- 33 Ai do të kthehet nëpër rrugën që ndoqi kur erdhi dhe nuk ka për të hyrë në këtë qytet, thotë Zoti.  
By the way he came he will go back, and he will not get into this town, says the Lord.  
τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφίσεται καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται λέγει κύριος
- 34 Unë do ta mbroj këtë qytet për ta shpëtuar, për dashurinë që kam ndaj vetes dhe për dashurinë e Davidit, shërbëtorit tim".  
For I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.  
καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου
- 35 Atë natë ndodhi që engjëlli i Zotit doli dhe vrau në kampin e Asirëve njëqind e tetëdhjetë e pesë mijë njerëz; kur njerëzit u ngritën në mëngjes, ja të gjithë ishin bërë kufoma.  
And that night the angel of the Lord went out and put to death in the army of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand men; and when the people got up early in the morning, there was nothing to be seen but dead bodies.  
καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας καὶ ὄρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά
- 36 Atëherë Senakeribi, mbret i Asirisë, ngriti çadtrat, u nis e u kthye në shtëpi, dhe mbeti në Ninivë.  
So Sennacherib, king of Assyria, went back to his place at Nineveh.  
καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ἔκησεν ἐν νινευῇ
- 37 Dhe ndodhi që, ndërsa ai po adhuronte në shtëpinë e perëndisë së tij Nisrok, bijtë e tij Adrameleku dhe Sharetseri e vranë me goditje të shpatës; pastaj u strehuan në vendin e Araratit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Esarhadoni.  
And it came about, when he was worshipping in the house of Nisroch his god, that his sons Adrammelech and Sharezer put him to death with the sword; and they went in flight into the land of Ararat. And Esar-haddon his son became king in his place.  
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνούντος ἐν οἴκῳ νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἀδραμελεχ καὶ σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν ἀραρατ καὶ ἐβασίλευσεν ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ

- 1 Në ato ditë Ezekia u sëmur për vdekje. Atëherë profeti Isaia, bir i Amotsit, shkoi tek ai dhe i tha: "Kështu flet Zoti: "Rregullo shtëpinë tënde, sepse ke për të vdekur dhe nuk ke për t'u shëruar."
- In those days Hezekiah was ill and near death. And Isaiah the prophet, the son of Amoz, came to him, and said to him, The Lord says, Put your house in order, for your death is near.
- ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἠρρώστησεν ἐζεκιᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτὸν ἠσαίας υἱὸς αμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ἔντειλαι τῷ οἴκῳ σου ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ
- 2 Atëherë ai ktheu fytyrën nga muri dhe iu lut Zotit, duke thënë:  
Then, turning his face to the wall, he made his prayer to the Lord, saying,
- καὶ ἀπέστρεψεν ἐζεκιᾶς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἤξῃατο πρὸς κύριον λέγων
- 3 "Të lutem shumë, o Zot, mos harro si kam ecur para teje me besnikëri dhe me zemër të pastër, duke bërë atë që është e mirë për sytë e tu." Pastaj Ezekia shpërtheu në vaj.  
O Lord, keep in mind how I have been true to you with all my heart, and have done what is good in your eyes. And Hezekiah gave way to bitter weeping.
- ὦ δὴ κύριε μνήσθητι διὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα καὶ ἔκλαυσεν ἐζεκιᾶς κλαυθμῷ μεγάλῳ
- 4 Isaia nuk kishte arritur akoma në oborrin qendror, kur fjala e Zotit iu drejtua, duke i thënë:  
Now before Isaiah had gone out of the middle of the town, the word of the Lord came to him, saying,
- καὶ ἦν ἠσαίας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων
- 5 "Kthehu prapa dhe i thua Ezekias, princit të popullit tim: "Kështu flet Zoti, Perëndia i Davidit, atit tënd: Kam dëgjuar lutjen tënde dhe kam parë lotët e tu; ja, unë po të shëroj; ditën e tretë do të ngjitesh në shtëpinë e Zotit.  
Go back and say to Hezekiah, the ruler of my people, The Lord, the God of David your father, says, Your prayer has come to my ears, and I have seen your weeping; see, I will make you well: on the third day you will go up to the house of the Lord.
- ἐπίστρεψον καὶ ἔρεῖς πρὸς ἐζεκιᾶν τὸν ἠγοούμενον τοῦ λαοῦ μου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαι σε τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἢ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου
- 6 Do t'i shtoj pesëmbëdhjetë vjet jetës sate, do të të çliroj ty dhe këtë qytet nga duart e mbretit të Asirisë dhe do ta mbroj këtë qytet për dashurinë që kam ndaj vetes dhe ndaj Davidit, shërbëtorit tim."
- I will give you fifteen more years of life; and I will keep you and this town safe from the hands of the king of Assyria; I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.
- καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου
- 7 Pastaj Isaia tha: "Merrni një jaki fiqsh." Kështu ata e morën dhe e vunë mbi ulçerën, dhe mbreti u shërua.  
Then Isaiah said, Take a cake of figs. So they took it and put it on his wound, and he got better.
- καὶ εἶπεν λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἔλκος καὶ ὑγιάσει
- 8 Por Ezekia i tha Isait: Cila është shenja që Zoti do të më shërojë dhe që ditën e tretë do të ngjitem në shtëpinë e Zotit?"
- And Hezekiah said to Isaiah, What is to be the sign that the Lord will make me well, and that I will go up to the house of the Lord on the third day?
- καὶ εἶπεν ἐζεκιᾶς πρὸς ἠσαίαν τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεται με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
- 9 Atëherë Isaia iu përgjigj: "Kjo është për ty shenja nga ana e Zotit që Zoti do të plotësojë atë që ka thënë: A dëshiron që hieja të shkojë përpara dhjetë shkallëza ose të kthehet prapa dhjetë shkallëza?"
- And Isaiah said, This is the sign the Lord will give you, that he will do what he has said; will the shade go forward ten degrees or back?
- καὶ εἶπεν ἠσαίας τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησεν πορεύσεται ἢ σκιὰ δέκα βαθμοὺς ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμοὺς
- 10 Ezekia u përgjigj: "Është lehtë për hijen të shkojë përpara dhjetë shkallëza. Jo! Më mirë hieja të shkojë prapa dhjetë shkallëza."
- And Hezekiah said in answer, It is a simple thing for the shade to go forward; but let it go back ten degrees.
- καὶ εἶπεν ἐζεκιᾶς κοῦφον τὴν σκιὰν κλίνει δέκα βαθμοὺς οὐχὶ ἀλλ' ἐπιστραφίτω ἢ σκιὰ δέκα βαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω
- 11 Atëherë profeti Isai kërkoi ndihmën e Zotit, që bëri hijen të kthehej prapa dhjetë shkallëzat që i kishte zënë në shkallën e Ashazit.  
Then Isaiah the prophet made prayer to the Lord, and he made the shade go back ten degrees from its position on the steps of Ashazit.
- καὶ ἐβόησεν ἠσαίας ὁ προφήτης πρὸς κύριον καὶ ἐπέστρεψεν ἢ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμοὺς
- 12 Në atë kohë Berodak-Baladani, bir i Baladanit, mbret i Babilonisë, i dërgoi letra dhe një dhuratë Ezekias, sepse kishte dëgjuar që Ezekia kishte qenë i sëmurë.  
At that time, Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters with an offering to Hezekiah, because he had news that Hezekiah had been ill.
- ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀπέστειλεν μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς βαλαδαν βασιλεὺς βαβυλωνῶνος βιβλία καὶ μαννα πρὸς ἐζεκιᾶν ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν ἐζεκιᾶς

- 13 Ezekia priti në audiencë të dërguarit dhe u tregoi tërë shtëpinë e thesarit të tij: argjendin, arin, aromat, vajrat shumë të mira, arsenalin e tij dhe të gjitha gjërat që ndodheshin në magazinat e tij. Nuk pati asgjë në shtëpinë e tij dhe në të gjitha pronat e tij që Ezekia nuk ua tregoi atyre.  
**And Hezekiah was glad at their coming and let them see all his store of wealth, the silver and the gold and the spices and the oil of great price, and the house of his arms, and everything there was in his stores; there was nothing in all his house or his kingdom which Hezekiah did not let them see.**  
*καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς ἐζεκιᾶς καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ ὅσα ἠϋρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς ἐζεκιᾶς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ*
- 14 Atëherë profeti Isaia shkoi te mbreti Ezekia dhe i tha: &quot;Çfarë thanë ata njerëz dhe nga kanë ardhur te ti?&quot;. Ezekia iu përgjigj: &quot;Kane ardhur nga një vend i largët, nga Babilonia&quot;.  
**Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah and said to him, What did these men say and where did they come from? And Hezekiah said, They came from a far country, even from Babylon.**  
*καὶ εἰσῆλθεν ἠσαιᾶς ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα ἐζεκιᾶν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν ἐζεκιᾶς ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με ἐκ βαβυλῶνος*
- 15 Isaia i tha: &quot;Çfarë kanë parë në shtëpinë tënde?&quot;. Ezekia u përgjigj: &quot;Kane parë të gjitha ato që ka shtëpia ime; u tregova edhe ato gjëra që janë në magazinat e mia&quot;.  
**And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah said in answer, They saw everything in my house: there is nothing among my stores which I did not let them see.**  
*καὶ εἶπεν τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ εἶπεν πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου*
- 16 Atëherë Isaia i tha Ezekias: &quot;Dëgjo fjalën e Zotit:  
**And Isaiah said to Hezekiah, Give ear to the word of the Lord.**  
*καὶ εἶπεν ἠσαιᾶς πρὸς ἐζεκιᾶν ἄκουσον λόγον κυρίου*
- 17 &quot;Ja, do të vijnë ditët, kur tërë ato që ka shtëpia jote dhe tërë ato që etërit e tu kanë grumbulluar deri më sot, do të çohen në Babiloni; asgjë nuk do të lihet, thotë Zoti.  
**Truly, days are coming when everything in your house, and whatever your fathers have put in store till this day, will be taken away to Babylon: all will be gone, says the Lord.**  
*ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς βαβυλῶνα καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπεν κύριος*
- 18 Përveç kësaj, disa nga bijtë e tu, që kanë dalë nga ti dhe që të kanë lindur, do të bëhen eunukë në pallatin e mbretit të Babilonisë&quot;&quot;.  
**And your sons, the offspring of your body, they will take away to be unsexed servants in the house of the king of Babylon.**  
*καὶ οἱ υἱοὶ σου οἱ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ οὓς γεννήσεις λήμψεται καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος*
- 19 Ezekia iu përgjigj pastaj Isaia: &quot;Fjala e Zotit që ti ke shqiptuar është e mirë&quot;. Në fakt ai mendonte: &quot;A nuk është një gjë e bukur që të ketë paqe dhe siguri gjatë jetës sime?&quot;.  
**Then Hezekiah said to Isaiah, Good is the word of the Lord which you have said. Then he said, ... if in my time there is peace and righteousness?**  
*καὶ εἶπεν ἐζεκιᾶς πρὸς ἠσαιᾶν ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου*
- 20 Pjesa tjetër e bëmave të Ezekias dhe të gjitha trimëritë e tij, ndërtimi i rezervuarit dhe i ujësjellësit, me anën e të cilëve pruri ujin në qytet, a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Judës?  
**Now the rest of the acts of Hezekiah, and his power, and how he made the pool and the stream, to take water into the town, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?**  
*καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἐζεκιου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα*
- 21 Pastaj Ezekian e zuri gjumi me etërit e tij dhe në vend të tij mbretëroi i biri, Manasi.  
**And Hezekiah went to rest with his fathers; and Manasseh his son became king in his place.**  
*καὶ ἐκομήθη ἐζεκιᾶς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν μανασση υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ*
- 1 Manasi ishte dymbëdhjetë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe e mbajti fronin pesëdhjetë e pesë vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Eftsibah.  
**Manasseh was twelve years old when he became king; for fifty-five years he was ruling in Jerusalem; and his mother's name was Hephzi-bah.**  
*υἱὸς δώδεκα ἔτων μανασση ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πενήντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ ομφιβα*
- 2 Ai bëri atë që ishte e keqe në sytë e Zotit, sipas zakoneve të neveritshme të kombeve që Zoti kishte dëbuar para bijve të Izraelit.  
**He did evil in the eyes of the Lord, copying the disgusting ways of those nations whom the Lord had sent out before the children of Israel.**  
*καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὃν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ*

- 3 Ai rindërtoi vende të larta që Ezekia, i ati, kishte shkatërruar; ngriti altarin e Baalit, bëri një Asherah ashtu si kishte bërë Ashabi, mbret i Izraelit; dhe adhuroi tërë ushtrinë e qiellit dhe u vu në shërbim të tij.  
He put up again the high places which had been pulled down by Hezekiah his father; he made altars for Baal, and an Asherah, as Ahab, king of Israel, had done; he was a worshipper and servant of all the stars of heaven.  
καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά ἃ κατέσπασεν ἐζεκιᾶς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῆ βααλ καὶ ἐποίησεν ἄσση καθὼς ἐποίησεν αχααβ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ προσεκύνησεν πᾶσιν τῆ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδοῦλευσεν αὐτοῖς
- 4 Ai ngriti gjithashtu altare në shtëpinë e Zotit, lidhur me të cilën Zoti kishte thënë: "Në Jeruzalem do të vë emrin tim".  
And he put up altars in the house of the Lord, of which the Lord had said, In Jerusalem will I put my name.  
καὶ ἠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς εἶπεν ἐν ἱερουσαλημ θήσω τὸ ὄνομά μου
- 5 I ngriti altare tërë ushtrisë së qiellit në dy oborret e shtëpisë të Zotit.  
And he put up altars for all the stars of heaven in the two outer squares of the house of the Lord.  
καὶ ἠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάσῃ τῆ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυοῖν ἀυλαῖς οἴκου κυρίου
- 6 Kaloi edhe nëpër zjarr të birin, u muarr me magji dhe shortari dhe u këshillua me medime dhe magjistarë. Bëri atë që është plotësisht e keqe në sytë e Zotit, duke shkaktuar zemërimin e tij.  
And he made his son go through the fire, and made use of secret arts and signs for reading the future; he gave positions to those who had control of spirits and to wonder-workers; he did much evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath.  
καὶ διήγειν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσει αὐτόν
- 7 Vuri madje një shëmbëlltyrë të gdhendur të Asherahut, që kishte bërë, në tempull, lidhur me të cilin Zoti i kishte thënë Davidit dhe Salomonit, birit të tij: "Në këtë tempull dhe në Jeruzalem, që kam zgjedhur ndër gjithë fiset e Izraelit, do të vendos emrin tim përjetë;  
He put the image of Asherah which he had made in the house of which the Lord had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, the town which I have made mine out of all the tribes of Israel, I will put my name for ever.  
καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς δαυὶδ καὶ πρὸς σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν ἱερουσαλημ ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα
- 8 dhe nuk do të bëj që këmba e Izraelit të endet larg vendit që u kam dhënë etërve të tyre, me kusht që ata të kujdesen të zbatojnë në praktikë atë që kam urdhëruar dhe gjithë ligjin që Moisiu, shërbëtori im, u ka urdhëruar;"  
And never again will I send the feet of Israel wandering from the land which I gave to their fathers; if only they will take care to do all my orders, and keep all the law which my servant Moses gave them.  
καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλευῖσαι τὸν πόδα ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν οἵτινες φυλάξουσιν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου μωσῆς
- 9 Por ata nuk e dëgjuan dhe Manasi i shtyu të vepronin më keq se kombet që Zoti kishte shkatërruar para bijve të Izraelit.  
But they did not give ear; and Manasseh made them do more evil than those nations did, whom the Lord gave up to destruction before the children of Israel.  
καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς μανασση τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ
- 10 Atëherë Zoti foli me anë të shërbëtorëve të tij, profetëve, duke thënë:  
And the Lord said, by his servants the prophets,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων
- 11 "Meqenëse Manasi, mbret i Judës, ka kryer këto gjëra të neveritshme (ka bërë një të keqe më të madhe se ajo që kanë bërë Amorejtë, që ishin para tij, dhe me anë të idhujve të tij e ka bërë edhe Judën të kryejë mëkate),  
Because Manasseh, king of Judah, has done these disgusting things, doing more evil than all the Amorites before him, and making Judah do evil with his false gods,  
ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν μανασσης ὁ βασιλεὺς ἰουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν ὁ αμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν καὶ ἐξήμαρτεν καὶ γε ἰουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
- 12 kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: "Ja, unë do të sjell mbi Jeruzalemin dhe mbi Judën një fatkeqësi të tillë, sa që kushdo që ta dëgjojë do t'i tronditen veshët.  
For this cause, says the Lord, the God of Israel, I will send such evil on Jerusalem and Judah that the ears of all to whom the news comes will be burning.  
οὐχ οὕτως τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ ἰουδα ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχῆσει ἀμφότερα τὰ ὄτα αὐτοῦ
- 13 Do të zgjas mbi Jeruzalem rripin matës të Samarisë dhe plumbçen e shtëpisë së Ashabit, dhe do ta pastrojë Jeruzalemin si pastrohet një pjatë e cila, pasi të jetë pastruar, kthehet përmbs.  
And over Jerusalem will be stretched the line of Samaria and the weight of Ahab; Jerusalem will be washed clean as a plate is washed, and turned over on its face.  
καὶ ἔκτενὼ ἐπὶ ἱερουσαλημ τὸ μέτρον σαμαρειᾶς καὶ τὸ στάθμιον οἴκου αχααβ καὶ ἀπαλείψω τὴν ἱερουσαλημ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτὸ ὄ



- 14 Kështu do të braktis mbetjen e trashëgimisë sime dhe do ta jap në duart e armiqve të tyre, dhe ata do të bëhen preja dhe plaçka e gjithë armiqve të tyre,  
**And I will put away from me the rest of my heritage, and give them up into the hands of their haters, who will take their property and their goods for themselves;**  
 και ἀπόσωμαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομήν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν
- 15 sepse kanë bërë atë që është e keqe në sytë e mi dhe kanë shkaktuar zemërimin tim nga dita që etërit e tyre dolën nga Egjipti e deri më sot  
**Because they have done evil in my eyes, moving me to wrath, from the day when their fathers came out of Egypt till this day.**  
 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 16 Manasi derdhi gjithashtu shumë gjak të pafajshëm, duke e mbushur Jeruzalemin nga njeri skaj në tjetrin, përveç mëkatit të tij që e shtyu Judën të mëkatojë, duke bërë atë që është e keqe në sytë e Zotit.  
**More than this, Manasseh took the lives of upright men, till Jerusalem from one end to the other was full of blood; in addition to his sin in making Judah do evil in the eyes of the Lord.**  
 και γε αἷμα ἀθῶον ἐξέχεεν μανασσης πολὺ σφόδρα ἕως οὗ ἐπλησεν τὴν ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα πλὴν τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτεν τὸν ἰουδαῖο τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
- 17 Pjesa tjetër e veprave të Manasit, tërë ato që kreu dhe mëkatet që bëri a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Judës?  
**Now the rest of the acts of Manasseh, and all he did, and his sins, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?**  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μανασση καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ ἣν ἤμαρτεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 18 Kështu Manasin e zuri gjumi me etërit e tij dhe e varrosën në kopshtin e pallatit të tij, në kopshtin e Uzas. Në vend të tij mbretëroi i biri, Amoni.  
**So Manasseh went to rest with his fathers, and was put into the earth in the garden of his house, in the garden of Uzza; and Amon his son became king in his place.**  
 και ἐκοιμήθη μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κήπῳ οὔζα καὶ ἐβασίλευσεν ἀμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 19 Amoni ishte njëzet e dy vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbajti fronin dy vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Meshulemeth, ishte e bija e Harutsit nga Jotbahu.  
**Amon was twenty-two years old when he became king, ruling in Jerusalem for two years; his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.**  
 υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν ἀμων ἐν τῷ βασιλεῦειν αὐτὸν καὶ δύο ἐτὴ ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ μεσολλαμ θυγάτηρ ἀρους ἐξ ἰεθεβα
- 20 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, ashtu si kishte vepruar i ati, Manasi.  
**He did evil in the eyes of the Lord, as Manasseh his father had done.**  
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὼς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 21 Ndoqi plotësisht rrugën e ndjekur nga i ati, u shërbeu idhujve të cilëve u kishte shërbyer i ati dhe i adhurroi.  
**He went in all the ways of his father, being a servant and worshipper of the false gods to which his father had been a servant;**  
 και ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ἣ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐλάτρευσεν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς
- 22 Braktisi Zotin, Perëndinë e etërve të tij, dhe nuk eci në rrugën e Zotit.  
**Turning away from the Lord, the God of his fathers, and not walking in his ways.**  
 και ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου
- 23 Shërbëtorët e Amonit kurdisën një komplot kundër tij dhe e vranë mbretin në pallatin e tij.  
**And the servants of Amon made a secret design against him, and put the king to death in his house.**  
 και συνεστράφησαν οἱ παῖδες ἀμων πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 24 Por populli i vendit vrau tërë ata që kishin marrë pjesë në komplot kundër mbretit Amon dhe në vend të tij u bë mbret i biri, Josia.  
**But the people of the land put to death all those who had taken part in the design against the king, and made Josiah his son king in his place.**  
 και ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀμων καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 25 Pjesa tjetër e bëmave të kryera nga Amoni a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretit të Judës?  
**Now the rest of the acts which Amon did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?**  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἀμων ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 26 &Lt;aaa add&gt; Ai u varros në varrin e tij, në kopshtin e Uzas. Në vendin e tij mbretëroi i biri, Josia.  
**He was put in his last resting-place in the garden of Uzza, and Josiah his son became king in his place.**  
 και ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ οὔζα καὶ ἐβασίλευσεν ἰωσιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Josia ishte tetë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbajti fronin e tij tridhjetë vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Jedidah, ishte e bija e Adajahut nga Botskathi.  
**Josiah was eight years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for thirty-one years; his mother's name was Jedidah, daughter of Adaijah of Bozkath.**  
 υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν ἰωσιας ἐν τῷ βασιλεῦειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἰεδίδα θυγάτηρ ἐδεΐα ἐκ βασουρωθ

- 2 Ai bëri atë që ishte e drejtë në sytë e Zotit dhe vazhdoi tërësisht rrugën e Davidit, atit të tij, duke mos devijuar as më të djathtë as më të majtë.  
He did what was right in the eyes of the Lord, walking in the ways of David his father, without turning to the right hand or to the left.  
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά
- 3 Në vitin e tetëmbëdhjetë të mbretit Josia, mbreti dërgoi në shtëpinë e Zotit Shafanin, sekretarin, birin e Atsaliahut, që ishte bir i Meshulamit, duke thënë:  
Now in the eighteenth year after he became king, Josiah sent Shaphan, the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the Lord, saying to him,  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαίδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ ἰωσία ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν σαφφάν υἱὸν εσελιου υἱοῦ μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων
- 4 &quot;Shko te kryepriifti Hilkiyah dhe i thuaj që të mbledhë paratë që kanë sjellë në shtëpinë e Zotit dhe ato që derëtarët kanë mbedhur nga populli.  
Go up to Hilkiyah, the chief priest, and let him give out the money which is taken into the house of the Lord, which the keepers of the door have got together from the people;  
ἀνάβηθι πρὸς χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ
- 5 T'u jepet në dorë atyre që kryejnë punën, që u është besuar mbikqyrja e shtëpisë të Zotit; dhe këta t'ua japin punëtorëve që ndodhen në shtëpinë e Zotit për të meremetuar dëmtimet e tempullit;  
And let it be given to the overseers of the work of the Lord's house, to give to the workmen who are making good what was damaged in the house of the Lord;  
καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχύσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου
- 6 marangozave, ndërtuesve dhe muratorëve, për të blerë lëndën e drurit dhe gurë të latuar, të cilat nevojiten për të ndrequr tempullin.  
To the woodworkers and the builders and the stone-cutters; and for getting wood and cut stones for the building up of the house.  
τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοῦς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου
- 7 Por mos kërkoni fare llogari për paratë e dorëzuara në duart e tyre, sepse ata veprojnë me ndershmëri&quot;;  
They did not have to give any account of the money which was handed to them, for they made use of it with good faith.  
πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν
- 8 Atëherë kryepriifti Hilkiyah i tha Shafanit, sekretarit: &quot;Gjeta në shtëpinë e Zotit librin e ligjit&quot;; Hilkiyah ia dha pastaj librin Shafanit që e lexoi.  
Then Hilkiyah, the chief priest, said to Shaphan the scribe, I have made discovery of the book of the law in the house of the Lord. So Hilkiyah gave it to Shaphan;  
καὶ εἶπεν χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς σαφφάν τὸν γραμματέα βιβλίον τοῦ νόμου εὑρόν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκεν χελκίας τὸ βιβλίον πρὸς σαφφάν καὶ ἀνέγνω αὐτὸ
- 9 Kështu Shafani, sekretari, shkoi te mbreti për t'i njoftuar ngjarjen, duke i thënë: &quot;Shërbëtorët e tu kanë mbledhur paratë e gjetura në tempull dhe i kanë dorëzuar në duart e atyre që bëjnë punën, të cilëve u është besuar mbikqyrja e shtëpisë të Zotit&quot;;  
Then, after reading it, Shaphan the scribe went in to the king and gave him an account of what had been done, saying, Your servants have given out the money which was in the house, and have given it to the overseers of the work of the house of the Lord.  
καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα ἰωσίαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοι σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου
- 10 Shafani, sekretari, i tha gjithashtu mbretit: &quot;Priifti Hilkiyah më ka dhënë një libër&quot;; Dhe Shafani e lexoi në prani të mbretit.  
Then Shaphan the scribe said to the king, Hilkiyah the priest has given me a book; and he was reading it before the king.  
καὶ εἶπεν σαφφάν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων βιβλίον ἔδωκέν μοι χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀνέγνω αὐτὸ σαφφάν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως
- 11 Kur mbreti dëgjoi fjalët e ligjit, ai grisi rrobat e tij.  
And the king, hearing the words of the book of the law, took his robe in his hands, violently parting it as a sign of his grief;  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ
- 12 Pastaj mbreti urdhëroi priftin Hilkiyah, Ahikamin, birin e Shafanit, Agborin, birin e Mikajahut, Shafanin, sekretarin, dhe Asajahun, shërbëtorin e mbretit:  
And he gave orders to Hilkiyah the priest, and Ahikam, the son of Shaphan, and Achbor, the son of Micaiah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying,  
καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκία τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ ἀχικαμ υἱῷ σαφφάν καὶ τῷ ἀχοβορ υἱῷ μιχαιοῦ καὶ τῷ σαφφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ ἀσιαα δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων
- 13 &quot;Shkoni dhe konsultohuni me Zotin për mua për popullin dhe për tërë Judën, lidhur me fjalët e këtij libri që u gjet; sepse i madh është zemërimi i Zotit kundër nesh, sepse etërit tanë nuk iu bindën fjalëve të këtij libri dhe nuk kanë vepruar në përshtatje me të gjitha ato që janë shkruar për ne&quot;;  
Go and get directions from the Lord for me and for the people and for all Judah, about the words of this book which has come to light; for great is the wrath of the Lord which is burning against us, because our fathers have not given ear to the words of this book, to do all the things which are recorded in it.  
δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἢ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν

- 14 Atëherë prifti Hilkiyah, Ahikami, Akbori, Shafani dhe Asajahu shkuan te profeteshja Huldah, bashkëshorte e Shalunit të Tikvahut, që ishte i biri i Harahsit, ruajtësit të rrobave, (ajo banonte në Jeruzalem, në lagjen e dytë) dhe folën me të.  
 So Hilkiyah the priest, and Ahikam and Achbor and Shaphan and Asaiah, went to Huldah the woman prophet, the wife of Shallum, the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the robes, (now she was living in Jerusalem, in the second part of the town;) and they had talk with her.  
 και ἐπορεύθη γελοκίας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀχικαμ καὶ ἀχβορ καὶ σαφφαν καὶ ἀσαιας πρὸς ὀλδαν τὴν προφῆτιν γυναικὰ σελλημ υἱοῦ θεκουε υἱοῦ ἀραας τοῦ ἱματιοφύλακος καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν ἱερουσαλημ ἐν τῇ μασενα καὶ ἐλάλησον πρὸς αὐτήν
- 15 Ajo u përgjigj: &quot;Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: njoftojani atij që ju dërgoi tek unë:  
 And she said to them, The Lord, the God of Israel, says, Say to the man who sent you to me,  
 και εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστειλαντι ὑμᾶς πρὸς με
- 16 &quot;Kështu thotë Zoti: Ja, unë do të sjell një fatkeqësi mbi këtë vend dhe mbi banorët e tij, tërë fjalët e librit që mbreti i Judës ka lexuar,  
 These are the words of the Lord: See, I will send evil on this place and on its people, even everything which the king of Judah has been reading in the book;  
 τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὗς ἀνέγνω βασιλεὺς ἰουδα
- 17 sepse ata më kanë braktisur dhe u kanë djegur temjan perëndive të tjera për të më zemëruar me të gjitha veprat e duarve të tyre. Prandaj zemërimi im u ndez kundër këtij vendi dhe nuk do të shuhet&quot;.  
 Because they have given me up, burning offerings to other gods and moving me to wrath by all the work of their hands; so my wrath will be on fire against this place, and will not be put out.  
 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίον θεοῖς ἐτέροις ὅπως παροργίσωσιν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 18 Por mbretit të Judës, që ju ka dërguar për t'u konsultuar me Zotin, do t'i thoni kështu: &quot;Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit, lidhur me fjalët që ti ke dëgjuar,  
 But to the king of Judah who sent you to get directions from the Lord, say, This is what the Lord, the God of Israel, has said: As to the words which have come to your ears,  
 και πρὸς βασιλεῖα ἰουδα τὸν ἀποστειλαντα ὑμᾶς ἐπιζητήσαι τὸν κύριον τάδε ἔρειτε πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ οἱ λόγοι οὗς ἤκουσας
- 19 sepse zemra jote u mallëngjye dhe ti u përule përpara Zotit kur dëgjove atë që kam thënë kundër këtij vendi dhe banorëve të tij, që do të bëheshin një dëshpërim dhe një mallkim, dhe grise rrobat dhe qave përpara meje, edhe unë të dëgjova&quot;, tha Zoti.  
 Because your heart was soft, and you made yourself low before me, when you had word of what I said against this place and its people, that they would become a waste and a curse, and you gave signs of grief, weeping before me: truly, I have given ear to you, says the Lord.  
 ἀνθ' ὧν ὅτι ἡπαλόνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς κατάραν καὶ δὲ ἰέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἐκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ γε ἐγὼ ἤκουσα λέγει κύριος
- 20 &quot;Prandaj, ja, unë do të të bashkoj me etërit e tu dhe ty do të të vendosin në paqe në varrin tënd; dhe sytë e tu nuk kanë për të parë tërë të keqen që unë do t'i sjell këtij vendi&quot;&quot;.  
 Dhe ata ia njoftuan mbretit këtë mesazh.  
 For this cause I will let you go to your fathers and be put in your last resting-place in peace, and your eyes will not see all the evil which I will send on this place. So they took this news back to the king.  
 οὐχ οὕτως ἰδοὺ ἐγὼ προστίθιμί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ εἶμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα
- 1 Atëherë mbreti dërgoi njerëz për të mbledhur pranë vetes tërë pleqtë e Judës dhe të Jeruzalemit.  
 Then the king sent and got together all the responsible men of Judah and of Jerusalem.  
 και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ
- 2 Mbreti u ngjiti pastaj në shtëpinë e Zotit dhe me të u ngjiten tërë njerëzit e Judës, tërë banorët e Jeruzalemit, priftërinjtë, profetët dhe tërë populli, nga më i madhi deri te më i vogli; dhe ai lexoi në prani të tyre tërë fjalët e librit të besëlidhjes, që ishte gjetur në shtëpinë e Zotit.  
 And the king went up to the house of the Lord, with all the men of Judah and all the people of Jerusalem, and the priests and the prophets and all the people, small and great; and they were present at his reading of the book of the law which had come to light in the house of the Lord.  
 και ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ ἰουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντα τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου
- 3 Pastaj mbreti, duke qëndruar më këmbë mbi podium, lidhi një besëlidhje përpara Zotit, duke u zotuar të ndiqte Zotin, të respektonte porositë dhe statutet e tij me gjithë zemër dhe me gjithë shpirt, për të zbatuar në praktikë fjalët e kësaj besëlidhje, të shkruara në atë libër. Tërë populli e pranoi besëlidhjen.  
 And the king took his place by the pillar, and made an agreement before the Lord, to go in the way of the Lord, and keep his orders and his decisions and his rules with all his heart and all his soul, and to keep the words of the agreement recorded in the book; and all the people gave their word to keep the agreement.  
 και ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τῇ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστήσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τοῦτο καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ

- 4 Mbreti urdhëroi pastaj kryepriftin Hilkiyah, priftërinjtë e rangut të dytë dhe derëtarët të çonin jashtë tempullit të Zotit objektet që ishin ndërtuar për Baalin, për Asherahun dhe për ushtrinë e qiellit;  
Then the king gave orders to Hilkiyah, the chief priest, and to the priests of the second order, and to the keepers of the door, to take out of the house of the Lord all the vessels made for Baal and for the Asherah and for all the stars of heaven; and he had them burned outside Jerusalem in the fields of Kidron, and took the dust of them to Beth-el.  
καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκιά τῷ ἱερεὶ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ β α α λ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω ἱερουσαλήμ ἐν σαδημῶθ κεδρών καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς βαίθηλ.
- 5 Ai zhduku gjithashtu priftërinjtë idhujtarë që mbretërit e Judës kishin caktuar për të djegur temjan në vendet e larta të qyteteve të Judës e në rrethinat e Jeruzalemit, dhe ata që i digjin temjan Baalit, diellit, hënës, shenjave të zodiakut dhe gjithë ushtrisë së qiellit.  
And he put an end to the false priests, who had been put in their positions by the kings of Judah to see to the burning of offerings in the high places in the towns of Judah and the outskirts of Jerusalem, and all those who made offerings to Baal and to the sun and the moon and the twelve signs and all the stars of heaven.  
καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἐθymiὼν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ ἱερουσαλήμ καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σε λ ἡ ἡ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
- 6 E çoi Asherahun nga shtëpia e Zotit jashtë Jeruzalemit në përruan e Kidronit; e dogji pranë përroit Kidron, e bëri hi dhe hirin e tij e hodhi mbi varret e njerëzve të popullit.  
And he took the Asherah from the house of the Lord, outside Jerusalem to the stream Kidron, burning it by the stream and crushing it to dust, and he put the dust on the place where the bodies of the common people were put to rest.  
καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν ἱερουσαλήμ εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρών καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ κεδρών καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφο ν τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ
- 7 Shembi edhe shtëpitë e njerëzve që merreshin me kurvërinë e shenjëtë dhe që ndodheshin në shtëpinë e Zotit, ku gratë endnin çadra për Asherahun.  
And he had the houses pulled down of those who were used for sex purposes in the house of the Lord, where women were making robes for the Asherah.  
καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καθησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου οὗ αἱ γυναῖκες ὑφαινον ἐκεῖ χεττιν τῷ ἄλσει
- 8 Solli tërë priftërinjtë nga qytetet e Judës dhe përdhosi vendet e larta ku priftërinjtë kishin djegur temjan, nga Geba deri në Beer-Sheba. Rrëzoi gjithashtu vendet e larta të portave, që ishin në hyrje të portës së Jozueut guvernator i qytetit, që ishin në të majtë të atij që hyn në portën e qytetit.  
And he made all the priests from the towns of Judah come into Jerusalem, and he made unclean the high places where the priests had been burning offerings, from Geba to Beer-sheba; and he had the high places of the evil spirits pulled down which were by the doorway of Joshua, the ruler of the town, on the left side of the way into the town.  
καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων ἰουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά οὗ ἔθymiάσαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ γαβαα καὶ ἔως βηρσαβεε καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλης ἡσ ου ἄρχοντος τῆς πόλεως τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρῶς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως
- 9 Megjithatë priftërinjtë e vendeve të larta nuk u ngjiten në altarin e Zotit në Jeruzalem, por hëngrën bukë të ndorme në mes të vëllezërve të tyre.  
Still the priests of the high places never came up to the altar of the Lord in Jerusalem; but they took their food of unleavened bread among their brothers.  
πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν ἱερουσαλήμ ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
- 10 Përveç kësaj ai përdhosi Tofethin, që ndodhej në luginën e bijve të Hinomit, me qëllim që asnjëri të mos kalonte birin apo bijën e tij nëpër zjarr për nder të Molekut.  
And Topheth, in the valley of the sons of Hinnom, he made unclean, so that no man might make his son or his daughter go through the fire to Molech.  
καὶ ἐμίανεν τὸν ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ εννομ τοῦ διαγιεν ἀνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ μολοχ ἐν πυρί
- 11 Pastaj ai hoqi kuajt që mbretërit e Judës i kishin kushtuar diellit në hyrje të shtëpisë të Zotit, pranë dhomës së eunekut Nathan-Melek, që ndodhej në oborr; dhe u vuri flakën qerreve të diellit.  
And he took away the horses which the kings of Judah had given to the sun, at the way into the house of the Lord, by the room of Nathan-melech, the unsexed servant, which was in the outer part of the building, and the carriages of the sun he put on fire.  
καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς ἰουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ καὶ τὸ ἄρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί
- 12 Mbreti shembi altarët që ishin mbi terracën e dhomës së sipërme të Ashazit dhe që mbretërit e Judës kishin ndërtuar, si dhe altarët që Manasi kishte bërë në dy oborret e shtëpisë të Zotit, i bëri copë-copë dhe hodhi pluhurin e tyre në përruan e Kidronit.  
And the altars on the roof of the high room of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two outer squares of the house of the Lord, were pulled down and crushed to bits, and the dust of them was put into the stream Kidron.  
καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερώφου ἀχαζ ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς ἰουδα καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησεν μανασσης ἐν ταῖς δυοσὶν ἀυλαῖς οἴκου κυρίου καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπ ασεν ἐκεῖθεν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν κεδρών

- 13** Mbreti përdhosi gjithashtu vendet e larta që ishin përballë Jeruzalemit; në jug të malit të korrupimit, që Salomoni, mbret i Izraelit, kishte ndërtuar për Ashtorethin, të neveritshmin e Sidonitëve, për Kemoshin, të neveritshmin e Moabit dhe për Milkomin, të neveritshmin e bijve të Amonit.  
**And the high places before Jerusalem, on the south side of the mountain of destruction, which Solomon, king of Israel, had made for Ashtoreth, the disgusting god of the Zidonians, and for Chemosh, the disgusting god of Moab, and for Milcom, the disgusting god of the children of Ammon, the king made unclean.**  
 και τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον ἱερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ μοσοαθ ὃν ὀκοδόμησεν σαλωμων βασιλεὺς ἰσραηλ τῇ ἀσάρτῃ προσοχθίσματι σιδωνίων καὶ τῷ χαμῶς προσοχθίσματι μοαβ καὶ τῷ μολχοῦ βδελύγματι υἱῶν αμμων ἐμίανεν ὁ βασιλεὺς
- 14** Ai i bëri copë-copë edhe shtyllat e shenjta, rrëzoi Asherimet dhe mbushi vendet e tyre me kocka njerëzore.  
**The stone pillars were broken to bits and the wood pillars cut down, and the places where they had been were made full of the bones of the dead.**  
 καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ ἐπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων
- 15** Rrëzoi gjithashtu altarin që ishte në Bethel dhe vendin e lartë të ndërtuar nga Jeroboami, bir i Nebatit që e kishte bërë Izraelin të mëkatonte; e dogji vendin e lartë sa e bëri pluhur; dogji edhe Asherahun.  
**And the altar at Beth-el, and the high place put up by Jeroboam, the son of Nebat, who made Israel do evil, that altar and that high place were pulled down; and the high place was burned and crushed to dust and the Asherah was burned.**  
 καὶ γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν βαιθελ τὸ ὑψηλὸν ὃ ἐποίησεν ἱεροβοαμ υἱὸς ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν ἰσραηλ καὶ γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκασεν τὸ ἄλσος
- 16** Ndërsa Josia po kthehej, pa varrezat që ishin atje mbi mal; atëherë ai dërgoi njerëz që të merrnin kockat nga varrezat dhe i dogji mbi altar, duke e ndotur, sipas fjalës të Zotit, të shqiptuar nga njeriu i Perëndisë, që kishte paralajmëruar këto gjëra.  
**Then Josiah, turning round, saw on the mountain the places of the dead, and he sent and had the bones taken out of their places and burned on the altar, so making it unclean, as the Lord had said by the man of God when Jeroboam was in his place by the altar on that feast-day. And he, turning his eyes to the resting-place of the man of God who had given word of these things, said:**  
 καὶ ἐξένευσεν ἰωσίας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐστάνα ἱεροβοαμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπιστρέψας ἤρην τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους
- 17** Pastaj tha: "Çfarë monumenti është ai që po shoh?". Njerëzit e qytetit iu përgjigjën: "Është varri i njeriut të Perëndisë që erdhi nga Juda dhe që shpalli kundër altarit të Bethelit këto gjëra që ti ke bërë".  
**What is that headstone I see over there? And the men of the town said to him, It is the resting-place of the man of God who came from Judah and gave word of all these things which you have done to the altar of Beth-el.**  
 καὶ εἶπεν τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ἐγὼ ὀρῶ καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ὃ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὃ ἐξεληλυθὼς ἐξ ἰουδα καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὗς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον βαιθελ
- 18** Ai tha: "Lëremi; asnjeri të mos prekë kockat e tij!". Kështu ata i lanë kockat e tij së bashkë me kockat e profetit që kishte ardhur nga Samaria.  
**So he said, Let him be; let not his bones be moved. So they let his bones be with the bones of the prophet who came from Samaria.**  
 καὶ εἶπεν ἄφετε αὐτὸ ἄνῆρ μὴ κινήσῃτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ καὶ ἐρρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστέων τοῦ προφήτου τοῦ ἤκοντος ἐκ σαμαρείας
- 19** Josia hoqi gjithashtu tërë tempujt e vendeve të larta që ishin në qytetin e Samarisë dhe që mbretërit e Izraelit kishin ndërtuar për të nxitur zemërimin e Zotit. Ai u bëri pikërisht atë që kishte bërë në Bethel.  
**Then Josiah took away all the houses of the high places in the towns of Samaria, which the kings of Israel had put up, moving the Lord to wrath, and he did with them as he had done in Beth-el.**  
 καὶ γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν σαμαρείας οὗς ἐποίησαν βασιλεῖς ἰσραηλ παροργίζειν κύριον ἀπέστησεν ἰωσίας καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν βαιθελ
- 20** Flijoj mbi altarët tërë priftërinjtë e vendeve të larta që ishin aty dhe dogji aty kocka njerëzore. Pastaj u kthye në Jeruzalem.  
**And all the priests of the high places there he put to death on the altars, burning the bones of the dead on them; and then he went back to Jerusalem.**  
 καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκασεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτὰ καὶ ἐπεστράφη εἰς ἱερουσαλημ
- 21** Mbreti i dha tërë popullit këtë urdhër: "Kremtoni Pashkën për nder të Zotit, Perëndisë tuaj, ashtu siç është shkruar në këtë libër të besëlidhjes".  
**And the king gave orders to all the people, saying, Keep the Passover to the Lord your God, as it says in this book of the law.**  
 καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ τῆς διαθήκης ταύτης
- 22** Me siguri një Pashkë e tillë nuk ishte kremtuar kështu nga koha e gjyqtarëve që e kishin qeverisur Izraelin, dhe as në tërë kohën e mbretërve të Izraelit dhe të mbretërve të Judës.  
**Truly, such a Passover had not been kept in all the days of the judges of Israel or of the kings of Israel or the kings of Judah;**  
 ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἄφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ ἐκρινον τὸν ἰσραηλ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων ἰσραηλ καὶ βασιλέων ἰουδα

- 23** Por në vitin e tetëmbëdhjetë të mbretit Josia kjo Pashkë u kremtua për nder të Zotit në Jeruzalem.  
**In the eighteenth year of the rule of King Josiah this Passover was kept to the Lord in Jerusalem.**  
 ὅτι ἄλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως ἰωσια ἐγενήθη τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν ἱερουσαλημ
- 24** Josia eliminoi edhe mediumët dhe magjistarët, hyjnitë familjare dhe idhujt, si dhe të gjitha shkeljet e neveritshme që shiheshin në vendin e Judës dhe në Jeruzalem, për të zbatuar në praktikë fjalët e ligjit, të shkruara në librin që prifti Hilkiah kishte gjetur në shtëpinë e Zotit.  
**And all those who had control of spirits, and the wonder-workers, and the images, and the false gods, and all the disgusting things which were seen in the land of Judah and in Jerusalem, Josiah put away, so that he might give effect to the words of the agreement recorded in the book which Hilkiah the priest made discovery of in the house of the Lord.**  
 καὶ γε τοὺς θελητὰς καὶ τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἰδῶλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγόνота ἐν γῆ ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλημ ἐξῆρεν ὁ βασιλεὺς ἰωσιας ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοῦς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὔρεν χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου
- 25** Para tij nuk pati asnjë mbret që, si ai, t'i ishte kthyer Zotit me gjithë zemër, me gjithë shpirt dhe me gjithë forcën, sipas tërë ligjit të Moisiut; as pas tij nuk ka dalë ndonjë si ai.  
**Never before had there been a king like him, turning to the Lord with all his heart and with all his soul and with all his power, as the law of Moses says; and after him there was no king like him.**  
 ὁμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον μουσῆ καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοιος αὐτῷ
- 26** Megjithatë Zoti nuk e fashiti zemërimin e tij të zjarrtë që e kishte përfshirë kundër Judës, për shkak të gjithë provokimeve të kryera nga Manasi.  
**But still the heat of the Lord's wrath was not turned back from Judah, because of all Manasseh had done in moving him to wrath.**  
 πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ ἐθυμώθη ὀργῆ αὐτοῦ ἐν τῷ ἰουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς οὓς παρώργισεν αὐτὸν μανασσης
- 27** Kështu Zoti tha: "Do ta largoj edhe Judën nga prania ime, ashtu si largova Izraelin, dhe do ta flak këtë qytet, Jeruzalemin, që e unë kisha zgjedhur, dhe tempullin për të cilin kisha thënë: "Aty do të jetë emri im"."  
**And the Lord said, I will send Judah away from before my face, as I have sent Israel; I will have nothing more to do with this town, which I had made mine, even Jerusalem, and the holy house of which I said, My name will be there.**  
 καὶ εἶπεν κύριος καὶ γε τὸν ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν ἰσραηλ καὶ ἀπόσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
- 28** Pjesa tjetër e bëmave të Josias dhe tërë ato që ka bërë a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Judës?  
**Now the rest of the acts of Josiah, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?**  
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα
- 29** Gjatë mbretërisë së tij, Faraoni Neko, mbret i Egjiptit, doli kundër mbretit të Asirisë në lumin Eufrat. Mbreti Josia marshoi kundër tij, por Faraoni e vrau në Meghido që në ndeshjen e parë.  
**In his days, Pharaoh-necoh, king of Egypt, sent his armies against the king of Assyria to the river Euphrates; and King Josiah went out against him; and he put him to death at Megiddo, when he had seen him.**  
 ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη φαραω νεχω βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ βασιλέα ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν εὐφράτην καὶ ἐπορεύθη ἰωσιας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν νεχω ἐν μαγεδδῶ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν
- 30** Atëherë shërbëtorët e tij e çuan të vdekur mbi një qerre nga Meghido deri në Jeruzalem, ku e varrosën në varrin e tij. Pastaj populli i vendit mori Jehoahazin, birin e Josias, e vajosi dhe e bëri mbret në vend të atit të tij.  
**And his servants took his body in a carriage from Megiddo to Jerusalem, and put him into the earth there. And the people of the land took Jehoahaz, the son of Josiah, and put the holy oil on him and made him king in place of his father.**  
 καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ μαγεδδῶ καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωαχας υἱὸν ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
- 31** Jehoahazi ishte njëzet e tre vjeç kur filloi të mbretërojë dhe e mbajti fronin tre muaj në Jeruzalem. E ëma quhej Hamutal, ishte bija e Jeremias nga Libnahu.  
**Jehoahaz was twenty-three years old when he became king, ruling in Jerusalem for three months; his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.**  
 υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν ἰωαχας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ αμιταλ θυγάτηρ ἱερεμίου ἐκ λεμνα
- 32** Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, në të gjitha ashtu si kishin vepruar etërit e tij.  
**He did evil in the eyes of the Lord, as his fathers had done.**  
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ
- 33** Faraoni Neko e lidhi me zinxhira në Riblah, në vendin e Hamathit, që të mos mbretëronte më në Jeruzalem, dhe i imponoi vendit një haraç prej njëqind talentesh argjendi dhe një talent ari.  
**And Pharaoh-necoh put him in chains at Riblah in the land of Hamath, so that he might not be king in Jerusalem; and took from the land a tax of a hundred talents of silver and a talent of gold.**  
 καὶ μετέστησεν αὐτὸν φαραω νεχω ἐν δεβλαθα ἐν γῆ εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσοῦ

- 34** Pastaj Faraoni Neko bëri mbret Eliakimin, birin e Josias, në vend të atit të tij Josia, dhe e ndërroi emrin e tij në Jehojakimi. Pastaj mori Jehoahazin dhe shkoi në Egjipt, ku vdiq.  
**Then Pharaoh-necoh made Eliakim, the son of Josiah, king in place of Josiah his father, changing his name to Jehoiakim; but Jehoahaz he took away to Egypt, where he was till his death.**  
 και ἐβασίλευσεν φαραω νεχω ἐπ' αὐτοὺς τὸν ελιακιμ υἱὸν ιωσιου βασιλέως ιουδα ἀντὶ ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιωακιμ καὶ τὸν ιωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς αἴγυπτον καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ
- 35** Jehojakimi i dha Faraonit argjendin dhe arin; por për të paguar paratë sipas urdhërit të Faraonit i vuri taksa vendit. Për të paguar Faraonin Neko, ai mbledhi argjendin dhe arin nga populli i vendit nga secili në bazë të vlerësimit të pronave të tij.  
**And Jehoiakim gave the silver and gold to Pharaoh, taxing the land by his orders to get the money; the people of the land had to give silver and gold, everyone as he was taxed, to make the payment to Pharaoh-necoh.**  
 και τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν ιωακιμ τῷ φαραω πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος φαραω ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ φαραω νεχω
- 36** Jehojakimi ishte njëzet e pesë vjeç kur filloi të mbretërojë dhe mbretëroi njëmbëdhjetë vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Zebidah, ishte bija e Pedajahut të Rumahut.  
**Jehoiakim was twenty-five years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years; his mother's name was Zebidah, the daughter of Pedaijah of Rumah.**  
 υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ιελδαφ θυγάτηρ φεδεῖα ἐκ ρουμα
- 37** Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit në të gjitha ashtu si kishin vepruar etërit e tij.  
**He did evil in the eyes of the Lord as his fathers had done.**  
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ
- 1** Gjatë mbretërimit të tij erdhi Nebukadnetsari, mbret i Babilonisë, dhe Jehojakimi u bë shërbëtor i tij për tre vjet; pastaj ngriti krye kundër tij.  
**In his days, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came up and Jehoiakim was his servant for three years; then he took up arms against him.**  
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη ναβουχοδοносор βασιλεὺς βαβυλωνος καὶ ἐγενήθη αὐτῷ ιωακιμ δοῦλος τρία ἔτη καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ
- 2** Atëherë Zoti dërgoi kundër tij banda Kaldeasish, Sirësh, Moabitësh dhe Amonitësh; i dërgoi kundër Judës për ta shkatërruar, sipas fjalës që Zoti kishte shqiptuar me anë të shërbëtorëve të tij, profetëve.  
**And the Lord sent against him bands of the Chaldeans and of the Edomites and of the Moabites and of the children of Ammon; sending them against Judah for its destruction, as he had said by his servants the prophets.**  
 και ἀπέστειλεν αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους μοαβ καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν αμμων καὶ ἐξάπεστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ιουδα τοῦ κατισχύσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν
- 3** Kjo ndodhi në Judë vetëm me urdhër të Zotit, që donte ta largonte nga prania e tij për shkak të mëkateve të Manasit, për të gjitha ato që kishte bërë,  
**Only by the word of the Lord did this fate come on Judah, to take them away from before his face; because of the sins of Manasse and all the evil he did;**  
 πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ ιουδα ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἀμαρτίας μανασση κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν
- 4** por edhe për shkak të gjakut të pafajshëm të derdhur prej tij, sepse ai e kishte mbushur Jeruzalemin me gjak të pafajshëm. Për këtë arsye Zoti nuk deshi ta falë.  
**And because of the death of those who had done no wrong, for he made Jerusalem full of the blood of the upright; and the Lord had no forgiveness for it.**  
 και γε αἷμα ἀθῶν ἐξέχεεν καὶ ἐπλησεν τὴν ιερουσαλημ αἵματος ἀθῶου καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἱλασθῆναι
- 5** Pjesa tjetër e bëmave të Jehojakimit dhe tërë atë që bëri a nuk janë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Judës?  
**Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all he did, are they not recorded in the book of the history of the kings of Judah?**  
 και τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ιωακιμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ιουδα
- 6** Kështu Jehojakimin e zuri gjumi me etërit e tij dhe në vend të tij mbretëroi i biri, Jehojakini.  
**So Jehoiakim went to rest with his fathers; and Jehoiachin his son became king in his place.**  
 και ἐκοιμήθη ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ιωακιμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 7** Por mbreti i Egjiptit nuk doli më nga vendi i tij, sepse e mbreti i Babilonisë kishte shtënë në dorë tërë ato që ishin pronë e mbretit të Egjiptit, nga përroi i Egjiptit deri në lumin Eufrat.  
**And the king of Egypt did not come out of his land again, for the king of Babylon had taken all his country, from the stream of Egypt to the river Euphrates.**  
 και οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς αἰγύπτου ἐξελεθῆν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς βαβυλωνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ εὐφράτου πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως αἰγύπτου
- 8** Jehojakini ishte tetëmbëdhjetë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi tre muaj në Jeruzalem. E ëma quhej Nehushta, ishte bija e Elnathanit nga Jeruzalemi.  
**Jehoiachin was eighteen years old when he became king, he was ruling in Jerusalem for three months, and his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.**  
 υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ νεσθα θυγάτηρ ελλαναθαν ἐξ ιερουσαλημ

- 9 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, në të gjitha, ashtu si kishte vepruar ati i tij.  
He did evil in the eyes of the Lord, as his father had done.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 10 Në atë kohë shërbëtorët e Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë, u vërsulën kundër Jeruzalemit dhe qyteti mbeti i rrethuar.  
At that time the armies of Nebuchadnezzar came up to Jerusalem and the town was shut in on every side.  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀνέβη ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἤλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ
- 11 Nebukadnetsari, mbret i Babilonisë, arriti para qytetit ndërsa shërbëtorët e tij po e rrethonin.  
And Nebuchadnezzar, king of Babylon, came there, while his servants were shutting in the town;  
καὶ εἰσῆλθεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν
- 12 Atëherë Jehoiakini, mbret i Judës, i doli përpara mbretit të Babilonisë bashkë me nënën e tij, me shërbëtorët, me krerët dhe me eunikët e tij. Kështu mbreti i Babilonisë e bëri rob vitin e tetë të mbretimit të tij.  
Then Jehoiachin, king of Judah, went out to the king of Babylon, with his mother and his servants and his chiefs and his unsexed servants; and in the eighth year of his rule the king of Babylon took him.  
καὶ ἐξῆλθεν ἰωακὶμ βασιλεὺς ἰουδα ἐπὶ βασιλείᾳ βαβυλῶνος αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνούχοι αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὁ γδῶφ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
- 13 Pastaj, ashtu siç e kishte thënë Zoti, mori që andej tërë thesaret e shtëpisë të Zotit dhe thesaret e pallatit mbretëror, i bëri copë-copë të gjitha veglat prej ari që Salomoni, mbret i Izraelit, kishte bërë për tempullin e Zotit.  
And he took away all the stored wealth of the Lord's house, and the goods from the king's store-house, cutting up all the gold vessels which Solomon, king of Israel, had made in the house of the Lord, as the Lord had said.  
καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκομην πάντα τὰ σκευῆ τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησεν σαλωμων βασιλεὺς ἰσραηλ ἐν τῷ ναφῷ κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
- 14 Internoi pastaj tërë Jeruzalemin, tërë krerët, tërë njerëzit trima, gjithsej dhjetë mijë robër, si dhe të gjithë artizanët dhe farkëtarët; mbetën vetëm njerëzit më të varfër të vendit.  
And he took away all the people of Jerusalem and all the chiefs and all the men of war, ten thousand prisoners; and all the expert workmen and the metal-workers; only the poorest sort of the people of the land were not taken away.  
καὶ ἀπόκισεν τὴν ἱερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς
- 15 Kështu ai internoi Jehoiakinin në Babiloni; çoi gjithashtu në robëri nga Jeruzalemi në Babiloni nënën e mbretit, bashkëshortet e tija, eunikët e tij dhe fisnikët e vendit,  
He took Jehoiachin a prisoner to Babylon, with his mother and his wives and his unsexed servants and the great men of the land; he took them all as prisoners from Jerusalem to Babylon.  
καὶ ἀπόκισεν τὸν ἰωακὶμ εἰς βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ ἱερουσαλημ εἰς βαβυλῶνα
- 16 gjithë njerëzit e aftë që ishin shtatë mijë veta, artizanët dhe farkëtarët, një mijë veta, tërë njerëzit trima dhe të aftë për luftë. Mbreti i Babilonisë i internoi në Babiloni.  
And all the men of war, seven thousand of them, and a thousand expert workmen and metal-workers, all of them strong and able to take up arms, the king of Babylon took away as prisoners into Babylon.  
καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς βαβυλῶνα
- 17 Në vendin e Jehoiakinut, mbreti i Babilonisë, bëri mbret Mataniahun, ungjin e tij, të cilit i ndërroi emrin në Sedekia.  
And the king of Babylon made Mattaniah, his father's brother, king in place of Jehoiachin, changing his name to Zedekiah.  
καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ σεδεκία
- 18 Sedekia ishte njëzet e një vjeç kur filloi të mbretërojë dhe e mbajti fronin në Jeruzalem njëmbëdhjetë vjet. E ëma quhej Hamutal, ishte bija e Jeremias nga Libnahu.  
Zedekiah was twenty-one years old when he became king, and he was king in Jerusalem for eleven years; his mother's name was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.  
υἱὸς εἴκοσι καὶ ἐνὸς ἐνιαυτοῦ σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ αμιταλ θυγάτηρ ἱερεμίου
- 19 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, në të gjitha, ashtu si kishte vepruar Jehoiakimi.  
He did evil in the eyes of the Lord, as Jehoiakim had done.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰωακὶμ



- 20** Kjo ndodhi në Jeruzalem dhe në Judë për shkak të zemërimit të Zotit, i cili në fund i dëboi nga prania e tij. Më vonë Sedekia ngriti krye kundër mbretit të Babilonisë.  
*And because of the wrath of the Lord, this came about in Jerusalem and Judah, till he had sent them all away from before him: and Zedekiah took up arms against the king of Babylon.*  
*ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ ἰουδα ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἠθέτησεν σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος*
- 1** Vitin e nëntë të mbretërisë së tij në muajin e dhjetë, më dhjetë të muajit, ndodhi që Nebukadnetsari, mbret i Babilonisë, erdhi me gjithë ushtrinë e tij kundër Jeruzalemit, ngriti kampin e tij kundër tij dhe ndërtoi përreth vepra rrethojëse.  
*Now in the ninth year of his rule, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came against Jerusalem with all his army and took up his position before it, building earthworks all round the town.*  
*καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτὴν καὶ ὤκ οδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλω*
- 2** Kështu qyteti mbeti i rrethuar deri në vitin e njëmbëdhjetë të mbretit Sedekia.  
*And the town was shut in by their forces till the eleventh year of King Zedekiah.*  
*καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἐνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως σεδεκίου*
- 3** Ditën e nëntë të muajit të katërt, uria ishte aq e madhe në qytet sa që nuk kishte bukë për popullin e vendit.  
*Now on the ninth day of the fourth month, the store of food in the town was almost gone, so that there was no food for the people of the land.*  
*ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς*
- 4** Atëherë u hap një e çarë në muret e qytetit dhe tërë luftëtarët ikën natën, nëpër rrugën e portës midis dy mureve, që ndodhej pranë kopshtit të mbretit, megjithëse Kaldeasit ishin rreth qytetit.  
*Kështu mbreti mori rrugën e Arabahut.*  
*So an opening was made in the wall of the town, and all the men of war went in flight by night through the doorway between the two walls which was by the king's garden; (now the Chaldeans were stationed round the town:) and the king went by the way of the Arabah.*  
*καὶ ἐρράγη ἡ πόλις καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πόλης τῆς ἀνά μέσον τῶν τειχέων αὐτῆ ἢ ἐστὶν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως καὶ οἱ χaldaῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλω καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν αραβα*
- 5** Por ushria e Kaldeasve e ndoqi mbretin dhe e arriti në fushën e Jerikos, ndërsa tërë ushtria e tij shpërndahej larg tij.  
*But the Chaldean army went after the king, and overtook him in the lowlands of Jericho, and all his army went in flight from him in every direction.*  
*καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν χaldaίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν αραβοθ ιερχω καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ*
- 6** Kështu ata e zunë mbretin dhe e çuan te mbreti i Babilonisë në Riblah, ku u shqiptua vendimi kundër tij.  
*And they made the king a prisoner and took him up to the king of Babylon at Riblah to be judged.*  
*καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθα καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν*
- 7** Vranë pastaj bijtë e Sedekias në sytë e tij; pastaj i nxorën sytë Sedekias, e lidhën me zinxhira prej bronzi dhe e çuan në Babiloni.  
*And they put the sons of Zedekiah to death before his eyes, and then they put out his eyes, and chaining him with iron bands, took him to Babylon.*  
*καὶ τοὺς υἱοὺς σεδεκίου ἔσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς σεδεκίου ἐξετόφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα*
- 8** Ditën e shtatë të muajit të pestë (ishte viti i nëntëmbëdhjetë i Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë) arriti në Jeruzalem Nebuzaradani, kapiteni i rojes personale, shërbëtor i mbretit të Babilonisë.  
*Now in the fifth month, on the seventh day of the month, in the nineteenth year of Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan, the captain of the armed men, a servant of the king of Babylon, came to Jerusalem;*  
*καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἐβδόμῃ τοῦ μηνὸς αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ ναβουχοδοноσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος ἦλθεν ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ἐστὼς ἐνώπιον βασιλέως βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλὴμ*
- 9** Ai dogji shtëpinë e Zotit dhe pallatin mbretëror, i vuri flakën tërë shtëpive të Jeruzalemit, domethënë tërë shtëpive të fisnikëve.  
*And he had the house of the Lord and the king's house and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned with fire;*  
*καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντα τοὺς οἴκους ἱερουσαλὴμ καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν*
- 10** Kështu tërë ushtria e Kaldeasve, që ishte me kapitenin e rojeve, shembi muret që rrethonin Jeruzalemin.  
*And the walls round Jerusalem were broken down by the Chaldean army which was with the captain.*  
*ὁ ἀρχιμάγειρος*
- 11** Pastaj Nebuzaradani, kapiteni i rojeve, internoi pjesën tjetër të popullit që kishte mbetur në qytet, dezertorët që ishin hedhur nga ana e mbretit të Babilonisë dhe ata që mbeten nga turma.  
*And the rest of the people who were still in the town, and all those who had given themselves up to the king of Babylon, and all the rest of the workmen, Nebuzaradan, the captain of the armed men, took away as prisoners;*  
*καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας οἱ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρεν ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος*

- 12 Por kapitëni i rojeve la disa nga më të varfërit e vendit të merreshin me punimin e vreshtave dhe të arave.  
But he let the poorest of the land go on living there, to take care of the vines and the fields.  
καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλειπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελοουργοὺς καὶ εἰς γαβιν
- 13 Kaldeasit i bënë copë-copë shtyllat prej bronzi që ishin në shtëpinë e Zotit, qerret dhe detin prej bronzi që ishin në shtëpinë e Zotit, dhe e çuan bronzin në Babiloni.  
And the brass pillars in the house of the Lord, and the wheeled bases, and the great brass water-vessel in the house of the Lord, were broken up by the Chaldaeans, who took the brass to Babylon.  
καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνῶθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ χαλδαῖοι καὶ ἤραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς βαβυλῶνα
- 14 Ata muarrën edhe tiganët, lopatëzat, thikat, kupat dhe të gjitha veglat prej bronzi, që përdorëshin gjatë shërbimit të tempullit.  
And the pots and the spades and the scissors for the lights and the spoons, and all the brass vessels used in the Lord's house, they took away.  
καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ἱαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἔλαβεν
- 15 Kapitëni i rojes mori gjithashtu mangallët dhe kupat, ato gjëra që ishin prej ari dhe argjendi të pastër.  
And the fire-trays and the basins; the gold of the gold vessels and the silver of the silver vessels, were all taken away by the captain of the armed men.  
καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος
- 16 Sa për dy shtyllat, detin dhe qerret që Salomoni kishte ndërtuar për shtëpinë e Zotit, bronzi i tërë këtyre objekteve kishte një peshë që nuk mund të llogaritej.  
The two pillars, the great water-vessel and the wheeled bases, which Solomon had made for the house of the Lord: the brass of all these vessels was without weight.  
στύλους δύο ἢ θάλασσα ἢ μία καὶ τὰ μεχωνῶθ ἃ ἐποίησεν σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν
- 17 Lartësia e një shtylle ishte tetëmbëdhjetë kubitë; mbi të kishte një kapitel prej bronzi. Lartësia e kapitelit ishte tre kubitë; rreth e qark kapitelit kishte një rrjetëz dhe disa shegë tërësisht prej bronzi. Shtylla tjetër, me rrjetëzën ishte njëllëj si kjo.  
One of the pillars was eighteen cubits high, with a crown of brass on it; the crown was three cubits high, circled with a network and apples all of brass; and the second pillar had the same.  
ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός καὶ τὸ χωθαρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων σαβαχα καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χωθαρ κύκλῳ τὰ πάντα χαλκᾶ καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τὸ ῥ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα
- 18 Kapitëni i rojes mori Serajahun, kryepriiftin, Sofonien, priiftin e dytë dhe tre derëtarët.  
And the captain of the armed men took Seraiah, the chief priest, and Zephaniah, the second priest, and the three door-keepers;  
καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν σαριαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν σοφονιαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν
- 19 Nga qyteti mori edhe një eunuk që komandonte luftëtarët; pesë nga këshilltarët personalë të mbretit që i gjetën në qytet; sekretarin e komandantit të ushtrisë që rekrutonte popullin e vendit, dhe gjastëdhjetë veta nga populli i vendit që u gjetën në qytet.  
And from the town he took the unsexed servant who was over the men of war, and five of the king's near friends who were in the town, and the scribe of the captain of the army, who was responsible for getting the people of the land together in military order, and sixty men of the people of the land who were in the town.  
καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνούχον ἕνα ὃς ἦν ἐπιστάτης ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν καὶ πέντε ἀνδρας τῶν ὀρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τὸν οὐ ἀρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἐξήκοντα ἀνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει
- 20 Kështu Nebuzaradani, kapiten i rojes, i mori dhe i çoi te mbreti i Babilonisë në Riblah;  
These Nebuzaradan, the captain of the armed men, took with him to the king of Babylon at Riblah;  
καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλῶνος εἰς δεβλαθα
- 21 dhe mbreti i Babilonisë urdhëroi që të vriten në Riblah, në vendin e Hamathit. Kështu Juda u internua larg vendit të tij.  
And the king of Babylon put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken away prisoner from his land.  
καὶ ἐπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν δεβλαθα ἐν γῆ αιμαθ καὶ ἀπωκίσθη ἰουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ
- 22 Sa për popullin që mbeti në vendin e Judës, që e kishte lënë Nebukadnetsari, mbret i Babilonisë, ky vuri në krye të tij Gedaliahun, birin e Ahikamit, që ishte bir i Shafanit.  
As for the people who were still living in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar, king of Babylon, did not take away, he made Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler over them.  
καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῆ ἰουδα οὗς κατέλειπεν ναβουχοδοносρ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν γοδολιαν υἱὸν αχικαμ υἱοῦ σαφαν
- 23 Kur tërë kapitenët e trupave dhe njerëzit e tyre dëgjuan që mbreti i Babilonisë kishte caktuar Gedaliahun si qeveritar, shkuan te Gedaliahu në Mitspah; ata ishin Ishmaeli, bir i Nethaniahut, Johanani, bir i Kareahut, Serajahu, bir i Tanhumethit nga Netofahu, Jaazaniahu, bir i një Maakathitit, së bashku me njerëzit e tyre.  
Now the captains of the armed forces, hearing that the king of Babylon had made Gedaliah ruler, came with their men to Gedaliah at Mizpah; Ishmael, the son of Nethaniah, and Johanan, the son of Kareah, and Seraiah, the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah, the son of the Maacathite, came with all their men.  
καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν γοδολιαν καὶ ἦλθον πρὸς γοδολιαν εἰς μασσηφαθ καὶ ἰσμαηλ υἱὸς ναθανιου καὶ ἰωαναν υἱὸς καρρη καὶ σαριας υἱὸς θανεμαθ ὁ νετωφαθίτης καὶ ἰεζονιας υἱὸς τοῦ μαχαθι αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν

- 24 Gedaliahu iu betua atyre dhe njerëzve të tyre, duke thënë: "Mos kini frikë nga shërbëtorët e Kaldeasve; qëndroni në vend, i shërbeni mbretit të Babilonisë dhe do ta ndjeni veten mirë";  
Then Gedaliah gave his oath to them and their men, saying, Have no fear because of the servants of the Chaldeans; go on living in the land under the rule of the king of Babylon, and all will be well.  
καὶ ὄμοσεν γοδολιας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν χαλδαίων καθίσατε ἐν τῇ γῆ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιεῖ βαβυλῶνος καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν
- 25 Por muajin e shtatë, Ishmaeli, bir i Nethaniahut, që ishte bir i Elishamit, nga familja mbretërore, erdhi bashkë me dhjetë njerëz; këta goditën dhe vranë Gedaliahun si edhe Judejtë dhe Kaldeasit që ishin me të në Mitspah.  
But in the seventh month, Ishmael, the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the king's seed, came with ten men and made an attack on Gedaliah, causing his death and the death of the Jews and the Chaldeans who were with him at Mizpah.  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν ισμαηλ υἱὸς ναθανιου υἱοῦ ελισαμα ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν γοδολιαν καὶ ἀπέθανεν καὶ τοὺς ἰουδαίους καὶ τοὺς χαλδαίους οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς μασσηφαθ
- 26 Atëherë tërë populli, nga më i vogli deri te më i madhi, dhe kapitenët e trupave u ngritën dhe shkuan në Egjipt, sepse kishin frikë nga Kaldeasit.  
Then all the people, small and great, and the captains of the forces, got up and went away to Egypt, for fear of the Chaldeans.  
καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσηλθον εἰς αἴγυπτον ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν χαλδαίων
- 27 Në vitin e tridhjetë e shtatë të robërisë së Jehojakinit, mbretit të Judës, në muajin e dymbëdhjetë, ditën e njëzeteshtatë të muajit, Evilmerodaku, mbret i Babilonisë, pikërisht vitin që filloi të mbretërojë, fali Johajakinin, mbretin e Judës, dhe e nxori nga burgu.  
And in the thirty-seventh year after Jehoiachin, king of Judah, had been taken prisoner, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, Evil-merodach, king of Babylon, in the first year of his rule, took Jehoiachin, king of Judah, out of prison;  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ ἰωακὴμ βασιλέως ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῳ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὑψωσεν ευλιμαρωδαχ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ ἑνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν ἰωακὴμ βασιλέως ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ
- 28 I foli me dashamirësi dhe i ofroi një fron më të lartë se ata që kishin mbretërit që ishin me të në Babiloni.  
And said kind words to him, and put his seat higher than the seats of the other kings who were with him in Babylon.  
καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι
- 29 Kështu Jehojakini ndërroi rrobat e tij prej të burgosurit dhe hëngri gjithnjë në prani të mbretit për të gjithë ditët e jetës së tij.  
And his prison clothing was changed, and he was a guest at the king's table every day for the rest of his life.  
καὶ ἠλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἦσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ
- 30 Ushqimi i tij ishte siguruar rregullisht nga mbreti, një racion në ditë, për të gjitha ditët e jetës së tij.  
And for his food, the king gave him a regular amount every day for the rest of his life.  
καὶ ἡ ἐστιάτορία αὐτοῦ ἐστιάτορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ .
- 1 Adami, Sethi, Enoshi,  
Adam, Seth, Enosh;  
αδαμ σηθ ενως
- 2 Kenani, Mahalaleeli, Jaredi,  
Kenan, Mahalalel, Jared,  
καιναν μαλελεηλ ιαρεδ
- 3 Enoku, Methusalehu, Lameku,  
Enoch, Methuselah, Lamech;  
ενωχ μαθουσαλα λαμεχ
- 4 Noeu, Semi, Kami dhe Jafeti.  
Noah, Shem, Ham, and Japheth.  
νωε νιοι νωε σημ χαμ ιαφεθ
- 5 Bijtë e Jafetit ishin Gomeri, Magogu, Madai, Javani, Tubali, Mesheku dhe Tirasi.  
The sons of Japheth: Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.  
νιοι ιαφεθ γαμερ μαγω μαδαι ιωαν ελιστα θοβελ μοσοχ και θιρας

- 6** Bijtë e Gomerit ishin Ashkenazi, Rifathi dhe Togarmahu.  
**And the sons of Gomer: Ashkenaz and Diphath and Togarmah.**  
*καὶ υἱοὶ γαμερ ασχαναζ καὶ ριφαθ καὶ θοργαμα*
- 7** Bijtë e Javanit ishin Elishami, Tarshishi, Kítimi dhe Dodanimi.  
**And the sons of Javan: Elishah and Tarshish, Kittim and Rodanim.**  
*καὶ υἱοὶ ἰουαν ελιστα καὶ θαρσις κίτιοι καὶ ρόδιοι*
- 8** Bijtë e Kamit ishin Kushi, Mitsraimi, Puti dhe Kanaani.  
**The sons of Ham: Cush and Egypt, Put and Canaan.**  
*καὶ υἱοὶ χαμ χους καὶ μεστραιμ φουδ καὶ χανααν*
- 9** Bijtë e Kushit ishin Seba, Havilahu, Sabtahu, Raamahu dhe Sabtekahu. Bijtë e Raamahut ishin Sheba dhe Dedani.  
**And the sons of Cush: Seba and Havilah and Sabta and Raama and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba and Dedan.**  
*καὶ υἱοὶ χους σαβα καὶ ευλατ καὶ σαβαθα καὶ ρεγμα καὶ σεβεκαθα καὶ υἱοὶ ρεγμα σαβα καὶ ουδαδαν*
- 10** Kushit i lindi Nimrodi, që filloi të jetë një njeri i fuqishëm mbi tokë.  
**And Cush was the father of Nimrod: he was the first to be a great man in the earth.**  
*καὶ χους ἐγέννησεν τὸν νεβρωδ οὗτος ἦρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς*
- 17** Bijtë e Semit ishin Elami, Asuri, Arpakshadi, Ludi dhe Arami, Uzi, Huli, Getheri dhe Mesheku.  
**The sons of Shem: Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram and Uz and Hul and Gether and Meshech.**  
*υἱοὶ σημ αλλαμ καὶ ασσουρ καὶ αρφαζαδ*
- 24** Semi, Arpakshadi, Shelahu,  
**Shem, Arpachshad, Shelah,**  
*σαλα*
- 25** Eberi, Pelegu, Reu,  
**Eber, Peleg, Reu,**  
*εβερ φαλεκ ραγαν*
- 26** Serugu, Nahori, Terahu,  
**Serug, Nahor, Terah,**  
*σερουχ ναχωρ θαρα*
- 27** Abrami, që është Abrahami.  
**Abram (that is Abraham).**  
*αβρααμ*
- 28** Bijtë e Abrahamit ishin Isaku dhe Ismaeli.  
**The sons of Abraham: Isaac and Ishmael.**  
*υἱοὶ δὲ αβρααμ ισαακ καὶ ισμαηλ*
- 29** Këta janë pasardhësit e tyre: i parëlinduri i Ismaelit ishte Nebajothi; pastaj vinin Kedari, Abdeeli, Mibsami,  
**These are their generations: the oldest son of Ishmael, Nebaioth; then Kedar and Adbeel and Mibsam,**  
*αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου ισμαηλ ναβαιωθ καὶ κηδαρ ναβδεηλ μαβσαν*
- 30** Mishma, Dumahu, Masa, Hadadi, Tema,  
**Mishma and Dumah, Massa, Hadad and Tema,**  
*μασμα ιδουμα μασση χοδδαδ θαιμαν*
- 31** Jeturi, Nafishi dhe Kedemahu. Këta ishin bijtë e Ismaelit.  
**Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.**  
*ιεττουρ ναφες καὶ κεδμα οὗτοί εἰσιν υἱοὶ ισμαηλ*

- 32 Bijtë e Keturahës, konkubinës së Abrahamit: ajo lindi Zimramin, Jokshanin, Medanin, Madianin, Ishbakun dhe Shuahun. Bijtë e Jokshanit ishin Sheba dhe Dedani.  
*And the sons of Keturah, Abraham's servant-wife: she was the mother of Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba and Dedan.*  
 και υιοι χεττουρας παλλακης αβρααμ και ετεκεν αυτω τον ζεμβραν ιεξαν μαδαν μαδιαμ σοβακ σοε και υιοι ιεξαν σαβα και δαιδαν
- 33 Bijtë e Madianit ishin Efahu, Eferi, Hanoku, Abidahu dhe Eldaahu. Të tërë këta ishin bijtë e Keturahut.  
*And the sons of Midian: Ephah and Ephher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah.*  
 και υιοι μαδιαμ γαιφα και οφερ και ενοχ και αβιδα και ελδαα παντες ουτοι υιοι χεττουρας
- 34 Abrahamit i lindi Isaku. Bijtë e Isakut ishin Esau dhe Izraeli.  
*And Abraham was the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau and Israel.*  
 και εγεννησεν αβρααμ τον ισαακ και υιοι ισαακ ησαν και ιακωβ
- 35 Bijtë e Esaut ishin Elifazi, Reueli, Jeushi, Jalami dhe Korahu.  
*The sons of Esau: Eliphaz, Reuel and Jeush and Jalam and Korah.*  
 υιοι ησαν ελιφας και ραγουηλ και ιεουλ και ιεγλομ και κορε
- 36 Bijtë e Elifazit ishin Temani, Omari, Tsefoi, Gatami, Kenazi, Timna dhe Amaleku.  
*The sons of Eliphaz: Teman and Omar, Zephi and Gatam, Kenaz and Timna and Amalek.*  
 υιοι ελιφας θαμν και ωμαρ σοφαρ και γωθαμ και κενεζ και της θαμνα αμαληκ
- 37 Bijtë e Reuelit ishin Nahathi, Zerahu, Shamahu dhe Mizahu.  
*The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah and Mizzah.*  
 και υιοι ραγουηλ ναχεθ ζαρε σομε και μοζε
- 38 Bijtë e Seirit ishin Lotani, Shobali, Tsibeoni, Anahu, Dishoni, Etseri dhe Dishani.  
*And the sons of Seir: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah and Dishon and Ezer and Dishan.*  
 υιοι σιηρ λωταν σοβαλ σεβεγων ανα δησων ωσαρ δαισων
- 39 Bijtë e Lotanit ishin Hori dhe Hemani; Timna quhej e motra e Lotanit.  
*And the sons of Lotan: Hori and Homam; and Timna was Lotan's sister.*  
 και υιοι λωταν χορρι και αιμαν και αιλαθ και ναμνα
- 40 Bijtë e Shobalit ishin Aliani, Manahathi, Ebal, Shefi dhe Onami. Ajahu dhe Anahu ishin bij të Tsibeonit.  
*The sons of Shobal: Alian and Manahath and Ebal, Shephi and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah and Anah.*  
 υιοι σοβαλ γωλαμ μαναθαθ γαιβηλ σωβ και οναμ υιοι δε σεβεγων αια και ανα
- 41 Dishoni ishte bir i Anahut. Bijtë e Dishonit ishin Hemdani, Eshbani, Ithrani dhe Kerani.  
*The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran and Eshban and Ithran and Cheran.*  
 υιοι ανα δαισων υιοι δε δησων εμερων και εσεβαν και ιεθραν και χαρραν
- 42 Bijtë e Etsorit ishin Bilhani, Zaavani dhe Akani. Bijtë e Dishanit ishin Utsi dhe Arani.  
*The sons of Ezer: Bilhan and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz and Aran.*  
 και υιοι ωσαρ βαλααν και ζουκαν και ιωκαν υιοι δαισων ως και αρραν
- 43 Këta janë mbretërit që mbretëruan në vendin e Edomit para se ndonjë mbret të mbretëronte mbi bijtë e Izraelit: Bela, bir i Beorit; emri i qytetit të tij ishte Dinhabah.  
*Now these are the kings who were ruling in the land of Edom, before there was any king over Israel: Bela, the son of Beor; his town was named Dinhabah.*  
 και ουτοι οι βασιλεις αυτων βαλακ υιος βεωρ και ονομα τη πολει αυτου δεναβα
- 44 Kur vdiq Bela, në vend të tij mbretëroi Jobabi, bir i Zerahun nga Botsrahu.  
*At his death, Jobab, the son of Zerah of Bozrah, became king in his place.*  
 και απεθανεν βαλακ και εβασιλευσεν αντ' αυτου ιωβαβ υιος ζαρα εκ βοσορρας
- 45 Kur vdiq Jobabi, në vend të tij mbretëroi Hushami nga vendi i Temanitëve.  
*At the death of Jobab, Husham, from the land of the Temanites, became king in his place.*  
 και απεθανεν ιωβαβ και εβασιλευσεν αντ' αυτου ασομ εκ της γης θαιμανων

- 46 Kur vdiq Hushami, në vend të tij mbretëroi Hadadi, bir i Bedadit, që mundi Madianitët në fushat e Moabit; qyteti i tij quhej Avith.  
And at the death of Husham, Hadad, the son of Bedad, who overcame Midian in the field of Moab, became king; his town was named Avith.  
καὶ ἀπέθανεν ασομ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἀδαδ υἱὸς βαραδ ὁ πατάξας μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ μοαβ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ γεθθαμ
- 47 Kur vdiq Hadadi, në vend të tij mbretëroi Samlahu nga Masre Kahu.  
And at the death of Hadad, Samlah of Masrekah became king in his place.  
καὶ ἀπέθανεν ἀδαδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαμαα ἐκ μασεκκας
- 48 Kur vdiq Samlahu, në vend të tij mbretëroi Sauli nga Rehobothi mbi Lum.  
And at the death of Samlah, Shaul of Rehoboth by the river became king in his place,  
καὶ ἀπέθανεν σαμαα καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ σαουλ ἐκ ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν
- 49 Kur vdiq Sauli, në vend të tij mbretëroi Baal-Hanani, bir i Akborit.  
And at the death of Shaul, Baal-hanan, the son of Achbor, became king in his place.  
καὶ ἀπέθανεν σαουλ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ βαλαεννων υἱὸς αχοβορ
- 50 Kur vdiq Baal-Hanani, në vend të tij mbretëroi Hadabi. Emri i qytetit të tij ishte Pan dhe e shoqja quhej Mehetabeel; ishte bijë e Matredit, që ishte e bija e Mezahabit.  
And at the death of Baal-hanan, Hadad became king in his place; his town was named Pai, and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.  
καὶ ἀπέθανεν βαλαεννων υἱὸς αχοβορ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἀδαδ υἱὸς βαραδ καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ φογορ
- 51 Pastaj vdiq Hadabi. Krerët e Edomit ishin: shefi Timnah, shefi Avlah, shefi Jetheth,  
And Hadad came to his end. Now the chiefs of Edom were: the chief of Timna, the chief of Aliah, the chief of Jetheth,  
καὶ ἀπέθανεν ἀδαδ καὶ ἦσαν ἡγεμόνες εδομ ἡγεμόν θαμανα ἡγεμόν γωλα ἡγεμόν ιεθετ
- 52 shefi Oholibamah, shefi Elah, shefi Pinon,  
The chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon,  
ἡγεμόν ελιβαμας ἡγεμόν ηλας ἡγεμόν φινων
- 53 shefi Kenaz, shefi Teman, shefi Mibtsar,  
The chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar,  
ἡγεμόν κενεζ ἡγεμόν θαιμαν ἡγεμόν μαβσαρ
- 54 shefi Magdiel, shefi Iram. Këta ishin shefat e Edomit.  
The chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom.  
ἡγεμόν μεγεδιηλ ἡγεμόν ηραμ οὔτοι ἡγεμόνες εδομ
- 1 Këta qenë bijtë e Izraelit: Rubeni, Simeoni, Levi, Juda, Isakari, Zabuloni,  
These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi and Judah, Issachar and Zebulun;  
ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν ἰσραηλ ρουβην συμεων λευι ιουδα ισσαχαρ ζαβουλον
- 2 Dani, Jozefi, Beniamini, Neftali, Gadi dhe Asheri.  
Dan, Joseph and Benjamin, Naphtali, Gad and Asher.  
δαν ιωσηφ βενιαμιν νεφθαλι γαδ ασηρ
- 3 Bijtë e Judës ishin Eri, Onani dhe Shelahu; këta të tre i lindi e bija e Shuas, Kananeasja. Eri, i parë linduri i Judës, ishte i keq në sytë e Zotit, i cili e bëri të vdesë.  
The sons of Judah: Er and Onan and Shelah; these three were his sons by Bathshua, the Canaanite woman. And Er, Judah's oldest son, did evil in the eyes of the Lord; and he put him to death.  
υἱοὶ ιουδα ηρ αυναν σηλων τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς σαυας τῆς χαναανίτιδος καὶ ἦν ηρ ὁ πρωτότοκος ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν
- 4 Tamara, nusja e të birit, i lindi Peretsin dhe Zerahun. Juda pati gjithsej pesë bij.  
And Tamar, his daughter-in-law, had Perez and Zerah by him. All the sons of Judah were five.  
καὶ θαμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν φαρες καὶ τὸν ζαρα πάντες υἱοὶ ιουδα πέντε
- 5 Hetsroni dhe Hamuli ishin bijtë e Peretsit.  
The sons of Perez: Hezron and Hamul.  
υἱοὶ φαρες αρσων καὶ ιεμουηλ

- 6 Zimri, Ethani, Hemani, Kalkoli dhe Dara ishin bijtë e Zerahut; gjithsej pesë.  
And the sons of Zerah: Zimri and Ethan and Heman and Calcol and Dara; five of them.  
kai vïoi ζαρα ζαμβρι και αιθαν και αιμαν και χαλχαλ και δαρα πάντες πέντε
- 7 I biri i Karmit, Akani, vuri në rrezik Izraelin, duke kryer një shkelje rreth gjërave të caktuara të zhdokeshin.  
And the sons of Carmi: Achan, the troubler of Israel, who did wrong about the cursed thing.  
kai vïoi χαρμι αχαρ ó εμποδοστάτης ισραηλ óς ήθέτησεν εις τó άνάθεμα
- 8 Ethanit i lindi Arariahu.  
And the son of Ethan: Azariah.  
kai vïoi αιθαν αζαρια
- 9 Bijtë që i lindën Hetsronit quheshin Jerahmeel, Ram dhe Kelubai.  
And the sons of Hezron, the offspring of his body: Jerahmeel and Ram and Chelubai.  
kai vïoi εσερων ó έτέχθησαν αυτόψ ó ιραμεηλ και ó ραμ και ó χαλεβ και αραμ
- 10 Ramit i lindi Aminadabi, Aminadabit i lindi Nahshoni, princi i bijve të Judës;  
And Ram was the father of Amminadab; and Amminadab was the father of Nahshon, chief of the children of Judah;  
kai αραμ έγέννησεν τόν αμιναδαβ και αμιναδαβ έγέννησεν τόν ναασσων άρχοντα του οίκου ιουδα
- 11 Nahshonit i lindi Salma; Salmas i lindi Boazi, Boazit i lindi Obedi.  
And Nahshon was the father of Salma, and Salma was the father of Boaz,  
kai ναασσων έγέννησεν τόν σαλμων και σαλμων έγέννησεν τόν βοος
- 12 Obedit i lindi Isai.  
And Boaz was the father of Obed, and Obed was the father of Jesse,  
kai βοος έγέννησεν τόν ωβηδ και ωβηδ έγέννησεν τόν ιεσσα
- 13 Isait i lindi Eliabi, i parëlinduri i tij, Abinadabi i dyti, Shemiahu i treti,  
And Jesse was the father of Eliab, his oldest son, and Abinadab, the second, and Shimea, the third,  
kai ιεσσα έγέννησεν τόν πρωτότοκον αυτού ελιαβ αμιναδαβ ó δεύτερος σαμαα ó τρίτος
- 14 Nethaneeli, i katërti, Radai i pesti,  
Nethanel, the fourth, Raddai, the fifth,  
ναθανηλ ó τέταρτος ραδδαι ó πέμπτος
- 15 Otsemi i gjashti, dhe Davidi i shtati.  
Ozem, the sixth, David, the seventh;  
ασομ ó έκτος δαυιδ ó έβδομος
- 16 Motrat e tyre ishin Tserujah dhe Abigail. Abishai, Joabi dhe Asaheli ishin bij të Tserujahës; gjithsej tre.  
And their sisters were Zeruah and Abigail. And Zeruah had three sons: Abishai and Joab and Asahel.  
kai άδελφή αυτόν σαρουια και αβιγαια και vïoi σαρουια αβεσσα και ιωαβ και ασαηλ τρεις
- 17 Abigaili lindi Amasan, atë i të cilit ishte Jetheri, Ismaeliti.  
And Abigail was the mother of Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.  
kai αβιγαια έγέννησεν τόν αμεσσα και πατήρ αμεσσα ιοθορ ó ισμαηλίτης
- 18 Kalebi, bir i Hetsronit, pati fëmijë nga gruaja e tij Azubah dhe nga Jeriotha. Bijtë e saj quheshin Jeshu, Shobab dhe Ardon.  
And Caleb, the son of Hezron, had children by Azubah his wife, the daughter of Jerioth; and these were her sons: Jeshu and Shobab and Ardon.  
kai χαλεβ υιός εσερων έγέννησεν την γαζουβα γυναίκα και την ιεριωθ και ούτοι vïoi αυτής ιωασαρ και σωβαβ και ορνα
- 19 Pas vdekjes së Azabahut, Kalebi u martua me Efrathin që i lindi Hurin.  
And after the death of Azubah, Caleb took as his wife Ephrath, who was the mother of Hur.  
kai άπέθανεν γαζουβα και έλαβεν έαντώ χαλεβ την εφραθ και έτεκεν αυτόψ τόν ορ

- 20** Hurit i lindi Uri dhe Urit i lindi Betsaleeli.  
*And Hur was the father of Uri; and Uri was the father of Bezalel.*  
*καὶ ὠρ ἐγέννησεν τὸν ουρι καὶ ουρι ἐγέννησεν τὸν βεσελεηλ*
- 21** Pastaj Hetsroni hyri tek e bija e Makirit, atit të Galaadit, me të cilën që martuar kur ishte shtatëdhjetë vjeç; dhe ajo i lindi Segubin.  
*And after that, Hezron had connection with the daughter of Machir, the father of Gilead, whom he took as his wife when he was sixty years old; and she had Segub by him.*  
*καὶ μετὰ ταῦτα εἰσήλθεν εσερων πρὸς τὴν θυγατέρα μαχिर πατρὸς γαλααδ καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ αὐτὸς ἐξήκοντα ἦν ἐτῶν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν σεγουβ*
- 22** Segubit i lindi Jairi, të cilit do t'i përkisnin njëzet e tre qytete në vendin e Galaadit.  
*And Segub was the father of Jair, who had twenty-three towns in the land of Gilead.*  
*καὶ σεγουβ ἐγέννησεν τὸν ιαῖρ καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ γαλααδ*
- 23** (Geshuri dhe Arami u morën atyre fshatrat e Jairit, Kenathin dhe fshatrat përreth, gjatë shtatëdhjetë qytete). Tërë këto ishin pronë e bijve të Makirit, atit të Galaadit.  
*And Geshur and Aram took the tent-towns of Jair from them, with Kenath and the small places round it, even sixty towns. All these were the sons of Machir, the father of Gilead.*  
*καὶ ἔλαβεν γεδσουρ καὶ αραμ τὰς κόμας ιαῖρ ἐξ αὐτῶν τὴν καναθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς ἐξήκοντα πόλεις πᾶσαι αὐτὰι υἱῶν μαχिर πατρὸς γαλααδ*
- 24** Mbas vdekjes së Hetsronit në Kaleb-Efrathah, Abiah, gruaja e Hetsronit i lindi Ashurin, atin e Tekoa.  
*And after the death of Hezron, Caleb had connection with Ephrath, his father Hezron's wife, and she gave birth to his son Asshur, the father of Tekoa.*  
*καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν εσερων ἦλθεν χαλεβ εἰς εφραθα καὶ ἡ γυνὴ εσερων αβια καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν ασχωδ πατέρα θεκοα*
- 25** Bijtë e Jerahmeelit, të parëlindurit të Hetsronit, ishin Rami, i parëlinduri, Bunahu, Oreni, Otsemi dhe Ahijahu.  
*And the sons of Jerahmeel, the oldest son of Hezron, were Ram, the oldest, and Bunah and Oren and Ozem and Ahijah.*  
*καὶ ἦσαν υἱοὶ ιερεμεηλ πρωτοτόκου εσερων ὁ πρωτότοκος ραμ καὶ βαανα καὶ αραν καὶ ασομ ἀδελφὸς αὐτοῦ*
- 26** Jerahmeeli pati një grua tjetër, që quhej Atarah, që u bë nëna e Onamit.  
*And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah: she was the mother of Onam.*  
*καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ ιερεμεηλ καὶ ὄνομα αὐτῇ αταρα αὕτη ἐστὶν μήτηρ οζομ*
- 27** Bijtë e Ramit, të parëlindurit të Jerahmeelit, qenë Maatsi, Jamini dhe Ekeri.  
*And the sons of Ram, the oldest son of Jerahmeel, were Maaz and Jamin and Eker.*  
*καὶ ἦσαν υἱοὶ ραμ πρωτοτόκου ιερεμεηλ μας καὶ ιαμιν καὶ ακορ*
- 28** Bijtë e Onamit ishin Shamai dhe Jada. Bijtë e Shamait ishin Nadabi dhe Abishuri.  
*And the sons of Onam were Shammai and Jada; and the sons of Shammai: Nadab and Abishur.*  
*καὶ ἦσαν υἱοὶ οζομ σαμαι καὶ ιαδαε καὶ υἱοὶ σαμαι ναδαβ καὶ αβισουρ*
- 29** Gruaja e Abishurit quhej Abihail dhe i lindi Ahbanin dhe Molidin.  
*And the name of Abishur's wife was Abihail; and she had Ahban and Molid by him.*  
*καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς αβισουρ αβιχαὶλ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν αχαβαρ καὶ τὸν μολιδ*
- 30** Bijtë e Nadabit ishin Seledi dhe Apaimi. Seledi vdiq pa lënë fëmijë.  
*And the sons of Nadab: Seled and Appaim; but Seled came to his end without sons.*  
*υἱοὶ ναδαβ σαλαδ καὶ αφαιμ καὶ ἀπέθανεν σαλαδ οὐκ ἔχον τέκνα*
- 31** I biri i Apaimit ishte Ishi; i biri i Ishit ishte Sheshani; i biri i Sheshanit ishte Ahlai.  
*And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai.*  
*καὶ υἱοὶ αφαιμ ισεμηλ καὶ υἱοὶ ισεμηλ σωσαν καὶ υἱοὶ σωσαν αχλαι*
- 32** Bijtë e Jadait, vëllait të Shamait, ishin Jetheri dhe Jonathani. Jetheri vdiq pa lënë fëmijë.  
*And the sons of Jada, the brother of Shammai: Jether and Jonathan; and Jether came to his end without sons.*  
*καὶ υἱοὶ ιαδαε αχισαμαι ιεθερ ιωναθαν καὶ ἀπέθανεν ιεθερ οὐκ ἔχον τέκνα*
- 33** Pelethi dhe Zaza ishin bijtë e Jonathanit. Këta ishin bijtë e Jerahmeelit.  
*And the sons of Jonathan: Peleth and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.*  
*καὶ υἱοὶ ιωναθαν φαλεθ καὶ οζαζα οὗτοι ἦσαν υἱοὶ ιερεμεηλ*



- 34 Seshani nuk pati djem por vetëm vajza. Por Seshani kishte një skllav egjiptas të quajtur Jarha.  
Now Sheshan had no sons, but only daughters. And Sheshan had an Egyptian servant, whose name was Jarha.  
καὶ οὐκ ἦσαν τῷ σῶσαν υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες καὶ τῷ σῶσαν παῖς αἰγύπτιος καὶ ὄνομα αὐτῷ ἰωχηλ.
- 35 Seshani e martoi të bijën me Jarhën, skllavin e tij, dhe ajo i lindi Atain.  
And Sheshan gave his daughter to Jarha, his servant, as a wife; and she had Attai by him.  
καὶ ἔδωκεν σῶσαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ ἰωχηλ παιδί αὐτοῦ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν εἶθι
- 36 Atait i lindi Nathani dhe Nathanit i lindi Zabadi.  
And Attai was the father of Nathan, and Nathan was the father of Zabad,  
καὶ εἶθι ἐγέννησεν τὸν ναθαν καὶ ναθαν ἐγέννησεν τὸν ζαβεδ
- 37 Zabadit i lindi Eflali; Eflalit i lindi Obedi;  
And Zabad was the father of Ephlal, and Ephlal was the father of Obed,  
καὶ ζαβεδ ἐγέννησεν τὸν ἀφαηλ καὶ ἀφαηλ ἐγέννησεν τὸν ὠβηδ
- 38 Obedit i lindi Jehu; Jehut i lindi Azariahu;  
And Obed was the father of Jehu, and Jehu was the father of Azariah,  
καὶ ὠβηδ ἐγέννησεν τὸν ἰηου καὶ ἰηου ἐγέννησεν τὸν ἀζαριαν
- 39 Azariahut i lindi Helets; Heletsit i lindi Eleasahu;  
And Azariah was the father of Helez, and Helez was the father of Eleasah,  
καὶ ἀζαριας ἐγέννησεν τὸν χελλης καὶ χελλης ἐγέννησεν τὸν ελεασα
- 40 Eleasahut i lindi Sismai; Sismait i lindi Shallumi;  
And Eleasah was the father of Sismai, and Sismai was the father of Shallum,  
καὶ ελεασα ἐγέννησεν τὸν σοσομαι καὶ σοσομαι ἐγέννησεν τὸν σαλουμ
- 41 Shallumit i lindi Jekamiahu dhe Jekamiahut i lindi Elishama.  
And Shallum was the father of Jekamiah, and Jekamiah was the father of Elishama.  
καὶ σαλουμ ἐγέννησεν τὸν ἰεχεμιαν καὶ ἰεχεμιαν ἐγέννησεν τὸν ελισαμα
- 42 Bijtë e Kalebit, vëllait të Jerahmeelit, ishin Meshu, i parëlinduri që ishte ati i Zifit, dhe bijtë e Mareshahut, ati i Hebronit.  
And the sons of Caleb, the brother of Jerahmeel, were Mareshah, his oldest son, who was the father of Ziph and Hebron.  
καὶ υἱοὶ χαλεβ ἀδελφοῦ ἰερεμεηλ μαρισα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ οὗτος πατὴρ ζιφ καὶ υἱοὶ μαρισα πατρὸς χεβρων
- 43 Bijtë e Hebronit ishin Korahu, Tapuah, Rekemi dhe Shema.  
And the sons of Hebron: Korah and Tappuah and Rekem and Shema.  
καὶ υἱοὶ χεβρων κορε καὶ θαπουσ καὶ ρεκομ καὶ σεμα
- 44 Shemas i lindi Rahami, ati i Jorkeamit, dhe Rekemit i lindi Shamai.  
And Shema was the father of Raham, the father of Jorkeam, and Rekem was the father of Shammai.  
καὶ σεμα ἐγέννησεν τὸν ραεμ πατέρα ἰερκααν καὶ ἰερκααν ἐγέννησεν τὸν σαμαι
- 45 Shamai pati si djalë Maonin, i cili ishte ati i Beth-Tsurit.  
And the son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.  
καὶ υἱὸς αὐτοῦ μαων καὶ μαων πατὴρ βαιθσουρ
- 46 Efah, konkubina e Kalebit, lindi Haranin, Motsan dhe Gazezin. Haranit i lindi Gazezin.  
And Ephah, Caleb's servant-wife, had Haran and Moza and Gazez; and Haran was the father of Gazez.  
καὶ γαιφα ἡ παλλακὴ χαλεβ ἐγέννησεν τὸν αρραν καὶ τὸν μοσα καὶ τὸν γεζουε καὶ αρραν ἐγέννησεν τὸν γεζουε
- 47 Bijtë e Jahdait ishin Regemi, Jothami, Geshani, Peleti, Efahu dhe Shaafi.  
And the sons of Jahdai: Regem and Jotham and Geshan and Pelet and Ephah and Shaaph.  
καὶ υἱοὶ ἰαδαι ραγεμ καὶ ἰωθαμ καὶ γηρσωμ καὶ φαλετ καὶ γαιφα καὶ σαφαφ

- 48 Maakah, konkubina e Kalebit, lindi Sheberin dhe Tirhanahun.  
Maacah, Caleb's servant-wife, was the mother of Sheber and Tirhanah,  
καὶ ἡ παλλακὴ χαλεβ μωχα ἐγέννησεν τὸν σαβερ καὶ τὸν θαρχα
- 49 Ajo lindi Shaafin, atin e Madmanahut, Shevan, atin e Makbenës dhe të Gibeut. Vajza e Kalebit quhej Aksaha.  
And Shaaph, the father of Madmannah, Sheva, the father of Machbena and the father of Gibeat; and Caleb's daughter was Achsah. These were the sons of Caleb.  
καὶ ἐγέννησεν σαγαφ πατέρα μαρμηνα καὶ τὸν σαου πατέρα μαχαβηνα καὶ πατέρα γαιβια καὶ θυγάτηρ χαλεβ ασχα
- 50 Këta qenë bijtë e Kalebit: i biri i Hurit, të parëlindurit të Efratahut, Shobali, ati i Kirjath-Jearimit.  
The sons of Hur, the oldest son of Ephrathah; Shobal, the father of Kiriath-jearim,  
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ χαλεβ υἱοὶ ὠρ πρωτοτόκου εφραθα σωβαλ πατὴρ καριαθιαριμ
- 51 Salma, ati i Betlemit, dhe Harefi, ati i Beth-Gaderit.  
Salma, the father of Beth-lehem, Hareph, the father of Beth-gader.  
σαλωμων πατὴρ βαιθλαεμ αριμ πατὴρ βαιθγεδωρ
- 52 Shobali, ati i Kirjath-Jearimit, pati si fëmijë: Haroehin dhe gjysmën e Memuhothit.  
And Shobal, the father of Kiriath-jearim, had sons: Haroeh, half of the Manahathites.  
καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ σωβαλ πατρὶ καριαθιαριμ αρσα εσι αμμανοθ
- 53 Familjet e Kirjath-Jearimit ishin Ithrejtë, Puthejtë, Sumathejtë dhe Misharaejtë; prej tyre rrjedhin Tsorathitët dhe Eshtaolitët.  
And the families of Kiriath-jearim: the Ithrites and the Puthites and the Shumathites and the Mishraites; from them came the Zorathites and the Eshtaolites.  
εμοσφεως πόλις ιαῖρ αιθαλιμ καὶ μιφιθιμ καὶ ησαμαθιμ καὶ ημασαραῖμ ἐκ τούτων ἐξήλθοσαν οἱ σαραθαῖοι καὶ οἱ εσθαωλαῖοι
- 54 Bijtë e Salmës ishin Betlemi dhe Netofathej, Atroth-Beth-Joabi, gjysme e Menathejve, Tsorejtë,  
The sons of Salma: Beth-lehem and the Netophathites, Atroth-beth-Joab and half of the Manahathites, the Zorites.  
υἱοὶ σαλωμων βαιθλαεμ νετωφαθι αταρωθ οἴκου ιωαβ καὶ ἡμισυ τῆς μαναθι ησαρεῖ
- 55 dhe familjet e shkruesve që banonin në Jabets ishin Tirathejtë, Shimeathejtë dhe Sukathejtë. Këta ishin Kenejtë që rrjedhin nga Hamathi, ati i shtëpisë së Rekabit.  
And the families of scribes who were living at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites, the offspring of Hammath, the father of the family of Rechab.  
πατρια γραμματεων κατοικοουντες ιαβες θαργαθιμ σαμαθιμ σωκαθιμ οὗτοι οἱ κιναιοι οἱ ἐλθόντες ἐκ μεσημα πατρὸς οἴκου ριχαβ
- 1 Këta ishin bijtë e Davidit, që i lindën në Hebron; i parëlinduri ishte Ammoni, nga Ahinoami, Jezreelitja; i dyti ishte Danieli, nga Abigail, Karmelitja;  
Now these were David's sons, whose birth took place in Hebron: the oldest Ammon, by Ahinoam of Jezreel; the second Daniel, by Abigail the Carmelite woman;  
καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ δαυιδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν χεβρων ὁ πρωτότοκος αμων τῆ αχινααμ τῆ ιεζραηλιτιδι ὁ δευτερος δανηλ τῆ αβιγαια τῆ καρμηλια
- 2 i treti ishte Absalomi, bir i Maakahut, e bija e Talmait, mbret i Geshurit; i katërti ishte Adonijahu, bir i Haghithit;  
The third Absalom, the son of Maacah, the daughter of Talmai, king of Geshur; the fourth Adonijah, the son of Haggith;  
ὁ τρίτος αβεσσαλωμ υἱὸς μωχα θυγατρὸς θολμαι βασιλέως γεδσουρ ὁ τέταρτος αδωνια υἱὸς αγγιθ
- 3 i pesti ishte Shefatiahu nga Abitali; i gjashti ishte Ithreami, nga Eglahu, bashkëshortja e tij.  
The fifth Shephatiah, by Abital; the sixth Ithream, by Eglah his wife.  
ὁ πέμπτος σφατια τῆς αβιταλ ὁ ἕκτος ιεθρααμ τῆ εγλα γυναικι αὐτοῦ
- 4 Këta të gjashtë i lindën në Hebron. Ai mbretëroi atje shtatë vjet e gjashtë muaj, kurse në Jeruzalem mbretëroi tridhjetë e tre vjet.  
He had six sons in Hebron; he was ruling there for seven years and six months, and in Jerusalem for thirty-three years.  
ἔξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν χεβρων καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξάμηνον καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ιερουσαλημ
- 5 Këta përkundrazi i lindën në Jeruzalem; Shimea, Shobabi, Nathani dhe Salomoni, domethënë katër fëmijë të lindur nga Bath-Sheba, e bija e Amielit.  
And in Jerusalem he had four sons, Shimea and Shobab and Nathan and Solomon, by Bath-shua, the daughter of Ammiel;  
καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν ιερουσαλημ σαμαα σωβαβ ναθαν καὶ σαλωμων τέσσαρες τῆ βηρσαβες θυγατρι αμιηλ
- 6 Ishin përveç tyre Ibhari, Elishama, Elifeleti,  
And Ibhaz and Elishama and Eliphelet  
καὶ ιβααρ καὶ ελισαμα καὶ ελιφαλετ

- 7 Nogahu, Nefegu, Jafia,  
And Nogah and Nepheg and Japhia  
καὶ ναγε καὶ ναφαγ καὶ ιανουε
- 8 Elishama, Eliada dhe Elifeleti, gjithsej nëntë.  
And Elishama and Eliada and Eliphelet, nine.  
καὶ ελισαμα καὶ ελιαδα καὶ ελιφαλετ ἐννέα
- 9 Tërë këta ishin bijtë e Davidit, pa llogaritur bijtë e konkubinave të tij. Tamara ishte motra e tyre.  
All these were the sons of David, in addition to the sons of his servant-wives; and Tamar was their sister.  
πάντες υἱοὶ δαυιδ πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν καὶ θημαρ ἀδελφὴ αὐτῶν
- 10 I biri i Salomonit ishte Roboami, bir i të cilit ishte Abijahu, bir i të cilit ishte Asa, bir i të cilit ishte Jozafati,  
And Solomon's son was Rehoboam, Abijah was his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,  
υἱοὶ σαλωμων ροβοαμ αβια υἱὸς αὐτοῦ ασα υἱὸς αὐτοῦ ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ
- 11 bir i të cilit ishte Jorami, bir i të cilit ishte Ahaziahu, bir i të cilit ishte Joasi,  
Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,  
ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ οχοζια υἱὸς αὐτοῦ ιωας υἱὸς αὐτοῦ
- 12 bir i të cilit ishte Amatsiahu, bir i të cilit ishte Azariahu, bir i të cilit ishte Jothami,  
Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,  
αμασιας υἱὸς αὐτοῦ αζαρια υἱὸς αὐτοῦ ιωθαν υἱὸς αὐτοῦ
- 13 bir i të cilit ishte Ashazi, bir i të cilit ishte Ezekia, bir i të cilit ishte Manasi,  
Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,  
αχαζ υἱὸς αὐτοῦ εξεκιας υἱὸς αὐτοῦ μανασσης υἱὸς αὐτοῦ
- 14 bir i të cilit ishte Amoni, bir i të cilit ishte Josia.  
Amon his son, Josiah his son.  
αμων υἱὸς αὐτοῦ ιωσια υἱὸς αὐτοῦ
- 15 Bijtë e Josias ishin Johnani, i parëliduri, i dyti Jehojakimi, i treti Sedekia dhe i katërti Shalumi.  
And the sons of Josiah: the oldest Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.  
καὶ υἱοὶ ιωσια πρωτότοκος ιωναν ὁ δεῦτερος ιωακιμ ὁ τρίτος σεδεκια ὁ τέταρτος σαλουμ
- 16 Bijtë e Jehojakimit ishin djali i tij Jekoniahu, bir i të cilit ishte Sedekia.  
And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.  
καὶ υἱοὶ ιωακιμ ιεχονιας υἱὸς αὐτοῦ σεδεκιας υἱὸς αὐτοῦ
- 17 Bijtë e Jekoniahut, të të burgosurit, ishin i biri Shealtieli,  
And the sons of Jeconiah, who was taken prisoner: Shealtiel his son,  
καὶ υἱοὶ ιεχονια-ασιρ σαλαθιηλ υἱὸς αὐτοῦ
- 18 dhe Malkirami, Pedajahu, Shenatsari, Jekamiahu, Hoshama dhe Nedabiahu.  
And Malchiram and Pedaiah and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama and Nedabiah.  
μελχιραμ καὶ φαδαιας καὶ σανεσαρ καὶ ιεκεμια καὶ ωσαμω καὶ δενεθι
- 19 Bijtë e Pedajahut ishin Zorobabeli dhe Shimei. Bijtë e Zorobabelit ishin Meshulami, Hananiahu dhe Shelomith, motra e tyre;  
And the sons of Pedaiah: Zerubbabel and Shimei; and the sons of Zerubbabel: Meshullam and Hananiah; and Shelomith was their sister;  
καὶ υἱοὶ σαλαθιηλ ζοροβαβελ καὶ σεμεϊ καὶ υἱοὶ ζοροβαβελ μοσολλαμος καὶ ανανια καὶ σαλωμιθ ἀδελφὴ αὐτῶν
- 20 pastaj vinin Hashubahu, Oheli, Berekiahu, Hasadiahu dhe Jushab-Hasedi, gjithsej pesë.  
And Hashubah and Ohel and Berechiah and Hasadiah, Jushab-hesed, five.  
καὶ ασουβε καὶ οολ καὶ βαραχια καὶ ασαδια καὶ ασοβαεσδ πέντε

- 21 Bijtë e Hananiahut ishin Pelatisahu dhe Jeshajahu, bijtë e Refajahut, bijtë e Arnanit, bijtë e Obadiahut, bijtë e Shekaniahut.  
*And the sons of Hananiah: Pelatiah and Jeshaiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah.*  
*καὶ υἱοὶ ἀνανία φαλλετία καὶ ἰσαία υἱὸς αὐτοῦ ραφαία υἱὸς αὐτοῦ ὄρνα υἱὸς αὐτοῦ ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ σεχενία υἱὸς αὐτοῦ*
- 22 Biri i Shakaniahut ishte Shemajahu. Bijtë e Shemajahut ishin Hatushi, Igali, Bariahu, Neraiahu dhe Shafati, gjithsej gjashtë.  
*And the sons of Shecaniah: Shemaiah; and the sons of Shemaiah: Hattush and Igal and Bariah and Neariah and Shaphat, six.*  
*καὶ υἱὸς σεχενία σαμαία καὶ υἱοὶ σαμαία χαττους καὶ ἰωηλ καὶ μαρι καὶ νοαδία καὶ σαφαθ ἕξ*
- 23 Bijtë e Neariahut ishin Elioenai, Ezekia dhe Azrikami, gjithsej tre.  
*And the sons of Neariah: Elioenai and Hizkiah and Azrikam, three.*  
*καὶ υἱοὶ νοαδία ἐλιθεναν καὶ ἐζεκία καὶ ἐζρικαμ τρεῖς*
- 24 Bijtë e Elioenait ishin Hodaviahu, Eliashibi, Pelajahu, Akubi, Johanani, Delajahu dhe Anani, gjithsej shtatë.  
*And the sons of Elioenai: Hodaviah and Eliashib and Pelaiah and Akkub and Johanan and Delaiah and Anani, seven.*  
*καὶ υἱοὶ ἐλιθεναν ὀδοῦα καὶ ἐλιασιβ καὶ φαλαία καὶ ἀκουν καὶ ἰωαναν καὶ δαλαία καὶ ἀνανι ἑπτὰ*
- 1 Bijtë e Judës ishin Peretsi, Hetsroni, Karmi, Huri dhe Shobali.  
*The sons of Judah: Perez, Hezron and Carmi and Hur and Shobal.*  
*καὶ υἱοὶ ἰουδα φαρὲς ἀρσων καὶ χαρμι καὶ ὠρ σουβαλ*
- 2 Reajahut, birit të Shobalit, i lindën Ahumai dhe Lahadi. Këto ishin familjet e Tsorathejve;  
*And Reaiah, the son of Shobal, was the father of Jahath; and Jahath was the father of Ahumai and Lahad. These are the families of the Zorathites.*  
*καὶ ραία υἱὸς αὐτοῦ καὶ σουβαλ ἐγέννησεν τὸν ἰεθ καὶ ἰεθ ἐγέννησεν τὸν ἀχμι καὶ τὸν λααδ αὐτὰ αἱ γενέσεις τοῦ σαραθι*
- 3 Këta ishin bijtë e atit të Etamit: Jezreeli, Ishma dhe Idbashi; motra e tyre quhej Hatselponi.  
*And these were the sons of Hur, the father of Etam: Jezreel and Ishma and Idbash, and the name of their sister was Hazzelelponi;*  
*καὶ οὗτοι υἱοὶ αἰταμ ἐζραηλ καὶ ραγμα καὶ ἰαβας καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν ἐσηλεββων*
- 4 Penueli ishte ati i Gedorit; Ezeri ishte ati i Hushahut. Këta ishin bijtë e Hurit, të parëlindurit të Efratahut, atit të Betlemit.  
*And Penuel, the father of Gedor, and Ezer, the father of Hushah. These are the sons of Hur, the oldest son of Ephrathah, the father of Beth-lehem.*  
*καὶ φανουηλ πατὴρ γεδωρ καὶ ἀζηρ πατὴρ ὠσαν οὗτοι υἱοὶ ὠρ τοῦ πρωτοτόκου εφραθα πατρὸς βαιθλαεμ*
- 5 Ashuri, ati i Tekoas, pati dy bashkëshorte, Helahën dhe Naarahën.  
*And Ashur, the father of Tekoa, had two wives, Helah and Naarah.*  
*καὶ τῷ σαουρ πατρὶ θεκωε ἦσαν δύο γυναῖκες αὐδα καὶ θοαδα*
- 6 Naaraha i lindi Ahuzamin, Heferin, Tememin dhe Ahashtarin. Këta ishin bijtë e Naarahës.  
*And Naarah had Ahuzzam by him, and Hopher and Temeni and Haahashtari. These were the sons of Naarah.*  
*καὶ ἔτεκεν αὐτῷ αὐδα τὸν ὠχαζαμ καὶ τὸν ἠφαδ καὶ τὸν θαϊμαν καὶ τὸν ἀσηηραν πάντες οὗτοι υἱοὶ αὐδα*
- 7 Bijtë e Helahës ishin Tserethi, Tsohari dhe Ethnani.  
*And the sons of Helah were Zereth, Izhar and Ethnan.*  
*καὶ υἱοὶ θοαδα σαρθ καὶ σαρ καὶ εθναν*
- 8 Kotzit i lindën Anubi, Cobe-Tsobebahu dhe familjet e Aharhelit, birit të Harumit.  
*And Koz was the father of Anub and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.*  
*καὶ κοζ ἐγέννησεν τὸν ἐνωβ καὶ τὸν σαβηβα καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ ρηχαβ υἱοῦ ἰαριμ*
- 9 Jabetsin e nderonin më tepër se vëllezërit; e ëma i kishte vënë emrin Jabets, sepse thoshte: "E polla me dhimbje";  
*And Jabez was honoured more than his brothers; but his mother had given him the name Jabez, saying, Because I gave birth to him with sorrow.*  
*καὶ ἦν ἰγαβης ἐνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰγαβης λέγουσα ἔτεκεν ὡς γαβης*

- 10** Jabetsi kërkoi ndihmën e Perëndisë të Izraelit, duke thënë: &quot;Oh, sikur të më bekoje dhe zgjeroje kufijtë e mi, dhe dora jote të ishte me mua dhe të më ruante nga e keqja që të mos vuaj!&quot;; Dhe Perëndia i dha atë që kishte kërkuar.  
And Jabez made a prayer to the God of Israel, saying, If only you would truly give me a blessing, and make wider the limits of my land, and let your hand be with me, and keep me from evil, so that I may not be troubled by it! And God gave him his desire.  
καὶ ἐπεκαλέσατο ἱαβὴς τὸν θεὸν ἰσραὴλ λέγων ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πληθύνῃς τὰ ὄριά μου καὶ ἧ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ καὶ ποιήσεις γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαί με καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ἠτήσατο
- 11** Kelubit, vëllait të Shulahut, i lindi Mehitit, që ishte ati i Eshtonit.  
And Chelub, the brother of Shulah, was the father of Mehir, who was the father of Eshton.  
καὶ χαλεβ πατὴρ ασχα ἐγέννησεν τὸν μαχὶρ οὗτος πατὴρ ασσαθων
- 12** Eshtonit i lindën Beth-Rafa, Paseahu dhe Tehinahu, ati i Ir-Nahashit. Këta ishin burrat e Rehadit.  
And Eshton was the father of Bethrapha and Paseah and Tehinnah, the father of Ir-nahash. These are the men of Rechah.  
καὶ ασσαθων ἐγέννησεν τὸν βαθρεφαν καὶ τὸν φεσση καὶ τὸν θανα πατέρα πόλεως ναας ἀδελφοῦ εσελων τοῦ κενεζι οὗτοι ἄνδρες ρηφα
- 13** Bijtë e Kenazit ishin Othnieli dhe Serajahu. Bijtë e Othnielit ishin Hathathi,  
And the sons of Kenaz: Othniel and Seraiah; and the sons of Othniel: Hathath.  
καὶ υἱοὶ κενεζ γοθονηλ καὶ σαραια καὶ υἱοὶ γοθονηλ. αθαθ
- 14** dhe Meonathai prej të cilit lindi Ofrahu. Serajahut i lindi Joabi, ati i banorëve të luginës së artizanëve, sepse ishin artizanë.  
And Meonothai was the father of Ophrah; and Seraiah was the father of Joab, the father of Ge-harashim; they were expert workmen.  
καὶ μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν γοφερα καὶ σαραια ἐγέννησεν τὸν ἰωαβ πατέρα ἀγεαδδαῖρ ὅτι τέκτονες ἦσαν
- 15** Bijtë e Kaleb, bir i Jefunehut, ishin Iru, Elahu dhe Naami. Kenazi ishte bir i Elahut.  
And the sons of Caleb, the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the son of Elah: Kenaz.  
καὶ υἱοὶ χαλεβ υἱοῦ ἰεφονη ηρα αλα καὶ νοομ καὶ υἱοὶ αλα κενεζ
- 16** Bijtë e Jehalelelit ishin Zifi, Zifahu, Tiria dhe Asareli.  
And the sons of Jehallelel: Ziph and Ziphah, Tiria and Asarel.  
καὶ υἱὸς αὐτοῦ γεσεηλ ἀμηαχὶ καὶ ζαφα καὶ ζαιρα καὶ εσεραηλ
- 17** Bijtë e Ezrahit ishin Jetheri, Meredi, Eferi dhe Jaloni. Bashkëshortja e Meredit lindi Miriamin, Shamain dhe Ishbahun, atin e Eshtemoas.  
And the sons of Ezra: Jether and Mered and Ephraim and Jalon; and these are the sons of Bithiah, the daughter of Pharaoh, the wife of Mered. And she became the mother of Miriam and Shammai and Ishbah, the father of Eshtemoa.  
καὶ υἱοὶ εσρι ἰεθερ μοραδ καὶ αφερ καὶ ἰαλων καὶ ἐγέννησεν ἰεθερ τὸν μαρων καὶ τὸν σεμαι καὶ τὸν μαρεθ πατέρα εσθεμων
- 18** (Gruaja e tij Jehudijah lindi Jeredin, atin e Gedorit, Heberin, atin e Sokohit dhe Jekuthielin, atin e Zanoahut). Këta qenë bijtë e Bithiahut, e bijës së Faraonit, që Meredi kishte marrë për grua.  
And his wife, a woman of the tribe of Judah, became the mother of Jered, the father of Gedor, and Heber, the father of Socoh, and Jekuthiel, the father of Zanoah.  
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ αὐτὴ ἀδια ἔτεκεν τὸν ἰαρεδ πατέρα γεδωρ καὶ τὸν ἀβερ πατέρα σοχων καὶ τὸν ἰεθιηλ πατέρα ζανω καὶ οὗτοι υἱοὶ γελια θυγατρὸς φαραω ἦν ἔλαβεν μορηδ
- 19** Bijtë e gruas së Hodihajut, motër e Nahamit, ishin ati i Keliyahut, Garmeu, dhe Eshtemoa, Maakatheu.  
And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.  
καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς ἰδουιας ἀδελφῆς ναχημ καὶ δαλια πατὴρ κείλα καὶ σεμειων πατὴρ ἰωμαν καὶ υἱοὶ ναμη πατρὸς κείλα ἀγαρμὶ καὶ εσθεμοη μαχαθὶ
- 20** Bijtë e Shimonit ishin Amoni, Rinahu, Benhanani dhe Tiloni. Bijtë e Ishit ishin Zohethi dhe Ben-Zohethi.  
And the sons of Shimon: Amnon and Rinnah, Ben-hanan and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth; and the son of Zoheth. ...  
καὶ υἱοὶ σεμειων ἀμων καὶ ρανα υἱὸς ἀναν καὶ θιλων καὶ υἱοὶ ἰσεὶ ζωαθ καὶ υἱοὶ ζωαθ
- 21** Bijtë e Shelahut, birit të Judës, ishin Eri, ati i Lekahut, Laadahu, ati i Mareshahut, dhe familjet e shtëpisë së punonjësve të endjes së lirit të Beth-Ashbeas.  
The sons of Shelah, the son of Judah: Er, the father of Lecah, and Laadah, the father of Mareshah, and the families of those who made delicate linen, of the family of Ashbea;  
υἱοὶ σηλωμ υἱοῦ ἰουδα ηρ πατὴρ ληχα καὶ λααδα πατὴρ μαρησα καὶ γενέσεις οἰκιῶν εφραθ ἀβακ τῷ οἴκῳ εσοβα
- 22** Jokimi dhe njerëzia e Kozebës, Joasi dhe Safari, që sunduan në Moab, dhe Jashubi-Lehemi. Por këto fakte janë të vjetra.  
And Jokim, and the men of Cozeba, and Joash and Saraph, who were rulers in Moab, and went back to Beth-lehem. And the records are very old.  
καὶ ἰωακὶμ καὶ ἄνδρες χωζηβα καὶ ἰωας καὶ σαραφ οἱ κατόκησαν ἐν μοαβ καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδηριν αθουκυν

- 23 Ata ishin poçarë dhe banonin në Netaim dhe në Gederah; banonin aty bashkë me mbretin dhe ishin në shërbim të tij.  
*These were the potters, and the people living among planted fields with walls round them; they were there to do the king's work.*  
 οὔτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν ναταῖμ καὶ γαδηρα μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατόκησαν ἐκεῖ
- 24 Bijtë e Simeonit ishin Jemueli, Jamini, Jaribi, Zerahu dhe Shauli,  
*The sons of Simeon: Nemuel and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;*  
 υἱοὶ σιμεων ναμουηλ καὶ ιαμιν ιαριβ ζαρε σαουλ
- 25 bir i të cilit ishte Shalumi, bir i të cilit ishte Mibsami, bir i të cilit ishte Mishma.  
*Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.*  
 σαλεμ υἱὸς αὐτοῦ μαβασαμ υἱὸς αὐτοῦ μασμα υἱὸς αὐτοῦ
- 26 Bijtë e Mishmas ishin i biri Hamuel, bir i të cilit ishte Zakuri, bir i të cilit ishte Shimei.  
*And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.*  
 αμουηλ υἱὸς αὐτοῦ σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ ζακχορ υἱὸς αὐτοῦ σεμεῖ υἱὸς αὐτοῦ
- 27 Shimei pati gjashtëmbëdhjetë djem e gjashtë vajza; por vëllezërit e tij nuk patën shumë fëmijë; dhe fisi i tyre nuk u shtua si ai i bijve të Judës.  
*And Shimei had sixteen sons and six daughters, but his brothers had only a small number of children, and their family was not as fertile as the children of Judah.*  
 καὶ τῷ σεμεῖ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοὶ καὶ πᾶσαι αἱ πατρὶαι αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ ἰουδα
- 28 Ata u vendosën në Beer-Sheba, në Moladah, në Hatsar-Shual,  
*And they were living at Beer-sheba and Moladah and Hazar-shual,*  
 καὶ κατόκησαν ἐν βηρσαβεε καὶ σαμα καὶ μωλαδα καὶ εσηρσουαλ
- 29 në Bilbah, në Etsem, në Tolad,  
*And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,*  
 καὶ ἐν βαλαα καὶ βοασομ καὶ θουλαδ
- 30 në Bethuel, në Hormah, në Tsiklag,  
*And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,*  
 καὶ βαθουηλ καὶ ερμα καὶ σεκλαγ
- 31 në Beth-Markaboth, në Hatsar-Susim, në Beth-Biri dhe në Shaaraim. Këto ishin qytetet e tyre, deri në mbretërinë e Davidit.  
*And at Beth-marcaboth, and at Hazarsusim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their towns till David became king.*  
 καὶ βαιθμαρχαβωθ καὶ ἡμισυ σοσιμ καὶ οἶκον βαρουμσεωριμ αὐταὶ πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως δαυιδ
- 32 Fshatrat e tyre ishin Etami, Aini, Rimoni, Tokeni dhe Ashani: pesë qytete,  
*And their small towns were Etam, Ain, Rimmon, and Tochen and Ashan, five towns;*  
 καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν αιταμ καὶ ηνρεμμων καὶ θοκκαν καὶ αισαν πόλεις πέντε
- 33 si dhe tërë fshatrat që ishin rreth këtyre qyteteve, deri në Baal. Këto ishin banesat e tyre, dhe ata ruajtën gjenealogjinë e tyre;  
*And all the small places round these towns, as far as Baalath-beer, the high place of the South. These were their living-places, and they have lists of their generations.*  
 καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως βααλ. αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν
- 34 Meshobabi, Jamleku, Joshahi, bir i Amatsiahut,  
*And Meshobab and Jamlech and Joshah, the son of Amaziah,*  
 καὶ μοσσοβαβ καὶ ιεμολαχ καὶ ιωσια υἱὸς αμασια
- 35 Joeli dhe Jehu, bir i Joshibiahut, bir i Serajahut, bir i Asielit,  
*And Joel and Jehu, the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,*  
 καὶ ιωηλ καὶ οὔτος υἱὸς ισαβια υἱὸς σαραια υἱὸς ασιηλ
- 36 Elioneai, Jaakobahu, Jeshohajai, Asajahu, Adieli, Jesimieli dhe Benajahu,  
*And Elioenai and Jaakobah and Jeshohaiah and Asaiah and Adiel and Jesimiel and Benaiah,*  
 καὶ ελιωηναι καὶ ιακαβα καὶ ιασουια καὶ ασαια καὶ εδιηλ καὶ ισμαηλ καὶ βαναια

- 37 Ziza, bir i Shifit, bir i Alonit, bir i Jedajahut, bir i Shimrit, bir i Shemajahut.  
And Ziza, the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;  
καὶ ζουζα υἱὸς σεφεὶ υἱοῦ ἀλλων υἱοῦ ἰεδια υἱοῦ σαμαρι υἱοῦ σαμαιου
- 38 Këta, që u përmendën në emër, ishin princër në familjet e tyre dhe shtëpitë e tyre atërore u rritën shumë.  
These, whose names are given, were chiefs in their families, and their families became very great in number.  
οὗτοι οἱ διεληθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος
- 39 Shkuan drejt hyrjes së Gedorit deri në perëndim të luginës për të kërkuar kullota për kopetë e tyre.  
And they went to the opening into Gedor, as far as the east side of the valley, in search of grass-land for their flocks.  
καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἔλθεῖν γεραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς γαί τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν
- 40 Gjetën kullota të bollshme dhe të mira, dhe vendi ishte i gjërë, i qetë, sepse më parë banonin aty pasuesit e Kamit.  
And they came to some good fertile grass-land, in a wide quiet country of peace-loving people; for the people who were living there before were of the offspring of Ham.  
καὶ εὗρον νομὰς πίνοντας καὶ ἀγαθὰς καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν χαμ τῶν κατοικοῦντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν
- 41 Ata që u përmendën me emër, në kohën e Ezekias, mbretit të Judës, erdhën dhe i sulmuan çadrat e tyre dhe Menuitët, që gjendeshin aty, dhe i shfarosën krejt deri në ditën e sotme; pastaj u vendosën në vendin e tyre, sepse aty kishte kullota për kopetë e tyre.  
And these whose names are given came in the days of Hezekiah, king of Judah, and made an attack on the Meunim who were living there, and put an end to them to this day, and took their place, because there was grass there for their flocks.  
καὶ ἦλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις ἐζεκιου βασιλέως ἰουδα καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς μιναιούς οὓς εὗροσαν ἐκεῖ καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὄκησαν ἀντ' αὐτῶν ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ
- 42 Pastaj disa prej tyre, pesëqind burra nga bijtë e Simeonit, shkuan në malin Seir të udhëhequr nga Pelatiah, Neariahu dhe Uzieli, bij të Ishit.  
And some of them, five hundred of the sons of Simeon, went to the hill-country of Seir, with Pelatiah and Neariah and Rephaiah and Uzziel, the sons of Ishi, at their head.  
καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν συμεων ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος σηρ ἄνδρες πεντακόσιοι καὶ φαλεττια καὶ νωαδια καὶ ραφαια καὶ οὔζιη υἱοὶ ἰεσι ἄρχοντες αὐτῶν
- 43 Pastaj ata vranë mbeturinat e Amalekitëve që kishin shpëtuar dhe banuar deri ditën e sotme atje.  
And they put to death the rest of the Amalekites who had got away safely, and made it their living-place to this day.  
καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ αμαληκ καὶ κατόκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 1 Bijtë e Rubenit, të parëlindurit të Izraelit. Ai ishte me të vërtetë i parëlinduri, por me qenë se kishte përdhosur shtratin e të atit, parëbirnia iu dha bijve të Jozefit, birit të Izraelit; kështu gjenealogjia nuk jepet në bazë të parëbirmisë.  
And the sons of Reuben, the oldest son of Israel, (for he was the oldest son, but, because he made his father's bride-bed unclean, his birthright was given to the sons of Joseph, the son of Israel; but he is not to be given the place of the oldest.  
καὶ υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ἰσραηλ ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἰωσηφ υἱῷ ἰσραηλ καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια
- 2 Ndonëse Juda mbizotëroi mbi vëllezërit e tij dhe nga ai rrodhi një shef, e drejta e parëbirmisë i takonte Jozefit.  
Though Judah became stronger than his brothers, and from him came the ruler, the birthright was Joseph's:)  
ὅτι ἰουδας δυνατὸς ἰσχύει καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ καὶ ἡ εὐλογία τοῦ ἰωσηφ
- 3 Bijtë e Rubenit, të parëlindurit të Izraelit, ishin Hanoku, Pallu, Hetsroni dhe Karmi.  
The sons of Reuben, the oldest son of Israel: Hanoah and Pallu, Hezron and Carmi.  
υἱοὶ ρουβην πρωτοτόκου ἰσραηλ ενωχ καὶ φαλλους αρσων καὶ χαρμι
- 4 Bijtë e Joelit ishin Shemajahu, bir i të cilit ishte Gogu, bir i të cilit ishte Shimei,  
The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,  
υἱοὶ ἰωηλ σεμεῖ καὶ βαναια υἱὸς αὐτοῦ καὶ υἱοὶ γογ υἱοῦ σεμεῖ
- 5 bir i të cilit ishte Mikahu, bir i të cilit ishte Reajahi, bir i të cilit ishte Baali,  
Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,  
υἱὸς αὐτοῦ μιχα υἱὸς αὐτοῦ ρηχα υἱὸς αὐτοῦ βααλ.

- 6 bir i të cilit ishte Beerahu, që u çua në robëri nga Tilgath-Pilneseri, mbret i Asirisë. Ai ishte princ i Rubenitëve.  
Beerah his son, whom Tiglath-pileser, king of Assyria, took away as a prisoner: he was chief of the Reubenites.  
νιὸς αὐτοῦ βερα ὃν μετόκισεν θαπλαθφάλνασαρ βασιλεὺς ἀσσυρ οὗτος ἄρχων τῶν ρουβην
- 7 Vëllezërit e tij, sipas familjeve të tyre, ashtu siç janë rreshtuar në gjenealogjinë sipas brezave të tyre, ishin i pari Jejei, pastaj Zakaria,  
And his brothers by their families, when the list of their generations was made up: the chief, Jeiel, and Zechariah,  
καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῆ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλογοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ὁ ἄρχων ἰωηλ καὶ ζαχαρια
- 8 Bela, bir i Azazit, birit të Shemas, i cili ishte bir i Joelit, që banonte në Aroer dhe deri në Nebo dhe në Baal-Meon.  
And Bela, the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who was living in Aroer, as far as Nebo and Baal-meon;  
καὶ βαλεκ νιὸς οζουζ νιὸς σαμα νιὸς ἰωηλ οὗτος κατόκησεν ἐν αρορη καὶ ἐπὶ ναβαν καὶ βεελμαων
- 9 Dhe ata u vendosën në perëndim duke arritur deri në fillim të shkretëtirës, nga kjo anë e lumit Euftrat, sepse bagëtia e tyre ishte shumëzuar në vendin e Galaadit.  
And to the east his limits went as far as the starting point of the waste land, ending at the river Euphrates, because their cattle were increased in number in the land of Gilead.  
καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατόκησεν ἕως ἐρχομένου τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ εὐφράτου ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῆ γαλααδ
- 10 Në kohën e Saulit ata u shpallën luftë Hagarenëve, të cilët i mundën; pastaj u vendosën në çadrat e tyre, të ngritura në tërë pjesën në perëndim të Galaadit.  
And in the days of Saul they made war on the Hagarites, and overcame them; and they put up their tents through all the land east of Gilead.  
καὶ ἐν ἡμέραις σαουλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους καὶ ἔπασον ἐν χερσίν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς γαλααδ
- 11 Bijtë e Gadit banonin përballë tyre në vendin e Bashanit, deri në Salkah.  
And the sons of Gad were living opposite to them, in the land of Bashan as far as Salekah:  
νιοὶ γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατόκησαν ἐν τῆ βασαν ἕως σελχα
- 12 Joeli ishte i pari i tyre, i dyti ishte Shafami, pastaj vinin Janai dhe Shafati në Bashan.  
Joel the chief, and Shapham the second, and Janai and Shaphat in Bashan;  
ἰωηλ ὁ πρωτότοκος καὶ σαφαμ ὁ δεύτερος καὶ ἰανι ὁ γραμματεὺς ἐν βασαν
- 13 Vëllezërit e tyre, sipas shtëpive atërore të tyre, ishin: Mikaeli, Meshulami, Sheba, Jorai, Jakani, Zia dhe Eberi, gjithsej shtatë.  
And their brothers, the men of their family: Michael and Meshullam and Sheba and Jorai and Jacan and Zia and Eber, seven of them.  
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἶκους πατριῶν αὐτῶν μιχαηλ μοσολλαμ καὶ σεβее καὶ ἰωραε καὶ ἰαχαν καὶ ζουε καὶ εβηδ ἑπτὰ
- 14 Ata ishin bij të Abihailit, birit të Hurit, birit të Jaroahut, birit të Galaadit, birit të Mikaelit, birit të Jesishait, birit të Jahdos, birit të Buzit;  
These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;  
οὗτοι νιοὶ αβιχαιλ νιοῦ ουρι νιοῦ ἰδαι νιοῦ γαλααδ νιοῦ μιχαηλ νιοῦ ἰσαι νιοῦ ἰουρι νιοῦ ζαβουχαμ
- 15 Ahi, bir i Abdielit, birit të Gunit, ishte i pari i shtëpisë së tyre prindërore.  
Ahi, the son of Abdiel, the son of Guni, head of their families.  
νιοῦ αβδιηλ νιοῦ γουνι ἄρχων οἴκου πατριῶν
- 16 Ata banonin në Galaad dhe në Bashan, në fshatrat e tij dhe në të gjitha tokat për kullotë të Sharonit deri atje ku shtriheshin.  
And they were living in Gilead in Bashan, in its small towns and in all the grass-land of Sirion as far as its limits.  
κατόκουν ἐν γαλααδ ἐν βασαν καὶ ἐν ταῖς κόμαις αὐτῶν καὶ πάντα τὰ περὶχωρα σαρων ἕως ἐξόδου
- 17 Të gjitha këto toka u regjistruan në listat gjenealogjike të përpiluara në kohën e Jothamit, mbretit të Judës, dhe në kohën e Jeroboamit, mbretit të Izraelit.  
All these were listed under the names of their families, in the time of Jotham, king of Judah, and in the time of Jeroboam, king of Israel.  
πάντων ὁ καταλογοῖς ἐν ἡμέραις ἰωθαμ βασιλέως ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις ἱεροβοαμ βασιλέως ἰσραηλ
- 18 Bijtë e Rubenit, Gaditë dhe gjysma e fisit të Manasit kishin dyzet e katër mijë e shtatëqind e gjashtëdhjetë njerëz trima, njerëz që mbanin mburoja dhe shpata, përdornin harkun dhe ishin të stërvitur  
There were forty-four thousand, seven hundred and sixty of the sons of Reuben and of the Gadites and of the half-tribe of Manasseh, all strong men, expert in the use of the body-cover, the sword, and the bow, and in the art of war, all able to take up arms.  
νιοὶ ρουβην καὶ γὰδ καὶ ἡμισ φυλῆς μανασση ἐξ νιῶν δυνάμεως ἄνδρες αἰροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον καὶ δεδιδραγμένοι πόλεμον τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακ ὄσιοι καὶ ἐξήκοντα ἔκπορευόμενοι εἰς παράταξιν



- 19 Ata u shpallën luftë Hagarenëve, Jeturëve, Nafishëve dhe Nodabëve.  
*And they went to war against the Hagarites, with Jetur and Naphish and Nodab.*  
*καὶ ἐποιοῦν πόλεμον μετὰ τῶν αἰθιοπῶν καὶ τρουραίων καὶ ναφισαίων καὶ ναδαβαίων*
- 20 Ata u ndihmuan kundër tyre, sepse gjatë betejës i thirrën Perëndisë, që e dëgjoi lutjen e tyre, sepse ata kishin pasur besim tek ai; kështu Hagarenët dhe tërë ata që ishin bashkë me ta u dorëzuan në duart e tyre.  
*And they were helped against them, so that the Hagarites, and those with them, were given into their power. For they sent up prayers to God in the fight, and he gave ear to them, because they put their faith in him.*  
*καὶ κατήσχυσαν ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ αἰθιοπῶν καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν*
- 21 Pastaj ata muarrën bagëtinë e tyre: pesëdhjetë mijë deve, dyqind e pesëdhjetë mijë dele, dy mijë gomarë dhe njëqind mijë njerëz.  
*And they took away their cattle: fifty thousand camels, two hundred and fifty thousand sheep, and two thousand asses, and a hundred thousand men.*  
*καὶ ἤγαλῶτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καμήλους πεντακισχίλιας καὶ προβάτων διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας ὄνου δισχιλίους καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας*
- 22 Në të vërtetë shumë njerëz ranë të vvarë, sepse këtë luftë e kishte dashur Perëndia. Ata u vendosën pastaj në vendin e tyre deri sa ranë në robëri.  
*And a very great number went to their death, because the war was God's purpose. And they went on living in their place till they were taken away as prisoners.*  
*ὅτι τραυματῖα πολλοὶ ἔπεσον ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος καὶ κατέκτισαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας*
- 23 Kështu bijtë e gjysmës së fisit të Manasit banuan në vend; ata u shtrinë nga Bashani deri në Baal-Hermon, në Senir dhe në malin Hermon.  
*And the men of the half-tribe of Manasseh were living in the land: and their numbers were increased till all the land from Bashan to Baal-hermon and Senir and the mountain Hermon was theirs.*  
*καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς μανασση κατέκτισαν ἐν τῇ γῆ ἀπὸ βασαν ἕως βααλερμων καὶ σανιρ καὶ ὄρος αερμων καὶ ἐν τῷ λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάστησαν*
- 24 Këta ishin krerët e shtëpive të tyre atërore: Eferi, Ishi, Elieli, Azrieli, Jeremia, Hodavia dhe Jahdieli, njerëz të fortë dhe trima, njerëz të famshëm, krerë të shtëpive të tyre atërore.  
*And these were the heads of their families: Epher and Ishi and Eliel and Azriel and Jeremiah and Hodaviah and Jahdiel, men of war, of great name, heads of families.*  
*καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν αὐτῶν οφερ καὶ ισεὶ καὶ ελιηλ καὶ εσδριηλ καὶ ιερμια καὶ ωδουια καὶ ιεδιηλ ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει ἄνδρες ὀνομαστοὶ ἀρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν*
- 25 Por ata u treguan jobesnikë ndaj Perëndisë të etërve të tyre dhe u kurvëruan, duke shkuar pas perëndive të popujve të vendit që Perëndia kishte shkatërruar para tyre.  
*And they did evil against the God of their fathers, worshipping the gods of the people of the land, whom God had put to destruction before them.*  
*καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν λαῶν τῆς γῆς οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν*
- 26 Prandaj Perëndia i Izraelit nxiti frymën e Pulit, mbretit të Asirisë, domethënë frymën e Tiglath-pileserit, mbretit të Asirisë, që internoi Rubenitët, Gaditët dhe gjysmën e fisit të Manasit, dhe i vendosi në Halah, në Habor, në Hara dhe pranë lumit të Gozanit, ku gjenden edhe sot.  
*And the God of Israel put an impulse into the heart of Pul, king of Assyria, and of Tiglath-pileser, king of Assyria, who took them away as prisoners, all the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, to Halah and Habor and Hara and to the river of Gozan, to this day.*  
*καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς ἰσραηλ τὸ πνεῦμα φαλωχ βασιλέως ασσουρ καὶ τὸ πνεῦμα θαγλαθφάλνασαρ βασιλέως ασσουρ καὶ μετόκισεν τὸν ρουβην καὶ τὸν γαδδι καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς μανασση καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς χαλαχ καὶ χαβωρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν γωζαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*
- 1 Bijtë e Levit ishin Gershomi, Kehathi dhe Merari.  
*The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.*  
*υἱοὶ λευι γεδσων κααθ καὶ μεραρι*
- 2 Bijtë e Kehathit ishin Amrami, Itshari, Hebroni dhe Uzieli.  
*And the sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.*  
*καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν γεδσων λοβενι καὶ σεμεῖ*
- 3 Bijtë e Amramit ishin Aaroni, Moisiu dhe Miriami. Bijtë e Aaronit ishin Nadabi, Abihu, Eleazari dhe Ithamari.  
*And the sons of Amram: Aaron and Moses and Miriam. And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.*  
*υἱοὶ κααθ αμβραμ καὶ ισσαρ χεβρων καὶ οζιηλ*
- 4 Eleazarit i lindi Finehasi; Finehasit i lindi Abishua;  
*Eleazar was the father of Phinehas; Phinehas was the father of Abishua;*  
*υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ ομουσι καὶ αὐτὰ αἱ πατριαὶ τοῦ λευι κατὰ πατριὰς αὐτῶν*
- 5 Abishuas i lindi Buki; Bukit i lindi Uzi.  
*And Abishua was the father of Bukki, and Bukki was the father of Uzzi,*  
*τῷ γεδσων τῷ λοβενι υἱῷ αὐτοῦ ιεθ υἱὸς αὐτοῦ ζεμμα υἱὸς αὐτοῦ*

- 6** Uzit i lindi Zerahiahu; Zerayahut i lindi Merajothi;  
*And Uzzi was the father of Zerahiah, and Zerahiah was the father of Meraioth;*  
 ιωαχ υἱὸς αὐτοῦ ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ ζαρα υἱὸς αὐτοῦ ιεθρι υἱὸς αὐτοῦ
- 7** Merajothit i lindi Amariahu; Amariahut i lindi Ahitubi;  
*Meraioth was the father of Amariah, and Amariah was the father of Ahitub,*  
 υἱοὶ καθ ἀμιναδαβ υἱὸς αὐτοῦ κορε υἱὸς αὐτοῦ ασιρ υἱὸς αὐτοῦ
- 8** Ahitubit i lindi Tsadoku; Tsadokut i lindi Ahimaatsi.  
*And Ahitub was the father of Zadok, and Zadok was the father of Ahimaaz,*  
 ελκανα υἱὸς αὐτοῦ καὶ αβιασαφ υἱὸς αὐτοῦ ασιρ υἱὸς αὐτοῦ
- 9** Ahimaatsit i lindi Azariahu; Azariahut i lindi Johanani.  
*And Ahimaaz was the father of Azariah, and Azariah was the father of Johanan,*  
 θααθ υἱὸς αὐτοῦ ουρηλ υἱὸς αὐτοῦ οζια υἱὸς αὐτοῦ σαουλ υἱὸς αὐτοῦ
- 10** Johananit i lindi Azariahu (ai shërbeu si prift në tempullin që Salomoni ndërtoi në Jeruzalem);  
*And Johanan was the father of Azariah, (he was priest in the house which Solomon put up in Jerusalem:)*  
 καὶ υἱοὶ ελκανα αμασι καὶ αγιμωθ
- 11** Azariahut i lindi Amariahu; Amariahut i lindi Ahitubi;  
*And Azariah was the father of Amariah, and Amariah was the father of Ahitub,*  
 ελκανα υἱὸς αὐτοῦ σουφι υἱὸς αὐτοῦ καὶ νααθ υἱὸς αὐτοῦ
- 12** Ahitubit i lindi Tsadoku; Tsadokut i lindi Shalumi;  
*And Ahitub was the father of Zadok, and Zadok was the father of Shallum,*  
 ελιαβ υἱὸς αὐτοῦ ιδαερ υἱὸς αὐτοῦ ελκανα υἱὸς αὐτοῦ
- 13** Shalunit i lindi Hilkiahu; Hilkiahut i lindi Azariahu;  
*And Shallum was the father of Hilkiah, and Hilkiah was the father of Azariah,*  
 υἱοὶ σαμουηλ ὁ πρωτότοκος σανι καὶ αβια
- 14** Azariahut i lindi Serajahu; Serajahut i lindi Jehotsadaku;  
*And Azariah was the father of Seraiah, and Seraiah was the father of Jehozadak;*  
 υἱοὶ μεραρι μοολι λοβενι υἱὸς αὐτοῦ σεμεϊ υἱὸς αὐτοῦ οζα υἱὸς αὐτοῦ
- 15** Jehotsadaku shkoi në mërgim, kur Zoti çoi në robëri Judën dhe Jeruzalemin me anë të Nebukadnetsarit.  
*And Jehozadak went as a prisoner when the Lord took away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.*  
 σομα υἱὸς αὐτοῦ αγγια υἱὸς αὐτοῦ ασαια υἱὸς αὐτοῦ
- 16** Bijtë e Levit ishin Gershomi, Kehathi dhe Merari.  
*The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.*  
 καὶ οὗτοι οὗς κατέστησεν δαυὶδ ἐπὶ χεῖρας ἁδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ
- 17** Këta janë emrat e bijve të Gershomit: Libni dhe Shimei.  
*And these are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.*  
 καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὄργάνοις ἕως οὗ φκοδόμησεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου ἐν ιερουσαλημ καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν
- 18** Bijtë e Kehathit ishin Amrami, Itshari, Hebroni dhe Uzieli.  
*And the sons of Kohath were Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel.*  
 καὶ οὗτοι οἱ ἔστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ καθ ἀιμαν ὁ ψαλτωδὸς υἱὸς ιωηλ υἱοῦ σαμουηλ
- 19** Bijtë e Merarit ishin Mahli dhe Mushi. Këto janë familjet e Levit, sipas etërve të tyre.  
*The sons of Merari: Mahli and Mushi. And these are the families of the Levites listed by the names of their fathers.*  
 υἱοῦ ελκανα υἱοῦ ηθαδ υἱοῦ ελιηλ υἱοῦ θιε

- 20 Gershomi pati si djalë Libnin, bir i të cilit ishte Jahathi, bir i të cilit ishte Zimahu,  
Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,  
νιού σουφ νιού ελκανα νιού μεθ νιού αμασιου
- 21 bir i të cilit ishte Joabi, bir i të cilit ishte Ido, biri të cilit ishte Zerahu, bir i të cilit ishte Jeatherai.  
Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.  
νιού ελκανα νιού ιωηλ νιού αζαρια νιού σαφανα
- 22 Bijtë e Kehathit ishin Aminadabi, bir i të cilit ishte Koreu, bir i të cilit ishte Asiri,  
The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,  
νιού θααθ νιού ασιρ νιού αβιασαφ νιού κορε
- 23 bir i të cilit ishte Elkanahu, bir i të cilit ishte Ebiasaf, biri të cilit ishte Asiri,  
Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,  
νιού ισσααρ νιού κααθ νιού λευι νιού ισραηλ
- 24 bir i të cilit ishte Tahathi, bir i të cilit ishte Uriel, biri të cilit ishte Uziah, bir i të cilit ishte Shauli.  
Tahath his son, Uriel his son, Uziah his son, and Shaul his son.  
και αδελφός αυτού ασαφ ό έστικώς έν δεξιῳ αυτού ασαφ υιός βαραχια νιού σαμαα
- 25 Bijtë e Elkanahut ishin Amasai dhe Ahimothi,  
And the sons of Elkanah: Amasai and Ahimoth.  
νιού μιχαηλ νιού μαασια νιού μελγια
- 26 bir i të cilit ishte Elkanah, bir i të cilit ishte Cofaj, biri i të cilit ishte Nahathi,  
Elkanah his son: Zophai his son, and Nahath his son,  
νιού αθανι νιού ζοραι νιού αδια
- 27 biri i të cilit ishte Eliab, bir i të cilit ishte Jerohami, bir i të cilit ishte Elkanahu.  
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son, Samuel his son.  
νιού αιθαν νιού ζαμμα νιού σεμει
- 28 Bijtë e Samuelit ishin Joeli, i parë linduri, dhe Abia, i dyti.  
And the sons of Samuel: the oldest Joel, and the second Abiah.  
νιού ηχα νιού γεδσον νιού λευι
- 29 Bijtë e Merarit ishin Mahli, bir i të cilit ishte Libni, bir i të cilit ishte Shimei, bir i të cilit ishte Uzahu,  
The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,  
και υιοι μεραρι αδελφού αυτών έξ άριστερών αιθαν υιός κισαι νιού αβδι νιού μαλωχ
- 30 bir i të cilit ishte Shimea, bir i të cilit ishte Haghiah, bir i të cilit ishte Asajahu.  
Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.  
νιού ασεφι νιού αμεσσια νιού χελκιου
- 31 Këta janë ata që Davidi caktoi për shërbimin e këngës në shtëpinë e Zotit, mbasi iu gjet një vend prehjeje arkës.  
And these are those whom David made responsible for the music in the house of the Lord, after the ark had rest.  
νιού αμασαι νιού βανι νιού σεμμηρ
- 32 Ata ushtruan shërbimin e tyre me këngë përpara tabernakullit të çadrës së mbledhjes, deri sa Salomoni ndërtoi shtëpinë e Zotit në Jeruzalem; dhe shërbenin sipas rregullores që u ishte caktuar.  
They gave worship with songs before the House of the Tent of meeting, till Solomon put up the house of the Lord in Jerusalem; and they took their places for their work in their regular order.  
νιού μοολι νιού μουσι νιού μεραρι νιού λευι
- 33 Këta janë ata që kryenin shërbimin dhe këta bijtë e tyre: Nga bijtë e Kehathitit ishte Hemani, këngëtari, bir i Joelit, bir i Samuelit,  
And these are those who did this work, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman, who made melody, the son of Joel, the son of Samuel,  
και αδελφοί αυτών κατ' οίκους πατριών αυτών οι λευιται δεδομένοι εις πᾶσαν έργασίαν λειτουργίας σκηνης οίκου του θεου

- 34 bir i Elkanahut, bir i Jerohamit, bir i Elielit, bir i Toahut,  
The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,  
καὶ ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἐξυλάσκεσθαι περὶ Ἰσραὴλ κατὰ πάντα ὅσα ἐντετεύλατο μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ
- 35 bir i Tsuffit, bir i Elkanahut, bir i Mahathit, bir i Amasait,  
The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,  
καὶ οὗτοι υἱοὶ ααρων ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ φινεες υἱὸς αὐτοῦ αβισου υἱὸς αὐτοῦ
- 36 bir i Elkanahut, bir i Joelit, bir i Azariahut, bir i Sofonias,  
The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,  
βοκαι υἱὸς αὐτοῦ οζι υἱὸς αὐτοῦ ζαραια υἱὸς αὐτοῦ
- 37 bir i Tahathit, bir i Asirit, bir i Ebiasafit, bir i Koreut,  
The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,  
μαριηλ υἱὸς αὐτοῦ αμαρια υἱὸς αὐτοῦ αχιτωβ υἱὸς αὐτοῦ
- 38 bir i Itsharit, bir i Kehathit, bir i Levit, bir i Izraelit.  
The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.  
σαδωκ υἱὸς αὐτοῦ αχμαας υἱὸς αὐτοῦ
- 39 Pastaj vinte i vëllai Asaf, që rrinte në të djathtë të tij; Asafi, bir i Berekiahut, bir i Shimeut,  
And his brother Asaph, whose place was at his right hand, Asaph, the son of Berechiah, the son of Shimea,  
καὶ αὐταὶ αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κόμαις αὐτῶν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ααρων τῆ πατριᾷ τοῦ καθι ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κληρὸς
- 40 bir i Mikaelit, bir i Baasejahut, bir i Malkijahut,  
The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,  
καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν χεβρων ἐν γῆ Ἰουδα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς
- 41 bir i Ethnit, bir i Zerahut, bir i Adajahut,  
The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,  
καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κόμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ χαλεβ υἱῷ ιεφοννη
- 42 bir i Ethanit, bir i Zimahut, bir i Shimeit,  
The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,  
καὶ τοῖς υἱοῖς ααρων ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων τὴν χεβρων καὶ τὴν λοβνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν σελνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν εσθαιμω καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 43 bir i Jahathit, bir i Ghershomit, bir i Levit.  
The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.  
καὶ τὴν ιεθθαυ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν δαβιυ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 44 Bijtë e Merarit, vëllezërit e tyre, qëndronin në të majtë dhe ishin Ethsani, bir i Kishit, bir i Abdiut, bir i Mallukut,  
And on the left their brothers, the sons of Merari: Ethan, the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,  
καὶ τὴν ασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ατταν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν βασαμυς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 45 bir i Hadshabiahut, bir i Amatsiahut, bir i Hilkihut,  
The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiyah,  
καὶ ἐκ φυλῆς βενιαμιν τὴν γαβεε καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν γαλεμεθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν αγγωχ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν
- 46 bir i Amsit, bir i Banit, bir i Shemerit,  
The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,  
καὶ τοῖς υἱοῖς καθ τοῖς καταλοιποῖς ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση κλήρω πόλεις δέκα

- 47 bir i Mahlit, bir i Mushit, bir i Merarit, bir i Levit.  
The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.  
καὶ τοῖς υἱοῖς γεδσων κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς ἰσσαχαρ ἐκ φυλῆς ασηρ ἐκ φυλῆς νεφθαλι ἐκ φυλῆς μανασση ἐν τῇ βασαν πόλεις τρισκαίδεκα
- 48 Vëllezërit e tyre, Levitët, ishin caktuar për çdo lloj shërbimi në tabernakullin e shtëpisë së Perëndisë.  
And their brothers the Levites were responsible for all the work of the Tent of the house of God.  
καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς ρουβην ἐκ φυλῆς γαδ ἐκ φυλῆς ζαβουλων κλήρω πόλεις δέκα δύο
- 49 Por Aaroni dhe bijtë e tij ofronin flijime mbi altarin e olokausteve dhe mbi altarin e temjanit, duke e bërë gjithë shërbimin në vendin shumë të shenjtë, dhe për të bërë shlyerjen për Izraelin, sipas gjithë atyre që kishte urdhëruar Moisiu, shërbëtor i Perëndisë.  
But Aaron and his sons made offerings on the altar of burned offering, and on the altar of perfume, for all the work of the most holy place, and to take away the sin of Israel, doing everything ordered by Moses, the servant of God.  
καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ τοῖς λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν
- 50 Këta ishin bijtë e Aaronit: Eleazari, bir i të cilit ishte Finehasi, bir i të cilit ishte Abishua,  
And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,  
καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρω ἐκ φυλῆς υἱῶν ἰουδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν συμειων τὰς πόλεις ταύτας ἃς ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος
- 51 bir i të cilit ishte Buki, bir i të cilit ishte Uzi, bir i të cilit ishte Zeremiah,  
Bukki his son, Uzzi his son, Zeremiah his son,  
καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν καθ καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς εφραϊμ
- 52 bir i të cilit ishte Merajothi, bir i të cilit ishte Amariahu, bir i të cilit ishte Ahitubi,  
Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,  
καὶ ἔδωκαν αὐτῶ τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων τὴν συχεμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει εφραϊμ καὶ τὴν γαζερ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 53 bir i të cilit ishte Tsadoku, bir i të cilit ishte Ahimaatsi.  
Zadok his son, Ahimaaz his son.  
καὶ τὴν ἰεκμααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν βαιθωρον καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 54 Këto ishin vendet e banesave të tyre, sipas ngulimeve të tyre në territoret e tyre, që iu dhanë me short bijve të Aaronit të familjes së Kehathitëve;  
Now these are their living-places, the limits inside which they were to put up their tents: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites, because they had the first selection,  
καὶ τὴν εγλαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν γεθρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 55 atyre iu dha Hebroni në vendin e Judës me tokat përreth për të kullotur;  
To them they gave Hebron and its outskirts in the land of Judah;  
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς μανασση τὴν αναρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ἰβλααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς καθ τοῖς καταλοίποις
- 56 por arat e qyteti dhe fshatrat e tij iu dhanë Kalebit, birit të Jefunehut.  
But the open country of the town, and the small places round it, they gave to Caleb, the son of Jephunneh.  
τοῖς υἱοῖς γεδσων ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεος φυλῆς μανασση τὴν γωλαν ἐκ τῆς βασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν ασηρωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 57 Bijve të Aaronit iu dha Hebroni, një ndër qytetet e strehimit, Libnahu me tokat e tij për kullotë, Jatiri, Eshteoma me tokat e tij për kullotë,  
And to the sons of Aaron they gave Hebron, the town to which men might go in flight and be safe, and Libnah with its outskirts, and Jattir, and Eshtemoa with its outskirts,  
καὶ ἐκ φυλῆς ἰσσαχαρ τὴν κεδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν δεβερι καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 58 Hileni me tokat e tij për kullotë, Debiri me tokat e tij për kullotë,  
And Hilen with its outskirts, Debir with its outskirts,  
καὶ τὴν δαβωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν αναμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς
- 59 Ashani me tokat e tij për kullotë, Beth-Semeshu me tokat e tij për kullotë.  
And Ashan with its outskirts, and Beth-shemesh with its outskirts;  
καὶ ἐκ φυλῆς ασηρ τὴν μασαλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν αβαρान καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς

- 60 Nga fisi i Beniaminëve morën Gebën me tokat e tij për kullotë, Alemethin me tokat e tij për kullotë dhe Anathothin me tokat e tij për kullotë. Të gjitha qytetet që u ndanë midis familjeve të tyre ishin gjithsej trembëdhjetë.  
And from the tribe of Benjamin: Geba with its outskirts, and Alemeth with its outskirts, and Anathoth with its outskirts. All their towns among their families were thirteen towns.  
καὶ τὴν ἰκακ καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς καὶ τὴν ροωβ καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς
- 61 Pjesës tjetër të bijve të Kehathit iu dhanë me short dhjetë qytete nga ana e familjes së fisit, që iu morën gjysmës së fisit, domethënë nga gjysma e fisit të Manasit.  
And to the rest of the sons of Kohath there were given by the Lord's decision ten towns out of the families of the tribe of Ephraim and out of the tribe of Dan and out of the half-tribe of Manasseh.  
καὶ ἀπὸ φυλῆς νεφθαλι τὴν κεδες ἐν τῇ γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς καὶ τὴν χαμωθ καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς καὶ τὴν καριαθαμ καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς
- 62 Bijve të Ghershomit, sipas familjeve të tyre, iu dhanë trembëdhjetë qytete, që iu morën fisit të Isakar, nga fisi i Asherit, fisit të Neftalit dhe fisit të Manasët në Bashanit.  
And to the sons of Gershom, by their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen towns.  
τοῖς υἱοῖς μεραρι τοῖς καταλοῖποις ἐκ φυλῆς ζαβουλων τὴν ρεμμων καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς καὶ τὴν θαχχια καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς
- 63 Bijve të Merarit, sipas familjeve të tyre, iu dhanë me short dymbëdhjetë qytete, që iu morën fisit të Rubenit, fisit të Gadit dhe fisit të Zabulonit.  
And to the sons of Merari, by their families, twelve towns were given by the Lord's decision, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun.  
καὶ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ἰορδάνου κερχω κατὰ δυσμᾶς τοῦ ἰορδάνου ἐκ φυλῆς ρουβην τὴν βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς καὶ τὴν ιασα καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς
- 64 Kështu bijtë e Izraelit u dhanë Levitëve këto qytete bashkë me toket e tyre për kullotë.  
And the children of Israel gave to the Levites the towns with their outskirts.  
καὶ τὴν καδημωθ καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς καὶ τὴν μοφασθ καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς
- 65 Ata ua dhanë me short këto qytete, që janë përmëndur me emrin dhe që u janë marrë fisit të bijve të Judës, fisit të bijve të Simeonit dhe fisit të bijve të Beniaminit.  
And they gave by the Lord's decision out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these towns whose names are given.  
καὶ ἐκ φυλῆς γαδ τὴν ραμωθ γαλααδ καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς καὶ τὴν μααναμ καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς
- 66 Disa familje të bijve të Kehathit patën qytete në territorin që iu caktua atyre dhe që u morën nga fisi i Efraimit.  
And to the families of the sons of Kohath were given towns by the Lord's decision out of the tribe of Ephraim.  
καὶ τὴν εσεβων καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς καὶ τὴν ιαζηρ καὶ τὰ περισπóρια αὐτῆς
- 1 Tola, Puvahu, Jashubi, dhe Shimroni, gjithsej katër, ishin bijtë e Isakarit.  
And of the sons of Issachar: Tola and Puah, Jashub and Shimron, four.  
καὶ τοῖς υἱοῖς ἰσσαχαρ θωλα καὶ φουα καὶ ιασουβ καὶ σεμερων τέσσαρες
- 2 Bijtë e Tolit ishin Uzi, Refajahu, Jerieli, Jahmai, Jibsami dhe Shemueli, të parët e shtëpive të tyre atërore. Bijtë e Tolit ishin njerëz të fortë dhe trima në brezat e tyre, numri i tyre, në kohën e Davidit, arriti në njëzet e dy mijë e gjashtëqind veta.  
And the sons of Tola: Uzzi and Rephaiah and Jeriel and Jahmai and Ibsam and Shemuel, heads of their families; they were men of war; in the record of their generations their number in the time of David was twenty-two thousand, six hundred.  
καὶ υἱοὶ θωλα οὔζι καὶ ραφαα καὶ ιερηλ καὶ ιεμου καὶ ιεβασαμ καὶ σαμουηλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν τῷ θωλα ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι
- 3 Biri i Uzit ishte Izrahiahu, bijtë e Izrahiahut ishin Mikaeli, Obadiahu, Joeli dhe Ishiahu; që të pesë ishin të parë.  
And the sons of Uzzi; Izrahiah; and the sons of Izrahiah: Michael and Obadiah and Joel and Isshiah, five; all of them chiefs.  
καὶ υἱοὶ οὔζι ιεζρια καὶ υἱοὶ ιεζρια μιχαηλ καὶ οβδια καὶ ιωηλ καὶ ιεσια πέντε ἄρχοντες πάντες
- 4 Kishin me vete, sipas brezave të tyre dhe në bazë të shtëpive atërore ushtri gati për luftë dhe që arrinte në tridhjetë e gjashtë mijë ushtarë, sepse kishin një numër të madh bashkëshortesh dhe fëmijësh.  
And with them, recorded in generations by their families, were bands of fighting-men, thirty-six thousand of them, for they had a great number of wives and sons.  
καὶ ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατρικούς αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἕξ χιλιάδες ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς
- 5 Vëllezërit e tyre, që u përkisnin të gjitha familjeve të ndryshme të Isakarit dhe që ishin regjistruar në gjenealogjinë e tyre, ishin gjithsej tetëdhjetë e gjashtë mijë njerëz të fortë dhe trima.  
And there were recorded among all the families of Issachar, great men of war, eighty-seven thousand.  
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς ἰσσαχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων

- 6 Bijtë e Beniaminit ishin Belahu, Bekeri dhe Jediaeli, gjithsej tre.  
The sons of Benjamin: Bela and Becher and Jediel, three.  
βενιαμιν βαλε και βαχιρ και ιαδιηλ τρεις
- 7 Bijtë e Belahut ishin Etsboni, Uzi, Uzieli, Jerimothi dhe Iri, pesë të parë të shtëpive të tyre atërore, njerëz të fortë dhe trima dhe ishin të regjistruar në gjenealogjitë në një numër prej njëzet e dy mijë e tridhjetë e katër vetash.  
And the sons of Bela: Ezbon and Uzzi and Uzziel and Jerimoth and Iri, five; heads of their families, great men of war; there were twenty-two thousand and thirty-four of them recorded by their families.  
και υιοι βαλε ασεβων και οζι και οζηηλ και ιεριμωθ και ουρι πέντε ἄρχοντες οίκων πατρικῶν ισχυροι δυνάμει και ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι και δύο χιλιάδες και τριάκοντα τέσσαρες
- 8 Bijtë e Bekerit ishin Zemirahu, Joashi, Eliezeri, Elioneai, Omri, Jeremothi, Abijahu, Anathothi dhe Alemethi. Të gjithë këta ishin bijtë e Bekerit;  
And the sons of Becher: Zemirah and Joash and Eliezer and Elioenai and Omri and Jerimoth and Abijah and Anathoth and Alemeth. All these were the sons of Becher.  
και υιοι βαχιρ ζαμαριας και ιωας και ελιεζερ και ελιθεναν και αμαρια και ιεριμωθ και αβιου και αναθωθ και γεμεθ πάντες οὔτοι υιοι βαχιρ
- 9 Ata ishin të regjistruar në gjenealogjitë sipas brezave të tyre, si të parë të shtëpive të tyre atërore, njerëz të fortë dhe trima, gjithsej njëzet mijë e dyqind veta.  
And they were recorded by their generations, heads of their families, great men of war, twenty thousand, two hundred.  
και ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οίκων πατριῶν αὐτῶν ισχυροι δυνάμει εἴκοσι χιλιάδες και διακόσιοι
- 10 Biri i Jediaelit ishte Bilhani. Bijtë e Bilhanit ishin Jeushi, Beniamini, Ehudi, Kenaanahu, Zethani, Tarshishi dhe Ahishahari.  
And the sons of Jediel: Bilhan; and the sons of Bilhan: Jeush and Benjamin and Ehud and Chenaanah and Zethan and Tarshish and Ahishahar.  
και υιοι ιαδιηλ βαλααν και υιοι βαλααν ιαουσ και βενιαμιν και αωθ και χανανα και ζαιθαν και ραμεσσαι και αχισααρ
- 11 Tërë këta ishin bij të Jediaelit, të parë të shtëpive të tyre atërore, njerëz të fortë dhe trima, gjithsej shtatëmbëdhjetë mijë e dyqind veta gati të nisen për luftë dhe të lufojnë.  
All these were the sons of Jediel, by the heads of their families, seventeen thousand, two hundred men of war, able to go out with the army for war.  
πάντες οὔτοι υιοι ιαδιηλ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ισχυροι δυνάμει ἑπτακαίδεκα χιλιάδες και διακόσιοι ἔκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμειν
- 12 Shupimi dhe Hupimi ishin bij të Irit; Hushimi ishte bir i Aherit.  
And Shupim and Hupim. The sons of Dan, Hushim his son, one.  
και σαπφιν και απφιν και υιοι ραωμ υιὸς αὐτοῦ αερ
- 13 Bijtë e Neftalit ishin Jahtsieli, Guni, Jetseri, Shalumi, bijtë e Bilhahut.  
The sons of Naphtali: Jahziel and Guni and Jezer and Shallum, the sons of Bilhah.  
υιοι νεφθαλι ιασιηλ και γωνι και ιασιηρ και σαλωμ υιοι βαλαα
- 14 Bijtë e Manasit ishin Asrieli, që konkubina e tij siriane i lindi bashkë me Makirin, atin e Galaadit;  
The sons of Manasseh by his servant-wife, the Aramaean woman: she gave birth to Machir, the father of Gilead;  
υιοι μαναση ασεριηλ ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ σύρα ἔτεκεν τὸν μαχιρ πατέρα γαλααδ
- 15 Makiri mori një grua për Hupimin dhe Shupimin; emri i motrës së tij ishte Maakah dhe emri i së dytës ishte Zelofehad; Zelofehad lindi vetëm vajza.  
(And Gilead took a wife, whose name was Maacah, and his sister's name was Hammoleketh;) and the name of his brother was Zelophehad, who was the father of daughters.  
και μαχιρ ἔλαβεν γυναῖκα τῆ αμφιν και μαμφιν και ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ μοωχα και ὄνομα τῆ δευτέρω σαλπααδ και ἐγεννήθησαν τῆ σαλπααδ θυγατέρες
- 16 (Maakah, gruaja e Makirit, lindi një djalë, të cilit i vuri emrin Peresh; vëllai i tij përkundrazi quhej Sheresh dhe bijtë e tij Ulam dhe Rekem.  
And Maacah, the wife of Gilead, gave birth to a son to whom she gave the name Peresh; and his brother was named Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.  
και ἔτεκεν μοωχα γυνὴ μαχιρ υιὸν και ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ φαρεις και ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ σορος υιὸς αὐτοῦ ουλαμ
- 17 Bedani qe bir i Ulamit. Këta qenë bijtë e Galaadit, birit të Makirit, bir i Manasit.  
And the son of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir the son of Manasseh.  
και υιοι ουλαμ βαδαν οὔτοι υιοι γαλααδ υιοῦ μαχιρ υιοῦ μαναση
- 18 Motra e tij Hamoleketh lindi Ishodin, Abiezerin dhe Mahlahun.  
And his sister Hammoleketh was the mother of Ishhod and Abiezer and Mahlah.  
και ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ μαλεχεθ ἔτεκεν τὸν ισαδεκ και τὸν αβιεζερ και τὸν μαελα

- 19 Bijtë e Shemidas ishin Ahiani, Shekemi, Likhi dhe Aniami.  
*And the sons of Shemida were Ahian and Shechem and Likhi and Aniam.*  
 και ήσαν υιοι σεμιρα ιααμ και συχημ και λακεϊ και ανιαμ
- 20 Bijtë e Efraimit ishin Shuthelahu, bir i të cilit ishte Beredi, bir i të cilit ishte Tahathi, bir i të cilit ishte Eladahu, bir i të cilit ishte Tahathi,  
*And the sons of Ephraim: Shuthelah and Bered his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,*  
 και υιοι εφραμ σωθαλα και βαραδ υιος αυτοϋ και θααθ υιος αυτοϋ ελεαδα υιος αυτοϋ νομεε υιος αυτοϋ
- 21 bir i të cilit ishte Zabadi, bij të të cilit ishin Shuthekahu, Ezeri, Eleadi, që u vranë nga njerëzit e Gathit, të lindur në vend, sepse kishin dalë për të plaçkitur bagëtinë e tyre.  
*And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer and Elead, whom the men of Gath, who had been living in the land from their birth, put to death, because they came down to take away their cattle.*  
 ζαβεδ υιος αυτοϋ σωθελε υιος αυτοϋ και εζερ και ελεαδ και απεκτειναν αυτοϋς ανδρες γεθ οι τεχθεντες εν τη γη οτι κατεβησαν λαβειν τα κτηνη αυτων
- 22 Ati i tyre Efraim i qau për një kohë të gjatë dhe vëllezërit e tij erdhën për ta ngushëlluar.  
*And for a long time Ephraim their father went on weeping for them, and his brothers came to give him comfort.*  
 και επενθησεν εφραμ πατηρ αυτων ημερας πολλας και ηλθον αδελφοι αυτοϋ τοϋ παρακαλεσαι αυτον
- 23 Pastaj hyri te bashkëshortja e tij, që mbeti me barrë dhe i lindi një djalë; dhe ai e quajti Beriah, sepse shtëpia e tij ishte goditur nga fatkeqësia.  
*After that, he had connection with his wife, and she became with child and gave birth to a son, to whom his father gave the name of Beriah, because trouble had come on his family.*  
 και εισηλθεν προς την γυναικα αυτοϋ και ελαβεν εν γαστρι και ετεκεν υιον και εκαλεσεν το ονομα αυτοϋ βαραγα οτι εν κακοις εγενετο εν οικω μου
- 24 Ai pati si vajzë Sheerahën që ndërtoi Beth-Horonin e poshtëm dhe të sipërm si edhe Uzen-Sheerahun.  
*And his daughter was Sheerah, the builder of Beth-horon the lower and the higher, and Uzen-sheerah.*  
 και εν εκεινους τοις καταλοιποις και οκοδομησεν βαιθωρων την κάτω και την ανω και υιοι οζαν σεηρα
- 25 I biri ishte Refahu, bashkë me Rescefin, i cili pati si djalë Telahun, që pati si bir Tahanin,  
*And Rephah was his son, and Resheph; his son was Telah, and his son was Tahan;*  
 και ραφη υιοι αυτοϋ ρασεφ και θαλε υιοι αυτοϋ θαεν υιος αυτοϋ
- 26 bir i të cilit ishte Ladani, bir i të cilit ishte Amihudi, bir i të cilit ishte Elishami,  
*Ladan was his son, Ammihud his son, Elishama his son,*  
 τϋ λααδαν υιϋ αυτοϋ αμιουδ υιος αυτοϋ ελισαμα υιος αυτοϋ
- 27 bir i të cilit ishte Nuni, bir i të cilit ishte Jozueu.  
*Nun his son, Joshua his son.*  
 νουμ υιος αυτοϋ ιησουε υιος αυτοϋ
- 28 Pronat dhe banesat e tyre ishin Betheli dhe fshatrat e tij përreth: në lindje Naarani, në perëndim Gezeri me fshatrat e tij përreth dhe Sikemi me fshatrat e tij përreth deri në Gaza me fshatrat e tij përreth.  
*Their heritage and their living-places were Beth-el and its daughter-towns, and Naaran to the east, and Gezer to the west, with its daughter-towns, as well as Shechem and its daughter-towns as far as Azzah and its daughter-towns;*  
 και καταςχεσις αυτων και κατοικια αυτων βαιθηλ και αι κωμαι αυτης κατ' ανατολας νααραν προς δυσμαϊς γεζερ και αι κωμαι αυτης και συχημ και αι κωμαι αυτης εως γαιαν και αι κωμαι αυτης
- 29 Gjatë kufijve të Manasit ishin: Beth-Sheani me fshatrat e tij përreth, Taanaku me fshatrat e tij përreth, Megidou me fshatrat e tij përreth dhe Dor me fshatrat e tij përreth. Në këto vende banuan bijtë e Jozefit, birit të Izraelit.  
*And by the limits of the children of Manasseh, Beth-shean and its daughter-towns, Taanach, Megiddo, and Dor, with their daughter-towns. In these the children of Joseph, the son of Israel, were living.*  
 και εως οριων υιων μανασση βαιθσαν και αι κωμαι αυτης θαναχ και αι κωμαι αυτης και βαλαδ και αι κωμαι αυτης μαγεδδω και αι κωμαι αυτης δωρ και αι κωμαι αυτης εν ταυταις κατοκησαν οι υιοι ιωσηφ υιου ισραηλ
- 30 Bijtë e Asherit ishin Jimnahu, Ishvahu, Ishvi, Beriah dhe motra e tyre Serah.  
*The sons of Asher: Innah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah, their sister.*  
 υιοι ασηρ ιεμνα και ισουα και ισουι και βεριγα και σορε αδελφη αυτων



- 31 Bijtë e Beriahut ishin Heberi dhe Malkeli, që ishte ati i Birzavithit.  
*And the sons of Beriah: Heber and Malchiel, who was the father of Birzaith.*  
 και υιοι βεριγα χαβερ και μελχιηλ ουτος πατηρ βερζαιθ
- 32 Heberit i lindi Jafleti, Shomeri, Hothami dhe motra e tyre Shua.  
*And Heber was the father of Japhlet and Shomer and Hotham and Shua, their sister.*  
 και χαβερ εγεννησεν τον ιαφαλητ και τον σαμηρ και τον χωθαμ και την σωλα αδελφην αυτων
- 33 Bijtë e Jafletit ishin Pasaku, Bimhali dhe Ashvathi. Këta ishin bijtë e Jefletit.  
*And the sons of Japhlet: Pasach and Bimhal and Ashvath. These are the sons of Japhlet.*  
 και υιοι ιαφαλητ φεσηχι βαμαηλ και ασιθ ουτοι υιοι ιαφαλητ
- 34 Bijtë e Shemerit ishin Ahi, Rohagahu, Jehubahu dhe Arami.  
*And the sons of Shomer: Ahi and Rohgah, Jehubbah and Aram.*  
 και υιοι σεμμηρ αχιουραογα και οβα και αραμ
- 35 Bijtë e vëllait të tij Helem ishin Tsofahu, Imna, Shelesi dhe Amali.  
*And the sons of Hotham, his brother: Zophah and Imna and Shelesh and Amal.*  
 και βανηελαμ αδελφοι αυτου σωφα και ιμανα και σελλης και αμαλ
- 36 Bijtë e Tsofahut ishin Suahu, Harmeferi, Shuali, Beri, Imrahu,  
*The sons of Zophah: Suah and Harnepher and Shual and Beri and Imrah,*  
 υιοι σωφα χουχι αρναφαρ και σουαλ και βαρι και ιμαρη
- 37 Betseri, Hodi, Shama, Shilshahu, Jithrani dhe Beera.  
*Bezer and Hod and Shamma and Shilshah and Ithran and Beera.*  
 σοβαλ και ωδ και σεμμα και σαλισα και ιεθραν και βεηρα
- 38 Bijtë e Jetherit ishin Jefuneu, Pispahu dhe Ara.  
*And the sons of Jether: Jephunneh and Pispah and Ara.*  
 και υιοι ιεθερ ιφίνα και φασφα και αρα
- 39 Bijtë e Ula ishin Arahu, Anieli dhe Ritsa.  
*And the sons of Ulla: Arah and Hanniel and Rizia.*  
 και υιοι ωλα ορεχ ανηλ και ρασια
- 40 Tërë këta ishin bijtë e Aserit, të parët e shtëpive të tyre atërore, njerëz të zgjedhur, të fortë dhe trima, të parë midis princërve. Ata ishin të regjistruar sipas gjenealogjisë në shërbimin ushtarak për të shkuar në luftë; numri i tyre arrinte në njëzet e gjashtë mijë veta.  
*All these were the children of Asher, heads of their families, specially strong men of war, chiefs of the rulers. They were recorded in the army for war, twenty-six thousand men in number.*  
 παντες ουτοι υιοι ασηρ παντες αρχοντες πατριων εκλεκτοι ισχυροι δυνάμει αρχοντες ηγουμενοι αριθμος αυτων εις παραταξιν του πολεμειν αριθμος αυτων ανδρες εικοσι εξ χιλιαδες
- 1 Beniaminit i lindi Balahu, djali i tij i parë, Ashbeli, i dyti, Anbarahu, i treti,  
*And Benjamin was the father of Bela his oldest son, Ashbel the second, and Aharah the third,*  
 και βενιαμιν εγεννησεν τον βαλε πρωτοτοκον αυτου και ασβηλ τον δευτερον ααρα τον τρίτον
- 2 Nohahu, i katërti dhe Rafa i pesti.  
*Nohah the fourth, and Rapha the fifth.*  
 νοα τον τέταρτον και ραφη τον πέμπτον
- 3 Bijtë e Belahut ishin Adari, Gheri, Abihudi,  
*And Bela had sons, Addar and Gera, the father of Ehud,*  
 και ησαν υιοι τω βαλε αδερ και γηρα και αβιουδ
- 4 Abishua, Naamani, Ahoahu,  
*And Abishua and Naaman and Ahoah*  
 και αβισουε και νοομα και αχια

- 5 Ghera, Shefufani dhe Hurami.  
And Gera and Shephuphan and Huram.  
καὶ γηρα καὶ σφωφρακ καὶ ωιμ
- 6 Këta ishin bijtë e Ehudit (që ishin të parët e shtëpive atërore të banorëve të Gebës që u internuan në Manahath):  
And these are the sons of Ehud, heads of families of those living in Geba: Iglaam and Alemeth  
οὗτοι υἱοὶ αὐοδ οὗτοί εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν γαβее καὶ μετόκισαν αὐτοὺς εἰς μαναχαθι
- 7 Naamani, Ahijahu dhe Ghera, që i internoi; atij i lindën Uza dhe Ahihudi.  
And Naaman and Ahijah and Gera; and Iglaam was the father of Uzza and Ahihud.  
καὶ νοομα καὶ αχια καὶ γηρα οὗτος ιγλααμ καὶ ἐγέννησεν τὸν ναανα καὶ τὸν αχχωδ
- 8 Shahaaraimit i lindën fëmijë në tokën e Moabit, mbasi u nda nga bashkëshortja e tij,  
And Shahaaraim became the father of children in the country of the Moabites after driving out Hushim and Beerah his wives;  
καὶ σααρηιμ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ μοαβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν ωσιμ καὶ τὴν βααδα γυναῖκα αὐτοῦ
- 9 lindi Jobabi, Tsihia, Mesha, Malkami,  
And by Hodesh his wife he became the father of Jobab and Zibia and Mesha and Malcam.  
καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς ἀδα γυναικὸς αὐτοῦ τὸν ιωβαβ καὶ τὸν σεβια καὶ τὸν μισα καὶ τὸν μελχαμ
- 10 Jeutsi, Shakia dhe Mirmah. Këta ishin bijtë e tij, të parët e shtëpive të tyre atërore.  
And Jeuz and Shachia and Mirmah. These were his sons, heads of families.  
καὶ τὸν ιαωσ καὶ τὸν σαβια καὶ τὸν μαρμα οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν
- 11 Nga Hushimi lindën Abitubi dhe Elpaali.  
And Hushim became the father of Abitub and Elpaal.  
καὶ ἐκ τῆς ωσιμ ἐγέννησεν τὸν αβιτωβ καὶ τὸν αλφααλ
- 12 Bijtë e Elpaalit ishin Eberi, Mishami, Shemedi, që ndërtoi Onon, Lodin dhe fshatrat përreth,  
And the sons of Elpaal: Eber and Misham and Shemed (he was the builder of Ono and Lod and their daughter-towns);  
καὶ υἱοὶ αλφααλ ωβηδ μεσσαμ σεμμηρ οὗτος ὄκοδόμησεν τὴν ὠνω καὶ τὴν λοδ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς
- 13 Beria dhe Shema, që ishin të parët e shtëpive atërore të banorëve të Ajalonit dhe që i bënë të ikën me vrap banorët e Gathit.  
And Beriah and Shema, who were heads of the families of those who were living in Aijalon, who put to flight the people living in Gath;  
καὶ βεριγα καὶ σαμα οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν αἰλαμ καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας γεθ
- 14 Ahio, Shashaku, Jeremothi,  
And their brothers Shashak and Jeremoth.  
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ σωσηκ καὶ ιαριμωθ
- 15 Zebadiah, Aradi, Ederi,  
And Zebadiah and Arad and Eder  
καὶ ζαβαδια καὶ ωρηρ καὶ ωδηδ
- 16 Mikaeli, Ishpahu, Joha ishin bijtë e Beriahut.  
And Michael and Ishpah and Joha, the sons of Beriah;  
καὶ μιχαηλ καὶ ιεσφα καὶ ιωχα υἱοὶ βεριγα
- 17 Zebadiah, Meshulami, Hizki, Heberi,  
And Zebadiah and Meshullam and Hizki and Heber  
καὶ ζαβαδια καὶ μοσολλαμ καὶ αζακι καὶ αβαρ
- 18 Ishmerai, Jizliahu dhe Jobabi ishin bijtë e Elpaalit,  
And Ishmerai and Izliah and Jobab, the sons of Elpaal;  
καὶ ισαμαρι καὶ ιεζλια καὶ ιωβαβ υἱοὶ ελφααλ

- 19 **Jakimi, Zikri, Zabdi,**  
**And Jakim and Zichri and Zabdi**  
 και ιακιμ και ζεχρι και ζαβδι
- 20 **Elianai, Tsilethaj, Elieli,**  
**And Elienai and Zillethai and Eliel**  
 και ελιωηναι και σαλθι και εληλι
- 21 **Adajahu, Berajahu dhe Shimrathi ishin bijtë e Shimeit.**  
**And Adaiah and Beraiah and Shimrath, the sons of Shimei;**  
 και αδαια και βαραια και σαμαραθ υιοι σαμαϊ
- 22 **Ishpani, Eberi, Elieli,**  
**And Ishpan and Eber and Eliel**  
 και ισφαν και ωβηδ και ελεηλ
- 23 **Abdoni, Zikri, Hanani,**  
**And Abdon and Zichri and Hanan**  
 και αβαδων και ζεχρι και αναν
- 24 **Hananiahu, Elami, Anthothijahu,**  
**And Hananiah and Elam and Anathothijah**  
 και ανανια και αμβρι και αιλαμ και αναθωθια
- 25 **Ifdejahu dhe Penueli ishin bijtë e Shashakut.**  
**And Iphdeiah and Penuel, the sons of Shashak;**  
 και αθιν και ιεφερια και φελιηλ υιοι σωσηκ
- 26 **Shamsherai, Shehariahu, Athaliahu,**  
**And Shamsherai and Shehariah and Athaliah**  
 και σαμσαρια και σααρια και ογοθολια
- 27 **Jareshiahu, Elijahu dhe Zikri ishin bijtë e Jerohamit.**  
**And Jareshiah and Elijah and Zichri, the sons of Jeremoth.**  
 και ιαρασια και ηλια και ζεχρι υιοι ιρααμ
- 28 **Këta ishin të parët më të rëndësishëm të shtëpive atërore në brezat e tyre; ata banonin në Jeruzalem.**  
**These were heads of families in their generations; chief men: these were living in Jerusalem.**  
 οὔτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οὗτοι κατοίκησαν ἐν ἱερουσαλημ
- 29 **I ati i Gabaonit banonte në Gabaon dhe gruaja e tij quhej Maakah.**  
**And in Gibeon was living the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;**  
 και ἐν γαβαων κατοίκησεν πατὴρ γαβαων και ὄνομα γυναικὶ αὐτοῦ μααχα
- 30 **I parëlinduri i tij ishte Abdoni; pastaj i lindën Tsuru, Kishi, Baali dhe Nadabi,**  
**And his oldest son Abdon, and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab**  
 και υἱὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος αβαδων και σουρ και κις και βααλ και νηρ και ναδαβ
- 31 **Gedori, Ahio, Zekeri,**  
**And Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth.**  
 και γεδουρ και ἀδελφὸς αὐτοῦ και ζαχουρ και μακαλωθ
- 32 **dhe Miklothi të cilit i lindi Shimeahu. Edhe këta banuan përballë vëllezërve të tyre në Jeruzalem bashkë me vëllezërit e tyre.**  
**And Mikloth was the father of Shimeah. And they were living with their brothers in Jerusalem opposite their brothers.**  
 και μακαλωθ ἐγέννησεν τὸν σεμαα και γὰρ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατοίκησαν ἐν ἱερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν

- 33 Nerit i lindi Kishi; Kishit i lindi Sauli, Saulit i lindi Jonathani, Malkishua, Abinadabi dhe Eshbaali.  
And Ner was the father of Abner, and Kish was the father of Saul, and Saul was the father of Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.  
καὶ νηρ ἐγέννησεν τὸν κις καὶ κις ἐγέννησεν τὸν σαουλ καὶ σαουλ ἐγέννησεν τὸν ιωναθαν καὶ τὸν μελχισουε καὶ τὸν αμιναδαβ καὶ τὸν ασαβαλ.
- 34 I biri i Jonathanit ishte Merib-Baali. Merib-Baalit i lindi Mikahu.  
And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal was the father of Micah.  
καὶ υἱοὶ ιωναθαν μεριβααλ καὶ μεριβααλ ἐγέννησεν τὸν μιχα
- 35 Bijtë e Mikahut ishin Pitoni, Meleku, Taarea dhe Ashazi.  
And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tarea and Ahaz.  
καὶ υἱοὶ μιχα φιθων καὶ μελχηλ καὶ θερεε καὶ αχαζ
- 36 Ashazit i lindi Jeodahuh; Jeodahuh i lindën Amekethi, Azmavethi dhe Zimri; Zimrit i lindi Motsa.  
And Ahaz was the father of Jehoaddah; and Jehoaddah was the father of Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri was the father of Moza;  
καὶ αχαζ ἐγέννησεν τὸν ιωιαδα καὶ ιωιαδα ἐγέννησεν τὸν γαλεμαθ καὶ τὸν ασμωθ καὶ τὸν ζαμβρι καὶ ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν μαισα
- 37 Motsas i lindi Binea, bir i të cilit ishte Rafahu, bir i të cilit ishte Eleasahu, bir i të cilit ishte Atseli.  
And Moza was the father of Binea: Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son;  
καὶ μαισα ἐγέννησεν τὸν βαανα ραφαα υἱὸς αὐτοῦ ελασα υἱὸς αὐτοῦ εσηλ υἱὸς αὐτοῦ
- 38 Atseli pati gjashtë bij, emrat e të cilëve ishin: Azrikam, Bokeru, Ishmael, Sheariah, Obadiah dhe Hanan. Tërë këta ishin bij të Atselit.  
And Azel had five sons, whose names are: Azrikam, his oldest, and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan. All these were the sons of Azel.  
καὶ τῷ εσηλ ἕξ υἱοὶ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν εζρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ ισμαηλ καὶ σαραια καὶ αβδια καὶ αναν πάντες οὗτοι υἱοὶ εσηλ
- 39 Bijtë e Eshekut, vëllait të tij, ishin Ulami, djali i parë, Jeushi i dyti, dhe Elifeleti, i treti.  
And the sons of Eshek his brother: Ulam his oldest son, Jeush the second, and Eliphelet the third.  
καὶ υἱοὶ ασηλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ αιλαμ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ ιαις ὁ δεῦτερος ελιφαλετ ὁ τρίτος
- 40 Bijtë e Ulamit ishin njerëz të fortë dhe trima, harkëtarë të mirë; ata patën shumë bij e nipër, njëqind e pesëdhjetë. Tërë këta ishin trashëgimtarë të Beniaminit.  
And the sons of Ulam were men of war, bowmen, and had a great number of sons and sons' sons, a hundred and fifty. All these were the sons of Benjamin.  
καὶ ἦσαν υἱοὶ αιλαμ ισχυροὶ ἄνδρες δυνάμει ταίνοντες τόξον καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν πενήκοντα πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν βενιαμιν
- 1 Kështu tërë Izraelitët u regjistruan sipas gjenealogjive dhe u shkruan në librin e mbretërve të Izraelit. Por Juda u internua në Babiloni për shkak të mosbesnikërisë së tij.  
So all Israel was listed by their families; and, truly, they are recorded in the book of the kings of Israel. And Judah was taken away as prisoners to Babylon because of their sin.  
καὶ πᾶς ισραηλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων ισραηλ καὶ ιουδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς βαβυλώνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν
- 2 Tani banorët e parë që u vendosën rishtas në pronat e tyre, në qytetet e tyre, ishin Izraelitët, priftërinj, Levitë dhe Nethinej.  
Now the first to take up their heritage in their towns were: Israel, the priests, the Levites, and the Nethinim.  
καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν ισραηλ οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι
- 3 Në Jeruzalem u vendosën disa nga bijtë e Judës, nga bijtë e Beniaminit dhe nga bijtë e Efraimit dhe të Manasit:  
And in Jerusalem there were living some of the sons of Judah, and of Benjamin, and of Ephraim and Manasseh;  
καὶ ἐν ιεροσολημ κατόκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν ιουδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραϊμ καὶ μανασση
- 4 Uthai, bir i Amihudit, bir i Omrit, bir i Imrit, bir i Banit nga pasardhësit e Peretsit, birit të Judës.  
Uthai, the son of Amihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the sons of Perez, the son of Judah.  
γωθι υἱὸς αμμιουδ υἱοῦ αμρι υἱοῦ υἱῶν φαρεις υἱοῦ ιουδα
- 5 Nga Shilonitët: Asajahu, djali i parë dhe bijtë e tij.  
And of the Shilonites: Asaiah the oldest, and his sons.  
καὶ ἐκ τῶν σηλωνι ασαια πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ
- 6 Nga bijtë e Zerahut: Jeueli dhe vëllezërit e tij, gjithsej gjashtëqind e nëntëdhjetë veta.  
And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brothers, six hundred and ninety.  
ἐκ τῶν υἱῶν ζαρα ιηλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνεήκοντα

- 7 Nga bijtë e Beniaminit: Salu, bir i Meshulamit, birit të Hodavias, birit të Hasenahit;  
And of the sons of Benjamin: Sallu, the son of Meshullam, Judah, the son of Hassenuah,  
καὶ ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμιν σαλω υἱὸς μοσολλαμ υἱοῦ ὠδοῦια υἱοῦ σαναα
- 8 Ibnejahu, bir i Jerohamit, Elahu, bir i Uzit, birit të Mikrit, dhe Meshulami, bir i Shefatiahut, birit të Reuelit, që ishte bir i Ibnijahut;  
And Ibneiah, the son of Jeroham, and Elah, the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam, the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;  
καὶ ἰβναα υἱὸς ἱρααμ καὶ οὔτοι υἱοὶ οὔζι υἱοῦ μαχρὶ καὶ μασσαλημ υἱὸς σαφατια υἱοῦ ραγοηλ υἱοῦ βαναα
- 9 vëllezërit e tyre, sipas brezave të tyre, ishin nëntëqind e pesëdhjetë e gjashtë veta. Tërë këta ishin të parë të një shtëpie atërore në shtëpitë e tyre atërore.  
And their brothers, in the list of their generations, nine hundred and fifty-six. All these men were heads of families, listed by the names of their fathers.  
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἑνακόσιοι πεντήκοντα ἕξ πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 10 Nga priftërinjtë: Jedajahu, Jehojaribi dhe Jakini,  
And of the priests: Jedaiah and Jehoiarib and Jachin  
καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων ἰωδαε καὶ ἰωαριμ καὶ ἰαχιν
- 11 Azariahu, bir i Hilkiahut, bir i Meshullamit, bir i Tsadokut, bir i Merajothit, bir i Ahitubit, që ishte officer në krye të shtëpisë së Perëndisë,  
And Azariah, the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;  
καὶ αζαρια υἱὸς χελκια υἱοῦ μοσολλαμ υἱοῦ σαδοκ υἱοῦ μαραιωθ υἱοῦ αχτιωβ ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ
- 12 Adajahu, bir i Jerohamit, bir i Pashurit, bir i Malkijahut; Maasi, bir i Adielit, bir i Jahzerahut, bir i Meshulamit, bir i Meshillemithit, bir i Imerit;  
And Adaiah, the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai, the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;  
καὶ αδαα υἱὸς ἱρααμ υἱοῦ πασχωρ υἱοῦ μαλχια καὶ μασσαα υἱὸς αδιηλ υἱοῦ ἰεδιου υἱοῦ μοσολλαμ υἱοῦ μασελωθ υἱοῦ ἔμμηρ
- 13 dhe vëllezërit e tyre të parë të shtëpive të tyre atërore, një mijë e shtatëqind e gjashtëdhjetë veta, njerëz shumë të shkathët në shërbim të shtëpisë së Perëndisë.  
And their brothers, heads of their families, a thousand and seven hundred and sixty: able men, doing the work of the house of God.  
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἔργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ
- 14 Nga Levitët: Shemajahu, bir i Hasshubit, bir i Azrikamit, bir i Hashabiahut, të bijve të Merarit;  
And of the Levites: Shemaiah, the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;  
καὶ ἐκ τῶν λευιτῶν σαμαα υἱὸς ασωβ υἱοῦ εσρικαμ υἱοῦ ασαβια ἐκ τῶν υἱῶν μεραρι
- 15 Bakbakari, Hereshi, Galali, Mataniahu, bir i Mikahut, bir i Zikrit, bir i Asafit;  
And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah, the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph;  
καὶ βακβακαρ καὶ αρης καὶ γαλαλ καὶ μανθανιας υἱὸς μιχα υἱοῦ ζεχρι υἱοῦ ασαφ
- 16 Obadiahu, bir i Shemajahut, bir i Galalit, bir i Jeduthunit; Berakiahu, bir i Asas, bir i Elkanahut, që banonte në fshatrat e Netofathitëve.  
And Obadiah, the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah, the son of Asa, the son of Elkanah, who were living in the small towns of the Netophathites.  
καὶ αβδια υἱὸς σαμαα υἱοῦ γαλαλ υἱοῦ ἰδιθων καὶ βαραχια υἱὸς οσσα υἱοῦ ἠλκανα ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κόμαις νετωφατι
- 17 Derëtarët ishin Shallumi, Akubi, Talmoni, Ahimani dhe vëllezërit e tyre; Shalumi ishte i pari i tyre.  
And the door-keepers: Shallum and Akub and Talmon and Ahiman and their brothers: Shallum was the chief.  
οἱ πυλωροὶ σαλωμ καὶ ακουβ καὶ ταλμαν καὶ αιμαν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν σαλωμ ὁ ἄρχων
- 18 Ata kanë mbetur deri tani derëtarë të kampit të bijve të Levit në portën e mbretit, në drejtim të lindjes.  
Up till then they had been at the king's door to the east. They were door-keepers for the tents of the sons of Levi.  
καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πόλει τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς αὐταὶ αἱ πόλιν τῶν παρεμβολῶν υἱῶν λευι
- 19 Shalumi, bir i Koreut, bir i Ebiasafit, bir i Korahut, dhe vëllezërit e tij, Korahitët, nga shtëpia e atit të tij, ishin të ngarkuar me punën e shërbimit, si derëtarë të tabernakullit; etërit e tyre ishin caktuar në kampin e Zotit si derëtarë.  
And Shallum, the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers, of his family, the Korahites, were responsible for everything which had to be done in connection with the order of worship, keepers of the doors of the Tent; their fathers had had the care of the tents of the Lord, being keepers of the doorway.  
καὶ σαλωμ υἱὸς κορη υἱοῦ αβιασαφ υἱοῦ κορε καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ οἱ κοριται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον

- 20 Finehasi, bir i Eleazarit, kishte qenë në të kaluarën i pari i tyre; dhe Zotit ishte me të.  
In the past Phinehas, the son of Eleazar, had been ruler over them; may the Lord be with him!  
καὶ φινεας υἱὸς ελεαζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ
- 21 Zakaria, bir i Meshelemiahut, ishte derëtar në hyrjen e çadrës së mbledhjeve.  
Zechariah, the son of Meshelemiah, was keeper of the door of the Tent of meeting.  
ζαχαριας υἱὸς μασαλαμι πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- 22 Tërë ata që u zgjodhën si derëtarë ishin dyqind e dymbëdhjetë veta; ata ishin të regjistruar sipas gjenealogjive në fshatrat e tyre. Davidin dhe Samuelin shikuesi i kishte vendosur në zyrën e tyre.  
There were two hundred and twelve whose business it was to keep the doorway. These were listed by families in the country places where they were living, whom David and Samuel the seer put in their responsible positions.  
πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πόλαις ἐν ταῖς πόλαις διακόσιοι καὶ δέκα δύο οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν ὁ καταλογισμὸς αὐτῶν τούτους ἔστησεν δαυὶδ καὶ σαμουηλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν
- 23 Ata dhe bijtë e tyre mbanin përgjegjësinë e ruajtjes së portave të shtëpisë së Zotit, domethënë të shtëpisë së tabernakullit, si derëtarë.  
So they and their sons had the care of the doors of the house of the Lord, the house of the Tent, as watchers.  
καὶ οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν
- 24 Kishte derëtarë në të katër pikat e horizontit: në lindje, në perëndim, në veri dhe në jug.  
There were keepers of the doors on the four sides, to the east, west, north, and south.  
κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι κατ' ἀνατολὰς θάλασσαν βορρᾶν νότον
- 25 Vëllezërit e tyre, që banonin në fshatrat e tyre, duhet të vinin herë pas here për të qëndruar me ta shtatë ditë,  
And their brothers, in the country places where they were living, were to come in every seven days to be with them from time to time.  
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων
- 26 sepse katër derëtarët kryesorë, që ishin Levitë, ishin gjithnjë në detyrë. Ata merreshin gjithashtu me mbikqyrjen e dhomave dhe të thesarëve të shtëpisë së Perëndisë;  
For the four chief door-keepers, who were Levites, had a special position, looking after the rooms and the store-houses of the house of God.  
ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν οἱ λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ
- 27 banonin në afërsitë e shtëpisë së Perëndisë, sepse atyre u ishte besuar ruajtja e saj, si dhe hapja e saj çdo mëngjes.  
Their sleeping-rooms were round the house of God, for they had the care of it, and were responsible for opening it morning by morning.  
καὶ περικύκλω οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβλοῦσιν ὅτι ἐπ' αὐτοὺς φυλακὴ καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ πρῶι πρῶι ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ
- 28 Disa prej tyre ishin përgjegjës për objektet që përdorëshin në shërbimin e tempullit, dhe ata i numëronin kur i çonin brenda dhe kur i çonin jashtë.  
Certain of them had the care of the vessels used in worship, to keep an account of them when they came in and when they were taken out again.  
καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεῦη τῆς λειτουργίας ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰσοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτὰ
- 29 Të tjerë përkundrazi ishin ngarkuar me ruajtjen e mobiljeve, të gjithë veglave, të majës së miellit, të verës, të vajit, të temjanit dhe të aromave.  
And some of them were responsible for the holy things and for the vessels of the holy place, and the meal and the wine and the oil and the perfume and the spices.  
καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεῦη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεῦη τὰ ἅγια καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως τοῦ οἴνου τοῦ ἐλαίου τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων
- 30 Disa bij të priftërinjve përgatisnin melhemin e aromave.  
And some of the sons of the priests were responsible for crushing the spices.  
καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα
- 31 Matithiahu, një prej Levitëve, i parëinduri i Shalunit, Korahiti, ishte përgjegjës për gjërat që gatuheshin në tiganë.  
And Mattithiah, one of the Levites, the oldest son of Shallum the Korahite, was responsible for cooking the flat cakes.  
καὶ ματταθιας ἐκ τῶν λευιτῶν οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ σαλωμ τῷ κορίτη ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως
- 32 Disa nga vëllezërit e tyre midis Kehathitëve ishin të ngarkuar përkundrazi të përgatisnin çdo të shtunë bukët e paraqitjes.  
And some of their brothers, sons of the Kohathites, were responsible for the holy bread which was put in order before the Lord, to get it ready every Sabbath.  
καὶ βαναιας ὁ καθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον

- 33 Këta ishin këngëtarë, të parë të shtëpive atërore të Levitëve, që banonin në dhomat e tempullit; ata ishin të përjashtuar nga çdo shërbim tjetër, sepse ishin të zënë ditë e natë me punën e tyre.  
And these were those who had the ordering of the music and songs, heads of families of the Levites, who were living in the rooms, and were free from other work, for their work went on day and night.  
καὶ οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν λευιτῶν διατεταγμένα ἑφημερία ὅτι ἡμέρα καὶ νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις
- 34 Këta ishin të parët e shtëpive atërore të Levitëve, të parë sipas brezave të tyre; ata banonin në Jeruzalem.  
These were heads of families of the Levites in their generations, chief men; they were living at Jerusalem.  
οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν λευιτῶν κατὰ γενεαίαις αὐτῶν ἄρχοντες οὗτοι κατόκησαν ἐν ἱερουσαλημ
- 35 Në Gabaon banonin Jeleli, ati i Gabaonit, gruaja e të cilit quhej Maakah.  
And in Gibeon was living the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah;  
καὶ ἐν γαβαων κατόκησεν πατὴρ γαβαων ἡλὲν καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ μοαχα
- 36 I parëlinduri i tij ishte Abdoni, pastaj erdhën Tsuru, Kishi, Baali, Neri, Nadabi,  
And Abdon his oldest son, and Zur and Kish and Baal and Ner and Nadab  
καὶ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος ἀβαδων καὶ συρ καὶ κισ καὶ βααλ καὶ νηρ καὶ ναδαβ
- 37 Gedori, Ahio, Zakaria dhe Miklothi.  
And Gedor and Ahio and Zechariah and Mikloth  
καὶ γεδουρ καὶ ἀδελφὸς καὶ ζαχαρια καὶ μακελλωθ
- 38 Miklothit i lindi Shimeami. Edhe këta banonin përballë vëllezërve të tyre në Jeruzalem së bashku me vëllezërit e tyre.  
Mikloth was the father of Shimeam. They were living with their brothers in Jerusalem opposite their brothers.  
καὶ μακελλωθ ἐγέννησεν τὸν σαμαα καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατόκησαν ἐν ἱερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
- 39 Nerit i lindi Kishi, Kishit i lindi Sauli dhe Saulit i lindën Jonathani, Malkishua, Abinadabi dhe Eshbaali.  
And Ner was the father of Kish; and Kish was the father of Saul; and Saul was the father of Jonathan and Malchi-shua and Abinadab and Eshbaal.  
καὶ νηρ ἐγέννησεν τὸν κισ καὶ κισ ἐγέννησεν τὸν σαουλ καὶ σαουλ ἐγέννησεν τὸν ἰωναθαν καὶ τὸν μελχισουε καὶ τὸν ἀμιναδαβ καὶ τὸν ἰσβααλ
- 40 Biri i Jonathanit ishte Merib-Baali dhe Merib-Baalit i lindi Mikahu.  
And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal was the father of Micah.  
καὶ υἱὸς ἰωναθαν μαριβααλ καὶ μαριβααλ ἐγέννησεν τὸν μιχα
- 41 Bijtë e Mikahut ishin Pitoni, Meleku, Tahrea dhe Ashazi.  
And the sons of Micah: Pithon and Melech and Tahrea and Ahaz.  
καὶ υἱοὶ μιχα φαίθων καὶ μαλαχ καὶ θαραχ
- 42 Ashazit i lindi Jarahu; Jarahut i lindën Alemethi, Azmavethi dhe Zimri, Zimrit i lindi Mota.  
And Ahaz was the father of Jarah; and Jarah was the father of Alemeth and Azmaveth and Zimri; and Zimri was the father of Moza.  
καὶ ἀχαζ ἐγέννησεν τὸν ἰαδα καὶ ἰαδα ἐγέννησεν τὸν γαλεμεθ καὶ τὸν γαζμωθ καὶ τὸν ζαμβρι καὶ ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν μασα
- 43 Mota i lindi Binea, bir i të cilit ishte Refaihu, bir i të cilit ishte Eleasahu, bir i të cilit ishte Atseli.  
And Moza was the father of Binea; and Rephaiah was his son, Eleasah his son, Azel his son.  
καὶ μασα ἐγέννησεν τὸν βαανα ραφαια υἱὸς αὐτοῦ ελεασα υἱὸς αὐτοῦ εσηλ υἱὸς αὐτοῦ
- 44 Atseli pati gjashtë djem, dhe këta ishin emrat e tyre: Azriksani, Bokeru, Ismaeli, Sheariahu, Obadiah dhe Hanani. Këta qenë bijtë e Atselit.  
And Azel had five sons, whose names are: Azrikam, his oldest son, and Ishmael and Sheariah and Obadiah and Hanan: these were the sons of Azel.  
καὶ τῷ εσηλ ἕξ υἱοὶ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν εσδρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ ἰσμαηλ καὶ σαρια καὶ ἀβδια καὶ ἀναν οὗτοι υἱοὶ εσηλ
- 1 Filistejtë luftuan kundër Izraelit dhe Izraelitët ikën me vrap para Filistejve dhe ranë të vrarë në malin Gilboa.  
Now the Philistines were fighting against Israel; and the men of Israel went in flight before the Philistines, falling down wounded in Mount Gilboa.  
καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς ἰσραηλ καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον τραυματῆται ἐν ὄρει γελβουε
- 2 Filistejtë ndoqën nga afër Saulin dhe bijtë e tij dhe vranë Jonathanin, Abinadabin dhe Malkishuan, bij të Saulit.  
And the Philistines went hard after Saul and his sons, and put to death Jonathan and Abinadab and Malchi-shua, the sons of Saul.  
καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω σαουλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν ἰωναθαν καὶ τὸν ἀμιναδαβ καὶ τὸν μελχισουε υἱοὺς σαουλ

- 3** Beteja u bë e ashpër kundër Saulit, harkëtarët e goditën dhe ai u plagos rëndë.  
**And the fight was going against Saul, and the archers came across him, and he was wounded by the archers.**  
*καὶ ἐβάρυνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ σαουλ καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξῶται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις καὶ ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων*
- 4** Atëherë Sauli i tha shqyrtarit të tij: &quot;Nxirr shpatën tënde dhe më shpo me atë, që këta të parrethprerë të mos vijnë e të tallen me mua&quot;. Por shqyrtari i tij nuk deshi ta bënte, sepse ishte trembur shumë. Atëherë Sauli mori shpatën dhe u hodh mbi të.  
**Then Saul said to the servant who had the care of his arms, Take your sword and put it through me, before these men without circumcision come and make sport of me. But his servant, full of fear, would not do so. Then Saul took out his sword, falling on it himself.**  
*καὶ εἶπεν σαουλ τῷ αἵρωντι τὰ σκεύη αὐτοῦ σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαῖξωσίν μοι καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα καὶ ἔλαβεν σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν*
- 5** Kur shqyrtari e tij pa që Sauli kishte vdekur, edhe ai u hodh mbi shpatën e tij dhe vdiq.  
**And when his servant saw that Saul was dead, he did the same, and came to his death.**  
*καὶ εἶδεν ὁ αἵρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν σαουλ καὶ ἔπεσεν καὶ γε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν*
- 6** Kështu vdiq Sauli me tre bijtë e tij; tërë shtëpia e tij u shua tok.  
**So death overtook Saul and his three sons; all his family came to an end together.**  
*καὶ ἀπέθανεν σαουλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν*
- 7** Kur të gjithë Izraelitët që banonin në këtë luginë panë që të tyre kishin ikur dhe që Sauli dhe bijtë e tij kishin vdekur, ata braktisën qytetet e tyre dhe ikën me vrap. Atëherë erdhën Filistejtë dhe u vendosën në vendin e tyre.  
**And when all the men of Israel who were in the valley saw that the men of Israel had gone in flight and that Saul and his sons were dead, they went in flight away from their towns; and the Philistines came and took them for themselves.**  
*καὶ εἶδεν πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ὃ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἐφυγεν ἰσραηλ καὶ ὅτι ἀπέθανεν σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἐφυγον καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατώκησαν ἐν αὐταῖς*
- 8** Të nesërmen Filistejtë erdhën për të zhveshur të vrrarët dhe gjetën Saulin dhe bijtë e tij të rënë mbi malin Gilboa.  
**Now the day after, when the Philistines came to take their goods from the dead, they saw Saul and his sons dead in Mount Gilboa.**  
*καὶ ἐγένετο τῇ ἐχόμενῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματίας καὶ εὗρον τὸν σαουλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει γελβουε*
- 9** E zhveshën Saulin, i morën kokën dhe armaturën dhe çuan lajmëtarë në të gjithë vendin e Filistejve për të njoftuar lajmin në tempullin e idhujve të tyre dhe gjithë popullit.  
**And they took everything off him, and took his head and his war-dress, and sent word into the land of the Philistines round about to give the news to their gods and to the people.**  
*καὶ ἐξέδυσαν αὐτὸν καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ*
- 10** E vendosën pastaj armaturën e tij në tempullin e perëndive të tyre dhe gozhduan kokën e tij në tempullin e Dagonit.  
**And they put his war-dress in the house of their gods, and put up his head in the house of Dagon.**  
*καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ δαγων*
- 11** Kur tërë banorët e Jabeshit të Galaadit mësuën tërë atë që Filistejtë i kishin bërë Saulit,  
**And when the news came to Jabesh-gilead of what the Philistines had done to Saul,**  
*καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες γαλααδ ἅπαντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ σαουλ καὶ τῷ ἰσραηλ*
- 12** tërë njerëzit trima u ngritën më këmbë, morën kufomën e Saulit dhe kufomat e bijve të tij dhe i çuan në Jabesh; pastaj i varrosën kockat e tyre nën brukën e Jabeshit dhe agjeruan shtatë ditë.  
**All the fighting-men came up and took away Saul's body and the bodies of his sons, and took them to Jabesh, and put their bones to rest under the oak-tree in Jabesh, and took no food for seven days.**  
*καὶ ἠγέρθησαν ἐκ γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα σαουλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς ἰαβις καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν ὀρὺν ἐν ἰαβις καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας*
- 13** Kështu Sauli vdiq për shkak, të mosbënikërisë së tij ndaj Zotit, sepse nuk kishte respektuar fjalën e Zotit dhe njëkohësisht kishte konsultuar një medium për të marrë këshilla prej saj,  
**So death came to Saul because of the sin which he did against the Lord, that is, because of the word of the Lord which he kept not; and because he went for directions to one who had an evil spirit,**  
*καὶ ἀπέθανεν σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διότι οὐκ ἐφύλαξεν ὅτι ἐπηρώτησεν σαουλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητήσαι καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ σαμουηλ ὁ προφήτης*
- 14** dhe nuk ishte këshilluar përkundrazi me Zotin. Prandaj Zoti e bëri të vdesë dhe ia kaloi mbretërinë Davidit, birit të Isait.  
**And not to the Lord: for this reason, he put him to death and gave the kingdom to David, the son of Jesse.**  
*καὶ οὐκ ἐζήτησεν κύριον καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ δαυιδ υἱῷ ἰεσσαί*



- 1** Atëherë tërë Izraeli u mbledh rreth Davidit në Hebron dhe i tha: &quot;Ja, ne jemi kocka dhe mishi yt&quot;.  
Then all Israel came together to David at Hebron, and said, Truly, we are your bone and your flesh.  
καὶ ἦλθεν πᾶς ἰσραηλ πρὸς δαυὶδ ἐν χεβρων λέγοντες ἰδοὺ ὀστά σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς
- 2** Edhe në të kaluarën, kur ishte mbret Sauli, ti ishte ai që udhëhiqte dhe kthente pas Izraelin; dhe Zoti, Perëndia yt, të pati thënë: &quot;Ti do të ushqesh popullin tim të Izraelit, ti do të jesh princ mbi popullin tim të Izraelit&quot;&quot;.  
In the past, when Saul was king, it was you who went at the head of Israel when they went out or came in; and the Lord your God said to you, You are to be the keeper of my people Israel, and their ruler.  
καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος σαουλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν ἰσραηλ καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς σου σοὶ σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν ἰσραηλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ ἰσραηλ
- 3** Kështu tërë pleqtë e Izraelit erdhën te mbreti në Hebron, dhe Davidi lidhi me ta një aleancë në Hebron përpara Zotit; pastaj ata e vajosën Davidin mbret të Izraelit, sipas fjalës së shqiptuar nga Zoti me anë të Samuelit.  
So all the responsible men of Israel came to the king at Hebron; and David made an agreement with them in Hebron before the Lord; and they put the holy oil on David and made him king over Israel, as the Lord had said by Samuel.  
καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι ἰσραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς χεβρων καὶ διεθέτο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς δαυὶδ διαθήκην ἐν χεβρων ἐναντίον κυρίου καὶ ἔχρισαν τὸν δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ ἰσραηλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς σαμουηλ
- 4** Davidi së bashku me tërë Izraelin doli kundër Jeruzalemit, që është Jebusi, ku ndodheshin Jebusejtë, banorë të vendit.  
Then David and all Israel went to Jerusalem (which is Jebus); and the Jebusites, the people of the land, were there.  
καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες ἰσραηλ εἰς ἱερουσαλημ αὕτη ἰεβους καὶ ἐκεῖ οἱ ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
- 5** Atëherë banorët e Jebusit i thanë Davidit: &quot;Nuk do të hysh këtu&quot;. Por Davidi pushtoi qytetin e fortifikuar të Sionit, që është qyteti i Davidit.  
And the people of Jebus said to David, You will not come in here. But still, David took the strong place of Zion, which is the town of David.  
εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες ἰεβους τῷ δαυὶδ οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν σιων αὕτη ἡ πόλις δαυὶδ
- 6** Davidi kishte thënë: &quot;Ai që do t'i mundë i pari Jebusejtë do të bëhet kryetar dhe princ&quot;. Doli i pari Joabi, bir i Tserujahut, që u bë kështu kryetar.  
And David said, The first to overcome the Jebusites will be chief and captain. And Joab, the son of Zeruiah, went up first, and became chief.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πᾶς τύπων ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις ἰωαβ υἱὸς σαρουια καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα
- 7** Davidi u vendos pastaj në kalanë që u quajt për këtë arsye &quot;qyteti i Davidit&quot;.  
And David took the strong tower for his living-place, so it was named the town of David.  
καὶ ἐκάθισεν δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν δαυὶδ
- 8** Pastaj ai bëri ndërtime përreth qytetit nga Milo dhe në gjithë perimetrin e tij; Joabi meremetoj pjesën tjetër të qytetit.  
And he took in hand the building of the town all round, starting from the Millo; and Joab put the rest of the town in order.  
καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν
- 9** Kështu Davidi bëhej gjithnjë e më i madh dhe Zoti i ushtrive ishte me të.  
And David became greater and greater in power, because the Lord of armies was with him.  
καὶ ἐπορεύετο δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ
- 10** Këta janë komandantët e luftëtarëve trima që ishin në shërbim të Davidit dhe që i dhanë përkrahje të madhe me gjithë Izraelin në mbretërinë e tij për ta bërë mbret sipas fjalës të Zotit lidhur me Izraelin.  
Now these are the chief of David's men of war who were his strong supporters in the kingdom, and, with all Israel, made him king, as the Lord had said about Israel.  
καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἱ ἦσαν τῷ δαυὶδ οἱ κατισχόντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς ἰσραηλ τοῦ βασιλεύσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ ἰσραηλ
- 11** Kjo është lista e luftëtarëve trima që ishin në shërbim të Davidit: Jashobeami, bir i një Hakmoniti, komandant i tridhjetë kapedanëve; ai rroku ushtën kundër treqind njerëzve, që i vrau në një ndeshje të vetme.  
This is the list of David's men of war: Ishbaal, the son of a Hachmonite, the chief of the three: he put to death three hundred at one time with his spear.  
καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ δαυὶδ ἰεσεβααλ υἱὸς αχαμανι πρῶτος τῶν τριάκοντα οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί
- 12** Mbas tij vinte Eleazari, bir i Dodos, Ahohtit; ishte një nga tre luftëtarët trima.  
And after him was Eleazar, the son of Dodo the Ahoite, who was one of the three great fighters.  
καὶ μετ' αὐτὸν ελεαζαρ υἱὸς δωδαὶ ὁ αχωχι οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς

- 13 Ai ishte me Davidin në Pas-Damim, ku ishin mbledhur Filistejtë për të luftuar dhe ku kishte një arë plotë me elb. Populli iku me vrap përpara Filistejve,  
He was with David at Pas-dammim, where the Philistines had come together for the fight, near a bit of land full of barley; and the people went in flight before the Philistines.  
οὗτος ἦν μετὰ δαυιδ ἐν φασοδομῖν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων
- 14 por ata u vendosën në mes të arës, e mbrojtën dhe i mundën Filistejtë; kështu Zoti realizoi fitore të madhe.  
And he took up his position in the middle of the bit of land, and kept back their attack, and overcame the Philistines; and the Lord gave a great salvation.  
καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην
- 15 Tre nga të treqind kapedanët zbritën te shkëmbi drejt Davidit, në shpellën e Adulamit, ndërsa ushtria e Filistejve kishte fushuar në luginën e Refaimit.  
And three of the thirty went down to David, to the rock, into the strong place of Adullam; and the army of the Philistines had taken up their position in the valley of Rephaim.  
καὶ κατέβησαν τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς δαυιδ εἰς τὸ σπήλαιον οδολλαμ καὶ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων
- 16 Davidi ndodhej atëherë në kala, kurse në Betlem kishte një garnizon Filistejsh.  
At that time David had taken cover in the strong place, and an armed force of the Philistines was in Beth-lehem.  
καὶ δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ καὶ τὸ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν βαιθλεεμ
- 17 Davidi pati një dëshirë të madhe dhe tha: &quot;Ah, sikur dikush të më jepte të pija ujë nga pusi i Betlemit që është pranë portës!&quot;.  
And David, moved by a strong desire, said, If only someone would give me a drink of the water from the water-hole of Beth-lehem by the doorway into the town!  
καὶ ἐπεθύμησεν δαυιδ καὶ εἶπεν τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ
- 18 Kështu këta të tre çanë nëpër kampin e Filistejve dhe mbushën ujë nga pusi i Betlemit që ndodhej te porta; pastaj e morën dhe ia çuan Davidit. Por Davidi nuk desh ta pinte, por e derdhi si libacion përpara Zotit,  
So the three, forcing a way through the Philistine army, got water from the water-hole of Beth-lehem, by the doorway into the town, and took it back to David; but David would not take it, but made an offering of it, draining it out to the Lord,  
καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὕδρευσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν βαιθλεεμ ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβον καὶ ἤλθον πρὸς δαυιδ καὶ οὐκ ἠθέλησεν δαυιδ τοῦ πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ
- 19 duke thënë: &quot;Të më ruajë Perëndia nga kryerja e një gjëje të tillë! A mund ta pij unë gjakun e këtyre njerëzve, që kanë rrezikuar jetën e tyre? Sepse e kanë sjellë duke rrezikuar jetën e tyre.&quot;. Dhe nuk desh ta pinte. Kështu vepruan këta tre trima.  
Saying, By my God, far be it from me to do this! How may I take as drink the life-blood of these men who have put their lives in danger? so he did not take it. These things did the three great men of war.  
καὶ εἶπεν Ἰεσούς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτὸ καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτὸ ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ
- 20 Abishai, vëllai i Joabit, ishte i pari i tre të tjerëve. Ai drejtoi ushtën e tij kundër treqind njerëzve dhe i vrau; kështu u bë i famshëm midis të treve.  
And Abishai, the brother of Joab, was chief of the thirty, for he put to death three hundred with his spear, but he had not a name among the three.  
καὶ ἀβεσσα ἀδελφὸς ἰωαβ οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνὶ καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν
- 21 U bë më i njohur midis të treve dhe për këtë arsye u bë i pari i tyre, por nuk arriti të barazohet me tre të parët.  
Of the thirty, he was the noblest, and was made their captain, but he was not equal to the first three.  
ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦρχετο
- 22 Benajahu, bir i Jehoadit, birit të një trimi nga Kabtseeli, bëri trimëri të madhe. Ai vrau dy heronjtë e Moabit, që ishin si luanë. Zbriti edhe në mes të një sterne, ku vrau një luan një ditë që binte borë.  
Benaiah, the son of Jehoiada, a fighting-man of Kabzeel, had done great acts; he put to death two young lions going into their secret place; and he went down into a hole and put a lion to death in time of snow.  
καὶ βαναιας υἱὸς ἰωδαε υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ καβασαηλ οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο ἀριηλ μωαβ καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος
- 23 Vrau edhe një Egjiptas vigan, i lartë pesë kubitë, që kishte në dorë një shtizë të ngjashme me shulin e një endësi; por Benajahu i doli kundra me një bastun, i rrëmbeu me forcë nga duart Egjiptasit shtizën dhe e vrau me shtizën e tij.  
And he made an attack on an Egyptian, a very tall man about five cubits high, armed with a spear like a cloth-worker's rod; he went down to him with a stick, and pulling his spear out of the hand of the Egyptian, put him to death with that same spear.  
καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν αἰγυπτίον ἄνδρα ὀρατὸν πεντάπηχυν καὶ ἐν χειρὶ τοῦ αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντὶν ὑφανόντων καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν βαναιας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ αἰγυπτίου τὸ δόρυ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ

- 24 Këto gjëra bëri Benajahu, bir i Jehoadit, dhe u bë i famshëm midis tre trimave.  
 These were the acts of Benaiah, the son of Jehoiada, who had a great name among the thirty men of war.  
 ταῦτα ἐποίησεν βαναιας υἱὸς ἰωδαε καὶ τοῦτω ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς
- 25 Ishte më i shquari i të tridhjetëve, por nuk arriti të barazoht me tre të parët. Davidi e vuri në krye të rojeve të tij personale.  
 He was honoured over the thirty, but he was not equal to the first three: and David put him over his servants.  
 ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἐνδοξὸς οὗτος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο καὶ κατέστησεν αὐτὸν δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ
- 26 Njerëz të tjerë të fortë dhe trima ishin: Asaheli, vëllai i Joabit, Elhanani, bir i Dodos, nga Betlemi,  
 And these were the great men of war: Asahel, the brother of Joab, Elhanan, the son of Dodo of Beth-lehem,  
 καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων ασαηλ ἀδελφὸς ἰωαβ ελεαναν υἱὸς δωδω ἐκ βαιθλαεμ
- 27 Shamothi nga Harori, Heletsi nga Peloni,  
 Shammoth the Harodite, Helez the Pelonite,  
 σαμμωθ ὁ ἀδὶ χελλης ὁ φελωνι
- 28 Ira, bir i Ikeshit nga Tekoa, Abiezeri nga Anathothi,  
 Ira, the son of Ikesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,  
 ωραι υἱὸς εκκης ὁ θεκωι αβιεζερ ὁ αναθωθι
- 29 Sibekai nga Husha, Ilai, nga Ahoa,  
 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,  
 σοβοχαι ὁ ασωθι ηλι ὁ αχωι
- 30 Maharai nga Netofa, Heledi, bir i Baanahut nga Netofa;  
 Maharai the Netophathite, Heled, the son of Baanah the Netophathite,  
 μοοραι ὁ νετωφαθι χολοδ υἱὸς νοοζα ὁ νετωφαθι
- 31 Ithai, bir i Ribait, i Gibeahut të bijve të Beniaminit, Benajahu nga Pirathoni,  
 Ithai, the son of Ribai of Gibeah, of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,  
 αιθι υἱὸς ριβαι ἐκ βουνοῦ βενιαμιν βαναιας ὁ φαρθωνι
- 32 Hurai nga Nahale-Gaashi, Abieli nga Arbathi,  
 Hurai of Nahale-gaash, Abiel the Arbathite,  
 ουρι ἐκ ναχαλιγασ αβηλ ὁ γαραβεθθι
- 33 Azmavethi nga Baharumi, Eliahba nga Shaalboni.  
 Azmaveth of Bahurim, Eliahba the Shaalbonite,  
 αζμωθ ὁ βερμι ελιαβα ὁ σαλαβωνι
- 34 Bijtë e Hashemit nga Gizoni, Jonathani, bir i Shageut nga Harari,  
 The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan, the son of Shage the Hararite,  
 βενναιας οσομ ὁ γεννουσι ιωναθαν υἱὸς σωλα ὁ αρари
- 35 Haiami, bir i Sakarit, nga Harari; Elifali, bir i Urit,  
 Ahiam, the son of Sacar the Hararite, Eliphai, the son of Ur,  
 αχιμ υἱὸς σαχαρ ὁ αρари ελφαλ υἱὸς ουρ
- 36 Heferi nga Mekrea, Ahijahu nga Paloni,  
 Hopher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,  
 οφαρ ὁ μοχοραθι αχια ὁ φελωνι
- 37 Hetsro nga Karmeli, Naarai, bir i Ezbait,  
 Hezro the Carmelite, Naarai, the son of Ezbai,  
 ησεραι ὁ χαρμαλι νααραι υἱὸς αζωβαι

- 38 Joeli, vëllai i Nathanit, Mibhari, bir i Hagrit,  
Joel, the brother of Nathan, Mibhar, the son of Hagri,  
ιωηλ ἀδελφὸς ναθαν μεβααρ υἱὸς αἰαρι
- 39 Amoniti Tselek, Naharai nga Berothi (shqytar i Joabit, birit të Tserujahut),  
Zelek the Ammonite, and Naharai the Berothite, the servant who had the care of the arms of Joab, the son of Zeruiah;  
σεληκ ὁ ἀμμωνι ναχωρ ὁ βερθι αἴρων σκεύη ἰωαβ υἱοῦ σαρουα
- 40 Ira nga Jetheri, Garebi nge Jetheri,  
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,  
ιρα ὁ ιεθρι γαρηβ ὁ ιεθρι
- 41 Uria, Hiteu, Zabadi, bir i Ahlait,  
Uriah the Hittite, Zabad, the son of Ahlai,  
ουριας ὁ χεττι ζαβητ υἱὸς αχλια
- 42 Adina, bir i Shizës, Rubenit (i pari i Rubenitëve) dhe tridhjetë të tjerë bashkë me të,  
Adina, the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him;  
αδινα υἱὸς σαιζα τοῦ ρουβην ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα
- 43 Hanani, bir i Maakahut, Joshafati nga Mithni;  
Hanan, the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite,  
αναη υἱὸς μοαχα καὶ ἰωσαφατ ὁ βαιθανι
- 44 Uzia nga Ashtarothi, Shama dhe Jejeli, bij të Hothamit nga Aroeri,  
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel, the sons of Hotham the Aroerite,  
οζια ὁ ασταρωθι σαμμα καὶ ιηλ υἱοὶ χωθαν τοῦ αραρι
- 45 Jediaeli, bir i Shimrit dhe Titsiti Joha, vëllai i tij,  
Jediael, the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,  
ιεδιελ υἱὸς σαμερι καὶ ἰωαζαε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ ιεασι
- 46 Elieli nga Mahavimi, Jeribai dhe Joshaviahu, bij të Elnaamit, dhe Ithmah, Moabiti,  
Eliel the Mahavite, and Jeribai and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,  
ελιηλ ὁ μι καὶ ιαριβι καὶ ἰωσια υἱὸς αὐτοῦ ελνααμ καὶ ιεθεμα ὁ μοαβίτης
- 47 Elieli, Obedi dhe Jaasieli, Metsobaiti.  
Eliel and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.  
αλιηλ καὶ ωβηδ καὶ ιεσιηλ ὁ μισαβια
- 1 Këta janë njerëzit që erdhën te Davidi në Tsiklag, kur ai qendronte larg pranisë së Saulit, birit të Kishit; ata ishin një pjesë e trimave që e ndihmuan në luftë;  
Now these are the men who came to David at Ziklag, while he was still shut up, because of Saul, the son of Kish; they were among the strong men, his helpers in war.  
καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς δαυιδ εἰς σοκλαγ ἔτι συνεχόμενου ἀπὸ προσώπου σαουλ υἱοῦ κισ καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ
- 2 ishin të armatosur me harqe dhe mund të përdornin si dorën e djathtë ashtu edhe atë të majtë për të hedhur gurë dhe për të gjuajtur shigjeta me hark; i përkisnin fisit të Beniaminit, vëllezër të Saulit.  
They were armed with bows, and were able to send stones, and arrows from the bow, with right hand or left: they were Saul's brothers, of Benjamin.  
καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις ἐκ τῶν ἀδελφῶν σαουλ ἐκ βενιαμιν
- 3 I pari i tyre ishte Ahiezeri, pastaj Joasi, bij të Shemaahut, nga Giberahu; Jezieli dhe Peleti, bij të Azmavethit; Berakahu dhe Jehu nga Anathothi;  
Ahiezer was their chief, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel and Pelet, the sons of Azmaveth; and Beracah and Jehu the Anathothite;  
ὁ ἄρχων αχιεζερ καὶ ἰωας υἱὸς ασμα τοῦ γεβωθίτου καὶ ἰωηλ καὶ ἰωφαλητ υἱοὶ ασμωθ καὶ βερχια καὶ ἰηουλ ὁ αναθωθι
- 4 Ishmajahu nga Gabaoni, trim midis të tridhjetëve dhe i pari i tyre; Jeremia, Jahazieli, Johanani, Jozabadi nga Gedera  
And Ishmaiah the Gibeonite, a great man among the thirty, and their chief; and Jeremiah and Jehaziel and Johanan and Jozabad the Gederathite;  
καὶ σαμιας ὁ γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα

- 5 Eluzai, Jerimothi, Bealiahu, Shemariahu, Shefatiahu nga Harufi;  
Eluzai and Jerimoth and Bealiah and Shemariah and Shephatiah the Haruphite;  
ιερμιας και ιεζιηλ και ιωαναν και ιωζαβαδ ο γαδαραθι
- 6 Elkanahu, Jishshiahu, Azareli, Joezeri dhe Jashobeami, Koraiti;  
Elkanah and Isshiah and Azarel and Joezer and Jashobeam, the Korahites;  
ελιαζαι και ιαρμουθ και βααλια και σαμαρια και σαφατια ο χαραιφι
- 7 Joelahu dhe Zebadiahu, bij të Jerohamit nga Gedori.  
And Joelah and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.  
ηλκανα και ιησουνι και οζριηλ και ιωαζαρ και ιεσβοαμ οι κοριται
- 8 Ndër Gaditët disa njerëz vendosën të bashkohen me Davidin në kalanë e shkretëtirës; ishin njerëz të fortë dhe trima, të stërvitur për luftë, të shkathët në përdorimin e mburojës dhe të shtizës;  
fytyrat e tyre ishin si fytyrat e luanëve dhe në malet ishin të shpejtë si gazelat.  
And some of the Gadites, siding with David, went to his strong place in the waste land, great and strong men, trained for war, expert in the use of arms, whose faces were like the faces of lions, and they were quick-footed like roes on the mountains;  
και ελια και ζαβαδια υιοι ιρααμ υιοι του γεδωρ
- 9 Ezeri ishte i pari i tyre, Obadiahu vinte i dyti dhe Eliabi i treti,  
Ezer their chief, Obadiah the second, Eliab the third,  
και απο του γαδδι εχωρισθησαν προς δαυιδ απο της ερημου ισχυροι δυνατοι ανδρες παρατάξεως πολέμου αιροντες θυρεους και δόρατα και πρόσωπον λέοντος πρόσωπα αυτών και κούφοι ως δορκάδ ες επι των ορέων τφ τάχει
- 10 Mishmanahu i katërti, Jeremia i pesti  
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,  
αζερ ο αρχων αβδια ο δευτερος ελιαβ ο τρίτος
- 11 Atai i gjashti, Elieli i shtati,  
Attai the sixth, Eliel the seventh,  
μασεμαννη ο τέταρτος ιερμια ο πέμπτος
- 12 Johanani i teti, Elzabadi i nënti,  
Johanah the eighth, Elzabad the ninth,  
εθθι ο έκτος ελιαβ ο έβδομος
- 13 Jeremia i dhjeti, Makbanai i njëmbëdhjeti.  
Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.  
ιωαναν ο ογδοος ελιαζερ ο ένατος
- 14 Këta Gaditë ishin komandantë të ushtrisë; më i vogli komandonte njëqind ushtarë, më i madhi një mijë.  
These Gadites were captains of the army; the least of them was captain over a hundred men, and the greatest over a thousand.  
ιερμια ο δέκατος μαχαβαναι ο ένδέκατος
- 15 Këta janë ata që kaluan Jordanin në muajin e parë kur ky lumë kishte dalë nga shtrati i tij, dhe i bënë të ikin me vrap tërë banorët e luginave, në lindje dhe në perëndim.  
It was they who went over Jordan in the first month, when the river was overflowing, and put to flight all the people of the valleys, to the east and to the west.  
οὔτοι εκ των υιών γαδ αρχοντες της στρατιās εις τοις εκατον μικροδ και μέγας τοις χιλιοις
- 16 Edhe disa nga bijtë e Beniaminit e të Judës shkuan te Davidi në kala.  
And some of the children of Benjamin and Judah came to David in his strong place.  
οὔτοι οι διαβάντες τον ιορδάνην εν τφ μηνι τφ πρώτφ και οὔτος πεπληρωκώς επι πάσαν κρηπίδα αυτού και εξεδίωξαν πάντας τοις κατοικούντας αὐλώνας απο ανατολών εως δυσμών
- 17 Davidi u doli përpara dhe, duke marrë fjalën, tha: "Në rast se keni ardhur tek unë me qëllime paqësore për të më ndihmuar, jam gati të bashkohem me juve, por në se keni ardhur për të më tradhëtuar dhe për të më dorëzuar në duart e kundërshtarëve të mi, megjithëse unë nuk kam përdorur fare dhunën, Perëndia i etërve tanë le të shohë dhe le të dënojë".  
And David went out to them, and said to them, If you have come in peace to give me help, my heart will be united with yours; but if you have come to give me up to those who would take my life, though my hands are clean from wrongdoing, then may the God of our fathers see it and give you punishment.  
και ηλθον απο των υιών βενιαμιν και ιουδα εις βοήθειαν του δαυιδ

- 18 Atëherë Fryma e përshkoi Amasain, të parin e të tridhjetëve, që thirri: &quot;Ne jemi me ty, David; jemi me ty, o biri i Isait! Paqe, paqe ty dhe paqe atij që të ndihmon, sepse Perëndia yt të ndihmon&quot;. Atëherë Davidi i priti dhe i bëri komandantë të trupave.  
Then the spirit came on Amasai, who was chief of the captains, and he said, We are yours, David, we are on your side, O son of Jesse: may peace be with you and peace be with your helpers; for God is your helper. Then David took them into his army and made them captains of the band.  
kai dauid êxhêlθεν εις απάντησιν αυτών και ειπεν αυτοίς ει εις ειρήνην ηκατε πρός με ειη μοι καρδια καθ' εαυτην ἐφ' ὁμάς και ει τοῦ παραδοῦναι με τοίς ἐχθοίς μου οὐκ ἐν ἀληθεία χειρός ἴδοι ὁ θεός τὸν πατέρων ἡμῶν και ἐλέγξαιτο
- 19 Edhe nga Manasi disa kaluan me Davidin, kur ky vajti me Filistejtë për të luftuar kundër Saulit; por këta nuk i dhanë asnjë ndihmë Filistejve, sepse princat e Filistejve, mbasi u konsultuan, e kthyen prapa Davidin, duke thënë: &quot;Ai ka për të kaluar me zotërinë e tij Saul duke vënë në rrezik kokat tona&quot;.  
And some of the men of Manasseh came over to David, when he went with the Philistines to the war against Saul, but he gave them no help: for the lords of the Philistines, after discussion, sent him away, saying, He will go back to his master Saul, at the price of our lives.  
kai pneūma ἐνέδουσε τὸν αμασαι ἄρχοντα τὼν τριάκοντα και ειπεν πορεύου και ὁ λαός σου dauid υἱός ιεσσαι ειρήνη ειρήνη σοι και ειρήνη τοίς βοηθοίς σου ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου και προσεδέξ ατο αυτοὺς dauid και κατέστησεν αυτοὺς ἄρχοντας τὼν δυνάμεων
- 20 Ndërsa shkante në Tsiklag, ata të Manasit që kaluan me të ishin Adnahu, Jozbadi, Jediaeli, Mikaeli, Jozabadi, Elihu, Tsillethai, komandantë të mijësheve që i përkisnin Manasit.  
Then when he went back to Ziklag, there came over to him, of the men of Manasseh, Adnah and Jozabad and Jediael and Michael and Jozabad and Elihu and Zillethai, captains of thousands from the armies of Manasseh.  
kai ἀπὸ manasseh προσεχώρησαν πρός dauid ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ σαουλ εις πόλεμον και οὐκ ἐβοήθησεν αυτοίς ὅτι ἐν βουλή ἐγένετο παρὰ τὼν στρατηγῶν τὼν ἀλλοφύλων λεγόντων ἐν τ αῖς κεφαλαίς τὼν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέφει πρός τὸν κύριον αὐτοῦ σαουλ
- 21 Këta e ndihmuan Davidin kundër bandave të plaçkitësve, sepse ishin të gjithë njerëz të fortë dhe trima dhe u bënë komandantë në ushtri.  
And they gave David help against the armed bands, for they were all great men of war, and captains in the army.  
ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εις σοικλαγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ manasseh εδνα και ιωζαβαθ και ιωδηλ και μιχαηλ και ιωσαβεθ και ελιμουθ και σελαθι ἀρχηγοὶ χιλιάδων εισὶν τοῦ manasseh
- 22 Në atë kohë, në të vërtetë, çdo ditë disa vinin te Davidi për ta ndihmuar deri sa formoi një ushtri të madhe si ushtria e Perëndisë.  
And from day to day more supporters came to David, till he had a great army like the army of God.  
kai αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ dauid ἐπὶ τὸν γεδδουρ ὅτι δυνατοὶ ισχύος πάντες και ἦσαν ἠγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει
- 23 Ky është numri i krerëve të armatosur për luftë, që shkuan te Davidi në Hebron për t'i kaluar atij mbretërinë e Saulit, sipas fjalës së Zotit.  
These are the numbers of the chiefs of the armed men, ready for war, who came to David at Hebron, to give the kingdom of Saul into his hands, as the Lord had said.  
ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἦρχοντο πρός dauid εις δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ
- 24 Bijtë e Judës, që mbanin mburoja dhe shtiza ishin gjashtë mijë e tetëqind veta, të armatosur për luftë.  
There were six thousand, eight hundred spearmen of the children of Judah, armed for war;  
kai ταῦτα τὰ ὀνόματα τὼν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς οά ἐλθόντες πρός dauid εις χεβρων τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν σαουλ πρός αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου
- 25 Nga bijtë e Simeonit, njerëz të fortë dhe trima në luftë, ishin shtatë mijë e njëqind veta.  
Seven thousand, one hundred of the children of Simeon, great men of war;  
υἱοὶ ιουδα θυροφόροι και δορατοφόροι ἐξ χιλιάδες και ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως
- 26 Nga bijtë e Levit, katër mijë e gjashtëqind veta;  
Of the children of Levi, four thousand, six hundred.  
τὼν υἱῶν σιμεων δυνατοὶ ισχύος εις παράταξιν ἐπτὰ χιλιάδες και ἑκατόν
- 27 përveç Jehoadit, princit të familjes së Aaronit, që kishte tre mijë e shtatëqind veta,  
And Jehoiada, chief of the family of Aaron, and with him three thousand, seven hundred men;  
τὼν υἱῶν λευι τετρακισχίλιοι ἐξακόσιοι
- 28 dhe Tsadoku, një i ri i fortë dhe trim, me njëzet e dy krerë të shtëpisë së tij atërore.  
And Zadok, a young man, great and strong in war, with twenty-two captains from his father's people.  
kai ιωαδασ ὁ ἠγούμενος τῷ ααρων και μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες και ἐπτακόσιοι
- 29 Nga bijtë e Beniaminit, vëllezër të Saulit, tre mijë (sepse pjesa më e madhe e tyre i kishte qëndruar besnike deri atëherë shtëpisë së Saulit).  
And of the children of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand; for up to that time the greater part of them had been true to Saul.  
kai σαδωκ νέος δυνατός ισχύι και τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι δύο

- 30 Nga bijtë e Efraimit, njëzet mijë e tetëqind veta, njerëz të fortë dhe trima, njerëz të famshëm, sipas shtëpive të tyre atërore.  
*And of the children of Ephraim, twenty thousand, eight hundred great men of war, men of great name in their families.*  
 και ἐκ τῶν υἱῶν βενιαμιν τῶν ἀδελφῶν σαουλ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑτὶ τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλακὴν οἴκου σαουλ
- 31 Nga gjysma e fisit të Manasit, tetëmbëdhjetë mijë veta, që u zgjodhën individualisht për të vajtur dhe për ta shpallur mbret Davidin.  
*And from the half-tribe of Manasseh, eighteen thousand, listed by name, came to make David king.*  
 και ἀπὸ υἱῶν εφραϊμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνάτοι ἰσχυροὶ ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 32 Nga bijtë e Isakarit, që i kuptonin kohrat dhe dinin kështu çfarë duhet të bënte Izraeli: dyqind krerë dhe tërë vëllezërit e tyre në urdhrat e tyre.  
*And of the children of Issachar, there were two hundred chiefs, men who had expert knowledge of the times and what it was best for Israel to do, and all their brothers were under their orders.*  
 και ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση δέκα ὀκτὼ χιλιάδες οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυὶδ
- 33 Nga Zabuloni, pesëdhjetë mijë, që shkolin të luftonin, të shkathët për tu vendosur në rend beteje me të gjitha armët e luftës dhe të zotë të mbanin pozicionin e tyre me zemër të vendosur.  
*Of Zebulun, there were fifty thousand men, who went out with the army, expert in ordering the fight, to give help with all sorts of arms; true-hearted men.*  
 και ἀπὸ τῶν υἱῶν ἰσσαχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιροὺς γινώσκοντες τί ποιῆσαι ἰσραηλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν διακόσιοι καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν
- 34 Nga Neftali, një mijë krerë dhe me ta tridhjetë e shtatë mijë njerëz me mburoja dhe shtiza.  
*And of Naphtali, a thousand captains with thirty-seven thousand spearmen.*  
 και ἀπὸ ζαβουλων ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκευέσιν πολεμικοῖς πενήτην χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ δαυὶδ οὐχ ἑτεροκλινῶς
- 35 Nga Danitët, të shkathët për t'u radhitur në rend beteje, njëzet e tetë mijë e gjashtëqind veta.  
*And of the Danites, twenty-eight thousand, six hundred, expert in ordering the fight.*  
 και ἀπὸ νεφθαλι ἄρχοντες χίλιοι καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν τριάκοντα ἑπτὰ χιλιάδες
- 36 Nga Asheri, dyzet mijë, që shkolin të luftonin dhe që ishin të shkathët për t'u vendosur në rend beteje.  
*And of Asher, forty thousand who went out with the army, expert in ordering the fight.*  
 και ἀπὸ τῶν δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι
- 37 Nga ana tjetër e Jordanit, nga Rubenitët, nga Gaditët dhe nga gjysma e fisit të Manasit, njëqind e njëzet mijë veta, të pajisur me të gjitha armët për të luftuar.  
*From the other side of Jordan, there were a hundred and twenty thousand of the Reubenites and the Gadites and the men of the half-tribe of Manasseh, armed with every sort of instrument of war.*  
 και ἀπὸ τοῦ ασηρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες
- 38 Tërë këta luftëtarë, të zotë të mbanin pozicionin e tyre me zemër të vendosur, erdhën në Hebron për ta shpallur Davidin mbret mbi tërë Izraelin; edhe pjesa tjetër e Izraelit ishte në një mëndje për ta bërë mbret Davidin.  
*All these men of war, expert in ordering the fight, came to Hebron with the full purpose of making David king over all Israel; and all the rest of Israel were united in their desire to make David king.*  
 και ἐκ πέραν τοῦ ἰορδάνου ἀπὸ ρουβην καὶ γαδδι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεως φυλῆς μανασση ἐν πᾶσιν σκευέσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες
- 39 Ata qëndruan atje tri ditë me Davidin, duke ngrënë dhe duke pirë, sepse vëllezërit e tyre kishin siguruar ushqim për ta.  
*For three days they were there with David, feasting at his table, for their brothers had made ready food for them.*  
 πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμιστὰι παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ καὶ ἦλθον εἰς χεβρων τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυὶδ ἐπὶ πάντα ἰσραηλ καὶ ὁ κατάλοιπος ἰσραηλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν δαυὶδ
- 40 Edhe nga ata që banonin afër tyre, madje edhe nga Isakari, nga Zabuloni dhe nga Neftali sillnin ushqime me gomarë, me deve, me mushka dhe me qe, furnizime të mëdha: miell, bukëfiqe dhe rrush të thatë, verë, vaj, lopë dhe dele me bollëk; sepse Izraeli ishte shend e verë.  
*And those who were near, as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, came with food on asses and camels and mules and oxen, with meal for food and cakes of figs and masses of grapes, and wine and oil and oxen and sheep in great numbers, for there was joy in Israel.*  
 και ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ὅτι ἠτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
- 1 Davidi u këshillua me komandantët e mijëshëve e dhe të qindëshëve dhe me të gjithë princat.  
*Then David had discussions with the captains of thousands and the captains of hundreds and with every chief.*  
 και ἐβουλευσατο δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγουμένῳ

- 2 Pastaj Davidi i tha tërë asamblesë së Izraelit: &quot;Në qoftë se kjo ju duket e mirë dhe në se na vjen nga Zoti, Perëndia ynë, t'u çojmë fjalë vëllezërve tanë që kanë mbetur në të gjitha krahinat e Izraelit, dhe me ta edhe priftërinjë dhe Levitëve në qytetet e tyre dhe tokat për kullotë të mblidhen pranë nesh,  
And David said to all the men of Israel who had come together there, If it seems good to you and if it is the purpose of the Lord our God, let us send to all the rest of our brothers, everywhere in the land of Israel, and to the priests and the Levites in their towns and the country round them, and get them to come together here to us;  
καὶ εἶπεν δαυὶδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ ἰσραὴλ εἰ ἐφ' ὁμὴν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐδοκωθῆ ἄποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολειμμένους ἐν πάσῃ γῆ ἰσραὴλ καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς
- 3 dhe ta sjellim përsëri arkën e Perëndisë tonë te ne, sepse nuk e kemi kërkuar në kohën e Saulit&quot;;  
And let us get back for ourselves the ark of our God: for in the days of Saul we did not go to it for directions.  
καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν σαουλ
- 4 Tërë asambleja pranoi të vepronte kështu, sepse kjo gjë dukej e drejtë në sytë e tërë popullit.  
And all the people said they would do so, for it seemed right to them.  
καὶ εἶπεν πάσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ
- 5 Atëherë mblodhi tërë Izraelin nga Shihori i Egjiptit, deri në hyrje të Hamathit, për ta sjellë përsëri arkën e Perëndisë nga Kiriath-Jearimi.  
So David sent for all Israel to come together, from Shihor, the river of Egypt, as far as the way into Hamath, to get the ark of God from Kiriath-jearim.  
καὶ ἐξεκκλησίασεν δαυὶδ τὸν πάντα ἰσραὴλ ἀπὸ ὀρίων αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσοδοῦ ἡμαθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως ἱαρμ
- 6 Pastaj Davidi me tërë Izraelin u nis në drejtim të Baalahut, domethënë në drejtim të Kirjath-Jearimit që ishte pronë e Judës, për të mbartur që andej arkën e Perëndisë, të Zotit, që rri mbi kerubinët, ku përmëndet emri i tij.  
And David went up, with all Israel, to Baalah, that is, to Kiriath-jearim in Judah, to get up from there the ark of God, over which the holy Name is named, the name of the Lord whose place is between the winged ones.  
καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν δαυὶδ καὶ πᾶς ἰσραὴλ ἀνέβη εἰς πόλιν δαυὶδ ἣ ἦν τοῦ ἰουδα τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου καθημένου ἐπὶ γερουβιν οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ
- 7 Nga shtëpia e Abinadabit e transportuan arkën e Perëndisë mbi një qerre të re. Uza dhe Ahio e ngjnin qerren.  
And they put the ark of God on a new cart, and took it out of the house of Abinadab; and Uzza and Ahio were the drivers of the cart.  
καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου αμιναδαβ καὶ οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἄμαξαν
- 8 Davidi dhe tërë Izraeli e kremtonin këtë ngjarje përpara Perëndisë me tërë forcat e tyre, me këngë dhe qeste, me harpe, dajre, cembale dhe bori.  
Then David and all Israel made melody before God with all their strength, with songs and corded instruments of music, and with brass instruments and horns.  
καὶ δαυὶδ καὶ πᾶς ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν
- 9 Kur arritën në lëmin e Kidonit, Uza shtriu dorën për të mbajtur arkën, sepse qetë ishin penguar.  
And when they came to the grain-floor of Chidon, Uzza put out his hand to keep the ark in its place, for the oxen were slipping.  
καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος καὶ ἐξέτεινεν οζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτὸν ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος
- 10 Atëherë zemërimi i Zotit shpërtheu kundër Uzës dhe e goditi, sepse kishte shtrirë dorën e tij mbi arkë; ai vdiq atje përpara Perëndisë.  
And the wrath of the Lord, burning against Uzza, sent destruction on him because he had put his hand on the ark, and death came to him there before God.  
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ οζα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ
- 11 Davidi u hidhërua shumë sepse Zoti kishte hapur një të çarë në popull duke goditur Uzën. Prandaj ky vend quhet edhe sot e Çara e Uzës.  
And David was angry because of the Lord's outburst of wrath against Uzza, and he gave that place the name Perez-uzza, to this day.  
καὶ ἠθύμησεν δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν οζα καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον διακοπὴ οζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 12 Atë ditë Davidi pati frikë nga Perëndia dhe tha: &quot;Si mund ta transportoj arkën e Perëndisë në shtëpinë time?&quot;;  
And so great was David's fear of God that day, that he said, How may I let the ark of God come to me?  
καὶ ἐφοβήθη δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ λέγων πῶς εἰσοίσω πρὸς ἑμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
- 13 Kështu Davidi nuk deshi ta kishte arkën pranë vetes në qytetin e Davidit, por e kaloi në shtëpinë e Obed-Edomit nga Gathi.  
So David did not let the ark come back to him to the town of David, but had it turned away and put into the house of Obed-edom the Gittite.  
καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν δαυὶδ καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον αβεδδαρα τοῦ γεθθαίου
- 14 Arka e Perëndisë mbeti tre muaj pranë familjes së Obed-Edomit në shtëpinë e saj; dhe Zoti bekoi shtëpinë e Obed-Edomit dhe gjithshka që ishte pronë e tij.  
And the ark of God was in the house of Obed-edom for three months; and the Lord sent a blessing on the house of Obed-edom and on all he had.  
καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ αβεδδαρα τρεῖς μῆνας καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς αβεδδαραμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ



- 1** Hiram, mbret i Tiros, i dërgoi Davidit lajmëtarë, dru kedri, muratorë, dhe marangozë për t'i ndërtuar një shtëpi.  
**And Hiram, king of Tyre, sent men to David with cedar-trees, and stoneworkers and woodworkers for the building of his house.**  
 και απέστειλεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἀγγέλους πρὸς δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον
- 2** Atëherë Davidi e pranoi që Zoti e kishte vendosur mbret të Izraelit, sepse mbretëria e tij qe lavdëruar shumë për shkak të popullit të tij, Izraelit.  
**And David saw that the Lord had made his position safe as king over Israel, lifting up his kingdom on high because of his people Israel.**  
 και ἔγνω δαυὶδ ὅτι ἠτοιμήσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ ὅτι ἠρξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ
- 3** Davidi u martua me gra të tjera në Jeruzalem dhe i lindën djem e vajza.  
**And while he was living in Jerusalem, David took more wives and became the father of more sons and daughters.**  
 και ἔλαβεν δαυὶδ ἔτι γυναῖκας ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐτέχθησαν δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες
- 4** Këto janë emrat e bijve që i lindën në Jeruzalem: Shamua, Shohabi, Salomoni,  
**These are the names of the children he had in Jerusalem: Shammua and Shobab, Nathan and Solomon**  
 και ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἱ ἦσαν αὐτῷ ἐν ἱερουσαλὴμ σαμαα ἰσοβααμ ναθαν σαλωμων
- 5** Ibhari, Elishua, Elpeleti,  
**And Ibhar and Elishua and Elpelet**  
 και ἴβαρ καὶ ἐλισαε καὶ ἐλιφαλετ
- 6** Nagahu, Nefegu, Jafia,  
**And Nogah and Nepheg and Japhia**  
 και ναγε καὶ ναφαγ καὶ ιανουου
- 7** Elishama, Beelida dhe Elifeleti.  
**And Elishama and Beeliada and Eliphelet.**  
 και ἐλισαμαε καὶ βαλεγδαε καὶ ἐλιφαλετ
- 8** Kur Filistejtë mësuuan që Davidi ishte vajosur mbret i tërë Izraelit, dolën të gjithë në kërkim të Davidit. Sa e mësoi këtë, Davidi u doli përballë.  
**And when the Philistines had news that David had been made king over all Israel, they went up in search of David, and David, hearing of it, went out against them.**  
 και ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν δαυὶδ καὶ ἤκουσεν δαυὶδ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς
- 9** Filistejtë arritën dhe u përhapën në luginën e Refaimit.  
**Now the Philistines had come, and had gone out in every direction in the valley of Rephaim.**  
 και ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων
- 10** Atëherë Davidi u këshillua me Perëndinë, duke thënë: A duhet të dal kundër Filistejve? A do të m'i japësh në duart e mia? &quot;Zoti u përgjigj: &quot;Dil dhe unë do t'i jap në duart e tua&quot;;  
**And David, desiring directions from God, said, Am I to go up against the Philistines? and will you give them into my hands? And the Lord said, Go up; for I will give them into your hands.**  
 και ἠρώτησεν δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ἀνάβηθι καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου
- 11** Ata dolën në Baal-Peratsim, ku Davidi i mundi dhe tha: &quot;Perëndia ka hapur me duart e mia një kalim midis armiqve të mi, si një kalim i hapur nga ujërat&quot;. Prandaj i vunë këtij vendi emrin e Baal-Peratsimit.  
**So they went up to Baal-perazim, and David overcame them there, and David said, God has let the forces fighting against me be broken by my hand, as a wall is broken down by rushing water; so they gave that place the name of Baal-perazim.**  
 και ἀνέβη εἰς βααλφαρασιν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ δαυὶδ καὶ εἶπεν δαυὶδ διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου διακοπή φαρασιν
- 12** Filistejtë braktisën aty perënditë e tyre dhe Davidi urdhëroi që të digjeshin në zjarr.  
**And the Philistines did not take their images with them in their flight; and at David's orders they were burned with fire.**  
 και ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπεν δαυὶδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ
- 13** Më vonë Filistejtë filluan të shpërndahej nëpër luginë.  
**Then the Philistines again went out in every direction in the valley.**  
 και προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων

- 14 Davidi u këshillua përsëri me Perëndinë, dhe Perëndia i tha: "Mos u dil prapa, por merru krahët dhe sulu mbi ta përballë ballsameve.  
And David went for directions to God; and God said to him, You are not to go up after them; but, turning away from them, come face to face with them opposite the spice-trees.  
καὶ ἠρώτησεν δαυιδ ἔτι ἐν θεῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσθι αὐτοῖς πρὸς τὸν ἄντικρυθεν τῶν ἀπίων
- 15 Kur të dëgjosh një zhurmë hapash në majat e ballsameve, hidhu menjëherë në sulm, sepse Perëndia do të të dalë përpara për të mundur ushtrinë e Filistejve".  
And at the sound of footsteps in the tops of the trees, go out to the fight, for God has gone out before you to overcome the army of the Philistines.  
καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκούσῃ σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τῶν ἄκρων τῶν ἀπίων τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων
- 16 Davidi bëri ashtu siç e kishte urdhëruar Perëndia, dhe ata mundën ushtrinë e Filistejve nga Gabaoni deri në Gezer.  
And David did as the Lord had said; and they overcame the army of the Philistines, attacking them from Gibeon as far as Gezer.  
καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεὸς καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ γαβαων ἕως γαζαρα
- 17 Kështu fama e Davidit u përhap në të gjitha vendet, dhe Zoti solli tmerrin e tij mbi të gjitha kombet.  
And David's name was honoured in all lands; and the Lord put the fear of him on all nations.  
καὶ ἐγένετο ὄνομα δαυιδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
- 1 Davidi ndërtoi disa shtëpi në qytetin e Davidit, përgatiti një vend për arkën e Perëndisë dhe ngriti një çadër për atë.  
And David made houses for himself in the town of David; and he got ready a place for the ark of God, and put up a tent for it.  
καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἠτοίμασεν τὸν τόπον τῆ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν
- 2 Atëherë Davidi tha: "Asnjëri nuk duhet të mbartë arkën e Zotit përveç Levitëve, sepse Zoti ka zgjedhur ata për ta mbajtur arkën e Perëndisë dhe për t'i shërbyer atij përjetë".  
Then David said, The ark of God may not be moved by any but the Levites, for they have been marked out by God to take the ark of God, and to do his work for ever.  
τότε εἶπεν δαυιδ οὐκ ἔστιν ἄρα τις τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς λευίτας ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἶρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος
- 3 Davidi mbledhi tërë Izraelin në Jeruzalem për ta çuar arkën e Zotit në vendin që i kishte përgatitur.  
And David made all Israel come together at Jerusalem, to take the ark of the Lord to its place, which he had got ready for it.  
καὶ ἐξεκκλησίασεν δαυιδ τὸν πάντα ἰσραηλ εἰς ἱερουσαλημ τοῦ ἀνενεγκαι τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ
- 4 Davidi mbledhi edhe bijtë e Aaronit dhe Levitët.  
And David got together the sons of Aaron, and the Levites;  
καὶ συνήγαγεν δαυιδ τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ τοὺς λευίτας
- 5 Nga bijtë e Kehathit, Urielin, të parin, dhe njëqind e njëzet vëllezërit e tij;  
Of the sons of Kohath: Uriel the chief, and his brothers, a hundred and twenty;  
τῶν υἱῶν καθ ουρηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι
- 6 nga bijtë e Merarit, Asajahun, të parin, dhe dyqind e njëzet vëllezërit e tij;  
Of the sons of Merari: Asaiah the chief, and his brothers, two hundred and twenty;  
τῶν υἱῶν μεραρι ασαια ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι πενήκοντα
- 7 nga bijtë e Gershomit, Joelin, të parin, dhe njëqind e tridhjetë vëllezërit e tij;  
Of the sons of Gershom: Joel the chief, and his brothers, a hundred and thirty;  
τῶν υἱῶν γηρσαμ ιωηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν πενήκοντα
- 8 nga bijtë e Elizafanit, Shemajahun, të parin, dhe dyqind vëllezërit e tij;  
Of the sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brothers, two hundred;  
τῶν υἱῶν ελισταφαν σαμαιας ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι
- 9 nga bijtë e Hebronit, Elielin, të parin, dhe tetëdhjetë vëllezërit e tij;  
Of the sons of Hebron: Eliel the chief, and his brothers, eighty;  
τῶν υἱῶν χεβρων ελιελ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα
- 10 nga bijtë e Uzielit, Aminadabin, të parin, dhe njëqind e dymbëdhjetë vëllezërit e tij.  
Of the sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brothers, a hundred and twelve.  
τῶν υἱῶν οζιηλ αμιναδαβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα δύο

- 11 Pastaj Davidi thirri priftërinjtë Tsadok dhe Abiathar, dhe Levitët Uriel, Asajahu, Joel, Shemajahu, Eliel dhe Aminadab,  
And David sent for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, Uriel, Asaiah and Joel, Shemaiah and Eliel and Amminadab,  
καὶ ἐκάλεσεν δαυιδ τὸν σαδοκ καὶ αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας τὸν ουριηλ ασαια ιωηλ σαμαιαν ελιηλ αμιναδαβ
- 12 dhe u tha atyre: &quot;Ju jeni të parët e shtëpive atërore të Levitëve; shenjtërohuni, ju dhe vëllezëzit tuaj, që të mund të transportojnë arkën e Zotit, Perëndisë të Izraelit, në vendin që i kam përgatitur.  
And said to them, You are the heads of the families of the Levites: make yourselves holy, you and your brothers, so that you may take the ark of the Lord, the God of Israel, to the place which I have made ready for it.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁμοῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν λευιτῶν ἁγνίσθητε ὁμοῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὁμῶν καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἰσραηλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ
- 13 Sepse herën e parë ju nuk ishit dhe Zoti, Perëndia ynë, hapi një të çarë midis nesh, sepse nuk e kishim kërkuar sipas rregullave të caktuara&quot;.  
For because you did not take it at the first, the Lord our God sent punishment on us, because we did not get directions from him in the right way.  
ὅτι οὐκ ἔν τῷ πρότερον ὁμοῖς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι
- 14 Kështu priftërinjtë dhe Levitët u shenjtëruan për të transportuar arkën e Zotit, Perëndisë të Izraelit.  
So the priests and the Levites made themselves holy to take up the ark of the Lord, the God of Israel.  
καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ ἰσραηλ
- 15 Bijtë e Levitëve e mbajtën arkën e Perëndisë mbi shpatullat e tyre me anë të shufrave, ashtu si kishte urdhëruar Moisiu sipas fjalës të Zotit.  
And the sons of the Levites took up the ark of God, lifting it by its rods, as the Lord had said to Moses.  
καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ὡς ἐνετείλατο μουσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφὴν ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ' αὐτούς
- 16 Pastaj Davidi urdhëroi krerët e Levitëve të caktonin vëllezërit e tyre këngëtarë me vegla muzikore, harpa, qeste dhe cembale për të pasur tinguj gëzimi.  
And David gave orders to the chief of the Levites to put their brothers the music-makers in position, with instruments of music, corded instruments and brass, with glad voices making sounds of joy.  
καὶ εἶπεν δαυιδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν λευιτῶν στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτωδοὺς ἐν ὄργανοις ψῶδον νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης
- 17 Prandaj Levitët caktuan Hemanin, birin e Joelit, midis vëllezërve të tij, Asafin, birin e Berakiahut, dhe midis bijve të Merarit, vëllezërit e tyre, Ethanin, birin e Kushajahut.  
So Heman, the son of Joel, and, of his brothers, Asaph, the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brothers, Ethan, the son of Kushaiah, were put in position by the Levites;  
καὶ ἔστησαν οἱ λευῖται τὸν αιμαν υἱὸν ιωηλ ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ασαφ υἱὸς βαραχια καὶ ἐκ τῶν υἱῶν μεραρι ἀδελφῶν αὐτοῦ αιθαν υἱὸς κισαιου
- 18 Me ta ishin vëllezërit e tyre të klasës së dytë: Zakaria, Beni, Jaazieli, Semiramothi, Jehieli, Uni, Eliabi, Benajahu, Maasejahu, Matithiahu, Elifalehu, Miknejahu, Obed-Edomi dhe Jeeli, që ishin derëtarë.  
And with them their brothers of the second order, Zechariah, Bani and Jaaziel and Shemiramoth and Jehiel and Unni, Eliab and Benaiah and Maaseiah and Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah, and Obed-edom and Jeiel, the door-keepers.  
καὶ μετ' αὐτῶν ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δεῦτεροὶ ζαχαρίας καὶ οζιηλ καὶ σεμιραμοθ καὶ ιηλ καὶ ωνι καὶ ελιαβ καὶ βαναια καὶ μαασαια καὶ ματταθια καὶ ελιφαλια καὶ μακενια καὶ αβδεδομ καὶ ιηλ καὶ οζιας οἱ πυλωροὶ
- 19 Këngëtarët Heman, Asaf dhe Ethan përdornin cembale prej bronzi;  
So those who made melody, Heman, Asaph, and Ethan, were put in position, with brass instruments, sounding loudly;  
καὶ οἱ ψαλτωδοὶ αιμαν ασαφ καὶ αιθαν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι
- 20 Zakaria, Azieli, Shemiramothi, Jehieli, Uni, Eliabi, Maasejahu dhe Benajahu u binin harpave për zëra sopranoje;  
And Zechariah and Aziel and Shemiramoth and Jehiel, Unni and Eliab and Maaseiah and Benaiah, with corded instruments put to Alamothe.  
ζαχαρίας καὶ οζιηλ σεμιραμοθ ιηλ ωνι ελιαβ μασαιας βαναιας ἐν νάβλαις ἐπὶ αλαιμοθ
- 21 Matithiahu, Elifalehu, Miknejahu, Obed-Edomi, Jejeli dhe Azaziah u binin qesteve në oktavë për të udhëhequr këngën;  
And Mattithiah and Eliphelehu and Mikneiah and Obed-edom and Jeiel and Azaziah, with corded instruments on the octave, to give the first note of the song.  
καὶ ματταθιας καὶ ελιφαλιας καὶ μακενιας καὶ αβδεδομ καὶ ιηλ καὶ οζιας ἐν κινύραις αμασενιθ τοῦ ἐνισχυσαι
- 22 Kenaiahu, i pari i Levitëve, ishte i ngarkuar me këngën; ai drejtonte këngën, sepse ishte kompetent në këtë fushë.  
And Chenaniah, chief of the Levites, was master of the music: he gave directions about the song, because he was expert.  
καὶ χωνενια ἄρχων τῶν λευιτῶν ἄρχων τῶν ψῶδων ὅτι συνετὸς ἦν
- 23 Berekiahu dhe Elkanahu ishin derëtarë pranë arkës.  
And Berechiah and Elkanah were door-keepers for the ark.  
καὶ βαραχια καὶ ηλκανα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ

- 24** Priftërinjtë Shebarniahu, Joshafati, Nethaneel, Amasai, Zakaria, Benajah dhe Elezieri u binin borive përpara arkës së Perëndisë, kurse Obed-Edomi dhe Jehijahu kryenin detyrën e derëtarit afër arkës.  
**And Shebaniah and Joshaphat and Nethanel and Amasai and Zechariah and Benaiah and Eliezer, the priests, made music on the horns before the ark of God; and Obed-edom and Jehiah were door-keepers for the ark.**  
**καὶ σοβνια καὶ ιωσαφατ καὶ ναθαναηλ καὶ αμασαι καὶ ζαχαρια καὶ βαναϊ καὶ ελιεζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἀβδεομ καὶ ια πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ**
- 25** Atëherë Davidi, pleqtë e Izraelit dhe komandantët e mijëshëve vepruan me gëzim në transportimin e arkës së besëlidhjes të Zotit nga shtëpia e Obed-Edomit.  
**So David, and the responsible men of Israel, and the captains over thousands, went with joy to get the ark of the agreement of the Lord out of the house of Obed-edom.**  
**καὶ ἦν δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰσραηλ καὶ οἱ χιλιάρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου ἀβδεομ ἐν εὐφροσύνῃ**
- 26** Kështu, sepse Perëndia i ndihmoi Levitet që mbanin arkën e besëlidhjes të Zotit, u ofruan si flijime shtatë dema dhe shtatë desh.  
**And when God gave help to the Levites who were lifting up the ark of the agreement of the Lord, they made an offering of seven oxen and seven sheep.**  
**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχυῖσαι τὸν θεὸν τοὺς λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς**
- 27** Davidi kishte veshur një mantel prej liri të hollë, ashtu si tërë Levitet që mbanin arkën, këngëtarët dhe Kenianahu, drejtuesi i këngës së bashku me këngëtarët; Davidi kishte veshur gjithashtu një efod prej liri.  
**And David was clothed with a robe of fair linen, as were all the Levites who took up the ark, and those who made melody, and Chenaniah the master of those who made melody; and David had on a linen ephod;**  
**καὶ δαυιδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ καὶ πάντες οἱ λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ψαλτωδοὶ καὶ χωνενιας ὁ ἄρχων τῶν ψδῶν τῶν ᾄδόντων καὶ ἐπὶ δαυιδ στολῇ βυσσίνῃ**
- 28** Kështu tërë Izraeli e çoi lart arkën e besëlidhjes të Zotit me klithma gëzimi nën tingujt e burive, brirëve, cembaleve, qesteve dhe harpave.  
**So all Israel took up the ark of the agreement of the Lord, with loud cries and with horns and brass and corded instruments sounding loudly.**  
**καὶ πᾶς ἰσραηλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφερ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνοῦντες νάβλαις καὶ ἐν κινύραις**
- 29** Por ndodhi që, ndërsa arka e besëlidhjes të Zotit arriti në qytetin e Davidit, Mikal, e bija e Saulit, duke shikuar nga dritarja, pa mbretin David që kërcente dhe hidhej përprjetë, dhe e përçmoi në zemër të saj.  
**And when the ark of the agreement of the Lord came into the town of David, Michal, the daughter of Saul, looking out of the window, saw King David dancing and playing; and to her mind he seemed foolish.**  
**καὶ ἐγένετο κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως δαυιδ καὶ μελχολ θυγάτηρ σαουλ παρέκυσεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα δαυιδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς**
- 1** Kështu e prunë arkën e Perëndisë dhe e vendosën në mes të tabernakullit që Davidi kishte ngritur për të; pastaj ofruan olokauste dhe flijime falenderimi përpara Perëndisë.  
**Then they took in the ark of God and put it inside the tent which David had put up for it; and they made offerings, burned offerings and peace-offerings before God.**  
**καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀπηρέισαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ δαυιδ καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ**
- 2** Kur Davidi mbaroi së ofruari olokaustet dhe flijimet e falenderimit, ai bekoj popullin në emër të Zotit;  
**And when David had come to an end of making the burned offerings and peace-offerings, he gave the people a blessing in the name of the Lord.**  
**καὶ συνετέλεσεν δαυιδ ἀναφέρων ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου**
- 3** pastaj u ndau tërë Izraelitëve, burra dhe gra, secilit prej tyre një bukë, një racion mish dhe një sasi rrushi të thatë.  
**And he gave to everyone, every man and woman of Israel, a cake of bread, some meat, and a cake of dry grapes.**  
**καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ ἰσραηλ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἓνα ἄρτοκοπικὸν καὶ ἄμορίτην**
- 4** Pastaj vendosi përpara arkës të Zotit disa Levitë për të kryer shërbimin për të kujtuar, për të falenderuar dhe për të lëvduar Zotin, Perëndinë e Izraelit;  
**And he put some of the Levites before the ark of the Lord as servants, to keep the acts of the Lord in memory, and to give worship and praise to the Lord, the God of Israel:**  
**καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν ἰσραηλ**
- 5** Asafi, i pari, Zakaria i dyti mbas tij, pastaj Jeieli, Shemiramothi, Jehieli, Matithiahu, Eliabi, Benajahu, Obed-Edomi dhe Jejeli. Ata u binin harpave dhe qesteve, ndërsa Asafi u binte cembaleve.  
**Asaph the chief, and second to him Zechariah, Uzziel and Shemiramoth and Jehiel and Mattithiah and Eliab and Benaiah and Obed-edom and Jeiel, with corded instruments of music; and Asaph, with brass instruments sounding loudly;**  
**ασαφ ὁ ἡγούμενος καὶ δευτερεύων αὐτῷ ζαχαριας υἱλ σεμραμωθ υἱλ ματταθιας ελιαβ καὶ βαναιας καὶ ἀβδεομ καὶ υἱλ ἐν ὀργάνοις νάβλαις καὶ κινύραις καὶ ασαφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν**
- 6** Priftërinjtë Benajah dhe Jahaziel përkundrazi i binin trombës vazhdimisht përpara arkës së besëlidhjes së Perëndisë.  
**And Benaiah and Jahaziel the priests, blowing horns all the time before the ark of the agreement of God.**  
**καὶ βαναιας καὶ οζιηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ**

- 7 Atë ditë Davidi u besoi për herë të parë Asafit dhe vëllezërve të tij detyrën që të këndonin lëvdata Zotit.  
Then on that day David first made the giving of praise to the Lord the work of Asaph and his brothers.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ τότε ἔταξεν δαυιδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ ασαφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
- 8 Kremtoni Zotin, kujtoni emrin e tij; bëjini të njohura veprat e tij midis popujve.  
O give praise to the Lord; give honour to his name, talking of his doings among the peoples.  
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ
- 9 Këndojini atij, lëndoheni, mendoni të gjitha mrekullitë e tij.  
Let your voice be sounded in songs and melody; let all your thoughts be of the wonder of his works.  
ῥῥσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ διηγῆσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος
- 10 Lëndohuni me emrin e tij të shenjtë; u gëzofshin zemrat e të gjithë atyre që kërkojnë Zotin!  
Have glory in his holy name; let the hearts of those who are searching after the Lord be glad.  
αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ
- 11 Kërkoni Zotin dhe forcën e tij, kërkoni vazhdimisht fytyrën e tij!  
Let your search be for the Lord and for his strength; let your hearts ever be turned to him.  
ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός
- 12 Kujtoni mrekullitë që ka bërë, çuditë e tij dhe gjykimet që kanë dalë nga goja e tij,  
Keep in mind the great works which he has done; his wonders, and the decisions of his mouth;  
μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ
- 13 ju, o stermpa të Izraelit, shërbëtorit të tij, o bij të Jakobit, të zgjedhurit e tij!  
O you seed of Israel his servant, you children of Jacob, his loved ones.  
σπέρμα ἰσραηλ παῖδες αὐτοῦ υἱοὶ ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ
- 14 Ai është Zoti, Perëndia ynë; gjykimet e tij i gjejmë mbi të gjithë tokën.  
He is the Lord our God: he is judge of all the earth.  
αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ
- 15 Mos harroni kurrë besëlidhjen e tij, fjalën e tij të urdhëruar për një mijë breza,  
He has kept his agreement in mind for ever, the word which he gave for a thousand generations;  
μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλιάς γενεάς
- 16 besëlidhjen e lidhur me Abrahamin, betimin që i ka bërë Isakut,  
The agreement which he made with Abraham, and his oath to Isaac;  
ὃν διέθετο τῷ αβρααμ καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ ἰσαακ
- 17 që ia konfirmoi Jakobit si një statut dhe Izraelit si një besëlidhje të përvetshme,  
And he gave it to Jacob for a law, and to Israel for an eternal agreement;  
ἔστησεν αὐτὸν τῷ ἰακωβ εἰς πρόσταγμα τῷ ἰσραηλ διαθήκην αἰώνιον
- 18 duke thënë: &quot;Unë do t'ju jap vendin e Kanaanit si pjesë e trashëgimisë suaj&quot;;  
Saying, To you will I give the land of Canaan, the measured line of your heritage:  
λέγων σοι δώσω τὴν γῆν χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν
- 19 kur nuk ishin veçse një numër i vogël, fare i pakët dhe të huaj në vend.  
When you were still small in number, and strange in the land;  
ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν καὶ παρόκησαν ἐν αὐτῇ
- 20 Kur shkonin nga një komb në një tjetër, nga një mbretëri në një popull tjetër,  
When they went about from one nation to another, and from one kingdom to another people;  
καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον

- 21 ai nuk lejoi që ndokush t'i shtypte; përkundrazi dënoi disa mbretër për dashurinë që ushqente për ta,  
He would not let anyone do them wrong; he even kept back kings because of them,  
οὐκ ἀφήκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν περὶ αὐτῶν βασιλεῖς
- 22 duke thënë: &quot;Mos prekni të vajosurit e mi dhe mos u bëni asnjë të keqe profetëve të mi&quot;;  
Saying, Put not your hand on those who have been marked with my holy oil, and do my prophets no wrong.  
μὴ ἄψηθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρῆεσθε
- 23 Këndojini Zotit, o banorë të të gjithë tokës, lajmëroni çdo ditë shpëtimin e tij!  
Make songs to the Lord, all the earth; give the good news of his salvation day by day.  
ῥάσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ ἀναγγεῖλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ
- 25 Sepse Zoti është i madh dhe i denjë të lëvdohet në kullm; ai është me friksuësi nga tërë perënditë.  
For the Lord is great, and greatly to be praised; and he is more to be feared than all other gods.  
ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς
- 26 Sepse tërë perënditë e kombeve janë idhuj, kurse Zoti ka krijuar qiejtë.  
For all the gods of the nations are false gods; but the Lord made the heavens.  
ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδῶλα καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν
- 27 Shkëlqimi dhe madhëria janë para tij, forca dhe gëzimi ndodhen në banesën e tij.  
Honour and glory are before him: strength and joy are in his holy place.  
δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ
- 28 Jepini Zotit, o familje të popujve, jepini Zotit lavdi dhe forcë.  
Give to the Lord, O you families of the peoples, give to the Lord glory and strength.  
δότε τῷ κυρίῳ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν
- 29 Jepini Zotit zulmin që i takon emrit të tij, çojini oferta dhe ejani para tij. Bini përmbys para Zotit në shkëlqimin e shenjtërisë së tij;  
Give to the Lord the glory of his name; take with you an offering and come before him; give worship to the Lord in holy robes.  
δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν ἀνύλαις ἀγίας αὐτοῦ
- 30 dridhuni para tij, o banorë të të gjithë tokës! Po, bota është e qëndrueshme dhe nuk do të tundet.  
Be in fear before him, all the earth: the world is ordered so that it may not be moved.  
φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω
- 31 Le të gëzohen qiejtë dhe toka, dhe le të thonë kombet: &quot;Zoti mbretëron&quot;;  
Let the heavens have joy and let the earth be glad; let them say among the nations, The Lord is King.  
εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν κύριος βασιλεύων
- 32 Le të gjëmojë deti dhe tërë ato që janë në të;  
Let the sea be thundering with all its waters; let the field be glad, and everything which is in it;  
βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι καὶ ζῶλον ἄγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ
- 33 atëherë tërë drurët e pyllit do të lëshojnë britma gëzimi përpara Zotit, sepse ai vjen të gjykojë tokën.  
Then let all the trees of the wood be sounding with joy before the Lord, for he is come to be the judge of the earth.  
τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ ὄρυμῶς ἀπὸ προσώπου κυρίου ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν
- 34 Kremtoni Zotin, sepse ai është i mirë, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë.  
O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.  
ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 35 Thoni: &quot;Shpëtona, o Perëndi i shpëtimit tonë! Na mblidh dhe na çliro nga kombet, me qëllim që të kremtojmë emrin tënd të shenjtë dhe të mburremi se të kemi lëvduar&quot;;  
And say, Be our saviour, O God of our salvation, and let us come back, and give us salvation from the nations, so that we may give honour to your holy name and have glory in your praise.  
καὶ εἶπατε σώσον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου

- 36 I bekuar qoftë Zotit, Perëndia i Izraelit, nga amshimi në amshim! Dhe tërë populli tha: "Amen", dhe lëndoi Zotin.  
Praise be to the Lord, the God of Israel, for ever and for ever. And all the people said, So be it; and gave praise to the Lord.  
εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἔρει πᾶς ὁ λαὸς ἀμην καὶ ἤνεσαν τῷ κυρίῳ
- 37 Kështu Davidi la Asafin dhe vëllezërit e tij atje përpara arkës së besëlidhjes të Zotit, me qëllim që të shërbenin vazhdimisht përpara arkës, sipas nevojave të çdo dite,  
So he made Asaph and his brothers keep their places there before the ark of the agreement of the Lord, to do whatever had to be done before the ark at all times day by day:  
καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἐναντὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν ασαφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν
- 38 Ia edhe Obed-Edomin dhe të gjashtëdhjetë e tetë vëllezërit e tij (Obed-Edomi, bir i Jeduthunit dhe Hosahu si derëtarë),  
And Obed-edom, the son of Jeduthun, and Hosah, with their brothers, sixty-eight of them, to be door-keepers:  
καὶ ἀβδεδομ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐξήκοντα καὶ ὀκτώ καὶ ἀβδεδομ υἱὸς ἰδιθων καὶ οσσα εἰς πυλῶρους
- 39 dhe priftin Tsadok dhe priftërinjtë vëllezër të tij përpara tabernakullit të Zotit, në vendin e lartë që ishte në Gabaon,  
And Zadok the priest, with his brothers the priests, before the House of the Lord in the high place at Gibeon;  
καὶ τὸν σαδοκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναντίον σκηνῆς κυρίου ἐν βαμα τῇ ἐν γαβαων
- 40 me qëllim që ata t'i ofronin Zotit olokauste mbi altarin e olokausteve, vazhdimisht në mëngjes e në mbrëmje, sipas tërë atyre që janë shkruar në ligjin e Zotit, që ai ia kishte imponuar Izraelit.  
To give burned offerings to the Lord on the altar of burned offerings morning and evening, every day, as it is ordered in the law of the Lord which he gave to Israel;  
τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς ἰσραὴλ ἐν χειρὶ μουσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ
- 41 Dhe me ta ishin Hemani, Jeduthuni dhe të tjerët që ishin zgjedhur dhe caktuar me emër për të lënduar Zotin, sepse mirësia e tij është e përjetshme.  
And with them Heman and Jeduthun, and the rest who were marked out by name to give praise to the Lord, for his mercy is unchanging for ever;  
καὶ μετ' αὐτοῦ ἁμμαν καὶ ἰδιθων καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 42 Me ta ishin gjithashtu Hemani dhe Jeduthuni me bori dhe cembale, për ata që do t'u binin veglave, dhe me vegla muzikore për të shoqëruar këngët e Perëndisë. Bijtë e Jeduthunit duhet të rrinin te porta.  
And Heman and Jeduthun had horns and brass instruments sounding loudly, and instruments of music for the songs of God; and the sons of Jeduthun were to be at the door.  
καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφανεῖν καὶ ὄργανα τῶν ψῳδῶν τοῦ θεοῦ υἱοὶ ἰδιθων εἰς τὴν πύλην
- 43 Më në fund tërë populli u kthye, secili në shtëpinë e vet, dhe Davidi u kthye për të bekuar shtëpinë e vet.  
And all the people went away, every man to his house; and David went back to give a blessing to his family.  
καὶ ἐπορεύθη ἅπας ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 1 Ndodhi që Davidi, mbasi u vendos në shtëpinë e vet, i tha profetit Nathan: "Ja, unë banoj në një shtëpi prej kedri, ndërsa arka e besëlidhjes të Zotit ndodhet nën një çadër",  
Now when David was living in his house, he said to Nathan the prophet, See, I am living in a house of cedar-wood, but the ark of the Lord's agreement is under the curtains of a tent.  
καὶ ἐγένετο ὡς κατόκησεν δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέρρεων
- 2 Nathani iu përgjegj Davidit: "Bëj të gjitha ato që ke në zemër, sepse Perëndia është me ty".  
And Nathan said to David, Do whatever is in your heart, for God is with you.  
καὶ εἶπεν ναθαν πρὸς δαυὶδ πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ
- 3 Por po atë natë fjala e Perëndisë iu drejtua Nathanit, duke i thënë:  
But that same night, the word of God came to Nathan, saying,  
καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ναθαν λέγων
- 4 "Shko t'i thuash shërbëtorit tim David: "Kështu thotë Zotit: Nuk do të jesh ti ai që do të më ndërtojë një shtëpi në të cilën unë të mund të banoj.  
Go and say to David my servant, The Lord says, You are not to make me a house for my living-place:  
πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς δαυὶδ τὸν παῖδά μου οὕτως εἶπεν κύριος οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ
- 5 Në fakt nuk kam banuar kurrë në një shtëpi nga dita që kam nxjerrë Izraelin nga Egjipti deri më sot; por kam shkuar nga një çadër te tjetra dhe nga një banesë te tjetra.  
For from the day when I took Israel up, till this day, I have had no house, but have gone from tent to tent, and from living-place to living-place.  
ὅτι οὐ κατόκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι

- 6 Kudo kam shkuar me gjithë Izraelin, a i kam folur vallë ndonjerit prej gjyqtarëve të Izraelit, të cilët i kisha urdhëruar të ushqenin popullin tim, duke thënë: "Pse nuk më ndërtoni një shtëpi me dru kedri?".
- In all the places where I have gone with all Israel, did I ever say to any of the judges of Israel, whom I made the keepers of my people, Why have you not made for me a house of cedar?
- ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ ἰσραηλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν ἰσραηλ τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου λέγων ὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον
- 7 Tani do t'i flasësh kështu shërbëtorit tim David: "Kështu thotë Zoti i ushtrive: Unë të mora nga vatha, kur po shkoje pas deleve, dhe të bëra princ mbi popullin tim, Izraelin. So now, say to my servant David, The Lord of armies says, I took you from the fields, from keeping sheep, so that you might be a ruler over my people Israel; και νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου δαυιδ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ
- 8 kam qenë me ty kudo ku ke vajtur, kam shfarosur përpara teje tërë armiqtë e tu dhe e kam bërë emrin tënd si atë të njerëzve të mëdhenj që janë mbi dhe. And I have been with you wherever you went, cutting off before you all those who were against you; and I will make your name like the name of the greatest ones of the earth. και ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης και ἐξωλέθρευσα πάντα τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου και ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς
- 9 Përveç kësaj do t'i jap popullit tim të Izraelit një vend ku të banojë në shtëpinë e tij dhe të mos e lëvizin më, dhe të këqijtë të mos vazhdojnë ta shkretojnë si më parë, And I will make a resting-place for my people Israel, planting them there, so that they may be in the place which is theirs and never again be moved; and never again will they be made waste by evil men, as they were at first, και θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου ἰσραηλ και καταφυτεύσω αὐτόν και κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν και οὐ μεριμνήσει ἔτι και οὐ προσθήσει ἀδικία τοῦ ταπεινώσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς
- 10 qysh prej kohës që kam vendosur gjyqtarët mbi popullin tim të Izraelit. Do të poshtëroj edhe tërë armiqtë e tu. Të njoftoj gjithashtu që Zoti do të të ndërtojë një shtëpi. From the time when I put judges over my people Israel; and I will overcome all those who are against you; and I will make you great and the head of a line of kings. και ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ και ἐταπεινώσω ἅπαντας τοὺς ἐχθρούς σου και αὐξήσω σε και οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος
- 11 Kur të mbushen ditët e tua dhe të shkosh të bashkohesh me etërit e tu, unë do të nxjerrë një pasardhësin tënd, që do të jetë një nga bijtë e tu, dhe do ta konsolidoj mbretërinë e tij. And when the time comes for you to go to your fathers, I will put in your place your seed after you, one of your sons, and I will make his kingdom strong. και ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου και κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου και ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου και ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ
- 12 Ai do të më ndërtojë një shtëpi dhe unë do ta bëj të qëndrueshëm fronin e tij përgjithnjë. He will be the builder of my house, and I will make the seat of his authority certain for ever. αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον και ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος
- 13 Unë do të jem për të një atë dhe ai për mua një bir; dhe nuk do t'ia heq përkrahjen time ashtu siç ia kam hequr atij që të ka paraprirë. I will be to him a father and he will be to me a son; and I will not take my mercy away from him as I took it from him who was before you; ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα και αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν και τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου
- 14 Unë do ta bëj të qëndrueshëm për gjithnjë në shtëpinë time dhe në mbretërinë time, dhe fronti i tij do të jetë i qëndrueshëm gjithnjë"." But I will make his place in my house and in my kingdom certain for ever; and the seat of his authority will never be overturned. και πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου και ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος και ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος
- 15 Nathani i foli Davidit duke përdorur tërë këto fjalë dhe sipas gjithë vizionit të tij. So Nathan gave David an account of all these words and this vision. κατὰ πάντα τοὺς λόγους τούτους και κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησεν ναθαν πρὸς δαυιδ
- 16 Atëherë mbreti David hyri, u ul përballë Zotit dhe tha: "Kush jam unë, o Zot Perëndi, ç'është shtëpia ime, që ti më bërë të arrij deri këtu? Then David the king went in and took his seat before the Lord, and said, Who am I, O Lord God, and what is my family, that you have been my guide till now? και ἦλθεν ὁ βασιλεὺς δαυιδ και ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου και εἶπεν τίς εἰμι ἐγὼ κύριε ὁ θεός και τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος
- 17 Megjithatë kjo t'u duk një gjë e vogël para syve të tu, o Perëndi; ti fole edhe për shtëpinë e shërbëtorit tënd për një të ardhme të largët dhe më konsiderove sikur të isha një njeri i rangut të lartë, o Zot Perëndi. And this was only a small thing to you, O God; but your words have even been about the far-off future of your servant's family, looking on me as on one of high position, O Lord God. και ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου ὁ θεός και ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν και ἐπέιδες με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου και ὑψώσάς με κύριε ὁ θεός
- 18 Çfarë mund të thotë akoma Davidi për nderin që i ke bërë shërbëtorit tënd? Ti e njeh në të vërtetë shërbëtorin tënd. What more may David say to you? for you have knowledge of your servant. τί προσθήσει ἔτι δαυιδ πρὸς σέ τοῦ δοξάσαι και σὺ τὸν δούλόν σου οἶδας



- 19 O Zot, për dashurinë e shërbëtorit tënd dhe sipas zemrës sate, ti ke kryer gjithë këto vepra të fuqishme për t'i bërë të njohura tërë këto gjëra të mëdha.  
O Lord, because of your servant, and from your heart, you have done all these great things and let them be seen.  
καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην
- 20 O Zot, askush nuk është i ngjashëm me ty dhe nuk ka tjetër Perëndi veç teje, sipas tërë ato që kemi dëgjuar me veshët tona.  
O Lord, there is no one like you, and no other God but you, as is clear from everything which has come to our ears.  
κύριε οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὣσιν ἡμῶν
- 21 Dhe kush është si populli yt i Izraelit, i vetmi komb mbi tokë që Perëndia erdhi për ta çliruar dhe për ta bërë popullin e tij, për të të dhënë një emër me gjëra të mëdha dhe të tmerrshme, duke i dëbuar kombet përpara popullit tënd që ti ke çliruar nga Egjipti?  
And what other nation in the earth, like your people Israel, did a god go out to take for himself, to be his people, making his name great and to be feared, driving out the nations from before your people whom you made free and took out of Egypt?  
καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου ἰσραηλ ἔθνος ἐτι ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανὲς τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου ὁ ὧς ἔλυτρώσω ἐξ αἰγύπτου ἔθνη
- 22 Ti e ke bërë popullin e Izraelit popullin tënd për gjithnjë; dhe ti, o Zot, je bërë Perëndia i tyre.  
For your people Israel you made yours for ever; and you, Lord, became their God.  
καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου ἰσραηλ. σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος καὶ σύ κύριε αὐτοῖς εἰς θεόν
- 23 Prandaj fjala që ke shqiptuar, o Zot, përsa i përket shërbëtorit tënd dhe shtëpisë së tij, të ruajë vlerën e saj për gjithnjë! Bëj siç ke thënë!  
And now, Lord, let your words about your servant and about his family be made certain for ever, and do as you have said.  
καὶ νῦν κύριε ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθῆτω ἕως αἰῶνος
- 24 Po, të mbetet e vlefshme, me qëllim që emri yt të shkëlqejë për gjithnjë dhe të kemi mundësinë të themi: "Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit, është me të vërtetë Perëndia për Izraelin" dhe shtëpia e shërbëtorit tënd David u bëftë e qëndrueshme para teje!  
So let your words be made certain and your name be made great, when men say, The Lord of armies is the God of Israel; and when the family of David your servant is made strong before you.  
λεγόντων κύριε κύριε παντοκράτωρ θεὸς ἰσραηλ καὶ ὁ οἶκος δαυὶδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου
- 25 Ti vetë, o Perëndia im, i ke treguar shërbëtorit tënd se do t'i ndërtoje një shtëpi. Prandaj shërbëtori yt pati guximin të lutet në praninë tënde.  
For you, O my God, have let your servant see that you will make him head of a line of kings; and so it has come into your servant's heart to make his prayer to you.  
ὅτι σύ κύριε ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον διὰ τοῦτο εὔρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου
- 26 Dhe tani, o Zot, ti je Perëndia dhe i ke premtuar këtë të mirë shërbëtorit tënd.  
And now, O Lord, you are God, and you have said you will give this good thing to your servant:  
καὶ νῦν κύριε σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεὸς καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα
- 27 Ndërkaq le të të pëlqejë të bekosh shtëpinë e shërbëtorit tënd, me qëllim që ajo të qëndrojë gjithnjë para teje, sepse atë që bekon ti, o Zot, është e bekuar për gjithnjë" dhe shtëpia e shërbëtorit tënd David u bëftë e qëndrueshme para teje!  
And now you have been pleased to give your blessing to the family of your servant, so that it may go on for ever before you; you, O Lord, have given your blessing, and a blessing will be on it for ever.  
καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου ὅτι σύ κύριε εὐλόγησας καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 Mbas këtyre ngjarjeve, Davidi mundi Filistejtë dhe i poshtëroi, duke u hequr nga dora Gathin dhe fshatrat përreth tij.  
And it came about after this that David made an attack on the Philistines and overcame them, and took Gath with its daughter-towns out of the hands of the Philistines.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς καὶ ἔλαβεν τὴν γεθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων
- 2 Ai mundi gjithashtu Moabitët; dhe Moabitët u bënë nënshtetas dhe haraçpagues të Davidit.  
And he overcame Moab, and the Moabites became his servants and gave him offerings.  
καὶ ἐπάταξεν τὴν μοαβ καὶ ἦσαν μοαβ παῖδες τῷ δαυὶδ φέροντες δῶρα
- 3 Davidi mundi përveç tyre Hadarezerin, mbretin e Tsobahut, deri në Hamath, ndërsa ai shkante për të vendosur sundimin e tij gjatë lumit Euftrat.  
Then David overcame Hadadezer, king of Zobah, near Hamath, when he was going to make his power seen by the river Euphrates.  
καὶ ἐπάταξεν δαυὶδ τὸν ἀδρααζαρ βασιλέα σουβα ἡμαθ πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν εὐφράτην

- 4 Davidi i mori një mijë qerre, i kapi shtatë mijë kalorës dhe njëzet mijë këmbësorë. Davidi preu gjithashtu kërcinjtë e tërë kuajve, por kurseu mjaft për njëqind qerre.  
**And David took from him a thousand war-carriages and seven thousand horsemen and twenty thousand footmen: and he had the leg-muscles of all the horses cut, keeping only enough of them for a hundred war-carriages.**  
*καὶ προκατελάβετο δαυὶδ αὐτῶν χίλια ἄρματα καὶ ἐπτά χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλυσεν δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπέλιπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα*
- 5 Kur Sirët e Damaskut erdhën për të ndihmuar Hadarezerin, mbretin e Tsobahut, Davidi vrau njëzet e dy mijë Sirë.  
**And when the Aramaeans of Damascus came to the help of Hadadezer, king of Zobah, David put to the sword twenty-two thousand Aramaeans.**  
*καὶ ἦλθεν σύρος ἐκ δαμασκοῦ βοηθῆσαι ἀδρααζαρ βασιλεὶ σουβα καὶ ἐπάταξεν δαυὶδ ἐν τῷ σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν*
- 6 Pastaj Davidi vendosi garnizone në Sirinë e Damaskut, dhe Sirët u bënë nënshtetas dhe haraçpagues të Davidit; dhe Zoti e përkrahte Davidin kudo që ai shkonte.  
**Then David put armed forces in Damascus, and the Aramaeans became his servants and gave him offerings. And the Lord made David overcome wherever he went.**  
*καὶ ἔθετο δαυὶδ φρουρὰν ἐν συρίᾳ τῇ κατὰ δαμασκὸν καὶ ἦσαν τῷ δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα καὶ ἔσφζεν κύριος τὸν δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο*
- 7 Davidi mori mburojat e arta që shërbëtorët e Hadarezerit kishin me vete dhe i çoi në Jeruzalem.  
**And the gold body-covers of the servants of Hadadezer, David took to Jerusalem.**  
*καὶ ἔλαβεν δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας ἀδρααζαρ καὶ ἦνεγκεν αὐτοὺς εἰς ἱερουσαλημ*
- 8 Davidi mori edhe një sasi të madhe bronzi në Tibhath dhe në Kun, qytete të Hadarezerit. Me të Salomoni ndërtoi detin prej bronzi, shtyllat dhe veglat prej bronzi.  
**And from Tibhath and from Cun, towns of Hadadezer, David took a great store of brass, of which Solomon made the great brass water-vessel and the brass pillars and vessels.**  
*καὶ ἐκ τῆς μεταβηχας καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν ἀδρααζαρ ἔλαβεν δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στόλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ*
- 9 Kur Tou, mbret i Hamathit, mësoi që Davidi kishte mundur tërë ushtrinë e Hadarezerit, mbretit të Tsobahut,  
**Now when Tou, king of Hamath, had news that David had overcome all the army of Hadadezer, king of Zobah,**  
*καὶ ἤκουσεν θωα βασιλεὺς ημαθ ὅτι ἐπάταξεν δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν ἀδρααζαρ βασιλέως σουβα*
- 10 i dërgoi mbretit David Hadoramin, birin e tij, për ta përshëndetur dhe për ta bekuar, sepse kishte luftuar kundër Hadarezerit dhe e kishte mundur (Hadarezeri ishte gjithnjë në luftë me Tou); dhe Hadorami pruri me vete lloj-lloj enësh ari, argjendi dhe bronzi.  
**He sent his son Hadoram to King David, to give him words of peace and blessing, because he had overcome Hadadezer in the fight, for Hadadezer had been at war with Tou; and he gave him all sorts of vessels of gold and silver and brass.**  
*καὶ ἀπέστειλεν τὸν ἰδουραμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλεῖα δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπερ ὃ ἐπολέμησεν τὸν ἀδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὅτι ἀνὴρ πολέμιος θωα ἦν τῷ ἀδρααζαρ καὶ πάντα τὰ σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ*
- 11 Mbreti David ia shenjtëroi edhe këto Zotit, ashtu si kishte bërë me argjendin dhe me arin që u kishte marrë tërë kombeve, domethënë Edomitëve, Moabitëve, Amonitëve, Filistejve dhe Amalekitëve.  
**These King David made holy to the Lord, together with the silver and gold he had taken from all nations; from Edom and Moab and from the children of Ammon and from the Philistines and from Amalek.**  
*καὶ ταῦτα ἡγάσεν δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐξ ἰδουμαίας καὶ μοαβ καὶ ἐξ υἱῶν αμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ αμαληκ*
- 12 Përveç kësaj Abishai, bir i Tserujahut, mundi tetëmbëdhjetë mijë Edomitë në luginën e Kripës.  
**And when he came back from putting to the sword eighteen thousand of the Edomites in the Valley of Salt,**  
*καὶ ἀβεσσα υἱὸς σαρουα ἐπάταξεν τὴν ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας*
- 13 Vendosi garnizone edhe në Idumea dhe tërë Edomitët u bënë nënshtetas të Davidit; dhe Zoti e përkrahte Davidin kudo që shkonte.  
**David put armed forces in all the towns of Edom; and all the Edomites became servants to David. The Lord made David overcome wherever he went.**  
*καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουρᾶς καὶ ἦσαν πάντες οἱ ἰδουμαῖοι παῖδες δαυὶδ καὶ ἔσφζεν κύριος τὸν δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο*
- 14 Kështu Davidi mbretëroi mbi tërë Izraelin, duke shqiptuar gjykime dhe duke administruar drejtësinë tërë popullit të tij.  
**So David was king over all Israel, judging and giving right decisions for all his people.**  
*καὶ ἐβασίλευσεν δαυὶδ ἐπὶ πάντα ἰσραηλ καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ*
- 15 Joabi, bir i Tserujahut, ishte komandant i ushtrisë; Jozafati, bir i Ahikudit, ishte arkivist;  
**And Joab, the son of Zeruiah, was chief of the army; and Jehoshaphat, son of Ahilud, was keeper of the records.**  
*καὶ ἰωαβ υἱὸς σαρουα ἐπὶ τῆς στρατιᾶς καὶ ἰωσαφατ υἱὸς αχιλουδ ὑπομηματογράφος*
- 16 Tsadoku, bir i Ahitubit, dhe Abimeleku, bir i Abiatharit, ishin priftërinj; Shavsha ishte sekretar;  
**And Zadok, the son of Ahitub; and Ahimelech, the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was the scribe;**  
*καὶ σαδοκ υἱὸς αχιτωβ καὶ αχιμελεχ υἱὸς αβιαθαρ ἱερεῖς καὶ σουσα γραμματεὺς*

- 17 Benajahu, bir i Jehojadait, ishte kryetar i Kerethejve dhe i Pelethejve; bijtë e Davidit ishin të parët në krah të mbretit.  
And Benaiah, the son of Jehoiada, was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief of those whose places were at the king's side.  
καὶ βαναίας υἱὸς ἰωδάε ἐπὶ τοῦ χερεθθὶ καὶ τοῦ φελεθθὶ καὶ υἱοὶ δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως
- 1 Mbas këtyre ngjarjeve ndodhi që Nahashi, mbret i bijve të Amonit, vdiq dhe i biri mbretëroi në vend të tij.  
Now it came about after this that death came to Nahash, the king of the children of Ammon, and his son became king in his place.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν ναας βασιλεὺς υἱὸν αμμων καὶ ἐβασίλευσεν ἀναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 2 Davidi tha: "Unë dua të përdor me Hanunin, birin e Nahashit, po atë dashamirësi që i ati ka treguar ndaj meje". Kështu Davidi dërgoi lajmëtarë për ta ngushëlluar për humbjen e atit të tij. Por kur shërbëtorët e Davidit arritën në vendin e bijve të Amonit te Hanuni për ta ngushëlluar,  
And David said, I will be a friend to Hanun, the son of Nahash, because his father was a friend to me. So David sent men to him, to give him words of comfort on account of his father. And the servants of David came to Hanun, to the land of the children of Ammon, offering him comfort.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ ποιήσω ἔλεος μετὰ ἀναν υἱὸς ναας ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἦλθον παῖδες δαυὶδ εἰς γῆν υἱὸν αμμων τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν
- 3 krerët e bijve të Amonit i thanë Hanunit: "Ti beson që Davidi të ka dërguar ngushëllues për të nderuar atin tënd? Shërbëtorët e tij a nuk kanë ardhur vallë për të vëzhguar, për të shkatërruar dhe për të spiunuar vendin?".  
But the chiefs of the children of Ammon said to Hanun, Does it seem to you that David is honouring your father, by sending comforters to you? is it not clear that these men have only come to go through the land and to make secret observation of it so that they may overcome it?  
καὶ εἶπον ἄρχοντες αμμων πρὸς ἀναν μὴ δοξάζων δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλὲν σοὶ παρακαλοῦντας οὐχ ὅπως ἐξερευνήσωσιν τὴν πόλιν τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν ἣλθον παῖδες αὐτοῦ ὅτι πρὸς σέ
- 4 Atëherë Hanuni mori shërbëtorët e Davidit, i detyroi të rruhen dhe të presin rrobat për gjysmë deri në mollaqet, pastaj i la të shkonin.  
So Hanun took David's servants, and cutting off their hair and the skirts of their robes up to the middle, sent them away.  
καὶ ἔλαβεν ἀναν τοὺς παῖδας δαυὶδ καὶ ἐξύρῃσεν αὐτοὺς καὶ ἀφείλεν τῶν μανδύων αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς
- 5 Ndërkaq disa shkuan të njoftojnë Davidin për atë që u kishte ndodhur këtyre njerëzve; atëherë Davidi dërgoi njerëz për t'i takuar, sepse ata ishin krejt të turpëruar. Mbreti porositi që t'u thonë atyre: "Qëndroni në Jeriko sa t'ju rritet mjekra, pastaj do të ktheheni".  
Then certain men went and gave David word of what had been done to them. And he sent out with the purpose of meeting them; for the men were greatly shamed. And the king said, Keep where you are at Jericho till your hair is long again, and then come back.  
καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καθίσατε ἐν ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατελεῖαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἰ ἀνακάμψατε
- 6 Kur bijtë e Amonit e kuptuan se kishin shkaktuar urrejtjen e Davidit, Hanuni dhe Amonitët dërguan një mijë talenta argjendi për të rekrutuar në shërbimin e tyre qerre dhe kalorës nga Mesopotamia, nga Sirët e Maakahut dhe nga Tsobahu.  
And when the children of Ammon saw that they had made themselves hated by David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver as payment for war-carriages and horsemen from Mesopotamia and Aram-maacah and Zobah.  
καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ αμμων ὅτι ἠσχύνθη λαὸς δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν ἀναν καὶ οἱ υἱοὶ αμμων χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ συρίας μεσοποταμίας καὶ ἐκ συρίας μοοχα καὶ ἐκ σοβα ἄρματα καὶ ἰππεῖς
- 7 Rekrutuan gjithashtu tridhjetë e dy mijë qerre dhe mbretin e Maakahut me gjithë popullin tij, që fushuan përballë Medebas. Ndërkaq bijtë e Amonit ishin mbledhur nga qytetet e tyre për të marrë pjesë në luftë.  
So with this money they got thirty-two thousand war-carriages, and the help of the king of Maacah and his people, who came and took up their position in front of Medeba. And the children of Ammon came together from their towns for the fight.  
καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τὸν βασιλέα μοοχα καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι μαιδαβα καὶ οἱ υἱοὶ αμμων συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολέμησαι
- 8 Kur Davidi e dëgjoji këtë, dërgoi kundër tyre Joabin dhe tërë ushtrinë e njerëzve trima.  
And David, hearing of it, sent Joab with all the army of fighting-men.  
καὶ ἤκουσεν δαυὶδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν ἰωαβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν
- 9 Bijtë e Amonit dolën dhe u renditën për betejë në portën e qytetit, ndërsa mbretërit që kishin ardhur në ndihmë të tyre rrinin mënjatë në fushë.  
So the children of Ammon came out and put their forces in position on the way into the town; and the kings who had come were stationed by themselves in the field.  
καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ αμμων καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ

- 10 Kur Joabi e kuptoi që kishte kundër tij dy fronte beteje, njeri përpara dhe tjetri prapa, zgjodhi nga njerëzit më të mirë të Izraelit dhe i vendosi në rend beteje kundër Sirëve;  
Now when Joab saw that their forces were in position against him in front and at his back, he took all the best men of Israel, and put them in line against the Aramaeans;  
καὶ εἶδεν ἰωαβ ὅτι γέγονασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ ἰσραὴλ καὶ παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ σύρου
- 11 pjesën tjetër të popullit e vendosi nën urdhrat e vëllait të tij Abishai; këta u renditën kundër bijve të Amonit;  
And the rest of the people he put in position against the children of Ammon with Abishai, his brother, at their head.  
καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ ἀβεσσα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν ἀμμων
- 12 pastaj i tha: "Në rast se Sirët janë më të fortë se unë, ti do të më vish në ndihmë; por në rast se bijtë e Amonit janë më të fortë se ti, atëherë do të vij unë të të ndihmoj.  
And he said, If the Aramaeans are stronger and get the better of me, then come to my help; and if the children of Ammon get the better of you, I will come to your help.  
καὶ εἶπεν ἂν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ σύρος καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ ἂν υἱοὶ ἀμμων κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ καὶ σώσω σε
- 13 Tregohu trim dhe të jemi të fortë për popullin tonë dhe për qytetet e Perëndisë tonë; dhe Zoti të bëjë atë që i pëlqen"  
Take heart, and let us be strong for our people and for the towns of our God; and may the Lord do what seems good to him.  
ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει
- 14 Pastaj Joabi me njerëzit që kishte me vete shkoi përpara për t'u ndeshur me Sirët; por këta ikën para tij.  
So Joab and the people who were with him went forward into the fight against the Aramaeans, and they went in flight before him.  
καὶ παρετάξατο ἰωαβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι σύρων εἰς πόλεμον καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ
- 15 Kur bijtë e Amonit panë që Sirët kishin ikur, edhe ata ua mbathën para Abishait, vëllait të Joabit, dhe u kthyen në qytet. Atëherë Joabi u kthye në Jeruzalem.  
And when the children of Ammon saw the flight of the Aramaeans, they themselves went in flight from Abishai, his brother, and came into the town. Then Joab came back to Jerusalem.  
καὶ οἱ υἱοὶ ἀμμων εἶδον ὅτι ἔφυγον σύροι καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου ἰωαβ καὶ ἀπὸ προσώπου ἀβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν ἰωαβ εἰς ἱερουσαλημ
- 16 Sirët, duke qenë se ishin mundur nga Izraeli, dërguan lajmëtarë dhe prunë Sirët që ishin matanë lumit. Në krye të tyre ishte Shofaku, komandanti i ushtrisë të Hadarezerit.  
And when the Aramaeans saw that Israel had overcome them, they sent men to get the Aramaeans who were on the other side of the River, with Shophach, the captain of Hadadezer's army, at their head.  
καὶ εἶδεν σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ ἐξήγαγον τὸν σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σοφαχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν
- 17 Kur Davidi u njoftua për këtë gjë, mbledhi tërë Izraelin, kaloi Jordanin, marshoi kundër tyre dhe u vendos në rend beteje kundër tyre. Sapo Davidi u rreshtua në rend beteje kundër Sirëve, këta e filluan menjëherë betejën.  
And word of this was given to David; and he got all Israel together and went over Jordan and came to Helam and put his forces in position against them. And when David's forces were in position against the Aramaeans, the fight was started.  
καὶ ἀπηγγέλη τῷ δαυὶδ καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν ἰορδάνην καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς καὶ παρατάσσεται σύρος ἐξ ἐναντίας δαυὶδ καὶ ἐπολέμησαν αὐτὸν
- 18 Por Sirët ua mbathën para Izraelit; dhe Davidi vrau shtatë mijë kalorës dhe dyzet mijë këmbësorë Sirë; vrau gjithashtu Shofakun, komandantin e ushtrisë.  
And the Aramaeans went in flight before Israel; and David put to the sword the men of seven thousand Aramaean war-carriages and forty thousand footmen, and put to death Shophach, the captain of the army.  
καὶ ἔφυγεν σύρος ἀπὸ προσώπου δαυὶδ καὶ ἀπέκτεινε δαυὶδ ἀπὸ τοῦ σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν καὶ τὸν σοφαχ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινε
- 19 Kur shërbëtorët e Hadarezerit panë se ishin mundur nga Izraeli, bënë paqe me Davidin dhe iu nënshtruan atij. Kështu Sirët nuk deshën më t'u vinin në ndihmë bijve të Amonit.  
And when the servants of Hadadezer saw that they were overcome by Israel, they made peace with David and became his servants: and the Aramaeans would give no more help to the children of Ammon.  
καὶ εἶδον παῖδες ἀδρααζαρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου ἰσραὴλ καὶ διέθετο μετὰ δαυὶδ καὶ ἐδοῦλευσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἠθέλησεν σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς ἀμμων ἔτι
- 1 Me fillimin e vitit të ri, në kohën kur mbretërit shkojnë të luftojnë, Joabi u vu në krye të një ushtrie të fuqishme dhe shkretoi vendin e bijve të Amonit; pastaj shkoi të rrethojë Rabbahun, ndërsa  
Now in the spring, at the time when kings go out to war, Joab went out at the head of the armed forces and made waste all the land of the Ammonites and put his men in position before Rabbah, shutting it in. But David was still at Jerusalem. And Joab took Rabbah and made it waste.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν ἰωαβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν ἀμμων καὶ ἦλθεν καὶ περιεκάθισεν τὴν ραββα καὶ δαυὶδ ἐκάθητο ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐπάταξεν ἰωαβ τὴν ραββα καὶ κατέσκαψεν αὐτήν

- 2 Atëherë Davidi i hoqi kurorën nga koka e mbretit të tyre dhe pa që ajo peshonte një talent ari, dhe në të kishte gurë të çmuar; ajo pastaj u vu mbi kryet e Davidit. Përveç kësaj nga ai qytet ai mori një plaçkë shumë të madhe.  
And David took the crown of Milcom from off his head; its weight was a talent of gold and it had stones of great price in it; and it was put on David's head, and he took a great store of goods from the town.  
καὶ ἔλαβεν δαυὶδ τὸν στέφανον μολχολ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ εὐρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν δαυὶδ καὶ σκόλα τῆς π ὄλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα
- 3 I nxori banorët që ishin në qytet dhe i vuri të punojnë me sharra, me lesa prej hekuri dhe me sëpata. Kështu veproi Davidi në të gjitha qytetet e bijve të Amonit. Pastaj Davidi u kthye në Jeruzalem me tërë popullin.  
And he took the people out of the town and put them to work with wood-cutting instruments, and iron grain-crushers, and axes. And this he did to all the towns of the children of Ammon. Then David and all the people went back to Jerusalem.  
καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ διέπρισεν πρίοισιν καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς καὶ οὕτως ἐποίησεν δαυὶδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς αμμων καὶ ἀνέστρεψεν δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς ἱερουσαλημ
- 4 Mbas këtyre ngjarjeve u bë në Gezer një betejë me Filistejtë; atëherë Sibekai nga Hushahu vrau Sipain, një nga pasardhësit e gjigantëve, dhe kështu Filistejtë u poshtëruan.  
Now after this there was war with the Philistines at Gezer; then Sibbecai the Hushathite put to death Sippai, one of the offspring of the Rephaim; and they were overcome.  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐπάταξεν σοβοχαι ὁ οὐσαθι τὸν σαφου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπεινώσεν αὐτόν
- 5 U bë një betejë tjetër me Filistejtë; Elhanani, bir i Jairit, vrau Lahmin, vëllanë e Goliathit nga Gathi, që e kishte shtizën sa një shul endësi.  
And again there was war with the Philistines; and Elhanan, the son of Jair, put to death Lahmi, the brother of Goliath the Gittite, the stem of whose spear was like a cloth-worker's rod.  
καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπάταξεν ελλαναν υἱὸς ἰαῖρ τὸν λεεμι ἀδελφὸν γολιαθ τοῦ γεθθαίου καὶ ζύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων
- 6 U bë edhe një betejë tjetër në Gath, ku kishte një njeri me shtat të madh, me gjashtë gishtërinj në secilën dorë dhe gjashtë gishtërinj në secilën këmbë, gjithsej njëzet e katër gishtërinj; edhe ai ishte një pasardhës i gjigantëve.  
And again there was war at Gath, where there was a very tall man, who had twenty-four fingers and toes, six fingers on his hands and six toes on his feet; he was one of the offspring of the Rephaim.  
καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν γαθ καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἴκοσι τέσσαρες καὶ οὕτως ἦν ἀπόγονος γιγάντων
- 7 Ai e fyu Izraelin dhe Jonathani, bir i Shimeahut dhe vëlla i Davidit, e vrau.  
And when he put shame on Israel, Jonathan, the son of Shimea, David's brother, put him to death.  
καὶ ὠνεΐδισεν τὸν ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἰωναθαν υἱὸς σαμαα ἀδελφοῦ δαυὶδ
- 8 Këta kishin lindur nga gjigantët e Gathit. Ata i zhduku dora e Davidit dhe ajo e shërbëtorëve të tij.  
These were of the offspring of the Rephaim in Gath; they came to their death by the hands of David and his servants.  
οὗτοι ἐγένοντο ραφα ἐν γαθ πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ
- 1 Por Satanai u ngrit kundër Izraelit dhe e nxiti Davidin të bënte regjistrimin e popullit të Izraelit.  
Now Satan, designing evil against Israel, put into David's mind the impulse to take the number of Israel.  
καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν ἰσραηλ
- 2 Kështu Davidi i tha Joabit dhe krerëve të popullit: "Shkoni dhe bëni regjistrimin e Izraelitëve nga Beer-Sheba deri në Dan; pastaj më paraqitni raportin që unë të diç numrin e tyre".  
And David said to Joab and the captains of the people, Now let all Israel, from Beer-sheba to Dan, be numbered; and give me word so that I may be certain of their number.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ πρὸς ἰωαβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως πορεύθητε ἀριθμήσατε τὸν ἰσραηλ ἀπὸ βηρσαβεε καὶ ἕως δαν καὶ ἐνέγκατε πρὸς με καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
- 3 Joabi u përgjigj: "Zotë e shumëzotë popullin e tij njëqind herë aq. Por, o mbret, o imzot, a nuk janë vallë të gjithë shërbëtorët të zortërisë sime? Pse zoti im kërkon një gjë të tillë? Pse e bën fajtor Izraelin?"  
And Joab said, May the Lord make his people a hundred times more in number than they are; but, my lord king, are they not all my lord's servants? why would my lord have this done? why will he become a cause of sin to Israel?  
καὶ εἶπεν ἰωαβ προσθεῖη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασιῶς καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες ἵνα τί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο ἵνα μ ἡ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ ἰσραηλ
- 4 Por kërkesa e mbretit mbizotëroi mbi atë të Joabit. Prandaj Joabi u nis, e përshkoi tërë Izraelin dhe u kthye pastaj në Jeruzalem.  
But the king's word was stronger than Joab's. So Joab went out and went through all Israel and came to Jerusalem.  
τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν ἰωαβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὀρίῳ ἰσραηλ καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ

- 5 Joabi i dërgoi Davidit shifrat e regjistrimit të popullsisë; në të gjithë Izraelin kishte një milion e njëqind mijë njerëz të aftë për të përdorur shpatën dhe në Judë katërqind e shtatëdhjetë mijë njerëz të aftë për të përdorur shpatën.  
And Joab gave David the number of all the people; all the men of Israel, able to take up arms, were one million, one hundred thousand men; and those of Judah were four hundred and seventy thousand men, able to take up arms.  
καὶ ἔδωκεν ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ δαυιδ καὶ ἦν πᾶς ἰσραηλ χίλια χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν καὶ ἰουδας τετρακόσιοι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν
- 6 Por në regjistrimin e këtyre Joabi nuk përfshiu Levin dhe Beniaminin, sepse për të kërkesa e mbretit ishte e neveritshme.  
But Levi and Benjamin were not numbered among them, for Joab was disgusted with the king's order.  
καὶ τὸν λευὶ καὶ τὸν βενιαμὶν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν ὅτι κατίσχυσεν λόγος τοῦ βασιλέως τὸν ἰωαβ
- 7 Kjo gjë nuk i pëlqeu Perëndisë, prandaj e goditi Izraelin.  
And God was not pleased with this thing; so he sent punishment on Israel.  
καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου καὶ ἐπάταξεν τὸν ἰσραηλ
- 8 Kështu Davidi i tha Perëndisë: "Kam bërë një mëkat shumë të madh duke bërë këtë gjë; por tani, të lutem, hiqja paudhësinë shërbëtorit tënd, sepse unë kam vepruar shumë pa mend";  
Then David said to God, Great has been my sin in doing this; but now, be pleased to take away the sin of your servant, for I have done very foolishly.  
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς τὸν θεόν ἡμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ νῦν περιέλε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου ὅτι ἐματαιώθην σφόδρα
- 9 Atëherë Zoti i foli Gadit, shikuesit të Davidit, duke i thënë:  
Then the word of the Lord came to Gad, David's seer, saying,  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς γαδ ὁρῶντα δαυιδ λέγων
- 10 "Shko e i thuaj Davidit: "Kështu thotë Zoti: Unë të propozoj tri gjëra: zgjidh njerën nga këto dhe unë do ta kryej për ty";"  
Go and say to David, The Lord says, Three things are offered to you: say which of them you will have, so that I may do it to you.  
πορεύου καὶ λάλησον πρὸς δαυιδ λέγων οὕτως λέγει κύριος τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σέ ἐκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἓξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι
- 11 Gadi shkoi te Davidi dhe i tha: "Kështu thotë Zoti: Zgjidh  
So Gad came to David and said to him, The Lord says, Take whichever you will:  
καὶ ἦλθεν γαδ πρὸς δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ οὕτως λέγει κύριος ἐκλεξαι σεαυτῷ
- 12 ose tre vjet zi buke, ose tre muaj shkatërrimesh përpara kundërshtarëve të tu, gjatë të cilave shpata e armiqve të tu do të të zërë, ose tri ditë shpate të Zotit, me fjalë të tjera murtaja në vend, gjatë të cilave engjëlli i Zotit do të të sjellë shkatërrim në të gjithë territorin e Izraelit. Tani më bëj të ditur përgjigjen që duhet t'i jap atij që më ka dërguar";  
Three years when there will not be enough food; or three months of war, when you will go in flight before your haters, being in great danger of the sword; or three days of the sword of the Lord, disease in the land, and the angel of the Lord taking destruction through all the land of Israel. Now give thought to the answer I am to take back to him who sent me.  
ἢ τρία ἔτη λιμοῦ ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεῦσόν ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ ἰσραηλ καὶ νῦν ἰδέ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον
- 13 Davidi i tha Gadit: "Unë jam në një anktë të madh! Oh, më mirë unë të bija në duart e Zotit sepse është shumë i mëshirshëm, por të mos bija në duart e njerëzve!";  
And David said to Gad, This is a hard decision for me to make: let me come into the hands of the Lord, for great are his mercies: let me not come into the hands of men.  
καὶ εἶπεν δαυιδ πρὸς γαδ στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα ἐμπροσθεῖμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω
- 14 Kështu Zoti dërgoi murtajen në Izrael dhe vdiqën shtatëdhjetë mijë Izraelitë.  
So the Lord sent disease on Israel, causing the death of seventy thousand men.  
καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν ἰσραηλ καὶ ἔπεσον ἓξ ἰσραηλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν
- 15 Perëndia dërgoi gjithashtu një engjell në Jeruzalem për ta shkatërruar; por kur po përgatitej të fillonte shkatërrimin, Zoti ktheu shikimin, u pendua për fatkeqësinë e caktuar dhe i tha engjëllit që shkatërronte: "Tani mjaft! Mbaje dorën!"; Engjëlli i Zotit qëndronte më këmbë pranë lëmit të Ornanit, Jebuseut.  
And God sent an angel to Jerusalem for its destruction: and when he was about to do so, the Lord saw, and had regret for the evil, and said to the angel of destruction, It is enough; do no more. Now the angel of the Lord was by the grain-floor of Ornan the Jebusite.  
καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς ἱερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἄγγέλῳ τῷ ἐξολεθρευόντι ἱκανούσθω σοι ἄνεξ τὴν χεῖρά σου καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλφ ὀρνα τοῦ ἰερουσαίου

- 16 Davidi me sytë e ngritur, pa engjëllin e Zotit që rrinte midis tokës dhe qiellit me në dorë një shpatë të zhveshur dhe të drejtuar mbi Jeruzalem. Atëherë Davidi dhe pleqtë, të veshur me thasë, ranë përmbys me fytyrë për tokë.  
And David, lifting up his eyes, saw the angel of the Lord there between earth and heaven, with an uncovered sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the responsible men, clothed in haircloth, went down on their faces.  
καὶ ἐπῆρεν δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἐστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ ἱεροῦ ὀλημὶ καὶ ἔπεσεν δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν
- 17 Davidi i tha Perëndisë: "A nuk kam qenë unë, vallë, ai që urdhëroi regjistrimin e popullsisë? Kam qenë unë që kam mëkatuar dhe që kam bërë të keqen; por këta, kopeja, çfarë kanë bërë? Të lutem, o Zot, Perëndia im, drejtoje dorën tënde kundër meje dhe kundër shtëpisë së atit tim, por mos e godit popullin tënd me këtë fatkeqësi".  
And David said to God, Was it not I who gave the order for the people to be numbered? It is I who have done the sin and the great wrong; but these are only sheep; what have they done? let your hand, O Lord God, be lifted up against me and against my family, but not against your people to send disease on them.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ἁμαρτῶν κακοποιῶν ἑκακοποίησα καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν κύριε ὁ θεός γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἰ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπόλειαν κύριε
- 18 Atëherë engjëlli i Zotit urdhëroi Gadin t'i thotë Davidit që ky të dalë dhe t'i ngrejë një altar Zotit në lëmin e Ornanit, Jebuseut.  
Then the angel of the Lord gave orders to Gad to say to David that he was to go and put up an altar to the Lord on the grain-floor of Ornan the Jebusite.  
καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς δαυὶδ ἵνα ἀναβῆ τῷ στησαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλλῳ ὄρνῳ τοῦ ἱεβουσαίου
- 19 Kështu Davidi doli sipas fjalës që Gadi kishte shqiptuar në emër të Zotit.  
And David went up, as Gad had said in the name of the Lord.  
καὶ ἀνέβη δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον γαδ ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου
- 20 Ornani u kthye dhe pa engjëllin; prandaj të katër bijtë e tij që ishin me të u fshehën, por Ornani vazhdoi të shijë grurin.  
And Ornan, turning back, saw the angel, and his four sons who were with him went to a secret place. Now Ornan was crushing his grain.  
καὶ ἐπέστρεψεν ὄρνῳ καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθαχάβιν καὶ ὄρνῳ ἦν ἀλοῶν πυροῦς
- 21 Kur Davidi arriti pranë Ornanit, ky e shikoi dhe e njohu Davidin; doli pastaj nga lëmi dhe ra përmbys para Davidit me fytyrë për tokë.  
And when David came, Ornan, looking, saw him, and came out from the grain-floor and went down on his face to the earth before him.  
καὶ ἦλθεν δαυὶδ πρὸς ὄρνῳ καὶ ὄρνῳ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλω καὶ προσεκύνησεν τῷ δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν
- 22 Atëherë Davidi i tha Ornanit: "Më jep sipërfaqen e lëmit; që të ndërtojë një altar për Zotin; ma jep për gjithë vlerën e saj, me qëllim që fatkeqësia të mos godasë më popullin".  
Then David said to Ornan, Give me the place where this grain-floor is, so that I may put up an altar here to the Lord: let me have it for its full price; so that this disease may be stopped among the people.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πρὸς ὄρνῳ δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ
- 23 Ornani i tha Davidit: "Merre; dhe mbreti, zoti im, të bëjë atë që i duket më e mirë; ja, unë po të jap edhe qetë e olokaustit, veglat e shirjes për dru dhe grurin për blatimin e ushqimit; po t'i jap të gjitha".  
And Ornan said to David, Take it, and let my lord the king do what seems right to him. See, I give you the oxen for burned offerings and the grain-cleaning instruments for fire-wood, and the grain for the meal offering; I give it all.  
καὶ εἶπεν ὄρνῳ πρὸς δαυὶδ λαβὲ σεαυτῷ καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ ἰδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωσιν καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα καὶ τὸν σίτον εἰς θυσίαν τὰ πάντα δέδωκα
- 24 Por mbreti David i tha Ornanit: "Jo! Unë dua ta ble për vlerën e saj të plotë, sepse nuk ka për të marrë për Zotin atë që është prona jote dhe nuk kam për të ofruar një olokaust që nuk më kushton asgjë".  
And King David said to Ornan, No; I will certainly give you the full price for it, because I will not take for the Lord what is yours, or give a burned offering without payment.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ τῷ ὄρνῳ οὐχὶ ὅτι ἀγοράζω ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστὶν σοι κυρίῳ τοῦ ἀνενέγκαι ὀλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ
- 25 Kështu Davidi i dha Ornanit si çmim të tokës peshën e gjashtëqind siklave ari.  
So David gave Ornan six hundred shekels of gold by weight for the place.  
καὶ ἔδωκεν δαυὶδ τῷ ὄρνῳ ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσοῦ ὀκτῆς ἑξακοσίους
- 26 Pastaj Davidi ndërtoi aty një altar për Zotin, ofroi olokauste dhe flijime falenderimi dhe kërkoi ndihmën e Zotit, që iu përgjigj me zjarrin që zbriti nga qielli mbi altarin e olokaustit.  
And David put up an altar there to the Lord, offering burned offerings and peace-offerings with prayers to the Lord; and he gave him an answer from heaven, sending fire on the altar of burned offering.  
καὶ ὠκοδόμησεν δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτῶσεως καὶ κατανάλωσεν τὴν ὀλοκαύτωσιν

- 27 Atëherë Zoti urdhëroi engjëllin ta fusë përsëri shpatën e tij në myll.  
Then the Lord gave orders to the angel, and he put back his sword into its cover.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον καὶ κατέθηκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν
- 28 Në atë kohë Davidi, duke parë që Zoti ia kishte plotësuar dëshirën në lëmin e Ornanit, Jebuseut, ofroi aty flijime.  
At that time, when David saw that the Lord had given him an answer on the grain-floor of Ornan the Jebusite, he made an offering there.  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν δαυὶδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν τῷ ἄλλῳ ὄρνα τοῦ ἰεβουσαίου καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ
- 29 Në fakt tabernakulli i Zotit që Moisiu kishte ndërtuar në shkretëtirë dhe altari i olokausteve ndodheshin atëherë në vendin e lartë të Gabaonit.  
For the House of the Lord, which Moses had made in the waste land, and the altar of burned offerings, were at that time in the high place at Gibeon.  
καὶ σκηνὴ κυρίου ἦν ἐποίησεν μουσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐν βαμα ἐν γαβαων
- 30 Por Davidi nuk mund të shkonte përpara atij altari për t'u këshilluar me Perëndinë, sepse ishte trembur përpara shpatës së engjëllit të Zotit.  
But David was not able to go before it to get directions from the Lord, so great was his fear of the sword of the angel of the Lord.  
καὶ οὐκ ἠδύνατο δαυὶδ τοῦ πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητήσαι τὸν θεόν ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου
- 1 Pastaj Davidi tha: &quot;Kjo është shtëpia e Zotit Perëndi dhe ky është altari i olokausteve për Izraelin&quot;.  
Then David said, This is the house of the Lord God, and this is the altar for Israel's burned offerings.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀλοκαύτωσιν τῷ ἰσραηλ
- 2 Atëherë Davidi dha urdhër të grumbulloheshin të huajt që ishin në vendin e Izraelit dhe i ngarkoi gurgdhendësit të latomin gurë për ndërtimin e shtëpisë së Perëndisë.  
And David gave orders to get together all the men from strange lands who were in the land of Israel; and he put stone-cutters to work, cutting stones for building the house of God.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ ἰσραηλ καὶ κατέστησεν λατόμους λατομήσαι λίθους ξυστούς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ
- 3 Davidi përgatiti gjithashtu hekur me bollëk për gozhdat e kanateve të dyerve dhe për kanxhët, një sasi bronzi me peshë të pallogaritshme,  
And he got together a great store of iron, for the nails for the doors and for the joins; and brass, more in weight than might be measured;  
καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἥλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἠτοίμασεν δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος οὐκ ἦν σταθμός
- 4 dhe dru kedri që nuk mund të llogaritej, sepse Sidonët dhe Tirët i kishin sjellë Davidit dru kedri me bollëk.  
And cedar-trees without number, for the Zidonians and the men of Tyre came with a great amount of cedar-trees for David.  
καὶ ξύλα κέδρινα οὐκ ἦν ἀριθμός ὅτι ἐφέροσαν οἱ σιδώνιοι καὶ οἱ τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ δαυὶδ
- 5 Davidi thoshte: &quot;Salomoni, biri im, është i ri dhe i mungon përvoja; shtëpia që do t'i ndërtohet Zoti ka për të qenë jashtëzakonisht madhështore dhe do të fitojë famë e lavdi në të gjitha vendet; prandaj kam për të bërë përgatitjet e duhura për të&quot;. Kështu Davidi, para se të vdiste, bëri përgatitje të mëdha.  
And David said, Solomon my son is young and untested, and the house which is to be put up for the Lord is to be very great, a thing of wonder and glory through all countries; so I will make ready what is needed for it. So David got ready a great store of material before his death.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον ἀπαλόν καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐτοιμάσω αὐτῷ καὶ ἠτοίμασεν δαυὶδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ
- 6 Pastaj thirri birin e tij Salomonin dhe e urdhëroi të ndërtonte një shtëpi për Zotin, Perëndinë e Izraelit.  
Then he sent for his son Solomon, and gave him orders for the building of a house for the Lord, the God of Israel.  
καὶ ἐκάλεσεν σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 7 Davidi i tha Salomonit: &quot;Biri im, unë vetë kisha në zemër të ndërtoja një shtëpi në emër të Zotit, Perëndisë tim;  
And David said to Solomon, My son, it was my desire to put up a house for the name of the Lord my God.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ σαλωμων τέκνον ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ
- 8 por fjala e Zotit m'u drejtua, duke më thënë: &quot;Ti ke derdhur shumë gjak dhe ke bërë shumë luftëra; prandaj nuk do të ndërtosh një shtëpi në emrin tim, sepse ke derdhur shumë gjak mbi tokë para meje.  
But the word of the Lord came to me saying, You have taken lives without number and made great wars; I will not let you be the builder of a house for my name, because of the lives you have taken on the earth before my eyes.  
καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμοὶ λόγος κυρίου λέγων αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον μου



- 9 Por ja, do të të lindë një djalë, që do të jetë paqedashës dhe unë do ta lë të shlodhet nga ana e të gjithë armiqve të tij që ndodhen rreth e qark. Ai do të quhet Salomon dhe gjatë ditëve të tij do t'i siguroj paqe dhe qetësi Izraelit.  
But you will have a son who will be a man of rest; and I will give him rest from wars on every side. His name will be Solomon, and in his time I will give Israel peace and quiet;  
ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται σοι οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως καὶ ἀναπαύσει αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν κυκλόθεν ὅτι σαλωμων ὄνομα αὐτῷ καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
- 10 Ai do të ndërtojë një shtëpi në emrin tim; ai do të jetë për mua një djalë dhe unë do të jem për të një baba; dhe do ta bëj të qëndrueshëm për gjithnjë fronin e mbretërisë së tij mbi Izraelin;".  
He will be the builder of a house for my name; he will be to me a son, and I will be to him a father; and I will make the seat of his rule over Israel certain for ever.  
οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος
- 11 Tani, biri im, Zoti qoftë me ty, në mënyrë që ti të përparosh dhe të ndërtosh shtëpinë e Zotit, Perëndisë tënd, ashtu si ka thënë ai për ty.  
Now, my son, may the Lord be with you; and may you do well, and put up the house of the Lord your God, as he has said of you.  
καὶ νῦν υἱέ μου ἔσται μετὰ σοῦ κύριος καὶ εὐδοώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ
- 12 Vetëm Zoti të dhëntë dituri dhe zgjuarësi, të besoftë përgjegjësinë mbi Izraelin, për të respektuar ligjin, e Zotit, Perëndisë tënd.  
Only may the Lord give you wisdom, and knowledge of his orders for Israel, so that you may keep the law of the Lord your God.  
ἀλλ' ἢ δόξη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος καὶ κατισχύσει σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου
- 13 Atëherë do të kesh mbarësi, po të jetë se kujdesesh të zbatosh statutet dhe dekretet që Zoti i ka kultuar Moisiut për Izraelin. Ji i fortë dhe trim, mos ki frikë dhe mos u trondit.  
And all will go well for you, if you take care to keep the laws and the rules which the Lord gave to Moses for Israel: be strong and take heart; have no fear and do not be troubled.  
τότε εὐδοώσει ἐν φυλάξει τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς
- 14 Ja, unë jam preokupuar të përgatis për shtëpinë e Zotit njëqind mijë talenta ari, një milion talenta argjendi dhe një sasi të tillë bronzi dhe hekuri sa nuk peshohet dot. Kam përgatitur gjithashtu lëndë druri dhe gurë; dhe ti mund t'i shtosh edhe më.  
Now see, poor though I am, I have got ready for the house of the Lord a hundred thousand talents of gold and a million talents of silver; and a weight of brass and iron greater than may be measured; and wood and stone have I made ready, and you may put more to it.  
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἠτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσοῦ ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον οὗ οὐκ ἔστιν σταθμὸς ὅτι εἰς πληθὸς ἔστιν καὶ ξύλα καὶ λίθους ἠτοίμασα καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθετος
- 15 Përveç kësaj ke me vete shumë punëtorë: gdhëndës, punëtorë të gurit dhe të drurit dhe çdo lloj teknikësh për çfarëdo lloj punimi.  
And you have a great number of workmen, cutters and workers of stone and wood, and experts in every sort of work,  
καὶ μετὰ σοῦ εἰς πληθὸς ποιοῦντων ἔργα τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ
- 16 Ka një sasi të pallogaritshme ari, argjendi, bronzi dhe hekuri. Çohu, pra, dhe futju punës, dhe Zoti qoftë me ty!".  
In gold and silver and brass and iron more than may be numbered. Up! then, and to work; and may the Lord be with you.  
ἐν χρυσίῳ ἐν ἀργυρίῳ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς ἀνάστηθι καὶ ποίει καὶ κύριος μετὰ σοῦ
- 17 Davidi u dha gjithashtu urdhër tërë krerëve të Izraelit të ndihmonin Salomonin, birin e tij, dhe u tha atyre:  
Then David gave orders to all the chiefs of Israel to give their help to Solomon his son, saying,  
καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ
- 18 "A nuk është vallë Zoti, Perëndia juaj, me ju, dhe a nuk ju ka dhënë paqe rreth e qark? Në fakt ai i ka lënë banorët e vendit në duart e mia, dhe vendi është nënshtruar para Zotit dhe para popullit të tij.  
Is not the Lord your God with you? and has he not given you rest on every side? for the Lord has given the people of the land into my hands, and the land is overcome before the Lord and before his people.  
οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσίν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ
- 19 Prandaj tani bëni që zemra dhe shpirti juaj të kërkojnë Zotin, Perëndinë tuaj; pastaj çohuni dhe ndërtoni shenjtëroren e Zotit, Perëndisë tuaj, për të transferuar arkën e besëlidhjes të Zotit dhe sendet që ia keni shenjtëruar Perëndisë në tempullin që do të ndërtohet në emër të Zotit".  
Now give your heart and soul to the worship of the Lord your God; and get to work on the building of the holy place of the Lord God, so that you may put the ark of the Lord's agreement and the holy vessels of God in the house which is to be made for the name of the Lord.  
νῦν δότε καρδίαν ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητήσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἅγιασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκευὴ τὰ ἅγια αὐτοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου

- 1** Davidi, tanimë i plakur dhe i velur me ditë, vendosi si mbret mbi Izraelin birin e tij Salomon.  
Now David was old and full of days; and he made his son Solomon king over Israel.  
kai dauid presbutis kai plirhs hmerwn kai ebasileusen salomwn ton uion autou ant' autou epi israhel.
- 2** Ai mbledhi tërë krewët e Izraelit së bashku me priftërinjtë dhe me Levitët.  
And he got together all the chiefs of Israel, with the priests and the Levites.  
kai sunegagen tous pantas arxontas israhel kai tous iereis kai tous leuitas
- 3** U llogaritën Levitët tridhjetë vjeç e lart; dhe numri i individëve ishte tridhjetë e tetë mijë.  
And the Levites, all those of thirty years old and over, were numbered; and the number of them, by heads, man by man, was thirty-eight thousand.  
kai hriqmihesan oi leuitai apo triakontaetos kai epáno kai egeneto o arithmos autwn kata kefalhn autwn eis ándras triákonta kai óktw chiliádas
- 4** Nga këta, njëzet e katër mijë u caktuan për të drejtuar punimet në shtëpinë e Zotit, gjashtë mijë ishin magjistratë dhe gjyqtarë,  
Of these, twenty-four thousand were to be overseers of the work of the house of the Lord, and six thousand were judges and men of authority;  
ápo toutwn ergodidoktai epi ta erga oikou kuríou eíkosi téssarēs chiliádes kai grammatéis kai krítai ézakischílioi
- 5** katër mijë ishin derëtarë dhe katër mijë duhet të lëvdonin Zotin me veglat që Davidi kishte bërë për ta kremtuar.  
Four thousand were door-keepers; and four thousand gave praise to the Lord with the instruments which I made, said David, for giving praise.  
kai téssarēs chiliádes pwlwroi kai téssarēs chiliádes aínountes tō kuríw én toís órgánois oís epoíhsen tou aínéin tō kuríw
- 6** Davidi i ndau në klasa, sipas bijve të Levit: Gershomi, Kehathi dhe Merari.  
And David put them into divisions under the names of the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.  
kai dieílen autous dauid ephemerías toís uioís leui tō gedswn kaaθ merari
- 7** Nga Gershonitët: Ladani dhe Shimei.  
Of the Gershonites: Ladan and Shimei.  
kai tō parosom tō edan kai tō semei
- 8** Bijtë e Ladanit: Jeheli, i pari, Zethami dhe Joeli; tre gjithsej.  
The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham and Joel, three.  
uioi tō edan o arxon uhl kai zethom kai iohl treis
- 9** Bijtë e Shimeit: Shelomithi, Hazieli dhe Harani; gjithsej tre. Këta ishin të parët e shtëpive atërore të Ladanit.  
The sons of Shimei: Shelomoth and Haziel and Haran, three; these were the heads of the families of Ladan.  
uioi semei salomith kai uhl kai aidan treis outoi arxontes twn patriwn tō edan
- 10** Bijtë e Shimeit: Jahathi, Zina, Jeushi dhe Beriahu. Këta ishin katër bijtë e Shimeit.  
And the sons of Shimei: Jahath, Zizah and Jeush and Beriah; these four were the sons of Shimei.  
kai toís uioís semei ieth kai ziza kai iwas kai beria outoi uioi semei téssarēs
- 11** Jahathi ishte i pari, pas tij vinte Zina; Jeushi dhe Beriahu nuk patën shumë fëmijë, prandaj në regjistrimin përbënin një shtëpi të vetme atërore.  
Jahath was the chief and Zizah the second; but Jeush and Beriah had only a small number of sons, so they were grouped together as one family.  
kai h ieth o arxon kai ziza o deúteros kai iwas kai beria oik eplhthnon uiods kai egenonto eis oíkon patrias eis eptiskepin mian
- 12** Bijtë e Kehathit: Amrami, Itshari, Hebroni dhe Uzieli; gjithsej katër.  
The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.  
uioi kaaθ ambram issaar xebrown ozihl téssarēs
- 13** Bijtë e Amramit: Aaroni dhe Moisiu. Aaroni u nda veç për të shenjtëruar gjërat e shenjta, ai dhe bijtë e tij përjetë, për të djegur temjan përpara Zotit, për t'i shërbyer dhe për të bekuar emrin e tij përjetë.  
The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was made separate and holy, he and his sons for ever, for the care of the most holy things and the burning of offerings before the Lord, to do his work and give blessings in his name for ever.  
uioi ambram aaron kai moysi kai diestáli aaron tou ágiasthina ágia ágiwn autós kai oi uioi autou éws aiwnos tou thumián énantíon tou kuríou leitourgéin kai epeúxesthai epi tō ónómati autou éws aiwnos

- 14 Sa për Moisiun, njeriun e Perëndisë, bijtë e tij u llogaritën në fisin e Levit.  
And the sons of Moses, the man of God, were put into the list of the tribe of Levi.  
καὶ μουσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ λευι
- 15 Bijtë e Moisiut ishin Gershomi dhe Eliezeri.  
The sons of Moses: Gershom and Eliezer.  
υἱοὶ μουσῆ γηρσαμ καὶ ελιεζερ
- 16 Nga bijtë e Gershomit, Shebueli ishte i pari.  
The sons of Gershom: Shebuel the first.  
υἱοὶ γηρσαμ σουβαηλ ὁ ἄρχων
- 17 Nga bijtë e Eliezerit, Rehabiahu ishte i pari. Eliezeri nuk pati fëmijë të tjerë, por bijtë e Rehabiahut ishin të shumët.  
And the sons of Eliezer: Rehabiah the first; and Eliezer had no other sons, but Rehabiah had a great number.  
καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ ελιεζερ ρααβια ὁ ἄρχων καὶ οὐκ ἦσαν τῷ ελιεζερ υἱοὶ ἕτεροι καὶ υἱοὶ ρααβια ἠὺξήθησαν εἰς ὕψος
- 18 Nga bijtë e Itsharit, Shelomithi ishte i pari.  
The sons of Izhar: Shelomith the first.  
υἱοὶ ισσαρ σαλωμωθ ὁ ἄρχων
- 19 Nga bijtë e Hebroit, Jerijahu ishte i pari, Amariahu i dyti, Jahazieli i treti dhe Jekaneami i katërti.  
The sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.  
υἱοὶ χεβρων ἰδουδ ὁ ἄρχων αμαδια ὁ δεῦτερος οζιηλ ὁ τρίτος ικεμιας ὁ τέταρτος
- 20 Nga bijtë e Uzielit, Mikahu ishte i pari dhe Ishshiahu i dyti.  
The sons of Uzziel: Micah the first, and Isshiah the second.  
υἱοὶ οζιηλ μιχας ὁ ἄρχων καὶ ισια ὁ δεῦτερος
- 21 Bijtë e Merarit ishin Mahli dhe Mushi. Bijtë e Mahlit ishin Eleazari dhe Kishi.  
The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Mahli: Eleazar and Kish.  
υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ μουσι υἱοὶ μοολι ελεαζαρ καὶ κισ
- 22 Eleazari vdiq dhe nuk la djem, por vetëm vajzat që u martuan me bijtë e Kishit, vëllezër të tyre.  
And at his death Eleazar had no sons, but only daughters, and their relations, the sons of Kish, took them as wives.  
καὶ ἀπέθανεν ελεαζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἦ θυγατέρες καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ κισ ἀδελφοὶ αὐτῶν
- 23 Bijtë e Mushit ishin Mahli, Ederi dhe Jeremothi; gjithsej tre.  
The sons of Mushi: Mahli and Eder and Jeremoth, three.  
υἱοὶ μουσι μοολι καὶ εδερ καὶ ιαρμωθ τρεῖς
- 24 Këta ishin bijtë e Levit sipas shtëpisë të tyre atërore, të parët e shtëpive atërore sipas regjistrimit të popullsisë, që u bë duke i numëruar emrat një për një. Këta ishin të ngarkuar me shërbimin e shtëpisë të Zotit njëzet vjeç e lart.  
These were the sons of Levi, grouped by families, the heads of the families of those who were numbered by name, by heads, all those of twenty years old and over who did the work of the house of the Lord.  
οὗτοι υἱοὶ λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου κυρίου ἀπὸ εικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
- 25 Sepse Davidi kishte thënë: "Zoti, Perëndia i Izraelit, i ka dhënë paqe popullit të tij, në mënyrë që ai të mund të banonte në Jeruzalem përjetë.  
For David said, The Lord, the God of Israel, has given his people rest, and he has made his resting-place in Jerusalem for ever;  
ὅτι εἶπεν δαυιδ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ κατεσκήνωσεν ἐν ιερουσαλημ ἕως αἰῶνος
- 26 Kështu Levitët nuk do ta mbartin më tabernakullin dhe tërë objektet e shërbimit të tij;"  
And from now, there will be no need for the House of the Lord, and the vessels used in it, to be moved about by the Levites.  
καὶ οἱ λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς

- 27 sipas porosive të fundit të Davidit u bë regjistrimi i bijve të Levit, njëzet vjeç e lart.  
So among the last acts of David was the numbering of the sons of Levi, from twenty years old and over.  
ὅτι ἐν τοῖς λόγοις δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω
- 28 Sepse detyra e tyre ishte që të ndihmonin bijtë e Aaronit në shërbimin e shtëpisë së Zotit në oborret, në dhomat, në pastrimin e të gjitha gjërave të shenjta, në punën e shërbimit të shtëpisë së Perëndisë,  
Their place was by the side of the sons of Aaron in all the work of the house of the Lord, in the open spaces and in the rooms, in the making clean of all the holy things, in doing all the work of the house of the Lord,  
ὅτι ἐστήσεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα ααρὼν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ
- 29 me bukët e paraqitjes, me majën e miellit për ofertën e ushqimit, me kuleçët e ndorme; me gjërat që gatuheshin në tigan, me atë që është përzier me vaj dhe me të gjitha masat dhe dimensionet.  
The holy bread was in their care, and the crushed grain for the meal offering, of unleavened cakes or meal cooked over the fire or in water; they had control of all sorts of weights and measures;  
εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως εἰς τὴν σμιδαλίαν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον
- 30 Përveç kësaj ata duhet të paraqiteshin çdo mëngjes për të kremtuar dhe për të lëvduar Zotin, dhe kështu edhe çdo mbrëmje,  
They had to take their places every morning to give praise and make melody to the Lord, and in the same way at evening;  
καὶ τοῦ στήναι πρῶτὸ αἰνεῖν ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας
- 31 si dhe për të ofruar vazhdimisht para Zotit tërë olokaustet, sipas numrit të caktuar nga ligji ditët e shtuna, kur fillon hëna e re dhe në festat solemne.  
At every offering of burned offerings to the Lord, on Sabbaths, and at the new moons, and on the regular feasts, in the number ordered by the law, at all times before the Lord;  
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διὰ παντὸς τῷ κυρίῳ
- 32 Ata duhet të kryenin gjithashtu detyrat e çadrës së mbledhjeve dhe të shenjtërores, si dhe të ndihmonin bijtë e Aaronit, vëllezërit e tyre, në shërbimin e shtëpisë së Zotit.  
And they had the care of the Tent of meeting and the holy place, under the direction of the sons of Aaron their brothers, for the work of the house of the Lord.  
καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηπῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν ααρὼν ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 1 Klasat e bijve të Aaronit ishin këto. Bijtë e Aaronit ishin Nadabi, Abihu, Eleazari dhe Ithamari.  
Now the divisions into which the sons of Aaron were grouped were these: the sons of Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.  
καὶ τοῖς υἱοῖς ααρὼν διαίρεσεις υἱοὶ ααρὼν ναδαβ καὶ αβιουδ ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ
- 2 Nadabi dhe Abihu vdiqën para atit të tyre dhe nuk lanë fëmijë; prandaj ushtruan detyrën e priftit Eleazari dhe Ithamari.  
But Nadab and Abihu came to their end before their father, and had no children; so Eleazar and Ithamar did the work of priests.  
καὶ ἀπέθανεν ναδαβ καὶ αβιουδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ υἱοὶ ααρὼν
- 3 Pastaj Davidi, së bashku me Tsadokun, nga bijtë e Eleazarit, dhe me Ahimelekun, nga bijtë e Ithamarit, i ndau sipas detyrave të shërbimit të tyre.  
And David, with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, made distribution of them into their positions for their work.  
καὶ διεῖλεν αὐτοὺς δαυὶδ καὶ σαδοκ ἐκ τῶν υἱῶν ελεαζαρ καὶ αχιμελεχ ἐκ τῶν υἱῶν ιθαμαρ κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 4 Me qenë se kishte më tepër familjarë midis bijve të Eleazarit sesa midis bijve të Ithamarit, ata u ndanë në këtë mënyrë: për bijtë e Eleazarit, gjashtëmbëdhjetë të parë të shtëpisë atërore dhe për bijtë e Ithamarit, tetë të parë sipas shtëpive të tyre atërore.  
And there were more chiefs among the sons of Eleazar than among the sons of Ithamar; and this is how they were grouped: of the sons of Eleazar there were sixteen, all heads of families; and of the sons of Ithamar, heads of families, there were eight.  
καὶ εὐρέθησαν υἱοὶ ελεαζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς ιθαμαρ καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς ελεαζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἕξ καὶ δέκα καὶ τοῖς υἱοῖς ιθαμαρ ὀκτὼ κατ' οἴκους πατριῶν
- 5 Ata u ndanë me short, si njera palë ashtu dhe pala tjetër, sepse kishte princa të shenjtërores dhe princa të Perëndisë qoftë midis bijve të Eleazarit, qoftë midis bijve të Ithamarit.  
So they were put into groups, by the Lord's decision, one with another; for there were rulers of the holy place and rulers of the house of God among the sons of Eleazar and the sons of Ithamar.  
καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς ελεαζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς ιθαμαρ
- 6 Shkruesi Shemajahu, bir i Nathaneelit, një Levit i regjistroi në prani të mbretit, të princave, të priftit Tsadok, të Ahimelekit, birit të Abiathsarit, dhe të të parëve të shtëpive atërore të priftërinjve dhe të Levitëve. U hodh në short një shtëpi atërore për Eleazarin dhe një tjetër për Ithamarin.  
And Shemaiah, the son of Nathanel the scribe, who was a Levite, put down their names in writing, the king being present with the rulers, and Zadok the priest, and Ahimelech, the son of Abiathar, and the heads of families of the priests and the Levites; one family being taken for Eleazar and then one for Ithamar, and so on.  
καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς σαμιας υἱὸς ναθαναηλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ σαδοκ ὁ ἱερεὺς καὶ αχιμελεχ υἱὸς αβιαθαρ καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν οἴκου πατριᾶς εἰς εἷς τῷ ελεαζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ ιθαμαρ

- 7 I pari i caktuar nga shorti ishte Jehojaribi, i dyti Jedajahu,  
Now the first name to come out was that of Jehojarib; the second Jedaiah,  
καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ ἱαριβ τῷ ἰδεΐα ὁ δεῦτερος
- 8 i treti Harimi, i katërti Seorimi,  
The third Harim, the fourth Seorim,  
τῷ χαρημ ὁ τρίτος τῷ σεωριμ ὁ τέταρτος
- 9 i pesti Malkijahu, i gjashti Mijamimi,  
The fifth Malchijah, the sixth Mijamin,  
τῷ μελχια ὁ πέμπτος τῷ μιαμιν ὁ ἕκτος
- 10 i shtati Hakotsi, i teti Abijahu,  
The seventh Hakkoz, the eighth Abijah,  
τῷ κως ὁ ἕβδομος τῷ αβια ὁ ὄγδοος
- 11 i nënti Jeshua, i dhjeti Shekanjahu,  
The ninth Jeshua, the tenth Shecaniah,  
τῷ ἰησοῦ ὁ ἕνατος τῷ σεχενια ὁ δέκατος
- 12 i njëmbëdhjeti Eliashibi, i dymbëdhjeti Jakimi,  
The eleventh Eliashib, the twelfth Jakim,  
τῷ ελιασιβ ὁ ἑνδέκατος τῷ ιακιμ ὁ δωδέκατος
- 13 i trembëdhjeti Hupahu, i katërbëdhjeti Jeshebeabi,  
The thirteenth Huppah, the fourteenth Jeshebeab,  
τῷ οχοφφα ὁ τρισκαδέκατος τῷ ἰσβααλ ὁ τεσσαρεσκαδέκατος
- 14 i pesëmbëdhjeti Bilgahu, i gjashtëmbëdhjeti Imeri,  
The fifteenth Bilgah, the sixteenth Immer,  
τῷ βελγα ὁ πεντεκαδέκατος τῷ εμμηρ ὁ ἕκκαδέκατος
- 15 i shtatëmbëdhjeti Heziri, i tetëmbëdhjeti Hapitsetsi,  
The seventeenth Hezir, the eighteenth Hapizez,  
τῷ χηζιρ ὁ ἑπτακαδέκατος τῷ αφεση ὁ ὀκτωκαδέκατος
- 16 i nëntëmbëdhjeti Pethahiahu, i njëzeti Jehezekeli,  
The nineteenth Pethahiah, the twentieth Jehezkel,  
τῷ φεταιια ὁ ἑννεακαδέκατος τῷ εζεκηλ ὁ εικοστός
- 17 i njëzetënjëti Jakini, i njëzetedyti Gamuli,  
The twenty-first Jachin, the twenty-second Gamul,  
τῷ ιαχιν ὁ εἷς καὶ εικοστός τῷ γαμουλ ὁ δεῦτερος καὶ εικοστός
- 18 i njëzetetreti Delajahu, i njëzetekatërti Maaziahu.  
The twenty-third Delaiah, the twenty-fourth Maaziah.  
τῷ δαλαια ὁ τρίτος καὶ εικοστός τῷ μασαι ὁ τέταρτος καὶ εικοστός
- 19 Këto ishin turnet për shërbimin e tyre kur hynin në shtëpinë e Zotit, sipas normave të caktuara nga Aaroni, ati i tyre, duke iu përmbajur urdhrave të Zotit, Perëndisë të Izraelit.  
So they were put into their different groups, to take their places in the house of the Lord, in agreement with the rules made by Aaron their father, as the Lord, the God of Israel, had given him orders.  
αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς ααρων πατρὸς αὐτῶν ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 20 Sa për pjesën tjetër të bijve të Levit, të bijve të Amramit, Shubaeli; të bijve të Shubaelit, Jehdia.  
And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.  
καὶ τοῖς υἱοῖς λευι τοῖς καταλοιποῖς τοῖς υἱοῖς αμβραμ σουβαηλ τοῖς υἱοῖς σουβαηλ ιαδια

- 21 Për Rehabiahun, bijve të Rehabiahut, ata kishin si të parë Ishshiahun.  
Of Rehabiah; of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.  
τῷ ραββια ὁ ἄρχων ιεσας
- 22 Për Itsharitët, ata kishin si të parë Shelomothin: bijtë e Shelomothit kishin Jahathin.  
Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.  
καὶ τῷ ισσαρι σαλωμοθ τοῖς υἱοῖς σαλωμοθ ιαθ
- 23 Bijtë e Hebronit patën si të parë Jeriahun, si të dytë Amariahun, të tretë Jahazielin dhe të katërt Jekomeamin.  
And the sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.  
υἱοὶ ιεδιου αμαδια ὁ δεύτερος ιαζηλ ὁ τρίτος ιοκομ ὁ τέταρτος
- 24 Nga bijtë e Uzielit të parë kishin Mikahun; nga bijtë e Mikahut, Shamirin;  
The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.  
υἱοὶ οζιηλ μιχα υἱοὶ μιχα σαμηρ
- 25 i vëllai i Mikahut, Ishshiahu; nga bijtë e Ishshiahut, Zakarian.  
The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.  
ἀδελφὸς μιχα ισια υἱοὶ ισια ζαχαρια
- 26 Nga bijtë e Merarit ishin Mahli dhe Mushi; biri i Jaaziahut, Beno.  
The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah.  
υἱοὶ μεραρι μοολι καὶ μουσι υἱοὶ οζια υἱοὶ βοнови
- 27 Bijtë e Merarit me anë të Jaaziahut ishin Beno, Shohami, Zakuri dhe Ibri.  
The sons of Merari: of Jaaziah, Shoham and Zaccur and Ibri.  
υἱοὶ μεραρι τῷ οζια υἱοὶ αὐτοῦ ισοαμ καὶ ζακχορ καὶ ιβδι
- 28 Nga Mahli kemi Eleazarin, që nuk pati fëmijë.  
Of Mahli: Eleazar, who had no sons.  
τῷ μοολι ελεαζαρ καὶ ιθαμαρ καὶ ἀπέθανεν ελεαζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ
- 29 Nga Kishi, birin e Kishit, Jerahmeelin.  
Of Kish: the sons of Kish, Jerahmeel.  
τῷ κις υἱοὶ τοῦ κις ιραμηλ
- 30 Bijtë e Mushit ishin Mahli, Ederi dhe Jerimothi. Këta ishin bijtë e Levitëve sipas shtëpive të tyre atërore.  
And the sons of Mushi: Mahli and Eder and Jerimoth. These were the sons of the Levites by their families.  
καὶ υἱοὶ τοῦ μουσι μοολι καὶ εδερ καὶ ιαριμοθ οὔτοι υἱοὶ τῶν λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν
- 31 Edhe këta, ashtu si bijtë e Aaronit, vëllezër të tyre, hodhën në short në prani të mbretit David, të Tsadokut, të Ahimelekut dhe të të parëve të shtëpive atërore të priftërinjve dhe të Levitëve. Të parët e shtëpive atërore u trajtuan në të njëjtën mënyrë si vëllezërit e tyre të rinj.  
Selection was made of these in the same way as of their brothers the sons of Aaron, David the king being present, with Zadok, and Ahimelech, and the heads of families of the priests and of the Levites; the families of the chief in the same way as those of his younger brother.  
καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ ααρων ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ σαδοκ καὶ αχιμελεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν πατριάρχει αρααβ καθὼς οἱ ἄδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι
- 1 Pastaj Davidi dhe komandantët e ushtrisë shkëputën nga shërbimi disa nga bijtë e Asafit, të Hemanit dhe të Jeduthunit që të këndonin me frymëzim me qeste, me harpa dhe me cembale. Numri i njerëzve që kryenin këtë shërbim ishte:  
Further, David and the chiefs of the servants of the holy place made selection of certain of the sons of Asaph and of Heman and of Jeduthun for the work of prophets, to make melody with corded instruments and brass; and the number of the men for the work they had to do was:  
καὶ ἔστησεν δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς ασαφ καὶ αιμαν καὶ ιδιθων τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν

- 2 nga bijtë e Asafit: Zakuri, Josefi, Nethaniahu, Asarelahu, bijtë e Asafit ishin nën drejtimin e Asafit, që i këndonte himnet me frymëzim në bazë të urdhrave të mbretit.  
Of the sons of Asaph: Zaccur and Joseph and Nethaniah and Asharelah, sons of Asaph; under the direction of Asaph, acting as a prophet under the orders of the king;  
υιοι ασαφ ζακχουρ και ιωσηφ και ναθανιας και εραηλ υιοι ασαφ εχόμενοι ασαφ του προφήτου εχόμενοι του βασιλέως
- 3 Nga Jeduthuni, bijtë e Jeduthunit: Gedaliahu, Tseri, Jeshajahu, Shimei, Hashabiahu dhe Matihiahu, gjashtë, nën drejtimin e atit të tyre Jezuduthun, që këndonte himne me frymëzim për të kremtuar dhe lëvduar Zotin.  
Of Jeduthun: the six sons of Jeduthun, Gedaliah and Zeri and Jeshaiah, Hashabiah and Mattithiah; under the direction of their father Jeduthun who, acting as a prophet, with corded instruments gave praise and glory to the Lord.  
τῶ ιδιῶν υιοι ιδιῶν γοδολια και σουρι και ισαια και σεμει και ασαβια και ματταθιας εἷς μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν ιδιῶν ἐν κινύρῳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν και αἶνεσιν τῷ κυρίῳ
- 4 Nga Hemani, bijtë e Hemanit: Bukiahu, Mataniahu, Uzieli, Shebueli, Jerimothi, Hananiahu, Hanani, Eliathahu, Gidalti, Romamt-Ezeri, Joshbekashahu, Malothi, Hothiri dhe Mahaziothi.  
Of Heman, the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth;  
τῶ αιμανι υιοι αιμαν βουκιας και μανθανιας και αζαραηλ και σουβαηλ και ιεριμωθ και ανανιας και ανανι και ηλιαθα και γοδολλαθι και ρωμεμθι-εδ και ιεσβακασα και μαλληθι και ωθηρι και μεαζω θ
- 5 Tërë këta ishin bijtë e Hemanit, shikuesit të mbretit sipas fjalës së Perëndisë për të ngritur në qiell fuqinë e tij. Në fakt Perëndia i kishte dhënë Hemanit katërbëdhjetë bij dhe tri bija.  
All these were sons of Heman, the king's seer in the words of God. And to make great his power God gave Heman fourteen sons and three daughters.  
πάντες οὗτοι υιοι τῶ αιμαν τῶ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγους θεοῦ ὑψῶσαι κέρας και ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ αιμαν υιοὺς δέκα τέσσαρας και θυγατέρας τρεῖς
- 6 Tërë këta ishin nën drejtimin e atit të tyre për të kënduar në shtëpinë e Zotit me cembale, dhe me harpa dhe me qeste, për shërbimin në shtëpinë e Perëndisë. Asafi, Jeduthuni dhe Hemani ishin nën urdhrat e mbretit.  
All these, under the direction of their father, made music in the house of the Lord, with brass and corded instruments, for the worship of the house of God; Asaph, Jeduthun, and Heman being under the orders of the king.  
πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνοδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις και ἐν νάβλαις και ἐν κινύραις εχόμενα τοῦ βασιλέως και ασαφ και ιδιῶν και αιμανι
- 7 Numri i tyre, së bashku me vëllezërit e tyre të ushtruar për t'i kënduar Zotit, të gjithë me të vërtetë të aftë, ishte dyqind e tetëdhjetë e tetë veta.  
And the number of them, with their brothers who were trained and expert in making melody to the Lord, was two hundred and eighty-eight.  
και ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν δεδιδαγμένοι ἄδειν κυρίῳ πᾶς συνίων διακόσιοι ὀγδοήκοντα και ὀκτὼ
- 8 Për të caktuar turnin e shërbimit të tyre si të vegjëlit ashtu dhe të mëdhenjtë, mjeshtrat dhe dishepujt, hoqën me short.  
And selection was made of them for their special work, all having equal chances, small as well as great, the teacher as the learner.  
και ἔβαλον και αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν και κατὰ τὸν μέγαν τελείων και μανθανόντων
- 9 I pari i caktuar me short për Asafin ishte Josefi; i dyti Gedaliahu, me vëllezërit dhe bijtë e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
Now of the group of Asaph, the first name to come out was Joseph; the second Gedaliah; he and his brothers and sons were twelve?  
και ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ και ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ ασαφ τῷ ιωσηφ γοδολια ὁ δεῦτερος ηνια ἀδελφοὶ αὐτοῦ και υιοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 10 i treti ishte Zakuri, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
The third Zaccur, with his sons and his brothers, twelve;  
ὁ τρίτος ζακχουρ υιοὶ αὐτοῦ και ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 11 i katërti ishte Jitsri, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
The fourth Izri, with his sons and his brothers, twelve;  
ὁ τέταρτος ιεσδρι υιοὶ αὐτοῦ και ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 12 i pesti ishte Nethaniahu, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
The fifth Nethaniah, with his sons and his brothers, twelve;  
ὁ πέμπτος ναθανιας υιοὶ αὐτοῦ και ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 13 i gjashti ishte Bukiahu, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
The sixth Bukkiah, with his sons and his brothers, twelve;  
ὁ ἕκτος βουκιας υιοὶ αὐτοῦ και ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 14 i shtati ishte Jesharelahu, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
The seventh Jesharelah, with his sons and his brothers, twelve;  
ὁ ἕβδομος ιεεριηλ υιοὶ αὐτοῦ και ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο

- 15 i teti ishte Jeshajahu, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The eighth Jeshaiiah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ὄγδοος ἰωσια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 16 i nënti ishte Mataniahu, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The ninth Mattaniah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἕνατος μανθανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 17 i dhjeti ishte Shimei, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The tenth Shimei, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ δέκατος σεμεὶ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 18 i njëmbëdhjeti ishte Azareli, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The eleventh Azarel, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἑνδέκατος αζαρια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 19 i dymbëdhjeti ishte Hashabiah, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The twelfth Hashabiah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ δωδέκατος ασαβια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 20 i trembëdhjeti ishte Shubaeli, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The thirteenth Shubael, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ τρισκαιδέκατος σουβαηλ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 21 i katërbëdhjeti ishte Matthiahu, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The fourteenth Mattithiah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος ματταθιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 22 i pesëmbëdhjeti ishte Jerimothi, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The fifteenth Jeremoth, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ πεντεκαιδέκατος ιεριμωθ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 23 i gjashtëmbëdhjeti ishte Hanainahu, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The sixteenth Hananiah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἕκκαιδέκατος ανανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 24 i shtatëmbëdhjeti ishte Joshbekashahu, me bijtë dhe me vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The seventeenth Joshbekashah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἑπτακαιδέκατος ιεσβακασα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 25 i tetëmbëdhjeti ishte Hanani, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The eighteenth Hanani, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ὀκτωκαιδέκατος ανανι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 26 i nëntëmbëdhjeti ishte Malothi, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The nineteenth Mallothi, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ ἑννεακαιδέκατος μελληθι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 27 i njëzetë ishte Eliathahu, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The twentieth Eliathah, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ εἰκοστὸς ἐλιαθα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 28 i njëzetënjëti ishte Hothiri, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
**The twenty-first Hothir, with his sons and his brothers, twelve;**  
ὁ εἰκοστὸς πρῶτος ηθιρ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο



- 29 i njëzetedyti ishte Gidalti, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
The twenty-second Giddalti, with his sons and his brothers, twelve;  
ὁ εικοστὸς δεῦτερος γοδολλαθι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 30 i njëzetetreti ishte Mahaziothi, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta;  
The twenty-third Mahazioth, with his sons and his brothers, twelve;  
ὁ τρίτος καὶ εικοστὸς μεαζωθ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 31 i njëzetekatërti ishte Romamti-Ezeri, me bijtë dhe vëllezërit e tij, gjithsej dymbëdhjetë veta.  
The twenty-fourth Romamti-ezer, with his sons and his brothers, twelve.  
ὁ τέταρτος καὶ εικοστὸς ρωμεμθι-ωδ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο
- 1 Për klasat e derëtarëve: të Korahitëve, Meshelemiahu, bir i Koreut, nga bijtë e Asafit.  
For the divisions of the door-keepers: of the Korahites, Meshelemiah, the son of Kore, of the sons of Ebiasaph.  
εἰς διαίρεσεις τῶν πυλῶν υἱοῖς κορεῖμ μοσολλαμια υἱὸς κορη ἐκ τῶν υἱῶν αβιασαφ
- 2 Bijtë e Meshelemiahut ishin Zakaria, djali i parë, Jediaeli i dyti, Zebadiahu i treti, Jathnieli i katërti,  
And Meshelemiah had sons: Zechariah the oldest, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,  
καὶ τῷ μοσολλαμια υἱοὶ ζαχαριας ὁ πρωτότοκος ἰδηλ ὁ δεῦτερος ζαβαδιας ὁ τρίτος ιεθνουηλ ὁ τέταρτος
- 3 Eliami, i pesti, Jehohanani, i gjashti, Eljehoeni i shtati.  
Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.  
ωλαμ ὁ πέμπτος ιωαναν ὁ ἕκτος ελιωηναι ὁ ἕβδομος
- 4 Bijtë e Obed-Edomit ishin Shemajahu, djali i parë, Jehozabadi i dyti, Joahu i treti, Sakari i katërti, Nethaneli i pesti,  
And Obed-edom had sons: Shemaiah the oldest, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth,  
καὶ τῷ αβδεδομ υἱοὶ σαμιας ὁ πρωτότοκος ιωζαβαδ ὁ δεῦτερος ιωαα ὁ τρίτος σωχαρ ὁ τέταρτος ναθανηλ ὁ πέμπτος
- 5 Amieli i gjashti, Isakari i shtati, Peulthai i teti, sepse Perëndia e kishte bekuar.  
Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for the blessing of God was on him.  
αμιηλ ὁ ἕκτος ισσαχαρ ὁ ἕβδομος φολλαθι ὁ ὄγδοος ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός
- 6 Shemajahut, birit të tij, i lindën bij që sundonin në shtëpitë e tyre atërore, sepse ishin njerëz të fortë dhe trima.  
And Shemaiah his son had sons, rulers over the family of their father, for they were able men.  
καὶ τῷ σαμια υἱῷ αὐτοῦ ἐτέθησαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου ρωσαι εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ ἦσαν
- 7 Bijtë e Shemajahut ishin Othni, Rafaeli, Obedi dhe Elzabadi, vëllezërit e të cilëve Elihu dhe Semakiahu ishin njerëz trima.  
The sons of Shemaiah: Othni and Rephael and Obed, Elzabad, whose brothers were great men of war, Elihu and Semachiah.  
υἱοὶ σαμια γοθνι καὶ ραφαηλ καὶ ωβηδ καὶ ελζαβαδ καὶ αχιου υἱοὶ δυνατοὶ ελιου καὶ σαβχια καὶ ισακωμ
- 8 Tërë këta ishin bij të Obed-Edomit; ata, bijtë e tyre dhe vëllezërit e tyre, ishin njerëz të zotë, të fuqishëm dhe të aftë të kryenin shërbimin: gjashtëdhjetë pasardhës të Obed-Edomit.  
All these were sons of Obed-edom: they and their sons and their brothers, able men and strong for the work; sixty-two sons of Obed-edom.  
πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν αβδεδομ αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν ποιουντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ οἱ πάντες ἐξήκοντα δύο τῷ αβδεδομ
- 9 Meshelemiahu pati bij dhe vëllezër, tetëmbëdhjetë trima.  
Meshelemiah had sons and brothers, eighteen able men.  
καὶ τῷ μοσολλαμια υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δέκα καὶ ὀκτὼ δυνατοὶ
- 10 Hosahu, nga bijtë e Merarit, pati si bij: Shimrin, i pari (megjithëse nuk ishte i parëlinduri, i ati e caktoi të parë),  
And Hosah, a son of the children of Merari, had sons: Shimri the chief (for though he was not the oldest, his father made him chief);  
καὶ τῷ ὡσα τῶν υἱῶν μεραρι υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχὴν ὅτι οὐκ ἦν πρωτότοκος καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀρχοντα
- 11 Hilkiahun i dyti, Tebaliahu i treti, Zakarian i katërti: të marrë së bashku bijtë dhe vëllezërit e Hosahut ishin trembëdhjetë.  
Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: Hosah had thirteen sons and brothers.  
τῆς διαίρεσεως τῆς δευτέρας ταβλαι ὁ τρίτος ζαχαριας ὁ τέταρτος πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ ὡσα τρισκαίδεκα

- 12 Këtyre klasave të derëtarëve, nëpërmjet të parëve të tyre, por edhe nëpërmjet vëllezërve të tyre, iu besuan shërbimi në shtëpinë e Zotit.  
Of these were the divisions of the door-keepers, men of authority, having responsible positions like their brothers to be servants in the house of the Lord.  
τούτοις αἱ διαίρεσεις τῶν πυλῶν τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνατῶν ἐφημερία καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 13 U hodh në short për çdo portë, qoftë të vegjëlit apo të mëdhenjtë, sipas shtëpive atërore.  
And the families were taken by the decision of the Lord for every door; the small family had the same chance as the great.  
καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα
- 14 Për portën lindore shorti i ra Shelemiahut. Pastaj u hodh shorti për portën veriore, e cila i ra birit të tij Zakaria, një këshilltar me mend.  
And the care of the door on the east came out for Shelemiah. Then the name of Zechariah his son, a man wise in discussion, came out, and the door on the north was given to him.  
καὶ ἐπεσεν ὁ κληρὸς τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ σαλαμια καὶ ζαχαρια υἱοὶ ἰωας τῷ μελχια ἔβαλον κλήρους καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς βορρᾶ
- 15 Porta jugore i ra Obed-Edomit dhe magazinat bijve të tij,  
To Obed-edom, that on the south; and to his sons, the store-house.  
τῷ ἀβδεδομ νότον κατέναντι οἴκου εσεφιν
- 16 Shupimit dhe Osahut i ra në perëndim, me portën e Shalekethit, në rrugën përpjetë, një postë roje përballë tjetrës.  
To Hosah, the door on the west, by the door of Shallecheth, at the footway which goes up, watch by watch.  
εἰς δεύτερον τῷ ὡσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως φυλακῆ κατέναντι φυλακῆς
- 17 Në krahun lindor qëndronin gjithnjë gjashtë Levitë çdo ditë, në krahun jugor katër çdo ditë, dhe në magazinat nga dy për secilën prej tyre.  
On the east were six Levites a day, and on the north and the south four a day, and for the store-house two and two.  
πρὸς ἀνατολὰς ἕξ τὴν ἡμέραν βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες καὶ εἰς τὸ εσεφιν δύο
- 18 Në Parbar, në krahun perëndimor, ishin caktuar katër veta për rrugën dhe dy për Parbarin.  
For the pillared way, on the west, four at the footway and two at the pillared way itself.  
εἰς διαδεχομένους καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους
- 19 Këto ishin klasat e derëtarëve të zgjedhur midis bijve të Koreut dhe bijve të Merarit.  
These were the divisions of door-keepers, of the sons of the Korahites and of the sons of Merari.  
αὗται αἱ διαίρεσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς κορε καὶ τοῖς υἱοῖς μεραρι
- 20 Nga Levitët, Ahijahu ishte caktuar për ruajtjen e thesareve të shtëpisë së Perëndisë dhe të thesareve të gjërave të shenjtëruara.  
And the Levites their brothers were responsible for the stores of the house of God and the holy things.  
καὶ οἱ λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθγιασμένων
- 21 Bijtë e Ladanit, bijtë e Gershonitëve që rridhnin nga Ladani, të parët e shtëpive atërore të Ladanit, Gershonitit, domethënë Jehieli.  
The sons of Ladan: sons of the Gershonites of the family of Ladan, heads of families of Ladan the Gershonite, Jehieli.  
υἱοὶ λαδαν υἱοὶ τῷ γηρσωνι τῷ λαδαν ἄρχοντες πατριῶν τῷ λαδαν τῷ γηρσωνι υἱλ
- 22 Bijtë e Jehielit, Zethami dhe i vëllai Joeli, ishin caktuar për ruajtjen e thesareve të shtëpisë të Zotit.  
The sons of Jehieli: Zetham and Joel, his brother, had the care of the stores of the house of the Lord.  
καὶ υἱοὶ υἱλ ζεθου καὶ ιωηλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου
- 23 Midis Amramitëve, Jitsharitet, Hebronitët dhe Uzielitet,  
Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites:  
τῷ ἀμβραμ καὶ ἰσσαρ χεβρων καὶ οζιηλ
- 24 Shebueli, bir i Gershomit, që ishte bir i Moisiut, ishte kryeintendenti i thesareve.  
And Shebuel, the son of Gershom, the son of Moses, was controller of the stores.  
καὶ σουβηηλ ὁ τοῦ γηρσαμ τοῦ μουσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
- 25 Vëllezërit e tij, me anë të Eliezerit, ishin i biri i Rehabiahu, bir i të cilit ishte Jeshajahu, bir i të cilit ishte Jorami, bir i të cilit ishte Zikri, bir i të cilit ishte Shelomithi.  
And his brothers: of Eliezer, Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomoth his son.  
καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ ἐλιεζερ ρααβιας υἱὸς καὶ ἰωσαιας καὶ ἰωραμ καὶ ζεχρι καὶ σαλωμοθ

- 26** Ky Shelomith dhe vëllezërit e tij ishin caktuar për ruajtjen e të gjitha thesareve të gjërave të shenjta që mbreti David, të parët e shtëpive atërore dhe komandantët e ushtrisë kishin shenjtëruar. Shelomoth and his brothers were responsible for all the store of holy things which David the king and the heads of families, the captains of thousands and of hundreds, and the captains of the army, had given to the Lord.  
αὐτὸς σαλωμωθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων οὓς ἠγάσεν δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως
- 27** Ata kishin shenjtëruar një pjesë të plaçkës që kishin shtënë në dorë gjatë luftës për të mbajtur shtëpinë e Zotit. From the goods taken in war, they gave, as a holy offering, materials for the building of the house of the Lord.  
ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων καὶ ἠγάσεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερήσει τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
- 28** Përveç kësaj të gjitha ato që ishin shenjtëruar nga Samueli, shikuesi, nga Sauli, bir i Kishit, nga Abneri, bir i Nerit dhe nga Joabi, bir i Tserujahut, dhe çdo gjë tjetër e shenjtëruar nga cilido qoftë ishte nën përgjegjësinë e Shelomithit dhe të vëllezërve të tij. And everything Samuel the prophet and Saul, the son of Kish, and Abner, the son of Ner, and Joab, the son of Zeruiah, had made holy; whatever anyone had given, it was under the care of Shelomoth and his brothers.  
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων σαμουηλ τοῦ προφήτου καὶ σαουλ τοῦ κίς καὶ αβεννηρ τοῦ νηρ καὶ ιωαβ τοῦ σαρουια πᾶν ὃ ἠγάσεν διὰ χειρὸς σαλωμωθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
- 29** Ndër Jitsharitet, Kenajahu dhe bijtë e tij ishin të ngarkuar me punët e jashtme të Izraelit, në cilësinë e tyre si magistrarë dhe si gjyqtarë. Of the Izharites, Chenaniah and his sons had to do all the public business of Israel, in relation to judges and men in authority.  
τῶ ἰσσαρι χωνενια καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἐξῶ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ τοῦ γραμματεῦν καὶ διακρίνειν
- 30** Ndër Hebronitët, Hashabiahu dhe vëllezërit e tij, një mijë e shtatëqind trima, u caktuan të mbikqyrnin Izraelin, këndeje Jordanit, në perëndim, në të tëra çështjet e Zotit dhe të shërbimit të mbretit. Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, seventeen hundred able men, were overseers of Israel on the other side of the Jordan, to the west, being responsible for all the work of the Lord's house and for the work done by the king's servants.  
τῶ χεβρωνι ασαβιας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ ἰσραηλ πέραν τοῦ ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς εἰς πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως
- 31** Jerijahu ishte i pari i Hebronitëve, sipas brezave të shtëpive të tyre atërore. Në vitin e dyzetë të mbretërimit të Davidit u bënë kërkime dhe u gjetën midis tyre njerëz të fortë dhe trima në Jazer të Galaadit. Of the Hebronites, Jerijah was the chief of all the Hebronites, in their generations by families. In the fortieth year of the rule of David a search was made, and able men were seen among them at Jazer of Gilead.  
τοῦ χεβρωνι ἰουδίας ὁ ἄρχων τῶν χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν καὶ εὗρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν ιαζηρ τῆς γαλααδίτιδος
- 32** Vëllezërit e tij ishin dy mijë e shtatëqind trima, të parë të shtëpive atërore. Mbreti David u besoi atyre mbikqyrjen e Rubenitëve, të Gaditëve, të gjysmës së fisit të Manasit për të gjitha gjërat që kishin të bënin me Perëndinë dhe me punët e mbretit. And his brothers were two thousand, seven hundred able men, heads of families, whom King David made overseers over the Reubenites and the Gadites and the half-tribe of Manasseh, in everything to do with God, and for the king's business.  
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δισχίλιοι ἑπτακόσιοι ἄρχοντες πατριῶν καὶ κατέστησεν αὐτοὺς δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ ρουβηνι καὶ γαδί καὶ ἡμίσεως φυλῆς μανασση εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καὶ λόγον βασιλείως
- 1** Dhe tani ja, bijtë e Izraelit, sipas numrit të tyre, të parëve të shtëpive atërore, komandantëve të mijësheve dhe të qindësheve dhe të oficerëve të tyre në shërbim të mbretit për të gjitha ato që Now the number of the children of Israel, that is, the heads of families, and the captains of thousands and of hundreds, and the men in authority who were servants of the king in anything to do with the divisions which came in and went out month by month through all the months of the year, in every division were twenty-four thousand.  
καὶ υἱοὶ ἰσραηλ κατ' ἀριθμὸν αὐτῶν ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῶ λαφ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις εἰς πᾶν λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μηνῶ ἐκ μηνὸς εἰς πάντας τοὺς μηνᾶς τοῦ ἐνιαυτοῦ διαιρέσεις μίᾳ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες
- 2** Në krye të divizionit të parë, gjatë muajit të parë, ishte Jashobeami, bir i Zabdielit, dhe divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra. Over the first division for the first month was Ishbaal, the son of Zabdiel; and in his division were twenty-four thousand.  
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἰεσβοαμ ὁ τοῦ ζαβδιηλ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες
- 3** Ai ishte nga bijtë e Peretsit dhe komandant i të gjithë oficerëve të ushtrisë gjatë muajit të parë. He was of the sons of Perez, and the chief of all the captains of the army for the first month.  
ἀπὸ τῶν υἱῶν περες ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
- 4** Në krye të divizionit të muajit të dytë ishte Dodai, Ahohiti; në divizionin e tij oficeri më i rëndësishëm ishte Miklothi; divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra. And over the division for the second month was Eleazar, the son of Dodai the Ahohite, the ruler; and in his division were twenty-four thousand.  
καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου δωδία ὁ εχωχι καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες ἄρχοντες δυνάμεως

- 5 Komandanti i divizionit të tretë për muajin e tretë ishte Benajahu, bir i priftit Jehojada; ai ishte komandant dhe divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra.  
The third captain of the army for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest; and in his division were twenty-four thousand.  
ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον βαναίας ὁ τοῦ ἰωδάε ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 6 Benajahu ishte një trim midis të tridhjetëve dhe ishte i pari i të tridhjetëve; në divizionin e tij ndodhej edhe i biri i tij Amizabadi.  
This is the same Benaiah who was the great man of the thirty, chief of the thirty; and in his division was Amizabad his son.  
αὐτὸς βαναίας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ ἀμιζαβαθ υἱὸς αὐτοῦ
- 7 Komandanti i katërt për muajin e katërt ishte Asaheli, vëllai i Joabit; pas tij vinte i biri, Zebadiah; divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra.  
The fourth captain for the fourth month was Asahel, the brother of Joab, and Zebadiah his son after him; and in his division were twenty-four thousand.  
ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον ἀσαηλ ὁ ἀδελφὸς ἰωαβ καὶ ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 8 Komandanti i pestë për muajin e pestë ishte komandanti Shamhuth, Izrahiti; divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra.  
The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite; and in his division were twenty-four thousand.  
ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος σαμαωθ ὁ ἰσραε καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες
- 9 Komandanti i gjashtë për muajin e gjashtë ishte Ira, bir i Ikeshit, Tekoiti; divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra.  
The sixth captain for the sixth month was Ira, the son of Ikesh the Tekoite; and in his division were twenty-four thousand.  
ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ οδοῦιας ὁ τοῦ εκκης ὁ θεακώτης καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 10 Komandanti i shtatë për muajin e shtatë ishte Heletsi, Peloniti, nga bijtë e Efraimit; divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra.  
The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim; and in his division were twenty-four thousand.  
ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἕβδομῳ χελλης ὁ ἐκ φαλλους ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραιμ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 11 Komandanti i tetë për muajin e tetë ishte Sibekai, Hushathiti, nga Zarhitët; divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra.  
The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.  
ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὄγδῳ σοβοχαὶ ὁ ἰσαθὶ τῷ ζαραὶ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 12 Komandanti i nëntë për muajin e nëntë ishte Abiezeri nga Anatothi, një Beniaminit; divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra.  
The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites; and in his division were twenty-four thousand.  
ὁ ἕνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἀβιεζερ ὁ ἐξ ἀναθωθ ἐκ γῆς βενιαμὶν καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 13 Komandanti i dhjetë për muajin e dhjetë ishte Maharai nga Netofa, nga Zerahitët; divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra.  
The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites; and in his division were twenty-four thousand.  
ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ μεηρα ὁ ἐκ νετουφατ τῷ ζαραὶ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 14 Komandanti i njëmbëdhjetë për muajin e njëmbëdhjetë ishte Banajahu nga Pirathoni, një nga bijtë e Efraimit; divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra.  
The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim; and in his division were twenty-four thousand.  
ὁ ἐνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνδεκάτῳ βαναίας ὁ ἐκ φαραθων τῶν υἱῶν εφραιμ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 15 Komandanti i dymbëdhjetë për muajin e dymbëdhjetë ishte Heldai nga Netofa, prej familjes së Othnielit; divizioni i tij përbëhej nga njëzet e katër mijë burra.  
The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel; and in his division were twenty-four thousand.  
ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον χολδαὶ ὁ νετοφατὶ τῷ γοθονηλ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες
- 16 Përveç këtyre, të parët e fiseve të Izraelit ishin këta që vijnë: i pari i Rubenitëve ishte Eliezeri, bir i Zikrit; i pari i Simeonitëve, Shefatiahu, bir i Maakahut;  
And over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer, the son of Zichri; of the Simeonites, Shephatiah, the son of Maacah;  
καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν ἰσραηλ τῷ ρουβην ἡγούμενος ελιεζερ ὁ τοῦ ζεχρι τῷ σμειων σαφατίας ὁ τοῦ μααχα
- 17 i pari i Levitëve, Hashabiah, bir i Kemuelit; i pari i Aaronit, Zadoku;  
Of Levi, Hashabiah, the son of Kemuel; of Aaron, Zadok;  
τῷ λευὶ ἀσαβιας ὁ τοῦ καμουηλ τῷ ααρων σαδοκ
- 18 i pari i Judës, Elihu, një ndër vëllezërit e Davidit, i pari i Isakarit, Omri, bir i Mikaelit;  
Of Judah, Elihu, one of the brothers of David; of Issachar, Omri, the son of Michael;  
τῷ ἰουδα ελιαβ τῶν ἀδελφῶν δαυιδ τῷ ἰσσαχαρ ἀμβρι ὁ τοῦ μιχαηλ

- 19 i pari i Zabulonit, Ismajahu, bir i Obadiahut, i pari i Neftalit, Jerimothi, bir i Azrielit;  
Of Zebulun, Ishmaiah, the son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth, the son of Azriel;  
τῷ ζαβουλων σαμιας ὁ τοῦ αβδίου τῷ νεφθαλι ιεριμωθ ὁ τοῦ εσριηλ
- 20 i pari i bijve të Efraimit, Hoshea, bir i Azariahut, i pari i gjysmës së fisit të Manasit, Joeli, bir i Pedajahut;  
Of the children of Ephraim, Hoshea, the son of Azariah; of the half-tribe of Manasseh, Joel, the son of Pedaiah;  
τῷ εφραιμ ωση ὁ τοῦ οζιου τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση ιωηλ ὁ τοῦ φαδαια
- 21 i pari i gjysmës së fisit të Manasit në Galaad, Ido, bir i Zakarias; i pari i Beniaminit, Jaasieli, bir i Abnerit;  
Of the half-tribe of Manasseh in Gilead, Iddo, the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel, the son of Abner;  
τῷ ἡμίσει φυλῆς μανασση τῷ ἐν τῇ γαλααδ ιαδδαι ὁ τοῦ ζαβδίου τοῖς υἱοῖς βενιαμιν ασιηλ ὁ τοῦ αβεννηρ
- 22 i pari i Danit, Azareeli, bir i Jerohamit. Këta ishin të parët e fiseve të Izraelit.  
Of Dan, Azarel, the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel.  
τῷ δαν αζαραηλ ὁ τοῦ ιωραμ οὔτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν ισραηλ
- 23 Por Davidi nuk bëri regjistrimin e atyre që ishin më pak se njëzet vjeç, sepse Zoti i kishte thënë që do ta shumëzonte Izraelin si yjet e qiellit.  
But David did not take the number of those who were under twenty years old, for the Lord had said that he would make Israel like the stars of heaven in number.  
καὶ οὐκ ἔλαβεν δαυιδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν ισραηλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ
- 24 Joabi, bir i Tserujahut, kishte filluar regjistrimin e popullsisë por nuk e kishte përfunduar; prandaj zëmërimi i Zotit goditi Izraelin dhe numri i të regjistruarve nuk u përfshi në Kronikat e mbretit David.  
The numbering was started by Joab, the son of Zeruiah, but he did not go on to the end; and because of it, wrath came on Israel and the number was not recorded in the history of King David.  
καὶ ιωαβ ὁ τοῦ σαρουια ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ καὶ οὐ συνετέλεσεν καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν ισραηλ καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως δαυιδ
- 25 Azmavethi, bir i Adielit, ishte ngarkuar me thesaret e mbretit; Jonathani, bir i Uziahut, ishte ngarkuar me thesaret që ndodheshin në fshatrat, në qytetet dhe në kalatë;  
And Azmaveth, the son of Adiel, was controller of the king's property; Jonathan, the son of Uziah, had control of all store-houses in country places and in the towns and little towns and strong places;  
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως ασμωθ ὁ τοῦ ωδιηλ καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κόμαις καὶ ἐν τοῖς ἐπουκίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις ιωναθαν ὁ τοῦ οζιου
- 26 Ezri, bir i Kelubit, ishte caktuar për punonjësit që punonin tokën;  
Ezri, the son of Chelub, had authority over the field-workers and farmers;  
ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων εσδρι ὁ τοῦ χολουβ
- 27 Shimei nga Ramahu ishte caktuar për vreshtat; Zabdihi i Sefamit ishte caktuar për prodhimin e vreshtave që depozitohej në kantina;  
Shimei the Ramathite was responsible for the vine-gardens; Zabdi the Shiphmite was responsible for the produce of the vine-gardens and for all the stores of wine;  
καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων σεμεὶ ὁ ἐκ ραμα καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου ζαχρι ὁ τοῦ σεφνι
- 28 Baal-Hanani nga Gederi ishte caktuar për ullishtet dhe për fiqtë e egjiptit që ndodheshin në fushë; Joashi ishte caktuar për depozitat e vajit;  
Baal-hanan the Gederite was responsible for the olive-trees and the sycamore-trees in the lowlands; and Joash for the stores of oil;  
καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ βαλανας ὁ γεδωρίτης ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου ιωας
- 29 Shitrai nga Sharoni ishte caktuar për kopetë që kullotnin në Sharon; Shafati, bir i Adlait, ishte caktuar për kopetë që ndodheshin në luginat;  
And Shitrai the Sharonite was responsible for the herds in the grass-lands of Sharon, and Shaphat, the son of Adlai, for those in the valleys;  
καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ ασιδων σατραις ὁ σαρονίτης καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλώσιν σωφατ ὁ τοῦ αδλι
- 30 Obili, Ismaeliti, ishte caktuar për devetë; Jehdejahu nga Merenothi merrej me gomarët;  
Obil the Ishmaelite had control of the camels and Jehdeiah the Meronothite of the she-asses;  
ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων ωβιλ ὁ ισμαηλίτης ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων ιαδιας ὁ ἐκ μεραθων
- 31 Jazizi, Hagariti, ishte caktuar me kopetë e bagëtive të imta. Tërë këta ishin administratorë të pasurive të mbretit David.  
The flocks were in the care of Jaziz the Hagarite. All these were the controllers of King David's property.  
καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων ιαζιζ ὁ αγαρίτης πάντες οὔτοι προστάται ὑπαρχόντων δαυιδ τοῦ βασιλέως

- 32 Jonathani, ungji i Davidit, ishte këshilltar, njeri i zgjuar dhe shkruer; Jehieli, bir i Hakmonit, rrinte me bijtë e mbretit;  
Now Jonathan, David's father's brother, expert in discussion, and a man of good sense, was a scribe; and Jehiel the son of Hachmoni, had the care of the king's sons;  
καὶ ἰωναθαν ὁ πατράδελφος δαυὶδ σύμβουλος ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμματεὺς αὐτὸς καὶ ἠελ ὁ τοῦ αχαμανι μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως
- 33 Ahitofeli ishte këshilltar i mbretit; Hushai, Arkiti, ishte mik i mbretit.  
And Ahithophel was the king's expert in discussion and Hushai the Archite was the king's friend.  
καὶ αχιτοφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως καὶ χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως
- 34 Ahithofelit i zunë vendin Jehojada, bir i Benajahut, dhe Abiathari; komandant i ushtrisë së mbretit ishte Joabi.  
After Ahithophel was Jehoiada, the son of Benaiah, and Abiathar; and the captain of the king's army was Joab.  
καὶ μετὰ τοῦτον αχιτοφελ ἐχόμενος ἰωδαε ὁ τοῦ βαναίου καὶ αβιαθαρ καὶ ἰωαβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως
- 1 Davidi mbledhi në Jeruzalem tërë krerët e Izraelit, të parët e fiseve, komandantët e divizioneve që ishin në shërbim të mbretit, komandantët e mijëshëve, komandantët e qindëshëve, administratorët  
And David got together at Jerusalem all the rulers of Israel, the chiefs of the tribes and the captains of the divisions waiting on the king in turn, and the captains of thousands and the captains of hundreds and the controllers of all the goods and property of the king and his sons, with the unsexed servants and the great men of war.  
καὶ ἐξεκκλησίασεν δαυὶδ πάντας τοὺς ἄρχοντας ἰσραηλ ἄρχοντας τῶν κριτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων καὶ τοὺς γαζοφύλακας καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν ἱερουσαλῆμ
- 2 Pastaj mbreti David u ngrit në këmbë dhe tha: "Më dëgjoni, o vëllezër të mi dhe o populli im! Unë kisha në zemër të ndërtoja një shtëpi paqeje për arkën e besëlidhjes të Zotit, për mbështetësen e këmbëve të Perëndisë tonë, dhe kisha bërë përgatitje për ta ndërtuar.  
Then David the king got up and said, Give ear to me, my brothers and my people; it was my desire to put up a house, a resting-place for the ark of the Lord's agreement, and for the foot-rest of our God; and I had got material ready for the building of it.  
καὶ ἔστη δαυὶδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου ἀδελφοὶ καὶ λαὸς μου ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ὑμῶν καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκηνώσιν ἐπιτήδεια
- 3 Por Perëndia më tha: "Ti nuk do të ndërtoosh një shtëpi në emrin tim, sepse ke qenë një njeri lufte dhe ke derdhur gjak";  
But God said to me, You are not to be the builder of a house for my name, because you are a man of war and have taken life;  
καὶ ὁ θεὸς εἶπεν οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστῆς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας
- 4 Megjithatë Zoti, Perëndia i Izraelit, më ka zgjedhur mua nga tërë shtëpia e atit tim, që të bëhem mbret i Izraelit përjetë. Në fakt ai ka zgjedhur Judën si princ, dhe në shtëpinë e Judës shtëpinë e atit tim dhe midis bijve të atit tim i ka pëlqyer të më bëjë mua mbret të të gjithë Izraelit.  
Though the Lord, the God of Israel, took me out of all my father's family, to be king over Israel for ever, marking out Judah to be chief, and, of the people of Judah, my father's family; and among the sons of my father he was pleased to make me king over all Israel;  
καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρὸς μου εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐν ἰουδα ἠρέτικεν τὸ βασίλειον καὶ ἐξ οἴκου ἰουδα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρὸς μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλεῖα ἐπὶ τῷ παντὶ ἰσραηλ
- 5 Midis tërë bijve të mi (sepse Zoti më ka dhënë shumë fëmijë) ai ka zgjedhur birin tim Salomon, që të ulet në fronin e mbretërisë të Zotit mbi Izraelin.  
And of all my sons (for the Lord has given me a great number of sons) he has made selection of Solomon to take his place on the seat of the kingdom of the Lord over Israel.  
καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέν μοι κύριος ἐξελέξατο ἐν σαλωμῶν τῷ υἱῷ μου καθίσει αὐτὸν ἐπὶ θρόνον βασιλείας κυρίου ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 6 Ai më tha: "Do të jetë biri yt Salomon ai që ka për të ndërtuar shtëpinë time dhe oborret e mia, sepse kam zgjedhur atë si djalin tim, dhe unë do të jem për atë si një baba.  
And he said to me, Solomon your son will be the builder of my house and the open spaces round it; for I have taken him to be my son, and I will be his father.  
καὶ εἶπέν μοι ὁ θεὸς σαλωμῶν ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου ὅτι ἠρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱόν κάγω ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα
- 7 Do ta bëj të qëndrueshme përjetë mbretërinë e tij në rast se u përmbahet në mënyrë të vendosur urdhërimeve dhe dekretëve të mia, ashtu si po bën sot";  
I will keep his kingdom in its place for ever, if he is strong at all times to do my orders and keep my rules, as at this day.  
καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 8 Kështu, pra, përpara tërë Izraelit, asamblesë së Zotit, dhe përpara Perëndisë tonë që na dëgjon, zbatoni dhe kërkoni tërë urdhërimet e Zotit, Perëndisë tuaj, me qëllim që të mund ta zotëroni këtë vend të mirë dhe t'ia lini si trashëgimi bijve tuaj mbas jush, përjetë.  
So now, before the eyes of all Israel, the people of the Lord, and in the hearing of our God, keep and be true to the orders of the Lord your God; so that you may have this good land for yourselves and give it for a heritage to your children after you for ever.  
καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὧσιν θεοῦ ἡμῶν φυλάξασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ἡμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος

- 9 Ti Salomon, biri im njihe Perëndinë e atit tënd dhe shërbeji me gjithë zemër dhe me shpirt vullnetmirë, sepse Zoti heton të gjitha zemrat dhe kupton tërë qëllimet e mendimeve. Në rast se ti e kërkon, ai do të të lërë ta gjesh; por në rast se ti e braktis, ai do të të hedhë poshtë përjetë.  
And you, Solomon my son, get knowledge of the God of your father, and be his servant with a true heart and with a strong desire, for the Lord is the searcher of all hearts, and has knowledge of all the designs of men's thoughts; if you make search for him, he will be near you; but if you are turned away from him, he will give you up for ever.  
καὶ νῦν σαλωμων υἱέ μου γνώθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δοῦλε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ ὅτι πάσας καρδίας ἐτάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει ἐὰν ζητήσῃς αὐτὸν εὐφροσύνησιν σοὶ καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτὸν καταλείψει σε εἰς τέλος
- 10 Tani ki parasysih që Zoti të ka zgjedhur për të ndërtuar një shtëpi si shenjtërore; tregohu i fortë dhe futju punës!&quot;;  
Now then, take note; for the Lord has made selection of you to be the builder of a house for the holy place. Be strong and do it.  
ιδὲ τοῖνον ὅτι κύριος ἠρέτεκεν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα ἴσχυε καὶ ποιεῖ
- 11 Atëherë Davidi i dha birit të tij Salomonit projektin e portikut të tempullit, të godinave të tij, të dhomave të tij, të thesareve të tij, të dhomave të sipërme, të dhomave të brendshme dhe të vendit të pajtuesit,  
Then David gave to his son Solomon the design of the doorway of the house of God and of its houses and its store-houses, and the higher rooms and the inner rooms and the place for the mercy-seat; καὶ ἔδωκεν δαυιδ σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχῶ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερώων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξίλασμοῦ
- 12 si dhe projektin e të gjitha gjërave që kishte në mendje për Frymën lidhur me oborret e shtëpisë të Zotit, me të gjitha dhomat anësore, me thesaret e shtëpisë së Perëndisë dhe me thesaret e sendeve të shenjtëruara,  
And the design of all he had in his heart for the outer squares of the house of the Lord, and for the rooms all round it, and for the store-houses of the house of the Lord, and for the store-houses for the holy things;  
καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου καὶ πάντων τῶν παστοφοριῶν τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων
- 13 me klasat e priftërinjve dhe të Levitëve, me tërë punën lidhur me shërbimin e shtëpisë të Zotit dhe me të gjitha veglat e nevojshme për shërbimin e shtëpisë të Zotit.  
And for the divisions of the priests and Levites, and for all the work in connection with the worship of the house of the Lord, and all the vessels used in the house of the Lord;  
καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λατρείας οἴκου κυρίου
- 14 I dha arin duke treguar peshën e sendeve prej ari, për të gjitha veglat që përdoren në çdo lloj shërbimi, dhe argjendin duke treguar peshën e të gjitha veglave prej argjendi, për të gjitha veglat që përdoren në çdo lloj shërbimi.  
Of gold, by weight, for the vessels of gold, for all the vessels of silver by weight, for vessels of different uses;  
καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀγκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν
- 15 I dha gjithashtu peshën e arit për shandanët prej ari dhe për llambat e tyre prej ari, duke treguar peshën e çdo shandani dhe të llambave të tij, dhe peshën e argjendit për shandanët prej argjendi, duke treguar peshën e çdo shandani dhe të llambave të tij, sipas përdorimit të çdo shandani.  
And gold by weight for the light-supports and the vessels for the lights, the weight of gold needed for every support and every vessel for lights; and for the silver light-supports, the weight of silver needed for every support and for the different vessels as every one was to be used;  
λυχνιῶν τὴν ὀγκῆν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τῶν λύχνων
- 16 I dha gjithashtu, duke treguar peshën, arin për tryezat e bukëve të paraqitjes, për çdo tryezë, dhe argjendin për tryezat prej argjendi,  
And gold by weight for the tables for the holy bread for every table, and silver for the silver tables;  
ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπέζων τῆς προθέσεως ἐκάστης τραπέζης χρυσοῦ καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν
- 17 dhe arin e kulluar për pirunët e mëdhenj, për legenët e vegjël dhe për kupat, dhe arin, duke treguar peshën për kupat prej ari, për çdo kupë, dhe argjendin, duke treguar peshën për kupat prej argjendi, për çdo kupë.  
Clear gold for the meat-hooks and the basins and the cups; for the gold basins, gold enough by weight for every basin; and silver by weight for every silver basin;  
καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδειῶν καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν σταθμῶν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφουρε ἐκάστου σταθμοῦ
- 18 I dha gjithashtu ar të kulluar për altarin e temjanit, duke treguar peshën, dhe për modelin e qerres, domethënë, kerubinët prej ari që hapnin krahët dhe mbulonin arkën e besëlidhjes të Zotit.  
And the best gold for the altar of perfumes; and gold for the design of the carriage, for the winged ones whose wings were outstretched covering the ark of the Lord's agreement.  
καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσοῦ δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἄρματος τῶν χερουβιν τῶν διαπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου
- 19 &quot;Tërë kjo&quot;; tha Davidi, &quot;m'u dha e shkruar nga dora e Zotit, që më bëri të kuptoj tërë punimet e këtij projekti&quot;;  
All this, said David, the design for all these things, has been made dear to me in writing by the hand of the Lord.  
πάντα ἐν γραφῇ χερὸς κυρίου ἔδωκεν δαυιδ σαλωμων κατὰ τὴν περιγρηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος

- 20 Davidi i tha pastaj të birit Salomon: "Ji i fortë dhe trim, përvishju punës, mos ki frikë dhe mos u trondit, sepse Zoti Perëndi, Perëndia im, do të jetë me ty. Ai nuk do të lërë dhe nuk do të braktisë deri sa të mbarosh tërë punën për shërbimin e shtëpisë të Zotit.  
And David said to his son Solomon, Be strong and of a good heart and do your work; have no fear and do not be troubled, for the Lord God, my God, is with you; he will not give you up, and his face will not be turned away from you, till all the work necessary for the house of the Lord is complete.  
καὶ εἶπεν δαυιδ σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς ὅτι κύριος ὁ θεός μου μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπη ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου
- 21 Dhe ja klasat e priftërinjve dhe të Levitëve për tërë shërbimin e shtëpisë së Perëndisë; përveç kësaj, për çdo punë do të kesh në dispozicion lloj lloj specialistësh vullnetmirë, në çdo veprimtari; edhe krerët edhe tërë populli do të jenë plotësisht nën urdhrat e tua".  
And see, there are the divisions of the priests and Levites for all the work of the house of God; and every trained and expert workman will be ready to do for you whatever is needed; and the captains and the people will be under your orders in everything.  
καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντα τοὺς λόγους σου
- 1 Pastaj mbreti David i tha tërë asamblesë: "Salomoni, biri im, i vetmi që Perëndia ka zgjedhur, është akoma i ri dhe i pa përvojë, ndërsa vepra është e madhe, sepse ky pallat nuk i është caktuar një njeriu, por Zotit Perëndi.  
And David the king said to all the people, Solomon my son, the only one who has been marked out by God, is still young and untested, and the work is great, for this great house is not for man, but for the Lord God.  
καὶ εἶπεν δαυιδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ σαλωμων ὁ υἱός μου εἷς ὃν ἠρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος νέος καὶ ἀπαλός καὶ τὸ ἔργον μέγα ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ἡ οἰκοδομή ἀλλ' ἡ κυρίου θεῷ
- 2 Me të gjitha mundësitë e mia kam përgatitur për shtëpinë e Perëndisë tim ar për sendet prej ari, argjend për sendet prej argjendi, bronzi për sendet prej bronzi, hekur për sendet prej hekuri, dru për sendet prej druri, gurë oniski dhe gurë për t'u ngallmuar, gurë brilanti dhe me ngjyra të ndryshme, lloj lloj gurësh të çmuar dhe mermer në një sasi të madhe.  
Now as far as I am able, I have made ready what is needed for the house of my God; the gold for the things of gold, and the silver for the silver things, and the brass for the brass things, iron for the things of iron, and wood for the things of wood; beryls and jewels to be framed, and stones of different colours for ornament; all sorts of stones of great price, and polished building-stone, as much as is needed and more.  
κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον ἀργύριον χαλκὸν σίδηρον ξύλα λίθους σοομ καὶ πληρώσεως καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ πάριον πολύν
- 3 Përveç kësaj, duke qenë se e kam vendosur dashurinë time mbi shtëpinë e Perëndisë tim, përveç asaj që kam përgatitur për shtëpinë e shenjtërores, i dhuroj shtëpisë së Perëndisë tim thesarin tim personal prej ari dhe argjendi:  
And because this house of God is dear to me, I give my private store of gold and silver to the house of my God, in addition to all I have got ready for the holy house;  
καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὁ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων
- 4 tre mijë talenta ari, nga ari i Ofirit, dhe shtatë mijë talenta argjendi të kulluar për të veshur muret e shenjtërores,  
Even three thousand talents of gold of Ophir and seven thousand talents of the best silver, for plating the walls of the house:  
τρισχιλία τάλαντα χρυσοῦ τοῦ ἐκ σουφίρ καὶ ἑπτακισχιλία τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ
- 5 ari për sendet prej ari, argjendi për sendet prej argjendi dhe për të gjitha punimet që duhet të kryhen nga zejtarë të shkathët. Kush është sot i gatshëm ta mbushë dorën e tij për t'ia kushtuar Zotit?"  
Gold for the gold things, and silver for the silver things, and for every sort of work to be done by the expert workmen. Who then will come forward, offering himself this day for the Lord's work?  
διὰ χειρὸς τεχνιτῶν καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ
- 6 Atëherë të parët e shtëpive atërore, krerët e fiseve të Izraelit, komandantët e mijëshëve dhe të qindëshëve, administratorët e punëve të mbretit bënë oferta vullnetare,  
Then the heads of families and the chiefs of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the controllers of the king's business, freely gave themselves;  
καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως
- 7 dhe dhanë për punimin e shtëpisë së Perëndisë pesë mijë talenta ari, dhjetë mijë darika ari, dhjetë mijë talenta argjendi, tetëmbëdhjetë talenta prej bronzi dhe njëzëqind mijë talenta prej hekuri.  
And they gave for the use of the house of the Lord, five thousand talents and ten thousand darics of gold, and ten thousand talents of silver, and eighteen thousand talents of brass, and a hundred thousand talents of iron.  
καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου χρυσίον τάλαντα πεντακισχιλία καὶ χρυσοῦς μυρίου καὶ ἀργυρίου τάλαντων δέκα χιλιάδας καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχιλία καὶ σιδήρου τάλαντων χιλιάδας ἑκατόν
- 8 Kushdo që zotëronte gurë të çmuar, i dorëzoi në duart e Jehielit, Gershonitit, me qëllim që të hynin në thesarin e shtëpisë të Zotit.  
And those who had stones of great price gave them to the store of the house of the Lord, under the care of Jehiel the Gershonite.  
καὶ οἷς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν τοῦ γηρσωνι



- 9 Populli u gëzua nga ofertat e tyre vullnetare, sepse i kishin bërë këto oferta Zotit me gjithë zemër; edhe mbreti David u gëzua shumë.  
Then the people were glad because their offerings were freely given, for with a true heart they freely gave what they had to the Lord; and David the king was full of joy.  
καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι ὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ καὶ δαυὶδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως
- 10 Kështu Davidi bekoj Zotin përpara tërë asamblesë dhe tha: &quot;I bekuar je ti, o Zot, Perëndi i Izraelit, ati ynë, për gjithë amshimin.  
So David gave praise to the Lord before all the people; and David said, Praise be to you, O Lord the God of Israel, our father for ever and ever.  
καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος
- 11 Jotja, o Zot, është madhështia, fuqia, lavdia, shkëlqimi, madhëria, sepse gjithshka që është në qiell dhe mbi tokë është jotja. E jotja o Zot është mbretëria, dhe ti ngrihesh sovran mbi gjithshka.  
Yours, O Lord, is the strength and the power and the glory, and the authority and the honour: for everything in heaven and on earth is yours; yours is the kingdom, O Lord, and you are lifted up as head over all.  
σοὶ κύριε ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος
- 12 Nga ti vijnë pasuria dhe lavdia; ti sundon mbi gjithçka; në dorën tënde janë forca dhe fuqia, dhe ti ke fuqinë për të bërë të madh dhe për t'u dhënë forcë të gjithëve.  
Wealth and honour come from you, and you are ruler over all, and in your hand is power and strength; it is in your power to make great, and to give strength to all.  
παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα σὺ πάντων ἄρχεις κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία καὶ ἐν χειρὶ σου παντοκράτωρ μεγαλῶναι καὶ κατισχύσαι τὰ πάντα
- 13 Prandaj ne, o Perëndia ynë, të falenderojmë dhe kremtojmë emrin tënd të lavdishëm.  
So now, our God, we give you praise, honouring the glory of your name.  
καὶ νῦν κύριε ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου
- 14 Po kush jam unë dhe kush është populli im që jemi në gjendje të të ofrojmë gjithçka në mënyrë spontane? Në të vërtetë të gjitha gjërat vijnë nga ti, dhe ne të kemi kthyer thjesht atë që kemi marrë nga dora jote.  
But who am I and what is my people, that we have power to give so freely in this way? for all things come from you, and what we have given you is yours.  
καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοι κατὰ ταῦτα ὅτι σὰ τὰ πάντα καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι
- 15 Sepse ne jemi të huaj dhe shtegtarë përpara teje ashtu si qenë etërit tanë. Ditët tona mbi tokë janë si një hije dhe nuk ka shpresë.  
For we, as all our fathers were, are like men from a strange country before you, who have got a place for a time in the land; our days on the earth are like a shade, and there is no hope of going on.  
ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή
- 16 O Zot, Perëndia ynë, tërë ky bollëk gjërash që kemi përgatitur për të të ndërtuar një tempull ty, në emrin tënd të shenjtë, vjen nga dora jote, është e tëra jotja.  
O Lord our God, all this store, which we have made ready for the building of a house for your holy name, comes from your hand and is yours.  
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶν τὸ πλήθος τοῦτο ὃ ἠτοιμάκα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου ἐκ χειρὸς σοῦ ἔστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα
- 17 Unë e di, o Perëndia im, që ti provon zemrën dhe gëzohesh kur sheh sjelljen e drejtë. Prandaj në drejtësinë e zemrës sime të kam ofruar në mënyrë spontane tërë këto gjëra; dhe tani shoh me gëzim që populli yt, që është këtu i pranishëm, bën ofertat e tij në mënyrë spontane.  
And I am conscious, my God, that you are the searcher of hearts, taking pleasure in righteousness. As for me, with an upright heart I have freely given all these things; and I have seen with joy your people who are here to make their offerings freely to you.  
καὶ ἔγνω κύριε ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ προεθυμήθην πάντα ταῦτα καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὄδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι
- 18 O Zot, Perëndi i Abrahamit, i Isakut dhe i Izraelit, i etërve tanë, ruaj gjithnjë këto prirje dhe mendime në zemrën e popullit tënd dhe drejto zemrat e tyre nga ti;  
O Lord, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the deepest thoughts of your people, and let their hearts be fixed and true to you;  
κύριε ὁ θεὸς ἀβραὰμ καὶ ἰσαακ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ
- 19 dhe jepi Salomonit, birit tim, një zemër të ndershme, që ai të respektojë urdhërimet, porosinë dhe statutet e tua, që të bëjë tërë këto gjëra dhe të ndërtojë tempullin për të cilin kam bërë përgatitjet&quot;;  
And give to Solomon my son a true heart, to keep your orders, your rules, and your laws, and to do all these things, and to put up this great house for which I have made ready.  
καὶ σαλωμων τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά σου καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου
- 20 Pastaj Davidi i tha tërë asamblesë: &quot;Tani bekoni Zotin, Perëndinë tuaj&quot;;. Atëherë tërë asambleja bekoj Zotin, Perëndinë e etërve të tyre; u përkulën dhe ranë përmbys përpara Zotit dhe mbretit.  
And David said to all the people, Now give praise to the Lord your God. And all the people gave praise to the Lord, the God of their fathers, with bent heads worshipping the Lord and the king.  
καὶ εἶπεν δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ εὐλόγησατε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ

- 21** Të nesërmen bënë fljime për Zotin dhe i ofruan olokauste: një mijë dema të vegjël, një mijë desh, një mijë qengja me libacionet përkatëse dhe fljime të shumta për tërë Izraelin.  
**And they made offerings to the Lord, and gave burned offerings to the Lord, on the day after, a thousand oxen, a thousand sheep, and a thousand lambs, with their drink offerings, and a great wealth of offerings for all Israel.**  
**καὶ ἔθυσεν δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἑπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας μόσχους χιλίους κριοὺς χιλίους ἄρνas χιλίους καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραὴλ.**
- 22** Atë ditë hëngrën dhe pinë me gëzim të madh para Zotit; dhe për herë të dytë e shpallën mbret Salomonin, birin e Davidit dhe e vajosën përpara Zotit që të ishte princ, dhe Tsadokun që të ishte prift.  
**And with great joy they made a feast before the Lord that day. And they made Solomon, the son of David, king a second time, putting the holy oil on him to make him holy to the Lord as ruler, and on Zadok as priest.**  
**καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν σαλωμων υἱὸν δαυὶδ καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλεῖα καὶ σαδοκ εἰς ἱερωσύνην**
- 23** Pastaj Salomoni u ul në fronin e Zotit si mbret në vend të Davidit, atit të tij; ai pati mbarësi dhe tërë Izraeli iu bind.  
**So Solomon was put on the seat of the Lord as king in place of his father David, and everything went well for him; and all Israel was under his authority.**  
**καὶ ἐκάθισεν σαλωμων ἐπὶ θρόνον δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ εὐδοκίηθη καὶ ἐπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραὴλ.**
- 24** Gjithë krerët, trimat dhe tërë bijtë e mbretit David iu nënshtuan mbretit Salomon.  
**And all the chiefs and the men of war and all the sons of King David put themselves under the authority of Solomon the king.**  
**οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ**
- 25** Kështu Zoti e bëri shumë të madh Salomonin përpara tërë Izraelit dhe i dha një madhësi mbretërore që asnjë mbret para tij në Izrael nuk e kishte pasur kurrë.  
**And the Lord made Solomon great in the eyes of all Israel, clothing him with glory and honour such as no other king in Israel had had before him.**  
**καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν σαλωμων ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ**
- 26** Davidi, bir i Isait, mbretëronte mbi tërë Izraelin.  
**Now David, the son of Jesse, was king over all Israel.**  
**καὶ δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ.**
- 27** Ai mbretëroi dyzet vjet mbi Izraelin: shtatë vjet në Hebron dhe tridhjet e tre vjet në Jeuzalem.  
**For forty years he was ruling as king over Israel, seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem.**  
**ἔτη τεσσαράκοντα ἐν χεβρων ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν ἱερουσαλημ ἔτη τριάκοντα τρία**
- 28** Vdiq shumë plak, i ngopur me ditë, me pasuri dhe lavdi. Në vend të tij mbretëroi i biri, Salomoni.  
**And he came to his end after a long life, full of days and great wealth and honour; and Solomon his son became king in his place.**  
**καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γῆρῃ καλῷ πλήρῃς ἡμερῶν πλούτῳ καὶ δόξῃ καὶ ἐβασίλευσεν σαλωμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ**
- 29** Trimëritë e mbretit David, si të parat ashtu dhe të fundit, janë shkruar në librin e shikuesit Samuel, në librin e profetit Nathan dhe në librin e shikuesit Gad,  
**Now all the acts of David, first and last, are recorded in the words of Samuel the seer, and the words of Nathan the prophet, and the words of Gad the seer;**  
**οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως δαυὶδ οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις σαμουηλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων γαδ τοῦ βλέποντος**
- 30** me të gjitha ato gjëra që kanë të bëjnë me mbretërinë e tij, me fuqinë e tij dhe me të gjitha ngjarjet që i ndodhën atij, Izraelit dhe tërë mbretërive të vendeve të tjera.  
**Together with all his rule and his power, and the events which took place in his time, in Israel and in all the kingdoms of other lands.**  
**περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ καὶ οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς .**
- 1** Salomoni, bir i Davidit, u forcua shumë në mbretërinë e tij, dhe Zoti, Perëndia i tij, qe me të dhe e bëri jashtëzakonisht të madh.  
**And Solomon, the son of David, made himself strong in his kingdom, and the Lord his God was with him, and made him very great.**  
**καὶ ἐνίσχυσεν σαλωμων υἱὸς δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος**
- 2** Salomoni i foli tërë Izraelit, komandantëve të mijesheve dhe të qindsheve, gjyqtarëve, tërë princave të të gjithë Izraelit, të parëve të shtëpive atërore.  
**And Solomon sent word to all Israel, to the captains of thousands and of hundreds and to the judges and to every chief in all Israel, heads of their families.**  
**καὶ εἶπεν σαλωμων πρὸς πάντα Ἰσραὴλ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσι ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν**
- 3** Pastaj Salomoni bashkë me tërë asamblesh shkoi në vendin e lartë, që ishte në Gabaon, sepse aty ndodhej çadra e mbledhjes së Perëndisë që Moisiu, shërbëtori i Zotit, kishte ndërtuar në shkretëtirë.  
**Then Solomon, and all the men of Israel with him, went to the high place at Gibeon, because the Tent of meeting of God, which Moses, the servant of the Lord, had made in the waste land, was there.**  
**καὶ ἐπορεύθη σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν γαβαων οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν μουσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ**

- 4 Arkën e Perëndisë, përkundrazi, Davidi e kishte mbartur nga Kirjath-Jearimi në vendin që kishte përgatitur për të; në të vëretë ai kishte ngritur për të një çadër në Jeruzalem.  
But the ark of God had been moved by David from Kiriath-jearim to the place which he had made ready for it, for he had put up a tent for it at Jerusalem.  
ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν δαυὶδ ἐκ πόλεως καριαθιαριμ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτῆ σκηνὴν εἰς ἱερουσαλημ
- 5 Altarin prej bronzi, që e kishte bërë Betsaleeli, bir i Urit, që ishte bir i Urit, e vendosi përpara tabernakullit të Zotit. Salomoni dhe asambleja shkuan për të kërkuar Zotin.  
And the altar of brass which Bezalel, the son of Uri, the son of Hur, had made, was there before the Tent of the Lord; and Solomon and all the people went to give worship there.  
καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν βεσλεηλ υἱὸς ουριου υἱοῦ ωρ ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία
- 6 Atje Salomoni u ngjit në altarin prej bronzi përpara Zotit, që ishte në çadrën e mbledhjes, dhe mbi të ofroi një mijë olokauste.  
And Solomon went up there to the brass altar before the Lord at the Tent of meeting, offering on it a thousand burned offerings.  
καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῆ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαύτωσιν χιλίαν
- 7 Atë natë Perëndia iu shfaq Salomonit dhe i tha: &quot;Më kërko atë që do dhe unë do të ta jap&quot;.  
In that night God came to Solomon in a vision, and said to him, Say what I am to give you.  
ἐν τῆ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ αἰτῆσαι τί σοι δῶ
- 8 Salomoni iu përgjigj Perëndisë: &quot;Ti je treguar shumë dashmirësi me Davidin, atin tim, dhe më ke bërë mua të mbretëroj në vend të tij.  
And Solomon said to God, Great was your mercy to David my father, and you have made me king in his place.  
καὶ εἶπεν σαλωμων πρὸς τὸν θεὸν σὺ ἐποίησας μετὰ δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ
- 9 Tani, o Zot Perëndi, u realizoftë premtimi yt që i ke bërë Davidit, atit tim, sepse ti me ke bërë mbret mbi një popull të madh si pluhuri i tokës!  
Now, O Lord God, let your word to David my father come true; for you have made me king over a people like the dust of the earth in number.  
καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ δαυὶδ πατέρα μου ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς
- 10 Më jep, pra, dituri dhe zgjuarsi, që të mund të hyj dhe të dal para këtij populli, sepse kush mund ta qeverisë, vallë, këtë popull të madh tëndin?&quot;.  
Give me now wisdom and knowledge, so that I may go out and come in before this people: for who is able to be the judge of this great people of yours?  
νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον
- 11 Perëndia i tha Salomonit: &quot;Me qenë se kjo ishte gjëja që kishte në zemër dhe nuk më ke kërkuar as pasuri, as mall, as lavdi, as jetën e armiqve të tu dhe as jetë të gjatë, por kërkove për vete diturin dhe zgjuarsin që të mund të qeverisësh popullin tim mbi të cilin të vura mbret,  
And God said to Solomon, Because this was in your heart, and you did not make request for money, property, or honour, or for the destruction of your haters, or for long life; but you have made request for wisdom and knowledge for yourself, so that you may be the judge of my people over whom I have made you king:  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς σαλωμων ἀνθ' ὃν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῆ καρδίᾳ σου καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν ὅπως κρίνης τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν
- 12 dituria dhe zgjuarsia të janë dhënë. Përveç tyre do të të jap pasuri, mall dhe lavdi, të cilat nuk i ka pasur asnjë mbret para teje dhe nuk do t'i ketë asnjë pas teje&quot;.  
Wisdom and knowledge are given to you; and I will give you wealth and honour, such as no king has had before you or ever will have after you.  
τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίος σοι ἐν τοῖς βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σέ οὐκ ἔσται οὕτως
- 13 Salomoni u kthye pastaj nga vendi i lartë që ishte në Gabaon, nga çadra e mbledhjes, në Jeruzalem, dhe mbretëroi mbi Izraelin.  
So Solomon went back from the high place at Gibeon, from before the Tent of meeting, to Jerusalem; and he was king over Israel.  
καὶ ἦλθεν σαλωμων ἐκ βεθαίμ τῆς ἐν γαβαων εἰς ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ ἰσραηλ
- 14 Salomoni grumbulloi qerre dhe kalorës, dhe pati një mijë e katërqind qerre dhe dymbëdhjetë mijë kalorës, të cilët i vendosi në qytetet e qerreve dhe pranë mbretit në Jeruzalem.  
And Solomon got together war-carriages and horsemen; he had one thousand, four hundred carriages and twelve thousand horsemen, which he kept, some in the carriage-towns and some with the king at Jerusalem.  
καὶ συνήγαγεν σαλωμων ἄρματα καὶ ἱππεῖς καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν ἱερουσαλημ
- 15 Mbreti veproi gjithashtu në mënyrë të tillë që në Jeruzalem argjendi dhe ari të ishin të rëndomtë si gurët, dhe kedrat të bollshëm si fiku i Egjiptit në fushë.  
And the king made silver and gold as common as stones in Jerusalem, and cedar like the sycamore-trees of the lowland in number.  
καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἐν τῆ ἰουδαία ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῆ πεδινῇ εἰς πληθός
- 16 Kuajt e Salomonit importoheshin nga Egjipti dhe nga Kue; tregtarët e mbretit shkonin t'i merrnin në Kue me një çmim të caktuar.  
And Solomon's horses came out of Egypt; the king's traders got them from Kue at a price.  
καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων τῶν σαλωμων ἐξ αἰγύπτου καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως ἐμπορεύεσθαι ἠγόραζον

- 17 Ata sillnin dhe importonin nga Egjipti një qerre për gjashtëqind sikla argjendi dhe një kalë për njëqind e pesëdhjetë. Kështu, me anë të këtyre tregtarëve, ua eksportonin tërë mbretërve të Hitejve dhe të Sirisë.  
A war-carriage might be got from Egypt for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty: they got them at the same rate for all the kings of the Hittites and the kings of Aram.  
καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξήγον ἐξ αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίῳ ἀργυρίου καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πενήκοντα καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν χετταίων καὶ βασιλεῦσιν συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον
- 1 Pastaj Salomoni vendosi të ndërtojë një tempull në emër të Zotit dhe një pallat për vete.  
Now it was Solomon's purpose to put up a house for the name of the Lord and a house for himself as king.  
καὶ συνήγαγεν σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχιλιοὶ ἑξακόσιοι
- 2 Salomoni rekrutoi shtatëdhjetë mijë burra që të mbartnin pesha, tetëdhjetë mijë të nxirrnin gurë në malet dhe tre mijë e gjashtëqind veta për t'i mbikqyrur.  
And Solomon had seventy thousand men numbered for transport, and eighty thousand for cutting stone in the mountains, and three thousand, six hundred as overseers.  
καὶ ἀπέστειλεν σαλωμων πρὸς χιραμ βασιλέα τύρου λέγων ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρὸς μου δαυὶδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ
- 3 Pastaj Salomoni i çoi fjalë Hiramit, mbretit të Tiros: &quot;Ashtu si ke bërë me Davidin, atin tim, të cilit i dërgove kedra për të ndërtuar një shtëpi në të cilën të banonte, bëj të njëjtën gjë me mua.  
And Solomon sent to Hiram, king of Tyre, saying, As you did for my father David, sending him cedar-trees for the building of his house,  
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμῶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διὰ παντός καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντός τὸ πρῶν καὶ τὸ δεῖλης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.
- 4 Ja unë jam duke ndërtuar një tempull në emër të Zotit, Perëndisë tim, për t'ia kushtuar atij, për të djegur para tij temjan erëmirë, për të ekspozuar vazhdimisht bukët e paraqitjes dhe për të ofruar olokauste në mëngjes dhe në mbrëmje, të shtunave, kur të ketë hënë të re dhe në festat e caktuara nga Zoti, Perëndia ynë. Ky është një ligj i përjetshëm për Izraelin.  
See! I am building a house for the name of the Lord my God, to be made holy to him, where perfumes of sweet spices will be burned before him, and the holy bread will be placed at all times, and burned offerings will be offered morning and evening, on the Sabbaths and at the new moons, and on the regular feasts of the Lord our God. This is a law for ever to Israel.  
καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντα τοὺς θεοὺς
- 5 Tempulli që unë do të ndërtoj do të jetë i madh, sepse Perëndia ynë është më i madh se tërë perënditë e tjera.  
And the house which I am building is to be great, for our God is greater than all gods.  
καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ὅτι οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον ὅτι ἄλλ' ἢ τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ
- 6 Po kush do të jetë në gjendje t'i ndërtojë një tempull me qenë se qiejtë dhe qiejtë e qiejve nuk janë në gjendje ta nxënë? E kush jam unë që t'i ndërtoj një tempull, qoftë edhe vetëm për të djegur temjan para tij?  
But who may have strength enough to make a house for him, seeing that the heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be his resting-place? who am I then to make a house for him?  
But I am building it only for the burning of perfume before him.  
καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσοῦ καὶ ἐν τῷ ἀργυροῦ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρῃ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμιν ἐνον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλημ ὧν ἠτοίμασεν δαυὶδ ὁ πατήρ μου
- 7 Prandaj dërgomë tani një njeri të shkathët që di të punojë arin, argjendin, bronzin, hekurin, purpurin, të kuqen flakë, ngjyrë vjollcën dhe që të dijë të bëjë çdo lloj prerjesh, duke punuar bashkë me specialistët që janë pranë meje në Judë dhe në Jeruzalem, dhe që ati im David ka përgatitur.  
So now send me an expert worker in gold and silver and brass and iron? in purple and red and blue, and in the cutting of all sorts of ornament, to be with the expert workmen who are here in Judah and in Jerusalem, whom my father David got together.  
καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ λιβάνου ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἶδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ λιβάνου καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μετὰ τῶν παίδων μου
- 8 Dërgomë edhe nga Libani dru kedri, qiparisi dhe santali, sepse e di që shërbëtorët e tu janë të aftë të presin drurin e Libanit; dhe ja, shërbëtorët e mi do të punojnë bashkë me shërbëtorët e tu,  
And send me cedar-trees, cypress-trees and sandal-wood from Lebanon, for, to my knowledge, your servants are expert wood-cutters in Lebanon; and my servants will be with yours,  
πορεύσονται ἐτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πληθὸς ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος
- 9 për të më përgatitur lëndë druri me shumicë, sepse tempulli që do të ndërtoj do të jetë i madh dhe i mrekullueshëm.  
To get trees for me in great numbers, for the house which I am building is to be great and a wonder.  
καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σίτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας
- 10 Dhe shërbëtorëve të tu që do të rrëzojnë dhe do të presin drurët unë do t'u jap njëzet mijë kore gruri, njëzet mijë kore elbi, njëzet mijë bate verë dhe njëzet mijë bate vaji&quot;  
And I will give as food to your servants, the wood-cutters, twenty thousand measures of grain, and twenty thousand measures of barley and twenty thousand measures of wine and twenty thousand measures of oil.  
καὶ εἶπεν χιραμ βασιλεὺς τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς σαλωμων ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα

- 11** Dhe Hiram, mbret i Tiros, u përgjigj me një shkrim, që i dërgoi Salomonit: &quot;Me qenë se Zoti e do popullin e tij, të ka caktuar mbret mbi të&quot;;  
**Then Hiram, king of Tyre, sent Solomon an answer in writing, saying, Because of his love for his people the Lord has made you king over them.**  
 και εἶπεν χιραμ εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὃς ἔδωκεν τῷ δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ ὡ καὶ οἶκον τῆ βασιλείᾳ αὐτοῦ
- 12** Hiram thoshte gjithashtu: &quot;I bekuar qoftë Zoti, Perëndia i Izraelit, që ka bërë qiejtë dhe tokën, sepse i ka dhënë mbretit David një bir të urtë, shumë të zgjuar dhe të aftë, që do të ndërtojë një tempull për Zotin dhe një pallat mbretëror për vete!  
**And Hiram said, Praise be to the Lord, the God of Israel, maker of heaven and earth, who has given to David the king a wise son, full of wisdom and good sense, to be the builder of a house for the Lord and a house for himself as king.**  
 και νῦν ἀπέσταλά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν χιραμ τὸν πατέρα μου
- 13** Unë po të dërgoj një njeri të shkathët dhe të ditur të atit tim Hiram, që është  
**And now I am sending you a wise and expert man, Hiram who is as my father,**  
 ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατρῶν δαν καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἄνθρωπος τύριος εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὄχρῳ κίθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν δαυιδ κυρίου μου πατρός σου
- 14** bir i një gruaje nga bijat e Danit, ndërsa i ati ishte një njeri nga Tiro. Ai di të punojë arin, bronzin, hekurin, gurin, drurin, purpurin dhe ngjyrë vjollcën, të kuqe flakë, pëlhurën e hollë dhe di të bëjë çdo prerje dhe çdo lloj vizatimi që i besohet. Ai do të punojë me specialistët e tu dhe me specialistët e zotit tim David, atit tënd.  
**The son of a woman of the daughters of Dan, whose father was a man of Tyre, an expert worker in gold and silver and brass and iron, in stone and wood, in purple and blue and fair linen and red, trained in the cutting of every sort of ornament and the invention of every sort of design; let him be given a place among your expert workmen and those of my lord, your father David.**  
 και νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ
- 15** Tani, pra, imzot le t'u dërgojë shërbëtorëve të tij grurin, elbin, vajin dhe verën, që u ka premtuar;  
**So now let my lord send to his servants the grain and the oil and the wine as my lord has said;**  
 και ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρεῖαν σου καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίασις ἐπὶ θάλασσαν ἰόππης καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς ἱερουσαλημ
- 16** dhe ne do të presim tërë drurët e Libanit për të cilat ke nevojë; do t'i sjellim me trap nëpër det deri në Jafò dhe ti do t'i mbartësh në Jeruzalem&quot;;  
**And we will have wood cut from Lebanon, as much as you have need of, and will send it to you on flat boats by sea to Joppa, and from there you may take it up to Jerusalem.**  
 και συνήγαγεν σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ ἰσραηλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς δαυιδ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εὐρέθησαν ἑκατὸν πενήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι
- 17** Salomoni regjistroi tërë të huajt që ndodheshin në vendin e Izraelit, mbas regjistrimit që kishte bërë Davidi, i ati; ata ishin njëqind e pesëdhjetë e tre mijë e gjashtëqind veta,  
**Then Solomon took the number of all the men from strange lands who were living in Israel, as his father David had done; there were a hundred and fifty-three thousand, six hundred.**  
 και ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νεοτοφῶρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων καὶ τρισχίλιους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν
- 1** Salomoni filloi pastaj ndërtimin e shtëpisë të Zotit, në Jeruzalem mbi malin Moriah, aty ku Zoti i ishte shfaqur Davidit, atit të tij, në vendin që Davidi kishte përgatitur në lëmin e Ornanit, Jebuseut.  
**Then Solomon made a start at building the house of the Lord on Mount Moriah in Jerusalem, where the Lord had been seen by his father David, in the place which David had made ready in the grain-floor of Ornan the Jebusite.**  
 και ἤρξατο σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἱερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ αμορια οὗ ὤφθη κύριος τῷ δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἠτοίμασεν δαυιδ ἐν ἄλφ ορνα τοῦ ἰεβουσαίου
- 2** Ai filloi të ndërtojë ditën e dytë të muajit të dytë të vitit të katërt të mbretërimit të tij.  
**The building was started in the second month in the fourth year of his rule.**  
 και ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
- 3** Këto janë përmasat e themeleve që hodhi Salomoni për ndërtimin e shtëpisë së Perëndisë. Gjatësia ishte gjashtëdhjetë kubitë (në kubitë të masës së vjetër) dhe gjerësia njëzet kubitë.  
**And Solomon put the base of the house of God in position; by the older measure it was sixty cubits long and twenty cubits wide.**  
 και ταῦτα ἤρξατο σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ μήκος πῆχεων ἢ διαμέτρησης ἢ πρώτη πῆχεων ἐξήκοντα καὶ εὔρος πῆχεων εἴκοσι
- 4** Portiku përpara tempullit ishte njëzet kubitë i gjatë, duke barazuar kështu gjatësinë e tempullit, dhe ishte i lartë njëqind e njëzet kubitë. Ai e veshi nga brenda me ar të kulluar.  
**And the covered way in front of the house was twenty cubits long, as wide as the house, and a hundred and twenty cubits high, all plated inside with the best gold.**  
 και αἰλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου μήκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πῆχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πῆχεων ἑκατὸν εἴκοσι καὶ κατεχρῶσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ
- 5** E veshi sallën e madhe me dru qiparisi, pastaj e veshi me ar të kulluar dhe mbi të gdhendi degë palme dhe zinxhirë të vegjël.  
**And the greater house was roofed with cypress-wood, plated with the best gold and ornamented with designs of palm-trees and chains.**  
 και τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρῶσεν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἐγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά

- 6 Përveç kësaj e zbukuroi sallën me gurë të çmuar si ornament; dhe ari ishte ai i Parvaimit.  
And the house was made beautiful with stones of great value, and the gold was gold of Parvaim.  
καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίαις εἰς δόξαν καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ φαρουαίμ
- 7 Veshi gjithashtu me ar tempullin, trarët, pragjet, muret dhe portat; dhe mbi muret gdhëndi kerubinë.  
All the house was plated with gold, the supports, the steps, the walls and the doors; and the walls were ornamented with designs of winged ones.  
καὶ ἐchrύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλώνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἔγλυψεν χερουβὶν ἐπὶ τῶν τοίχων
- 8 Pastaj ndërtoi vendin shumë të shenjtë. Ky ishte njëzet kubitë i gjatë, duke barazuar kështu gjerësinë e tempullit, dhe njëzet kubitë i gjerë. E veshi me ar të kulluar me një vlerë prej gjashtëqind talentash.  
And he made the most holy place; it was twenty cubits long, and twenty cubits wide, like the greater house, and was plated all over with the best gold; six hundred talents were used for it.  
καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων μήκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι καὶ κατεchrύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβὶν εἰς τάλαντα ἑξακόσια
- 9 Peshë e arit për gozhdat ishte pesëdhjetë sikla. Veshi me ar edhe dhomat e sipërme.  
And fifty shekels weight of gold was used for the nails. He had all the higher rooms plated with gold.  
καὶ ὀγκή τῶν ἥλων ὀγκή τοῦ ἐνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσοῦ καὶ τὸ ὑπερφῶν ἐchrύσωσεν χρυσίῳ
- 10 Në vendin shumë të shenjtë bëri dy kerubinë të gdhëndur dhe i veshi me ar.  
And in the most holy place he made images of two winged beings, covering them with gold.  
καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβὶν δύο ἔργον ἐκ ξύλων καὶ ἐchrύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ
- 11 hapësira e krahëve të kerubinëve ishte njëzet kubitë; një krah i një kerubini, i gjatë pesë kubitë, prekte murin e tempullit, ndërsa krahu tjetër, gjithashtu i gjatë pesë kubitë, prekte krahun e kerubinit të dytë.  
Their outstretched wings were twenty cubits across; one wing, five cubits long, touching the wall of the house, and the other, of the same size, meeting the wing of the other winged one.  
καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβὶν τὸ μήκος πήχεων εἴκοσι καὶ ἡ πτέρυξ ἢ μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου καὶ ἡ πτέρυξ ἢ ἕτερα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἐτέρου
- 12 Njeri krah i kerubinit të dytë, i gjatë pesë kubitë, prekte murin e tempullit, ndërsa tjetri i gjatë gjithashtu pesë kubitë, prekte krahun e kerubinit tjetër.  
And in the same way, the wings of the other, five cubits long, were stretched out, one touching the wall and the other meeting the wing of the first winged one.  
καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἐνὸς πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου καὶ ἡ πτέρυξ ἢ ἕτερα πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἐτέρου
- 13 Krahët e hapur të këtyre kerubinëve ishin njëzet kubitë të gjatë. Ata qëndronin drejt në këmbë me fytyrë të kthyer nga pjesa e brendshme e tempullit.  
Their outstretched wings were twenty cubits across; they were placed upright on their feet, facing the inner part of the house.  
καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβὶν διαπετασμέναι πήχεων εἴκοσι καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον
- 14 Ai bëri gjithashtu velin me fill ngjyrë vjollcë të purpur, të kuqe flakë dhe me pëlhurë të hollë, dhe mbi to qëndisën kerubinë.  
And he made the veil of blue and purple and red, of the best linen, worked with winged ones.  
καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ἰακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ χερουβὶν
- 15 Përpara tempullit bëri dy shtylla të larta tridhjetë e pesë kubitë; kapiteli në majë të çdo shtylle ishte pesë kubitë.  
And in front of the house he made two pillars, thirty-five cubits high, with crowns on the tops of them, five cubits high.  
καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε
- 16 Bëri gjithashtu zinxhira të vegjël, si ato që ishin në shenjtërore dhe i vendosi në majë të shtyllave; pastaj bëri një mijë shegë dhe i vuri mbi zinxhirët e vegjël.  
And he made chains, like neck ornaments, and put them on the tops of the pillars, and a hundred apples on the chains.  
καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβὶρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων καὶ ἐποίησεν ροῖσκους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν
- 17 Pastaj ngriti shtyllat përpara tempullit, njerën në të djathtë dhe tjetrën në të majtë; të djathtën e quajti Jakin dhe të majtën Boaz.  
He put up the pillars in front of the Temple, one on the right side and one on the left, naming the one on the right Jachin and that on the left Boaz.  
καὶ ἑστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἓνα ἐξ ἐυωνύμων καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν κατόρθωσις καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν ἰσχὺς
- 1 Pastaj bëri një altar prej bronzi të gjatë njëzet kubitë, të gjerë njëzet kubitë dhe të lartë dhjetë kubitë.  
Then he made a brass altar, twenty cubits long, twenty cubits wide and ten cubits high.  
καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν πήχεων εἴκοσι μήκος καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι ὕψος πήχεων δέκα

- 2 Bëri gjithashtu një det prej metali të shkrirë, në formë rrethi, që nga një cep në cepin tjetër ishte dhjetë kubitë; lartësia e tij ishte pesë kubitë dhe rrethi i tij tridhjetë kubitë.  
And he made the great water-vessel of metal, round in form, measuring ten cubits across from edge to edge; it was five cubits high and thirty cubits round.  
καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χρυτὴν πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν στρογγύλην κυκλόθεν καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα
- 3 Poshtë buzës kishte figura të ngjashme me qetë, dhjetë për çdo kubit, që rrethonin detin nga çdo anë. Qetë, të vendosur në dy radhë, ishin derdhur bashkë me detin.  
And under it was a design of flowers all round it, ten to a cubit, circling the water-vessel in two lines; they were made from liquid metal at the same time as the water-vessel.  
καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτὴν πήχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτήρα κυκλόθεν δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν
- 4 Ky mbështetej mbi dymbëdhjetë qe, nga të cilët tre shikonin nga veriu, tre nga perëndimi, tre nga jugu dhe tre nga lindja. Deti ishte vendosur mbi ta dhe pjesët e tyre të pasme ishin kthyer nga ana e brendshme.  
It was supported on twelve oxen, three facing to the north, three to the west, three to the south, and three to the east, the water-vessel resting on top of them; their back parts were all turned to the middle of it.  
ἢ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατ' ἀνατολὰς καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω
- 5 Ai kishte trashësinë e një pëllëmbë; buza e tij ishte bërë si buza e një kupe, si lulja e një zambaku; deti mund të përmbante deri tre mijë bate.  
It was as thick as a man's open hand, and the edge of it was curved like the edge of a cup, like a lily flower; it would take three thousand baths.  
καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίου καὶ ἔξετέλεσεν
- 6 Bëri edhe dhjetë enë për pastrim dhe i vendosi pesë në të djathtë dhe pesë në të majtë; në to laheshin gjërat që i përkisnin olokaustit; në det laheshin përkundrazi priftërinjtë.  
And he made ten washing-vessels, putting five on the right side and five on the left; such things as were used in making the burned offering were washed in them; but the great water-vessel was to be used by the priests for washing themselves.  
καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεισθαι ἰ τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ
- 7 Bëri dhjetë shandane prej ari, sipas normave të caktuara, dhe i vendosi në tempull, pesë në të djathtë dhe pesë në të majtë.  
And he made the ten gold supports for the lights, as directions had been given for them, and he put them in the Temple, five on the right side and five on the left.  
καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν
- 8 Bëri dhjetë tryeza dhe i vendosi në tempull pesë në të djathtë dhe pesë në të majtë. Bëri gjithashtu njëqind kupa prej ari.  
He made ten tables, and put them in the Temple, five on the right side and five on the left. And he made a hundred gold basins.  
καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατὸν
- 9 Pastaj bëri oborrin e priftërinjve dhe oborrin e madh me portat e tij të veshura me bronz.  
Then he made the open space for the priests, and the great open space and its doors, plating the doors with brass.  
καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ θύρας τῇ αὐλῇ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλωμένα χαλκῷ
- 10 Pas kësaj e vendosi detin nga krahu i djathtë, në drejtim të juglindjes.  
He put the great water-vessel on the right side of the house to the east, facing south.  
καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι
- 11 Hiram bëri gjithashtu enët, lopatëzat dhe legenët e vegjël. Kështu Hiram përfundoi punën që duhet të bënte për mbretin Salomon në shtëpinë e Perëndisë;  
And Hiram made all the pots and the spades and the basins. So he came to the end of all the work he did for King Solomon in the house of God:  
καὶ ἐποίησεν χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ συνετέλεσεν χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἔργασίαν ἣν ἐποίησεν σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ
- 12 dy shtyllat, dy kapitelet me vazo në majë të shtyllave, dy rrjetëzat për të mbuluar dy kapitelet me vazo në majë të shtyllave,  
The two pillars, and the two crowns on the tops of the pillars, and the network covering the two cups of the crowns on the tops of the pillars;  
στόλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στόλων δύο καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στόλων
- 13 katërqind shegë për dy rrjetëzat (dy radhë shegësh për çdo rrjetëz me qëllim që të mbulohej dy kapitelet me vazo në majë të shtyllave).  
And the four hundred apples for the network, two lines of apples for the network covering the two cups of the crowns on the pillars.  
καὶ κώδωνας χρυσοὺς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα καὶ δύο γένη ῥοίσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ ἃ ἐστὶν ἐπάνω τῶν στόλων

- 14 Bëri edhe qerrëzat dhe enët e mëdha mbi qerrëzat,  
And he made the ten bases and the ten washing-vessels which were on the bases;  
καὶ τὰς μεχωνῶθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ
- 15 detin, një të vetëm, dhe dymbëdhjetë qetë nën detin,  
The great water-vessel with the twelve oxen under it.  
καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς
- 16 si edhe enët, lopatëzat, pirunët dhe të gjitha sendet e tyre, që mjeshtri Hiram i bëri prej bronzi të shndritshëm për mbretin Salomon, për shtëpinë e Zotit.  
All the pots and the spades and the meat-hooks and their vessels, which Hiram, who was as his father, made for King Solomon for the house of the Lord, were of polished brass.  
καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῶν ἃ ἐποίησεν χιραμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ
- 17 Mbreti i shkriu në fushën e Jordanit, në një tokë argjilore, midis Sukothit dhe Tseredahut.  
The king made them of liquid metal in the lowland of Jordan, in the soft earth between Succoth and Zeredah.  
ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ ιορδάνου ἐχόνηυσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον σιρδαθα
- 18 Salomoni i bëri këto vegla në një sasi kaq të madhe, sa që pesha e bronzit nuk u përcaktua dot.  
So Solomon made all these vessels, a very great store of them, and the weight of the brass used was not measured.  
καὶ ἐποίησεν σαλωμων πάντα τὰ σκευὴ ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὀλκὴ τοῦ χαλκοῦ
- 19 Kështu Salomoni përgatiti të gjitha orenditë për shtëpinë e Perëndisë; altarin prej ari dhe tryezat mbi të cilat vendoseshin bukët e paraqitjes,  
And Solomon made all the vessels used in the house of God, the gold altar and the tables on which the holy bread was placed,  
καὶ ἐποίησεν σαλωμων πάντα τὰ σκευὴ οἴκου κυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως
- 20 shandanët me llambat e tyre prej ari të kulluar që duhet të ndizeshin sipas normës së caktuar para shenjtërores;  
And the supports for the lights with their lights, to be burning in the regular way in front of the inmost room, of the best gold;  
καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ χρυσοῦ καθαροῦ
- 21 lulet, llambat dhe veglat në formë gërshëre prej ari; ishin prej ari shumë të kulluar;  
The flowers and the vessels for the lights and the instruments used for them, were all of gold; it was the best gold.  
καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θύσκακας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσοῦ καθαροῦ
- 22 thikat, legenët, kupat dhe mangallët prej ari të kulluar. Sa për hyrjen e tempullit, portat e brendshme që të çonin në vendin shumë të shenjtë dhe portat që të futnin në anijatën e tempullit ishin prej ari.  
The scissors and the basins and the spoons and the fire-trays, of the best gold; and the inner doors of the house, opening into the most holy place, and the doors of the Temple, were all of gold.  
καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἢ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσοῦς
- 1 Kështu u përfundua tërë puna që Salomoni kishte urdhëruar për shtëpinë e Zotit. Atëherë Salomoni solli tërë gjërat që i ati kishte shenjtëruar: argjendin, arin dhe të gjitha veglat, dhe i futi në thesaret e shtëpisë së Perëndisë.  
So all the work which Solomon did for the house of the Lord was complete. And Solomon took the holy things which David his father had given, the silver and the gold and all the vessels, and put them in the store-houses of the house of God.  
καὶ συντελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ εἰσήνεγκεν σαλωμων τὰ ἅγια δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκευὴ ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου
- 2 Atëherë Salomoni mblodhi në Jeruzalem pleqtë e Izraelit dhe të gjithë krerët e fiseve, princat e familjeve atërore të bijve të Izraelit, për ta çuar lart arkën e besëlidhjes të Zotit nga qyteti i Davidit, domethënë nga Sioni.  
Then Solomon sent for all the responsible men of Israel, all the chiefs of the tribes and the heads of families of the children of Israel, to come to Jerusalem and take the ark of the Lord's agreement up out of the town of David, which is Zion.  
τότε ἐξεκκλησίασεν σαλωμων τοὺς πρεσβυτέρους ἰσραηλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἰῶν ἰσραηλ εἰς ἱερουσαλημ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλ. εως δαυιδ αὕτη σιων
- 3 Tërë burrat e Izraelit u mblodhën rreth mbretit për festën që binte në muajin e shtatë.  
And all the men of Israel came together to the king at the feast in the seventh month.  
καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλεῖα πᾶς ἀνὴρ ἰσραηλ ἐν τῇ ἑορτῇ οὗτος ὁ μὴν ἔβδομος



- 4 Kështu tërë pleqtë e Izraelit erdhën dhe Levitët morën arkën.  
All the responsible men of Israel came, and the Levites took up the ark.  
καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι ἰσραὴλ καὶ ἔλαβον πάντες οἱ λευῖται τὴν κιβωτὸν
- 5 Ata e çuan lart arkën, çadrën e mbledhjes dhe të gjitha përdorëset e shenjta që ndodheshin në çadër. Këto gjëra i mbartën priftërinjtë dhe Levitët.  
They took up the ark and the Tent of meeting and all the holy vessels which were in the Tent; all these the priests, the Levites, took up.  
καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται
- 6 Mbreti Salomon dhe tërë asambleja e Izraelit, e mbledhur rreth tij, u grumbulluan rreth arkës dhe flijuan një sasi kaq të madhe dhensh dhe lopësh që nuk mund të numëroheshin as të llogariteshin.  
And King Solomon and all the men of Israel who had come together there with him, were before the ark, making offerings of sheep and oxen more than might be numbered.  
καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους
- 7 Priftërinjtë e çuan pastaj arkën e besëlidhjes të Zotit në vendin e vet, në shenjtëroren e tempullit, në vendin shumë të shenjtë, nën krahët e kerubinëve.  
And the priests took the ark of the Lord's agreement and put it in its place, in the inner room of the house, in the most holy place, under the wings of the winged ones.  
καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερυγῶν τῶν χερουβὶν
- 8 Në fakt kerubinët i shtrinin krahët mbi vendin e arkës dhe mbulonin nga lart arkën dhe shufrat e saj.  
For their wings were outstretched over the place where the ark was, covering the ark and its rods.  
καὶ ἦν τὰ χερουβὶν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβὶν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν
- 9 Shufrat ishin aq të gjata sa që skajet e tyre në arkë mund të shiheshin përballë vendit shumë të shenjtë, por nuk dukeshin nga jashtë. Ato kanë mbetur atje deri ditën e sotme.  
The rods were so long that their ends were seen from the holy place before the inmost room; but they were not seen from outside; and there they are to this day.  
καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ οὐκ ἐβλέποντο ἔξω καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 10 Në arkë nuk kishte asgjë tjetër veç dy pllakave që Moisiu kishte vendosur në malin Horeb, kur Zoti lidhi një besëlidhje me bijtë e Izraelit, kur këta kishin dalë nga Egjipti.  
Nothing was in the ark but the two flat stones which Moses put there at Horeb, where the Lord made an agreement with the children of Israel when they came out of Egypt.  
οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ὥς ἔθηκεν μουσῆς ἐν χωρηβ ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 11 Tani, ndërsa priftërinjtë dilnin nga vendi i shenjtë (tërë priftërinjtë e pranishëm në të vërtetë ishin shenjtëruar pa respektuar rendin e klasave,  
Now when the priests had come out of the holy place, (for all the priests who were present had made themselves holy, not keeping to their divisions;  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέντες ἡγιάσθησαν οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν
- 12 dhe tërë Levitët këngëtarë, Asafi, Hemani, Jeduthuni, bijtë dhe vëllezërit e tyre, të veshur me li të bardhë, me cembale, harpa dhe qeste në dorë rrinin më këmbë në lindje të altarit, dhe bashkë me ta njëqind e njëzet priftërinjtë që u binin borive)  
And the Levites who made the music, all of them, Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and brothers, robed in fair linen, were in their places with their brass and corded instruments at the east side of the altar, and with them a hundred and twenty priests blowing horns;  
καὶ οἱ λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς ασαφ τῷ αμιαν τῷ ἰδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐς στηκότας κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν
- 13 dhe kur trumbetarët dhe këngëtarët si një njeri i vetëm bënë të dëgjohet bashkarisht zëri i tyre për të lëvduar dhe për të kremtuar Zotin dhe e ngritën zërin në tingullin e borive, të cembaleve dhe të veglave të tjera muzikore dhe lëvduan Zotin: "Sepse është i mirë, sepse mirësia e tij vazhdon në përjetësi", ndodhi që shtëpia, shtëpia e Zotit, u mbush me një re,  
And when the players on horns, and those who made melody in song, with one voice were sounding the praise and glory of the Lord; with loud voices and with wind instruments, and brass and corded instruments of music, praising the Lord and saying, He is good; his mercy is unchanging for ever: then the house was full of the cloud of the glory of the Lord,  
καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφανεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ὡς ὕψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὄργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου
- 14 dhe priftërinjtë nuk mundën të rrinin për të shërbyer për shkak të resë, sepse lavdia e Zotit mbushte shtëpinë e Perëndisë.  
So that the priests were not able to keep their places to do their work because of the cloud; for the house of God was full of the glory of the Lord.  
καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στηναὶ λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης ὅτι ἐνεπλήσεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
- 1 Atëherë Salomoni tha: "Zoti ka shpallur se do të banojë në renë e dëndur.  
Then Solomon said, O Lord, to the sun you have given the heaven for a living-place, but your living-place was not seen by men,  
τότε εἶπεν σαλωμων κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνώσαι ἐν γνόφῳ

- 2 Dhe unë kam ndërtuar për ty një shtëpi të madhërishe, në vendin ku do të banosh përjetë”;  
**So I have made for you a living-place, a house in which you may be for ever present.**  
 και ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἁγίον σοι καὶ ἔτοιμον τοῦ κατασκηνώσαι εἰς τοὺς αἰῶνας
- 3 Pastaj mbreti u kthye dhe bekoj tërë asamblenë e Izraelit, ndërsa tërë asambleja e Izraelit qëndronte më këmbë.  
**Then, turning his face about, the king gave a blessing to all the men of Israel; and they were all on their feet together.**  
 και ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρειστήκει
- 4 Pastaj tha: “I bekuar qoftë Zoti, Perëndia i Izraelit, që ka kryer me fuqinë e tij atë që i kishte premtuar me gojën e vet atit tim David, duke thënë:  
**And he said, Praise be to the Lord, the God of Israel, who himself gave his word to my father David, and with his strong hand has made his word come true, saying,**  
 και εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χειρῶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων
- 5 “Nga dita që nxora popullin tim të Izraelit nga vendi i Egjiptit, unë nuk kam zgjedhur asnjë qytet ndër të gjitha fiset e Izraelit për të ndërtuar një shtëpi, ku emri im të mbetej, dhe nuk kam zgjedhur njeri që të bëhet princ mbi popullin tim të Izraelit,  
**From the day when I took my people out of the land of Egypt, no town in all the tribes of Israel has been marked out by me for the building of a house for the resting-place of my name; and I took no man to be a ruler over my people Israel;**  
 ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγουμένον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.
- 6 por kam zgjedhur Jeruzalemin, që emri im të mbetet aty, dhe kam zgjedhur Davidin që të mbretërojë mbi popullin tim të Izraelit”;  
**But now I have made selection of Jerusalem, that my name might be there, and of David, to be over my people Israel.**  
 και ἐξελεξάμην ἐν ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν δαυὶδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ.
- 7 Davidi, ati im, kishte në zemër të ndërtonte një tempull, në emër të Zotit, Perëndisë të Izraelit,  
**Now it was in the heart of my father David to put up a house for the name of the Lord, the God of Israel.**  
 και ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.
- 8 por Zoti i tha Davidit, atit tim: “Ti ke pasur në zemër të ndërtosh një tempull në emrin tim, dhe ke bërë mirë që ke pasur një gjë të tillë në zemër;  
**But the Lord said to David my father, You did well to have in your heart the desire to make a house for my name:**  
 και εἶπεν κύριος πρὸς δαυὶδ πατέρα μου διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου
- 9 por nuk do të jesh ti që do ta ndërtosh tempullin, por biri yt që ka për të dalë nga ijët e tua, do të jetë ai që do ta ndërtojë tempullin në emrin tim”;  
**But you yourself will not be the builder of the house; but your son, the offspring of your body, he it is who will put up a house for my name.**  
 πλην σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου
- 10 Kështu Zoti e mbajti fjalën që kishte shqiptuar, dhe unë zura vendin e Davidit, atit tim dhe u ula mbi fronin e Izraelit, ashtu si kishte premtuar Zoti, dhe ndërtova tempullin në emrin e Zotit, Perëndisë të Izraelit.  
**And the Lord has kept his word; for I have taken my father David's place on the seat of the kingdom of Israel, as the Lord gave his word; and I have made the house for the name of the Lord the God of Israel.**  
 και ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν καὶ ἐγενήθην ἀντὶ δαυὶδ πατρὸς μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.
- 11 Aty vendosa arkën, në të cilën ndodhet besëlidhja e Zotit, që ai ka bërë me bijtë e Izraelit”;  
**And there I have put the ark, in which is the agreement of the Lord, which he made with the people of Israel.**  
 και ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτόν ἐν ἧ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο τῷ Ἰσραὴλ.
- 12 Pastaj Salomoni zuri vend para altarit të Zotit, përballë asamblesë së Izraelit dhe shtriu duart  
**Then he took his place in front of the altar of the Lord, all the men of Israel being present,**  
 και ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ
- 13 (Salomoni në fakt kishte ndërtuar një tribunë prej bronzi, të gjatë pesë kubitë, të gjerë pesë kubitë dhe të lartë tre kubitë, dhe e kishte vendosur në mes të oborrit; ai hipi në të, u gjunjësua para tërë asamblesë së Izraelit, zgjati duart në drejtim të qiellit),  
**(For Solomon had made a brass stage, five cubits long, five cubits wide and three cubits high, and had put it in the middle of the open space; on this he took his place and went down on his knees before all the meeting of Israel, stretching out his hands to heaven.)**  
 ὅτι ἐποίησεν σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς ἀλῆς τοῦ ἱεροῦ πέντε πήγων τὸ μήκος αὐτῆς καὶ πέντε πήγεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήγεων τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν

- 14** dhe tha: &quot;O Zot, o Perëndi i Izraelit, nuk ka asnjë Perëndi të ngjashëm me ty as në qiell, as në tokë. Ti i përmbahesh besëlidhjes dhe mëshirës ndaj shërbëtorëve të tu që ecin përpara teje me gjithë zemër.  
And he said, O Lord, the God of Israel, there is no God like you in heaven or on earth; keeping faith and mercy unchanging for your servants, while they go in your ways with all their hearts;  
καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῶν καὶ ἐπὶ τῆς γῆς φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισὶν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
- 15** Ti me shërbëtorin tënd David, atin tim, e mbajte atë që i kishe premtuar; po, sot ke kryer me dorën tënde atë që kishe premtuar me gojën tënde.  
For you have kept the word which you gave to your servant David, my father; with your mouth you said it and with your hand you have made it come true this day.  
ἢ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου δαυὶδ τῷ πατρί μου ἢ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη
- 16** Prandaj tani o Zot, Perëndi i Izraelit, mbaje me shërbëtorin tënd David, atin tim, atë që i ke premtuar duke thënë: &quot;Ty nuk do të të mungojë asnjë nga ata që ulen në fronin e Izraelit, me kusht që bijtë e tu të kujdesen për sjelljen e tyre dhe të ecin sipas ligjit tim ashtu si ke ecur ti përpara meje&quot;.  
So now, O Lord, the God of Israel, let your word to your servant David, my father, come true, when you said, You will never be without a man to take his place before me on the seat of the kingdom of Israel; if only your children give attention to their ways, walking in my law, as you have done before me.  
καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ φυλάξων τῷ παιδί σου τῷ δαυὶδ τῷ πατρί μου ἢ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου ἰσραηλ πληρὴν ἔαν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ ἰ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου
- 17** Tani, pra, o Zot, Perëndi i Izraelit, u bëftë fjala që i ke thënë shërbëtorit tënd David!  
So now, O Lord, the God of Israel, make your word come true which you said to your servant David.  
καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ δαυὶδ
- 18** Por a është në fakt e vërtetë që Perëndia banon me njerëzit në tokë? Ja, qiejtë dhe qiejtë e qiejve nuk mund të të nxënë, aq më pak ky tempull që unë kam ndërtuar!  
But is it truly possible that God may be housed with men on earth? see, heaven and the heaven of heavens are not wide enough to be your resting-place: how much less this house which I have made:  
ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσιν σοι καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα
- 19** Megjithatë, o Zot, Perëndia im, kushtoji vëmendje lutjes së shërbëtorit tënd dhe kërkesës së tij, duke dëgjuar britmën dhe lutjen që shërbëtori yt të drejton ty.  
Still, let your heart be turned to the prayer of your servant and to his prayer for grace, O Lord my God, and give ear to the cry and the prayer which your servant makes before you;  
καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεὸς τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον
- 20** Sytë e tu janë drejtuar ditë e natë ndaj këtij tempulli, në drejtim të vendit që ke thënë: &quot;Atje do të jetë emri im&quot;, për të dëgjuar lutjet që shërbëtori yt do të bëjë duke u kthyer në drejtim të këtij vendi.  
That your eyes may be open to this house day and night, to this place of which you have said that you would put your name there; to give ear to the prayer which your servant may make, turning to this place.  
τοῦ εἶναι ὀφθαλμοῦς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 21** Dëgjo lutjet e shërbëtorit tënd dhe të popullit tënd të Izraelit kur do të luten të kthyer nga ky vend. Dëgjo nga vendi i banesës sate, nga qiejtë; dëgjo dhe fali.  
And give ear to the prayers of your servant and of your people Israel, when they make their prayers, turning to this place; give ear from heaven your living-place; and hearing have mercy.  
καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου ἰσραηλ ἢ ἀν προσεῦξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούσῃ καὶ ἴλεως ἔσῃ
- 22** Në qoftë se ndokush kryen një mëkat kundër të afërmit të tij dhe, i detyruar të betohet, vjen të betohet përpara altarit tënd në këtë tempull,  
If a man does wrong to his neighbour and has to take an oath, and comes before your altar to take his oath in this house:  
ἔαν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 23** ti dëgjo nga qielli, ndërhy dhe gjyko shërbëtorët e tu; dëno fajtorin, duke bërë që të bjerë mbi kokën e tij sjellja e tij, dhe shpalle të drejtë të pafajshmin duke i dhënë hak.  
Then let your ear be open in heaven, and be the judge of your servants, giving punishment to the wrongdoer, so that his sin may come on his head; and, by your decision, keeping from evil him who has done no wrong.  
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
- 24** Kur populli yt i Izraelit do të mundet nga armiku sepse ka mëkatuar kundër teje, në rast se kthehet te ti dhe lëvdon emrin tënd, në rast se të lutet dhe të stërlutet në këtë tempull,  
And if your people Israel are overcome in war, because of their sin against you; if they are turned to you again, honouring your name, making prayers and requesting your grace in this house:  
καὶ ἔαν θραυσθῇ ὁ λαός σου ἰσραηλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ ἔαν ἀμάρτωσιν σοι καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεῦξωνται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 25** dëgjo nga qielli dhe fale mëkatin e popullit tënd të Izraelit, dhe bëje të kthehet në vendin që i ke dhënë atij dhe etërve të tij.  
Then give ear from heaven, and let the sin of your people Israel have forgiveness, and take them back again to the land which you gave to them and to their fathers.  
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις λαοῦ σου ἰσραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν

- 26** Kur qielli do të jetë i mbyllur dhe nuk do të ketë shi sepse kanë mëkatuar kundër teje, në qoftë se ata luten të drejtuar nga ky vend, në qoftë se lavdërojnë emrin tënd dhe heqin dorë nga mëkati i tyre sepse i ke përlulur,  
**When heaven is shut up and there is no rain, because of their sin against you: if they make prayers with their faces turned to this place, honouring your name and turning away from their sin when you send trouble on them:**  
 ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετὸν ὅτι ἁμαρτήσονται σοὶ καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς
- 27** ti dëgjo nga qielli, fale mëkatin e shërbëtorëve të tu dhe të popullit tënd, të Izraelit, duke u mësuar rrugën e mirë nëpër të cilën duhet të ecin, dhe dërgo shiun mbi tokën që i ke dhënë si trashëgimi popullit tënd.  
**Then give ear from heaven, so that the sin of your servants and the sin of your people Israel may have forgiveness, when you make clear to them the good way in which they are to go; and send rain on your land which you have given to your people for their heritage.**  
 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὤσως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίας τῶν παιδῶν σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν
- 28** Kur në vend do të ketë zi buke apo murtajë, ndryshk ose blozë, dyndje karkalecash dhe krimbash, kur armiku do t'i rrethojë në vendin e tyre, o në qytetet e tyre, kur do të pëlcase një fatkeqësi ose një epidemi çfarëdo,  
**If there is no food in the land, if there is disease, if the fruits of the earth are damaged by heat or water, locust or worm; if their towns are shut in by their attackers: whatever trouble or whatever disease there may be:**  
 λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς θάνατος ἐὰν γένηται ἀνεμοφορία καὶ ἵκτερος ἀκρίς καὶ βροχὸς ἐὰν γένηται ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον
- 29** çdo lutje, çdo kërkesë për falje që do të të drejtohet nga çfarëdo individ apo nga tërë populli yt i Izraelit, kur secili ka pranuar plagën e tij dhe dhimbjen e tij dhe ka zgjatur duart e tij ndaj këtij tempulli,  
**Whatever prayer or request for your grace is made by any man, or by all your people Israel, whatever his trouble may be, whose hands are stretched out to this house:**  
 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἢ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ ἐὰν γνῶ ἀνθρώπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον
- 30** ti dëgjo nga qielli, vend i banesës sate, dhe fali; dhe jepi secilit sipas sjelljes së vet, ti që njeh zemrën e secilit (vetëm ti në të vërtetë njeh zemrën e bijve të njerëzve),  
**Then give ear from heaven your living-place, answering with forgiveness, and give to every man, whose secret heart is open to you, the reward of all his ways; (for you, and you only, have knowledge of the hearts of the children of men;)**  
 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἰλάση καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ὡς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἰῶν ἀνθρώπων
- 31** me qëllim që ata të të kenë frikë dhe të ecin në rrugët e tua për gjithë kohën që do të jetojnë në vendin që u ke dhënë etërve tanë.  
**So that they may give you worship, walking in your ways, as long as they are living in the land which you gave to our fathers.**  
 ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας ὡς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν
- 32** Kur i huaji, që nuk i përket popullit të Izraelit, do të vijë nga një vend i largët për shkak të emrit tënd të madh, të dorës sate të fuqishme dhe të krahut tënd të shtrirë, kur do të vijë të të lutet duke u kthyer nga ky tempull,  
**And as for the man from a strange land, who is not of your people Israel but comes from a far country because of the glory of your name and your strong hand and your outstretched arm; when he comes to make his prayer, turning to this house:**  
 καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτὸς καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χειρὰ σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 33** ti dëgjo nga qielli, nga vendi i banesës sate, dhe jepi të huajit ato që të kërkon, me qëllim që tërë popujt e tokës të njohin emrin tënd dhe të kenë frikë nga ti, ashtu si bën populli yt i Izraelit, dhe të dinë që emri yt përmendet në këtë tempull që kam ndërtuar.  
**Then give ear from heaven your living-place, and give him his desire, whatever it may be; so that all the peoples of the earth may have knowledge of your name, worshipping you as do your people Israel, and may see that this house which I have made is truly named by your name.**  
 καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ὠκοδόμησα
- 34** Kur populli yt do të hyjë në luftë kundër armiqve të tij duke ndjekur rrugën nëpër të cilën e dërgove, në rast se të luten duke u drejtuar ndaj këtij qyteti që ti ke zgjedhur dhe ndaj tempullit që unë kam ndërtuar në emrin tënd,  
**If your people go out to war against their attackers, by whatever way you may send them, if they make their prayers to you turning their faces to this town of yours and to this house which I have put up for your name:**  
 ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἣ ἀποστελεῖς αὐτούς καὶ προσεύξονται πρὸς σε κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ οἴκου οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου

- 35 dëgjo nga qielli lutjen dhe kërkesën për falje dhe përkrah çështjen e tyre.  
Then give ear from heaven to their prayer and their cry for grace, and see right done to them.  
καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν
- 36 Kur do të kryejnë mëkate kundër teje (sepse nuk ka njeri që të mos kryejë mëkate) dhe ti, i zemëruar kundër tyre, do t'i braktisësh në dorë të armiqve që do t'i internojnë në një vend të largët ose të afërt,  
If they do wrong against you, (for no man is without sin,) and you are angry with them, and give them up into the power of those who are fighting against them, so that they take them away prisoners to a land far off or near;  
ὅτι ἀμαρτήσονται σοι ὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἀμαρτήσεται καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς
- 37 në qoftë se në vendin ku janë internuar vijnë në vete, kthehen ndaj teje dhe të luten fort në vendin e robërisë së tyre, duke thënë: "Kemi kryer mëkate, kemi vepruar padrejtësisht, kemi bërë të keqen",  
And if they take thought, in the land where they are prisoners, turning again to you, crying out in prayer to you in that land, and saying, We are sinners, we have done wrong, we have done evil;  
καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ μετήχθησαν ἐκεῖ καὶ γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσιν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν
- 38 në rast se kthehen me gjithë zemër dhe me tërë shpirt në vendin e robërisë së tyre ku janë shpërngulur dhe të luten duke u drejtuar ndaj vendit të tyre, ndaj qytetit që ti ke zgjedhur dhe tempullit që kam ndërtuar në emrin tënd,  
If with all their heart and soul they are turned again to you, in the land where they are prisoners, the land where they have been taken, and make their prayers, turning their eyes to their land which you gave to their fathers, and to the town which you took for yourself, and the house which I have made for your name:  
καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξονται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἣς ἐξελέξω καὶ τὸ οἶκου οὐ φκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου
- 39 dëgjo nga qielli, vend i banesës sate, lutjen dhe stërlutjen e tyre, përkrah çështjen e tyre dhe fale popullin tënd që ka mëkatuar kundër teje!  
Then give ear from heaven your living-place to their prayer and their cry, and see right done to them, answering with forgiveness your people who have done wrong against you.  
καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτόιμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἀμαρτῶντι σοι
- 40 Tani, o Perëndia im, mbaj sytë hapur dhe dëgjo me vëmendje lutjen që bëhet në këtë vend!  
Now, O my God, may your eyes be open and your ears awake to the prayers made in this place.  
νῦν κύριε ἔστρωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκουα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου
- 41 Tani, pra, çohu, o Zot Perëndi, dhe eja në vendin e shlodhjes sate, ti dhe arka e forcës sate. Qofshin priftërinjtë e tu, o Zot Perëndi, të veshur me shpëtimin dhe u ngazëllofshin në mirësi shenjtoret e tu.  
Up! now, O Lord God, come back to your resting-place, you and the ark of your strength: let your priests, O Lord God, be clothed with salvation, and let your saints be glad in what is good.  
καὶ νῦν ἀνάστηθι κύριε ὁ θεὸς εἰς τὴν κατάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου οἱ ἱερεῖς σου κύριε ὁ θεὸς ἐνδύσαιντο σωτηρίαν καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς
- 42 O Zot Perëndi, mos e kthe fytyrën e të vajosurit tënd; mbaj mend favoret që i ke bërë Davidit, shërbëtorit tënd!".  
O Lord God, let him whom you have taken for yourself never be given up by you: keep in mind your mercies to David your servant.  
κύριε ὁ θεὸς μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου μνήσθητι τὰ ἔλεῃ δαυὶδ τοῦ δούλου σου
- 1 Kur Salomoni mbaroi së luturi, nga qielli ra një zjarr që konsumoi olokaustin dhe flijimet dhe lavdia e Zotit mbushi tempullin.  
Now when Solomon's prayers were ended, fire came down from heaven, burning up all the offerings; and the house was full of the glory of the Lord.  
καὶ ὡς συνετέλεσεν σαλωμων προσευχόμενος καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας καὶ δόξα κυρίου ἐπλησεν τὸν οἶκον
- 2 Priftërinjtë nuk mund të hynin në shtëpinë e Zotit, sepse lavdia e Zotit mbushte shtëpinë e Zotit.  
And the priests were not able to go into the house of the Lord, for the Lord's house was full of the glory of the Lord.  
καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον
- 3 Tërë bijtë e Izraelit, kur panë që zjarri po zbriste dhe lavdia e Zotit po vendosej mbi tempullin, ranë përmbys me fytyrë mbi dysHEME, duke adhruar dhe lëvduar Zotin, "sepse është i mirë, sepse mirësia e tij vazhdon në përgjatsi".  
And all the children of Israel were looking on when the fire came down, and the glory of the Lord was on the house; and they went down on their knees, with their faces to the earth, worshipping and praising the Lord, and saying, He is good; for his mercy is unchanging for ever.  
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

- 4 Pastaj mbreti dhe tërë populli ofruan fljime përpara Zotit,  
Then the king and all the people made offerings before the Lord.  
καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου
- 5 mbreti Salomon ofroi si fljijim njëzet e dy mijë lopë dhe njëqind e njëzet mijë dele. Kështu mbreti dhe tërë populli shenjtëruan shtëpinë e Perëndisë.  
King Solomon made an offering of twenty-two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people kept the feast of the opening of the house of God.  
καὶ ἐθυσίασεν σαλωμων τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός
- 6 Priftërinjtë kryenin detyrat e tyre, po kështu Levitët me veglat e tyre muzikore të kushtuara Zotit, që mbreti David kishte bërë për të lëvduar Zotin, &quot;sepse mirësia e tij është e përvetshme&quot;, sa herë që Davidi lëvdonte me anë të tyre. Priftërinjtë u binin borive para tyre, ndërsa tërë Izraeli qëndronte në këmbë.  
And the priests were in their places, and the Levites with their instruments of music for the Lord's song, which David the king had made for the praise of the Lord whose mercy is unchanging for ever, when David gave praise by their hand; and the priests were sounding horns before them; and all Israel were on their feet.  
καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἔστηκότες καὶ οἱ λευῖται ἐν ὄργανοῖς ψῳδῶν κυρίου τοῦ δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὕμνοις δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς σάλπιζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν καὶ πᾶς ἰσραηλ ἔστηκώς
- 7 Salomoni shenjtëroi pjesën qëndrore të oborrit që ishte përballë shtëpisë të Zotit; aty pikërisht ofroi olokauste dhe dhjamin e fljimeve të falenderimit, sepse altari prej bronzi që Salomoni kishte bërë nuk i zinte dot olokaustet, blatimet e ushqimit dhe dhjamin.  
Then Solomon made holy the middle of the open square in front of the house of the Lord, offering the burned offerings there, and the fat of the peace-offerings; for there was not room on the brass altar which Solomon had made for all the burned offerings and the meal offerings and the fat.  
καὶ ἡγίασεν σαλωμων τὸ μέσον τῆς ἀλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν σαλωμων οὐκ ἔξεποίει δέξασθαι τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ μανὰ καὶ τὰ στέατα
- 8 Në atë kohë Salomoni kremtoi festën shtatë ditë dhe tërë Izraeli bashkë me të. Me Salomonin u bashkua një mori e madhe njerëzish të ardhur nga rrethinat e Hamathit deri në përroin e Egjiptit.  
So Solomon kept the feast at that time for seven days, and all Israel with him, a very great meeting, for the people had come together from the way into Hamath and from as far as the river of Egypt.  
καὶ ἐποίησεν σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εισόδου αιμαθ καὶ ἕως χειμάρρου αἰγύπτου
- 9 Ditën e tetë bënë një mbledhje solemne, sepse kishin kremtuar kushtimin e altarit shtatë ditë dhe festën shtatë ditë të tjera.  
And on the eighth day they had a holy meeting; the offerings for making the altar holy went on for seven days, and the feast for seven days.  
καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτὴν
- 10 Ditën e njëzetetretë të muajit të shtatë ai e ktheu në çadrat e tij popullin tërë qejf dhe të gëzuar për të mirën që Zoti i kishte bërë Davidit, Salomonit dhe Izraelit, popullit të tij.  
And on the twenty-third day of the seventh month, he sent the people away to their tents, full of joy and glad in their hearts, because of all the good which the Lord had done to David and to Solomon and to Israel his people.  
καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραينوμένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ δαυὶδ καὶ τῷ σαλωμων καὶ τῷ ἰσραηλ λαῷ αὐτοῦ
- 11 Kështu Salomoni përfundoi shtëpinë e Zotit dhe pallatin mbretëror të tij, dhe arriti të mbarojë gjithshka që kishte në zemër për shtëpinë e Zotit dhe për shtëpinë e vet.  
So Solomon came to the end of building the house of the Lord and the king's house; and everything which it was in his mind to make in the house of the Lord and for himself had been well done.  
καὶ συνετέλεσεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐδοῶθαι
- 12 Pastaj Zoti iu shfaq natën Salomonit dhe i tha: &quot;E plotësova lutjen tënde dhe zgjedha këtë vend për vete si shtëpi fljimesh.  
Now the Lord came to Solomon in a vision by night, and said to him, I have given ear to your prayer, and have taken this place for myself as a house where offerings are to be made.  
καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἑμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας
- 13 Kur do të mbyll qiellin dhe nuk do të ketë më shi, kur do të urdhëroj që karkalecat të gllabërojnë vendin, kur do t'i dërgoj murtajen popullit tim,  
If, at my word, heaven is shut up, so that there is no rain, or if I send locusts on the land for its destruction, or if I send disease on my people;  
ἐὰν συσχω τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὕετός καὶ ἐὰν ἐντεῖλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφάγειν τὸ ξύλον καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου
- 14 në qoftë se popullit im, i cili thirret me emrin tim, përulet, lutet, kërkon fytyrën time dhe kthehet prapa nga rrugët e këqija, unë do ta dëgjoj nga qielli, do t'i fal mëkatit e tij dhe do ta shëroj vendin e tij.  
If my people, on whom my name is named, make themselves low and come to me in prayer, searching for me and turning from their evil ways; then I will give ear from heaven, overlooking their sin, and will give life again to their land.  
καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ' οὗς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς καὶ προσεξέωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἐγὼ εἰσακούσωμαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕλωμαι ἕσομαι ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἴασομαι τὴν γῆν αὐτῶν

- 15 Tani sytë e mi do të jenë të hapur dhe veshët e mi të vëmendshëm për lutjen e bërë në këtë vend,  
Now my eyes will be open and my ears awake to the prayers made in this place.  
νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὠτά μου ἐπήκωα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου
- 16 sepse tani kam zgjedhur dhe shenjtëruar këtë tempull, që emri im të mbetet aty përjetë; sytë dhe zemra ime do të jenë gjithnjë aty.  
For I have taken this house for myself and made it holy, so that my name may be there for ever; and my eyes and my heart will be there at all times.  
καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγάκα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὀνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας
- 17 Sa për ty, në qoftë se do të ecësh para meje ashtu si ka ecur Davidi, ati yt, duke kryer të gjitha ato që të kam urdhëruar, dhe në rast se do të respektosh statutet dhe dekretet e mia,  
And as for you, if you will go on your way before me as David your father did, doing whatever I have given you orders to do and keeping my laws and my decisions:  
καὶ σὺ ἐὰν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς δαυὶδ ὁ πατὴρ σου καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ
- 18 do ta bëj të qëndrueshëm fronin e mbretërisë sate, ashtu siç jam marrë vesh me Davidin, atin tënd, duke thënë: &quot;Nuk do të mungojë kurrë një njeri që të mbetërojë mbi Izraelin&quot;;  
Then I will make strong the seat of your kingdom, as I gave my word to David your father, saying, You will never be without a man to be ruler in Israel.  
καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ὡς διεθέμην δαυὶδ τῷ πατρὶ σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεται σοὶ ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν ἰσραηλ
- 19 Por në rast se do të drejtoheni gjetiu dhe do të braktisni statutet dhe urdhërimet e mia që ju kam vënë përpara dhe do të shkoni t'u shërbeni perëndive të tjera dhe të bini përmbys përpara tyre,  
But if you are turned away from me, and do not keep my orders and my laws which I have put before you, but go and make yourselves servants to other gods, giving them worship:  
καὶ ἐὰν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἄς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσῃτε θεοὺς ἑτέροις καὶ προσκυνήσῃτε αὐτοῖς
- 20 atëherë do t'ju çrrënjosh nga vendi im që ju kam dhënë dhe nuk do të jem më i pranishëm në këtë tempull që ia shenjtërova emrit tim, duke e bërë gazin dhe lojën e të gjithë popujve.  
Then I will have this people uprooted out of my land which I have given them; and this house, which I have made holy for my name, I will put away from before my eyes, and make it an example and a word of shame among all peoples.  
καὶ ἐξαρθῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγάσσα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
- 21 Kushdo që do të kalojë pranë këtij tempulli aq të madhërishtëm do të habitet dhe do të thotë: &quot;Pse Zoti e ka trajtuar kështu këtë vend dhe këtë tempull?&quot;;  
And this house will become a mass of broken walls, and everyone who goes by will be overcome with wonder, and will say, Why has the Lord done so to this land and to this house?  
καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλὸς πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ χάριν τίνας ἐποίησεν κύριος τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ
- 22 Atëherë do t'i përgjigjen: &quot;Sepse kanë braktisur Zotin, Perëndinë e etërve të tyre që i nxori nga vendi i Egjiptit, kanë pranuar perëndi të tjera, kanë rënë përmbys para tyre dhe u kanë shërbyer; prandaj Zoti ka sjellë mbi ta tërë këtë fatkeqësi&quot;;&quot;;  
And their answer will be, Because they were turned away from the Lord, the God of their fathers, who took them out of the land of Egypt, and took for themselves other gods and gave them worship and became their servants: that is why he has sent all this evil on them.  
καὶ ἐροῦσιν διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην
- 1 Njëzet vjet pasi Salomoni ndërtoi shtëpinë e Zotit dhe pallatin mbretëror të tij,  
Now at the end of twenty years, in which time Solomon had put up the house of the Lord and a house for himself,  
καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ὠκοδόμησεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ
- 2 Salomoni rindërtoi qytetet që Hiram i kishte dhënë Salomonit dhe bëri që të banojnë në to bijtë e Izraelit.  
He took in hand the building up of the towns which Hiram had given him, causing the children of Israel to make living-places for themselves there.  
καὶ τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν χираμ τῷ σαλωμων ὠκοδόμησεν αὐτὰς σαλωμων καὶ κατόικισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ
- 3 Salomoni marshoi pastaj kundër Hamath-Tsobahut dhe e pushtoi.  
And Solomon went to Hamath-zobah and overcame it.  
καὶ ἦλθεν σαλωμων εἰς αμαθ σοβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν
- 4 Përveç kësaj rindërtoi Tadmorin në shkretëtirë dhe të gjitha qytetet e furnizimit që kishte ndërtuar në Hamath.  
And he put up the buildings of Tadmor in the waste land, and of all the store-towns in Hamath;  
καὶ ὠκοδόμησεν τὴν θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ἃς ὠκοδόμησεν ἐν ἡμαθ
- 5 Rindërtoi Beth-Horonin e sipërm dhe Beth-Horonin e poshtëm, qytete të fortifikuara me mure, porta dhe shufra,  
And of Beth-horon the higher and the lower, walled towns with walls and doorways and locks;  
καὶ ὠκοδόμησεν τὴν βαιθωρον τὴν ἄνω καὶ τὴν βαιθωρον τὴν κάτω πόλεις ὀχυράς τεῖχη πύλαι καὶ μοχλοί

- 6 si edhe Baalathin dhe tërë qytetet e furnizimit që i përkisnin Salomonit, të gjitha qytetet e qerreve, qytetet e kalorësisë, me një fjalë të gjitha ato që i pëlqyen të ndërtojnë në Jeruzalem, në Liban dhe në tërë vendin që ndodhej nën sundimin e tij.  
**And of Baalath, and all the store-towns which Solomon had, and the towns where he kept his war-carriages and his horse men, and everything which it was his pleasure to put up in Jerusalem and in Lebanon and in all the land under his rule.**  
 και τὴν βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχυράς αἱ ἦσαν τῷ σαλωμων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἰπέων καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
- 7 Tërë njerëzit e mbetur nga Hitejtë, nga Amorejtë, nga Perezejtë, nga Hivejtë dhe nga Jebusejtë, që nuk ishin nga Izraeli,  
**As for all the rest of the Hittites and the Amorites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites, who were not of Israel:**  
 πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ χετταίου καὶ τοῦ αμορραίου καὶ τοῦ φερεζαίου καὶ τοῦ ευαίου καὶ τοῦ ιβουσαιίου οἱ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ ἰσραηλ.
- 8 (domethënë pasardhësit e tyre që kishin mbetur pas tyre në vend dhe që Izraelitët nuk kishin mundur t'i shkatërronin) Salomoni i rekrutoi për punë të detyrueshme deri ditën e sotme.  
**Their men who were still living in the land, and whom the children of Israel had not put an end to, these Solomon put to forced work, as is done to this day;**  
 ἦσαν ἐκ τῶν υἰῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ οὓς οὐκ ἐξώλεθρυσαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 9 Por nga bijtë e Izraelit Salomoni nuk përdori asnjë si shërbëtor për punimet e tij; këta ishin përkundrazi njerëzit e tij të luftës, krerët e udhëheqësve të tij dhe komandantët e qerreve dhe të kalorësisë së tij.  
**But Solomon did not make use of the children of Israel as servants for his work; they were men of war, his chiefs and his captains, and captains of his war-carriages and his horsemen.**  
 καὶ ἐκ τῶν υἰῶν ἰσραηλ οὐκ ἔδωκεν σαλωμων εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμιστὰ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἰπέων
- 10 Shefat e nënpunësve të mbretit Salomon që kontrollonin popullin ishin dyqind e pesëdhjetë.  
**Now these were the chief men in authority whom King Solomon had: two hundred and fifty of them, in authority over the people.**  
 καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως σαλωμων πενήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ
- 11 Por Salomoni bëri që vajza e Faraonit të ngjitej nga qyteti i Davidit në shtëpinë që kishte ndërtuar për të, sepse mendonte: &quot;bashkëshortja ime nuk duhet të banojë në shtëpinë e Davidit, mbretit të Izraelit, sepse vendet ku ka hyrë arka e Zotit janë të shenjta&quot;;  
**Then Solomon made Pharaoh's daughter come up from the town of David to the house which he had made for her; for he said, I will not have my wife living in the house of David, king of Israel, because those places where the ark of the Lord has come are holy.**  
 καὶ τὴν θυγατέρα φαραω σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως δαυιδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ ὅτι εἶπεν οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει δαυιδ τοῦ βασιλέως ἰσραηλ ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου
- 12 Atëherë Salomoni i ofroi olokauste Zotit mbi altarin e Zotit, që ai kishte ndërtuar përpara portikut të tempullit;  
**Then Solomon made burned offerings to the Lord on the altar of the Lord which he had put up in front of the covered way,**  
 τότε ἀνήνεγκεν σαλωμων ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ
- 13 dhe e bënte këtë në bazë të numrit që kërkohet çdo ditë, duke i ofruar sipas urdhërimeve të Moisiut, të shtunave, kur kishte hënë të re dhe gjatë festave solemne, tri herë në vit, domethënë në festat e bukëve të ndorme, në festat e javëve dhe në festën e kasolleve.  
**Offering every day what had been ordered by Moses, on the Sabbaths and at the new moon and at the regular feasts three times a year, that is at the feast of unleavened bread, the feast of weeks, and the feast of tents.**  
 καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς μουσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνῖν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἄζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν
- 14 Duke iu përbajtur normave të Davidit, atit të tij, ai vendosi klasat e priftërinjve për shërbimin e tyre, Levitët në funksionet e tyre (të lëndojnë Zotin dhe të shërbejnë para priftërinjve) sipas detyrave të përditshme, dhe derëtarët sipas klasave të tyre në çdo portë, sepse kështu kishte urdhëruar Davidi, njeriu i Perëndisë.  
**And he gave the divisions of the priests their places for their work, as ordered by his father David, and to the Levites he gave their work of praise and waiting on the priests, to do what was needed day by day; and he gave the door-keepers their places in turn at every door; for so David, the man of God, had given orders.**  
 καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν δαυιδ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ οἱ λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πόλιν καὶ πόλιν ὅτι οὕτως ἐντολαὶ δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
- 15 Ata nuk u larguan nga urdhëri i mbretit, që u ishte dhënë priftërinjve dhe Levitëve, për çdo gjë dhe për thesaret.  
**All the orders given by the king to the priests and Levites, in connection with any business or stores, were done with care.**  
 οὐ παρήλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυροὺς
- 16 Tërë puna e Salomonit ishte e organizuar mirë nga dita që u hodhën themelet e shtëpisë të Zotit deri sa kjo mbaroi. Kështu shtëpia e Zotit u përfundua.  
**And all the work of Solomon was complete, from the day when he put the base of the Lord's house in position, till Solomon had come to the end of building the Lord's house.**  
 καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου



- 17 Atëherë mbreti Salomon shkoi në Etsion-Geber dhe në Elath mbi bregun e detit, në vendin e Edomit.  
Then Solomon went to Ezion-geber and to Eloth by the sea in the land of Edom.  
τότε ὄχρετο σαλωμων εἰς γασσιωνγαβερ καὶ εἰς τὴν αἰλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῆ ἰδουμαία
- 18 Hiram me anë të shërbëtorëve të tij i dërgoi anije dhe shërbëtorë që njihnin detin. Këta shkuan me shërbëtorët e Salomonit në Ofir, morën aty katërqind e pesëdhjetë talenta ari dhe ia çuan mbretit Salomon.  
And Hiram sent him, by his servants, ships and experienced seamen, who went with the servants of Solomon to Ophir and came back with four hundred and fifty talents of gold, which they took to King Solomon.  
καὶ ἀπέστειλεν χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν καὶ ὄχοντο μετὰ τῶν παίδων σαλωμων εἰς σοφίρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πενήκοντα τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλεῖα σαλωμων
- 1 Kur mbretëresha e Shebës dëgjoi të flitet për famën e Salomonit, ajo vajti në Jeruzalem për ta vënë në provë Salomonin me pyetje të vështira, e shoqëruar nga shumë njerëz, me deve të ngarkuara me  
Now the queen of Sheba, hearing great things of Solomon, came to Jerusalem to put his wisdom to the test with hard questions; and with her came a very great train, and camels weighted down with spices, and great stores of gold and jewels: and when she came to Solomon she had talk with him of everything in her mind.  
καὶ βασίλισσα σαβα ἤκουσεν τὸ ὄνομα σαλωμων καὶ ἦλθεν τοῦ πειράσαι σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς ἱερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον καὶ ἦλθεν πρὸς σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς
- 2 Salomoni iu përgjigj të gjitha pyetjeve të saj, dhe nuk pati asnjë gjë të fshehur për Salomonin që ai nuk dinte ta shpjegonte.  
And Solomon gave her answers to all her questions; there was no secret which he did not make clear to her.  
καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς καὶ οὐ παρήλθεν λόγος ἀπὸ σαλωμων ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ
- 3 Kur mbretëresha e Shebës pa diturinë e Salomonit dhe shtëpinë që kishte ndërtuar,  
And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house which he had made,  
καὶ εἶδεν βασίλισσα σαβα τὴν σοφίαν σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ἐκοδόμησεν
- 4 gjellërat e tryezës së tij, banesat e shërbëtorëve të tij, shërbimin e kamerierëve të tij dhe rrobat e tyre, kupëmbajtësit e tij dhe rrobat e tyre, si dhe olokaustet që ai ofronte në shtëpinë e Zotit, ajo mbeti e mahnitur.  
And the food at his table, and all his servants seated there, and those who were waiting on him in their places, and their robes, and his wine-servants and their robes, and the burned offerings which he made in the house of the Lord, there was no more spirit in her.  
καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ στάσιον λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν καὶ οἰνοχοοὺς αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο
- 5 Pastaj i tha mbretit: "Ishte, pra, e vërtetë ajo që kisha dëgjuar në vendin tim përsa u përket fjalëve të tua dhe diturisë sate.  
And she said to the king, The account which was given to me in my country of your acts and your wisdom was true.  
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλεῖα ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου
- 6 Por nuk u besova këtyre gjërave deri sa erdha vetë dhe i pashë me sytë e mi; e mirë, pra, nuk më kishin thënë as gjysmën e vëllimit të diturisë sate. Ti e kalon famën që kisha dëgjuar të flitet.  
But I had no faith in what was said about you, till I came and saw for myself; and truly, word was not given me of half your great wisdom; you are much greater than they said.  
καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἡμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα
- 7 Lum njerëzit e tu, lum këta shërbëtorë të tu që rrinë gjithnjë para teje dhe dëgjojnë diturinë tënde!  
Happy are your wives and happy these your servants whose place is ever before you, hearing your words of wisdom.  
μακάριοι οἱ ἄνδρες μακάριοι οἱ παῖδες σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοὶ διὰ παντὸς καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου
- 8 Qoftë i bekuar Zoti, Perëndia yt, që të desh, dhe të vuri mbi fronin e tij si mbret për Zotin, Perëndinë tënd! Duke qenë se Perëndia yt e do Izraelin dhe do ta bëjë të qëndrueshëm përjetë, të ka vendosur si mbret mbi të që të ushtrosh gjykime dhe drejtësi."  
Praise be to the Lord your God whose pleasure it was to put you on the seat of his kingdom to be king for the Lord your God: because, in his love for Israel, it was the purpose of your God to make them strong for ever, he made you king over them, to be their judge in righteousness.  
ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἡὐλογημένος ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλεῖα τῷ κυρίῳ θεῷ σου ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν ἰσραηλ τοῦ στησαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα καὶ ἔδοκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλεῖα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην
- 9 Pastaj ajo i fali mbretit njëqind e njëzet talenta ari dhe një sasi të madhe aromash dhe gurësh të çmuar. Nuk pati kurrë më aroma si ato që mbretëresha e Shebës i dha mbretit Salomon.  
And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and a great store of spices and jewels: never had such spices been seen as the queen of Sheba gave to Solomon.  
καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἰκοσι τάλαντα χρυσοῦ καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα σαβα τῷ βασιλεῖ σαλωμων

- 10 Shërbëtorët e Hiramit dhe shërbëtorët e Salomonit që mbartnin ar nga Ofiri, suallën edhe dru santali dhe gurë të çmuar;  
**And the servants of Hiram and the servants of Solomon, in addition to gold from Ophir, came back with sandal-wood and jewels.**  
*καὶ οἱ παῖδες σαλωμων καὶ οἱ παῖδες χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ σαλωμων ἐκ σουφρι καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον*
- 11 me drurin e santalit mbreti bëri shkallë për shtëpinë e Zotit dhe për pallatin mbretëror të tij; ai bëri gjithashtu qeste dhe harpa për këngëtarët. Asnjë vegël si këto nuk ishte parë më përpara në vendin e Judës.  
**And with the sandal-wood the king made steps for the house of the Lord and for the king's house, and instruments of music for the makers of melody; never before had such been seen in the land of Judah.**  
*καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς καὶ οὐκ ὄφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῆ ἰουδα*
- 12 Mbreti Salomon i dha mbretëreshës së Shebas të gjithë gjërat e dëshiruara që ajo kërkoi, shumë më tepër nga ato që ajo i kishte sjellë mbretit. Pastaj ajo u kthye, duke shkuar me shërbëtorët e saj në vendin e vet.  
**And King Solomon gave the queen of Sheba all her desire, whatever she made request for, in addition to what she had taken to the king. So she went back to her country with her servants.**  
*καὶ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσῃ σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ἤτησεν ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ σαλωμων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς*
- 13 Peshja e arit që Salomoni merrte çdo vit ishte gjashtëqind e gjashtëdhjetë e gjashtë talenta ari,  
**Now the weight of gold which came to Solomon in one year was six hundred and sixty-six talents;**  
*καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ σαλωμων ἐν ἑνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἕξ τάλαντα χρυσοῦ*
- 14 përveç atij që merrte nga tregtarët; edhe tërë mbretërit e Arabisë dhe qeveritarët e vendit i sillnin Salomonit ar dhe argjend.  
**And in addition to what he got from traders of different sorts, all the kings of Arabia and the rulers of the country gave gold and silver to Solomon.**  
*πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ σαλωμων*
- 15 Mbreti Salomon urdhëroi të bëhen dyqind mburoja të mëdha prej ari të rrahur, duke përdorur për secilën prej tyre gjashtëqind sikla ari të rrahur,  
**And King Solomon made two hundred body-covers of hammered gold, every one having six hundred shekels of gold in it.**  
*καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατοῦς ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαρὸι τῷ ἐνὶ θυρεῷ ἑξακόσιοι χρυσοὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν*
- 16 dhe treqind mburoja prej ari të rrahur, për secilën prej tyre përdori treqind sikla ari; pastaj mbreti i vendosi në pallatin e pyllit të Libanit.  
**And he made three hundred smaller body-covers of hammered gold, using three hundred shekels of gold for every cover, and the king put them in the house of the Woods of Lebanon.**  
*καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσοῦς τριακοσίων χρυσοῦν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ λιβάνου*
- 17 Mbreti bëri gjithashtu një fron të madh prej fildishi, që e veshi me ar të kulluar.  
**Then the king made a great ivory seat, plated with the best gold.**  
*καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ*
- 18 Froni kishte shtatë shkallëza dhe një stol prej ari, që ishin të lidhura me fronin; kishte krahë në anët e fronit dhe dy luanë rrinin pranë krahëve.  
**There were six steps up to it, and a foot-rest of gold fixed to it, and arms on the two sides of the seat, with two lions at the side of the arms.**  
*καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας*
- 19 Dymbëdhjetë luanë rrinin në të dy anët e skajeve të gjashtë shkallëzave. Asgjë e tillë nuk ishte bërë në një mbretëri tjetër.  
**And twelve lions were placed on one side and on the other side on the six steps: there was nothing like it in any kingdom.**  
*καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ*
- 20 Të gjitha kupat për pijet e mbretit Salomon ishin prej ari, madje edhe ato të pallatit të pyllit të Libanit ishin prej ari të kulluar. Në kohën e Salomonit argjendi në të vërtetë nuk kishte asnjë vlerë.  
**All King Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the Woods of Lebanon were of the best gold: no one gave a thought to silver in the days of Solomon.**  
*καὶ πάντα τὰ σκευὴ τοῦ βασιλέως σαλωμων χρυσοῦ καὶ πάντα τὰ σκευὴ οἴκου δρυμοῦ τοῦ λιβάνου χρυσίῳ κατελιημένα οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις σαλωμων εἰς οὐθέν*
- 21 Sepse anijet e mbretit shkolin në Tarshish me shërbëtorët e Hiramit; dhe një herë çdo tre vjet vinin anijet e Tarshishit, duke sjellë ar, argjend, fildish, majmunë dhe pallonj.  
**For the king had Tarshish-ships sailing with the servants of Hiram: once every three years the Tarshish-ships came back with gold and silver, ivory and monkeys and peacocks.**  
*ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς θαρσις μετὰ τῶν παίδων χιραμ ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἦρχετο πλοῖα ἐκ θαρσις τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων*
- 22 Kështu mbreti Salomon ua kaloi për pasuri dhe dituri tërë mbretërve të dheut.  
**And King Solomon was greater than all the kings of the earth in wealth and in wisdom.**  
*καὶ ἐμεγαλύνθη σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλοῦτῳ καὶ σοφίᾳ*

- 23 Tërë mbretërit e dheut kërkonin praninë e Salomonit për të dëgjuar diturinë që Perëndia i kishte vënë në zemër.  
And all the kings of the earth came to see Solomon and to give ear to his wisdom, which God had put into his heart.  
καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον σαλωμων ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
- 24 Secili prej tyre i çonte dhuratën e vet: sende argjendi, sende ari, rroba, armë, aroma, kuaj dhe mushka, një sasi të caktuar çdo vit.  
And everyone took with him an offering, vessels of silver and vessels of gold, and robes, and coats of metal, and spices, and horses and beasts for transport, regularly year by year.  
καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν στακτὴν καὶ ἡδύσματα ἵππων καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν
- 25 Salomoni kishte katër mijë stalla për kuajt dhe për qerret dhe dymbëdhjetë mijë kalorës, që i shpërndau në qytetet për qerret dhe në Jeruzalem pranë tij.  
Solomon had four thousand buildings for his horses and his war-carriages, and twelve thousand horsemen whom he kept, some in the carriage-towns and some with the king in Jerusalem.  
καὶ ἦσαν τῷ σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἰπέων καὶ ἔθετο αὐτοῦς ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν ἱερουσαλημ
- 26 Kështu ai sundoi mbi tërë mbretërit nga Lumi deri në vendin e Filistejve dhe në kufi me Egjiptin.  
And he was ruler over all the kings from the River to the land of the Philistines, as far as the limit of Egypt.  
καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίου αἰγύπτου
- 27 Mbreti veproi në mënyrë të tillë që në Jeruzalem argjendi të ishte i rëndomtë si gurët dhe kedrat të bollshëm si fiku i Egjiptit në fusha.  
The king made silver as common as stones in Jerusalem and cedars like the sycamore-trees of the lowlands in number.  
καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν ἱερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνας τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος
- 28 Salomoni i sillnin kuaj nga Egjipti dhe nga të gjitha vendet.  
They got horses for Solomon from Egypt and from every land.  
καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἵππων ἐξ αἰγύπτου τῷ σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς
- 29 Pjesa tjetër e bëmave të Salomonit, nga të parat deri në të fundit, a nuk janë vallë të shkruara në librin e Nathanit, profetit, në profecinë e Ahijahut nga Shilohu dhe në vegimet e Idos, shikuesit, mbi Jeroboamin, birin e Nebatit?  
Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not recorded in the history of Nathan the prophet, and in the words of Ahijah the prophet of Shiloh, and in the visions of Iddo the seer about Jeroboam, the son of Nebat?  
καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων αχια τοῦ σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν ιωηλ τοῦ ὀρώντος περὶ ἱεροβοαμ υἱοῦ ναβατ
- 30 Salomoni mbretëroi në Jeruzalem mbi tërë Izraelin dyzet vjet.  
Solomon was king over Israel in Jerusalem for forty years.  
καὶ ἐβασίλευσεν σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα ἰσραηλ τεσσαράκοντα ἔτη
- 31 Pastaj Salomoni pushoi bashkë me etërit e tij dhe e varrosën në qytetin e Davidit, atit të tij. Në vend të tij mbretëroi i biri, Roboami.  
And Solomon went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David his father; and Rehoboam his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη σαλωμων καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Roboami shkoi në Sikem, sepse tërë Izraeli kishte ardhur në Sikem për ta bërë mbret.  
And Rehoboam went to Shechem, where all Israel had come together to make him king.  
καὶ ἦλθεν ροβοαμ εἰς συχεμ ὅτι εἰς συχεμ ἦρχετο πᾶς ἰσραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν
- 2 Kur Jeroboami, bir i Nebatit, e mësoi këtë (ai ishte akoma në Egjipt ku kishte ikur larg pranisë së mbretit Salomon), Jeroboami u kthye nga Egjipti.  
And when Jeroboam, the son of Nebat, had news of it, (for he was in Egypt where he had gone in flight from King Solomon,) he came back from Egypt.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἱεροβοαμ υἱὸς ναβατ καὶ αὐτὸς ἐν αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου σαλωμων τοῦ βασιλέως καὶ κατέκρηεν ἱεροβοαμ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἀπέστρεψεν ἱεροβοαμ ἐξ αἰγύπτου
- 3 Prandaj dërguan ta thërrasin. Kështu Jeroboami dhe tërë Izraeli erdhën t'i flasin Roboamit dhe i thanë:  
And they sent for him; and Jeroboam and all Israel came to Rehoboam and said,  
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν καὶ ἦλθεν ἱεροβοαμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἰσραηλ πρὸς ροβοαμ λέγοντες
- 4 "Ati yt e ka bërë zgjedhën tonë të rëndë; tani ti lehtësoje robërinë e fortë të atit tënd dhe zgjedhën e rëndë që ai na ka imponuar, dhe ne do të të shërbejmë"  
Your father put a hard yoke on us: if you will make the conditions under which your father kept us down less cruel, and the weight of the yoke he put on us less hard, then we will be your servants.  
ὁ πατὴρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομεν σοι

- 5 Ai u përgjigj kështu: &quot;Kthehuni tek unë pas tri ditësh&quot;. Pastaj populli iku.  
And he said to them, Come to me again after three days. So the people went away.  
και ειπεν αυτοις πορευεσθε εως τριων ημερων και ερχεσθε προς με και απηλθεν ο λαος
- 6 Atëherë mbreti Roboam u këshillua me pleqtë që kishin qenë në shërbim të atit të tij, Salomonit, kur ishte i gjallë, dhe i tha: &quot;Çfarë më këshilloni t'i them këtij populli?&quot;.  
Then King Rehoboam took the opinion of the old men who had been with Solomon his father when he was living, and said, In your opinion, what answer am I to give to this people?  
και συνηγαγεν ο βασιλευς ροβοαμ τους πρεσβυτερους τους εστηκotas εναντιον σαλωμων του πατρος αυτοου εν τω ζην αυτον λεγων πως υμεις βουλευεσθε του αποκριθηναι τω λαω τουτω λογον
- 7 Ata i folën duke thënë: &quot;Në rast se tregohesh dashmirës me këtë popull dhe e kënaq, duke u dhënë atyre një përgjigje të favorshme, ata do të jenë shërbëtorë të tu përgjithmon&quot;.  
And they said to him, If you are kind to this people, pleasing them and saying good words to them, then they will be your servants for ever.  
και ελαλησαν αυτω λεγοντες εν εν τη σημερον γενη εις αγαθον τω λαω τουτω και ευδοκιασης και λαλησης αυτοις λογους αγαθους και εσονται σοι παιδες πασας τας ημερας
- 8 Por Roboami hodhi poshtë këshillën e dhënë nga pleqtë dhe u konsultua me të rinjtë që ishin rritur me të dhe ishin në shërbim të tij,  
But he gave no attention to the opinion of the old men, but went to the young men of his generation who were waiting before him.  
και κατελιπεν την βουλην των πρεσβυτερων οι συνεβουλευσαντο αυτω και συνεβουλευσατο μετα των παιδαριων των συνεκτραφεντων μετ' αυτοου των εστηκωτων εναντιον αυτοου
- 9 dhe u tha atyre: &quot;Çfarë më këshilloni t'i përgjigjem këtij populli që më foli duke thënë: &quot;Lehtësoje zgjedhën e vënë nga ati yt?&quot;&quot;.  
And he said to them, What is your opinion? What answer are we to give to this people who have said to me, Make less the weight of the yoke which your father put on us?  
και ειπεν αυτοις τι υμεις βουλευεσθε και αποκριθησομαι λογον τω λαω τουτω οι ελαλησαν προς με λεγοντες ανεξ απο του ζυγου ου εδωκεν ο πατηρ σου εφ' ημας
- 10 Atëherë të rinjtë që ishin rritur me të i folën, duke thënë: &quot;Kështu do t'i përgjigjesh këtij populli që të është drejtuar ty duke thënë: &quot;Ati yt e ka bërë të rëndë zgjedhën tonë; tani lehtësoje atë&quot;. Kështu do t'u thuash atyre: &quot;Gishti im i vogël është më i trashë se sa ijet e atit tim; &quot;  
And the young men of his generation said to him, This is the answer to give to the people who came to you saying, Your father put a hard yoke on us, but will you make it less; say to them, My little finger is thicker than my father's body;  
και ελαλησαν αυτω τα παιδαρια τα εκτραφεντα μετ' αυτοου ουτως λαλησεις τω λαω τω λαλησαντι προς σε λεγον ο πατηρ σου εβαρυνεν τον ζυγον ημων και συ αφες αφ' ημων ουτως ερεις ο μικρος δα κτυλος μου παχυτερος της οσφους του πατρος μου
- 11 prandaj në qoftë se ati im ju ka vënë një zgjedhë të rëndë, unë do ta bëj atë edhe më të rëndë; në qoftë se ati im ju ka ndëshkuar me fshikull, unë do t'ju dënoj me kamxhik&quot;&quot;.  
If my father put a hard yoke on you, I will make it harder: my father gave you punishment with whips, but I will give you blows with snakes.  
και νυν ο πατηρ μου επαυδευεν υμας ζυγω βαρει και εγω προσθησω επι τον ζυγον υμων ο πατηρ μου επαυδευεν υμας εν μαστιγιν και εγω παιδευσω υμας εν σκορπιοις
- 12 Pas tri ditëve, Jeroboami dhe tërë populli erdhën te Roboami, ashtu si kishte urdhëruar mbreti, duke thënë: &quot;Kthehuni tek unë pas tri ditësh&quot;.  
So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king had given orders, saying, Come to me again on the third day.  
και ηλθεν ιεροβοαμ και πας ο λαος προς ροβοαμ τη ημερα τη τρίτη ως ελαλησεν ο βασιλευς λεγων επιστρεψατε προς με τη ημερα τη τρίτη
- 13 Mbreti iu përgjigj atyre rëndë: kështu mbreti Roboam, duke hedhur poshtë këshillën e dhënë nga pleqtë,  
And the king gave them a rough answer. So King Rehoboam gave no attention to the suggestion of the old men,  
και απεκριθη ο βασιλευς σκληρα και εγκατελιπεν ο βασιλευς ροβοαμ την βουλην των πρεσβυτερων
- 14 u foli atyre sipas këshillës së dhënë nga të rinjtë, duke thënë: &quot;Ati im e ka bërë të rëndë zgjedhën tuaj, por unë do ta bëj edhe më të rëndë; ati im ju ka ndëshkuar me fshikull, unë do t'ju dënoj me kamxhik&quot;.  
But gave them the answer put forward by the young men, saying, My father made your yoke hard, but I will make it harder; my father gave you punishment with whips, but I will give it with snakes.  
και ελαλησεν προς αυτοους κατα την βουλην των νεωτερων λεγων ο πατηρ μου εβαρυνεν τον ζυγον υμων και εγω προσθησω επ' αυτον ο πατηρ μου επαυδευεν υμας εν μαστιγιν και εγω παιδευσω υμ ας εν σκορπιοις
- 15 Kështu mbreti nuk e dëgjoi popullin, sepse zhvillimi i ngjarjeve varej nga Perëndia, me qëllim që Zoti ta çonte në vend fjalën e tij, që ia kishte drejtuar Jeroboamit, birit të Nebatit, me anë të Ahijahut nga Shilohu.  
So the king did not give ear to the people; for this came about by the purpose of God, so that the Lord might give effect to his word which he had said by Ahijah the Shilonite to Jeroboam, the son of Nebat.  
και ουκ ηκουσεν ο βασιλευς του λαου οτι ην μεταστροφη παρα του θεου λεγων ανεστησεν κυριος τον λογον αυτοου ον ελαλησεν εν χειρι αχια του σηλωνιτου περι ιεροβοαμ υιου ναβατ

- 16** Kur tërë Izraeli pa që mbreti nuk e dëgjonte, iu përgjigj mbretit duke thënë: &quot;Çfarë pjese kemi ne nga Davidi? Nuk kemi asnjë trashëgimi nga biri i Isait! Secili në çadrën e vet, o Izrael! Tani kujdesohu për shtëpinë tënde, o David!&quot;. Kështu tërë Izraeli shkoi në çadrat e veta.  
**And when all Israel saw that the king would give no attention to them, the people in answer said to the king, What part have we in David? what is our heritage in the son of Jesse? every man to your tents, O Israel; now see to your house, David. So all Israel went to their tents.**  
 και παντός ισραηλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων τίς ἡμῖν μερίς ἐν δαυὶδ καὶ κληρονομία ἐν οἴῳ ἰεσσαὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου ισραηλ νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου δαυὶδ καὶ ἐπορεύθη πᾶς ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ
- 17** Por mbi bijtë e Izraelit që banonin në qytetin e Judës mbretëroi Roboami.  
**But Rehoboam was still king over those of the children of Israel who were living in the towns of Judah.**  
 και ἄνδρες ισραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν ροβοαμ
- 18** Mbreti Roboam dërgoi Hadoramin, të ngarkuarin me haraçet, por bijtë e Izraelit e vranë me gurë dhe ai vdiq. Atëherë mbreti Roboam u shpejtua të hipë mbi një qerre për të ikur me vrap në Jeruzalem.  
**Then Rehoboam sent Adoniram, the overseer of the forced work; and he was stoned to death by all Israel. And King Rehoboam went quickly and got into his carriage to go in flight to Jerusalem.**  
 και ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ροβοαμ τὸν ἀδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ ισραηλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν καὶ ὁ βασιλεὺς ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς ἱερουσαλημ
- 19** Kështu Izraeli ka qenë rebel ndaj shtëpisë së Davidit deri ditën e sotme.  
**So Israel was turned away from the family of David to this day.**  
 και ἠθέτησεν ισραηλ ἐν τῷ οἴκῳ δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 1** Roboami, me të arritur në Jeruzalem, thirri shtëpinë e Judës dhe të Beniaminit, njëqind e tetëdhjetë mijë luftëtarë të zgjedhur, për të luftuar kundër Izraelit dhe për t'i kthyer kështu mbretërinë Roboamit.  
**And Rehoboam came to Jerusalem, and got together the men of Judah and Benjamin, a hundred and eighty thousand of his best fighting-men, to make war against Israel and get the kingdom back for Rehoboam.**  
 και ἦλθεν ροβοαμ εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν ἰουδαν καὶ βενιαμιν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιοῦντων πόλεμον καὶ ἐπολέμει πρὸς ισραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ ροβοαμ
- 2** Por fjala e Zotit iu drejtua kështu Shemajahut, njeriu i Perëndisë, duke thënë:  
**But the word of the Lord came to Shemaiah, the man of God, saying,**  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων
- 3** &quot;Foli Roboamit, birit të Salomonit, mbretit të Judës, dhe tërë Izraelit në Judë dhe në Benjamin, dhe u thuj atyre:  
**Say to Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin,**  
 εἰπὸν πρὸς ροβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων καὶ πρὸς πάντα ἰουδαν καὶ βενιαμιν λέγων
- 4** Kështu flet Zoti: &quot;Mos dilni të luftoni kundër vëllezërve tuaj. Secili të kthehet në shtëpinë e vet, sepse kjo gjë vjen nga unë&quot;&quot;. Atëherë ata iu bindën fjalës të Zotit dhe u kthyen prapa pa dalë kundër Jeroboamit.  
**The Lord has said, You are not to go to war against your brothers: let every man go back to his house, for this thing is my purpose. So they gave ear to the words of the Lord and were turned back from fighting against Jeroboam.**  
 τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ ἱεροβοαμ
- 5** Roboami banoi në Jeruzalem dhe ndërtoi disa qytete për mbrojtje në Judë.  
**Now Rehoboam kept in Jerusalem, building walled towns in Judah.**  
 και κατόκησεν ροβοαμ εἰς ἱερουσαλημ καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις τειχίρεις ἐν τῇ ἰουδαίᾳ
- 6** Ai ndërtoi Betlemin, Etamin, Tekoan,  
**He was the builder of Beth-lehem and Etam and Tekoa**  
 και ὠκοδόμησεν τὴν βαιθλεεμ καὶ τὴν αιταμ καὶ τὴν θεκωε
- 7** Beth-Tsurin, Sokon, Adulamin,  
**And Beth-zur and Soco and Adullam**  
 και τὴν βαιθσουρα καὶ τὴν σοκωθ καὶ τὴν οδολλαμ

- 8 Gathin, Mareshahun, Zifin,  
And Gath and Mareshah and Ziph  
καὶ τὴν γεθ καὶ τὴν μαρισαν καὶ τὴν ζιφ
- 9 Adoraimin, Lakishin, Azkahun,  
And Adoraim and Lachish and Azekah  
καὶ τὴν αδωραιμ καὶ τὴν λαχισ καὶ τὴν αζηκα
- 10 Tsorahun, Ajalonin dhe Hebronin, që u bënë qytete të fortifikuara në Judë dhe në Benjamin.  
And Zorah and Aijalon and Hebron, walled towns in Judah and Benjamin.  
καὶ τὴν σαραα καὶ τὴν αιαλων καὶ τὴν γεβρων ἣ ἔστιν τοῦ ιουδα καὶ βενιαμιν πόλεις τειχήρεις
- 11 Përforcoi fortesat dhe vendosi komandantë dhe depo ushqimesh, vaji dhe vere.  
And he made the walled towns strong, and he put captains in them and stores of food, oil, and wine.  
καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων ἔλαιον καὶ οἶνον
- 12 Në çdo qytet vendosi mburoja dhe shtiza dhe i bëri jashtëzakonisht të forta. Kështu ai pati me vete Judën dhe Benjaminin.  
And in every town he put stores of body-covers and spears, and made them very strong. And Judah and Benjamin were his.  
κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα καὶ ἦσαν αὐτῷ ιουδα καὶ βενιαμιν
- 13 Përveç kësaj nga të gjitha territoret e tyre priftërinjtë dhe Levitët e tërë Izraelit morën anën e tij.  
And the priests and Levites who were in all Israel came together to him from every part of their country.  
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται οἱ ἦσαν ἐν παντὶ ἰσραηλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων
- 14 Në të vërtetë Levitët braktisën tokat e tyre për kullotë dhe pronat e tyre dhe shkuan në Judë dhe në Jeruzalem, sepse Jeroboami me bijtë e tij i kishte përzënë nga shërbimi si priftërinj të Zotit,  
For the Levites gave up their living-places and their property, and came to Judah and Jerusalem; for Jeroboam and his sons had sent them away, not letting them be priests to the Lord;  
ἔτι ἐγκατέλιπον οἱ λευῖται τὰ σικηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς ιουδαν εἰς ιερουσαλημ ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς ιεροβοαμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ
- 15 dhe kishte caktuar priftërinj për vendet e larta, për demonët dhe për viçat që kishte bërë.  
And he himself made priests for the high places, and for the images of he-goats and oxen which he had made.  
καὶ κατέστησεν αὐτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν ιεροβοαμ
- 16 Mbas Levitëve ata nga gjithë fiset e Izraelit që kishin vendosur në zemër të tyre të kërkonin Zotin, Perëndinë e Izraelit, vajtën në Jeruzalem për t'i ofruar flijime Zotit, Perëndisë të etërve të tyre.  
And after them, from all the tribes of Israel, all those whose hearts were fixed and true to the Lord, the God of Israel, came to Jerusalem to make offerings to the Lord, the God of their fathers.  
καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν ἰσραηλ οἱ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν ἰσραηλ καὶ ἦλθον εἰς ιερουσαλημ θῆσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν
- 17 Kështu e përforcuan mbretërinë e Judës dhe e bënë të qëndrueshëm për tre vjet Roboamin, birin e Salomonit, sepse për tre vjet ndoqën rrugën e Davidit dhe të Salomonit.  
So they went on increasing the power of the kingdom of Judah, and made Rehoboam, the son of Solomon, strong for three years; and for three years they went in the ways of David and Solomon.  
καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν ιουδα καὶ κατίσχυσαν ροβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων εἰς ἔτη τρία ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς δαυιδ καὶ σαλωμων ἔτη τρία
- 18 Roboami mori për grua Mahalathën, bijën e Jerimothit, birit të Davidit dhe i Abihajlit, bijës së Eliabit që ishte bir i Isait.  
And Rehoboam took as his wife Mahalath, the daughter of Jerimoth, the son of David and of Abihail, the daughter of Eliab, the son of Jesse;  
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ροβοαμ γυναῖκα τὴν μολλαθ θυγατέρα ιεριμουθ υἱοῦ δαυιδ ἀβαιαν θυγατέρα ελιαβ τοῦ ιεσσαί
- 19 Ajo i lindi fëmijët Jeush, Shemariah dhe Zaaham.  
And she had sons by him, Jeush, Shemariah, and Zaham.  
καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν ιαουσ καὶ τὸν σαμαριαν καὶ τὸν ροολλαμ
- 20 Mbas asaj mori për grua Maakahën, bijën e Absalomit, e cila i lindi Abijahun, Atain, Zizan dhe Shelomithin.  
And after her he took Maacah, the daughter of Absalom; and she had Abijah and Attai and Ziza and Shelomith by him.  
καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν αὐτῷ τὴν μααχα θυγατέρα ἀβεσσαλωμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν αβια καὶ τὸν ιεθθι καὶ τὸν ζιζα καὶ τὸν εμμωθ

- 21** Roboami e donte Maakahën, bijën e Absalomit, më tepër se të gjitha bashkëshortet e konkubinat e tij (ai mori tetëmbëdhjetë bashkëshorte dhe shtatëdhjetë konkubina dhe i lindën njëzet e tetë djem dhe gjashtëdhjetë vajza).  
**Maacah, the daughter of Absalom, was dearer to Rehoboam than all his wives and his servant-wives: (for he had eighteen wives and sixty servant-wives, and was the father of twenty-eight sons and sixty daughters.)**  
 και ἠγάπησεν ροβοαμ τὴν μααχαν θυγατέρα αβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα
- 22** Roboami e caktoi Abijahun, birin e Maakahës, si të parë që të ishte princ midis vëllezërve të tij, sepse mendonte ta bënte mbret.  
**Rehoboam made Abijah, the son of Maacah, chief and ruler among his brothers, for it was his purpose to make him king.**  
 και κατέστησεν εἰς ἄρχοντα ροβοαμ τὸν αβια τὸν τῆς μααχα εἰς ἠγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ὅτι βασιλεῦσαι διενοεῖτο αὐτόν
- 23** Ai veprroi me zgjuars dhe i shpërndau disa nga bijtë e tij në të gjitha vendet e Judës dhe të Beniaminit, në të gjitha qytetet e fortifikuara; u dha atyre ushqime me shumicë dhe kërkoi për ta shumë bashkëshorte.  
**And in his wisdom he had his sons stationed in every walled town through all the lands of Judah and Benjamin; and he gave them a great store of food, and took wives for them.**  
 και ἠὲξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὀρίοις ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὄχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολὺ καὶ ἠτήσαστο πλῆθος γυναικῶν
- 1** Mbas forcimit të mbretërisë dhe të pushtetit të tij, Roboami braktisi ligjin e Zotit bashkë me tërë Izraelin.  
**Now when Rehoboam's position as king had been made certain, and he was strong, he gave up the law of the Lord, and all Israel with him.**  
 και ἐγένετο ὡς ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς ἰσραηλ μετ' αὐτοῦ
- 2** Në vitin e pestë të mbretit Roboam, Shishaku, mbret i Egjiptit, doli kundër Jeruzalemit (sepse ata kishin kryer mëkate kundër Zotit),  
**Now in the fifth year of King Rehoboam, Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem, because of their sin against the Lord,**  
 και ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ροβοαμ ἀνέβη σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ ἱερουσαλημ ὅτι ἡμαρτον ἐναντίον κυρίου
- 3** me njëmijë e dyqind qerre dhe gjashtëdhjetë mijë kalorës; dhe bashkë me të erdhi nga Egjipti një popull i pallogaritshëm: Libianë, Sukej dhe Etiopias.  
**With twelve hundred war-carriages and sixty thousand horsemen: and the people who came with him out of Egypt were more than might be numbered: Lubim and Sukkiim and Ethiopians.**  
 ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἄρμασιν καὶ ἐξήκοντα χιλιάσιν ἵππων καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλῆθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ αἰγύπτου λίβυες τρωγλοδύται καὶ αἰθίοτες
- 4** Ai pushtoi qytetet e fortifikuara që ishin pronë e Judës dhe arriti deri në Jeruzalem.  
**And he took the walled towns of Judah, and came as far as Jerusalem.**  
 και κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὄχυρῶν αἱ ἦσαν ἐν ἰουδα καὶ ἦλθεν εἰς ἱερουσαλημ
- 5** Atëherë profeti Shemajah shkoi te Roboami dhe te krerët e Judës, që ishin mbledhur në Jeruzalem nga frika e Shishakut, dhe u tha atyre: "Kështu thotë Zoti: "Ju më kini braktisur, prandaj edhe unë ju braktis në duart e Shishakut".  
**Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam and the chiefs of Judah, who had come together in Jerusalem because of Shishak, and said to them, The Lord has said, Because you have given me up, I have given you up into the hands of Shishak.**  
 και σαμαιας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας ἰουδα τοὺς συναχθέντας εἰς ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με κἀγὼ ὠ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ σουσακιμ
- 6** Atëherë princat e Izraelit dhe mbreti u përlulën dhe thanë: "Zoti është i drejtë".  
**Then the chiefs of Israel and the king made themselves low and said, The Lord is upright.**  
 και ἠσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες ἰσραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν δίκαιος ὁ κύριος
- 7** Kur Zoti pa që ata ishin përlulur, fjala e Zotit iu drejtua Shemajahut, duke i thënë: "Me qenë se ata u përlulën, unë nuk do t'i shkatërroj, por do t'ju jap pas pak çlirim dhe zemërimi im nuk do të kthehet kundër Jeruzalemit nëpërmjet Shishakut.  
**And the Lord, seeing that they had made themselves low, said to Shemaiah, They have made themselves low: I will not send destruction on them, but in a short time I will give them salvation, and will not let loose my wrath on Jerusalem by the hand of Shishak.**  
 και ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς σαμαϊαν λέγων ἐνετράπησαν οὐ καταφθερῶ αὐτούς καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς μου ἐν ἱερουσαλημ
- 8** Megjithatë do t'i nënshtrohen atij, kështu do të njohin nga përvoja ç'është do të thotë të më shërbesh mua dhe t'u shërbesh mbretërive të kombeve".  
**But still they will become his servants, so that they may see how different my yoke is from the yoke of the kingdoms of the lands.**  
 ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς

- 9 Kështu Shishaku, mbret i Egjiptit, u sul kundër Jeruzalemit dhe mori me vete thesaret e shtëpisë të Zotit dhe thesaret e pallatit mbretëror; mori me vete çdo gjë; mori edhe mburojat prej ari që kishte bërë Salomoni.  
 So Shishak, king of Egypt, came up against Jerusalem and took away all the stored wealth of the house of the Lord and the king's house: he took everything away, and with the rest the gold body-covers which Solomon had made.  
 και ἀνέβη σουσακιμ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως τὰ πάντα ἔλαβεν καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς οὓς ἐποίησεν σαλωμων
- 10 Dhe në vend të tyre mbreti Roboam bëri mburoja prej bronzi dhe ua besoi ruajtjen e tyre kapitenëve të rojeve që ruanin portën e shtëpisë së mbretit.  
 And in their place King Rehoboam had other body-covers made of brass and gave them into the care of the captains of the armed men who were stationed at the door of the king's house.  
 καὶ ἐποίησεν ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως
- 11 Sa herë që mbreti hynte në shtëpinë e Zotit, rojet shkonin dhe i merrnin dhe pastaj i çonin përsëri në sallën e rojeve.  
 And whenever the king went into the house of the Lord, the armed men went with him taking the body-covers, and then took them back to their room.  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντας καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων
- 12 Me qenë se Roboami ishte përrulur, zemërimi i Zotit u hoq nga ai dhe nuk e shkatërroi plotësisht; në Judë kishte akoma gjëra të mira.  
 And when he made himself low, the wrath of the Lord was turned back from him, and complete destruction did not come on him, for there was still some good in Judah.  
 καὶ ἐν τῷ ἐντραπήναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου καὶ οὐκ εἰς καταθορὸν εἰς τέλος καὶ γὰρ ἐν ἰουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί
- 13 Kështu mbreti Roboam u përforcua në Jeruzalem dhe vazhdoi të mbretërojë. Kur filloi të mbretërojë, Roboami ishte dyzet e një vjeç, dhe mbretëroi shtatëmbëdhjetë vjet në Jeruzalem, qyteti që Zoti  
 So King Rehoboam made himself strong in Jerusalem and was ruling there. Rehoboam was forty-one years old when he became king, and he was ruling for seventeen years in Jerusalem, the town which the Lord had made his out of all the tribes of Israel, to put his name there; and his mother's name was Naamah, an Ammonite woman.  
 καὶ κατίσχυσεν ροβοαμ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτὸν καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ ἐν τῇ πόλει ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱὸν ἰσραηλ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ νοομμα ἡ αμμανίτις
- 14 Ai veproj keq, sepse nuk u vu me zemrën e tij në kërkim të Zotit.  
 And he did evil because his heart was not true to the Lord.  
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον
- 15 Bëmat e Roboamit, nga të parat deri në të fundit, a nuk janë vallë të shkruara në analet e profetit Shemajah dhe të shikuesit Ido, sipas gjenealogjive? Pati luftra të vazhdueshme midis Roboamit dhe Jeroboamit.  
 Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not recorded in the words of Shemaiah the prophet and Iddo the seer? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam all their days.  
 καὶ λόγοι ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις σαμαια τοῦ προφήτου καὶ ἀδδω τοῦ ὀρώντος καὶ πράξεις αὐτοῦ καὶ ἐπολέμει ροβοαμ τὸν ἱεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας
- 16 Pastaj Roboami pushoi bashkë me etërit e tij dhe u varros në qytetin e Davidit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Abijahu.  
 And Rehoboam went to rest with his fathers, and was put into the earth in the town of David; and Abijah his son became king in his place.  
 καὶ ἀπέθανεν ροβοαμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Në vitin e tetëmbëdhjetë të mbretërisë së Jeroboamit, Abijahu filloi të mbretërojë në Judë.  
 In the eighteenth year of King Jeroboam, Abijah became king over Judah.  
 ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ἱεροβοαμ ἐβασίλευσεν αβια ἐπὶ ἰουδα
- 2 Ai mbretëroi tre vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Mikajah; ishte bija e Urielit nga Gibeahu. Pati luftë midis Abijahut dhe Jeroboamit.  
 He was king in Jerusalem for three years; his mother's name was Maacah, the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.  
 ἔτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ μααχα θυγάτηρ ουριηλ ἀπὸ γαβια καὶ πόλεμος ἦν ἀνά μέσον αβια καὶ ἀνά μέσον ἱεροβοαμ
- 3 Abijahu u përgatit për betejën me një ushtri me luftëtarë trima, katërqind mijë njerëz të zgjedhur; edhe Jeroboami u radhit në rend beteje kundër tij me tetëqind mijë burra të zgjedhur, njerëz të fortë dhe trima.  
 And Abijah went out to the fight with an army of men of war, four hundred thousand of his best men; and Jeroboam put his forces in line against him, eight hundred thousand of his best men of war.  
 καὶ παρετάξατο αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμιστῶν δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν καὶ ἱεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατοὶ πολεμιστῶν ἰ δυνάμεως



- 4 Duke qëndruar në malin e Tsemaraimit, që ndodhet në krahinën malore të Efraimit, Abijahu tha: "Më dëgjoni, Jeroboam dhe tërë Izraeli!  
And Abijah took up his position on Mount Zemaraim, in the hill-country of Ephraim, and said, Give ear to me, O Jeroboam and all Israel:  
καὶ ἀνέστη αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους σομορων ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ εἶπεν ἀκούσατε ιεροβοαμ καὶ πᾶς ἰσραηλ.
- 5 A nuk e dini vallë që Zotit, Perëndia i Izraelit, ia ka dhënë për gjithnjë Davidit mbretërimin mbi Izrael, atij dhe bijve të tij, me një besëlidhje kripe?  
Is it not clear to you that the Lord, the God of Israel, gave the rule over Israel to David and to his sons for ever, by an agreement made with salt?  
οὐχ ὑμῖν γινῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν ἰσραηλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἀλάς
- 6 Megjithatë Jeroboami, bir i Nebatit, shërbëtor i Salomonit, birit të Davidit, u ngrit dhe u rebelua kundër zotërisë së tij.  
But Jeroboam, the son of Nebat, the servant of Solomon, the son of David, took up arms against his lord.  
καὶ ἀνέστη ιεροβοαμ ὁ τοῦ ναβατ ὁ παῖς σαλωμων τοῦ δαυιδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ
- 7 Rreth tij ishin mbledhur njerëz të neveritshëm dhe horra, që ishin bërë të fortë kundër Roboamit, birit të Salomonit, kur Roboami ishte i ri dhe pa përvojë, dhe nuk ishte mjaft i fortë sa t'u rezistonte atyre.  
And certain foolish and good-for-nothing men were joined with him, and made themselves strong against Rehoboam, the son of Solomon, when he was young and untested and not able to keep them back.  
καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι καὶ ἀντέστη πρὸς ροβοαμ τὸν τοῦ σαλωμων καὶ ροβοαμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῆ καρδία καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
- 8 Tani ju mendoni të mund t'i rezistoni mbretërisë të Zotit, që është në duart e bijve të Davidit, sepse jeni një shumicë e madhe dhe keni me vete vijaç e artë që Jeroboami ka bërë për ju si perënditë tuaja.  
And now it is your purpose to put yourselves against the authority which the Lord has put into the hands of the sons of David, and you are a very great number, and you have with you the gold oxen which Jeroboam made to be your gods.  
καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν δαυιδ καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοὶ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν ιεροβοαμ εἰς θεοὺς
- 9 A nuk keni dëbuar vallë priftërinjtë e Zotit, bij të Aaronit, dhe Levitët dhe nuk jeni bërë priftërinj si popujt e vendeve të tjera? Kështu kushdo që vjen me një dem të vogël dhe me shtatë desh për t'u shenjtëruar, mund të bëhet prift i atyre që nuk janë perëndi.  
And after driving out the priests of the Lord, the sons of Aaron and the Levites, have you not made priests for yourselves as the people of other lands do? so that anyone who comes to make himself priest by offering an ox or seven sheep, may be a priest of those who are no gods.  
ἢ οὐκ ἐξέβάλατε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς ααρων καὶ τοὺς λευίτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἐπὶ τὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ
- 10 Sa për ne, Zoti është Perëndia ynë dhe ne nuk e kemi braktisur; priftërinjtë që i shërbejnë Zotit janë bij të Aaronit, ndërsa Levitët kryejnë detyrat e tyre.  
But as for us, the Lord is our God, and we have not been turned away from him; we have priests who do the work of the Lord, even the sons of Aaron and the Levites in their places;  
καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ ααρων καὶ οἱ λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν
- 11 Çdo mëngjes e çdo mbrëmje ata i ofrojnë Zotit olokauste dhe temjan erëmirë; për më tepër ata i vendosin bukët e paraqitjes në një tryezë të pastër, dhe çdo mbrëmje ndezin shandanin e artë me llambat e tij, sepse ne respektojmë urdhrin e Zotit, Perëndisë tonë, por ju e keni braktisur.  
By whom burned offerings and perfumes are sent up in smoke before the Lord every morning and every evening; and they put out the holy bread on its table and the gold support for the lights with its lights burning every evening; for we keep the orders given to us by the Lord our God, but you have gone away from him.  
θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὀλοκαντώματα πρωὶ καὶ δειλῆς καὶ θυμίαμα συνθέσεως καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσοῦ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δειλῆς ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν
- 12 Dhe ja, vet Perëndia është me ne, mbi kryet tonë dhe priftërinjtë me buri kumbonjëse janë duke i rënë alarmit kundër jush. O bij të Izraelit, mos luftoni kundër Zotit, Perëndisë të etërve tuaj, sepse nuk do të keni sukses!  
And now God is with us at our head, and his priests with their loud horns sounding against you. O children of Israel, do not make war on the Lord, the God of your fathers, for it will not go well for you.  
καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς οἱ υἱοὶ τοῦ ἰσραηλ πολέμησατε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν ὅτι οὐκ εὐδοθήσεται ὑμῖν
- 13 Ndërkaq Jeroboami me një pritë u mori krahët për t'i sulmuar; kështu ndërsa ai ishte radhitur para Judës, ata të pritës ndodheshin prapa tyre.  
But Jeroboam had put some of his men to make a surprise attack on them from the back, so some were facing Judah and others were stationed secretly at their back.  
καὶ ιεροβοαμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἔλθειν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν ἰουδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν
- 14 Kur ata të Judës u kthyen, vunë re që beteja i priste si nga përpara ashtu dhe nga prapa. Atëherë i klithën Zotit dhe priftërinjtë u ranë borive.  
And Judah, turning their faces, saw that they were being attacked in front and at the back; and they gave a cry for help to the Lord, while the priests were sounding their horns.  
καὶ ἀπέστρεψεν ἰουδας καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγιν

- 15** Pastaj njerëzit e Judës lëshuan një britmë dhe, ndërsa njerëzit e Judës ulërinin, ndodhi që Perëndia goditi Jeroboamin dhe tërë Izraelin përpara Abijahut dhe Judës.  
*And the men of Judah gave a loud cry; and at their cry, God put fear into Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.*  
 και ἐβόησαν ἄνδρες ἰουδα καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας ἰουδα καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν ἱεροβοαμ καὶ τὸν ἰσραηλ ἐναντίον αβια καὶ ἰουδα
- 16** Kështu bijtë e Izraelit ikën përpara Judës, dhe Perëndia i dorëzoi në duart e tij.  
*And the children of Israel went in flight before Judah, and God gave them up into their hands.*  
 και ἐφυγον οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου ἰουδα καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν
- 17** Abijahu dhe njerëzit e tij i mundën keq; nga radhët e Izraelitëve ranë të vdekur pesëqind mijë luftëtarë të zgjedhur.  
*And Abijah and his people put them to death with great destruction: five hundred thousand of the best of Israel were put to the sword.*  
 και ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς αβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληρὴν μεγάλην καὶ ἔπεσον τραυματῖα ἀπὸ ἰσραηλ πεντακόσιοι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί
- 18** Kështu në atë kohë bijtë e Izraelit u poshtëruan, ndërsa bijtë e Judës u përforcuan sepse ishin mbështetur tek Zoti, Perëndia i etërve të tyre.  
*So at that time the children of Israel were overcome, and the children of Judah got the better of them, because they put their faith in the Lord, the God of their fathers.*  
 και ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ ἰουδα ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
- 19** Abijahu e ndoqi Jeroboamin dhe i mori qytetet që vijnë: Bethelin me fshatrat përreth, Jeshanahun me fshatrat përreth dhe Efraimin me fshatrat përreth.  
*And Abijah went after Jeroboam and took some of his towns, Beth-el with its small towns and Jeshanah with its small towns and Ephron with its small towns.*  
 και κατεδίωξεν αβια ὀπίσω ἱεροβοαμ καὶ προκατέλαβε παρ' αὐτοῦ πόλεις τὴν βαιθελ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ τὴν ἰσανα καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ τὴν εφρον καὶ τὰς κόμας αὐτῆς
- 20** Kështu gjatë jetës së Abijahut, Jeroboami nuk e mblodhi më veten; pastaj Zoti e goditi dhe ai vdiq.  
*And Jeroboam did not get back his power again in the life-time of Abijah; and the Lord sent death on him.*  
 και οὐκ ἔσχεν ἰσχὸν ἱεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας αβια καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος καὶ ἐτελεύτησεν
- 21** Abijahu përkundrazi u bë i fuqishëm, mori katërmëdhjetë gra dhe pati njëzet e dy djem dhe gjashtëmbëdhjetë vajza.  
*But Abijah became great, and had fourteen wives, and became the father of twenty-two sons and sixteen daughters.*  
 και κατίσχυσεν αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἕξ
- 22** Pjesa tjetër e bëmave të Abijahut, sjellja dhe fjalët e tij janë përshkruar në kronikat e profetit Ido.  
*And the rest of the acts of Abijah, and his ways and his sayings, are recorded in the account of the prophet Iddo.*  
 και οἱ λοιποὶ λόγοι αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου ἰδο
- 1** Pastaj Abijahun pushoi bashkë me etërit e tij dhe e varrosën në qytetin e Davidit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Asa. Në kohën e tij vendi që i qetë dhjetë vjet.  
*So Abijah went to rest with his fathers, and they put him into the earth in the town of David, and Asa his son became king in his place; in his time the land was quiet for ten years.*  
 και ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ
- 2** Asa bëri atë që ishte e mirë dhe e drejtë në sytë e Zotit, Perëndisë të tij.  
*And Asa did what was good and right in the eyes of the Lord his God;*  
 και ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἄλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση
- 3** Ai hoqi nga vendi altarët e perëndive të huaj dhe vendet e larta, shkatërroi shtyllat e shenjta dhe i bëri copë-copë Asherimët.  
*For he took away the altars of strange gods and the high places, and had the upright stones broken and the wood pillars cut down;*  
 και εἶπεν τῷ ἰουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς
- 4** Përveç kësaj urdhëroi Judën të kërkojë Zotin, Perëndinë e etërve të tyre, dhe të zbatojë në praktikë ligjin dhe urdhërimet.  
*And he made Judah go after the Lord, the God of their fathers, and keep his laws and his orders.*  
 και ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων ἰουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα καὶ εἰρήνευσεν
- 5** Hoqi gjithashtu nga të gjitha qytetet e Judës vendet e larta dhe idhujt; dhe me të mbretëria njohu një periudhë qetësie.  
*And he took away the high places and the sun-images from all the towns of Judah; and the kingdom was quiet under his rule.*  
 πόλεις τειχίρεις ἐν γῆ ἰουδα ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος
- 6** Ai ndërtoi qytete të fortifikuara në Judë, sepse vendi ishte i qetë. Në ato vite nuk pati asnjë luftë kundër tij, sepse Zoti i kishte dhënë qetësi.  
*He made walled towns in Judah, for the land was quiet and there were no wars in those years, because the Lord had given him rest.*  
 και εἶπεν τῷ ἰουδα οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μογλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσωμεν ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν ἐξεζήτησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐδόωσεν ἡμῖν

- 7 Ai u thoshte atyre të Judës: &quot;Le t'i ndërtojme këto qytete dhe t'i rrethojme me mure, me kulla, me porta dhe shufra. Vendi është akoma në dispozicionin tonë, sepse kemi kërkuar Zotin, Perëndinë tonë; ne e kemi kërkuar dhe ai na ka dhënë paqe rreth e qark&quot;. Kështu ata iu vunë ndërtimit dhe u begatuan.  
He said to Judah, Let us make these towns, building walls round them with towers and doors and locks. The land is still ours, because we have been true to the Lord our God; we have been true to him and he has given us rest on every side. So they went on building and all went well for them.  
καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσα δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοῦς καὶ δόρατα ἐν γῆ Ἰουδα τριακόσιοι χιλιάδες καὶ ἐν γῆ Βενιαμὴν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιοι καὶ πενήκοντα χιλιάδες πάντες οὗτοι πολέμισται δυνάμειος
- 8 Asa kishte një ushtri prej treqindmijë njerëzish nga Juda që mbanin ushta dhe mburoja, si dhe dyqind e tetëdhjetë mijë nga Beniamini që mbanin mburoja dhe gjuanin me hark; tërë këta ishin burra të fortë dhe trima.  
And Asa had an army of three hundred thousand men of Judah armed with body-covers and spears, and two hundred and eighty thousand of Benjamin armed with body-covers and bows; all these were men of war.  
καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ζαρεὶ ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλιάσι χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις καὶ ἦλθεν ἕως Μαρῖσα
- 9 Kundër tyre doli Zerahu, Etiopasi, me një ushtri prej një milion burrash dhe me treqind qerre dhe arriti deri në Mareshah.  
And Zerah the Ethiopian, with an army of a million, and three hundred war-carriages, came out against them to Mareshah.  
καὶ ἐξῆλθεν Ἀσα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρῖσης
- 10 Asa doli atëherë kundër tij dhe u vendosën në rend beteje në luginën e Tsefathahut pranë Mareshahut.  
And Asa went out against him, and they put their forces in position in the valley north of Mareshah.  
καὶ ἐβόησεν Ἀσα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν κύριε οὐκ ἄδυναται παρὰ σοὶ σφύζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις κατίσχυσον ἡμᾶς κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθήμεν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἢ ληθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν μὴ κατισχυσάτω πρὸς σέ ἄνθρωπος
- 11 Atëherë Asa i klithi Zotit, Perëndisë të tij, dhe tha: &quot;O Zot, nuk ka njeri veç teje që mund të ndihmojë në luftimet midis një të fuqishmi dhe atij që i mungon forca. Na ndihmo, o Zot, Perëndia ynë, sepse ne mbështetemi te ti dhe dalim kundër kësaj shumice në emrin tënd. O Zot, ti je Perëndia ynë; mos lejo që njeriu të ta kalojë ty!&quot;.  
And Asa made prayer to the Lord his God and said, Lord, you only are able to give help against the strong to him who has no strength; come to our help, O Lord our God, for our hope is in you, and in your name we have come out against this great army. O Lord, you are our God; let not man's power be greater than yours.  
καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰουδα καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες
- 12 Kështu Zoti goditi Etiopasit përpara Asas dhe përpara Judës, dhe Etiopasit ua mbathën këmbëve.  
So the Lord sent fear on the Ethiopians before Asa and Judah; and the Ethiopians went in flight.  
καὶ κατεδίωξεν Ἀσα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμειος αὐτοῦ καὶ ἐσκύλευσαν σκύλα πολλὰ
- 13 Atëherë Asa dhe njerëzit që ishin me të i ndoqën deri në Gherar. Prandaj Etiopasit u mundën, prej tyre nuk mbeti asnjë i gjallë, sepse ata u shkatërruan përpara Zotit dhe ushtrisë së tij. Dhe ata morën një plaçkë shumë të madhe.  
And Asa and the people who were with him went after them as far as Gerar; and so great was the destruction among the Ethiopians that they were not able to get their army together again, for they were broken before the Lord and before his army; and they took away a great amount of their goods.  
καὶ ἐξέκοψαν τὰς κόμας αὐτῶν κύκλω Γεδωρ ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν ὅτι πολλὰ σκύλα ἐγενήθη αὐτοῖς
- 14 Pastaj sulmuan tërë qytetet rreth e qark Gherarit, sepse tmeri i Zotit i kishte zënë, dhe ata plaçkitën tërë qytetet në të cilat kishte plaçkë të madhe.  
And they overcame all the towns round Gerar, because the Lord sent fear on them; and they took away their goods from the towns, for there were stores of wealth in them.  
καὶ γε σκηνὰς κτήσεων τοὺς Αμαζονεῖς ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ
- 1 Atëherë Fryma e Perëndisë erdhi mbi Azarisahun, birin i Odedit,  
And the spirit of God came on Azariah, the son of Oded;  
καὶ Ἀζαριας υἱὸς Ὀδηδ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου
- 2 që doli të takojë Asan dhe i tha: &quot;Asa, dhe ju të gjithë nga Juda dhe nga Beniamini, më dëgjoni! Zoti është me ju, kur ju jeni me të. Në rast se e kërkon, ai do të vijë tek ju, por në rast se e braktisni, edhe ai do t'ju braktisë.  
And he came face to face with Asa and said to him, Give ear to me, Asa and all Judah and Benjamin: the Lord is with you while you are with him; if your heart's desire is for him, he will be near you, but if you give him up, he will give you up.  
καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσα καὶ παντὶ Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου Ἀσα καὶ πᾶς Ἰουδα καὶ Βενιαμὴν κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτὸν εὐρεθήσεται ὑμῖν καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτὸν ἐγκαταλείψει ὑμᾶς

- 3 Për një kohë të gjatë Izraeli ka qenë pa Perëndinë e vërtetë, pa priftërinj që të jepnin mësim dhe pa ligj.  
Now for a long time Israel has been without the true God, and without a teaching priest and without the law;  
καὶ ἡμέραι πολλὰ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ
- 4 Por në fatkeqësinë e tyre ata u rikthyen tek Zoti, Perëndia i Izraelit, e kërkuan dhe ai i la ta gjenin.  
But when in their trouble they were turned to the Lord, the God of Israel, searching after him, he let their search be rewarded.  
καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ καὶ εὐρεθήσεται αὐτοῖς
- 5 Në atë kohë nuk kishte siguri për ata që shkonin e vinin, sepse të gjithë banorët e vendeve ishin shumë të shqetësuar.  
In those times there was no peace for him who went out or for him who came in, but great trouble was on all the people of the lands.  
καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας
- 6 Një komb shtypej nga një tjetër, një qytet nga një tjetër, sepse Perëndia i hidhëronte me fatkeqësira të çdo lloji.  
And they were broken by divisions, nation against nation and town against town, because God sent all sorts of trouble on them.  
καὶ πολέμησεν ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει
- 7 Por ju jeni të fortë dhe mos lini që krahët tuaja të dobësohen, sepse puna juaj do të shpërblehet.  
But be you strong and let not your hands be feeble, for your work will be rewarded.  
καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν
- 8 Kur Asa dëgjoi këto fjalë dhe profecinë e profetit Oded, mori zemër dhe hodhi idhujt e neveritshëm nga tërë vendi i Judës dhe i Beniaminit si dhe nga qytetet që kishte pushtuar në zonën malore të  
And Asa, hearing these words of Azariah, the son of Oded the prophet, took heart and put away all the disgusting things out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the towns which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he made new again the altar of the Lord in front of the covered way of the Lord's house.  
καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν ἀδὰδ τοῦ προφήτου καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰουδα καὶ βενιαμὴν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχευεν ἐν ὄρει εφραϊμ καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἐμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου
- 9 Pastaj mblodhi tërë Judën dhe Beniaminin dhe ata të Efraimit, të Manasit dhe të Simeonit që banonin bashkë me ta; në fakt kishin ardhur tek ai në numër të madh nga Izraeli, kur kishin parë që Zoti, Perëndia i tyre, ishte me të.  
And he got together all Judah and Benjamin and those of Ephraim and Manasseh and Simeon who were living with them; for numbers of them came to him out of Israel when they saw that the Lord his God was with him.  
καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰουδα καὶ βενιαμὴν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ εφραϊμ καὶ ἀπὸ μανασσῆ καὶ ἀπὸ συμμεων ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ
- 10 Kështu u mblodhën në Jeruzalem në muajin e tretë të vitit të pesëmbëdhjetë të mbretërisë së Asas.  
So they came together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the rule of Asa.  
καὶ συνήχθησαν εἰς ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ἀσα
- 11 Në atë kohë flijuan për Zotin plaçka që kishin marrë, shtatëqind lopë dhe shtatë mijë dele.  
And that day they made offerings to the Lord of the things they had taken in war, seven hundred oxen and seven thousand sheep.  
καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια
- 12 Pastaj u zotuan me një besëlidhje të kërkojnë Zotin, Perëndinë e etërve të tyre, me gjithë zemër dhe me gjithë shpirtin e tyre.  
And they made an agreement to be true to the Lord, the God of their fathers, with all their heart and all their soul;  
καὶ διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητήσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς
- 13 Kushdo që nuk e kishte kërkuar Zotin, Perëndinë e Izraelit, do të dënohej me vdekje, qoftë i madh apo i vogël, burrë apo grua.  
And that anyone, small or great, man or woman, who was not true to the Lord, the God of Israel, would be put to death.  
καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἀποθάνεται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς
- 14 Përveç kësaj iu betuan Zotit me zë të lartë dhe me britma gëzimi, të shoqëruar me boritë dhe brirët.  
And they made an oath to the Lord, with a loud voice, sounding wind-instruments and horns.  
καὶ ὄμωσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κερατίναις
- 15 Tërë Juda u gëzua nga betimi, sepse ishin betuar me gjithë zemër dhe kishin kërkuar Zotin me gjithë vullnetin e tyre, dhe ai i kishte lënë ta gjejnë. Kështu Zoti u dha paqe rreth e qark.  
And all Judah was glad because of the oath, for they had taken it with all their heart, turning to the Lord with all their desire; and he was with them and gave them rest on every side.  
καὶ ἠοφράνηθησαν πᾶς Ἰουδα περὶ τοῦ ὅρκου ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὄμωσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτὸν καὶ εὐρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν

- 16 Ai hoqi nga pozita që kishte si mbretëreshë edhe Maakahën, nënën e mbretit Asa, sepse ajo kishte bërë një shëmbëlltyrë të neveritshme të Asherahut. Pastaj Asa e shkatërroi shëmbëlltyrën, e bëri copë-copë dhe e dogji pranë përroit Kidron.  
And Asa would not let Maacah, his mother, be queen, because she had made a disgusting image for Asherah; and Asa had her image cut down and broken up and burned by the stream Kidron.  
καὶ τὴν μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῆ ἀσάρατρη λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ κεδρων
- 17 Por vendet e larta nuk u zhdukën në Izrael, megjithëse zemra e Asas mbeti e ndershme gjatë gjithë jetës së tij.  
But the high places were not taken away out of Israel; but still the heart of Asa was true to the Lord all his life.  
πλὴν τὰ ὕψηλά οὐκ ἀπέστησαν ἐτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ ἰσραηλ ἄλλ' ἢ καρδία ασα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ
- 18 Ai bëri që të sillen në shtëpinë e Perëndisë gjërat e shenjtëruara nga i ati dhe gjërat e shenjtëruara nga ai vetë: argjendin, arin dhe enët.  
He took into the house of God all the things which his father had made holy and those which he himself had made holy, silver and gold and vessels.  
καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἅγια δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη
- 19 Dhe nuk pati më luftë deri në vitin e tridhjetë e pestë të mbretërisë së Asas.  
And there was no more war till the thirty-fifth year of the rule of Asa.  
καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας ασα
- 1 Në vitin e tridhjetë e gjashtë të mbretërisë së Asas, Baasha, mbret i Izraelit, doli kundër Judës dhe ndërtoi Ramahun për të penguar që dikush të hynte apo të dilte nga Asa, mbret i Judës.  
In the thirty-sixth year of the rule of Asa, Baasha, king of Israel, went up against Judah, building Ramah so that no one was able to go out or in to Asa, king of Judah.  
καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ασα ἀνέβη βαασα βασιλεὺς ἰσραηλ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἰσοδὸν τῷ ασα βασιλεῖ ἰουδα
- 2 Atëherë Asa nxori nga thesaret e shtëpisë të Zotit dhe të pallatit mbretëror argjend dhe ar dhe ia dërgoi Ben-Hadadit, mbretit të Sirisë, që banonte në Damask, duke thënë:  
Then Asa took silver and gold out of the stores of the Lord's house and of the king's store-house, and sent to Ben-hadad, king of Aram, at Damascus, saying,  
καὶ ἔλαβεν ασα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ ἀδερ βασιλέως συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν δαμασκῷ λέγων
- 3 "Le të ketë aleancë midis teje dhe meje, ashtu si kishte midis atit tim dhe atit tënd. Ja, unë po të dërgoj argjend dhe ar: prandaj, prishe aleancën me Baashan, mbretin e Izraelit me qëllim që ai të tërhiqet nga unë".  
Let there be an agreement between me and you as there was between my father and your father: see, I have sent you silver and gold; go and put an end to your agreement with Baasha, king of Israel, so that he may give up attacking me.  
διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρὸς σου ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαασα βασιλέα ἰσραηλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ
- 4 Ben-Hadadi e dëgjo mbretin Asa dhe dërgoi komandantët e ushtrisë së tij kundër qyteteve të Izraelit. Këta sulmuan Ijonin, Danin, Abel-Maimin dhe të gjitha qytetet-depozitë të Neftalit.  
And Ben-hadad did as King Asa said, and sent the captains of his armies against the towns of Israel, attacking Ijon and Dan and Abel-maim, and all the store-towns of Naphtali.  
καὶ ἤκουσεν υἱὸς ἀδερ τοῦ βασιλέως ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις ἰσραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν ἰων καὶ τὴν δαν καὶ τὴν ἀβελμαιν καὶ πάσας τὰς περιχώρους νεφθ αλι
- 5 Kur Baasha e mësoi këtë, e ndërpreu ndërtimin e Ramahut dhe pezulloi punimet e tij.  
Then Baasha, hearing of it, put a stop to the building of Ramah, and let his work come to an end.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ
- 6 Atëherë mbreti Asa mori të gjithë ata të Judës, që morën gurët dhe lëndën e drurit që Baasha kishte përdorur për të ndërtuar Ramahun dhe me to ndërtoi Geban dhe Mitspahun.  
Then King Asa, with all Judah, took away the stones and wood with which Baasha was building Ramah, and he made use of them for building Geba and Mizpah.  
καὶ ασα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν ἰουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὠκοδόμησεν βαασα καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν γαβαε καὶ τὴν μασφα
- 7 Në atë kohë shikuesi Hanani shkoi tek Asa, mbret i Judës, dhe i tha: "Me qenë se u mbështete te mbreti i Sirisë dhe nuk u mbështete tek Zoti, Perëndia yt, ushtria e mbretit të Sirisë të shpëtoi nga dora.  
At that time Hanani the seer came to Asa, king of Judah, and said to him, Because you have put your faith in the king of Aram and not in the Lord your God, the army of the king of Aram has got away out of your hands.  
καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἦλθεν ανανι ὁ προφήτης πρὸς ασα βασιλέα ἰουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐν τῷ πεποιθέναί σε ἐπὶ βασιλέα συρίας καὶ μὴ πεποιθέναί σε ἐπὶ κύριον θεόν σου διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις σου ἀπὸ τῆς χειρὸς σου
- 8 A nuk ishin vallë Etiopasit dhe Libianët një ushtri e pamasë me një numër shumë të madh qerresh dhe kalorësish? Megjithatë, me qenë se ishe mbështetur tek Zoti ai i dha në duart e tua.  
Were not the Ethiopians and the Lubim a very great army, with war-carriages and horsemen more than might be numbered? but because your faith was in the Lord, he gave them up into your hands.  
οὐχ οἱ αἰθίοπες καὶ λίβνες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν εἰς θάρσος εἰς ἰπτεῖς εἰς πληθὸς σφόδρα καὶ ἐν τῷ πεποιθέναί σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου

- 9 Në të vërtetë Zoti me sytë e tij shikon përpara dhe mbrapa tërë dheun për të treguar forcën e tij ndaj atyre që kanë një zemër të ndershme ndaj tij. Në këtë ti ke vepruar si një i pamend; prandaj tani e tutje do të kesh luftëra.
- For the eyes of the Lord go this way and that, through all the earth, letting it be seen that he is the strong support of those whose hearts are true to him. In this you have done foolishly, for from now you will have wars.
- ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ κατισχύσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν ἡγνότητος ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος
- 10 Asa u indinjua dhe e futi në burg, sepse ishte zemëruar me të për këto gjëra. Në këtë kohë Asa u suall egërsisht edhe me disa njerëz nga populli. Then Asa was angry with the seer, and put him in prison, burning with wrath against him because of this thing. And at the same time Asa was cruel to some of the people. και ἐθυμώθη ασα τῷ προφήτῃ και παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ και ἐλυμήνατο ασα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνο
- 11 Por ja, bëmat e Asait nga të parat deri në ato të fundit, i gjejmë të shkruara në librin e mbretit të Judës dhe të Izraelit. Now the acts of Asa, first and last, are recorded in the book of the kings of Judah and Israel. και ἰδοὺ οἱ λόγοι ασα οἱ πρῶτοι και οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων ἰουδα και ἰσραηλ
- 12 Në vitin e tridhjetë e nëntë të mbretërimit të tij Asa u sëmur nga këmbët, dhe sëmundja e tij ishte shumë e rëndë, por gjatë sëmundjes së tij Ai nuk kërkoi Zotin, por iu drejtua mjekëve. In the thirty-ninth year of his rule, Asa had a very bad disease of the feet; but he did not go to the Lord for help in his disease, but to medical men. και ἐμαλακίσθη ασα ἐν τῷ ἐνάτῳ και τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη και ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς
- 13 Kështu Asa pushoi bashkë me etërit e tij dhe vdiq në vitin e dyzetënjëtë të mbretërisë së tij. So Asa went to rest with his fathers, and death came to him in the forty-first year of his rule. και ἐκοιμήθη ασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ και ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ και τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ
- 14 E varrosën në varrin që i kishte hapur vetes në qytetin e Davidit, e vendosën mbi një shtrat plot me aroma dhe melheme të ndryshme të parfumuara, të përgatitura sipas artit të parfumerit, dhe dogjën një sasi të madhe prej tyre për nder të tij. And they put him into the resting-place which he had made for himself in the town of David, in a bed full of sweet perfumes of all sorts of spices, made by the perfumer's art, and they made a great burning for him. και ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὥρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει δαυὶδ και ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης και ἔπλησαν ἀρωμάτων και γένη μύρον μυρεψῶν και ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα
- 1 Në vend të tij mbretëroi i biri Jozafat, që u fortifikua kundër Izraelit. And Jehoshaphat his son became king in his place, and made himself strong against Israel. και ἐβασίλευσεν ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ και κατίσχυσεν ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ
- 2 Ai vendosi trupa në tërë qytetet e fortifikuara të Judës dhe garnizone në vendin e Judës dhe në qytetin e Efraimit, që ati i tij kishte pushtuar. He put forces in all the walled towns of Judah, and responsible chiefs in the land of Judah and in the towns of Ephraim, which Asa his father had taken. και ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἰουδα ταῖς ὄχρυαῖς και κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἰουδα και ἐν πόλεσιν εφραϊμ ὡς προκατελάβετο ασα ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 3 Zoti ishte me Jozafatin, sepse ai eci në rrugët e para të Davidit, atit të tij. Ai nuk kërkoi Baalin, And the Lord was with Jehoshaphat, because he went in the early ways of his father, not turning to the Baals, και ἐγένετο κύριος μετὰ ἰωσαφατ ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις και οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἰδῶλα
- 4 por kërkoi Perëndinë e atit të tij dhe eci sipas urdhërimeve të tij dhe jo sipas bëmave të Izraelit. But turning to the God of his father and keeping his laws, and not doing as Israel did. ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν και ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη και οὐχ ὡς τοῦ ἰσραηλ τὰ ἔργα
- 5 Prandaj Zoti e përforcoi mbretërinë në duart e tij. Tërë Juda i contë dhurata Jozafatit, dhe ai pati me shumicë pasuri dhe lavdi. So the Lord made his kingdom strong; and all Judah gave offerings to Jehoshaphat, and he had great wealth and honour. και κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ και ἔδωκεν πᾶς ἰουδα δῶρα τῷ ἰωσαφατ και ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος και δόξα πολλή
- 6 Zemra e tij u forcua në rrugët e Zotit dhe ai hoqi përsëri vendet e larta dhe Asherimët nga Juda. His heart was lifted up in the ways of the Lord; and he went so far as to take away the high places and the wood pillars out of Judah. και ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου και ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ και τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς ἰουδα
- 7 Vitin e tretë të mbretërisë së tij ai i dërgoi krerët e tij Ben-Hail, Obadiah, Zakaria, Nethaneel dhe Mikajaht që të jepnin mësimë në qytetin e Judës; In the third year of his rule he sent Benhail and Obadiah and Zechariah and Nethanel and Micaiah, his captains, as teachers into the towns of Judah; και ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ και τοὺς υἱοὺς τῶν δυνάτων τὸν ἀβδιαν και ζαχαριαν και ναθαναηλ και μιχαϊαν διδάσκειν ἐν πόλεσιν ἰουδα

- 8 dhe me ta dërgoi Levitët Shemajah, Nethanjah, Zebadjah, Asahel, Shemiramoth, Jonathan, Adonijah, Tobijah dhe Tobadonijah, dhe bashkë me këta edhe priftërinjtë Elishama dhe Jehoram.  
*And with them, Shemaiah and Nethaniah and Zebadiah and Asahel and Shemiramoth and Jehonathan and Adonijah and Tobijah and Tob-adonijah, the Levites; and Elishama and Jehoram the priests.*  
*καὶ μετ' αὐτῶν οἱ λευῖται σαμουιας καὶ ναθανιας καὶ ζαβδίας καὶ ασηλ καὶ σεμιραμοθ καὶ ιωναθαν καὶ ἀδωνιας καὶ τῶβιας οἱ λευῖται καὶ μετ' αὐτῶν ελισαμα καὶ ιωραμ οἱ ἱερεῖς*
- 9 Kështu ata dhanë mësim në Judë, duke pasur me vete librin e ligjit të Zotit; ata kaluan nëpër tërë qytetet e Judës, duke e mësuar popullin.  
*And they gave teaching in Judah and had the book of the law of the Lord with them; they went through all the towns of Judah teaching the people.*  
*καὶ ἐδίδασκον ἐν ἰουδα καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν*
- 10 Tmerri i Zotit zuri të gjitha mbretëritë e vendeve që ishin rreth e qark Judës, dhe kështu ato nuk i shpallën luftë Jozafatit.  
*And the fear of the Lord was on all the kingdoms of the lands round Judah, so that they made no wars against Jehoshaphat.*  
*καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ ἰουδα καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς ἰωσαφατ*
- 11 Disa nga Filistejtë i çuan Jozafatit dhurata dhe një haraç në argjend; edhe Arabët i sollën bagëti të imta: shtatë mijë e shtatëqind desh dhe shtatë mijë e shtatëqind cjepe.  
*And some of the Philistines took offerings to Jehoshaphat, and made him payments of silver; and the Arabians gave him flocks, seven thousand, seven hundred sheep, and seven thousand, seven hundred he-goats.*  
*καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ ἰωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα καὶ οἱ ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους*
- 12 Kështu Jozafati u bë gjithnjë e më i madh dhe ndërtoi në Judë fortesa dhe qytete-depozitë.  
*Jehoshaphat became greater and greater, and made strong towers and store-towns in Judah.*  
*καὶ ἦν ἰωσαφατ πορευόμενος μεῖζων ἕως εἰς ὕψος καὶ ὀικοδόμησεν οἰκῆσεις ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὄχυράς*
- 13 Kreu shumë punime në qytetet e Judës, dhe në Jeruzalem mbante luftëtarë, burra të fortë dhe trima.  
*He had much property in the towns of Judah; he had forces of armed men, great and strong, in Jerusalem.*  
*καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν ἱερουσαλημ*
- 14 Ky është regjistrimi i tyre, sipas shtëpive të tyre atërore. Nga Juda, komandantët e mijëshëve ishin Adnahu, si prijës, dhe bashkë me të treqind mijë burra të fortë dhe trima;  
*This is the number of them, listed by their families, the captains of thousands of Judah: Adnah, the captain, and with him three hundred thousand men of war;*  
*καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τῷ ἰουδα χιλιαρχοῖ εδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσαιο χιλιάδες*
- 15 pas tij vinin Jehohanani, siprijës, me dyqind e tetëdhjetë mijë burra;  
*Second to him Jehohanan, the captain, and with him two hundred and eighty thousand;*  
*καὶ μετ' αὐτὸν ἰωαναὸς ὁ ἡγούμενος καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσαιο ὀγδοήκοντα χιλιάδες*
- 16 pas tij ishte Amasiahu, bir i Zikrit, që i ishte kushtuar vullnetarisht Zotit, dhe me të dyqind mijë burra të fortë dhe trima.  
*After him Amasiah, the son of Zichri, who freely gave himself to the Lord, and with him two hundred thousand men of war;*  
*καὶ μετ' αὐτὸν αμασιας ὁ τοῦ ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσαιο χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως*
- 17 Nga Beniamini ishte Eliada, burrë i fortë dhe trim, dhe me të dyqind mijë burra të armatosur me harqe dhe me mburoja;  
*And the captains of Benjamin: Eliada, a great man of war, and with him two hundred thousand armed with bows and body-covers;*  
*καὶ ἐκ τοῦ βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως ελιαδα καὶ μετ' αὐτοῦ τοζόται καὶ πελτασταὶ διακόσαιο χιλιάδες*
- 18 pas tij vinte Jehozabadi, dhe me të njëqind e shtatëdhjetë mijë burra gati për të marrë pjesë në luftë.  
*And after him Jehozabad, and with him a hundred and eighty thousand trained for war.*  
*καὶ μετ' αὐτὸν ἰωζαβαδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου*
- 19 Tërë këta ishin në shërbim të mbretit, përveç atyre që ai kishte vendosur në qytetet e fortifikuara të të gjithë Judës.  
*These were the men who were waiting on the king, in addition to those placed by the king in the walled towns through all Judah.*  
*οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὄχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ ἰουδαίᾳ*
- 1 Jozafati pati pasuri të mëdha dhe lavdi; ai bëri krushqi me Ashabin.  
*Now Jehoshaphat had great wealth and honour, and his son was married to Ahab's daughter.*  
*καὶ ἐγενήθη τῷ ἰωσαφατ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ αχααβ*

- 2 Mbas disa vjetësh ai zbriti në Samari tek Ashabi. Atëherë Ashabi theri për të dhe për njerëzit që ishin me të një numër të madh delesh dhe lopësh dhe e bindi të dilte bashkë me të kundër Ramothit nga Galaadi.  
And after some years he went down to Samaria to see Ahab. And Ahab made a feast for him and the people who were with him, putting to death great numbers of sheep and oxen; and he got Jehoshaphat to go with him to Ramoth-gilead.  
καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς αχααβ εἰς σαμάρειαν καὶ ἔθυσεν αὐτῷ αχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἡπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς ραμωθ τῆς γαλααδίτιδος
- 3 Kështu Ashabi, mbreti i Izraelit, i tha Jozafatit, mbretit të Judës: "A do të vish me mua kundër Ramothit nga Galaadi?". Jozafati iu përgjigj: "Ki besim tek unë si te vetja jote, te njerëzit e mi si te njerëzit e tu; do të vijnë në luftë bashkë me ty".  
For Ahab, king of Israel, said to Jehoshaphat, king of Judah, Will you go with me to Ramoth-gilead? And he said, I am as you are, and my people as your people; we will be with you in the war.  
καὶ εἶπεν αχααβ βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς ἰωσαφατ βασιλέα ἰουδα πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς ραμωθ τῆς γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν αὐτῷ ὡς ἐγώ οὕτως καὶ σύ ὡς ὁ λαός σου καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον
- 4 Pastaj Jozafati i tha mbretit të Izraelit: "Të lutem, konsulto po sot fjalën e Zotit".  
Then Jehoshaphat said to the king of Israel, Let us now get directions from the Lord.  
καὶ εἶπεν ἰωσαφατ πρὸς βασιλέα ἰσραηλ ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον
- 5 Atëherë mbreti i Izraelit thirri profetët, katërqind veta, dhe u tha atyre: "A duhet të shkojmë të luftojmë kundër Ramothit nga Galaadi, apo duhet të heq dorë nga ky veprim?". Ata iu përgjigjën: "Shko, pra, sepse Perëndia do ta japë atë në duart e mbretit".  
So the king of Israel got together all the prophets, four hundred men, and said to them, Am I to go to Ramoth-gilead to make war or not? And they said, Go up: for God will give it into the hands of the king.  
καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ τοὺς προφῆτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ πορευθῶ εἰς ραμωθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπαν ἀνάβαινε καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως
- 6 Por Jozafati tha: "Nuk ka këtu ndonjë profet tjetër të Zotit me të cilin mund të këshillohemi?".  
But Jehoshaphat said, Is there no other prophet of the Lord here from whom we may get directions?  
καὶ εἶπεν ἰωσαφατ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ
- 7 Mbreti i Izraelit iu përgjigj Jozafatit: "Është edhe një njeri, Mikajahu, bir i Imlas, me anë të të cilit mund të këshillohemi me Zotin; por unë e urrej, sepse nuk profetizon kurrë ndonjë gjë të mirë për mua, por vetëm të keqen".  
And the king of Israel said to Jehoshaphat, There is still one man by whom we may get directions from the Lord, but I have no love for him, because he has never been a prophet of good to me, but only of evil: he is Micaiah, the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.  
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραηλ πρὸς ἰωσαφατ ἔτι ἀνὴρ εἰς τοῦ ζητήσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ ὅτι πάσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακὰ οὗτος ὡς μίχαιας υἱὸς ἰεμλα καὶ εἶπεν ἰωσαφατ μὴ λαλεῖτω ὁ βασιλεὺς οὕτως
- 8 Atëherë mbreti i Izraelit thirri një eunuk dhe i tha: "Sille shpejt Mikajahun, birin e Imlas".  
Then the king of Israel sent for one of his unsexed servants and said, Go quickly and come back with Micaiah, the son of Imla.  
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰσραηλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν τάχος μίχαιαν υἱὸν ἰεμλα
- 9 Mbreti i Izraelit dhe Jozafati, mbret i Judës, ishin ulur secili në fronin e vet, të veshur me rrobat e tyre mbretërore; ishin ulur në lëmin që është te hyrja e portës së Samarisë; dhe tërë profetët bënë profeci përpara tyre.  
Now the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, were seated on their seats of authority, dressed in their robes, by the doorway into Samaria; and all the prophets were acting as prophets before them.  
καὶ βασιλεὺς ἰσραηλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πόλης σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον ἐναντίον αὐτῶν
- 10 Sedekia, bir i Kenaanahut, që kishte bërë brirë prej hekuri, tha: "Kështu thotë Zoti: "Me këta brirë do të shposh tejprtej Sirët deri sa t'i shkatërrosh plotësisht".".  
And Zedekiah, the son of Chenaanah, made himself iron horns and said, The Lord says, Pushing back the Aramaeans with these, you will put an end to them completely.  
καὶ ἐποίησεν ἐαυτῷ σεδεκίας υἱὸς χαναανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ
- 11 Tërë profetët profetizuan në të njëjtën mënyrë, duke thënë: "Dil kundër Ramothit nga Galaadi dhe do t'ia dalësh, sepse Zoti do ta japë atë në duart e mbretit".  
And all the prophets said the same thing, saying, Go up to Ramoth-gilead, and it will go well for you, for the Lord will give it into the hands of the king.  
καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς ραμωθ γαλααδ καὶ εὐδοθήσῃ καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως



- 12 Lajmëtarë, që kishte shkuar të thërriste Mikajahun, i foli duke i thënë: "Ja, fjalët e profetëve përputhen duke thënë gjëra të mira për mbretin. Prandaj të lutem që fjala jote të jetë si fjala e secilit prej tyre; edhe ti thuaj gjëra të mira".
- Now the servant who had gone to get Micaiah said to him, See now, all the prophets with one voice are saying good things to the king; so let your words be like theirs, and say good things.
- καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν μυχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνὸς αὐτῶν καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ
- 13 Por Mikajahu u përgjigj: "Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron, çdo gjë që Perëndia im do të thotë unë do ta shpall".
- And Micaiah said, By the living Lord, whatever the Lord says to me I will say.
- καὶ εἶπεν μυχαιας ζῆ κύριος ὅτι ὁ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρὸς με αὐτὸ λαλήσω
- 14 Si arriti para mbretit, mbreti i tha: "Mikajah, a duhet të shkojmë të luftojmë kundër Ramothit të Galaadit, apo duhet të heq dorë?". Ai u përgjigj: "Shkoni, pra, dhe do t'ju dalë mbarë, sepse ata do të jepen në duart tuaja".
- When he came to the king, the king said to him, Micaiah, are we to go to Ramoth-gilead to make war or not? And he said, Go up, and it will go well for you; and they will be given up into your hands.
- καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς μυχαια εἰ πορευθῶ εἰς ραμοθ γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε καὶ εὐδοῶσεις καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν
- 15 Atëherë mbreti i tha: "Sa herë duhet të përgjërohem që të më thuash vetëm të vërtetën në emër të Zotit?".
- And the king said to him, Have I not, again and again, put you on your oath to say nothing to me but what is true in the name of the Lord?
- καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ποσάκις ὀρκίζω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου
- 16 Mikajahu u përgjigj: "E pashë tërë Izraelin të shpërndarë në malet, ashtu si dhentë që janë pa bari; dhe Zoti tha: "Ata nuk kanë më zot; le të kthehet secili në paqe në shtëpinë e vet".
- Then he said, I saw all Israel wandering on the mountains like sheep without a keeper; and the Lord said, These have no master: let them go back, every man to his house in peace.
- καὶ εἶπεν εἶδον τὸν ἰσραὴλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμὴν καὶ εἶπεν κύριος οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ
- 17 Mbreti i Izraelit i tha Jozafatit: "A nuk të kisha thënë se lidhur me mua ai nuk do të profetizonte asgjë të mirë, por vetëm të keqen?".
- And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not say that he would not be a prophet of good to me, but of evil?
- καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακὰ
- 18 Atëherë Mikajahu i tha: "Prandaj dëgjo fjalën e Zotit. Unë e kam parë Zotin të ulur mbi fronin e tij, ndërsa tërë ushtria qiellore rrinte në të djathtë dhe në të majtë të tij.
- Then he said, Give ear now to the word of the Lord: I saw the Lord seated on his seat of power, and all the army of heaven in their places, at his right hand and at his left.
- καὶ εἶπεν οὐχ οὕτως ἀκούσατε λόγον κυρίου εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἰστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ
- 19 Zoti tha: "Kush do ta mashtrojë Ashabin, mbretin e Izraelit, që ai të dalë dhe të vdesë në Ramoth të Galaadit?".
- And the Lord said, How may Ahab, king of Israel, be tricked into going up to Ramoth-gilead to his death? And one said one thing and one another.
- καὶ εἶπεν κύριος τίς ἀπατήσῃ τὸν αχααβ βασιλέα ἰσραὴλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν ραμοθ γαλααδ καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως
- 20 Atëherë doli përpara një frymë që u paraqit para Zotit dhe tha: "Unë do t'ia mbush mendjen". Zoti i tha: "Në çfarë mënyre?".
- Then a spirit came forward and took his place before the Lord and said, I will get him to do it by a trick. And the Lord said to him, How?
- καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν καὶ εἶπεν κύριος ἐν τίνι
- 21 Ai u përgjigj: "Unë do të dal dhe do të jem një frymë i gënjeshtërs në gojën e të gjithë profetëve të tij". Zoti i tha: "Me siguri do t'arrish ta bësh për vete, shko dhe vepra këshu".
- And he said, I will go out and be a spirit of deceit in the mouth of all his prophets. And the Lord said, Your trick will have its effect on him: go out and do so.
- καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ ἐξελεθε καὶ ποιήσον οὕτως
- 22 Prandaj ja, Zoti ka vënë një frymë gënjeshtre në gojën e këtyre profetëve të tu, por Zoti shpall fatkeqësi kundër teje".
- And now, see, the Lord has put a spirit of deceit in the mouth of these prophets of yours; and the Lord has said evil against you.
- καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ
- 23 Atëherë Sedekia, bir i Kenaanahut, u afrua dhe goditi me një shpullë Mikajahun, dhe tha: "Nga kaloi Fryma e Zotit kur doli nga unë që të flasë me ty?".
- Then Zedekiah, the son of Chenaanah, came near and gave Micaiah a blow on the side of his face, saying, Where is the spirit of the Lord whose word is in you?
- καὶ ἤγγισεν σεδεκίας υἱὸς χαναανα καὶ ἐπάταξεν τὸν μυχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ ποῖα τῆ ὁδῷ παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλήσαι πρὸς σέ

- 24 Mikajahu u përgjigj: "Ja, do ta shohësh ditën në të cilën do të shkosh në një dhomë të brendshme për t'u fshehur!"  
And Micaiah said, Truly, you will see on that day when you go into an inner room to keep yourself safe.  
καὶ εἶπεν μίχαιας ἰδοὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἣ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμείου τοῦ κατακρυβῆναι
- 25 Atëherë mbreti i Izraelit tha: "Merreni Mikajahun dhe çojeni tek Amoni, qeveritar i qytetit, dhe tek Joasi, bir i mbretit,  
And the king of Israel said, Take Micaiah and send him back to Amon, the ruler of the town, and to Joash, the king's son;  
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραὴλ λάβετε τὸν μίχαιαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς ἐμῆρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς ἰωᾶς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως
- 26 dhe u thoni atyre: Kështu thotë mbreti: "Futeni këtë në burg dhe ushqejeni me bukë dhe me ujë hidhërimi, deri sa unë të kthehem shëndoshë e mirë".  
And say, By the king's order this man is to be put in prison, and given prison food till I come back in peace.  
καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ
- 27 Mikajahu tha: "Në rast se ti kthehesh me të vërtetë shëndoshë e mirë, kjo do të thotë që Zoti nuk ka folur nëpërmjet meje". Dhe shtoi: "Dëgjoni, o ju popuj të gjithë!"  
And Micaiah said, If you come back at all in peace, the Lord has not sent his word by me.  
καὶ εἶπεν μίχαιας ἐὰν ἐπιστρέφω ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἔμοι ἀκούσατε λαοὶ πάντες
- 28 Mbreti i Izraelit dhe Jozafati, mbret i Judës, dolën, pra, kundër Ramothit nga Galaadi.  
So the king of Israel and Jehoshaphat, the king of Judah, went up to Ramoth-gilead.  
καὶ ἀνέβη βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα εἰς ραμωθ γαλααδ
- 29 Mbreti i Izraelit i tha Jozafatit: "Unë do të vishem ndryshe dhe pastaj do të shkoj të luftoj, por ti vish rrobat e tua mbretërore". Kështu mbreti i Izraelit ndërroi rrobat dhe shkuan të luftojnë.  
And the king of Israel said to Jehoshaphat, I will make a change in my clothing, so that I do not seem to be the king, and will go into the fight; but do you put on your robes. So the king of Israel made a change in his dress, and they went to the fight.  
καὶ εἶπεν βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς ἰωσαφατ κατακαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμὸν μου καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον
- 30 Mbreti i Sirisë kishte dhënë këtë urdhër kapitenëve të qerreve të tij duke thënë: "Mos luftoni kundër askujt, të madh apo të vogël, por vetëm kundër mbretit të Izraelit".  
Now the king of Aram had given orders to the captains of his war-carriages, saying, Make no attack on small or great, but only on the king of Israel.  
καὶ βασιλεὺς συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα ἰσραὴλ μόνον
- 31 Kështu, kur kapitenët e qerreve panë Jozafatin, ata thanë: "Ai është mbreti i Izraelit". Pastaj e rrethuan për ta sulmuar; por Jozafati lëshoi një britmë dhe Zoti i vajti në ndihmë; Perëndia i shtyu të largoheshin prej tij.  
So when the captains of the war-carriages saw Jehoshaphat, they said, It is the king of Israel. And turning about, they came round him, but Jehoshaphat gave a cry, and the Lord came to his help, and God sent them away from him.  
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν ἰωσαφατ καὶ αὐτοὶ εἶπαν βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐστίν καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν καὶ ἐβόησεν ἰωσαφατ καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ
- 32 Kur kapitenët e qerreve e kuptuan se nuk ishte mbreti i Izraelit, hoqën dorë nga ndjekja.  
Now when the captains of the war-carriages saw that he was not the king of Israel, they went back from going after him.  
καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ
- 33 Por një njeri hodhi rastësisht një shigjetë me harkun e tij dhe e goditi mbretin e Izraelit midis lidhjeve të parzmoreve së tij; prandaj mbreti i tha shqytarit të tij: "Kthehu dhe më ço larg përleshjes, sepse jam plagosur".  
And a certain man sent an arrow from his bow without thought of its direction, and gave the king of Israel a wound where his breastplate was joined to his clothing; so he said to the driver of his war-carriage, Go to one side and take me away out of the army, for I am badly wounded.  
καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τὸζον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα ἰσραὴλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος καὶ εἶπεν τῷ ἠνιόχῳ ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου ὅτι ἐπόνεσα
- 34 Por beteja ishte aq e ashpër atë ditë sa që mbreti u detyrua të qëndrojë mbi qerren e tij përballë Sirëve deri në mbrëmje, dhe kur perëndoi dielli ai vdiq.  
But the fight became more violent while the day went on; and the king of Israel was supported in his war-carriage facing the Aramaeans till the evening; and by sundown he was dead.  
καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ βασιλεὺς ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἁρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντας τοῦ ἡλίου
- 1 Jozafati, mbret i Judës, u kthye shëndoshë e mirë në shtëpinë e tij në Jeruzalem.  
And Jehoshaphat, king of Judah, went back to his house in Jerusalem in peace.  
καὶ ἀπέστρεψεν ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ἱερουσαλημ

- 2 Por shikuesi Jehu, bir i Hananit, i doli përpara dhe i tha mbretit Jozafat: &quot;A duhet të ndihmoje ti një të pafe dhe të doje ata që urrenin Zotin? Prandaj mëria e Zotit është mbi ty.  
And Jehu, the son of Hanani the seer, went to King Jehoshaphat and said to him, Is it right for you to go to the help of evil-doers, loving the haters of the Lord? because of this, the wrath of the Lord has come on you.  
καὶ ἐξήλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ ἰου ὁ τοῦ ανανι ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ βασιλεῦ ἰωσαφατ εἰ ἄμαρτολῶ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλάζεις διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου
- 3 Megjithatë janë gjetur te ti gjëra të mira, sepse ke hequr nga vendi Asherothët dhe zemra jote është përpjekur për të kërkuar Perëndinë&quot;.  
But still there is some good in you, for you have put away the wood pillars out of the land, and have given your heart to the worship of God.  
ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ἠρρέθησαν ἐν σοὶ ὅτι ἐξήρας τὰ ἄλση ἀπὸ τῆς γῆς ἰουδα καὶ κατήθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον
- 4 Kështu Jozafati banoi në Jeruzalem; pastaj shkoi përsëri midis popullit, nga Beer-Sheba në krahinën malore të Efraimit, dhe i solli ata përsëri te Zoti, Perëndia i etërve të tij.  
And Jehoshaphat was living in Jerusalem; and he went out again among the people, from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim, guiding them back to the Lord, the God of their fathers.  
καὶ κατόκησεν ἰωσαφατ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἄλλιν ἐξήλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ βηρσαβεε ἕως ὄρους εφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
- 5 Pastaj ai emëroi gjyqtarë në vend, në të tëra qytetet e fortifikuara të Judës, qytet pas qyteti,  
And he put judges through all the land, in every walled town of Judah,  
καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἰουδα ταῖς ὄχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει
- 6 dhe u tha gjyqtarëve: &quot;Kini kujdes për atë që bëni, sepse nuk gjykoni për njeriun por për Zotin, që do të jetë me ju kur do të administroni drejtësinë.  
And said to the judges, Take care what you do, for you are judging not for man but for the Lord, and he is with you in the decisions you give.  
καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως
- 7 Prandaj tani frika e Zotit qoftë mbi ju. Tregoni kujdes për atë që bëni, sepse tek Zoti, Perëndia ynë, nuk ka asnjë padrejtësi, as anësi, as pranim dhuratash.  
So now let the fear of the Lord be in you; do your work with care; for in the Lord our God there is no evil, or respect for high position, or taking of payment to do wrong.  
καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα
- 8 Edhe në Jeruzalem Jozafati vendosi disa Levitë priftërinj dhe të parë të shtëpive atërore të Izraelit për gjykimin e Zotit dhe për grindjet e ndryshme; këta banonin në Jeruzalem.  
Then in Jerusalem he gave authority to certain of the Levites and the priests and the heads of families of Israel to give decisions for the Lord, and in the causes of those living in Jerusalem.  
καὶ γὰρ ἐν ἱερουσαλημ κατέστησεν ἰωσαφατ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν ἰσραηλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλημ
- 9 I urdhëroi ata duke thënë: &quot;Ju do të veproni duke pasur frikë nga Zoti, me besnikëri dhe me zemër të pastër.  
And he gave them their orders, saying, You are to do your work in the fear of the Lord, in good faith and with a true heart.  
καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ
- 10 Në çdo grindje që do t'ju parashtrohet para jush nga ana e vëllezërve tuaj që banojnë në qytetet e tyre, qoftë për gjak të derdhur ose për shkelje të ligjit apo të një urdhërimit, kundër statuteve ose dekreteve, lajmërojini që të mos bëhen fajtorë përpara Zotit, dhe zemërimi të mos bjerë mbi ju dhe mbi vëllezërit tuaj. Veproni kështu dhe nuk do të bëheni fajtorë.  
And if any cause comes before you from your brothers living in their towns, where the death punishment is in question, or where there are questions of law or order, or rules or decisions, make them take care that they are not in the wrong before the Lord, so that wrath may not come on you and on your brothers; do this and you yourselves will not be in the wrong.  
πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικοῦντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἵμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς καὶ δικαίωμα καὶ κρίματα καὶ αἰ διαστελεῖσθε αὐτοῖς καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε
- 11 Dhe ja, prifti më i lartë Amariah do të caktohet mbi ju për çdo çështje që i përket Zotit, ndërsa Zebadiah, bir i Ismaelit, i pari i shtëpisë së Judës, do të jetë për çdo çështje që ka të bëjë me mbretin; edhe Levitët do të jenë në dispozicionin tuaj si gjyqtarë. Tregohuni të fortë dhe i hyni punës, dhe Zoti do të jetë me njeriun e drejtë&quot;.  
And now, Amariah, the chief priest, is over you in all questions to do with the Lord; and Zebadiah the son of Ishmael, the head of the family of Judah, in everything to do with the king's business; and the Levites will be overseers for you. Be strong to do the work; and may the Lord be with the upright.  
καὶ ἰδοὺ αμαριας ὁ ἱερεὺς ἠγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου καὶ ζαβδιας υἱὸς ἰσμαηλ ὁ ἠγούμενος εἰς οἶκον ἰουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ λεῦται πρὸ προσώπου ὑμῶν ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ
- 1 Mbas këtyreve ngjarjeve ndodhi që bijtë e Moabit, bijtë e Amonit dhe të tjerë me ta së bashku me Amonitët erdhën të luftojnë kundër Jozafatit.  
Now after this, the children of Moab and the children of Ammon, and with them some of the Meunim, made war against Jehoshaphat.  
καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ μοαβ καὶ οἱ υἱοὶ αμμων καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν μιναιῶν πρὸς ἰωσαφατ εἰς πόλεμον
- 2 Kështu erdhën disa të informonin Jozafatin, duke thënë: &quot;Një shumicë e madhe është nisur kundër teje që përtej detit, nga Siria; ja, tani ata janë në Hatsatson-Thamar&quot; (që është En-Gedi).  
And they came to Jehoshaphat with the news, saying, A great army is moving against you from Edom across the sea; and now they are in Hazazon-tamar (which is En-gedi).  
καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ ἰωσαφατ λέγοντες ἦκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολλὸ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ συρίας καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν ασασανθαμαρ αὕτη ἔστιν ἐγγαδδὶ

- 3 Atëherë Jozafati u trëmb dhe filloi të kërkojë Zotin, dhe shpalli një agjërim në gjithë Judën.  
Then Jehoshaphat, in his fear, went to the Lord for directions, and gave orders all through Judah for the people to go without food.  
καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν ἰωσαφατ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ ἰουδα
- 4 Kështu ata të Judës u mbledhën për të kërkuar ndihmën e Zotit, dhe nga të gjitha qytetet e Judës vinin për të kërkuar Zotin.  
And Judah came together to make prayer for help from the Lord; from every town of Judah they came to give worship to the Lord.  
καὶ συνήχθη ἰουδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων ἰουδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον
- 5 Pastaj Jozafati u ngrit më këmbë në mes të asamblesë së Judës dhe të Jeruzalemit në shtëpinë e Zotit përpara oborrit të ri  
And Jehoshaphat took his place in the meeting of Judah and Jerusalem, in the house of the Lord in front of the new open space,  
καὶ ἀνέστη ἰωσαφατ ἐν ἐκκλησίᾳ ἰουδα ἐν ἱερουσαλημ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς
- 6 dhe tha: "O Zot, Perëndia i etërve tanë, a nuk je ti Perëndia që është në qiell? Po, ti sundon mbi të gjitha mbretëritë e kombeve, në duart e tua janë forca dhe fuqia dhe nuk ka njeri që mund të të rezistojë.  
And said, O Lord, the God of our fathers, are you not God in heaven? are you not ruler over all the kingdoms of the nations? and in your hands are power and strength so that no one is able to keep his place against you.  
καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι
- 7 A nuk ke qenë ti, Perëndia ynë, që ke dëbuar banorët e këtij vendi përpara popullit tënd të Izraelit dhe ia ke dhënë për gjithnjë pasardhësve të mikut tënd Abraham?  
Did you not, O Lord our God, after driving out the people of this land before your people Israel, give it to the seed of Abraham, your friend, for ever?  
οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου ἰσραηλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι αβρααμ τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα
- 8 Ata kanë banuar aty dhe kanë ndërtuar një shenjtërore për emrin tënd, duke thënë:  
And they made it their living-place, building there a holy house for your name, and saying,  
καὶ κατόκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ἠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἅγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες
- 9 "Në rast se na godet një fatkeqësi, shpata, gjykimi apo murtaja ose zia e bukës, ne do të paraqitemi përpara këtij tempulli dhe përpara teje (sepse emri yt është në këtë tempull), do të të klithim ty nga fatkeqësia jonë, ti do të na dëgjosh dhe do të na vish në ndihmë"  
If evil comes on us, the sword, or punishment, or disease, or need of food, we will come to this house and to you, (for your name is in this house,) crying to you in our trouble, and you will give us salvation in answer to our cry.  
ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ ῥομφαία κρίσις θάνατος λιμός στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ βοησόμεθα πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἀκ οὔση καὶ σώσεις
- 10 Dhe ja, tani bijtë e Amonit, të Moabit dhe ata të malit Seir, në territorin e të cilëve nuk e lejove Izraelin të hynte kur ata po dilnin nga Egjipti (prandaj ata qëndruan larg tyre dhe nuk i shkatërruan),  
And now, see, the children of Ammon and Moab and the people of Mount Seir, whom you kept Israel from attacking when they came out of Egypt, so that turning to one side they did not send destruction on them:  
καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ αμμων καὶ μοαβ καὶ ὄρος σηρ εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ ἰσραηλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξολόθρευσαν αὐτούς
- 11 dhe ja, tani ata na shpërblejnë, duke ardhur të na dëbojnë nga trashëgimia jote që na ke dhënë në zotërim.  
See now, how as our reward they have come to send us out of your land which you have given us as our heritage.  
καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν
- 12 O Perëndia ynë, a nuk do t'i dënosh ata? Sepse ne jemi pa forcë përpara kësaj shumice të madhe që vjen kundër nesh; nuk dimë çfarë të bëjmë, por sytë tona janë drejtuar te ti"  
O our God, will you not be their judge? for our strength is not equal to this great army which is coming against us; and we are at a loss what to do: but our eyes are on you.  
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχύς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἔλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 13 Tani tërë burrat e Judës, me fëmijët, bashkëshortet dhe bijtë e tyre, rrinin më këmbë përpara Zotit.  
And all Judah were waiting before the Lord, with their little ones, their wives, and their children.  
καὶ πᾶς ἰουδας ἕστηκὼς ἐναντι κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες
- 14 Atëherë në mes të asamblesë Fryma e Zotit përfshiu Jahazielin, birin e Zakarias, birin e Benajahut, birin e Jejelit, birin e Mataniahut, një Levit nga bijtë e Asafit.  
Then, before all the meeting, the spirit of the Lord came on Jahaziel, the son of Zechariah, son of Benaiah, son of Jeiel, son of Mattaniah, a Levite and one of the family of Asaph;  
καὶ τῷ οζιηλ τῷ τοῦ ζαχαριου τῶν υἱῶν βαναίου τῶν υἱῶν ελεηλ τοῦ μανθανίου τοῦ λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν ασαφ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ

- 15 Dhe ky tha: "Dëgjoni, ju të gjithë nga Juda, ju banorë të Jeruzalemit dhe ti, o mbret Jozafat! Kështu ju thotë Zoti: "Mos kini frikë, mos u tronditni për shkak të kësaj shumice të madhe, sepse beteja nuk është juaja, por e Perëndisë.  
And he said, Give ear, O Judah, and you people of Jerusalem, and you, King Jehoshaphat: the Lord says to you, Have no fear and do not be troubled on account of this great army; for the fight is not yours but God's.  
καὶ εἶπεν ἀκούσατε πᾶς ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ ὁ βασιλεὺς ἰωσαφατ τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου ὅτι οὐ χ' ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ' ἡ τῷ θεῷ
- 16 Nesër hidhuni kundër tyre; ja, ata do të ngjiten nëpër të përpjetën e Tsitsit, dhe ju do t'i gjeni në skajin e luginës përballë shkretëtirës së Jeruelit.  
Go down against them tomorrow: see, they are coming up by the slope of Ziz; at the end of the valley, before the waste land of Jeruel, you will come face to face with them.  
αὐριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν ασας καὶ εῤρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου ἰεριηλ
- 17 Nuk do të jeni ju që do të luftoni në këtë betejë; zini pozicion, qëndroni pa lëvizur dhe do të shihni lirim e Zotit, që është me ju. O Judë, o Jeruzalem, mos kini frikë dhe mos u tronditni; nesër do të dilni kundër tyre, sepse Zoti është me ju."  
There will be no need for you to take up arms in this fight; put yourselves in position, and keep where you are, and you will see the salvation of the Lord with you, O Judah and Jerusalem: have no fear and do not be troubled: go out against them tomorrow, for the Lord is with you.  
οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὐριον ἐξελεθῆν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν
- 18 Atëherë Jozafati uli për tokë fytyrën e tij, dhe tërë Juda dhe banorët e Jeruzalemit ranë përmbys përpara Zotit dhe e adhuruan.  
Then Jehoshaphat went down with his face to the earth, and all Judah and the people of Jerusalem gave worship to the Lord, falling down before him.  
καὶ κύψας ἰωσαφατ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ ἔπεσαν ἔναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ
- 19 Pastaj Levitët, bijtë e Kehathitëve dhe të Korahitëve, u ngritën për të lënduar me zë të lartë Zotin, Perëndinë e Izraelit.  
And the Levites, the children of the Kohathites and the Korahites, got to their feet and gave praise to the Lord, the God of Israel, with a loud voice.  
καὶ ἀνέστησαν οἱ λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν καθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν κοραε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος
- 20 Mëngjesin vijues u çuan shpejt dhe u nisën për në shkretëtirën e Tekoas; ndërsa po viheshin për rrugë, Jozafati, duke qëndruar në këmbë, tha: "Dëgjomëni, o Judë, dhe ju banorë të Jeruzalemit! Besoni  
And early in the morning they got up and went out to the waste land of Tekoa: and when they were going out, Jehoshaphat took his station and said to them, Give ear to me, O Judah and you people of Jerusalem: have faith in the Lord your God and you will be safe; have faith in his prophets and all will go well for you.  
καὶ ὥρθησαν πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον θεκωε καὶ ἐν τῷ ἐξελεθῆν ἔστη ἰωσαφατ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἐμπιστευθήσεσθε ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ καὶ εὐδοθήσεσθε
- 21 Pastaj, pasi u këshillua me popullin, caktoi ata që duhet t'i këndonin Zotit dhe duhet ta lëndonin për shkëlqimin e shenjtërisë së tij, ndërsa ecnin përpara ushtrisë dhe thonin: "Kremtoni Zotin, sepse mirësia e tij zgjat përjetë".  
And after discussion with the people, he put in their places those who were to make melody to the Lord, praising him in holy robes, while they went at the head of the army, and saying, May the Lord be praised, for his mercy is unchanging for ever.  
καὶ ἐβουλευσάτο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτωδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελεθῆν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως καὶ ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα αὐτὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 22 Kur ata filluan të këndojnë dhe të lëndojnë, Zoti ngriti një pritë kundër bijve të Amonit dhe të Moabit dhe atyre të malit të Seirit që kishin ardhur kundër Judës, dhe mbetën të mundur.  
And at the first notes of song and praise the Lord sent a surprise attack against the children of Ammon and Moab and the people of Mount Seir, who had come against Judah; and they were overcome.  
καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμῆν τοὺς υἱοὺς αμμων ἐπὶ μοαβ καὶ ὄρος σηρ τοὺς ἐξελεθόντας ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐτροπώθησαν
- 23 Bijtë e Amonit dhe të Moabit u ngritën kundër banorëve të malit të Seirit për të realizuar shfarosjen dhe shkatërrimin e tyre; mbasi kryen shfarosjen e banorëve të Seirit, ndihmuan njeri-tjetrin për të shkatërruar veten e tyre.  
And the children of Ammon and Moab made an attack on the people of Mount Seir with a view to their complete destruction; and when they had put an end to the people of Seir, everyman's hand was turned against his neighbour for his destruction.  
καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ αμμων καὶ μοαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος σηρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρίψαι καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας σηρ ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι
- 24 Kështu kur ata të Judës arritën në lartësinë prej nga mund të kqyrej shkretëtira, u kthyen nga turma, dhe ja, nuk kishte veçse kufoma të shtrira për tokë, asnjë nuk kishte shpëtuar.  
And Judah came to the watchtower of the waste land, and looking in the direction of the army, they saw only dead bodies stretched on the earth; no living man was to be seen.  
καὶ ἰουδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότας ἐπὶ τῆς γῆς οὐκ ἦν σωζόμενος

- 25 Atëherë Jozafati dhe njerëzit e tij shkuan për të marrë plaçkën e luftës; midis tyre gjetën një sasi të madhe pasurish mbi kufomat e tyre dhe sende me vlerë; morën për vete më tepër se sa mund t'i mbartnin; iu deshën tri ditë për të marrë plaçkën, aq e shumtë ishte ajo.  
And when Jehoshaphat and his people came to take their goods from them, they saw beasts in great numbers, and wealth and clothing and things of value, more than they were able to take away; all this they took for themselves, and they were three days getting it away, there was so much.  
καὶ ἦλθεν ἰωσαφατ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκευὴ ἐπιθυμητὰ καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλεύοντ ὡν αὐτῶν τὰ σκῦλα ὅτι πολλὰ ἦν
- 26 Ditën e katërt u mbloodhën në Luginën e Bekimit, ku bekuan Zotin; prandaj ky vend quhet Lugina e Bekimit edhe sot.  
On the fourth day they all came together in the Valley of Blessing, and there they gave blessing to the Lord; for which cause that place has been named the Valley of Blessing to this day.  
καὶ τῆ ἡμέρᾳ τῆ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας ἐκεῖ γὰρ ἠυλόγησαν τὸν κύριον διὰ τοῦτο ἐκάλεισαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κοιλάς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 27 Pastaj tërë njerëzit e Judës dhe të Jeruzalemit, me Jozafatin në krye, u nisën me gëzim për t'u kthyer në Jeruzalem, sepse Zoti u kishte dhënë shkas të gëzohen mbi armiqtë e tyre.  
Then all the men of Judah and Jerusalem went back, with Jehoshaphat at their head, coming back to Jerusalem with joy; for the Lord had made them glad over their haters.  
καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ ἰουδα εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἰωσαφατ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ ὅτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
- 28 Kështu hynë në Jeruzalem me harpa, me qeste dhe me bori dhe u drejtuan nga shtëpia e Zotit.  
So they came to Jerusalem with corded instruments and wind-instruments into the house of the Lord.  
καὶ εἰσῆλθον εἰς ἱερουσαλημ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου
- 29 Tmëri i Zotit ra mbi të gjitha mbretëritë e vendeve të tjera, kur mësuan që Zoti kishte luftuar kundër armiqve të Izraelit.  
And the fear of God came on all the kingdoms of the lands, when they had news of how the Lord made war on those who came against Israel.  
καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἄκοῦσαι αὐτοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους ἰσραηλ
- 30 Mbretëria e Jozafatit qe e qetë; Perëndia i tij i dha paqe rreth e qark.  
So the kingdom of Jehoshaphat was quiet, for the Lord gave him rest on every side.  
καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία ἰωσαφατ καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν
- 31 Kështu Jozafati mbretëroi mbi Judë. Ai ishte tridhjetë e pesë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi njëzet e pesë vjet në Jeruzalem; e ëma quhej Azubah dhe ishte bija e Shihlit.  
And Jehoshaphat was king over Judah: he was thirty-five years old when he became king, and he was ruling for twenty-five years in Jerusalem: his mother's name was Azubah, the daughter of Shilhi.  
καὶ ἐβασίλευσεν ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν ἰουδαὶν ἑτὼν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἀζουβα θυγάτηρ σαλι
- 32 Ai ndoqi kudo rrugët e atit të tij, Asa, dhe nuk u largua prej tyre, duke bërë atë që ishte e drejtë në sytë e Zotit.  
He went in the ways of his father Asa, not turning away, but doing right in the eyes of the Lord.  
καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀσα καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον κυρίου
- 33 Megjithatë vendet e larta nuk u hoqën, sepse populli nuk e kishte akoma zemrën të kthyer në mënyrë të qëndrueshme nga Perëndia i etërve të tyre.  
The high places, however, were not taken away, and the hearts of the people were still not true to the God of their fathers.  
ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
- 34 Pjesa tjetër e bëmave të Jozafatit, nga e para deri në atë të fundit, janë të shkruara në analet e Jehu, birit të Hananit, që përfshihen në librin e mbretërve të Izraelit.  
Now as for the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, they are recorded in the words of Jehu, the son of Hanani, which were put in the book of the kings of Israel.  
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι ἰωσαφατ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις ἰου τοῦ ἀνανι ὅς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων ἰσραηλ
- 35 Pas kësaj Jozafati, mbret i Judës, u lidh me Ashaziahun, mbretin e Izraelit, që vepronte me paudhësi;  
After this Jehoshaphat, king of Judah, became friends with Ahaziah, king of Israel, who did much evil:  
καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινωνήσεν ἰωσαφατ βασιλεὺς ἰουδα πρὸς οχοζιαν βασιλέα ἰσραηλ καὶ οὗτος ἠνόμησεν
- 36 ai u lidh me të për të ndërtuar anije që të shkonin në Tarshish; i pajisën anijet në Etsion-Geber.  
Together they made ships to go to Tarshish, building them in Etsion-geber.  
ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν γασιωνγαβερ

- 37 Atëherë Eliezeri, bir i Dodavahut nga Mareshah, profetizoi kundër Jozafatit, duke thënë: "Nga që je bashkuar me Ashaziahun, Zoti ka shkatërruar veprat e tua". Kështu anijet u shkatërruan dhe nuk arritën dot në Tarshish.  
Then the word of Eliezer the prophet, the son of Dodavahu of Mareshah, came against Jehoshaphat, saying, Because you have let yourself be joined with Ahaziah, the Lord has sent destruction on your works. And the ships were broken and were not able to go to Tarshish.  
καὶ ἐπροφήτευσεν ελιεζερ ὁ τοῦ δωδία ἀπὸ μαρισης ἐπὶ ἰωσαφατ λέγων ὡς ἐφιλίασας τῷ οχοζία ἐθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετριβή τὰ πλοῖά σου καὶ οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς θαρσ  
ις
- 1 Pastaj Jozafati pushoi bashkë me etërit e tij dhe e varrosën me ta në qytetin e Davidit. Në vendin e tij mbretëroi i biri, Jehorami.  
And Jehoshaphat went to rest with his fathers, and his body was put into the earth in the town of David. And Jehoram his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἰωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 2 Ai kishte vëllezër, bij të Jozafatit: Azariahun, Jehielin, Zakarian, Azariahun, Mikaelin dhe Shefatiahun; tërë këta ishin bij të Jozafatit, mbretit të Izraelit.  
And he had brothers, sons of Jehoshaphat, Azariah, Jehiel, Zechariah, Azariah, Michael, and Shephatiah; all these were sons of Jehoshaphat, king of Israel.  
καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ ἰωσαφατ ἔξ αζαριας καὶ ιηλ καὶ ζαχαριας καὶ αζαριας καὶ μιχαηλ καὶ σαφατιας πάντες οὗτοι υἱοὶ ἰωσαφατ βασιλέως ἰουδα
- 3 I ati u bëri atyre dhuratë të mëdha prej argjendi, ari dhe sende të çmueshme, bashkë me qytete të fortifikuara në Judë, por ia dha mbretërinë Jehoramit, sepse ishte i parëlinduri.  
And their father gave them much silver and gold and things of great value, as well as walled towns in Judah; but the kingdom he gave to Jehoram, because he was the oldest.  
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλά ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὄπλα μετὰ πόλεον τετελιχισμένων ἐν ἰουδα καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ ἰωραμ ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος
- 4 Por kur Jehorami shtiu në dorë mbretërinë e atit të tij dhe u përforcua, vrau me shtatë tërë vëllezërit e tij dhe disa krerë të Izraelit.  
Now when Jehoram had taken his place over his father's kingdom, and had made his position safe, he put all his brothers to death with the sword, as well as some of the princes of Israel.  
καὶ ἀνέστη ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων ἰσραηλ
- 5 Jehorami ishte tridhjetë e dy vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi tetë vjet në Jeruzalem.  
Jehoram was thirty-two years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for eight years.  
ὄντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη ἰωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ
- 6 Ai ndoqi rrugën e mbretërve të Izraelit ashtu si kishte bërë shtëpia e Ashabit, sepse gruaja e tij ishte një bijë e Ashabit, dhe bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit.  
He went in the ways of the kings of Israel, and did as the family of Ahab did, for the daughter of Ahab was his wife; and he did evil in the eyes of the Lord.  
καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς βασιλέων ἰσραηλ ὡς ἐποίησεν οἶκος αχααβ ὅτι θυγάτηρ αχααβ ἦν αὐτοῦ γυνή καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου
- 7 Megjithatë Zoti nuk deshë ta shkatërronte familjen e Davidit, për shkak të besëlidhjes që kishte bërë me Davidin dhe sepse i kishte premtuar t'i jepte atij dhe bijve të tij një llambë përgjithmonë.  
But it was not the Lord's purpose to send destruction on the family of David, because of the agreement he had made with David, when he said he would give to him and to his sons a light for ever.  
καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον δαυιδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ δαυιδ καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας
- 8 Gjatë ditëve të mbretërisë së tij, Edomi ngriti krye kundër pushtetit të Judës dhe zgjodhi një mbret.  
In his time Edom made themselves free from the rule of Judah, and took a king for themselves.  
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη ἐδομ ἀπὸ τοῦ ἰουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα
- 9 Atëherë Jehorami u nis me komandantët e tij dhe me të gjitha qerret e tij; u ngrit, pra, natën dhe i mundi Edomitët, që e kishin rrethuar atë dhe komandantët e qerreve të tij.  
Then Jehoram went over with his captains and all his war-carriages ... made an attack by night on the Edomites, whose forces were all round him ... on the captains of the war-carriages.  
καὶ ὄχρετο ἰωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν ἐδομ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀρμάτων καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σ  
κηνώματα αὐτῶν
- 10 Kështu Edomi nuk iu nënshtrua pushtetit të Judës deri ditën e sotme. Në atë kohë edhe Libnahu ngriti krye kundër pushtetit të tij, sepse Jehorami kishte braktisur Zotin, Perëndinë e etërve të tij.  
So Edom made themselves free from the rule of Judah, to this day: and at the same time Libnah made itself free from his rule; because he was turned away from the Lord, the God of his fathers.  
καὶ ἀπέστη ἀπὸ ἰουδα ἐδομ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης τότε ἀπέστη λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ
- 11 Edhe Jehorami ndërtoi vende të larta në malet e Judës, i shtyu banorët e Jeruzalemit në rrugën e kurvërimit dhe largoi Judën.  
And more than this, he made high places in the mountains of Judah, teaching the people of Jerusalem to go after false gods, and guiding Judah away from the true way.  
καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν ἰουδαν

- 12 Atëherë i erdhi një shkrim nga profeti Elia, në të cilën thuhej: "Kështu i thotë Zoti, Perëndia i Davditi, atit tënd: "Meqë nuk ke ndjekur rrugët e Jozafatit, atit tënd, dhe rrugët e Asas, mbretit të Judës,  
And a letter came to him from Elijah the prophet, saying, The Lord, the God of your father David, says, Because you have not kept to the ways of your father Jehoshaphat or the ways of Asa, king of Judah,  
kai ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφή παρὰ ἡλίου τοῦ προφήτου λέγων τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς ἰωσαφατ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἐν ὁδοῖς ἀσα βασιλέως ἰουδα
- 13 por ke ndjekur rrugët e mbretërve të Izraelit dhe ke shtyrë në rrugën e kurvërimet Judën dhe banorët e Jeruzalemit, ashtu si ka vepruar shtëpia e Ashabit, dhe ke vrarë vëllezërit e tu, vetë familjen e atit tënd, që ishin më të mirë se ti,  
But have gone in the way of the kings of Israel, and have made Judah and the people of Jerusalem go after false gods, as the family of Ahab did: and because you have put to death your father's sons, your brothers, who were better than yourself:  
kai ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν ἰουδαὶν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλὴμ ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος ἀχααβ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σου υἱοὺς τοῦ πατρὸς σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας
- 14 ja, Zoti do të godasë me një fatkeqësi të madhe popullin tënd, fëmijët e tu, bashkëshortet e tua dhe gjithçka që ti zotëron;  
Now, truly, the Lord will send a great destruction on your people and your children and your wives and everything which is yours:  
ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναίξιν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου
- 15 ti vetë do të goditesh nga sëmundje shumë të rënda, nga një sëmundje e zorrëve që do të të nxjerrë çdo ditë pak e nga pak zorrët"&quot;&quot;.  
And you yourself will undergo the cruel pains of a disease in your stomach, so that day by day your inside will be falling out because of the disease.  
kai σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ ἐν νόσῳ κοιλίας ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας
- 16 Përveç kësaj Zoti zgjoi kundër Jehoramit frymën e Filistejve dhe të Arabëve, që banojnë pranë Etiopasve;  
Then the Philistines and the Arabians, who are by Ethiopia, were moved by the Lord to make war on Jehoram;  
kai ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ ἰωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν αἰθιοπῶν
- 17 dhe këta dolën kundër Judës, e pushtuan dhe morën me vete tërë pasuritë që gjetën në pallatin mbretëror, duke përfshirë bijtë dhe gratë e tij; kështu nuk i mbeti asnjë bir përveç Jehoahazit, më i vogli prej bijve të tij.  
And they came up against Judah, forcing a way into it, and took away all the goods in the king's house, as well as his sons and his wives; so that he had no son but only Jehoahaz, the youngest.  
kai ἀνέβησαν ἐπὶ ἰουδαὶν καὶ κατεδυνάστευσαν καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὔρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἄλλ' ἢ οὐχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ
- 18 Mbas tërë kësaj Zoti e goditi në zorrët me një sëmundje të pashërueshme.  
And after all this the Lord sent on him a disease of the stomach from which it was impossible for him to be made well.  
kai μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακία ἐν ἣ οὐκ ἔστιν ἰατρεία
- 19 Kështu, me kalimin e kohës, në fund të vitit të dytë, nga shkaku i sëmundjes, zorrët i dolën jashtë dhe vdiq duke hequr mundime të tmerrshme. Populli i tij nuk dogji parfume për nder të tij, ashtu si kishte bërë për etërit e tij.  
And time went on, and after two years, his inside falling out because of the disease, he came to his death in cruel pain. And his people made no burning for him like the burning made for his fathers.  
kai ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἔκφορὰν καθ' ὡς ἔκφορὰν πατέρων αὐτοῦ
- 20 Ai ishte tridhjetë e dy vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi tetë vjet në Jeruzalem. Iku pa lënë keqardhje; e varrosën në qytetin e Davdit, por jo në varret e mbretërve.  
He was thirty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for eight years: and at his death he was not regretted; they put his body into the earth in the town of David, but not in the resting-place of the kings.  
ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν καὶ ὀκτῶ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων
- 1 Banorët e Jeruzalemit shpallën mbret birin e tij më të vogël Ashaziahun, në vend të tij, sepse tërë bijtë më të mëdhenj ishin vrarë nga banda që kishte hyrë në kamp bashkë me Arabët. Kështu mbretëroi Ashaziahun, bir i Jehoramit, mbret i Judës.  
And the people of Jerusalem made Ahaziah, his youngest son, king in his place, for the band of men who came with the Arabians to the army had put all the older sons to death. So Ahaziah, the son of Jehoram, became king.  
kai ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλὴμ τὸν οὐχοζίαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτειναν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς οἱ ἄραβες καὶ οἱ ἀλιμαζονεῖς καὶ ἐβασίλευσεν οὐχοζίας υἱὸς ἰωραμ βασιλέως ἰουδα
- 2 Ashaziah ishte dyzet e dy vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi një vit në Jeruzalem. E ëma quhej Athaliah; ishte bij e Omrit.  
Ahaziah was twenty-two years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for one year. His mother's name was Athaliah, the daughter of Omri.  
ὧν εἴκοσι ἐτῶν οὐχοζίας ἐβασίλευσεν καὶ ἑνιαυτὸν ἓνα ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ γοθολία θυγάτηρ ἀμβρι



- 3** Edhe ai ndoqi rrugët e ndjekura nga shtëpia e Ashabit, sepse e ëma e këshillonte të vepronte në mënyrë të paudhë.  
**He went in the ways of the family of Ahab, for his mother was his teacher in evil-doing.**  
 και οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου αχααβ ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν
- 4** Prandaj ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, ashtu si vepronin ata të shtëpisë së Ashabit, sepse mbas vdekjes së atit të tij këta qenë, për shkatërrimin e tij, këshilltarët e tij.  
**And he did evil in the eyes of the Lord, as the family of Ahab did; for after the death of his father they were his guides to his destruction.**  
 και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος αχααβ ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν
- 5** Duke ndjekur këshillën e tyre, ai shkoi me Jehoram, birin e Ashabit, mbretit të Izraelit të luftojë kundër Hazaelit, mbretit të Sirisë, në Ramoth të Galaadit; dhe Sirët e plagosën Jehoram.  
**Acting on their suggestion, he went with Jehoram, son of Ahab, king of Israel, to make war on Hazael, king of Aram, at Ramoth-gilead: and Joram was wounded by the bowmen.**  
 και ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη και ἐπορεύθη μετὰ ἰωραμ υἱοῦ αχααβ εἰς πόλεμον ἐπὶ αζαηλ βασιλέα συρίας εἰς ραμα γαλααδ και ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν ἰωραμ
- 6** Kështu ai u kthye në Jezreel për të mjekuar plagët që kishte marrë në Ramah, duke luftuar kundër Hazaelit, mbretit të Sirisë. Ashaziahu, bir i Jehoramit, mbret i Judës, zbriti për të parë Jehoram, birin e Ashabit, në Jezreel, sepse ky ishte i sëmurë.  
**And he went back to Jezreel to get well from the wounds which they had given him at Ramah when he was fighting against Hazael, king of Aram. And Ahaziah, the son of Jehoram, king of Judah, went down to Jezreel to see Jehoram, the son of Ahab, because he was ill.**  
 και ἐπέστρεψεν ἰωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς ἰεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ σύροι ἐν ραμα ἐν τῷ πολεμῆν αὐτὸν πρὸς αζαηλ βασιλέα συρίας και οχοζιας υἱὸς ἰωραμ βασιλεὺς ἰουδα και ἔβη θεάσασθαι τὸν ἰωραμ υἱὸν αχααβ εἰς ἰεζραελ ὅτι ἠρρώσκει
- 7** Vizita që i bëri Ashaziahu Jehoramit ishte vendosur nga Perëndia për shkatërrimin e tij. Kur arriti në të vërtetë, ai doli me Jehoram kundër Jehu, birit të Nimshit, që Zoti kishte vajosur për të shfarosur shtëpinë e Ashabit.  
**Now by the purpose of God, Ahaziah's journey to see Jehoram was the cause of his downfall: for when he came there, he went out with Jehoram against Jehu, the son of Nimshi, who had been marked out by the Lord for the destruction of the family of Ahab.**  
 και παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφή οχοζια ἐλθεῖν πρὸς ἰωραμ και ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ ἰωραμ πρὸς ἰου υἱὸν ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον αχααβ
- 8** Ndodhi që, ndërsa Jehu vendoste drejtësi në shtëpinë e Ashabit, u takua me krerët e Judës dhe me bijtë e vëllezërve të Ashaziahut që ishin në shërbim të Ashaziahut dhe i vrau.  
**Now when Jehu was effecting the punishment of the family of Ahab, he came to the princes of Judah and the sons of Ahaziah's brothers, the servants of Ahaziah, and put them to death.**  
 και ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν ἰου τὸν οἶκον αχααβ και εὔρεν τοὺς ἄρχοντας ἰουδα και τοὺς ἀδελφοὺς οχοζια λειτουργοῦντας τῷ οχοζια και ἀπέκτεινεν αὐτούς
- 9** Urdhëroi gjithashtu ta kërkojnë Ashaziahun dhe e kapën (ai ishte fshehur në Samari); e çuan pastaj tek Jehu që e vrau. Pastaj e varrosën, sepse thonin: &quot;Është bir i Jozafatit, që e kërkonte Zotin me gjithë zemër&quot;. Kështu në shtëpinë e Ashaziahut nuk mbeti më njeri në gjendje të mbretërojë.  
**And he went in search of Ahaziah; and when they came where he was, (for he was in a secret place in Samaria,) they took him to Jehu and put him to death; then they put his body to rest in the earth, for they said, He is the son of Jehoshaphat, whose heart was true to the Lord. So the family of Ahaziah had no power to keep the kingdom.**  
 και εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν οχοζιαν και κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν σαμαρεία και ἤγαγον αὐτὸν πρὸς ἰου και ἀπέκτεινεν αὐτόν και ἔθαψαν αὐτόν ὅτι εἶπαν υἱὸς ἰωσαφατ ἐστίν ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ και οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ οχοζια κατισχύσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας
- 10** Kur Athaliah, nëna e Ashaziahut, pa që i biri kishte vdekur, u ngrit dhe vrau tërë pasardhësit mbretërorë të shtëpisë së Judës.  
**Now when Athaliah, the mother of Ahaziah, saw that her son was dead, she had all the rest of the seed of the kingdom of Judah put to death.**  
 και γοθολια ἡ μήτηρ οχοζια εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱὸς και ἠγέρθη και ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ ἰουδα
- 11** Por Jehoshabeath, bija e mbretit mori Joasin, birin e Ashaziahut, e mori tinëz midis bijve të mbretit që ishin vrarë dhe e vendosi bashkë me tajën në dhomën e saj. Kështu Jehoshabeath, bija e mbretit Jehoram, bashkëshortja e priftit Jehojada (ishte motra e Ashaziahut), e fshehu nga Athaliahu që nuk e vrau.  
**But Jehoshabeath, the daughter of the king, secretly took Joash, the son of Ahaziah, away from among the king's sons who were put to death, and put him and the woman who took care of him in a bedroom. So Jehoshabeath, the daughter of King Jehoram, the wife of Jehoiada the priest and sister of Ahaziah, kept him safe from Athaliah, so that she did not put him to death.**  
 και ἔλαβεν ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν ἰωασ υἱὸν οχοζια και ἐκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατοῦμένων και ἔδωκεν αὐτὸν και τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν και ἔκρυψεν αὐτὸν ἰωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως ἰωραμ ἀδελφῆ οχοζιου γυνὴ ἰωδαε τοῦ ἱερέως και ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου γοθολιας και οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν
- 12** Kështu mbeti i fshehur me ta në shtëpinë e Perëndisë gjashtë vjet, ndërsa Athaliah mbretëronte mbi vendin.  
**And she kept him safe with her in the house of God for six years, while Athaliah was ruling the land.**  
 και ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη και γοθολια ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς

- 1 Vitin e shtatë Jehojada mori kurajo, mori komandantët e qindëshëve, domethënë Azariahun, birin e Jerohamit, Ismaelin, birin e Jehohanamit, Azariahun, birin e Obedit, Maasejahun, birin e Adajahut dhe  
In the seventh year, Jehoiada made himself strong, and made an agreement with the captains of hundreds, Azariah, the son of Jeroham, Ishmael, the son of Jehohanan, Azariah, the son of Obed, Maaseiah, the son of Adaiah, and Elishaphat, the son of Zichri.  
καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν ἰωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν αζαριαν υἱὸν ἰωραμ καὶ τὸν ἰσμαηλ υἱὸν ἰωανακ καὶ τὸν αζαριαν υἱὸν ὠβηδ καὶ τὸν μασσαϊαν υἱὸν ἀδαϊα καὶ τὸν ἐλισαφατ υἱὸν ζαχαρια μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον
- 2 Pastaj ata përshkuan Judën, mbledhën Levitet nga të gjitha qytetet e Judës dhe të parët e shtëpive atërore të Izraelit dhe erdhën në Jeruzalem.  
And they went through Judah, getting together the Levites and the heads of families in Israel from all the towns of Judah, and they came to Jerusalem.  
καὶ ἐκύκλωσαν τὸν ἰουδακ καὶ συνήγαγον τοὺς λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ἰουδακ καὶ ἄρχοντας πατριῶν τοῦ ἰσραηλ καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλημ
- 3 Kështu tërë asambleja lidhi një aleancë me mbretin në shtëpinë e Perëndisë. Pastaj Jehojada u tha atyre: &quot;Ja, biri i mbretit do të mbretërojë, si ka thënë Zoti për bijtë e Davidit.  
And all the people made an agreement with the king in the house of God. And he said to them, Truly, the king's son will be king, as the Lord has said about the sons of David.  
καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία ἰουδακ διαθήκηκ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω καθὼς ἐλάλησεν κ' ὕριος ἐπὶ τὸν οἶκον δαυιδ
- 4 Ja çfarë do të bëni ju: një e treta nga ju, priftërinj dhe Levitë, që marrin shërbimin ditën e shtunë, do të caktohen në portat e tempullit;  
This is what you are to do: let a third of you, of the priests and Levites, who come in on the Sabbath, keep the doors;  
νῦν ὁ λόγος οὗτος ὄν ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθησαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων
- 5 një e treta tjetër do të rrijë në pallatin e mbretit, dhe e treta tjetër në portën e themelimit, ndërsa tërë populli do të rrijë në oborrin e shtëpisë të Zotit.  
And a third are to be stationed at the king's house; and a third at the doorway of the horses: while all the people are waiting in the open spaces round the house of the Lord.  
καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου
- 6 Por askush nuk do të hyjë në shtëpinë e Zotit, përveç priftërinjve dhe Levitëve të shërbimit; këta mund të hyjnë sepse janë të shenjtëruar; por tërë populli do t'i përmbahet urdhrin të Zotit.  
But let no one come into the house of the Lord but only the priests and those of the Levites who have work to do there; they may go in for they are holy; but the rest of the people are to keep the orders of the Lord.  
καὶ μὴ εἰσελθῆτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν λευιτῶν αὐτοὶ εἰσελεύσονται ὅτι ἅγιοί εἰσιν καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου
- 7 Levitet do ta rrethojnë mbretin nga çdo anë, secili me armën e tij në dorë; kushdo që hyn në tempull do të vritet; ju përkundrazi do të qëndroni me mbretin, kur të hyjë dhe të dalë&quot;  
And the Levites are to make a circle round the king, every man being armed; and any man who comes into the house is to be put to death; you are to keep with the king when he comes in and when he goes out.  
καὶ κυκλώσουσιν οἱ λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου
- 8 Levitet dhe tërë Juda bënë pikërisht ashtu si kishte urdhëruar prifti Jehojada; secili mori njerëzit e tij, ata e merrnin shërbimin të shtunën dhe ata që e linin shërbimin të shtunën, sepse prifti Jehojada nuk kishte liruuar nga puna klasat që dilyn.  
So the Levites and all Judah did as Jehoiada the priest had given them orders: every one took with him his men, those who were to come in and those who were to go out on the Sabbath; for Jehoiada had not sent away the divisions.  
καὶ ἐποίησαν οἱ λευῖται καὶ πᾶς ἰουδακ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἰωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου ὅτι οὐ κατέλυσεν ἰωδαε τὰς ἐφημερίας
- 9 Prifti Jehojada u dha komandantëve të qindëshëve ushtat dhe mburojat e vogla e të mëdha që qenë të mbretit David dhe që ndodheshin në shtëpinë e Perëndisë.  
Then Jehoiada the priest gave to the captains of hundreds the spears and body-covers which had been King David's and which were kept in the house of God.  
καὶ ἔδωκεν τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως δαυιδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ
- 10 Pastaj vendosi tërë popullin, secili me armën e tij në dorë, nga krahu i djathtë deri në krahuin e majtë të tempullit; gjatë altarit dhe pranë tempullit, rrotull mbretit.  
And he put all the people in position, every man with his instruments of war in his hand, from the right side of the house to the left, by the altar and the house and all round the king.  
καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαὸν ἕκαστον ἐν τοῖς ὄπλοις αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ
- 11 Atëherë nxorën birin e mbretit, i vunë mbi kokë kurorën, i dorëzuan ligjin dhe e shpallën mbret; pastaj Jehojada dhe bijtë e tij e vajosën dhe thirrën: &quot;Rroftë mbreti!&quot;  
Then they made the king's son come out, and they put the crown on his head and gave him the arm-bands and made him king; and Jehoiada and his sons put the holy oil on him and said, Long life to the king.  
καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν ἰωδαε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς

- 12** Kur Athaliah dëgjoji zhurmën e popullit që vinte duke brohoritur për mbretin, ajo shkoi drejt popullit, në drejtim të shtëpisë të Zotit.  
**Now Athaliah, hearing the noise of the people running and praising the king, came to the people in the house of the Lord:**  
**καὶ ἤκουσεν γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου**
- 13** Shikoi, dhe ja, mbreti qëndronte më këmbë në podiumin e tij në hyrje, kapitenët dhe borizanët ishin pranë mbretit, tërë populli i vendit ishte i gëzuar dhe u binte borive dhe këngëtarët me veglat e tyre musikore udhëhiqnin lavdërimin. Atëherë Athaliah grisí rrobat e saj dhe bërtiti: "Tradhëti, tradhëti!"  
**And looking, she saw the king in his place by the pillar at the doorway, and the captains and the horns by his side; and all the people of the land were giving signs of joy and sounding the horns; and the makers of melody were playing on instruments of music, taking the chief part in the song of praise. Then Athaliah, violently parting her robes, said, Broken faith, broken faith!**  
**καὶ εἶδεν καὶ ἰδοῦ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἠύφρηνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγγιν καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς ὄργανοις ᾠδοῖ καὶ ὕμνουντες αἶνον καὶ διέρρηξεν γοθολια τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε**
- 14** Por prifti Jehojada nxori komandantët e qindëshëve që komandonin ushtrinë dhe u tha: "Nxirreni nga rreshtat dhe kushdo që i shkon pas të vritet me shpatë!". Prifti në të vërtetë kishte thënë: "Mos lejoni që të vritet në shtëpinë e Zotit!"  
**Then Jehoiada the priest gave orders to the captains of hundreds who had authority over the army, saying, Take her outside the lines, and let anyone who goes after her be put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of the Lord.**  
**καὶ ἐξῆλθεν ἰωδασ ὁ ἱερεὺς καὶ ἐνετείλατο ἰωδασ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου**
- 15** Kështu e mbërthyen dhe, sa arriti në shtëpinë e mbretit nëpër rrugën e portës së kuajve, aty e vranë.  
**So they put their hands on her, and she went to the king's house by the doorway of the king's horses; and there she was put to death.**  
**καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἰππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ**
- 16** Pastaj Jehojada bëri një besëlidhje ndërmjet vetes, tërë popullit dhe mbretit, me qëllim që Izraeli të ishte populli i Zotit.  
**And Jehoiada made an agreement between the Lord and all the people and the king, that they would be the Lord's people.**  
**καὶ διέθετο ἰωδασ διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ**
- 17** Atëherë tërë populli shkoi në tempullin e Baalit dhe e shkatërroi: copëtoi plotësisht altarët e tij dhe shëmbëlltyrat dhe vrau përpara altarëve Matanin, priftin e Baalit.  
**Then all the people went to the house of Baal and had it pulled down, and its altars and images broken up; and Mattan, the priest of Baal, they put to death before the altars.**  
**καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν καὶ τὸν ματθαν ἱερέα τῆς βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ**
- 18** Pastaj Jehojada ua besoi mbikqyrjen e shtëpisë të Zotit priftërinjve levitë, që Davidi kishte vendosur në shtëpinë e Zotit për t'i ofruar olokauste Zotit siç është shkruar në ligjin e Moisiut, me gëzim dhe këngë, ashtu si kishte urdhëruar Davidi.  
**And Jehoiada put the work and the care of the house of the Lord into the hands of the priests and the Levites, who had been grouped in divisions by David to make burned offerings to the Lord, as it is recorded in the law of Moses, with joy and song as David had said.**  
**καὶ ἐνεχείρησεν ἰωδασ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὴς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν ἃς διέστειλεν δαυιδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὀλοκαυτώματα κυρίῳ καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ μουσῆ ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς δαυιδ**
- 19** Vendosi gjithashtu derëtarë në portat e shtëpisë të Zotit, me qëllim që të mos hynte askush që të ishte në një farë mënyre i papastër.  
**And he put door-keepers at the doors of the Lord's house, to see that no one who was unclean in any way might come in.**  
**καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα**
- 20** Mori pastaj komandantët e qindëshëve, parinë, ata që kishin autoritet mbi popullin dhe tërë popullin e vendit dhe bëri që mbreti të zbresë nga shtëpia e Zotit; duke kaluar pastaj nga porta e sipërme, arritën në pallatin mbretëror dhe u ulën mbretin mbi fronin mbretëror.  
**Then he took the captains of hundreds and the chiefs and the rulers of the people and all the people of the land, and they came down with the king from the house of the Lord through the higher doorway into the king's house, and put the king on the seat of the kingdom.**  
**καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἑσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας**
- 21** Kështu tërë populli i vendit ishte në festë dhe qyteti mbeti i qetë, kur Athaliah u vra me shpatë.  
**So all the people of the land were glad and the town was quiet, for they had put Athaliah to death with the sword.**  
**καὶ ἠύφρηνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν καὶ τὴν γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ**
- 1** Joasi ishte shtatë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi dyzet vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Tsibiah dhe ishte nga Beer-Sheba.  
**Joash was seven years old when he became king, and he was ruling for forty years in Jerusalem: his mother's name was Zibiah of Beer-sheba.**  
**ὄν ἐπὶ ἑπτὰ ἐτῶν ἰωας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη βασιλεύσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ σαβια ἐκ βηρσαβε**

- 2 Joasi bëri atë që është e drejtë në sytë e Zotit gjatë gjithë kohës që jetoi prifti Jehojada.  
And Joash did what was right in the eyes of the Lord as long as Jehoiada the priest was living.  
καὶ ἐποίησεν ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἰωᾶε τοῦ ἱερέως
- 3 Jehojada i zgjodhi për të dy bashkëshorte dhe Joasit i lindën djem dhe vajza.  
And Jehoiada took two wives for him, and he became the father of sons and daughters.  
καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἰωᾶε γυναῖκας δύο καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας
- 4 Mbas kësaj e shtyu zemra Joasin të ndreqë shtëpinë e Zotit.  
Now after this Joash had a desire to put the house of the Lord into good order again;  
καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν ἰωᾶς ἐπισκεύασαι τὸν οἶκον κυρίου
- 5 Prandaj mbledhi priftërinjtë dhe Levitet dhe u tha atyre: "Shkoni në qytetet e Judës dhe mbledhni vit për vit nga gjithë Izraeli paratë që nevojiten për të restauruar shtëpinë e Perëndisë tuaj; përpiquni ta kryeni shpejt këtë punë". Por Levitet nuk treguan asnjë nxitim.  
And getting together the priests and Levites, he said to them, Go out into the towns of Judah year by year, and get from all Israel money to keep the house of your God in good condition; and see that this is done without loss of time. The Levites, however, were slow in doing so.  
καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις ἰουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς ἰσραηλ ἀργύριον κατισχῶσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ σπεύσῃτε αὐτὸ λαλῆσαι καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ λευῖται
- 6 Atëherë mbreti thirri kryepriiftin Jehojada dhe i tha: "Pse nuk u kërkove Levitetë që të sillnin nga Juda dhe nga Jeruzalemi taksën e caktuar nga Moisiu, shërbëtor i Zotit, dhe nga asambleja e Izraelit për çadrën e dëshmisë?".  
Then the king sent for Jehoiada, the chief priest, and said to him, Why have you not given the Levites orders that the tax fixed by Moses, the servant of the Lord, and by the meeting of Israel, for the Tent of witness, is to be got in from Judah and Jerusalem and handed over?  
καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἰωᾶς τὸν ἰωᾶε τὸν ἄρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ τὸ κεκριμένον ὑπὸ μουσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ὃ τε ἐξεκκλησίασεν τὸν ἰσραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
- 7 Në të vërtetë bijtë e Athaliahës, të kësaj gruaje të keqe, kishin plaçkitur shtëpinë e Perëndisë dhe kishin përdorur madje gjithë gjërat e shenjtëruara të shtëpisë të Zotit për Baalët.  
For the house of the Lord had been broken up by Athaliah, that evil woman, and her sons; and all its holy things they had given to the Baals.  
ὅτι γοθολια ἦν ἡ ἄνομος καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ γὰρ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς βααλιμ
- 8 Me urdhër të mbretit bënë një arkë dhe e vunë jashtë, te porta e shtëpisë të Zotit.  
So at the king's order they made a chest and put it outside the doorway of the house of the Lord.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω
- 9 Pastaj bënë një shpallje në Judë dhe në Jeruzalem, me qëllim që t'i çohet Zotit taksa që Moisiu, shërbëtori i Perëndisë, i kishte vënë Izraelit në shkretëtirë.  
And an order was sent out through all Judah and Jerusalem that payment was to be made to the Lord of the tax which Moses, the servant of God, had put on Israel in the waste land.  
καὶ κηρυζάτωσαν ἐν ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλημ εἰσενέγκαι κυρίῳ καθὼς εἶπεν μουσῆς ταῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 10 Tërë krerët dhe tërë populli u gëzuan dhe sollën paratë, duke i hedhur në arkë deri sa e mbushën.  
And all the chiefs and all the people came gladly and put their money into the chest, till they had all given.  
καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη
- 11 Kur arka çohet nga Levitet tek inspektori i mbretit, sepse shihnin se kishte në të shumë para, sekretari i mbretit dhe i ngarkuari nga kryepriifti vinin për të zbratur arkën; pastaj e merrnin dhe e çonin përsëri në vendin e saj. Kështu vepronin çdo ditë; në këtë mënyrë grumbullonin një sasi të madhe parash.  
So when the chest was taken to the king's servants by the Levites, and they saw that there was much money in it, the king's scribe and the chief priest's servant took the money out, and put the chest back in its place. They did this day by day, and got together a great amount of money.  
καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ
- 12 Pastaj mbreti dhe Jehojada ua jepnin këto atyre që bënin shërbimin në shtëpinë e Zotit; dhe ata paguanin gurgdhëndësit dhe marangozët për të restauruar shtëpinë e Zotit, si edhe punëtorët e hekurit dhe të bronzit që merreshin me shtëpinë e Zotit.  
Then the king and Jehoiada gave it to those who were responsible for getting the work done on the Lord's house, and with it they got wall-builders and woodworkers and metal-workers to put the house of the Lord in good order again.  
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ ἰωᾶε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκεύασαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκεύασαι τὸν οἶκον κυρίου

- 13 Kështu punëtorët i kryen me kujdes punimet dhe me anë të tyre ndreqjet shkuan mbarë; ata e kthyen përsëri shtëpinë e Perëndisë në gjendejn e saj origjinale dhe e përforcuan atë.  
So the workmen did their work, making good what was damaged and building up the house of God till it was strong and beautiful again.  
καὶ ἐποίουν οἱ ποιούντες τὰ ἔργα καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν
- 14 Kur kishin mbaruar, paratë që mbetën i çuan para mbretit dhe Jehoadës dhe me to bënë orendi për shtëpinë e Zotit, orendi për shërbimin dhe për olokaustet, kupa dhe vegla të tjera prej ari ose argjendi. Deri sa jetoi Jehojada, u ofruan vazhdimisht olokauste në shtëpinë e Zotit.  
And when the work was done, they took the rest of the money to the king and Jehoiada, and it was used for making the vessels for the house of the Lord, all the vessels needed for the offerings, the spoons and the vessels of gold and silver. And as long as Jehoiada was living, the regular burned offerings were offered in the house of the Lord.  
καὶ ὡς συνετέλεσαν ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου καὶ ἐποίησαν σκευὴ εἰς οἶκον κυρίου σκευὴ λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας χρυσοῦ καὶ ἀργυροῦ καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας ἰωδαε
- 15 Por Jehojada, tanimë i plakur dhe i ngopur me ditë, vdiq; ai ishte njëqind e tridhjetë vjeç kur vdiq;  
But Jehoiada became old and full of days, and he came to his end; he was a hundred and thirty years old at the time of his death.  
καὶ ἐγήρασεν ἰωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτῶν
- 16 e varrosën në qytetin e Davidit bashkë me mbretërit, sepse kishte bërë të mira në Izrael, ndaj Perëndisë dhe ndaj shtëpisë së tij.  
And they put him into his last resting-place in the town of David, among the kings, because he had done good in Israel for God and for his house.  
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυιδ μετὰ τῶν βασιλέων ὅτι ἐποίησεν ἀγαθοσύνην μετὰ ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
- 17 Mbas vdekjes së Jehoadës, krerët e Judës shkuan dhe ranë përmbys përpara mbretit; dhe mbreti i dëgjoi.  
Now after the death of Jehoiada, the chiefs of Judah came and went down on their faces before the king. Then the king gave ear to them.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν ἰωδαε εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες ἰουδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς
- 18 Pastaj ata braktisën shtëpinë e Zotit, Perëndisë të etërve të tyre, dhe u shërbyen Asherimëve dhe idhujve; për shkak të këtij mëkati, zemërimi i Perëndisë ra mbi Judën dhe mbi Jeruzalemin.  
And they gave up the house of the Lord God of their fathers, and became worshippers of pillars of wood and of the images; and because of this sin of theirs, wrath came on Judah and Jerusalem.  
καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ἐδοῦλεον ταῖς ἀστέροις καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐπὶ ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 19 Zoti u dërgoi atyre profetë për t'i bërë të kthehen tek ai; këta dëshmuan kundër tyre, por ata nuk deshën t'i dëgjojnë.  
And the Lord sent them prophets to make them come back to him; and they gave witness against them, but they would not give ear.  
καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς καὶ οὐκ ἤκουσαν
- 20 Atëherë Fryma e Perëndisë erdhi mbi Zakarian, birin e priftit Jehojada, që u ngrit përpara popullit dhe tha: "Kështu thotë Perëndia: Pse shkeli urdhërimet e Zotit dhe nuk keni mbarësi? Mëqë e keni braktisur Zotin edhe ai do t'ju braktisë".  
Then the spirit of God came on Zechariah, the son of Jehoiada the priest, and, getting up before the people, he said to them, God has said, Why do you go against the orders of the Lord, so that everything goes badly for you? because you have given up the Lord, he has given you up.  
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν ζακαριαν τὸν τοῦ ἰωδαε τὸν ἱερέα καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ οὐκ εὐδοθήσεσθε ὅτι ἐγκατέλιπετε τὸν κύριον καὶ ἐγκαταλείπει ὑμᾶς
- 21 Por ata komplotuan kundër tij dhe me urdhër të mbretit, e vranë me gurë në oborrin e shtëpisë së Zotit.  
But when they had made a secret design against him, he was stoned with stones, by the king's order, in the outer square of the Lord's house.  
καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς ἰωας τοῦ βασιλέως ἐν αὐτῷ οἴκῳ κυρίου
- 22 Kështu mbreti Joas nuk e kujtoi mirësinë që Jehojada, ati i Zakarias, kishte treguar ndaj tij dhe ia vrau të birin, i cili duke vdekur tha: "Zoti e shikoftë dhe të kërkoftë llogari!"  
So King Joash did not keep in mind how good Jehoiada his father had been to him, but put his son to death. And in the hour of his death he said, May the Lord see it and take payment!  
καὶ οὐκ ἐμνήσθη ἰωας τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ ἰωδαε ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ὡς ἀπέθνησκεν εἶπεν ἴδοι κύριος καὶ κρινάτω
- 23 Kështu ndodhi që, në fillim të vitit të ri, ushtria e Sirëve doli kundër Joasit. Ata erdhën në Judë dhe në Jeruzalem dhe shfarosën nga populli tërë krerët e tij, dhe tërë plaçkën ia çuan mbretit të Damaskut.  
Now in the spring, the army of the Aramaeans came up against him; they came against Judah and Jerusalem, putting to death all the great men of the people and sending all the goods they took from them to the king of Damascus.  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκεῦῃ αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ δαμασκοῦ

- 24 Megjithëse ushtria e Sirëve kishte ardhur me pak veta, Zoti u dha në dorë një ushtri shumë të madhe, sepse kishin braktisur Zotin, Perëndinë e etërve të tyre. Kështu ata e gjykuan Joasin.  
For though the army of Aram was only a small one, the Lord gave a very great army into their hands, because they had given up the Lord, the God of their fathers. So they put into effect the punishment of Joash.  
ἔτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις συρίας καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ μετὰ ἰωᾶς ἐποίησεν κρίμα αὐτα
- 25 Kur Sirët u tërhoqën nga ai (sepse e kishin lënë shumë të sëmurë), shërbëtorët e tij kurdisën një komplot kundër tij, për shkak të vrasjes së bijve të priftit Jehojada, dhe e vranë në shtratin e tij.  
Kështu ai vdiq dhe e varrosën në qytetin e Davidit, por jo në varrezat e mbretërve.  
And when they had gone away from him, (for he was broken with disease,) his servants made a secret design against him because of the blood of the son of Jehoiada the priest, and they put him to death on his bed; and they put his body into the earth in the town of David, but not in the resting-place of the kings.  
καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ ἰωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ ἀπέθαυαν καὶ ἐθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει δαυὶδ καὶ οὐκ ἐθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων
- 26 &lt;aaa add&gt; Këta janë ata që komplotuan kundër tij: Zabadi, bir i Shimeathit, Amonitja, dhe Jehozbadi, bir i Shimrithit, Moabitja.  
Those who made designs against him were Zabad, the son of Shimeath, an Ammonite woman, and Jehozabad, the son of Shimrith, a Moabite woman.  
καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν ζαβεδ ὁ τοῦ σαμαθ ὁ αμμωνίτης καὶ ἰωζαβεδ ὁ τοῦ σομαρωθ ὁ μοαβίτης
- 27 &lt;aaa add&gt; Përsa u përket bijve të tij, profecitë e shumta të thëna kundër tij dhe meremetimi i shtëpisë së Perëndisë, ja, këto gjëra janë shkruar në historinë e librit të mbretërve. Në vend të tij mbretëroi i biri, Amatsiahu.  
Now the story of his sons, and all the words said by the prophet against him, and the building up again of the Lord's house, are recorded in the account in the book of the kings. And Amaziah his son became king in his place.  
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων καὶ ἐβασίλευσεν αμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Amatsiahu ishte njëzet e pesë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi njëzet e nëntë vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Jehoadan dhe ishte nga Jeruzalemi.  
Amaziah was twenty-five years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for twenty-nine years; his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.  
ὦν πέντε καὶ εἴκοσι ἔτων ἐβασίλευσεν αμασιας καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἰωαδεν ἀπὸ ἱερουσαλημ
- 2 Ai bëri atë që është e drejtë në sytë e Zotit, por jo me gjithë zemër.  
He did what was right in the eyes of the Lord, but his heart was not completely true to the Lord.  
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρῃ
- 3 Mbasi përforcoi mbretërinë e tij, ai vrau shërbëtorët e tij që kishin vranë mbretin, atin e tij.  
Now when he became strong in the kingdom, he put to death those men who had taken the life of the king his father.  
καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσαν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ
- 4 Megjithatë ai nuk i vriste bijtë e tyre, por veprooi siç është shkruar në ligj në librin e Moisiut, të cilin Zoti e urdhëroi duke thënë: &quot;Etërit nuk do të vriten për fajin e bijve të tyre, dhe as bijtë e tyre nuk do të vriten për fajin e etërve; por secili do të dënohet me vdekje për mëkatin e vet&quot;.  
But he did not put their children to death, for he kept the orders of the Lord recorded in the book of the law of Moses, saying, The fathers are not to be put to death for their children or the children for their fathers, but a man is to be put to death for the sin which he himself has done.  
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανοῦνται
- 5 Përveç kësaj Amatsiahu mblodhi ata të Judës dhe caktoi mbi ta komandantët e mijëshëve dhe të qindëshëve sipas shtëpive të tyre atërore, për tërë Judën dhe Benjaminin; pastaj bëri regjistrimin nga njëzet vjeç e lart dhe doli që ishin treqind mijë burra të zgjedhur, të aftë për luftë dhe të zotë të përdorin ushtën dhe mburojën.  
Then Amaziah got all Judah together and put them in order by their families, even all Judah and Benjamin, under captains of thousands and captains of hundreds: and he had those of twenty years old and over numbered, and they came to three hundred thousand of the best fighting-men, trained for war and in the use of the spear and the body-cover.  
καὶ συνήγαγεν αμασιας τὸν οἶκον ἰουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἰ ἐπάνω καὶ εὔρην αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελεθεῖν εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν
- 6 Rekrutoi gjithashtu me para njëqind mijë burra nga Izraeli, të fortë dhe trima, për njëqind talenta argjendi.  
And for a hundred thousand talents of silver, he got a hundred thousand fighting-men from Israel.  
καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ ἰσραηλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύϊ ἑκατὸν τάλάντων ἀργυρίου
- 7 Por një njeriu i Perëndisë erdhi tek ai dhe i tha: &quot;O mbret, ushtria e Izraelit të mos vijë me ty, sepse Zoti nuk është me Izraelin, as me ndonjë nga bijtë e Efraimit!  
But a man of God came to him, saying, O king, let not the army of Israel go with you; for the Lord is not with Israel, that is, the children of Ephraim.  
καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων βασιλεῦ οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις ἰσραηλ ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ ἰσραηλ πάντων τῶν υἱῶν εφραιμ

- 8 Por në rast se dëshiron të shkosh, shko megjithatë; edhe po të tregohesh trim në betejë, Perëndia do të të bëjë të biesh para armikut, sepse Perëndia ka pushtet të ndihmojë dhe të të bëjë që të biesh&quot;;  
**But go yourself, and be strong in war; God will not let you go down before those who are fighting against you; for God has power to give help or to send you down before your attackers.**  
*ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχύσαι ἐν τούτοις καὶ τροπώσεται σε κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχύσαι καὶ τροπώσασθαι*
- 9 Amatsiahu i tha atëherë njeriut të Perëndisë: &quot;Por çdo t'i bëj njëqind talentat që ia dhashë ushtrisë së Izraelit?&quot;; Njeriu i Perëndisë u përgjigj: &quot;Zoti mund të të japë më tepër se aq&quot;;  
**Then Amaziah said to the man of God, But what is to be done about the hundred talents which I have given for the armed band of Israel? And the man of God in answer said, God is able to give you much more than this.**  
*καὶ εἶπεν αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει ἰσραηλ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναι σοὶ πλεῖστα τούτων*
- 10 Atëherë Amatsiahu e shpërndau ushtrinë që kishte ardhur tek ai nga Efraimi, me qëllim që të kthehej në shtëpi të saj; por zemërimi i pjesëtarëve të saj u rrit shumë kundër Judës dhe ata u kthyen në shtëpi me një zemërim të madh.  
**So Amaziah, separating the armed band which had come to him from Ephraim, sent them back again; which made them very angry with Judah, and they went back burning with wrath.**  
*καὶ διεχώρισεν αμασιας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθοῦσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ εφραιμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ*
- 11 Pastaj Amatsiahu, mbasi mori zemër, u vu në krye të popullit të tij, shkoi në luginën e Kripës dhe vrau dhjetë mijë njerëz të Seirit.  
**Then Amaziah took heart, and went out at the head of his people and came to the Valley of Salt, where he put to death ten thousand of the children of Seir;**  
*καὶ αμασιας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς σιηρ δέκα χιλιάδας*
- 12 Bijtë e Judës kapën gjallë dhjetë mijë të tjerë dhe i çuan në majë të shkëmbit, prej ku i hodhën poshtë; dhe të tërë u bënë copë-copë.  
**And ten thousand more the children of Israel took living, and made them go up to the top of the rock, pushing them down from the top of the rock so that their bodies were broken by the fall.**  
*καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημοῦ καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημοῦ καὶ πάντες διερρήγγυντο*
- 13 Por burrat e ushtrisë, që Amatsiahu kishte shpërndarë që të mos vinin me të për të luftuar, u vërsulën mbi qytetet e Judës, nga Samaria deri në Beth-Horon, duke vrarë tre mijë banorë dhe duke marrë një plaçkë të madhe.  
**But the men of the band which Amaziah sent back and did not take with him to the fight, made attacks on the towns of Judah from Samaria to Beth-horon, putting to death three thousand of their people and taking away a great store of their goods.**  
*καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα ἀπὸ σαμαρείας ἕως βαιθωρον καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλὰ*
- 14 Pas kthimit të tij nga masakra e Edomitëve, Amatsiahu urdhëroi që t'i sillnin perënditë e bijve të Seirit, i vendosi si perëndi të tij, ra përmbys përpara tyre dhe u ofroj temjan.  
**Now when Amaziah came back from the destruction of the Edomites, he took the gods of the children of Seir and made them his gods, worshipping them and burning offerings before them.**  
*καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν αμασιαν πατάξαντα τὴν ἰδουμαϊαν καὶ ἦνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν σιηρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντῷ εἰς θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθουεν*
- 15 Prandaj zemërimi i Zotit u ndez kundër Amatsiahut dhe i dërgoi një profet për t'i thënë: &quot;Pse kërrove perënditë e këtij populli, që nuk kanë qenë të zotë të çlirojnë popullin e tyre nga dora jote?&quot;;  
**And so the wrath of the Lord was moved against Amaziah, and he sent a prophet to him, who said, Why have you gone after the gods of the people who have not given their people salvation from your hands?**  
*καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ αμασιαν καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας καὶ εἶπαν αὐτῷ τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἱ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς σου*
- 16 Ndërsa vazhdonte të fliste akoma me të, mbreti i tha: &quot;A të kemi bërë vallë këshilltar të mbretit? Pusho! Pse kërkon të vritesh?&quot;; Atëherë profeti nuk foli më, por tha: &quot;Unë e di që Perëndia ka vendosur të të shkatërrojë, sepse ke bërë këtë dhe nuk more parasysh këshillën time&quot;;  
**But while he was talking to him the king said to him, Have we made you one of the king's government? say no more, or it will be the cause of your death. Then the prophet gave up protesting, and said, It is clear to me that God's purpose is your destruction, because you have done this and have not given ear to my words.**  
*καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖν αἰ σε ὅτι ἐποίησας τούτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου*
- 17 Atëherë Amatsiahu, mbret i Judës, pasi u këshillua, dërgoi t'i thotë Joasit, birit të Jehoahazit, birit të Jehut, mbret i Izraelit: &quot;Eja të ballafaqohemi njeri me tjetrin në betejë&quot;;  
**Then Amaziah, king of Judah, acting on the suggestion of his servants, sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us have a meeting face to face.**  
*καὶ ἐβουλεύσατο αμασιας καὶ ἀπέστειλεν πρὸς ἰωασ υἱὸν ἰωαχὰς υἱοῦ ἰου βασιλέα ἰσραηλ λέγων δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις*

- 18** Por Joasi, mbret i Izraelit, dërgoi t'i thotë Amatsiahut, mbretit të Judës: &quot;Gjemb i Libanit i çoi fjalë kedrit të Libanit: &quot;Jepi vajzën tënde për grua birit tim&quot;. Por një kafshë e egër e Libanit kaloi andej dhe e shkeli gjembin.  
And Joash, king of Israel, sent to Amaziah, king of Judah, saying, The thorn-tree in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying, Give your daughter to my son for a wife: and a beast from the woodland in Lebanon went by, crushing the thorn under his feet.  
kai ápéστειλεν ιωας βασιλεὺς ἰσραὴλ πρὸς αμασιαν βασιλέα ἰουδα λέγων ὁ ἀχουχ ὁ ἐν τῷ λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ λιβάνῳ λέγων δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα καὶ αἱ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχουχ
- 19** Ti ke thënë: &quot;Ja, unë kam mundur Edom&quot;, dhe zemra jote të ka bërë krenar aq sa të mburresh. Rri në shtëpinë tënde. Pse kërkon të shkaktosh fatkeqësi, duke shkatërruar veten tënde dhe Judën bashkë me ty?&quot;.  
You say, See, I have overcome Edom; and your heart is lifted up with pride: now keep in your country; why do you make causes of trouble, putting yourself, and Judah with you, in danger of downfall?  
εἶπας ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν ἰδουμαίαν καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία ἢ βαρεῖα νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῆ σὺ καὶ ἰουδας μετὰ σοῦ
- 20** Por Amatsiahu nuk e dëgjoi; kjo gjë vinte në të vërtetë nga Perëndia, me qëllim që të jepeshin në dorën e armikut, sepse kishin kërkuar perënditë e Edomit.  
But Amaziah gave no attention; and this was the purpose of God, so that he might give them up into the hands of Joash, because they had gone after the gods of Edom.  
kai ouk ἤκουσεν αμασιας ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν ἰδουμαίων
- 21** Kështu Joasi, mbret i Izraelit, doli kundër Judës; dhe ai dhe Amatsiahu, mbret i Judës, u ndeshën me njëri-tjetrin në Beth-Shemesh që i përkiste Judës.  
And so Joash, king of Israel, went up; and he and Amaziah, king of Judah, came face to face at Beth-shemesh in Judah.  
kai ἀνέβη ιωας βασιλεὺς ἰσραὴλ καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ αμασιας βασιλεὺς ἰουδα ἐν βαιθσαμυς ἣ ἐστιν τοῦ ἰουδα
- 22** Juda u mund nga Izraeli, dhe secili ia mbathi në çadrën e vet.  
And Judah was overcome before Israel, and they went in flight, every man to his tent.  
kai ἐτροπώθη ἰουδας κατὰ πρόσωπον ἰσραὴλ καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκῆνωμα
- 23** Joasi, mbret i Izraelit, zuri në Beth-Shemesh Amatsiahun, mbretin e Judës, birin e Joasit, bir i Jehoahazit; e çoi në Jeruzalem dhe bëri një të çarë prej katërqind kubitësh në muret e Jeruzalemit që nga porta Efraimit deri te porta e Qoshes.  
And Joash, king of Israel, made Amaziah, king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, prisoner at Beth-shemesh, and took him to Jerusalem; and he had the wall of Jerusalem pulled down from the doorway of Ephraim to the doorway in the angle, four hundred cubits.  
kai τὸν αμασιαν βασιλέα ἰουδα τὸν τοῦ ιωας κατέλαβεν ιωας βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους ἱερουσαλημ ἀπὸ πύλης εφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις
- 24** Mori tërë arin dhe argjendin dhe të gjitha sendet që gjendeshin në shtëpinë e Perëndisë, që i ishin besuar Obed-Edomit, thesaret e pallatit mbretëror dhe disa pengje, pastaj u kthye përsëri në Samari.  
And he took all the gold and silver and all the vessels which were in the house of the Lord, under the care of Obed-edom, and all the wealth from the king's house, as well as those whose lives would be the price of broken faith, and went back to Samaria.  
kai πᾶν τὸ χρυσιὸν καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ ἀβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς σαμάρειαν
- 25** Amatsiahu, bir i Joasit, mbretit të Judës, jetoi edhe pesëmbëdhjetë vjet mbas vdekjes së Joasit, birit të Jehoahazit, mbret i Izraelit.  
Amaziah, son of Joash, king of Judah, went on living for fifteen years after the death of Joash, the son of Jehoahaz, king of Israel.  
kai ἔζησεν αμασιας ὁ τοῦ ιωας βασιλεὺς ἰουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν ιωας τὸν τοῦ ιωαχαζ βασιλέα ἰσραὴλ ἔτη δέκα πέντε
- 26** Pjesa tjetër e bëmave të Amatsiahut, nga të parat gjer në ato të fundit, a nuk janë të shkruara vallë, në librin e mbretërve të Judës dhe të Izraelit?  
Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, are they not recorded in the book of the kings of Judah and Israel?  
kai οἱ λοιποὶ λόγοι αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραὴλ
- 27** Mbas largimit të Amatsiahut nga Zoti, u kurdin kundër tij një komplot në Jeruzalem; ai iku në Lakish, por e ndoqën deri në Lakish dhe aty e vranë.  
Now from the time when Amaziah gave up worshipping the Lord, they made secret designs against him in Jerusalem; and he went in flight to Lachish: but they sent to Lachish after him and put him to death there.  
kai ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη αμασιας ἀπὸ κυρίου καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν καὶ ἔφυγεν ἀπὸ ἱερουσαλημ εἰς λαχίς καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς λαχίς καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ
- 28** E ngarkuan pastaj mbi kuaj dhe e varrosën bashkë me etërit e tij në qytetin e Judës.  
And they took his body on horseback and put it into the earth with his fathers in the town of David.  
kai ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει δαυὶδ



- 1** Pastaj tërë populli i Judës mori Uzziahun, që ishte atëherë gjashtëmbëdhjetë vjeç dhe e bëri mbret në vend të atit të tij, Amatsiahut.  
Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in place of his father Amaziah.  
kai ëlaben pās ó laðs tñs gñs tòn oziàn kai autòs ðéka kai ëξ étòn kai ëbasíλευσαν autòn ánti tou patrós autou amasiou
- 2** Ai ndërtoi Elathin dhe ia ripushtoi Judës, mbasi mbretin e pushoi bashkë me etërit e tij.  
He was the builder of Eloth, which he got back for Judah after the death of the king.  
autòs ÷kòðómhσen tñn aliaθ autòs épéσtrepσen autñn tñ iouða metà tò κοιμηθñnαι tòn βασιλέα μετά τών πατέρων autou
- 3** Uzziahun ishte gjashtëmbëdhjetë vjeç kur filloi të mbretërojë dhe mbretëroi pesëdhjetë e dy vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Jekoliah dhe ishte nga Jeruzalemi.  
Uzziah was sixteen years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for fifty-two years; his mother's name was Jechiliah of Jerusalem.  
viðs ðéka ëξ étòn ëbasíλευσεν oziàs kai penthìkonta kai ðúo ëti ëbasíλευσεν én ierousalñm kai ðnoμα tñ μητρί autou χαλια áπο ierousalñm
- 4** Ai bëri atë që është e drejtë në sytë e Zotit, pikërisht ashtu si kishte bërë Amatsiahu, i ati.  
He did what was right in the eyes of the Lord, as his father Amaziah had done.  
kai épóihσen tò eúθès énóπιον kuríou katá pánta ðsa épóihσεν amasiàs ó patñr autou
- 5** Ai kërkoi Perëndinë gjatë jetës së Zakarias, që kuptonte vizionet e Perëndisë; dhe për deri sa kërkoi Zotin, Perëndia e begatoi.  
He gave himself to searching after God in the days of Zechariah, who made men wise in the fear of God; and as long as he was true to the Lord, God made things go well for him.  
kai ñn ëkzñtwn tòn kuríon én taís ñméraiς ζαχαριου του συνíοντος én φόβω kuríou kai én taís ñméraiς autou ëzñtñσen tòn kuríon kai eúðòωσεν autñ kuríος
- 6** Ai doli dhe luftoi kundër Filistejve, rrëzoi muret e Gathit, muret e Jabnehut dhe muret e Ashdodit, dhe ndërtoi qytete në afërsi të Ashdotit dhe midis Filistejve.  
He went out and made war against the Philistines, pulling down the walls of Gath and Jabneh and Ashdod, and building towns in the country round Ashdod and among the Philistines.  
kai ëzñlθen kai épòlémhσen pròs touς áλλοφύλους kai katéσπασεν tà teíχh γεθ kai tà teíχh iaβñη kai tà teíχh ázòτου kai ÷kòðómhσεν póλεις ázòτου kai én touς áλλοφύλους
- 7** Perëndia e ndihmoi kundër Filistejve, kundër Arabëve që banonin në Gur-Baal dhe kundër Meunitëve.  
And God gave him help against the Philistines, and against the Arabians living in Gur-baal, and against the Meunim.  
kai katíσχυσεν autòn kuríος épì touς áλλοφύλους kai épì touς áραβιας touς κατοικοúntας épì tñs pétρας kai épì touς μιναιίους
- 8** Amonitët i paguanin Uzziahun një haraç; fama e tij qe përhapur deri në kufijtë e Egjiptit; sepse ishte bërë shumë i fuqishëm.  
The Ammonites gave offerings to Uzziah; and news of him went out as far as the limit of Egypt; for he became very great in power.  
kai ëðòκαν oi μιναιíoi ðòρα tñ ozià kai ñn tò ðnoμα autou ewòs eisòðou aigýπτου ðti katíσχυσεν ewòs áνω
- 9** Uzziahun ndërtoi gjithashtu kulla në Jeruzalem në portën e Qoshes, në portën e Luginës dhe mbi Qoshen e mureve dhe i fortifikoi këto.  
Uzziah made towers in Jerusalem, at the doorway in the angle and at the doorway in the valley and at the turn of the wall, arming them.  
kai ÷kòðómhσεν oziàs píργους én ierousalñm kai épì tñn pólyn tñs γωνίας kai épì tñn pólyn tñs φάραγγος kai épì τών γωνιων kai katíσχυσεν
- 10** Ai ndërtoi kulla edhe në shkretëtirë dhe gërmoi shumë puse, sepse kishte një numër të madh bagëtish, si në pjesën e poshtme të vendit ashtu dhe në fushë; kishte gjithashtu bujqër dhe vreshtarë në malet dhe në Karmel, sepse e donte tokën.  
And he put up towers in the waste land and made places for storing water, for he had much cattle, in the low hills and in the table land; and he had farmers and vine-keepers in the mountains and in the fertile land, for he was a lover of farming.  
kai ÷kòðómhσεν píργους én tñ ëρήμω kai ëλατόμησεν λάκκους πολλούς ðti κτήνη πολλά úπηργεν autñ én σεφñλα kai én tñ πεδινñ kai áμπελοργoi én tñ ðρεινñ kai én tñ καρμήλω ðti φιλογέωργος ñν
- 11** Uzziahun kishte gjithashtu një ushtri luftëtarësh që shkante në luftë në formacion, sipas numrit të regjistruar nga sekretari Jeijel dhe nga komisari Maasejah nën urdhërat e Hananiahut, një nga kapitenët e mbretit.  
In addition, Uzziah had an army of fighting-men who went out to war in bands, as they had been listed by Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the authority of Hananiah, one of the king's captains.  
kai éγενετο tñ ozià ðυνάμεις ποιοúσια πόλεμον kai ëκπορευóμειναι εις παράταξιν εις áριθμόν kai ó áριθμος autών ðià χειρός uñl του γραμματέως kai μασαιου του κριτου ðià χειρός ανανιου του ðι αδóχου του βασιλέως
- 12** Numri i përgjithshëm i të parëve të shtëpive atërore, njerëzve të fortë dhe trima, ishte dy mijë e gjashtëqind veta.  
The heads of families, the strong men of war, were two thousand, six hundred.  
pās ó áριθμος τών πατριαρχών τών δυνατών εις πόλεμον ðισχίλιοι ëξάκόσιοι

- 13 Nën komandën e tyre ndodhej një ushtri prej treqind e shtatë mijë e pesëqind njerëz të aftë të luftojnë me trimëri të madhe, për të ndihmuar mbretin kundër armikut.  
And under their orders was a trained army of three hundred and seven thousand, five hundred, of great strength in war, helping the king against any who came against him.  
καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιοι χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθήσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους
- 14 Uziahu i furnizoi ata, domethënë tërë ushtrinë, me mburoja, ushta, përkrenare, parzmore, harqe dhe hobe për të hedhur gurë.  
And Uzziah had all these forces armed with body-covers and spears and head-covers and coats of metal and bows and stones for sending from leather bands.  
καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς οὐσίας πάσῃ τῇ δυνάμει θυρεοῦς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους
- 15 Në Jeruzalem specialistët i ndërtuan gjithashtu disa makina të cilat ai i vendosi mbi kullat dhe në qoshet, për të hedhur shigjeta dhe gurë të mëdhenj. Fama e tij u përhap larg, sepse u ndihmua në mënyrë të mrekullueshme deri sa u bë i fuqishëm.  
And in Jerusalem he made machines, the invention of expert men, to be placed on the towers and angles of the walls for sending arrows and great stones. And his name was honoured far and wide; for he was greatly helped till he was strong.  
καὶ ἐποίησεν ἐν ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεισιν καὶ λίθοις μεγάλοις καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω ὅτι ἔθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσεν
- 16 Por, mbasi u bë i fuqishëm, zemra e tij u bë krenare aq sa u korruptua dhe ai mëkatoi kundër Zotit, duke hyrë në tempullin e Zotit për të djegur temjan në altarin e temjanit.  
But when he had become strong, his heart was lifted up in pride, causing his destruction; and he did evil against the Lord his God; for he went into the Temple of the Lord for the purpose of burning perfumes on the altar of perfumes.  
καὶ ὡς κατίσχυσεν ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσήλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων
- 17 Pas tij hyri prifti Azariah me tetëdhjetë priftërinj të Zotit, njerëz trima.  
And Azariah the priest went in after him, with eighty of the Lord's priests, who were strong men;  
καὶ εἰσήλθεν ὀπίσω αὐτοῦ αζαριας ὁ ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ
- 18 Ata iu kundërvunë mbretit Uziah dhe i thanë: "Nuk të takon ty, o Uziah, t'i ofrosh temjan Zotit, por priftërinjve, bijve të Aaronit, që janë shenjtëruar për të ofruar temjan. Dil nga vendi i shenjtë, sepse ke kryer mëkat! Kjo nuk do të sjellë asnjë nder nga ana e Zotit Perëndi".  
And they made protests to Uzziah the king, and said to him, The burning of perfumes, Uzziah, is not your business but that of the priests, the sons of Aaron, who have been made holy for this work: go out of the holy place, for you have done wrong, and it will not be to your honour before God.  
καὶ ἔστησαν ἐπὶ οὐρανὸν τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐ σοὶ οὐκ ἔστιν ἔργον ἡγιασμένων θυμιάσαι τῷ κυρίῳ ἀλλ' ἡ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς ααρὼν τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι ἐξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ
- 19 Atëherë Uziahu, që kishte në dorë një temjanisë për të ofruar temjanin, u zemërua; por ndërsa po u hakërruhej priftërinjve, mbi ballin e tij shpërtheu lebra, përpara priftërinjve, në shtëpinë e Zotit, pranë altarit të temjanit.  
Then Uzziah was angry; and he had in his hand a vessel for burning perfume; and while his wrath was bitter against the priests, the mark of the leper's disease came out on his brow, before the eyes of the priests in the house of the Lord by the altar of perfumes.  
καὶ ἐθυμώθη οὐκ ἔστιν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων
- 20 Kryeprifti Azariah dhe tërë priftërinjtë e tjerë u kthyen ndaj tij, dhe ja, mbi ballin e tij dukeshin shenjat e lebrës. Kështu e nxorën me të shpejtë dhe ai vetë nxitoi të dalë sepse Zoti e kishte goditur.  
And Azariah, the chief priest, and all the priests, looking at him, saw the mark of the leper on his brow, and they sent him out quickly and he himself went out straight away, for the Lord's punishment had come on him.  
καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελεῖν ὅτι ἠλεγξεν αὐτὸν κύριος
- 21 Mbreti Uziah mbeti lebroz deri ditën e vdekjes së tij dhe banoi në një shtëpi të izoluar, sepse ishte lebroz dhe ishte përjashtuar nga shtëpia e Zotit; dhe i biri Jotham ishte kryeintendenti i pallatit mbretëror dhe administronte drejtësinë e popullit të vendit.  
So King Uzziah was a leper till the day of his death, living separately in his private house; for he was cut off from the house of God; and Jotham his son was ruling over his house, judging the people of the land.  
καὶ ἦν οὐκ ἔστιν ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ καὶ ἐν οἴκῳ ἀφουσῶθ ἐκάθητο λεπρὸς ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου καὶ ἰωθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς
- 22 Pjesa tjetër e bëmave të Uziahut, nga të parat deri në të fundit, janë shkruar nga profeti Isaia, bir i Amosit.  
Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, were recorded by Isaiah the prophet, the son of Amoz.  
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι οὐκ ἔστιν οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ ἱεσοῦ τοῦ προφήτου

- 23 Kështu Uziahu pushoi bashkë me etërit e tij dhe e varrosën bashkë me etërit e tij në fushën e varrimit që u takonte mbretërve, sepse thuhej: "E ka zënë lebra". Në vend të tij mbretëroi i biri, Jothami.  
So Uzziah went to rest with his fathers; and they put his body into the earth in the field used for the resting-place of the kings, for they said, He is a leper: and Jotham his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη οὐκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων ὅτι εἶπαν ὅτι λεπρός ἐστὶν καὶ ἐβασίλευσεν ἰωθαμὶ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτὸν
- 1 Jothami ishte njëzet e pesë vjeç kur filloi të mbretërojë dhe mbretëroi gjashtëmbëdhjetë vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Jerushah; ishte bija e Tsadokut.  
Jotham was twenty-five years old when he became king; and he was ruling in Jerusalem for sixteen years; and his mother's name was Jerushah, the daughter of Zadok.  
υἱὸς εἴκοσι πέντε ἐτῶν ἰωθαμὶ ἐν τῷ βασιλευσάσῃ αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἱερουσα θυγάτηρ σαδοκ
- 2 Ai bëri atë që është e drejtë në sytë e Zotit, pikërisht ashtu si kishte vepruar i ati, Uziahu; (megjithëse nuk hyri në tempullin e Zotit), por populli i tij vazhdonte të korruptohej.  
He did what was right in the eyes of the Lord, as his father Uzziah had done; but he did not go into the Temple of the Lord. And the people still went on in their evil ways.  
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο
- 3 Ai ndërtoi portën e sipërme të shtëpisë së Zotit dhe bëri shumë punime në muret e Ofelit.  
He put up the higher doorway of the house of the Lord, and did much building on the wall of the Ophel.  
αὐτὸς ἠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ οφλα ἠκοδόμησεν πολλὰ
- 4 Përveç kësaj ndërtoi qytete në krahinën malore të Judës dhe kala dhe kulla ndër pyje.  
In addition, he made towns in the hill-country of Judah, and strong buildings and towers in the woodlands.  
καὶ πόλεις ἠκοδόμησεν ἐν ὄρει ἰουδα καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ οἰκίσεις καὶ πύργους
- 5 I shpalli gjithashtu luftë mbretit të bijve të Amonit dhe i mundi ata. Bijtë e Amonit i dhanë atë vit njëqind talenta argjendi, dhjetë mijë kore gruri dhe dhjetë mijë elbi. Po kjo sasi iu dorëzua nga bijtë e Amonit vitin e dytë dhe të tretë.  
He went to war with the king of the children of Ammon and overcame them. That year, the children of Ammon gave him a hundred talents of silver, and ten thousand measures of grain and ten thousand measures of barley. And the children of Ammon gave him the same amount the second year and the third.  
αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν αμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐδίδον αὐτῷ οἱ υἱοὶ αμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας ταῦτα ἔφερον αὐτῷ βασιλεὺς αμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ
- 6 Kështu Jothami u bë i fuqishëm, sepse rregulloi ecjen e tij përpara Zotit, Perëndisë të tij.  
So Jotham became strong, because in all his ways he made the Lord his guide.  
καὶ κατίσχυσεν ἰωθαμὶ ὅτι ἠτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ
- 7 Pjesa tjetër e bëmave të Jothamit, tërë luftërat dhe ndërmarrjet e tij janë shkruar në librin e mbretërve të Izraelit dhe të Judës.  
Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars and his ways, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah.  
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι ἰωθαμὶ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραηλ
- 9 Pastaj Jothamin pushoi bashkë me etërit e tij dhe e varrosën në qytetin e Davidit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Ashazi.  
And Jotham went to rest with his fathers, and they put his body into the earth in the town of David; and Ahaz his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἰωθαμὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Ashazi ishte njëzet vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi gjashtëmbëdhjetë vjet në Jeruzalem. Ai nuk bëri atë që është e drejtë në sytë e Zotit, siç kishte bërë Davidi, i ati;  
Ahaz was twenty years old when he became king, and he was ruling in Jerusalem for sixteen years; he did not do what was right in the eyes of the Lord, like David his father:  
υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἀχαζ ἐν τῷ βασιλευσάσῃ αὐτὸν καὶ δέκα ἕξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 2 por ndoqi rrugët e mbretërve të Izraelit, madje bëri shëmbëlltyra prej metali të shkrirë për Baalët.  
But he went in the ways of the kings of Israel and made images of metal for the Baals.  
καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων ἰσραηλ καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
- 3 Ai dogji temjan në luginën e Birit të Hinomit dhe dogji në zjarr bijtë e tij, duke ndjekur veprimet e neveritshme të kombeve që Zoti kishte dëbuar përpara bijve të Izraelit;  
More than this, he had offerings burned in the valley of the son of Hinnom, and made his children go through fire, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel.  
καὶ ἔθυσεν ἐν γαιβενονομ καὶ διήγειν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ

- 4 përveç kësaj bënte fljime dhe dogji temjan mbi vendet e larta, mbi kodrat dhe nën çdo pemë të gjelbëruar.  
And he made offerings and had perfumes burned in the high places and on the hills and under every green tree.  
καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν ὀρυμμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλωόδου
- 5 Prandaj Zoti, Perëndia i tij, ia dha në dorë mbretit të Sirisë; ky i mundi dhe zuri një numër të madh robërish që i çuan në Damask. U dha gjithashtu në dorë të mbretit të Izraelit, që i shkaktoi një humbje të madhe.  
So the Lord his God gave him up into the hands of the king of Aram; and they overcame him, and took away a great number of his people as prisoners to Damascus. Then he was given into the hands of the king of Israel, who sent great destruction on him.  
καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως συρίας καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἠχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν καὶ ἤγαγεν εἰς δαμασκὸν καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτὸν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην
- 6 Në të vërtetë Pekahu, bir i Remaliahut, brenda një dite vrau njëqind e njëzet mijë burra në Judë, tërë trima, sepse kishin braktisur Zotin, Perëndinë e etërve të tyre.  
For Pekah, the son of Remaliah, in one day put to death a hundred and twenty thousand men of Judah, all of them good fighting-men; because they had given up the Lord, the God of their fathers.  
καὶ ἀπέκτεινεν φακας ὁ τοῦ ρομελια βασιλεὺς ἰσραὴλ ἐν ἰουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἰκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύϊ ἐν τῷ αὐτοῦ καταλαίπειν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν
- 7 Zikri, një trim nga Efraimi, vrau Maasejahun, birin e mbretit, Azrikam, prefektin e pallatit, dhe Elkanahun, që zinte vendin e dytë pas mbretit.  
And Zichri, a great fighting-man of Ephraim, put to death Maaseiah, the king's son, and Azrikam, the controller of his house, and Elkanah, who was second in authority to the king.  
καὶ ἀπέκτεινεν εζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ εφραιμ τὸν μαασαιαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν εσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν ελκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως
- 8 Bijtë e Izraelit çuan robër, midis vëllezërve të tyre, dyqind mijë gra, bij dhe bija; u morën atyre edhe një plaçkë të madhe, që e çuan në Samari.  
And the children of Israel took away as prisoners from their brothers, two hundred thousand, women and sons and daughters, and a great store of their goods, and took them to Samaria.  
καὶ ἠχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας γυναῖκας υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς σαμάρειαν
- 9 Por aty ishte një profet i Zotit, që quhej Obed. Ai doli para ushtrisë që po kthehej në Samari dhe tha: &quot;Ja, me qenë se Zoti, Perëndia i etërve tuaj, ishte i zemëruar me Judën, ju dha ata në duart tuaja, por ju i vratë me tërbim, që arriti deri në qiell.  
But a prophet of the Lord was there, named Obed; and he went out in front of the army which was coming into Samaria and said to them, Truly, because the Lord, the God of your fathers, was angry with Judah, he gave them up into your hands, and you have put them to death in an outburst of wrath stretching up to heaven.  
καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου ὠδηδ ὄνομα αὐτῷ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν ἰουδα ἡ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ ἕως τῶν οὐρανῶν ἔφθακεν
- 10 Dhe tani doni t'i nënshtroni, si skllëvërit tuaj dhe skllavet tuaja, bijtë dhe bijat e Judës dhe të Jeruzalemit. Por në realitet a nuk jeni fajtorë ju vetë përpara Zotit, Perëndisë tuaj?  
And now your purpose is to keep the children of Judah and Jerusalem as men-servants and women-servants under your yoke: but are there no sins against the Lord your God to be seen among yourselves?  
καὶ νῦν υἱοὺς ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν
- 11 Dëgjomëni, pra, dhe kthejini robërit që keni zënë midis vëllezërve tuaj, sepse përndryshe zemërimi i zjarrtë i Zotit do të bjerë mbi ju&quot;.  
And now give ear to me, and send back the prisoners whom you have taken from your brothers: for the wrath of the Lord is burning against you.  
καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἠχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν
- 12 Atëherë disa nga krerët e bijve të Efraimit, Azariah, bir i Johananit, Berekiahu, bir i Meshilemothit, Ezekia, bir i Shalunit, dhe Amasa, bir i Hadlait, u ngritën kundër atyre që ktheheshin nga lufta,  
Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah, the son of Johanan, Berechiah, the son of Meshillemoth Jehizkiah, the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, put themselves against those who had come from the war,  
καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν εφραιμ οὐδία ὁ τοῦ ἰωανου καὶ βαραχιας ὁ τοῦ μοσολαμωθ καὶ εζεκιας ὁ τοῦ σελλημ καὶ αμασας ὁ τοῦ χοδλι ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου
- 13 dhe u thanë: &quot;Ju nuk do t'i sillni këtu robërit, sepse mbi ne rëndon tanimë një faj kundër Zotit; ajo që keni ndër mend të bëni do t'i shtojë edhe më tepër mëkatet dhe fajin tonë, sepse faji ynë është mjaft i madh dhe një zemërim i zjarrtë i kërcënohet Izraelit&quot;.  
And said to them, You are not to let these prisoners come here; for what you are designing to do will be a cause of sin against the Lord to us, making even greater our sin and our wrongdoing, which now are great enough, and his wrath is burning against Israel.  
καὶ εἶπαν αὐτοῖς οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν ἰσραὴλ
- 14 Atëherë ushtarët i lanë robërit dhe plaçkën përpara komandantëve dhe tërë asamblesë.  
So the armed men gave up the prisoners and the goods they had taken to the heads and the meeting of the people.  
καὶ ἀφήκαν οἱ πολεμιστὰι τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας

- 15 Pastaj disa njerëz të thirrur me emër u ngritën dhe morën robërit dhe me rrobat e plaçkës veshën tërë ata që ishin lakuriq; u dhanë rroba dhe sandale, për të ngrënë dhe për të pirë dhe i vajosën; pastaj i mbartën tërë të dobët mbi gomarë dhe i çuan në Jeriko, qyteti i palmave, pranë vëllezërve të tyre, pastaj u kthyen në Samari.  
 And those men who have been named went up and took the prisoners, clothing those among them who were uncovered, with things from the goods which had been taken in the war, and putting robes on them and shoes on their feet; and they gave them food and drink and oil for their bodies, and seating all the feeble among them on asses, they took them to Jericho, the town of palm-trees, to their people, and then went back to Samaria.  
 και ανέστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντα τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγ εἶν καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς ιερὶχὸν πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς σαμάρειαν
- 16 Në atë kohë mbreti Ashaz shkoi t'i kërkojë ndihmë mbretit të Asirisë.  
 At that time King Ahaz sent for help to the king of Assyria.  
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀπέστειλεν ἀχάζ πρὸς βασιλέα ασσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ
- 17 Edomitët kishin ardhur përsëri, kishin mundur Judën dhe kishin marrë me vete robërit.  
 For the Edomites had come again, attacking Judah and taking away prisoners.  
 καὶ ἐν τούτῳ ὅτι ἰδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν ἰουδα καὶ ἤγαλῶτισαν αἰχμαλωσίαν
- 18 Filistejtë kishin pushtuar edhe qytetet e fushës dhe të Negev-it të Judës dhe kishin marrë Beth-Shemeshin, Ajalonin, Gederothin, Sokon me fshatrat e tij, Timnahun me fshatrat e tij, Gimzon me fshatrat e tij, dhe ishin vendosur aty.  
 And the Philistines, forcing their way into the towns of the lowlands and the south of Judah, had taken Beth-shemesh and Aijalon and Gederoth and Soco, with their daughter-towns, as well as Timnah and Gimzo and their daughter-towns, and were living there.  
 καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ ἰουδα καὶ ἔλαβον τὴν βαιθσαμὺς καὶ τὴν αἰλων καὶ τὴν γαδῆρωθ καὶ τὴν σοχω καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ τὴν θαμνα καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ τὴν γαμζω καὶ τὰς κόμας αὐτῆς καὶ κατόκησαν ἐκεῖ
- 19 Zoti në fakt kishte poshtëruar Judën për shkak të Ashazit, mbretit të Izraelit, që kishte nxitur rënien morale në Judë dhe kishte kryer mëkate të rënda kundër Zotit.  
 For the Lord made Judah low, because of Ahaz, king of Israel; for he had given up all self-control in Judah, sinning greatly against the Lord.  
 ὅτι ἐταπεινώσεν κύριος τὸν ἰουδαν δι' ἀχάζ βασιλέα ἰουδα ὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου
- 20 Kështu Tiglath-Pilneseri, mbret i Asirisë, doli kundër tij dhe e shtypi në vend që ta ndihmonte,  
 Then Tiglath-pileser, king of Assyria, came to him, but was a cause of trouble and not of strength to him.  
 καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς ασσοῦρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν
- 21 megjithatë Ashazi kishte marrë një pjesë të thesareve të shtëpisë të Zotit, të pallatit të mbretit dhe të krerëve, dhe ia kishte dhënë të gjitha mbretit të Asirisë; megjithatë kjo nuk i vlejti fare.  
 For Ahaz took a part of the wealth from the house of the Lord, and from the house of the king and of the great men, and gave it to the king of Assyria; but it was no help to him.  
 καὶ ἔλαβεν ἀχάζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀργόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ασσοῦρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ
- 22 Edhe kur ishte i shtypur, mbreti Ashaz mëkatoi edhe më shumë kundër Zotit.  
 And in the time of his trouble, this same King Ahaz did even more evil against the Lord.  
 ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
- 23 U ofroj flijime perëndive të Damaskut që e kishin mundur, duke thënë: "Me qenë se perënditë e mbretit të Sirisë i ndihmojnë ata, unë do t'i ofroj atyre flijime që të më ndimojnë edhe mua". Por qenë pikërisht ata që shkaktuan shkatërrimin e tij dhe atë të të gjithë Izraelit.  
 For he made offerings to the gods of Damascus, who were attacking him, and said, Because the gods of the kings of Aram are giving them help, I will make offerings to them so that they may give me help. But they were the cause of his downfall, and of that of all Israel.  
 ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με καὶ εἶπεν ὅτι θεοὶ βασιλέως συρίας αὐτοὶ κατισχύουσιν αὐτούς αὐτοῖς τοῖνυν θύσω καὶ ἀντιλήμνονταί μου καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκόλον καὶ αἰ παντὶ ἰσραηλ
- 24 Ashazi mbledhi gjithë veglat e shtëpisë së Perëndisë, i bëri ato copë-copë, mbylli portat e shtëpisë të Zotit, ndërtoi altare në çdo kënd të Jeruzalemit,  
 And Ahaz got together the vessels of the house of God, cutting up all the vessels of the house of God, and shutting the doors of the Lord's house; and he made altars in every part of Jerusalem.  
 καὶ ἀπέστησεν ἀχάζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ καὶ ἐκλείσεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν ἱερουσαλημ
- 25 dhe në çdo qytet të Judës vendosi vende të larta për t'u djegur temjan perëndive të tjera, duke shkaktuar kështu zemërimin e Zotit, Perëndisë të etërve të tij.  
 And in every town of Judah he made high places where perfumes were burned to other gods, awaking the wrath of the Lord, the God of his fathers.  
 καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν ἰουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμῶν θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν

- 26 Pjesa tjetër e bëmave të tij dhe tërë sjelljet e tij, nga e para në të fundit, janë shkruar në librin e mbretërve të Judës dhe të Izraelit.  
Now the rest of his acts and all his ways, first and last, are recorded in the book of the kings of Judah and Israel.  
καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραηλ.
- 27 Pastaj Ashazin pushoi bashkë me etërit e tij dhe e varrosën në qytet, në Jeruzalem, por nuk deshën ta vënë në varrezat e mbretërve të Izraelit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Ezekia.  
And Ahaz went to rest with his fathers, and they put his body into the earth in Jerusalem; but they did not put him in the resting-place of the kings of Israel: and Hezekiah his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη ἀχάζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει δαυὶδ ὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων ἰσραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Ezekia ishte njëzet e pesë vjeç kur filloi të mbretërojë dhe mbretëroi njëzet e nëntë vjet në Jeruzalem. E ëma quhej Abijah; ishte bija e Zakarias.  
Hezekiah became king when he was twenty-five years old; and he was king in Jerusalem for twenty-nine years; and his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.  
καὶ ἐζεκιας ἐβασίλευσεν ὡν εἴκοσι καὶ πέντε ἔτων καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ ἀββα θυγάτηρ ζαχαρια
- 2 Ai bëri atë që ishte e drejtë në sytë e Zotit, pikërisht ashtu si kishte vepruar Davidi, i ati.  
He did what was right in the eyes of the Lord, as his father David had done.  
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ
- 3 Në vitin e parë të mbretërimit të tij, në muajin e parë, ai hapi portat e shtëpisë të Zotit dhe i restauroi.  
In the first year of his rule, in the first month, opening the doors of the Lord's house, he made them strong.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέφωξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς
- 4 Pastaj solli priftërinjtë dhe Levitët, dhe i mblodhi në sheshin lindor,  
And he sent for the priests and the Levites, and got them together in the wide place on the east side,  
καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς λευίτας καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολάς
- 5 dhe u tha: "Më dëgjoni, o Levitë! Tani shenjtërohuni dhe shenjtëroni shtëpinë e Zotit, Perëndisë të etërve tuaj, dhe nxirrni nga vendi i shenjtë çdo gjë të papastër.  
And said to them, Give ear to me, O Levites: now make yourselves holy, and make holy the house of the Lord, the God of your fathers, and take away everything unclean from the holy place.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε οἱ λευῖται νῦν ἀγνίσθητε καὶ ἀγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων
- 6 Sepse etërit tanë kanë kryer mëkate dhe kanë bërë atë që është e keqe në sytë e Zotit, Perëndisë tonë dhe e kanë braktisur, duke i hequr fytyrat e tyre nga banesa e Zotit dhe duke i kthyer krahët.  
For our fathers have done evil, sinning in the eyes of the Lord our God, and have given him up, turning away their faces from the house of the Lord, and turning their backs on him.  
ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν ἀχένα
- 7 Ata madje kanë mbyllur portat e portikut, kanë shuar llambat dhe nuk kanë djegur më temjan as nuk kanë ofruar olokauste në vendin e shenjtë të Perëndisë të Izraelit.  
The doors of his house have been shut and the lights put out; no perfumes have been burned or offerings made to the God of Israel in his holy place.  
καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἔσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν καὶ ὀλοκαντώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 8 Prandaj zemërimi i Zotit ra mbi Judën dhe Jeruzalemin, dhe ai i ka braktisur në telashe, në shkretim dhe në përbuzje, siç mund ta shihni me sytë tuaj.  
And so the wrath of the Lord has come on Judah and Jerusalem, and he has given them up to be a cause of fear and wonder and shame, as your eyes have seen.  
καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν ἰουδα καὶ ἐπὶ τὴν ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν
- 9 Dhe ja, për shkak të kësaj, etërit tanë ranë nga goditjet e shpatës, dhe bijtë tanë, bijat tona dhe gratë tona janë në robëri.  
For see, our fathers have been put to death with the sword, and our sons and daughters and wives have been taken away prisoners because of this.  
καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῆ οὐκ αὐτῶν ὁ καὶ νῦν ἐστιν
- 10 Tani kam në zemër të bëj një besëlidhje me Zotin, Perëndinë e Izraelit, me qëllim që zjarri i zemërimit të tij të largohet prej nesh.  
Now it is my purpose to make an agreement with the Lord, the God of Israel, so that the heat of his wrath may be turned away from us.  
ἐπὶ τοῦτοις νῦν ἐστιν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ ἰσραηλ καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν
- 11 Bij të mij, mos u tregoni të shkujdesur tani, sepse Zoti ju ka zgjedhur që t'i shërbeni atij, që të jemi shërbëtorët e tij dhe që t'i ofroni temjan"  
My sons, take care now: for you have been marked out by the Lord to come before him and to be his servants, burning offerings to him.  
καὶ νῦν μὴ διαλίπητε ὅτι ἐν ὑμῖν ἠρέτικεν κύριος στήναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας

- 12 Atëherë Levitët u ngritën: Mahathi, bir i Amasait, Joeli, bir i Azariahut, nga bijtë e Kehathit. Nga bijtë e Merarit, Kishi, bir i Abdiut dhe Azariahut, bir i Jehalelelit. Nga Ghershonitët, Joahu, bir i Zimahut dhe Edeni, bir i Joahut.  
Then the Levites took their places; Mahath, the son of Amasai, and Joel, the son of Azariah, among the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish, the son of Abdi, and Azariah, the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah, the son of Zimmah, and Eden, the son of Joah;  
καὶ ἀνέστησαν οἱ λευῖται μααθ ὁ τοῦ αμασι καὶ ιωηλ ὁ τοῦ αζαριου ἐκ τῶν υἱῶν καθθ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν μεραρι κισ ὁ τοῦ αβδι καὶ αζαριας ὁ τοῦ ιαλλεληλ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν γεδσωνι ιωα ὁ τοῦ ζεμμαθ κ αὶ ιωδαν ὁ τοῦ ιωαχα
- 13 Nga bijtë e Elitsafanit, Shimri dhe Jeieli. Nga bijtë e Asafit, Zakaria dhe Mataniahu.  
And of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeuel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah;  
καὶ τῶν υἱῶν ελισταφαν σαμβρι καὶ ιηλ καὶ τῶν υἱῶν ασαφ ζαχαριας καὶ μαθθανιας
- 14 Nga bijtë e Hemanit, Jehieli dhe Shimei. Nga bijtë e Jeduthunit, Shemajahu dhe Uzieli.  
And of the sons of Heman, Jehuel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel.  
καὶ τῶν υἱῶν αιμαν ιηλ καὶ σεμεὶ καὶ τῶν υἱῶν ιδιθων σαμιας καὶ οζιηλ
- 15 Ata mblodhën vëllezërit e tyre dhe u shenjtëruan; pastaj hynë në shtëpinë e Zotit për ta pastruar, sipas urdhrut të mbretit, në përputhje me fjalët e Zotit.  
And they got their brothers together and made themselves holy, and went in, as the king had said by the word of the Lord, to make the house of the Lord clean.  
καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρῆσαι τὸν οἶκον κυρίου
- 16 Kështu priftërinjtë hynë brënda shtëpisë të Zotit për ta pastruar dhe nxorën jashtë, në oborrin e shtëpisë të Zotit, të gjitha sendet e papastra që gjetën në tempullin e Zotit; Levitët i morën për t'i çuar jashtë në përroin e Kidronit.  
And the priests went into the inner part of the house of the Lord to make it clean, and everything unclean which was to be seen in the Temple of the Lord they took out into the outer square of the Lord's house, and the Levites got it together and took it away to the stream Kidron.  
καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγνίσαι καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὐρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου καὶ ἐδέξαντο οἱ λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸ ν χειμάρρον κεδρον ἔξω
- 17 Filluan të shenjtërohen ditën e parë të muajit; ditën e tetë të muajit hynë në portikun e Zotit; brenda tetë ditëve pastruan shtëpinë e Zotit dhe e përfunduan ditën e gjashtëmbëdhjetë të muajit të parë.  
On the first day of the first month the work of making the house holy was started, and on the eighth day they came to the covered way of the Lord; in eight days they made the Lord's house holy, and on the sixteenth day of the first month the work was done.  
καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νομηνία τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἡγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτὼ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν
- 18 Pastaj hynë në pallatin e mbretit Ezekia dhe i thanë: "Kemi pastruar tërë shtëpinë e Zotit, altarin e olokausteve me të gjitha veglat e tij dhe tryezën e bukëve të paraqitjes me gjithë veglat e saj.  
Then they went in to King Hezekiah and said, We have made all the house of the Lord clean, as well as the altar of burned offerings with all its vessels, and the table for the holy bread, with all its vessels.  
καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς ἐζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν ἡγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς
- 19 Përveç kësaj kemi vënë përsëri në vend dhe kemi pastruar të gjitha përdorëset që mbreti Ashaz në mëkatën e tij kishte flakur tej gjatë mbretërimit të tij; dhe ja, tani janë përpara altarit të Zotit";  
And all the vessels which were turned out by King Ahaz in his sin while he was king, we have put in order and made holy, and now they are in their places before the altar of the Lord.  
καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν αχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ ἠτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν ἰδοὺ ἐστὶν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου
- 20 Atëherë mbreti Ezekia u ngrit shpejt, mblodhi parinë e qytetit dhe u ngjiti në shtëpinë e Zotit.  
Then Hezekiah the king got up early, and got together the great men of the town, and went up to the house of the Lord.  
καὶ ὄρθρισεν ἐζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου
- 21 Ata sollën shtatë dema, shtatë desh, shtatë qengja dhe shtatë cjep, si flijim për mëkatën për mbretërinë, për shenjtëroren dhe për Judën. Pastaj mbreti urdhëroi priftërinjtë, bijtë e Aaronit, t'i ofronin në altarin e Zotit.  
And they took with them seven oxen and seven male sheep and seven lambs and seven he-goats as a sin-offering for the kingdom and for the holy house and for Judah. And he gave orders to the sons of Aaron, the priests, that these were to be offered on the altar of the Lord.  
καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτὰ κριοὺς ἑπτὰ ἀμνοὺς ἑπτὰ χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ ἰσραηλ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς ααρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐ πὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου

- 22** Kështu therën demat, dhe priftërinjtë mblodhën gjakun e tyre dhe spërkatën altarin me të; në të njëjtën mënyrë therën deshtë dhe spërkatën gjakun e tyre mbi altar; pastaj therën qengjat dhe spërkatën me gjakun e tyre altarin.  
 So they put the oxen to death and their blood was given to the priests to be drained out against the altar; then they put the male sheep to death, draining out their blood against the altar, and they put the lambs to death, draining out their blood against the altar.  
 και ἔθυσαν τοὺς μόσχους καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ
- 23** Pastaj i paraqitën mbretit dhe asamblejë cjeptë e flijimit për mëkatën, dhe ata vunë mbi to duart e tyre.  
 Then they took the he-goats for the sin-offering, placing them before the king and the meeting of the people, and they put their hands on them:  
 καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς
- 24** Priftërinjtë i therën dhe ofruan gjakun e tyre mbi altar si flijim për mëkatën, si shlyerje e fajit për tërë Izraelin, sepse mbreti kishte urdhëruar të ofronin olokaustin dhe flijimin për mëkatën, për tërë Izraelin.  
 And the priests put them to death, and made a sin-offering with their blood on the altar, to take away the sin of all Israel: for the king gave orders that the burned offering and the sin-offering were for all Israel.  
 και ἔθυσαν αὐτούς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξέλασαν τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξέλασαν περὶ παντὸς ἰσραηλ ὅτι περὶ παντὸς ἰσραηλ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας
- 25** Mbreti vendosi gjithashtu Levitët në shtëpinë e Zotit me cembale, me harpa dhe me qeste, sipas urdhrit të Davidit, të Gadit, shikuesi i mbretit, dhe të profetit Nathan, sepse urdhri ishte dhënë nga Zoti me anë të profetëve të tij.  
 Then he put the Levites in their places in the house of the Lord, with brass and corded instruments of music as ordered by David and Gad, the king's seer, and Nathan the prophet: for the order was the Lord's, given by his prophets.  
 και ἔστησεν τοὺς λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ γαδ τοῦ ὀρώντος τῷ βασιλεῖ καὶ ναθαν τοῦ προφήτου ὅτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν
- 26** Kështu Levitët zunë vend me veglat e Davidit, dhe priftërinjtë me boritë.  
 So the Levites took their places with David's instruments, and the priests with their horns.  
 και ἔστησαν οἱ λευῖται ἐν ὄργανοῖς δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγγιν
- 27** Atëherë Ezekia urdhëroi që olokausti të ofrohej mbi altar; dhe në çastin që filloi olokausti, filloi gjithashtu kënga e Zotit me boritë dhe me shoqërimin e veglave të Davidit, mbretit të Izraelit.  
 And Hezekiah gave the word for the burned offering to be offered on the altar. And when the burned offering was started, then the song of the Lord was started, with the blowing of horns and with all the instruments of David, king of Israel.  
 και εἶπεν ἐζεκιας ἀνεγέγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ἄδειν κυρίῳ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα δαυὶδ βασιλέως ἰσραηλ
- 28** Atëherë tërë asambleja u përl, ndërsa këngëtarët këndonin dhe trumbetierët u binin veglave të tyre; e tërë kjo vazhdoi deri në fund të olokaustit.  
 And all the people gave worship, to the sound of songs and the blowing of horns; and this went on till the burned offering was ended.  
 και πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ἄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις
- 29** Me të mbaruar olokausti, mbreti dhe tërë ata që ishin me të u përkulën dhe adhuruan.  
 And at the end of the offering, the king and all who were present with him gave worship with bent heads.  
 και ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες ἕκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν
- 30** Pastaj mbreti Ezekia dhe paria urdhëruan Levitët të lëvdnin Zotin me fjalët e Davidit dhe të shikuesit Asaf; ata e lëvduan me gëzim, pastaj u përkulën dhe e adhuruan.  
 Then King Hezekiah and the captains gave orders to the Levites to give praise to God in the words of David and Asaph the seer. And they made songs of praise with joy, and with bent heads gave worship.  
 και εἶπεν ἐζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις δαυὶδ καὶ ασαφ τοῦ προφήτου καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν
- 31** Atëherë Ezekia mori fjalën dhe tha: "Tani që i jeni shenjtëruar Zotit, afrohuni dhe sillni flijime dhe oferta falënderimi në shtëpinë e Zotit"; Kështu asambleja solli flijime dhe oferta falënderimi; dhe të gjithë ata që ua donte zemra sollën olokauste.  
 Then Hezekiah made answer and said, Now that you have given yourselves to the Lord, come near and take offerings and praise-offerings into the house of the Lord. So all the people took in offerings and praise-offerings: and those whose hearts were moved, took in burned offerings.  
 και ἀπεκρίθη ἐζεκιας καὶ εἶπεν νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ προσάγαγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς πρόθυμος τῆ καρδία ὀλοκαυτώσει
- 32** Numri i olokausteve që solli asambleja ishte shtatëdhjetë dema, njëqind desh dhe dyqind qengja; të tëra këto ishin olokauste për Zotin.  
 The number of burned offerings which the people took in was seventy oxen, a hundred male sheep, and two hundred lambs: all these were for burned offerings to the Lord.  
 και ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία μόσχοι ἑβδομήκοντα κριοὶ ἑκατὸν ἀμνοὶ διακόσιοι εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα



- 33 Kafshët e shenjtëruara ishin gjashtëqind lopë dhe tre mijë dele.  
*And the holy things were six hundred oxen and three thousand sheep.*  
*καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι πρόβατα τρισχίλια*
- 34 Por priftërinjtë ishin shumë të pakët dhe nuk mund të rripnin tërë olokaustet; prandaj vëllezërit e tyre, Levitët, i ndihmuan deri sa mbaroi tërë puna dhe deri sa të shenjtëroheshin priftërinjtë e tjerë, sepse Levitët e kishin zemrën më të pastër në shenjtërimin e priftërinjve.  
*There were not enough priests for the work of cutting up all the burned offerings; so their brothers the Levites gave them help till the work was done and the priests had made themselves holy: for the Levites were more upright in heart to make themselves holy than the priests.*  
*ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς ὅτι οἱ λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς*
- 35 Patë një numër të madh olokaustesh së bashku me dhjamin e fljimeve të falënderimit dhe me blatimet e olokausteve. Kështu u rivendos shërbimi i shtëpisë të Zotit.  
*And there was a great amount of burned offerings, with the fat of the peace-offerings and the drink offerings for every burned offering. So the work of the Lord's house was put in order.*  
*καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ κατορθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου*
- 36 Ezekia dhe tërë populli u gëzua që Perëndia e kishte përgatitur popullin; në të vërtetë kjo gjë u bë shpejt.  
*And Hezekiah and all the people were full of joy, because God had made the people ready: for the thing was done suddenly.*  
*καὶ ἠὐφράνθη ἐξεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἠτουμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος*
- 1 Pastaj Ezekia i dërgoi lajmëtarë tërë Izraelit dhe Judës dhe i shkroi gjithashtu letra Efraimit dhe Manasit që të vinin në shtëpinë e Zotit në Jeruzalem për të festuar Pashkën për nder të Zotit, Perëndisë të Izraelit.  
*Then Hezekiah sent word to all Israel and Judah, and sent letters to Ephraim and Manasseh, requesting them to come to the house of the Lord at Jerusalem, to keep the Passover to the Lord, the God of Israel.*  
*καὶ ἀπέστειλεν ἐξεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν εφραϊμ καὶ μανασση ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ*
- 2 Mbreti, paria dhe tërë asambleja në Jeruzalem vendosën ta kremtojnë Pashkën në muajin e dytë;  
*For the king, after discussion with his chiefs and all the body of the people in Jerusalem, had made a decision to keep the Passover in the second month.*  
*καὶ ἐβουλευσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἣ ἐν ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ*
- 3 në të vërtetë nuk kishin mundur ta kremtonin në kohën e caktuar, sepse priftërinjtë nuk ishin shenjtëruar në numër të mjaftueshëm dhe populli nuk ishte mbledhur në Jeruzalem.  
*It was not possible to keep it at that time, because not enough priests had made themselves holy, and the people had not come together in Jerusalem.*  
*οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνο ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοὶ καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς ἱερουσαλὴμ*
- 4 Kjo gjë i pëlqeu mbretit dhe tërë asamblesë.  
*And the thing was right in the eyes of the king and all the people.*  
*καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας*
- 5 Vendosën kështu të shpallin në tërë Izraelin, një njoftim nga Beer-Sheba deri në Dan, që të vijnë në Jeruzalem për të kremtuar Pashkën për nder të Zotit, Perëndisë të Izraelit, sepse prej shumë vitesh nuk e kishin kremtuar në mënyrën e paracaktuar.  
*So it was ordered that word was to be sent out through all Israel, from Beer-sheba to Dan, that they were to come to keep the Passover to the Lord, the God of Israel, at Jerusalem: because they had not kept it in great numbers in agreement with the law.*  
*καὶ ἔστησαν λόγον διελεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ βηρσαβεε ἕως δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ἱερουσαλὴμ ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφὴν*
- 6 Korrierët, pra, shkuan në gjithë Izraelin dhe në Judën me letrat e mbretit dhe të parisë së tij, duke shpallur sipas urdhrit të mbretit: "Bij të Izraelit, kthehuni tek Zoti, Perëndia i Abrahamit, i Isakut dhe i Izraelit, me qëllim që ai të rikthehet pranë asaj që iu ka mbetur dhe që ka shpëtuar nga duart e mbretërve të Asirisë.  
*So runners went with letters from the king and his chiefs through all Israel and Judah, by the order of the king, saying, O children of Israel, come back again to the Lord, the God of Abraham, Isaac, and Israel, so that he may come again to that small band of you which has been kept safe out of the hands of the kings of Assyria.*  
*καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιστρέψετε τοὺς ἀνασεσωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυριῶν*
- 7 Mos jini si etërit tuaj dhe vëllezërit tuaj, që kanë mëkatur kundër Zotit, Perëndisë të etërve të tyre, i cili për këtë shkak i ka braktisur dhe i ka lënë në pikëllim, siç e shihni.  
*Do not be like your fathers and your brothers, who were sinners against the Lord, the God of their fathers, so that he made them a cause of fear, as you see.*  
*καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε*

- 8 Tani mos e fortësoni zverkun si etërit tuaj, por jepini dorën Zotit, ejani në shenjtëroren e tij që ai ka shenjtëruar përjetë dhe i shërbeni Zotit, Perëndisë tuaj, me qëllim që zjarri i zemërimit të tij të largohet nga ju.  
Now do not be hard-hearted, as your fathers were; but give yourselves to the Lord, and come into his holy place, which he has made his for ever, and be the servants of the Lord your God, so that the heat of his wrath may be turned away from you.  
καὶ νῦν μὴ σκληρόνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ ὃ ἡγάσεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς
- 9 Sepse, në rast se ktheheni tek Zoti, vëllezërit tuaj dhe bijtë tuaj do të trajtohen me dhembshuri nga ata që i kanë internuar dhe do të kthehen në këtë vend, sepse Zoti, Perëndia juaj, është i mëshirshëm dhe zemërmadh dhe nuk do ta heqë fytyrën prej jush, në rast se ktheheni tek ai;&quot;;  
For if you come back to the Lord, those who took away your brothers and your children will have pity on them, and let them come back to this land: for the Lord your God is full of grace and mercy, and his face will not be turned away from you if you come back to him.  
ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν
- 10 Dhe korrierët kaluan nga një qytet në tjetrin në vendin e Efraimit dhe të Manasit deri në Zabulon; por njerëzit i përqeshnin dhe talleshin me ta.  
So the runners went from town to town through all the country of Ephraim and Manasseh as far as Zebulun: but they were laughed at and made sport of.  
καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει εφραιμ καὶ μανασση καὶ ἕως ζαβουλὸν καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκόμενοι
- 11 Megjithatë disa burra nga Asheri, nga Zabuloni dhe nga Manasi u përulën dhe erdhën në Jeruzalem.  
However, some of Asher and Manasseh and Zebulun put away their pride and came to Jerusalem.  
ἀλλὰ ἄνθρωποι ἀσρη καὶ ἀπὸ μανασση καὶ ἀπὸ ζαβουλὸν ἐνετρέψθησαν καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλημ
- 12 Por në Judë dora e Perëndisë veproi duke u dhënë atyre një zemër të njëlojtë për të kryer urdhrin e mbretit dhe të parisë, sipas fjalës të Zotit.  
And in Judah the power of God gave them one heart to do the orders of the king and the captains, which were taken as the word of the Lord.  
καὶ ἐν ἰουδα ἐγένετο χεῖρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου
- 13 Një turmë e madhe u mbledh në Jeuzalem për të kremtuar festën e të Ndormëve gjatë muajit të dytë; ishte një kuvend shumë i madh.  
So a very great number of people came together at Jerusalem to keep the feast of unleavened bread in the second month.  
καὶ συνήχθησαν εἰς ἱερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα
- 14 U ngritën dhe zhdukën altarët që ishin në Jeruzalem; zhdukën gjithashtu tërë altarët e temjanit dhe i hodhën në përroin e Kidronit.  
And they got to work and took away all the altars in Jerusalem, and they put all the vessels for burning perfumes into the stream Kidron.  
καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν ἱερουσαλημ καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμῶσαν τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔρριψαν εἰς τὸν χειμάρρον κεδρὸν
- 15 Pastaj flijuan Pashkën, ditën e katërbëdhjetë të muajit të dytë. Priftërinjtë dhe Levitët, plot turp, u shenjtëruan dhe ofruan olokauste në shtëpinë e Zotit.  
Then on the fourteenth day of the second month they put the Passover lambs to death: and the priests and the Levites were shamed, and made themselves holy and took burned offerings into the house of the Lord.  
καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐνετρέψθησαν καὶ ἡγνίσθησαν καὶ εἰσήνεκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου
- 16 Ata zunë vendet që u përkisnin sipas normave të përshkruara nga ligji i Moisiut, njeriut të Perëndisë. Priftërinjtë spërkatnin gjakun, që merrnin nga duart e Levitëve.  
And they took their places in their right order, as it was ordered in the law of Moses, the man of God: the priests draining out on the altar the blood given them by the Levites.  
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν μουσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν λευιτῶν
- 17 Duke qenë se shumë njerëz të asamblesë nuk ishin shenjtëruar, Levitët kishin për detyrë t'i flijonin qengjat e Pashkës për tërë ata që nuk ishin të pastër, për t'ia shenjtëruar Zotit.  
For there were still a number of the people there who had not made themselves holy: so the Levites had to put Passover lambs to death for those who were not clean, to make them holy to the Lord.  
ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη καὶ οἱ λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἡγνισθῆναι τῷ κυρίῳ
- 18 Në të vërtetë një pjesë e madhe e popullit, shumë nga Efraimi, nga Manasi, nga Isakari dhe nga Zabuloni nuk ishin pastruar, dhe e hëngrenë njëlojtë Pashkën, duke vepruar ndryshe nga sa ishte shkruar. Por Ezekia u lut për ata, duke thënë: &quot;Zoti, që është i mirë, të falë cilindo  
For a great number of the people from Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not made themselves clean, but they took the Passover meal, though not in the right way. For Hezekiah had made prayer for them, saying, May the good Lord have mercy on everyone  
ὅτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ εφραιμ καὶ μανασση καὶ ἰσσαχαρ καὶ ζαβουλὸν οὐχ ἡγνίσθησαν ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφὴν καὶ προσηόξατο ἐζεκιας περὶ αὐτῶν λέγων κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξῆλ ασάσθω ὑπὲρ

- 19 që ia ka kushtuar zemrën e tij të kërkojë Perëndinë, Zotin, Perëndinë e etërve të tij, edhe pa pastrimin që kërkon shenjtërorja”;  
Who, with all his heart, is turned to God the Lord, the God of his fathers, even if he has not been made clean after the rules of the holy place.  
πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητήσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων
- 20 Dhe Zoti dëgjoi Ezekian dhe shëroi popullin.  
And the Lord gave ear to Hezekiah, and made the people well.  
καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ ἐζεκια καὶ ἴασατο τὸν λαόν
- 21 Kështu bijtë e Izraelit, që ishin në Jeruzalem, kremtuan festën e të Ndormëve shtatë ditë me radhë në një atmosferë gëzimi të madh, kurse Levitët dhe priftërinjtë lëvdonin çdo ditë Zotin, duke i kënduar me vegla tingëllonjëse Zotit.  
So the children of Israel who were present in Jerusalem kept the feast of unleavened bread for seven days with great joy: and the Levites and the priests gave praise to the Lord day by day, making melody to the Lord with loud instruments.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οἱ εὐρεθέντες ἐν ἱερουσαλημ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἐν ὄρ γάνοις τῷ κυρίῳ
- 22 Ezekia i foli zemrës të të gjithë Levitëve që tregonin njohje të mirë të gjërave të Zotit. Kështu ata hëngrën për shtatë ditët e caktuara të festës, duke ofruar fljime falenderimi dhe duke lëvduar Zotin, Perëndinë e etërve të tyre.  
And Hezekiah said kind words to the Levites who were expert in the ordering of the worship of the Lord: so they kept the feast for seven days, offering peace-offerings and praising the Lord, the God of their fathers.  
καὶ ἐλάλησεν ἐζεκιας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμεν οἱ τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν
- 23 Pastaj tërë kuvendi vendosi ta kremtojë festën shtatë ditë të tjera; kështu e kremtuan shtatë ditë të tjera me gëzim.  
And by the desire of all the people, the feast went on for another seven days, and they kept the seven days with joy.  
καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ
- 24 Në fakt Ezekia, mbret i Judës, i kishte falur kuvendit një mijë dema të vegjël dhe shtatë mijë dele; edhe paria i kishte dhuruar kuvendit një mijë dema të vegjël dhe dhjetë mijë dele; dhe një numër i madh priftërinjsh ishte shenjtëruar.  
For Hezekiah, king of Judah, gave to the people for offerings, a thousand oxen and seven thousand sheep; and the rulers gave a thousand oxen and ten thousand sheep; and a great number of priests made themselves holy.  
ὅτι ἐζεκιας ἀπήρξατο τῷ ἰουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος
- 25 Tërë asambleja e Judës kremtoi festën bashkë me priftërinjtë, me Levitët, me tërë asamblenë e atyre që erdhën nga Izraeli dhe me të huajt që kishin mbërritur nga vendin e Izraelit ose që banonin në Judë.  
And all the people of Judah, with the priests and the Levites, and those who had come from Israel, and men from other lands who had come from Israel or who were living in Judah, were glad with great joy.  
καὶ ἠψοφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἰουδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ ἰσραηλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς ἰσραηλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ἰουδα
- 26 Kështu pati një gëzim të madh në Jeruzalem. Nga koha e Salomonit, birit të Davidit, mbret i Izraelit, nuk kishte ndodhur asgjë e tillë në Jeruzalem.  
So there was great joy in Jerusalem: for nothing like this had been seen in Jerusalem from the time of Solomon, the son of David, king of Israel.  
καὶ ἐγένετο εὐφροσύνῃ μεγάλῃ ἐν ἱερουσαλημ ἀπὸ ἡμερῶν σαλωμων υἱοῦ δαυιδ βασιλέως ἰσραηλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν ἱερουσαλημ
- 27 Pastaj priftërinjtë Levitë u ngritën dhe bekuan popullin; zëri i tyre u dëgjua dhe lutja e tyre arriti deri në banesën e shenjtë të Zotit në qiell.  
Then the priests and the Levites gave the people a blessing: and the voice of their prayer went up to the holy place of God in heaven.  
καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται καὶ ἠλόγησαν τὸν λαόν καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν
- 1 Mbasi mbaruan tërë këtë punë, Izraelitët e pranishëm u nisën për në qytetet e Judës, për të thyer kollonat e shenjta, për të shembur Asherimët dhe për të shkatërruar vendet e larta dhe altarët në  
Now when all this was over, all the men of Israel who were present went out into the towns of Judah, causing the stone pillars to be broken up and the wood pillars to be cut down, pulling down the high places and the altars in all Judah and Benjamin, as well as in Ephraim and Manasseh, till all were gone. Then all the children of Israel went back to their towns, every man to his property.  
καὶ ὡς συνετέλεσθη πάντα ταῦτα ἐξῆλθεν πᾶς ἰσραηλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὕψηλά καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς ἰουδαίας καὶ βενιαμιν καὶ ἐξ εφραϊμ καὶ ἀπὸ μανασση ἕως εἰς τέλος καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς ἰσραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν

- 2 Ezekia rindërtoi klasat e priftërinjve dhe të Levitëve në bazë të klasave të tyre, secila sipas shërbimit të tij, priftërinjtë dhe Levitët për olokaustet dhe flijimet e falenderimit për të shërbyer, për të falenderuar dhe për të lëvduar në portat e kampeve të Zotit.  
Then Hezekiah put in order the divisions of the priests and Levites, every man in his division, in relation to his work, for the burned offerings and peace-offerings, and for the ordering of worship and for giving praise at the doors of the Lord's house.  
καὶ ἔταξεν ἐζεκιᾶς τὰς ἑφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τὰς ἑφημερίας ἐκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις εἰς τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πόλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου
- 3 Mbreti caktoi edhe pjesën e pasurive të tij, që do t'i caktoheshin për olokauste; olokaustet e mëngjesit dhe të mbrëmjes, olokaustet e të shtunave, të ditëve të hënës së re dhe të festave solemne, ashtu siç është shkruar në ligjin e Zotit.  
And he gave the king's part of his private property for the burned offerings, that is, for the morning and evening offerings, and the offerings for the Sabbath and the new moons and the regular feasts, as it is recorded in the law of the Lord.  
καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινὴν καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου
- 4 Gjithashtu urdhëroi popullin, ata që banonin në Jeruzalem, t'u jepnin priftërinjve dhe Levitëve pjesën që u takonte, me qëllim që të tregoheshin të vendosur në ligjin e Zotit.  
In addition, he gave orders to the people of Jerusalem to give to the priests and Levites that part which was theirs by right, so that they might be strong in keeping the law of the Lord.  
καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν ἱερουσαλημ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου
- 5 Sa u përhap ky urdhër, bijtë e Izraelit dhanë me shumicë prodhimet e para të grurit, të verës, të vajit, të mjaltit dhe të të gjitha prodhimeve të arave; dhe çuan një të dhjetë të bollshme nga çdo gjë.  
And when the order was made public, straight away the children of Israel gave, in great amounts, the first-fruits of their grain and wine and oil and honey, and of the produce of their fields; and they took in a tenth part of everything, a great store.  
καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν
- 6 Bijtë e Izraelit dhe të Judës që banonin në qytetet e Judës çuan edhe ata të dhjetën e lopëve dhe të deleve, po kështu edhe të dhjetën e gjërave të shenjta të shenjtëruara Zotit, Perëndisë të tyre, dhe krijuan me të shumë grumbuj.  
And the children of Israel and Judah, who were living in the towns of Judah came with the tenth part of their oxen and sheep, and a tenth of all the holy things which were to be given to the Lord their God, and put them in great masses.  
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωροῦς
- 7 Filluan t'i bëjnë grumbujt në muajin e tretë dhe e përfunduan këtë punë në muajin e shtatë.  
The first store of things was put down in the third month, and in the seventh month the masses were complete.  
ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν
- 8 Kur Ezekia dhe krejtërdhën për të parë grumbujt, bekuan Zotin dhe popullin e tij të Izraelit.  
And when Hezekiah and the rulers came and saw all the store of goods, they gave praise to the Lord and to his people Israel.  
καὶ ἦλθεν ἐζεκιᾶς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς καὶ ἠλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ
- 9 Pastaj Ezekia pyeti priftërinjtë dhe Levitët për grumbujt;  
Then Hezekiah put questions to the priests and Levites about the store of goods.  
καὶ ἐπυνθάνετο ἐζεκιᾶς τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν
- 10 kryepriifti Azariah, nga shtëpia e Tsadokut, iu përgjigj: "Që kur filloi prurja e ofertave në shtëpinë e Zotit, kemi ngrënë sa jemi ngopur dhe kanë mbetur gjëra me shumicë, sepse Zoti ka bekuar popullin e tij; dhe kjo është sasia e madhe që ka tepruar";  
And Azariah, the chief priest, of the family of Zadok, said in answer, From the time when the people first came with their offerings into the house of the Lord, we have had food enough, and more than enough: for the blessing of the Lord is on his people; and there is this great store which has not been used.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀζαριᾶς ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον σαδωκ καὶ εἶπεν ἐξ οὗ ἤρκει ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν ὅτι κύριος ἠλόγησεν τὸν λαὸν αὐτὸν καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο
- 11 Atëherë Ezekia i urdhëroi ata të përgatishnin disa dhoma në shtëpinë e Zotit. Ata i përgatitën,  
Then Hezekiah said that store-rooms were to be made ready in the house of the Lord; and this was done.  
καὶ εἶπεν ἐζεκιᾶς ἐτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἠτοίμασαν
- 12 dhe sollën aty me besnikëri ofertat, të dhjetën dhe gjërat e shenjtëruara. Levitit Konaniahu iu besua kryeintendenca dhe mbas tij vinte i vëllai, Shimei.  
And in them they put all the offerings and the tenths and the holy things, keeping nothing back, and over them was Conaniah the Levite, with Shimei his brother second to him.  
καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης χωνενίας ὁ λευίτης καὶ σμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος

- 13** Jehieli, Ahaziah, Nahath, Asaheli, Jerimoth, Jozabadi, Elieli, Ismakiah, Mahathi dhe Benajahu ishin mbikqyrës nën urdhrat e Konaniahut dhe të vëllait të tij Shimei, me porosi të mbretit Ezekia dhe të Azariahut, kreu i shtëpisë së Perëndisë.  
 And Jehiel and Azariah and Nahath and Asahel and Jerimoth and Jozabadi and Elieli and Ismachiah and Mahath and Benaiah were overseers, under the directions of Conaniah and Shimei his brother, by the order of Hezekiah the king and Azariah, the ruler of the house of God.  
 και ιηλ και οζαζιας και ναθ και ασαηλ και ιεριμωθ και ιωζαβαθ και εληλ και σαμαχια και μααθ και βαναιας και οι υιοι αυτου καθεσταμενοι δια χωνενιου και σεμει του αδελφου αυτου καθως προσ εταζεν ο βασιλευς εξεκιας και αζαριας ο ηγουμενος οικου κυριου
- 14** Leviti Kore, bir i Imnahut, rojë e portës lindore, ishte caktuar për ofertat vullnetare që i bëheshin Perëndisë për të shpërndarë ofertat e larta të Zotit dhe gjërat shumë të shenjta.  
 And Kore, the son of Imnah the Levite, the keeper of the east door, had control of the offerings freely given to God, and the distribution of the offerings of the Lord and the most holy things.  
 και κορη ο του ιεμα ο λευιτης ο πολωρος κατα ανατολως επι των δοματων δουνα τις απαρχας κυριω και τα αγια των αγιων
- 15** Nën urdhrat e tij ishin Edeni, Miniadini, Jeshua, Shemajahu, Amariahu, Shekaniahu në qytetet e priftërinjve, që duhet t'u bënin me përpikmëri shpërndarjen vëllezërve të tyre, të mëdhenj apo të vegjël, sipas klasave të tyre;  
 And under him were Eden and Miniamin and Jeshua and Shemaiah and Amariah and Shecaniah, in the towns of the priests, who were made responsible for giving it to all their brothers, by divisions, to small and great:  
 δια χειρος οδομ και βενιαμιν και ιησοδς και σεμει και αμαριας και σεχονιας δια χειρος των ιερεων εν πιστει δουνα τοις αδελφοις αυτων κατα τις εφημεριας κατα τον μεγαν και τον μικρον
- 16** me përjashtim të meshkujve që ishin regjistruar në gjenealogjitë e tyre nga mosha tre vjeç e lart, ata u shpërndanin të gjithë atyre që hynin në shtëpinë e Zotit racionin e tyre të përditshëm për shërbimin e tyre, sipas funksioneve të tyre dhe në bazë të klasës së cilës i përkisnin,  
 As well as to all the males, of three years old and over, listed by their families, who went into the house of the Lord to do what was needed day by day, for their special work with their divisions.  
 εκτος της επιγονης των αρσενικων απο τριετους και επανω παντι τω εισπορευομενω εις οικον κυριου εις λογον ημερων εις ημεραν εις λειτουργιαν εφημεριας διαταξωσ αυτων
- 17** priftërinjve të regjistruar në gjenealogjitë sipas shtëpive atërore dhe Levitëve me moshë njëzet vjeç e lart, sipas detyrave të tyre dhe klasave të cilave u përkisnin,  
 And the families of the priests were listed by their fathers' names, but the Levites, of twenty years old and over, were listed in relation to their work in their divisions;  
 ουτος ο καταλογισμος των ιερεων κατα οικους πατριων και οι λευιται εν ταυς εφημεριας αυτων απο εικοσαετους και επανω εν διαταξει
- 18** dhe gjithë atyre që ishin regjistruar në gjenealogjinë, domethënë fëmijët e tyre të vegjël, bashkëshortet e tyre bijtë e tyre dhe bijat e tyre si anëtarë të të gjithë asamblesë; sepse në funksionin që u ishte caktuar ata u shenjtëruan në shenjtëri.  
 And in the lists were all their little ones and their wives and their sons and daughters, through all the people: they made themselves holy in the positions which they were given.  
 εν καταλοχιας εν παση επιγονη υιων αυτων και θυγατερων αυτων εις παν το πληθος οτι εν πιστει ηγνισαν το αγιον
- 19** Edhe për priftërinjtë, bijtë e Aaronit, që banonin në fshat, në zonat rreth qyteteve, kishte në çdo qytet njerëz të caktuar me emër për të ndarë racionet çdo mashkulli midis priftërinjve dhe tërë Levitëve të regjistruar në gjenealogjitë.  
 And as for the sons of Aaron, the priests, living in the country on the outskirts of their towns, every different town there were men, marked out by name, to give their part of the goods to all the males among the priests, and to all who were listed among the Levites.  
 τοις υιοις ααρων τοις ιερατευουσιν και οι απο των πολεων αυτων εν παση πολει και πολει ανδρες οι ονομασθησαν εν ονοματι δουνα μεριδα παντι αρσενικω εν τοις ιερευσιν και παντι καταριθμουμενω εν τοις λευιταις
- 20** Ezekia veprroi kështu në të gjithë Judën; bëri atë që është e mirë, e drejtë dhe e vërtetë përpara Zotit, Perëndisë të tij.  
 This Hezekiah did through all Judah; he did what was good and right and true before the Lord his God.  
 και εποιησεν ουτως εξεκιας εν παντι ιουδα και εποιησεν το καλον και το ευθεσ εναντιον του κυριου θεου αυτου
- 21** Çdo punë që ndërmori për shërbimin e shtëpisë të Perëndisë, për ligjin dhe për urdhërimet, për të kërkuar Perëndinë e tij, ai e bëri me gjithë zemër; prandaj ai pati mbarësi.  
 And for everything he undertook, in connection with the work of the house of God and his law and orders, he got directions from God and did it with serious purpose; and things went well for him.  
 και εν παντι εργω εν ω ηρξατο εν εργασια εν οικω κυριου και εν τω νομο και εν τοις προσταγμασιν εξεζητησεν τον θεον αυτου εξ ολης ψυχης αυτου και εποιησεν και ευοδωθη
- 1** Mbas këtyre gjërave dhe këtyre veprimeve besnikërie të Ezekias, Sennasheribi, mbret i Asirisë, erdhi, hyri në Judë dhe rrethoi qytetet e fortifikuara, me qëllim që t'i pushtonte.  
 Now after these things and this true-hearted work, Sennacherib, king of Assyria, came into Judah, and put his army in position before the walled towns of Judah, designing to make his way into them by force.  
 και μετα τους λογους τουτους και την αληθειαν ταυτην ηλθεν σενναχηριμ βασιλευς ασσυριων και ηλθεν επι ιουδαν και παρενεβαλεν επι τις πολεις τις τειχηρεις και ειπεν προκαταλαβεσθαι αυτας
- 2** Kur Ezekia pa që Sennasheribi kishte ardhur me qëllim që të sulmonte Jeruzalemin,  
 And when Hezekiah saw that Sennacherib had come for the purpose of fighting against Jerusalem,  
 και ειδεν εξεκιας οτι ηκει σενναχηριμ και το προσωπον αυτου του πολεμησαι επι ιερουσαλημ

- 3 vendosi me komandantët e tij dhe me trimat e tij të mbyllnin ujërat e burimeve që ndodheshin jashtë qytetit; dhe ata e ndihmuan në këtë punë.  
He took up with his rulers and men of war the question of stopping up the water-springs outside the town; and they gave him their support.  
καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράζει τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ
- 4 Kështu u mbledh një numër i madh njerëzish, të cilët i zunë të gjitha burimet dhe përroin që rridhte nëpër vend, duke thënë: "Pse mbreti i Asirisë duhet të vijë dhe të gjejë ujë me shumicë?"  
So they got together a great number of people, and had all the water-springs and the stream flowing through the land stopped up, saying, Why let the kings of Assyria come and have much water?  
καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς ἀσσοῦρ καὶ εὖρη ὕδωρ πολλὸ καὶ κατισχύσῃ
- 5 Atëherë Ezekia mori guxim, rindërtoi të gjitha muret e rrëzuara, ngriti kulla dhe përjashta ndërtoi një mur të jashtëm; gjithashtu ai fortifikoi Milon në qytetin e Davidit dhe urdhëroi të bëheshin shumë ushta dhe mburoja.  
Then he took heart, building up the wall where it was broken down, and making its towers higher, and building another wall outside; and he made strong the Millo in the town of David, and got together a great store of all sorts of instruments of war.  
καὶ κατίσχυσεν ἐξεκίας καὶ ὀκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχιμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημα πόλεως δαυὶδ καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλὰ
- 6 Caktoi komandantë ushtarakë mbi popullin, i mbledhi rreth vetes në sheshin e qytetit dhe i foli zemrës së tyre, duke thënë:  
And he put war chiefs over the people, and sent for them all to come together to him in the wide place at the doorway into the town, and to give them heart he said to them,  
καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πόλης τῆς φάραγγος καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων
- 7 "Tregohuni të fortë dhe trima! Mos kini frikë dhe mos u tronditni para mbretit të Asirisë dhe para morisë që është me të, sepse me ne është një më i madh nga ai që ndodhet me të.  
Be strong and take heart; have no fear, and do not be troubled on account of the king of Assyria and all the great army with him: for there is a greater with us.  
ισχύσατε καὶ ἀνδρίξεσθε μὴ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ
- 8 Me të është një krah prej mishi, por me ne është Zoti, Perëndia ynë, për të na ndihmuar dhe për të luftuar nël betejat tona". Populli u qetësua nga fjalët e Ezekias, mbretit të Judës.  
With him is an arm of flesh; but we have the Lord our God, helping us and fighting for us. And the people put their faith in what Hezekiah, king of Judah, said.  
μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινوي μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σφύζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις ἐξεκιου βασιλέως ἰουδα
- 9 Mbas kësaj Senasheribi, mbret i Asirisë, ndërsa ndodhej me të gjitha forcat e tij përballë Lakishit, dërgoi shërbëtorët e tij në Jeruzalem për t'i thënë Ezekias, mbretit të Judës, dhe të gjithë atyre të Judës që ndodheshin në Jeruzalem:  
After this, Sennacherib, king of Assyria, sent his servants to Jerusalem (at that time he was stationed with all his army in front of Lachish), to say to Hezekiah and all the men of Judah in Jerusalem,  
καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ ἰερουσαλημ καὶ αὐτὸς ἐπὶ λαχίς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς ἐξεκιαν βασιλέα ἰουδα καὶ πρὸς πάντα ἰουδαν τὸν ἐν ἰερουσαλημ λέγων
- 10 "Kështu flet Senasheribi, mbret i Asirisë: Ku e mbështetni besimin që qëndroni të rrethuar në Jeruzalem?  
Sennacherib, king of Assyria, says, In what are you placing your hope, waiting here in the walled town of Jerusalem?  
οὕτως λέγει σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθατε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν ἰερουσαλημ
- 11 A nuk po ju gënjen Ezekia me qëllim që të vdisni nga uria dhe nga etja, duke thënë: "Zoti, Perëndia ynë, do të na çlirojë nga duart e mbretit të Asirisë"?  
Is it not Hezekiah who has got you to do it, causing your death from need of food and water, by saying, The Lord our God will give us salvation out of the hands of the king of Assyria?  
οὐχὶ ἐξεκιᾶς ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσοῦρ
- 12 A nuk i ka hequr vallë vetë Ezekia vendet e tij të larta dhe altarët e tij, duke i thënë Judës dhe Jeruzalemit: "Ju do të adhuron përpara një altari të vetëm dhe mbi të do të ofroni temjan"?  
Has not this same Hezekiah taken away his high places and his altars, saying to Judah and Jerusalem, Give worship before one altar only, burning offerings on it?  
οὐχ οὕτως ἐστὶν ἐξεκιᾶς ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἰερουσαλημ λέγων κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσατε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσατε
- 13 A nuk e dini ju çfarë u kemi bërë unë dhe etërit e mi gjithë popujve të vendeve të tjera? A kanë qenë të aftë perënditë e kombeve të këtyre vendeve të çlirojnë në një farë mënyre vendet e tyre nga duart e mia?  
Have you no knowledge of what I and my fathers have done to all the peoples of every land? were the gods of the nations of those lands able to keep their land from falling into my hands?  
οὐ γνόσεσθε ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἔθνων πάσης τῆς γῆς σώσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου

- 14** Midis tërë perëndive të këtyre kombeve që etërit e mi kanë caktuar për shfarosje, kush, pra, ka mundur të çlirojë popullin e tij nga dora ime? Si do të mund t'ju çlirojë Perëndia juaj, pra, nga dora ime?  
**Who was there among all the gods of those nations, which my fathers put to destruction, who was able to keep his people safe from my hands? and is it possible that your God will keep you safe from my hands?**  
*τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὐς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου*
- 15** Prandaj tani mos e lini Ezekia dhe t'ju gënjejë dhe t'ju mashtrojë në këtë mënyrë; mos i zini besë! Duke qenë se asnjë perëndi e ndonjë kombi o mbretërie, nuk ka mundur të çlirojë popullin e tij nga dora ime apo nga dora e etërve të mi, aq më pak Perëndia juaj do të mund t'ju çlirojë nga dora ime!&quot;  
**So do not be tricked by Hezekiah or let him get you to do this, and do not put any faith in what he says: for no god of any nation or kingdom has been able to keep his people safe from my hands, or the hands of my fathers: how much less will your God keep you safe from my hands!**  
*νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς ἐξεκίας καὶ μὴ πεποιθέναί ὑμᾶς ποιεῖτω κατὰ ταῦτα καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου*
- 16** Shërbëtorët e tij flisnin akoma kundër Zotit Perëndi dhe kundër shërbëtorit të tij Ezekia.  
**And his servants said even more against the Lord God and against his servant Hezekiah.**  
*καὶ ἐτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ ἐξεκίαν παῖδα αὐτοῦ*
- 17** Senasheribi shkroi gjithashtu letra për të sharë Zotin, Perëndinë e Izraelit, dhe për të folur kundër tij, duke thënë: &quot;Ashtu si perënditë e kombeve të vendeve të tjera nuk i kanë çliuar popujt e tyre nga dora ime, kështu as Perëndia i Ezekias nuk do ta çlirojë popullin e tij nga dora ime&quot;  
**And he sent letters, in addition, to put shame on the Lord, the God of Israel, and to say evil against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not been able to keep their people safe from my hands, no more will the God of Hezekiah keep his people safe from my hands.**  
*καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίξεν τὸν κύριον θεὸν ἰσραηλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου οὕτως οὐ μὴ ἐξέλῃται ὁ θεὸς ἐzekiou λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου*
- 18** Ata bërtitën me zë të lartë në gjuhën judaike duke iu drejtuar popullit të Jeruzalemit që rrinte mbi muret, për ta trembur dhe për ta tmerruar, dhe kështu të shtinin në dorë qytetin.  
**These things they said, crying out with a loud voice in the Jews' language, to the people of Jerusalem who were on the wall, with the purpose of troubling them and putting fear into them, so that they might take the town;**  
*καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ ἰουδαῖστί ἐπὶ λαὸν ἱερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν*
- 19** Ata folën kundër Perëndisë të Jeruzalemit ashtu si kundër perëndive të popujve të tokës, që janë vepër e dorës së njeriut.  
**Talking of the God of Jerusalem as if he was like the gods of the peoples of the earth, the work of men's hands.**  
*καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν ἱερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων*
- 20** Por mbreti Ezekia dhe profeti Isaia, bir i Amosit, u lutën me këtë rast dhe klithën në drejtim të qiellit.  
**And Hezekiah the king, and Isaiah the prophet, the son of Amoz, made prayer because of this, crying out to heaven.**  
*καὶ προσηύξατο ἐzekίας ὁ βασιλεὺς καὶ ἡσαίας υἱὸς αμοὺς ὁ προφήτης περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν*
- 21** Atëherë Zoti dërgoi një engjëll që shfarosi gjithë burrat e fortë dhe trima, princat dhe komandantët në kampin e mbretit të Asirisë. Ky u kthye në vendin e tij i mbuluar me turp; pastaj hyri në tempullin e perëndisë së tij, ku vetë bijtë e tij e vranë me shtatë.  
**And the Lord sent an angel who put to death all the men of war and the chiefs and the captains in the army of the king of Assyria. So he went back to his country in shame. And when he came into the house of his god, his sons, the offspring of his body, put him to death there with the sword.**  
*καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως ἀσσοῦρ καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνῃς προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἐξεληθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ*
- 22** Kështu Zoti shpëtoi Ezekian dhe banorët e Jeruzalemit nga dora e Senasheribit, mbretit të Asirisë, dhe nga dora e gjithë të tjerëve dhe i mbrojti rreth e qark.  
**So the Lord gave Hezekiah and the people of Jerusalem salvation from the power of Sennacherib, the king of Assyria, and from all others, giving them rest on every side.**  
*καὶ ἔσωσεν κύριος ἐzekίαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς σενναχηριμ βασιλέως ἀσσοῦρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν*
- 23** Një numër i madh njerëzish i çuan oferta Zotit në Jeruzalem dhe sende të çmuara Ezekias, mbretit të Judës, i cili qysh atëherë u madhërua në sytë e tërë kombeve.  
**And great numbers came to Jerusalem with offerings for the Lord, and things of great price for Hezekiah, king of Judah: so that he was honoured among all nations from that time.**  
*καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς ἱερουσαλημ καὶ δόματα τῷ ἐzekia βασιλεῖ ἰουδα καὶ ὑπερήρηθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα*
- 24** Në ato ditë Ezekia u sëmur për vdekje. Ai iu lut Zotit, që i foli dhe i dha një shenjë.  
**In those days Hezekiah was ill and near death; and he made prayer to the Lord, and the Lord in answer gave him a sign.**  
*ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἠρρώστησεν ἐzekίας ἕως θανάτου καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ*

- 25 Por Ezekia nuk i përgjigj mirësisë që iu bë atij, sepse zemra e tij ishte bërë krenare; prandaj mbi të, mbi Judën dhe mbi Jeruzalemin ra zemërimi i Zotit. But Hezekiah did not do as had been done to him; for his heart was lifted up in pride; and so wrath came on him and on Judah and Jerusalem. και οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν εἰς ἐξουσίας ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργή καὶ ἐπὶ ἰουδαὶν καὶ ἱερουσαλημ
- 26 Pastaj Ezekia e përunjti krenarinë e zemrës së tij, ai dhe banorët e Jeruzalemit; prandaj zemërimi i Zotit nuk erdhi mbi ta gjatë jetës së Ezekias. But then, Hezekiah, in sorrow for what he had done, put away his pride; and he and all Jerusalem made themselves low, so that the wrath of the Lord did not come on them in Hezekiah's life-time. και ἐταπεινώθη ἐξουσία ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργή κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐξουσίας αὐτοῦ
- 27 Ezekia pati pasuri shumë të mëdha dhe nder. Ai bëri depozita për argjendin, arin, gurët e çmuar, aromat, mburojat, dhe për çdo lloj objektësh të çmuara, And Hezekiah had very great wealth and honour; and he made himself store-houses for his gold and silver and jewels and spices, and for body-covers and all sorts of beautiful vessels. και ἐγένετο τῷ ἐξουσία πλοῦτος καὶ δόξα πολλή σφόδρα καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ
- 28 magazina për drithërat, verën e vajin, stalla për çdo lloj gjedhi dhe vathë për delet. And store-houses for the produce of grain and wine and oil; and buildings for all sorts of beasts and flocks. και πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια
- 29 Vec këtyre ndërtoi qytete dhe pati një numër të madh kopesh dhe bagetish të trasha, sepse Perëndia i kishte dhënë pasuri shumë të mëdha. And he made towns for himself, and got together much property in flocks and herds: for God had given him great wealth. και πόλεις ἅς ὠκοδόμησεν αὐτῷ καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλήν σφόδρα
- 30 Ishte Ezekia vetë që mbylli burimin e sipërm të ujrave të Gihonit dhe i kanalizoi poshtë në anën perëndimore të qytetit të Davidit. Ezekia ia doli mbanë në të gjitha veprat e tij. It was Hezekiah who had the higher spring of the water of Gihon stopped, and the water taken down on the west side of the town of David. In everything he undertook, Hezekiah did well. αὐτὸς ἐξουσίας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γιῶν τὸ ἄνω καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως δαυὶδ καὶ εὐοδόθη ἐξουσίας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
- 31 Por kur krerët e Babilonisë i dërguan lajmëtarë për t'u informuar për mrekullinë që kishte ndodhur në vend, Perëndia e braktisi për ta vënë në provë e për të njohur gjithçka që ishte në zemrën e tij. However, in the business of the representatives sent by the rulers of Babylon to get news of the wonder which had taken place in the land, God gave up guiding him, testing him to see what was in his heart. και οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ βαβυλωνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι ἃ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
- 32 Pjesa tjetër e bëmave të Ezekias dhe veprat e tij të mira janë shkruar në vizionin e profetit Isaia, bir i Amotsit, dhe në librin e mbretërve të Judës e të Izraelit. Now the rest of the acts of Hezekiah, and the good he did, are recorded in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel. και τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων ἐξουσίας αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητεῖᾳ ἱσαίου υἱοῦ αμωσ τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων ἰουδα καὶ ἰσραηλ
- 33 Pastaj Ezekia pushoi bashkë me etërit e tij dhe u varros në shpallin e varreve të bijve të Davidit; në vdekjen e tij gjithë Juda dhe banorët e Jeruzalemit i bënë nderime. Në vend të tij mbretëroi biri i tij Manasi. So Hezekiah went to rest with his fathers, and they put his body into the higher part of the resting-places of the sons of David: and all Judah and the people of Jerusalem gave him honour at his death. And Manasseh his son became king in his place. και ἐκοιμήθη ἐξουσίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν δαυὶδ καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Manasi ishte dymbëdhjetë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi pesëdhjetë e pesë vjet në Jeruzalem. Manasseh was twelve years old when he became king, and he was ruling for fifty-five years in Jerusalem. ὦν δέκα δύο ἐτῶν μανασσης ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτοῦ καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ
- 2 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, duke ndjekur gjërat e neveritshme të kombeve që Zoti kishte dëbuar përpara bijve të Izraelit. He did evil in the eyes of the Lord, copying the disgusting ways of the nations whom the Lord had sent out of the land before the children of Israel. και ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 3 Ai rindërtoi vendet e larta që Ezekia, i ati, kishte shkatërruar, ngriti altarë për Baalët, bëri Asherimët dhe ra përmbys përpara tërë ushtrisë së qiellit dhe u vu në shërbim të saj. For he put up again the high places which had been pulled down by his father Hezekiah; and he made altars for the Baals, and pillars of wood, and was a worshipper and servant of all the stars of heaven; και ἐπέστρεψεν καὶ ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά ἃ κατέσπασεν ἐξουσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς βααλιμ καὶ ἐποίησεν ἄλση καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς



- 4 Ngriti gjithashtu altarë në shtëpinë e Zotit, për të cilën Zoti kishte thënë: "Emri im do të mbetet përjetë në Jeruzalem".  
And he made altars in the house of the Lord, of which the Lord had said, In Jerusalem will my name be for ever.  
καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου οὐ εἶπεν κύριος ἐν ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα
- 5 Ndërtoi altarë për gjithë ushtrinë e qiellit në të dy oborret e shtëpisë të Zotit.  
And he made altars for all the stars of heaven in the two outer squares of the house of the Lord.  
καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυοῖν ἀυλαῖς οἴκου κυρίου
- 6 I kaloi bijtë e tij nëpër zjarr në luginën e birit të Hinomit; përdori magjinë, shortarinë, dhe shtrigërinë, dhe konsultoi mediumet dhe magjistarët. Bëri plotësisht atë që është e keqe në sytë e Zotit, duke provokuar zemërimin e tij.  
More than this, he made his children go through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he made use of secret arts, and signs for reading the future, and unnatural powers, and gave positions to those who had control of spirits and to wonder-workers: he did much evil in the eyes of the Lord, moving him to wrath.  
καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γαι-βαναι-ενομ καὶ ἐκλιδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεῖτο καὶ ἐποίησεν ἐγγαστρυμύθους καὶ ἐπαιδοῦς ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἕνα τῶν κυρίῳ τοῦ παροργίσει αὐτόν
- 7 Vuri madje një shëmbëlltysë të gdhendur, idhullin që kishte bërë, në shtëpinë e Perëndisë dhe për të cilën Perëndia i kishte thënë Davidit dhe Salomonit, birit të tij: "Në këtë shtëpi dhe në Jeruzalem, që kam zgjedhur midis tërë fiseve të Izraelit, do të vë emrin tim përjetë;  
And he put the image he had made in the house of God, the house of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, the town which I have made mine out of all the tribes of Israel, will I put my name for ever:  
καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ θεοῦ οὐ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς δαυὶδ καὶ πρὸς σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἱερουσαλὴμ ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν ἰσραηλ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα
- 8 dhe nuk do të bëj që të endet më këmba e Izraelit larg vendit që u kam dhënë etërve të tyre, me kusht që të kujdesen të zbatojnë në praktikë gjithçka që kam urdhëruar, sipas tërë ligjit, statuteve dhe dekreteve të dhëna me anë të Moisiut".  
And never again will I let the feet of Israel be moved out of the land which I have given to their fathers; if only they will take care to do all my orders, even all the law and the orders and the rules given to them by Moses.  
καὶ οὐ προσθήσω σαλευσαὶ τὸν πόδα ἰσραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν πλην ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετείλαμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ αἱ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ μουσῆ
- 9 Por Manasi iu shmang Judës dhe banorët e Jeruzalemit duke i shtyrë të vepronin më keq se kombet që Zoti kishte shkatërruar para bijve të Izraelit.  
And Manasseh made Judah and the people of Jerusalem go out of the true way, so that they did more evil than those nations whom the Lord gave up to destruction before the children of Israel.  
καὶ ἐπλάνησεν μανασση τὸν ἰουδαὶν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρην κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰσραηλ
- 10 Zoti i foli Manasit dhe popullit të tij, por ata nuk ia vurën veshin.  
And the word of the Lord came to Manasseh and his people, but they gave no attention.  
καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπήκουσαν
- 11 Atëherë Zoti solli kundër tyre komandantët e ushtrisë së mbretit të Asirisë, që e zunë Manasin me çengela në hundë, e lidhën me zinxhira prej bronzi dhe e çuan në Babiloni.  
So the Lord sent against them the captains of the army of Assyria, who made Manasseh a prisoner and took him away in chains to Babylon.  
καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως ἀσσοῦρ καὶ κατέλαβον τὸν μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτόν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς βαβυλῶνα
- 12 Kur u gjend në hall, iu lut shumë Zotit, Perëndisë të tij, dhe u përul thellë përpara Perëndisë të etërve të tij.  
And crying out to the Lord his God in his trouble, he made himself low before the God of his fathers,  
καὶ ὡς ἐθλίβη ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ
- 13 Pastaj iu fal dhe iu lut shumë dhe Perëndia e dëgjoi lutjen e tij dhe e çoi përsëri në Jeruzalem, në mbretërinë e tij. Atëherë Manasi njohu që Zoti është Perëndia.  
And made prayer to him; and in answer to his prayer God let him come back to Jerusalem and to his kingdom. Then Manasseh was certain that the Lord was God.  
καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν εἰς ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἔγνω μανασση ὅτι κύριος αὐτὸς ἐστὶν ὁ θεός
- 14 Pas kësaj, Manasi ndërtoi një mur jashtë qytetit të Davidit, në perëndim të Gihonit, në luginë, deri te porta e peshqve; muri i vinte përreth Ofelit, dhe e bëri shumë të lartë. Pastaj vendosi komandantë ushtarakë në të gjitha qytetet e fortifikuara të Judës.  
After this he made an outer wall for the town of David, on the west side of Gihon in the valley, as far as the way into the town by the fish doorway; and he put a very high wall round the Ophel; and he put captains of the army in all the walled towns of Judah.  
καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως δαυὶδ ἀπὸ λιθὸς κατὰ γῶν ἐν τῷ χαιμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πόλιν τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς τὸ οφλα καὶ ὕψωσεν σφόδρα καὶ κατέστησεν ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τευχίρησιν ἐν ἰουδα

- 15 Përveç kësaj hoqi nga shtëpia e Zotit perënditë e huaja dhe idhullin, së bashku me të gjithë altarët që kishte ndërtuar mbi malin e shtëpisë të Zotit dhe në Jeruzalem, dhe i hodhi jashtë qytetit.  
He took away the strange gods and the image out of the house of the Lord, and all the altars he had put up on the hill of the Lord's house and in Jerusalem, and put them out of the town.  
καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ὤκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξω τῆς πόλεως
- 16 Pastaj restauroi altarin e Zotit dhe mbi të ofroi flijime falenderimi dhe lëvdimi, si dhe urdhëroi Judën t'i shërbente Zotit, Perëndisë të Izraelit.  
And he put the altar of the Lord in order, offering peace-offerings and praise-offerings on it, and said that all Judah were to be servants of the Lord, the God of Israel.  
καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ ἰουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 17 Megjithatë populli vazhdonte të ofronte flijime në vendet e larta, por vetëm Zotit, Perëndisë të tij.  
However, the people still made offerings in the high places, but only to the Lord their God.  
πλὴν ὁ λαὸς ἐτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
- 18 Pjesa tjetër e bëmave të Manasit, lutja që i drejtoi Perëndisë të tij dhe fjalët e shikuesve që i folën në emër të Zotit, janë të shkruara në librin e mbretërve të Izraelit.  
Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer to his God, and the words which the seers said to him in the name of the Lord, the God of Israel, are recorded among the acts of the kings of Israel.  
καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν ὀρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραηλ ἰδοὺ ἐπὶ λόγων
- 19 Përkundrazi lutja e tij dhe mënyra si Perëndia e dëgjoi, tërë mëkatet e tij dhe tërë pabesitë e tij, vendet ku ndërtoi vendet e larta dhe ngriti Asherimët dhe shëmbëlltyrat e gdhendura, para se të përulëj, janë të shkruara në librin e Hozait.  
And the prayer which he made to God, and how God gave him an answer, and all his sin and his wrongdoing, and the places where he made high places and put up pillars of wood and images, before he put away his pride, are recorded in the history of the seers.  
προσευχῆς αὐτοῦ καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ὤκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ ἢ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὀρώντων
- 20 Pastaj Manasi pushoi bashkë me etërit e tij dhe e varrosën në shtëpinë e tij. Në vend të tij mbretëroi i biri, Amoni.  
So Manasseh went to rest with his fathers, and they put his body to rest in his house, and Amon his son became king in his place.  
καὶ ἐκοιμήθη μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἀμων υἱὸς αὐτοῦ
- 21 Amoni ishte njëzet e dy vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi dy vjet në Jeruzalem.  
Amon was twenty-two years old when he became king; and he was ruling for two years in Jerusalem.  
ὦν εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν ἀμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ
- 22 Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, ashtu si kishte bërë Manasi, ati i tij; në fakt Amoni u ofronte flijime tërë shëmbëlltyrave të gdhendura që kishte bërë i ati, Manasi, dhe u shërbente.  
He did evil in the eyes of the Lord, as Manasseh his father had done; and Amon made offerings to all the images which his father Manasseh had made, and was their servant.  
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἔθεν ἀμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς
- 23 Ai nuk u përul përpara Zotit, siç ishte përulur Manasi, i ati; Amoni madje mëkatoi gjithnjë e më shumë.  
He did not make himself low before the Lord, as his father Manasseh had done, but went on sinning more and more.  
καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὅτι υἱὸς αὐτοῦ ἀμων ἐπλήθυνεν πλημμύλειαν
- 24 Pastaj shërbëtorët e tij kurdisën një komplot kundër tij dhe e vranë në shtëpinë e tij.  
And his servants made a secret design against him, and put him to death in his house.  
καὶ ἐπέθετο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ
- 25 Por populli i vendit i dënoi me vdekje tërë ata që kishin komplotuar kundër mbretit Amon; pas kësaj populli bëri mbret në vend të tij, të birin, Josia.  
But the people of the land put to death all those who had taken part in the design against King Amon, and made his son Josiah king in his place.  
καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλεῦσα ἀμων καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Josia ishte tetë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi tridhjetë e një vjet në Jeruzalem.  
Josiah was eight years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for thirty-one years.  
ὦν ὀκτῶ ἐτῶν ἰωσιαν ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτὸν καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ
- 2 Ai bëri atë që është e drejtë në sytë e Zotit dhe ndoqi rrugët e Davidit, atit të tij, pa u shmangur as në të djathtë as në të majtë.  
And he did what was right in the eyes of the Lord, walking in the ways of his father David, without turning to the right hand or to the left.  
καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά

- 3 Në vitin e tetë të mbretërimit të tij, kur ende ishte djalosh, filloi të kërkojë Perëndinë e Davidit, atit të tij, dhe në vitin e dymbëdhjetë filloi ta pastrojë Judën dhe Jeruzalemin nga vendet e larta, nga Asherimët, nga shëmbëlltyrat e gdhendura dhe nga shëmbëlltyrat prej metali të shkrirë.  
In the eighth year of his rule, while he was still young, his heart was first turned to the God of his father David; and in the twelfth year he undertook the clearing away of all the high places and the pillars and the images of wood and metal from Judah and Jerusalem.  
καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐτι παιδάριον ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν ἰουδαὶν καὶ τὴν ἱερουσαλὴμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν
- 4 Para tij u shembën altaret e Baalit; përveç tyre shembi altaret e temjanit që ishin mbi ta, bëri copë-copë Asherimët, shëmbëlltyrat e gdhendura dhe shëmbëlltyrat prej metali të shkrirë dhe i bëri pluhur, të cilin e shpërndau mbi varret e atyre që u kishin ofruar fljime.  
He had the altars of the Baals broken down, while he himself was present; and the sun-images which were placed on high over them he had cut down; and the pillars of wood and the metal images he had broken up and crushed to dust, dropping the dust over the resting-places of the dead who had made offerings to them.  
καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν βααλμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἔκοπεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλοπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἔλεπτονεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς
- 5 Pastaj dogji kockat e priftërinjve mbi altaret e tyre, dhe kështu pastroi Judën dhe Jeruzalemin.  
And he had the bones of the priests burned on their altars, and so he made Judah and Jerusalem clean.  
καὶ ὅσα ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ ἐκαθάρισεν τὸν ἰουδαὶν καὶ τὴν ἱερουσαλὴμ
- 6 Të njëjtën gjë bëri në qytetet e Manasit, të Efraimit dhe të Simeonit deri në Neftali, me sëpatat e tyre rreth e qark.  
And in all the towns of Manasseh and Ephraim and Simeon as far as Naphtali, he made waste their houses round about.  
καὶ ἐν πόλεσιν εφραιμ καὶ μανασση καὶ συμεων καὶ νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ
- 7 Kështu ai shkatërroi altarët dhe Asherimët, i bëri pluhur shëmbëlltyrat e gdhendura dhe rrëzoi tërë altarët e temjanit në gjithë vendin e Izraelit, pastaj u kthye në Jeruzalem.  
He had the altars and the pillars of wood pulled down and the images crushed to dust, and all the sun-images cut down, through all the land of Israel, and then he went back to Jerusalem.  
καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδῶλα κατέκοπεν λεπτὰ καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοπεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς ἰσραὴλ καὶ ἀπέστρεψεν εἰς ἱερουσαλὴμ
- 8 Në vitin e tetëmbëdhjetë të mbretërimit të tij, mbasi pastroi vendin dhe tempullin, dërgoi Shafanin, birin e Atsaliahut, Maasejahun, qeveritarin e qytetit, dhe Joahun, birin e Joahazit, arkivistin, Now in the eighteenth year of his rule, when the land and the house had been made clean, he sent Shaphan, the son of Azaliah, and Maaseiah, the ruler of the town, and Joah, the son of Joahaz, the recorder, to make good what was damaged in the house of the Lord his God.  
καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρῶσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν σαφαν υἱὸν εσελια καὶ τὸν μαασιαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν ἰουαχ υἱὸν ἰωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
- 9 Ata shkuan te kryepriifti Hilkiiah dhe dorëzuan paratë që kishin sjellë në shtëpinë e Perëndisë, që derëtarët Levitë kishin mbledhur nga Manasi, nga Efraimi dhe tërë pjesa tjetër e Izraelit, nga tërë Juda dhe Beniamini dhe nga banorët e Jeruzalemit.  
And they came to Hilkiiah, the chief priest, and gave him all the money which had been taken into the house of God, which the Levites, the keepers of the door, had got from Manasseh and Ephraim and those of Israel who had not been taken away as prisoners, and from all Judah and Benjamin and the people of Jerusalem.  
καὶ ἦλθον πρὸς χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσνεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ ὃ συνέγαγον οἱ λευῖται φυλάσσοντες τὴν πόλιν ἐκ χειρὸς μανασση καὶ εφραιμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν ἰσραὴλ καὶ υἱῶν ἰουδα καὶ βενιαμιν καὶ οἰκούντων ἐν ἱερουσαλὴμ
- 10 Pastaj ua dorëzuan punëtorëve të ngarkuar me mbikqyrjen e shtëpisë të Zotit, të cilët ua dhanë punëtorëve që punonin në shtëpinë e Zotit për ta riparuar dhe për të restauruar tempullin.  
And they gave it to the overseers of the work of the Lord's house, and the overseers gave it to the workmen working in the house, for building it up and making good what was damaged;  
καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσι τὰ ἔργα οἱ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι κατισχύσαι τὸν οἶκον
- 11 Ua dorëzuan marangozëve dhe ndërtuesve për të blerë gurë të latuar dhe lëndë druri për armaturat dhe trarët e shtëpive që mbretërit e Judës kishin shkatërruar.  
Even to the woodworkers and builders to get cut stone and wood for joining the structure together and for making boards for the houses which the kings of Judah had given up to destruction.  
καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς ἰουδα
- 12 Këta njerëz e bënë punën e tyre me besnikëri. Mbikqyrësit e tyre ishin Jahathi dhe Obadiah, Levitë nga bijtë e Merarit, dhe Zakaria dhe Meshullami nga bijtë e Kehathit, dhe tërë Levitët që ishin specialistë të veglave muzikore.  
And the men did the work well; and those who had authority over them were Jahath and Obadiah, Levites of the sons of Merari, and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, who were to be responsible for seeing that the work was done; and others of the Levites, who were expert with instruments of music,  
καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι ιεθ καὶ αβδίας οἱ λευῖται ἐξ υἱῶν μεραρι καὶ ζαχαρίας καὶ μωσολαμ ἐκ τῶν υἱῶν καθ ἑπισκοπεῖν καὶ πᾶς λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις ψῶδων

- 13 Këta mbikqyrnin gjithashtu mbartësit e peshave dhe drejtonin tërë ata që kryenin punime të çfarëdo lloji; përveç kësaj, disa Levitë ishin shkruar, inspektorë dhe derëtarë.  
Had authority over the transport workers, giving directions to all who were doing any sort of work; and among the Levites there were scribes and overseers and door-keepers.  
καὶ ἐπὶ τῶν νοτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασία καὶ ἐργασία καὶ ἀπὸ τῶν λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροὶ
- 14 Ndërsa po tërhiqeshin paratë që ishin çuar në shtëpinë e Zotit, prifti Hilkiah gjeti librin e Ligjit të Zotit, që ishte dhënë nëpërmjet Moisiut.  
Now when they were taking out the money which had come into the Lord's house, Hilkiah the priest came across the book of the law of the Lord, which he had given by the mouth of Moses.  
καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθέν εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς μουσῆ
- 15 Atëherë Hilkiahu e mori fjalën dhe i tha sekretarit Shafan: &quot;Kam gjetur në shtëpinë e Zotit librin e ligjit&quot;. Pastaj Hilkiahu ia dha librin Shafanit.  
Then Hilkiah said to Shaphan the scribe, I have made discovery of the book of the law in the house of the Lord. And Hilkiah gave the book to Shaphan.  
καὶ ἀπεκρίθη χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς σαφαν τὸν γραμματέα βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκεν χελκίας τὸ βιβλίον τῷ σαφαν
- 16 Shafani ia çoi librin mbretit dhe i tha gjithashtu: &quot;Shërbëtorët e tu po bëjnë atë që u është urdhëruar të bëjnë.  
And Shaphan took the book to the king; and he gave him an account of what had been done, saying, Your servants are doing all they have been given to do;  
καὶ εἰσήνεγκεν σαφαν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπέδωκεν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ λόγον πάν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον
- 17 Kanë mbledhur paratë e gjetura në shtëpinë e Zotit dhe i kanë dorëzuar në duart e mbikqyrësve dhe të punëtorëve&quot;.  
They have taken out all the money which was in the Lord's house and have given it to the overseers and to the workmen.  
καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν
- 18 Shafani, sekretari, i tha gjithashtu mbretit: &quot;Prifti Hilkiah më dha një libër&quot;. Pastaj Shafani e lexoi në prani të mbretit.  
Then Shaphan the scribe said to the king, Hilkiah the priest has given me a book; and he made a start at reading some of it to the king.  
καὶ ἀπήγγειλεν σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων βιβλίον ἔδωκέν μοι χελκίας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀνέγνω αὐτὸ σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως
- 19 Por ndodhi që, kur mbreti dëgjoji fjalët e ligjit, ai grisi rrobat e trupit.  
And the king, hearing the words of the law, took his robe in his hands, violently parting it as a sign of his grief.  
καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
- 20 Pastaj mbreti i dha këtë urdhër Hilkiahut, Ahikamit, birit të Shafanit, Abdonit, birit të Mikahut, Shafanit, sekretarit, dhe Asajahut, shërbëtorit të mbretit, duke thënë:  
And he gave orders to Hilkiah and to Ahikam, the son of Shaphan, and Abdon, the son of Micah, and Shaphan the scribe and Asaiah, the king's servant, saying,  
καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ χελκία καὶ τῷ αχικαμ υἱὸ σαφαν καὶ τῷ αβδὼν υἱὸ μιχαία καὶ τῷ σαφαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ ασαία παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων
- 21 &quot;Shkoni të konsultoheni Zotin për mua dhe për ata që kanë mbetur në Izrael dhe në Judë, lidhur me fjalët e Librit që u gjet; i madh, pra, është zemërimi i Zotit që ra mbi ne, sepse etërit tanë nuk kanë ndjekur fjalën e Zotit, duke vepruar plotësisht sipas asaj që është shkruar në këtë libër&quot;.  
Go and get directions from the Lord for me and for those who are still in Israel and for Judah, about the words of this book which has come to light; for great is the wrath of the Lord which has been let loose on us, because our fathers have not kept the word of the Lord or done what is recorded in this book.  
πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἐν ἰσραὴλ καὶ ἰουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκασται ἐν ἡμῖν διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ
- 22 Kështu Hilkiahu dhe ata që mbreti kishte caktuar shkuan te profeteshja Hulda, bashkëshorte e Shallumit, birit të Tokhathit, bir i Hasrathit, ruajtësi i rrobave; (ajo banonte në Jeruzalem në lagjen e dytë), dhe i folën lidhur me këtë çështje.  
So Hilkiah, and those whom the king sent, went to Hulda the woman prophet, the wife of Shallum, the son of Tokhath, the son of Hasrah, the keeper of the robes (now she was living in Jerusalem, in the second part of the town); and they had talk with her about this thing.  
καὶ ἐπορεύθη χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ολδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα σελλημ υἱοῦ θακουαθ υἱοῦ χελλης φυλάσσουσαν τὰς στολάς καὶ αὕτη κατῳκεῖ ἐν ἱερουσαλημ ἐν μασανα καὶ ἐλάλησα ν αὐτῇ κατὰ ταῦτα
- 23 Ajo u përgjigj: &quot;Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: Njoftoni atë që ju ka dërguar tek unë:  
And she said to them, The Lord, the God of Israel, has said, Say to the man who sent you to me,  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με
- 24 Kështu thotë Zoti: &quot;Ja, unë do të sjell një fatkeqësi mbi këtë vend dhe mbi banorët e tij, të gjitha mallkimet që janë shkruar në librin, të cilin e kanë lexuar përpara mbretit të Judës.  
These are the words of the Lord: See, I will send evil on this place and on its people, even all the curses in the book which they have been reading before the king of Judah;  
οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως ἰουδα

- 25 Duke qenë se më kanë braktisur dhe u kanë ofruar temjan perëndive të tjera për të provokuar zemërimin tim me të gjitha veprat e duarve të tyre, zemërimi im do të bjerë mbi këtë vend dhe nuk do të shuhet;
- Because they have given me up, burning offerings to other gods and moving me to wrath by all the works of their hands; so my wrath is let loose on this place and will not be put out.
- ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἄλλοτριοῖς ἵνα παροργίσωσιν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐξεκαύθῃ ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 26 Ndërsa mbretit të Judës që ju ka dërguar të këshilloheni me Zotin, njoftojini sa vijon: Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit, lidhur me fjalët që ke dëgjuar:
- But to the king of Judah who sent you to get directions from the Lord, say, This is what the Lord, the God of Israel, has said: Because you have given ear to my words,
- καὶ ἐπὶ βασιλεῖα ἰουδα τὸν ἀποστείλαντα ἡμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας
- 27 "Duke qenë se zemra jote është mallëngjyer, sepse je përlur përpara Perëndisë duke dëgjuar fjalët e tij kundër këtij vendi dhe kundër banorëve të tij, je përlur para meje, ke grisur rrobat e tua dhe ke qarë para meje, edhe unë të dëgjova", thotë Zoti.
- And your heart was soft, and you made yourself low before God, on hearing his words about this place and its people, and with weeping and signs of grief have made yourself low before me, I have given ear to you, says the Lord God.
- καὶ ἐνετρέπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατεναντίον μου καὶ ἐγὼ ἤκουσα φησὶν κύριος
- 28 "Ja, unë do të të bashkoj me etërit e tu, dhe do të të shtien në paqe në varrin tënd; sytë e tu nuk do të shohin tërë të keqen që unë do t'i sjell këtij vendi dhe banorëve të tij".". Ata ia njoftuan mesazhin mbretit.
- See, I will let you go to your fathers, and be put in your last resting-place in peace, and your eyes will not see all the evil which I will send on this place and on its people. So they took this news back to the king.
- ἰδοὺ προστίθμι σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον
- 29 Atëherë mbreti urdhëroi të mblidhen pranë tij tërë pleqtë e Judës dhe të Jeruzalemit.
- Then the king sent and got together all the responsible men of Judah and of Jerusalem.
- καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ
- 30 Pastaj mbreti u ngjit në shtëpinë e Zotit me të gjithë burrat e Judës, me të gjithë banorët e Jeruzalemit, me priftërinjtë, me Levitët dhe me tërë popullin, nga më i vogli gjer te më i madhi, dhe këndoi në prani të tyre të gjitha fjalët e librit të besëlidhjes, që ishte gjetur në shtëpinë e Zotit.
- And the king went up to the house of the Lord, with all the men of Judah and the people of Jerusalem, and the priests and the Levites and all the people, small and great; and they were present at his reading of the book of the law which had come to light in the house of the Lord.
- καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου
- 31 Pastaj mbreti, duke qëndruar më këmbë mbi podium, bëri një besëlidhje përpara Zotit, duke u zotuar të ndjekë Zotin, të zbatojë urdhërimet e tij, porosinë e tij dhe statutet e tij me gjithë zemër dhe me gjithë shpirt, për të vënë në praktikë fjalët e besëlidhjes së shkruar në atë libër.
- Then the king, taking his place by the pillar, made an agreement before the Lord, to go in the way of the Lord, and to keep his orders and his decisions and his rules with all his heart and with all his soul, and to keep the words of the agreement recorded in this book.
- καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ
- 32 Dhe bëri që të përfshihen besëlidhje tërë ata që ndodheshin në Jeruzalem dhe në Benjamin; banorët e Jeruzalemit vepruan sipas besëlidhjes së Perëndisë, Perëndisë të etërve të tyre.
- And he made all the people in Jerusalem and Benjamin give their word to keep it. And the people of Jerusalem kept the agreement of God, the God of their fathers.
- καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν ἱερουσαλημ καὶ βενιαμιν καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν
- 33 Kështu Josia zhduki tërë gjërat e neveritshme nga të gjitha vendet që u përkisnin bijve të Izraelit dhe i detyroi tërë ata që ishin në Izrael t'i shërbenin Zotit, Perëndisë të tyre. Gjatë gjithë jetës së tij ata nuk hoqën dorë së ndjekuri Zotin, Perëndinë e etërve të tyre.
- Josiah took away all the disgusting things out of all the lands of the children of Israel, and made all who were in Israel servants of the Lord their God. And as long as he was living they were true to the Lord, the God of their fathers.
- καὶ περιεῖλεν ἰωσίας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἰῶν ἰσραηλ καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐν ἰσραηλ τοῦ δουλεῖν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὅπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ
- 1 Josia kremtoi në Jeruzalem Pashkën për nder të Zotit; Pashka u kremtua ditën e katërmëdhjetë të muajit të parë.
- And Josiah kept a Passover to the Lord in Jerusalem; on the fourteenth day of the first month they put the Passover lamb to death.
- καὶ ἐποίησεν ἰωσίας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου

- 2 Ai i caktot priftërinjtë në detyrat e tyre dhe i nxiti në shërbimin e shtëpisë të Zotit.  
**And he gave the priests their places, making them strong for the work of the house of God.**  
*καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν καὶ κατήσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου*
- 3 Pastaj u tha Levitëve që udhëzonin tërë Izraelin dhe që i ishin shenjtëruar Zotit: &quot;Vendoseni arkën e shenjtë në tempullin e ndërtuar nga Salomoni, bir i Davidit, mbret i Izraelit; ajo nuk do të jetë më barrë për shpatullat tuaja. Tani shërbejini Zotit, Perëndisë tuaj, dhe popullit të tij të Izraelit.  
**And he said to the Levites, the teachers of all Israel, who were holy to the Lord, See, the holy ark is in the house which Solomon, the son of David, king of Israel, made; it will no longer have to be transported on your backs: now be the servants of the Lord your God and his people Israel,**  
*καὶ εἶπεν τοῖς λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ ἰσραηλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν σαλωμων υἱὸς δαυιδ τοῦ βασιλέως ἰσραηλ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἄραι ἐπ' ὤμων οὐθέν νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰσραηλ.*
- 4 Vendosuni sipas shtëpive tuaja atërore, sipas klasave tuaja, në bazë të udhëzimeve të shkruara të Davidit, mbretit të Izraelit, dhe të Salomonit, birit të tij;  
**And make yourselves ready in your divisions, by your families, as it is ordered in the writings of David, king of Israel, and of Solomon his son;**  
*καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἡμερίας ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν δαυιδ βασιλέως ἰσραηλ καὶ διὰ χειρὸς σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ*
- 5 qëndroni në shenjtërore sipas ndarjeve të shtëpive atërore të vëllezërve tuaj, bij të popullit, dhe pjesa e shtëpisë atërore të Levitëve.  
**And take your positions in the holy place, grouped in the families of your brothers, the children of the people, and for every division let there be a part of a family of the Levites.**  
*καὶ στήτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαίρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς λευίταις*
- 6 Flijoni Pashkën, shenjtërohuni dhe vihuni në dispozicion të vëllezërve tuaj, duke ndjekur fjalën e Zotit të transmetuar me anë të Moisiut&quot;.  
**And put the Passover lamb to death, and make yourselves holy, and make it ready for your brothers, so that the orders given by the Lord through Moses may be done.**  
*καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς μουσῆ*
- 7 Pastaj Josia u dha njerëzve të popullit, gjithë atyre që ishin të pranishëm, bagëti të imta, qengja dhe keca, gjithsej tridhjetë mijë kokë, të tëra për Pashkët, si edhe tre mijë qe; kjo vinte nga pasuria e mbretit.  
**And Josiah gave lambs and goats from the flock as Passover offerings for all the people who were present, to the number of thirty thousand, and three thousand oxen: these were from the king's private property.**  
*καὶ ἀπῆρξαντο ἰωσίας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἄμνοδες καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὐρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως*
- 8 Edhe princat i bënë një dhuratë spontane popullit, priftërinjve dhe Levitëve. Hilkiahu, Zakaria dhe Jehieli, drejtues të shtëpisë së Perëndisë, u dhanë priftërinjve për flijimet e Pashkës dy mijë e gjashhtëqind qengja dhe keca si edhe treqind qe.  
**And his captains freely gave an offering to the people, the priests, and the Levites. Hilkiyah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave to the priests for the Passover offerings two thousand, six hundred small cattle and three hundred oxen.**  
*καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπῆρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ λευίταις ἔδωκεν γελκίας καὶ ζαχαρίας καὶ ἰηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκεν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα καὶ ἄμνοδες καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους*
- 9 Përveç kësaj Konaniahu, bashkë me vëllezërit e tij Shemajah dhe Nethaneel, dhe Hashabiah, Jeijeli dhe Jozabadi, krerë të Levitëve, u dhanë Levitëve për flijimet e Pashkës pesë mijë qengja dhe keca si edhe pesëqind qe.  
**And Conaniah and Shemaiah and Nethanel, his brothers, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave to the Levites for the Passover offerings five thousand small cattle and five hundred oxen.**  
*καὶ χωνενας καὶ βαναιας καὶ σαμιας καὶ ναθανηλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ασαβια καὶ ἰηλ καὶ ἰωζαβαδ ἄρχοντες τῶν λευιτῶν ἀπῆρξαντο τοῖς λευίταις εἰς τὸ φασεχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους*
- 10 Sa u përgatit shërbimi, priftërinjtë zunë vendet e tyre, dhe Levitët sipas klasave të tyre, në bazë të urdhrat të dhënë nga mbreti.  
**So everything was made ready and the priests took their places with the Levites in their divisions, as the king had said.**  
*καὶ κατορθώθη ἡ λειτουργία καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν καὶ οἱ λευῖται ἐπὶ τὰς διαίρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως*
- 11 Pastaj flijuan Pashkën; priftërinjtë e spërkatnin gjakun me duart e tyre, ndërsa Levitët ripnin kafshët.  
**And they put the Passover lambs to death, the blood being drained out by the priests when it was given to them, and the Levites did the skinning.**  
*καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν καὶ οἱ λευῖται ἐξέδειραν*
- 12 Kështu vunë mënjanë olokaustet për t'ua shpërndarë bijve të popullit, sipas ndarjeve të shtëpive atërore, me qëllim që t'ia ofronin Zotit, siç është shkruar në librin e Moisiut. Vepruan njëjloj me qetë.  
**And they took away the burned offerings, so that they might give them to be offered to the Lord for the divisions of the families of the people, as it is recorded in the book of Moses. And they did the same with the oxen.**  
*καὶ ἠτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωςιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ μουσῆ καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶν*

- 13** Pastaj poqën qengjat e Pashkës mbi zjarr sipas normave të përcaktuara; por ofertat e tjera të shenjtëruara i gatuan në tenxhere, në kazanë dhe në tiganë dhe ua shpërndanë menjëherë tërë bijve të popullit.  
**And the Passover lamb was cooked over the fire, as it says in the law; and the holy offerings were cooked in pots and basins and vessels, and taken quickly to all the people.**  
**καὶ ὄπησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν καὶ εὐδοῶθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ**
- 14** Pastaj përgatitën racione për vete dhe për priftërinjtë, sepse priftërinjtë, bijtë e Aaronit, ishin të zënë deri në mbrëmje për të ofruar olokaustet dhe pjesët me dhjamë; kështu Levitët përgatitën racione për vete dhe për priftërinjtë, bij të Aaronit.  
**And after that, they made ready for themselves and for the priests; for the priests, the sons of Aaron, were offering the burned offerings and the fat till night; so the Levites made ready what was needed for themselves and for the priests, the sons of Aaron.**  
**καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἕως νυκτὸς καὶ οἱ λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς ααρὼν**
- 15** Këngëtarët, bij të Asafit, ishin në vendin e tyre, sipas urdhrit të Davidit, të Asafit, të Hemanit dhe të Jeduthunit, shikuesit të mbretit. Në çdo portë kishte derëtarë; këta nuk patën nevojë të largoheshin nga shërbimi i tyre, sepse Levitët, vëllezërit e tyre, kishin përgatitur racione për ata.  
**And the sons of Asaph, the makers of melody, were in their places, as ordered by David and Asaph and Heman and Jeduthun, the king's seer; and the door-keepers were stationed at every door: there was no need for them to go away from their places, for their brothers the Levites made ready for them.**  
**καὶ οἱ ψαλμῶδοι υἱοὶ ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς δαυὶδ καὶ ασαφ καὶ αμιαν καὶ ἰδιθὼν οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης οὐκ ἦν αὐτοῖς κενεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων ὅτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς**
- 16** Kështu atë ditë tërë shërbimi i Zotit u përgatit për të kremtuar Pashkën dhe për të ofruar olokauste mbi altarin e Zotit, sipas urdhrit të mbretit Josia.  
**So everything needed for the worship of the Lord was made ready that same day, for the keeping of the Passover and the offering of burned offerings on the altar of the Lord, as King Josiah had given orders.**  
**καὶ κατορθώθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως ἰωσια**
- 17** Bijtë e Izraelit, që ishin të pranishëm, e kremtuan atëherë festën e Pashkës dhe festën e të ndormëve shtatë ditë me radhë.  
**And all the children of Israel who were present kept the Passover and the feast of unleavened bread at that time for seven days.**  
**καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζυμων ἑπτὰ ἡμέρας**
- 18** Në Izrael nuk ishte kremtuar një Pashkë si ajo që nga koha e profetit Samuel. Asnjë nga mbretërit e Izraelit nuk kishte kremtuar ndonjëherë një Pashkë si ajo që u kremtua nga Josia, me pjesëmarrjen e priftërinjve, të Levitëve, të gjithë Judës dhe të Izraelit, të pranishëm bashkë me banorët e Jeruzalemit.  
**No Passover like it had been kept in Israel from the days of Samuel the prophet; and not one of the kings of Israel had ever kept a Passover like the one kept by Josiah and the priests and the Levites and all those of Judah and Israel who were present, and the people of Jerusalem.**  
**καὶ οὐκ ἐγένετο φασεχ ὅμοιον αὐτῷ ἐν ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν σαμουὴλ τοῦ προφήτου καὶ πάντες βασιλεῖς ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασεχ ὃ ἐποίησεν ἰωσιας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πᾶς ἰουδα καὶ ἰσραὴλ ὃ εὐρεθεῖς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ**
- 19** Kjo Pashkë u kremtua në vitin e tetëmbëdhjetë të mbretërimit të Josias.  
**In the eighteenth year of the rule of Josiah this Passover was kept.**  
**τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας ἰωσια [19α] καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θαραψιν καὶ τὰ εἶδωλα καὶ τὰ καρσιμ ἃ ἦν ἐν γῆ ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλὴμ ἐνεπύρισεν ὁ βασιλεὺς ἰωσιας ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὔρεν χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου [19β] ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ ὅς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον μουσῆ καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ [19ζ] πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ ὄργισθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ ἰουδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώργισεν μανασσης [19δ] καὶ εἶπεν κύριος καὶ γε τὸν ἰουδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν ἰσραὴλ καὶ ἀποσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ**
- 20** Mbas gjithë këtyre gjërave, kur Josia e vuri në rregull tempullin, Neko, mbret i Egjiptit, doli në Karkemish mbi Eufrat për të luftuar; dhe Josia u ngrit kundër tij.  
**After all this, and after Josiah had put the house in order, Neco, king of Egypt, went up to make war at Carchemish by the river Euphrates; and Josiah went out against him.**  
**καὶ ἀνέβη φαραὼ νεχω βασιλεὺς αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλεῦα ἄσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν εὐφράτην καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς ἰωσιας εἰς συνάντησιν αὐτῷ**
- 21** Por Neko i dërgoi lajmëtarë për t'i thënë: "Çfarë ka midis meje dhe teje, o mbret i Judës? Këtë herë unë nuk kam ardhur kundër teje, por kundër një shtëpie me të cilën ndodhem në luftë; Perëndia më ka urdhëruar të shpejtohem; mos e kundërshtoj, pra, Perëndinë që është me mua, që ai të mos të shkatërrojë".  
**But he sent representatives to him, saying, What have I to do with you, O king of Judah? I have not come against you this day, but against those with whom I am at war; and God has given me orders to go forward quickly: keep out of God's way, for he is with me, or he will send destruction on you.**  
**καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων τί ἐμοὶ καὶ σοὶ βασιλεὺ ἰουδα οὐκ ἐπὶ σὲ ἦκα σήμερον πόλεμον ποιῆσαι καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαι με πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ μὴ καταφθέρῃ σε**

- 22** Por Josia nuk deshi të tërhiqet nga ai; por për të luftuar kundër tij u vesh me rroba të tjera që të mos njihej dhe nuk i dëgjoji fjalët e Nekos, që vinin nga goja e Perëndisë. Kështu doli të ndeshet në luginën e Megidos.  
**However, Josiah would not go back; but keeping to his purpose of fighting against him, and giving no attention to the words of Neco, which came from God, he went forward to the fight in the valley of Megiddo.**  
*καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλ' ἦ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων νεχω διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ μαγεδων*
- 23** Por disa harkëtarë gjuajtën kundër mbretit Josia; atëherë mbreti u tha shërbëtorëve të tij: &quot;Më largoni që këtej, sepse jam plagosur rëndë&quot;;  
**And the bowmen sent their arrows at King Josiah, and the king said to his servants, Take me away, for I am badly wounded.**  
*καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα ἰωσιαν καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ἐξαγάγετέ με ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα*
- 24** Shërbëtorët e tij e hoqën nga qerrja e tij, e vunë në një qerre të dytë që ai kishte dhe e çuan në Jeruzalem. Kështu ai vdiq dhe u varros në varrezat e etërve të tij. Tërë Juda dhe Jeruzalemi mbajtën zi për Josian.  
**So his servants took him out of the line of war-carriages, and put him in his second carriage and took him to Jerusalem, where he came to his end, and they put his body in the resting-place of his fathers. And in all Judah and Jerusalem there was great weeping for Josiah.**  
*καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῶν ὃ ἦν αὐτῷ καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ πᾶς ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ ἐπένησαν ἐπὶ ἰωσιαν*
- 25** Jeremia kompozoi një vajtim për Josian; tërë këngëtarët dhe këngëtaret në vajtimet e tyre kanë folur për Josian deri në ditën e sotme; dhe këto janë bërë një zakon në Izrael; dhe ja, ata janë shkruar në Vajtimet.  
**And Jeremiah made a song of grief for Josiah; and to this day Josiah is named by all the makers of melody, men and women, in their songs of grief; they made it a rule in Israel; and the songs are recorded among the songs of grief.**  
*καὶ ἐθρήνησεν ἱερεμίας ἐπὶ ἰωσιαν καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρήνων ἐπὶ ἰωσιαν ἕως τῆς σήμερον καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ ἰσραηλ καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων*
- 26** Pjesa tjetër e bëmave të Josias, veprat e tij të mira sipas asaj që është shkruar në ligjin e Zotit,  
**Now the rest of the acts of Josiah, and the good he did, in keeping with what is recorded in the law of the Lord,**  
*καὶ ἦσαν οἱ λόγοι ἰωσια καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου*
- 27** veprimet e tij, nga të parat deri në të fundit janë të shkruara në librin e mbretërve të Izraelit dhe të Judës.  
**And all his acts, first and last, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah.**  
*καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρώτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων ἰσραηλ καὶ ἰουδα*
- 1** Atëherë populli i vendit mori Jehoahazin, birin e Josias, dhe e bëri mbret në Jeruzalem në vend të atit të tij.  
**Then the people of the land took Jehoahaz, the son of Josiah, and made him king in Jerusalem in place of his father.**  
*καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν ἰωαχαζ υἱὸν ἰωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν ἱερουσαλημ*
- 2** Jehoahazi ishte njëzet e tre vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi tre muaj në Jeruzalem.  
**Jehoahaz was twenty-three years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for three months.**  
*υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἰωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ [2α] καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ αμιταλ θυγάτηρ ἱερεμιου ἐκ λοβενα [2β] καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ [2ξ] καὶ ἔδωκεν αὐτὸν φαραω νεχω ἐν δεβλαθα ἐν γῆ εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν ἱερουσαλημ*
- 3** Mbreti i Egjiptit e hoqi nga fronti në Jeruzalem dhe i vuri vendit një gjobë njëqind talentash argjendi dhe një talent ari.  
**Then the king of Egypt took the kingdom from him in Jerusalem, and put on the land a tax of a hundred talents of silver and a talent of gold.**  
*καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς αἴγυπτον καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ*
- 4** Pastaj mbreti i Egjiptit bëri mbret të Judës dhe të Jeruzalemit vëllanë e tij Eliakimin, të cilit ia ndërroi emrin dhe e quajti Jehojakim. Neko përkundrazi mori vëllanë e tij Jehoahaz dhe e çoi në Egjipt.  
**And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, changing his name to Jehoiakim. And Neco took his brother Jehoahaz away to Egypt.**  
*καὶ κατέστησεν φαραω νεχω τὸν ελιακιμ υἱὸν ἰωσιου βασιλέα ἰουδα ἀντὶ ἰωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰωακιμ καὶ τὸν ἰωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν φαραω νεχω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς αἴγυπτον καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ [4α] καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν τῷ φαραω τότε ἦρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα φαραω καὶ ἕκαστος κατὰ δὸ ὄναμι ἀπῆτει τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ φαραω νεχω*



- 5** Jehojakimi ishte njëzet e pesë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi njëmbëdhjetë vjet në Jeruzalem. Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, Perëndisë të tij.  
**Jehoiakim was twenty-five years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years, and he did evil in the eyes of the Lord his God.**  
 ὦν εἴκοσι καὶ πέντε ἔτων ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ ζεχωρα θυγάτηρ νηριου ἐκ ραμα καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ [5α] ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλωνος εἰς τὴν γῆν καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ [5β] καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς χαλδαίους καὶ ληστήρια σύρων καὶ ληστήρια μοαβιτῶν καὶ υἰῶν αμμων καὶ τῆς σαμαρείας καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν [5ξ] πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ ἰουδαν τοῦ ἀποστήσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς ἁμαρτίας μανασση ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν [5δ] καὶ ἐν αἵματι ἀθώφ ᾧ ἐξέχεεν ἰωακὶμ καὶ ἐπλησεν τὴν ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθώφου καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς
- 6** Nebukadnetsari, mbret i Babilonisë, doli kundër tij dhe e lidhi me zinxhira prej bronzi për ta çuar në Babiloni.  
**Nebuchadnezzar, king of Babylon, came up against him, and took him away in chains to Babylon.**  
 καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλωνος καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα
- 7** Nebukadnetsari çoi gjithashtu në Babiloni një pjesë të sendeve të shtëpisë të Zotit dhe i vuri në pallatin e tij në Babiloni.  
**And Nebuchadnezzar took away some of the vessels of the Lord's house, and put them in the house of his god in Babylon.**  
 καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς βαβυλῶνα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν βαβυλῶνι
- 8** Pjesa tjetër e bëmave të Jehojakimit, gjërat e neveritshme që kreu dhe të gjitha ato që u gjetën kundër tij, ja, janë të shkruara në librin e mbretërve të Izraelit dhe të Judës. Në vend të tij mbretëroi i biri, Jehojakini.  
**Now the rest of the acts of Jehoiakim and the disgusting things he did, and all there is to be said against him, are recorded in the book of the kings of Israel and Judah; and Jehoiachin his son became king in his place.**  
 καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων ἰωακὶμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοῦ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα καὶ ἐκοιμήθη ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν γαβοζα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἰεραμιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 9** Jehojakini ishte tetë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi tre muaj dhe dhjetë ditë në Jeruzalem. Ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit.  
**Jehoiachin was eighteen years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for three months and ten days, and he did evil in the eyes of the Lord.**  
 υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν ἰεραμιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρῆμνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
- 10** Në fillim të vitit të ri mbreti Nebukadnetsar dërgoi ta marrë dhe e çoi në Babiloni me gjërat e çmuara të shtëpisë të Zotit. Pastaj bëri mbret të Judës dhe të Jeruzalemit Sedekian, vëllanë e Jehojakinit.  
**In the spring of the year King Nebuchadnezzar sent and took him away to Babylon, with the beautiful vessels of the house of the Lord, and made Zedekiah, his father's brother, king over Judah and Jerusalem.**  
 καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονοσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐβασίλευσεν σεδεκιαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἱερουσαλὴμ
- 11** Sedekia ishte njëzet vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi njëmbëdhjetë vjet në Jeruzalem.  
**Zedekiah was twenty-one years old when he became king; he was ruling in Jerusalem for eleven years.**  
 ἑτῶν εἴκοσι ἐνὸς σεδεκias ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκά ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλὴμ
- 12** Edhe ai bëri atë që është e keqe në sytë e Zotit, Perëndisë të tij, dhe nuk u përlul përpara profetit Jeremia, që fliste nga ana e Zotit.  
**He did evil in the eyes of the Lord, and did not make himself low before Jeremiah the prophet who gave him the word of the Lord.**  
 καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ οὐκ ἐνετρέψθη ἀπὸ προσώπου ἱεραμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου
- 13** Ai ngriti krye gjithashtu kundër mbretit Nebukadnetsar, që e kishte vënë të betohej në emër të Perëndisë por ai e mpiu zverkun e tij dhe ngurtësoi zemrën e tij, duke mos pranuar të kthehej tek Zoti, Perëndia i Izraelit.  
**And he took up arms against King Nebuchadnezzar, though he had made him take an oath by God; but he made his neck stiff and his heart hard, turning away from the Lord, the God of Israel.**  
 ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλεῖα ναβουχοδονοσορ ἀθετῆσαι ἃ ὥρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέφειν πρὸς κύριον θεὸν ἰσραηλ
- 14** Edhe tërë krerët e priftërinjve dhe populli mëkantuan gjithnjë e më tepër duke ndjekur të gjitha gjërat e neveritshme të kombeve dhe e ndotën shtëpinë se Zotit, që ai u kishte shenjtëruar në Jeruzalem.  
**And more than this, all the great men of Judah and the priests and the people made their sin great, turning to all the disgusting ways of the nations; and they made unclean the house of the Lord which he had made holy in Jerusalem.**  
 καὶ πάντες οἱ ἐνδοξοὶ ἰουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν ἱερουσαλὴμ

- 15 Zoti, Perëndia i etërve të tyre, u dërgoi atyre, që në fillim dhe me këmbëngulje, paralajmërimi me anë të lajmëtarëve të tij, sepse donte ta shpëronte popullin e tij dhe banesën e tij.  
And the Lord, the God of their fathers, sent word to them by his servants, sending early and frequently, because he had pity on his people and on his living-place;  
καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἀγιάσματος αὐτοῦ
- 16 Por ata u tallën me lajmëtarët e Perëndisë, përcëjuan fjalët e tij dhe vunë në lojë profetët e tij, deri sa zemërimi i Zotit kundër popullit të tij arriti një pikë në të cilën nuk kishte rrugëdalje.  
But they put shame on the servants of God, making sport of his words and laughing at his prophets, till the wrath of God was moved against his people, till there was no help.  
καὶ ἦσαν μωκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα
- 17 Atëherë ai bëri që të dalin kundër tyre mbreti i Kaldeasve, që vrau me shpatë të rinjtë e tyre në shtëpinë e shenjtorëve të tyre, pa pasur mëshirë për të riun, për virgjreshën, për plakun ose për flokëthinjurin. Zoti i dha të gjithë në duart e tij.  
So he sent against them the king of the Chaldaeans, who put their young men to death with the sword in the house of their holy place, and had no pity for any, young man or virgin, old man or white-haired: God gave them all into his hands.  
καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινε τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ σεδεκιου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν
- 18 Nebukadnetsari solli në Babiloni të gjitha sendet e shtëpisë së Perëndisë, të mëdha ose të vogla, thesaret e shtëpisë të Zotit dhe thesaret e mbretit dhe të parisë së tij.  
And all the vessels of the house of God, great and small, and the stored wealth of the Lord's house and the wealth of the king and his chiefs, he took away to Babylon.  
καὶ πάντα τὰ σκεῦη οἴκου θεοῦ τὰ μέγала καὶ τὰ μικρά καὶ τοὺς θησαυροὺς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων πάντα εἰσήνεγκεν εἰς βαβυλῶνα
- 19 Pastaj i vunë zjarrin shtëpisë të Perëndisë, rrëzuan muret e Jeruzalemit, u vunë flakën të gjitha pallateve të tij dhe shkatërruan të gjitha sendet me vlerë.  
And the house of God was burned and the wall of Jerusalem broken down; all its great houses were burned with fire and all its beautiful vessels given up to destruction.  
καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος ἱερουσαλημ καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὠραῖον εἰς ἀφανισμόν
- 20 Përveç kësaj Nebukadnetsari internoi në Babiloni ata që i kishin shpëtuar shpatës; këta u bënë shërbëtorë të tij dhe të bijve të tij deri në ardhjen e mbretërisë së Persisë,  
And all who had not come to death by the sword he took away prisoners to Babylon; and they became servants to him and to his sons till the kingdom of Persia came to power:  
καὶ ἀπόκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς βαβυλῶνα καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας μῆδων
- 21 që kështu të realizohej fjala e Zotit që u shqiptua nga goja e Jeremias, deri sa vendi të kremtonte të shtunat e tij. Në fakt ai kremtoi të shtunën për gjithë kohën e shkretimit të tij deri sa u mbushën të shtatëdhjetë vjetët.  
So that the words of the Lord, which he said by the mouth of Jeremiah, might come true, till the land had had pleasure in her Sabbaths; for as long as she was waste the land kept the Sabbath, till seventy years were complete.  
τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος ἱερεμίου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατῖσαι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα
- 22 Në vitin e parë të Kirit, mbretit të Persisë, me qëllim që të realizohej fjala e Zotit që u shqiptua nga goja e Jeremias, Zoti e nxiti frymën e Kirit, mbret të Persisë, që të nxirrte një dekret për  
Now in the first year of Cyrus, king of Persia, in order that the words which the Lord had said by the mouth of Jeremiah might come true, the spirit of Cyrus, king of Persia, was moved by the Lord, and he made a public statement and had it given out through all his kingdom and put in writing, saying,  
ἔτους πρώτου κύρου βασιλέως περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος ἱερεμίου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως περσῶν καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων
- 23 "Kështu thotë Kiri, mbret i Persisë: Zoti, Perëndia i qiejve, më ka dhënë tërë mbretëritë e dheut. Ai më ka urdhëruar t'i ndërtoj një shtëpi në Jeruzalem, që është në Judë. Kush nga ju i përket popullit të tij? Zoti, Perëndia i tij, qoftë me të dhe le të niset!"  
Cyrus, king of Persia, has said, All the kingdoms of the earth have been given to me by the Lord, the God of heaven; and he has made me responsible for building a house for him in Jerusalem, which is in Judah. Whoever there is among you of all his people, may the Lord his God be with him and let him go up.  
τάδε λέγει κύρος βασιλεὺς περσῶν πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβήτω .
- 1 Në vitin e parë të Kirit, mbretit të Persisë, me qëllim që të realizohej fjala e Zotit që u shqiptua nga goja e Jeremias, Zoti nxiti frymën e Kirit, mbretit të Persisë, të nxirrte një dekret për të  
Now in the first year of Cyrus, king of Persia, in order that the word of the Lord given by the mouth of Jeremiah might come true, the spirit of Cyrus, king of Persia, was moved by the Lord, so that he made a public statement through all his kingdom, and put it in writing, saying,  
καὶ ἤγαγεν ἰωσίας τὸ πασχα ἐν ἱερουσαλημ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ ἔθυσεν τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
- 2 "Kështu thotë Kiri, mbret i Persisë: Zoti, Perëndia i qiejve, më ka dhënë tërë mbretëritë e dheut. Ai më ka urdhëruar t'i ndërtoj një shtëpi në Jeruzalem, që është në Judë.  
These are the words of Cyrus, king of Persia: The Lord God of heaven has given me all the kingdoms of the earth; and he has made me responsible for building a house for him in Jerusalem, which is in Judah.  
στήσας τοὺς ἱερεῖς κατ' ἐφημερίας ἐστολισμένους ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ κυρίου

- 3 **Kush nga ju i përket popullit të tij? Zoti, Perëndia i tij, qoftë me të; le të shkojë në Jeruzalem, që ndodhet në Judë, dhe të rindërtojë shtëpinë e Zotit, Perëndisë të Izraelit, Perëndia që është në Jeruzalem.**  
**Whoever there is among you of his people, may his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and take in hand the building of the house of the Lord, the God of Israel; he is the God who is in Jerusalem.**  
*καὶ εἶπεν τοῖς λευίταις ἱεροδοῦλοις τοῦ ἰσραὴλ ἀγιάσαι ἑαυτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν τῇ θέσει τῆς ἁγίας κιβωτοῦ τοῦ κυρίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ὠκοδόμησεν σαλωμων ὁ τοῦ δαυὶδ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔσται ὑμῖν ἄραι ἐπ' ὧμων αὐτῆν*
- 4 **Njerëzia e çdo vendi, ku ndonjë jude që ka shpëtuar banon ende, ta furnizojë atë me argjend, me ar, me të mira dhe me bagëti përveç ofertave vullnetare për shtëpinë e Perëndisë që është në Jeruzalem**  
**And whoever there may be of the rest of Israel, living in any place, let the men of that place give him help with offerings of silver and gold and goods and beasts, in addition to the offering freely given for the house of God in Jerusalem.**  
*καὶ νῦν λατρεύετε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ θεραπεύετε τὸ ἔθνος αὐτοῦ ἰσραὴλ καὶ ἐτοιμάσατε κατὰ τὰς πατριὰς καὶ τὰς φυλὰς ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν δαυὶδ βασιλέως ἰσραὴλ καὶ κατὰ τὴν μεγαλειότητα σαλωμων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ*
- 5 **Atëherë kryetarët e familjeve të Judës dhe të Beniaminit, priftërinjtë dhe Levitët, bashkë me ata të cilëve Perëndia u kishte zgjuar frymën, u ngritën për të shkuar të rindërtojnë shtëpinë e Zotit që është në Jeruzalem.**  
**Then the heads of families of Judah and Benjamin, with the priests and the Levites, got ready, even all those whose spirits were moved by God to go up and take in hand the building of the Lord's house in Jerusalem.**  
*καὶ στάντες ἐν τῷ ἱερῷ κατὰ τὴν μεριδάρχϊαν τὴν πατρικὴν ὑμῶν τῶν λευιτῶν τῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν ἰσραὴλ ἐν τάξει*
- 6 **Tërë fqinjët e tyre i ndihmuan me sende argjendi, ari, me të mira, me bagëti dhe me gjëra të çmuara përveç gjithë ofertave vullnetare.**  
**And all their neighbours gave them help with offerings of vessels of silver and gold and goods and beasts and things of great value, in addition to what was freely offered.**  
*θύσατε τὸ πασχα καὶ τὰς θυσίας ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ πασχα κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ κυρίου τὸ δοθὲν τῷ μουσῆ*
- 7 **Edhe mbreti Kir nxorri jashtë veglat e shtëpisë të Zotit që Nebukadnetsari kishte marrë me vete nga Jeruzalemi dhe i kishte vënë në tempullin e perëndisë të tij.**  
**And Cyrus the king got out the vessels of the house of the Lord which Nebuchadnezzar had taken from Jerusalem and put in the house of his gods;**  
*καὶ ἔδωρήσατο ὠσας τῷ λαῷ τῷ εὐρεθέντι ἀρνῶν καὶ ἐρίφων τριάκοντα χιλιάδας μόσχους τρισχιλίους ταῦτα ἐκ τῶν βασιλικῶν ἐδόθη κατ' ἐπαγγελίαν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ λευίταις*
- 8 **Kiri, mbret i Persisë, i nxorri jashtë me anë të Mithredathit, përgjegjësit të thesarit, dhe i numëroi përpara Sheshbatsarit, princit të Judës.**  
**Even these Cyrus made Mithredath, the keeper of his wealth, get out, and he gave them, after numbering them, to Sheshbazzar, the ruler of Judah.**  
*καὶ ἔδωκεν χελκίας καὶ ζαχαρίας καὶ ἠσηλος οἱ ἐπιστάται τοῦ ἱεροῦ τοῖς ἱερεῦσιν εἰς πασχα πρόβατα δισχίλια ἐξακόσια μόσχους τριακοσίους*
- 9 **Ja numri i tyre: tridhjetë legena prej ari, një mijë legena prej argjendi, njëzet e nëntë thika,**  
**And this is the number of them: thirty gold plates, a thousand silver plates, twenty-nine knives,**  
*καὶ ἱχονίας καὶ σαμιας καὶ ναθαναὴλ ὁ ἀδελφὸς καὶ ασαβιας καὶ οχηλος καὶ ἰωραμ χιλίαρχοι ἔδωκαν τοῖς λευίταις εἰς πασχα πρόβατα πεντακισχίλια μόσχους ἑπτακοσίους*
- 10 **tridhjetë kupa ari, katërqind e dhjetë kupa argjendi të dorës së dytë dhe një mijë veglat të tjera.**  
**Thirty gold basins, four hundred and ten silver basins, and a thousand other vessels.**  
*καὶ ταῦτα τὰ γενόμενα εὐπρεπῶς ἔστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λεῦνται*
- 11 **Tërë sendet prej ari dhe argjendi ishin pesë mijë e katërqind. Sheshbatsari i solli të gjitha, bashkë me të mërguarit që u kthyen nga Babilonia në Jeruzalem.**  
**There were five thousand, four hundred gold and silver vessels. All these were taken back by Sheshbazzar, when those who had been taken prisoner went up from Babylon to Jerusalem.**  
*ἔχοντες τὰ ἄζυμα κατὰ τὰς φυλὰς*
- 1 **Këta janë njerëzit e provincës që u kthyen nga robëria, midis atyre që Nebukadnetsari, mbret i Babilonisë, kishte çuar në robëri në Babiloni, dhe që u kthyen në Jeruzalem dhe në Judë, secili në qytetin e tij.**  
**Now these are the people of the divisions of the kingdom, among those who had been made prisoners by Nebuchadnezzar, king of Babylon, and taken away to Babylon, who went back to Jerusalem and Judah, everyone to his town;**  
*βασιλεύοντος κύρου περσῶν ἔτους πρώτου εἰς συντέλειαν ῥήματος κυρίου ἐν στόματι ἱερεμιου ἠγείρεν κύριος τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως περσῶν καὶ ἐκήρυξεν ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ ἅμα διὰ γραπτῶν λέγων*
- 2 **Ata që erdhën me Zorobabelin ishin Jeshua, Nehemia, Serajahu, Relajahu, Mardoqueo, Bilshani, Mispari, Bigvai, Rehum dhe Baanahu.**  
**Who went with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah, The number of the men of the people of Israel:**  
*τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς περσῶν κύρος ἐμὲ ἀνέδειξεν βασιλέα τῆς οἰκουμένης ὁ κύριος τοῦ ἰσραὴλ κύριος ὁ ὑψιστος καὶ ἐσήμηνέν μοι οἰκοδομηῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ ἰουδαίᾳ*

- 3** **Bijtë e Paroshit, dy mijë e njëqind e shtatëdhjetë e dy.**  
**The children of Parosh, two thousand, one hundred and seventy-two.**  
 εἰ τίς ἐστὶν οὖν ἡμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἔστω ὁ κύριος αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβὰς εἰς τὴν ἱερουσαλὴμ τὴν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ οἰκοδομεῖτω τὸν οἶκον τοῦ κυρίου τοῦ ἰσραὴλ οὗτος ὁ κύριος ὁ κατασκευῶσας ἐν ἱερουσαλὴμ
- 4** **Bijtë e Shefatiahut, treqind e shtatëdhjetë e dy.**  
**The children of Shefatiah, three hundred and seventy-two.**  
 ὅσοι οὖν κατὰ τόπους οἰκοῦσιν βοηθεῖτωσαν αὐτῷ οἱ ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ ἐν δόσεσιν μεθ' ἵππων καὶ κτηνῶν σὺν τοῖς ἄλλοις τοῖς κατ' εὐχὰς προστεθειμένοις εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου τὸ ἐν ἱερουσαλὴμ
- 5** **Bijtë e Arahut, shtatëqind e shtatëdhjetë e pesë.**  
**The children of Arah, seven hundred and seventy-five.**  
 καὶ καταστάντες οἱ ἀρχιφυλοὶ τῶν πατριῶν τῆς ἰουδα καὶ βενιαμιν φυλῆς καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ πάντων ὧν ἤγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ κυρίῳ τὸν ἐν ἱερουσαλὴμ
- 6** **Bijtë e Pahath-Moabit, pasardhës të Jeshuas dhe të Joabit, dy mijë e tetëqind e dymbëdhjetë.**  
**The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand, eight hundred and twelve.**  
 καὶ οἱ περικύκλω αὐτῶν ἐβοήθησαν ἐν πάσιν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ ἵπποις καὶ κτήνεσιν καὶ εὐχαῖς ὡς πλείσταις πολλῶν ὧν ὁ νοῦς ἠγέρθη
- 7** **Bijtë e Elamit, një mijë e dyqind e pesëdhjetë e katër.**  
**The children of Elam, a thousand, two hundred and fifty-four.**  
 καὶ ὁ βασιλεὺς κύριος ἐξήνεγκεν τὰ ἱερὰ σκευὴ τοῦ κυρίου ἃ μετήγαγεν ναβουχοδοноσορ ἐξ ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπηρεῖσατο αὐτὰ ἐν τῷ ἔαυτοῦ εἰδωλίῳ
- 8** **Bijtë e Zatuít, nëntëqind e dyzet e pesë.**  
**The children of Zattu, nine hundred and forty-five.**  
 ἐξενέγκας δὲ αὐτὰ κύριος ὁ βασιλεὺς περσῶν παρέδωκεν αὐτὰ μιθριδάτῃ τῷ ἑαυτοῦ γαζοφύλακι διὰ δὲ τούτου παρεδόθησαν σαναβασάρῳ προστάτῃ τῆς ἰουδαίας
- 9** **Bijtë e Zakait, shtatëqind e gjashtëdhjetë.**  
**The children of Zaccai, seven hundred and sixty.**  
 ὁ δὲ τούτων ἀριθμὸς ἦν σπονδεῖα χρυσᾶ χίλια σπονδεῖα ἀργυρᾶ χίλια θύσκακα ἀργυραῖ εἴκοσι ἐννέα
- 10** **Bijtë e Banit, gjashtëqind e dyzet e dy.**  
**The children of Bani, six hundred and forty-two.**  
 φιάλαι χρυσαῖ τριάκοντα ἀργυραῖ δισχίλια τετρακόσια δέκα καὶ ἄλλα σκευὴ χίλια
- 11** **Bijtë e Bëbait, gjashtëqind e njëzet e tre.**  
**The children of Bëbai, six hundred and twenty-three.**  
 τὰ δὲ πάντα σκευὴ διεκομίσθη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ πεντακισχίλια τετρακόσια ἐξήκοντα ἐννέα ἀνηνέχθη δὲ ὑπὸ σαναβασάρου ἅμα τοῖς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκ βαβυλώνης εἰς ἱεροσόλυμα
- 12** **Bijtë e Azgadit, një mijë e dyqind e njëzet e dy.**  
**The children of Azgad, a thousand, two hundred and twenty-two.**  
 ἐν δὲ τοῖς ἐπὶ ἀρταξέρξου τοῦ περσῶν βασιλέως χρόνοις κατέγραψεν αὐτῷ κατὰ τῶν κατοικούντων ἐν τῇ ἰουδαίᾳ καὶ ἱερουσαλὴμ βεσλεμος καὶ μιθραδάτης καὶ ταβελλιος καὶ ραουμος καὶ βεελτέμος καὶ σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τούτοις συντασσόμενοι οἰκοῦντες δὲ ἐν σαμαρείᾳ καὶ τοῖς ἄλλοις τόποις τὴν ὑπογεγραμμένην ἐπιστολήν
- 13** **Bijtë e Adonikamit, gjashtëqind e gjashtëdhjetë e gjashtë.**  
**The children of Adonikam, six hundred and sixty-six.**  
 βασιλεῖ ἀρταξέρξῃ κυρίῳ οἱ παῖδές σου ραουμος ὁ τὰ προσπίπτοντα καὶ σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῆς βουλῆς αὐτῶν κριταὶ οἱ ἐν κοίλῃ συρία καὶ φοινίκη
- 14** **Bijtë e Bigvait, dy mijë e pesëdhjetë e gjashtë.**  
**The children of Bigvai, two thousand and fifty-six.**  
 καὶ νῦν γνωστὸν ἔστω τῷ κυρίῳ βασιλεῖ διότι οἱ ἰουδαῖοι ἀναβάντες παρ' ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ἐλθόντες εἰς ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν τὰς τε ἀγορὰς αὐτῆς καὶ τὰ τείχη θεραπεύουσιν καὶ ναὸν ὑποβάλλονται
- 15** **Bijtë e Adinit, katërqind e pesëdhjetë e katër.**  
**The children of Adin, four hundred and fifty-four.**  
 ἐὰν οὖν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τείχη συντελεσθῇ φορολογίαὶν οὐ μὴ ὑπομείνωσιν δοῦναι ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν ἀντιστήσονται

- 16** **Bijtë e Aterit, domethënë të Ezekias, nëntëdhjetë e tetë.**  
**The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.**  
 και ἐπει ἐνεργεῖται τὰ κατὰ τὸν ναὸν καλῶς ἔχειν ὑπολαμβάνομεν μὴ ὑπεριδεῖν τὸ τοιοῦτο ἀλλὰ προσφωνῆσαι τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ὅπως ἂν φαίνηται σοι ἐπισκεφθῆ ἔν τοῖς ἀπὸ τῶν πατέρων σου βιβλίοις
- 17** **Bijtë e Betsait, treqind e njëzet e tre.**  
**The children of Bezai, three hundred and twenty-three.**  
 και εὐρήσεις ἐν τοῖς ὑπομνηματισμοῖς τὰ γεγραμμένα περὶ τούτων και γνώση ὅτι ἡ πόλις ἦν ἐκεῖνη ἀποστάτις και βασιλεῖς και πόλεις ἐνοχλοῦσα και οἱ ἰουδαῖοι ἀποστάται και πολιορκίας συνιστάμενοι ἐν αὐτῇ ἔτι ἐξ αἰῶνος δι' ἣν αἰτίαν και ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη
- 18** **Bijtë e Jorahut, njëqind e dymbëdhjetë.**  
**The children of Jorah, a hundred and twelve.**  
 νῦν οὖν ὑποδεικνυμέν σοι κύριε βασιλεῦ διότι ἐὰν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῆ και τὰ ταύτης τείχη ἀνασταθῆ κάθοδός σοι οὐκέτι ἔσται εἰς κοίλην συρίαν και φοινίκη
- 19** **Bijtë e Hashumit, dyqind e njëzet e tre.**  
**The children of Hashum, two hundred and twenty-three.**  
 τότε ἀντέγραψεν ὁ βασιλεὺς ραοῦμφ τῷ γράφοντι τὰ προσπίπτοντα και βεελετέμφ και σαμσαῖφ γραμματεῖ και τοῖς λοιποῖς τοῖς συντασσομένοις και οἰκοῦσιν ἐν τῇ σαμαρείᾳ και συρίᾳ και φοινίκη τὰ ὑπογεγραμμένα
- 20** **Bijtë e Gibarit, nëntëdhjetë e pesë.**  
**The children of Gibbar, ninety-five.**  
 ἀνέγων τὴν ἐπιστολήν ἦν πεπόμεφατε πρὸς με
- 21** **Bijtë e Betlemit, njëqind e njëzet e tre.**  
**The children of Beth-lehem, a hundred and twenty-three.**  
 ἐπέταξα οὖν ἐπισκέψασθαι και εὐρέθη ὅτι ἐστὶν ἡ πόλις ἐκεῖνη ἐξ αἰῶνος βασιλεῦσιν ἀντιπαράτασσοσα και οἱ ἄνθρωποι ἀποστάσεις και πολέμους ἐν αὐτῇ συντελοῦντες
- 22** **Burrat e Netofahut, pesëdhjetë e gjashtë.**  
**The men of Netophah, fifty-six.**  
 και βασιλεῖς ἰσχυροὶ και σκληροὶ ἦσαν ἐν ἱερουσαλημ κυριεύοντες και φορολογοῦντες κοίλην συρίαν και φοινίκη
- 23** **Burrat e Anathothit, njëqind e njëzet e tetë.**  
**The men of Anathoth, a hundred and twenty-eight.**  
 νῦν οὖν ἐπέταξα ἀποκωλῶσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους τοῦ οἰκοδομῆσαι τὴν πόλιν
- 24** **Burrat e Azmavethit, dyzet e dy.**  
**The children of Azmaveth, forty-two.**  
 και προνοηθῆναι ὅπως μὴθὲν παρὰ ταῦτα γένηται και μὴ προβῆ ἐπὶ πλεῖον τὰ τῆς κακίας εἰς τὸ βασιλεῖς ἐνοχλῆσαι
- 25** **Burrat e Kirjath-Arimit, të Kefirahut dhe të Beerothit, shtatëqind e dyzet e tre.**  
**The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty-three.**  
 τότε ἀναγνώσθεντων τῶν παρὰ τοῦ βασιλέως ἀρταξέρξου γραφέντων ὁ ραουμος και σαμσαῖος ὁ γραμματεὺς και οἱ τούτοις συντασσομένοι ἀναξεύξαντες κατὰ σπουδὴν εἰς ἱερουσαλημ μεθ' ἵππου και ὄχλου παρατάξεως ἤρξαντο κωλύειν τοὺς οἰκοδομοῦντας
- 26** **Burrat e Ramahut dhe të Gebës, gjashtëqind e njëzet e një.**  
**The children of Ramah and Geba, six hundred and twenty-one.**  
 και ἤργει ἡ οἰκοδομὴ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλημ μέχρι τοῦ δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας δαρείου τοῦ περσῶν βασιλέως
- 1** **Sa arriti muaji i shtatë dhe bijtë e Izraelit ishin në qytetet e tyre, populli u mbledh si një njeri i vetëm në Jeruzalem.**  
**And when the seventh month came, and the children of Israel were in the towns, the people came together like one man to Jerusalem.**  
 και βασιλεὺς δαρείος ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ὑπ' αὐτὸν και πᾶσιν τοῖς οἰκογενέσιν αὐτοῦ και πᾶσιν τοῖς μεγιστάσιν τῆς μηδίας και τῆς περσίδος

- 2 Atëherë Jeshua, bir i Jotsadakut, bashkë me vëllezërit e tij priftërinj dhe me Zorobabelin, birin e Shealtielit me gjithë vëllezërit e tij, u ngritën dhe ndërtuan altarin e Perëndisë të Izraelit, për t'i ofruar olokauste, siç është shkruar në ligjin e Moisiut, njeriut të Perëndisë.  
Then Jeshua, the son of Jozadak, and his brothers the priests, and Zerubbabel, the son of Shealtiel, with his brothers, got up and made the altar of the God of Israel for burned offerings as is recorded in the law of Moses, the man of God.  
καὶ πᾶσιν τοῖς σατράπαις καὶ στρατηγοῖς καὶ τοπάρχαις τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἀπὸ τῆς ἰνδικῆς μέχρι τῆς αἰθιοπίας ἐν ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτὰ σατραπείαις
- 3 E rivendosën altarin mbi themelet e tij, megjithëse kishin frikë nga popujt e tokave të afërta, dhe mbi të i ofruan olokauste Zotit, olokaustet e mëngjesit dhe të mbrëmjes.  
They put the altar on its base; for fear was on them because of the people of the countries: and they made burned offerings on it to the Lord, even burned offerings morning and evening.  
καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐπίοσαν καὶ ἐμπλησθέντες ἀνέλυσαν ὁ δὲ δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἀνέλυσεν εἰς τὸν κοιτῶνα καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἔξυπνος ἐγένετο
- 4 Kremtuan gjithashtu festën e Kasolleve, ashtu siç është shkruar, dhe ofruan çdo ditë olokauste, në bazë të numrit që kërkohej për çdo ditë.  
And they kept the feast of tents, as it is recorded, making the regular burned offerings every day by number, as it is ordered; for every day what was needed.  
τότε οἱ τρεῖς νεανίσκοι οἱ σωματοφύλακες οἱ φυλάσσοντες τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως εἶπαν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον
- 5 Pastaj ofruan olokaustin e përbërshëm, olokaustet e hënës së re dhe të gjitha festave të përcaktuara nga Zoti, dhe ato të cilitdo që i bënte një ofertë vullnetare Zotit.  
And after that, the regular burned offering and the offerings for the new moons and all the fixed feasts of the Lord which had been made holy, and the offering of everyone who freely gave his offering to the Lord.  
εἶπομεν ἕκαστος ἡμῶν ἓνα λόγον ὅς ὑπερισχύσει καὶ οὐ ἂν φανῇ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ σοφώτερον τοῦ ἑτέρου δώσει αὐτῷ δαρεῖος ὁ βασιλεὺς δωρεάς μεγάλας καὶ ἐπινίκια μεγάλα
- 6 Nga dita e parë e muajit të shtatë filluan t'i ofrojnë olokauste Zotit, por themelet e tempullit të Zotit nuk ishin hedhur ende.  
From the first day of the seventh month they made a start with the burned offerings, but the base of the Temple of the Lord had still not been put in its place.  
καὶ πορφύραν περιβάλῃσθαι καὶ ἐν χρυσώμασιν πίνειν καὶ ἐπὶ χρυσῷ καθεῦδειν καὶ ἄρμα χρυσοχάλινον καὶ κίδαριν βυσσίνην καὶ μανιάκην περὶ τὸν τράχηλον
- 7 Pastaj u dhanë para gurëgdhendësve dhe marangozëve, si dhe ushqime, pije dhe vaj atyre të Sidonit dhe të Tiros që të sillnin dru kedri nga Libani në bazë të koncesionit që kishte marrë Kiri, mbret i Persisë.  
And they gave money to the stoneworkers and woodworkers; and meat and drink and oil to the people of Zidon and of Tyre, for the transport of cedar-trees from Lebanon to the sea, to Joppa, as Cyrus, king of Persia, had given them authority to do.  
καὶ δεύτερος καθιεῖται δαρεῖου διὰ τὴν σοφίαν αὐτοῦ καὶ συγγενῆς δαρείου κληθήσεται
- 8 Në muajin e dytë të vitit të dytë të arritjes së tyre në shtëpinë e Perëndisë në Jeruzalem, Zorobabeli, bir i Shealtielit, Jeshua, bir i Jotsadakut, vëllezërit e tjerë të tyre priftërinj dhe Levitët  
Now in the second year of their coming into the house of God in Jerusalem, in the second month, the work was taken in hand by Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Jeshua, the son of Jozadak, and the rest of their brothers the priests and the Levites, and all those who had come from the land where they were prisoners to Jerusalem: and they made the Levites, of twenty years old and over, responsible for overseeing the work of the house of the Lord.  
καὶ τότε γράψαντες ἕκαστος τὸν ἑαυτοῦ λόγον ἐσφραγίσαντο καὶ ἔθηκαν ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον δαρείου τοῦ βασιλέως καὶ εἶπαν
- 9 Atëherë Jeshua me bijtë e tij dhe vëllezërit e tij, Kadmieli me bijtë e tij dhe bijtë e Judës u ngritën si një njeri i vetëm për të drejtuar ata që punonin në shtëpinë e Perëndisë; po kështu vepruan bijtë e Henadadit me bijtë e tyre dhe vëllezërit e tyre, Levitët.  
Then Jeshua with his sons and his brothers, Kadmiel with his sons, together took up the work of overseeing the workmen in the house of God: the sons of Henadad with their sons and their brothers, the Levites.  
ὅταν ἐγερθῇ ὁ βασιλεὺς δώσουσιν αὐτῷ τὸ γράμμα καὶ ὃν ἂν κρίνῃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ τρεῖς μεγιστᾶνες τῆς περσίδος ὅτι ὁ λόγος αὐτοῦ σοφώτερος αὐτῷ δοθήσεται τὸ νίκος καθὼς γέγραπται
- 10 Kur ndërtuesit hodhën themelet e tempullit të Zotit, ishin të pranishëm priftërinjtë të veshur me rrobat e tyre dhe me bori dhe Levitët, bijtë e Asafit, me cembale për të lëvduar Zotin sipas udhëzimeve të Davidit, mbretit të Izraelit.  
And when the builders put in position the base of the Temple of the Lord, the priests, dressed in their robes, took their places with horns, and the Levites, the sons of Asaph, with brass instruments, to give praise to the Lord in the way ordered by David, king of Israel.  
ὁ εἷς ἔγραψεν ὑπερισχύει ὁ οἶνος
- 11 Ata këndonin, kremtonin dhe lëvdonin Zotin, &quot;Sepse ai është i mirë, sepse mirësia e tij ndaj Izraelit është e përjetshme&quot;; Tërë populli lëshonte britma të forta gëzimi, duke lëvduar Zotin, sepse ishin hedhur themelet e shtëpisë së Zotit.  
And they gave praise to the Lord, answering one another in their songs and saying, For he is good, for his mercy to Israel is eternal. And all the people gave a great cry of joy, when they gave praise to the Lord, because the base of the Lord's house was put in place.  
ὁ ἕτερος ἔγραψεν ὑπερισχύει ὁ βασιλεὺς

- 12 Shumë priftërinj, Levitët dhe krerë të shtëpive atërore, pleq, që kishin parë tempullin e parë, qanin me zë të lartë kur hidheshin themelet e këtij tempulli para syve të tyre. Shumë të tjerë përkundrazi bërtisnin fort nga gëzimi,  
But a number of the priests and Levites and the heads of families, old men who had seen the first house, when the base of this house was put down before their eyes, were overcome with weeping; and a number were crying out with joy:  
ὁ τρίτος ἔγραψεν ὑπερισχύουσιν αἱ γυναῖκες ὑπὲρ δὲ πάντα νικᾷ ἡ ἀλήθεια
- 13 Kështu që njerëzit nuk mund të dallonin zhurmën e britmave të gëzimit nga ajo e vajit të popullit, sepse populli lëshonte britma të forta, dhe zhurma e tyre dëgjohej nga larg.  
So that in the ears of the people the cry of joy was mixed with the sound of weeping; for the cries of the people were loud and came to the ears of those who were a long way off.  
καὶ ὅτε ἐξηγέρθη ὁ βασιλεὺς λαβόντες τὸ γράμμα ἔδωκαν αὐτῶ καὶ ἀνέγνω
- 1 Kur armiqtë e Judës dhe të Beniaminit dëgjuan që ata që kishin qenë në robëri po rindërtonin tempullin e Zotit, Perëndisë të Izraelit,  
Now news came to the haters of Judah and Benjamin that the people who had come back were building a Temple to the Lord, the God of Israel;  
καὶ ἤρξατο ὁ δεύτερος λαλεῖν ὁ εἶπας περὶ τῆς ἰσχύος τοῦ βασιλέως
- 2 Iu afruan Zorobabelit dhe krerëve të shtëpive atërore dhe u thanë atyre: &quot;Na lejoni të ndërtojmë bashkë me ju, sepse edhe ne kërkojmë Perëndinë tuaj, ashtu si ju; i kemi ofruar flijime atij nga koha e Esar-Hadonit, mbretit të Asirisë, që na solli këtu&quot;.  
Then they came to Zerubbabel and to the heads of families, and said to them, Let us take part in the building with you; for we are servants of your God, even as you are; and we have been making offerings to him from the days of Esar-haddon, king of Assyria, who put us here.  
ὃ ἄνδρες οὐχ ὑπερισχύουσιν οἱ ἄνθρωποι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν κατακρατοῦντες καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς
- 3 Por Zorobabeli, Jeshua dhe krerët e tjerë të shtëpive atërore të Izraelit iu përgjigjën atyre: &quot;Nuk keni asnjë të drejtë të ndërtoni me ne një shtëpi, Perëndisë tonë, por ne vetë do ti ndërtojmë Zotit, Perëndisë së Izraelit, ashtu si na ka urdhëruar mbreti Kir, mbret i Persisë&quot;.  
But Zerubbabel and Jeshua and the rest of the heads of families in Israel said to them, You have no part with us in the building of a house for our God; we ourselves will do the work together for the Lord, the God of Israel, as Cyrus, king of Persia, has given us orders.  
ὁ δὲ βασιλεὺς ὑπερισχύει καὶ κυριεύει αὐτῶν καὶ δεσπόζει αὐτῶν καὶ πᾶν ὃ ἐὰν εἴπῃ αὐτοῖς ἑνακοῦουσιν
- 4 Atëherë njerëzit e vendit filluan ta shkurajojnë popullin e Judës dhe ta trëmbin, me qëllim që të mos ndërtonin.  
Then the people of the land made the hands of the people of Judah feeble, troubling them with fear in their building;  
ἐὰν εἴπῃ αὐτοῖς ποιῆσαι πόλεμον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον ποιοῦσιν ἐὰν δὲ ἐξαποστείλῃ αὐτοὺς πρὸς τοὺς πολέμιους βαδίζουσιν καὶ κατεργάζονται τὰ ὄρη καὶ τὰ τεῖχη καὶ τοὺς πύργους
- 5 Përveç kësaj rekrutuan disa këshilltarë kundër tyre për të hedhur poshtë qëllimin e tyre, dhe këtë e bënë gjatë gjithë kohës së Kirit, mbretit të Persisë, deri në mbretërimin e Darit, mbretit të Persisë.  
And they gave payment to men who made designs against them and kept them from effecting their purpose, all through the time of Cyrus, king of Persia, till Darius became king.  
φονεύουσιν καὶ φονεύονται καὶ τὸν λόγον τοῦ βασιλέως οὐ παραβαίνουνσιν ἐὰν δὲ νικήσωσιν τῷ βασιλεῖ κομίζουσιν πάντα καὶ ὅσα ἐὰν προνομήσωσιν καὶ τὰ ἄλλα πάντα
- 6 Gjatë mbretërimit të Asueros, në fillim të mbretërimit të tij, ata shkruan një letër me akuzë kundër banorëve të Judës dhe të Jeruzalemit.  
And in the time of Ahasuerus, when he first became king, they put on record a statement against the people of Judah and Jerusalem.  
καὶ ὅσοι οὐ στρατεύονται οὐδὲ πολεμοῦσιν ἀλλὰ γεωργοῦσιν τὴν γῆν πάλιν ὅταν σπειρώσιν θερίζαντες ἀναφέρουσιν τῷ βασιλεῖ καὶ ἕτερος τὸν ἕτερον ἀναγκάζοντες ἀναφέρουσι τοὺς φόρους τῷ βασιλεῖ ἰ
- 7 Më vonë, në kohën e Artasersit, Bishlami, Mithredathi, Tabeeli dhe kolegët e tjerë të tyre i shkruan Artasersit, mbretit të Persisë. Letra ishte shkruar me shkronja aramaike dhe ishte përkthyer në gjuhën aramaike.  
And in the time of Artaxerxes, Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his friends, sent a letter to Artaxerxes, king of Persia, writing it in the Aramaean writing and language.  
καὶ αὐτὸς εἰς μόνος ἐστὶν ἐὰν εἴπῃ ἀποκτεῖναι ἀποκτείνουσιν εἶπεν ἀφεῖναι ἀφίουσιν
- 8 Rehumi, qeveritari, dhe Shimshai, sekretari, i shkruan mbretit Artasers një letër kundër Jeruzalemit me këtë përmbajtje:  
Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe, sent a letter against Jerusalem, to Artaxerxes the king;  
εἶπε πατάξει τύπτουσιν εἶπεν ἐρημοῦσαι ἐρημοῦσιν εἶπεν οἰκοδομησαι οἰκοδομοῦσιν
- 9 &quot;Rehumi, qeveritari, Shimshai, sekretari, dhe kolegët e tyre të tjerë, Dinaitët, Afarsathkitët, Tarpelitët, Afaresitët, Arkevitët, Babilonasit, Shushankitët, Dehavitët, Elamitët, The letter was sent by Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe and their friends; the Dinaites and the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Shushanchites, the Dehaites, the Elamites,  
εἶπεν ἐκκόψαι ἐκκόπτουσιν εἶπεν φυτεῦσαι φυτεύουσιν
- 10 dhe popujt e tjerë që i madhi dhe i famshmi Osnappar ka internuar dhe ka vendosur në qytetin e Samarisë dhe në pjesën tjetër të krahinës matanë Lumit, e të tjera&quot;.  
And the rest of the nations which the great and noble Osnappar took over and put in Samaria and the rest of the country over the river:  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ καὶ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ ἑνακοῦουσιν

- 11 Ja kopja e letrës që ata i dërguan: &quot;Mbretit Artasers, nga shërbëtorët e tu, njerëzit e krahinës matanë Lumit, e të tjera.  
This is a copy of the letter which they sent to Artaxerxes the king: Your servants living across the river send these words:  
πρὸς δὲ τοῦτοις αὐτὸς ἀνάκειται ἐσθίει καὶ πίνει καὶ καθεύδει αὐτοὶ δὲ τηροῦσιν κύκλω περὶ αὐτὸν καὶ οὐ δύνανται ἕκαστος ἀπελθεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ οὐδὲ παρακούουσιν αὐτοῦ
- 12 T'i njoftohet mbretit që Judejtë, që ikën nga ti dhe kanë ardhur pranë nesh në Jeruzalem, janë duke rindërtuar qytetin rebel të keq, po rindërtojnë muret dhe po ndreqin themelet.  
We give news to the king that the Jews who came from you have come to us at Jerusalem; they are building up again that uncontrolled and evil town; the walls are complete and they are joining up the bases.  
ὃ ἄνδρες πῶς οὐχ ὑπερισχύει ὁ βασιλεὺς ὅτι οὕτως ἐπακουστός ἐστιν καὶ ἐσίγησεν
- 13 Tani t'i bëhet e njohur mbretit që në rast se ky qytet rindërtohet dhe muret e tij përfundohen, ata nuk do të paguanjë asnjë haraç, tatim ose taksë për kalim, dhe thesari i mbretit do të ketë pasoja.  
The king may be certain that when the building of this town and its walls is complete, they will give no tax or payment in goods or forced payments, and in the end it will be a cause of loss to the kings.  
ὁ δὲ τρίτος ὁ εἶπας περὶ τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀληθείας οὗτός ἐστιν ζοροβαβελ ἤρξατο λαλεῖν
- 14 Tani, duke qenë se ne marrim ushqime nga pallati dhe nuk na duket e drejtë të shohim çnderimin e mbretit, prandaj i dërgojmë këtë njoftim mbretit,  
Now because we are responsible to the king, and it is not right for us to see the king's honour damaged, we have sent to give the king word of these things,  
ἄνδρες οὐ μέγας ὁ βασιλεὺς καὶ πολλοὶ οἱ ἄνθρωποι καὶ ὁ οἶνος ἰσχύει τίς οὖν ὁ δεσπότης αὐτῶν ἢ τίς ὁ κυριεύων αὐτῶν οὐχ αἱ γυναῖκες
- 15 me qëllim që të bëhen kërkime në librin e kujtimeve të etërve të tu; dhe në librin e kujtimeve do të gjeësh dhe do të mësosh që ky qytet është një qytet rebel, shumë i rrezikshëm për mbretërit dhe për provincat, dhe se aty nxiten rebelime që nga kohët e lashta. Për këtë arsye qyteti u shkatërrua.  
So that search may be made in the book of the records of your fathers: and you will see in the book of the records that this town has been uncontrolled, and a cause of trouble to kings and countries, and that there were outbursts against authority there in the past: for which reason the town was made waste.  
αἱ γυναῖκες ἐγέννησαν τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαόν ὃς κυριεύει τῆς θαλάσσης καὶ τῆς γῆς
- 16 Ne i bëjmë të ditur mbretit, që në qoftë se ky qytet rindërtohet dhe muret e tij përfundohen, nuk do të mbetet asnjë zotërim në krahinën matanë Lumit&quot;.  
We give you word, that if the building of this town and its walls is made complete, there will be an end of your power in the country across the river.  
καὶ ἐξ αὐτῶν ἐγένοντο καὶ αὐτὰ ἐξέθρεψαν αὐτοὺς τοὺς φυτεύοντας τοὺς ἀμπελώνας ἐξ ὧν ὁ οἶνος γίνεται
- 17 Mbreti dërgoi këtë përgjigje: &quot;Rehumit, qeveritarit, Shimshait, sekretarit, dhe pjesës tjetër të kolegëve të tyre që banonin në Samaria dhe pjesës tjetër të krahinës matanë Lumit: Përsëndetje, e të tjera.  
Then the king sent an answer to Rehum, the chief ruler, and Shimshai the scribe, and their friends living in Samaria, and to the rest of those across the river, saying, Peace to you:  
καὶ αὐτὰ ποιοῦσιν τὰς στολὰς τῶν ἀνθρώπων καὶ αὐτὰ ποιοῦσιν δόξαν τοῖς ἀνθρώποις καὶ οὐ δύνανται οἱ ἄνθρωποι εἶναι χωρὶς τῶν γυναικῶν
- 18 Letra që na dërguat u lexua me kujdes përpara meje.  
And now the sense of the letter which you sent to us has been made clear to me,  
ἐὰν δὲ συναγάγῃσιν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ πᾶν πρᾶγμα ὄραϊον καὶ ἴδῃσιν γυναῖκα μίαν καλὴν τῷ εἶδει καὶ τῷ κάλλει
- 19 Unë dhashë urdhër të bëhen kërkime, dhe u gjet që ky qytet qysh prej kohësh të lashta është ngritur kundër mbretërve dhe që në të kanë ndodhur rebelime dhe kryengritje.  
And I gave orders for a search to be made, and it is certain that in the past this town has made trouble for kings, and that outbursts against authority have taken place there.  
καὶ ταῦτα πάντα ἀφέντες εἰς αὐτὴν ἐγκέχνησαν καὶ χάσκοντες τὸ στόμα θεωροῦσιν αὐτὴν καὶ πάντες αὐτὴν αἰρετίζουσιν μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πᾶν πρᾶγμα ὄραϊον
- 20 Në Jeruzalem ka pasur mbretër të fuqishëm që kanë sunduar mbi gjithë vendin matanë Lumit, dhe të cilëve u paguheshin haraçe, tatime dhe taksa kalimi.  
Further, there have been great kings in Jerusalem, ruling over all the country across the river, to whom they gave taxes and payments in goods and forced payments.  
ἄνθρωπος τὸν ἑαυτοῦ πατέρα ἐγκαταλείπει ὃς ἐξέθρεψεν αὐτὸν καὶ τὴν ἰδίαν χώραν καὶ πρὸς τὴν ἰδίαν γυναῖκα κολλᾶται
- 21 Prandaj jepni urdhër që këta njerëz të pezullojnë punimet dhe ky qytet të mos rindërtohet deri sa të jetë dhënë nga unë urdhëri përkatës.  
Give an order now, that these men are to do nothing more, and that the building of the town is to be stopped, till I give an order.  
καὶ μετὰ τῆς γυναικὸς ἀφίησι τὴν ψυχὴν καὶ οὔτε τὸν πατέρα μέμνηται οὔτε τὴν μητέρα οὔτε τὴν χώραν
- 22 Tregohuni të kujdesshëm tani dhe mos e lini pas dore këtë punë. Pse, pra, dëmi duhet të shtohet në kurriz të mbretit?&quot;.  
Be certain to do this with all care: do not let trouble be increased to the king's damage.  
καὶ ἐντεῦθεν δεῖ ὑμᾶς γνῶναι ὅτι αἱ γυναῖκες κυριεύουσιν ὑμῶν οὐχὶ πονεῖτε καὶ μοχθεῖτε καὶ πάντα ταῖς γυναῖξιν δίδοτε καὶ φέρετε



- 23 Sapo kopja e letrës së mbretit Artasars u lexua përpara Rehumit, Shimshait, sekretarit, dhe kolegëve të tyre, ata shkuan me nxitim në Jeruzalem tek Judejtë dhe i detyruan të pezullojnë punimet me forcën e armëve.  
Then, after reading the king's letter, Rehum and Shimshai the scribe and their friends went quickly to Jerusalem, to the Jews, and had them stopped by force.  
καὶ λαμβάνει ἄνθρωπος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐκπορεύεται ἐξοδεύειν καὶ ληστεύειν καὶ κλέπτειν καὶ εἰς τὴν θάλασσαν πλεῖν καὶ ποταμούς
- 24 Kështu u pezullua puna e shtëpisë së Perëndisë që është në Jeruzalem, dhe mbeti pezull deri në vitin e dytë të mbretërimit të Darius, mbretit të Persisë.  
So the work of the house of God at Jerusalem came to an end; so it was stopped, till the second year of the rule of Darius, king of Persia.  
καὶ τὸν λέοντα θεωρεῖ καὶ ἐν σκότει βαδίζει καὶ ὅταν κλέψῃ καὶ ἀρπάσῃ καὶ λωποδύτῃ τῇ ἐρωμένη ἀποφέρει
- 1 Por profetët Axhe dhe Zakaria, bir i Idos, u profetizuan Judejve që ishin në Judë dhe në Jeruzalem në emër të Perëndisë të Izraelit që ishte mbi ta.  
Now the prophets Haggai and Zechariah, the son of Iddo, were preaching to the Jews in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel.  
μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελέγησαν ἀναβήται ἀρχηγοὶ οἴκου πατριῶν κατὰ φυλὰς αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
- 2 Atëherë Zorobabeli, bir i Shealtielit, dhe Jeshua, bir i Jotsadakut, u ngritën dhe nisën të ndërtojnë shtëpinë e Perëndisë në Jeruzalem; dhe me ta ishin profetët e Perëndisë, që i ndihmonin.  
Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Jeshua, the son of Jozadak, got up and made a start at building the house of God at Jerusalem: and the prophets of God were with them, helping them.  
καὶ δαρείος συναπέστειλεν μετ' αὐτῶν ἱππεῖς χιλίους ἕως τοῦ ἀποκαταστήσαι αὐτοὺς εἰς ἱερουσαλήμ μετ' εἰρήνης καὶ μετὰ μουσικῶν τυμπάνων καὶ αὐλῶν
- 3 Në atë kohë erdhën tek ata Tatenai, qeveritar i krahinës matanë Lumit, Shethar-Boznai dhe kolegët e tyre dhe u folën kështu: "Kush ju dha urdhër të ndërtoni këtë tempull dhe të rindërtoni këto mure?"  
At the same time, Tattenai, ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai, and their men, came to them and said, Who gave you orders to go on building this house and this wall?  
καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν παίζοντες καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς συναναβῆναι μετ' ἐκείνων
- 4 Pastaj ne u treguam atyre emrat e njerëzve që ndërtonin këtë godinë.  
Then they said these words to them: What are the names of the men who are at work on this building?  
καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀναβαινόντων κατὰ πατριὰς αὐτῶν εἰς τὰς φυλὰς ἐπὶ τὴν μεριδάρχϊαν αὐτῶν
- 5 Por pleqtë e Judejve i ruante syri i Perëndisë të tyre; dhe ata nuk mundën t'i bëjnë të ndërprisnin punën deri sa t'i dërgohej një raport Darit dhe të vinte një përgjigje për këtë çështje.  
But the eye of their God was on the chiefs of the Jews, and they did not make them give up working till the question had been put before Darius and an answer had come by letter about it.  
οἱ ἱερεῖς υἱοὶ φινεεζ υἱοῦ ααρων ἱησοῦς ὁ τοῦ ἰωσεδεκ τοῦ σαραιοῦ καὶ ἰωακὶμ ὁ τοῦ ζοροβαβελ τοῦ σαλαθηλ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ δαυὶδ ἐκ τῆς γενεᾶς φαρες φυλῆς δὲ ἰουδα
- 6 Kjo është një kopje e letrës që iu dërgua mbretit Dari nga Tatenai, qeveritar i krahinës matanë Lumit, nga Shethar-Boznai dhe nga kolegët e tij, Afarsekitët, që ishin matanë Lumit.  
This is a copy of the letter which Tattenai, the ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai and his friends the Apharsachites, living across the river, sent to Darius the king:  
ὅς ἐλάλησεν ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως περσῶν λόγους σοφοῦς ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ μηνὶ νῆσαν τοῦ πρώτου μηνός
- 7 I dërguan një letër të shkruar në këtë mënyrë: "Mbretit Dari, shëndet të plotë!  
They sent him a letter saying, To Darius the king, all peace!  
εἰσὶν δὲ οὗτοι ἐκ τῆς ἰουδαίας οἱ ἀναβάντες ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς παροικίας οὗς μετόπισεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα
- 8 I bëjmë të njohur mbretit që ne kemi vajtur në krahinën e Judës, në tempullin e Perëndisë të madh. Ai po ndërtohet me gurë të mëdhenj dhe po vihet lëndë druri për ndarëset e tij. Kjo punë po kryhet me kujdes dhe po ecën mirë në duart e tyre.  
This is to give the king word that we went into the land of Judah, to the house of the great God, which is made of great stones, and has its walls supported with wood, and the work is going on with industry, and they are doing it well.  
καὶ ἐπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλήμ καὶ τὴν λοιπὴν ἰουδαίαν ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν οἱ ἐλθόντες μετὰ ζοροβαβελ καὶ ἱησοῦ νεμίου ζαραιοῦ ρησαιοῦ ἐνηνῖος μαρδοχαιοῦ βεελσαρου ασφαρασου βορολῖου ροῖμου βααα τῶν προηγουμένων αὐτῶν
- 9 Ne kemi pyetur ata pleq dhe u kemi folur kështu: "Kush ju ka dhënë urdhër të ndërtoni këtë tempull dhe të ndërtoni këto mure?"  
Then we said to the men responsible, who gave you authority for the building of this house and these walls?  
ἀριθμὸς τῶν ἀπὸ τοῦ ἔθνους καὶ οἱ προηγούμενοι αὐτῶν υἱοὶ φοροζ δύο χιλιάδες καὶ ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο
- 10 U kemi kërkuar edhe emrat e tyre, me qëllim që të vinim me shkrim emrat e njerëzve që janë në krye të tyre, dhe pastaj të t'i bënim të njohur.  
And we made request for their names, so that we might send you word, and give you the names of the men at the head of them.  
υἱοὶ σαφατ τετρακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο υἱοὶ αρεε ἑπτακόσιοι πενήκοντα ἕξ

- 11 Dhe ata na janë përgjigjur kështu, duke thënë: &quot;Ne jemi shërbëtorët e Perëndisë të qiellit dhe të dheut dhe rindërtojmë tempullin që ishte ndërtuar shumë vjet më parë; një mbret i madh i Izraelit e kishte ndërtuar dhe mbaruar.  
And they made answer to us, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and we are building the house which was put up in times long past and was designed and made complete by a great king of Israel.  
violeti fashmofab eis tous viods ihosou kai iofab dishiloi oktakosioi deka duo
- 12 Duke qenë se etërit tanë kanë provokuar zemërimin e Perëndisë të qiellit, ai i dha në duart e Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë, Kaldeasit, i cili e shkatërroi këtë tempull dhe e internoi popullin në Babiloni.  
But when the God of heaven was moved to wrath by our fathers, he gave them up into the hands of Nebuchadnezzar, king of Babylon, the Chaldaean, who sent destruction on this house and took the people away into Babylon.  
violeti olamou hiloi diakosioi penthikonta tessares violeti zatou ennakosioi tessarakonta pente violeti xorbe eptakosioi pente violeti bani exakosioi tessarakonta oktao
- 13 Por në vitin e parë të Kirit, mbretit të Babilonisë, mbreti Kir dha urdhër t'i ndërtohej kjo shtëpi Perëndisë.  
But in the first year of Cyrus, king of Babylon, Cyrus the king gave an order for the building of this house of God;  
violeti bhvai exakosioi eikosi treis violeti asgad hiloi triakosioi eikosi duo
- 14 Përveç kësaj mbreti Kir nxori jashtë nga tempulli i Babilonisë përdorëset prej ari dhe argjendi të shtëpisë së Perëndisë, që Nebukadnetsari kishte hequr nga tempulli i Jeruzalemit dhe i kishte çuar në tempullin e Babilonisë, dhe ia dorëzoi njërit që quhej Sheshbatsar, që ai e kishte bërë qeveritar,  
And the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took from the Temple which was in Jerusalem, and put into the house of his god in Babylon, these Cyrus the king took from the house of his god in Babylon, and gave to one named Sheshbazzar, whom he had made ruler;  
violeti adonikam exakosioi exhikonta epta violeti bagoi dishiloi exhikonta ex violeti adinou tetrakosioi penthikonta tessares
- 15 duke i thënë: &quot;Merri këto veglat dhe shko t'i vësh përsëri në tempullin që është në Jeruzalem; dhe shtëpia e Perëndisë të rindërtohet në vendin e saj.  
And he said to him, Go, take these vessels, and put them in the Temple in Jerusalem, and let the house of God be put up again in its place.  
violeti atir ezekiou enenikhonta duo violeti kilan kai azhtas exhikonta epta violeti azourou tetrakosioi triakhonta duo
- 16 Atëherë vetë Sheshbatsari erdhi dhe hodhi themelet e shtëpisë së Perëndisë që është në Jeruzalem; që nga kjo kohë e deri më sot ajo është në ndërtim, dhe nuk ka mbaruar akoma&quot;.  
Then this same Sheshbazzar came and put the house of God in Jerusalem on its bases: and from that time till now the building has been going on, but it is still not complete.  
violeti anvias ekaton eis violeti arovi violeti bassai triakosioi eikosi treis violeti arifon ekaton deka duo
- 17 Prandaj tani, në rast se kjo i pëlqen mbretit, të bëhen kërkime në shtëpinë e thesareve të mbretit që është në Babiloni, për të parë nëse mbreti Kir ka dhënë me të vërtetë një urdhër për të ndërtuar këtë shtëpi të Perëndisë në Jeruzalem; dhe mbreti të na çojë vendimin e tij lidhur me këtë gjë&quot;.  
So now, if it seems good to the king, let search be made in the king's store-house at Babylon, to see if it is true that an order was given by Cyrus the king for the building of this house of God at Jerusalem, and let the king send us word of his pleasure in connection with this business.  
violeti batihrouz trixhiloi pente violeti ek bathlouon ekaton eikosi treis
- 1 Atëherë mbreti Dar urdhëroi që të bëheshin kërkime në shtëpinë e arkivave ku ruheshin thesaret në Babiloni;  
Then Darius the king gave an order and a search was made in the house of the records, where the things of value were stored up in Babylon.  
en de tfo deuterofo etei ths tou dapeion basileias epropheteusen aggaios kai zaxarias o tou eddi oi prophetai epi tous ioudaios tous en th ioudaia kai ierousalimi epi tfo onomati kurioy theoy israhil epi autous
- 2 dhe në Ahmetha, në kështjellën që është në provincën e Medisë, u gjet një rrotull, dhe në të një dokument të shkruar kështu:  
And at Achmetha, in the great house of the king in the land of Media, they came across a roll, in which this statement was put on record:  
tote stas zorobabel o tou salathil kai ihosous o tou iosedek ihxanto oikodomien ton oikon tou kurioy ton en ierousalimi sunonton ton propheton tou kurioy bohouthnton autois
- 3 &quot;Në vitin e parë të mbretit Kir, mbreti Kir u shpall një urdhëresë lidhur me shtëpinë e Perëndisë në Jeruzalem: &quot;Të rindërtohet tempulli, vendi ku ofrohen flijime. Të hidhen mirë themelet e tij. Të ketë një lartësi prej gjashtëdhjetë kubitësh dhe një gjerësi prej gjashtëdhjetë kubitësh,  
In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made an order: In connection with the house of God at Jerusalem, let the house be put up, the place where they make offerings, and let the earth for the bases be put in place; let it be sixty cubits high and sixty cubits wide;  
en autfo tfo khrono parhn pros autous isinnes o eparhos surias kai foinikis kai sathrabouzhannes kai oi sunetairoi kai eipan autois
- 4 me tri radhë gurësh të mëdhenj dhe një radhë lëndë të re druri; dhe shpenzimet të paguhen nga pallati mbretëror.  
With three lines of great stones and one line of new wood supports; and let the necessary money be given out of the king's store-house;  
tinoy omyn sntazantos ton oikon touton oikodomiete kai thn steghn tauthn kai tilla panta epiteleiete kai tines eisyn oi oikodomo oi tauta epitelountes

- 5 Përveç kësaj, veglat prej ari dhe prej argjendi të shtëpisë së Perëndisë, që Nebukadnetsari ka hequr nga tempulli që është në Jeruzalem dhe i ka çuar në Babiloni, të rikthehen dhe të çohen në tempullin që është në Jeruzalem; dhe secila të vihet në vendin e vet në shtëpinë e Perëndisë."
- And let the gold and silver vessels from the house of God, which Nebuchadnezzar took from the Temple at Jerusalem to Babylon, be given back and taken again to the Temple at Jerusalem, every one in its place, and put them in the house of God.
- καὶ ἔσχοσαν χάριν ἐπισκοπῆς γενομένης ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν παρὰ τοῦ κυρίου οἱ πρεσβύτεροι τῶν ἰουδαίων
- 6 Tani, pra, Tattenai, qeveritar i krahinës matanë Lumit, Shethar-Boznai dhe kolegët tuaj, Afarsekitët, që ndodhen matanë Lumit, rrini larg këtij vendi! So now, Tattenai, ruler of the land across the river, and Shethar-bozenai and your people the Apharsachites across the river, keep far from that place: και οὐκ ἐκωλύθησαν τῆς οἰκοδομῆς μέχρι τοῦ ὑποσημανθῆναι δαρεῖω περὶ αὐτῶν καὶ προσφωνηθῆναι
- 7 Lini që të vazhdojë puna për këtë shtëpi të Perëndisë; qeveritari i Judejve dhe pleqtë e Judejve ta rindërtojnë këtë shtëpi të Perëndisë në vendin e saj. Let the work of this house of God go on; let the ruler of the Jews and their responsible men put up this house of God in its place. ἀντίγραφον ἐπιστολῆς ἧς ἔγραψεν δαρεῖω καὶ ἀπέστειλεν σισίνης ὁ ἑπαρχὸς συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι οἱ ἐν συρίᾳ καὶ φοινίκη ἡγεμόνες
- 8 Përveç kësaj po lëshoj një urdhër për atë që duhet të bëni për pleqtë e Judejve në rindërtimin e kësaj shtëpie të Perëndisë; këtyre njerëzve t'u paguhen tërë shpenzimet nga të ardhurat e mbretit që vijnë nga taksat e mbledhura matanë Lumit, me qëllim që punimet të mos ndërpritren. Further, I give orders as to what you are to do for the responsible men of the Jews in connection with the building of this house of God: that from the king's wealth, that is, from the taxes got together in the land over the river, the money needed is to be given to these men readily, so that their work may not be stopped. βασιλεῖ δαρεῖω χαίρειν πάντα γνωστὸ ἔστω τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ ὅτι παραγενόμενοι εἰς τὴν χώραν τῆς ἰουδαίας καὶ ἐλθόντες εἰς ἱερουσαλημ τὴν πόλιν κατελάβομεν τῆς αἰχμαλωσίας τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἰουδαίων ἐν ἱερουσαλημ τῇ πόλει οἰκοδομοῦντας οἶκον τῷ κυρίῳ μέγαν καινὸν διὰ λίθων ζυστῶν πολυτελῶν ζῶλων τιθεμένων ἐν τοῖς τοίχοις
- 9 Gjërat e nevojshme për olokaustet e Perëndisë së qiellit: demat, deshtë, qengjat, bashkë me grurin, kripën, verën, vajin, duhet të dorëzohen çdo ditë, pa mosplotësuar kurrë kërkesat e priftërinjve që janë në Jeruzalem, And whatever they have need of, young oxen and sheep and lambs, for burned offerings to the God of heaven, grain, salt, wine, and oil, whatever the priests in Jerusalem say is necessary, is to be given to them day by day regularly: και τὰ ἔργα ἐκεῖνα ἐπὶ σπουδῆς γιγνόμενα καὶ εὐοδοούμενον τὸ ἔργον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ἐν πάσῃ δόξῃ καὶ ἐπιμελείᾳ συντελούμενα
- 10 me qëllim që t'i ofrojnë flijime me erë të këndshme Perëndisë së qiellit dhe të luten për jetën e mbretit dhe të bijve të tij. So that they may make offerings of a sweet smell to the God of heaven, with prayers for the life of the king and of his sons. τότε ἐπυνθανόμεθα τῶν πρεσβυτέρων τούτων λέγοντες τίνοις ὑμῖν προστάξαντος οἰκοδομεῖτε τὸν οἶκον τούτον καὶ τὰ ἔργα ταῦτα θεμελιούτε
- 11 Kam dhënë gjithashtu urdhër që në qoftë se dikush e shtrëmbëron këtë dekret, t'i hiqet një tra shtëpisë së tij, të ngrihet dhe ai të varet tek ai; dhe shtëpia e tij të katandiset në një plehërishte për shkak të veprimit të tij. And I have given orders that if anyone makes any change in this word, one of the supports is to be pulled out of his house, and he is to be lifted up and fixed to it; and his house is to be made waste for this: ἐπιρωτήσαμεν οὖν αὐτοὺς εἵνεκεν τοῦ γνωρίσαι σοι καὶ γράψαι σοι τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἀφηγουμένους καὶ τὴν ὀνοματογραφίαν ἠτοῦμεν αὐτοὺς τῶν προκαθηγουμένων
- 12 Perëndia që e ka bërë emrin e tij të banojë atje shkatërroftë çdo mbret dhe çdo popull që guxon të shtrijë dorën e tij për ta ndryshuar këtë ose për të shkatërruar shtëpinë e Perëndisë që është në Jeruzalem! Unë, Darius, e kam nxjerrë këtë dekret; të zbatohet me përpikmëri"
- And may the God who has made it a resting-place for his name send destruction on all kings and peoples whose hands are outstretched to make any change in this or to do damage to this house of God at Jerusalem. I, Darius, have given this order, let it be done with all care. οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν παῖδες τοῦ κυρίου τοῦ κτίσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 13 Atëherë Tattenai, qeveritar i krahinës matanë Lumit, Shethar-Boznai dhe kolegët e tyre vepruan pikërisht ashtu siç i kishte porositur mbreti Dar. Then Tattenai, the ruler across the river, and Shethar-bozenai and their people, because of the order given by King Darius, did as he had said with all care. και ὠκοδόμητο ὁ οἶκος ἔμπροσθεν ἐτῶν πλειόνων διὰ βασιλέως τοῦ ἰσραηλ μεγάλου καὶ ἰσχυροῦ καὶ ἐπετελέσθη
- 14 Kështu pleqtë e Judejve vazhduan të ndërtojnë dhe të bëjnë përparime, të nxitur nga fjalët e frymëzuara të profetit Axhe dhe të Zakarias, birit të Iddo. Ata e mbaruan ndërtimin sipas urdhërit të Perëndisë të Izraelit dhe sipas rregullit të Kirit, të Darit dhe të Artasersit, mbretit të Persisë. And the responsible men of the Jews went on with their building, and did well, helped by the teaching of Haggai the prophet and Zechariah, the son of Iddo. They went on building till it was complete, in keeping with the word of the God of Israel, and the orders given by Cyrus, and Darius, and Artaxerxes, king of Persia. και ἐπει οἱ πατέρες ἡμῶν παραπικράναντες ἡμαρτον εἰς τὸν κύριον τοῦ ἰσραηλ τὸν οὐράνιον παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ναβουχοδονοσορ βασιλέως βαβυλώνος βασιλέως τῶν χαλδαίων
- 15 Tempulli u përfundua ditën e tretë të muajit të Adarit, që ishte viti i gjashtë i mbretërimit të Darit. And the building of this house was complete on the third day of the month Adar, in the sixth year of the rule of Darius the king. τὸν τε οἶκον καθελόντες ἐνεπύρισαν καὶ τὸν λαὸν ἠχμαλώτευσαν εἰς βαβυλῶνα

- 16 Atëherë bijtë e Izraelit, priftërinjtë, Levitët dhe të kthyerit e tjerë nga robëria e kremtuan me gëzim kushtimin e kësaj shtëpie të Perëndisë.  
*And the children of Israel, the priests and the Levites, and the rest of those who had come back, kept the feast of the opening of this house of God with joy.*  
*ἐν δὲ τῷ πρώτῳ ἔτει βασιλεύοντος κύρου χώρας βαβυλωνίας ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς κύρος οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον τοῦτον*
- 17 Për kushtimin e kësaj shtëpie të Perëndisë ata ofruan njëqind dema, dyqind desh, katërqind qengja dhe dymbëdhjetë cjep, sipas numrit të fiseve të Izraelit, si flijime për mëkatin për gjithë Izraelin.  
*And they gave as offerings at the opening of this house of God a hundred oxen, two hundred sheep, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve he-goats, being the number of the tribes of Israel.*  
*καὶ τὰ ἱερὰ σκευὴ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ναβουχοδοноσορ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπηρεύαστο αὐτὰ ἐν τῷ ἑαυτοῦ ναφὸς πάλιν ἐξήνεγκεν αὐτὰ κύρος ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν βαβυλωνίᾳ καὶ παρεδόθη ζοροβαβελ καὶ санаβασσάρῳ τῷ ἐπάρχῳ*
- 18 Pastaj vendosën priftërinjtë sipas klasave të tyre dhe Levitët sipas ndarjeve të tyre, për shërbimin e Perëndisë në Jeruzalem, ashtu siç është shkruar në librin e Moisiut.  
*And they put the priests in their divisions and the Levites in their order, for the worship of God at Jerusalem; as it is recorded in the book of Moses.*  
*καὶ ἐπετάγη αὐτῷ ἀπενέγκαντι πάντα τὰ σκευὴ ταῦτα ἀποθεῖναι ἐν τῷ ναφὸς τῷ ἐν ἱερουσαλημ καὶ τὸν ναὸν τοῦ κυρίου τοῦτον οἰκοδομηθῆναι ἐπὶ τοῦ τόπου*
- 19 Të kthyerit nga robëria e kremtuan Pashkën ditën e katërbëdhjetë të muajit të parë,  
*And the children of Israel who had come back kept the Passover on the fourteenth day of the first month.*  
*τότε ὁ санаβασσαρὸς ἐκεῖνος παραγενόμενος ἐνεβάλετο τοὺς θεμελίους τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπ' ἐκεῖνου μέχρι τοῦ νῦν οἰκοδομούμενος οὐκ ἔλαβεν συντέλειαν*
- 20 sepse priftërinjtë dhe Levitët ishin pastruar bashkarisht; të gjithë ishin të pastër. Atëherë e flijuan Pashkën për të gjithë të kthyerit nga robëria, për vëllezërit e tyre priftërinj dhe për veten e tyre.  
*For the priests and the Levites had made themselves clean together; they were all clean: and they put the Passover lamb to death for all those who had come back, and for their brothers the priests and for themselves.*  
*νῦν οὖν εἰ κρίνεται βασιλεὺς ἐπισκεπήτω ἐν τοῖς βασιλικαῖς βιβλιοφυλακίαις τοῦ κυρίου βασιλέως τοῖς ἐν βαβυλωνίᾳ*
- 21 Kështu bijtë e Izraelit që ishin kthyer nga robëria e hëngrën Pashkën bashkë me tërë ata që ishin ndarë nga papastërtia e popujve të vendit dhe që ishin bashkuar me ta për të kërkuar Zotin, Perëndinë e Izraelit.  
*And the children of Israel, who had come back, and all those who were joined to them, after separating themselves from the evil ways of the people of the land to become the servants of the Lord, the God of Israel, took food together,*  
*καὶ ἐὰν εὐρίσκηται μετὰ τῆς γνώμης κύρου τοῦ βασιλέως γενομένην τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ κρίνηται τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἡμῶν προσφωνησάτω ἡμῖν περὶ τούτων*
- 22 Dhe kremtuan me gëzim shtatë ditë me radhë festën e të Ndormëve, sepse Zoti i kishte mbushur me gëzim, duke përkulur në favor të tyre zemrën e mbretit të Asirisë, kështu që t'i bënte më të fuqishme duart e tyre për ndërtimin e shtëpisë së Perëndisë, Perëndisë të Izraelit.  
*And kept the feast of unleavened bread for seven days with joy: for the Lord had made them full of joy, by turning the heart of the king of Assyria to them to give them help in the work of the house of God, the God of Israel.*  
*τότε ὁ βασιλεὺς δαρείος προσέταξεν ἐπισκέψασθαι ἐν τοῖς βασιλικαῖς βιβλιοφυλακίαις τοῖς καιμένους ἐν βαβυλωνίᾳ καὶ εὐρέθη ἐν ἐκβατάνοις τῇ βάρει τῇ ἐν μηδίᾳ χώρα τόμος εἷς ἐν ᾧ ὑπεμνημάτιστο τάδε*
- 1 Mbas këtyre gjërave, nën mbretërimin e Artaxerxës, mbretit të Persisë, Ezdra, bir i Serajahut, bir i Azarias, bir i Hilkihut,  
*Now after these things, when Artaxerxes was king of Persia, Ezra, the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,*  
*τότε σισίννης ὁ ἐπαρχὸς κοίλης συρίας καὶ φοινίκης καὶ σαθραβουζάνης καὶ οἱ συνέταιροι κατακολουθήσαντες τοῖς ὑπὸ τοῦ βασιλέως δαρείου προσταγείσιν*
- 2 bir i Shalomit, biri i Tsadokut, bir i Ahitubit,  
*The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,*  
*ἐπεστάτου τῶν ἱερῶν ἔργων ἐπιμελέστερον συνεργούντες τοῖς πρεσβυτέροις τῶν ἰουδαίων καὶ ἱεροστάταις*
- 3 bir i Amariahut, bir i Azarias, bir i Merajothit,  
*The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,*  
*καὶ εὐδοα ἐγένετο τὰ ἱερὰ ἔργα προφητευόντων αγγαίου καὶ ζαχαρίου τῶν προφητῶν*
- 4 bir i Zerajahut, bir i Uzit, bir i Bukit,  
*The son of Zerariah, the son of Uzzi, the son of Bukki,*  
*καὶ συνετέλεσαν ταῦτα διὰ προσταγματος τοῦ κυρίου θεοῦ ἰσραηλ*
- 5 bir i Abishuas, bir i Finehasit, bir i Eleazarit, bir i Aaronit, kryepriift;  
*The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:*  
*καὶ μετὰ τῆς γνώμης κύρου καὶ δαρείου καὶ ἀρταξέρξου βασιλέως περσῶν συνετελέσθη ὁ οἶκος ὁ ἅγιος ἕως τρίτης καὶ εἰκάδος μηνὸς ἀπὸ τοῦ ἔκτου ἔτους βασιλέως δαρείου*

- 6 ky Ezdra vinte nga Babilonia. Ishte një shkrues kompetent në ligjin e Moisiut të dhënë nga Zoti, Perëndia i Izraelit. Mbreti i dha të gjitha ato që ai kërkoi, sepse dora e Zotit, Perëndisë të tij, ishte mbi të.  
This Ezra went up from Babylon; and he was a scribe, expert in the law of Moses which the Lord, the God of Israel, had given: and the king, moved by the Lord his God, gave him whatever he made request for.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας οἱ προστεθέντες ἀκολούθως τοῖς ἐν τῇ μουσέως βίβλῳ
- 7 Në vitin e shtatë të mbretit Artasersit, ngjithën gjithashtu në Jeruzalem disa nga bijtë e Izraelit dhe të priftërinjve, Levitë, këngëtarë, derëtarë dhe Nethinej.  
And some of the children of Israel went up, with some of the priests and the Levites and the music-makers and the door-keepers and the Nethinim, to Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.  
καὶ προσήνεγκαν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ ἱεροῦ τοῦ κυρίου ταύρους ἑκατὸν κριοὺς διακοσίους ἄρνas τετρακοσίους
- 8 Ezdra arriti në Jeruzalem në muajin e pestë, që ishte viti i shtatë i mbretit.  
And he came to Jerusalem in the fifth month, in the seventh year of the king's rule.  
χιμάρους ὑπὲρ ἁμαρτίας παντὸς τοῦ ἰσραὴλ δώδεκα πρὸς ἀριθμὸν ἐκ τῶν φυλάρχων τοῦ ἰσραὴλ δώδεκα
- 9 Ai e filloi udhëtimin e tij nga Babilonia ditën e parë të muajit të parë dhe arriti në Jeruzalem ditën e parë të muajit të pestë, sepse dora mirëbërëse e Perëndisë të tij ishte mbi të.  
For, starting his journey from Babylon on the first day of the first month, he came to Jerusalem on the first day of the fifth month, by the good help of his God.  
καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἔστολισμένοι κατὰ φυλάς ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ ἀκολούθως τῇ μουσέως βίβλῳ καὶ οἱ θυρωροὶ ἐφ' ἑκάστου πυλῶνος
- 10 Në të vërtetë Ezdra i ishte kushtur me gjithë zemër të studjonte ligjin e Zotit, ta zbatonte në praktikë dhe të mësonte në Izrael statutet dhe dekretet.  
For Ezra had given his mind to learning the law of the Lord and doing it, and to teaching his rules and decisions in Israel.  
καὶ ἠγάγosan οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ τῶν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τὸ πᾶσχα ἐν τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ πρώτου μηνός ὅτι ἠγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λευῖται ἅμα
- 11 Ja kopja e letrës që mbreti Artasers i dorëzoi priftit Ezdra, shkruesit, një shkrues kompetent në urdhërimet e Zotit dhe në statutet e tij e dhëna Izraelit.  
Now this is a copy of the letter which King Artaxerxes gave to Ezra, the priest and the scribe, who put into writing the words of the orders of the Lord, and of his rules for Israel:  
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ τῆς αἰχμαλωσίας οὐχ ἠγνίσθησαν ὅτι οἱ λευῖται ἅμα πάντες ἠγνίσθησαν
- 12 "Artasersi, mbret i mbretërve, priftit Ezdra, shkruesit kompetent në ligjin e Perëndisë të qiellit. Përshëndetje, e të tjera.  
Artaxerxes, king of kings, to Ezra the priest, scribe of the law of the God of heaven, all peace;  
καὶ ἔθυσαν τὸ πᾶσχα πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς αἰχμαλωσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς
- 13 Unë kam nxjerrë një dekret sipas të cilit kushdo nga populli i Izraelit dhe nga priftërinjtë e tij dhe nga Levitët e mbretërisë sime që ka vendosur lirisht të shkojë në Jeruzalem, mund të vijë me ty.  
And now it is my order that all those of the people of Israel, and their priests and Levites in my kingdom, who are ready and have a desire to go to Jerusalem, are to go with you.  
καὶ ἐφάγosan οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας πάντες οἱ χωρισθέντες ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς ζητοῦντες τὸν κύριον
- 14 Në të vërtetë ti je dërguar nga ana e mbretit dhe nga shtatë këshilltarët e tij për të bërë hulumtime në Judë dhe në Jeruzalem mbi ligjin e Perëndisë tënd, që është në duart e tua,  
Because you are sent by the king and his seven wise men, to get knowledge about Judah and Jerusalem, as you are ordered by the law of your God which is in your hand;  
καὶ ἠγάγosan τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζύμων ἐπτὰ ἡμέρας εὐφραινόμενοι ἔναντι τοῦ κυρίου
- 15 dhe për t'i cuar argjendin dhe arin që mbreti dhe këshilltarët e tij ia kanë ofruar spontanisht Perëndisë të Izraelit, banesa e të cilit është në Jeruzalem,  
And to take with you the silver and gold freely offered by the king and his wise men to the God of Israel, whose Temple is in Jerusalem,  
ὅτι μετέστρεψεν τὴν βουλὴν τοῦ βασιλέως ἄσσυρίων ἐπ' αὐτοὺς κατισχύσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ
- 1 Këta janë krerët e shtëpive atërore dhe lista gjenealogjike e atyre që u kthyen me mua nga Babilonia, nën mbretërimin e Artasersit.  
Now these are the heads of families who were listed of those who went up with me from Babylon, when Artaxerxes was king.  
καὶ μεταγενέστερος τούτων βασιλεύοντος ἀρταξέρξου τοῦ περσῶν βασιλέως προσέβη εσδρας σαραιου τοῦ ἐζερίου τοῦ χελκίου τοῦ σαλημου
- 2 Nga bijtë e Finehasit, Gershomit; nga bijtë e Ithamarit, Danieli; nga bijtë e Davidit, Hatushi.  
Of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hattush;  
τοῦ σαδδουκου τοῦ αχιτωβ τοῦ αμαριου τοῦ οζιου τοῦ βοκκα τοῦ αβισουε τοῦ φινεεε τοῦ ελεαζαρ τοῦ ααρων τοῦ πρώτου ἱερέως
- 3 Nga bijtë e Shekaniahut; nga bijtë e Paroshit, Zakaria, dhe bashkë me të u regjistruan njëqind e pesëdhjetë meshkuj.  
Of the sons of Shecaniah; of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were listed a hundred and fifty males.  
οὗτος εσδρας ἀνέβη ἐκ βαβυλώνας ὡς γραμματεὺς εὐφροῆς ὢν ἐν τῷ μουσέως νόμῳ τῷ ἐκδεδομένῳ ὑπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ ἰσραὴλ

- 4 Nga bijtë e Pahath-Moabit, Elihoenai, bir i Zeremiahut, dhe me të dyqind meshkuj.  
Of the sons of Pahath-moab, Elihoenai, the son of Zeremiah; and with him two hundred males.  
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς δόξαν εὐρόντος χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἀξιώματα αὐτοῦ
- 5 Nga bijtë e Shekaniahut, i biri i Jahazielit dhe bashkë me të treqind meshkuj.  
Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males.  
καὶ συνανέβησαν ἐκ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ τῶν ἱερέων καὶ λευιτῶν καὶ ἱεροψαλτῶν καὶ θυρωρῶν καὶ ἱεροδοῦλων εἰς ἱεροσόλυμα ἔτους ἑβδόμου βασιλεύοντος ἀρταξέρξου ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί οὗτος ἐνὶ αὐτῷ ἔβδομος τῷ βασιλεῖ
- 6 Nga bijtë e Adinit, Ebedi, bir i Jonathanit, dhe bashkë me të pesëdhjetë meshkuj.  
And of the sons of Adin, Ebed, the son of Jonathan; and with him fifty males.  
ἐξεληθόντες γὰρ ἐκ βαβυλωνῶν τῇ νομηνίᾳ τοῦ πρώτου μηνὸς ἐν τῇ νομηνίᾳ τοῦ πέμπτου μηνὸς παρεγένοντο εἰς ἱεροσόλυμα κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτοῖς εὐοδίαν παρὰ τοῦ κυρίου ἐπ' αὐτῷ
- 7 Nga bijtë e Elamit, Isai, bir i Athaliahut, dhe bashkë me të shtatëdhjetë meshkuj.  
And of the sons of Elam, Jeshaiah; the son of Athaliah; and with him seventy males.  
ὁ γὰρ ἐσδρας πολλὴν ἐπιστήμην περιεῖχεν εἰς τὸ μηδὲν παραλείπει τῶν ἐκ τοῦ νόμου κυρίου καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν διδάξαι τὸν πάντα ἰσραὴλ πάντα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα
- 8 Nga bijtë e Shefatiahut, Zebadiah, bir i Mikaelit, dhe bashkë me të tetëdhjetë meshkuj.  
And of the sons of Shephatiah, Zebadiah, the son of Michael; and with him eighty males.  
προσπεσόντος δὲ τοῦ γραφέντος προστάγματος παρὰ ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως πρὸς ἐσδραν τὸν ἱερέα καὶ ἀναγνώστην τοῦ νόμου κυρίου οὗ ἔστιν ἀντίγραφον τὸ ὑποκείμενον
- 9 Nga bijtë e Joabit, Obadiah, bir i Jehielit, dhe bashkë me të dyqind e tetëmbëdhjetë meshkuj.  
Of the sons of Joab, Obadiah, the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males.  
βασιλεὺς ἀρταξέρξου ἐσδρα τῷ ἱερεῖ καὶ ἀναγνώστη τῷ νόμου κυρίου χαίρειν
- 10 Nga bijtë e Shelomithit, bir i Josifiahut dhe bashkë me të njëqind e gjashtëdhjetë meshkuj.  
And of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him a hundred and sixty males.  
καὶ τὰ φιλόνηρα ἐγὼ κρίνας προσέταξα τοῖς βουλομένοις ἐκ τοῦ ἔθνους τῶν ἰουδαίων αἰρετίζοντας καὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ τῶν δὲ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ βασιλείᾳ συμπορεύεσθαι σοι εἰς ἱεροσόλυμα
- 11 Nga bijtë e Bebeit, Zakaria, bir i Bebeit, dhe bashkë me të njëzet e tetë meshkuj.  
And of the sons of Bebai, Zechariah, the son of Bebai; and with him twenty-eight males.  
ὅσοι οὖν ἐνθυμοῦνται συνεξορμάτωσαν καθάπερ δέδοκται ἐμοί τε καὶ τοῖς ἐπτά φίλοις συμβουλευταῖς
- 12 Nga bijtë e Azgadit, Johanani, bir i Hakatas, dhe bashkë me të njëqind e dhjetë meshkuj.  
And of the sons of Azgad, Johanan, the son of Hakatan; and with him a hundred and ten males.  
ὅπως ἐπισκέψονται τὰ κατὰ τὴν ἰουδαίαν καὶ ἱερουσαλὴμ ἀκολούθως ᾧ ἔχει ἐν τῷ νόμῳ τοῦ κυρίου
- 13 Nga bijtë e Adonikamit, të fundit, emrat e të cilëve ishin: Elifelet, Jehiel dhe Shemajah, dhe bashkë me ta gjashtëdhjetë meshkuj.  
And of the sons of Adonikam, the last, whose names were Eliphelet, Jeuel, and Shemaiah; and with them sixty males.  
καὶ ἀπενεγκεῖν δῶρα τῷ κυρίῳ τοῦ ἰσραὴλ ἃ ἠξάμην ἐγὼ τε καὶ οἱ φίλοι εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ πᾶν χρυσίον καὶ ἀργύριον ὃ ἐὰν εὔρεθῇ ἐν τῇ χώρᾳ τῆς βαβυλωνίας τῷ κυρίῳ εἰς ἱερουσαλὴμ σὺν τῷ δεδωρημένῳ ὑπὸ τοῦ ἔθνους εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ κυρίου αὐτῶν τὸ ἐν ἱερουσαλὴμ
- 14 Nga bijtë e Bigvait, Uthai dhe Zabudi, dhe bashkë me ta shtatëdhjetë meshkuj.  
And of the sons of Bigvai, Uthai and Zabbud; and with them seventy males.  
συναχθῆναι τὸ τε χρυσίον καὶ ἀργύριον εἰς ταύρους καὶ κριοὺς καὶ ἄρνας καὶ τὰ τούτοις ἀκόλουθα
- 15 Unë i mbledha pranë lumit që rrjedh në drejtim të Ahavës, dhe fusham aty tri ditë. Kur kalova në revistë popullin dhe priftërinjtë, nuk gjeta asnjë bir Leviti.  
And I made them come together by the river flowing to Ahava; and we were there in tents for three days: and after viewing the people and the priests I saw that no sons of Levi were there.  
ὥστε προσενεγκεῖν θυσίας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ κυρίου αὐτῶν τὸ ἐν ἱερουσαλὴμ
- 16 Atëherë dërgova të thërrasë Eliezerin, Arielin, Shemajahun, Elnathanin, Jaribin, Elnathanin, Nathanin, Zakarian dhe Meshulam, që ishin të parë, si edhe Jojaribin dhe Elnathanin që ishin njerëz të urtë,  
Then I sent for Eliezer and Ariel and Shemaiah and Elnathan Jarib and Elnathan and Nathan and Zechariah and Meshullam, all responsible men; and for Jojarib and Elnathan, who were wise men.  
καὶ πάντα ὅσα ἂν βούλῃ μετὰ τῶν ἀδελφῶν σου ποιῆσαι χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ ἐπιτέλει κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ σου

- 17 dhe i urdhërova të shkolin tek Ido, kreu i lokalitetit të Kasifias, dhe u vura në gojë fjalët që duhet t'i thonin Idos dhe vëllezërve të tij, Nethinejve në lokalitetin e Kasifias, që të na dërgonin njerëz që të kryenin shërbimin në shtëpinë e Perëndisë tonë.  
 And I sent them to Iddo the chief at the place Casiphia, and gave them orders what to say to Iddo and his brothers the Nethinim at the place Casiphia, so that they might come back to us with men to do the work of the house of our God.  
 και τὰ ἱερά σκεύη τοῦ κυρίου τὰ διδόμενά σοι εἰς τὴν χρεῖαν τοῦ ἱεροῦ τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 18 Me qenë se dora mirëbërëse e Perëndisë tonë ishte mbi ne, ata na dërguan Sherebiahun, një njeri me mend, nga bijtë e Mahlit, birit të Levit, bir i Izraelit, bashkë me bijtë e vëllezërit e tij, gjithsej tetëmbëdhjetë;  
 And by the help of our God they got for us Ish-sechel, one of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah with his sons and brothers, eighteen;  
 και τὰ λοιπά ὅσα ἂν ὑποπίπτη σοι εἰς τὴν χρεῖαν τοῦ ἱεροῦ τοῦ θεοῦ σου δώσεις ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γαζοφυλακίου
- 19 dhe Hashabiahun, dhe me të Isai nga bijtë e Merarit, vëllezërit dhe bijtë e tyre, gjithsej njëzet;  
 And Hashabiah, and with him Jeshai of the sons of Merari, his brothers and their sons, twenty;  
 κἀγὼ δὲ ἄρταξέρξης ὁ βασιλεὺς προσέταξα τοῖς γαζοφύλαξι σαρίας καὶ φοινίκης ἵνα ὅσα ἂν ἀποστεύῃ εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἀναγνώστης τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου ἐπιμελῶς διδώσιν αὐτῷ ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν
- 20 dhe nga Nethinej, që Davidi dhe krerët kishin caktuar në shërbim të Levitëve, dyqind e njëzet Nethinej, të gjithë të caktuar me emër.  
 And of the Nethinim, to whom David and the captains had given the work of helping the Levites, two hundred and twenty Nethinim, all of them specially named.  
 ὁμοίως δὲ καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ οἴνου μετρητῶν ἑκατὸν καὶ ἄλλα ἐκ πλήθους
- 21 Aty, pranë lumit Ahava, unë shpalla një agjërime për t'u përlur përpara Perëndisë tonë, për t'i kërkuar një udhëtim të sigurt për ne, për fëmijët tanë dhe për të gjitha pasuritë tona.  
 Then I gave orders for a time of going without food, there by the river Ahava, so that we might make ourselves low before our God in prayer, requesting from him a straight way for us and for our little ones and for all our substance.  
 πάντα τὰ κατὰ τὸν τοῦ θεοῦ νόμον ἐπιτελεσθήτω ἐπιμελῶς τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ ἕνεκα τοῦ μὴ γενέσθαι ὀργὴν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν
- 22 Në fakt unë kisha turp t'i kërkoja mbretit një roje ushtarësh dhe kalorësish që të na mbronte nga armiku gjatë udhëtimit, sepse i kishim thënë mbretit: "Dora e Perëndisë tonë është mbi të gjithë ata që kërkojnë për të mirën e tyre, por fuqia e tij dhe zemërimi i tij janë kundër të gjithë atyre që e braktisin";  
 For I would not, for shame, make request to the king for a band of armed men and horsemen to give us help against those who might make attacks on us on the way: for we had said to the king, The hand of our God is on his servants for good, but his power and his wrath are against all those who are turned away from him.  
 και ὑμῖν δὲ λέγεται ὅπως πᾶσι τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευίταις καὶ ἱεροψάλταις καὶ θυρωροῖς καὶ ἱεροδοῦλοις καὶ πραγματικοῖς τοῦ ἱεροῦ τούτου μηδεμίαν φορολογία μηδὲ ἄλλη ἐπιβολὴ γίγνηται καὶ ἐξουσίαν μηδένα ἔχειν ἐπιβαλεῖν τι τούτοις
- 23 Kështu ne agjeruam dhe iu lutëm Perëndisë tonë për këtë arësye, dhe ai e dëgjoi lutjen tonë.  
 So we went without food, requesting our God for this: and his ear was open to our prayer.  
 και σὺ εσδρα κατὰ τὴν σοφίαν τοῦ θεοῦ ἀνάδειξον κριτὰς καὶ δικαστὰς ὅπως δικάζωσιν ἐν ὅλῃ σαρῖα καὶ φοινίκη πάντας τοὺς ἐπισταμένους τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τοὺς μὴ ἐπισταμένους δὲ διδάξεις
- 24 Atëherë unë zgjodha dymbëdhjetë nga krerët e priftërinjve: Sherebiahun, Hashabiahun dhe bashkë me ta dhjetë nga vëllezërit e tyre,  
 So I put on one side twelve of the chiefs of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brothers with them,  
 και πάντες ὅσοι ἐὰν παραβαίνωσι τὸν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τὸν βασιλικὸν ἐπιμελῶς κολασθήσονται ἐάν τε καὶ θανάτῳ ἐάν τε καὶ τιμωρίᾳ ἢ ἀργυρικῇ ζημίᾳ ἢ ἀπαγωγῇ
- 25 dhe u peshova atyre argjendin, arin, veglat, që ishin oferta e bërë për shtëpinë e Perëndisë tonë nga mbreti, nga këshilltarët dhe nga paria e tij, dhe nga të gjithë Izraelitët që ndodheshin atje.  
 And gave to them by weight the silver and the gold and the vessels, all the offering for the house of our God which the king and his wise men and his captains and all Israel there present had given:  
 εὐλογητὸς μόνος ὁ κύριος ὁ δὸς ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν τοῦ βασιλέως δοῦναι τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν ἐν ἱερουσαλημ
- 26 Në duart e tyre peshova gjithashtu gjashtëqind e pesëdhjetë talenta argjendi, vegla prej argjendi me një vlerë prej njëqind talentash, njëqind talenta ari,  
 Measuring into their hands six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels, a hundred talents' weight, and a hundred talents of gold,  
 και ἐμὲ ἐτίμησεν ἔναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβουλευόντων καὶ πάντων τῶν φίλων καὶ μεγιστάνων αὐτοῦ
- 27 njëzet kupa ari me një vlerë prej një mijë darikë, dy enë prej bronzi të hollë dhe të shndritshëm, i çmueshëm si ari.  
 And twenty gold basins, of a thousand darics, and two vessels of the best bright brass, equal in value to gold.  
 και ἐγὼ εὐθαρσῆς ἐγενόμην κατὰ τὴν ἀντίληψιν κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ συνήγαγον ἐκ τοῦ ἱσραηλ ἄνδρας ὥστε συναβῆναι μοι
- 28 Pastaj u thashë atyre: "Ju i jeni shenjtëruar Zotit; edhe përdorëset janë të shenjta, dhe argjendi dhe ari janë një ofertë vullnetare për Zotin, Perëndinë e etërve tuaj.  
 And I said to them, You are holy to the Lord and the vessels are holy: and the silver and the gold are an offering freely given to the Lord, the God of your fathers.  
 και οὗτοι οἱ προηγούμενοι κατὰ τὰς πατριὰς αὐτῶν καὶ τὰς μεριδαρχίας οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ ἐκ βαβυλῶνος ἐν τῇ βασιλείᾳ ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως

- 29** Kini kujdes dhe ruajini deri sa t'i peshoni përpara krerëve të priftërinjve, Levitëve dhe të parëve të shtëpive atërore të Izraelit në Jeruzalem, në dhomat e shtëpisë të Zotit;
- Take care of them and keep them, till you put them on the scales before the chiefs of the priests and the Levites and the chiefs of the families of Israel, in Jerusalem, in the rooms of the house of the Lord.*
- ἐκ τῶν υἰῶν φινεες γαρσομος ἐκ τῶν υἰῶν ιεταμαρου γαμηλος ἐκ τῶν υἰῶν δαυιδ αττους ὁ σεχενιου*
- 30** Kështu priftërinjtë dhe Levitët morën argjendin, arin dhe veglat që u peshuan atëherë, për t'i çuar në Jeruzalem në shtëpinë e Perëndisë tonë.
- So the priests and the Levites took the weight of silver and gold and the vessels, to take them to Jerusalem into the house of our God.*
- ἐκ τῶν υἰῶν φορος ζαχαριας καὶ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ γραφῆς ἄνδρες ἑκατὸν πενήκοντα*
- 31** Ditën e dymbëdhjetë të muajit të parë u nisëm nga lumi Ahava për të shkuar në Jeruzalem; dora e Perëndisë tonë ishte mbi ne dhe gjatë udhëtimit na liroi nga armiku dhe nga pritat e tij.
- Then we went away from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go to Jerusalem; and the hand of our God was on us, and he gave us salvation from our haters and those who were waiting to make an attack on us by the way.*
- ἐκ τῶν υἰῶν φασθμοαβ ελιαωνιας ζαριαου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι*
- 32** Arritëm kështu në Jeruzalem dhe qëndruam tri ditë atje.
- And we came to Jerusalem and were there for three days.*
- ἐκ τῶν υἰῶν ζαθοης σεχενιας ιεζηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες τριακόσιοι ἐκ τῶν υἰῶν αδιου βην-ιωναθου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι πενήκοντα*
- 33** Ditën e katërt në shtëpinë e Perëndisë tonë, u peshuan argjendi, ari dhe veglat në duart e Meremthit, birit të priftit Uriah, me të cilin ishte Eleazari, bir i Finehasit, dhe me ta Levitët Jozabad, bir i Jeshuas, dhe Noadiah, bir i Binuit.
- And on the fourth day, the silver and the gold and the vessels were measured out by weight in the house of our God into the hands of Meremoth, the son of Uriah, the priest; and with him was Eleazar, the son of Phinehas; and with them were Jozabad, the son of Jeshua, and Noadiah, the son of Binnui, the Levites;*
- ἐκ τῶν υἰῶν ηλαμ ιεσιας γοθολιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑβδομήκοντα*
- 34** U njëhsua dhe u peshua çdo gjë; dhe pesha e të gjitha gjërave u vu me shkrim.
- All was handed over by number and by weight: and the weight was put on record at that time.*
- ἐκ τῶν υἰῶν σαφατιου ζαριας μιχαηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑβδομήκοντα*
- 35** Të mërguarit që u kthyen nga robëria, i ofruan si olokauste Perëndisë të Izraelit dymbëdhjetë dema për tërë Izraelin, nëntëdhjetë e gjashtë desh, shtatëdhjetë e shtatë qengja dhe dymbëdhjetë cjep si flijim për mëkatin, e tërë kjo si olokaust për Zotin.
- And those who had been prisoners, who had come back from a strange land, made burned offerings to the God of Israel, twelve oxen for all Israel, ninety-six male sheep, seventy-seven lambs, twelve he-goats for a sin-offering; all this was a burned offering to the Lord.*
- ἐκ τῶν υἰῶν ιωαβ αβαδιας ιεζηλου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες διακόσιοι δέκα δύο*
- 36** Pastaj ua dorëzuan dekretet e mbretit satrapëve të mbretit dhe qeveritarëve të krahinës matanë Lumit, dhe këta ndihmuan popullin dhe shtëpinë e Perëndisë.
- And they gave the king's orders to the king's captains and the rulers across the river, and they gave the people and the house of God the help which was needed.*
- ἐκ τῶν υἰῶν βανι ασσαλιμωθ ιωσαφιου καὶ μετ' αὐτοῦ ἄνδρες ἑκατὸν ἐξήκοντα*
- 1** Mbasi përfunduan këto gjëra, krerët erdhën tek unë, duke thënë: "Populli i Izraelit, priftërinjtë dhe Levitët nuk janë ndarë nga popujt e këtyre vendeve, për gjërat e neveritshme të Kananejve, të
- Now after these things were done, the captains came to me and said, The people of Israel and the priests and Levites have not kept themselves separate from the people of the lands, but have taken part in the disgusting ways of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.*
- καὶ ἀναστὰς εσδρας ἀπὸ τῆς ἀλλῆς τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύθη εἰς τὸ παστοφόριον ιωαναν τοῦ ελιασιβου*
- 2** Në fakt ata kanë marrë si bashkëshorte disa nga bijat e tyre për vete dhe për bijtë e tyre, duke përzier kështu fisin e shenjtë me popujt e këtyre vendeve. Mjerisht gjyqtarët kanë qenë të parët që e kryen këtë mëkat;
- For they have taken their daughters for themselves and for their sons, so that the holy seed has been mixed with the peoples of the lands; and in fact the captains and rulers have been the first to do this evil.*
- καὶ ἀλλισθεῖς ἐκεῖ ἄρτου οὐκ ἐγεύσατο οὐδὲ ὕδωρ ἔπιεν πενθῶν ὑπὲρ τῶν ἀνομιῶν τῶν μεγάλων τοῦ πλήθους*
- 3** Kur dëgjova këtë gjë, grisa rrobat dhe mantelin, shkula flokët e kokës dhe mjekrën, dhe u ula i shtangur.
- And hearing this, with signs of grief and pulling out the hair of my head and my chin, I took my seat on the earth deeply troubled.*
- καὶ ἐγένετο κήρυγμα ἐν ὅλῃ τῇ ιουδαίᾳ καὶ ιερουσαλημ πᾶσι τοῖς ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας συναχθῆναι εἰς ιερουσαλημ*



- 4 Atëherë tërë ata që dridheshin nga fjalët e Perëndisë të Izraelit u mblodhën rreth meje për shkak të mëkatit të atyre që ishin kthyer nga robëria; dhe unë mbeta i ulur dhe i shtangur deri në blatimin e mbrëmjes.  
Then everyone who went in fear of the words of the God of Israel, because of the sin of those who had come back, came together to me; and I kept where I was, overcome with grief, till the evening offering.  
καὶ ὅσοι ἂν μὴ ἀπαντήσωσιν ἐν δυσὶν ἢ τρισὶν ἡμέραις κατὰ τὸ κρίμα τῶν προκαθημένων πρεσβυτέρων ἀνιερωθήσονται τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ αὐτοὺς ἀλλοτριωθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους τῆς αἰχμαλωσί-  
ας
- 5 Në blatimin e mbrëmjes u ngrita nga agjerimi, me rrobat dhe mantelin të grisur; pastaj rashë në gjunjë dhe shtriva duart nga Zoti, Perëndia im,  
And at the evening offering, having made myself low before God, I got up, and with signs of grief, falling down on my knees, with my hands stretched out to the Lord my God,  
καὶ ἐπισυνήχθησαν οἱ ἐκ τῆς φυλῆς ἰουδα καὶ βενιαμιν ἐν τρισὶν ἡμέραις εἰς ἱερουσαλημ οὗτος ὁ μὴν ἔνατος τῆ εἰκάδι τοῦ μηνός
- 6 dhe thashë: "O Perëndia im, unë jam i pështjelluar dhe më vjen turp të ngre fytyrën time ndaj teje, o Perëndia im, sepse paudhësitë tona janë shumëzuar deri mbi kokën tonë, dhe faji ynë ka arritur deri në qiell.  
I said, O my God, shame keeps me from lifting up my face to you, my God: for our sins are increased higher than our heads and our evil-doing has come up to heaven.  
καὶ συνεκάθισαν πᾶν τὸ πλήθος ἐν τῇ εὐρυχώρῳ τοῦ ἱεροῦ τρέμοντες διὰ τὸν ἐνεστώτα χειμῶνα
- 7 Nga ditët e etërve tanë deri në ditën e sotme kemi qenë shumë fajtorë, dhe për shkak të paudhësive tona ne, mbretërit tanë dhe priftërinjtë tanë u lamë në duart e mbretërve të kombeve të huaja, nën kanosjen e shpatës, të internimit, të plaçkitjes dhe të turp-it, ashtu si po ndodh tani.  
From the days of our fathers till this day we have been great sinners; and for our sins, we and our kings and our priests have been given up into the hands of the kings of the lands, to the sword and to prison and to loss of goods and to shame of face, as it is this day.  
καὶ ἀναστάς εὐδρας εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἠνομήσατε καὶ συνφύκατε γυναῖκας ἀλλογενεῖς τοῦ προσθεῖναι ἁμαρτίαν τῷ ἰσραηλ
- 8 Por tani Zoti, Perëndia ynë, na ka dhënë hir për një çast të shkurtër, duke na lënë një mbetje dhe duke na dhënë një strehë në vendin e tij të shenjtë, dhe kështu Perëndia ynë i ka ndriçuar sytë tanë dhe na ka dhënë një rizgjim të vogël në skllavërinë tonë.  
And now for a little time grace has come to us from the Lord our God, to let a small band of us get free and to give us a nail in his holy place, so that our God may give light to our eyes and a measure of new life in our prison chains.  
καὶ νῦν δότε ὁμολογίαν δόξαν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν
- 9 Në të vërtetë ne ishim skllavër, megjithatë Perëndia ynë nuk na braktisi në skllavërinë tonë, por na siguroi mirëdashjen e mbretërve të Persisë, duke na rizgjuar për të ngritur përsëri shtëpinë e Perëndisë tonë, duke restauruar rrënojat e saj dhe për të na dhënë një mur mbrojtjeje në Judë dhe Jeruzalem.  
For we are servants; but our God has not been turned away from us in our prison, but has had mercy on us before the eyes of the kings of Persia, to give us new strength to put up again the house of our God and to make fair its waste places, and to give us a wall in Judah and Jerusalem.  
καὶ ποιῆσατε τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ χωρίσητε ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλογενῶν
- 10 Por tani, o Perëndia ynë, çfarë do të themi pas kësaj? Sepse i kemi braktisur urdhërimet e tua,  
And now, O our God, what are we to say after this? for we have not kept your laws,  
καὶ ἐφώνησαν ἅπαν τὸ πλήθος καὶ εἶπον μεγάλη τῇ φωνῇ οὕτως ὡς εἱρηκας ποιήσομεν
- 11 që na kishe urdhëruar me anë të shërbëtorëve të tu, profetëve, duke thënë: "Vendi në të cilin po hyni për ta shtë në dorë është një vend i papastër për shkak të papastërtisë së popujve të këtyre vendeve, për shkak të gjërave të neveritshme me të cilat e kanë mbushur fund e krye me ndotjet e tyre.  
Which you gave to your servants the prophets, saying, The land into which you are going, to take it for a heritage, is an unclean land, because of the evil lives of the peoples of the land and their disgusting ways, which have made the land unclean from end to end.  
ἀλλὰ τὸ πλήθος πολὺ καὶ ἡ ὥρα χειμερινή καὶ οὐκ ἰσχύομεν στήναι αἰθριοὶ καὶ οὐχ εὐρομεν καὶ τὸ ἔργον ἡμῖν οὐκ ἔστιν ἡμέρας μιᾶς οὐδὲ δύο ἐπὶ πλεῖον γὰρ ἡμάρτομεν ἐν τούτοις
- 12 Prandaj tani mos u jepni bijat tuaja bijve të tyre dhe mos merrni bijat e tyre për bijtë tuaj; mos kërkoni kurrë begatinë e tyre, as mirëqënien e tyre, sepse kështu do të bëheni të fortë, do të hani prodhimet më të mira të vendit dhe do t'ua lini atë në trashëgimi bijve tuaj përjetë."  
So now do not give your daughters to their sons or take their daughters for your sons or do anything for their peace or well-being for ever; so that you may be strong, living on the good of the land, and handing it on to your children for a heritage for ever.  
στήτωσαν δὲ οἱ προηγούμενοι τοῦ πλήθους καὶ πάντες οἱ ἐκ τῶν κατοικιῶν ἡμῶν ὅσοι ἔχουσιν γυναῖκας ἀλλογενεῖς παραγενηθήτωσαν λαβόντες χρόνον
- 13 Por mbas gjithë asaj që na ra mbi krye për shkak të veprimeve tona të këqija dhe të fajeve tona të mëdha, duke qenë se ti, o Perëndia ynë, na dënove më pak nga sa e meritoni fajet tona dhe na le një pikë si kjo,  
And after everything which has come on us because of our evil-doing and our great sin, and seeing that the punishment which you, O God, have given us, is less than the measure of our sins, and that you have kept from death those of us who are here;  
καὶ ἐκάστου δὲ τόπου τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς κριτὰς ἕως τοῦ λῦσαι τὴν ὀργὴν τοῦ κυρίου ἀφ' ἡμῶν τοῦ πράγματος τούτου

- 14 a do të kthehemi përsëri të shkelim urdhërimet e tua dhe të bashkohemi me martesë me popujt që kryejnë këto gjëra të neveritshme? A nuk do të zemëroheshe kundër nesh deri sa të shkatërroje pa lënë asnjë të mbetur ose të shpëtuar?  
 Are we again to go against your orders, taking wives from among the people who do these disgusting things? would you not be angry with us till our destruction was complete, till there was not one who got away safe?  
 ιωναθας αζαηλου και ιεζιας θοοκανου επεδέξαντο κατὰ ταῦτα και μοσολλαμος και λευις και σαββαταιος συνεβράβευσαν αὐτοῖς
- 15 O Zot, Perëndia i Izraelit, ti je i drejtë, prandaj ne kemi mbetur sot, një mbetje njerëzish që kanë shpëtuar. Ja ku jemi para teje me fajin tonë, megjithëse për shkak të tij asnjë nuk mund të qëndrojë para teje!&quot;  
 O Lord God of Israel, righteousness is yours; we are only a small band which has been kept from death, as at this day: see, we are before you in our sin; for no one may keep his place before you because of this.  
 και ἐποίησαν κατὰ πάντα ταῦτα οἱ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας
- 1 Ejalët e Nehemias, birit të Hakaliahut. Ndodhi që në muajin e Kisleut, në vitin e njëzetë, ndërsa unë ndodhesha në kalanë e Suzës,  
 The history of Nehemiah, the son of Hacaliah. Now it came about, in the month Chislev, in the twentieth year, when I was in Shushan, the king's town,  
 και ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει κύρου τοῦ βασιλέως περσῶν τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος ιερεμιου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα κύρου βασιλέως περσῶν και παρήγγειλεν φωνὴν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ και γε ἐν γραπτῷ λέγων
- 2 arriti në Judë Hanani, një nga vëllezërit e mi, bashkë me disa burra të tjerë. Unë i pyeta lidhur me Judejtë që kishin shpëtuar, që ishin kthyer gjallë nga robëria, dhe lidhur me Jeruzalemin.  
 That Hanani, one of my brothers, came with certain men from Judah; and in answer to my request for news of the Jews who had been prisoners and had got away, and of Jerusalem,  
 οὕτως εἶπεν κύρος βασιλεὺς περσῶν πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκεν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ και αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οικοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν ιερουσαλημ τῇ ἐν τῇ ιουδαίᾳ
- 3 Ata më thanë: &quot;Ata që kanë shpëtuar nga robëria janë atje poshtë në krahinë, në një varfëri të madhe dhe me faqe të zezë; përveç kësaj muret e Jeruzalemit janë plot me të çara dhe portat e tij janë konsumuar nga zjarri&quot;,  
 They said to me, The small band of Jews now living there in the land are in great trouble and shame: the wall of Jerusalem has been broken down, and its doorways burned with fire.  
 τὶς ἐν ἡμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ και ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ και ἀναβήσεται εἰς ιερουσαλημ τὴν ἐν τῇ ιουδαίᾳ και οικοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ ισραηλ αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν ιερουσαλημ
- 4 Sa i dëgjova këto fjalë, u ula dhe qava; pastaj mbajta zi disa ditë me radhë, agjerova dhe u luta përpara Perëndisë të qiellit.  
 Then, after hearing these words, for some days I gave myself up to weeping and sorrow, seated on the earth; and taking no food I made prayer to the God of heaven,  
 και πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὐ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ και λήμψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ και χρυσῷ και ἀποσκευῇ και κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἔκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ιερουσαλημ
- 5 Dhe thashë: &quot;Të lutem shumë, o Zot, Perëndia i qiellit, Perëndi i madh dhe i tmerrshëm, që i qëndron besnik besëlidhjes dhe ke mëshirë për ata që të duan dhe respektojnë urdhërimet e tua,  
 And said, O Lord, the God of heaven, the great God, greatly to be feared, keeping faith and mercy with those who have love for him and are true to his laws:  
 και ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ ιουδα και βενιαμιν και οἱ ἱερεῖς και οἱ λευῖται πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οικοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν ιερουσαλημ
- 6 qofshin veshët e tua të vëmëndshëm dhe sytë e tu të hapur për të dëgjuar lutjen e shërbëtorit tënd që tani ta drejton ty ditën dhe natën për bijtë e Izraelit, shërbëtorë të tu, duke rrëfyer mëkatet e bijve të Izraelit, që ne kemi kryer kundër teje. Po, unë dhe shtëpia e atit tim kemi mëkatuar.  
 Let your ear now take note and let your eyes be open, so that you may give ear to the prayer of your servant, which I make before you at this time, day and night, for the children of Israel, your servants, while I put before you the sins of the children of Israel, which we have done against you: truly, I and my father's people are sinners.  
 και πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου ἐν χρυσῷ ἐν ἀποσκευῇ και ἐν κτήνεσιν και ἐν ξενίοις πάρεξ τῶν ἐν ἔκουσίαις
- 7 Jemi sjellë shumë keq me ty dhe nuk kemi respektuar urdhërimet, statutet dhe dekretet që ti i ke urdhëruar Moisiut, shërbëtorit tënd.  
 We have done great wrong against you, and have not kept the orders, the rules, and the decisions, which you gave to your servant Moses.  
 και ὁ βασιλεὺς κύρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεῦη οἴκου κυρίου ἃ ἔλαβεν ναυσοδομοσορ ἀπὸ ιερουσαλημ και ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ
- 8 Mbaje mend fjalën që i urdhërove Moisiut, shërbëtorit tënd, duke i thënë: &quot;Në qoftë se do të mëkatoni, unë do t'ju shpërndaj midis popujve;  
 Keep in mind, O Lord, the order you gave your servant Moses, saying, If you do wrong I will send you wandering among the peoples:  
 και ἐξήνεγκεν αὐτὰ κύρος βασιλεὺς περσῶν ἐπὶ χεῖρα μιθραδάτου γασβαρηνου και ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ σασαβασαρ ἄρχοντι τοῦ ιουδα
- 9 por në rast se do të ktheheni tek unë dhe do të respektoni urdhërimet e mia, dhe do t'i zbatoni në praktikë, edhe sikur njerëzit tuaj të shpërndarë të jenë në kufijtë e qiellit, unë do t'i mbledh që andej dhe do t'i sjell përsëri në vendin që kam zgjedhur ku të banojë emri im&quot;.  
 But if you come back to me and keep my orders and do them, even if those of you who have been forced out are living in the farthest parts of heaven, I will get them from there, and take them back to the place marked out by me for the resting-place of my name.  
 και οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ψυκτῆρες χρυσοὶ τριακόνα και ψυκτῆρες ἀργυροὶ χίλιοι παρηλλαγμένα ἑννέα και εἴκοσι

- 10 Tani këta janë shërbëtorët e tu dhe populli yt, që ti i ke çliruar me fuqinë tënde të madhe dhe me dorën tënde të fortë.  
Now these are your servants and your people, whom you have made yours by your great power and by your strong hand.  
κεφουρη χρυσοί τριακόντα και ἀργυροί διακόσιοι και σκευή ἑτερα χίλια
- 11 O Zot, të lutem, qofshin veshët e tu të vëmëndshëm ndaj lutjes së shërbëtorit tënd dhe lutjes së shërbëtorëve të tu që ndjejnë kënaqësi kur kanë frikë prej emrit tënd; jepi, madje sot të lutem, një sukses të mirë shërbëtorit tënd, duke bërë që ai të gjejë zemërbutësi në sytë e këtij njeriu. Unë atëherë isha kupëmbajtësi i mbretit.  
O Lord, let your ear take note of the prayer of your servant, and of the prayers of your servants, who take delight in worshipping your name: give help, O Lord, to your servant this day, and let him have mercy in the eyes of this man. (Now I was the king's wine-servant.)  
πάντα τὰ σκευή τῷ χρυσῷ και τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια και τετρακόσια τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ σασαβασαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ βαβυλῶνος εἰς ἱερουσαλημ
- 1 Në muajin e Nisanit, vitin e njëzetë të mbretit Artakserks, sapo e sollën verën para tij, unë e mora verën dhe ia zgjata atij. Unë nuk kisha qenë i trishtuar kurrë në prani të tij.  
And it came about in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine and gave it to the king. Now I had never before been sad when the king was present.  
καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπέκτισεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα και ἐπέστρεψαν εἰς ἱερουσαλημ και ἰουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ
- 2 Prandaj mbreti më tha: "Pse ke pamje të trishtuar, ndonjëse nuk je i sëmurë? Kjo nuk mund të jetë veçse një trishtim i zemrës. Atëherë më zuri një frikë shumë e madhe,  
And the king said to me, Why is your face sad, seeing that you are not ill? this is nothing but sorrow of heart. Then I was full of fear;  
οἱ ἦλθον μετὰ ζοροβαβελ ἰησοῦς νεεμιας σαραιας ρεελιας μαρδοχαιος βαλασαν μασφαρ βαγουι ρεουμ βαανα ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ ἰσραηλ
- 3 dhe i thashë mbretit: "Rroftë mbreti përjetë! Si mund të mos jetë fytyra ime e trishtuar kur qyteti ku janë varrosur etërit e mi është shkatërruar dhe portat e tij janë konsumuar nga zjarri?"  
And said to the king, May the king be living for ever: is it not natural for my face to be sad, when the town, the place where the bodies of my fathers are at rest, has been made waste and its doorways burned with fire?  
υἱοὶ φορορ δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο
- 4 Mbreti më tha: "Çfarë kërkon? Atëherë unë iu luta Perëndisë të qiellit  
Then the king said to me, What is your desire? So I made prayer to the God of heaven.  
υἱοὶ σαφατια τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο
- 5 dhe pastaj iu përgjigja mbretit: "Në qoftë se kjo i pëlqen mbretit dhe shërbëtori yt ka gjetur mirëdashje në sytë e tu, më lejo të shkoj në Judë, në qytetin e varreve të etërve të mi, që ta rindërtoj atë."  
And I said to the king, If it is the king's pleasure, and if your servant has your approval, send me to Judah, to the town where the bodies of my fathers are at rest, so that I may take in hand the building of it.  
υἱοὶ ηρα ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε
- 6 Mbreti më tha (mbretëresha i rrinte ulur në krah): "Sa do të zgjasë udhëtimi dhe kur do të kthehesh? Kështu i pëlqeu mbretit të më lërë të shkoj dhe unë i tregova një afat kohe.  
And the king said to me (the queen being seated by his side), How long will your journey take, and when will you come back? So the king was pleased to send me, and I gave him a fixed time.  
υἱοὶ φααθμοαβ τοῖς υἱοῖς ἰησοῦε ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο
- 7 Pastaj i thashë mbretit: "Në rast se kështu i pëlqen mbretit, të më jepen letra për qeveritarët e krahinës matanë Lumit që të më japin lejen e kalimit deri sa të arrijë në Judë,  
Further, I said to the king, If it is the king's pleasure, let letters be given to me for the rulers across the river, so that they may let me go through till I come to Judah;  
υἱοὶ αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες
- 8 dhe një letër për Asafin, mbikëqyrësin e pyllit të mbretit, që të më japë lëndën e drurit për të ndërtuar portat e qytetës së bashkuar me tempullin, për muret e qytetit dhe për shtëpinë në të cilën do të shkoj të banoj. Mbreti më dha letrat, sepse dora mirëdashëse e Perëndisë tim ishte mbi mua.  
And a letter to Asaph, the keeper of the king's park, so that he may give me wood to make boards for the doors of the tower of the house, and for the wall of the town, and for the house which is to be mine. And the king gave me this, for the hand of my God was on me.  
υἱοὶ ζαθουα ἑννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε
- 9 Arrita kështu te qeveritarët e krahinës matanë Lumit dhe u dhashë atyre letrat e mbretit. Me mua mbreti kishte dërguar një trup përcjellës të përbërë nga komandantë të ushtrisë dhe nga kalorës.  
Then I came to the rulers of the lands across the river and gave them the king's letters. Now the king had sent with me captains of the army and horsemen.  
υἱοὶ ζακχου ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα

- 10 Por kur Sanballati, Horoniti dhe Tobiahu, shërbëtori i Amonit, e mësuan këtë gjë, u shqetësuan shumë, sepse kishte ardhur një burrë që kërkonte të mirën e bijve të Izraelit.  
And Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, hearing of it, were greatly troubled because a man had come to the help of the children of Israel.  
vίoi βανουι ἐξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο
- 11 Kështu arrita në Jeruzalem dhe qëndrova atje tri ditë.  
So I came to Jerusalem and was there three days.  
vίoi βαβι ἐξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς
- 12 Pastaj u ngrita natën me pak burra të tjerë, por nuk i thashë gjë asnjëriut nga ato që Perëndia im më kishte vënë në zemër të bëja për Jeruzalemin. Nuk kisha me vete asnjë kafshë tjetër, barre, veç asaj së cilës i kisha hipur.  
And in the night I got up, taking with me a small band of men; I said nothing to any man of what God had put into my heart to do for Jerusalem: and I had no beast with me but the one on which I was seated.  
vίoi ασγαδ τρισχίλιοι διακόσιοι εἴκοσι δύο
- 13 Dola natën nga porta e Luginës, në drejtim të burimit të Dragoit dhe të portës së Plehut, duke kontrolluar kështu muret e Jeruzalemit që ishin plot me të çara dhe portat e tij të konsumuara nga zjarri.  
And I went out by night, through the doorway of the valley, and past the dragon's water-spring as far as the place where waste material was put, viewing the walls of Jerusalem which were broken down, and the doorways which had been burned with fire.  
vίoi αδωνικαμ ἐξακόσιοι ἐξήκοντα ἕξ
- 14 Vazhdova pastaj me portën e Burimit dhe pishinën e Mbretit, por nuk kishte vend nga të kalonte kafsha mbi të cilën kisha hipur.  
Then I went on to the door of the fountain and to the king's pool: but there was no room for my beast to get through.  
vίoi βαγοι δισχίλιοι πεντήκοντα ἕξ
- 15 Atëherë iu ngjita natën luginës, duke inspektuar gjithnjë muret; më në fund u ktheva prapa, duke hyrë nga porta e Luginës, dhe kështu u ktheva.  
Then in the night, I went up by the stream, viewing the wall; then turning back, I went in by the door in the valley, and so came back.  
vίoi αδιν τετρακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες
- 16 Zyrtarët nuk dinin se ku kisha shkuar dhe as me se isha marrë. Deri në atë çast nuk u kisha thënë asgjë Judejve, priftërinjve, parisë, zyrtarëve dhe as atyre që merreshin me punimet.  
And the chiefs had no knowledge of where I had been or what I was doing; and I had not then said anything to the Jews or to the priests or the great ones or the chiefs or the rest of those who were doing the work.  
vίoi ατηρ τῷ εζεκια ἐνεήκοντα ὀκτώ
- 17 Atëherë u thashë atyre: "Ju e shikoni gjendjen e mjeruar në të cilat ndodhemi: Jeruzalemi është shkatërruar dhe portat e tij janë konsumuar nga zjarri! E jani, t'i rindërtojme muret e Jeruzalemit, dhe kështu nuk do të jemi më të turpëruar!"  
Then I said to them, You see what a bad condition we are in; how Jerusalem is a waste, and its doorways burned with fire: come, let us get to work, building up the wall of Jerusalem, so that we may no longer be put to shame.  
vίoi βασου τριακόσιοι εἴκοσι τρεῖς
- 18 U tregova pastaj atyre si dora bamirëse e Perëndisë tim kishte qenë mbi mua si dhe fjalët që mbreti më kishte thënë. Atëherë ata thanë: "Të ngrihemi dhe t'i vihemi ndërtimit!", Kështu morën kurajo për t'i forcuar duart e tyre për këtë punë të rëndësishme.  
Then I gave them an account of how the hand of my God was on me, helping me; and of the king's words which he had said to me. And they said, Let us get to work on the building. So they made their hands strong for the good work.  
vίoi ιωρα ἑκατὸν δέκα δύο
- 19 Por kur Sanballati, Horoniti dhe Tobiahu, shërbëtori i Amonit, dhe Geshemi, Arabi, e mësuan këtë gjë, filluan të tallen dhe të na përbuzin, duke thënë: "Çfarë po bëni? Mos doni, vallë, të ngrini krye kundër mbretit?"  
But Sanballat the Horonite and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, hearing of it, made sport of us, laughing at us and saying, What are you doing? will you go against the king?  
vίoi ασεμ διακόσιοι εἴκοσι τρεῖς
- 20 Atëherë unë u përgjigja dhe u thashë atyre: "Do të jetë vetë Perëndia i qiellit që do të na sigurojë suksesin. Ne, shërbëtorët e tij, do të fillojmë ndërtimin, por për ju nuk do të ketë as pjesë, as të drejtë, as kujtim në Jeruzalem".  
Then answering them I said, The God of heaven, he will be our help; so we his servants will go on with our building: but you have no part or right or any name in Jerusalem.  
vίoi γαβερ ἐνεήκοντα πέντε

- 1** Eliashibi, kryeprifti, u ngrit atëherë bashkë me vëllezërit e tij priftërinj dhe ndërtuan portën e Deleve; e shenjtëruan dhe ia vunë kanatet. Vazhduan të ndërtojnë deri në kullën e Meahut, që pastaj Then Eliashib, the chief priest, got up with his brothers the priests, and took in hand the building of the sheep doorway; they made it holy and put its doors in position; as far as the tower of Hammeah they made it holy, even to the tower of Hananel.  
 και ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος καὶ οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς εἰς ἱερουσαλὴμ
- 2** Pranë Eliashibit ndërtuan njerëzit e Jerikos dhe pranë tyre ndërtoi Zakuri, bir i Imrit. And by his side the men of Jericho were building. And after them, Zaccur, the son of Imri.  
 και ἀνέστη ἰησοῦς ὁ τοῦ ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς καὶ ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ ἰσραὴλ τοῦ ἀνερέγκαι ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσει ς κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ μουσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
- 3** Bijtë e Senaahut ndërtuan portën e Peshqve, bënë kasën dhe vunë kanatet e saj, bravat dhe shufrat. The sons of Hassenaaah were the builders of the fish doorway; they put its boards in place and put up its doors, with their locks and rods.  
 και ἠτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσει τῷ κυρίῳ τὸ πρῶν καὶ εἰς ἐσπέραν
- 4** Pranë tyre punonte për riparimet Meremothi, bir i Urias, që ishte bir i Kotsit; pranë tyre për riparimet punonte Meshullami, bir i Berekiatit, që ishte bir i Meshezabeelit; pranë tyre punonte për riparimet Tsadoku, bir i Baanas; By their side Meremoth, the son of Uriah, the son of Hakkoz, was making good the walls. Then Meshullam, the son of Berechiah, the son of Meshezabel; and by him, Zadok, the son of Baana.  
 και ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον καὶ ὀλοκαυτώσει ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ
- 5** pranë tyre për riparimet punonin Tekoitet; por fisnikët midis tyre nuk e ulën qafën për të bërë punën e Zotit të tyre. Near them, the Tekoites were at work; but their chiefs did not put their necks to the work of their Lord.  
 και μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσει ἐνδελειχισμοῦ καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τὰς ἡγιασμένας καὶ παντὶ ἑκουσιαζομένῳ ἑκούσιον τῷ κυρίῳ
- 6** Jehojada, bir i Paseahut, dhe Meshullami, bir i Besodejahut, restauruan portën e Vjetër; bënë kasën dhe vunë kanatet e saj, bravat dhe shufrat. Joiada, the son of Paseah, and Meshullam, the son of Besodeiah, made good the old doorway; they put its boards in place and put up its doors, with their locks and rods.  
 ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἕβδομου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσει τῷ κυρίῳ καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἔθεμελιώθη
- 7** Pranë tyre punonin për riparimin e selisë së qeveritarit të krahinës matanë Lumit Melatiah, Gabaoniti, Jadoni Meronithiti dhe njerëzit e Gabaonit dhe të Mitspahut. By their side were working Melatiah the Gibeonite and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon and of Mizpah from the seat of the ruler across the river.  
 και ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς σηδανιν καὶ τοῖς σωριν ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ λιβάνου πρὸς θάλασσαν ἰόππης κατ' ἐπιχώρησιν κύρου βασιλέως περσῶν ἐπ' αὐτοῦς
- 8** Pranë tyre punonte për riparimet Uzieli, bir i Harhajahut, një ndër argjendarët; pranë tij punonte për riparimet Hananiahu, një nga parfumierët. Ata e përforcuan Jeruzalemin deri në Murin e Gjerë. Near them was working Uzziel, the son of Harhaiah, the gold-worker. And by him was Hananiah, one of the perfume-makers, building up Jerusalem as far as the wide wall.  
 και ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς ἱερουσαλὴμ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ ἰησοῦς ὁ τοῦ ἰωσεδεκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λεῦται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμάλωσις εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἔστησαν τοὺς λεῦταις ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου
- 9** Pranë tyre punoi për riparimet Refajahu, bir i Hurit, kryetar i gjysmës së rrethit të Jeruzalemit. Near them was working Rephaiah, the son of Hur, the ruler of half Jerusalem.  
 και ἔστη ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καδμηλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ ἰουδα ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ υἱοὶ ἡναδαὶ υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ λεῦται
- 10** Pranë tyre punonte për riparimet, përballë shtëpisë së tij, Jedajahu, bir i Harumafit; pranë tij punonin për riparimet Hatushi, bir i Hashabnejahut. By his side was Jedaiah, the son of Harumaph, opposite his house. And by him was Hattush, the son of Hashabneiah.  
 και ἔθεμελιώσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἑστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ λεῦται υἱοὶ ασαφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας δαυὶδ βασιλέως ἰσραὴλ
- 11** Malkijahu, bir i Harimit, dhe Hashshubi, bir i Pahath-Moabit, ndreqën një pjesë tjetër të mureve dhe kullën e Furrave. Malchijah, the son of Harim, and Hashshub, the son of Pahath-moab, were working on another part, and the tower of the ovens.  
 και ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμιανον φωνὴν μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου
- 12** Pranë tij punonte për riparimet, bashkë me bijat e tij, Shalumi, bir i Haloeshit, kryetar i gjysmës së rrethit të Jeruzalemit. Near them was Shallum, the son of Halloesh, the ruler of half Jerusalem, with his daughters.  
 και πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἶδον τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἔκλειον φωνὴν μεγάλην καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' ἐφοροσύνης τοῦ ὑψῶσαι φθῆν

- 13** Hanuni dhe banorët e Zanoahit ndreqën portën e Luginës; e ndërtuan dhe i vunë kanatet, bravat dhe shufrat. Përveç kësaj ndreqën një mijë kubitë muri deri në portën e Plehut.  
Hanun and the people of Zanoah were working on the doorway of the valley; they put it up and put up its doors, with their locks and rods, and a thousand cubits of wall as far as the doorway where the waste material was placed.  
καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλη καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν
- 1** Kur Sanballati dëgjoi që ne po rindërtonim muret, u zemërua, u revoltua thellë dhe filloi të tallet me Judejtë,  
Now, Sanballat, hearing that we were building the wall, was very angry, and in his wrath made sport of the Jews.  
καὶ ἤκουσαν οἱ θλιβόντες ἰουδα καὶ βενιαμιν ὅτι οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ ἰσραηλ
- 2** dhe u tha përpara vëllezërve të tij dhe ushtarëve të Samarisë: &quot;Çfarë po bëjnë këta Judej matufë? Do të fortifikohen? Do të ofrojnë flijime? A do të mbarojnë brenda një dite? Mos vallë do të ringjallin gurët e konsumuar nga zjarri i togjeve të rrënojave?&quot;.  
And in the hearing of his countrymen and the army of Samaria he said, What are these feeble Jews doing? will they make themselves strong? will they make offerings? will they get the work done in a day? will they make the stones which have been burned come again out of the dust?  
καὶ ἤγγισαν πρὸς ζοροβαβελ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν πατριῶν καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν ασαραδὼν ὡν βασιλέως ασσουρ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε
- 3** Tobiahu, Amoniti, që i rrinte pranë, tha: &quot;Le të ndërtojnë! Por në rast se një dhëlpër hipën sipër, do ta rrëzojë murin e tyre prej guri!&quot;.  
Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Such is their building that if a fox goes up it, their stone wall will be broken down.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ζοροβαβελ καὶ ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ ἰσραηλ οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ἡμῶν ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ βασιλεὺς περσῶν
- 4** Dëgjo, o Perëndia ynë, sepse na përçmojnë! Bëj që të bjerë mbi kokën e tyre fyerja e tyre dhe braktisi në përbuzje në një vend robërie!  
Give ear, O our God, for we are looked down on: let their words of shame be turned back on themselves, and let them be given up to wasting in a land where they are prisoners:  
καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ ἰουδα καὶ ἐνεπόδιζον αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν
- 5** Mos e mbulo paudhësinë e tyre dhe mos lejo që mëkati i tyre të fshihet para teje, sepse kanë provokuar zemërimin tënd para ndërtuesve&quot;.  
Let not their wrongdoing be covered or their sin washed away from before you: for they have made you angry before the builders.  
καὶ μισθοῦμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλῆν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας κύριος βασιλέως περσῶν καὶ ἕως βασιλείας δαρείου βασιλέως περσῶν
- 6** Ne, pra, i rindërtuam muret që u bashkuan deri në gjysmën e lartësisë së tyre; populli e kishte marrë me zemër punën.  
So we went on building the wall; and all the wall was joined together half-way up: for the people were working hard.  
καὶ ἐν βασιλείᾳ ασουηρον ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκοῦντας ἰουδα καὶ ἱερουσαλημ
- 7** Por kur Sanballati, Tobiahu, Arabët, Amonitët dhe Asdodejtë mësuam që riparimi i mureve të Jeruzalemit po përparonte dhe të çarat kishin filluar të mbylleshin, ata u zemëruan shumë,  
But when it came to the ears of Sanballat and Tobiah and the Arabians and the Ammonites and the Ashdodites, that the building of the walls of Jerusalem was going forward and the broken places were being made good, they were full of wrath;  
καὶ ἐν ἡμέραις αρθασασθα ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ μισραδάτη ταβηλ συν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ πρὸς αρθασασθα βασιλέα περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν συριστι καὶ ἡρμηνευμένην
- 8** dhe të gjithë së bashku komplotuan për të ardhur në Jeruzalem dhe për të krijuar trazira në të.  
And they made designs, all of them together, to come and make an attack on Jerusalem, causing trouble there.  
ραουμ βααλαταμ καὶ σαμσαι ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ ἱερουσαλημ τῷ αρθασασθα βασιλεῖ
- 9** Por ne iu lutëm Perëndisë tonë dhe për shkak të tyre vumë roje natë e ditë kundër tyre.  
But we made our prayer to God, and had men on watch against them day and night because of them.  
τάδε ἔκρινεν ραουμ βααλαταμ καὶ σαμσαι ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν διναῖοι αφαρσαθαχαῖοι ταφαλλαῖοι αφαρσαῖοι αρχαῖοι βαβυλώνιοι σουσαναχαῖοι οἱ εἰσιν ἡλαμαῖοι
- 10** Por ata të Judës thonin: &quot;Forcat e mbartësve të peshave vijnë duke u pakësuar dhe gërmadhat janë aq të shumta sa nuk do të arrijmë të ndërtojmë muret!  
And Judah said, The strength of the workmen is giving way, and there is much waste material; it is impossible for us to put up the wall.  
καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν ὧν ἀπόκισεν ασενναφαρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ κατόκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς σομορων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ
- 11** Përveç kësaj kundërshtarët tanë thonin: &quot;Ata nuk do të dinë dhe nuk do të shohin asgjë, deri sa ne do të sulemi në mes të tyre dhe do t'i vrasim; kështu do të bëjmë që të ndërpriten punimet&quot;.  
And those who were against us said, Without their knowledge and without their seeing us, we will come among them and put them to death, causing the work to come to a stop.  
αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν πρὸς αρθασασθα βασιλέα παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ

- 12 Por kur Judejtë që banonin pranë tyre erdhën dhjetë herë rrjesht për të na thënë: "Ngado që të ktheheni, do të na sulen";  
 And it came about that when the Jews who were living near them came, they said to us ten times, From all directions they are coming against us.  
 γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ ἰουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ' ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς ἱερουσαλημ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισμένοι εἰσὶν καὶ θεμελίωσιν αὐτῆς ἀνώψωσαν
- 13 Unë vendosa njerëz të armatosur në vendet më të ulta prapa mureve; e vendosa popullin sipas familjeve, me shpatat e tyre, shtizat e tyre dhe harqet e tyre.  
 So in the lowest part of the space at the back of the walls, in the open places, I put the people by families, with their swords, their spears, and their bows.  
 ὅν οὖν γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκεῖνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ
- 14 Mbasi e shqyrtova situatën u ngrita dhe u thashë parisë, gjyqtarëve dhe pjesës tjetër të popullit: "Mos kini frikë nga ata! Kujtoni Zotin e madh dhe të tmerrshëm dhe luftoni për vëllezërit tuaj, për bijtë dhe bijat tuaja, për bashkëshortet tuaja dhe për shtëpitë tuaja!";  
 And after looking, I got up and said to the great ones and to the chiefs and to the rest of the people, Have no fear of them: keep in mind the Lord who is great and greatly to be feared, and take up arms for your brothers, your sons, and your daughters, your wives and your houses.  
 καὶ ἀσχημοσύνην βασιλεῶς οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν διὰ τοῦτο ἐπέψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ
- 15 Kur armiqtë tanë mësuam që ne ishim të informuar mbi këtë gjë dhe që Perëndia e kishte bërë të dështonte plani i tyre, ne të gjithë u kthyem tek muret, secili në punën e tij.  
 And when it came to the ears of those who were against us, that we had knowledge of their designs and that God had made their purpose come to nothing, we all went back to the wall, everyone to his work  
 ἵνα ἐπισκένηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου καὶ εὐρήσεις καὶ γνώση ὅτι ἡ πόλις ἐκεῖνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας καὶ φυγάδια δούλων ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη
- 16 Qysh prej asaj dite, gjysma e shërbëtorëve të mi merrej me punët, ndërsa gjysma tjetër kishte rrokur shtizat, mburojat, harqet dhe kishte veshur parzmoret; komandantët qëndronin prapa tërë shtëpisë së Judës.  
 And from that time, half of my servants were doing their part of the work, and half kept the spears and body-covers and the bows and the metal war-dresses; and the chiefs were at the back of the men of Judah.  
 γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκεῖνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῇ οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη
- 17 Por ata që ndërtonin muret dhe ata që mbartnin o ngarkonin peshat, me një dorë merreshin me punimet dhe me dorën tjetër mbanin armën e tyre.  
 Those who were building the wall and those who were moving material did their part, everyone working with one hand, with his spear in the other;  
 καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς ραουμ βααλαταμ καὶ σαμσαι γραμματέα καὶ τοὺς καταλοῖπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν σαμαρεία καὶ τοὺς καταλοῖπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην καὶ φωνήσιν
- 18 Tërë ndërtuesit, duke punuar, mbanin secili shpatën e ngjeshur në ijet, ndërsa borizani rrinte pranë meje.  
 Every builder was working with his sword at his side. And by my side was a man for sounding the horn.  
 ὁ φορολόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ
- 19 Atëherë unë u thashë parisë, zyrtarëve dhe pjesës tjetër të popullit: "Puna është e madhe dhe e shtrirë, dhe ne jemi të shpërndarë mbi muret, larg njeri tjetrit.  
 And I said to the great ones and the chiefs and the rest of the people, The work is great and widely spaced and we are far away from one another on the wall:  
 καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκευάμεθα καὶ εὔραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκεῖνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγάδια γίνονται ἐν αὐτῇ
- 20 Kudo që të dëgjoni tingullin e borisë, atje mblidhuni pranë nesh; Perëndia ynë do të luftojë për ne";  
 Wherever you may be when the horn is sounded, come here to us; our God will be fighting for us.  
 καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς ἐσπέρας τοῦ ποταμοῦ καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς
- 21 Kështu e vazhdonim punën, ndërsa gjysma e njerëzve kishte rrokur shtizën që në agim e deri sa dilnin yjet.  
 So we went on with the work: and half of them had spears in their hands from the dawn of the morning till the stars were seen.  
 καὶ ὅν θέτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἀνδρας ἐκείνους καὶ ἡ πόλις ἐκεῖνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης
- 22 Në të njëjtën kohë i thashë gjithashtu popullit: "Secili nga ju të rrijë me shërbëtorin e tij brenda Jeruzalemit, për të na ruajtur natën dhe për të punuar pastaj ditën";  
 And at the same time I said to the people, Let everyone with his servant come inside Jerusalem for the night, so that at night they may keep watch for us, and go on working by day.  
 πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου μήποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῶσιν
- 23 Kështu as unë, as vëllezërit e mi, as shërbëtorët e mi, as njerëzit e rojes që më ndiqnin, nuk i hiqnim rrobat; por secili kishte armën e tij me ujë.  
 So not one of us, I or my brothers or my servants or the watchmen who were with me, took off his clothing, everyone went armed to the water.  
 τότε ὁ φορολόγος τοῦ αρθασασθα βασιλεῶς ἀνέγνω ἐνώπιον ραουμ καὶ σαμσαι γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς ἱερουσαλημ καὶ ἐν ἰουδα καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἴπποις καὶ δυνάμει

- 1** Ndërkaq u ngrit një ankesë e madhe prej popullit dhe bashkëshorteve të tyre kundër Judejve, vëllezërve të tyre.  
Then there was a great outcry from the people and their wives against their countrymen the Jews.  
καὶ ἐπροφήτευσεν ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ ζαχαρίας ὁ τοῦ ἀδδω προφητεῖαν ἐπὶ τοὺς ἰουδαίους τοὺς ἐν ἰουδα καὶ ἱερουσαλὴμ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἰσραὴλ ἐπ' αὐτούς
- 2** Disa thonin: "Ne, bijtë tanë dhe bijat tona jemi shumë; prandaj të gjejmë grurë që të mund të hamë dhe të jetojmë!"  
For there were some who said, We, our sons and our daughters, are a great number: let us get grain, so that we may have food for our needs.  
τότε ἀνέστησαν ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ καὶ ἰησοῦς ὁ υἱὸς ἰωσεδεκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφῆται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς
- 3** Të tjerë thonin: "Kemi hipotekuar arat tona, vreshtat tona dhe shtëpitë tona për të blerë grurë gjatë zisë!"  
And there were some who said, We are giving our fields and our vine-gardens and our houses for debt: let us get grain because we are in need.  
ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτούς θανθαναὶ ἐπαρχοὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοῖα εἶπαν αὐτοῖς τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτου καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι
- 4** Disa të tjerë akoma thonin: "Kemi marrë para hua për të paguar haraçin e mbretit mbi arat tona dhe vreshtat tona.  
And there were others who said, We have given up our fields and our vine-gardens to get money for the king's taxes.  
τότε ταῦτα εἶποσαν αὐτοῖς τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομοῦντων τὴν πόλιν ταύτην
- 5** Ndonëse mishi ynë është si mishi i vëllezërve tanë dhe bijtë tanë janë si bijtë e tyre, në realitet jemi të detyruar t'i kthejmë në skllavër bijtë tanë dhe bijat tona; disa nga bijat tona janë katandisur që tani në skllavëri dhe nuk kemi asnjë mundësi t'i shpengojmë, sepse arat tona dhe vreshtat tona janë në dorë të të tjerëve."  
But our flesh is the same as the flesh of our countrymen, and our children as their children: and now we are giving our sons and daughters into the hands of others, to be their servants, and some of our daughters are servants even now: and we have no power to put a stop to it; for other men have our fields and our vine-gardens.  
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν ἰουδα καὶ οὐ κατήργησαν αὐτούς ἕως γνώμῃ τῷ δαρείῳ ἀπηνέχθη καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου
- 6** Kur dëgjova ankimet e tyre dhe këto fjalë, u indinjova shumë.  
And on hearing their outcry and what they said I was very angry.  
διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν θανθαναὶ ὁ ἐπαρχὸς τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν ἀφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ δαρείῳ τῷ βασιλεῖ
- 7** Mbasi u mendova mirë për këtë gjë, qortova parinë dhe gjyqtarët dhe u thashë atyre: "Secili prej jush kërkon një kamatë prej fajdexhiu nga vëllai i vet". Kështu mblodha kundër tyre një asamble të madhe  
And after turning it over in my mind, I made a protest to the chiefs and the rulers, and said to them, Every one of you is taking interest from his countryman. And I got together a great meeting of protest.  
ῥῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν καὶ τότε γέγραπται ἐν αὐτῷ δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πάσα
- 8** dhe u thashë: "Simbas mundësive tona ne kemi shpenguar vëllezërit tanë Judej që u ishin shitur kombeve; por tani a do t'i shisnit vëllezërit tuaj, apo duhet që ata të na shiten neve?"  
Atëherë ata heshtën me qenë se nuk gjenin fjalë për të thënë.  
And I said to them, We have given whatever we were able to give, to make our brothers the Jews free, who were servants and prisoners of the nations: and would you now give up your brothers for a price, and are they to become our property? Then they said nothing, answering not a word.  
γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται καὶ εὐοδοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 9** Dhe unë shtova: "Ajo që po bëni nuk është e mirë. A nuk duhet përkundrazi të ecni duke pasur frikë nga Perëndia ynë për të shmangur dëmin nga kombet që i kemi armiq?  
And I said, What you are doing is not good: is it not the more necessary for you to go in the fear of our God, because of the shame which the nations may put on us?  
τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους καὶ οὗτος εἶπαμεν αὐτοῖς τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτου οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι
- 10** Edhe unë, vëllezërit e mi dhe shërbëtorët e mi u kemi dhënë hua para dhe grurë. Ju lutem, të mos kërkojmë më kamatë për këtë!  
Even I and my servants have been taking interest for the money and the grain we have let them have. So now, let us give up this thing.  
καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτούς γνωρίσαι σοι ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν
- 11** Ua ktheni që sot arat e tyre, vreshtat e tyre, ullishtat e tyre dhe shtëpitë e tyre, dhe të njëqindtën pjesë të parave, të grurit, të verës dhe të vajit që u keni kërkuar."  
Give back to them this very day their fields, their vine-gardens, their olive-gardens, and their houses, as well as a hundredth part of the money and the grain and the wine and the oil which you have taken from them.  
καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ὀκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλὰ καὶ βασιλεὺς τοῦ ἰσραὴλ μὲν ἔγας ὀκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν



- 12 Ata u përgjigjën: &quot;Do t'i kthejmë dhe nuk do të kërkojmë më asgjë prej tyre; do të veprojmë ashtu si thua ti&quot;; Atëherë thirra priftërinjtë dhe i vura të betohen përpara atyre se do të veprojnë sipas këtij premtimi.  
Then they said, We will give them back, and take nothing for them; we will do as you say. Then I sent for the priests and made them take an oath that they would keep this agreement.  
αὐτοῖς ἀφ' ὅτε δὲ παρώρισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ναβουχοδοנוσορ βασιλέως βαβυλωνος τοῦ χαλδαίου καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπὸ κισεν εἰς βαβυλῶνα
- 13 Shkunda pastaj palën e rrobave të mia dhe thashë: &quot;Kështu Perëndia ta shkundë nga shtëpia e tij dhe nga pasuria e tij cilindo që nuk do ta mbajë këtë premtim! Kështu të shkundet dhe të zbrazet ai nga të gjitha!&quot;; Atëherë tërë asambleja tha: &quot;Amen!&quot;; dhe lavdëruan Zotin. Populli veproi sipas atij premtimi.  
And shaking out the folds of my robe, I said, So may God send out from his house and his work every man who does not keep this agreement; even so let him be sent out and made as nothing. And all the meeting of the people said, So be it, and gave praise to the Lord. And the people did as they had said.  
ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου τοῦ βασιλέως κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι
- 14 Përveç kësaj qysh prej ditës që u caktova të jem qeveritar i tyre në vendin e Judës, nga viti i njëzetë deri në vitin e tridhjetedytë të mbretit Artakserks, gjatë dymbëdhjetë vjetëve, unë dhe vëllezërit  
Now from the time when I was made ruler of the people in the land of Judah, from the twentieth year till the thirty-second year of Artaxerxes the king, for twelve years, I and my servants have never taken the food which was the right of the ruler.  
καὶ τὰ σκεῆθι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ναβουχοδοנוσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως ἐξήνεγκεν αὐτὰ κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ σασαβασαρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ
- 15 Ndërsa qeveritarët e mëparshëm që më kishin paraprirë e kishin rënduar popullin duke marrë bukë dhe verë, dhe përveç kësaj dyzet sikla argjendi. Madje edhe shërbëtorët e tyre silleshin si zotër me popullin, por unë nuk veprova kështu, sepse kisha frikë nga Perëndia.  
But earlier rulers who were before me made the people responsible for their upkeep, and took from them bread and wine at the rate of forty shekels of silver; and even their servants were lords over the people: but I did not do so, because of the fear of God.  
καὶ εἶπεν αὐτῷ πάντα τὰ σκεῆθι λαβὲ καὶ πορεύου θές αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν ἱερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον
- 16 Përkundrazi i hyra me të madhe punës së riparimit të këtyre mureve dhe nuk kemi bërë asnjë blerje toke; përveç kësaj tërë shërbëtorët e mi u mblodhën atje për të punuar.  
And I kept on with the work of this wall, and we got no land for ourselves: and all my servants were helping with the work.  
τότε σασαβασαρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ὠκοδομήθη καὶ οὐκ ἐτελέσθη
- 17 Kisha gjithashtu në menden time njëqind e pesëdhjetë Judej dhe zyrtarë, përveç atyre që vinin nga kombet fqinje.  
And more than this, a hundred and fifty of the Jews and the rulers were guests at my table, in addition to those who came to us from the nations round about us.  
καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως βαβυλωνος ὅπως γινῶς ὅτι ἀπὸ βασιλέως κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομησῆναι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν ἱερουσαλημ καὶ γινῶς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμφάτω πρὸς ἡμᾶς
- 1 Kur Sanballati, Tobiahu dhe Geshem Arabi dhe armiqtë tanë të tjerë mësuani që unë kisha rindërtuar muret dhe që nuk kishte mbetur asnjë e çarë në to (megjithëse atëherë nuk i kisha vënë akoma kanatet e portave),  
Now when word was given to Sanballat and Tobiah and to Geshem the Arabian and to the rest of our haters, that I had done the building of the wall and that there were no more broken places in it (though even then I had not put up the doors in the doorways);  
τότε δαρείος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν βαβυλῶνι
- 2 Sanballati dhe Geshemi më çuan për të thënë: &quot;Eja dhe takohemi bashkë me një nga fshatrat e luginës së Onos&quot;; Por ata mendonin të ma punonin.  
Sanballat and Geshem sent to me saying, Come, let us have a meeting in one of the little towns in the lowland of Ono. But their purpose was to do me evil.  
καὶ εὗρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει τῆς μῆδων πόλεως κεφαλὴς μία καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ ὑπόμνημα
- 3 Kështu unë u dërgova atyre lajmëtarë për t'u thënë: &quot;Jam duke bërë një punë të madhe dhe nuk mund të zbres. Pse duhet ta ndërpresim punën, kur unë po e lë për të zbritur tek ju?&quot;;  
And I sent men to them saying, I am doing a great work, so that it is not possible for me to come down: is the work to be stopped while I go away from it and come down to you?  
ἐν ἔτει πρώτῳ κύρου βασιλέως κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλημ οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἐξήκοντα πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἐξήκοντα
- 4 Plot katër herë ata më çuan njerëz për të thënë të njëjtën gjë, dhe unë u përgjigja në të njëjtën mënyrë.  
And four times they sent to me in this way, and I sent them the same answer.  
καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς καὶ δόμος ξύλινος εἷς καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται
- 5 Atëherë Sanballati më dërgoi shërbëtorin e tij që të më thotë po atë gjë për të pestën herë me një letër të hapur në dorë,  
Then Sanballat sent his servant to me a fifth time with an open letter in his hand;  
καὶ τὰ σκεῆθι οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ναβουχοδοנוσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐκόμισεν εἰς βαβυλῶνα καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν ἱερουσαλημ ἐπὶ τόπῳ οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ

- 6 në të cilën ishte shkruar: &quot;Është përhapur fjala midis kombeve, dhe Gashmu e pohon këtë, që ti dhe Judejtë po kurdisni një rebelim; prandaj, sipas këtyre zërave, ti po rindërton muret, për t'u bërë mbreti i tyre,  
And in it these words were recorded: It is said among the nations, and Geshem says so, that you and the Jews are hoping to make yourselves free from the king's authority; and that this is why you are building the wall: and they say that it is your purpose to be their king;  
vñn dówsefe êparxoi përan toý potamou saðarβouζana kai oi súndouloi autów afarσαχαίοι οι έν πέρα τοý ποταμού μακράν όντες έκειθεν
- 7 dhe ke caktuar madje profetë për të bërë shpalljen tënde në Jeruzalem, duke thënë: &quot;Ka një mbret në Judë!&quot;. Tani, këto gjëra do t'i njoftohen mbretit. Prandaj eja dhe të këshillohemi bashkë&quot;,  
And that you have prophets preaching about you in Jerusalem, and saying, There is a king in Judah: now an account of these things will be sent to the king. So come now, and let us have a discussion.  
άφετε τώ έργον οίκου τοý θεοý οι άφηγοόμενοι τών ιουδαίων kai οι πρεσβύτεροι τών ιουδαίων οίκου τοý θεοý έκεινον οικοδομείτωσαν επί τοý τόπου αυτόου
- 8 Por unë i çova për të thënë: &quot;Punët nuk janë ashtu si thua ti, por ti i shpik në mendjen tënde&quot;.  
Then I sent to him, saying, No such things as you say are being done, they are only a fiction you have made up yourself.  
kai άπ' έμοý έτέθη γνώμη μήποτε τι ποιήσετε μετά τών πρεσβυτέρων τών ιουδαίων τοý οικοδομήσαι οίκου τοý θεοý έκεινον kai άπό ύπαρχόντων βασιλέως τών φόρων πέραν τοý ποταμού έπιμελώς δαπάνη έστω διδομένη τοίς άνδράσιν έκείνοις τώ μη καταργηθίηαι
- 9 Tërë këta njerëz në fakt donin të na trembnin dhe thonin: &quot;Duart e tyre do ta lënë punën që do të mbetet e papërfunduar&quot;. Prandaj tani, o Perëndi, forco duart e mia!  
For they were hoping to put fear in us, saying, Their hands will become feeble and give up the work so that it may not get done. But now, O God, make my hands strong.  
kai ó άν ύστέρημα kai υιός βοών kai κριών kai άμνοδς εις όλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοý ουρανοý πυρούς άλλας οίνον έλαιον κατὰ τώ ρήμα τών ιερέων τών έν ιερουσαλημ έστω διδόμενον αυτοίς ήμέραν έν ήμέρα ό έν αιτήσωνιν
- 10 Atëherë unë shkova në shtëpinë e Shemajahut, birit të Delajahut, që ishte bir i Mehetabeelit, që ishte mbyllur aty brenda; ai më tha: &quot;Takohe mi bashkë në shtëpinë e Perëndisë, brenda tempullit, dhe  
And I went to the house of Shemaiah, the son of Delaiah, the son of Mehetabel, who was shut up; and he said, Let us have a meeting in the house of God, inside the Temple, and let the doors be shut: for they will come to put you to death; truly, in the night they will come to put you to death.  
ίνα ὡσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοý ουρανοý kai προσεύχονται εις ζωην τοý βασιλέως kai τών υιών αυτού
- 11 Por unë u përgjigja: &quot;A mundet një njeri si unë të marrë arratinë? A mundet një njeri si unë të hyjë në tempull për të shpëtuar jetën? Jo, unë nuk do të hyj&quot;.  
And I said, Am I the sort of man to go in flight? what man, in my position, would go into the Temple to keep himself safe? I will not go in.  
kai άπ' έμοý έτέθη γνώμη ότι πᾶς άνθρωπος ός άλλάζει τώ ρήμα τοῦτο καθαίρεθήσεται ζύλον εκ τής οικίας αυτού kai ὠρθωμένος παγήσεται επ' αυτού kai ό οίκος αυτού τώ κατ' έμέ ποιηθήσεται
- 12 Kuptova pastaj që Perëndia nuk e kishte dërguar, por kishte shqiptuar atë profeci kundër meje, sepse Tobiahu dhe Sanbalati e kishin paguar.  
Then it became clear to me that God had not sent him: he had given this word of a prophet against me himself: and Tobiah and Sanballat had given him money to do so.  
kai ό θεός οὐ κατασκηνοί τώ όνομα εκεί καταστρέψει πάντα βασιλέα kai λαόν ός εκτενει τήν χειρα αυτού άλλάζαι η άφανισαι τόν οίκου τοý θεοý έκεινον τόν έν ιερουσαλημ έγώ δαρείος έθηκα γνώμη v έπιμελώς έσται
- 13 Ishte paguar pikërisht për këtë: për të më trembur dhe për të më shtyrë të veproj në atë mënyrë dhe të mëkatoj, dhe kështu të më dilte një nam i keq dhe të mbulohesha me turp.  
For this reason they had given him money, in order that I might be overcome by fear and do what he said and do wrong, and so they would have reason to say evil about me and put shame on me.  
τότε θαναται έπαρχος πέραν τοý ποταμού saðarβouζana kai oi súndouloi αυτού πρὸς ό άπέστειλεν δαρείος ό βασιλεύς οὕτως έποίησαν έπιμελώς
- 14 O Perëndia im, kujtoje Tobiahun dhe Sanbalatin, për këto vepra të tyre, si edhe profeteshën Noadiah dhe profetët e tjerë që kanë kërkuar të më trembin!  
Keep in mind, O my God, Tobiah and Sanballat and what they did, and Noadiah, the woman prophet, and the rest of the prophets whose purpose was to put fear into me.  
kai οι πρεσβύτεροι τών ιουδαίων ὠκοδομοῦσαν kai οι λευίται έν προφητεία αγγαιου τοý προφήτου kai ζαχαριου υιού αδδω kai άνφοκοδήμσαν kai κατηρτίσαντο άπό γνώμης θεοý ισραηλ kai άπό γν ώμης κύρου kai δαρείου kai αρθασασθα βασιλέων περσών
- 15 Muret u përfunduan ditën e njëzetepestë të muajit Elul, brenda pesëdhjetë e dy ditëve.  
So the wall was complete on the twenty-fifth day of the month Elul, in fifty-two days.  
kai έτέλεσαν τόν οίκου τοῦτον έως ήμέρας τρίτης μηνός αδαρ ό έστιν έτος έκτον τή βασιλεία δαρείου τοý βασιλέως
- 16 Kur tërë armiqtë tanë e mësuani këtë gjë dhe tërë kombet që na rrethonin e panë, e ndjenë veten shumë të dëshpëruar, sepse e kuptuan që kjo vepër ishte kryer me ndihmën e Perëndisë tonë.  
And when our haters had news of this, all the nations round about us were full of fear and were greatly shamed, for they saw that this work had been done by our God.  
kai έποίησαν οι υιοί ισραηλ οι ιερείς kai οι λευίται kai οι καταλοιποι υιών άποικεσίας έγκαίνια τοý οίκου τοý θεοý έν εὐφοροσύνη

- 17 Në ato ditë edhe paria e Judës i dërgonte shpesh letra Tobiahut dhe merrte letra prej Tobiahut.  
And further, in those days the chiefs of Judah sent a number of letters to Tobiah, and his letters came to them.  
καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἑγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μίσχους ἑκατὸν κριοῦς διακοσίους ἄμνους τετρακοσίους χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἄριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ.
- 18 Shumë në Judë ishin në fakt të lidhur me të me anë të betimit, sepse ai ishte dhëndër i Shekanijahut, birit të Arahut, dhe biri i tij Jehohanan ishte martuar me bijën e Meshulamit, birit të Berechiahut.  
For in Judah there were a number of people who had made an agreement by oath with him, because he was the son-in-law of Shecaniah, the son of Arah; and his son Jehohanan had taken as his wife the daughter of Meshullam, the son of Berechiah.  
καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν ἱερουσαλῆμ κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου μουσῆ
- 19 Edhe në praninë time ata flisnin mirë për të dhe ia njoftonin fjalët e mia. Dhe Tobiahu dërgonte letra për të më trembur.  
And they said much before me of the good he had done, and gave him accounts of my words. And Tobiah sent letters with the purpose of causing me fear.  
καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πασχα τῆ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
- 1 Kur muret përfunduan dhe unë vura në vend portat, dhe derëtarët, këngëtarët dhe Levitët u caktuan në funksionet e tyre,  
Now when the building of the wall was complete and I had put up the doors, and the door-keepers and the music-makers and the Levites had been given their places,  
καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ ἀρθασασθα βασιλέως περσῶν ἀνέβη εσδρας υἱὸς σαραιου υἱοῦ αζαριου υἱοῦ ελκια
- 2 komandën e Jeruzalemit ia dhashë Hananit, vëllait tim, dhe Hananiahut, qeveritarit të fortesës, sepse ishte njeri besnik dhe kishte frikë nga Perëndia më tepër se shumë të tjerë.  
I made my brother Hanani, and Hananiah, the ruler of the tower, responsible for the government of Jerusalem: for he was a man of good faith, fearing God more than most.  
υἱοῦ σαλουμ υἱοῦ σαδδουκ υἱοῦ αχιτωβ
- 3 Dhe u thashë atyre: "Portat e Jeruzalemit nuk duhet të hapen deri sa të fillojë të djegë dielli; dhe ndërsa rojet janë akoma në vendroje, portat të mbahen të mbyllura dhe me shufra. Të vendosen roje nga banorët e Jeruzalemit, disa në vendin e tyre mbi muret dhe të tjerë përpara shtëpisë së tyre".  
And I said to them, Do not let the doors of Jerusalem be open till the sun is high; and while the watchmen are in their places, let the doors be shut and locked: and let the people of Jerusalem be put on watch, every one in his watch, opposite his house.  
υἱοῦ σαμαρια υἱοῦ εσρια υἱοῦ μαρερωθ
- 4 Qyteti ishte i madh dhe i gjerë, por brenda tij kishte pak njerëz dhe nuk ndërtoheshin shtëpi.  
Now the town was wide and great: but the people in it were only a small number, and the houses had not been put up.  
υἱοῦ ζαρια υἱοῦ σαουια υἱοῦ βοκκι
- 5 Atëherë Perëndia im më vuri në zemër detyrën të mbledh parinë, gjyqtarët dhe popullin, për t'i regjistruar sipas gjenealogjive të tyre. Dhe gjeta regjistrin gjenealogjik të atyre që ishin kthyer nga  
And my God put it into my heart to get together the rulers and the chiefs and the people so that they might be listed by families. And I came across a record of the names of those who came up at the first, and in it I saw these words:  
υἱοῦ αβισουε υἱοῦ φινεες υἱοῦ ελεαζαρ υἱοῦ ααρων τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου
- 6 Këta janë ata të krahinës që u kthyen nga robëria, ata që Nebukadnetsari, mbret i Babilonisë, kishte internuar dhe që ishin kthyer në Jeruzalem dhe në Judë, secili në qytetin e tij.  
These are the people of the divisions of the kingdom, among those who had been made prisoners by Nebuchadnezzar, the king of Babylon, and taken away by him, who went back to Jerusalem and Judah, every one to his town;  
αὐτὸς εσδρας ἀνέβη ἐκ βαβυλῶνος καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ μουσῆ ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ὅτι χεῖρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζήτει αὐτόν
- 7 Këta janë ata që u kthyen me Zorobabelin, Jeshuan, Nehemian, Azarian, Raamiahun, Nahamanin, Mardotheon, Bilshanin, Misperethin, Bigvain, Nehumin dhe Banaahun. Numri i njerëzve të popullit të Izraelit:  
Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:  
καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοτες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθιμι εἰς ἱερουσαλῆμ ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ ἀρθασασθα τῷ βασιλεῖ
- 8 bijtë e Paroshit, dy mijë e njëqind shtatëdhjetë e dy veta.  
The children of Parosh, two thousand, one hundred and seventy-two.  
καὶ ἦλθοσαν εἰς ἱερουσαλῆμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τοῦτο ἔτος ἑβδομον τῷ βασιλεῖ
- 9 Bijtë e Shefatiahut, treqind e shtatëdhjetë e dy veta.  
The children of Shephatiah, three hundred and seventy-two.  
ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ βαβυλῶνος ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθοσαν εἰς ἱερουσαλῆμ ὅτι χεῖρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν

- 10** Bijtë e Arahut, gjashtëqind e pesëdhjetë e dy veta.  
**The children of Arah, six hundred and fifty-two.**  
 ὅτι εσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν ἰσραηλ προστάγματα καὶ κρίματα
- 11** Bijtë e Pahath-Moabit, bijtë e Jeshuas dhe të Joabit, dy mijë e tetëqind e tetëmbëdhjetë veta.  
**The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand, eight hundred and eighteen.**  
 καὶ αὕτη ἡ διασάφησης τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν αρθασασθα τῷ εσδρα τῷ ἱερεῖ τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἰσραηλ.
- 12** Bijtë e Elamit, një mijë e dyqind e pesëdhjetë e katër veta.  
**The children of Elam, a thousand, two hundred and fifty-four.**  
 αρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων εσδρα γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις
- 13** Bijtë e Zatuji, tetëqind e dyzet e pesë veta.  
**The children of Zattu, eight hundred and forty-five.**  
 ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ ἔκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ ἰσραηλ καὶ ἱερέων καὶ λευιτῶν πορευθῆναι εἰς ἱερουσαλημ μετὰ σοῦ πορευθῆναι
- 14** Bijtë e Zakait, shtatëqind e gjashtëdhjetë veta.  
**The children of Zaccai, seven hundred and sixty.**  
 ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐπτά συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν ἰουδαίαν καὶ εἰς ἱερουσαλημ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου
- 15** Bijtë e Binuit, gjashtëqind e dyzet e tetë veta.  
**The children of Binnui, six hundred and forty-eight.**  
 καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἠκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ ἰσραηλ τῷ ἐν ἱερουσαλημ κατασκευοῦντι
- 16** Bijtë e Be bait, gjashtëqind e njëzet e tetë veta.  
**The children of Bebai, six hundred and twenty-eight.**  
 καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ τι ἐὰν εὔρης ἐν πάσῃ χώρᾳ βαβυλωνῶς μετὰ ἔκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἔκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν ἱερουσαλημ
- 17** Bijtë e Azgadit, dy mijë e treqind e njëzet e dy veta.  
**The children of Azgad, two thousand, three hundred and twenty-two.**  
 καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτον ἐτοίμως ἔταξον ἐν βιβλίῳ τούτου μόσχους κριοὺς ἄμνοὺς καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 18** Bijtë e Adonikamit, gjashtëqind e gjashtëdhjetë e shtatë veta.  
**The children of Adonikam, six hundred and sixty-seven.**  
 καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σου ἀγαθυνθῆ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ ποιῆσαι ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε
- 19** Bijtë e Bigvait, dy mijë e gjashtëdhjetë e shtatë veta.  
**The children of Bigvai, two thousand and sixty-seven.**  
 καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν ἱερουσαλημ
- 20** Bijtë e Adinit, gjashtëqind e pesëdhjetë e pesë veta.  
**The children of Adin, six hundred and fifty-five.**  
 καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως
- 21** Bijtë e Aterit, nga familja e Ezekias, nëntëdhjetë e tetë veta.  
**The children of Ater, of Hezekiah, ninety-eight.**  
 καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐγὼ αρθασασθα βασιλεὺς ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ ὅτι πᾶν ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς εσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἐτοίμως γιγνέσθω
- 22** Bijtë e Hashumit, treqind e njëzet e tetë veta.  
**The children of Hashum, three hundred and twenty-eight.**  
 ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν καὶ ἄλλας οὗ οὐκ ἔστιν γραφή

- 23** Bijtë e Bezait, treqind e njëzet e katër veta.  
**The children of Bezai, three hundred and twenty-four.**  
*πάν ὃ ἐστὶν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ γινέσθω προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ*
- 24** Bijtë e Harifit, njëqind e dymbëdhjetë veta.  
**The children of Hariph, a hundred and twelve.**  
*καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς λευταῖς ἄδουσιν πυλωροῖς ναθιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου φόρος μὴ ἔστω σοι οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς*
- 25** Bijtë e Gabaonit, nëntëdhjetë e pesë veta.  
**The children of Gibeon, ninety-five.**  
*καὶ σύ ἐσδρα ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρὶ σου κατὰστησον γραμματεῖς καὶ κριτὰς ἵνα ᾧσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου καὶ τῷ μὴ εἰδῶτι γωριεῖτε*
- 26** Burrat e Betlemit dhe të Netofahut, njëqind e tetëdhjetë e tetë veta.  
**The men of Beth-lehem and Netophah, a hundred and eighty-eight.**  
*καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ᾗ ποιὼν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοιμῶς τὸ κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ ἐάν τε εἰς θάνατον ἐάν τε εἰς παιδείαν ἐάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἐάν τε εἰς δεσμὰ*
- 27** Burrat e Anathothit, njëqind e njëzet e tetë veta.  
**The men of Anathoth, a hundred and twenty-eight.**  
*εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν ἱερουσαλὴμ*
- 28** Burrat e Beth-Azmavethit, dyzet e dy veta.  
**The men of Beth-azmaveth, forty-two.**  
*καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπιρμένων καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ καὶ συνῆξ α ἀπὸ ἰσραὴλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ*
- 1** Atëherë tërë populli u mbldh si një njeri i vetëm në sheshin që ishte përpara portës së Ujërave; i thanë pastaj shkruesit Ezdra të sillte librin e ligjit të Moisiut, që Zoti i kishte dhënë Izraelit.  
**And when the seventh month came, the children of Israel were in their towns. And all the people came together like one man into the wide place in front of the water-doorway; and they made a request to Ezra the scribe that he would put before them the book of the law of Moses which the Lord had given to Israel.**  
*καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ αρθασασθα τοῦ βασιλέως βαβυλώνας*
- 2** Ditën e parë të muajit të shtatë, prifti Ezdra solli ligjin para asamblesë së burrave, të grave dhe të gjithë atyre që ishin të aftë të kuptonin.  
**And Ezra the priest put the law before the meeting of the people, before the men and women and all those who were able to take it in, on the first day of the seventh month.**  
*ἀπὸ υἱῶν φινεεζ γηρσωμ ἀπὸ υἱῶν ιθαμαρ δανιηλ ἀπὸ υἱῶν δαυιδ ατους*
- 3** Pastaj e lexoi në sheshin që ndodhet përpara portës së Ujërave, nga agimi deri në mesditë përpara burrave, grave dhe atyre që ishin të aftë të kuptonin; dhe veshët e të gjithë popullit ndiqnin me vëmendje librin e ligjit.  
**He was reading it in the wide place in front of the water-doorway, from early morning till the middle of the day, in the hearing of all those men and women whose minds were able to take it in; and the ears of all the people were open to the book of the law.**  
*ἀπὸ υἱῶν σαχανια ἀπὸ υἱῶν φορος ζαχαριας καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστρεμμα ἑκατὸν καὶ πενήκοντα*
- 4** Shkruesi Ezdra qëndronte mbi një tribunë prej druri që kishin bërë për këtë rast. Pranë tij ishin në të djathtë Matithiahu, Shema, Ananiahu, Uria, Hilkiahu dhe Maasejahu; në të majtë Pedajahu, Mishaeli, Malkijahu, Hashumi, Hashbadana, Zakaria dhe Meshulami.  
**And Ezra the scribe took his place on a tower of wood which they had made for the purpose; and by his side were placed Mattithiah and Shema and Anaiah and Uriah and Hilkiyah and Maaseiah on the right; and on the left, Pedaiah and Mishael and Malchijah and Hashum and Hashbaddanah, Zechariah and Meshullam.**  
*ἀπὸ υἱῶν φααθμοαβ ελιανα υἱὸς ζαρια καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἄρσενικά*
- 5** Ezdra e hapi librin në prani të të gjithë popullit, sepse rrinte më lart se tërë populli; sa e hapi, tërë populli u ngrit në këmbë.  
**And Ezra took the book, opening it before the eyes of all the people (for he was higher than the people); and when it was open, all the people got to their feet:**  
*ἀπὸ υἱῶν ζαθοης σεχενιας υἱὸς αζηλ καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἄρσενικά*
- 6** Ezdra bekoi Zotin, Perëndinë i madh, dhe tërë populli u përgjigj: "Amen, amen", duke ngritur duart; pastaj u përkulën dhe ranë përmbys me fytyrë për tokë përpara Zotit.  
**And Ezra gave praise to the Lord, the great God. And all the people in answer said, So be it, so be it; lifting up their hands; and with bent heads they gave worship to the Lord, going down on their faces to the earth.**  
*καὶ ἀπὸ υἱῶν αδιν ωβηθ υἱὸς ιωναθαν καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ ἄρσενικά*

- 7 Jeshua, Bani, Sherebiahu, Jamini, Akubi, Shabethai, Hodijahu, Maasejahu, Kelita, Azaria, Jozabadi, Hanani, Pelajahu dhe Levitët e ndihmonin popullin të kuptonte ligjin, ndërsa populli rrinte në këmbë në vendin e tij.  
And Jeshua and Bani and Sherebiah and Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiiah, and the Levites made the law clear to the people: and the people kept in their places.  
καὶ ἀπὸ υἱῶν ἤλαμ ιεσια υἱὸς αθελια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 8 Ata lexonin në librin e ligjit të Perëndisë në mënyrë të qartë, duke shpjeguar domethënien e tij, me qëllim që të kuptonin atë që lexohej.  
And they gave out the words of the book the law of God, clearly, and gave the sense of it, so that their minds were able to take it in.  
καὶ ἀπὸ υἱῶν σαφατια ζαβδια υἱὸς μυχαηλ καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 9 Nehemia, që ishte qeveritari, Ezdra, prift dhe shkrues, dhe Levitët që e mësonin popullin i thanë tërë popullit: "Kjo ditë i shenjtërohet Zotit, Perëndisë tuaj; mos mbani zi dhe mos qani!"; Tërë populli  
And Nehemiah, who was the Tirshatha, and Ezra, the priest and scribe, and the Levites who were the teachers of the people, said to all the people, This day is holy to the Lord your God; let there be no sorrow or weeping; for all the people were weeping on hearing the words of the law.  
καὶ ἀπὸ υἱῶν ιωαβ αβαδια υἱὸς ιηλ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δέκα ὀκτὼ τὰ ἄρσενικά
- 10 Pastaj Nehemia u tha atyre: "Shkoni, hani, ushqime shumë të shijshme dhe pini verëra të ëmbla, dhe u çoni racione atyre që nuk kanë përgatitur asgjë, sepse kjo ditë i është shenjtëruar Zotit tonë. Mos u trishtoni, sepse gëzimi i Zotit është fuqia juaj";  
Then he said to them, Go away now, and take the fat for your food and the sweet for your drink, and send some to him for whom nothing is made ready: for this day is holy to our Lord: and let there be no grief in your hearts; for the joy of the Lord is your strong place.  
καὶ ἀπὸ υἱῶν βασι σαλιμουθ υἱὸς ιωσηφια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 11 Levitët e mbanin në heshtje tërë popullin, duke thënë: "Heshtni, sepse kjo ditë është e shenjtë. Mos u trishtoni!";  
So the Levites made all the people quiet, saying, Be quiet, for the day is holy; and do not give way to grief.  
καὶ ἀπὸ υἱῶν βαβι ζαχαρια υἱὸς βαβι καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ὀκτὼ τὰ ἄρσενικά
- 12 Atëherë tërë populli shkoi të hajë, të pijë, t'u dërgojë racione të varfërve dhe të kremtojë me hare të madhe, sepse ata i kishin kuptuar fjalët që u ishin shpjeguar.  
And all the people went away to take food and drink, and to send food to others, and to be glad, because the words which were said to them had been made clear.  
καὶ ἀπὸ υἱῶν ασγαδ ιωαναυ υἱὸς ακαταν καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἄρσενικά
- 13 Ditën e dytë, krerët e shtëpive atërore të të gjithë popullit, priftërinjtë dhe Levitët u mbledhën pranë Ezdras, shkruesit, për të dëgjuar fjalët e ligjit.  
And on the second day the heads of families of all the people and the priests and the Levites came together to Ezra the scribe, to give attention to the words of the law.  
καὶ ἀπὸ υἱῶν αδωνικαμ ἔσχατοι καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν αλιφαλατ ιηλ καὶ σαμαια καὶ μετ' αὐτῶν ἐξήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 14 Gjetën të shkruar në ligj që Zoti kishte urdhëruar me anë të Moisiut që bijtë e Izraelit duhet të banonin në kasolle gjatë festës së muajit të shtatë,  
And they saw that it was recorded in the law that the Lord had given orders by Moses, that the children of Israel were to have tents for their living-places in the feast of the seventh month:  
καὶ ἀπὸ υἱῶν βαγο ουθι καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἄρσενικά
- 15 dhe në të gjitha qytetet e tyre dhe në Jeruzalem duhet të përhapnin dhe të shpallnin një njoftim në të cilin të thuhej: "Shkoni në mal dhe sillni andej degë ulliri, degë ullastre, degë mërsine, degë palme dhe degë me gjethe të dendura, për të bërë kasolle, siç është shkruar";  
And that they were to give out an order, and make it public in all their towns and in Jerusalem, saying, Go out to the mountain and get olive branches and branches of field olives and of myrtle, and palm branches and branches of thick trees, to make tents, as it says in the book.  
καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν εὐι καὶ παρενεβάλωμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἀπὸ υἱῶν λευι οὐχ εὔρον ἐκεῖ
- 16 Atëherë populli shkoi jashtë dhe solli degët, dhe i ndërtoi kasollet, kush mbi çatinë e shtëpisë së tij, kush në oborin e tij, të tjerë në oborret e shtëpisë së Perëndisë, në sheshin e portës të Ujërave dhe në sheshin e portës së Efraimit.  
And the people went out and got them and made themselves tents, every one on the roof of his house, and in the open spaces and in the open squares of the house of God, and in the wide place of the water-doorway, and the wide place of the doorway of Ephraim.  
καὶ ἀπέστειλα τῷ ελεαζαρ τῷ αριηλ τῷ σαμαια καὶ τῷ αλωναμ καὶ τῷ ιαριβ καὶ τῷ ελναθαν καὶ τῷ ναθαν καὶ τῷ ζαχαρια καὶ τῷ μεσουλαμ ἄνδρας καὶ τῷ ιωαριβ καὶ τῷ ελναθαν συνίοντας
- 17 Kështu tërë asambleja e atyre që ishin kthyer nga robëria ndërtoi kasolle dhe banoi në to. Nga koha e Jozueut, birit të Nunit, e deri në atë ditë, bijtë e Izraelit nuk kishin bërë asgjë të tillë. Dhe qe një gëzim shumë i madh.  
All the people who had been prisoners and had come back, made tents and were living in them: for from the time of Jeshua, the son of Nun, till that day, the children of Israel had not done so. And there was very great joy.  
καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντος ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλήσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ναθινιμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν

- 18** Ezdra lexoi librin e ligjit të Perëndisë çdo ditë, nga dita e parë deri në ditën e fundit. E kremtuan festën shtatë ditë; ditën e tetë pati një asamble solemne, siç e kërkon ligji.  
*And day by day, from the first day till the last, he was reading from the book of the law of God. And they kept the feast for seven days: and on the eighth day there was a holy meeting, as it is ordered in the law.*  
*και ηλθοσαν ημιν ως χειρ θεου ημων αγαθη εφ' ημας ανηρ σαωλα απο υιδων μοολι υιου λευι υιου ισραηλ και αρχην ηλθοσαν υιοι αυτου και αδελφοι αυτου οκτωκαιδεκα*
- 1** Ditën e njëzetekatërtë të po atij muaji, bijtë e Izraelit të veshur me thasë dhe të mbuluar me dhe, u mblodhën për një agjërime.  
*Now on the twenty-fourth day of this month the children of Israel came together, taking no food and putting haircloth and dust on their bodies.*  
*και ως ετελεσθη ταυτα ηγγισαν προς με οι αρχοντες λεγοντες ουκ εχωρισθη ο λαος ισραηλ και οι ιερεεις και οι λευιται απο λαων των γαιων εν μακρουμεσιν αυτων τω χανανι ο εθι ο φερεζι ο ιεβουσι ο αμμωνι ο μοαβι ο μοσερι και ο αμορι*
- 2** Ata që i përkisnin fisit të Izraelit u ndanë nga gjithë të huajt dhe u paraqitën për të rrëfyer mëkatet e tyre dhe paudhësitë e etërve të tyre.  
*And the seed of Israel made themselves separate from all the men of other nations, publicly requesting forgiveness for their sins and the wrongdoing of their fathers.*  
*οτι ελαβοσαν απο θυγατερων αυτων εαυτοις και τοις υιοις αυτων και παρηχηη σπερμα το αγιον εν λαοις των γαιων και χειρ των αρχοντων εν τη ασυνθεσια ταυτη εν αρχη*
- 3** Pastaj u ngritën në këmbë në vendin e tyre dhe lexuan librin e ligjit të Zotit, Perëndisë të tyre, për një të katërtën pjesë të ditës; dhe për një të katër tjetër të ditës bënë rrëfimin e mëkateve që kishin bërë dhe ranë përmys përpara Zotit, Perëndisë të tyre.  
*And for a fourth part of the day, upright in their places, they were reading from the book of the law of their God; and for a fourth part of the day they were requesting forgiveness and worshipping the Lord their God.*  
*και ως ηκουσα τον λογον τουτον διερρηξα τα ιματια μου και επαλλομην και ετιλλον απο των τριχων της κεφαλης μου και απο του πωγωνος μου και εκαθημην ηρεμαζων*
- 4** Pastaj Jeshua, Bani, Kadmieli, Shebaniahu, Buni, Sherebiahu, Bani dhe Kenani u ngjitën mbi tribunën e Levitëve dhe i klithën me zë të lartë Zotit, Perëndisë të tyre.  
*Then Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani took their places on the steps of the Levites, crying in a loud voice to the Lord their God.*  
*και συνηχθησαν προς με πας ο διωκων λογον θεου ισραηλ επι ασυνθεσια της αποικιας και εγω καθημενος ηρεμαζων εως της θυσιας της εσπερινης*
- 5** Levitët Jeshua, Kadmiel, Bani, Hashabnejahu, Sherebiahu, Hodijahu, Shebanjahu dhe Pethahiahu thanë: &quot;Cohuni dhe bekonit Zotin, Perëndinë tuaj, nga përjetësia në përjetësi! Qoftë i bekuar emri yt i lavdishëm, që lartësohet mbi çdo bekim dhe lëvdim!  
*Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah said, Get up and give praise to the Lord your God for ever and ever. Praise be to your great name which is lifted up high over all blessing and praise.*  
*και εν θυσια τη εσπερινη ανεστην απο ταπεινωσεως μου και εν τω διαρρηξαί με τα ιματια μου και επαλλομην και κλινω επι τα γονατα μου και εκπεταζω τας χειρας μου προς κυριον τον θεον*
- 6** Vetëm ti je Zoti! Ti ke bërë qiejtë, qiejtë e qiejve dhe tërë ushtrinë e tyre, dheun dhe tërë ato që qëndrojnë mbi të, detet dhe gjithçka që është në ta. Ti i mban gjallë tërë këto gjëra dhe ushtria e qiejve të adhuron.  
*You are the Lord, even you only; you have made heaven, the heaven of heavens with all their armies, the earth and all things in it, the seas and everything in them; and you keep them from destruction: and the armies of heaven are your worshippers.*  
*και ειπα κυριε ησχυνην και ενετραπην του υψωσαι το προσωπον μου προς σε οτι αι ανομιαι ημων επληθυνθησαν υπερ κεφαλης ημων και αι πλημμελειαι ημων εμεγαλυνθησαν εως εις ουρανον*
- 7** Ti je Zoti, Perëndia që ka zgjedhur Abramit; e nxore nga Uri i Kaldeasve dhe i dhe emrin Abraham.  
*You are the Lord, the God, who took Abram and made him yours, guiding him from Ur of the Chaldees, and gave him the name of Abraham;*  
*απο ημερων πατερων ημων εσμεν εν πλημμελεια μεγαλη εως της ημερας ταυτης και εν ταις ανομιαις ημων παρεδοθημεν ημεις και οι βασιλεις ημων και οι υιοι ημων εν χειρι βασιλεων των εθνων εν ρομφαια και εν αιχμαλωσια και εν διαρπαγη και εν αισχρη προσωπου ημων ως η ημερα αυτη*
- 8** Ti e gjete zemrën e tij besnike para teje dhe bëre një besëlidhje me të për t'u dhënë pasardhësve të tij vendin e Kananejve, të Hitejve, të Amorejve, të Perezjve, të Jebusejve dhe të Girgasejve; ti e mbajte fjalën tënde; sepse je i drejtë.  
*You saw that his heart was true to you, and made an agreement with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite and the Perizzite and the Jebusite and the Girgashite, even to give it to his seed, and you have done what you said; for righteousness is yours:*  
*και νυν επικεκυσατο ημιν κυριος ο θεος ημων του καταλαπειν ημιν εις σωτηριαν και δοϋναι ημιν στήριγμα εν τόπω αγιασματος αυτου του φωτισαι οφθαλμοϋς ημων και δοϋναι ζωοποιησιν μικραν εν τη δουλεια ημων*
- 9** Ti ke parë hidhërimin e etërve tanë në Egjipt dhe ke dëgjuar britmën e tyre pranë Detit të Kuq.  
*And you saw the trouble of our fathers in Egypt, and their cry came to your ears by the Red Sea;*  
*οτι δοϋλοι εσμεν και εν τη δουλεια ημων ουκ εγκατελειπεν ημας κυριος ο θεος ημων και εκκλινεν εφ' ημας ελεος ενωπιον βασιλεων περσων δοϋναι ημιν ζωοποιησιν του υψωσαι αυτους τον οικον του θεου ημων και αναστησαι τα ερημα αυτης και του δοϋναι ημιν φραγμα εν ιουδα και εν ιερουσαλημ*

- 10** Ke bërë mrekulli dhe çudi kundër Faraonit, kundër tërë shërbëtorëve të tij dhe kundër tërë popullit të vendit të tij, sepse e dije që ata ishin sjellë me paturpësi me etërit tonë. Kështu i bërë një emër vetes që mbetet edhe sot.  
**And you did signs and wonders on Pharaoh and all his servants and all the people of his land; for you saw how cruel they were to them. So you got yourself a name as it is today.**  
*τί εἶπωμεν ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ τοῦτο ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολὰς σου*
- 11** Ti ke ndarë detin para tyre, dhe ata kaluan në mes të detit në të thatë, ndërsa ti i hidhje në humnerë ndjekësit e tyre si një gur në ujëra të furishme.  
**By you the sea was parted before them, so that they went through the sea on dry land; and those who went after them went down into the deep, like a stone into great waters.**  
*ὡς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομήσει αὐτὴν γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμασιν αὐτῶν ὧν ἐπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν*
- 12** Ti i ke udhëhequr ditën me një kallonë reje dhe natën me një kallonë zjarri për t'i ndriçuar rrugën në të cilën do të ecnin.  
**And you went before them by day in a pillar of cloud, and in a pillar of fire by night, to give them light on the way they were to go.**  
*καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δῶτε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος ὅπως ἐνισχύσητε καὶ αἰ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος*
- 13** Zbrite gjithashtu mbi malin Sinai, u fole nga qielli dhe u dhe dekrete të drejta dhe ligje të së vërtetës, statute dhe urdhërime të mira.  
**And you came down on Mount Sinai, and your voice came to them from heaven, giving them right decisions and true laws, good rules and orders:**  
*καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν*
- 14** U bërë të njohur të shtunën tënde të shenjtë dhe u dhe urdhërime, statute dhe një ligj me anë të Moisiut, shërbëtorit tënd.  
**And you gave them word of your holy Sabbath, and gave them orders and rules and a law, by the hand of Moses your servant:**  
*ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολὰς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασφoζόμενον*
- 15** Ti gjithashtu u dhe bukë nga qielli kur ishin të uritur dhe u bërë që të buronte ujë nga shkëmbi kur kishin etje; dhe i urdhërove ata të shkonin të merrnin në zotërim vendin që ishe betuar t'u jepje.  
**And you gave them bread from heaven when they were in need, and made water come out of the rock for their drink, and gave them orders to go in and take for their heritage the land which your hand had been lifted up to give them.**  
*κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ δίκαιος σὺ ὅτι κατελείφθημεν διασφoζόμενοι ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τοῦτο*
- 1** Ata që vunë vulën e tyre mbi dokumentin ishin: Nehemia, qeveritari, bir i Hakaliahut, dhe Sedekia,  
**Now those who put down their names were Nehemiah the Tirshatha, the son of Hacaliah, and Zedekiah,**  
*καὶ ὡς προσηύξατο ἐσδρας καὶ ὡς ἐξηγόρευσεν κλαίον καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ θεοῦ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ ἰσραηλ ἐκκλησία πολλή σφόδρα ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανίσκοι ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὕψωσεν κλαίον*
- 2** Serajahu, Azaria, Jeremia,  
**Seraiah, Azariah, Jeremiah,**  
*καὶ ἀπεκρίθη σεχενιας υἱὸς υἱῶν ἡλαμ καὶ εἶπεν τῷ ἐσδρα ἡμεῖς ἡσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσταμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ νῦν ἔστιν ὑπομονὴ τῷ ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ τῷ*
- 3** Pashuhuri, Amariahu, Malkija,  
**Pashhur, Amariah, Malchijah,**  
*καὶ νῦν διαθόμεθα διαθήκη τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν ὡς ἂν βούλη ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω*
- 4** Hatushi, Shebaniahu, Maluku,  
**Hattush, Shebaniah, Malluch,**  
*ἀνάστα ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ κραταιοῦ καὶ ποιήσον*
- 5** Harimi, Meremothi, Obadiahu,  
**Harim, Meremoth, Obadiah,**  
*καὶ ἀνέστη ἐσδρας καὶ ὥρκισεν τοὺς ἄρχοντας τοὺς ἱερεῖς καὶ λευίτας καὶ πάντα ἰσραηλ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ὤμοσαν*
- 6** Danieli, Ginethoni, Baruku,  
**Daniel, Ginnethon, Baruch,**  
*καὶ ἀνέστη ἐσδρας ἀπὸ προσώπου οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον ἰωαναν υἱοῦ ἐλισουβ καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖ ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν ὅτι ἐπέθυε ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικίας*



- 7 Meshulami, Abijahu, Mijamini,  
Meshullam, Abijah, Mijamin,  
καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν ἰουδα καὶ ἐν ἱερουσαλημ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς ἱερουσαλημ**
- 8 Maaziah, Bilgai, Shemajahu. Këta ishin priftërinj.  
Maaziah, Bilgai, Shemaiah; these were the priests.  
καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας ὡς ἡ βουλή τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὕπαρξις αὐτοῦ καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας**
- 9 Levitët: Jeshua, bir i Azaniahut, Binui nga bijtë e Henadadit dhe Kadmieli,  
And the Levites: by name, Jeshua, the son of Azaniah, Binnui, of the sons of Henadad, Kadmiel,  
καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες ἰουδα καὶ βενιαμιν εἰς ἱερουσαλημ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας οὗτος ὁ μῆν ὁ ἕνατος ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατεῖα οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορόβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος**
- 10 dhe vëllezërit e tyre Shebaniahu, Hodijahu, Kelita, Pelajahu, Hanani,  
And their brothers, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiiah, Hanan,  
καὶ ἀνέστη ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὑμεῖς ἠσθηθεῖκατε καὶ ἐκαθίσατε γυναῖκας ἄλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμελίαν ἰσραηλ.**
- 11 Mika, Rehobi, Hashabiahu,  
Mica, Rehob, Hashabiah,  
καὶ νῦν δότε αἰνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἄλλοτριῶν**
- 12 Zakuri, Sherebiahu, Shebaniahu,  
Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,  
καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν μέγα τοῦτο τὸ ῥημά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι**
- 13 Hodijahu, Bani dhe Beninu.  
Hodiah, Bani, Beninu.  
ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στήναι ἔξω καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ**
- 14 Krerët e popullit: Paroshi, Pahath-Moabi, Elami, Zatu, Bani,  
The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani,  
στήτησαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ καὶ πάντες οἱ ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας ἄλλοτρίας ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὄργην θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου**
- 15 Buni, Azgabi, Bebai,  
Bunni, Azgad, Bebai,  
πλὴν ἰωναθαν υἱὸς ασαηλ καὶ ιαζια υἱὸς θεκουε μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου καὶ μεσουλαμ καὶ σαβαθαὶ ὁ λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς**
- 16 Adonijahu, Bigvai, Adini,  
Adonijah, Bigvai, Adin,  
καὶ ἐποίησαν οὗτος υἱοὶ τῆς ἀποικίας καὶ διεστάλησαν ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα**
- 17 Ateri, Ezekia, Azuri,  
Ater, Hezekiah, Azzur,  
καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἄλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου**
- 18 Hodijahu, Hashumi, Betsai,  
Hodiah, Hashum, Bezai,  
καὶ εὗρέθησαν ἀπὸ υἰῶν τῶν ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἄλλοτρίας ἀπὸ υἰῶν ἰησοῦ υἱοῦ ἰωσεδεκ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ μαασηα καὶ ελιεζερ καὶ ιαριβ καὶ γαδαλια**
- 19 Harifi, Anatothi, Nebai,  
Hariph, Anathoth, Nobai,  
καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας αὐτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν**

- 20 Magpiashi, Meshulami, Heziri,  
Magpiash, Meshullam, Hezir,  
καὶ ἀπὸ υἰῶν ἐμμῆρ ἀνανι καὶ ζαβδία
- 21 Meshezabeeli, Tsadoku, Jadua,  
Meshezabel, Zadok, Jaddua,  
καὶ ἀπὸ υἰῶν ἤραμ μασαία καὶ ἐλια καὶ σαμαία καὶ ιηλ καὶ οὔζια
- 22 Pelatiah, Hanani, Anajahu,  
Pelatiah, Hanan, Anaiah,  
καὶ ἀπὸ υἰῶν φασουρ ἐλιωναί μασαία καὶ ἰσμαῖλ καὶ ναθαναῖλ καὶ ἰωζαβαδ καὶ ἡλασα
- 23 Hoshea, Hananiahu, Hasshubi  
Hoshea, Hananiah, Hasshub,  
καὶ ἀπὸ τῶν λευιτῶν ἰωζαβαδ καὶ σαμου καὶ κωλία αὐτὸς κωλίτας καὶ φαθαία καὶ ἰοδομ καὶ ἐλιεζερ
- 24 Halloheshi, Pilha, Shobeku,  
Hallohesh, Pilha, Shobek,  
καὶ ἀπὸ τῶν ἄδόντων ἐλισταφ καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν σέλλιμ καὶ τελημ καὶ ὠδοου
- 25 Rehum, Hashabnahu, Maasejahu,  
Rehum, Hashabnah, Maaseiah,  
καὶ ἀπὸ ἰσραῆλ ἀπὸ υἰῶν φοροσ ραμία καὶ ἰαζία καὶ μελχία καὶ μεαμιν καὶ ἐλεαζαρ καὶ ασαβία καὶ βαναία
- 26 Ahijahu, Hanani, Anani  
And Ahiah, Hanan, Anan,  
καὶ ἀπὸ υἰῶν ἡλαμ μαθανία καὶ ζαχαρία καὶ ἰαῖηλ καὶ αβδία καὶ ἰαριμωθ καὶ ἡλία
- 27 Maluku, Harimi dhe Baanahu.  
Malluch, Harim, Baanah.  
καὶ ἀπὸ υἰῶν ζαθουα ἐλιωναί ἐλισταφ μαθανία καὶ ἰαριμωθ καὶ ζαβαδ καὶ οὔζια
- 28 Pjesa tjetër e popullit, priftërinjtë, Levitët, derëtarët, këngëtarët, Nethinejtë dhe tërë ata që ishin ndarë nga popujt e vendeve të huaja për të ndjekur ligjin e Perëndisë, bashkëshortet e tyre, bijtë e tyre dhe bijat e tyre, domethënë tërë ata që kishin njohuri dhe zgjuarësi,  
And the rest of the people, the priests, the Levites, the door-keepers, the music-makers, the Nethinim, and all those who had made themselves separate from the peoples of the lands, to keep the law of God, their wives, their sons, and their daughters, everyone who had knowledge and wisdom;  
καὶ ἀπὸ υἰῶν βαβὶ ἰωαναν ἀνανία καὶ ζαβου οθαλι
- 29 u bashkuan me vëllezërit e tyre, me më të shquarit, dhe u zotuan me mallkim dhe betim se do të ecnin në rrugën e caktuar nga ligji i Perëndisë, që ishte dhënë me anë të Moisiut, shërbëtorit të Perëndisë, dhe të respektonin e të zbatonin në praktikë të gjitha urdhërimet e Zotit, Zotit tonë, dekretet e tij dhe statutet e tij,  
They were united with their brothers, their rulers, and put themselves under a curse and an oath, to keep their steps in the way of God's law, which was given by Moses, the servant of God, and to keep and do all the orders of the Lord, our Lord, and his decisions and his rules;  
καὶ ἀπὸ υἰῶν βανουι μεσουλαμ μαλονχ ἀδαιας ἰασουβ καὶ σαλουία καὶ ρημωθ
- 30 të mos u japim bijat tona popujve të vendit dhe të mos marrim bijat e tyre për bijtë tanë,  
And that we would not give our daughters to the peoples of the lands, or take their daughters for our sons;  
καὶ ἀπὸ υἰῶν φααθμωαβ ἔδενε χαλιηλ βαναία μασαία μαθανία βεσεληλ καὶ βανουι καὶ μανασση
- 31 të mos blejmë asgjë ditën e shtunë ose në një ditë tjetër të shenjtë nga popujt që çojnë për të shitur ditën e shtunë çfarëdo lloj mallrash dhe drithërash, ta lëmë tokën të pushojë çdo vit të shtatë dhe të mos vjelim asnjë borxh.  
And if the peoples of the lands come to do trade in goods or food on the Sabbath day, that we would do no trade with them on the Sabbath or on a holy day: and that in the seventh year we would take no payment from any debtor.  
καὶ ἀπὸ υἰῶν ἤραμ ἐλιεζερ ἰεσσαία μελχία σαμαία σεμεων

- 32 U zotuaam prerazi të paguajmë çdo vit një të tretën e një sikli për shërbimin e shtëpisë së Perëndisë tonë,  
*And we made rules for ourselves, taxing ourselves a third of a shekel every year for the upkeep of the house of our God;*  
*βενιαμιν μαλουχ σαμαρια*
- 33 për bukët e paraqitjes, për blatimin e përgjeshëm të ushqimit, për olokaustin e përgjeshëm të të shtunave, të ditëve të hënës së re, të festave të caktuara, për gjërat e shenjtëruara, për ofertat e bëra për mëkatin, për shlyerjen e fajit të Izraelit, dhe për çdo punë të kryer në shtëpinë e Perëndisë tonë.  
*For the holy bread, and for the regular meal offering and the regular burned offering on the Sabbaths and at the new moon and the fixed feasts, and for the sin-offerings to take away the sin of Israel, and for all the work of the house of our God.*  
*και από υιών ησαμ μαθανι μαθαθα ζαβεδ ελιφαλεθ ιεραμι μανασση σεμει*
- 34 Përveç kësaj hodhëm short midis priftërinjve, Levitëve dhe popullit për ofertën e druve që duhet të çohen në shtëpinë e Perëndisë tonë, çdo vit në afate të caktuara, sipas shtëpive tona atërore, me qëllim që të digjen në altarin e Zotit, Perëndisë tonë, ashtu siç është shkruar në ligj.  
*And we, the priests and the Levites and the people, made selection, by the decision of the Lord, of those who were to take the wood offering into the house of God, by families at the regular times, year by year, to be burned on the altar of the Lord our God, as it is recorded in the law;*  
*ἀπό υιών βανι μοοδι αμραμ ουηλ*
- 35 U zotuaam gjithashtu të çojmë çdo vit në shtëpinë e Zotit prodhimet e para të tokës sonë dhe frytat e para të çdo peme,  
*And to take the first-fruits of our land, and the first-fruits of every sort of tree, year by year, into the house of the Lord;*  
*βαναια βαδαια χελια*
- 36 dhe të parëlindurit e bijve tanë dhe të bagëtisë sonë, ashtu siç është shkruar në ligj, dhe me të pjelljen e parë të bagëtive tona të trasha dhe të imta për t'ua paraqitur në shtëpinë e Perëndisë tonë priftërinjve që kryejnë shërbim në shtëpinë e Perëndisë tonë.  
*As well as the first of our sons and of our cattle, as it is recorded in the law, and the first lambs of our herds and of our flocks, which are to be taken to the house of our God, to the priests who are servants in the house of our God:*  
*ουιεχωα ιεραμοθ ελιασιβ*
- 37 Përveç kësaj u zotuaam t'u çojmë priftërinjve në dhomat e shtëpisë së Perëndisë tonë prodhimet e para të brumit tonë, ofertat tona, frutat e çdo peme, mushtin dhe vajin, dhe Levitëve të dhjetën e tokës sonë; vetë Levitët do të marrin të dhjetën pjesë në të gjitha qytetet ku ne punojmë.  
*And that we would take the first of our rough meal, and our lifted offerings, and the fruit of every sort of tree, and wine and oil, to the priests, to the rooms of the house of our God; and the tenth of the produce of our land to the Levites; for they, the Levites, take a tenth in all the towns of our ploughed land.*  
*μαθανια μαθαναι και ἐποιησαν*
- 38 Një prift, pasardhës i Aaronit, do të jetë me Levitët kur ata do të marrin të dhjetat; dhe Levitët do ta çojnë të dhjetën e së dhjetës në shtëpinë e Perëndisë tonë, në dhomat e thesarit,  
*And the priest, the son of Aaron, is to be with the Levites, when the Levites take the tenths: and the Levites are to take a tenth of the tenths into the house of our God, to the rooms, into the store-house;*  
*οι υιοι βανου και οι υιοι σεμει*
- 39 sepse në këto dhoma bijtë e Izraelit dhe bijtë e Levit do të sjellin ofertat e grurit, të mushtit dhe të vajit; këtu janë veglat e shenjtërores, priftërinjtë që kryejnë shërbimin, derëtarët dhe këngëtarët. Ne nuk do ta braktisim shtëpinë e Perëndisë tonë.  
*For the children of Israel and the children of Levi are to take the lifted offering of the grain and wine and oil into the rooms where the vessels of the holy place are, together with the priests and the door-keepers and the makers of music: and we will not give up caring for the house of our God.*  
*και σελεμια και ναθαν και αδαια*
- 1 Krerët e popullit u vendosën në Jeruzalem; pjesa tjetër e popullit hodhi me short që një në çdo dhjetë veta të vinte të banonte në Jerualem, në qytetin e shenjtë; nëntë të dhjetat e tjerë duhet të qëndronin përkundrazi në qytetet e tjera.  
*And the rulers of the people were living in Jerusalem: the rest of the people made selection, by the decision of chance, of one out of every ten to be living in Jerusalem, the holy town; the other nine to go to the other towns.*  
*λόγοι νεεμια υιού αχαλια και ἐγένετο ἐν μηνι χασεηλου ἔτους εικοστοῦ και ἐγὼ ἤμην ἐν σουσαν αβρα*
- 2 Populli bekoj tërë ata që spontanisht u ofruan të banojnë në Jeruzalem.  
*And the people gave a blessing to all the men who were freely offering to take up their places in Jerusalem.*  
*και ἦλθεν ανανι εἰς ἀπό ἀδελφῶν μου αὐτὸς και ἄνδρες ιουδα και ἠρώτησα αὐτὸς περι τῶν σωθέντων οἱ κατελείφθησαν ἀπό τῆς αιχμαλωσίας και περι ιερουσαλημ*

- 3 Këta janë krerët e provincës që u vendosën në Jeruzalem, (por në qytetet e Judës secili u vendos në pronën e vet; Izraelitët, priftërinjtë, Levitët, Nethinejtë, dhe bijtë e shërbëtorëve të Salomonit).  
Now these are the chiefs of the divisions of the country who were living in Jerusalem: but in the towns of Judah everyone was living on his heritage in the towns, that is, Israel, the priests, the Levites, the Nethinim, and the children of Solomon's servants.  
καὶ εἶπσαν πρὸς με οἱ καταλειπόμενοι οἱ καταλειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλη καὶ ἐν ὀνειδισμῷ καὶ τείχῃ ἱερουσαλὴμ καθηρημένα καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρήσθησαν ἐν πυρὶ
- 4 Në Jeruzalem u vendosën një pjesë e bijve të Judës dhe të Beniaminit. Nga bijtë e Judës: Atahiahu, bir i Uziahut, bir i Zakarias, bir i Amariahut, bir i Shefatiahut, bir i Mahalaleelit, nga bijtë e Peretsit,  
And in Jerusalem there were living certain of the children of Judah and of Benjamin. Of the children of Judah: Athaiah, the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαί με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλυσσα καὶ ἐπέθησα ἡμέρας καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
- 5 dhe Maaseja, bir i Barukut, bir i Kol-Hozehut, bir i Hazajahut, bir i Adajahut, bir i Jojaribit, bir i Zakarias, bir i Shilonitit.  
And Maaseiah, the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite.  
καὶ εἶπα μὴ δὴ κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός φυλάσσον τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
- 6 Shuma e bijve të Peretsit që u vendosën në Jeruzalem: katërqind e gjashtëdhjetë e tetë trima.  
All the sons of Perez living in Jerusalem were four hundred and sixty-eight men of good position.  
ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι προσευχὴν δούλου σου ἣν ἐγὼ προσεύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ υἱῶν Ἰσραὴλ δούλων σου καὶ ἔξαγορεύω ἐπὶ ἀμαρτίαις υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡμάρτομεν σὺν σοὶ καὶ ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρὸς μου ἡμάρτομεν
- 7 Këta janë bijtë e Beniaminit: Salu, bir i Mashulamit, bir i Joedit, bir i Pedajahut, bir i Kolajahut, bir i Maasejahut, bir i Ithielit, bir i Isaias;  
And these are the sons of Benjamin: Sallu, the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiiah.  
διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σὲ καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου
- 8 mbas tij, Gabai dhe Sallai; gjithsej, nëntëqind e njëzet e tetë.  
And after him Gabbai, Sallai, nine hundred and twenty-eight.  
μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω τῷ Μωυσῆ παιδί σου λέγων ὅτι ἐὰν ἀσυνθετήσητε ἐγὼ διασκορπιῶ ὑμᾶς ἐν τοῖς λαοῖς
- 9 Joeli, bir i Zikrit, ishte i pari i tyre, dhe Juda, bir i Senuahut, ishte shefi i dytë i qytetit.  
And Joel, the son of Zichri, was their overseer; and Judah, the son of Hassenuah, was second over the town.  
καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολὰς μου καὶ ποιήσητε αὐτάς ἐὰν ἢ ἡ διασπορὰ ὑμῶν ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἐκεῖθεν συνάξω αὐτοὺς καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον ὃν ἐξελεξάμην ν κατασκηνῶσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ
- 10 Nga priftërinjtë: Jedajahu, bir i Jojaribit dhe Jakini,  
Of the priests: Jedaiah, the son of Joiarib, Jachin,  
καὶ αὐτοὶ παῖδές σου καὶ λαός σου οὗς ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ
- 11 Serajahu, bir i Hilkiyahut, bir i Meshullamit, bir i Tsadokut, bir i Merajothit, bir i Ahitubit, ishte i pari i shtëpisë së Perëndisë,  
Seraiah, the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God,  
μὴ δὴ κύριε ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παιδῶν σου τῶν θελότων φοβέσθαι τὸ ὄνομά σου καὶ εὐδώσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ ὅς αὐτὸν εἰς οἰκτιρισμὸς ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου καὶ ἐγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ
- 1 Këta janë priftërinjtë dhe Levitët që u kthyen me Zorobabelin, birin e Sheathielit, dhe me Jeshuan: Serajahu, Jeremia, Ezdra,  
Now these are the priests and the Levites who went up with Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,  
καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ νῆσαν ἔτους εἰκοστοῦ ἀρθασασθα βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα τῷ βασιλεῖ καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ
- 2 Amariahu, Malluku, Hatushi,  
Amariah, Malluch, Hattush,  
καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρὸν καὶ οὐκ εἶ μετριάζων οὐκ ἔστιν τοῦτο εἰ μὴ πονηρία καρδίας καὶ ἐφοβήθην πολὺ σφόδρα
- 3 Shekaniahu, Rehum, Meremoth,  
Shecaniah, Rehum, Meremoth,  
καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω διὰ τί οὐ μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου διότι ἡ πόλις οἶκος μνημείων πατέρων μου ἠρμώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρὶ

- 4** Ido, Ginethoi, Abijahu,  
Iddo, Ginnethoi, Abijah,  
καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς περὶ τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς καὶ προσηυξάμην πρὸς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ
- 5** Mijamini, Maadiah, Bilgahu,  
Mijamin, Maadiah, Bilgah,  
καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν καὶ εἰ ἀγαθονθήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν εἰς ἰουδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν
- 6** Shemajahu, Jojaribi, Jedajahu,  
Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,  
καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἡ καθημένη ἐχόμενα αὐτοῦ ἕως πότε ἔσται ἡ πορεία σου καὶ πότε ἐπιστρέψεις καὶ ἡγαθύνθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλén με καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον
- 7** Sallu, Amoku, Hilkiahu dhe Jedajahu. Këta ishin krerët e priftërinjve dhe të vëllezërve të tyre në kohën e Jeshuas.  
Sallu, Amok, Hilkiyah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and of their brothers in the days of Jeshua.  
καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθὸν δότω μοι ἐπιστολὰς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ ἰουδα
- 8** Levitët përfaqësoheshin nga Jeshua, Binu, Kamieli, Sherebiahu, Juda dhe Mataniahu, që ishte caktuar bashkë me vëllezërit e tij në këngën e falenderimit.  
And the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who was over the music-makers, he and his brothers.  
καὶ ἐπιστολῆν ἐπὶ ἀσφαλῶν τοῦ παραδείσου ὅς ἐστιν τῷ βασιλεῖ ὥστε δοῦναι μοι ξύλα στεγάσαι τὰς πύλας καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν καὶ ἔδωκέν μοι ὁ βασιλεὺς ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ
- 9** Bakkukiahu dhe Uni, vëllezër të tyre, rrinin përballë tyre sipas funksioneve të tyre.  
And Bakkukiah and Unno, their brothers, were opposite them in their watches.  
καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολὰς τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγὸς δυνάμεως καὶ ἰπτεῖς
- 10** Jeshuas i lindi Jojakimi; Jojakimit i lindi Eliashibi; Eliashibit i lindi Joiada,  
And Jeshua was the father of Joiakim, and Joiakim was the father of Eliashib, and Eliashib was the father of Joiada,  
καὶ ἤκουσεν σαναβαλλὰτ ὁ ἀρωνι καὶ τωβία ὁ δοῦλος ὁ ἀμμωνι καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένετο ὅτι ἦκει ἄνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ
- 11** Joadas i lindi Jonathani; Joathanit i lindi Jada.  
And Joiada was the father of Jonathan, and Jonathan was the father of Jaddua.  
καὶ ἦλθον εἰς ἱερουσαλὴμ καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς
- 12** Në kohën e Jojakimit, priftërinjtë të parët e shtëpive atërore ishin si vijon: nga shtëpia e Serajahut, Merajahu; nga ajo e Jeremias, Hananiahu;  
And in the days of Joiakim there were priests, heads of families: of Seraiah, Meraiyah; of Jeremiah, Hananiah;  
καὶ ἀνέστην νυκτὸς ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ ἰσραὴλ καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτήνος ᾧ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ
- 13** nga ajo e Ezdras, Meshulami; nga ajo e Amariahut, Jehohanani;  
Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;  
καὶ ἐξῆλθον ἐν πόλῃ τοῦ γωλλὰ καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν σκεδῶν καὶ εἰς πόλιν τῆς κοπρίας καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιρούσιν καὶ πόλαι αὐτῆς κατεβρόθησαν πυρὶ
- 14** nga ajo e Melikut, Jonathani; nga ajo e Shebaniahut, Jozefi;  
Of Malluchi, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;  
καὶ παρῆλθον ἐπὶ πόλιν τοῦ αἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν ὑποκάτω μου
- 15** nga ajo e Harimit, Adna; nga ajo e Merajothit, Helkai;  
Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;  
καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χεμάρρου νυκτὸς καὶ ἤμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει καὶ ἤμην ἐν πόλῃ τῆς φάραγγος καὶ ἐπέστρεψα
- 16** nga ajo e Idos, Zakaria; nga ajo e Ginethonit, Meshulami;  
Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;  
καὶ οἱ φυλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθη καὶ τί ἐγὼ ποιῶ καὶ τοῖς ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοῖποις τοῖς ποιούσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα

- 17 nga ajo e Abijahut, Zikri; nga ajo e Miniامينit dhe e Moadiahut, Piltai;  
Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;  
καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ πῶς ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐδόθησαν πυρὶ δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος
- 18 nga ajo e Bilgahut, Shamua; nga ajo e Shemajahut, Jonathani;  
Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;  
καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ ἐστὶν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὗς εἶπέν μοι καὶ εἶπα ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν
- 19 nga ajo e Jojaribit, Matenai; nga ajo e Jedajahut, Uzi;  
And of Jojarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;  
καὶ ἤκουσεν συναβαλλὰτ ὁ ἀρωνὶ καὶ τωβία ὁ δοῦλος ὁ ἀμμωνι καὶ γησαμ ὁ ἀραβὶ καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπαν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποιεῖτε ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε
- 20 nga ajo e Sallait, Kallai; nga ajo e Amokut, Eberi;  
Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;  
καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐοδώσει ἡμῖν καὶ ἡμεῖς δοῦλοι αὐτοῦ καθαροὶ καὶ οἰκοδομήσωμεν καὶ ἡμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν ἱερουσαλὴμ
- 1 po atë ditë u lexua në prani të popullit libri i Moisiut, dhe aty u gjet e shkruar që Amonitë dhe Moabitë nuk duhet të hynin kurrë në asamblenë e Perëndisë,  
On that day there was a reading from the book of Moses in the hearing of the people; and they saw that it said in the book that no Ammonite or Moabite might ever come into the meeting of God;  
καὶ ἀνέστη ἑλισουβ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ ὀκοδόμησαν τὴν πόλιν τὴν προβατικὴν αὐτοὶ ἠγίασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ ἔως πύργου τῶν ἑκατῶν ἠγίασαν ἔω ες πύργου ἀνανεηλ
- 2 sepse nuk i kishin pritur me bukë e me ujë bijtë e Izraelit dhe kishin rekrutuar kundër tyre me para Balaamin për t'i mallkuar; por Perëndia ynë e ndërroi mallkimin në bekim.  
Because they did not give the children of Israel bread and water when they came to them, but got Balaam to put a curse on them: though the curse was turned into a blessing by our God.  
καὶ ἐπὶ χεῖρας υἰῶν ἀνδρῶν ιερτζω καὶ ἐπὶ χεῖρας υἰῶν ζακχουρ υἱοῦ αμαρι
- 3 Sa e dëgjuan ligjin, ata ndanë nga Izraeli tërë njerëzit e huaj që ishin përzier me ta.  
So after hearing the law, they took out of Israel all the mixed people.  
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἰχθυηρᾶν ὀκοδόμησαν υἱοὶ ασανα αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς
- 4 Para kësaj, prifti Eliashib, që ishte caktuar në dhomat e shtëpisë të Perëndisë tonë dhe kishte lidhur krushqi me Tobiahun,  
Now before this, Eliashib the priest, who had been placed over the rooms of the house of our God, being a friend of Tobiah,  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν ἀπὸ ραμωθ υἱὸς ουρια υἱοῦ ακωσ καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν μοσουλὰμ υἱὸς βαραχου υἱοῦ μασεζεβηλ καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν σαδοκ υἱὸς βαανα
- 5 kishte përgatitur për këtë një dhomë të madhe, ku vinin më parë ofertat, temjanin, përdorëset, të dhjetat e grurit, të verës dhe të vajit, tërë ato që me ligj u përkisnin Levitëve, këngëtarëve, derëtarëve, si edhe ofertat e mbledhura për priftërinjtë.  
Had made ready for him a great room, where at one time they kept the meal offerings, the perfume, and the vessels and the tenths of the grain and wine and oil which were given by order to the Levites and the music-makers and the door-keepers, and the lifted offerings for the priests.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχον οἱ θεκωὶν καὶ ἀδωρημ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν
- 6 Por gjatë kësaj kohe unë nuk isha në Jeruzalem, sepse në vitin e tridhjetë e dytë të Artakserksit, mbretit të Babilonisë, isha kthyer pranë mbretit. Pas një farë kohe mora leje nga mbreti  
But all this time I was not at Jerusalem: for in the thirty-second year of Artaxerxes, king of Babylon, I went to the king; and after some days, I got the king to let me go,  
καὶ τὴν πόλιν τοῦ ἱσανα ἐκράτησαν ἰοῦδα υἱὸς φασεκ καὶ μεσουλὰμ υἱὸς βασωδια αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς
- 8 Më erdhi shumë keq për këtë gjë dhe kështu hodha jashtë dhomës tërë orënditë shtëpiake që i përkisnin Tobiahut;  
And it was evil in my eyes: so I had all Tobiah's things put out of the room.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν ἀνανιας υἱὸς τοῦ ρωκεῖμ καὶ κατέλιπον ἱερουσαλὴμ ἔω τοῦ τεῖχους τοῦ πλατέος
- 9 pastaj urdhërova që të pastroheshin ato dhoma dhe të rivendoseshin përdorëset e shtëpisë së Perëndisë, ofertat dhe temjani.  
Then I gave orders, and they made the rooms clean: and I put back in them the vessels of the house of God, with the meal offerings and the perfume.  
καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν ραφαα ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου ἱερουσαλὴμ

- 10 Pastaj mësova gjithashtu që racionet që u detyroheshin Levitëve nuk u ishin dhënë atyre dhe që Levitët dhe këngëtarët, që kryenin shërbimin, kishin ikur secili në tokën e vet.  
And I saw that the Levites had not been given what was needed for their support; so that the Levites and the music-makers, who did the work, had gone away, everyone to his field.  
kai ëpi xhëira autōn ëkrátēshen iedai a viōs erōmaf kai katénanti oikías autōu kai ëpi xhëira autōu ëkrátēshen atous viōs asbania
- 11 Atëherë qortova gjyqtarët dhe u thashë atyre: &quot;Pse shtëpia e Perëndisë është braktisur?&quot;; Pastaj i mbledha dhe i vura përsëri në funksionet e tyre.  
Then I made protests to the chiefs, and said, Why has the house of God been given up? And I got them together and put them in their places.  
kai deútēros ëkrátēshen melchias viōs ηραμ kai asoub viōs φαθμωαβ kai ëwos pýrgou tōn θαννουριμ
- 12 Tërë Juda solli pastaj në magazinat të dhjetat e grurit, të mushitit dhe të vajit.  
Then all Judah came with the tenth part of the grain and wine and oil and put it into the store-houses.  
kai ëpi xhëira autōu ëkrátēshen saloum viōs αλλωης άρχων ημίσουσ περιχώρου ιερουσαλημ autōs kai ai θυγατέρες autōu
- 13 Mbikëqyrjen e magazinave ia besova priftit Shelemiah, shkruesit Tsadok dhe Pedajahut, një nga Levitët; si ndihmësa të tyre, zgjedha Hananin, birin e Zakurit, bir i Mataniahut, sepse këta konsideroheshin si njerëz besnikë. Atyre u takonte detyra të bënin ndarjet midis vëllezërve të tyre.  
And I made controllers over the store-houses, Shelemiah the priest and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and with them was Hanan, the son of Zaccur the son of Mattaniah: they were taken to be true men and their business was the distribution of these things to their brothers.  
tēn pύλην tēs φάραγγος ëkrátēshen anoun kai oi κατοικουντες ζανω autoi φκοδομησαν autēn kai ëstēshen θύρας autēs kai κλειθρα autēs kai μοχλουσ autēs kai χιλίουσ πήχεισ ëν τφ τείχει ëwos pύλησ tēs κοπρίας
- 14 Për këtë më kujto mua, o Perëndia im, dhe mos i fshij veprat e mira që kam bërë për shtëpinë e Perëndisë tim dhe për ruajtjen e saj.  
Keep me in mind, O my God, in connection with this, and do not let the good which I have done for the house of my God and its worship go from your memory completely.  
kai tēn pύλην tēs κοπρίας ëkrátēshen melchia viōs ρηαβ άρχων περιχώρου βηθαχαρμ autōs kai oi vioi autōu kai ëσκεπασαν autēn kai ëstēshen θύρας autēs kai κλειθρα autēs kai μοχλουσ autēs
- 15 Në ato ditë vura re në Judë disa që shtrydhnin rrushin ditën e shtunë dhe mbartnin thasë gruri, duke i ngakuar mbi gomarët, bashkë me verën, rrushin, fiqtë dhe gjithfarë ngarkesash të tjera që sillnin  
In those days, I saw in Judah some who were crushing grapes on the Sabbath, and getting in grain and putting it on asses; as well as wine and grapes and figs and all sorts of goods which they took into Jerusalem on the Sabbath day: and I gave witness against them on the day when they were marketing food.  
kai tō tēichos kolymbēthras tōn kωdίων tē kourā tou βασιλέωσ kai ëwos tōn κλιμάκων tōn καταβαινουσών από πόλεωσ δαυιδ
- 16 Përveç kësaj disa jerëz të Tiros, që banonin në Jeruzalem, importonin peshk dhe lloj-lloj mallrash dhe ua shisnin bijve të Judës ditën e shtunë dhe në Jeruzalem.  
And there were men of Tyre there, who came with fish and all sorts of goods, trading with the children of Judah and in Jerusalem on the Sabbath.  
óπισω autōu ëkrátēshen νεμμιασ viōs αζαβουχ άρχων ημίσουσ περιχώρου βηθσορp ëwos κήπου τάφου δαυιδ kai ëwos tēs kolymbēthras tēs γεγονυίας kai ëwos βηθαγαβαριμ
- 17 Atëherë qortova parinë e Judës dhe i thashë: &quot;Ç'është kjo e keqe që kryeni duke përdhosur ditën e shtunë?  
Then I made protests to the chiefs of Judah, and said to them, What is this evil which you are doing, not keeping the Sabbath day holy?  
óπισω autōu ëkrátēshen oi λευιται ραουμ viōs βανι ëpi xhëira autōu ëkrátēshen asabia άρχων ημίσουσ περιχώρου κείλα τφ περιχώρω autōu
- 18 A nuk vepruan njëjloj etërit tonë? A nuk bëri Perëndia ynë të pllakosë mbi ne dhe mbi qytetin tonë tërë kjo fatkeqësi? Por ju po sillni një zemërim më të madh mbi Izraelin, duke përdhosur të shtunën!&quot;;  
Did not your fathers do the same, and did not our God send all this evil on us and on this town? but you are causing more wrath to come on Israel by not keeping the Sabbath holy.  
μετ' autōn ëkrátēshen αδελφοι autōn βενι viōs ηαδαδ άρχων ημίσουσ περιχώρου κείλα
- 19 Kështu, sapo portat e Jeruzalemit filluan të jenë në terr, para se të fillonte e shtuna, unë urdhërova që portat të ishin mbyllur dhe të mos hapeshin deri pas së shtunës; vendosa madje disa shërbëtorë të mi te portat, me qëllim që asnjë ngarkesë të mos hynte në qytet gjatë ditës së shtunë.  
And so, when the streets of Jerusalem were getting dark before the Sabbath, I gave orders for the doors to be shut and not to be open again till after the Sabbath: and I put some of my servants by the door so that nothing might be taken in on the Sabbath day.  
kai ëkrátēshen ëpi xhëira autōu αζουρ viōs ιησοδ άρχων του μασφε μέτρον δεύτερον pύργου αναβάσεωσ tēs συναπτώσεσ tēs γωνίας
- 20 Por tregëtarët dhe shitësit e çdo lloj malli e kaluan natën jashtë Jeruzalemit një ose dy herë.  
So the traders in all sorts of goods took their night's rest outside Jerusalem once or twice.  
μετ' autōn ëkrátēshen βαρουχ viōs ζαβου μέτρον δεύτερον από tēs γωνίας ëwos θύρας βηθελισουβ του ιερέωσ του μεγάλου
- 21 Atëherë unë i qortova dhe u thashë: &quot;Pse e kaloni natën para mureve? Po ta bëni një herë tjetër, do të veproj kundër jush&quot;; Qysh prej atij çasti ata nuk erdhën më ditën e shtunë.  
Then I gave witness against them and said, Why are you waiting all night by the wall? if you do so again I will have you taken prisoners. From that time they did not come again on the Sabbath.  
μετ' autōn ëkrátēshen μεραμωθ viōs ουρια viōu ακωσ μέτρον δεύτερον από θύρας βηθελισουβ ëwos εκλείψεωσ βηθελισουβ

- 22 Urdhërova gjithashtu Levitët që të pastroheshin dhe të vinin të ruanin portat për të shenjtëruar ditën e shtunë. Edhe për këtë më kujto mua, o Perëndia im, dhe ki mëshirë për mua sipas madhësisë së dhembshurisë sate!  
**And I gave the Levites orders to make themselves clean and come and keep the doors and make the Sabbath holy. Keep this in mind to my credit, O my God, and have mercy on me, for great is your mercy.**  
 και μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες ἀρχαῖοι
- 23 Në ato ditë pashë gjithashtu disa Judej që ishin martuar me gra të Ashdodit, të Amonit dhe të Moabit,  
**And in those days I saw the Jews who were married to women of Ashdod and Ammon and Moab:**  
 και μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν βενιαμιν και ασουβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν αζαρια υἱὸς μαασηα υἱοῦ ἀνανια ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ
- 24 gjysma e bijve të tyre fliste gjuhën e Ashdodit dhe nuk dinte të fliste gjuhën judaike, por fliste vetëm gjuhën e këtij apo atij populli.  
**And their children were talking half in the language of Ashdod; they had no knowledge of the Jews' language, but made use of the language of the two peoples.**  
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν βανι υἱὸς ἠναδαδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ βηθαζαρια ἕως τῆς γωνίας και ἕως τῆς καμπῆς
- 25 Atëherë unë i qortova, i mallkova, rraha disa prej tyre, iu shkula flokët; pastaj i vura që te betohen në emër të Perëndisë se nuk do t'ia jepnin bijat e veta bijve të atyre dhe nuk do të merrnin bijat e tyre për bijtë e vet, as për vete.  
**And I took up the cause against them, cursing them and giving blows to some of them and pulling out their hair; and I made them take an oath by God, saying, You are not to give your daughters to their sons or take their daughters for your sons or for yourselves.**  
 φαλαλ υἱοῦ ευζαι ἐξ ἐναντίας τῆς γωνίας και ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς και μετ' αὐτὸν φαδαα υἱὸς φορος
- 26 Dhe thashë: "A nuk mëkatoji, vallë, Salomoni, mbret i Izraelit, për këto gjëra? Megjithatë midis kaq kombeve nuk pati një mbret si ai; e donte Perëndia i tij, dhe Perëndia e kishte vendosur mbret mbi tërë Izraelin; por gratë e huaja e bënë edhe atë të mëkatojë.  
**Was it not in these things that Solomon, king of Israel, did wrong? among a number of nations there was no king like him, and he was dear to his God, and God made him king over all Israel: but even he was made to do evil by strange women.**  
 και οἱ ναθιμη ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ οφθαλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς και ὁ πύργος ὁ ἐξέχων
- 27 A duhet, pra, të dëgjojmë për ju se kryeni këtë të keqe të madhe, se mëkatonit kundër Perëndisë tonë, duke u martuar me gra të huaja?  
**Are we then without protest to let you do all this great evil, sinning against our God by taking strange women for your wives?**  
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ θεκωιν μέτρον δεύτερον ἐξ ἐναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος και ἕως τοῦ τειχοῦς τοῦ οφθα
- 28 Njeri nga bijtë e Joadas, birit të Elishibit, kryerifitit, ishte dhëndër i Sanballatit, Horonitit; unë e përzura larg vetes.  
**And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib, the chief priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite: so I sent him away from me.**  
 ἀνώτερον πύλης τῶν ἕκτων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνθρωποι ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ
- 29 Mbajni mend ata, o Perëndia im, sepse kanë ndotur priftërinë dhe besëlidhjen e priftërisë dhe të Levitëve!  
**Keep them in mind, O my God, because they have put shame on the priests' name and on the agreement of the priests and the Levites.**  
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν σαδδουκ υἱὸς εμμυρ ἐξ ἐναντίας οἴκου αὐτοῦ και μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν σαμαια υἱὸς σεχενια φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνατολῆς
- 30 Kështu unë i pastrova nga çdo person i huaj dhe caktova detyrat e priftërinjve dhe të Levitëve, secili në detyrën e vet.  
**So I made them clean from all strange people, and had regular watches fixed for the priests and for the Levites, everyone in his work;**  
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν ἀνανια υἱὸς σελεμια και ἀνουμ υἱὸς σελεφ ὁ ἔκτος μέτρον δεύτερον μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μεσουλαμ υἱὸς βαρχια ἐξ ἐναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ
- 31 Dhashë gjithashtu dispozita lidhur me ofertën e druve në kohë të caktuara dhe lidhur me prodhimet e para. Më kujto, o Perëndia im, për të më bërë të mira!  
**And for the wood offering, at fixed times, and for the first fruits. Keep me in mind, O my God, for good.**  
 μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν μελχια υἱὸς τοῦ σαραφι ἕως βηθαναθιμ και οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ μαφεκαδ και ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς
- 1 Në kohën e Asueros, (ai Asuero që mbretëronte nga Indija deri në Etiopi mbi njëqind e njëzet e shtatë krahina),  
**Now it came about in the days of Ahasuerus, (that Ahasuerus who was ruler of a hundred and twenty-seven divisions of the kingdom, from India as far as Ethiopia:)**  
 και ἐγένετο μετὰ τούτους λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις ἀρταξέρξου οὗτος ὁ ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσι ἐπτὰ χωρῶν ἐκράτησεν
- 2 në atë kohë, kur mbreti Asuero rrinte në fronin e mbretërisë së tij që ishte në kështjellën e Suzës,  
**That in those days, when King Ahasuerus was ruling in Shushan, his strong town,**  
 ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης ἐν σοῦσοις τῇ πόλει



- 3 në vitin e tretë të mbretërimit të tij shtroi një banket për të gjithë princat dhe shërbëtorët e tij; komandantët e ushtrisë së Persisë dhe të Medisë, fisnikët dhe princat e krahinave u mblodhën para tij.  
In the third year of his rule he gave a feast to all his captains and his servants; and the captains of the army of Persia and Media, the great men and the rulers of the divisions of his kingdom, were present before him;  
ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ δοχὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς περσῶν καὶ μῆδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν
- 4 Atëherë ai tregoi pasuritë dhe lavdinë e mbretërisë së tij, madhësitinë dhe epërsinë e saj për shumë ditë, njëqind e tetëdhjetë ditë.  
And for a long time, even a hundred and eighty days, he let them see all the wealth and the glory of his kingdom and the great power and honour which were his.  
καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἐπὶ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα
- 5 Mbasi kaluan këto ditë, mbreti shtroi një banket tjetër prej shtatë ditësh, në oborrin e kopshtit të pallatit mbretëror, për tërë popullin që ndodhej në kështjellën e Suzës, nga më i madhi deri te më i vogli.  
And at the end of that time, the king gave a feast for all the people who were present in Shushan, the king's town, small as well as great, for seven days, in the outer square of the garden of the king's house.  
ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας ἕξ ἐν αὐτῇ οἴκου τοῦ βασιλέως
- 6 Kishte çadra të bardha dhe ngjyrë vjollce, që vareshin me kordonë të kuq flakë në unaza prej argjendi dhe në shtylla prej mermeri. Kishte divanë prej ari dhe prej argjendi mbi një dysHEME prej mermeri të kuq dhe të bardhë, prej sedefi dhe alabastrit.  
There were fair hangings of white and green and blue, fixed with cords of purple and the best linen to silver rings and pillars of polished stone: the seats were of gold and silver on a floor of red and white and yellow and black stone.  
κεκοσμημένη βυσσίνους καὶ καρπασίνους τεταμένους ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνους καὶ πορφυροῖς ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἄργυροῖς ἐπὶ στόλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις κλίνας χρυσαῖ καὶ ἄργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτου οὐ σμαραγδίου λίθου καὶ πιννίνου καὶ παρίνου λίθου καὶ στρωματῶν διαφανεῖς ποικίλως διηνηθισμένα κύκλω ῥόδα πεπασμένα
- 7 Jepej për të pirë në enë ari, njëra e ndryshme nga tjetra, dhe kishte verë mbretërore me shumicë për hir të bujarisë së mbretit.  
And they gave them drink in gold vessels, every vessel being different, and wine of the kingdom, freely given by the king.  
ποτήρια χρυσαῖ καὶ ἄργυραῖ καὶ ἀνθράκινων κολίκιον προκειμένον ἀπὸ ταλάντων τριμυρίων οἴνος πολὺς καὶ ἡδύς ὃν αὐτοὶ ὁ βασιλεὺς ἔπινεν
- 8 Në bazë të ligjit, askush nuk ishte i detyruar të pinte; në fakt mbreti kishte udhëruar tërë funksionarët e shtëpisë së tij t'i shërbenin secilit atë që dëshironte.  
And the drinking was in keeping with the law; no one was forced: for the king had given orders to all the chief servants of his house to do as was pleasing to every man.  
ὁ δὲ πότος οὕτως οὐ κατὰ προκειμένον νόμον ἐγένετο οὕτως δὲ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων
- 9 Edhe mbretëresha Vashti shtroi një banket për gratë në pallatin e mbretit Asuero.  
And Vashti the queen gave a feast for the women in the house of King Ahasuerus.  
καὶ ἀστὴν ἡ βασίλισσα ἐποίησε πότον ταῖς γυναῖξιν ἐν τοῖς βασιλείοις ὅπου ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης
- 10 Ditën e shtatë, kur zemra e mbretit ishte e gëzuar për shkak të verës, ai urdhëroi Mehumanin, Bizthan, Harbonan, Bigthan, Abagthan, Zetharin dhe Karkasin, të shtatë eunukët që shërbenin në prani të mbretit Asuero,  
On the seventh day, when the heart of the king was glad with wine, he gave orders to Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven unsexed servants who were waiting before Ahasuerus the king,  
ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ ἁμαν καὶ βαζαν καὶ θαρρα καὶ βοραζη καὶ ζαθολθα καὶ αβαταζα καὶ θαραβα τοῖς ἐπτά εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως ἀρταξέρξου
- 11 të sillnin para mbretit mbretëreshën Vashti me kurorën mbretërore, për t'i treguar popullit dhe princave bukurinë e saj; në të vërtetë ajo kishte një pamje të hijshme.  
That Vashti the queen was to come before him, crowned with her crown, and let the people and the captains see her: for she was very beautiful.  
εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτὸν βασιλεύειν αὐτῇ καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτῇ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς ὅτι καλὴ ἦν
- 12 Por mbretëresha Vashti nuk pranoi të vinte sipas urdhrit të mbretit që iu njoftua me anë të eunukëve; mbreti u pezmatua shumë dhe zemërimi i tij i ziente përbrenda.  
But when the servants gave her the king's order, Vashti the queen said she would not come: then the king was very angry, and his heart was burning with wrath.  
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ ἀστὴν ἡ βασίλισσα ἔλθειν μετὰ τῶν εὐνούχων καὶ ἐλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη
- 13 Atëherë mbreti pyeti dijetarët që njihnin kohërat (kjo ishte në fakt mënyra e veprimit të mbretit me gjithë ata që njihnin ligjin dhe drejtësinë; And the king said to the wise men, who had knowledge of the times, (for this was the king's way with all who were expert in law and in the giving of decisions: καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν ἀστὴν ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν

- 14 me të afërt për të ishin Karshena, Shethari, Admatha, Tarshishi, Meresi, Marsena dhe Memukani, shtatë princa të Persisë dhe të Medisë që pranoreshin të rrinin para mbretit dhe zinin postet e para në mbretëri):  
 And second only to him were Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven rulers of Persia and Media, who were friends of the king, and had the first places in the kingdom:)  
 και προσήλθεν αὐτῷ ἀρκεσαῖος καὶ σαρσαθαῖος καὶ μαλησεαρ οἱ ἄρχοντες περσῶν καὶ μήδων οἱ ἐγγυὸς τοῦ βασιλέως οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ
- 15 &quot;Simbas ligjit çfarë duhet t'i bëhet mbretëreshës Vashti, që nuk zbatoi urdhrin e mbretit Asuero që iu transmetua me anë të eunukëve?&quot;  
 What is to be done by law to Vashti the queen, because she has not done what King Ahasuerus, by his servants, gave her orders to do?  
 και ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι αστιν τῇ βασιλίῳσῃ ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων
- 16 Memukami u përgjigj para mbretit dhe princave: &quot;Mbretëresha Vashti nuk ka vepruar drejt vetëm ndaj mbretit, por edhe ndaj gjithë princave dhe tërë popujve që janë në të gjitha krahinat e mbretit Asuero.  
 And before the king and the captains, Memucan gave his answer: Vashti the queen has done wrong, not only to the king, but to all the captains and to all the peoples in all the divisions of the kingdom of King Ahasuerus;  
 και εἶπεν ὁ μουχαιος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἄρχοντας οὐ τὸν βασιλέα μόνον ἠδίκησεν αστιν ἡ βασίλισσα ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως
- 17 Sjellja e mbretëreshës do të merret vesh nga të gjitha gratë që do të nxiten të përçmojnë burrat e tyre dhe të thonë: &quot;Mbreti Asuero kishte urdhëruar që të sillnin para tij mbretëreshën Vashti, por ajo nuk i vajti&quot;  
 For news of what the queen has done will come to the ears of all women, and they will no longer give respect to their husbands when it is said to them, King Ahasuerus gave orders for Vashti the queen to come before him and she came not.  
 και γὰρ διηγήσατο αὐτοῖς τὰ ρήματα τῆς βασιλίῳσῃς καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ ἀρταξέρξης
- 18 Madje që sot princeshat e Persisë dhe të Medisë që kanë marrë vesh sjelljen e mbretëreshës, do t'u flasin gjithë princave të mbretit dhe nga kjo do të lindë shumë përçmim dhe zemërim.  
 And the wives of the captains of Persia and Media, hearing what the queen has done, will say the same to all the king's captains. So there will be much shame and wrath.  
 οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ τῶν ἀρχόντων περσῶν καὶ μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν
- 19 Në qoftë se mbretit i duket me vend, le të nxjerrë ai një udhëresë mbretërore që të përfshihet në ligjet e Persisë dhe të Medisë dhe të jetë e parevokueshme, në bazë të së cilës Vashti të mos dalë më në prani të mbretit Asuero; mbreti ti japë pastaj pozitën e saj mbretërore një tjetre më të mirë se ajo.  
 If it is pleasing to the king, let an order go out from him, and let it be recorded among the laws of the Persians and the Medes, so that it may never be changed, that Vashti is never again to come before King Ahasuerus; and let the king give her place to another who is better than she.  
 εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ προσταξάτω βασιλικόν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους μήδων καὶ περσῶν καὶ μὴ ἄλλως χρῆσάσθω μηδὲ εἰσελάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς αὐτόν καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναῖκί κρεῖττονι αὐτῆς
- 20 Kur urdhëresa e nxjerrë nga mbreti do të njoftohet në tërë mbretërinë e tij, që është e gjerë, tërë gratë do të nderojnë bashkëshortët e tyre, nga më i madhi deri te më i vogli&quot;  
 And when this order, given by the king, is made public through all his kingdom (for it is great), all the wives will give honour to their husbands, great as well as small.  
 και ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὃν ἐὰν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ και οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου
- 21 Ky propozim i pëlqeu mbretit dhe princave, dhe mbreti bëri ashtu si kishte thënë Memukani;  
 And this suggestion seemed good to the king and the captains; and the king did as Memucan said;  
 και ἤρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ και τοῖς ἄρχουσι και ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ μουχαιος
- 22 dërgoi letra në të gjitha krahinat e mbretërisë, çdo krahinë sipas shkrimit të saj dhe, çdo populli sipas gjuhës së tij, në mënyrë që çdo burrë të ishte zot në shtëpinë e tij dhe të fliste gjuhën e popullit të tij.  
 And sent letters to all the divisions of the kingdom, to every division in the writing commonly used there, and to every people in the language which was theirs, saying that every man was to be the ruler in his house, and that this order was to be given out in the language of his people.  
 και ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν ὥστε εἶναι φόβον αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν
- 1 Mbas këtyre ngjarjeve, kur zemërimi i mbretit Asuero u qetësua, atij iu kujtua Vashti, atë që kishte bërë ajo dhe çfarë kishte vendosur lidhur me të.  
 After these things, when the king's feelings were calmer, the thought of Vashti and what she had done and the order he had made against her, came back to his mind.  
 και μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ και οὐκέτι ἐμνήσθη τῆς αστιν μνημονεύων οἷα ἐλάλησεν και ὡς κατέκρινεν αὐτήν
- 2 Atëherë shërbëtorët e mbretit që ishin në shërbim të tij i thanë: &quot;Të kërkohen për mbretin vajza të virgjëra dhe të hijshme;  
 Then the servants who were waiting on the king said to him, Let search be made for some fair young virgins for the king;  
 και εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλά τῷ εἶδει

- 3** mbreti le të caktojë në tërë krahinat e mbretërisë së tij komisarë, të cilët të mbledhin tërë vajzat e virgjëra të hijshme në qytetin e Suzës, në shtëpinë e grave nën mbikqyrjen e Hegait, eunukut të mbretit dhe rojtar i grave, që do t'u japë atyre melhemet për t'u pastruar.  
 Let the king give authority to certain men in all the divisions of his kingdom, to get together all the fair young virgins and send them to Shushan, the king's town, to the women's house, under the care of Hegai, the king's servant, the keeper of the women: and let the things needed for making them clean be given to them;  
 και καταστήσει ὁ βασιλεὺς κομάρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἐπιεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῶ εἶδει εἰς σουσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα καὶ παραδοθήτωσαν τῶ εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῶ φύλακι τῶν γυναικῶν καὶ δοθήτω σμήγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια
- 4** Vajza që do t'i pëlqejë mbretit të bëhet mbretëreshë në vend të Vashit; Ky propozim u pëlqye nga mbreti dhe kështu u veproua.  
 And let the girl who is pleasing to the king be queen in place of Vashthi. And the king was pleased with this suggestion; and he did so.  
 καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῶ βασιλεῖ βασιλεύσει ἀντὶ αὐτοῦ καὶ ἤρρεσεν τῶ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐποίησεν οὕτως
- 5** Në qytetin e Suzës ishte një jude i quajtur Mardokey, bir i Jairit, bir i Shimeit, bir i Kishit, një Beniaminit,  
 Now there was a certain Jew in Shushan named Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;  
 καὶ ἄνθρωπος ἦν ἰουδαῖος ἐν σουσοῖς τῆ πόλει καὶ ὄνομα αὐτῶ μαρδοχαῖος ὁ τοῦ ἰαῖρου τοῦ σεμεῖου τοῦ κισαίου ἐκ φυλῆς βενιαμιν
- 6** që e kishin internuar nga Jeruzalemi bashkë me mërgimtarët e sjellë në robëri me Jekoniahun, mbretin e Judës, nga Nebukadnetsari, mbret i Babilonisë.  
 Who had been taken away from Jerusalem among those who had been made prisoner with Jeconiah, king of Judah, when Nebuchadnezzar, king of Babylon, had taken him away.  
 ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ ἱερουσαλημ ἦν ἡχμαλώτευσεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλωνος
- 7** Ai e kishte rritur Hadasahun, domethënë Esterin, bijën e ungjit të tij, sepse ajo nuk kishte as baba as nënë. Vajza ishte e hijshme dhe kishte trup të bukur; pas vdekjes së atit dhe të nënes së saj, Mardokey e mori si bijën e tij.  
 And he had been a father to Hadassah, that is Esther, the daughter of his father's brother: for she had no father or mother, and she was very beautiful; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his daughter.  
 καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή θυγάτηρ ἀμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ὄνομα αὐτῆ εσθηρ ἐν δὲ τῶ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν ἐαυτῶ εἰς γυναῖκα καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῶ εἶδει
- 8** Kur urdhëri i mbretit dhe dekreti i tij u përhapën, dhe shumë vajza u mblodhën në qytetin e Suzës nën mbikqyrjen e Hegait, edhe Esterin e çuan në pallatin e mbretit nën mbikqyrjen e Hegait, rojtarit të grave.  
 So when the order made by the king was publicly given out, and a number of girls had been placed in the care of Hegai in the king's house in Shushan, Esther was taken into the king's house and put in the care of Hegai, the keeper of the women.  
 καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς σουσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χειρᾶ γαι καὶ ἦχθη εσθηρ πρὸς γαι τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν
- 9** Vajza i pëlqeu dhe fitoi simpatinë e tij; kështu ai u shpejtua t'i japë melhemet për pastrimin dhe ushqimin e saj; i dha gjithashtu shtatë vajza të reja të zgjedhura në pallatin e mbretit dhe e zhvendosi bashkë me të në apartamentin më të mirë të shtëpisë së grave.  
 And he was pleased with the girl and was kind to her; and he quickly gave her what was needed for making her clean, and the things which were hers by right, and seven servant-girls who were to be hers from the king's house: and he had her and her servant-girls moved to the best place in the women's part of the house.  
 καὶ ἤρρεσεν αὐτῶ τὸ κοράσιον καὶ εὖρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἐσπευσεν αὐτῆ δοῦναι τὸ σμήγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἐπτὰ κοράσια τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῆ ἐκ βασιλικῶ καὶ ἐχρήσατο αὐτῆ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐτῆς ἐν τῶ γυναικῶνι
- 10** Esteri nuk kishte treguar asgjë as për popullin e saj as për vendin e prejardhjes së saj, sepse Mardokey e kishte urdhëruar të mos tregonte.  
 Esther had not said what family or people she came from, for Mordecai had given her orders not to do so.  
 καὶ οὐχ ὑπέδειξεν εσθηρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα ὁ γὰρ μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῆ μὴ ἀπαγγεῖλαι
- 11** Çdo ditë Mardokey shëtiste përpara oborrit të shtëpisë së grave për të marrë vesh si ishte Esteri dhe ç'po bëhej me të.  
 And every day Mordecai took his walk before the square of the women's house, to see how Esther was and what would be done to her.  
 καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν ὁ μαρδοχαῖος περιεπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν ἐπισκοπῶν τί εσθηρ συμβήσεται
- 12** Kur i vinte radha çdo vajzë të hynte te mbreti Asuero, mbasi kishte bërë dymbëdhjetë muaj përgatitjesh, sipas rregulloreve të grave, sepse kështu plotësoheshin ditët e pastrimit të tyre; gjashtë muaj për t'u lyer me vaj të mirrës dhe gjashtë muaj me aroma dhe melheme të grave për t'u pastruar,  
 Now every girl, when her turn came, had to go in to King Ahasuerus, after undergoing, for a space of twelve months, what was ordered by the law for the women (for this was the time necessary for making them clean, that is, six months with oil of myrrh and six months with sweet perfumes and such things as are needed for making women clean):  
 οὗτος δὲ ἦν καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα ὅταν ἀνακληρῶση μῆνας δέκα δύο οὕτως γὰρ ἀνακληροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας μῆνας ἐξ ἀλειφόμενα ἐν σμυρνίνῳ ἐλαίῳ καὶ μῆνας ἐξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν

- 13 vajza shkonte te mbreti; i lejohej të merrte me vete nga shtëpia e grave në pallatin e mbretit tërë ato që donte.  
*And in this way the girl went in to the king; whatever she had a desire for was given to her to take with her from the women's house into the house of the king.*  
*και τότε εισπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα και ὁ ἐὰν εἴπῃ παραδώσει αὐτῇ συνεισέρχασθαι αὐτῇ ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων*
- 14 Ajo shkonte në mbrëmje dhe të nesërmen në mëngjes kalonte në shtëpinë e dytë të grave, nën mbikëqyrjen e Shaashgazit, eunukut të mbretit dhe rojtar i konkubinave. Ajo nuk kthehej më te mbreti, veçse po ta kërkonte mbreti dhe ta thërrisnin me emër.  
*In the evening she went, and on the day after she came back to the second house of the women, into the keeping of Shaashgaz, one of the king's unsexed servants who had the care of the king's wives: only if the king had delight in her and sent for her by name did she go in to him again.*  
*ὁ ἐὼς εισπορεύεται και πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δευτερον οὗ γαι ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν και οὐκέτι εισπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα ἐὰν μὴ κληθῇ ὄνομα τι*
- 15 Kur i erdhi radha për të shkuar te mbreti Esterit, bijës së Abihailit, ungji i Mardokeut, që e kishte marrë me vete si bijën e tij, ajo nuk kërkoi asgjë veç asaj që i tregoi Hegai, eunuku i mbretit, rojtari i grave. Dhe Esteri fitoi simpatinë e të gjithë atyre që e shihnin.  
*Now when the time came for Esther, the daughter of Abihail, his father's brother, whom Mordecai had taken as his daughter, to go in to the king, she made request for nothing but what Hegai, the king's servant and keeper of the women, had given her. And Esther was looked on kindly by all who saw her.*  
*ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον εσθηρ τῆς θυγατρὸς ἀμιναδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς μαρδοχαίου εισελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἐνετείλατο ὁ εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν ἦν γὰρ εσθηρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν βλέπόντων αὐτήν*
- 16 Esterin e çuan te mbreti Asuero në pallatin e tij mbretëror muajin e dhjetë, domethënë në muajin e Tebethit, në vitin e shtatë të mbretërimit të tij.  
*So Esther was taken in to King Ahasuerus in his house in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his rule.*  
*και εισήλθεν εσθηρ πρὸς ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδεκάτῳ μηνί ὃς ἐστὶν ἀδαρ τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ*
- 17 Mbreti e dashuroi Esterin më tepër se gjithë gratë e tjera, dhe ajo gjeti hir dhe mirëdashje në sytë e tij më tepër se tërë vajzat e tjera. Kështu ai i vuri mbi kokë kurorën mbretërore dhe e bëri mbretëreshë në vend të Vashtit.  
*And Esther was more pleasing to the king than all the women, and to his eyes she was fairer and more full of grace than all the other virgins: so he put his crown on her head and made her queen in place of Vashti.*  
*και ἠράσθη ὁ βασιλεὺς εσθηρ και εὔρεν χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους και ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον*
- 18 Pastaj mbreti shtroi një banket të madh për tërë princat dhe shërbëtorët e tij, banketin e Esterit; përveç kësaj ai u dha një ditë pushimi krahinave dhe bëri dhurata me bujari mbretërore.  
*Then the king gave a great feast for all his captains and his servants, even Esther's feast; and he gave orders through all the divisions of his kingdom for a day of rest from work, and gave wealth from his store.*  
*και ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ και ταῖς δυνάμειν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ και ὕψωσεν τοὺς γάμους εσθηρ και ἄφειν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ*
- 19 Kur vajzat u mblodhën herën e dytë, Mardokeu rrinte ulur te porta e mbretit.  
*And when the virgins came together in the second house of the women, Mordecai took his seat in the doorway of the king's house.*  
*ὁ δὲ μαρδοχαῖος ἐθεράπευεν ἐν τῇ αὐλῇ*
- 20 Esteri, sipas urdhrit që Mardokeu i kishte dhënë, nuk kishte treguar asgjë as për vendin e prejardhjes së saj, as për popullin e saj. Në të vërtetë Esteri zbatonte urdhërat e Mardokeut, ashtu si në kohën kur ishte nën kujdestarinë e tij.  
*Esther had still said nothing of her family or her people, as Mordecai had given her orders; for Esther did what Mordecai said, as when she was living with him.*  
*ἡ δὲ εσθηρ οὐχ ὑπέδειξεν τὴν πατρίδα αὐτῆς οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ μαρδοχαῖος φοβεῖσθαι τὸν θεὸν και ποιεῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ και εσθηρ οὐ μετήλλαξεν τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς*
- 21 Në ato ditë, ndërsa Mardokeu rrinte ulur te porta e mbretit, Bigtani dhe Tereshi, dy eunukë të mbretit dhe rojtarë të pragut, u zemëruan dhe kërkuan të shtrinin dorën kundër mbretit Asuero.  
*In those days, while Mordecai was seated at the king's doorway, two of the king's servants, Bigthan and Teresh, keepers of the door, being angry, were looking for a chance to make an attack on King Ahasuerus.*  
*και ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη μαρδοχαῖος και ἐζήτουν ἀποκτεῖναι ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα*
- 22 I njoftuar për këtë gjë, Mardokeu lajmëroi mbretëreshën Ester, dhe Esteri informoi mbretin në emër të Mardokeut.  
*And Mordecai, having knowledge of their purpose, sent word of it to Esther the queen; and Esther gave the news to the king in Mordecai's name.*  
*και ἐδηλώθη μαρδοχαῖῳ ὁ λόγος και ἐσήμανεν εσθηρ και αὐτῇ ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς*
- 23 U bënë hetime dhe u provua se gjëja ishte e vërtetë, të dy eunukët u varën në trekëmbësh; pastaj kjo ngjarje u regjistrua në librin e Kronikave, në prani të mbretit.  
*And when the thing had been looked into, it was seen to be true, and the two of them were put to death by hanging on a tree: and it was put down in the records before the king.*  
*ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν τοὺς δύο εὐνοῦχους και ἐκρέμασεν αὐτούς και προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρῖσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς εὐνοίας μαρδοχαίου ἐν ἐγκωμίῳ*

- 1 Mbas këtyre ngjarjeve, mbreti Asuero e gradoi Hamanin, birin e Hamedathas, Agagitit, e ngriti në rang dhe e vuri karrigen e tij mbi atë të të gjithë princave që ishin me të.  
*After these things, by the order of the king, Haman, the son of Hammedatha the Agagite, was lifted up and given a position of honour and a higher place than all the other captains who were with him.*  
*μετὰ δὲ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης αμαν αμαδαθου βουγαῖον καὶ ὕψωσεν αὐτόν καὶ ἐπροτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ*
- 2 Tërë shërbëtorët e mbretit që rrinin te porta e mbretit përkuleshin dhe binin përmbys para Hamanit, sepse kështu kishte urdhëruar mbreti për të. Por Mardokey as përkulej, as binte përmbys.  
*And all the king's servants who were in the king's house went down to the earth before Haman and gave him honour: for so the king had given orders. But Mordecai did not go down before him or give him honour.*  
*καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν αὐτῷ οὕτως γὰρ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι ὁ δὲ μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ*
- 3 Atëherë shërbëtorët e mbretit që rrinin te porta e tij i thanë Mardokey: &quot;Pse e shkel urdhrin e mbretit?&quot;.  
*Then the king's servants who were in the king's house said to Mordecai, Why do you go against the king's order?*  
*καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ μαρδοχαίῳ μαρδοχαῖε τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα*
- 4 Por, me gjithë se ia përsërsnin çdo ditë këtë urdhër, ai nuk i dëgjonte; prandaj ata ia njoftuan këtë gjë Hamanit, për të parë në se Mardokey do të ngulte këmbë në qëndrimin e tij. Ai në fakt u kishte thënë atyre së ishte jude.  
*Now when they had said this to him day after day and he gave no attention, they let Haman have news of it, to see if Mordecai's behaviour would be overlooked: for he had said to them that he was a Jew.*  
*καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν καὶ ὑπέδειξαν τῷ αμαν μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ μαρδοχαῖος ὅτι ἰουδαῖός ἐστιν*
- 5 Kur Hamani pa që Mardokey nuk përkulej as binte përmbys para tij, u zemërua shumë;  
*And when Haman saw that Mordecai did not go down before him and give him honour, Haman was full of wrath.*  
*καὶ ἐπιγνοὺς αμαν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ μαρδοχαῖος ἐθυμώθη σφόδρα*
- 6 por nuk denjoi të shtrijë dorën e tij vetëm kundër Mardokey, sepse e kishin njoftuar cilit popull i përkiste Mardokey; kështu Hamani vendosi të shkatërrojë tërë Judejtë, popullin e Mardokey, që gjendeshin në tërë mbretërinë e Asueros.  
*But it was not enough for him to make an attack on Mordecai only; for they had made clear to him who Mordecai's people were; so Haman made it his purpose to put an end to all the Jews, even Mordecai's people, through all the kingdom of Ahasuerus.*  
*καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσει πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν ἀρταξέρξου βασιλείαν ἰουδαίους*
- 7 Në muajin e parë, që është muaji i Nisanit, në vitin e dymbëdhjetë të mbretit Asuero, në prani të Hamanit, u hodh Puri (domethënë u hodh shorti), për të vendosur ditën dhe muajin; dhe shorti ra mbi  
*In the first month, the month Nisan, in the twelfth year of King Ahasuerus, from day to day and from month to month they went on looking for a sign given by Pur (that is chance) before Haman, till the sign came out for the thirteenth day of the twelfth month, the month Adar.*  
*καὶ ἐποίησεν ψήφισμα ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῆς βασιλείας ἀρταξέρξου καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνός ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος μαρδοχαῖου καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος εἰς τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην τοῦ μηνός ὃς ἐστιν ἄδαρ*
- 8 Atëherë Hamani i tha mbretit Asuero: &quot;Ka një popull të shpërndarë dhe të veçuar nga popujt e të gjitha krahinave të mbretërisë sate, ligjet e të cilit ndryshojnë nga ato të cilitdo populli tjetër dhe që nuk respekton ligjet e mbretit; prandaj mbreti nuk ka asnjë përfitim t'i lërë të gjallë.  
*And Haman said to King Ahasuerus, There is a certain nation living here and there in small groups among the people in all the divisions of your kingdom; their laws are different from those of any other nation, and they do not keep the king's laws: for this reason it is not right for the king to let them be.*  
*καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα ἀρταξέρξην λέγων ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἕξαστοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν καὶ οὐ συμφέρει τῷ βασιλεῖ ἔσσει αὐτούς*
- 9 Në rast se kjo i pëlqen mbretit, të përpilohet një dekret për shkatërimin e tyre; dhe unë do të paguaj dhjetë mijë talenta argjendi në duart e atyre që kryejnë punën, me qëllim që të derdhen në thesaret e mbretit&quot;.  
*If it is the king's pleasure, let a statement ordering their destruction be put in writing: and I will give to those responsible for the king's business, ten thousand talents of silver for the king's storehouse.*  
*εἰ δοκεῖ τῷ βασιλεῖ δογματισάτω ἀπολέσαι αὐτούς καὶ γὰρ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τάλαντα μύρια*
- 10 Atëherë mbreti hoqi nga dora unazën me vulën dhe ia dha Hamanit, Agagitit, birit të Hamedathas dhe armikut të Judejve.  
*And the king took his ring from his hand and gave it to Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the hater of the Jews.*  
*καὶ περιελάμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρα τῷ αμαν σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν ἰουδαίων*

- 11** Pastaj mbreti i tha Hamanit: "Paratë t'u dhanë, po kështu të jepet populli; bëj me të çfarë të duash".  
**And the king said to Haman, The money is yours, and the people, to do with them whatever seems right to you.**  
 και ειπεν ο βασιλευς τῷ αμαν τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε τῷ δὲ ἔθνει χρῶς ὡς βούλει
- 12** Ditën e trembëdhjetë të muajit të parë u thirrën sekretarët e mbretit dhe u redaktua një dekret, në bazë të të gjitha gjërave që kishte urdhëruar Hamani, për t'ua dërguar satrapëve të mbretit, qeveritarëve të çdo krahine dhe kërreëve të çdo populli, çdo krahine sipas shkrimit të saj dhe çdo populli sipas gjuhës së tij. Dekreti u redaktua në emër të mbretit Asuero dhe u vulos me vulën e mbretit.  
**Then on the thirteenth day of the first month, the king's scribes were sent for, and they put in writing Haman's orders to all the king's captains and the rulers of every division of his kingdom and the chiefs of every people: for every division of the kingdom in the writing commonly used there, and to every people in the language which was theirs; it was signed in the name of King Ahasuerus and stamped with the king's ring.**  
 και ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μηνὶ πρώτῳ τῆ τρισκαιδεκάτῃ και ἔγραψαν ὡς ἐπέταξεν αμαν τοῖς στρατηγοῖς και τοῖς ἀρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ ἰνδικῆς ἕως τῆς αἰθιοπίας ταῖς ἐκ αὐτὸν εἴκοσι ἐπτὰ χώρας τοῖς τε ἀρχουσι τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν δι' ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως
- 13** Këto dokumente u dërguan me anë korierësh në të gjitha krahinat e mbretit, me qëllim që të shkatërroheshin, të vriteshin dhe të shfaroseshin tërë Judejtë, të rinj dhe pleq, fëmijë dhe gra, në një ditë të vetme, më trembëdhjetë të muajit të dymbëdhjetë, që është muaji i Adarit, dhe të plaçkiteshin pasuritë e tyre.  
**And letters were sent by the runners into every division of the kingdom ordering the death and destruction of all Jews, young and old, little children and women, on the same day, even the thirteenth day of the twelfth month, the month Adar, and the taking of all their goods by force.**  
 και ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν ἀρταξέρξου βασιλείαν ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου ὅς ἐστιν ἀδαρ και διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν
- 14** Një kopje e dekretit duhet të nxirrej si ligj në çdo krahinë dhe të shpallej për të gjithë popujt, me qëllim që të ishin gati për atë ditë.  
**A copy of the writing, to be made public in every part of the kingdom, was sent out to all the peoples, so that they might be ready when that day came.**  
 τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν και προσετάγη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐτοιμοὺς εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην
- 15** Korierët u nisën me të shpejtë sipas urdhrit të mbretit, dhe dekreti u shpall në qytetin e Suzës. Mbreti dhe Hamani ishin ulur dhe pinin, por qyteti i Suzës ishte tmerruar.  
**The runners went out quickly by the king's order, and a public statement was made in Shushan: and the king and Haman took wine together: but the town of Shushan was troubled.**  
 ἐσεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα και εἰς σουσαν ὃ δὲ βασιλευς και αμαν ἐκωθονίζοντο ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις
- 1** Kur Mardoceu mësoi të gjitha ato që kishin ndodhur, grisi rrobat e tij, u mbulua me një thes dhe me hi dhe doli nëpër qytet, duke lëshuar britma të forta dhe plot hidhërim;  
**Now when Mordecai saw what was done, pulling off his robe, he put on haircloth, with dust on his head, and went out into the middle of the town, crying out with a loud and bitter cry.**  
 ὃ δὲ μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ και ἐνεδύσατο σάκκον και κατεπάσατο σποδὸν και ἐκπηδήσατο διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλη αἴρεται ἔθνος μὴ δὲν ἡδικοκός
- 2** dhe arriti deri te porta e mbretit, sepse nuk lejohej që asnjëri i mbuluar me thes të hynte te porta e mbretit.  
**And he came even before the king's doorway; for no one might come inside the king's door clothed in haircloth.**  
 και ἦλθεν ἕως τῆς πόλης τοῦ βασιλέως και ἔστη οὐ γὰρ ἦν ἐξὸν αὐτῷ εἰσελεῖν εἰς τὴν αὐλὴν σάκκον ἔχοντι και σποδὸν
- 3** Në çdo krahinë, ku arritën urdhëri i mbretit dhe dekreti i tij, pati një keqardhje të madhe për Judejtë, me agjerime, me të qara dhe vajtime; dhe shumë njerëz u mbuluan me një thes dhe me hi.  
**And in every part of the kingdom, wherever the king's word and his order came, there was great sorrow among the Jews, and weeping and crying and going without food; and numbers of them were stretched on the earth covered with dust and haircloth.**  
 και ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα κραυγῆ και κοπετὸς και πένθος μέγα τοῖς ἰουδαίοις σάκκον και σποδὸν ἔστρωσαν ἐαυτοῖς
- 4** Vajzat e Esterit dhe eunukët e saj erdhën t'ia njoftojnë ngjarjen, dhe mbretëresha u angështua shumë; pastaj i dërgoi rroba Mardokeut, që t'i vishte dhe të hiqte nga trupi i tij thesin, por ai nuk i pranoi.  
**And Esther's women and her servants came and gave her word of it. Then great was the grief of the queen: and she sent robes for Mordecai, so that his clothing of haircloth might be taken off; but he would not have them.**  
 και εἰσήλθον αἱ ἄβραι και οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλίσσης και ἀνήγγειλαν αὐτῇ και ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονὸς και ἀπέστειλεν στολίσαι τὸν μαρδοχαῖον και ἀφελῆσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον ὃ δὲ οὐκ ἐπέσθη
- 5** Atëherë Esteri thirri Hathakun, njerin nga eunukët e mbretit të caktuar prej tij t'i shërbenin asaj dhe e urdhëroi të shkonte te Mardoceu për të mësuar se çfarë gjë e brengoste dhe për ç'arësye.  
**Then Esther sent for Hathach, one of the king's unsexed servants whom he had given her for waiting on her, and she gave him orders to go to Mordecai and see what this was and why it was.**  
 ἡ δὲ ἐσθηρ προσεκαλέσατο ἀχραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρεστῆκει αὐτῇ και ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτῇ παρὰ τοῦ μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές
- 7** Mardoceu i tregoi tërë ato që i kishin ndodhur dhe përmëndi gjithashtu shumë e parave që Hamani kishte premtuar të derdhte në thesarin mbretëror për të siguruar shkatërrimin e Judejve;  
**And Mordecai gave him an account of what had taken place, and of the amount of money which Haman had said he would put into the king's store for the destruction of the Jews.**  
 ὃ δὲ μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονὸς και τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγείλατο αμαν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων ἵνα ἀπολέση τοὺς ἰουδαίους

- 8 i dha gjithashtu një kopje të tekstit të dekretit që ishte shpallur në Suzë për shfarosjen e tyre, me qëllim që t'ia tregonte Esterit, t'ia shpjegonte asaj dhe ta urdhëronte të shkonte te mbreti për ta lutur me të madhe dhe për të ndërhyrë pranë tij në favor të popullit të tij.  
**And he gave him the copy of the order which had been given out in Shushan for their destruction, ordering him to let Esther see it, and to make it clear to her; and to say to her that she was to go in to the king, requesting his mercy, and making prayer for her people.**  
 και τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν σοῦσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ εσθηρ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντειλάσθαι αὐτῇ εἰσελθοῦσα παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τὸ σὺ λαοῦ μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου διότι αμὰν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον ἐπικάλεσαι τὸν κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου
- 9 Kështu Hathaku u kthye tek Esteri dhe i njoftoi fjalët e Mardokeut.  
**And Hathach came back and gave Esther an account of what Mordecai had said.**  
 εἰσελθὼν δὲ ὁ ἀγραθαῖος ἐλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους
- 10 Atëherë Esteri i foli Hathakut dhe e urdhëroi të shkonte e t'i thoshte Mardokeut:  
**Then Esther sent Hathach to say to Mordecai:**  
 εἶπεν δὲ εσθηρ πρὸς ἀγραθαῖον πορευέθητι πρὸς μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν ὅτι
- 11 "Tërë shërbëtorët e mbretit dhe populli i krahinave të tij e dinë që cilido burrë ose grua që hyn në oborrin e brendshëm për të shkuar te mbreti, pa qenë i thirrur, duhet të dënohet me vdekje, në bazë të një ligji të veçantë, veç po të jetë se mbreti shtrin ndaj tij skeptrin e tij prej ari; vetëm kështu ai do të shpëtojë jetën e tij. Dhe kaluan tanimë tridhjetë ditë që nuk jam thirrur për të shkuar te mbreti".  
**It is common knowledge among all the king's servants and the people of every part of the kingdom, that if anyone, man or woman, comes to the king in his inner room without being sent for, there is only one law for him, that he is to be put to death; only those to whom the king's rod of gold is stretched out may keep their lives: but I have not been sent for to come before the king these thirty days.**  
 τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἢ γυνή ὅς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν ἄκλητος οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία πλὴν ὃ ἐκτείνει ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσοῖν ῥάβδον οὗτος σωθήσεται κἀγὼ οὐ κέκλημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα
- 12 Kështu ia njoftuan Mardokeut fjalët e Esterit,  
**And they said these words to Mordecai.**  
 καὶ ἀπήγγειλεν ἀγραθαῖος μαρδοχαῖω πάντας τοὺς λόγους εσθηρ
- 13 dhe Mardokeu iu përgjigj Esterit: "Mos mendo se do të shpëtosh vetëm ti nga gjithë Judejtë, sepse ndodhesh në pallatin e mbretit.  
**Then Mordecai sent this answer back to Esther: Do not have the idea that you in the king's house will be safe from the fate of all the Jews.**  
 καὶ εἶπεν μαρδοχαῖος πρὸς ἀγραθαῖον πορευέθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ εσθηρ μὴ εἴπης σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνη ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς ἰουδαίους
- 14 Sepse po të jetë se ti hesht në këtë moment, ndihma dhe çlirimi do të vijnë për Judejtë nga një anë tjetër; por ti dhe shtëpia e atit tënd do të shuheni. Përveç kësaj, kush e di nëse është pikërisht për një kohë të tillë që ti ke arritur në pozitë mbretërore?"  
**If at this time you say nothing, then help and salvation will come to the Jews from some other place, but you and your father's family will come to destruction: and who is to say that you have not come to the kingdom even for such a time as this?**  
 ὡς ὅτι ἐὰν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ ἄλλοθεν βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς ἰουδαίοις σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ καὶ τίς οἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας
- 15 Atëherë Esteri urdhëroi t'i përgjigjeshin Mardokeut kështu:  
**Then Esther sent them back to Mordecai with this answer:**  
 καὶ ἐξἀπέστειλεν εσθηρ τὸν ἦκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς μαρδοχαῖον λέγουσα
- 16 "Shko, mblidh tërë Judejtë që ndodhen në Suzë, dhe agjeroni për mua; rri pa ngrënë dhe pa pirë tri ditë, natë e ditë. Edhe unë me vajzat e mia do të agjerojmë në të njëjtën mënyrë; pastaj do të hyj te mbreti; megjithëse një gjë e tillë është kundër ligjit; dhe në qoftë se duhet të vdes, do të vdes".  
**Go, get together all the Jews who are present in Shushan, and go without food for me, taking no food or drink night or day for three days: and I and my women will do the same; and so I will go in to the king, which is against the law: and if death is to be my fate, then let it come.**  
 βαδίσας ἐκκλησίασον τοὺς ἰουδαίους τοὺς ἐν σοῦσοις καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοὶ καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν κἀγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου αἰσιτήσομεν καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον ἐὰν καὶ ἀπολέσθαι με ἤ
- 17 Mardokeu iku dhe bëri të gjitha gjërat që Esteri kishte urdhëruar.  
**So Mordecai went away and did everything as Esther had said.**  
 καὶ βαδίσας μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ εσθηρ

- 1** Ditën e tretë, Esteri veshi rrobën mbretërore dhe u paraqit në oborrin e brendshëm të pallatit të mbretit, përballë apartamentit të mbretit. Mbreti ishte ulur mbi fronin mbretëror në pallatin mbretëror, përballë hyrjes së pallatit.  
Now on the third day, Esther put on her queen's robes, and took her place in the inner room of the king's house, facing the king's house: and the king was seated on his high seat in the king's house, facing the doorway of the house.  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐπαύσατο προσευχομένη ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιεβάλετο τὴν δόξαν αὐτῆς
- 2** Sa e pa mbreti mbretëreshën Ester më këmbë në oborr, ajo fitoi simpatinë e tij. Kështu mbreti zgjati në drejtim të Esterit skeptrin prej ari që mbante në dorë, dhe Esteri u afrua dhe preku majën e skeptrit.  
And when the king saw Esther the queen waiting in the inner room, looking kindly on her he put out the rod of gold in his hand to her. So Esther came near and put her fingers on the top of the rod.  
καὶ ἄρας τὴν χρυσοῦν ῥάβδον ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ ἠπάσατο αὐτὴν καὶ εἶπεν ἄλῃσόν μοι
- 3** Atëherë mbreti i tha: "Çfarë do, mbretëreshë Ester? Cila është kërkesa jote? Edhe sikur të jetë gjysma e mbretërisë sime, do të të jepet".  
Then the king said, What is your desire, Queen Esther, and what is your request? I will give it to you, even to the half of my kingdom.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί θέλεις εσθῆρ καὶ τί σοῦ ἐστὶν τὸ ἀξίωμα ἕως τοῦ ἡμίσου τῆς βασιλείας μου καὶ ἔσται σοι
- 4** Esteri u përgjigj: "Në qoftë se kështu i pëlqen mbretit, le të vijë sot mbreti me Hamanin në banketin që i kam përgatitur".  
And Esther in answer said, If it seems good to the king, let the king and Haman come today to the feast which I have made ready for him.  
εἶπεν δὲ εσθῆρ ἡμέρα μου ἐπίσημος σήμερόν ἐστιν εἰ οὐκ ἔστιν ἡ βασιλεὶ ἐλθάτω καὶ αὐτὸς καὶ αμᾶν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον
- 5** Atëherë mbreti tha: "Silleni shpejt Hamanin, që të bëhet ç'ka thënë Esteri".  
Then the king said, Let Haman come quickly, so that what Esther has said may be done. So the king and Haman came to the feast which Esther had made ready.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς κατασπεύσατε αμᾶν ὅπως ποιήσωμεν τὸν λόγον εσθῆρ καὶ παραγίνονται ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν εσθῆρ
- 6** Ndërsa po shërbehej vera gjatë banketit, mbreti i tha Esterit: "Cila është kërkesa jote? Do të të plotësohet. Çfarë kërkon? Qoftë edhe gjysma e mbretërisë sime, do të bëhet".  
And while they were drinking wine the king said to Esther, What is your prayer? for it will be given to you and what is your request? for it will be done, even to the half of my kingdom.  
ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθῆρ τί ἐστὶν βασιλίσα εσθῆρ καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς
- 7** Esteri u përgjigj dhe tha: "Ja, kërkesa ime ajo që po kërkoj:  
Then Esther said in answer, My prayer and my request is this:  
καὶ εἶπεν τὸ αἴτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου
- 8** Në qoftë se kam gjetur hir në sytë e mbretit dhe në qoftë se mbreti i pëlqen të plotësojë kërkesën time dhe të më japë atë që kërkoj, le të vijë mbreti me Hamanin në banketin që unë do t'u përgatis atyre, dhe nesër kam për të bërë ashtu si ka thënë mbreti".  
If I have the king's approval, and if it is the king's pleasure to give me my request, let the king and Haman come to the feast which I will make ready for them, and tomorrow I will do as the king has said.  
εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ αμᾶν ἐπὶ τὴν αὔριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς καὶ αὔριον ποιήσω τὰ αὐτά
- 9** Atë ditë Hamani doli gjithë qejf dhe me zemër të kënaqur, por kur Hamani në portën e mbretit pa Mardocheun që as ngrihej as lëvizte para tij, u zemërua shumë me të.  
Then on that day Haman went out full of joy and glad in heart; but when he saw Mordecai in the king's doorway, and he did not get to his feet or give any sign of fear before him, Haman was full of wrath against Mordecai.  
καὶ ἐξῆλθεν ὁ αμᾶν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς εὐφραινόμενος ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν αμᾶν μαρδοχαῖον τὸν ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη σφόδρα
- 10** Megjithatë Hamani e mbajti veten, shkoi në shtëpi dhe dërgoi të thërrasin miqtë e tij dhe Zereshin, bashkëshorten e tij.  
But controlling himself, he went to his house; and he sent for his friends and Zeresh, his wife.  
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ ζωσαρᾶν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
- 11** Pastaj Hamani u foli atyre mbi shkëlqimin e pasurive të tij, mbi numrin e madh të bijve të tij, mbi të gjitha gjërat me të cilat mbreti e kishte nderuar, dhe si e kishte ngritur mbi princat dhe shërbëtorët e mbretit.  
And he gave them an account of the glories of his wealth, and the number of children he had, and the ways in which he had been honoured by the king, and how he had put him over the captains and servants of the king.  
καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύειν καὶ ἡγεῖσθαι τῆς βασιλείας
- 12** Hamani shtoi gjithashtu: "Edhe mbretëresha Ester nuk ka sjellë bashkë me mbretin në banket askënd tjetër veç meje; edhe nesër më ka ftuar ajo bashkë me mbretin.  
And Haman said further, Truly, Esther the queen let no man but myself come in to the feast which she had made ready for the king; and tomorrow again I am to be her guest with the king.  
καὶ εἶπεν αμᾶν οὐ κέκληκεν ἡ βασιλίσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν ἄλλ' ἢ ἐμέ καὶ εἰς τὴν αὔριον κέκλημαι



- 13 Por tërë kjo nuk më mjafton deri sa do të shoh Mardoceun Judeun të ulur para portës së mbretit;";  
But all this is nothing to me while I see Mordecai the Jew seated by the king's doorway.  
καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει ὅταν ἴδω μαρδοχαῖον τὸν ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ
- 14 Aëherë bashkëshortja e tij Zeresh dhe tërë miqtë e tij i thanë: "Të përgatitet një trekëmbësh i lartë pesëdhjetë kubitë; nesër në mëngjes i thuaj mbretit që aty të varet Mardoeku; pastaj shko i kënaqur në banket me mbretin"; Kjo gjë i pëlqeu Hamanit, që bëri të përgatitet trekëmbëshi.  
Then his wife Zeresh and all his friends said to him, Let a pillar, fifty cubits high, be made ready for hanging him, and in the morning get the king to give orders for the hanging of Mordecai: then you will be able to go to the feast with the king with a glad heart. And Haman was pleased with the suggestion, and he had the pillar made.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ζωσαρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι κοπήτω σοι ξύλον πηχῶν πενήτηκοντα ὄρθρου δὲ εἰπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου σὺ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου καὶ ἤρσεν τὸ ῥῆμα τῷ αμαν καὶ ἠτοιμάσθη τὸ ξύλον
- 1 Atë natë mbretin nuk e zinte gjumi. Atëherë urdhëroi që t'i sillnin librin e ngjarjeve për t'u mbajtur mend, Kronikat; dhe u lexua para mbretit.  
That night the king was unable to get any sleep; and he sent for the books of the records; and while some one was reading them to the king,  
ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγινώσκων αὐτῷ
- 2 U gjet e shkruar që Mardoeku kishte denoncuar Bigthanan dhe Tereshin, dy eunukët e mbretit midis derëtarëve, që kishin kërkuar të shtrinin dorën kundër mbretit Asuero.  
It came out that it was recorded in the book how Mordecai had given word of the designs of Bighthana and Teresh, two of the king's servants, keepers of the door, by whom an attack on the king had been designed.  
εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ μαρδοχαίου ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητήσαι ἐπιβαλεῖν τὰς χεῖρας ἀρταξέρξη
- 3 Atëherë mbreti pyeti: "Çfarë nderimi dhe shpërblimi iu dha Mardoeku për këtë?"; Shërbëtorët e mbretit që i shërbenin u përgjigjën: "Nuk u bë asgjë për të";.  
And the king said, What honour and reward have been given to Mordecai for this? Then the servants who were waiting on the king said, Nothing has been done for him.  
εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τίνα δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ μαρδοχαίῳ καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐδὲν
- 4 Atëherë mbreti tha: "Kush është në oborr?"; (Hamani sapo kishte hyrë në oborrin e jashtëm të pallatit të mbretit, për t'i kërkuar mbretit që ta varte Mardoceun në trekëmbëshin që kishte përgatitur për të).  
Then the king said, Who is in the outer room? Now Haman had come into the outer room to get the king's authority for the hanging of Mordecai on the pillar which he had made ready for him.  
ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας μαρδοχαίου ἰδοὺ αμαν ἐν τῇ αὐλῇ εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τίς ἐν τῇ αὐλῇ ὁ δὲ αμαν εἰσηλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἠτοιμάσεν
- 5 Shërbëtorët e mbretit iu përgjigjën: "Ja, Hamani është në oborr"; Mbreti tha: "Lëreni të hyjë";.  
And the king's servants said to him, See, Haman is waiting in the outer room. And the king said, Let him come in.  
καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως ἰδοὺ αμαν ἔστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσατε αὐτόν
- 6 Atëherë Hamani hyri dhe mbreti i tha: "Çfarë duhet t'i bëhet një njeriu që mbreti dëshiron ta nderojë?"; Hamani mendoi në zemër të vet: "Cilin do të donte të nderonte mbretin më shumë se mua?";.  
So Haman came in. And the king said to him, What is to be done to the man whom the king has delight in honouring? Then the thought came into Haman's mind, Whom, more than myself, would the king have pleasure in honouring?  
εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ αμαν τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἐγὼ θέλω δοῦν αἰσάσαι εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ αμαν τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοῦν αἰσάσαι εἰ μὴ ἐμέ
- 7 Hamani iu përgjigj mbretit: "Për njeriun që mbreti dëshiron të nderojë,  
And Haman, answering the king, said, For the man whom the king has delight in honouring,  
εἶπεν δὲ πρὸς τὸν βασιλέα ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοῦν αἰσάσαι
- 8 të merret rroba mbretërore që ka veshur mbreti dhe kali mbi të cilin ka hipur dhe të vihet mbi kokën e tij një kurorë mbretërore.  
Let them take the robes which the king generally puts on, and the horse on which the king goes, and the crown which is on his head:  
ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται καὶ ἵπνον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει
- 9 T'i dorëzohet rrobja dhe kali njerit prej princave më fisnikë të mbretit dhe t'i vishen rrobat njeriut që mbreti dëshiron të nderojë; pastaj të çohet me kalë nëpër rrugët e qytetit dhe të shpallet para tij: "Kështu veprohet me njeriun që mbreti dëshiron të nderojë!";  
And let the robes and the horse be given to one of the king's most noble captains, so that they may put them on the man whom the king has delight in honouring, and let him go on horseback through the streets of the town, with men crying out before him, So let it be done to the man whom the king has delight in honouring.  
καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ καὶ ἀναβιβασάτω αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοῦν αἰσάσαι

- 10 Atëherë mbreti i tha Hamanit: &quot;Shpejto, merr rroben dhe kalin, siç e the, dhe vepro kështu me Judeun Mardoqe, që rri ulur pranë portës së mbretit, mos lër pa kryer asgjë nga ato që ke thënë&quot;;  
Then the king said to Haman, Go quickly, and take the robes and the horse, as you have said, and do even so to Mordecai the Jew, who is seated at the king's doorway: see that you do everything as you have said.  
εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ αμαν καθὼς ἐλάλησας οὕτως ποιήσον τῷ μαρδοχαίῳ τῷ ιουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὃν ἐλάλησας
- 11 Hamani mori, pra, rroben dhe kalin, ia veshi Mardoqeut rroben dhe e çoi me kalë nëpër rrugët e qytetit, duke shpallur para tij: &quot;Kështu veprohet me njeriun që mbreti dëshëron të nderojë!&quot;;  
Then Haman took the robes and the horse, and dressing Mordecai in the robes, he made him go on horseback through the streets of the town, crying out before him, So let it be done to the man whom the king has delight in honouring.  
ἐλαβεν δὲ αμαν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον καὶ ἐστόλισεν τὸν μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσσεν λέγων οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ φ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι
- 12 Pastaj Mardokeu u kthye te porta e mbretit, por Hamani nxitoi të kthehet në shtëpinë e vet, i pikëlluar dhe kokëmbuluar.  
And Mordecai came back to the king's doorway. But Haman went quickly back to his house, sad and with his head covered.  
ἐπέστρεψεν δὲ ὁ μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλὴν αμαν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς
- 13 Hamani i tregoi bashkëshortes së tij Zeresh dhe gjithë miqve të tij të gjitha sa i kishin ngjarë. Atëherë njerëzit e urtë dhe gruaja e tij Zeresh i thanë: &quot;Në qoftë se Mardokeu para të cilit ke filluar të biesh është nga fisi i Judejve, ti nuk do të arrish të fitosh kundër tij, por do të rrëzohesh plotësisht para tij&quot;;  
And Haman gave his wife Zeresh and all his friends an account of what had taken place. Then his wise men and his wife Zeresh said to him, If Mordecai, who is starting to get the better of you, is of the seed of the Jews, you will not be able to do anything against him, but you will certainly go down before him.  
καὶ διηγῆσατο αμαν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ ζωσαρα τῇ γυναίκα αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνὴ εἰ ἐκ γένους ιουδαίων μαρδοχαῖος ἦρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ περὶ σὸν περὶ οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ
- 14 Ata po flisnin akoma me të, kur arritën eunukët e mbretit, të cilët nxituan ta çonin Hamanin në banketin që Ester i kishte përgatitur.  
While they were still talking, the king's servants came to take Haman to the feast which Esther had made ready.  
ἔτι αὐτῶν λαλοῦντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν αμαν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἠτοίμασεν εσθηρ
- 1 Mbreti dhe Hamani shkuan, pra, në banketin bashkë me mbretëreshën Ester.  
So the king and Haman came to take wine with Esther the queen.  
εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ αμαν συμπιεῖν τῇ βασιλίῃσῃ
- 2 Edhe ditën e dytë, ndërsa gjatë banketit po shërbehej vera, mbreti i tha Esterit: &quot;Cila është kërkesa jote, o mbretëreshë Ester? Do të të plotësohet. Çfarë kërkon? Edhe sikur të jetë gjysma e mbretërisë sime, do të bëhet&quot;;  
And the king said to Esther again on the second day, while they were drinking, What is your prayer, Queen Esther? for it will be given to you; and what is your request? for it will be done, even to the half of my kingdom.  
εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς εσθηρ τῇ δευτέρῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ τί ἐστὶν εσθηρ βασιλίῃσῃ καὶ τί τὸ αἰτήμα σου καὶ τί τὸ ἀξίωμα σου καὶ ἔστω σοι ἕως τοῦ ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου
- 3 Atëherë mbretëresha Ester u përgjigj: &quot;Në rast se kam gjetur hir në sytë e tu, o mbret, dhe në qoftë se kështu i pëlqen mbretit, kërkesa ime është që të më jepet jeta; dhe kërkoj që populli im të falet.  
Then Esther the queen, answering, said, If I have your approval, O king, and if it is the king's pleasure, let my life be given to me in answer to my prayer, and my people at my request:  
καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως δοθήτω ἡ ψυχὴ μου τῷ αἰτήματι μου καὶ ὁ λαός μου τῷ ἀξιώματι μου
- 4 Sepse unë dhe populli im kemi qenë të shitur për t'u prishur, për t'u vrrarë dhe për t'u shfarosur. Po të ishim shitur për t'u bërë skllavër dhe skllave do të kisha heshtur; por armiku nuk mund ta kompensojë kurrë dëmin që do t'i shkaktohej mbretit&quot;;  
For we are given up, I and my people, to destruction and death and to be cut off. If we had been taken as men-servants and women-servants for a price, I would have said nothing, for our trouble is little in comparison with the king's loss.  
ἐπράθημεν γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαός μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ παρῆκουσα οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως
- 5 Mbreti Asuero i tha mbretëreshës Ester: &quot;Kush është dhe ku ndodhet ai që ka guximin të bëjë një gjë të tillë?&quot;;  
Then King Ahasuerus said to Esther the queen, Who is he and where is he who has had this evil thought in his heart?  
εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο
- 6 Esteri u përgjigj: Armiku dhe kundërshtari është ai i keqi Haman&quot;. Atëherë Hamaniti i hyri tmerri në prani të mbretit dhe të mbretëreshës.  
And Esther said, Our hater and attacker is this evil Haman. Then Haman was full of fear before the king and the queen.  
εἶπεν δὲ εσθηρ ἄνθρωπος ἐχθρὸς αμαν ὁ πονηρὸς οὗτος αμαν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίῃσῃ

- 7 Mbreti u ngrit shumë i zemëruar nga banketi në të cilin shërbehej vera dhe shkoi në kopshtin e pallatit, ndërsa Hamani qëndroi për t'iu lutur me të madhe mbretëreshës Ester për jetën e tij, sepse  
*And the king in his wrath got up from the feast and went into the garden: and Haman got to his feet to make a prayer for his life to Esther the queen: for he saw that the king's purpose was evil against him.*  
*ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξάνεστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον ὁ δὲ αμῶν παρηγεῖτο τὴν βασίλισσαν ἑώρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς ὄντα*
- 8 Pastaj mbreti u kthye nga kopshti i pallatit, në vendin e banketit ku shërbehej vera; ndërsa Hamani kishte rënë mbi divanin në të cilin rrinte Esteri. Atëherë mbreti thirri: &quot;Dashke gjithashtu të dhunosh mbretëreshën, ndërsa unë vetë jam në shtëpi?&quot;. Sa dolën këto fjalë nga goja e mbretit, ia mbuluan fytyrën Hamanit.  
*Then the king came back from the garden into the room where they had been drinking; and Haman was stretched out on the seat where Esther was. Then the king said, Is he taking the queen by force before my eyes in my house? And while the words were on the king's lips, they put a cloth over Haman's face.*  
*ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου αμῶν δὲ ἐπιπετώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀζίων τὴν βασίλισσαν εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς ὥστε καὶ τὴν γυναῖκα βιάζει ἐν τῇ οἰκίᾳ μου αμῶν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ*
- 9 Pastaj Harbonahu, një nga eunukët, tha përpara mbretit: &quot;Ja, në shtëpinë e vetë Hamanit është ngritur një trekëmbësh, i lartë pesëdhjetë kubitë, që Hamani kishte përgatitur për Mardokeun, i cili kishte folur për të mirën e mbretit&quot;. Mbreti tha: &quot;Vareni aty këtë!&quot;.  
*Then Harbonah, one of the unsexed servants waiting before the king, said, See, the pillar fifty cubits high, which Haman made for Mordecai, who said a good word for the king, is still in its place in Haman's house. Then the king said, Put him to death by hanging him on it.*  
*εἶπεν δὲ βουγαθαν εἷς τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ καὶ ξύλον ἡτοιμάσεν αμῶν μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως καὶ ὄρθωται ἐν τοῖς αμῶν ξύλον πηγῶν πενήτηκοντα εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ*
- 10 Kështu Hamanin e varën në trekëmbëshin që kishte përgatitur për Mardokeun. Dhe zemërimi i mbretit u qetësua.  
*So Haman was put to death by hanging him on the pillar he had made for Mordecai. Then the king's wrath became less.*  
*καὶ ἐκρεμάσθη αμῶν ἐπὶ τοῦ ξύλου ὃ ἡτοιμάσεν μαρδοχαίῳ καὶ τότε ὁ βασιλεὺς ἐκόπασεν τοῦ θυμοῦ*
- 1 Po atë ditë mbreti Asuero i dha mbretëreshës Ester shtëpinë e Hamanit, armikut të Judejve; dhe Mardokeu erdhi para mbretit, të cilit Esteri i kishte shpjeguar se ç'ishte ai për të.  
*That day the king gave all the family of Haman, the hater of the Jews, to Esther the queen. And Mordecai came before the king, for Esther had made clear what he was to her.*  
*καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς ἀρταξέρξης ἔδωρήσατο εσθηρ ὅσα ὑπῆρχεν αμῶν τῷ διαβόλῳ καὶ μαρδοχαίῳ προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως ὑπέδειξεν γὰρ εσθηρ ὅτι ἐνοικεῖται αὐτῇ*
- 2 Kështu mbreti hoqi unazën që i kishte rimarrë Hamanit dhe ia dhe Mardokeut. Pastaj Esteri e caktoi Mardokeun mbi shtëpinë e Hamanit.  
*And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it to Mordecai. And Esther put Mordecai over the family of Haman.*  
*ἔλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο αμῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν μαρδοχαίῳ καὶ κατέστησεν εσθηρ μαρδοχαίῳ ἐπὶ πάντων τῶν αμῶν*
- 3 Esteri foli akoma para mbretit, ra në këmbët e tij dhe iu lut me lot ndër sy që të pengonte komplotin e keq të Hamanit, Agagitit, dhe planin që ai kishte menduar kundër Judejve.  
*Then Esther again came before the king, falling down at his feet, and made request to him with weeping, that he would put a stop to the evil purposes of Haman the Agagite and the designs which he had made against the Jews.*  
*καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤξιον ἀφελεῖν τὴν αμῶν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς ἰουδαίοις*
- 4 Atëherë mbreti zgjati skeptrin prej ari në drejtim të Esterit; kështu Esteri u ngrit, mbeti në këmbë para mbretit  
*Then the king put out the rod of gold to Esther, and she got up before the king.*  
*ἐξέτεινεν δὲ ὁ βασιλεὺς εσθηρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν ἐξηγέρθη δὲ εσθηρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ*
- 5 dhe tha: &quot;Në se i duket mirë mbretit, në rast se kam gjetur hir në sytë e tij, në rast se çështja i duket gjithashtu e drejtë mbretit dhe në rast se gjej pëlqim nga sytë e tij, të shkruhet për të revokuar dokumentet e hartuara nga Hamani, bir i Hamedathas, Agagitit, që ai shkroi për të shkatërruar Judejtë që janë në të gjitha krahinat e mbretit.  
*And she said, If it is the king's pleasure and if I have his approval and this thing seems right to the king and I am pleasing to him, then let letters be sent giving orders against those which Haman, the son of Hammedatha the Agagite, sent out for the destruction of the Jews in all divisions of the kingdom:*  
*καὶ εἶπεν εσθηρ εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὔρον χάριν πεμφθῆτω ἀποστραφῆναι τὰ γράμματα τὰ ἀπεσταλμένα ὑπὸ αμῶν τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς ἰουδαίους οἱ εἰσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου*
- 6 Si do të mund të rezistojë në fakt duke parë fatkeqësinë që do të godiste popullin tim? Ose si do të mund të rezistojë duke parë shkatërrimin e fisit tim?&quot;.  
*For how is it possible for me to see the evil which is to overtake my nation? how may I see the destruction of my people?*  
*πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου*
- 7 Atëherë mbreti Asuero i tha mbretëreshës Ester dhe Judeut Mardoke: &quot;Ja, unë i dhashë Esterit shtëpinë e Hamanit, dhe këtë e varën në trekëmbësh, sepse kishte dashur të shtrinte dorën e tij mbi Judejtë.  
*Then King Ahasuerus said to Esther the queen and to Mordecai the Jew, See now, I have given Esther the family of Haman, and he has come to his death by hanging, because he made an attack on the Jews.*  
*καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθηρ εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αμῶν ἔδωκα καὶ ἐχαρισάμην σοι καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς ἰουδαίοις τί ἔτι ἐπιζητεῖς*

- 8 Ju vetë shkruani një dekret në favor të Judejve në emër të mbretit, si t'ju duket më mirë, dhe vuloseni me unazën mbretërore, sepse vendimi i shkruar në emër të mbretit dhe i vulosur me unazën mbretërore është i prerë&quot;
- So now send a letter about the Jews, writing whatever seems good to you, in the king's name, and stamping it with the king's ring: for a writing signed in the king's name and stamped with the king's ring may not be changed.
- γράψατε και ὑμεῖς ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν και σφραγίσατε τῷ δακτυλίῳ μου ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ βασιλέως ἐπιτάξαντος και σφραγισθῆ τῷ δακτυλίῳ μου οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν
- 9 Atëherë, më njëzet e tre të muajit të tretë, që është muaji i Sivanit, u thirrën sekretarët e mbretit dhe sipas gjithë atyre që Mardokeu kishte urdhëruar, u dërguan shkrime Judejve, satrapëve, qeveritarëve dhe krerëve të njëqind e njëzet e shtatë krahinave, nga India deri në Etiopi, çdo krahine sipas shkrimit të saj, çdo populli sipas gjuhës së tij, dhe Judejve sipas shkrimit dhe gjuhës së tyre.
- Then at that time, on the twenty-third day of the third month, which is the month Sivan, the king's scribes were sent for; and everything ordered by Mordecai was put in writing and sent to the Jews and the captains and the rulers and the chiefs of all the divisions of the kingdom from India to Ethiopia, a hundred and twenty-seven divisions, to every division in the writing commonly used there, and to every people in their language, and to the Jews in their writing and their language.
- ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ μηνί ὅς ἐστι νῆσα τρίτη και εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους και ἐγράφη τοῖς ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις και τοῖς ἄρχουσιν τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδῆς ἕως τῆς αἰθιοπίας ἑκατὸν εἰκοσι ἑπτὰ σατραπειῶν κατὰ χώραν και χώραν κατὰ τὴν ἑαυτῶν λέξιν
- 10 Kështu ai shkroi në emër të mbretit Asuero, duke vënë vulën me unazën mbretërore, dhe i dërgoi dokumentet me anë të korierëve që ngisnin kuaj të shpejtë, të lindur nga kuaj të racës.
- The letters were sent in the name of King Ahasuerus and stamped with his ring, and they were taken by men on horseback, going on the quick-running horses used for the king's business, the offspring of his best horses:
- ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως και ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ και ἐξαπέστειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων
- 11 Me anë të këtyre dokumenteve u jepej Judejve, në çfarëdo qyteti që të ndodheshin, e drejta të bashkoheshin dhe të mbronin jetën e tyre, duke shkatërruar, duke vrarë dhe duke shfarosur tërë njerëzit e armatosur të çfarëdo populli o krahine që t'i sulmonin, duke përfshirë fëmijët dhe gratë, dhe të plaçkisnin pasuritë e tyre,
- In these letters the king gave authority to the Jews in every town to come together and make a fight for their lives, and to send death and destruction on the power of any people in any part of the kingdom attacking them or their children or their women, and to take their goods from them by force,
- ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει βοηθησαί τε αὐτοῖς και χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίοις αὐτῶν και τοῖς ἀντικειμένους αὐτῶν ὡς βούλονται
- 12 në një ditë të vetme, në të gjitha krahinat e mbretit Asuero: ditën e trembëdhjetë të muajit të dymbëdhjetë, që është muaji i Adarit.
- On one day in every division of the kingdom of Ahasuerus, that is, on the thirteenth day of the twelfth month, the month Adar.
- ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ ἀρταξέρξου τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνός ὅς ἐστιν ἀδαρ
- 13 Një kopje e dekretit, i shpallur si ligj në çdo krahinë, duhet të nixirrej për të gjithë popujt, me qëllim që Judejtë të ishin gati për atë ditë të hakmerreshin kundër armiqve të tyre.
- A copy of the writing, to be made public as an order in every division of the kingdom, was given out to all the peoples, so that the Jews might be ready when that day came to give punishment to their haters.
- τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτιθέσθωσαν ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ ἐτόιμους τε εἶναι πάντας τοὺς ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν πολεμήσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους
- 14 Kështu korierët të hipur mbi kuaj të shpejtë u nisën të nxitur dhe të shtypur nga urdhri i mbretit; dhe dekreti u nxuar në qytetin e Suzës.
- So the men went out on the quick-running horses used on the king's business, wasting no time and forced on by the king's order; and the order was given out in Shushan, the king's town.
- οἱ μὲν οὖν ἰππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν ἐξετέθη δὲ τὸ πρόσταγμα και ἐν σοῦσοις
- 15 Mardokeu doli nga prania e mbretit me një rrobe mbretërore të purpurt dhe prej liri të bardhë, me një kurorë të madhe prej ari dhe një mantel prej pëlhure liri në ngjyrë të kuqe flakë; në qytetin
- And Mordecai went out from before the king, dressed in king-like robes of blue and white, and with a great crown of gold and clothing of purple and the best linen: and all the town of Shushan gave loud cries of joy.
- ὁ δὲ μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν και στέφανον ἔχων χρυσοῦν και διάδημα βύσσινον πορφυροῦν ἰδόντες δὲ οἱ ἐν σοῦσοις ἐχάρησαν
- 16 Për Judejtë ishte dritë, gëzim, gaz dhe lavdi.
- And the Jews had light and joy and honour.
- τοῖς δὲ ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς και εὐφροσύνη
- 17 Në çdo krahinë dhe në çdo qytet, kudo që arrinte urdhri i mbretit dhe dekreti i tij, për Judejtë kishte gëzim dhe ngazëllim, bankete dhe ditë të lumtura. Dhe shumë nga pjestarët e popujve të vendit u bënë Judej, sepse tmerri i Judejve i kishte zënë.
- And in every part of the kingdom and in every town, wherever the king's letter and his order came, the Jews were glad with great joy, and had a feast and a good day. And a great number of the people of the land became Jews: for the fear of the Jews had come on them.
- κατὰ πόλιν και χώραν οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα οὗ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα χαρὰ και εὐφροσύνη τοῖς ἰουδαίοις κῶθων και εὐφροσύνη και πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο και ἰουδαίζον διὰ τὸν φόβον τῶν ἰουδαίων

- 1** Muajin e dymbëdhjetë, që është muaji i Adarit, ditën e trembëdhjetë të muajit, kur duhet të zbatoheshin urdhri dhe dekreti i mbretit, dita në të cilën armiqtë e Judejve shpresonin të sundonin mbi  
*Now on the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, when the time came for the king's order to be put into effect, on the very day when the haters of the Jews had been hoping to have rule over them; though the opposite had come about, and the Jews had rule over their haters;*  
*ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τρισκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ὅς ἐστιν ἀδαρ παρῆν τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως*
- 2** Judejtë u mblodhën në qytetet e tyre, në të gjitha krahinat e mbretit Asuero, për të shtrirë dorën kundër atyre që kërkonin t'u bënin keq; dhe askush nuk mundi t'u rezistonte atyre, sepse tmerri i Judejve i kishte zënë tërë popujt.  
*On that day, the Jews came together in their towns through all the divisions of the kingdom of Ahasuerus, for the purpose of attacking all those who were attempting evil against them: and everyone had to give way before them, for the fear of them had come on all the peoples.*  
*ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπόλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς ἰουδαίοις οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη φοβούμενος αὐτούς*
- 3** Tërë krerët e krahinave, satrapët, qeveritarët dhe ata që merreshin me punët e mbretit i përkrahën Judejtë, sepse tmerri i Mardokeut i kishte zënë.  
*And all the chiefs and the captains and the rulers and those who did the king's business gave support to the Jews; because the fear of Mordecai had come on them.*  
*οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς ἰουδαίους ὁ γὰρ φόβος μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς*
- 4** Në fakt Mardokeu ishte i madh në pallatin e mbretit, dhe fama e tij përhapej në të gjitha krahinat, sepse ky njeri, Mardokeu, bëhej gjithnjë më i madh.  
*For Mordecai was great in the king's house, and word of him went out through every part of the kingdom: for the man Mordecai became greater and greater.*  
*προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ*
- 5** Kështu Judejtë goditën tërë armiqtë e tyre, duke i kaluar në tehun e shpatës dhe duke kryer një kërdi dhe një shkatërrim të madh; u sollën si deshën me armiqtë e tyre.  
*So the Jews overcame all their attackers with the sword and with death and destruction, and did to their haters whatever they had a desire to do.*
- 6** Në qytetin e Suzës Judejtë vranë dhe shfarosën pesëqind njerëz;  
*And in Shushan the Jews put to death five hundred men.*  
*καὶ ἐν σοῦσοις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους*
- 7** vranë edhe Parshandathan, Dalfonin, Aspathan,  
*They put to death Parshandatha, Dalphon, Aspatha,*  
*τόν τε φαρσαννεσταιν καὶ δελφῶν καὶ φασγα*
- 8** Porathan, Adalian, Aridathan,  
*Poratha, Adalia, Aridatha,*  
*καὶ φαρδαθα καὶ βαρεα καὶ σαρβαχα*
- 9** Parmashtan, Arisain, Aridain dhe Vajezathan,  
*Parmashta, Arisai, Aridai, and Vaizatha,*  
*καὶ μαρμασιμα καὶ αρουφαιον καὶ αρσαιον καὶ ζαβουθαιθαν*
- 10** dhjetë bijtë e Hamanit, birit të Hamedathas, armiku i Judejve, por nuk u dhanë pas plaçkitjes.  
*The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the hater of the Jews; but they put not a hand on any of their goods.*  
*τοὺς δέκα υἱοὺς αμαν αμαδαθου βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν ἰουδαίων καὶ διήρπασαν*
- 11** Po atë ditë numri i atyre që ishin vranë në qytetin e Suzës iu njoftua mbretit.  
*On that day the number of those who had been put to death in the town of Shushan was given to the king.*  
*ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ὁ ἀριθμὸς τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν σοῦσοις*
- 12** Mbreti i tha atëherë mbretëreshës Ester: &quot;Në qytetin e Suzës Judejtë kanë vranë dhe shfarosur pesëqind njerëz dhe dhjetë bij të Hamanit; çfarë kanë bërë vallë në krahinat e tjera të mbretit? Tani cila është kërkesa jote? Do të të plotësohet. Çfarë tjetër kërkon? Do të bëhet&quot;;  
*And the king said to Esther the queen, The Jews have put five hundred men to death in Shushan, as well as the ten sons of Haman: what then have they done in the rest of the kingdom! Now what is your prayer? for it will be given to you; what other request have you? and it will be done.*  
*εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς εσθηρ ἀπόλεσαν οἱ ἰουδαῖοι ἐν σοῦσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶει ἐχρήσαντο τί οὖν ἀξιοῖς ἔτι καὶ ἔσται σοι*
- 13** Atëherë Esteri tha: &quot;Në qoftë se kështu i pëlqen mbretit, le të lejohen Judejtë që janë në Suzë të bëjnë edhe nesër atë që është dekretuar për sot; dhe të varen në trekëmbësh të dhjetë bijtë e Hamanit&quot;;  
*Then Esther said, If it is the king's pleasure, let authority be given to the Jews in Shushan to do tomorrow as has been done today, and let orders be given for the hanging of Haman's ten sons.*  
*καὶ εἶπεν εσθηρ τῷ βασιλεῖ δοθήτω τοῖς ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὔριον ὥστε τοὺς δέκα υἱοὺς κρεμάσαι αμαν*

- 14 Mbreti urdhëroi që të veprohej pikërisht kështu. Dekreti u nxuarr në Suza dhe dhjetë bijtë e Hamanit u varën në trekëmbësh.  
*And the king said that this was to be done, and the order was given out in Shushan, and the hanging of Haman's ten sons was effected.*  
*καὶ ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι καὶ ἐξέθηκε τοῖς ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν αμὰν κρεμάσαι*
- 15 Judejtë që ishin në Suza u mblodhën edhe ditën e katërbëdhjetë të muajit të Adarit dhe vranë në Suza treqind njerëz; por nuk u dhanë pas plaçkitjes.  
*For the Jews who were in Shushan came together again on the fourteenth day of the month Adar and put to death three hundred men in Shushan; but they put not a hand on their goods.*  
*καὶ συνήχθησαν οἱ ἰουδαῖοι ἐν σοῦσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ ἀδαρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίουσ καὶ οὐδὲν διήρπασαν*
- 16 Edhe Judejtë e tjerë që ishin në krahinat e mbretit u mblodhën, për të mbrojtur jetën e tyre dhe për të qenë të sigurt nga sulmet e armiqve të tyre; vranë shtatëdhjetë e pesë mijë nga ata që i urrenin, por nuk u dhanë pas plaçkitjes.  
*And the other Jews in every division of the kingdom came together, fighting for their lives, and got salvation from their haters and put seventy-five thousand of them to death; but they did not put a hand on their goods.*  
*οἱ δὲ λοιποὶ τῶν ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἐαντοῖς ἐβοήθουν καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ ἀδαρ καὶ οὐδὲν διήρπασαν*
- 17 Kjo ndodhi ditën e trembëdhjetë të muajit të Adarit; ditën e katërbëdhjetë u çlodhën dhe e kthyen në një ditë banketi e gëzimi.  
*This they did on the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same month they took their rest, and made it a day of feasting and joy.*  
*καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς καὶ ἤγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης*
- 18 Judejtë që ishin në Suza u grumbulluan përkundrazi ditën e trembëdhjetë dhe të katërbëdhjetë; ditën e pesëmbëdhjetë të muajit u çlodhën, e bënë ditë banketi dhe gëzimi.  
*But the Jews in Shushan came together on the thirteenth and on the fourteenth day of the month; and on the fifteenth day they took their rest, and made it a day of feasting and joy.*  
*οἱ δὲ ἰουδαῖοι οἱ ἐν σοῦσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ οὐκ ἀνεπαύσαντο ἤγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτῃ μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης*
- 19 Për këtë arësye Judejtë e fushës, që banojnë në qytete pa mure, e kanë bërë ditën e katërbëdhjetë të muajit të Adarit një ditë gëzimi, banketesh dhe feste, dhe në këtë ditë i dërgojnë dhurata njeri-tjetrit.  
*So the Jews of the country places living in unwalled towns make the fourteenth day of the month Adar a day of feasting and joy and a good day, a day for sending offerings one to another.*  
*διὰ τοῦτο οὖν οἱ ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἄγουσιν τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτῃν τοῦ ἀδαρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης ἀποστέλλοντες μερίδας ἕκαστος τῷ πλησίον οἱ δὲ κατοικοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτῃν τοῦ ἀδαρ ἡμέραν εὐφροσύνης ἀγαθὴν ἄγουσιν ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς πλησίον*
- 20 Mardokey i shkroi tërë këto gjëra dhe u dërgoi letra tërë Judejve që ishin në të gjitha krahinat e mbretit Asuero, afër dhe larg,  
*And Mordecai sent letters to all the Jews in every division of the kingdom of Ahasuerus, near and far,*  
*ἔγραψεν δὲ μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον καὶ ἐξαπέστειλεν τοῖς ἰουδαίοις ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν*
- 21 për t'i urdhëruar të kremtonin çdo vit ditën e katërbëdhjetë dhe të pesëmbëdhjetë të muajit të Adarit,  
*Ordering them to keep the fourteenth day of the month Adar and the fifteenth day of the same month, every year,*  
*στήσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὸς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτῃν καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτῃν τοῦ ἀδαρ*
- 22 si ditët gjatë të cilave Judejtë patën pushim nga sulmet e armiqve të tyre, dhe si muaji në të cilin dhembja e tyre u kthye në gëzim dhe zia në festë, dhe kështu ato t'i bënin ditë banketi e gëzimi, gjatë të cilave t'i dërgonin dhurata njeri-tjetrit dhe t'u bënin dhurata të varfërve.  
*As days on which the Jews had rest from their haters, and the month which for them was turned from sorrow to joy, and from weeping to a good day: and that they were to keep them as days of feasting and joy, of sending offerings to one another and good things to the poor.*  
*ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἔστράφη αὐτοῖς ὃς ἦν ἀδαρ ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ οὐδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης ἐξαποστέλλοντας μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς*
- 23 Judejtë u zotuan të respektonin atë që kishin filluar të bënin, ashtu si u kishte shkruar atyre Mardokey.  
*And the Jews gave their word to go on as they had been doing and as Mordecai had given them orders in writing;*  
*καὶ προσεδέξαντο οἱ ἰουδαῖοι καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ μαρδοχαῖος*
- 24 Në fakt Hamani, bir i Hamedathas, Agagitit, armiku i të gjithë Judejve, kishte komplotuar kundër Judejve për t'i shkatërruar dhe kishte hedhur Purin (domethënë kishte hedhur shortin), për t'i shfarosur dhe për t'i shkatërruar.  
*Because Haman, the son of Hammedatha the Agagite, the hater of all the Jews, had made designs for their destruction, attempting to get a decision by Pur (that is, chance) with a view to putting an end to them and cutting them off;*  
*πῶς αμὰν αμαδαθου ὁ μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλήρον ἀφανίσει αὐτούς*

- 25** Por kur Esteri u paraqit para mbretit, ky urdhëroi me shkrim që komploti i keq që Hamani kishte kurdisur kundër Judejve të binte mbi kryet e tij dhe që ai dhe bijtë e tij të vareshin në trekëmbësh. **But when the business was put before the king, he gave orders by letters that the evil design which he had made against the Jews was to be turned against himself; and that he and his sons were to be put to death by hanging.**  
*καὶ ὡς εἰσηλθεν πρὸς τὸν βασιλέα λέγων κρεμάσαι τὸν μαρδοχαῖον ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξει ἐπὶ τοὺς ἰουδαίους κακὰ ἐπ' αὐτὸν ἐγένοντο καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ*
- 26** Prandaj ato ditë u quajtën Purim, nga fjala Pur. Në përshtatje, pra, me të gjitha ato që ishin shkruar në atë letër, me të gjitha ato që kishin parë lidhur me këtë dhe me ato që kishin ndodhur, **So these days were named Purim, after the name of Pur. And so, because of the words of this letter, and of what they had seen in connection with this business, and what had come to them, διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους ὅτι τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν καλοῦνται φρουραὶ διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο**
- 27** Judejtë vendosën të zotoheshin pa iu shmangur për vete, për pasardhësit e tyre dhe për të gjithë ata që do të bashkoheshin me ta, të kremtonin çdo vit këto dy ditë sipas udhëzimeve të shkruara dhe kohës së caktuar. **The Jews made a rule and gave an undertaking, causing their seed and all those who were joined to them to do the same, so that it might be in force for ever, that they would keep those two days, as ordered in the letter, at the fixed time every year;**  
*καὶ ἔστησεν καὶ προσεδέχοντο οἱ ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθεμένοις ἐπ' αὐτῶν οὐδὲ μὴ ἄλλως χρῆσονται αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ τὰ γενεὰν καὶ γενεὰν καὶ πόλιν καὶ πατριὰν καὶ χώραν*
- 28** Ato ditë duhet të kujtoheshin dhe të kremtoheshin brez pas brezi, në çdo familje, në çdo krahinë, në çdo qytet; në asnjë mënyrë Judejtë nuk duhet të hiqnin dorë nga kremtimi i këtyre ditëve të Purimit, dhe kujtimi i tyre nuk duhet të zhdukej te pasardhësit e tyre. **And that those days were to be kept in memory through every generation and every family, in every division of the kingdom and every town, that there might never be a time when these days of Purim would not be kept among the Jews, or when the memory of them would go from the minds of their seed.**  
*αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν φρουρῶν ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τῶν γενεῶν*
- 29** Mbretëresha Ester, bijë e Abihailit, dhe Judeu Mardokey shkruan me autoritet të plotë letrën e tyre të dytë lidhur me Purimin. **Then Esther the queen, daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, sent a second letter giving the force of their authority to the order about the Purim.**  
*καὶ ἔγραψεν εσθηρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ αμναδαβ καὶ μαρδοχαῖος ὁ ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τό τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν φρουρῶν*
- 30** Mardokey u dërgoi letra tërë Judejve në njëqind e njëzet e shtatë krahina të mbretërisë së Asueros, me fjalë paqeje dhe të së vërtetës. **And he sent letters to all the Jews in the hundred and twenty-seven divisions of the kingdom of Ahasuerus, with true words of peace,**
- 31** për t'i vendosur ato ditë të Purimit në kohën e caktuar, siç i kishin vendosur atyre Judeu Mardokey dhe mbretëresha Ester ashtu si kishin vendosur ata vetë për vete dhe për pasardhësit e tyre me rastin e agjerimit të tyre dhe të britmës së tyre. **Giving the force of law to these days of Purim at their fixed times, as they had been ordered by Mordecai the Jew and Esther the queen, and in keeping with the rules they had made for themselves and their seed, in connection with their time of going without food and their cry for help.**  
*καὶ μαρδοχαῖος καὶ εσθηρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν*
- 32** Kështu dekreti i Esterit fiksoi caktimin e Purimit dhe u shkrua në një libër. **The order given by Esther gave the force of law to the rules about the Purim; and it was recorded in the book.**  
*καὶ εσθηρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον*
- 1** Mbreti Asuero i vuri një haraç vendit dhe ishujve të detit. **And King Ahasuerus put a tax on the land and on the islands of the sea.**  
*ἔγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλος ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς γῆς καὶ τῆς θαλάσσης*
- 2** Gjithë faktet e forcës dhe fuqisë së tij dhe përshtatjet e kujdesshëm të Mardokeyt, i cili u ngrit nga mbreti, a nuk janë vallë të shkruara në librin e Kronikave të mbretërve të Medisë dhe të Persisë? **And all his acts of power and his great strength and the full story of the high place which the king gave Mordecai, are they not recorded in the book of the history of the kings of Media and Persia?**  
*καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων περσῶν καὶ μῆδων εἰς μνημόσυνον*
- 3** Judeu Mardokey vinte i dyti në fakt mbas mbretit Asuero, i madh midis Judejve dhe i dashur nga moria e vëllezërve të tij; ai kërkonte të mirën e popullit të tij dhe kishte fjalë paqeje për gjithë fisin e tij. **For Mordecai the Jew was second only to King Ahasuerus, and great among the Jews and respected by the body of his countrymen; working for the good of his people, and saying words of peace to all his seed.**  
*ὁ δὲ μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα ἀρταξέρξην καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν ἰουδαίων καὶ φιλούμενος διηγείτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ .*

- 1 Në vendin e Uzit ishte një njeri i quajtur Job. Ky njeri ishte i ndershëm dhe i drejtë, kishte frikë nga Perëndia dhe i largohej së keqes.  
There was a man in the land of Uz whose name was Job. He was without sin and upright, fearing God and keeping himself far from evil.  
ἄνθρωπος τις ἦν ἐν χώρᾳ τῆ ἀουσίτιδι ᾧ ὄνομα ἰωβ καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινός ἀμειπτος δίκαιος θεοσεβής ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος
- 2 I kishin lindur shtatë bij dhe tri bija.  
And he had seven sons and three daughters.  
ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς
- 3 Veç kësaj zotëronte shtatë mijë dele, tre mijë deve, pesëqind pendë qe, pesëqind gomarë dhe një numër shumë të madh shërbëtorësh. Kështu ky njeri ishte më i madhi ndër të gjithë njerëzit e Lindjes.  
And of cattle he had seven thousand sheep and goats, and three thousand camels, and a thousand oxen, and five hundred she-asses, and a very great number of servants. And the man was greater than any of the sons of the east.  
καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια κάμηλοι τρισχίλια ζεύγη βοῶν πεντακόσια ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιοι καὶ ὑπηρεσία πολλή σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενής τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν
- 4 Bijtë e tij kishin zakon të shkonin për banket në shtëpinë e secilit ditën e cakuar; dhe dërgonin të thërrisinin tri motrat e tyre, që të vinin të hanin dhe të pinin bashkë me ta.  
His sons regularly went to one another's houses, and every one on his day gave a feast: and at these times they sent for their three sisters to take part in their feasts with them.  
συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιούσαν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν συμπαλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν
- 5 Kur mbaronte seria e ditëve të banketit, Jobi i thërriste për t'i pastruar; ngrihej herët në mëngjes dhe ofronte olokauste sipas numrit të gjithë atyre, sepse Jobi mendonte: "Ndofta bijtë e mi kanë mëkatuar dhe e kanë blasfemuar Perëndinë në zemrën e tyre". Kështu bënte Jobi çdo herë.  
And at the end of their days of feasting, Job sent and made them clean, getting up early in the morning and offering burned offerings for them all. For, Job said, It may be that my sons have done wrong and said evil of God in their hearts. And Job did this whenever the feasts came round.  
καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου ἀπέστειλεν ἰωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ καὶ προσέφερον περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτία ς περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν ἔλεγεν γὰρ ἰωβ μήποτε οἱ υἱοὶ μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνόησαν πρὸς θεόν οὕτως οὖν ἐποίει ἰωβ πάσας τὰς ἡμέρας
- 6 Një ditë ndodhi që bijtë e Perëndisë shkuan të paraqiten para Zotit, dhe ndër ta shkoi edhe Satanai.  
And there was a day when the sons of the gods came together before the Lord, and the Satan came with them.  
καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν
- 7 Zoti i tha Satanait: "Nga vjen?". Satanai iu përgjigj Zotit dhe tha: "Nga ecejaket mbi dheun duke e përshkruar lart e poshtë".  
And the Lord said to the Satan, Where do you come from? And the Satan said in answer, From wandering this way and that on the earth, and walking about on it.  
καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ πόθεν παραγέγονας καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἄρειμι
- 8 Zoti i tha Satanait: "E ke vënë re shërbëtorin tim Job? Sepse mbi dhe nuk ka asnjë tjetër si ai që të jetë i ndershëm, i drejtë, të ketë frikë nga Perëndia dhe t'i largohet së keqes".  
And the Lord said to the Satan, Have you taken note of my servant Job, for there is no one like him on the earth, a man without sin and upright, fearing God and keeping himself far from evil?  
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου ἰωβ ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἀμειπτος ἀληθινός θεοσεβής ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος
- 9 Atëherë Satanai iu përgjigj Zotit dhe tha: "Vallë më kot Jobi ka frikë nga Perëndia?  
And the Satan said in answer to the Lord, Is it for nothing that Job is a god-fearing man?  
ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου μὴ δωρεὰν σέβεται ἰωβ τὸν θεόν
- 10 A nuk ke vënë ti një mbrojtje rreth tij, rreth shtëpisë së tij dhe të gjitha gjërave që ai zotëron? Ti ke bekuar veprën e duarve të tij dhe bagëtia e tij është shtuar shumë në vend.  
Have you yourself not put a wall round him and his house and all he has on every side, blessing the work of his hands, and increasing his cattle in the land?  
οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς
- 11 Por shtri dorën tënde dhe preki të gjitha ato që ai zotëron dhe ke për të parë po nuk të mallkoi ai haptazi".  
But now, put out your hand against all he has, and he will be cursing you to your face.  
ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων ὧν ἔχει εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει
- 12 Zoti i tha Satanait: "Ja, të gjitha ato që ai zotëron janë në pushtetin tënd, por mos e shtri dorën mbi personin e tij". Kështu Satanai u largua nga prania e Zotit.  
And the Lord said to the Satan, See, I give all he has into your hands, only do not put a finger on the man himself. And the Satan went out from before the Lord.  
τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ πάντα ὅσα ἔστιν αὐτῷ δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου



- 13** Kështu një ditë ndodhi që, ndërsa bijtë e tij dhe bijat e tij hanin e pinin verë në shtëpinë e vëllait të tyre më të madh, erdhi nga Jobi një lajmëtar për t'u thënë:  
*And there was a day when his sons and daughters were feasting in the house of their oldest brother,*  
 και ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ οἱ υἱοὶ ἰωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἐπίνον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου
- 14** Qetë po lëronin dhe gomarët po kullotnin aty afër,  
*And a man came to Job, and said, The oxen were ploughing, and the asses were taking their food by their side:*  
 και ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς ἰωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμενοι αὐτῶν
- 15** kur Sabejtë u sulën mbi ta, i morën me vete dhe vranë me shpatë shërbëtorët. Vetëm unë shpëtova për të ardhur të ta them“  
*And the men of Sheba came against them and took them away, putting the young men to the sword, and I was the only one who got away safe to give you the news.*  
 και ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἠχμαλώτευσαν αὐτάς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι
- 16** Ai ishte duke folur ende, kur arriti një tjetër dhe tha: “Zjarri i Perëndisë ra nga qielli, zuri delet dhe shërbëtorët dhe i ka përpirë. Vetëm unë shpëtova për të ardhur të ta them“  
*And this one was still talking when another came, and said, The fire of God came down from heaven, burning up the sheep and the goats and the young men completely, and I was the only one who got away safe to give you the news.*  
 ἔτι τοῦτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς ἰωβ πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι
- 17** Ai ishte duke folur, ende, kur arriti një tjetër dhe tha: “Kaldeasit kanë formuar tri banda, u sulën mbi devetë dhe i morën me vete, vranë me shpatë shërbëtorët. Vetëm unë shpëtova për të ardhur të ta them“  
*And this one was still talking when another came, and said, The Chaldeans made themselves into three bands, and came down on the camels and took them away, putting the young men to the sword, and I was the only one who got away safe to give you the news.*  
 ἔτι τοῦτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς ἰωβ οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτάς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι
- 18** Ai ishte duke folur, ende, kur arriti një tjetër dhe tha: “Bijtë e tu dhe bijat e tua ishin duke ngrënë dhe duke pirë verë në shtëpinë e vëllait të tyre më të madh,  
*And this one was still talking when another came, and said, Your sons and your daughters were feasting together in their oldest brother's house,*  
 ἔτι τοῦτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ ἰωβ τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ
- 19** kur papritur një erë e furishme, që vinte nga shkretëtira, ra në të katër qoshet e shtëpisë e cila u shemb mbi të rinjtë, dhe ata vdiqën. Vetëm unë shpëtova dhe erdha të ta them“  
*When a great wind came rushing from the waste land against the four sides of the house, and it came down on the young men, and they are dead; and I was the only one who got away safe to give you the news.*  
 ἐξαιφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἦψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παῖδια σου καὶ ἐτελεύτησαν ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι
- 20** Atëherë Jobi u ngrit, grisi mantelin e tij dhe rroi kokën; pastaj ra pëmbys dhe adhuroi,  
*Then Job got up, and after parting his clothing and cutting off his hair, he went down on his face to the earth, and gave worship, and said,*  
 οὕτως ἀναστὰς ἰωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν καὶ εἶπεν
- 21** dhe tha: “Lakuriq dolla nga barku i nënës sime dhe lakuriq do të kthehem. Zoti ka dhënë dhe Zoti ka marrë. Qoftë i bekuar emri i Zotit“  
*With nothing I came out of my mother's body, and with nothing I will go back there; the Lord gave and the Lord has taken away; let the Lord's name be praised.*  
 αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρὸς μου γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ ὁ κύριος ἔδωκεν ὁ κύριος ἀφείλατο ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν οὕτως καὶ ἐγένετο εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον
- 22** Në të gjitha këto Jobi nuk mëkatoi dhe nuk paditi Perëndinë për ndonjë padrejtësi.  
*In all this Job did no sin, and did not say that God's acts were foolish.*  
 ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἤμαρτεν ἰωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ
- 1** Një ditë ndodhi që bijtë e Perëndisë shkuan të paraqiten përpara Zotit, dhe midis tyre shkoi edhe Satanai për t'u paraqitur përpara Zotit.  
*And there was a day when the sons of the gods came together before the Lord, and the Satan came with them.*  
 ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐναντίον κυρίου καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου
- 2** Zoti i tha Satanait: “Nga vjen?“ Satanai iu përgjigj Zotit: “Nga ecejaket mbi dheun duke e përshkuar lart e poshtë“. Zoti i tha Satanait:  
*And the Lord said to the Satan, Where do you come from? And the Satan said in answer, From wandering this way and that on the earth, and walking about on it.*  
 και εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ πόθεν σὺ ἔρχῃ τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν ἀρῆμι

- 3 &quot;A e vure re shërbëtorin tim Job? Sepse mbi dhe nuk ka asnjë tjetër si ai që të jetë i ndershëm, i drejtë, të ketë frikë nga Perëndia dhe t'i largohet së keqes. Ai qëndron i patundur në ndershmërinë e tij, megjithëse ti më ke nxitur kundër tij për ta shkatërruar pa asnjë shkak&quot;.
- And the Lord said to the Satan, Have you taken note of my servant Job, for there is no one like him on the earth, a man without sin and upright, fearing God and keeping himself far from evil? and he still keeps his righteousness, though you have been moving me to send destruction on him without cause.
- εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον προσέειπες οὐκ ἔστιν ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄκακος ἀληθινός ἀμειπτος θεοσεβής ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ ἔτι δὲ ἔρχεται ἀκακίας σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ὑπολέσει
- 4 Atëherë Satanai iu përgjigj Zotit dhe tha: &quot;Lëkurë për lëkurë! Gjithçka që zotëron, njeriu është gati ta japë për jetën e tij.
- And the Satan said in answer to the Lord, Skin for skin, all a man has he will give for his life.
- ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ δέρμα ὑπὲρ δέρματος ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει
- 5 Por shtrije dorën tënde dhe preki kockat e tij dhe mishin e tij dhe ke për të parë po nuk të mallkoi haptazi&quot;.
- But now, if you only put your hand on his bone and his flesh, he will certainly be cursing you to your face.
- οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστειλάς τὴν χειρὰ σου ἅψαι τῶν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει
- 6 Zoti i tha Satanait: &quot;Ja ai, është në pushtetin tënd, por mos ia merr jetën&quot;.
- And the Lord said to the Satan, See, he is in your hands, only do not take his life.
- εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον
- 7 Kështu Satanai u largua nga prania e Zotit dhe e goditi Jobin me një ulcerë të keqe nga majat e këmbëve deri në pjesën e sipërme të kokës.
- And the Satan went out from before the Lord, and sent on Job an evil disease covering his skin from his feet to the top of his head.
- ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἔπαισεν τὸν ἰωβ ἔλκει πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς
- 8 Jobi mori një copë balte për t'u kruar dhe rrinte ulur në mes të hirit.
- And he took a broken bit of a pot, and, seated in the dust, was rubbing himself with the sharp edge of it.
- καὶ ἔλαβεν ὄστρακον ἵνα τὸν ἰχθῶρα ξύη καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως
- 9 Atëherë gruaja e tij i tha: &quot;Qëndron ende në ndershmërinë tënde? Mallko Perëndinë dhe vdis!&quot;.
- And his wife said to him, Are you still keeping your righteousness? Say a curse against God, and put an end to yourself.
- χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων [9a] ἰδοὺ ἀναμένο χρόνον ἔτι μικρὸν προσδεχόμενος τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου [9b] ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισται σὺ οὐ τὸ μνημόσυον ἀπὸ τῆς γῆς υἱοὶ καὶ θυγατέρες ἡμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι οὓς εἰς τὸ κενὸν ἔκοπιασα μετὰ μόχθων [9c] σὺ τε αὐτὸς ἐν σαπρία σκολήκων κάθησαι διανοκτερεύων αἶθριος [9d] καὶ γὼ πλανήτης καὶ λάτρις τόπον ἐκ τόπου περιερχομένη καὶ οἰκίαν ἐξ οἰκίας προσδεχομένη τὸν ἥλιον πότε δύσεται ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων καὶ τῶν ὀδυνῶν αἶ με νῦν συνέχουσιν [9e] ἀλλὰ εἰπὼν τι ῥῆμα εἰς κύριον καὶ τελευτᾷ
- 10 Por ai i tha asaj: &quot;Ti flet si një grua pa mend. Në rast se pranojmë të mirën nga Perëndia, pse nuk duhet të pranojmë edhe të keqen?&quot;.
- And he said to her, You are talking like one of the foolish women. If we take the good God sends us, are we not to take the evil when it comes? In all this Job kept his lips from sin.
- ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ ὥσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου τὰ κακὰ οὐχ ὑπόισομεν ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἡμαρτεν ἰωβ τ οἷς χεῖλαισιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ
- 11 Kur tre miq të Jobit mësuhan tërë këto fatkeqësi që kishin rënë mbi të, erdhën secili nga vendi i vet, Elifazi nga Temani, Bildadi nga Shuahu dhe Tsofari nga Naamathi; ata në të vërtetë ishin marrë
- And Job's three friends had word of all this evil which had come on him. And they came every one from his place, Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite. So they came together to a meeting-place, in order that they might go and make clear to Job their grief for him, and give him comfort.
- ἀκοῦσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτὸν ελιφας ὁ θαμανῶν βασιλεὺς βαλδαδ ὁ σαυχαιῶν τύραννος σοφαρ ὁ μιναι ὢν βασιλεὺς καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν
- 12 I ngritën sytë nga larg, por nuk e njohën dot; atëherë filluan të qajnë me zë të lartë, dhe secili grisi rrobat e tij dhe qiti mbi kryet e tij pluhur duke e hedhur në drejtim të qiellit.
- And lifting up their eyes when they were still far off, it did not seem that the man they saw was Job because of the change in him. And they gave way to bitter weeping, with signs of grief, and put dust on their heads.
- ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν
- 13 Pastaj u ulën pranë tij për shtatë ditë e shtatë net, dhe asnjë nuk i drejtoi qoftë një fjalë të vetme, sepse e shikonin se dhembja e tij ishte shumë e madhe.
- And they took their seats on the earth by his side for seven days and seven nights: but no one said a word to him, for they saw that his pain was very great.
- παρεκάθισαν αὐτῷ ἐπτὰ ἡμέρας καὶ ἐπτὰ νύκτας καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα

- 1 Atëherë Jobi hapi gojën dhe mallkoi ditën e lindjes së tij.  
Then, opening his mouth, and cursing the day of his birth,  
μετὰ τοῦτο ἤνοιξεν ἰωβ τὸ στόμα αὐτοῦ
- 2 Kështu Jobi mori fjalën dhe tha:  
Job made answer and said,  
καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων
- 3 "Humbtë dita në të cilën linda dhe nata që tha: "U ngjiz një mashkull!"  
Let destruction take the day of my birth, and the night on which it was said, A man child has come into the world.  
ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἔγεννήθην καὶ ἡ νύξ ἐν ἣ εἶπαν ἰδοὺ ἄρσεν
- 4 Ajo ditë u bëftë terr, mos u kujdesoftë për të Perëndia nga lart, dhe mos shkëlqeftë mbi të drita!  
That day--let it be dark; let not God take note of it from on high, and let not the light be shining on it;  
ἡ ἡμέρα ἐκεῖνη εἶη σκότος καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος
- 5 E marrshin përsëri terri dhe hija e vdekjes, qëndroftë mbi të një re, furtuna e ditës e tmerroftë!  
Let the dark and the black night take it for themselves; let it be covered with a cloud; let the dark shades of day send fear on it.  
ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος
- 6 Atë natë e marrtë terri, mos hyftë në ditët e vitit, mos hyftë në llogaritjen e muajve!  
That night--let the thick dark take it; let it not have joy among the days of the year; let it not come into the number of the months.  
καταραθεῖ ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ἐκεῖνη ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος μὴ εἶη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθεῖ εἰς ἡμέρας μηνῶν
- 7 Po, ajo natë qoftë natë shterpe, mos depërtoftë në të asnjë britmë gëzimi.  
As for that night, let it have no fruit; let no voice of joy be sounded in it;  
ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκεῖνη εἶη ὀδύνη καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή
- 8 E mallkofshin ata që mallkojnë ditën, ata që janë gati të zgjojnë Leviathanin.  
Let it be cursed by those who put a curse on the day; who are ready to make Leviathan awake.  
ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρόμενος τὴν ἡμέραν ἐκεῖνην ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι
- 9 U errësoshin yjet e muzgut të tij, le të presë dritën; por mos e pastë fare dhe mos pafte ditën që agon,  
Let its morning stars be dark; let it be looking for light, but may it not have any; let it not see the eyes of the dawn.  
σκοτωθεῖ τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκεῖνης ὑπομείναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι καὶ μὴ ἴδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα
- 10 sepse nuk e mbylli portën e barkut të nënës sime dhe nuk ua fshehu dhembjen syve të mi.  
Because it did not keep the doors of my mother's body shut, so that trouble might be veiled from my eyes.  
ὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρὸς μου ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου
- 11 Pse nuk vdiqa në barkun e nënës sime? Pse nuk vdiqa sapo dola nga barku i saj?  
Why did death not take me when I came out of my mother's body, why did I not, when I came out, give up my last breath?  
διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπολόμην
- 12 Pse vallë më kanë pritur gjunjët, dhe sisët për të pirë?  
Why did the knees take me, or why the breasts that they might give me milk?  
ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα
- 13 Po, tani do të dergjesha i qetë, do të flija dhe do të pushoja,  
For then I might have gone to my rest in quiet, and in sleep have been in peace,  
νῦν ἂν κοιμηθεῖς ἡσύχασα ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην
- 14 bashkë me mbretërit dhe me këshilltarët e dheut, që kanë ndërtuar për vete rrënoja të shkretuara,  
With kings and the wise ones of the earth, who put up great houses for themselves;  
μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς οἱ ἡγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν

- 15 ose bashkë me princat që kishin ar ose që mbushën me argjend pallatet e tyre.  
Or with rulers who had gold, and whose houses were full of silver;  
ἢ μετὰ ἀρχόντων ὃν πολὺς ὁ χρυσός οἱ ἐπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου
- 16 Ose pse nuk qeshë si një dështim i fshehur, si fëmijët që nuk e kanë parë kurrë dritën?  
Or as a child dead at birth I might never have come into existence; like young children who have not seen the light.  
ἢ ὥσπερ ἔκτρομα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς ἢ ὥσπερ νήπιοι οἱ οὐκ εἶδον φῶς
- 17 Atje poshtë të këqinjtë nuk brengosen më, atje poshtë çlodhen të lodhurit.  
There the passions of the evil are over, and those whose strength has come to an end have rest.  
ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι
- 18 Atje poshtë të burgosurit janë të qetë bashkë, dhe nuk e dëgjojnë më zërin e xhelatit.  
There the prisoners are at peace together; the voice of the overseer comes not again to their ears.  
ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου
- 19 Atje poshtë ka të vegjël dhe të mëdhenj, dhe skllavi është i lirë nga pronari i tij.  
The small and the great are there, and the servant is free from his master.  
μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστὶν καὶ θεράπων οὐ δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ
- 20 Pse t'i japësh dritë fatkeqit dhe jetën atij që ka shpirtin në hidhërim,  
Why does he give light to him who is in trouble, and life to the bitter in soul;  
ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύνας ψυχαῖς
- 21 të cilët presin vdekjen që nuk vjen, dhe e kërkojnë më tepër se thesaret e fshehura;  
To those whose desire is for death, but it comes not; who are searching for it more than for secret wealth;  
οἱ ὁμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορούσσοντες ὥσπερ θησαυροὺς
- 22 gëzohen shumë dhe ngazëllojnë kur gjejnë varrin?  
Who are glad with great joy, and full of delight when they come to their last resting-place;  
περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο ἐὰν κατατύχωσιν
- 23 Pse të lindë një njeri rruga e të cilit është fshehur, dhe që Perëndia e ka rrethuar nga çdo anë?  
To a man whose way is veiled, and who is shut in by God?  
θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπανμα συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ
- 24 Në vend që të ushqehem, unë psherëtim, dhe rënkimet e mia burojnë si uji.  
In place of my food I have grief, and cries of sorrow come from me like water.  
πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμὸς μοι ἴκει δακρῦν δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ
- 25 Sepse ajo që më tremb më shumë më bie mbi krye, dhe ajo që më tmerron më ndodh.  
For I have a fear and it comes on me, and my heart is greatly troubled.  
φόβος γὰρ ὃν ἐφρόντισα ἤλθεν μοι καὶ ὃν ἐδεδοίκεν συνήτησέν μοι
- 26 Nuk kam qetësi, nuk kam prehje, por më pushton shqetësimi<math>\text{&quot;}</math>  
I have no peace, no quiet, and no rest; nothing but pain comes on me.  
οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσυχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην ἤλθεν δέ μοι ὀργή
- 1 Atëherë Elifazi nga Temani u përgjigj dhe tha:  
And Eliphaz the Temanite made answer and said,  
ὑπολαβὼν δὲ ελιφας ὁ θαμανίτης λέγει
- 2 <math>\text{&quot;}</math>A do të të bezdiste ndokush në rast se do të provonte të të fliste? Por kush mund t'i ndalë fjalët?  
If one says a word, will it be a weariness to you? but who is able to keep from saying what is in his mind?  
μὴ πολλὰκίς σοι λελάληται ἐν κόπῳ ἰσχνὸν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει

- 3 Ja ti ke mësuar shumë prej tyre dhe ua ke fortësuar duart e lodhura;  
Truly, you have been a helper to others, and you have made feeble hands strong;  
εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας
- 4 fjalët e tua u kanë dhënë zemër të lëkundurve dhe kanë forcuar gjunjët që gjunjëzohen.  
He who was near to falling has been lifted up by your words, and you have given strength to bent knees.  
ἀσθενοῦντάς τε ἐξανέστησας ῥήμασιν γόνασιν τε ἀδυνατοῦσιν θάρσος περιέθηκας
- 5 Por tani që e keqja të zuri ty, nuk je në gjendje të veprosh; të ka goditur ty, dhe ti e ke humbur fare.  
But now it has come on you and it is a weariness to you; you are touched by it and your mind is troubled.  
νῦν δὲ ἤκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἡψατό σου σὺ δὲ ἐσπούδασας
- 6 Mëshira jote a nuk është vallë besimi yt, dhe ndershmeria e sjelljes sate, shpresa jote?  
Is not your fear of God your support, and your upright way of life your hope?  
πότερον οὐχ ὁ φόβος σοῦ ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου
- 7 Mbaje mend: cili i pafajmë është zhdukur vallë, dhe a janë shkatërruar vallë njerëzit e ndershëm?  
Have you ever seen destruction come to an upright man? or when were the god-fearing ever cut off?  
μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὦν ἀπόλετο ἢ πότε ἀληθινοὶ ὀλόρριζοι ἀπόλωντο
- 8 Ashtu siç e kam parë unë vetë, ata që lërojnë pa dhësinë dhe mbjellin mjerimin, vjelin frytet e tyre.  
What I have seen is that those by whom trouble has been ploughed, and evil planted, get the same for themselves.  
καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς
- 9 Me frymën e Perëndisë ata vdesin, era e zemërimit të tij i tret ata.  
By the breath of God destruction takes them, and by the wind of his wrath they are cut off.  
ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται
- 10 Vrumbullima e luanit, zëri i luanit të egër dhe dhëmbët e luanëve të vegjël janë thyer.  
Though the noise of the lion and the sounding of his voice, may be loud, the teeth of the young lions are broken.  
σθένος λέοντος φωνὴ δὲ λεαίνης γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη
- 11 Luani vdes për mungesë gjahu dhe të vegjlit e luaneshës shpërndahen.  
The old lion comes to his end for need of food, and the young of the she-lion go wandering in all directions.  
μυρμηκολέων ὄλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βορὰν σκύμιοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους
- 12 Një fjalë më ka ardhur fshehurazi dhe veshi im ka zënë pëshpëritjen e saj.  
A word was given to me secretly, and the low sound of it came to my ears.  
εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγγεγόνει ἐν λόγοις σου οὐθὲν ἂν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν πότερον οὐ δέξεταιί μου τὸ οὖς ἐξαΐσια παρ' αὐτοῦ
- 13 Midis mendimeve të vizioneve të natës, kur një gjumë i rëndë bie mbi njerëzit,  
In troubled thoughts from visions of the night, when deep sleep comes on men,  
φόβοι δὲ καὶ ἡχὼ νυκτερινὴ ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους
- 14 më pushtoi një llahtari e madhe dhe një rrëqethje që bëri të dridhen gjithë kockat e mia.  
Fear came on me and shaking, and my bones were full of trouble;  
φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστά συνέσεισεν
- 15 Një frymë më kaloi përpara, dhe m'u ngritën përprjetë qimet e trupit.  
And a breath was moving over my face; the hair of my flesh became stiff:  
καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν ἔφριξαν δέ μοι τρίχες καὶ σάρκες
- 16 Ai u ndal, por nuk munda ta dalloj pamjen e tij; një figurë më rrinte para syve; kishte heshtje, pastaj dëgjova një zë që thoshte:  
Something was present before me, but I was not able to see it clearly; there was a form before my eyes: a quiet voice came to my ears, saying:  
ἀνέστην καὶ οὐκ ἐπέγνων εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφή πρὸ ὀφθαλμῶν μου ἀλλ' ἦ αὖραν καὶ φωνὴν ἤκουον

- 17 "A mund të jetë një i vdekshëm më i drejtë se Perëndia? A mund të jetë një njeri më i pastër se Krijuesi i tij?  
**May a man be upright before God? or a man be clean before his Maker?**  
 τί γάρ μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτος ἀνὴρ
- 18 Ja, ai nuk u zë besë as shërbëtorëve të tij, dhe gjen madje të meta edhe tek engjëjt e tij;  
**Truly, he puts no faith in his servants, and he sees error in his angels;**  
 εἰ κατὰ παιδῶν αὐτοῦ οὐ πιστεύει κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπένοησεν
- 19 aq më tepër tek ata që banojnë në shtëpi prej argjile, themelet e të cilave janë në pluhur, dhe shtypen si një tenjë.  
**How much more those living in houses of earth, whose bases are in the dust! They are crushed more quickly than an insect;**  
 τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν ἔπαισεν αὐτοὺς σιγτὸς τρόπον
- 20 Nga mëngjesi deri në mbrëmje shkatërrohen; zhduken për fare, dhe asnjëri nuk i vë re.  
**Between morning and evening they are completely broken; they come to an end for ever, and no one takes note.**  
 καὶ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσὶν παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο
- 21 Litarin e çadrës së tyre vallë a nuk ua këpusin? Ata vdesin, por pa dituri"&quot;.  
**If their tent-cord is pulled up, do they not come to an end, and without wisdom?**  
 ἐναφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν
- 1 "Bërtit, pra! A ka vallë ndonjë që të përgjigjet? Kujt prej shenjtorëve do t'i drejtohesh?  
**Give now a cry for help; is there anyone who will give you an answer? and to which of the holy ones will you make your prayer?**  
 ἐπικάλεσαι δὲ εἴ τίς σοι ὑπακούσεται ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων ὄψῃ
- 2 Zemërimi në fakt e vret të pamendin dhe zilia e vret budallanë.  
**For wrath is the cause of death to the foolish, and he who has no wisdom comes to his end through passion.**  
 καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργὴ πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος
- 3 E kam parë të pamendin të lëshojë rrënjë, por shumë shpejt e mallkova banesën e tij.  
**I have seen the foolish taking root, but suddenly the curse came on his house.**  
 ἐγὼ δὲ εὗρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ διαίτα
- 4 Bijtë e tij nuk kanë asnjë siguri, janë të shtypur te porta, dhe nuk ka njeri që t'i mbrojtë.  
**Now his children have no safe place, and they are crushed before the judges, for no one takes up their cause.**  
 πόρρω γένοιτο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας κολαβρισθεῖσαν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσσόνων καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος
- 5 I urituri përpin të korrat e tij, ia merr edhe sikur të jenë midis gjembave, dhe një lak përpin pasurinë e tij.  
**Their produce is taken by him who has no food, and their grain goes to the poor, and he who is in need of water gets it from their spring.**  
 ἃ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον δίκαιοι ἔδονται αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται ἐκσιφωνισθεῖ αὐτῶν ἡ ἰσχὺς
- 6 Sepse shpirtligësia nuk del nga pluhuri dhe mundimi nuk mbnin nga toka;  
**For evil does not come out of the dust, or trouble out of the earth;**  
 οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος
- 7 por njeriu lind për të vuajtur, ashtu si shkëndija për t'u ngjitur lart.  
**But trouble is man's fate from birth, as the flames go up from the fire.**  
 ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ νεοσσοὶ δὲ γυτὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται
- 8 Por unë do të kërkoja Perëndinë, dhe Perëndisë do t'i besoja çështjen time,  
**But as for me, I would make my prayer to God, and I would put my cause before him:**  
 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι
- 9 atij që bën gjëra të mëdha dhe që nuk mund të njihen; mrekuili të panumërta,  
**Who does great things outside our knowledge, wonders without number:**  
 τὸν ποιῶντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς

- 10 që i jep shiun tokës dhe dërgon ujë në fushat;  
Who gives rain on the earth, and sends water on the fields;  
τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὕπ' οὐρανόν
- 11 që ngre të varfrit dhe vë në siguri lart ata që vuajnë.  
Lifting up those who are low, and putting the sad in a safe place;  
τὸν ποιῶντα ταπεινούς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα
- 12 I bën të kota synimet e dinakëve, dhe kështu duart e tyre nuk mund të realizojnë planet e tyre;  
Who makes the designs of the wise go wrong, so that they are unable to give effect to their purposes.  
διαλλάσσοντα βουλάς πανούργων καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές
- 13 i merr të urtët në dredhinë e tyre, dhe kështu këshilla e të pandershmeve shpejt bëhet tym.  
He takes the wise in their secret designs, and the purposes of the twisted are cut off suddenly.  
ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν
- 14 Gjatë ditës ata hasin në errësirë, bash në mesditë ecin me tahmin sikur të ishte natë;  
In the daytime it becomes dark for them, and in the sunlight they go feeling about as if it was night.  
ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασαν ἴσα νυκτί
- 15 por Perëndia e shpëton nevojtarin nga shpata, nga goja e të fuqishmëve dhe nga duart e tyre.  
But he keeps safe from their sword those who have no father, and the poor from the power of the strong.  
ἀπόλοινοτο δὲ ἐν πολέμῳ ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου
- 16 Kështu ka shpresë për të mjerin, por padrejtësia ia mbyll gojën atij.  
So the poor man has hope, and the mouth of the evil-doer is stopped.  
εἴη δὲ ἀδυνάτω ἐλπίς ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφοραχθεῖη
- 17 Ja, lum njeriu që Perëndia dënon; prandaj ti mos e përbuz ndëshkimin e të Plotfuqishmit;  
Truly, that man is happy who has training from the hand of God: so do not let your heart be shut to the teaching of the Ruler of all.  
μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ κύριος νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναῖνον
- 18 sepse ai e bën plagën, dhe pastaj e fashon, plagos, por duart e tij shërojnë.  
For after his punishment he gives comfort, and after wounding, his hands make you well.  
αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν ἔπαισεν καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο
- 19 Nga gjashtë fatkeqësi ai do të të çlirojë, po, në të shtatën e keqja nuk do të të prekë.  
He will keep you safe from six troubles, and in seven no evil will come near you.  
ἑξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἄψηται σου κακόν
- 20 Në kohë zie do të të shpëtojë nga vdekja, në kohë lufte nga forca e shpatës.  
When there is need of food he will keep you from death, and in war from the power of the sword.  
ἐν λιμῷ ῥύσεται σε ἐκ θανάτου ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε
- 21 Do t'i shpëtosh fshikullit të gjuhës, nuk do të trembesh kur të vijë shkatërrimi.  
He will keep you safe from the evil tongue; and you will have no fear of wasting when it comes.  
ἀπὸ μάλιστα γλώσσης σε κρύψει καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων
- 22 Do të qeshësh me shkatërrimin dhe me zinë, dhe nuk do të kesh frikë nga bishat e dheut;  
You will make sport of destruction and need, and will have no fear of the beasts of the earth.  
ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγέλαση ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῆς
- 23 sepse do të kesh një besëlidhje me gurët e dheut, dhe kafshët e fushave do të jenë në paqe me ty.  
For you will be in agreement with the stones of the earth, and the beasts of the field will be at peace with you.  
θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι

- 24 Do të dish që çadra jote është e siguruar; do të vizitosh kullotat e tua dhe do të shikosh që nuk mungon asgjë.  
And you will be certain that your tent is at peace, and after looking over your property you will see that nothing is gone.  
εἶτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος ἢ δὲ δίαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη
- 25 Do të kuptosh që pasardhësit e tu janë të shumtë dhe të vegjlit e tu si bari i fushave.  
You will be certain that your seed will be great, and your offspring like the plants of the earth.  
γνώσῃ δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὡσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ
- 26 Do të zbresësh në varr në moshë të shkuar, ashtu si në stinën e vet mblidhet një tog duajsh.  
You will come to your last resting-place in full strength, as the grain is taken up to the crushing-floor in its time.  
ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὡσπερ σῖτος ὄριμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος ἢ ὡσπερ θιμιωνιὰ ἄλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα
- 27 Ja ç'kemi gjetur; kështu është. Dëgjoje dhe përfito &quot;;  
See, we have made search with care, and it is so; it has come to our ears; see that you take note of it for yourself.  
ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν σὺ δὲ γνώθι σεαυτῷ εἰ τι ἐπραξας
- 1 Atëherë Jobi u përgjigj dhe tha:  
And Job made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 &quot;Ah, sikur dhembja ime të ishte peshuar tërësisht, dhe fatkeqësia ime të vihej bashkë mbi peshoren,  
If only my passion might be measured, and put into the scales against my trouble!  
εἰ γὰρ τις ἰσθῶν στήσαι μου τὴν ὀργὴν τὰς δὲ ὀδύνας μου ἄραι ἐν ζυγῷ ὀμοθυμαδόν
- 3 do të ishte me siguri më e rëndë se rëra e detit! Për këtë arsye fjalët e mia nuk u përfillën.  
For then its weight would be more than the sand of the seas: because of this my words have been uncontrolled.  
καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται ἄλλ' ὡς ἔουκεν τὰ ῥήματά μου ἔστιν φαῦλα
- 4 Duke qenë se shigjetat e të Plotfuqishmit janë brenda meje, shpirti im ua pi vrerin; tmerrete Perëndisë janë renditur kundër meje.  
For the arrows of the Ruler of all are present with me, and their poison goes deep into my spirit: his army of fears is put in order against me.  
βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μου ἔστιν ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν κεντοῦσί με
- 5 Gomari i egër a pëllet vallë përpara barit, ose kau a buluron para forazhit të tij?  
Does the ass of the fields give out his voice when he has grass? or does the ox make sounds over his food?  
τί γὰρ μὴ διὰ κενῆς κεκραΐζεται ὄνος ἄγριος ἄλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα
- 6 A hahet vallë një ushqim i amëshat pa kripë, apo ka ndonjë farë shije në të bardhën e vezës?  
Will a man take food which has no taste without salt? or is there any taste in the soft substance of purslain?  
εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἁλός εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς
- 7 Shpirti im nuk pranon të prekë gjëra të tilla, ato për mua janë si një ushqim i neveritshëm.  
My soul has no desire for such things, they are as disease in my food.  
οὐ δύναται γὰρ παύσασθαι μου ἡ ψυχὴ βρόμον γὰρ ὀρώ τὰ σῖτά μου ὡσπερ ὀσμὴν λέοντος
- 8 Ah sikur të mund të kisha atë që kërktoj, dhe Perëndia të më jepte atë që shpresoj!  
If only I might have an answer to my prayer, and God would give me my desire!  
εἰ γὰρ δόφῃ καὶ ἔλθοι μου ἡ αἴτησις καὶ τὴν ἐλπίδα μου δόφῃ ὁ κύριος
- 9 Dashtë Perëndia të më shtypë, të shtrijë dorën e tij dhe të më shkatërrojë!  
If only he would be pleased to put an end to me; and would let loose his hand, so that I might be cut off!  
ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνελέτω
- 10 Kam megjithatë këtë ngushëllim dhe ngazëllem në dhembjet që nuk po më kursehen, sepse nuk i kam fshehur fjalët e të Shenjtit.  
So I would still have comfort, and I would have joy in the pains of death, for I have not been false to the words of the Holy One.  
εἶθι δὲ μου πόλις τάφος ἐφ' ἧς ἐπὶ τειχέων ἠλλόμην ἐπ' αὐτῆς οὐ μὴ φείσωμαι οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἁγία θεοῦ μου



- 11 Cila është forca ime që ende të mund të shpresoj, dhe cili është fundi im që të mund ta zgjas jetën time?  
Have I strength to go on waiting, or have I any end to be looking forward to?  
τίς γάρ μου ἢ ἰσχύς ὅτι ὑπομένω ἢ τίς μου ὁ χρόνος ὅτι ἀνέχεται μου ἢ ψυχὴ
- 12 Forca ime a është vallë ajo e gurëve, ose mishi im është prej bronzi?  
Is my strength the strength of stones, or is my flesh brass?  
μὴ ἰσχύς λίθων ἢ ἰσχύς μου ἢ αἰ σάρκες μου εἰσιν χάλκεια
- 13 A s'jam fare pa ndihmë në veten time, dhe a nuk është larguar nga unë dituria?  
I have no help in myself, and wisdom is completely gone from me.  
ἢ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποιθεῖν βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμοῦ ἄπεστιν
- 14 Për atë që është i pikëlluar, miku duhet të tregojë dhembshuri, edhe në qoftë se ai braktis frikën e të Plotfuqishmit.  
He whose heart is shut against his friend has given up the fear of the Ruler of all.  
ἀπειπάτο με ἔλεος ἐπισκοπὴ δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με
- 15 Por vëllezërit e mi më kanë zhgënjyer si një përrua, si ujërat e përrenjve që zhduken.  
My friends have been false like a stream, like streams in the valleys which come to an end:  
οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου ὥσπερ χεიმάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κῦμα παρῆλθόν με
- 16 Ato turbullohen për shkak të akullit dhe në të fshihet bora,  
Which are dark because of the ice, and the snow falling into them;  
οἵτινές με διευλαβοῦντο νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι ὥσπερ χιῶν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς
- 17 por gjatë stinës së nxehtë ato zhduken; me vapën e verës ato nuk duken më në vendin e tyre.  
Under the burning sun they are cut off, and come to nothing because of the heat.  
καθὼς τακεῖσα θερμῆς γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη ὅπερ ἦν
- 18 Ato gjarpërojnë në shtigjet e shtretërve të tyre; futen në shketëtirë dhe mbarojnë.  
The camel-trains go out of their way; they go up into the waste and come to destruction.  
οὕτως κάγῳ κατελείφθην ὑπὸ πάντων ἀπωλόμην δὲ καὶ ἔξοικος ἐγενόμην
- 19 Karvanet e Tema i kërkojnë me kujdes, udhëtarët e Shebës kanë shpresa tek ata,  
The camel-trains of Tema were searching with care, the bands of Sheba were waiting for them:  
ἴδετε ὁδοῦς θαιμανῶν ἀτραποῦς σαβῶν οἱ διορῶντες
- 20 por ata mbeten të zhgënjyer megjithë shpresat e tyre; kur arrijnë aty mbeten të hutuar.  
They were put to shame because of their hope; they came and their hope was gone.  
καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες
- 21 Tani për mua ju jeni e njëjta gjë, shikoni tronditjen time të thellë dhe keni frikë.  
So have you now become to me; you see my sad condition and are in fear.  
ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε
- 22 A ju kam thënë vallë: "Më jepni diçka" o "më bëni një dhuratë nga pasuria juaj";  
Did I say, Give me something? or, Make a payment for me out of your wealth?  
τί γάρ μή τι ὑμᾶς ἤτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι
- 23 ose "liromëni nga duart e armikut"; ose "më shpengoni nga duart e personave që përdorin dhunën";?  
Or, Get me out of the power of my hater? or, Give money so that I may be free from the power of the cruel ones?  
ὥστε σώσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαί με
- 24 Më udhëzoni, dhe do të hesht; më bëni të kuptoj ku kam gabuar.  
Give me teaching and I will be quiet; and make me see my error.  
διδάξατέ με ἐγὼ δὲ κωφεύσω εἴ τι πεπλάνημαι φράσατέ μοι

- 25 Sa të frytshme janë fjalët e drejta! Por çfarë provojnë argumentet tuaja?  
How pleasing are upright words! but what force is there in your arguments?  
ἀλλ' ὡς εἰκεν φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι
- 26 Mos keni ndërmend vallë të qortoni ashpër fjalët e mia dhe fjalimet e një të dëshpëruari, që janë si era?  
My words may seem wrong to you, but the words of him who has no hope are for the wind.  
οὐδὲ ὁ ἐλεγχος ὑμῶν ῥήμασίν με παύσει οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέρμα ῥήματος ἀνέξομαι
- 27 Ju do të hidhnit në short edhe një jetim dhe do të hapnit një gropë për mikun tuaj.  
Truly, you are such as would give up the child of a dead man to his creditors, and would make a profit out of your friend.  
πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῶ ἐπιπίπτετε ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν
- 28 Por tani pranoni të më shikoni, sepse nuk do të gënjej para jush.  
Now then, let your eyes be turned to me, for truly I will not say what is false to your face.  
νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι
- 29 Ndërroni mendim, ju lutem, që të mos bëhet padrejtësi! Po, ndërroni mendim, sepse bëhet fjalë për drejtësinë time.  
Let your minds be changed, and do not have an evil opinion of me; yes, be changed, for my righteousness is still in me.  
καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἶη ἄδικον καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε
- 30 A ka vallë paudhësi në gjuhën time apo qiellza ime nuk i dallon më ligësitë?&quot;  
Is there evil in my tongue? is not the cause of my trouble clear to me?  
οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γλώσσῃ μου ἄδικον ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ
- 1 &quot;A nuk kryen vallë një punë të rëndë njeriu mbi tokë dhe ditët e tij a nuk janë si ditët e një argati?  
Has not man his ordered time of trouble on the earth? and are not his days like the days of a servant working for payment?  
πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστὶν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἢ ζωῆ αὐτοῦ
- 2 Ashtu si skllavi dëshiron fort hijen dhe ashtu si argati pret mëditjen e tij,  
As a servant desiring the shades of evening, and a workman looking for his payment:  
ἢ ὥσπερ θερᾶτων δεδουκῶς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχῶς σκιάς ἢ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ
- 3 kështu edhe mua më ranë muaj fatkeqësie dhe m'u caktuan net me dhembje.  
So I have for my heritage months of pain to no purpose, and nights of weariness are given to me.  
οὕτως κάγῳ ὑπέμεινα μῆνας κενούς νύκτας δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν
- 4 Sa shtrihem, them: &quot;Kur do të ngrihem?&quot;. Por nata është e gjatë dhe jam vazhdimisht i shqetësuar deri në agim.  
When I go to my bed, I say, When will it be time to get up? but the night is long, and I am turning from side to side till morning light.  
ἐὰν κοιμηθῶ λέγω πότε ἡμέρα ὡς δ' ἂν ἀναστῶ πάλιν πότε ἐσπέρα πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἐσπέρας ἕως πρωί
- 5 Mishi im është i mbuluar me krimba dhe me buca dheu, lëkura ime plasaritet dhe është bërë e pështirë.  
My flesh is covered with worms and dust; my skin gets hard and then is cracked again.  
φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρία σκολήκων τήκω δὲ βόλακας γῆς ἀπὸ ἰχθῶρος ζῶν
- 6 Ditët e mia janë më të shpejta se masuri i një endësi dhe po harxhohen pa shpresë.  
My days go quicker than the cloth-worker's thread, and come to an end without hope.  
ὁ δὲ βίος μου ἐστὶν ἐλαφρότερος λαλιάς ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ἐλπίδι
- 7 Kujto që jeta ime është një frymë; syri im nuk do të shohë më të mirën.  
O, keep in mind that my life is wind: my eye will never again see good.  
μνήσθητι οὖν ὅτι πνεῦμά μου ἢ ζωῆ καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν
- 8 Syri i atij që më shikon nuk do të më shohë më; sytë e tu do të jenë mbi mua, por unë nuk do të jem më.  
The eye of him who sees me will see me no longer: your eyes will be looking for me, but I will be gone.  
οὐ περιβλέψεται με ὀφθαλμός ὀρώντός με οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἐν ἐμοί καὶ οὐκέτι εἰμι

- 9 Ashtu si reja davaritet dhe nuk duket më, kështu ai që zbret në Sheol nuk kthehet më;  
A cloud comes to an end and is gone; so he who goes down into the underworld comes not up again.  
ὡσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῆ εἰς ἄδην οὐκέτι μὴ ἀναβῆ
- 10 nuk do të kthehet më në shtëpinë e tij, dhe banesa e tij nuk do ta njohë më.  
He will not come back to his house, and his place will have no more knowledge of him.  
οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον οὐδὲ μὴ ἐπιγνῶ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ
- 11 Prandaj nuk do ta mbaj gojën të mbyllur do të flas në ankthin e frymës time; do të ankohe në hidhërimin e shpirtit tim.  
So I will not keep my mouth shut; I will let the words come from it in the pain of my spirit, my soul will make a bitter outcry.  
ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὧν ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος
- 12 A jam vallë deti apo një përbindësh i detit që ti më ruan me një roje?  
Am I a sea, or a sea-beast, that you put a watch over me?  
πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων ὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακὴν
- 13 Kur unë them: "Shtrati im do të më japë një lehtësim, shtroja ime do ta zbusë dhembjen time";  
When I say, In my bed I will have comfort, there I will get rest from my disease;  
εἶπα ὅτι παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῆ κοίτη μου
- 14 ti më tremb me ëndrra dhe më tmerron me vegime;  
Then you send dreams to me, and visions of fear;  
ἐκφοβεῖς με ἐνουπνίους καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσεις
- 15 kështu shpirtit tim i parapëlqen të mbytet dhe të vdesë se sa të bëjë këtë jetë.  
So that a hard death seems better to my soul than my pains.  
ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστά μου
- 16 Unë po shpërbëhem; nuk kam për të jetuar gjithnjë; lërmë të qetë; ditët e mia nuk janë veçse një frymë.  
I have no desire for life, I would not be living for ever! Keep away from me, for my days are as a breath.  
οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι ἵνα μακροθυμήσω ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ κενὸς γὰρ μου ὁ βίος
- 17 Ç'është njeriu që ti ta bësh të madh dhe të kujdesesh për të,  
What is man, that you have made him great, and that your attention is fixed on him,  
τί γὰρ ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν
- 18 dhe ta vizitosh çdo mëngjes duke e vënë në provë në çdo çast?  
And that your hand is on him every morning, and that you are testing him every minute?  
ἢ ἐπισκοπῆν αὐτοῦ ποιῆση ἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπausιν αὐτὸν κρινεῖς
- 19 Kur do ta heqësh shikimin tënd nga unë dhe do të më lësh të përcjell pëshlymën time?  
How long will it be before your eyes are turned away from me, so that I may have a minute's breathing-space?  
ἕως τίνος οὐκ ἔῃς με οὐδὲ προΐη με ἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ
- 20 Në rast se kam mëkatuar, çfarë të kam bërë ty, o rojtar i njerëzve? Pse më ke bërë objekt të goditjeve të tua, aq sa i jam bërë barrë vetes sime?  
If I have done wrong, what have I done to you, O keeper of men? why have you made me a mark for your blows, so that I am a weariness to myself?  
εἰ ἐγὼ ἤμαρτον τί δόναμαί σοι πρᾶξαι ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων διὰ τί ἔθου με κατεντευκτὴν σου εἰμι δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον
- 21 Pse nuk i fal shkeljet e mia dhe nuk e kapërcen paudhësinë time? Sepse shpejt do të jem pluhur; ti do të më kërkosh, por unë nuk do të jem më";  
And why do you not take away my sin, and let my wrongdoing be ended? for now I go down to the dust, and you will be searching for me with care, but I will be gone.  
καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην καὶ καθαρισμόν τῆς ἁμαρτίας μου νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι ὀρθηρίζων δὲ οὐκέτι εἰμι
- 1 Atëherë Bildadi nga Shuahu u përgjigj dhe tha:  
Then Bildad the Shuhite made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ βαλδαδ ὁ σαυχίτης λέγει

- 2 "Deri kur do të flasësh në këtë mënyrë, dhe fjalët e gojës sate do të jenë si një erë e furishme?  
How long will you say these things, and how long will the words of your mouth be like a strong wind?  
μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου
- 3 A mundet Perëndia të shtrëmbërojë gjykimin dhe i Potfuqishmi të përmbysë drejtësinë?  
Does God give wrong decisions? or is the Ruler of all not upright in his judging?  
μη ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον
- 4 Në rast se hijtë e tu kanë mëkatuar kundër tij, ai i ka braktisur në prapësinë e tyre.  
If your children have done evil against him, then their punishment is from his hand.  
εἰ οἱ υἱοὶ σου ἤμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν
- 5 Por në rast se ti e kërkon Perëndinë dhe i lutesh fort të Plotfuqishmit,  
If you will make search for God with care, and put your request before the Ruler of all;  
σὺ δὲ ὀρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος
- 6 në rast se je i pastër dhe i ndershëm, me siguri ai do të ngrihet në favorin tënd dhe do të rivendosë selinë e drejtësisë sate.  
If you are clean and upright; then he will certainly be moved to take up your cause, and will make clear your righteousness by building up your house again.  
εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινὸς δεήσεως ἐπακούσεται σου ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης
- 7 Ndonëse gjendja jote e kaluar ka qenë një gjë e vogël,  
And though your start was small, your end will be very great.  
ἔσται οὖν τὰ μὲν πρώτᾳ σου ὀλίγα τὰ δὲ ἔσχατὰ σου ἀμύθητα
- 8 e ardhmja jote do të jetë e madhe. Pyet, pra, brezat që shkuan dhe shqyrto gjërat e zbuluara nga etërit e tyre;  
Put the question now to the past generations, and give attention to what has been searched out by their fathers:  
ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων
- 9 ne në të vërtetë i përkasim së djeshmes dhe nuk dimë asgjë, sepse ditët tona mbi tokë janë si një hije.  
(For we are but of yesterday, and have no knowledge, because our days on earth are gone like a shade:)  
χθιζοὶ γὰρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν σκιά γὰρ ἐστὶν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος
- 10 A nuk do të mësojnë vallë ata dhe nuk do të flasin, duke nxjerrë fjalë nga zemra e tyre?  
Will they not give you teaching, and say words of wisdom to you?  
ἢ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα
- 11 A mund të rritet papirusi jashtë moçalit dhe a mund të zhvillohet xunkthi pa ujë?  
Will the river-plant come up in its pride without wet earth? will the grass get tall without water?  
μη θάλλει πάπυρος ἄνευ ὕδατος ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου
- 12 Ndërsa është ende i gjelbër, pa qenë prerë, ai thahet para çdo bari tjetër.  
When it is still green, without being cut down, it becomes dry and dead before any other plant.  
ἔτι ὂν ἐπὶ ρίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῆ πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται
- 13 Këto janë rrugët e të gjithë atyre që harrojnë Perëndinë; kështu shpresa e të poudhit tretet.  
So is the end of all who do not keep God in mind; and the hope of the evil-doer comes to nothing:  
οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου ἐλπίς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολείται
- 14 Besimi i tij do të pritët dhe sigurimi i tij është si një pëlhurë merimange.  
Whose support is cut off, and whose hope is no stronger than a spider's thread.  
ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἢ σκηνή
- 15 Ai mbështetet te shtëpia e tij, ajo nuk qëndron; kapet te ajo, por ajo nuk mban.  
He is looking to his family for support, but it is not there; he puts his hope in it, but it comes to nothing.  
ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μὴ στῆ ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ

- 16 Ai është krejt i gjelbër në diell dhe degët e tij zgjaten mbi kopshtin e tij;  
He is full of strength before the sun, and his branches go out over his garden.  
ὕψος γὰρ ἐστὶν ὑπὸ ἡλίου καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμος αὐτοῦ ἐξελεύσεται
- 17 dhe rrënjët e tij pleksen rreth një grumbulli gurësh dhe depërtojnë midis gurëve të shtëpisë.  
His roots are twisted round the stones, forcing their way in between them.  
ἐπὶ συναγωγῆν λίθων κοιμᾶται ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται
- 18 Por në rast se shkëputet nga vendi i tij, ky e mohon, duke thënë: "Nuk të kam parë kurrë!".  
If he is taken away from his place, then it will say, I have not seen you.  
ἐὰν καταπίῃ ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν οὐχ ἑώρακας τοιαῦτα
- 19 Ja, ky është gëzimi i mënyrës së tij të të jetuarit, ndërsa të tjerët do të dalin nga pluhuri.  
Such is the joy of his way, and out of the dust another comes up to take his place.  
ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει
- 20 Ja, Perëndia nuk e flak njeriun e ndershëm, as i ndihmon keqberësit.  
Truly, God will not give up him who is without sin, and will not take evil-doers by the hand.  
ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται
- 21 Ai do t'i japë edhe më buzëqeshje gojës sate dhe këngë gëzimi buzëve të tua.  
The time will come when your mouth will be full of laughing, and cries of joy will come from your lips.  
ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσους
- 22 Ata që të urrejnë do të mbulohen me turp dhe çadra e të paudhëve do të zhduket".  
Your haters will be clothed with shame, and the tent of the sinner will not be seen again.  
οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνῃν δίαίτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται
- 1 Atëherë Jobi u përgjigj dhe tha:  
And Job made answer and said,  
ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 "Po, unë e di që është kështu, por si mund të jetë i drejtë njeriu përpara Perëndisë?  
Truly, I see that it is so: and how is it possible for a man to get his right before God?  
ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι οὕτως ἐστὶν πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ
- 3 Në rast se dikush dëshiron të diskutojë me të, nuk mund t'i përgjigjet veçse një herë mbi një mijë.  
If a man was desiring to go to law with him, he would not be able to give him an answer to one out of a thousand questions.  
ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ ἵνα μὴ ἀντίειπῃ πρὸς ἓνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων
- 4 Perëndia është i urtë nga zemra dhe i fuqishëm nga forca, kush, pra, u fortësua kundër tij dhe i shkoi mbarë?  
He is wise in heart and great in strength: who ever made his face hard against him, and any good came of it?  
σοφὸς γὰρ ἐστὶν διανοία κραταῖός τε καὶ μέγας τὶς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινε
- 5 Ai vendos malet dhe ato nuk e dijnë që ai i përmbys në zemërimin e tij.  
It is he who takes away the mountains without their knowledge, overturning them in his wrath:  
ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὄρη
- 6 Ai e tund dheun nga vendi i tij, dhe kollonat e tij dridhen.  
Who is moving the earth out of its place, so that its pillars are shaking:  
ὁ σειῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται
- 7 Urdhëron diellin, dhe ai nuk lind, dhe vulos yjet.  
Who gives orders to the sun, and it does not give its light; and who keeps the stars from shining.  
ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει

- 8 I vetëm shpalos qiejt dhe ecën mbi valët e larta të detit.  
By whose hand the heavens were stretched out, and who is walking on the waves of the sea:  
ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης
- 9 Ka bërë Arushën dhe Orionin, Plejadat dhe krahinat e jugut.  
Who made the Bear and Orion, and the Pleiades, and the store-houses of the south:  
ὁ ποιῶν πλειάδα καὶ ἔσπερον καὶ ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου
- 10 Ai bën gjëra të mëdha dhe që nuk mund të hetohen, po, mrekulli të panumërta.  
Who does great things not to be searched out; yes, wonders without number.  
ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς
- 11 Ja, më kalon afër dhe nuk e shoh, kalon tutje dhe nuk e kuptoj.  
See, he goes past me and I see him not: he goes on before, but I have no knowledge of him.  
ἐὰν ὑπερβῆ με οὐ μὴ ἴδω καὶ ἐὰν παρέλθῃ με οὐδ' ὧς ἔγνω
- 12 Ja, ai kap gjahun dhe kush mund t'ia rimarrë? Kush mund t'i thotë: "Çfarë po bën?".  
If he puts out his hand to take, by whom may it be turned back? who may say to him, What are you doing?  
ἐὰν ἀπαλλάξῃ τίς ἀποστρέψει ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας
- 13 Perëndia nuk e tërheq zemërimin e tij; poshtë tij përkulen ndihmësit e Rahabit.  
God's wrath may not be turned back; the helpers of Rahab were bent down under him.  
αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργὴν ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν
- 14 Si mund t'i përgjigjem, pra, dhe të zgjedh fjalët e mia për të diskutuar me të?  
How much less may I give an answer to him, using the right words in argument with him?  
ἐὰν δέ μου ὑπακούσῃται ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου
- 15 Edhe sikur të kisha të drejtë, nuk do të kisha mundësi t'i përgjigjem, por do t'i kërkoja mëshirë gjyqtarit tim.  
Even if my cause was good, I would not be able to give an answer; I would make request for grace from him who was against me.  
ἐὰν τε γὰρ ὃ δίκαιος οὐκ εἰσακούσεται μου τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι
- 16 Në rast se unë e thërres dhe ai më përgjigjet, nuk mund të besoj akoma se e ka dëgjuar zërin tim,  
If I had sent for him to be present, and he had come, I would have no faith that he would give ear to my voice.  
ἐὰν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου
- 17 ai, që më godet me furtunën, dhe i shumëzoi plagët e mia pa shkak.  
For I would be crushed by his storm, my wounds would be increased without cause.  
μὴ γνώφω με ἐκτρίψῃ πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς
- 18 Nuk më lë të marr frymë, përkundrazi më mbush me hidhërime.  
He would not let me take my breath, but I would be full of bitter grief.  
οὐκ ἔῃ γάρ με ἀναπνεῦσαι ἐνέπλησεν δέ με πικρίας
- 19 Edhe në qoftë se bëhet fjalë për forcën, ja, ai është i fuqishëm; por sa për gjykimin, kush do të më caktojë një ditë për t'u paraqitur?  
If it is a question of strength, he says, Here I am! and if it is a question of a cause at law, he says, Who will give me a fixed day?  
ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται
- 20 Edhe sikur të isha i drejtë, vetë të folurit tim do të më dënonte; edhe sikur të isha i ndershëm, ai do të provonte se jam i çoroditur.  
Though I was in the right, he would say that I was in the wrong; I have done no evil; but he says that I am a sinner.  
ἐὰν γὰρ ὃ δίκαιος τὸ στόμα μου ἀσεβήσῃ ἐὰν τε ὃ ἄμεμπτος σκολιὸς ἀποβήσομαι
- 21 Jam i ndershëm, por nuk e çmoj fare veten time dhe e përcmoj jetën time.  
I have done no wrong; I give no thought to what becomes of me; I have no desire for life.  
εἴτε γὰρ ἡσέβησα οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ πλήν ὅτι ἀφαιρεῖται μου ἡ ζωή

- 22 Është e njëjta gjë, prandaj them: "Ai shkatërroi njeriun e ndershëm dhe të keqin";  
It is all the same to me; so I say, He puts an end to the sinner and to him who has done no wrong together.  
διὸ εἶπον μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή
- 23 Në qoftë se një fatkeqësi mbjell papritur vdekjen, ai qesh me vuajtjen e të pafajmëve.  
If death comes suddenly through disease, he makes sport of the fate of those who have done no wrong.  
ὅτι φάθλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται
- 24 Toka u është dhënë në dorë të këqijve; ai u vesh sytë gjyqtarëve të saj; po të mos jetë ai, kush mund të ishte, pra?  
The land is given into the power of the evil-doer; the faces of its judges are covered; if not by him, then who has done it?  
παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει εἰ δὲ μὴ αὐτός τις ἐστίν
- 25 Tani ditët e mia kalojnë më shpejt se një vrapues, ikin pa parë asnjë të mirë.  
My days go quicker than a post-runner: they go in flight, they see no good.  
ὁ δὲ βίος μου ἐστίν ἐλαφρότερος δρομέως ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἶδον
- 26 Ikin shpejt si anijet prej xunkthi, si shqiponja që sulet mbi gjahun e vet.  
They go rushing on like reed-boats, like an eagle dropping suddenly on its food.  
ἦ καὶ ἐστὶν ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν
- 27 Në qoftë se them: "Dua ta harroj vajtimin, ta lë pamjen time të trishtuar dhe të tregohem i gëzuar";  
If I say, I will put my grief out of mind, I will let my face be sad no longer and I will be bright;  
ἐάν τε γὰρ εἶπω ἐπιλήσομαι λαλῶν συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω
- 28 më hyn frika për të gjitha dhembjet e mia; e di mirë që ti nuk do të më konsiderosh të pafajshëm.  
I go in fear of all my pains; I am certain that I will not be free from sin in your eyes.  
σεῖομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶόν με ἑάσεις
- 29 Në qoftë se jam i dënuar tanimë, pse të lodhem më kot?  
You will not let me be clear of sin! why then do I take trouble for nothing?  
ἐπειδὴ δὲ εἰμι ἀσεβῆς διὰ τί οὐκ ἀπέθανον
- 30 Edhe sikur të lahesha me borë dhe të pastroja duart e mia me sodë,  
If I am washed with snow water, and make my hands clean with soap;  
ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρωμαι χερσὶν καθαραῖς
- 31 ti do të më hidhje në baltën e një grope, edhe vetë rrobat e mia do të më kishin lemeri.  
Then you will have me pushed into the dust, so that I will seem disgusting to my very clothing.  
ικανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας ἐβδελύξαστο δὲ με ἡ στολή
- 32 Në të vërtetë ai nuk është një njeri si unë, të cilit mund t'i përgjigjemi dhe të dalim në gjyq bashkë.  
For he is not a man as I am, that I might give him an answer, that we might come together before a judge.  
οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ ᾧ ἀντικρινούμαι ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν
- 33 Nuk ka asnjë arbitër midis nesh, që të vërë dorën mbi ne të dy.  
There is no one to give a decision between us, who might have control over us.  
εἶθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων
- 34 Le të largojë nga unë shkopin e tij, tmerri i tij të mos më trembë.  
Let him take away his rod from me and not send his fear on me:  
ἀπαλλάξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω
- 35 Atëherë do të mund të flas pa pasur frikë prej tij, sepse nuk jam kështu me veten time.  
Then I would say what is in my mind without fear of him; for there is no cause of fear in myself.  
καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ ἀλλὰ λαλήσω οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι

- 1 "Jam neveritur nga jeta ime; do të shfryj lirisht vajtimin tim, duke folur në trishtimin e shpirtit tim!  
My soul is tired of life; I will let my sad thoughts go free in words; my soul will make a bitter outcry.  
κάμων τῆ ψυχῆ μου στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου λαλήσω πικρία ψυχῆς μου συνεχόμενος
- 2 Do t'i them Perëndisë: "Mos më dëno! Bëmë të ditur pse grindesh me mua.  
I will say to God, Do not put me down as a sinner; make clear to me what you have against me.  
καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον μὴ με ἀσεβεῖν δίδασκε καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας
- 3 A të duket mirë të shtypësh, të përçmosh veprën e duarve të tua dhe të tregohesh në favor të qëllimeve të njerëzve të këqij?  
What profit is it to you to be cruel, to give up the work of your hands, looking kindly on the design of evil-doers?  
ἢ καλὸν σοι ἐὰν ἀδικήσω ὅτι ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου βουλή δὲ ἀσεβῶν προσέσχες
- 4 A ke sy prej mishi, apo shikon edhe ti si shikon njeriu?  
Have you eyes of flesh, or do you see as man sees?  
ἢ ὡσπερ βροτὸς ὀρᾷ καθορᾷς ἢ καθὼς ὀρᾷ ἄνθρωπος βλέψη
- 5 A janë vallë ditët e tua si ditët e një të vdekshmi, vitet e tua si ditët e një njeriu,  
Are your days as the days of man, or your years like his,  
ἢ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός
- 6 sepse ti duhet të hetosh lidhur me fajin tim dhe të kërkosh mëkatin tim,  
That you take note of my sin, searching after my wrongdoing,  
ὅτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξεργίασας
- 7 megjithëse e di që nuk jam fajtor dhe që nuk ka njeri që mund të më çlirojë nga dora jote?  
Though you see that I am not an evil-doer; and there is no one who is able to take a man out of your hands?  
οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος
- 8 Duart e tua më kanë bërë dhe më kanë dhënë trajtë por tani ti kërkon të më zhdukësh.  
Your hands made me, and I was formed by you, but then, changing your purpose, you gave me up to destruction.  
αἱ χεῖρές σου ἔπλασάν με καὶ ἐποίησάν με μετὰ ταῦτα μεταβαλὼν με ἔπαισας
- 9 Mbaj mend, të lutem, që më ke modeluar si argjila, dhe do të më bësh të kthehem në pluhur!  
O keep in mind that you made me out of earth; and will you send me back again to dust?  
μνήσθητι ὅτι πηλὸν με ἔπλασας εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις
- 10 A nuk më ke derdhur vallë si qumështi dhe më ke piksur si djathi?  
Was I not drained out like milk, becoming hard like cheese?  
ἢ οὐχ ὡσπερ γάλα με ἠμελζας ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῷ
- 11 Ti më ke veshur me lëkurë dhe me mish, më ke thurur me kocka dhe me nerva.  
By you I was clothed with skin and flesh, and joined together with bones and muscles.  
δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνείρας
- 12 Më ke dhënë jetë dhe dashamirësi, dhe providenca jote është kujdesur për frymën time,  
You have been kind to me, and your grace has been with me, and your care has kept my spirit safe.  
ζωὴν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοῖ ἢ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα
- 13 por këto gjëra i fshihje në zemrën tënde; tani unë e di që ti mendoje një gjë të tillë.  
But you kept these things in the secret of your heart; I am certain this was in your thoughts:  
ταῦτα ἔχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν
- 14 Në qoftë se mëkatoj, ti më ndjek me sy dhe nuk më lë të pandëshkuar për fajin tim.  
That, if I did wrong, you would take note of it, and would not make me clear from sin:  
ἐὰν τε γὰρ ἁμάρτω φυλάσσεις με ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶόν με πεποίηκας



- 15 Në qoftë se jam i keq, mjerë unë! Edhe sikur të jem i drejtë, nuk do të guxoja të ngrija kokën, i ngopur siç jam nga poshtërsia dhe duke parë mjerimin tim.  
That, if I was an evil-doer, the curse would come on me; and if I was upright, my head would not be lifted up, being full of shame and overcome with trouble.  
ἐάν τε γὰρ ἀσεβῆς ὦ οἴμμοι ἐάν τε ὦ δίκαιος οὐ δύναμαι ἀνακύψαι πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί
- 16 Në rast se ngre kryet, ti më ndjek si luani, duke kryer përsëri mrekulli kundër meje.  
And that if there was cause for pride, you would go after me like a lion; and again put out your wonders against me:  
ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγὴν πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις
- 17 Ti i përtërin dëshmitarët kundër meje, e shton zemërimin tënd kundër meje dhe trupa gjithnjë të reja më sulmojnë.  
That you would send new witnesses against me, increasing your wrath against me, and letting loose new armies on me.  
ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἑτασίμ μου ὀργήν δὲ μεγάλη μοι ἐχρήσω ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια
- 18 Pse, pra, më nxore nga barku? Të kisha vdekur, pa më parë sy njeriu!  
Why then did you make me come out of my mother's body? It would have been better for me to have taken my last breath, and for no eye to have seen me,  
ἴνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες καὶ οὐκ ἀπέθανον ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν
- 19 Do të kisha qenë sikur të mos kisha ekzistuar kurrë, i mbartur nga barku në varr.  
And for me to have been as if I had not been; to have been taken from my mother's body straight to my last resting-place.  
καὶ ὥσπερ οὐκ ὦν ἐγενόμην διὰ τί γὰρ ἐκ γαστροῦ εἰς μνήμα οὐκ ἀτηλλάγην
- 20 A nuk janë vallë të pakta ditët e mia? Jepi fund, pra, lërmë të qetë që të mund ta mbledh pak veten;  
Are not the days of my life small in number? Let your eyes be turned away from me, so that I may have a little pleasure,  
ἢ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου ἕασόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν
- 21 para se të shkoj për të mos u kthyer më, drejt vendit të errësirës dhe të hijes së vdekjes,  
Before I go to the place from which I will not come back, to the land where all is dark and black,  
πρὸ τοῦ με πορευθῆναι ὅθεν οὐκ ἀναστρέψω εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφερὰν
- 22 të vendit të territ dhe të errësirës së madhe të hijes së vdekjes, ku ka vetëm pështjellim, ku madje edhe drita është si errësira;&quot;;  
A land of thick dark, without order, where the very light is dark.  
εἰς γῆν σκότους αἰωνίου οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὄρᾶν ζώων βροτῶν
- 1 Atëherë Zofari nga Naamathi u përgjigj dhe tha:  
Then Zophar the Naamathite made answer and said,  
ὑπολαβὼν δὲ σωφὰρ ὁ μιναιῶς λέγει
- 2 &quot;Një mori e tillë fjalësh a do të mbetet pa përgjigje? A duhet të ketë të drejtë një njeri fjalëshumë?  
Are all these words to go unanswered? and is a man seen to be right because he is full of talk?  
ὃ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται ἢ καὶ ὁ εὐλαλὸς οἶεται εἶναι δίκαιος εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος
- 3 Llafet e tua a do t'ua mbyllin gojën njerëzve? Ti do të tallësh dhe asnjë mos të të bëjë me turp?  
Are your words of pride to make men keep quiet? and are you to make sport, with no one to put you to shame?  
μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου οὐ γὰρ ἐστὶν ὁ ἀντικρινόμενός σοι
- 4 Ti ke thënë: &quot;Doktrina ime është e pastër dhe jam i pakritikueshëm para teje&quot;;  
You may say, My way is clean, and I am free from sin in your eyes.  
μὴ γὰρ λέγε ὅτι καθαρὸς εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἄμειπτος ἐναντίον αὐτοῦ
- 5 Por po të donte Perëndia të fliste dhe të hapte gojën e tij kundër teje,  
But if only God would take up the word, opening his lips in argument with you;  
ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσῃ πρὸς σέ καὶ ἀνοίξῃ χεῖλῃ αὐτοῦ μετὰ σοῦ
- 6 për të treguar të fshehtat e diturisë, sepse dituria e vërtetë është e shumëtrajtshme, atëherë do të mësoje se Perëndia harron një pjesë të fajit tënd.  
And would make clear to you the secrets of wisdom, and the wonders of his purpose!  
εἰτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἄξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας

- 7 A mundesh ti të hulumtosh thellësitë e Perëndisë? A mund të depërtosh në përsosmërinë e të Plotfuqishmit?  
*Are you able to take God's measure, to make discovery of the limits of the Ruler of all?*  
 ἢ ἴχνος κυρίου εὐρήσεις ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ
- 8 Janë më të larta se qielli; çfarë mund të bësh? janë më të thella se Sheoli: çfarë mund të dish?  
*They are higher than heaven; what is there for you to do? deeper than the underworld, and outside your knowledge;*  
 ὑψηλὸς ὁ οὐρανὸς καὶ τί ποιήσεις βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾧδου τί οἶδας
- 9 Madhësia e tyre është më e gjatë se toka dhe më e gjerë se deti.  
*Longer in measure than the earth, and wider than the sea.*  
 ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὐρους θαλάσσης
- 10 Në rast se Perëndia kalon, burgos dhe nxjerr në gjyq, kush mund t'ia pengojë këtë veprim?  
*If he goes on his way, shutting a man up and putting him to death, who may make him go back from his purpose?*  
 ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας
- 11 Sepse ai i njeh njerëzit e rremë; e sheh padrejtësinë dhe e kqyr.  
*For in his eyes men are as nothing; he sees evil and takes note of it.*  
 αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρόψεται
- 12 Njeriu i pamend do të bëhet i urtë, kur kërrici i gomares së egër të bëhet njeri.  
*And so a hollow-minded man will get wisdom, when a young ass of the field gets teaching.*  
 ἄνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγους βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ὄνῳ ἐρημίτη
- 13 Në rast se e përgatit zemrën tënde dhe shtrin ndaj saj duart e tua,  
*But if you put your heart right, stretching out your hands to him;*  
 εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν
- 14 në rast se largon padrejtësinë që është në duart e tua dhe nuk lejon që çoroditja të zërë vend në çadrat e tua,  
*If you put far away the evil of your hands, and let no wrongdoing have a place in your tent;*  
 εἰ ἄνομόν τί ἐστιν ἐν χερσίν σου πόρρω ποιήσον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ ἀδικία δὲ ἐν διαίτη σου μὴ αὐλισθήτω
- 15 atëherë do të mund të lartosh ballin tënd pa njollë, do të jesh i patundur dhe nuk do të kesh frikë,  
*Then truly your face will be lifted up, with no mark of sin, and you will be fixed in your place without fear:*  
 οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρὸν ἐκδύση δὲ ρύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῆς
- 16 sepse do të harrosh hallet e tua, do t'i kujtosh si uji që ka rrjedhur;  
*For your sorrow will go from your memory, like waters flowing away:*  
 καὶ τὸν κόπον ἐπιλήση ὥσπερ κύμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήση
- 17 jeta jote do të jetë më e ndritur se mesdita, edhe errësira për ty do të ishte si mëngjesi.  
*And your life will be brighter than day; though it is dark, it will become like the morning.*  
 ἢ δὲ εὐχὴ σου ὥσπερ ἑωσφόρος ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή
- 18 Do të jesh i sigurt sepse ka shpresë; do të shikosh rreth e qark dhe do të pushosh në siguri.  
*And you will be safe because there is hope; after looking round, you will take your rest in quiet;*  
 πεποιθὼς τε ἔση ὅτι ἐστιν σοι ἐλπίς ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖται σοι εἰρήνη
- 19 Do të biesh të flesh dhe nuk do të ketë njeri që të të trembë dhe shumë persona do të kërkojnë favorin tënd.  
*Sleeping with no fear of danger; and men will be desiring to have grace in your eyes;*  
 ἡσυχάσεις γὰρ καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολέμων σε μεταβαλλόμενοι δὲ πολλοὶ σου δεηθήσονται
- 20 Por sytë e të pabesëve do të tretien; çdo shpëtim do t'u pritët, dhe shpresa e tyre do të jetë grahë e fundit;  
*But the eyes of the evil-doers will be wasting away; their way of flight is gone, and their only hope is the taking of their last breath.*  
 σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείπει ἢ γὰρ ἐλπίς αὐτῶν ἀπώλεια ὀφθαλμοῖ δὲ ἀσεβῶν τακίσονται

- 1 Atëherë Jobi u përgjigj dhe tha:  
And Job made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 "Pa dyshim ju jeni njerëz të urtë, dhe dituria do të marrë fund me ju.  
No doubt you have knowledge, and wisdom will come to an end with you.  
εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι ἢ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία
- 3 Edhe unë kam mendje si ju, dhe nuk bie më poshtë se ju; përveç kësaj, kush nuk i di gjërat si këto?  
But I have a mind as well as you; I am equal to you: yes, who has not knowledge of such things as these?  
κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστίν
- 4 Jam bërë gazi i miqve të mi; unë, të cilit Perëndia i përgjigjej kur i drejtohesha; të drejtin, të ndershmin, e kanë vënë në lojë.  
It seems that I am to be as one who is a cause of laughing to his neighbour, one who makes his prayer to God and is answered! the upright man who has done no wrong is to be made sport of!  
δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλευασμὰ
- 5 Një llambë, e përçmuar në mendimet e atyre që jetojnë në mes të të mirave, është përgatitur për ata të cilëve u merren këmbët.  
In the thought of him who is in comfort there is no respect for one who is in trouble; such is the fate of those whose feet are slipping.  
εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἠτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἄλλοις οἴκοις τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων
- 6 Çadrat e cubave përkundrazi janë të qeta dhe e ndjejnë veten të sigurt ata që provokojnë Perëndinë dhe që e hyjnizojnë forcën e tyre.  
There is wealth in the tents of those who make destruction, and those by whom God is moved to wrath are safe; even those whose god is their strength.  
οὐ μὴν δὲ ἄλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὢν ἀθῶς ἔσσεσθαι ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται
- 7 Por pyeti tani kafshët dhe do të të mësojnë, zogjtë e qiellit dhe do të ta thonë,  
But put now a question to the beasts, and get teaching from them; or to the birds of the heaven, and they will make it clear to you;  
ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγεῖλωσιν
- 8 ose foli tokës, dhe ajo do të të mësojë, dhe peshqit e detit do të ta tregojnë.  
Or to the things which go flat on the earth, and they will give you wisdom; and the fishes of the sea will give you news of it.  
ἐκδιήγησαι δὲ γῆ ἐάν σοι φράσῃ καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης
- 9 Midis tërë këtyre krijesave, cila nuk e di që dora e Zotit i ka bërë këto?  
Who does not see by all these that the hand of the Lord has done this?  
τίς οὐκ ἔγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα
- 10 Ai ka në dorë të tij jetën e çdo gjallese dhe frymën e çdo qenieje njerëzore.  
In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all flesh of man.  
εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου
- 11 Veshi a nuk i shqyrton vallë fjalët, ashtu si i shijon qiellza ushqimet?  
Are not words tested by the ear, even as food is tasted by the mouth?  
οὗς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει λάρυγξ δὲ σίτα γεύεται
- 12 Ndër pleqtë gjejmë diturinë, dhe gjatësia e ditëve u jep edhe gjykimin.  
Old men have wisdom, and a long life gives knowledge.  
ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη
- 13 Por tek ai gjejmë diturinë dhe forcën, atij i përkasin mendja dhe gjykimi.  
With him there is wisdom and strength; power and knowledge are his.  
παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις αὐτῷ βουλή καὶ σύνεσις
- 14 Në rast se ai shkatërroi, askush nuk mund të rindërtojë; në rast se fut në burg dikë, askush nuk mund t'ia hapë.  
Truly, there is no building up of what is pulled down by him; when a man is shut up by him, no one may let him loose.  
ἐὰν καταβάλλῃ τίς οἰκοδομήσει ἐν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων τίς ἀνοίξει

- 15 Në rast se i ndal ujërat, çdo gjë thahet; po t'i lërë të lira, përmbytin tokën.  
Truly, he keeps back the waters and they are dry; he sends them out and the earth is overturned.  
ἐὰν κολύση τὸ ὕδωρ ξηρανεῖ τὴν γῆν ἐὰν δὲ ἐπαφῇ ἀπόλεσεν αὐτὴν καταστρέψας
- 16 Ai zotëron forcën dhe diturinë; prej tij varen ai që mashtrohet dhe ai që mashtron.  
With him are strength and wise designs; he who is guided into error, together with his guide, are in his hands;  
παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις
- 17 Ai i bën këshilltarët të ecin zbathur, i bën gjyqtarët të pamend.  
He takes away the wisdom of the wise guides, and makes judges foolish;  
διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν
- 18 Këput verigat e imponuara nga mbretërit dhe lidh me zinxhirë ijet e tyre.  
He undoes the chains of kings, and puts his band on them;  
καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνη ὀσφύας αὐτῶν
- 19 I bën që të ecin zbathur priftërinjtë dhe përmbys të fuqishmit.  
He makes priests prisoners, overturning those in safe positions;  
ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν
- 20 I lë pa gojë ata tek të cilët ka besim dhe i lë pa mend pleqtë.  
He makes the words of responsible persons without effect, and takes away the good sense of the old;  
διαλλάσσων χεῖλη πιστῶν σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω
- 21 Zbraz përcmimin mbi fisnikët dhe ua liron brezin të fortëve.  
He puts shame on chiefs, and takes away the power of the strong;  
ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο
- 22 Zbulon gjërat e thella të fshehura në terr dhe sjell në dritë hijen e vdekjes.  
Uncovering deep things out of the dark, and making the deep shade bright;  
ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου
- 23 I bën të mëdha kombet dhe pastaj i shkatërron, i zgjeron kombet dhe pastaj i mërgon.  
Increasing nations, and sending destruction on them; making wide the lands of peoples, and then giving them up.  
πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτὰ καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτὰ
- 24 U heq arsyen sundimtarëve të tokës dhe i bën të enden në vende të shkreta pa rrugë.  
He takes away the wisdom of the rulers of the earth, and sends them wandering in a waste where there is no way.  
διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῷ ἧ οὐκ ἦδεισαν
- 25 Ecin verbërisht në terr pa dritë dhe i bën të ecin si të dehur<sup>2</sup>.  
They go feeling about in the dark without light, wandering without help like those overcome with wine.  
ψηλαφήσασαν σκότος καὶ μὴ φῶς πλανηθείσασαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων
- 1 <sup>2</sup> "Ja, tërë këtë syri im e pa dhe veshi im e dëgjoi dhe e kuptoi.  
Truly, my eye has seen all this, word of it has come to my ear, and I have knowledge of it.  
ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς
- 2 Atë që ju dini e di edhe unë; nuk vij pas jush.  
The same things are in my mind as in yours; I am equal to you.  
καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε καὶ οὐκ ἄσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν
- 3 Por do të dëshiroja të flas me të Plotfuqishmin, do të më pëlqente të diskutoja me Perëndinë;  
But I would have talk with the Ruler of all, and my desire is to have an argument with God.  
οὐ μὴν δὲ ἄλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται

- 4 sepse ju jeni trillues gënjeshttrash, jeni të gjithë mjekë pa asnjë vlerë.  
But you put a false face on things; all your attempts to put things right are of no value.  
ὁμεις δὲ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες
- 5 Oh, sikur të heshtnit fare, kjo do të ishte dituria juaj.  
If only you would keep quiet, it would be a sign of wisdom!  
εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν
- 6 Dëgjoni tani mbrojtjen time dhe vini re deklaratat e buzëve të mia.  
Give ear to the argument of my mouth, and take note of the words of my lips.  
ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε
- 7 A doni vallë të flisni në mënyrë të mbrapshtë në mbrotje të Perëndisë dhe të flisni në favor të tij me mashtrime?  
Will you say in God's name what is not right, and put false words into his mouth?  
πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον
- 8 A doni të përdorni anësi me të ose të mbroni një kauzë të Perëndisë?  
Will you have respect for God's person in this cause, and put yourselves forward as his supporters?  
ἢ ὑποστελεῖσθε ὁμεις δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε
- 9 Do të ishte më mirë për ju që ai t'ju hetonte, apo talleni me të ashtu si talleni me një njeri?  
Will it be good for you to be searched out by him, or have you the thought that he may be guided into error like a man?  
καλὸν γε ἔὰν ἐξιχνιάσῃ ὁμᾶς εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ
- 10 Me siguri ai do t'ju qortojë, në rast se fshehurazi veproni me anësi.  
He will certainly put you right, if you have respect for persons in secret.  
οὐθὲν ἤττον ἐλέγξει ὁμᾶς εἰ δὲ καὶ κρυφῆ πρόσωπα θαυμάσετε
- 11 Madhëria e tij vallë a nuk do t'ju kallë frikë dhe tmerrin i tij a nuk do të bjerë mbi ju?  
Will not his glory put you in fear, so that your hearts will be overcome before him?  
πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὁμᾶς φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιτεσεῖται ὑμῖν
- 12 Thëniet tuaja moralizuese janë proverba prej hiri, argumentet tuaja më të mira nuk janë veçse argumente prej argjila.  
Your wise sayings are only dust, and your strong places are only earth.  
ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῶ τὸ δὲ σῶμα πῆλινον
- 13 Heshtni dhe më lini mua të flas, pastaj le të më ndodhë çfarë të dojë.  
Keep quiet, and let me say what is in my mind, whatever may come to me.  
κωφεύσατε ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ
- 14 Pse duhet ta mbaj mishin tim me dhëmbët dhe ta vë jetën time në duart e mia?  
I will take my flesh in my teeth, and put my life in my hand.  
ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν ψυχὴν δὲ μου θήσω ἐν χειρὶ
- 15 Ja, ai do të më vrasë, nuk kam më shpresë; sidoqoftë, do ta mbroj para tij qëndrimin tim.  
Truly, he will put an end to me; I have no hope; but I will not give way in argument before him;  
ἐὰν με χειρώσῃται ὁ δυνάστης ἐπεὶ καὶ ἤρκαται ἡ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ
- 16 Ai do të jetë edhe shpëtimi im, sepse një i pabesë nuk do të guxonte të paraqitej para tij.  
And that will be my salvation, for an evil-doer would not come before him,  
καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται
- 17 Dëgjoni me vëmendje fjalimin tim dhe deklaratat e mia me veshët tuaj.  
Give ear with care to my words, and keep what I say in your minds.  
ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκούόντων

- 18 Ja, unë e kam përgatitur kauzën time; e di që do të njihem si i drejtë.  
See now, I have put my cause in order, and I am certain that I will be seen to be right.  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγύς εἰμι τοῦ κριματός μου οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι
- 19 Kush kërkon, pra, të hahet me mua? Sepse atëherë do të heshtja dhe do të vdisja.  
Is any one able to take up the argument against me? If so, I would keep quiet and give up my breath.  
τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω
- 20 Vetëm mos bëj dy gjëra me mua, dhe nuk do t'i fshihem pranisë sate;  
Only two things do not do to me, then I will come before your face:  
δουεῖν δέ μοι χρήση τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι
- 21 largoje dorën nga unë dhe tmerri yt të mos më kallë më frikë.  
Take your hand far away from me; and let me not be overcome by fear of you.  
τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησέτω
- 22 Pastaj mund edhe të më thërrasësh edhe unë do të përgjigjem, ose do të flas unë, dhe ti do të përgjigjesh.  
Then at the sound of your voice I will give answer; or let me put forward my cause for you to give me an answer.  
εἶτα καλέσεις ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι ἢ λαλήσεις ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν
- 23 Sa janë fajet e mia dhe mëkatet e mia? Më bëj të ditur shkeljet e mia dhe mëkatim tim!  
What is the number of my evil-doings and my sins? give me knowledge of them.  
πόσαι εἰσὶν αἱ ἀμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου δίδαξόν με τίνες εἰσὶν
- 24 Pse më fsheh fytyrën tënde dhe më konsideron si armikun tënd?  
Why is your face veiled from me, as if I was numbered among your haters?  
διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ ἤγησαι δέ με ὑπεναντίον σοι
- 25 Mos do vallë të trembësh një gjethe të shtyrë sa andej dhe këndeje dhe të ndjekësh ca kashtë të thatë?  
Will you be hard on a leaf in flight before the wind? will you make a dry stem go more quickly on its way?  
ἢ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ ἢ ὡς χόρτω φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαί μοι
- 26 Pse shkruan kundër meje gjëra të hidhura dhe bën që të rëndojë mbi mua trashëgimia e fajeve të rinisë sime?  
For you put bitter things on record against me, and send punishment on me for the sins of my early years;  
ὅτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακὰ περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἀμαρτίας
- 27 Ti i vë këmbët e mia në pranga dhe kqyr me kujdes rrugët e mia; ti vendos një cak për tabanin e këmbëve të mia,  
And you put chains on my feet, watching all my ways, and making a limit for my steps;  
ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα εἰς δέ ρίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου
- 28 Ndërkaq trupi im po shpërbëhet si një send i kalbur, si një rrobë që e ka grirë mola“.  
Though a man comes to nothing like a bit of dead wood, or like a robe which has become food for the worm.  
ὁ παλαιούται ἴσα ἄσκῳ ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σιτόβρωτον
- 1 “Njeriu i lindur nga një grua jeton pak ditë dhe është plot shqetësime.  
As for man, the son of woman, his days are short and full of trouble.  
βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς
- 2 Mbin si një lule, pastaj pritët; ikën me vrap si një hije dhe nuk e ka të gjatë.  
He comes out like a flower, and is cut down: he goes in flight like a shade, and is never seen again.  
ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθήσων ἐξέπεσεν ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιά καὶ οὐ μὴ στή
- 3 Mbi një qenie të tillë ti i mban sytë të hapur, dhe më bën që të dal në gjyq bashkë me ty.  
Is it on such a one as this that your eyes are fixed, with the purpose of judging him?  
οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου

- 4 Kush mund të nxjerrë një gjë të pastër nga një gjë e papastër? Askush.  
If only a clean thing might come out of an unclean! But it is not possible.  
τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ρύπου ἄλλ' οὐθεὶς
- 5 Sepse ditët e saj janë të caktuara, numri i muajve të saj varet nga ti, dhe ti i ke vendosur kufij që nuk mund t'i kapërcejë.  
If his days are ordered, and you have knowledge of the number of his months, having given him a fixed limit past which he may not go;  
ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοί εἰς χρόνον ἔθου καὶ οὐ μὴ ὑπερβῆ
- 6 Hiqe shikimin nga ai dhe lëre të qetë, deri sa të mbarojë ditën e tij si një argat.  
Let your eyes be turned away from him, and take your hand from him, so that he may have pleasure at the end of his day, like a servant working for payment.  
ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκίῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτὸς
- 7 Të paktën për drurin ka shpresë; në rast se pritet, rritet përsëri dhe vazhdon të mugullojë.  
For there is hope of a tree; if it is cut down, it will come to life again, and its branches will not come to an end.  
ἔστιν γὰρ δένδρον ἐλπίς ἐὰν γὰρ ἐκκοπῆ ἔτι ἐπανθήσει καὶ ὁ ῥάδαμος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπῃ
- 8 Edhe sikur rrënjët e tij të plaken nën tokë dhe trunngu i tij të vdesë nën dhe,  
Though its root may be old in the earth, and its cut-off end may be dead in the dust;  
ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῆ ἢ ῥίζα αὐτοῦ ἐν δὲ πέτρα τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ
- 9 me të ndjerë uj, mugullon përsëri dhe lëshon degë si një bimë.  
Still, at the smell of water, it will make buds, and put out branches like a young plant.  
ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνήσει ποιήσει δὲ θειρισμὸν ὥσπερ νεόφυτον
- 10 Njeriu përkundrazi vdes dhe mbetet i shtrirë për dhe; kur është duke nxjerrë frymën e fundit, ku është, pra?  
But man comes to his death and is gone: he gives up his spirit, and where is he?  
ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ὄχρετο πνεῶν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν
- 11 Mund të mungojnë ujërat në det dhe një lumë të meket dhe të thahet,  
The waters go from a pool, and a river becomes waste and dry;  
χρόνος γὰρ σπανίζεται θάλασσα ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη
- 12 por njeriu që dergjet nuk ngrihet më; sa të mos ketë më qiej, nuk do të zgjohet dhe nuk do të çohet më nga gjumi i tij.  
So man goes down to his last resting-place and comes not again: till the heavens come to an end, they will not be awake or come out of their sleep.  
ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῆ ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῆ καὶ οὐκ ἐξυπνισθῆσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν
- 13 Ah sikur të doje të më fshihje në Sheol, të më mbaje të fshehur sa të kalonte zemërimi yt, të më caktoje një afat dhe të më kujtoje!  
If only you would keep me safe in the underworld, putting me in a secret place till your wrath is past, giving me a fixed time when I might come to your memory again!  
εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾧδῃ με ἐφύλαξας ἔκρυψας δέ με ἕως ἂν παύσῃται σου ἡ ὀργὴ καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μνησθήσῃ μου ποιήσῃ
- 14 Në qoftë se njeriu vdes, a mund të kthehet përsëri në jetë? Do të prisja çdo ditë të shërbimit tim të rëndë, deri sa të arrinte ora e ndryshimit tim.  
If death takes a man, will he come to life again? All the days of my trouble I would be waiting, till the time came for me to be free.  
ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ ὑπομεινὼ ἕως ἂν πάλιν γένομαι
- 15 Do të më thërrisje dhe unë do të të përgjigjesha; ti do të kishe një dëshirë të madhe për veprën e duarve të tua.  
At the sound of your voice I would give an answer, and you would have a desire for the work of your hands.  
εἶτα καλέσεις ἐγὼ δὲ σοὶ ὑπακούσομαι τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιῶ
- 16 Atëherë ti do të më numëroje hapat, por nuk do të vije re mëkatet e mia;  
For now my steps are numbered by you, and my sin is not overlooked.  
ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου
- 17 do ta vulosje në një thes mëkatin tim dhe do ta mbuloje fajin tim.  
My wrongdoing is corded up in a bag, and my sin is shut up safe.  
ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ ἐπεσημῆνω δέ εἰ τι ἄκων παρέβην

- 18 Por ashtu si një mal rrëzohet dhe thërrmohet, ashtu si një shkëmb luan nga vendi i tij,  
But truly a mountain falling comes to dust, and a rock is moved from its place;  
καὶ πλὴν ὄρος πίπτον διαπυρρῆται καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς
- 19 ashtu si ujërat gërrryejnë gurët dhe vërshimet marrin me vete dheun, kështu ti shkatërron shpresën e njeriut.  
The stones are crushed small by the force of the waters; the dust of the earth is washed away by their overflowing; and so you put an end to the hope of man.  
λίθους ἐλέαναν ὕδατα καὶ κατέκλυσεν ὕδατα ὕπτια τοῦ χρώματος τῆς γῆς καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας
- 20 Ti e vë përfund për gjithnjë, dhe ai shkon; ti ia prish fytyrën dhe e dëbon.  
You overcome him for ever, and he is gone; his face is changed in death, and you send him away.  
ὡσας αὐτὸν εἰς τέλος καὶ ὄχρετο ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας
- 21 Në rast se hijtë e tij janë të nderuar, ai nuk e di; po të jenë të përbuzur, ai nuk e vë re.  
His sons come to honour, and he has no knowledge of it; they are made low, but he is not conscious of it.  
πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν ἂν δὲ ὀλίγοι γένωνται οὐκ ἐπίσταται
- 22 Ai ndjen vetëm dhembjen e madhe të mishit të tij dhe pikëllohet për veten e tij.  
Only his flesh still has pain, and his soul is sad.  
ἀλλ' ἢ αἰ σάρκες αὐτοῦ ἤλγησαν ἢ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένησεν
- 1 Atëherë Elifazi nga Temani u përgjigj dhe tha:  
And Eliphaz the Temanite made answer and said,  
ὑπολαβὼν δὲ ελιφας ὁ θαιμανίτης λέγει
- 2 "Një njeri i urtë a përgjigjet vallë me njohuri të kota, dhe a mbushet me erëra lindore?  
Will a wise man make answer with knowledge of no value, or will he give birth to the east wind?  
πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς
- 3 Diskuton vallë me ligjërata boshe dhe me fjalë që nuk shërbejnë për asgjë?  
Will he make arguments with words in which is no profit, and with sayings which have no value?  
ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν οἷς οὐ δεῖ ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος
- 4 Po, ti heq mëshirën dhe eliminon lutjen përpara Perëndisë.  
Truly, you make the fear of God without effect, so that the time of quiet worship before God is made less by your outcry.  
οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἔναντι τοῦ κυρίου
- 5 Sepse prapësia jote t'i sugjeron fjalët dhe ti po zgjedh gjuhën e dinakëve.  
For your mouth is guided by your sin, and you have taken the tongue of the false for yourself.  
ἐνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διεκρίνας ῥήματα δυναστῶν
- 6 Jo unë, por vetë goja jote të dënon, dhe vetë buzët e tua dëshmojnë kundër teje.  
It is by your mouth, even yours, that you are judged to be in the wrong, and not by me; and your lips give witness against you.  
ἐλέγξει σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγὼ τὰ δὲ χεῖλη σου καταμαρτυρήσουσίν σου
- 7 A je ti vallë i pari njeri që ka lindur apo je formuar përpara kodrave?  
Were you the first man to come into the world? or did you come into being before the hills?  
τί γὰρ μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης
- 8 A e ke dëgjuar ti këshillën sekrete të Perëndisë apo vetëm ti zotëroke diturinë?  
Were you present at the secret meeting of God? and have you taken all wisdom for yourself?  
ἢ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία
- 9 Çfarë di ti që ne nuk e dimë, ose çfarë kupton ti që nuk e kuptojmë edhe ne?  
What knowledge have you which we have not? is there anything in your mind which is not in ours?  
τί γὰρ οἶδας ὃ οὐκ οἶδαμεν ἢ τί συνίεις ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς



- 10 Midis nesh ka njerëz flokëbardhë dhe pleq më të thinjur se ati yt.  
With us are men who are grey-haired and full of years, much older than your father.  
καί γε πρεσβύτερος καί γε παλαιός ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρὸς σου ἡμέραις
- 11 Të duken gjëra të vogla përdëllimet e Perëndisë dhe fjalët e ëmbla që të drejton ty?  
Are the comforts of God not enough for you, and the gentle word which was said to you?  
ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας
- 12 Pse, pra, zemra jote të çon larg dhe pse sytë e tu vetëitjënë,  
Why is your heart uncontrolled, and why are your eyes lifted up;  
τί ἐτόλμησεν ἡ καρδιά σου ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου
- 13 duke e drejtuar zemërimin tënd kundër Perëndisë dhe duke nxjerrë nga goja jote fjalë të tilla?&quot;  
So that you are turning your spirit against God, and letting such words go out of your mouth?  
ὅτι θυμὸν ἔρρηξας ἐναντι κυρίου ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα
- 14 &quot;Ç'është njeriu që ta konsiderojë veten të pastër dhe i linduri nga një grua për të qenë i drejtë?  
What is man, that he may be clean? and how may the son of woman be upright?  
τίς γὰρ ὦν βροτός ὅτι ἔσται ἄμemptos ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός
- 15 Ja, Perëndia nuk u zë besë as shenjtorëve të tij dhe qiejt nuk janë të pastër në sytë e tij;  
Truly, he puts no faith in his holy ones, and the heavens are not clean in his eyes;  
εἰ κατὰ ἀγίων οὐ πιστεύει οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ
- 16 aq më pak një qenie e neveritshme dhe e korruptuar, njeriu, që e pi paudhësinë sikur të ishte ujë!  
How much less one who is disgusting and unclean, a man who takes in evil like water!  
ἔα δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῶ
- 17 Dua të të flas, më dëgjo; do të të tregoj atë që kam parë,  
Take note and give ear to my words; and I will say what I have seen:  
ἀναγγελῶ δέ σοι ἄκουέ μου ἃ δὴ ἐώρακα ἀναγγελῶ σοι
- 18 atë që të urtit tregojnë pa fshehur asgjë nga sa kanë dëgjuar prej etërve të tyre,  
(The things which wise men have got from their fathers, and have not kept secret from us;  
ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρας αὐτῶν
- 19 të cilëve vetëm iu dha ky vend dhe pa praninë e asnjë të huaji në radhët e tyre.  
For only to them was the land given, and no strange people were among them:)  
αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενῆς ἐπ' αὐτούς
- 20 I keqi heq dhembje tërë jetën e tij dhe vitet e caktuara për tiranin janë të numëruara.  
The evil man is in pain all his days, and the number of the years stored up for the cruel is small.  
πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη
- 21 Zhurma të llahtarshme arrijnë në veshët e tij, dhe në kohën e bollëkut i sulet rrënuesi.  
A sound of fear is in his ears; in time of peace destruction will come on him:  
ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὣσιν αὐτοῦ ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν ἤξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή
- 22 Nuk ka shpresë kthimi nga errësira, dhe shpata e pret.  
He has no hope of coming safe out of the dark, and his fate will be the sword;  
μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκοτόους ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου
- 23 Endet e kërkon bukë, po ku mund ta gjejë? Ai e di se dita e territ është përgatitur në krah të tij.  
He is wandering about in search of bread, saying, Where is it? and he is certain that the day of trouble is ready for him:  
κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψὶν οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῶ ὅτι μένει εἰς πτώμα ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει

- 24 Fatkeqësia dhe ankthi i shtien frikë, e sulmojnë si një mbret gati për betejë,  
He is greatly in fear of the dark day, trouble and pain overcome him:  
ἀνάγκη δὲ καὶ θλίψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατιηγὸς πρωτοστάτης πίπτων
- 25 sepse ka shtrirë dorën e tij kundër Perëndisë, ka sfiduar të Plotfuqishmin,  
Because his hand is stretched out against God, and his heart is lifted up against the Ruler of all,  
ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου ἔναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν
- 26 duke u hedhur me kokëfortësi kundër tij me mburojat e tij të zbukuruara me tokëza.  
Running against him like a man of war, covered by his thick breastplate; even like a king ready for the fight,  
ἐδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὕβρει ἐν πάχει νότου ἀσπίδος αὐτοῦ
- 27 Ndonëse fytyra e tij është e mbuluar me dhjamë dhe ijet e tij janë fryrë nga shëndoshja e tepërt;  
Because his face is covered with fat, and his body has become thick;  
ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων
- 28 ai banon në qytete të shkretuara, në shtëpi të pabanuara që do të katandisen në grumbuj gërmadhash.  
And he has made his resting-place in the towns which have been pulled down, in houses where no man had a right to be, whose fate was to become masses of broken walls.  
ἀυλισθειή δὲ πόλεις ἐρήμους εἰσελθοὶ δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἠτοίμασαν ἄλλοι ἀποίουνται
- 29 Ai nuk do të pasurohet dhe fati i tij nuk ka për të vazhduar, as edhe pasuria e tij nuk do të shtohet mbi tokë.  
He does not get wealth for himself, and is unable to keep what he has got; the heads of his grain are not bent down to the earth.  
οὔτε μὴ πλουτισθῆ οὔτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιὰν
- 30 Nuk do të arrijë të çlirohet nga terri, flaka do të thajë lastarët e tij, dhe do të çohet larg nga fryma e gojës së tij.  
He does not come out of the dark; his branches are burned by the flame, and the wind takes away his bud.  
οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος ἐκπέσει δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος
- 31 Të mos mbështetet te kotësia; duke gënjyer veten, sepse kotësia ka për të qenë shpërblimi i tij.  
Let him not put his hope in what is false, falling into error: for he will get deceit as his reward.  
μὴ πιστευέτω ὅτι ὑπομενεῖ κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ
- 32 Do të kryhet para kohe, dhe degët e tij nuk do të gjelbërojnë më.  
His branch is cut off before its time, and his leaf is no longer green.  
ἢ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται καὶ ὁ ῥάδαμος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ
- 33 Do të jetë si një hardhi nga e cila merret rrushi ende i papjekur, si ulliri nga i cili shkundet lulja.  
He is like a vine whose grapes do not come to full growth, or an olive-tree dropping its flowers.  
τρυγηθείη δὲ ὥσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας ἐκπέσει δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας
- 34 Sepse familja e hipokritëve do të jetë shterpë dhe zjarri do të përprijë çadrat e njeriut të korruptuar.  
For the band of the evil-doers gives no fruit, and the tents of those who give wrong decisions for reward are burned with fire.  
μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν
- 35 Ata sajojnë paudhësinë dhe shkaktojnë shkatërrimin; në gjirin e tyre bluhet mashtrimi.  
Evil has made them with child, and they give birth to trouble; and the fruit of their body is shame for themselves.  
ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενὰ ἢ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον
- 1 Atëherë Jobi u përgjigj dhe tha:  
And Job made answer and said,  
ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 "Gjëra të tilla kam dëgjuar shumë! Të gjithë ju jeni ngushëllues të mërzitshëm!  
Such things have frequently come to my ears: you are comforters who only give trouble.  
ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά παρακλήτορες κακῶν πάντες

- 3** Kur do të marrin fund fjalimet tuaja boshe? Ose çfarë të shtyn të përgjigjesh?  
 May words which are like the wind be stopped? or what is troubling you to make answer to them?  
 τί γάρ μὴ τάζεις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος ἢ τί παρενοχλήσει σοι ὅτι ἀποκρίνη
- 4** Edhe unë mund të flisja si ju, po të ishit ju në vendin tim; do të mund të radhitja fjalë kundër jush duke tundur kokën time kundër jush.  
 It would not be hard for me to say such things if your souls were in my soul's place; joining words together against you, and shaking my head at you:  
 κάγω καθ' ὑμᾶς λαλήσω εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλῆν
- 5** Por do t'ju jepja kurajo me gojën time dhe ngushëllimi i buzëve të mia do ta lehtësonte dhembjen tuaj.  
 I might give you strength with my mouth, and not keep back the comfort of my lips.  
 εἴη δὲ ἰσχύς ἐν τῷ στόματί μου κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι
- 6** Në rast se flas, dhembja ime nuk pakësohet, në qoftë se nuk flas më, çfarë lehtësimi kam?  
 If I say what is in my mind, my pain becomes no less: and if I keep quiet, how much of it goes from me?  
 ἐὰν γὰρ λαλήσω οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω τί ἔλαττον τρωθήσομαι
- 7** Por tani ai më ka cuar në pikën e fundit të forcave të mia. Ti ke shkatërruar tërë familjen time;  
 But now he has overcome me with weariness and fear, and I am in the grip of all my trouble.  
 νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν μωρὸν σεσηπότα
- 8** më ke mbuluar me rrudha dhe kjo dëshmon kundër meje, dobësia ime ngrihet dhe dëshmon kundër meje.  
 It has come up as a witness against me, and the wasting of my flesh makes answer to my face.  
 καὶ ἐπελάβου μου εἰς μαρτύριον ἐγενήθη καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδος μου κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη
- 9** Zemërimi i tij më grin dhe më përndjek, kërcëllim dhëmbët kundër meje; Armiku im mpreh shikimin mbi mua.  
 I am broken by his wrath, and his hate has gone after me; he has made his teeth sharp against me: my haters are looking on me with cruel eyes;  
 ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με ἔβρυξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν
- 10** Duke hapur gojën e tyre kundër meje, ata më godasin me përgjigje mbi faqet, mblidhen tok kundër meje.  
 Their mouths are open wide against me; the blows of his bitter words are falling on my face; all of them come together in a mass against me.  
 ἀκσίην ὀφθαλμῶν ἐνήλατο ὄξει ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοὶ
- 11** Perëndia më ka dhënë në duart e të pabesëve, më ka dorëzuar në duart e njerëzve të këqij.  
 God gives me over to the power of sinners, sending me violently into the hands of evil-doers.  
 παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριπέν με
- 12** Jetoja i qetë, por ai më shkatërroi, më kapi për qafe dhe më bëri copë-copë, dhe më shndërroi në objekt goditjeje.  
 I was in comfort, but I have been broken up by his hands; he has taken me by the neck, shaking me to bits; he has put me up as a mark for his arrows.  
 εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με λαβὼν με τῆς κόμης διέτιλεν κατέστησέν με ὥσπερ σκοπὸν
- 13** Harkëtarët e tij më rrethojnë në çdo anë, më shpon pa mëshirë veshkat, derdh për tokë vrerin tim.  
 His bowmen come round about me; their arrows go through my body without mercy; my life is drained out on the earth.  
 ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολῆν μου
- 14** Ai më sulmon vazhdimisht me forcë, më sullet si një luftëtar.  
 I am broken with wound after wound; he comes rushing on me like a man of war.  
 κατέβαλόν με πτόμα ἐπὶ πτόματι ἔδραμον πρὸς με δυνάμενοι
- 15** kam qepur një grathore mbi lëkurën time, e kam ulur ballin tim në pluhur,  
 I have made haircloth the clothing of my skin, and my horn is rolled in the dust.  
 σάκκον ἔρρασα ἐπὶ βύρσης μου τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῆ ἔσβέσθη
- 16** Fytyra ime është e kuqe nga të qarat dhe mbi qepallat e mia po zë vend hija e vdekjes,  
 My face is red with weeping, and my eyes are becoming dark;  
 ἡ γαστήρ μου συγκέκασται ἀπὸ κλαυθμοῦ ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά

- 17 megjithëse nuk ka asnjë dhunë në duart e mia, dhe lutja ime është e pastër.  
**Though my hands have done no violent acts, and my prayer is clean.**  
 ἄδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου εὐχὴ δέ μου καθαρὰ
- 18 O tokë, mos e mbulo gjakun tim, dhe britma ime mos gjeftë asnjë vend qetësimi.  
**O earth, let not my blood be covered, and let my cry have no resting-place!**  
 γῆ μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου μηδὲ εἶη τόπος τῆ κραυγῆ μου
- 19 Që tani, ja, dëshmitari im është në qiell, garanti im është lart.  
**Even now my witness is in heaven, and the supporter of my cause is on high.**  
 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις
- 20 Shokët e mi më përqeshin, por sytë e mi derdhin lotë përpara Perëndisë.  
**My friends make sport of me; to God my eyes are weeping,**  
 ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον ἐναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός
- 21 Le të përkrahë ai arsyetimet e njeriut pranë Perëndisë, ashtu si bën njeriu me fqinjin e tij.  
**So that he may give decision for a man in his cause with God, and between a son of man and his neighbour.**  
 εἶη δὲ ἔλεγχος ἀνδρὶ ἐναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ
- 22 Do të kalojnë në të vërtetë edhe pak vjet akoma dhe unë do të shkoj pastaj në një rrugë pa kthim.  
**For in a short time I will take the journey from which I will not come back.**  
 ἔτη δὲ ἀριθμητὰ ἤκασιν ὁδῶ δέ ἢ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι
- 1 &quot;Fryma ime u copëtua, ditët po më shuhen, varri po më pret.  
**My spirit is broken, my days are ended, the last resting-place is ready for me.**  
 ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω
- 2 A nuk jam i rrethuar nga njerëz që më përqeshin. Syri im ndalet mbi fyerjet e tyre.  
**Truly, those who make sport of me are round about me, and my eyes become dark because of their bitter laughing.**  
 λίσσομαι κάμων καὶ τί ποιήσας
- 3 Më jep, pra, një peng pranë teje, përndryshe kush do të më shtrëngonte dorën si garant?  
**Be pleased, now, to be responsible for me to yourself; for there is no other who will put his hand in mine.**  
 ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι τίς ἐστιν οὗτος τῆ χειρὶ μου συνδεθήτω
- 4 Nga që i ke penguar mendjet e tyre të kuptojnë, prandaj nuk do t'i bësh të triumfojnë.  
**You have kept their hearts from wisdom: for this cause you will not give them honour.**  
 ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς
- 5 Kush i tradhton miqtë deri sa t'i grabisë, ka për t'i parë më pak sytë e fëmijëve të tij.  
**As for him who is false to his friend for a reward, light will be cut off from the eyes of his children.**  
 τῆ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' οὐνοῖς ἐτάκησαν
- 6 Por unë prej tij jam bërë gazi i popujve dhe jam katandisur në një njeri të cilin e pështyjnë në fytyrë.  
**He has made me a word of shame to the peoples; I have become a mark for their sport.**  
 ἔθου δέ με θρόλημα ἐν ἔθνεσιν γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην
- 7 Syri më erret për shkak të dhembjes dhe tërë gjymtyrët e mia nuk janë veçse hije.  
**My eyes have become dark because of my pain, and all my body is wasted to a shade.**  
 πεπώρονται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου πεπολιόρκημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων
- 8 Njerëzit e drejtë habiten nga kjo, dhe i pafajmi ngrihet kundër të pabesit.  
**The upright are surprised at this, and he who has done no wrong is troubled because of the evil-doers.**  
 θαῦμα ἔσχεν ἀληθινὸς ἐπὶ τούτῳ δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπανασταίῃ

- 9 Megjithatë i drejti mbetet i lidhur fort me rrugën e tij, dhe ai që i ka duart e pastra fortësohet gjithnjë e më tepër.  
*Still the upright keeps on his way, and he who has clean hands gets new strength.*  
*σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδὸν καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος*
- 10 Sa për ju të gjithë, ktheshuni, ejani, pra, sepse midis jush nuk po gjej asnjë njeri të urtë.  
*But come back, now, all of you, come; and I will not see a wise man among you.*  
*οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε καὶ δεῦτε δὴ οὐ γὰρ εὐρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές*
- 11 Ditët e mia shkuan dhe planet e mia u prishën, pikërisht ato dëshira që unë ushqeja në zemër.  
*My days are past, my purposes are broken off, even the desires of my heart.*  
*αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου*
- 12 Ata e ndërrojnë natën në ditë, &quot;drita është afër&quot;; thonë, për shkak të errësirës.  
*They are changing night into day; they say, The light is near the dark.*  
*νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους*
- 13 Në rast se e pres Sheolin si shtëpinë time në rast se e shtrij shtrojen time në terr,  
*If I am waiting for the underworld as my house, if I have made my bed in the dark;*  
*ἐὰν γὰρ ὑπομείνω ἄδης μου ὁ οἶκος ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἢ στρωμνὴ*
- 14 në rast se i them vendvarrit: &quot;Ti je ati im&quot;; dhe krimbave: &quot;Jeni nëna ime dhe motra ime&quot;;  
*If I say to the earth, You are my father; and to the worm, My mother and my sister;*  
*θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν*
- 15 ku është, pra, shpresa ime? Kush mund të dallojë ndonjë shpresë për mua?  
*Where then is my hope? and who will see my desire?*  
*ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἢ ἐλπίς ἢ τὰ ἀγαθὰ μου ὕψομαι*
- 16 A do të zbres vallë në portat e Sheolit, kur do të gjejimë bashkë prehje në pluhur?&quot;;  
*Will they go down with me into the underworld? Will we go down together into the dust?*  
*ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ἄδην καταβήσονται ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χρώματος καταβησόμεθα*
- 1 Atëherë Bildadi nga Shuahua u përgjigj dhe tha:  
*Then Bildad the Shuhite made answer and said,*  
*ὑπολαβὼν δὲ βαλδαδ ὁ σανχίτης λέγει*
- 2 &quot;Kur do t'u japësh fund fjalëve? Bëhu i zgjuar dhe pastaj flasim.  
*How long will it be before you have done talking? Get wisdom, and then we will say what is in our minds.*  
*μέχρι τίνος οὐ αὐση ἐπίσχες ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν*
- 3 Pse jemi konsideruar si kafshë dhe jemi konsideruar të përçmuar në sytë e tu?  
*Why do we seem as beasts in your eyes, and as completely without knowledge?*  
*διὰ τί ὥσπερ τετράποδα σεσωπήκαμεν ἐναντίον σου*
- 4 Ti që ha veten nga zemërimi, a duhet të braktiset toka për shkakun tënd apo shkëmbi të luajë nga vendi i tij?  
*But come back, now, come: you who are wounding yourself in your passion, will the earth be given up because of you, or a rock be moved out of its place?*  
*κέχηται σοὶ ὄρη τί γὰρ ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς ἀοίκητος ἢ ὑπ' οὐρανὸν ἢ καταστραφῆσεται ὄρη ἐκ θεμελίων*
- 5 Po, drita e të keqit shuhet dhe flaka e zjarrit të tij nuk ndrit më.  
*For the light of the sinner is put out, and the flame of his fire is not shining.*  
*καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἢ φλόξ*
- 6 Drita në çadrën e tij po meket dhe llamba e tij mbi të po shuhet.  
*The light is dark in his tent, and the light shining over him is put out.*  
*τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ ὃ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται*

- 7 Hapat e tij të fuqishëm shkurtohen dhe vetë planet e tij po e çojnë në greminë.  
The steps of his strength become short, and by his design destruction overtakes him.  
θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἢ βουλή
- 8 Sepse këmbët e tij e shtyjnë në rrjetë dhe ai do të bjerë në ndonjë lak.  
His feet take him into the net, and he goes walking into the cords.  
ἐμβέβληται δὲ ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν παγίδι ἐν δικτύῳ ἐλχθείη
- 9 Një çark e kap nga thembra dhe një lak e mban fort.  
His foot is taken in the net; he comes into its grip.  
ἐλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψώντας
- 10 Për të ka një lak të fshehur në tokë dhe një çark të vënë në shteg.  
The twisted cord is put secretly in the earth to take him, and the cord is placed in his way.  
κέκρυπται ἐν τῇ γῆ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων
- 11 Gjëra të tmerrshme e trembin nga çdo anë dhe e ndjekin në çdo hap.  
He is overcome by fears on every side, they go after him at every step.  
κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύνας πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἐλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ
- 12 Forca e tij pakësohet për shkak të urisë dhe shkatërrimi është gati ta godasë anash.  
His strength is made feeble for need of food, and destruction is waiting for his falling footstep.  
πτῶμα δὲ αὐτῷ ἠτοίμασται ἐξαισίον
- 13 Gëlltit copa të lëkurës së tij; i parëlinduri i vdekjes gllabëron gjymtyrët e tij.  
His skin is wasted by disease, and his body is food for the worst of diseases.  
βρωθείησαν αὐτοῦ κλώνες ποδῶν κατέδεται δὲ τὰ ὥραϊα αὐτοῦ θάνατος
- 14 Atë e rrëmbejnë nga çadra tij që e dinte të sigurt dhe e çojnë para mbretit të tmerrit.  
He is pulled out of his tent where he was safe, and he is taken away to the king of fears.  
ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴσας σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτία βασιλικῆ
- 15 Në çadrën e tij banon ai që nuk është nga të vetët, dhe mbi shtëpinë e tij hedhin squfur.  
In his tent will be seen that which is not his, burning stone is dropped on his house.  
κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ
- 16 Rrënjët poshtë thahen dhe degët lart priten.  
Under the earth his roots are dry, and over it his branch is cut off.  
ὕποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται καὶ ἐπάνωθεν ἐπιτεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ
- 17 Kujtimi i tij zhduket nga toka dhe emri i tij nuk do të përmendet më nëpër rrugë.  
His memory is gone from the earth, and in the open country there is no knowledge of his name.  
τὸ μνημόσυον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρῳ
- 18 Ai shtyhet nga drita në terr dhe atë e përzhënë nga bota.  
He is sent away from the light into the dark; he is forced out of the world.  
ἀπόσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος
- 19 Nuk ka as bij, as pasardhës në popullin e tij dhe asnjë që të mbijetojë në banesën e tij.  
He has no offspring or family among his people, and in his living-place there is no one of his name.  
οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι
- 20 Fundi i tij i lë të habitur ata që e kanë ndjekur dhe mbeten të tmerruar ata që e kanë pararendur.  
At his fate those of the west are shocked, and those of the east are overcome with fear.  
ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι πρῶτους δὲ ἔσχεν θαῦμα

- 21 Pikërisht kështu janë banesat e njerëzve të këqij, dhe ky është vendi i atij që nuk e njeh Perëndinë. Përgjigja e pestë e Jobit; ai e ndjen veten të përqeshur; gjithçka është kundër tij  
*Truly, these are the houses of the sinner, and this is the place of him who has no knowledge of God.*  
*οὔτοί εἰσιν οἰκοὶ ἀδίκων οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδότεων τὸν κύριον*
- 1 Atëherë Jobi u përgjigj dhe tha:  
*And Job made answer and said,*  
*ὕπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει*
- 2 "Deri kur do të hidhëroni shpirtin tim dhe do të më mundoni me ligjëratat tuaja?  
*How long will you make my life bitter, crushing me with words?*  
*ἕως τίνος ἔγχοπον ποιήσατε ψυχὴν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις*
- 3 U bënë dhjetë herë që më përqeshni dhe nuk keni turp që më fyeni.  
*Ten times now you have made sport of me; it gives you no sense of shame to do me wrong.*  
*γνώτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως καταλαλεῖτέ μου οὐκ αἰσχυνόμενοι με ἐπίκεισθέ μοι*
- 4 Edhe sikur të ishte e vërtetë që kam gabuar, gabimi im më përket vetëm mua.  
*And, truly, if I have been in error, the effect of my error is only on myself.*  
*ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην παρ' ἐμοὶ δὲ ἀλλίσκεται πλάνος [4a] λαλήσαι ῥῆμα ὃ οὐκ ἔδει τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ*
- 5 Por në rast se doni pikërisht të bëheni kryelartë me mua duke më qortuar për objektin e turpit tim,  
*If you make yourselves great against me, using my punishment as an argument against me,*  
*ἔα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε ἐνάλλεσθε δέ μοι ὄνειδει*
- 6 mësoni atëherë që Perëndia më ka trajtuar në mënyrë të padrejtë dhe më ka zënë në rrjetat e tij.  
*Be certain that it is God who has done me wrong, and has taken me in his net.*  
*γνώτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταράζας ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὕψωσεν*
- 7 Ja, unë bërtas: "Dhunë!", por nuk kam asnjë përgjigje; bërtas për ndihmë, por drejtësi nuk ka!  
*Truly, I make an outcry against the violent man, but there is no answer: I give a cry for help, but no one takes up my cause.*  
*ἰδοὺ γελῶ ὄνειδει καὶ οὐ λαλήσω κεκράζομαι καὶ οὐδαμοῦ κρίμα*
- 8 Më ka prerë rrugën dhe kështu nuk mund të kaloj; përhapì terrin në rrugën time.  
*My way is walled up by him so that I may not go by: he has made my roads dark.*  
*κύκλω περιφοκδομήμαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο*
- 9 Më ka zhveshur nga nderi im dhe më ka hequr nga koka kurorën.  
*He has put off my glory from me, and taken the crown from my head.*  
*τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν ἀφεῖλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου*
- 10 Më ka shkatërruar nga të gjitha anët dhe unë po shkoj; e ka shkullur si një dru shpresën time.  
*I am broken down by him on every side, and I am gone; my hope is uprooted like a tree.*  
*διέσπασέν με κύκλω καὶ ὀχόμην ἐξέκοψεν δὲ ὡσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου*
- 11 Zemërimi i tij kundër meje është, ndezur dhe më konsideron si armik të tij.  
*His wrath is burning against me, and I am to him as one of his haters.*  
*δεινὸς δέ μοι ὄργῃ ἐχρήσατο ἠγήσατο δέ με ὡσπερ ἐχθρόν*
- 12 Ushtarët e tij kanë ardhur të gjithë së bashku dhe kanë ndërtuar rrugën e tyre kundër meje; kanë ngritur kampin e tyre rreth çadrës sime.  
*His armies come on together, they make their road high against me, and put up their tents round mine.*  
*ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετο*
- 13 Ai ka larguar nga unë vëllezërit e mi, dhe të njohurit e mi janë bërë plotësisht të huaj me mua.  
*He has taken my brothers far away from me; they have seen my fate and have become strange to me.*  
*ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν ἔγνωσαν ἀλλοτριούς ἢ ἐμέ φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν*

- 14 Farefisi im më ka braktisur dhe miqtë e mi të ngushtë më kanë harruar.  
My relations and my near friends have given me up, and those living in my house have put me out of their minds.  
οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου
- 15 Shërbëtorët dhe shërbëtoret e mi më trajtojnë si një njeri të huaj, në sytë e tyre jam një i huaj.  
I am strange to my women-servants, and seem to them as one from another country.  
γείτονες οἰκίας θεράπαιναί τέ μου ἀλλογενῆς ἤμην ἐναντίον αὐτῶν
- 16 Thërras shërbëtorin tim, por ai nuk përgjigjet; duhet t'i lutem me gojën time.  
At my cry my servant gives me no answer, and I have to make a prayer to him.  
θεράποντά μου ἐκάλεσα καὶ οὐχ ὑπήκουσεν στόμα δέ μου ἔδέετο
- 17 Fryma ime është e neveritshme për gruan time, dhe jam i neveritshëm edhe për fëmijët e barkut tim.  
My breath is strange to my wife, and I am disgusting to the offspring of my mother's body.  
καὶ ἰκέτευον τὴν γυναῖκά μου προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου
- 18 Edhe fëmijët më përçmojnë; në rast se provoj të ngrihem, flasin kundër meje.  
Even young children have no respect for me; when I get up their backs are turned on me.  
οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο ὅταν ἀναστῶ κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν
- 19 Tërë miqtë më të ngushtë kanë lemeri prej meje, edhe ata që doja janë ngritur kundër meje.  
All the men of my circle keep away from me; and those dear to me are turned against me.  
ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με οὐς δὴ ἠγαπήκειν ἐπανεστήσαν μοι
- 20 Kockat e mia i ngjiten lëkurës sime dhe mishit tim dhe nuk më ka mbetur veç se lëkura e dhëmbëve.  
My bones are joined to my skin, and I have got away with my flesh in my teeth.  
ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται
- 21 Mëshirromëni, mëshirromëni, të paktën ju, miqtë e mi, sepse dora e Perëndisë më ka goditur.  
Have pity on me, have pity on me, O my friends! for the hand of God is on me.  
ἐλεήσατέ με ἐλεήσατέ με ὧ φίλοι χεῖρ γὰρ κυρίου ἡ ἀψαμένῃ μου ἐστίν
- 22 Pse më persekutoni si bën Perëndia dhe nuk ngopeni kurrë me mishin tim?  
Why are you cruel to me, like God, for ever saying evil against me?  
διὰ τί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε
- 23 Ah sikur fjalët e mia të ishin të shkruara; ah sikur të kishin zënë vend në një libër;  
If only my words might be recorded! if they might be put in writing in a book!  
τίς γὰρ ἂν δόξῃ γραφῆναι τὰ ῥήματά μου τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα
- 24 sikur të ishin të gdhendura përjetë mbi një shkëmb me një stil prej hekuri dhe me plumb!  
And with an iron pen and lead be cut into the rock for ever!  
ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι
- 25 Por unë e di që Shpëtimtari im jeton dhe që në fund do të ngrihet mbi tokë.  
But I am certain that he who will take up my cause is living, and that in time to come he will take his place on the dust;  
οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναντος ἐστίν ὁ ἐκλέειν με μέλλον ἐπὶ γῆς
- 26 Mbas shkatërrimit të lëkurës sime, në mishin tim do të shoh Perëndinë.  
And ... without my flesh I will see God;  
ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συντελέεσθαι
- 27 Do ta shoh unë vetë; sytë e mi do ta sodisin, dhe jo një tjetër. Po më shkrihet zemra.  
Whom I will see on my side, and not as one strange to me. My heart is broken with desire.  
ἂ ἐγὼ ἐμαντῷ συνεπίσταμαι ἂ ὁ ὀφθαλμός μου ἐώρακεν καὶ οὐκ ἄλλος πάντα δέ μοι συντελέεσται ἐν κόλπῳ



- 28 Në rast se thoni: "Pse e persekutojmë?"; kur rrënja e këtyre të këqijave ndodhet tek unë,  
If you say, How cruel we will be to him! because the root of sin is clearly in him:  
εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε τί ἐροῦμεν ἔναντι αὐτοῦ καὶ ρίζαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ
- 29 ju druani për veten tuaj shpatën, sepse zemërimi sjell ndëshkimin e shpatës, me qëllim që të dini që ekziston një gjykim";  
Be in fear of the sword, for the sword is the punishment for such things, so that you may be certain that there is a judge.  
εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύματος θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἐστὶν αὐτῶν ἡ ὕλη
- 1 Atëherë Zofari nga Naamathi u përgjigj dhe tha:  
Then Zophar the Naamathite made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ σωφάρ ὁ μιναιὸς λέγει
- 2 "Për këtë mendimet e mia më shtynjë të përgjigjem, për shkak të shqetësimit që ndjej brenda vetes sime.  
For this cause my thoughts are troubling me and driving me on.  
οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ
- 3 Kam dëgjuar një qortim që më turpëron, por fryma ime më shtyn të përgjigjem ashtu si e gjykoj.  
I have to give ear to arguments which put me to shame, and your answers to me are wind without wisdom.  
παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεται μοι
- 4 A nuk e di ti që gjithnjë, qysh prej kohës që njeriu u vu mbi tokë,  
Have you knowledge of this from early times, when man was placed on the earth,  
μὴ ταῦτα ἔγνωσ ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς
- 5 triumfi i të këqijve zgjat pak dhe gëzimi i të pabesëve zgjat vetëm një çast?  
That the pride of the sinner is short, and the joy of the evil-doer but for a minute?  
εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτόμα ἐξαισίον χαρμονῆ δὲ παρανόμων ἀπόλεια
- 6 Edhe sikur madhështia e tij të arrinte deri në qiell dhe koka e tij të prekte retë,  
Though he is lifted up to the heavens, and his head goes up to the clouds;  
ἐὰν ἀναβῆ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα ἢ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἄφηται
- 7 ai do të vdesë për gjithmonë si jashtëqitjet e tij; ata që e kanë parë do të thonë: "Ku është?";  
Like the waste from his body he comes to an end for ever: those who have seen him say, Where is he?  
ὅταν γὰρ δοκῇ ἤδη κατεστηρίχθαι τότε εἰς τέλος ἀπολείται οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐροῦσιν ποῦ ἐστὶν
- 8 Do të fluturojë si një ëndërr dhe nuk do të gjendet më; do të zhduket si një vegim nate.  
He is gone like a dream, and is not seen again; he goes in flight like a vision of the night.  
ὥσπερ ἐνόπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὐρεθῆ ἔπιτῃ δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν
- 9 Syri që e shihte, nuk do ta dallojë më; edhe banesa e tij nuk do ta shohë më.  
The eye which saw him sees him no longer; and his place has no more knowledge of him.  
ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ
- 10 Bijtë e tij do të kërkojnë të fitojnë favorin e të varfërve dhe duart e tij do të rivendosin pasurinë e tij.  
His children are hoping that the poor will be kind to them, and his hands give back his wealth.  
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἤττονες αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας
- 11 Forca rinore që i mbushte kockat do të dergjet në pluhur bashkë me të.  
His bones are full of young strength, but it will go down with him into the dust.  
ὀστά αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται
- 12 Edhe sikur e keqja të jetë e ëmbël në gojën e tij, ai e fsheh atë nën gjuhë,  
Though evil-doing is sweet in his mouth, and he keeps it secretly under his tongue;  
ἐὰν γλυκανθῆ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ

- 13 nuk lejon që të dalë që andej por vazhdon ta mbajë në gojë.  
 Though he takes care of it, and does not let it go, but keeps it still in his mouth;  
 οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ
- 14 Por ushqimi i tij, që është në zorrët e veta transformohet dhe bëhet një helm gjarpëri brenda tij.  
 His food becomes bitter in his stomach; the poison of snakes is inside him.  
 καὶ οὐ μὴ δυνηθῆ ἰσχυρῶς βοήθησαι ἑαυτῷ χολῆ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ
- 15 Ai do të vjellë pasuritë që ka gëlltitur; vetë Perëndia do t'ia nxjerrë nga barku.  
 He takes down wealth as food, and sends it up again; it is forced out of his stomach by God.  
 πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελεύσεται αὐτὸν ἄγγελος
- 16 Ai ka thithur helm gjarpëri, gjuha e një nepërke do ta vrasë.  
 He takes the poison of snakes into his mouth, the tongue of the snake is the cause of his death.  
 θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλώσσα ὄφeos
- 17 Nuk ka për të parë më lumenj as përrenj që rrjedhin me mjaltë dhe gjalpë.  
 Let him not see the rivers of oil, the streams of honey and milk.  
 μὴ ἴδοι ἄμελξιν νομάδων μηδὲ νομάς μέλιτος καὶ βουτύρου
- 18 Do të kthejë atë për të cilën është lodhur pa e vënë aspak në gojë; nuk do të ketë asnjë gëzim nga përfitimet e tregtisë së tij.  
 He is forced to give back the fruit of his work, and may not take it for food; he has no joy in the profit of his trading.  
 εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ γέυσεται ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος
- 19 Sepse ka shtypur dhe braktisur të varfrin, ka shtënë në dorë me forcë një shtëpi që nuk e kishte ndërtuar.  
 Because he has been cruel to the poor, turning away from them in their trouble; because he has taken a house by force which he did not put up;  
 πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους ἔθλασεν δίαταν δὲ ἤρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν
- 20 Duke qenë se lakmia e tij nuk ka njohur kurrë qetësi, ai nuk do të shpëtojë asgjë nga gjërat që dëshironte aq shumë.  
 There is no peace for him in his wealth, and no salvation for him in those things in which he took delight.  
 οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται
- 21 Asgjë nuk do t'i shpëtojë pangopësisë së tij, prandaj mirëqënia e tij nuk do të zgjasë.  
 He had never enough for his desire; for this cause his well-being will quickly come to an end.  
 οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθὰ
- 22 Kur të jetë në kulmin e bollëkut do të gjendet ngushtë; dora e të gjithë atyre që vuajnë do të ngrihet kundër tij.  
 Even when his wealth is great, he is full of care, for the hand of everyone who is in trouble is turned against him.  
 ὅταν δὲ δοκῆ ἤδη πεπληρώσθαι θλιβήσεται πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται
- 23 Kur të jetë bërë gati për të mbushur barkun, Perëndia do të dërgojë mbi të zjarrin e zemërimit të tij, që do të bjerë mbi të kur të jetë duke ngrënë.  
 God gives him his desire, and sends the heat of his wrath on him, making it come down on him like rain.  
 εἴ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ ἐπαποστεῖλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας
- 24 Ai mund të shpëtojë nga një armë prej hekuri, por atë do ta shpojë një hark prej bronzi.  
 He may go in flight from the iron spear, but the arrow from the bow of brass will go through him;  
 καὶ οὐ μὴ σωθῆ ἔκ χειρὸς σιδήρου τρώσαι αὐτὸν τόξον χαλκείου
- 25 Nxirret shigjeta që del nga trupi i tij, maja e shndritshme del nga vreri i tij, atë e pushton tmerri.  
 He is pulling it out, and it comes out of his back; and its shining point comes out of his side; he is overcome by fears.  
 διεξέλθαι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος ἀστραπαὶ δὲ ἐν δαιταῖς αὐτοῦ περιπατήσαισαν ἐπ' αὐτῷ φόβοι
- 26 Errësirë e plotë është caktuar për thesaret e tij; do ta konsumojë një zjarr jo i nxitur; ata që kanë mbetur në çadrën e tij do të jenë në ankth.  
 All his wealth is stored up for the dark: a fire not made by man sends destruction on him, and on everything in his tent.  
 πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομέναι καταδέεται αὐτὸν πῦρ ἀκαυστον κακῶσαι δὲ αὐτοῦ ἐπὶ λυτος τὸν οἶκον

- 27 Qielli do të zbulojë paudhësinë e tij dhe toka do të ngrihet kundër tij.  
The heavens make clear his sin, and the earth gives witness against him.  
ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ
- 28 Të ardhurat e shtëpisë së tij do t'i merren, do t'i marrin në ditën e zemërimit të tij.  
The produce of his house is taken away into another country, like things given into the hands of others in the day of wrath.  
ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπόλεια εἰς τέλος ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ
- 29 Ky është fati që Perëndia i cakton njeriut të keq, trashëgimi që i është dhënë nga Perëndia.  
This is the reward of the evil man, and the heritage given to him by God.  
αὕτη ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου καὶ κτήμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου
- 1 Atëherë Jobi u përgjigj dhe tha:  
Then Job made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 "Dëgjoni me kujdes atë që kam për të thënë, dhe kjo të jetë kënaqësia që më jepni.  
Give attention with care to my words; and let this be your comfort.  
ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων ἵνα μὴ ἦ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις
- 3 Kini durim me mua dhe më lini të flas dhe, kur të kem folur, edhe talluni me mua.  
Let me say what is in my mind, and after that, go on making sport of me.  
ἄρατέ με ἐγὼ δὲ λαλήσω εἴτ' οὐ καταγελάσετε μου
- 4 A ankohe më vallë për një njeri? Dhe pse fryma ime nuk duhet të trishtohet?  
As for me, is my outcry against man? is it then to be wondered at if my spirit is troubled?  
τί γάρ μὴ ἀνθρώπου μου ἢ ἐλεγκτὴς ἦ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι
- 5 Shikomëni dhe habituni, dhe vini dorën mbi gojë.  
Take note of me and be full of wonder, put your hand on your mouth.  
εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι
- 6 Kur e mendoj, më zë frika dhe mishi im fillon të dridhet.  
At the very thought of it my flesh is shaking with fear.  
ἐάν τε γάρ μνησθῶ ἐσπούδακα ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας οὐδύναι
- 7 Pse, pra, jetojnë të pabesët dhe pse plaken dhe shtojnë pasuritë e tyre?  
Why is life given to the evil-doers? why do they become old and strong in power?  
διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ
- 8 Pasardhësit e tyre fuqizohen bashkë me ta nën vështrimet e tyre dhe fëmijët e tyre lulëzojnë në sytë e tyre.  
Their children are ever with them, and their offspring before their eyes.  
ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς
- 9 Shtëpitë e tyre janë në siguri, pa tmerre, dhe fshikulli i Perëndisë nuk rëndon mbi ta.  
Their houses are free from fear, and the rod of God does not come on them.  
οἱ οἴκοι αὐτῶν εὐθηνούσιν φόβος δὲ οὐδαμοῦ μάλιστα δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς
- 10 Demi i tyre mbars dhe nuk gabon, lopa e tyre pjell pa dështuar.  
Their ox is ready at all times to give seed; their cow gives birth, without dropping her young.  
ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν
- 11 Dërgojnë jashtë si një kope të vegjlit e tyre dhe bijtë e tyre hedhin valle.  
They send out their young ones like a flock, and their children have pleasure in the dance,  
μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια τὰ δὲ παιδιά αὐτῶν προσπαίζουσιν

- 12 Këndojnë në tingujt e timpanit dhe të qestes dhe kënaqen me zërin e flautit.  
They make songs to the instruments of music, and are glad at the sound of the pipe.  
ἀναλαμβάντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ
- 13 I kalojnë në mirëqënie ditët e tyre, pastaj një çast zbresin në Sheol.  
Their days come to an end without trouble, and suddenly they go down to the underworld.  
συντελέσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾧδου ἐκοιμήθησαν
- 14 Megjithatë i thonin Perëndisë: &quot;Largohu nga ne, sepse nuk dëshirojmë aspak të njohim rrugët e tua.  
Though they said to God, Go away from us, for we have no desire for the knowledge of your ways.  
λέγει δὲ κυρίῳ ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ ὁδοῦς σου εἶδέναι οὐ βούλομαι
- 15 Kush është i Plotfuqishmi të cilit duhet t'i shërbejmë? Ç'përfitojmë veç kësaj kur e lusim?&quot;  
What is the Ruler of all, that we may give him worship? and what profit is it to us to make prayer to him?  
τί ἱκανός ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ καὶ τίς ὠφέλεια ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ
- 16 Ja, begatia e tyre a nuk është vallë në duart e tyre? Këshilla e të pabesëve është mjaft larg meje.  
Truly, is not their well-being in their power? (The purpose of the evil-doers is far from me.)  
ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ
- 17 Sa herë shuhet llamba e të këqijve ose shkatërrimi bie mbi ta, vuajtjet që Perëndia cakton në zemërimin e tij?  
How frequently is the light of the evil-doers put out, or does trouble come on them? how frequently does his wrath take them with cords?  
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή ὠδίνες δὲ αὐτοῦς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς
- 18 A janë ata si kashta përpara erës ose si byku që e merr me vete stuhia?  
How frequently are they as dry stems before the wind, or as grass taken away by the storm-wind?  
ἔσονται δὲ ὥσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὥσπερ κονιορτός ὃν ὑφείλατο λαίλαψ
- 19 Ju thoni se Perëndia ruan dënimin e paudhësisë së dikujt për bijtë e tij. Ta shpaguejë Perëndia, që ai të mund ta kuptojë.  
You say, God keeps punishment stored up for his children. Let him send it on the man himself, so that he may have the punishment of it!  
ἐκλίπει υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται
- 20 Të shohë me sytë e tij shkatërrimin e vet dhe të pijë nga zemërimi i të Plotfuqishmit!  
Let his eyes see his trouble, and let him be full of the wrath of the Ruler of all!  
ἴδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθεῖν
- 21 Çfarë i hyn në punë në fakt shtëpia e tij mbas vdekjes, kur numri i muajve të tij është mbushur?  
For what interest has he in his house after him, when the number of his months is ended?  
ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν
- 22 A mundet ndokush t'i mësojë Perëndisë njohuri, atij që gjykon ata që ndodhen atje lart?  
Is anyone able to give teaching to God? for he is the judge of those who are on high.  
πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην αὐτός δὲ φόνους διακρίνει
- 23 Dikush vdes kur ka plot fuqi, i qetë dhe i sigurt;  
One comes to his end in complete well-being, full of peace and quiet:  
οὗτος ἀποθάνεται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν
- 24 ka kovat plot me qumësht dhe palca e kockave të tij është e freskët.  
His buckets are full of milk, and there is no loss of strength in his bones.  
τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος μυελός δὲ αὐτοῦ διαχέεται
- 25 Një tjetër përkundrazi vdes me shpirt të hidhëruar, pa pasë shijuar kurrë të mirën.  
And another comes to his end with a bitter soul, without ever tasting good.  
ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν

- 26 Që të dy dergjen bashkë në pluhur dhe krimbat i mbulojnë.  
Together they go down to the dust, and are covered by the worm.  
ὀμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν
- 27 Ja, unë i njoh mendimet tuaja dhe planet me të cilat doni të ushtroni dhunën kundër meje.  
See, I am conscious of your thoughts, and of your violent purposes against me;  
ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμη ἐπίκεισθέ μοι
- 28 Në fakt ju thonit: "Ku është shtëpia e princit, dhe ku është çadra, banesa e njerëzve të këqij?".  
For you say, Where is the house of the ruler, and where is the tent of the evil-doer?  
ὅτι ἐρεῖτε ποῦ ἐστὶν οἶκος ἄρχοντος καὶ ποῦ ἐστὶν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἄσεβῶν
- 29 Nuk i keni pyetur ata që udhëtojnë dhe nuk i njihni shenjat e tyre?  
Have you not put the question to the travellers, and do you not take note of their experience?  
ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδὸν καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσατε
- 30 Njerëzit e këqij në fakt shpëtojnë ditën e shkatërrimit dhe çohen në shpëtim ditën e zemërimit.  
How the evil man goes free in the day of trouble, and has salvation in the day of wrath?  
ὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κρυφίζεται ὁ πονηρὸς εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται
- 31 Kush e qorton për sjelljen e tij dhe kush i jep shpagim për atë që ka bërë?  
Who will make his way clear to his face? and if he has done a thing, who gives him punishment for it?  
τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐποίησεν τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ
- 32 Atë e çojnë në varr dhe i bëjnë roje varrit të tij.  
He is taken to his last resting-place, and keeps watch over it.  
καὶ αὐτὸς εἰς τάφος ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῷ ἠγρύπνησεν
- 33 Plisat e luginës do të jenë të ëmbël për të; tërë njerëzia do ta ndjekë, ndërsa një mori pa fund i shkon para.  
The earth of the valley covering his bones is sweet to him, and all men come after him, as there were unnumbered before him.  
ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀτελεύσεται καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι
- 34 Si mund të më ngushëlloni pra, me fjalë të kota, kur nga fjalët tuaja nuk mbetet veçse gënjeshtre?".  
Why then do you give me comfort with words in which there is no profit, when you see that there is nothing in your answers but deceit?  
πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν
- 1 Atëherë Elifazi nga Temani u përgjigj dhe tha:  
Then Eliphaz the Temanite made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ ελιφας ὁ θαιμανίτης λέγει
- 2 "A mundet vallë njeriu t'i sigurojë ndonjë përfitim Perëndisë? Me siguri i urti i sjell të mirë vetvetes.  
Is it possible for a man to be of profit to God? No, for a man's wisdom is only of profit to himself.  
πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην
- 3 Çfarë kënaqësie ka prej saj i Plotfuqishmi, në rast se ti je i drejtë, ose çfarë përfitimi ka në qoftë se ti ke një sjellje të ndershme?  
Is it of any interest to the Ruler of the world that you are upright? or is it of use to him that your ways are without sin?  
τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ ἂν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδὸν σου
- 4 Mos vallë nga frika që ka prej teje ai ndëshkon dhe hyn në gjyq me ty?  
Is it because you give him honour that he is sending punishment on you and is judging you?  
ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεται σοι εἰς κρίσιν
- 5 Apo ka gjasë më shumë se kjo ka si shkak ligësinë tënde të madhe dhe fajet e tua të shumta?  
Is not your evil-doing great? and there is no end to your sins.  
πότερον οὐχὶ ἡ κακία σου ἐστὶν πολλή ἀναρίθμητοι δὲ σοῦ εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι

- 6 Pa arsye në fakt ti merrje pengje nga vëllezërit e tu dhe i zhvishje të zhveshurit nga rrobat e tyre.  
For you have taken your brother's goods when he was not in your debt, and have taken away the clothing of those who have need of it.  
ἠνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς ἀμφίαισιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου
- 7 Nuk i jepje ujë të lodhurit dhe i refuzoje bukën të uriturit.  
You do not give water to the tired traveller, and from him who has no food you keep back bread.  
οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας ἀλλὰ πεινῶντων ἐστέρησας ψωμόν
- 8 Toka i përkiste njeriut të fuqishëm dhe banonte në të njeriu i nderuar.  
For it was the man with power who had the land, and the man with an honoured name who was living in it.  
ἐθαύμασας δὲ τινῶν πρόσωπον ὤκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς
- 9 E ktheje gruan e ve me duar bosh, dhe krahët e jetimëve ishin të këputur.  
You have sent widows away without hearing their cause, and you have taken away the support of the child who has no father.  
χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενὰς ὄρφανούς δὲ ἐκάκωσας
- 10 Ja pse je rrethuar kudo nga leqe dhe drithma të papritura të turbullojnë,  
For this cause nets are round your feet, and you are overcome with sudden fear.  
τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαισίος
- 11 ose një errësirë nuk të lejon të shikosh dhe një vërshim uji të përmbyt.  
Your light is made dark so that you are unable to see, and you are covered by a mass of waters.  
τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψεν
- 12 A nuk është Perëndia lart në qiejt? Shiko yjet e larta, sa lart ndodhen!  
Is not God as high as heaven? and see the stars, how high they are!  
μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσεν
- 13 Dhe ti thua: "Çfarë di Perëndia? A mund të gjykojë nëpërmjet territ të dendur?  
And you say, What knowledge has God? is he able to give decisions through the deep dark?  
καὶ εἶπας τί ἔγνω ὁ ἰσχυρός ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ
- 14 Re të dendura e mbulojnë dhe kështu nuk mund të shikojë, dhe shëtit mbi kupën e qiejve".  
Thick clouds are covering him, so that he is unable to see; and he is walking on the arch of heaven.  
νέφη ἀποκρυφῆ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὄραθήσεται καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται
- 15 A dëshiron ti të ndjekësh rrugën e lashtë të përshkruar prej kohe nga njerëzit e këqij,  
Will you keep the old way by which evil men went?  
μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι
- 16 që e çuan larg para kohe, dhe themelin e të cilëve e mori një lum që vërshonte?  
Who were violently taken away before their time, who were overcome by the rush of waters:  
οἱ συνελήμφθησαν ἄωροι ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν
- 17 Ata i thonin Perëndisë: "Largohu nga ne! Çfarë mund të na bëjë i Plotfuqishmi?".  
Who said to God, Go away from us; and, What is the Ruler of all able to do to us?  
οἱ λέγοντες κύριος τί ποιήσει ἡμῖν ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ
- 18 Megjithatë Perëndia ua kishte mbushur shtëpitë me të mira. Por unë u rri larg këshillave të të pabesëve.  
Though he made their houses full of good things: but the purpose of the evil-doers is far from me!  
ὅς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ
- 19 Të drejtët e shohin këtë dhe gëzohen, dhe i pafajmi tallet me ta;  
The upright saw it and were glad: and those who had done no wrong made sport of them,  
ιδόντες δίκαιοι ἐγάλασαν ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν

- 20 po, me siguri, armiqtë tanë po shkatërrohen, dhe zjarri po përpin atë që mbetet.  
Saying, Truly, their substance is cut off, and their wealth is food for the fire.  
εἰ μὴ ἠφάνισθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ
- 21 Pajtohu, pra, me Perëndinë dhe do të kesh siguri; kështu do të kesh mirëqënie.  
Put yourself now in a right relation with him and be at peace: so will you do well in your undertakings.  
γενοῦ δὴ σκληρὸς ἐὰν ὑπομείνης εἶτ' ὁ καρπὸς σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς
- 22 Prano udhëzime nga goja e tij dhe shtjeri fjalët e tij në zemrën tënde.  
Be pleased to take teaching from his mouth, and let his words be stored up in your heart.  
ἐκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου
- 23 Në rast se kthehesh tek i Plotfuqishmi, do të rimëkëmbesh; në qoftë se largon paudhësinë nga çadrat e tua  
If you come back to the Ruler of all, making yourself low before him; if you put evil far away from your tents;  
ἐὰν δὲ ἐπιστραφῆς καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἔναντι κυρίου πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον
- 24 dhe u hedh arin në pluhur dhe arin e Ofirit ndër gurët e përroit,  
And put your gold in the dust, even your gold of Ophir among the rocks of the valleys;  
θήσῃ ἐπὶ χόματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς πέτρα χεϊμάρρους ὠφειρ
- 25 atëherë i Plotfuqishmi do të jetë ari yt, thesari yt prej argjendi.  
Then the Ruler of all will be your gold, and his teaching will be your silver;  
ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον
- 26 Sepse atëherë do të gësh kënaqësinë tënde tek i Plotfuqishmi dhe do të ngresh fytyrën në drejtim të Perëndisë.  
For then you will have delight in the Ruler of all, and your face will be lifted up to God.  
εἶτα παρρησιασθήσῃ ἔναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς
- 27 Do t'i lutesh dhe ai do të të plotësojë dëshirën dhe ti do të realizosh kushtet që ke lidhur.  
You will make your prayer to him, and be answered; and you will give effect to your oaths.  
εὐξαμένον δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται σου δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς ἐχθὰς
- 28 Do të vendosësh një gjë dhe ajo do të dalë mbarë, dhe mbi udhën tënde do të shkëlqejë drita.  
Your purposes will come about, and light will be shining on your ways.  
ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος
- 29 Kur do të poshtërojnë, ti do të thuash: "Ngritja do të vijë". Ai do të përkrahë të përlururin  
For God makes low those whose hearts are lifted up, but he is a saviour to the poor in spirit.  
ὅτι ἐταπεινώσεν αὐτὸν καὶ ἐρεῖς ὑπερηφανεύσατο καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει
- 30 dhe do të çlirojnë edhe atë që nuk është i pafajmë; po, ai do të çlirohet nga shkaku i pastëtisë së duarve të tua".  
He makes safe the man who is free from sin, and if your hands are clean, salvation will be yours.  
ρύσεται ἄθῳν καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσίν σου
- 1 Atëherë Jobi u përgjigj dhe tha:  
And Job made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 "Edhe sot vajtimi im është i dhimbshëm; dora ime është e dobët për shkak të rënkimit tim.  
Even today my outcry is bitter; his hand is hard on my sorrow.  
καὶ δὴ οἶδα ὅτι ἐκ χειρὸς μου ἡ ἔλεγχίς ἐστίν καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεῖα γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ
- 3 Ah, sikur të dija ku ta gjeja, që të mund të arrija deri në fronin e tij!  
If only I had knowledge of where he might be seen, so that I might come even to his seat!  
τίς δ' ἄρα γνώη ὅτι εὕροιμι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τέλος

- 4 Do ta parashtroja çështjen time para tij, do ta mbushja gojën time me argumente.  
I would put my cause in order before him, and my mouth would be full of arguments.  
εἶποιμι δὲ ἔμμαντοῦ κρίμα τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων
- 5 Do të dija fjalët me të cilat do të më përgjigjej, dhe do të kuptoja atë që kishte për të më thënë.  
I would see what his answers would be, and have knowledge of what he would say to me.  
γνῶνῃ δὲ ῥήματα ἃ μοι ἐρεῖ αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ
- 6 A do të më kundërshtonte me forcë të madhe? Jo, përkundrazi do të më kushtonte vëmendje.  
Would he make use of his great power to overcome me? No, but he would give attention to me.  
καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελεύσεται μοι εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται
- 7 Atje njeriu i drejtë do të mund të diskutonte me të, kështu gjyqtari im do të më shpallte të pafajshëm përjetë.  
There an upright man might put his cause before him; and I would be free for ever from my judge.  
ἀλήθεια γὰρ καὶ ἔλεγχος παρ' αὐτοῦ ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου
- 8 Ja, po shkoj në lindje, por aty nuk është; në perëndim, por nuk e shoh;  
See, I go forward, but he is not there; and back, but I do not see him;  
εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις τί οἶδα
- 9 vepron në veri, por nuk e shoh; kthehet nga jugu, por nuk arrij ta shikoj.  
I am looking for him on the left hand, but there is no sign of him; and turning to the right, I am not able to see him.  
ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον περιβαλεῖ δεξιὰ καὶ οὐκ ὄψομαι
- 10 Por ai e njeh rrugën që unë kam marrë; sikur të më provonte, do të dilja si ari.  
For he has knowledge of the way I take; after I have been tested I will come out like gold.  
οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδὸν μου διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον
- 11 Këmba ime ka ndjekur me përpikmëri gjurmët e tij, i jam përmabajtur rrugës së tij pa devijuar;  
My feet have gone in his steps; I have kept in his way, without turning to one side or to the other.  
ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλαισιν αὐτοῦ ὁδοῦς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω
- 12 nuk jam larguar nga urdhërimet e buzëve të tij, përfitova shumë nga fjalët që kanë dalë prej gojës së tij më tepër se nga racioni tim i ushqimit.  
I have never gone against the orders of his lips; the words of his mouth have been stored up in my heart.  
ἀπὸ ἐνταλάτων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρελθω ἐν δὲ κόλπῳ μου ἔκρυψα ῥήματα αὐτοῦ
- 13 Por atij nuk i gjendet shoku, kush, pra, mund ta ndryshojë? Atë që do, ai e bën,  
But his purpose is fixed and there is no changing it; and he gives effect to the desire of his soul.  
εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως τίς ἐστὶν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν καὶ ἐποίησεν
- 14 kështu ai do të realizojë plotësisht atë që ka dekretuar kundër meje, dhe plane të tilla ka mjaft të tjera.  
For what has been ordered for me by him will be gone through to the end: and his mind is full of such designs.
- 15 Prandaj në prani të tij e ndjej veten të tmerruar; kur e mendoj këtë, ia kam frikën atij.  
For this cause I am in fear before him, my thoughts of him overcome me.  
διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα νοουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ [15a] ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ κατανοήσω καὶ ποιηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ
- 16 Perëndia ma ligështon zemrën, i Plotfuqishmi më tmerron.  
For God has made my heart feeble, and my mind is troubled before the Ruler of all.  
κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου ὃ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με
- 17 Sepse nuk u asgjësova përpara territ; dhe ai nuk e fshehu terrin e dendur nga fytyra ime”;  
For I am overcome by the dark, and by the black night which is covering my face.  
οὐ γὰρ ἦδεν ὅτι ἐπελεύσεται μοι σκότος πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος



- 1 "Pse vallë i Plotfuqishmi nuk i rezervon vetes kohëra dhe ata që e njohin nuk shohin ditët e tij?  
Why are times not stored up by the Ruler of all, and why do those who have knowledge of him not see his days?  
διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὦραι
- 2 Disa zhvendosin kufijtë, marrin me forcë kopetë dhe i çojnë në kullotë;  
The landmarks are changed by evil men, they violently take away flocks, together with their keepers.  
ἀσεβεῖς δὲ ὄριον ὑπερέβησαν ποιμνιον σὺν ποιμένι ἀρπάσαντες
- 3 u marrin gomarin jetimëve dhe marrin peng kaun e gruas së ve;  
They send away the ass of him who has no father, they take the widow's ox for debt.  
ὕποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν
- 4 i shtyjnë jashtë rruge nevojtarët, kështu tërë të varfrit e vendit janë të detyruar të fshihen.  
The crushed are turned out of the way; all the poor of the earth go into a secret place together.  
ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πρᾶεῖς γῆς
- 5 Ja ku janë, si gomarë të egjër në shkretëtirë dalin në punën e tyre herët në mëngjes për të kërkuar ushqim; shkretëtira jep ushqim për ta dhe për bijtë e tyre.  
Like asses in the waste land they go out to their work, looking for food with care; from the waste land they get bread for their children.  
ἀπέβησαν δὲ ὡσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἔμου ἐξεελθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν ἠδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους
- 6 Mbledhin forazhin e tyre në fushat dhe mbledhin vilet e pavjela në vreshtin e të pabesit.  
They get mixed grain from the field, and they take away the late fruit from the vines of those who have wealth.  
ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο
- 7 E kalojnë natën lakuriq, pa rroba, dhe nuk kanë me se të mbuloen nga të ftohtit.  
They take their rest at night without clothing, and have no cover in the cold.  
γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων ἀμφιάσιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο
- 8 Të lagur nga rrebeshet që vijnë nga malet, për mungesë strehe shtrëngohen pas shkëmbinjve.  
They are wet with the rain of the mountains, and get into the cracks of the rock for cover.  
ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλλοντο
- 9 Të tjerë e rrëmbejnë nga gjiri jetimin dhe marrin pengje nga të varfrit.  
The child without a father is forced from its mother's breast, and they take the young children of the poor for debt.  
ἦρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ ἐκπεποκῶτα δὲ ἐταπεινώσαν
- 10 E detyrojnë të varfrin të shkojë pa rroba dhe u marrin duajt të uriturve.  
Others go about without clothing, and though they have no food, they get in the grain from the fields.  
γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως πεινῶντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο
- 11 Bëjnë vaj midis mureve të të pabesëve, e shtrydhin rrushin në trokull, por kanë etje.  
Between the lines of olive-trees they make oil; though they have no drink, they are crushing out the grapes.  
ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ἤδρισαν
- 12 Vajtimi i atyre që po vdesin ngrihet nga qyteti, shpirti i të plagosurve kërkon ndihmë, por Perëndia nuk i vë mend të keqes që u ka bërë.  
From the town come sounds of pain from those who are near death, and the soul of the wounded is crying out for help; but God does not take note of their prayer.  
οἱ ἐκ πόλεως καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο ψυχὴ δὲ νηπιῶν ἐστέναζεν μέγα αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπῆν οὐ πεποίηται
- 13 Të tjerë janë armiq të dritës, nuk njohin rrugët e saj dhe nuk qëndrojnë në shtigjet e saj.  
Then there are those who are haters of the light, who have no knowledge of its ways, and do not go in them.  
ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ἤδρισαν οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν
- 14 Vrasësi ngrihet në të gdhirë, për të vrarë të varfrin dhe nevojtarin; natën përkundrazi sillet si vjedhësi.  
He who is purposing death gets up before day, so that he may put to death the poor and those in need.  
γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης

- 15 Syri i shkelësit të kurorës bashkëshortore pret muzgun duke menduar: &quot;Askush nuk do të më shohë&quot;, dhe vë një vel mbi fytyrën e tij.  
And the man whose desire is for the wife of another is waiting for the evening, saying, No eye will see me; and he puts a cover on his face. And in the night the thief goes about;  
καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμὸς καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο
- 16 Natën depërtojnë nëpër shtëpitë; ditën rrinë mbyllur; nuk e njohin dritën.  
In the dark he makes holes in the walls of houses: in the daytime they are shutting themselves up, they have no knowledge of the light.  
διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτοὺς οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς
- 17 Mëngjesi është për ta si hija e vdekjes, sepse ata i njohin mirë tmerret e hijes së vdekjes.  
For the middle of the night is as morning to them, they are not troubled by the fear of the dark.  
ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρῶι αὐτοῖς σκιά θανάτου ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιάς θανάτου
- 18 Kalojnë shpejt mbi sipërfaqen e ujërave, pjesa e tyre është e mallkuar mbi tokë, dhe askush nuk do të hynte më në vreshtat e tyre.  
They go quickly on the face of the waters; their heritage is cursed in the earth; the steps of the crusher of grapes are not turned to their vine-garden.  
ἐλαφρὸς ἐστὶν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος καταραθεῖη ἡ μερίς αὐτῶν ἐπὶ γῆς
- 19 Ashtu si thatësia dhe vapa tretin ujërat e dëborës, kështu bën edhe Sheoli me atë që ka mëkatuar.  
Snow waters become dry with the heat: so do sinners go down into the underworld.  
ἀναφανεῖη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρὰ ἀγκαλίδα γὰρ ὄρφανῶν ἦρπασαν
- 20 Gjiri i nënës e harron, krimbat e hanë duke e shijuar; atë nuk do ta kujtojnë më; i keqi do të pritet si një dru.  
The public place of his town has no more knowledge of him, and his name has gone from the memory of men: he is rooted up like a dead tree.  
εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἀμαρτία ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο ἀποδοθεῖη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν συντριβεῖη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλω ἀνιάτω
- 21 Ai gëlltiste gruan shterpë që nuk ka fëmijë dhe nuk i bënte asnjë të mirë gruas së ve!  
He is not kind to the widow, and he has no pity for her child.  
στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν
- 22 Por Perëndia me forcën e tij tërheq tutje të fuqishmit dhe, në qoftë se shfaqen përsëri, asnjeri nuk mund të jetë i sigurt për jetën e tij.  
But God by his power gives long life to the strong; he gets up again, though he has no hope of life.  
θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους ἀναστάς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσει κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς
- 23 U jep siguri dhe ata i besojnë asaj; megjithatë sytë e tij kundrojnë rrugët e tyre.  
He takes away his fear of danger and gives him support; and his eyes are on his ways.  
μαλακισθεὶς μὴ ἐλπίζετω ὑγιασθῆναι ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ
- 24 Ngrihen për pak kohë, por pastaj nuk janë më; rrëzohen dhe çohen tutje si gjithë të tjerët; priten si kokat e kallinjve të grurit.  
For a short time they are lifted up; then they are gone; they are made low, they are pulled off like fruit, and like the heads of grain they are cut off.  
πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσόν
- 25 Në qoftë se nuk është kështu, kush mund të më përgënjeshtrojë dhe të shfuqizojë vlerën e fjalëve të mia?&quot;.  
And if it is not so, now, who will make it clear that my words are false, and that what I say is of no value?  
εἰ δὲ μὴ τίς ἐστὶν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου
- 1 Atëherë Bildadi nga Shuahu u përgjigj dhe tha:  
Then Bildad the Shuhite made answer and said,  
ὑπολαβὼν δὲ βαλδαδ ὁ συναχτῆς λέγει
- 2 &quot;Atij i përkasin sundimi dhe terrori: ai sjell paqen në vendet e tij shumë të larta.  
Rule and power are his; he makes peace in his high places.  
τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ
- 3 A mund të llogariten vallë ushtritë e tij? Dhe mbi kë nuk del drita e tij?  
Is it possible for his armies to be numbered? and on whom is not his light shining?  
μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἐστὶν παρελκυστὶς πειραταῖς ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἔνεδρα παρ' αὐτοῦ

- 4 Si mund të jetë, pra, njeriu i drejtë përpara Perëndisë, ose si mund të jetë i pastër një i lindur nga një grua?  
How then is it possible for man to be upright before God? or how may he be clean who is a son of woman?  
πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἐναντὶ κυρίου ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρῆσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικὸς
- 5 Dhe në se edhe hëna nuk shkëlqen dhe yjet nuk janë të pastër në sytë e tij,  
See, even the moon is not bright, and the stars are not clean in his eyes:  
εἰ σελήνη συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφάσκει ἄστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ
- 6 aq më pak njeriu, që është një vemje, biri i njeriut që është një krimb!&quot;.  
How much less man who is an insect, and the son of man who is a worm!  
ἔα δὲ ἄνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ
- 1 Atëherë Jobi u përgjigj dhe tha: &quot;Si e ke ndihmuar të dobëtin,  
Then Job made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει
- 2 ose si e ke ndihmuar krahun pa forcë?  
How have you given help to him who has no power! how have you been the salvation of the arm which has no strength!  
τίني πρόσκεισαι ἢ τίνη μέλλεις βοηθεῖν πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἰσχὺς καὶ ᾧ βραχίον κραταιὸς ἐστιν
- 3 Si e ke këshilluar atë që nuk ka dituri, dhe çfarë njohurish të mëdha i ke komunikuar?  
How have you given teaching to him who has no wisdom, and fully made clear true knowledge!  
τίνη συμβεβούλευσαι οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία ἢ τίνη ἐπακολουθήσεις οὐχ ᾧ μεγίστη δύναμις
- 4 Kujt ia ke drejtuar fjalët e tua, dhe e kujt është fryma që ka dalë prej teje?  
To whom have your words been said? and whose spirit came out from you?  
τίνη ἀνήγγειλας ῥήματα πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἢ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ
- 5 Të vdekurit dridhen nën ujërat, dhe kështu bëjnë edhe banorët e tyre.  
The shades in the underworld are shaking; the waters and those living in them.  
μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ
- 6 Para atij Sheoli është i zbuluar, Abadoni është pa vel.  
The underworld is uncovered before him, and Destruction has no veil.  
γυμνὸς ὁ ἄδης ἐπὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ
- 7 Ai shtrin veriun në zbrazëti dhe e mban tokën pezull mbi hiçin.  
By his hand the north is stretched out in space, and the earth is hanging on nothing.  
ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδὲν κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός
- 8 I mbyll ujërat në retë e tij, por ato nuk çahen nën peshën e tyre.  
By him the waters are shut up in his thick clouds, and the cloud does not give way under them.  
δεσμύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ
- 9 E mbulon pamjen e fronit të tij, duke shtrirë mbi të retë e tij.  
By him the face of his high seat is veiled, and his cloud stretched out over it.  
ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ
- 10 Ka shënuar një kufi të veçantë mbi sipërfaqen e ujërave, në kufirin e dritës me terrin.  
By him a circle is marked out on the face of the waters, to the limits of the light and the dark.  
πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους
- 11 Kollonat e qiellit dridhen dhe habiten nga kërcënimi i tij.  
The pillars of heaven are shaking, and are overcome by his sharp words.  
στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμῆσεως αὐτοῦ

- 12 Me forcën e tij qetëson detin, me zgjuarsinë tij ka rrëzuar Rahabin.  
By his power the sea was made quiet; and by his wisdom Rahab was wounded.  
ισχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν ἐπιστήμη δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος
- 13 Me Frymën e tij ka zbkuruar qiejt, dora e tij ka shpuar tejprërtej gjarpërin dredharak.  
By his wind the heavens become bright: by his hand the quickly moving snake was cut through.  
κλειθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην
- 14 Ja, këto janë vetëm thekët e veprave të tij. Ç' murmurimë të lehtë të tij arrijmë të dëgjojmë! Por vallë kush do të arrijë të kuptojë gjësimin e fuqisë së tij?  
See, these are only the outskirts of his ways; and how small is that which comes to our ears about him! But the thunder of his acts of power is outside all knowledge.  
ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ σθένοσ δὲ βροντῆσ αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει
- 1 Jobi e mori fjalën përsëri dhe tha:  
And Job again took up the word and said,  
ἔτι δὲ προσθεὶσ ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ
- 2 &quot;Ashtu si rron Perëndia që më ka hequr të drejtën time dhe i Plotfuqishmi që më ka hidhëruar shpirtin,  
By the life of God, who has taken away my right; and of the Ruler of all, who has made my soul bitter;  
ζῆ κύριος ὃσ οὕτω με κέκρικεν καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχὴν
- 3 deri sa të ketë një frymë jete tek unë dhe të jetë fryma e Perëndisë në flegrat e hundës sime,  
(For all my breath is still in me, and the spirit of God is my life;)  
ἢ μὴν ἔτι τῆσ πνοῆσ μου ἐνούσης πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥοσίν
- 4 buzët e mia nuk do të thonë asnjë ligësi, as gjuha ime nuk ka për të shqiptuar asnjë gjë të rreme.  
Truly, there is no deceit in my lips, and my tongue does not say what is false.  
μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλι μου ἄνομα οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσει ἄδικα
- 5 Nuk do të pranoj që ju keni të drejtë; deri në regëtimat e fundit nuk do të heq dorë nga ndershmeria ime.  
Let it be far from me! I will certainly not say that you are right! I will come to death before I give up my righteousness.  
μὴ μοι εἶη δικαίους ὁμάσ ἀποφῆναι ἔωσ ἂν ἀποθάνω οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν
- 6 Do të qëndroj i patundur në drejtësinë time, pa bërë lëshime; zemra nuk më qorton asnjë nga ditët e mia.  
I will keep it safe, and will not let it go: my heart has nothing to say against any part of my life.  
δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι οὐ γὰρ σνόοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξασ
- 7 Armiku im qoftë si njeriu i keq, dhe ai që ngrihet kundër meje ashtu si njeriu i padrejtë.  
Let my hater be like the evil man, and let him who comes against me be as the sinner.  
οὐ μὴν δὲ ἄλλὰ εἶσαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπόλεια τῶν παρανόμων
- 8 Çfarë shprese mund të ketë në fakt i pabesi, edhe sikur të arrijë të sigurojë fitime, kur Perëndia i heq jetën?  
For what is the hope of the sinner when he is cut off, when God takes back his soul?  
καὶ τίς γὰρ ἔστιν ἐλπίσ ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει πεποιθῶσ ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται
- 9 A do ta dëgjojë Perëndia britmën e tij, kur mbi të do të bjerë fatkeqësia?  
Will his cry come to the ears of God when he is in trouble?  
ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος ἢ ἐπελθοῦσης αὐτῷ ἀνάγκησ
- 10 A do t'i vërë kënaqësitë e tij vallë tek i Plotfuqishmi dhe do të kërkojë ndihmën e Perëndisë në çdo kohë?  
Will he take delight in the Ruler of all, and make his prayer to God at all times?  
μὴ ἔχει τινὰ παρησίαν ἔναντι αὐτοῦ ἢ ὡσ ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ
- 11 Do t'ju jap mësimë mbi fuqinë e Perëndisë, nuk do t'ju fsheh qëllimet e të Plotfuqishmit.  
I will give you teaching about the hand of God; I will not keep secret from you what is in the mind of the Ruler of all.  
ἀλλὰ δὴ ἀναγγελώ ὁμῖν τί ἔστιν ἐν χεῖρι κυρίου ἃ ἔστιν παρὰ παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι

- 12 Por ju të gjithë i keni vënë re këto gjëra, pse, pra, silleni në mënyrë kaq të kotë?  
Truly, you have all seen it yourselves; why then have you become completely foolish?  
ἰδοὺ δὴ πάντες οἶδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε
- 13 Ky është fati që Perëndia i rezervon njeriut të keq, trashëgimia që njerëzit që përdorin dhunën marrin nga i Plotfuqishmi.  
This is the punishment of the evil-doer from God, and the heritage given to the cruel by the Ruler of all.  
αὕτη ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου κτήμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς
- 14 Në rast se ka një numër të madh bijsh, këta i destinohen shpatës, dhe trashëgimtarët e tij nuk do të kenë bukë për t'u ngopur.  
If his children are increased, it is for the sword; and his offspring have not enough bread.  
ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς σφαγὴν ἔσονται ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν προσαιτήσουσιν
- 15 Ata që do të mbijetojnë pas tij do të varrosen nga vdekja dhe të vejat e tyre nuk do të qajnë.  
When those of his house who are still living come to their end by disease, they are not put into the earth, and their widows are not weeping for them.  
οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει
- 16 Në rast se grumbullon argjend si pluhur dhe mbledh rrobe si baltë,  
Though he may get silver together like dust, and make ready great stores of clothing;  
ἐὰν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον ἴσα δὲ πληρῶ ἐτοιμάσῃ χρυσίον
- 17 ai i grumbullon, por do t'i veshë i drejti, dhe argjendin do ta ndajë i pafajmi.  
He may get them ready, but the upright will put them on, and he who is free from sin will take the silver for a heritage.  
ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν
- 18 Ai ndërton shtëpinë e tij si një mole, si një kasolle që e ka bërë një rojtar.  
His house has no more strength than a spider's thread, or a watchman's tent.  
ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη
- 19 I pasuri bie në shtrat, por nuk do të bashkohet me njerëzit e tij; hap sytë dhe nuk është më.  
He goes to rest full of wealth, but does so for the last time: on opening his eyes, he sees it there no longer.  
πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν
- 20 Tmerri e kap në befasi si ujërat; në mes të natës një furtunë e rrëmben tinëzisht.  
Fears overtake him like rushing waters; in the night the storm-wind takes him away.  
συνήτησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύνη νυκτὶ δὲ ὑφέλατο αὐτὸν γνόφος
- 21 Era e lindjes e merr me vete dhe ai ikën, e fshin nga vendi i tij si një vorbull.  
The east wind takes him up and he is gone; he is forced violently out of his place.  
ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται καὶ λυκμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ
- 22 Ajo sulet kundër tij pa mëshirë, ndërsa ai kërkon në mënyrë të dëshpëruar të shpëtojë nga ajo dorë,  
God sends his arrows against him without mercy; he goes in flight before his hand.  
καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῆ φεύζεται
- 23 njerëzia duartrokët në mënyrë tallëse për të dhe fërshellen kundër tij nga vendi ku ndodhet;  
Men make signs of joy because of him, driving him from his place with sounds of hissing.  
κροτήσῃ ἐπ' αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ καὶ σურიεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ
- 1 &quot;Me siguri ka një minierë për argjendin dhe një vend ku bëhet rafinimi i arit.  
Truly there is a mine for silver, and a place where gold is washed out.  
ἔστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεται τόπος δὲ χρυσίῳ ὅθεν διηθεῖται
- 2 Hekuri nxirret nga toka dhe guri i shkrirë jep bakrin.  
Iron is taken out of the earth, and stone is changed into brass by the fire.  
σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται χαλκὸς δὲ ἴσα λίθῳ λατομεῖται

- 3 Njeriu i jep fund territ dhe hulumton thellësitë më të mëdha në kërkim të gurëve të varrosur në terr dhe në hijen e vdekjes.  
**Man puts an end to the dark, searching out to the farthest limit the stones of the deep places of the dark.**  
*τάξιν ἔθετο σκότει καὶ πᾶν πέρασ αὐτὸς ἐξακριβάζεται λιθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου*
- 4 Ai çel një pus larg vendbanimit, në vende të harruara nga këmbësorët; janë pezull dhe lëkundën larg njerëzve.  
**He makes a deep mine far away from those living in the light of day; when they go about on the earth, they have no knowledge of those who are under them, who are hanging far from men, twisting from side to side on a cord.**  
*διακοπή χειμάρρου ἀπὸ κονίας οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν*
- 5 Sa për tokën, prej asaj del buka, por nga poshtë është e trazuar nga zjarri.  
**As for the earth, bread comes out of it; but under its face it is turned up as if by fire.**  
*γῆ ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ*
- 6 Gurët e saj janë banesa e safirëve dhe përmbajnë pluhur ari.  
**Its stones are the place of sapphires, and it has dust of gold.**  
*τόπος σαφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῶ*
- 7 Shpendi grabitqar nuk e njeh shtegun dhe as syri i skifterit nuk e ka parë kurrë.  
**No bird has knowledge of it, and the hawk's eye has never seen it.**  
*τρίβος οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινὸν καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπὸς*
- 8 Bishat e egra nuk e kanë përshkruar dhe as luani nuk ka kaluar kurrë andej.  
**The great beasts have not gone over it, and the cruel lion has not taken that way.**  
*οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων οὐ παρήλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων*
- 9 Njeriu vë dorë mbi strallin dhe i rrëzon malet nga rrënjët.  
**Man puts out his hand on the hard rock, overturning mountains by the roots.**  
*ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ κατέστρεψεν δὲ ἐκ ριζῶν ὄρη*
- 10 Hap galeri ndër shkëmbinj dhe syri i tij sheh gjithçka që është e çmuar.  
**He makes deep ways, cut through the rock, and his eye sees everything of value.**  
*δίνας δὲ ποταμῶν ἔρρηξεν πᾶν δὲ ἐντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμὸς*
- 11 Zë rrjedhat ujore që të mos rrjedhin, dhe nxjerr në dritë gjërat e fshehura.  
**He keeps back the streams from flowing, and makes the secret things come out into the light.**  
*βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς*
- 12 Po ku mund ta gesh diturinë, dhe ku është vendi i zgjuarsisë?  
**But where may wisdom be seen? and where is the resting-place of knowledge?**  
*ἢ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης*
- 13 Njeriu nuk ua di vlerën dhe ajo nuk gjendet mbi tokën e të gjallëve.  
**Man has not seen the way to it, and it is not in the land of the living.**  
*οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐν ἀνθρώποις*
- 14 Humnera thotë: "Nuk është tek unë"; deti thotë: "Nuk qëndron pranë meje".  
**The deep waters say, It is not in me: and the sea says, It is not with me.**  
*ἄβυσσος εἶπεν οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί καὶ θάλασσα εἶπεν οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ*
- 15 Nuk përftohet duke e shkëmbyer me ar të rafinuar as blihet duke peshuar argjend.  
**Gold may not be given for it, or a weight of silver in payment for it.**  
*οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς*
- 16 Nuk shtihet në dorë me arin e Ofirit, me oniksin e çmuar ose me safirin.  
**It may not be valued with the gold of Ophir, with the onyx of great price, or the sapphire.**  
*καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ ὠφίρ ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ σαφείρῳ*

- 17 Ari dhe kristali nuk mund të barazohen me të dhe nuk këmbehet me enë ari të kulluar.  
Gold and glass are not equal to it in price, and it may not be exchanged for jewels of the best gold.  
οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὕαλος καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκευὴ χρυσᾶ
- 18 Korali dhe kristali as që meritojnë të përmenden; vlera e diturisë është më e madhe se margaritarët.  
There is no need to say anything about coral or crystal; and the value of wisdom is greater than that of pearls.  
μετέωρα καὶ γαβὶς οὐ μνησθήσεται καὶ ἔλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα
- 19 Topazi i Etiopisë nuk mund të barazohet dhe nuk mund të vlerësohet me ar të kulluar.  
The topaz of Ethiopia is not equal to it, and it may not be valued with the best gold.  
οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον αἰθιοπίας χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται
- 20 Por atëherë nga rrjedh dituria dhe ku e ka selinë zgjuarsia?  
From where then does wisdom come, and where is the resting-place of knowledge?  
ἢ δὲ σοφία πόθεν εὐρέθη ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως
- 21 Ajo u fshihet syve të çdo të gjalli, është e mbuluar për zogjtë e qiellit.  
For it is kept secret from the eyes of all living, unseen by the birds of the air.  
λέληθεν πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη
- 22 Abadoni dhe vdekja thonë: "Kemi dëgjuar të flitet për të me veshët tona".  
Destruction and Death say, We have only had word of it with our ears.  
ἢ ἀπόλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος
- 23 Vetëm Perëndia njih rrugën e saj, vetëm ai e di ku ndodhet,  
God has knowledge of the way to it, and of its resting-place;  
ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδὸν αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς
- 24 sepse ai vë re skajet e tokës dhe sheh tërë ato që ndodhen nën qiejt.  
For his eyes go to the ends of the earth, and he sees everything under heaven.  
αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῆ πάντα ἃ ἐποίησεν
- 25 Kur caktoi peshën e erës dhe u caktoi ujërave një masë,  
When he made a weight for the wind, measuring out the waters;  
ἀνέμων σταθμὸν ὕδατός τε μέτρα
- 26 kur bëri një ligj për shiun dhe një rrugë për vetëtimën e bubullimave,  
When he made a law for the rain, and a way for the thunder-flames;  
ὅτε ἐποίησεν οὕτως ὑετὸν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς
- 27 atëherë pa dhe e tregoi, e vendosi dhe madje e hetoi,  
Then he saw it, and put it on record; he gave it its fixed form, searching it out completely.  
τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτὴν ἐτοιμάσας ἐξυχνίσασεν
- 28 dhe i tha njeriut: "Ja, të kesh frikë nga Zoti, kjo është dituri, dhe t'i largohesh së keqes është zgjuarsi".  
And he said to man, Truly the fear of the Lord is wisdom, and to keep from evil is the way to knowledge.  
εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ ἰδοὺ ἡ θεοσεβεία ἐστὶν σοφία τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστὶν ἐπιστήμη
- 1 Jobi e rifilloi ligjëratën e tij dhe tha:  
And Job again took up the word and said,  
ἔτι δὲ προσθεὶς ἰωβ εἶπεν τῷ προομίῳ
- 2 "Ah, sikur të isha si në muajt e së kaluarës, si në ditët kur Perëndia më mbronte,  
If only I might again be as I was in the months which are past, in the days when God was watching over me!  
τίς ἂν με θεΐη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν

- 3 kur llamba e tij shkëlqente mbi kokën time dhe me dritën e saj ecja në mes të errësirës;  
**When his light was shining over my head, and when I went through the dark by his light.**  
 ὡς ὅτε ἤγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει
- 4 siç isha në ditët e pjekurisë sime, kur mendja e fshehtë e Perëndisë kujdesej për çadrën time,  
**As I was in my flowering years, when my tent was covered by the hand of God;**  
 ὅτε ἤμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπῆν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου
- 5 kur i Plotfuqishmi ishte akoma me mua dhe bijtë e mi më rrinin përqark;  
**While the Ruler of all was still with me, and my children were round me;**  
 ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες
- 6 kur laja këmbët e mia në gjalpë dhe shkëmbi derdhte për mua rrëke vaji.  
**When my steps were washed with milk, and rivers of oil were flowing out of the rock for me.**  
 ὅτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι
- 7 Kur dilja ne drejtim të portës së qytetit dhe ngrija fronin tim në shesh,  
**When I went out of my door to go up to the town, and took my seat in the public place,**  
 ὅτε ἐξεπορευόμην ὀρθριος ἐν πόλει ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος
- 8 të rinjtë, duke më parë, hiqeshin mënjatë, pleqtë ngriheshin dhe qëndronin më këmbë;  
**The young men saw me, and went away, and the old men got up from their seats;**  
 ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν
- 9 princat ndërprisnin bisadat dhe vinin dorën mbi gojë;  
**The rulers kept quiet, and put their hands on their mouths;**  
 ἄδρῳι δὲ ἐπάσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι
- 10 zëri i krerëve bëhej më i dobët dhe gjuha e tyre ngjitej te qiellza.  
**The chiefs kept back their words, and their tongues were joined to the roofs of their mouths.**  
 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με καὶ γλώσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη
- 11 veshi që më dëgjonte, më shpallte të lumtur, dhe syri që më shihte, dëshmonte për mua,  
**For when it came to their ears, men said that I was truly happy; and when their eyes saw, they gave witness to me;**  
 ὅτι οὗς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με ὀφθαλμὸς δὲ ἰδὼν με ἐξέκλειεν
- 12 sepse çliroja të varfrin që klithte për ndihmë, dhe jetimin që nuk kishte njeri që ta ndihmonte.  
**For I was a saviour to the poor when he was crying for help, to the child with no father, and to him who had no supporter.**  
 διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐκ ἦν βοηθὸς ἐβοήθησα
- 13 Bekimi i atij që ishte duke vdekur zbriste mbi mua dhe unë e gëzoja zemrën e gruas së ve.  
**The blessing of him who was near to destruction came on me, and I put a song of joy into the widow's heart.**  
 εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν
- 14 Isha i veshur me drejtësi dhe ajo më mbulonte; drejtësia ime më shërbente si mantel dhe si çallmë.  
**I put on righteousness as my clothing, and was full of it; right decisions were to me a robe and a head-dress.**  
 δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδώκειν ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖδι
- 15 Isha sy për të verbërin dhe këmbë për çalamanin;  
**I was eyes to the blind, and feet to him who had no power of walking.**  
 ὀφθαλμὸς ἤμην τυφλῶν ποῦς δὲ χωλῶν
- 16 isha një baba për të varfrit dhe hetoja rastin që nuk njihja.  
**I was a father to the poor, searching out the cause of him who was strange to me.**  
 ἐγὼ ἤμην πατὴρ ἀδυνάτων δίκην δὲ ἦν οὐκ ἤδειν ἐξιγνίασα



- 17 I thyeja nofullat njeriut të keq dhe rrëmbeja gjahun nga dhëmbët e tij.  
By me the great teeth of the evil-doer were broken, and I made him give up what he had violently taken away.  
συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἄρπαγμα ἐξέεσπασα
- 18 Dhe mendoja: "Kam për të vdekur në follenë time dhe do të shumëzohj ditët e mia si rëra;  
Then I said, I will come to my end with my children round me, my days will be as the sand in number;  
εἶπα δὲ ἡ ἡλικία μου γηράσει ὡσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω
- 19 rrënjët e mia do të zgjaten në drejtīm të ujërave, vesa do të qëndrojnë tërë natën në degën time;  
My root will be open to the waters, and the night mist will be on my branches,  
ἡ ρίζα μου διήνυκται ἐπὶ ὕδατος καὶ δρόσος ἀύλισθήσεται ἐν τῷ θειρισμῷ μου
- 20 lavdia ime do të jetë gjithnjë e re tek unë dhe harku im do të fitojë forcë të re në dorën time";  
My glory will be ever new, and my bow will be readily bent in my hand.  
ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύεται
- 21 Të pranishmit më dëgjonin duke pritur dhe heshtnin për të dëgjuar këshillën time.  
Men gave ear to me, waiting and keeping quiet for my suggestions.  
ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ
- 22 Mbas fjalës sime ata nuk përgjigjeshin, dhe fjalët e mia binin mbi ta si pika vese.  
After I had said what was in my mind, they were quiet and let my words go deep into their hearts;  
ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο ὅπότεν αὐτοῖς ἐλάλουν
- 23 Më prisnin ashtu si pritet shiu dhe hapnin gojën e tyre si për shiun e fundit.  
They were waiting for me as for the rain, opening their mouths wide as for the spring rains.  
ὡσπερ γῆ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑετὸν οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν
- 24 Unë u buzëqeshja kur kishin humbur besimin, dhe nuk mund ta pakësonin dritën e fytyrës sime.  
I was laughing at them when they had no hope, and the light of my face was never clouded by their fear.  
ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτοὺς οὐ μὴ πιστεῦσωσιν καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν
- 25 Kur shkoja tek ata, ulesha si kryetar dhe rrija si një mbret midis trupave të tij, si një që ngushëllon të dëshpëruarit.  
I took my place as a chief, guiding them on their way, and I was as a king among his army. ...  
ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζῶνοις ὄν τρόπον παθινοῦς παρακαλῶν
- 1 "Tani përkundrazi më të rinjtë se unë më përqeshin, ata që etërit e tyre nuk do të kishin pranuar t'i vija midis qenve të kopesë sime.  
But now those who are younger than I make sport of me; those whose fathers I would not have put with the dogs of my flocks.  
νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει ὧν ἐξουδέουν πατέρας αὐτῶν οὓς οὐχ ἡγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων
- 2 Fundja, për çfarë do të më shërbente forca e duarve të tyre? Fuqia e tyre është shkatërruar.  
Of what use is the strength of their hands to me? all force is gone from them.  
καὶ γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι ἐπ' αὐτοὺς ἀπόλετο συντέλεια
- 3 Të sfillitur nga mizerja dhe nga uria, ikin natën në shketëtirën e shkretuar dhe shterpë,  
They are wasted for need of food, biting the dry earth; their only hope of life is in the waste land.  
ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἄγονος οἱ φεύγοντες ἀνδρῶν ἐχθὲς συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν
- 4 duke shkukur bar të hidhur pranë gëmushave dhe rrënjë gjineshtre për ushqimin e tyre.  
They are pulling off the salt leaves from the brushwood, and making a meal of roots.  
οἱ περικλῶντες ἄλιμα ἐπὶ ἡχοῦντι οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα ἄτιμοι δὲ καὶ πεφραλισμένοι ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ οἱ καὶ ρίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου
- 5 Janë përzënë nga mjediset prej njerëzve që ulërijnë prapa tyre si të ishin vjedhës.  
They are sent out from among their townsmen, men are crying after them as thieves  
ἐπανεστήσαν μοι κλέπται

- 6 Janë të detyruar të jetojnë në skërkat e luginave, në shpellat e tokës dhe midis shkëmbinjve;  
They have to get a resting-place in the hollows of the valleys, in holes of the earth and rocks.  
ὦν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι πετρῶν
- 7 ulërijnë midis kaçubeve dhe shtrëngohen bashkë nën ferrishtat;  
They make noises like asses among the brushwood; they get together under the thorns.  
ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο
- 8 njerëz budallenj, po, njerëz pa vlerë, të dëbuar nga vendi i tyre.  
They are sons of shame, and of men without a name, who have been forced out of the land.  
ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς
- 9 Tani jam bërë kënga e tyre e talljes, po, jam bërë gazi i tyre.  
And now I have become their song, and I am a word of shame to them.  
νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγὼ εἰμι αὐτῶν καὶ ἐμὲ θρόλημα ἔχουσιν
- 10 Kanë tmerr nga unë, rrinë larg meje dhe nuk ngurrojnë të më pështyjnë në fytyrë.  
I am disgusting to them; they keep away from me, and put marks of shame on me.  
ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακρὰν ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον
- 11 Meqenëse Perëndia ka lëshuar disi litarin e çadrës sime dhe më ka poshtëruar, ata kanë thyer çdo fre para meje.  
For he has made loose the cord of my bow, and put me to shame; he has sent down my flag to the earth before me.  
ἀνοιξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν
- 12 Këta zuzarë cohën në të djathtën time, i shtyjnë larg këmbët e mia dhe përgatitin kundër meje rrugët që të më shkatërrojnë.  
The lines of his men of war put themselves in order, and make high their ways of destruction against me:  
ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπολείας αὐτῶν
- 13 Prishin rrugën time, keqësojnë fatkeqësinë time, megjithëse askush nuk i ndihmon.  
They have made waste my roads, with a view to my destruction; his bowmen come round about me;  
ἐξετριβήσαν τρίβοι μου ἐξέδυσεν γὰρ μου τὴν στολήν
- 14 Afrohen si nëpërmjet një të çare të madhe, sulen kundër meje si një stuhi.  
As through a wide broken place in the wall they come on, I am overturned by the shock of their attack.  
βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με κέχρηταί μοι ὡς βοῦλεται ἐν ὀδύναϊς πέφυρμαι
- 15 Më sulmojnë tmerre; gjuajnë nderin tim si era, dhe begatia ime zhदारitet si një re.  
Fears have come on me; my hope is gone like the wind, and my well-being like a cloud.  
ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύναϊ ὄχρετό μου ἢ ἐλπίς ὥσπερ πνεῦμα καὶ ὥσπερ νέφος ἢ σωτηρία μου
- 16 Unë shkrihem përbrenda, dhe ditët e hidhërimit më kanë pushtuar.  
But now my soul is turned to water in me, days of trouble overtake me:  
καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἔχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν
- 17 Natën ndjej sikur më shpojnë kockat, dhe dhembjet më brejnë pa pushim.  
The flesh is gone from my bones, and they give me no rest; there is no end to my pains.  
νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστά συγκέκασται τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλνται
- 18 Nga dhuna e madhe rrobat e mia deformohen, më shtrëngojnë përreth si jaka e mantelit tim.  
With great force he takes a grip of my clothing, pulling me by the neck of my coat.  
ἐν πολλῇ ἰσχύϊ ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με
- 19 Ai më ka hedhur në baltë dhe jam bërë si pluhuri dhe hiri,  
Truly God has made me low, even to the earth, and I have become like dust.  
ἦγησαι δέ με ἴσα πηλῶ ἐν γῆ καὶ σποδῶ μου ἢ μερίς

- 20 Unë të bërtas ty, dhe ti nuk më përgjigjesh; të rri përpara, por ti rri duke më shikuar.  
You give no answer to my cry, and take no note of my prayer.  
κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου ἔστησαν καὶ κατενόησάν με
- 21 Je bërë mizor me mua; më përndjek me fuqinë e dorës sate.  
You have become cruel to me; the strength of your hand is hard on me.  
ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως χειρὶ κραταιᾷ με ἑμαστίωσας
- 22 Më ngre lart mbi erën, bën që të eci kaluar mbi të dhe më zhdruk në stuhi.  
Lifting me up, you make me go on the wings of the wind; I am broken up by the storm.  
ἔταξας δέ με ἐν ὁδύναις καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας
- 23 E di në të vërtetë që ti më çon në vdekje, në shtëpinë ku mblidhen gjithë të gjallët.  
For I am certain that you will send me back to death, and to the meeting-place ordered for all living.  
οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῆ
- 24 me siguri nuk do ta shtrijë dorën e tij te varri, megjithëse në fatkeqësinë e tij bërtet për të kërkuar ndihmë.  
Has not my hand been stretched out in help to the poor? have I not been a saviour to him in his trouble?  
εἰ γὰρ ὄφελον δυνάμην ἑμαυτὸν χειρῶσασθαι ἢ δεηθεῖς γε ἑτέρου καὶ ποιήσει μοι τοῦτο
- 25 A nuk kam qarë vallë për atë që ishte në fatkeqësi, dhe a nuk jam hidhëruar për të varfrin?  
Have I not been weeping for the crushed? and was not my soul sad for him who was in need?  
ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἔκλαυσα ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις
- 26 Kur prisja të mirën, erdhi e keqja; kur prisja dritën, erdhi errësira.  
For I was looking for good, and evil came; I was waiting for light, and it became dark.  
ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν
- 27 Zorrët e mia ziejnë pa pushim, kanë ardhur për mua ditë vuajtjesh.  
My feelings are strongly moved, and give me no rest; days of trouble have overtaken me.  
ἡ κοιλία μου ἐξέζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας
- 28 Shkoj rreth e qark i nxirë, krejt, por jo nga dielli; ngrihem në kuvend dhe bërtas për të kërkuar ndihmë.  
I go about in dark clothing, uncomfortable; I get up in the public place, crying out for help.  
στένων πετόρευμαι ἄνευ φιοῦ ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς
- 29 Jam bërë vëlla me çakallin dhe shok me strucin.  
I have become a brother to the jackals, and go about in the company of ostriches.  
ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων ἑταῖρος δὲ στρουθῶν
- 30 Lëkura ime që më mbulon është nxirë dhe kockat e mia digjen nga nxehtësia.  
My skin is black and dropping off me; and my bones are burning with the heat of my disease.  
τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότῳται μεγάλως τὰ δὲ ὀστά μου ἀπὸ καύματος
- 31 Qestja ime shërben vetëm për vajtime dhe flauti im për tinguj vajtues.  
And my music has been turned to sorrow, and the sound of my pipe into the noise of weeping.  
ἀπέβη δὲ εἰς πᾶθος μου ἡ κιθάρα ὃ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἑμοί
- 1 &quot;Unë kisha bërë një besëlidhje me sytë e mi; si mund ta fiksoja, pra, shikimin mbi një virgjëreshë?  
I made an agreement with my eyes; how then might my eyes be looking on a virgin?  
διαθήκην ἔθεμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον
- 2 Cili është fati që më ka caktuar Perëndia nga atje lart dhe trashëgimia e të Plotfuqishmit nga vendet e larta?  
For what is God's reward from on high, or the heritage given by the Ruler of all from heaven?  
καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὕψιστων

- 3 A nuk është vallë fatkeqësia për njeriun e çoroditur dhe mjerimi për atë që kryen të keqen?  
Is it not trouble for the sinner, and destruction for the evil-doers?  
οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτριώσις τοῖς ποιῶσιν ἀνομίαν
- 4 Nuk i shikon ai tërë rrugët e mia dhe nuk i numëron të gjitha hapat që bëj?  
Does he not see my ways, and are not my steps all numbered?  
οὐχὶ αὐτὸς ὄψεται ὁδὸν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμῆσεται
- 5 Në rast se kam vepruar me falsitet, ose në rast se këmba ime është shpejtuar të ndjekë mashtrimin,  
If I have gone in false ways, or my foot has been quick in working deceit;  
εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον
- 6 le të më peshojë me një peshore të saktë, dhe Perëndia do ta njohë ndershmerinë time.  
(Let me be measured in upright scales, and let God see my righteousness:)  
ἰσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δίκαιῳ οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου
- 7 Në qoftë se hapat e mia kanë dalë nga rruga e drejtë, dhe në qoftë se zemra ime ka ndjekur sytë e mi, apo në se ndonjë njollë u është ngjitur duarve të mia,  
If my steps have been turned out of the way, or if my heart went after my eyes, or if the property of another is in my hands;  
εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσίν μου ἠψάμην δώρων
- 8 le të mbjell unë dhe një tjetër të hajë, dhe pasardhësit e mi u çrrënjofshin.  
Let me put seed in the earth for another to have the fruit of it, and let my produce be uprooted.  
σπείραμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς
- 9 Në rast se zemra ime është mashtruar nga një grua dhe kam përgjuar në portën e të afërmit tim,  
If my heart went after another man's wife, or if I was waiting secretly at my neighbour's door;  
εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἐτέρου εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς
- 10 gruaja ime le të bluajë për një tjetër dhe të tjerë u përkulshin mbi të.  
Then let my wife give pleasure to another man and let others make use of her body.  
ἀρῆσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἐτέρῳ τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθεῖη
- 11 Sepse kjo do të ishte një mbrapshti, një faj që duhet të dënohet nga gjyqtarët,  
For that would be a crime; it would be an act for which punishment would be measured out by the judges:  
θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα
- 12 një zjarr që konsumon deri në Abadon, dhe do të kishte shkatërruar deri në rrënjë gjithë të korrat e mia.  
It would be a fire burning even to destruction, and taking away all my produce.  
πῦρ γὰρ ἐστὶν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν οὐ δ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ριζῶν ἀπώλεσεν
- 13 Në rast se kam hedhur poshtë të drejtën e shërbëtorit tim dhe të shërbëtores sime, kur po grindeshin me mua,  
If I did wrong in the cause of my man-servant, or my woman-servant, when they went to law with me;  
εἰ δὲ καὶ ἐφάυλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν πρὸς με
- 14 çfarë do të bëja kur Perëndia të ngrihej kundër meje, dhe si do t'i përgjigjesha kur të më kërkonte llogari?  
What then will I do when God comes as my judge? and what answer may I give to his questions?  
τί γὰρ ποιήσω ἐὰν ἔτασιν μου ποιήσῃται ὁ κύριος ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν τίνα ἀπόκρισιν ποιήσομαι
- 15 Ai që më ka bërë mua në barkun e nënës, a nuk e ka bërë edhe atë? A nuk ka qenë po ai Perëndi që na ka krijuar në bark?  
Did not God make him as well as me? did he not give us life in our mothers' bodies?  
πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ
- 16 Në rast se u kam refuzuar të varfërve atë që dëshironin dhe bëra të veniten sytë e gruas së ve,  
If I kept back the desire of the poor; if the widow's eye was looking for help to no purpose;  
ἀδύνατοι δὲ χρεῖαν ἦν ποτ' εἶχον οὐκ ἀπέτυχον χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα

- 17 në rast se e hëngra vetëm copën e bukës pa i dhënë një pjesë jetimit,  
If I kept my food for myself, and did not give some of it to the child with no father;  
ει δὲ καὶ τὸν ψωμὸν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα
- 18 (por që në rininë time unë e rrita si një baba, dhe që në bark të nënës sime e kam ndihmuar gruan e ve)  
(For I was cared for by God as by a father from my earliest days; he was my guide from the body of my mother;)  
ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρὸς μου ὠδήγησα
- 19 në rast se kam parë dikë të vdesë për mungesë rrobash ose një të varfër që nuk kishte me se të mbulohej,  
If I saw one near to death for need of clothing, and that the poor had nothing covering him;  
ει δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα
- 20 në rast se i jet e tij nuk më kanë bekuar, dhe nuk është ngrohur me leshin e qengjave të mi,  
If his back did not give me a blessing, and the wool of my sheep did not make him warm;  
ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἁμῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὄμοι αὐτῶν
- 21 në qoftë se kam ngritur dorën kundër jetimit, sepse e dija që do të ndihmohesha tek porta,  
If my hand had been lifted up against him who had done no wrong, when I saw that I was supported by the judges;  
ει ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα πεποιθῶς ὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν
- 22 supi im u ndaftë nga shpatulla, krahu im u theftë në bërryl!  
May my arm be pulled from my body, and be broken from its base.  
ἀποσταίη ἄρα ὁ ὄμος μου ἀπὸ τῆς κλειδός ὃ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη
- 23 Sepse fatkeqësia që vjen nga Perëndia më kall drithma, dhe për shkak të madhësisë së tij nuk mund të bëj asgjë.  
For the fear of God kept me back, and because of his power I might not do such things.  
φόβος γὰρ κυρίου συνέσχευε με καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω
- 24 Në qoftë se kam pasur besim tek ari, dhe arit të kulluar i kam thënë: &quot;Ti je shpresa ime&quot;;  
If I made gold my hope, or if I ever said to the best gold, I have put my faith in you;  
ει ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου εἰ δὲ καὶ λίθος πολυτελεῖ ἐπεποιθήσα
- 25 në rast se jam gëzuar sepse pasuritë e mia ishin të mëdha, dhe sepse dora ime ka grumbulluar shumë pasuri,  
If I was glad because my wealth was great, and because my hand had got together a great store;  
ει δὲ καὶ εὐφράνθημι πολλοῦ πλοῦτος μου γενομένου εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμινη χεῖρά μου
- 26 në qoftë se kam shikuar diellin kur shkëlqen ose hënë që shkonte përpara duke ndritur, dhe zemra ime u mashtrua tinëz dhe goja ime puthi dorën time;  
If, when I saw the sun shining, and the moon moving on its bright way,  
ἢ οὐχ ὀρόμην ἥλιον τὸν ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα σελήνην δὲ φθίνουσαν οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστιν
- 27 edhe ky do të ishte një faj që duhet të dënohet nga gjyqtarët, sepse do të kisha mohuar Perëndinë që rri aty lart.  
A secret feeling of worship came into my heart, and my hand gave kisses from my mouth;  
καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου εἰ δὲ καὶ χεῖρά μου ἐπιθείς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα
- 28 Në rast se jam gëzuar për fatkeqësinë e armikut tim dhe u ngrita, sepse e kishte goditur fakeqësia  
That would have been another sin to be rewarded with punishment by the judges; for I would have been false to God on high.  
καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἢ μεγίστη λογισθεῖη ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου
- 29 (por unë nuk e lejova gojën time të mëkatonte, duke i uruar të vdesë me një mallkim);  
If I was glad at the trouble of my hater, and gave cries of joy when evil overtook him;  
ει δὲ καὶ ἐπιχαρῆς ἐγενόμην πτόματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου εὖγε
- 30 në qoftë se njerëzit e çadrës sime nuk kanë thënë: &quot;Kush mund të gjejë një që nuk është ngopur me mishin e tij?&quot;;  
(For I did not let my mouth give way to sin, in putting a curse on his life;)  
ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου θρυληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος

- 31 (përveç kësaj asnjë i huaj nuk e kalonte natën jashtë, sepse i hapja portat e mia udhëtarit);  
**If the men of my tent did not say, Who has not had full measure of his meat?**  
 εἰ δὲ καὶ πολλῶν εἶπον αἰ θεράπαιναι μου τίς ἂν δόψῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι λίαν μου χρηστοῦ ὄντος
- 32 në rast se i kam mbuluar mëkatet e mia si Adami, duke e fshehur fajin tim në gjë,  
**The traveller did not take his night's rest in the street, and my doors were open to anyone on a journey;**  
 ἔξω δὲ οὐκ ἠδύζετο ξένος ἢ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνεῳκτο
- 33 sepse kisha frikë nga turma e madhe dhe përbuzja e familjeve më tmerronte, kështu që rrija i heshtur pa dalë nga shtëpia.  
**If I kept my evil doings covered, and my sin in the secret of my breast,**  
 εἰ δὲ καὶ ἁμαρτῶν ἀκουσίως ἔκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου
- 34 Ah, sikur të kisha një që të më dëgjonte! Ja firma ime! I Plotfuqishmi të më përgjigjet! Kundërshtari im të shkruajë një dokument,  
**For fear of the great body of people, or for fear that families might make sport of me, so that I kept quiet, and did not go out of my door;**  
 οὐ γὰρ διετράπην πολυχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορευσαί ἐνώπιον αὐτῶν εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ
- 35 dhe unë do ta mbaja me siguri mbi shpatullat e mia, dhe do ta mbaja si një diademë  
**If only God would give ear to me, and the Ruler of all would give me an answer! or if what he has against me had been put in writing!**  
 τίς δόψῃ ἀκούοντά μου χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκεν συγγραφὴν δὲ ἦν εἶχον κατὰ τινος
- 36 do t'i jepja llogari për të gjitha hapat e mia, duke iu paraqitur si një princ.  
**Truly I would take up the book in my hands; it would be to me as a crown;**  
 ἐπ' ὅμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον
- 37 Në qoftë se toka ime bërtet kundër meje dhe brazdat e saj qajnë bashkë me të,  
**I would make clear the number of my steps, I would put it before him like a prince! The words of Job are ended.**  
 καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβῶν παρὰ χρεοφειλέτου
- 38 në rast se kam ngrënë frytin e saj pa paguar, në rast se u kam nxjerrë frymën e fundit zotërve të saj,  
**If my land has made an outcry against me, or the ploughed earth has been in sorrow;**  
 εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἢ γῆ ἐστέναξεν εἰ δὲ καὶ οἱ ἀύλακες αὐτῆς ἔκλαυσαν ὁμοθυμαδόν
- 39 në vend të grurit u rritshin ferra dhe barëra të këqija në vend të elbit;  
**If I have taken its produce without payment, causing the death of its owners;**  
 εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὸν αὐτῆς ἔφαγον μόνος ἄνευ τιμῆς εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλόπησα
- 40 Këtu mbarojnë fjalët e Jobit.  
**Then in place of grain let thorns come up, and in place of barley evil-smelling plants.**  
 ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη ἀντὶ δὲ κριθῆς βᾶτος καὶ ἐπαύσατο ἰωβ ῥήμασιν
- 1 Atëherë këta tre njerëz nuk iu përgjigjën më Jobit, sepse ai e ndjente veten të drejtë.  
**So these three men gave no more answers to Job, because he seemed to himself to be right.**  
 ἠσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἔτι ἀντειπεῖν ἰωβ ἦν γὰρ ἰωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν
- 2 Por zemërimi i Elihut, birit të Barakelit, Buzitit, nga fisi i Ramit, u ndez kundër Jobit; zemërimi i tij u ndez, sepse ai e quante veten e tij të drejtë më tepër se Perëndia.  
**And Elihu, the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram, was angry, burning with wrath against Job, because he seemed to himself more right than God;**  
 ὀργίσθη δὲ ελιους ὁ τοῦ βαραχιηλ ὁ βουζίτης ἐκ τῆς συγγενείας ραμ τῆς ασωτίδος χώρας ὀργίσθη δὲ τῷ ἰωβ σφόδρα διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου
- 3 Zemërimi i tij u ndez edhe kundër tre miqve të tij, sepse nuk kishin gjetur përgjigjen e drejtë, megjithëse e dënonin Jobin.  
**And he was angry with his three friends, because they had been unable to give him an answer, and had not made Job's sin clear.**  
 καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὀργίσθη σφόδρα διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα ἰωβ καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἄσεβῆ
- 4 Elihu kishte pritur për t'i folur Jobit, sepse ata ishin më të moshuar se ai.  
**Now Elihu had kept quiet while Job was talking, because they were older than he;**  
 ελιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν ἰωβ ὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέρας

- 5 Por kur Elihu u bind që në gojën e këtyre tre njerëzve nuk kishte më përgjigje, ai u zemërua.  
And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of the three men, he was very angry.  
καὶ εἶδεν ελιουὺς ὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν καὶ ἔθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ
- 6 Kështu Elihu, bir i Barakelit, Buzitit, mori fjalën dhe tha: "Unë jam akoma i ri me moshë dhe ju jeni pleq; prandaj ngurrova dhe pata frikë t'ju parashtroj mendimin tim.  
And Elihu, the son of Barachel the Buzite, made answer and said, I am young, and you are very old, so I was in fear, and kept myself from putting my knowledge before you.  
ὕπολαβὼν δὲ ελιουὺς ὁ τοῦ βαραχιηλ ὁ βουζίτης εἶπεν νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ ὑμεῖς δὲ ἔστε πρεσβύτεροι διὸ ἠσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἔμμαντοῦ ἐπιστήμην
- 7 Thoja: "Do të flasë moshja dhe numri i madh i viteve do t'u mësojë diturinë".  
I said to myself, It is right for the old to say what is in their minds, and for those who are far on in years to give out wisdom.  
εἶπα δὲ ὅτι ὁ χρόνος ἔστιν ὁ λαλῶν ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἶδασιν σοφίαν
- 8 Por te njeriu ka një frymë, dhe është fryma i të Plotfuqishmit që i jep zgjuarsinë.  
But truly it is the spirit in man, even the breath of the Ruler of all, which gives them knowledge.  
ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἐστιν ἢ διδάσκουσα
- 9 Nuk janë detyrimisht të mëdhenjtë që kanë diturinë ose pleqtë që kuptojnë drejtësinë.  
It is not the old who are wise, and those who are full of years have not the knowledge of what is right.  
οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσιν σοφοὶ οὐδ' οἱ γέροντες οἶδασιν κρίμα
- 10 Prandaj them: Dëgjomëni, do të shtroj edhe unë mendimin tim.  
So I say, Give ear to me, and I will put forward my knowledge.  
διὸ εἶπα ἀκούσατέ μου καὶ ἀναγγεῖλῶ ὑμῖν ἃ οἶδα
- 11 Ja, prita fjalimet tuaja, dëgjova argumentat tuaja, ndërsa kërkonit të thonit diçka.  
I was waiting for your words, I was giving ear to your wise sayings; while you were searching out what to say,  
ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους
- 12 Ju kam ndjekur me vëmendje, dhe ja, asnjëri prej jush nuk e bindi Jobin ose nuk iu përgjigj fjalëve të tij.  
I was taking note; and truly not one of you was able to make clear Job's error, or to give an answer to his words.  
καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ ἰωβ ἐλέγγων ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν
- 13 Mos thoni, pra: "Kemi gjetur diturinë; vetëm Perëndia mund ta mundë plotësisht, por jo njeriu!".  
Take care that you do not say, Wisdom is here; God may overcome him, but not man.  
ἴνα μὴ εἴπητε εὐρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι
- 14 Ai nuk i ka drejtuar fjalimet e tij kundër meje, prandaj nuk do t'i përgjigjem me fjalët tuaja.  
I will not put forward words like these, or make use of your sayings in answer to him.  
ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλήσαι τοιαῦτα ῥήματα
- 15 Janë hutuar, nuk përgjigjen më, nuk gjejnë fjalë.  
Fear has overcome them, they have no more answers to give; they have come to an end of words.  
ἐπτοήθησαν οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους
- 16 Duhet të pres akoma, sepse nuk flasin më, rrinë aty pa dhënë asnjë përgjigje.  
And am I to go on waiting while they have nothing to say? while they keep quiet and give no more answers?  
ὕπέμεινα οὐ γὰρ ἐλάλησαν ὅτι ἔστησαν οὐκ ἀπεκρίθησαν
- 17 Do të paraqes edhe unë pjesën time, do të shtroj edhe unë mendimin tim.  
I will give my answer; I will put forward my knowledge:  
ὕπολαβὼν δὲ ελιουὺς λέγει
- 18 Sepse kam plot fjalë dhe fryma përbrenda më detyron.  
For I am full of words, I am unable to keep in my breath any longer:  
πάλιν λαλήσω πλήρης γὰρ εἰμι ῥημάτων ὀλέκει γὰρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρῆς

- 19 Ja, gjiri im është si vera që nuk ka një shfrim, si shakujt e rinj, gati për të plasur.  
My stomach is like wine which is unable to get out; like skins full of new wine, it is almost burst.  
ή δὲ γαστήρ μου ὡσπερ ἀσκὸς γλεύκουσ ζέων δεδεμένος ἢ ὡσπερ φυσητὴρ χαλκῆος ἐρρηγῶς
- 20 Do të flas, pra, për të pasur një lehtësim të vogël, do të hap buzët dhe do të përgjigjem.  
Let me say what is in my mind, so that I may get comfort; let me give answer with open mouth.  
λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοιξας τὰ χεῖλη
- 21 Tani më lejoni të flas pa treguar anësi me asnjë dhe pa i bërë lajka kurrkujt;  
Let me not give respect to any man, or give names of honour to any living.  
ἀνθρώπων γὰρ οὐ μὴ αἰσχυθῶ ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ
- 22 sepse unë nuk di të bëj lajka, përndryshe Krijuesi im do të më hiqte shpejt nga mesi".  
For I am not able to give names of honour to any man; and if I did, my Maker would quickly take me away.  
οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον εἰ δὲ μὴ καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται
- 1 "Tani pra, Job, dëgjo atë që kam për të thënë dhe vëru veshin gjithë fjalëve të mia!  
And now, O Job, give ear to my words, and take note of all I say.  
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον ὠβ τὰ ῥήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου
- 2 Ja, unë po hap gojën dhe gjuha ime flet në gojën time.  
See, now my mouth is open, my tongue gives out words.  
ἰδοὺ γὰρ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου
- 3 Fjalët e mia burojnë nga një zemër e drejtë, buzët e mia do të thonë njohuri të pastra.  
My heart is overflowing with knowledge, my lips say what is true.  
καθαρά μου ἡ καρδία ῥήμασιν σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει
- 4 Fryma e Perëndisë më ka krijuar dhe fryma e të Plotfuqishmit më jep jetë.  
The spirit of God has made me, and the breath of the Ruler of all gives me life.  
πνεῦμα θεῖον τὸ ποιησάν με πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με
- 5 Në rast se mundesh, m'u përgjigj; përgatitu gjithashtu të mbrosh pozitat e tua.  
If you are able, give me an answer; put your cause in order, and come forward.  
ἐὰν δύνῃ δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα ὑπόμεινον στῆθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ
- 6 Ja, unë jam i barabartë me ty përpara Perëndisë; edhe unë jam formuar nga argjili.  
See, I am the same as you are in the eyes of God; I was cut off from the same bit of wet earth.  
ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγὼ ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα
- 7 Ja, asnjë frikë nga unë nuk duhet të të lemerisë, dhe dora ime nuk do të rëndojë mbi ty.  
Fear of me will not overcome you, and my hand will not be hard on you.  
οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβήσει οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί
- 8 Por ti u ke thënë veshëve të mi dhe dëgjova tingullin e fjalëve të tua, që thonin:  
But you said in my hearing, and your voice came to my ears:  
πλὴν εἶπας ἐν ὧσιν μου φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα
- 9 "Una jam i pastër, pa mëkat; jam i pafajmë, nuk ka asnjë faj tek unë.  
I am clean, without sin; I am washed, and there is no evil in me:  
διότι λέγεις καθαρὸς εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν ἄμεμπτος δὲ εἰμι οὐ γὰρ ἠνόμησα
- 10 Por Perëndia gjen kundër meje shkaqe armiqësie dhe më konsideron armikun e tij;  
See, he is looking for something against me; in his eyes I am as one of his haters;  
μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὔρεν ἤγηται δέ με ὡσπερ ὑπεναντίον



- 11 i fut këmbët e mia në pranga dhe kqyr gjithë hapat e mia  
**He puts chains on my feet; he is watching all my ways.**  
 ἔθετο δὲ ἐν ζύλῳ τὸν πόδα μου ἐφύλαξεν δὲ μου πάσας τὰς ὁδοὺς
- 12 Mirë, pra, unë të them se këtu nuk ke të drejtë, sepse Perëndia është më i madh se njeriu.  
**Truly, in saying this you are wrong; for God is greater than man.**  
 πῶς γὰρ λέγεις δίκαιός εἰμι καὶ οὐκ ἐπακίκοέν μου αἰώνιος γὰρ ἐστὶν ὁ ἐπάνω βροτῶν
- 13 Pse hahesh me të, kur ai nuk jep llogari për asnjë nga veprimet e tij?  
**Why do you put forward your cause against him, saying, He gives no answer to any of my words?**  
 λέγεις δὲ διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακίκοεν πᾶν ῥῆμα
- 14 Në fakt Perëndia flet në një mënyrë apo në një tjetër por njeriu nuk e vë re:  
**For God gives his word in one way, even in two, and man is not conscious of it:**  
 ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνόησεν
- 15 në një ëndërr, në një vegim të natës, kur një gjumë i rëndë i zë njerëzit, kur dremitin në shtretërit e tyre.  
**In a dream, in a vision of the night, when deep sleep comes on men, while they take their rest on their beds;**  
 ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης
- 16 Atëherë ai hap veshët e njerëzve dhe vulos paralajmërimet që u bën,  
**Then he makes his secrets clear to men, so that they are full of fear at what they see;**  
 τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων ἐν εἶδεσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν
- 17 për ta larguar njeriun nga veprimet e tij dhe për ta mbajtur larg nga kryelartësia,  
**In order that man may be turned from his evil works, and that pride may be taken away from him;**  
 ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο
- 18 për të shpëtuar shpirtin e tij nga gropa dhe për të penguar që jeta e tij të mbarojë nga shpata.  
**To keep back his soul from the underworld, and his life from destruction.**  
 ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ
- 19 Njeriu paralajmërohet gjithashtu me dhembjen në shtratit e vet dhe me torturën e pandërprerë të kockave të tij,  
**Pain is sent on him as a punishment, while he is on his bed; there is no end to the trouble in his bones;**  
 πάλιν δὲ ἤλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης καὶ πλήθος ὀστέων αὐτοῦ ἐνάρκησεν
- 20 aq sa i neveritet buka dhe madje edhe ushqimet më të shijshme.  
**He has no desire for food, and his soul is turned away from delicate meat;**  
 πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρώσιν ἐπιθυμῆσει
- 21 Mishi konsumohet sa mbyll e hap sytë, ndërsa kockat e tij, që më parë nuk dukeshin, tani dalin jashtë;  
**His flesh is so wasted away, that it may not be seen, and his bones. ...**  
 ἕως ἄν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστά αὐτοῦ κενά
- 22 kështu shpirti i tij i afrohet gropës dhe jeta e tij atyre që sjellin vdekjen.  
**And his soul comes near to the underworld, and his life to the angels of death.**  
 ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἢ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾗδῃ
- 23 Por në rast se pranë tij ka një engjëll, një interpret, një i vetëm ndër një mijë, që t'i tregojë njeriut detyrën e tij.  
**If now there may be an angel sent to him, one of the thousands which there are to be between him and God, and to make clear to man what is right for him;**  
 ἐὰν ὣσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον ἀναγγεῖλη δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν τὴν δὲ ἄνοιαν αὐτοῦ δεῖξῃ
- 24 Perëndisë i vjen keq për të dhe thotë: "Kurseje që të mos zbresë në gropë; gjeta shpengimin për të"  
**And if he has mercy on him, and says, Let him not go down to the underworld, I have given the price for his life:**  
 ἀνθέξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφήν ἐπὶ τοίχου τὰ δὲ ὀστά αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ

- 25 Atëherë mishi i tij do të bëhet më i freskët se kur ishte fëmijë dhe ai do të kthehet në ditët e rinisë së tij.  
Then his flesh becomes young again, and he comes back to the days of his early strength;  
ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις
- 26 Do t'i lutet fort Perëndisë, do të gjejë hir pranë tij dhe do të mund të sodisë fytyrën e tij me gëzim, sepse Perëndia do ta ketë rivendosur njeriun në drejtësinë e tij.  
He makes his prayer to God, and he has mercy on him; he sees God's face with cries of joy; he gives news of his righteousness to men;  
εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην
- 27 Duke iu drejtuar njerëzve, do të thotë: "Kam mëkatuar dhe kam shkelur drejtësinë, dhe nuk u ndëshkova siç e meritoja.  
He makes a song, saying, I did wrong, turning from the straight way, but he did not give me the reward of my sin.  
εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων οἷα συνετέλουν καὶ οὐκ ἄξια ἦτασέν με ὧν ἤμαρτον
- 28 Perëndia i ka shpënguar shpirtin tim, që të mos zbriste në gropë dhe jeta ime mund të shohë dritën".  
He kept my soul from the underworld, and my life sees the light in full measure.  
σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἔλθειν εἰς διαφθοράν καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ὄψεται
- 29 Ja, Perëndia e bën këtë dy herë, tri herë me njeriun,  
Truly, God does all these things to man, twice and three times,  
ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοῦς τρεῖς μετὰ ἀνδρὸς
- 30 për të shpëtuar shpirtin e tij nga gropa dhe për ta ndriçuar me dritën e jetës.  
Keeping back his soul from the underworld, so that he may see the light of life.  
ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνῆ αὐτόν
- 31 Ki kujdes, Jobi, dëgjomë; rri në heshtje, dhe unë do të flas.  
Take note O Job, give ear to me; keep quiet, while I say what is in my mind.  
ἐνωτίζου ἰωβ καὶ ἀκούε μου κώφευσον καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω
- 32 Në qoftë se ke diçka për të thënë, përgjigjmu, folë, sepse do të dëshiroja të të jepja të drejtë.  
If you have anything to say, give me an answer; for it is my desire that you may be judged free from sin.  
εἰ εἰσὶν λόγοι ἀποκρίθητί μοι λάλησον θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε
- 33 Përndryshe dëgjomë; hesht dhe unë do të të mësoj diturinë".  
If not, give attention to me, and keep quiet, and I will give you wisdom.  
εἰ μὴ σὺ ἀκουσόν μου κώφευσον καὶ διδάξω σε σοφίαν
- 1 Elihu nisi përsëri të flasë dhe tha:  
And Elihu made answer and said,  
ὑπολαβὼν δὲ ελιουὺς λέγει
- 2 "Dëgjoni, o njerëz të urtë, fjalët e mia, dhe ju, njerëz të ditur, ma vini veshin!  
Give ear, you wise, to my words; and you who have knowledge, give attention to me;  
ἀκούσατέ μου σοφοὶ ἐπιστάμενοι ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν
- 3 Sepse veshi i shqyrton fjalët, ashtu si qiellza i shijon ushqimet.  
For words are tested by the ear, as food is tasted by the mouth.  
ὅτι οὗς λόγους δοκιμάζει καὶ λάρυγξ γεύεται βρώσιν
- 4 Le të zgjedhim ne vetë atë që është e drejtë të pranojmë midis nesh atë që është e mirë.  
Let us make the decision for ourselves as to what is right; let us have the knowledge among ourselves of what is good.  
κρίσιν ἐλώμεθα ἑαυτοῖς γινώμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὃ τι καλόν
- 5 Sepse Jobi ka thënë: "Jam i drejtë, por Perëndia më ka hequr drejtësinë time.  
For Job has said, I am upright, and it is God who has taken away my right;  
ὅτι εἶρηκεν ἰωβ δίκαιός εἰμι ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα

- 6 A duhet të gënjej kundër drejtësisë sime? Plaga ime është e pashërueshme, megjithëse jam pa mëkat;";  
 Though I am right, still I am in pain; my wound may not be made well, though I have done no wrong.  
 ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας
- 7 Kush është si Jobi, që e pi përqeshjen si ujin,  
 What man is like Job, a man who freely makes sport of God,  
 τίς ἀνὴρ ὡσπερ ἰωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὡσπερ ὕδωρ
- 8 që ecën bashkë me keqbërësit dhe shkon bashkë me njerëzit e këqij?  
 And goes in the company of evil-doers, walking in the way of sinners?  
 οὐχ ἁμαρτῶν οὐδὲ ἀσεβήσας ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τὰ ἄνομα τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν
- 9 Sepse ka thënë: "Nuk i vlen fare njeriut të vendosë kënaqësinë e tij te Perëndia";  
 For he has said, It is no profit to a man to take delight in God.  
 μὴ γὰρ εἴπης ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου
- 10 Më dëgjoni, pra, o njerëz me mend! Qoftë larg Perëndisë paudhësia dhe ligësia qoftë larg të Plotfuqishmit!  
 Now then, you wise, take note; you men of knowledge, give ear to me. Let it be far from God to do evil, and from the Ruler of all to do wrong.  
 διὸ συνετοὶ καρδίας ἀκούσατέ μου μὴ μοι εἴη ἐναντι κυρίου ἀσεβῆσαι καὶ ἐναντι παντοκράτορος ταράξει τὸ δίκαιον
- 11 Sepse ai ia kthen njeriut sipas veprave të tij dhe secilin e bën të gjejë shpërblimin për sjelljen e tij.  
 For he gives to every man the reward of his work, and sees that he gets the fruit of his ways.  
 ἀλλὰ ἀποδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρός εὐρήσει αὐτόν
- 12 Sigurisht Perëndia nuk kryen të keqen dhe i Plotfuqishmi nuk shtrembëron drejtësinë.  
 Truly, God does not do evil, and the Ruler of all is not a false judge.  
 οἷη δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσιν ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν
- 13 Kush i ka besuar kujdesin për tokën, ose kush e ka vendosur mbi tërë botën?  
 Who put the earth into his care, or made him responsible for the world?  
 ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν τίς δὲ ἔστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόητα πάντα
- 14 Në qoftë se Perëndia duhet të vendoste në zemër të vet të tërhiqte mbi vete Frymën e tij dhe frymën e tij,  
 If he made his spirit come back to him, taking his breath into himself again,  
 εἰ γὰρ βούλοιο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν
- 15 çdo mish do të shkatërrohej njëkohësisht, dhe njeriu do të kthehej në pluhur.  
 All flesh would come to an end together, and man would go back to the dust.  
 τελευτήσῃ πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδὸν πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν καὶ ἐπλάσθη
- 16 Në qoftë se ke mend, dëgjoje këtë, vër veshin për të dëgjuar atë që po të them.  
 If you are wise, take note of this; give ear to the voice of my words.  
 εἰ δὲ μὴ νοθετῇ ἄκουε ταῦτα ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων
- 17 A mund të qeverisë ai që urren drejtësinë? A guxon ti të dënosh të Drejtin, të Fuqishmin?  
 How may a hater of right be a ruler? and will you say that the upright Ruler of all is evil?  
 ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον
- 18 Ai që i thotë një mbreti: "Je për t'u përbuzur"; dhe princave: ";Jeni të këqij";  
 He who says to a king, You are an evil-doer; and to rulers, You are sinners;  
 ἀσεβῆς ὁ λέγων βασιλεῖ παρανομεῖς ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν
- 19 Por ai nuk bën asnjë anësi me të mëdhenjtë dhe as e konsideron të pasurin më tepër se të varfrin, sepse të gjithë janë vepra e duarve të tij.  
 Who has no respect for rulers, and who gives no more attention to those who have wealth than to the poor, for they are all the work of his hands.  
 ὃς οὐκ ἐπισχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἄδοροις θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν

- 20 Në një çast ata vdesin; në mesin e natës njerëzia tronditet dhe zhduket, të fuqishmit çohen tutje pa dorë njeriu.  
Suddenly they come to an end, even in the middle of the night: the blow comes on the men of wealth, and they are gone, and the strong are taken away without the hand of man.  
κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέειν καὶ δεῖσθαι ἀνδρός ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων
- 21 Sepse ai i mban sytë te rrugët e njeriut, dhe shikon tërë hapat e tij.  
For his eyes are on the ways of a man, and he sees all his steps.  
αὐτὸς γὰρ ὁρατῆς ἐστὶν ἔργων ἀνθρώπων λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσοισιν
- 22 Nuk ka terr as hije vdekjeje, ku mund të fshihen njerëzit e këqij.  
There is no dark place, and no thick cloud, in which the workers of evil may take cover.  
οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἄνομα
- 23 Në fakt Perëndia nuk ka nevojë ta kqyrë gjatë një njeri para se ta nxjerrë për gjykim para tij.  
For he does not give man a fixed time to come before him to be judged.  
ὅτι οὐκ ἐπ' ἄνδρα θήσει ἔτι ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ
- 24 Ai i ligështon të fuqishmit pa bërë hetim dhe vë të tjerë në vendin e tyre.  
He sends the strong to destruction without searching out their cause, and puts others in their place.  
ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα ἔνδοξά τε καὶ ἐξαισία ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός
- 25 Duke qenë se i njeh veprat e tyre, i rrëzon natën dhe ata shkatërrohen;  
For he has knowledge of their works, overturning them in the night, so that they are crushed.  
ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέφει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται
- 26 i godet si njerëz të këqij para syve të të gjithëve,  
The evil-doers are broken by his wrath, he puts his hand on them with force before the eyes of all onlookers.  
ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ
- 27 sepse janë larguar nga ai pa u kujdesur për rrugët e tij,  
Because they did not go after him, and took no note of his ways,  
ὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ δικαιοῦματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν
- 28 deri sa të arrijë tek ai britma e të varfrit, sepse ai dëgjon britmën e të pikëlluarve.  
So that the cry of the poor might come up to him, and the prayer of those in need come to his ears.  
τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται
- 29 Kur Perëndia jep qetësinë, kush do ta dënojë? Kur fsheh fytyrën e tij, kush do të mund ta shikojë, qoftë kundër një kombi të tërë ose kundër një njeriu të vetëm,  
...  
καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει καὶ τίς καταδικάζεται καὶ κρύψει πρόσωπον καὶ τίς ὄψεται αὐτόν καὶ κατὰ ἔθλους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ
- 30 për të penguar që i pabesi të mbretërojë dhe që populli të zihet ndër leqe?  
...  
βασιλεύων ἀνθρώπων ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ
- 31 Dikush mund t'i thotë Perëndisë: "Unë e mbart fajin tim, po nuk do ta bëj më të keqen;  
...  
ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων εἴληφα οὐκ ἐνεχυράσω
- 32 tregomë atë që nuk arrij të shikoj; në rast se kam kryer ndonjë paudhësi, nuk do ta bëj më"?
- ...  
ἀνευ ἑμαυτοῦ ὄψομαι σὺ δεῖξόν μοι εἰ ἀδικίαν ἤργασάμην οὐ μὴ προσθήσω
- 33 A duhet të të shpërblejë ai në bazë të konditave të tua, sepse ti nuk pranon gjykimin e tij? Ti duhet të zgjedhësh dhe jo unë; prandaj thuaj atë që di.  
...  
μὴ παρὰ σοῦ ἀποτεῖσει αὐτήν ὅτι ἀπόση ὅτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγὼ καὶ τί ἔγνωσ λάλησον

- 34 Njerëzit me mend; si çdo njeri i urtë që më dëgjon, do të më thonë:  
Men of knowledge, and all wise men, hearing me, will say,  
διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσιν ταῦτα ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα
- 35 "Jobi flet pa mend, fjalët e tij nuk kanë dituri",  
Job's words do not come from knowledge; they are not the fruit of wisdom.  
ἰωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ
- 36 Le të provohet Jobi deri në fund, sepse përgjigjet e tij janë si ato të njerëzve të këqij,  
May Job be tested to the end, because his answers have been like those of evil men.  
οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε ἰωβ μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες
- 37 sepse i shton mëkatit të tij revoltën, rreh duart mes nesh dhe i shumëzon fjalët e tij kundër Perëndisë",  
For in addition to his sin, he is uncontrolled in heart; before our eyes he makes sport of God, increasing his words against him.  
ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίας ἡμῶν ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται πολλὰ λαλοῦντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου
- 1 Elihu vazhdoi të flasë dhe tha:  
And Elihu made answer and said,  
ὕπολαβὼν δὲ ελιουζ λέγει
- 2 "A të duket një gjë e drejtë kur thua: "Jam më i drejtë se Perëndia"?  
Does it seem to you to be right, and righteousness before God, to say,  
τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας δίκαιός εἰμι ἐναντι κυρίου
- 3 Në fakt ke thënë: "Ç'dobi ke? Çfarë dobie do të kisha nga mëkati im?",  
What profit is it to me, and how am I better off than if I had done wrong?  
ἢ ἐρεῖς τί ποιήσω ἁμαρτῶν
- 4 Do të të përgjigjem ty dhe miqve të tu bashkë me ty.  
I will make answer to you and to your friends:  
ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου
- 5 Sodite qiellin dhe shiko me kujdes; shih retë, që ndodhen më lart se ti.  
Let your eyes be turned to the heavens, and lifted up to see the skies; they are higher than you.  
ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ
- 6 Në qoftë se ti mëkaton, çfarë efekti ka mbi të? Në qoftë se ti i shumëzon prapësitë e tua çfarë dëmi i shkakton?  
If you have done wrong, is he any the worse for it? and if your sins are great in number, what is it to him?  
εἰ ἡμαρτες τί πράξεις εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας τί δύνασαι ποιῆσαι
- 7 Në rast se je i drejtë, çfarë i jep, ose çfarë merr ai nga dora jote?  
If you are upright, what do you give to him? or what does he take from your hand?  
ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ τί δώσεις αὐτῷ ἢ τί ἐκ χειρὸς σου λήμψεται
- 8 Ligësia jote mund të dëmtojë vetëm një njeri si ti, dhe drejtësia jote mundet t'i sjellë vetëm dobi birit të një njeriu.  
Your evil-doing may have an effect on a man like yourself, or your righteousness on a son of man.  
ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἢ ἀσέβειά σου καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἢ δικαιοσύνη σου
- 9 Ngrihet zëri për numrin e madh të shtypjeve, ngrihet zëri për të kërkuar ndihmë për shkak të dhunës së të fuqishmëve;  
Because the hand of the cruel is hard on them, men are making sounds of grief; they are crying out for help because of the arm of the strong.  
ἀπὸ πλῆθους συκοφαντούμενοι κεκραύζονται βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν
- 10 por asnjeri nuk thotë: "Ku është Perëndia, krijuesi im, që natën të jep këngë gëzimi,  
But no one has said, Where is God my Maker, who gives songs in the night;  
καὶ οὐκ εἶπεν ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με ὁ κατατάσων φυλακὰς νυκτερινὰς

- 11 që na mëson më tepër gjëra se sa kafshëve të fushave dhe na bën më të urtë se zogjtë e qiellit?&quot;  
Who gives us more knowledge than the beasts of the earth, and makes us wiser than the birds of the heaven?  
ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ
- 12 Kështu ngrihen zëra, por ai nuk përgjigjet për shkak të krenarisë së njerëzve të këqij.  
There they are crying out because of the pride of the evil-doers, but he gives them no answer.  
ἐκεῖ κεκραύζονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν
- 13 Me siguri Perëndia nuk ka për t'i dëgjuar ligjëratat boshe dhe i Plotfuqishmi nuk do t'jua vërë veshin.  
But God will not give ear to what is false, or the Ruler of all take note of it;  
ἀτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατῆς ἐστίν
- 14 Edhe sikur ti të thuash se nuk e shikon atë, çështja jote qëndron para tij, dhe ti duhet të presësh.  
How much less when you say that you do not see him; that the cause is before him, and you are waiting for him.  
τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν ὡς ἐστίν
- 15 Por tani, duke qenë se në zemërimin e tij ai nuk dënon dhe nuk u jep shumë rëndësi shkeljeve,  
And now ... ;  
καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἐστίν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα
- 16 Jobi hap kot buzët dhe mbledh fjalë që nuk kanë arsye&quot;.  
And Job's mouth is open wide to give out what is of no profit, increasing words without knowledge.  
καὶ ὠβ ματαιῶς ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει
- 1 Elihu vazhdoi edhe më, duke thënë:  
And Elihu went on to say,  
προσθεῖς δὲ ελιουζ ἔτι λέγει
- 2 &quot;Prit edhe pak dhe do të të tregoj që ka ende gjëra për të thënë nga ana e Perëndisë.  
Give me a little more time, and I will make it clear to you; for I have still something to say for God.  
μεῖνόν με μικρὸν ἔτι ἵνα διδάξω σε ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστίν λέξις
- 3 Do ta sjell larg atë që di dhe do t'i jap hak atij që më ka krijuar.  
I will get my knowledge from far, and I will give righteousness to my Maker.  
ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ
- 4 Sigurisht fjalët e mia nuk janë të rreme; para teje ke një njeri me njohuri të përsosur.  
For truly my words are not false; one who has all knowledge is talking with you.  
ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἄδικα ῥήματα ἀδίκως συνίεις
- 5 Ja, Perëndia është i fuqishëm, por nuk përcmon njeri; është i fuqishëm në forcën e diturisë së tij.  
Truly, God gives up the hard-hearted, and will not give life to the sinner.  
γῆνωσκε δὲ ὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον δυνατὸς ἰσχύι καρδίας
- 6 Ai nuk e lë të jetojë njeriun e keq dhe u siguron drejtësinë të shtypurve.  
His eyes are ever on the upright, and he gives to the crushed their right;  
ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσει καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει
- 7 Nuk i heq sytë nga të drejtët, por bën që të ulen për gjithnjë me mbretërit mbi fronin; kështu ata rrinë lart.  
Lifting them up to the seat of kings, and making them safe for ever.  
οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος καὶ ὑψωθήσονται
- 8 Por në rast se janë të lidhur me zinxhira dhe të mbajtur me veriga pikëllimi,  
And if they have been prisoned in chains, and taken in cords of trouble,  
καὶ εἰ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας

- 9 atëherë u tregon veprat e tyre dhe shkeljet e tyre, sepse u është rritur mendja.  
Then he makes clear to them what they have done, even their evil works in which they have taken pride.  
καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ὅτι ἰσχύσουσιν
- 10 Kështu ai ua hap veshët për t'u ndrequr dhe i nxit të largohen nga e keqja.  
Their ear is open to his teaching, and he gives them orders so that their hearts may be turned from evil.  
ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται καὶ εἶπεν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας
- 11 Në rast se ata e dëgjojnë dhe nënshtrihen, do t'i mbarojnë ditët e tyre në mirëqënie dhe vitet e tyre në gëzime;  
If they give ear to his voice, and do his word, then he gives them long life, and years full of pleasure.  
ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν συντελέσωσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρέπειαις
- 12 por, në rast se nuk e dëgjojnë, do të vdesin nga shpata, do të vdesin pa ardhur në vete.  
But if not, they come to their end, and give up their breath without knowledge.  
ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ διότι νοουθετοῦμενοι ἀνήκκοι ἦσαν
- 13 Por të pabesët nga zemra mbledhin zemërimin, nuk bërtasin për të kërkuar ndihmë,  
Those who have no fear of God keep wrath stored up in their hearts; they give no cry for help when they are made prisoners.  
καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάζουσιν θυμὸν οὐ βοήσονται ὅτι ἔδησεν αὐτοῦς
- 14 kështu ata vdesin ende të rinj, dhe jeta e tyre mbaron midis Sodomitëve.  
They come to their end while they are still young, their life is short like that of those who are used for sex purposes in the worship of their gods.  
ἀποθάουσι τοῖνον ἐν νεότητι ἢ ψυχὴ αὐτῶν ἢ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων
- 15 Perëndia çliron të pikëlluarit me anë të pikëllimit të tyre dhe u hap veshët me anë të fatkeqësisë.  
He makes the wrong done to the poor the way of their salvation, opening their ears by their trouble.  
ἀνθ' ὧν ἔθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει
- 16 Ai dëshiron të të largojë edhe ty nga kafshimi i fatkeqësisë, që të të çojë në një vend të gjerë pa kufizim, me një tryezë të shtruar me ushqime të shijshme.  
...  
καὶ προσέτι ἡπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ ἄβυσσος κατὰχυσίς ὑποκάτω αὐτῆς καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος
- 17 Por ti je mbushur me mendimin e njeriut të keq, dhe gjykimi e drejtësia do të të kapin.  
...  
οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα
- 18 Në rast se ekziston zemërimi, ki kujdes që ai të mos të të fshijë me një goditje të vetme, sepse një shumë e madhe parash nuk do të mund të largonte.  
...  
θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἔσται δι' ἀσεβειῶν δόρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίας
- 19 Vallë a do t'i çmojë pasuritë e tua, kur ai ka ar dhe të gjitha burimet e fuqisë?  
...  
μή σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύον
- 20 Mos dëshiro natën, gjatë së cilës njerëzia çohet larg nga vendi i saj.  
...  
μὴ ἐξελεύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν
- 21 Ki kujdes të mos anosh nga paudhësia, sepse ti ke preferuar këtë pikëllim.  
Take care not to be turned to sin, for you have taken evil for your part in place of sorrow.  
ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξης ἄτοπα ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξεύλω ἀπὸ πτωχείας
- 22 Ja, Perëndia ka shkëlqyer në fuqinë e tij; kush mund të na mësojë si ai?  
Truly God is lifted up in strength; who is a ruler like him?  
ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσεται ἐν ἰσχύι αὐτοῦ τίς γὰρ ἔστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης

- 23 Vallë, kush mund t'i imponojë rrugën që duhet ndjekur dhe kush mund t'i thotë: "Ti ke bërë keq"?  
Who ever gave orders to him, or said to him, You have done wrong?  
τίς δέ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα ἢ τίς ὁ εἶπας ἐπραξεν ἄδικα
- 24 Kujtohu të lartësosh veprat e tij, që njerëzit i kanë kënduar;  
See that you give praise to his work, about which men make songs.  
μνήσθητι ὅτι μέγала ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα ὧν ἤρξαν ἄνδρες
- 25 tërë njerëzit i admirojnë, vdekatori mund t'i soditë nga larg.  
All people are looking on it; man sees it from far.  
πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ ὅσοι τιτρωσκόμενοι εἰσὶν βροτοί
- 26 Po, Perëndia është i madh, por ne nuk e njohim, dhe numri i viteve të tij është i panjohshëm.  
Truly, God is great, greater than all our knowledge; the number of his years may not be searched out.  
ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολὺς καὶ οὐ γνωσόμεθα ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος
- 27 Ai tërheq atje lart pikat e ujit në formë avulli, i cili dëndësohet pastaj në shi,  
For he takes up the drops from the sea; he sends them through his mist as rain,  
ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὕετοῦ καὶ ἐπιχυθήσονται ὕετῷ εἰς νεφέλην
- 28 që retë zbrazin dhe lëshojnë mbi njeriun në sasi të madhe.  
Flowing down from the sky, and dropping on the peoples.  
ῥύησονται παλαιώματα ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθῆτων βροτῶν [8α] ὄραν ἔθετο κτήνεσιν οἶδασιν δὲ κοίτης τάξιν [8β] ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια οὐδὲ διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος
- 29 Kush mund të kuptojë shtjellimin e reve, shungullimën që shpërthen në çadrën e tij?  
And who has knowledge of how the clouds are stretched out, or of the thunders of his tent?  
καὶ ἐὰν συνῆ ἀπεκτάσεις νεφέλης ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ
- 30 Ja, ai përhap rreth vetes dritën e tij dhe mbulon thellësitë e detit.  
See, he is stretching out his mist, covering the tops of the mountains with it.  
ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ἠδω καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν
- 31 Me anë të tyre dënon popujt dhe jep ushqime me shumicë.  
For by these he gives food to the peoples, and bread in full measure.  
ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαοὺς δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι
- 32 Mbulon duart me rrufetë dhe i urdhëron ato të godasin shenjën.  
He takes the light in his hands, sending it against the mark.  
ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι
- 33 Bubullima flet për të, edhe bagëtia e ndjen furtunën që po vjen.  
The thunder makes clear his passion, and the storm gives news of his wrath.  
ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κτήσις καὶ περὶ ἀδικίας
- 1 Prandaj zemra ime dridhet dhe brof jashtë vendit të saj.  
At this my heart is shaking; it is moved out of its place.  
καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς
- 2 Dëgjoni me vëmendje shungullimën e zërit të saj, gjëmimin që del nga goja e saj!  
Give ear to the rolling noise of his voice; to the hollow sound which goes out of his mouth.  
ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται
- 3 Ai lëshon vetëtimën e tij nën gjithë qiellin dhe deri në skajet e tokës.  
He sends it out through all the heaven, and his thunder-flame to the ends of the earth.  
ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς



- 4 Prapa tij një zë vrumbullon; ai gjëmon me zërin e tij madhështor; ai nuk i përmban kur dëgjohe zëri i tij.  
*After it a voice is sounding, thundering out the word of his power; he does not keep back his thunder-flames; from his mouth his voice is sounding.*  
 ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνὴ βροντῆσει ἐν φωνῇ ὕβρεως αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ
- 5 Perëndia gjëmon në mënyrë të mrekullueshme me zërin e tij dhe bën gjëra të mëdha që nuk mund t'i kuptojmë.  
*He does wonders, more than may be searched out; great things of which we have no knowledge;*  
 βροντῆσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια ἐποίησεν γὰρ μέγала ἃ οὐκ ἤδειμεν
- 6 I thotë në fakt borës: "Bjerë mbi tokë";, ia thotë si shirave të lehta ashtu dhe shirave të rrebeshta.  
*For he says to the snow, Make the earth wet; and to the rain-storm, Come down.*  
 συντάσσω χιόνι γίνου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ χειμῶν ὑετός καὶ χειμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ
- 7 Ai ndal dorën e çdo njeriu, me qëllim që të gjithë vdekatarët të mund të njohin veprat e tij.  
*He puts an end to the work of every man, so that all may see his work.*  
 ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει ἵνα γινῶ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν
- 8 Bishat hyjnë në strukat e tyre dhe rrinë në strofkat e tyre.  
*Then the beasts go into their holes, and take their rest.*  
 εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης
- 9 Nga vendet më të largëta të jugut vjen stuhia dhe të ftohtit nga erërat e acarta të veriut.  
*Out of its place comes the storm-wind, and the cold out of its store-houses.*  
 ἐκ ταμείων ἐπέρχονται δῖναι ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψύχος
- 10 Me frymën e Perëndisë formohet akulli dhe shtrirja e ujërave tërhiqet.  
*By the breath of God ice is made, and the wide waters are shut in.*  
 καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐν βούλῃται
- 11 I ngarkon retë e dendura me lagështirë dhe i shpërndan larg retë e tij dritëplota.  
*The thick cloud is weighted with thunder-flame, and the cloud sends out its light;*  
 καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ
- 12 Ato enden në qiell kudo, duke ndryshuar drejtimin në bazë të drejtimet të tij, për të kryer çfarëdo gjë që ai urdhëron mbi faqen e tokës së banuar.  
*And it goes this way and that, round about, turning itself by his guiding, to do whatever he gives orders to be done, on the face of his world of men,*  
 καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθῶ εἰς ἔργα αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς
- 13 I dërgon o për dënim, o për tokën e tij o për mirësi.  
*For a rod, or for a curse, or for mercy, causing it to come on the mark.*  
 ἐὰν εἰς παιδείαν ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐὰν εἰς ἔλεος εὐρήσει αὐτόν
- 14 Dëgjo këtë, o Job, ndalu dhe merr parasysh mrekullitë e Perëndisë!  
*Give ear to this, O Job, and keep quiet in your place; and take note of the wonders worked by God.*  
 ἐνωτίζου ταῦτα ἰωβ στήθι νοουθετοῦ δύναμιν κυρίου
- 15 A e di ti si i drejton Perëndia dhe si bën të shkëlqejë shkrepëtima e reve të tij?  
*Have you knowledge of God's ordering of his works, how he makes the light of his cloud to be seen?*  
 οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκοτούς
- 16 A e di ti si rrinë pezull retë në ajër, mrekullitë e atij që i di të gjitha?  
*Have you knowledge of the balancings of the clouds, the wonders of him who has all wisdom?*  
 ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν ἐξαισία δὲ πτόματα πονηρῶν
- 17 A e di ti përse rrobat e tua janë të ngrohta, kur toka pushon për shkak të erës së jugut?  
*You, whose clothing is warm, when the earth is quiet because of the south wind,*  
 σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμὴ ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς

- 18 Vallë a e ke shtrirë ti bashkë me të kupën qiellore, duke e bërë të fortë si një pasqyrë prej metali të shkrirë?  
Will you, with him, make the skies smooth, and strong as a polished looking-glass?  
στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα ἰσχυραὶ ὡς ὄρασις ἐπιχύσεως
- 19 Na mëso se çfarë duhet t'i themi, sepse ne nuk mund të përgatisim shkakun tonë për errësirën.  
Make clear to me what we are to say to him; we are unable to put our cause before him, because of the dark.  
διὰ τί δίδαξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες
- 20 A mund t'i thuhet vallë se unë dua të flas? Në rast se një njeri duhet të fliste, do të shkatërrohej me siguri.  
How may he have knowledge of my desire for talk with him? or did any man ever say, May destruction come on me?  
μὴ βίβλος ἢ γραμματεὺς μοι παρέστηκεν ἵνα ἄνθρωπον ἐστηκῶς κατασιωπήσω
- 21 Edhe tani askush nuk mund ta shikojë diellin me ngulm kur shkëlqen në qiell, mbas kalimit të erës që e ka bërë pa re.  
And now the light is not seen, for it is dark because of the clouds; but a wind comes, clearing them away.  
πᾶσιν δ' οὐχ ὄρατὸν τὸ φῶς τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν
- 22 Koha e bukur vjen nga veriu, por rreth Perëndisë kemi një madhështi të hatashme.  
A bright light comes out of the north; God's glory is greatly to be feared.  
ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγούνα ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος
- 23 Të Plotfuqishmin ne nuk mund ta arrijmë. Ai është i madhërisëm për nga fuqia, nga ndershmëria dhe nga drejtësia; ai nuk shtyp asnjeri.  
There is no searching out of the Ruler of all: his strength and his judging are great; he is full of righteousness, doing no wrong.  
καὶ οὐχ εὐρίσκομεν ἄλλον ὅμοιον τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ὃ τὰ δίκαια κρίνων οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν
- 24 Prandaj njerëzit e kanë frikë; por ai nuk e përfill atë që e quan veten të ditur<quot>.  
For this cause men go in fear of him; he has no respect for any who are wise in heart.  
διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδία
- 1 Atëherë Zoti iu përgjigj Jobit në mes të furtunës dhe i tha:  
And the Lord made answer to Job out of the storm-wind, and said,  
μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι ἐλιον τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ ἰωβ διὰ λαύλαπος καὶ νεφῶν
- 2 <quot>Kush është ai që e errëson planin tim me fjalë që nuk kanë kuptim?  
Who is this who makes the purpose of God dark by words without knowledge?  
τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδία ἐμὲ δὲ οἶεται κρύπτειν
- 3 Mirë, pra, ngjishe brezin si një trim; unë do të të pyes dhe ti do të më përgjigjesh.  
Get your strength together like a man of war; I will put questions to you, and you will give me the answers.  
ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δὲ σε σὺ δὲ μοι ἀποκρίθητι
- 4 Ku ishe kur unë hidhja themelet e tokës? Thuaje, në rast se ke aq zgjuarsí.  
Where were you when I put the earth on its base? Say, if you have knowledge.  
ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιῶν με τὴν γῆν ἀπάγγελον δὲ μοι εἰ ἐπίστη σύνεσιν
- 5 Kush ka vendosur përmasat e saj, në rast se e di, ose kush ka vënë mbi të litarin për ta matur?  
By whom were its measures fixed? Say, if you have wisdom; or by whom was the line stretched out over it?  
τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς εἰ οἶδας ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς
- 6 Ku janë vendosur themelet e saj, ose kush ia vuri gurin qoshes,  
On what were its pillars based, or who put down its angle-stone,  
ἐπὶ τίνος οἱ κρικοί αὐτῆς πεπήγασιν τίς δὲ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς
- 7 kur yjet e mëngjesit këndonin të gjithë së bashku dhe tërë bijtë e Perëndisë lëshonin britma gëzimi?  
When the morning stars made songs together, and all the sons of the gods gave cries of joy?  
ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα ἠνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοί μου

- 8 **Kush e mbylli me porta detin kur shpërtheu duke dalë nga gjiri i nënës,  
Or where were you when the sea came to birth, pushing out from its secret place;**  
ἔφραζα δὲ θάλασσαν πύλαις ὅτε ἐμαίμασσαν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη
- 9 **kur i dhashë retë për rroba dhe terrin për pelena?  
When I made the cloud its robe, and put thick clouds as bands round it,**  
ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίαισιν ὀμίγλην δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα
- 10 **Kur i caktova një kufi dhe i vendosa shufra hekuri dhe porta,  
Ordering a fixed limit for it, with locks and doors;**  
ἐθέμην δὲ αὐτῇ ὄρια περιθειὺς κλειθρα καὶ πύλας
- 11 **dhe thashë: &quot;Ti do të arrish deri këtu, por jo më tutje; këtu do të ndalen valët e tua krenare!&quot;?  
And said, So far you may come, and no farther; and here the pride of your waves will be stopped?**  
εἶπα δὲ αὐτῇ μέχρι τούτου ἐλεύσει καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα
- 12 **Që kur se ti jeton a ke dhënë urdhra në mëngjes ose i ke treguar vendin agimit,  
Have you, from your earliest days, given orders to the morning, or made the dawn conscious of its place;**  
ἢ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν ἐωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν
- 13 **që ai të kapë skajet e tokës dhe të tronditë njerëzit e këqij?  
So that it might take a grip of the skirts of the earth, shaking all the evil-doers out of it?**  
ἐπιλαβέσθαι περὺγων γῆς ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς
- 14 **Ndërron trajtë si argjila nën vulë dhe shquhet si një veshje.  
It is changed like wet earth under a stamp, and is coloured like a robe;**  
ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἐπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς
- 15 **Njerëzve të këqij u mohohet drita dhe krahu i ngritur u copëtohet.  
And from the evil-doers their light is kept back, and the arm of pride is broken.**  
ἀφείλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας
- 16 **A ke arritur vallë deri në burimet e detit ose a ke vajtur vallë në kërkim të thellësirave të humnerës?  
Have you come into the springs of the sea, walking in the secret places of the deep?**  
ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας
- 17 **Të janë treguar portat e vdekjes, apo ke parë vallë portat e hijes së vdekjes?  
Have the doors of death been open to you, or have the door-keepers of the dark ever seen you?**  
ἀνοίγονται δὲ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου πύλωροι δὲ ἄδου ἰδόντες σε ἔπηξαν
- 18 **A e ke vënë re gjerësinë e tokës. Thuaje, në rast se i di të gjitha këto!  
Have you taken note of the wide limits of the earth? Say, if you have knowledge of it all.**  
νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανὸν ἀνάγγελιον δὴ μοι πόση τίς ἐστιν
- 19 **Ku është rruga që të çon në banesën e dritës? Dhe terri, ku është vendi i tij,  
Which is the way to the resting-place of the light, and where is the store-house of the dark;**  
ποιὰ δὲ γῆ ἀυλίζεται τὸ φῶς σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος
- 20 **që ti të mund t'i çosh në vendin e tij, dhe të mund të njohësh shtigjet që të çojnë në shtëpinë e tij?  
So that you might take it to its limit, guiding it to its house?**  
εἰ ἀγάγοις με εἰς ὄρια αὐτῶν εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν
- 21 **Ti e di, sepse atëherë kishe lindur, dhe numri i ditëve të tua është i madh.  
No doubt you have knowledge of it, for then you had come to birth, and the number of your days is great.**  
οἶδα ἄρα ὅτι τότε γεγέννησαι ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολὺς

- 22 Vallë, a ke hyrë ndonjë herë në depozitat e borës ose a ke parë vallë depozitat e breshërit  
Have you come into the secret place of snow, or have you seen the store-houses of the ice-drops,  
ἤλθες δὲ ἐπὶ θησαυροῦς χιόνος θησαυροῦς δὲ χαλάζης ἐόρακας
- 23 që unë i mbaj në ruajtje për kohërat e fatkeqësive, për ditën e betejës dhe të luftës?  
Which I have kept for the time of trouble, for the day of war and fighting?  
ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης
- 24 Nëpër çfarë rrugë përhapet drita ose përhapet era e lindjes mbi tokë?  
Which is the way to the place where the wind is measured out, and the east wind sent out over the earth?  
πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πύχνη ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν
- 25 Kush ka hapur një kanal për ujërat që vërshojnë dhe rrugën për bubullimën e rrufeve,  
By whom has the way been cut for the flowing of the rain, and the flaming of the thunder;  
τίς δὲ ἠτοίμασεν ὑετῷ λάβρω ρύσιν ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν
- 26 që të bjerë shi mbi tokë të pabanuar, mbi një shkretëtirë, ku nuk ka asnjë njeri,  
Causing rain to come on a land where no man is living, on the waste land which has no people;  
τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν οὗ οὐκ ἀνὴρ ἔρημον οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ
- 27 për të shuar etjen e shkretëtirave të mjeruara, për të bërë që të mbijë dhe të rritet bari?  
To give water to the land where there is waste and destruction, and to make the dry land green with young grass?  
τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστήσαι ἔξοδον χλόης
- 28 Shiu, vallë, a ka një baba? Ose kush i prodhon pikat e vesës?  
Has the rain a father? or who gave birth to the drops of night mist?  
τίς ἐστὶν ὑετοῦ πατήρ τίς δὲ ἐστὶν ὁ τετοκῶς βόλους δρόσου
- 29 Nga gjiri i kujt del akulli dhe kush e krijon brymën e qiellit?  
Out of whose body came the ice? and who gave birth to the cold mist of heaven?  
ἐκ γαστροῦ δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος πύχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν
- 30 Ujërat ngurtësohen si guri dhe sipërfaqja e humnerës ngrin.  
The waters are joined together, hard as a stone, and the face of the deep is covered.  
ἢ καταβαίνει ὥσπερ ὕδωρ ῥέον πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἐπηξεν
- 31 A mund t'i bashkoh të lidhjet e Plejadave, apo të zgjidhësh vargjet e Orionit?  
Are the bands of the Pleiades fixed by you, or are the cords of Orion made loose?  
συνήκας δὲ δεσμὸν πλειάδος καὶ φραγμὸν ὠρίωνος ἠνοιξας
- 32 A i bën ti të duken yllësitë në kohën e tyre, apo e drejton ti Arushën e Madhe me të vegjlit e saj?  
Do you make Mazzaroth come out in its right time, or are the Bear and its children guided by you?  
ἢ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἔσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά
- 33 A i njeh ti ligjet e qiellit, ose a mund të vendosësh ti sundimin e tyre mbi tokë?  
Have you knowledge of the laws of the heavens? did you give them rule over the earth?  
ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα
- 34 A mund ta çosh zërin tënd deri në retë me qëllim që të mbulohesh nga shiu i bollshëm?  
Is your voice sent up to the cloud, so that you may be covered by the weight of waters?  
καλέσεις δὲ νέφος φωνῆ καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρω ὑπακούσεται σου
- 35 Mos je ti ai që hedh rrufetë atje ku duhet të shkojnë, duke thënë: "Ja ku jam?"  
Do you send out the thunder-flames, so that they may go, and say to you, Here we are?  
ἀποστελεῖς δὲ κεραυνούς καὶ πορεύσονται ἐροῦσιν δέ σοι τί ἐστίν

- 36** Kush e ka vënë diturinë në mendje, ose kush i ka dhënë gjykim zemrës?  
Who has put wisdom in the high clouds, or given knowledge to the lights of the north?  
τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλικὴν ἐπιστήμην
- 37** Kush numëron retë me anë të diturisë, dhe kush derdh shakujt e qiellit  
By whose wisdom are the clouds numbered, or the water-skins of the heavens turned to the earth,  
τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφία οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν
- 38** kur pluhuri shkrihet në një masë dhe plisat bashkohen midis tyre?  
When the earth becomes hard as metal, and is joined together in masses?  
κέχεται δὲ ὥσπερ γῆ κονία κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥσπερ λίθω κύβον
- 1** A e di ti kohën kur pjellin dhinë e malit apo ke vërejtur vallë pjelljen e drenushave?  
\\38:39\\Do you go after food for the she-lion, or get meat so that the young lions may have enough,  
εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων
- 2** A di ti të numërosh muajt kur merr fund barra e tyre, apo njeh ti kohën kur duhet të pjellin?  
\\38:40\\When they are stretched out in their holes, and are waiting in the brushwood?  
ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας
- 3** Mblidhen dhe pjellin të vegjlit e tyre, duke u dhënë fund kështu dhembjeve të tyre.  
\\38:41\\Who gives in the evening the meat he is searching for, when his young ones are crying to God; when the young lions with loud noise go wandering after their food?  
ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδιά ἔξω φόβου ὠδῖνας αὐτῶν ἐξαποστειλεῖς
- 4** Të vegjlit e tyre bëhen të fortë, rriten jashtë, shkëputen dhe nuk kthehen më pranë tyre.  
\\39:1\\Have you knowledge of the rock-goats? or do you see the roes giving birth to their young?  
ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν πληθυνθήσονται ἐν γενήματι ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς
- 5** Kush lë të lirë gomarin e egër, kush e ka zgjidhur gomarin e egër,  
\\39:2\\Is the number of their months fixed by you? or is the time when they give birth ordered by you?  
τίς δὲ ἐστὶν ὁ ἀφεις ὄνον ἄγριον ἐλεύθερον δεσμοῦς δὲ αὐτοῦ τίς ἔλυσεν
- 6** të cilit i kam caktuar të rrijë në shkretëtirë dhe tokën e kripur si banesë?  
\\39:3\\They are bent down, they give birth to their young, they let loose the fruit of their body.  
ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἀλμυρίδα
- 7** Ai përçmon zhurmën e qytetit dhe nuk dëgjon britmat e asnjë zotërie.  
\\39:4\\Their young ones are strong, living in the open country; they go out and do not come back again.  
καταγελῶν πολυολίας πόλεως μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων
- 8** Hapësirat e gjera të maleve janë kullota e tij, dhe ai shkon dhe kërkon çdo gjë që është e gjelbër.  
\\39:5\\Who has let the ass of the fields go free? or made loose the bands of the loud-voiced beast?  
κατασκέπεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ
- 9** Bualli vallë a pranon të të shërbejë ose të kalojë natën pranë grazhdit tënd?  
\\39:6\\To whom I have given the waste land for a heritage, and the salt land as a living-place.  
βουλήσεται δὲ σοι μονόκερωσ δουλεύσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτης σου
- 10** A mund ta lidhësh vallë buallin me litar që të lërojë tokën në hulli, ose të lesojë luginat pas teje?  
\\39:7\\He makes sport of the noise of the town; the voice of the driver does not come to his ears;  
δήσεις δὲ ἐν ἱμάσι ζυγὸν αὐτοῦ ἢ ἐλκύσει σου αὐλακας ἐν πεδίῳ
- 11** A do t'i kesh besim atij, sepse forca e tij është e madhe, ose do t'ia lësh atij punën tënde?  
\\39:8\\He goes looking for his grass-lands in the mountains, searching out every green thing.  
πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ ὅτι πολλὴ ἢ ἰσχύς αὐτοῦ ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου

- 12 A do të mbështetesh tek ai për të çuar në shtëpi grurin dhe për ta mbledhur në lëmë?  
 \39:9\Will the ox of the mountains be your servant? or is his night's resting-place by your food-store?  
 πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον εἰσίοισι δέ σου τὸν ἄλωνα
- 13 Krahët e strucit rrahin tërë gaz, por ato nuk janë me siguri krahët dhe pendët e lejlekut.  
 \39:10\Will he be pulling your plough with cords, turning up the valleys after you?  
 πτέρυξ τερπομένων νελασα ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα
- 14 Ai në fakt i braktis vezët e tij për tokë dhe i lë të ngrohen në pluhur.  
 \39:11\Will you put your faith in him, because his strength is great? will you give the fruit of your work into his care?  
 ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ φᾶ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλπει
- 15 duke harruar që një këmbë mund t'i shtypë ose një kafshë e fushave mund t'i shkelë.  
 \39:12\Will you be looking for him to come back, and get in your seed to the crushing-floor?  
 καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει
- 16 I trajton ashpër të vegjlit e tij, sikur të mos ishin të vetët; por lodhja e tij pa asnjë interes është e kotë,  
 \39:13\Is the wing of the ostrich feeble, or is it because she has no feathers,  
 ἀπεσκήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἐαντῆ εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου
- 17 sepse Perëndia e ka lënë pa dituri dhe nuk i ka dhënë zgjuarsi.  
 \39:14\That she puts her eggs on the earth, warming them in the dust,  
 ὅτι κατεσιώπησεν αὐτῆ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῆ ἐν τῆ συνέσει
- 18 Por kur ngrihet më këmbë për të ikur, tallet me kalin dhe me kalorësin e tij.  
 \39:15\Without a thought that they may be crushed by the foot, and broken by the beasts of the field?  
 κατὰ καιρὸν ἐν ὕψει ὑψώσει καταγέλασεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ
- 19 A je ti ai që i ke dhënë forcën kalit dhe ia ke veshur qafën me jele që valëviten?  
 \39:16\She is cruel to her young ones, as if they were not hers; her work is to no purpose; she has no fear.  
 ἦ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον
- 20 A je ti ai që e bën të kërcjë si një karkalec? Hingëllima e tij krenare të kall tmerr.  
 \39:17\For God has taken wisdom from her mind, and given her no measure of knowledge.  
 περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμη
- 21 Çukërmon në luginë duke u kënaqur nga forca e tij; sulet në mes të kacafytjes me armë.  
 \39:18\When she is shaking her wings on high, she makes sport of the horse and of him who is seated on him.  
 ἀνορούσων ἐν πεδίῳ γαυριᾶ ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι
- 22 Përbuz frikën dhe nuk trembet, as zbrapset përpara shpatës.  
 \39:19\Do you give strength to the horse? is it by your hand that his neck is clothed with power?  
 συναντῶν βέλει καταγέλα καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἀπὸ σιδήρου
- 23 Mbi të kërcet këllëfi i shigjetave, shtiza që vetëtin dhe ushta.  
 \39:20\Is it through you that he is shaking like a locust, in the pride of his loud-sounding breath?  
 ἐπ' αὐτῷ γαυριᾶ τόξον καὶ μάχαιρα
- 24 Me zjarr dhe vrull i zhdok distancat dhe nuk qëndron në vend kur bie buria.  
 \39:21\He is stamping with joy in the valley; he makes sport of fear.  
 καὶ ὀργῆ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ ἕως ἂν σημάνη σάλπιγγ
- 25 Që në dëgjimin e parë të burisë, ai thotë: &quot;Aha&quot;!, dhe e nuhat nga larg betejën, zërin kumbues të kapitenëve dhe britmën e luftës.  
 \39:22\In his strength he goes out against the arms of war, turning not away from the sword.  
 σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει εὐγε πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῆ

- 26 Mos vallë për shkak të zgjuarsisë sate ngrihet e fluturon krahathati dhe i hap krahët e tij drejt jugut?  
 \39:23\The bow is sounding against him; he sees the shining point of spear and arrow.  
 ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἰέραξ ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον
- 27 Është vallë nën komandën tënde që shqiponja ngrihet lart dhe e bën folenë e saj në vende të larta?  
 \39:24\Shaking with passion, he is biting the earth; he is not able to keep quiet at the sound of the horn;  
 ἐπὶ δὲ σῶ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός γῆν δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς ἀλλίζεται
- 28 Banon mbi shkëmbinj dhe qëndron mbi krepa të rrëpirta.  
 \39:25\When it comes to his ears he says, Aha! He is smelling the fight from far off, and hearing the thunder of the captains, and the war-cries.  
 ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρόφῳ
- 29 Nga lart ajo përgjon gjahun dhe sytë e saj vrojtojnë larg.  
 \39:26\Is it through your knowledge that the hawk takes his flight, stretching out his wings to the south?  
 ἐκείσε ὦν ζητεῖ τὰ σῖτα πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν
- 30 Të vegjlit e saj thithin gjak dhe, ku ka të vrarë, atje ndodhet ajo&quot;  
 \39:27\Or is it by your orders that the eagle goes up, and makes his resting-place on high?  
 νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι οὗ δ' ἂν ὄσι τεθνεῶτες παραχρῆμα εὐρίσκονται
- 1 Zoti vazhdoi t'i përgjigjet Jobit dhe tha:  
 \40:6\Then the Lord made answer to Job out of the storm-wind, and said,  
 καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ ἰωβ καὶ εἶπεν
- 2 &quot;Ai që kundërshton të Plotfuqishmin, a dëshiron vallë ta korrigojë? Ai që qorton Perëndinë, t'i përgjigjet kësaj pyetje&quot;.  
 \40:7\Get your strength together like a man of war: I will put questions to you, and you will give me the answers.  
 μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτῆν
- 3 Atëherë Jobi iu përgjigj Zotit dhe i tha:  
 \40:8\Will you even make my right of no value? will you say that I am wrong in order to make clear that you are right?  
 ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ
- 4 &quot;Ja, jam shpirtvogël, çfarë mund të të përgjigjem? E vë dorën mbi gojën time.  
 \40:9\Have you an arm like God? have you a voice of thunder like his?  
 τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νοουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὦν ἐγὼ δὲ τίνα ἀποκρίσιν δῶ πρὸς ταῦτα χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου
- 5 Kam folur një herë, por nuk do të flas më; po, dy herë, por nuk do të shtoj asgjë&quot;.  
 \40:10\Put on the ornaments of your pride; be clothed with glory and power:  
 ἄπαξ λελάληκα ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω
- 6 Atëherë Zoti iu përgjigj Jobit në mes të furtunës dhe i tha:  
 \40:11\Let your wrath be overflowing; let your eyes see all the sons of pride, and make them low.  
 ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ ἰωβ ἐκ τοῦ νέφους
- 7 &quot;Çohu, ngjishe brezin si një trim; unë do të të pyes dhe ti do të më përgjigjesh.  
 \40:12\Send destruction on all who are lifted up, pulling down the sinners from their places.  
 μὴ ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνήρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δὲ σε σὺ δὲ μοι ἀποκρίθητι
- 8 A dëshiron pikërisht të anulosh gjykimin tim, të më dënosh mua për të justifikuar vetveten?  
 \40:13\Let them be covered together in the dust; let their faces be dark in the secret place of the underworld.  
 μὴ ἀποποιῶ μου τὸ κρίμα οἷει δέ με ἄλλως σοι κεχηρηματικένας ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος
- 9 A ke ti një krah si ai i Perëndisë dhe a mund të të gjëmojë zëri sa zëri i tij?  
 \40:14\Then I will give praise to you, saying that your right hand is able to give you salvation.  
 ἢ βραχίων σοὶ ἐστὶν κατὰ τοῦ κυρίου ἢ φωνῆ κατ' αὐτὸν βροντᾶς

- 10 Stolisu, pra, me madhështi dhe madhëri, vishu me lavdi dhe me shkëlqim.  
 \40:15\See now the Great Beast, whom I made, even as I made you; he takes grass for food, like the ox.  
 ανάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι
- 11 Jepu rrugë tërbimeve të zemërimit tënd; shiko tërë mendjemëdhenjtë dhe uli,  
 \40:16\His strength is in his body, and his force in the muscles of his stomach.  
 ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῆ πᾶν δὲ ὕβριστήν ταπεινώσον
- 12 shiko tërë kryelartët dhe poshtëroji, dhe shtypi njerëzit e këqij kudo që të ndodhen.  
 \40:17\His tail is curving like a cedar; the muscles of his legs are joined together.  
 ὑπερήφανον δὲ σβέσον σῆψον δὲ ἄσεβεῖς παραχρήμα
- 13 Varrosi të tërë në pluhur, mbylli në vende të fshehta.  
 \40:18\His bones are pipes of brass, his legs are like rods of iron.  
 κρύψον δὲ εἰς γῆν ἔξω ὁμοθυμαδὸν τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἐμπλησον
- 14 Atëherë edhe unë do të lëvdoj, sepse dora jote e djathtë të ka siguruar fitore.  
 \40:19\He is the chief of the ways of God, made by him for his pleasure.  
 ὁμολογήσω ἄρα ὅτι δύναται ἡ δεξιὰ σου σῶσαι
- 15 Shiko behemothin që e kam bërë njëlloj si ti; ai ha barin si kau.  
 \40:20\He takes the produce of the mountains, where all the beasts of the field are at play.  
 ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίει
- 16 Ja, forca e tij qëndron në ijet dhe fuqia e tij në muskujt e barkut të tij.  
 \40:21\He takes his rest under the trees of the river, and in the pool, under the shade of the water-plants.  
 ἰδοὺ δὴ ἰσχύς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύϊ ἡ δὲ δύναμις ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρὸς
- 17 E lëkund bishtin e tij si një kedër; nervat e kofshëve të tij janë të thurura mirë.  
 \40:22\He is covered by the branches of the trees; the grasses of the stream are round him.  
 ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυάρισσον τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπλέκται
- 18 Kockat e tij janë si tuba prej bronzi; kockat e tij janë si shufra hekuri.  
 \40:23\Truly, if the river is overflowing, it gives him no cause for fear; he has no sense of danger, even if Jordan is rushing against his mouth.  
 αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι ἡ δὲ ῥάχϊς αὐτοῦ σίδηρος χυτός
- 19 Ai është e para nga veprat e Perëndisë; vetëm ai që e bëri mund t'i afrohet atij me shpatën e tij.  
 \40:24\Will anyone take him when he is on the watch, or put metal teeth through his nose?  
 τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου πεποιημένον ἐγκαταπαίεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ
- 20 Ndonëse malet prodhojnë ushqim për të, dhe aty tërë kafshët e fushave dëfrehen,  
 \41:1\Is it possible for Leviathan to be pulled out with a fish-hook, or for a hook to be put through the bone of his mouth?  
 ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ
- 21 ai shtrihet nën bimët e lotusit, në vende të fshehura në kallamishte dhe në moçale.  
 \41:2\Will you put a cord into his nose, or take him away with a cord round his tongue?  
 ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βοῦτομον
- 22 Bimët e lotusit e mbulojnë me hijen e tyre, shëlgjet e përroit e rrethojnë.  
 \41:3\Will he make prayers to you, or say soft words to you?  
 σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλώνες ἄγνου
- 23 Lumi mund të dalë nga shtrati i tij, por ai nuk ka frikë; është i sigurt nga vetja e tij, edhe sikur Jordani të sulej kundër gojës së tij.  
 \41:4\Will he make an agreement with you, so that you may take him as a servant for ever?  
 ἐὰν γένηται πλήμμυρα οὐ μὴ αἰσθηθῆῖ πέποιθεν ὅτι προσκρούσει ὁ ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ



- 24 **Kush, pra, mund ta zërë nga sytë apo t'i shpojë flegrat e hundës me gremça?**  
 \41:5\Will you make sport with him, as with a bird? or put him in chains for your young women?  
 ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν ἐνσκολιεῦόμενος τρήσει ῥίνα
- 1 **A mund ta nxjerrësh Leviathanin me grep ose të mbash të palëvizur gjuhën e tij me një litar?**  
 \41:10\He is so cruel that no one is ready to go against him. Who then is able to keep his place before me?  
 οὐχ ἑόρακας αὐτόν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας
- 2 **A mund t'i vësh një xunkth në flegrat e hundës ose t'i shposh nofullën me një çengel?**  
 \41:11\Who ever went against me, and got the better of me? There is no one under heaven!  
 οὐ δέδοικας ὅτι ἠτοίμασταί μοι τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς
- 3 **A do të të lutet ai së tepërmi apo do të të drejtojë fjalë të ëmbla?**  
 \41:12\I will not keep quiet about the parts of his body, or about his power, and the strength of his frame.  
 ἢ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ ὑπομενεῖ εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμὴ ἐστιν
- 4 **A do të lidhë një besëlidhje me ty, që ti ta marrësh si shërbëtor për gjithnjë?**  
 \41:13\Who has ever taken off his outer skin? who may come inside his inner coat of iron?  
 οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ
- 5 **A do të lozësh me të si me një zog apo do ta mbash lidhur për vajzat e tua?**  
 \41:14\Who has made open the doors of his face? Fear is round about his teeth.  
 τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι
- 6 **Miqtë e tu do të bëjnë me të takime të mrekullueshme apo do ta ndajnë vallë midis tregtarëve?**  
 \41:15\His back is made of lines of plates, joined tight together, one against the other, like a stamp.  
 πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει κύκλω ὀδόντων αὐτοῦ φόβος
- 7 **A mund të mbulosh lëkurën e tij me shigjeta dhe kokën e tij me fuzhnja?**  
 \41:16\One is so near to the other that no air may come between them.  
 τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκεια σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ συμπίτης λίθος
- 8 **Vëri duart mbi trupin e tij; do të të kujtohet luftimi dhe nuk ke për ta rifilluar.**  
 \41:17\They take a grip of one another; they are joined together, so that they may not be parted.  
 εἷς τοῦ ἑνὸς κολλῶνται πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν
- 9 **Ja, shpresa e atij që e sulmon është e rreme; mjafton ta shikosh dhe të zë tmerri.**  
 \41:18\His sneezings give out flames, and his eyes are like the eyes of the dawn.  
 ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν
- 10 **Askush nuk ka aq guxim sa ta provokojë. Kush, pra, është në gjendje të qëndrojë i fortë para meje?**  
 \41:19\Out of his mouth go burning lights, and flames of fire are jumping up.  
 ἐν παρμῷ αὐτοῦ ἐπιφάσκειται φέγγος οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου
- 11 **Kush më ka bërë një shërbim i pari që unë duhet ta shpërblej? Çdo gjë nën qiejt është imja.**  
 \41:20\Smoke comes out of his nose, like a pot boiling on the fire.  
 ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καίόμεναι καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάται πυρὸς
- 12 **Nuk do t'i kaloj në heshtje gjymtyrët e tij, forcën e tij të madhe dhe bukurinë e armaturës së tij.**  
 \41:21\His breath puts fire to coals, and a flame goes out of his mouth.  
 ἐκ μυκτῆρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων
- 13 **Kush mund ta zhveshë nga parzmorja e tij dhe kush mund t'i afrohet me një fre të dyfishtë?**  
 \41:22\Strength is in his neck, and fear goes dancing before him.  
 ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀνθρακες φλῶξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται

- 14 Kush mund të hapë portat e gojës së tij, e rrethuar siç është nga tmerri i dhëmbëve të tij?  
 \41:23\The plates of his flesh are joined together, fixed, and not to be moved.  
 ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ ἀυλίζεται δύναμις ἔμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπόλεια
- 15 Shumë të bukura janë rreshtat e mburojave të tij, të salduara fort si prej një vule.  
 \41:24\His heart is as strong as a stone, hard as the lower crushing-stone.  
 σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληται καταχέει ἐπ' αὐτόν οὐ σαλευθήσεται
- 16 Ato janë aq afër njëra-tjetrës sa nuk kalon as ajri midis tyre.  
 \41:25\When he gets ready for the fight, the strong are overcome with fear.  
 ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος ἔστηκεν δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος
- 17 Janë të ngjitura njëra me tjetrën, të bashkuara fort midis tyre, dhe nuk mund të ndahen.  
 \41:26\The sword may come near him but is not able to go through him; the spear, or the arrow, or the sharp-pointed iron.  
 στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένοις
- 18 Teshtimat e tij japin shkrepitima drite dhe sytë e tij janë si qepallat e agimit.  
 \41:27\Iron is to him as dry grass, and brass as soft wood.  
 ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγγαι οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ ἐπηρμένον καὶ θώρακα
- 19 Nga goja e tij dalin flakë, dalin shkëndija zjarri.  
 \41:28\The arrow is not able to put him to flight: stones are no more to him than dry stems.  
 ἦγεται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα χαλκὸν δὲ ὥσπερ ξύλον σαθρόν
- 20 Nga flegrat e hundës së tij del tym, si nga një enë që vlon ose nga një kazan.  
 \41:29\A thick stick is no better than a leaf of grass, and he makes sport of the onrush of the spear.  
 οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν τόξον χάλκειον ἦγεται μὲν πετροβόλον χόρτον
- 21 Fryma e tij i vë zjarrin qymyrit dhe nga goja e tij del flakë.  
 \41:30\Under him are sharp edges of broken pots: as if he was pulling a grain-crushing instrument over the wet earth.  
 ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφύραι καταγεῶ δὲ σειμοῦ πυρφόρον
- 22 Forca qëndron te qafa e tij dhe para tij hedh valle tmerri.  
 \41:31\The deep is boiling like a pot of spices, and the sea like a perfume-vessel.  
 ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελισκοὶ ὄξεις πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτόν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος
- 23 Pjesët e flashkëta të mishit të tij janë fort kompakte, janë mjaft të ngjeshura mbi të dhe nuk lëvizin.  
 \41:32\After him his way is shining, so that the deep seems white.  
 ἀναζει τὴν ἄβυσσον ὥσπερ χαλκεῖον ἦγεται δὲ τὴν θάλασσαν ὥσπερ ἐξάλειπτρον
- 24 Zemra e tij është e fortë si një gur, e fortë si pjesa e poshtme e mokrës.  
 \41:33\On earth there is not another like him, who is made without fear.  
 τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὥσπερ αἰχμάλωτον ἐλογισατο ἄβυσσον εἰς περίπατον
- 25 Kur ngrihet, të fuqishmit kanë frikë, dhe nga tmerri mbeten të hutuar.  
 \41:34\Everything which is high goes in fear of him; he is king over all the sons of pride.  
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ πεποιημένον ἐγκαταπαύζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου
- 1 Atëherë Jobi iu përgjigj Zotit dhe tha:  
 And Job said in answer to the Lord,  
 ὑπολαβὼν δὲ ἰωβ λέγει τῷ κυρίῳ
- 2 "E pranoj që mund të bësh gjithçka, dhe që asnjë nga planet e tua nuk mund të pengohet.  
 I see that you are able to do every thing, and to give effect to all your designs.  
 οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν

- 3** Kush është ai që, pa pasur gjykim, errëson mendjen tënde? Prandaj thashë gjëra që nuk i kuptoja, gjëra shumë të larta për mua që nuk i njihja.  
*Who is this who makes dark the purpose of God by words without knowledge? For I have been talking without knowledge about wonders not to be searched out.*  
*τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ᾔδειν μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην*
- 4** Dëgjomë, pra, dhe unë do të flas; unë do të të bëj pyetje dhe ti do të më përgjigjesh.  
*Give ear to me, and I will say what is in my mind; I will put questions to you, and you will give me the answers.*  
*ἀκουσον δὲ μου κύριε ἵνα κἀγὼ λαλήσω ἐρωτήσω δὲ σε σὺ δέ με δίδαξον*
- 5** Veshi im kishte dëgjuar të flitej për ty por tani syri im të sheh.  
*Word of you had come to my ears, but now my eye has seen you.*  
*ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκούον σου τὸ πρότερον νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς μου ἑώρακέν σε*
- 6** Prandaj ndjej neveri ndaj vetes dhe pendohem mbi pluhurin dhe hirin<“>.  
*For this cause I give witness that what I said is false, and in sorrow I take my seat in the dust.*  
*διὸ ἐφαύλισα ἐμᾶντὸν καὶ ἐτάκην ἤγημαι δὲ ἐμᾶντὸν γῆν καὶ σποδόν*
- 7** Mbas këtyre fjalëve që Zoti i drejtoi Jobit, Zoti i tha Elifazit nga Temani: &quot;Zemërimi im u ndez kundër teje dhe kundër dy miqve të tu, sepse nuk keni folur drejt për mua, ashtu si ka bërë shërbëtori im Job.  
*And it came about, after he had said these words to Job, that the Lord said to Eliphaz the Temanite, I am very angry with you and your two friends, because you have not said what is right about me, as my servant Job has.*  
*ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλήσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ ἰωβ εἶπεν ὁ κύριος ἐλιφας τῷ θαιμανίτῃ ἡμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθῆς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θερᾶπων μου ἰωβ*
- 8** Tani, pra, merrni me vete shtatë dema dhe shtatë desh, shkoni te shërbëtori im Job dhe ofroni një olokaust për veten tuaj. Dhe shërbëtori im Jobi do të lutet për ju; dhe kështu për respektin që kam për të nuk do t'ju trajtoj sipas marrëzisë suaj, sepse nuk keni folur drejt për mua, si ka bërë shërbëtori im Job<“>.  
*And now, take seven oxen and seven sheep, and go to my servant Job, and give a burned offering for yourselves, and my servant Job will make prayer for you, that I may not send punishment on you; because you have not said what is right about me, as my servant Job has.*  
*νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου ἰωβ καὶ ποιήσει κάρπωσην περὶ ὑμῶν ἰωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὐξεται περὶ ὑμῶν ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτὸν ἀπόλεσα ἂν ὑμᾶς οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθῆς κατὰ τοῦ θεράποντός μου ἰωβ*
- 9** Elifazi nga Temani, Bildadi nga Shuahu dhe Tsofari nga Naamathi shkuan dhe vepruan ashtu si kishte urdhëruar Zoti; dhe Zoti tregoi kujdes për Jobin.  
*And Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite, went and did as the Lord had said. And the Lord gave ear to Job.*  
*ἐπορεύθη δὲ ἐλιφας ὁ θαιμανίτης καὶ βαλδαδ ὁ σαυχίτης καὶ σωφαρ ὁ μιναιὸς καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος καὶ ἔλυσε τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ ἰωβ*
- 10** Mbasi Jobi u lut për miqtë e tij, Zoti e ktheu në gjendjen e mëparshme; kështu Zoti i dha Jobit dyfishin e tërë atyre që kishte zotëruar.  
*And the Lord made up to Job for all his losses, after he had made prayer for his friends: and all Job had before was increased by the Lord twice as much.*  
*ὁ δὲ κύριος ἠύξησεν τὸν ἰωβ εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλᾶ ὅσα ἦν ἐμπροσθεν ἰωβ εἰς διπλασιασμόν*
- 11** Tërë vëllezërit e tij, tërë motrat e tij dhe tërë të njohurit e tij të mëparshëm erdhën ta takonin; hëngrën bashkë me të në shtëpinë e tij; i dhanë zemër dhe e ngushëlluan për të gjitha fatkeqësitë që Zoti kishte dërguar mbi të; pastaj secili prej tyre i dha një monedhë argjendi dhe një unazë ari.  
*And all his brothers and sisters, and his friends of earlier days, came and took food with him in his house; and made clear their grief for him, and gave him comfort for all the evil which the Lord had sent on him; and they all gave him a bit of money and a gold ring.*  
*ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες ὅσοι ᾔδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου φαγόντες δὲ καὶ πίνοντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀνάδα μίαν καὶ τετραδράχμιον χρυσοῦν ἄσμιον*
- 12** Zoti i bekoi vitet e fundit të Jobit më tepër se vitet e para, sepse ai pati katërmbedhjetë mijë dele, gjashtë mijë deve, një mijë pendë qe dhe një mijë gomarë.  
*And the Lord's blessing was greater on the end of Job's life than on its start: and so he came to have fourteen thousand sheep and goats, and six thousand camels, and two thousand oxen, and a thousand she-asses.*  
*ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα ἰωβ ἢ τὰ ἐμπροσθεν ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια κάμηλοι ἑξακισχίλια ζεύγη βοῶν χίλια ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλια*
- 13** Pati gjithashtu shtatë bij dhe tri bija;  
*And he had seven sons and three daughters.*  
*γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς*

- 14** e quajti të parën Jemimah, të dytën Ketsiah dhe të tretën Keren-Hapuk.  
**And he gave the first the name of Jemimah, the second Keziah, and the third Keren-happuch;**  
 και ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην ἡμέραν τὴν δὲ δευτέραν κασίαν τὴν δὲ τρίτην ἀμαλθείας κέρασ
- 15** Në tërë vendin nuk kishte gra aq të bukura sa bijat e Jobit; dhe i ati u la atyre një trashëgimi midis vëllezërve të tyre.  
**And there were no women so beautiful as the daughters of Job in all the earth: and their father gave them a heritage among their brothers.**  
 και οὐχ εὐρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας ἰωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὕπ' οὐρανόν ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς
- 16** Mbas kësaj Jobi jetoi njëqind e dyzet vjet dhe i pa bijtë e tij dhe bijtë e bijve të tij për katër breza.  
**And after this Job had a hundred and forty years of life, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.**  
 ἔζησεν δὲ ἰωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα ὀκτώ και εἶδεν ἰωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ και τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν
- 17** Pastaj Jobi vdiq plak dhe i ngopur me ditë.  
**And Job came to his end, old and full of days.**  
 και ἐτελεύτησεν ἰωβ πρεσβύτερος και πλήρης ἡμερῶν [17α] γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν [17β] οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς συριακῆς βίβλου ἐν μὲν γῆ κατοικῶν τῇ αὐσιτίδι ἐπὶ τοῖς ὀρίοις τῆς ἰδουμαίας και ἀραβίας προὔπηρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα ἰωβαβ [17ξ] λαβὼν δὲ γυναῖκα ἀράβισσαν γεννᾷ υἱὸν ᾧ ὄνομα ἐννοῶν ἦν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν ζαρε τῶν ἦσαν υἱῶν υἱὸς μητρὸς δὲ βοσορρας ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ αβρααμ [17δ] και οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν ἐδωμ ἦς και αὐτὸς ἤρξεν χώρας πρώτος βαλακ ὁ τοῦ βεωρ και ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ δὲνν αβα μετὰ δὲ βαλακ ἰωβαβ ὁ καλούμενος ἰωβ μετὰ δὲ τούτων ασομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς θαιμανίτιδος χώρας μετὰ δὲ τούτων αδαδ υἱὸς βαραδ ὁ ἐκκόνας μαδιαμ ἐν τῇ πεδίῳ μοαβ και ὄνομα τῇ π ὀλει αὐτοῦ γεθθαιμ [17ε] οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι ἐλιφας τῶν ἦσαν υἱῶν θαιμανῶν βασιλεὺς βαλδαδ ὁ σαυαίῶν τύραννος σωφαρ ὁ μιναιῶν βασιλεὺς .
- 1** Lum njeriu që nuk ecën sipas këshillës të të pabesëve, që nuk ndalet në rrugën e mëkatarëve dhe nuk ulet bashkë me tallësit,  
**Happy is the man who does not go in the company of sinners, or take his place in the way of evil-doers, or in the seat of those who do not give honour to the Lord.**  
 μακάριος ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν και ἐν ὁδῷ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἔστη και ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν
- 2** por që gjen kënaqësinë e tij në ligjin e Zotit, dhe që mendon thellë ditë e natë mbi ligjin e tij.  
**But whose delight is in the law of the Lord, and whose mind is on his law day and night.**  
 ἀλλ' ἢ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ και ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσῃ ἡμέρας και νυκτός
- 3** Ai do të jetë si një pemë e mbjellë gjatë brigjeve të ujit, që jep frytin e tij në stinën e tij dhe të cilit gjethet nuk i fishken; dhe gjithçka bën do të ketë mbarësi.  
**He will be like a tree planted by the rivers of water, which gives its fruit at the right time, whose leaves will ever be green; and he will do well in all his undertakings.**  
 και ἔσται ὡς τὸ ζύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ και τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται και πάντα ὅσα ἂν ποιῇ κατευοδοθήσεται
- 4** Të tillë nuk janë të pabesët; janë si byku që era e shpërndan.  
**The evil-doers are not so; but are like the dust from the grain, which the wind takes away.**  
 οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς οὐχ οὕτως ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χυθὸς ὃν ἐκριπτεῖ ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς
- 5** Prandaj të pabesët nuk do të përballojnë gjykimin, as mëkatarët në kuvendin e të drejtëve.  
**For this cause there will be no mercy for sinners when they are judged, and the evil-doers will have no place among the upright,**  
 διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει οὐδὲ ἀμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων
- 6** Sepse Zoti njeh rrugët të drejtëve, por rruga e të pabesëve të çon në shkatërrim.  
**Because the Lord sees the way of the upright, but the end of the sinner is destruction.**  
 ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων και ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολεῖται
- 1** Pse ziejnë kombet dhe pse popujt kurdisin gjëra të kota?  
**Why are the nations so violently moved, and why are the thoughts of the people so foolish?**  
 ἵνα τί ἐφρύαζαν ἔθνη και λαοὶ ἐμελέτησαν κενά
- 2** Mbretërit e dheut mblihdhen dhe princat këshillohen bashkë kundër Zotit dhe të vajosurit të tij,  
**The kings of the earth have taken their place, and the rulers are fixed in their purpose, against the Lord, and against the king of his selection, saying,**  
 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς και οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου και κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα
- 3** duke thënë: &quot;Le t'i këputim prangat e tyre dhe t'i heqim qafe litarët e tyre&quot;.  
**Let their chains be broken, and their cords taken from off us.**  
 διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν και ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν

- 4 Ai që ulet në qiejtë do të qeshë, Zoti do të tallet me ta.  
Then he whose seat is in the heavens will be laughing: the Lord will make sport of them.  
ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς
- 5 Atëherë do t'u flasë në zemërimin e tij dhe do t'i trembë në indinjatën e tij të madhe,  
Then will his angry words come to their ears, and by his wrath they will be troubled:  
τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς
- 6 dhe do të thotë: &quot;E vendosa mbretin tim mbi Sion, malin tim të shenjtë.  
But I have put my king on my holy hill of Zion.  
ἐγὼ δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ ἐπὶ σιων ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ
- 7 Do të shpallë dekretin e Zotit. Ai më ka thënë: &quot;Ti je biri im, sot më linde.  
I will make clear the Lord's decision: he has said to me, You are my son, this day have I given you being.  
διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα κυρίου κύριος εἶπεν πρὸς με υἱός μου εἶ σὺ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε
- 8 Më kërkë dhe unë do të jap kombet si trashëgimi për ty dhe mbarë dheun si zotërim tëndin.  
Make your request to me, and I will give you the nations for your heritage, and the farthest limits of the earth will be under your hand.  
αἴτησαι παρ' ἐμοῦ καὶ δώσω σοι ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς
- 9 Ti do t'i copëtosh me një shufër hekuri, do t'i bësh copë-copë si një enë prej argjile&quot;&quot;.  
They will be ruled by you with a rod of iron; they will be broken like a potter's vessel.  
ποιμανεῖς αὐτούς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς
- 10 Tani, pra, o mbretër, tregohuni të urtë; pranoni ndreqjen, o gjyqtarë të dheut.  
So now be wise, you kings: take his teaching, you judges of the earth.  
καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν
- 11 Shërbeni me frikë Zotin dhe gëzohuni me drithma.  
Give worship to the Lord with fear, kissing his feet and giving him honour,  
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ
- 12 Nënshtröhuni Birit, që të mos zemërohet dhe të mos vdisni rrugës, sepse zemërimi i tij mund të ndizet në një çast. Lum ata që gjejnë strehë tek ai.  
For fear that he may be angry, causing destruction to come on you, because he is quickly moved to wrath. Happy are all those who put their faith in him.  
δράξασθε παιδείας μήποτε ὀργισθῆ κύριος καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ
- 1 O Zot, sa të shumtë janë armiqtë e mi! Shumë ngrihen kundër meje.  
&lt;A Psalm. Of David. When he went in flight from Absalom his son.&gt;  
ψαλμὸς τῷ δαυὶδ ὅποτε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ προσώπου ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
- 2 Shumë thonë për mua: &quot;Nuk ka shpëtim për të pranë Perëndisë&quot;, (Sela)  
\3:1\Lord, how greatly are they increased who make attacks on me! in great numbers they come against me.  
κύριε τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλιβόντες με πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ
- 3 Por ti, o Zot, je një mburoje rreth meje; ti je lavdia ime dhe ai më larton kokën.  
\3:2\Unnumbered are those who say of my soul, There is no help for him in God. (Selah.)  
πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ διάψαλμα
- 4 Me zërin tim i thirra Zotit dhe ai m'u përgjigj nga mali i tij i shenjtë. (Sela)  
\3:3\But your strength, O Lord, is round me, you are my glory and the lifter up of my head.  
σὺ δὲ κύριε ἀντιλήμπτωρ μου εἶ δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλῆν μου
- 5 Unë rashë e fjeta; pastaj u zgjova, sepse Zoti më përkrah.  
\3:4\I send up a cry to the Lord with my voice, and he gives me an answer from his holy hill. (Selah.)  
φωνῇ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ διάψαλμα

- 6 Unë do të kem frikë nga mizëri njerëzish që kanë fshuar rreth e qark kundër meje.  
 \3:5\I took my rest in sleep, and then again I was awake; for the Lord was my support.  
 ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα ἐξηγέρθην ὅτι κύριος ἀντιλήμψεται μου
- 7 Çohu, o Zot, më shpëto, o Perëndia im; sepse ti i ke goditur tërë armiqtë e mi në nofull; u ke thyer dhëmbët të pabesëve.  
 \3:6\I will have no fear, though ten thousand have come round me, putting themselves against me.  
 οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι
- 8 Shpëtimi i përket Zotit, bekimi yt qoftë mbi popullin tënd. (Sela)  
 \3:7\Come to me, Lord; keep me safe, O my God; for you have given all my haters blows on their face-bones; the teeth of the evil-doers have been broken by you.  
 ἀνάστα κύριε σῶσόν με ὁ θεός μου ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας
- 1 Kur thërras, përgjigjmu, o Perëndi i drejtësisë sime; kur isha në fatkeqësi, ti më ke ndihmuar; ki mëshirë për mua dhe plotësoje lutjen time.  
 &lt;To the chief music-maker on corded instruments. A Psalm. Of David.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ψαλμοῖς ᾠδῇ τῷ δαυιδ
- 2 Deri kur, o bij të njerëzve, do të fyhet rëndë lavdia ime? Deri kur do të jepeni pas kotësisë dhe do të shkoni pas gënjeshtërs? (Sela)  
 \4:1\Give answer to my cry, O God of my righteousness; make me free from my troubles; have mercy on me, and give ear to my prayer.  
 ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσηκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου
- 3 Por dijeni se Zoti ka zgjedhur një që është i shenjtë; Zoti do të më plotësojë dëshirën kur do t'i thërras atij.  
 \4:2\O you sons of men, how long will you go on turning my glory into shame? how long will you give your love to foolish things, going after what is false? (Selah.)  
 υἱοὶ ἀνθρώπων ἕως πότε βαρυκάρδιοι ἵνα τί ἀγαπᾶτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος διάψαλμα
- 4 Zemërohuni dhe mos mëkaton; në shtratën tuaj mendohuni shumë në zemër tuaj dhe qëndroni në heshtje. (Sela)  
 \4:3\See how the Lord has made great his mercy for me; the Lord will give ear to my cry.  
 καὶ γινώτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὅσιον αὐτοῦ κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς αὐτόν
- 5 Ofroni flijime drejtësie dhe kini besim te Zoti.  
 \4:4\Let there be fear in your hearts, and do no sin; have bitter feelings on your bed, but make no sound. (Selah.)  
 ὀργίσεσθε καὶ μὴ ἀμαρτάνετε λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε διάψαλμα
- 6 Shumë thonë: "Kush do të na tregojë të mirën?" O Zot, bëj që të shkëlqejë drita e fytyrës sate mbi ne.  
 \4:5\Give the offerings of righteousness, and put your faith in the Lord.  
 θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπίσατε ἐπὶ κύριον
- 7 Ti më ke shtënë në zemër më tepër gëzim nga sa ndjejnë ata, kur kanë grurë dhe musht me shumicë.  
 \4:6\There are numbers who say, Who will do us any good? the light of his face has gone from us.  
 πολλοὶ λέγουσιν τίς δεῖξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου κύριε
- 8 Në paqe do të bie dhe në paqe do të fle, sepse ti vetëm, o Zot, më mban në siguri.  
 \4:7\Lord, you have put joy in my heart, more than they have when their grain and their wine are increased.  
 ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν
- 1 Vëru veshin fjalëve të mia, o Zot; dëgjo me vëmendje ankimin tim.  
 &lt;To the chief music-maker on wind instruments. A Psalm. Of David.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς κληρονομούσης ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 Dëgjo zërin e britmës sime, o mbreti im dhe Perëndia im, sepse ty të drejtoj lutjen time.  
 \5:1\Give ear to my words, O Lord; give thought to my heart-searchings.  
 τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι κύριε σύνες τῆς κραυγῆς μου
- 3 O Zot, ti në mëngjes dëgjon zërin tim; në mëngjes do ta lartoj drejt teje lutjen time dhe do të pres,  
 \5:2\Let the voice of my cry come to you, my King and my God; for to you will I make my prayer.  
 πρόσχος τῆ φωνῆ τῆς δεήσεώς μου ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὅτι πρὸς σὲ προσεύξομαι κύριε

- 4 sepse ti nuk je një Perëndi që kënaqet në pabesinë; te ti nuk mund të zërë vend e keqja.  
 \5:3\My voice will come to you in the morning, O Lord; in the morning will I send my prayer to you, and keep watch.  
 τὸ πρωὶ εἰσακούση τῆς φωνῆς μου τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι
- 5 Ata që lëndojnë vetveten, nuk do të mund të qëndrojnë para syve të tua; ti i urren të gjithë ata që kryejnë padrejtësi.  
 \5:4\For you are not a God who takes pleasure in wrongdoing; there is no evil with you.  
 ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ οὐδὲ παροικήσει σοι πονηρὸς ἄνθρωπος
- 6 Ti do të zhdukësh gjithë ata që thonë gënjeshtër; Zoti urren njerëzit gjakatarë dhe mashtrues.  
 \5:5\The sons of pride have no place before you; you are a hater of all workers of evil.  
 οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν
- 7 Por unë, për shkak të mirësisë sate të madhe, do të hyj në shtëpinë tënde dhe do të adhuroj me frikë të madhe, duke u drejtuar në tempullin tënd të shenjtë.  
 \5:6\You will send destruction on those whose words are false; the cruel man and the man of deceit are hated by the Lord.  
 ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος
- 8 O Zot, më udhëhiq për drejtësinë tënde, për shkak të armiqve të mi; bëje të drejtë para meje rrugën tënde,  
 \5:7\But as for me, I will come into your house, in the full measure of your mercy; and in your fear I will give worship, turning my eyes to your holy Temple.  
 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίόν σου ἐν φόβῳ σου
- 9 sepse në gojë e tyre nuk ka asnjë drejtësi; zemra e tyre nuk mendon gjë tjetër veç shkatërrimit; gryka e tyre është një varr i hapur; me gjuhën e tyre bëjnë lajka.  
 \5:8\Be my guide, O Lord, in the ways of your righteousness, because of those who are against me; make your way straight before my face.  
 κύριε ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου
- 10 Dënoji ata, o Perëndi; mos u realizofshin synimet e tyre; përsëri për të këqijat e shumta që kanë kryer sepse kanë ngritur krye kundër teje.  
 \5:9\For no faith may be put in their words; their inner part is nothing but evil; their throat is like an open place for the dead; smooth are the words of their tongues.  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια ἡ καρδία αὐτῶν ματαιὰ τάφος ἀνεργημένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν
- 11 Por le të gëzohen tërë ata që kanë strehë te ti, le të nxjerrin klithma gëzimi përjetë, sepse ti i mbron; le të ngazëllohen ata që duan emrin tënd,  
 \5:10\Send them to destruction, O Lord; let their evil designs be the cause of their fall; let them be forced out by all their sins; because they have gone against your authority.  
 κρῖνον αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτοὺς ὅτι παρεπικρανάν σε κύριε
- 12 sepse ti, o Zot, do të bekosh të drejtin; do ta rrethosh me hirin tënd si me mburojë.  
 \5:11\But let all those who put their faith in you be glad with cries of joy at all times, and let all the lovers of your name be glad in you.  
 καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου
- 1 O Zot, mos më ndreq në zemërimin tënd dhe mos më dëno në zjarrin e indinjatës sate.  
 &lfto the chief music-maker on corded instruments, on the Sheminith. A Psalm. Of David.&gt;l  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὀργάνης ψαλμὸς τῷ δαυὶδ
- 2 Kì mëshirë për mua, o Zot; sepse jam i sfillitur nga e keqja; shëromë, o Zot, sepse kockat e mia po vuajnë.  
 \6:1\O Lord, do not be bitter with me in your wrath; do not send punishment on me in the heat of your passion.  
 κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσεις με
- 3 Edhe shpirti im po vuan shumë; po ti, o Zot, deri kur?  
 \6:2\Have mercy on me, O Lord, for I am wasted away: make me well, for even my bones are troubled.  
 ἐλέησόν με κύριε ὅτι ἀσθενῆς εἰμι ἴασαί με κύριε ὅτι ἐταράχθη τὰ ὀστέα μου
- 4 Sillu nga unë, o Zot, çliroje shpirtin tim; shpëtomë, për hir të mirësisë sate.  
 \6:3\My soul is in bitter trouble; and you, O Lord, how long?  
 καὶ ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη σφόδρα καὶ σὺ κύριε ἕως πότε
- 5 Sepse në vdekje nuk do të kujtoj njeri; kush do të të kremtojë në Sheol?  
 \6:4\Come back, O Lord, make my soul free; O give me salvation because of your mercy.  
 ἐπίστρεψον κύριε ῥῥσαι τὴν ψυχὴν μου σώσον με ἕνεκεν τοῦ ἐλέους σου

- 6 Unë jam sflitur duke psherëtirë; çdo natë e lag shtratin me vajin tim dhe bëj që të rrjedhin lotë mbi shtrojen time.  
 \6:5\For in death there is no memory of you; in the underworld who will give you praise?  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τίς ἐξομολογήσεται σοι
- 7 Syri im ligështohet nga dhembja dhe plaket për shkak të tërë armiqve të mi.  
 \6:6\The voice of my sorrow is a weariness to me; all the night I make my bed wet with weeping; it is watered by the drops flowing from my eyes.  
 ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω
- 8 Largohuni nga unë, ju të gjithë shkaktarë të padrejtësisë, sepse Zoti ka dëgjuar zërin e vajit tim.  
 \6:7\My eyes are wasting away with trouble; they are becoming old because of all those who are against me.  
 ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου ἐπαλαιώθη ἐν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς μου
- 9 Zoti ka dëgjuar lutjen time; Zoti e ka pranuar lutjen time.  
 \6:8\Go from me, all you workers of evil; for the Lord has given ear to the voice of my weeping.  
 ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου
- 10 Tërë armiqtë e mi do të shushaten dhe do të hutohen; do të kthejnë krahët dhe do të shushaten në çast.  
 \6:9\The Lord has given ear to my request; the Lord has let my prayer come before him.  
 εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο
- 1 O Zot, Perëndia im, po kërkoj strehim te ti; shpëtomë nga tërë ata që më përndjekin dhe çliromë,  
 &lt;Shiggaion of David; a song which he made to the Lord, about the words of Cush the Benjamite.&gt;\  
 ψαλμός τῷ δαυιδ ὃν ᾄσεν τῷ κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων χουσι υἱοῦ ἱεμενι
- 2 që armiku të mos e shqejjë shpirtin tim si një luan, duke copëtuar pa mundur njeri të më çlirojë.  
 \7:1\O Lord my God, I put my faith in you; take me out of the hands of him who is cruel to me, and make me free;  
 κύριε ὁ θεός μου ἐπὶ σοὶ ἤλπισα σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥύσαι με
- 3 O Zot, Perëndia im, në rast se e kam bërë këtë, në qoftë se ka ligësi në duart e mia,  
 \7:2\So that he may not come rushing on my soul like a lion, wounding it, while there is no one to be my saviour.  
 μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου μὴ ὄντος λυτρουμένου μηδὲ σφύζοντος
- 4 në rast se së mirës i jam përgjigjur me të keqen atij që jetonte në paqe me mua, ose në rast se e kam zhveshur armikun tim pa arësye,  
 \7:3\O Lord my God, if I have done this; if my hands have done any wrong;  
 κύριε ὁ θεός μου εἰ ἐποίησα τοῦτο εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου
- 5 le të më përndjekë armiku dhe të më arrijë, le ta marrë nëpër këmbë jetën time dhe ta zvarritë në pluhur lavdinë time. (Sela)  
 \7:4\If I have given back evil to him who did evil to me, or have taken anything from him who was against me without cause;  
 εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακά ἀποπέσειν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός
- 6 Çohu, o Zot, në zemërimin tënd; çohu kundër tërbimit të armiqve të mi dhe në favorin tim; ti ke vendosur gjykimin.  
 \7:5\Let my hater go after my soul and take it; let my life be crushed to the earth, and my honour into the dust. (Selah.)  
 καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρός τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι καὶ καταπατήσῃ εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσει διάψαλμα
- 7 Kuvendi i popujve do të rrethojë; kthehu mbi të në një vend të ngritur.  
 \7:6\Come up, Lord, in your wrath; be lifted up against my haters; be awake, my God, give orders for the judging.  
 ἀνάστηθι κύριε ἐν ὀργῇ σου ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασιν τῶν ἐχθρῶν μου ἐξεγέρθητι κύριε ὁ θεός μου ἐν προστάγματι ᾧ ἔνετειλω
- 8 Zoti do të gjykojë popujt; gjykomë, o Zot, sipas drejtësisë sime dhe ndershmerisë sime.  
 \7:7\The meeting of the nations will be round you; take your seat, then, over them, on high.  
 καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον
- 9 Jepi fund ligësisë së njerëzve të këqij, por vendos njeriun e drejtë, sepse ti je Perëndia i drejtë, që provon zemrat dhe mendjet.  
 \7:8\The Lord will be judge of the peoples; give a decision for me, O Lord, because of my righteousness, and let my virtue have its reward.  
 κύριος κρινεῖ λαούς κρινόν με κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί



- 10 Mburoja ime është te Perëndia, që shpëton ata që janë të drejtë nga zemra.  
 \7:9\O let the evil of the evil-doer come to an end, but give strength to the upright: for men's minds and hearts are tested by the God of righteousness.  
 συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροῦς ὁ θεός
- 11 Perëndia është një gjykatës i drejtë dhe një Perëndi që zemërohet çdo ditë me keqbërësit.  
 \7:10\God, who is the saviour of the upright in heart, is my breastplate.  
 δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σφύζοντος τοὺς εὐθεῖς τῆ καρδία
- 12 Në qoftë se keqbërësi nuk ndryshon, ai do të mpreshtë shpatën e tij; e ka shtrirë harkun e tij dhe e ka përgatitur.  
 \7:11\God is the judge of the upright, and is angry with the evil-doers every day.  
 ὁ θεὸς κριτῆς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος μὴ ὀργῆν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν
- 13 Ai ka përgatitur kundër tij armë vdekjeprurëse, i mban gati shigjetat e tij të zjarrrta.  
 \7:12\If a man is not turned from his evil, he will make his sword sharp; his bow is bent and ready.  
 ἐὰν μὴ ἐπιστραφῆτε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἠτοίμασεν αὐτὸ
- 14 Ja, keqbërësi lind padrejtësinë; ai ka konceptuar ligësinë dhe ka për të pjellë mashtrimin.  
 \7:13\He has made ready for him the instruments of death; he makes his arrows flames of fire.  
 καὶ ἐν αὐτῷ ἠτοίμασεν σκευὴ θανάτου τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο
- 15 Ai gërmon një gropë dhe e bën të thellë, por bie vetë në gropën që ka bërë.  
 \7:14\That man is a worker of evil; the seed of wrongdoing has given birth to deceit.  
 ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν
- 16 Ligësia e tij do të kthehet mbi kryet e vet dhe dhuna e tij do të bjerë mbi çafkën e kokës.  
 \7:15\He has made a hole deep in the earth, and is falling into the hole which he has made  
 λάκκον ὥρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο
- 17 Unë do ta falenderoj Zotin për drejtësinë e tij, dhe do të këndoij lëndime në emër të Zotit, Shumë të Lartit.  
 \7:16\His wrongdoing will come back to him, and his violent behaviour will come down on his head.  
 ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται
- 1 Sa i mrekullueshëm është emri yt mbi gjithë rruzullin, o Zot, Zoti ynë, që vure madhëstsinë tënde mbi qiejtë!  
 &IfTo the chief music-maker on the Gittith. A Psalm. Of David.&g\&  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 Nga goja e të vegjëlive dhe foshnjave në gji ke vendosur lëndimin për shkak të armiqtve të tu, për t'i mbyllur gojën armikut dhe hakmarrësit.  
 \8:1\O Lord, our Lord, whose glory is higher than the heavens, how noble is your name in all the earth!  
 κύριε ὁ κύριος ἡμῶν ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν
- 3 Kur mendoj qiejtë e tu, që janë vepër e gishtërinjve të tu, hënë dhe yjet që ti ke vendosur,  
 \8:2\You have made clear your strength even out of the mouths of babies at the breast, because of those who are against you; so that you may put to shame the cruel and violent man.  
 ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου τοῦ καταλύσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητὴν
- 4 çfarë është njeriu, që ta mbash mend, dhe biri i njeriut, që ta vizitosh?  
 \8:3\When I see your heavens, the work of your fingers, the moon and the stars, which you have put in their places;  
 ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου σελήνην καὶ ἀστέρας ἃ σὺ ἐθεμελίωσας
- 5 Megjithatë ti e bërë pak më të ulët se Perëndia, dhe e kurorëzove me lavdi dhe me nder.  
 \8:4\What is man, that you keep him in mind? the son of man, that you take him into account?  
 τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μνησέκη αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν
- 6 E bërë të mbretërojë mbi veptrat e duarve të tua dhe vure çdo gjë nën këmbët e tij!  
 \8:5\For you have made him only a little lower than the gods, crowning him with glory and honour.  
 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν

- 7 Dhentë dhe bagëtitë e tjera, madje bishat e egra,  
 \8:6>You have made him ruler over the works of your hands; you have put all things under his feet;  
 και κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 8 zogjtë e qiellit dhe peshqit e detit, tërë ato që kalojnë nëpër shtigjet e detit.  
 \8:7>All sheep and oxen, and all the beasts of the field;  
 πρόβατα και βόας πάσας ἐτι δὲ και τὰ κτήνη τοῦ πεδίου
- 9 O Zot, Zoti ynë, sa i mrekullueshëm është emri yt në të gjithë dheun!  
 \8:8\The birds of the air and the fish of the sea, and whatever goes through the deep waters of the seas.  
 τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ και τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης τὰ διαπορευόμενα τριβῶν θαλασσῶν
- 1 Unë do të të kremtoj, o Zot, me gjithë zemër, do të tregoj tërë mrekullitë e tua.  
 &lt;To the chief music-maker on Muthlabben. A Psalm. Of David.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 Unë do të gëzohem dhe do të kënaqem me ty; do t'i këndoj lëvdime në emrin tënd, o Shumë i Larti.  
 \9:1\I will give you praise, O Lord, with all my heart; I will make clear all the wonder of your works.  
 ἔξομολογήσομαι σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσια σου
- 3 Sepse armiqtë e mi tërhiqen, bien dhe vdesin para teje.  
 \9:2\I will be glad and have delight in you: I will make a song of praise to your name, O Most High.  
 εὐφρανθήσομαι και ἀγαλλιάσομαι ἐν σοὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι σου ὕψιστε
- 4 Ti në fakt ke përkrahur ndershmerinë time dhe çështjen time; je ulur mbi fronin si një gjyqtar i drejtë.  
 \9:3\When my haters are turned back, they will be broken and overcome before you.  
 ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω ἀσθενήσουσιν και ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου
- 5 Ke qortuar kombet, ke shkatërruar të pabesin, ke fshirë emrat e tyre për gjithnjë.  
 \9:4\For you gave approval to my right and my cause; you were seated in your high place judging in righteousness.  
 ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου και τὴν δίκην μου ἐκάθισας ἐπὶ θρόνον ὁ κρίνων δικαιοσύνην
- 6 Armiku është zhdukur, i kapur nga një pikëllim i përvetshëm! Dhe qyteteve që ti ke shkatërruar i është zhdukur edhe kujtimi.  
 \9:5\You have said sharp words to the nations, you have sent destruction on the sinners, you have put an end to their name for ever and ever.  
 ἐπετίμησας ἔθνεσιν και ἀπόλετο ὁ ἀσεβῆς τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα και εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 7 Por Zoti mbetet përjetë; ai ka vendosur fronin e tij për të gjykuar.  
 \9:6\You have given their towns to destruction; the memory of them has gone; they have become waste for ever.  
 τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος και πόλεις καθεῖλες ἀπόλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους
- 8 Ai do ta gjykojë botën me drejtësi, do t'i gjykojë popujt me paanësi.  
 \9:7\But the Lord is King for ever: he has made ready his high seat for judging.  
 και ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει ἠτοίμασεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ
- 9 Zoti do të jetë strehim i papushtueshëm për të shtypurin, një strehim i papushtueshëm në kohë ngushtice.  
 \9:8\And he will be the judge of the world in righteousness, giving true decisions for the peoples.  
 και αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι
- 10 Dhe ata që e njohin emrin tënd do të kenë besim te ti, sepse ti, o Zot, nuk i braktis ata që të kërkojnë.  
 \9:9\The Lord will be a high tower for those who are crushed down, a high tower in times of trouble;  
 και ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει
- 11 Këndojini lavde Zotit që banon në Sion; u njoftoni popujve veprat e tij.  
 \9:10\And those who have knowledge of your name will put their faith in you; because you, Lord, have ever given your help to those who were waiting for you.  
 και ἐλπισάτωσαν ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε κύριε

- 12 Sepse ai që kërkon arësyen e gjakut i mban mënd ata; ai nuk e harron britmën e të pikëlluarve.  
 \9:11\Make songs of praise to the Lord, whose house is in Zion: make his doings clear to the people.  
 ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν σιων ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ
- 13 Ki mëshirë për mua, o Zot, ti që më ke rilartuar nga portat e vdekjes, shiko pikëllimin që më shkaktojnë ata që më urrejnë,  
 \9:12\When he makes search for blood, he has them in his memory: he is not without thought for the cry of the poor.  
 ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων
- 14 me qëllim që unë të kem mundësi të tregoj të gjitha lavdet e tua dhe në portat e bijës së Sionit të mund të kremtoj për çlirimin tënd.  
 \9:13\Have mercy on me, O Lord, and see how I am troubled by my haters; let me be lifted up from the doors of death;  
 ἐλέησόν με κύριε ἰδὲ τὴν ταπεινώσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου
- 15 Kombet janë zhytur në gropën që kishin hapur; këmba e tyre është kapur në rrjetën që kishin fshehur.  
 \9:14\So that I may make clear all your praise in the house of the daughter of Zion: I will be glad because of your salvation.  
 ὅπως ἂν ἐξαγγεῖλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς σιων ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου
- 16 Zoti u bë i njohur me anë të gjykimit që ka dhënë; i pabesi u kap në lakun e veprës së duarve të tij. (Interlud. Sela)  
 \9:15\The nations have gone down into the hole which they made: in their secret net is their foot taken.  
 ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφορᾷ ἣ ἐποίησαν ἐν παγίδι ταύτη ἣ ἔκρυψαν συνελήμφθη ὁ ποὺς αὐτῶν
- 17 Të pabesët do të zbresin në Sheol; po, të gjitha kombet që harrojnë Perëndinë.  
 \9:16\The Lord has given knowledge of himself through his judging: the evil-doer is taken in the net which his hands had made. (Higgaion. Selah.)  
 γινώσκειται κύριος κρίματα ποιῶν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλὸς φῶδὴ διαψάλματος
- 18 Sepse nevojtarit nuk do të harrohet përjetë; shpresa e të shtypurve nuk do të zhduket përjetë.  
 \9:17\The sinners and all the nations who have no memory of God will be turned into the underworld.  
 ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾗδην πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ
- 19 Çohu, o Zot, mos lejo që vdekatarit të ketë epërsi; kombet të gjykohen para teje.  
 \9:18\For the poor will not be without help; the hopes of those in need will not be crushed for ever.  
 ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχὸς ἢ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα
- 20 O Zot, kallu frikën; bëj që kombet të pranojnë se janë vetëm vdekatarë. (Sela)  
 \9:19\Up! O Lord; let not man overcome you: let the nations be judged before you.  
 ἀνάστηθι κύριε μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου
- 1 O Zot, pse qëndron larg? Pse fshihesh në kohë fatkeqësish?  
 Why do you keep far away, O Lord? why are you not to be seen in times of trouble?  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα πᾶς ἐρεῖτε τῇ ψυχῇ μου μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίου
- 2 I pabesi me kryelartësinë e tij ndjek me dhunë të mjerin; ata do të kapen nga vetë kurthet që ata kanë kurdisur,  
 The evil-doer in his pride is cruel to the poor; let him be taken by the tricks of his invention.  
 ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν τοῦ κατατοξεύσαι ἐν σκοτομῆνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ
- 3 sepse i pabesi mburret me dëshirat e shpirtit të tij, bekon grabitqarin dhe përbuz Zotin.  
 For the evil-doer is lifted up because of the purpose of his heart, and he whose mind is fixed on wealth is turned away from the Lord, saying evil against him.  
 ὅτι ἂ κατηρτίσω καθεῖλον ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν
- 4 I pabesi, me arrogancën e fytyrës së tij, nuk e kërkon Zotin; tërë mendimet e tij janë: &quot;Perëndia nuk ekziston&quot;;  
 The evil-doer in his pride says, God will not make a search. All his thoughts are, There is no God.  
 κύριος ἐν ναφ̄ ἁγίῳ αὐτοῦ κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἔξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
- 5 Rrugët e tij lulëzojnë në çdo kohë; gjykimet e tua për të janë shumë të larta, larg kuptimit të tyre nga ana e tij; ai përqesh gjithë armiqtë e tij.  
 His ways are ever fixed; your decisions are higher than he may see: as for his haters, they are as nothing to him.  
 κύριος ἔξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἄσεβῆ ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν

- 6 Ai thotë në zemër të tij: "Mua askush nuk më tund dot kurrë; nuk do të më ndodhë kurrë ndonjë e keqe".  
He has said in his heart, I will not be moved: through all generations I will never be in trouble.  
ἐπιβρέξει ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς παγίδας πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγίδος ἢ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν
- 7 Goja e tij është plot mallkime, hile dhe mashtrime; nën gjuhën e tij ka ligësi dhe paudhësi.  
His mouth is full of cursing and deceit and false words: under his tongue are evil purposes and dark thoughts.  
ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
- 1 Unë gjej strehë te Zoti; si mund t'i thoni shpirtit tim: "Ik në malin tënd, si një zog i vogël"?  
&lt;For the chief music-maker. Of David.&gt; In the Lord put I my faith; how will you say to my soul, Go in flight like a bird to the mountain?  
εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὀγδόης ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 Sepse ja, të pabesët nderin harkun e tyre, rregullojnë shigjetat mbi kordhëz, për t'i gjuajtur në errësirë kundër atyre që kanë të drejtë nga zemra.  
See, the bows of the evil-doers are bent, they make ready their arrows on the cord, so that they may send them secretly against the upright in heart.  
σῶσόν με κύριε ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσὶς ὅτι ὠλιγόθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἰῶν τῶν ἀνθρώπων
- 3 Kur themelet janë shkatërruar, çfarë mund të bëjë i drejti?  
If the bases are broken down, what is the upright man to do?  
μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν
- 4 Zoti është në tempullin e tij të shenjtë; Zoti ka fronin e tij në qiejtë; sytë e tij shohin, qepallat e tij vëzhgojnë bijtë e njerëzve,  
The Lord is in his holy Temple, the Lord's seat is in heaven; his eyes are watching and testing the children of men.  
ἐξολεθρεύσει κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια καὶ γλώσσαν μεγαλορήμονα
- 5 Zoti vë në provë të drejtin, por shpirti i tij urren të pabesin dhe atë që do dhunën.  
The Lord puts the upright and the sinner to the test, but he has hate in his soul for the lover of violent acts.  
τοὺς εἰπόντας τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστὶν τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν
- 6 Ai do të bëjë që të bien mbi të pabesët leqe, zjarr, squfur dhe erëra zhuritëse; kjo do të jetë pjesa nga kupa e tyre.  
On the evil-doer he will send down fire and flames, and a burning wind; with these will their cup be full.  
ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος θήσομαι ἐν σοτηρίᾳ παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ
- 7 Sepse Zoti është i drejtë; ai e do drejtësinë; njerëzit e drejtë do të sodisin fytyrën e tij.  
For the Lord is upright; he is a lover of righteousness: the upright will see his face.  
τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγάπῃ ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῇ γῆ κκαθαρισμένον ἔπαπλασίως
- 1 Na shpëto, o Zot, sepse njerëz të devotshëm ka më pak, dhe ata që thonë të vërtetën janë zhdukur në mes të bijve të njerëzve.  
&lt;For the chief music-maker on the Sheminith. A Psalm. Of David.&gt;  
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 Secili gënjen të afërmin e tij dhe flet me buzë lajkatare dhe me zemër të zhdyzuar.  
\\12:1\\Send help, Lord, for mercy has come to an end; there is no more faith among the children of men.  
ἔως ποτε κύριε ἐπιλήθη μου εἰς τέλος ἔως ποτε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ
- 3 Zoti i preftë të gjitha buzët lajkatare dhe gjuhën që flet me krenari,  
\\12:2\\Everyone says false words to his neighbour: their tongues are smooth in their talk, and their hearts are full of deceit.  
ἔως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου ὁδῶνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας ἔως ποτε ὑψοθήσεται ὁ ἔχθρός μου ἐπ' ἐμέ
- 4 të atyre që thonë: "Me gjuhën tonë do të sundojmë; buzët tona na përkasin neve; kush është zot mbi ne?".  
\\12:3\\The smooth lips and the tongue of pride will be cut off by the Lord.  
ἐπιβλεψον εἰσάκουσόν μου κύριε ὁ θεός μου φώτισον τοὺς ὀφθαλμούς μου μήποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον
- 5 "Për shkak të shtypjes së të mjerëve dhe të britmës së nevojtarëve, tani do të çohem";, thotë Zoti, "dhe do t'i shpëtoj nga ata që u zënë pasi".  
\\12:4\\They have said, With our tongues will we overcome; our lips are ours: who is lord over us?  
μήποτε εἶπη ὁ ἔχθρός μου ἴσχυσα πρὸς αὐτόν οἱ θλίβοντές με ἀγαλλιᾶσονται ἐν σαλευθῷ

- 6 Fjalët e Zotit janë fjalë të pastra, si argjend i rafinuar në një furrë prej dheu, i pastruar shtatë herë.  
 \12:5\Because of the crushing of the poor and the weeping of those in need, now will I come to his help, says the Lord; I will give him the salvation which he is desiring.  
 ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ἤλπισα ἀγαλλιάσεται ἡ καρδιά μου ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἕσω τῷ κυρίῳ τῷ ἐδουλεύσαντί με καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου
- 1 Deri kur do të më harrosh, o Zot? Vallë kështu do të jetë përjetë? Deri kur do të më fshehësh fytyrën tënde?  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt; Will you for ever put me out of your memory, O Lord? will your face for ever be turned away from me?  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν θεὸς διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός
- 2 Deri kur do të marr vendime në shpirtin tim dhe do të kem pikëllim në zemrën time tërë ditën? Deri kur do të ngrihet armiku im mbi mua?  
 How long is my soul to be in doubt, with sorrow in my heart all the day? how long will he who is against me be given power over me?  
 κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίον ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν
- 3 Shiko me vëmendje dhe përgjigjmu, o Zot, Perëndia im, ndriço sytë e mi, që të mos më zërë gjumi në gjumin e vdekjes,  
 Let my voice come before you, and give me an answer, O Lord my God; let your light be shining on me, so that the sleep of death may not overtake me;  
 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολοῦσαν ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν ὃν τὸ στόμα ἄρᾶς καὶ πικρίας γέμει ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέει αἷμα σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν
- 4 dhe armiku im të mos thotë: &quot;E munda&quot;, dhe armiqtë e mi të mos gëzohen kur unë lëkundem.  
 And he who is against me may not say, I have overcome him; and those who are troubling me may not be glad when I am moved.  
 οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ κατεσθίοντες τὸν λαὸν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο
- 5 Por unë kam besim në mirësinë tënde dhe zemra ime do të ngazëllojë në çlirimin tënd;  
 But I have had faith in your mercy; my heart will be glad in your salvation.  
 ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ οὐ οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία
- 6 unë do t'i këndoj Zotit, sepse ai më ka trajtuar me shumë shpirtmadhësi.  
 I will make a song to the Lord, because he has given me my reward.  
 βουλῆν πτωχοῦ κατησχύνατε ὅτι κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ ἔστιν
- 1 I pamendi ka thënë në zemër të tij: &quot;Nuk ka Perëndi&quot;. Janë të korruptuar, bëjnë gjëra të neveritshme; nuk ka asnjë që të bëjë të mirën.  
 &lt;To the chief music-maker. Of David.&gt; The foolish man has said in his heart, God will not do anything. They are unclean, they have done evil works; there is not one who does good.  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ κύριε τίς παροικῆσει ἐν τῷ σκηνώματί σου καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου
- 2 Zoti shikon nga qielli bijtë e njerëzve për të parë në se ndonjeri prej tyre ka arsye dhe kërkon Perëndinë.  
 The Lord was looking down from heaven on the children of men, to see if there were any who had wisdom, searching after God.  
 πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ
- 3 Të gjithë kanë devijuar, janë korruptuar; asnjëri nuk bën të mirën, as edhe një.  
 They have all gone out of the way together; they are unclean, there is not one who does good, no, not one.  
 ὅς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσση αὐτοῦ οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ
- 4 Nuk kanë fare arsye të gjithë ata që kryejnë paudhësi, që hanë popullin tim si të hanin bukë dhe nuk kërkojnë ndihmën e Zotit?  
 Have all the workers of evil no knowledge? they take my people for food as they would take bread; they make no prayer to the Lord.  
 ἐξουδένεται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν
- 5 Atje do t'i zërë një frikë e madhe, sepse Perëndia është me njerëzit e drejtë.  
 Then were they in great fear: for God is in the generation of the upright.  
 τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθήοις οὐκ ἔλαβεν ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 O Zot, kush do të banojë në çadrën tënde? Kush do të banojë në malin tënd të shenjtë?  
 &lt;A Psalm. Of David.&gt; Lord, who may have a resting-place in your tent, a living-place on your holy hill?  
 στηλογραφία τῷ δαυιδ φύλαξόν με κύριε ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα
- 2 Ai që ecën me ndershmëri dhe bën atë që është e drejtë dhe thotë të vërtetën që ka në zemër,  
 He who goes on his way uprightly, doing righteousness, and saying what is true in his heart;  
 εἶπα τῷ κυρίῳ κύριός μου εἶ σύ ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις

- 3 që nuk shan me gjuhën e tij, nuk i bën asnjë të keqe shokut të tij, dhe nuk shpif të afërmin e tij.  
Whose tongue is not false, who does no evil to his friend, and does not take away the good name of his neighbour;  
τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς
- 4 Në sytë e tij përçmohet njeriu pa vlerë, por ai ndërton ata që kanë frikë nga Zoti; edhe sikur të jetë betuar në dëm të tij, ai nuk tërhiqet;  
Who gives honour to those who have the fear of the Lord, turning away from him who has not the Lord's approval. He who takes an oath against himself, and makes no change.  
ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένεια αὐτῶν μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου
- 5 nuk i jep paratë e tij me kamatë dhe nuk pranon dhurata kundër të pafajshmit. Ai që bën këto gjëra nuk do të hiqet kurrë.  
He who does not put out his money at interest, or for payment give false decisions against men who have done no wrong. He who does these things will never be moved.  
κύριος ἡ μερίς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου σὺ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί
- 1 Më mbro, o Perëndi, sepse unë po kërkoj strehë te ti.  
&lt;Michtam. Of David.&gt; Keep me safe, O God: for in you I have put my faith.  
προσευχή τοῦ δαυὶδ εἰσάκουσον κύριε τῆς δικαιοσύνης μου πρόσχες τῇ δεήσει μου ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χεῖρασι δολίοις
- 2 I thashë Zotit: &quot;Ti je Zoti im; nuk kam asnjë të mirë veç teje&quot;.  
O my soul, you have said to the Lord, You are my Lord: I have no good but you.  
ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν εὐθύτητας
- 3 Gjithë dashuria ime është vendosur te njerëzit e shenjtë dhe të nderuar që janë mbi tokë.  
As for the saints who are in the earth, they are the noble in whom is all my delight.  
ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου ἐπεσκέψω νυκτός ἐπύρωσάς με καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία
- 4 Dhembjet e atyre që turren pas perëndive të tjera do të shumëzohen; unë nuk do t'i derdh libacionet e tyre të gjakut dhe nuk do të shqiptoj me buzët e mia emrat e tyre.  
Their sorrows will be increased who go after another god: I will not take drink offerings from their hands, or take their names on my lips.  
ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληρὰς
- 5 Zoti është pjesa ime nga trashëgimia dhe kupa ime; ti, o Zot, ruaje fort atë që më ka rënë në short.  
The Lord is my heritage and the wine of my cup; you are the supporter of my right.  
κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβους σου ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου
- 6 Mua fati më ka rënë në vende të këndshme; po, një trashëgimi e bukur më ka rënë.  
Fair are the places marked out for me; I have a noble heritage.  
ἐγὼ ἐκέκραξα ὅτι ἐπήκουσάς μου ὁ θεὸς κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου
- 7 Unë do të bekoj Zotin që më këshillon; zemra ime më mëson edhe natën.  
I will give praise to the Lord who has been my guide; knowledge comes to me from my thoughts in the night.  
θαυμάστωσεν τὰ ἐλέη σου ὁ σφύζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου
- 8 Unë e kam vënë vazhdimisht Zotin përpara syve të mi; duke qenë se ai rri në të djathtën time, unë nuk do të hiqem kurrë nga vendi.  
I have put the Lord before me at all times; because he is at my right hand, I will not be moved.  
φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ ἐν σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου σκεπάσεις με
- 9 Prandaj zemra ime gëzohet dhe shpirti im ngazëllon për lavdinë e trashëgimisë sime; edhe mishi im do të qëndrojë tërë besim dhe në siguri,  
Because of this my heart is glad, and my glory is full of joy: while my flesh takes its rest in hope.  
ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν ταλαιπωρησάντων με οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον
- 10 sepse ti nuk do ta lësh shpirtin tim në Sheol dhe nuk do të lejosh që i Shenjti yt të shohë korrupctimin.  
For you will not let my soul be prisoned in the underworld; you will not let your loved one see the place of death.  
τὸ στόμα αὐτῶν συνέκλεισαν τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν
- 11 Ti do të më tregosh shtegun e jetës; ka shumë gëzim në praninë tënde; në të djathtën tënde ka kënaqësi në përjetësi.  
You will make clear to me the way of life; where you are joy is complete; in your right hand there are pleasures for ever and ever.  
ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῆ

- 1 O Zot, dëgjo një çështje të drejtë, dëgjo me vëmendej britmën time, dëgjo lutjen time, që nuk vjen nga buzë mashtruese.  
&ltA Prayer. Of David.&gt; Let my cause come to your ears, O Lord, give attention to my cry; give ear to my prayer which goes not out from false lips.  
εις τὸ τέλος τῷ παιδὶ κυρίου τῷ δαυιδ ἃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ὠδῆς ταύτης ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἔρρυσάτο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς σαουλ.
- 2 Ardhtë mbrojtja ime nga prania jote; sytë e tu pafshin atë që është e drejtë.  
Be my judge; for your eyes see what is right.  
καὶ εἶπεν ἀγαπήσω σε κύριε ἢ ἰσχύς μου
- 3 Ti e ke hetuar zemrën time, e ke vizituar natën; më ke vënë në provë dhe nuk ke gjetur asgjë; kam vendosur të mos mëkatoj me gojën time.  
You have put my heart to the test, searching me in the night; you have put me to the test and seen no evil purpose in me; I will keep my mouth from sin.  
κύριος στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύσσης μου ὁ θεὸς μου βοηθός μου καὶ ἐλπιδί ἐπ' αὐτὸν ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήπτωρ μου
- 4 Përsa u përket veprave të njerëzve, për fjalën e buzëve të tua, jam ruajtur nga rrugët e njerëzve të furishëm.  
As for the works of men, by the word of your lips I have kept myself from the ways of the violent.  
αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι
- 5 Hapat e mia kanë qëndruar të sigurt në shtigjet e tua dhe këmbët e mia nuk janë lëkundur.  
I have kept my feet in your ways, my steps have not been turned away.  
περιέσχον με ὠδίνες θανάτου καὶ χεῖμαρροι ἀνομίας ἐξετάραζάν με
- 6 Unë të drejtohem ty, o Perëndi, sepse ti m'i plotëson, zgjat veshët e tu ndaj meje, dëgjo fjalët e mia.  
My cry has gone up to you, for you will give me an answer, O God: let your ear be turned to me, and give attention to my words.  
ὠδίνες Ἰδοὺ περιεκύκλωσάν με προέφθασάν με παγίδες θανάτου
- 7 Tregomë mirësinë tënde të mrekullueshme, ti, që me të djathtën tënde i shpëton nga kundërshtarët e tyre ata që gjejnë strehë pranë teje.  
Make clear the wonder of your mercy, O saviour of those who put their faith in your right hand, from those who come out against them.  
καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα ἠκούσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου καὶ ἡ κραυγή μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὄτα αὐτοῦ
- 8 Më ruaj si beben e syrit; më mbulo, nën hijen e krahëve të tua,  
Keep me as the light of your eyes, covering me with the shade of your wings,  
καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός
- 9 nga të pabesët që më shtypin dhe nga armiqtë për vdekje që më rrethojnë.  
From the evil-doers who are violent to me, and from those who are round me, desiring my death.  
ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ
- 10 Zemrat e tyre janë fortësuar, goja e tyre flet me arrogancë.  
They are shut up in their fat: with their mouths they say words of pride.  
καὶ ἐκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη καὶ γνώφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ
- 11 Tani në kanë rrethuar, ndjekin hapat tona; na ngulin sytë e tyre për të na rrëzuar.  
They have made a circle round our steps: their eyes are fixed on us, forcing us down to the earth;  
καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβὶν καὶ ἐπέτασθη ἐπέτασθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων
- 12 Armiku im i përngjan një luani që digjet nga dëshira që të shqyejë, dhe të një luani të vogël që rri në pritë në vënde të fshehta.  
Like a lion desiring its food, and like a young lion waiting in secret places.  
καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ κύκλω αὐτοῦ ἢ σκιαν αὐτοῦ σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρον
- 13 Çohu, o Zot, përballoje, rrëzoje; çliro shpirtin tim nga i pabesi me shpatën tënde.  
Up! Lord, come out against him, make him low, with your sword be my saviour from the evil-doer.  
ἀπὸ τῆς τηλαυγησεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον χάλασα καὶ ἄνθρακες πυρός

- 14 O Zot, më çliro me dorën tënde nga njerëzit, nga njerëzit e kësaj bote që bën pjesë në këtë jetë, dhe barkun e të cilëve ti e mbush me thesaret e tua të fshehta; bijtë e tyre ngopen dhe u lënë fëmijëve të tyre ato që mbetet nga pasuritë e tyre.  
With your hand, O Lord, from men, even men of the world, whose heritage is in this life, and whom you make full with your secret wealth: they are full of children; after their death their offspring take the rest of their goods.  
καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ
- 15 Sa për mua, për hir të drejtësisë do të shoh fytyrën tënde; do të ngopem nga prania jote kur të zgjohem.  
As for me, I will see your face in righteousness: when I am awake it will be joy enough for me to see your form.  
καὶ ἐξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς καὶ ἀστράπας ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς
- 1 &quot;Të dua, o Zot, forca ime.  
&lt;To the chief music-maker. Of the servant of the Lord, of David, who said the words of this song to the Lord on the day when the Lord made him free from the hand of all his haters, and from the hand of Saul; and he said,&gt;\\  
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ
- 2 Zoti është kështjella ime, fortësa ime dhe çliruesi im, Perëndia im, shkëmbi im ku gjej strehë, mburoja ime, fuqia e shpëtimit tim, streha ime e i lartë.  
\\18:1\\I will give you my love, O Lord, my strength.  
οἱ οὐρανοὶ διηγούνται δόξαν θεοῦ ποιήσιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα
- 3 Unë i kërkoj ndihmë Zotit, që është i denjë për t'u lëvduar, dhe kështu shpëtoj nga armiqtë e mi.  
\\18:2\\The Lord is my Rock, my walled town, and my saviour; my God, my Rock, in him will I put my faith; my breastplate, and the horn of my salvation, and my high tower.  
ἡμέρα τῆ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα καὶ νῦν νυκτὶ ἀναγγέλλει γνώσιν
- 4 Dhembje vdekjeje më kishin pushtuar dhe përrenj njerëzish të kobshëm më kishin tmerruar.  
\\18:3\\I will send up my cry to the Lord, who is to be praised; so will I be made safe from those who are against me.  
οὐκ εἰσὶν λαλαῖα οὐδὲ λόγοι ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν
- 5 Ankthet e Sheolit më kishin rrethuar dhe leqet e vdekjes më rrinin përpara.  
\\18:4\\The cords of death were round me, and the seas of evil put me in fear.  
εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φόβος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκίνωμα αὐτοῦ
- 6 Në ankthin tim kërkova Zotin dhe i klitha Perëndisë tim; ai e dëgjoji zërin tim nga tempulli i tij dhe zëri im arriti para tij, në veshët e tij.  
\\18:5\\The cords of hell were round me: the nets of death came on me.  
καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιᾶσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ
- 7 Atëherë dhe u trondit dhe u drodh; edhe themelet e maleve luajtën dhe ranë, sepse ai ishte zemëruar shumë.  
\\18:6\\In my trouble my voice went up to the Lord, and my cry to my God: my voice came to his hearing in his holy Temple, and my prayer came before him, even into his ears.  
ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὅς ἀποκροβήσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ
- 8 Një tym i dilte nga flegrat e tij dhe një zjarr shkatërrimtar dilte nga goja e tij; nga ai shpërthenin thëngjij.  
\\18:7\\Then trouble and shock came on the earth; and the bases of the mountains were moved and shaking, because he was angry.  
ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος ἐπιστρέφων ψυχὰς ἡ μαρτυρία κυρίου πιστὴ σοφίζουσα νήπια
- 9 Ai i uli qiejtë dhe zbriti me një mjegull të dendur poshtë këmbëve të tij;  
\\18:8\\There went up a smoke from his nose, and a fire of destruction from his mouth: flames were lighted by it.  
τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα εὐφραίνοντα καρδίαν ἡ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγῆς φωτίζουσα ὀφθαλμούς
- 10 i kishte hipur një kerubini dhe fluturonte; fluturonte shpejt mbi krahët e erës.  
\\18:9\\The heavens were bent, so that he might come down; and it was dark under his feet.  
ὁ φόβος κυρίου ἄγνος διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό
- 11 Me terrin ai kishte bërë velin e tij dhe si shatorre rreth vetes kishte vënë errësirën e ujërave dhe retë e dendura të qiellit.  
\\18:10\\And he went in flight through the air, seated on a storm-cloud: going quickly on the wings of the wind.  
ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίων καὶ λίθων τίμιων πολλῶν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον



- 12 Nga shkëlqimi që e paraprinte dilnin re të dendura, brësher dhe thëngjij.  
 \18:11\He made the dark his secret place; his tent round him was the dark waters and thick clouds of the skies.  
 και γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή
- 13 Zoti gjëmoi në qiejtë dhe Shumë i Larti bëri që të dëgjohet zëri i tij me breshër dhe me thëngjij.  
 \18:12\Before his shining light his dark clouds went past, raining ice and fire.  
 παραπτώματα τίς συνήσει ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με
- 14 Hodhi shigjetat e tij dhe i shpërndau armiqtë; lëshoi një numër të madh rrafsh dhe i bëri të ikin me vrap.  
 \18:13\The Lord made thunder in the heavens, and the voice of the Highest was sounding out: a rain of ice and fire.  
 και ἀπὸ ἀλλοτρίων φέισαι τοῦ δούλου σου ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν τότε ἄωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης
- 15 Në qortimin tënd, o Zot, në shfryrjen e erës nga flegat e tua, shtretërit e lumenjve u dukën dhe themelet e botës u zbuluan.  
 \18:14\He sent out his arrows, driving them in all directions; by his flames of fire they were troubled.  
 και ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός κύριε βοηθῆ μου καὶ λυτρωτά μου
- 1 Qiejtë tregojnë lavdinë e Perëndisë dhe kupa qiellore shpall veprën e duarve të tij.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 Një ditë i flet ditës tjetër dhe një natë ia tregon tjetrës.  
 \19:1\The heavens are sounding the glory of God; the arch of the sky makes clear the work of his hands.  
 ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ἰακωβ
- 3 Nuk kanë gojë, as fjalë; zëri i tyre nuk dëgjohet;  
 \19:2\Day after day it sends out its word, and night after night it gives knowledge.  
 ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου καὶ ἐκ σιων ἀντιλάβοιτό σου
- 4 por harmonia e tyre përhapet mbi gjithë dheun dhe mesazhi i tyre arrin deri në skajin e botës; në qiejtë Perëndia ka vënë një çadër për diellin;  
 \19:3\There are no words or language; their voice makes no sound.  
 μνησθεῖη πάσης θυσίας σου καὶ τὸ ὀλοκαύτωμά σου πιανάτω διάψαλμα
- 5 dhe ai është si një dhëndër që del nga dhoma e tij e martesës; ngazëllon si një trim që përshkon rrugën e tij.  
 \19:4\Their line has gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them has he put a tent for the sun,  
 δόξη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι
- 6 Ai del nga një skaj i qiejve dhe rrotullimi e tij arrin deri në skajin tjetër; asgjë nuk mund t'i fshihet nxehtësisë së tij.  
 \19:5\Who is like a newly married man coming from his bride-tent, and is glad like a strong runner starting on his way.  
 ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου
- 7 Ligji i Zotit është i përsosur, ai e përtërin shpirtin; dëshmia e Zotit është e vërtetë dhe e bën të ditur njeriun e thjeshtë.  
 \19:6\His going out is from the end of the heaven, and his circle to the ends of it; there is nothing which is not open to his heat.  
 νῦν ἔγνωσαν ὅτι ἔσωσαν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ
- 8 Porositë e Zotit janë të drejta dhe e gëzojnë zemrën; urdhërimet e Zotit janë të pastra dhe ndriçojnë sytë.  
 \19:7\The law of the Lord is good, giving new life to the soul: the witness of the Lord is certain, giving wisdom to the foolish.  
 οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα
- 9 Frika e Zotit është e pastër, mbetet përjetë; gjykimet e Zotit janë të vërteta, të gjitha janë të drejta;  
 \19:8\The orders of the Lord are right, making glad the heart: the rule of the Lord is holy, giving light to the eyes.  
 αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν
- 10 janë më të dëshirueshme se ari, po, më tepër se shumë ari i kulluar; janë më të ëmbla se mjalti, nga ai që del nga hojet.  
 \19:9\The fear of the Lord is clean, and has no end; the decisions of the Lord are true and full of righteousness.  
 κύριε σῶσον τὸν βασιλεῦσά σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπικαλεσόμεθά σε

- 1 Zoti të dhënte përgjigje ditën e fatkeqësisë; emri i Perëndisë të Jakobit të mbroftë me siguri lart.  
&lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;  
εις τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 Të dërgoftë ndihmë nga shenjtërorja dhe të dhëntë përkrahje nga Sioni;  
\\20:1\\May the Lord give ear to you in the day of trouble; may you be placed on high by the name of the God of Jacob;  
κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα
- 3 Mos i harroftë të gjitha ofertat e tua dhe pranofte olokaustin tënd. (Sela)  
\\20:2\\May he send you help from the holy place, and give you strength from Zion;  
τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτὸν διάψαλμα
- 4 Të dhëntë atë që zemra jote dëshëron dhe plotësoftë të gjitha planet e tua.  
\\20:3\\May he keep all your offerings in mind, and be pleased with the fat of your burned offerings; (Selah.)  
ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν ἐὺλογίαις χρηστότητος ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου
- 5 Ne do të këndojmë tërë gaz në çlirim tënd dhe do të lartojmë flamuret tona në emër të Perëndisë tonë. Zoti i plotësoftë të gjitha kërkesat e tua.  
\\20:4\\May he give you your heart's desire, and put all your purposes into effect.  
ζῶν ἡτήσατό σε καὶ ἔδωκας αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος
- 6 Tani e di që Zoti shpëton të vajosurin e tij; do t'i përgjigjet nga qielli i tij i shenjtë me forcën shpëtimtare të dorës së tij të djathtë.  
\\20:5\\We will be glad in your salvation, and in the name of our God we will put up our flags: may the Lord give you all your requests.  
μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὸν
- 7 Disa kanë besim te qerret dhe të tjerë te kuajt, por ne do të kujtojmë emrin e Zotit, Perëndisë tonë.  
\\20:6\\Now am I certain that the Lord gives salvation to his king; he will give him an answer from his holy heaven with the strength of salvation in his right hand.  
ὅτι δόσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος εὐφρανεῖς αὐτὸν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου
- 8 Ata u përkulën dhe ranë; por ne u ngritëm përsëri dhe mbahemi në këmbë.  
\\20:7\\Some put their faith in carriages and some in horses; but we will be strong in the name of the Lord our God.  
ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ
- 9 Shpëtomë, o Zot; mbreti le të na përgjigjet ditën në të cilën do të këlthasim.  
\\20:8\\They are bent down and made low; but we have been lifted up.  
εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε
- 1 O Zot, mbreti do të gëzohet me forcën tënde dhe do të ngazëllojë për shpëtimin tënd!  
&lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;  
εις τὸ τέλος ὑπερ τῆς ἀντιλήμψεως τῆς ἑωθινῆς ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 Ti ia plotësove dëshirën e zemrës së tij dhe nuk hodhe poshtë kërkesën e buzëve të tij. (Sela)  
\\21:1\\The king will be glad in your strength, O Lord; how great will be his delight in your salvation!  
ὁ θεὸς ὁ θεός μου πρόσχες μοι ἵνα τί ἐγκατέλιπές με μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου
- 3 Sepse ti i dole para me bekime begatie, i vure mbi kokë një kurorë prej ari shumë të kulluar.  
\\21:2\\You have given him his heart's desire, and have not kept back the request of his lips. (Selah.)  
ὁ θεός μου κεκράζομαι ἡμέρας καὶ οὐκ εἰσακοῦση καὶ νυκτός καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί
- 4 Ai të kishte kërkuar jetë dhe ti i dhe ditë të gjata në përjetësi.  
\\21:3\\For you go before him with the blessings of good things: you put a crown of fair gold on his head.  
σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς ὁ ἔπαινος ἰσραηλ
- 5 E madhe është lavdia e tij për shpëtimin tënd; ti i dhe madhështi dhe lavdi,  
\\21:4\\He made request to you for life, and you gave it to him, long life for ever and ever.  
ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἤλπισαν καὶ ἐρρῶσω αὐτούς

- 6 sepse ti e bën shumë të bekuar përjetë, e mbush me gëzim në praninë tënde.  
 \21:5\His glory is great in your salvation: honour and authority have you put on him.  
 πρὸς σὲ ἐκέκραξαν καὶ ἐσώθησαν ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν
- 7 Duke qenë se mbreti ka besim te Zoti dhe në mirësinë e Shumë të Lartit, ai nuk do të hiqet kurrë.  
 \21:6\For you have made him a blessing for ever: you have given him joy in the light of your face.  
 ἐγὼ δὲ εἰμι σκόλης καὶ οὐκ ἄνθρωπος ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ
- 8 Dora jote do të arrijë tërë armiqtë e tu, dora jote e djathtë do të veprojë kundër atyre që të urrejnë.  
 \21:7\For the king has faith in the Lord, and through the mercy of the Most High he will not be moved.  
 πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με ἐλάλησαν ἐν χεῖρεσιν ἐκίνησαν κεφαλὴν
- 9 Ti do t'i bësh si një furrë të zjarrtë kur do të dukesh i zemëruar; në zemërimin e tij Zoti do t'i hedhë në humnerë dhe zjarri do t'i përprijë.  
 \21:8\Your hand will make a search for all your haters; your right hand will be hard on all those who are against you.  
 ἤλπισεν ἐπὶ κύριον ῥυσάσθω αὐτόν σωσάτω αὐτόν ὅτι θέλει αὐτόν
- 10 Ti do të zhdukësh frytin e tyre nga toka dhe pasardhësit e tyre midis bijve të njerëzve,  
 \21:9\You will make them like a flaming oven before you; the Lord in his wrath will put an end to them, and they will be burned up in the fire.  
 ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπύσας με ἐκ γαστροῦ ἢ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρὸς μου
- 11 sepse kanë kurdisur të keqen kundër teje dhe kanë përgatitur plane të këqija, por nuk do t'ia dalin.  
 \21:10\Their fruit will be cut off from the earth, and their seed from among the children of men.  
 ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας ἐκ κοιλίας μητρὸς μου θεὸς μου εἶ σὺ
- 12 Sepse ti do të bësh që ata të kthejnë kurrizin dhe do të drejtosh shigjetat e harkut tënd kundër fytyrës së tyre.  
 \21:11\For their thoughts were bitter against you: they had an evil design in their minds, which they were not able to put into effect.  
 μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ ὅτι θλίψις ἐγγύς ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν
- 13 Çohu, o Zot, me forcën tënde; ne do të këndojmë dhe do të kremtojmë lëndimet e fuqisë sate.  
 \21:12\Their backs will be turned when you make ready the cords of your bow against their faces.  
 περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοὶ ταῦροι πίνοντες περιέσχον με
- 1 Perëndia im, Perëndia im, pse më ke braktisur? Pse më rri kaq larg dhe nuk vjen të më çlirosh, duke dëgjuar fjalët e ofshamës sime?  
 &lfto the chief music-maker on Aijeleth-hash-shahar. A Psalm. Of David.&gl\  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ κύριος ποιμαίνει με καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει
- 2 O Perëndia im, unë bërtas ditën, por ti nuk përgjigjesh, edhe natën unë nuk rri në heshtje.  
 \22:1\My God, my God, why are you turned away from me? why are you so far from helping me, and from the words of my crying?  
 εἰς τόπον χλόης ἐκεῖ με κατεσκίνωσεν ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέν με
- 3 Megjithatë ti je i Shenjti, që banon në lëndimet e Izraelit.  
 \22:2\O my God, I make my cry in the day, and you give no answer; and in the night, and have no rest.  
 τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
- 4 Etërit tonë kanë pasur besim te ti; kanë pasur besim te ti dhe ti i ke çliruar.  
 \22:3\But you are holy, O you who are seated among the praises of Israel.  
 ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιάς θανάτου οὐ φοβηθήσομαι κακὰ ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ ἡ ῥάβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου αὐταὶ με παρεκάλεσαν
- 5 Të klithën ty dhe u çliruan; patën besim te ti dhe nuk u zhgënjyen.  
 \22:4\Our fathers had faith in you: they had faith and you were their saviour.  
 ἠτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον
- 6 Por unë jam një krib dhe jo një njeri; turpi i njerëzve dhe përçmimi i popullit.  
 \22:5\They sent up their cry to you and were made free: they put their faith in you and were not put to shame.  
 καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου καὶ τὸ κατοκεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν

- 1** Zoti është bariu im, asgjë nuk do të më mungojë.  
&ltA Psalm. Of David.&gt The Lord takes care of me as his sheep; I will not be without any good thing.  
ψαλμὸς τῷ δαυιδ τῆς μιᾶς σαββάτων τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 2** Ai më çon në kullota me bar të njomë, më drejton pranë ujërave që të çlodhin.  
He makes a resting-place for me in the green fields: he is my guide by the quiet waters.  
αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν
- 3** Ai ma përtërin shpirtin, më çon nëpër shtigjet e drejtësisë, nga dashuria që ka për emrin e tij.  
He gives new life to my soul: he is my guide in the ways of righteousness because of his name.  
τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ
- 4** Edhe sikur të ecja në luginën e hijes së vdekjes, nuk do të kisha frikë nga asnjë e keqe, sepse ti je me mua; shkopi yt dhe thupra jote janë ato që më japin zemër.  
Yes, though I go through the valley of deep shade, I will have no fear of evil; for you are with me, your rod and your support are my comfort.  
ἄθῳς γερεῖν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ ὅς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ
- 5** Ti shtron para meje tryezën në prani të armiqtë të mi; ti vajos kokën time me vaj; kupa ime po derdhet.  
You make ready a table for me in front of my haters: you put oil on my head; my cup is overflowing.  
οὗτος λήμψεται εὐλογία παρὰ κυρίου καὶ ἐλεημοσύνη παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ
- 6** Me siguri pasuri dhe mirësi do të më shoqërojnë në gjithë ditët e jetës ime; dhe unë do të banoj në shtëpinë e Zotit ditë të gjata.  
Truly, blessing and mercy will be with me all the days of my life; and I will have a place in the house of the Lord all my days.  
αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτὸν ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ἰακωβ διάψαλμα
- 1** Zotit i përket toka dhe të gjitha gjërat që janë mbi të, bota dhe banorët e saj.  
&ltA Psalm. Of David.&gt The earth is the Lord's, with all its wealth; the world and all the people living in it.  
ψαλμὸς τῷ δαυιδ πρὸς σέ κύριε ἦρα τὴν ψυχὴν μου ὁ θεός μου
- 2** Sepse ai e ka themeluar mbi detet dhe e ka vendosur mbi lumenjtë.  
For by him it was based on the seas, and made strong on the deep rivers.  
ἐπὶ σοὶ πέποιθα μὴ καταισχυθεῖν μηδὲ καταγλασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου
- 3** Kush do t'i ngjitet malit të Zotit? Kush do të qëndrojë në vendin e tij të shenjtë?  
Who may go up into the hill of the Lord? and who may come into his holy place?  
καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυθῶσιν αἰσχυθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς
- 4** Njeriu i pafajshëm nga duart dhe i pastër nga zemra, që nuk e ngre shpirtin për t'u dukur dhe nuk betohet në mënyrë të rreme.  
He who has clean hands and a true heart; whose desire has not gone out to foolish things, who has not taken a false oath.  
τὰς ὁδοὺς σου κύριε γνώρισόν μοι καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με
- 5** Ai do të marrë bekimet e Zotit dhe drejtësinë nga Perëndia e shpëtimit të tij.  
He will have blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation.  
ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός ὁ σωτὴρ μου καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν
- 6** I tillë është brezi i atyre që e kërkojnë, që kërkojnë fytyrën tënde, o Perëndi e Jakobit. (Sela)  
This is the generation of those whose hearts are turned to you, even to your face, O God of Jacob. (Selah.)  
μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου κύριε καὶ τὰ ἔλεή σου ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν
- 7** O ju porta, çoni kokat tuaja; dhe ju, porta të përjetshme, hapuni krejt dhe Mbreti i lavdisë do të hyjë.  
Let your heads be lifted up, O doors; be lifted up, O you eternal doors: that the King of glory may come in.  
ἁμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου κύριε
- 8** Kush është ky Mbret i lavdisë? Është Zoti i fortë dhe i fuqishëm, Zoti i fortë në betejë.  
Who is the King of glory? The Lord of strength and power, the Lord strong in war.  
χρηστὸς καὶ εὐθὺς ὁ κύριος διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδοῦ

- 9 O porta, çoni kokat tuaja; hapuni krejt, o porta të përjetshme, dhe Mbreti i lavdisë do të hyjë.  
*Let your heads be lifted up, O doors; let them be lifted up, O you eternal doors: that the King of glory may come in.*  
 ὁδηγήσει πρᾶεις ἐν κρίσει διδάξει πρᾶεις ὁδοῦς αὐτοῦ
- 10 Kush është ky Mbret i lavdisë? Është Zoti i ushtrive; ai është Mbreti i lavdisë. (Sela)  
*Who is the King of glory? The Lord of armies, he is the King of glory. (Selah.)*  
 πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτόρια αὐτοῦ
- 1 Te ti, o Zot, e lartoj shpirtin tim.  
*&lt;Of David.&gt; To you, O Lord, my soul is lifted up.*  
 τοῦ δαυιδ κρινόν με κύριε ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω
- 2 O Perëndia im, kam besim te ti; bëj që të mos mbetem i zhgënjyer dhe që armiqtë e mi të mos triumfojnë mbi mua.  
*O my God, I have put my faith in you, let me not be shamed; let not my haters be glorying over me.*  
 δοκίμασόν με κύριε καὶ πείρασόν με πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου
- 3 Po, bëj që asnjë nga ata që kanë besim te ti të mos zhgënjehet; u turpërofshin ata që sillen pabesisht pa shkak.  
*Let no servant of yours be put to shame; may those be shamed who are false without cause.*  
 ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστὶν καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου
- 4 O Zot, më trego rrugët e tua, më mëso shtigjet e tua.  
*Make your steps clear to me, O Lord; give me knowledge of your ways.*  
 οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω
- 5 Më udhëhiq në të vërtetën tënde dhe më mëso, sepse ti je Perëndia i shpëtimit tim; unë shpresoj shumë te ti gjatë gjithë ditës.  
*Be my guide and teacher in the true way; for you are the God of my salvation; I am waiting for your word all the day.*  
 ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω
- 6 Kujto, o Zot, mëshirën tënde dhe miresinë tënde, sepse janë të përherëshme.  
*O Lord, keep in mind your pity and your mercies; for they have been from the earliest times.*  
 νόμοι ἐν ἀθόοις τὰς χεῖράς μου καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου κύριε
- 7 Mos i kujto mëkatet e rinisë sime, as shkeljet e mia; por në dashamirësinë tënde më kujto, o Zot, për hir të mirësisë sate.  
*Do not keep in mind my sins when I was young, or my wrongdoing: let your memory of me be full of mercy, O Lord, because of your righteousness.*  
 τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου
- 8 Zoti është i mirë dhe i drejtë, prandaj ai do t'u mësojë rrugën mëkatarëve.  
*Good and upright is the Lord: so he will be the teacher of sinners in the way.*  
 κύριε ἡγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου
- 9 Ai do të udhëheqë njerëzit zemërbutë në drejtësi dhe do t'u mësojë të përlururve rrugën e tij.  
*He will be an upright guide to the poor in spirit: he will make his way clear to them.*  
 μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου
- 10 Të gjitha rrugët e Zotit janë mirësi dhe vërtetësi për ata që respektojnë besëlidhjen e tij dhe porositë e tij.  
*All the ways of the Lord are mercy and good faith for those who keep his agreement and his witness.*  
 ὧν ἐν χερσὶν ἀνομία ἢ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων
- 11 Për hir të emrit tënd, o Zot, fale paudhësinë time, sepse ajo është e madhe.  
*Because of your name, O Lord, let me have forgiveness for my sin, which is very great.*  
 ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακία μου ἐπορεύθην λύτρωσαί με καὶ ἔλεησόν με
- 12 Kush është njeriu që ka frikë nga Zoti? Ai do t'i tregojë rrugën që duhet të zgjedhë.  
*If a man has the fear of the Lord, the Lord will be his teacher in the way of his pleasure.*  
 ὁ γὰρ πούς μου ἐστὶ ἐν εὐθύτητι ἐν ἐκκλησίαις εὐλόγησω σε κύριε

- 1 Siguromë drejtësi, o Zot, sepse kam ecur në ndershmërinë time dhe kam pasur besim te Zoti pa u lëkundur.  
&ltOf David.&gt O Lord, be my judge, for my behaviour has been upright: I have put my faith in the Lord, I am not in danger of slipping.  
τοῦ δαυιδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου τίνα φοβηθήσομαι κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου ἀπὸ τίνος δειλιάσω
- 2 Më heto, o Zot, dhe më vër në provë; pastro me zjarr trurin dhe zemrën time.  
Put me in the scales, O Lord, so that I may be tested; let the fire make clean my thoughts and my heart.  
ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμὲ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου οἱ θλιβόντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν
- 3 Sepse mirësia jote më rri përpara syve dhe unë po eci në vërtetësinë tënde.  
For your mercy is before my eyes; and I have gone in the way of your good faith.  
ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμὲ παρεμβολή οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου ἐὰν ἐπαναστῇ ἐπ' ἐμὲ πόλεμος ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω
- 4 Nuk ulem me njerëz gënjeshtarë dhe nuk shoqërohem me njerëz hipokritë.  
I have not taken my seat with foolish persons, and I do not go with false men.  
μίαν ἡτησάμην παρὰ κυρίου ταύτην ἐκζητήσω τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ
- 5 Unë urrej tubimin e njerëzve të këqij dhe nuk bashkohem me të pabesët.  
I have been a hater of the band of wrongdoers, and I will not be seated among sinners.  
ὅτι ἐκρουσέν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρῦφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με
- 6 Unë i laj duart e mia në çiltërsi dhe i shkoj rrotull altarit tënd, o Zot,  
I will make my hands clean from sin; so will I go round your altar, O Lord;  
καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ ἄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ
- 7 për të shpallur me zë të lartë lavdinë tënde dhe për të treguar tërë mrekullitë e tua.  
That I may give out the voice of praise, and make public all the wonders which you have done.  
εἰσάκουσον κύριε τῆς φωνῆς μου ἧς ἐκέκραξα ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου
- 8 O Zot, unë e dua selinë e shtëpisë sate dhe vendin ku qëndron lavdia jote.  
Lord, your house has been dear to me, and the resting-place of your glory.  
σοὶ εἶπεν ἡ καρδία μου ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου τὸ πρόσωπόν σου κύριε ζητήσω
- 9 Mos e vër shpirtin tim bashkë me atë të mëkatarëve dhe mos më bashko me njerëzit gjakatarë,  
Let not my soul be numbered among sinners, or my life among men of blood;  
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου βοηθός μου γενοῦ μὴ ἀποσκορακίσῃς με καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου
- 10 sepse ata kanë në duart e tyre plane të këqija dhe dora e tyre e djathtë është plot dhurata.  
In whose hands are evil designs, and whose right hands take money for judging falsely.  
ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με
- 11 Por unë do të eci në ndershmërinë time; më shpengo dhe ki mëshirë për mua.  
But as for me, I will go on in my upright ways: be my saviour, and have mercy on me.  
νομοθέτησόν με κύριε τῇ ὁδῷ σου καὶ ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου
- 12 Këmba ime është e qëndrueshme në vënd të sheshtë. Në kuvende unë do të bekoj Zotin.  
I have a safe resting-place for my feet; I will give praise to the Lord in the meetings of the people.  
μὴ παραδόξῃς με εἰς ψυχᾶς θλιβόντων με ὅτι ἐπανέστησάν μοι μάρτυρες ἄδικοι καὶ ἐψεύσατο ἡ ἀδικία ἐαυτῇ
- 1 Zoti është drita ime dhe shpëtimi im; nga kush do të kem frikë? Zoti është këshjtjella e jetës sime; nga kush do të kem frikë?  
&ltOf David.&gt The Lord is my light and my salvation; who is then a cause of fear to me? the Lord is the strength of my life; who is a danger to me?  
τοῦ δαυιδ πρὸς σέ κύριε ἐκέκραξα ὁ θεός μου μὴ παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ μήποτε παρασιωπήσῃς ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον
- 2 Kur njerëzit e këqij, armiqtë dhe kundërshtarët e mi më sulmuan për të ngrënë mishin tim, ata vetë u lëkundën dhe ranë.  
When evil-doers, even my haters, came on me to put an end to me, they were broken and put to shame.  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεησεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ ἐν τῷ με αἶρειν χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἁγίων σου

- 3 Edhe sikur një ushtri të dilte kundër meje, zemra ime nuk do të kishte frikë; edhe sikur një luftë të pëlçiste kundër meje, edhe atëherë do të kisha besim.  
Even if an army came against me with its tents, my heart would have no fear: if war was made on me, my faith would not be moved.  
μη συνελκύσης μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσης με τῶν λαλοῦντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίων αὐτῶν κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
- 4 Një gjë i kërkoja Zotit dhe atë kërkoj: të banoj në shtëpinë e Zotit tërë ditët e jetës sime, për të soditur bukurinë e Zotit dhe për të admiruar tempullin e tij.  
One prayer have I made to the Lord, and this is my heart's desire; that I may have a place in the house of the Lord all the days of my life, looking on his glory, and getting wisdom in his Temple.  
δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς
- 5 Sepse ditën e fatkeqësisë ai do të më fshehë në çadrën e tij, do të më fshehë në një vend sekret të banesës së tij, do të më lartojë mbi një shkëmb.  
For in the time of trouble he will keep me safe in his tent: in the secret place of his tent he will keep me from men's eyes; high on a rock he will put me.  
ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς
- 6 Dhe tani koka ime do të ngrihet mbi armiqtë e mi që më rrethojnë, dhe do të ofroj në banesën e tij flijime me britma gëzimi; do të këndoja dhe do të kremtoj lëvdimet e Zotit.  
And now my head will be lifted up higher than my haters who are round me: because of this I will make offerings of joy in his tent; I will make a song, truly I will make a song of praise to the Lord.  
εὐλογητὸς κύριος ὅτι εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου
- 7 O Zot, dëgjo zërin tim, kur të këlthas ty; ki mëshirë për mua dhe përgjigjmu.  
O Lord, let the voice of my cry come to your ears: have mercy on me, and give me an answer.  
κύριος βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδία μου καὶ ἐβοηθήθην καὶ ἀνέθαλαν ἡ σὰρξ μου καὶ ἐκ θελήματός μου ἐξομολογήσομαι αὐτῷ
- 8 Zemra ime më thotë nga ana jote: "Kërkoni fytyrën time". Unë kërkoj fytyrën tënde, o Zot.  
When you said, Make search for my face, my heart said to you, For your face will I make my search.  
κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ὑπερασπιστής τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἐστίν
- 9 Mos ma fshih fytyrën tënde, mos e hidh poshtë me zemërim shërbëtorin tënd; ti ke qenë ndihma ime; mos më lër dhe mos më braktis, o Përendi e shpëtimit tim.  
Let not your face be covered from me; do not put away your servant in wrath; you have been my help: do not give me up or take your support from me, O God of my salvation.  
σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου καὶ ποίμανον αὐτούς καὶ ἔπαρον αὐτούς ἕως τοῦ αἰῶνος
- 1 Ty të këlthas, o Zot, o kështjella ime; mos rri në heshtje, sepse po të mos flasësh ti, unë bëhem njëlloj si ata që zbresin në gropë.  
&ltOf David.&gt My cry goes up to you, O Lord, my Rock; do not keep back your answer from me, so that I may not become like those who go down into the underworld.  
ψαλμὸς τῷ δαυιδ ἐξοδίου σκηνῆς ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὶ θεοῦ ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ υἱοὺς κριῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν
- 2 Dëgjo zërin e lutjeve të mia kur të këlthas ty për ndihmë, kur ngre duart në drejtim të vendit tënd shumë të shenjtë.  
Give ear to the voice of my prayer, when I am crying to you, when my hands are lifted up to your holy place.  
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν ἀλλῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ
- 3 Mos më tërhiq bashkë me të pabesët dhe ata që kryejnë paudhësi, të cilët flasin për paqe me të afërmit e tyre, por kanë shpirtligësi në zemër.  
Do not take me away with the sinners and the workers of evil, who say words of peace to their neighbours, but evil is in their hearts.  
φωνὴ κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὁ θεὸς τῆς δόξης ἐβρόντησεν κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν
- 4 Jepu atyre sipas veprave që kanë kryer dhe sipas ligësisë së veprimeve të tyre; jepu atyre sipas veprës së duarve të tyre; jepu atyre hakun që meritojnë.  
Give them the right reward of their acts, and of their evil doings: give them punishment for the works of their hands, let them have their full reward.  
φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρέπειᾳ
- 5 Duke qenë se ata nuk i çmojnë veprat e Zotit dhe atë që duart e tij kanë bërë, ai do t'i mposhtë dhe nuk do t'i lërë të begatohen.  
Because they have no respect for the works of the Lord, or for the things which his hands have made, they will be broken down and not lifted up by him.  
φωνὴ κυρίου συντριβοντος κέδρους καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ λιβάνου
- 6 I bekuar qoftë Zoti, sepse ka dëgjuar zërin e lutjeve të mia.  
May the Lord be praised, because he has given ear to the voice of my prayer.  
καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν λίβανον καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερότων
- 7 Zoti është forca ime dhe mburoja ime; zemra ime ka pasur besim tek ai dhe unë u ndihmova; prandaj zemra ime ngazëllen dhe unë do ta kremtoj këtë me këngën time.  
The Lord is my strength and my breastplate, my heart had faith in him and I am helped; for this cause my heart is full of rapture, and I will give him praise in my song.  
φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός

- 8 Zoti është forca e popullit të tij, dhe streha e shpëtimit për të vajosurin e tij.  
The Lord is their strength, and a strong place of salvation for his king.  
φωνή κυρίου συσσειόντος ἔρημον καὶ συσσεισει κύριος τὴν ἔρημον καδης
- 9 Shpëto popullin tënd dhe beko trashëgiminë tënde; ushqeji dhe përkrahi përjetë.  
Be a saviour to your people, and send a blessing on your heritage: be their guide, and let them be lifted up for ever.  
φωνή κυρίου καταρτιζομένου ἐλάφους καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν
- 1 I jepni Zotit, o bij të të fuqishmëve, i jepni Zotit lavdi dhe forcë.  
&lt;A Psalm. Of David.&gt; Give to the Lord, you sons of the gods, give to the Lord glory and strength.  
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς ψδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου τῷ δαυιδ
- 2 I jepni Zotit lavdinë që i përket emrit të tij; adhuroni Zotin në shkëlqimin e shenjtërisë së tij.  
Give to the Lord the full glory of his name; give him worship in holy robes.  
ὠψώσω σε κύριε ὅτι ὑπέλαβές με καὶ οὐκ ἠῤῥφρανας τοὺς ἐχθρούς μου ἐπ' ἐμέ
- 3 Zëri i Zotit është mbi ujërat; Perëndia i lavdisë gjëmon; Zoti është mbi ujërat e mëdha.  
The voice of the Lord is on the waters: the God of glory is thundering, the Lord is on the great waters.  
κύριε ὁ θεός μου ἐκέκραξα πρὸς σέ καὶ ἰάσω με
- 4 Zëri i Zotit është i fuqishëm, zëri i Zotit është i madhërishtëm.  
The voice of the Lord is full of power; the voice of the Lord has a noble sound.  
κύριε ἀνήγαγες ἐξ ἄδου τὴν ψυχὴν μου ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον
- 5 Zëri i Zotit thyen kedrat; po, Zoti thyen kedrat e Libanit;  
By the voice of the Lord are the cedar-trees broken, even the cedars of Lebanon are broken by the Lord.  
ψάλατε τῷ κυρίῳ οἱ ὄσιοι αὐτοῦ καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ
- 6 i bën të hidhen si një vics, Libanin dhe Sirionin, si një buall i ri.  
He makes them go jumping about like a young ox; Lebanon and Sirion like a young mountain ox.  
ὅτι ὄργη ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ καὶ ζῶη ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ τὸ ἐσπέρας ἀυλισθήσεται κλαυθμὸς καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις
- 7 Zëri i Zotit çan flakët e zjarrit.  
At the voice of the Lord flames of fire are seen.  
ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα
- 8 Zëri i Zotit e bën shkretëtirën të dridhet; Zoti bën që të dridhet shkretëtira e Kadeshit.  
At the voice of the Lord there is a shaking in the waste land, even a shaking in the waste land of Kadesh.  
κύριε ἐν τῷ θελήματι σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος
- 9 Zëri i Zotit bën që të lindin sutat dhe i lë pyjet pa gjethe; dhe në tempullin e tij çdo gjë thotë: &quot;Lavdi!&quot;.  
At the voice of the Lord the roes give birth, the leaves are taken from the trees: in his Temple everything says, Glory.  
πρὸς σέ κύριε κεκραῶμαι καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι
- 10 Zoti rrinte ulur në fron përmbi përmbytjen; po, Zoti rri ulur si mbret në përjetësi.  
The Lord had his seat as king when the waters came on the earth; the Lord is seated as king for ever.  
τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματι μου ἐν τῷ καταβῆναι με εἰς διαφθοράν μὴ ἐξομολογήσεται σοι χεὺς ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου
- 11 Zoti do t'i japë forcë popullit të tij; Zoti do të bekojë popullin e tij me paqe.  
The Lord will give strength to his people; the Lord will give his people the blessing of peace.  
ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με κύριος ἐγενήθη βοηθός μου
- 1 Do të të lëndoj, o Zot, sepse ti më ngrite lart, dhe nuk i lejoj armiqtë e mi të tallen me mua.  
&lt;A Psalm. A Song at the blessing of the House. Of David.&gt;  
εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ ἐκστάσεως



- 2 O Zot, Perëndia im, unë të kam klithur ty, dhe ti më ke shëruar.  
 \30:1\I will give you praise and honour, O Lord, because through you I have been lifted up; you have not given my haters cause to be glad over me.  
 ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα μὴ καταισχυθῆιν εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με
- 3 O Zot, ti e ke nxjerrë shpirtin tim jashtë Sheolit, më ke mbajtur gjallë që të mos zbrisja në gropë.  
 \30:2\O Lord my God, I sent up my cry to you, and you have made me well.  
 κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου τάχυνον τοῦ ἐξελεῖσθαι με γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σώσαι με
- 4 I këndon lavde Zotit, ju, shenjtore të tij, dhe kremtoni shenjtërinë e tij,  
 \30:3\O Lord, you have made my soul come again from the underworld: you have given me life and kept me from going down among the dead.  
 ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με
- 5 sepse zemërimi im mban vetëm një çast, por mirësia e tij mban një jetë të tërë. Të qarat mund të vazhdojnë një natë, por në mëngjes shpërthen një britmë gëzimi.  
 \30:4\Make songs to the Lord, O you saints of his, and give praise to his holy name.  
 ἐξάζεις με ἐκ παγίδος ταύτης ἧς ἔκρυψάν μοι ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου
- 6 Kur kisha bollëk thoja: &quot;Unë nuk do të prekem kurrë&quot;,  
 \30:5\For his wrath is only for a minute; in his grace there is life; weeping may be for a night, but joy comes in the morning.  
 εἰς χειράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου ἐλυτρώσω με κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας
- 7 O Zot, për hirin tënd e kisha fortësuar malin tim, ti e fshehe fytyrën tënde, dhe unë mbeta i trembur.  
 \30:6\When things went well for me I said, I will never be moved.  
 ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητος διὰ κενῆς ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα
- 8 Unë të klitha ty, o Zot, iu luta fort Zotit,  
 \30:7\Lord, by your grace you have kept my mountain strong: when your face was turned from me I was troubled.  
 ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου ὅτι ἐπέιδες τὴν ταπεινώσιν μου ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου
- 9 duke thënë: &quot;Çfarë dobie do të kesh nga gjaku im po të jetë se zbres në gropë? A mundet pluhuri të të kremtojë? A mundet ai të shpallë të vërtetën tënde?  
 \30:8\My voice went up to you, O Lord; I made my prayer to the Lord.  
 καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου
- 10 Dëgjo, o Zot, dhe ki mëshirë për mua, o Zot, bëhu ti ndihma ime&quot;,  
 \30:9\What profit is there in my blood if I go down into the underworld? will the dust give you praise, or be a witness to your help?  
 ἐλέησόν με κύριε ὅτι θλίβομαι ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου
- 11 Ti e ke kthyer vajtimin tim në valle; ma ke hequr grethoren dhe më ke mbushur me gëzim,  
 \30:10\Give ear to me, O Lord, and have mercy on me: Lord, be my helper.  
 ὅτι ἐξέλαπεν ἐν ὀδύνῃ ἡ ζωὴ μου καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς ἠσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου καὶ τὰ ὀστά μου ἐταράχθησαν
- 12 me qëllim që shpirti im të mund të të këndojë lavdi pa pushim. O Zot, Perëndia im, unë do të të kremtoj përjetë.  
 \30:11\By you my sorrow is turned into dancing; you have taken away my clothing of grief, and given me robes of joy;  
 παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου ἐγενήθη ὄνειδος καὶ τοῖς γειτοσίῳ μου σφόδρα καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ
- 1 Gjeta strehë te ti, o Zot; bëj që unë të mos ngatërrohem kurrë; çliromë për drejtësinë tënde.  
 &lt;fTo the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;\  
 τῷ δαυὶδ συνέσεως μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαὶ καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτία
- 2 Ma vër veshin, nxito të më çlirosh; bëhu për mua një këshjtjellë e fortë dhe një vend i fortifikuar që të më shpëtosh.  
 \31:1\In you, O Lord, have I put my hope; let me never be shamed; keep me safe in your righteousness.  
 μακάριος ἀνὴρ οὐ οὐ μὴ λογισθῆται κύριος ἁμαρτίαν οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος
- 3 Sepse ti je këshjtjella ime dhe kalaja ime; për hir të emrit tënd më udhëhiq dhe tregomë udhën.  
 \31:2\Let your ear be turned to me; take me quickly out of danger; be my strong Rock, my place of strength where I may be safe.  
 ὅτι εἰρήνησα ἐπαλαιώθη τὰ ὀστά μου ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν

- 4 Nxirrmë jashtë rrjetës që më kanë ngritur fshehurazi, sepse ti je kështjella ime.  
 \31:3\For you are my Rock and my strong tower; go in front of me and be my guide, because of your name.  
 ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμὲ ἡ χεὶρ σου ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγήναι ἄκανθαν διάψαλμα
- 5 Në duart e tua unë e besoj frymën time; ti më shpengove, o Zot, Perëndi e së vërtetës.  
 \31:4\Take me out of the net which they have put ready for me secretly; for you are my strength.  
 τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα εἶπα ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ καὶ σὺ ἀφήκας τὴν ἀσέβειαν τῆς ἁμαρτίας μου διάψαλμα
- 6 Unë i urrej ata që kanë dëshirë për t'u dukur, por kam besim te Zoti.  
 \31:5\Into your hands I give my spirit; you are my saviour, O Lord God for ever true.  
 ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὁσὸς πρὸς σὲ ἐν καιρῷ εὐθέτω πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσιν
- 7 Unë do të ngazëlloj dhe do të kënaqem me mirësinë tënde, sepse ti ke parë pikëllimin tim dhe i ke kuptuar ankthet e shpirtit tim,  
 \31:6\I am full of hate for those who go after false gods; but my hope is in the Lord.  
 σὺ μου εἶ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με τὸ ἀγαλλίαμά μου λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με διάψαλμα
- 8 dhe nuk më dorëzove në duart e armikut, por m'i vure këmbët në një vend të gjerë.  
 \31:7\I will be glad and have delight in your mercy; because you have seen my trouble; you have had pity on my soul in its sorrows;  
 συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτη ἢ πορεύση ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου
- 9 Ki mëshirë për mua, o Zot, sepse jam me ankth; syri im, shpirti im dhe të përbrendshmet e mia po treten nga dhembja,  
 \31:8\And you have not given me into the hand of my hater; you have put my feet in a wide place.  
 μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄξαι τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ
- 10 sepse jeta ime po mpaket nga pikëllimi dhe vitet e mia nga të qarat; forca ime po mpaket për shkak të mëkatit tim dhe kockat e mia po treten.  
 \31:9\Have mercy on me, O Lord, for I am in trouble; my eyes are wasted with grief, I am wasted in soul and body.  
 πολλὰ αἰ μάλιστα τοῦ ἁμαρτωλοῦ τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει
- 11 Jam bërë një turp për tërë armiqtë e mi, veçanërisht për të afërmit e mi dhe një tmer për të njohurit e mi; ata që më shohin rrugës, ikin larg meje.  
 \31:10\My life goes on in sorrow, and my years in weeping; my strength is almost gone because of my sin, and my bones are wasted away.  
 εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιάσθε δίκαιοι καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ
- 1 Lum ai të cilit i kanë falur shkeljen, ai të cilit i kanë mbuluar mëkatit!  
 &lt;OF David. Maschil.&gt; Happy is he who has forgiveness for his wrongdoing, and whose sin is covered.  
 τῷ δαυιδ ἀγαλλιάσθε δίκαιοι ἐν τῷ κυρίῳ τοῖς εὐθέσι πρέπει αἰνεσις
- 2 Lum ai njeri të cilin Zoti nuk e padit për paudhësi dhe në frymën e të cilit nuk ka vend mashtrimi.  
 Happy is the man in whom the Lord sees no evil, and in whose spirit there is no deceit.  
 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ
- 3 Ndërsa po heshtja, kockat e mia treteshin midis rënkimeve që kisha tërë ditën.  
 When I kept my mouth shut, my bones were wasted, because of my crying all through the day.  
 ἤσατε αὐτῷ ἥσμα καινὸν καλῶς ψάλατε ἐν ἀλλαγμῷ
- 4 Sepse ditë e natë dora jote rëndonte mbi mua, fuqia ime i përngjante thatësisë së verës. (Sela)  
 For the weight of your hand was on me day and night; my body became dry like the earth in summer. (Selah.)  
 ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει
- 5 Para teje pranova mëkatit tim, nuk e fsheha paudhësinë time. Thashë: "Do t'ia rrëfej shkeljet e mia Zotit"; dhe ti e ke falur paudhësinë e mëkatit tim. (Sela)  
 I made my wrongdoing clear to you, and did not keep back my sin. I said, I will put it all before the Lord; and you took away my wrongdoing and my sin. (Selah.)  
 ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν τοῦ ἐλλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ
- 6 Prandaj çdo njeri i përsphirtshëm do të të thërrase në kohën që mund të gjendesh; edhe sikur ujërat e mëdha të vërshojnë, ato nuk do të arrijnë deri tek ai.  
 For this cause let every saint make his prayer to you at a time when you are near: then the overflowing of the great waters will not overtake him.  
 τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἔστρερώθησαν καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν

- 7 Ti je vendi im i strehimit, ti do të më ruash nga fatkeqësia, ti do të më rrethosh me këngë çlirimi. (Sela)  
 You are my safe and secret place; you will keep me from trouble; you will put songs of salvation on the lips of those who are round me. (Selah.)  
 συναγών ὡς ἀσκὸν ὕδατα θαλάσσης τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους
- 8 Unë do të të edukoj dhe do të të mësoj rrugën, nëpër të cilën duhet të ecësh; unë do të të këshilloj dhe do ta mbaj syrin tim mbi ty.  
 I will give you knowledge, teaching you the way to go; my eye will be your guide.  
 φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ ἀπ' αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην
- 9 Mos u bëni si kali dhe si mushka që nuk kanë mend, goja e të cilëve duhet të mbahet me fre dhe me kapistër, përndryshe nuk të afrohen.  
 Do not be like the horse or the ass, without sense; ...  
 ὅτι αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν
- 10 Të shumta janë dhembjet e të pabesit, por ai që ka besim tek Zoti do të rrethohet nga mirësia e tij.  
 The sinner will be full of trouble; but mercy will be round the man who has faith in the Lord.  
 κύριος διασκεδάξει βουλὰς ἐθνῶν ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων
- 11 Gëzohuni tek Zoti dhe ngazëlloni, o njerëz të drejtë; lëshoni britma gëzimi, ju të gjithë, o njerëz me zemër të drejtë.  
 Be glad in the Lord with joy, you upright men; give cries of joy, all you whose hearts are true.  
 ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν
- 1 Ngazëlloni, o njerëz të drejtë, tek Zoti; lëvdimi u shkon për shtat njerëzve të drejtë.  
 Be glad in the Lord, O doers of righteousness; for praise is beautiful for the upright.  
 τῷ δαυιδ ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐναντίον ἀβιμελεχ καὶ ἀπέλυσεν αὐτὸν καὶ ἀπήλθεν
- 2 Kremtojeni Zotin me qeste; këndojini atij me harpën me dhjetë tela.  
 Give praise to the Lord on the corded instrument; make melody to him with instruments of music.  
 εὐλογήσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου
- 3 Këndojini një kantik të ri, bjerini me mjeshtëri veglës dhe brohoritni.  
 Make a new song to him; playing expertly with a loud noise.  
 ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν
- 4 Sepse fjala e Zotit është e drejtë dhe të gjithë veprat e tij janë bërë me saktësi.  
 For the word of the Lord is upright, and all his works are certain.  
 μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό
- 5 Ai e do drejtësinë dhe barazinë; toka është e mbushur nga mirësitë e Zotit.  
 His delight is in righteousness and wisdom; the earth is full of the mercy of the Lord.  
 ἐξεζήτησα τὸν κύριον καὶ ἐπήκουσέν μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν παρρησιῶν μου ἐρρύσατό με
- 6 Qiejtë u bënë me anë të fjalës së Zotit dhe tërë ushtria e tyre me anë të frymës së gojës së tij.  
 By the word of the Lord were the heavens made; and all the army of heaven by the breath of his mouth.  
 προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυνθῆ
- 7 Ai mblodhi ujërat në një tog dhe vendosi thellësitë e tyre të mëdha si rezervuare.  
 He makes the waters of the sea come together in a mass; he keeps the deep seas in store-houses.  
 οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν
- 8 Tërë toka le të ketë frikë nga Zoti dhe le të dridhen para tij tërë banorët e botës.  
 Let the earth be full of the fear of the Lord; let all the people of the world be in holy fear of him.  
 παρεμβαλεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ῥύσεται αὐτούς
- 9 Sepse ai foli dhe gjëja u bë; ai udhëroi dhe gjëja u shfaq.  
 For he gave the word, and it was done; by his order it was fixed for ever.  
 γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν

- 10 **Zoti e bën të dështojë planin e kombeve dhe asgjeson synimet e popujve.**  
**The Lord undoes the designs of the nations; he makes the thoughts of the peoples without effect.**  
φοβήθητε τὸν κύριον οἱ ἅγιοι αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν
- 11 **Plani i Zotit mbetet përjetë dhe qëllimet e zemrës së tij për çdo brez.**  
**The Lord's purpose is eternal, the designs of his heart go on through all the generations of man.**  
πλοῦσοι ἐπτόχευσαν καὶ ἐπέινασαν οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ διάψαλμα
- 12 **Lum ai komb që ka Perëndinë Zotin; lum populli që ai ka zgjedhur për trashëgim të tij.**  
**Happy is the nation whose God is the Lord; and the people whom he has taken for his heritage.**  
δεῦτε τέκνα ἀκούσατέ μου φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς
- 13 **Zoti shikon nga qielli; ai shikon tërë hijtë e njerëzve.**  
**The Lord is looking down from heaven; he sees all the sons of men;**  
τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς
- 14 **Nga vendi i banimit të tij ai këqyr tërë banorët e tokës.**  
**From his house he keeps watch on all who are living on the earth;**  
παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον
- 15 **Ai e ka formuar zemrën e të gjithëve, që kupton tërë veprat e tyre.**  
**He makes all their hearts; their works are clear to him.**  
ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθὸν ζήτησον εἰρήνην καὶ διώξον αὐτήν
- 16 **Mbreti nuk shpëtohet nga një ushtri e madhe; trimi nuk shpëton për shkak të forcës së tij të madhe.**  
**A king's salvation is not in the power of his army; a strong man does not get free by his great strength.**  
ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δίκαιους καὶ ὅσα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν
- 17 **Kali është një shpresë e kotë shpëtimi, dhe me forcën e tij të madhe nuk mund të shpëtojë asnjëri nga rreziku.**  
**A horse is a false hope; his great power will not make any man free from danger.**  
πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακὰ τοῦ ἐξολεθρευσαὶ ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν
- 18 **Ja, syri i Zotit është mbi ata që kanë frikë para tij, mbi ata që shpresojnë në mirësinë e tij,**  
**See, the eye of the Lord is on those in whose hearts is the fear of him, on those whose hope is in his mercy;**  
ἐκέκραζαν οἱ δίκαιοι καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς
- 19 **për ta çliruar shpirtin e tyre nga vdekja dhe për t'i mbajtur të gjallë në kohë urie.**  
**To keep their souls from death; and to keep them living in time of need.**  
ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει
- 20 **Shpirti ynë pret Zotin; ai është ndihma jonë dhe mburoja jonë.**  
**Our souls are waiting for the Lord; he is our help and our salvation.**  
πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς
- 21 **Po, zemra jonë do të gëzohet tek ai, sepse kemi besim, në emrin e tij të shenjtë.**  
**For in him our hearts have joy; in his holy name is our hope.**  
κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται
- 22 **Mirësia jote qoftë mbi ne, o Zot, sepse kemi pasur shpresë te ti.**  
**Let your mercy be on us, O Lord, as we are waiting for you.**  
θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρὸς καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν
- 1 **Unë do ta bekoj Zotin në çdo kohë; lëndimi i tij do të jetë gjithnjë në gojën time.**  
**&lt;Of David. When he made a change in his behaviour before Abimelech, who sent him away, and he went.&gt;**  
τῷ δαυὶδ δίκασον κύριε τοὺς ἀδικοῦντάς με πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με

- 2 Shpirti im do të krenohet me Zotin; njerëzit e përlulur do ta dëgjojnë dhe do të gëzohen.  
 \34:1\I will be blessing the Lord at all times; his praise will be ever in my mouth.  
 ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου
- 3 Lartojeni Zotin bashkë me mua, dhe të lëndojnë të gjithë emrin e tij.  
 \34:2\My soul will say great things of the Lord: the poor in spirit will have knowledge of it and be glad.  
 ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδικόντων με εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου σωτηρία σου ἐγὼ εἰμι
- 4 Unë e kërkova Zotin, dhe ai m'u përgjigj dhe më çliroi nga të gjitha tmerret e mia.  
 \34:3\O give praise to the Lord with me; let us be witnesses together of his great name.  
 αἰσχυρῆθήωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητούντες τὴν ψυχὴν μου ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυρῆθήωσαν οἱ λογιζόμενοι μοι κακά
- 5 Ata e shikuan atë dhe u ndriçuan, dhe fytyrat e tyre nuk u turpëruan.  
 \34:4\I was searching for the Lord, and he gave ear to my voice, and made me free from all my fears.  
 γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς
- 6 Ky i pikëlluar klithi dhe Zoti e plotësoi, e shpëtoi nga të gjitha fatkeqësitë e tij.  
 \34:5\Let your eyes be turned to him and you will have light, and your faces will not be shamed.  
 γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσημα καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς
- 7 Engjëlli i Zotit zë vend rreth atyre që kanë frikë prej tij dhe i çliroi.  
 \34:6\This poor man's cry came before the Lord, and he gave him salvation from all his troubles.  
 ὅτι δωρεὰν ἔκρυσάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν μάτην ὠνεΐδισαν τὴν ψυχὴν μου
- 8 Provojeni dhe shihni sa i mirë është Zoti; lum ai njeri që gjen strehë tek ai.  
 \34:7\The angel of the Lord is ever watching over those who have fear of him, to keep them safe.  
 ἐλθέτω αὐτοῖς παγὶς ἣν οὐ γινώσκουσιν καὶ ἡ θήρα ἣν ἔκρυσαν συλλαβέτω αὐτούς καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ
- 9 Kini frikë nga Zoti, ju shenjtore të tij, sepse asgjë nuk u mungon atyre që kanë frikë prej tij.  
 \34:8\By experience you will see that the Lord is good; happy is the man who has faith in him.  
 ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ
- 10 Luanët e vegjël vuajnë nga mungesa e madhe dhe nga uria, por atyre që kërkojnë Zotin nuk u mungon asgjë.  
 \34:9\Keep yourselves in the fear of the Lord, all you his saints; for those who do so will have no need of anything.  
 πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐροῦσιν κύριε τίς ὁμοίός σοι ῥύόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν
- 11 Ejani, o bij, dëgjomëni; unë do t'ju mësoj frikën e Zotit.  
 \34:10\The young lions are in need and have no food; but those who are looking to the Lord will have every good thing.  
 ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με
- 12 Cili është ai njeri që dëshiron jetën dhe do ditë të gjata për të parë të mirën?  
 \34:11\Come, children, give attention to me; I will be your teacher in the fear of the Lord.  
 ἀνταπεΐδοσάν μοι πονηρὰ ἀντὶ καλῶν καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου
- 13 Mbaje gjuhën tënde larg së keqes dhe buzët e tua të mos thonë gënjeshtër.  
 \34:12\What man has a love of life, and a desire that his days may be increased so that he may see good?  
 ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύομην σάκκον καὶ ἐταπεῖνουν ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου καὶ ἡ προσευχὴ μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται
- 14 Largohu nga e keqja dhe bëj të mirën, kërko paqen dhe siguroje.  
 \34:13\Keep your tongue from evil, and your lips from words of deceit.  
 ὡς πλησίον ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον οὕτως ἐηρέστουν ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων οὕτως ἐταπεινούμην
- 15 Sytë e Zotit janë mbi të drejtët dhe veshët e tij janë të vëmendshëm të kapin britmën e tyre.  
 \34:14\Be turned from evil, and do good; make a search for peace, desiring it with all your heart.  
 καὶ κατ' ἐμοῦ ἠὲ ἠφρόνθησαν καὶ συνήχθησαν συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ μάλιστα καὶ οὐκ ἔγνων διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενόγησαν

- 16 Fytyra e Zotit është kundër atyre që sillen keq, për të çrrënjësuar kujtimin e tyre nga faqja e dheut.  
 \34:15\The eyes of the Lord are on the upright, and his ears are open to their cry.  
 ἐπίρασάν με ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν ἔβρουζαν ἐπ' ἐμέ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν
- 17 Të drejtët bërtasin dhe Zoti i dëgjon dhe i çliron nga të gjitha fatkeqësitë e tyre.  
 \34:16\The face of the Lord is against those who do evil, to take away the memory of them from the earth.  
 κύριε πότε ἐπόψη ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου
- 18 Zoti qëndron afër atyre që e kanë zemrën të thyer dhe shpëton ata që e kanë frymën të dërmuar.  
 \34:17\The cry of the upright comes before the Lord, and he takes them out of all their troubles.  
 ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ ἐν λαῷ βαρεῖ αἰνέσω σε
- 19 Të shumta janë vuajtjet e njeriut të drejtë, por Zoti e çliron nga të gjitha.  
 \34:18\The Lord is near the broken-hearted; he is the saviour of those whose spirits are crushed down.  
 μὴ ἐπιχαρείσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς
- 20 Ai i ruan tërë kockat e tij, dhe asnjë prej tyre nuk copëtohet.  
 \34:19\Great are the troubles of the upright: but the Lord takes him safely out of them all.  
 ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο
- 21 Ligësia do të vrasë të keqin, dhe ata që urrejnë të drejtin do të shkatërrohen.  
 \34:20\He keeps all his bones: not one of them is broken.  
 καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν εἶπαν εὐγὲ εὐγὲ εἶδαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 22 Zoti shpengon jetën e shërbëtorëve të tij, dhe asnjë nga ata që gjejnë strehë te ai nuk do të shkatërrohet.  
 \34:21\Evil will put an end to the sinner, and those who are haters of righteousness will come to destruction.  
 εἶδες κύριε μὴ παρασιωπήσης κύριε μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ
- 1 O Zot, përleshu me ata që përleshen me mua; lufto me ata që luftojnë kundër meje.  
 &ItOf David.&gt; O Lord, be on my side against those who are judging me; be at war with those who make war against me.  
 εἰς τὸ τέλος τῷ δούλῳ κυρίου τῷ δαυὶδ
- 2 Merr mburojë dhe parzmoren dhe çohu të më ndihmosh.  
 Be a breastplate to me, and give me your help.  
 φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἀμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 3 Nxirre shtizën dhe zëru rrugën atyre që më përndjekin; thuaji shpirtit tim: "Unë jam shpëtimi yt"&quot;;  
 Take up your spear and keep back my attackers; say to my soul, I am your salvation.  
 ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισησαὶ
- 4 Mbetshin të shushatur dhe të turpëruar ata që kërkojnë jetën time; kthefshin kurrizin dhe mbetshin të shushatur ata që kurdisin të kegen kundër meje.  
 Let them be overcome and put to shame who make attempts to take my soul; let those who would do me damage be turned back and made foolish.  
 τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῶναι
- 5 U shpërndafshin si byku nga era dhe engjëlli i Zotit i dëboftë.  
 Let them be like dust from the grain before the wind; let the angel of the Lord send them in flight.  
 ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ παρέστη πάση ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν
- 6 Qoftë rruga e tyre e errët dhe me shkarje, dhe Engjëlli i Zotit i përndjektë.  
 Let their way be dark and full of danger; let them be troubled by the angel of the Lord.  
 κύριε ἐν τῷ οὐρανῷ τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου ἕως τῶν νεφελῶν
- 7 Sepse pa pasur arsye më kanë ngritur fshehurazi rrjetën e tyre; pa pasur arsye ma kanë hapur gropën.  
 For without cause they have put a net ready for me secretly, in which to take my soul.  
 ἡ δικαιοσύνη σου ὡσεὶ ὄρη θεοῦ τὰ κρίματά σου ἄβυσσος πολλὴ ἀνθρώπους καὶ κτήνη σώσεις κύριε

- 8 Një shkatërrim i papritur u rëntë mbi krye, i zëntë rrjeta që kanë fshehur dhe rënçin në gropën që kanë përgatitur për shkatërimin tim.  
Let destruction come on them without their knowledge; let them be taken themselves in their secret nets, falling into the same destruction.  
ὡς ἐπλήθυνας τὸ ἔλεός σου ὁ θεός οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου ἐλπιοῦσιν
- 9 Atëherë shpirti im do të ngazëllejë tek Zoti dhe do të gëzohet për shpëtimin e tij.  
And my soul will have joy in the Lord; it will be glad in his salvation.  
μεθυσθήσονται ἀπὸ πλότητος τοῦ οἴκου σου καὶ τὸν χεიმάρρουν τῆς τρυφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς
- 10 Të gjitha kockat e mia do të thonë: "O Zot, kush është si ti, që e çliron të mjerin nga ai që është më i fortë se ai, të mjerin dhe nevojtarin nga ai që plaçkitit?"  
All my bones will say, Lord, who is like you? The saviour of the poor man from the hands of the strong, of him who is poor and in need from him who takes his goods.  
ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς
- 11 Dëshmitarë të pamëshirshëm ngrihen kundër meje dhe më pyesin për gjëra për të cilat unë nuk di asgjë.  
False witnesses got up: they put questions to me about crimes of which I had no knowledge.  
παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῆ καρδία
- 12 Të mirën e shpërblejnë me të keqen, duke e lënë kështu të pangushëlluar jetën time.  
They gave me back evil for good, troubling my soul.  
μὴ ἐλθέτω μοι ποὺς ὑπερηφανίας καὶ χεῖρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με
- 13 Megjithatë, kur ishin të sëmurë, unë veshja grathoren dhe e mundova shpirtin tim me agjirim, dhe lutesha me kokën e përkulur mbi gjoks.  
But as for me, when they were ill I put on the clothing of sorrow: I went without food and was sad, and my prayer came back again to my heart.  
ἐκεῖ ἔπεσον οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι
- 1 Mëkati i të pabesit i thotë zemrës sime: "Nuk ekziston asnjë frikë nga Perëndia përpara syve të tij.  
&lfTo the chief music-maker. Of the servant of the Lord. Of David.&gt\  
τοῦ δαυιδ μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις μηδὲ ζήλου τοὺς ποιῶντας τὴν ἀνομίαν
- 2 Sepse ai gënjen veten e tij në kërkimin e fajit që ka kryer në urrejtjen ndaj tij.  
\36:1\The sin of the evil-doer says in his heart, There is no fear of the Lord before his eyes.  
ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται
- 3 Fjalët e gojës së tij janë paudhësi dhe mashtrim; ai ka pushuar së qeni i urtë dhe nuk bën më të mira.  
\36:2\For he takes comfort in the thought that his sin will not be uncovered and hated.  
ἐλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα καὶ κατασκήνου τὴν γῆν καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς
- 4 Ai thur paudhësi në shtratin e tij; vihet në një rrugë që nuk është e mirë dhe që nuk e dënon të keqen"  
\36:3\In the words of his mouth are evil and deceit; he has given up being wise and doing good.  
κατατρόφησον τοῦ κυρίου καὶ δώσει σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου
- 5 O Zot, mirësia jote arrin deri në qiell dhe besnikëria jote deri te retë.  
\36:4\He gives thought to evil on his bed; he takes a way which is not good; he is not a hater of evil.  
ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδὸν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς ποιήσῃ
- 6 Drejtësia jote është si malet e Perëndisë, dhe gjykimet e tua janë si një humnerë e madhe. O Zot, ti ruan njerëz dhe kafshë.  
\36:5\Your mercy, O Lord, is in the heavens, and your strong purpose is as high as the clouds.  
καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν
- 7 O Perëndi, sa e çmuar është mirësia jote! Prandaj bijtë e njerëzve gjejnë strehë nën hijen e krahëve të tu;  
\36:6\Your righteousness is like the mountains of God; your judging is like the great deep; O Lord, you give life to man and beast.  
ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδομένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐν ἀνθρώπῳ ποιῶντι παρανομίας
- 8 ata ngopen me bollëkun e shtëpisë sate, dhe ti u heq etjen në përroin e kënaqësive të tua.  
\36:7\How good is your loving mercy, O God! the children of men take cover under the shade of your wings.  
παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι

- 9 Sepse pranë teje është burimi i jetës, dhe me anë të dritës sate ne shohim dritën.  
 \36:8\The delights of your house will be showered on them; you will give them drink from the river of your pleasures.  
 ὅτι οἱ πονηρούμενοι ἐξολεθρευθήσονται οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν κύριον αὐτοὶ κληρονομήσουσιν γῆν
- 10 Zgjate mirësinë tënde ndaj atyre që të njohin dhe drejtësinë tënde ndaj atyre që janë të drejtë nga zemra.  
 \36:9\For with you is the fountain of life: in your light we will see light.  
 καὶ ἐπὶ ὀλίγον καὶ οὐ μὴ ὑπάρξῃ ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ζητήσεις τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ εὕρῃς
- 11 Mos më vëntë këmbën kryelarti dhe dora e të pabesit mos më marrtë me vete.  
 \36:10\O let there be no end to your loving mercy to those who have knowledge of you, or of your righteousness to the upright in heart.  
 οἱ δὲ πραεῖς κληρονομήσουσιν γῆν καὶ κατατρυφήσουσιν ἐπὶ πλῆθει εἰρήνης
- 12 Ja, ata që kryejnë paudhësi kanë rënë; i kanë rrëzuar për tokë dhe nuk mund të ringjallen përsëri.  
 \36:11\Let not the foot of pride come against me, or the hand of the evil-doers put me out of my place.  
 παρατηρήσεται ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον καὶ βρῦξει ἐπ' αὐτὸν τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ
- 1 Mos u dëshpëro për shkak të njerëzve të këqij; mos ki smirë ata që veprojnë me ligësi,  
 &ItOf David.&gt; Do not be angry because of the wrongdoers, or have envy of the workers of evil.  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου
- 2 sepse ata shpejt do të kositen si bari dhe do të thahen si bari i blertë.  
 For they will quickly be cut down like grass, and become dry like the green plants.  
 κύριε μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με
- 3 Ki besim tek Zoti dhe bëj të mira; bano vendin dhe shto besnikërinë.  
 Have faith in the Lord, and do good; be at rest in the land, and go after righteousness.  
 ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου
- 4 Gjej kënaqësinë tënde në Zotin dhe ai do të plotësojë dëshirat e zemrës sate.  
 So will your delight be in the Lord, and he will give you your heart's desires.  
 οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου
- 5 Vendose fatin tënd tek Zoti, ki besim tek ai dhe ai ka për të vepruar.  
 Put your life in the hands of the Lord; have faith in him and he will do it.  
 ὅτι αἱ ἀνομίας μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου ὥσει φορτίον βαρὸν ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ
- 6 Ai do të bëjë të shkëlqejë drejtësia jote si drita dhe ndershmeria e saj si mesdita.  
 And he will make your righteousness be seen like the light, and your cause like the shining of the sun.  
 προσώζεσαν καὶ ἐσάτησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου
- 7 Rri në heshtje para Zotit dhe prite atë; mos u hidhëro për atë që i shkojnë mbarë punët e veta, për njeriun që ndjek planet e këqija të tij.  
 Take your rest in the Lord, waiting quietly for him; do not be angry because of the man who does well in his evil ways, and gives effect to his bad designs.  
 ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμενῃ
- 8 Hiq dorë nga zemërimi dhe lëre përbuzjen; mos u dëshpëro; kjo do të të çonte edhe ty të bëje të keqen.  
 Put an end to your wrath and be no longer bitter; do not give way to angry feeling which is a cause of sin.  
 ὅτι αἱ ψυαὶ μου ἐπλήσθησαν ἐμπαγμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου
- 9 Sepse njerëzit e këqij do të shfarosen, por ata që shpresojnë tek Zoti do të bëhen zotër të tokës.  
 For the evil-doers will be cut off: but those who have faith in the Lord will have the earth for their heritage.  
 ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα ὀρυόμενῃ ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου
- 10 Edhe pak dhe i pabesi nuk do të jetë më; po, ti do të kërkosh me kujdes vendin e tij dhe ai nuk do të jetë më.  
 For in a short time the evil-doer will be gone: you will go searching for his place, and it will not be there.  
 κύριε ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου καὶ ὁ στεναγμὸς μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβῃ



- 11 Por zemërbutët do të zotërojnë tokën dhe do të gëzojnë një paqe të madhe.  
But the gentle will have the earth for their heritage; they will take their delight in peace without measure.  
ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχύς μου καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ
- 12 I pabesi komploton kundër të drejtit dhe kërcëllin dhëmbët kundër tij.  
The sinner has evil designs against the upright, lifting up the voice of wrath against him.  
οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν
- 13 Zoti qesh me të, sepse e sheh që vjen dita e tij.  
He will be laughed at by the Lord, who sees that his day is coming.  
καὶ ἐξεβίασαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν
- 14 Të pabesët kanë nxjerrë shpatën dhe kanë nderur harkun e tyre për të rrëzuar të mjerin dhe nevojtarin, për të vvarë ata që ecën drejt në rrugën e tyre.  
The evil-doers have taken out their swords, their bows are bent; for crushing the poor, and to put to death those who are upright in their ways.  
ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ
- 15 Shpata e tyre do të hyjë në zemrën e tyre dhe harqet e tyre do të thyhen.  
But their swords will be turned into their hearts, and their bows will be broken.  
καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς
- 16 Vlen më tepër e pakta e të drejtit se sa bollëku i shumë të pabesëve.  
The little which the good man has is better than the wealth of evil-doers.  
ὅτι ἐπὶ σοὶ κύριε ἤλπισα σὺ εἰσακούση κύριε ὁ θεός μου
- 17 Sepse krahët e të pabesëve do të thyhen, por Zoti i përkrah të drejtët.  
For the arms of the evil-doers will be broken: but the Lord is the support of the good.  
ὅτι εἶπα μήποτε ἐπιχαρῶσιν μοι οἱ ἐχθροί μου καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν
- 18 Zoti i njuh ditët e njerëzve të ndershëm dhe trashëgimia e tyre do të vazhdojë përjetë.  
The days of the upright are numbered by the Lord, and their heritage will be for ever.  
ὅτι ἐγὼ εἰς μάλιστα ἔτοιμος καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός
- 19 Ata nuk do të ngatërrohen në kohën e fatkeqësisë dhe në ditët e zisë do të ngopen.  
They will not be shamed in the evil time, and in the days when all are in need of food they will have enough.  
ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου
- 20 Por të pabesët do të vdesin dhe armiqtë e Zotit do të konsumohen dhe do të bëhen tym si dhjami i qengjave.  
But the wrongdoers will come to destruction, and the haters of the Lord will be like the fat of lambs, they will be burned up; they will go up in smoke, and never again be seen.  
οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως
- 21 I pabesi merr hua dhe nuk e kthen, por i drejti ka mëshirë dhe dhuron.  
The sinner takes money and does not give it back; but the upright man has mercy, and gives to others.  
οἱ ἀνταποδιδόντες κακά ἄντι ἀγαθῶν ἐνδιεβαλλόν με ἐπεὶ κατεδίδωκον δικαιοσύνην καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυγμένον
- 22 Sepse të bekuarit nga Zoti do të trashëgojnë tokën, por ata që janë mallkuar prej tij do të shfarosen.  
Those who have his blessing will have the earth for their heritage; but those who are cursed by him will be cut off.  
μὴ ἐγκαταλίπης με κύριε ὁ θεός μου μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ
- 23 Hapat e njeriut i drejton Zoti, kur atij i pëlqejnë rrugët e tij.  
The steps of a good man are ordered by the Lord, and he takes delight in his way.  
πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου κύριε τῆς σωτηρίας μου
- 1 O Zot, mos më shaj në indinjatën tënde dhe mos më dëno në zemërimin tënd.  
&ltA Psalm. Of David. To keep in memory.&gt;\nεἰς τὸ τέλος τῷ ἰδιθουν ᾠδὴ τῷ δαυιδ

- 2 Sepse shigjtat e tua më kanë shpuar dhe dora jote më shtyp.  
 \38:1\O Lord, be not bitter with me in your wrath; let not your hand be on me in the heat of your passion.  
 εἴπα φυλάξω τὰς ὁδοῦς μου τοῦ μὴ ἀμαρτάνειν ἐν γλώσση μου ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν ἐν τῷ συστῆναι τὸν ἀμαρτωλὸν ἐναντίον μου
- 3 Nuk ka asgjë të shëndoshë në mishin tim për shkak të zemërimit tënd; nuk ka qetësi në kockat e mia për shkak të mëkatit tim.  
 \38:2\For your arrows have gone into my flesh, and I am crushed under the weight of your hand.  
 ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἁγαθῶν καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη
- 4 Paudhësitë e mia e kalojnë në fakt kohën time, janë si një barrë e madhe, shumë e rëndë për mua.  
 \38:3\My flesh is wasted because of your wrath; and there is no peace in my bones because of my sin.  
 ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῶρ ἐλάλησα ἐν γλώσση μου
- 5 Plagët e mia janë të fëlliqura dhe të qelbëzuara nga marrëzja ime.  
 \38:4\For my crimes have gone over my head; they are like a great weight which is more than my strength.  
 γινώρισόν μοι κύριε τὸ πέρας μου καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου τίς ἐστὶν ἵνα γινῶ τί ὑστερῶ ἐγώ
- 6 Jam krejt i kërrusur dhe i dëshpëruar; sillem tërë ditën rreth e qark duke mbajtur zi,  
 \38:5\My wounds are poisoned and evil-smelling, because of my foolish behaviour.  
 ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου καὶ ἡ ὑπόστασις μου ὡσεὶ οὐθὲν ἐνώπιόν σου πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης πᾶς ἄνθρωπος ζῶν διάψαλμα
- 7 sepse ijet e mia janë të pezmatuara dhe nuk ka asgjë të shëndoshë në mishin tim.  
 \38:6\I am troubled, I am made low; I go weeping all the day.  
 μέντοιγε ἐν εἰκόني διαπορεύεται ἄνθρωπος πλὴν μάτην ταράσσονται θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνα συνάζει αὐτὰ
- 8 Jam i sfilitur dhe i vrrarë; vrumbulloj nga drithma e zemrës sime.  
 \38:7\For my body is full of burning; all my flesh is unhealthy.  
 καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου οὐχὶ ὁ κύριος καὶ ἡ ὑπόστασις μου παρὰ σοῦ ἐστὶν
- 9 O Zot, çdo dëshirë që kam është para teje dhe psherëtimat e mia nuk të janë fshehur.  
 \38:8\I am feeble and crushed down; I gave a cry like a lion because of the grief in my heart.  
 ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥῦσαί με ὄνειδος ἄφροني ἔδωκάς με
- 10 Zemra ime rreh, fuqia po më lë; vetë drita e syve të mi ka ikur.  
 \38:9\Lord, all my desire is before you; my sorrow is not kept secret from you.  
 ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με
- 11 Migtë e mi dhe shokët e mi rrinë larg plagës sime, dhe fqinjët e mi ndalojnë larg meje.  
 \38:10\My heart goes out in pain, my strength is wasting away; as for the light of my eyes, it is gone from me.  
 ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάλιστα σου ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρὸς σου ἐγὼ ἐξέλειπον
- 12 Ata që kërkojnë jetën time më ngrejnë kurthe dhe ata që duan të më bëjnë të keqen flasin për shkatërrimin dhe mendojnë mashtrime tërë ditën.  
 \38:11\My lovers and my friends keep away from my disease; my relations keep far away.  
 ἐν ἐλεγκμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον καὶ ἐξέτηζας ὡς ἀράχην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ πλὴν μάτην ταράσσεται πᾶς ἄνθρωπος διάψαλμα
- 13 Por unë jam si një i shurdhër që nuk dëgjon dhe një memec që nuk e hap gojën.  
 \38:12\Those who have a desire to take my life put nets for me; those who are designing my destruction say evil things against me, all the day their minds are full of deceit.  
 εἰσακούσον τῆς προσευχῆς μου κύριε καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι τῶν δακρῶν μου μὴ παρασιωπήσης ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι παρὰ σοὶ καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου
- 14 Po, jam si një njeri që nuk dëgjon dhe që nuk mund të përgjigjet me gojën e tij.  
 \38:13\But I kept my ears shut like a man without hearing; like a man without a voice, never opening his mouth.  
 ἄνες μοι ἵνα ἀναψύξω πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω
- 1 Unë thojta: "Do të kujdesem për sjelljen time që të mos kryej mëkate me gjuhën time; do t'i vë një fre gojës sime, sa kohë që i pabesi rri para meje".  
 &lt;To the chief music-maker. Of Jeduthun. A Psalm. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος τῷ δαυιδ ψαλμός

- 2 Kam qëndruar i heshtur dhe i qetë, i jam përmbajtur pikërisht së mirës, dhe dhembja ime është ashpërsuar.  
 \39:1\I said, I will give attention to my ways, so that my tongue may do no wrong; I will keep my mouth under control, while the sinner is before me.  
 ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον καὶ προσέσχεν μοι καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου
- 3 Zemra më digjte përbrenda; ndërsa mendohesha, një zjarr u ndez; atëherë fola me gjuhën time:  
 \39:2\I made no sound, I said no word, even of good; and I was moved with sorrow.  
 καὶ ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος καὶ ἔσθησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου καὶ κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου
- 4 "O Zot, bëmë të njohur fundin tim dhe cila është masa e ditëve të mia; vepro në mënyrë që unë të di sa i brishtë jam.  
 \39:3\My heart was burning in my breast; while I was deep in thought the fire was lighted; then I said with my tongue,  
 καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ἄσμα καινὸν ὕμνον τῷ θεῷ ἡμῶν ὄψονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐλπιοῦσιν ἐπὶ κύριον
- 5 Ja, ti i ke pakësuar ditët e mia aq sa është e gjatë një pëllëmbë, dhe zgjatja e jetës sime është si asgjë para teje; po, çdo njeri në gjendjen e tij më të mirë nuk është veçse avull. (Sela)  
 \39:4\Lord, give me knowledge of my end, and of the measure of my days, so that I may see how feeble I am.  
 μακάριος ἀνὴρ οὗ ἔστιν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπὶς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητα καὶ μανίας ψευδεῖς
- 6 Po, njeriu sillet rreth e qark si një hije; po më kot lodhen të gjithë dhe grumbullojnë pasuri pa ditur kush do t'i mbledhë!  
 \39:5\You have made my days no longer than a hand's measure; and my years are nothing in your eyes; truly, every man is but a breath. (Selah.)  
 πολλὰ ἐποίησας σύ κύριε ὁ θεός μου τὰ θαυμάσιά σου καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἔστιν τίς ὁμοιωθήσεται σοι ἀπήγγειλα καὶ ἐλάλησα ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμῶν
- 7 Por tani, o Zot, çfarë pres? Shpresa ime është te ti.  
 \39:6\Truly, every man goes on his way like an image; he is troubled for no purpose: he makes a great store of wealth, and has no knowledge of who will get it.  
 θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας ὥτια δὲ κατηρίσω μοι ὀλοκαύτωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἤτησας
- 8 Çliromë nga të gjitha fajet e mia; bëj që të mos jem objekt i talljes nga njeriu pa mend.  
 \39:7\And now, Lord, what am I waiting for? my hope is in you.  
 τότε εἶπον ἰδοὺ ἦκω ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ
- 9 Do të qëndroj në heshtje, nuk kam për të hapur gojën, sepse ti je ai që vepron.  
 \39:8\Make me free from all my sins; do not let me be shamed by the man of evil behaviour.  
 τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός μου ἐβουλήθην καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου
- 10 Largo nga unë fshikullin tënd; unë po marr fund nën goditjet e dorës sate.  
 \39:9\I was quiet, and kept my mouth shut; because you had done it.  
 εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη ἰδοὺ τὰ χεῖρά μου οὐ μὴ κολύσω κύριε σὺ ἔγνωσ
- 11 Ti e korrigjon njeriun duke dënuar mëkatin e tij dhe konsumon si një krimb atë që për të është e çmuar. Po, çdo njeri nuk është veçse kotësi. (Sela)  
 \39:10\No longer let your hand be hard on me; I am wasted by the blows of your hand.  
 τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα οὐκ ἔκρυσα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς
- 12 O Zot, dëgjo lutjen time dhe vëri veshin britmës sime; mos u trego i shurdhër ndaj lotëve të mi, sepse para teje unë jam një i huaj dhe një shtegtar si të gjithë etërit e mi.  
 \39:11\By the weight of your wrath against man's sin, the glory of his form is wasted away; truly every man is but a breath. (Selah.)  
 σὺ δὲ κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου
- 13 Hiqe shikimin tënd nga unë, me qëllim që unë të marr përsëri fuqi para se të iki dhe të mos jem më"  
 \39:12\Let my prayer come to your ears, O Lord, and give attention to my cry, make an answer to my weeping: for my time here is short before you, and in a little time I will be gone, like all my fathers.  
 ὅτι περιέσχον με κακὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλειπέν με
- 1 Unë kam pritur me ngulm dhe me durim Zotin, dhe ai u përkul mbi mua dhe dëgjoji britmën time.  
 &lfto the chief music-maker. Of David. A Psalm.&gtl  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 Më nxorri jashtë një grope shkatërrimi, nga balta e moçalit, i vendosi këmbët e mia mbi një shkëmb dhe i ka bërë të qëndrueshme hapat e mia.  
 \40:1\When I was waiting quietly for the Lord, his heart was turned to me, and he gave ear to my cry.  
 μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχῶν καὶ πένητα ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος

- 3 Ai vuri në gojën time një kantik të ri për të lënduar Perëndinë tonë; shumë njerëz kanë për ta parë këtë, do të dridhen dhe do t'i besojnë Zotit.  
 \40:2\He took me up out of a deep waste place, out of the soft and sticky earth; he put my feet on a rock, and made my steps certain.  
 κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν καὶ μακαρίσει αὐτὸν ἐν τῇ γῆ καὶ μὴ παραδῶῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ
- 4 Lum ai njeri që i beson Zotit dhe nuk u drejtohet krenarëve dhe as atyre që marrin rrugë të keqe duke u dhënë pas gënjeshtëris.  
 \40:3\And he put a new song in my mouth, even praise to our God; numbers have seen it with fear, and put their faith in the Lord.  
 κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὁδῶν αὐτοῦ ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ
- 5 O Zot, Perëndia im, të shumta janë mrekullitë që ke bërë, dhe askush nuk mund të numërojë gjërat që ke menduar për ne. Po të duhej t'i shpallja dhe t'i tregoja, do të ishin tepër për t'i radhitur.  
 \40:4\Happy is the man who has faith in the Lord, and does not give honour to the men of pride or to those who are turned away to deceit.  
 ἐγὼ εἶπα κύριε ἐλέησόν με ἴασαι τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἤμαρτόν σοι
- 6 Ti nuk kënaqesh as me flijime as me oferta; më ke shpuar veshët. Ti nuk ke kërkuar as olokauste as flijime për mëkatin.  
 \40:5\O Lord my God, great are the wonders which you have done in your thought for us; it is not possible to put them out in order before you; when I would give an account of them, their number is greater than I may say.  
 οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι πότε ἀποθανεῖται καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 7 Atëherë unë thashë: &quot;Ja, po vij. Në rrotullin e librit shkruhet për mua.  
 \40:6\You had no desire for offerings of beasts or fruits of the earth; ears you made for me: for burned offerings and sin offerings you made no request.  
 καὶ εἰ εἰσεπορεύετο τοῦ ἰδεῖν μάτην ἐλάλει ἢ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτοῦ ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει
- 8 Perëndia im, unë gëzohem kur zbatoj vullnetin tënd dhe ligji yt është në zemrën time&quot;.  
 \40:7\Then I said, See, I come; it is recorded of me in the roll of the book,  
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ἐμοῦ ἐπιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι
- 9 E shpalla drejtësinë tënde në kuvendin e madh; ja, unë nuk i mbaj buzët të mbyllura, o Zot, ti e di këtë.  
 \40:8\My delight is to do your pleasure, O my God; truly, your law is in my heart.  
 λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστήναι
- 10 Nuk e kam fshehur drejtësinë tënde në zemrën time; kam shpallur besnikërinë tënde dhe shpëtimin tënd; nuk e kam fshehur mirësinë tënde as të vërtetën tënde para kuvendit të madh.  
 \40:9\I have given news of righteousness in the great meeting; O Lord, you have knowledge that I have not kept back my words.  
 καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλπισα ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερνισμόν
- 11 Mos më moho, o Zot, mëshirën zemërbutë; mirësia jote dhe e vërteta jote më mbrofshin gjithnjë.  
 \40:10\Your righteousness has not been folded away in my heart; I have made clear your true word and your salvation; I have not kept secret your mercy or your faith from the great meeting.  
 σὺ δὲ κύριε ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς
- 12 Sepse të këqija të panumërta më rrethojnë; paudhësitë e mia më kanë zënë dhe nuk mund të shikoj; janë më të shumta se flokët e kokës sime, dhe zemra po më ligështohet.  
 \40:11\Take not away your gentle mercies from me, O Lord; let your mercy and your faith keep me safe for ever.  
 ἐν τούτῳ ἔγνω ὅτι τεθέληκάς με ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῆ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ
- 13 Prano, o Zot, të më çlirosh. O Zot, nxito të më ndihmosh.  
 \40:12\For unnumbered evils are round about me; my sins have overtaken me, so that I am bent down with their weight; they are more than the hairs of my head, my strength is gone because of them.  
 ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα
- 14 U turpërofshin dhe u pëshëjlofshin ata që duan të shkatërrojnë jetën time. Rënçin poshtë të mbuluar nga turpi ata që gëzohen me fatkeqësitë e mia.  
 \40:13\Be pleased, O Lord, to take me out of danger; O Lord, come quickly and give me help.  
 εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα γένοιτο γένοιτο
- 1 Lum ai që kujdeset për të varfërin; Zoti do ta çlirojë ditën e fatkeqësisë.  
 &lt;lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;&gt;  
 εἰς τὸ τέλος εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς κορε

- 2 Zoti do ta ruajë dhe do ta mbajë të gjallë; ai do të jetë i lumtur mbi tokë dhe ti nuk do ta lësh në duart e armiqve të tij.  
 \41:1\Happy is the man who gives thought to the poor; the Lord will be his saviour in the time of trouble.  
 ὄν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ ὁ θεός
- 3 Zoti do ta ndihmojë në shtratin e sëmundjes; gjatë sëmundjes së tij, o Zot, ti do ta transformosh plotësisht shtratin e tij.  
 \41:2\The Lord will keep him safe, and give him life; the Lord will let him be a blessing on the earth, and will not give him into the hand of his haters.  
 ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα τότε ἦξο καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ
- 4 Unë kam thënë: &quot;O Zot, ki mëshirë për mua, ma shëro shpirtin, sepse kam mëkatuar kundër teje&quot;;  
 \41:3\The Lord will be his support on his bed of pain: by you will all his grief be turned to strength.  
 ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου
- 5 Armiqtë e mi ndjellin të keqen, duke thënë: &quot;Kur do të vdesë dhe kur do të zhduket emri i tij?&quot;;  
 \41:4\I said, Lord, have mercy on me; make my soul well, because my faith is in you.  
 ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος
- 6 Në rast se dikush prej tyre vjen të më shikojë, gënjen, ndërsa zemra e tij mblehd paudhësi; pastaj del jashtë dhe e përhap rreth e rrotull.  
 \41:5\My haters say evil against me, When will he be dead, and his name come to an end?  
 ἴνα τί περιλύπος εἶ ψυχὴ καὶ ἴνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεὸν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου
- 7 Të gjithë ata që më urrejnë, pëshpëritin bashkë kundër meje; kundër meje kurdisin të keqen,  
 \41:6\If one comes to see me, deceit is in his heart; he keeps a store of evil, which he makes public in every place.  
 πρὸς ἐμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη διὰ τοῦτο μνησθήσομαι σου ἐκ γῆς ἰορδάνου καὶ ἐρμωνιμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ
- 8 duke thënë: &quot;Një e keqe e tmerrshme e ka zënë dhe ai nuk do të ngrihet kurrë më nga vendi ku dergjet&quot;;  
 \41:7\All my haters are talking secretly together against me; they are designing my downfall.  
 ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον
- 9 Madje edhe miku im i ngushtë, tek i cili kisha besim dhe që hante bukën time, ka ngritur kundër meje thembrën e tij.  
 \41:8\They say, He has an evil disease, which will not let him go: and now that he is down he will not get up again.  
 ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ νυκτὸς ὦδὴ παρ' ἐμοί προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου
- 10 Por ti, o Zot, ki mëshirë për mua dhe më ço në këmbë që të mund t'ua shpaguaj.  
 \41:9\Even my dearest friend, in whom I had faith, who took bread with me, is turned against me.  
 ἐρῶ τῷ θεῷ ἀντιλήπτωρ μου εἶ διὰ τί μου ἐπελάθου ἴνα τί σκυθρωπάζω πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου
- 11 Nga kjo e di që ti më pëlqen, në rast se armiku im nuk triumfon mbi mua.  
 \41:10\But you, O Lord, have mercy on me, lifting me up, so that I may give them their punishment.  
 ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστά μου ὀνειδισάν με οἱ θλίβοντές με ἐν τῷ λέγειν αὐτοὺς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου
- 12 Sa për mua, më ke përkrahur në ndershmërinë time dhe më ke vendosur në praninë tënde për gjithnjë.  
 \41:11\By this I see that you have pleasure in me, because my hater does not overcome me.  
 ἴνα τί περιλύπος εἶ ψυχὴ καὶ ἴνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεὸν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου
- 1 Ashtu si suta ka një dëshirë të madhe për rrëketë e ujit, kështu shpirti im ka një dëshirë të zjarrtë për ty, o Perëndi.  
 &lt;f>To the chief music-maker. Maschil. Of the sons of Korah.&gt;  
 ψαλμὸς τῷ δαυὶδ κρινόν με ὁ θεός καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥύσαι με
- 2 Shpirti im ka një etje të madhe për Perëndinë, për Perëndinë e gjallë. Kur do të vij dhe do të paraqitem para Perëndisë?  
 \42:1\Like the desire of the roe for the water-streams, so is my soul's desire for you, O God.  
 ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός κραταίωμά μου ἴνα τί ἀπόσω με καὶ ἴνα τί σκυθρωπάζω πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου
- 3 Lotët e mia janë bërë ushqimi im ditë e natë, ndërsa më thonë vazhdimisht: &quot;Ku është Perëndia yt?&quot;;  
 \42:2\My soul is dry for need of God, the living God; when may I come and see the face of God?  
 ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου αὐτά με ὠδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἁγίων σου καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου

- 4 Duke kujtuar këto gjëra, brenda vetes sime i jap shkrim të lirë shpirtit tim, sepse kisha zakon të shkoja me turmën, duke e udhëhequr në shtëpinë e Perëndisë, në mes të këngëve të gëzimit dhe të lëndimit të një turme në festë.  
 \42:3\My tears have been my food day and night, while they keep saying to me, Where is your God?  
 και εισελεύσομαι πρὸς τὸ θουσιαστήριον τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου ἐξομολογήσομαι σοι ἐν κιθάρα ὁ θεὸς ὁ θεός μου
- 5 Pse ligështohesh, o shpirti im, pse vajton brënda trupit tim? Shpreso te Perëndia, sepse unë do ta kremtoj akoma për çlirimin e pranisë së tij.  
 \42:4\Let my soul be overflowing with grief when these things come back to my mind, how I went in company to the house of God, with the voice of joy and praise, with the song of those who were keeping the feast.  
 ἵνα τί περιλυπος εἶ ψυχὴ καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου
- 1 Siguromë drejtësi, o Perëndi, dhe mbro çështjen time nga njerëzit e këqij; më çliro nga njeriu i rremë dhe i lig.  
 Be my judge, O God, supporting my cause against a nation without religion; O keep me from the false and evil man.  
 εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορε εἰς σύνεσιν ψαλμός
- 2 Mbasi ti je Perëndia që më jep forcë, pse më ke kthyer? Pse shkoj i veshur me rroba zie për shkak të shtypjes nga ana e armikut?  
 You are the God of my strength; why have you put me from you? why do I go in sorrow because of the attacks of my haters?  
 ὁ θεός ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις
- 3 Dërgo dritën tënde dhe të vërtetën tënde; këto le të më udhëheqin dhe të më çojnë në malin tënd të shenjtë dhe në vendin e banesës sate.  
 O send out your light and your true word; let them be my guide: let them take me to your holy hill, and to your tents.  
 ἡ χεὶρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν καὶ κατεφύτευσας αὐτοὺς ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτοὺς
- 4 Atëherë un do të vij tek altari i Perëndisë, te Perëndia, që është gëzimi im dhe kënaqësia ime; do të të kremtoj me qeste, o Perëndi, Perëndia im.  
 Then I will go up to the altar of God, to the God of my joy; I will be glad and give praise to you on an instrument of music, O God, my God.  
 οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκκληρονόμησαν γῆν καὶ ὁ βραχίον αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτοὺς ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίον σου καὶ ὁ φωτισμός τοῦ προσώπου σου ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς
- 5 Pse ligështohesh, shpirti im, pse rënkon brenda meje? Ki shpresë te Perëndia, sepse unë do ta kremtoj akoma, sepse ai është shpëtimi im dhe Perëndia im.  
 Why are you crushed down, O my soul? and why are you troubled in me? put your hope in God, for I will again give him praise who is my help and my God.  
 σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας ἰακωβ
- 1 O Perëndi, e kemi dëgjuar me veshët tona, etërit tanë na kanë treguar veprën që ti ke bërë në ditët e tyre në kohërat e lashta.  
 &lfto the chief music-maker. Of the sons of Korah Maschil.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς υἱοῖς κορε εἰς σύνεσιν ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ
- 2 Për t'i vendosur me dorën tënde ti ke shpronësuar kombet, ke çrrënjësuar popuj për t'u bërë vend atyre. Në fakt nuk e pushtuan vendin me shpatën e tyre dhe nuk qe krahu i tyre që i shpëtoi, por ishte dora jote e djathtë, krahu yt dhe drita e fytyr  
 \44:1\It has come to our ears, O God, our fathers have given us the story, of the works which you did in their days, in the old times,  
 ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθὸν λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου
- 3 ës sate, sepse të pëlqenin.  
 \44:2\Uprooting the nations with your hand, and planting our fathers in their place; cutting down the nations, but increasing the growth of your people.  
 ὠραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσίν σου διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεός εἰς τὸν αἰῶνα
- 4 Ti je mbreti im, o Perëndi, që vendos fitoret për Jakobin.  
 \44:3\For they did not make the land theirs by their swords, and it was not their arms which kept them safe; but your right hand, and your arm, and the light of your face, because you had pleasure in them.  
 περιζῶσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου δυνατὴ τῇ ὠραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου
- 5 Me anën tënde do të përmbysim armiqtë tanë; në emër tënd do të shkelim ata që ngrihen kundër nesh.  
 \44:4\You are my King and my God; ordering salvation for Jacob.  
 καὶ ἐντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασιλεύε ἐνεκεν ἀληθείας καὶ πραΰτητος καὶ δικαιοσύνης καὶ ὀδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου
- 6 Sepse nuk kam besim tek harku im dhe nuk do të jetë shpata ime ajo që do të më shpëtojë.  
 \44:5\Through you will we overcome our haters; by your name will they be crushed under our feet who are violent against us.  
 τὰ βέλη σου ἠκονημένα δυνατὴ λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως

- 7 Por je ti ai që na shpëton nga armiqtë tanë dhe që i mbulon me turp ata që na urrejnë.  
 \44:6\I will not put faith in my bow, my sword will not be my salvation.  
 ὁ θρόνος σου ὁ θεός εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου
- 8 Ne do të lëndojmë çdo ditë Perëndinë dhe do të krentojmë emrin tënd përjetë. (Sela)  
 \44:7\But it is you who have been our saviour from those who were against us, and have put to shame those who had hate for us.  
 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου
- 9 Por ti na dëbove dhe na mbulove me turp, dhe nuk del më me ushtritë tona.  
 \44:8\Our pride is in God at all times, to his name we give praise for ever. (Selah.)  
 σμύρνα καὶ στακτὴ καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἰματίων σου ἀπὸ βάρων ἐλεφαντίνων ἐξ ὧν ἠψφρανάν σε
- 10 Ti ke bërë të kthejmë kurrizin përpara armikut, dhe ata që na urrejnë na kanë grabitur.  
 \44:9\But now you have sent us away from you, and put us to shame; you do not go out with our armies.  
 θυγατέρες βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἰματισμῷ διαχρῶσφ περιβεβλημένη πεποικιλμένη
- 11 Ti na ke dhënë si dele për therje dhe na ke shpërndarë midis kombeve.  
 \44:10\Because of this we are turned back by the attacker: those who have hate for us take our goods for themselves.  
 ἄκουσον θύγατερ καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάβου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου
- 12 Ti e ke shitur popullin tënd për asgjë dhe nuk ke nxjerrë asnjë fitim nga shitja e tij.  
 \44:11\You have made us like sheep which are taken for meat; we are put to flight among the nations.  
 ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου
- 13 Ti na bërë për turp me fqinjët tanë, u bëmë gazi dhe tallja e atyre që rrijnë rreth nesh.  
 \44:12\You let your people go for nothing; your wealth is not increased by their price.  
 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες τύρου ἐν δώροις τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ
- 14 Ti na ke bërë të jemi gazi i kombëve; përsa na përket neve, popujt tundin kokën.  
 \44:13\You have made us to be looked down on by our neighbours, we are laughed at and shamed by those who are round about us.  
 πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη
- 15 Turpi im më rri gjithmonë përpara, dhe fytyra ime është e mbuluar nga turpi,  
 \44:14\Our name is a word of shame among the nations, a sign for the shaking of heads among the peoples.  
 ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς αἱ πλεισίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι
- 16 për shkak të atij që më fyen dhe më poshtëron, për shkak të armikut dhe atij që kërkon hakmarrje.  
 \44:15\My downfall is ever before me, and I am covered with the shame of my face;  
 ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλίασει ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως
- 17 Të tëra këto na kanë rënë mbi kurriz, por ne nuk kemi harruar dhe nuk kemi tradhëtuar besëlidhjen tënde.  
 \44:16\Because of the voice of him who says sharp and bitter words; because of the hater and him who is the instrument of punishment.  
 ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 18 Zemra jonë nuk është kthyer prapa dhe hapat tona nuk janë larguar nga rruga jote,  
 \44:17\All this has come on us, but still we have kept you in our memory; and we have not been false to your word.  
 μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 1 Më burojnë nga zemra fjalë shumë të ëmbla; unë i këndoj mbretit poemën time. Gjuha ime do të jetë si pena e një shkruesi të shpejtë.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Shoshannim. Of the sons of Korah. Maschil. A Song of loves.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν κορε ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός
- 2 Ti je shumë i bukur ndër të gjithë bijtë e njerëzve; buzët e tua janë plot nur, prandaj Perëndia të ka bekuar në përjetësi.  
 \45:1\My heart is flowing over with good things; my words are of that which I have made for a king; my tongue is the pen of a ready writer.  
 ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις βοηθὸς ἐν θλίψεσιν ταῖς εὐρούσαις ἡμᾶς σφόδρα

- 3 Ngjeshe shpatën në brezin tënd, o trim, i rrethuar nga shkëlqimi yt dhe nga madhështia jote,  
 \45:2\You are fairer than the children of men; grace is flowing through your lips; for this cause the blessing of God is with you for ever.  
 διὰ τοῦτο οὐ φοβηθήσόμεθα ἐν τῷ ταρασσεσθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν
- 4 dhe në madhësitinë tënde shko përpara mbi qerren fitimtare për çështjen e së vërtetës, të shpirtmadhësisë dhe të drejtësisë, dhe dora jote e djathtë do të të tregojë vepra të tmerrshme.  
 \45:3\Put on your sword, make it ready at your side, O strong chief, with your glory and power.  
 ἤχησαν καὶ ἐταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ διάψαλμα
- 5 Shigjetat e tua janë të mprehta; popujt do të bien poshtë teje; ato do të hyjnë në zemërën e armiqve të mbretit.  
 \45:4\And go nobly on in your power, because you are good and true and without pride; and your right hand will be teaching you things of fear.  
 τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσιν τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ ἡγίασεν τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὕψιστος
- 6 Froni yt, o Perëndi, vazhdon në përjetësi; skeptri i mbretërisë sate është një skeptër drejtësie.  
 \45:5\Your arrows are sharp in the heart of the king's haters; because of them the peoples are falling under you.  
 ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς οὐ σαλευθήσεται βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρῶί
- 7 Ti e do drejtësinë dhe urren mbrapshtinë; prandaj Perëndia, Perëndia yt, të ka vajosur me vaj gëzimi përmbi shokët e tu.  
 \45:6\Your seat of power, O God, is for ever and ever; the rod of your kingdom is a rod of honour.  
 ἐταράχθησαν ἔθνη ἔκλιναν βασιλεῖαι ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ ἐσαλεύθη ἡ γῆ
- 8 Tërë rrobat e tua mbajnë erë mirre, aloe dhe kasie; nga pallatet e fildishta veglat muzikore me tela të gëzojnë.  
 \45:7\You have been a lover of righteousness and a hater of evil: and so God, your God, has put the oil of joy on your head, lifting you high over all other kings.  
 κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς ἰακωβ διάψαλμα
- 9 Midis zonjave të nderit që të rrethojnë ka bija mbretërisë; në të djathtën tënde është mbretëresha, e zbukuar me ar Ofiri.  
 \45:8\Your robes are full of the smell of all sorts of perfumes and spices; music from the king's ivory houses has made you glad.  
 δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς
- 10 Dëgjo, vashë, shiko dhe vër veshin; harro populin tënd dhe shtëpinë e atit tënd,  
 \45:9\Kings' daughters are among your noble women: on your right is the queen in gold of Ophir.  
 ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς τόξον συντριβεῖ καὶ συγκλάσει ὄπλον καὶ θυρεοὺς κατακάσει ἐν πυρί
- 11 dhe mbreti do të dëshirojë me të madhe bukurinë tënde; bjer përmbys para tij, sepse ai është Zoti yt.  
 \45:10\O daughter, give thought and attention, and let your ear be open; no longer keep in mind your people, and your father's house;  
 σχολάσατε καὶ γινώτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ
- 12 Bija e Tiros do të të sjellë disa dhurata dhe të pasurit e popullit do të kërkojnë favoret e tua.  
 \45:11\So will the king have a great desire for you, seeing how beautiful you are; because he is your lord, give him honour.  
 κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν ἀντιλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς ἰακωβ
- 1 Perëndia është për ne një streh dhe një forcë, një ndihmë gjithnjë e gatshme në fatkeqësi.  
 &lt;To the chief music-maker. Of the sons of Korah; put to Alamothe. A Song.&gt;\  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν κορε ψαλμός
- 2 Prandaj ne nuk do të kemi frikë edhe sikur toka të luajë dhe malet të hidhen në mes të detit,  
 \46:1\God is our harbour and our strength, a very present help in trouble.  
 πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας ἀλαλάζατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως
- 3 dhe ujërat e tij të tërbohen dhe të shkumojnë, dhe malet të dridhen në fryrjen e tij. (Sela)  
 \46:2\For this cause we will have no fear, even though the earth is changed, and though the mountains are moved in the heart of the sea;  
 ὅτι κύριος ὕψιστος φοβερός βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 4 Është një lumë brigjet e të cilit mbushin me gëzim qytetin e Perëndisë, vendin e shenjtë ku banon shumë i Larti.  
 \46:3\Though its waters are sounding and troubled, and though the mountains are shaking with their violent motion. (Selah.)  
 ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῖν καὶ ἔθνη ὑπὸ τοῦς πόδας ἡμῶν



- 5 Perëndia është në mes të tij, ai nuk do të luajë nga vendi; Perëndia do ta ndihmojë në dritat e para të mëngjesit.  
 \46:4\There is a river whose streams make glad the resting-place of God, the holy place of the tents of the Most High.  
 ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τὴν καλλονὴν ἰακωβ ἦν ἠγάπησεν διάψαλμα
- 6 Kombet do të ziejnë, mbretëritë do të tronditen; ai dërgoi jashtë zërin e tij, toka u shkri.  
 \46:5\God has taken his place in her; she will not be moved: he will come to her help at the dawn of morning.  
 ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλλαγμῶ κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος
- 7 Zoti i ushtrive është me ne; Perëndia i Jakobit është streha jonë. (Sela)  
 \46:6\The nations were angry, the kingdoms were moved; at the sound of his voice the earth became like wax.  
 ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ψάλατε ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν ψάλατε
- 8 Ejani dhe admironi veprat e Zotit, që ka bërë mrekulli mbi tokë.  
 \46:7\The Lord of armies is with us; the God of Jacob is our high tower. (Selah.)  
 ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεὸς ψάλατε συνετῶς
- 9 Ai bën që të pushojnë luftërat deri në skajet e tokës; ai prish harqet dhe thyen shtizat, dhe djeg qerret me zjarr.  
 \46:8\Come, see the works of the Lord, the destruction which he has made in the earth.  
 ἐβασίλευσεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς κάθηται ἐπὶ θρόνου ἁγίου αὐτοῦ
- 10 Ndaluni dhe pranoni që jam Perëndi; do të ngrihem lart midis kombeve, do të ngrihem lart mbi tokë.  
 \46:9\He puts an end to wars over all the earth; by him the bow is broken, and the spear cut in two, and the carriage burned in the fire.  
 ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ αβρααμ ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπύρθησαν
- 1 Duartrokisni, o popuj; kremtojeni Perëndinë me britma triumfi.  
 &lfTo the chief music-maker. A Psalm. Of the sons of Korah.&gt;l  
 ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς κορε δευτέρῳ σαββάτου
- 2 Sepse Zoti, Shumë i Lartë, është i tmerrshëm, një mbret i madh mbi gjithë dheun.  
 \47:1\O make a glad noise with your hands, all you peoples; letting your voices go up to God with joy.  
 μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ
- 3 Ai do të na nënshtrojë popujt dhe kombet do t'i vërë nën këmbët tona.  
 \47:2\For the Lord Most High is to be feared; he is a great King over all the earth.  
 εὗ ριζῶν ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς ὄρη σιων τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου
- 4 Ai do të zgjedhë për ne trashëgiminë tonë, lavdinë e Jakobit që ai e do. (Sela)  
 \47:3\He will put down the peoples under us, and the nations under our feet.  
 ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκειται ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς
- 5 Perëndia është ngritur në mes brohoritjesh gëzimi, Zoti me tingujt e borive.  
 \47:4\He will give us our heritage, the glory of Jacob who is dear to him. (Selah.)  
 ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό
- 6 Këndojini lavde Perëndisë tonë, këndojini lavde! Këndojini lavde mbretit tonë, këndojini lavde!  
 \47:5\God has gone up with a glad cry, the Lord with the sound of the horn.  
 αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν ἐταράχθησαν ἐσαλεύθησαν
- 7 Sepse Perëndia është mbreti i gjithë dheut, këndojini lavde me zotësi.  
 \47:6\Give praises to God, make songs of praise; give praises to our King, make songs of praise.  
 τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν ἐκεῖ ᾠδίνες ὡς τυκτούσης
- 8 Perëndia mbretëron mbi kombet; Perëndia ulet mbi fronin e tij të shenjtë.  
 \47:7\For God is the King of all the earth; make songs of praise with knowledge.  
 ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα θαρσις

- 9 Princat e popujve, populli i Perëndisë të Abrahamit, janë mbledhur bashkë; sepse Perëndisë i përkasin mburojat e tokës; atë e lëndojnë me të madhe.  
 \47:8\God is the ruler over the nations; God is on the high seat of his holy rule.  
 καθάπερ ἠκούσαμεν οὕτως εἶδομεν ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα διάψαλμα
- 1 I madh është Zoti dhe meriton të lëndohet në kulm në qytetin e Perëndisë tonë, në malin e tij të shenjtë.  
 &lt;A Song. A Psalm. Of the sons of Korah.&gt;\47:8\Great is the Lord and greatly to be praised, in the town of our God, in his holy mountain.  
 εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμός
- 2 I bukur për nga lartësia e tij, gëzimi i gjithë dheut është mali i Sionit, nga ana e veriut, qyteti i Mbretit të madh.  
 \48:1\Great is the Lord and greatly to be praised, in the town of our God, in his holy mountain.  
 ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην
- 3 Në pallatet e tij Perëndia u bë i njohur si një kala e papushtueshme.  
 \48:2\Beautiful in its high position, the joy of all the earth, is the mountain of Zion, the mountain of God, the town of the great King.  
 οἷ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλοῦσιος καὶ πένης
- 4 Ja, mbretërit ishin mbledhur dhe shikonin përpara bashkarisht,  
 \48:3\In its buildings God is seen to be a high tower.  
 τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν
- 5 por sa e panë, mbetën të shushatur dhe ikën të tmerruar.  
 \48:4\For see! the kings came together by agreement, they were joined together.  
 κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου ἀνοιξῶ ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου
- 6 Atje i zunë drithmat dhe si të prerat e lindjes,  
 \48:5\They saw it, and so were full of wonder; they were troubled, and went quickly away in fear.  
 ἴνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ἢ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με
- 7 në të njëjtën mënyrë si era e lindjes që i bën copë-copë anijet e Tarshishit.  
 \48:6\Shaking came on them and pain, as on a woman in childbirth.  
 οἱ πεποηότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλοῦτου αὐτῶν καυχόμενοι
- 8 Siç e kishim dëgjuar, ashtu pamë në qytetin e Zotit disa ushtri, në qytetin e Perëndisë tonë; Perëndia do ta bëjë të qëndrueshëm përjetë.  
 \48:7\By you the ships of Tarshish are broken as by an east wind.  
 ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται λυτρώσεται ἄνθρωπος οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ
- 9 Në tempullin tënd, o Perëndi, ne kemi rënë në mendime mbi mirësinë tënde.  
 \48:8\As it came to our ears so have we seen it, in the town of the Lord of armies, in the town of our God; God will keep it fixed for ever. (Selah.)  
 καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ
- 10 Ashtu si emri yt, o Perëndi, kështu lëndimi yt arrin deri në skajet e tokës; dora jote e djathtë është tërë drejtësi.  
 \48:9\Our thoughts were of your mercy, O God, while we were in your Temple.  
 καὶ ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν ὅταν ἴδῃ σοφοῦς ἀποθνήσκοντας
- 11 Le të gëzohet mali Sion, le të ngazëllojnë vajzat e Judës për gjykimet e tua.  
 \48:10\As your name is, O God, so is your praise to the ends of the earth; your right hand is full of righteousness.  
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνοος ἀπολοῦνται καὶ καταλείψουσιν ἄλλοτριος τὸν πλοῦτον αὐτῶν
- 12 I bini rrotull Sionit, vizitojeni, numëroni kullat e tij,  
 \48:11\Let there be joy in the mountain of Zion, and let the daughters of Judah be glad, because of your wise decisions.  
 καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν
- 13 këqyrni fortesat e tij, admironi pallatet e tij, me qëllim që të mund t'ia tregoni brezave që do të vijnë.  
 \48:12\Make your way about Zion, and go round it, numbering its towers.  
 καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὦν οὐ συνῆκεν παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς

- 14 Sepse ky Perëndi është Perëndia ynë përjetësi, përjetë, gjithnjë; ai do të jetë udhëheqësi ynë deri në vdekje.  
 \48:13\Take note of its strong walls, looking well at its fair buildings; so that you may give word of it to the generation which comes after.  
 αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν διάψαλμα
- 1 Dëgjoni gjithë popujt, vini veshin, o banorë të botës,  
 &lt;Alamoth. To the chief music-maker. Of the sons of Korah. A Psalm.&gt;\  
 ψαλμὸς τῷ ἀσαφ θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν
- 2 qofshin njerëz të popullit dhe fisnikë, të pasur dhe të varfër tok.  
 \49:1\Give attention to this, all you peoples; let your ears be open, all you who are living in the world.  
 ἐκ σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἤξει
- 3 Nga goja ime do të dalin fjalë diturie dhe kredhja në mendime e zemrës sime do të sjellë mirëkuptim.  
 \49:2\High and low together, the poor, and those who have wealth.  
 ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπησεται πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καθήσεται καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταγίς σφόδρα
- 4 Unë do ta ndjek një proverb, do ta paraqes enigmën time me harpë.  
 \49:3\From my mouth will come words of wisdom; and in the thoughts of my heart will be knowledge.  
 προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 5 Pse duhet të kem frikë nga ditët e fatkeqësisë, kur më rrethon ligësia e kundërshtarëve të mi,  
 \49:4\I will put my teaching into a story; I will make my dark sayings clear with music.  
 συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις
- 6 ata që kanë besim në pasuritë e tyre dhe mburren me bollëkun e pasurisë së tyre?  
 \49:5\What cause have I for fear in the days of evil, when the evil-doing of those who are working for my downfall is round about me?  
 καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστὶν διάψαλμα
- 7 Asnjëri nuk mund të shpengojë kurrësi vëllanë e tij, as t'i japë Perëndisë çmimin e shpengimit të tij,  
 \49:6\Even of those whose faith is in their wealth, and whose hearts are lifted up because of their stores.  
 ἄκουσον λαὸς μου καὶ λαλήσω σοι ἰσραηλ καὶ διαμαρτύρομαι σοὶ ὁ θεὸς ὁ θεὸς σοῦ εἰμι ἐγώ
- 8 sepse shpengimi i shpirtit të tij është shumë i shtrenjtë, dhe çmimi i saj nuk do të mjaftonte kurrë,  
 \49:7\Truly, no man may get back his soul for a price, or give to God the payment for himself;  
 οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός
- 9 për të bërë që ai të jetojë përjetë dhe të mos shohë gropën.  
 \49:8\Because it takes a great price to keep his soul from death, and man is not able to give it.)  
 οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους
- 10 Në fakt të gjithë shohin që njerëzit e urtë vdesin dhe që po në atë mënyrë vdesin njerëzit e pamend a mendjeshkurtër, duke ua lënë të tjerëve pasuritë e tyre.  
 \49:9\So that he might have eternal life, and never see the underworld.  
 ὅτι ἐμὰ ἐστὶν πάντα τὰ θηρία τοῦ ὄρυμου κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες
- 11 Me mendjen e tyre ata pandehin se shtëpitë e tyre do të qëndrojnë për gjithnjë, që banesat e tyre janë të përjetshme; dhe kështu u vënë tokave emrin e tyre.  
 \49:10\For he sees that wise men come to their end, and foolish persons of low behaviour come to destruction together, letting their wealth go to others.  
 ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστὶν
- 12 Megjithatë edhe njeriu që jeton në mes të pasurive nuk e ka të gjatë; ai është njëlloj si kafshët që mbarojnë.  
 \49:11\The place of the dead is their house for ever, and their resting-place through all generations; those who come after them give their names to their lands.  
 ἐὰν πεινάσω οὐ μὴ σοὶ εἴπω ἐμὴ γὰρ ἐστὶν ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς
- 13 Kjo është sjellja e njerëzve pa mend dhe e atyre që u shkojnë dhe miratojnë fjalimet e tyre. (Sela)  
 \49:12\But man, like the animals, does not go on for ever; he comes to an end like the beasts.  
 μὴ φάγομαι κρέα ταύρων ἢ αἶμα τράγων πίομαι

- 14 Shtyhen si dele në drejtim të Sheolit; vdekja do t'i përprijë dhe në mëngjes njerëzit e drejtë do të sundojnë mbi ta. Luksi i tyre do të marrë fund në Sheol, larg banesës së tyre.  
 \49:13\This is the way of the foolish; their silver is for those who come after them, and their children get the pleasure of their gold. (Selah.)  
 ἄδσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχὰς σου
- 15 Por Perëndia im do ta shpengojë shpirtin tim nga pushteti i Sheolit, sepse ai do të më pranojë. (Sela)  
 \49:14\Death will give them their food like sheep; the underworld is their fate and they will go down into it; their flesh is food for worms; their form is wasted away; the underworld is their resting-place for ever.  
 καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ ἐξελοῦμαί σε καὶ δοξάσεις με διάψαλμα
- 16 Mos kij frikë kur dikush pasurohet, kur lavdia e shtëpisë së tij rritet,  
 \49:15\But God will get back my soul; for he will take me from the power of death. (Selah.)  
 τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός ἵνα τί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου
- 17 sepse kur do të vdesë, nuk do të marrë asgjë me vete; lavdia e tij nuk do të zbresë pas tij.  
 \49:16\Have no fear when wealth comes to a man, and the glory of his house is increased;  
 σὺ δὲ ἐμίσησας παιδεῖαν καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω
- 18 Edhe në se në jetë e ndjente veten të lumtur (në fakt njerëzia të lavdëron kur pasurohesh),  
 \49:17\For at his death, he will take nothing away; his glory will not go down after him.  
 εἰ ἐθεώρεις κλέπτην συνέτρεχες αὐτῷ καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις
- 19 ai do të arrijë brezin e etërve të tij, që nuk do ta shohin kurrë më dritën.  
 \49:18\Though he might have pride in his soul in his life-time, and men will give you praise if you do well for yourself,  
 τὸ στόμα σου ἐπλεόνασεν κακίαν καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα
- 20 Njeriu që jeton në mes të pasurive pa pasur gjykim është njëlloj si kafshët që zhduken.  
 \49:19\He will go to the generation of his fathers; he will not see the light again.  
 καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθεις σκάνδαλον
- 1 Perëndia i plotfuqishëm, Zoti ka folur dhe ka thirrur në mbledhje gjithë dheun, nga lindja në perëndim.  
 &lt;A Psalm. Of Asaph.&gt; The God of gods, even the Lord, has sent out his voice, and the earth is full of fear; from the coming up of the sun to its going down.  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2 Nga Sioni, përsosmëri e bukurisë, Perëndia shkëlqen.  
 From Zion, most beautiful of places, God has sent out his light.  
 ἐν τῷ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν ναθαν τὸν προφήτην ἠνίκα εἰσηλθεν πρὸς βηρσαβεε
- 3 Perëndia ynë do të vijë dhe nuk do të rijë në heshtje; do të paraprihet nga një zjarr shkatërrimtar dhe rreth tij do të ketë një furtunë të madhe.  
 Our God will come, and will not keep quiet; with fire burning before him, and storm-winds round him.  
 ἐλέησόν με ὁ θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου
- 4 Ai do të thërrisë qiejtë nga lart dhe tokën për të gjykuar popullin e tij,  
 His voice will go out to the heavens and to the earth, for the judging of his people:  
 ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με
- 5 dhe do të thotë: &quot;Mblidhni shenjtorët e mi, që kanë lidhur një besëlidhje me mua me anë të fljimit&quot;;  
 Let my saints come together to me; those who have made an agreement with me by offerings.  
 ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός
- 6 Dhe qiejtë do të shpallin drejtësinë e tij, sepse vetë Perëndia është gjykatësi. (Sela)  
 And let the heavens make clear his righteousness; for God himself is the judge. (Selah.)  
 σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε
- 7 &quot;Dëgjo, o populli im, dhe unë do të flas; dëgjo, o Izrael, dhe unë do të dëshmoj kundër teje. Unë jam Perëndia, Perëndia yt.  
 Give ear, O my people, to my words; O Israel, I will be a witness against you; I am God, even your God.  
 ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίας συνελήμφθην καὶ ἐν ἁμαρτίας ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου

- 8 Nuk do të të qortoj për flijimet e tua as për olokaustet e tua që më rrijnë gjithnjë përpara.  
I will not take up a cause against you because of your offerings, or because of your burned offerings, which are ever before me.  
ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι
- 9 Nuk do të marr asnjë dem nga shtëpia jote dhe asnjë cjan nga vathët e tua.  
I will take no ox out of your house, or he-goats from your flocks;  
ῥάντιεῖς με ὑσσώπω καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι
- 10 Të mia janë në fakt tërë kafshët e pyllit; imja është bagëtia që ndodhet me mijëra ndër male.  
For every beast of the woodland is mine, and the cattle on a thousand hills.  
ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφοροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅσα τεταπειωμένα
- 11 I njohim tërë zogjtë e maleve; dhe të gjitha ato që lëvizin në fushat janë të miat.  
I see all the birds of the mountains, and the beasts of the field are mine.  
ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον
- 12 Po të kisha uri, nuk do ta thoja; sepse bota dhe sa ajo përmban janë të miat.  
If I had need of food, I would not give you word of it; for the earth is mine and all its wealth.  
καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί ὁ θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου
- 13 A ha unë vallë mish demi ose a pi gjak cjapi?  
Am I to take the flesh of the ox for my food, or the blood of goats for my drink?  
μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ
- 14 Dhuroji Perëndisë flijime lëvdimi dhe plotëso zotimet e tua që i ke bërë Shumë të Lartit.  
Make an offering of praise to God; keep the agreements which you have made with the Most High;  
ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήρισόν με
- 15 Kërkomë ditën e fatkeqësisë, unë do të të çliroj dhe ti do të më lëvdosh“  
Let your voice come up to me in the day of trouble; I will be your saviour, so that you may give glory to me.  
διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν
- 16 Por të pabesit Perëndia i thotë: “Çfarë të drejte ke ti të përmëndësh statutet e mia dhe të kesh mbi buzët e tua besëlidhjen time,  
But to the sinner, God says, What are you doing, talking of my laws, or taking the words of my agreement in your mouth?  
ῥύσαι με ἐξ αἰμάτων ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ἢ γλώσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου
- 17 ti që e urren korrigjimin dhe i hedh pas kurrizit fjalët e mia?  
Seeing that you have no desire for my teaching, turning your back on my words.  
κύριε τὰ χεῖρά μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου
- 18 Në rast se sheh një vjedhës, bashkohesh me të me gjithë qejf, dhe bëhesh shok i atyre që shkelin kurorën.  
When you saw a thief, you were in agreement with him, and you were joined with those who took other men's wives.  
ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκίσεις
- 19 Ti gojën ia lë së keqes dhe gjuha jote kurdis mashtrime.  
You have given your mouth to evil, your tongue to words of deceit.  
θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπειωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει
- 20 Ti ulesh, flet kundër vëllait tënd dhe shpif kundër birit të nënës sate.  
You say evil of your brother; you make false statements against your mother's son.  
ἀγάθυνον κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν σιών καὶ οἰκοδομηθῆτω τὰ τείχη ἱερουσαλήμ
- 21 Ti i ke bërë këto gjëra dhe unë kam heshtur; ti ke menduar që unë jam krejt i ngjashëm me ty. Por unë do të të përgjigjem dhe do të vë çdo gjë para syve të tu.  
These things have you done, and I said nothing; it seemed to you that I was such a one as yourself; but I will make a protest against you, and put them in order before your eyes.  
τότε εὐδοκίσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους

- 1 Ki mëshirë për mua, o Perëndi, sipas mirësisë sate; për dhembshurinë e madhe që ke fshiji të ligat që kam bërë.  
&lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.\>  
εις τὸ τέλος συνέσεως τῷ δαυιδ
- 2 Më pastro tërësisht nga paudhësia ime dhe më pastro nga mëkati im,  
\51:1\When Nathan the prophet came to him, after he had gone in to Bath-sheba.&gt;\>  
ἐν τῷ ἔλθειν δωῆκ τὸν ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ σαουλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ ἦλθεν δαυιδ εἰς τὸν οἶκον ἀβιμελεχ
- 3 Sepse i pranoj të ligat që kam bërë, dhe mëkati im më rri gjithnjë përpara.  
\51:1\Have pity on me, O God, in your mercy; out of a full heart, take away my sin.  
τί ἐγκαυχᾷ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατός ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν
- 4 Kam mëkatuar kundër teje, vetëm kundër teje, dhe kam bërë atë që është e keqe për sytë e tu, me qëllim që ti të njihesh i drejtë kur flet dhe i ndershëm kur gjykon.  
\51:2\Let all my wrongdoing be washed away, and make me clean from evil.  
ἀδικίαν ἐλογίσαστο ἢ γλώσσά σου ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον
- 5 Ja, unë jam mbrujtur në paudhësi, dhe nëna ime më ka lindur në mëkat.  
\51:3\For I am conscious of my error; my sin is ever before me.  
ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθῶσύνῃ ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην διάψαλμα
- 6 Por ty të pëlqen e vërteta që qëndron në thelb, dhe më mëson diturinë në sekretin e zemrës.  
\51:4\Against you, you only, have I done wrong, working that which is evil in your eyes; so that your words may be seen to be right, and you may be clear when you are judging.  
ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ γλώσσαν δολίαν
- 7 Më pastro me hisop dhe do të jem i pastruar; më laj dhe do të jem më i bardhë se bora.  
\51:5\Truly, I was formed in evil, and in sin did my mother give me birth.  
διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεῖ σε εἰς τέλος ἐκτίλει σε καὶ μεταναστεύσει σε ἀπὸ σκηνώματος καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων διάψαλμα
- 8 Bëj që të ndjej gëzim dhe ngazëllim; bëj që kockat që ke thyer të kremtojnë edhe ato.  
\51:6\Your desire is for what is true in the inner parts: in the secrets of my soul you will give me knowledge of wisdom.  
καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν
- 9 Fshih fytyrën tënde nga mëkatet e mia dhe fshi të tëra paudhësitë e mia.  
\51:7\Make me free from sin with hyssop: let me be washed whiter than snow.  
ἰδοὺ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ ἀλλ' ἐπῆλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ
- 10 O Perëndi, krijo tek unë një zemër të pastër dhe përtëri tek unë një frymë të patundur.  
\51:8\Make me full of joy and rapture; so that the bones which have been broken may be glad.  
ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἔλαια κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἠλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 11 Mos më largo nga prania jote dhe mos më hiq Frymën tënde të shenjtë.  
\51:9\Let your face be turned from my wrongdoing, and take away all my sins.  
ἐξομολογήσομαι σοι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἐποίησας καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὀσίων σου
- 1 Pse mburrësh me të keqen, o njeri i fuqishëm? Mirësia e Perëndisë është e përjetshme.  
&lt;To the chief music-maker. Maschil. Of David.\>  
εις τὸ τέλος ὑπὲρ μαελεθ συνέσεως τῷ δαυιδ
- 2 Gjuha jote shkakton rrënim; ajo është si një brisik i mprehur, o veprues mashtrimesh.  
\52:1\When Doeg the Edomite came to Saul saying, David has come to the house of Ahimelech.&gt;\>  
εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν θεὸς διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίᾳς οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν
- 3 Ty të pëlqen e keqja ndaj së mirës, gënjeshtro më tepër se e folura drejt. (Sela)  
\52:1\Why do you take pride in wrongdoing, lifting yourself up against the upright man all the day?  
ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκλυεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν

- 4 Ty të pëlqen çdo fjalë shkatërrimi, o gjuhë hileqare.  
 \52:2\Purposing destruction, using deceit; your tongue is like a sharp blade.  
 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός
- 5 Prandaj Perëndia do të të shkatërrojë për gjithnjë; ai do të të kapë, do të të heqë nga çadra jote dhe do të të shkulë nga toka e të gjallëve. (Sela)  
 \52:3\You have more love for evil than for good, for deceit than for works of righteousness. (Selah.)  
 οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν οἱ ἔσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο
- 6 Të drejtët do ta shohin, do të kenë frikë dhe do ta përqeshin atë, duke thënë:  
 \52:4\Destruction is in all your words, O false tongue.  
 ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον οὗ οὐκ ἦν φόβος ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅσα ἀνθρωπαρέσκων κατησχύνθησαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς
- 7 "Ky është njeriu që nuk e kishte bërë Perëndinë kështjellë të tij; por kishte besim në bollëkun e pasurive të tij dhe bëhej i fortë nga ligësia e tij"  
 \52:5\But God will put an end to you for ever; driving you out from your tent, uprooting you from the land of the living. (Selah.)  
 τίς δώσει ἐκ σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐπιστρέφαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσεται ἰακωβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραὴλ
- 1 Njeriu i pamend në zemër të vet ka thënë: "Perëndi nuk ka". Janë të korruptuar, bëjnë gjëra të neveritshme; s'ka njeri që të bëjë të mirën.  
 &lfTo the chief music-maker; put to Mahalath. Maschil. Of David.&gt\  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ δαυὶδ
- 2 Perëndia shikon nga qielli bijtë e njerëzve, për të parë në se ndonjë prej tyre ka mend dhe kërkon Perëndinë.  
 \53:1\The foolish man has said in his heart, God will not do anything. They are unclean, they have done evil works; there is not one who does good.  
 ἐν τῷ ἔλθειν τοὺς ζιφάιους καὶ εἶπεν τῷ σαουλ οὐκ ἰδοὺ δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῶν
- 3 Të gjithë janë shmangur, të gjithë janë prishur; nuk ka njeri që të bëjë të mirën, as edhe një.  
 \53:2\God was looking down from heaven on the children of men, to see if there were any who had wisdom, searching after God.  
 ὁ θεὸς ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινόν με
- 4 Nuk kanë asnjë dije këta veprues të paudhësisë që gllabërojnë popullin tim sikur të hanin bukë, dhe nuk kërkojnë Perëndinë?  
 \53:3\Every one of them has gone back; they are unclean: there is not one who does good, no, not one.  
 ὁ θεὸς εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου
- 5 Sepse i ka zënë një frikë e madhe, aty kur nuk kishte arsye për frikë, sepse Perëndia i ka shpërndarë eshtrat e atyre që ngrihen kundër teje. Ti e mbulove me turp, sepse Perëndia i ka hedhur poshtë.  
 \53:4\Have the workers of evil no knowledge? they take my people for food, as they would take bread; they make no prayer to God.  
 ὅτι ἀλλότριοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν διάψαλμα
- 6 Kush do të dërgojë nga Sioni shpëtimin e Izraelit? Kur Perëndia do të rivendosë fatin e popullit të tij në robëri, Jakobi do të ngazëllojë, Izraeli do të gëzohet.  
 \53:5\They were in great fear, where there was no cause for fear: for the bones of those who make war on you have been broken by God; you have put them to shame, because God has no desire for them.  
 ἰδοὺ γὰρ ὁ θεὸς βοηθεῖ μοι καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου
- 1 O Perëndia im, më shpëto me emrin tënd dhe siguromë drejtësi me fuqinë tënde.  
 &lfTo the chief music-maker; on Neginoth. Maschil. Of David.&gt\  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνέσεως τῷ δαυὶδ
- 2 O Perëndia im, dëgjo lutjen time dhe vëru veshin fjalëve të gojës sime.  
 \54:1\When the Ziphites came and said to Saul, Is not David keeping himself secret among us?&gt\  
 ἐνώτισαι ὁ θεὸς τὴν προσευχὴν μου καὶ μὴ ὑπερίδης τὴν δέησίν μου
- 3 Sepse disa të huaj janë ngritur kundër meje dhe njerëz të furishëm kërkojnë jetën time, njerëz që nuk e kanë Perëndinë para syve të tyre. (Sela)  
 \54:1\Let your name be my salvation, O God; let my cause be judged by your strength.  
 πρόσχος μοι καὶ εἰσάκουσόν μου ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην
- 4 Ja, Perëndia është ndihma ime, Zoti e përkrah jetën time.  
 \54:2\Let my prayer come before you, O God; give ear to the words of my mouth.  
 ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ θλίψεως ἀμαρτωλοῦ ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομίαν καὶ ἐν ὀργῇ ἐνεκόντων μοι

- 5 Ai do t'i ndëshkojë armiqtë e mi për të keqen që më kanë bërë; në besnikërinë tënde shkatërroji.  
 \54:3\For men who are going after me have come out against me, violent men are purposing to take my soul; they have not put God before their eyes. (Selah.)  
 ἡ καρδία μου ἐταράχθη ἐν ἐμοί καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ' ἐμέ
- 6 Me gjithë zemër do të ofroj fljime; do të kremtoj emrin tënd, o Zot, sepse është i mirë;  
 \54:4\See, God is my helper: the Lord is the great supporter of my soul.  
 φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ καὶ ἐκάλυψέν με σκότος
- 7 sepse më ke çliruar nga çdo ankth, sytë e mi kanë parë mbi armiqtë e mi atë që unë dëshiroja.  
 \54:5\Let the evil works of my haters come back on them again; let them be cut off by your good faith.  
 καὶ εἶπα τίς δώσει μοι πτέρυγας ὥσει περιστερᾶς καὶ πετασθήσομαι καὶ καταπαύσω
- 1 O Perëndi, vëri veshin lutjes sime dhe ki parasysht kërkesën time.  
 &lt;To the chief music-maker, on Neginoth. Maschil. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυσμένου τῷ δαυιδ εἰς στηλογραφίαν ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφρονοι ἐν γεῶ
- 2 Dëgjo kërkesën time dhe përgjigjmu; ankohem vazhdimisht dhe rënkoj,  
 \55:1\Give hearing to my prayer, O God; and let not your ear be shut against my request.  
 ἐλέησόν με κύριε ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος ὄλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με
- 3 për zërin e armikut, për shtypjen e të pabesit; sepse më bien mbi kurriz disa fatkeqësi dhe në zemërimin e tyre më ndjekin këmba këmbës.  
 \55:2\Give thought to me, and let my prayer be answered: I have been made low in sorrow;  
 κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὄλην τὴν ἡμέραν ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους
- 4 Zemra ime është e shqetësuar në trupin tim dhe tmerre që shkaktojnë vdekjen kanë rënë mbi mua.  
 \55:3\I am troubled because of the voice of the cruel ones, because of the loud cry of the evil-doers; for they put a weight of evil on me, and they are cruel in their hate for me.  
 ἡμέρας φοβηθήσομαι ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἐλπῶ
- 5 Frika dhe të drithma më kanë sulmuar dhe tmerri më ka mposhtur.  
 \55:4\My heart is deeply wounded, and the fear of death has come on me.  
 ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγους μου ὄλην τὴν ἡμέραν ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι σάρξ
- 6 Prandaj kam thënë: &quot;Ah, sikur të kisha krahe si një pëllumb! Do të fluturoja larg për të gjetur prehje.  
 \55:5\Fear and shaking have come over me, with deep fear I am covered.  
 ὄλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν
- 7 Ja, do të ikja larg dhe do të qëndroja në shkretëtirë. (Sela)  
 \55:6\And I said, If only I had wings like a dove! for then I would go in flight from here and be at rest.  
 παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχὴν μου
- 8 Do të shpejtoja për të gjetur një strehë nga era e furishme dhe nga furtuna&quot;.  
 \55:7\I would go wandering far away, living in the waste land. (Selah.)  
 ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτοῦς ἐν ὄργῃ λαοὺς κατὰξεις ὁ θεός
- 9 Shkatërroji, o Zot, ngatërro gjuhët e tyre, sepse kam parë dhunë dhe kacafytje në qytet.  
 \55:8\I would quickly take cover from the driving storm and from the violent wind.  
 τὴν ζωὴν μου ἐξήγγειλά σοι ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου
- 10 Ditën dhe natën sillen mbi muret e tij; brenda tij sundojnë e keqja dhe çoroditja.  
 \55:9\Send destruction on them, O Lord, make a division of tongues among them: for I have seen fighting and violent acts in the town.  
 ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἐπικαλέσομαι σε ἰδοὺ ἔργων ὅτι θεός μου εἶ σύ
- 11 Në mes të tij është lakmia; shtypja dhe gënjeshtria janë të zakonshme në rrugët e tij.  
 \55:10\By day and night they go round the town, on the walls; trouble and sorrow are in the heart of it.  
 ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον



- 12 Sepse nuk ka qenë një armiku im që tallej me mua, përndryshe do ta kisha duruar; nuk ka qenë një që më urrente ai që u ngrit kundër meje, ndryshe do t'i isha fshehur atij.  
 \55:11\Evil is there; cruel rule and deceit are ever in the streets.  
 ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος
- 13 Por ke qenë ti, një njeri si unë, shoku im dhe miku im i ngushtë.  
 \55:12\For it was not my hater who said evil of me; that would have been no grief to me; it was not one outside the number of my friends who made himself strong against me, or I would have kept myself from him in a secret place;  
 ἐν ἐμοί ὁ θεὸς αἰ εὐχαὶ ὡς ἀποδώσω αἰνέσεώς σοι
- 14 Bënim bashkë biseda të këndshme dhe shkonim bashkë në shtëpinë e Perëndisë.  
 \55:13\But it was you, my equal, my guide, my well-loved friend.  
 ὅτι ἐρρῶσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων
- 1 Ki mëshirë për mua, o Perëndi, sepse njerëzit do të donin të më përpijnë; më luftojnë vazhdimisht me sulmet e tyre.  
 &lfTo the chief music-maker; put to Jonath elem rehokim. Of David. Michtam. When the Philistines took him in Gath.&gt;g<  
 εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρης τῷ δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον
- 2 Armiqtë e mi do të donin vazhdimisht të më përpijnë. Po, janë të shumtë ata që më luftojnë në kryelartësinë e tyre.  
 \56:1\Have mercy on me, O God, for man is attempting my destruction; every day he makes cruel attacks against me.  
 ἐλέησόν με ὁ θεὸς ἐλέησόν με ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ἐν τῇ σικαῖ τῶν πτερύγων σου ἐλπιδῶ ἕως οὐ παρέλθῃ ἡ ἀνομία
- 3 Kur të kem frikë, do të mbështetem te ti.  
 \56:2\My haters are ever ready to put an end to me; great numbers are lifting themselves up against me.  
 κекράζομαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον τὸν θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με
- 4 Me ndihmën e Perëndisë do të kremtoj fjalën e tij; kam vënë besimin tim te Perëndia, nuk do të kem frikë. Çfarë mund të më bëjë njeriu?  
 \56:3\In the time of my fear, I will have faith in you.  
 ἐξαπέστειλεν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσέν με ἔδωκεν εἰς ὄνειδος τοὺς καταπατοῦντάς με διάψαλμα ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ
- 5 Ata i shtrëmbërojnë vazhdimisht fjalët e mia; gjithë mendimet e tyre synojnë të më bëjnë të keq.  
 \56:4\In God will I give praise to his word; in God have I put my hope; I will have no fear of what flesh may do to me.  
 καὶ ἐρρῶσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμων ἑκοιμήθην τεταραγμένος υἱοὶ ἀνθρώπων οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὄπλον καὶ βέλη καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν μάχαιρα ὀξεῖα
- 6 Mblidhen tok, rrinë në pritë; ruajnë hepat e mia, në pritje që të më marrin jatën.  
 \56:5\Every day they make wrong use of my words; all their thoughts are against me for evil.  
 ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου
- 7 Ata mendojnë të shpëtojnë me anë të ligësisë; në zemërimin tënd, o Perëndi, hidhi për tokë popujt.  
 \56:6\They come together, they are waiting in secret places, they take note of my steps, they are waiting for my soul.  
 παγίδα ἠτοίμασαν τοῖς ποσίν μου καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου ὄρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτὸν διάψαλμα
- 8 Ti i ke numëruar hapat e bredhjes sime; vendosi lotët e mia në calikun tënd; a nuk i ke regjistruar në librin tënd?  
 \56:7\By evil-doing they will not get free from punishment. In wrath, O God, let the peoples be made low.  
 ἐτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεὸς ἐτοίμη ἡ καρδία μου ἔσομαι καὶ ψαλῶ
- 9 Ditën që do të të thërrasë ty, armiqtë e mi do të kthejnë krahët. Këtë e di, sepse Perëndia është për mua.  
 \56:8\You have seen my wanderings; put the drops from my eyes into your bottle; are they not in your record?  
 ἐξεγέρθητι ἡ δόξα μου ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα ἐξεγερθήσομαι ὄρθρον
- 10 Me ndihmën e Perëndisë do të kremtoj fjalën e tij; me ndihmën e Zotit do të kremtoj fjalën e tij.  
 \56:9\When I send up my cry to you, my haters will be turned back; I am certain of this, for God is with me.  
 ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν
- 11 Kam vënë besimin tim te Perëndia, nuk do të kem frikë. Çfarë mund të më bëjë njeriu?  
 \56:10\In God will I give praise to his word; in the Lord will I give praise to his word.  
 ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου

- 12 Kushtet që kam lidhur me ty, o Perëndi, më detyrojnë. Do të të lëndoj.  
 \56:11\In God have I put my hope, I will have no fear of what man may do to me.  
 ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεός καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου
- 1 Ki mëshirë për mua, o Perëndi, ki mëshirë për mua, sepse shpirti im gjen strehë te ti; gjej strehë në hijen e krahëve të tu deri sa të kalojnë fatkeqësitë.  
 &lt;To the chief music-maker; put to Al-tashheth. Michtam. Of David. When he went in flight from Saul, in the hole of the rock.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρης τῷ δαυιδ εἰς στηλογραφίαν
- 2 Unë do t'i thërras Perëndisë, Shumë të Lartit, Perëndisë që kryen çdo gjë për mua.  
 \57:1\Have mercy on me, O God, have mercy on me; for the hope of my soul is in you: I will keep myself safely under the shade of your wings, till these troubles are past.  
 εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε εὐθεῖα κρίνετε οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων
- 3 Ai do të dërgojë nga qielli për të më shpëtuar, ai qorton ashpër atë që dëshiron të më përprijë. (Sela) Perëndia do të dërgoj mirësinë e tij dhe të vërtetën e tij.  
 \57:2\I will send up my cry to the Most High God; to God who does all things for me.  
 καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν
- 4 Shpirti im është si në mes të luanëve; banoj midis njerëzve që vjellin zjarr, midis njerëzve dhëmbët e të cilëve janë shtiza dhe shigjeta, dhe gjuha e tyre është një shpatë e mprehur mirë.  
 \57:3\He will send from heaven, and take me from the power of him whose desire is for my destruction. God will send out his mercy and his good faith.  
 ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστρὸς ἐλάλησαν ψεῦδη
- 5 U lartofsh mbi qiejtë, o Perëndi; shkëlqeftë lavdia jote mbi të gjithë tokën.  
 \57:4\My soul is among lions; I am stretched out among those who are on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and whose tongue is a sharp sword.  
 θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεως ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουούσης τὰ ὄτα αὐτῆς
- 6 Ata kanë shtrirë një rrjetë mbi hapat e mia; unë jam i tëri i kërrusur; kanë hapur një gropë para meje, por ata vetë ranë brenda. (Sela)  
 \57:5\O God, be lifted up higher than the heavens; let your glory be over all the earth.  
 ἦτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπαδόντων φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ
- 7 Zemra ime është e prirur mirë, o Perëndi, zemra ime është e prirur mirë; unë do të këndoju dhe do të lëndoj.  
 \57:6\They have made ready a net for my steps; my soul is bent down; they have made a great hole before me, and have gone down into it themselves. (Selah.)  
 ὁ θεὸς συνέτριπεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος
- 8 Rizgjohu, fryma ime; rizgjohuni, psaltir dhe qeste; unë do të rizgjoj agimin.  
 \57:7\My heart is fixed, O God, my heart is fixed; I will make songs, and give praise.  
 ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπαρευόμενον ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν
- 9 Do të të kremtoj midis popujve, o Zot, do të këndoju lavdet e tua midis kombeve,  
 \57:8\You are my glory; let the instruments of music be awake; I myself will be awake with the dawn.  
 ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται ἐπέπεσε πῦρ καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον
- 10 sepse e madhe deri në qiell është mirësia jote, dhe e vërteta jote arrin deri në retë.  
 \57:9\I will give you praise, O Lord, among the peoples; I will make songs to you among the nations.  
 πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὄργῃ καταπιεταὶ ὑμᾶς
- 11 U lartofsh mbi qiejtë, o Perëndi; lavdia jote shkëlqeftë mbi të gjithë tokën.  
 \57:10\For your mercy is great, stretching up to the heavens, and your righteousness goes up to the clouds.  
 εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ
- 1 A flisni pikërisht sipas drejtësisë ju, o të fuqishëm? A gjykoni ju drejt, o bij të njerëzve?  
 &lt;To the chief music-maker; put to Al-tashheth. Michtam. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος μὴ διαφθείρης τῷ δαυιδ εἰς στηλογραφίαν ὅποτε ἀπέστειλεν σαουλ καὶ ἐφύλαξεν τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατώσαι αὐτόν
- 2 Në zemrën tuaj ju bluani përkundrazi të keqen; duart tuaja përhapin dhunën mbi tokë.  
 \58:1\Is there righteousness in your mouths, O you gods? are you upright judges, O you sons of men?  
 ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ὁ θεός καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με

- 3 Këta të pabesë janë prishur që në barkun e nënës; këta gënjeshtarë kanë marrë rrugë të keqe që në lindje.  
 \58:2\The purposes of your hearts are evil; your hands are full of cruel doings on the earth.  
 ῥῶσαί με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἰμάτων σῶσόν με
- 4 Helmi i tyre i ngjan helmit të gjarprit; janë si gjarpri helmues i shurdhër që i zë veshët e vet,  
 \58:3\The evil-doers are strange from the first; from the hour of their birth they go out of the true way, saying false words.  
 ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου ἐπέθεντο ἐπ' ἐμὲ κραταιοὶ οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου κύριε
- 5 për të mos dëgjuar zërin e magjistarëve apo të atij që është i aftë të bëjë magji.  
 \58:4\Their poison is like the poison of a snake; they are like the adder, whose ears are shut;  
 ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεῦθον ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἰδέ
- 6 O Perëndi, thyej dhëmbët e tyre në gojë; o Zot, thyej dhëmbët e luanëve.  
 \58:5\Who will not be moved by the voice of the wonder-worker, however great are his powers.  
 καὶ σὺ κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ἰσραὴλ πρόσχευ τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη μὴ οἰκτιρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν διάψαλμα
- 7 U shkrifshin si uji që rrjedh. Kur gjuan shigjetat e tij, ato u bëfshin si shigjeta pa majë.  
 \58:6\O God, let their teeth be broken in their mouths; let the great teeth of the young lions be pulled out, O Lord.  
 ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν
- 8 U bëfshin si kërmilli që shkrihet ndërsa po shkon; si dështimi i gruas mos pafshin diellin.  
 \58:7\Let them be turned to liquid like the ever-flowing waters; let them be cut off like the grass by the way.  
 ἰδοὺ ἀποφθέγγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν ὅτι τίς ἤκουσεν
- 9 Para se tenxheret tuaja të ndjehen zjarrin e ferrishteve, qofshin këto të blerta apo të ndezura, ai do t'i heqë tutje si një vorbull.  
 \58:8\Let them be like an after-birth which is turned to water and comes to an end; like the fruit of a woman who gives birth before her time, let them not see the sun.  
 καὶ σὺ κύριε ἐκγέλαση αὐτοὺς ἐξουθενώσεις πάντα τὰ ἔθνη
- 10 I drejti do të gëzohet duke parë hakmarrjen; do të lajë këmbët në gjakun e të pabesit.  
 \58:9\Before they are conscious of it, let them be cut down like thorns; let a strong wind take them away like waste growth.  
 τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω ὅτι ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ
- 11 Dhe njerëzia do të thotë: &quot;Me siguri ka një shpërblim për të drejtin; me siguri ka një Perëndi që gjykon mbi tokë&quot;.  
 \58:10\The upright man will be glad when he sees their punishment; his feet will be washed in the blood of the evil-doer.  
 ὁ θεὸς μου τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με ὁ θεὸς δεῖξει μοι ἐν τοῖς ἔχθοις μου
- 1 Më çliro nga armiqtë e mi, o Perëndia im; më vër në një vend të sigurt aty lart, larg atyre që ngrihen kundër meje.  
 &lfTo the chief music-maker; put to At-tashhefth. Michtam. Of David. When Saul sent, and they were watching the house, to put him to death.&gtf  
 εἰς τὸ τέλος τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι εἰς στηλογραφίαν τῷ δαυὶδ εἰς διδαχὴν
- 2 Më çliro nga ata që bëjnë paudhësi dhe më shpëto nga njerëzit gjakatarë.  
 \59:1\Take me out of the hands of the cruel ones, O my God; keep me safe from those who come up against me.  
 ὁπότε ἐνεπήρισεν τὴν μεσοποταμίαν συρίας καὶ τὴν συρίαν σωβα καὶ ἐπέστρεψεν ἰωαβ καὶ ἐπάταξεν τὴν φάραγγα τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας
- 3 Sepse, ja, ata më ngrejshin prita; njerëz të fuqishëm mblidhen kundër meje pa ekzistuar, o Zot, ndonjë faj apo mëkat nga ana ime.  
 \59:2\Take me out of the power of the workers of evil, and keep me safe from the men of blood.  
 ὁ θεὸς ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς ὀργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς
- 4 Megjithëse nuk ekziston ndonjë gabim nga ana ime, ata nxitojnë dhe përgatiten; zgjohu që të më vish në ndihmë dhe shiko.  
 \59:3\For see, they are watching in secret for my soul; the strong have come together against me? but not because of my sin, or my evil-doing, O Lord.  
 συνέσεισας τὴν γῆν καὶ συνετάραξας αὐτὴν ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς ὅτι ἐσαλεύθη
- 5 Prandaj ti, o Zot, Perëndia i ushtrive, Perëndia i Izraelit, zgjohu, për të ndëshkuar tërë kombet; mos fal asnjë prej atyre që veprojnë në mënyrë të pabesë. (Sela)  
 \59:4\For no sin of mine they go quickly and get themselves ready; be awake and come to my help, and see.  
 ἔδειξας τῷ λαῷ σου σκληρά ἐπότησας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως

- 6 Ata kthehen në mbrëmje, ulërijnë si qentë dhe sillen nëpër qytet.  
 \59:5\You, O Lord God of armies, are the God of Israel; come now and give punishment to the nations; have no mercy on any workers of deceit. (Selah.)  
 ἔδωκας τοῖς φοβουμένοις σε σημεῖωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τόξου διάψαλμα
- 7 Ja, ata nxjerrin fyerje nga goja e tyre; kanë shpata mbi buzët e tyre dhe thonë: &quot;Kush na dëgjon?&quot;.  
 \59:6\They come back in the evening; they make a noise like a dog, and go round the town.  
 ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοὶ σου σώσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου
- 8 Por ti, o Zot, do të qeshësh me ta; do të tallësh me të gjitha kombet.  
 \59:7\See, hate is dropping from their lips; curses are on their tongues: they say, Who gives attention to it?  
 ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ σικιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω
- 9 O forza ime, do të shikoj ty, sepse Perëndia është kështjella ime.  
 \59:8\But you are laughing at them, O Lord; you will make sport of all the nations.  
 ἐμός ἐστιν γαλααδ καὶ ἐμός ἐστιν μανασση καὶ εφραϊμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου ἰουδας βασιλεύς μου
- 10 Perëndia im i dhembshur do të më dalë përballë; Perëndia im do të më bëjë të shoh atë që dëshiroj mbi armiqtë e mi.  
 \59:9\O my strength, I will put my hope in you; because God is my strong tower.  
 μουαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου ἐπὶ τὴν ἰουμαίαν ἐκτενώ τὸ ὑπόδημά μου ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν
- 11 Mos i vrit, që populli im të mos harrojë; në sajë të fuqisë sate lëri të enden dhe rrëzoji, o Zot, mburoja jonë.  
 \59:10\The God of my mercy will go before me: God will let me see my desire effected on my haters.  
 τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς ἰουμαίας
- 12 Për mëkatin e gojës së tyre dhe për fjalët e buzëve të tyre i zëntë laku i kryelartësisë së tyre, për shkak të mallkimeve dhe të gënjeshtreve që thonë.  
 \59:11\Put them not to death, for so my people will keep the memory of them: let them be sent in all directions by your power; make them low, O Lord our saviour.  
 οὐχὶ σύ ὁ θεὸς ὁ ἀποσάμενος ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν
- 13 Asgjesoji në zemërimin tënd, asgjesoji dhe mos qofshin më; dhe le të dinë që Perëndia mbretëron te Jakobi dhe deri në kufijtë e tokës. (Sela)  
 \59:12\Because of the sin of their mouths and the word of their lips, let them even be taken in their pride; and for their curses and their deceit,  
 δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπων
- 14 Në mbrëmje ata kthehen, ulërijnë si qentë dhe sillen nëpër qytet.  
 \59:13\Put an end to them in your wrath, put an end to them, so that they may not be seen again; let them see that God is ruling in Jacob and to the ends of the earth. (Selah.)  
 ἐν δὲ τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς
- 1 O Perëndi, ti na ke prapsur, na ke shpërndarë, je zemëruar; tani na rivendos.  
 &lfto the chief music-maker; put to Shushan-eduth. Michtam. Of David.\  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις τῷ δαυὶδ
- 2 Ti ke bërë që të dridhet toka, e ke çarë; shëro thyerjet e saj, sepse ajo lëkundet.  
 \60:1\For teaching. When he was fighting against Aram-naharaim and Aramzobah, when Joab came back, and put twelve thousand of the Edomites to death, in the Valley of Salt.&gt;\  
 εἰσάκουσον ὁ θεὸς τῆς δεήσεώς μου πρόσχευς τῇ προσευχῇ μου
- 3 Ti e ke ngarkuar popullin tënd me gjëra të rënda; na ke dhënë të pimë verë që të trullos.  
 \60:1\God, you have put us away from you, you have sent us in all directions, you have been angry; O be turned to us again.  
 ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα ἐν τῷ ἁκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου ἐν πέτρᾳ ὑψωσάς με
- 4 Por tani u ke dhënë atyre që të kanë frikë një flamur, që ta ngrënë në favor të së vërtetës. (Sela)  
 \60:2\By the power of your hand the earth is shaking and broken; make it strong again, for it is moved.  
 ὠδήγησάς με ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ
- 5 Shpëto me dorën tënde të djathtë dhe përgjigjmu, me qëllim që ata që ti i do të çlirohen.  
 \60:3\You have made the people see hard times; you have given us the wine of shaking for our drink.  
 παρρηκήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν πτερῶν σου διάψαλμα

- 6 Perëndia ka folur në shenjtërinë e tij: &quot;Unë do të triumfoj, do të ndaj Sikemin dhe do të mas luginën e Sukothit.  
 \60:4\Give a safe place to those who have fear of you, where they may go in flight from before the bow. (Selah.)  
 ὅτι σὺ ὁ θεὸς εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου
- 7 Imi është Galaadi, imi është Manasi, Efraimi është forca e kokës sime, Juda është ligjëvënësi im;  
 \60:5\So that your loved ones may be made safe, let your right hand be my salvation, and give me an answer.  
 ἡμέρας ἐφ' ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς
- 8 Moabi është legeni në të cilin lahem; mbi Edomin do të hedh sandalin tim; mbi Filistejtë do të ngre britma fitoreje&quot;;  
 \60:6\God has said in his holy place, I will be glad: I will make a division of Shechem, and the valley of Succoth will be measured out.  
 διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει
- 9 Kush do të më çojë në qytetin e fortë? Kush do të më çojë deri në Edom?  
 \60:7\Gilead is mine, and Manasseh is mine; and Ephraim is the strength of my head; Judah is my law-giver;  
 οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχάς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας
- 1 O Perëndi, dëgjo britmën time; dëgjo me vëmendje lutjen time.  
 &lt;To the chief music-maker. On a corded instrument. Of David.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιθουν ψαλμὸς τῷ δαυὶδ
- 2 Nga skaji i tokës unë të bërtas ty, ndërsa zemra ime po shkrihet; më ço në shkëmbin që është më i lartë se unë,  
 \61:1\Let my cry come to you, O God; let your ears be open to my prayer.  
 οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγίσεται ἡ ψυχὴ μου παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου
- 3 sepse ti ke qenë një strehë për mua dhe një kështjellë e fortifikuar para armikut.  
 \61:2\From the end of the earth will I send up my cry to you, when my heart is overcome: take me to the rock which is over-high for me.  
 καὶ γὰρ αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτήρ μου ἀντιλήμτωρ μου οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον
- 4 Unë do të banoj në çadrën tënde për gjithnjë, do të kërkoj strehë në hijen e krahëve të tu. (Sela)  
 \61:3\For you have been my secret place, and my high tower from those who made war on me.  
 ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἄνθρωπον φονεῦετε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὀσμένῳ
- 5 Sepse ti, o Perëndi, ke plotësuar kërkesat e mia, më ke dhënë trashëgiminë e atyre që kanë frikë nga emri yt.  
 \61:4\I will make your tent my resting-place for ever: I will keep myself under the cover of your wings. (Selah.)  
 πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπόσασθαι ἔδραμον ἐν ψεύδει τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο διάψαλμα
- 6 Ti do t'i shtosh ditë të tjera jetës së mbretit; vitet e tij vazhdoreshin për shumë breza.  
 \61:5\For you, O God, have made answer to my prayers; you have given me the heritage of those who give honour to your name.  
 πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγητι ἡ ψυχὴ μου ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονὴ μου
- 7 Ai do të qëndrojë për gjithnjë në prani të Perëndisë; jepi urdhër mirësisë dhe së vërtetës ta ruajnë.  
 \61:6\You will give the king long life; and make his years go on through the generations.  
 ὅτι αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτήρ μου ἀντιλήμτωρ μου οὐ μὴ μεταναστεύσω
- 8 Kështu do t'i këndoj përjetë lavde emrit tënd dhe do t'i plotësoj zotimet e mia ditë për ditë.  
 \61:7\May the seat of his authority be before God for ever; may mercy and righteousness keep him safe.  
 ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου ὁ θεὸς τῆς βοηθείας μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ
- 1 Shpirti im gjen prehje vetëm te Perëndia; nga ai vjen shpëtimi im.  
 &lt;To the chief music-maker. After Jeduthun. A Psalm. Of David.&gt;  
 ψαλμὸς τῷ δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς ἰουδαίας
- 2 Vetëm ai është kështjella ime dhe shpëtimi im, ai është streha ime e lartë; unë nuk do të luaj kurrë.  
 \62:1\My soul, put all your faith in God; for from him comes my salvation.  
 ὁ θεὸς ὁ θεὸς μου πρὸς σὲ ὀρθρῶς ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ μου ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ

- 3 Deri kur do të vërtiteni kundër një njeriu, për të kërkuar të gjithë së bashku ta vrisni, ashtu si bëhet me një mur që bën bark dhe një gardh që lëkundet?  
 \62:2\He only is my Rock and my salvation; he is my high tower; I will not be greatly moved.  
 οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου
- 4 Ata mendojnë vetëm ta rrëzojnë nga lartësia e tij, gjejnë kënaqësi në gënjeshtëri, bekojnë me gojën e tyre, por në zemrat e tyre mallkojnë. (Sela)  
 \62:3\How long will you go on designing evil against a man? running against him as against a broken wall, which is on the point of falling?  
 ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν σε
- 5 Shpirti im, gjej prehje vetëm te Perëndia, sepse shpresa ime vjen nga ai.  
 \62:4\Their only thought is to put him down from his place of honour; their delight is in deceit: blessing is in their mouths but cursing in their hearts. (Selah.)  
 οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου
- 6 Vetëm ai është kështjella ime dhe shpëtimi im; ai është streha ime e lartë; unë nuk do të luaj kurrë.  
 \62:5\My soul, put all your faith in God; for from him comes my hope.  
 ὡσεὶ στέατος καὶ πισότητος ἐμπλησθεῖη ἡ ψυχὴ μου καὶ χεῖλη ἀγαλλιᾶσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου
- 7 Te Perëndia është shpëtimi im dhe lavdia ime; kështjella ime e fortë dhe streha ime janë te Perëndia.  
 \62:6\He only is my Rock and my salvation; he is my high tower; I will not be greatly moved.  
 εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου ἐν τοῖς ὄρθοις ἐμελέτων εἰς σέ
- 8 Ki besim tek ai vazhdimisht, o popull, hap zemrën tënde para tij; Perëndia është streha jonë. (Sela)  
 \62:7\In God is my salvation, and my glory; the Rock of my strength, and my safe place.  
 ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι
- 9 Me siguri, njerëzit e shtresës së ulët nuk janë veçse avull dhe njerëzit e shtresës së lartë nuk janë veçse gënjeshtarë; po t'i vësh mbi peshore të gjithë së bashku janë më të lehtë se vetë avulli.  
 \62:8\Have faith in him at all times, you people; let your hearts go flowing out before him: God is our safe place. (Selah.)  
 ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου
- 10 Mos kini besim te zhvatja dhe mos ushqeni shpresa të kota te grabitja; mos shkoni mbas kotësisë; në rast se pasuritë janë të bollshme, mos u kushtoni zemrën.  
 \62:9\Truly men of low birth are nothing, and men of high position are not what they seem; if they are put in the scales together they are less than a breath.  
 αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς
- 11 Perëndia ka folur një herë; dy herë kam dëgjuar këtë, që fuqia i përket Perëndisë;  
 \62:10\Have no faith in the rewards of evil-doing, or in profits wrongly made: if your wealth is increased, do not put your hopes on it.  
 παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας μερίδες ἄλοπέκων ἔσονται
- 12 edhe ty, o Zot, të përket mirësia, sepse do të shpërblesh cilindo sipas veprave të tij.  
 \62:11\Once has God said, twice has it come to my ears, that power is God's:  
 ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλοῦντων ἄδικα
- 1 O Perëndi, ti je Perëndia im, unë të kërkoj në mëngjes; shpirti im është i etur për ty; ty të dëshiron mishi im në tokë të thatë dhe të djegur, pa ujë.  
 &lt;A Psalm. Of David. When he was in the waste land of Judah.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυὶδ
- 2 Kështu të admirova në shenjtërore, duke soditur forcën tënde dhe lavdinë tënde.  
 \63:1\O God, you are my God; early will I make my search for you: my soul is dry for need of you, my flesh is wasted with desire for you, as a dry and burning land where no water is;  
 εἰσάκουσον ὁ θεὸς τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου
- 3 Me qenë se mirësia jote vlen më tepër se jeta, buzët e mia do të të lëndojnë.  
 \63:2\To see your power and your glory, as I have seen you in the holy place.  
 ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν
- 4 Kështu do të të bekoj deri sa të jetoj dhe në emrin tënd do të ngre duart e mia.  
 \63:3\Because your mercy is better than life, my lips will give you praise.  
 οὔτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν

- 5 Shpirti im do të ngopet si të kishte ngrënë palcë dhe dhjamë, dhe goja ime do të të lëndojë me buzë të gëzuara.  
 \63:4\So will I go on blessing you all my life, lifting up my hands in your name.  
 τοῦ κατατοξεύσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται
- 6 Të kujtoj në shtratin tim, të mendoj kur rri zgjuar natën.  
 \63:5\My soul will be comforted, as with good food; and my mouth will give you praise with songs of joy;  
 ἐκραταίωσαν ἐαυτοῖς λόγον πονηρὸν διηγῆσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας εἶπαν τίς ὄψεται αὐτούς
- 7 Duke qenë se ti ke qenë ndihma ime, unë këndoj tërë gëzim në hijen e krahëve të tu.  
 \63:6\When the memory of you comes to me on my bed, and when I give thought to you in the night-time.  
 ἐξηρεύνησαν ἀνομίας ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία βαθεῖα
- 8 Shpirti im mbahet ngushtë te ti; dora jote e djathtë më mban.  
 \63:7\Because you have been my help, I will have joy in the shade of your wings.  
 καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεὸς βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πλιγαὶ αὐτῶν
- 9 Por ata që kërkojnë jetën time për ta shkatërruar, do të zbresin në pjesët më të ulta të tokës.  
 \63:8\My soul keeps ever near you: your right hand is my support.  
 καὶ ἐξησθένησαν ἐπ' αὐτοῦς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς
- 10 Ata do t'i dorëzohen pushtetit të shpatës dhe do të bëhen pre e çakejve.  
 \63:9\But those whose desire is my soul's destruction will go down to the lower parts of the earth.  
 καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν
- 11 Por mbreti do të gëzohet te Perëndia; kushdo që betohet për të do të përlëndohet, sepse goja e gënjeshtreve do të detyrohet të mbyllet.  
 \63:10\They will be cut off by the sword; they will be food for foxes.  
 εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπιδί ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ
- 1 Dëgjo zërin tim, o Perëndi, në vajtimin që të drejtoj ty; ruaje jetën time nga tmërri i armikut.  
 &lfTo the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gl\  
 εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ ᾠδὴ ἱερεμιου καὶ ἰεζεκίηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παρουκίας ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι
- 2 Më fshih nga dredhitë e njerëzve të këqij dhe nga turma zhurmëmadhe e atyre që kryejnë paudhësi.  
 \64:1\O God, let the voice of my grief come to your ear: keep my life from the fear of those who are against me.  
 σοὶ πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν σιῶν καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχὴ ἐν ἱερουσαλημ
- 3 Këta e mprehin gjuhën e tyre si një shpatë, dhe në vend të shigjetave lëshojnë fjalë të hidhura  
 \64:2\Keep me safe from the secret purpose of wrongdoers; from the band of the workers of evil;  
 εἰσάκουσον προσευχῆς μου πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἡζει
- 4 për të goditur fshehurazi të pafajmin; e godasin papritur pa asnjë frikë.  
 \64:3\Who make their tongues sharp like a sword, and whose arrows are pointed, even bitter words;  
 λόγοι ἀνομῶν ὑπερδυνάμωσαν ἡμᾶς καὶ τὺς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἴδωσιν
- 5 I japin zemër njeri tjetrit në veprime të liga; flasin si të na vënë kurthe dhe thonë: &quot;Kush ka për t'i parë?&quot;.  
 \64:4\So that in secret they may let loose their arrows at the upright, suddenly and unseen.  
 μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβω κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου ἄγιος ὁ ναὸς σου θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ
- 6 Kurdisin gjëra të këqija dhe thonë: &quot;Kemi përgatitur një plan të përsosur&quot;., Mendimet e fshehura dhe zemra e njeriut janë të panjohëshme.  
 \64:5\They make themselves strong in an evil purpose; they make holes for secret nets; they say, Who will see it,  
 ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἢ ἐλπὶς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ ἐν θαλάσῃ μακρὰν
- 7 Por Perëndia do të hedhë kundër tyre shigjetat e tij dhe ata do të rrëzohen papritur.  
 \64:6\Or make discovery of our secret purpose? The design is framed with care; and the inner thought of a man, and his heart, is deep.  
 ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχυρί αὐτοῦ περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ

- 8 Ata do të bien dhe e keqja që kanë bërë gjuhët e tyre do të bjerë mbi ta; kushdo që ka për t'i parë do të tundë kokën.  
 \64:7\But God sends out an arrow against them; suddenly they are wounded.  
 ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης ἤχους κυμάτων αὐτῆς ταραχθήσονται τὰ ἔθνη
- 9 Atëherë tërë njerëzit do të kenë frikë dhe do të tregojnë veprën e Perëndisë, dhe do të njohin atë që ai ka bërë.  
 \64:8\The evil of their tongues is the cause of their fall; all those who see them are shaking their heads at them.  
 καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου ἐξόδους πρωΐας καὶ ἑσπέρας τέρψεις
- 10 I drejti do të gëzohet tek Zoti dhe do të kërkojë strehë tek ai, dhe të gjithë të drejtët nga zemra do të përlëvdohen.  
 \64:9\And in fear men make public the works of God; and giving thought to his acts they get wisdom.  
 ἐπεσκέψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτὴν ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτὴν ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων ἠτοιμάσας τὴν τροφὴν αὐτῶν ὅτι οὕτως ἡ ἑτοιμασία σου
- 1 Ty, o Perëndi, të përket lëvdimi në Sion; dhe do të kryhen zotimet para teje.  
 &lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David. A Song.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ᾠδῆ ψαλμοῦ ἀναστάσεως ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ
- 2 Te ti, që plotëson lutjen, do të vijë çdo krijesë.  
 \65:1\It is right for you, O God, to have praise in Zion: to you let the offering be made.  
 ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ
- 3 Mëkatet më kishin mundur, por ti siguron faljen për shkeljet tona.  
 \65:2\To you, O hearer of prayer, let the words of all flesh come.  
 εἶπατε τῷ θεῷ ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου
- 4 Lum ai njeri që ti e zgjedh dhe e afron pranë vetes, që të banojë në oborret e tua; ne do të ngopemi me të mirat e shtëpisë sate, me gjërat e shenjta të tempullit tënd.  
 \65:3\Evils have overcome us: but as for our sins, you will take them away.  
 πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου διάψαλμα
- 5 Në drejtësinë tënde, ti na përgjigjesh me vepra të tmerrshme, o Perëndia i shpëtimit tonë, ti që je shpresa e skajeve të tokës dhe e deteve të largëta.  
 \65:4\Happy is the man of your selection, to whom you give a resting-place in your house; we will be full of the good things out of your holy place.  
 δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
- 6 Me fuqinë tënde i ke bërë malet të patundshëm dhe i ke ngjeshur me forcë.  
 \65:5\You will give us an answer in righteousness by great acts of power, O God of our salvation; you who are the hope of all the ends of the earth, and of the far-off lands of the sea;  
 ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηρὰν ἐν ποταμῷ διελεύσονται ποδὶ ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ
- 7 Ti qetëson zhurmenë e deteve, zhurmenë e valëve të tyre dhe trazirën e popujve.  
 \65:6\The God by whose strength the mountains are fixed; who is robed with power:  
 τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς διάψαλμα
- 8 Dhe ata që banojnë në skajet e tokës kanë frikë nga mrekillitë e tua; ti bën që të shpërthejnë britma gëzimi nga lindja dhe nga perëndimi.  
 \65:7\Who makes the loud voice of the sea quiet, and puts an end to the sound of its waves.  
 εὐλογεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ
- 9 Ti e viziton tokën dhe bën që ajo të prodhojë më tepër, e pasuron në një masë të madhe; lumi i Perëndisë është plot ujë; ti u siguron njerëzve grurin e tyre, mbasi e ke përgatitur tokën.  
 \65:8\Those in the farthest parts of the earth have fear when they see your signs: the outgoings of the morning and evening are glad because of you.  
 τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου
- 10 Ti i mbush me ujë brazdat e saj, sheshon plisat, e zbut me shirat dhe bekon filizat.  
 \65:9\You have given your blessing to the earth, watering it and making it fertile; the river of God is full of water: and having made it ready, you give men grain.  
 ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον
- 11 Ti e kurorezon motin me bujarinë tënde të madhe dhe gjurmët e tua dallohen me bollëkun e të mirave.  
 \65:10\You make the ploughed lands full of water; you make smooth the slopes: you make the earth soft with showers, sending your blessing on its growth.  
 εἰσιγάγεις ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν



- 12 Kullotat e shkretëtirës janë plot me ujë, dhe kodrinat janë mbuluar me gëzim.  
 \65:11\The year is crowned with the good you give; life-giving rain is dropping from your footsteps,  
 επεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν
- 13 Kullotat mbulohen me kope dhe luginat mbulohen me grurë; ato lëshojnë britma gëzimi dhe këndojnë.  
 \65:12\Falling on the grass of the waste land: and the little hills are glad on every side.  
 εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου
- 1 Lëshoni klithma gëzimi Perëndisë, ju të gjithë banorë të tokës;  
 &lt;To the chief music-maker. A Song. A Psalm.&gt; Send up a glad cry to God, all the earth:  
 εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς ψῳδῆς
- 2 i këndonim himne lavdisë së emrit të tij; bëjeni zulmëmadh lëvdimin e tij.  
 Make a song in honour of his name: give praise and glory to him.  
 ὁ θεὸς οἰκτιρήσῃ ἡμᾶς καὶ εὐλογήσῃ ἡμᾶς ἐπιφάνει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς διάψαλμα
- 3 I thoni Perëndisë: &quot;Sa të tmerrshme janë veprat e tua! Për shkak të madhësisë së fuqisë sate armiqtë e tu do të të nënshtrohen ty.  
 Say to God, How greatly to be feared are your works! because of your great power your haters are forced to put themselves under your feet.  
 τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδόν σου ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου
- 4 Tërë toka do të të adhurojë dhe do të këndojë për ty, do të këndojë lëvdimet e emrit tënd. (Sela)  
 Let all the earth give you worship, and make songs to you; let them make songs to your name. (Selah.)  
 ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεὸς ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες
- 5 Ejani dhe admironi atë që Perëndia ka bërë; ai është i tmerrshëm në veprat tija për bijtë e njerëzve.  
 Come and see the works of God: he is to be feared in all he does to the children of men.  
 εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὁδηγήσεις διάψαλμα
- 6 Ai e ndryshoi detin në tokë të thatë; populli i tij e kaloi lumin me këmbë të thata; le të gëzohemi, pra, bashkë me të.  
 The sea was turned into dry land: they went through the river on foot: there did we have joy in him.  
 ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεὸς ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες
- 7 Me fuqinë e tij ai mbretëron në përjetësi; sytë e tij këqyrin kombet. Mos lejoni që rebelët të ngrenë krye. (Sela)  
 He is ruling in power for ever; his eyes are watching the nations: may his haters have no strength against him. (Selah.)  
 γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς εὐλογήσῃ ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν
- 8 Ju o popuj, bekonit Perëndinë tonë; dhe shpallni me zë të lartë lëvdimin e tij.  
 Give blessings to our God, O you peoples, let the voice of his praise be loud;  
 εὐλογήσῃ ἡμᾶς ὁ θεὸς καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς
- 1 Perëndia pastë mëshirë për ne dhe na bekoftë; Perëndia e bëftë fytyrën e tij të shkëlqejë mbi ne, (Sela)  
 &lt;To the chief music-maker. With corded instruments. A Psalm. A Song.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος τῷ δαυὶδ ψαλμὸς ψῳδῆς
- 2 me qëllim që mbi tokë të njihet rruga jote dhe shpëtimi yt midis gjithë kombeve.  
 \67:1\May God give us mercy and blessing, and let the light of his face be shining on us; (Selah.)  
 ἀναστήτω ὁ θεὸς καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 3 Popujt do të të kremtojnë, o Perëndi, të gjithë popujt do të të kremtojnë.  
 \67:2\So that men may see your way on the earth, and your salvation among all nations.  
 ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς οὕτως ἀπόλοιτο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
- 4 Kombet do të gëzohen dhe do të ngazëllojnë, sepse ti do t'i gjykosh drejt popujt dhe do t'i udhëheqësh kombet mbi tokë. (Sela)  
 \67:3\Let the peoples give you praise, O God; let all the peoples give you praise.  
 καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ

- 5 Le të të lëndojnë popujt, o Perëndi, le të të lëndojnë tërë popujt.  
 \67:4\O let the nations be glad, and make song of joy; for you will be the judge of the peoples in righteousness, guiding the nations of the earth. (Selah.)  
 ἤσατε τῷ θεῷ ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν κύριος ὄνομα αὐτῷ καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 6 Toka do të prodhojë frytën e vet; Perëndia, Perëndia ynë, do të na bekojë.  
 \67:5\Let the peoples give you praise, O God; let all the peoples give you praise.  
 τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ
- 7 Perëndia do të na bekojë dhe tërë skajet e tokës do ta kenë frikë.  
 \67:6\The earth has given her increase; and God, even our God, will give us his blessing.  
 ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις
- 1 Perëndia u çoftë dhe u shpërndafshin armiqtë e tij, dhe ata që e urrejnë ikshin para tij.  
 &lt;To the chief music-maker. Of David. A Psalm. A Song.&gt;  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τῷ δαυιδ
- 2 Ti do t'i shpërndash ashtu si zhdavaritet tymi, ashtu si shkrihet dylli para zjarrit; kështu do të vdesin të pabesët përpara Perëndisë.  
 \68:1\Let God be seen, and let his haters be put to flight; let those who are against him be turned back before him.  
 σῶσόν με ὁ θεὸς ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου
- 3 Por të drejtët do të gëzohen, do të ngazëllohen përpara Perëndisë dhe do të galdojnë me këngë gëzimi.  
 \68:2\Let them be like smoke before the driving wind; as wax turning soft before the fire, so let them come to an end before the power of God.  
 ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης καὶ καταγίγς κατεπόντισέν με
- 4 Këndojini Perëndisë, këndojini lavde emrit të tij; pregatitini rrugën atij që kalon me kalë në shkretëtirë; emri i tij është Zoti; ngazëlloni para tij.  
 \68:3\But let the upright be glad; let them have delight before God; let them be full of joy.  
 ἐκοπίασα κράζων ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου
- 5 Perëndia në banesën e tij të shenjtë është babai i jetimëve dhe mbrojtësi i të vejave.  
 \68:4\Make songs to God, make songs of praise to his name; make a way for him who comes through the waste lands; his name is Jah; be glad before him.  
 ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίγας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως ἢ οὐχ ἦρπασα τότε ἀπετίγγουν
- 6 Perëndia bën që i vetmuari të banojë në një familje, çliron të burgosurit dhe siguron begatinë; por rebelët mbeten në tokë të djegur.  
 \68:5\A father to those who have no father, a judge of the widows, is God in his holy place.  
 ὁ θεὸς σὺ ἔγνωσ τὴν ἀφροσύνην μου καὶ αἰ πλημμέλειαι μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν
- 7 O Perëndi, kur dole përpara popullit tënd, kur marshove nëpër shkretëtirë. (Sela)  
 \68:6\Those who are without friends, God puts in families; he makes free those who are in chains; but those who are turned away from him are given a dry land.  
 μὴ αἰσχυνθεῖσαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε κύριε κύριε τῶν δυνάμεων μὴ ἐντραπέησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε ὁ θεὸς τοῦ ἰσραηλ
- 8 toka u drodh; edhe qiejtë lëshuan ujë në prani të Perëndisë, vetë Sinai u drodh në prani të Perëndisë, Perëndisë të Izraelit.  
 \68:7\O God, when you went out before your people, wandering through the waste land; (Selah.)  
 ὅτι ἕνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὄνειδισμόν ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου
- 9 Ti ke derdhur një shi të bollshëm, o Perëndi, dhe i ke dhënë përsëri fuqi trashëgimisë sate.  
 \68:8\The earth was shaking and the heavens were streaming, because God was present; even Sinai itself was moved before God, the God of Israel.  
 ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθη τῶν ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρὸς μου
- 10 Kopeja jote gjeti një banesë dhe në mirësinë tënde, o Perëndi, je kujdesur për të varfërit.  
 \68:9\You, O God, did freely send the rain, giving strength to the weariness of your heritage.  
 ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με καὶ οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ
- 11 Zoti shpalli fjalën dhe i madh ishte numri i atyre që e kanë shpallur:  
 \68:10\Those whose resting-place was there, even the poor, were comforted by your good things, O God.  
 καὶ συνέκαμψα ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου καὶ ἐγενήθη εἰς ὄνειδισμόν ἐμοί

- 12 "Mbretërit e ushtrive ikin me ngut, ndërsa kush ka mbetur në shtëpi ndan plaçkën.  
 \68:11\The Lord gives the word; great is the number of the women who make it public.  
 και ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον και ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν
- 13 Edhe në se keni mbetur për të pushuar ndër vatha, ju jeni si krahët e pëllumbeshës të mbuluara me argjend dhe si pendët e saj të arta që shkëlqejnë".  
 \68:12\Kings of armies quickly go in flight: and the women in the houses make a division of their goods.  
 κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πόλῃ και εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον
- 14 Kur i Plotfuqishmi i shpërndaui mbretërit në vend, Tsalmoni u mbulua me borë.  
 \68:13\Will you take your rest among the flocks? like the wings of a dove covered with silver, and its feathers with yellow gold.  
 ἐγὼ δὲ τῆ προσευχῆ μου πρὸς σέ κύριε καιρὸς εὐδοκίας ὁ θεὸς ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου
- 15 Një mal i Perëndisë është mali i Bashanit, një mal me shumë maja është mali i Bashanit.  
 \68:14\When the Most High put the kings to flight, it was as white as snow in Salmon.  
 σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ ῥυσθείην ἐκ τῶν μισούντων με και ἐκ τοῦ βάθους τῶν ὑδάτων
- 16 O male me shumë maja pse shikoni me zili malin që Perëndia ka zgjedhur për banesë të tij? Po, Zoti do të banojë atje përjetë.  
 \68:15\A hill of God is the hill of Bashan; a hill with high tops is the hill of Bashan.  
 μὴ με καταποντισάτω καταγίς ὕδατος μηδὲ καταπιέτω με βυθὸς μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ
- 17 Qerret e Perëndisë janë një mori, mijëra e mijëra, Zoti është midis tyre ashtu si në Sinai, në shenjtërinë e tij.  
 \68:16\Why are you looking with envy, you high hills, on the hill desired by God as his resting-place? truly, God will make it his house for ever.  
 εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ
- 18 Ti je ngjitur lart, ke burgosur robërinë, ke marrë dhurata nga njerëzit edhe nga rebelët, me qëllim që ti, o Zot Perëndi të mund të qëndrosh atje.  
 \68:17\The war-carriage of God is among Israel's thousands; the Lord has come from Sinai to the holy place.  
 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου ὅτι θλίβομαι ταχὺ ἐπάκουσόν μου
- 19 I bekuar qoftë Zoti, që për ditë mbart barrat tona; ai është Perëndia i shpëtimit tonë. (Sela)  
 \68:18\You have gone up on high, taking your prisoners with you; you have taken offerings from men; the Lord God has taken his place on the seat of his power.  
 πρόσχες τῆ ψυχῆ μου και λύτρωσαι αὐτὴν ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥῦσαί με
- 20 Perëndia është për ne Perëndia që çliron, dhe Zotit, Zotit, i përket çlirimi nga vdekja.  
 \68:19\Praise be to the Lord, who is our support day by day, even the God of our salvation. (Selah.)  
 σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου και τὴν αἰσχύνην μου και τὴν ἐντροπὴν μου ἐναντίον σου πάντες οἱ θλιβόντές με
- 21 Po, Perëndia do të shtypë kokën e armiqve të tij, kokën me flokë të gjata të atyre që ecin në mëkat të tij.  
 \68:20\Our God is for us a God of salvation; his are the ways out of death.  
 ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχῆ μου και ταλαιπωρίαν και ὑπέμεινα συλλυπούμενον και οὐχ ὑπῆρξεν και παρακαλοῦντας και οὐχ εὔρον
- 22 Zoti ka thënë: "Do t'i kthej nga Bashani, do t'i kthej nga humnerat e defit,  
 \68:21\The heads of the haters of God will be crushed; even the head of him who still goes on in his evil ways.  
 και ἔδωκαν εἰς τὸ βρώμά μου χολήν και εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄζος
- 23 me qëllim që ti të dërrmosh armiqtë e tu, duke futur thellë këmbën tënde në gjakun e tyre, dhe gjuha e qenve të tu të ketë pjesën që i takon".  
 \68:22\The Lord said, I will make them come back from Bashan, and from the deep parts of the sea;  
 γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα και εἰς ἀνταπόδοσιν και εἰς σκάνδαλον
- 24 Ata kanë parë varganin tënd, o Perëndi, varganin e Perëndisë tim, e Mbretit tim në shenjtërore.  
 \68:23\So that your foot may be red with blood, and the tongues of your dogs with the same.  
 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν και τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον
- 25 Këngëtarët ecnin përpara, ata që u binin veglave vinin në fund, dhe në mes qëndronin vajzat që u binin dajreve.  
 \68:24\We see your going, O God: even the going of my God, my King, into the holy place.  
 ἔκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου και ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς

- 26 Bekoni Perëndinë në kuvendet; bekoni Zotin ju që jeni nga gurra e Izraelit.  
 \68:25\The makers of songs go before, the players of music come after, among the young girls playing on brass instruments.  
 γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν
- 27 Ja, Beniamini, më i vogli, por udhëheqësi i tyre, princat e Judës me trupat e tyre, princat e Zabulonit, princat e Neftalit.  
 \68:26\Give praise to God in the great meeting; even the Lord, you who come from the fountain of Israel.  
 ὅτι ὄν σὺ ἐπάταξας αὐτοὶ κατεδίωξαν καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν σου προσέθηκα
- 28 Perëndia yt ka vendosur forcën tënde; forco, o Perëndi, sa ke bërë për ne.  
 \68:27\There is little Benjamin ruling them, the chiefs of Judah and their army, the rulers of Zebulun and the rulers of Naphtali.  
 πρόσθεσ ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου
- 29 Për shkak të tempullit tënd në Jeruzalem, mbretërit do të të sjellin dhuratat.  
 \68:28\O God, send out your strength; the strength, O God, with which you have done great things for us,  
 ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν
- 30 Shaj kafshën e kallamishteve, tufën e demave me vëçat e popujve, deri sa të poshtërohen duke sjellë shufra argjendi; shpërndaji popujt që kënaqen duke bërë luftë.  
 \68:29\Out of your Temple in Jerusalem.  
 πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου ὁ θεὸς ἀντελάβετό μου
- 31 Nga Egjipti do të sjellin metal që shkëlqen, Etiopia do të nxitojë t'i shtrijë Perëndisë duart e saj.  
 \68:30\Say sharp words to the beast among the water-plants, the band of strong ones, with the lords of the peoples, put an end to the people whose delight is in war.  
 αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾧδῆς μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει
- 32 O mbretëri të tokës, këndojini Perëndisë; këndojini lavde Zotit, (Sela)  
 \68:31\Kings will give you offerings, they will come out of Egypt; from Pathros will come offerings of silver; Ethiopia will be stretching out her hands to God.  
 καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς
- 33 atij që shkon me kalë mbi qiejtë e qiejve të përjetshme, ai nxjerr zërin e tij, një zë të fuqishëm.  
 \68:32\Make songs to God, you kingdoms of the earth; O make songs of praise to the Lord; (Selah.)  
 ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐκζητήσατε τὸν θεόν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν
- 34 Pranoni fuqinë e Perëndisë, madhështia e tij qëndron mbi Izraelin dhe fuqia e tij është në qiejtë.  
 \68:33\To him who goes or the clouds of heaven, the heaven which was from earliest times; he sends out his voice of power.  
 ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν
- 35 O Perëndi, ti je i tmerrshëm nga shenjtorja jote; Perëndia i Izraelit është ai që i jep forcë dhe fuqi popullit. I bekuar qoftë Perëndia!  
 \68:34\Make clear that strength is God's: he is lifted up over Israel, and his power is in the clouds.  
 αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς
- 1 Shpëtomë, o Perëndi, se ujërat më kanë arritur deri në grykë.  
 &lfTo the chief music-maker; put to Shoshannim. Of David.&gt;l  
 εἰς τὸ τέλος τῷ δαυὶ εἰς ἀνάμνησιν
- 2 Jam zhytur në një batak të thellë dhe nuk gjej asnjë pikë mbështetjeje; kam arritur në ujëra të thella dhe rryma më rrëmben me vete.  
 \69:1\Be my saviour, O God; because the waters have come in, even to my neck.  
 εἰς τὸ σῶσαί με κύριον ὁ θεὸς εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχεσ
- 3 Jam lodhur duke bërëtitur, gryka më është tharë; sytë e mi konsumohen në pritje të Perëndisë tim.  
 \69:2\My feet are deep in the soft earth, where there is no support; I have come into deep waters, the waves are flowing over me.  
 αἰσχυνθείσαν καὶ ἐντραπείσαν οἱ ζητούντές μου τὴν ψυχὴν ἀποστραφείσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταἰσχυνθείσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά
- 4 Ata që më urrejnë pa shkak janë më të shumtë se flokët e mi; janë të fuqishëm ata që duan të më shkatërrojnë dhe që janë pa të drejtë armiq të mi; jam i detyruar të kthej atë që nuk kam vjedhur.  
 \69:3\I am tired with my crying; my throat is burning; my eyes are wasted with waiting for my God.  
 ἀποστραφείσαν παρανοτικὰ αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι εὐγε εὐγε

- 5 O Perëndi, ti e di marrëzinë time dhe fajet e mia nuk të janë fshehur.  
 \69:4\Those who have hate for me without cause are greater in number than the hairs of my head; those who are against me, falsely desiring my destruction, are very strong; I gave back what I had not taken away.  
 ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός μεγαλυνθήτω ὁ θεός οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου
- 6 Mos u ngatërrofshin për shkakun tim ata që kanë shpresë te ti, o Zot, Zoti i ushtrive; mos u turpërofshin për shkakun tim ata që të kërkojnë, o Perëndi i Izraelit.  
 \69:5\O God, you see how foolish I am; and my wrongdoing is clear to you.  
 ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης ὁ θεός βοήθησόν μοι βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ κύριε μὴ χρονίσης
- 1 O Perëndi, nxito të më çlirosh. O Zot, nxito të më ndihmosh.  
 &lfTo the chief music-maker. Of David. To keep in memory.&gt;\  
 τῷ δαυιδ υἱὸν ιωναδαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων ὁ θεός ἐπὶ σοὶ ἤλπισα μὴ καταισχνοθῆιν εἰς τὸν αἰῶνα
- 2 U turpërofshin dhe u hutofshin ata që kërkojnë jetën time; kthefshin kurrizin dhe u mbulofshin me turp ata që kërkojnë të keqen time.  
 \70:1\Let your salvation come quickly, O God; come quickly to my help, O Lord.  
 ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σώσον με
- 3 Kthefshin kurrizin për shkak të turpit të tyre ata që thonë: &quot;Ah, ah!&quot;.  
 \70:2\Let those who go after my soul have shame and trouble; let those who have evil designs against me be turned back and made foolish.  
 γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον ὄχυρόν τοῦ σώσαι με ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ
- 4 U gëzofshin dhe ngazëllofshin te ti të gjithë ata që të kërkojnë, dhe ata që duan shpëtimin tënd thëncin vazhdimisht: &quot;U përlëndoftë Perëndia!&quot;.  
 \70:3\Let those who say Aha, aha! be turned back as a reward of their shame.  
 ὁ θεός μου ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ἐκ χειρὸς παρανομοῦντος καὶ ἀδικοῦντος
- 5 Por unë jam i varfër dhe nevojtar; o Perëndi, nxito të më vish në ndihmë; ti je ndihma ime dhe çlirimtari im; o Zot, mos vono.  
 \70:4\Let all those who are looking for you be glad and have joy in you; let the lovers of your salvation ever say, May God be great.  
 ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου κύριε κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου
- 1 Unë po gjej strehë te ti, o Zot, bëj që të mos hutohem kurrë.  
 In you, O Lord, have I put my hope; let me never be shamed.  
 εἰς σαλωμων ὁ θεός τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως
- 2 Në emër të drejtësisë sate, më çliro dhe më shpëto; zgjate veshin tënd ndaj meje dhe më shpëto.  
 Keep me safe in your righteousness, and come to my help; give ear to my voice, and be my saviour.  
 κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει
- 3 Ti je për mua një kështjellë shpëtimi, ku unë mund të shkoj gjithnjë; ti ke urdhëruar shpëtimin tim, sepse je shkëmbi dhe kështjella ime.  
 Be my strong Rock, the strong place of my salvation; for you are my Rock, and my safe place.  
 ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ
- 4 Perëndia im, më çliro nga dora e të pabesit, nga dora e të çoroditurit dhe të atij që përdor dhunën.  
 O my God, take me out of the hand of the sinner, out of the hand of the evil and cruel man.  
 κρίνει τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων καὶ ταπεινώσει συκοφάντην
- 5 Sepse ti je shpresa ime, o Zot, o Zot, besimi im që kurse isha fëmijë.  
 For you are my hope, O Lord God; I have had faith in you from the time when I was young.  
 καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὺς γενεῶν
- 6 Ti ke qenë përkrahja ime qysh në bark të nënes sime; ti më nxore nga barku i nënës sime; ty do të drejtohet gjithnjë lëvdimi im.  
 You have been my support from the day of my birth; you took me out of my mother's body; my praise will be ever of you.  
 καὶ καταβήσεται ὡς ἕτερος ἐπὶ πόκον καὶ ὥσει σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν
- 7 Jam bërë për shumë njerëz si një mrekulli, por ti je streha e fortë.  
 I am a wonder to all; but you are my strong tower.  
 ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη

- 8 Goja ime është plot me lëvdimet e tua dhe shpall lavdinë tënde tërë ditën.  
My mouth will be full of your praise and glory all the day.  
καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης
- 9 Mos më hidh poshtë në kohën e pleqërisë; mos më braktis kur forca ime po pakësohet.  
Do not give me up when I am old; be my help even when my strength is gone.  
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται αἰθίορες καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν
- 10 Sepse armiqtë e mi flasin kundër meje, dhe ata që kanë ngritur pusi kundër jetës sime thurrin komplete bashkë,  
For my haters are waiting secretly for me; and those who are watching for my soul are banded together in their evil designs,  
βασιλεῖς θαρσις καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν βασιλεῖς ἀράβων καὶ σαβα δῶρα προσάξουσιν
- 11 duke thënë: &quot;Perëndia e ka braktisur; ndiqeni dhe kapeni, sepse nuk ka njeri që ta çlirojë&quot;;  
Saying, God has given him up; go after him and take him, for he has no helper.  
καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ
- 12 O Perëndi, mos u largo nga unë; Perëndia im, nxito të më ndihmosh.  
O God, be not far from me; O my God, come quickly to my help.  
ὄτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ πένητα ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός
- 13 U ngatërrofshin dhe u asgjesofshin kundërshtarët e jetës sime; u mbulofshin me poshtërsi dhe me turp ata që dëshërojnë të më bëjnë të keqen.  
Let those who say evil against my soul be overcome and put to shame; let my haters be made low and have no honour.  
φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει
- 14 Por unë do të kem shpresa gjithnjë dhe do të të lëvdoj gjithnjë e më tepër.  
But I will go on ever hoping, and increasing in all your praise.  
ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 15 Goja ime do të tregojë tërë ditën drejtësinë tënde dhe çlirimet e tua, sepse nuk njoh numrin e tyre.  
My mouth will make clear your righteousness and your salvation all the day; for they are more than may be measured.  
καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς ἀραβίας καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν
- 16 Do të thellohem në veprat e fuqishme të Zotit, të Zotit, dhe do të kujtoj drejtësinë tënde, vetëm tënden.  
I will give news of the great acts of the Lord God; my words will be of your righteousness, and of yours only.  
ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς
- 17 O Perëndi, ti më ke mësuar që në fëmijëri; dhe deri më sot unë kam shpallur mrekullitë e tua.  
O God, you have been my teacher from the time when I was young; and I have been talking of your works of wonder even till now.  
ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάσα ἡ φυλαὶ τῆς γῆς πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν
- 18 Edhe tani që jam plakur dhe jam thinjur, o Perëndi, mos më braktis deri sa t'i kem treguar këtë brezi fuqinë tënde dhe mrekullitë e tua gjithë atyre që do të vijnë.  
Now when I am old and grey-headed, O God, give me not up; till I have made clear your strength to this generation, and your power to all those to come.  
εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἰσραὴλ ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος
- 19 Edhe drejtësia jote, o Perëndi, arrin deri në lartësitë e qiejve; ti ke bërë gjëra të mëdha. O Perëndi, kush të përngjan ty?  
Your righteousness, O God, is very high; you have done great things; O God, who is like you?  
καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ γένοιτο γένοιτο
- 20 Ti, që më bërë të provoj shumë fatkeqësira, të rënda, do të më japësh përsëri jetën dhe do të më bësh të ngrihem lart nga humnerat e tokës.  
You, who have sent great and bitter troubles on me, will give me life again, lifting me up from the deep waters of the underworld.  
ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι δαυὶδ τοῦ υἱοῦ ἰεσσαί
- 1 O Perëndi, paraqit mendimet e tua mbretit dhe drejtësinë tënde birit të mbretit,  
&lt;Of Solomon.&gt; Give the king your authority, O God, and your righteousness to the king's son.  
ψαλμὸς τῷ ἀσαφ ὡς ἀγαθὸς τῷ ἰσραὴλ ὁ θεὸς τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ

- 2 dhe ai do të gjykojë popullin tënd me drejtësi dhe të pikëlluarit e tu me saktësi.  
**May he be a judge of your people in righteousness, and make true decisions for the poor.**  
 ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου
- 3 Malet do t'i sjellin paqen popullit dhe kodrat drejtësinë.  
**May the mountains give peace to the people, and the hills righteousness.**  
 ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν
- 4 Ai do t'u sigurojë drejtësi të pikëlluarve të popullit, do të shpëtojë bijtë e nevojtarëve dhe do të dërrmojë shtypësin.  
**May he be a judge of the poor among the people, may he give salvation to the children of those who are in need; by him let the violent be crushed.**  
 ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν
- 5 Ata do të të kenë frikë deri sa të ketë diell dhe hënë, për të gjitha brezat.  
**May his life go on as long as the sun and moon, through all generations.**  
 ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται
- 6 Ai do të zbresë si shiu mbi barin e kositur, si një rrevesh që vadit tokën.  
**May he come down like rain on the cut grass; like showers watering the earth.**  
 διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοῦς ἡ ὑπερηφανία περιεβάλλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν
- 7 Në ditët e tij i drejti do të lulëzojë dhe ka për të patur shumë paqe deri sa të mos ketë më hënë.  
**In his days may the upright do well, living in peace as long as there is a moon in heaven.**  
 ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας
- 8 Ai do të mbretërojë nga një det te tjetri dhe nga lumi deri në skajet e tokës.  
**Let his kingdom be from sea to sea, from the River to the ends of the earth.**  
 διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν
- 9 Banorët e shkretëtirës do të përkulen para tij, dhe armiqtë e tij do të lëpijnë pluhurin.  
**Let those who are against him go down before him; and let his haters be low in the dust.**  
 ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς
- 10 Mbretërit e Tarshishit dhe të ishujve do t'i paguajnë haracin, mbretërit e Shebas dhe ai i Sabas do t'i ofrojnë dhurata.  
**Let the kings of Tarshish and of the islands come back with offerings; let the kings of Sheba and Seba give of their stores.**  
 διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται αὐτοῖς
- 11 Po, gjithë mbretërit do ta adhurojnë dhe gjithë kombet do t'i shërbejnë.  
**Yes, let all kings go down before him; let all nations be his servants.**  
 καὶ εἶπαν πῶς ἔγνω ὁ θεός καὶ εἰ ἔστιν γνώσις ἐν τῷ ὑψίστῳ
- 12 Sepse ai do ta çlirojë nevojtarin që bërtet dhe të mjerin që nuk ka se kush ta ndihmojë.  
**For he will be a saviour to the poor in answer to his cry; and to him who is in need, without a helper.**  
 ἰδοὺ οὗτοι ἀμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦνται εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλοῦτου
- 13 Atij do t'i vijë keq për të dobëtin dhe për nevojtarin dhe do të shpëtojë jetën e nevojtarëve.  
**He will have pity on the poor, and be the saviour of those who are in need.**  
 καὶ εἶπα ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθόοις τὰς χεῖράς μου
- 14 Ai do të çlirojë jetën e tyre nga shtypja dhe nga dhuna, dhe gjaku i tyre do të jetë i çmuar para syve të tij.  
**He will keep their souls free from evil designs and violent attacks; and their blood will be of value in his eyes.**  
 καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὄλην τὴν ἡμέραν καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρῶιας
- 15 Dhe ai do të jetojë; dhe do t'i jepet ari i Shebas, do të bëhen vazhdimisht lutje për të dhe do të bekohet tërë ditën.  
**May he have long life, and may gold from Sheba be given to him: may prayers be made for him at all times; may blessings be on him every day.**  
 εἰ ἔλεγον διηγῆσομαι οὕτως ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἡσυνθέτηκα

- 16** Do të ketë bollëk gruri mbi tokë, në majat e maleve; kallinjë e tij do të valëviten si drurët e Libanit, dhe banorët e qyteteve do të lulëzojnë si bari i tokës.  
 May there be wide-stretching fields of grain in the land, shaking on the top of the mountains, full of fruit like Lebanon: may its stems be unnumbered like the grass of the earth.  
 και υπελαβον του γωνια τουτου κοπος εστιν εναντιον μου
- 17** Emri i tij do të vazhdojë përjetë, emri i tij do të përhapet deri sa të ketë diell; dhe tërë kombet do të bekohen në të dhe do ta shpallin të lumtur.  
 May his name go on for ever, as long as the sun: may men be blessing themselves by him; may all nations be blessing his name.  
 εως εισελθω εις το αγιαστηριον του θεου και συνω εις τα εσχατα αυτων
- 18** I bekuar qoftë Zoti Perëndia, Perëndia i Izraelit; vetëm ai bën mrekulli.  
 Praise be to the Lord God, the God of Israel, the only doer of wonders.  
 πλην δια τας δολιότητας εθου αυτοις κατεβαλες αυτοις εν τω επαρθηναι
- 19** Qoftë i bekuar përjetë emri i tij i lavdishëm, dhe tërë toka qoftë e mbushur me lavdinë e tij. Amen, amen.  
 Praise to the glory of his noble name for ever; let all the earth be full of his glory. So be it, So be it.  
 πως εγενοντο εις ερημωσιν εξεπινα εξελπον απωλοντο δια την ανομιαν αυτων
- 20** Këtu mbarojnë lutjet e Davidit, birit të Isait.  
 The prayers of David, the son of Jesse, are ended. &lt;A Psalm. Of Asaph.&gt;  
 ωσει ενυπνιον εξεγειρομενου κυριε εν τη πολει σου την εικονα αυτων εξουδενωσεις
- 1** Me siguri Perëndia është i mirë me Izraelin, me ata që janë të pastër nga zemra.  
 Truly, God is good to Israel, even to such as are clean in heart.  
 συνσεως τω ασφα ινα τι απωσω ο θεος εις τελος ωργισθη ο θυμος σου επι προβατα νομης σου
- 2** Por, sa për mua, gati gati po më pengoheshin këmbët dhe për pak hapat e mia do të shkisnin.  
 But as for me, my feet had almost gone from under me; I was near to slipping;  
 μνησθητι της συναγωγης σου ης εκτησω απ' αρχης ελυτρωσω ραβδον κληρονομιας σου ορος σιων τουτου ο κατεσκηνωσας εν αυτω
- 3** Sepse i kisha zili mburravecët, duke parë mirëqëniën e njerëzve të këqij.  
 Because of my envy of the men of pride, when I saw the well-being of the wrongdoers.  
 επαρον τας χειρας σου επι τας υπερηφανιας αυτων εις τελος οσα επονηρευσατο ο εχθρος εν τοις αγιοις σου
- 4** Sepse nuk ka dhembje në vdekjen e tyre, dhe trupi i tyre është i majmë.  
 For they have no pain; their bodies are fat and strong.  
 και ενεκαυχησαντο οι μισοδντες σε εν μεσφ της εορτης σου εθεντο τα σημεια αυτων σημεια και ουκ εγνωσαν
- 5** Ata nuk po heqin si vdekatarrët e tjerë, as pësojnë goditje si njerëzit e tjerë.  
 They are not in trouble as others are; they have no part in the unhappy fate of men.  
 ως εις την εισοδον υπερανω
- 6** Prandaj kryelartësia i rrethon si një gjerdan dhe dhuna i mbështjell si një rrobe.  
 For this reason pride is round them like a chain; they are clothed with violent behaviour as with a robe.  
 ως εν δρυμω ξυλων αζινας εξεκουσαν τας θορας αυτης επι το αυτο εν πελεκει και λαξευτηριω κατερραζαν αυτην
- 7** Sytë u dalin jashtë nga dhjami dhe përfytyrimet e çoroditura të zemrës së tyre vërshojnë.  
 Their eyes are bursting with fat; they have more than their heart's desire.  
 ενεπυρισαν εν πυρι το αγιαστηριον σου εις την γην εβεβηλωσαν το σκηνωμα του ονοματός σου
- 8** Ata tallen dhe kurdisin me pabesi shtypjen, flasin me arrogancë.  
 Their thoughts are deep with evil designs; their talk from their seats of power is of cruel acts.  
 ειπαν εν τη καρδια αυτων η συγγενεια αυτων επι το αυτο δευτε και κατακαυσωμεν πασας τας εορτας του θεου απο της γης
- 9** E drejtojnë gojën e tyre kundër qiellit dhe gjuha e tyre përshkon tokën.  
 Their mouth goes up to heaven; their tongues go walking through the earth.  
 τα σημεια ημων ουκ ειδομεν ουκ εστιν ετι προφητης και ημας ου γνωσεται ετι



- 10 Prandaj njerëzit e tyre kthehen nga ajo anë dhe pijnë me të madhe ujërat e tyre,  
For this reason they are full of bread; and water is ever flowing for them.  
ἔως πότε ὁ θεός ὄνειδιεῖ ὁ ἐχθρός παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίας τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος
- 11 dhe thonë: "Si është e mundur që Perëndia të dijë çdo gjë dhe të ketë njohuri te Shumë i Larti?"  
And they say, How will the Lord see this? is there knowledge in the Most High?  
ἴνα τί ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος
- 12 Ja, këta janë të pabesë; megjithatë janë gjithnjë të qetë dhe i shtojnë pasuritë e tyre.  
Truly, such are the sinners; they do well at all times, and their wealth is increased.  
ὁ δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς
- 13 Më kot, pra, pastrova zemrën time dhe i lava duart në pafajësinë time.  
As for me, I have made my heart clean to no purpose, washing my hands in righteousness;  
σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος
- 14 Sepse jam goditur tërë ditën dhe jam ndëshkuar çdo mëngjes.  
For I have been troubled all the day; every morning have I undergone punishment.  
σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς αἰθίοσιν
- 15 Sikur të kisha thënë: "Do të flas edhe unë kështu", ja, do të kisha mohuar brezin e bijve të tu.  
If I would make clear what it is like, I would say, You are false to the generation of your children.  
σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς ἠθαμ
- 16 Atëherë kërkova ta kuptoj këtë gjë, por ajo m'u duk shumë e vështirë.  
When my thoughts were turned to see the reason of this, it was a weariness in my eyes;  
σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον
- 17 Deri sa hyra në shenjtoren e Perëndisë dhe mora parasysh fundin e tyre.  
Till I went into God's holy place, and saw the end of the evil-doers.  
σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐπλασας αὐτά
- 18 Me siguri, ti i vë në vëndë të rrëshqitshme dhe kështu i bën që të bien në shkatërrim.  
You put their feet where there was danger of slipping, so that they go down into destruction.  
μνήσθητι ταύτης ἐχθρὸς ὄνειδισεν τὸν κύριον καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου
- 19 Si u shkatërruan në një çast! Ata vdiqën të konsumuar nga tmërri!  
How suddenly are they wasted! fears are the cause of their destruction.  
μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς τέλος
- 20 Ashtu si në një ëndërr, kur zgjohesh, kështu edhe ti, o Zot, kur të zgjohesh, do të përbuzësh pamjen e tyre të kotë.  
As a dream when one is awake, they are ended; they are like an image gone out of mind when sleep is over.  
ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομῶν
- 21 Kur zemra ime acarohet dhe e ndjeja veten sikur më shponin nga brenda,  
My heart was made bitter, and I was pained by the bite of grief:  
μὴ ἀποστραφῆτω τεταπεινωμένος κατησχυμένος πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου
- 22 unë isha pa mend dhe pa kuptim; para teje isha si një kafshë.  
As for me, I was foolish, and without knowledge; I was like a beast before you.  
ἀνάστα ὁ θεὸς δίκασον τὴν δίκην σου μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὄλην τὴν ἡμέραν
- 23 Por megjithatë unë jam gjithnjë me ty; ti më ke kapur nga dora e djathtë.  
But still I am ever with you; you have taken me by my right hand.  
μὴ ἐπιλάβῃ τῆς φωνῆς τῶν ἱκετῶν σου ἢ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντὸς πρὸς σέ

- 1 O Perëndi, pse na ke hedhur poshtë për gjithnjë? Pse vlon zemërimi yt kundër kopesë së kullotës sate?  
&lt;Maschil. Of Asaph.&gt; Of God, why have you put us away from you for ever? why is the fire of your wrath smoking against the sheep who are your care?  
εις τὸ τέλος μὴ διαφθείρης ψαλμὸς τῷ ασαφ ᾠδῆς
- 2 Kujto popullin tënd, që dikur e more, që ti e shpengove që të ishte fisi i trashëgimisë sate, të këtij mali të Sionit, mbi të cilin ke banuar.  
Keep in mind your band of worshippers, for whom you gave payment in the days which are past, whom you took for yourself as the people of your heritage; even this mountain of Zion, which has been your resting-place.  
ἐξομολογησόμεθα σοι ὁ θεὸς ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου
- 3 Drejto hapat e tua në këto rrënoja të pandreqshme; armiku i ka prishur të gjitha në shenjtërore.  
Go up and see the unending destruction; all the evil which your haters have done in the holy place;  
δηγήσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου ὅταν λάβω καιρὸν ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ
- 4 Armiqtë e tu vrumbullojnë në vendin e kuvendeve të tua; kanë vënë aty shenjat e tyre si flamuj.  
Sending out their voices like lions among your worshippers; they have put up their signs to be seen.  
ἐτάκη ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς διάψαλμα
- 5 Dukej sikur godisnin me sëpata në pjesën e dëndur të një pylli.  
They are cutting down, like a man whose blade is lifted up against the thick trees.  
εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν μὴ παρανομεῖτε καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ ὑψοῦτε κέρας
- 6 Dhe tani me sqeparë dhe çekane po prishin tërë skulpturat e tij.  
Your doors are broken down with hammers and iron blades.  
μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν
- 7 I kanë vënë zjarrin shenjtërores sate; kanë përdhosur banesën që mban emrin tënd, duke e hedhur poshtë.  
They have put on fire your holy place; they have made the place of your name unclean, pulling it down to the earth.  
ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὀρέων
- 8 Kanë thënë në zemër të tyre: &quot;T'i shkatërrojmë të gjithë&quot;; kanë djegur tërë qendrat e kuvendeve të shenjta në vend.  
They have said in their hearts, Let us put an end to them all together; they have given over to the fire all God's places of worship in the land.  
ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστὶν τοῦτον ταπεινοὶ καὶ τοῦτον ὑποῖ
- 9 Ne nuk i shohim më shenjat tona; nuk ka më profet dhe midis nesh nuk ka asnjë që të dijë deri kur.  
We do not see our signs: there is no longer any prophet, or anyone among us to say how long.  
ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος καὶ ἐκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη πίνονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς
- 10 Deri kur, o Perëndi, kundërshtari do të fyejë? Armiku vallë, do ta përçmojë emrin tënd përjetë?  
O God, how long will those who are against us say cruel things? will the hater go on looking down on your name for ever?  
ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα ψαλμὸς τῷ θεῷ ἰακωβ
- 11 Pse e tërheq dorën tënde, pikërisht të djathtën? Nxirre nga gjiri yt dhe shkatërroji.  
Why are you keeping back your hand, and covering your right hand in your robe?  
καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσσω καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου
- 1 Ne të lëndojmë, o Perëndi, ne të lëndojmë, sepse emri yt na është i afërt; njeriu tregon mrekullitë e tua.  
&lt;To the chief music-maker; put to Al-tashheth. A Psalm. Of Asaph. A Song.&gt;  
εις τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμὸς τῷ ασαφ ᾠδὴ πρὸς τὸν Ἀσάριον
- 2 Kur do të vijë koha e caktuar, unë do të gjykoj me drejtësi.  
75:1\To you, O God, we give praise, to you we give praise: and those who give honour to your name make clear your works of power.  
γνωστὸς ἐν τῇ ἰουδαίᾳ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἰσραηλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 3 Toka dhe tërë banorët e saj shkrihen, por unë i bëj të qëndrueshme shtyllat e saj. (Sela)  
75:2\When the right time has come, I will be the judge in righteousness.  
καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν σιῶν

- 4 U kam thënë fodullëve: &quot;Mos u mburrni!&quot;, dhe të pabesëve: &quot;Mos u bëni hundëpërpjetë!  
 \75:3\When the earth and all its people become feeble, I am the support of its pillars. (Selah.)  
 ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον διάψαλμα
- 5 Mos e ngrini lart kokën, mos flisni me qafë të fortë&quot;;  
 \75:4\I say to the men of pride, Let your pride be gone: and to the sinners, Let not your horn be lifted up.  
 φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὀρέων αἰωνίων
- 6 Sepse lëndimi nuk vjen as nga lindja, as nga perëndimi, as edhe nga shkretëtira.  
 \75:5\Let not your horn be lifted up: let no more words of pride come from your outstretched necks.  
 ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι τῇ καρδίᾳ ὑπνωσαν ὕπνον αὐτῶν καὶ οὐχ εἶδον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 7 Sepse Perëndia është ai që gjykon; ai ul njerin dhe ngre tjetrin.  
 \75:6\For honour does not come from the east, or from the west, or uplifting from the south;  
 ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου ὁ θεὸς ἰακωβ ἐνύσταξαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους
- 8 Sepse Zoti ka në dorë një kupë vere që shkumon dhe plot me erëza, që ai e zbraz. Me siguri tërë të pabesët e dheut do ta kullojnë dhe do të pinë deri lllumin.  
 \75:7\But God is the judge, putting down one, and lifting up another.  
 σὺ φοβερὸς εἶ καὶ τίς ἀντιστήσεται σοι ἀπὸ τότε ἢ ὀργή σου
- 9 Por unë do të shpall përjetë dhe do t'i këndoj lavde Perëndisë të Jakobit.  
 \75:8\For in the hand of the Lord is a cup, and the wine is red; it is well mixed, overflowing from his hand: he will make all the sinners of the earth take of it, even to the last drop.  
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν γῆ ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν
- 10 Dhe do të dërrmoj tërë fuqinë e të pabesëve, por fuqia e të drejtëve do të përlëndohet.  
 \75:9\But I will ever be full of joy, making songs of praise to the God of Jacob.  
 ἐν τῷ ἀναστήναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς πρᾶεις τῆς γῆς διάψαλμα
- 1 Perëndia njihet mirë në Judë, emri i tij është i madh në Izrael.  
 &lfTo the chief music-maker; put to Neginoth. A Psalm. Of Asaph. A Song.&gt;l  
 εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ ἰδιθουν τῷ ασαφ ψαλμός
- 2 Tabernakulli i tij është në Salem dhe ai banon në Sion.  
 \76:1\In Judah is the knowledge of God; his name is great in Israel,  
 φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα φωνῆ μου πρὸς τὸν θεὸν καὶ προσέσχεν μοι
- 3 Këtu ai ka copëtuar shigjetat e zjarrta të harkut, mburojë dhe shpatën e luftës. (Sela)  
 \76:2\In Salem is his tent, his resting-place in Zion.  
 ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα ταῖς χερσὶν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠπατήθην ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου
- 4 Ti dukesh i lavdishëm dhe i fuqishëm mbi malet e presë.  
 \76:3\There were the arrows of the bow broken, there he put an end to body-cover, sword, and fight. (Selah.)  
 ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην ἠδολέσχησα καὶ ὠλογοψύχησα τὸ πνεῦμά μου διάψαλμα
- 5 Trimat i kanë zhveshur, i ka zënë gjumi, dhe asnjë prej atyre trimave nuk ka mundur të përdorë duart e tij.  
 \76:4\You are shining and full of glory, more than the eternal mountains.  
 προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου ἐταράχθη καὶ οὐκ ἐλάλησα
- 6 Mbas qortimit tënd, o Perëndia i Jakobit, qerret dhe kuajt mbetën të shushatur.  
 \76:5\Gone is the wealth of the strong, their last sleep has overcome them; the men of war have become feeble.  
 διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα
- 7 Nga ti, pikërisht nga ti, duhet të kenë frikë; dhe kush mund të rezistojë para teje kur zemërohesh?  
 \76:6\At the voice of your wrath, O God of Jacob, deep sleep has overcome carriage and horse.  
 νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου

- 8 Ti ke bërë që të dëgjohet nga qielli vendimi yt, tokën e zuri frika dhe heshti,  
 \76:7\You, you are to be feared; who may keep his place before you in the time of your wrath?  
 μη εις τους αιωνας αποσεται κυριος και ου προσθησει του ευδοκησαι ετι
- 9 kur Perëndia u ngrit për të gjykuar, për të çliruar tërë nevojtarët e tokës. (Sela)  
 \76:8\From heaven you gave your decision; the earth, in its fear, gave no sound,  
 η εις τελος το ελεος αυτου αποκοψει απο γενεας εις γενεαν
- 10 Edhe zemërimi i njerëzve do të shndrrohet në lavdi për ty, dhe ti do të rrethohesh me vetë mbeturinat e zemërimi të tyre.  
 \76:9\When God took his place as judge, for the salvation of the poor on the earth. (Selah.)  
 η επιλησεται του οικτιρησαι ο θεος η συνεξει εν τη οργη αυτου τους οικτιρμους αυτου διαψαλμα
- 11 Bëjini zotime Zotit, Perëndisë tuaj, dhe plotësojini; tërë ata që rinë rreth tij t'i çojnë dhuratat të Tmerrshmit.  
 \76:10\The ... will give you praise; the rest of ...  
 και ειπα νυν ηρξάμην αυτη η αλλοίωσις της δεξιās του υψιστου
- 12 Ai u heq frymën qeveritarëve, nga ai druhen mbretërit e tokës.  
 \76:11\Give to the Lord your God what is his by right; let all who are round him give offerings to him who is to be feared.  
 εμήσθην των εργων κυριου οτι μνησθησομαι απο της αρχης των θαυμασιων σου
- 1 Zëri im lartohet te Perëndia dhe unë bërtas; zëri im lartohet te Perëndia dhe ai ka për të më dëgjuar.  
 &lfto the chief music-maker. After Jeduthun. Of Asaph. A Psalm.&gt;l  
 συνεσεως τῷ ασαφ προσεχετε λαός μου τον νόμον μου κλίνετε το οὖς ὑμῶν εις τὰ ῥήματα του στόματός μου
- 2 Ditën e fatqësisë sime kërkova Zotin; gjatë natës dora ime mbeti e nderur pa u lodhur dhe shpirti im nuk pranoi të ngushëllohet.  
 \77:1\I was crying to God with my voice; even to God with my voice, and he gave ear to me.  
 ανοιξω εν παραβολαις το στόμα μου φθέγξομαι προβλήματα απ' αρχης
- 3 Më kujtohet Perëndia dhe rrënktoj; vajtoj dhe fryma ime dobësohet. (Sela)  
 \77:2\In the day of my trouble, my heart was turned to the Lord: my hand was stretched out in the night without resting; my soul would not be comforted.  
 ὅσα ηκούσαμεν και εγνωμεν αυτὰ και οι πατέρες ημών διηγήσαντο ημίν
- 4 Ti m'i mban të hapura qepallat; jam aq i turbulluar sa nuk mund të flas.  
 \77:3\I will keep God in memory, with sounds of grief; my thoughts are troubled, and my spirit is overcome. (Selah.)  
 ουκ εκρυβη απο των τεκνων αυτων εις γενεαν ετεραν απαγγελλοντες τας αινεσεις του κυριου και τας δυναστεias αυτου και τα θαυμασια αυτου α εποίησεν
- 5 Sjell ndërmënd përsëri ditët e lashta, vitet e kohëve të shkuara.  
 \77:4\You keep my eyes from sleep; I am so troubled that no words come.  
 και ανεστησεν μαρτυριον εν ιακωβ και νόμον εθετο εν ισραηλ ὅσα ενετειλατο τοις πατράσιν ημών του γνωρίσαι αυτὰ τοις υιοις αυτων
- 6 Gjatë natës më kthehet në mendje kënga ime, mendoj thellë në zemrën time dhe fryma ime bën kërkime.  
 \77:5\My thoughts go back to the days of the past, to the years which are gone.  
 ὅπως ἂν γνῶ γενεά ετέρα υιοι οι τεχνησόμενοι και αναστήσονται και απαγγελοῦσιν αυτὰ τοις υιοις αυτων
- 7 A do të më hedhë poshtë për gjithnjë Zoti? E nuk do të më pëlqejë më kurrë?  
 \77:6\The memory of my song comes back to me in the night; my thoughts are moving in my heart; my spirit is searching with care.  
 ινα θῶνται επι τον θεον την ελπίδα αυτων και μη επιλάθωνται των εργων του θεου και τας εντολās αυτου εκζητήσουσιν
- 8 Dhe mirësia e tij ka marrë fund për gjithnjë dhe falja e tij ka munguar për brezat e ardhshme?  
 \77:7\Will the Lord put me away for ever? will he be kind no longer?  
 ινα μη γένωνται ὡς οι πατέρες αυτων γενεά σκολιὰ και παραπικραίνουσα γενεά ητις ου κατηύθυνεν την καρδιαν αυτης και ουκ επιστόθη μετὰ του θεου το πνεῦμα αυτης
- 9 Vallë Perëndia e ka harruar mëshirën dhe në zemërimin e tij u ka dhënë fund dhembshurive të tij? (Sela)  
 \77:8\Is his mercy quite gone for ever? has his word come to nothing?  
 υιοι εφραιμ εντεινοντες και βάλλοντες τόξοις εστράφησαν εν ημέρα πολέμου

- 10 Unë kam thënë: "Shkaku i hidhërimit tim është se dora e djathtë e Shumë të Lartit ka ndryshuar";  
 \77:9\Has God put away the memory of his pity? are his mercies shut up by his wrath? (Selah.)  
 οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι
- 11 Do t'i kujtoj veprat e Zotit; po, do të kujtoj mrekullitë e tua të kohëve të kaluara,  
 \77:10\And I said, It is a weight on my spirit; but I will keep in mind the years of the right hand of the Most High.  
 καὶ ἐπελάθοντο τῶν ἐνεργειῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἐδειξεν αὐτοῖς
- 12 do të mendohem thellë për gjithë veprat e tua dhe do të kem parasysht bëmata e tua.  
 \77:11\I will keep in mind the works of Jah: I will keep the memory of your wonders in the past.  
 ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ τάνεως
- 13 O Perëndi, jeta jote është e shenjtë; cili Perëndi është i madh si Perëndia?  
 \77:12\I will give thought to all your work, while my mind goes over your acts of power.  
 διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον
- 14 Ti je Perëndia që kryen mrekulli; ti ke bërë të njihet forca jote midis popujve.  
 \77:13\Your way, O God, is holy: what god is so great as our God?  
 καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός
- 15 Me krahun tënd ke shpenguar popullin tënd, bijtë e Jakobit dhe të Jozefit. (Sela)  
 \77:14\You are the God who does works of power: you have made your strength clear to the nations.  
 διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ καὶ ἐπότισεν αὐτούς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ
- 16 Ujërat të panë, o Perëndi, ujërat të panë dhe u trëmbën; edhe humnerat u drithtuan.  
 \77:15\With your arm you have made your people free, the sons of Jacob and Joseph. (Selah.)  
 καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα
- 17 Retë derdhën përmytje uji, qiejtë gjëmuan dhe shigjetat e tua vepruan.  
 \77:16\The waters saw you, O God; the waters saw you, they were in fear: even the deep was troubled.  
 καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ παρεπύκρναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνδρῶ
- 18 Gjëmimi i bubullimës sate ishte në vorbullën, vetëtimat ndriçuan botën dhe toka u tund dhe u drodh.  
 \77:17\The clouds sent out water; the skies gave out a sound; truly, your arrows went far and wide.  
 καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν
- 19 Ti e hape rrugën tënde në mes të detit, shtegun tënd në mes të ujërave të mëdha, dhe gjurmët e tua nuk u njohën.  
 \77:18\The voice of your thunder went rolling on; the world was flaming with the light of the storm; the earth was shaking.  
 καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ
- 20 Ti e udhëheq popullin tënd si një kope me dorën e Moisiut dhe të Aaronit.  
 \77:19\Your way was in the sea, and your road in the great waters; there was no knowledge of your footsteps.  
 ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύθησαν ὕδατα καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν μὴ καὶ ἄρτον δύναιτο δοῦναι ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ
- 1 Kushtoji kujdes, o populli im, ligjit tim; dëgjo fjalët e gojës sime.  
 &lt;Maschil. Of Asaph.&gt; Give ear, O my people, to my law; let your ears be bent down to the words of my mouth.  
 ψαλμὸς τῷ ασαφ ὁ θεὸς ἦλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου ἔθεντο ἱερουσαλημ εἰς ὄπωροφυλάκιον
- 2 Do të hap gojën time për të thënë shëmbëlltyra, dhe kam për të paraqitur misteret e kohërave të lashta.  
 Opening my mouth I will give out a story, even the dark sayings of old times;  
 ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας τῶν ὀσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
- 3 Atë që ne kemi dëgjuar dhe kemi njohur, dhe që etërit tanë na kanë treguar,  
 Which have come to our hearing and our knowledge, as they were given to us by our fathers.  
 ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλω ἱερουσαλημ καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων

- 4 nuk do t'ua fshehim bijve të tyre, por do t'i tregojmë brezit të ardhshëm lavdet e Zotit, fuqinë e tij dhe mrekullinë që ai ka bërë.  
We will not keep them secret from our children; we will make clear to the coming generation the praises of the Lord and his strength, and the great works of wonder which he has done.  
εγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν
- 5 Ai ka vendosur një dëshmi te Jakobi dhe ka vënë një ligj në Izrael, dhe ka urdhëruar etërit tanë që t'ua bëjnë të njohura bijve të tyre,  
He put up a witness in Jacob, and made a law in Israel; which he gave to our fathers so that they might give knowledge of them to their children;  
ἕως πότε κύριε ὀργισθήσῃ εἰς τέλος ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος σου
- 6 me qëllim që brezi i ardhshëm t'i njohë së bashku me bijtë që do të lindin; dhe këta nga ana e tyre t'ua tregojnë bijve të tyre,  
So that the generation to come might have knowledge of them, even the children of the future, who would give word of them to their children;  
ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο
- 7 dhe të vendosin te Perëndia besimin e tyre dhe të mos harrojnë veprat e Perëndisë, por të respektojnë urdhërimet e tij;  
So that they might put their hope in God, and not let God's works go out of their minds, but keep his laws;  
ὅτι κατέφαγον τὸν ἰακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν
- 8 dhe të mos jenë si etërit e tyre, një brez kokëfortë dhe rebel, një brez me zemër të paqëndrueshme dhe me një frymë jo besnike ndaj Perëndisë.  
And not be like their fathers, a stiff-necked and uncontrolled generation; a generation whose heart was hard, whose spirit was not true to God.  
μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα
- 9 Bijtë e Efraimit, njerëz të luftës, harkëtarë të zotë, kthyen shpinën ditën e betejës,  
The children of Ephraim, armed with bows, were turned back on the day of the fight.  
βοήθησον ἡμῖν ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου κύριε ῥύσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίας ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου
- 10 nuk respektuan besëlidhjen e Perëndisë dhe nuk pranuan të ecnin sipas ligjit të tij,  
They were not ruled by God's word, and they would not go in the way of his law;  
μήποτε εἴπωσιν τὰ ἔθνη ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου
- 11 harruan veprat e tij dhe mrekullitë që u kishte treguar.  
They let his works go out of their memory, and the wonders which he had made them see.  
εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων
- 12 Ai bëri mrekulli në prani të etërve të tyre, në vendin e Egjiptit dhe në fushën e Tsoanit.  
He did great works before the eyes of their fathers, in the land of Egypt, in the fields of Zoan.  
ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἐπαπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν ὄνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνειδίσαν σε κύριε
- 13 Ai e ndau detin dhe i bëri të kalojnë në mes të tij, dhe i mbledhi ujërat si një grumbull.  
The sea was cut in two so that they might go through; the waters were massed together on this side and on that.  
ἡμεῖς δὲ λαὸς σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου
- 1 O Perëndi, kombet kanë hyrë në trashëgiminë tënde, kanë përdhosur tempullin tënd të shenjtë, e kanë katandisur Jeruzalemin në një grumbull gërmadhash.  
&lt;A Psalm. Of Asaph.&gt; O God, the nations have come into your heritage; they have made your holy Temple unclean; they have made Jerusalem a mass of broken walls.  
εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων μαρτύριον τῷ ἁσaph ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ ἁσσυρίου
- 2 Trupat e vdekur të shërbëtorëve të tu ua dhanë për të ngrënë shpendëve të qiellit dhe mishin e shenjtorëve të tu bishave të fushave.  
They have given the bodies of your servants as food to the birds of the air, and the flesh of your saints to the beasts of the earth.  
ὁ ποιμαίνων τὸν ἰσραηλ. πρόσχες ὁ ὀδηγὼν ὥσει πρόβατα τὸν ἰωσηφ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐμφάνηθι
- 3 Kanë derdhur gjakun e tyre si ujë rreth Jeruzalemit, në mënyrë që asnjeri të mos i varroste.  
Their blood has been flowing like water round about Jerusalem; there was no one to put them in their last resting-place.  
ἐναντίον εφραμ καὶ βενιαμιν καὶ μανασση ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς
- 4 Jemi bërë një turp për fqinjët tanë, tallja dhe gazi i atyre që na rrinë rreth e qark.  
We are looked down on by our neighbours, we are laughed at and made sport of by those who are round us.  
ὁ θεὸς ἐπιστρέψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα

- 5 Deri kur, o Zot? A do të jesh i zemëruar përjetë? A do të flakërojë smira jote si një zjarr?  
How long, O Lord? will you be angry for ever? will your wrath go on burning like fire?  
κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου
- 6 Lësho zemërimin tënd mbi kombet që nuk të njohin dhe mbi mbretëritë që nuk përmendin emrin tënd,  
Let your wrath be on the nations who have no knowledge of you, and on the kingdoms who have not made prayer to your name.  
ψωμεις ἡμᾶς ἄρτον δακρύων καὶ ποτιεις ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ
- 7 sepse kanë gllabëruar Jakobin dhe kanë shkretuar banesën e tij.  
For they have taken Jacob for their meat, and made waste his house.  
ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς
- 8 Mos kujto kundër nesh fajet e të pabesëve tanë; nxito të na dalësh para me dhembshuritë e tua, sepse jemi shumë të vuajtur.  
Do not keep in mind against us the sins of our fathers; let your mercy come to us quickly, for we have been made very low.  
κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα διάψαλμα
- 9 Na ndihmo, o Perëndi i shpëtimit, për lavdinë e emrit tënd, dhe na çliro dhe na fal mëkatet tona për hir të emrit tënd.  
Give us help, O God of our salvation, for the glory of your name; take us out of danger and give us forgiveness for our sins, because of your name.  
ἀμπελον ἐξ αἰγύπτου μετήρας ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν
- 10 Sepse kombet do të thonin: "Ku është Perëndia i tyre?". Para syve tona bëj të njohur kombeve hakmarrjen e gjakut të derdhur të shërbëtorëve të tu.  
Why may the nations say, Where is their God? Let payment for the blood of your servants be made openly among the nations before our eyes.  
ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ κατεφύτευσας τὰς ρίζας αὐτῆς καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ
- 11 Le të arrijë deri tek ti rrënkimi i robërve; sipas fuqisë së krahut tënd, shpëto ata që janë të dënuar me vdekje.  
Let the cry of the prisoner come before you; with your strong arm make free the children of death;  
ἐκάλυπεν ὄρη ἡ σικὰ αὐτῆς καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ
- 12 Dhe ktheju fqinjëve tonë shtatëfish të zezën që të kanë bërë o Zot.  
And give punishment seven times over into the breast of our neighbours for the bitter words which they have said against you, O Lord.  
ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφύαδας αὐτῆς
- 13 Dhe ne populli yt dhe kopeja e kullotës sate, do të të kremtojmë përjetë dhe do të shpallim lavdinë tënde brez pas brezi.  
So we your people, and the sheep of your flock, will give you glory for ever: we will go on praising you through all generations.  
ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν
- 1 Dëgjo, o bari i Izraelit, që udhëheq Jozefin si një kope; ti që rrin mbi Kerubinët, shkëlqej në lavdinë tënde.  
&lfto the chief music-maker; put to Shoshannim-eduth. Of Asaph. A Psalm.&gt;  
εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τῷ ασαφ ψαλμός
- 2 Rizgjoje fuqinë tënde përpara Efraimit, Beniaminit dhe Manasit, dhe eja të na çliroh.  
80:1\Give ear, O Keeper of Israel, guiding Joseph like a flock; you who have your seat on the winged ones, let your glory be seen.  
ἀγαλλιάσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν ἀλαλάσατε τῷ θεῷ ἰακωβ
- 3 O Perëndi, na përtëri fuqitë, bëje fytyrën tënde të shkëlqejë dhe ne do të shpëtojmë.  
80:2\Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, let your strength be awake from sleep, and come as our salvation.  
λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας
- 4 O Zot, Perëndi i ushtrive, deri kur do të jesh i zemëruar kundër lutjes së popullit tënd?  
80:3\Take us back again, O God; let us see the shining of your face, and let us be safe.  
σαλπίατε ἐν νεομηνία σάλπιγγι ἐν εὐσήμεν ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν
- 5 Ti u ke dhënë për të ngrënë bukë të njomur me lot, dhe u ke dhënë për të pirë lot me shumicë.  
80:4\O Lord God of armies, how long will your wrath be burning against the rest of your people?  
ὅτι πρόσταγμα τῷ ἰσραηλ ἐστὶν καὶ κρίμα τῷ θεῷ ἰακωβ

- 6 Ti na ke bërë objekt mosmarëveshjeje për fqinjët tanë, dhe armiqtë tanë qeshin njeri me tjetrin.  
 \80:5\You have given them the bread of weeping for food; for their drink you have given them sorrow in great measure.  
 μαρτύριον ἐν τῷ ἰωσηφ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς αἰγύπτου γλώσσαν ἦν οὐκ ἔγνων ἤκουσεν
- 7 O Perëndi i ushtrive, na përtëri forcat tona; bëje fytyrën tënde të shkëlqejë përsëri dhe do të shpëtojme.  
 \80:6\You make us a cause of war among our neighbours; our haters are laughing at us among themselves.  
 ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδοῦλευσαν
- 8 Ti çove jashtë Egjiptit një hardhi; i dëbove kombet dhe e mbolle.  
 \80:7\Take us back again, O God of armies; let us see the shining of your face, and let us be safe.  
 ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με καὶ ἐρρυσάμην σε ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγιγδὸς ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας διάψαλμα
- 9 Ti e pastrove dheun para saj dhe ajo lëshoi rrënjë dhe e mbushi dheun.  
 \80:8\You took a vine out of Egypt: driving out the nations, and planting it in their land.  
 ἄκουσον λαός μου καὶ διαμαρτύρομαί σοι ἰσραηλ ἐὰν ἀκούσης μου
- 10 Malet u mbuluan nga hija e saj dhe kedrat e Perëndisë me degët e saj.  
 \80:9\You made ready a place for it, so that it might take deep root, and it sent out its branches over all the land.  
 οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἄλλοτρίῳ
- 11 I zgjati degët e saj deri në det dhe llastarët deri te lumi.  
 \80:10\The mountains were covered with its shade, and the great trees with its branches.  
 ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτό
- 12 Pse i prishe gjerdhet e saj dhe kështu tërë kalimtarët kanë mundësi të korrin frytet e saj?  
 \80:11\It sent out its arms to the Sea, and its branches to the River.  
 καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου καὶ ἰσραηλ οὐ προσέσχεν μοι
- 13 Derri i egër i pyllit e shkretot dhe egërsirat e fushës kullotin aty.  
 \80:12\Why are its walls broken down by your hands, so that all who go by may take its fruit?  
 καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν
- 14 O Perëndi i ushtrive, të lutemi kthehu; shiko nga qielli, vështro dhe vizito këtë vresht  
 \80:13\It is uprooted by the pigs from the woods, the beasts of the field get their food from it.  
 εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέν μου ἰσραηλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἐπορεύθη
- 15 dhe drurët që mbolli e djathta jote dhe filizin që e ke forcuar për ty.  
 \80:14\Come back, O God of armies: from heaven let your eyes be turned to this vine, and give your mind to it,  
 ἐν τῷ μηδενὶ ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐταπείνωσα καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπέβαλον τὴν χεῖρά μου
- 16 Ajo u dogj nga zjarri dhe është prerë; ata vdesin para kërcënimit të fytyrës sate.  
 \80:15\Even to the tree which was planted by your right hand, and to the branch which you made strong for yourself.  
 οἱ ἐχθροὶ κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα
- 17 Dora jote qoftë mbi njeriun e të djathtë tënde, mbi njeriun që ti e ke bërë të fortë për ty.  
 \80:16\It is burned with fire; it is cut down: they are made waste by the wrath of your face.  
 καὶ ἐψώμισεν αὐτοὺς ἐκ στέατος πυροῦ καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτοὺς
- 1 I këndon me gëzim Perëndisë, forcës sonë; lëshoni britma gëzimi për Perëndinë e Jakobit.  
 &lt;To the chief music-maker; put to the Gittith. Of Asaph.&gt;  
 ψαλμὸς τῷ ασαφ ὁ θεὸς ἔστη ἐν συναγωγῇ θεῶν ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρίνει
- 2 Lartoni një këngë dhe i bini dajres, harpës melodioze bashkë me lirën.  
 \81:1\Make a song to God our strength: make a glad cry to the God of Jacob.  
 ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε διάψαλμα



- 3 I bini borisë ditën e hënës së re, ditën e hënës së plotë, ditën e festës sonë.  
 \81:2\Take up the melody, playing on an instrument of music, even on corded instruments.  
 κρίνατε ὄρφανὸν καὶ πτωχὸν ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιώσατε
- 4 Sepse ky është një statut për Izraelin, një ligj i Perëndisë të Jakobit.  
 \81:3\Let the horn be sounded in the time of the new moon, at the full moon, on our holy feast-day:  
 ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχὸν ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε
- 5 Ai e caktoi si një dëshmi te Jozefi, kur doli kundër vendit të Egjiptit. Atëherë unë dëgjova një gjuhë që nuk e kuptoja;  
 \81:4\For this is a rule for Israel, and a law of the God of Jacob.  
 οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνήκαν ἐν σκότει διαπορεύονται σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 6 &quot;O Izrael, unë e hoqa barrën nga shpatullat e tua; duart e tua e kanë lënë shportën.  
 \81:5\He gave it to Joseph as a witness, when he went out over the land of Egypt; then the words of a strange tongue were sounding in my ears.  
 ἐγὼ εἶπα θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες
- 7 Kur ishe keq ti më klithe mua dhe unë të çlirova; t'u përgjigja i fshehur në bubullimë, të vura në provë në ujërat e Meribas. (Sela)  
 \81:6\I took the weight from his back; his hands were made free from the baskets.  
 ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε
- 8 Dëgjo, o populli im, dhe unë do të qortoj. O Izrael, sikur ti të më dëgjoje!  
 \81:7\You gave a cry in your trouble, and I made you free; I gave you an answer in the secret place of the thunder; I put you to the test at the waters of Meribah. (Selah.)  
 ἀνάστα ὁ θεός κρῖνον τὴν γῆν ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
- 1 Perëndia rri në kuvendin e Perëndisë, ai gjykon në mes të perëndive.  
 &lt;A Psalm. Of Asaph.&gt; God is in the meeting-place of God; he is judging among the gods.  
 ὃδῆ ψαλμοῦ τῷ ασαφ
- 2 Deri kur do të gjykoni padrejtësisht dhe do të mbani anët e të pabesëve? (Sela)  
 How long will you go on judging falsely, having respect for the persons of evil-doers? (Selah.)  
 ὁ θεός τίς ὁμοιωθήσεται σοι μὴ σιγήσης μηδὲ καταπραύνης ὁ θεός
- 3 Mbroni të dobëtin dhe jetimin, sigurojini drejtësi të vuajturit dhe të varfërit.  
 Give ear to the cause of the poor and the children without fathers; let those who are troubled and in need have their rights.  
 ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἤχησαν καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤσαν κεφαλὴν
- 4 Çlironi të mjerin dhe nevojtarin; shpëtojini nga dora e të pabesit.  
 Be the saviour of the poor and those who have nothing; take them out of the hand of the evil-doers.  
 ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργεῦσαντο γνώμην καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου
- 5 Ata nuk dinë asgjë dhe nuk kuptojnë asgjë, dhe ecin në terr; të gjitha themelet e tokës po luajnë.  
 They have no knowledge or sense; they go about in the dark: all the bases of the earth are moved.  
 εἶπαν δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσομεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους καὶ οὐ μὴ μνησθῆ τὸ ὄνομα ἰσραηλ. ἔτι
- 6 Unë kam thënë: &quot;Ju jeni perëndi, jeni të gjithë bijtë e Shumë të Lartit.  
 I said, You are gods; all of you are the sons of the Most High:  
 ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμοιοῖα ἐπὶ τὸ αὐτό κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο
- 7 Megjithatë ju do të vdisni si njerëzit e tjerë dhe do të bini si çdo i fuqishëm tjetër&quot;;  
 But you will come to death like men, falling like one of the rulers of the earth.  
 τὰ σκηνώματα τῶν ἰδουμαίων καὶ οἱ ἰσμαηλῖται μωαβ καὶ οἱ αγραρηοὶ
- 8 Çohu, o Perëndi, gjyko tokën, sepse ti do të trashëgosh tërë kombet.  
 Up! O God, come as judge of the earth; for all the nations are your heritage.  
 γεβαλ καὶ αμμων καὶ αμαληκ καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικοῦντων τύρον

- 1** O Perëndi, mos rri në heshtje! Mos mbyll gojën, mos rri i qetë, o Perëndi!  
&lt;A Song. A Psalm. Of Asaph.&gt;  
εις τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληγῶν τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμός
- 2** Sepse, ja, armiqtë e tu po ziejnë dhe ata që të urrejnë ngrenë kokën.  
\\83:1\\O God, do not keep quiet: let your lips be open and take no rest, O God.  
ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου κύριε τῶν δυνάμεων
- 3** Thurrin gracka kundër popullit tënd dhe bëjnë komplete kundër atyre që ti mbron.  
\\83:2\\For see! those who make war on you are out of control; your haters are lifting up their heads.  
ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ κυρίου ἡ καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεὸν ζῶντα
- 4** Ata thonë: &quot;Ejani t'i shkatërrojmë si komb, emri i Izraelit të mos kujtohet më&quot;.  
\\83:3\\They have made wise designs against your people, talking together against those whom you keep in a secret place.  
καὶ γὰρ στρουθίον εὔρεν ἑαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιῶν ἑαυτῆ οὐ θήσει τὰ νοσσία αὐτῆς τὰ θυσιαστήριά σου κύριε τῶν δυνάμεων ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεὸς μου
- 5** Sepse kanë komplotuar së bashku me një mendje dhe kanë lidhur një besëlidhje kundër teje.  
\\83:4\\They have said, Come, let us put an end to them as a nation; so that the name of Israel may go out of man's memory.  
μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων αἰνέσουσίν σε διάψαλμα
- 6** Çadtrat e Edomit dhe Ismaelitët, Moabi dhe Hagarenët,  
\\83:5\\For they have all come to an agreement; they are all joined together against you:  
μακάριος ἀνὴρ οὗ ἔστιν ἡ ἀντίλημις αὐτοῦ παρὰ σοῦ κύριε ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο
- 7** Gebali, Amoni dhe Amaleku, Filistia me banorët e Tiros;  
\\83:6\\The tents of Edom and the Ishmaelites; Moab and the Hagarites;  
ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμόνος εἰς τόπον ὃν ἔθετο καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν
- 8** dhe Asiria është bashkuar me ta për të ndihmuar bijtë e Lotit. (Sela)  
\\83:7\\Geba and Ammon and Amalek; the Philistines and the people of Tyre;  
πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν ὀφθήσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν σιῶν
- 9** Vepro me ta ashtu si bëre me Madianin, me Siseran dhe me Jabinin pranë përroit të Kishonit,  
\\83:8\\Assur is joined with them; they have become the support of the children of Lot. (Selah.)  
κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι ὁ θεὸς ἰακωβ διάψαλμα
- 10** të cilët u shkatërruan në Endor dhe u bënë si pleh për tokën.  
\\83:9\\Do to them what you did to the Midianites; what you did to Sisera and Jabin, at the stream of Kishon:  
ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἰδέ ὁ θεὸς καὶ ἐπίβλεπον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου
- 11** Bëj që krerët e tyre të jenë si Orebi dhe Zeebi, dhe tërë princat e tyre si Zebahu dhe Tsalmuna,  
\\83:10\\Who came to destruction at En-dor; their bodies became dust and waste.  
ὅτι κρείσσον ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας ἐξελεξάμην παραρριπτέισθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν
- 12** sepse ata thanë: &quot;Të shtiem në dorë kullotat e Perëndisë&quot;.  
\\83:11\\Make their chiefs like Oreb and Zeeb; and all their rulers like Zebah and Zalmunna:  
ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεὸς χάριν καὶ δόξαν δώσει κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ
- 13** O Perëndia im, bëj njëlloj si pluhuri i vorbullës, si kashta në mëshirë të erës.  
\\83:12\\Who have said, Let us take for our heritage the resting-place of God.  
κύριε τῶν δυνάμεων μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐπιζῶν ἐπὶ σέ
- 1** Oh, sa të dashura janë banesat e tua, o Zot i ushtrive!  
&lt;To the chief music-maker; put to the Gittith A Psalm. Of the sons of Korah.&gt;  
εις τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμός

- 2 Shpirti im dëshiron me zjarr dhe shkrihet për oborret e Zotit; zemra ime dhe mishi im i dërgojnë britma gëzimi Perëndisë të gjallë.  
 \84:1\How dear are your tents, O Lord of armies!  
 εὐδόκησας κύριε τὴν γῆν σου ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν ἰακωβ
- 3 Edhe rabecka gjen një shtëpi dhe dallëndyshja një fole, ku të vërë të vegjëlit e saj pranë altarëve të tu, o Zot i ushtrive, Mbreti im dhe Perëndia im.  
 \84:2\The passion of my soul's desire is for the house of the Lord; my heart and my flesh are crying out for the living God.  
 ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν διάψαλμα
- 4 Lum ata që banojnë në shtëpinë tënde dhe të lëndojnë vazhdimisht. (Sela)  
 \84:3\The little birds have places for themselves, where they may put their young, even your altars, O Lord of armies, my King and my God.  
 κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου
- 5 Lum ata që e vënë forcën e tyre te ti dhe kanë në zemër rrugët e tua!  
 \84:4\Happy are they whose resting-place is in your house: they will still be praising you. (Selah.)  
 ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν
- 6 Kur kalojnë luginën e Bakas, e shndërrojnë atë në një vend burimesh, dhe shiu i parë e mbulon me bekime.  
 \84:5\Happy is the man whose strength is in you; in whose heart are the highways to Zion.  
 μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῆσῃ ἡμῖν ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν
- 7 Ata kalojnë nga një forcë te tjetra dhe në fund paraqiten para Perëndisë në Sion.  
 \84:6\Going through the valley of balsam-trees, they make it a place of springs; it is clothed with blessings by the early rain.  
 ὁ θεὸς σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί
- 8 O Zot, Perëndi i ushtrive, dëgjo lutjen time; vëri veshin, o Perëndi i Jakobit. (Sela)  
 \84:7\They go from strength to strength; every one of them comes before God in Zion.  
 δεῖξον ἡμῖν κύριε τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου δόξης ἡμῖν
- 9 Shiko, o Perëndi, mburojë tonë, dhe shiko fytyrën e të vajosurit tënd.  
 \84:8\O Lord God of armies, let my prayer come to you: give ear, O God of Jacob. (Selah.)  
 ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεὸς ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν
- 10 Po, një ditë në oborret e tua vlen më tepër se një mijë gjetiu; mua më pëlqen më tepër të qëndroj në pragun e shtëpisë së Perëndisë tim, se sa të banoj në çadrat e të pabesëve.  
 \84:9\O God, let your eyes be on him who is our safe cover, and let your heart be turned to your king.  
 πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν
- 11 Sepse Zoti Perëndi është diell dhe mburojë; Zoti do të japë hir dhe lavdi; ai nuk u refuzon asnjë të mirë atyre që ecin drejt.  
 \84:10\For a day in your house is better than a thousand. It is better to be a door-keeper in the house of my God, than to be living in the tents of sin.  
 ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφύλισαν
- 12 O Zot i ushtrive, lum njeriu që ka besim te ti!  
 \84:11\The Lord God is our sun and our strength: the Lord will give grace and glory: he will not keep back any good thing from those whose ways are upright.  
 ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν
- 1 O Zot, ti ke qenë i mbarë për tokën tënde dhe e ke kthyer Jakobin nga robëria.  
 &lfTo the chief music-maker. A Psalm. Of the sons of Korah.&gt;f  
 προσευχὴ τῷ δαυὶδ κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμι ἐγώ
- 2 Ti ke falur paudhësinë e popullit tënd dhe ke mbuluar tërë mëkatet e tyre. (Sela)  
 \85:1\Lord, you were good to your land: changing the fate of Jacob.  
 φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὀσιός εἰμι σῶσον τὸν δοῦλόν σου ὁ θεὸς μου τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ
- 3 Ti ke larguar gjithë indinjatën tënde dhe ke lënë mënjatë zemërimin tënd të zjarhtë.  
 \85:2\The wrongdoing of your people had forgiveness; all their sin had been covered. (Selah.)  
 ἐλέησον με κύριε ὅτι πρὸς σέ κεκράζομαι ὄλην τὴν ἡμέραν

- 4 Na përtëri, o Perëndi i shpëtimit tonë, dhe jepi fund indignatës sate kundër nesh.  
 \85:3\You were no longer angry: you were turned from the heat of your wrath.  
 εὐφρανον τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι πρὸς σέ κύριε ἦρα τὴν ψυχὴν μου
- 5 A do të mbetesh i zemëruar me ne përjetë? A do ta vazhdosh zemërimin tënd brez pas brezi?  
 \85:4\Come back to us, O God of our salvation, and be angry with us no longer.  
 ὅτι σὺ κύριε χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε
- 6 A nuk do të na japësh përsëri jetën, me qëllim që populli yt të mund të gëzohet te ti?  
 \85:5\Will you go on being angry with us for ever? will you keep your wrath against us through all the long generations?  
 ἐνώτισαι κύριε τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχευε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου
- 7 Tregona, o Zot, mirësinë tënde dhe falna shpëtimin tënd.  
 \85:6\Will you not give us life again, so that your people may be glad in you?  
 ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ ὅτι εἰσήκουσάς μου
- 8 Una kam për të dëgjuar atë që Perëndia, Zoti, ka për të thënë; me siguri ai do t'i flasë për paqe popullit të tij dhe shenjtorëve të tij, por nuk do të lejojë që ata të jetojnë përsëri si njerëz pa mend.  
 \85:7\Let us see your mercy, O Lord, and give us your salvation.  
 οὐκ ἔστιν ὁμοίος σοι ἐν θεοῖς κύριε καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου
- 9 Me siguri shpëtimi i tij është afër atyre që kanë frikë prej tij, sepse lavdia e tij mund të banojë në vendin tonë.  
 \85:8\I will give ear to the voice of the Lord; for he will say words of peace to his people and to his saints; but let them not go back to their foolish ways.  
 πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου κύριε καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου
- 10 Mirësia dhe e vërteta u takuan; drejtësia dhe paqja janë puthur njera me tjetrën.  
 \85:9\Truly, his salvation is near to his worshippers; so that glory may be in our land.  
 ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας
- 11 E vërteta do të mbijë nga toka dhe drejtësia do të shikojë nga qielli.  
 \85:10\Mercy and faith have come together; righteousness and peace have given one another a kiss.  
 ὀδήγησόν με κύριε τῇ ὁδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου
- 12 Po, Zoti do të japë atë që është e mirë, dhe toka jonë do të prodhojë frytin e saj.  
 \85:11\Faith comes up from the earth like a plant; righteousness is looking down from heaven.  
 ἐξομολογήσομαι σοι κύριε ὁ θεὸς μου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα
- 13 Drejtësia do të ecë para tij dhe do të përgatisë udhën për hapat e tij.  
 \85:12\The Lord will give what is good; and our land will give its increase.  
 ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἕδου κατωτάτου
- 1 Vëri veshin, o Zot, dhe përgjigjmu, sepse jam i dëshpëruar dhe nevojtar.  
 &lt;A Prayer. Of David.&gt; Let your ears be open to my voice, O Lord, and give me an answer; for I am poor and in need.  
 τοῖς υἱοῖς κορε ψαλμὸς ᾠδῆς οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις
- 2 Ruaje jetën time sepse jam i shenjtë; ti je Perëndia im; shpëtoje shërbëtorin tënd që ka besim te ti.  
 Keep my soul, for I am true to you; O my God, give salvation to your servant, whose hope is in you.  
 ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας σιων ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα ἰακωβ
- 3 Kì mëshirë për mua, o Zot, sepse të këlthas ty tërë ditën.  
 Have mercy on me, O Lord; for my cry goes up to you all the day.  
 δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ θεοῦ διάψαλμα
- 4 Gëzoje shërbëtorin tënd, sepse te ti, o Zot e lartoj shpirtin tim.  
 Make glad the soul of your servant; for it is lifted up to you, O Lord.  
 μηνστήσομαι ρααβ καὶ βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ τύρος καὶ λαὸς αἰθιόπων οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ

- 5 Sepse ti, o Zot, je i mirë dhe i gatshëm të falësh, dhe tregon mirësi të madhe ndaj gjithë atyre që të kërkojnë.  
You are good, O Lord, and full of forgiveness; your mercy is great to all who make their cry to you.  
μήτηρ σίων ἐρεῖ ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος
- 6 Vëri veshin, o Zot, lutjes time, dhe trego kujdes për britmën e përgjërimeve të mia.  
O Lord, give ear to my prayer; and take note of the sound of my requests.  
κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ διάψαλμα
- 7 Unë të kërkoj në ditën e fatkeqësisë sime, sepse ti do të më përgjigjesh.  
In the day of my trouble I send up my cry to you; for you will give me an answer.  
ὡς εὐφραινομένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί
- 1 Ai i vuri themelet e tij mbi malet e shenjta.  
&lt;Of the sons of Korah. A Psalm. A Song.&gt; This house is resting on the holy mountain.  
ὡδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς κοραε εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι συνέσεως αἰμαν τῷ ἰσραηλίτῃ
- 2 Zoti i do portat e Sionit më tepër se të gjitha banesat e Jakobit.  
The Lord has more love for the doors of Zion than for all the tents of Jacob.  
κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου
- 3 Gjëra të lavdishme thuhën për ty, o qytet i Perëndisë. (Sela)  
Noble things are said of you, O town of God. (Selah.)  
εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου κύριε
- 4 Do të përmend Egjiptin dhe Babiloninë ndër ata që më njohin. Ja Filistia dhe Tiro, së bashku me Etiopinë: &quot;Ky ka lindur atje&quot;.  
Rahab and Babylon will be named among those who have knowledge of me; see, Philistia and Tyre, with Ethiopia; this man had his birth there.  
ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισεν
- 5 Dhe do të thuhet për Sionin: &quot;Ky dhe ai kanë lindur tek ai; dhe vetë Shumë i Larti do ta bëjë të qëndrueshëm&quot;.  
And of Zion it will be said, This or that man had his birth there; and the Most High will make her strong.  
προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον ἐγενήθη ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος
- 6 Zoti duke shqyrtuar popujt, do të regjistrojë: &quot;Ky ka lindur atje&quot;. (Sela)  
The Lord will keep in mind, when he is writing the records of the people, that this man had his birth there. (Selah.)  
ὡσεὶ τραυματῖαι ἐρριμμένοι καθεδόντες ἐν τάφῳ ὃν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπόστησαν
- 7 Dhe këngëtarët dhe ata që u bien veglave do të thonë: &quot;Të gjitha burimet e mia të jetës dhe të gëzimit janë te ti&quot;.  
The players on instruments will be there, and the dancers will say, All my springs are in you.  
ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου
- 1 O Zot, Perëndi i shpëtimit tim, unë bërtas ditë e natë para teje.  
&lt;A Song. A Psalm. Of the sons of Korah. To the chief music-maker; put to Mahalath Leannothe. Maschil. Of Heman the Ezrahite.&gt;  
συνέσεως αἰθαν τῷ ἰσραηλίτῃ
- 2 Arriftë deri te ti lutja ime, vëri veshin britmës time,  
\\88:1\\O Lord, God of my salvation, I have been crying to you for help by day and by night:  
τὰ ἔλεῃ σου κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ἕσομαι εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου
- 3 sepse shpirti im është ngopur me të keqen, dhe jeta ime ka arritur deri në Sheol.  
\\88:2\\Let my prayer come before you; give ear to my cry:  
ὅτι εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου
- 4 Tanimë përfshihem ndër ata që do të zbrasin në gropë, jam si një njeri që nuk ka më forcë.  
\\88:3\\For my soul is full of evils, and my life has come near to the underworld.  
διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὅμοσα δανιδ τῷ δούλῳ μου

- 5 Jam braktisur midis të vdekurve ashtu si të vvarët që janë në varr, të cilët ti nuk i mban mend dhe që janë prerë e janë larguar nga dora jote.  
 \88:4\I am numbered among those who go down into the earth; I have become like a man for whom there is no help:  
 ἕως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου διάψαλμα
- 6 Ti më ke shtënë në gropën më të thellë, në vënde të errëta, në humnerat.  
 \88:5\My soul is among the dead, like those in the underworld, to whom you give no more thought; for they are cut off from your care.  
 ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου κύριε καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων
- 7 Mbi mua ka shpërthyer zemërimi yt, dhe ti më ke marrë me vete megjithë valët tua. (Sela)  
 \88:6\You have put me in the lowest deep, even in dark places.  
 ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἰοῖς θεοῦ
- 8 Ti më ke lënë pa miqtë e mi; më ke bërë për ta një objekt të neveritshëm; jam mbyllur dhe nuk mund të dal.  
 \88:7\The weight of your wrath is crushing me, all your waves have overcome me. (Selah.)  
 ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ
- 9 Syri im venitet nga dhembja; të kërkoj çdo ditë, o Zot, dhe i zgjat drejt teje duart e mia.  
 \88:8\You have sent my friends far away from me; you have made me a disgusting thing in their eyes: I am shut up, and not able to come out.  
 κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων τίς ὁμοίός σοι δυνατὸς εἶ κύριε καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου
- 10 A do të bësh vallë mrekulli për të vdekurit? A do të ringjallen të vdekurit për të të lënduar? (Sela)  
 \88:9\My eyes are wasting away because of my trouble: Lord, my cry has gone up to you every day, my hands are stretched out to you.  
 σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις
- 11 A do të kremtohet mirësia jote në varr dhe besnikëria jote në vendin e shkatërrimit?  
 \88:10\Will you do works of wonder for the dead? will the shades come back to give you praise? (Selah.)  
 σὺ ἐταπεινώσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου
- 12 A do të njihen mrekullitë e tua në terr dhe drejtësia jote mbi tokën e harresës?  
 \88:11\Will the story of your mercy be given in the house of the dead? will news of your faith come to the place of destruction?  
 σοὶ εἰσιν οἱ οὐρανοὶ καὶ σὴ ἐστιν ἡ γῆ τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας
- 13 Por unë të këlthas ty, o Zot, dhe lutja ime të drejtohet në mëngjes.  
 \88:12\May there be knowledge of your wonders in the dark? or of your righteousness where memory is dead?  
 τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσης σὺ ἔκτισας θαβωρ καὶ ἔρμων ἐν τῷ ὄνόματί σου ἀγαλλιάσονται
- 14 Pse më refuzon, o Zot, pse më fsheh fytyrën tënde?  
 \88:13\But to you did I send up my cry, O Lord; in the morning my prayer came before you.  
 σὸς ὁ βραχίον μετὰ δυναστείας κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου
- 15 Kam qenë i pikëlluar dhe duke vdekur qysh në rini; kam vuar nga tmerret e tua dhe e kam humbur.  
 \88:14\Lord, why have you sent away my soul? why is your face covered from me?  
 δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύεται πρὸ προσώπου σου
- 16 Mbi mua ka kaluar zemërimi yt i zjarrtë; tmerret e tua më kanë asgjesuar,  
 \88:15\I have been troubled and in fear of death from the time when I was young; your wrath is hard on me, and I have no strength.  
 μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμὸν κύριε ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται
- 17 më kanë rrethuar si ujërat gjatë gjithë ditës dhe të gjitha së bashku më kanë mbytur.  
 \88:16\The heat of your wrath has gone over me; I am broken by your cruel punishments.  
 καὶ ἐν τῷ ὄνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται
- 18 Ke larguar nga unë miqtë dhe të njohurit e mi; miku im më i ngushtë është errësira.  
 \88:17\They are round me all the day like water; they have made a circle about me.  
 ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σὺ καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν

- 1 Unë do të këndoj përjetë mirësitë e Zotit, me gojën time do t'u shpall besnikërinë tënde të gjitha brezave.  
&lt;Maschil. Of Ethan the Ezrahite.&gt;  
προσευχή τοῦ μουσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ κύριε καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ
- 2 Sepse kam thënë: &quot;Mirësia jote do të ekzistojë përjetë, ti do të vendosësh besnikërinë tënde në vetë qiejtë&quot;.  
\\89:1\\My song will be of the mercies of the Lord for ever: with my mouth will I make his faith clear to all generations.  
πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ
- 3 &quot;Unë kam lidhur një besëlidhje me të zgjedhurin tim, i jam betuar Davidit, shërbëtorit tim, duke thënë:  
\\89:2\\For you have said, Mercy will be made strong for ever; my faith will be unchanging in the heavens.  
μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσιν καὶ εἶπας ἐπιστρέψατε υἱοὶ ἀνθρώπων
- 4 &quot;Do t'i vendos pasardhësit e tu përjetë dhe do të ndërtoj fronin tënd për të gjitha brezat&quot;&quot;. (Sela)  
\\89:3\\I have made an agreement with the man of my selection, I have made an oath to David my servant;  
ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὡς ἡ ἡμέρα ἢ ἐχθές ἤ τις διήλθεν καὶ φυλακῆ ἐν νυκτί
- 5 Dhe qiejtë do të kremtojnë mrekullitë e tua, o Zot, dhe besnikërinë tënde në kuvendin e shenjtorëve.  
\\89:4\\I will make your seed go on for ever, your kingdom will be strong through all generations. (Selah.)  
τὰ ἐξουθενώματα αὐτῶν ἔτη ἔσονται τὸ πρῶι ὡσεὶ γλῶη παρέλθοι
- 6 Sepse kush mund të krahasohet në qiell me Zotin? Dhe kush është i njëllojtë me Zotin midis bijve të të Fuqishmit?  
\\89:5\\In heaven let them give praise for your wonders, O Lord; and your unchanging faith among the saints.  
τὸ πρῶι ἀνθήσαι καὶ παρέλθοι τὸ ἐσπέρας ἀποπέσοι σκληρυνθεὶ καὶ ξηρανθεὶ
- 7 Perëndisë ia kanë frikën shumë në kuvendin e shenjtorëve, dhe respektohet thellë nga tërë ata që e rrethojnë.  
\\89:6\\For who is there in the heavens in comparison with the Lord? who is like the Lord among the sons of the gods?  
ὅτι ἐξελίπομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου καὶ ἐν τῷ θυμῷ σου ἐταράχθημεν
- 8 O Zot, Perëndi i ushtrive, kush është i fuqishëm si ti, o Zot? Besnikëria jote të rrethon kudo.  
\\89:7\\God is greatly to be feared among the saints, and to be honoured over all those who are about him.  
ἔθου τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐνώπιόν σου ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου
- 9 Ti e sundon tërbimin e detit; kur valët e tij ngrihen, ti i qetëson.  
\\89:8\\O Lord God of armies, who is strong like you, O Jah? and your unchanging faith is round about you.  
ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων
- 10 Ti e ke bërë copë-copë Egjiptin, duke e plagosur për vdekje; me krah të fuqishëm ke shpërndarë armiqtë e tu.  
\\89:9\\You have rule over the sea in storm; when its waves are troubled, you make them calm.  
αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη ἐὰν δὲ ἐν δυναστείας ὀγδοήκοντα ἔτη καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος ὅτι ἐπῆλθεν πραΰτης ἐφ' ἡμᾶς καὶ παιδευθησόμεθα
- 11 Qiejtë janë të tutë, edhe toka është jotja; ti e ke krijuar botën dhe të gjitha atë që janë në të.  
\\89:10\\Rahab was crushed by you like one wounded to death; with your strong arm you put to flight all your haters.  
τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμὸν σου
- 12 Ti ke krijuar verium dhe jugun; Tabori dhe Hermoni lëshojnë britma gëzimi kur dëgjojnë emrin tënd.  
\\89:11\\Yours are the heavens, and the earth is yours; you have made the world, and everything which is in it.  
ἐξαριθμήσασθαι τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώρισον καὶ τοὺς πεπεδημένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ
- 13 Ti ke krah të fuqishëm; dora jote është e fortë, e djathta jote ngrihet në qiell.  
\\89:12\\You have made the north and the south; Tabor and Hermon are sounding with joy at your name.  
ἐπίστρεψον κύριε ἕως πότε καὶ παρακλήθητι ἐπὶ τοῖς δοῦλοις σου
- 14 Drejtësia dhe e drejta përbëjnë bazën e fronit tënd; mirësia dhe e vërteta shkojnë përpara fytyrës sate.  
\\89:13\\Yours is an arm of power; strong is your hand and high your right hand.  
ἐνεπλήσθημεν τὸ πρῶι τοῦ ἐλέους σου καὶ ἠγαλλιασάμεθα καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν

- 15 Lum ai popull që njeh britmën e gëzimit, o Zot, sepse ai do të ecë në dritën e fytyrës sate;  
 \89:14\The seat of your kingdom is resting on righteousness and right judging: mercy and good faith come before your face.  
 εὐφράνθημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐτῶν ὧν εἶδομεν κακά
- 16 do të ngazëllojë tërë ditën me emrin tënd dhe do të gëzohet shumë në drejtësinë tënde.  
 \89:15\Happy are the people who have knowledge of the holy cry: the light of your face, O Lord, will be shining on their way.  
 καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
- 17 Po, ti je mburrja e forcës së tyre, dhe me favorin tënd ti e shton fuqinë tonë.  
 \89:16\In your name will they have joy all the day: in your righteousness will they be lifted up.  
 καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς
- 1 O Zot, ti ke qenë për ne një strehë brez pas brezi.  
 &lt;A Prayer of Moses, the man of God.&gt; Lord, you have been our resting-place in all generations.  
 αἶνος ψῆδῆς τῷ δαυιδ ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ ὑψίστου ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλισθήσεται
- 2 Para se të kishin lindur malet dhe para se ti të kish formuar tokën dhe botën, madje nga mot dhe përjetë ti je Perëndia.  
 Before the mountains were made, before you had given birth to the earth and the world, before time was, and for ever, you are God.  
 ἐρεῖ τῷ κυρίῳ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου ὁ θεός μου ἐλπῶ ἐπ' αὐτῶν
- 3 Ti e kthen njeriun në pluhur dhe thua: &quot;Kthehuni, o bij të njerëzve&quot;.  
 You send man back to his dust; and say, Go back, you children of men.  
 ὅτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου παραχόδου
- 4 Sepse një mijë vjet në sytë e tu janë si dita e djeshme që ka kaluar, ose sikur të gdhish një natë.  
 For to you a thousand years are no more than yesterday when it is past, and like a watch in the night.  
 ἐν τοῖς μεταφρῆνοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπεις ὄπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ
- 5 Ti i përlan si një përmytje. Ato janë si një ëndërr, janë si barr që gjelbëron në mëngjes.  
 ...  
 οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας
- 6 Në mëngjes ai lulëzon dhe gjelbëron, në mbrëmje kositet dhe thahet.  
 In the morning it is green; in the evening it is cut down, and becomes dry.  
 ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ
- 7 Sepse jemi të konsumuar nga zemërimi yt dhe jemi të tmerruar nga tërbimi yt.  
 We are burned up by the heat of your passion, and troubled by your wrath.  
 πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἔγγει
- 8 Ti i vë fajet tona para teje, mëkatet tona të fshehta në dritën e fytyrës sate.  
 You have put our evil doings before you, our secret sins in the light of your face.  
 πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψη
- 9 Sepse tërë ditët tona zhduken në zemërimin tënd; ne po i mbarojmë vitet tona si një psherëtimë.  
 For all our days have gone by in your wrath; our years come to an end like a breath.  
 ὅτι σὺ κύριε ἡ ἐλπίς μου τὸν ὑψιστον ἔθου καταφυγήν σου
- 10 Ditët e viteve tona shkojnë deri në shtatëdhjetë vjet dhe për më të fortët në tetëdhjetë, por ajo që përbën krenarinë e tyre nuk është veçse mundim dhe dëshirë për t'u dukur, sepse kalon me të shpejtë dhe ne fluturojmë tutje.  
 The measure of our life is seventy years; and if through strength it may be eighty years, its pride is only trouble and sorrow, for it comes to an end and we are quickly gone.  
 οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά καὶ μάστιξ οὐκ ἔγγει τῷ σκηνώματί σου
- 11 Kush e njeh forcën e zemërimit tënd dhe mërinë tënde sipas frikës që duhet pasur prej teje?  
 Who has knowledge of the power of your wrath, or who takes note of the weight of your passion?  
 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου



- 12 Na mëso, pra, të numërojmë ditët tona për të pasur një zemër të urtë.  
So give us knowledge of the number of our days, that we may get a heart of wisdom.  
ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου
- 13 Kthehu, o Zot! Deri kur? Dhe ki mëshirë për shërbëtorët e tu.  
Come back, O Lord; how long? let your purpose for your servants be changed.  
ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήση καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα
- 14 Na ngop në mëngjes me mirësinë tënde, dhe ne do të ngazëllojmë dhe do të kënaqemi në të gjitha ditët tona.  
In the morning give us your mercy in full measure; so that we may have joy and delight all our days.  
ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἤλπισεν καὶ ῥύσομαι αὐτόν σκεπάσω αὐτόν ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου
- 15 Na gëzo në përpjestim me ditët që na ke pikëlluar dhe në kompensim të viteve që kemi vuajtur nga fatkeqësitë.  
Make us glad in reward for the days of our sorrow, and for the years in which we have seen evil.  
ἐπικαλέσεται με καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰμι ἐν θλίψει καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν
- 16 Qoftë e qartë vepra jote shërbëtorëve të tu dhe lavdia jote bijve të tyre.  
Make your work clear to your servants, and your glory to their children.  
μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου
- 1 Kush banon në strehën e Shumë të Lartit, pushon në hijen e të Plotfuqishmit.  
Happy is he whose resting-place is in the secret of the Lord, and under the shade of the wings of the Most High;  
ψαλμὸς ᾠδῆς εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου
- 2 Unë i them Zotit: "Ti je streha ime dhe kështjella ime, Perëndia im, të cilit i besoj".  
Who says of the Lord, He is my safe place and my tower of strength: he is my God, in whom is my hope.  
ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου ὕψιστε
- 3 Me siguri ai do të të çlirojë nga laku i gjuetarit të shpendëve dhe nga murtaja vdekjeprurëse.  
He will take you out of the bird-net, and keep you safe from wasting disease.  
τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρὸ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα
- 4 Ai do të të mbulojë me pendët e tij dhe do të gësh strehë nën krahët e tij; besnikëria e tij do të të shërbejë si mburojë dhe parzmore.  
You will be covered by his feathers; under his wings you will be safe: his good faith will be your salvation.  
ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ
- 5 Ti nuk do të kesh frikë nga tmerrri i natës, sa nga shigjeta që fluturon ditën,  
You will have no fear of the evil things of the night, or of the arrow in flight by day,  
ὅτι εὐφρανάς με κύριε ἐν τῷ ποιήματί σου καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιᾶσομαι
- 6 as nga murtaja që endet në terr, as nga shfarosja që bën kërdinë në mesditë.  
Or of the disease which takes men in the dark, or of the destruction which makes waste when the sun is high.  
ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου κύριε σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου
- 7 Një mijë do të bien në krahun tënd dhe dhjetë mijë në të djathtën tënde, por aty nuk do të të afrohet.  
You will see a thousand falling by your side, and ten thousand at your right hand; but it will not come near you.  
ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται καὶ ἀσύνητος οὐ συνήσει ταῦτα
- 8 Mjafton që ti të këqyrësh me sytë e ty dhe do të shikosh shpërblimin e të pabesëve.  
Only with your eyes will you see the reward of the evil-doers.  
ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡς χόρτον καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 9 Duke qenë se ke thënë: "O Zot, ti je streha ime, dhe e ke bërë Shumë të Lartin strehën tënde,  
Because you have said, I am in the hands of the Lord, the Most High is my safe resting-place;  
σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν αἰῶνα κύριε

- 10 nuk do të të gjejë asnjë e keqe, asnjë plagë nuk do t'i afrohet çadrës sate.  
No evil will come on you, and no disease will come near your tent.  
ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
- 11 Sepse ai do të urdhëroi Engjëjt e tij të të ruajnë në të gjitha rrugët e tua.  
For he will give you into the care of his angels to keep you wherever you go.  
καὶ ὑποθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρασ μου καὶ τὸ γῆράς μου ἐν ἐλαίῳ πίονι
- 12 Ata do të të mbajnë në duart e tyre, me qëllim që këmba jote të mos pengohet nga ndonjë gur.  
In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.  
καὶ ἐπεὶδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμὲ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου
- 13 Ti do të ecësh mbi luanin dhe gjarpërin helmues, do të shkelësh luanin e vogël dhe kuçedrën.  
You will put your foot on the lion and the snake; the young lion and the great snake will be crushed under your feet.  
δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ λιβάνῳ πληθυνθήσεται
- 14 Duke qenë se ai ka vënë mbi mua dashurinë e tij, unë do ta çliroj dhe do ta çoj lart në vend të sigurt, sepse ai njeh emrin tim.  
Because he has given me his love, I will take him out of danger: I will put him in a place of honour, because he has kept my name in his heart.  
πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν
- 15 Ai do të më kërkohë dhe unë do t'i përgjigjem; do të jem me të në fatkeqësi; do ta çliroj dhe do ta përlëndoj.  
When his cry comes up to me, I will give him an answer: I will be with him in trouble; I will make him free from danger and give him honour.  
ἐτι πληθυνθήσονται ἐν γῆρει πίονι καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται
- 16 Do ta ngop me jetë të gjatë dhe do t'i tregoj shpëtimin tim.  
With long life will he be rewarded; and I will let him see my salvation.  
τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὴς κύριος ὁ θεός μου καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ
- 1 Ἐshtë bukur të kremtosh Zotin, dhe të këndosh lavdet në emrin tënd, o Shumë i Larti;  
&lt;A Psalm. A Song for the Sabbath.&gt;  
εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου ὅτε κατῶκισται ἡ γῆ αἴνος ᾠδῆς τῷ δαυιδ ὁ κύριος ἐβασίλευσεν εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο καὶ γὰρ ἔστερέωσεν τὴν οἰκουμένην ἣτις οὐ σαλευθήσεται
- 2 të shpallësh në mëngjes mirësinë tënde dhe çdo natë besnikërinë tënde,  
\\92:1\\It is a good thing to give praise to the Lord, and to make melody to your name, O Most High;  
ἔτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε ἀπὸ τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ
- 3 me një harp me dhjetë tela, me lirën dhe me melodinë e qestes.  
\\92:2\\To make clear your mercy in the morning, and your unchanging faith every night;  
ἐπήραν οἱ ποταμοὶ κύριε ἐπήραν οἱ ποταμοὶ φωνᾶς αὐτῶν
- 4 Duke qenë se ti më ke gëzuar me atë që ke bërë, unë ngazëllohem për veprat e duarve të tua.  
\\92:3\\On a ten-corded instrument, and on an instrument of music with a quiet sound.  
ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ κύριος
- 5 Sa të mëdha janë veprat e tua, o Zot, sa të thella janë mendimet e tua!  
\\92:4\\For you, O Lord, have made me glad through your work; I will have joy in the works of your hands.  
τὰ μαρτύριά σου ἐπιστάθησαν σφόδρα τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα κύριε εἰς μακρότητα ἡμερῶν
- 1 Zoti mbretëron; ai është veshur me madhësi; Zoti është mbuluar me mantel, është ngjeshur me forca. Po, bota është e qëndrueshme nuk do të tundet kurrë.  
The Lord is King; he is clothed with glory; the Lord is clothed with strength; power is the cord of his robe; the world is fixed, so that it may not be moved.  
ψαλμὸς τῷ δαυιδ τετράδι σαββάτων ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο
- 2 Froni yt është nga përjetësia i qëndrueshëm; ti je i tillë nga përjetësia.  
The seat of your power has been from the past; you are eternal.  
ὕψῳθητι ὁ κρίνων τὴν γῆν ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις

- 3 Lumenjtë kanë ngritur, o Zot, lumenjtë kanë ngritur zërin e tyre; lumenjtë kanë ngritur valët e tyre plot zhurmë;  
*The rivers send up, O Lord, the rivers send up their voices; they send them up with a loud cry.*  
 Ξως πότε ἁμαρτωλοὶ κύριε ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῶνται
- 4 por Zoti në vëndet shumë të larta është më i fuqishëm së zërat e ujërave të mëdha, më i fuqishëm se baticat e detit.  
*The Lord in heaven is stronger than the noise of great waters, yes, he is stronger than the great waves of the sea.*  
 φθέγγονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
- 5 Statutet e tua janë jashtëzakonisht të qëndrueshme. Shenjtëria i shkon shtëpisë sate, o Zot, përjetë.  
*Your witness is most certain; it is right for your house to be holy, O Lord, for ever.*  
 τὸν λαόν σου κύριε ἐταπείνωσαν καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν
- 1 O Perëndi i hakmarrjes, o Zot, Perëndi i hakmarrjeve, shkëlqe.  
*O God, in whose hands is punishment, O God of punishment, let your shining face be seen.*  
 αἶνος ᾧδῆς τῷ δαυιδ δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ ἀλαλάζωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν
- 2 Çohu, o gjykatës i tokës, dhe jepu shpërblimin mëndjemëdhenjve.  
*Be lifted up, O judge of the earth; let their reward come to the men of pride.*  
 προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάζωμεν αὐτῷ
- 3 Deri kur të pabesët, o Zot, deri kur të pabesët do të triumfojnë?  
*How long will sinners, O Lord, how long will sinners have joy over us?*  
 ὅτι θεὸς μέγας κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς
- 4 Ata vjellin fjalë dhe mbajnë fjalime të paturpshme; të gjithë ata që kryejnë paudhësi flasin me arrogancë.  
*Words of pride come from their lips; all the workers of evil say great things of themselves.*  
 ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν
- 5 Ata marrin nëpër këmbë popullin tënd, o Zot, dhe shtypin trashëgiminë tënde.  
*Your people are crushed by them, O Lord, your heritage is troubled,*  
 ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν
- 6 Vrasin gruan e ve dhe të huajin, dhe vrasin jetimët,  
*They put to death the widow and the guest, they take the lives of children who have no father;*  
 δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς
- 7 dhe thonë: "Zoti nuk shikon, Perëndia i Jakobit nuk kupton",  
*And they say, Jah will not see it, the God of Jacob will not give thought to it.*  
 ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε
- 8 Kërkoni të kuptoni, o njerëz të pamend midis popullit; dhe ju budallenj, kur do të bëheni të zgjuar?  
*Give your mind to my words, you who are without wisdom among the people; you foolish men, when will you be wise?*  
 μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παρασκευασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 9 Ai që ka vënë veshin, a nuk dëgjon? Ai që ka formuar syrin, a nuk shikon?  
*Has he by whom your ears were planted no hearing? or is he blind by whom your eyes were formed?*  
 οὐ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου
- 10 Ai që ndreq kombet, a nuk do t'i dënojë ata, ai që i mëson diturinë njeriut?  
*He who is the judge of the nations, will he not give men the reward of their acts, even he who gives knowledge to man?*  
 τεσσαράκοντα ἔτη προσόχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ καὶ εἶπα αἰεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου
- 11 Zoti i njeh mendimet e njeriut dhe e di që nuk janë veçse kotësi.  
*The Lord has knowledge of the thoughts of man, for they are only a breath.*  
 ὡς ὄμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου

- 1 Ejeni, t'i këndojmë me gëzim Zotit; t'i dërgojmë britma gëzimi kalasë së shpëtimit tonë.  
O come, let us make songs to the Lord; sending up glad voices to the Rock of our salvation.  
ὄτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν ᾠδῆ τῷ δαυιδ ἤσατε τῷ κυρίῳ ἄσμα καινόν ἤσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ
- 2 Le të shkojmë në prani të tij me lavde, ta kremtojmë me këngë.  
Let us come before his face with praises; and make melody with holy songs.  
ἤσατε τῷ κυρίῳ εὐλογῆσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ
- 3 Sepse Zoti është një Perëndi i madh dhe një Mbret i madh mbi gjithë perënditë.  
For the Lord is a great God, and a great King over all gods.  
ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
- 4 Në duart e tij janë thellësitë e tokës dhe të tizat janë majat e larta të maleve.  
The deep places of the earth are in his hand; and the tops of the mountains are his.  
ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς
- 5 I tij është deti, sepse ai e ka bërë, dhe dheu i thatë që duart e tij kanë modeluar.  
The sea is his, and he made it; and the dry land was formed by his hands.  
ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν
- 6 Ejeni, të adhurojmë dhe të përkulemi; të gjunjëzohemi përpara Zotit që na ka bërë.  
O come, let us give worship, falling down on our knees before the Lord our Maker.  
ἐξομολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ ἁγιοσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ
- 7 Sepse ai është Perëndia ynë dhe ne jemi populli i kullotës së tij dhe kopeja për të cilën ai kujdeset. Sot, po të jetë se dëgjoni zërin e tij,  
For he is our God; and we are the people to whom he gives food, and the sheep of his flock. Today, if you would only give ear to his voice!  
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν
- 8 &quot;mos e fortësoni zemrën tuaj si në Meriba, si ditën e Masas në shkretëtirë,  
Let not your hearts be hard, as at Meribah, as in the day of Massah in the waste land;  
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ
- 9 ku etërit tuaj më tunduan dhe më vunë në provë, edhe pse i kishin parë veprat e mia.  
When your fathers put me to the test and saw my power and my work.  
προσκυνησατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ
- 10 Për dyzet vjet e pata neveri atë brez dhe thashë: &quot;Janë një popull me zemër të përdalë dhe nuk i njohin rrugët e mia.  
For forty years I was angry with this generation, and said, They are a people whose hearts are turned away from me, for they have no knowledge of my ways;  
εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ κύριος ἐβασίλευσεν καὶ γὰρ κατόρθωσεν τὴν οἰκουμένην ἣτις οὐ σαλευθήσεται κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι
- 11 Prandaj u betova në zemërimin tim: Nuk do të hyjnë në prehjen time&quot;.  
And I made an oath in my wrath, that they might not come into my place of rest.  
εὐφραίνεσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς
- 1 Këndojini Zotit një këngë të re, këndojini Zotit, o banorë të të gjithë tokës!  
O make a new song to the Lord; let all the earth make melody to the Lord.  
τῷ δαυιδ ὄτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί
- 2 Këndojini Zotit, bekon i emin e tij; lajmëroni çdo ditë shpëtimin e tij.  
Make songs to the Lord, blessing his name; give the good news of his salvation day by day.  
νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ
- 3 Shpallni lavdinë e tij midis kombeve dhe mekullitë e tij midis tërë popujve.  
Make clear his glory to the nations, and his wonders to all the peoples.  
πῶρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ φλογεῖ κύκλω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ

- 4 Sepse Zoti është i madh dhe i denjë për lëvdimin më të lartë; nga ai duhet të kemi frikë përmbi gjithë perënditë e tjera.  
For the Lord is great, and greatly to be praised; he is more to be feared than all other gods.  
ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένην εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ
- 5 Sepse gjithë perënditë e kombeve janë idhuj, por Zoti ka bërë qiejtë.  
For all the gods of the nations are false gods; but the Lord made the heavens.  
τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς
- 6 Shkëlqimi dhe madhështia janë para tij, forca dhe bukuria janë në shenjtëroren e tij.  
Honour and glory are before him: strong and fair is his holy place.  
ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ εἶδον πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ
- 7 Jepini Zotit, o familje të popujve, jepini Zotit lavdi dhe forcë.  
Give to the Lord, O you families of the peoples, give to the Lord glory and strength.  
αἰσχυνοῦντες πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς οἱ ἐγκυκλιόμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ
- 8 Jepini Zotit lavdinë që i takon emrit të tij, çojini oferta dhe ejani në oborret e tij.  
Give to the Lord the glory of his name; take with you an offering and come into his house.  
ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη σιων καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς ἰουδαίας ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου κύριε
- 9 Bini përmbys përpara Zotit në shkëlqimin e shenjtërisë së tij, dridhuni para tij, o banorë të të gjithë tokës.  
O give worship to the Lord in holy robes; be in fear before him, all the earth.  
ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν σφόδρα ὑπερψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς
- 10 U thoni gjithë kombeve: "Zoti mbretëron; bota është vendosur mirë dhe nuk do të luajë nga vendi; ai do t'i gjykojë popujt me drejtësi".  
Say among the nations, The Lord is King; yes, the world is ordered so that it may not be moved; he will be an upright judge of the peoples.  
οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον μισεῖτε πονηρὸν φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς
- 11 Le të gëzohen qiejtë dhe të gëzohet toka; le të zhurmojë deti dhe gjithçka gjindet në të.  
Let the heavens have joy and the earth be glad; let the sea be thundering with all its waters;  
φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη
- 12 Le të ngazëllohet fusha dhe gjithçka gjindet në të. Atëherë tërë drurët e pyllit do të lëshojnë britma gëzimi përpara Zotit,  
Let the field be glad, and everything which is in it; yes, let all the trees of the wood be sounding with joy,  
εὐφράνθητε δίκαιοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐξομολογήσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ
- 1 Zoti mbretëron; le të gëzohet toka dhe le të ngazëllohen ishujt e mëdhenj.  
The Lord is King, let the earth have joy; let all the sea-lands be glad.  
ψαλμὸς τῷ δαυιδ ᾄσατε τῷ κυρίῳ ᾄσμα καινόν ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν κύριος ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ
- 2 Re dhe terr e mbështjellin; drejtësia dhe e drejta janë në themel të fronit të tij.  
Dark clouds are round him; his kingdom is based on righteousness and right judging.  
ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
- 3 Një zjarr i shkon përpara dhe i zhdruk armiqtë e tij rreth e qark.  
Fire goes before him, burning up all those who are against him round about.  
ἐμνήσθη τοῦ ἔλεους αὐτοῦ τῷ ἰακωβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ ἰσραηλ εἶδον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 4 Vetëtimat e tij ndriçojnë botën, toka i shikon dhe dridhet.  
His bright flames give light to the world; the earth saw it with fear.  
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πᾶσα ἡ γῆ ᾄσατε καὶ ἠγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε
- 5 Malet shkrihen si dylli përpara Zotit, përpara Zotit të të gjithë tokës.  
The mountains became like wax at the coming of the Lord, at the coming of the Lord of all the earth.  
ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ ἐν κιθάρᾳ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ

- 6 Qiejtë shpallin drejtësinë e tij dhe tërë popujt shohin lavdinë e tij.  
The heavens gave out the news of his righteousness, and all the people saw his glory.  
ἐν σάλπιγγιν ἑλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου
- 7 U ngatërrofshin të gjithë ata që u shërbejnë skulpturave dhe ata që mburren me idhujt; rënçin përmbys përpara atij të gjitha perënditë.  
Shamed be all those who give worship to images, and take pride in false gods; give him worship, all you gods.  
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 8 Sioni ka dëgjuar dhe është gëzuar për to, dhe bijat e Judës janë gëzuar me gjykimet e tua, o Zot.  
Zion gave ear and was glad; and the daughters of Judah were full of joy, because of your decisions, O Lord.  
ποταμοὶ κροτήσουσιν χεῖρι ἐπὶ τὸ αὐτὸ τὰ ὄρη ἀγαλλιᾶσονται
- 9 Sepse ti, o Zot, je Shumë i Larti mbi tërë tokën, ty të përlëndojmë mbi gjithë perënditë e tjera.  
For you, Lord, are most high over the earth; you are lifted up over all other gods.  
ὅτι ἦκει κρῖναι τὴν γῆν κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι
- 1 Këndojini Zotit një himn të ri sepse ka bërë mrekulli; dora e tij e djathtë dhe krahu i tij i shenjtë i kanë siguruar shpëtimin.  
&ItA Psalm.&gt; O make a new song to the Lord, because he has done works of wonder; with his right hand, and with his holy arm, he has overcome.  
ψαλμὸς τῷ δαυιδ ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ὀργιζέσθωσαν λαοὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σαλευθήτω ἡ γῆ
- 2 Zoti ka bërë të njohur shpëtimin e tij dhe ka shprehur drejtësinë e tij përpara kombeve.  
The Lord has given to all the knowledge of his salvation; he has made clear his righteousness in the eyes of the nations.  
κύριος ἐν σίων μέγας καὶ ὑψηλὸς ἐστιν ἐπὶ πάντα τοὺς λαοὺς
- 3 Ai ka mbajtur mend mirësinë e tij dhe besnikërinë e tij për shtëpinë e Izraelit; të tëra skajet e tokës kanë parë shpëtimin e Perëndisë tonë.  
He has kept in mind his mercy and his unchanging faith to the house of Israel; all the ends of the earth have seen the salvation of our God.  
ἐξομολογήσασθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν
- 4 Dërgojini britma gëzimi Zotit, o banorë të të gjithë tokës, shpërtheni në këngë gëzimi, ngazëlloni dhe këndonni lavde.  
Let all the earth send out a glad cry to the Lord; sounding with a loud voice, and praising him with songs of joy.  
καὶ τιμὴ βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ σὺ ἡτοίμασας εὐθύτητας κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν ἰακωβ σὺ ἐποίησας
- 5 Këndojini lavde Zotit me qeste, me qesten dhe me zërin e këngës.  
Make melody to the Lord with instruments of music; with a corded instrument and the voice of song.  
ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ ὅτι ἅγιός ἐστιν
- 6 Dërgoni britma gëzimi me boritë dhe me zërin e bririt përpara Zotit, Mbretit.  
With wind instruments and the sound of the horn, make a glad cry before the Lord, the King.  
μουσῆς καὶ σαρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ καὶ σαμουηλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτῶν
- 7 Le të zhurmojë deti dhe gjithëcka ndodhet në të, bota dhe banorët e saj.  
Let the sea be thundering, with all its waters; the world, and all who are living in it;  
ἐν στόλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς ἐφύλασσαν τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς
- 8 Lumenjtë le të rrahin duart dhe malet le të ngazëllohen tok nga gëzimi përpara Zotit,  
Let the streams make sounds of joy with their hands; let the mountains be glad together,  
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σὺ ἐπήκουες αὐτῶν ὁ θεὸς σὺ εὐλάτος ἐγίνου αὐτοῖς καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν
- 9 sepse ai vjen të gjykojë tokën; ai do të gjykojë botën me drejtësi dhe popujt me paanësi.  
Before the Lord, for he has come as judge of the earth; judging the world in righteousness, and giving true decisions for the peoples.  
ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
- 1 Zoti mbretëron, popujt le të dridhen. Ai është ulur mbi Kerubinët, toka le të dridhet.  
The Lord is King; let the peoples be in fear: his seat is on the winged ones; let the earth be moved.  
ψαλμὸς εἰς ἐξομολόγησιν ἀλαλάξατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ

- 2 Zoti është i madh në Sion dhe i shkëlqyeshëm mbi të gjithë popujt.  
The Lord is great in Zion; he is high over all the nations.  
δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
- 3 Ata do të kremtojnë emrin tënd të madh dhe të tmerrshëm. Ai është i shenjtë.  
Let them give praise to your name, for it is great and to be feared; holy is he.  
γνώτε ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός αὐτός ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ
- 4 Mbreti është i fuqishëm dhe e do drejtësinë. Ti e ke vendosur të drejtën dhe e ushtrove Jakobin në gjykim dhe drejtësi.  
The king's power is used for righteousness; you give true decisions, judging rightly in the land of Jacob.  
εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἑξομολογήσει εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις ἑξομολογεῖσθε αὐτῷ αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 5 Përlëvdoni Zotin, Perëndinë tonë, dhe bini përmbys përpara stolit të këmbëve të tij. Ai është i shenjtë.  
Give high honour to the Lord our God, worshipping at his feet; holy is he.  
ὅτι χρηστὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ
- 1 Dërgojni klithma gëzimi Zotit, o banorë të të gjithë tokës!  
&lt;A Psalm of Praise.&gt; Make a glad sound to the Lord, all the earth.  
τῷ δαυιδ ψαλμός ἔλεος καὶ κρίσιν ᾄσομαί σοι κύριε
- 2 I shërbeni Zotit me gaz, ejani para tij me këngë gëzimi.  
Give worship to the Lord with joy; come before him with a song.  
ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδοῖ ἀνώμῳ πότε ἤξις πρὸς με διεπορευόμεν ἐν ἀκακία καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου
- 3 Pranoni që Zoti është Perëndia; na ka bërë ai dhe jo ne vetë; ne jemi populli i tij dhe kopeja e kullotës së tij.  
Be certain that the Lord is God; it is he who has made us, and we are his; we are his people, and the sheep to whom he gives food.  
οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον ποιοῦντας παραβάσεις ἐμίσησα
- 4 Hyni në portat e tij me falenderim dhe në oborret e tij me lavde; kremtojeni, bekonin emrin e tij.  
Come into his doors with joy, and into his house with praise; give him honour, blessing his name.  
οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία скаμβῆ ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον
- 5 Sepse Zoti është i mirë; mirësia e tij është e përrjetshme dhe besnikëria e tij vlen për të gjitha brezat.  
For the Lord is good, and his mercy is never-ending; his faith is unchanging through all generations.  
τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ τοῦτον ἑξεδίδωκον ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδία τούτῳ οὐ συνήσθιον
- 1 Unë do të këndoju mirësinë tënde dhe drejtësinë tënde; do të këndoju lavdet e tua, o Zot.  
&lt;A Psalm. Of David.&gt; I will make a song of mercy and righteousness; to you, O Lord, will I make melody.  
προσευχή τῷ πτωχῷ ὅταν ἀκηδιάσῃ καὶ ἐναντίον κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ
- 2 Do të kujdesem të bëj një jetë të ndershme. Kur do të vish tek unë? Do të ec me zemër të pastër brenda shtëpisë sime.  
I will do wisely in the way of righteousness: O when will you come to me? I will be walking in my house with a true heart.  
εἰσάκουσον κύριε τῆς προσευχῆς μου καὶ ἡ κραυγή μου πρὸς σὲ ἐλάτῳ
- 3 Nuk do të vë para syve të mi asgjë të keqe; unë e urrej sjelljen e atyre që dënojnë; nuk do lejoj të bëhem si ata.  
I will not put any evil thing before my eyes; I am against all turning to one side; I will not have it near me.  
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ ἐν ἡ ἡμέρῃ θλίβωμαι κλίνον τὸ οὖς σου πρὸς με ἐν ἡ ἡμέρῃ ἐπικαλέσωμαί σε ταχὺ εἰσάκουσόν μου
- 4 Zemra e çoroditur do të largohet nga unë; nuk dua t'ia di për të keqen.  
The false heart I will send away from me: I will not have an evil-doer for a friend.  
ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου καὶ τὰ ὀστά μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν
- 5 Do të shfaros atë që shpif tinëz kundër të afërmit; nuk do të duroj njeriun hundëpërrjetë dhe zemërkrenar.  
I will put to death anyone who says evil of his neighbour secretly; the man with a high look and a heart of pride is disgusting to me.  
ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου ὅτι ἐπλαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου

- 6 Sytë e mi do të jenë mbi besnikët e vendit dhe do t'i mbaj afër vetes; ai që do të ecë me ndershmëri do të jetë shërbëtori im.  
My eyes will be on those of good faith in the land, so that they may be living in my house; he who is walking in the right way will be my servant.  
ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου ἐκολλήθη τὸ ὄστούν μου τῇ σαρκί μου
- 7 Kush vepron me mashtrim, nuk ka për të banuar në shtëpinë time; kush thotë gënjeshtër nuk do të qëndrojë para syve të mi.  
The worker of deceit will not come into my house; the false man will have no place before my eyes.  
ὠμωθήν πελεκᾶνι ἐρημικῶ ἐγενήθη ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ
- 8 Çdo mëngjes do të asgjesoj gjithë të pabesët e vendit, për të çrrënjësuar nga qyteti i Zotit të gjithë ata që kryejnë paudhësi.  
Morning by morning will I put to death all the sinners in the land, so that all evil-doers may be cut off from Jerusalem.  
ἡγρῶπνησα καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι
- 1 O Zot, dëgjo lutjen time dhe britma ime arriftë tek ty.  
&lt;A Prayer of the man who is in trouble, when he is overcome, and puts his grief before the Lord.&gt;\  
τῷ δαυιδ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ
- 2 Mos ma fshih fytyrën tënde ditën e fatkeqësisë sime. Zgjate ndaj meje veshin tënd; kur unë të kërkoj, nxito të më përgjigjesh.  
\102:1\Give ear to my prayer, O Lord, and let my cry come to you.  
εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ
- 3 Sepse ditët e mia davariten si tymi dhe kockat e mia digjen si urë zjarri.  
\102:2\Let not your face be veiled from me in the day of my trouble; give ear to me, and let my cry be answered quickly.  
τὸν εὐλατεῦοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου
- 4 Zemra ime është goditur dhe thahet si bari, dhe unë harroj madje të ha ushqim.  
\102:3\My days are wasted like smoke, and my bones are burned up as in a fire.  
τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς
- 5 Duke vajtuar vazhdimisht, lëkura ime po u ngjitet kockave të mia.  
\102:4\My heart is broken; it has become dry and dead like grass, so that I give no thought to food.  
τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου
- 6 I ngjaj pelikanit të shketëtirës dhe jam bërë si bufi i vendeve të shkretuara.  
\102:5\Because of the voice of my sorrow, my flesh is wasted to the bone.  
ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις
- 7 Jam pa gjumë dhe si harabeli i vetmuar mbi çati.  
\102:6\I am like a bird living by itself in the waste places; like the night-bird in a waste of sand.  
ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ μουσῇ τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ
- 8 Armiqtë e mi tallen me mua tërë ditën; ata që më përqeshin flasin kundër meje.  
\102:7\I keep watch like a bird by itself on the house-top.  
οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος
- 9 Sepse e ha hirin si buka dhe përzjej lotët me atë që pi.  
\102:8\My haters say evil of me all day; those who are violent against me make use of my name as a curse.  
οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνεῖ
- 10 Po, për shkak të indinjatës sate dhe të zemërimit tënd, më ngrite dhe më hodhe larg.  
\102:9\I have had dust for bread and my drink has been mixed with weeping;  
οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν
- 11 Ditët e mia janë si hija që zgjatet, dhe unë po thahem si bari.  
\102:10\Because of your passion and your wrath, for I have been lifted up and then made low by you.  
ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν



- 12 Por ti, o Zot, mbetesh përjetë, dhe kujtimi yt zgjat brez pas brezi.  
 \102:11\My days are like a shade which is stretched out; I am dry like the grass.  
 καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν
- 13 Ti do të ngrihesh dhe do të të vijë keq për Sionin, sepse erdhi koha të tregosh dhembshuri ndaj tij; dhe koha e caktuar erdhi.  
 \102:12\But you, O Lord, are eternal; and your name will never come to an end.  
 καθὼς οἰκτῖρει πατὴρ υἱούς οἰκτῖρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν
- 14 Sepse shërbëtorët e tu i duan edhe gurët e tij dhe u vjen keq për pluhurin e tij.  
 \102:13\You will again get up and have mercy on Zion: for the time has come for her to be comforted.  
 ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμεν
- 15 Po, kombet do të kenë frikë nga emri i Zotit dhe gjithë mbretërit e dheut nga lavdia jote,  
 \102:14\For your servants take pleasure in her stones, looking with love on her dust.  
 ἄνθρωπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει
- 16 kur Zoti do të rindërtojë Sionin dhe do të duket në lavdinë e tij.  
 \102:15\So the nations will give honour to the name of the Lord, and all the kings of the earth will be in fear of his glory:  
 ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ
- 17 Ai do të dëgjojë lutjen e njerëzve të braktisur dhe nuk do ta përbuzë lutjen e tyre.  
 \102:16\When the Lord has put up the walls of Zion, and has been been in his glory;  
 τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἰῶν
- 18 Kjo do të shkruhet për brezin e ardhshmëm, dhe populli që do të krijohet do të lëndojë Zotin,  
 \102:17\When he has given ear to the prayer of the poor, and has not put his request on one side.  
 τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς
- 19 sepse ai shikon nga lartësia e shenjtërores së tij; nga qielli Zoti këqyr dheun,  
 \102:18\This will be put in writing for the coming generation, and the people of the future will give praise to the Lord.  
 κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει
- 20 për të dëgjuar vajtimin e robërve, për të çliruar të dënuarit me vdekje;  
 \102:19\For from his holy place the Lord has seen, looking down on the earth from heaven;  
 εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ δυνατοὶ ἰσχυροὶ ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ
- 21 me qëllim që në Sion të shpallin emrin e Zotit dhe në Jeruzalem lavdinë e tij,  
 \102:20\Hearing the cry of the prisoner, making free those for whom death is ordered;  
 εὐλογεῖτε τὸν κύριον πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ λειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ
- 22 kur popujt dhe mbretëritë do të mblidhen bashkë për t'i shërbyer Zotit.  
 \102:21\So that they may give out the name of the Lord in Zion, and his praise in Jerusalem;  
 εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον
- 1 Beko, shpirti im, Zotin, dhe të gjitha ato që janë tek unë të bekojnë emrin e tij të shenjtë.  
 &lt;Of David.&gt; Give praise to the Lord, O my soul; let everything in me give praise to his holy name.  
 τῷ δαυιδ εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον κύριε ὁ θεὸς μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα ἐξομολόγησιν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσω
- 2 Beko, shpirti im, Zotin dhe mos harro asnjë nga të mirat që ka bërë.  
 Give praise to the Lord, O my soul; let not all his blessings go from your memory.  
 ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέσπιν
- 3 Ai fal të gjitha paudhësitë e tua dhe shëron të gjitha sëmundjet e tua,  
 He has forgiveness for all your sins; he takes away all your diseases;  
 ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων

- 4 shpengon jetën tënde nga shkatërrimi dhe të kurorëzon me mirësi dhe dhembshuri;  
He keeps back your life from destruction, crowning you with mercy and grace.  
ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον
- 5 ai ngop me të mira gojën tënde dhe të bën të ri si shqiponja.  
He makes your mouth full of good things, so that your strength is made new again like the eagle's.  
ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς οὐ κλιθῆσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 6 Zoti vepron me drejtësi dhe mbron çështjen e të shtypurve.  
The Lord gives decisions in righteousness for all who are in trouble.  
ἄβυσσος ὡς ἰμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα
- 7 Ai i tregon Moisiut rrugët e tij dhe bijve të Izraelit veprat e tij.  
He gave knowledge of his way to Moses, and made his acts clear to the children of Israel.  
ἀπὸ ἐπιτιμῆσέως σου φεύζονται ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν
- 8 Zoti është i mëshirshëm dhe zemërbutë, i ngadalshëm në zemërim dhe i madh në mirësi.  
The Lord is kind and full of pity, not quickly made angry, but ever ready to have mercy.  
ἀναβαίνουσιν ὄρη καὶ καταβαίνουσιν πεδία εἰς τόπον ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς
- 9 Ai nuk grindet përjetë dhe nuk e ruan zemërimin gjithnjë.  
His feeling will no longer be bitter; he will not keep his wrath for ever.  
ὄριον ἔθου ὃ οὐ παρελεύσονται οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν
- 10 Ai nuk na trajton siç e meritojnë mëkatet tona dhe nuk na dënon në bazë të fajeve tona.  
He has not given us the punishment for our sins, or the reward of our wrongdoing.  
ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγγιν ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα
- 11 Sepse sa të lartë janë qiejtë mbi tokën, aq e madhe është mirësia e tij ndaj atyre që kanë frikë prej tij.  
For as the heaven is high over the earth, so great is his mercy to his worshippers.  
ποτιοῦσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ προσδέζονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν
- 12 Sa larg është lindja nga perëndimi, aq shumë ai ka larguar nga ne fajet tona.  
As far as the east is from the west, so far has he put our sins from us.  
ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δόσουσιν φωνήν
- 13 Ashtu si një baba është i mëshirshëm me bijtë e tij, kështu është i mëshirshëm Zoti me ata që kanë frikë prej tij.  
As a father has pity on his children, so the Lord has pity on his worshippers.  
ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερέων αὐτοῦ ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ
- 14 Sepse ai e njih natyrën tonë dhe nuk harron që ne jemi pluhur.  
For he has knowledge of our feeble frame; he sees that we are only dust.  
ἐξαπατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν καὶ γλῶν τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς
- 15 Ditët e njeriut janë si bari; ai lulëzon si lulja e fushës;  
As for man, his days are as grass: his beautiful growth is like the flower of the field.  
καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἰλαρῆναι πρόσωπον ἐν ελαίῳ καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει
- 16 në qoftë se era i kalon sipër, ai nuk është më dhe vendi i tij nuk njihet më.  
The wind goes over it and it is gone; and its place sees it no longer.  
χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου αἱ κέδροι τοῦ λιβάνου ἕς ἐφ' ὅτευσεν
- 17 Por mirësia e Zotit vazhdon nga përjetësia në përjetësi për ata që kanë frikë prej tij, dhe drejtësia e tij për bijtë e bijve,  
But the mercy of the Lord is eternal for his worshippers, and their children's children will see his righteousness;  
ἐκεῖ στρουθία ἐννοσεύσουσιν τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ οἰκία ἡγήσεται αὐτῶν

- 18 për ata që respektojnë besëlidhjen e tij dhe mbajnë në mendje urdhërimet e tij për t'i zbatuar në praktikë.  
If they keep his agreement, and have his laws in mind to do them.  
ὄρη τὰ ὕψηλὰ ταῖς ἐλάφοις πέτρα καταφυγή τοῖς χοιρογυλλίοις
- 19 Zoti e ka vendosur fronin e tij në qiejtë, dhe mbretërimi i tij sundon mbi gjithçka.  
The Lord has made ready his high seat in the heavens; his kingdom is ruling over all.  
ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δόσιν αὐτοῦ
- 20 Bekoni Zotin ju, engjëj të tij të pushtetshëm dhe të fortë, që bëni atë që thotë ai, duke iu bindur zërit të fjalës së tij.  
Give praise to the Lord, you his angels, who are great in strength, doing his orders, and waiting for his voice.  
ἔθου σκότος καὶ ἐγένετο νόξ ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ
- 21 Bekoni Zotin, ju, tërë ushtritë e tij, ju, tërë ministrat e tij, që zbatoni vullnetin e tij.  
Give praise to the Lord, all you his armies; and you his servants who do his pleasure.  
σκύμνοι ὠρῶμενοι ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρῶσιν αὐτοῖς
- 22 Bekoni Zotin, ju, të gjitha veprat e tij, në të tëra vendet e sundimit të tij. Shpirti im, beko Zotin!  
Give praise to the Lord, all his works, in all places under his rule: give praise to the Lord, O my soul.  
ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος καὶ συνήχθησαν καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται
- 1 Beko, o shpirti im, Zotin! O Zot, Perëndia im, ti je jashtëzakonisht i madh; je veshur me shkëlqim dhe madhësi.  
Give praise to the Lord, O my soul. O Lord my God, you are very great; you are robed with honour and power.  
ἀλληλουα ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπαγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 2 Ai të mbështjell me dritë si të ishte një mantel dhe i shtrin qiejtë si një çadër;  
You are clothed with light as with a robe; stretching out the heavens like a curtain:  
ἴσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ
- 3 ai ndërton mbi ujërat dhomat e tij të larta, i bën retë si qerren e tij dhe ecën mbi krahët erës.  
The arch of your house is based on the waters; you make the clouds your carriage; you go on the wings of the wind:  
ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον
- 4 I bën erërat lajmëtarë të tij dhe flakët e zjarrit shërbëtorë të tij.  
He makes winds his angels, and flames of fire his servants.  
ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός
- 5 Ai e ka krijuar tokën mbi themelet e saj; kjo nuk do të luajë kurrë përjetë.  
He has made the earth strong on its bases, so that it may not be moved for ever and ever;  
μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὃν ἐποίησεν τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ
- 6 Ti e kishe mbuluar me humnërë si me një rrobe; ujërat ishin ndalur mbi malet.  
Covering it with the sea as with a robe: the waters were high over the mountains;  
σπέρμα αβρααμ δοῦλοι αὐτοῦ υἱοὶ ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ
- 7 Në qortimin tënd ato ikën, në zërin e gjëmimit tënd u larguan me nxitim.  
At the voice of your word they went in flight; at the sound of your thunder they went away in fear;  
αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ
- 8 Dolën malet dhe luginat u ulën në vendin që ti kishe caktuar për to.  
The mountains came up and the valleys went down into the place which you had made ready for them.  
ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ λόγου οὐ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς
- 9 Ti u vure ujërave një kufi që nuk duhet ta kapërxejnë; ato nuk do të kthehen më të mbulojnë tokën.  
You made a limit over which they might not go, so that the earth would never again be covered by them.  
ὃν διέθετο τῷ αβρααμ καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ ἰσαακ

- 10 Ai bën që të dalin burime në luginat; ato rrjedhin midis maleve,  
You sent the springs into the valleys; they are flowing between the hills.  
καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ ἰακωβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον
- 11 dhe u japin për të pirë tërë kafshëve të fushës; gomarët e egër shuajnë etjen e tyre.  
They give drink to every beast of the field; the mountain asses come to them for water.  
λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν
- 12 Pranë tyre banojnë shpendët e qiellit; midis gjelbërimeve lartojnë këngën e tyre.  
The birds of the air have their resting-places by them, and make their song among the branches.  
ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ
- 13 Nga dhomat e sipërme të tij ai u jep ujë maleve; toka ngopet me frytin e veprave të tua.  
He sends down rain from his store-houses on the hills: the earth is full of the fruit of his works.  
καὶ διῆλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον
- 14 Ai bën që të rritet bari për bagëtinë dhe bimësia në shërbim të njeriut, duke nxjerrë nga toka ushqimin e tij,  
He makes the grass come up for the cattle, and plants for the use of man; so that bread may come out of the earth;  
οὐκ ἀφήκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς
- 15 dhe verën që gëzon zemrën e njeriut, vajin që bën të shkëlqejë fytyra tij dhe bukën që i jep forcë zemrës së njeriut.  
And wine to make glad the heart of man, and oil to make his face shining, and bread giving strength to his heart.  
μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε
- 16 Kështu ngopen drurët e Zotit dhe kedrat e Libanit që ai ka mbjellë;  
The trees of the Lord are full of growth, the cedars of Lebanon of his planting;  
καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν πᾶν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν
- 17 aty bëjnë follenë e tyre zogjtë, ndërsa lejleku bën nëpër selvitë banesën e tij.  
Where the birds have their resting-places; as for the stork, the tall trees are her house.  
ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον εἰς δοῦλον ἐπράθη ἰωσηφ
- 18 Malet e larta janë për dhitë e egra, shkëmbinj të janë streha e lepujve.  
The high hills are a safe place for the mountain goats, and the rocks for the small beasts.  
ἐταπεινώσαν ἐν πέδαις τοῦ πόδας αὐτοῦ σίδηρον διῆλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
- 19 Ai ka bërë hënë për stinët, dielli e di orën e perëndimit të tij.  
He made the moon for a sign of the divisions of the year; teaching the sun the time of its going down.  
μέχρι τοῦ ἔλθειν τὸν λόγον αὐτοῦ τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν
- 20 Ti dërgon terrin dhe bëhet natë; gjatë asaj shkojnë rreth e qark gjithë kafshët e pyllit.  
When you make it dark, it is night, when all the beasts of the woods come quietly out of their secret places.  
ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν ἄρχων λαῶν καὶ ἀφήκεν αὐτόν
- 21 Luanët e vegjël vrumbullojnë duke kërkuar gjahun dhe i kërkojnë Perëndisë ushqimin e tyre.  
The young lions go thundering after their food; searching for their meat from God.  
κατέστησεν αὐτὸν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτίσεως αὐτοῦ
- 22 Por, kur lind dielli, ata tërhiqen dhe rrinë në strofkat e tyre.  
The sun comes up, and they come together, and go back to their secret places to take their rest.  
τοῦ παιδεῦσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίαι
- 23 Atëherë njeriu del për të punuar dhe punon deri në mbrëmje.  
Man goes out to his work, and to his business, till the evening.  
καὶ εἰσῆλθεν ἰσραὴλ εἰς αἴγυπτον καὶ ἰακωβ παρόκησεν ἐν γῆ χαμ

- 24 Sa të shumta janë veprat e tua, o Zot! Ti i ke bërë të gjitha me dituri; toka është plot me pasuritë e tua.  
O Lord, how great is the number of your works! in wisdom you have made them all; the earth is full of the things you have made.  
καὶ ἠύξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
- 25 Ja deti, i madh dhe i gjerë, ku gëlojnë krijesa të panumërta;  
There is the great, wide sea, where there are living things, great and small, more than may be numbered.  
μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δοῦλοις αὐτοῦ
- 26 e përshkajnë anijet dhe Leviathani, që ti ke formuar për t'u tallur në të.  
There go the ships; there is that great beast, which you have made as a plaything.  
ἐξἀπέστειλεν μουσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ ααρων ὃν ἐξελέξατο αὐτόν
- 27 Të gjithë presin që ti t'u japësh ushqimin në kohën e duhur.  
All of them are waiting for you, to give them their food in its time.  
ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῆ ἡαμ
- 28 Ti ua jep atyre dhe ata e mbledhin; ti hap dorën dhe ngopen me të mira.  
They take what you give them; they are full of the good things which come from your open hand.  
ἐξἀπέστειλεν σκότος καὶ ἐσκότασεν καὶ παρεπύκρναν τοὺς λόγους αὐτοῦ
- 29 Ti fsheh fytyrën tënde dhe ata e humbasin fare; ti heq frymën, dhe ata vdesin duke u kthyer përsëri në pluhurin e tyre.  
If your face is veiled, they are troubled; when you take away their breath, they come to an end, and go back to the dust.  
μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἶμα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν
- 30 Ti dërgon frymën tënde dhe ata krijohen, kështu ti ripërtërin faqen e dheut.  
If you send out your spirit, they are given life; you make new the face of the earth.  
ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους ἐν τοῖς ταμειοῖς τῶν βασιλείων αὐτῶν
- 31 Lavdia e Zotit të rrojë përjetë; le të gëzohet Zoti me veprat e tij;  
Let the glory of the Lord be for ever; let the Lord have joy in his works:  
εἶπεν καὶ ἦλθεν κυνόμνια καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν
- 32 ai shikon tokën dhe kjo dridhet; ai prek malet dhe ato nxjerrin tym.  
At whose look the earth is shaking; at whose touch the mountains send out smoke.  
ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
- 33 Unë do t'i këndoj Zotit deri sa të kem jetë; do t'i këndoj lavde Perëndisë tim deri sa të jem.  
I will make songs to the Lord all my life; I will make melody to my God while I have my being.  
καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὀρίου αὐτῶν
- 34 Le të jetë mendimi im i pëlqyer prej tij; unë do të ngazëllohem tek Zoti.  
Let my thoughts be sweet to him: I will be glad in the Lord.  
εἶπεν καὶ ἦλθεν ἀκρις καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμὸς
- 35 Le të zhduken mëkatarët nga toka dhe të pabesët mos qofshin më. Shpirti im, bekoje Zotin! Aleluja.  
Let sinners be cut off from the earth, and let all evil-doers come to an end. Give praise to the Lord, O my soul. Give praise to the Lord, O my soul. Give praise to the Lord.  
καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν καὶ κατέφαγεν τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν
- 1 Kremtoni Zotin, lutjuni për ndihmë emrit të tij, bëni të njohura veprat e tij midis popujve.  
O give praise to the Lord; give honour to his name, talking of his doings among the peoples.  
ἀλληλοῦν ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 2 Këndojini atij, këndojini lavde atij, mendoni thellë tërë mrekullitë e tij.  
Let your voice be sounding in songs and melody; let all your thoughts be of the wonder of his works.  
τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου ἀκουστὰς ποιήσει πάσας τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ

- 3 Mburruni me emrin e tij të shenjtë; le të kënaqet zemra e tërë atyre që kërkojnë Zotin.  
Have glory in his holy name; let the hearts of those who are searching after the Lord be glad.  
μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιῶντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ
- 4 Kërkoni Zotin dhe forcën e tij; kërkoni vazhdimisht fytyrën e tij.  
Let your search be for the Lord and for his strength; let your hearts ever be turned to him.  
μνήσθητι ἡμῶν κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
- 5 Mbani mend çuditë që ai ka bërë, mrekullitë dhe gjykimet e gojës së tij,  
Keep in mind the great works which he has done; his wonders, and the decisions of his mouth;  
τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου τοῦ ἐπαινέσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου
- 6 ju, o pasardhës së Abrahamit, shërbëtorit të tij, o bij të Jakobit, të zgjedhur të tij.  
O you seed of Abraham, his servant, you children of Jacob, his loved ones.  
ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν
- 7 Ai është Zoti, Perëndia ynë; gjykimet e tij janë mbi gjithë tokën.  
He is the Lord our God: he is judge of all the earth.  
οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν αἰγύπτῳ οὐ συνῆκαν τὰ θαυμάσιά σου οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πλήθους τοῦ ἐλέους σου καὶ παρεπύκρναν ἀναβαίνοντας ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ
- 8 Ai mban mend përjetë besëlidhjen e tij dhe për një mijë breza fjalën e komanduar prej tij,  
He has kept his agreement in mind for ever, the word which he gave for a thousand generations;  
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ
- 9 besëlidhjen që lidhi me Abrahamin dhe betimin që i bëri Isakut,  
The agreement which he made with Abraham, and his oath to Isaac;  
καὶ ἐπέτιμυσεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃ καὶ ἐξηράνθη καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἄβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ
- 10 që i konfirmoi Jakobit si statut të tij dhe Izraelit si një besëlidhje të përjetshme,  
And he gave it to Jacob for a law, and to Israel for an eternal agreement;  
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ
- 11 duke thënë: "Unë do të të jap vendin e Kanaanit si pjesë e trashëgimisë suaj,"  
Saying, To you will I give the land of Canaan, the measured line of your heritage:  
καὶ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς εἷς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη
- 12 kur nuk ishin veçse një numër i vogël, shumë të pakët dhe të huaj në vend,  
When they were still small in number, and strange in the land;  
καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ἦσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ
- 13 dhe shkonin nga një komb te tjetri, nga një mbretëri te një popull tjetër.  
When they went about from one nation to another, and from one kingdom to another people.  
ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλήν αὐτοῦ
- 14 Ai nuk lejoi që t'i shtypte njeri; përkundrazi ndëshkoi disa mbretër për hir të tyre,  
He would not let anyone do them wrong; he even kept back kings because of them,  
καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνδρῶ
- 15 dhe tha: "Mos prekni të vajo surit e mi dhe mos bëni asnjë të keqe profetëve të mi,"  
Saying, Put not your hand on those who have been marked with my holy oil, and do my prophets no wrong.  
καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶγμα αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν πλημονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν
- 16 Pastaj solli zinë e bukës në vend dhe shkatërroi çdo burim ushqimesh.  
And he took away all food from the land, so that the people were without bread.  
καὶ παρώργισαν μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ααρων τὸν ἅγιον κυρίου

- 17 Dërgoi para tyre një njeri, Jozefin, që u shit si skllav.  
He sent a man before them, even Joseph, who was given as a servant for a price:  
ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν δαθὰν καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν ἀβιρῶν
- 18 I shtrënguan këmbët me pranga dhe u rëndua me zinxhirë hekuri.  
His feet were fixed in chains; his neck was put in iron bands;  
καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν φλόξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλοὺς
- 19 Ejala e Zotit e vuri në provë, deri sa u plotësua ajo që kishte thënë.  
Till the time when his word came true; he was tested by the word of the Lord.  
καὶ ἐποίησαν μύσχον ἐν χωρηβ καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ
- 20 Atëherë mbreti dërgoi ta zgjidhnin, sunduesi i popujve dërgoi ta çlironin,  
The king sent men to take off his chains; even the ruler of the people, who let him go free.  
καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μύσχου ἔσθοντος χόρτον
- 21 dhe e bëri zot të shtëpisë së tij dhe qeveritar mbi të gjitha pasuritë e tij,  
He made him lord of his house, and ruler over everything he had;  
ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σφύζοντος αὐτούς τοῦ ποιήσαντος μέγала ἐν αἰγύπτῳ
- 22 për t'i lidhur princat e tij me gjykimin e tij dhe për t'u mësuar pleqve të tij diturinë.  
To give his chiefs teaching at his pleasure, and so that his law-givers might get wisdom from him.  
θαυμαστὰ ἐν γῆ χαμ φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς
- 23 Edhe Izraeli erdhi në Egjipt dhe Jakobi qëndroi për ca kohë në vendin e Kamit.  
Then Israel came into Egypt, and Jacob was living in the land of Ham.  
καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς εἰ μὴ μουσῆς ὁ ἐκλεκτός αὐτοῦ ἔσται ἐν τῇ θραύσει ἐνόπιον αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὄργην αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι
- 24 Dhe Perëndia e shumëzoi shumë popullin e tij dhe e bëri më të fuqishëm se armiqtë e tij.  
And his people were greatly increased, and became stronger than those who were against them.  
καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητὴν οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ
- 25 Pastaj ndryshoi zemrën e tyre, me qëllim që të urrenin popullin e tij dhe të kurdisnin mashtrime kundër shërbëtorëve të tij.  
Their hearts were turned to hate against his people, so that they made secret designs against them.  
καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου
- 26 Atëherë ai dërgoi Moisiun, shërbëtorin e tij, dhe Aaronin që ai kishte zgjedhur.  
He sent Moses, his servant, and Aaron, the man of his selection.  
καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς τοῦ καταβαλεῖν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 27 Ata kryen midis tyre mrekullitë e urdhëruara prej tij dhe bënë çudira në tokën e Kamit.  
He let his signs be seen among the people, and his wonders in the land of Ham.  
καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασκορπίσαι αὐτούς ἐν ταῖς χώραις
- 28 Dërgoi terrin dhe e bëri vendin të binte në errësi, dhe ata nuk kundërshtuan fjalën e tij.  
He sent black night and made it dark; and they did not go against his word.  
καὶ ἐτελέσθησαν τῷ βεελφεγῶρ καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν
- 29 I ndryshoi ujërat e tij në gjak dhe bëri që të ngordhnin peshqit e tij.  
At his word their waters were turned to blood, and he sent death on all their fish.  
καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις
- 30 Vendi i tyre u mbush me bretkosa të cilat hynë deri në dhomat e mbretërve të tyre.  
Their land was full of frogs, even in the rooms of the king.  
καὶ ἔσται φινεες καὶ ἐξιλιάσατο καὶ ἐκόπασεν ἡ θραύσις

- 31 Me fjalën e tij erdhën një shumicë e madhe insektesh dhe mushkonjash në të gjithë territorin e tyre.  
He gave the word, and there came the dog-fly, and insects over all the land.  
καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος
- 32 U dërgoi breshër në vend të shiut dhe flakë zjarri në vendin e tyre;  
He gave them ice for rain, and flaming fire in their land.  
καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας καὶ ἐκακώθη μουσῆς δι' αὐτούς
- 33 goditi edhe vreshtat e tyre dhe drurët e fikut, shkatërroi drurët e territorit të tyre.  
He gave their vines and their fig-trees to destruction, and the trees of their land were broken down.  
ὅτι παρεπύκρναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ
- 34 Ai foli, dhe erdhën karkaleca dhe vemje në numër të madh,  
At his word the locusts came, and young locusts more than might be numbered,  
οὐκ ἐξωλέθρευσαν τὰ ἔθνη ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς
- 35 që përpinë tërë bimësinë e vendit të tyre dhe hëngrën frytin e tokës së tyre.  
And put an end to all the plants of their land, taking all the fruit of the earth for food.  
καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν
- 36 Ai goditi edhe të gjithë të parëlindurit në vendin e tyre, prodhimet e para në tërë fuqinë e tyre;  
He put to death the first child of every family in the land, the first-fruits of their strength.  
καὶ ἐδοῦλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον
- 37 dhe e nxori popullin e tij me argjend dhe me ar, dhe nuk pati asnjëri ndër fiset e tij që të tronditej.  
He took his people out with silver and gold: there was not one feeble person among them.  
καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις
- 38 Egjiptasit u gëzuan nga ikja e tyre, sepse tmërri i Izraelit kishte rënë mbi ta.  
Egypt was glad when they went; for the fear of them had come down on them.  
καὶ ἐξέχεαν αἶμα ἄθῳν αἶμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς χανααν καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν
- 39 Ai shpalosi një re për t'i mbuluar dhe ndezi një zjarr për t'i ndriçuar natën.  
A cloud was stretched over them for a cover; and he sent fire to give light in the night.  
καὶ ἐμιάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν καὶ ἐπύκρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν
- 40 Me kërkesën e tyre ai solli shkurtat dhe i ngopi me bukën e qiellit.  
At the people's request he sent birds, and gave them the bread of heaven for food.  
καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
- 41 Çau shkëmbin dhe dolën prej tij ujëra; këto rridhnin në shketëtirë si një lumë.  
His hand made the rock open, and the waters came streaming out; they went down through the dry places like a river.  
καὶ παρέδωκεν αὐτούς εἰς χεῖρας ἔθνων καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς
- 42 Sepse atij iu kujtua premtimi i shenjtë që i kishte bërë Abrahamit, shërbëtorit të tij;  
For he kept in mind his holy word, and Abraham, his servant.  
καὶ ἐθλίψαν αὐτούς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν
- 43 pastaj nxori popullin e tij me gëzim dhe njerëzit e tij të zgjedhur me britma gëzimi,  
And he took his people out with joy, the men of his selection with glad cries:  
πλεονάκις ἔρρυσάτο αὐτούς αὐτοὶ δὲ παρεπύκρναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ αὐτῶν καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν
- 44 dhe u dha atyre vendet e kombeve, dhe ata trashëguan frytin e mundit të popujve,  
And gave them the lands of the nations; and they took the work of the peoples for a heritage;  
καὶ εἶδεν ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν



- 45 me qëllim që të respektonin statutet e tij dhe t'u bindeshin ligjeve të tij. Aleluja.  
So that they might keep his orders, and be true to his laws. Give praise to the Lord.  
καὶ ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ
- 1 Aleluja. Kremtoni Zotin, sepse ai është i mirë, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë.  
Let the Lord be praised. O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.  
ἀλληλοῦντα ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 2 Kush mund të përshkruajë bëmat e Zotit ose të shpallë tërë lavdinë e tij?  
Who is able to give an account of the great acts of the Lord, or to make clear all his praise?  
εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου οὗς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ
- 3 Lum ata që respektojnë drejtësinë, që bëjnë atë që është e drejtë në çdo kohë.  
Happy are they whose decisions are upright, and he who does righteousness at all times.  
ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης
- 4 Mos më harro mua, o Zot, sipas mirësisë sate që tregon ndaj popullit tënd, dhe më vizito me shpëtimin tënd,  
Keep me in mind, O Lord, when you are good to your people; O let your salvation come to me;  
ἐπιανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνδρῶ ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὔρον
- 5 me qëllim që të shoh mirëqënien e të zgjedhurve të tu, të kënaqem në gëzimin e kombit tënd dhe të mbushem me lavdi për trashëgiminë tënde.  
So that I may see the well-being of the people of your selection, and have a part in the joy of your nation, and take pride in your heritage.  
πεινώντες καὶ διψῶντες ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν
- 6 Ne dhe etërit tanë kemi mëkatuar, kemi bërë paudhësi dhe të këqija.  
We are sinners like our fathers, we have done wrong, our acts are evil.  
καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς
- 7 Etërit tanë në Egjipt nuk i kuptuan mrekullitë e tua, nuk kujtuan numrin e madh të mirësive të tua dhe ngritën krye pranë detit, Deti i Kuq.  
Our fathers did not give thought to your wonders in Egypt; they did not keep in memory the great number of your mercies, but gave you cause for wrath at the sea, even at the Red Sea.  
καὶ ὠδήγησεν αὐτούς εἰς ὁδὸν εὐθείαν τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου
- 8 Megjithatë Zoti i shpëtoi për hir të emrit të tij, për të bërë të njohur fuqinë e tij.  
But he was their saviour because of his name, so that men might see his great power.  
ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- 9 I bërtiti Detit të Kuq dhe ai u tha, dhe i udhëhoqi nëpër humnerat si nëpër një shkretëtirë.  
By his word the Red Sea was made dry: and he took them through the deep waters as through the waste land.  
ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενὴν καὶ ψυχὴν πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν
- 10 I shpëtoi nga dora e atij që i urrente dhe i shpengoi nga dora e armikut.  
And he took them safely out of the hands of their haters, and kept them from the attacks of those who were against them.  
καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ
- 11 Dhe ujërat i mbuluan armiqtë e tyre, dhe nuk shpëtoi as edhe një prej tyre.  
And the waters went over their haters; all of them came to an end.  
ὅτι παρεπύκρναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρῴζυναν
- 12 Atëherë u besuan fjalëve të tij dhe kënduan lavdinë e tij.  
Then they had faith in his words; they gave him songs of praise.  
καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδιά αὐτῶν ἠσθένησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν
- 13 Por shpejt i harruan veprat e tij dhe nuk pritën me besim plotësimin e planit të tij.  
But their memory of his works was short; not waiting to be guided by him,  
καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς

- 14 U ndezën nga lakmia në shkretëtirë dhe e tunduan Perëndinë në vetmi.  
They gave way to their evil desires in the waste land, and put God to the test in the dry places.  
καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς θανάτου καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν
- 15 Dhe ai u dha atyre sa i kërkonin, por dërgoi midis tyre një lëngatë që pakësoi numrin e tyre.  
And he gave them their request, but sent a wasting disease into their souls.  
ἐξομολογήσασθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- 16 Kur në kamp patën smirë Moisiun dhe Aaronin, i shenjtë i Zotit,  
They were full of envy against Moses among the tents, and against Aaron, the holy one of the Lord.  
ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέκλασεν
- 17 toka u hap dhe përriu Dathanin dhe groposi grupin e Abiramt.  
The earth opening put an end to Dathan, covering up Abiram and his band.  
ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν
- 18 Një zjarr shpërtheu në mes të tyre dhe flaka i përriu të pabesët.  
And a fire was lighted among their tents; the sinners were burned up by the flames.  
πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου
- 19 Bënë një viç në Horeb dhe adhuruan një shëmbëlltjrë prej metali të shkrirë,  
They made a young ox in Horeb, and gave worship to an image of gold.  
καὶ ἐκέκραζαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς
- 20 dhe e ndërruan lavdinë e tyre me shëmbëlltjrën e një kau që ha bar.  
And their glory was changed into the image of an ox, whose food is grass.  
ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτοὺς καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν
- 21 Harruan Perëndinë, Shpëtimtarin e tyre, që kishte bërë gjëra të mëdha në Egjipt,  
They had no memory of God their saviour, who had done great things in Egypt;  
ἐξομολογήσασθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- 22 mrekuellitë në vendin e Kamit, gjëra të tmerrshme në Detin e Kuq.  
Works of wonder in the land of Ham, and things of fear by the Red Sea.  
καὶ θυσάτωσαν θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἐξαγγελιάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
- 23 Prandaj ai foli t'i shfarosë, por Moisiu, i zgjedhuri i tij, u paraqiti mbi të çarën përpara tij për të penguar që zemërimi i tij t'i shkatërronte.  
And he was purposing to put an end to them if Moses, his special servant, had not gone up before him, between him and his people, turning back his wrath, to keep them from destruction.  
οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς
- 24 Ata e përçmuan akoma vendin e mrekuellueshëm, nuk i besuan fjalës së tij,  
They were disgusted with the good land; they had no belief in his word;  
αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ
- 25 por murmuritën në çadrat e tyre dhe nuk dëgjuan zërin e Zotit.  
Talking against him secretly in their tents, they did not give ear to the voice of the Lord.  
εἶπεν καὶ ἔστη πνεῦμα καταγίδος καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς
- 26 Prandaj ai ngriti dorën kundër tyre, duke u betuar se do t'i rrëzonte në shkretëtirë,  
So he made an oath against them, to put an end to them in the waste land:  
ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο
- 27 dhe se do t'i zhdukte pasardhësit e tyre midis kombeve dhe se do t'i shpërndante në të gjitha vendet.  
That their children might be mixed among the nations, and sent away into other lands.  
ἐταράχθησαν ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη

- 28 Ata i shërbyen edhe Baal-Peorit dhe hëngrën flijimet e të vdekurve.  
And they were joined to Baal-peor, and took part in the offerings to the dead.  
καὶ ἐκέκραζαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς
- 29 E zemëruan Perëndinë me veprimet e tyre dhe në mes tyre plasi murtaja.  
So they made him angry by their behaviour; and he sent disease on them.  
καὶ ἐπέταξεν τῇ καταγίδι καὶ ἔστη εἰς αὐραν καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς
- 30 Por Finehasi u ngrit dhe bëri drejtësi; dhe murtaja pushoi.  
Then Phinehas got up, and made prayer for them; and the disease went no farther.  
καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἠσύχασαν καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν
- 31 Dhe kjo iu vu në llogari të drejtësisë, brez pas brezi, përjetë.  
And all the generations coming after him kept the memory of his righteousness for ever.  
ἐξομολογήσασθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἔλεη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
- 32 Ata e provokuan përsëri në ujërat e Meribas, dhe Moisiu pësoi të keqen për shkak të tyre,  
They made God angry again at the waters of Meribah, so that Moses was troubled because of them;  
ὕψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν
- 33 sepse e ashpërsoi frymën e tij (të Moisiut) dhe ai foli pa u menduar me buzët e tij.  
For they made his spirit bitter, and he said unwise things.  
ἔθετο ποταμοὺς εἰς ἔρημον καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν
- 34 Ata nuk shkatërruan popujt, siç i kishte porositur Zoti;  
They did not put an end to the peoples, as the Lord had said;  
γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ
- 35 por u përzien midis popujve dhe mësuuan veprat e tyre;  
But they were joined to the nations, learning their works.  
ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων
- 36 u shërbyen idhujve të tyre, dhe këta u bënë një lak për ta;  
And they gave worship to images; which were a danger to them:  
καὶ κατόκισεν ἐκεῖ πεινῶντας καὶ συνεστήσαντο πόλιν κατοικεσίας
- 37 ua flijuan demonëve bijtë dhe bijat e tyre,  
They even made offerings of their sons and their daughters to evil spirits,  
καὶ ἔσπειραν ἄγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελώνας καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος
- 38 dhe derdhën gjak të pafajshëm, gjakun e bijve të tyre dhe të bijave të tyre, që u flijuan për idhujtë e Kanaanit; dhe vendi u ndot nga gjaku i derdhur.  
And gave the blood of their sons and their daughters who had done no wrong, offering them to the images of Canaan; and the land was made unclean with blood.  
καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν οὐκ ἐσμίκρυνεν
- 39 Kështu ata u ndotën me veprat e tyre dhe u kurvëruan me aktet e tyre.  
So they became unclean through their works, going after their evil desires.  
καὶ ὀλιγόθησαν καὶ ἐκακώθησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὀδύνης
- 40 Dhe zemërimi i Zotit u ndez kundër popullit të tij, dhe ai ndjeu një neveri për trashëgiminë e tij.  
Then the wrath of the Lord was burning against his people, and he was angry with his heritage.  
ἐξεχύθη ἐξουδένωσις ἐπ' ἄρχοντας καὶ ἐπλάνησεν αὐτούς ἐν ἀβάτω καὶ οὐχ ὀδῶ
- 41 I la në dorë të kombeve, dhe u sunduan nga ata që i urrenin.  
And he gave them into the hands of the nations; and they were ruled by their haters.  
καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς

- 42 Armiaqtë e tyre i shtypën dhe ata iu nënshtuan pushtetit të tyre.  
By them they were crushed, and made low under their hands.  
ὄφρονται εὐθεῖς καὶ εὐφρανθήσονται καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφοράζει τὸ στόμα αὐτῆς
- 43 Ai i çliroi shumë herë, por ata vazhduan të ngrenë krye dhe të zhyten në paudhësinë e tyre.  
Again and again he made them free; but their hearts were turned against his purpose, and they were overcome by their sins.  
τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα καὶ συνήσουσιν τὰ ἔλεη τοῦ κυρίου
- 1 Kremtoni Zotin, sepse ai është i mirë, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë.  
O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.  
ὦδὴ ψαλμοῦ τῷ δαυιδ
- 2 Kështu thonë të shpenguarit prej Zotit që ai i ka çliuar nga dora e kundërshtarit,  
Let those whose cause the Lord has taken up say so, his people whom he has taken out of the hands of their haters;  
ἑτοίμη ἡ καρδία μου ὁ θεὸς ἑτοίμη ἡ καρδία μου ἄσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου
- 3 &add&gt; dhe që ka mbledhur nga vende të ndryshme, nga lindja dhe perëndimi, nga veriu dhe nga jugu.  
Making them come together out of all the lands, from the east and from the west, from the north and from the south.  
ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα ἐξεγερθήσομαι ὄρθρον
- 4 Ata endeshin nëpër shkretëtirë, në vende të shkretuara, dhe nuk gjenin asnjë qytet ku të banonin.  
They were wandering in the waste places; they saw no way to a resting-place.  
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς κύριε καὶ ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν
- 5 Të uritur e të etur, jeta e tyre po ligështohet.  
Their souls became feeble for need of food and drink.  
ὄτι μέγα ἐπάνω τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου
- 6 Por në fatkeqësitë e tyre ata i thirrën Zotit dhe ai i çliroi nga ankthet e tyre;  
Then they sent up their cry to the Lord in their sorrow, and he gave them salvation out of all their troubles;  
ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ θεὸς καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου
- 7 dhe i çoi në rrugën e drejtë, me qëllim që të arrinin në një qytet ku të banonin.  
Guiding them in the right way, so that they might come into the town of their resting-place.  
ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου
- 8 Le të kremtojmë Zotin për mirësinë e tij dhe për mrekullitë e tij në dobi të bijve të njerëzve.  
Let men give praise to the Lord for his mercy, and for the wonders which he does for the children of men!  
ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ὑψώθησομαι καὶ διαμεριῶ σικιμα καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω
- 9 Sepse ai ka ngopur shpirtin e etur dhe e ka mbushur me të mira shpirtin e uritur.  
He gives its desire to the unresting soul, so that it is full of good things.  
ἐμός ἐστιν γαλασθὶ καὶ ἐμός ἐστιν μανασση καὶ εφραϊμ ἀντίλημψις τῆς κεφαλῆς μου ιουδας βασιλεύς μου
- 10 Të tjerë rrinin në terr dhe në hijen e vdekjes, robër të pikëlluar dhe në zinxhira,  
Those who were in the dark, in the black night, in chains of sorrow and iron;  
μοαβ λέβηθ τῆς ἐλπίδος μου ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν ἐκτενω τὸ ὑπόδημά μου ἐμοὶ ἀλλόφουλοι ὑπετάγησαν
- 11 sepse ishin rebeluar kundër fjalëve të Perëndisë dhe i kishin përçmuar këshillat e Shumë të Lartit;  
Because they went against the words of God, and gave no thought to the laws of the Most High:  
τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς ἰδουμαίας
- 12 prandaj ai rrëzoi zemrën e tyre me shqetësim; ata ranë poshtë dhe asnjeri nuk u vajti në ndihmë.  
So that he made their hearts weighted down with grief; they were falling, and had no helper.  
οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν

- 13 Por në fatkeqësinë e tyre ata i thirrën Zotit, dhe ai i shpëtoi nga ankthet e tyre,  
Then they sent up their cry to the Lord in their sorrow, and he gave them salvation out of all their troubles.  
δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου
- 14 i nxori nga terri dhe nga hija e vdekjes dhe i këputi lidhjet e tyre.  
He took them out of the dark and the black night, and all their chains were broken.  
ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν
- 1 Zemra ime është e prirur për mirë, o Perëndi, unë do të këndoј dhe do të kremtoj lëndimet e tua me gjithë forcën time.  
&lt;A Song. A Psalm. Of David.&gt;  
εἰς τὸ τέλος τῷ δαυὶδ ψαλμὸς ὁ θεὸς τὴν αἰνεσίμ μου μὴ παρασιωπήσης
- 2 Zgjuhuni, o harpa dhe qeste, unë dua të zgjoј agimin.  
\\108:1\\O God, my heart is fixed; I will make songs and melody, even with my glory.  
ὄτι στόμα ἀμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμὲ ἠνοίχθη ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία
- 3 Unë do të të kremtoj midis popujve, o Zot, dhe do të këndoј lëndimet e tua midis kombeve.  
\\108:2\\Give out your sounds, O corded instruments: the dawn will be awaking with my song.  
καὶ λόγοις μίσους ἐκκύλωσάν με καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν
- 4 Sepse mirësia jote është e madhe, arrin deri mbi qiejtë, dhe e vërteta jote deri te retë.  
\\108:3\\I will give you praise, O Lord, among the peoples; I will make melody to you among the nations.  
ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιεβαλλόν με ἐγὼ δὲ προσευχόμεν
- 5 Qofsh i përlëvduar, o Perëndi, përmbi qiejtë dhe lavdia jote shkëlqeftë mbi gjithë tokën,  
\\108:4\\For your mercy is higher than the heavens: and your unchanging faith than the clouds.  
καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν καὶ μίσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου
- 6 me qëllim që të dashurit e tu të çlirohen; shpëtomë me të djathtën tënde dhe përgjigjmu.  
\\108:5\\Be lifted up, O God, higher than the heavens; let your glory be over all the earth.  
κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἀμαρτωλόν καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
- 7 Perëndia ka folur në shenjtërinë e tij: &quot;Unë do të triumfoј, do ta ndaj Sikemin dhe do të mas luginën e Sukothit.  
\\108:6\\Let your right hand be stretched out for salvation, and give me an answer, so that your loved ones may be safe from danger.  
ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθαι καταδικασμένος καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἀμαρτίαν
- 8 Imi është Galaadi, imi është Manasi, Efraimi është forca e kokës sime, Juda është ligjvënësi im;  
\\108:7\\This is the word of the holy God: I will be glad; I will make Shechem a heritage, measuring out the valley of Succoth.  
γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος
- 9 Moabi është legeni ku unë lahem; mbi Edomin do të hedh sandalen time, mbi Filisti do të dërgoј britma triumfi&quot;.  
\\108:8\\Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim is the strength of my head; Judah is my law-giver;  
γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὄρφανοὶ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα
- 10 Kush do të më çojë në qytetin e fortë? Kush do të më çojë deri në Edom?  
\\108:9\\Moab is my washpot; on Edom is the resting-place of my shoe; over Philistia will I send out a glad cry.  
σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν
- 11 A nuk je ti, o Perëndi, që na ke kthyer, dhe nuk del më, o Perëndi, me ushtritë tona?  
\\108:10\\Who will take me into the strong town? who will be my guide into Edom?  
ἐξερευνησάτω δανειστής πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνοους αὐτοῦ
- 12 Na ndihmo ti kundër kundërshtarëve, sepse ndihma e njeriut është e kotë.  
\\108:11\\Have you not sent us away from you, O God? and you go not out with our armies.  
μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ

- 13 Me Perëndinë do të kryejmë trimëri, dhe do të jetë ai që do t'i shtypë armiqtë tanë.  
 \108:12\Give us help in our trouble; for there is no help in man.  
 γεννηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν ἐν γενεᾷ μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 1 O Perëndi i lëvdimit tim, mos hesht,  
 &lt;To the chief music-maker. Of David. A Psalm.&gt; God of my praise, let my prayer be answered;  
 τῷ δαυιδ ψαλμός εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου
- 2 sepse njerëz të pabesë dhe të pandershëm kanë hapur gojën e tyre kundër meje dhe kanë folur kundër meje me një gjuhë gënjeshtare;  
 For the mouth of the sinner is open against me in deceit: his tongue has said false things against me.  
 ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ σιων καὶ κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου
- 3 më kanë sulmuar me fjalë urretjtje dhe më kanë luftuar pa shkak.  
 Words of hate are round about me; they have made war against me without cause.  
 μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς δυνάμεώς σου ἐν ταῖς λαμπρότησιν τῶν ἁγίων ἐκ γαστροῦς πρὸ ἑωσφόρου ἐξεγέννησά σε
- 4 Në këmbim të dashurisë sime më akuzojnë, por unë i drejtohem lutjes.  
 For my love they give me back hate; but I have given myself to prayer.  
 ὥμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμελήθησεται σὺ εἰ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν μελχισεδεκ
- 5 Ata më kanë larë të mirën me të keqen dhe dashurinë time me urretjtje.  
 They have put on me evil for good; hate in exchange for my love.  
 κύριος ἐκ δεξιῶν σου συνέθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ βασιλεῖς
- 6 Vendos një njeri të keq mbi të dhe një akuzues le të jetë në të djathtë të tij.  
 Put an evil man over him; and let one be placed at his right hand to say evil of him.  
 κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσιν πληρώσει πτώματα συνθάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν
- 7 Kur të gjykohet, bëj që të gjendet fajtor dhe lutja e tij të bëhet mëkat.  
 When he is judged, let the decision go against him; and may his prayer become sin.  
 ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλὴν
- 1 Zoti i thotë Zotërisë time: &quot;Ulu në të djathtën time deri sa t'i bëj armiqtë e tu stol të këmbëve të tua&quot;.  
 &lt;A Psalm. Of David.&gt; The Lord said to my lord, Be seated at my right hand, till I put all those who are against you under your feet.  
 ἀλληλουα ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐν βουλῇ εὐθείῳν καὶ συναγωγῇ
- 2 Zoti do ta shtrijë nga Sioni skeptrin e fuqisë sate. Ai sundon në mes të armiqve të tu.  
 The Lord will send out the rod of your strength from Zion; be king over your haters.  
 μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ
- 3 Populli yt do të afrohet vullnetarisht ditën e pushtetit tënd; në madhësinë e shenjtërisë, nga gjiri i agimit, ti do të kesh vesën e rinisë sate.  
 Your people give themselves gladly in the day of your power; like the dew of the morning on the holy mountains is the army of your young men.  
 ἐξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 4 Zoti është betuar dhe nuk do të pendohet: &quot;Ti je prift përjetë sipas urdhërit të Melkisedekut&quot;.  
 The Lord has made an oath, and will not take it back. You are a priest for ever, after the order of Melchizedek.  
 μνειᾶν ἐποιήσατο τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ὁ κύριος
- 5 Zoti është në të djathtën tënde. Ai ka për të zhdukur disa mbretër ditën e zemërimit të tij.  
 In the day of his wrath kings will be wounded by the Lord at your right hand.  
 τροφὴν ἔδωκεν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν μνησθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ
- 6 Ai do të gjykojë kombet, do t'i mbushë me kufoma dhe do të zhdukë qeveritarët e pjesës më të madhe të tokës.  
 He will be judge among the nations, the valleys will be full of dead bodies; the head over a great country will be wounded by him.  
 ἰσχὺν ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλεν τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς κληρονομίαν ἔθνῶν

- 7 **Rrugës do të pijë ujë nga përroi dhe si pasojë do të ngrerë kokën.**  
**He will take of the stream by the way; so his head will be lifted up.**  
*ἔργα χειρῶν αὐτοῦ ἀλήθεια καὶ κρίσις πισταὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ*
- 1 **Aleluja. Unë do të kremtoj Zotin me gjithë zemër në këshillën e të drejtëve dhe në kuvend.**  
**Let the Lord be praised. I will give praise to the Lord with all my heart, among the upright, and in the meeting of the people.**  
*ἀλληλουια μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα*
- 2 **Të mëdha janë veprat e Zotit, të kërkuara nga të gjithë ata që kënaqen me to.**  
**The works of the Lord are great, searched out by all those who have delight in them.**  
*δυνατὸν ἐν τῇ γῆ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ γενεὰ εὐθειῶν εὐλογηθήσεται*
- 3 **Veprat e tij janë madhështore dhe drejtësia e tij vazhdon përjetë.**  
**His work is full of honour and glory; and his righteousness is unchanging for ever.**  
*δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος*
- 4 **Ai bën që mrekullitë e tij të kujtohen; Zoti është i dhemshur dhe plot mëshirë.**  
**Certain for ever is the memory of his wonders: the Lord is full of pity and mercy.**  
*ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων καὶ δίκαιος*
- 5 **Ai u jep ushqime atyre që kanë frikë prej tij dhe do ta mbajë mend gjithnjë besëlidhjen e tij.**  
**He has given food to his worshippers; he will keep his agreement in mind for ever.**  
*χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κυχρῶν οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει*
- 6 **Ai i tregoi popullit të tij fuqinë e veprave të tij, duke i dhënë trashëgiminë e kombeve.**  
**He has made clear to his people the power of his works, giving them the heritage of the nations.**  
*ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος*
- 7 **Veprat e duarve të tij janë e vërteta dhe drejtësia; tërë urdhërimet e tij janë të qëndrueshme,**  
**The works of his hands are faith and righteousness; all his laws are unchanging.**  
*ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπιτίθει ἐπὶ κύριον*
- 8 **të patundura përjetë, për gjithnjë, të kryera me vërtetësi dhe drejtësi.**  
**They are fixed for ever and ever, they are done in faith and righteousness.**  
*ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆ ἕως οὗ ἐπίθει ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ*
- 9 **Ai i dërgoi popullit të tij shpëtimin, ka vendosur besëlidhjen e tij përjetë; i shenjtë dhe i tmerrshëm është emri i tij.**  
**He has sent salvation to his people; he has given his word for ever: holy is his name and greatly to be feared.**  
*ἐσκόρπισεν ἔδωκεν τοῖς πένησιν ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξη*
- 10 **Frika e Zotit është zanafilla e diturisë; kanë dituri të madhe ata që zbatojnë në praktikë urdhërimet e tij; lëvdimi i tij vazhdon në përjetësi.**  
**The fear of the Lord is the best part of wisdom: all those who keep his laws are wise: his praise is eternal.**  
*ἀμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρῦξει καὶ τακήσεται ἐπιθυμία ἀμαρτωλῶν ἀπολείται*
- 1 **Aleluja. Lum njeriu që ka frikë nga Zoti dhe gjen një gëzim të madh në urdhërimet e tij.**  
**Let the Lord be praised. Happy is the man who gives honour to the Lord, and has great delight in his laws.**  
*ἀλληλουια αἰνεῖτε παῖδες κύριον αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου*
- 2 **Pasardhësit e tij do të jenë të fuqishëm mbi tokë, brezat e njerëzve të drejtë do të jenë të bekuar.**  
**His seed will be strong on the earth; blessings will be on the generation of the upright.**  
*εἶη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος*
- 3 **Në shtëpinë e tij ka bollëk dhe pasuri dhe drejtësia e tij vazhdon përjetë.**  
**A store of wealth will be in his house, and his righteousness will be for ever.**  
*ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου*

- 4 Drita lind në terr për ata që janë të drejtë, për njeriun e dhemshur, të mëshirshëm dhe të drejtë.  
For the upright there is a light shining in the dark; he is full of grace and pity.  
ὕψηλός ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ
- 5 Do të jetë i lumtur njeriu që ka dhemshuri dhe jep hua, dhe i drejton punët e tij me drejtësi,  
All is well for the man who is kind and gives freely to others; he will make good his cause when he is judged.  
τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν ὕψηλοῖς κατοικῶν
- 6 sepse nuk do të lëvizet kurrë; i drejti do të kujtohet gjithnjë.  
He will not ever be moved; the memory of the upright will be living for ever.  
καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ
- 7 Ai nuk do t'u trëmbet lajmeve të këqia; zemra e tij është e fortë, me besim tek Zoti.  
He will have no fear of evil news; his heart is fixed, for his hope is in the Lord.  
ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα
- 8 Zemra e tij është e sigurt; ai nuk do të ketë fare frikë, deri sa të mos shikojë triumfues mbi armiqtë e tij.  
His heart is resting safely, he will have no fear, till he sees trouble come on his haters.  
τοῦ καθίσει αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ
- 9 Ai ka shpërndarë lirisht, u ka dhënë nevojtarëve, drejtësia e tij vazhdon përjetë dhe fuqia e tij do të ngrihet në lavdi.  
He has given with open hands to the poor; his righteousness is for ever; his horn will be lifted up with honour.  
ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ μητέρα τέκνων εὐφραιομένην
- 1 Aleluja. Lëvdoni, o shërbëtorë të Zotit, lëvdoni emrin e Zotit.  
Let the Lord be praised. O you servants of the Lord, give praise to the name of the Lord.  
ἀλληλουια ἐν ἐξόδῳ ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου οἴκου ἰακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου
- 2 Qoftë i bekuar emri i Zotit tani dhe përjetë.  
Let blessing be on the name of the Lord, from this time and for ever.  
ἐγενήθη ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ
- 3 Nga lindja e diellit deri në perëndim të tij u lëvdofte emri i Zotit.  
From the coming up of the sun to its going down, the Lord's name is to be praised.  
ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁ ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω
- 4 Zoti shkëlqen mbi tërë kombet, lavdia e tij ndodhet përmbi qiejtë.  
The Lord is high over all nations, and his glory is higher than the heavens.  
τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἄρνια προβάτων
- 5 Kush i përngjan Zotit, Perëndisë tonë, që banon në vende shumë të larta,  
Who is like the Lord our God, who is seated on high,  
τί σοὶ ἐστὶν θάλασσα ὅτι ἔφυγες καὶ σοὶ ἰορδάνη ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω
- 6 kush ulet për të parë gjërat që ndodhen në qiejtë dhe mbi tokë?  
Looking down on the heavens, and on the earth?  
τὰ ὄρη ὅτι ἐσκίρτησατε ὡσεὶ κριοὶ καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἄρνια προβάτων
- 7 Ai e ngre të mjerin nga pluhuri dhe nevojtarin nga plehurat,  
He takes the poor man out of the dust, lifting him up from his low position;  
ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἰακωβ
- 8 për ta bërë të ulet me princat, me princat e popullit të tij.  
To give him a place among the rulers, even with the rulers of his people.  
τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων



- 9 Ai bën që gruaja shterpe të banojë në familje, si nënë e lumtur e fëmijëve. Aleluja.  
He gives the infertile woman a family, making her a happy mother of children. Give praise to the Lord.  
μη ἡμῖν κύριε μη ἡμῖν ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου
- 1 Kur Izraeli doli nga Egjipti dhe shtëpia e Jakobit nga një popull që fliste një gjuhë të huaj,  
When Israel came out of Egypt, the children of Jacob from a people whose language was strange to them;  
ἀλληλουια ἠγάπησα ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου
- 2 Juda u bë shenjtorja e tij dhe Izraeli zotërimi i tij.  
Judah became his holy place, and Israel his kingdom.  
ὅτι ἐκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι
- 3 Deti e pa dhe iku, Jordani u kthye prapa.  
The sea saw it, and went in flight; Jordan was turned back.  
περιέσχον με ὠδίνες θανάτου κίνδυνοι ἕδου εὐροσάν με θλίψιν καὶ ὀδύνην εὗρον
- 4 Malet u hodhën si desh dhe kodrat si qengja.  
The mountains were jumping like goats, and the little hills like lambs.  
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην ὃ κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου
- 5 Ç'pate ti, o det, që ike, dhe ti, o Jordan, që u ktheve prapa?  
What was wrong with you, O sea, that you went in flight? O Jordan, that you were turned back?  
ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ
- 6 Dhe ju, o male, që u hodhët si desh, dhe ju, o kodra, si qengja?  
You mountains, why were you jumping like goats, and you little hills like lambs?  
φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος ἐταπεινώθη καὶ ἔσωσέν με
- 7 Dridhu, o tokë, në prani të Zotit, në prani të Perëndisë të Jakobit,  
Be troubled, O earth, before the Lord, before the God of Jacob;  
ἐπίστρεψον ἡ ψυχὴ μου εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε
- 8 që e shndërroi shkëmbin në liqen, shkrepin në një burim uji.  
Who made the rock into a water-spring, and the hard stone into a fountain.  
ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἀπὸ δακρῶν καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος
- 1 Jo neve, o Zot, jo neve, por emrit tënd jepi lavdi, për mirësinë tënde dhe për besnikërinë tënde.  
Not to us, O Lord, not to us, but to your name let glory be given, because of your mercy and your unchanging faith.  
ἀλληλουια ἐπίστευσα διὸ ἐλάλησα ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθη σφόδρα
- 2 Sepse do të thonë kombet: &quot;Ku është tani Perëndia i tyre?&quot;.  
Why may the nations say, Where is now their God?  
ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης
- 3 Por Perëndia ynë është në qiejtë dhe bën tërë atë që i pëlqejnë.  
But our God is in heaven: he has done whatever was pleasing to him.  
τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκέν μοι
- 4 Idhujt e tyre janë argjend dhe ar, vepër e duarve të njeriut.  
Their images are silver and gold, the work of men's hands.  
ποτήριον σωτηρίου λήμψομαι καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι
- 6 kanë veshë por nuk dëgjojnë, kanë hundë por nuk nuhasin,  
They have ears, but no hearing; they have noses, but no sense of smell;  
τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ

- 7 kanë duar por nuk prekin, kanë këmbë por nuk ecin; me grykën e tyre nuk nxjerrin asnjë zë.  
They have hands without feeling, and feet without power of walking; and no sound comes from their throat.  
ὦ κύριε ἐγὼ δοῦλος σός ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου
- 8 Njëllor si ata janë ata që i bëjnë, tërë ata që u besojnë atyre.  
Those who make them are like them; and so is everyone who puts his faith in them.  
σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως
- 9 O Izrael, ki besim tek Zoti! Ai është ndihma e tyre dhe mburoja e tyre.  
O Israel, have faith in the Lord: he is their help and their breastplate.  
τὰς εὐχάς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 10 O shtëpi e Aaronit, ki besim tek Zoti! Ai është ndihma e tyre dhe mburoja e tyre.  
O house of Aaron, have faith in the Lord: he is their help and their breastplate.  
ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου ἐν μέσῳ σου ιερουσαλημ
- 1 Unë e dua Zotin, sepse ai dëgjoji zërin tim dhe lutjet e mia.  
I have given my love to the Lord, because he has given ear to the voice of my cry and my prayer.  
ἀλληλουα αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινέσατε αὐτόν πάντες οἱ λαοί
- 2 Duke qenë se e ka kthyer ndaj meje veshin e tij, unë do ta kërkoj në gjithë ditët e jetës sime.  
He has let my request come before him, and I will make my prayer to him all my days.  
ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 Lëvdoni Zotin, ju gjithë kombet! Kremtojini, ju gjithë popujt!  
Let all the nations give praise to the Lord: let all the people give him praise.  
ἀλληλουα ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 2 Sepse e madhe është dhemshuria e tij ndaj nesh, dhe besnikëria e Zotit vazhdon përjetë. Aleluja.  
For great is his mercy to us, and his faith is unchanging for ever. Praise be to the Lord.  
εἰπάτω δὴ οἶκος ἰσραηλ ὅτι ἀγαθός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 1 Kremtojeni Zotin sepse ai është i mirë, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë.  
O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.  
ἀλληλουα α# αλφ μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδοῖς οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου
- 2 Po, Izraeli le të thotë tani: &quot;Dhemshuria e tij vazhdon përjetë&quot;;  
Let Israel now say, that his mercy is unchanging for ever.  
μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν
- 3 Po, tani shtëpia e Aaronit le të thotë: &quot;Dhemshuria e tij vazhdon përjetë&quot;;  
Let the house of Aaron now say, that his mercy is unchanging for ever.  
οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν
- 4 Po, le të thonë tani ata që kanë frikë nga Zoti: &quot;Dhemshuria e tij vazhdon përjetë&quot;;  
Let all worshippers of the Lord now say, that his mercy is unchanging for ever.  
σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου φυλάξασθαι σφόδρα
- 5 Në ankth kërkova Zotin, dhe Zoti m'u përgjigj dhe më çoi larg.  
I made my prayer to the Lord in my trouble: and the Lord gave me an answer, and put me in a wide place.  
ὄφελον κατευθυνθεισαν αἱ ὁδοί μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου
- 6 Zoti është për mua; unë nuk do të kem fare frikë; çfarë mund të më bëjë njeriu?  
The Lord is on my side; I will have no fear: what is man able to do to me?  
τότε οὐ μὴ ἐπαισχυθῶ ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου

- 7 Zoti është për mua nga ata që më ndihmojnë, dhe unë do t'i shikoj triumfues armiqtë e mi.  
The Lord is my great helper: I will see my desire against my haters.  
ἐξομολογήσομαι σοι κύριε ἐν εὐθύτητι καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου
- 8 Është më mirë të gjesh strehë tek Zoti se sa t'i kesh besim njeriut.  
It is better to have faith in the Lord than to put one's hope in man.  
τὰ δικαιώματά σου φυλάξω μή με ἐγκαταλίπης ἕως σφόδρα
- 9 Është më mirë të gjesh strehë tek Zoti se sa t'u kesh besim princave.  
It is better to have faith in the Lord than to put one's hope in rulers.  
β# βῆθ ἐν τίνι κατορθώσει ὁ νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου
- 10 Tërë kombet më kishin rrethuar, por në emër të Zotit unë do t'i zhduk ato.  
All the nations have come round me; but in the name of the Lord I will have them cut down.  
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε μὴ ἀπόση με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου
- 11 Më kishin rrethuar, po, më kishin rrethuar, por në emër të Zotit unë do t'i shkatërroj.  
They are round me, yes, they are all about me; but in the name of the Lord I will have them cut down.  
ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυσα τὰ λόγια σου ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι
- 12 Më kishin rrethuar si bleta, por u shuan si zjarr ferrishtash; në emër të Zotit unë do t'i shkatërroj.  
They are round me like bees; but they are put out like a fire among thorns; for in the name of the Lord I will have them cut down.  
εὐλογητὸς εἶ κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου
- 13 Ti më kishe shtyrë me dhunë për të më rrëzuar, por Zoti më ndihmoi.  
I have been hard pushed by you, so that I might have a fall: but the Lord was my helper.  
ἐν τοῖς χεῖλεσίν μου ἐξήγγεila πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου
- 14 Zoti është forca ime dhe kënga ime, ai ka qenë shpëtimi im.  
The Lord is my strength and my song; he has become my salvation.  
ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλοῦτῳ
- 15 Një britmë gëzimi dhe fitoreje jehon në çadrat e të drejtëve; dora e djathtë e Zotit bën çudi.  
The sound of joy and salvation is in the tents of the upright; the right hand of the Lord does works of power.  
ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχήσω καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου
- 16 E djathta e Zotit u ngrit; e djathta e Zotit bën çudi.  
The right hand of the Lord is lifted up; the right hand of the Lord does works of power.  
ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου μελετήσω οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου
- 17 Unë nuk do të vdes, por do të jetoj dhe do të tregoj veprat e Zotit.  
Life and not death will be my part, and I will give out the story of the works of the Lord.  
γ# γμαλ ἀνταπόδοσ τῷ δοῦλῳ σου ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου
- 18 Zoti më ka ndëshkuar rëndë, por nuk më ka lënë në dorë të vdekjes.  
The hand of Jah has been hard on me; but he has not given me up to death.  
ἀποκάλυπον τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά σου ἐκ τοῦ νόμου σου
- 19 Më hapni portat e drejtësisë; unë do të hyj dhe do të kremtoj Zotin.  
Let the doors of righteousness be open to me; I will go in and give praise to the Lord.  
πάροικος ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ γῆ μὴ ἀποκρύψης ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου
- 20 Kjo është porta e Zotit, të drejtët do të kalojnë nëpër të.  
This is the door of the Lord's house; the workers of righteousness will go in through it.  
ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ

- 21 Unë do të të kremtoj, sepse më je përgjigjur dhe ke qenë shpëtimi im.  
I will give you praise, for you have given me an answer, and have become my salvation.  
ἐπετίμησας ὑπερηφάνους ἐπικατάρτοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου
- 22 Guri, që ndërtesit kishin hedhur, u bë guri i qoshes.  
The stone which the builders put on one side has become the chief stone of the building.  
περιελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα
- 23 Kjo është vepër e Zotit, dhe është një gjë e mrekullueshme në sytë tona.  
This is the Lord's doing; it is a wonder in our eyes.  
καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαιώμασί σου
- 24 Kjo është dita që Zoti ka bërë; le të gëzohemi dhe të ngazëllojmë në të.  
This is the day which the Lord has made; we will be full of joy and delight in it.  
καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν καὶ αἱ συμβουλία μου τὰ δικαιώματά σου
- 25 O Zot, na ndihmo tani; o Zot, bëj që tani të kemi mbarësi.  
Send salvation now, O Lord; Lord, send us your blessing.  
ὁ# δεῦθ ἐκόλληθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου
- 26 I bekuar qoftë ai që vjen në emër të Zotit; ne ju bekojmë nga shtëpia e Zotit.  
A blessing be on him who comes in the name of the Lord; we give you blessing from the house of the Lord.  
τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγεῖλα καὶ ἐπήκουσάς μου δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου
- 27 Zoti është Perëndia dhe ka bërë që mbi ne të shkëlqejë drita e tij; lidheni viktimën e flijimit në brirët e altarit.  
The Lord is God, and he has given us light; let the holy dance be ordered with branches, even up to the horns of the altar.  
ὁδὸν δικαιοματῶν σου συνέτισόν με καὶ ἀδολεσχίσω ἐν τοῖς θουμασίοις σου
- 28 Ti je Perëndia im, unë do të të kremtoj; ti je Perëndia im, unë do të të përlëvdoj.  
You are my God, and I will give you praise; my God, and I will give honour to your name.  
ἔσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου
- 29 Kremtoni Zotin, sepse ai është i mirë, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë.  
O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.  
ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με
- 1 Lum ata që kanë një rrugë pa njollë dhe që ecin me ligjin e Zotit.  
&lt;A>LEPH> Happy are they who are without sin in their ways, walking in the law of the Lord.  
ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι με ἐκέκραξα καὶ εἰσήκουσέν μου
- 2 Lum ata që respektojnë mësimet e tij, që e kërkojnë me gjithë zemër  
Happy are they who keep his unchanging word, searching after him with all their heart.  
κύριε ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας
- 3 dhe nuk kryejnë të keqen, por ecin në rrugët e tij.  
They do no evil; they go in his ways.  
τί δοθεῖη σοι καὶ τί προστεθεῖη σοι πρὸς γλώσσαν δολίαν
- 4 Ti na ke urdhëruar të respektojmë urdhërimet e tua me kujdes.  
You have put your orders into our hearts, so that we might keep them with care.  
τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς
- 5 Oh, rrugët e mia qofshin të qëndrueshme në respektimin e statuteve të tua.  
If only my ways were ordered so that I might keep your rules!  
οἶμμοι ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνομάτων κηδαρ

- 6 Atëherë nuk do të turpërohem, kur të kem parasysh të gjitha urdhërimet e tua.  
Then I would not be put to shame, as long as I have respect for all your teaching.  
πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου
- 7 Do të të kremtoj me zemër të drejtë ndërsa mësoj dekretet e tua të drejta.  
I will give you praise with an upright heart in learning your right decisions.  
μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς ἐπολέμουν με δωρεάν
- 1 Në ankthin tim i klitha Zotit, dhe ai m'u përgjigj.  
&lt;A Song of the going up.&gt; In my trouble my cry went up to the Lord, and he gave me an answer.  
ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη πόθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου
- 2 O Zot, më çliro nga buzët gënjeshtare dhe nga gjuha mashtruese.  
O Lord, be the saviour of my soul from false lips, and from the tongue of deceit.  
ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 3 Çfarë do të të japin ose çfarë do të të shtojnë, o gjuhë gënjeshtare?  
What punishment will he give you? what more will he do to you, you false tongue?  
μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου μὴδὲ νυστάξει ὁ φυλάσσων σε
- 4 Shigjeta të mprehta të një trimi, me qymyr dëllinje.  
Sharp arrows of the strong, and burning fire.  
ἰδοὺ οὐ νυστάζει οὐδὲ ὑπνώσει ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραηλ
- 5 I mjeri unë, që banoj në Meshek dhe që strehohem në çadrat e Kedarit!  
Sorrow is mine because I am strange in Meshech, and living in the tents of Kedar.  
κύριος φυλάζει σε κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου
- 6 Tepër gjatë kam banuar me ata që e urrejnë paqen.  
My soul has long been living with the haters of peace.  
ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα
- 7 Unë jam për paqen; ata përkundrazi, kur unë flas, janë për luftën.  
I am for peace: but when I say so, they are for war.  
κύριος φυλάζει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ φυλάζει τὴν ψυχὴν σου
- 1 Unë i ngre sytë nga malet; nga do të më vijë ndihma?  
&lt;A Song of the going up.&gt; My eyes are lifted up to the hills: O where will my help come from?  
ὦδὴ τῶν ἀναβαθμῶν εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα
- 2 Ndhima me vjen nga Zoti, që ka bërë qiejtë dhe tokën.  
Your help comes from the Lord, who made heaven and earth.  
ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν ἐν ταῖς ἀυλαῖς σου ἱερουσαλημ
- 3 Ai nuk do të lejojë që të të merren këmbët, ai që të mbron nuk do të dremitë.  
May he not let your foot be moved: no need of sleep has he who keeps you.  
ἱερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἣς ἡ μετοχὴ αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό
- 4 Ja, ai që mbron Izraelin nuk dremit dhe nuk fle.  
See, the eyes of Israel's keeper will not be shut in sleep.  
ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαὶ φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραηλ τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου
- 5 Zoti është ai që të mbron, Zoti është hijja jote, ai ndodhet në të djathtën tënde.  
The Lord is your keeper; the Lord is your shade on your right hand.  
ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν θρόνοι ἐπὶ οἶκον δαυὶδ

- 6 Dielli nuk ka për të të goditur ditën, as hëna natën.  
You will not be touched by the sun in the day, or by the moon at night.  
ἔρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν ἱερουσαλημ καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε
- 7 Zoti do të të ruajë nga çdo e keqe; ai do të ruajë jetën tënde.  
The Lord will keep you safe from all evil; he will take care of your soul.  
γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου
- 8 Zoti do të ruajë daljet dhe hyrjet e tua, tani dhe përjetë.  
The Lord will keep watch over your going out and your coming in, from this time and for ever.  
ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ
- 1 U gëzova kur më thanë: &quot;Shkojmë në shtëpinë e Zotit&quot;.  
&lt;A Song of the going up. Of David.&gt; I was glad because they said to me, We will go into the house of the Lord.  
ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ
- 2 Këmbët tona u ndalën brenda portave të tua, o Jeruzalem.  
At last our feet were inside your doors, O Jerusalem.  
ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἕως οὗ οἰκτιρήσαι ἡμᾶς
- 3 Jeruzalemi është ndërtuar si një qytet i bashkuar mirë,  
O Jerusalem, you are like a town which is well joined together;  
ἐλέησον ἡμᾶς κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως
- 4 ku ngjiten fiset, fiset e Zotit, për të kremtuar emrin e Zotit.  
To which the tribes went up, even the tribes of the Lord, for a witness to Israel, to give praise to the name of the Lord.  
ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνουῖσιν καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις
- 1 Drejt teje i ngre sytë e mi, drejt teje që je ulur në qiejtë.  
&lt;A Song of the going up.&gt; To you my eyes are lifted up, even to you whose seat is in the heavens.  
ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν εἰπάτω δὴ ἱσραηλ
- 2 Ja, ashtu si sytë e shërbëtorëve drejtohen te dora e zotërve të tyre dhe sytë e shërbëtoreve te dora e zonjës së saj, kështu sytë tona drejtohen te Zoti, Perëndia ynë deri sa ai të ketë mëshirë për ne.  
See! as the eyes of servants are turned to the hands of their masters, and the eyes of a servant-girl to her owner, so our eyes are waiting for the Lord our God, till he has mercy on us.  
εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν ἐν τῷ ἐπαναστήναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς
- 3 Kí mëshirë për ne, o Zot, kí mëshirë për ne, sepse jemi velur jashtë mase me përçmimin.  
Have mercy on us, O Lord, have mercy on us: for all men are looking down on us.  
ἄρα ζῶντας ἂν κατέπιον ἡμᾶς ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς
- 4 Shpirti ynë është velur jashtë mase me talljen e arrogantëve dhe me përçmimin e krenarëve.  
For long enough have men of pride made sport of our soul.  
ἄρα τὸ ὄδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς χεῖμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν
- 1 Në qoftë se Zoti nuk do të kishte mbajtur anën tonë, le të thotë Izraeli:  
&lt;A Song of the going up. Of David.&gt; If it had not been the Lord who was on our side (let Israel now say);  
ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος σίων οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν ἱερουσαλημ
- 2 &quot;Në qoftë se Zoti nuk do të kishte mbajtur anën tonë, kur njerëzit u ngritën kundër nesh,  
If it had not been the Lord who was on our side, when men came up against us;  
ὄρη κύκλω αὐτῆς καὶ κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος
- 3 ata do të na kishin përpirë të gjallë, aq shumë shpërtheu zëmërimi i tyre kundër nesh;  
They would have made a meal of us while still living, in the heat of their wrath against us:  
ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ράβδον τῶν ἁμαρτωλῶν ἐπὶ τὸν κληρὸν τῶν δικαίων ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίᾳ χεῖρας αὐτῶν

- 4 atëherë ujërat do të na kishin mbuluar dhe përroi do të kishte kaluar mbi ne,  
We would have been covered by the waters; the streams would have gone over our soul;  
ἀγάθουν κύριε τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ
- 5 atëherë ujërat e fryra do të kishin kaluar mbi ne";  
Yes, the waters of pride would have gone over our soul.  
τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιὰς ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ
- 1 Ata që kanë besim tek Zoti janë si mali i Sionit, që nuk mund të lëvizet, por qëndron përjetë.  
&lt;A Song of the going up.&gt; Those whose hope is in the Lord are like the mountain of Zion, which may not be moved, but keeps its place for ever.  
ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν σιων ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι
- 2 Ashtu si Jeruzalemi është rrethuar nga male, kështu Zoti rri përreth popullit të tij, tani dhe përjetë.  
As the mountains are round about Jerusalem, so the Lord is round about his people, from this time and for ever.  
τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως τότε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν
- 3 Sepse skeptri i të pabesëve nuk do të pushojë përjetë mbi trashëgiminë e të drejtëve, që të drejtët të mos i shtyjnë duart e tyre për të bërë të keqen.  
For the rod of sinners will not be resting on the heritage of the upright; so that the upright may not put out their hands to evil.  
ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι
- 4 O Zot, bëju të mirë njerëzve të mirë dhe atyre që kanë zemër të ndershme.  
Do good, O Lord, to those who are good, and to those who are upright in heart.  
ἐπίστρεψον κύριε τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χεϊμάρρους ἐν τῷ νότῳ
- 5 Por ata që ndjekin rrugë dredha-dredha, Zoti do t'i bëjë që të ecin bashkë me ata që bëjnë paudhësi. Paqja qoftë mbi Izrael.  
But as for such as are turned out of the straight way, the Lord will take them away with the workers of evil. Let peace be on Israel.  
οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιάσει θεριοῦσιν
- 1 Kur Zoti i bëri robërit e Sionit të kthehen, na u duk si ëndërr.  
&lt;A Song of the going up.&gt; When the Lord made a change in Zion's fate, we were like men in a dream.  
ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν τῷ σαλωμων ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτὸν ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν εἰς μάτην ἠγγρόπησεν ὁ φυλάσσων
- 2 Atëherë goja jonë u mbush me qeshje dhe gjuha jonë me këngë gëzimi, atëherë thuhej midis kombeve: &quot;Zoti ka bërë gjëra të mëdha për ta&quot;;  
Then our mouths were full of laughing, and our tongues gave a glad cry; they said among the nations, The Lord has done great things for them.  
εἰς μάτην ὕμιν ἐστιν τοῦ ὀρθρίζειν ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον
- 3 Zoti ka bërë gjëra të mëdha për ne, dhe jemi tërë gëzim.  
The Lord has done great things for us; because of which we are glad.  
ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοὶ ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς
- 4 Bëj të rikthehen robërit tanë, o Zot, ashtu si përrenjtë në jug.  
Let our fate be changed, O Lord, like the streams in the South.  
ὡσεὶ βέλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων
- 5 Ata që mbjellin me lotë, do të korrin me këngë gëzimi.  
Those who put in seed with weeping will get in the grain with cries of joy.  
μακάριος ἄνθρωπος ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν οὐ κατασχυνθήσονται ὅταν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πόλῃ
- 1 Në qoftë se Zoti nuk ndërton shtëpinë, me kot lodhen ndërtuesit; në qoftë se Zoti nuk ruan qytetin, më kot e ruanë rojet.  
&lt;A Song of the going up. Of Solomon.&gt; If the Lord is not helping the builders, then the building of a house is to no purpose: if the Lord does not keep the town, the watchman keeps his watch for nothing.  
ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
- 2 Është e kotë që ju të çoheni herët dhe të shkoni vonë për të pushuar dhe për të ngrënë bukën e nxjerrë me punë të rëndë, sepse ai u jep pushim atyre që do.  
It is of no use for you to get up early, and to go late to your rest, with the bread of sorrow for your food; for the Lord gives to his loved ones in sleep.  
τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι μακάριος εἶ καὶ καλῶς σοι ἔσται

- 3 Ja, bijtë janë një trashëgimi që vjen nga Zoti; fryti i barkut është një shpërblim.  
See, sons are a heritage from the Lord; the fruit of the body is his reward.  
ή γυνή σου ως ἄμπελος εὐθινοῦσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου οἱ υἱοί σου ως νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου
- 4 Si shigjeta në duart e një trimi, kështu janë bijtë e rinisë.  
Like arrows in the hand of a man of war, are the children of the young.  
ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον
- 5 Lum ai njeri që ka kukurën e tij plot! Ata nuk do të ngatërrohen kur të diskutojnë me armiqtë e tyre te porta.  
Happy is the man who has a good store of them; he will not be put to shame, but his cause will be supported by them against his haters.  
εὐλογῆσαι σε κύριος ἐκ σιων καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ ἱερουσαλημ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου
- 1 Lum kushdo që ka frikë nga Zoti dhe që ecën në rrugët tij.  
&lt;A Song of the going up.&gt; Happy is the worshipper of the Lord, who is walking in his ways.  
ὄδῃ τῶν ἀναβαθμῶν πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου εἰπάτω δὴ ἰσραηλ
- 2 Atëherë ti do të hash me mundin e duarve të tua, do të jesh i lumtur dhe do të gëzosh begatinë.  
You will have the fruit of the work of your hands: happy will you be, and all will be well for you.  
πλεονάκις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι
- 3 Gruaja jote do të jetë si një hardhi prodhimitare në intimitetin e shtëpisë sate, bijtë e tu si drurë ulliri rreth tryezës sate!  
Your wife will be like a fertile vine in the inmost parts of your house: your children will be like olive plants round your table.  
ἐπὶ τοῦ νότου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν
- 4 Ja, kështu do të bekohet njeriu që ka frikë nga Zoti.  
See! this is the blessing of the worshipper of the Lord.  
κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένιας ἁμαρτωλῶν
- 5 Zoti të bekoftë nga Sioni dhe ti pafsh begatinë e Jeruzalemit tërë ditët e jetës sate.  
May the Lord send you blessing out of Zion: may you see the good of Jerusalem all the days of your life.  
αἰσχυρήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες οἱ μισοῦντες σιων
- 6 Po, pafsh bijtë e bijve të tu. Paqja qoftë mbi Izraelin.  
May you see your children's children. Peace be on Israel.  
γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμάτων ὅς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη
- 1 Shumë më kanë shtypur që në rininë time, le ta thotë Izraeli:  
&lt;A Song of the going up.&gt; Great have been my troubles from the time when I was young (let Israel now say);  
ὄδῃ τῶν ἀναβαθμῶν ἐκ βαθέων ἐκέκραζά σε κύριε
- 2 &quot;Shumë më kanë shtypur qysh prej rinisë sime, por nuk kanë mundur të më mposhtin.  
Great have been my troubles from the time when I was young, but my troubles have not overcome me.  
κύριε εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου γενηθήτω τὰ ὄτα σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου
- 3 Lëruesit kanë lëruar mbi kurrizin tim dhe kanë bërë aty brazda të gjata&quot;;  
The ploughmen were ploughing on my back; long were the wounds they made.  
ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ κύριε κύριε τίς ὑποστήσεται
- 4 Zoti është i drejtë; ai i preu litarët e të pabesëve.  
The Lord is true: the cords of the evil-doers are broken in two.  
ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἕλασμός ἐστιν
- 5 U turpërofshin të gjithë dhe ktheshin krahët ata që urrejnë Sionin!  
Let all the haters of Zion be shamed and turned back.  
ἐνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε κύριε ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου



- 6 U bëfshin si bari i çatave, që thahet para se të rritet;  
**Let them be like the grass on the house-tops, which is dry before it comes to full growth.**  
 ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον
- 7 nuk ia mbush dorën korrësit, as krahët atyre që lidhin duajt;  
**He who gets in the grain has no use for it; and they do not make bands of it for the grain-stems.**  
 ὅτι παρὰ τῷ κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις
- 8 dhe kalimtarët mos thëncin: &quot;Bekimi i Zotit qoftë mbi ju; ne ju bekojmë në emër të Zotit&quot;;  
**And those who go by do not say, The blessing of the Lord be on you; we give you blessing in the name of the Lord.**  
 καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ
- 1 Nga vënde të thella unë të këllthas ty, o Zot.  
**&lt;A Song of the going up.&gt; Out of the deep have I sent up my cry to you, O Lord.**  
 ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν τῷ δαυιδ κύριε οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδιά οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ
- 2 O Zot, dëgjo klithmën time; veshët e tu dëgjofshin me vëmendje zërin e lutjeve të mia.  
**Lord, let my voice come before you: let your ears be awake to the voice of my prayer.**  
 εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχὴν μου ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ ὡς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου
- 3 Në rast se ti do të merrje parasysh fajet, o Zot, kush mund të rezistonte, o Zot?  
**O Jah, if you took note of every sin, who would go free?**  
 ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος
- 1 O Zot, zemra ime nuk është mendjemadhe dhe sytë e mi nuk janë krenarë, dhe unë nuk merrem me gjëra tepër të mëdha dhe tepër të larta për mua.  
**&lt;A Song of the going up. Of David.&gt; Lord, there is no pride in my heart and my eyes are not lifted up; and I have not taken part in great undertakings, or in things over-hard for me.**  
 ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν μνήσθητι κύριε τοῦ δαυιδ καὶ πάσης τῆς πράττητος αὐτοῦ
- 2 E kam qetësuar dhe e kam tulatur me të vërtetë shpirtin tim, si një fëmijë i zvjerdhur në gjirin e nënes së tij; shpirti im brenda meje është si një foshnje e zvjerdhur.  
**See, I have made my soul calm and quiet, like a child on its mother's breast; my soul is like a child on its mother's breast.**  
 ὡς ὁμοσεν τῷ κυρίῳ ἠύξατο τῷ θεῷ ἰακωβ
- 3 O Izrael, shpresoj tek Zoti, tani dhe përjetë.  
**O Israel, have hope in the Lord, from this time and for ever.**  
 εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκίνωμα οἴκου μου εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου
- 1 Mbaje mend, o Zot, Davidin dhe të gjitha mundimet e tij,  
**&lt;A Song of the going up.&gt; Lord, give thought to David, and to all his troubles;**  
 ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν τῷ δαυιδ ἰδοὺ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοῦς ἐπὶ τὸ αὐτό
- 2 ashtu si ai iu betua Zotit dhe lidhi kusht me të Fuqishmin e Jakobit, duke thënë:  
**How he made an oath to the Lord, and gave his word to the great God of Jacob, saying,**  
 ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα τὸν πώγωνα τὸν ααρων τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὄαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ
- 3 &quot;Nuk do të hyj në çadrën e shtëpisë sime, nuk do të hipi mbi shtratin tim;  
**Truly, I will not come into my house, or go to my bed,**  
 ὡς δρόσος αερμων ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη σίων ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος
- 1 Ja, sa e mirë dhe e kënaqshme është që vëllezërit të banojnë bashkë në unitet!  
**&lt;A Song of the going up. Of David.&gt; See how good and how pleasing it is for brothers to be living together in harmony!**  
 ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν ἰδοὺ δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν
- 2 Është si vaji i çmuar i shpërndarë mbi krye, që zbret mbi mjekrën e Aaronit, që zbret deri në cep të rrobave të tij.  
**It is like oil of great price on the head, flowing down over the face, even Aaron's face: coming down to the edge of his robe;**  
 ἐν ταῖς νυξὶν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἄγια καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον

- 3 **Është si vesa e Hermonit, që zbret mbi malet e Sionit, sepse atje Zoti ka vënë bekimin, jetën në përjetësi.**  
**Like the dew of Hermon, which comes down on the mountains of Zion: for there the Lord gave orders for the blessing, even life for ever.**  
 εὐλογήσει σε κύριος ἐκ σιων ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 1 **Ja, bekoni Zotin, ju, të gjithë shërbëtorët e Zotit, që e kaloni natën në shtëpinë e Zotit.**  
**&lt;A Song of the going up.&gt; Give praise to the Lord, all you servants of the Lord, who take your places in the house of the Lord by night.**  
 ἀλληλουια αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου αἰνεῖτε δοῦλοι κύριον
- 2 **Ngrini duart në drejtim të shenjtores dhe bekoni Zotin.**  
**Give praise to the Lord, lifting up your hands in his holy place.**  
 οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἀβλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν
- 3 **Të bekoftë Zoti nga Sioni, ai që ka krijuar qiejtë dhe tokën.**  
**May the Lord, who made heaven and earth, send you blessing out of Zion,**  
 αἰνεῖτε τὸν κύριον ὅτι ἀγαθὸς κύριος ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὅτι καλόν
- 1 **Aleluja. Lëvdoni emrin e Zotit, lëvdoheni, o shërbëtorë të Zotit,**  
**Let the Lord be praised. O you servants of the Lord, give praise to the name of the Lord.**  
 ἀλληλουια ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι χρηστός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 2 **që rrini në shtëpinë e Zotit, në oborret e shtëpisë së Perëndisë tonë.**  
**You who are in the house of the Lord, and in the open spaces of the house of our God,**  
 ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 3 **Lëvdoni Zotin, sepse Zoti është i mirë; i këndon lavde emrit të tij, sepse ai është i dashur.**  
**Give praise to Jah, for he is good: make melody to his name, for it is pleasing.**  
 ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 4 **Sepse Zoti ka zgjedhur për vete Jakobin, dhe Izraelin si thesar të tij të veçantë.**  
**For the Lord has taken Jacob for himself, and Israel for his property.**  
 τῷ ποιῶντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 5 **Po, unë pranoj që Zoti është i madh dhe që Zoti ynë është përmbi të gjitha perënditë.**  
**I know that the Lord is great, and that our Lord is greater than all other gods.**  
 τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 6 **Zoti bën ç'të dojë në qiell dhe në tokë, në dete dhe në të gjitha humnerat.**  
**The Lord has done whatever was pleasing to him, in heaven, and on the earth, in the seas and in all the deep waters.**  
 τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 7 **Ai i lartoi avujt nga skajet e tokës, prodhon vetëtimat për shiun, e nxjerr erën nga depozitat e tij.**  
**He makes the mists go up from the ends of the earth; he makes thunder-flames for the rain; he sends out the winds from his store-houses.**  
 τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 8 **Ai i goditi të parëlindurit e Egjiptit, si të njerëzve ashtu edhe të kafshëve,**  
**He put to death the first-fruits of Egypt, of man and of beast.**  
 τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 9 **dërgoi shenja dhe mrekulli në mes teje, o Egjipt, mbi Faraonin dhe mbi të gjithë shërbëtorët e tij.**  
**He sent signs and wonders among you, O Egypt, on Pharaoh, and on all his servants.**  
 τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 10 **Ai goditi kombe të mëdha dhe vrau mbretër të fuqishëm:**  
**He overcame great nations, and put strong kings to death;**  
 τῷ πατάξαντι αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

- 11 Sionin, mbretin e Amorejve, Ogun, mbretin e Bashanit, dhe tërë mbretëritë e Kanaanit.  
Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;  
καὶ ἐξαγαγόντι τὸν ἰσραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 12 Dhe vendet e tyre ua dhe në trashëgimi, në trashëgimi Izraelit, popullit të tij.  
And gave their land for a heritage, even for a heritage to Israel his people.  
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 13 O Zot, emri yt rron përjetë; kujtimi yt, o Zot, brez pas brezi.  
O Lord, your name is eternal; and the memory of you will have no end.  
τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 14 Sepse Zoti do t'i sigurojë drejtësinë popullit të tij dhe do të ketë mëshirë për shërbëtorët e tij.  
For the Lord will be judge of his people's cause; his feelings will be changed to his servants.  
καὶ διαγαγόντι τὸν ἰσραηλ διὰ μέσου αὐτῆς ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 15 Idhujt e kombeve janë argjendi dhe ari, vepra të dorës së njeriut;  
The images of the nations are silver and gold, the work of men's hands.  
καὶ ἐκτινάζαντι φαραῶ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθρὰν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 16 kanë gojë por nuk flasin, kanë sy por nuk shohin,  
They have mouths, but no voice, they have eyes, but they do not see;  
τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 17 kanë veshë por nuk dëgjojnë; nuk kanë frymë në gojën e tyre.  
They have ears, but no hearing; and there is no breath in their mouths.  
τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 18 Të ngjashëm me ta janë ata që i bëjnë, kushdo që ka besim tek ata.  
Those who make them are like them; and so is everyone who puts his hope in them.  
καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 19 Shtëpi e Izraelit, bekoje Zotin; shtëpi e Aaronit, bekoje Zotin.  
Give praise to the Lord, O children of Israel: give praise to the Lord, O sons of Aaron:  
τὸν σιων βασιλέα τῶν αμορραίων ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 20 Shtëpi e Levit, bekoje Zotin; ju që keni frikë nga Zoti, bekojeni Zotin.  
Give praise to the Lord, O sons of Levi: let all the worshippers of the Lord give him praise.  
καὶ τὸν ὄγ βασιλέα τῆς βασαν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 21 Nga Sioni u bekoftë Zoti, që banon në Jeruzalem. Aleluja.  
Praise be to the Lord out of Zion, even to the Lord whose house is in Jerusalem, Let the Lord be praised.  
καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
- 1 Kremtoni Zotin, sepse ai është i mirë dhe mirësia e tij vazhdon përjetë.  
O give praise to the Lord, for he is good: for his mercy is unchanging for ever.  
τῷ δαυὶδ ἐπὶ τῶν ποταμῶν βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσασαμεν καὶ ἐκλαύσαμεν ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς σιων
- 2 Kremtoni Perëndinë e perëndive, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë.  
O give praise to the God of gods: for his mercy is unchanging for ever.  
ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν
- 3 Kremtoni Zotin e zotërive, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë.  
O give praise to the Lord of lords: for his mercy is unchanging for ever.  
ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεῦσαντες ἡμᾶς λόγους ψδῶν καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ᾗσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ψδῶν σιων

- 4 atë që vetëm bën mrekulli të mëdha, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë,  
**To him who only does great wonders: for his mercy is unchanging for ever.**  
*πῶς ἴσωμεν τὴν ᾠδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας*
- 5 atë që ka bërë qiejtë me dituri, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë,  
**To him who by wisdom made the heavens: for his mercy is unchanging for ever.**  
*ἐὰν ἐπιλάθωμαι σου ιερουσαλημ ἐπιλησθειή ἡ δεξιὰ μου*
- 6 atë që ka shtrirë tokën mbi ujërat, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë,  
**To him by whom the earth was stretched out over the waters: for his mercy is unchanging for ever.**  
*κολληθειή ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου ἐὰν μὴ σου μνησθῶ ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν ιερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου*
- 7 atë që ka bërë ndriçuesit e mëdhenj, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë,  
**To him who made great lights: for his mercy is unchanging for ever.**  
*μνησθητι κύριε τῶν υἰῶν ἐδωμ τὴν ἡμέραν ιερουσαλημ τῶν λεγόντων ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε ἕως ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ*
- 8 diellin për të sunduar mbi ditën, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë,  
**The sun to have rule by day: for his mercy is unchanging for ever.**  
*θυγάτηρ βαβυλωνος ἡ ταλαίπωρος μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν*
- 9 hënë dhe yjet për të sunduar mbi natën, sepse mirësia e tij vazhdon përjetë.  
**The moon and the stars to have rule by night: for his mercy is unchanging for ever.**  
*μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἑδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν*
- 1 Atje, pranë lumenjve të Babilonisë, rrinim ulur dhe qanim, duke kujtuar Sionin;  
**By the rivers of Babylon we were seated, weeping at the memory of Zion,**  
*τῷ δαυιδ ἐξομολογήσομαι σοι κύριε ἐν ὄλῃ καρδία μου ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι*
- 2 mbi shelgjet e kësaj toke kishim varur qestet tona.  
**Hanging our instruments of music on the trees by the waterside.**  
*προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἁγίον σου καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἔλεει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πᾶν ὄνομα τὸ λόγιόν σου*
- 3 Atje, ata që na kishin çuar në robëri, na kërkonin fjalët e një kënge, po, ata që na shtypnin kërkonin këngë gëzimi, duke thënë: "Na këndonin një këngë të Sionit".  
**For there those who had taken us prisoners made request for a song; and those who had taken away all we had gave us orders to be glad, saying, Give us one of the songs of Zion.**  
*ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαι σε ταχὺ ἐπάκουσόν μου πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει*
- 4 Si mund të këndonim këngët e Zotit në një vend të huaj?  
**How may we give the Lord's song in a strange land?**  
*ἐξομολογησάθωσάν σοι κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου*
- 5 Në rast se të harroj ty, o Jeruzalem, e harroftë dora ime e djathtë çdo shkathtësi;  
**If I keep not your memory, O Jerusalem, let not my right hand keep the memory of its art.**  
*καὶ ἄσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου*
- 6 m'u lidhtë gjuha me qiellzën, në rast se nuk të kujtoj ty, në rast se nuk e vë Jeruzalemin përmbi gëzimin tim më të madh.  
**If I let you go out of my thoughts, and if I do not put Jerusalem before my greatest joy, let my tongue be fixed to the roof of my mouth.**  
*ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει*
- 7 Mbaji mënd, o Zot, bijtë e Edomit, që ditën e Jeruzalemit thonin: "Shkatërrojini, shkatërrojini që nga themelet".  
**O Lord, keep in mind against the children of Edom the day of Jerusalem; how they said, Let it be uncovered, uncovered even to its base.**  
*ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως ζήσεις με ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖρά σου καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιὰ σου*
- 8 O bijë e Babilonisë, që duhet të shkatërroesh, lum ai që do ta lajë të keqen që na ke bërë!  
**O daughter of Babylon, whose fate is destruction; happy is the man who does to you what you have done to us.**  
*κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρής*

- 1** Unë do të të kremtoj me gjithë zemër, përpara perëndive do të këndoj lavdet e tua.  
&lt;Of David.&gt; I will give you praise with all my heart: I will make melody to you before the gods.  
εις τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ κύριε ἔδοκίμασάς με καὶ ἔγνωσ με
- 2** Do të adhuroj i kthyer nga tempulli yt i shenjtë dhe do të kremtoj emrin tënd për mirësinë tënde dhe vërtetësinë tënde, sepse ti ke përlëvduar fjalën tënde dhe emrin tënd përmbi çdo gjë tjetër.  
I will give worship before your holy Temple, praising your name for your mercy and for your unchanging faith: for you have made your word greater than all your name.  
σὺ ἔγνωσ τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσίν μου σὺ συνήκας τοὺς διαλογισμοὺς μου ἀπὸ μακρόθεν
- 3** Ditën në të cilën të kërkova, ti m'u përgjigje dhe e rrite fuqinë e shpirtit tim.  
When my cry came to your ears you gave me an answer, and made me great with strength in my soul.  
τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοίνόν μου σὺ ἐξίχνιασας καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προεΐδες
- 4** Tërë mbretërit e tokës do të të kremtojnë, o Zot, kur të dëgjojnë fjalët e gojës sate,  
All the kings of the earth will give you praise, O Lord, when the words of your mouth come to their ears.  
ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσση μου
- 5** dhe do të këndojnë rrugët e Zotit, sepse e madhe është lavdia e Zotit.  
They will make songs about the ways of the Lord; for great is the glory of the Lord.  
ἰδοὺ κύριε σὺ ἔγνωσ πάντα τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου
- 6** Ndonëse Zoti është i shkëlqyeshëm, ai tregon kujdes për njerëzit e thjeshtë, por mëndjemadhin e njeh nga larg.  
Though the Lord is high, he sees those who are low; and he has knowledge from far off of those who are lifted up.  
ἐθαυμαστώθη ἡ γνώσις σου ἐξ ἐμοῦ ἐκραταιώθη οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν
- 7** Edhe sikur unë të eci në mes të fatkeqësisë, ti do të më ruash të gjallë; ti do të zgjatësh dorën kundër zemërimit të armiqtve të mi, dhe dora jote e djathtë do të më shpëtojë.  
Even when trouble is round me, you will give me life; your hand will be stretched out against the wrath of my haters, and your right hand will be my salvation.  
ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω
- 8** Zoti do të kryejë veprën e tij tek unë; o Zot, mirësia jote vazhdon përjetë; mos i braktis veprat e duarve të tua.  
The Lord will make all things complete for me: O Lord, your mercy is eternal; do not give up the works of your hands.  
ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανὸν σὺ εἶ ἐκεῖ ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ἄδην πάρει
- 1** Ti më ke hetuar, o Zot, dhe më njeh.  
&lt;To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt; O Lord, you have knowledge of me, searching out all my secrets.  
εις τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ δαυιδ
- 2** Ti e di kur ulem dhe kur ngrihem, ti e kupton nga larg mendimin tim.  
You have knowledge when I am seated and when I get up, you see my thoughts from far away.  
ἐξελοῦ με κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαί με
- 3** Ti e shqyrton me kujdes ecjen time dhe pushimin tim dhe i njeh thellë të gjitha rrugët e mia.  
You keep watch over my steps and my sleep, and have knowledge of all my ways.  
οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους
- 4** Sepse, edhe para se të jetë fjala mbi gojën time ti, o Zot, e di atë plotësisht.  
For there is not a word on my tongue which is not clear to you, O Lord.  
ἠκόνησαν γλώσσαν αὐτῶν ὥσει ὄφως ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν διάψαλμα
- 5** Ti më rrethon nga pas dhe përpara dhe vë dorën tënde mbi mua.  
I am shut in by you on every side, and you have put your hand on me.  
φύλαξόν με κύριε ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με οἵτινες ἐλογίσαντο ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου
- 6** Njohja jote është shumë e mrekullueshme për mua, aq e lartë sa unë nuk mund ta arrij.  
Such knowledge is a wonder greater than my powers; it is so high that I may not come near it.  
ἐκρυσαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι καὶ σχοινία διέτειναν παγίδας τοῖς ποσίν μου ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι διάψαλμα

- 7 Ku do të mund të shkoja larg Frymës sate, ose ku do të mund të ikja larg pranisë sate?  
Where may I go from your spirit? how may I go in flight from you?  
εἶπα τῷ κυρίῳ θεός μου εἴ σὺ ἐνώτισαι κύριε τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου
- 8 Në rast se ngjitem në qiell, ti je atje; në rast se shtrij shtratin tim në Sheol, ti je edhe aty.  
If I go up to heaven, you are there: or if I make my bed in the underworld, you are there.  
κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου ἐπεσκίαςας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου
- 9 Në rast se marr krahët e agimit dhe shkoj të banoj në skajin e detit,  
If I take the wings of the morning, and go to the farthest parts of the sea;  
μὴ παραδῶς με κύριε ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶ διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ μὴ ἐγκαταλίπης με μήποτε ὑψωθῶσιν διάψαλμα
- 10 edhe aty dora jote do të më udhëheqë dhe dora jote e djathtë do të më kapë.  
Even there will I be guided by your hand, and your right hand will keep me.  
ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς
- 11 Po të them: &quot;Me siguri terri do të më fshehtë&quot;;, madje edhe nata do të bëhet dritë rreth meje:  
If I say, Only let me be covered by the dark, and the light about me be night;  
πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς ἐν τάλαιπωρίας οὐ μὴ ὑποστῶσιν
- 12 terri vetë nuk mund të të fshehtë asgjë, madje nata shkëlqen si dita; terri dhe drita janë të barabarta për ty.  
Even the dark is not dark to you; the night is as bright as the day: for dark and light are the same to you.  
ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς ἀνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν
- 13 Po, ti ke formuar të përbrëndëshmet e mia, ti më ke endur në barkun e nënes sime.  
My flesh was made by you, and my parts joined together in my mother's body.  
ἐγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων
- 14 Unë do të të kremtoj, sepse jam krijuar në mënyrë të mrekulluar; veprat e tua janë të mrekullueshme, dhe unë e di shumë mirë këtë gjë.  
I will give you praise, for I am strangely and delicately formed; your works are great wonders, and of this my soul is fully conscious.  
πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου
- 1 Më çliro, o Zot, nga njerëzit e këqij; më mbro nga njerëzit e furishëm,  
&lt;f>To the chief music-maker. A Psalm. Of David.&gt;f  
ψαλμὸς τῷ δαυιδ κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ εἰσάκουσον μου πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ
- 2 që thurrin ligësi në zemër të tyre; ata mblidhen vazhdimisht për të bërë luftë.  
\\140:1\\O Lord, take me out of the power of the evil man; keep me safe from the violent man:  
κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή
- 3 Mprehin gjuhën e tyre si gjarpëri dhe kanë helm gjarpëri nën buzët e tyre. (Sela)  
\\140:2\\For their hearts are full of evil designs; and they are ever making ready causes of war.  
θοῦ κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλιά μου
- 4 Më mbro, o Zot, nga duart e të pabesit dhe më mbro nga njeriu i dhunës, që komplotojnë për të më rrëzuar.  
\\140:3\\Their tongues are sharp like the tongue of a snake; the poison of snakes is under their lips. (Selah.)  
μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίας σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις ἀνομίαν καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν
- 5 Kryelartët kanë fshehur për mua një lak dhe litarë, më kanë ngritur një rrjetë buzë shtegut, kanë vënë kurthe për mua. (Sela)  
\\140:4\\O Lord, take me out of the hands of sinners; keep me safe from the violent man: for they are designing my downfall.  
παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει καὶ ἐλέγξει με ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λαπανάτω τὴν κεφαλὴν μου ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν
- 6 Unë i thashë Zotit: &quot;Ti je Perëndia im; dëgjo, o Zot, britmën e lutjeve të mia.  
\\140:5\\The men of pride have put secret cords for my feet; stretching nets in my way, so that they may take me with their tricks. (Selah.)  
κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδόνθησαν

- 7 O Zot Perëndi, ti je forca e shpëtimit tim, ti e ke mbuluar kokën time ditën e betejës.  
 \140:6\I have said to the Lord, You are my God: give ear, O Lord, to the voice of my prayer.  
 ὡσεὶ πάχος γῆς διεσπάρθη ἐπὶ τῆς γῆς διεσκορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν παρὰ τὸν ἕδην
- 8 O Zot, mos u jep të pabesëve atë që dëshirojnë; mos favorizo planet e tyre, që të mos lavdërohen. (Sela)  
 \140:7\O Lord God, the strength of my salvation, you have been a cover over my head in the day of the fight.  
 ὅτι πρὸς σέ κύριε κύριε οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ σέ ἤλπισα μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου
- 9 Bëj që koka e atyre që më rrethojnë të mbulohet nga çoroditja e vetë buzëve të tyre.  
 \140:8\O Lord, give not the wrongdoer his desire; give him no help in his evil designs, or he may be uplifted in pride. (Selah.)  
 φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν
- 10 Rëncin mbi ta qymyre të ndezur; i hedhshin në zjarr, në gropa të thella, nga ku të mos mund të ngrihen.  
 \140:9\As for those who come round me, let their heads be covered by the evil of their lips.  
 πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτοῦ ἀμαρτωλοὶ κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω
- 1 O Zot, unë të këlthas ty; nxito të më përgjigjesh. Vëri veshin zërit tim, kur të këlthas ty.  
 &ItA Psalm. Of David.&gt; Lord, I have made my cry to you; come to me quickly; give ear to my voice, when it goes up to you.  
 συνέσεως τῷ δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ προσευχῆ
- 2 Le të arrijë lutja ime para teje si temjani, ngritja e duarve të mia si flijimi i mbrëmjes.  
 Let my prayer be ordered before you like a sweet smell; and let the lifting up of my hands be like the evening offering.  
 φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα φωνῆ μου πρὸς κύριον ἔδεήθην
- 3 O Zot, vër një roje para gojës sime.  
 O Lord, keep a watch over my mouth; keep the door of my lips.  
 ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ
- 4 Mos lejo që zemra ime të priret nga asgjë e keqe dhe kështu të kryejë veprime të këqija bashkë me ata që bëjnë paudhësi; dhe bëj që unë të mos ha ushqimet e tyre të shijshme.  
 Keep my heart from desiring any evil thing, or from taking part in the sins of the evil-doers with men who do wrong: and let me have no part in their good things.  
 ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνευμά μου καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου ἐν ὁδοῦ ταύτῃ ἧ ἔπορευόμην ἔκρυσαν παγίδα μοι
- 5 Le të më rrahë madje i drejti, do të jetë një mirësjellje nga ana e tij; le të më qortojë ai, do të jetë si vaji mbi kokë; koka ime nuk ka për ta refuzuar. Por lutja ime vazhdon të jetë kundër veprimeve të tyre të këqija.  
 Let the upright give me punishment; and let the god-fearing man put me in the right way; but I will not let the oil of sinners come on my head: when they do evil I will give myself to prayer.  
 κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπέβλεπον ὅτι οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου
- 6 Princat e tyre i hodhën nga skërkat dhe ata do t'i dëgjojnë fjalët e mia, sepse ato janë të këndshme.  
 When destruction comes to their judges by the side of the rock, they will give ear to my words, for they are sweet.  
 ἐκέκραξα πρὸς σέ κύριε εἶπα σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου μερίς μου ἐν γῆ ζώντων
- 7 Ashtu si ai që lëron dhe çan tokën, kështu kockat tona janë të përhapura në hyrje të Sheolit.  
 Our bones are broken up at the mouth of the underworld, as the earth is broken by the plough.  
 πρόσχος πρὸς τὴν δέησίν μου ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα ῥύσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ
- 8 Por sytë e mia janë drejtuar te ti, o Zot, Zoti im; unë strehohem te ti, mos më lër të pambrojtur.  
 But my eyes are turned to you, O Lord God: my hope is in you; let not my soul be given up to death.  
 ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου κύριε ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδοῖς μοι
- 1 Unë i këlthas me zërin tim Zotit; me zërin tim i lutem Zotit.  
 &ItMaschil. Of David. A prayer when he was in the hole of the rock.&gt;  
 ψαλμὸς τῷ δαυιδ ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου
- 2 Para tij paraqes vajtimin tim, para tij parashtroj fatkeqësinë time.  
 \142:1\The sound of my cry went up to the Lord; with my voice I made my prayer for grace to the Lord.  
 καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν

- 3 Kur fryma po më dobësohej, ti e dije ecjen time. Ata kanë përgatitur një lak për mua te shtegu që po kaloja.  
 \142:2\I put all my sorrows before him; and made clear to him all my trouble.  
 ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος
- 4 Vështroj në të djathtën time dhe ja; nuk ka njeri që të më njohë; çdo rrugë shpëtimi është e mbyllur; asnjëri nuk kujdeset për jetën time.  
 \142:3\When my spirit is overcome, your eyes are on my goings; nets have been secretly placed in the way in which I go.  
 καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου
- 5 Unë të këlthas ty, o Zot, dhe të them: "Ti je streha ime, pjesa ime në tokën e të gjallëve.  
 \142:4\Looking to my right side, I saw no man who was my friend: I had no safe place; no one had any care for my soul.  
 ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων
- 6 Dëgjo me vëmendje klithmën time, sepse jam katandisur si mos më keq; më çliro nga përndjekësit e mi, sepse janë më të fortë se unë.  
 \142:5\I have made my cry to you, O Lord; I have said, You are my safe place, and my heritage in the land of the living.  
 διεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς σέ ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρὸς σοι διάψαλμα
- 7 Më nxirr nga burgu që të mund të kremtoj emrin tënd. Të drejtët do të mblidhen tok rreth meje, sepse ti do të më mbushësh me të mira"  
 \142:6\Give ear to my cry, for I am made very low: take me out of the hands of my haters, for they are stronger than I.  
 ταχὺ εἰσακούσόν μου κύριε ἐξέλιπεν τὸ πνεῦμά μου μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον
- 1 Dëgjo lutjen time, o Zot, vëru veshin lutjeve të mia; përgjigjmu me besnikërinë dhe drejtësinë tënde.  
 &ItA Psalm. Of David.&gt; Let my prayer come to you, O Lord; give ear to my requests for your grace; keep faith with me, and give me an answer in your righteousness;  
 τῷ δαυιδ πρὸς τὸν γολιαθ εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς μου ὁ διδάσκων τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν τοὺς δακτύλους μου εἰς πόλεμον
- 2 Dhe mos hyr në gjyq me shërbëtorin tënd, sepse asnjë i gjallë nuk do të jetë i drejtë para teje.  
 Let not your servant come before you to be judged; for no man living is upright in your eyes.  
 ἔλεός μου καὶ καταφυγὴ μου ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύσῃς μου ὑπερασπιστὴς μου καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ
- 3 Sepse armiku më përndjek, ai e ka rrëzuar deri për tokë jetën time; më detyron të banoj në vende të errëta, ashtu si ata që kanë vdekur prej një kohe të gjatë.  
 The evil man has gone after my soul; my life is crushed down to the earth: he has put me in the dark, like those who have long been dead.  
 κύριε τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι λογίζῃ αὐτόν
- 4 Prandaj fryma ime dobësohet brenda meje, dhe zemra ime e ka humbur krejt brenda trupit tim.  
 Because of this my spirit is overcome; and my heart is full of fear.  
 ἄνθρωπος ματαιότητι ὁμοιωθή αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιὰ παράγουσιν
- 5 Kujtoj ditët e lashta; bie në mendime të thella mbi tërë veprat e tua; reflektoj mbi gjëra që kanë bërë duart e tua.  
 I keep in mind the early days of the past, giving thought to all your acts, even to the work of your hands.  
 κύριε κλῖνον οὐρανοῦς σου καὶ κατὰβηθι ἄψαι τῶν ὀρέων καὶ καπνισθήσονται
- 6 I zgjas duart e mia drejt teje; shpirti im është i etur për ty, si një tokë e thatë. (Sela)  
 My hands are stretched out to you: my soul is turned to you, like a land in need of water. (Selah.)  
 ἄστραφον ἄστραπὴν καὶ σκορπιεῖς αὐτοῦς ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτοῦς
- 7 Nxito të më përgjigjesh, o Zot, fryma ime po dobësohet; mos më fshih fytyrën tënde, që të mos bëhem i ngjashëm me ata që zbresin në gropë.  
 Be quick in answering me, O Lord, for the strength of my spirit is gone: let me see your face, so that I may not be like those who go down into the underworld.  
 ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους ἐξελοῦ με καὶ ῥύσάι με ἐξ ὑδάτων πολλῶν ἐκ χειρὸς υἱῶν ἄλλοτρίων
- 8 Më bëj të ndjej mirësinë tënde në mëngjes, sepse unë kam besim te ti; më trego rrugën nëpër të cilën duhet të eci, sepse unë e lartoj shpirtin tim drejt teje.  
 Let the story of your mercy come to me in the morning, for my hope is in you: give me knowledge of the way in which I am to go; for my soul is lifted up to you.  
 ὦν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας
- 9 Më çliro nga airmiqtë e mi, o Zot, te ti unë fshihem.  
 O Lord, take me out of the hands of my haters; my soul is waiting for you.  
 ὁ θεὸς φῶδῃν καινὴν ἵσομαί σοι ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι



- 10 Më mëso so ta plotësoj vullnetin tënd, sepse ti je Perëndia im; Fryma jote e mirë le të më udhëheqë në tokë të shenjtë.  
Give me teaching so that I may do your pleasure; for you are my God: let your good Spirit be my guide into the land of righteousness.  
τῷ διδόντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσιν τῷ λυτρουμένῳ δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας πονηρᾶς
- 11 Gjallëromë, o Zot, për hir të emrit tënd; me drejtësinë tënde më shpëto nga fatkeqësia.  
Give me life, O Lord, because of your name; in your righteousness take my soul out of trouble.  
ῥῶσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς υἰῶν ἀλλοτριῶν ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας
- 12 Në mirësinë tënde shkatërro armiqtë e mi dhe zhduki tërë ata që e pikëllojnë shpirtin tim, sepse unë jam shërbëtori yt.  
And in your mercy put an end to my haters, and send destruction on all those who are against my soul; for I am your servant.  
ὧν οἱ υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἠδρυμένα ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμένα περικεκοσμημένα ὡς ὁμοίωμα ναοῦ
- 1 Bekuar qoftë Zoti, kështjella ime, që i mëson duart e mia për luftë dhe gishtërinjtë e mi për betejë.  
&ltA Psalm. Of David.&gt Praise be to the God of my strength, teaching my hands the use of the sword, and my fingers the art of fighting:  
αἶψεις τῷ δαυιδ ὑψώσω σε ὁ θεὸς μου ὁ βασιλεὺς μου καὶ εὐλόγησω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 2 Ai është hiri im dhe kështjella ime, streha ime e lartë dhe çliruesi im, mburoja ime në të cilën gjej strehë, ai që ma nënshtron mua popullin tim.  
He is my strength, and my Rock; my high tower, and my saviour; my keeper and my hope: he gives me authority over my people.  
καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλόγησω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 3 O Zot, çfarë është njeriu që ti të kujdesesh për të, ose biri i njeriut që ti ta përfillësh?  
Lord, what is man, that you keep him in mind? or the son of man that you take him into account?  
μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἕρας
- 4 Njeriu është si një frymë dhe ditët e tij janë si hija që kalon.  
Man is like a breath: his life is like a shade which is quickly gone.  
γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου καὶ τὴν δυνάμιν σου ἀπαγγελοῦσιν
- 5 Uli qiejtë e tu, o Zot, dhe zbrit, dhe ata do të nxjerrin tym.  
Come down, O Lord, from your heavens: at your touch let the mountains give out smoke.  
τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται
- 6 Hidh rrufetë dhe shpërndaji, lësho shigjetat e tua dhe bëji të ikin.  
With your storm-flames send them in flight: send out your arrows for their destruction.  
καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται
- 7 Shtrije dorën tënde nga lart, më shpëto dhe më çliro nga ujërat e mëdha dhe nga dora e të huajve,  
Put out your hand from on high; make me free, take me safely out of the great waters, and out of the hands of strange men;  
μνήμην τοῦ πλῆθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεῦζονται καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται
- 8 goja e të cilëve thotë gënjeshtër dhe dora e djathtë e tyre është një e djathtë mashtrimi.  
In whose mouths are false words, and whose right hand is a right hand of deceit.  
οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος
- 9 O Perëndi, do të këndoj një kantik të ri, do të këndoj lavdet e tua me një harpë me dhjetë tela.  
I will make a new song to you, O God; I will make melody to you on an instrument of ten cords.  
χρηστὸς κύριος τοῖς σύμπασι καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 10 Ti, që u jep fitoren mbretërve dhe që çliron shërbëtorin tënd David nga shpata e kobshme,  
It is God who gives salvation to kings; and who kept his servant David from the wounding sword.  
ἐξομολογησάσθωσάν σοι κύριε πάντα τὰ ἔργα σου καὶ οἱ ὄσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε
- 11 më shpëto dhe më çliro nga dora e të huajve, goja e të cilëve thotë gënjeshtër dhe dora e djathtë e tyre është një e djathtë mashtrimi.  
Make me free, and take me out of the hands of strange men, in whose mouths are false words, and whose right hand is a right hand of deceit.  
δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν

- 12 Bijtë tanë në rininë e tyre qofshin si një bimë e harlisur, dhe bijat tona qofshin si shtylla qosheje, të gdhendura mirë për të zbukuruar një pallat.  
Our sons are like tall young plants; and our daughters like the shining stones of a king's house;  
τοὺ γυνώρισαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου
- 13 Hambaret tona qofshin plot dhe paçin nga të gjitha të mirat; kopetë tona u shtofshin me mijëra dhe dhjetra mijëra në fushat tona;  
Our store-houses are full of all good things; and our sheep give birth to thousands and ten thousands in our fields.  
ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ [13a] πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ καὶ ὁσὶος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ
- 14 qetë tanë tërheqshin ngarkesa të rënda dhe mos pastë asnjë sulm të papritur, dalje të papritur as britmë në sheshet tona.  
Our oxen are well weighted down; our cows give birth safely; there is no going out, and there is no cry of sorrow in our open places.  
ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατερραγμένους
- 15 Lum ai popull që është në gjendje të tillë, lum ai popull që ka për Perëndi Zotin.  
Happy is the nation whose ways are so ordered: yes, happy is the nation whose God is the Lord.  
οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσιν καὶ σὺ δίδως τὴν τροφὴν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ
- 1 Unë do të të përleñdoj, o Perëndia im dhe Mbreti im, dhe do të bekoj emrin tënd përjetë.  
&lt;A Song of praise. Of David.&gt; Let me give glory to you, O God, my King; and blessing to your name for ever and ever.  
ἀλληλοῦια ἀγγαίου καὶ ζαχαρίου αἶνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον
- 2 Do të të bekoj çdo ditë dhe do të lëvdoj emrin tënd përjetë.  
Every day will I give you blessing, praising your name for ever and ever.  
αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου ψαλῶ τῷ θεῷ μου ἕως ὑπάρχω
- 3 Zoti është i madh dhe i denjë për lëvdimin më të lartë dhe madhështia e tij është e panjohshme.  
Great is the Lord, and greatly to be praised; his power may never be searched out.  
μὴ πεποιθατε ἐπ' ἄρχοντας καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία
- 4 Një brez do t'i shpallë lëvdimet e veprave të tua tjetrit dhe do t'i njoftojë mrekullitë e tua.  
One generation after another will give praise to your great acts, and make clear the operation of your strength.  
ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ἐκεῖνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν
- 5 Do të mendohem thellë mbi shkëlqimin e lavdishëm të madhështisë sate dhe mbi veprat e tua të mrekullueshme.  
My thoughts will be of the honour and glory of your rule, and of the wonder of your works.  
μακάριος οὗ ὁ θεὸς ἰακωβ βοηθός ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ
- 6 Këto do të flasin për fuqinë e veprave të tua të tmerrshme, dhe unë do të tregoj madhështinë tënde.  
Men will be talking of the power and fear of your acts; I will give word of your glory.  
τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα
- 7 Ata do të shpallin kujtimin e mirësisë sate të madhe dhe do të këndojnë me gëzim drejtësinë tënde.  
Their sayings will be full of the memory of all your mercy, and they will make songs of your righteousness.  
ποιῶντα κρίμα τοῖς ἀδικουμένοις διδόντα τροφὴν τοῖς πεινώσιν κύριος λῶει πεπεδημένους
- 8 Zoti është i dhemshur dhe mëshirplot, i ngadalshëm në zemërim dhe i madh në mirësi.  
The Lord is full of grace and pity; not quickly angry, but great in mercy.  
κύριος ἀνορθοῖ κατερραγμένους κύριος σοφοῖ τυφλοῦς κύριος ἀγαπᾷ δικαίους
- 9 Zoti është i mirë me të gjithë dhe plot dhemshuri për të gjitha veprat e tij.  
The Lord is good to all men; and his mercies are over all his works.  
κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήμψεται καὶ ὀδὸν ἀμαρτωλῶν ἀφανιεῖ
- 10 Tërë veprat e tua do të të kremtojnë, o Zot, dhe shenjtorët e tu do të të bekojnë.  
All the works of your hands give praise to you, O Lord; and your saints give you blessing.  
βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα ὁ θεός σου σίων εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν

- 1** Aleluja. Shpirti im, lëvdo Zotin.  
Let the Lord be praised. Give praise to the Lord, O my soul.  
αλληλουια αγγαιου και ζαχαριου αινεϊτε τον κύριον οτι αγαθον ψαλμός τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις
- 2** Unë do ta lëvdoj Zotn deri sa të kem jetë, do të këndoj lavde për Perëndinë tim gjatë gjithë jetës sime.  
While I have breath I will give praise to the Lord: I will make melody to my God while I have my being.  
οικοδομῶν ιερουσαλημ ὁ κύριος και τὰς διασποράς τοῦ ισραηλ ἐπισυνάξει
- 3** Mos kini besim te princat dhe as te ndonjë bir njeriu, që nuk mund të shpëtojë.  
Put not your faith in rulers, or in the son of man, in whom there is no salvation.  
ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν και δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν
- 4** Kur fryma e tij ikën, ai kthehet përsëri në tokë dhe po atë ditë planet e tij zhduken.  
Man's breath goes out, he is turned back again to dust; in that day all his purposes come to an end.  
ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρον και πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν
- 5** Lum ai që ka Perëndinë e Jakobit si ndihmë, shpresa e të cilit është tek Zoti, Perëndia i tij,  
Happy is the man who has the God of Jacob for his help, whose hope is in the Lord his God:  
μέγας ὁ κύριος ἡμῶν και μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ και τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμός
- 6** që ka krijuar qiejtë dhe tokën, detin dhe gjithçka është në to, që ruan besnikërinë përjetë,  
Who made heaven and earth, the sea, and all things in them; who keeps faith for ever:  
ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς
- 7** që u jep të drejtë të shtypurve dhe ushqim të uriturve. Zoti çliron të burgosurit.  
Who gives their rights to those who are crushed down; and gives food to those who are in need of it: the Lord makes the prisoners free;  
ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἐξομολογήσει ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρα
- 8** Zoti u hap sytë të verbërve, Zoti ngre ata që janë rrëzuar, Zoti i do të drejtët.  
The Lord makes open the eyes of the blind; the Lord is the lifter up of those who are bent down; the Lord is a lover of the upright;  
τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ ὑετὸν τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον και χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων
- 9** Zoti mbron të huajt, ndihmon jetimin dhe gruan e ve, por përmbys udhën e të pabesëve.  
The Lord takes care of those who are in a strange land; he gives help to the widow and to the child who has no father; but he sends destruction on the way of sinners.  
διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφὴν αὐτῶν και τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν
- 10** Zoti mbretëron përjetë, Perëndia yt, o Sion, brez pas brezi. Aleluja.  
The Lord will be King for ever; your God, O Zion, will be King through all generations. Praise be to the Lord.  
οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ
- 1** Lëvdoni Zotin, sepse është një gjë e mirë t'i këndosh lavde Perëndisë tonë, sepse është e kënaqshme dhe e leverdishme ta lëvdosh.  
Give praise to the Lord; for it is good to make melody to our God; praise is pleasing and beautiful.  
αλληλουια αγγαιου και ζαχαριου ἐπαινει ιερουσαλημ τον κύριον αἶνει τον θεόν σου σιων
- 2** Zoti ndërton Jeruzalemin, dhe mbledh të humburit e Izraelit.  
The Lord is building up Jerusalem; he makes all the outlaws of Israel come together.  
ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου εὐλόγησεν τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί
- 3** Ai shëron ata që e kanë zembrën të thyer dhe lidh plagët e tyre.  
He makes the broken-hearted well, and puts oil on their wounds.  
ὁ τιθεὶς τὰ ὀριά σου εἰρήνην και στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε
- 4** Llogarit numrin e yjeve dhe i thërret të gjitha sipas emrit të tyre.  
He sees the number of the stars; he gives them all their names.  
ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ

- 5 I madh është Zoti ynë, e pamasë është fuqia e tij dhe e pafund zgjuarësia e tij.  
Great is our Lord, and great his power; there is no limit to his wisdom.  
τοῦ διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος
- 6 Zoti larton njerëzit e përlurur, por ul deri në tokë njerëzit e këqij.  
The Lord gives help to the poor in spirit; but he sends sinners down in shame.  
βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψομούςς κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται
- 7 Këndojini Zotit me falenderim, këndojini me qeste lavde Perëndisë tonë,  
Make songs of praise to the Lord; make melody to our God with instruments of music.  
ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτὰ πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ρυήσεται ὕδατα
- 8 që mbulon qiellin me re, përgatit shiun për tokën dhe bën që të rritet bari në malet.  
By his hand the heaven is covered with clouds and rain is stored up for the earth; he makes the grass tall on the mountains.  
ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ ἰακωβ δικαιοῦματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ ἰσραηλ
- 9 Ai i jep ushqime bagëtisë dhe zogjve të korbeve që thërresin.  
He gives food to every beast, and to the young ravens in answer to their cry.  
οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς
- 1 Aleluja. Lëvdoni Zotin nga qiejtë, lëvdoheni në vendet shumë të larta.  
Give praise to the Lord. Let the Lord be praised from the heavens: give him praise in the skies.  
ἀλληλουια αἰνίου καὶ ζαχαρίου αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις
- 2 Lëvdoheni, ju të gjithë engjëjt e tij, lëvdoheni ju mbarë ushtritë e tij.  
Give praise to him, all you his angels: give praise to him, all his armies.  
αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ αἰνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ
- 3 Lëvdoheni, o diell dhe hënë, lëvdoheni, ju mbarë yje të ndritshme.  
Give praise to him, you sun and moon: give praise to him, all you stars of light.  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς
- 4 Lëvdoheni, ju qiej të qiejve, dhe ju ujëra përmbi qiejtë.  
Give praise to him, you highest heavens, and you waters which are over the heavens.  
αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν
- 5 Tërë këto gjëra le të lëvdojnë emrin e Zotit, sepse ai dha urdhër dhe ato u krijuan.  
Let them give praise to the name of the Lord: for he gave the order, and they were made.  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι αὐτὸς εἶπεν καὶ ἐγενήθησαν αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν
- 6 Ai i ka vendosur përjetë, në përjetësi; por ka bërë një statut që nuk do të kalojë kurrë.  
He has put them in their places for ever; he has given them their limits which may not be broken.  
ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος πρόσταγμα ἔθετο καὶ οὐ παρελεύσεται
- 7 Lëvdoheni Zotin nga toka, ju përbindësh të detit dhe mbarë oqeanë,  
Give praise to the Lord from the earth, you great sea-beasts, and deep places:  
αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι
- 8 zjarr dhe breshër, borë dhe re, ajër i shtrëngatës që zbaton urdhërat e tij,  
Fire and rain of ice, snow and mists; storm-wind, doing his word:  
πῦρ χάλαιζα χιῶν κρύσταλλος πνεῦμα καταγίδος τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ
- 9 mbarë male dhe kodra, mbarë dru frutorë dhe kodra;  
Mountains and all hills; fruit-trees and all trees of the mountains:  
τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοὶ ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι

- 10 ju mbarë kafshë të egra dhe shtëpiake, rrëshqanorë dhe zogj me krahë;  
Beasts and all cattle; insects and winged birds:  
τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη ἔρπετά καὶ πετεινὰ πτεροτά
- 11 ju mbretër të dheut dhe mbarë popuj, princa dhe gjyqtarë të tokës;  
Kings of the earth, and all peoples; rulers and all judges of the earth:  
βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοὶ ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς
- 12 të rinj dhe vajza, pleq dhe fëmijë.  
Young men and virgins; old men and children:  
νεανίσκοι καὶ παρθένοι πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων
- 13 Le të lëndojnë emrin e Zotit, sepse vetëm emri i tij përlëvdohet. Lavdia e tij qëndron përmbi tokën dhe qiejtë.  
Let them give glory to the name of the Lord: for his name only is to be praised: his kingdom is over the earth and the heaven.  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου ἢ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ
- 14 Ai e ka rritur forcën e popullit të tij, një arsye kjo lëndimi për të gjithë shenjtoret e tij, për bijtë e Izraelit, një popull i afërt për të. Aleluja.  
He has put on high the horn of his people, for the praise of all his saints; even the children of Israel, a people which is near to him. Let the Lord be praised.  
καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς ἰσραηλ λαῶ ἔγγίζοντι αὐτῷ
- 1 Aleluja. Këndojini Zotit një këngë të re, këndonin lavdinë e tij në kuvendin e shenjtoreve.  
Let the Lord be praised. Make a new song to the Lord, let his praise be in the meeting of his saints.  
ἀλληλουῖα ἤσατε τῷ κυρίῳ ἕσμα καινόν ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων
- 2 Le të ngazëllohet Izraeli tek ai që e ka bërë, le të ngazëllohen bijtë e Sionit te Mbreti i tyre.  
Let Israel have joy in his maker; let the children of Zion be glad in their King.  
εὐφρανθήτω ἰσραηλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν καὶ υἱοὶ σιων ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν
- 3 Le të lëndojnë emrin e tij me valle, të këndojnë lavdet e tij me dajre dhe me qeste,  
Let them give praise to his name in the dance: let them make melody to him with instruments of brass and corded instruments of music.  
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ
- 4 sepse Zoti kënaqet me popullin e tij; ai i kurorëzon me shpëtim njerëzit e përlulur.  
For the Lord has pleasure in his people: he gives the poor in spirit a crown of salvation.  
ὅτι εὐδοκεῖ κύριος ἐν λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶξις ἐν σωτηρίᾳ
- 5 Le të ngazëllohen shenjtoret në lavdi, le të këndojnë nga gëzimi mbi shtretërit e tyre.  
Let the saints have joy and glory: let them give cries of joy on their beds.  
καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν
- 6 Le të kenë në gojën e tyre lavdet e Perëndisë dhe në dorën e tyre një shpatë që pret nga të dy anët;  
Let the high praises of God be in their mouths, and a two-edged sword in their hands;  
αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν καὶ ῥομφαῖα δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 7 për t'u hakmarrë me kombet dhe për t'u dhënë ndëshkime popujve,  
To give the nations the reward of their sins, and the peoples their punishment;  
τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς
- 8 për t'i lidhur mbretërit e tyre me zinxhirë dhe fisnikët e tyre me pranga hekuri,  
To put their kings in chains, and their rulers in bands of iron;  
τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς
- 9 për të zbatuar mbi ta gjykimin e shkruar. Ky është nderi që u rezervohet mbarë shenjtoreve të tij. Aleluja.  
To give them the punishment which is in the holy writings: this honour is given to all his saints. Praise be to the Lord.  
τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον δόξα αὕτη ἐστὶν πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ

- 1** Aleluja, lëvdoni Perëndinë në shenjtoren e tij, lëvdojeni në kupën qiellore të pushtetit të tij.  
**Let the Lord be praised. Give praise to God in his holy place: give him praise in the heaven of his power.**  
*αλληλουια αινεϊτε τον θεον εν τοις αγιοις αυτου αινεϊτε αυτον εν στερεωµατι δυναµεως αυτου*
- 2** Lëvdojeni për mrekullitë e tij, lëvdojeni sipas madhësisë e tij.  
**Give him praise for his acts of power: give him praise in the measure of his great strength.**  
*αινεϊτε αυτον επι ταϊς δυναστειαϊς αυτου αινεϊτε αυτον κατα το πληθος τησ μεγαλωσυνησ αυτου*
- 3** Lëvdojeni me tingullin e burive, lëvdojeni me tingullin e harpës dhe me qeste.  
**Give him praise with the sound of the horn: give him praise with corded instruments of music.**  
*αινεϊτε αυτον εν ηχω σάλπιγγοσ αινεϊτε αυτον εν ψαλτηριω και κιθαρα*
- 4** Lëvdojeni me dajre dhe me valle, lëvdojeni me vegla me tela dhe me frymë.  
**Give him praise with instruments of brass and in the dance: give him praise with horns and corded instruments.**  
*αινεϊτε αυτον εν τυµπάνω και χορω αινεϊτε αυτον εν χορδαϊσ και οργάνω*
- 5** Lëvdojeni me cembale tingëlluese, lëvdojeni me cembale kumbuese.  
**Give him praise with the loud brass: give him praise with the high-sounding brass.**  
*αινεϊτε αυτον εν κυµβάλοϊσ ευήχοϊσ αινεϊτε αυτον εν κυµβάλοϊσ ἀλαλαγµοῦ*
- 6** Çdo gjë që merr frymë le të lëvdojë Zotin. Aleluja.  
**Let everything which has breath give praise to the Lord. Let the Lord be praised.**  
*πᾶσα πνοή αινεσάτω τον κύριον αλληλουια*
- 1** Fjalët e urta të Salomonit, birit të Davidit, mbret i Izraelit,  
**The wise sayings of Solomon, the son of David, king of Israel.**  
*παροιµια σαλωµώντοσ υιοῦ δαυιδ ὁσ ἐβασίλευσεν εν ισραηλ*
- 2** për të njohur diturinë dhe për të mësuar gjykimet e mënçura;  
**To have knowledge of wise teaching; to be clear about the words of reason:**  
*γνωαι σοφιαν και παιδειαν νοησαι τε λογουσ φρονησεωσ*
- 3** për të ditur si të veprosh me urti, me drejtësi, me gjykim dhe ndershmeri,  
**To be trained in the ways of wisdom, in righteousness and judging truly and straight behaviour:**  
*δεξασθαι τε στροφασ λόγων νοησαι τε δικαιοσύνην ἀληθη και κριµα κατευθύνειν*
- 4** për t'u dhënë shkathtësi njerëzve të thjeshtë, njohje dhe reflektim të riut.  
**To make the simple-minded sharp, and to give the young man knowledge, and serious purpose:**  
*ἵνα δω ἀκάκοϊσ πανουργιαν παιδι δε νέω αισθησίν τε και ἔννοιαν*
- 5** I urti do të dëgjojë dhe do të rritë diturinë e tij; njeriu i zgjuar do të përfitojë këshilla të urta,  
**(The wise man, hearing, will get greater learning, and the acts of the man of good sense will be wisely guided:)**  
*τωνδε γαρ ακουσασ σοφοσ σοφώτεροσ ἔσται ὁ δε νοήµων κυβέρνησιν κτήσεται*
- 6** për të kuptuar një sentencë dhe një enigmë, fjalët e të urtëve dhe thëniet e tyre të errëta.  
**To get the sense of wise sayings and secrets, and of the words of the wise and their dark sayings.**  
*νοησει τε παραβολην και σκοτεινὸν λόγον ῥήσεισ τε σοφῶν και αινίγµατα*
- 7** Frika e Zotit është fillimi i njohjes; por njerëzit e pamend përcëmojnë diturinë dhe arsimin.  
**The fear of the Lord is the start of knowledge: but the foolish have no use for wisdom and teaching.**  
*ἀρχη σοφιασ φόβοσ θεου σύνεισ δε ἀγαθη πᾶσι τοισ ποιουσιν αυτην ευσέβεια δε εισ θεον ἀρχη αισθησεωσ σοφιαν δε και παιδειαν ἀσεβεϊσ ἐξουθενήσουσιν*
- 8** Dëgjo, o biri im, mësimet e atit tënd dhe mos i lër pas dore mësimet e nënes sate,  
**My son, give ear to the training of your father, and do not give up the teaching of your mother:**  
*ἄκουε υιέ παιδειαν πατρόσ σου και μη ἀπόση θεσµοὺσ μητρόσ σου*

- 9 sepse janë një nur që zbukuron kokën tënde dhe një stoli në qafën tënde.  
For they will be a crown of grace for your head, and chain-ornaments about your neck.  
στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σὴ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσειον περὶ σῶ τραχήλῳ
- 10 Biri im, në qoftë se mëkatarët duan të të mashtrojnë, mos prano,  
My son, if sinners would take you out of the right way, do not go with them.  
οὐ μὴ σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς μηδὲ βουληθῆς ἐν παρακαλέσωσί σε λέγοντες
- 11 në qoftë se thonë: &quot;Eja me ne; kemi ngritur një pritë për të derdhur gjak; i ngritëm gracka të pafajmit pa ndonjë shkak;  
If they say, Come with us; let us make designs against the good, waiting secretly for the upright, without cause;  
ἐλθε μεθ' ἡμῶν κοινώησον αἵματος κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως
- 12 le t'i kapërdimë të gjallë, ashtu si Sheoli, tërësisht si ata që zbresin në gropë;  
Let us overcome them living, like the underworld, and in their strength, as those who go down to death;  
καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ ἄδης ζῶντα καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς
- 13 ne do të gjejmë lloj-lloj pasurish të çmueshme, do t'i mbushim shtëpitë tona me plaçka;  
Goods of great price will be ours, our houses will be full of wealth;  
τὴν κτήσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελεῖ καταλαβόμεθα πλήσωμεν δὲ οἴκους ἡμετέρους σκύλων
- 14 ti do ta hedhësh në short pjesën tënde me ne, dhe të gjithë ne do të kemi një qese të vetme&quot;;  
Take your chance with us, and we will all have one money-bag:  
τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησόμεθα πάντες καὶ μαρσίπιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν
- 15 biri im, mos shko me ta në po atë rrugë, ndale hapin nga shtegu i tyre,  
My son, do not go with them; keep your feet from their ways:  
μὴ πορευθῆς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν ἔκκλινον δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν
- 16 sepse këmbët e tyre turren drejt së keqes dhe ata nxitojnë të derdhin gjak.  
For their feet are running after evil, and they are quick to take a man's life.  
οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν καὶ ταχινοὶ τοῦ ἐκχέαι αἷμα
- 17 Shtrihet më kot rrjeta përpara çdo lloji zogjsh;  
Truly, to no purpose is the net stretched out before the eyes of the bird:  
οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς
- 18 por këta kurdisin prita kundër gjakut të vet dhe ngrënë kurthe kundër vetë jetës së tyre.  
And they are secretly waiting for their blood and making ready destruction for themselves.  
αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά ἢ δὲ καταστροφή ἁνδρῶν παρανόμων κακίη
- 19 Të tilla janë rrugët e çdo njeriu të etur për pasuri; ajo ia heq jetën atyre që e kanë.  
Such is the fate of everyone who goes in search of profit; it takes away the life of its owners.  
αὗται αἱ ὁδοὶ εἰσιν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται
- 20 Dituria bërtet nëpër rrugë, zëri i saj dëgjohet nëpër sheshe;  
Wisdom is crying out in the street; her voice is loud in the open places;  
σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται ἐν δὲ πλατείαις παρρησίαν ἄγει
- 21 ajo thërret në vendet ku ka turma dhe ligjëron në hyrje të portave të qytetit;  
Her words are sounding in the meeting-places, and in the doorways of the town:  
ἐπ' ἄκρων δὲ τειχῶν κηρύσσεται ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει
- 22 &quot;Deri kur, o njerëz të thjeshtë, do t'ju pëlqejë thjeshtësia dhe tallësit do të kënaqen duke u tallur dhe budallenjtë do të urrejnë dijen?  
How long, you simple ones, will foolish things be dear to you? and pride a delight to the haters of authority? how long will the foolish go on hating knowledge?  
ὅσον ἂν χρόνον ἄκακοι ἔχονται τῆς δικαιοσύνης οὐκ αἰσχυνθήσονται οἱ δὲ ἄφρονες τῆς ὕβρεως ὄντες ἐπιθυμηταὶ ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν

- 23 Ejjani në vete nga qortimi im; ja, unë do të derdh mbi ju Frymën time dhe do t'ju bëj të njohura fjalët e mia.  
Be turned again by my sharp words: see, I will send the flow of my spirit on you, and make my words clear to you.  
καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχους ἰδοῦ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον
- 24 Sepse unë thirra dhe ju nuk keni dashur, shtriva dorën time dhe askush prej jush nuk i kushtoi vëmendje,  
Because your ears were shut to my voice; no one gave attention to my out-stretched hand;  
ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούσατε καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προσείχετε
- 25 përkundrazi hodhët poshtë të gjitha këshillat e mia dhe nuk pranuat ndreqjen time,  
You were not controlled by my guiding, and would have nothing to do with my sharp words:  
ἀλλὰ ἀκούρους ἐποιεῖτε ἐμᾶς βουλὰς τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχους ἠπειθήσατε
- 26 edhe unë do të qesh me fatkeqësinë tuaj, do të tallem kur të vijë ajo që ju druani,  
So in the day of your trouble I will be laughing; I will make sport of your fear;  
τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγέλασομαι καταχαροῦμαι δὲ ἥνικα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος
- 27 kur ajo që druani të vijë si një furtunë, dhe fatkeqësia juaj të vijë si një stuhi, kur t'ju mbulojnë fatkeqësia dhe ankthi.  
When your fear comes on you like a storm, and your trouble like a rushing wind; when pain and sorrow come on you.  
καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἄφρονος θόρυβος ἢ δὲ καταστροφή ὁμοίως καταγιγίδει παρῆ καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλίψις καὶ πολιορκία ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος
- 28 Atëherë ata do të më thërrasin mua, por unë nuk do të përgjigjem; do të më kërkojnë me kujdes, por nuk do të më gjejnë.  
Then I will give no answer to their cries; searching for me early, they will not see me:  
ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν ζητήσουσίν με κακοὶ καὶ οὐχ εὐρήσουσιν
- 29 Sepse kanë urryer dijen dhe nuk kanë zgjedhur frikën e Zotit,  
For they were haters of knowledge, and did not give their hearts to the fear of the Lord:  
ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν τὸν δὲ φόβον τοῦ κυρίου οὐ προείλαντο
- 30 nuk kanë dashur të pranojnë këshillën time dhe kanë përbuzur të gjitha qortimet e mia.  
They had no desire for my teaching, and my words of protest were as nothing to them.  
οὐδὲ ἤθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους
- 31 Prandaj do të hanë frytin e sjelljes së tyre dhe do të ngopen me këshillat e tyre.  
So the fruit of their way will be their food, and with the designs of their hearts they will be made full.  
τοιγαροῦν ἔδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρποὺς καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται
- 32 Sepse përdalja e njerëzve të thjeshtë i vret dhe qetësia e rreme e budallenjve i zhduk;  
For the turning back of the simple from teaching will be the cause of their death, and the peace of the foolish will be their destruction.  
ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται καὶ ἐξετασμός ἀσεβεῖς ὅλει
- 33 por ai që më dëgjon do të banojë një vend të sigurt, do të jetë me të vërtetë i qetë, pa frikë nga çfarëdo e keqe&quot;.  
But whoever gives ear to me will take his rest safely, living in peace without fear of evil.  
ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ
- 1 Biri im, në rast se pranor fjalët e mia dhe i quan thesar urdhërimit e mia,  
My son, if you will take my words to your heart, storing up my laws in your mind;  
υἱέ ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῶ
- 2 duke i vënë veshin diturisë dhe duke e prirur zemrën ndaj arsyes;  
So that your ear gives attention to wisdom, and your heart is turned to knowledge;  
ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νοουθήτησιν τῶ υἱῶ σου
- 3 po, në rast se kërkon me ngulm gjykimin dhe ngre zërin për të siguruar mirëkuptim,  
Truly, if you are crying out for good sense, and your request is for knowledge;  
ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῶς φωνῆν σου τὴν δὲ αἰσθησῇν ζητήσῃς μεγάλη τῇ φωνῇ



- 4 në rast se e kërkon si argjendin dhe fillon të rrëmosh si për një thesar të fshehur,  
If you are looking for her as for silver, and searching for her as for stored-up wealth;  
καὶ ἐὰν ζητήσης αὐτήν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσης αὐτήν
- 5 atëherë do të ndjesh frikën e Zotit dhe ke për të gjetur kuptimin e Perëndisë.  
Then the fear of the Lord will be clear to you, and knowledge of God will be yours.  
τότε συνήσεις φόβον κυρίου καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὐρήσεις
- 6 Sepse Zoti jep diturinë; nga goja e tij rrjedhin njohuria dhe arsyeja.  
For the Lord gives wisdom; out of his mouth come knowledge and reason:  
ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνώσις καὶ σύνεσις
- 7 Ai mban rezervë për njerëzit e drejtë një ndihmë të fuqishme, një mburojë për ata që ecin me ndershmeri  
He has salvation stored up for the upright, he is a breastplate to those in whom there is no evil;  
καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν
- 8 për të mbrojtur shtigjet e drejtësisë dhe për të ruajtur rrugën e shenjtoreve të tij.  
He keeps watch on the ways which are right, and takes care of those who have the fear of him.  
τοῦ φυλάξει ὁδοὺς δικαιοματῶν καὶ ὁδὸν εὐλαβομένων αὐτὸν διαφυλάξει
- 9 Atëherë do të kuptosh drejtësinë, barazinë, ndershmerinë dhe tërë rrugët e së mirës.  
Then you will have knowledge of righteousness and right acting, and upright behaviour, even of every good way.  
τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα καὶ κατορθώσεις πάντας ἄξονας ἀγαθούς
- 10 Kur dituria të të hyjë në zemër, edhe njohja do të jetë e këndshme për shpirtin tënd,  
For wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasing to your soul;  
ἐὰν γὰρ ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν ἡ δὲ αἴσθησις τῆ σῆ ψυχῆ καλὴ εἶναι δόξη
- 11 të menduarit do të kujdeset për ty dhe gjykimi do të të mbrojë,  
Wise purposes will be watching over you, and knowledge will keep you;  
βουλὴ καλὴ φυλάξει σε ἔννοια δὲ ὅσια τηρήσει σε
- 12 për të të çliruar nga rruga e keqe, nga njerëzit që flasin për gjëra të këqija,  
Giving you salvation from the evil man, from those whose words are false;  
ἵνα ῥύσῃται σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μὴδὲν πιστόν
- 13 nga ata që braktisin shtigjet e ndershmerisë për të ecur në rrugët e territ,  
Who give up the way of righteousness, to go by dark roads;  
ὃ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους
- 14 që gëzohen kur bëjnë të keqen dhe ndjejnë kënaqësi në çoroditjet e njeriut të keq,  
Who take pleasure in wrongdoing, and have joy in the evil designs of the sinner;  
οἱ εὐφραίνονται ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφή κακῆ
- 15 shtigjet e të cilit janë të shtrembëra dhe rrugët dredha-dredha,  
Whose ways are not straight, and whose footsteps are turned to evil:  
ὧν αἱ τρίβοι σκολιαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχαὶ αὐτῶν
- 16 për të të shpëtuar nga gruaja që ka shkelur kurorën, nga gruaja e huaj që përdor fjalë mikluese,  
To take you out of the power of the strange woman, who says smooth words with her tongue;  
τοῦ μακρὰν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης
- 17 që ka braktisur shokun e rinisë së saj dhe ka harruar marrëveshjen e lidhur me Perëndinë.  
Who is false to the husband of her early years, and does not keep the agreement of her God in mind:  
οὐδέ μὴ σε καταλάβῃ κακὴ βουλὴ ἢ ἀπολείπουσα διδασκαλίαν νεότητος καὶ διαθήκην θεῖαν ἐπιλελησμένη

- 18 Sepse shtëpia e saj zbret drejt vdekjes dhe shtigjet e saj drejt të vdekurve.  
For her house is on the way down to death; her footsteps go down to the shades:  
ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ παρὰ τῷ ᾄδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς
- 19 Asnjë prej atyre që shkojnë tek ajo nuk kthehet, asnjë nuk i arrin shtigjet e jetës.  
Those who go to her do not come back again; their feet do not keep in the ways of life:  
πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν τρίβους εὐθείας οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς
- 20 Kështu do të mund të ecësh në rrugën e të mirëve dhe do të mbetesh në shtigjet e të drejtëve.  
So that you may go in the way of good men, and keep in the footsteps of the upright.  
εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθὰς εὗροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους
- 21 Sepse njerëzit e drejtë do të banojnë tokën dhe ata të ndershëm do të qëndrojnë aty;  
For the upright will be living in the land, and the good will have it for their heritage.  
χρηστοὶ ἔσονται οἰκίητορες γῆς ἀκακοὶ δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν καὶ ὅσοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ
- 22 por të pabesët do të shfarosen nga toka dhe shkelësit do të hiqen prej saj.  
But sinners will be cut off from the land, and those whose acts are false will be uprooted.  
ὁδοὶ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς
- 1 Biri im, mos harro mësimet e mia dhe zemra jote le të ruajë urdhërimet e mia,  
My son, keep my teaching in your memory, and my rules in your heart:  
υἱέ ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου τὰ δὲ ῥήματά μου τηρεῖτω σὴ καρδιά
- 2 sepse do të të shtohen ditë të gjata, vite jete dhe paqeje.  
For they will give you increase of days, years of life, and peace.  
μήκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι
- 3 Mirësia dhe e vërteta mos të lënëcin kurrë; lidhi rreth qafës, shkruaji mbi tabelën e zemrës sate;  
Let not mercy and good faith go from you; let them be hanging round your neck, recorded on your heart;  
ἐλεημοσύνη καὶ πίστις μὴ ἐκλιπέτωσάν σε ἄφρασαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῶ τραχήλῳ καὶ εὐρήσεις χάριν
- 4 do të gjesh kështu hir dhe arsye në sytë e Perëndisë dhe të njerëzve.  
So you will have grace and a good name in the eyes of God and men.  
καὶ προνοῦ καλὰ ἐνόπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων
- 5 Kí besim tek Zoti me gjithë zemër dhe mos u mbështet në gjykimin tënd;  
Put all your hope in God, not looking to your reason for support.  
ἴσθι πεποιθὸς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ ἐπὶ δὲ σὴ σοφία μὴ ἐπαίρου
- 6 pranoje në të gjitha rrugët e tua, dhe ai do të drejtojë shtigjet e tua.  
In all your ways give ear to him, and he will make straight your footsteps.  
ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτὴν ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδοὺς σου ὃ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόπη
- 7 Mos e mbaj veten të ditur në sytë e tu, ki frikë nga Zoti dhe hiq dorë nga e keqja;  
Put no high value on your wisdom: let the fear of the Lord be before you, and keep yourself from evil:  
μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἐκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ
- 8 kjo do të jetë shërim për nervat e tua dhe freskim për kokcat e tua.  
This will give strength to your flesh, and new life to your bones.  
τότε ἴσθις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου
- 9 Ndero Zotin me pasurinë tënde dhe me prodhimet e para të çdo të ardhure që ke;  
Give honour to the Lord with your wealth, and with the first-fruits of all your increase:  
τίμα τὸν κύριον ἀπὸ ὧν δικαίων πόνων καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ ὧν καρπῶν δικαιοσύνης

- 10 hambarët e tu të grurit do të jenë plot e përplot dhe vozat e tua do të gufojnë me musht.  
So your store-houses will be full of grain, and your vessels overflowing with new wine.  
ἵνα πίμπληται τὰ ταμεία σου πλησμονῆς σίτου οἴνου δὲ αἱ ληνοὶ σου ἐκβλύζωσιν
- 11 Biri im, mos e përcmo ndëshkimin e Zotit dhe mos urre qortimin e tij,  
My son, do not make your heart hard against the Lord's teaching; do not be made angry by his training:  
υἱέ μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος
- 12 sepse Zoti qorton atë që do, si një baba djalin që atij i pëlqen.  
For to those who are dear to him the Lord says sharp words, and makes the son in whom he has delight undergo pain.  
ὄν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται
- 13 Lum ai njeri që ka gjetur diturinë dhe njeriu që ka përftuar arsyen.  
Happy is the man who makes discovery of wisdom, and he who gets knowledge.  
μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν καὶ θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν
- 14 Sepse fitimi i tij është më i mirë se fitimi i argjendit dhe fryti i tij vlen më tepër se ari i kulluar.  
For trading in it is better than trading in silver, and its profit greater than bright gold.  
κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου θησαυρούς
- 15 Ajo është më e çmuar se perlat dhe mbarë gjërat më të këndshme nuk mund të barazohen me të.  
She is of more value than jewels, and nothing for which you may have a desire is fair in comparison with her.  
τιμιωτέρα δὲ ἐστὶν λίθων πολυτελῶν οὐκ ἀντιτάζεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρὸν εὐγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστὶν
- 16 Gjatësia e jetës është në të djathtë të saj, pasuria dhe lavdia në të majtë të saj.  
Long life is in her right hand, and in her left are wealth and honour.  
μήκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα [16a] ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ
- 17 Rrugët e saj janë rrugë të kënaqshme dhe në të tërë shtigjet e saj mbretëron paqja.  
Her ways are ways of delight, and all her goings are peace.  
αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαὶ καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ
- 18 Ajo është një dru i jetës për ata që e kapin dhe lum ata që mbahen fort atje.  
She is a tree of life to all who take her in their hands, and happy is everyone who keeps her.  
ξύλον ζωῆς ἐστὶ πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλῆς
- 19 Me diturinë Zoti krijoi tokën dhe me zgjuarësinë i bëri të qëndrueshëm qiejtë.  
The Lord by wisdom put in position the bases of the earth; by reason he put the heavens in their place.  
ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἠτοιμάσεν δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει
- 20 Me diturinë e tij u hapën humnerat dhe retë japin vesë.  
By his knowledge the deep was parted, and dew came dropping from the skies.  
ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράγησαν νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους
- 21 Biri im, këto gjëra mos u largofshin kurrë nga sytë e tu. Mbaje diturinë dhe të menduarit.  
My son, keep good sense, and do not let wise purpose go from your eyes.  
υἱέ μὴ παραρρηῆς τήρησον δὲ ἐμὴν βουλήν καὶ ἔννοιαν
- 22 Ato do të jenë jetë për shpirtin tënd dhe një zbukurim në qafën tënde.  
So they will be life for your soul, and grace for your neck.  
ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ σου καὶ χάρις ἢ περὶ σῶ τραχήλῳ [22a] ἔσται δὲ ἴσσις ταῖς σαρκί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς ὀστέοις
- 23 Atëherë do të ecësh i sigurt në rrugën tënde dhe këmba jote nuk do të pengohet.  
Then you will go safely on your way, and your feet will have no cause for slipping.  
ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδοὺς σου ὃ δὲ ποὺς σου οὐ μὴ προσκόψῃ

- 24 Kur do të biesh për të fjetur, nuk do të kesh frikë; po, do të biesh dhe gjumi yt do të jetë i ëmbël.  
When you take your rest you will have no fear, and on your bed sleep will be sweet to you.  
ἐὰν γὰρ κάθῃ ἄφοβος ἔση ἐὰν δὲ καθεύδῃς ἡδέως ὑπνώσεις
- 25 Nuk do të druash llahtarën e papritur, as shkatërrimin e të pabesëve kur do të ndodhë,  
Have no fear of sudden danger, or of the storm which will come on evil-doers:  
καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὀρμάς ἀσεβῶν ἐπερχομένας
- 26 sepse Zoti do të jetë pranë teje dhe do të pengojë që këmba jote të kapet në ndonjë lak.  
For the Lord will be your hope, and will keep your foot from being taken in the net.  
ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου καὶ ἐρείσει σὸν πόδα ἵνα μὴ σαλευθῆς
- 27 Mos i refuzo të mirën atij që i takon, kur e ke në dorë ta bësh.  
Do not keep back good from those who have a right to it, when it is in the power of your hand to do it.  
μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ ἡνίκα ἂν ἔχῃ ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν
- 28 Mos i thua j të afërmit tënd: "Shko dhe kthehu; do të të jap nesër"; kur e ke me vete gjënë e nevojshme.  
Say not to your neighbour, Go, and come again, and tomorrow I will give; when you have it by you at the time.  
μὴ εἴπῃς ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὐριον δώσω δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἢ ἐπιούσα
- 29 Mos kurdis asnjë të keqe kundër të afërmit tënd, ndërsa ai banon me besim bashkë me ty.  
Do not make evil designs against your neighbour, when he is living with you without fear.  
μὴ τεκτίνηῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί
- 30 Mos bëj padi kundër askujt pa shkak; po të jetë se nuk të ka bërë asnjë të keqe.  
Do not take up a cause at law against a man for nothing, if he has done you no wrong.  
μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην μὴ τι εἰς σέ ἐργάσῃται κακόν
- 31 Mos ki zili njeriun e dhunshëm dhe mos zgjidh asnjë nga rrugët e tij,  
Have no envy of the violent man, or take any of his ways as an example.  
μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὄνειδῆ μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν
- 32 sepse Zoti e neverit njeriun e çoroditur, por këshilla e tij është për njerëzit e ndershëm.  
For the wrong-hearted man is hated by the Lord, but he is a friend to the upright.  
ἀκάθαρτος γὰρ ἔναντι κυρίου πᾶς παράνομος ἐν δὲ δίκαιος οὐ συνεδριάζει
- 33 Mallkimi i Zotit është në shtëpinë e të pabesit, por ai bekon banesën e të drejtëve.  
The curse of the Lord is on the house of the evil-doer, but his blessing is on the tent of the upright.  
κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται
- 34 Me siguri ai tallet me tallësit, por i fal të përvuajturit.  
He makes sport of the men of pride, but he gives grace to the gentle-hearted.  
κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοὺς δὲ δίδωσιν χάριν
- 35 Njerëzit e urtë do të trashëgojnë lavdinë, por poshtërsia do të jetë trashëgimia e atyre që nuk kanë mend.  
The wise will have glory for their heritage, but shame will be the reward of the foolish.  
δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὕψωσαν ἀτιμίαν
- 1 Dëgjoni, o bij, mësimet e një ati dhe tregoni kujdes që të mësoni të gjykoni,  
Give ear, my sons, to the teaching of a father; give attention so that you may have knowledge:  
ἀκούσατε παῖδες παιδείαν πατρὸς καὶ προσέχετε γνῶναι ἐννοίαν
- 2 sepse ju jap një doktrinë të mirë; mos braktisni ligjin tim.  
For I give you good teaching; do not give up the knowledge you are getting from me.  
δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε

- 3 Kur isha ende fëmijë pranë atit tim, njomëzak dhe i dashur në sytë e nënes sime,  
For I was a son to my father, a gentle and an only one to my mother.  
υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κἀγὼ πατρὶ ὑπήκοος καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρὸς
- 4 ai më mësonte dhe më thoshte: &quot;Zemra jote të kujtojë fjalët e mia; ruaji urdhërimet e mia dhe do të jetosh.  
And he gave me teaching, saying to me, Keep my words in your heart; keep my rules so that you may have life:  
οἱ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν
- 5 Fito dituri, fito gjykim; mos i harro fjalët e gojës sime dhe mos u largo prej tyre;  
Get wisdom, get true knowledge; keep it in memory, do not be turned away from the words of my mouth.  
φύλασσε ἐντολὰς μὴ ἐπιλάβῃ μὴδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος
- 6 mos e braktis diturinë dhe ajo do të të mbrojë; dua je, sepse ajo do të të ndihmojë.  
Do not give her up, and she will keep you; give her your love, and she will make you safe.  
μὴδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν καὶ ἀνθέξεται σοῦ ἐράσθητι αὐτῆς καὶ τηρήσει σε
- 8 Përlëvdo je dhe ajo do të të lartësojë, ajo do të të japë lavdi, po qe se ti e përvehtëson.  
Put her in a high place, and you will be lifted up by her; she will give you honour, when you give her your love.  
περιχαράκωσον αὐτήν καὶ ὑψώσει σε τίμησον αὐτήν ἵνα σε περιλάβῃ
- 9 Ajo do të të vërë mbi kokën tënde një stoli prej nuri, do të të rrethojë me një kurorë lavdie&quot;;  
She will put a crown of grace on your head, giving you a head-dress of glory.  
ἵνα δῶ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσει σου
- 10 Dëgjo, biri im, pranoji fjalët e mia dhe vitet e jetës sate do të shumohen.  
Give ear, O my son, and let your heart be open to my sayings; and long life will be yours.  
ἄκουε υἱέ καὶ δέξει ἐμοῦς λόγους καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου ἵνα σοι γένωνται πολλὰ ὁδοὶ βίου
- 11 Të kam mësuar në rrugën e diturisë, të kam udhëhequr nëpër shtigjet e ndershmerisë.  
I have given you teaching in the way of wisdom, guiding your steps in the straight way.  
ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε ἐμβιβάζω δὲ σε τροχαίς ὀρθαῖς
- 12 Kur do të ecësh, hapat e tua nuk do të pengohen; kur do të vraposh, nuk do të pengohesh.  
When you go, your way will not be narrow, and in running you will not have a fall.  
ἐὰν γὰρ πορεύῃ οὐ συγκλεισθήσεται σοῦ τὰ διαβήματα ἐὰν δὲ τρέχῃς οὐ κοπιᾷσεις
- 13 Rroke mirë këtë mësim, mos e lër që të shkojë kot; ruaje, sepse ai është jeta jote.  
Take learning in your hands, do not let her go: keep her, for she is your life.  
ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας μὴ ἀφῆς ἀλλὰ φύλαξον αὐτήν σεαυτῷ εἰς ζωὴν σου
- 14 Mos hyr në shtegun e të pabesëve dhe mos ec në rrugën e njerëzve të këqij;  
Do not go in the road of sinners, or be walking in the way of evil men.  
ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς μὴδὲ ζηλώσης ὁδοὺς παρανόμων
- 15 evito je atë, mos kalo nëpër të; largoju prej saj dhe shko tutje.  
Keep far from it, do not go near; be turned from it, and go on your way.  
ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ ἐκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλαξον
- 16 Sepse ata nuk mund të flenë, po të mos kenë bërë të keqen; gjumi i tyre zhduket po të jetë se nuk kanë rrëzuar dikë;  
For they take no rest till they have done evil; their sleep is taken away if they have not been the cause of someone's fall.  
οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν ἀφῆρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν καὶ οὐ κοιμῶνται
- 17 ata hanë bukën e paudhësisë dhe pinë verën e dhunës.  
The bread of evil-doing is their food, the wine of violent acts their drink.  
οἶδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας οἶνῳ δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται

- 18 Por shtegu i të drejtëve është si drita e agimit, që shkëlqen gjithnjë e më mirë deri sa të bëhet ditë e plotë.  
But the way of the upright is like the light of early morning, getting brighter and brighter till the full day.  
αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν ἕως κατορθώση ἡ ἡμέρα
- 19 Rruga e të pabesëve është si terri; ata nuk shohin atë që do t'i rrëzojë.  
The way of sinners is dark; they see not the cause of their fall.  
αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἄσεβῶν σκοτειναὶ οὐκ οἶδασιν πῶς προσκώπτουσιν
- 20 Biri im, trego kujdes për fjalët e mia, dëgjo thëniet e mia;  
My son, give attention to my words; let your ear be turned to my sayings.  
οὐδέ ἐμῆ ῥήσει πρόσεχε τοῖς δὲ ἑμοῖς λόγοις παράβαλε σὸν οὖς
- 21 mos u largofshin kurrë nga sytë e tu, ruaji në qendër të zemrës sate;  
Let them not go from your eyes; keep them deep in your heart.  
ὅπως μὴ ἐκλίπωσιν σε αἱ πηγαὶ σου φύλασσε αὐτὰς ἐν σῆ καρδίᾳ
- 22 sepse janë jetë për ata që i gjejnë, shërim për të gjithë trupin e tyre.  
For they are life to him who gets them, and strength to all his flesh.  
ζωὴ γὰρ ἐστὶν τοῖς εὐρίσκουσιν αὐτὰς καὶ πάση σαρκὶ ἴασις
- 23 Ruaje zemrën tënde me shumë kujdes, sepse nga ajo dalin burimet jetës.  
And keep watch over your heart with all care; so you will have life.  
πάση φυλακῆ τήρει σὴν καρδίαν ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς
- 24 Hiq dorë nga e folura me hile dhe largo prej teje buzët e çoroditura.  
Put away from you an evil tongue, and let false lips be far from you.  
περιέλε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα καὶ ἄδικα χεῖλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄψωσαι
- 25 Sytë e tu le të shohin drejt dhe qepallat e tua të synojnë drejt para teje.  
Keep your eyes on what is in front of you, looking straight before you.  
οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὀρθὰ βλέπετωσαν τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια
- 26 Sheshoje shtegun e këmbëve të tua, dhe të gjitha rrugët e tua qofshin të caktuara mirë.  
Keep a watch on your behaviour; let all your ways be rightly ordered.  
ὀρθὰς τροχιάς ποίει σοὶ ποσὶν καὶ τὰς ὁδοὺς σου κατεύθυνε
- 27 Mos u shmang as në të djathtë as në të majtë; tërhiqe këmbën tënde nga e keqja.  
Let there be no turning to the right or to the left, keep your feet from evil.  
μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς [27α] ὁδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν ὁ θεὸς διεστραμμένα δὲ εἰσὶν αἱ ἐξ ἀριστερῶν [27β] αὐτὸς δὲ ὀρθὰς ποιῆσει τὰς τροχιάς σου τὰς δὲ πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει
- 1 Biri im, ki kujdes për diturinë time, vëri veshin arsyetimit tim,  
My son, give attention to my wisdom; let your ear be turned to my teaching:  
οὐδέ ἐμῆ σοφία πρόσεχε ἑμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς
- 2 me qëllim që ti të ruash gjykimin dhe buzët e tua të fiksojnë diturinë.  
So that you may be ruled by a wise purpose, and your lips may keep knowledge.  
ἵνα φυλάξης ἔννοιαν ἀγαθὴν αἰσθησὶν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαι σοι
- 3 Sepse buzët e gruas që shkel kurorën nxjerrin mjaltë dhe goja e saj është më e butë se vaji;  
For honey is dropping from the lips of the strange woman, and her mouth is smoother than oil;  
μὴ πρόσεχε φαύλη γυναικὶ μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης ἢ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα
- 4 por në fund ajo është e hidhur si pelini, e mprehtë si një shpatë me dy presa.  
But her end is bitter as wormwood, and sharp as a two-edged sword;  
ὑστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὐρήσεις καὶ ἠκονημένον μάλλον μαχαίρας διστόμου

- 5 Këmbët e saj zbresin drejt vdekjes, hapat e saj çojnë drejtpërdrejt në Sheol.  
Her feet go down to death, and her steps to the underworld;  
τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾄδην τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται
- 6 Ajo nuk ecën në shtegun e jetës, por ti nuk i jep rëndësi kësaj gjëje; rrugët e saj janë të gabuara, por ti nuk e kupton.  
She never keeps her mind on the road of life; her ways are uncertain, she has no knowledge.  
ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται σφαιλαραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὐγνωστοὶ
- 7 Prandaj tani, bij të mi, më dëgjoni dhe mos u largoni nga fjalët e gojës sime.  
Give ear to me then, my sons, and do not put away my words from you.  
νῦν οὖν υἱέ ἀκούε μου καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσης ἐμοὺς λόγους
- 8 Mbaje larg prej saj rrugën tënde dhe mos iu afro portës së shtëpisë së saj,  
Go far away from her, do not come near the door of her house;  
μακρὰν ποιήσον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδὸν μὴ ἐγγίσης πρὸς θύραις οἴκων αὐτῆς
- 9 për të mos ua dhënë të tjerëve fuqinë tënde dhe vitet e tua dikujt që nuk ka mëshirë.  
For fear that you may give your honour to others, and your wealth to strange men:  
ἴνα μὴ πρόη ἄλλοις ζωῆν σου καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοισιν
- 10 Me qëllim që të huajt të mos ngopen me pasurinë tënde, dhe munda yt të mos shkojë në shtëpinë e një të huaji,  
And strange men may be full of your wealth, and the fruit of your work go to the house of others;  
ἴνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος οἱ δὲ σοὶ πόνου εἰς οἴκουσ ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν
- 11 dhe të mos rënkosh kur do të të vijë fundi, kur mishi dhe trupi yt do të jenë të konsumuar,  
And you will be full of grief at the end of your life, when your flesh and your body are wasted;  
καὶ μεταμεληθήσῃ ἐπ' ἐσχάτων ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου
- 12 dhe të thuash: "Vallë si urreva mësimin, dhe si e ka përcmuar qortimin zemra ime?  
And you will say, How was teaching hated by me, and my heart put no value on training;  
καὶ ἐρεῖς πῶς ἐμίσησα παιδείαν καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου
- 13 Nuk dëgjova zërin e atyre që më mësonin dhe nuk ua vura veshin atyre që më udhëzonin.  
I did not give attention to the voice of my teachers, my ear was not turned to those who were guiding me!  
οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου
- 14 U ndodha pothuajse në një të keqe të plotë në mes të turmës dhe të kuvendit".  
I was in almost all evil in the company of the people.  
παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς
- 15 Pi ujin e sternës sate dhe ujin e rrjedhshëm të pusit tënd.  
Let water from your store and not that of others be your drink, and running water from your fountain.  
πίνε ὕδατα ἀπὸ σὸν ἀγγείων καὶ ἀπὸ σὸν φρεάτων πηγῆς
- 16 A duhet burimet e tua të derdhen jashtë, si rrëke uji nëpër rrugë?  
Let not your springs be flowing in the streets, or your streams of water in the open places.  
μὴ ὑπερεκχεῖσθω σοὶ τὰ ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς εἰς δὲ σὺς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὕδατα
- 17 Qofshin vetëm për ty dhe jo për të huajtë bashkë me ty.  
Let them be for yourself only, not for other men with you.  
ἔστω σοὶ μόνῳ ὑπάρχοντα καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοὶ
- 18 Qoftë i bekuar burimi yt dhe gëzohu me nusen e rinisë sate.  
Let blessing be on your fountain; have joy in the wife of your early years.  
ἡ πηγὴ σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοὶ ἰδία καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου

- 19 Drenushë e dashur dhe gazelë hirplotë, sisët e saj le të të kënaqin kurdoherë, dhe qofsh vazhdimisht i dhënë pas dashurisë që ke për të.  
As a loving hind and a gentle doe, let her breasts ever give you rapture; let your passion at all times be moved by her love.  
ἐλαφος φιλίας και πῶλος σῶν χαρίτων ὀμιλείτω σοι ἡ δὲ ἰδία ἠγείσθω σου και συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλία συμπεριφερόμενος πολλοστός ἔση
- 20 Pse vallë, biri im, të biesh në dashuri me një grua që ka shkelur kurorën dhe të rrokësh gjirin e një të huaje?  
Why let yourself, my son, go out of the way with a strange woman, and take another woman in your arms?  
μὴ πολλὸς ἴσθι πρὸς ἀλλοτριάν μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις τῆς μὴ ἰδίας
- 21 Sepse rrugët e njeriut janë gjithnjë përpara syve të Zotit, dhe ai vëzhgon të gjitha shtigjet e tij.  
For a man's ways are before the eyes of the Lord, and he puts all his goings in the scales.  
ἐνώπιον γὰρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιάς αὐτοῦ σκοπεύει
- 22 I pabesi zihet nga vetë paudhësitë e tij dhe mbahet nga litarët e mëkatit të tij.  
The evil-doer will be taken in the net of his crimes, and prisoned in the cords of his sin.  
παρανομία ἀνδρα ἀγρεύουσιν σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἀμαρτιῶν ἕκαστος σφιγγεται
- 23 Ai ka për të vdekur sepse nuk korrigojohet dhe do të zhduket për shkak të marrëzisë së tij.  
He will come to his end for need of teaching; he is so foolish that he will go wandering from the right way.  
οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδεύτων ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερρίφη και ἀπόλετο δι' ἀφροσύνην
- 1 Biri im, në qoftë se je bërë garant për të afërmin tënd, në rast se ke dhënë dorën si garanci për një të huaj,  
My son, if you have made yourself responsible for your neighbour, or given your word for another,  
νιέ ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ
- 2 je zënë në lakun e fjalëve të gojës sate, je zënë nga fjalët e gojës sate.  
You are taken as in a net by the words of your mouth, the sayings of your lips have overcome you.  
παγίς γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τὰ ἴδια χεῖλη και ἀλίσκεται χεῖλαισιν ἰδίου στόματος
- 3 Bëj këtë, pra, biri im, dhe shpengohu, sepse ke rënë në duart e të afërmit tënd. Shko, hidhu në këmbët e tij dhe ngul këmbë me të madhe te i afërmi yt.  
Do this, my son, and make yourself free, because you have come into the power of your neighbour; go without waiting, and make a strong request to your neighbour.  
ποιεῖ νιέ ἂ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι και σφύζου ἥκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον ἴθι μὴ ἐκλυόμενος παρόξυνε δὲ και τὸν φίλον σου ὃν ἐνεγυήσω
- 4 Mos u jep gjumë syve të tu as çlodhje qepallave të tua;  
Give no sleep to your eyes, or rest to them;  
μὴ δῶς ὕπνον σοῖς ὄμμασιν μηδὲ ἐπινυστάξης σοῖς βλεφάροις
- 5 çlirohu si gazela nga dora e gjahtarit, si zog nga dora e atij që kap zogjtë.  
Make yourself free, like the roe from the hand of the archer, and the bird from him who puts a net for her.  
ἴνα σφύζῃ ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων και ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος
- 6 Shko te milingona, o përtac, vër re zakonet e saj dhe bëhu i urtë.  
Go to the ant, you hater of work; give thought to her ways and be wise:  
ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα ὃ ὀκνηρὲ και ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ και γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος
- 7 Ajo nuk ka as kryetar, as mbikëqyrës, as zot;  
Having no chief, overseer, or ruler,  
ἐκεῖνῳ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὄν
- 8 e gjen ushqimin në verë dhe mbledh zahirenë e saj gjatë korrjes.  
She gets her meat in the summer, storing up food at the time of the grain-cutting.  
ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφὴν πολλὴν τε ἐν τῷ ἀμῆτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν [8a] ἢ πορευῆθι πρὸς τὴν μέλισσαν και μάθε ὡς ἐργάτις ἐστὶν τὴν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ποιεῖται [8β] ἢς τοὺς πόνους βασιλεῖς και ἰδιῶται πρὸς ὑγίειαν προσφέρονται ποθεινὴ δὲ ἐστὶν πᾶσιν και ἐπίδοξος [8ξ] καίπερ οὕσα τῇ ρώμῃ ἀσθενῆς τὴν σοφίαν τιμήσασα προήχθη
- 9 Deri kur, o përtac, do të rrih duke fjetur? Kur do të shkudesh nga gjumi yt?  
How long will you be sleeping, O hater of work? when will you get up from your sleep?  
ἔως τίνος ὀκνηρὲ κατάκεισαι πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ



- 10 Të flesh pak, të dremitësh pak, të rrish me duar në ije për t'u çlodhur,  
A little sleep, a little rest, a little folding of the hands in sleep:  
ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς ὀλίγον δὲ κάθησαι μικρὸν δὲ νυστάζεις ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίξει χερσὶν στήθη
- 11 kështu varfëria jote do të vijë si një vjedhës, dhe skamja jote si një njeri i armatosur.  
Then loss will come on you like an outlaw, and your need like an armed man  
εἶτ' ἐμπαράγινεται σοι ὡσπερ κακὸς ὀδοιπόρος ἢ πένια καὶ ἡ ἔνδεια ὡσπερ ἀγαθὸς δρομεὺς [11a] ἐὰν δὲ ἄοκνος ἦς ἤξει ὡσπερ πηγὴ ὁ ἀμητὸς σου ἢ δὲ ἔνδεια ὡσπερ κακὸς δρομεὺς ἀπαυτομολήσει
- 12 Njeriu pa vlerë, njeriu i keq, ecën me një gojë të çoroditur;  
A good-for-nothing man is an evil-doer; he goes on his way causing trouble with false words;  
ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοῦς οὐκ ἀγαθὰς
- 13 Iuan syrin, flet me këmbët, bën shenja me gishta;  
Making signs with his eyes, rubbing with his feet, and giving news with his fingers;  
ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῶ σημαίνει δὲ ποδὶ διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων
- 14 ka ligësi në zemër, kurdis vazhdimisht të keqen dhe mbjell grindje.  
His mind is ever designing evil: he lets loose violent acts.  
δυστραμμένη δὲ καρδία τεκταίνεται κακὰ ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει
- 15 Prandaj shkatërrimi i tij do të vijë papritur, në një çast do të shkatërrohet pa rrugëdalje tjetër.  
For this cause his downfall will be sudden; quickly he will be broken, and there will be no help for him.  
διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνιάτος
- 16 Zoti i urren këto gjashtë gjëra, madje shtatë janë të neveritshme për të:  
Six things are hated by the Lord; seven things are disgusting to him:  
ὅτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος συντριβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς
- 17 sytë krenare, gjuha gënjeshtare, duart që derdhin gjak të pafajshëm,  
Eyes of pride, a false tongue, hands which take life without cause;  
ὀφθαλμὸς ὕβριστοῦ γλῶσσα ἄδικος χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου
- 18 zemra që kurdis plane të këqija, këmbët që turren shpejt drejt së keqes,  
A heart full of evil designs, feet which are quick in running after sin;  
καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμὸς κακοῦς καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν
- 19 dëshmitari i rremë që thotë gënjeshtre dhe ai që shtie grindje midis vëllezërve.  
A false witness, breathing out untrue words, and one who lets loose violent acts among brothers.  
ἐκκαίει ψεύδη μάρτυς ἄδικος καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν
- 20 Biri im, ruaje urdhërimin e atit tënd dhe mos harro mësimet e nënës sate.  
My son, keep the rule of your father, and have in memory the teaching of your mother:  
υἱέ φύλασσε νόμους πατρός σου καὶ μὴ ἀπόση θεσμοὺς μητρὸς σου
- 21 Mbajti vazhdimisht të lidhura në zemrën tënde dhe fiksoji rreth qafës sate.  
Keep them ever folded in your heart, and have them hanging round your neck.  
ἄφαται δὲ αὐτοῦς ἐπὶ σῆ ψυχῆ διὰ παντὸς καὶ ἐγκλοῖωσαι ἐπὶ σφὶ τραχήλῳ
- 22 Kur do të ecësh, do të të udhëheqin; kur të pushosh, do të të ruajnë; kur të zgjohesh, do të flasin me ty.  
In your walking, it will be your guide; when you are sleeping, it will keep watch over you; when you are awake, it will have talk with you.  
ἡνίκα ἂν περιπατῆς ἐπάγου αὐτήν καὶ μετὰ σοῦ ἔστω ὡς δ' ἂν καθεῦδης φυλασσέτω σε ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλή σοι
- 23 Sepse urdhërimi është një llambë, mësimi një dritë, dhe ndreqjet e mësimet janë rruga e jetës,  
For the rule is a light, and the teaching a shining light; and the guiding words of training are the way of life.  
ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς καὶ ὁδὸς ζωῆς ἔλεγχος καὶ παιδεία

- 24 për të të mbrojtur nga gruaja e keqe, nga lajkat e gjuhës të gruas së huaj.  
They will keep you from the evil woman, from the smooth tongue of the strange woman.  
τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας
- 25 Mos dëshiro në zemrën tënde bukurinë e saj dhe mos u rrëmbe nga qepallat e saj.  
Let not your heart's desire go after her fair body; let not her eyes take you prisoner.  
μὴ σε νικίση κάλλους ἐπιθυμία μηδὲ ἀγρευθῆς σοῖς ὀφθαλμοῖς μηδὲ συναρπασθῆς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων
- 26 Sepse për një prostitutë burri katandiset për një copë bukë, dhe gruaja e një tjetri gjuan shpirtin e vyer të një burri.  
For a loose woman is looking for a cake of bread, but another man's wife goes after one's very life.  
τιμὴ γὰρ πόρνης ὄση καὶ ἐνὸς ἄρτου γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει
- 27 A mund të mbajë burri një zjarr në gji të tij pa djegur rrobat e trupit?  
May a man take fire to his breast without burning his clothing?  
ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει
- 28 A mund të ecë burri mbi qymyr të ndezur pa djegur këmbët e tij?  
Or may one go on lighted coals, and his feet not be burned?  
ἢ περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει
- 29 Në këtë gjendje është ai që shkon tek gruaja e një tjetri; kush e prek nuk do të mbetet pa u ndëshkuar.  
So it is with him who goes in to his neighbour's wife; he who has anything to do with her will not go free from punishment.  
οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὑπανδρον οὐκ ἀθωωθήσεται οὐδὲ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς
- 30 Nuk përcmohet hajduti që vjedh për të shuar urinë kur është i uritur;  
Men do not have a low opinion of a thief who takes food when he is in need of it:  
οὐ θαυμαστὸν ἐὰν ἀλῶ τις κλέπτων κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν
- 31 por në rast se kapet në faj, duhet të kthejë shtatëfishin, dhe të japë tërë pasurinë e shtëpisë së tij.  
But if he is taken in the act he will have to give back seven times as much, giving up all his property which is in his house.  
ἐὰν δὲ ἀλῶ ἀποτείσει ἐπταπλάσια καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοῦς ῥύσεται ἑαυτόν
- 32 Por ai që kryen një shkelje kurore me një grua është një njeri pa mend; ai që bën një gjë të fillë shkatërron jetën e tij.  
He who takes another man's wife is without all sense: he who does it is the cause of destruction to his soul.  
ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἔνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῆ ψυχῆ αὐτοῦ περιποιεῖται
- 33 Do të gjejë plagë dhe përcmim, dhe turpi i tij nuk do t'i hiqet kurrë.  
Wounds will be his and loss of honour, and his shame may not be washed away.  
ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει τὸ δὲ ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 34 sepse xhelozia e tërbon bashkëshortin, që do të jetë i pamëshirshëm ditën e hakmarrjes.  
For bitter is the wrath of an angry husband; in the day of punishment he will have no mercy.  
μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ φείσεται ἐν ἡμέρα κρίσεως
- 35 Ai nuk do të pranojë asnjë shpërblim dhe nuk do të kënaqet, edhe sikur t'i bëjnë shumë dhurata.  
He will not take any payment; and he will not make peace with you though your money offerings are increased.  
οὐκ ἀνταλλάσσεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἐχθραν οὐδὲ μὴ διαλυθῆ πολλῶν δόρων
- 1 Biri im, ruaji fjalët e mia dhe urdhërimet e mia në veten tënde,  
My son, keep my sayings, and let my rules be stored up with you.  
οὐκ ἀνταλλάσσεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἐχθραν οὐδὲ μὴ διαλυθῆ πολλῶν δόρων
- 2 Ruaji urdhërimet e mia dhe ke për të jetuar; ruaji mësimet e mia si bebjë e syve të tu.  
Keep my rules and you will have life; let my teaching be to you as the light of your eyes;  
φύλαξον ἐμὰς ἐντολάς καὶ βιώσεις τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥσπερ κόρας ὀμμάτων

- 3 Lidhi ndër gishta, shkruaji mbi tabelën e zemrës sate.  
Let them be fixed to your fingers, and recorded in your heart.  
περιθου δὲ αὐτοῦς σοῖς δακτύλοις ἐπίγραφον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου
- 4 Thuaji diturisë: "Ti je motra ime" dhe quaje "shok" gjykimin,  
Say to wisdom, You are my sister; let knowledge be named your special friend:  
εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι τὴν δὲ φρόνησιν γινώριμον περιποίησαι σεαυτῷ
- 5 me qëllim që të të ruajnë nga gruaja e tjetrit nga gruaja e huaj që përdor fjalë lajkatare.  
So that they may keep you from the strange woman, even from her whose words are smooth.  
ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάλῃται
- 6 Nga dritarja e shtëpisë sime shikoja nëpër parmakët prej hekuri  
Looking out from my house, and watching through the window,  
ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα
- 7 dhe pashë midis budallenjve; dallova midis të rinjve një djalë të ri që s'kishte gjykim,  
I saw among the young men one without sense,  
ὄν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν
- 8 që kalonte nëpër rrugë pranë qoshes të gruas së huaj dhe drejtohej nga shtëpia e saj,  
Walking in the street near the turn of her road, going on the way to her house,  
παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς
- 9 në muzg, kur po ngryste dita, ndërsa zbriste nata e zezë dhe e errët.  
At nightfall, in the evening of the day, in the black dark of the night.  
καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει ἐσπερινῷ ἠνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινῇ ἢ καὶ γνοφώδης
- 10 I doli para një grua e veshur si prostitutë dhe dinake;  
And the woman came out to him, in the dress of a loose woman, with a designing heart;  
ἢ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ εἶδος ἔχουσα πορνικόν ἢ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας
- 11 ajo është turbulluese dhe provokuese, dhe nuk di t'i mbajë këmbët në shtëpinë e saj;  
She is full of noise and uncontrolled; her feet keep not in her house.  
ἀνεπερωμένη δὲ ἐστὶν καὶ ἄσωτος ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς
- 12 herë mbi rrugë, herë në sheshet qëndron në pritë në çdo qoshe.  
Now she is in the street, now in the open spaces, waiting at every turning of the road.  
χρόνον γὰρ τίνα ἐξω ῥέμβεται χρόνον δὲ ἐν πλατείας παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει
- 13 Kështu e zuri dhe e puthi, pastaj me paturpësi tha:  
So she took him by his hand, kissing him, and without a sign of shame she said to him:  
εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτὸν ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ
- 14 "Duhet të bëja fljijimet e falenderimit; pikërisht sot i plotësova zotimet e mia;  
I have a feast of peace-offerings, for today my oaths have been effected.  
θυσία εἰρηκική μοί ἐστιν σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου
- 15 prandaj të dola para që të të kërkoj dhe të gjeta.  
So I came out in the hope of meeting you, looking for you with care, and now I have you.  
ἐνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὐρηκά σε
- 16 E zbukurova shtratin tim me një mbulesë si sixhade, me li të ngjyrosur nga Egjipti;  
My bed is covered with cushions of needlework, with coloured cloths of the cotton thread of Egypt;  
κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου ἀμφιτάποις δὲ ἔστρωκα τοῖς ἀπ' αἰγύπτου

- 17 e parfumova shtratin tim me mirrë, me aloe dhe me kanellë.  
I have made my bed sweet with perfumes and spices.  
διέρραγκα τὴν κοίτην μου κρόκω τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμω
- 18 Eja, të dehemi me dashuri deri në mëngjes, të kënaqemi në qejfe dashurie,  
Come, let us take our pleasure in love till the morning, having joy in love's delights.  
ἐλθε καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι
- 19 sepse burri im nuk është në shtëpi, por ka shkuar në një udhëtim të gjatë;  
For the master of the house is away on a long journey:  
οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνὴρ μου ἐν οἴκῳ πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακρὰν
- 20 ka marrë me vete një thes të vogël me pare dhe do të kthehet në shtëpi vetëm kur të jetë hëna e plotë";  
He has taken a bag of money with him; he is coming back at the full moon.  
ἐνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 21 Ajo e mashtroi me fjalë bindëse, e tërhoqi me ëmbëlsinë e buzëve të saj.  
With her fair words she overcame him, forcing him with her smooth lips.  
ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν
- 22 Ai e ndoqi pa mëdyshje, si një ka që shkon në thertore, si një i lidhur në dënimin e budallait,  
The simple man goes after her, like an ox going to its death, like a roe pulled by a cord;  
ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεφρωθεὶς ὥσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγῆν ἄγεται καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμοῦς
- 23 deri sa një shigjetë nuk i shpon mëlcinë; ai nxiton si një zog, pa ditur që një lak është ngritur kundër jetës së tij.  
Like a bird falling into a net; with no thought that his life is in danger, till an arrow goes into his side.  
ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς τὸ ἦπαρ σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει
- 24 Prandaj, bij të mi, më dëgjoni, kushtojuni kujdes fjalëve të gojës sime.  
So now, my sons, give ear to me; give attention to the sayings of my mouth;  
νῦν οὖν υἱέ ἄκουέ μου καὶ πρόσεχε ῥήμασιν στόματός μου
- 25 Zemra jote të mos shkojë pas rrugëve të saj, mos devijojë nëpër shtigjet e saj,  
Let not your heart be turned to her ways, do not go wandering in her footsteps.  
μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου
- 26 sepse ka rrëzuar shumë të plagosur për vdekje, dhe tërë ata që ajo ka vrarë ishin burra të fortë.  
For those wounded and made low by her are great in number; and all those who have come to their death through her are a great army.  
πολλοὺς γὰρ τρώσσασα καταβέβληκεν καὶ ἀναρίθμητοὶ εἰσιν οὗς πεφόνευκεν
- 27 Shtëpia e saj është rruga e Sheolit që zbret në thellësitë e vdekjes.  
Her house is the way to the underworld, going down to the rooms of death.  
ὁδοὶ ᾗδου ὁ οἶκος αὐτῆς κατάγουσαι εἰς τὰ ταμίεια τοῦ θανάτου
- 1 A nuk bërtet vallë dituria dhe matura a nuk e bën zërin e saj të dëgjohej?  
Is not wisdom crying out, and the voice of knowledge sounding?  
σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις ἵνα φρόνησῖς σοὶ ὑπακούσῃ
- 2 Ajo qëndron në këmbë mbi majën e lartësive, gjatë rrugës, në kryqëzimet e rrugëve;  
At the top of the highways, at the meeting of the roads, she takes her place;  
ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστὶν ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἐστηκεν
- 3 bërtet pranë portave, në hyrje të qyteteve, në prag të dyerve;  
Where the roads go into the town her cry goes out, at the doorways her voice is loud:  
παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμνεῖται

- 4 "Ju drejtohem juve, o njerëz dhe zëri im u drejtohet bijve të njeriut.  
I am crying out to you, O men; my voice comes to the sons of men.  
ὁμᾶς ὁ ἄνθρωποι παρακαλῶ καὶ προίεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων
- 5 Kuptoni, o njerëz të thjeshtë, maturinë, dhe ju, njerëz pa mend, kini një zemër të urtë.  
Become expert in reason, O you simple ones; you foolish ones, take training to heart.  
νοήσατε ἄκακοι πανουργίαν οἱ δὲ ἀπαιδευτοὶ ἐνθεσθε καρδίαν
- 6 Më dëgjoni, sepse do të flas për gjëra të rëndësishme dhe buzët e mia do të hapen për të thënë gjëra të drejta.  
Give ear, for my words are true, and my lips are open to give out what is upright.  
εἰσακούσατέ μου σεμνὰ γὰρ ἔρω καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά
- 7 Sepse goja ime do të shpallë të vërtetën; pabesia është e neveritshme për buzët e mia.  
For good faith goes out of my mouth, and false lips are disgusting to me.  
ὅτι ἀλήθειαν μελετήσῃ ὁ φάρυγξ μου ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ
- 8 Të gjitha fjalët e gojës sime janë të drejta, në to nuk ka asgjë të shtrembër dhe të çoroditur.  
All the words of my mouth are righteousness; there is nothing false or twisted in them.  
μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλιῶδες
- 9 Janë të gjitha të drejta për atë që ka mend dhe për ata që kanë gjetur dijen.  
They are all true to him whose mind is awake, and straightforward to those who get knowledge.  
πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν καὶ ὀρθὰ τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν
- 10 Pranoni mësimin tim dhe jo argjendin, dijen në vend të arit të zgjedhur,  
Take my teaching, and not silver; get knowledge in place of the best gold.  
λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίου δεδοκιμασμένον ἀνθαιρεῖσθε δὲ αἴσθησιν χρυσίου καθαροῦ
- 11 sepse dituria vlen më tepër se margaritarët, të gjitha gjërat që dikush mund dikush të dëshiroje nuk barazohen me të.  
For wisdom is better than jewels, and all things which may be desired are nothing in comparison with her.  
κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν
- 12 Unë, dituria, rri me maturinë dhe e gjej dijen në meditim.  
I, wisdom, have made wise behaviour my near relation; I am seen to be the special friend of wise purposes.  
ἐγὼ ἢ σοφία κατεσεκήνωσα βουλήν καὶ γνῶσιν καὶ ἔνοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην
- 13 Frika e Zotit është të urresh të keqen; unë e urrej kryelartësinë, arrogancën, rrugën e keqe dhe gojën e çoroditur.  
The fear of the Lord is seen in hating evil: pride, a high opinion of oneself, the evil way, and the false tongue, are unpleasing to me.  
φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν ὕβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν
- 14 Mua më takon mendimi dhe dituria e vërtetë; unë jam zgjuarsia, mua më përket forca.  
Wise design and good sense are mine; reason and strength are mine.  
ἐμὴ βουλή καὶ ἀσφάλεια ἐμὴ φρόνησις ἐμὴ δὲ ἰσχύς
- 15 Njëpërmjet meje mbretërojnë mbretërit dhe princat vendosin drejtësinë.  
Through me kings have their power, and rulers give right decisions.  
δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην
- 16 Njëpërmjet meje qeverisin krerët, fisnikët, tërë gjykatësit e tokës.  
Through me chiefs have authority, and the noble ones are judging in righteousness.  
δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς
- 17 Unë i dua ata që më duan, dhe ata që më kërkojnë me kujdes më gjejnë.  
Those who have given me their love are loved by me, and those who make search for me with care will get me.  
ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὐρήσουσιν

- 18 Me mua janë pasuria dhe lavdia, pasuria që zgjat dhe drejtësia.  
Wealth and honour are in my hands, even wealth without equal and righteousness.  
πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει καὶ κτήσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη
- 19 Fryti im është më i mirë se ari, po, se ari i kulluar, dhe prodhimi im më tepër se argjendi i zgjedhur.  
My fruit is better than gold, even than the best gold; and my increase is more to be desired than silver.  
βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίου καὶ λίθου τίμιον τὰ δὲ ἐμὰ γενήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ
- 20 Unë eci në rrugën e drejtësisë, në mes të shtigjeve të drejtësisë,  
I go in the road of righteousness, in the way of right judging:  
ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ καὶ ἀνὰ μέσον τριβῶν δικαιώματος ἀναστρέφομαι
- 21 për t'i bërë ata që më duan të trashëgojnë pasurinë e vërtetë dhe për të mbushur thesaret e tyre.  
So that I may give my lovers wealth for their heritage, making their store-houses full.  
ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὑπαρξιν καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν [21a] ἐὰν ἀναγγεῖλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα μνημονεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμησαί
- 22 Zoti më zotëroi në fillim të rrugës së tij, përpara veprave të tij më të lashta.  
The Lord made me as the start of his way, the first of his works in the past.  
κύριος ἐκτίσέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ
- 23 U vendosa nga amshimi, që në krye, para se toka të ekzistonte.  
From eternal days I was given my place, from the birth of time, before the earth was.  
πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ
- 24 Më prodhuan kur nuk kishte ende hummera, kur nuk kishte burime me ujë të bollshëm.  
When there was no deep I was given birth, when there were no fountains flowing with water.  
πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων
- 25 Më prodhuan para se themelet e maleve të ishin përforcuar, para kodrinave,  
Before the mountains were put in their places, before the hills was my birth:  
πρὸ τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾶ με
- 26 kur nuk kishte sajuar ende as tokën, as fushat dhe as plisat e para të dheut.  
When he had not made the earth or the fields or the dust of the world.  
κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀουκῆτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν
- 27 Kur ai fikonte qiejtë, unë isha aty; kur bënte një rreth mbi sipërfaqen e humnerës,  
When he made ready the heavens I was there: when he put an arch over the face of the deep:  
ἠνίκα ἠτοίμαζεν τὸν οὐρανόν συμπαρήμην αὐτῷ καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων
- 28 kur i bënte të qëndrueshëm qiejtë e epërm, kur përforconte burimet e humnerës,  
When he made strong the skies overhead: when the fountains of the deep were fixed:  
ἠνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν
- 29 kur i caktonte detit caqet e tij në mënyrë që ujërat të mos kalonin përtej urdhërit të tij, kur vendoste themelet e dheut,  
When he put a limit to the sea, so that the waters might not go against his word: when he put in position the bases of the earth:  
καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 30 unë isha pranë tij si një arkitekt, isha çdo ditë kënaqësia e tij, duke u gëzuar çdo çast para tij;  
Then I was by his side, as a master workman: and I was his delight from day to day, playing before him at all times;  
ἦμην παρ' αὐτῷ ἀρμόζουσα ἐγὼ ἦμην ἢ προσέχαιρεν καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραίνομην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ
- 31 kënaqesha në pjesën e banueshme të botës dhe gjeja ëndjen time me bijtë e njerëzve.  
Playing in his earth; and my delight was with the sons of men.  
ὅτε εὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων

- 32 Tani, pra, më dëgjoni, o bij; lum ata që ndjekin rrugët e mia!  
Give ear to me then, my sons: for happy are those who keep my ways.  
νὸν οὖν υἱέ ἀκούέ μου
- 34 Lum ai njeri që më dëgjon, duke u gdhirë çdo ditë te portat e mia dhe duke ruajtur shtalkat e portave të mia.  
Happy is the man who gives ear to me, watching at my doors day by day, keeping his place by the pillars of my house.  
μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεται μου καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εισόδων
- 35 Sepse ai që më gjen, gjen jetën, dhe siguron përkrahjen e Zotit.  
For whoever gets me gets life, and grace from the Lord will come to him.  
αἱ γὰρ ἔξοδοί μου ἔξοδοι ζωῆς καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου
- 36 Por ai që mëkaton kundër meje, i bën të keqe vetvetes; të gjithë ata që më urrejnë duan vdekjen".  
But he who does evil to me, does wrong to his soul: all my haters are in love with death.  
οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἀμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν τὰς ἐαυτῶν ψυχὰς καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσιν θάνατον
- 1 Dituria ka ndërtuar shtëpinë e saj, ka gdhendur shtatë shtyllat e saj.  
Wisdom has made her house, putting up her seven pillars.  
ἡ σοφία ἠκοδόμησεν ἐαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρσειεν στήλους ἑπτὰ
- 2 Ka vrazë kafshët e saj, ka përzier verën e saj dhe shtruar tryezën e saj.  
She has put her fat beasts to death; her wine is mixed, her table is ready.  
ἔσφαξεν τὰ ἐαυτῆς θύματα ἐκέρασεν εἰς κρατήρα τὸν ἐαυτῆς οἶνον καὶ ἠτοιμάσατο τὴν ἐαυτῆς τράπεζαν
- 3 Ka dërguar jashtë shërbëtoret e saj; nga vendet më të larta të qytetit ajo thërret:  
She has sent out her women-servants; her voice goes out to the highest places of the town, saying,  
ἀπέστειλεν τοὺς ἐαυτῆς δούλους συγκαλοῦσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατήρα λέγουσα
- 4 "Ai që është budalla të vijë këtu!". Atij që i mungon gjykimi i thotë:  
Whoever is simple, let him come in here; and to him who has no sense, she says:  
ὃς ἐστὶν ἄφρων ἐκκλινάτω πρὸς με καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν
- 5 "Ejani, hani nga buka ime dhe pini verën që kam përzier.  
Come, take of my bread, and of my wine which is mixed.  
ἔλθατε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων καὶ πῖετε οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν
- 6 Lëreni budallallëkun dhe do të jetoni, ecni në rrugën e arsyes".  
Give up the simple ones and have life, and go in the way of knowledge.  
ἀπολείπετε ἀφροσύνην καὶ ζήσεσθε καὶ ζητήσατε φρόνησιν ἵνα βιώσητε καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν
- 7 Ai që korrigjon tallësin tërheq mbi vete të shara, dhe ai që qorton të pabesin merr të shara.  
He who gives teaching to a man of pride gets shame for himself; he who says sharp words to a sinner gets a bad name.  
ὁ παιδεύων κακοὺς λήμψεται ἐαυτῷ ἀτιμίαν ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μοιμήσεται ἐαυτόν
- 8 Mos qorto tallësin sepse ai do të urrejë; qorto të urtin dhe ai do të dojë.  
Do not say sharp words to a man of pride, or he will have hate for you; make them clear to a wise man, and you will be dear to him.  
μὴ ἐλεγγε κακοὺς ἵνα μὴ μισῶσιν σε ἐλεγγε σοφόν καὶ ἀγαπήσει σε
- 9 Mësoje të urtin dhe ai do të bëhet edhe më i urtë. Mësoje të drejtin dhe ai do të rritë diturinë e tij.  
Give teaching to a wise man, and he will become wiser; give training to an upright man, and his learning will be increased.  
δίδου σοφῶ ἀφορμὴν καὶ σοφώτερος ἔσται γνώριζε δικαίῳ καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι
- 10 Frika e Zotit është parimi i diturisë, dhe njohja e të Shenjtit është zgjuarsia.  
The fear of the Lord is the start of wisdom, and the knowledge of the Holy One gives a wise mind  
ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου καὶ βουλὴ ἁγίων σύνεσις [10a] τὸ γὰρ γινῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς

- 11 Sepse nëpërmjet meje do të shumohen ditët e tua dhe do të të shtohen vite jete.  
For by me your days will be increased, and the years of your life will be long.  
τούτω γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον καὶ προστεθήσεται σοι ἔτη ζωῆς σου
- 12 Në rast se je i urtë, je i urtë për veten tënde; në rast se je tallës, pasojat do t'i kesh vetëm ti.  
If you are wise, you are wise for yourself; if your heart is full of pride, you only will have the pain of it.  
υἱὲ ἐὰν σοφὸς γένῃ σεαυτοῦ σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῆς μόνος ἀναντλήσεις κακά [12a] ὅς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους ὁ δ' αὐτὸς διώζεται ὄρνεα πετόμενα [12β] ] ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελώνος τοὺς δὲ ἄζοντας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται [12ξ] διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπία  
v
- 13 Gruaja budallaqe është zhurmëmadhe, aspak e zgjuar dhe nuk di asgjë.  
The foolish woman is full of noise; she has no sense at all.  
γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεῆς ψωμοῦ γίνεται ἢ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνῃν
- 14 Rri ulur te porta e shtëpisë së saj, mbi një fron në vendet e larta të qytetit,  
Seated at the door of her house, in the high places of the town,  
ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις
- 15 për të ftuar ata që kalojnë nëpër rrugë, që shkojnë drejt në rrugën e tyre:  
Crying out to those who go by, going straight on their way, she says:  
προσκαλουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
- 16 "Ai që është budalla të vijë këtu!". Dhe atij që i mungon arsyeja i thotë:  
Whoever is simple, let him come in here: and to him who is without sense, she says:  
ὅς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος ἐκκλινάτω πρὸς με ἐνδεέσι δὲ φρονήσεως παρακαλεύομαι λέγουσα
- 17 "Ujërat e vjedhura janë të ëmbla; buka që hahet fshehurazi është e shijshme".  
Drink taken without right is sweet, and food in secret is pleasing.  
ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἄψασθε καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ
- 18 Por ai nuk e di që atje janë të vdekurit, që të ftuarit e saj janë në thellësinë e Sheolit.  
But he does not see that the dead are there, that her guests are in the deep places of the underworld.  
ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῆ ὄλλονται καὶ ἐπὶ πέτευρον ἄδου συναντᾷ [18a] ἀλλὰ ἀποπήδησον μὴ ἐγγρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ μηδὲ ἐπιστήσης τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν [18β] οὕτως γὰρ διαβήση ὁ ὄρνος ἀλλότριον καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον [18ξ] ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίης [18δ] ἵνα πολὺν ζήσης χρόνον προστεθῆ δέ σοι ἔτη ζωῆς
- 1 Ejalët e urta të Salomonit. Një fëmijë e urtë e gëzon të atin, por një fëmijë budalla i shkakton vuajtje nënës së vet.  
A wise son makes a glad father, but a foolish son is a sorrow to his mother.  
υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρὶ
- 2 Thesaret e padrejtësisë nuk japin dobi, por drejtësia të çliron nga vdekja.  
Wealth which comes from sin is of no profit, but righteousness gives salvation from death.  
οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου
- 3 Zoti nuk do të lejojë që i drejtë të vuajë nga uria, por hedh poshtë dëshirën e të pabesëve.  
The Lord will not let the upright be in need of food, but he puts far from him the desire of the evil-doers.  
οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει
- 4 Kush punon me dorë përtace varfërohet, por dora e njerëzve të zellshëm të bën të pasurohesh.  
He who is slow in his work becomes poor, but the hand of the ready worker gets in wealth.  
πενία ἄνδρα ταπεινοῖ χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουν [4a] υἱὸς παιδευμένος σοφὸς ἔσται τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ χρήσεται
- 5 Ai që mbledh gjatë verës është një bir i matur, por ai që fle në kohën e korrjeve është një bir që të mbulon me turp.  
He who in summer gets together his store is a son who does wisely; but he who takes his rest when the grain is being cut is a son causing shame.  
διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμῆτῳ υἱὸς παράνομος



- 6 Ka bekime mbi kokën e të drejtit, por dhuna e mbulon gojën e të pabesëve.  
Blessings are on the head of the upright, but the face of sinners will be covered with sorrow.  
εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῇ δικαίου στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον
- 7 Kujtimi i të drejtit është në bekim, por emri i të pabesit do të kalbet.  
The memory of the upright is a blessing, but the name of the evil-doer will be turned to dust.  
μνήμη δικαίων μετ' ἔγκωμιον ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται
- 8 Zemërruti i pranon urdhërimet, por fjalamani budalla do të rrëzohet.  
The wise-hearted man will let himself be ruled, but the man whose talk is foolish will have a fall.  
σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολὰς ὁ δὲ ἄστεγος χεῖλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται
- 9 Ai që ecën në ndershmëri ecën i sigurt, por ai që ndjek rrugë dredharake ka për t'u zbuluar.  
He whose ways are upright will go safely, but he whose ways are twisted will be made low.  
ὃς πορεύεται ἀπλῶς πορεύεται πεποιθῶς ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται
- 10 Kush e shkel syrin shkakton vuajtje, por fjalamani budalla do të rrëzohet.  
He who makes signs with his eyes is a cause of trouble, but he who makes a man see his errors is a cause of peace.  
ὁ ἐνεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ
- 11 Goja e të drejtit është një burim jete, por dhuna e mbulon gojën e të pabesëve.  
The mouth of the upright man is a fountain of life, but the mouth of the evil-doer is a bitter cup.  
πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια
- 12 Urrejtja shkakton grindje, por dashuria mbulon të gjitha fajet.  
Hate is a cause of violent acts, but all errors are covered up by love.  
μῖσος ἐγείρει νεῖκος πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία
- 13 Dituria gjendet mbi buzët e atyre që kanë mendje, por shkopi është për kurrizin e atyre që nuk kanë mendje.  
In the lips of him who has knowledge wisdom is seen; but a rod is ready for the back of him who is without sense.  
ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἀκάρδιον
- 14 Të urtët grumbullojnë njohuri, por goja e budallait është një shkatërrim i shpejtë.  
Knowledge is stored up by the wise, but the mouth of the foolish man is a destruction which is near.  
σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβὴ
- 15 Begatia e të pasurit është qyteti i tij i fortë; shkatërrimi i të varfërit është varfëria e tyre.  
The property of the man of wealth is his strong town: the poor man's need is his destruction.  
κτῆσις πλουσίων πόλις ὄχυρά συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία
- 16 Puna e të drejtit i shërben jetës, fitimi i të pabesit mëkatit.  
The work of the upright gives life: the increase of the evil-doer is a cause of sin.  
ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας
- 17 Kush ruan mësimet është në rrugën e jetës; por kush nuk pranon kritikën humb.  
He who takes note of teaching is a way of life, but he who gives up training is a cause of error.  
ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται
- 18 Kush e maskon urrejtjen ka buzë gënjeshtare dhe ai që përhap shpifje është budalla.  
Hate is covered up by the lips of the upright man, but he who lets out evil about another is foolish.  
καλύπτουσιν ἔχθραν χεῖλη δίκαια οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοὶ εἰσιν
- 19 Në fjalët e shumta faji nuk mungon, por ai që i frenon buzët e tij është i urtë.  
Where there is much talk there will be no end to sin, but he who keeps his mouth shut does wisely.  
ἐκ πολλολογίας οὐκ ἐκφεύζει ἁμαρτίαν φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔση

- 20 Gjuha e të drejtit është argjend i zgjedhur, por zemra e të pabesëve vlen pak.  
The tongue of the upright man is like tested silver: the heart of the evil-doer is of little value.  
ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείπει
- 21 Buzët e të drejtit ushqejnë mjaft njerëz, por budallenjtë vdesin sepse nuk kanë mend.  
The lips of the upright man give food to men, but the foolish come to death for need of sense.  
χειρὶ δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδοείᾳ τελευτῶσιν
- 22 Bekimi i Zotit pasuron dhe ai nuk shton asnjë vuajtje.  
The blessing of the Lord gives wealth: hard work makes it no greater.  
εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλῆν δικαίου αὐτὴ πλουτίζει καὶ οὐ μὴ προστεθῆ ἑαυτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ
- 23 Kryerja e një kobi për budallanë është si një zbatimje; kështu është dituria për njeriun që ka mend.  
It is sport to the foolish man to do evil, but the man of good sense takes delight in wisdom.  
ἐν γέλῳτι ἄφρων πράσσει κακά ἢ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκει φρόνησιν
- 24 Të pabesit i ndodh ajo nga e cila trembet, por njerëzve të drejtë u jepet ajo që dëshirojnë.  
The thing feared by the evil-doer will come to him, but the upright man will get his desire.  
ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῆς περιφέρεται ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτὴ
- 25 Kur kalon furtuna, i pabesi nuk është më, por i drejti ka një themel të përrjetshëm.  
When the storm-wind is past, the sinner is seen no longer, but the upright man is safe for ever.  
παραιορουμένης καταγίδος ἀφανίζεται ἀσεβῆς δίκαιος δὲ ἐκκλίνει σῶζεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 26 Ashtu si uthulla për dhëmbët dhe tymi për sytë, kështu është dembeli për ata që e dërgojnë.  
Like acid drink to the teeth and as smoke to the eyes, so is the hater of work to those who send him.  
ὡσπερ ὄμφαξ ὄδοῦσι βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτήν
- 27 Frika e Zotit i zgjat ditët, por vitet e të pabesit do të shkurtohen.  
The fear of the Lord gives long life, but the years of the evil-doer will be cut short.  
φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται
- 28 Shpresa e të drejtëve është gëzimi, por pritja e të pabesëve do të zhduket.  
The hope of the upright man will give joy, but the waiting of the evil-doer will have its end in sorrow.  
ἐγχορρίζει δικαίους εὐφροσύνη ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ὀλλυται
- 29 Rruga e Zotit është një kala për njeriun e ndershëm, por është shkatërrim për ata që kryejnë padrejtësi.  
The way of the Lord is a strong tower for the upright man, but destruction to the workers of evil.  
ὄχυρον ὅσιον φόβος κυρίου συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά
- 30 I drejti nuk do të lëvizet kurrë, por të pabesët nuk do të banojnë në tokë.  
The upright man will never be moved, but evil-doers will not have a safe resting-place in the land.  
δίκαιος τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν
- 31 Goja e të drejtit prodhon dituri, por gjuha e çoroditur do të pritet.  
The mouth of the upright man is budding with wisdom, but the twisted tongue will be cut off.  
στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται
- 32 Buzët e të drejtit njohin atë që është e pranueshme; por goja e të pabesëve njeh vetëm gjëra të çoroditura.  
The lips of the upright man have knowledge of what is pleasing, but twisted are the mouths of evil-doers.  
χειρὶ ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται
- 1 Peshorja e pasaktë është e neveritshme për Zotin, por peshimi i saktë i pëlqen.  
Scales of deceit are hated by the Lord, but a true weight is his delight.  
ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ

- 2 Kur vjen kryelartësia, vjen edhe turpi; por dituria është me njerëzit e thjeshtë.  
When pride comes, there comes shame, but wisdom is with the quiet in spirit.  
οὐ ἐν εἰσέλθῃ ὕβρις ἐκεῖ καὶ ἀτιμία στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν
- 3 Njerëzit e drejtë udhëhiqen nga ndershmeria, por ligësia e të pabesëve do t'i shkatërrojë këta.  
The righteousness of the upright will be their guide, but the twisted ways of the false will be their destruction.  
ἀποθανῶν δίκαιος ἔλπεν μετὰμελον πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια
- 5 Drejtësia e njeriut të ndershëm i hap rrugën, por i pabesi bie për shkak të paudhësisë së tij.  
The righteousness of the good man will make his way straight, but the sin of the evil-doer will be the cause of his fall.  
δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδοὺς ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικία
- 6 Drejtësia e njerëzve të drejtë i çliron këta, por njerëzit e pabesë do të kapen nga vetë ligësia e tyre.  
The righteousness of the upright will be their salvation, but the false will themselves be taken in their evil designs.  
δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ρύεται αὐτοὺς τῆ δὲ ἀπωλεία αὐτῶν ἀλίσκονται παράνομοι
- 7 Kur vdes një i pabesë, shpresa e tij humb dhe shpresa e njerëzve të padrejtë davaritet.  
At the death of an upright man his hope does not come to an end, but the hope of the evil-doer comes to destruction.  
τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ἄλλυται ἐλπίς τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ἄλλυται
- 8 I drejti çlirohet nga fatkeqësia, por i pabesi i zë vendin.  
The upright man is taken out of trouble, and in his place comes the sinner.  
δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής
- 9 Me gojën e tij hipokriti shkatërron të afërmin e tij, por të drejtët çlirohen për shkak të dijes së tyre.  
With his mouth the evil man sends destruction on his neighbour; but through knowledge the upright are taken out of trouble.  
ἐν στόματι ἀσεβῶν παγίς πολίταις αἴσθησις δὲ δικαίων εὐδοξία
- 10 Kur të drejtët begatohen, qyteti gëzohet; por kur vdesin të pabesët, dëgjohen britma gëzimi.  
When things go well for the upright man, all the town is glad; at the death of sinners, there are cries of joy.  
ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατόρθωσεν πόλις
- 11 Nga bekimi i njerëzve të drejtë qyteti ngrihet, por goja e të pafeve e çon në shkatërrim.  
By the blessing of the upright man the town is made great, but it is overturned by the mouth of the evil-doer.  
στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη
- 12 Kush e përbuz të afërmin e tij nuk ka mend, por njeriu i matur hesht.  
He who has a poor opinion of his neighbour has no sense, but a wise man keeps quiet.  
μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεῆς φρενῶν ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει
- 13 Kush shkon rreth e qark duke përfolur, nxjerr sekretet, por ai që ka një shpirt besnik i fsheh ato.  
He who goes about talking of others makes secrets public, but the true-hearted man keeps things covered.  
ἀνὴρ δὲ ἰσχυρὸς ἀποκαλύπτει βουλάς ἐν συνεδρίῳ πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα
- 14 Pa një udhëheqje të urtë populli bie, por gjen shpëtim në numrin e madh të këshilltarëve.  
When there is no helping suggestion the people will have a fall, but with a number of wise guides they will be safe.  
οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ
- 15 Kush bëhet garant për një të huaj do të pësojë dëmet e këtij veprimi, por ai që refuzon të japë dorën si garant është i sigurt.  
He who makes himself responsible for a strange man will undergo much loss; but the hater of such undertakings will be safe.  
πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν συμμείξῃ δικαίῳ μισεῖ δὲ ἔχον ἀσφαλείας
- 16 Gruaja e bukur fiton lavdinë dhe njerëzit e dhunshëm grumbullojnë pasuri.  
A woman who is full of grace is honoured, but a woman hating righteousness is a seat of shame: those hating work will undergo loss, but the strong keep their wealth.  
γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια πλοῦτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλοῦτῳ

- 17 Njeriu i mëshirshëm i bën të mirë vetes, kurse njeriu mizor mundon mishin e tij.  
The man who has mercy will be rewarded, but the cruel man is the cause of trouble to himself.  
τῆ ψυχῆ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων
- 18 I pabesi realizon një fitim të rremë, por ai që mbjell drejtësi do të ketë një shpërblim të sigurt.  
The sinner gets the payment of deceit; but his reward is certain who puts in the seed of righteousness.  
ἀσεβῆς ποιεῖ ἔργα ἄδικα σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας
- 19 Ashtu si drejtësia të çon në jetë, kështu ai që shkon pas të keqes gjen vdekjen.  
So righteousness gives life; but he who goes after evil gets death for himself.  
υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον
- 20 Të çoroditurit nga zemra janë të neveritur për Zotin, por ata që janë të ndershëm në sjelljen e tyre pëlqehen nga ai.  
The uncontrolled are hated by the Lord, but those whose ways are without error are his delight  
βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμένα ὁδοὶ προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
- 21 Edhe kur i shtrëngon dorën një tjetri për një besëlidhje, njeriu i keq nuk do të mbetet i pandëshkuar, por pasardhësit e të drejtëve do të shpëtojnë.  
Certainly the evil-doer will not go free from punishment, but the seed of the upright man will be safe.  
χερὶ χειρᾶς ἐμβάλων ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήμψεται μισθὸν πιστόν
- 22 Si një unazë ari në feçkën e një derri, kështu është një grua e bukur që nuk ka mend.  
Like a ring of gold in the nose of a pig, is a beautiful woman who has no sense.  
ὥσπερ ἐνώτιον ἐν ῥίνι ὑὸς οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος
- 23 Dëshira e të drejtëve është vetëm e mira, por shpresa e të pabesëve është zemërimi.  
The desire of the upright man is only for good, but wrath is waiting for the evil-doer.  
ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθὴ ἐλπίς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται
- 24 Ka nga ata që shkapërderdhin bujari dhe bëhen më të pasur, dhe ka nga ata që kursejnë më tepër se duhet dhe bëhen gjithnjë e më të varfër.  
A man may give freely, and still his wealth will be increased; and another may keep back more than is right, but only comes to be in need.  
εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν εἰσὶν καὶ οἱ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται
- 25 Njeriu bujar do të pasurohet dhe ai që vadit do të vaditet gjithashtu.  
He who gives blessing will be made fat, but the curser will himself be cursed.  
ψυχὴ εὐλογομένη πᾶσα ἀπλῆ ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων
- 26 Populli mallkon atë që nuk pranon të japë grurin, por bekimi bie mbi kokën e atij që e shet.  
He who keeps back grain will be cursed by the people; but a blessing will be on the head of him who lets them have it for a price.  
ὁ συνέχων σίτον ὑπολίπιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος
- 27 Kush kërkon me zell të mirën fiton dashamirësinë, por ai që kërkon të keqen, kjo do t'i bjerë mbi të.  
He who, with all his heart, goes after what is good is searching for grace; but he who is looking for trouble will get it.  
τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθὴν ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήμψεται αὐτόν
- 28 Kush ka besim në pasuritë e tij do të rrëzohet, por të drejtët do të çelin si gjethe.  
He who puts his faith in wealth will come to nothing; but the upright man will be full of growth like the green leaf.  
ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὕτως πεσεῖται ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὕτως ἀνατελεῖ
- 29 Ai që bën rrëmujë në shtëpinë e vet do të trashëgojë erën, dhe budallai do të jetë shërbëtori i atij që është i urtë nga zemra.  
The troubler of his house will have the wind for his heritage, and the foolish will be servant to the wise-hearted.  
ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ
- 30 Fryti i të drejtët është një dru i jetës, dhe ai që shtie në dorë shpirtërat është i urtë.  
The fruit of righteousness is a tree of life, but violent behaviour takes away souls.  
ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς ἀφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχὰι παρανόμων

- 31 **Ja, i drejti merr shpërblimin mbi tokë, e aq më tepër i pabesi dhe mëkatari!**  
**If the upright man is rewarded on earth, how much more the evil-doer and the sinner!**  
*ει ὁ μὲν δίκαιος μόλις σφύζεται ὁ ἀσεβῆς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται*
- 1 **Kush e do korrigjimin do diturinë, por ai që e urren kritikën është budalla.**  
**A lover of training is a lover of knowledge; but a hater of teaching is like a beast.**  
*ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἰσθησιν ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων*
- 2 **Njeriu i mirë gëzon përkrahjen e Zotit, por ky do të dënojë njeriun që sajone plane të këqija.**  
**A good man has grace in the eyes of the Lord; but the man of evil designs gets punishment from him.**  
*κρείσσων ὁ εὐρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται*
- 3 **Njeriu nuk bëhet i qëndrueshëm me pabesinë, por rrënja e të drejtëve nuk do të lëvizet kurrë.**  
**No man will make himself safe through evil-doing; but the root of upright men will never be moved.**  
*οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται*
- 4 **Gruaja e virtutshme është kurora e burrit të saj, por ajo që e turpëron është si një krimb në kockat e tij.**  
**A woman of virtue is a crown to her husband; but she whose behaviour is a cause of shame is like a wasting disease in his bones.**  
*γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὥσπερ δὲ ἐν ζύλῳ σκόληξ οὕτως ἀνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός*
- 5 **Mendimet e të drejtëve janë drejtësia, por synimet e të pabesëve janë mashtrimi.**  
**The purposes of upright men are right, but the designs of evil-doers are deceit.**  
*λογισμοὶ δικαίων κρίματα κυβερνώσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους*
- 6 **Fjalët e të pabesëve rrinë në pritë për të derdhur gjak, por goja e njerëzve të drejtë do t'i çlirojë.**  
**The words of sinners are destruction for the upright; but the mouth of upright men is their salvation.**  
*λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς*
- 7 **Të pabesët janë përmbytur dhe nuk janë më, por shtëpia e të drejtëve do të mbetet më këmbë.**  
**Evil-doers are overturned and never seen again, but the house of upright men will keep its place.**  
*οὗ ἐὰν στραφῆ ἀσεβῆς ἀφανίζεται οἴκοι δὲ δικαίων παραμένουσιν*
- 8 **Një njeri lëvdohet për gjykimin e tij, por ai që ka një zemër të çoroditur do të përçmohet.**  
**A man will be praised in the measure of his wisdom, but a wrong-minded man will be looked down on.**  
*στόμα συνετοῦ ἐγκωμάζεται ὑπὸ ἀνδρός νοθοκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται*
- 9 **Është më mirë të të çmojnë pak dhe të kesh një shërbëtor, se sa të të nderojnë dhe të mos kesh bukë.**  
**He who is of low position and has a servant, is better than one who has a high opinion of himself and is in need of bread.**  
*κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεῖς καὶ προσδεόμενος ἄρτου*
- 10 **I drejti kujdeset për jetën e bagëtisë së tij, por të përbrendshmet e të pabesëve janë mizore.**  
**An upright man has thought for the life of his beast, but the hearts of evil-doers are cruel.**  
*δίκαιος οἰκτιρεῖ ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα*
- 11 **Kush punon tokën e tij do të ngopet me bukë, por ai që shkon pas kotësive është pa mend.**  
**He who does work on his land will not be short of bread; but he who goes after foolish men is without sense.**  
*ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν [11a] ὅς ἐστιν ἡδὺς ἐν οἴνων διατριβαῖς ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασιν καταλείπει ἀτιμίαν*
- 12 **I pabesi dëshiron gjahun e njerëzve të këqij, por rrënja e të drejtëve sjell fryt.**  
**The resting-place of the sinner will come to destruction, but the root of upright men is for ever.**  
*ἐπιθυμία ἀσεβῶν κακαὶ αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν*
- 13 **Njeriu i keq kapet në kurthin e mëkatit të buzëve të tij, por i drejti do t'i shpëtojë fatkeqësisë.**  
**In the sin of the lips is a net which takes the sinner, but the upright man will come out of trouble.**  
*δι' ἁμαρτίαν χειλέων ἐπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλὸς ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος [13a] ὁ βλέπων λεῖα ἐλεθήσεται ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχάς*

- 14 Njeriu do të ngopet me të mira për frytin e gojës së tij, dhe secili do të marrë shpërblimin simbas veprës së duarve të tij.  
From the fruit of his mouth will a man have good food in full measure, and the work of a man's hands will be rewarded.  
ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχῆ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ
- 15 Rruga e budallait është e drejtë para syve të tij, por ai që dëgjon këshillat është i urtë.  
The way of the foolish man seems right to him? but the wise man gives ear to suggestions.  
ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός
- 16 Budallai e tregon menjëherë pezmatimin e tij, por njeriu i matur e fsheh turpin.  
A foolish man lets his trouble be openly seen, but a sharp man keeps shame secret.  
ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανοῦργος
- 17 Ai që thotë të vërtetën shpall atë që është e drejtë, por dëshmitari i rremë thotë mashtrime.  
The breathing out of true words gives knowledge of righteousness; but a false witness gives out deceit.  
ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος
- 18 Kush flet pa mend është si ai që shpon me shpatë, por gjuha e të urtëve sjell shërim.  
There are some whose uncontrolled talk is like the wounds of a sword, but the tongue of the wise makes one well again.  
εἰσὶν οἱ λέγοντες τιτρώσκουσιν μαχαίρα γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰώνται
- 19 Buza që thotë të vërtetën, do të bëhet e qëndrueshme përjetë, por gjuha që gënjen zgjat vetëm një çast.  
True lips are certain for ever, but a false tongue is only for a minute.  
χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν μάρτυς δὲ ταχύς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον
- 20 Mashtrimi është në zemrën e atyre që kurdisin të keqen, por për ata që këshillojnë paqen ka gëzim.  
Deceit is in the heart of those whose designs are evil, but for those purposing peace there is joy.  
δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται
- 21 Asnjë e keqe nuk do t'i ndodhë të drejtit, por të pabesët do të kenë plot telashe.  
No trouble will come to upright men, but sinners will be full of evil.  
οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν
- 22 Buzët gënjeshtare janë të neveritshme për Zotin, por ata që veprojnë me çiltërsi i pëlqejnë atij.  
False lips are hated by the Lord, but those whose acts are true are his delight.  
βδέλυγμα κυρίῳ χεῖλη ψευδῆ ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ
- 23 Njeriu i matur e fsheh diturinë e tij, por zemra e budallenjve shpall budallallëkun e tyre.  
A sharp man keeps back his knowledge; but the heart of foolish men makes clear their foolish thoughts.  
ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς
- 24 Dora e njeriut të kujdeshëm do të sundojë, por dora e përtacëve do t'i nënshtrohet punës së detyrueshme.  
The hand of the ready worker will have authority, but he who is slow in his work will be put to forced work.  
χεῖρ ἐκλεκτῶν κρατήσκει εὐχερῶς δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομίην
- 25 Shqetësimi në zemrën e njeriut e rrëzon atë, por një fjalë e mirë e gëzon atë.  
Care in the heart of a man makes it weighted down, but a good word makes it glad.  
φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς δικαίου ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν
- 26 I drejti e zgjedh me kujdes shokun e tij, por rruga e të pabesëve i bën që të humbasin.  
The upright man is a guide to his neighbour, but the way of evil-doers is a cause of error to them.  
ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται αἱ δὲ γνώμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά ἢ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς
- 27 Përtaci nuk e pjek gjahun e tij, por kujdesi për njeriun është një pasuri e çmueshme.  
He who is slow in his work does not go in search of food; but the ready worker gets much wealth.  
οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας κτήμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός

- 28 Mbi shtegun e drejtësisë ka jetë, dhe mbi këtë shteg nuk ka vdekje.  
**In the road of righteousness is life, but the way of the evil-doer goes to death.**  
 ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωὴ ὁδοὶ δὲ μνησικᾶκων εἰς θάνατον
- 1 Një bir i urtë dëgjon mësimet e atit të vet, por tallësi nuk e dëgjon qortimin.  
**A wise son is a lover of teaching, but the ears of the haters of authority are shut to sharp words.**  
 υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ
- 2 Nga fryti i gojës së tij njeriu do të hajë atë që është e mirë, por shpirti i të pabesëve do të ushqehet me dhunë.  
**A man will get good from the fruit of his lips, but the desire of the false is for violent acts.**  
 ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθὸς ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι
- 3 Kush kontrollon gojën e tij mbron jetën e vet, por ai që i hap shumë buzët e tij shkon drejt shkatërrimit.  
**He who keeps a watch on his mouth keeps his life; but he whose lips are open wide will have destruction.**  
 ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὃ δὲ προπετῆς χεῖλεσιν πτοήσῃ ἑαυτόν
- 4 Shpirti i përtacit dëshiron dhe nuk ka asgjë, por shpirti i atyre që janë të kujdesshëm do të kënaqet plotësisht.  
**The hater of work does not get his desires, but the soul of the hard workers will be made fat.**  
 ἐν ἐπιθυμίᾳ ἐστὶν πᾶς ἀεργὸς χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ
- 5 I drejti e urren gënjeshtërën, por i pabesi është i neveritshëm dhe do të turpërohet.  
**The upright man is a hater of false words: the evil-doer gets a bad name and is put to shame.**  
 λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος ἀσεβῆς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἔξει παρρησίαν
- 6 Drejtësia ruan atë që ndjek një rrugë të ndershme, por pabesia e rrëzon mëkatarin.  
**Righteousness keeps safe him whose way is without error, but evil-doers are overturned by sin.**  
 δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φάλους ποιεῖ ἁμαρτία
- 7 Ka nga ata që sillen si një i pasur, por nuk kanë asgjë; përkundrazi ka nga ata që sillen si një i varfër, por kanë shumë pasuri.  
**A man may be acting as if he had wealth, but have nothing; another may seem poor, but have great wealth.**  
 εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ
- 8 Pasuritë e një njeriu shërbejnë për të shpërblyer jetën e tij, por i varfëri nuk ndjen asnjë kërcënim.  
**A man will give his wealth in exchange for his life; but the poor will not give ear to sharp words.**  
 λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς ὃ ἴδιος πλοῦτος πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν
- 9 Drita e të drejtëve shkëlqen bukur, por llamba e të pabesëve do të shuhet.  
**There is a glad dawn for the upright man, but the light of the sinner will be put out.**  
 φῶς δικαίους διὰ παντός φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται [9a] ψυχαὶ δόλια πλανῶνται ἐν ἁμαρτίας δίκαιοι δὲ οἰκτίρουν καὶ ἐλεῶσιν
- 10 Nga krenaria rrjedhin vetëm grindjet, por dituria është me ata që u kushtojnë kujdes këshillave.  
**The only effect of pride is fighting; but wisdom is with the quiet in spirit.**  
 κακὸς μεθ' ὕβρεως πράσσει κακά οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοὶ
- 11 Pasuria e përftuar në mënyrë jo të ndershme do të katandiset në pak gjëra, por atij që e grumbullon me mund do t'i shtohet ajo.  
**Wealth quickly got will become less; but he who gets a store by the work of his hands will have it increased.**  
 ὑπαρξίς ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται ὃ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται δίκαιος οἰκτρεῖ καὶ κυχρᾷ
- 12 Pritja e zgjatur e ligështon zemrën, por dëshira e plotësuar është një dru i jetës.  
**Hope put off is a weariness to the heart; but when what is desired comes, it is a tree of life.**  
 κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἄγοντος δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθὴ
- 13 Ai që përçmon fjalën do të shkatërrohet, por ai që respekton urdhërimin do të shpërblehet.  
**He who makes sport of the word will come to destruction, but the respecter of the law will be rewarded.**  
 ὃς καταφρονεῖ πράγματος καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ ὃ δὲ φοβούμενος ἐντολήν οὕτως ὑγιαίνει [13a] υἱῷ δολίῳ οὐδὲν ἔσται ἀγαθόν οἰκέτη δὲ σοφῷ εὖοδοι ἔσονται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἢ ὃ δὸς αὐτοῦ

- 14 Mësimet e të urtit janë burim jete për t'i evituar dikujt leqet e vdekjes.  
The teaching of the wise is a fountain of life, turning men away from the nets of death.  
νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς ὃ δὲ ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται
- 15 Gjykimi i mirë siguron favor, por veprimi i të pabesëve është i dëmshëm.  
Wise behaviour gets approval, but the way of the false is their destruction.  
σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπολείᾳ
- 16 Çdo njeri i matur vepron me dituri, por budallai kapardiset me marrëzinë e tij.  
A sharp man does everything with knowledge, but a foolish man makes clear his foolish thoughts.  
πᾶς πανοῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως ὃ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν
- 17 Lajmëtari i keq bie në telashe, por lajmëtari besnik sjell shërim.  
A man taking false news is a cause of trouble, but he who gives news rightly makes things well.  
βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά ἄγγελος δὲ πιστὸς ρύσεται αὐτόν
- 18 Mjerimi dhe turpi do të vjinë mbi atë që nuk pranon korrigjimin, por ai që dëgjon qortimin do të nderohet.  
Need and shame will be the fate of him who is uncontrolled by training; but he who takes note of teaching will be honoured.  
πεινίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία ὃ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται
- 19 Dëshira e realizuar është e ëmbël për shpirtin, por për budallenjtë është një gjë e neveritshme largimi nga e keqja.  
To get one's desire is sweet to the soul, but to give up evil is disgusting to the foolish.  
ἐπιθυμία εὐσεβῶν ἠδύνουσιν ψυχὴν ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως
- 20 Kush shkon me të urtët bëhet i urtë, por shoku i budallenjve do të bëhet i keq.  
Go with wise men and be wise: but he who keeps company with the foolish will be broken.  
ὃ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται ὃ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται
- 21 E keqja përndjek mëkatarët, por i drejti do të shpërblehet me të mirën.  
Evil will overtake sinners, but the upright will be rewarded with good.  
ἀμαρτάνοντας καταδιώζεται κακά τοὺς δὲ δικαίους καταλήμψεται ἀγαθὰ
- 22 Njeriu i mirë i lë një trashëgim bijve të bijve të tij, por pasuria e mëkatarit vihet mënjanë për të drejtin.  
The heritage of the good man is handed down to his children's children; and the wealth of the sinner is stored up for the upright man.  
ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱὸν θησαυρίζεται δὲ δικαίους πλοῦτος ἀσεβῶν
- 23 Ara e punuar e të varfërve jep ushqim me shumicë, por ka nga ata që vdesin për mungesë drejtësie.  
There is much food in the ploughed land of the poor; but it is taken away by wrongdoing.  
δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλὰ ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως
- 24 Kush e kursen shufrën urren birin e vet, por ai që e do e korrigjon me kohë.  
He who keeps back his rod is unkind to his son: the loving father gives punishment with care.  
ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὃ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει
- 25 I drejti ha sa të ngopet, por barku i të pabesëve vuan nga uria.  
The upright man has food to the full measure of his desire, but there will be no food for the stomach of evil-doers.  
δίκαιος ἐσθὼν ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ψυχᾷ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεὶς
- 1 Gruaja e urtë ndërton shtëpinë e saj, por budallaqja e shkatërron me duart e veta.  
Wisdom is building her house, but the foolish woman is pulling it down with her hands.  
σοφαὶ γυναῖκες ὀικοδόμησαν οἴκους ἢ δὲ ἄφρων κατέσκαψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς
- 2 Kush ecën në drejtësinë e tij ka frikë nga Zoti, por ai që çoroditet në rrugët e tij e përçmon atë.  
He who goes on his way in righteousness has before him the fear of the Lord; but he whose ways are twisted gives him no honour.  
ὃ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον ὃ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται



- 3 Në gojën e budallait gjejmë farën e kryelartësisë, por të urtët e ruajnë gojën e tyre.  
In the mouth of the foolish man is a rod for his back, but the lips of the wise will keep them safe.  
ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὕβρεως χεῖλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς
- 4 Aty ku nuk ka qe grazhdi është bosh, por bollëku i korrjes qëndron në forcën e kaut.  
Where there are no oxen, their food-place is clean; but much increase comes through the strength of the ox.  
οὐ μὴ εἰσιν βόες φάτναι καθαραὶ οὐδὲ πολλὰ γενήματα φανερά βοῶς ἰσχὺς
- 5 Dëshmitari i ndershëm nuk gënjen, por dëshmitari i rremë thotë gënjeshtër.  
A true witness does not say what is false, but a false witness is breathing out deceit.  
μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται ἑκκαίει δὲ ψεύδη μάρτυς ἄδικος
- 6 Tallësi kërkon diturinë dhe nuk e gjen, por dija është një gjë e lehtë për atë që ka mend.  
The hater of authority, searching for wisdom, does not get it; but knowledge comes readily to the open-minded man.  
ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῦς καὶ οὐχ εὐρήσεις αἰσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής
- 7 Largohu nga njeriu budalla sepse nuk do të gësh dituri mbi buzët e tij.  
Go away from the foolish man, for you will not see the lips of knowledge.  
πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι ὄπλα δὲ αἰσθήσεως χεῖλη σοφά
- 8 Dituria e njeriut të matur qëndron në të dalluarit e rrugës së tij, por marrëzja e budallenjve është mashtrim.  
The wisdom of the man of good sense makes his way clear; but the unwise behaviour of the foolish is deceit.  
σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ
- 9 Budallenjtë qeshin me mëkatën, por midis njerëzve të drejtë është falja.  
In the tents of those hating authority there is error, but in the house of the upright man there is grace.  
οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσιν καθαρισμὸν οἰκία δὲ δικαίων δεκταί
- 10 Zemra njeh trishtimin e vet, por një i huaj nuk mund të marrë pjesë në gëzimin e saj.  
No one has knowledge of a man's grief but himself; and a strange person has no part in his joy.  
καρδία ἀνδρὸς αἰσθητικὴ λυπηρὰ ψυχή αὐτοῦ ὅταν δὲ εὐφραίνεται οὐκ ἐπιμείγνυται ὕβρει
- 11 Shtëpia e të pabesëve do të shkatërrohet, por çadra e njerëzve të drejtë do të lulëzojë.  
The house of the sinner will be overturned, but the tent of the upright man will do well.  
οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται σκιναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται
- 12 Është një rrugë që njeriut i duket e drejtë, por në fund ajo të nxjerr në rrugët e vdekjes.  
There is a way which seems straight before a man, but its end is the ways of death.  
ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώποις τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ἕδου
- 13 Edhe kur qesh, zemra mund të jetë e pikëlluar, dhe vetë gëzimi mund të përfundojë në vuajtje.  
Even while laughing the heart may be sad; and after joy comes sorrow.  
ἐν εὐφροσύναις οὐ προsmείγνυται λύπη τελευταῖα δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται
- 14 Zemërpërdali do të ngopet me rrugët e tij, dhe njeriu i mirë do të ngopet me frytet e tij.  
He whose heart is turned away will have the reward of his ways in full measure; but a good man will have the reward of his doings.  
τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθὸς
- 15 Budallai i beson çdo fjale, por njeriu i matur tregon kujdes të veçantë për hapat e tij.  
The simple man has faith in every word, but the man of good sense gives thought to his footsteps.  
ἀκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ πανούργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν
- 16 Njeriu i urtë i trëmbet së keqes dhe largohet prej saj, por budallai zemërohet dhe është fodull.  
The wise man, fearing, keeps himself from evil; but the foolish man goes on in his pride, with no thought of danger.  
σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ ὃ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὸς μείγνυται ἀνόμῳ

- 17 Ai që zemërohet me lehtësi kryen marrëzi dhe njeriu që ka qëllime të këqija është i urryer.  
He who is quickly angry will do what is foolish, but the man of good sense will have quiet.  
ὄξυθυμος πρᾶσσει μετὰ ἀβουλίας ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει
- 18 Teveqelit e trashëgojnë budallallëkun, por njerëzit e matur kurorëzohen me dije.  
Foolish behaviour is the heritage of the simple, but men of good sense are crowned with knowledge.  
μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως
- 19 Njerëzit e këqij do të përkulen përpara njerëzve të mirë dhe të pabesët në portat e të drejtëve.  
The knees of the evil are bent before the good; and sinners go down in the dust at the doors of the upright.  
ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἔναντι ἀγαθῶν καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσιν θύρας δικαίων
- 20 Të varfërin e urren vetë miku i tij, por i pasuri ka shumë miklues.  
The poor man is hated even by his neighbour, but the man of wealth has numbers of friends.  
φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχοῦς φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί
- 21 Kush përçmon të afërmin e vet, mëkaton, por ai që ka mëshirë për të varfërit është i lumtur.  
He who has no respect for his neighbour is a sinner, but he who has pity for the poor is happy.  
ὁ ἀτιμάζων πένητας ἀμαρτάνει ἐλεῶν δὲ πτωχοῦς μακαριστός
- 22 A nuk devijojnë, vallë nga rruga e drejtë ata që kurdisin të keqen? Por ata që mendojnë të mirën kanë për të gjetur mirësi dhe të vërtetën.  
Will not the designers of evil come into error? But mercy and good faith are for the designers of good.  
πλανώμενοι τεκταίνουσι κακὰ ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοὶ οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν ἐλεημοσύναι δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς
- 23 Në çdo mundim ka një fitim, por fjalët e kota çojnë vetëm në varfëri.  
In all hard work there is profit, but talk only makes a man poor.  
ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν περισσόν ὃ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάληγτος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται
- 24 Kurora e njerëzve të urtë është pasuria e tyre, por marrëzia e budallenjve është marrëzi.  
Their wisdom is a crown to the wise, but their foolish behaviour is round the head of the unwise.  
στέφανος σοφῶν πανοῦργος ἢ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακὴ
- 25 Një dëshmitar që thotë të vërtetën shpëton jetën e njerëzve, por një dëshmitar i rremë thotë gënjeshtër.  
A true witness is the saviour of lives; but he who says false things is a cause of deceit.  
ρύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός ἐκκαίει δὲ ψεύδη δόλιος
- 26 Në frikën e Zotit gjendet një siguri e madhe, dhe bijtë e tij do të kenë një vend strehimi.  
For him in whose heart is the fear of the Lord there is strong hope: and his children will have a safe place.  
ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα
- 27 Frika e Zotit është një burim jete, që i shmang leqet e vdekjes.  
The fear of the Lord is a fountain of life, by which one may be turned from the nets of death.  
πρόσταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου
- 28 Lavdia e mbretit qëndron në turmën e popullit, por shkatërrimi i princit qëndron në mungesën e njerëzve.  
A king's glory is in the number of his people: and for need of people a ruler may come to destruction.  
ἐν πολλῷ ἔθνει δόξα βασιλέως ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου
- 29 Kush është i ngadalshëm në zemërim është shumë i matur, por ai që rrëmbëhet me lehtësi vë në dukje marrëzinë e tij.  
He who is slow to be angry has great good sense; but he whose spirit is over-quick gives support to what is foolish.  
μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει ὃ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων
- 30 Një zemër e shëndoshë është jetë për trupin, por lakmia është krimbi brejtës i kockave.  
A quiet mind is the life of the body, but envy is a disease in the bones.  
πραῦθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός σῆς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητικὴ

- 31 **Kush shtyp të varfërin fyen rëndë atë që e ka bërë, por ai që ka mëshirë për nevojtarin e nderon atë.**  
**He who is hard on the poor puts shame on his Maker; but he who has mercy on those who are in need gives him honour.**  
*ὁ σκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν*
- 32 **I pabesi përmbysset nga vetë ligësia e tij, por i drejti ka shpresë në vetë vdekjen e tij.**  
**The sinner is overturned in his evil-doing, but the upright man has hope in his righteousness.**  
*ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβῆς ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος*
- 33 **Dituria prehet në zemrën e atij që ka mend, por ajo që është në zemrën e budallenjve merret vesh.**  
**Wisdom has her resting-place in the mind of the wise, but she is not seen among the foolish.**  
*ἐν καρδίᾳ ἀγαθῆ ἀνδρὸς σοφία ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκειται*
- 34 **Drejtësia e larton një komb, por mëkati është turpi i popujve.**  
**By righteousness a nation is lifted up, but sin is a cause of shame to the peoples.**  
*δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος ἔλασσονοῦσι δὲ φυλὰς ἀμαρτία*
- 35 **Dashamirësia e mbretit është për shërbëtorin që vepron me urtësi, por zemërimi i tij është kundër atij që sillet me paturpësi.**  
**The king has pleasure in a servant who does wisely, but his wrath is against him who is a cause of shame.**  
*δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων τῆ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφία ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν*
- 1 **Përgjigja e ëmbël e fashit zemërimin, por fjala therëse e nxit zemërimin.**  
**By a soft answer wrath is turned away, but a bitter word is a cause of angry feelings.**  
*ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμὸν λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς*
- 2 **Gjuha e të urtëve përdor dijen ndershëmrisht, por goja e budallenjve nxjerr marrëzira.**  
**Knowledge is dropping from the tongue of the wise; but from the mouth of the foolish comes a stream of foolish words.**  
*γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγελεῖ κακά*
- 3 **Sytë e Zotit janë kudo për të shikuar të këqijtë dhe të mirët.**  
**The eyes of the Lord are in every place, keeping watch on the evil and the good.**  
*ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου σκοπεύουσιν κακοὺς τε καὶ ἀγαθοὺς*
- 4 **Një gjuhë e shëndoshë është një dru i jetës, por gjuha e çoroditur e sflilit shpirtin.**  
**A comforting tongue is a tree of life, but a twisted tongue is a crushing of the spirit.**  
*ἴσις γλώσσης δένδρον ζωῆς ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος*
- 5 **Budallai e përçmon korrigjimin e atit të tij, por ai që e çmon kritikën vepron me zgjuarsi.**  
**A foolish man puts no value on his father's training; but he who has respect for teaching has good sense.**  
*ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρός ὁ δὲ φυλάσσει ἐντολὰς πανουργότερος*
- 6 **Në shtëpinë e të drejtit ka bollëk të madh, por në të ardhurat e të pabesit ka telashe.**  
**In the house of the upright man there is a great store of wealth; but in the profits of the sinner there is trouble.**  
*ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχύς πολλή οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόρριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται οἴκοις δικαίων ἰσχύς πολλή καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται*
- 7 **Buzët e të urtëve përhapin dijen, por nuk vepron kështu zemra e budallenjve.**  
**The lips of the wise keep knowledge, but the heart of the foolish man is not right.**  
*χεῖλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς*
- 8 **Sakrifica e të pabesëve është një neveri për Zotin, por lutja e njerëzve të drejtë i pëlqen atij.**  
**The offering of the evil-doer is disgusting to the Lord, but the prayer of the upright man is his delight.**  
*θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ*
- 9 **Rruga e të pabesit është një neveri për Zotin, por ai do atë që ndjek drejtësinë.**  
**The way of the evil-doer is disgusting to the Lord, but he who goes after righteousness is dear to him.**  
*βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ*

- 10 Një qortim i rëndë pret atë që braktis rrugën e drejtë, ai që urren kritikën ka për të vdekur.  
There is bitter punishment for him who is turned from the way; and death will be the fate of the hater of teaching.  
παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχροῶς
- 11 Sheoli dhe Abadoni janë para Zotit; ca më tepër janë zemrat e bijve të njerëzve!  
Before the Lord are the underworld and destruction: how much more, then, the hearts of the children of men!  
ῥῆδος καὶ ἀπόλεια φανερά παρὰ τῷ κυρίῳ πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων
- 12 Tallësi nuk e do atë që e kritikon; ai nuk shkon tek të urtët.  
The hater of authority has no love for teaching; he will not go to the wise.  
οὐκ ἀγαπήσει ἀπαιδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει
- 13 Një zemër e gëzuar e bën të lumtur fytyrën, por nga pikëllimi i zemrës fryma dërrmohet.  
A glad heart makes a shining face, but by the sorrow of the heart the spirit is broken.  
καρδίας εὐφραينوμένης πρόσωπον θάλλει ἐν δὲ λύπαις οὐσης σκυθρωπάζει
- 14 Zemra e njeriut me mend kërkon dijen, por goja e budallenjve ushqehet me marrëzi.  
The heart of the man of good sense goes in search of knowledge, but foolish things are the food of the unwise.  
καρδία ὀρθῆ ζητεῖ αἰσθησιν στόμα δὲ ἀπαιδευτῶν γνώσεται κακά
- 15 Të gjitha ditët e të varfërit janë të këqija, por për një zemër të kënaqur ka festë përherë.  
All the days of the troubled are evil; but he whose heart is glad has an unending feast.  
πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός
- 16 Më mirë pak me frikën e Zotit, se sa një thesar i madh me shqetësime.  
Better is a little with the fear of the Lord, than great wealth together with trouble.  
κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας
- 17 Më mirë një pjatë me perime në të cilën ka dashuri se sa një ka i majmur në të cilin ka urrejtje.  
Better is a simple meal where love is, than a fat ox and hate with it.  
κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν ἢ παράθεις μόνων μετὰ ἔχθρας
- 18 Njeriu gjaknxehtë nxit grindje, por ai që nuk zemërohet shpejt i qetëson grindjet.  
An angry man makes men come to blows, but he who is slow to get angry puts an end to fighting.  
ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει [18a] μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβέσει κρίσεις ὁ δὲ ἀσεβὴς ἐγείρει μάλλον
- 19 Rruga e përtacit është si një gardh ferrash, por shtegu i njerëzve të drejtë është i sheshtë.  
Thorns are round the way of the hater of work; but the road of the hard worker becomes a highway.  
ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι
- 20 Biri i urtë gëzon të atin, por njeriu budalla përçmon të ëmën.  
A wise son makes a glad father, but a foolish man has no respect for his mother.  
υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ
- 21 Marrëzia është gëzim për atë që nuk ka mend, por njeriu që ka mend ecën drejt.  
Foolish behaviour is joy to the unwise; but a man of good sense makes his way straight.  
ἀνοήτου τρίβου ἐνδεεῖς φρενῶν ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται
- 22 Planet dështojnë ku nuk ka arsye, por realizohen atje ku ka një mori këshilltarësh.  
Where there are no wise suggestions, purposes come to nothing; but by a number of wise guides they are made certain.  
ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή
- 23 Një njeri ndjen gëzim kur mund të jap një përgjigje dhe sa e mirë është fjala që thuhet në kohën e duhur!  
A man has joy in the answer of his mouth: and a word at the right time, how good it is!  
οὐ μὴ ὑπακοὴ ὁ κακὸς αὐτῇ οὐδὲ μὴ εἴπη καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ

- 24 Njeriun e matur rruga e jetës e çon lart në mënyrë që të evitojë Sheolin poshtë.  
Acting wisely is the way of life, guiding a man away from the underworld.  
ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾧδου σωθῆ
- 25 Zoti do të shkatërrojë shtëpinë e krenarëve, por do t'i bëjë të qëndrueshëm kufijtë e gruas së ve.  
The house of the man of pride will be uprooted by the Lord, but he will make safe the heritage of the widow.  
οἴκουσ ὕβριστῶν κατασπᾶ κύριος ἐστήρισεν δὲ ὄριον χήρας
- 26 Mendimet e këqija janë të neveritshme për Zotin, por fjalët e ëmbla janë të pastra.  
Evil designs are disgusting to the Lord, but the words of the clean-hearted are pleasing.  
βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος ἀγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί
- 27 Kush lakmon fitime vë në rrezik shtëpinë e vet, por ai që i urren dhuratat ka për të jetuar.  
He whose desires are fixed on profit is a cause of trouble to his family; but he who has no desire for offerings will have life.  
ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήμπτης ὁ δὲ μισῶν δώρων λήμψεις σφάζεται [27a] ἐλεημοσύνας καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτία τῷ δὲ φόβῳ κυρίου ἐκκλίνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ
- 28 Zemra e të drejtit mendon thellë se si duhet të përgjigjet, por goja e të pabesit vjell gjëra të këqija.  
The heart of the upright gives thought to his answer; but from the mouth of the evil-doer comes a stream of evil things.  
καρδία δικαίων μελετῶσιν πίστεσ στόμα δὲ ἄσεβῶν ἀποκρίνεται κακά [28a] δεκταὶ παρὰ κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δικαίων διὰ δὲ αὐτῶν καὶ οἱ ἐχθροὶ φίλοι γίνονται
- 29 Zoti u rri larg të pabesëve, por dëgjon lutjet e të drejtëve.  
The Lord is far from sinners, but his ear is open to the prayer of the upright.  
μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἄσεβῶν εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει [29a] κρείσσων ὀλίγη λήμψις μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γενήματα μετὰ ἀδικίας [29β] καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια ἵνα ὑπὸ τοῦ θεοῦ διορθωθῆ τὰ διαβήματα αὐτοῦ
- 30 Drita e syve gëzon zemrën, një lajm i mirë i fortëson kockat.  
The light of the eyes is a joy to the heart, and good news makes the bones fat.  
θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστᾶ
- 32 Kush nuk pranon qortimin e përcmon vetë shpirtin e tij, por ai që dëgjon qortimin bëhet më i urtë.  
He who will not be controlled by training has no respect for his soul, but he who gives ear to teaching will get wisdom.  
ὡς ἀποθεῖται παιδείαν μισεῖ ἑαυτὸν ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾶ ψυχὴν αὐτοῦ
- 33 Frika e Zotit është një mësim diturie, dhe përpara lavdisë vjen përulësia.  
The fear of the Lord is the teaching of wisdom; and a low opinion of oneself goes before honour.  
φόβος θεοῦ παιδεία καὶ σοφία καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθῆσεται αὐτῇ
- 2 Të gjitha rrugët e njeriut janë të pastra në sytë e tij, por Zoti i peshon frymët.  
All a man's ways are clean to himself; but the Lord puts men's spirits into his scales.  
πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ οἱ δὲ ἄσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ ὀλοῦνται
- 5 Ai që është zemërkrenar është i neveritshëm për Zotin; edhe sikur t'i shtrëngojë dorën një tjetri për besëlidhje, nuk ka për të mbetur pa u ndëshkuar.  
Everyone who has pride in his heart is disgusting to the Lord: he will certainly not go free from punishment.  
ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ πᾶς ὑψηλοκάρδιος χειρὶ δὲ χειρας ἐμβαλὼν ἀδικῶς οὐκ ἀθωωθήσεται
- 7 Kur Zotit i pëlqejnë rrugët e një njeriu, ai bën që edhe armiqtë e tij të bëjnë paqe me të.  
When a man's ways are pleasing to the Lord, he makes even his haters be at peace with him.  
ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας
- 8 Më mirë të kesh pak me drejtësi, se sa të ardhura të mëdha pa drejtësi.  
Better is a little with righteousness, than great wealth with wrongdoing.  
ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὐρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὐρήσουσιν εἰρήνην
- 9 Zemra e njeriut programon rrugën e tij, por Zoti drejton hapat e tij.  
A man may make designs for his way, but the Lord is the guide of his steps.  
πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης φυλάσσεται δὲ ὁ ἄσεβης εἰς ἡμέραν κακῆν

- 10 Mbi buzët e mbretit është një vendim hyjnor; gjatë gjykimit goja e tij nuk duhet të gabojë.  
Decision is in the lips of the king: his mouth will not go wrong in judging.  
μαντεῖον ἐπὶ χεῖλεσιν βασιλέως ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῆ τὸ στόμα αὐτοῦ
- 11 Kandari dhe peshoret e sakta janë të Zotit, të gjitha gurët e peshës janë vepër e tij.  
True measures and scales are the Lord's: all the weights of the bag are his work.  
ῥοπή ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίου τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια
- 12 Është një gjë e neveritshme për mbretërit të bëjnë të keqen, sepse froni bëhet i qëndrueshëm me drejtësinë.  
Evil-doing is disgusting to kings: for the seat of the ruler is based on righteousness.  
βδέλυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἐτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς
- 13 Buzët e drejta u pëlqejnë mbretërve; ata e duan atë që flet drejt.  
Lips of righteousness are the delight of kings; and he who says what is upright is dear to him.  
δεκτὰ βασιλεῖ χεῖλη δίκαια λόγους δὲ ὀρθοῦς ἀγαπᾷ
- 14 Zemërimi i mbretit është si lajmëtari i vdekjes, por njeriu i urtë do ta qetësojë atë.  
The wrath of the king is like those who give news of death, but a wise man will put peace in place of it.  
θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλιάσεται αὐτόν
- 15 Në dritën e fytyrës së mbretit ka jetë, dhe favori i tij është si reja e shiut të fundit.  
In the light of the king's face there is life; and his approval is like a cloud of spring rain.  
ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὕμμων
- 16 Është më mirë të fitosh dituri se sa ar, dhe të fitosh mëncuri se sa argjend.  
How much better it is to get wisdom than gold! and to get knowledge is more to be desired than silver.  
νοσοιαὶ σοφίας αἰρετώτεροι χρυσοῦ νοσοιαὶ δὲ φρονήσεως αἰρετώτεροι ὑπερ ἀργύριον
- 17 Rruga kryesore e njerëzve të drejtë është të evitojnë të keqen; ai që do ta ruajë shpirtin e tij mbikqyr rrugën e tij.  
The highway of the upright is to be turned away from evil: he who takes care of his way will keep his soul.  
τριβοὶ ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν μήκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης ὁ δεχόμενος παιδεῖαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται ὅς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδοὺς τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν ἀγαπῶν δὲ ζῶν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ
- 18 Përpara shkatërrimit vjen kryelartësia dhe përpara rrëzimit fryma krenare.  
Pride goes before destruction, and a stiff spirit before a fall.  
πρὸ συντριβῆς ἡγείται ὕβρις πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη
- 19 Më mirë të kesh frymë të përlur me të mjerët se sa të ndash prenë me krenarët.  
Better it is to have a gentle spirit with the poor, than to take part in the rewards of war with men of pride.  
κρείσσων πραῦθυμος μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὅς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν
- 20 Kush i kushton kujdes Fjalës do të gjejë të mirën, dhe kush i beson Zotit është i lumtur.  
He who gives attention to the law of right will get good; and whoever puts his faith in the Lord is happy.  
συνετὸς ἐν πράγμασιν εὐρετῆς ἀγαθῶν πεποιθὸς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός
- 21 I urti nga zemra do të quhet i matur, dhe ëmbëlsia e buzëve e shton diturinë.  
The wise-hearted will be named men of good sense: and by pleasing words learning is increased.  
τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται
- 22 Mendja është një burim jete për atë që e zotëron, por budallallëku është dënimi i budallenjve.  
Wisdom is a fountain of life to him who has it; but the punishment of the foolish is their foolish behaviour.  
πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς κεκτημένοις παιδεία δὲ ἀφρόνων κακίη
- 23 Zemra e të urtit e bën të mëncur gojën e tij dhe e shton diturinë e buzëve të tij.  
The heart of the wise man is the teacher of his mouth, and gives increased learning to his lips.  
καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος ἐπὶ δὲ χεῖλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην

- 24 Fjalët e ëmbla janë si një huall mjalti, ëmbëlsi për shpirtin dhe ilaç për kockat.  
Pleasing words are like honey, sweet to the soul and new life to the bones.  
κηρία μέλιτος λόγιοι καλοί γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἴασις ψυχῆς
- 25 Ka një rrugë që njeriut i duket e drejtë, por në fund ajo të nxjerr në udhët e vdekjes.  
There is a way which seems straight before a man, but its end is the ways of death.  
εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρὶ τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ἄδου
- 26 Personi që lodhet, lodhet për veten e tij, sepse goja e tij e nxit.  
The desire of the working man is working for him, for his need of food is driving him on.  
ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν
- 27 Njeriu i keq kurdis të keqen dhe mbi buzët e tij ka si një zjarr të ndezur.  
A good-for-nothing man is a designer of evil, and in his lips there is a burning fire.  
ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακὰ ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ
- 28 Njeriu i çoroditur mbjell grindje dhe ai që shpif përçan miqtë më të mirë.  
A man of twisted purposes is a cause of fighting everywhere: and he who says evil secretly makes trouble between friends.  
ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ καὶ λαμπτήρα δόλου πυρσεύει κακοὺς καὶ διαχωρίζει φίλους
- 29 Njeriu i dhunës e josh shokun e vet dhe e çon nëpër një rrugë jo të mirë.  
A violent man puts desire of evil into his neighbour's mind, and makes him go in a way which is not good.  
ἀνὴρ παράνομος ἀποπειρᾶται φίλων καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς
- 30 Kush mbyll sytë për të kurdisur gjëra të këqija, kafshon buzët kur shkakton të keqen.  
He whose eyes are shut is a man of twisted purposes, and he who keeps his lips shut tight makes evil come about.  
στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται διεστραμμένα ὀρίζει δὲ τοῖς χειλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ οὗτος κάμινός ἐστιν κακίας
- 31 Flokët e bardha janë një kurorë lavdie; atë e gjejmë në rrugën e drejtësisë.  
The grey head is a crown of glory, if it is seen in the way of righteousness.  
στέφανος καυχήσεως γῆρας ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται
- 32 Kush nuk zemërohet shpejt vlen më tepër se një luftëtar i fortë, dhe ai që e urdhëron frymën e tij vlen më tepër se ai që mposht një qytet.  
He who is slow to be angry is better than a man of war, and he who has control over his spirit than he who takes a town.  
κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων καταλαμβάνομένου πόλιν
- 33 Shorti hidhet që në barkun e nënës, por çdo veprim varet nga Zoti.  
A thing may be put to the decision of chance, but it comes about through the Lord.  
εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκους παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια
- 1 Është më mirë një copë bukë thatë me paqe se sa një shtëpi plot me kafshë të vrara me grindje.  
Better a bit of dry bread in peace, than a house full of feasting and violent behaviour.  
κρείσσων ψομὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης
- 2 Shërbëtori që vepron me urtësi ka për të sunduar mbi të birin që e turpëron dhe do të marrë një pjesë të trashëgimisë bashkë me vëllezërit.  
A servant who does wisely will have rule over a son causing shame, and will have his part in the heritage among brothers.  
οἰκέτης νοήμων κρατήσσει δεσποτῶν ἀφρόνων ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη
- 3 Poçi është për argjendin dhe furra për arin, por ai që provon zemrat është Zoti.  
The heating-pot is for silver and the oven-fire for gold, but the Lord is the tester of hearts.  
ὡσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ κυρίῳ
- 4 Njeriu i keq dëgjon buzët e liga, gënjeshtari dëgjon gjuhën e çoroditur.  
A wrongdoer gives attention to evil lips, and a man of deceit gives ear to a damaging tongue.  
κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χειλέσιν ψευδέσιν

- 5 Ai që përqesh të varfërin fyen Atë që e ka krijuar; ai që kënaqet me fatkeqësinë e tjetrit nuk do të mbetet pa u ndëshkuar.  
Whoever makes sport of the poor puts shame on his Maker; and he who is glad because of trouble will not go free from punishment.  
ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθροωθήσεται ὁ δὲ ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται
- 6 Bijtë e bijve janë kurora e pleqve, dhe lavdia e bijve janë etërit e tyre.  
Children's children are the crown of old men, and the glory of children is their fathers.  
στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν [6a] τοῦ πιστοῦ ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων τοῦ δὲ ἀπίστου οὐδὲ ὀβολός
- 7 Budallait nuk i shkon një e folur e bukur, aq më pak princit nuk i shkojnë buzë gënjeshtare,  
Fair words are not to be looked for from a foolish man, much less are false lips in a ruler.  
οὐχ ἀρμόσει ἄφρονι χεῖλη πιστὰ οὐδὲ δικαίῳ χεῖλη ψευδῆ
- 8 Një dhuratë është një gur i çmuar në sytë e atij që e ka; ngado që kthehet, ai ia del.  
An offering of money is like a stone of great price in the eyes of him who has it: wherever he goes, he does well.  
μισθὸς χαρίτων ἢ παιδεία τοῖς χρωμένοις οὗ δ' ἂν ἐπιστρέψη εὐδοωθήσεται
- 9 Kush mbulon një faj fiton dashuri, por kush i rikthehet përsëri ndan miqtë më të mirë.  
He who keeps a sin covered is looking for love; but he who keeps on talking of a thing makes division between friends.  
ὃς κρύπτει ἀδικήματα ζητεῖ φιλίαν ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν διίστησιν φίλους καὶ οἰκείους
- 10 Një qortim depërton më thellë te njeriu me mend se sa njëqind goditje te budallai.  
A word of protest goes deeper into one who has sense than a hundred blows into a foolish man.  
συντριβεῖ ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου ἄφρων δὲ μαστιγῶθεις οὐκ αἰσθάνεται
- 11 Njeriu i keq nuk kërkon gjë tjetër veç të ngrerë krye, prandaj do të dërgohet kundër tij një lajmëtar mizor.  
An uncontrolled man is only looking for trouble, so a cruel servant will be sent against him.  
ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακὸς ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ
- 12 Është më mirë të takosh një harushë se cilës i kanë vjedhur këlyshët e vet se sa një budalla në marrëzinë e tij.  
It is better to come face to face with a bear whose young ones have been taken away than with a foolish man acting foolishly.  
ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι οἱ δὲ ἄφρονες διαλογοῦνται κακὰ
- 13 E keqja nuk do të largohet nga shtëpia e atij që së mirës i përgjigjet me të keqen.  
If anyone gives back evil for good, evil will never go away from his house.  
ὃς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν οὐ κινήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
- 14 Të fillosh një grindje është sikur t'u çelësh rrugë ujërave; prandaj ndërprite grindjen përpara se të acarohet.  
The start of fighting is like the letting out of water: so give up before it comes to blows.  
ἐξουσίαν δίδωσιν λόγους ἀρχὴ δικαιοσύνης προηγεῖται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη
- 15 Ai që nxjerr të pafajshëm fajtorin dhe ai që dënon të drejtin janë që të dy të neveritshëm për Zotin.  
He who gives a decision for the evil-doer and he who gives a decision against the upright, are equally disgusting to the Lord.  
ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ
- 16 Ç'duhet paraja në duart e budallait? Mos vallë për të blerë dituri, kur ai nuk ka mend fare?  
How will money in the hand of the foolish get him wisdom, seeing that he has no sense?  
ἵνα τί ὑπῆρξεν χρήματα ἄφρονι κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάριος οὐ δυνήσεται [16a] ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβὴν ὁ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν ἐμπεσεῖται εἰς κακὰ
- 17 Miku të do në çdo kohë, por vëllai lind për ditë të vështira.  
A friend is loving at all times, and becomes a brother in times of trouble.  
εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν τοῦτου γὰρ χάριν γεννῶνται
- 18 Njeriu që nuk ka mend jep dorën si garanci dhe merr zotime për të afërmin e tij.  
A man without sense gives his hand in an agreement, and makes himself responsible before his neighbour.  
ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ ὡς καὶ ὁ ἐγγνώμενος ἐγγύη τὸν ἑαυτοῦ φίλον



- 19 Ai që do mëkatën i do grindjet, dhe ai që ngre portën e tij kërkon rrënim.  
The lover of fighting is a lover of sin: he who makes high his doorway is looking for destruction.  
φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις
- 20 Njeriu zemërshturur nuk gjen asnjë të mirë, dhe ai që ka gjuhën e çoroditur bie në telashe.  
Nothing good comes to him whose heart is fixed on evil purposes: and he who has an evil tongue will come to trouble.  
ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς ἀνὴρ εὐμετάβολος γλῶσση ἐμπεσεῖται εἰς κακὰ
- 21 Atij që i lind një budalla do t'i vijnë hidhërime dhe ati i një budallai nuk mund të ketë gëzim.  
He who has an unwise son gets sorrow for himself, and the father of a foolish son has no joy.  
καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτὴν οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδεύτῳ υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ
- 22 Një zemër e gëzuar është një ilac i mirë, por një frymë e dërrmuar i than kockat.  
A glad heart makes a healthy body, but a crushed spirit makes the bones dry.  
καρδία εὐφραينوμένη εὐεκτεῖν ποιεῖ ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ
- 23 I pabesi pranon dhurata fshehurazi për të prishur rrugët e drejtësisë.  
A sinner takes an offering out of his robe, to get a decision for himself in a cause.  
λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ κατενοοῦνται ὁδοὶ ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης
- 24 Dituria qëndron para atij që ka mend, por sytë e budallait enden deri në cepat më të largëta të dheut.  
Wisdom is before the face of him who has sense; but the eyes of the foolish are on the ends of the earth.  
πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς
- 25 Biri budalla është një burim vuajtjesh për atin e tij dhe hidhërim për atë që e ka lindur.  
A foolish son is a grief to his father, and bitter pain to her who gave him birth.  
ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ
- 26 Nuk është mirë të dëshon të drejtin, as të godasësh princat për ndershmerinë e tyre.  
To give punishment to the upright is not good, or to give blows to the noble for their righteousness.  
ζημιῶν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν οὐδὲ ὄσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις
- 27 Kush i mat fjalët e veta ka dije, dhe kush ka një shpirt të qetë është njeri i matur.  
He who has knowledge says little: and he who has a calm spirit is a man of good sense.  
ὅς φεῖδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρόν ἐπιγνώμων μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος
- 28 Budallai, edhe kur hesht, konsiderohet i urtë dhe, kur i mban të mbyllura buzët e tij, konsiderohet i zgjuar.  
Even the foolish man, when he keeps quiet, is taken to be wise: when his lips are shut he is credited with good sense.  
ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται ἐνεὸν δὲ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι
- 1 Kush veçohet kërkon kënaqësinë e tij dhe zemërohet kundër gjithë diturisë së vërtetë.  
He who keeps himself separate for his private purpose goes against all good sense.  
προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται
- 2 Budallai nuk gjen kënaqësi të maturia, por vetëm në të vënit në dukje të zemrës së tij.  
A foolish man has no pleasure in good sense, but only to let what is in his heart come to light.  
οὐ χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεῆς φρενῶν μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνη
- 3 Kur vjen i pabesi vjen edhe përçmimi dhe bashkë me humbjen e nderit vjen turpi.  
When the evil-doer comes, a low opinion comes with him, and with the loss of honour comes shame.  
ὅταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν καταφρονεῖ ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος
- 4 Fjalët e gojës së një njeriu janë ujëra të thella; burimi i diturisë është si një rrjedhë uji që shkon duke gurgulluar.  
The words of a man's mouth are like deep waters: the fountain of wisdom is like a flowing stream.  
ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρὸς ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς

- 5 Nuk është mirë të preferosh të pabesin, apo të shkaktosh humbjen e të drejtit në gjyq.  
To have respect for the person of the evil-doer is not good, or to give a wrong decision against the upright.  
θαυμάσαι πρόσωπον άσεβοϋς οϋ καλόν οϋδὲ ὄσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει
- 6 Buzët e budallait të çojnë në grindje, dhe goja e tij kërkon goditje.  
A foolish man's lips are a cause of fighting, and his mouth makes him open to blows.  
χειλή άφρονος άγουσιν αϋτὸν εἰς κακά τὸ δὲ στόμα αϋτοϋ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται
- 7 Goja e budallait është shkatërrimi i tij dhe buzët e tij janë një lak për jetën e tij.  
The mouth of a foolish man is his destruction, and his lips are a net for his soul.  
στόμα άφρονος συντριβὴ αϋτῶ τὰ δὲ χειλή αϋτοϋ παγίς τῆ ψυχῆ αϋτοϋ
- 8 Fjalët e shpifësit janë si një gjellë shumë e shijshme që zbret thellë në zorrë.  
The words of one who says evil of his neighbour secretly are like sweet food, and go down into the inner parts of the stomach.  
ὀκηροϋς καταβάλλει φόβος ψυχαι δὲ ἀνδρογόνων πεινάσουσιν
- 9 Edhe ai që është përtac në punën e tij është vëlla i planprishësit.  
He who does not give his mind to his work is brother to him who makes destruction.  
ὁ μὴ ἰώμενος ἑαντὸν ἐν τοῖς ἔργοις αϋτοϋ ἀδελφός ἐστιν τοϋ λυμαινομένου ἑαντόν
- 10 Emri i Zotit është një kala e fortë, tek ai turret i drejti dhe gjen siguri.  
The name of the Lord is a strong tower: the upright man running into it is safe.  
ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου αϋτῶ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοϋνται
- 11 Pasuria e kamësit është qyteti i tij i fortë dhe simbas mendimit të tij ajo është si një mur i lartë.  
The property of a man of wealth is his strong town, and it is as a high wall in the thoughts of his heart.  
ὑπαρξίς πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὄχυρά ἢ δὲ δόξα αϋτῆς μέγα ἐπισκιάζει
- 12 Përpara shkatërrimit, zemra e njeriut ngrihet, por para lavdisë vjen përlulesia.  
Before destruction the heart of man is full of pride, and before honour goes a gentle spirit.  
πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρὸς καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται
- 13 Kush jep përgjigje për një çështje para se ta ketë dëgjuar, tregon marrëzinë e tij për turp të vet.  
To give an answer before hearing is a foolish thing and a cause of shame.  
ὅς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι άφροσύνη αϋτῶ ἐστιν καὶ ὄνειδος
- 14 Fryma e njeriut i jep krahë në sëmundjen e tij, por kush mund ta ngrerë një frymë të demoralizuar?  
The spirit of a man will be his support when he is ill; but how may a broken spirit be lifted up?  
θυμὸν ἀνδρὸς πραινεί θεράπων φρόνιμος ὀλιγόψυχον δὲ ἀνδρα τίς ὑποίσει
- 15 Zemra e njeriut të matur fiton dituri, edhe veshi i të urtëve kërkon diturinë.  
The heart of the man of good sense gets knowledge; the ear of the wise is searching for knowledge.  
καρδία φρονίμου κτάται αἴσθησιν ὅτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν
- 16 Dhurata e njeriut i hap rrugën dhe e çon në prani të të mëdhenjve.  
A man's offering makes room for him, letting him come before great men.  
δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατόνει αϋτόν καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αϋτόν
- 17 I pari që mbron çështjen e vet duket sikur ka të drejtë; por pastaj vjen tjetri dhe e shqyrton.  
The man who first puts his cause before the judge seems to be in the right; but then his neighbour comes and puts his cause in its true light.  
δίκαιος ἑαυτοϋ κατήγορος ἐν πρωτολογία ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος ἐλέγχεται
- 18 Fati u jep fund grindjeve dhe i ndan të fuqishmit.  
The decision of chance puts an end to argument, parting the strong.  
ἀντιλογίας παύει κληρὸς ἐν δὲ δυνάσταις ὀρίζει

- 19 Një vëlla i fyer është si një qytet i fortë; dhe grindjet janë si shulat e një kalaje.  
A brother wounded is like a strong town, and violent acts are like a locked tower.  
ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὄχυρὰ καὶ ὑψηλὴ ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασιλειον
- 20 Njeriu e ngop barkun me frytin e gojës së tij, ai ngopet me prodhimin e buzëve të tij.  
With the fruit of a man's mouth his stomach will be full; the produce of his lips will be his in full measure.  
ἀπὸ καρπῶν στόματος ἀνὴρ πίμπλησιν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται
- 21 Vdekja dhe jeta janë nën pushtetin e gjuhës; ata që e duan do të hanë frytet e saj.  
Death and life are in the power of the tongue; and those to whom it is dear will have its fruit for their food.  
θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἔδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς
- 22 Kush ka gjetur grua ka gjetur një gjë të mirë dhe ka siguruar një favor nga Zoti.  
Whoever gets a wife gets a good thing, and has the approval of the Lord.  
ὃς εἶδεν γυναῖκα ἀγαθὴν εἶδεν χάριτας ἔλαβεν δὲ παρὰ θεοῦ ἰλαρότητα [22a] ὃς ἐκβάλλει γυναῖκα ἀγαθὴν ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ ὃ δὲ κατέχων μοιχαλῖδα ἄφρων καὶ ἀσεβής
- 3 Budallallëku i njeriut e bën rrugën e tij të rrëshqitshme dhe zemra e tij pezmatohet kundër Zotit.  
By his foolish behaviour a man's ways are turned upside down, and his heart is bitter against the Lord.  
ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
- 4 Pasuritë sigurojnë një numër të madh miqsh, por i varfëri ndahet nga vet miku i tij.  
Wealth makes a great number of friends; but the poor man is parted from his friend.  
πλοῦτος προστίθησιν φίλους πολλοὺς ὃ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται
- 5 Dëshmitari i rremë nuk do të mbetet pa u ndëshkuar dhe ai që thotë gënjeshtër nuk do të ketë shpëtim.  
A false witness will not go without punishment, and the breather out of deceit will not go free.  
μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὃ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται
- 6 Të shumtë janë ata që kërkojnë favorin e princit dhe të gjithë janë miq të atij që bën dhurata.  
Great numbers will make attempts to get the approval of a ruler; and every man is the special friend of him who has something to give.  
πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα βασιλέων πᾶς δὲ ὃ κακὸς γίνεται ὄνειδος ἀνδρὶ
- 7 Të gjithë vëllezërit e të varfërit e urrejnë atë, aq më tepër largohen prej tij miqtë e vet. Ai mund t'u shkojë pas me fjalë, por ata nuk gjenden më.  
All the brothers of the poor man are against him; how much more do his friends go far from him! ...  
πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὐρήσει αὐτὴν ὃ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους οὐ σωθῆ σεται
- 8 Kush fiton mënjëri do vetë jetën e tij dhe ai që mbetet i matur do të gjejë të mirën.  
He who gets wisdom has love for his soul; he who keeps good sense will get what is truly good.  
ὃ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτὸν ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν εὐρήσει ἀγαθὰ
- 9 Dëshmitari i rremë nuk do të mbetet pa u ndëshkuar, dhe ai që thotë gënjeshtër do të humbasë.  
A false witness will not go without punishment, and the breather out of deceit will be cut off.  
μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν ἀπολεῖται ὑπ' αὐτῆς
- 10 Të jetuarit në kënaqësi nuk i shkon budallait, dhe aq më pak një shërbëtori të sundojë mbi princat.  
Material comfort is not good for the foolish; much less for a servant to be put over rulers.  
οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξηται μεθ' ὕβρεως δυναστεύειν
- 11 Mënjëria e bën njeriun të mos rrëmbehet shpejt nga zemërimi dhe është në lavdinë e tij t'i kapërcejë fyerjet.  
A man's good sense makes him slow to wrath, and the overlooking of wrongdoing is his glory.  
ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ τὸ δὲ κάχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις
- 12 Zemërimi i mbretit është si ulërima e një luani, por favori i tij është si vesa mbi bar.  
The king's wrath is like the loud cry of a lion, but his approval is like dew on the grass.  
βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῇ λέοντος ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ οὕτως τὸ ἰλαρὸν αὐτοῦ

- 13 Një bir budalla është një fatkeqësi për të atin, dhe grindjet e vazhdueshme të bashkëshortes së tij janë si një e pikuar e vazhdueshme.  
A foolish son is the destruction of his father; and the bitter arguments of a wife are like drops of rain falling without end.  
αισχύνη πατρί υἱὸς ἄφρων καὶ οὐχ ἀγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας
- 14 Shtëpia dhe pasuritë janë trashëgimi nga etërit, por një bashkëshorte e mënçur vjen nga Zoti.  
House and wealth are a heritage from fathers, but a wife with good sense is from the Lord.  
οἶκον καὶ ὑπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισὶν παρὰ δὲ θεοῦ ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρί
- 15 Përtacia të bën të biesh në një gjumë të thellë dhe njeriu i plogët do të vuajë nga uria.  
Hate of work sends deep sleep on a man; and he who has no industry will go without food.  
δειλία κατέχει ἀνδρογύναιον ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει
- 16 Kush respekton urdhërimin ruan jetën e tij, por ai që lë pas dore sjelljen e tij ka për të vdekur.  
He who keeps the law keeps his soul; but death will be the fate of him who takes no note of the word.  
ὃς φυλάσσει ἐντολὴν τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ὃ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται
- 17 Ai që ka mëshirë për të varfërin i jep hua Zotit, i cili do t'ia kthejë ato që i ka dhënë.  
He who has pity on the poor gives to the Lord, and the Lord will give him his reward.  
δαρίζει θεῶ ὃ ἐλεῶν πτωχόν κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ
- 18 Ndëshko birin tënd sa ka shpresë, por mos u shty deri sa të shkaktosh vdekjen e tij.  
Give your son training while there is hope; let not your heart be purposing his death.  
παιδεύε υἱόν σου οὕτως γὰρ ἔσται εὐελπίς εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῆ ψυχῆ σου
- 19 Njeriu shumë gjaknxehtë duhet të ndëshkohet si pasojë e kësaj, sepse po nuk u ndëshkua, ai do të bëhet edhe më tepër gjaknxehtë.  
A man of great wrath will have to take his punishment: for if you get him out of trouble you will have to do it again.  
κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται ἐὰν δὲ λοιμυέται καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει
- 20 Dëgjo këshillën dhe prano mësimet, që ti të bëhesh i urtë për kusurin e ditëve të tua.  
Let your ear be open to suggestion and take teaching, so that at the end you may be wise.  
ἄκουε υἱέ παιδείαν πατρός σου ἵνα σοφὸς γένη ἐπ' ἐσχάτων σου
- 21 Ka shumë plane në zemrën e njeriut, por vetëm plani i Zotit do të mbetet i pandryshuar.  
A man's heart may be full of designs, but the purpose of the Lord is unchanging.  
πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ἢ δὲ βουλή τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει
- 22 Ajo që dëshiron njeriu është mirësia dhe një i varfër vlen më tepër se një gënjeshtar.  
The ornament of a man is his mercy, and a poor man is better than one who is false.  
καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης
- 23 Frika e Zotit të çon në jetë; kush e ka do të mbetet i ngopur dhe nuk do të preket nga asnjë e keqe.  
The fear of the Lord gives life; and he who has it will have need of nothing; no evil will come his way.  
φόβος κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρὶ ὃ δὲ ἄφοβος ἀλλισθήσεται ἐν τόποις οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γῶσις
- 24 Përtaci e zhyt dorën e tij në pjatë, por nuk arrin as ta çojë në gojë.  
The hater of work puts his hand deep into the basin, and will not even take it to his mouth again.  
ὃ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγῃ αὐτάς
- 25 Godite tallësin dhe njeriu i thjeshtë do të bëhet mëndjehollë; qorto atë që ka mend dhe ai do të fitojë dituri.  
When blows overtake the man of pride, the simple will get sense; say sharp words to the wise, and knowledge will be made clear to him.  
λοιμοῦ μαστιγούμενου ἄφρων πανουργότερος γίνεται ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον νοήσει αἰσθησιν
- 26 Kush përdor dhunë me të atin dhe dëbon nënen e tij, është një faqenxirë dhe me turp.  
He who is violent to his father, driving away his mother, is a son causing shame and a bad name.  
ὃ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀποθούμενος μητέρα αὐτοῦ καταισχυνθήσεται καὶ ἐπανείδιστος ἔσται

- 27 Biri im, mos dëgjo më mësimet, dhe do të largohesh nga fjalët e diturisë.  
A son who no longer gives attention to teaching is turned away from the words of knowledge.  
υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξει παιδείαν πατρὸς μελετήσει ῥήσεις κακάς
- 28 Dëshmitari i lig tallet me drejtësinë dhe goja e të pabesëve gëlltit padrejtësinë.  
A good-for-nothing witness makes sport of the judge's decision: and the mouth of evil-doers sends out evil like a stream.  
ὁ ἐγγνώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις
- 29 Ndëshkimet janë përgatitur për tallësit dhe goditjet për kurrizin e budallenjve.  
Rods are being made ready for the man of pride, and blows for the back of the foolish.  
ἐτοιμάζονται ἀκολάστοις μαστιγες καὶ τιμωρία ὧμοις ἀφρόνων
- 1 Vera është tallëse, pija dehëse është e turbullt dhe kush jepet pas tyre nuk është i urtë.  
Wine makes men foolish, and strong drink makes men come to blows; and whoever comes into error through these is not wise.  
ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη πᾶς δὲ ὁ συμμειγνύμενος αὐτῇ οὐκ ἔσται σοφός
- 2 Frika e mbretit është si ulërima e luanit; kush ia nxit zemërimin mëkaton kundër vetë jetës së vet.  
The wrath of a king is like the loud cry of a lion: he who makes him angry does wrong against himself.  
οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἀμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν
- 3 Është një lavdi për njeriun t'u shmanget grindjeve, por çdo budalla përzihet në to.  
It is an honour for a man to keep from fighting, but the foolish are ever at war.  
δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδορίας πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται
- 4 Përtaci nuk lëron për shkak të të ftohtit; për pasojë do të lypë në kohën e vjeljeve, por nuk do të ketë asgjë.  
The hater of work will not do his ploughing because of the winter; so at the time of grain-cutting he will be requesting food and will get nothing.  
ὄνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται ὡσαύτως καὶ ὁ δανιζόμενος σίτον ἐν ἀμῆτρῳ
- 5 Këshilla në zemrën e njeriut është si uji i thellë, por njeriu me mend do të dijë të mbushë nga ai ujë.  
The purpose in the heart of a man is like deep water, but a man of good sense will get it out.  
ὕδωρ βαθὺ βουλή ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν
- 6 Shumë njerëz shpallin mirësinë e tyre; por kush mund të gjejë një njeri besnik?  
Most men make no secret of their kind acts: but where is a man of good faith to be seen?  
μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὐρεῖν
- 7 I drejti ecën në ndershmerinë e tij; bijtë e tij do të bekohen pas atij.  
An upright man goes on in his righteousness: happy are his children after him!  
ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείπει
- 8 Një mbret që ulet mbi fronin e gjyqit davarit me vështrimin e tij çdo të keqe.  
A king on the seat of judging puts to flight all evil with his eyes.  
ὅταν βασιλεὺς δικαίος καθίσῃ ἐπὶ θρόνου οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρὸν
- 9 Kush mund të thotë: "Pastrova zemrën time, jam i pastruar nga mëkati im";?  
Who is able to say, I have made my heart clean, I am free from my sin?  
τίς κανχίσεται ἀγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν ἢ τίς παρρησιάζεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἀμαρτιῶν [9α] κακολογούντος πατέρα ἢ μητέρα σβεσθήσεται λαμπτήρ αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὄψονται σκότος [9β] μερὶς ἐπισπουδαζομένη ἐν πρώτοις ἐν τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται [9ξ] μὴ εἴπῃς τείσομαι τὸν ἐχθρὸν ἀλλὰ ὑπόμεινον τὸν κύριον ἵνα σοι βοηθήσῃ
- 10 Peshimi i dyfishtë dhe matja e dyfishtë janë që të dyja gjëra të neveritshme për Zotin.  
Unequal weights and unequal measures, they are all disgusting to the Lord.  
στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα δισσά ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμόφτερα
- 11 Edhe fëmija me veprimet e tij tregon në se ajo që bën është e pastër dhe e ndershme.  
Even a child may be judged by his doings, if his work is free from sin and if it is right.  
καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται νεανίσκος μετὰ οἰοῦ καὶ εὐθεῖα ἢ ὁδὸς αὐτοῦ

- 12 Veshin që dëgjon dhe syrin që sheh i ka bërë që të dy Zoti.  
The hearing ear and the seeing eye are equally the Lord's work.  
οὗς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὄρα κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα
- 13 Mos e duaj gjumin që të mos varfërohesh; mbaji sytë hapur dhe do të kesh bukë sa të ngopesh.  
Do not be a lover of sleep, or you will become poor: keep your eyes open, and you will have bread enough.  
μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν ἵνα μὴ ἐξαρθῆς διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων
- 23 Peshimi i dyfishtë është i neveritshëm për Zotin dhe peshorja e pasaktë nuk është një gjë e mirë.  
Unequal weights are disgusting to the Lord, and false scales are not good.  
βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ
- 24 Hapat e njeriut vijnë nga Zoti; si mund ta njohë, pra, njeriu rrugën e vet?  
A man's steps are of the Lord; how then may a man have knowledge of his way?  
παρὰ κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρὶ θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
- 25 Është një kurth për njeriun të marrë një zotim pa e matur mirë dhe, mbasi ta ketë marrë, të mendohet.  
It is a danger to a man to say without thought, It is holy, and, after taking his oaths, to be questioning if it is necessary to keep them.  
παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἀγιάσαι μετὰ γὰρ τὸ εὐξασθαι μετανοεῖν γίνεται
- 26 Një mbret i urtë i shpartallon njerëzit e këqij dhe kalon mbi ta rrotën.  
A wise king puts evil-doers to flight, and makes their evil-doing come back on them.  
λικμήτωρ ἄσεβῶν βασιλεὺς σοφὸς καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν
- 27 Shpirti i njeriut është llamba e Zotit, që vëzhgon tërë skutat më të fshehta të zemrës.  
The Lord keeps watch over the spirit of man, searching all the deepest parts of the body.  
φῶς κυρίου πνοῖ ἀνθρώπων ὃς ἐρευνᾷ ταμίεια κοιλίας
- 28 Mirësia dhe besnikëria ruajnë mbretin; ai e bën të qëndrueshëm fronin e tij me anë të mirësisë.  
Mercy and good faith keep the king safe, and the seat of his power is based on upright acts.  
ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ
- 29 Lavdia e të rinjve është forca e tyre, nderi i pleqve janë thinjat e tyre.  
The glory of young men is their strength, and the honour of old men is their grey hairs.  
κόσμος νεανίας σοφία δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολλαί
- 30 Të rrahurat që lënë plagë të thella e heqin të keqen, ashtu si goditjet që vijnë në pjesën më të brendshme të zorrëve.  
By the wounds of the rod evil is taken away, and blows make clean the deepest parts of the body.  
ὑπόπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας
- 1 Zemra e mbretit në duart e Zotit është si rrjedhat e ujit; atë e drejton ngado që do ai.  
The king's heart in the hands of the Lord is like the water streams, and by him it is turned in any direction at his pleasure.  
ὥσπερ ὄρμη ὕδατος οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ οὗ ἂν θέλων νεύσῃ ἐκεῖ ἔκλινεν αὐτήν
- 2 Çdo rrugë e njeriut është e drejtë në sytë e tij, por Zoti i peshon zemrat.  
Every way of a man seems right to himself, but the Lord is the tester of hearts.  
πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος
- 3 Të zbatosh drejtësinë dhe paanësinë është një gjë që i pëlqen Zotit më shumë se flijimi.  
To do what is right and true is more pleasing to the Lord than an offering.  
ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἄρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσίων αἶμα
- 4 Sytë krenarë dhe një zemër kryelartë, që janë llamba e të pabesëve, janë mëkat.  
A high look and a heart of pride, \*\*\* of the evil-doer is sin.  
μεγαλόφρων ἐφ' ὕβρει θρασυκάρδιος λαμπτήρ δὲ ἄσεβῶν ἁμαρτία

- 6 Të përfutosh thesare me një gjuhë gënjeshtare është një kotësi kalimtare e atij që kërkon vdekjen.  
He who gets stores of wealth by a false tongue, is going after what is only breath, and searching for death.  
ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσση ψευδεῖ μάταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου
- 7 Dhuna e të pabesëve merr tutje, sepse ata nuk pranojnë të zbatojnë drejtësinë.  
By their violent acts the evil-doers will be pulled away, because they have no desire to do what is right.  
ὄλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια
- 8 Rruga e njeriut të fajshëm është dredha-dredha, por njeriu i drejtë vepron ndershmërisht.  
Twisted is the way of him who is full of crime; but as for him whose heart is clean, his work is upright.  
πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεὸς ἀγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 9 Është më mirë të banosh mbi qoshen e një çatie se sa në një shtëpi bashkë me një grua grindavece.  
It is better to be living in an angle of the house-top, than with a bitter-tongued woman in a wide house.  
κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ
- 10 Shpirti i të pabesit dëshiron të keqen; as shoku i tij nuk gjen mëshirë në sytë e tij.  
The desire of the evil-doer is fixed on evil: he has no kind feeling for his neighbour.  
ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων
- 11 Kur tallësi ndëshkohet, i thjeshti bëhet i urtë; por kur i urti mësohet ai fiton dije.  
When the man of pride undergoes punishment, the simple man gets wisdom; and by watching the wise he gets knowledge.  
ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος συνίων δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν
- 12 I drejti vëren me kujdes shtëpinë e të pabesit dhe përmbys të pabesët, sepse janë të këqij.  
The Upright One, looking on the house of the evil-doer, lets sinners be overturned to their destruction.  
συνίει δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς
- 13 Kush mbyll veshin ndaj britmës së të varfërit, do të bërtasë edhe ai, por nuk do të ketë përgjigje.  
He whose ears are stopped at the cry of the poor, will himself get no answer to his cry for help.  
ὃς φράσσει τὰ ὦτα τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων
- 14 Një dhuratë që bëhet fshehtas e fashit zemërimin dhe një dhuratë që jepet nën dorë qetëson zemërimin e fortë.  
By a secret offering wrath is turned away, and the heat of angry feelings by money in the folds of the robe.  
δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργὰς δόρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν
- 15 Të bësh atë që është e drejtë është një gëzim për të drejtin, por është një rrënim për ata që kryejnë paudhësi.  
It is a joy to the good man to do right, but it is destruction to the workers of evil.  
εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα ὄσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακοῦργοις
- 16 Njeriu që largohet nga rruga e maturisë ka për të banuar në kuvendin e të vdekurve.  
The wanderer from the way of knowledge will have his resting-place among the shades.  
ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται
- 17 Ai që i do qejfet do të jetë në varfëri, ai që e do verën dhe vajin nuk do të pasurohet.  
The lover of pleasure will be a poor man: the lover of wine and oil will not get wealth.  
ἀνὴρ ἐνδεῆς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον
- 18 I pabesi do t'i shërbejë si shpërblim të drejtit; dhe i paudhi në vend të njerëzve të drejtë.  
The evil-doer will be given as a price for the life of the good man, and the worker of deceit in the place of the upright.  
περικάθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος
- 19 Është më mirë të banosh në një shkretëtirë se sa me një grua grindavece dhe ngacmuese.  
It is better to be living in a waste land, than with a bitter-tongued and angry woman.  
κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν γῆ ἐρήμῳ ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου

- 20 Në shtëpinë e të urtit ka një thesar të çmuar dhe vaj, por njeriu budalla i bën të gjitha rrush e kumbulla.  
There is a store of great value in the house of the wise, but it is wasted by the foolish man.  
θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν
- 21 Kush ndjek drejtësinë dhe dhembshurinë ka për të gjetur jetën, drejtësinë dhe lavdinë.  
He who goes after righteousness and mercy will get life, righteousness, and honour.  
ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὐρήσει ζωὴν καὶ δόξαν
- 22 I urti ngjitet në qytetin e njerëzve të fortë dhe rrëzon forcën në të cilën kishte besim.  
A wise man goes up into the town of the strong ones, and overcomes its strength in which they put their faith.  
πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς καὶ καθεῖλεν τὸ ὀχύρωμα ἐφ' ᾧ ἐπεποιθείσαν οἱ ἄσεβεῖς
- 23 Kush ruan gojën dhe gjuhën e tij mbron jetën e tij nga fatkeqësitë.  
He who keeps watch over his mouth and his tongue keeps his soul from troubles.  
ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
- 24 Emri i krenarit pa cipë është: &quot;tallës&quot;; ai çdo gjë e bën me një mburrje të tepruar.  
The man of pride, lifted up in soul, is named high-hearted; he is acting in an outburst of pride.  
θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζῶν λοιμὸς καλεῖται ὃς δὲ μνησικακεῖ παράνομος
- 25 Dëshirat e përtacit e vrasin atë, sepse duart e tij nuk pranojnë të punojnë.  
The desire of the hater of work is death to him, for his hands will do no work.  
ἐπιθυμία ὀκνηρὸν ἀποκτείνουσιν οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι
- 26 Ai dëshiron me zjarr tërë ditën, por i drejti dhuron duke mos refuzuar kurrë.  
All the day the sinner goes after his desire: but the upright man gives freely, keeping nothing back.  
ἀσεβῆς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακὰς ὃ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτίρει ἀφειδῶς
- 27 Flijimi i të pabesit është gjë e neveritshme, aq më tepër në rast se e ofron me qëllim të keq.  
The offering of evil-doers is disgusting: how much more when they give it with an evil purpose!  
θυσία ἄσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ καὶ γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς
- 28 Dëshmitari i rremë do të vdesë, por njeriu që e dëgjon do të mund të flasë gjithnjë.  
A false witness will be cut off, ...  
μάρτυς ψευδῆς ἀπολεῖται ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει
- 29 I pabesi e fortëson fytyrën e tij, por njeriu i drejtë e bën të qëndrueshme rrugën e tij.  
The evil-doer makes his face hard, but as for the upright, he gives thought to his way.  
ἀσεβῆς ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ ὃ δὲ εὐθὴς αὐτὸς συνίει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
- 30 Nuk ka as dituri, as zgjuarësi dhe as këshillë kundër Zotit.  
Wisdom and knowledge and wise suggestions are of no use against the Lord.  
οὐκ ἔστιν σοφία οὐκ ἔστιν ἀνδρεία οὐκ ἔστιν βουλὴ πρὸς τὸν ἄσεβῆ
- 31 Kali është gati për ditën e betejës, por fitorja i përket Zotit.  
The horse is made ready for the day of war, but power to overcome is from the Lord.  
ἵππος ἐτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια
- 1 Një nam i mirë është më i pëlqyeshëm se pasuritë e mëdha, dhe hiri është më i pëlqyeshëm se argjendi dhe ari.  
A good name is more to be desired than great wealth, and to be respected is better than silver and gold.  
αἰρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολὺς ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθὴ
- 2 I pasuri dhe i varfëri kanë këtë të përbashkët: të dy i ka bërë Zoti.  
The man of wealth and the poor man come face to face: the Lord is the maker of them all.  
πλοῦσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν



- 3 Njeriu i matur e shikon të keqen dhe fshihet; por njerëzit naivë shkojnë tutje dhe dënohen.  
The sharp man sees the evil and takes cover: the simple go straight on and get into trouble.  
πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν
- 4 Çmimi i përvujtërisë është frika e Zotit, pasuria, lavdia dhe jeta.  
The reward of a gentle spirit and the fear of the Lord is wealth and honour and life.  
γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωὴ
- 5 Ferra dhe leqe gjenden në udhën e të çoroditurit; kush kujdeset për jetën e vet rri larg tyre.  
Thorns and nets are in the way of the twisted: he who keeps watch over his soul will be far from them.  
τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς ὁ δὲ φυλάσσω τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν
- 7 I pasuri sundon mbi të varfërit, dhe huamarrësi është skllav i huadhënësit.  
The man of wealth has rule over the poor, and he who gets into debt is a servant to his creditor.  
πλούσιοι πτωχῶν ἄρξουσιν καὶ οἰκέται ἰδίοις δεσπότης δανιοῦσιν
- 8 Kush mbjell padrejtësi ka për të korrur telashe dhe shufra e zemërimit të tij do të asgjesohet.  
By planting the seed of evil a man will get in the grain of sorrow, and the rod of his wrath will be broken.  
ὁ σπείρων φαῦλα θερίσει κακὰ πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει [8a] ἄνδρα ἰλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ θεὸς ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει
- 9 Njeriu me sy dashamirës do të bekohet, sepse i jep bukë të varfërit.  
He who is kind will have a blessing, for he gives of his bread to the poor.  
ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκεν τῷ πτωχῷ [9a] νίκην καὶ τιμὴν περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς τὴν μέντοι ψυχὴν ἀφαιρεῖται τῶν κεκτημένων
- 10 Përzëre tallësin dhe grindjet do të ikin bashkë me të; po, grindjet dhe fyerjet do të pushojnë.  
Send away the man of pride, and argument will go out; truly fighting and shame will come to an end.  
ἐκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμὸν καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος ὅταν γὰρ καθίση ἐν συνεδρίῳ πάντας ἀτιμάζει
- 11 Kush e do pastërtinë e zemrës dhe ka hir mbi buzët do ta ketë shok mbretin.  
He whose heart is clean is dear to the Lord; for the grace of his lips the king will be his friend.  
ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι χεῖλεσιν ποιμαίνει βασιλεὺς
- 12 Sytë e Zotit ruajnë dijen, por ai i bën të kota fjalët e të pabesit.  
The eyes of the Lord keep knowledge, but by him the acts of the false man will be overturned.  
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος
- 13 Përtaci thotë: "Jashtë ka një luan; do të vritem rrugës";  
The hater of work says, There is a lion outside: I will be put to death in the streets.  
προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρὸς λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονεῦται
- 14 Goja e gruas që shkel kurorën është një gropë e thellë; ai që ka zemëruar Zotin do të bjerë në të.  
The mouth of strange women is a deep hole: he with whom the Lord is angry will go down into it.  
βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπέσεται εἰς αὐτόν [14a] εἰσὶν ὁδοὶ κακαὶ ἐνώπιον ἀνδρός καὶ οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ ὁδοῦ σκολιαῖς καὶ κακῆς
- 15 Marrëzia lidhet me zemrën e fëmijës, por shufra e korrjimit do ta largojë prej saj.  
Foolish ways are deep-seated in the heart of a child, but the rod of punishment will send them far from him.  
ἄνοια ἐξήπται καρδίας νέου ράβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ
- 16 Ai që shtyp të varfërin për t'u pasuruar dhe ai që i jep të pasurit, me siguri do të varfërohet.  
He who is cruel to the poor for the purpose of increasing his profit, and he who gives to the man of wealth, will only come to be in need.  
ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι
- 17 Vëru veshin dhe dëgjo fjalët e të urtëve, dhe jepja zemrën dijes sime.  
Let your ear be bent down for hearing my words, and let your heart give thought to knowledge.  
λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον ἵνα γνῶς ὅτι καλοὶ εἰσιν

- 18 sepse për ty do të jetë e këndshme t'i ruash në intimitetin tënd dhe t'i kesh të gjitha gati mbi buzët e tua.  
For it is a delight to keep them in your heart, to have them ready on your lips.  
καὶ ἂν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου εὐφρανοῦσίν σε ἅμα ἐπὶ σοῖς χεῖλεσιν
- 19 Me qëllim që besimin tënd ta kesh te Zoti, sot të kam mësuar, po, pikërisht ty.  
So that your faith may be in the Lord, I have made them clear to you this day, even to you.  
ἴνα σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπὶς καὶ γνωρίσῃ σοὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 20 A nuk të kam shkruar në të kaluarën aforizma që kanë të bëjnë me këshillimin dhe diturinë,  
Have I not put in writing for you thirty sayings, with wise suggestions and knowledge,  
καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλήν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου
- 21 në mënyrë që të njohësh sigurinë e fjalëve të së vërtetës, me qëllim që t'u përgjigjesh me fjalë të vërteta atyre që të dërgojnë?  
To make you see how certain are true words, so that you may give a true answer to those who put questions to you?  
διδάσκω ὄν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν τοῦ ἀποκρίνεσθαι λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοὶ
- 22 Mos e vidh të varfërin, sepse është i varfër, dhe mos e shtyp të njerin te porta,  
Do not take away the property of the poor man because he is poor, or be cruel to the crushed ones when they come before the judge:  
μὴ ἀποβιάζου πένητα πτωχὸς γὰρ ἐστὶν καὶ μὴ ἀτιμᾶσης ἀσθενῆ ἐν πύλαις
- 23 sepse Zoti do të mbrojtë çështjen e tyre dhe do t'u heqë jetën atyre që i kanë zhveshur.  
For the Lord will give support to their cause, and take the life of those who take their goods.  
ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχὴν
- 24 Mos lidh miqësi me njeriun zemërak dhe mos u shoqëro me njeriun idhnak,  
Do not be friends with a man who is given to wrath; do not go in the company of an angry man:  
μὴ ἴσθι ἐταῖρος ἀνδρὶ θυμῶδει φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναλιζοῦ
- 25 që të mos mësosh rrugët e tij dhe të mos gjesh një kurth për shpirtin tënd.  
For fear of learning his ways and making a net ready for your soul.  
μήποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς βρόχους τῆ σῆ ψυχῇ
- 26 Mos u bëj si ata që japin dorën si garanci, që bëhen garant për borxhet e të tjerëve.  
Be not one of those who give their hands in an agreement, or of those who make themselves responsible for debts:  
μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυρόμενος πρόσωπον
- 27 Në qoftë se nuk ke asgjë me se të paguash, pse duhet të të heqë shtratin poshtë vetes?  
If you have nothing with which to make payment, he will take away your bed from under you.  
ἂν γὰρ μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτείσεως λήμψονται τὸ στρώμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου
- 28 Mos e luaj kufirin e vjetër, të vendosur nga etërit e tu.  
Let not the old landmark be moved which your fathers have put in place.  
μὴ μέταιρε ὄρια αἰῶνια ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου
- 29 A ke parë një njeri të papërtueshëm në punën e tij? Ai do të paraqitet në prani të mbretit dhe nuk do të qëndrojë para njerëzve të humbur.  
Have you seen a man who is expert in his business? he will take his place before kings; his place will not be among low persons.  
ὄρατικὸν ἀνδρα καὶ ὄξυν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παρεστάναι καὶ μὴ παρεστάναι ἀνδράσι νοθηροῖς
- 1 Kur ulesh të hash me një mbret, shiko me kujdes atë që ke përpara;  
When you take your seat at the feast with a ruler, give thought with care to what is before you;  
ἂν καθίσης δεῖπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι
- 2 dhe vër një thikë në grykë, po të jetë se ke oreks të madh.  
And put a knife to your throat, if you have a strong desire for food.  
καὶ ἐπιβάλλε τὴν χειρὰ σου εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι

- 3 Mos dëshiro gjellët e tij të mrekullueshme, sepse janë një ushqim mashtrues.  
**Have no desire for his delicate food, for it is the bread of deceit.**  
 εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς
- 4 Mos u lodh për t'u pasuruar, hiq dorë nga qëllimi yt.  
**Take no care to get wealth; let there be an end to your desire for money.**  
 μὴ παρεκτείνου πένης ὧν πλουσίῳ τῇ δὲ σὴ ἐννοία ἀπόσχου
- 5 A do t'i fiksosh sytë e tu mbi atë që po zhduket? Sepse pasuria me siguri do të vërë fletë si një shqiponjë që fluturon drejt qiellit.  
**Are your eyes lifted up to it? it is gone: for wealth takes to itself wings, like an eagle in flight up to heaven.**  
 ἐὰν ἐπιστήσης τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτὸν οὐδαμοῦ φανεῖται κατεσκευάσται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προεστηκότος αὐτοῦ
- 6 Mos ha bukën e atij që ka syrin e keq dhe mos dëshiro ushqimet e tij të shijshme;  
**Do not take the food of him who has an evil eye, or have any desire for his delicate meat:**  
 μὴ συνδέειναι ἀνδρὶ βασκάνῳ μὴδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ
- 7 sepse, ashtu si mendon në zemër të tij, ashtu është ai; &quot;Ha dhe pi&quot;!; do të thotë, por zemra e tij nuk është me ty.  
**For as the thoughts of his heart are, so is he: Take food and drink, he says to you; but his heart is not with you.**  
 ὃν τρόπον γὰρ εἶ τις καταπίοι τρίχα οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει
- 8 Do të vjellësh kafshatën që ke ngrënë dhe do të harxhosh kot fjalët e tua të ëmbla.  
**The food which you have taken will come up again, and your pleasing words will be wasted.**  
 μὴδὲ πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλοὺς
- 9 Mos i drejto fjalën budallait, sepse ai do të përcmojë mençurinë e ligjëratës sate.  
**Say nothing in the hearing of a foolish man, for he will put no value on the wisdom of your words.**  
 εἰς ὅτα ἄφρονος μὴδὲν λέγε μήποτε μυκτηρίση τοὺς συνετοὺς λόγους σου
- 10 Mos e luaj kufirin e vjetër dhe mos hyr në arat e jetimëve,  
**Do not let the landmark of the widow be moved, and do not go into the fields of those who have no father;**  
 μὴ μεταθῆς ὄρια αἰώνια εἰς δὲ κτήμα ὀρφανῶν μὴ εἰσελθῃς
- 11 sepse Hakmarrësi i tyre është i fuqishëm; ai do të mbrojë çështjen e tyre kundër teje.  
**For their saviour is strong, and he will take up their cause against you.**  
 ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς κύριος κραταιός ἐστιν καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ
- 12 Kushtoja zemrën tënde mësimëve dhe veshët e tu fjalëve të diturisë.  
**Give your heart to teaching, and your ears to the words of knowledge.**  
 δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου τὰ δὲ ὄτά σου ἐτοίμασον λόγοις αἰσθήσεως
- 13 Mos ia kurse korrigjimin fëmijës; edhe sikur ta rrahësh me thupër, ai nuk do të vdesë;  
**Do not keep back training from the child: for even if you give him blows with the rod, it will not be death to him.**  
 μὴ ἀπόσχη νήπιον παιδεύειν ὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ οὐ μὴ ἀποθάνῃ
- 14 do ta rrahësh me thupër, por do të shpëtosh shpirtin e tij nga Sheoli.  
**Give him blows with the rod, and keep his soul safe from the underworld.**  
 σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύση
- 15 Biri im, në se zemra jote është e urtë, edhe zemra ime do të ngazëllojë;  
**My son, if your heart becomes wise, I, even I, will be glad in heart;**  
 υἱέ ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν
- 16 zemra ime do të ngazëllojë, kur buzët e tua do të thonë gjëra të drejta.  
**And my thoughts in me will be full of joy when your lips say right things.**  
 καὶ ἐνδιατρίβει λόγοις τὰ σὰ χεῖλη πρὸς τὰ ἐμὰ χεῖλη ἐὰν ὀρθὰ ὦσιν

- 17 Zemra jote mos i pastë zili mëkatarët, por vazhdoftë gjithnjë në frikën e Zotit;  
Have no envy of sinners in your heart, but keep in the fear of the Lord all through the day;  
μη ζηλώτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλοῦς ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν
- 18 sepse ka një të ardhme, dhe shpresa jote nuk do të shkatërrohet.  
For without doubt there is a future, and your hope will not be cut off.  
ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτὰ ἔσται σοι ἔκγονα ἢ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται
- 19 Dëgjo, biri im, ji i urtë, dhe drejtoje zemrën në rrugën e drejtë.  
Give ear, my son, and be wise, guiding your heart in the right way.  
ἄκουε υἱέ καὶ σοφὸς γίνου καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς καρδίας
- 20 Mos rri me ata që pijnë verë as me grykësit dhe mishngrënësit;  
Do not be among those who give themselves to wine-drinking, or among those who make themselves full with meat:  
μη ἴσθι οἰνοπότης μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς
- 21 sepse pijaneci dhe grykësi do të varfërohen dhe gjumashi do të vishet me lecka.  
For those who take delight in drink and feasting will come to be in need; and through love of sleep a man will be poorly clothed.  
πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης
- 22 Dëgjo atin tënd që të ka pjellë dhe mos e përçmo nënën tënde kur të jetë plakë.  
Give ear to your father whose child you are, and do not keep honour from your mother when she is old.  
ἄκουε υἱέ πατρὸς τοῦ γεννήσαντός σε καὶ μη καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν σου ἡ μήτηρ
- 24 Babai i të drejtit do të gëzohet shumë; kush ka lindur një të urtë do t'ia ndjejë gëzimin.  
The father of the upright man will be glad, and he who has a wise child will have joy because of him.  
καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος ἐπὶ δὲ υἱῷ σοφῷ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
- 25 Le të gëzohet ati yt dhe nëna jote dhe le të gëzohet ajo që të ka lindur.  
Let your father and your mother be glad, let her who gave you birth have joy.  
εὐφραινέσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοὶ καὶ χαίρετω ἡ τεκοῦσά σε
- 26 Biri im, më jep zemrën tënde, dhe sytë e tu gjeshin gëzim në rrugët e mia.  
My son, give me your heart, and let your eyes take delight in my ways.  
δόξ μοι υἱέ σὴν καρδίαν οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρεῖτωσαν
- 27 Sepse prostituta është një gropë e thellë dhe gruaja e tjetërkujt një pus i ngushtë.  
For a loose woman is a deep hollow, and a strange woman is a narrow water-hole.  
πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον
- 28 Edhe ajo rri në pritë si një vjedhës dhe rrit midis njerëzve numrin e atyre që janë jo besnikë.  
Yes, she is waiting secretly like a beast for its food, and deceit by her is increased among men.  
οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται
- 29 Për cilin janë "ah-ët", për cilin "obobo-të"? Për cilin grindjet, për cilin vajtimet? Për cilin plagët pa shkak? Për cilin sytë e skuqur?  
Who says, Oh! who says, Ah! who has violent arguments, who has grief, who has wounds without cause, whose eyes are dark?  
τίνοι οὐαί τίνοι θόρυβος τίνοι κρίσις τίνοι ἀηδία καὶ λέσχαί τίνοι συντρίμματα διὰ κενῆς τίνος πέλειοι οἱ ὀφθαλμοί
- 30 Për ata që ndalen gjatë pranë verës, për ata që kërkojnë verë të droguar.  
Those who are seated late over the wine: those who go looking for mixed wine.  
οὐ τῶν ἐγγρονιζόντων ἐν οἴνοις οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται
- 31 Mos e shiko verën kur kuqëlon, kur rrëzëllen në kupë dhe shkon poshtë aq lehtë!  
Keep your eyes from looking on the wine when it is red, when its colour is bright in the cup, when it goes smoothly down:  
μη μεθύσκεσθε οἶνω ἀλλὰ ὀμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις καὶ ὀμιλεῖτε ἐν περιπάτοις ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῶς τοὺς ὀφθαλμοὺς σου ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου

- 32 Në fund ajo kafshon si një gjarpër dhe shpon si një kuçedër.  
In the end, its bite is like that of a snake, its wound like the wound of a poison-snake.  
τὸ δὲ ἔσχατον ὡσπερ ὑπὸ ὄφρατος πεπληγῶς ἐκτείνεται καὶ ὡσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἰός
- 33 Sytë e tu kanë për të parë gjëra të çuditshme dhe zemra jote do të thotë gjëra të çoroditura.  
Your eyes will see strange things, and you will say twisted things.  
οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄταν ἴδωσιν ἄλλοτριαν τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά
- 34 Do të jesh si ai që gjendet në mes të detit, si ai që bie të flerë në majë të direktut të anijes.  
Yes, you will be like him who takes his rest on the sea, or on the top of a sail-support.  
καὶ κατακείσῃ ὡσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης καὶ ὡσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι
- 35 Do të thuash: "Më kanë rrahur, por nuk më kanë bërë keq; më kanë goditur, por nuk e kam vënë re. Kur të zgjohem, do të kthehem t'i kërkoj përsëri!".  
They have overcome me, you will say, and I have no pain; they gave me blows without my feeling them: when will I be awake from my wine? I will go after it again.  
ἐρεῖς δὲ τύπτουσίν με καὶ οὐκ ἐπόνεσα καὶ ἐνέπαιζάν μοι ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδην ὅποτε ὄρθρος ἔσται ἵνα ἐλθῶν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι
- 1 Mos i ki zili njerëzit e këqij dhe mos dëshiro të rrih me ta,  
Have no envy for evil men, or any desire to be with them:  
οὐδέ μὴ ζηλώσης κακοῦς ἀνδρας μηδὲ ἐπιθυμῆσης εἶναι μετ' αὐτῶν
- 2 sepse zemra e tyre mendon për grabitje dhe buzët e tyre thonë se do të bëjnë të keqen.  
For the purposes of their hearts are destruction, and their lips are talking of trouble.  
ψεῦδη γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πόνους τὰ χεῖλη αὐτῶν λαλεῖ
- 3 Shtëpia ndërtohet me dituri dhe bëhet e qëndrueshme me maturi.  
The building of a house is by wisdom, and by reason it is made strong:  
μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται
- 4 Me dijen mbushen dhomat me lloj-lloj të mirash të çmueshme dhe të pëlqyeshme.  
And by knowledge its rooms are full of all dear and pleasing things.  
μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίπλαται ταμίεια ἐκ παντὸς πλοῦτου τιμίου καὶ καλοῦ
- 5 Njeriu i urtë është plot forcë, dhe njeriu që ka dituri e rrit fuqinë e tij.  
A wise man is strong; and a man of knowledge makes strength greater.  
κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου
- 6 Sepse me këshilla të urta do të mund të bësh luftën tënde, dhe në numrin e madh të këshilltarëve është fitorja.  
For by wise guiding you will overcome in war: and in a number of wise guides there is salvation.  
μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς
- 7 Dituria është shumë e lartë për budallanë; ai nuk e hap kurrë gojën te porta e qytetit.  
Wisdom is outside the power of the foolish: he keeps his mouth shut in the public place.  
σοφία καὶ ἐννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου
- 8 Kush mendon të bëjë keq do të quhet mjeshtër intrigash.  
He whose purposes are bad will be named a man of evil designs.  
ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος
- 9 Synimi i pamend është mëkat dhe tallësi është një neveri për njerëzit.  
The purpose of the foolish is sin: and the hater of authority is disgusting to others.  
ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίας ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῷ ἐμολυνθήσεται
- 10 Po të mos kesh guxim ditën e fatkeqësisë, forca jote është shumë e pakët.  
If you give way in the day of trouble, your strength is small.  
ἐν ἡμέρᾳ κακῆ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ἕως ἂν ἐκλίπη

- 11 Çliro ata që i tërheqin drejt vdekjes dhe mbaji ata që po i çojnë në thetore.  
Be the saviour of those who are given up to death, and do not keep back help from those who are slipping to destruction.  
ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίου κτεινομένους μὴ φείση
- 12 Po të thuash: &quot;Ja, ne nuk e dinim&quot;, ai që peshon zemrat a nuk e shikon? Ai që ruan shpirtin tënd nuk e di vallë? Ai do t'i japë secilit simbas veprave të tij.  
If you say, See, we had no knowledge of this: does not the tester of hearts give thought to it? and he who keeps your soul, has he no knowledge of it? and will he not give to every man the reward of his work?  
ἐὰν δὲ εἴπῃς οὐκ οἶδα τοῦτον γίνωσκε ὅτι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα ὡς ἀποδίδωσιν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 13 Biri im, ha mjaltin sepse është i mirë; një huall mjalti do të jetë i ëmbël për shijen tënde.  
My son, take honey, for it is good; and the flowing honey, which is sweet to your taste:  
φάγε μέλι υἱέ ἀγαθὸν γὰρ κηρίον ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ
- 14 Kështu do të jetë njohja e diturisë për shpirtin tënd. Në rast se e gjen, do të ketë një të ardhme dhe shpresa jote nuk do të shkatërrohet.  
So let your desire be for wisdom: if you have it, there will be a future, and your hope will not be cut off.  
οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ ἐὰν γὰρ εὖρῃς ἔσται καλὴ ἡ τελευταίη σου καὶ ἔλπις σε οὐκ ἐγκαταλείψει
- 15 O i pabesë, mos ngre kurthe kundër banesës së njeriut të drejtë, mos shkatërro vendin ku ai pushon,  
Do not keep a secret watch, O evil-doer, against the fields of the upright man, or send destruction on his resting-place:  
μὴ προσγάγῃς ἀσεβῆ νομῆ δικαίων μηδὲ ἀπατηθῆς χορτάσι κουλίας
- 16 sepse i drejti bie shtatë herë dhe ngrihet, kurse të pabesët përmbysen në fatkeqësi.  
For an upright man, after falling seven times, will get up again: but trouble is the downfall of the evil.  
ἐπτάκι γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος καὶ ἀναστήσεται οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς
- 17 Kur armiku yt bie, mos u gëzo; kur është shtrirë për tokë, zemra jote të mos gëzohet,  
Do not be glad at the fall of your hater, and let not your heart have joy at his downfall:  
ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρὸς σου μὴ ἐπιχαρῆς αὐτῷ ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου
- 18 me qëllim që Zoti të mos shikojë dhe të mos i vijë keq, dhe të mos largojë prej tij zemërimin e vet.  
For fear that the Lord may see it, and it may be evil in his eyes, and his wrath may be turned away from him.  
ὅτι ὄψεται κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ
- 19 Mos u zemëro për shkak të atyre që bëjnë të keqen dhe mos i ki smirë të pabesët,  
Do not be troubled because of evil-doers, or have envy of sinners:  
μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς μηδὲ ζήλου ἀμαρτωλοῦς
- 20 sepse nuk do të ketë të ardhme për të keqin; llamba e të pabesëve do të fiket.  
For there will be no future for the evil man; the light of sinners will be put out.  
οὐ γὰρ μὴ γένηται ἔκγονα πονηρῶν λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται
- 21 Biri im, ki frikë nga Zoti dhe nga mbreti; mos u bashko me ata që duan të ndryshojnë;  
My son, go in fear of the Lord and the king: have nothing to do with those who are in high positions:  
φοβοῦ τὸν θεὸν υἱέ καὶ βασιλέα καὶ μηθετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς
- 22 mjerimi i tyre do të vijë papritmas, dhe shkatërrimin e të dy palëve kush e njeh?  
For their downfall will come suddenly; and who has knowledge of the destruction of those in high positions?  
ἐξαίφνης γὰρ τείσονται τοὺς ἀσεβεῖς τὰς δὲ τιμωρίας ἀμοιτέρων τίς γινώσκει [22α] λόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας ἐκτὸς ἔσται δεχόμενος δὲ ἐδέξατο αὐτόν [22β] μηδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγέσθω καὶ οὐδὲν ψεῦδος ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ [22ξ] μάχαιρα γλώσσα βασιλέως καὶ οὐ σαρκίνη ὡς δ' ἂν παραδοθῇ συντριβήσεται [22δ] ἐὰν γὰρ ὄξυνθῇ ὁ θυμὸς αὐτοῦ σὺν νεύροις ἀνθρώπου ἀναλίσκει [22ε] καὶ ὅστ' ἀνθρώπων κατατρώγει καὶ συγκαίει ὥσπερ φλόξ ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσοῖς ἀετῶν
- 23 Edhe këto gjëra janë për të urtit. Nuk është mirë të kesh preferenca personale në gjykim.  
These are more sayings of the wise: To have respect for a person's position when judging is not good.  
ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν

- 24 Ai që i thotë të pabesit: "Ti je i drejtë", do të mallkohet nga popujt dhe kombet do ta nëmin.  
He who says to the evil-doer, You are upright, will be cursed by peoples and hated by nations.  
ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ δίκαιός ἐστιν ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη
- 25 Por ata që e qortojnë të pabesin do të gjejnë kënaqësi dhe mbi ta do të zbresin bekimet më të mira.  
But those who say sharp words to him will have delight, and a blessing of good will come on them.  
οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται ἐπ' αὐτοῦς δὲ ἦξει εὐλογία ἀγαθὴ
- 26 Ai që jep një përgjigje të drejtë jep një të puthur mbi buzët.  
He gives a kiss with his lips who gives a right answer.  
χεῖλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθοῦς
- 27 Vër në vijë punët e tua të jashtme, vër në rregull arat e tua dhe pastaj ndërto shtëpinë tënde.  
Put your work in order outside, and make it ready in the field; and after that, see to the building of your house.  
ἐτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου
- 28 Mos dëshmo pa arsye kundër të afërmit tënd dhe mos gënje me buzët e tua.  
Do not be a violent witness against your neighbour, or let your lips say what is false.  
μὴ ἴσθι ψευδῆς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην μηδὲ πλατύνου σοὶς χεῖλεσιν
- 29 Mos thuaj: "Ashtu si ma bëri mua, kështu do t'ia bëj edhe unë; do t'ia kthej simbas sjelljes së tij".  
Say not, I will do to him as he has done to me; I will give the man the reward of his work.  
μὴ εἴπῃς ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι χρῆσομαι αὐτῷ τεῖσομαι δὲ αὐτὸν ἃ με ἠδίκησεν
- 30 Kalova pranë arës së përtacit dhe pranë vreshtit të njeriut që s'ka mend;  
I went by the field of the hater of work, and by the vine-garden of the man without sense;  
ὥσπερ γεώργιον ἀνήρ ἄφρων καὶ ὥσπερ ἀμπελῶν ἀνθρώπος ἐνδεῆς φρενῶν
- 31 dhe ja, kudo rriteshin ferrat, ferrishtet e zinin tokën dhe muri prej gurësh ishte shembur.  
And it was all full of thorns, and covered with waste plants, and its stone wall was broken down.  
ἐὰν ἀφῆς αὐτόν χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὅλος καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται
- 32 Duke parë këtë, u mendova me kujdes; nga sa pashë nxora një mësim:  
Then looking at it, I gave thought: I saw, and I got teaching from it.  
ὕστερον ἐγὼ μετενόησα ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν
- 33 të flesh pak, të dremtësh pak, të rrish pak me duar në ije për të pushuar;  
A little sleep, a little rest, a little folding of the hands in sleep:  
ὀλίγον νυστάζω ὀλίγον δὲ καθυπνῶ ὀλίγον δὲ ἐναγκαλιζομαι χερσὶν στήθῃ
- 34 kështu varfëria jote do të vijë si një vjedhës dhe skamja jote si një njeri i armatosur.  
So loss will come on you like an outlaw, and your need like an armed man.  
ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῆς ἦξει προπορευομένη ἡ πενία σου καὶ ἡ ἐνδεία σου ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς
- 1 Fjalët e Agurit, birit të Jahehut; mesazhi profetik që ky njeri shpalli në Ithiel, në Ithiel dhe në Ukal.  
The words of Agur, the son of Jakeh, from Massa. The man says: I am full of weariness, O God, I am full of weariness; O God, I have come to an end:  
τοὺς ἔμοῦς λόγους υἱὲ φοβήθητι καὶ δεξάμενος αὐτοὺς μετανοεῖ τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς πιστεύουσιν θεῷ καὶ παύομαι
- 2 Po, unë jam më budalla se gjithë të tjerët dhe nuk kam mendje njeriu.  
For I am more like a beast than any man, I have no power of reasoning like a man:  
ἀφρονέστατος γάρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων καὶ φρόνησις ἀνθρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοί
- 3 Nuk kam mësuar diturinë dhe nuk kam dijen e Shenjtorit.  
I have not got wisdom by teaching, so that I might have the knowledge of the Holy One.  
θεὸς δεδίδαχέν με σοφίαν καὶ γνῶσιν ἁγίων ἐγνώκα

- 4 Kush u ngjit në qiell dhe zbriti prej tij? Kush e ka mbledhur erën në duart e tij? Kush i ka mbyllur ujërat në rroben e tij? Kush i ka vendosur të gjithë kufijtë e tokës? Cili është emri i tij dhe emri i të birit, po qe se ti e di?  
Who has gone up to heaven and come down? who has taken the winds in his hands, imprisoning the waters in his robe? by whom have all the ends of the earth been fixed? what is his name, and what is his son's name, if you are able to say?  
τίς ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ κατέβη τίς συνήγαγεν ἀνέμους ἐν κόλπῳ τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν ἱματίῳ τίς ἐκράτησεν πάντων τῶν ἄκρων τῆς γῆς τί ὄνομα αὐτοῦ ἢ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ ἵνα γνῶς
- 5 Çdo fjalë e Perëndisë është rafinuar me zjarr. Ai është një mburojë për atë që gjen strehë tek ai.  
Every word of God is tested: he is a breastplate to those who put their faith in him.  
πάντες λόγοι θεοῦ πεπυρωμένοι ὑπερασπίζει δὲ αὐτὸς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν
- 6 Mos u shto asgjë fjalëve të tij që të mos të të qortojë dhe të dalësh gënjeshtar.  
Make no addition to his words, or he will make clear your error, and you will be seen to be false.  
μὴ προσθήῃ τοῖς λόγοις αὐτοῦ ἵνα μὴ ἐλέγξῃ σε καὶ ψευδῆς γένη
- 7 Unë të kërkova dy gjëra; mos m'i mohoj para se të vdes:  
I have made request to you for two things; do not keep them from me before my death:  
δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀφέλῃς μου χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με
- 8 largo nga unë falsitetin dhe gënjeshtërin; mos më jep as varfëri as pasuri, më ushqe me bukën e nevojshme,  
Put far from me all false and foolish things: do not give me great wealth or let me be in need, but give me only enough food:  
μάταιον λόγον καὶ ψευδῆ μακρὰν μου ποιήσον πλοῦτον δὲ καὶ πενίαν μὴ μοι δῶς σύνταξον δέ μοι τὰ δέοντα καὶ τὰ αὐτάρκη
- 9 me qëllim që, pasi të jem ngopur, të mos të të mohoj dhe të them: "Kush është Zoti?", ose, pasi të jem bërë i varfër, të mos vjedh dhe të përdhos emrin e Perëndisë tim.  
For fear that if I am full, I may be false to you and say, Who is the Lord? or if I am poor, I may become a thief, using the name of my God wrongly.  
ἵνα μὴ πλησθεὶς ψευδῆς γένομαι καὶ εἶπω τίς με ὀρᾷ ἢ πενηθεὶς κλέψω καὶ ὁμῶσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
- 10 Mos shpif kundër shërbëtorit para të zotit, me qëllim që ai të mos të të mallkojë dhe ti të gjendesh fajtor.  
Do not say evil of a servant to his master, or he will put a curse on you, and you will get into trouble.  
μὴ παραδόξως οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότητος μήποτε καταράσῃται σε καὶ ἀφανισθῆς
- 11 Ka një kategori njerëzish që mallkojnë atin e tyre dhe nuk bekojnë nënen e tyre.  
There is a generation who put a curse on their father, and do not give a blessing to their mother.  
ἐκγονον κακὸν πατέρα καταρᾷται τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ
- 12 Ka një kategori njerëzish që e mbajnë veten për të pastër, por nuk janë të larë nga papastërtia e vet.  
There is a generation who seem to themselves to be free from sin, but are not washed from their unclean ways.  
ἐκγονον κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει τὴν δὲ ἕξοδον αὐτοῦ οὐκ ἀπένιψεν
- 13 Ka një kategori njerëzish që i ka sytë shumë kryelartë dhe qepallat krenare.  
There is a generation, O how full of pride are their eyes! O how their brows are lifted up!  
ἐκγονον κακὸν ὑψηλοὺς ὀφθαλμοὺς ἔχει τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἐπαίρεται
- 14 Ka një kategori njerëzish dhëmbët e të cilëve janë si shpata dhe dhëmballët e tyre janë si thika, për të gëlltitur të varfërit mbi faqen e dheut dhe nevojtarët në mes të njerëzve.  
There is a generation whose teeth are like swords, their strong teeth like knives, for the destruction of the poor from the earth, and of those who are in need from among men.  
ἐκγονον κακὸν μαχαίρας τοὺς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας τομίδας ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπεινοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων
- 15 Shushunja ka dy bija, që thonë: "Më jep, më jep!". Ka tri gjëra që nuk ngopen kurrë, madje katër nuk thonë kurrë: "Mjaft!".  
The night-spirit has two daughters, Give, give. There are three things which are never full, even four which never say, Enough:  
τῇ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγαπήσει ἀγαπώμεναι καὶ αἱ τρεῖς αὐταὶ οὐκ ἐνεπιμπλασαν αὐτήν καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠρκέσθη εἰπεῖν ἰκανόν
- 16 Sheol, barku shterp, toka që nuk ngopet me ujë dhe zjarri që nuk thotë kurrë: "Mjaft!".  
The underworld, and the woman without a child; the earth which never has enough water, and the fire which never says, Enough.  
ἄδης καὶ ἔρφος γυναικὸς καὶ τάρταρος καὶ γῆ οὐκ ἐπιπλαμένη ὕδατος καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἴπωσιν ἄρκει



- 17 Syrin që tallet me babanë dhe nuk pranon me përbuzje t'i bindet nënës, do ta nxjerrin korbat e përroit, do ta hanë të vegjëlit e shqiponjës.  
The eye which makes sport of a father, and sees no value in a mother when she is old will be rooted out by the ravens of the valley, and be food for the young eagles.  
ὄφθαλμὸν καταγελῶντα πατρὸς καὶ ἀτιμάζοντα γῆρας μητρός ἐκκόψαισαν αὐτὸν κόρακες ἐκ τῶν φαράγγων καὶ καταφάγοισαν αὐτὸν νεοσσοὶ ἀετῶν
- 18 Ka tri gjëra tepër të mrekullueshme për mua, madje katër, që unë nuk i marr vesh:  
There are three things, the wonder of which overcomes me, even four things outside my knowledge:  
τρία δὲ ἐστὶν ἀδύνατά μοι νοῆσαι καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἐπιγινώσκω
- 19 Gjurma e shqiponjës në ajër, gjurma e gjarpërit mbi shkëmb, gjurma e anijes në mes të detit dhe gjurma e burrit me një vajzë.  
The way of an eagle in the air; the way of a snake on a rock; the way of a ship in the heart of the sea; and the way of a man with a girl.  
ἴχνη ἀετοῦ πετομένου καὶ ὁδοῦς ὄφρεως ἐπὶ πέτρας καὶ τρίβους νηὸς ποντοποροῦσης καὶ ὁδοῦς ἀνδρὸς ἐν νεότητι
- 20 Kjo është sjellja e gruas që ka shkelur kurorën: ha, fshin gojën dhe thotë: "Nuk kam bërë asnjë të keqe!"  
This is the way of a false wife; she takes food, and, cleaning her mouth, says, I have done no wrong.  
τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος ἢ ὅταν πράξῃ ἀπονιψαμένη οὐδέν φησιν πεπραχένα ἄτοπον
- 21 Tri gjëra e turbullojnë tokën, madje katër janë gjërat që ajo nuk mund të durojë:  
For three things the earth is moved, and there are four which it will not put up with:  
διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ τὸ δὲ τέταρτον οὐ δύναται φέρειν
- 22 një shërbëtor kur bëhet mbret, një budalla që ka bukë me bollëk,  
A servant when he becomes a king; a man without sense when his wealth is increased;  
ἐὰν οἰκέτης βασιλεύσῃ καὶ ἄφρων πλησθῇ σιτίων
- 23 një grua të urryer që gjen burrë dhe një shërbëtore që i zë vendin zonjës.  
A hated woman when she is married; and a servant-girl who takes the place of her master's wife.  
καὶ οἰκέτις ἐὰν ἐκβάλλῃ τὴν ἑαυτῆς κυρίαν καὶ μισητὴ γυνὴ ἐὰν τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ
- 24 Ka katër kafshë të vogla mbi tokë, por janë jashtëzakonisht të urta:  
There are four things which are little on the earth, but they are very wise:  
τέσσαρα δὲ ἐστὶν ἐλάχιστα ἐπὶ τῆς γῆς ταῦτα δὲ ἐστὶν σοφώτερα τῶν σοφῶν
- 25 mizat e dheut, që janë një popull pa forcë, por që e mbledhin ushqimin e tyre në verë;  
The ants are a people not strong, but they put by a store of food in the summer;  
οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἔστιν ἰσχύς καὶ ἐτοιμάζονται θέρους τὴν τροφήν
- 26 lepujt, që janë një popull i dobët, por që e vendosin banesën e tyre në shkëmbinjtë;  
The conies are only a feeble people, but they make their houses in the rocks;  
καὶ οἱ χοιρογρύλλιοι ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν οἱ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις τοὺς ἑαυτῶν οἴκους
- 27 karkalecat, që nuk kanë mbret, por që shkojnë mbarë në grupe;  
The locusts have no king, but they all go out in bands;  
ἀβασιλευτόν ἐστὶν ἡ ἄκρις καὶ ἐκστρατεύει ἀφ' ἐνὸς κελεύσματος εὐτάκτως
- 28 hardhuca që mund ta zësh me duart, por që gjendet në pallatet e mbretërve.  
You may take the lizard in your hands, but it is in kings' houses.  
καὶ καλαβώτης χερσὶν ἐρειδόμενος καὶ εὐάλωτος ὢν κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασιν βασιλέως
- 29 Tri qënie kanë një paraqitje të bukur, madje katër kanë një ecje madhështore;  
There are three things whose steps are good to see, even four whose goings are fair:  
τρία δὲ ἐστὶν ἃ εὐδόως πορεύεται καὶ τὸ τέταρτον ὃ καλῶς διαβαίνει
- 30 luani, kafsha më e fortë, që nuk zmprapset para askujt,  
The lion, which is strongest among beasts, not turning from his way for any;  
σκύμνος λέοντος ἰσχυρότερος κτηνῶν ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπήσσει κτήνος

- 31 kali i luftës që ecën i ngrëfësuar, çjapi dhe mbreti kur është me ushtrinë e tij.  
The war-horse, and the he-goat, and the king when his army is with him.  
καὶ ἀλέκτωρ ἐμπεριπατῶν θηλείας εὐψυχος καὶ τράγος ἠγούμενος αἰπολίου καὶ βασιλεὺς δημηγορῶν ἐν ἔθνει
- 32 Në rast se ke vepruar si budalla duke lartësuar veten tënde ose të ka shkuar mendja, vëre dorën mbi gojë,  
If you have done foolishly in lifting yourself up, or if you have had evil designs, put your hand over your mouth.  
ἐὰν πρόη σεαυτὸν εἰς εὐφοροσύνην καὶ ἐκτείνης τὴν χεῖρά σου μετὰ μάχης ἀτιμασθήση
- 33 sepse, duke rrahur qumështin prodhohet gjalpi, duke përdredhur hundën del gjak prej saj dhe duke shtrydhur mërinë prej saj del grindja.  
The shaking of milk makes butter, and the twisting of the nose makes blood come: so the forcing of wrath is a cause of fighting.  
ἄμελγε γάλα καὶ ἔσται βούτυρον ἐὰν δὲ ἐκπιέζης μυκτῆρας ἐξελεύσεται αἷμα ἐὰν δὲ ἐξέλκης λόγους ἐξελεύσονται κρίσεις καὶ μάχαι
- 1 Ejalë të mbretit Lemuel, mesazhi profetik me të cilin e mësoi e ëma.  
The words of Lemuel, king of Massa: the teaching which he had from his mother.  
οἱ ἔμοι λόγοι εἴρηγται ὑπὸ θεοῦ βασιλέως χρηματισμός ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
- 2 Çfarë të të them, biri im? Çfarë të të them, biri i barkut tim? Çfarë të të them, bir i zotimeve të mia?  
What am I to say to you, O Lemuel, my oldest son? and what, O son of my body? and what, O son of my oaths?  
τί τέκνον τηρήσεις τί ῥήσεις θεοῦ πρωτογενές σοὶ λέγω υἱέ τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας τί τέκνον ἐμῶν εὐχῶν
- 3 Mos ua jep forcën tënde grave as jetën tënde asaj që shkatërroi mbretërit.  
Do not give your strength to women, or your ways to that which is the destruction of kings.  
μὴ δῶς γυναίξει σὸν πλοῦτον καὶ τὸν σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν
- 4 Nuk u shkon mbretërve, o Lemuel, nuk u shkon mbretërve të pinë verë as princave të dëshirojnë pije dehëse,  
It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to take wine, or for rulers to say, Where is strong drink?  
μετὰ βουλῆς πάντα ποίει μετὰ βουλῆς οἰνοπότει οἱ δυνάσται θυμώδεις εἰσὶν οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν
- 5 sepse duke pirë të mos harrojnë ligjin dhe të mos shtrembërojnë të drejtën e të pikëlluarve.  
For fear that through drinking they may come to have no respect for the law, wrongly judging the cause of those who are in trouble.  
ἵνα μὴ πiónτες ἐπιλάβωνται τῆς σοφίας καὶ ὀρθὰ κρίναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς
- 6 Jepini pije dehëse atij që është duke vdekur dhe verë atij që e ka zemrën të hidhëruar.  
Give strong drink to him who is near to destruction, and wine to him whose soul is bitter:  
δίδοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις καὶ οἶνον πίνειν τοῖς ἐν ὀδύναις
- 7 Le të pijë për të harruar varfërinë e tij dhe për të mos kujtuar më hallet e tij.  
Let him have drink, and his need will go from his mind, and the memory of his trouble will be gone.  
ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς πενίας καὶ τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἔτι
- 8 Hape gojën tënde në favor të memecit, në mbrojtje të të gjithë atyre që janë lënë pas dore.  
Let your mouth be open for those who have no voice, in the cause of those who are ready for death.  
ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ θεοῦ καὶ κρίνε πάντας ὑγιῶς
- 9 Hape gojën tënde, gjyko me drejtësi dhe mbro çështjen e të mjerit dhe të nevojtarit.  
Let your mouth be open, judging rightly, and give right decisions in the cause of the poor and those in need.  
ἄνοιγε σὸν στόμα καὶ κρίνε δικαίως διάκρινε δὲ πένητα καὶ ἀσθενῆ
- 10 Kush do të gjejë një grua të fortë dhe të virtytshme? Vlera e saj është shumë më e madhe nga ajo e margaritarëve.  
Who may make discovery of a woman of virtue? For her price is much higher than jewels.  
γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὐρήσει τιμιωτέρα δὲ ἔστιν λίθων πολυτελῶν ἢ τοιαύτη
- 11 Zemra e burrit të saj ka besim tek ajo, dhe do të ketë gjithnjë fitime.  
The heart of her husband has faith in her, and he will have profit in full measure.  
θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρός αὐτῆς ἡ τοιαύτη καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει

- 12 Ajo i bën të mira dhe jo të keqe tërë ditët e jetës së saj.  
She does him good and not evil all the days of her life.  
ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον
- 13 Gjen lesh dhe li dhe punon me gëzim me duart e veta.  
She gets wool and linen, working at the business of her hands.  
μηρυομένη ἔρια καὶ λίνον ἐποίησεν εὐχρηστον ταῖς χερσὶν αὐτῆς
- 14 Ajo u përngjan anijeve të tregëtarëve: e sjell ushqimin e saj nga larg.  
She is like the trading-ships, getting food from far away.  
ἐγένετο ὡσεὶ ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν συνάγει δὲ αὐτὴ τὸν βίον
- 15 Çohet që me natë për t'i ndarë ushqimin familjes së saj dhe për t'u dhënë urdhërat e nevojshme shërbëtoreve të saj.  
She gets up while it is still night, and gives meat to her family, and their food to her servant-girls.  
καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν καὶ ἔδωκεν βρώματα τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίνας
- 16 Ajo shikon një arë dhe e ble; me duart e saj mbjell një vresht.  
After looking at a field with care, she gets it for a price, planting a vine-garden with the profit of her work.  
θεωρήσασα γέωργιον ἐπρίατο ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύττευσεν κτῆμα
- 17 Ngjesh me forcë ijët dhe i bën më të fortë krahët e saj.  
She puts a band of strength round her, and makes her arms strong.  
ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὄσφον αὐτῆς ἤρεισεν τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον
- 18 E kupton që tregëtia e saj po shkon mbarë dhe llamba e saj e natës nuk i shuhet.  
She sees that her marketing is of profit to her: her light does not go out by night.  
ἐγεύσατο ὅτι καλὸν ἐστὶν τὸ ἐργάζεσθαι καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὄλην τὴν νύκτα ὁ λύχνος αὐτῆς
- 19 Shtrin dorën mbi furkën, pëllëmbat e saj zënë boshthin.  
She puts her hands to the cloth-working rod, and her fingers take the wheel.  
τοὺς πήχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον
- 20 I shtrin dorën të varfërit dhe i jep dorën nevojtarit.  
Her hands are stretched out to the poor; yes, she is open-handed to those who are in need.  
χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξεν πένητι καρπὸν δὲ ἐξέτεινεν πτωχῷ
- 21 Nuk i trembet borës për familjen e saj, sepse tërë ata të shtëpisë së vet kanë një veshje të dyfishtë.  
She has no fear of the snow for her family, for all those in her house are clothed in red.  
οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζη πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδιδύσκονται
- 22 Bën për vete mbulesa si sixhade dhe rrobat e saj janë prej liri shumë të hollë dhe të purpurta.  
She makes for herself cushions of needlework; her clothing is fair linen and purple.  
δισσὰς γλαίνας ἐποίησεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἐαντὶ ἐνδύματα
- 23 Burri i saj nderohet te porta, kur ulet bashkë me pleqtë e vendit.  
Her husband is a man of note in the public place, when he takes his seat among the responsible men of the land.  
περίβλεπτος δὲ γίνεται ἐν πόλει ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἥνικα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γερόντων κατοίκων τῆς γῆς
- 24 Përgatit rroba prej liri dhe i shet, i furnizon me breza tregtarët.  
She makes linen robes and gets a price for them, and traders take her cloth bands for a price.  
σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο περιζώματα δὲ τοῖς χαναναίοις
- 25 Forca dhe nderi janë rrobat e saj dhe qesh për ditët që do të vijjnë.  
Strength and self-respect are her clothing; she is facing the future with a smile.  
στόμα αὐτῆς διήνοιξεν προσεχόντως καὶ ἐννόμως καὶ τάξιν ἐστεύλατο τῇ γλώσσει αὐτῆς

- 26 Hap gojën e saj me dituri dhe mbi gjuhën e saj është ligji i mirësisë.  
Her mouth is open to give out wisdom, and the law of mercy is on her tongue.  
ἰσχὸν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις
- 27 Ajo mbikqyr si shkon shtëpia e vet dhe nuk ha bukën e përtacisë.  
She gives attention to the ways of her family, she does not take her food without working for it.  
στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς σίτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν
- 28 Bijtë e saj ngrihen dhe e shpallin fatlume; edhe burri i saj e lëvdon duke thënë:  
Her children get up and give her honour, and her husband gives her praise, saying,  
τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως ἡ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἤνεσεν αὐτήν
- 29 "Shumë bija kanë bërë gjëra të mëdha, por ti i kalon të gjitha ato".  
Unnumbered women have done well, but you are better than all of them.  
πολλὰ θυγατέρες ἐκτίσαντο πλοῦτον πολλὰ ἐποίησαν δυνατὰ σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερήρας πάσας
- 30 Hiri është i rremë dhe bukuria është e kotë, por gruaja që ka frikë nga Zoti është ajo që do të lëvdohet.  
Fair looks are a deceit, and a beautiful form is of no value; but a woman who has the fear of the Lord is to be praised.  
ψευδεῖς ἀρέσκειαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικός γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνεῖτο
- 31 I jepni frytin e duarve të saj, dhe vet veprat e saj le ta lëvdojnë te portat.  
Give her credit for what her hands have made: let her be praised by her works in the public place.  
δοτε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς καὶ αἰνεῖσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς .
- 1 Fjalët e Predikuesit, e birit të Davidit, mbretit të Jeruzalemit.  
The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.  
ῥήματα ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ δαυιδ βασιλέως ἰσραηλ ἐν ἱερουσαλημ
- 2 "Kotësi e kotësive";, thotë Predikuesi;  
All is to no purpose, said the Preacher, all the ways of man are to no purpose.  
ματαιότης ματαιοτήτων εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστὴς ματαιότης ματαιοτήτων τὰ πάντα ματαιότης
- 3 "Kotësi e kotësive; gjithëka është kotësi"; Çfarë përfitimi ka njeriu nga gjithë mundi i tij, kur mundohet nën rrezet e diellit?  
What is a man profited by all his work which he does under the sun?  
τίς περισσεία τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 4 Një brez shkon, një brez vjen, por toka mbetet përjetë.  
One generation goes and another comes; but the earth is for ever.  
γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἔστηκεν
- 5 Edhe dielli lind e pastaj perëndon, dhe shpejtohet në drejtim të vendit nga del përsëri.  
The sun comes up and the sun goes down, and goes quickly back to the place where he came up.  
καὶ ἀνατέλλει ὁ ἥλιος καὶ δύει ὁ ἥλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἔλκει
- 6 Era fryn në drejtim të jugut, pastaj kthehet nga veriu; kthehet dhe rikthehet vazhdimisht dhe bën po ato rrotullime.  
The wind goes to the south, turning back again to the north; circling round for ever.  
ἀνατέλλον αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα
- 7 Gjithë lumenjtë derdhen në det, por deti nuk mbushet kurrë; nga vendi prej të cilit lumenjtë vijnë, aty kthehen, përsëri.  
All the rivers go down to the sea, but the sea is not full; to the place where the rivers go, there they go again.  
πάντες οἱ χεῖμαρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιπλάμενη εἰς τόπον οὐ οἱ χεῖμαρροι πορεύονται ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευομένου
- 8 Tërë gjërat kërkojnë mund, më tepër nga sa mund të thotë njeriu; syri nuk ngopet kurrë duke parë, po kështu veshi nuk ngopet kurrë duke dëgjuar.  
All things are full of weariness; man may not give their story: the eye has never enough of its seeing, or the ear of its hearing.  
πάντες οἱ λόγοι ἐγκοπι οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως

- 9 Ajo që ka qenë është ajo që do të jetë; ajo që është bërë është ajo që do të bëhet; nuk ka asgjë të re nën diell.  
That which has been, is that which is to be, and that which has been done, is that which will be done, and there is no new thing under the sun.  
τί τὸ γεγονός αὐτὸ τὸ γενησόμενον καὶ τί τὸ πεποιημένον αὐτὸ τὸ ποιηθῆσόμενον καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 10 A ka diçka për të cilën mund të thuhet: &quot;Shiko, kjo është e re!&quot;. Kjo gjë ekzistonte që në shekujt që na kanë pararendur.  
Is there anything of which men say, See, this is new? It has been in the old time which was before us.  
ὅς λαλήσει καὶ ἐρεῖ ἰδὲ τοῦτο καινόν ἔστιν ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰώσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν
- 11 Nuk mbetet asnjë kujtım nga gjërat e kaluara, dhe kështu nuk do të mbetet asnjë kujtım nga gjërat që do të ndodhin midis atyre që do të vijnë më pas.  
There is no memory of those who have gone before, and of those who come after there will be no memory for those who are still to come after them.  
οὐκ ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις καὶ γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔσται αὐτοῖς μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην
- 12 Unë, Predikuesi, kam qenë mbret i Izraelit në Jeruzalem,  
I, the Preacher, was king over Israel in Jerusalem.  
ἐγὼ ἐκκλησιαστῆς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἱερουσαλημ
- 13 dhe kam kërkuar me zemër të zbuloj dhe të hetoj me dituri çdo gjë që ndodh nën qiell; kjo është një punë e rëndë që Perëndia u ka dhënë bijve të njerëzve që ata të lodhen.  
And I gave my heart to searching out in wisdom all things which are done under heaven: it is a hard thing which God has put on the sons of men to do.  
καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περὶ σπᾶσθαι ἐν αὐτῷ
- 14 Unë i kam parë tërë gjërat që bëhen nën diell; dhe ja, të gjitha janë gjëra të kota dhe një kërkim për të kapur erën.  
I have seen all the works which are done under the sun; all is to no purpose, and desire for wind.  
εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος
- 15 Ajo që është e shtërmbër nuk mund të drejtohet dhe ajo që mungon nuk mund të numërohet.  
That which is bent may not be made straight, and that which is not there may not be numbered.  
διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι
- 16 Unë kam folur me zemrën time, duke thënë: &quot;Ja, kam fituar madhësi dhe dituri më të madhe se të gjithë ata që kanë mbretëruar para meje në Jeruzalem dhe zemra ime ka parë shumë dituri dhe njohuri&quot;.  
I said to my heart, See, I have become great and am increased in wisdom more than any who were before me in Jerusalem--yes, my heart has seen much wisdom and knowledge.  
ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν οἱ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν ἱερουσαλημ καὶ καρδία μου εἶδεν πολλὰ σοφίαν καὶ γνῶσιν
- 17 Dhe ia kushtova zemrën time për të njojtur diturinë si dhe njohjes së marrëzisë dhe budallallëkut; dhe kuptova që edhe kjo është një kërkim për të kapur erën.  
And I gave my heart to getting knowledge of wisdom, and of the ways of the foolish. And I saw that this again was desire for wind.  
καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην ἔγνων ὅτι καὶ γε τοῦτ' ἔστιν προαίρεσις πνεύματος
- 18 Sepse aty ku ka shumë dituri ka edhe shumë shqetësim dhe kush shton diturinë shton dhembjen.  
Because in much wisdom is much grief, and increase of knowledge is increase of sorrow.  
ὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλήθος γνώσεως καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶσιν προσθήσει ἄλγημα
- 1 Unë thashë në zemrën time: &quot;Eja tani, dua të të vë në provë me gëzimin, dhe ti do të gëzosh ëndjen&quot;. Por ja, edhe kjo është kotësi.  
I said in my heart, I will give you joy for a test; so take your pleasure--but it was to no purpose.  
εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἰδὲ ἐν ἀγαθῷ καὶ ἰδοὺ καὶ γε τοῦτο ματαιότης
- 2 Për të qeshurit kam thënë: &quot;Është një marrëzi, dhe për gëzimin: &quot;Kujt i shërben?&quot;.  
Of laughing I said, It is foolish; and of joy--What use is it?  
τῷ γέλωτι εἶπα περιφορὰν καὶ τῇ εὐφροσύνῃ τί τοῦτο ποιεῖς
- 3 Kërkova në zemrën time si ta kënaq trupin tim me verë, duke e nxitur njëkohësisht zemrën time drejt diturisë dhe t'i qepet marrëzisë, deri sa të shoh cila është e mira që bijtë e njerëzve do të duhej të bënin nën qiell tërë ditët e jetës së tyre.  
I made a search with my heart to give pleasure to my flesh with wine, still guiding my heart with wisdom, and to go after foolish things, so that I might see what was good for the sons of men to do under the heavens all the days of their life.  
κατεσκεψάμην ἐν καρδίᾳ μου τοῦ ἐλκύσαι εἰς οἶνον τὴν σάρκα μου καὶ καρδία μου ὠδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' ἀφροσύνη ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν

- 4 Kështu kreuva punime të mëdha për vete; ndërtova shtëpi, mbolla vreshta,  
I undertook great works, building myself houses and planting vine-gardens.  
ἐμεγάλυνα ποιήματά μου ὀικοδομήσά μοι οἴκους ἐφύτευσά μοι ἀμπελώνας
- 5 bëra kopshte dhe parqe, duke mbjellë drurë frutorë të çdo lloji;  
I made myself gardens and fruit gardens, planting in them fruit-trees of all sorts.  
ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ
- 6 ndërtova pellgje për ujin me të cilat të mund të vadis pyllin që të rriten drurët.  
I made pools to give water for the woods with their young trees.  
ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὕδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα
- 7 Bleva shërbëtorë dhe shërbëtore dhe u bëra me shërbëtorë që lindën në shtëpi; pata pasuri të mëdha në kope me bagëti të trashë dhe të imët më tepër se ata që kishin qenë para meje në Jeruzalem.  
I got men-servants and women-servants, and they gave birth to sons and daughters in my house. I had great wealth of herds and flocks, more than all who were in Jerusalem before me.  
ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας καὶ οἰκογενεὶς ἐγένοντό μοι καὶ γε κτήσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλῆ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν ἱερουσαλημ
- 8 Grumbullova për vete edhe argjend, ar dhe pasuritë e mbretërve dhe të krahinave; gjeta këngëtarë dhe këngëtare, kënaqësitë e bijve të njerëzve, dhe vegla muzikore të çdo lloji.  
I got together silver and gold and the wealth of kings and of countries. I got makers of song, male and female; and the delights of the sons of men--girls of all sorts to be my brides.  
συνήγαγόν μοι καὶ γε ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν ἐποίησά μοι ἄδοντας καὶ ἄδούσας καὶ ἐντροφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας
- 9 Kështu u bëra i madh dhe u begatova më tepër se ata që kishin qenë para meje në Jeruzalem; edhe dituria më mbeti mua.  
And I became great; increasing more than all who had been before me in Jerusalem, and my wisdom was still with me.  
καὶ ἐμεγαλύνθη καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν ἱερουσαλημ καὶ γε σοφία μου ἐστάθη μοι
- 10 Tërë ato që sytë e mi dëshironin, nuk ua mohova atyre; nuk i refuzova zemrës sime asnjë qejf, sepse zemra ime kënaqej me çdo punë timen; dhe ky ka qenë shpërblimi për çdo punë të bërë nga unë.  
And nothing which was desired by my eyes did I keep from them; I did not keep any joy from my heart, because my heart took pleasure in all my work, and this was my reward.  
καὶ πᾶν ὃ ἤτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐχ ὑφέιλον ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου καὶ τοῦτο ἐγένετο μερὶς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου
- 11 Pastaj u ktheva të shikoj tërë veprat që kishin bërë duart e mia dhe mundin tim për t'i kryer; dhe ja, të gjitha ishin kotësi dhe një kërkim për të kapur erën; nuk kishte asnjë përfitim nën diell.  
Then I saw all the works which my hands had made, and everything I had been working to do; and I saw that all was to no purpose and desire for wind, and there was no profit under the sun.  
καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν ποιήμασίν μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου καὶ ἐν μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος καὶ οὐκ ἔστιν περισσεῖα ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 12 Atëherë u ktheva të rrah me mend diturinë, marrëzinë dhe budallallëkun. "Çfarë do të bëjë njeriu që do të zërë vendin e mbretit, në mos atë që është bërë?"  
And I went again in search of wisdom and of foolish ways. What may the man do who comes after the king? The thing which he has done before.  
καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην ὅτι τίς ὁ ἀνθρώπος ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς τὰ ὅσα ἐποίησεν αὐτὴν
- 13 Pastaj kuptova që dituria ka një epërsi mbi budallallëkun, ashtu si drita ka një epërsi mbi errësirën.  
Then I saw that wisdom is better than foolish ways--as the light is better than the dark.  
καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἔστιν περισσεῖα τῆ σοφία ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περισσεῖα τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος
- 14 I urti i ka sytë në kokë, kurse budallai ecën në errësirë; por kuptova gjithashtu që të dyve u është rezervuar i njëjti fat.  
The wise man's eyes are in his head, but the foolish man goes walking in the dark; but still I saw that the same event comes to them all.  
τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοί αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ ὁ ἄφρον ἐν σκότει πορεύεται καὶ ἔγνω καὶ γε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἐν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς
- 15 Kështu thashë në zemrën time: "Po ai fat që i takon budallait më takon edhe mua"; Ç'përfitim ke se ke qenë më i urtë?"; Prandaj thashë në zemrën time: "Edhe kjo është kotësi";  
Then said I in my heart: As it comes to the foolish man, so will it come to me; so why have I been wise overmuch? Then I said in my heart: This again is to no purpose.  
καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος καὶ γε ἐμοὶ συναντήσεται μοι καὶ ἵνα τί ἐσοφισάμην ἐγὼ τότε περισσοῦμαι ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου διότι ἄφρον ἐκ περισσεύματος λαλεῖ ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης
- 16 Nuk mbetet në fakt asnjë kujtim jetëgjatë si i njeriut të urtë ashtu edhe i njeriut budalla, sepse në ditët e ardhme gjithçka do të harrohet. Dhe ashtu si vdes budallai, në të njëjtën mënyrë vdes i urti.  
Of the wise man, as of the foolish man, there is no memory for ever, seeing that those who now are will have gone from memory in the days to come. See how death comes to the wise as to the foolish!  
ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι αἱ ἐρχόμεναι τὰ πάντα ἐπελήσθη καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος

- 17 Prandaj fillova të urrej jetën, sepse të gjitha ato që bëhen nën diell më janë bërë të neveritshme, sepse të gjitha janë kotësi dhe një përpjekje për të kapur erën.  
So I was hating life, because everything under the sun was evil to me: all is to no purpose and desire for wind.  
καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωὴν ὅτι πονηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιμημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος
- 18 Kështu kam urreyer çdo mundim që kam kryer nën diell, sepse duhet t'i lë të gjitha atij që do të vijë pas meje.  
Hate had I for all my work which I had done, because the man who comes after me will have its fruits.  
καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σὺν πάντα μόχθῳ μου ὃν ἐγὼ μοχθῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ' ἐμέ
- 19 Dhe kush e di në se do të jetë i urtë ose budalla? Sidoqoftë ai do të jetë zot i gjithë punës që kam kryer me mund dhe për të cilën kam përdorur diturinë nën diell. Edhe kjo është kotësi.  
And who is to say if that man will be wise or foolish? But he will have power over all my work which I have done and in which I have been wise under the sun. This again is to no purpose.  
καὶ τίς οἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων καὶ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου ὃ ἐμόχθησα καὶ ὃ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ γε τοῦτο ματαιότης
- 20 Kështu arrita të dëshpërohem në zemrën time për gjithë mundin që kam bërë nën diell.  
So my mind was turned to grief for all the trouble I had taken and all my wisdom under the sun.  
καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ ὃ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 21 Sepse këtu ka një njeri që ka punuar me dituri, me zgjuarësi dhe me sukses, por që duhet t'ia lërë trashëgiminë e tij një tjetri, që nuk është munduar fare! Edhe kjo është një kotësi dhe një e keqe e madhe.  
Because there is a man whose work has been done with wisdom, with knowledge, and with an expert hand; but one who has done nothing for it will have it for his heritage. This again is to no purpose and a great evil.  
ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος οὗ μόχθος αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ καὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ μερίδα αὐτοῦ καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία μεγάλη
- 22 Çfarë i mbetet në të vërtetë njeriut për tërë mundin e tij dhe për shqetësimin e zemrës së tij, me të cilën është munduar nën diell?  
What does a man get for all his work, and for the weight of care with which he has done his work under the sun?  
ὅτι τί γίνεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαιρέσει καρδίας αὐτοῦ ὃ αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 23 Tërë ditët e tij nuk janë veçse dhembje dhe puna e tij është e rëndë. Zemra e tij nuk pushon as natën. Edhe kjo është kotësi.  
All his days are sorrow, and his work is full of grief. Even in the night his heart has no rest. This again is to no purpose.  
ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἀλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμὸς αὐτοῦ καὶ γε ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ γε τοῦτο ματαιότης ἐστίν
- 24 Për njeriun nuk ka gjë më të mirë se sa të hajë e të pijë dhe të gëzohet në mundin e tij; por kam vënë re se edhe kjo vjen nga dora e Perëndisë.  
There is nothing better for a man than taking meat and drink, and having delight in his work. This again I saw was from the hand of God.  
οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ἀνθρώπῳ ὃ φάγεται καὶ ὃ πίεται καὶ ὃ δεῖξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ καὶ γε τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἔστιν
- 25 Kush mund të hajë ose të gëzohet më shumë se unë?  
Who may take food or have pleasure without him?  
ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς φεῖσεται πάρεξ αὐτοῦ
- 26 Sepse Perëndia i jep njeriut që i pëlqen dituri, njohje dhe gëzim; por mëkatarit i ngarkon detyrën të mbledhë dhe të grumbullojë, për t'ia lënë pastaj të gjitha atij që pëlqehet nga sytë e Perëndisë.  
Edhe kjo është kotësi dhe përpjekje për të kapur erën.  
To the man with whom he is pleased, God gives wisdom and knowledge and joy; but to the sinner he gives the work of getting goods together and storing up wealth, to give to him in whom God has pleasure. This again is to no purpose and desire for wind.  
ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ πρὸσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος
- 1 Çdo gjë ka stinën e vet, çdo situatë ka një kohë nën qiell;  
For everything there is a fixed time, and a time for every business under the sun.  
τοῖς πᾶσιν χρόνος καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν
- 2 një kohë për të lindur dhe një kohë për të vdekur, një kohë për të mbjellë dhe një kohë për të shkullur atë që është mbjellë,  
A time for birth and a time for death; a time for planting and a time for uprooting;  
καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτίλαι πεφυτευμένον
- 3 një kohë për të vrrarë dhe një kohë për të shëruar, një kohë për të shembur dhe një kohë për të ndërtuar,  
A time to put to death and a time to make well; a time for pulling down and a time for building up;  
καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι

- 4 një kohë për të qarë dhe një kohë për të qeshur, një kohë për të mbajtur zi dhe një kohë për të hedhur valle,  
A time for weeping and a time for laughing; a time for sorrow and a time for dancing;  
καιρός τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρός τοῦ γελᾶσαι καιρός τοῦ κόπασθαι καὶ καιρός τοῦ ὀρχήσασθαι
- 5 një kohë për të flakur gurët dhe një kohë për të mbledhur gurët, një kohë për të përqafuar dhe një kohë për të mos përqafuar,  
A time to take stones away and a time to get stones together; a time for kissing and a time to keep from kissing;  
καιρός τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρός τοῦ συναγαγεῖν λίθους καιρός τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρός τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήμψεως
- 6 një kohë për të kërkuar dhe një kohë për të humbur, një kohë për të ruajtur dhe një kohë për të hedhur tutje,  
A time for search and a time for loss; a time to keep and a time to give away;  
καιρός τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρός τοῦ ἀπολέσαι καιρός τοῦ φυλάξει καὶ καιρός τοῦ ἐκβαλεῖν
- 7 një kohë për të grisur dhe një kohë për të qepur, një kohë për të heshtur dhe një kohë për të folur,  
A time for undoing and a time for stitching; a time for keeping quiet and a time for talk;  
καιρός τοῦ ῥήξει καὶ καιρός τοῦ ῥάψαι καιρός τοῦ σιγᾶν καὶ καιρός τοῦ λαλεῖν
- 8 një kohë për të dashuruar dhe një kohë për të urryer, një kohë për luftën dhe një kohë për paqen.  
A time for love and a time for hate; a time for war and a time for peace.  
καιρός τοῦ φιλεῖσαι καὶ καιρός τοῦ μισῆσαι καιρός πολέμου καὶ καιρός εἰρήνης
- 9 Çfarë përfitimi ka ai që punon nga të gjitha gjërat për të cilat mundohet?  
What profit has the worker in the work which he does?  
τίς περισσεῖα τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ
- 10 Pashë punën që Perëndia u jep bijve të njerëzve, me qëllim që të mundohen.  
I saw the work which God has put on the sons of man.  
εἶδον σὺν τὸν περισπασμὸν ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ
- 11 Ai e ka bërë të bukur çdo gjë në kohën vet; ka vënë madje përjetësinë në zemrat e tyre, pa i dhënë mundësinë asnjë njeriu të zbulojë veprën që Perëndia ka bërë nga fillimi deri në fund.  
He has made everything right in its time; but he has made their hearts without knowledge, so that man is unable to see the works of God, from the first to the last.  
σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ γε σὺν τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ὅπως μὴ εὐρῆ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους
- 12 Kështu kuptova që nuk ka gjë më të mirë se sa të gëzohesh dhe të bësh të mirë sa je gjallë;  
I am certain that there is nothing better for a man than to be glad, and to do good while life is in him.  
ἔγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ αὐτοῦ
- 13 dhe që çdo njeri që ha, pi dhe gëzon mirëqënie në gjithë mundin e tij, kjo është një dhuratë e Perëndisë.  
And for every man to take food and drink, and have joy in all his work, is a reward from God.  
καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται καὶ πίνεται καὶ ἰδῆ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόθῳ αὐτοῦ δόμα θεοῦ ἔστιν
- 14 E kuptova që tërë ato që bën Perëndia janë përjetë; nuk mund t'u shtosh dhe t'u heqësh asgjë; dhe Perëndia vepron kështu me qëllim që njerëzit të kenë frikë prej tij.  
I am certain that whatever God does will be for ever. No addition may be made to it, nothing may be taken from it; and God has done it so that man may be in fear before him.  
ἔγνων ὅτι πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἔστιν προσθεῖναι καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 15 Ajo që është, ka qenë më parë; dhe ajo që do të vijë ka qenë më parë, dhe Perëndia heton atë që ka kaluar.  
Whatever is has been before, and what is to be is now; because God makes search for the things which are past.  
τὸ γενόμενον ἤδη ἔστιν καὶ ὅσα τοῦ γίνεσθαι ἤδη γέγονεν καὶ ὁ θεὸς ζητῆσει τὸν δικαίωμενον
- 16 Kam parë gjithashtu nën diell që në vend të arsyes kishte paudhësi, që në vend të drejtësisë kishte paudhësi.  
And again, I saw under the sun, in the place of the judges, that evil was there; and in the place of righteousness, that evil was there.  
καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς κρίσεως ἐκεῖ ὁ ἀσεβῆς καὶ τόπον τοῦ δικαίου ἐκεῖ ὁ ἀσεβῆς
- 17 Kështu thashë në zemrën time: "Perëndia do të gjykojë të drejtin dhe të pabesin, sepse ka një kohë të caktuar për çdo gjë dhe për çdo vepër";  
I said in my heart, God will be judge of the good and of the bad; because a time for every purpose and for every work has been fixed by him.  
εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεὸς ὅτι καιρός τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι



- 18 Thashë në zemrën time: &quot;Përsa u përket kushteve në të cilat ndodhen bijtë e njerëzve, Perëndia i vë në provë, që ata vetë të kuptojnë që janë si kafshë&quot;;  
**I said in my heart, It is because of the sons of men, so that God may put them to the test and that they may see themselves as beasts.**  
 ἐκεῖ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεὸς καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶν καὶ γε αὐτοῖς
- 19 Në fakt të gjitha ato që u ndodhin bijve të njerëzve u ndodhin kafshëve; të dy palëve u ndodh e njëjta gjë. Ashtu si vdes njeri, kështu vdes tjetri. Po, të gjithë kanë po atë frymë; dhe njeriu nuk ka asnjë epërsi mbi kafshën, sepse gjithçka është kotësi.  
**Because the fate of the sons of men and the fate of the beasts is the same. As is the death of one so is the death of the other, and all have one spirit. Man is not higher than the beasts; because all is to no purpose.**  
 ὅτι συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους συνάντημα ἐν αὐτοῖς ὡς ὁ θάνατος τούτου οὕτως ὁ θάνατος τούτου καὶ πνεῦμα ἐν τοῖς πᾶσιν καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτήνος οὐδὲν ὅτι τὰ πάντα ματαιότης
- 20 Të gjithë shkojnë në po atë vend; të gjithë vijnë nga pluhuri dhe kthehen në pluhur.  
**All go to one place, all are of the dust, and all will be turned to dust again.**  
 τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἓνα τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοός καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν
- 21 Kush e di në se fryma e bijve të njerëzve ngjitet lart dhe në se fryma e kafshës zbret poshtë në tokë?  
**Who is certain that the spirit of the sons of men goes up to heaven, or that the spirit of the beasts goes down to the earth?**  
 καὶ τίς οἶδεν πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν
- 22 Kështu e kuptova që nuk ka gjë më të mirë për njeriun se sa të gëzohet në punën e tij, sepse kjo është pjesa e tij. Kush do ta çojë në fakt të shohë atë që ka për të ndodhur pas tij?  
**So I saw that there is nothing better than for a man to have joy in his work--because that is his reward. Who will make him see what will come after him?**  
 καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὁ εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἐὰν γένηται μετ' αὐτόν
- 1 Kështu u ktheva dhe mendova për gjithë shtypjen që ndodhin nën diell; dhe ja, lotët e të shtypurve, të cilët nuk kanë njeri që t'i ngushëllojë; nga ana e shtypësve të tyre ishte forca, por as ata nuk kanë njeri që t'i ngushëllojë.  
**And again I saw all the cruel things which are done under the sun; there was the weeping of those who have evil done to them, and they had no comforter: and from the hands of the evil-doers there went out power, but they had no comforter.**  
 καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον σὺν πάσας τὰς συκοφαντίας τὰς γινομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντούμενων καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτὸς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν
- 2 Prandaj i konsiderova të vdekurit, ata që tashmë kanë vdekur, më të lumtur se të gjallët që jetojnë akoma;  
**So my praise was for the dead who have gone to their death, more than for the living who still have life.**  
 καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν
- 3 por edhe më i lumtur se njera dhe tjetra palë është ai që nuk ka ekzistuar kurrë dhe ende nuk ka parë veprimet e këqija që kryhen nën diell.  
**Yes, happier than the dead or the living seemed he who has not ever been, who has not seen the evil which is done under the sun.**  
 καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὐκ εἶδεν σὺν τὸ ποιῆμα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 4 Pashë gjithashtu që çdo mund dhe çdo sukses në punë ngjallin smirën njerit kundër tjetrit. Edhe kjo është kotësi dhe një përpjekje për të kapur erën.  
**And I saw that the cause of all the work and of everything which is done well was man's envy of his neighbour. This again is to no purpose and a desire for wind.**  
 καὶ εἶδον ἐγὼ σὺν πάντα τὸν μόχθον καὶ σὺν πᾶσαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἐταίρου αὐτοῦ καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαιρέσεις πνεύματος
- 5 Budallai rri me duar të kryqezuara dhe ha mishin e vet.  
**The foolish man, folding his hands, takes the flesh of his body for food.**  
 ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ
- 6 Vlen më tepër një grusht me pushim se sa dy grushte, me mundim, duke u përpjekur të kapësh erën.  
**One hand full of rest is better than two hands full of trouble and desire for wind.**  
 ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πλήρωμα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος
- 7 Kam parë edhe një kotësi tjetër nën diell;  
**Then I came back, and I saw an example of what is to no purpose under the sun.**  
 καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ἥλιον

- 8 dikush është krejt vetëm dhe nuk ka as bir as vëlla, megjithatë munda i tij nuk ka të sosur dhe sytë e tij nuk janë ngopur me pasuri. Por nuk e pyet veten: "Për kë po lodhem dhe e lë veten pa asnjë të mirë?". Edhe kjo është kotësi dhe një mundim i rëndë.  
It is one who is by himself, without a second, and without son or brother; but there is no end to all his work, and he has never enough of wealth. For whom, then, am I working and keeping myself from pleasure? This again is to no purpose, and a bitter work.  
ἐστιν εἷς καὶ οὐκ ἔστιν δευτέρος καὶ γε υἱὸς καὶ ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ καὶ οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καὶ γε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίπεται πλοῦτου καὶ τίς ἐγὼ μοχθῶ καὶ στερεῖ σκῶ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀγαθοσύνης καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρὸς ἐστίν
- 9 Dy vlejën më mirë se një i vetëm, sepse kanë një shpërblim të mirë për mundin e tyre.  
Two are better than one, because they have a good reward for their work.  
ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἓνα οἷς ἔστιν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν
- 10 Në fakt në se rrëzohen, njeri ngre tjetrin; por mjerë ai që është vetëm dhe rrëzohet, sepse nuk ka njeri që ta ngrerë!  
And if one has a fall, the other will give him a hand; but unhappy is the man who is by himself, because he has no helper.  
ὅτι ἐὰν πέσωσιν ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἐνὶ ὄταν πέσῃ καὶ μὴ ἦ δευτέρος τοῦ ἐγείραι αὐτόν
- 11 Kështu gjithashtu në se dy veta flenë bashkë, ata kanë mundësi të ngrohen; por ai që është vetëm si do t'ia bëjë të ngrohet?  
So again, if two are sleeping together they are warm, but how may one be warm by himself?  
καὶ γε ἐὰν κοιμηθῶσιν δύο καὶ θέρμη αὐτοῖς καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῆ
- 12 Në rast se dikush mund të mposhtë atë që është vetëm, dy veta mund t'i rezistojnë; një litar tresh nuk këputet aq shpejt.  
And two attacked by one would be safe, and three cords twisted together are not quickly broken.  
καὶ ἐὰν ἐπικραταιωθῆ ὁ εἷς οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἐντριτον οὐ ταχέως ἀπορραγήσεται
- 13 Është më mirë një i ri i varfër dhe i urtë se sa një mbret plak dhe budalla, që nuk di më të pranojë qortime.  
A young man who is poor and wise is better than a king who is old and foolish and will not be guided by the wisdom of others.  
ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλεῖα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα ὅς οὐκ ἔγνω τοῦ προσέχειν ἔτι
- 14 Sepse i riu ka dalë nga burgu për të mbretëruar, megjithëse kishte lindur i varfër në mbretërinë e tij.  
Because out of a prison the young man comes to be king, though by birth he was only a poor man in the kingdom.  
ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων ἐξελεύσεται τοῦ βασιλεῦσαι ὅτι καὶ γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγεννήθη πένης
- 15 I pashë tërë të gjallët që ecnin nën diell për t'u bashkuar me të riun, që shkon të zërë vendin e tjetrit.  
I saw all the living under the sun round the young man who was to be ruler in place of the king.  
εἶδον σὺν πάντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου ὅς στήσεται ἀντ' αὐτοῦ
- 16 Ishte i panumërt gjithë populli, gjithë ata që kishin qenë para tyre. Megjithatë ata që do të vijnë më pas nuk do të jenë të kënaqur prej tij! Edhe kjo është kotësi dhe një përpjekje për të kapur erën.  
There was no end of all the people, of all those whose head he was, but they who come later will have no delight in him. This again is to no purpose and desire for wind.  
οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ τοῖς πᾶσιν ὅσοι ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ γε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος
- 1 Ki kujdes hapat e tua kur shkon te shtëpia e Perëndisë; afrohu për të dëgjuar në vend që të ofrosh flijimin e budallenjve, të cilët as nuk dinë që veprojnë keq.  
\5:2\Be not unwise with your mouth, and let not your heart be quick to say anything before God, because God is in heaven and you are on the earth--so let not the number of your words be great.  
μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου καὶ καρδία σου μὴ ταχυνάτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι
- 2 Mos u nxito me gojën tënde, dhe zemra jote të mos shpejtohet të thotë asnjë fjalë përpara Perëndisë, sepse Perëndia është në qiell dhe ti mbi tokë; prandaj fjalët e tua të jenë të pakta.  
\5:3\As a dream comes from much business, so the voice of a foolish man comes with words in great number.  
ὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει περισπασμοῦ καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων
- 3 Sepse nga punët e shumta vijnë ëndrrat, dhe nga fjalët e shumta zëri i budallait.  
\5:4\When you take an oath before God, put it quickly into effect, because he has no pleasure in the foolish; keep the oath you have taken.  
καθὼς ἂν εὗξῃ εὐχὴν τῷ θεῷ μὴ χρονίσης τοῦ ἀποδοῦναι αὐτὴν ὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν σὺν ὅσα ἐὰν εὗξῃ ἀπόδος
- 4 Kur i ke bërë një zotim Perëndisë mos humb kohë ta plotësosh, sepse ai nuk kënaqet me budallenjtë; plotëso zotimin që ke marrë.  
\5:5\It is better not to take an oath than to take an oath and not keep it.  
ἀγαθὸν τὸ μὴ εὗξασθαί σε ἢ τὸ εὗξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι

- 5 Më mirë të mos marrësh zotime se sa t'i bësh dhe të mos i plotësosh.  
 \5:6\Let not your mouth make your flesh do evil. And say not before the angel, It was an error. So that God may not be angry with your words and put an end to the work of your hands.  
 μη δῶς τὸ στόμα σου τοῦ ἔξαμαρτήσῃα τὴν σάρκα σου καὶ μὴ εἰπῆς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι ἄγνοιά ἐστὶν ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου
- 6 Mos lejo që goja jote ta çojë trupin tënd të mëkatojë dhe mos thuaj para lajmëtarit të Perëndisë: &quot;Ka qenë gabim&quot;. Pse Perëndia duhet të zemërohej me fjalët e tua dhe të shkatërrohte veprën e duarve të tua?  
 \5:7\Because much talk comes from dreams and things of no purpose. But let the fear of God be in you.  
 ὅτι ἐν πλῆθει ἔνυπνιων καὶ ματαιότητες καὶ λόγοι πολλοὶ ὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ
- 7 Sepse në ëndrrat e shumta dhe në fjalët e shumta ka kotësi; por ti ke frikë nga Perëndia.  
 \5:8\If you see the poor under a cruel yoke, and law and right being violently overturned in a country, be not surprised, because one authority is keeping watch on another and there are higher than they.  
 ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἀρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτούς
- 8 Në rast se në provincë sheh shtypjen e të varfërit dhe shkeljen me dhunë të së drejtës dhe të drejtësisë, mos u habit nga kjo gjë; sepse mbi një pushtet të lartë ndodhet një më i lartë dhe mbi ta disa pushtete akoma më të larta.  
 \5:9\It is good generally for a country where the land is worked to have a king.  
 καὶ περισσεία γῆς ἐν παντί ἐστὶ βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου
- 9 Toka ofron përfitime më të mëdha se çdo gjë tjetër, dhe vetë mbreti shërbehet nga fusha.  
 \5:10\He who has a love for silver never has enough silver, or he who has love for wealth, enough profit. This again is to no purpose.  
 ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλῆθει αὐτῶν γένημα καὶ γε τοῦτο ματαιότης
- 10 Kush është i dhënë pas parasë, nuk ngopet kurrë me para, dhe kush dëshiron pasuritë nxjerr përfitim prej tyre. Edhe kjo është kotësi.  
 \5:11\When goods are increased, the number of those who take of them is increased; and what profit has the owner but to see them?  
 ἐν πλῆθει τῆς ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἐσθοντες αὐτήν καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς ὅτι ἄλλ' ἢ τοῦ ὄραν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
- 11 Kur rritet pasuria, shtohen edhe ata që e përpijnë; dhe çfarë përfitimi kanë prej saj pronarët, veç asaj që e shohin me sytë e tyre?  
 \5:12\The sleep of a working man is sweet, if he has little food or much; but to him who is full, sleep will not come.  
 γλυκὺς ὕπνος τοῦ δούλου εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτήσαι οὐκ ἐστὶν ἀφίον αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι
- 12 I ëmbël është gjumi i punonjësit, qoftë edhe kur ha pak ose shumë; por vetitja e të pasurit nuk e lë atë të flerë.  
 \5:13\There is a great evil which I have seen under the sun--wealth kept by the owner to be his downfall.  
 ἐστὶν ἀρρωστία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ
- 13 Është një e keqe tjetër e vajtueshme që kam parë nën diell: pasuritë e ruajtura për pronarin e tyre në dëm të tij.  
 \5:14\And I saw the destruction of his wealth by an evil chance; and when he became the father of a son he had nothing in his hand.  
 καὶ ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ πονηρῷ καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ οὐκ ἐστὶν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν
- 14 Këto pasuri humbasin për shkak të një pune të keqe, dhe kështu në duart e birit që ka lindur nuk mbetet më asgjë.  
 \5:15\As he came from his mother at birth, so does he go again; he gets from his work no reward which he may take away in his hand.  
 καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνὸς ἐπιστρέφει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἦκει καὶ οὐδέν οὐ λήμψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ
- 15 Ashtu si ka dalë nga barku i nënës, kështu lakuriq do të kthehet për të shkuar si pati ardhur, pa marrë gjë nga munda i tij që munda ta marrë me vete.  
 \5:16\And this again is a great evil, that in all points as he came so will he go; and what profit has he in working for the wind?  
 καὶ γε τοῦτο πονηρὰ ἀρρωστία ὥσπερ γὰρ παρεγένετο οὕτως καὶ ἀπελεύσεται καὶ τίς περισσεία αὐτῷ ἢ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον
- 16 Edhe kjo është një e keqe e vajtueshme që duhet të shkojë pikërisht ashtu si ka ardhur; dhe çfarë përfitimi ka se është munduar për erën?  
 \5:17\All his days are in the dark, and he has much sorrow, pain, disease, and trouble.  
 καὶ γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀρρωστία καὶ χόλω
- 17 Përveç kësaj ai ha çdo ditë të jetës së tij në errësirrë, dhe ka shumë hidhërime, sëmundje dhe telashe.  
 \5:18\This is what I have seen: it is good and fair for a man to take meat and drink and to have joy in all his work under the sun, all the days of his life which God has given him; that is his reward.  
 ἰδοὺ ὃ εἶδον ἐγὼ ἀγαθὸν ὃ ἐστὶν καλὸν τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντί μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἐν μοχθῇ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ᾧν ἔδωκεν αὐτῷ ὃ θεὸς ὅτι αὐτὸ μέρος αὐτοῦ

- 18 Ja çfarë kuptova: është mirë dhe e përshtatshme për njeriun të hajë, të pijë dhe të gëzojë të mirën e gjithë mundit të tij nën diell, tërë ditët e jetës që Perëndia i jep, sepse kjo është pjesa e tij.  
 \5:19\Every man to whom God has given money and wealth and the power to have pleasure in it and to do his part and have joy in his work: this is given by God.  
 και γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ᾧ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τοῦ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ τοῦτο δόμα θεοῦ ἔστιν
- 19 Çdo njeriu të cilit Perëndia i jep pasuri dhe të mira dhe të cilit i jep gjithashtu mundësinë t'i gëzojë ato, të marrë pjesën e vet dhe të gëzojë mundin e tij, kjo është një dhuratë e Perëndisë.  
 \5:20\He will not give much thought to the days of his life; because God lets him be taken up with the joy of his heart.  
 ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ
- 1 Ἐshtë një e keqe tjetër që kam parë nën diell dhe që është e përhapur midis njerëzve:  
 There is an evil which I have seen under the sun, and it is hard on men;  
 ἔστιν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ πολλή ἐστιν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον
- 2 dikujt Perëndia i ka dhënë pasuri, të mira dhe lavdi, dhe nuk i mungon asgjë nga gjithë ato që mund të dëshirojë, por Perëndia nuk i jep mundësinë t'i gëzojë, por i gëzon një i huaj. Kjo është kotësi dhe një e keqe e madhe.  
 A man to whom God gives money, wealth, and honour so that he has all his desires but God does not give him the power to have joy of it, and a strange man takes it. This is to no purpose and an evil disease.  
 ἀνὴρ ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὧν ἐπιθυμῆσει καὶ οὐκ ἐξουσίασει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτὸν τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρωστία πονηρά ἐστιν
- 3 Në qoftë se dikujt i lindin njëqind bij dhe jeton shumë vite dhe të shumta janë ditët e viteve të tij, por shpirti i tij nuk ngopet me të mira dhe nuk ka as varr unë them se një dëshitim është më i lumtur se ai;  
 If a man has a hundred children, and his life is long so that the days of his years are great in number, but his soul takes no pleasure in good, and he is not honoured at his death; I say that a birth before its time is better than he.  
 ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατὸν καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται καὶ πληθὺς ὅ τι ἔσονται ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης καὶ γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ εἴπα ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρομα
- 4 sepse ka ardhur më kot dhe po ikën në terr, dhe emri i tij është mbuluar nga terri.  
 In wind it came and to the dark it will go, and with the dark will its name be covered.  
 ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν καὶ ἐν σκότει πορεύεται καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται
- 5 Edhe sikur të mos e ketë parë as njohur diellin, megjithatë ka më shumë pushim se tjetri.  
 Yes, it saw not the sun, and it had no knowledge; it is better with this than with the other.  
 καὶ γε ἥλιον οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἔγνω ἀνάπαυσις τούτῳ ὑπὲρ τούτων
- 6 Po, edhe sikur të duhej të jetonte dy herë një mijë vjet, por pa mundur të gëzojë të mirat e tij. A nuk mbarojnë të gjitha në po atë vend?  
 And though he goes on living a thousand years twice over and does not see good, are not the two going to the same place?  
 καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων ἐτῶν καθόδους καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν μὴ οὐκ εἰς τόπον ἓνα τὰ πάντα πορεύεται
- 7 Tërë mudi i njeriut është për gojën e tij, megjithatë oreksi i tij nuk ngopet kurrë.  
 All the work of man is for his mouth, and still he has a desire for food.  
 πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ καὶ γε ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται
- 8 C'përfitim ka i urti mbi budallanë? Ç'përfitim ka i varfëri në rast se di të ecë përpara njerëzve të gjallë?  
 What have the wise more than the foolish? and what has the poor man by walking wisely before the living?  
 ὅτι τίς περισσεῖα τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς
- 9 Ἐshtë më mirë të shikosh me sy se sa të endesh me dëshirën. Edhe kjo është kotësi dhe një përpjekje për të kapur erën.  
 What the eyes see is better than the wandering of desire. This is to no purpose and a desire for wind.  
 ἀγαθὸν ὄραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ καὶ γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος
- 10 Ajo që është, prej kohe është quajtur me emrin e vet dhe dihet se ç'është njeriu, dhe që nuk mund të hahet me atë që është më i fortë se ai.  
 That which is, has been named before, and of what man is there is knowledge. He has no power against one stronger than he.  
 εἶ τι ἐγένετο ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐγνώσθη ὅ ἐστιν ἄνθρωπος καὶ οὐ δυνάσεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν

- 11** Duke qenë se ka shumë gjëra që e shtojnë kotësinë, çfarë përfitimi ka prej tyre njeriu?  
**There are words without number for increasing what is to no purpose, but what is man profited by them?**  
*ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες ματαιότητα τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ*
- 12** Kush e di në fakt ç'është e mirë për njeriun në këtë jetë, gjatë tërë ditëve të jetës së tij të kotë që ai i kalon si një hije? Kush mund t'i thotë njeriut çfarë ka për të ndodhur pas tij nën diell?  
**Who is able to say what is good for man in life all the days of his foolish life which he goes through like a shade? who will say what is to be after him under the sun?**  
*ὅτι τίς οἶδεν τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον*
- 1** Një emër i mirë pëlqehet më tepër se një vaj i parfumuar, dhe dita e vdekjes është më e mirë se dita e lindjes.  
**A good name is better than oil of great price, and the day of death than the day of birth.**  
*ἀγαθὸν ὄνομα ὑπὲρ ἔλαιον ἀγαθὸν καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως αὐτοῦ*
- 2** Është më mirë të shkosh në një shtëpi ku mbahet zi se sa të shkosh në një shtëpi ku ka festë, sepse ky është fundi i çdo njeriu, dhe kush rron ka për të vënë mend.  
**It is better to go to the house of weeping, than to go to the house of feasting; because that is the end of every man, and the living will take it to their hearts.**  
*ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου καθότι τοῦτο τέλος παντὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ ζῶν δώσει εἰς καρδίαν αὐτοῦ*
- 3** Trishtimi është më i mirë nga gazi, sepse përpara një fytyrë të trishtuar zemra bëhet më e mirë.  
**Sorrow is better than joy; when the face is sad the mind gets better.**  
*ἀγαθὸν θυμὸς ὑπὲρ γέλωτα ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία*
- 4** Zemra e të urtit është në shtëpinë ku mbahet zi, por zemra e budallenjve është në një shtëpi të gëzuar.  
**The hearts of the wise are in the house of weeping; but the hearts of the foolish are in the house of joy.**  
*καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης*
- 5** Është më mirë për dikë të dëgjojë qortimin e të urtit se sa të dëgjojë këngën e budallenjve,  
**It is better to take note of the protest of the wise, than for a man to give ear to the song of the foolish.**  
*ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἀνδρα ἀκούοντα ᾄσμα ἀφρόνων*
- 6** sepse ashtu siç është kërcitja e shkurreve nën një tenxhere, kështu është e qeshura e budallait. Edhe kjo është kotësi.  
**Like the cracking of thorns under a pot, so is the laugh of a foolish man; and this again is to no purpose.**  
*ὅτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα οὕτως γέλωσ τῶν ἀφρόνων καὶ γε τοῦτο ματαιότης*
- 7** Me siguri shtypja e bën të pamend njeriun e urtë, dhe dhurata bën që të humbasë arsyen.  
**The wise are troubled by the ways of the cruel, and the giving of money is the destruction of the heart.**  
*ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ*
- 8** Më mirë fundi i një gjëje se fillimi i saj, dhe më mirë ai që ka frymë të durueshëm se ai që ka frymë krenar.  
**The end of a thing is better than its start, and a gentle spirit is better than pride.**  
*ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεῦματι*
- 9** Mos u nxito në frymën tënd të zemëroresh, sepse zemërimi gjen strehë në gjë të budallenjve.  
**Be not quick to let your spirit be angry; because wrath is in the heart of the foolish.**  
*μὴ σπεύσης ἐν πνεύματι σου τοῦ θυμοῦσθαι ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται*
- 10** Mos thuaj: "Si është e mundur që ditët e kaluara ishin më të mira nga këto?", sepse nuk është urtësi të bësh një pyetje të tillë.  
**Say not, Why were the days which have gone by better than these? Such a question comes not from wisdom.**  
*μὴ εἴπης τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεροι ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταῦτας ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου*
- 11** Dituria është e mirë bashkë me një pasuri dhe u sjell përfitime atyre që shohin diellin.  
**Wisdom together with a heritage is good, and a profit to those who see the sun.**  
*ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας καὶ περισσεῖα τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον*
- 12** Sepse dituria është një mbrojtje ashtu si është paraja; por epërsia e diturisë qëndron në këtë; dituria i bën të jetojnë ata që e zotërojnë.  
**Wisdom keeps a man from danger even as money does; but the value of knowledge is that wisdom gives life to its owner.**  
*ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἢ σοφία ὡς σκιά τοῦ ἀργυρίου καὶ περισσεῖα γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς*

- 13 **Konsideroje veprën e Perëndisë: kush mund të drejtojë atë që ai ka bërë të shtrëmbër?**  
**Give thought to the work of God. Who will make straight what he has made bent?**  
*ιδὲ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμήσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν*
- 14 **Në ditën e bollëkut ji i gëzuar, por në ditën e fatkqësisë mendohu thellë. Perëndia ka bërë si njerën ashtu dhe tjetrën, me qëllim që njeriu të mos zbulojë asgjë nga ato që do të ndodhin pas tij.**  
**In the day of wealth have joy, but in the day of evil take thought: God has put the one against the other, so that man may not be certain what will be after him.**  
*ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακίας ἰδέ καὶ γε σὺν τούτῳ σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς ἵνα μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν*
- 15 **Pashë gjithçka në ditët e kotësisë sime. Ndodh që i drejtë të vdesë në drejtësinë e vet dhe që i pabesi të jetojë gjatë në ligësinë e tij.**  
**These two have I seen in my life which is to no purpose: a good man coming to his end in his righteousness, and an evil man whose days are long in his evil-doing.**  
*σὺν τὰ πάντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου ἔστιν δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ καὶ ἔστιν ἀσεβῆς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ*
- 16 **Mos ji tepër i drejtë as i urtë jashtë mase. Pse kërkon të shkatëroresh?**  
**Be not given overmuch to righteousness and be not over-wise. Why let destruction come on you?**  
*μὴ γίνου δίκαιος πολὺ καὶ μὴ σοφίζου περισσά μήποτε ἐκπλαγῆς*
- 17 **Mos ji tepër i keq dhe mos u trego budalla. Pse kërkon të vdesësh para kohës sate?**  
**Be not evil overmuch, and be not foolish. Why come to your end before your time?**  
*μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρὸς ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου*
- 18 **Është mirë që ti të kapesht pas kësaj gjëje dhe të mos heqësh dorë prej saj, sepse ai që ka frikë Perëndinë do t'u shmanget tërë këtyre gjërave.**  
**It is good to take this in your hand and not to keep your hand from that; he who has the fear of God will be free of the two.**  
*ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ καὶ γε ἀπὸ τούτου μὴ ἀνῆς τὴν χεῖρά σου ὅτι φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα*
- 19 **Dituria e bën të urtin më të fortë se dhjetë të fuqishëm në një qytet.**  
**Wisdom makes a wise man stronger than ten rulers in a town.**  
*ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει*
- 20 **Nuk ka në fakt asnjë njeri të drejtë mbi tokë që bën të mirën dhe të mos mëkatojë.**  
**There is no man on earth of such righteousness that he does good and is free from sin all his days.**  
*ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῆ ὅς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται*
- 21 **Përveç kësaj mos u vër veshin tërë fjalëve që thuhet, që të mos mallkohesh nga shërbëtori yt,**  
**Do not give ear to all the words which men say, for fear of hearing the curses of your servant.**  
*καὶ γε εἰς πάντας τοὺς λόγους οὗς λαλήσουσιν μὴ θῆς καρδίαν σου ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε*
- 22 **sepse zemra jote gjithashtu e di që ti vet i ke mallkuar shumë herë të tjerët.**  
**Your heart has knowledge how frequently others have been cursed by you.**  
*ὅτι πλειστάκις πονηρεύεται σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου ὅπως καὶ γε σὺ κατηράσω ἑτέρους*
- 23 **Unë i hetova të gjitha këto gjëra me dituri. Thashë: "Do të bëhem i urtë," por dituria është mjaft larg nga unë.**  
**All this I have put to the test by wisdom; I said, I will be wise, but it was far from me.**  
*πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν τῇ σοφίᾳ εἶπα σοφισθῆσομαι*
- 24 **Një gjë që është kaq larg dhe kaq e thellë, kush mund ta gjejë?**  
**Far off is true existence, and very deep; who may have knowledge of it?**  
*καὶ αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν καὶ βαθὺ βάθος τίς εὕρησει αὐτό*
- 25 **Atëherë e vura zemrën time të njohë, të hetojë dhe të kërkojë diturinë dhe shkakun e gjërave dhe të njohë ligësinë e marrëzisë dhe budallallëkun e marrëzisë;**  
**I gave my mind to knowledge and to searching for wisdom and the reason of things, and to the discovery that sin is foolish, and that to be foolish is to be without one's senses.**  
*ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέμασθαι καὶ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ σκληρίαν καὶ περιφορὰν*

- 26 dhe gjeta një gjë më të hidhur se vdekja; gruan zemra e së cilës është kurth dhe grackë dhe duart e së cilës janë pranga. Kush i pëlqen Perëndisë i shpëton asaj; por mëkatari do të kapet nga ajo.  
**And I saw a thing more bitter than death, even the woman whose heart is full of tricks and nets, and whose hands are as bands. He with whom God is pleased will get free from her, but the sinner will be taken by her.**  
 και εὕρισκω ἐγὼ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον σὺν τὴν γυναῖκα ἣτις ἐστὶν θηρεύματα καὶ σαγήνη καρδία αὐτῆς δεσμοὶ χεῖρες αὐτῆς ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαίρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἁμαρτάνων συλλημφθήσεται ἐν αὐτῇ
- 27 Ja ajo që gjeta, thotë Predikuesi, "duke i shqyrtuar një për një gjërat, për të gjetur shkakun e tyre.  
**Look! this I have seen, said the Preacher, taking one thing after another to get the true account,**  
 ἰδὲ τοῦτο εἶρον εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστῆς μία τῇ μιᾷ τοῦ εὐρεῖν λογισμόν
- 28 Atë që unë po kërkoj ende, por nuk e kam gjetur; një burrë ndër një mijë e gjeta, por një grua në mes gjithë atyre nuk e gjeta.  
**For which my soul is still searching, but I have it not; one man among a thousand have I seen; but a woman among all these I have not seen.**  
 ὃν ἐτι ἐζήτησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ οὐχ εἶρον ἄνθρωπον ἓνα ἀπὸ χιλίων εἶρον καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι τούτοις οὐχ εἶρον
- 29 Ja, vetëm këtë gjeta: Perëndia e ka bërë njeriun të drejtë, por njerëzit kanë kërkuar shumë marifete.  
**This only have I seen, that God made men upright, but they have been searching out all sorts of inventions.**  
 πλὴν ἰδὲ τοῦτο εἶρον ὁ ἐποίησεν ὁ θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθὴ καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλοὺς
- 1 Kush është si i urti? Kush e njeh interpretimin e sendeve? Dituria e njeriut bën që të shkëlqejë fytyra e tij dhe e ndryshon ashpërsinë e fytyrës së tij.  
**Who is like the wise man? and to whom is the sense of anything clear? A man's wisdom makes his face shining, and his hard face will be changed.**  
 τίς οἶδεν σοφούς καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀναιδῆς πρόσωπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται
- 2 Unë të jap një këshillë: respekto urdhërin e mbretit për shkak të betimit të bërë Perëndisë.  
**I say to you, Keep the king's law, from respect for the oath of God.**  
 στόμα βασιλέως φύλαξον καὶ περὶ λόγου ὄρκου θεοῦ μὴ σπουδάσης
- 3 Mos u nxito të largohesh nga prania e tij dhe mos ngul këmbë në një gjë të keqe, sepse ai bën të gjitha gjërat që i pëlqen.  
**Be not quick to go from before him. Be not fixed in an evil design, because he does whatever is pleasing to him.**  
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύθη μὴ στήσῃ ἐν λόγῳ πονηρῷ ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει
- 4 Në fakt fjala e mbretit është e fuqishme; dhe kush mund t'i thotë: "Çfarë po bën?"  
**The word of a king has authority; and who may say to him, What is this you are doing?**  
 καθὼς λαλεῖ βασιλεὺς ἐξουσιάζων καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ποιήσεις
- 5 Kush respekton urdhërin e tij nuk do të pësojë asnjë të keqe; zemra e njeriut të urtë di në fakt të dallojë kohën dhe gjykimin,  
**Whoever keeps the law will come to no evil: and a wise man's heart has knowledge of time and of decision.**  
 ὁ φυλάσσει ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρὸν καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ
- 6 sepse për çdo gjë ka një kohë dhe një gjykim, dhe ligësia e njeriut rëndon shumë mbi të.  
**For every purpose there is a time and a decision, because the sorrow of man is great in him.**  
 ὅτι παντὶ πράγματι ἔστιν καιρὸς καὶ κρίσις ὅτι γνώσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν
- 7 Sepse ai nuk e di çfarë ka për të ndodhur; kush në fakt do t'i tregojë si do të venë gjërat?  
**No one is certain what is to be, and who is able to say to him when it will be?**  
 ὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον ὅτι καθὼς ἔσται τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ
- 8 Nuk ka njeri që të ketë pushtet mbi frymën për ta përmbytur, apo të ketë pushtet mbi ditën e vdekjes. Nuk ka leje në betejë, dhe padrejtësia nuk mund të shpëtojë atë që e kryen.  
**No man has authority over the wind, to keep the wind; or is ruler over the day of his death. In war no man's time is free, and evil will not keep the sinner safe.**  
 οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κολῦσαι σὺν τὸ πνεῦμα καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ τοῦ θανάτου καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς
- 9 E pashë tërë këtë gjë dhe vura mend për të gjitha gjërat që bëhen nën diell; ka një kohë kur një njeri sundon mbi një tjetër për ta dëmtuar.  
**All this have I seen, and have given my heart to all the work which is done under the sun: there is a time when man has power over man for his destruction.**  
 καὶ σὺν πᾶν τούτῳ εἶδον καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν

- 10 Pastaj pashë të pabesët që u varrosën, të cilët kishin hyrë dhe kishin dalë nga vendi i shenjtë; edhe ata ishin harruar në qytetin ku kishin bërë këto gjëra. Edhe kjo është kotësi.  
*And then I saw evil men put to rest, taken even from the holy place; and they went about and were praised in the town because of what they had done. This again is to no purpose.*  
*καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει ὅτι οὕτως ἐποίησαν καὶ γε τοῦτο ματαιότης*
- 11 Sepse vendimi kundër një veprimi të keq nuk zbatohet menjëherë, zemra e bijve të njerëzve është e mbushur nga dëshira për të bërë të keqen.  
*Because punishment for an evil work comes not quickly, the minds of the sons of men are fully given to doing evil.*  
*ὅτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίρρησης ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχὺ διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν*
- 12 Edhe në qoftë se mëkatari bën njëqind herë të keqen dhe i zgjat ditët e tij, megjithatë, unë e di që do të kenë të mirën ata që kanë frikë nga Perëndia, që kanë frikë para tij.  
*Though a sinner does evil a hundred times and his life is long, I am certain that it will be well for those who go in fear of God and are in fear before him.*  
*ὅς ἤμαρτεν ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητας αὐτῷ ὅτι καὶ γε γινώσκω ἐγὼ ὅτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ*
- 13 Por nuk ka të mirë për të pabesin, dhe nuk ka për t'i zgjatur ditët e tij si hija sepse nuk ka frikë përpara Perëndisë.  
*But it will not be well for the evil-doer; he will not make his days long like a shade, because he has no fear before God.*  
*καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ ὅς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ*
- 14 Është një kotësi që ndodh mbi tokë; ka njerëz të drejtë që trajtohen ashtu sikur i përket veprës të të pabesëve, dhe ka të pabesë që trajtohen sikur i përket veprës të të drejtëve. Kam thënë që edhe kjo është kotësi.  
*There is a thing which is to no purpose done on the earth: that there are good men to whom is given the same punishment as those who are evil, and there are evil men who get the reward of the good. I say that this again is to no purpose.*  
*ἔστιν ματαιότης ἡ πεποιήται ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν καὶ εἰσὶν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων εἶπα ὅτι καὶ γε τοῦτο ματαίω-  
της*
- 15 Kështu lëvdova harenë, sepse nuk ka gjë më të mirë për njeriun nën diell se të hajë, të pijë dhe të jetë i gëzuar, sepse kjo i mbetet në mundin e tij gjatë ditëve të jetës që Perëndia i ka dhënë nën diell.  
*So I gave praise to joy, because there is nothing better for a man to do under the sun than to take meat and drink and be happy; for that will be with him in his work all the days of his life which God gives him under the sun.*  
*καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τῇ εὐφροσύνῃ ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ αὐτὸ συμπροσέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζ-  
ωῆς αὐτοῦ ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἥλιον*
- 16 Kur unë e vura zemrën time të njohë diturinë dhe të mendojë përpjekjet që bëhen mbi tokë (edhe kur dikush nuk i lë të pushojnë sytë e tij as ditën as natën),  
*When I gave my mind to the knowledge of wisdom and to seeing the business which is done on the earth (and there are those whose eyes see not sleep by day or by night),*  
*ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι καὶ γε ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπων*
- 17 atëherë pashë gjithë veprën e Perëndisë, që njeriu nuk mund të arrijë të zbulojë të gjitha ato që bëhen nën diell sepse, edhe sikur njeriu të mundohet duke kërkuar, nuk arrin t'i zbulojë; edhe sikur i urti të thotë që e di, nuk është në gjendje t'i zbulojë.  
*Then I saw all the work of God, and that man may not get knowledge of the work which is done under the sun; because, if a man gives hard work to the search he will not get knowledge, and even if the wise man seems to be coming to the end of his search, still he will be without knowledge.*  
*καὶ εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὑρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅσα ἂν μοχθήσῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι καὶ οὐχ εὐρήσει καὶ γε ὅσα ἂν εἶπῃ ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι οὐ δυνήσεται τοῦ εὑρεῖν*
- 1 Kështu unë e mendova gjithë këtë në zemrën time për të kërkuar ta qartësoj; që të drejtët dhe të urtët dhe veprat e tyre janë në duart e Perëndisë. Njeriu nuk njeh as dashurinë as urrejtjen; gjithçka është para tij.  
*All this I took to heart, and my heart saw it all: that the upright and the wise and their works are in the hand of God; and men may not be certain if it will be love or hate; all is to no purpose before them.*  
*ὅτι σὺν πᾶν τοῦτο ἔδωκα εἰς καρδίαν μου καὶ καρδία μου σὺν πᾶν εἶδεν τοῦτο ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ καὶ γε ἀγάπην καὶ γε μίσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν*
- 2 Çdo gjë u ndodh në mënyrë të njëjlojtë të gjithëve: i njëjti fat pret të drejtin dhe të pabesin, të mirin, të pastrin dhe të papastrin, atë që ofron flijime dhe atë që nuk i ofron. Si i miri është edhe mëkatari, dhe ai që betohet si ai që ka frikë të betohet.  
*Because to all there is one event, to the upright man and to the evil, to the clean and to the unclean, to him who makes an offering and to him who makes no offering; as is the good so is the sinner; he who takes an oath is as he who has fear of it.*  
*ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν συνάντημα ἐν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἁμαρτάνων ὡς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ τὸν ὄρκον φοβούμενος*



- 3 Kjo është një e keqe që bëhet nën diell; të gjithë kanë të njëjtin fat, dhe përveç kësaj zemra e bijve të njerëzve është plot ligësi dhe marrëzia qëndron në zemrën e tyre për deri sa jetojnë; pastaj shkojnë te të vdekurit.  
**This is evil in all things which are done under the sun: that there is one fate for all, and the hearts of the sons of men are full of evil; while they have life their hearts are foolish, and after that--to the dead.**  
 τούτο πονηρόν ἐν παντί πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι συνάντημα ἐν τοῖς πᾶσιν καὶ γε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς
- 4 Për deri sa njeriu është i bashkuar me gjithë të gjallët e tjerë ka shpresë, sepse një qen i gjallë vlen më tepër se një luan i ngordhur.  
**For him who is joined to all the living there is hope; a living dog is better than a dead lion.**  
 ὅτι τίς ὅς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας ἔστιν ἐλπίς ὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν
- 5 Të gjallët në fakt e dinë se kanë për të vdekur, por të vdekurit nuk dinë asgjë; për ta nuk ka më asnjë shpërblim, sepse kujtimi i tyre harrohet.  
**The living are conscious that death will come to them, but the dead are not conscious of anything, and they no longer have a reward, because there is no memory of them.**  
 ὅτι οἱ ζῶντες γινώσκονται ὅτι ἀποθаноῦνται καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσιν γινώσκοντες οὐδὲν καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθὸς ὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν
- 6 Edhe dashuria e tyre, urrejtja e tyre dhe smira e tyre janë zhdukur tashmë, dhe ata nuk do të kenë asnjë pjesë në të gjitha ato që bëhet nën diell.  
**Their love and their hate and their envy are now ended; and they have no longer a part for ever in anything which is done under the sun.**  
 καὶ γε ἀγάπη αὐτῶν καὶ γε μῖσος αὐτῶν καὶ γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπόλετο καὶ μερίς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἶωνα ἐν παντί τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 7 Shko, ha bukën tënde me gëzim dhe pi verën tënde me zemër të gëzuar, sepse Perëndia i ka pëlqyer veprat e tua.  
**Come, take your bread with joy, and your wine with a glad heart. God has taken pleasure in your works.**  
 δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ ἄρτον σου καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνον σου ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου
- 8 Rrobat e tua qofshin të bardha në çdo kohë dhe vaji mos mungoftë kurrë mbi kokën tënde.  
**Let your clothing be white at all times, and let not your head be without oil.**  
 ἐν παντί καιρῷ ἔστωσαν ἱμάτιά σου λευκά καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλῇ σου μὴ ὑστερησάτω
- 9 Gëzoje jetën me gruan që do për të gjitha ditët e jetës tënde të kotësisë, që ai të ka dhënë nën diell për të gjitha ditët e kotësisë, sepse kjo është pjesa që të takon në jetë dhe në mundin që kryen nën diell.  
**Have joy with the woman of your love all the days of your foolish life which he gives you under the sun. Because that is your part in life and in your work which you do under the sun.**  
 ἰδὲ ζωὴν μετὰ γυναικὸς ἧς ἠγάπησας πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον πάσας ἡμέρας ματαιότητός σου ὅτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ὃ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον
- 10 Tërë ato që dora jote gjen për të bërë, bëji me gjithë forcën tënde, sepse në Sheol ku po shkon nuk ka më as punë, as mendim, as njohuri dhe as dituri.  
**Whatever comes to your hand to do with all your power, do it because there is no work, or thought, or knowledge, or wisdom in the place of the dead to which you are going.**  
 πάντα ὅσα ἂν εὔρη ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι ὡς ἡ δύναμις σου ποιήσον ὅτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾗδῃ ὅπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ
- 11 Gjithashtu pashë nën diell që vrapimi nuk fitohet nga ai që është i shpejtë as beteja nga të fortët; as buka nuk u shkon të urtëve, as pasuritë njerëzve të zgjuar, as favori atyre që janë të shkathët,  
**And again I saw under the sun that the reward goes not to him who is quick, or the fruits of war to the strong; and there is no bread for the wise, or wealth for men of learning, or respect for those who have knowledge; but time and chance come to all.**  
 ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος καὶ γε οὐ τοῖς σοφοῖς ἄρτος καὶ γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καὶ γε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντῆσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς
- 12 Sepse njeriu nuk e njeh orën e tij; ashtu si peshqit që kapen në një rjetë mizore dhe si zogjtë që kapen në një kurth, kështu bijtë e njerëzve kapen në kurth në kohën e fatkeqësisë, kur ajo bie papritur mbi ta.  
**Even man has no knowledge of his time; like fishes taken in an evil net, or like birds taken by deceit, are the sons of men taken in an evil time when it comes suddenly on them.**  
 ὅτι καὶ γε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρῳ κακῷ καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου εἰς καιρὸν πονηρόν ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω
- 13 E pashë edhe këtë shembull të diturisë nën diell dhe m'u duk i madh.  
**This again I have seen under the sun as wisdom and it seemed great to me.**  
 καὶ γε τούτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ μεγάλη ἔστιν πρὸς με
- 14 Ishte një qytet i vogël me pak njerëz brenda; një mbret i madh doli kundra, e rrethoi dhe ndërtoi bastione të mëdha.  
**There was a little town and the number of its men was small, and there came a great king against it and made an attack on it, building works of war round about it.**  
 πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι καὶ ἔλθη ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους

- 15 Por gjendej në të një njeri i varfër dhe i urtë, i cili me diturinë e tij e shpëtoi qytetin. Megjithatë asnjëri nuk u kujtua për këtë njeri të varfër.  
Now there was in the town a poor, wise man, and he, by his wisdom, kept the town safe. But no one had any memory of that same poor man.  
καὶ εὗρη ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφὸν καὶ διασώσει αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκεῖνου
- 16 Atëherë unë thashë: &quot;Dituria vlen më shumë se forca; por dituria e të varfërit përbuzet dhe fjalët e tij nuk dëgjohen&quot;.  
Then I said, Wisdom is better than strength, but the poor man's wisdom is not respected, and his words are not given a hearing.  
καὶ εἶπα ἐγὼ ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουθενωμένη καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσιν ἀκούμενοι
- 17 Fjalët e të urtëve që thuhën shtruar dëgjohen më mirë se britmat e atij që sundon mbi budallenjtë.  
The words of the wise which come quietly to the ear are noted more than the cry of a ruler among the foolish.  
λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις
- 18 Dituria vlen më tepër se armët e luftës, por një mëkatar i vetëm shkatërron një të mirë të madhe.  
Wisdom is better than instruments of war, but one sinner is the destruction of much good.  
ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκευῆ πολέμου καὶ ἁμαρτάνων εἷς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν
- 1 Mizat e ngordhura e qelbin vajin e parfumierit; kështu pak marrëzi prish vlerën e diturisë dhe të lavdisë.  
Dead flies make the oil of the perfumer give out an evil smell; more valued is a little wisdom than the great glory of the foolish.  
μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλης
- 2 Zemra e të urtit është në të djathtë të tij, por zemra e budallait është në të majtë të tij.  
The heart of the wise man goes in the right direction; but the heart of a foolish man in the wrong.  
καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ
- 3 Edhe kur budallai ecën rrugës, arsyeja i mungon dhe u tregon të gjithëve se është budalla.  
And when the foolish man is walking in the way, he has no sense and lets everyone see that he is foolish.  
καὶ γὰρ ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει καὶ ἂ λογίζεται πάντα ἀφροσύνη ἐστίν
- 4 Në qoftë se zemërimi i një mbreti ndizet kundër teje, mos e lër vendin tënd, sepse gjakftohtësia i fashit fyerjet edhe kur janë të rënda;  
If the wrath of the ruler is against you, keep in your place; in him who keeps quiet even great sins may be overlooked.  
ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῆ ἐπὶ σέ τόπον σου μὴ ἀφῆς ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας
- 5 Është një e keqe që kam parë nën diell, një gabim që vjen nga ai që qeveris;  
There is an evil which I have seen under the sun, like an error which comes by chance from a ruler:  
ἔστιν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὡς ἀκούσιον ὃ ἐξηῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος
- 6 marrëzia është vënë në detyra të larta, ndërsa të pasurit ulen në vënde të ulëta.  
The foolish are placed in high positions, but men of wealth are kept low.  
ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὕψει μεγάλῳ καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθήσονται
- 7 Kam parë shërbëtorë mbi kuaj dhe princa të ecin më këmbë si shërbëtorë.  
I have seen servants on horses, and rulers walking on the earth as servants.  
εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ ἄρχοντας πορευομένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς
- 8 Kush çel një gropë mund të bjerë brënda dhe kush rrëzon një mur mund të kafshohet nga një gjarpër.  
He who makes a hole for others will himself go into it, and for him who makes a hole through a wall the bite of a snake will be a punishment.  
ὁ ὀρύσσων βῆθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται καὶ καθαιροῦντα φραγμὸν δῆξεται αὐτὸν ὄφις
- 9 Kush zhvendos gurë mund të plagoset dhe kush çan drutë vihet në rrezik.  
He who gets out stones from the earth will be damaged by them, and in the cutting of wood there is danger.  
ἐξαιρίων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς
- 10 Në qoftë se sepata topitet dhe nuk mprehet, duhet të përdoret me më tepër forcë; por dituria ka epërsinë t'ia dalë gjithnjë mbarë.  
If the iron has no edge, and he does not make it sharp, then he has to put out more strength; but wisdom makes things go well.  
ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν καὶ δυνάμεις δυναμώσει καὶ περισσεῖα τοῦ ἀνδρείου σοφία

- 11 Në qoftë se gjarpëri kafshon sepse nuk është magjepsur, magjistari bëhet i kotë.  
If a snake gives a bite before the word of power is said, then there is no longer any use in the word of power.  
ἐὰν δάκη ὁ ὄφης ἐν οὐ ψιθυρισμῶ καὶ οὐκ ἔστιν περισσεΐα τῶ ἐπάδοντι
- 12 Fjalët e gojës të të urtit janë plot hir, por buzët e budallait e shkatërrojnë.  
The words of a wise man's mouth are sweet to all, but the lips of a foolish man are his destruction.  
λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις καὶ χεῖλη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν
- 13 Fillimi i ligjëratës së tij është budallallëk dhe fundi është marrëzi e dëmshme.  
The first words of his mouth are foolish, and the end of his talk is evil crime.  
ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά
- 14 Edhe sikur budallai t'i shumojë fjalët e tij, njeriu nuk di se çfarë do të ndodhë; kush mund t'i thotë çfarë do të ndodhë pas tij?  
The foolish are full of words; man has no knowledge of what will be; and who is able to say what will be after him?  
καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ γεόμενον καὶ τί τὸ ἐσόμενον ὀπίσω αὐτοῦ τίς ἀναγγελεῖ αὐτῶ
- 15 Lodhja e budallait e rraskapit, sepse ai nuk di as si të shkojë në qytet.  
The work of the foolish will be a weariness to him, because he has no knowledge of the way to the town.  
μóχθος τῶν ἀφρόνων κοπώσει αὐτούς ὅς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν
- 16 Mjerë ti, o vend, mbreti i të cilit është një fëmijë dhe princat e tij ia shtrojnë që në mëngjes!  
Unhappy is the land whose king is a boy, and whose rulers are feasting in the morning.  
οὐαὶ σοι πόλις ἧς ὁ βασιλεὺς σου νεώτερος καὶ οἱ ἄρχοντές σου ἐν πρωΐᾳ ἐσθίουσιν
- 17 Lum ti, o vend, që ke mbret nga një soj fisnik, dhe princa që hanë në kohën e duhur për të vënë në vend forcat e tyre dhe jo për t'u dehur!  
Happy is the land whose ruler is of noble birth, and whose chiefs take food at the right time, for strength and not for feasting.  
μακαρία σύ γῆ ἧς ὁ βασιλεὺς σου υἱὸς ἐλευθέρων καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται
- 18 Për shkak të përtacisë trarët e shtëpisë rrëzohen dhe gjerbon për shkak të plogështisë së duarve.  
When no work is done the roof goes in, and when the hands do nothing water comes into the house.  
ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάζει ἡ οἰκία
- 19 Një banket shtrohet për t'u dëfryer dhe vera i jep gaz jetës, por paraja i përgjigjet çdo nevojtar.  
A feast is for laughing, and wine makes glad the heart; but by the one and the other money is wasted.  
εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον καὶ οἶνος εὐφραίνει ζῶντας καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακούσεται σὺν τὰ πάντα
- 20 Mos mallko mbretin as me mend dhe mos mallko të pasurin në dhomën tënde të fjetjes, sepse një zog i qiellit mund ta çojë larg zërin tënd, dhe një zog që fluturon mund ta bëjë të ditur këtë gjë.  
Say not a curse against the king, even in your thoughts; and even secretly say not a curse against the man of wealth; because a bird of the air will take the voice, and that which has wings will give news of it.  
καὶ γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράση καὶ ἐν ταμείοις κοιτῶνων σου μὴ καταράση πλούσιον ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει σὺν τὴν φωνὴν καὶ ὁ ἔχων τὰς πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον
- 1 Hídh bukën tënde mbi ujërat, sepse pas shumë kohe do ta gjesh përsëri.  
Put out your bread on the face of the waters; for after a long time it will come back to you again.  
ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὕδατος ὅτι ἐν πληθί τῶν ἡμερῶν εὐρήσεις αὐτόν
- 2 Jezu pjesë shtatë, madje edhe tetë vetave, sepse ti nuk e di se çfarë fatkeqësie mund të të ndodhë mbi tokë.  
Give a part to seven or even to eight, because you have no knowledge of the evil which will be on the earth.  
ὀδὸς μερίδα τοῖς ἐπτὰ καὶ γε τοῖς ὀκτώ ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν
- 3 Në rast se retë janë plot me shi, e derdhin mbi tokë; dhe në rast se një dru bie në jug apo në veri, ai mbetet aty ku bie.  
If the clouds are full of rain, they send it down on the earth; and if a tree comes down to the south, or the north, in whatever place it comes down, there it will be.  
ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσιν καὶ ἐὰν πέση ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ τόπω οὐ πεσεῖται τὸ ξύλον ἐκεῖ ἔσται
- 4 Kush e ka mendjen te era nuk ka për të mbjellë dhe kush rri e shikon retë nuk ka për të korrur.  
He who is watching the wind will not get the seed planted, and he who is looking at the clouds will not get in the grain.  
τηρῶν ἄνεμον οὐ σπερεῖ καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει

- 5 Ashtu si ti nuk njeh rrugën e erës dhe mënyrën si formohen kokcat në barkun e gruas me barrë, kështu ti nuk e njeh veprën e Perëndisë që bën gjithçka.  
*As you have no knowledge of the way of the wind, or of the growth of the bones in the body of her who is with child, even so you have no knowledge of the works of God who has made all.*  
 ἐν οἷς οὐκ ἔστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος ὡς ὅστ' ἂν ἐν γαστρὶ τῆς κυοφοροῦσας οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει σὺν τὰ πάντα
- 6 Mbillë farën tënde në mëngjes dhe në mbrëmje mos lër dorën tënde të pushojë, sepse ti nuk e di se cili nga të dy do të dalë më mirë; ky apo ai, apo do të jenë të mirë që të dy.  
*In the morning put your seed into the earth, and till the evening let not your hand be at rest; because you are not certain which will do well, this or that--or if the two will be equally good.*  
 ἐν πρωΐα σπείρων τὸ σπέρμα σου καὶ εἰς ἑσπέραν μὴ ἀφέτω ἡ χεὶρ σου ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀγαθὰ
- 7 Drita është e ëmbël dhe është diçka e këndshme për sytë që shohin diellin.  
*Truly the light is sweet, and it is good for the eyes to see the sun.*  
 καὶ γλυκὸ τὸ φῶς καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον
- 8 Edhe kur një njeri të jetojë shumë vjet, le t'i gëzojë të gjitha, por le të mendojë edhe për ditët e territ që do të jenë të shumta; të gjitha ato që do të ndodhin janë kotësi.  
*But even if a man's life is long and he has joy in all his years, let him keep in mind the dark days, because they will be great in number. Whatever may come is to no purpose.*  
 ὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους ὅτι πολλαὶ ἔσονται πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης
- 9 Gëzohu, pra, o i ri, në rininë tënde, le të gëzohet zemra jote në ditët e rinisë sate; ndiq edhe rrugët e zemrës sate dhe pamjen e syve të tu, por dije që për të gjitha këto gjëra Perëndia do të të thërrasë në gjyq.  
*Have joy, O young man, while you are young; and let your heart be glad in the days of your strength, and go in the ways of your heart, and in the desire of your eyes; but be certain that for all these things God will be your judge.*  
 εὐφραίνου νεανίσκος ἐν νεότητί σου καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου καὶ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου καὶ γνώθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει
- 10 Elimino nga zemra jote trishtimin, dhe largo nga trupi yt dhembjen, sepse rinia dhe mituria janë kotësi.  
*So put away trouble from your heart, and sorrow from your flesh; because the early years and the best years are to no purpose.*  
 καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου καὶ παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου ὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης
- 1 Por kujto Krijuesin tënd në ditët e rinisë sate, para se të vijnë ditët e këqija dhe të arrijnë vitet për të cilat ke për të thënë: &quot;Nuk gjej asnjë kënaqësi në to&quot;;  
*Let your mind be turned to your Maker in the days of your strength, while the evil days come not, and the years are far away when you will say, I have no pleasure in them;*  
 καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας καὶ φθάσωσιν ἔτη ἐν οἷς ἐρεῖς οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα
- 2 para se të errësohet dielli, drita, hëna dhe yjet, dhe të kthehen retë pas shiut;  
*While the sun, or the light, or the moon, or the stars, are not dark, and the clouds come not back after the rain;*  
 ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὕετου
- 3 në moshën gjatë së cilës rojtarët e shtëpisë dridhen, njerëzit e fortë përkulen, ato që bluajnë nuk punojnë më se kanë mbetur pak, ata që shikojnë nga dritaret errësohen  
*In the day when the keepers of the house are shaking for fear, and the strong men are bent down, and the women who were crushing the grain are at rest because their number is small, and those looking out of the windows are unable to see;*  
 ἐν ἡμέρᾳ ἢ ἐὰν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως καὶ ἤργησαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὀλιγόθησαν καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὁπαῖς
- 4 dhe portat mbi rrugë mbyllen; kur pakësohet zhurma e mokrës, dikush çohet me këngën e një zogu, dhe gjithë bijat e këngës dobësohen;  
*When the doors are shut in the street, and the sound of the crushing is low, and the voice of the bird is soft, and the daughters of music will be made low;*  
 καὶ κλείσουσιν θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενεῖᾳ φωνῆς τῆς ἀληθούσης καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ἤσματος
- 5 kur dikush ka frikë nga lartësitë dhe nga tmerret e rrugës; kur bajamja lulëzon, karkaleci është një peshë, dhe dëshira pakësohet, sepse njeriu shkon në banesën e tij të përrjetshme dhe qaramanët enden rrugëve.  
*And he is in fear of that which is high, and danger is in the road, and the tree is white with flower, and the least thing is a weight, and desire is at an end, because man goes to his last resting-place, and those who are sorrowing are in the streets;*  
 καὶ γὰρ ἀπὸ ὕψους ὄφονται καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀνήθη τὸ ἀμύγδαλον καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρίς καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι
- 6 Kujto Krijuesin tënd përpara se të këputet kordoni prej argjendi, të thyhet vazoja prej ari, të thyhet shtamba te burimi dhe të bëhet copë-copë çikriku në pus,  
*Before ever the silver cord is cut, or the vessel of gold is broken, or the pot is broken at the fountain, or the wheel broken at the water-hole;*  
 ἕως ὅτου μὴ ἀνατραπῇ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου καὶ συνθλιβῇ ἀνθέμιον τοῦ χρυσοῦ καὶ συντριβῇ ὕδρια ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον

- 7 dhe pluhuri t'i kthehet tokës siç ishte më parë dhe fryma t'i kthehet Perëndisë që e ka dhënë.  
And the dust goes back to the earth as it was, and the spirit goes back to God who gave it.  
καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὡς ἦν καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεόν ὃς ἔδωκεν αὐτό
- 8 "Kotësi e kotësive", thotë Predikuesi, "gjithçka është kotësi".  
All things are to no purpose, says the Preacher, all is to no purpose.  
ματαιότης ματαιότητων εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής τὰ πάντα ματαιότης
- 9 Predikuesi, përveç se ka qenë një i urtë, i ka mësuar gjithashtu popullit dijen dhe ka peshuar, ka kërkuar dhe ka renditur një numër të madh fjalësh të urta.  
And because the Preacher was wise he still gave the people knowledge; searching out, testing, and putting in order a great number of wise sayings.  
καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο ἐκκλησιαστής σοφός ἔτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν λαόν καὶ οὐδὲς ἐξιγνιάσεται κόσμιον παραβολῶν
- 10 Predikuesi është përpjekur të gjejë fjalë të këndshme; dhe gjërat e shkruara janë të drejta dhe të vërteta.  
The Preacher made search for words which were pleasing, but his writing was in words upright and true.  
πολλὰ ἐζήτησεν ἐκκλησιαστής τοῦ εὐρεῖν λόγους θελήματος καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος λόγους ἀληθείας
- 11 Fjalët e të urtëve janë si hostenë dhe ato që mbledhin njerëzit e ditur janë si gozhdra të ngulura mirë; ato jepen nga një Bari i vetëm.  
The words of the wise are pointed, and sayings grouped together are like nails fixed with a hammer; they are given by one guide.  
λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἦλοι πεφυτευμένοι οἱ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνὸς καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν
- 12 Biri im, ruhu nga çdo gjë që del jashtë kësaj. Shkruhen shumë libra, por nuk mbarohet kurrë kjo punë, dhe studimi i tepërt e lodh trupin.  
And further, my son, take note of this: of the making of books there is no end, and much learning is a weariness to the flesh.  
νιέ μου φύλαξαι ποιῆσαι βιβλία πολλά οὐκ ἔστιν περασμός καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσης σαρκός
- 13 Të dëgjojmë, pra, përfundimin e gjithë ligjëratës: "Ki frikë nga Perëndia dhe respekto urdhërimet e tij, sepse kjo është tërësia e njeriut".  
This is the last word. All has been said. Have fear of God and keep his laws; because this is right for every man.  
τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκούεται τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φύλασσε ὅτι τοῦτο πᾶς ὁ ἄνθρωπος
- 14 Sepse Perëndia do të vërë të gjykohet çdo vepër, edhe çdo gjë që është fshehur, qoftë e mirë apo e keqe.  
God will be judge of every work, with every secret thing, good or evil.  
ὅτι σὺν πᾶν τὸ ποίημα ὁ θεὸς ἄξει ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν .
- 1 Kantiku i kantikëve që është i Salomonit.  
The song of Songs, which is Solomon's.  
ᾠσμα ᾠσμάτων ὃ ἔστιν τῷ σαλωμων
- 2 Më uth me të uthurat e gojës së vet! Sepse dashuria jote është më e mirë se vera.  
Let him give me the kisses of his mouth: for his love is better than wine.  
φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ ὅτι ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἶνον
- 3 Nga aroma e vajrave të tua të këndshme emri yt është një vaj i parfumuar i derdhur; prandaj të duan vajzat.  
Sweet is the smell of your perfumes; your name is as perfume running out; so the young girls give you their love.  
καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε
- 4 Tërhiq më te ti! Ne do të rendim pas teje! Mbreti më çoi në dhomat e tij. Ne do të kënaqemi dhe do të gëzohemi te ti; ne do ta kujtojmë dashurinë tënde më shumë se verën. Kanë të drejtë që të duan.  
Take me to you, and we will go after you: the king has taken me into his house. We will be glad and full of joy in you, we will give more thought to your love than to wine: rightly are they your lovers.  
εἰλικυσάν σε ὀπίσω σου εἰς ὀσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν εἰσίνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὰ ταμίειον αὐτοῦ ἀγαλλιασάμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοὶ ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον εὐθύτης ἠγάπησεν ἐν σε
- 5 Unë jam e zezë por e bukur, o bija të Jeruzalemit, si çadrat e Kedarit, si perdet e Salomonit.  
I am dark, but fair of form, O daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.  
μέλαινά εἰμι καὶ καλὴ θυγατέρες ἱερουσαλημ ὡς σκηνώματα κηδαρ ὡς δέρρες σαλωμων

- 6 Mos shikoni se jam e zezë, sepse dielli më ka nxirë. Bijtë e nënes sime janë zemëruar me mua; më kanë caktuar të ruaj vreshtat, por vreshtin tim nuk e kam ruajtur.  
 Let not your eyes be turned on me, because I am dark, because I was looked on by the sun; my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vine-gardens; but my vine-garden I have not kept.  
 μη βλέψητέ με ὅτι ἐγὼ εἶμι μεμελανωμένη ὅτι παρέβλεψέν με ὁ ἥλιος υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοὶ ἔθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα
- 7 Thuamë, o ti që të dashuron zemra ime, ku e kullot kopenë dhe ku e lë të pushojë në mesditë. Pse vallë duhet të jem si një grua e mbuluar me vel pranë kopeve të shokëve të tu?  
 Say, O love of my soul, where you give food to your flock, and where you make them take their rest in the heat of the day; why have I to be as one wandering by the flocks of your friends?  
 ἀπάγγελόν μοι ὅν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ποῦ ποιμαίνεις ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἐταίρων σου
- 8 Në rast se ti nuk e di, o më e bukura e grave, ndiq gjurmët e kopesë dhe kulloti kecat e tua pranë çadrave të barinjve.  
 If you have not knowledge, O most beautiful among women, go on your way in the footsteps of the flock, and give your young goats food by the tents of the keepers.  
 ἐὰν μὴ γνῶς σεαυτὴν ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν ἐξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποιμαίνε τὺς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων
- 9 Mikesha ime, ti më ngjan si pela ime midis qerreve të Faraonit.  
 I have made a comparison of you, O my love, to a horse in Pharaoh's carriages.  
 τῇ ἵππῳ μου ἐν ἄρμασιν φαραῶ ὁμοιώσά σε ἡ πλησίον μου
- 10 Faqet e tua janë të bukura me ornamente, dhe qafa jote me gjerdane margaritaresh.  
 Your face is a delight with rings of hair, your neck with chains of jewels.  
 τί ὠραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι
- 11 Ne do të bëjmë për ty gjerdane të arta me tokëza prej argjendi.  
 We will make you chains of gold with ornaments of silver.  
 ὁμοιώματα χρυσοῦ ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου
- 12 Ndërsa mbreti është ulur në tryezë, livanda ime përhap aromën e saj.  
 While the king is seated at his table, my spices send out their perfume.  
 ἔως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμήν αὐτοῦ
- 13 Kënaqësia ime është një qeskë e vogël mirre; ajo do të pushojë tërë natën midis gjive të mia.  
 As a bag of myrrh is my well-loved one to me, when he is at rest all night between my breasts.  
 ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου ἀύλισθήσεται
- 14 Kënaqësia ime është për mua një tufë lulesh alkane në vreshtat e En-gedit.  
 My love is to me as a branch of the cypress-tree in the vine-gardens of En-gedi.  
 βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ἐν ἀμπελῶσιν ἐγγαδδί
- 15 Ti je e bukur, mikja ime, ja, je e bukur! Sytë e tu janë si ato të pëllumbeshave.  
 See, you are fair, my love, you are fair; you have the eyes of a dove.  
 ἰδοὺ εἰ καλὴ ἡ πλησίον μου ἰδοὺ εἰ καλὴ ὀφθαλμοὶ σου περιστεραί
- 16 Sa i bukur je, i dashuri im, madje dhe i dashurueshëm! Për më tepër shtrati ynë është blerosh.  
 See, you are fair, my loved one, and a pleasure; our bed is green.  
 ἰδοὺ εἰ καλός ὁ ἀδελφιδός μου καὶ γε ὠραῖος πρὸς κλίνην ἡμῶν σύσκιος
- 17 Trarët e shtëpive tona janë prej kedri dhe tavanet tona prej qiparisi.  
 Cedar-trees are the pillars of our house; and our boards are made of fir-trees.  
 δοκοὶ οἴκων ἡμῶν κέδροι φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι
- 1 Unë jam trëndafili i Sharonit, zambaku i luginave.  
 I am a rose of Sharon, a flower of the valleys.  
 ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου κρίνον τῶν κοιλάδων
- 2 Si një zambak midis gjembave, ashtu është mikesha ime midis vajzave.  
 As the lily-flower among the thorns of the waste, so is my love among the daughters.  
 ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων

- 3 Si një mollë midis pemëve të pyllit kështu është i dashuri im midis të rinjve. Kam dëshëruar shumë të rri në hijen e tij dhe aty jam ulur, fryti i tij ishte i ëmbël në gojën time.  
As the apple-tree among the trees of the wood, so is my loved one among the sons. I took my rest under his shade with great delight, and his fruit was sweet to my taste.  
ὡς μήλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ὄρους οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνά μέσον τῶν υἱῶν ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου
- 4 Më çoi në shtëpinë e banetit dhe flamuri i tij mbi mua është dashuria.  
He took me to the house of wine, and his flag over me was love.  
εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην
- 5 Më mbani me pite rrushi, më përtërimi me mollë, sepse unë vuaj nga dashuria.  
Make me strong with wine-cakes, let me be comforted with apples; I am overcome with love.  
στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις στοιβάσατέ με ἐν μήλοις ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ
- 6 Dora e tij e majtë është poshtë kokës sime, dora e tij e djathtë më përqafoi.  
His left hand is under my head, and his right hand is round about me.  
εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με
- 7 Ju përgjërohem, o bija të Jeruzalemit, për gazelat dhe sutat fushave, mos e ngacmoni dhe mos e zgjoni dashurinë time, deri sa kështu t'i pëlqejë.  
I say to you, O daughters of Jerusalem, by the roes of the field, do not let love be moved till it is ready.  
ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ἱερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ
- 8 Ja zëri i të dashurit tim! Ja, ai vjen duke kërcyer mbi malet, duke u hedhur mbi kodrat.  
The voice of my loved one! See, he comes dancing on the mountains, stepping quickly on the hills.  
φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου ἰδοὺ οὗτος ἦκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνοὺς
- 9 I dashuri im i përngjan një gazele apo një dreri të ri. Ja ku është prapa murit tonë, shikon nga dritaret, hedh vështrime nëpërmjet hekurave të tyre.  
My loved one is like a roe; see, he is on the other side of our wall, he is looking in at the windows, letting himself be seen through the spaces.  
ὁμοίος ἐστὶν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῷ ἐλάφον ἐπὶ τὰ ὄρη βαιθηλ ἰδοὺ οὗτος ἐστῆκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων
- 10 I dashuri im më ka folur dhe më ka thënë: "Çohu, mikja ime, e bukura ime, dhe eja!  
My loved one said to me, Get up, my love, my fair one, and come away.  
ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλὴ μου περιστέρα μου
- 11 Sepse, ja, dimri ka kaluar, shiu pushoi, iku.  
For, see, the winter is past, the rain is over and gone;  
ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμῶν παρήλθεν ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν ἐπορεύθη ἑαυτῷ
- 12 Lulet duken mbi tokë, koha e të kënduarit erdhí, dhe në vendin tonë dëgjohet zëri i turtulleshës.  
The flowers are come on the earth; the time of cutting the vines is come, and the voice of the dove is sounding in our land;  
τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῆ καιρὸς τῆς τομῆς ἔφθακεν φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῆ ἡμῶν
- 13 Fiku nxjerr fiqtë e tij të papjekur, vreshtat në lulëzim përhapin një aromë të këndshme. Çohu, mikja ime, e bukura ime, dhe eja.  
The fig-tree puts out her green fruit and the vines and their young fruit give a good smell. Get up from your bed, my beautiful one, and come away.  
ἡ σκῆπὴ ἐξήνεγκεν ὀλόνθους αὐτῆς αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν ἔδοκαν ὀσμὴν ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλὴ μου περιστέρα μου
- 14 O pëllumbesha ime, që rri në të çarat e shkëmbinjve, në strukat e rrëmoreve, ma trego fytyrën tënde, më bëj ta dëgjoj zërin tënd, sepse zëri yt është i këndshëm dhe fytyra jote është e hijshme.  
O my dove, you are in the holes of the mountain sides, in the cracks of the high hills; let me see your face, let your voice come to my ears; for sweet is your voice, and your face is fair.  
καὶ ἐλθέ σὺ περιστέρα μου ἐν σκέπη τῆς πέτρας ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνὴν σου ὅτι ἡ φωνὴ σου ἡδέια καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία
- 15 I zini dhelprat, dhelprat e vogla që dëmtojnë vreshtat, sepse vreshtat tona janë në lulëzim.  
Take for us the foxes, the little foxes, which do damage to the vines; our vines have young grapes.  
πιᾶσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἄμπελωνας καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν
- 16 I dashuri im është imi, dhe unë jam e tij; ai e kullot kopenë midis zambakëve.  
My loved one is mine, and I am his: he takes his food among the flowers.  
ἀδελφιδός μου ἐμοὶ κἀγὼ αὐτῷ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις

- 17 Para se të fryjë fladi i ditës dhe hijet të ikën, kthehu, i dashuri im, dhe sillu si një gazelë o një drenushë mbi malet që na ndajnë.  
Till the evening comes, and the sky slowly becomes dark, come, my loved one, and be like a roe on the mountains of Bethel.  
ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινήθωσιν αἱ σκιαὶ ἀπὸστρεψον ὁμοιώθητι σὺ ἀδελφιδέ μου τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων
- 1 Mbi shtratin tim gjatë natës kërkova atë që dashuron zemra ime, e kërkova, por nuk e gjeta.  
By night on my bed I was looking for him who is the love of my soul: I was looking for him, but I did not see him.  
ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξίν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου
- 2 Tani do të ngrihem dhe do të shkoj rrotull nëpër qytet, nëpër rrugët dhe nëpër sheshet do të kërkoj atë që do zemra ime. E kërkova, por nuk e gjeta.  
I will get up now and go about the town, in the streets and in the wide ways I will go after him who is the love of my soul: I went after him, but I did not see him.  
ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατεῖαις καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν
- 3 Rojet që sillen nëpër qytet më takuan. I pyeta ata: "A e patë atë që do zemra ime?"  
The watchmen who go about the town came by me; to them I said, Have you seen him who is my heart's desire?  
εὔροσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου εἶδετε
- 4 Sapo i kalova, gjeta atë që do zemra ime. E shtrëngova fort dhe nuk kam ndërmend ta braktis deri sa ta çoj në shtëpinë e nënes sime dhe në dhomën e asaj që më ka ngjizur.  
I was but a little way from them, when I came face to face with him who is the love of my soul. I took him by the hands, and did not let him go, till I had taken him into my mother's house, and into the room of her who gave me birth.  
ὡς μικρὸν ὅτε παρήλθον ἀπ' αὐτῶν ἕως οὗ εὔρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου ἐκράτησα αὐτόν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτόν εἰς οἶκον μητρὸς μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβοῦσης με
- 5 Ju përgjërohem, o bija të Jeruzalemit, për gazelat dhe sutat e fushave, mos e ngacmoni dhe mos e zgjoni dashurin time deri sa kështu t'i pëlqejë.  
I say to you, O daughters of Jerusalem, by the roes of the field, let not love be moved till it is ready.  
ὤρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ἱερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ
- 6 Kush është ajo që vjen nga shkretëtira, si kollona tymi, e parfumuar me mirrë dhe temjan dhe me lloj-lloj pluhurash aromatikë të tregëtarëve?  
Who is this coming out of the waste places like pillars of smoke, perfumed with sweet spices, with all the spices of the trader?  
τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρροῦ
- 7 Ja shtrati i Salomonit, rreth të cilit qëndrojnë gjashtëdhjetë njerëz guximtarë, trima të Izraelit.  
See, it is the bed of Solomon; sixty men of war are about it, of the army of Israel,  
ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ σαλωμων ἐζήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν ἰσραηλ
- 8 Të gjithë përdorin shpatën, janë të rrahur në çështjen e luftës; secili mban shpatën në ijë për tmerret e natës.  
All of them armed with swords, trained in war; every man has his sword at his side, because of fear in the night.  
πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον ἀνήρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν
- 9 Mbreti Salomon i ka bërë vetes një lektizë me dru Libani.  
King Solomon made himself a bed of the wood of Lebanon.  
φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς σαλωμων ἀπὸ ξύλων τοῦ λιβάνου
- 10 I ka bërë kolonat e saj prej argjendi, shpinzën e saj prej ari, ndenjësen prej purpuri; pjesa e brendëshme e saj është qendisur me dashuri nga bijat e Jeruzalemit.  
He made its pillars of silver, its base of gold, its seat of purple, the middle of it of ebony.  
στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσειον ἐπιβασίς αὐτοῦ πορφυρᾶ ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων ἱερουσαλημ
- 11 Dilni, bija të Sionit, soditni mbretin Salomon me kurorën me të cilën e ka kurorëzuar e ëma, ditën e dasmës së tij, ditën e gëzimit të zemrës së tij.  
Go out, O daughters of Jerusalem, and see King Solomon, with the crown which his mother put on his head on the day when he was married, and on the day of the joy of his heart.  
ἐξέλθατε καὶ ἴδετε ἐν τῷ βασιλεῖ σαλωμων ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἔστεφάνωσεν αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφοροσύνης καρδίας αὐτοῦ
- 1 Sa e bukur je, o mikja ime, sa e bukur je! Sytë e tu prapa velit tënd janë si ato të pëllumbeshave; flokët e tu janë si një kope dhish, që kullosin në malin Galaad.  
See, you are fair, my love, you are fair; you have the eyes of a dove; your hair is as a flock of goats, which take their rest on the side of Gilead.  
ἰδοὺ εἰ καλὴ ἡ πλησίον μου ἰδοὺ εἰ καλὴ ὀφθαλμοὶ σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεὼς σου τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἱ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ γαλααδ
- 2 Dhëmbët e tua janë si një kope delesh të qethura, që kthehen nga vendi i larjes; të gjitha kanë binjakët e tyre dhe asnjë prej tyre nuk është shterpë.  
Your teeth are like a flock of sheep whose wool is newly cut, which come up from the washing; every one has two lambs, and there is not one without young.  
ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς



- 3 Buzët e tua janë si një fije e kuqe flakë, dhe goja jote është e këndshme; tëmthat e tu prapa velit tënd janë si një thelë shege.  
Your red lips are like a bright thread, and your mouth is fair of form; the sides of your head are like pomegranate fruit under your veil.  
ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλῃ σου καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπῆσεώς σου
- 4 Qafa jote është si kulla e Davidit, e ndërtuar për një armëri; mbi të cilën janë varur një mijë mburoja, të gjitha mburojat të njerëzve trima.  
Your neck is like the tower of David made for a store-house of arms, in which a thousand breastplates are hanging, breastplates for fighting-men.  
ὡς πύργος δαυὶδ τράχηλός σου ὁ φκοδομημένος εἰς θαλιωθ χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν πάσαι βολίδες τῶν δυνατῶν
- 5 Të dy sisët e tua janë si dy kaproj të vegjël, binjake të gazelave, që kullosin midis zambakëve.  
Your two breasts are like two young roes of the same birth, which take their food among the lilies.  
δύο μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοὶ δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις
- 6 Përpara se fladi i ditës të ndihet dhe hijet të ikën, do të shkoj në malin e mirrës dhe në kodrën e temjanit.  
Till the evening comes, and the sky slowly becomes dark, I will go to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.  
ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκίαὶ πορεύσομαι ἐμαντῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς συμύρης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ λιβάνου
- 7 Ti je e tëra e bukur, mikja ime, dhe nuk ka në ty asnjë të metë.  
You are all fair, my love; there is no mark on you.  
ὅλη καλὴ εἶ ἡ πλησίον μου καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί
- 8 Eja me mua nga Libani, o nusja ime, eja me mua nga Libani! Shiko nga maja e Amanas, nga maja e Senirit dhe e Hermonit, nga strofkat e luanëve dhe nga malet e leopardëve.  
Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon; see from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the places of the lions, from the mountains of the leopards.  
δεῦρο ἀπὸ λιβάνου νύμφη δεῦρο ἀπὸ λιβάνου ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως ἀπὸ κεφαλῆς σανiri καὶ ερμου ἀπὸ μανδρῶν λεόντων ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων
- 9 Ti më ke rrëmbyer zemrën, o motra ime, nusja ime; ti më ke rrëmbyer zemrën me një shikim të vetëm të syve të tu, me një gushore të vetme të qafës sate.  
You have taken away my heart, my sister, my bride; you have taken away my heart, with one look you have taken it, with one chain of your neck!  
ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἀδελφὴ μου νύμφη ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἐνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου
- 10 Sa e kënaqshme është dashuria jote, o motra ime, nusja ime! Sa më e mirë se vera është dashuria jote dhe aroma e vajrave të tua të parfumuara është më e këndshme se gjithë aromat!  
How fair is your love, my sister! How much better is your love than wine, and the smell of your oils than any perfume!  
τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀδελφὴ μου νύμφη τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀπὸ οἴνου καὶ ὀσμῆ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα
- 11 Nusja ime, buzët e tua pikojnë si një huall mjaltë, mjaltë dhe qumësht ka nën gjuhën tënde, dhe aroma e rrobave të tua është si aroma e Libanit.  
Your lips are dropping honey; honey and milk are under your tongue; and the smell of your clothing is like the smell of Lebanon.  
κηρίον ἀποστάζουσιν χεῖλῃ σου νύμφη μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου καὶ ὀσμῆ ἱματίων σου ὡς ὀσμῆ λιβάνου
- 12 Motra ime, nusja ime, është një kopsht i mbyllur, një burim i mbyllur, gurrë e vulosur.  
A garden walled-in is my sister, my bride; a garden shut up, a spring of water stopped.  
κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφὴ μου νύμφη κῆπος κεκλεισμένος πηγὴ ἐσφραγισμένη
- 13 Filizat e tua janë një kopësht shegësh me fryte të zgjedhura me bimë të alkanës me nardo,  
The produce of the garden is pomegranates; with all the best fruits, henna and spikenard,  
ἀποστολαὶ σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων κύπροι μετὰ νάρδων
- 14 me nardo dhe kroko, kanellë dhe çinamom, me të gjitha llojet e drurëve të temjanit, të mirrës dhe të aloes, me të gjitha aromat më të mira.  
Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices.  
νάρδος καὶ κρόκος κάλαμος καὶ κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ λιβάνου συμύρη αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων
- 15 Ti je një burim lulishtesh, një pus ujërash të freskëta, rrëkesh që dalin nga Libani.  
You are a fountain of gardens, a spring of living waters, and flowing waters from Lebanon.  
πηγὴ κήπων φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ροιζοῦντος ἀπὸ τοῦ λιβάνου
- 16 Zgjoju, o veri dhe eja, o jugë; fryj mbi kopshtin tim, dhe aromat e tij të përhapen! Le të hyjë i dashuri im në kopshtin e tij dhe të hajë frytet e zgjedhura!  
Be awake, O north wind; and come, O south, blowing on my garden, so that its spices may come out. Let my loved one come into his garden, and take of his good fruits.  
ἐξεγέρθητι βορρᾶ καὶ ἔρχου νότε διάπνευσον κήπόν μου καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ

- 1 Hyra në kopshtin tim, o motra ime, nusja ime, mblodha mirrën time me balsamin tim, hëngra huallin tim me mjaltin tim, piva verën time me qumështin tim. Shokë, hani, pini; po, dehuni, o të dashur!
- I have come into my garden, my sister, my bride; to take my myrrh with my spice; my wax with my honey; my wine with my milk. Take meat, O friends; take wine, yes, be overcome with love.**  
 εἰσῆλθον εἰς κηπὸν μου ἀδελφῆ μου νύμφη ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου φάγετε πλησίοι καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε ἀδελφοί
- 2 Unë flija, por zemra ime përgjonte. Dëgjoj zërin e të dashurit tim, që troket dhe thotë: "Hapma, motra ime, mikja ime, pëllumbesha ime, e përkryera ime, sepse koka ime është gjithë vesë dhe kaçurrelat e mia gjithë cirka të natës.
- I am sleeping, but my heart is awake; it is the sound of my loved one at the door, saying, Be open to me, my sister, my love, my dove, my very beautiful one; my head is wet with dew, and my hair with the drops of the night.**  
 ἐγὼ καθεύδω καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ φωνὴ ἀδελφίδου μου κρούει ἐπὶ τὴν θύραν ἄνοιζόν μοι ἀδελφῆ μου ἡ πλησίον μου περιστερά μου τελεία μου ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός
- 3 E hoqa rrobën time, si mund ta vesh përsëri? I lava këmbët, si mund t'i fëlliq përsëri?
- I have put off my coat; how may I put it on? My feet are washed; how may I make them unclean?**  
 ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου πῶς ἐνδύσομαι αὐτόν ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου πῶς μολυνῶ αὐτούς
- 4 I dashuri im e vuri dorën te vrima e derës, dhe të përbrëndshmet e mia u ngashërryen nga ai.
- My loved one put his hand on the door, and my heart was moved for him.**  
 ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν
- 5 U ngrita për t'i hapur derën të dashurit tim, dhe nga duart e mia pikoi mirra, nga gishtërinjtë e mi mirra e lëngët, që rridhte mbi dorezën e bravës.
- I got up to let my loved one in; and my hands were dropping with myrrh, and my fingers with liquid myrrh, on the lock of the door.**  
 ἀνέστην ἐγὼ ἀνοίξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλειθροῦ
- 6 Ia hapa të dashurit tim, por i dashuri im ishte tërhequr dhe kishte ikur; zemra ime ligshohej kur ai fliste. E kërkova, por nuk e gjeta; e thirra, por ai nuk m'u përgjigj.
- I made the door open to my loved one; but my loved one had taken himself away, and was gone, my soul was feeble when his back was turned on me; I went after him, but I did not come near him; I said his name, but he gave me no answer.**  
 ἦνοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου ἀδελφιδός μου παρήλθεν ψυχὴ μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου
- 7 Rojet që sillen nëpër qytet më gjetën, më rrahën, më plagosën; rojet e mureve më çorën velin.
- The keepers who go about the town overtook me; they gave me blows and wounds; the keepers of the walls took away my veil from me.**  
 εὔροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει ἐπάταξάν με ἐτραυμάτισάν με ἦσαν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων
- 8 Unë ju lutem shumë, o bija të Jeruzalemit, në rast se e gjeni të dashurin tim, çfarë do t'i thoni? I thoni se jam e sëmurë nga dashuria.
- I say to you, O daughters of Jerusalem, if you see my loved one, what will you say to him? That I am overcome with love.**  
 ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ἱερουσαλὴμ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου τί ἀπαγγεῖλιτε αὐτῷ ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμι ἐγὼ
- 9 Çfarë ka më tepër i dashuri yt se një i dashur tjetër, o më e bukura midis grave? Çfarë ka i dashuri yt më tepër se një i dashur tjetër, përse përgjeroheh kështu?
- What is your loved one more than another, O fairest among women? What is your loved one more than another, that you say this to us?**  
 τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφίδου ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφίδου ὅτι οὕτως ὄρκισας ἡμᾶς
- 10 I dashuri im është i bardhë dhe i kuq, ai dallon ndër dhjetë mijë veta.
- My loved one is white and red, the chief among ten thousand.**  
 ἀδελφιδός μου λευκός καὶ πυρρός ἐκκλεοχισμένος ἀπὸ μυριάδων
- 11 Koka e tij është ar i kulluar, kaçurrelat e flokëve të tij janë rica-rica, të zeza korb.
- His head is as the most delicate gold; his hair is thick, and black as a raven.**  
 κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον καὶ φαζ βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται μέλανες ὡς κόραξ
- 12 Sytë e tij janë si ato të pëllumbit pranë rrëkeve të ujit, të lara në qumësht, të ngallmuara si një gur i çmuar në një unazë.
- His eyes are as the eyes of doves by the water streams, washed with milk, and rightly placed.**  
 ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων λελουσμένοι ἐν γάλακτι καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων

- 13 Faqet e tij janë si një lehe balsami, si lehe barërash aromatike; buzët e tij janë zambakë, që nxjerrin mirra të lëngët.  
His face is as beds of spices, giving out perfumes of every sort; his lips like lilies, dropping liquid myrrh.  
σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρρεψικά χεῖλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη
- 14 Duart e tij janë unaza ari, të stolisura me gurë të çmuar; barku i tij është i fildisht që shndrit, i mbuluar me safire.  
His hands are as rings of gold ornamented with beryl-stones; his body is as a smooth plate of ivory covered with sapphires.  
χεῖρες αὐτοῦ τορρευταὶ χρυσαὶ πεπληρωμέναι θαρσις κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαφείρου
- 15 Këmbët e tij janë kollona mermeri të mbështetura në themele ari të kulluar. Pamja e tij është si Libani, madhështore si kedrat.  
His legs are as pillars of stone on a base of delicate gold; his looks are as Lebanon, beautiful as the cedar-tree.  
κνήμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρينوι θεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσαῖς εἶδος αὐτοῦ ὡς λίβανος ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι
- 16 Goja e tij është vetë ëmbëlsia; po, ai është tërheqës në çdo pikpamje. Ky është i dashuri im, ky është miku im, o bija të Jeruzalemit.  
His mouth is most sweet; yes, he is all beautiful. This is my loved one, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.  
φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὄλος ἐπιθυμία οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ οὗτος πλησίον μου θυγατέρες ιερουσαλημ
- 1 Ku shkoi i dashuri yt, o më e bukura midis grave? Ku shkoi i dashuri yt, që të mund ta kërkojmë bashkë me ty?  
Where is your loved one gone, O most fair among women? Where is your loved one turned away, that we may go looking for him with you?  
ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου ἢ καλὴ ἐν γυναιξίν ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ
- 2 I dashuri im zbriti në kopshtin e tij, në lehet e balsamit për të kullotur kopënë në kopshtet dhe për të mbledhur zambakë.  
My loved one is gone down into his garden, to the beds of spices, to take food in the gardens, and to get lilies.  
ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κήπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα
- 3 Unë jam e të dashurit tim dhe i dashuri im është imi; ai e kullot kopënë midis zambakëve.  
I am for my loved one, and my loved one is for me; he takes food among the lilies.  
ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις
- 4 Mikja ime, ti je e bukur si Tirtsahu, i hijshëm si Jeruzalemi, e tmerrshme si një ushtri me flamuj të shpalosur.  
You are beautiful, O my love, as Tirzah, as fair as Jerusalem; you are to be feared like an army with flags.  
καλὴ εἶ ἢ πλησίον μου ὡς εὐδοκία ὄραία ὡς ιερουσαλημ θάμβος ὡς τεταγμένα
- 5 Largo nga unë sytë e tu, sepse më turbullojnë. Flokët e tu janë si një kope dhish, që kullosin mbi malin e Galaadit.  
Let your eyes be turned away from me; see, they have overcome me; your hair is as a flock of goats which take their rest on the side of Gilead.  
ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἱ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ γαλααδ
- 6 Dhëmbët e tua janë si një kope dhensh, që kthehen nga vendi ku lahen; të gjitha kanë binjakë dhe asnjëra prej tyre nuk është shterpe.  
Your teeth are like a flock of sheep which come up from the washing; every one has two lambs, and there is not one without young.  
ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς
- 7 Tëmthat e tu prapa velit tënd janë si një rriskë shege.  
Like pomegranate fruit are the sides of your head under your veil.  
ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χεῖλη σου καὶ ἡ λαλιά σου ὄραία ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου
- 8 Aty ka gjashtëdhjetë mbretëresha dhe tetëdhjetë konkubina, si dhe vajza pa numërim.  
There are sixty queens, and eighty servant-wives, and young girls without number.  
ἑξήκοντά εἰσιν βασίλισσαι καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαὶ καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς
- 9 Por pëllumbesha ime, e përkryera ime, është e vetme; nëna e ka të vetme, e përzgjedhura e saj që e ka pjellë. Vajzat e kanë parë dhe e kanë shpallur të lume, po, edhe mbretëreshat dhe konkubinat, e kanë lavdëruar.  
My dove, my very beautiful one, is but one; she is the only one of her mother, she is the dearest one of her who gave her birth. The daughters saw her, and gave her a blessing; yes, the queens and the servant-wives, and they gave her praises.  
μία ἔστιν περιστέρα μου τελεία μου μία ἔστιν τῇ μητρὶ αὐτῆς ἐκλεκτὴ ἔστιν τῇ τεκοῦσῃ αὐτῆς εἶδον αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτὴν βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν

- 10 Kush është ajo që shfaqet si agimi, e bukur si hëna, e pastër si dielli, e tmerrshme si një ushtri me flamuj të shpalosur?  
Who is she, looking down as the morning light, fair as the moon, clear as the sun, who is to be feared like an army with flags?  
τίς αὕτη ἢ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος καλὴ ὡς σελήνη ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος θάμβος ὡς τεταγμένα
- 11 Unë zbrita në kopshtin e arrave për të parë bimët e blerta të luginës, për të parë në se hardhitë ishin në lulëzim dhe shegët kishin bulëzuar.  
I went down into the garden of nuts to see the green plants of the valley, and to see if the vine was in bud, and the pomegranate-trees were in flower.  
εἰς κήπον καρίας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου ἰδεῖν εἰ ἦνθησεν ἡ ἄμπελος ἐξήνηθησαν αἱ ῥόαι ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί
- 12 Nuk e di si, por dëshira ime më vuri mbi qerret e popullit tim fisnik.  
Before I was conscious of it, ...  
οὐκ ἔγνων ἢ ψυχὴ μου ἔθετό με ἄρματα αμυναδαβ
- 1 Sa të bukura janë këmbët e tua në këpucë, o bija e princit! Pjesët e rrumbullakta të ijëve të tua janë si stolira, vepër e dorës së një artisti.  
How beautiful are your feet in their shoes, O king's daughter! The curves of your legs are like jewels, the work of the hands of a good workman:  
ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε ἢ σουλαμίτις ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε καὶ ὀψόμεθα ἐν σοὶ τί ὄψεσθε ἐν τῇ σουλαμίτιδι ἢ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν
- 2 Kërthiza jote është një kupë e rrumbullakët, ku nuk mungon kurrë vera aromatike. Barku yt është një tog gruri, i rrethuar nga zambakë.  
Your stomach is a store of grain with lilies round it, and in the middle a round cup full of wine.  
τί ὠραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν θύγατερ ναδαβ ῥύθμοι μηρῶν σου ὅμοιοι ὀρμίσκοις ἔργω χειρῶν τεχνίτου
- 3 Dy sisët e tua janë si dy kaproj të vegjel, binjake të gazelave.  
Your two breasts are like two young roes of the same birth.  
ὀμφαλός σου κρατήρ τορευτὸς μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα κοιλία σου θιμωνιά σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις
- 4 Qafa jote është si një kullë fildishi, sytë e tu janë si ato të pellgjeve të Heshbonit pranë portës së Bath-Rabimit. Hunda jote është si kulla e Libanit, që shikon në drejtim të Damaskut.  
Your neck is as a tower of ivory; your eyes like the waters in Heshbon, by the doorway of Bath-rabim; your nose is as the tower on Lebanon looking over Damascus:  
δύο μαστοὶ σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος
- 5 Koka jote lartohet mbi ty si Karmeli dhe flokët e kokës sate janë purpur; një mbret u zu rob i gërshetave të tua.  
Your head is like Carmel, and the hair of your head is like purple, in whose net the king is prisoner.  
τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος ὀφθαλμοὶ σου ὡς λίμναι ἐν εσεβων ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν μυκτήρ σου ὡς πύργος τοῦ λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον δαμασκοῦ
- 6 Sa e bukur je dhe sa e hijshme je, o e dashura ime, me të gjitha ëndjet që siguron!  
How beautiful and how sweet you are, O love, for delight.  
κεφαλὴ σου ἐπὶ σὲ ὡς κάρμηλος καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς
- 7 Shtati yt është i njëllojtë me atë të palmës dhe sisët e tua janë si vile.  
You are tall like a palm-tree, and your breasts are like the fruit of the vine.  
τί ὠραιώθης καὶ τί ἠδύνθης ἀγάπη ἐν τρυφαῖς σου
- 8 Kam thënë: "Do të ngjitem mbi palmë dhe do të kap degët e saj". Qofshin sisët e tua si vilet e rrushit, aroma e frymës sate si ajo e mollëve,  
I said, Let me go up the palm-tree, and let me take its branches in my hands: your breasts will be as the fruit of the vine, and the smell of your breath like apples;  
τοῦτο μέγεθός σου ὁμοιώθη τῷ φοίνικι καὶ οἱ μαστοὶ σου τοῖς βότρυσιν
- 9 dhe të puthurat e gojës sate si një verë e zgjedhur, që zbret ëmbël për të kënaqur dëshirën time, duke çikur shumë lehtë buzët e atij që fle.  
And the roof of your mouth like good wine flowing down smoothly for my loved one, moving gently over my lips and my teeth.  
εἶπα ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι κρατήσω τῶν ὕψων αὐτοῦ καὶ ἔσονται διῆ μαστοὶ σου ὡς βότρυνες τῆς ἀμπέλου καὶ ὀσμὴ ῥίνός σου ὡς μῆλα
- 10 Unë jam e të dashurit tim dhe ai më dëshiron.  
I am for my loved one, and his desire is for me.  
καὶ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύτητα ἱκανούμενος χεῖρέςιν μου καὶ ὀδοῦσιν
- 11 Eja, i dashuri im, le të dalim nëpër fusha, ta kalojmë natën nëpër fshatra!  
Come, my loved one, let us go out into the field; let us take rest among the cypress-trees.  
ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἐπ' ἐμὲ ἢ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ

- 12 Të çohemi shpejt në mëngjes për të shkuar në vreshtat dhe për të parë në qoftë se vreshti ka lëshuar llastarë, në se kanë çelur lulet e tij dhe në se shegët kanë lulëzuar. Aty do të jap dashurinë time.  
Let us go out early to the vine-gardens; let us see if the vine is in bud, if it has put out its young fruit, and the pomegranate is in flower. There I will give you my love.  
ἐλθέ ἀδελφιδέ μου ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν αὐλισθῶμεν ἐν κόμαις
- 13 Madërgonat përhapin aromën e tyre dhe mbi portat tona ka fryte të zgjedhura të çdo lloji, të freskëta dhe të thata, që i kam ruajtur për ty, i dashuri im.  
The mandrakes give out a sweet smell, and at our doors are all sorts of good fruits, new and old, which I have kept for my loved one.  
ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελώνας ἴδωμεν εἰ ἦνθησεν ἢ ἄμπελος ἦνθησεν ὁ κυπρισμός ἦνθησεν αἱ ῥόαι ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί
- 1 Ah, sikur të ishe ti si një vëllai im, që mënd në gjitë e nënës sime! Duke të gjetur jashtë do të të puthja, dhe askush nuk do të më përçmonte.  
Oh that you were my brother, who took milk from my mother's breasts! When I came to you in the street, I would give you kisses; yes, I would not be looked down on.  
τίς δόη σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστοὺς μητρὸς μου εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι
- 2 Do të të çoja dhe do të fusja në shtëpinë e nënës sime; ti do të më mësoje dhe unë do të të jepja për të pirë verë aromatike, lëng nga shega ime.  
I would take you by the hand into my mother's house, and she would be my teacher. I would give you drink of spiced wine, drink of the pomegranate.  
παραλήμψομαι σε εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρὸς μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβοῦσής με ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ ἀπὸνάματος ῥοῶν μου
- 3 Dora e tij e majtë qoftë nën kokën time dhe e djathta e tij më përçafotë!  
His left hand would be under my head, and his right hand about me.  
εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεται με
- 4 O bija të Jerzalemit, ju lutem shumë, mos e shqetësoni dhe mos e zgjoni dashurinë time, deri sa kështu t'i pëlqejë.  
I say to you, O daughters of Jerusalem, do not let love be moved till it is ready.  
ὄρκισα ὑμᾶς θυγατέρες ἱερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ τί ἐγείριτε καὶ τί ἐξεγείριτε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ
- 5 Kush është ajo që del nga shkretëtira duke u mbështetur tek i dashuri i saj? Të kam zgjuar nën mollën, ku nëna jote të ka lindur, ku ajo që të ka lindur të ka nxjerrë në dritë.  
Who is this, who comes up from the waste places, resting on her loved one? It was I who made you awake under the apple-tree, where your mother gave you birth; there she was in pain at your birth.  
τίς αὕτη ἢ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε ἐκεῖ ὠδίνῃσέν σε ἢ μήτηρ σου ἐκεῖ ὠδίνῃσέν σε ἢ τεκοῦσά σου
- 6 Më vër si një vulë mbi zemrën tënde, si një vulë mbi krahun tënd; sepse dashuria është e fortë si vdekja, xhelozia është e ashpër si Sheoli. Flakët e saj janë flakë zjarri, një flakë që përvëlton.  
Put me as a sign on your heart, as a sign on your arm; love is strong as death, and wrath bitter as the underworld: its coals are coals of fire; violent are its flames.  
θές με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου ὅτι κραταῖα ὡς θάνατος ἀγάπη σκληρὸς ὡς ἄδης ζήλος περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός φλόγες αὐτῆς
- 7 Ujërat e mëdha nuk do të mund ta shuajnë dashurinë, as lumenjtë ta përmbytin. Në rast se dikush do të jepte tërë pasuritë e shtëpisë së tij në këmbim të dashurisë, do të përbezej me siguri.  
Much water may not put out love, or the deep waters overcome it: if a man would give all the substance of his house for love, it would be judged a price not great enough.  
ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτὴν ἐὰν δῶ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν
- 8 Ne kemi një motër të vogël që ende nuk ka sisë; çfarë do të bëjmë për motrën tonë ditën që do të flitet për të?  
We have a young sister, and she has no breasts; what are we to do for our sister in the day when she is given to a man?  
ἀδελφὴ ἡμῖν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ
- 9 Në qoftë se është një mur, do të ndërtojmë mbi të një pallat prej argjendi; në qoftë se është një portë, do ta forcojmë me dërrasa kedri.  
If she is a wall, we will make on her a strong base of silver; and if she is a door, we will let her be shut up with cedar-wood.  
εἰ τεῖχος ἐστὶν οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλλεις ἀργυρᾶς καὶ εἰ θύρα ἐστὶν διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνων
- 10 Unë jam një mur, dhe sisët e mia janë si kulla; prandaj në sytë e tij jam bërë si ajo që ka gjetur paqen.  
I am a wall, and my breasts are like towers; then was I in his eyes as one to whom good chance had come.  
ἐγὼ τεῖχος καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην
- 11 Salomoni kishte një vresht në Baal-Hamon; ai ua besoi disa rojtarëve, secili prej tyre duhet t'i çonte si fryt të tij një mijë sikla argjendi.  
Solomon had a vine-garden at Baal-hamon; he let out the vine-garden to keepers; every one had to give a thousand bits of silver for its fruit.  
ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ σαλωμων ἐν βεελαμων ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν ἀνὴρ οἶσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου
- 12 Vreshti im, që është imi, ndodhet para meje. Ti, Salomon, mbaji një mijë siklat dhe rojtarët e frytit të tij marrshin dyqind.  
My vine-garden, which is mine, is before me: you, O Solomon, will have the thousand, and those who keep the fruit of them two hundred.  
ἀμπελῶν μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου οἱ χίλιοι σοί σαλωμων καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ

- 13 Ti që banon në kopshte, shokët po dëgjojnë zërin tënd; bëj ta dëgjoj edhe unë.  
You who have your resting-place in the gardens, the friends give ear to your voice; make me give ear to it.  
ὁ καθήμενος ἐν κήποις ἐταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου ἀκούτισόν με
- 14 Eja shpejt, i dashuri im, dhe ngjaji një gazele apo një sute në malet e aromave!  
Come quickly, my loved one, and be like a roe on the mountains of spice.  
φύγε ἀδελφιδέ μου καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων .
- 1 Vegimi i Isaias, birit të Amotsit, që ai pa për Judën dhe Jeruzalemin në ditët e Uziahut, të Jothamit, të Ashazit dhe të Ezekias; mbretër të Judës;  
The vision of Isaiah, the son of Amoz, which he saw about Judah and Jerusalem, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.  
ὄρασις ἣν εἶδεν ἠσαιας υἱὸς ἀμωσ ἣν εἶδεν κατὰ τῆς ἰουδαίας καὶ κατὰ ἱερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ οὐζίου καὶ ἰωθαμ καὶ ἀχαζ καὶ ἐζεκιου οἱ ἐβασίλευσαν τῆς ἰουδαίας
- 2 Dëgjoni; o qiej; dhe dëgjo, o tokë, sepse Zoti ka folur: &quot;Kam edukuar fëmijë dhe i rrita, ata u rebeluan kundër meje.  
Give ear, O heavens, and you, O earth, to the word which the Lord has said: I have taken care of my children till they became men, but their hearts have been turned away from me.  
ἀκουε οὐρανὲ καὶ ἐνωτίζου γῆ ὅτι κύριος ἐλάλησεν υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα αὐτοὶ δὲ με ἠθέτησαν
- 3 Kau e njeh të zotin e tij dhe gomari grazhdin e zotërisë së tij, por Izraeli nuk ka dije dhe populli im nuk ka mend&quot;  
Even the ox has knowledge of its owner, and the ass of the place where its master puts its food: but Israel has no knowledge, my people give no thought to me.  
ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ ἰσραηλ δὲ με οὐκ ἔγνω καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν
- 4 Mjerë, komb mëkatar, popull i ngarkuar me paudhësi, racë keqberëshish, bij që veprojnë në mënyrë të çoroditur! Kanë braktisur Zotin, kanë përcëmuar të Shenjtin e Izraelit, kanë devijuar dhe janë kthyer prapa.  
O nation full of sin, a people weighted down with crime, a generation of evil-doers, false-hearted children: they have gone away from the Lord, they have no respect for the Holy One of Israel, their hearts are turned back from him.  
οὐαὶ ἔθνος ἀμαρτωλὸν λαὸς πλήρης ἀμαρτιῶν σπέρμα πονηρὸν υἱοὶ ἄνομοι ἐγκατέλιπτε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ
- 5 Pse doni që të goditeni edhe më? Do të ngrinit krye edhe më tepër. Gjithë koka është e sëmurë, gjithë zemra lëngon.  
Why will you have more and more punishment? why keep on in your evil ways? Every head is tired and every heart is feeble.  
τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδιά εἰς λύπην
- 6 Nga tabani i këmbës deri te koka nuk ka asgjë të shëndoshë; vetëm plagë, vurrata dhe plagë të hapura, që nuk janë as pastruar, as lidhur as qetësuar me vaj.  
The body, from head to foot, is all diseased; it is a mass of open wounds, marks of blows, and broken flesh: the flow of blood has not been stopped, and no oil has been put on the wounds.  
ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαινούσα οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους
- 7 Vendi juaj është shkretuar, qytetet tuaja janë djegur nga zjarri, tokën tuaj e përprijnë të huajtë para syve tuaj; është si një shkretim sikur ta kishin shkatërruar të huajtë.  
Your country has become waste; your towns are burned with fire; as for your land, it is overturned before your eyes, made waste and overcome by men from strange lands.  
ἢ γῆ ὕμων ἔρημος αἱ πόλεις ὕμων πυρκαεστοὶ τὴν χώραν ὕμων ἐνώπιον ὕμων ἀλλότριοι κατεστῆθουσιν αὐτὴν καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων
- 8 Kështu bija e Sionit ka mbetur si një karakollë në një vresht, si një kasolle në një arë me shalqi, si një qytet i ngujuar.  
And the daughter of Zion has become like a tent in a vine-garden, like a watchman's house in a field of fruit, like a town shut in by armies.  
ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὄπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ ὡς πόλις πολιορκουμένη
- 9 Në qoftë se Zoti i ushtrive nuk do të na kishte lënë një mbetje të vogël, do të ishim si Sodoma, do t'i ngjishim Gomorrës.  
If the Lord of armies had not kept some at least of us safe, we would have been like Sodom, and the fate of Gomorrah would have been ours.  
καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς γομορρα ἂν ὁμοιώθημεν
- 10 Dëgjoni fjalën e Zotit, o krerë të Sodomës, verini veshin ligjit të Perëndisë tonë, o popull i Gomorrës!  
Give ear to the word of the Lord, you rulers of Sodom; let your hearts be turned to the law of our God, you people of Gomorrah.  
ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄρχοντες σοδομων προσέχετε νόμον θεοῦ λαὸς γομορρας
- 11 &quot;Ç'më duhet shumica e flijimeve tuaja, thotë Zoti. Jam ngopur nga olokaustet e deshve dhe nga dhjami i kafshëve të majme; gjakun e demave, të qengjave dhe të cjepeve nuk e pëlqej.  
What use to me is the number of the offerings which you give me? says the Lord; your burned offerings of sheep, and the best parts of fat cattle, are a weariness to me; I take no pleasure in the blood of oxen, or of lambs, or of he-goats.  
τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὕμων λέγει κύριος πλήρης εἰμί ὀλοκαυτωμάτων κριῶν καὶ στέαρ ἄρνῶν καὶ αἶμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βοῦλομαι

- 12 Kur vini të paraqiteni përpara meje, kush ua ka kërkuar këtë, që të shkelni oborret e mia?  
At whose request do you come before me, making my house unclean with your feet?  
οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναι μοι τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν πατεῖν τὴν αὐλήν μου
- 13 Mos sillni më blatime të kota; temjani është neveri për mua; nuk mund t'i duroj hënat e reja dhe të shtunat, thirrjen e asambleve dhe paudhësinë bashkë me mbledhjet e shenjta.  
Give me no more false offerings; the smoke of burning flesh is disgusting to me, so are your new moons and Sabbaths and your holy meetings.  
οὐ προσθήσεσθε ἐὰν φέριτε σμιδάλιν μάταιον θυμίαμα βδέλυγμά μοι ἐστὶν τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι νηστείαν καὶ ἀργίαν
- 14 Unë i urrej hënat e reja tuaja dhe festat tuaja solemne; janë një barrë për mua, jam lodhur duke i duruar.  
Your new moons and your regular feasts are a grief to my soul: they are a weight in my spirit; I am crushed under them.  
καὶ τὰς νομηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἐορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐγενήθητέ μοι εἰς πλημονὴν οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν
- 15 Kur i shtrini duart tuaja, unë i fsheh sytë e mi nga ju; edhe kur i shumoni lutjet tuaja, unë nuk dëgjoj; duart tuaja janë tërë gjak.  
And when your hands are stretched out to me, my eyes will be turned away from you: even though you go on making prayers, I will not give ear: your hands are full of blood.  
ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς με ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις
- 16 Lahuni, pastrohuni, largoni nga prania ime ligësinë e veprimeve tuaja, mos bëni më keq.  
Be washed, make yourselves clean; put away the evil of your doings from before my eyes; let there be an end of sinning;  
λούσασθε καθαροὶ γένεσθε ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν
- 17 Mësoni të bëni të mirën, kërkoni drejtësinë, ndihmoni të shtypurin, sigurojini drejtësi jetimit, mbronni çështjen e gruas së ve.  
Take pleasure in well-doing; let your ways be upright, keep down the cruel, give a right decision for the child who has no father, see to the cause of the widow.  
μάθετε καλὸν ποιεῖν ἐκζητήσατε κρίσιν ῥύσασθε ἀδικούμενον κρίνατε ὄρφανῶ καὶ δικαιοῦσατε χήραν
- 18 Ejani, pra, dhe të diskutojmë bashkë, thotë Zoti, edhe sikur mëkatet tuaja të ishin të kuqe flakë, do të bëhen të bardha si bora, edhe sikur të ishin të kuqe të purpur, do të bëhen si leshi.  
Come now, and let us have an argument together, says the Lord: how may your sins which are red like blood be white as snow? how may their dark purple seem like wool?  
καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν λέγει κύριος καὶ ἐὰν ᾧσιν αἱ ἀμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν ὡς χιόνα λευκανῶ ἐὰν δὲ ᾧσιν ὡς κόκκινον ὡς ἔριον λευκανῶ
- 19 Në rast se jeni të gatshëm të bindeni, do të hani gjërat më të mira të vendit;  
If you will give ear to my word and do it, the good things of the land will be yours;  
καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακουσῆτέ μου τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε
- 20 por në rast se refuzoni dhe rebeloheni, do t'ju përprijë shpata, sepse goja e Zotit ka folur.  
But if your hearts are turned against me, I will send destruction on you by the sword; so the Lord has said.  
ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακουσῆτέ μου μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα
- 21 Si bëhet që qyteti besnik është shndërruar në një prostitutë? Ishte plot ndershmëri, drejtësia qëndronte në të, por tani aty banojnë vrasësit.  
The upright town has become untrue; there was a time when her judges gave right decisions, when righteousness had a resting-place in her, but now she is full of those who take men's lives.  
πὼς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστῆ σίων πλήρης κρίσεως ἐν ἧ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ νῦν δὲ φονεῦται
- 22 Argjendi yt është bërë zgjyrë, vera jote është holluar me ujë.  
Your silver is no longer true metal, your wine is mixed with water.  
τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον οἱ κάπηλοι σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι
- 23 Princat e tu janë rebelë dhe shokë me hajdutët; të gjithëve u pëlqejnë dhuratat dhe turren pas shpërblimeve. Nuk i sigurojnë drejtësi jetimit dhe çështja e gruas së ve nuk arrin para tyre.  
Your chiefs have gone against the Lord, they have become friends of thieves; every one of them is looking for profit and going after rewards; they do not give right decisions for the child who has no father, and they do not let the cause of the widow come before them.  
οἱ ἄρχοντες σου ἀπειθοῦσιν κοινωνοὶ κλεπτῶν ἀγαπῶντες δῶρα διώκοντες ἀναπόδομα ὄφρανοις οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες
- 24 Prandaj Perëndia, Zoti i ushtrive, i Fuqishmi i Izraelit thotë: "Po, do të hakmerrem me kundërshtarët e mi, do të marr hak me armiqtë e mi.  
For this reason the Lord, the Lord of armies, the Strong One of Israel, has said, I will put an end to my haters, and send punishment on those who are against me;  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ἰσραηλ οὐ παύσεται γὰρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω
- 25 Do ta vë përsëri dorën time mbi ty, do të të pastroj nga zgjyrat e tua si me sodën dhe do të heq tërë plumbin tënd.  
And my hand will again be on you, washing away what is unclean as with soap, and taking away all your false metal;  
καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω

- 26 Do të rivendos gjyqtarët e tu siç ishin në krye dhe këshilltarët e tu siç ishin në fillim. Mbas kësaj do të quhesh "qyteti i drejtësisë", "qyteti besnik".  
**And I will give you judges again as at the first, and wise guides as in the past; then you will be named, The Town of Righteousness, the true town.**  
 και ἐπιστήσω τοὺς κριτὰς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης μητρόπολις πιστῆ σίων
- 27 Sioni do të çlirohet me anë të drejtës dhe ata që do të pendohen me anë të drejtësisë.  
**Upright acts will be the price of Zion's forgiveness, and by righteousness will men be living there.**  
 μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης
- 28 Por rebelët dhe mëkatarët do të shkatërrohen së bashku, dhe ata që braktisin Zotin do të shfarosen.  
**But a common destruction will overtake sinners and evil-doers together, and those who have gone away from the Lord will be cut off.**  
 και συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται
- 29 Atëherë do t'ju vijë turp për lisat që keni dashur dhe do të skuqeni për kopshtet që keni zgjedhur.  
**For you will be put to shame because of the trees of your desire, and because of the gardens of your pleasure.**  
 διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο καὶ ἐπσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν ἃ ἐπεθύμησαν
- 30 Sepse do të jeni si një lis me gjethe të fishkura dhe si një kopësht pa ujë.  
**For you will be like a tree whose leaves have become dry, and like a garden without water.**  
 ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων
- 31 Njeriu i fortë do të jetë si kallamishtet dhe vepra e tij si një shkëndijë; do të digjen të dy bashkë dhe askush nuk do t'i shuajë ".  
**And the strong will be as food for the fire, and his work as a flame; and they will be burned together, with no one to put out the fire.**  
 και ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλὰμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθήρες πυρός καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων
- 1 Fjala që Isaia, bir i Amotsit, pati si vegim lidhur me Judën dhe Jeruzalemin.  
**The word which Isaiah, the son of Amoz, saw about Judah and Jerusalem.**  
 ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἠσαιαν υἱὸν αμωσ περὶ τῆς ἰουδαίας καὶ περὶ ἱερουσαλημ
- 2 Në ditët e fundit do të vij që mali ku ndodhet shtëpia e Zotit do të vendoset në majën e maleve dhe do të ngrihet mbi disa kodra, dhe këtu do të verhojnë tërë kombet.  
**And it will come about in the last days, that the mountain of the Lord will be placed on the top of the mountains, and be lifted up over the hills; and all nations will come to it.**  
 ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν καὶ ἤξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη
- 3 Shumë popuj do të vijnë duke thënë: "Ejani, të ngjitemi në malin e Zotit, në shtëpinë e Perëndisë të Jakobit; ai do të na mësojë rrugët e tij dhe ne do të ecim në shtigjet e tij". Sepse nga Sioni do të dalë ligji dhe nga Jeruzalemi fjala e Zotit.  
**And the peoples will say, Come, and let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob: and he will give us knowledge of his ways, and we will be guided by his word; for out of Zion the law will go out, and the word of the Lord from Jerusalem.**  
 και πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ ἐκ γὰρ σίων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ ἱερουσαλημ
- 4 Ai do të sigurojë drejtësi midis kombeve dhe do të qortojë shumë popuj. Do t'i farkëtojnë shpatat e tyre duke i kthyer në plugje dhe heshtat e tyre në drapinj; një komb nuk ka për të ngritur shpatën kundër një kombi tjetër dhe nuk do të mësojnë më luftën.  
**And he will be the judge between the nations, and the peoples will be ruled by his decisions: and their swords will be turned into plough-blades, and their spears into vine-knives: no longer will the nations be turning their swords against one another, and the knowledge of war will be gone for ever.**  
 και κρινεῖ ἀνά μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολὺν καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν καὶ οὐ μὴ μᾶθουσιν ἔτι πολεμεῖν
- 5 O shtëpi e Jakobit, ejani dhe të ecim në dritën e Zotit!  
**O family of Jacob, come, and let us go in the light of the Lord.**  
 και νῦν ὁ οἶκος τοῦ ἰακωβ δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου
- 6 Sepse ti, o Zot, ke braktisur popullin tënd, shtëpinë e Jakobit, sepse janë plot me praktika lindore, ushtrojnë magjinë si Filistejtë, lidhin aleanca me bijtë e të huajve.  
**For you, O Lord, have given up your people, the family of Jacob, because they are full of the evil ways of the east, and make use of secret arts like the Philistines, and are friends with the children of strange countries.**  
 ἀνήκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς



- 7 Vendi i tyre është plot me argjend dhe me ar dhe thesaret e tyre nuk kanë fund; vendi i tyre është plot me kuaj dhe qerret e tyre s'kanë të sosur.  
**And their land is full of silver and gold, and there is no end to their stores; their land is full of horses, and there is no end to their carriages.**  
 ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν
- 8 Vendi i tyre është plot me idhuj; bien përmbys përpara veprës së vetë duarve të tyre, përpara atyre gjërave që kanë bërë gishtat e tyre.  
**Their land is full of images; they give worship to the work of their hands, even to that which their fingers have made.**  
 καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν
- 9 Prandaj njeriu i zakonshëm përulet dhe njeriu i shquar ulet, por ti nuk i fal.  
**And the poor man's head is bent, and the great man goes down on his face: for this cause there will be no forgiveness for their sin.**  
 καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς
- 10 Hyr në shkëmb dhe fshihu në pluhurin përpara tmerrit të Zotit dhe përpara shkëlqimit të madhërisë së tij.  
**Go into a hole in the rock, covering yourselves with dust, in fear of the Lord, before the glory of his power.**  
 καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν
- 11 Vështrimi krenar i njeriut do të ulet dhe krenaria e vdekatarëve do të përulet; vetëm Zoti do të lartësohet atë ditë.  
**The high looks of man will be put to shame, and the pride of men will be made low, and only the Lord will be lifted up in that day.**  
 οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοὶ ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινὸς καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 12 Sepse dita e Zotit të ushtrive do të vijë kundër çdo gjëje krenare dhe kryelartë dhe kundër çdo gjëje që ngrihet, për ta ulur,  
**For the day of the Lord of armies is coming on all the pride of men, and on all who are high and lifted up;**  
 ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὕβριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον καὶ ταπεινωθήσονται
- 13 kundër gjithë kedrave të Libanit, të lartë dhe të ngritur, dhe kundër të gjitha lisave të Bashanit,  
**And on all the high trees of Lebanon, and on all the strong trees of Bashan;**  
 καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετέωρων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου βασαν
- 14 kundër të gjitha maleve të larta dhe kodrave të larta;  
**And on all the high mountains, and on all the hills which are lifted up;**  
 καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν
- 15 kundër çdo kulle shumë të lartë dhe kundër çdo muri të fortifikuar,  
**And on every high tower, and on every strong wall;**  
 καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν
- 16 kundër gjithë anijeve të Tarshishit dhe kundër të gjitha gjërave të këndshme.  
**And on all the ships of Tarshish, and on all the fair boats.**  
 καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους
- 17 Kryelartësia e njeriut do të ulet dhe krenaria e njerëzve të shquar do të përulet; vetëm Zoti do të lartësohet atë ditë.  
**And the high looks of man will be put to shame, and the pride of men will be made low: and only the Lord will be lifted up in that day.**  
 καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 18 Idhujt do të hiqen plotësisht.  
**And the images will never be seen again.**  
 καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν
- 19 Njerëzit do të hyjnë në shpellat e shkëmbinjve dhe në guvat e tokës përpara tmerrit të Zotit dhe shkëlqimit të madhërisë së tij, kur do të ngrihet për ta bërë tokën të dridhet.  
**And men will go into cracks of the rocks, and into holes of the earth, for fear of the Lord, and before the glory of his power, when he comes out of his place, shaking the earth with his strength.**  
 εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν
- 20 Në këtë ditë njerëzit do t'ua hedhin minjve dhe lakuriqve të natës idhujt e tyre prej argjendi dhe idhujt e tyre prej ari, që i kanë prodhuar për t'i adhuruar,  
**In that day men will put their images of silver and of gold, which they made for worship, in the keeping of the beasts of the dark places;**  
 τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσι

- 21 për t'u futur në të çarat e shkëmbinjve dhe në greminat e krepave para tmerrit të Zotit dhe shkëlqimit të madhërisë së tij, kur do të ngrihet për ta bërë tokën të dridhet.  
To take cover in the cracks of the rocks, and in the holes of the hills, for fear of the Lord, and before the glory of his power, when he comes out of his place, shaking the earth with his strength.  
τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρύγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν
- 1 Ja, Perëndia, Zoti i ushtrive, është duke i hequr Jeruzalemit dhe Judës çdo mbështetje dhe përkrahje, çdo mbështetje me bukë dhe çdo mbështetje me ujë;  
For the Lord, the Lord of armies, is about to take away from Jerusalem and from Judah all their support; their store of bread and of water;  
ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας καὶ ἀπὸ ἱερουσαλὴμ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσιν ἰσχύον ἀρτου καὶ ἰσχύον ὕδατος
- 2 trimin dhe luftëtarin, gjyqtarin dhe profetin, falltarin dhe plakun,  
The strong man and the man of war; the judge and the prophet; the man who has knowledge of secret arts, and the man who is wise because of his years;  
γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον
- 3 komandantin e një pesëdhjetësheje dhe parinë, këshilltarin, ekspertin në artet magjike dhe ysthtësin e shkathët.  
The captain of fifty, and the man of high position, and the wise guide, and the wonder-worker, and he who makes use of secret powers.  
καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατὴν
- 4 Do t'u jap atyre djem si princa dhe fëmijë do t'i sundojnë.  
And I will make children their chiefs, and foolish ones will have rule over them.  
καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν καὶ ἐμπαῖκτα κυριεύσουσιν αὐτῶν
- 5 Populli do të jetë i shtypur, njeri nga tjetri, dhe secili nga i afërmi i tij; fëmija do të jetë i pasjellshëm me plakun, njeriu i keq me njeriun e nderuar.  
And the people will be crushed, every one by his neighbour; the young will be full of pride against the old, and those of low position will be lifted up against the noble.  
καὶ συμπεσεῖται ὁ λαὸς ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἐντιμον
- 6 Dikush do të kapë vëllanë e vet në shtëpinë e atit të tij dhe do t'i thotë: "Ti ke një mantel, bëhu i pari ynë dhe kujdesu për këtë shkatërrim",  
When one man puts his hand on another in his father's house, and says, You have clothing, be our ruler and be responsible for us in our sad condition:  
ὅτι ἐπιλήμμεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων ἱμάτιον ἔχεις ἀρχηγὸς ἡμῶν γενεῶν καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω
- 7 Por atë ditë ai do të deklarojë solemnisht duke thënë: "Unë nuk do t'i lidh plagët tuaja, sepse në shtëpinë time nuk ka as bukë as mantel; mos më vini të parë të popullit",  
Then he will say with an oath, I will not be a helper, for in my house there is no bread or clothing: I will not let you make me a ruler of the people.  
καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγὸς οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου
- 8 Në fakt Jeruzalemi dridhet dhe Juda po bie, sepse gjuha e tyre dhe veprat e tyre janë kundër Zotit, për të provokuar zemërimin e vështirimit të madhërisë së tij.  
For Jerusalem has become feeble, and destruction has come on Judah, because their words and their acts are against the Lord, moving the eyes of his glory to wrath.  
ὅτι ἀνεῖται ἱερουσαλὴμ καὶ ἡ ἰουδαία συμπέπτωκεν καὶ αἱ γλώσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας τὰ πρὸς κύριον ἀπειθόντες διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν
- 9 Anësia e tyre me personat dëshmon kundër tyre, ata vënë në dukje mëkatën e tyre si Sodoma dhe nuk e fshehin. Mjerë ata, sepse i bëjnë keq vetes së tyre.  
Their respect for a man's position is a witness against them; and their sin is open to the view of all; like that of Sodom, it is not covered. A curse on their soul! for the measure of their sin is full.  
καὶ ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν διότι βεβούλευνται βουλήν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν
- 10 I thoni të drejtë se do t'i dalë mirë, sepse do të hajë frytën e veprave të tij.  
Happy is the upright man! for he will have joy of the fruit of his ways.  
εἰπόντες δὴσώμεν τὸν δίκαιον ὅτι δόσχηστος ἡμῖν ἔστιν τοῖνον τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται
- 11 Mjerë i pabesi! Do t'i bjerë mbi kokë fatkeqësia, sepse do t'i jepet ajo që duart e tij kanë përgatitur.  
Unhappy is the sinner! for the reward of his evil doings will come on him.  
οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ
- 12 Shtypësit e popullit tim janë fëmijë, dhe gratë sundojnë mbi të. O populli im, ata që të udhëheqin të çojnë jashtë rrugë dhe shkatërrojnë shtegun që ti përshkon.  
As for my people, their ruler is acting like a child, and those who have authority over them are women. O my people, your guides are the cause of your wandering, turning your footsteps out of the right way.  
λαὸς μου οἱ πράκτορες ἡμῶν καλαμῶνται ἡμᾶς καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ἡμῶν λαὸς μου οἱ μακαρίζοντες ἡμᾶς πλανῶσιν ἡμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ἡμῶν ταράσσουν
- 13 Zoti paraqitet për të paditur dhe zë vend për të gjykuar popujt.  
The Lord is ready to take up his cause against his people, and is about to come forward as their judge.  
ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ

- 14 Zoti hyn në gjyq me pleqtë e popullit të tij dhe me princat e tij: "Jeni ju që e keni përrpirë vreshtin; trupat pa jetë të të varfërve ndodhen në shtëpitë tuaja.  
The Lord comes to be the judge of their responsible men and of their rulers: it is you who have made waste the vine-garden, and in your houses is the property of the poor which you have taken by force.  
αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἦξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν
- 15 Çfarë të drejte keni të merrni nëpër këmbë popullin tim dhe të shtypni fytyrën e të varfërve?",, thotë Perëndia, Zoti i ushtrive.  
By what right are you crushing my people, and putting a bitter yoke on the necks of the poor? This is the word of the Lord, the Lord of armies.  
τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν κατασιχύνετε
- 16 Zoti thotë akoma: "Me qenë se vajzat e Sionit janë fodulle dhe ecin qafëpërpjetë dhe me vështrime provokuese, duke ecur me hapa të vogla dhe duke bërë të tringëllojnë unazat që mbajnë te këmbët e tyre,  
Again, the Lord has said, Because the daughters of Zion are full of pride, and go with outstretched necks and wandering eyes, with their foot-chains sounding when they go:  
τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες σιων καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι
- 17 Zoti do të godasë me zgjebe majën e kokës së vajzave të Sionit dhe Zoti do të nxjerrë në shesh turpet e tyre".,  
The Lord will send disease on the heads of the daughters of Zion, and the Lord will let their secret parts be seen.  
καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας σιων καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν
- 18 Atë ditë Zoti do të heqë stolinë e unazave të kyçeve të këmbës, diejtë e vegjël dhe hënëzat,  
In that day the Lord will take away the glory of their foot-rings, and their sun-jewels, and their moon-ornaments,  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κόσμύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους
- 19 vathët, byzylykët dhe velot,  
The ear-rings, and the chains, and the delicate clothing,  
καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν
- 20 çallmat, zinxhirët e vegjël te këmbët, rrypat e brezit, enët e parfumeve dhe hajmalitë,  
The head-bands, and the arm-chains, and the worked bands, and the perfume-boxes, and the jewels with secret powers,  
καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια
- 21 unazat, xhevahiret për hundë,  
The rings, and the nose-jewels,  
καὶ τὰ περιπόρφουρα καὶ τὰ μεσοπόρφουρα
- 22 rrobat për festë, mantelet e vogla, shallët dhe çantat e vogla,  
The feast-day dresses, and the robes, and the wide skirts, and the handbags,  
καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ λακωνικά
- 23 pasqyrat, këmishëzat, kapuçët dhe robëdëshambrët.  
The looking-glasses, and the fair linen, and the high head-dresses, and the veils.  
καὶ τὰ βύσσισα καὶ τὰ ὑακίνθισα καὶ τὰ κόκκισα καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυσφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα
- 24 Dhe do të ndodhë që në vend të parfumit të ketë kalbësira, në vend të brezit një litar, në vend të kaçurelave shogësi, në vend të një veshjeje të kushtueshme një thes i ngushtë, një damkë zjarri në vend të bukurisë.  
And in the place of sweet spices will be an evil smell, and for a fair band a thick cord; for a well-dressed head there will be the cutting-off of the hair, and for a beautiful robe there will be the clothing of sorrow; the mark of the prisoner in place of the ornaments of the free.  
καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδέιας κονιορτός καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσοῦ φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον
- 25 Njerëzit e tu do të bien nga shpata, dhe trimat e tu në betejë.  
Your men will be put to the sword, and your men of war will come to destruction in the fight.  
καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιτος ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται

- 26 Portat e saj do të vajtojnë dhe do të mbajnë zi; e dëshpëruar ajo do të ulet për tokë.  
And in the public places of her towns will be sorrow and weeping; and she will be seated on the earth, waste and uncovered.  
καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν καὶ καταλειφθήσῃ μόνῃ καὶ εἰς τὴν γῆν ἔδαφισθήσῃ
- 1 Po atë ditë shtatë gra do të kapin një burrë dhe do t'i thonë: "Ne do të hamë bukën tonë dhe do të vishemi me rrobat tona; vetëm na lër të mbajmë emrin tënd, për të hequr turpin tonë"  
And in that day seven women will put their hands on one man, saying, There will be no need for you to give us food or clothing, only let us go under your name, so that our shame may be taken away.  
καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἐνὸς λέγουσαι τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς ἄφελε τὸν ὀνειδισμόν ἡμῶν
- 2 Po atë ditë filizi i Zotit do të jetë gjithë shkëlqim dhe lavdi, dhe fryti i tokës do të jetë krenaria dhe zbukurimi i të shpëtuarve të Izraelit.  
In that day will the young growth of the Lord be beautiful in glory, and the fruit of the earth will be the pride of those who are still living in Israel.  
τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραὴλ.
- 3 Dhe ka për të ndodhur që ata që do të kenë mbetur në Sion dhe ai që do të mbijetojë në Jeruzalem do të quhet i shenjtë, domethënë kushdo që në Jeruzalem figuron i shkruar ndër të gjallët.  
And it will come about that the rest of the living in Zion, and of those who have been kept from destruction in Jerusalem, will be named holy, even everyone who has been recorded for life in Jerusalem:  
καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν σιων καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν ἱερουσαλημ ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν ἱερουσαλημ
- 4 Kur Zoti të ketë larë shëmtirat e bijave të Sionit dhe të ketë zhdukur gjakun nga mesi i Jeruzalemit me frymën e drejtësisë dhe me frymën e shfarosjes,  
When Zion has been washed from her sin by the Lord, and Jerusalem made clean from her blood by a judging and a burning wind.  
ὅτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἰῶν καὶ τῶν θυγατέρων σιων καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως
- 5 atëherë Zoti do të krijojë mbi çdo banesë të malit Sion dhe në kuvendet e tij një re tymi gjatë ditës dhe një shkëlqim zjarri flakërues gjatë natës, sepse mbi tërë lavdinë do të ketë një mbrojtje.  
And over every living-place on Mount Zion, all over all her meetings, the Lord will make a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night, for over all, the glory of the Lord will be a cover and a tent;  
καὶ ἦξει καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους σιων καὶ πάντα τὰ περικύκλω αὐτῆς σκιασεῖ νεφέλῃ ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτὸς πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται
- 6 Dhe do të ketë një çadër që do të shërbejë për të bërë hije kundër të nxehtit të ditës, si dhe për të shërbyer si strehë dhe mbrojtje kundër furtunës dhe shiut.  
And a shade in the daytime from the heat, and a safe cover from storm and from rain.  
καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὕετοῦ
- 1 Dua të këndoј për të dashurin tim një kantik të mikut tim lidhur me vreshtin e tij. I dashuri im kishte një vresht mbi një kodrinë shumë pjellore.  
Let me make a song about my loved one, a song of love for his vine-garden. My loved one had a vine-garden on a fertile hill:  
ἦσω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πῖονι
- 2 E rrethoi me një gardh, hoqi gurët, mbolli hardhi të cilësisë më të mirë, ndërtoi në mes një kullë dhe bëri një trokull. Ai priste që të prodhonte rrush të mirë, kurse prodhoi rrush të egër.  
And after working the earth of it with a spade, he took away its stones, and put in it a very special vine; and he put up a watchtower in the middle of it, hollowing out in the rock a place for the grape-crushing; and he was hoping that it would give the best grapes, but it gave common grapes.  
καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ καὶ ὄκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὄρυξα ἐν αὐτῷ καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας
- 3 Kështu, pra, o banorë të Jeruzalemit dhe njerëz të Judës, gjykoni midis meje dhe vreshtit tim.  
And now, you people of Jerusalem and you men of Judah, be the judges between me and my vine-garden.  
καὶ νῦν ἀνθρώπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν ἱερουσαλημ κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου
- 4 Çfarë mund t'i kisha bërë vreshtit tim që nuk ia kam bërë? Pse, ndërsa unë prisja të më jepte rrush të mirë, ajo më dha rrush të egër?  
Is there anything which might have been done for my vine-garden which I have not done? why then, when I was hoping for the best grapes did it give me common grapes?  
τί ποιῶσ ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας
- 5 Por tani do t'ju njoftoj atë që gatitem të bëj me vreshtin tim: do ta heq gardhin dhe do ta përpohet krejt, do të shemb murin e tij dhe atë do ta shkelin.  
And now, this is what I will do to my vine-garden: I will take away the circle of thorns round it, and it will be burned up; its wall will be broken down and the beasts of the field will go through it;  
νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιῶσ τῷ ἀμπελῶνί μου ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα
- 6 Do ta katandis në një shkretëtirë: as nuk do ta krasit as nuk do ta punoj me shatë, por do të mbijnë ferra dhe gjemba; dhe do të urdhëroj retë që të mos bjerë shi, fare.  
And I will make it waste; its branches will not be touched with the knife, or the earth worked with the spade; but blackberries and thorns will come up in it: and I will give orders to the clouds not to send rain on it.  
καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὕετόν

- 7 Vreshti i Zotit të ushtrive është shtëpia e Izraelit, dhe njerëzit e Judës janë mbëltesa e kënaqësisë së tij. Ai priste ndershmeri, dhe ja, gjakderdhje, priste drejtësi dhe ja, britma ankthi.  
For the vine-garden of the Lord of armies is the people of Israel, and the men of Judah are the plant of his delight: and he was looking for upright judging, and there was blood; for righteousness, and there was a cry for help.  
ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ ἰσραηλ ἐστὶν καὶ ἄνθρωπος τοῦ ἰουδα νεόφυτον ἡγαπημένον ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν
- 8 Mjerë ata që i shtojnë shtëpisë një shtëpi tjetër, që bashkojnë një arë me një arë tjetër, deri sa të mos ketë më vend, dhe kështu të mbeten të vetmuar për të banuar në mes të vendit.  
Cursed are those who are joining house to house, and putting field to field, till there is no more living-space for any but themselves in all the land!  
οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι μὴ οἰκῆσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς
- 9 Në veshët e mi Zoti i ushtrive është betuar: &quot;Në të vërtetë shumë shtëpi do të shkretohen, shtëpi të bukura dhe të mëdha do të mbeten pa banorë&quot;.  
The Lord of armies has said to me secretly, Truly, numbers of great and fair houses will be waste, with no one living in them.  
ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὄτια κυρίου σαβαωθ ταῦτα ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαὶ εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλα καὶ καλά καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς
- 10 Sepse dhjetë jugerë vresht do të prodhojnë vetëm një bato dhe një homer fare do të prodhojë vetëm një efa.  
For ten fields of vines will only give one measure of wine, and a great amount of seed will only give a small measure of grain.  
οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν ποιήσει κεράμιον ἐν καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσει μέτρα τρία
- 11 Mjerë ata që ngrihen herët në mëngjes për t'u turrur pas pijeve dehëse dhe vonohen deri në mbrëmje sa të flakërohen nga vera!  
Cursed are those who get up early in the morning to give themselves up to strong drink; who keep on drinking far into the night till they are heated with wine!  
οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες οἱ μένοντες τὸ ὄψε ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει
- 12 Në banketet e tyre ka qeste, harpa, dajre, fyell dhe verë, por ata nuk i kushtojnë kujdes veprës së Zotit dhe nuk marrin parasysh atë që ai ka bërë me duart e tij.  
And corded instruments and wind-instruments and wine are in their feasts: but they give no thought to the work of the Lord, and they are not interested in what his hands are doing.  
μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν
- 13 Prandaj populli im shkon në robëri për mungesë njohurie, fisnikëria e tij vdes nga uria dhe turma e tij do të digjet nga etja.  
For this cause my people are taken away as prisoners into strange countries for need of knowledge: and their rulers are wasted for need of food, and their loud-voiced feasters are dry for need of water.  
τοῖνον αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ πληθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος
- 14 Prandaj Sheoli ka zmadhuar gojën e tij dhe e ka hapur gojën e tij jashtë mase, dhe në të do të zbresin lavdia e tij, turma e tij, zhurma e tij dhe ai që feston në të.  
For this cause the underworld has made wide its throat, opening its mouth without limit: and her glory, and the noise of her masses, and her loud-voiced feasters, will go down into it.  
καὶ ἐπλάτυεν ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλατεῖν καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς
- 15 Njeriu i zakonshëm do të përulet, njeriu i rëndësishëm do të ulet dhe sytë e krenarëve do të përulen.  
And the poor man's head is bent, and the great man goes down on his face, and the eyes of pride are put to shame:  
καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται
- 16 Por Zoti i ushtrive do të jetë lartësuar në gjyq, dhe Perëndia i shenjtë do të tregohet i shenjtë në drejtësi.  
But the Lord of armies is lifted up as judge, and the Holy God is seen to be holy in righteousness.  
καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνη
- 17 Atëherë qengjat do të kullosin si në kullotat e tyre dhe të huajtë do të përpijnë arat e shkretuara të të pasurve.  
Then the lambs will get food as in their grass-lands, and the fat cattle will be feasting in the waste places.  
καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρασμένοι ὡς ταῦροι καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρες φάγονται
- 18 Mjerë ata që tërheqin padrejtësinë me litarët e falsitetit dhe mëkatën si me litarët e qerres,  
Cursed are those who make use of ox-cords for pulling the evil thing, and the bands of a young ox for their sin!  
οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας
- 19 dhe thonë: &quot;Le ta bëjë shpejt, le ta kryejë veprën e tij, që të mund ta shohim. Le të afrohet dhe të kryhet plani i të Shenjtit të Izraelit që të mund ta shohim&quot;.  
Who say, Let him do his work quickly, let him make it sudden, so that we may see it: let the design of the Holy One of Israel come near, so that it may be clear to us.  
οἱ λέγοντες τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει ἵνα ἴδωμεν καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου ἰσραηλ ἵνα γνῶμεν

- 20 Mjerë ata që e quajnë të mirë të keqen dhe të keqe të mirën, që ndërrojnë terrin në dritë dhe dritën në terr, që ndërrojnë hidhësinë në ëmbëlsi dhe ëmbëlsinë në hidhësi!  
Cursed are those who give the name of good to evil, and of evil to what is good: who make light dark, and dark light: who make bitter sweet, and sweet bitter!  
οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρὸν οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὸ καὶ τὸ γλυκὸ πικρὸν
- 21 Mjerë ata që janë të urtë në sytë e tyre dhe të zgjuar para vetvetes!  
Cursed are those who seem wise to themselves, and who take pride in their knowledge!  
οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες
- 22 Mjerë kampionëve në pirjen e verës dhe të shkathtëve në përzierjen e pijeve dehëse,  
Cursed are those who are strong to take wine, and great in making mixed drinks!  
οὐαὶ οἱ ισχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραυνῶντες τὸ σικερα
- 23 që e nxjerrin të pafajshëm njeriun e keq për një dhuratë dhe ia mohojnë të drejtë të drejtën e tij!  
Who for a reward give support to the cause of the sinner, and who take away the righteousness of the upright from him.  
οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἔνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἶρουντες
- 24 Prandaj, ashtu si një gjuhë zjarri përpin kallamshitet dhe flaka konsumon kashtën, kështu rrënja e tyre do të hiqet si një kalbësinë dhe lulja e tyre do të hiqet si të ishte pluhur, sepse kanë hedhur poshtë ligjin e Zotit të ushtrive dhe kanë përcmuar fjalën e të Shenjtit të Izraelit.  
For this cause, as the waste of the grain is burned up by tongues of fire, and as the dry grass goes down before the flame, so their root will be like the dry stems of grain, and their flower will go up in dust: because they have gone against the law of the Lord of armies, and have given no honour to the word of the Holy One of Israel.  
διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἄνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης ἢ ῥίζα αὐτῶν ὡς γνοῦς ἔσται καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου ἰσραηλ. παρῶζοναν
- 25 Për këtë zemërimi i Zotit është ndezur kundër popullit të tij; ai ka shtrirë dorën e vet kundër tij dhe e ka goditur; kështu malet u drodhën dhe kufomat e tyre rrinë si mbeturina në mes të rrugëve; megjithëkëtë zemërimi i tij nuk është qetësuar dhe dora e tij rri e shtrirë.  
For this reason the wrath of the Lord has been burning against his people, and his hand has been stretched out against them in punishment, and the hills were shaking, and their dead bodies were like waste in the open places of the town.  
καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ καὶ ἐν πᾶσι τοῦτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἐτι ἡ χεῖρ ὑψηλή
- 26 Ai do të ngrerë një flamur për kombet e largëta dhe do t'ua fërshëllejë nga skajet e tokës; dhe ja, ato do të vijnë shpejt dhe menjëherë.  
And he will let a flag be lifted up as a sign to a far-off nation, whistling to them from the ends of the earth: and they will come quickly and suddenly.  
τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφος ἔρχονται
- 27 Asnjë prej tyre nuk do të jetë i lodhur ose do të lëkundet, asnjë nuk ka për të dremitur ose për të fjetur; brezi i ijëve të tyre nuk do të zgjidhet, nuk do të këputet gjalma e këpucëve të tyre.  
There is no weariness among them, and no man is feeble-footed: they come without resting or sleeping, and the cord of their shoes is not broken.  
οὐ πεινᾶσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀφύος αὐτῶν οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν
- 28 Shigjetat e tyre janë me majë dhe tërë harqet e tyre janë të nderura; thundrat e kuajve të tyre do të duken si gurë dhe rrotat e qerreve të tyre si një shakullimë.  
Their arrows are sharp, and every bow is bent: the feet of their horses are like rock, and their wheels are like a rushing storm.  
ὢν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν οἱ τροχοὶ τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ὡς καταγίς
- 29 Vrumbullima e tyre do të jetë si ajo e një luani: do të vrumbullojnë si luanë të vegjël, po, do të vrumbullojnë, do ta zënë gjahun dhe do ta çojnë në një vend të sigurt dhe askush nuk do t'ua heqë.  
The sound of their armies will be like the voice of a lion, and their war-cry like the noise of young lions: with loud cries they will come down on their food and will take it away safely, and there will be no one to take it out of their hands.  
ὄρμωσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος καὶ ἐπιλήμνεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ρύόμενος αὐτοῦς
- 30 Atë ditë do të ulërijnë kundër Judës ashtu si ulërin deti; po të shikosh vendin, ja errësira dhe ankthi, dhe drita do të errësohet nga retë.  
And his voice will be loud over him in that day like the sounding of the sea: and if a man's eyes are turned to the earth, it is all dark and full of trouble; and the light is made dark by thick clouds.  
καὶ βοήσει δι' αὐτούς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κμαίνουσας καὶ ἐμβλέσονται εἰς τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν
- 1 Në vitin e vdekjes së mbretit Uziah, unë pashë Zotin të ulur mbi një fron të ngritur dhe të lartë, dhe cepat e mantelit të tij mbushnin tempullin.  
In the year of King Uzziah's death I saw the Lord seated in his place, high and lifted up, and the Temple was full of the wide skirts of his robe.  
καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν οὐζίας ὁ βασιλεὺς εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ

- 2 Mbi të ishin serafinët; secili prej tyre kishte gjashtë krahë: me dy mbulonte fytyrën, me dy të tjerë këmbët dhe me dy fluturonte.  
Over him were the winged ones: every one had six wings; two for covering his face, two for covering his feed, and two for flight.  
καὶ σεραφιν εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο
- 3 Njeri i bërtiste tjetrit dhe i thoshte: "I Shenjtë, i shenjtë, i shenjtë është Zoti i ushtrive. Tërë toka është plot me lavdinë e tij".  
And one said in a loud voice to another, Holy, holy, holy, is the Lord of armies: all the earth is full of his glory.  
καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ
- 4 Shtalkat e portës u tronditën nga zëri i atij që bërtiste, ndërsa tempulli po mbushej me tym.  
And the bases of the door-pillars were shaking at the sound of his cry, and the house was full of smoke.  
καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ
- 5 Atëherë unë thashë: "I mjeri unë! Unë jam i humbur, sepse jam një njeri me buzë të papastra dhe banoj në mes të një populli me buzë të papastra; megjithatë sytë e mi kanë parë Mbretin, Zotin e ushtrive".  
Then I said, The curse is on me, and my fate is destruction; for I am a man of unclean lips, living among a people of unclean lips; for my eyes have seen the King, the Lord of armies.  
καὶ εἶπα ὃ τάλας ἐγὼ ὅτι κατανένγημι ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλι ἔχον ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλι ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
- 6 Atëherë një nga serafinët fluturoi drejt meje, duke mbajtur në dorë një urë zjarri, që kishte marrë me mashë nga altari.  
Then a winged one came to me with a burning coal in his hand, which he had taken from off the altar with the fire-spoon.  
καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφιν καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου
- 7 Me të ai preku gojën time dhe tha: "Ja, kjo preku buzët e tua, paudhësia jote hiqet dhe mëkati yt shlyhet".  
And after touching my mouth with it, he said, See, your lips have been touched with this; and your evil is taken away, and you are made clean from sin.  
καὶ ἦψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἦψατο τοῦτο τῶν χειλῶν σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ
- 8 Pastaj dëgjova zërin e Zotit që thoshte: "Kë të dërgoj dhe kush do të shkojë për ne?". Unë u përgjigja: "Ja ku jam, dërgomë mua!".  
And the voice of the Lord came to my ears, saying, Whom am I to send, and who will go for us? Then I said, Here am I, send me.  
καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος τίνα ἀποστείλω καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπα ἰδοὺ εἰμι ἐγὼ ἀπόστειλόν με
- 9 Atëherë ai tha: "Shko dhe i thua këtij populli: Dëgjoni, pra, por pa kuptuar, shikoni, pra, por pa dalluar.  
And he said, Go, and say to this people, You will go on hearing, but learning nothing; you will go on seeing, but without getting wiser.  
καὶ εἶπεν πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ ἀκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε
- 10 Bëje të pandieshme zemrën e këtij populli, ngurtëso veshët e tij dhe mbyll sytë e tij që të mos shikojë me sytë e tij, të mos dëgjojë me veshët e tij dhe të mos kuptojë me zemrën e tij, dhe kështudo të kthehet dhe të jet shëruar".  
Make the hearts of this people fat, and let their ears be stopped, and their eyes shut; for fear that they may see with their eyes, and be hearing with their ears, and their heart may become wise, and they may be turned to me and made well.  
ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνώσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσονται αὐτούς
- 11 Unë thashë: "Deri kur, o Zot?". Ai u përgjigj: "Deri sa qytetet të shkatërrohen dhe të jenë pa banorë, shtëpitë të mos kenë njeri dhe vendi të jetë i shkretuar dhe i pikëlluar,  
Then I said, Lord, how long? And he said in answer, Till the towns are waste and unpeopled, and the houses have no men, and the land becomes completely waste,  
καὶ εἶπα ἕως πότε κύριε καὶ εἶπεν ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἐρημος
- 12 dhe deri sa Zoti të ketë larguar njerëzinë dhe të jetë një braktisje e madhe në mes të vendit.  
And the Lord has taken men far away, and there are wide waste places in the land.  
καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς
- 13 Do të mbetet akoma një e dhjeta e popullsisë, por edhe kjo do të shkatërrohet; por ashtu si bafrës dhe lisit, kur priten u mbetet cunq, kështu një brez i shenjtë do të jetë trungu i tij".  
And even if there is still a tenth part in it, it will again be burned, like a tree of the woods whose broken end is still in the earth after the tree has been cut down (the holy seed is the broken end).  
καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον καὶ ἄλλιν ἔσται εἰς προνομήν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέση ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς

- 1** Ndodhi në ditët e Ashazit, birit të Jothamit, birit të Uziahut, mbret i Judës, që Retsini, mbret i Sirisë dhe Pekahu, bir i Remaliahut, mbret i Izraelit, dolën për luftë kundër Jeruzalemit, por nuk arritën ta shtien në dorë.  
Now it came about in the days of Ahaz, the son of Jotham, the son of Uziah, king of Judah, that Rezin, the king of Aram, and Pekah, the son of Remaliah, the king of Israel, came up to Jerusalem to make war against it, but were not able to overcome it.  
καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἀχαζ τοῦ ἰωαθαμ τοῦ υἱοῦ οὐζίου βασιλέως ἰουδα ἀνέβη ραασων βασιλεὺς ἀραμ καὶ φακεε υἱὸς ρομελιου βασιλεὺς ἰσραηλ ἐπὶ ἱερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν
- 2** Prandaj ia referuan shtëpisë së Davidit duke thënë: &quot;Sirët kanë ngritur kampin e tyre në Efraim&quot;. Kështu zemra e Ashazit dhe zemra e popullit të tij u drodhën, ashtu si dridhen drurët e pyllit nga era.  
And word came to the family of David that Aram had put up its tents in Ephraim. And the king's heart, and the hearts of his people, were moved, like the trees of the wood shaking in the wind.  
καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον δαυιδ λέγοντες συνεφώνησεν ἀραμ πρὸς τὸν εφραιμ καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῶ ξύλων ὑπὸ πνεύματος σαλευθῆ
- 3** Atëherë Zoti i tha Isaias: &quot;Dil përpara Ashazit, ti dhe biri yt Shear-Jashubi, në skajin e kanalit të hauzit të sipërm në rrugën e arës së larësit, Then the Lord said to Isaiah, Go out now, you and Shear-jashub, your son, and you will come across Ahaz at the end of the stream flowing from the higher pool, in the highway of the washerman's field;  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἡσαιαν ἐξελθε εἰς συνάντησιν ἀχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς ἰασουβ ὁ υἱὸς σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως
- 4** dhe thuaji: Shiko të rrish i qetë, mos ki frikë dhe zemra jote të mos ligështohet për shkak të këtyre dy mbeturinave të urës së zjarrit që nxjerr tym, për zemërimin e zjarrit të Retsinit dhe të Sirisë, dhe të birit të Remaliahut.  
And say to him, Take care and be quiet; have no fear, and do not let your heart be feeble, because of these two ends of smoking fire-wood, because of the bitter wrath of Rezin and Aram, and of the son of Remaliah.  
καὶ ἐρεῖς αὐτῷ φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενεῖτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων ὅταν γὰρ ὀργῆ τοῦ θυμοῦ μου γένηται πάλιν ἰάσομαι
- 5** Sepse Siria, Efraimi dhe i biri i Remaliahut kanë menduar të këqija kundër teje, duke thënë:  
Because Aram has made evil designs against you, saying,  
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ρομελιου ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ λέγοντες
- 6** &quot;Të dalim kundër Judës, ta temerrojmë, të hapim një të çarë në muret e saj dhe të vendosim si mbret në mesin e saj të birin e Tabeelit&quot;&quot;.  
Let us go up against Judah, troubling her, and forcing our way into her, and let us put up a king in her, even the son of Tabeel:  
ἀναβησόμεθα εἰς τὴν ἰουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτούς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν ταβηελ
- 7** Kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Kjo nuk ka për të ardhur, nuk ka për të ndodhur, This is the word of the Lord God: This design will not come about or be effected.  
τάδε λέγει κύριος σαβαωθ οὐ μὴ ἐμμεῖνη ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται
- 8** sepse kryeqyteti i Sirisë është Damasku dhe i pari i Damaskut është Retsini. Brënda gjashtëdhjetë e pesë vjetve Efraimi do të bëhet copë-copë dhe nuk do të jetë më popull.  
For the head of Aram is Damascus, and the head of Damascus is Rezin (and in sixty-five years from now Ephraim will be broken, and will no longer be a people):  
ἀλλ' ἡ κεφαλὴ ἀραμ δαμασκός ἀλλ' ἔτι ἐξήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείπει ἡ βασιλεία εφραιμ ἀπὸ λαοῦ
- 9** Kryeqyteti i Efraimit është Samaria dhe i pari i Samarisë është i biri i Remaliahut. Po të mos besoni, me siguri nuk do të bëhemi të qëndrueshëm&quot;.  
And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If you will not have faith, your kingdom will be broken.  
καὶ ἡ κεφαλὴ εφραιμ σομορων καὶ ἡ κεφαλὴ σομορων υἱὸς τοῦ ρομελιου καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε οὐδὲ μὴ συνῆτε
- 10** Zoti i foli përsëri Ashazit dhe i tha:  
And Isaiah said again to Ahaz,  
καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι τῷ ἀχαζ λέγων
- 11** &quot;Kërkoji një shenjë për vete Zotit, Perëndisë tënd; kërkoja ose në thellësitë ose në lartësitë&quot;.  
Make a request to the Lord your God for a sign, a sign in the deep places of the underworld, or in the high heavens.  
αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος
- 12** Por Ashazi u përgjigj: &quot;Unë nuk do të kërkoj asgjë, nuk dua të tundoj Zotin&quot;.  
But Ahaz said, I will not put the Lord to the test by making such a request.  
καὶ εἶπεν ἀχαζ οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον



- 13 Atëherë Isaia tha: &quot;Dëgjoni tani, o shtëpi e Davidit! Mos është, vallë, një gjë e vogël për ju të lodhësh njerëzit, që doni të lodhni edhe Perëndinë tim?  
And he said, Give ear now, O family of David: is it not enough that you are driving men to disgust? will you do the same to my God?  
καὶ εἶπεν ἀκούσατε διὰ οἴκος δαυὶδ μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα
- 14 Prandaj vet Zoti do t'ju japë një shenjë: Ja, e virgjëra do të mbetet me barrë dhe do të lindë një fëmijë të cilin do ta quajë Emanuel.  
For this cause the Lord himself will give you a sign; a young woman is now with child, and she will give birth to a son, and she will give him the name Immanuel.  
διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐμμανουήλ.
- 15 Ai do të hajë ajkë dhe mjaltë deri sa të mësojë të hedhë poshtë të keqen dhe të zgjedhë të mirën.  
Butter and honey will be his food, when he is old enough to make a decision between evil and good.  
βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελεῖσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν
- 16 Por para se fëmija të mësojë të hedhë poshtë të keqen dhe të zgjedhë të mirën, vendi të cilin ti e druan për shkak të dy mbretërve të tij do të braktiset.  
For before the child is old enough to make a decision between evil and good, the land whose two kings you are now fearing will have become waste.  
διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρία τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῆ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων
- 17 Zoti do të sjellë mbretin e Asirisë mbi ty, mbi popullin tënd dhe mbi shtëpinë e atit tënd ditë që nuk kanë ardhur që kur Efraimi u nda nga Juda.  
The Lord is about to send on you, and on your people, and on your father's house, such a time of trouble as there has not been from the days of the separating of Ephraim from Judah; even the coming of the king of Assyria.  
ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἡμέρας αἱ οὕτω ἦκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφείλεν εφραιμ ἀπὸ ἰουδα τὸν βασιλεῖα τῶν ἀσσυρίων
- 18 Atë ditë do të ndodhë që Zoti do t'u fërshëllezë mizave që ndodhen në skajet e lumenjve të Egjiptit dhe bletëve që ndodhen në vendin e Asirisë.  
And it will be in that day that the Lord will make a piping sound for the fly which is in the end of the rivers of Egypt, and for the bee which is in the land of Assyria.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυῖαις ὁ κυριεῖει μέρους ποταμοῦ αἰγύπτου καὶ τῇ μελίσῃ ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ ἀσσυρίων
- 19 Ato do të vijnë dhe të vendosen në luginat e shkretuara, në të çarat e krepave, mbi të gjitha gëmushët me gjemba dhe mbi të gjitha kullotat.  
And they will come, covering all the waste valleys, and the holes of the rocks, and the thorns, and all the watering-places.  
καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ζύλῳ
- 20 Atë ditë Zoti me një brisik të marrë hua përtej Lumit, domethënë me mbretin e Asirisë, do të rrualjë kokën dhe qimet e këmbëve, si edhe mjekrën.  
In that day will the Lord take away the hair of the head and of the feet, as well as the hair of the face, with a blade got for a price from the other side of the River; even with the king of Assyria.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυμένῳ ὁ ἔστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως ἀσσυρίων τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ
- 21 Atë ditë do të ndodhë që dikush do të mbajë një lopë të re dhe dy dele,  
And it will be in that day that a man will give food to a young cow and two sheep;  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα
- 22 dhe për shkak të bollëkut të qumështit që do t'i japin, ai do të hajë ajkë, sepse ajkë dhe mjaltë kanë për të ngrënë të gjithë ata që kanë mbijetuar dhe janë lënë në mes të vendit.  
And they will give so much milk that he will be able to have butter for his food: for butter and honey will be the food of all who are still living in the land.  
καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς
- 23 Atë ditë çdo vend ku mund të kishte një mijë hardhi me një vlerë prej një mijë siklash argjendi do të bëhet pre e ferrave dhe e gjembave.  
And it will be in that day that in every place where before there were a thousand vines valued at a thousand shekels of silver, there will be nothing but blackberries and thorns.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος οὗ ἔην ὄσιν χίλια ἄμπελοι χιλίων σίκλων εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθα
- 24 Do të hyhet në to me shigjeta dhe me hark, sepse tërë vendi do të jetë i mbuluar nga ferra dhe gjemba.  
Men will come there with bows and arrows, because all the land will be full of blackberries and thorns.  
μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ
- 25 Dhe mbi të gjitha kodrat që u çelën me shatë nuk do të kalohet më nga frika e ferrave dhe gjembave; do të jenë një vend ku do të dërgohen qetë dhe që do të shkelet nga dhentë&quot;;  
And they will send out the oxen and the sheep on all the hills which before were worked with the spade, ... fear of blackberries and thorns.  
καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριάθήσεται καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοῦς
- 1 Zoti më tha: &quot;Merr një rrasë të madhe dhe shkruaj mbi të me shkronja të zakonshme: &quot;Maher-Shalal-Hash-Baz&quot;&quot;;  
And the Lord said to me, Take a great writing-board, and on it put down in common letters, Maher-shalal-hash-baz;  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με λαβὲ σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου τοῦ ὀξέως προνομήν ποιῆσαι σκόλων πάρεστιν γὰρ

- 2 Atëherë mora me vete për të dëshmuar si dëshmitarë të besuar, priftin Uria dhe Zakarian, birin e Jaberekiahut.  
And take true witnesses to the writing, Uria the priest, and Zechariah, the son of Jeberechiah.  
καὶ μάρτυράς μοι ποιήσον πιστοὺς ἀνθρώπους τὸν ουριαν καὶ τὸν ζαχαριαν υἱὸν βαραχίου
- 3 U bashkova gjithashtu me profeteshën dhe kjo mbeti shtatzënë dhe lindi një djalë. Atëherë Zoti më tha: "Quaje Maher-Shalal-Hash-Baz;  
And I went in to my wife, and she became with child, and gave birth to a son. Then the Lord said to me, Give him the name Maher-shalal-hash-baz,  
καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν κύριός μοι κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ταχέως σκύλευσον ὀξέως pronόμευσον
- 4 sepse para se fëmija të dijë të thotë: "Ati im", o "Nëna ime", pasuritë e Damaskut dhe plaçka e Samarias do të çohen para mbretit të Asirisë".  
For before the child is able to say, Father, or, Mother, the wealth of Damascus and the goods of Samaria will be taken away by the king of Assyria.  
διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα λήμνεται δύναμιν δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα σαμαρείας ἔναντι βασιλέως ἀσσυρίων
- 5 Zoti më foli akoma dhe më tha:  
And the Lord said again to me,  
καὶ προσέθετο κύριος λαλήσαι μοι ἔτι
- 6 "Me qenë se ky popull ka përcëmuar ujërat e Siloout që rrjedhin ëmbël dhe kënaqet për shkak të Retsinit dhe të birit të Remaliahut,  
Because this people will have nothing to do with the softly-flowing waters of Shiloah, and have fear of Rezin and Remaliah's son;  
διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ σιλωαμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῆ ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν ρασσων καὶ τὸν υἱὸν ρομελιου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν
- 7 prandaj ja, Zoti do të bëjë që mbi ta të vërshojnë ujërat e Lumit, të fuqishme dhe të bollshme, domethënë mbreti i Asirisë dhe tërë lavdia e tij; do të ngrihet mbi të gjitha kanalet e tij dhe do të vërshojë nga të gjitha brigjet e tij.  
For this cause the Lord is sending on them the waters of the River, deep and strong, even the king of Assyria and all his glory: and it will come up through all its streams, overflowing all its edges:  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ τὸν βασιλέα τῶν ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσεται ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν
- 8 Do të kalojë nëpërmes Judës, do të vërshojë dhe do të kalojë përtej deri sa të arrijë te qafa dhe krahët e tij të shpalosur do të mbulojnë tërë hapësirën e vendit tënd, o Emanuel.  
And it will come on into Judah; rushing on and overflowing, till the waters are up to the neck; \*\*\* and his outstretched wings will be covering the land from side to side: for God is with us.  
καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς ἰουδαίας ἀνθρώπων ὅς θνήσκειται κεφαλὴν ἄρια ἢ δυνατὸν συντελέσασθαι τι καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου μεθ' ἡμῶν ὁ θεός
- 9 Bashkohuni, pra, madje me vrull, o popuj, por do të bëheni copë-copë, dëgjoni, o ju mbarë vënde të largëta. Ngjeshuni, pra, por do të bëheni copë-copë; ngjeshuni, pra, por do të bëheni copë-copë.  
Have knowledge, O peoples, and be in fear; give ear, all you far-off parts of the earth:  
γινῶτε ἔθνη καὶ ἠτᾶσθε ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς ἰσχυροί τε ἠτᾶσθε ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε πάλιν ἠττηθήσεσθε
- 10 Bëni, pra, plane, por do të dalin bosh. Thoni një fjalë, por ajo nuk do të realizohet, sepse Perëndia është me ne",  
Let your designs be formed, and they will come to nothing; give your orders, and they will not be effected: for God is with us.  
καὶ ἢν ἂν βουλευσῆσθε βουλὴν διασκεδάσει κύριος καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμείνη ὑμῖν ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός
- 11 Sepse kështu më ka folur Zoti me dorë të fuqishme dhe më ka lajmëruar të mos eci nëpër rrugën e këtij populli, duke thënë:  
For the Lord, controlling me with a strong hand, gave me orders not to go in the way of this people, saying,  
οὕτως λέγει κύριος τῆ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῆ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τοῦτου λέγοντες
- 12 "Mos quani për betim të gjitha ato që ky popull i quan për betim, mos kini frikë nga ajo që ai druan dhe mos u trembni.  
Do not say, It is holy, about everything of which this people says, It is holy; and do not be in fear of what they go in fear of.  
μήποτε εἶπατε σκληρὸν πᾶν γὰρ ὃ ἐὰν εἶπῃ ὁ λαὸς οὗτος σκληρὸν ἐστὶν τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ παραχθῆτε
- 13 Zotin e ushtrive, atë duhet të shenjtëroni. Ai të jetë frika juaj, tmerrri juaj".  
But let the Lord of armies be holy to you, and go in fear of him, giving honour to him.  
κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος
- 14 Ai do të jetë një shenjtërore, por edhe një gur pengese, një shkëmb pengimi për të dy shtëpitë e Izraelit, një lak dhe një kurth për banorët e Jeruzalemit.  
And he will be for a holy place: but for a stone of falling and a rock of trouble to the two houses of Israel, and to the men of Jerusalem, for a net in which they may be taken.  
καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾗς ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτόματι ὃ δὲ οἶκος ἰακωβ ἐν παγίδι καὶ ἐν κολάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν ἱεροῦσ ἀλημ

- 15 Midis tyre shumë persona do të pengohen, do të bien, do të bëhen copë, do të mbeten në lak dhe do të kapen.  
And numbers of them, falling on the stone, will be broken, and will be taken in the net.  
διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται καὶ ἐγγιούσιν καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες
- 16 &quot;Mbylle këtë dëshmi, vulose këtë ligj midis dishepujve të mi&quot;  
Let my teaching be kept secret: and my words be given to my disciples only.  
τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν
- 17 Unë pres Zotin, që fsheh fytyrën e tij në shtëpinë e Jakobit, dhe kam shpresë tek ai.  
And I will be waiting for the Lord, whose face is veiled from the house of Jacob, and I will be looking for him.  
καὶ ἐρεῖ μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου ἰακωβ καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ
- 18 Ja, unë dhe bijtë që Zoti më ka dhënë jemi shenja dhe një parashikues në Izrael nga ana e Zotit të ushtrive, që banon në malin Sion.  
See, I and the children whom the Lord has given me, are for signs and for wonders in Israel from the Lord of armies, whose resting-place is in Mount Zion.  
ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοῖ ἐδωκεν ὁ θεός καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ ἰσραηλ παρὰ κυρίου σαβαωθ ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει σιων
- 19 Në rast se ju thuhet: &quot;Këshillohuni me mediumet dhe me magjistarët, që murmuritin dhe përshpëritin, përgjigjuni: &quot;A nuk duhet një popull të konsultojë Perëndinë e tij? A duhet, vallë, t'u drejtohet të vdekurve për llogari të të gjallëve?&quot;  
And when they say to you, Make request for us to those who have control of spirits, and to those wise in secret arts, who make hollow bird-like sounds; is it not right for a people to make request to their gods, to make request for the living to the dead?  
καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους τοὺς κενολογοῦντας οἱ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς
- 20 Përmbahuni ligjit dhe dëshmisë! Në rast se një popull nuk flet në këtë mënyrë, kjo do të thotë se ai nuk ka dritë.  
Then say to them, Put your faith in the teaching and the witness. ... If they do not say such things. ... For him there is no dawn. ...  
νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἐδωκεν ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ
- 21 Ai do të sillet nëpër vendin e tij i raskapitur dhe i uritur; dhe kur të jetë i uritur do të pezmatohet dhe do të mallkojë mbretin e tij dhe Perëndinë e tij. Do ta kthejë shikimin lart,  
And he will go through the land in bitter trouble and in need of food; and when he is unable to get food, he will become angry, cursing his king and his God, and his eyes will be turned to heaven on high;  
καὶ ἦξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω
- 22 pastaj do ta kthejë drejt tokës, dhe ja fatkeqësi, errësirë, terr plot me ankth, dhe do të shtyhet në terrin më të dëndur.  
And he will be looking down on the earth, and there will be trouble and dark clouds, black night where there is no seeing.  
καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται καὶ ἰδοὺ θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν
- 1 &Lt;aaa see&gt; Por errësira nuk do të zgjasë gjithnjë mbi atë që tani është në ankth. Ashtu si në të kaluarën ai mbuloi me turp vendin e Zabulonit dhe vendin e Neftalit, kështu në të ardhmen do ta mbulojë  
In earlier times he made the land of Zebulun and the land of Naphtali of small value, but after that he gave it glory, by the way of the sea, on the other side of Jordan, Galilee of the nations.  
ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει ἴδετε φῶς μέγα οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς
- 2 &Lt;aaa see&gt; Populli që ecte në terr pa një dritë të madhe; mbi atë që banonin në vendin e hijes së vdekjes doli një dritë.  
The people who went in the dark have seen a great light, and for those who were living in the land of the deepest night, the light is shining.  
τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμίτῳ καὶ ὄν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῶλα
- 3 &Lt;aaa see&gt; Ti e ke rritur kombin, ke shtuar gëzimin e tyre; ata gëzohen para teje ashtu si gëzohet dikush në korrje dhe ashtu si gëzohet kur ndahet plaçka e luftës.  
You have made them very glad, increasing their joy. They are glad before you as men are glad in the time of getting in the grain, or when they make division of the goods taken in war.  
διότι ἀφῆρηται ὁ ζυγὸς ὃ ἐπ' αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ῥάβδος ἢ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούτων διεσκεδάσεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ μαδιαμ
- 4 &Lt;aaa see&gt; Sepse ti ke thyer zgjedhën që rëndonte mbi të, shkopin mbi kurrizin e tij dhe shufrën e atij që e shtypte, si në ditën e Madianit.  
For by your hand the yoke on his neck and the rod on his back, even the rod of his cruel master, have been broken, as in the day of Midian.  
ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἰμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρκαυστοὶ

- 5 &lt;aaa see&gt; Sepse çdo këpucë luftëtari në përleshje dhe çdo mantel i rrëkëlyer në gjak, do të caktohet të digjet dhe do të jetë eshkë zjarri.  
For every boot of the man of war with his sounding step, and the clothing rolled in blood, will be for burning, food for the fire.  
ὅτι παῖδιον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἢ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὕγίαν αὐτῶ
- 6 &lt;aaa see&gt; Sepse na ka lindur një fëmijë, një djalë na është dhënë. Mbi supet e tij do të mbështetet perandoria dhe do të quhet Këshilltar i admirueshëm, Perëndi i fuqishëm, Atë i përjetshëm, Princ i paqes.  
For to us a child has come, to us a son is given; and the government has been placed in his hands; and he has been named Wise Guide, Strong God, Father for ever, Prince of Peace.  
μεγάλη ἢ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον ἐπὶ τὸν θρόνον δαυὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ὃς ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα
- 7 &lt;aaa see&gt; Nuk do të ketë të sosur rritja e perandorisë së tij dhe paqja mbi fronin e Davidit dhe në mbretërinë e tij, për ta vendosur pa u tundur dhe për ta përfortuar me anë të mënçurisë dhe të drejtësisë, tani dhe përjetë. Këtë ka për të bërë zelli i Zotit të ushtrive.  
Of the increase of his rule and of peace there will be no end, on the seat of David, and in his kingdom; to make it strong, supporting it with wise decision and righteousness, now and for ever. By the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.  
θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ ἰακωβ καὶ ἦλθεν ἐπὶ ἰσραηλ.
- 8 &lt;aaa see&gt; Zoti ka dërguar një fjalë kundër Jakobit dhe ajo ka rënë mbi Izraelin.  
The Lord has sent a word to Jacob, and it has come on Israel;  
καὶ γνῶσκονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ εφραϊμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν σαμαρείᾳ ἐφ' ὕβρει καὶ ὕψηλῃ καρδίᾳ λέγοντες
- 9 &lt;aaa see&gt; Tërë populli do ta njohë, Efraimi dhe banorët e Samarias, që në kryelartësinë e tyre dhe arrogancën e zemrës së tyre thonë:  
And all the people will have experience of it, even Ephraim and the men of Samaria, who say in the pride of their uplifted hearts,  
πλίνθιοι πεπτῶκασιν ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον
- 10 &lt;aaa see&gt; &quot;Tullat kanë rënë, por do ta rindërtojme me gurë të latuar; fiqtë e Egjiptit janë prerë, por ne do t'i zëvendësojmë me kedra&quot;.  
The bricks have come down, but we will put up buildings of cut stone in their place: the sycamores are cut down, but they will be changed to cedars.  
καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος σιων ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει
- 11 &lt;aaa see&gt; Për këtë Zoti do të nxisë kundër tij kundërshtarët e Retsinit dhe do të nxisë armiqtë e tij:  
For this cause the Lord has made strong the haters of Israel, driving them on to make war against him;  
συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν ἰσραηλ ὅλω τῷ στόματι ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὕψηλῇ
- 12 &lt;aaa see&gt; Sirët nga lindja, Filistejtë nga perëndimi, që do ta hanë Izraelin gojëhapur. Megjithëkëtë zemërimi i tij nuk qetësohet dhe dora e tij mbetet e shtrirë.  
Aram on the east, and the Philistines on the west, who have come against Israel with open mouths. For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.  
καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη ἕως ἐπλήγῃ καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν
- 13 &lt;aaa see&gt; Megjithatë populli nuk kthehet tek ai që e godet dhe nuk kërkon Zotin e ushtrive.  
But the heart of the people was not turned to him who sent punishment on them, and they made no prayer to the Lord of armies.  
καὶ ἀφείλεν κύριος ἀπὸ ἰσραηλ κεφαλὴν καὶ οὐράν μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
- 14 &lt;aaa see&gt; Prandaj Zoti do t'i presë Izraelit kokë dhe bisht, degë palme dhe xunkth brenda një dite të vetme.  
For this cause the Lord took away from Israel head and tail, high and low, in one day.  
πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας αὐτὴ ἢ ἀρχὴ καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα οὗτος ἢ οὐρά
- 15 &lt;aaa see&gt; Plaku dhe njeriu nga parësia janë koka; dhe profeti që u mëson të tjerëve gënjeshtër është bishti.  
The man who is honoured and responsible is the head, and the prophet who gives false teaching is the tail.  
καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς
- 16 &lt;aaa see&gt; Ata që udhëheqin këtë popull e bëjnë të shkojë në rrugë të gabuar, dhe ata që udhëhiqen prej tyre i përpijnë.  
For the guides of this people are the cause of their wandering from the right way, and those who are guided by them come to destruction.  
διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανούς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροὶ καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὕψηλῇ

- 17 &lt;aaa see&gt; Prandaj Zoti nuk do të kënaqet me të rinjtë e tij dhe as do t'i vijë keq për jetimët e tij dhe gratë e veja të tij, sepse të gjithë janë hipokritë dhe të çoroditur, dhe çdo gojë thotë marrëzira. Megjithë tërë këto gjëra zemërimi i tij nuk qetësohet dhe dora e tij mbetet e shtrirë.  
For this cause the Lord will have no pleasure in their young men, and no pity on their widows and the children without fathers: for they are all haters of God and evil-doers, and foolish words come from every mouth. For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.  
καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἀγρωστὶς ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρὸς καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλω τῶν βουνῶν πάντα
- 18 &lt;aaa see&gt; Sepse ligësia djeg si një zjarr, që përpin ferra dhe gjemba dhe flakëron në pjesën e dendur të pyllit, që ngrihet lart si një shtyllë tymi.  
For evil was burning like a fire; the blackberries and thorns were burned up; the thick woods took fire, rolling up in dark clouds of smoke.  
διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συκέκασται ἡ γῆ ὅλη καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει
- 19 &lt;aaa see&gt; Për shkak të zemërimit të Zotit të ushtrive vendi digjet dhe populli është si eshkë për zjarrin; askujt nuk i vjen keq për vëllanë e vet.  
The land was dark with the wrath of the Lord of armies: the people were like those who take men's flesh for food.  
ἀλλὰ ἐκκλίνει εἰς τὰ δεξιὰ ὅτι πεινάσει καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆ ἄνθρωπος τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ
- 20 &lt;aaa see&gt; Këputet nga e djathta, por uria vazhdon; gëlltitet nga e majta, por pa u ngopur; secili përpin mishin e krahut të vet.  
On the right a man was cutting off bits and was still in need; on the left a man took a meal but had not enough; no man had pity on his brother; every man was making a meal of the flesh of his neighbour.  
φάγεται γὰρ μανασση τοῦ εφραιμ καὶ εφραιμ τοῦ μανασση ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν ἰουδα ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλὴ
- 1 Mjerë ata që nxjerrin dekrete të padrejta dhe ata që vazhdojnë të hartojnë vendime të padrejta,  
Cursed are those who make evil decisions, and the writers who make the records of their cruel acts:  
οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν
- 2 për t'u mohuar drejtësinë të mjerëve, për t'u mohuar të drejtën të varfërve të popullit tim, dhe për t'i bërë gratë e veja pre të tyre dhe jetimët plaçkë të tyre.  
Who do wrong to the poor in their cause, and take away the right of the crushed among my people, so that they may have the property of widows, and get under their power those who have no father.  
ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν ἀρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἀρπαγὴν καὶ ὄρφανὸν εἰς προνομήν
- 3 Çfarë do të bëni ditën e ndëshkimit dhe të shkatërrimit që do të vijë nga larg? Te kush do të ikni për të kërkuar ndihmë dhe kujt do t'ia lini pasurinë tuaj?  
And what will you do in the day of punishment, and in the destruction which is coming from far? to whom will you go for help, and what will become of your glory?  
καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς ἡ γὰρ θλίψις ὑμῖν πόρρωθεν ἦξει καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι καὶ ποῦ καταλείπετε τὴν δόξαν ὑμῶν
- 4 Atyre nuk do t'u mbetet tjetër veç se të përkulen midis robërve ose të bien midis të vvarëve. Megjithëkëtë zemërimi i tij nuk qetësohet dhe dora e tij mbetet e shtrirë.  
... For all this his wrath is not turned away, but his hand is stretched out still.  
τοῦ μὴ ἐμπσεῖν εἰς ἐπαγωγὴν ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλὴ
- 5 Mjerë Asiria, shufra e zemërimit tim, në duart e së cilës ndodhet shkopi i indinjatës sime!  
Ho! Assyrian, the rod of my wrath, the instrument of my punishment!  
οὐαὶ ἀσσυρίοις ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν
- 6 Unë do ta dërgoj kundër një kombi të pabesë dhe kundër popullit të zemërimit tim. Do ta urdhëroj që ta plaçkitë, ta zhveshë dhe ta shkelë si baltën e rrugëve.  
I will send him against a nation of wrongdoers, and against the people of my wrath I will give him orders, to take their wealth in war, crushing them down like the dust in the streets.  
τὴν ὀργὴν μου εἰς ἔθνος ἀνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομήν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν
- 7 Por ajo mendon ndryshe dhe në zemër të vet ka plane të tjera, por dëshiron të shkatërrojë dhe të shfarosë një numër të madh kombesh.  
But this is not what is in his mind, and this is not his design; but his purpose is destruction, and the cutting off of more and more nations.  
αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγησται ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολοθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα
- 8 Në fakt thotë: &quot;Princat e mi nuk janë të gjithë mbretër?  
For he says, Are not all my captains kings?  
καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ σὺ μόνος εἶ ἄρχων
- 9 A nuk është Kalno si Karkemishi? A nuk është Hamathi si Arpadi? A nuk është Samaria si Damasku?  
Will not the fate of Calno be like that of Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?  
καὶ ἐρεῖ οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω βαβυλωνῶνος καὶ χαλαννῆ οὐδ' ὁ πύργος ψκοδομήθη καὶ ἔλαβον ἀραβίαν καὶ δαμασκὸν καὶ σαμάρειαν

- 10 Ashtu siç ka arritur dora ime mbretëritë e idhujve, shëmbëlltyrat e gdhendura të të cilëve ishin më të shumta se ato të Jeruzalemit dhe të Samarias,  
As my hand has come on the kingdoms of the images, whose pictured images were more in number than those of Jerusalem and Samaria;  
ὄν τρόπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρὶ μου καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήψομαι ὁλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐν σαμαρεία
- 11 ashtu si bëra me Samarian dhe me idhujt e saj, a nuk do të veproj edhe në Jeruzalem dhe me idhujt e tij?&quot;;  
So, as I have done to Samaria and her images, I will do to Jerusalem and her images.  
ὄν τρόπον γὰρ ἐποίησα σαμαρεία καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς οὕτως ποιήσω καὶ ἱερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς
- 12 Por do të ndodhë që, kur Zoti të ketë mbaruar tërë veprën e tij në malin Sion dhe në Jeruzalem, ai do të thotë: &quot;;Unë do të dënoj frytin e mëndjemadhësisë së zemrës së mbretit të Asirisë dhe lavdinë e syve të tij krenarë&quot;;  
For this cause it will be that, when the purpose of the Lord against Mount Zion and Jerusalem is complete, I will send punishment on the pride of the heart of the king of Assyria, and on the glory of his uplifted eyes.  
καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει σιων καὶ ἐν ἱερουσαλημ ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν τὸν ἄρχοντα τῶν ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 13 Në fakt ai thotë: &quot;;E bëra me forcën e dorës sime dhe me diturinë time, sepse jam i zgjuar; lëviza kufijtë e popujve, plaçkita thesaret e tyre dhe si një njeri i fuqishëm shfuqizova ata që rrinin mbi fron.  
For he has said, By the strength of my hand I have done it, and by my knowledge, for I am wise: and I have taken away the limits of the peoples' lands, and the stores of their wealth have become mine; and I have made towns low in the dust, sending destruction on those living in them;  
εἶπεν γὰρ τῇ ἰσχύϊ ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὄρια ἐθνῶν καὶ τὴν ἰσχὸν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας
- 14 Dora ime ka gjetur si një fole pasuritë e popujve; ashtu si dikush mbledh vezët e braktisura, kështu unë grumbullova tërë dheun dhe nuk pati asnjeri që të lëvizë krahët, apo të hapë sqepin dhe të pingërojë&quot;;  
And I have put my hands on the wealth of the peoples, as on the place where a bird has put her eggs; and as a man may take the eggs from which a bird has gone, so I have taken all the earth for myself: and not a wing was moved, and not a mouth gave out a sound.  
καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιῶν καὶ ὡς καταλελειμμένα φᾶ ἄρῳ καὶ οὐκ ἔστιν ὅς διαφεύξεται με ἢ ἀντείτῃ μοι
- 15 Mos vallë sëpata lëvdohet me atë që pret me të ose mburret sharra me atë që e përdor? Ashtu si shufra të duhej të drejtonte atë që e ngre, apo shkopi të mund të ngrihej a thua se nuk është prej druri!  
Will the axe say high-sounding words against him who is using it, or the blade be full of pride against him who is cutting with it? As if a rod had the power of shaking him who is using it, or as if a stick might take up him who is not wood.  
μη δοξασθήσεται ἄξινῃ ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ ἢ ὑψοθήσεται πρὶὸν ἄνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν ὡσαύτως ἐάν τις ἄρη ῥάβδον ἢ ξύλον
- 16 Prandaj Perëndia, Zoti i ushtrive, do të dërgojë ligështimin midis radhëve të tyre më të fuqishme, dhe në vend të lavdisë së tij ai do të ndezë një zjarr, si flakët e një zjarri.  
For this cause the Lord, the Lord of armies, will make his fat become wasted; and in his inner parts a fire will be lighted like a burning flame.  
καὶ οὐχ οὕτως ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται
- 17 Kështu drita e Izraelit do të bëhet një zjarr dhe i Shenjti i tij një flakë, që do të flakërojë dhe do të përpijë ferrat dhe gjembat brenda një dite të vetme.  
And the light of Israel will be for a fire, and his Holy One for a flame: wasting and burning up his thorns in one day.  
καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ ἰσραηλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτόν ἐν πυρὶ καιομένῳ καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
- 18 Ai do të konsumojë lavdinë e pyllit të tij dhe të fushës pjellore të tij nga shpirti deri te trupi; do të jetë si një i sëmurë që ligështohet.  
And he will put an end to the glory of his woods and of his planted fields, soul and body together; and it will be as when a man is wasted by disease.  
ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ ὄρυμοὶ καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν καὶ ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης
- 19 Pjesa tjetër e drurëve të pyllit të tij do të katandiset në një numër aq të vogël që edhe një fëmijë mund t'i numërojë.  
And the rest of the trees of his wood will be small in number, so that a child may put them down in writing.  
καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμὸς καὶ παιδίον γράψει αὐτούς
- 20 Atë ditë do të ndodhë që pjesa që mbetet e Izraelit dhe ata që kanë shpëtuar nga shtëpia e Jakobit nuk do të mbështeten më mbi atë që i godiste, por do të mbështeten në të vërtetë mbi Zotin, të Shenjtin e Izraelit.  
And it will be in that day that the rest of Israel, and those of Jacob who have come safely through these troubles, will no longer go for help to him whose rod was on their back, but their faith will be in the Lord, the Holy One of Israel.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν ἰσραηλ καὶ οἱ σωθέντες τοῦ ἰακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὧσιν ἐπὶ τοῦς ἀδικήσαντας αὐτούς ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ τῇ ἀληθείᾳ

- 21 Një mbetje, mbetja e Jakobit, do t'i kthehet Zotit të fuqishëm.  
The rest, even the rest of Jacob, will come back to the Strong God.  
καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ ἰακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα
- 22 Sepse, edhe sikur populli yt, o Izrael, të ishte si rëra e detit, vetëm një mbetje e tij do të kthehet; shfarosja e dekretuar do ta bëjë drejtësinë të vërshojë.  
For though your people, O Israel, are as the sand of the sea, only a small number will come back: for the destruction is fixed, overflowing in righteousness.  
καὶ ἐὰν γέννηται ὁ λαὸς ἰσραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ
- 23 Në fakt Zoti, Zoti i ushtrive, do të kryejë shfarosjen e dekretuar në mes të të gjithë dheut.  
For the Lord, the Lord of armies, is about to make destruction complete in all the land.  
ὅτι λόγον συντετημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλη
- 24 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti i ushtrive: &quot;O populli im, që banon në Sion, mos ki frikë nga Asiri, që të rreh me shufër dhe ngre kundër teje shkopin e tij, ashtu si bëri Egjipti.  
For this cause the Lord, the Lord of armies, says, O my people living in Zion, have no fear of the Assyrian, even if his rod comes on your back, and his stick is lifted up as in Egypt.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ μὴ φοβοῦ ὁ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν σιων ἀπὸ ἀσσυρίων ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν αἰγύπτου
- 25 Sepse edhe pak kohë dhe indinjata do të marrë fund, ndërsa zemërimi im do të drejtohet për shkatërrimin e tyre.  
For in a very short time my passion will be over, and my wrath will be turned to their destruction.  
ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή ὁ δὲ θυμὸς μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν
- 26 Zoti i ushtrive do të ngrejë kundër tij kamxhikun, ashtu siç e goditi Madianin te shkëmbi i Horebit; dhe ashtu si shtriu shkopin e tij mbi det, kështu do ta ngrerë akoma ashtu si bëri në Egjipt.  
And the Lord of armies will be shaking a whip against him, as when he overcame Midian at the rock of Oreb: and his rod will be lifted up against them as it was against the Egyptians.  
καὶ ἐπεγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' αἴγυπτον
- 27 Atë ditë do të ndodhë që barra e tij do të hiqet nga kurrizi dhe zgjedha e tij nga qafa jote; zgjedha do të shkatërrohet nga vajosj e vajit&quot;;  
And in that day the weight which he put on your back will be taken away, and his yoke broken from off your neck.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν
- 28 Ai arrin në Ajath, e kapërcen Migronin dhe i lë ngarkesën e tij në Mikmash.  
He has gone up from Pene-Rimmon, he has come to Aiath; he has gone past Migron, at Michmash he puts his forces in order.  
ἦξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν αγγαὶ καὶ παρελεύσεται εἰς μαγεδω καὶ ἐν μαχμας θήσει τὰ σκεῦη αὐτοῦ
- 29 Kapërcejnë vendkalimin, fushojnë në Geba; Ramahu dridhet, Gibeahu i Saulit ka ikur.  
They have gone across the mountain; Geba will be our resting-place tonight, they say: Ramah is shaking with fear; Gibeah of Saul has gone in flight.  
καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἦξει εἰς αγγαὶ φόβος λήμνεται ραμα πόλιν σαουλ φεύζεται
- 30 Ço zërin tënd, o bija e Galimit! Kij kujdes, o Laish! E mjera Anathoth!  
Give a loud cry, daughter of Gallim; let Laishah give ear; let Anathoth give answer to her.  
ἡ θυγάτηρ γαλλίμ ἐπακούσεται λαισα ἐπακούσεται αναθωθ
- 31 Madmenahu ka ikur, banorët e Gebimit kërkajnë një strehë.  
Madmenah has gone; the men of Gebim are putting their goods in a safe place.  
ἐξέστη μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες γιββίμ παρακαλεῖτε
- 32 Megjithatë do të qëndrojë sot në Nob, duke tundur grushtin kundër malit të bijës së Sionit, kodrës së Jeruzalemit.  
This very day he is stopping at Nob; he is shaking his hand against the mountain of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.  
σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μείναι τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος τὴν θυγατέρα σιων καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν ἱερουσαλημ
- 33 Ja, Zoti, Zoti i ushtrive, do t'i këpusë degët me dhunë të tmerrshme; më të lartat do të priten; më krenarët do të ulen.  
See, the Lord, the Lord of armies, is cutting off his branches with a great noise, and his strong ones are falling and his high ones are coming down.  
ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὄβρει συντριβήσονται καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται
- 34 Ai do të rrëzojë me sëpatë pjesën më të dendur të pyllit dhe Libani do të bjerë nën goditjet e të Fuqishmit.  
And he is cutting down the thick places of the wood with an axe, and Lebanon with its tall trees is coming down.  
καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ ὁ δὲ λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται

- 1** Pastaj një degëz do të dalë nga trungu i Isaias dhe një filiz do të mbijë nga rrënjët e tij.  
*And there will come a rod out of the broken tree of Jesse, and a branch out of his roots will give fruit.*  
*καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης ιεσσαὶ καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται*
- 2** Fryma e Zotit do të pushojë mbi të; fryma e diturisë dhe e zgjuarësisë, fryma e këshillës dhe e fuqisë, fryma e njohurisë dhe e frikës të Zotit.  
*And the spirit of the Lord will be resting on him, the spirit of wisdom and good sense, the spirit of wise guiding and strength, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord;*  
*καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας*
- 3** I dashuri i tij do të qëndrojë në frikën nga Zoti, nuk do të gjykojë nga pamja, nuk do të japë vendime sipas fjalëve që thuhet,  
*And he will not be guided in his judging by what he sees, or give decisions by the hearing of his ears:*  
*ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει*
- 4** por do t'i gjykojë të varfërit me drejtësi dhe do të marrë vendime të drejta për njerëzit e përlulur të vendit. Do ta godasë vendin me shufrën e gojës së tij dhe me frymën e buzëve të tij do ta bëjë të vdesë të pabesin.  
*But he will do right in the cause of the poor, and give wise decisions for those in the land who are in need; and the rod of his mouth will come down on the cruel, and with the breath of his lips he will put an end to the evil-doer.*  
*ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς καὶ πατάξει γῆν τῶ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ*
- 5** Drejtësia do të jetë brezi i ijëve të tij dhe besnikëria brezi i anëve të tij.  
*And righteousness will be the cord of his robe, and good faith the band round his breast.*  
*καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐξωσμένος τὴν ὄσφυν αὐτοῦ καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς*
- 6** Ujku do të banojë bashkë me qengjin dhe leopardi do të rrijë me kecin; viçi, luani i vogël dhe bagëtia e majmur do të rrinë bashkë dhe do të udhëhiqen nga një fëmijë.  
*And the wolf will be living with the lamb, and the leopard will take his rest with the young goat; and the lion will take grass for food like the ox; and the young lion will go with the young ones of the herd; and a little child will be their guide.*  
*καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός καὶ πάρδαλις συναπαύσεται ἐρίφῳ καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς*
- 7** Lopa do të kullojë bashkë me arushen, të vegjëlit e tyre do të rrinë bashkë, dhe luani do të ushqehet me kashtë si kau.  
*And the cow and the bear will be friends while their young ones are sleeping together.*  
*καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται καὶ ἅμα τὰ παιδιά αὐτῶν ἔσονται καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα*
- 8** Foshnja e gjirit do të lozë mbi vrimën e gjarpërit dhe fëmija e zvjerdhur do të vërë dorën e tij në çerdhen e nëpërkës.  
*And the child at the breast will be playing by the hole of the snake, and the older child will put his hand on the bright eye of the poison-snake.*  
*καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλῃν ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ*
- 9** Nuk do të bëhet asnjë e keqe, asnjë shkatërrim mbi tërë malin tim të shenjtë, sepse vendi do të mbushet me njohurinë e Zotit, ashtu si ujërat mbulojnë detin.  
*There will be no cause of pain or destruction in all my holy mountain: for the earth will be full of the knowledge of the Lord as the sea is covered by the waters.*  
*καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψει θαλάσσας*
- 10** Atë ditë do të ndodhë që rrënja e Isaias do të ngrihet si një flamur për popujt; kombet do ta kërkojnë dhe vendi i prehjes së tij do të jetë i lavdishëm.  
*And in that day, the eyes of the nations will be turned to the root of Jesse which will be lifted up as the flag of the peoples; and his resting-place will be glory.*  
*καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ ιεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμὴ*
- 11** Po atë ditë do të ndodhë që Zoti do të shtrijë dorën e tij për herë të dytë për të shpënguar mbetjen e popullit të tij që shpëtoi nga Asiria dhe nga Egjipti, nga Pathrosi dhe Etiopia, nga Elami, nga Shinari, nga Hamathi dhe nga ishujt e detit.  
*And in that day the hand of the Lord will be stretched out the second time to get back the rest of his people, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the sea-lands.*  
*καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλωσῆαι τὸ καταλειφθῆν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ ὃ ἂν καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ αἰγύπτου καὶ βαβυλωνίας καὶ αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ αἰλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ ἀραβίας*
- 12** Ai do të ngrerë flamurin për kombet, do të mbledhë të dëbuarit e Izraelit dhe do të grumbullojë ata që u shpërndanë nga Juda në të katër anët e dheut.  
*And he will put up a flag as a sign to the nations, and he will get together those of Israel who had been sent away, and the wandering ones of Judah, from the four ends of the earth.*  
*καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους ἰσραηλ καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ ἰουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερόγων τῆς γῆς*



- 13** Smira e Efraimit do të zhduket dhe kundërshtarët e Judës do të asgjesohen; Efraimi nuk do ta ketë më zili Judën dhe Juda nuk do të ketë më armiqësi me Efraimin.  
*And the envy of Ephraim will be gone, and those who make trouble for Judah will come to an end: Ephraim will have no more envy of Judah, and there will be an end of Judah's hate for Ephraim.*  
*καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζήλος εφραιμ καὶ οἱ ἐχθροὶ ἰουδα ἀπολοῦνται εφραιμ οὐ ζηλώσει ἰουδαν καὶ ἰουδας οὐ θλίψει εφραιμ*
- 14** Ata do t'u sulen me turr Filistejve nga pas, në drejtim të perëndimit, bashkë do të plaçkitin bijtë e lindjes; do të vënë dorën e tyre mbi Edomin dhe mbi Moabin, dhe bijtë e Amonit do të jenë nënshetetas të tyre.  
*And they will be united in attacking the Philistines on the west, and together they will take the goods of the children of the east: their hand will be on Edom and Moab; and the children of Ammon will be under their rule.*  
*καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύουσιν καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἰδουμαίαν καὶ ἐπὶ μοαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ αμμων πρῶτοι ὑπακούσονται*
- 15** Zoti do të shkatërrtojë plotësisht gjuhën e detit të Egjiptit dhe me fuqinë e frymës së tij do të lëvizë dorën e tij mbi lumin dhe do të godasë duke e ndarë në shtatë kanale, kështu që të ketë mundësi të kapërcehet me sandale.  
*And the Lord will make the tongue of the Egyptian sea completely dry; and with his burning wind his hand will be stretched out over the River, and it will be parted into seven streams, so that men may go over it with dry feet.*  
*καὶ ἐρημόσει κύριος τὴν θάλασσαν αἰγύπτου καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ καὶ πατάξει ἐπτά φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν*
- 16** Do të ketë një rrugë për mbetjen e popullit të tij që ka mbetur në Asiri, ashtu si pati një rrugë për Izraelin ditën që doli nga vendi i Egjiptit.  
*And there will be a highway for the rest of his people from Assyria; as there was for Israel in the day when he came up out of the land of Egypt.*  
*καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἔσται τῷ ἰσραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς αἰγύπτου*
- 1** Atë ditë do të thuash: "Unë të kremtoj, o Zot. Edhe pse ishe i zemëruar me mua, zemërimi yt me mua u qetësua dhe më ka ngushëlluar.  
*And in that day you will say I will give praise to you, O Lord; for though you were angry with me, your wrath is turned away, and I am comforted.*  
*καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εὐλογήσω σε κύριε διότι ὀργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμὸν σου καὶ ἠλέησάς με*
- 2** Ja, Perëndia është shpëtimi im; unë do të kem besim dhe nuk do të kem frikë, sepse Zoti, po, Zoti është forca ime dhe kantiku im, dhe ka qenë shpëtimi im"  
*See, God is my salvation; I will have faith in the Lord, without fear: for the Lord Jah is my strength and song; and he has become my salvation.*  
*ἰδοὺ ὁ θεὸς μου σωτήρ μου κύριος πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἰνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν*
- 3** Ju do të merrni me gëzim ujën nga burimet e shpëtimit.  
*So with joy will you get water out of the springs of salvation.*  
*καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου*
- 4** Atë ditë do të thoni: "Kremtoni Zotin, thërrisni emrin e tij, i bëni të njohura veprat e tij midis popujve, shpallni që emri i tij është i lartësuar.  
*And in that day you will say, Give praise to the Lord, let his name be honoured, give word of his doings among the peoples, say that his name is lifted up.*  
*καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑμνεῖτε κύριον βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ μνησθεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ*
- 5** Këndojini lavde Zotit, sepse ka bërë gjëra të madhërishme; kjo të dihet mbi gjithë tokën.  
*Make a song to the Lord; for he has done noble things: give news of them through all the earth.*  
*ὕμνησατε τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ*
- 6** Bërtit dhe ngazëllohu nga gëzimi, o banore e Sionit, sepse i madh është i Shenjti i Izraelit në mes tuaj"  
*Let your voice be sounding in a cry of joy, O daughter of Zion, for great is the Holy One of Israel among you.*  
*ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες σιων ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς*
- 1** Profecia mbi Babiloninë, që ju paraqit në vegim Isaias, birit të Amotsit.  
*The word of the Lord about Babylon which Isaiah, the son of Amoz, saw.*  
*ὄρασις ἦν εἶδεν ἡσαίας υἱὸς αμωσ κατὰ βαβυλῶνος*
- 2** "Ngrini një flamur mbi një mal të lartë, ngrini zërin ndaj tyre, lëvizni dorën që të hyjnë në portat e princave.  
*Put up a flag on a clear mountain-top, make a loud outcry to them, give directions with the hand, so that they may go into the doors of the great ones.*  
*ἐπ' ὄρους πεδινῶ ἄρατε σημεῖον ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ ἀνοίξατε οἱ ἄρχοντες*
- 3** Unë u dhashë urdhër atyre që më janë shenjtëruar mua, thirra trimat e mi për të zbatuar zemërimin tim, ata që ngazëllohen në madhërinë time.  
*I have given orders to my holy ones, I have sent out my men of war, those of mine who take pride in their power, to give effect to my wrath.*  
*ἐγὼ συντάσσω καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς ἡγιασμένοι εἰσὶν καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμὸν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὕβρίζοντες*

- 4 Dëgjohet zhurma e një turme të madhe ndër malet, e ngjashme me atë të një populli të pamasë; zhurma plot rrëmet e mbretërive, e kombeve të mbledhura. Zoti i ushtrive kalon në revistë ushtrinë gati për betejë.  
The noise of great numbers in the mountains, like the noise of a strong people! The noise of the kingdoms of the nations meeting together! The Lord of armies is numbering his forces for war.  
φωνή ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὄρεων ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν φωνὴ βασιλείων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὀπλομάχῳ
- 5 Vijnë nga një vend i largët, nga skaji i qiejve, Zoti dhe mjetet e zemërimit të tij, për të shkatërruar mbarë dheun.  
They come from a far country, from the farthest part of heaven, even the Lord and the instruments of his wrath, with destruction for all the land.  
ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ κύριος καὶ οἱ ὀπλομάχοι αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην
- 6 Bërtisni, sepse dita e Zotit është e afërt; ajo po vjen si një shkatërrim nga ana e të Plotfuqishmit.  
Send out a cry of grief; for the day of the Lord is near; it comes as destruction from the Most High.  
ὀλολόζετε ἐγγὺς γάρ ἡ ἡμέρα κυρίου καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἦξει
- 7 Prandaj të gjitha duart e njerëzve do të jenë të dobëta dhe çdo zemër e tyre do të ligështohet.  
For this cause all hands will be feeble, and every heart of man be turned to water;  
διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει
- 8 Do t'i zërë tmerri, do të kenë spazma dhe dhembje, do të përpëlitën si një grua që po lind, do të shikojnë njëri tjetrin në fytyrë si të hutuar, fytyrat e tyre do të jenë fytyra të zjarrra.  
Their hearts will be full of fear; pains and sorrows will overcome them; they will be in pain like a woman in childbirth; they will be shocked at one another; their faces will be like flames.  
καὶ παραχθήσονται οἱ πρέσβεις καὶ ὠδίνες αὐτοῦς ἔξουσιν ὡς γυναῖκός τικτοῦσας καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλόξ μεταβαλοῦσιν
- 9 Ja, dita e Zotit po vjen: një ditë mizore, indinjate dhe zemërimi të fortë, për ta bërë tokën shkretëtirë dhe për të shfarosur mëkatarët prej saj.  
See, the day of the Lord is coming, cruel, with wrath and burning passion: to make the land a waste, driving the sinners in it to destruction.  
ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνιάτος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς
- 10 Sepse yjet e qiellit dhe yllësitë nuk do të shkëlqejnë më me dritën e tyre; dielli do të errësohet në lindjen e tij dhe hëna nuk do të përhapë më dritën e saj.  
For the stars of heaven and its bright armies will not give their light: the sun will be made dark in his journey through the heaven, and the moon will keep back her light.  
οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ ὥριον καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς
- 11 Unë do të dënoj botën për ligësinë e saj dhe të pabesët për paudhësinë e tyre; do t'i jap fund krenarisë së kryelartëve dhe do të hedh poshtë arrogancën e tiranëve.  
And I will send punishment on the world for its evil, and on the sinners for their wrongdoing; and I will put an end to all pride, and will make low the power of the cruel.  
καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλη κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω
- 12 Do ta bëjë njeriun e vdekshëm më të rrallë se ari i kulluar, njerëzinë më të rrallë se arin e Ofirit.  
I will make men so small in number, that a man will be harder to get than gold, even the best gold of Ophir.  
καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἐντιμοὶ μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἐντιμὸς ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ σουφίρ
- 13 Prandaj do të bëjë që të dridhen qiejtë, dhe toka do të tundet nga vendi i saj për shkak të indinjatës së Zotit të ushtrive ditën e zemërimit të zjarrtë të tij.  
For this cause the heavens will be shaking, and the earth will be moved out of its place, in the wrath of the Lord of armies, and in the day of his burning passion.  
ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ
- 14 Atëherë si një gazelë e ndjekur apo si një kope që askush nuk e mbledh, gjithkush do të kthehet drejt popullit të tij, gjithkush do të ikë në vend të vet.  
And it will be that, like a roe in flight, and like wandering sheep, they will go every man to his people and to his land.  
καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφεῖν καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι
- 15 Kushdo që do të gjendet do të shpohet dhe kushdo që do të kapet do të vritet me shpatë.  
Everyone who is overtaken will have a spear put through him, and everyone who goes in flight will be put to the sword.  
ὅς γὰρ ἂν ἀλφῆ ἡττηθήσεται καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσὶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται
- 16 Fëmijët e tyre do të bëhen copë-copë para syve të tyre, shtëpitë e tyre do të plaçkiten dhe gratë e tyre do të dhunohen.  
Their young children will be broken up before their eyes; their goods will be taken away, and their wives made the property of others.  
καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἔξουσιν

- 17 Ja, unë po nxis kundër tyre Medët që nuk do ta kenë mendjen te argjendi dhe nuk gjejnë kënaqësi te ari.  
See, I am driving the Medes against them, who put no value on silver and have no pleasure in gold.  
ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς μῆδους οἱ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσοῦ χρεῖαν ἔχουσιν
- 18 Harqet e tyre do t'i rrëzojnë për tokë të rinjtë; nuk do të kenë mëshirë për foshnjat në bark të nënës; syri i tyre nuk do t'i kursejë fëmijët.  
In their hands are bows and spears; they are cruel, violently putting the young men to death, and crushing the young women; they have no pity for children, and no mercy for the fruit of the body.  
τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
- 19 Kështu Babilonia, shkëlqimi i mbretërive, lavdia e krenarisë së Kaldeasve, do të jetë si Sodoma dhe Gomora kur Perëndia i përmbysi.  
And Babylon, the glory of kingdoms, the beautiful town which is the pride of the Chaldaeans, will be like God's destruction of Sodom and Gomorrah.  
καὶ ἔσται βαβυλῶν ἢ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλείως χαλδαίων ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς σοδομα καὶ γομορρα
- 20 Ajo nuk do të banohet më as nuk do të popullohet brez pas brezi; Arabi nuk do të ngrerë më aty çadrën e tij, as barinjët nuk do t'i ndalin aty kopetë e tyre.  
People will never be living in it again, and it will have no more men from generation to generation: the Arab will not put up his tent there; and those who keep sheep will not make it a resting-place for their flocks.  
οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ μὴ εἰσελθῶσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν ἄραβες οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ
- 21 Por aty do të pushojnë bishat e shkretëtirës, shtëpitë e tyre do të mbushen me huta, do të banojnë aty strucat, do të hedhin valle satirët.  
But the beasts of the waste land will have their holes there; and the houses will be full of crying jackals, and ostriches will have their place there, and evil spirits will be dancing there.  
καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἤχου καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρήνες καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται
- 22 Hienat do të ulërijnë në shtëpitë e tij të shkretuara, çakajtë në pallatet e tij luksoze. Koha e tij po afrohet, ditët e tij nuk do të zgjaten më &quot;  
And wolves will be answering one another in their towers, and jackals in their houses of pleasure: her time is near, and her days of power will quickly be ended.  
καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν καὶ νοσσοποιήσουσιν ἔχῃνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονεῖ
- 1 Me qenë se Zotit do t'i vijë keq për Jakobin, ai do të zgjedhë përsëri Izraelin dhe do t'i rivendosë në tokën e tyre; të huajtë do të bashkohen me ta dhe do të lidhen me shtëpinë e Jakobit.  
For the Lord will have mercy on Jacob, and will again make Israel his special people, and will put them in their land; and the man from a strange country will take his place among them and be joined to the family of Jacob.  
καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν ἰακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν ἰσραηλ καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον ἰακωβ
- 2 Popujt do t'i marrin dhe do t'i çojnë përsëri në vendin e tyre dhe shtëpia e Izraelit do t'i zotërojë në vendin e Zotit si robër dhe robinja; do të zënë robër ata që i kishin zënë robër dhe do të mbretërojnë mbi shtypësit e tyre.  
And the people will take them with them to their place: and the children of Israel will give them a heritage in the Lord's land as men-servants and women-servants, making them prisoners whose prisoners they were; and they will be rulers over their masters.  
καὶ λήψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσα ντες αὐτοὺς καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν
- 3 Kështu që ditën në të cilën Zoti do t'i japë prehje lodhjes sate, shqetësimit tënd nga skllavëria e rëndë së cilës i ishe nënshtruar,  
And it will be, in the day when the Lord gives you rest from your sorrow, and from your trouble, and from the hard yoke which they had put on you,  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς
- 4 ti do të shqiptosh këtë sentencë mbi mbretin e Babilonisë dhe do të thuash: &quot;Ashtu si mbaroi shtypësi, tagrambledhja e arit ka mbaruar.  
That you will take up this bitter song against the king of Babylon, and say, How has the cruel overseer come to an end! He who was lifted up in pride is cut off;  
καὶ λήμψη τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα βαβυλῶνος καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πῶς ἀναπέπταται ὁ ἀπαιτῶν καὶ ἀναπέπταται ὁ ἐπισπουδαστής
- 5 Zoti e ka thyer shkopin e të pabesëve, skeptrin e tiranëve.  
The stick of the evil-doers, the rod of the rulers, is broken by the Lord;  
συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἀμαρτωλῶν τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων
- 6 Ai që në tërbim e sipër godiste popujt me goditje të pandërprera, ai që sundonte me zemërim mbi kombet tani përndiqet pa mëshirë.  
He whose rod was on the peoples with an unending wrath, ruling the nations in passion, with an uncontrolled rule.  
πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ παῖον ἔθνος πληγῇ θυμοῦ ἢ οὐκ ἐφείσατο
- 7 Mbarë dheu pushon i qetë, njerëzit shpërthejnë në britma gëzimi.  
All the earth is at rest and is quiet: they are bursting into song.  
ἀνεπαύσατο πεποιθῶς πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης

- 8 Madje edhe selvitë e kedrat e Libanit gëzohen për ty dhe thonë: "Që kur ke rënë, asnjë druvar s'ka dalë kundër nesh";  
Even the trees of the wood are glad over you, the trees of Lebanon, saying, From the time of your fall no wood-cutter has come up against us with an axe.  
καὶ τὰ ξύλα τοῦ λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ λιβάνου ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς
- 9 Sheoli poshtë është në lëvizje për ty, me qëllim që të të dalë përpara kur të vish; ai zgjon frymët e të vdekurve, tërë princat e dheut; ka ngritur nga fronet e tyre gjithë mbretërit e kombeve.  
The underworld is moved at your coming: the shades of the dead are awake before you, even the strong ones of the earth; all the kings of the world have got up from their seats.  
ὁ ἕδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοὶ συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγειραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν
- 10 Të gjithë e marrin fjalën për të të thënë: "Edhe ti je bërë i dobët si ne dhe je bërë i ngjashëm me ne.  
They all make answer and say to you, Have you become feeble like us? have you been made even as we are?  
πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι καὶ σὺ ἐάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης
- 11 Salltaneti yt ka rënë në Sheol tok me tingujt e harpave të tua; poshtë teje shtrihet një shtrat me krimba dhe krimbat janë mbulesa jote";  
Your pride has gone down into the underworld, and the noise of your instruments of music; the worms are under you, and your body is covered with them.  
κατέβη δὲ εἰς ἕδου ἡ δόξα σου ἢ πολλή σου εὐφροσύνη ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ
- 12 Vallë, si ke rënë nga qielli, o Lucifer, bir i agimit? Vallë si të hodhën për tokë ty që i hidhje poshtë kombet?  
How great is your fall from heaven, O shining one, son of the morning! How are you cut down to the earth, low among the dead bodies!  
πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρῶτὸ ἀνατέλλον συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλον πρὸς πάντα τὰ ἔθνη
- 13 Ti thoshnje në zemrën tënde: "Unë do të ngjitem në qiell, do të ngre fronin tim përmbi yjet e Perëndisë; do të ulem mbi malin e asamblesë në pjesën skajore të veriut;  
For you said in your heart, I will go up to heaven, I will make my seat higher than the stars of God; I will take my place on the mountain of the meeting-place of the gods, in the inmost parts of the north.  
σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν ἀστρῶν τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν
- 14 do të ngjitem mbi pjesët më të larta të reve, do të jem i ngjashëm me Shumë të Lartin";  
I will go higher than the clouds; I will be like the Most High.  
ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ
- 15 Po përkundrazi do të hidhesh në Sheol, në thellësitë e gropës.  
But you will come down to the underworld, even to its inmost parts.  
νῦν δὲ εἰς ἕδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 16 Ata që të shikojnë të ngulin sytë, të vërejnë me kujdes dhe thonë: "Ky është njeriu që e bënte tokën të dridhej, që i trondiste mbretëritë,  
Those who see you will be looking on you with care, they will be in deep thought, saying, Is this the troubler of the earth, the shaker of kingdoms?  
οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ καὶ ἐροῦσιν οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν σείων βασιλεῖς
- 17 që e katandisi botën në shkretëtirë, që shkatërron qytetet e saj dhe nuk i la kurrë të shkojnë të lirë robërit e tij?";  
Who made the world a waste, overturning its towns; who did not let his prisoners loose from the prison-house.  
ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὄλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν
- 18 Të gjithë mbretërit e kombeve, tërë ata prehen në lavdi, secili në varrin e tij;  
All the kings of the earth are at rest in glory, every man in his house,  
πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ
- 19 ty përkundrazi të hodhën larg varrit tënd si një farë e neveritshme, si një rrobe të të vrarëve nga shpata, që i zbresin mbi gurët e gropës, si një kufomë e shkelur.  
But you, like a birth before its time, are stretched out with no resting-place in the earth; clothed with the bodies of the dead who have been put to the sword, who go down to the lowest parts of the underworld; a dead body, crushed under foot.  
σὺ δὲ ῥύφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ἕδου ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρὸν
- 20 Ti nuk do të bashkohesh me ta në varr, sepse ke shkatërruar vendin tënd dhe ke vrarë popullin tënd; pasardhësit e keqbërësve nuk do të përmenden më.  
As for your fathers, you will not be united with them in their resting-place, because you have been the cause of destruction to your land, and of death to your people; the seed of the evil-doer will have no place in the memory of man.  
οὕτως οὐδὲ σὺ ἔση καθαρὸς διότι τὴν γῆν μου ἀπόλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας οὐ μὴ μείνης εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον σπέρμα πονηρὸν

- 21 Përgatitni masakrën e bijve të tij për shkak të paudhësisë së etërve të tyre, që të mos ngrihen më për të zotëruar tokën dhe për të mbushur faqen e dheut me qytete.  
 Make ready a place of death for his children, because of the evil-doing of their father; so that they may not come up and take the earth for their heritage, covering the face of the world with waste places.  
 ετοιμασον τὰ τέκνα σου σφαγήναι ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρός σου ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων
- 22 "Unë do të ngrihem kundër tyre", thotë Zoti i ushtrive, "dhe do të shfaros nga Babilonia emrin dhe ata që kishin shpëtuar, fëmijët dhe pasardhësit";, thotë Zoti.  
 For I will come up against them, says the Lord of armies, cutting off from Babylon name and offspring, son and son's son, says the Lord.  
 καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος σαβαωθ καὶ ἀπολωῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα τάδε λέγει κύριος
- 23 "Do të bëj që atje të sundojë iriqi dhe moçali; do ta fshij me fshesën e shkatërrimit";, thotë Zoti i ushtrive";.  
 And I will make you a heritage for the hedgehog, and pools of water: and I will go through it with the brush of destruction, says the Lord of armies.  
 καὶ θήσω τὴν βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους καὶ ἔσται εἰς οὐδέν καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν
- 24 Zoti i ushtrive është betuar duke thënë: "Në të vërtetë ashtu siç e kam menduar ashtu do të jetë, dhe ashtu si kam vendosur, kështu ka për të ndodhur.  
 The Lord has taken an oath, saying, My design will certainly come about, and my purpose will be effected:  
 τάδε λέγει κύριος σαβαωθ ὃν τρόπον εἶρηκα οὕτως ἔσται καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι οὕτως μενεῖ
- 25 Do ta dërrmoj Asirin në vendin tim, do ta shkel në malet e mia; atëherë zgjedha e tij do t'u hiqet atyre dhe barra tij do të hiqet nga kurrizi i tyre.  
 To let the Assyrian be broken in my land, and crushed under foot on my mountains: there will his yoke be taken away from them, and his rule over them come to an end.  
 τοῦ ἀπολέσαι τοὺς ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτὸν ὁ ζυγὸς αὐτῶν καὶ τὸ κῶδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁμῶν ἀφαιρεθήσεται
- 26 Ky është plani i vendosur kundër të gjithë dheut dhe kjo është dora e shtrirë kundër të gjithë kombeve.  
 This is the purpose for all the earth: and this is the hand stretched out over all nations.  
 αὕτη ἡ βουλή ἦν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης
- 27 Me qenë se Zoti i ushtrive e ka vendosur këtë, kush mund t'ia anullojë? Dora e tij është shtrirë dhe kush mund ta detyrojë ta tërheqë?".  
 For it is the purpose of the Lord of armies, and who will make it of no effect? when his hand is stretched out, by whom may it be turned back?  
 ἂ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται τίς διασκεδάσει καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει
- 28 Në vitin e vdekjes së mbretit Ashaz u shqiptua kjo profeci:  
 In the year of the death of King Ahaz this word came to the prophet:  
 τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν αχαζ ὁ βασιλεὺς ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 29 "Mos u gëzo, o Filisti e tërë, sepse shufra që të godiste është thyer! Sepse nga rrënja e gjarpërit ka për të dalë një nëpërkë, dhe fryti i saj do të jetë një gjarpër i zjarrtë dhe fluturues.  
 Be not glad, O Philistia, all of you, because the rod which was on you is broken: for out of the snake's root will come a poison-snake, and its fruit will be a winged poison-snake.  
 μὴ εὐφρανθεῖτε πάντες οἱ ἀλλόφυλοι συνετριβὴ γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίνοντος ὑμᾶς ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφρων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι
- 30 Të parëlindurit e të varfërve do të kenë ç'të hanë dhe nevojtarët do të pushojnë të sigurt; por do të bëj që të vdesin urie rrënjët e tua dhe kjo do të shkatërrojë mbetjen tënde.  
 And the poorest of the land will have food, and those in need will be given a safe resting-place: but your seed will come to an end for need of food, and the rest of you will be put to the sword.  
 καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται ἀνελεῖ δὲ λιμῶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ
- 31 Bëriti, o portë, thirr, o qytet! Shkrihu, o Filisti e tërë, sepse nga veriu vjen një tym, dhe askush nuk lë vendin e tij në radhët e veta".  
 Send out a cry, O door! Make sounds of sorrow, O town! All your land has come to nothing, O Philistia; for there comes a smoke out of the north, and everyone keeps his place in the line.  
 ὀλολύετε πύλαι πόλεων κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι οἱ ἀλλόφυλοι πάντες ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι
- 32 Çfarë përgjigje do t'u jepet lajmëtarëve të këtij kombi? "Që Zoti ka themeluar Sionin dhe që në të gjejnë strehë të mjerët e popullit të tij".  
 What answer, then, will my people give to the representatives of the nation? That the Lord is the builder of Zion, and she will be a safe place for the poor of his people.  
 καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν σιων καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ
- 1 Profecia mbi Moabin. Ar-Moabi është shkretuar natën dhe është shkatërruar. Po, Kir-Moabi është shkretuar natën dhe është shkatërruar.  
 The word about Moab. For in a night Ar of Moab has become waste, and is seen no longer; for in a night Kir of Moab has become waste, and is seen no longer.  
 τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς μοαβίτιδος νυκτὸς ἀπολεῖται ἢ μοαβίτις νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς μοαβίτιδος

- 2 Është ngjitur në tempull dhe në Didon, në vendet e larta, për të qarë; Moabi ngre një vajtim për Nebin dhe Medebën; të gjitha kokat janë rruar, të gjitha mjekrat janë prerë.  
The daughter of Dibon has gone up to the high places, weeping; Moab is sounding her cry of sorrow over Nebo, and over Medeba: everywhere the hair of the head and of the face is cut off.  
λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς ἀπολείται γὰρ καὶ δηβὼν οὐ ὁ βωμὸς ὑμῶν ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν ἐπὶ ναβὰν τῆς μοαβίτιδος ὀλολύετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα πάντες βραχίονες κατατετημημένοι
- 3 Në rrugët e tij ata vishen me thasë, mbi çatitë dhe në sheshet gjithkush ankohet dhe qan me të madhe.  
In their streets they are covering themselves with haircloth: on the tops of their houses, and in their public places, there is crying and bitter weeping.  
ἐν ταῖς πλατεῖαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δομάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύετε μετὰ κλαυθμοῦ
- 4 Heshboni dhe Elealehu këlthasin, klithma e tyre dëgjohej deri në Jahats; prandaj luftëtarët e Moabit nxjerrin klithma dhembjeje; shpirti i tij drithërohet.  
Heshbon is crying out, and Elealeh; their voice is sounding even to Jahaz: for this cause the heart of Moab is shaking; his soul is shaking with fear.  
ὅτι κέκραγεν εσεβων καὶ ελεαλη ἕως ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν διὰ τοῦτο ἡ ὄσφὸς τῆς μοαβίτιδος βοᾷ ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται
- 5 Zemra ime vajton për Moabin, të ikurit e të cilit arrijnë deri në Tsoar, si një mëshqerrë trevjeçare. Po, ata e marrin duke qarë të përpjetën e Luhithit dhe nxjerrin britma shkatërrimi në rrugën e Horonaimit;  
My heart is crying out for Moab; her people go in flight to Zoar, and to Eglath-shelishiyah: for they go up with weeping by the slope of Luhith; on the way to Horonaim they send up a cry of destruction.  
ἡ καρδιά τῆς μοαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως σηγὼρ δάμαλις γὰρ ἐστὶν τριετής ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς λουιθὸς πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται τῇ ὁδῷ αρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός
- 6 Sepse ujërat e Nimrimit janë një shkretim, bari është tharë, bari i njomë është zhdukur; nuk gjelbëron më asgjë.  
The waters of Nimrim will become dry: for the grass is burned up, the young grass is coming to an end, every green thing is dead.  
τὸ ὕδωρ τῆς νεμμὶ ἐρημὸν ἔσται καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται
- 7 Prandaj pasuritë që i kanë grumbulluar dhe gjërat që kanë mbledhur i çojnë matanë përroit të shëlgjeve.  
For this cause they will take away their wealth, and the stores they have got together, over the stream of the water-plants.  
μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα ἄραβας καὶ λήψονται αὐτήν
- 8 Britmat jehojnë nëpër gjithë territorin e Moabit, klithma e tij arrin deri në Eglaim, klithma e tij arrin deri në Beer-Elim.  
For the cry has gone round the limits of Moab; as far as to Eglaim and Beer-elim.  
συνήψεν γὰρ ἡ βοή ἡ βοή τὸ ὄριον τῆς μοαβίτιδος τῆς ἀγαλλμὶ καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ αλιμ
- 9 Ujërat e Dimonit janë plot me gjak, sepse do t'i shkaktoj Dimonit të këqija të tjera: një luan për ata që shpëtuan nga Moabi dhe për ata që kanë mbetur në vend.  
For the waters of Dimon are full of blood: and I'm sending even more on Moab, a lion on those of Moab who go in flight, and on the rest of the land.  
τὸ δὲ ὕδωρ τὸ ρεμμὼν πλησθήσεται αἵματος ἐπάξω γὰρ ἐπὶ ρεμμὼν ἄραβας καὶ ἄρω τὸ σπέρμα μοαβ καὶ ἀριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον ἀδαμα
- 1 &quot;Dërgojini një qengj sunduesit të vendit, nga Sela në drejtim të shkretëtirës, në malin e bijës së Sionit.  
And they will send ... to the mountain of the daughter of Zion.  
ἀποστελῶ ὡς ἐρπετῶ ἐπὶ τὴν γῆν μὴ πέτρα ἐρημὸς ἐστὶν τὸ ὄρος σιων
- 2 Sepse do të ndodhë që në vaun e Arnonit vajzat e Moabit do të jenë si një zog i dëbuar nga foleja.  
For the daughters of Moab will be like wandering birds, like a place from which the young birds have gone in flight, at the ways across the Arnon.  
ἔση γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιταμένους νεοσσὸς ἀφηρημένους θύγατερ μοαβ ἔπειτα δὲ ἀρνὼν
- 3 Na jep një këshillë, bëj drejtësi! Bëje hijen tënde si nata, në mes të ditës; fshih ata që janë shpërndarë, mos i tradhëto ikanakët.  
Give wise directions, make a decision; let your shade be as night in full day: keep safe those who are in flight; do not give up the wandering ones.  
πλεῖονα βουλεύου ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῇ διὰ παντός ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν ἐξέστησαν μὴ ἀπαχθῆς
- 4 O Moab, lejo që të banojnë pranë teje njerëzit e mi që janë shpërndarë, ji për ta një strehë përballë shkatërruesit. Sepse tirani nuk është më, shkatërrimi ka marrë fund, shtypësit janë zhdukur nga vendi.  
Let those who have been forced out of Moab have a resting-place with you; be a cover to them from him who is making waste their land: till the cruel ones are cut off, and wasting has come to an end, and those who take pleasure in crushing the poor are gone from the land.  
παρρηκῆσουσίν σοι οἱ φυγάδες μοαβ ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος ὅτι ἦρθη ἡ συμμαχία σου καὶ ὁ ἄρχων ἀπόλετο ὁ καταπατὼν ἐπὶ τῆς γῆς
- 5 Atëherë një fron do të jetë i qëndrueshëm në dhembshuri dhe mbi të do të ulet në besnikëri, në çadrën e Davidit, një që do të gjykojë, do ta ushtrojë gjykimin dhe do të jetë i gatshëm të sigurojë drejtësinë&quot;;  
Then a king's seat will be based on mercy, and one will be seated on it in the tent of David for ever; judging uprightly, and quick to do righteousness.  
καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ δαυὶδ κρίνον καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην

- 6 "Kemi dëgjuar të flitet për krenarinë e Moabit, jashtëzakonisht krenar, për fodullëkun e tij, për kryelartësinë e tij, për arrogancën e tij, për mburrjen e tij pa baza";  
We have had word of the pride of Moab, how great it is; how he is lifted up in pride and passion: his high words about himself are false.  
ήκούσαμεν τὴν ὕβριν μοαβ ὕβριστῆς σφόδρα τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρας οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου
- 7 Për këtë Moabi do të bëjë një vajtim për Moabin, të gjithë do të vajtojnë. Ju do të qani të dëshpëruar për pitet me rrush të Kir-Haresethit.  
For this cause everyone in Moab will give cries of grief for Moab: crushed to the earth, they will be weeping for the men of Kir-hareseth.  
οὐχ οὕτως ὀλολύξει μοαβ ἐν γὰρ τῇ μοαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν τοῖς κατοικοῦσιν δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήση
- 8 Sepse fushat e Heshbonit po meken, po kështu edhe vreshtat e Sibmahut; sunduesit e kombeve kanë shkatërruar bimët e saj më të mira që arrinin deri në Jazer dhe endeshin nëpër shkretëtirë; degët e saj shtriheshin dhe tejkalonin detin.  
For the fields of Heshbon are waste, the vine of Sibmah is dead; the lords of nations were overcome by the produce of her vines; her vine-plants went as far as Jazer, and came even to the waste land; her branches were stretched out to the sea.  
τὰ πεδία εσεβων πενήθει ἀμπελος σεβαμα καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπελούς αὐτῆς ἕως ιαζηρ οὐ μὴ συνάφητε πλανήθητε τὴν ἔρημον οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον
- 9 Prandaj me qarjen e Jazerit do të qaj vreshtat e Sibmahut; do të të vadis me lotët e mi, o Heshbon, o Elealeh, sepse mbi frytet e tua të verës dhe mbi të korrat e tua ka rënë një britmë lufte.  
For this cause my sorrow for the vine of Sibmah will be like the weeping for Jazer: my eyes are dropping water on you, O Heshbon and Elealeh! For they are sounding the war-cry over your summer fruits and the getting in of your grain;  
διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν ιαζηρ ἄμπελον σεβαμα τὰ δένδρα σου κατέβαλεν εσεβων καὶ ελεαλη ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγίτῳ σου καταπατήσω καὶ πάντα πεσοῦνται
- 10 Gëzimi dhe hareja janë zhdukur nga fusha pjellore; ndër vreshta nuk ka më as këngë, as britma gëzimi; shtrydhësi i rrushit nuk shtrydh më verën ndër voza; unë nuk nxjerr më britma gëzimi.  
And all joy is gone; no longer are they glad for the fertile field; and in the vine-gardens there are no songs or sounds of joy: the crushing of grapes has come to an end, and its glad cry has been stopped.  
καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου καὶ ἐν τοῖς ἀμπελωσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια πέπανται γὰρ
- 11 Prandaj të përbrendshmet e mia dridhen për Moabin si një harpë; dhe zemra ime për Kir-Heresin.  
For this cause the cords of my heart are sounding for Moab, and I am full of sorrow for Kir-heres.  
διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ μοαβ ὡς κιθάρα ἠγήσει καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος ὃ ἐνεκαίνισας
- 12 Dhe do të ndodhë që kur të paraqitet Moabi, dhe të lodhet në vendin e lartë; ai do të hyjë në shenjtëroren e tij për t'u lutur, por nuk do të fitojë asgjë.  
And when Moab goes up to the high place, and makes prayer in the house of his god, it will have no effect.  
καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναί σε ὅτι ἐκοπίασεν μοαβ ἐπὶ τοῖς βομοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεῦξασθαι καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτόν
- 13 Kjo është fjala që Zoti i drejtoi dikur Moabit.  
This is the word which the Lord said about Moab in the past.  
τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ μοαβ ὅποτε καὶ ἐλάλησεν
- 14 Por tani Zoti ka folur, duke thënë: "Brenda tre vjetëve, si vitet e një argati me mëditje, lavdia e Moabit do të bjerë e do të përçmohet bashkë me tërë atë turmë të madhe; dhe do të mbetet vetëm një numër shumë i vogël dhe i pafuqishëm";  
But now the Lord has said, In three years, the years of a servant working for payment, the glory of Moab, all that great people, will be turned to shame, and the rest of Moab will be very small and without honour.  
καὶ νῦν λέγω ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθοτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα μοαβ ἐν παντὶ τῷ πλοῦτῳ τῷ πολλῷ καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστός καὶ οὐκ ἐντιμός
- 1 Profecia kundër Damaskut. "Ja, Damasku do të pushojë së qeni një qytet dhe do të bëhet një grumbull gërmadhash.  
The word about Damascus. See, they have made Damascus a town no longer; it has become a waste place.  
τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ δαμασκὸῦ ἰδοὺ δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτώσιν
- 2 Qytetet e Aroerit do të braktisen; do të bëhen kullota për kopetë që do të pushojnë aty pa i trembur askush.  
Her towns are unpeopled for ever; there the flocks take their rest in peace, without fear.  
καταλειμμένη εἰς τὸν αἶωνα εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων
- 3 Efraimit do t'i hiqet fortesa, Damaskut mbretëria; dhe pjesa tjetër e Sirisë do të jetë si lavdia e bijve të Izraelit";, thotë Zoti i ushtrive.  
The strong tower has gone from Ephraim, and the kingdom from Damascus: the rest of Aram will come to destruction, and be made like the glory of the children of Israel, says the Lord of armies.  
καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρά τοῦ καταφυγεῖν εφραιμ καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν δαμασκῷ καὶ τὸ λοιπὸν τῶν σύρων ἀπολείται οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαωθ

- 4 &quot;Atë ditë do të ndodhë që lavdia e Jakobit do të zhduket dhe shëndoshja e tepërt e trupit e tij do të konsumohet.  
And it will be in that day that the glory of Jacob will be made small, and the strength of his body will become feeble.  
ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης ἰακωβ καὶ τὰ πíoνα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται
- 5 Do të ndodhë ashtu si kur korrësi mbledh grurin dhe me krahun e tij pret kallinjtë; do të ndodhë ashtu si kur mbliiden kallinjtë në luginën e Refaimit;  
And it will be like a man cutting the growth of his grain, pulling together the heads of the grain with his arm; even as when they get in the grain in the valley of Rephaim.  
καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα καὶ σπέρμα σταχῶν ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ
- 6 Do të mbeten disa vile për të mbledhur, ashtu si kur shkunden ullinjtë: dy apo tre ullinj në majë të degëve më të larta, katër ose pesë mbi degët më të ngarkuara&quot;; thotë Zoti, Perëndia i Izraelit.  
But it will be like a man shaking an olive-tree, something will still be there, two or three berries on the top of the highest branch, four or five on the outside branches of a fertile tree, says the Lord, the God of Israel.  
καὶ καταλειφθῆ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥόγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῆ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ.
- 7 Atë ditë njeriu do ta kthejë shikimin e tij në drejtim të Krijuesit të tij dhe sytë e tij do të shikojnë të Shenjtin e Izraelit.  
In that day a man's heart will be turned to his Maker, and his eyes to the Holy One of Israel.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὸς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτὸν οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ ἐμβλέψονται
- 8 Nuk do të drejtohet më te altarët, vepër e duarve të tij dhe nuk do të shikojë më atë që kanë bërë gishtërinjtë e tij as te Asherimët dhe te altarët për temjan.  
He will not be looking to the altars, the work of his hands, or to the wood pillars or to the sun-images which his fingers have made.  
καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὣσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν καὶ οὐκ ὄνουνται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν
- 9 Atë ditë qytetet e fortifikuara të tij do të jenë si një vend i braktisur në pyll ose si një degë e braktisur përpara bijve të Izraelit, dhe kjo do të jetë një shkretim.  
In that day your towns will be like the waste places of the Hivites and the Amorites which the children of Israel took for a heritage, and they will come to destruction.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμένοι ὃν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ αμορραῖοι καὶ οἱ ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν ἰσραηλ καὶ ἔσονται ἔρημοι
- 10 Sepse ke harruar Perëndinë e shpëtimit tënd dhe nuk je kujtuar për Shkëmbin e forcës sate, prandaj mbolle plantacione dhe i ke shartuar me shartesa të huaja.  
For you have not given honour to the God of your salvation, and have not kept in mind the Rock of your strength; for this cause you made a garden of Adonis, and put in it the vine-cuttings of a strange god;  
διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτήρᾶ σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον
- 11 Ditën që i mbolle i rrethove me një gardh; në mëngjes mbijnë farat e tua, por vjelja do të jetë një tog rrënojash ditën e sëmundjes dhe të dhembjes së pashërueshme.  
In the day of your planting you were watching its growth, and in the morning your seed was flowering: but its fruit is wasted away in the day of grief and bitter sorrow.  
τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἣ ἂν φυτεύσης πλανηθήσῃ τὸ δὲ πρωὶ ἐάν στείρης ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ἣ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου
- 12 Ah, zhurma e një numri të madh popujsh, që zhurmojnë si gjëmimi i detit dhe si buçima e kombeve, zhurmojnë si buçima e ujërave të fuqishme!  
Ah! the voice of peoples, like the loud sounding of the seas, and the thundering of great nations rushing on like the bursting out of waters!  
οὐαὶ πλῆθος ἔθνῶν πολλῶν ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε καὶ ὥστος ἔθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχῆσει
- 13 Kombet zhurmojnë si buçima e shumë ujërave, por Perëndia i kërcënon, dhe ata ikin larg, të shtyrë si byku i maleve përpara erës, si një dredhë pluhuri përpara shakullimës.  
But he will put a stop to them, and make them go in flight far away, driving them like the waste of the grain on the tops of the mountains before the wind, and like the circling dust before the storm.  
ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλὰ ὡς ὕδατος πολλοῦ βία καταφερομένου καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώζεται ὡς γυῶν ἀχύρου λιμνῶντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταγίς φέρουσα
- 14 Në mbrëmje, ja tmerri, dhe para mëngjesit nuk ka më asgjë. Kjo është pjesa e atyre që na plaçkitin, që na bëjnë pre.  
In the evening there is fear, and in the morning they are gone. This is the fate of those who take our goods, and the reward of those who violently take our property for themselves.  
πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται αὕτη ἢ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν
- 1 Mjerë ai vend me krahë të zhurmshëm që ndodhet matanë lumenjve të Etiopisë,  
Ho! land of the sounding of wings, on the other side of the rivers of Ethiopia:  
οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν αἰθιοπίας



- 2 që dërgon lajmëtarë me anë të detit në anijeza prej papirusi mbi ujërat, duke thënë: "Shkoni, o lajmëtarë të shpejtë, në drejtim të një kombi shtatlartë dhe lëkurëndritur, në drejtim të një populli të cilin e kanë frikë që nga fillimi i tij e më pas, komb i fuqishëm që shkel çdo gjë, vendi i të cilit ndahet nga lumenjtë".
- Which sends its representatives by the sea, even in ships of papyrus on the waters. Go back quickly, O representatives, to a nation tall and smooth, to a people causing fear through all their history; a strong nation, crushing down its haters, whose land is cut through by rivers.
- ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα καὶ ἐπιστολάς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπὸν τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς
- 3 Ju të gjithë, banorë të botës dhe ata që banojnë mbi tokë shikoni flamurin kur ky do të ngrihet mbi malet dhe dëgjoni borinë kur ajo do të bjerë!
- All you peoples of the world, and you who are living on the earth, when a flag is lifted up on the mountains, give attention; and when the horn is sounded, give ear.
- πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται ἢ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῆ ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται
- 4 Sepse kështu më ka thënë Zoti: "Do të rri i qetë dhe do të shikoj nga banesa ime si një nxehtësi e kthjellët dhe e ndritshme në dritën e diellit, si një re vesë në vapën e korrjes".
- For this is what the Lord has said to me: I will be quiet, watching from my place; like the clear heat when the sun is shining, like a mist of dew in the heat of summer.
- ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας καὶ ὡς νεφέλη ὁρόσου ἡμέρας ἀμῆτου ἔσται
- 5 Sepse para korrjes, kur lulëzimi ka marrë fund dhe lulja është bërë një vile në fazën e pjekurisë, ai do t'i presë degëzat me kmesë dhe do të shkulë e do t'i presë shermendët.
- For before the time of getting in the grapes, after the opening of the bud, when the flower has become a grape ready for crushing, he will take away the small branches with knives, cutting down and taking away the wide-stretching branches.
- πρὸ τοῦ θερισμοῦ ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμαξ ἀνθήσει ἄνθος ὄμαφακίζουσα καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει
- 6 Ata të gjithë tok do të mbeten të braktisur shpendëve grabitqarë të maleve dhe kafshëve të tokës; zogjtë grabitqarë do të kalojnë mbi ta gjatë verës dhe kafshët e tokës do të kalojnë mbi ta gjatë dimrit.
- They will be for the birds of the mountains, and for the beasts of the earth: the birds will come down on them in the summer, and the beasts of the earth in the winter.
- καὶ καταλείπει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἤξει
- 7 Në këtë kohë do t'i sjellë oferta Zotit të ushtrive një komb shtatlartë dhe lëkurëndritur, një popull që e kanë frikë që nga fillimet e tij e më pas, një komb i fuqishëm që shkel çdo gjë, vendi i të cilit përshtohet nga lumenj; do të çohen në vendin ku ndodhet emri i Zotit të ushtrive, në malin Sion.
- In that time an offering will be made to the Lord of armies from a people tall and smooth, causing fear through all their history; a strong nation, crushing down its haters, whose land is cut through by rivers, an offering taken to the place of the name of the Lord of armies, even Mount Zion.
- ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιμμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον ὃ ἔστιν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη ὄρος σιών
- 1 Profecia mbi Egjiptin. Ja Zoti që kalëron mbi një re të lehtë dhe hyn në Egjipt. Idhujt e Egjiptit lëkunden para tij, dhe zemra e Egjiptasve po mpaket brenda tyre.
- The word about Egypt. See, the Lord is seated on a quick-moving cloud, and is coming to Egypt: and the false gods of Egypt will be troubled at his coming, and the heart of Egypt will be turned to water.
- ὄρασις αἰγύπτου ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἤξει εἰς αἴγυπτον καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς
- 2 "Do t'i nxis Egjiptasit njëri kundër tjetrit, secili do të luftojë kundër vëllait të vet, dhe secili kundër të afërmit të tij, qyteti kundër qytetit, mbretëria kundër mbretërisë.
- And I will send the Egyptians against the Egyptians: and they will be fighting every one against his brother, and every one against his neighbour; town against town, and kingdom against kingdom.
- καὶ ἐπεγερθήσονται αἰγύπτιοι ἐπ' αἰγυπτίους καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν
- 3 Fryma e Egjiptit do të ligështohet në mes të tij dhe unë do të shkatërroj planet e tij; kështu ata do të konsultojnë idhujt dhe yshtësit, mediumet dhe magjistarët.
- And the spirit of Egypt will be troubled in her, and I will make her decisions without effect: and they will be turning to the false gods, and to those who make hollow sounds, and to those who have control of spirits, and to those who are wise in secret arts.
- καὶ παραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους
- 4 Do ta dorëzohj Egjiptin në duart e një padroni të ashpër dhe një mbret mizor do të sundojë mbi të, thotë Zoti, Zoti i ushtrive.
- And I will give the Egyptians into the hand of a cruel lord; and a hard king will be their ruler, says the Lord, the Lord of armies.
- καὶ παραδώσω αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν τότε λέγει κύριος σαβαωθ
- 5 Ujërat e detit do të thahen, lumi do të shterojë dhe do të thahet.
- And the waters of the sea will be cut off, and the river will become dry and waste:
- καὶ πίνονται οἱ αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν ὃ δὲ ποταμὸς ἐκλείπει καὶ ξηρανθήσεται

- 6 Lumenjtë do të bëhen të neveritshëm, kanalet e Egjiptit do të zbrazen dhe do të thahen, po kështu do të thahen edhe kallamishtet e xunkthat.  
And the rivers will have an evil smell; the stream of Egypt will become small and dry: all the water-plants will come to nothing.  
καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου
- 7 Luadhët pranë Nilit, në grykëderdhjen e tij dhe të gjitha arat e mbjella gjatë lumit do të thahen, do të fshihen dhe do të zhduken.  
The grass-lands by the Nile, and everything planted by the Nile, will become dry, or taken away by the wind, and will come to an end.  
καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον
- 8 Peshkatarët do të rënkojnë, tërë ata që hedhin grepin në Nil do të ankohen dhe ata që hedhin rrjetat e tyre në ujë do të ligështohen.  
The fishermen will be sad, and all those who put fishing-lines into the Nile will be full of grief, and those whose nets are stretched out on the waters will have sorrow in their hearts.  
καὶ στενάξουσιν οἱ ἄλλεῖς καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμὸν καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενήθουσιν
- 9 Ata që punojnë lirin e krehur dhe endësit e pambukut do të çoroditen.  
And all the workers in linen thread, and those who make cotton cloth, will be put to shame.  
καὶ αἰσχύνῃ λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον
- 10 Themelet e tyre do të prishen dhe gjithë punëtorët me mëditje do të trishtohen.  
And the makers of twisted thread will be crushed, and those who ... will be sad in heart.  
καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὁδῷ καὶ πάντες οἱ τὸν ζῷον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν
- 11 Me siguri princat e Tsoanit janë budallenj; këshilltarët më të urtë të Faraonit japin këshilla të paarsyeshme. Si mund t'i thoni Faraonit: "Unë jam bir i njerëzve të urtë, bir i mbretërve të lashtë?"  
The chiefs of Zoan are completely foolish; the wisest guides of Pharaoh have become like beasts: how do you say to Pharaoh, I am the son of the wise, the offspring of early kings?  
καὶ μορφοὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες τάνεως οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως ἢ βουλὴ αὐτῶν μορανθήσεται πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς
- 12 Ku janë tani njerëzit e tu të urtë? Le të ta deklarojnë tani dhe të pranojnë atë që Zoti i ushtrive ka vendosur kundër Egjiptit.  
Where, then, are your wise men? let them make clear to you, let them give you knowledge of the purpose of the Lord of armies for Egypt.  
ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοὶ σου καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' αἴγυπτον
- 13 Princat e Tsoanit janë bërë budallenj, princat e Nofit gabohen; ata që janë guri i qoshes në fiset e tij që e kanë bërë Egjiptin të marrë rrugë të gabuar.  
The chiefs of Zoan have become foolish, the chiefs of Noph are tricked, the heads of her tribes are the cause of Egypt's wandering out of the way.  
ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες τάνεως καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες μέμφεως καὶ πλανήσουσιν αἴγυπτον κατὰ φυλάς
- 14 Zoti ka përzier në mes të tij një frymë degjenerimi, dhe ata e kanë futur Egjiptin në rrugë të gabuar për çdo gjë, ashtu si dridhet i dehuri kur vjell.  
The Lord has sent among them a spirit of error: and by them Egypt is turned out of the right way in all her doings, as a man overcome by wine is uncertain in his steps.  
κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως καὶ ἐπλάνησαν αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα
- 15 Dhe asgjë nuk do të mund të bëjë Egjiptin: koka ose bishti, palma ose xunkthi.  
And in Egypt there will be no work for any man, head or tail, high or low, to do.  
καὶ οὐκ ἔσται τοῖς αἰγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐρὰν ἀρχὴν καὶ τέλος
- 16 Atë ditë Egjipti do të jetë si gratë, dhe do të dridhet dhe do të trembet përballë dorës që Zoti i ushtrive do të lëvizë kundër tij.  
In that day the Egyptians will be like women: and the land will be shaking with fear because of the waving of the Lord's hand stretched out over it.  
τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσονται οἱ αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ ἢν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς
- 17 Vendi i Judës do të jetë tmerrri i Egjiptit; sa herë që do të përmendet, ka për të qenë një tmerr i vërtetë për shkak të vendimit të marrë nga Zoti i ushtrive kundër tij.  
And the land of Judah will become a cause of great fear to Egypt; whenever its name comes to mind, Egypt will be in fear before the Lord of armies because of his purpose against it.  
καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν ἰουδαίων τοῖς αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον πᾶς ὅς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν ἢν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν
- 18 Atë ditë do të ketë në vendin e Egjiptit pesë qytete që do të flasin gjuhën e Kanaanit dhe do të betohen për Zotin e ushtrive; njeri nga këto do të quhet "qyteti i shkatërrimit".  
In that day there will be five towns in the land of Egypt using the language of Canaan, and making oaths to the Lord of armies; and one of them will be named, The Town of the Sun.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ χανανίτιδι καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου πόλις-ασεδεκ κληθήσεται ἢ μία πόλις
- 19 Atë ditë do të ketë në mes të vendit të Egjiptit një altar kushtuar Zotit, dhe një shtyllë të ngritur për Zotin pranë kufirit të tij.  
In that day there will be an altar to the Lord in the middle of the land of Egypt, and a pillar to the Lord at the edge of the land.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ αἰγυπτίων καὶ στήλη πρὸς τὸ ὄριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ

- 20 Do të jetë një shenjë dhe një dëshmi për Zotin e ushtrive në vendin e Egjiptit; kur ata do t'i këlthasin Zotit për shkak të shtypësve të tyre, ai do t'u dërgojë atyre një shpëtimtar dhe një të fuqishëm që do t'i çlirojë.  
And it will be a sign and a witness to the Lord of armies in the land of Egypt: when they are crying out to the Lord because of their cruel masters, then he will send them a saviour and a strong one to make them free.  
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ αἰγύπτου ὅτι κεκραζόνται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτοὺς κρίνων σώσει αὐτοὺς
- 21 Zoti do t'i shfaqet Egjiptit dhe Egjiptasit do ta njohin Zotin atë ditë; do t'i ofrojnë flijime dhe blatime ushqimore, do të bëjnë premtime solemne para Zotit dhe do t'i mbajnë ato.  
And the Lord will give the knowledge of himself to Egypt, and the Egyptians will give honour to the Lord in that day; they will give him worship with offerings and meal offerings, and will take an oath to the Lord and give effect to it.  
καὶ γνώσῃς ἔσται κύριος τοῖς αἰγυπτίοις καὶ γνώσονται οἱ αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὐξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν
- 22 Zoti do t'i godasë Egjiptasit, do t'i godasë dhe do t'i shërojë; ata do t'i kthehen Zotit që do t'i dëgjojë lutjet e tyre dhe do t'i shërojë.  
And the Lord will send punishment on Egypt, and will make them well again; and when they come back to the Lord he will give ear to their prayer and take away their disease.  
καὶ πατάξει κύριος τοὺς αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον καὶ εἰσακουσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτοὺς
- 23 Atë ditë do të ketë një rrugë nga Egjipti në Asiri; Asirët do të shkojnë në Egjipt, dhe Egjiptasit në Asiri, dhe Egjiptasit do të shërbejnë bashkë me Asirët.  
In that day there will be a highway out of Egypt to Assyria, and Assyria will come into Egypt, and Egypt will come into Assyria; and the Egyptians will give worship to the Lord together with the Assyrians.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς αἰγύπτου πρὸς ἀσσυρίους καὶ εἰσελεύσονται ἀσσύριοι εἰς αἴγυπτον καὶ αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς ἀσσυρίους καὶ δουλεύσουσιν οἱ αἰγύπτιοι τοῖς ἀσσυρίοις
- 24 Atë ditë Izraeli, i treti me Egjiptin dhe me Asirinë, do të jetë një bekim në mes të rruzullit.  
In that day Israel will be the third together with Egypt and Assyria, a blessing in the earth:  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ἰσραηλ τρίτος ἐν τοῖς ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῆ
- 25 Zoti i ushtrive do t'i bekojë, duke thënë: "I bekuar qoftë Egjipti populli im, Asiria vepër e duarve të mia dhe Izraeli trashëgimia ime!"  
Because of the blessing of the Lord of armies which he has given them, saying, A blessing on Egypt my people, and on Assyria the work of my hands, and on Israel my heritage.  
ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων εὐλογημένος ὁ λαὸς μου ὁ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου ἰσραηλ
- 1 Në vitin që Tartani erdhi në Ashdod, i dërguar nga Sargoni, mbreti i Asirisë, ai luftoi kundër Ashdodit dhe e pushtoi.  
In the year when the Tartan came to Ashdod, sent by Sargon, king of Assyria, and made war against it and took it;  
τοῦ ἔτους οὗ εἰσηλθεν ταναθαν εἰς ἄζωτον ἠνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ ἀρνα βασιλέως ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν
- 2 Në atë kohë Zoti foli me anë të Isaias, birit të Amotsit, dhe i tha: "Shko dhe hiqe thesin nga ijët e tua dhe hiqi këpucët nga këmbët e tua". Ai veprroi kështu, duke shkuar lakuriq dhe zbathur.  
At that time the word of the Lord came to Isaiah, the son of Amoz, saying, Go, and take off your robe, and your shoes from your feet; and he did so, walking unclothed and without shoes on his feet.  
τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς ἠσαιαν λέγων πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος
- 3 Pastaj Zoti tha: "Ashtu si shërbëtori im Isaia shkoi lakuriq dhe zbathur gjatë tre vjetve si shenjë dhe paralajmërim kundër Egjiptit dhe Etiopisë,  
And the Lord said, As my servant Isaiah has gone unclothed and without shoes for three years as a sign and a wonder to Egypt and Ethiopia,  
καὶ εἶπεν κύριος ὃν τρόπον πεπόρευται ἠσαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς αἰγυπτίοις καὶ αἰθίοφιν
- 4 kështu mbreti i Asirisë do t'i çojë robërit e Egjiptit dhe të internuarit e Etiopisë, të rinj dhe pleq, lakuriq dhe të zbathur, vithezhevshur për turp të Egjiptit.  
So will the king of Assyria take away the prisoners of Egypt and those forced out of Ethiopia, young and old, unclothed and without shoes, and with backs uncovered, to the shame of Egypt.  
ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν αἰγύπτου καὶ αἰθίοπων νεανίσκους καὶ πρεσβύτας γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους ἀνακακαλυμμένους τὴν αἰσχὺν αἰγύπτου
- 5 Atëherë ata do të tremben dhe do të shushaten për shkak të Etiopisë, shpresës së tyre, dhe për shkak të Egjiptit, lavdisë së tyre.  
And they will be full of fear, and will no longer have faith in Ethiopia which was their hope, or in Egypt which was their glory.  
καὶ αἰσχυνθήσονται ἠττηθέντες οἱ αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς αἰθίοφιν ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ αἰγύπτιοι ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα
- 6 Atë ditë banorët e kësaj krahine bregdetare do të thonë: "Ja, çfarë u ndodhi atyre te të cilët kishim mbështetur shpresën tonë dhe pranë të cilëve ishim strehuar për të kërkuar ndihmë, për t'u çliuar nga mbreti i Asirisë. Si do të shpëtojmë ne?"  
And those living by the sea will say in that day, See the fate of our hope to whom we went for help and salvation from the king of Assyria: what hope have we then of salvation?  
καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἰδοὺ ἡμεῖς ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν οἱ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως ἀσσυρίων καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα

- 1 Profecia kundër shkretëtirës së detit. Ashtu si shakullimat kalojnë me të shpejtë nëpër Negev, kështu një pushtues vjen nga shkretëtira, nga një vend i tmerrshëm.  
The word about the waste land. As storm-winds in the South go rushing through, it comes from the waste land, from the land greatly to be feared.  
τὸ ὄραμα τῆς ἐρήμου ὡς καταγίς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς φοβερῶν
- 2 Një vegim i tmerrshëm m'u shfaq: i pabesi vepron me pabesi dhe shkatërruesi shkatërron. Dil, o Elam. Rrethoje, o Medi! Bëra që të pushojë çdo rënkim të tij.  
A vision of fear comes before my eyes; the worker of deceit goes on in his false way, and the waster goes on making waste. Up! Elam; to the attack! Media; I have put an end to her sorrow.  
τὸ ὄραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι ὁ ἄθετῶν ἀθετεῖ ὁ ἄνομῶν ἀνομεῖ ἐπ' ἐμοὶ οἱ αἰλαμίται καὶ οἱ πρέσβεις τῶν περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτὸν
- 3 Për këtë arsye ijët e mia më dhëmbin shumë, më zunë dhembjet si të prerat e një gruaje që lind; jam i tronditur nga sa dëgjova, jam i tmerruar nga sa pashë.  
For this cause I am full of bitter grief; pains like the pains of a woman in childbirth have come on me: I am bent down with sorrow at what comes to my ears; I am shocked by what I see.  
διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὄσφύς μου ἐκλύσεως καὶ ὠδίνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν
- 4 Zemra ime e ka humbur, tmërri më ka zënë; nata që aq shumë e dëshiroja është bërë llahtarë për mua.  
My mind is wandering, fear has overcome me: the evening of my desire has been turned into shaking for me.  
ἡ καρδία μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει ἡ ψυχὴ μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον
- 5 Ndërsa po shtrohet tryeza, bëhet rojë mbi kullën vëzhgimit hahet dhe pihet. &quot;Çohuni, o krerë, dhe vajosni mburojat&quot;.  
They make ready the table, they put down the covers, they take food and drink. Up! you captains; put oil on your breastplates.  
ἐτοίμασον τὴν τράπεζαν πίετε φάγετε ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες ἐτοιμάσατε θυρεοὺς
- 6 Sepse kështu më ka thënë Zoti: &quot;Shko, vër një rojë që të njoftojë atë që shikon&quot;.  
For so has the Lord said to me, Go, let a watchman be placed; let him give word of what he sees:  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρὸς με βαδίσας σεαυτῷ στήσον σκοπὸν καὶ ὁ ἄν ἴδῃς ἀνάγγελον
- 7 Ajo pa qerre dhe çifte kalorësish, disa prej të cilëve kishin hipur mbi gomarë dhe të tjerë mbi deve, dhe i vëzhgoi me kujdes, me shumë kujdes.  
And when he sees war-carriages, horsemen by twos, war-carriages with asses, war-carriages with camels, let him give special attention.  
καὶ εἶδον ἀναβάτας ἰππεῖς δύο ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην καμήλου ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλὴν
- 8 Pastaj bërtiti si një luan: &quot;O Zot, ditën unë rri gjithnjë mbi kullën e vëzhgimit, dhe çdo natë rri më këmbë te vendroja ime.  
And the watchman gave a loud cry, O my lord, I am on the watchtower all day, and am placed in my watch every night:  
καὶ κάλεσον σουριαν εἰς τὴν σκοπιᾶν κυρίου καὶ εἶπεν ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα
- 9 Dhe ja po vijnë disa qerre dhe çifte kalorësish&quot;. Atëherë ajo nisi të flasë përsëri: &quot;Ra, ra Babilonia&quot;! Të gjitha shëmbëlltyrat e gdhendura të perëndive të saj janë për tokë të copëtua.  
See, here come war-carriages with men, horsemen by twos: and in answer he said, Babylon is made low, is made low, and all her images are broken on the earth.  
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν πέπτωκεν βαβυλῶν καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν
- 10 O populli im, atë që kam shirë dhe shkelur në lëmin tim, atë që kam dëgjuar nga Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit, unë ta kam njoftuar!&quot;.  
O my crushed ones, the grain of my floor! I have given you the word which came to me from the Lord of armies, the God of Israel.  
ἀκούσατε οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ὁ θεὸς τοῦ ἰσραὴλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν
- 11 Profecia kundër Dumahut. Më bërtasin nga Seiri: &quot;Roje, në ç'pikë ka arritur nata? Roje, në ç'pikë ka arritur nata?&quot;.  
The word about Edom. A voice comes to me from Seir, Watchman, how far gone is the night? how far gone is the night?  
τὸ ὄραμα τῆς ἰδουμαίας πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ σιηρ φυλάσσετε ἐπάλλξεις
- 12 Roja përgjigjet: &quot;Vjen mëngjesi, pastaj edhe nata. Në rast se doni të pyesni, pyesni, pra; kthehuni, ejani&quot;.  
The watchman says, The morning has come, but night is still to come: if you have questions to put, put them, and come back again.  
φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα ἐὰν ζητῆς ζήτηι καὶ παρ' ἐμοὶ οἶκει
- 13 Profecia kundër Arabisë. Do ta kaloni natën në pyjet e Arabisë, o karvanë të Dedamitëve.  
The word about Arabia. In the thick woods of Arabia will be your night's resting-place, O travelling bands of Dedanites!  
ἐν τῷ δρυμῷ ἐσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ δαιδαν
- 14 I dilni para të eturit duke i sjellë ujë, o banorë të vendit të Temas; i kanë dalë përpara ikanakut me bukën e tyre.  
Give water to him who is in need of water; give bread, O men of the land of Tema, to those in flight.  
εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ θαιμαν ἄρτους συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν

- 15 Sepse ata ikin para shpatave, para shpatës së zhveshur, para harkut të nderur, para tërbimit të betejës.  
For they are in flight from the sharp sword, and the bent bow, and from the trouble of war.  
διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ
- 16 Sepse kështu më ka thënë Zoti: "Për një vit, ashtu si viti i një argati me mëditje, tërë lavdia e Kedarit do të zhduket;  
For so has the Lord said to me, In a year, by the years of a servant working for payment, all the glory of Kedar will come to an end:  
ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθοῦ ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἰῶν κηδαρ
- 17 dhe ajo që do të mbetet nga numri i harkëtarëve, njerëzit trima të bijve të Kedarit, do të jetë një gjë e vogël, sepse ka folur Zoti, Perëndia i Izraelit;"  
And the rest of the bowmen, the men of war of the children of Kedar, will be small in number: for the Lord, the God of Israel, has said it.  
καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἰῶν κηδαρ ἔσται ὀλίγον διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 1 Profecia kundër Luginës së Vegimit. Çfarë ke ti tani që ke hipur e tëra mbi çatitë,  
The word about the valley of vision. Why have all your people gone up to the house-tops?  
τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος σιων τί ἐγένετό σοι νῦν ὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα
- 2 ti që je plot me britma, qytet zhurmëmadh, qytet dëfrimesh? Të vrarët e tu nuk janë vrarë nga shpata as kanë vdekur në betejë.  
You, who are full of loud voices, a town of outcries, given up to joy; your dead men have not been put to the sword, or come to their death in war.  
μάταια ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοῶντων οἱ τραυματῖαι σου οὐ τραυματῖαι μαχαίρας οὐδὲ οἱ νεκροὶ σου νεκροὶ πολέμου
- 3 Tërë krerët e tu kanë ikur bashkë, janë zënë robër pa hark; tërë ata që u gjetën te ti u zunë robër, megjithëse kishin ikur larg.  
All your rulers ... have gone in flight; all your strong ones have gone far away.  
πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν καὶ οἱ ἄλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσὶν καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν
- 4 Prandaj them: "Largoni shikimin nga unë; unë do të qaj me hidhërim. Mos kërkoni të më ngushëlloni për dëshpërimin e bijës së popullit tim"  
For this cause I have said, Let your eyes be turned away from me in my bitter weeping; I will not be comforted for the wasting of the daughter of my people.  
διὰ τοῦτο εἶπα ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου
- 5 Sepse është një ditë lemerie, shkatërrimi dhe ngurimi nga ana e ZOTIT, të Zotit të ushtrive; në Luginën e Vegimeve muret janë shembur dhe britma për ndihmë arrin deri në mal.  
For it is a day of trouble and of crushing down and of destruction from the Lord, the Lord of armies, in the valley of vision; ...  
ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνης παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι σιων πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη
- 6 Elami ka marrë kukurën me qerre njerëzish dhe kalorësish. Kiri ka zbuluar mburojën.  
And Elam was armed with arrows, and Aram came on horseback; and the breastplate of Kir was uncovered.  
οἱ δὲ αἰλαμίται ἔλαβον φαρέτρας ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις καὶ συναγωγή παρατάξεως
- 7 Do të ndodhë që luginat e tua më të mira do të jenë plot me qerre dhe kalorësit do të zënë pozicion para portave të tua.  
And your most fertile valleys were full of war-carriages, and the horsemen took up their positions in front of the town.  
καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἀρμάτων οἱ δὲ ἵππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου
- 8 Pastaj ai hoqi mbrojtjen e Judës dhe po atë ditë ti e hodhe shikimin mbi arsenalin e pallatit të Pyllit.  
He took away the cover of Judah; and in that day you were looking with care at the store of arms in the house of the woods.  
καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας ἰουδα καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως
- 9 Keni parë gjithashtu sa të shumta ishin të çarat në muret e qytetit të Davidit, dhe keni mbledhur ujërat e hauzit të poshtëm.  
And you saw all the broken places in the wall of the town of David: and you got together the waters of the lower pool.  
καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἰκῶν τῆς ἄκρας δαυιδ καὶ εἶδον ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν
- 10 Keni numëruar shtëpitë e Jeruzalemit dhe keni shembur shtëpi për të fortifikuar muret.  
And you had the houses of Jerusalem numbered, pulling down the houses to make the wall stronger.  
καὶ ὅτι καθεῖλαν τὰς οἰκίας ἱερουσαλημ εἰς ὄχρωμα τοῦ τείχους τῆ πόλει

- 11 Përveç kësaj keni ndërtuar një rezervuar midis dy mureve për ujërat e hauzit të vjetër, por nuk keni parë se kush e ka bërë këtë, as nuk keni marrë parasysh kush e ka menduar këtë prej një kohe të gjatë.  
And you made a place between the two walls for storing the waters of the old pool: but you gave no thought to him who had done this, and were not looking to him by whom it had been purposed long before.  
καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὄδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἶδετε
- 12 Atë ditë Zoti, Zoti i ushtrive, ju thirri që të qani, të mbani zi, të rruani kokën dhe të mbështillenit me thasë.  
And in that day the Lord, the Lord of armies, was looking for weeping, and cries of sorrow, cutting off of the hair, and putting on the clothing of grief:  
καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρῃσιν καὶ ζῶσιν σάκκων
- 13 Po përkundrazi ja, gëzim dhe hare, priten që dhe theren dele, hahet mish dhe pihet verë. &quot;Të hamë dhe të pimë, se nesër do të vdesim!&quot;.  
But in place of these there was joy and delight, oxen and sheep were being made ready for food, there was feasting and drinking: men said, Now is the time for food and wine, for tomorrow death comes.  
αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες φάγωμεν καὶ πῖωμεν αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν
- 14 Por Zoti i ushtrive u ka thënë veshëve të mi: &quot;Ky mëkati juaj nuk do të shlyhet deri sa ju të vdisni&quot;; thotë Zoti, Zoti i ushtrive.  
And the Lord of armies said to me secretly, Truly, this sin will not be taken from you till your death, says the Lord, the Lord of armies.  
καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὤσιν κυρίου σαβαωθ ὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε
- 15 Kështu thotë Zoti, Zoti i ushtrive: &quot;Shko pra te ky administrator, te Shebna, kryekujdestar, dhe i thuaj:  
The Lord, the Lord of armies, says, Go to this person in authority, this Shebna, who is over the house; who has made himself a resting-place on high, cutting out a place for himself in the rock, and say,  
τάδε λέγει κύριος σαβαωθ πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ
- 16 &quot;Çfarë zotëron ti këtu dhe cilin ke këtu, që ke bërë të të gërmojnë këtu një varr, ashtu si ai që gërmon për vete një vendvarrim lart dhe pret në shkëmb një varr?&quot;.  
Who are you, and by what right have you made for yourself a resting-place here?  
τί σὺ ὧδε καὶ τί σοὶ ἐστὶν ὧδε ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν
- 17 Ja, Zoti po të flak me dhunë, o njeri i fuqishëm, dhe do të të kapë mirë.  
See, O strong man, the Lord will send you violently away, gripping you with force,  
ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολὴν σου
- 18 Do të të rrukullisë mirë e mirë dhe do të të hedhë si një top në një vend të gjerë. Aty do të vdesësh dhe do të mbarojnë qerret e tua krenare, o turp i shtëpisë së zotit tënd.  
Twisting you round and round like a ball he will send you out into a wide country: there you will come to your end, and there will be the carriages of your pride, O shame of your lord's house!  
καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον καὶ ἐκεῖ ἀποθάνῃ καὶ θήσῃ τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα
- 19 Do të të dëbojë nga zyra jote dhe do të të rhiqesh poshtë nga posti yt!  
And I will have you forced out of your place of authority, and pulled down from your position.  
καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου
- 20 Atë ditë do të ndodhë që të thëras shërbëtorin tim Eliakim, birin e Hilkihut;  
And in that day I will send for my servant, Eliakim, the son of Hilkiyah:  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου ελιακίμ τὸν τοῦ γελκιου
- 21 do ta vesh me tunikën tënde, do t'i vë brezin tënd dhe do ta kaloj pushtetin tënd në duart e tij, dhe ai do të jetë një atë për banorët e Jeruzalemit dhe për shtëpinë e Judës.  
And I will put your robe on him, and put your band about him, and I will give your authority into his hand: and he will be a father to the men of Jerusalem, and to the family of Judah.  
καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν ἰουδα
- 22 Do të vë mbi supin e tij çelësin e shtëpisë së Davidit; kështu ai do të hapë dhe askush nuk do të mund ta mbyllë, do ta mbyllë dhe askush nuk do ta mund ta hapë.  
And I will give the key of the family of David into his care; and what he keeps open will be shut by no one, and what he keeps shut no one will make open.  
καὶ δώσω τὴν δόξαν δαυὶδ αὐτῷ καὶ ἄρξει καὶ οὐκ ἔσται ὅ ἀντιλέγων
- 23 Do ta ngul si një gozhdë në një vend të sigurt, dhe ai do të bëhet një fron lavdie për shtëpinë e atit të tij.  
And I will put him like a nail in a safe place; and he will be for a seat of glory to his father's family.  
καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

- 24 Nga ai do të varet tërë lavdia e shtëpisë së atit të tij, trashëgimtarët dhe degët anësorë, të gjitha enët edhe ato më të vogla, që nga kupat e e deri te shtambët e çdo lloji.  
And all the glory of his father's family will be hanging on him, all their offspring, every small vessel, even the cups and the basins.  
καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ
- 25 "Atë ditë, thotë Zoti i ushtrive, gozhda e ngulur në vend të sigurt do të hiqet, do të shkullet poshtë dhe do të bjerë; dhe gjithë pesha që mbante do të shkatërrohet, sepse Zoti ka folur".  
In that day, says the Lord of armies, will the nail fixed in a safe place give way; and it will be cut down, and in its fall the weight hanging on it will be cut off, for the Lord has said it.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τάδε λέγει κύριος σαβαωθ κινήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἔστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἣ ἐπ' αὐτὸν ὅτι κύριος ἐλάλησεν
- 1 Profecia kundër Tiros. Rënkonit, o anije të Tarshishit, sepse Tiro është shkatërruar, dhe nuk kanë mbetur as shtëpitë as porti. Ky lajm iu erdhi nga vendi i Kitimit.  
The word about Tyre. Let a cry of sorrow go up, O ships of Tarshish, because your strong place is made waste; on the way back from the land of Kittim the news is given to them.  
τὸ ὄραμα τύρου ὀλολύζετε πλοῖα καρχηδόνας ὅτι ἀπόλετο καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς κιτιαίων ἤκται αἰγμάλωτος
- 2 Mos hapni gojën, o banorë të bregut të detit, o tregtarë të Sidonit; ata që çajnë detet ju kanë mbushur me pasuri.  
Send out a cry of grief, you men of the sea-land, traders of Zidon, who go over the sea, whose representatives are on great waters;  
τίνοι ὅμοιοι γεγονάσιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν
- 3 Njëpërmjet ujërave të mëdha gruri i Shihorit, prodhimi i lumit, ishte e ardhura e tij; dhe ai ishte tregu i kombeve.  
Who get in the seed of Shihor, whose wealth is the trade of the nations.  
ἐν ὕδατι πολλῷ σπέρμα μεταβόλων ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν
- 4 Këtu turp, o Sidon, sepse ka folur deti, kalaja e detit, duke thënë: "Unë nuk kam pasur dhembje, as kam lindur fëmijë; nuk kam ushqyer të rinj as kam rritur virgjëresha".  
Be shamed, O Zidon: for the sea, the strong place of the sea has said, I have not been with child, or given birth; I have not taken care of young men, or kept watch over the growth of virgins.  
αἰσχύνθητι σιδῶν εἶπεν ἡ θάλασσα ἡ δὲ ἰσχύς τῆς θαλάσσης εἶπεν οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὑψωσα παρθένους
- 5 Kur lajmi do të arrijë në Egjipt, do të hidhërohen për lajmin e Tiros.  
When the news comes to Egypt they will be bitterly pained at the fate of Tyre.  
ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται αἰγύπτῳ λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ τύρου
- 6 Kaloni në Tarshish, vajtoni o banorë të bregut të detit!  
Go over to Tarshish; give cries of sorrow, O men of the sea-land.  
ἀπέλθατε εἰς καρχηδόνα ὀλολύξατε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ
- 7 Ky qenka qyteti juaj i qejfeve, prejardhja e të cilit është e lashtë? Këmbët e tij e çonin të banonte në toka të largëta.  
Is this the town which was full of joy, whose start goes back to times long past, whose wanderings took her into far-off countries?  
οὐχ αὕτη ἦν ὕμῶν ἡ ὕβρις ἢ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν
- 8 Kush, pra, e ka vendosur këtë kundër Tiros, dhurues kurorash, tregëtarët e të cilit ishin princa dhe dyqanxhinjtë e të cilit ishin njerëzit e nderuar të dheut?  
By whom was this purposed against Tyre, the crowning town, whose traders are chiefs, whose business men are honoured in the land?  
τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ τύρον μὴ ἦσσαν ἔστιν ἢ οὐκ ἰσχύει οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι ἄρχοντες τῆς γῆς
- 9 E ka vendosur Zoti i ushtrive, për të errur krenarinë nga çfarëdo shkëlqimi, për të ulur gjithë njerëzit e nderuar të dheut.  
It was the purpose of the Lord of armies to put pride to shame, to make sport of the glory of those who are honoured in the earth.  
κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλύσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς
- 10 Kalo njëpër vendin tënd si Nili, o bijë e Tarshishit, nuk ka më forcë.  
Let your land be worked with the plough, O daughter of Tarshish; there is no longer any harbour.  
ἐργάζου τὴν γῆν σου καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ καρχηδόνας
- 11 Zoti ka shtrirë dorën e tij mbi detin, i ka bërë mbretëritë të dridhen, për Kanaanin ka urdhëruar t'i shkatërrohen kalatë e tij.  
His hand is stretched out over the sea, the kingdoms are shaking: the Lord has given orders about Canaan, to make waste its strong places.  
ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν ἢ παροξύνουσα βασιλεῖς κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν
- 12 Ai ka thënë: "Ti nuk do të vazhdosh të gëzohesh, o bijë e Sidonit, virgjëreshë që ke humbur nderin". Çohu, kalo në vendin e Kitimit; as aty nuk do të gësh prehje.  
And he said, There is no more joy for you, O crushed virgin daughter of Zidon: up! go over to Kittim; even there you will have no rest.  
καὶ ἐροῦσιν οὐκέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὕβριζεν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα σιδῶνος καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς κιτιεῖς οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται

- 13 Ja vendi i Kaldeasve: ky popull nuk ekzistonte fare; Asiri e themeloi për kafshët e shkretëtirës. Ata kanë ngritur kalatë e tyre, kanë rrrënuar pallatet e Tiros dhe e kanë katandisur në një grumbull gërmadhash.  
...  
καὶ εἰς γῆν χαλδαίων καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν ἄσσυρίων οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν
- 14 Rënkoni, o anije të Tarshishit, sepse kalaja juaj është shkatërruar.  
Let a cry of sorrow go up, O ships of Tarshish: because your strong place is made waste.  
ὀλολύζετε πλοῖα καρχηδόνοσ ὅτι ἀπόλετο τὸ ὄχυρον αὐτῶν
- 15 Atë ditë do të ndodhë që Tiro të harrohet për shtatëdhjetë vjet, aq sa janë vitet e një mbreti. Pas shtatëdhjetë vjetve do të ndodhë në Tiro ashtu siç thotë kënga e prostitutës:  
And it will be in that day that Tyre will go out of mind for seventy years, that is, the days of one king: after the end of seventy years it will be for Tyre as in the song of the loose woman.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται τύρος ἕτη ἑβδομήκοντα ὡς χρόνος βασιλείωσ ὡς χρόνος ἀνθρώπου καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἕτη ἔσται τύρος ὡς ἄσμα πόρνης
- 16 "Merr qesten, sillu nëpër qytet, o prostitutë e harruar; hjeri me zotësi veglës, shumo këngët që të mund të të kujtojnë".  
Take an instrument of music, go about the town, O loose woman who has gone out from the memory of man; make sweet melody with songs, so that you may come back to men's minds.  
λαβὲ κιθάραν ῥέμβευσον πόλεις πόρνη ἐπιλελησμένη καλῶσ κιθάρισον πολλὰ ἄσον ἵνα σου μνεῖα γένηται
- 17 Pas shtatëdhjetë vjetve do të ndodhë që Zoti do të vizitojë Tiron, që do të kthehet në pagën e vet dhe do të kurvërohet me të gjitha mbretëritë e botës mbi faqen e dheut.  
And it will be after the end of seventy years, that the Lord will have mercy on Tyre, and she will go back to her trade, acting as a loose woman with all the kingdoms of the world on the face of the earth.  
καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἕτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς τύρου καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαισ ταῖσ βασιλείαισ τῆσ οἰκουμένησ
- 18 Por fitimi nga tregtia e tij dhe paga e tij do t'i shenjtërohen Zotit; nuk do të mblidhet as nuk do të vihet mënjane, sepse fitimi nga tregtia e tij do t'u shkojë atyre që banojnë përpara Zotit, me qëllim që të hanë sa të ngopen dhe të vishen në mënyrë të shkëlqyeshme.  
And her goods and her trade will be holy to the Lord: they will not be kept back or stored up; for her produce will be for those living in the Lord's land, to give them food for their needs, and fair clothing.  
καὶ ἔσται αὐτῆσ ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ οὐκ αὐτοῖσ συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖσ κατοικοῦσιν ἐναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆσ φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰσ συμβολῆν μνημόσων ἐναντι κυρίου
- 1 Ja, Zoti zbras tokën dhe e bën të shkretë, prish faqen e saj dhe shpërndan banorët e saj.  
See, the Lord is making the earth waste and unpeopled, he is turning it upside down, and sending the people in all directions.  
ἰδοὺ κύριος καταφθεῖρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτὴν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆσ καὶ διασπερεῖ τοὺσ ἐνοικοῦντασ ἐν αὐτῇ
- 2 Do t'i ndodhë e njëjta gjë popullit ashtu si priftit, shërbëtorit ashtu si padronit të tij, shërbëtores ashtu si padrones së saj, blerësit ashtu si shitësit, ai që jep borxh ashtu si ai që merr borxh, huadhënësit ashtu si huamarrësit.  
And it will be the same for the people as for the priest; for the servant as for his master; and for the woman-servant as for her owner; the same for the one offering goods for a price as for him who takes them; the same for him who gives money at interest and for him who takes it; the same for him who lets others have the use of his property as for those who make use of it.  
καὶ ἔσται ὁ λαὸσ ὡσ ὁ ἱερεὺσ καὶ ὁ παῖσ ὡσ ὁ κύριος καὶ ἡ θεράπεινα ὡσ ἡ κυρία ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡσ ὁ πωλῶν καὶ ὁ δανείζων ὡσ ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡσ ὁ ὀφείλει
- 3 Toka do të zbrazet plotësisht dhe do të plaçkitet plotësisht, sepse Zoti ka thënë këtë fjalë.  
The earth will be completely waste and without men; for this is the word of the Lord.  
φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ καὶ προνομή προνομευθήσεται ἡ γῆ τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα
- 4 Toka është në zi dhe vuan, bota po ligështohet dhe po meket, njerëzit me poste nga populli i dheut ligështohen.  
The earth is sorrowing and wasting away, the world is full of grief and wasting away, the high ones of the earth come to nothing.  
ἐπένησεν ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη ἐπένησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆσ γῆσ
- 5 Toka është përdhosur nga banorët e saj, sepse këta kanë shkelur ligjet, kanë ndryshuar statutin, kanë marrë nëpër këmbë besëlidhjen e përgjeshme.  
The earth has been made unclean by those living in it; because the laws have not been kept by them, the orders have been changed, and the eternal agreement has been broken.  
ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺσ κατοικοῦντασ αὐτὴν διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἥλλαξαν τὰ προστάγματα διαθήκην αἰώνιον
- 6 Prandaj një mallkim e ka përpirë tokën dhe banorët e saj janë të dëshpëruar; prandaj banorët e tokës po digjen dhe të pakët janë burrat që kanë mbetur.  
For this cause the earth is given up to the curse, and those in it are judged as sinners: for this cause those living on the earth are burned up, and the rest are small in number.  
διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντεσ αὐτὴν διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντεσ ἐν τῇ γῇ καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι



- 7 Mushti është në zi, vreshti po priset dhe gjithë zemërgëzuarit psherëitjnë.  
The new wine is thin, the vine is feeble, and all the glad-hearted make sounds of grief.  
πενθήσει οίνος πενήσει ἀμπελος στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραϊνόμενοι τὴν ψυχὴν
- 8 Gëzimi i dajreve ka marrë fund, zhurma e dëfrimtarëve ka mbaruar, gëzimi i harpës pushoi.  
The pleasing sound of all instruments of music has come to an end, and the voices of those who are glad.  
πέπνυται εὐφροσύνη τυμπάνων πέπνυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν πέπνυται φωνὴ κιθάρας
- 9 Nuk pihet më verë me këngë, rija dehëse është e hidhur për ata që e pijnë.  
There is no more drinking of wine with a song; strong drink will be bitter to those who take it.  
ἡσχύνθησαν οὐκ ἔπιον οἶνον πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσι
- 10 Qyteti i rrëmujës është shkatërruar; çdo shtëpi është e mbyllur që të mos hyjë njeri në të.  
The town is waste and broken down: every house is shut up, so that no man may come in.  
ἡρημώθη πᾶσα πόλις κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν
- 11 Njëpër rrugë ka ankime, sepse nuk ka verë; çdo gëzim është zhdukur, hareja është zhdukur nga toka.  
There is a crying in the streets because of the wine; there is an end of all delight, the joy of the land is gone.  
ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῆ πέπνυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς
- 12 Në qytet nuk mbetet gjë tjetër veç dëshpërimit, dhe porta është bërë copë-copë dhe është shkatërruar.  
In the town all is waste, and in the public place is destruction.  
καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι καὶ οἴκοι ἐγκαταλειμμένοι ἀπολοῦνται
- 13 Sepse në mes të dheut, midis popujve, do të ndodhë ashtu si kur shkunden ullinjë, ashtu si kur mblidhen vilet e pavjela pas vjeljes.  
For it will be in the heart of the earth among the peoples, like the shaking of an olive-tree, as the last of the grapes after the getting-in is done.  
ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμῆσεται ἐλαίαν οὕτως καλαμῆσονται αὐτούς καὶ ἐὰν παύσεται ὁ τρύγητος
- 14 Ata do të ngrenë zërin, do të lëshojnë klithma gëzimi, për madhëstninë e Zotit do të brohorasin nga deti:  
But those will be making sounds of joy; they will be crying loudly from the sea for the glory of the Lord.  
οὗτοι φωνὴ βοήσονται οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης
- 15 "Lëvdoni, pra, Zotin në krahinat e agimit, emrin e Zotit, Perëndinë e Izraelit në ishujt e detit!"  
Give praise to the Lord in the east, to the name of the Lord, the God of Israel, in the sea-lands.  
διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης τὸ ὄνομα κυρίου ἐνδοξον ἔσται κύριε ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 16 Nga skaji i tokës dëgjojmë këngë: "Lavdi të drejtit!". Por unë them: "Mjerë unë! Mjerë unë! Vaj medet! Të pabesët veprojnë me pabesi, po, të pabesët veprojnë me pabesi të madhe.  
From the farthest part of the earth comes the sound of songs, glory to the upright. But I said, I am wasting away, wasting away, the curse is on me! The false ones go on in their false way, yes, they go on acting falsely.  
ἀπὸ τῶν περὺγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν ἐλπίς τῷ εὐσεβεῖ καὶ ἐροῦσιν οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον
- 17 Tmerri, gropa dhe laku të kërcënojnë, o banor i dheut.  
Fear, and death, and the net, are come on you, O people of the earth.  
φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγίς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς
- 18 Dhe ka për të ndodhur që ai që do të ikë përballë britmës së tmerrit do të bjerë në gropë, dhe kush do të dalë nga gropa do të kapet nga laku. Sepse nga lart do të hapen ujëvara dhe themelet e dheut do të tronditen.  
And it will be that he who goes in flight from the sound of fear will be overtaken by death; and he who gets free from death will be taken in the net: for the windows on high are open, and the bases of the earth are shaking.  
καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἀλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤνεψήθησαν καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 19 Toka do të çahet e tëra; toka do të kriset tërësisht, toka do të dridhet me forcë.  
The earth is completely broken, it is parted in two, it is violently moved.  
ταραχῆ ταραχθήσεται ἡ γῆ καὶ ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ

- 20 Toka do të lëkundet si një i dehur, do të tronditet si një kasolle. Mëkati i saj rëndon mbi të, do të rrëzohet dhe nuk do të ngrihet më.  
The earth will be moving uncertainly, like a man overcome by drink; it will be shaking like a tent; and the weight of its sin will be on it, crushing it down so that it will not get up again.  
ἐκκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὄπωροφυλάκιον ἢ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραπαλῶν καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία
- 21 Atë ditë do të ndodhë që Zoti do të dënojë ushtrinë që është atje lart, dhe poshtë mbi tokë mbretërit e dheut;  
And in that day the Lord will send punishment on the army of the high ones on high, and on the kings of the earth on the earth.  
καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς
- 22 do të mblidhen bashkë si të burgosur në një burg të nëndheshëm; do të mbyllen në një burg dhe pas shumë ditësh do të ndëshkohen.  
And they will be got together, like prisoners in the prison-house; and after a long time they will have their punishment.  
καὶ συνάξουσιν καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὄχυρόμα καὶ εἰς δεσμοτήριον διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπῆ ἔσται αὐτῶν
- 23 Hënën do ta mbulojë rrëmuja dhe diellin turpi, sepse Zoti i ushtrive do të mbretërojë mbi malin e Sionit dhe në Jeruzalem, dhe lavdia e tij përpara pleqve.  
Then the moon will be veiled, and the sun put to shame; for the Lord of armies will be ruling in Mount Zion and in Jerusalem, and before his judges he will let his glory be seen.  
καὶ τακίησεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν σιων καὶ ἐν ἱερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται
- 1 O Zot, ti je Perëndia im, unë do të të përlëndoj dhe do të kremtoj emrin tënd, sepse ke bërë gjëra të mrekullueshme, projekte të konceptuara shumë kohë më parë, dhe të realizuara me besnikëri dhe vërtetësi.  
O Lord, you are my God; I will give praise to you, I will give honour to your name; for you have done great acts of power; your purposes in the past have been made true and certain in effect.  
κύριε ὁ θεός μου δοξάσω σε ἡμνήσω τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐποίησας θαυμαστά πράγματα βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινὴν γένοιτο κύριε
- 2 Sepse e ke katandisur qytetin në një grumbull gurësh, qytetin e fortifikuar në një grumbull gërmadhash; kështjella e të huajve nuk është më një qytet, nuk do të rindërtohet kurrë më.  
For you have made a town a waste place: a strong town a mass of broken walls; the tower of the men of pride has come to an end; it will never be put up again.  
ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα πόλεις ὄχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῆ
- 3 Prandaj populli i fuqishëm të lëndon, qyteti i kombeve të fuqishëm ka frikë nga ti,  
For this cause will the strong people give glory to you, the town of the cruel ones will be in fear of you.  
διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός καὶ πόλις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε
- 4 sepse ti ke qenë një kështjellë për të varfërin, një kështjellë për të mjerin në fatkeqësinë e tij, një strehë kundër stuhisë, një hije kundër të nxehtit, sepse fryma e tiranëve është si një furtunë kundër murit.  
For you have been a strong place for the poor and the crushed in their trouble, a safe place from the storm, a shade from the heat, when the wrath of the cruel ones is like a winter storm.  
ἐγένου γὰρ πάση πόλει ταπεινῆ βοήθης καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἔνδειαν σκέπη ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσει αὐτοὺς σκέπη διψόντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων
- 5 Ti do të pakësosh zhurmën e të huajve si të nxehtit në një vend të thatë; ashtu si të nxehtit nën hijen e një reje, kështu kënga e tiranëve do të detyrohet të heshtë.  
As heat by the shade of a cloud, the noise of the men of pride has been made quiet by you; as heat by the shade of a cloud, the song of the cruel ones has been stopped.  
εὐλογήσουσίν σε ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν σιων ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν οἷς ἡμᾶς παρέδωκας
- 6 Zoti i ushtrive do t'u përgatisë tërë popujve mbi këtë mal një banquet me gjellë të shijshme, me verëra të vjetra, me gjellë të shijshme me shumë palcë dhe me verëra të vjetra dhe të zgjedhura.  
And in this mountain will the Lord of armies make for all peoples a feast of good things, a feast of wines long stored, of good things sweet to the taste, of wines long kept and tested.  
καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίνονται εὐφροσύνην πίνονται οἶνον χρίσονται μύρον
- 7 Do të shkatërrojë mbi këtë mal mbulesën që mbulonte tërë popujt, po kështu edhe mbulesën e shtrirë mbi të gjitha kombet.  
And in this mountain he will put an end to the shade covering the face of all peoples, and the veil which is stretched over all nations.  
ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν ἢ γὰρ βουλὴ αὐτῆ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
- 8 Do të shkatërrojë përgjithnjë vdekjen; Zoti, Zoti, do t'i thajë lotët nga çdo fytyrë, do të heqë nga tërë dheu turpin e popullit të tij, sepse Zoti ka folur.  
He has put an end to death for ever; and the Lord God will take away all weeping; and he will put an end to the shame of his people in all the earth: for the Lord has said it.  
κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας καὶ πάλιν ἀφείλεν ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου τὸ δνειδος τοῦ λαοῦ ἀφείλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν
- 9 Atë ditë do të thuhet: "Ja, ky është Perëndia ynë: tek ai kemi shpresuar dhe ai do të na shpëtojë. Ky është Zoti tek i cili kemi shpresuar; të ngazëllojmë dhe të gëzohemi në shpëtimin e tij!"  
And in that day it will be said, See, this is our God; we have been waiting for him, and he will be our saviour: this is the Lord in whom is our hope; we will be glad and have delight in his salvation.  
καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθήσομεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν

- 10 Me qenë se dora e Zotit do të shtrihet mbi këtë mal, ndërsa Moabi do të shkelet nën të ashtu si shkelet kashta mbi plehun.  
For in this mountain will the hand of the Lord come to rest, and Moab will be crushed down in his place, even as the dry stems of the grain are crushed under foot in the waste place.  
ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο καὶ καταπατηθήσεται ἡ μοαβίτις ὄν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις
- 11 Ai do të zgjasë duart e tij në mes teje, ashtu si i shtrin notari për të notuar, dhe do të ulë krenarinë e tij bashkë me trillimet e kurdisura nga duart e tij.  
And if he puts out his hands, like a man stretching out his hands in swimming, the Lord will make low his pride, however expert his designs.  
καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὄν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπεινώσεν τοῦ ἀπολέσαι καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν
- 12 Fortesën e mureve të tua të larta, ai do ta shkatërrojë, do ta shembë, do ta hedhë për tokë deri poshtë në pluhur.  
And the strong tower of your walls has been broken by him, made low, and crushed even to the dust.  
καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινῶσει καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους
- 1 Atë ditë do të këndohet kjo këngë në vendin e Judës: &quot;Ne kemi një qytet të fortë; Perëndia ka vënë shpëtimin për mure dhe për bastione.  
In that day will this song be made in the land of Judah: We have a strong town; he will make salvation our walls and towers.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ᾄσσονται τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς ἰουδα λέγοντες ἰδοὺ πόλις ὄχυρά καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος
- 2 Hapni portat dhe le të hyjë kombi i drejtë, që ruan besnikërinë&quot;.  
Let the doors be open, so that the upright nation which keeps faith may come in.  
ἀνοίξατε πύλας εἰσελεύσεται λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν
- 3 Mëndjes që pushon te ti, ti i ruan një paqe të përsosur, sepse kjo ka besim te ti.  
The man whose heart is unmoved you will keep in peace, because his hope is in you.  
ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην ὅτι ἐπὶ σοὶ
- 4 Kini besim te Zoti përjetë, sepse Zoti, po, Zoti është shkëmbi i përjetshëm.  
Let your hope be in the Lord for ever: for the Lord Jah is an unchanging Rock.  
ἤλπισαν κύριε ἕως τοῦ αἰῶνος ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος
- 5 Ai ka përlulur ata që rrinin lart, ka ulur qytetin e lartë, e ka ulur deri në tokë, e ka hedhur në pluhur;  
For he has made low those who are lifted up, all the people of the town of pride: he makes it low, crushing it down to the earth; he makes it low in the dust.  
ὃς ταπεινώσας κατήγαγε τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς πόλεις ὄχυράς καταβαλεῖς καὶ κατὰξεις ἕως ἐδάφους
- 6 këmbët e shkelin, pikërisht këmbët e të varfërit dhe hapat e mjeranëve.  
It will be crushed under the feet of the poor and the steps of those who are in need.  
καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πρᾶέων καὶ ταπεινῶν
- 7 Rruga e të drejtit është e drejtë; o Perëndi i drejtë, ti sheshon shtegun e të drejtit.  
The way of the good man is straight; the road of the upright is made smooth by you.  
ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν
- 8 Po, në rrugën e gjykimeve të tua, o Zot, ne të kemi pritur. Dëshira e shpirtit tonë i drejtohet emrit tënd dhe kujtimit tënd.  
We have been waiting for you, O Lord; the desire of our soul is for the memory of your name.  
ἢ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι σου καὶ ἐπὶ τῇ μνηίᾳ
- 9 Me shpirtin tim të dëshiroj natën, po, me frymën që është brenda meje të kërkoj në mëngjes herët; sepse kur shfaqen gjykimet e tua mbi tokë, banorët e botës mësojnë drejtësinë.  
In the night the desire of my soul has been for you; early will my spirit be searching for you; for when your punishments come on the earth, the people of the world will get the knowledge of righteousness.  
ἢ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ ὁ θεὸς διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς δικαιοσύνη μάθετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
- 10 Në rast se falet i pabesi, ai nuk do ta mësojë drejtësinë; ai do të veprojë në mënyrë të çoroditur në vendin e ndershmërisë dhe nuk do të mund të shikojë madhësitinë e Zotit.  
Even if you are kind to the evil-doer, he will not go after righteousness; even in the land of the upright he will still go on in his wrongdoing, and will not see the glory of the Lord.  
πέπνυται γὰρ ὁ ἄσεβής οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ ἀρθήτω ὁ ἄσεβής ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου
- 11 O Zot, dora jote është ngritur, por ata nuk e shohin. Por ata do ta shohin zellin tënd për popullin tënd dhe do të mbeten të hutuar; po, zjarri i armiqve të tu do t'i përprijë.  
Lord, your hand is lifted up, but they do not see: let them see ... yes, your haters will be burned up in the fire.  
κύριε ὕψηλός σου ὁ βραχίον καὶ οὐκ ᾔδεισαν γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαιδέυτον καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται

- 12 O Zot, ti do të vendosësh paqen për ne, sepse ti kryen për ne çdo vepër tonën.  
Lord, you will give us peace: for all our works are the outcome of your purpose.  
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν εἰρήνην δὸς ἡμῖν πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν
- 13 O Zot, Perëndia ynë, zotër të tjerë, veç teje, na kanë sunduar; por vetëm për ty të mbajmë mend emrin.  
O Lord, our God, other lords than you have had rule over us; but in you only is our salvation, and no other name will we take on our lips.  
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν κτῆσαι ἡμᾶς κύριε ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν
- 14 Të vdekurit nuk do të rijetojnë më, ata që shkuan nuk do të vijnë më; prandaj ti i ke ndëshkuar, ke shkatërruar dhe ke zhdukur çdo kujtim të tyre.  
The dead will not come back to life: their spirits will not come back to earth; for this cause you have sent destruction on them, so that the memory of them is dead.  
οἱ δὲ νεκροὶ ζῶην οὐ μὴ ἴδωσιν οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπόλεσας καὶ ἤρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν
- 15 Ti e ke rritur kombin, o Zot, e ke rritur kombin, je përlëvduar; i ke zgjeruar tërë kufijtë e vendit.  
You have made the nation great, O Lord, you have made it great; glory is yours: you have made wide the limits of the land.  
πρόσθες αὐτοῖς κακὰ κύριε πρόσθες κακὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς
- 16 O Zot, në çastet e fatkeqësisë të kanë kujtuar, kanë bërë një lutje kur ndëshkimi yt po i godiste.  
Lord, in trouble our eyes have been turned to you, we sent up a prayer when your punishment was on us.  
κύριε ἐν θλίψει ἐμνήσθη σου ἐν θλίψει μικρᾷ ἢ παιδεία σου ἡμῖν
- 17 Ashtu si një grua me barrë që është gati për të lindur dhe përpëlitet dhe ulërin nga të prerat që ka, kështu kemi qenë ne para teje, o Zot.  
As a woman with child, whose time is near, is troubled, crying out in her pain; so have we been before you, O Lord.  
καὶ ὡς ἡ ὀδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὄδῳ αὐτῆς ἐκέκραζεν οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου κύριε
- 18 Jemi ngjizur, kemi ndjerë dhembjet, ashtu sikur të kishim për të lindur, por ishte vetëm erë; nuk i kemi dhënë asnjë shpëtim vendit dhe banorët e botës nuk kanë rënë.  
We have been with child, we have been in pain, we have given birth to wind; no salvation has come to the earth through us, and no children have come into the world.  
ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὀδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς
- 19 Të vdekurit e tu do të rijetojnë, bashkë me kufomën time, do të ringjallen. Zgjhuni dhe gëzohuni, o ju që banoni në pluhur! Sepse vesa jote është si vesa e një drite që shkëlqen dhe toka do të nxjerrë në dritë të vdekurit.  
Your dead will come back; their dead bodies will come to life again. Those in the dust, awaking from their sleep, will send out a song; for your dew is a dew of light, and the earth will give birth to the shades.  
ἀναστήσονται οἱ νεκροὶ καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ ἢ γὰρ δρόσος ἢ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστὶν ἢ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται
- 20 Shko, o populli im, hyr në dhomat e tua, mbylli portat e tua prapa teje; fshihu për një çast, deri sa të kalojë zemërimi.  
Come, my people, into your secret places, and let your doors be shut: keep yourself safe for a short time, till his wrath is over.  
βάδιζε λαός μου εἰσελθε εἰς τὰ ταμίαιά σου ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου
- 21 Sepse ja, Zoti del nga banesa e tij për të ndëshkuar paudhësinë e banorëve të tokës; toka do të nxjerrë në shesh gjakun e derdhur dhe nuk do të t'i fshehë më të vrarët e saj.  
For the Lord is coming out of his place to send punishment on the people of the earth for their evil-doing: the earth will let the blood drained out on her be seen, and will keep her dead covered no longer.  
ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους
- 1 Atë ditë Zoti do të ndëshkojë me shpatën e tij të ashpër, të madhe dhe të fortë Leviathanin, gjarpërin e shkathët, gjarpërin Leviathani dredha-dredha, dhe do të vrasë përbindëshin që është në det.  
In that day the Lord, with his great and strong and cruel sword, will send punishment on Leviathan, the quick-moving snake, and on Leviathan, the twisted snake; and he will put to death the dragon which is in the sea.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα
- 2 Atë ditë do të thuhet: "Vreshti që jep verë të kuqërremtë, këndoni për të.  
In that day it will be said, A vine-garden of delight, make a song about it.  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελῶν καλὸς ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς
- 3 Unë, Zoti, e ruaj, e vadis çdo çast, e ruaj natën e ditën me qëllim që askush të mos e dëmtojë.  
I, the Lord, am watching it; I will give it water at all times: I will keep it night and day, for fear that any damage comes to it.  
ἐγὼ πόλις ἰσχυρά πόλις πολιορκουμένη μάτην ποτιῶ αὐτήν ἀλλώσεται γὰρ νυκτὸς ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος

- 4 Nuk ka zemërim tek unë. Kush do t'i vinte në luftë kundër meje ferrat dhe gjambat? Unë do të shkoja kundër tyre dhe do t'i digjia të gjitha tok.  
*My passion is over: if the thorns were fighting against me, I would make an attack on them, and they would be burned up together.*  
 οὐκ ἔστιν ἢ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς τίς με θήσει φυλάσσειν καλὰμην ἐν ἀγρῷ διὰ τὴν πολέμιαν αὐτήν ἠθέτηκα αὐτὴν τοῖνον διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα ὅσα συνέταξεν κατακέκαυμαι
- 5 Do të ishte më mirë që dikush të mbështetej te forca ime për të bërë paqe me mua, po, për të bërë paqe me mua&quot;. *Or let him put himself under my power, and make peace with me.*  
 βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ ποιήσωμεν εἰρήνην
- 6 Në ditët që do të vijnë Jakobi do të lëshojë rrënjë, Izraeli do të lulëzojë dhe do të lëshojë lastarë dhe do të mbushë faqen e dheut me fryte. *In days to come Jacob will take root: Israel will put out buds and flowers; and the face of the world will be full of fruit.*  
 οἱ ἐρχόμενοι τέκνα ἰακωβ βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει ἰσραηλ καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ
- 7 A ka goditur Perëndia Izraelin ashtu si ka goditur ata që e qëllonin atë? A e ka vlarë atë ashtu si ka vlarë ata që e vrisnin atë? *Is his punishment like the punishment of those who overcame him? or are his dead as great in number as those he put to the sword?*  
 μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν οὕτως ἀναιρεθήσεται
- 8 Ti je grindur me të me masë, duke e përzënë dhe duke e çuar larg. Ai e çoi në një vend të largët me frymën e tij të furishme, një ditë me erë lindore. *Your anger against her has been made clear by driving her away; he has taken her away with his storm-wind in the day of his east wind.*  
 μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστειλεῖ αὐτούς οὐ σὺ ἦσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτούς πνεύματι θυμοῦ
- 9 Në këtë mënyrë do të shpagohet padrejtësia e Jakobit, dhe ky do të jetë gjithë fryti i heqjes së mëkatit të tij, kur do t'i kthejë tërë gurët e altarit si gurë gëlqereje të thërmuar; kështu Asherimët dhe altarët e temjanit nuk do të ngrihen më. *So by this will the sin of Jacob be covered, and this is all the fruit of taking away his punishment; when all the stones of the altar are crushed together, so that the wood pillars and the sun-images will not be put up again.*  
 διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία ἰακωβ καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἀμαρτίαν ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κόνιαν λεπτὴν καὶ οὐ μὴ μείνη τὰ δένδρα αὐτῶν καὶ τὰ εἶδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακρὰν
- 10 Qyteti i fortifikuar do të jetë i shkretuar, një vend i pabanuar dhe i braktisur si një shkretëtirë; aty do të kullosë viçi, i cili do të shtrihet dhe do të hajë degët. *For the strong town is without men, an unpeopled living-place; and she has become a waste land: there the young ox will take his rest, and its branches will be food for him.*  
 τὸ κατοικοῦμενον ποιμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποιμνιον καταλειμμένον καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται
- 11 Kur degët e tij do të thahen, do të thyhen dhe do të vijnë gra për t'i djegur. Me qenë se është një popull pa zgjuarsi, prandaj Ai që e ka bërë nuk do t'i vijë keq për të, Ai që e ka formuar nuk do t'i japë hir. *When its branches are dry they will be broken off; the women will come and put fire to them: for it is a foolish people; for this cause he who made them will have no mercy on them, and he whose work they are will not have pity on them.*  
 καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας δεῦτε οὐ γὰρ λαὸς ἔστιν ἔχων σύνεσιν διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτὸ ὅς οὐ μὴ ἐλεήσει
- 12 Po atë ditë do të ndodhë që Zoti do të shijë grurin nga rrjedha e lumit deri te përroi i Egjiptit, dhe ju do të mblidheni një nga një, o bij të Izraelit. *And it will be in that day that the Lord will get together his grain, from the River to the stream of Egypt, and you will be got together with care, O children of Israel.*  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφοράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως ῥινοκοροῦρων ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ κατὰ ἓνα ἓνα
- 13 Atë ditë do të ndodhë që të bjerë buria e madhe, dhe ata që kanë humbur në vendin e Asirisë dhe ata që janë shpërndarë në vendin e Egjiptit do të vijnë dhe do të adhurojnë Zotin mbi malin e shenjtë, në Jeruzalem. *And it will be in that day that a great horn will be sounded; and those who were wandering in the land of Assyria, and those who had been sent away into the land of Egypt, will come; and they will give worship to the Lord in the holy mountain at Jerusalem.*  
 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ καὶ ἤξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν αἰγύπτῳ καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν ἱερουσαλὴμ
- 1 Mjerë kurorës së kryelartësisë të të dehurve, të Efraimit dhe lules së fishkur të bukurisë së tij të lavdishme që ri mbi krye të luginës pjellore të atyre që i ka mposhtur vera! *Ho! crown of pride of those who are given up to wine in Ephraim, and the dead flower of his glory which is on the head of those who are overcome by strong drink!*  
 οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως οἱ μισθῶτοι εφραιμ τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέος οἱ μεθύοντες ἀνευ οἴνου
- 2 Ja, Zoti ka një njeri të fortë dhe të fuqishëm, si një stuhi breshëri, si një tufan shkatërrues; si një aluvion ujërash të fuqishëm përmbytëse; ai do t'i hedhë për tokë me dorën e tij. *See, the Lord has a strong and cruel one; like a rain of ice, a storm of destruction, like the overflowing of a strong river, he will violently overcome them.*  
 ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα σκέτην βία καταφερομένη ὡς ὕδατος πολὺ πληθὸς σῦρον χώραν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν

- 3 Kurora e kryelartësisë të të dehurve të Efraimit do të shkelet;  
The crown of pride of those who are given up to wine in Ephraim will be crushed under foot;  
καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως οἱ μισθωτοὶ τοῦ εφραιμ
- 4 dhe lulja e fishkur e bukurisë së tij të lavdishme që rri mbi krye të luginës pjellore do të jetë si një fik i hershëm para verës që dikush e shikon; ai e gëlltit sapo e ka në dorë.  
And the dead flower of his glory, which is on the head of the fertile valley, will be like the first early fruit before the summer; which a man takes and puts in his mouth the minute he sees it.  
καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν
- 5 Atë ditë Zoti i ushtrive do të jetë një kurorë lavdie, një diadem i shkëlqyer për pjesën tjetër të popullit të tij,  
In that day will the Lord of armies be a crown of glory, and a fair ornament, to the rest of his people;  
τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ
- 6 një frymë drejtësie për atë që ulet për të gjykuar dhe forca e atyre që në betejë e sprapsin armikun deri te portat e tij.  
And a spirit of wisdom to the judge, and strength to those who keep back the attackers at the door of the town.  
καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὴν κολῶν ἀνελεῖν
- 7 Por edhe këta shkojnë sa djathtas aq edhe majtas për shkak të verës dhe u merren këmbët nga pijet dehëse; profeti dhe profeti lëkunden për shkak të pijeve dehëse, lëkunden sikur të kishin vegime, ngurrojnë në dhënien e vendimeve.  
And further, these are uncertain through wine, and have gone out of the right way through strong drink: the priest and the prophet are uncertain through strong drink, they are overcome by wine, they have gone out of the way through strong drink; their vision is false, they go wrong in their decisions.  
οὗτοι γὰρ οἶνον πεπλανημένοι εἰσὶν ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸν οἶνον ἐσεισθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα ἐπλανήθησαν τοῦτ' ἔστι φάσμα
- 8 Tërë tryezat janë plot me të vjellura dhe me ndyrësira, nuk ka më një vend të pastër.  
For all the tables are covered with coughed-up food, so that there is not a clean place.  
ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν αὕτη γὰρ ἡ βουλή ἔνεκεν πλεονεξίας
- 9 "Kujt dëshiron t'i mësojë diturinë? Kujt dëshiron t'ia bëjë të kuptueshëm mesazhin? Atyre që sapo janë zvjerdhur, atyre që sapo janë shkëputur nga sisa?  
To whom will he give knowledge? and to whom will he make clear the word? Will it be to those who have newly given up milk, and who have only now been taken from the breast?  
τίνι ἀνηγγεῖλαμεν κακὰ καὶ τίνι ἀνηγγεῖλαμεν ἀγγελίαν οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ
- 10 Sepse ka një urdhër mbi urdhër, urdhër mbi urdhër, rregull mbi rregull, rregull mbi rregull, pak këtu dhe pak atje".  
For it is one rule after another; one line after another; here a little, there a little.  
θλίψιν ἐπὶ θλίψιν προσδέχου ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν
- 11 Në fakt do të ndodhë që me buzë që bëlbëzojnë dhe me një gjuhë tjetër Zoti do t'i flasë këtij populli.  
No, but with broken talk, and with a strange tongue, he will give his word to this people:  
διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἐτέρας ὅτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ
- 12 Ai u kishte thënë: "Ja pushimi: vëreni të lodhurin të pushojë; këtu është fresk!". Por ata nuk deshën ta dëgjojnë.  
To whom he said, This is the rest, give rest to him who is tired; and by this you may get new strength; but they would not give ear.  
λέγοντες αὐτῷ τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν
- 13 Kështu fjala e Zotit u bë për ta urdhër mbi urdhër, urdhër mbi urdhër, rregull mbi rregull, rregull mbi rregull, pak këtu, pak atje, me qëllim që ata të binin mbrapsht, të bëheshin copë-copë, t'i zinte laku dhe të kapeshin.  
For this cause the word of the Lord will be to them rule after rule, line after line, here a little, there a little; so that they may go on their way, and falling back may be broken, and taken in the net.  
καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλίψις ἐπὶ θλίψιν ἐλπίς ἐπ' ἐλπίδι ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὸ ὀπίσω καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἀλώσονται
- 14 Prandaj dëgjoni fjalën e Zotit, o tallës, që sundoni mbi këtë popull, që rri në Jeruzalem!  
Give ear then to the word of the Lord, you men of pride, the rulers of this people in Jerusalem:  
διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν ἱερουσαλημ

- 15 Ju thoni: &quot;Kemi përfunduar një besëlidhje me vdekjen, kemi bërë një aleancë me Sheolin; kur rebeshi përmytës do të kalojë, nuk do të arrijë deri te ne, sepse gënjeshtrenë e kemi bërë strehën tonë dhe jemi fshehur prapa falsitetit&quot;;  
Because you have said, We have made death our friend, and with the underworld we have made an agreement; when the overflowing waters come through they will not come near us; for we are looking to false words for help, taking cover in what is untrue:  
ὅτι εἶπατε ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ἄδου καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας καταγιγίς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα
- 16 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Ja, unë vendos si themel në Sion një gur, një gur të provuar, një kokë qosheje të çmuar, një themel të sigurt; ai që i beson atij nuk do të ngutet.  
For this cause says the Lord God, See, I am placing in Zion as a base, a stone, a tested stone, an angle-stone which is certain and of great value: and he who has faith will not give way.  
διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια σιων λίθον πολυτελεῖ ἔκλεκτὸν ἀκρογωνιαίον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνθῆ
- 17 Unë do të vendos të drejtën si masë dhe drejtësinë si plumbçe; breshëri do të pastrojë strehën e gënjeshtres dhe ujërat do të përmytin strehën tuaj.  
And I will make right decision the measuring-line, and righteousness the weight: and the ice-storm will take away the safe place of false words, and the secret place will be covered by the flowing waters.  
καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα ἢ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταγιγίς
- 18 Besëlidhja juaj me vdekjen do të anulohet dhe aleanca juaj me Sheolin nuk do të qëndrojë; kur rrebeshi përmytës do të kalojë, ju do të shkeleni prej tij.  
And the help you were looking for from death will come to nothing, and your agreement with the underworld will be broken; when the overflowing waters come through, then you will be overcome by them.  
μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν ἄδην οὐ μὴ ἐμμεῖνη καταγιγίς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα
- 19 Sa herë që do të kalojë, do t'ju kapë, sepse do të kalojë çdo mëngjes, ditën dhe natën, do të jetë një tmerr i vërtetë të dëgjosh vetëm të ta rrëfejnë.  
Whenever they come through they will overtake you; for they will come through morning after morning, by day and by night: and the news will be nothing but fear.  
ὅταν παρέλθῃ λήμψεται ὑμᾶς πρῶι πρῶι παρελεύσεται ἡμέρας καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς πονηρὰ μάθετε ἀκούειν
- 20 Në fakt shtrati do të jetë i shkurtër për t'u shtrirë dhe mbulesa tepër e ngushtë për t'u mbuluar me të.  
For the bed is not long enough for a man to be stretched out on: and the cover is not wide enough for him to be covered with.  
στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι
- 21 Sepse Zoti do të ngrihet si në malin e Peratsimit, do të zemërohet si në luginën e Gabaonit, për të plotësuar veprën e tij, veprën e tij të padëgjuar, për të plotësuar punën e tij, punën e tij të pazakontë.  
For the Lord will come up as on Mount Perazim, he will be moved to wrath as in the valley of Gibeon; so that he may do his work--strange is his work; and give effect to his act--unnatural is his act.  
ὥσπερ ὄρος ἄσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι γαβων μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ πικρίας ἔργον ὃ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἄλλοτριῶς χρήσεται καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἄλλοτρία
- 22 Mos u bëni, pra, tallës që lidhjet tuaja të mos përforcohen. Sepse unë kam dëgjuar nga ana e Zotit, e Zotit të ushtrive, se është vendosur shfarosja e plotë e gjithë vendit.  
And now, take care that you do not make sport of him, or your bands will be made strong; for I have had word from the Lord, the Lord of armies, of an end, of a complete end, which is to come on all the land.  
καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθεῖτε μηδὲ ἰσχυράτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοὶ διότι συντετελεσμένα καὶ συντετημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 23 Vini vesh dhe dëgjoni zërin tim, tregohuni të kujdesshëm dhe dëgjoni fjalën time!  
Let your ears be open to my voice; give attention to what I say.  
ἐνωτίξεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου
- 24 A nuk lëron tërë ditën bujku për të mbjellë? A vazhdon vallë, ta çajë dhe ta prashitë tokën e tij?  
Is the ploughman for ever ploughing? does he not get the earth ready and broken up for the seed?  
μὴ ὄλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἄροτριῶν ἄροτριάν ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν
- 25 Mbasi ka sheshuar sipërfaqen e saj, a nuk mbjell koprën dhe nuk përhap barin e gjumit, nuk vë grurin në brazda, elbin në vendin e caktuar dhe grurin e fortë gjatë kufijve?  
When the face of the earth has been levelled, does he not put in the different sorts of seed, and the grain in lines, and the barley in its place, and the spelt at the edge?  
οὐχ ὅταν ὁμαλίση αὐτῆς τὸ πρόσωπον τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὀρίοις σου
- 26 Perëndia i tij i tregon rregullin që duhet të ndjekë dhe e mëson.  
For his God is his teacher, giving him the knowledge of these things.  
καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ

- 27 **Kopra nuk shihet me shirësen dhe nuk kalohet rrota e qerres mbi barin e gjumit; por koprën e rrahin me shkop dhe barin e gjumit me shufër.**  
**For the fitches are not crushed with a sharp instrument, and a cart-wheel is not rolled over the cummin; but the grain of the fitches is hammered out with a stick, and of the cummin with a rod.**  
 οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον οὐδὲ τροχὸς ἀμάξης περιάζει ἐπὶ τὸ κύμινον ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον τὸ δὲ κύμινον
- 28 **Gruri për bukë duhet të shtypet; prandaj nuk shtypet për gjithnjë, por kalohen mbi të rrota të qerres dhe kuajt, por pa e shtypur.**  
**Is the grain for bread crushed? He does not go on crushing it for ever, but he lets his cart-wheels and his horses go over it without crushing it.**  
 μετὰ ἄρτου βρωθήσεται οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσεται ὑμᾶς
- 29 **Edhe kjo vjen nga Zoti i ushtrive, që është i mrekullueshëm në këshillat e tij dhe i madh për nga dituria**  
**This comes from the Lord of armies, purposing wonders, and wise in all his acts.**  
 καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα βουλευσασθε ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν
- 1 **Mjerë Arieli, Arieli, qytet ku fushoi David! I shtoni vit vitit, festat le të plotësojnë ciklin e tyre.**  
**Ho! Ariel, Ariel, the town against which David made war; put year to year, let the feasts come round:**  
 οὐαὶ πόλις αριηλ ἦν δαυιδ ἐπολέμησεν συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτὸν φάγεσθε γὰρ σὸν μωαβ
- 2 **Pastaj do ta hedh Arielin në ankth; do të ketë ankim dhe rënkime dhe për mua do të jetë si një Ariel.**  
**And I will send trouble on Ariel, and there will be weeping and cries of grief; and she will be to me as Ariel.**  
 ἐκθλίψω γὰρ αριηλ καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί
- 3 **Unë do të fushoj kundër teje rreth e qark, do të të rrethoj me një ledh dhe do të ngre bastione kundër teje.**  
**And I will make war on you like David, and you will be shut in by earthworks, and I will make towers round you.**  
 καὶ κυκλώσω ὡς δαυιδ ἐπὶ σὲ καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους
- 4 **Do të ulesh, do të flasësh nga toka dhe fjala jote do të dalë e mbytur nga pluhuri; zëri yt do të ngjitet nga toka si ai i një mediumi dhe fjala jote do të pëshpëritë nga pluhuri.**  
**And you will be made low, and your voice will come out of the earth, and your words will be low out of the dust; and your voice will come out of the earth like that of a spirit, making bird-like noises out of the dust.**  
 καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνὴ σου καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνὴ σου ἀσθενήσει
- 5 **Turma e armiqve të tu do të jetë si pluhur i hollë dhe turma e të fuqishmëve si byk i shpërndarë; dhe kjo ka për të ndodhur papritmas, në një çast.**  
**And the army of your attackers will be like small dust, and all the cruel ones like dry stems gone before the wind; suddenly it will come about.**  
 καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα
- 6 **Ti do të vizitohesh nga Zoti i ushtrive me gjëmime, tërmete dhe zhurma të mëdha, me shakullima dhe flakë zjarri përvëlues.**  
**The Lord of armies will come in with thunder and earth-shaking and great noise, with rushing wind and storm, and the flame of burning fire.**  
 παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐπισκοπή γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης καταίγεις φερομένη καὶ φλόξ πυρὸς κατεσθίουσα
- 7 **Moria e të gjitha kombeve që luftojnë kundër Arielit, e të gjitha atyre që e luftojnë atë dhe fortesën e tij dhe e shtrëngojnë rreth e qark do të jetë si një ëndërr, si një vegim nate.**  
**And all the nations making war on Ariel, and all those who are fighting against her and shutting her in with their towers, will be like a dream, like a vision of the night.**  
 καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὕπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ αριηλ καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτὴν καὶ θλίβοντες αὐτήν
- 8 **Ka për të ndodhur ashtu si kur një i uritur që ëndërron të hajë, por kur zgjohet e ka stomakun bosh, apo si kur një i etur ëndërron të pijë, por kur zgjohet është i lodhur dhe e ka grykën të tharë;**  
**kështu ka për të ndodhur me morinë e të gjitha kombeve që luftojnë kundër malit të Sionit.**  
**And it will be like a man desiring food, and dreaming that he is feasting; but when he is awake there is nothing in his mouth: or like a man in need of water, dreaming that he is drinking; but when he is awake he is feeble and his soul is full of desire: so will all the nations be which make war on Mount Zion.**  
 καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον καὶ ὄν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλιπσεν οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος σιων
- 9 **Ndaluni dhe habituni. Braktisjuni qejfeve dhe pastaj shikoni rreth e rrotull të trembur. Këta janë të dehur, por jo nga vera; u merren këmbët, por jo për pasojë të pijeve dehëse.**  
**Be surprised and full of wonder; let your eyes be covered and be blind: be overcome, but not with wine; go with uncertain steps, but not because of strong drink.**  
 ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου
- 10 **Në fakt Zoti ka shpërndarë mbi ju një frymë topitjeje; ka mbyllur sytë tua, profetët, ka mbuluar me vel krerët tuaj, shikuesit.**  
**For the Lord has sent on you a spirit of deep sleep; and by him your eyes, the prophets, are shut, and your heads, the seers, are covered.**  
 ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν οἱ ὀρώντες τὰ κρυπτά



- 11 Çdo vegim profetik është bërë për ju si fjalët e një libri të vulosur që i jepet dikujt që di të lexojë; duke i thënë: "Të lutem, lexoje, këtë!", por ai përgjigjet: "Nuk mundem, sepse është i vulosur!".  
And the vision of all this has become to you like the words of a book which is shut, which men give to one who has knowledge of writing, saying, Make clear to us what is in the book: and he says, I am not able to, for the book is shut:  
καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου ὃ ἐὰν δώσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες ἀνάγνωθι ταῦτα καὶ ἔρεῖ οὐ δύναμαι ἀναγνῶν αὐτὰ ἐσφράγισται γὰρ
- 12 Ose si një libër që i jepet dikujt që nuk di të lexojë, duke i thënë: "Të lutem, lexoje këtë!", por ai përgjigjet: "Nuk di të lexoj".  
And they give it to one without learning, saying, Make clear to us what is in the book: and he says, I have no knowledge of writing.  
καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα καὶ ἔρεῖ αὐτῷ ἀνάγνωθι τοῦτο καὶ ἔρεῖ οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα
- 13 Prandaj Zoti thotë: "Me qenë se ky popull më afrohet mua vetëm me gojën dhe më nderon me buzët e tij, ndërsa zemra e tij më rri larg dhe frika e tij ndaj meje është vetëm një urdhërim i mësuar nga njerëzit,  
And the Lord said, because this people come near to me with their mouths, and give honour to me with their lips, but their heart is far from me, and their fear of me is false, a rule given them by the teaching of men;  
καὶ εἶπεν κύριος ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με ἢ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ μάτην δὲ σέβονται με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας
- 14 prandaj, ja, unë do të vazhdoj të bëj mrekulli në mes të këtij populli, po, mrekulli dhe çudi: dituria e njerëzve të tij të urtë do të shuhet dhe zgjuarësia e të mënçurve të tij do të zhduket".  
For this cause I will again do a strange thing among this people, a thing to be wondered at: and the wisdom of their wise men will come to nothing, and the sense of their guides will no longer be seen.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολώ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω
- 15 Mjerë ata që shkojnë në vende të thella për t'ia fshehur Zotit planet e tyre, që i bëjnë veprat e tyre në terr dhe thonë: "Kush na sheh? Kush na njeh?"  
Cursed are those who go deep to keep their designs secret from the Lord, and whose works are in the dark, and who say, Who sees us? and who has knowledge of our acts?  
οὐαὶ οἱ βαθέως βουλήν ποιῶντες καὶ οὐ διὰ κυρίου οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλήν ποιῶντες καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν τίς ἡμᾶς ἑώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἡμεῖς ποιῶμεν
- 16 I keni përmbytur plotësisht gjërat. A mund të konsiderohet poçari i barabartë me argjilën? A mundet vepra t'i thotë atij që e ka bërë: "Nuk më ka bërë ai"?, ose gjëja e formuar t'i thotë atij që e ka formuar: "Nuk ka zgjuarësi"?  
You are turning things upside down! Is the wet earth the same to you as the one who is forming it? will the thing made say of him who made it, He made me not: or the thing formed say of him who gave it form, He has no knowledge?  
οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε μὴ ἔρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι οὐ σύ με ἐπλασας ἢ τὸ ποιήμα τῷ ποιήσαντι οὐ συνετῶς με ἐποίησας
- 17 Brenda një kohe shumë të shkurtër dhe Libani do të shndërrohet në një pemishte, dhe pemishtja do të konsiderohet si një pyll.  
In a very short time Lebanon will become a fertile field and the fertile field will seem like a wood.  
οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ χερμελ καὶ τὸ ὄρος τὸ χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται
- 18 Të shurdhët do të kuptojnë atë ditë fjalët e librit dhe, të çliruar nga errësira dhe terri, sytë e të verbërve kanë për të parë.  
And in that day those whose ears are stopped will be hearing the words of the book; and the eyes of the blind will see through the mist and the dark.  
καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίγλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέπονται
- 19 Të përlurit do të mund të gëzojnë akoma te Zoti dhe të varfërit e njerëzimit do të ngazëllohen tek i Shenjti i Izraelit.  
And the poor will have their joy in the Lord increased, and those in need will be glad in the Holy One of Israel.  
καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ καὶ οἱ ἀπλησιμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης
- 20 Sepse tirani do të jetë zhdukur, tallësi do të jetë shkatërruar, dhe do të jenë shfarosur tërë ata që kurdisin paudhësi,  
For the cruel one has come to nothing; and those who make sport of the Lord are gone; and those who are watching to do evil are cut off:  
ἐξέλιπεν ἄνομος καὶ ἀπόλετο ὑπερήφανος καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακία
- 21 që dënojnë një njeri për një fjalë, që i kurdisin kurthe atij që gjykon te porta, që prishin të drejtën e të drejtit për asgjë.  
Who give help to a man in a wrong cause, and who put a net for the feet of him who gives decisions in the public place, taking away a man's right without cause.  
καὶ οἱ ποιῶντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκους δίκαιον
- 22 Prandaj kështu i thotë shtëpisë së Jakobit Zoti që shpengoi Abrahamin: "Tani e tutje Jakobit nuk do të turpërohet më dhe fytyra e tij nuk do të zverdhet më;  
For this reason the Lord, the saviour of Abraham, says about the family of Jacob, Jacob will not now be put to shame, or his face be clouded with fear.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον ἰακωβ ὃν ἀφόρισεν ἐξ αβρααμ οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται ἰακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ ἰσραηλ

- 23 por kur do të shohë bijtë e tij, veprën e duarve të mia në mes të tij, ata do të shenjtërojnë emrin tim, do të shenjtërojnë të Shenjtin e Jakobit dhe do të kenë frikë nga Perëndia i Izraelit.  
But when they, the children of Jacob, see the work of my hands among them, they will give honour to my name; yes, they will give honour to the Holy One of Jacob, and go in fear of the God of Israel.  
ἀλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου δι' ἐμὲ ἀγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου καὶ ἀγιάσουσιν τὸν ἅγιον ἰακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ ἰσραηλ φοβηθήσονται
- 24 Ata që kanë frymë të përdalë do të arrijnë të kenë gjykim dhe murmuruesit do të mësojnë doktrinën e shëndoshë&quot;.  
Those whose hearts were turned away from him will get knowledge, and those who made an outcry against him will give attention to his teaching.  
καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην
- 1 &quot;Mjerë bijtë rebelë, thotë Zoti, që bëjnë projekte që nuk vijnë nga unë, që lidhin aleanca, por pa Frymën time, për të grumbulluar mëkate mbi mëkate;  
Ho! uncontrolled children, says the Lord, who give effect to a purpose which is not mine, and who make an agreement, but not by my spirit, increasing their sin:  
οὐαὶ τέκνα ἀποστάται τὰδε λέγει κύριος ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖνα ἀμαρτίας ἐφ' ἀμαρτίας
- 2 që shkojnë poshtë në Egjipt pa konsultuar më parë gojën time, për t'u përfurcuar në forcën e Faraonit dhe për të kërkuar strehë në hijen e Egjiptit!  
Who make a move to go down into Egypt, without authority from me; who are looking to the strength of Pharaoh for help, and whose hope is in the shade of Egypt.  
οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς αἴγυπτον ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρότησαν τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ φαραω καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ αἰγυπτίων
- 3 Por forca e Faraonit do të jetë turpi juaj dhe streha në hije të Egjiptit fatkeqësia juaj.  
And the strength of Pharaoh will be your shame, and your hope in the shade of Egypt will come to nothing.  
ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη φαραω εἰς αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθῶσιν ἐπ' αἴγυπτον ὄνειδος
- 4 Sepse princat e tij kanë shkuar në Tsoan dhe ambasadorët e tij kanë arritur në Hanes.  
For his chiefs are at Zoan, and his representatives have come to Hanes.  
ὅτι εἰσὶν ἐν τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροὶ μάτην κοπιᾶσουσιν
- 5 Por do të turpërohen të gjithë nga një popull që nuk do t'u hyjë fare në punë, që nuk do t'u japë asnjë ndihmë o përfitim, por vetëm turp dhe poshtërim.  
For they have all come with offerings to a people of no use to them, in whom is no help or profit, but only shame and a bad name.  
πρὸς λαόν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος
- 6 Një profeci kundër kafshëve të Neghevit: nëpërmjet një vendi të mjeruar dhe plot ankthe, prej të cilit vijnë luanesha dhe luani, nepërka dhe gjarpëri i zjarrtë që fluturon, ata mbartin pasuritë e tyre mbi kurrizin e gomarëve dhe thesaret e tyre mbi kurrizin e deveve një populli prej të cilit nuk kanë për të përfituar asgjë.  
The word about the Beasts of the South. Through the land of trouble and grief, the land of the she-lion and the voice of the lion, of the snake and the burning winged snake, they take their wealth on the backs of young asses, and their stores on camels, to a people in whom is no profit.  
ἡ ὄρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λέωνος καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων οἱ ἔφερον ἐπ' ὄνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος
- 7 Sepse ndihma e Egjiptit është e kotë dhe e padobishme, prandaj unë e quaj: &quot;Rahab-Hem-Shebeth&quot;.  
For there is no use or purpose in the help of Egypt: so I have said about her, She is Rahab, who has come to an end.  
αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ἡμᾶς ἀπάγγελον αὐτοῖς ὅτι ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη
- 8 Tani eja, shkruaje këtë mbi një rrasë të vogël dhe shkruaje në një libër, që të mbetet për ditët e ardhshme, për gjithnjë, përjetë.  
Now go, put it in writing before them on a board, and make a record of it in a book, so that it may be for the future, a witness for all time to come.  
νῦν σὺν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
- 9 Sepse ky është një popull rebel, janë bij gënjeshtarë, bij që nuk duan të dëgjojnë ligjin e Zotit,  
For they are an uncontrolled people, false-hearted, who will not give ear to the teaching of the Lord:  
ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστὶν υἱοὶ ψευδεῖς οἱ οὐκ ἠβοῦλοντο ἀκοῦειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ
- 10 që u thonë shikuesve: &quot;Mos kini vegime&quot;, dhe profetëve: &quot;Mos na profetizoni gjëra të vërteta, na tregoni gjëra të këndshme, na profetizoni gjëra mashtruese.  
Who say to the seers, See not; and to the prophets, Do not give us word of what is true, but say false things to give us pleasure:  
οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν καὶ τοῖς τὰ ὀράματα ὀρώσιν μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν
- 11 Dilni jashtë rruge, braktisni shtegun e drejtë, largoni nga sytë tona të Shenjtin e Izraelit!&quot;&quot;.  
Get out of the good way, turning from the right road; do not keep the Holy One of Israel before our minds.  
καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ

- 12 Prandaj kështu thotë i Shenjti i Izraelit: "Me qenë se ju e përcmoni këtë fjalë dhe keni besim te shtypja dhe te ligësia, dhe mbështeteni mbi to, For this cause the Holy One of Israel says, Because you will not give ear to this word, and are looking for help in ways of deceit and evil, and are putting your hope in them: διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραηλ ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθῶς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ
- 13 kjo paudhësi do të jetë për ju si e çarë që rrezikon të rrëzohet, një dalje te një mur i lartë, rrëzimi i të cilit ndodh papritmas, në një çast, This sin will be to you like a crack in a high wall, causing its fall suddenly and in a minute. διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραρχῆμα πόλεως ὄχυρᾶς ἐαλωκυίας ἧς παραρχῆμα πάρεστιν τὸ πτώμα
- 14 dhe thyhet si një enë prej balte të pjekur, që dikush copëton pa mëshirë duke mos mundur të gzejë në copat e tij qoftë edhe një copë për të marrë zjarr në vatër ose për të marrë ujë nga sterna", And he will let it be broken as a potter's vessel is broken: it will be smashed to bits without mercy; so that there will not be a bit in which one may take fire from the fireplace, or water from the spring. καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὄστρακίνου ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὔρεϊν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρὸν
- 15 Sepse kështu thotë Zoti, Zoti, i Shenjti i Izraelit: "Duke u kthyer tek unë dhe duke pushuar tek unë, do të shpëtoni; forca juaj qëndron në qetësinë dhe në besimin tuaj. Por ju nuk keni dashur, For the Lord, the Holy One of Israel, said, In quiet and rest is your salvation: peace and hope are your strength: but you would not have it so. οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραηλ ὅταν ἀποστραφεῖς στενάξῃς τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ τοῦ ἦσθα ὅτε ἐπεποιθεῖς ἐπὶ τοῖς ματαίοις ματαία ἢ ἰσχύς ὑμῶν ἐγενήθη καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκοῦειν
- 16 madje keni thënë: "Jo, ne do të ikim me kuajt tanë!", Prandaj ju do të ikni. Dhe: "Do të shkojmë me kuajt të shpejtë!", Prandaj ata që do t'ju ndjekin do të jenë edhe më të shpejtë. Saying, No, for we will go in flight on horses; so you will certainly go in flight: and, We will go on the backs of quick-running beasts; so those who go after you will be quick-footed. ἀλλ' εἶπατε ἐφ' ἵππων φευξόμεθα διὰ τοῦτο φευξέσθε καὶ εἶπατε ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα διὰ τοῦτο κούφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς
- 17 Një mijë prej jush do të ikin nën kërcënimin e një të vetmi; nën kërcënimin e pesë vetave do të ikni me vrap, deri sa të rriin si një hu mbi majën e një mali, si një flamur mbi një kodër", A thousand will go in fear before one; even before five you will go in flight: till you are like a pillar by itself on the top of a mountain, and like a flag on a hill. διὰ φωνὴν ἐνὸς φευξόνται χίλιοι καὶ διὰ φωνὴν πέντε φευξόνται πολλοὶ ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἰστός ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρον ἐπὶ βουνοῦ
- 18 Prandaj Zoti do të presë për t'ju dhënë hir, pastaj ai do të lartësohet, sepse i erdhi keq për ju, sepse Zoti është një Perëndi i drejtësisë. Lum të gjithë ata që kanë shpresë tek ai! For this cause the Lord will be waiting, so that he may be kind to you; and he will be lifted up, so that he may have mercy on you; for the Lord is a God of righteousness: there is a blessing on all whose hope is in him. καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς διότι κριτῆς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστίν καὶ τοῦ καταλείπετε τὴν δόξαν ὑμῶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ
- 19 O popull i Sionit që banon në Jeruzalem, ti nuk do të qash më. Ai do të të bëj nder me siguri; duke dëgjuar zërin e britmës sate; sapo të të dëgjojë, do të përgjigjet. O people, living in Zion, at Jerusalem, your weeping will be ended; he will certainly have mercy on you at the sound of your cry; when it comes to his ear, he will give you an answer. διότι λαὸς ἅγιος ἐν σιων οἰκίσει καὶ ἱερουσαλημ κλαυθμῷ ἔκλαυσεν ἐλέησόν με ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἠνίκα εἶδεν ἐπήκουσέν σου
- 20 Edhe sikur Zoti t'ju japë bukën e ankthit dhe ujin e shtypjes, megjithatë ata që të mësojnë nuk do të duhet të fshihen, dhe sytë e ty do të shohin mësuesit e tu. And though the Lord will give you the bread of trouble and the water of grief, you will no longer put your teacher on one side, but you will see your teacher: καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίωσίν σοι οἱ πλανώντές σε ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται τοὺς πλανώντάς σε
- 21 Kur do të shkoni djathtas ose kur do të shkoni majtas, veshët e tu do të dëgjojnë prapa teje një fjalë që do të thotë: "Kjo është rruga, ecni në të!", And at your back, when you are turning to the right hand or to the left, a voice will be in your ears, saying, This is the way in which you are to go. καὶ τὰ ὀτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων οἱ λέγοντες αὕτη ἡ ὁδὸς πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά
- 22 Konsiderojini si të papastra shëmbëlltyrat tuaja të gdhendura të veshura me argjend dhe shëmbëlltyrat tuaja prej metali të derdhur të veshura me ar; do t'i flakni tutje si një gjë e papastër, "Jashtë!", do t'u thoni atyre. And you will make unclean what is covering your pictured images of silver, and the plating of your images of gold: you will send them away as an unclean thing, saying, Be gone! καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἰδῶλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά
- 23 Atëherë ai do t'ju japë shiun për farën tënde që do të kesh mbjellë në tokë; dhe buka që toka do të prodhojë do të jetë e shijshme dhe e bollshme; atë ditë bagëtia jote do të kullosë në kullota të gjera. And he will give rain for your seed, so that you may put it in the earth; and you will have bread from the produce of the earth, good and more than enough for your needs: in that day the cattle will get their food in wide grass-lands. τότε ἔσται ὁ ὑετός τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῆ ἡμέρα ἐκείνη τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον

- 24 Qetë dhe gomarët që punojnë tokën do të hanë forazhin me kripë, të ajrosur me lopatën e drithit.  
And the oxen and the young asses which are used for ploughing, will have salted grain which has been made free from the waste with fork and basket.  
οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λευκιμημένα
- 25 Mbi çdo mal të lartë dhe mbi çdo kodër të lartë do të ketë rrëke dhe rrjedha uji ditën e masakrës së madhe, kur do të rrëzohen kullat.  
And there will be rivers and streams of water on every tall mountain and on every high hill, in the day when great numbers are put to the sword, when the towers come down.  
καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι
- 26 Drita e hënës do të jetë si drita e diellit, dhe drita e diellit do të jetë shtatë herë më e fortë, si drita e shtatë ditëve, ditën kur Zoti do të lidhë plagën e popullit të tij dhe do të shërojë plagën e shkaktuar nga goditjet e tij.  
And the light of the moon will be as the light of the sun, and the light of the sun will be seven times greater, as the light of seven days, in the day when the Lord puts oil on the wounds of his people, and makes them well from the blows they have undergone.  
καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσῃται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται
- 27 Ja, emri i Zotit vjen nga larg; zemërimi i tij është i zjarrtë dhe barra e tij e rëndë; buzët e tij janë plot indinjatë dhe gjuha e tij si një zjarr që të përpin;  
See, the name of the Lord is coming from far, burning with his wrath, with thick smoke going up: his lips are full of passion, and his tongue is like a burning fire:  
ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνον ἔρχεται πολλοῦ καιόμενος ὁ θυμὸς μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ τὸ λόγιον ὀργῆς πλήρες καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται
- 28 fryma e tij është si një përrua që vërshon dhe që arrin deri në qafë për të shoshitur kombet me shoshën e shkatërrimit dhe për të vënë në nofullat e popujve një fre që t'i bëjë të përdalin.  
And his breath is as an overflowing stream, coming up even to the neck, shaking the nations for their destruction, like the shaking of grain in a basket: and he will put a cord in the mouths of the people, turning them out of their way.  
καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἤξει ἕως τοῦ τραχήλου καὶ διαρευθήσεται τοῦ ἔθνη τὰράζα ἐπὶ πλανήσει ματαία καὶ διώζεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν
- 29 Atëherë do t'ia merrni një këngë si natën kur kremtoni një festë; dhe do të keni gëzim në zemër, ashtu si ai që shkon me zërin e fyellit në malin e Zotit, në kështjellën e Izraelit.  
You will have a song, as in the night when a holy feast is kept; and you will be glad in heart, as when they go with music of the pipe to the mountain of the Lord, the Rock of Israel.  
μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἄγια μου διὰ παντὸς ὡσεὶ εὐορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινόμενους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ
- 30 Pastaj Zoti do të bëjë të dëgjohet zëri i tij madhështor dhe do të tregojë si godet me krahun e tij kur tërbohët zemërimi i tij, në flakën e një zjarri gllabërues, në mes shpërthimesh të furishme, uraganësh dhe breshëri gurësh.  
And the Lord will send out the sound of his great voice, and they will see his arm stretched out, with the heat of his wrath, and the flame of a burning fire; with a cloud-burst, and storm, and a rain of ice.  
καὶ ἀκουστὴν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δεῖξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκυ ἀταφερομένη βίᾳ
- 31 Me qenë se Asiria do të goditet nga frika e zërit të Zotit, që do ta rrahë me shufër;  
For through the voice of the Lord the Assyrian will be broken, and the Lord's rod will be lifted up against him.  
διὰ γὰρ φωνῆν κυρίου ἠττηθήσονται ἄσσυριοι τῇ πληγῇ ἣ ἂν πατάξῃ αὐτούς
- 32 dhe çdo goditje që do të jepet me shkopin të cilin Zoti do të bëjë t'i bjerë mbi të, do të shoqërohet nga tingujt e dajreve dhe të qesteve. Ai do të luftojë kundër asaj duke tundur dorën në mënyrë kërcënuese.  
And every blow of the rod of his punishment, which the Lord will send on him, will be with the sound of music: and with the waving of his sword the Lord will make war against him.  
καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν ὄθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπίς τῆς βοηθείας ἐφ' ἣ αὐτὸς ἐπείσθη αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολέμησουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς
- 33 Tofeti është përgatitur prej shumë kohe, ai është gati edhe për mbretin; ky e ka bërë të thellë dhe të gjerë; mbi turrën e druve për ta djegur ka zjarr dhe dru me shumicë; fryma e Zotit, si një rrymë sqfuri, do ta ndezë.  
For a place of fire has long been ready; yes, it has been made ready for the king; he has made it deep and wide: it is massed with fire and much wood; the breath of the Lord, like a stream of fire, puts a light to it.  
σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθῃ βασιλεὺν φάραγγα βαθεῖαν ξύλα κείμενα πῦρ καὶ ξύλα πολλὰ ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θεοῦ καιομένη
- 1 Mjerë ata që zbresin në Egjipt në kërkim të ndihmës dhe u besojnë kuajve, kanë besim te qerret, sepse janë të shumta dhe te kalorësit, sepse janë shumë të fuqishëm, por nuk shikojnë të Shenjtin e Izraelit dhe nuk kërkojnë Zotin.  
Cursed are those who go down to Egypt for help, and who put their faith in horses; looking to war-carriages for salvation, because of their numbers; and to horsemen, because they are very strong; but they are not looking to the Holy One of Israel, or turning their hearts to the Lord;  
οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἄρμασιν ἔστιν γὰρ πολλὰ καὶ ἐφ' ἵπποις πλήθος σφόδρα καὶ οὐκ ἴσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν

- 2 Megjithatë edhe ai është i urtë dhe do të sjellë gjëmën; ai nuk do t'i tërheqë fjalët e tij, por do të ngrihet kundër shtëpisë së njerëzve të këqij dhe kundër ndihmës së atyre që bëjnë paudhësi.  
 Though he is wise, and able to send evil, and his purpose will not be changed; but he will go against the house of the evil-doers, and against those to whom they are looking for help.  
 και αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά και ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῆ και ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν και ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν
- 3 Por Egjiptasit janë njerëz dhe jo Perëndi, kuajt e tyre janë mish dhe jo frymë. Kur Zoti do të shtrijë dorën e vet, mbrojtësit do t'i merren këmbët dhe i mbrojturi do të rrëzohet, do të vdesin të gjithë bashkë.  
 For the Egyptians are men, and not God; and their horses are flesh, and not spirit: and when the Lord's hand is stretched out, the helper and he who is helped will come down together.  
 αιγύπτιον ἄνθρωπον και οὐ θεόν ἵππων σάρκας και οὐκ ἔστιν βοήθεια ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς και κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες και ἅμα πάντες ἀπολοῦνται
- 4 Sepse kështu më ka thënë Zoti: "Ashtu si luani apo luanesha vrumbullin mbi prenë e vet (kur kundër tij është mbledhur një numër i madh barinjsh dhe ai nuk ka frikë nga britmat e tyre dhe as trëmbet nga zhurma e tyre), kështu do të zbresë Zoti i ushtrive për të luftuar në malin e Sionit dhe në kodrën e tij.  
 For the Lord has said to me, As a lion, or a young lion, makes an angry noise over his food, and if a band of herdsmen come out against him, he will not be in fear of their voices, or give up his food for their noise: so the Lord of armies will come down to make war against Mount Zion and its hill.  
 ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ὄν τρόπον ἐάν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ἢ ἔλαβεν και κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ἕως ἂν ἐμπλησθῆ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ και ἠττήθησαν και τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπι τοῖς ὄρεσιν οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεύσει ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ σιών ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς
- 5 Ashtu si zogjtë fluturojnë mbi të vegjëlit e tyre, kështu Zoti i ushtrive do të mbrojë Jeruzalemin, do ta mbrojë dhe do ta çlirojë, do ta kursejë dhe do ta shpëtojë"  
 Like birds with outstretched wings, so will the Lord of armies be a cover to Jerusalem; he will be a cover and salvation for it, going over it he will keep it from danger.  
 ὡς ὄρνεα πετόμενα οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ ἱερουσαλὴμ και ἐξελεῖται και περιποιήσεται και σώσει
- 6 Kthehuni tek ai nga i cili jeni larguar shumë, o bij të Izraelit!  
 Come back to him who has been so deeply sinned against by the children of Israel.  
 ἐπιστρέφητε οἱ τὴν βαθεῖαν βουλήν βουλευόμενοι και ἄνομον
- 7 Atë ditë secili do të flakë idhujt e tij prej argjendi dhe idhujt e tij prej ari, që duart tuaja kanë bërë duke mëkatuar për ju.  
 For in that day they will all give up their images of silver and of gold, the sin which they made for themselves.  
 ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ και τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν
- 8 "Atëherë Asiria do të bjerë nga një shpatë jo prej njeriu, dhe një shpatë jo prej njeriu do ta përprijë; do t'ia mbathë para shpatës dhe të rinjtë e tij do t'i nënshtrohen punës së detyruar.  
 Then the Assyrian will come down by the sword, but not of man; the sword, not of men, will be the cause of his destruction: and he will go in flight from the sword, and his young men will be put to forced work.  
 και πεσεῖται ἄσσυρος οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν και φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἠττήματα
- 9 Nga frika do të kalojë përtej këstjellës dhe princat e saj do të tmerrohen për shkak të flamurit";, thotë Zoti, që ka zjarrin e tij në Sion dhe furrën e tij në Jeruzalem.  
 And his rock will come to nothing because of fear, and his chiefs will go in flight from the flag, says the Lord, whose fire is in Zion, and his altar in Jerusalem.  
 πέτρα γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι και ἠττήθησονται ὁ δὲ φεύγων ἄλωσεται τάδε λέγει κύριος μακάριος ὃς ἔχει ἐν σιών σπέρμα και οἰκείους ἐν ἱερουσαλὴμ
- 1 Ja, një mbret do të mbretërojë me drejtësi dhe princat do të qeverisin me paanësi.  
 See, a king will be ruling in righteousness, and chiefs will give right decisions.  
 ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει και ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν
- 2 Secili prej tyre do të jetë si një mbrojtje nga era dhe një strehë kundër uraganit, si rrëke uji në një vend të thatë, si hija e një shkëmbi të madh në një tokë të zhuritur.  
 And a man will be as a safe place from the wind, and a cover from the storm; as rivers of water in a dry place, as the shade of a great rock in a waste land.  
 και ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ και κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου και φανήσεται ἐν σιών ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξὸς ἐν γῆ διψώσῃ
- 3 Sytë e atyre që shohin nuk do t'u erren më dhe veshët e atyre që dëgjojnë do të jenë të vëmendshëm.  
 And the eyes of those who see will not be shut, and those who have hearing will give ear to the word.  
 και οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἄνθρωποις ἀλλὰ τὰ ὄτα δώσουσιν ἀκοῦειν
- 4 Zemra e njerëzve të pamend do të fitojë njohuri dhe gjuha e atyre që belbëzojnë do të flasë shpejt dhe qartë.  
 The man of sudden impulses will become wise in heart, and he whose tongue is slow will get the power of talking clearly.  
 και ἡ καρδία τῶν ἀσθενοῦντων προσέξει τοῦ ἀκούειν και αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλιζούσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην
- 5 Njeriu i përcmuar nuk do të thirret më fisnik, as i pandershmi nuk do të thirret i pavlerë.  
 The foolish man will no longer be named noble, and they will not say of the false man that he is a man of honour.  
 και οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μορφῷ ἄρχειν και οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου σίγα

- 6 Sepse njeriu i përcmuar thotë gjëra të neveritshme dhe zemra e tij jepet pas paudhësisë, për të kryer pabesi dhe për të thënë gjëra pa respekt kundër Zotit, për ta lënë bosh stomakun e të uriturit dhe për ta lënë thatë atë që vuan nga etja.  
For the foolish man will say foolish things, having evil thoughts in his heart, working what is unclean, and talking falsely about the Lord, to keep food from him who is in need of it, and water from him whose soul is desiring it.  
ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχᾶς πεινώσας καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι
- 7 Armët e të pandershmit janë të poshttra; ai kurdis plane të këqija për të shkatërruar të mjerin me fjalë gënjeshtare, edhe kuri mjери pohon të drejtën.  
The designs of the false are evil, purposing the destruction of the poor man by false words, even when he is in the right.  
ἡ γὰρ βουλή τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλευέσεται καταφθεῖραι ταπεινοῦς ἐν λόγοις ἀδίκους καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει
- 8 Por njeriu fisnik mendon plane fisnike dhe i vë vetes qëllime fisnike.  
But the noble-hearted man has noble purposes, and by these he will be guided.  
οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλευέσαντο καὶ αὕτη ἡ βουλή μενεῖ
- 9 Çohuni, o gra që jetoni në bollëk, dhe dëgjoni zërin tim; o bija pa mend, ia vini veshin fjalës sime!  
Give ear to my voice, you women who are living in comfort; give attention to my words, you daughters who have no fear of danger.  
γυναῖκες πλούσιαι ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου θυγατέρες ἐν ἐλπίδι ἀκούσατε τοὺς λόγους μου
- 10 Brenda një viti dhe disa ditëve ju do të dridheni, o gra pa mend, sepse vjelja e rrushit do të shkojë keq dhe korrje nuk do të ketë.  
In not much more than a year, you, who are not looking for evil, will be troubled: for the produce of the vine-gardens will be cut off, and there will be no getting in of the grapes.  
ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνεῖαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος ἀνήλωται ὁ τρύγητος πέπαιται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ
- 11 Fërgëlloni, o gra që jetoni në bollëk, dridhuni o ju gra pa mend. Hiqni veshjet tuaja, zhvishuni dhe vini një grethore në ijët,  
Be shaking with fear, you women who are living in comfort; be troubled, you who have no fear of danger: take off your robes and put on clothing of grief.  
ἐκστῆτε λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι ἐκδύσασθε γυναι ἑγένεσθε περιζώσασθε σάκκους τὰς ὀσφύας
- 12 duke i rënë gjoksit nëpër arat e mira dhe nëpër vreshtat prodhimitare.  
Have sorrow for the fields, the pleasing fields, the fertile vine;  
καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος
- 13 Mbi tokën e popullit tim do të rriten gjemba dhe ferra; po, mbi të gjitha shtëpitë e gëzimit të qytetit të qejfeve.  
And for the land of my people, where thorns will come up; even for all the houses of joy in the glad town.  
ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται πόλις πλουσία
- 14 Sepse pallati do të braktiset, qyteti i zhurmshëm do të shkretohet, Ofeli dhe kulla do të bëhen për gjithnjë shpella gëzimi për gomarët e egër dhe kullotë për kopetë.  
For the fair houses will have no man living in them; the town which was full of noise will become a waste; the hill and the watchtower will be unpeopled for ever, a joy for the asses of the woods, a place of food for the flocks;  
οἴκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοῦς ἀφήσουσιν καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων βοσκήματα ποιμένων
- 15 deri sa mbi ne të përhapet Fryma nga lart, shkretëtira të bëhet pemishte dhe pemishtja të konsiderohet si një pyll.  
Till the spirit comes on us from on high, and the waste land becomes a fertile field, and the fertile field is changed into a wood.  
ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὕψηλου καὶ ἔσται ἔρημος ὁ χερμελ καὶ ὁ χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται
- 16 Atëherë i drejti do të banojë në shkretëtirë dhe drejtësia do të banojë në pemishte.  
Then in the waste land there will be an upright rule, and righteousness will have its place in the fertile field.  
καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ καρμήλῳ κατοικήσει
- 17 Pasojë e drejtësisë do të jetë paqja, rezultat i drejtësisë qetësia dhe siguria përjetë.  
And the work of righteousness will be peace; and the effect of an upright rule will be to take away fear for ever.  
καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη καὶ κρατήσῃ ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος
- 18 Populli im do të banojë në një vend paqeje, në banesa të sigurta dhe në vende të qeta pushimi,  
And my people will be living in peace, in houses where there is no fear, and in quiet resting-places.  
καὶ κατοικήσῃ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσῃ πεποιθὼς καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλοῦτου

- 19 edhe sikur të binte breshër mbi pyllin dhe qyteti të ulej shumë.  
But the tall trees will come down with a great fall, and the town will be low in a low place.  
ή δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῆ οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ἦξει καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς ὄρυσσι πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ
- 20 Lum ju që mbillni në breg të të gjithë ujërave dhe që lini të shkojë e lirë këmba e kaut dhe e gomarit.  
Happy are you who are planting seed by all the waters, and sending out the ox and the ass.  
μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ οὐ βοῦς καὶ ὄνος πατεῖ
- 1 Mjerë ti që shkreton edhe sikur të mos kesh qenë i shkretuar, që vepron me pabesi edhe sikur të mos jetë vepruar me pabesi kundër teje! Kur të kesh mbaruar së shkatërruari do të shkatërrohesh edhe  
Ho! you who make waste those who did not make you waste; acting falsely to those who were not false to you. When you have come to an end of wasting, you will be made waste, and after your false acts, they will do the same to you.  
οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ ἀλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται καὶ ὡς σῆς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἠττηθήσονται
- 2 O Zot, ki mëshirë për ne, që kemi shpresë te ti. Bëhu krahu ynë çdo mëngjes dhe shpëtimi ynë në kohë fatkeqësie.  
O Lord, have mercy on us; for we have been waiting for your help: be our strength every morning, our salvation in time of trouble.  
κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθήμεν ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθοῦντων εἰς ἀπώλειαν ἢ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως
- 3 Nga zhurma e një turme, popujt ikin, kur ti çohesh kombet shpërndahen.  
At the loud noise the peoples have gone in flight; at your coming up the nations have gone in all directions.  
διὰ φωνῆν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη
- 4 Plaça juaj e luftës do të mblihdet ashtu siç mblihdhen vemjet; ashtu si turren karkalecat kështu do të turren mbi të.  
And the goods taken in war will be got together like the massing of young locusts; men will be rushing on them like the rushing of locusts.  
νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου ὄν τρόπον ἐὰν τις συναγάγῃ ἀκρίδας οὕτως ἐμπαίζουσιν ὑμῖν
- 5 Zoti është lartësuar sepse banon lart; ai e mbush Sionin me barazi dhe drejtësi,  
The Lord is lifted up; his place is on high: he has made Zion full of righteousness and true religion.  
ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς ἐνεπλήσθη σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης
- 6 dhe do të jetë siguria e ditëve të tua, forca e shpëtimit, dituria dhe njohja; frika e Zotit do të jetë thesari i tij.  
And she will have no more fear of change, being full of salvation, wisdom, and knowledge: the fear of the Lord is her wealth.  
ἐν νόμῳ παραδοθήσονται ἐν θησαυροῖς ἢ σωτηρία ἡμῶν ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης
- 7 Ja, heronjtë e tyre bërtasin nga jashtë, lajmëtarët e paqes qajnë me hidhërim.  
See, the men of war are sorrowing outside the town: those who came looking for peace are weeping bitterly.  
ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται οὗς ἐφοβεῖσθε φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλῆσονται ἀξιούντες εἰρήνην πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην
- 8 Rrugët janë të shkreta, nuk ka as edhe një kalimtar nëpër to. Ai e ka prishur besëlidhjen me ta, i përbuz qytetet, nuk kujdeset për njeri.  
The highways are waste, no man is journeying there: the agreement is broken, he has made sport of the towns, he has no thought for man.  
ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοὶ πέπυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν καὶ ἡ πρὸς τοὺτους διαθήκη αἶρεται καὶ οὐ μὴ λογισθεῖ αὐτοὺς ἀνθρώπους
- 9 Vendi është në zi dhe vuan; Libani është plot me turp dhe i dobësuar; Sharoni është si një shkretëtirë, Bashani dhe Karmeli tronditen me të madhe.  
The earth is sorrowing and wasting away; Lebanon is put to shame and has become waste; Sharon is like the Arabah; and in Bashan and Carmel the leaves are falling.  
ἐπένθησεν ἡ γῆ ἠσχύνθη ὁ λίβανος ἔλη ἐγένετο ὁ σαρων φανερὰ ἔσται ἡ γαλιλαία καὶ ὁ κάρμηλος
- 10 "Tani do të çohem", thotë Zoti, "tani do të lartësohem, tani do të ngrihem.  
Now will I come forward, says the Lord; now will I be lifted up; now will my power be seen.  
νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος νῦν δοξασθήσομαι νῦν ὑψωθήσομαι
- 11 Ju keni mbarsur bykun, por do të pillni kashtë; fryma juaj do të jetë një zjarr që do t'ju gllabërojë.  
Your designs will be without profit, and their effect will be nothing: you will be burned up by the fire of my breath.  
νῦν ὄψεσθε νῦν αἰσθηθήσεσθε ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν πῦρ ὑμᾶς κατέδετα

- 12 Popujt do të jenë si furra të gëlqeres, ata do të digjen në zjarr si ferrishte të prera.  
And the peoples will be like the burning of chalk: as thorns cut down, which are burned in the fire.  
καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀργῷ ἐρριμμένη καὶ κατακεκαυμένη
- 13 O ju që jeni larg, dëgjoni atë që kam bërë; dhe ju që jeni afër, njihni fuqinë time.  
Give ear, you who are far off, to what I have done: see my power, you who are near.  
ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύον μου
- 14 Në Sion mëkatarët i ka kapur frika, një drithërimë ka pushtuar të pabesët: &quot;Kush prej nesh do të mund të banojë me zjarrin gllabërrues? Kush prej nesh do të mund të banojë me flakët e përrjetshme?&quot;;  
The sinners in Zion are full of fear; the haters of God are shaking with wonder. Who among us may keep his place before the burning fire? who among us may see the eternal burnings?  
ἀπέστησαν οἱ ἐν σιων ἄνομοι λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον
- 15 Ai që ecën me drejtësi dhe flet drejt, ai që i përcmon fitimet e shtrëmbëra, që lëviz duart për të mos pranuar dhurata, që i mbyll veshët për të mos dëgjuar të flitet për gjak dhe sytë për të mos parë të keqen,  
He whose ways are true, and whose words are upright; he who gives no thought to the profits of false acts, whose hands have not taken rewards, who will have no part in putting men to death, and whose eyes are shut against evil;  
πορευόμενος ἐν δικαιοσύνη λαλῶν εὐθεῖαν ὁδὸν μισῶν ἄνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων βαρύνων τὰ ὄτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος καμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν
- 16 ai do të banojë në vëndë të larta, shkëmbenjtë e fortifikuar do të jenë streha e tij, buka e tij do t'i jepet, uji i tij do t'i sigurohet.  
He will have a place on high: he will be safely shut in by the high rocks: his bread will be given to him; his waters will be certain.  
οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν
- 17 Sytë e tu do të sodisin bukurinë e mbretit tënd, do të shohin një vend që ndodhet shumë larg.  
Your eyes will see the king in his glory: they will be looking on a far-stretching land.  
βασιλεῖα μετὰ δόξης ὄψεσθε καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν
- 18 Zemra jote do të bjerë në mendime të thella mbi tmerret e kaluara: &quot;Ku është shkruesi? Ku është ai që peshon? Ku është ai që numëron kullat?&quot;;  
Your heart will give thought to the cause of your fear: where is the scribe, where is he who made a record of the payments, where is he by whom the towers were numbered?  
ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοὶ ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλευόντες ποῦ ἐστὶν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους
- 19 Ti nuk do ta shikosh më atë popull mizor, atë popull me një të folur të errët dhe të pakuftueshme, që belbëzon një gjuhë që askush nuk e kupton.  
Never again will you see the cruel people, a people whose tongue has no sense for you; whose language is strange to you.  
μικρὸν καὶ μέγαν λαόν ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδὲ ἤδει βαθύφωνον ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφανλισμένος καὶ οὐκ ἐστὶν τῷ ἀκούοντι σύνεσις
- 20 Sodit Sionin, qytetin e madhështive tona! Sytë e tu do të shohin Jeruzalemin, vendbanim i qetë, çadër që nuk do të lëvizet më nga vendi, hunjtë e së cilës nuk do të shkulen dhe asnjë nga litarët e saj nuk do të hiqet.  
Let your eyes be resting on Zion, the town of our holy feasts: you will see Jerusalem, a quiet resting-place, a tent which will not be moved, whose tent-pins will never be pulled up, and whose cords will never be broken.  
ἰδοὺ σιων ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται ἱερουσαλὴμ πόλις πλοῦσία σκηναὶ αἱ οὐ μὴ σεισθῶσιν οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν
- 21 Por aty Zoti në madhëstinë e tij do të jetë për ne një vend lumenjsh dhe rrjedhash të gjera uji, ku nuk arrin asnjë anije me lopata dhe nuk kalon asnjë anije e fuqishme.  
But there the Lord will be with us in his glory, ... wide rivers and streams; where no boat will go with blades, and no fair ship will be sailing.  
ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν τόπος ὑμῖν ἔσται ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδὸν οὐδὲ πορεύεται πλοῖον ἐλαῦνον
- 22 Me qenë se Zoti është gjykatësi ynë, Zoti është ligjvënësi ynë, Zoti është mbreti ynë; ai do të na shpëtojë.  
For the Lord is our judge, the Lord is our law-giver, the Lord is our king; he will be our saviour.  
ὁ γὰρ θεὸς μου μέγας ἐστὶν οὐ παρελεύσεται με κύριος κριτῆς ἡμῶν κύριος ἄρχων ἡμῶν κύριος βασιλεὺς ἡμῶν κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει
- 23 Litarët e tu janë liruuar, nuk e mbajnë mirë dyrekun dhe nuk vënë në veprim velat. Atëherë do të ndahet preja e një plaçke të pasur; edhe çalamanët do të marrin pjesë në plaçkitje.  
Your cords have become loose; they were not able to make strong the support of their sails, the sail was not stretched out: then the blind will take much property, the feeble-footed will make division of the goods of war.  
ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν ὁ ἰστός σου ἔκλινεν οὐ χαλάσει τὰ ἰστία οὐκ ἄρει σημεῖον ἕως οὔ παραδοθῆ εἰς προνομήν τοῖνον πολλοὶ χωλοὶ προνομήν ποιήσουσιν



- 24 Asnjë banor i qytetit nuk do të thotë: "Unë jam i sëmurë". Populli që banon aty do të përfitojë faljen për paudhësinë e tij.  
And the men of Zion will not say, I am ill: for its people will have forgiveness for their sin.  
καὶ οὐ μὴ εἶπῃ κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία
- 1 Afrohuni, o kombe, për të dëgjuar; o popuj, kini kujdes. Le të dëgjojë toka dhe gjithçka që është në të, bota dhe gjithçka që ajo prodhon.  
Come near, you nations, and give ear; take note, you peoples: let the earth and everything in it give ear; the world and all those living in it.  
προσαγάγετε ἔθνη καὶ ἀκούσατε ἄρχοντες ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ
- 2 Sepse Zoti është zemëruar me të gjitha kombet, është indinjuar me të gjitha ushtritë e tyre; ai ka vendosur shkatërrimin e tyre, i braktis në masakër.  
For the Lord is angry with all the nations, and his wrath is burning against all their armies: he has put them to the curse, he has given them to destruction.  
διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγὴν
- 3 Të vrarët e tyre do të hidhen tutje, kufomat e tyre do të qelben dhe malet do të shkrihen me gjakun e tyre.  
Their dead bodies will be thick on the face of the earth, and their smell will come up, and the mountains will be flowing with their blood, and all the hills will come to nothing.  
οἱ δὲ τραυματῖαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροὶ καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμὴ καὶ βραχίσειται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν
- 4 Tërë ushtria e qiellit do të zhduket, qiejtë do të mblidhen rrotull si një libër, por tërë ushtria e tyre do të bjerë, ashtu si bie gjethi nga hardhia, si bie një fryt i fishkur nga fiku.  
And the heavens will be rolled together like the roll of a book: and all their army will be gone, like a dead leaf from the vine, or a dry fruit from the fig-tree.  
καὶ ἐλιγίσειται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς
- 5 Me qenë se shpata ime është dehur në qiell, ja ajo po gatitet të bjerë mbi Edomin, mbi popullin që kam vendosur të shfaroset, për të vënë në vend drejtësinë.  
For my sword in heaven is full of wrath: see, it is coming down on Edom, in punishment on the people of my curse.  
ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ ἰδοὺ ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως
- 6 Shpata e Zotit është plot me gjak, është ngopur me dhjamë, me gjakun e qengjave dhe të cjeprve, me dhjamin e veshkave të deshve; sepse Zoti bën një flijim në Botsrah dhe një kërdi të madhe në vendin e Edomit.  
The sword of the Lord is full of blood, it is fat with the best of the meat, with the blood of lambs and goats, with the best parts of the sheep: for the Lord has a feast in Bozrah, and much cattle will be put to death in the land of Edom.  
ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν ὅτι θυσία κυρίῳ ἐν βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ ἰδουμαίᾳ
- 7 Bashkë me ta bien buaj, mëzetër tok me dema; toka e tyre është vaditur me gjak, pluhuri i tyre është ngopur me dhjamë.  
And the strong oxen will go down to death together with the smaller cattle.  
καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἄδροι μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται
- 8 Sepse është dita e hakmarrjes të Zotit, viti i shpërblimit për çështjen e Sionit.  
For it is the day of the Lord's punishment, when he gives payment for the wrongs done to Zion.  
ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐναντὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως σιων
- 9 Përrenjtë do të kthehen në katran, pluhuri i vet në sqfur, toka e vet do të bëhet rrëshirë e zjarrit.  
And its streams will be turned into boiling oil, and its dust into burning stone, and all the land will be on fire.  
καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα
- 10 Nuk do të shuhet as ditën as natën, tymi i tij do të ngjitet përjetë; do të mbetet e shkretë brez pas brezi, askush nuk do të kalojë mbi të.  
It will not be put out day or night; its smoke will go up for ever: it will be waste from generation to generation; no one will go through it for ever.  
νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω εἰς γενεάς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολὺν
- 11 Zotër të tij do të bëhen pelikani dhe iriqi dhe do të banojnë aty kukuvajka dhe korbi. Zoti do të shtrijë mbi të litarin e dëshpërimit, plumbçen e boshllëkut.  
But the birds of the waste land will have their place there; it will be a heritage for the bittern and the raven: and it will be measured out with line and weight as a waste land.  
καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ ὄρνεα καὶ ἐχίνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες καὶ ἐπιβλήθησεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου καὶ ὄνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ
- 12 Do t'i thërrasin fisnikët në mbretëri, por nuk do ketë asnjë prej tyre, dhe tërë princat janë katandisur në hiç.  
The jackals will be there, and her great ones will be gone; they will say, There is no longer a kingdom there, and all her chiefs will have come to an end.  
οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν

- 13 Në pallatet e tij do të rriten gjemba, në fortesat e tij hithra dhe carangtha; do të bëhet banesë për çakejtë, një vend i rrethuar për strucat.  
And thorns will come up in her fair houses, and waste plants in her strong towers: and foxes will make their holes there, and it will be a meeting-place for ostriches.  
καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὄχυράματα αὐτῆς καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν
- 14 Kafshët e shkretëtirës do të takohen me kafshët që ulërijnë, cjeptë do të thërrasin njeri tjetrin; do të vendosen aty edhe kukuvajkat dhe do të gjejnë një vend pushimi.  
And the beasts of the waste places will come together with the jackals, and the evil spirits will be crying to one another, even the night-spirit will come and make her resting-place there.  
καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι εὖρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν
- 15 Do të bëjë folenë e vet gjarpëri-shigjetë, do të lëshojë aty vezët, do t'i çelë dhe do t'i mbledhë në hijen e tij të vegjëlit e vet, aty do të mblidhen edhe hutat, secili me shokun e vet.  
The arrowsnake will make her hole and put her eggs there, and get her young together under her shade: there the hawks will come together by twos.  
ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχίνος καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας ἐκεῖ ἔλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων
- 16 Kërkoni në librin e Zotit dhe lexoni: asnjë prej tyre nuk do të mungojë, askujt nuk do t'i mungojë shoku i vet, sepse e ka urdhëruar goja e tij dhe e ka mbledhur Fryma e tij.  
See what is recorded in the book of the Lord: all these will be there, not one without the other: the mouth of the Lord has given the order, and his spirit has made them come together.  
ἀριθμῶ παρήλθον καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπόλετο ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐξήτησαν ὅτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς
- 17 Ai vetë e ka hedhur shortin për ta, dhe dora e tij e ka ndarë midis tyre me vijën e matjes; do ta zotërojnë për gjithnjë; do të banojnë aty brez pas brezi.  
And he has given them their heritage, and by his hand it has been measured out to them: it will be theirs for ever, their resting-place from generation to generation.  
καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέριεν βόσκεισθαι εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς
- 1 Shkretëtira dhe toka e thatë do të gëzohen, vetmia do të gëzohet dhe do të lulëzojë si trëndafil;  
The waste land and the dry places will be glad; the lowland will have joy and be full of flowers.  
εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον
- 2 do të lulëzojë shumë dhe do të ngazëllojë me hare dhe britma gëzimi. Do t'u jepet lavdia e Libanit, madhështia e Karmelit dhe e Sharonit. Ata do të shohin lavdinë e Zotit, madhësinë e Perëndisë tonë.  
It will be flowering like the rose; it will be full of delight and songs; the glory of Lebanon will be given to it; the pride of Carmel and Sharon: they will see the glory of the Lord, the power of our God.  
καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ ἰορδάνου καὶ ἡ δόξα τοῦ λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ καρμύλου καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ
- 3 Forconi duart e dobësuar, bëjini të qëndrueshëm gjunjët e pasigurt!  
Make strong the feeble hands, give support to the shaking knees.  
ισχύσατε χεῖρες ἀνεμῆναι καὶ γόνατα παραλελυμένα
- 4 U thoni atyre që e kanë humbur zemrën: "Bëhuni të fortë, mos kini frikë!" Ja, Perëndia juaj do të vijë me hakmarrjen dhe me shpërblimin e Perëndisë; do të vijë ai vetë për t'ju shpëtuar.  
Say to those who are full of fear, Be strong and take heart: see, your God will give punishment; the reward of God will come; he himself will come to be your saviour.  
παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ ισχύσατε μὴ φοβεῖσθε ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει αὐτὸς ἡξίει καὶ σώσει ἡμᾶς
- 5 Atëherë do të hapen sytë e të verbërve dhe veshët e të shurdhëve;  
Then the eyes of the blind will see, and the ears which are stopped will be open.  
τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν καὶ ὄτα κωφῶν ἀκούσονται
- 6 atëherë çalamani do të kërcëjë si një dre dhe gjuha e memcitet do të bërtasë nga gëzimi, sepse do të dalin ujëra në shkretëtirë dhe përrenj në vendin e vetmuar.  
Then will the feeble-footed be jumping like a roe, and the voice which was stopped will be loud in song: for in the waste land streams will be bursting out, and waters in the dry places.  
τότε ἀλείται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιάλων ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψώση
- 7 Vendi i thatë do të bëhet pellg dhe toka e etur për ujë burim ujërash; në vendet ku shtriheshin çakejtë do të ketë bar me kallamishte dhe xunkth.  
And the burning sand will become a pool, and the dry earth springs of waters: the fields where the sheep take their food will become wet land, and water-plants will take the place of grass.  
καὶ ἡ ἄνυδρος ἔσται εἰς ἔλη καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων ἔπαυλις καλάμου καὶ ἔλη
- 8 Aty do të jetë rruga kryesore, një rrugë që do të quhet "rruga e shenjtë"; asnjë i papastër nuk do të kalojë nëpër të; ajo do të jetë vetëm për ata që e ndjekin; edhe mendjeshkurtërit nuk do të mund të humbasin.  
And a highway will be there; its name will be, The Holy Way; the unclean and the sinner may not go over it, and those who go on it will not be turned out of the way by the foolish.  
ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν

- 9 Luani nuk do të jetë më, as edhe ndonjë bishë e egër nuk do të dalë aty ose nuk do të duket, por do të ecin të çliruarit.  
No lion will be there, or any cruel beast; they will not be seen there; but those for whom the Lord has given a price,  
καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῆ ἔπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ ἀλλὰ πορεύονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι
- 10 Të shpëtuarit nga Zoti do të kthehen, do të vijnë në Sion me britma gëzimi dhe një hare e përrjetshme do të kurorëzojë kokën e tyre; do të kenë gëzim dhe lumturi, dhe dhembja e rënkimi do të ikin.  
Even those whom he has made free, will come back again; they will come with songs to Zion; on their heads will be eternal joy; delight and joy will be theirs, and sorrow and sounds of grief will be gone for ever.  
καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἶνεσις καὶ ἀγαλλίαμα καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς ἀπέδρα ὁδὸν καὶ λύπη καὶ στεναγμός
- 1 Në vitin e katërbëdhjetë të mbretit Ezekia ndodhi që Senakeribi, mbret i Asirisë, doli kundër qyteteve të fortifikuara të Judës dhe i pushtoi.  
And it came about in the fourteenth year of King Hezekiah that Sennacherib, king of Assyria, came up against all the walled towns of Judah and took them.  
καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος ἐζεκιου ἀνέβη σενναχηριμ βασιλεὺς ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς ἰουδαίας τὰς ὄχυράς καὶ ἔλαβεν αὐτάς
- 2 Mbreti i Asirisë dërgoi Rabshakehun nga Lakishi në Jeruzalem, te mbreti Ezekia, me një ushtri të madhe; ai u ndal pranë ujësjellësit të hauzit të sipërm, në rrugën e arës së larësit.  
And the king of Assyria sent the Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem to King Hezekiah with a strong force, and he took up his position by the stream of the higher pool, by the highway of the washerman's  
καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ραφακιη ἐκ λαχίς εἰς ἱερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα ἐζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ ἔστη ἐν τῷ ὕδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως
- 3 Atëherë Eliakimi, bir i Hilkihut, prefekt i pallatit, Shebna, sekretari, dhe Joahu, bir i Asafit, arkivisti, shkuan tek ai.  
And there came out to him Eliakim, the son of Hilkiyah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder.  
καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἐλιακιμ ὁ τοῦ χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ ἰωαχ ὁ τοῦ ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος
- 4 Rabshakehu u tha atyre: "I thoni Ezekias: Kështu thotë mbreti i madh, mbreti i Asirisë: ku mbështetet besimi që ke?  
And the Rab-shakeh said to them, Say now to Hezekiah, These are the words of the great king, the king of Assyria: In what are you placing your hope?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ραφακιη εἶπατε ἐζεκια τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς ἀσσυρίων τί πεποιθὼς εἶ
- 5 Unë them se këshillë dhe forcë për të bërë luftën nuk janë vetëm fjalë goje; tani që je rebeluar kundër meje te kush ke besim ti?  
You say you have a design and strength for war, but these are only words: now to whom are you looking for support, that you have gone against my authority?  
μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι
- 6 Ja, ti ke besim në përkrahjen e këtij kallami të thyer, që është Egjipti, që pret dorën e atij që mbështetet mbi të dhe e shpon. I tillë është pikërisht Faraoni, mbreti i Egjiptit, për tërë ata që kanë besim tek ai.  
See, you are basing your hope on that broken rod of Egypt, which will go into a man's hand if he makes use of it for a support; for so is Pharaoh, king of Egypt, to all who put their faith in him.  
ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην ἐπ' αἴγυπτον ὅς ἂν ἐπ' αὐτὴν ἐπιστηρισθῆ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ οὕτως ἐστὶν φαραω βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ
- 7 Në rast se pastaj më thuaj: "Ne kemi besim tek Zoti, Perëndia ynë"; a nuk është vallë po ai që Ezekia ka hequr nga vendet e larta dhe nga altarët, duke u thënë Judës dhe Jeruzalemit: "Ju do të adhuroni vetëm para këtij altari"?  
And if you say to me, Our hope is in the Lord our God; is it not he whose high places and altars Hezekiah has taken away, saying to Judah and Jerusalem that worship may only be given before this altar?  
εἰ δὲ λέγετε ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθήμεν
- 8 Tani, pra, vær një bast me zotin tim, mbretin e Asirisë; unë do të të jap dy mijë kuaj, në qoftë se ti je në gjendje të sigurosh kalorësit që i hipin.  
And now, take a chance with my master, the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you are able to put horsemen on them.  
νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ ἀσσυρίων καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππων εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς
- 9 Si do të mundje të sprapsësh një kapiten të vetëm midis shërbëtorëve më të vegjël të zotit tim? Por ti ke besim se Egjipti do të të japë qerre dhe kalorës.  
How then may you put to shame the least of my master's servants? and you have put your hope in Egypt for war-carriages and horsemen:  
καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἐνός οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ' αἰγυπτίοις εἰς ἵππων καὶ ἀναβάτην
- 10 Dhe tani a kam ardhur vallë kundër këtij vendi pa vullnetin e Zotit për ta shkatërruar? Zoti më ka thënë: "Dil kundër këtij vendi dhe shkatërroje".  
And have I now come to send destruction on this land without the Lord's authority? It was the Lord himself who said to me, Go up against this land and make it waste.  
καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν

- 11 Atëherë Eliakimi, Shebna dhe Joahu i thanë Rabshakehut: "Foli, pra, shërbëtorëve të tu në gjuhën aramaike, sepse ne e kuptojmë, por mos na fol në gjuhën hebraike, në mënyrë që ta dëgjojë populli që është mbi muret";  
Then Eliakim and Shebna and Joah said to the Rab-shakeh, Please make use of the Aramaean language in talking to your servants, for we are used to it, and do not make use of the Jews' language in the hearing of the people on the wall.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐλιακὶμ καὶ σομνας καὶ ἰωαχ λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου συριστί ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς ἰουδαῖστί καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὄτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει
- 12 Por Rabshakehu u përgjigj: "Zoti im, vallë, më ka dërguar t'i them këto fjalë zotit tënd dhe ty, dhe jo pikërisht njerëzve që ndodhen mbi muret, të katandisur të hanë jashtëqitjet e tyre dhe të pinë urinën e tyre bashkë me ju?";  
But the Rab-shakeh said, Is it to your master or to you that my master has sent me to say these words? has he not sent me to the men seated on the wall? for they are the people who will be short of food with you when the town is shut in.  
καὶ εἶπεν ραφακῆς πρὸς αὐτούς μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα φάγωσι τὸ κῶπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα
- 13 Atëherë Rabshakehu u ngrit më këmbë dhe bërtiti me zë të lartë në gjuhën hebraike, duke thënë: "Dëgjoni fjalët e mbretit të madh, të mbretit të Asirisë!"  
Then the Rab-shakeh got up and said with a loud voice in the Jews' language, Give ear to the words of the great king, the king of Assyria:  
καὶ ἔστη ραφακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ ἰουδαῖστί καὶ εἶπεν ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως ἀσσυρίων
- 14 Kështu thotë mbreti: "Të mos ju mashtrojë Ezekia, sepse ai nuk mund t'ju çlirojë nga duart e mia;"  
This is what the king says: Do not be tricked by Hezekiah, for there is no salvation for you in him.  
τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς ἐζεκιᾶς λόγοις οἱ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς
- 15 as tij bëjë Ezekia që të vendosni besimin tuaj te Zoti, duke thënë: "Me siguri Zoti do të na çlirojë; ky qytet nuk do të jepet në duart e mbretit të Asirisë";  
And do not let Hezekiah make you put your faith in the Lord, saying, The Lord will certainly keep us safe, and this town will not be given into the hands of the king of Assyria.  
καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν ἐζεκιᾶς ὅτι ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ οὐ μὴ παραδοθῆ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως ἀσσυρίων
- 16 Mos dëgjoni Ezekian, sepse kështu thotë mbreti i Asirisë: bëni paqe me mua dhe dorëzohuni, dhe secili prej jush do të mund të hajë frytet e vreshtit të tij dhe të fikut të tij, dhe secili do të mund të rrijë ujën e sternës së tij,  
Do not give ear to Hezekiah, for this is what the king of Assyria says, Make peace with me, and come out to me; and everyone will be free to take the fruit of his vine and of his fig-tree, and the water of his spring;  
μὴ ἀκούετε ἐζεκιου τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ἀσσυρίων εἰ βοῦλεσθε εὐλογηθῆναι ἐκπορεύεσθε πρὸς με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκᾶς καὶ πίεσθε ὕδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν
- 17 deri sa të vijë unë për t'ju cuar në një vend të ngjashëm me tuajin, në një vend gruri dhe mushti, në një vend buke dhe vreshtash.  
Till I come and take you away to a land like yours, a land of grain and wine, a land of bread and vine-gardens.  
ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων
- 18 Të mos ju mashtrojë Ezekia duke thënë: "Zoti do të na çlirojë"; A ka mundur ndonjë prej perëndive të kombeve të çlirojë vendin e tij nga duart e mbretit të Asirisë?  
Give no attention to Hezekiah when he says to you, The Lord will keep us safe. Has any one of the gods of the nations kept his land from falling into the hands of the king of Assyria?  
μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω ἐζεκιᾶς λέγων ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων
- 19 Ku janë perënditë e Hamathit dhe të Arpadit? Ku janë perënditë e Sefarvaimit? A e kanë çliruar vallë Samarinë nga duart e mia?  
Where are the gods of Hamath and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim? where are the gods of Samaria? and have they kept Samaria out of my hand?  
ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αἰμαθ καὶ αρφαθ καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως σεφαρβαιμ μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου
- 20 Kush prej tërë perëndive të këtyre vendeve ka çliruar vendin e vet nga duart e mia, që Zoti të mund të çlirojë Jeruzalemin nga duart e mia?";  
Who among all the gods of these countries have kept their country from falling into my hand, to give cause for the thought that the Lord will keep Jerusalem from falling into my hand?  
τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς μου ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς μου
- 21 Por ata heshtën dhe nuk u përgjigjën me asnjë fjalë, sepse urdhëri i mbretit ishte: "Mos iu përgjigjini";  
But they kept quiet and gave him no answer: for the king's order was, Give him no answer.  
καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διὰ τὸ προστάξει τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι

- 22 Atëherë Eliakimi, bir i Hilkihut, prefekt i pallatit, Shebna sekretari, dhe Joahu, bir i Asafit, arkivisti, erdhën tek Ezekia me rroba të grisura dhe i njoftuan fjalët e Rabshakehut. Then Eliakim, the son of Hilkiyah, who was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothing parted as a sign of grief, and gave him an account of what the Rab-shakeh had said.  
 και εισήλθεν ελιακιμ ὁ τοῦ χελκιου ὁ οἰκονόμος και σομνας ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως και ιωαχ ὁ τοῦ ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς εζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας και ἀτήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λ ὄγους ραφακου
- 1 Kur mbreti Ezekia dëgjoi këtë, grisi rrobat, u mbulua me një thes dhe hyri në shtëpinë e Zotit. And on hearing it Hezekiah took off his robe and put on haircloth and went into the house of the Lord.  
 και ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα εζεκιαν ἐσχισεν τὰ ἱμάτια και σάκκον περιβάλετο και ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου
- 2 Pastaj dërgoi Eliakimin, prefektin e pallatit, Shebnaun, sekretarin, dhe priftërinjtë më të vjetër të mbuluar me thasë te profeti Isaia, bir i Amosit, And he sent Eliakim, who was over the house, and Shebna the scribe, and the chief priests, dressed in haircloth, to Isaiah the prophet, the son of Amoz.  
 και ἀπέστειλεν ελιακιμ τὸν οἰκονόμον και σομναν τὸν γραμματέα και τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκου πρὸς ἠσαιαν υἱὸν ἀμωσ τὸν προφήτην
- 3 të cilët i thanë: "Kështu thotë Ezekia: Kjo ditë është një ditë ankthi, ndëshkimi dhe turpi, sepse fëmijët janë duke lindur, por nuk ka forcë për t'i pjellë. And they said to him, Hezekiah says, This day is a day of trouble and punishment and shame: for the children are ready to come to birth, but there is no strength to give birth to them.  
 και εἶπαν αὐτῷ τότε λέγει εζεκιას ἡμέρα θλίψεως και ὀνειδισμοῦ και ἐλεγμοῦ και ὀργῆς ἢ σήμερον ἡμέρα ὅτι ἦκει ἡ ὥδιν τῇ τικτούσῃ ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν
- 4 Ndofta Zoti, Perëndia yt, ka dëgjuar fjalët e Rabshakehut, që mbreti i Asirisë, zoti i tij, ka dërguar për të fyer Perëndinë e gjallë, dhe do ta ndëshkojë për shkak të fjalëve që Zoti, Perëndia yt, ka dëgjuar. Larto, pra, një lutje për kusurin që mbetet akoma" It may be that the Lord your God will give ear to the words of the Rab-shakeh, whom the king of Assyria, his master, has sent to say evil things against the living God, and will make his words come to nothing: so make your prayer for the rest of the people.  
 εἰσακούσαι κύριος ὁ θεὸς σου τοὺς λόγους ραφακου οὗς ἀπέστειλεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα και ὀνειδίζειν λόγους οὗς ἤκουσεν κύριος ὁ θεὸς σου και δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεὸν σου περὶ τῶν καταλειμμένων τούτων
- 5 Kështu shërbëtorët e mbretit Ezekia shkuan te Isaia. So the servants of King Hezekiah came to Isaiah.  
 και ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς ἠσαιαν
- 6 Dhe Isaia u tha atyre: "Këtë do t'i thoni zotit tuaj: Kështu thotë Zoti: Mos ki frikë për shkak të fjalëve që dëgjove, me të cilat shërbëtorët e mbretit të Asirisë më kanë fyer. And Isaiah said to them, This is what you are to say to your master: The Lord says, Be not troubled by the words which the servants of the king of Assyria have said against me in your hearing.  
 και εἶπεν αὐτοῖς ἠσαιας οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν τότε λέγει κύριος μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας οὗς ὀνειδίσάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως ἀσσυρίων
- 7 Ja, unë do të dërgoj përmbi të një frymë dhe, sa të dëgjojë një lajm, do të kthehet në vendin e tij dhe në vendin e tij do ta rrëzoj me shpatë". See, I will put a spirit into him, and bad news will come to his ears, and he will go back to his land; and there I will have him put to death.  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα και ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ και πεσεῖται μαχαίρα ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ
- 8 Kështu Rabshakehu u kthye dhe e gjeti mbretin e Asirisë që po rrethonte Libnahun, sepse kishte mësuar që mbreti ishte nisur nga Lachish. So the Rab-shakeh went back, and when he got there the king of Assyria was making war against Libnah: for it had come to his ears that the king of Assyria had gone away from Lachish.  
 και ἀπέστρεψεν ραφακης και κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα λομναν και ἤκουσεν βασιλεὺς ἀσσυρίων ὅτι
- 9 Atëherë mbreti i Asirisë dëgjoi të thuhet për Tirhakahun, mbretin e Etiopisë: "Ka dalë për të luftuar kundër teje". Sa dëgjoi këtë, ai i dërgoi lajmëtarët Ezekias, duke i thënë: And when news came to him that Tirhakah, king of Ethiopia, had made an attack on him, ... And he sent representatives to Hezekiah, king of Judah, saying,  
 ἐξῆλθεν θαρακα βασιλεὺς αιθιοπίων πολιορκήσῃ αὐτόν και ἀκούσας ἀπέστρεψεν και ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς εζεκιαν λέγων
- 10 "Do t'i thoni kështu Ezekias, mbretit të Judës: Mos lër që Perëndia yt të cilit i beson të të mashtrinë duke të thënë: "Jeruzalemi nuk do jepet në duart e mbretit të Asirisë". This is what you are to say to Hezekiah, king of Judah: Let not your God, in whom is your faith, give you a false hope, saying, Jerusalem will not be given into the hands of the king of Assyria.  
 οὕτως ἐρεῖτε εζεκια βασιλεῖ τῆς ἰουδαίας μὴ σε ἀπατάτω ὁ θεὸς σου ἐφ' ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοθῆ ἱερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως ἀσσυρίων
- 11 Ja, ti dëgjove ato që mbreti i Asirisë u ka bërë gjithë vendeve të tjera, duke vendosur shkatërrimin e tyre. A do të mund të shpëtoje vetëm ti? No doubt the story has come to your ears of what the kings of Assyria have done to all lands, putting them to the curse: and will you be kept safe from their fate?  
 ἢ οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς ἀσσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπόλεσαν
- 12 A kanë çliruar vallë mbretërit e kombeve ato që etërit e mi kanë shkatërruar: Gozanin, Haranin, Retsefin dhe bijtë e Edenit që ishin në Telasar? Did the gods of the nations keep safe those on whom my fathers sent destruction, Gozan and Haran and Rezep, and the children of Eden who were in Telassar?  
 μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὗς οἱ πατέρες μου ἀπόλεσαν τὴν τε γοζαν και χαρραν και ραφεσ αἱ εἰσιν ἐν χώρᾳ θεμαδ

- 13 Ku janë mbreti i Hamathit, mbreti i Arpadit dhe mbreti i qytetit të Sefarvaimit, të Henas dhe të Ivahut?&quot;  
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the town of Sepharvaim, of Hena, and Ivva?  
ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς αἰμαθ καὶ αρφαθ καὶ πόλεως σεφαρμ αναγ ουγαυα
- 14 Ezekia e mori letrën nga duart e lajmëtarëve dhe e lexoi; pastaj u ngjit në shtëpinë e Zotit dhe e shpalosi para Zotit.  
And Hezekiah took the letter from the hands of those who had come with it; and after reading it, Hezekiah went up to the house of the Lord, opening the letter there before the Lord,  
καὶ ἔλαβεν εζεκιας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου
- 15 Pastaj Ezekia i lut Zotit, duke thënë:  
And he made prayer to the Lord, saying,  
καὶ προσεῦξάτο εζεκιας πρὸς κύριον λέγων
- 16 &quot;O Zot i ushtrive, Perëndi i Izraelit që ulesh midis kerubinëve, ti je Perëndia, ti vetëm, i të gjitha mbretërive të tokës; ti ke bërë qiejtë dhe tokën.  
O Lord of armies, the God of Israel, seated between the winged ones, you only are the God of all the kingdoms of the earth; you have made heaven and earth.  
κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς ἰσραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χειρῶν σου θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης σου ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
- 17 Vër veshin, o Zot, dhe dëgjo; hap sytë, o Zot, dhe shiko. Dëgjo tërë fjalët që Senakeribi ka dërguar të thotë për të fyer Perëndinë e gjallë.  
Let your ear be turned to us, O Lord; let your eyes be open, O Lord, and see: take note of all the words of Sennacherib who has sent men to say evil against the living God.  
εἰσάκουσον κύριε εἰσβλεψον κύριε καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους οὓς ἀπέστειλεν σενναχηριμ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
- 18 Në të vërtetë, o Zot, mbretërit e Asirisë kanë shkatërruar të gjitha kombet dhe vendet e tyre,  
Truly, O Lord, the kings of Assyria have made waste all the nations and their lands,  
ἐπ' ἀληθείας γὰρ ἠρήμωσαν βασιλεῖς ἀσσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν
- 19 dhe kanë hedhur në zjarr perënditë e tyre, sepse këto nuk ishin perëndi, por vepër e duarve të njeriut, dru e gur; për këtë arsye i kanë shkatërruar.  
And have given their gods to the fire: for they were no gods, but wood and stone, the work of men's hands; so they have given them to destruction.  
καὶ ἐνέβαλον τὰ εἰδῶλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι καὶ ἀπόλεσαν αὐτούς
- 20 Por tani, o Zot, Perëndia ynë, na çliro nga duart e tij, me qëllim që të gjitha mbretëritë e tokës të njohin që ti vetëm je Zoti&quot;,  
But now, O Lord our God, give us salvation from his hand, so that it may be clear to all the kingdoms of the earth that you, and you only, are the Lord.  
σὺ δὲ κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν ἵνα γινῶ πάσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος
- 21 Atëherë Isaia, bir i Amosit, i çoi fjalët Ezekias: &quot;Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: Me qenë se ti më je lutur përsa i përket Senakeribit, mbretit të Asirisë,  
Then Isaiah, the son of Amoz, sent to Hezekiah, saying, The Lord, the God of Israel, says, The prayer you have made to me against Sennacherib, king of Assyria, has come to my ears.  
καὶ ἀπεστάλη ἠσαῖας υἱὸς αμοσ πρὸς εζεκιαν καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἤκουσα ἃ προσηύξατο πρὸς με περὶ σενναχηριμ βασιλέως ἀσσυρίων
- 22 kjo është fjala që Zoti ka shqiptuar kundër tij: Virgjëresha, bijë e Sionit, të përçmon dhe tallet me ty; e bija e Jeruzalemit tund kokën prapa teje.  
This is the word which the Lord has said about him: In the eyes of the virgin daughter of Zion you are shamed and laughed at; the daughter of Jerusalem has made sport of you.  
οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐφ' αὐλισέν σε καὶ ἐμκκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ σιων ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ ἱερουσαλημ
- 23 Cilin ke poshtëruar dhe fyer? Kundër kujt ke ngritur zërin dhe në mënyrë arrogante sytë e tu? Kundër të Shenjtit të Izraelit.  
Against whom have you said evil and bitter things? and against whom has your voice been loud and your eyes lifted up? even against the Holy One of Israel.  
τίνα ὀνειδίσας καὶ παρωξύνσας ἢ πρὸς τίνα ὑψώσας τὴν φωνήν σου καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ
- 24 Me anë të shërbëtorëve të tu ke poshtëruar Zotin dhe ke thënë: &quot;Me morinë e qerreve të mia u ngjita në majë të maleve, në skajet e Libanit. Do të rrëzoj kedrat e tij më të lartë dhe qiparisat e tij më të bukur; do të arrij lartësinë e tij më të largët, pyllin e tij më të harlisur.  
You have sent your servants with evil words against the Lord, and have said, With all my war-carriages I have come up to the top of the mountains, to the inmost parts of Lebanon; and its tall cedars will be cut down, and the best trees of its woods: I will come up into his highest places, into his thick woods.  
ὅτι δι' ἀγγέλων ὀνειδίσας κύριον σὺ γὰρ εἶπας τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσήλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ
- 25 Kam gërmuar dhe kam pirë ujë; me tabanin e këmbëve të mia kam tharë të gjitha lumenjtë e Egjiptit&quot;,  
I have made water-holes and taken their waters, and with my foot I have made all the rivers of Egypt dry.  
καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος

- 26 A nuk ke dëgjuar vallë se prej shumë kohe e kam përgatitur këtë gjë, planin e kam përgatitur qysh nga kohët e vjetra? Tani kam bërë që të ndodhë kjo: që ti t'i kthesh në një grumbull gërmadhash qytetet e fortifikuara.  
Has it not come to your ears how I did it long before, purposing it in times long past? Now I have given effect to my design, so that by you strong towns might be turned into masses of broken walls.  
οὐ ταῦτα ἤκουσα πάλαι ἂ ἐγὼ ἐποίησα ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὄχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὄχυραῖς
- 27 Prandaj banorët e tyre, të cilët s'kanë forca, ishin të trembur dhe të hutuar; ishin si bari i fushave, si bari i vogël jeshil, si bari i çatave, i cili digjet para se të rritet.  
This is why their townsmen had no power, they were broken and put to shame; they were like the grass of the field, or a green plant; like the grass on the house-tops, which a cold wind makes waste.  
ἀνῆκα τὰς χεῖρας καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωματίων καὶ ὡς ἄγρωστις
- 28 Por unë e njoh banesën tënde, hyrjen dhe daljen tënde, madje edhe zemërimin tënd të madh kundër meje.  
But I have knowledge of your getting up and your resting, of your going out and your coming in.  
νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι
- 29 Duke qenë se je zemëruar shumë kundër meje dhe paturpësia jote ka arritur te veshët e mi, do të vë unazën time në flegrat e hundëve, frerin tim në gojë dhe do të të kthej në rrugën nga ke ardhur.  
Because your wrath against me and your pride have come to my ears, I will put my hook in your nose and my cord in your lips, and I will make you go back by the way you came.  
ὁ δὲ θυμὸς σου ὃν ἐθυμώθησ καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς με καὶ ἐμβάλω φιδὸν εἰς τὴν ῥίνα σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χεῖλιά σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθες ἐν αὐτῇ
- 30 Dhe kjo do të jetë shenja për ty; sivjet do të hani atë që rritet vetvetiu, vitin e dytë atë që rritet po nga ky burim; por vitin e tretë do të mbillni dhe do të korrni, do të mbillni vreshta dhe do të hani frytën e tyre.  
And this will be the sign to you: you will get your food this year from what comes up of itself, and in the second year from the produce of the same; and in the third year you will put in your seed, and get in the grain, and make vine-gardens, and take of their fruit.  
τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἂ ἐσπαρκᾶς τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελώνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν
- 31 Dhe pjesa që mbetet e shtëpisë së Judës që do të shpëtojë do të vazhdojë të vërë rrënjë poshtë dhe të bëjë fryte lart.  
And those of Judah who are still living will again take root in the earth, and give fruit.  
καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἐν τῇ ἰουδαίᾳ φυήσουσιν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω
- 32 Sepse nga Jeruzalemi do të dalë mbetje dhe nga mali i Sionit ata që kanë shpëtuar. Zelli i Zotit të ushtrive do ta bëjë këtë; "  
For from Jerusalem those who have been kept safe will go out, and those who are still living will go out of Mount Zion: by the fixed purpose of the Lord of armies this will be done.  
ὅτι ἐξ ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσονται οἱ καταλειμμένοι καὶ οἱ σφζόμενοι ἐξ ὄρους σιων ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα
- 33 Prandaj kështu thotë Zoti kundër mbretit të Asirisë: "Ai nuk do të hyjë në këtë qytet as ka për të hedhur ndonjë shigjetë, nuk do t'i dalë përpara me mburoja as ka për të ndërtuar ndonjë lehd kundër tij.  
For this cause the Lord says about the king of Assyria, He will not come into this town, or send an arrow against it; he will not come before it with arms, or put up an earthwork against it.  
διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλείᾳ ἀσσυρίων οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα
- 34 Ai do të kthehet nëpër atë rrugë nga ka ardhur dhe nuk do të hyjë në këtë qytet; ", thotë Zoti.  
By the way he came he will go back, and he will not get into this town.  
ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ἣ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται τάδε λέγει κύριος
- 35 "Sepse unë do ta mbroj këtë qytet për ta shpëtuar, për hirin tim dhe për hir të Davidit, shërbëtorit tim".  
For I will keep this town safe, for my honour, and for the honour of my servant David.  
ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ δαυιδ τὸν παῖδά μου
- 36 Pastaj engjëlli i Zotit doli dhe goditi në kampin e Asirisë njëqind e tetëdhjetë e pesë mijë njerëz; dhe kur njerëzit u çuan në mëngjes, ja, të gjithë ishin kufoma.  
And the angel of the Lord went out and put to death in the army of the Assyrians a hundred and eighty-five thousand men: and when the people got up early in the morning, there was nothing to be seen but dead bodies.  
καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας καὶ ἑξαστάντες τὸ πρωὶ εὔρον πάντα τὰ σώματα νεκρά
- 37 Atëherë Senakeribi, mbret i Asirisë, ngriti çadrat, u nis dhe u kthye në shtëpi dhe mbeti në Niniv.  
Sennacherib, king of Assyria, went back to his place at Nineveh.  
καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν βασιλεὺς ἀσσυρίων καὶ ὄκησεν ἐν νινευῇ

- 38 Dhe ndodhi që, ndërsa ai po adhuronte në tempullin e perëndisë së tij Nisrok, bijtë e tij Adramalek dhe Sharetser e vranë me shpatë; pastaj u strehuan në vendin e Araratit. Në vend të tij mbretëroi i biri, Esarhadoni.  
 And it came about, when he was worshipping in the house of Nisroch his god, that his sons Adrammelech and Sharezer put him to death with the sword, and they went in flight into the land of Ararat. And Esar-haddon, his son, became king in his place.  
 και ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ ἀδραμελεχ καὶ σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς ἄρμενίαν καὶ ἐβασίλευσεν ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ
- 1 Në atë kohë Ezekia u sëmur nga një sëmundje vdekjeprurëse. Profeti Isaia, bir i Amotsit, shkoi tek ai dhe i tha: &quot;Kështu flet Zoti. Rregullo shtëpinë tënde, sepse ke për të vdekur dhe jo për t'u shëruar&quot;.  
 In those days Hezekiah was ill and near death. And Isaiah the prophet, the son of Amoz, came to him, and said to him, The Lord says, Put your house in order; for your death is near.  
 ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη ἐζεκιας ἕως θανάτου καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ἠσαιας υἱὸς αμωσ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος τάζαι περὶ τοῦ οἴκου σου ἀποθνήσκεις γὰρ ρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ
- 2 Atëherë Ezekia e ktheu fytyrën nga muri dhe iu lut Zotit:  
 And Hezekiah, turning his face to the wall, made his prayer to the Lord, saying,  
 καὶ ἀπέστρεψεν ἐζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοίχον καὶ προσήυζατο πρὸς κύριον
- 3 &quot;Të lutem shumë, o Zot, kujto si kam ecur para teje me besnikëri, me zemër të pastër, dhe kam bërë atë që është mirë në sytë e tu&quot;. Pastaj Ezekia qau me të madhe.  
 O Lord, keep in mind how I have been true to you with all my heart, and have done what is good in your eyes. And Hezekiah gave way to bitter weeping.  
 λέγων μνήσθητι κύριε ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα καὶ ἐκλαυσεν ἐζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ
- 4 Atëherë fjala e Zotit iu drejtua Isaias, duke thënë:  
 Then the word of the Lord came to Isaiah, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἠσαιαν λέγων
- 5 &quot;Shko dhe i thuaj Ezekias: Kështu thotë Zoti, Perëndia i Davidit, ati yt: E dëgjova lutjen tënde, i pashë lotët e tua; ja, do t'u shtoj pesëmbëdhjetë vjet ditëve të tua;  
 Go to Hezekiah, and say, The Lord, the God of David, your father, says, Your prayer has come to my ears, and I have seen your weeping: see, I will give you fifteen more years of life.  
 πορεύθητι καὶ εἰπὸν ἐζεκια τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ προστίθιμι πρὸς τὸν χρόνον σου ἔτη δέκα πέντε
- 6 do të të çliroj ty dhe këtë qytet nga duart e mbretit të Asirisë dhe do ta mbroj këtë qytet.  
 And I will keep you and this town safe from the hands of the king of Assyria: and I will keep watch over this town.  
 καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως ἀσσυρίων σώσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ
- 7 Kjo është për ty shenja nga ana e Zotit, Zoti do ta çojë në vend fjalën që ka thënë:  
 And Isaiah said, This is the sign the Lord will give you, that he will do what he has said:  
 τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο
- 8 ja, unë do të bëj që të sprapset dhjetë shkallare hija që për efekt të diellit është zgjatur mbi shkallarët e Ashazit. Dhe dielli u spraps dhjetë shkallare prej shkallareve nga kishte zbritur&quot;.  
 See, I will make the shade which has gone down on the steps of Ahaz with the sun, go back ten steps. So the shade went back the ten steps by which it had gone down.  
 τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν οὓς κατέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς οὓς κατέβη ἡ σκιά
- 9 I shkruar nga Ezekia, mbret i Judës, kur ra i sëmurë dhe u shërua nga sëmundja e tij.  
 The writing of Hezekiah, king of Judah, after he had been ill, and had got better from his disease.  
 προσευχὴ ἐζεκιαίου βασιλέως τῆς ἰουδαίας ἠνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ
- 10 Unë thoja: &quot;Në kulmin e ditëve të mia do të shkoj në portat e Sheolit; jam privuar nga mbetja e viteve të mia&quot;.  
 I said, In the quiet of my days I am going down into the underworld: the rest of my years are being taken away from me.  
 ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου ἐν πύλαις ᾗδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπιλοιπα
- 11 Thoja: &quot;Nuk do ta shoh më Zotin, po, Zotin, mbi dheun e të gjallëve, midis banorëve të botës të të vdekurve nuk do të shoh më asnjë njeri.  
 I said, I will not see the Lord, even the Lord in the land of the living: I will not see man again or those living in the world.  
 εἶπα οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον



- 12 Banesa ime tokësore është shkullur dhe u çua larg meje, si një çadër barinjsh. E kam mbështjellur jetën time si një endës. Ai më këputi nga vegja; nga dita në natë do t'i japësh fund jetës sime.  
My resting-place is pulled up and taken away from me like a herdsman's tent: my life is rolled up like a linen-worker's thread; I am cut off from the cloth on the frame: from day even to night you give me up to pain.  
ἐκ τῆς συγγενείας μου κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἰστός ἐρίθου ἐγγιζούσης ἔκτεμειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη παρεδόθην
- 13 E qetësova veten deri në mëngjes; si një luan, ai i thyen tërë kockat e mia; me kalimin nga dita në natë do t'i japësh fund jetës sime.  
I am crying out with pain till the morning; it is as if a lion was crushing all my bones.  
ἕως πρωῒ ὡς λέοντι οὕτως τὰ ὀστά μου συνέτριψεν ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην
- 14 Krakëllija si një lejlek apo një dallëndyshe, rënkoja si një pëllumbeshë; sytë e mi ishin të lodhur, duke shikuar lart. O Zot, jam i shtypur; bëhu ti garanti im.  
I make cries like a bird; I give out sounds of grief like a dove: my eyes are looking up with desire; O Lord, I am crushed, take up my cause.  
ὡς χελιδὼν οὕτως φωνήσω καὶ ὡς περιστέρα οὕτως μελετήσω ἐξέλιπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον ὃς ἐξεΐλατό με
- 15 Çfarë të them? Ai më ka folur dhe ai vetë e ka bërë këtë gjë. Unë do të eci ngadalë gjatë tërë viteve të mia, në hidhërimin e shpirtit tim.  
What am I to say? seeing that it is he who has done it: all my time of sleeping I am turning from side to side without rest.  
καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς
- 16 O Zot, me këto gjëra ne jetojmë, dhe në të gjitha këto gjëra qëndron jeta e frymës sime; prandaj më shëro dhe më kthe jetën!  
O Lord, for this cause I am waiting for you, give rest to my spirit: make me well again, and let me come back to life.  
κύριε περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνγγέλη σοι καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν καὶ παρακληθεῖς ἔζησα
- 17 Ja, është për paqen time që kam provuar hidhërim të madh; por në dashurinë tënde ke çliuar shpirtin tim nga gropa e korruptimit, sepse i ke hedhur prapa kraheve të tua të tëra mëkatet e mia.  
See, in place of peace my soul had bitter sorrow, but you have kept back my soul from the underworld; for you have put all my sins out of your memory.  
εἶλου γὰρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου
- 18 Sepse Sheoli nuk mund të të lëvdtojë, vdekja nuk mund të të kremtojë; ata që zbresin në gropë nuk mund të shpresojnë më në besnikërinë tënde.  
For the underworld is not able to give you praise, death gives you no honour: for those who go down into the underworld there is no hope in your mercy.  
οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾧδου αἰνέσουσιν σε οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσιν σε οὐδὲ ἔλπιουσιν οἱ ἐν ᾧδου τὴν ἐλεημοσύνην σου
- 19 I gjalli, i gjalli është ai që të lëvdon, siç po bëj unë sot; ati do t'u njoftojë bijve besnikërinë tënde.  
The living, the living man, he will give you praise, as I do this day: the father will give the story of your mercy to his children.  
οἱ ζώντες εὐλογήσουσιν σε ὃν τρόπον κάγω ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου
- 20 Zoti do të më shpëtojë; dhe ne do të këndojmë kantikët e mi me vegla me tela tërë ditë e jetës sonë në shtëpinë e Zotit;";  
O Lord, quickly be my saviour; so we will make my songs to corded instruments all the days of our lives in the house of the Lord.  
κύριε τῆς σωτηρίας μου καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
- 21 Por Isaia kishte thënë: "Merrni një jakë prej fjqsh, vendoseni mbi ulçer dhe i sëmuri do të shërohet";  
And Isaiah said, Let them take a cake of figs, and put it on the diseased place, and he will get well.  
καὶ εἶπεν ἠσαΐας πρὸς ἐζεκιαν λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρίψον καὶ κατάπλασαι καὶ ὑγιῆς ἔσῃ
- 22 Ezekia kishte thënë: "Cila është shenja me të cilën do të ngjitem në shtëpinë e Zotit;";  
And Hezekiah said, What is the sign that I will go up to the house of the Lord?  
καὶ εἶπεν ἐζεκιας τοῦτο τὸ σημεῖον ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ
- 1 Në atë kohë Merodak-Baladani, bir i Baladanit, mbre ti Babilonisë, i dërgoi letra dhe një dhuratë Ezekias, sepse kishte dëgjuar që ai kishte qenë i sëmurë dhe ishte shëruar.  
At that time Merodach-baladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters with an offering to Hezekiah, because he had news that Hezekiah had been ill, and was well again.  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀπέστειλεν μαρωδαχ υἱὸς τοῦ λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα ἐζεκια ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη
- 2 Ezekia u gëzua dhe u tregoi të dërguarve shtëpinë e thesaret të tij, argjendin, arin, aromat, melhemin e çmuar, tërë arsenalin e tij dhe të gjitha ato që ndodheshin në thesaret e tij; nuk mbeti asgjë nga pallati i tij dhe nga e gjithë mbretëria që Ezekia nuk ua tregoi atyre.  
And Hezekiah was glad at their coming, and let them see all his store of wealth, the silver and the gold and the spices and the oil, and all the house of his arms, and everything there was in his stores: there was nothing in all his house or his kingdom which he did not let them see.  
καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς ἐζεκιας χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχῶθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν οὐθέν ὃ οὐκ ἔδειξεν ἐζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

- 3 Atëherë profeti Isaia erdhi te mbreti Ezekia dhe i tha: "Çfarë thanë ata njerëz dhe nga kanë ardhur te ti?". Ezekia u përgjigj: "Kane ardhur tek unë nga një vend i largët, nga Babilonia".
- Then Isaiah the prophet came to King Hezekiah, and said to him, What did these men say, and where did they come from? And Hezekiah said, They came from a far country, even from Babylon.
- καὶ ἦλθεν ἡσαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα ἐξεκίαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν ἐξεκίας ἐκ γῆς πόρροθεν ἦκασιν πρὸς με ἐκ βαβυλῶνος
- 4 Isaia pyeti akoma: "Çfarë panë në pallatin tënd?". Ezekia u përgjigj: "Panë gjithëka që ndodhet në pallatin tim; nuk mbeti asgjë nga thesaret e mia që nuk ua tregova atyre. And he said, What have they seen in your house? And Hezekiah said in answer, They saw everything in my house: there is nothing among my stores which I did not let them see. καὶ εἶπεν ἡσαίας τί εἶδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ εἶπεν ἐξεκίας πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδοσαν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδοσαν ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου
- 5 Atëherë Isaia i tha Ezekias: "Dëgjo fjalën e Zotit të ushtrive: Then said Isaiah to Hezekiah, Give ear to the word of the Lord of armies: καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡσαίας ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ
- 6 Ja, do të vijnë ditë në të cilat gjithëka që ndodhet në pallatin tënd dhe ato që etërit e tu kanë grumbulluar deri më sot do të mbarten në Babiloni; nuk do të mbetet asgjë, thotë Zoti. Truly, the days are coming when everything in your house, and whatever your fathers have put in store till this day, will be taken away to Babylon: all will be gone. ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς βαβυλῶνα ἧξει καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν εἶπεν δὲ ὁ θεὸς
- 7 Do të marrin gjithashtu bijtë që kanë dalë prej teje dhe që janë lindur nga ti, do t'i bëjnë eunukë në pallatin e mbretit të Babilonisë".
- And your sons, even your offspring, will they take away to be unsexed servants in the house of the king of Babylon.
- ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν ἐγέννησας λήμψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν βαβυλωνίων
- 8 Ezekia i tha pastaj Isaias: "Fjala e Zotit që ti shqiptove është e mirë". Pastaj shtoi: "Do të ketë të paktën paqe dhe siguri gjatë jetës sime".
- Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the Lord which you have said. And he said in his heart, There will be peace and quiet in my days.
- καὶ εἶπεν ἐξεκίας πρὸς ἡσαίαν ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου .
- 1 "Ngushëlloni, ngushëlloni popullin tim, thotë Perëndia juaj. Give comfort, give comfort, to my people, says your God. παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου λέγει ὁ θεός
- 2 I flisni zemrës së Jeruzalemit dhe i shpallni që koha e tij e luftës ka mbaruar, që paudhësia e tij është shlyer, sepse ka marrë nga duart e Zotit dyfishin për të gjitha mëkatet e tij".
- Say kind words to the heart of Jerusalem, crying out to her that her time of trouble is ended, that her punishment is complete; that she has been rewarded by the Lord's hand twice over for all her sins.
- ἰερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν ἱερουσαλὴμ παρακαλέσατε αὐτήν ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινώσις αὐτῆς λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς
- 3 Zëri i dikujt që bërtet në shkretëtirë: "Shtroni udhën e Zotit, hapni në shkretëtirë një rrugë për Perëndinë tonë. A voice of one crying, Make ready in the waste land the way of the Lord, make level in the lowland a highway for our God. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 4 Çdo luginë të jetë e mbushur, çdo mal dhe kodër të jenë sheshuar; vendet dredha-dredha të drejtuar dhe vëndet e vështira të sheshuar. Let every valley be lifted up, and every mountain and hill be made low, and let the rough places become level, and the hilltops become a valley, πᾶσα φάραγξ πληροθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδιά
- 5 Atëherë lavdia e Zotit do të zbulohet dhe çdo qenie do ta shohë, sepse goja e Zotit ka folur".
- And the glory of the Lord will be made clear, and all flesh will see it together, for the mouth of the Lord has said it.
- καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου καὶ ὀψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ὅτι κύριος ἐλάλησεν
- 6 Një zë thotë: "Bërtit!", dhe përgjigja që merr është: "Çfarë të bërtas?". "Bërtit që çdo qenie është si bari, dhe që tërë hiri i tij është si lulja e fushës A voice of one saying, Give a cry! And I said, What is my cry to be? All flesh is grass, and all its strength like the flower of the field. φωνὴ λέγοντος βόησον καὶ εἶπα τί βοήσω πᾶσα σὰρξ χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου
- 7 Bari thahet, lulja fishket, kur Fryma e Zotit fryn mbi të; me siguri populli nuk është veçse bar. The grass becomes dry, the flower is dead; because the breath of the Lord goes over it: truly the people is grass. ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν

- 8 Bari thahet, lulja fishket, por fjala e Perëndisë tonë mbetet përjetë;  
*The grass is dry, the flower is dead; but the word of our God is eternal.*  
 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα
- 9 O Sion, ti që sjell lajmin e mirë, ngjitu mbi një mal të lartë! O Jeruzalem, ti që sjell lajmin e mirë, ngrije zërin me forcë! Ngrije zërin, mos ki frikë! Thua ju qyteteve të Judës: &quot;Ky është Perëndia juaj!&quot;;  
*You who give good news to Zion, get up into the high mountain; you who give good news to Jerusalem, let your voice be strong; let it be sounding without fear; say to the towns of Judah, See, your God!*  
 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος σιων ὑψώσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος ἱερουσαλημ ὑψώσατε μὴ φοβεῖσθε εἰπὸν ταῖς πόλεσιν ἰουδα ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν
- 10 Ja, Perëndia, Zoti, vjen i fuqishëm dhe krahu i tij sundon për të. Ja, e ka shpërblimin me vete, dhe shpërblimi i tij e pararend.  
*See, the Lord God will come as a strong one, ruling in power: see, those made free by him are with him, and those whom he has made safe go before him.*  
 ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίον μετὰ κυριείας ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ
- 11 Ai do të kullojë kopenë e tij si një bari, do t'i mbledhë qengjat me krahu e tij dhe do t'i mbajë në gji të tij, dhe do të udhëheqë me ëmbëlsi dhe kujdes delet që kanë të vegjëlit e tyre.  
*He will give food to his flock like a keeper of sheep; with his arm he will get it together, and will take up the lambs on his breast, gently guiding those which are with young.*  
 ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρννας καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσας παρακαλέσει
- 12 Kush i ka matur ujëat me gropën e dorës, kush ka marrë përmasat e qiellit me pëllëmbë, kush ka mbledhur pluhurin e tokës në një masë apo ka peshuar malet me një peshore dhe kodrat e tyre me një kandar?  
*In the hollow of whose hand have the waters been measured? and who is able to take the heavens in his stretched-out fingers? who has got together the dust of the earth in a measure? who has taken the weight of the mountains, or put the hills into the scales?*  
 τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῶ καὶ τὰς νάπας ζυγῶ
- 13 Kush i ka marrë përmasat e Frymës së Zotit, ose si këshilltari i tij i ka dhënë mësim?  
*By whom has the spirit of the Lord been guided, or who has been his teacher?*  
 τίς ἔγνω νοῦν κυρίου καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο ὡς συμβιβᾶ αὐτόν
- 14 Me kë është konsultuar, që t'i jepte mend, t'i mësonte shtegun e drejtësisë, t'i jepte dituri dhe t'i tregonte rrugën e arsyes?  
*Who gave him suggestions, and made clear to him the right way? who gave him knowledge, guiding him in the way of wisdom?*  
 ἢ πρὸς τίνα συμβουλεύσατο καὶ συμβίβασεν αὐτόν ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ
- 15 Ja, kombet janë si një pikë ujë në një kovë, konsiderohen si pluhuri i një peshoreje; ja, ai i ngre ishujt si të ishin një send shumë i vogël.  
*See, the nations are to him like a drop hanging from a bucket, and like the small dust in the scales: he takes up the islands like small dust.*  
 εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπή ζυγοῦ ἐλογίσθησαν καὶ ὡς σιελος λογισθήσονται
- 16 Libani nuk do të mjaftonte për të siguruar lëndën djegëse që i duhet zjarrit, as kafshët e tij nuk do të mjaftonin për olokaustin.  
*And Lebanon is not enough to make a fire with, or all its cattle enough for a burned offering.*  
 ὁ δὲ λίβανος οὐχ ἰκανὸς εἰς καθῆναι καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἰκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν
- 17 Të gjitha kombet janë si një hiç para tij dhe konsiderohen prej tij si një hiç dhe një kotësi.  
*All the nations are as nothing before him; even less than nothing, a thing of no value.*  
 καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδὲν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν
- 18 Kujt dëshironi t'i përngajë Perëndia dhe çfarë figure do t'i vinit përballë?  
*Whom then is God like, in your opinion? or what will you put forward as a comparison with him?*  
 τίνι ὁμοιώσατε κύριον καὶ τίνι ὁμοιώματι ὁμοιώσατε αὐτόν
- 19 Një artist shkrin një shëmbëlltyrë të gdhendur dhe argjendari e vesh me ar dhe shkrin zinxhirë të vegjël prej argjendi.  
*The workman makes an image, and the gold-worker puts gold plates over it, and makes silver bands for it.*  
 μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν
- 20 Ai që është tepër i varfër për një ofertë të tillë zgjedh një dru që nuk kalbet dhe gjen një artizan të shkathët, që i përgatit një shëmbëlltyrë të gdhendur që nuk lëviz.  
*The wise workman makes selection of the mulberry-tree of the offering, a wood which will not become soft; so that the image may be fixed to it and not be moved.*  
 ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων καὶ σοφὸς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλευθῆται

- 21 Por nuk e dini, nuk e keni dëgjuar? A nuk ju është njoftuar që në fillim? Nuk e keni kuptuar nga themelet e tokës?  
Have you no knowledge of it? has it not come to your ears? has not news of it been given to you from the first? has it not been clear to you from the time when the earth was placed on its base?  
οὐ γνώσεσθε οὐκ ἀκούσεσθε οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς
- 22 Ai është ai që rri ulur mbi rruzullin e tokës, banorët e së cilës janë si karkaleca; ai i shpalos qiejtë si një velo dhe i hap si një çadër ku mund të banosh.  
It is he who is seated over the arch of the earth, and the people in it are as small as locusts; by him the heavens are stretched out like an arch, and made ready like a tent for a living-place.  
ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν
- 23 Ai i katandis princat në një hiç dhe i bën të panevojshëm gjykatësit e tokës.  
He makes rulers come to nothing; the judges of the earth are of no value.  
ὁ διδοὺς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν
- 24 Sapo janë mbjellë, sapo janë hedhur në tokë sapo kërcelli i tyre ka lëshuar rrënjë, ai fryn mbi ta dhe ata thahen; uragani i merr me vete si kashtë.  
They have only now been planted, and their seed put into the earth, and they have only now taken root, when he sends out his breath over them and they become dry, and the storm-wind takes them away like dry grass.  
οὐ γὰρ μὴ σπειρώσων οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν οὐδὲ μὴ ῥιζωθῆν εἰς τὴν γῆν ἢ ῥίζα αὐτῶν ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν καὶ καταγιγῆσιν ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς
- 25 "Me kë kërkoni, pra, të më ngjasoni, që të jem baras me të?", thotë i Shenjti.  
Who then seems to you to be my equal? says the Holy One.  
νῦν οὖν τίني με ὁμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι εἶπεν ὁ ἅγιος
- 26 Ngrini sytë tuaja përpjetë dhe shikoni: Kush i krijoi këto gjëra? Ai që e nxjerr ushtrinë e tyre me shumicë dhe thërret gjithçka me emër; për madhësinë e fuqisë së tij dhe forcën e tij, asnjë nuk mungon.  
Let your eyes be lifted up on high, and see: who has made these? He who sends out their numbered army: who has knowledge of all their names: by whose great strength, because he is strong in power, all of them are in their places.  
ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδὲ ν σε ἔλαθεν
- 27 Pse thua, o Jakob, dhe ti, Izrael, shpall: "Rruga ime i është fshehur Zotit dhe për të drejtën time nuk kujdeset Perëndia im?  
Why do you say, O Jacob, such words as these, O Israel, The Lord's eyes are not on my way, and my God gives no attention to my cause?  
μὴ γὰρ εἶπης ἰακωβ καὶ τί ἐλάλησας ἰσραηλ ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφείλεν καὶ ἀπέστη
- 28 Nuk e di ti, vallë, nuk e ke dëgjuar? Perëndia i përjetësisë, Zoti, krijuesi i kufijve të tokës, nuk mundohet dhe nuk lodhet, zgjuarësia e tij është e panjohshme.  
Have you no knowledge of it? has it not come to your ears? The eternal God, the Lord, the Maker of the ends of the earth, is never feeble or tired; there is no searching out of his wisdom.  
καὶ νῦν οὐκ ἔγνωσ εἰ μὴ ἠκουσας θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιήσει οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ
- 29 Ai i jep forcë të lodhurit dhe rrit fuqinë e të këputurit.  
He gives power to the feeble, increasing the strength of him who has no force.  
διδοὺς τοῖς πεινώσιν ἰσχύον καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην
- 30 Të rinjtë mundohen dhe lodhen, të rinjtë e zgjedhur me siguri pengohen dhe rrëzohen,  
Even the young men will become feeble and tired, and the best of them will come to the end of his strength;  
πεινάσουσιν γὰρ νεότεροι καὶ κοπιήσουσιν νεανίσκοι καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυροι ἔσονται
- 31 por ata që shpresojnë te Zoti fitojnë forca të reja, ngrihen me krahë si shqiponja, vrapojnë pa u lodhur dhe ecin pa u lodhur.  
But those who are waiting for the Lord will have new strength; they will get wings like eagles: running, they will not be tired, and walking, they will have no weariness.  
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύον πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοὶ δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιήσουσιν βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν
- 1 Ishuj, mbani heshtje! Le të marrin forca të reja popujt; le të afrohen dhe pastaj të flasin. Të mblidhemi bashkë për të gjykuar!  
Come quietly before me, O sea-lands, and let the peoples get together their strength: let them come near; then let them say what they have to say: let us put forward our cause against one another.  
ἐγκαινίσεσθε πρὸς με νῆσοι οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύον ἐγγισάτωσαν καὶ λαλήσάτωσαν ἅμα τότε κρίσιν ἀναγγελάτωσαν

- 2 "Kush e ka nxitur një nga lindja, duke e thirrur në këmbët e tij në drejtësi? Kush i dorëzoi kombet dhe i nënshtroi mbretërit? Ai ia jep si pluhur shpatës së tij dhe si kashtë e shpërndarë harkut të tij.  
Who sent out from the east one who is right wherever he goes? he gives the nations into his hands, and makes him ruler over kings; he gives them as the dust to his sword, as dry stems before the wind to his bow.  
τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην ἐκάλεισεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ καὶ πορεύσεται δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμήνα τὰ τόξα αὐτῶν
- 3 Ai i përndjek dhe ecën i sigurtë nëpër një rrugë mbi të cilën këmbët e tij nuk kanë shkelur kurrë.  
He goes after them safely, not touching the road with his feet.  
καὶ διώζεται αὐτοὺς καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ
- 4 Kush ka vepruar dhe ka kryer këtë, duke thirrur brezat që nga fillimi? Unë Zoti, jam i pari dhe, me ata të fundit, do të jem po ai."  
Whose purpose and work was it? His who sent out the generations from the start. I the Lord, the first, and with the last, I am he.  
τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα ἐκάλεισεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς ἐγὼ θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι
- 5 Ishujt e shohin dhe i ka zënë frika, skajet e tokës dridhen; po afrohen, po arrijnë.  
The sea-lands saw it, and were in fear; the ends of the earth were shaking; they came near.  
εἶδον ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν τὰ ἅκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἤλθοσαν ἅμα
- 6 Secili ndihmon shokun e tij dhe i thotë vëllait të tij: "Kurajo".  
They gave help everyone to his neighbour; and everyone said to his brother, Take heart!  
κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθήσαι καὶ ἐρεῖ
- 7 Farkëtari i jep zemër argjendarit dhe ai që i jep dorën e fundit punës me çekiç i jep zemër atij që i bie kudhrës dhe thotë për saldaturën: "Mirë është" dhe e përforcon me gozhdë që të mos lëvizë.  
So the metal-worker put heart into the gold-worker, and he who was hammering the metal smooth said kind words to the iron-worker, saying of the plate, It is ready: and he put it together with nails, so that there might be no slipping.  
ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφόδρῃ ἅμα ἐλαύνων ποτὲ μὲν ἐρεῖ σύμβλημα καλὸν ἐστὶν ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἡλοῖς θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινήσονται
- 8 "Por ti, Izrael, shërbëtori im, Jakob që kam zgjedhur, pasardhës i Abrahamit, mikut tim,  
But as for you, Israel, my servant, and you, Jacob, whom I have taken for myself, the seed of Abraham my friend:  
σὺ δὲ ἰσραηλ παῖς μου ἰακωβ ὃν ἐξελεξάμην σπέρμα αβρααμ ὃν ἠγάπησα
- 9 ty që të mora nga skajet e tokës, që kam thirrur nga cepat më të largëta të saj dhe të kam thënë: "Ti je shërbëtori im, të kam zgjedhur dhe nuk të kam hedhur poshtë".  
You whom I have taken from the ends of the earth, and sent for from its farthest parts, saying to you, You are my servant, whom I have taken for myself, and whom I have not given up:  
οὐ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεισα σε καὶ εἶπά σοι παῖς μου εἰ ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε
- 10 Mos ki frikë, sepse unë jam me ty, mos e Humb, sepse unë jam Perëndia yt. Unë të forcoj dhe njëkohësisht të ndihmoj dhe të mbaj me dorën e djathtë të drejtësisë sime.  
Have no fear, for I am with you; do not be looking about in trouble, for I am your God; I will give you strength, yes, I will be your helper; yes, my true right hand will be your support.  
μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γὰρ εἰμι μὴ πλανῶ ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ θεὸς σου ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιῇ τῆ δικαίᾳ μου
- 11 Ja, tërë ata që janë zemëruar kundër teje do të turpërohen dhe do të shushaten; ata që luftojnë kundër teje do të katandisen në hiç dhe do të zhduken.  
Truly, all those who are angry with you will be made low and put to shame: those desiring to do you wrong will come to nothing and never again be seen.  
ἰδοὺ αἰσχυνοῦνται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντιδικοί σου
- 12 Ti do t'i kërkosh, por nuk do t'i gesh më ata që të kundërshtojnë; ata që të bëjnë luftë do të jenë asgjë, si një gjë që nuk ekziston më.  
You will make search for your haters but they will not be there; those who make war against you will be as nothing and will come to destruction.  
ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὔρης τοὺς ἀνθρώπους οἱ παροινήσουσιν εἰς ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε
- 13 Sepse unë, Zoti, Perëndia yt, të zë nga dora e djathtë dhe të them: "Mos u frikëso, unë të ndihmoj".  
For I, the Lord your God, have taken your right hand in mine, saying to you, Have no fear; I will be your helper.  
ὅτι ἐγὼ ὁ θεὸς σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου ὁ λέγων σοι μὴ φοβοῦ
- 14 "Mos u frikëso, o krimb i Jakobit, o njerëz të Izraelit! Unë të ndihmoj", thotë Zoti; "Shpëtimtari yt është i Shenjti i Izraelit.  
Have no fear, you worm Jacob, and you men of Israel; I will be your helper, says the Lord, even he who takes up your cause, the Holy One of Israel.  
ιακωβ ὀλιγοστός ἰσραηλ ἐγὼ ἐβοήθησά σοι λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτροῦμένός σε ἰσραηλ

- 15 Ja, unë të bëj një shirëse të re me dhëmbë të mprehura; ti do të shish malet dhe do t'i katandisësh në pluhur, dhe do t'i bësh kodrat si byk.  
See, I will make you like a new grain-crushing instrument with teeth, crushing the mountains small, and making the hills like dry stems.  
ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχούς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτονεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοὺν θήσεις
- 16 Ti do t'i frysh, era do t'i çojë larg dhe shakullima do t'i shpërndajë; por ti do të gëzohesh te Zoti dhe do të përlëvdohesh tek i Shenjti i Izraelit.  
You will send the wind over them, and it will take them away; they will go in all directions before the storm-wind: you will have joy in the Lord, and be glad in the Holy One of Israel.  
καὶ λικιμήσεις καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς καὶ καταγίγς διασπερεῖ αὐτούς σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις ἰσραηλ καὶ ἀγαλλιάσονται
- 17 Të mjerët dhe të varfërit kërkojnë ujë, por mungon; gjuha e tyre u është tharë nga etja; unë, Zoti do t'ua plotësoj dëshirën; unë, Perëndia i Izraelit, nuk do t'i braktis.  
The poor and crushed are looking for water where no water is, and their tongue is dry for need of it: I the Lord will give ear to their prayer, I the God of Israel will not give them up.  
οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἔνδεεῖς ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ καὶ οὐκ ἔσται ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ θεὸς ἰσραηλ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς
- 18 Do të bëj që të dalin lumenj mbi kodrat e zhveshura dhe burime në mes të luginave; do ta bëjë shkretëtirën një liqen uji dhe tokën e thatë burim ujërash.  
I will make rivers on the dry mountain-tops, and fountains in the valleys: I will make the waste land a pool of water, and the dry land springs of water.  
ἀλλὰ ἀνοιξῶ ἐπὶ τῶν ὄρεων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγὰς ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἔλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὕδραγωγοῖς
- 19 Do të mbjell në shkretëtirë kedrin, akacien, mërsinën dhe ullirin, do të mbjellë në Arabah qiparisin, vidhin dhe bredhin,  
I will put in the waste land the cedar, the acacia, the myrtle, and the olive-tree; and in the lowland will be planted the fir-tree, the plane, and the cypress together:  
θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην
- 20 me qëllim që ta shohin, ta dinë, ta konsiderojnë dhe ta kuptojnë të gjithë tok se dora e Zotit e ka bërë këtë gjë dhe i Shenjti i Izraelit e ka krijuar.  
So that they may see and be wise and give their mind to it, and that it may be clear to them all that the hand of the Lord has done this, and that the Holy One of Israel has made it.  
ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ ἰσραηλ κατέδειξεν
- 21 Paraqitni çështjen tuaj, thotë Zoti, parashtroni arsyetimet tuaja, thotë Mbreti i Jakobit.  
Put forward your cause, says the Lord; let your strong argument come out, says the King of Jacob.  
ἐγγίξει ἡ κρίσις ὑμῶν λέγει κύριος ὁ θεὸς ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν λέγει ὁ βασιλεὺς ἰακωβ
- 22 Le t'i parashtrojnë dhe të na njoftojnë ç'ka për të ndodhur. Le të deklarojnë cilat ishin gjërat e kaluara, në mënyrë që të mund t'i shqyrtojmë dhe të njohim kryerjen e tyre; ose na njoftoni ç'ka për të ndodhur.  
Let the future be made clear to us: give us news of the past things, so that we may give thought to them; or of the things to come, so that we may see if they are true.  
ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγελάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἶπατε καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἶπατε ἡμῖν
- 23 Na njoftoni ç'ka për të ndodhur në të ardhmen, dhe kështu do të mësojmë se jeni perëndi; po, na bëni të mirë apo të keqe në mënyrë që të mbetemi të habitur duke i parë bashkë.  
Give us word of what will be after this, so that we may be certain that you are gods: yes, do good or do evil, so that we may all see it and be surprised.  
ἀναγγεῖλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἔσχάτου καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοὶ ἐστε εὐ ποιήσατε καὶ κακώσατε καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα
- 24 Ja, ju jeni një hiç dhe vepra juaj nuk vlen asgjë; ai që ju zgjedh kryen një gjë të neveritshme.  
But you are nothing, and your work is of no value: foolish is he who takes you for his gods.  
ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς
- 25 Unë thirra dikë nga veriu, dhe ai ka për të ardhur, nga lindja ai do të përmëndë emrin tim; do t'i shkelë princat sikur të ishin prej argjile, ashtu siç vepron poçari që e ngjesh baltën.  
I have sent for one from the north, and from the dawn he has come; in my name he will get rulers together and go against them; they will be like dust, even as the wet earth is stamped on by the feet of the potter.  
ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλὸν οὕτως καταπατηθήσεσθε
- 26 Kush e shpalli këtë që në krye me qëllim që ta dinim, shumë më parë që të mund të thonim: "A është e drejtë"? Por nuk ka njeri që ta ketë njoftuar këtë gjë, njeri që ta ketë shpallur, njeri që të ketë dëgjuar fjalët tuaja.  
Who has given knowledge of it from the first, so that we may be certain of it? and from the start, so that we may say, His word is true? There is no one who gives news, or says anything, or who gives ear to your words.  
τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς ἵνα γινώμεν καὶ τὰ ἐμπροσθεν καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθὴ ἐστὶν οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους
- 27 E shpalla i pari në Sion: "Shikoni, ja ku janë!", dhe në Jeruzalem dërgova një lajmëtar me lajme të mira.  
I was the first to give word of it to Zion, and I gave the good news to Jerusalem.  
ἀρχὴν σιων δώσω καὶ ἱερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὁδόν

- 28 Shikova, por nuk kishte asnjë, vërtetë asnjë midis tyre që të dinte të jepte një këshillë, apo, i pyetur, mund të më jepte një përgjigje.  
And I saw that there was no man, even no wise man among them, who might give an answer to my questions.  
ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεὶς καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς πόθεν ἐστὲ οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι
- 29 Ja, të gjithë këta janë kot; veprat e tyre janë një hiç dhe shtatoret e tyre janë erë dhe gjëra pa kurrfarë vlere<quot>;  
Truly they are all nothing, their works are nothing and of no value: their metal images are of no more use than wind.  
εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς
- 1 &quot;Ja shërbëtori im, që unë përkrah, i zgjedhuri im që më kënaq shpirtin. Kam vënë Frymën time mbi të; ai do t'ju sjellë drejtësinë kombeve.  
See my servant, whom I am supporting, my loved one, in whom I take delight: I have put my spirit on him; he will give the knowledge of the true God to the nations.  
ιακωβ ὁ παῖς μου ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ ἰσραηλ ὁ ἐκλεκτός μου προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου ἔδωκα τὸ πνευμά μου ἐπ' αὐτὸν κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει
- 2 Nuk do të bërtasë, nuk do ta ngrerë zërin, nuk do të bëjë të dëgjohet zëri i tij nëpër rrugë.  
He will make no cry, his voice will not be loud: his words will not come to men's ears in the streets.  
οὐ κεκραῖζεται οὐδὲ ἀνήσει οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ
- 3 Nuk do ta copëtojë kallamin e thyer dhe nuk do ta shuajë kandilin që bën tym; do ta paraqesë drejtësinë sipas së vërtetës.  
He will not let a crushed stem be quite broken, and he will not let a feebly burning light be put out: he will go on sending out the true word to the peoples.  
κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν
- 4 Ai nuk do të ligështohet dhe nuk do të dekurajohet; deri sa të vendosë drejtësinë mbi tokë; dhe ishujt do të presin ligjin e tij<quot>;  
His light will not be put out, and he will not be crushed, till he has given the knowledge of the true God to the earth, and the sea-lands will be waiting for his teaching.  
ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν
- 5 Kështu thotë Perëndia, Zoti, që ka krijuar qiejtë dhe i ka shpalosur, që ka shtruar tokën dhe gjërat që ajo prodhon, që i jep frymëmarrje popullit dhe jetë atyre që ecin në të:  
God the Lord, even he who made the heavens, measuring them out on high; stretching out the earth, and giving its produce; he who gives breath to the people on it, and life to those who go about on it, says:  
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πῆξας αὐτὸν ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν
- 6 &quot;Unë, Zoti, të kam thirrur sipas drejtësisë dhe do të të zë për dore, do të të ruaj dhe do të bëj aleancën e popullit dhe dritën e kombeve,  
I the Lord have made you the vessel of my purpose, I have taken you by the hand, and kept you safe, and I have given you to be an agreement to the people, and a light to the nations:  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρὸς σου καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν
- 7 për t'u hapur sytë të verbërve, për të nxjerrë nga burgu të burgosurit dhe ata që dergjen në terr.  
To give eyes to the blind, to make free the prisoners from the prison, to let out those who are shut up in the dark.  
ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει
- 8 Unë jam Zoti, ky është emri im; nuk do t'i jap lavdinë time asnjë tjetri, as lavdërimet e mia shëmbëlltyrave të gdhendura.  
I am the Lord; that is my name: I will not give my glory to another, or my praise to pictured images.  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς τοῦτο μοῦ ἐστὶν τὸ ὄνομα τὴν δόξαν μου ἐτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετὰς μου τοῖς γλυπτοῖς
- 9 Ja, gjërat e mëparshme kanë ndodhur, dhe tani po ju njoftoj gjëra të reja; unë jua bëj të njohura para se të mbijnë<quot>;  
See, the things said before have come about, and now I give word of new things: before they come I give you news of them.  
τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἤκασιν καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν
- 10 I këndonit Zotit një kantik të ri, lëndimin e tij nga skajet e tokës, o ju që zbrisni në det, dhe atë që ai përmban, ishujt dhe banorët e tyre.  
Make a new song to the Lord, and let his praise be sounded from the end of the earth; you who go down to the sea, and everything in it, the sea-lands and their people.  
ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν ἢ ἀρχὴ αὐτοῦ δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς
- 11 Shkretëtira dhe qytetet e tij të lartojnë zërin e tyre, bashkë me fshatrat në të cilat banojnë ata të Kedarit. Le të ngazëllojnë banorët e Selas, le të lëshojnë britma nga maja e maleve.  
Let the waste land and its flocks be glad, the tent-circles of Kedar; let the people of the rock give a glad cry, from the top of the mountains let them make a sound of joy.  
εὐφράνθητι ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες κηδαρ εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν ἀπ' ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν
- 12 Le t'i japin lavdi Zotit, le ta shpallin lëndimin e tij në ishuj.  
Let them give glory to the Lord, sounding his praise in the sea-lands.  
δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν

- 13 Zoti do të shkojë përpara si një hero, do të nxisë dëshirën e tij të zjarrtë si një luftëtar, do të lëshojë një klithmë, po një klithmë therëse; do të triumfojë mbi armiqtë e tij.  
The Lord will go out as a man of war, he will be moved to wrath like a fighting-man: his voice will be strong, he will give a loud cry; he will go against his attackers like a man of war.  
κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος
- 14 &quot;Për një kohë të gjatë kam qëndruar në heshtje, nuk kam folur, e kam përmbajtur veten; por tani do të bërtas si një grua që heq të prerat e lindjes, do të marr frymë me vështirësi dhe njëkohësisht do të shfryj.  
I have long been quiet, I have kept myself in and done nothing: now I will make sounds of pain like a woman in childbirth, breathing hard and quickly.  
ἐσιώπησα μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι ἐκατέρησα ὡς ἡ τίκτουσα ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα
- 15 Do të shkretot malet dhe kodrat dhe do të t'i thaj tërë bimët e blerta; do t'i katandis lumenjtë në ishuj dhe do të thaj pellgjet.  
I will make waste mountains and hills, drying up all their plants; and I will make rivers dry, and pools dry land.  
καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ
- 16 Do t'i bëj të verbërit të ecin nëpër një rrugë që ata nuk e njihnin dhe do t'i çoj nëpër shtigje të panjohura; do të ndryshoj para tyre terrin në dritë dhe vendet dredha-dredha në fushë. Këto gjëra do të bëj për ta dhe nuk do t'i braktis.  
And I will take the blind by a way of which they had no knowledge, guiding them by roads strange to them: I will make the dark places light before them, and the rough places level. These things will I do and will not give them up.  
καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ἣ οὐκ ἔγνωσαν καὶ τρίβους οὓς οὐκ ἤδεισαν πατήσαι ποιήσω αὐτοὺς ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς
- 17 Do të kthejnë kurrizin plot me turp ata që kanë besim në shëmbëlltyrat e gdhendua dhe u thonë shëmbëlltyrave të derdhura: &quot;Ju jeni perënditë tona!&quot;.  
They will be turned back and be greatly shamed who put their hope in pictured images, who say to metal images, You are our gods.  
αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω αἰσχύνθητε αἰσχύνῃ οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν
- 18 O të shurdhër, dëgjoni; o të verbër, shikoni dhe keni për të parë!  
Give ear, you whose ears are shut; and let your eyes be open, you blind, so that you may see.  
οἱ κωφοὶ ἀκούσατε καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν
- 19 Kush është i verbër, në mos shërbëtori im, o i shurdhër si lajmëtar im që po dërgoj? Kush është i verbër si ai që është në paqe me mua, i verbër si shërbëtori i Zotit?  
Who is blind, but my servant? who has his ears stopped, but he whom I send? who is blind as my true one, or who has his ears shut like the Lord's servant?  
καὶ τίς τυφλὸς ἄλλ' ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἄλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ
- 20 Ke parë shumë gjëra, por pa u kushtuar kujdesin e duhur; veshët e tu ishin të hapur, por nuk dëgjove asgjë&quot;.  
Seeing much, but keeping nothing in mind; his ears are open, but there is no hearing.  
εἶδετε πλεονάκις καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἠνοιγμένα τὰ ὄτα καὶ οὐκ ἠκούσατε
- 21 Zoti u gëzua për hir të drejtësisë së tij; do ta bëjë ligjin e tij të madh dhe të mrekullueshëm.  
It was the Lord's pleasure, because of his righteousness, to make the teaching great and give it honour.  
κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν καὶ εἶδον
- 22 Por ky është një popull që e kanë vjedhur dhe zhveshur; janë zënë të gjithë nga leqe në burgjet e nëndheshme dhe janë mbyllur në burgje. Janë bërë objekt plaçkitjeje, por askush nuk i ka çliruar; të zhveshur, por askush nuk ka thënë: &quot;Ktheji!&quot;.  
But this is a people whose property has been taken away from them by force; they are all taken in holes, and shut up in prisons: they are made prisoners, and no one makes them free; they are taken by force and no one says, Give them back.  
καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρασμένος ἢ γὰρ παγίς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ καὶ ἐν οἴκοις ἅμα ὅπου ἔκρυσαν αὐτούς ἐγένοντο εἰς προνομίην καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἄρπαγμα καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων ἀπόδος
- 23 Kush prej jush do t'i kushtojë vemendje kësaj gjëje? Kush prej jush do t'i kushtojë vemendje dhe do të dëgjojë në të ardhmen?  
Who is there among you who will give ear to this? who will give attention to it for the time to come?  
τίς ἐν ὑμῖν ὡς ἐνωπιεῖται ταῦτα εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα
- 24 Kush e ka braktisur Jakobin në duart e plaçkitësve dhe Izraelin në ato të grabitësve? A nuk ka qenë vallë Zoti kundër të cilit kemi mëkatuar? Ata në fakt nuk kanë dashur të ecin në rrugët e tij dhe nuk i janë bindur ligjit të tij.  
Who gave up Jacob to those who took away his goods, and Israel to his attackers? Did not the Lord? he against whom they did wrong, and in whose ways they would not go, turning away from his teaching.  
τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν ἰακωβ καὶ ἰσραὴλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτὸν οὐχὶ ὁ θεὸς ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ



- 25 Prandaj ai hodhi mbi të afshin e zemërimit të tij dhe dhunën e luftës, që e mbështolli rreth e qark në flakë pa e vënë re ai; e shkriu atë, por ai nuk pati gjalle.  
For this reason he let loose on him the heat of his wrath, and his strength was like a flame; and it put fire round about him, but he did not see it; he was burned, but did not take it to heart.  
καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλω καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχὴν
- 1 Por tani kështu thotë Zoti, që të ka krijuar, o Jakob, që të ka formuar, o Izrael: &quot;Mos ki frikë, sepse unë të kam çliruar, të kam thirrur me emër; ti më përket mua.  
But now, says the Lord your Maker, O Jacob, and your life-giver, O Israel: have no fear, for I have taken up your cause; naming you by your name, I have made you mine.  
καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε ἰακωβ ὁ πλάσας σε ἰσραηλ μὴ φοβοῦ ὅτι ἐλυτρώσάμην σε ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου ἐμὸς εἶ σύ
- 2 Kur do të kalosh përmes ujërave unë do të jem me ty, ose do të kalosh lumenjtë, nuk do të të mbytin; kur do të ecësh nëpër zjarr, nuk do të digjesh dhe flaka nuk do të të konsumojë.  
When you go through the waters, I will be with you; and through the rivers, they will not go over you: when you go through the fire, you will not be burned; and the flame will have no power over you.  
καὶ ἐὰν διαβαίνης δι' ὕδατος μετὰ σοῦ εἰμι καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός οὐ μὴ κατακαυθῆς φλόξ οὐ κατακαύσει σε
- 3 Sepse unë jam Zoti, Perëndia yt, i Shenjti i Izraelit, Shpëtimtari yt. Kam dhënë Egjiptin si çmim për shpengimin tënd, Etiopinë dhe Seban për ty.  
For I am the Lord your God, the Holy One of Israel, your saviour; I have given Egypt as a price for you, Ethiopia and Seba for you.  
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς σου ὁ ἅγιος ἰσραηλ ὁ σφύζων σε ἐπιούσά σου ἄλλαγμα αἴγυπτον καὶ αἰθιοπίαν καὶ σοῖνην ὑπὲρ σοῦ
- 4 Sepse ti je i çmuar në sytë e mi dhe i nderuar, dhe unë të dua, unë jap njerëz për ty dhe popuj në këmbim të jetës sate.  
Because of your value in my eyes, you have been honoured, and loved by me; so I will give men for you, and peoples for your life.  
ἀφ' οὗ ἐντιμος ἐγένου ἐναντίον μου ἐδοξάσθης κἀγὼ σε ἠγάπησα καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου
- 5 Mos ki frikë, sepse unë jam me ty; do të t'i sjell pasardhësit e tu nga lindja dhe do të grumbulloj nga perëndimi.  
Have no fear, for I am with you: I will take your seed from the east, and get you together from the west;  
μὴ φοβοῦ ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε
- 6 Do t'i them veriu: &quot;Ktheji&quot;, dhe jugut: &quot;Mos i mbaj. Bëj që të vijnë bijtë e mi nga larg dhe bijat e mia nga skajet e tokës,  
I will say to the north, Give them up; and to the south, Do not keep them back; send back my sons from far, and my daughters from the end of the earth;  
ἔρω τῷ βορρᾷ ἄγε καὶ τῷ λιβί μὴ κώλυε ἄγε τοὺς υἱοὺς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς
- 7 tërë ata që quhen me emrin tim, që kam krijuar për lavdinë time, që kam formuar dhe bërë gjithashtu&quot;.  
Every one who is named by my name, and whom I have made for my glory, who has been formed and designed by me.  
πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἐπλάσα καὶ ἐποίησα αὐτόν
- 8 Nxirr popullin e verbër që megjithatë ka sy, dhe të shurdhër që megjithatë kanë vesh.  
Send out the blind people who have eyes, and those who have ears, but they are shut.  
καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοὶ καὶ κωφοὶ τὰ ὄτα ἔχοντες
- 9 Le të mbliidhen bashkë tërë kombet, të grumbullohen popujt! Kush prej tyre mund të njoftojë këtë gjë dhe të na bëjë të dëgjojmë gjërat e kaluara? Le të paraqesin dëshmitarët e tyre për t'u justifikuar; ose le të dëgjojnë dhe të thonë: &quot;Është e vërtetë!&quot;.  
Let all the nations come together, and let the peoples be present: who among them is able to make this clear, and give us word of earlier things? let their witnesses come forward, so that they may be seen to be true, and that they may give ear, and say, It is true.  
πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἅλη θῆ
- 10 Dëshmitarët e mi jeni ju, thotë Zoti, bashkë me shërbëtorin që kam zgjedhur, me qëllim që ju të më njihni dhe të keni besim tek unë, si dhe të merrni vesh që unë jam. Para meje asnjë Perëndi nuk u formua dhe pas meje nuk do të ketë asnjë tjetër.  
You are my witnesses, says the Lord, and my servant whom I have taken for myself: so that you may see and have faith in me, and that it may be clear to you that I am he; before me there was no God formed, and there will not be after me.  
γένεσθέ μοι μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεὸς καὶ ὁ παῖς ὃν ἐξελεξάμην ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται
- 11 Unë, unë jam Zoti dhe përveç meje nuk ka Shpëtimtar tjetër.  
I, even I, am the Lord; and there is no saviour but me.  
ἐγὼ ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄραξ ἐμοῦ σφύζων

- 12 Unë kam shpallur, kam shpëtuar dhe kam njoftuar; dhe nuk kishte asnjë perëndi të huaj midis jush; prandaj ju jeni dëshmitarët e mi, thotë Zoti, dhe unë jam Perëndi.  
I gave the word, and made it clear, and there was no strange god among you: for this reason you are my witnesses, says the Lord.  
ἀνήγγεिला και ἔσωσα ὠνειδίσα και οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός
- 13 Para fillimit të kohës unë jam gjithnjë po ai dhe askush nuk mund të çlirojë njeri nga dora ime; kur unë veproj, kush mund të më pengojë?&quot;  
From time long past I am God, and from this day I am he: there is no one who is able to take you out of my hand: when I undertake a thing, by whom will my purpose be changed?  
ἔτι ἀπ' ἀρχῆς και οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος ποιήσω και τίς ἀποστρέψει αὐτό
- 14 Kështu thotë Zoti, Çliruesi juaj, i Shenjti i Izraelit: &quot;Për hirin tuaj unë po dërgoj dikë kundër Babilonisë, dhe do të bëj që të ikin të gjithë; kështu Kaldeasit do të ikin me anije duke bërëtitur nga dhembja.  
The Lord, who has taken up your cause, the Holy One of Israel, says, Because of you I have sent to Babylon, and made all their seers come south, and the Chaldeans whose cry is in the ships.  
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεός ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος ἰσραηλ ἔνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς βαβυλῶνα και ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας και χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται
- 15 Unë jam Zoti, i Shenjti juaj, krijuesi i Izraelit, mbreti juaj&quot;.  
I am the Lord, your Holy One, the Maker of Israel, your King.  
ἐγὼ κύριος ὁ θεός ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας ἰσραηλ βασιλέα ὑμῶν
- 16 Kështu thotë Zoti që hapi një rrugë në det dhe një shteg midis ujërave të fuqishme,  
This is the word of the Lord, who makes a way in the sea, and a road through the deep waters;  
οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσση και ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον
- 17 që nxorri qerre, kuaj dhe një ushtri të fuqishme; ata dergjen të gjithë së bashku dhe nuk do të ngrihen më; janë asgjësuar dhe janë shuar si një kandil.  
Who sends out the war-carriages and the horses, the army with all its force; they have come down, they will not get up again; like a feebly burning light they are put out.  
ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα και ἵππον και ὄχλον ἰσχυρόν ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν και οὐκ ἀναστήσονται ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον
- 18 &quot;Mos kujtoni më gjërat e kaluara, mos shqyrtoni më gjërat e lashta.  
Give no thought to the things which are past; let the early times go out of your minds.  
μὴ μνημονεύετε τὰ πρότα και τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε
- 19 Ja, unë po bëj një gjë të re; ajo do të lëshojë degë; nuk do ta njihni ju? Po, do të hap një rrugë nëpër shkretëtirë, do të bëj që lumenjtë të rrjedhin në vendet e vetmuara.  
See, I am doing a new thing; now it is starting; will you not take note of it? I will even make a way in the waste land, and rivers in the dry country.  
ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ και γνώσεσθε αὐτὰ και ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν και ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς
- 20 Kafshët e fushave, çakajtë dhe strucat do të më përlëndojnë, sepse do t'i jap ujë shkretëtirës dhe lumenj vendit të vetmuar për t'i dhënë të pijë popullit tim, të zgjedhurit tim.  
The beasts of the field will give me honour, the jackals and the ostriches: because I send out waters in the waste land, and rivers in the dry country, to give drink to the people whom I have taken for myself:  
εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ σειρήνες και θυγατέρες στρουθῶν ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ και ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν
- 21 Populli që kam formuar për vetë do të shpallë lëvdimet e mia.  
Even the people whom I made to be the witnesses of my praise.  
λαόν μου ὃν περιποιήσαμην τὰς ἀρετὰς μου διηγείσθαι
- 22 Por ti nuk më ke kërkuar, o Jakob, përkundrazi je lodhur me mua, o Izrael!  
But you have made no prayer to me, O Jacob: and you have given no thought to me, O Israel.  
οὐ νῦν ἐκάλεσά σε ἰακωβ οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα ἰσραηλ
- 23 Nuk më ke sjellë qengjin e olokausteve të tua dhe nuk më ke nderuar me flijimet e tua; nuk të kam detyruar të më shërbesh me oferta ushqimesh, as nuk të kam lodhur duke kërkuar temjan.  
You have not made me burned offerings of sheep, or given me honour with your offerings of beasts; I did not make you servants to give me an offering, and I did not make you tired with requests for perfumes.  
οὐκ ἐμοὶ πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ
- 24 Nuk më ke blerë me para kanellën dhe nuk më ke ngopur me dhjamin e flijimeve të tua. Përkundrazi më ke rënduar me mëkatet e tua, më ke lodhur me paudhësitë e tua.  
You have not got me sweet-smelling plants with your money, or given me pleasure with the fat of your offerings: but you have made me a servant to your sins, and you have made me tired with your evil doings.  
οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου και ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστην σου

- 25 Unë, pikërisht unë, jam ai që për hir të vetuetes fshij shkeljet e tua dhe nuk do t'i mbaj mend mëkatet e tua.  
I, even I, am he who takes away your sins; and I will no longer keep your evil doings in mind.  
ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι
- 26 Bëj që të kujtohem, ta diskutojmë bashkë këtë rast, folë, ti vetë për t'u justifikuar.  
Put me in mind of this; let us take up the cause between us: put forward your cause, so that you may be seen to be in the right.  
σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθώμεν λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος ἵνα δικαιωθῆς
- 27 Ati yt i parë ka mëkatuar dhe mësuesit e tu kanë ngritur krye kundër meje.  
Your first father was a sinner, and your guides have gone against my word.  
οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ
- 28 Prandaj kam ndotur krerët e shenjtërores, kam vendosur shfarosjen e Jakobit dhe turpërimin Izraelit<sup>2</sup>.  
Your chiefs have made my holy place unclean, so I have made Jacob a curse, and Israel a thing of shame.  
καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγια μου καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι ἰακωβ καὶ ἰσραηλ εἰς ὀνειδισμόν
- 1 <sup>2</sup>Tani dëgjo, o Jakob, shërbëtori im, o Izrael, që unë kam zgjedhur!  
And now, give ear, O Jacob my servant, and Israel whom I have taken for myself:  
νῦν δὲ ἄκουσον παῖς μου ἰακωβ καὶ ἰσραηλ ὃν ἐξελεξάμην
- 2 Kështu thotë Zoti që të ka bërë dhe të ka formuar që në barkun e nënës, ai që të ndihmon: Mos ki frikë, o Jakob, shërbëtori im, o Jeshurun që unë kam zgjedhur!  
The Lord who made you, forming you in your mother's body, the Lord, your helper, says, Have no fear, O Jacob my servant, and you, Jeshurun, whom I have taken for myself.  
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας ἔτι βοηθηθήσῃ μὴ φοβοῦ παῖς μου ἰακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος ἰσραηλ ὃν ἐξελεξάμην
- 3 Sepse unë do të derdh ujë mbi atë që ka etje dhe rrëke mbi tokën e thatë; do të derdh Frymën time mbi pasardhësit e tu dhe bekimin tim mbi trashëgimtarët e tu.  
For I will send water on the land needing it, and streams on the dry earth: I will let my spirit come down on your seed, and my blessing on your offspring.  
ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου
- 4 Ata do të rriten në mes të barit, si shelgje gjatë rrjedhave ujore.  
And they will come up like grass in a well-watered field, like water-plants by the streams.  
καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὕδωρ
- 5 Njeri do të thotë: <sup>2</sup>Unë jam i Zotit<sup>2</sup>; tjetri do të quhet me emrin e Jakobit, dhe një tjetër do të shkruajë mbi dorën e tij: <sup>2</sup>I Zotit<sup>2</sup>; dhe do ta ketë për nder të mbajë emrin e Izraelit<sup>2</sup>.  
One will say, I am the Lord's; and another will give himself the name, Jacob; another will put a mark on his hand, I am the Lord's, and another will take the name of Israel for himself.  
οὕτως ἐρεῖ τοῦ θεοῦ εἰμι καὶ οὕτως βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἰακωβ καὶ ἕτερος ἐπιγράψει τοῦ θεοῦ εἰμι ἐπὶ τῷ ὀνόματι ἰσραηλ
- 6 Kështu thotë Zoti, mbreti i Izraelit dhe Çliruesi i tij, Zoti i ushtrive: <sup>2</sup>Unë jam i pari dhe jam i fundit, dhe përveç meje nuk ka Perëndi.  
The Lord, the King of Israel, even the Lord of armies who has taken up his cause, says, I am the first and the last, and there is no God but me.  
οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ ἰσραηλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός
- 7 Kush është si unë? Le ta shpallë, pra, ta deklarojë dhe të japë prova para meje që kur kam vendosur këtë popull të lashtë. Le t'u njoftojnë gjërat që do të ndodhin dhe ngjarjet që do të kryhen.  
If there is one like me, let him come forward and say it, let him make it clear and put it in order before me: who has made clear in the past the things to come? let him make clear the future to me.  
τίς ὡσπερ ἐγὼ στήτω καλεσάτω καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγελάτωσαν ὑμῖν
- 8 Mos u trembni, mos kini frikë! A nuk ta kam shpallur, vallë, dhe nuk ta kam deklaruar prej kohe? Ju jeni dëshmitarë të mi. A ka vallë një Perëndi përveç meje? Nuk ka Shkëmb tjetër, nuk njoh tjetër të tillë.  
Have no fear, be strong in heart; have I not made it clear to you in the past, and let you see it? and you are my witnesses. Is there any God but me, or a Rock of whom I have no knowledge?  
μὴ παρακαλόπτεσθε οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε καὶ ἀπήγγελα ὑμῖν μάρτυρες ὑμεῖς ἔστε εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ καὶ οὐκ ἦσαν τότε
- 9 Ata që prodhojnë shëmbëlltyra të gdhendura janë krejt kotësi; gjërat e tyre më të çmuara nuk hyjnë fare në punë; dëshmitarët e tyre nuk shohin dhe as nuk kuptojnë gjë, prandaj do të mbuloohen me turp.  
Those who make a pictured image are all of them as nothing, and the things of their desire will be of no profit to them: and their servants see not, and have no knowledge; so they will be put to shame.  
οἱ πλάσσοντες καὶ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν ἂν οὐκ ὠφελήσει αὐτούς ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται

- 10 Kush prodhon një zot apo shkrin një shëmbëlltyrë të gdhendur pa patur fare dobi?  
Whoever makes a god, makes nothing but a metal image in which there is no profit.  
πάντες οἱ πλάσσαντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνοφελῆ
- 11 Ja, të gjithë shokët e këtij personi do të shushaten; vetë artizanët nuk janë veçse njerëz. Le të mblidhen të gjithë dhe le të paraqiten. Do të tremben dhe do të turpërohen njëkohësisht.  
Truly, all those who make use of secret arts will be put to shame, and their words of power are only words of men: let them all come forward together; they will all be in fear and be put to shame.  
καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα
- 12 Kovaçi me darë punon hekurin mbi prush, i jep formë me çekiq dhe e përpunon me krahu e tij të fuqishëm; vuan nga uria dhe forca e tij pakësohet; nuk pi ujë dhe lodhet.  
The iron-worker is heating the metal in the fire, giving it form with his hammers, and working on it with his strong arm: then for need of food his strength gives way, and for need of water he becomes feeble.  
ὅτι ὥζυνεν τέκτων σιδήρον σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἔτριψεν αὐτὸ εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πῖνῃ ὕδωρ ἐκλεξάμενος
- 13 Zdrukthëtari shtrin vizorin, vizaton idhullin me laps, e punon me sqepar, e mat me kompas dhe e bën një fytyrë njerëzore, një formë të bukur njeriu, në mënyrë që të mbetet në një shtëpi.  
The woodworker is measuring out the wood with his line, marking it out with his pencil: after smoothing it with his plane, and making circles on it with his instrument, he gives it the form and glory of a man, so that it may be placed in the house.  
τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρυθμίσει αὐτὸ ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὠραιότητα ἀνθρώπου στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ
- 14 Ai pret për vete disa kedra, merr një selvi apo një lis që i lë të rriten të fuqishëm midis drurëve të pyllit; ai mbjell një frashër që shiu e bën të rritet.  
He has cedars cut down for himself, he takes an oak and lets it get strong among the trees of the wood; he has an ash-tree planted, and the rain gives it growth.  
ὃ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν
- 15 Ky i shërben njeriut për të djegur; ai merr një pjesë të tij për t'u ngrohur dhe ndez zjarrin për të pjekur bukën; bën gjithashtu një perëndi dhe e adhuron, bën një shëmbëlltyrë të gdhendur para së cilës bie përmbys.  
Then it will be used to make a fire, so that a man may get warm; he has the oven heated with it and makes bread: he makes a god with it, to which he gives worship: he makes a pictured image out of it, and goes down on his face before it.  
ἴνα ἡ ἀνθρώποις εἰς καθῆσιν καὶ λαβῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη καὶ καθύσαντες ἔψαψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεοῦς καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς
- 16 Djeg gjysmën e tij në zjarr, me gjysmën tjetër përgatit mishin, pjek mishin dhe ngopet. Ngrohet gjithashtu dhe thotë: "Ah, po ngrohëm, kënaqem me zjarrin";  
With part of it he makes a fire, and on the fire he gets meat cooked and takes a full meal: he makes himself warm, and says, Aha! I am warm, I have seen the fire:  
οὗ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ καὶ καθύσαντες ἔψαψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ θερμανθεὶς εἶπεν ἡδὺ μοι ὅτι ἐθερμάνθη καὶ εἶδον πῦρ
- 17 Me atë që mbetet prej tij sajon një perëndi, shëmbëlltyrën e saj të gdhendur, bie përmbys përpara saj, e adhuron, e lut dhe i thotë: "Shpëtomë, sepse ti je perëndia im";  
And the rest of it he makes into a god, even his pictured image: he goes down on his face before it, giving worship to it, and making prayer to it, saying, Be my saviour; for you are my god.  
τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ καὶ προσεύχεται λέγων ἐξελὺ με ὅτι θεός μου εἶ σύ
- 18 Nuk dinë dhe nuk kuptojnë asgjë, sepse i kanë zënë sytë e tyre që të mos shohin dhe zemrat e tyre që të mos kuptojnë.  
They have no knowledge or wisdom; for he has put a veil over their eyes, so that they may not see; and on their hearts, so that they may not give attention.  
οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι ὅτι ἀπημαρτώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῆ καρδία αὐτῶν
- 19 Askush nuk vjen në vete dhe as ka dituri dhe mend për të thënë: "Dogja një pjesë në zjarr, po, mbi prushin e tij poqa bukën, poqa mishin dhe e hëngra. Me atë që mbetet do të bëj një gjë të neveritshme dhe do të bie përmbys përpara një cope druri";  
And no one takes note, no one has enough knowledge or wisdom to say, I have put part of it in the fire, and made bread on it; I have had a meal of the flesh cooked with it: and am I now to make the rest of it into a false god? am I to go down on my face before a bit of wood?  
καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῆ καρδία αὐτοῦ οὐδὲ ἀνελογίσαστο ἐν τῆ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἔγνω τῆ φρονήσει ὅτι τὸ ἡμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔψαψεν ἐπὶ τῶν ἀνθρώκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ
- 20 Një person i tillë ushqehet me hi, zemra e tij e mashtruar e çon në rrugë të keqe. Ai nuk mund të çlirojë shpirtin e tij dhe të thotë: "A nuk është vallë një gënjeshtër ajo që mbaj në dorën time të djathtë";  
As for him whose food is the dust of a dead fire, he has been turned from the way by a twisted mind, so that he is unable to keep himself safe by saying, What I have here in my hand is false.  
γνώτε ὅτι σποδὸς ἢ καρδία αὐτῶν καὶ πλανῶνται καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἴδετε οὐκ ἐρεῖτε ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου
- 21 "Mbaj mend këto gjëra, o Jakob, o Izrael, sepse ti je shërbëtori im; unë të kam formuar, ti je shërbëtori im; o Izrael, nuk do të të harroj.  
Keep these things in mind, O Jacob; and you Israel, for you are my servant: I have made you; you are my servant; O Israel, I will not let you go out of my memory.  
μνήσθητι ταῦτα ἰακωβ καὶ ἰσραηλ ὅτι παῖς μου εἶ σύ ἐπλάσα σε παῖδά μου καὶ σύ ἰσραηλ μὴ ἐπιλανθάνου μου

- 22 I fshiva shkeljet e tua si një re e dendur, dhe mëkatet e tua si një mjegullinë; kthehu tek unë, sepse unë të kam çliruar &quot;;  
I have put your evil doings out of my mind like a thick cloud, and your sins like a mist: come back to me; for I have taken up your cause.  
ιδου γαρ ἀπίλεια ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου ἐπιστράφητι πρὸς με καὶ λυτρώσομαί σε
- 23 Ngazëlloni, o qiej, sepse Zoti ka vepruar. Gëzohuni, o thellësi të tokës. Shpërtheni në britma gëzimi, o male, o pyje, me gjithë drurët tuaj! Sepse Zoti ka çliruar Jakobin dhe ka shfaqur lavdinë e tij në Izrael.  
Make a song, O heavens, for the Lord has done it: give a loud cry, you deep parts of the earth: let your voices be loud in song, you mountains, and you woods with all your trees: for the Lord has taken up the cause of Jacob, and will let his glory be seen in Israel.  
εὐφράνθητε οὐρανοὶ ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ σαλπίατε θεμέλια τῆς γῆς βοήσατε ὄρη εὐφροσύνην οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ δοξασθήσεται
- 24 Kështu thotë Zoti, Çliruesi yt, ai që të ka formuar që në bark të nënës: &quot;;Unë jam Zoti që kam bërë tërë gjërat, që i vetëm, kam shpalosur qiejtë dhe kam shtrirë tokën; kush ishte me mua?  
The Lord, who has taken up your cause, and who gave you life in your mother's body, says, I am the Lord who makes all things; stretching out the heavens by myself, and giving the earth its limits; who was with me?  
οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας ἐγὼ κύριος ὁ συντελών πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν τίς ἕτερος
- 25 Unë i bëj të kota parashikimet e gënjeshtarëve dhe i bëj shortarët pa mend; unë bëj që të sprapsen njerëzit e ertë dhe e kthej dijen e tyre në marrëzi.  
Who makes the signs of those who give word of the future come to nothing, so that those who have knowledge of secret arts go off their heads; turning the wise men back, and making their knowledge foolish:  
διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωρεύων
- 26 Vërtetoj fjalën e shërbëtorit tim dhe i jap sukses këshillës së lajmëtarëve të mi; unë i them Jeruzalemit: &quot;;Do të kesh banorë&quot;;, dhe qyteteve të Judës: &quot;;Do t'ju rindërtoj&quot;;, dhe unë do të rindërtoj gërmadhat e tyre.  
Who makes the word of his servants certain, and gives effect to the purposes of his representatives; who says of Jerusalem, Her people will come back to her; and of the towns of Judah, I will give orders for their building, and will make her waste places fertile again:  
καὶ ἰσθῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων ὁ λέγων ἱερουσαλημ κατοικηθήσῃ καὶ ταῖς πόλειςιν τῆς ἰουδαίας οἰκοδομηθήσεσθε καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ
- 27 Unë i them humnerës: &quot;;Thahu!&quot;;; dhe unë do të thaj lumenjtë e tu.  
Who says to the deep, Be dry, and I will make your rivers dry:  
ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ ἐρημωθήσῃ καὶ τοὺς ποταμοὺς σου ξηρανῶ
- 28 Them për Kirin: &quot;;Ai është bariu im!&quot;; dhe do të çojë në vend tërë dëshirat e mia, duke i thënë Jeruzalemit: &quot;;Do të rindërtohesh!&quot;;, dhe tempullit: &quot;;Do të jesh i qëndrueshëm!&quot;;&quot;;  
Who says of Cyrus, He will take care of my sheep, and will do all my pleasure: who says of Jerusalem, I will give the word for your building; and of the Temple, Your bases will be put in place.  
ὁ λέγων κύρω φρονεῖν καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει ὁ λέγων ἱερουσαλημ οἰκοδομηθήσῃ καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω
- 1 &quot;;Kështu i thotë Zoti të vajosurit të tij, Kirit, që unë e mora me dorën e djathtë, që të hedh poshtë para tij kombet: Po, unë do të zgjidh brezat që mbretërit mbajnë në ijë, për të hapur para tij  
The Lord says to the man of his selection, to Cyrus, whom I have taken by the right hand, putting down nations before him, and taking away the arms of kings; making the doors open before him, so that the ways into the towns may not be shut;  
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου κύρω οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἔθνη καὶ ἰσχνὸν βασιλέων διαρρήξω ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται
- 2 Unë do të ec para teje dhe do të sheshoj vendet e ngritura, do të bëj copë-copë portat prej bronzi dhe do të theyë shufrat prej hekuri.  
I will go before you, and make the rough places level: the doors of brass will be broken, and the iron rods cut in two:  
ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὀμαλιῶ θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω
- 3 Do të të jap thesaret e territ dhe pasuritë e fshehura në vende të fshehta, me qëllim që ti të njohësh që unë jam Zoti, Perëndia i Izraelit, që të thërret me emër.  
And I will give you the stores of the dark, and the wealth of secret places, so that you may be certain that I am the Lord, who gave you your name, even the God of Israel.  
καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινοῦς ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοὶ ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου θεὸς Ἰσραὴλ
- 4 Për hir të Jakobit, shërbëtorit im, dhe për hir të Izraelit, të zgjedhurit tim, unë të thirra me emër dhe të dhashë një titull nderi megjithëse ti nuk më njihje.  
Because of Jacob my servant, and Israel whom I have taken for myself, I have sent for you by name, giving you a name of honour, though you had no knowledge of me.  
ἐνεκεν ἰακωβ τοῦ παιδὸς μου καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε σὺ δὲ οὐκ ἔγνων με

- 5 Unë jam Zoti dhe nuk ka asnjë tjetër; jashtë meje nuk ka Perëndi. Të kam rrethuar, ndonëse ti nuk më njihje,  
I am the Lord, and there is no other; there is no God but me: I will make you ready for war, though you had no knowledge of me:  
ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεὸς καὶ οὐκ ἦδεις με
- 6 me qëllim që nga lindja në perëndim të pranohet që nuk ka asnjë Perëndi përveç meje. Unë jam Zoti dhe nuk ka asnjë tjetër.  
So that they may see from the east and from the west that there is no God but me: I am the Lord, and there is no other.  
ἵνα γινῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι
- 7 Unë formoj dritën dhe krijoj terrin, sjell mirëqënien dhe krijoj fatkeqësinë. Unë, Zoti, i bëj të gjitha këto gjëra &quot;;  
I am the giver of light and the maker of the dark; causing blessing, and sending troubles; I am the Lord, who does all these things.  
ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτιζῶν κακὰ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα
- 8 Pikëloni, o qiej, nga lart dhe retë le të bëjnë të bjerë si shi drejtësia. Le të hapet toka, të prodhojë shpëtimin dhe të bëjë të mbijë njëkohësisht drejtësia. Unë, Zoti, e kam krijuar këtë.  
Let righteousness come down, O heavens, from on high, and let the sky send it down like rain: let the earth be open to give the fruit of salvation, causing righteousness to come up with it; I the Lord have made it come about.  
εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἡ γῆ ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε
- 9 Mjerë ai që i kundërvihet atij që e ka formuar, një fragment enësh balte me fragmente të tjera të enëve prej balte. A do t'i thotë argjila atij që i jep formë: &quot;Ç'po bën?&quot;;, a do të thotë vepra jote: &quot;Nuk ka duar?&quot;;.  
Cursed is he who has an argument with his Maker, the pot which has an argument with the Potter! Will the wet earth say to him who is working with it, What are you doing, that your work has nothing by which it may be gripped?  
ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ τί ποιεῖς ὅτι οὐκ ἐργάζη οὐδὲ ἔχεις χεῖρας
- 10 Mjerë ai që i thotë të atit: &quot;Çfarë po lind?&quot;; dhe nënës së tij: &quot;Çfarë po pjell?&quot;;.  
Cursed is he who says to a father, To what are you giving life? or to a woman, What are you in birth-pains with?  
ὁ λέγων τῷ πατρὶ τί γεννήσεις καὶ τῇ μητρὶ τί ὠδινήσεις
- 11 Kështu thotë Zoti, i Shenjti i Izraelit dhe ai që e ka formuar: &quot;Përsa u përket gjërave të së ardhmes më bëni pyetje rreth bijve të mi dhe më jepni urdhëra rreth veprës së duarve të mia?  
The Lord, the Holy One of Israel, and his Maker, says, Will you put a question to me about the things which are to come, or will you give me orders about my sons, and the work of my hands?  
ὅτι οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραηὴλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντειλασθέ μοι
- 12 Por unë kam bërë tokën dhe kam krijuar njeriun mbi të; me duart e mia kam shpalosur qiejtë dhe komandoj tërë ushtrinë e tyre.  
I have made the earth, forming man on it: by my hands the heavens have been stretched out, and all the stars put in their ordered places.  
ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς ἐγὼ τῇ χειρὶ μου ἔστρέψω τὸν οὐρανὸν ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐντειλάμην
- 13 Unë e ngjalla atë në drejtësinë time dhe do të sheshoj tërë rrugët e tij; ai do të rindërtoj qytetin tim dhe do t'i kthejë të lirë të mërguarit e mi pa paguar shpengim dhe pa bërë dhurata &quot;;, thotë Zoti i ushtrive.  
I have sent him out to overcome the nations, and I will make all his ways straight: I will give him the work of building my town, and he will let my prisoners go free, without price or reward, says the Lord of armies.  
ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλεῖα καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων εἶπεν κύριος σαβαωθ
- 14 Kështu thotë Zoti: &quot;Fryti i mundimeve të Egjiptit dhe mallrat e Etiopisë dhe të Sabejve, njerëz me shtat të lartë, do të të kalojnë ty dhe do të të përkasin ty; ata do të ecin pas teje, të lidhur me zinxhirë; do të bien përmbys para teje dhe do të të luten fort, duke thënë: &quot;Me siguri Perëndia është te ti dhe nuk ka asnjë tjetër; nuk ka Perëndi tjetër&quot;;&quot;;.  
The Lord says, The workmen of Egypt, and the traders of Ethiopia, and the tall Sabaeans, will come over the sea to you, and they will be yours; they will go after you; in chains they will come over: and they will go down on their faces before you, and will make prayer to you, saying, Truly, God is among you; and there is no other God.  
οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ ἔκοπιασεν αἴγυπτος καὶ ἔμπορία αἰθιοπῶν καὶ οἱ σεβῶν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ προσκυνήσουσιν σοὶ καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἔστιν καὶ ἐροῦσιν οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ
- 15 Në të vërtetë ti je një Perëndi që fshihesh, o Perëndi i Izraelit, o Shpëtimtar.  
Truly, you have a secret God, the God of Israel is a Saviour!  
σὺ γὰρ εἶ θεὸς καὶ οὐκ ἦδμεν ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηὴλ σωτὴρ
- 16 Do të mbeten të gjithë të turpëruar dhe të hutuar, po, do të ikin të gjithë bashkë, të mbuluar me turp, sajuesit e idhujve.  
All those who have gone against him will be put to shame; the makers of images will be made low.  
αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πορεύονται ἐν αἰσχύνῃ ἐγκαινίζεσθε πρός με νῆσοι

- 17 Por Izraeli do të shpëtohet nga Zoti me një shpëtim të përvetshëm; ju nuk do të turpëroheni ose të hutoheni kurrë më përjetë.  
But the Lord will make Israel free with an eternal salvation: you will not be put to shame or made low for ever and ever.  
ισραηλ σφύζεται υπό κυρίου σωτηρίαν αιώνιον οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος
- 18 Sepse kështu thotë Zoti që ka krijuar qiejtë, ai, Perëndia që ka formuar tokën dhe e ka bërë; ai e ka vendosur, nuk e ka krijuar pa trajtë, por e ka formuar që të banohej: "Unë jam Zoti dhe nuk ka asnjë tjetër.  
For this is the word of the Lord who made the heavens; he is God; the maker and designer of the earth; who made it not to be a waste, but as a living-place for man: I am the Lord, and there is no other.  
οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν αὐτὸς διώρισεν αὐτήν οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι
- 19 Unë nuk kam folur fshehtas në një cep të errët të dheut; nuk u kam thënë pasardhësve të Jakobit: "Më kërkoni kot", Unë, Zoti, them atë që është e drejtë dhe deklaroj gjërat që janë të vërteta.  
I have not given my word in secret, in a place in the underworld; I did not say to the seed of Jacob, Go into a waste land to make request of me: I the Lord say what is true, my word is righteousness.  
οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοταίνῳ οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι ἰακωβ μάταιον ζητήσατε ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλων ἀλήθειαν
- 20 Mblidhuni dhe ejani, afrohuni bashkë, ju që keni shpëtuar nga kombet! Nuk kanë mend ata që mbajnë një shëmbëlltjrë prej drurit të gdhendur prej tyre dhe i luten një perëndi që nuk mund të shpëtojë.  
Come together, even come near, you nations who are still living: they have no knowledge who take up their image of wood, and make prayer to a god in whom is no salvation.  
συνάχθητε καὶ ἦκατε βουλεύσασθε ἅμα οἱ σφύζομενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἰρόντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι ὡς πρὸς θεοὺς οἱ οὐ σφύζουσιν
- 21 Shpalleni dhe paraqitni arsyetimet tuaja, po, le të këshillohen edhe bashkë. Kush e ka shpallur këtë që në kohët e lashta dhe e ka parashikuar prej një kohe të gjatë? Vallë, nuk jam unë, Zoti? Nuk ka Perëndi tjetër veç meje, një Perëndi i drejtë, një Shpëtimtar; nuk ka asnjë veç meje.  
Give the word, put forward your cause, let us have a discussion together: who has given news of this in the past? who made it clear in early times? did not I, the Lord? and there is no God but me; a true God and a saviour; there is no other.  
εἰ ἀναγγελοῦσιν ἐγγισάτωσαν ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστά ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν ἐγὼ ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ
- 22 Kthetuni nga unë dhe do të shpëtoni, ju mbarë skaje të tokës. Sepse unë jam Perëndia dhe nuk ka asnjë tjetër.  
Let your hearts be turned to me, so that you may have salvation, all the ends of the earth: for I am God, and there is no other.  
ἐπιστράφητε πρὸς με καὶ σωθήσεσθε οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος
- 23 Jam betuar në veten time, nga goja ime ka dalë një fjalë drejtësie dhe nuk do ta tërheq; çdo gju do të përkulet para meje dhe çdo gjuhë do të betohet për mua.  
By myself have I taken an oath, a true word has gone from my mouth, and will not be changed, that to me every knee will be bent, and every tongue will give honour.  
κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνῶ ἢ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ
- 24 Do të thuhet për mua: "Vetëm tek Zoti kam drejtësi dhe forcë".". Tek ai do të vijnë tërë ata që ishin të ndezur me zemërim kundër tij dhe do të turpërohen.  
Only in the Lord will Jacob overcome and be strong: together all those who were angry with him will be put to shame and come to destruction.  
λέγων δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἦξουσιν καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτοὺς
- 25 Në Zoti do të shfajtesohen dhe do të përlëvdohen gjithë pasardhësit e Izraelit.  
In the Lord will all the seed of Israel get their rights, and they will give glory to him.  
ἀπὸ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἰῶν ἰσραηλ
- 1 Beli ka rënë, Nebo është rrëzuar; idhujt e tyre i kanë çuar tutje me kafshë barre dhe me pela; gjërat që ju transportonit janë ngarkuar si pesha të rënda për kafshët e lodhura.  
Bel is bent down, Nebo is falling; their images are on the beasts and on the cattle: the things which you took about have become a weight to the tired beast.  
ἔπεσε βηλ συνετριβή δαγων ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι
- 2 Janë shembur, kanë rënë bashkë; nuk kanë mundur të shpëtojnë ngarkesën, por ata vetë kanë shkuar në robëri.  
They are bent down, they are falling together: they were not able to keep their images safe, but they themselves have been taken prisoner.  
καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένοι οὐκ ἰσχύοντι ἅμα οἱ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἦχθησαν
- 3 "Dëgjomëni, o shtëpi e Jakobit, dhe tërë mbetja e shtëpisë së Izraelit, që ju kam përkrahur që kur keni lindur, që jeni mbajtur nga unë qysh në bark të nënës;  
Give ear to me, O family of Jacob, and all the rest of the people of Israel, who have been supported by me from their birth, and have been my care from their earliest days:  
ἀκούσατέ μου οἶκος τοῦ ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ ἰσραηλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου

- 4 "Deri në pleqërinë tuaj unë do të mbetem po ai, unë do t'ju mbaj deri sa të thinjeni. Unë ju kam bërë dhe unë do t'ju përkrah; po, do t'ju mbaj dhe do t'ju shpëtoj".  
Even when you are old I will be the same, and when you are grey-haired I will take care of you: I will still be responsible for what I made; yes, I will take you and keep you safe.  
ἕως γήρου ἐγὼ εἰμι καὶ ἕως ἂν καταγήρασθε ἐγὼ εἰμι ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω ἐγὼ ἀναλήψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς
- 5 Me cilin doni të më barazoni, me cilin doni të më krahasoni që mund të jemi të njëjlojtë?  
Who in your eyes is my equal? or what comparison will you make with me?  
τίني με ὁμοιώσατε ἴδετε τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι
- 6 Këta harxhojnë arin e çantës dhe peshojnë argjendin me peshore, paguajnë një argjendar që me to të sajojë një perëndi; pastaj bien përmbys para tij dhe e adhurojnë.  
As for those who take gold out of a bag, and put silver in the scales, they give payment to a gold-worker, to make it into a god; they go down on their faces and give it worship.  
οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιπίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσογόνον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς
- 7 E ngarkojnë mbi kurriz dhe e mbartin, e vënë në vendin e tij dhe mbetet atje; nga vendi i tij nuk lëvizet më. Edhe sikur dikush t'i thërrasë atij, ai nuk i përgjigjet as e shpëton nga fatkeqësia e tij.  
They put him on their backs, and take him up, and put him in his fixed place, from which he may not be moved; if a man gives a cry for help to him, he is unable to give an answer, or get him out of his trouble.  
αἴρουν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ πορεύονται ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτὸ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει οὐ μὴ κινήθῃ καὶ ὅς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν οὐ μὴ εἰσακούσῃ ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν
- 8 Kujtoni këtë dhe tregohuni burra! Silleni atë ndërmend, o shkelës.  
Keep this in mind and be shamed; let it come back to your memory, you sinners.  
μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε μετανοήσατε οἱ πεπλανημένοι ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ
- 9 Kujtoni gjërat e kaluara të kohëve shumë të vjetra, sepse unë jam Perëndia dhe nuk ka asnjë tjetër; jam Perëndia dhe askush nuk më ngjet mua,  
Let the things which are past come to your memory: for I am God, and there is no other; I am God, and there is no one like me;  
καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ
- 10 që shpall fundin që në fillim, dhe shumë kohë më parë gjërat që ende nuk janë bërë, duke thënë: "Plani im do të realizohet dhe do të bëj gjithçka më pëlqen",  
Making clear from the first what is to come, and from past times the things which have not so far come about; saying, My purpose is fixed, and I will do all my pleasure;  
ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι καὶ ἅμα συνετελέσθη καὶ εἶπα πᾶσά μου ἡ βουλή στήσεται καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω
- 11 duke thirrur nga lindja një zog grabitqar dhe nga një tokë e largët njeriun që do të zbatojë planin tim. Po, kam folur dhe do të bëj që të ndodhë; kam bërë planin dhe do ta realizoj.  
Sending for a bird of strong flight from the east, the man of my purpose from a far country; I have said it, and I will give effect to it; the thing designed by me will certainly be done.  
καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι ἐλάλησα καὶ ἤγαγον ἔκτισα καὶ ἐποίησα ἤγαγον αὐτόν καὶ εὐδόωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 12 Dëgjomëni, e zemërkryeneçë, që i jeni larguar drejtësisë.  
Give ear to me, you feeble-hearted, who have no faith in my righteousness:  
ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης
- 13 Po e afrojtë drejtësinë time, ajo nuk është larg; shpëtimi im nuk do të vonojë. Do ta vë shpëtimin te Sioni dhe do t'i tregoj lavdinë time Izraelit".  
My righteousness is near, it is not far off; salvation will come quickly; and I will make Zion free, and give Israel my glory.  
ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ δέδωκα ἐν σιων σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξαμα
- 1 "Zbrit dhe ulu në pluhur, o e virgjër bijë e Babilonisë. Ulu në tokë, pa fron, o bijë e Kaldeasve, sepse nuk do të quajnë më të brishtë dhe të njomë.  
Come and take your seat in the dust, O virgin daughter of Babylon; come down from your seat of power, and take your place on the earth, O daughter of the Chaldaean: for you will never again seem soft and delicate.  
κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος θυγάτηρ βαβυλωνος εἰσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ χαλδαίων ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλὴ καὶ τρυφερά
- 2 Vër dorën mbi mokrën dhe bluaj miellin; lëvize velin tënd, ngrije bishtin e fustanit, zbulo këmbën dhe kalo lumenjtë.  
Take the crushing-stones and get the meal crushed: take off your veil, put away your robe, let your legs be uncovered, go through the rivers.  
λαβὲ μύλον ἄλεσον ἄλευρον ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου ἀνακάλυψαι τὰς ποιάς ἀνάσσυραι τὰς κνήμας διάβηθι ποταμούς
- 3 Lakuriqësia jote do të zbulohet dhe do të shihet gjithashtu turpi yt; do të hakmerrem dhe asnjëri nuk do të ndërhyjë".  
The shame of your unclothed condition will be seen by all: I will give punishment without mercy,  
ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχὺνὴ σου φανήσονται οἱ ὄνειδιμοί σου τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις



- 4 Shpëtimtari ynë, emri i të cilit është Zoti i ushtrive, është i Shenjtë i Izraelit.  
Says the Lord who takes up our cause; the Lord of armies is his name, the Holy One of Israel.  
εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος ἰσραηλ.
- 5 "Ulu në heshtje dhe shko në terr, o bijë e Kaldeasve, sepse nuk do të të quajnë më zonjë të mbretërive.  
Be seated in the dark without a word, O daughter of the Chaldaeans: for you will no longer be named, The Queen of Kingdoms.  
κάθισον κατανευμένη εἰσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ χαλδαίων οὐκέτι μὴ κληθῆς ἰσχύς βασιλείας
- 6 Jam zemëruar me popullin tim, kam përdhosur trashëgiminë time dhe i kam dhënë në pushtetin tënd, por ti nuk ke perdorur për ta kurrfarë mëshire; zgjedhën tënde e ushtrive sidomos mbi të moshuarit,  
I was angry with my people, I put shame on my heritage, and gave them into your hands: you had no mercy on them; you put a cruel yoke on those who were old;  
παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα
- 7 dhe the: "Unë do të jem zonjë përjetë", dhe kështu nuk i vure këto gjëra në zemër dhe nuk more parasysh fundin e gjithë kësaj ngjarjeje.  
And you said, I will be a queen for ever: you did not give attention to these things, and did not keep in mind what would come after.  
καὶ εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμήσθης τὰ ἔσχατα
- 8 Por tani dëgjo, o ephshndjellëse, që banon në një vend të sigurt dhe thua në zemrën tënde: "Unë, dhe asnjë tjetër! Nuk do të mbetem kurrë e ve dhe s'kam për të njohur humbjen e fëmijëve".  
So now take note of this, you who are given up to pleasure, living without fear of evil, saying in your heart, I am, and there is no one like me; I will never be a widow, or have my children taken from me.  
νῦν δὲ ἄκουσον ταῦτα ἡ τρυφερά ἡ καθημένη πεποιθῖα ἡ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνῶσομαι ὄρφανείαν
- 9 Por këto dy gjëra do të të ndodhin në një çast, në po atë ditë: humbja e fëmijëve dhe vejeria; do të të bien plotësisht mbi kurriz, për shkak të numrit të madh të magjive të tua dhe për morinë e yshjtjeve të tua.  
But these two things will come on you suddenly in one day, the loss of children and of husband: in full measure they will come on you, for all your secret arts, and all your wonders.  
νῦν δὲ ἦξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ χρεῖα καὶ ἀτεκνία ἦξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαιδῶν σου σφόδρα
- 10 Ti kishe besim në djallëzinë tënde dhe thojë: "Askush nuk më sheh". Dituria jote dhe njohuritë e tua të kanë mashtruar, dhe ti thojë në zemrën tënde:  
For you had faith in your evil-doing; you said, No one sees me; by your wisdom and knowledge you have been turned out of the way: and you have said in your heart, I am, and there is no other.  
τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου σὺ γὰρ εἶπας ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα γνῶθι ὅτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχρὴ καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα
- 11 "Unë dhe askush tjetër". Prandaj do të të vijë një fatkeqësi dhe nuk do të dish se nga të vjen; do të bjerë një fatkeqësi, që nuk do të jesh në gjendje ta shmangësh me asnjë lloj shlyerje; do të bjerë papritmas në trup një shkatërrim, që nuk e ke parashikuar.  
Because of this evil will come on you, which may not be turned away for any price: and trouble will overtake you, from which no money will give salvation: destruction will come on you suddenly, without your knowledge.  
καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῶς βόθονος καὶ ἐμπειῆ εἰς αὐτόν καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ τάλαιπωρία καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι καὶ ἦξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῶς
- 12 Rri tani me yshtjet e tua dhe me morinë e magjive të tua me të cilat je lodhur që në rininë tënde. Ndofta do të nxjerrësh prej tyre ndonjë përfitim, ndofta do të arrish të ndjellësh frikë.  
Go on now with your secret arts, and all your wonder-working, to which you have given yourself up from your earliest days; it may be that they will be of profit to you, or by them you may put fear into your attackers.  
στήθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου εἰ δυνήσῃ ὠφελήθηναι
- 13 Je lodhur me turmën e këshilltarëve të tu; le të ngrihen, pra, astrologët, ata që studiojnë yjet dhe bëjnë parashikime çdo muaj dhe le të të shpëtojnë nga gjërat që do të bien në kurriz.  
But your mind is troubled by the number of your guides: let them now come forward for your salvation: the measurers of the heavens, the watchers of the stars, and those who are able to say from month to month what things are coming on you.  
κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου στήτῳσαν καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ οἱ ὀρώντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγεῖλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι
- 14 Ja, ato do të jenë si kashta; zjarri do t'i harrxhojë. Nuk do të shpëtojnë veten e tyre nga fuqia e flakës; nuk do të ketë prush për t'u ngrohur, as zjarr para të cilit të ulësh.  
Truly, they have become like dry stems, they have been burned in the fire; they are not able to keep themselves safe from the power of the flame: it is not a coal for warming them, or a fire by which a man may be seated.  
ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαίονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλονται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός κάθισαι ἐπ' αὐτούς
- 15 Kështu do të jenë ata me të cilët je munduar dhe ke dhënë e ke marrë që në rininë tënde. Secili do të rrravgojë për llogari të vet, dhe askush nuk do të të shpëtojë".  
Small profit have you had from those who, from your earliest days, got great profit out of you; they have gone in flight, every one straight before him, and you have no saviour.  
οὗτοι ἔσονται σοι βοήθεια ἐκοπίας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία

- 1 Dëgjoni këtë, o shtëpi e Jakobit, ju që ju thërrasin me emrin e Izraelit dhe që keni dalë nga burimet e Judës, ju që betoheni për emrin e Zotit dhe që përmendni Perëndinë e Izraelit, por jo me të vërtetë dhe me drejtësi.  
Give ear to this, O family of Jacob, you who are named by the name of Israel, and have come out of the body of Judah; who take oaths by the name of the Lord, and make use of the name of the God of Israel, but not truly and not in good faith.  
ἀκούσατε ταῦτα οἴκος ἰακωβ οἱ κληθέντοι τῷ ὀνόματι ἰσραὴλ καὶ οἱ ἐξ ἰουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἰσραὴλ μνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης
- 2 Duke qenë se quhen me emrin e qytetit të shenjtë dhe mbështeten mbi Perëndinë e Izraelit, emri i të cilit është Zoti i ushtrive;  
For they say that they are of the holy town, and put their faith in the God of Israel: the Lord of armies is his name.  
καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ ἰσραὴλ ἀντιστηρίζόμενοι κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ
- 3 &quot;Unë i shpalla gjërat e kaluara që në fillim; kishin dalë nga goja ime dhe kisha bërë që t'i dëgjonin; pastaj veprova papritmas dhe ato ndodhën.  
I gave word in the past of the things which came about; they came from my mouth, and I made them clear: suddenly I did them, and they came about.  
τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγελα καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν καὶ ἀκουστόν ἐγένετο ἐξ ἁπίνα ἐποίησα καὶ ἐπῆλθεν
- 4 Sepse e dija që ishe kokëfortë, që qafa jote ishte një brez i hekurt dhe balli yt prej bronzi,  
Because I saw that your heart was hard, and that your neck was an iron cord, and your brow brass;  
γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ καὶ νεῦρον σιδηρῶν ὁ τράχηλός σου καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν
- 5 t'i kam njoftuar që në fillim, bëra që t'i dëgjosh para se të ndodhnin, që të mos kishe për të thënë: &quot;I ka bërë idhulli im, i ka urdhëruar shëmbëlltyra ime e gdhendur dhe shëmbëlltyra ime e shkrirë&quot;;  
For this reason I made it clear to you in the past, before it came I gave you word of it: for fear that you might say, My god did these things, and my pictured and metal images made them come about.  
καὶ ἀνήγγελά σοι πάλαι πρὶν ἔλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστόν σοι ἐποίησα μὴ εἶπης ὅτι τὰ εἰδωλά μου ἐποίησαν καὶ μὴ εἶπης ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετεῖλατό μοι
- 6 Ti e ke dëgjuar dhe e ke parë tërë këtë gjë. A nuk do ta shpallni? Që tani bëj që të dëgjosh gjëra të reja, gjëra të fshehta që ti nuk i njihje.  
All this has come to your ears and you have seen it; will you not give witness to it? I am now making clear new things, even secret things, of which you had no knowledge.  
ἠκούσατε πάντα καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν ἃ μέλλει γίνεσθαι καὶ οὐκ εἶπας
- 7 Ato janë krijuar tashmë dhe jo që në fillim; para ditës së sotme nuk i kishe dëgjuar dhe kështu nuk mund të thuash: &quot;Ja, unë i dija&quot;;  
They have only now been effected, and not in the past: and before this day they had not come to your ears; for fear that you might say, I had knowledge of them.  
νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι καὶ οὐ προτέρας ἡμέρας ἠκουσας αὐτὰ μὴ εἶπης ὅτι ναὶ γινώσκω αὐτὰ
- 8 Jo, ti as nuk i ke dëgjuar as nuk i ke ditur, as veshi yt nuk ishte i hapur atëherë, sepse e dija që ti do të veproje me pabesi dhe që do të qubesh &quot;rebel&quot;; që në bark të nënës.  
Truly you had no word of them, no knowledge of them; no news of them in the past had come to your ears; because I saw how false was your behaviour, and that your heart was turned against me from your earliest days.  
οὕτε ἔγνωσ οὕτε ἠπίστω οὕτε ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιξά σου τὰ ὄτα ἔγνωσ γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ
- 9 Për hir të emrit tim do ta shtyj për më vonë zemërimin tim, dhe për hir të lavdisë sime do ta frenoje që të mos të të shfaros.  
Because of my name I will put away my wrath, and for my praise I will keep myself from cutting you off.  
ἔνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δεῖξω σοι τὸν θυμόν μου καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω σε
- 10 Ja, unë të kam rafinuar, por jo si argjendi; të kam provuar në poçen e pikëllimit.  
See, I have been testing you for myself like silver; I have put you through the fire of trouble.  
ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἔνεκεν ἀργυρίου ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας
- 11 Për hir të vetvetes, për hir të vetvetes e bëj këtë; si mund të lë, pra, që të përdhoset emri im? Nuk do t'ia jap lavdinë time asnjë tjetri&quot;;  
For myself, even because of my name, I will do it; for I will not let my name be shamed; and my glory I will not give to another.  
ἔνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται καὶ τὴν δόξαν μου ἔτερψ οὐ δώσω
- 12 &quot;Dëgjomë, o Jakob, dhe Izrael, që unë kam thirrur. Unë jam ai që është; unë jam i pari dhe jam i fundit gjithashtu.  
Give ear to me, Jacob, and Israel, my loved one; I am he, I am the first and I am the last.  
ἄκουέ μου ἰακωβ καὶ ἰσραὴλ ὃν ἐγὼ καλῶ ἐγὼ εἰμι πρῶτος καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα
- 13 Dora ime ka themeluar tokën dhe dora ime e djathtë ka shpalosur qiejtë; kur unë i thërras, paraqiten bashkë.  
Yes, by my hand was the earth placed on its base, and by my right hand the heavens were stretched out; at my word they take up their places.  
καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν καὶ ἡ δεξιὰ μου ἔστερέωσεν τὸν οὐρανόν καλέσω αὐτοὺς καὶ στήσονται ἅμα

- 14 Mblidhuni, ju të gjithë, dhe dëgjoni! Kush prej tyre ka shpallur këto gjëra? Ai që Zoti dashuron do të kryejë vullnetin e tij kundër Babilonisë dhe do të ngrerë krahun e tij kundër Kaldeasve.  
Come together, all of you, and give ear; who among you has given news of these things? the Lord's loved one will do his pleasure with Babylon, and with the seed of the Chaldeans.  
καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ βαβυλῶνα τοῦ ἄραι σπέρμα χαλδαίων
- 15 Unë, unë i fola, po, unë e thirra, e bëra të vijë dhe do të bëj që veprimi i tij të shkojë mbarë.  
I, even I, have given the word; I have sent for him: I have made him come, and have given effect to his undertakings.  
ἐγὼ ἐλάλησα ἐγὼ ἐκάλεσα ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδοσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 16 Afrohuni tek unë, dëgjoni këtë: &quot;Qysh në fillim nuk fola në fshehtësi; kur këto fakte ndodhnin, unë isha atje. Dhe tani Zoti, Zoti, dhe Fryma e tij më kanë dërguar&quot;&quot;.  
Come near to me, and give ear to this; from the start I did not keep it secret; from the time of its coming into existence I was there: and now the Lord God has sent me, and given me his spirit.  
προσαγάγετε πρὸς με καὶ ἀκούσατε ταῦτα οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ ἠνίκα ἐγένετο ἐκεῖ ἤμην καὶ νῦν κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
- 17 Kështu thotë Zoti, Çliruesi yt, i Shenjti i Izraelit: &quot;Unë jam Zoti, Perëndia yt, që të mëson për të mirën tënde, që të udhëheq nëpër rrugën që duhet të ndjekësh.  
The Lord who takes up your cause, the Holy One of Israel, says, I am the Lord your God, who is teaching you for your profit, guiding you by the way in which you are to go.  
οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος ἰσραηλ ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς σου δέδειχά σοι τοῦ εὐρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ἣ πορεύῃ ἐν αὐτῇ
- 18 Ah, sikur t'u kishe kushtuar kujdes urdhërimeve të mia! Paqja jote do të ishte si një lumë dhe drejtësia jote si valët e detit.  
If only you had given ear to my orders, then your peace would have been like a river, and your righteousness as the waves of the sea:  
καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης
- 19 Trashëgimia jote do të ishte si rëra dhe ata që kanë lindur nga të përbrëndëshmet e tua do të ishin të pallogaritshëm si kokrrizat e saj; emri i tij nuk do të fshihej as do të shkatërrohej para meje&quot;.  
Your seed would have been like the sand, and your offspring like the dust: your name would not be cut off or come to an end before me.  
καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἐκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆς οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου
- 20 Dilni nga Babilonia, ikni nga Kaldeasit! Me një zë të gëzuar kumtojeni, shpalleni këtë gjë, përhapeni deri në skajet e tokës. Thoni: &quot;Zoti ka çliruar shërbëtorin e tij Jakob&quot;.  
Go out of Babylon, go in flight from the Chaldeans; with the sound of song make it clear, give the news, let the word go out even to the end of the earth: say, The Lord has taken up the cause of his servant Jacob.  
ἔξελθε ἐκ βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν χαλδαίων φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγεῖλατε καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο ἀπαγγεῖλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς λέγετε ἐρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἰακωβ
- 21 Ata nuk patën etje kur i çoi nëpër shkretëtirë. Ai bëri që të burojë për ta ujë nga shkëmbi; e çau shkëmbin dhe dolën ujërat.  
They had no need of water when he was guiding them through the waste lands: he made water come out of the rock for them: the rock was parted and the waters came flowing out.  
καὶ ἂν διψήσωσιν δι' ἐρήμου ἄξει αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς σχισθήσεται πέτρα καὶ ῥυήσεται ὕδωρ καὶ πίεται ὁ λαὸς μου
- 22 &quot;Nuk ka paqe për të pabesët&quot;, thotë Zoti.  
There is no peace, says the Lord, for the evil-doers.  
οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν λέγει κύριος
- 1 Ishuj, dëgjomëni, dhe kushtojini kujdes, o popuj të largët. Zoti më ka thirrur që kur isha në bark të nënës, ka përmendur emrin tim që kur isha në të përbrëndëshmet e nënës sime.  
Give ear, O sea-lands, to me; and take note, you peoples from far: I have been marked out by the Lord from the first; when I was still in my mother's body, he had my name in mind:  
ἀκούσατέ μου νῆσοι καὶ προσέχετε ἔθνη διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται λέγει κύριος ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου
- 2 Ma bëri gojën si një shpatë të mprehtë, më ka fshehur në hijen e dorës së tij, më ka dhënë një shigjetë me majë, më ka futur në kukurën e tij.  
And he has made my mouth like a sharp sword, in the shade of his hand he has kept me; and he has made me like a polished arrow, keeping me in his secret place;  
καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέν με ἔθηκεν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με
- 3 Më ka thënë: &quot;Ti je shërbëtori im, Izrael, në të cilin do të përlëvdohem&quot;.  
And he said to me, You are my servant, Israel, in whom my glory will be seen;  
καὶ εἶπέν μοι δοῦλός μου εἰ σύ ἰσραηλ καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι
- 4 Por unë thoja: &quot;Më kot jam lodhur; për hiç gjë dhe pa dobi kam harxhuar forcën time; por me siguri e drejta ime është pranë Zotit dhe shpërblimi im pranë Perëndisë tim&quot;.  
And I said, I have undergone weariness for nothing, I have given my strength for no purpose or profit: but still the Lord will take up my cause, and my God will give me my reward.  
καὶ ἐγὼ εἶπα κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύον μου διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου

- 5 Dhe tani thotë Zoti që më ka formuar që në bark të nënës që të jem shërbëtori i tij, që t'i sjell atij përsëri Jakobin dhe që të mbledh rreth tij Izraelin (unë jam i nderuar në sytë e Zotit dhe Perëndia im është forca ime).  
And now, says the Lord, who made me his servant when I was still in my mother's body, so that I might make Jacob come back to him, and so that Israel might come together to him: and I was honoured in the eyes of the Lord, and my God became my strength.  
kai vñ ou̅twos lēgēi kýrios ó plásas me ek koulías doũlon eautw̅ tou sunagagēin ton iakowb kai israhēl pr̅os aut̅on sunaxthēsomai kai doxasothēsomai enant̅ion kur̅iou kai ó theós mou ēstai mou isch̅os
- 6 Ai thotë: &quot;Është tepër pak që ti të jesh shërbëtori im për të lartuar përsëri fiset e Jakobit dhe për të kthyer ata që kanë shpëtuar nga Izraeli. Të kam vendosur si dritën e kombeve, me qëllim që të jesh Shpëtimi im deri në skajet e tokës&quot;.  
It is not enough for one who is my servant to put the tribes of Jacob again in their place, and to get back those of Israel who have been sent away: my purpose is to give you as a light to the nations, so that you may be my salvation to the end of the earth.  
kai eĩpēn moi mēga soi ēstin tou klēthēnai se paĩd̅a mou tou st̅h̅sai t̅as fyl̅as iakowb kai t̅h̅n diaspor̅an tou israhēl ep̅istrēpsi idou̅ tētheik̅a se eis diathēk̅h̅n gēnou̅s eis f̅w̅s ēth̅n̅on tou ēĩnai se eis sy̅a t̅h̅rian ē̅os ēsch̅atou t̅h̅s g̅h̅s
- 7 Kështu i thotë Zoti, Çliruesi i Izraelit, i Shenjti i tij, atij që përbuzet nga njerëzit, që urrehet nga kombi, shërbëtorit të sundimtarëve: &quot;Mbretërit do të shohin dhe do të ngrihen, princat do të  
The Lord who takes up Israel's cause, even his Holy One, says to him whom men make sport of, who is hated by the nations, a servant of rulers: Kings will see and get up from their places, and chiefs will give worship: because of the Lord who keeps faith; even the Holy One of Israel who has taken you for himself.  
ou̅twos lēgēi kýrios ó r̅us̅amēn̅os se ó the̅s israhēl ag̅i̅asate ton fan̅lizon̅ta t̅h̅n psyh̅h̅n aut̅ou̅ ton b̅delus̅omēnon up̅o̅ ton ēth̅n̅on ton doũlon ton ar̅ch̅ont̅on basileĩs ōps̅ontai aut̅on kai anast̅h̅sontai ar̅ch̅ontes kai proskun̅h̅sousin aut̅w̅ ēneken kur̅iou ōti pist̅os ēstin ó ag̅ios israhēl kai ēx̅elēx̅am̅h̅n se
- 8 Kështu thotë Zoti: &quot;Në kohën e hirit unë ta kam plotësuar dëshirën dhe në ditën e shpëtimit të kam ndihmuar; do të të ruaj dhe do të të bëj aleancën e popullit, për ta ringjallur vendin, për të të shtënë në dorë trashëgimitë e shkatërruara,  
This is the word of the Lord: I have given ear to you at a good time, and I have been your helper in a day of salvation: and I will keep you safe, and will make you a glory for the people, putting the land in order, and giving them the heritages which now are waste;  
ou̅twos lēgēi kýrios kair̅w̅ dekt̅w̅ ep̅h̅kous̅a sou kai ēn h̅m̅ēra s̅wt̅h̅rias ēbo̅ithēsa̅ soi kai ēd̅ok̅a se eis diathēk̅h̅n ēth̅n̅on tou katast̅h̅sai t̅h̅n g̅h̅n kai kl̅h̅ronom̅h̅sai kl̅h̅ronom̅i̅an ēr̅h̅m̅ou
- 9 për t'u thënë robërve: &quot;Dilni&quot;, dhe atyre që janë në terr: &quot;Shfaquni&quot;. Ata do të kullosin gjatë rrugëve dhe në të gjitha lartësitë e braktisura do të kenë kullotat e tyre.  
Saying to those who are in chains, Go free; to those who are in the dark, Come out into the light. They will get food by the way wherever they go, and have grass-lands on all the dry mountain-tops.  
lēg̅ont̅a toĩs ēn des̅moĩs ēx̅ēl̅th̅ate kai toĩs ēn t̅w̅ sk̅o̅tai an̅akaluf̅h̅th̅nai kai ēn p̅as̅ais taĩs ōdoĩs aut̅on bos̅k̅h̅th̅sontai kai ēn p̅as̅ais taĩs t̅r̅ib̅oĩs h̅ nom̅h̅ aut̅on
- 10 Nuk do të kenë as uri as etje, nuk do të goditen më as nga vapa as nga dielli, sepse ai që ka mëshirë për ta do t'i udhëheqë dhe do t'i çojë te burimet e ujit.  
They will not be in need of food or drink, or be troubled by the heat or the sun: for he who has mercy on them will be their guide, taking them by the springs of water.  
ou̅ pain̅asousin ou̅dē di̅ps̅h̅sousin ou̅dē pat̅ázei aut̅ou̅s k̅aus̅on ou̅dē ó h̅lios all̅a ó ēle̅w̅n aut̅ou̅s para̅kalēsei kai di̅a p̅h̅g̅w̅n ōd̅at̅w̅n āzei aut̅ou̅s
- 11 Do t'i ndryshoj tërë malet e mia në rrugë, dhe rrugët e mia kryesore do të ngrihen.  
And I will make all my mountains a way, and my highways will be lifted up.  
kai th̅h̅sw̅ p̅an̅ ōros eis ōd̅on kai p̅as̅an t̅r̅ib̅on eis b̅os̅k̅h̅ma aut̅oĩs
- 12 Ja, këta vijnë nga larg; ja, ata nga veriu dhe nga lindja, dhe ata nga vendi i Sinimit&quot;.  
See, these are coming from far; and these from the north and the west; and these from the land of Sinim.  
idou̅ ou̅toi p̅or̅r̅w̅th̅en ēr̅ch̅ontai ou̅toi ap̅o̅ bor̅r̅a kai ou̅toi ap̅o̅ th̅al̅as̅sh̅s̅ h̅ all̅oi dē ek g̅h̅s p̅er̅s̅w̅n
- 13 Ngazëlloni, o qiej, gëzohu, o tokë, dhe lëshoni britma gëzimi, o male, sepse Zoti ngushëllon popullin e tij dhe i vjen keq për të pikëlluarit e tij.  
Let your voice be loud in song, O heavens; and be glad, O earth; make sounds of joy, O mountains, for the Lord has given comfort to his people, and will have mercy on his crushed ones.  
ēuf̅raĩnes̅the ou̅ran̅oĩ kai ag̅al̅li̅as̅th̅w̅ h̅ g̅h̅ r̅h̅z̅at̅w̅san t̅a ōr̅h̅ ēuf̅ros̅ūn̅h̅n kai oĩ bou̅noĩ dik̅ai̅os̅ūn̅h̅n ōti h̅lēh̅sen ó the̅s ton la̅on̅ aut̅ou̅ kai to̅s ta̅p̅ein̅o̅s̅ tou la̅oũ aut̅ou̅ para̅kalēse̅n
- 14 Por Sioni ka thënë: &quot;Zoti më ka braktisur, Zoti më ka harruar&quot;.  
But Zion said, The Lord has given me up, I have gone from his memory.  
eĩpēn dē si̅w̅n ēg̅katēl̅ip̅ēn me kýrios kai ó kýrios ēp̅el̅ath̅et̅o̅ mou
- 15 &quot;A mundet një grua të harrojë foshnjën e gjirit dhe të mos i vijë keq për fëmijën e barkut të saj? Edhe sikur ato të të harrojnë, unë nuk do të harroj.  
Will a woman give up the child at her breast, will she be without pity for the fruit of her body? yes, these may, but I will not let you go out of my memory.  
m̅h̅ ep̅il̅h̅set̅ai g̅un̅h̅ tou pa̅id̅io̅u aut̅h̅s̅ tou m̅h̅ ēle̅h̅sai t̅a ēk̅g̅ona t̅h̅s k̅oul̅ias aut̅h̅s̅ ei dē kai ep̅il̅ath̅o̅ito ta̅u̅ta g̅un̅h̅ all̅' ēg̅w̅ ou̅k ep̅il̅h̅som̅ai sou eĩpēn kýrios
- 16 Ja, unë të kam gdhendur mbi pëllëmbët e duarve të mia; muret e tua më rrinë gjithnjë para syve.  
See, your name is marked on my hands; your walls are ever before me.  
idou̅ ep̅i ton x̅eir̅w̅n mou ēz̅w̅gr̅af̅h̅s̅a̅ sou t̅a t̅eĩch̅h̅ kai ēn̅o̅p̅io̅n̅ mou eĩ di̅a pan̅t̅o̅s

- 17 Bijtë e tu do të shpejtojnë, shkatërruesit e tu dhe rrënuesit e tu do të largohen prej teje.  
Your builders are coming quickly; your haters and those who made you waste will go out of you.  
καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθηρέθης καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται
- 18 Ngrej sytë e tu rreth e qark dhe shiko. Të tërë ata po mblihdhen dhe po të vijnë. Ashtu siç është e vërtetë që unë jetoj, thotë Zoti, do të vishesh me tërë ata si me një ornament dhe do t'i lidhësh mbi veten tënde, ashtu si bën nusja.  
Let your eyes be lifted up round about, and see: they are all coming together to you. By my life, says the Lord, truly you will put them all on you as an ornament, and be clothed with them like a bride.  
ἄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἰδὲ πάντας ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ὅτι πάντας αὐτοὺς ἐνδύσῃ καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νόμφης
- 19 Prandaj vendet e tua të shkreta dhe të pikëlluara dhe vendi yt i goditur një herë nga shkatërimi do të jenë tani tepër të ngushtë për banorët, ndërsa ata që të gllabëronin do të jenë mjaft larg.  
For though the waste places of your land have been given to destruction, now you will not be wide enough for your people, and those who made you waste will be far away.  
ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε
- 20 Fëmijët që do të kesh pas atyre që ke humbur, do të të thonë në vesh: &quot;Ky vend është tepër i ngushtë për mua; bëmë më tepër vend që të mund të vendosem&quot;.  
The children to whom you gave birth in other lands will say in your ears, The place is not wide enough for me: make room for me to have a resting-place.  
ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὠτά σου οἱ υἱοὶ σου οὓς ἀπολώλεκας στενός μοι ὁ τόπος ποιήσόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω
- 21 Atëherë ti do të thuash në zemrën tënde: &quot;Kush i ka pjellë këta? Unë në fakt isha i privuar nga fëmijët e mi, isha shterpë e mërguar dhe e dëbuar sa këtej dhe andej. Këta kush i rriti? Ja, unë kisha mbetur vetëm, dhe këta ku ishin?&quot;&quot;.  
Then you will say in your heart, Who has given me all these children? when my children had been taken from me, and I was no longer able to have others, who took care of these? when I was by myself, where then were these?  
καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τίς ἐγέννησέν μοι τούτους ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη οὗτοι δὲ μοι ποῦ ἦσαν
- 22 Kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Ja, unë do të ngre dorën time mbi kombet, do të ngre flamurin tim mbi popujt; atëherë do t'i sjellin bijtë e tu në krahë dhe vajzat e tua do t'i sjellin mbi supe.  
This is the word of the Lord God: See, I will make a sign with my hand to the nations, and put up my flag for the peoples; and they will take up your sons on their beasts, and your daughters on their backs.  
οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χειρά μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἄρῶ σύσημόν μου καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν
- 23 Mbretërit do të jenë baballarët tuaj birësues dhe mbretëreshat e tyre do të jenë tajat tuaja; ata do të bien përmbys para teje me fytyrën përtokë dhe do të lëprijnë pluhurin e këmbëve të tua; kështu do të mësosh që unë jam Zoti dhe ata që shpresojnë tek unë nuk do të turpërohen.  
And kings will take care of you, and queens will give you their milk: they will go down on their faces before you, kissing the dust of your feet; and you will be certain that I am the Lord, and that those who put their hope in me will not be shamed.  
καὶ ἔσονται βασιλεῖς τιθηνοὶ σου αἱ δὲ ἄρχουσαι τροφοὶ σου ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ
- 24 A do të mund t'i shkëputet vallë preja të fuqishmit apo të çlirohet i burgosuri që është i drejtë?&quot;.  
Will the goods of war be taken from the strong man, or the prisoners of the cruel one be let go?  
μὴ λήμψεται τις παρὰ γίγαντος σκύλα καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως σωθήσεται
- 25 Po, kështu thotë Zoti: &quot;Edhe i burgosuri do të çohet tutje dhe preja e tiranit do të shpëtohet. Unë vetë do të luftoj me atë që lufton me ty dhe do të shpëtoj bijtë e tu.  
But the Lord says, Even the prisoners of the strong will be taken from him, and the cruel made to let go his goods: for I will take up your cause against your haters, and I will keep your children safe.  
οὕτως λέγει κύριος ἐὰν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα λήμψεται σκύλα λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχυρόντος σωθήσεται ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι
- 26 Do të bëj që shtypësit e tu të hanë mishin e vet, dhe do të dehen me gjakun e vet si të ishte musht. Atëherë çdo mish do të pranojë që unë, Zoti, jam Shpëtimtari yt, Çliruesi yt, i Fuqishmi i Jakobit&quot;.  
And the flesh of your attackers will be taken by themselves for food; and they will take their blood for drink, as if it was sweet wine: and all men will see that I the Lord am your saviour, even he who takes up your cause, the Strong One of Jacob.  
καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίνονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος ἰακωβ
- 1 Kështu thotë Zoti: &quot;Ku është letra e shkurorëzimit e nënës tuaj me të cilën unë e ndava? Ose te cili nga huadhënësit e mi ju shita? Ja, ju jeni shitur për shkak të paudhësive tuaja dhe nënën tuaj është ndarë për shkak të shkeljeve tuaja.  
This is the word of the Lord: Where is the statement which I gave your mother when I put her away? or to which of my creditors have I given you for money? It was for your sins that you were given into the hands of others, and for your evil-doing was your mother put away.  
οὕτως λέγει κύριος ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν ἢ τίνι ὑπόχρῳ πέπρακα ὑμᾶς ἰδοὺ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν

- 2 Kur erdha, pse s'kishte njeri? Pse, kur thirra, askush nuk u përgjigj? Është me të vërtetë dora ime tepër e shkurtër për të shpëtuar apo nuk paskam forcën për të çliruar? Ja, me kërcënimin tim po thaj detin dhe i kthej lumenjtë në shkretëtirë; peshku i tyre po qelbet për mungesë uji dhe po ngordh nga etja.  
Why, then, when I came, was there no man? and no one to give answer to my voice? has my hand become feeble, so that it is unable to take up your cause? or have I no power to make you free? See, at my word the sea becomes dry, I make the rivers a waste land: their fish are dead for need of water, and make an evil smell.  
τί ὅτι ἤλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ῥύσασθαι ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελεῖσθαι ἰδοὺ τῆ ἀπειλῆ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει
- 3 Unë i vesh qiejtë me të zeza dhe u jap atyre një grathore për mbulesë&quot;.  
By me the heavens are clothed with black, and I make haircloth their robe.  
καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ
- 4 Zoti, Zoti, më ka dhënë gjuhën e dishepujve që të mund ta mbaj me fjalë të lodhurin; ai më zgjon çdo mëngjes; zgjon veshin tim, që unë të dëgjoj si veprojnë dishepujt.  
The Lord God has given me the tongue of those who are experienced, so that I may be able to give the word a special sense for the feeble: every morning my ear is open to his teaching, like those who are experienced:  
κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθικέν μοι προῖ προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν
- 5 Zoti, Zoti, më ka hapur veshin dhe unë nuk kam qenë rebel, as jam tërhequr prapa.  
And I have not put myself against him, or let my heart be turned back from him.  
καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὄτα ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω
- 6 I paraqita kurrizin tim atij që më rrihte dhe faqet e mia atij që më shkulte mjekrën; nuk ia fsheha fytyrën time poshtërimin dhe të pështyrave.  
I was offering my back to those who gave me blows, and my face to those who were pulling out my hair: I did not keep my face covered from marks of shame.  
τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνῃς ἐμπυσμάτων
- 7 Por Zoti, Zoti, më ka ndihmuar, prandaj nuk qeshë hutuar; për këtë arsye e bëra fytyrën time si një strall dhe e di që nuk do të turpërohem.  
For the Lord God is my helper; I will not be put to shame: so I have made my face like a rock, and I am certain that he will give me my right.  
καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετρέπην ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ
- 8 Është afër ai që më justifikon; kush do të më kundërshtojë mua? Le të paraqitemi bashkë. Kush është kundërshtari im? Le të më afrohet mua.  
He who takes up my cause is near; who will go to law with me? let us come together before the judge: who is against me? let him come near to me.  
ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαίωσας με τίς ὁ κρινόμενός μοι ἀντιστήτω μοι ἅμα καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι ἐγγισάτω μοι
- 9 Ja, Zoti, Zoti, do të më ndihmojë; kush është ai që do të më dënojë? Ja, të gjithë ata do të konsumohen si një palë rroba, tenja do t'i brejë&quot;.  
See, the Lord God is my helper; who will give a decision against me? truly, all of them will become old like a robe; they will be food for the worm.  
ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι τίς κακώσει με ἰδοὺ πάντες ἡμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς
- 10 Kush prej jush ka frikë nga Zoti dhe dëgjon zërin e shërbëtorit të tij? Kush ecën në terr pa asnjë dritë, le të ketë besim në emrin e Zotit dhe të mbështetet te Perëndia i tij!  
Who among you has the fear of the Lord, giving ear to the voice of his servant who has been walking in the dark and has no light? Let him put his faith in the name of the Lord, looking to his God for support.  
τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς πεποιθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ
- 11 Ja, ju të gjithë që ndizni një zjarr, që rrethoheni me ura zjarri, shkoni në flakët e zjarrit tuaj dhe midis urave që keni ndezur! Nga dora ime do të keni këtë: ju do të lëngoni në vuajtje.  
See, all you who make a fire, arming yourselves with burning branches: go in the flame of your fire, and among the branches you have put a light to. This will you have from my hand, you will make your bed in sorrow.  
ἰδοὺ πάντες ἡμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῆ φλογί ἢ ἐξεκαύσατε δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε
- 1 Dëgjomëni, ju që ndiqni drejtësinë dhe kërkoni Zotin! Shikoni shkëmbin nga i cili jeni prerë dhe zgafellën e minierës prej së cilës keni dalë.  
Give ear to me, you who are searching for righteousness, who are looking for the Lord: see the rock from which you were cut out, and the hole out of which you were taken.  
ἀκούσατέ μου οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἣν ἐλατομήσατε καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου ὃν ὠρύξατε
- 2 Shikoni Abrahamin, atin tuaj, dhe Sarën që ju ka lindur, sepse e thirra kur ishte vetëm. E bekova dhe e shumova.  
Let your thoughts be turned to Abraham, your father, and to Sarah, who gave you birth: for when he was but one, my voice came to him, and I gave him my blessing, and made him a great people.  
ἐμβλέψατε εἰς αβρααμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς ὅτι εἷς ἦν καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν

- 3 Në fakt Zoti do të ngushëllojë Sionin, do ta ngushëllojë për të gjitha shkatërrimet e tij, do ta bëjë shkretëtirën e tij si Edenin dhe vetminë e tij si kopshtin e Zotit. Do të gjejnë në të gëzim dhe hare, falenderim dhe tinguj këngësh.  
For the Lord has given comfort to Zion: he has made glad all her broken walls; making her waste places like Eden, and changing her dry land into the garden of the Lord; joy and delight will be there, praise and the sound of melody.  
καὶ ἐνῶν παρακαλέσω σιών καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως
- 4 Kushtomë kujdes, o populli im, dëgjomë, o kombi im, sepse nga unë do të vijë ligji dhe unë do të vendos të drejtën time si dritë e popujve.  
Give attention to me, O my people; and give ear to me, O my nation; for teaching will go out from me, and the knowledge of the true God will be a light to the peoples.  
ἀκούσατέ μου ἀκούσατε λαός μου καὶ οἱ βασιλεῖς πρὸς με ἐνωτίσασθε ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἔθνῶν
- 5 Drejtësia ime është e afërt, shpëtimi im do të shfaqet dhe krahët e mi do të gjykojnë popujt; ishujt do të kenë shpresë tek unë dhe do të kenë besim në krahun tim.  
Suddenly will my righteousness come near, and my salvation will be shining out like the light; the sea-lands will be waiting for me, and they will put their hope in my strong arm.  
ἐγγίξει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν
- 6 Çoni sytë tuaj drejt qiellit dhe shikoni tokën që ndodhet poshtë, sepse qiejtë do të davariten si tym, toka do të konsumohet si një rrobe dhe po kështu banorët e saj do të vdesin; por shpëtimi im do të vazhdojë përjetë dhe drejtësia ime nuk do të mungojë kurrë.  
Let your eyes be lifted up to the heavens, and turned to the earth which is under them: for the heavens will go in flight like smoke, and the earth will become old like a coat, and its people will come to destruction like insects: but my salvation will be for ever, and my righteousness will not come to an end.  
ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς περ ταῦτα ἀποθανοῦνται τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπη
- 7 Dëgjomëni, o ju që e njihni drejtësinë, o popull, që ka në zemër ligjin tim. Mos kini frikë turpërimin nga njerëzit, as mos u trembni nga fyerjet e tyre të rënda.  
Give ear to me, you who have knowledge of righteousness, in whose heart is my law; have no fear of the evil words of men, and give no thought to their curses.  
ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν λαός μου οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαλισμῷ αὐτῶν μὴ ἠττάσθε
- 8 Sepse tenja do t'i hajë si një rrobe dhe mola do t'i brejë si leshin, por drejtësia ime do të jetë përjetë dhe shpëtimi im brez pas brezi.  
For like a coat they will be food for the insect, the worm will make a meal of them like wool: but my righteousness will be for ever, and my salvation to all generations.  
ὡς περ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σιτὸς ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν
- 9 Zgjoju, zgjoju, vishu me forcë, o krah i Zotit, zgjoju si në ditët e lashta, ashtu si në brezat që shkuan! A nuk je ti ai që e ke bërë copë-copë Rahabin, që ke prerë kuçedrën?  
Awake! awake! put on strength, O arm of the Lord, awake! as in the old days, in the generations long past. Was it not by you that Rahab was cut in two, and the dragon Wounded?  
ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἱερουσαλὴμ καὶ ἐνδύσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας ὡς γενεὰ αἰῶνος οὐ σὺ εἶ
- 10 A nuk je ti ai që ke tharë detin, ujërat e humrës së madhe, që i ke bërë rrugë thellësitë e detit, me qëllim që të çliruarit të kalonin?  
Did you not make the sea dry, the waters of the great deep? did you not make the deep waters of the sea a way for the Lord's people to go through?  
ἢ ἐρημούσα θάλασσαν ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένους
- 11 Kështu të shpenguarit nga Zoti do të kthehen, do të vijnë në Sion me klithma gëzimi dhe një hare e përjetshme do të kurorëzojë kokën e tyre; do të marrin gëzim dhe hare, e dhembja dhe rënkimi do të zhduken.  
Those whom the Lord has made free will come back with songs to Zion; and on their heads will be eternal joy: delight and joy will be theirs, and sorrow and sounds of grief will be gone for ever.  
καὶ λευτρωμένοι ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίας καὶ αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς ἀπέδρα ὁδὸν καὶ λύπη καὶ στεναγμός
- 12 Unë, unë vetë, jam ai që ju ngushëllon; kush je ti që i trembesh njeriut që po vdes dhe birit të njeriut të caktuar të jetë si bari?  
I, even I, am your comforter: are you so poor in heart as to be in fear of man who will come to an end, and of the son of man who will be like grass?  
ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε γνόθι τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου οἱ ὅσοι χόρτος ἐξηράνθησαν
- 13 Ti ke harruar Zotin që të ka bërë, që ka shpalosur qiejt dhe ka hedhur themelet e tokës. Ti kishe gjithnjë frikë, tërë ditën përpara tërbimit të shtypësit; kur ai përgatitej të të shkatërronte. Por ku është tani tërbimi i shtypësit?  
And you have given no thought to the Lord your Maker, by whom the heavens were stretched out, and the earth placed on its base; and you went all day in fear of the wrath of the cruel one, when he was making ready for your destruction. And where is the wrath of the cruel one?  
καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν καὶ ἐφόβου αἰὲν πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἄραί σε καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε

- 14 I mërguari në robëri do të çlirohet së shpejti, nuk do të vdesë në gropë as nuk do t'i mungojë buka.  
The prisoner, bent under his chain, will quickly be made free, and will not go down into the underworld, and his bread will not come to an end.  
ἐν γὰρ τῷ σφύζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονοῖ
- 15 Sepse unë jam Zoti, Perëndia yt, që tund detin dhe bën të gjëmojnë valët; emri i tij është Zoti i ushtrive.  
For I am the Lord your God, who makes the sea calm when its waves are thundering: the Lord of armies is his name.  
ὅτι ἐγὼ ὁ θεὸς σου ὁ ταρασσὼν τὴν θάλασσαν καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι
- 16 Unë i vura fjalët e mia në gojën tënde dhe të mbulova me hijen e dorës sime për të vendosur qiejtë dhe për të hedhur themelet e tokës, dhe për t'i thënë Sionit: "Ti je populli im".  
And I have put my words in your mouth, covering you with the shade of my hand, stretching out the heavens, and placing the earth on its base, and saying to Zion, You are my people.  
θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρὸς μου σκεπάσω σε ἐν ἧ ἔσθησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν καὶ ἐρεῖ σίων λαός μου εἶ σύ
- 17 Rizgjohu, rizgjohu, çohu, o Jeruzalem, që ke pirë nga dora e Zotit kupën e zemërimit të tij, që ke pirë llumin e kupës së hutimit deri sa e kullove krejt.  
Awake! awake! up! O Jerusalem, you who have taken from the Lord's hand the cup of his wrath; tasting in full measure the wine which overcomes.  
ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι ἱερουσαλημ ἢ πιούσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως τὸ κόνδου τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας
- 18 Midis gjithë bijve që ka pjellë nuk ka asnjë që ta udhëheqë; midis gjithë bijve që ka rritur nuk ka asnjë që ta marrë prej dore.  
She has no one among all her children to be her guide; not one of the sons she has taken care of takes her by the hand.  
καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὃν ἔτεκες καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρὸς σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὃν ὕψωσας
- 19 Këto dy gjëra të kanë ndodhur, kujt do t'i vijë keq për ty? Pikëllim dhe shkatërrim, uri dhe shpatë, kush do të ngushëllojë?  
These two things have come on you; who will be weeping for you? wasting and destruction; death from need of food, and from the sword; how may you be comforted?  
δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι τίς σοι συλλυπηθήσεται πῶμα καὶ σύντριμμα λιμὸς καὶ μάχαιρα τίς σε παρακαλέσει
- 20 Djemtë e tu ligështoheshin, qëndronin në krye të të gjitha rrugëve si një antilopë e zënë në rrjetë, plot me zemërimin e Zotit, me kërcënimin e Perëndisë tënd.  
Your sons are overcome, like a roe in a net; they are full of the wrath of the Lord, the punishment of your God.  
οἱ υἱοὶ σου οἱ ἀπορούμενοι οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίφθον οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ
- 21 Prandaj tani dëgjo këtë, o e pikëlluar dhe e dehur, por jo nga vera.  
So now give ear to this, you who are troubled and overcome, but not with wine:  
διὰ τοῦτο ἄκουε τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου
- 22 Kështu thotë Zoti yt, Zoti, Perëndia yt, që mbron çështjen e popullit të tij: "Ja, unë po të heq nga dora kupën e hutimit, llumin e kupës së zemërimit tim; ti nuk do ta pish më.  
This is the word of the Lord your master, even your God who takes up the cause of his people: See, I have taken out of your hand the cup which overcomes, even the cup of my wrath; it will not again be given to you:  
οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρὸς σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως τὸ κόνδου τοῦ θυμοῦ καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό
- 23 Do ta vë përkundrazi në duart e atyre që të hidhëronin dhe të thonin: "Shtrihu për tokë, që të kalojmë mbi ty", dhe ti e bëje kurrizin tënd një vend, një rrugë për kalimtarët".  
And I will put it into the hand of your cruel masters, and of those whose yoke has been hard on you; who have said to your soul, Down on your face! so that we may go over you: and you have given your backs like the earth, even like the street, for them to go over.  
καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπειωσάντων σε οἱ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου κύψον ἵνα παρέλθωμεν καὶ ἐθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις
- 1 Rizgjohu, rizgjohu, rivishu me forcën tënde, o Sion; vish rrobat e tua të mrekullueshme, o Jeruzalem, qytet i shenjtë! Sepse nuk do të hyjnë më te ti i parrethpreri dhe i papastri.  
Awake! awake! put on your strength, O Zion; put on your beautiful robes, O Jerusalem, the holy town: for from now there will never again come into you the unclean and those without circumcision.  
ἐξεγείρου ἐξεγείρου σίων ἔνδυσαι τὴν ἰσχύν σου σίων καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου ἱερουσαλημ πόλις ἢ ἁγία οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίμητος καὶ ἀκάθαρτος
- 2 Shkunde pluhurin që ke në kurriz, çohu dhe ulu ndenjor, o Jeruzalem; zgjidhi zinxhirët që ke në qafë, o bijë e Sionit, që je në robëri!  
Make yourself clean from the dust; up! and take the seat of your power, O Jerusalem: the bands of your neck are loose, O prisoned daughter of Zion.  
ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον ἱερουσαλημ ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου ἢ αἰχμάλωτος θυγάτηρ σίων
- 3 Sepse kështu thotë Zoti: "Ju kanë shitur për asgjë dhe do të shpengoheni pa para".  
For the Lord says, You were given for nothing, and you will be made free without price.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε



- 4 Sepse kështu thotë Zoti, Zoti: "Populli im zbriti së lashti në Egjipt për të banuar; pastaj Asiri e shtypi pa shkak.  
For the Lord God says, My people went down at first into Egypt, to get a place for themselves there: and the Assyrian put a cruel yoke on them without cause.  
οὕτως λέγει κύριος εἰς αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ καὶ εἰς ἀσσυρίους βία ἤχθησαν
- 5 Dhe tani çfarë po bëj unë këtu?", thotë Zoti, "ndërsa popullin tim e kanë hequr larg për asgjë? Ata që e sundojnë, bëjnë që ai të rënkojë"; thotë Zoti, "dhe emri im shahet vazhdimisht tërë ditën.  
Now then, what have I here? says the Lord, for my people are taken away without cause; they are made waste and give cries of sorrow, says the Lord, and all the day the nations put shame on my name.  
καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε τάδε λέγει κύριος ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε τάδε λέγει κύριος δι' ἡμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 6 Prandaj populli im do të njohë emrin tim, prandaj do të kuptojë atë ditë që jam unë që kam folur: "Ja ku jam!"".  
For this cause I will make my name clear to my people; in that day they will be certain that it is my word which comes to them; see, here am I.  
διὰ τοῦτο γινώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν πάρεμι
- 7 Sa të bukura janë mbi malet këmbët e lajmëtarit që sjell lajme të mira që njofton paqen, që sjell lajme të bukura mbi gjëra të mira, që shpall shpëtimin, që i thotë Sionit: "Perëndia yt mbretëron!".  
How beautiful on the mountains are the feet of him who comes with good news, who gives word of peace, saying that salvation is near; who says to Zion, Your God is ruling!  
ὡς ὄρα ἐπὶ τῶν ὄρεων ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοῆν εἰρήνης ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθὰ ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων σίων βασιλεύσει σου ὁ θεός
- 8 Dëgjo! Rojet e tua ngrenë zërin dhe lëshojnë bashkë britma gëzimi, sepse shohin me sytë e tyre Zotin që kthehet në Sion.  
The voice of your watchmen! their voices are loud in song together; for they will see him, eye to eye, when the Lord comes back to Zion.  
ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν σίων
- 9 Shpërtheni bashkë në britma gëzimi, o rrënoja të Jeruzalemit, sepse Zoti ngushëllon popullin e tij dhe çliron Jeruzalemin.  
Give sounds of joy, make melody together, waste places of Jerusalem: for the Lord has given comfort to his people, he has taken up the cause of Jerusalem.  
ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα ἱερουσαλημ ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο ἱερουσαλημ
- 10 Zoti ka zhveshur krahun e tij të shenjtë para syve të të gjitha kombeve; të gjitha skajet e tokës do të shohin shpëtimin e Perëndisë tonë.  
The Lord has let his holy arm be seen by the eyes of all nations; and all the ends of the earth will see the salvation of our God.  
καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ
- 11 Ikni, ikni, dilni andej, mos prekni asgjë të papastër! Dilni nga ambienti i saj, pastrohuni, ju që mbani vazot e Zotit!  
Away! away! go out from there, touching no unclean thing; go out from among her; be clean, you who take up the vessels of the Lord.  
ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκεῦη κυρίου
- 12 Sepse ju nuk do të niseni me nxitim dhe nuk do të shkoni me turr, sepse Zoti do të ecë para jush, Perëndia i Izraelit do të jetë praparoja juaj.  
For you will not go out suddenly, and you will not go in flight: for the Lord will go before you, and the God of Israel will come after you to keep you.  
ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῆ πορεύσεσθε πορεύεται γὰρ πρότερος ἡμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 13 Ja, shërbëtori im do të begatohet, do të ngrihet dhe do të lartësohet shumë.  
See, my servant will do well in his undertakings, he will be honoured, and lifted up, and be very high.  
ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα
- 14 Duke qenë se shumë veta u çuditën me ty, sepse pamja e tij ishte e shfytëruar më tepër se e çdo njeriu tjetër dhe fytyra e tij ishte ndryshe nga ajo e bijve të njeriut,  
As peoples were surprised at him, And his face was not beautiful, so as to be desired: his face was so changed by disease as to be unlike that of a man, and his form was no longer that of the sons of men.  
ὄν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοὶ οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
- 15 kështu ai do të spërkasë shumë kombe; mbretërit do të mbyllin gojën para tij, sepse do të shohin çfarë nuk u ishte treguar kurrë atyre dhe do të kuptojnë ato që nuk kishin dëgjuar.  
So will nations give him honour; kings will keep quiet because of him: for what had not been made clear to them they will see; and they will give their minds to what had not come to their ears.  
οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουςιν
- 1 Kush i ka besuar predikimit tonë dhe kujt iu shfaq krahu i Zotit?  
Who would have had faith in the word which has come to our ears, and to whom had the arm of the Lord been unveiled?  
κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνοι ἀπεκαλύφθη

- 2 Ai erdhi lart para tij si një degëz, si një rrënjë nga një tokë e thatë. Nuk kishte figurë as bukuri për të tërhequr shikimin tonë, as paraqitje që ne ta dëshironim.  
For his growth was like that of a delicate plant before him, and like a root out of a dry place: he had no grace of form, to give us pleasure;  
ἀνγγεῖλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον ὡς ρίζα ἐν γῆ διψώσῃ οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα καὶ εἶδομεν αὐτόν καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος
- 3 I përcmuar dhe i hedhur poshtë nga njerëzit, njeri i dhembjeve, njohës i vuajtjes, i ngjashëm me dikë para të cilit fshihet faqja, ishte përcmuar, dhe ne nuk e çmuam aspak.  
Men made sport of him, turning away from him; he was a man of sorrows, marked by disease; and like one from whom men's faces are turned away, he was looked down on, and we put no value on him.  
ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη
- 4 Megjithatë ai mbante sëmundjet tona dhe kishte marrë përsipër dhembjet tona; por ne e konsideronim të goditur, të rrahur nga Perëndia dhe të përlulur.  
But it was our pain he took, and our diseases were put on him: while to us he seemed as one diseased, on whom God's punishment had come.  
οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾷται καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτόν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει
- 5 Por ai u tejshpua për shkak të shkeljeve tona, u shtyp për paudhësitë tona; ndëshkimi për të cilin kemi paqen është mbi të, dhe për shkak të vurratave të tij ne jemi shëruar.  
But it was for our sins he was wounded, and for our evil doings he was crushed: he took the punishment by which we have peace, and by his wounds we are made well.  
αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν
- 6 Ne të gjithë endeshim si dele; secili prej nesh ndiqte rrugën e vet, dhe Zoti bëri që të bjerë mbi të paudhësia e ne të gjithëve.  
We all went wandering like sheep; going every one of us after his desire; and the Lord put on him the punishment of us all.  
πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτόν ταῖς ἁμαρτίας ἡμῶν
- 7 I keqtrajtuar dhe i përlulur, nuk e hapi gojën. Si një qengj që e çojnë në thetore, si një dele e heshtur përpara atyre që i qethin nuk e hapi gojën.  
Men were cruel to him, but he was gentle and quiet; as a lamb taken to its death, and as a sheep before those who take her wool makes no sound, so he said not a word.  
καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῇ ἤχθη καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτόν ἀφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ
- 8 U çua larg nga shtypja dhe nga gjykimi; dhe nga brezi i tij kush mendoi se ai ishte larguar nga toka e të gjallëve dhe ishte goditur për shkak të shkeljeve të popullit tim?  
They took away from him help and right, and who gave a thought to his fate? for he was cut off from the land of the living: he came to his death for the sin of my people.  
ἐν τῇ ταπεινώσει ἢ κρίσει αὐτοῦ ἤρθη τὴν γενεάν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον
- 9 Kishin caktuar ta varrosnin bashkë me të pabesët, po kur vdiq e vunë me të pasurin, sepse nuk kishte kryer asnjë dhunë dhe nuk kishte pasur asnjë mashtrim në gojën e tij.  
And they put his body into the earth with sinners, and his last resting-place was with the evil-doers, though he had done no wrong, and no deceit was in his mouth.  
καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ
- 10 Por i pëlqeu Zotit ta rrihte dhe ta bënte të vuante. Duke ofruar jetën e tij si flijim për mëkatën, ai do të shikojë pasardhës, do të zgjasë ditët e tij, dhe vullneti i Zotit do të ketë mbarësi në duart e tij.  
And the Lord was pleased ... see a seed, long life, ... will do well in his hand. ...  
καὶ κύριος βούλεται καθαρῖσαι αὐτόν τῆς πληγῆς ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας ἢ ψυχῇ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν
- 11 Ai do të shikojë frytin e mundimit të shpirtit të tij dhe do të jetë i kënaqur; me anë të diturisë së tij, i drejti, shërbëtori im, do të bëjë të drejtë shumë veta, sepse do të marrë përsipër paudhësitë e tyre.  
... made clear his righteousness before men ... had taken their sins on himself.  
ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει δικαιοῦσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει
- 12 Prandaj do t'i jap pjesën e tij midis të mëdhenjve, dhe ai do ta ndajë plaçkën me të fuqishmit, sepse e ka përkushtuar jetën e tij deri në vdekje dhe u përfshi midis keqbërësve; ai ka mbajtur mëkatën e shumë vetave dhe ka ndërhyrë në favor të shkelësve.  
For this cause he will have a heritage with the great, and he will have a part in the goods of war with the strong, because he gave up his life, and was numbered with the evil-doers; taking on himself the sins of the people, and making prayer for the wrongdoers.  
διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκόλα ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη
- 1 Ngazëllo, o shterpë, që nuk lindje; shpërthe në britma të larta gëzimi, ti që nuk provoje dhembjet e lindjes! Sepse fëmijët e së shkretës do të jenë më të shumtë se fëmijët e gruas së martuar, thotë Zoti.  
Let your voice be loud in song, O woman without children; make melody and sounds of joy, you who did not give birth: for the children of her who had no husband are more than those of the married wife, says the Lord.  
εὐφράνθητι στεῖρα ἢ οὐ τίκτουσα ῥῆζον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα εἶπεν γὰρ κύριος

- 2 Zgjero vendin e çadrës sate dhe fletët e banesave të tua le të shtrihen pa kursim; zgjati litarët e tu dhe përforco kunjat e tu,  
**Make wide the place of your tent, and let the curtains of your house be stretched out without limit: make your cords long, and your tent-pins strong.**  
*πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαίων σου πῆξον μὴ φείσῃ μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον*
- 3 sepse do të shtrihesh në të djathtë dhe në të majtë; pasardhësit e tu do të zotërojnë kombet dhe do të popullojnë qytetet e shkretuara.  
**For I will make wide your limits on the right hand and on the left; and your seed will take the nations for a heritage, and make the waste towns full of people.**  
*ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει καὶ πόλεις ἡρημωμένας κατοικεῖς*
- 4 Mos u frikëso, sepse nuk do të ngatërrosh; mos ki turp, sepse nuk do të skuqesh; do të harrosh madje turpin e rinisë sate dhe nuk do ta kujtosh më çnderimin e vejërisë sate.  
**Have no fear; for you will not be shamed or without hope: you will not be put to shame, for the shame of your earlier days will go out of your memory, and you will no longer keep in mind the sorrows of your widowed years.**  
*μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνθῃς μηδὲ ἐντραπῆς ὅτι ὠνειδίσθῃς ὅτι αἰσχύνῃ αἰώνιον ἐπιλήση καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ*
- 5 Sepse krijuesi yt është dhëndri yt; emri i tij është Zoti i ushtrive; Çliruesi yt është i Shenjti i Izraelit, i quajtur Perëndi i tërë tokës.  
**For your Maker is your husband; the Lord of armies is his name: and the Holy One of Israel is he who takes up your cause; he will be named the God of all the earth.**  
*ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς ἰσραηλ πάση τῇ γῆ κληθήσεται*
- 6 Sepse Zoti të ka thirrur si një grua të braktisur dhe të pikëlluar në frymën e saj, si nusja e rinisë që është përzënë, thotë Perëndia yt.  
**For the Lord has made you come back to him, like a wife who has been sent away in grief of spirit; for one may not give up the wife of one's early days.**  
*οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισμημένην εἶπεν ὁ θεὸς σου*
- 7 Të kam braktisur për një çast të shkurtër, por me dhembshuri të pamasë do të të mbledh.  
**For a short time I gave you up; but with great mercies I will take you back again.**  
*χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε*
- 8 Në një shpërthim zemërimi të kam fshehur për një çast fytyrën time, por me një dashuri të përjetshme do të kem dhembshuri për ty, thotë Zoti, Çliruesi yt.  
**In overflowing wrath my face was veiled from you for a minute, but I will have pity on you for ever, says the Lord who takes up your cause.**  
*ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος*
- 9 Për mua ky do të jetë një fakt si ujërat e Noeut; ashtu siç u betova që ujërat e Noeut nuk do të mbulonin më tokën, kështu betohem që nuk do të zëmërohem më me ty dhe nuk do të të kërcënoj më.  
**For this is like the days of Noah to me: for as I took an oath that the waters of Noah would never again go over the earth, so have I taken an oath that I will not again be angry with you, or say bitter words to you.**  
*ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ νῶε τοῦτό μοι ἐστὶν καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῆ μὴ θυμωθῆσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου*
- 10 Edhe sikur malet të zhvendoseshin dhe kodrat të luanin nga vendi, dashuria ime nuk do të largohet prej teje as besëlidhja e paqes nuk do të hiqet, thotë Zoti, që ka dhembshuri për ty.  
**For the mountains may be taken away, and the hills be moved out of their places, but my love will not be taken from you, or my agreement of peace broken, says the Lord, who has had mercy on you.**  
*τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινηθήσονται οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοὶ ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή εἶπεν γὰρ κύριος ἰλεώς σου*
- 11 O e pikëlluar, e rrahur nga stuhia, e pangushëlluar, unë do të ngallmoj gurët e tu të çmuar në antimon dhe do të të themeloj mbi safirët.  
**O troubled one, storm-crushed, uncomforted! see, your stones will be framed in fair colours, and your bases will be sapphires.**  
*ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρεκλήθῃς ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάφειρον*
- 12 Do t'i bëjë bedenat e tu prej rubinësh, portat e tua prej xhevairi dhe tërë rrethimin tënd prej gurësh të çmuar.  
**I will make your towers of rubies, and your doors of carbuncles, and the wall round you will be of all sorts of beautiful stones.**  
*καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἴασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περιβολὸν σου λίθους ἐκλεκτοῦς*
- 13 Tërë bijtë e tu do të mësohen nga Zoti dhe e madhe ka për të qenë paqja e bijve të tu.  
**And all your builders will be made wise by the Lord; and great will be the peace of your children.**  
*καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου*
- 14 Ti do të vendosesh ngultas në drejtësi; do të jesh larg nga shtypja, sepse nuk duhet të trëmbesh më edhe nga tmërri, sepse nuk do të të afrohet më ty.  
**All your rights will be made certain to you: have no fear of evil, and destruction will not come near you.**  
*καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ καὶ τρόμος οὐκ ἔγγει σοὶ*

- 15 Ja, edhe mund të mblidhen kundër teje, por kjo nuk do të jetë nga ana ime. Cilido që do të mblidhet kundër teje, do të rrëzohet para teje.  
See, they may be moved to war, but not by my authority: all those who come together to make an attack on you, will be broken against you.  
ἰδοὺ προσήλυτοι προσελύσονται σοι δι' ἐμοῦ καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύζονται
- 16 Ja, unë kam krijuar kovaçin që i fryn prushit të zjarrit dhe nxjerr prej tij një vegël për punën e tij, dhe kam krijuar shkatërruesin për të prishur.  
See, I have made the iron-worker, blowing on the burning coals, and making the instrument of war by his work; and I have made the waster for destruction.  
ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε οὐχ ὡς χαλκεὺς φουσῶν ἄνθρακος καὶ ἐκφέρων σκευὸς εἰς ἔργον ἐγὼ δὲ ἐκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι
- 17 Asnjë armë e sajuar kundër teje nuk do të ketë sukses, dhe çdo gjuhë që do të ngrihet të gjykojë kundër teje, ti do ta dënosh. Kjo është trashëgimia e shërbëtorëve të Zotit dhe drejtësia e tyre vjen nga unë&quot;; thotë Zoti.  
No instrument of war which is formed against you will be of any use; and every tongue which says evil against you will be judged false. This is the heritage of the servants of the Lord, and their righteousness comes from me, says the Lord.  
πάν σκευὸς φαρτὸν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐδοῶσω καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον καὶ ἡμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι λέγει κύριος
- 1 &quot;O ju të gjithë që keni etje, ejani tek ujërat, dhe ju që nuk keni para ejani, blini dhe hani! Ejani, blini pa para dhe pa paguar verë dhe qumësht!  
Ho! everyone in need, come to the waters, and he who has no strength, let him get food: come, get bread without money; wine and milk without price.  
οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ πῖετε ἀνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ
- 2 Pse shpenzoni para për atë që nuk është bukë dhe fryt i mundit tuaj, për atë që nuk të ngop? Dëgjomëni me kujdes dhe do të hani atë që është e mirë, dhe shpirti juaj do të shijojë ushqime të shijshme.  
Why do you give your money for what is not bread, and the fruit of your work for what will not give you pleasure? Give ear to me, so that your food may be good, and you may have the best in full measure.  
ἴνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονὴν ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ καὶ ἐντροφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν
- 3 Vini veshin dhe ejani tek unë, dëgjoni dhe shpirti juaj do të jetojë; dhe unë do të bëj me ju një besëlidhje të përjetshme, sipas hirit të qëndrueshëm që i premtova Davidit.  
Give ear, and come to me, take note with care, so that your souls may have life: and I will make an eternal agreement with you, even the certain mercies of David.  
προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου ἐπακούσατέ μου καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον τὰ ὅσα δαυὶδ τὰ πιστὰ
- 4 Ja, unë ia dhashë si dëshmitar popujve, si princ dhe komandant të popujve.  
See, I have given him as a witness to the peoples, a ruler and a guide to the nations.  
ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν
- 5 Ja, ti do të thërrasësh një komb që nuk e njeh, dhe një komb që nuk të njeh do të vrapojë te ti, për shkak të Zotit, Perëndisë tënd, dhe të Shenjtit të Izraelit, sepse ai të ka përlëvduar&quot;;  
See, you will send for a nation of which you had no knowledge, and those who had no knowledge of you will come running to you, because of the Lord your God, and because of the Holy One of Israel, for he has given you glory.  
ἔθνη ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε ἐπικαλέσονται σε καὶ λαοὶ οἳ οὐκ ἐπίστανται σε ἐπὶ σὲ καταφεύζονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου ἰσραηλ ὅτι ἐδόξασέν σε
- 6 Kërkoni Zotin ndërsa mund të gjendet, e thirrni ndërsa është afër.  
Make search for the Lord while he is there, make prayer to him while he is near:  
ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζη ὑμῖν
- 7 I pabesi le ta lërë rrugën e tij dhe njeriu i padrejtë mendimet e tij, dhe le të kthehet tek Zoti që të ketë dhembshuri për të, tek Perëndia ynë që fal bujarisht.  
Let the sinner give up his way, and the evil-doer his purpose: and let him come back to the Lord, and he will have mercy on him; and to our God, for there is full forgiveness with him.  
ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον καὶ ἐλεηθήσεται ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν
- 8 &quot;Duke qenë se mendimet e mia nuk janë mendimet tuaja, dhe as rrugët tuaja nuk janë rrugët e mia&quot;; thotë Zoti.  
For my thoughts are not your thoughts, or your ways my ways, says the Lord.  
οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαὶ μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοὶ μου λέγει κύριος
- 9 &quot;Ashtu si qiejtë janë më të lartë se toka, kështu edhe rrugët e mia janë më të larta se rrugët tuaja dhe mendimet e mia janë më të larta se mendimet tuaja.  
For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.  
ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου

- 10 Ashtu si shiu dhe bora zbresin nga qielli dhe nuk kthehen prapa pa vaditur tokën, pa e bërë pjellore, pa bërë që të mbij në mënyrë që ai që do të mbjellëtë marrë farën dhe të sigurojë bukën për të ngrënë,  
For as the rain comes down, and the snow from heaven, and does not go back again, but gives water to the earth, and makes it fertile, giving seed to the planter, and bread for food;  
ὡς γὰρ ἐὰν καταβῆ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστῆσῃ καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν
- 11 Kështu do të jetë fjala ime e dalë nga goja ime; ajo nuk do të më kthehet bosh mua, pa kryer atë që dëshiroj dhe pa realizuar plotësisht atë për të cilën e dërgova.  
So will my word be which goes out of my mouth: it will not come back to me with nothing done, but it will give effect to my purpose, and do that for which I have sent it.  
οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐδοῶσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου
- 12 Sepse ju do të niseni me gëzim dhe do t'ju kthejnë në paqe. Malet dhe kodrat do të shpërthejnë në britma gëzimi përpara jush dhe tërë drurët e fushave do të duartrokin.  
For you will go out with joy, and be guided in peace: the mountains and the hills will make melody before you, and all the trees of the fields will make sounds of joy.  
ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διαχθήσεσθε τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις
- 13 Në vend të ferrave do të rritet selvia, në vend të hithrave do të rritet mersina; kjo do të jetë për Zotin një titull lavdie, një shenjë e përvetshme që nuk do të shkatërrohet.  
In place of the thorn will come up the fir-tree, and in place of the blackberry the myrtle: and it will be to the Lord for a name, for an eternal sign which will not be cut off.  
καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείπει
- 1 Kështu thotë Zoti: "Respektoni të drejtën dhe zbatoni drejtësinë, sepse shpëtimi im është duke ardhur dhe drejtësia ime do të shfaqet.  
The Lord says, Let your way of life be upright, and let your behaviour be rightly ordered: for my salvation is near, and my righteousness will quickly be seen.  
τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε κρίσιν ποιήσατε δικαιοσύνην ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι
- 2 Lum njeriu që vepron kështu dhe biri i njeriut që i përmbahet kësaj, që respekton të shtunën pa e përdhosur dhe që e përmban dorën e tij nga kryerja e çfarëdo veprimi të keq.  
Happy is the man who does this, and the son of man whose behaviour is so ordered; who keeps the Sabbath holy, and his hand from doing any evil.  
μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα
- 3 Të mos thotë biri i të huajt që është bashkuar me Zotin: "Zoti me siguri më ka përzjashtuar nga populli i tij". Dhe të mos thotë eunuku: "Ja, unë jam një dru i thatë".  
And let not the man from a strange country, who has been joined to the Lord, say, The Lord will certainly put a division between me and his people: and let not the unsexed man say, See, I am a dry tree.  
μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενῆς ὁ προσκειμένος πρὸς κύριον ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι ἐγὼ εἰμι ξύλον ξηρὸν
- 4 Sepse kështu thotë Zoti: "Eunukët që respektojnë të shtunat e mia, që zgjedhin atë që më pëlqen mua dhe që i përmbahen me vendosmëri besëlidhjes sime,  
For the Lord says, As for the unsexed who keep my Sabbaths, and give their hearts to pleasing me, and keep their agreement with me:  
τάδε λέγει κύριος τοῖς εὐνοῦχοις ὅσοι ἂν φυλάζωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου
- 5 do t'u jap atyre në shtëpinë time dhe brenda mureve të mia një vend dhe një emër, që do të vlejë më tepër nga ai i bijve dhe i bijave; do t'u jap atyre një emër të përvetshëm që nuk do të fshihet kurrë.  
I will give to them in my house, and inside my walls, a place and a name better than that of sons and daughters; I will give them an eternal name which will not be cut off.  
δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχῃ μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείπει
- 6 Bijtë e të huajve që janë bashkuar me Zotin për t'i shërbyer, për të dashur emrin e Zotit dhe për të qenë shërbëtorë të tij, tërë ata që respektojnë të shtunën pa e përdhosur dhe që i përmbahen me vendosmëri besëlidhjes sime,  
And as for those from a strange country, who are joined to the Lord, to give worship to him and honour to his name, to be his servants, even everyone who keeps the Sabbath holy, and keeps his agreement with me:  
καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου
- 7 do t'i çoj në malin tim të shenjtë dhe do t'i mbush me gëzim në shtëpinë time të lutjes; olokaustet e tyre dhe flijimet e tyre do të pëlqehen mbi altarin tim, sepse shtëpia ime do të quhet shtëpi lutjeje për të gjithë popujt.  
I will make them come to my holy mountain, and will give them joy in my house of prayer; I will take pleasure in the burned offerings which they make on my altar: for my house will be named a house of prayer for all peoples.  
εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου ὃ γὰρ οἶκός μου ὃ κοσ προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
- 8 Zoti, Zoti, që i mbledh të shpërndarët e Izraelit, thotë: "Unë do të mbledh rreth tij edhe të tjerë, përveç atyre që kam mbledhur".  
The Lord God, who gets together ones of Israel, says, I will get together others in addition to those of Israel who have come back.  
εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους ἰσραηλ ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγὴν

- 9 O ju mbarë, kafshë të fushave, ejani për të ngrënë; ejani, ju mbarë kafshë të pyllit!  
All you beasts of the field, come together for your meat, even all you beasts of the wood.  
πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια δεῦτε φάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ
- 10 Rojtarët e tyre janë të verbër, janë të gjithë të paditur, janë të gjithë qen memecë, të paaftë të lehin; shohin ëndrra, rrinë shtrirë, u pëlqen të dremitin.  
His watchmen are blind, they are all without knowledge; they are all dogs without tongues, unable to make a sound; stretched out dreaming, loving sleep.  
ἴδετε ὅτι πάντες ἔκτετύφλωνται οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι πάντες κύνες ἔνεοί οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην φιλοῦντες νυστάζει
- 11 Janë qen llupës, që nuk ngopen kurrë, janë barinj që nuk kuptojnë asgjë; ndjekin të gjithë rrugën e tyre, secili shikon interesin e vet, për llogari të vet.  
Yes, the dogs are for ever looking for food; while these, the keepers of the sheep, are without wisdom: they have all gone after their pleasure, every one looking for profit; they are all the same.  
καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ οὐκ εἰδότες πλησμονὴν καὶ εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ
- 1 I drejti vdes, por askush nuk kujdeset për të; njerëzit e devotshëm çohen tutje, dhe askush nuk mendon që i drejti është çuar larg përpara së keqes.  
The upright man goes to his death, and no one gives a thought to it; and god-fearing men are taken away, and no one is troubled by it; for the upright man is taken away because of evil-doing, and goes into peace.  
ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπόλετο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος
- 2 Ai hyn në paqe; ata që kanë ecur në ndershmëri pushojnë në shtretërit e tyre.  
They are at rest in their last resting-places, every one going straight before him.  
ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ ἦρται ἐκ τοῦ μέσου
- 3 Por afrohuni këtu, ju bij të magjistares, pasardhës të shkelësit të kurorës dhe të prostitutes.  
But come near, you sons of her who is wise in secret arts, the seed of her who is false to her husband, and of the loose woman.  
ὁμεις δὲ προσάγαγετε ὧδε υἱοὶ ἄνομοι σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης
- 4 Me kë po talleni? Kundër kujt e hapni gojën dhe nxirrni jashtë gjuhën? A nuk jeni ju bij të rebelimit, pasardhës të gënjeshtres,  
Of whom do you make sport? against whom is your mouth open wide and your tongue put out? are you not uncontrolled children, a false seed,  
ἐν τίνι ἐνετροφήσατε καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοιξάτε τὸ στόμα ὑμῶν καὶ ἐπὶ τίνα ἐχάλασατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν οὐχ ὁμεις ἔστε τέκνα ἀπωλείας σπέρμα ἄνομον
- 5 ju, që ndizeni midis lisave poshtë çdo druri të blertë, therni bijtë në luginat, në të çarat e shkëmbinjve?  
You who are burning with evil desire among the oaks, under every green tree; putting children to death in the valleys, under the cracks of the rocks?  
οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἶδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνά μέσον τῶν πετρῶν
- 6 Pjesa jote është midis gurëve të lëmuar të përroit; ata, pikërisht ata janë pjesa jote; mbi ta ke derdhur libacione dhe ke sjellë blatime ushqimesh. A do të mund të gjeja përdëllim në këto gjëra?  
Among the smooth stones of the valley is your heritage; they, even they, are your part: even to them have you made a drink offering and a meal offering. Is it possible for such things to be overlooked by me?  
ἐκείνη σου ἡ μερίς οὗτός σου ὁ κληρὸς κάκεινους ἐξέχεας σπονδὰς κάκεινους ἀνήνεγκας θυσίας ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι
- 7 Ti e ke vënë shtratin tënd mbi një mal të lartë dhe të ngritur, edhe aty ke hipur për të ofruar flijime.  
You have put your bed on a high mountain: there you went up to make your offering.  
ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον ἐκεῖ σου ἡ κοίτη κάκει ἀνεβίβασας θυσίας
- 8 I ke vënë simbolet e tu idhujtarë prapa portave dhe pas shtalkave. Larg meje je zbuluar dhe je ngjitur tek ata; ke zgjeruar shtratin tënd dhe ke bërë një besëlidhje me ta, ke pëlqyer shtratin e tyre, duke synuar pushtetin e tyre.  
And on the back of the doors and on the pillars you have put your sign: for you have been false to me with another; you have made your bed wide, and made an agreement with them; you had a desire for their bed where you saw it  
καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου ὧν ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστής πλεῖον τι ἔξεις ἡγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ
- 9 Ke shkuar te mbreti me vaj, duke i shumuar parfumet e tua; i dërgove larg lajmëtarët e tu dhe u ule deri në Sheol.  
And you went to Melech with oil and much perfume, and you sent your representatives far off, and went as low as the underworld.  
καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄριά σου καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾧδου
- 10 Nga shkaku i udhëtimeve të tua të shumta je lodhur, por nuk ke thënë: "Është e kotë". Ke gjetur akoma fuqi në dorën tënde, prandaj nuk e ndjen veten të kapitur.  
You were tired with your long journeys; but you did not say, There is no hope: you got new strength, and so you were not feeble.  
ταῖς πολυοδίαις σου ἔκοπίσας καὶ οὐκ εἶπας παύσομαι ἐνισχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα διὰ τοῦτο οὐ κατεδείθης μου

- 11 Nga kush ke pasur frikë, nga kush je trembur për të gënjyer, për të mos më kujtuar mua dhe për të mos menduar më për mua? A nuk kam qëndruar në heshtje për një kohë të gjatë? Prandaj nuk ke më frikë nga unë.  
And of whom were you in fear, so that you were false, and did not keep me in mind, or give thought to it? Have I not been quiet, keeping myself secret, and so you were not in fear of me?  
σὺ τίνα εὐλαβήθεισα ἐφοβήθης καὶ ἐνεύσω με καὶ οὐκ ἐμήθηθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου κἀγὼ σε ἰδὼν παρορῶ καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης
- 12 Unë do të shpall drejtësinë tënde dhe veprat e tua, që nuk do të hyjnë aspak në punë.  
I will make clear what your righteousness is like and your works; you will have no profit in them.  
κἀγὼ ἀπαγγεῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακὰ σου ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε
- 13 Kur do të bërtasësh, le të vijë të të shpëtojë turma e idhujve të tu. Era do t'i përlejë të tërë, një frymë do t'i çojë tutje. Por ai që gjen strehë tek unë do të zotërojë vendin dhe do të trashëgojë malin tim të shenjtë.  
Your false gods will not keep you safe in answer to your cry; but the wind will take them, they will be gone like a breath: but he who puts his hope in me will take the land, and will have my holy mountain as his heritage.  
ὅταν ἀναβοήσης ἐξελεσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταγίς οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου
- 14 Dhe do të thuhet: "Sheshoni, sheshoni, shtroni rrugën, hiqni pengesat nga rruga e popullit tim!"  
And I will say, Make it high, make it high, get ready the way, take the stones out of the way of my people.  
καὶ ἐροῦσιν καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου
- 15 Sepse kështu thotë i Larti dhe i Madhërishti që banon përjetësinë dhe emri i të cilit është i "Shenjtë"; Unë banoj në vendin e lartë dhe të shenjtë dhe bashkë me atë që është i penduar dhe i përlur nga fryma, për të ngjallur frymën e të përlurve, për të ngjallur frymën e të penduarve.  
For this is the word of him who is high and lifted up, whose resting-place is eternal, whose name is Holy: my resting-place is in the high and holy place, and with him who is crushed and poor in spirit, to give life to the spirit of the poor, and to make strong the heart of the crushed.  
τάδε λέγει κύριος ὁ ὕψιστος ὁ ἐν ὕψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ κύριος ὕψιστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν
- 16 Sepse unë nuk dua të kundërshtoj gjithnjë dhe as të jem i zemëruar përjetë, përndryshe para meje do të ligështoheshin fryma dhe shpirtërat që kam bërë.  
For I will not give punishment for ever, or be angry without end: for from me breath goes out; and I it was who made the souls.  
οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθῆσομαι ὑμῖν πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα
- 17 Për shkak të paudhësisë së lakmisë së tij u zemërova dhe e godita; u fsheha, u indinjova, por ai u largua duke ndjekur rrugën e zemrës së tij.  
I was quickly angry with his evil ways, and sent punishment on him, veiling my face in wrath: and he went on, turning his heart from me.  
δι' ἁμαρτίαν βραχὺ τι ἐλόπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυνγὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
- 18 I pashë rrugët e tij, por unë do ta shëroj, do ta udhëheq dhe do t'i jap përsëri ngushëllimet e mia atij dhe të tijve që janë të pikëlluar.  
I have seen his ways, and I will make him well: I will give him rest, comforting him and his people who are sad.  
τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν
- 19 Unë krijoj frytin e buzëve. Paqe, paqe atij që është larg dhe atij që është afër", thotë Zoti. "Unë do ta shëroj"  
I will give the fruit of the lips: Peace, peace, to him who is near and to him who is far off, says the Lord; and I will make him well.  
εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσιν καὶ εἶπεν κύριος ἰάσομαι αὐτούς
- 20 Por të pabesët janë si deti i trazuar, që nuk mund të qetësohet dhe ujërat e të cilit vjellin llucë dhe baltë.  
But the evil-doers are like the troubled sea, for which there is no rest, and its waters send up earth and waste.  
οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται
- 21 "Nuk ka paqe për të pabesët", thotë Perëndia im.  
There is no peace, says my God, for the evil-doers.  
οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν εἶπεν κύριος ὁ θεός
- 1 "Bërtit sa të mundësh, mos u kurse; ngrije zërin tënd si një bori dhe shpalli popullit tim shkeljet e tij dhe shtëpisë së Jakobit mëkatet e tij.  
Make a loud cry, do not be quiet, let your voice be sounding like a horn, and make clear to my people their evil doings, and to the family of Jacob their sins.  
ἀναβόησον ἐν ἰσχύϊ καὶ μὴ φείσῃ ὡς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνὴν σου καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ ἰακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν

- 2 Më kërkojnë çdo ditë dhe dëshirojnë të njohin rrugët e mia, si një komb që zbaton drejtësinë dhe nuk braktis ligjin e Perëndisë të tij; më kërkojnë gjykime të drejta dhe dëshirojnë t'i afrohen Perëndisë.  
 Though they make prayer to me every day, and take pleasure in the knowledge of my ways: like a nation which has done righteousness, and has not given up the rules of their God, they make requests to me for the right orders, it is their delight to come near to God.  
 ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλειπὼς αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίξιν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν
- 3 Ata thonë: "Pse kemi agjëruar, dhe ti nuk e ke parë? Pse kemi hidhëruar shpirtërat tona dhe ti nuk e ke vënë re?". Ja, ditën e agjëritit tuaj ju bëni atë që ju pëlqen dhe i detyroni punëtorët tuaj të kryejnë një punë të rëndë.  
 They say, Why have we kept ourselves from food, and you do not see it? why have we kept ourselves from pleasure, and you take no note of it? If, in the days when you keep from food, you take the chance to do your business, and get in your debts;  
 λέγοντες τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνωσ ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὐρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπούσατε
- 4 Ja, ju agjëroni për grindje dhe mosmarrëveshje dhe për të goditur pabesisht me grusht. Duke agjëruar ashtu si bëni sot, nuk bëni që zëri juaj të dëgjohet lart.  
 If keeping from food makes you quickly angry, ready for fighting and giving blows with evil hands; your holy days are not such as to make your voice come to my ears on high.  
 εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινὸν ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν
- 5 A është ky agjërimi të cilin e pëlqej, dita në të cilën njeriu pikëllon shpirtin e tij? Të përkulësh kokën si xunkthi dhe të shtrihesh mbi një shtrat prej thesi dhe hiri? A e quan këtë vallë agjërim dhe ditë që i pëlqen Zotit?  
 Have I given orders for such a day as this? a day for keeping yourselves from pleasure? is it only a question of the bent head, of putting on haircloth, and being seated in the dust? is this what seems to you a holy day, well-pleasing to the Lord?  
 οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ οὐδ' ἂν κάμψης ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτὴν
- 6 Agjërimi që më pëlqen a nuk është vallë ky: të thyesh zinxhirët e ligësisë, të zgjidhësh verigat e zgjedhës, t'i lësh të lirë të shtypurit, të dërmosh çdo zgjedhë?  
 Is not this the holy day for which I have given orders: to let loose those who have wrongly been made prisoners, to undo the bands of the yoke, and to let the crushed go free, and every yoke be broken?  
 οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην λέγει κύριος ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα
- 7 A nuk konsiston vallë në ndarjen e bukës sate me atë që ka uri, në sjelljen në shtëpinë tënde të të varfërit pa strehë, në të veshurit e atij që është lakuriq, pa lënë pas dore ata që janë nga gjaku yt?  
 Is it not to give your bread to those in need, and to let the poor who have no resting-place come into your house? to put a robe on the unclothed one when you see him, and not to keep your eyes shut for fear of seeing his flesh?  
 διάθροπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἷσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου ἐὰν ἴδῃς γυμνὸν περιβάλε καὶ ἀπὸ τῶν οικείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψη
- 8 Atëherë drita jote do të shpërthejë si agimi dhe shërimi yt do të mbijë menjëherë, drejtësia jote do të të pararendë dhe lavdia e Zotit do të jetë praparoja jote.  
 Then will light be shining on you like the morning, and your wounds will quickly be well: and your righteousness will go before you, and the glory of the Lord will come after you.  
 τότε ῥαγήσεται πρόμιον τὸ φῶς σου καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ καὶ προπορεύσεται ἐμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε
- 9 Atëherë do të thërrasësh dhe Zoti do të të përgjigjet, do të bërtasësh dhe ai do të thotë: "Ja ku jam!". Në rast se ti heq dorë nga zgjedha, tregimi me gisht dhe të folurit mbrapsht, Then at the sound of your voice, the Lord will give an answer; at your cry he will say, Here am I. If you take away from among you the yoke, the putting out of the finger of shame, and the evil word;  
 τότε βοήση καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ ἰδοὺ ἀρείμι ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ
- 10 në rast se plotëson nevojat e të uriturit dhe ngop shpirtin e pikëlluar, atëherë drita jote do të lindë nga terri dhe terri yt do të jetë si mesdita.  
 And if you give your bread to those in need of it, so that the troubled one may have his desire; then you will have light in the dark, and your night will be as the full light of the sun:  
 καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία
- 11 Zoti do të të udhëheqë vazhdimisht, do të ngopë shpirtin tënd në vendet e thata dhe do t'u japë forcë kockave të tua; ti do të jesh si një kopsht i vaditur dhe si një burim uji, ujërat e të cilin nuk shterojnë.  
 And the Lord will be your guide at all times; in dry places he will give you water in full measure, and will make strong your bones; and you will be like a watered garden, and like an ever-flowing spring.  
 καὶ ἔσται ὁ θεὸς σου μετὰ σοῦ διὰ παντός καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου καὶ τὰ ὀστά σου πιανθήσεται καὶ ἔσῃ ὡς κήπος μεθῶν καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ καὶ τὰ ὀστά σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν



- 12 Njerëzit e tu do të rindërtojnë rrënojat e lashta, dhe ti do të ngresh përsëri themelet e shumë brezave të shkuara; kështu do të qhesh riparuesi i të çarave, restauruesi i shtigjeve për të banuar në vend.  
 And your sons will be building again the old waste places: you will make strong the bases of old generations: and you will be named, He who puts up the broken walls, and, He who makes ready the ways for use.  
 και οικοδομηθήσονται σου αι ἔρημοι αἰώνιοι και ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς και κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν και τοὺς τρίβους τοὺς ἀνά μέσον παύσεις
- 13 Në rast se e përmban këmbën që të mos dhunosh të shtunën, në rast se nuk kryen punët e tua gjatë ditës sime të shenjtë, në rast se e quan të shtunën kënaqësi, ditën e shenjtë të Zotit, që meriton  
 If you keep the Sabbath with care, not doing your business on my holy day; and if the Sabbath seems to you a delight, and the new moon of the Lord a thing to be honoured; and if you give respect to him by not doing your business, or going after your pleasure, or saying unholy words;  
 ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἀγίᾳ και καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά ἅγια τῷ θεῷ σου οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου
- 14 do të gjesh kënaqësinë tënde tek Zoti, dhe unë do të të bëjë që të kalërosh mbi lartësitë e tokës dhe do të të jap të hash trashëgiminë e Jakobit, atit tënd, sepse goja e Zotit ka folur  
 Then the Lord will be your delight; and I will put you on the high places of the earth; and I will give you the heritage of Jacob your father: for the mouth of the Lord has said it.  
 και ἔσῃ πεποιθὸς ἐπὶ κύριον και ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς και ψωμίει σε τὴν κληρονομίαν ἰακωβ τοῦ πατρὸς σου τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα
- 1 Ja, dora e Zotit nuk është tepër e shkurtër për të shpëtuar, as veshi i tij nuk është tepër i rënduar për të dëgjuar.  
 Truly, the Lord's hand has not become short, so that he is unable to give salvation; and his ear is not shut from hearing:  
 μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι
- 2 Por paudhësitë tuaja kanë shkaktuar një ndarje midis jush dhe Perëndisë tuaj, dhe mëkatet tuaja kanë bërë të fshihet fytyra e tij prej jush, që të mos ju dëgjojë më.  
 But your sins have come between you and your God, and by your evil doings his face has been veiled from you, so that he will give you no answer.  
 ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διυστῶσιν ἀνά μέσον ὑμῶν και τοῦ θεοῦ και διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι
- 3 Sepse duart tuaja janë ndotur me gjak dhe gishtërinjtë tuaj me paudhësi; buzët tuaja thonë gënjeshtër, gjuha juaj pëshpërit çoroditje.  
 For your hands are unclean with blood, and your fingers with sin; your lips have said false things, and your tongue gives out deceit.  
 αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμένα αιματι και οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίας τὰ δὲ χεῖλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν και ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ
- 4 Askush nuk çel padi me drejtësi, askush nuk e mbron me të vërtetën; kanë besim te fjalët boshe dhe thonë gënjeshtër, mendojnë të keqen dhe pjellin paudhësinë.  
 No one puts forward an upright cause, or gives a true decision: their hope is in deceit, and their words are false; they are with child with sin, and give birth to evil.  
 οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινή πεποιθασιν ἐπὶ ματαίοις και λαλοῦσιν κενά ὅτι κούουσιν πόνον και τίκτους ἀνομίαν
- 5 Bëjnë që të çelin vezët e nepërkës dhe tjerrin rrjeta merimangash; ai që ha nga vezët e tyre vdes, dhe nga veza e shtypur del jashtë një nepërkë.  
 They give birth to snake's eggs, and make spider's threads: whoever takes their eggs for food comes to his death, and the egg which is crushed becomes a poison-snake.  
 φᾶ ἀσπίδων ἔρρηξαν και ἰστόν ἀράχνης ὑφαίνουσιν και ὁ μέλλον τῶν φῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὐρίον εὔρεν και ἐν αὐτῷ βασιλίσκος
- 6 Rrjetat e tyre nuk do të bëhen rroba, as nuk do të mbulohen me atë që kanë bërë. Veprat e tyre janë vepra paudhësie dhe në duart e tyre ka veprime dhune.  
 Their twisted threads will not make clothing, and their works will give them nothing for covering themselves: their works are works of sin, and violent acts are in their hands.  
 ὁ ἰστός αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον οὐδὲ μὴ περιβάλλονται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας
- 7 Këmbët e tyre vrapojnë drejt së keqes dhe shpejtojnë të derdhin gjak të pafaj; mendimet e tyre janë mendime paudhësie; në shtigjet e tyre ka pikëllim dhe shkatërrim.  
 Their feet go quickly to evil, and they take delight in the death of the upright; their thoughts are thoughts of sin; wasting and destruction are in their ways.  
 οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχίνοι ἐκχέαι αἷμα και οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων συντριμμα και ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
- 8 Rrugën e paqes nuk e njohin dhe nuk ka ndershmëri në rrugët e tyre; i bëjnë dredharake shtigjet e tyre dhe secili që ecën nëpër to nuk njih paqe.  
 They have no knowledge of the way of peace, and there is no sense of what is right in their behaviour: they have made for themselves ways which are not straight; whoever goes in them has no knowledge of peace.  
 και ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν και οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν αἱ γὰρ τρίβῳ αὐτῶν διεστραμμένα ἄς διοδεύουσιν και οὐκ οἶδασιν εἰρήνην
- 9 Prandaj ndershmëria është larg nesh dhe drejtësia nuk arrin deri te ne; prisnim dritën, por ja që erdhi errësira, prisnim shkëlqimin, por ja që ecim në errësi.  
 For this cause our right is far from us, and righteousness does not overtake us: we are looking for light, but there is only the dark; for the shining of the sun, but our way is in the night.  
 διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν και οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος μείναντες αὐγὴν ἐν ἁωρία περιεπάτησαν
- 10 Prekim murin si të verbërit, ecim verbazi sikur të ishim pa sy; pengohemi në mesditë sikur të ishte murgëtirë; në vende të shkretuara jemi si të vdekur.  
 We go on our way, like blind men feeling for the wall, even like those who have no eyes: we are running against things in daylight as if it was evening; our place is in the dark like dead men.  
 ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον και ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν και πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ ὡς ἀποθνήσκοντες στενάζουσιν

- 11 Ne të gjithë ulërijmë si arinj dhe vazhdojmë të rënkojmë si pëllumbesha, presim të vijë ndershmeria, por ajo nuk vjen; shpëtimin, por ai është larg nesh.  
We make noises of grief, like bears, and sad sounds like doves: we are looking for our right, but it is not there; for salvation, but it is far from us.  
ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστέρα ἅμα πορεύονται ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστιν σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν
- 12 Sepse shkeljet tona janë shumuar para teje dhe mëkatet tona dëshmojnë kundër nesh, sepse shkeljet tona na rrinë përpara dhe fajet tona i njohim:  
For our evil doings are increased before you, and our sins give witness against us: for our evil doings are with us, and we have knowledge of our sins:  
πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν
- 13 duke u rebeluar dhe duke mohuar Zotin, duke mos e ndjekur më Perëndinë tonë, duke folur për shtypje dhe kryengritje, duke i dhënë dhe duke murmuritur në zemër fjalë të rreme.  
We have gone against the Lord, and been false to him, turning away from our God, our words have been uncontrolled, and in our hearts are thoughts of deceit.  
ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν ἐκδοῦμεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους
- 14 Ndershmëria është larguar dhe drejtësia ka mbetur larg, sepse e vërteta nuk ndodhet më në shesh dhe paanësia nuk mund të hyjë në të.  
And the right is turned back, and righteousness is far away: for good faith is not to be seen in the public places, and upright behaviour may not come into the town.  
καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν
- 15 Kështu e vërteta është zhdukur, dhe ai që tërhiqet nga e keqja bëhet një pre e lehtë. Zoti e pa këtë dhe i erdhi keq që nuk ka më ndershmeri.  
Yes, faith is gone; and he whose heart is turned from evil comes into the power of the cruel: and the Lord saw it, and he was angry that there was no one to take up their cause.  
καὶ ἡ ἀλήθεια ἤρται καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι καὶ εἶδεν κύριος καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ ὅτι οὐκ ἦν κρίσις
- 16 Ai e pa që nuk kishte më asnjë dhe u habit që askush nuk ndërhynte; atëherë i erdhi në ndihmë krahu i tij dhe drejtësia e tij e ka mbajtur,  
And he saw that there was no man, and was surprised that there was no one to take up their cause: so his arm gave salvation, and he made righteousness his support.  
καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψόμενος καὶ ἡμίνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσίῃ ἐστηρίσατο
- 17 ai u veshi me drejtësinë si me një parzmore dhe vuri mbi kryet e tij përkrenaren e shpëtimit, veshi rrobat e hakmarrjes dhe u mbulua me xhelozsi si me një mantel.  
Yes, he put on righteousness as a breastplate, and salvation as a head-dress; and he put on punishment as clothing, and wrath as a robe.  
καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον
- 18 Ai do t'i japë secilit sipas veprave të tij; tërbimin kundërshtarëve të tij, shpagimin armiqve të tij; ishujve do t'u japë shpërblim të plotë.  
He will give them the right reward of their doings, wrath to his attackers, punishment to his haters, and even on the sea-lands he will send punishment.  
ὡς ἀνταποδόσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις
- 19 Kështu do të kenë frikë nga emri i Zotit ata nga perëndimi prej lavdisë së tij ata nga lindja; kur kundërshtari do të vijë si një lum i furishëm, Fryma e Zotit do të lartojë kundër tij një flamur.  
So they will see the name of the Lord from the west, and his glory from the east: for he will come like a rushing stream, forced on by a wind of the Lord.  
καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον ἦξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὄργη παρὰ κυρίου ἦξει μετὰ θυμοῦ
- 20 "Një çlirues do të vijë në Sion dhe për ata të kthyerit nga rebelimi i tyre te Jakobi"; thotë Zoti.  
And as a saviour he will come to Zion, turning away sin from Jacob, says the Lord.  
καὶ ἦξει ἔνεκεν σίων ὁ ρυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ ἰακωβ
- 21 "Sa për mua, kjo është besëlidhja ime me ata"; thotë Zoti: "Fryma ime është mbi ty dhe fjalët e mia që vura në gojën tënde nuk do të largohen kurrë nga goja jote as nga goja e pasardhësve të tu, as nga goja e pasardhësve të pasardhësve të tu"; thotë Zoti, "tani e përgjithmonë".  
And as for me, this is my agreement with them, says the Lord: my spirit which is on you, and my words which I have put in your mouth, will not go away from your mouth, or from the mouth of your seed, or from the mouth of your seed's seed, says the Lord, from now and for ever.  
καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη εἶπεν κύριος τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν ὃ ἔστιν ἐπὶ σοί καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου εἶπεν γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 "Çohu, shkëlqej, sepse drita jote ka ardhur, dhe lavdia e Zotit u ngrit mbi ty.  
Up! let your face be bright, for your light has come, and the glory of the Lord is shining on you.  
φωτίζου φωτίζου ἱερουσαλημ ἦκει γὰρ σου τὸ φῶς καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν
- 2 Sepse ja, terri mbulon tokën dhe një errësirë e dëndur mbulon popujt; por mbi ty ngrihet Zoti dhe lavdia e tij duket mbi ty.  
For truly, the earth will be dark, and the peoples veiled in blackest night; but the Lord will be shining on you, and his glory will be seen among you.  
ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται

- 3 **Kombet do të ecin në dritën tënde dhe mbretërit në shkëlqimin e daljes sate.**  
*And nations will come to your light, and kings to your bright dawn.*  
*καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου*
- 4 **Ngrej sytë e tu rreth e qark dhe shiko; mblidhen të gjithë dhe vijnë te ti; bijtë e tu do të vijnë nga larg dhe bijat e tua do t'i sjellin në krahë.**  
*Let your eyes be lifted up, and see: they are all coming together to you: your sons will come from far, and your daughters taken with loving care.*  
*ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου ἰδοὺ ἤκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται*
- 5 **Atëherë do të shikosh dhe do të jesh i kënaqur, zemra jote do të rrahë fort dhe do të hapet sepse bollëku i detit do të vijë te ti, pasuria e kombeve do të vije tek ti.**  
*Then you will see, and be bright with joy, and your heart will be shaking with increase of delight: for the produce of the sea will be turned to you, the wealth of the nations will come to you.*  
*τότε ὄψη καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σέ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν καὶ ἤξουσίν σοι*
- 6 **Një mori devesh do të të mbulojë, dromedarë të Madianit dhe të Efahut, ato të Shebas do të vijnë të gjitha, duke sjellë ar dhe temjan dhe do të shpallin lëndimet e Zotit.**  
*You will be full of camel-trains, even the young camels of Midian and Ephah; all from Sheba will come, with gold and spices, giving word of the great acts of the Lord.*  
*ἀγέλαι καμήλων καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι μαδιαμ καὶ γαιφα πάντες ἐκ σαβα ἤξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται*
- 7 **Të tëra kopetë e Kedarit do të mblidhen pranë teje, deshtë e Nebajothit do të jenë në shërbimin tënd, do të ngjiten mbi altarin tim si një ofertë e pëlqyer, dhe unë do ta bëj të lavdishëm tempullin e lavdisë sime.**  
*All the flocks of Kedar will come together to you, the sheep of Nebaioth will be ready for your need; they will be pleasing offerings on my altar, and my house of prayer will be beautiful.*  
*καὶ πάντα τὰ πρόβατα κηδαρ συναχθήσονται σοι καὶ κριοὶ ναβαιωθ ἤξουσίν σοι καὶ ἀνεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται*
- 8 **Kush janë këta që fluturojnë si një re dhe si pëllumba në drejtim të foleve të tyre?**  
*Who are these coming like a cloud, like a flight of doves to their windows?*  
*τίνες οἶδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστερᾶι σὺν νεοσσοῖς*
- 9 **Po, ishujt do të kenë shpresa tek unë, me anijet e Tarshishit në radhë të parë, për të sjellë nga larg bijtë e tu me argjendin e tyre dhe arin e tyre, për emrin e Zotit, Perëndisë tënd, dhe të Shenjtit**  
*Vessels of the sea-lands are waiting for me, and the ships of Tarshish first, so that your sons may come from far, and their silver and gold with them, to the place of the name of the Lord your God, and to the Holy One of Israel, because he has made you beautiful.*  
*ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα θαρσις ἐν πρώτοις ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν μετ' αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ ἰσραηλ ἐνδοξὸν εἶναι*
- 10 **Bijtë e të huajit do të rindërtojnë muret e tua dhe mbretërit e tyre do të vihen në shërbimin tënd, sepse në zemërimin tim të godita, por në dashamirësinë time kisha dhembshuri për ty.**  
*And men from strange countries will be building up your walls, and their kings will be your servants: for in my wrath I sent punishment on you, but in my grace I have had mercy on you.*  
*καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τεῖχη σου καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι διὰ γὰρ ὀργὴν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε*
- 11 **Portat e tua do të jenë gjithnjë të hapura, nuk do të mbyllen as ditën as natën, që të mund të futin te ti pasurinë e kombeve me mbretërit e tyre në krye.**  
*Your doors will be open at all times; they will not be shut day or night; so that men may come into you with the wealth of the nations, with their kings at their head.*  
*καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός ἡμέρας καὶ νυκτός οὐ κλεισθήσονται εἰσαγαγεῖν πρὸς σέ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἀγομένους*
- 12 **Sepse kombi dhe mbretëria që nuk do të të shërbejnë do të zduken, dhe ato kombe do të shkatërrohen plotësisht.**  
*For the nation or kingdom which will not be your servant will come to destruction; such nations will be completely waste.*  
*τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς οἵτινες οὐ δουλεύουσίν σοι ἀπολοῦνται καὶ τὰ ἔθνη ἐρημία ἐρημωθήσονται*
- 13 **Lavdia e Libanit do të vijë te ti, bashkë me selvinë, larshin dhe bredhin, për të zburuar vendin e shenjtërores sime, dhe unë do të bëj të lavdishëm vendin ku shkelin këmbët e mia.**  
*The glory of Lebanon will come to you, the cypress, the plane, and the sherbin-tree together, to make my holy place beautiful; and the resting-place of my feet will be full of glory.*  
*καὶ ἡ δόξα τοῦ λιβάνου πρὸς σέ ἤξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἅγιόν μου*
- 14 **Edhe bijtë e shtypësve të tu do të vijnë duke u përkulur para teje, dhe të gjithë ata që të kanë përcmuar do të bien përmbys në këmbët e tua dhe do të thërrasin: &quot;qyteti i Zotit&quot;, &quot;Sioni i të Shenjtit të Izraelit&quot;.**  
*And the sons of those who were cruel to you will come before you with bent heads; and those who made sport of you will go down on their faces at your feet; and you will be named, The Town of the Lord, The Zion of the Holy One of Israel.*  
*καὶ πορεύσονται πρὸς σέ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινώσαντων σε καὶ παροξυνάντων σε καὶ κληθήσῃ πόλις κυρίου σιων ἁγίου ἰσραηλ*
- 15 **Në vend që ty të të braktisin dhe të të urrejnë, aq sa askush nuk kalonte më nga ti, unë do të të bëj një shkëlqim të përjetshëm, gëzimin e shumë brezave.**  
*And though you were turned away from, and hated, and had no helper, I will make you a pride for ever, a joy from generation to generation.*  
*διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισμένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθὸν καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς*

- 16 Ti do të thithësh qumështin e kombeve, do të thithësh gjithë e mbretërve dhe do të pranosh që unë, Zoti, jam Shpëtimtari yt dhe Çliruesi yt, i Fuqishmi i Jakobit.  
And you will take the milk of the nations, flowing from the breast of kings; and you will see that I, the Lord, am your saviour, and he who takes up your cause, the Strong One of Jacob.  
καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεται καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σὸς σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραὴλ.
- 17 Në vend të bronzit do të sjell ar, në vend të hekurit do të sjell argjend, në vend të drurit bronz, në vend të gurëve hekur; do të vendos si gjukatësin tënd paqen dhe si kujdestarin tënd drejtësinë.  
In place of brass, I will give gold, and for iron silver, and for wood brass, and for stones iron: and I will make Peace your judge, and Righteousness your overseer.  
καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἶσω σοι χρυσίον ἀντὶ δὲ σιδήρου οἶσω σοι ἀργύριον ἀντὶ δὲ ξύλων οἶσω σοι χαλκόν ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντας σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαίῳ σὺνῃ
- 18 Nuk do të dëgjohet të flitet më për dhunë në vendin tënd, as për shkatërrime dhe rrënoja brenda kufijve të tu; por do t'i quash muret e tua "Shpëtim" dhe portat e tua "Lavdërim".  
Violent acts will no longer be seen in your land, wasting or destruction in your limits; but your walls will be named, Salvation, and your doors Praise.  
καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἐπὶ ἀδικία ἐν τῇ γῆ σου οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τείχη σου καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα
- 19 Dielli nuk do të jetë më drita jote gjatë ditës, as hëna nuk do të të ndriçojë më me vezullimin e saj; por Zoti do të jetë drita jote e përgjeshme dhe Perëndia yt lavdia jote.  
The sun will not be your light by day, and the moon will no longer be bright for you by night: but the Lord will be to you an eternal light, and your God your glory.  
καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου
- 20 Dielli yt nuk do të perëndojë më dhe hëna jote nuk do të tërhiqet më, sepse Zoti do të jetë drita jote e përgjeshme dhe ditët e tua të zisë do të marrin fund.  
Your sun will never again go down, or your moon keep back her light: for the Lord will be your eternal light, and the days of your sorrow will be ended.  
οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου
- 21 Tërë ata të popullit tënd do të jenë të drejtë; ata do të zotërojnë vendin përjetë, farën që unë mbolla, veprën e duarve të mia, për të shfaqur lavdinë time.  
Your people will all be upright, the land will be their heritage for ever; the branch of my planting, the work of my hands, to be for my glory.  
καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος καὶ δι' αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν φυλάσσω τὸ φύτευμα ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν
- 22 Më i vogli do të bëhet një mijëshe, minimumi një komb i fuqishëm. Unë, Zoti, do t'i shpejtoj gjërat në kohën e tyre.  
The smallest of their families will become a thousand, and a small one a strong nation: I, the Lord, will make it come quickly in its time.  
ὁ ὀλιγοστός ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς
- 1 Fryma e Zotit, Zoti është mbi mua, sepse Zoti më ka vajosur për t'u dhënë një lajm të mirë të përlulurve; më ka dërguar të lidh plagën e atyre që e kanë zemrën të thyer, të shpall çlirimin e atyre  
The spirit of the Lord is on me, because I am marked out by him to give good news to the poor; he has sent me to make the broken-hearted well, to say that the prisoners will be made free, and that those in chains will see the light again;  
πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ οὐ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεις καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν
- 2 të shpall vitin e hirit të Zotit dhe ditën e hakmarrjes të Perëndisë tonë, për të ngushëlluar tërë ata që pikëllohen,  
To give knowledge that the year of the Lord's good pleasure has come, and the day of punishment from our God; to give comfort to all who are sad;  
καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀναποδόσεως παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας
- 3 për t'u dhënë gëzim atyre që pikëllohen në Sion, për t'u dhënë atyre një diademë në vend të hirit, vajin e gëzimit në vend të zisë, mantelin e lavdërimit në vend të një fryme të ligështuar, me qëllim që të quhen lisa të drejtësisë mbjellja e Zotit, për të paraqitur lavdinë e tij.  
To give them a fair head-dress in place of dust, the oil of joy in place of the clothing of grief, praise in place of sorrow; so that they may be named trees of righteousness, the planting of the Lord, and so that he may have glory.  
δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν σίων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν
- 4 Ata do të rindërtojnë rrënojat e vjetra, do të rimëkëmbin vendet që janë shkretuar në të kaluarën, do të restaurojnë qytetet e shkretuara dhe të shkatërruara prej shumë brezash.  
And they will be building again the old broken walls, and will make new the old waste places, and will put up again the towns which have been waste for long generations.  
καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας ἐξηρηλωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν καὶ καινοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρηλωμένας εἰς γενεάς
- 5 Të huajtë do të vijnë të kullosin kopetë tuaja, bijtë e të huajit do të jenë bujq tuaj dhe vreshtarë tuaj.  
And men from strange countries will be your herdsmen, and those who are not Israelites will be your ploughmen and vine-keepers.  
καὶ ἤξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελοργοί
- 6 Por ju do të quheni "priftërinj të Zotit" dhe do të quheni "ministra të Perëndisë tonë". Ju do të gëzoni pasuritë e kombeve, dhe lavdia e tyre do të kalojë te ju.  
But you will be named the priests of the Lord, the servants of our God: you will have the wealth of the nations for your food, and you will be clothed with their glory.  
ὁμεις δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε λειτουργοὶ θεοῦ ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλοῦτῳ αὐτῶν θαυμαστήσεσθε

- 7 Në vend të turpit tuaj do të keni një nderim të dyfishtë; në vend të hutimit do të ngazëllojnë në trashëgiminë e tyre. Prandaj në vendin e tyre do të zotërojnë dyfishin dhe do të kenë një ngazëllim të përjetshëm.  
As they had twice as much grief, and marks of shame were their heritage, so in their land they will be rewarded twice over, and will have eternal joy.  
οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν
- 8 Sepse unë, Zoti, e dua drejtësinë, urrej vjedhjennë olokaust: unë do t'u jap atyre me besnikmëri shpërblimin dhe do të bëj me ta një besëlidhje të përjetshme.  
For I, the Lord, take pleasure in upright judging; I will not put up with the violent taking away of right; and I will certainly give them their reward, and I will make an eternal agreement with them.  
ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἀρπάγματα ἐξ ἀδικίας καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίους καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς
- 9 Pasardhësit e tyre do të jenë të njohur ndër kombet dhe brezi i tyre ndër popuj; tërë ata që do t'i shohin do t'i njohin, sepse ata janë një fis i bekuar nga Zoti.  
And their seed will be noted among the nations, and their offspring among the peoples: it will be clear to all who see them that they are the seed to which the Lord has given his blessing.  
καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν πᾶς ὁ ὄρων αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ἠὺλογημένον ὑπὸ θεοῦ
- 10 Unë do të gëzohem shumë tek Zoti, shpirti im do të kremtojë Perëndinë tim, sepse më ka veshur me rrobat e shpëtimit, më ka mbuluar me mantelin e drejtësisë, ashtu si një dhëndër që vë një diademë, si një nuse që zbukurohet me xhevahiret e saj.  
I will be full of joy in the Lord, my soul will be glad in my God; for he has put on me the clothing of salvation, covering me with the robe of righteousness, as the husband puts on a fair head-dress, and the bride makes herself beautiful with jewels.  
καὶ εὐφροσύνη εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐνέδυσεν γὰρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νόμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ
- 11 Prandaj, ashtu si toka bën që të rritet bimësia e saj dhe kopshti bën që të mbijë atë që është mbjellë, po kështu Zoti, Zoti, do të bëjë që të mbijë drejtësia dhe lëvdimi përpara tërë kombeve.  
For as the earth puts out buds, and as the garden gives growth to the seeds which are planted in it, so the Lord will make righteousness and praise to be flowering before all the nations.  
καὶ ὡς γῆν αὖξουσας τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κήπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν
- 1 Për hir të Sionit unë nuk do të hesht dhe për hir të Jeruzalemit nuk do të gjej prehje deri sa drejtësia e saj të mos dalë si agimi dhe shpëtimi i saj si një pishtar flakërues.  
Because of Zion I will not keep quiet, and because of Jerusalem I will take no rest, till her righteousness goes out like the shining of the sun, and her salvation like a burning light.  
διὰ σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ ἱερουσαλημ οὐκ ἀνήσω ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπρὸς καθήσεται
- 2 Atëherë kombet do të shohin drejtësinë tënde dhe tërë mbretërit lavdinë tënde; do të thirresh me një emër të ri, që do ta tregojë goja e Zotit.  
And the nations will see your righteousness, and all kings your glory: and you will have a new name, given by the mouth of the Lord.  
καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό
- 3 Do të jesh një kurorë e shkëlqyer në dorën e Zotit, një diademë mbretërore në dorë të Perëndisë tënd.  
And you will be a fair crown in the hand of the Lord, and a king's head-dress in the hand of your God.  
καὶ ἔση στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου
- 4 Nuk do të quhesh më "E braktisur", as toka jote nuk do të quhet më "E shkretë", por do të quajnë "Kënaqësia ime është tek ajo"; dhe toka jote "E Martuar", sepse Zoti gjen kënaqësi te ti, dhe toka jote do të ketë një dhëndër.  
You will not now be named, "She who is given up"; and your land will no longer be named, "The waste land": but you will have the name, "My pleasure is in her", and your land will be named, "Married": for the Lord has pleasure in you, and your land will be married.  
καὶ οὐκέτι κληθήσῃ καταλειμμένη καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔρημος σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἐμόν καὶ τῆ γῆ σου οἰκουμένη
- 5 Prandaj, ashtu si një i ri martohet me një të virgjër, bijtë e tu do të martohen me ty; dhe ashtu si i martuari gëzohet me nusen, kështu Perëndia do të gëzohet për ty.  
For as a young man takes a virgin for his wife, so will your maker be married to you: and as a husband has joy in his bride, so will the Lord your God be glad over you.  
καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοὶ σου μετὰ σοῦ καὶ ἔσται ὄν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί
- 6 Mbi muret e tua, o Jeruzalem, kam vënë roje që nuk do të heshtin kurrë, as ditën as natën. Ju që i kujtoni Zotit premtimet e tij, mos rrini në heshtje,  
I have put watchmen on your walls, O Jerusalem; they will not keep quiet day or night: you who are the Lord's recorders, take no rest,  
καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν σου ἱερουσαλημ κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα οἱ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμησκόμενοι κυρίου
- 7 dhe mos e lini të pushojë, deri sa ta ketë rivendosur Jeruzalemin dhe ta bëjë atë lëvdimin e të gjithë tokës.  
And give him no rest, till he puts Jerusalem in her place to be praised in the earth.  
οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὁμοιος ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ ἱερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς

- 8 Zoti është betuar për krahun e tij të djathtë dhe për krahun e tij të fuqishëm: "Nuk do t'u jap më grurin tënd si ushqim armiqve të tu dhe bijtë e të huajit nuk do të pinë më mushtin tënd për të cilin je munduar.  
The Lord has taken an oath by his right hand, and by the arm of his strength, Truly, I will no longer give your grain to be food for your haters; and men of strange countries will not take the wine for which your work has been done:  
ὁμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ εἰ ἔτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου ἐφ' ᾧ ἐ μόχθησας
- 9 Por ata që do ta kenë mbledhur grurin do të hanë dhe do të lëndojnë Zotin, dhe ata që do të kenë vjelur, do të pinë mushtin në oborret e shenjtërores sime".  
But those who have got in the grain will have it for their food, and will give praise to the Lord; and those who have got in the grapes will take the wine of them in the open places of my holy house.  
ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον καὶ οἱ συνάγοντες πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου
- 10 Kaloni, kaloni nëpër porta! Përgatitni rrugën për popullin! Shtroni, shtroni udhën, hiqni gurët, ngrini një flamur para popujve!  
Go through, go through the doors; make ready the way of the people; let the highway be lifted up; let the stones be taken away; let a flag be lifted up over the peoples.  
πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ τοῖς λίθοις τοῖς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη
- 11 Ja, Zoti shpalli deri në skajin e tokës: "I thoni bijës së Sionit: Ja, shpëtimi yt po vjen; ja, ka me vete shpërblimi e saj dhe shpërblimi i saj e pararend.  
The Lord has sent out word to the end of the earth, Say to the daughter of Zion, See, your saviour comes; those whom he has made free are with him, and those to whom he has given salvation go before him.  
ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστόν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς εἶπατε τῇ θυγατρὶ σιων ἰδοὺ σοὶ ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔργον πρὸ προσώπου αὐτοῦ
- 12 Do t'i quajnë "Populli i shenjtë", "Të çliruarit e Zotit", dhe ti do të quhesh "E kërkua", "Qyteti i pabraktisur".&br/>And they will be named, The holy people, Those whose cause has been taken up by the Lord: and you will be named, Desired, A town not given up.  
καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητούμενη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλειμμένη
- 1 Kush është ai që vjen nga Edomi, nga Botsrahu, me rrobat e ngjyrosura me bojë të kuqe flakë? Ky, i veshur shkëlqyeshëm, që ecën në madhësinë e forcës së tij? "Jam unë që flas me drejtësi dhe jam i fuqishëm për të shpëtuar".  
Who is this who comes from Edom, with blood-red robes from Bozrah? he whose clothing is fair, stepping with pride in his great strength? I whose glory is in the right, strong for salvation.  
τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ εδωμ ἐρυθρῆμα ἱματίων ἐκ βοσορ οὕτως ὠραῖος ἐν στολῇ βία μετὰ ἰσχύος ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου
- 2 Pse veshja jote është e kuqe dhe rrobat e tua si ata që shtrydhnin rrushin në gaviç?  
Why is your clothing red, and why are your robes like those of one who is crushing the grapes?  
διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ
- 3 "Gaviçin e shtypa vetëm dhe asnjë nga popujt nuk ishte me mua. I shtypa në zemërimin tim dhe i shkela në tërbimin tim. Gjaku i tyre spërkati rrobat e mia dhe njolllosa tërë veshjet e mia.  
I have been crushing the grapes by myself, and of the peoples there was no man with me: in my wrath and in my passion, they were crushed under my feet; and my robes are marked with their life-blood, and all my clothing is red.  
πλήρης καταπατημένης καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετ' ἐμοῦ καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ καὶ κατέβλασα αὐτοὺς ὡς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν
- 4 Sepse dita e hakmarrjes ishte në zemrën time dhe viti i çlirimit tim ka ardhur.  
For the day of punishment is in my heart, and the year for the payment of the price for my people has come.  
ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν
- 5 Shikova, por nuk kishte asnjëri që të më ndihmonte; shtanga që askush nuk po më ndihmonte. Atëherë vetë krahu im më ka shpëtuar dhe tërbimi im më ka ndihmuar.  
And I saw that there was no helper, and I was wondering that no one gave them support: so my arm did the work of salvation, and my wrath was my support.  
καὶ ἐπέβλεψα καὶ οὐδεὶς βοηθός καὶ προσενόησα καὶ οὐδεὶς ἀντελαμβάνετο καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίον μου καὶ ὁ θυμὸς μου ἐπέστη
- 6 I shkela me këmbë popujt në zemërimin tim, i deha në tërbimin tim dhe bëra që të derdhet gjaku i tyre mbi tokë".  
And in my passion the peoples were crushed under my feet, and broken in my wrath, and I put down their strength to the earth.  
καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν
- 7 Unë do të kujtoj mirësitë e Zotit, lavdimet e Zotit për gjithçka që na ka dhënë si dhe mirësinë e madhe që i ka siguruar shtëpisë së Izraelit sipas dhembshurive të tij dhe sipas dashamirësisë së tij të madhe.  
I will give news of the mercies of the Lord, and his great acts, even all the things the Lord has done for us, in his great grace to the house of Israel; even all he has done for us in his unnumbered mercies.  
τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτῆς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ ἰσραηλ ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ

- 8 Ai në fakt kishte thënë: &quot;Ata me të vërtetë janë populli im, bij që nuk do të veprojnë në mënyrë të rreme&quot;, Kështu ai u bë Shpëtimtari i tyre.  
For he said, Truly they are my people, children who will not be false: so he was their saviour out of all their trouble.  
καὶ εἶπεν οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν
- 9 Në çdo hidhërim të tyre ai u hidhërua, dhe Engjëlli i pranisë së tij i shpëtoi; me dashurinë dhe dhembshurinë e tij i çliroi, i lartoi dhe u solli tërë ditët e së kaluarës.  
It was no sent one or angel, but he himself who was their saviour: in his love and in his pity he took up their cause, and he took them in his arms, caring for them all through the years.  
ἐκ πάσης θλίψεως οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φεῖδεσθαι αὐτῶν αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὑψώσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος
- 10 Por ata u rebeluan dhe e trishtuan Frymën e tij të shenjtë; prandaj ai u bë armiku i tyre dhe luftoi kundër tyre.  
But they went against him, causing grief to his holy spirit: so he was turned against them, and made war on them.  
αὐτοὶ δὲ ἠπειθήσαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς
- 11 Atëherë populli i tij kujtoi ditët e lashta të Moisiut. Ku është ai që i nxori nga deti me bariun e kopesë së tij? Ku është ai që vinte në mes tyre Frymën e tij të shenjtë,  
Then the early days came to their minds, the days of Moses his servant: and they said, Where is he who made the keeper of his flock come up from the sea? where is he who put his holy spirit among them,  
καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰώνιων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
- 12 që i drejtonte nëpërmjet të djathtës së Moisiut me krahun e tij të lavdishëm, që i ndau ujërat para tyre për të bërë një emër të përjetshëm,  
He who made the arm of his glory go at the right hand of Moses, by whom the waters were parted before them, to make himself an eternal name;  
ὁ ἀγαγὼν τῆ δεξιᾷ μουσῆν ὁ βραχίον τῆς δόξης αὐτοῦ κατέσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον
- 13 që i çoi nëpër humnera, si një kalë në shkretëtirë, që të mos pengoheshin?  
He who made them go through the deep waters, like a horse in the waste land?  
ἤγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου καὶ οὐκ ἐκοπίασαν
- 14 Ashtu si zbrit bagëtia në luginë, Fryma e Zotit i bëri të pushojnë. Kështu ti e udhëhoqe popullin tënd për të bërë një emër të lavdishëm.  
Like the cattle which go down into the valley, they went without falling, the spirit of the Lord guiding them: so you went before your people, to make yourself a great name.  
καὶ ὡς κτηνὴ διὰ πεδίου κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὠδήγησεν αὐτούς οὕτως ἤγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης
- 15 Shiko nga qielli dhe shiko nga banesa jote e shenjtë dhe e lavdishme. Ku është zelli yt dhe fuqia jote? Drithërima e të përbrendëshmeve të tua dhe dhembshuritë e tua të thella ndaj meje mos vallë janë shtypur?  
Let your eyes be looking down from heaven, from your holy and beautiful house: where is your deep feeling, the working of your power? do not keep back the moving of your pity and your mercies:  
ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης ποῦ ἐστὶν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχὺς σου ποῦ ἐστὶν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν
- 16 Sepse ti je ati ynë, megjithëse Abrahami nuk na njihje dhe Izraeli nuk e di se ekzistojmë. Ti, o Zot, je ati ynë, Çliruesi ynë, emri yt vazhdon ngaherë.  
For you are our father, though Abraham has no knowledge of us, and Israel gives no thought to us: you, O Lord, are our father; from the earliest days you have taken up our cause.  
σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατὴρ ὅτι ἀβρααμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς καὶ ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς ἀλλὰ σὺ κύριε πατὴρ ἡμῶν ῥύσαι ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστὶν
- 17 O Zot, pse na bën që të endemi larg rrugëve të tua dhe pse fortëson zemrën tonë që të mos ketë frikë nga ti? Për hir të shërbëtorëve të tu, kthehu në fiset e trashëgimisë sate.  
O Lord, why do you send us wandering from your ways, making our hearts hard, so that we have no fear of you? Come back, because of your servants, the tribes of your heritage.  
τί ἐπλάνησας ἡμᾶς κύριε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαι σε ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου
- 18 Brenda një kohe të shkurtër populli yt i shenjtë ka shtënë në dorë vendin; armiqtë tanë kanë shkelur shenjtëroren tënde.  
Why have evil men gone over your holy place, so that it has been crushed under the feet of our haters?  
ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου
- 19 Ne u bëmë si ata mbi të cilët nuk ke qeverisur kurrë, mbi të cilët emri yt nuk ishte thirrur kurrë.  
We have become as those who were never ruled by you, on whom your name was not named.  
ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ὅτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀνομιῇ τῶν οὐρανῶν τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη καὶ τακίσονται
- 1 Oh, sikur t'i shqyeje qiejtë dhe të zbrisje! Para teje do të tundeshin malet.  
As when fire puts the brushwood in flames, or as when water is boiling from the heat of the fire: to make your name feared by your haters, so that the nations may be shaking before you;  
ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους καὶ φανερόν ἐσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται

- 1 Oh, sikur t'i shqyeje qiejtë dhe të zbrisje! Para teje do të tundeshin malet.  
O let the heavens be broken open and come down, so that the mountains may be shaking before you,  
ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίους ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται
- 2 Ashtu si zjarri djeg degët e thata, ashtu si zjarri e bën ujin të valojë, zbrit për t'ua bërë të njohur emrin tënd kundërshtarëve të tu dhe t'i bësh kombet të dridhen para teje.  
¶64:3¶While you do acts of power for which we are not looking, and which have not come to the ears of men in the past.  
ὅταν ποιῆς τὰ ἐνδοξα τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη
- 3 Kur bëre gjëra të tmerrshme që nuk i prisnim, ti zbritë dhe malet u tundën në praninë tënde.  
¶64:4¶The ear has not had news of, or the eye seen, ... any God but you, working for the man who is waiting for him.  
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον
- 4 Nga kohët e lashta askush nuk kishte dëgjuar kurrë, asnjë vesh nuk kishte dëgjuar dhe asnjë sy nuk kishte parë ndonjë Perëndi tjetër veç teje, që vepron për atë që ka shpresë tek ai.  
¶64:5¶Will you not have mercy on him who takes pleasure in doing righteousness, even on those who keep in mind your ways? Truly you were angry, and we went on doing evil, and sinning against you in the past.  
συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιούσιν τὸ δίκαιον καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν
- 5 Ti i del para atij që kënaqet në zbatimin e drejtësisë dhe kujtohet për ty në rrugët e tua. Ja, ti je zemëruar sepse ne kemi mëkatuar; në këtë kemi vazhduar gjatë dhe kemi nevojë të shpëtohem.  
¶64:6¶For we have all become like an unclean person, and all our good acts are like a dirty robe: and we have all become old like a dead leaf, and our sins, like the wind, take us away.  
καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν καὶ ἐξερρήμεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν οὕτως ἄνεμος οἶσει ἡμᾶς
- 6 Jemi të gjithë si një gjë e papastër, dhe të gjitha veprat tona të drejtësisë janë si një rrobe e ndotur; po fishkemi të gjithë si një gjethe dhe paudhësitë tona na çojnë larg si era.  
¶64:7¶And there is no one who makes prayer to your name, or who is moved to keep true to you: for your face is veiled from us, and you have given us into the power of our sins.  
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν
- 7 Nuk ka më njeri që të thërrasë emrin tënd, që lëviz për t'u kapur pas teje, sepse ti na e ke fshehur fytyrën tënde dhe na lë të tretemi në pushtetin e paudhësive tona.  
¶64:8¶But now, O Lord, you are our father; we are the earth, and you are our maker; and we are all the work of your hand.  
καὶ νῦν κύριε πατὴρ ἡμῶν σὺ ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργων τῶν χειρῶν σου πάντες
- 8 Megjithatë, o Zot, ti je ati ynë; ne jemi argjila dhe ti je ai që na formon; ne të gjithë jemi vepra e duarve të tua.  
¶64:9¶Be not very angry, O Lord, and do not keep our sins in mind for ever: give ear to our prayer, for we are all your people.  
μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῆς ἀμαρτιῶν ἡμῶν καὶ νῦν ἐπίβλεψον ὅτι λαὸς σου πάντες ἡμεῖς
- 9 Mos u zemëro tepër, o Zot, dhe mos e kujto paudhësinë përjetë. Ja, shiko, të lutemi; ne të gjithë jemi populli yt.  
¶64:10¶Your holy towns have become a waste, Zion has become a waste, Jerusalem is a mass of broken walls.  
πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος σιων ὡς ἔρημος ἐγενήθη ἱερουσαλημ εἰς κατάραν
- 10 Qytetet e tua të shenjta janë bërë një shkretëtirë. Sioni është bërë një shkretëtirë, Jeruzalemi një shkretim.  
¶64:11¶Our holy and beautiful house, where our fathers gave praise to you, is burned with fire; and all the things of our desire have come to destruction.  
ὁ οἶκος τὸ ἅγιον ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἣν ἠὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐγενήθη πυρίκαυστος καὶ πάντα τὰ ἐνδοξα συνέπεσεν
- 11 I shenjti dhe i madherishmi tempulli ynë, ku etërit tanë të kremtuan, është bërë pre e zjarrit dhe të gjitha gjërat tona më të dashura janë shkatërruar.  
¶64:12¶In view of all this, will you still do nothing, O Lord? will you keep quiet, and go on increasing our punishment?  
καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχος κύριε καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα
- 1 Më kanë kërkuar ata që nuk pyesnin për mua, më gjetën ata që nuk më kërkonin. Dhe thashë: "Ja ku jam, ja ku jam"; një kombi që nuk thërriste emrin tim.  
I have been ready to give an answer to those who did not make prayer to me; I have been offering myself to those who were not searching for me; I said, Here am I, here am I, to a nation which gave no respect to my name.  
ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν εἶπα ἰδοὺ εἰμι τῷ ἔθνει οἱ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα
- 2 I shtriva tërë ditën duart e mia në drejtim të një populli rebel, që ecën nëpër një rrugë jo të mirë, duke ndjekur mendimet e tij;  
All day my hands have been stretched out to an uncontrolled people, who go in an evil way, after the purposes of their hearts;  
ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα οἱ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδοῦ ἀληθινῆ ἄλλ' ὀπίσω τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν



- 3 një popull që vazhdimisht provokon zemërimin tim me pafytyrësi, që ofron flijime në kopshte dhe djeg temjan mbi altarë prej tullash,  
A people who make me angry every day, making offerings in gardens, and burning perfumes on bricks.  
ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαμιονίοις ἃ οὐκ ἔστιν
- 4 që rri midis varreve dhe kalon netët në vende sekrete, që ha mish derri dhe ka në enët e tij supa gjërash të neveritshme,  
Who are seated in the resting-places of the dead, and by night are in the secret places; who take pig's flesh for food, and have the liquid of disgusting things in their vessels.  
καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνόπνια οἱ ἔσθοντες κρέα ζῶων θυσιῶν μεμολυμμένα πάντα τὰ σκευὴ αὐτῶν
- 5 që thotë: "Rri për llogari tënde, mos u afro, sepse jam më i shenjtë se ti"; Këto gjëra janë për mua një tym në hundë, një zjarr që digjet tërë ditën.  
Who say, Keep away, do not come near me, for fear that I make you holy: these are a smoke in my nose, a fire burning all day.  
οἱ λέγοντες πόρρω ἀπ' ἐμοῦ μὴ ἐγγίσης μου ὅτι καθαρὸς εἰμι οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας
- 6 "Ja, e tërë kjo është shkruar para meje; unë nuk do të hesht, por do të shpaguaj, po, do të shpaguaj në gji të tyre  
See, it is recorded before me, says the Lord: I will not keep back my hand, till I have sent punishment,  
ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν
- 7 paudhësitë tuaja dhe paudhësitë e etërve tuaj të gjitha së bashku";, thotë Zoti. "Ata kanë djegur temjan mbi male dhe më kanë fyer mbi kodra; prandaj shpërblimin e sjelljes së tyre të kaluar do ta llogaris në gji të tyre";  
For their sins and the sins of their fathers, who were burning perfumes on the mountains, and saying evil things against me on the hills: so I will take the measure of their sins, and will send the punishment for them into their breast.  
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν λέγει κύριος οἱ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὄρεων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνεΐδισάν με ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν
- 8 Kështu thotë Zoti: "Ashtu si thuhet kur gjendet lëng në vilën e rrrshit: "Mos e rrishni, sepse në të ka një bekim";, kështu do të bëj unë për hir të shërbëtorëve të mi dhe nuk do të shkatërroj çdo gjë.  
This is the word of the Lord: As the new wine is seen in the grapes, and they say, Do not send destruction on it, for a blessing is in it: so will I do for my servants, in order that I may not put an end to them all.  
οὕτως λέγει κύριος ὃν τρόπον εὑρεθῆσεται ὁ ῥῶξ ἐν τῷ βότρῳ καὶ ἐροῦσιν μὴ λυμῆνῃ αὐτὸν ὅτι εὐλογία κυρίου ἔστιν ἐν αὐτῷ οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας
- 9 Unë do të nxjerr nga Jakobi pasardhës dhe nga Juda një trashëgimtar të maleve të mia; të zgjedhurit e mi do të zotërojnë vendin dhe shërbëtorët e mi do të banojnë aty.  
And I will take a seed out of Jacob, and out of Judah one who will have my mountains for a heritage: and the people I have taken to be mine will have it for themselves, and my servants will have their resting-place there.  
καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ ἰακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ ἰουδα καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοὶ μου καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ
- 10 Sharoni do të bëhet një vathë kopesh dhe lugina e Akorit një vend për çlodhjen e bagëtisë së trashë, për popullin tim që do të më kërkojë.  
And Sharon will be a grass-land for the flocks, and the valley of Achor a resting-place for the herds: for my people whose hearts have been turned back to me.  
καὶ ἔσονται ἐν τῷ ὄρει ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ φάραγξ ἀχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βοσκολίων τῷ λαῷ μου οἱ ἐζητήσαν με
- 11 Por ju që braktisni Zotin, që harroni malin tim të shenjtë, që përgatitni një sofër për Gadin dhe mbushni kupën e verës së droguar për Menin,  
But as for you who have given up the Lord, who have no care for my holy mountain, who get ready a table for Chance, and make offerings of mixed wine to Fate;  
ὁμοίως δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῆ τύχη κέρασμα
- 12 ju caktoj shpatës; do të rrëzoheni të gjithë nga masakra, sepse kur ju thirra nuk dhatë përgjigje, kur ju fola nuk dëgjuat, por keni bërë atë që është e keqe në sytë e mi dhe keni zgjedhur atë që nuk më pëlqen";  
Your fate will be the sword, and you will all go down to death: because when my voice came to you, you made no answer; you did not give ear to my word; but you did what was evil in my eyes, desiring what was not pleasing to me.  
ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπήκουσατε ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε
- 13 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Ja, shërbëtorët e mi do të hanë, por ju do të keni uri; ja, shërbëtorët e mi do të pinë, por ju do të keni etje; ja, shërbëtorët e mi do të gëzohen, por ju do të jeni të shushatur;
- For this cause says the Lord God, My servants will have food, but you will be in need of food: my servants will have drink, but you will be dry: my servants will have joy, but you will be shamed:  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται ὑμεῖς δὲ πεινάσατε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται ὑμεῖς δὲ διψήσατε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε

- 14 ja, shërbëtorët e mi do të këndojnë për gëzimin e zemrës së tyre, por ju do të bërtisni për ankthin e zemrës dhe do të ulërin për vuajtjen e frymës.  
My servants will make songs in the joy of their hearts, but you will be crying for sorrow, and making sounds of grief from a broken spirit.  
ἰδοὺ οἱ δουλεῦντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ ὑμεῖς δὲ κεκραΐξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε
- 15 Ju do ta lini emrin tuaj si mallkim të zgjedhurve të mi. Zoti, Zoti, do të bëjë që ti të vdesësh, por do t'u japë shërbëtorëve të tij një emër tjetër.  
And your name will become a curse to my people, and the Lord God will put you to death, and give his servants another name:  
καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινὸν
- 16 Kështu që ai që do të kërkojë për vete një bekim në vend, do ta bëjë për Perëndinë e së vërtetës, dhe ai që do të betohet në vend do të betohet për Perëndinë e së vërtetës, sepse fatkeqësitë e kaluara do të harrohen dhe do t'u fshihen syve të mi"  
So that he who is requesting a blessing will make use of the name of the true God, and he who takes an oath will do so by the true God; because the past troubles are gone out of mind, and because they are covered from my eyes.  
ὁ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινὸν καὶ οἱ ὀμνούντες ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινὸν ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλίψιν αὐτῶν τὴν πρώτην καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν
- 17 "Sepse ja, unë krijoj qiej të rinj dhe një tokë të re, dhe gjërat e mëparshme nuk do të kujtohen më dhe nuk do të vijnë më në mendje.  
For see, I am making a new heaven and a new earth: and the past things will be gone completely out of mind.  
ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν
- 18 Por ju gëzohuni dhe ngazëllohuni përjetë për atë që krijoj; sepse, ja, unë krijoj Jeruzalemin për kënaqësinë dhe popullin e tij për gëzimin.  
But men will be glad and have joy for ever in what I am making; for I am making Jerusalem a delight, and her people a joy.  
ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην
- 19 Do të kënaqem me Jeruzalemin dhe do të gëzohem me popullin tim; në të nuk do të dëgjohet më asnjë zë vaji ose zë klithme.  
And I will be glad over Jerusalem, and have joy in my people: and the voice of weeping will no longer be sounding in her, or the voice of grief.  
καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῆ ἔν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς
- 20 Nuk do të ketë më në të asnjë fëmijë që të jetojë vetëm pak ditë, as plak që nuk plotëson ditët e tij; sepse i riu do të vdesë njëqind vjeç dhe mëkatarin që nuk arrin të njëqind vjetët, do të quhet i mallkuar.  
No longer will there be there a child whose days are cut short, or an old man whose days have not come to their full measure: for the young man at his death will be a hundred years old, and he whose life is shorter than a hundred years will seem as one cursed.  
καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρτος ἔσται
- 21 Do të ndërtojnë shtëpi dhe do të banojnë në to, do të mbjellin vreshta dhe do të hanë frytin.  
And they will be building houses and living in them; planting vine-gardens and getting the fruit of them.  
καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν
- 22 Nuk do të ndërtojnë më që të banojë një tjetër, nuk do të mbjellin më që të hajë një tjetër; sepse ditët e popullit tim do të jenë si ditët e drurëve; dhe të zgjedhurit e mi do të gëzojnë për një kohë të gjatë veprën e duarve të tyre.  
They will no longer be building for the use of others, or planting for others to have the fruit: for the days of my people will be like the days of a tree, and my loved ones will have joy in full measure in the work of their hands.  
καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιόσουςιν
- 23 Nuk do të lodhen më kot dhe nuk do të lindin fëmijë për të përballuar një shkatërrim të papritur, sepse do të jenë pasardhësit e të bekuarve të Zotit dhe trashëgimarët e tyre bashkë me ata.  
Their work will not be for nothing, and they will not give birth to children for destruction; for they are a seed to whom the Lord has given his blessing, and their offspring will be with them.  
οἱ δὲ ἐκλεκτοὶ μου οὐ κοπιήσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν ὅτι σπέρμα ἠλόγημένον ὑπὸ θεοῦ ἔστιν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται
- 24 Dhe do të ndodhë që, para se të më kërkojnë, unë do të përgjigjem; do të jenë akoma duke folur, dhe unë do t'ua plotësoj.  
And before they make their request I will give an answer, and while they are still making prayer to me, I will give ear.  
καὶ ἔσται πρὶν κεκραΐξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἔρω τί ἐστιν

- 25 Ujku dhe qengji do të kullosin bashkë, luani do të hajë kashtën porsì kau dhe gjarpëri do të ushqehet me pluhur. Nuk do të bëjnë më asnjë dëm apo shkatërrim mbi tërë malin tim të shenjtë", thotë Zoti.  
The wolf and the lamb will take their food together, and the lion will make a meal of grass like the ox: but dust will be the snake's food. There will be no cause of pain or destruction in all my holy mountain, says the Lord.  
τότε λύκοι και ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα και λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου λέγει κύριος
- 1 Kështu thotë Zoti: "Qielli është froni im dhe toka është mbështetësja e këmbëve të mia. Ku është, pra, shtëpia që mund të më ndërtoni dhe ku është vendi i çlodhjes sime? The Lord says, Heaven is the seat of my power, and earth is the resting-place for my feet: what sort of house will you make for me, and what place will be my resting-place? οὕτως λέγει κύριος ὁ οὐρανός μοι θρόνος ἢ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου
- 2 Tërë këto gjëra i ka bërë dora ime dhe të gjitha kanë ardhur në ekzistencë, thotë Zoti. Mbi kë, pra, do të kthej shikimin tim? Mbi atë që është i përlur, ka frymë të penduar dhe dridhet nga fjala ime.  
For all these things my hand has made, and they are mine, says the Lord; but to this man only will I give attention, to him who is poor and broken in spirit, fearing my word.  
πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου και ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα λέγει κύριος και ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἄλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν και ἡσύχιον και τρέμοντα τοῦς λόγους μου
- 3 Kush flijon një ka është si të vriste një njeri, kush flijon një qengj është si t'i thyente qafën një qeni, kush paraqet një blatim ushqimor është si të ofronte gjak derri, kush djeg temjan është si të bekonte një idhull. Ashtu si këta kanë zgjedhur rrugët e tyre dhe shpirti i tyre kënaqet në veprimet e tyre të neveritshme,  
He who puts an ox to death puts a man to death; he who makes an offering of a lamb puts a dog to death; he who makes a meal offering makes an offering of pig's blood; he who makes an offering of perfumes for a sign gives worship to an image: as they have gone after their desires, and their soul takes pleasure in their disgusting things;  
ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτένων κύνα ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος και οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν και τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἢ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν
- 4 Kështu edhe unë do të zgjedh fatqeqësinë e tyre dhe do të bëj që të bjerë mbi ta ajo të cilën ata druajnë; sepse, kur thirra, askush nuk u përgjigj, kur fola, ata nuk më dëgjuan; përkundrazi bënë atë që është e keqe në sytë e mi dhe parapëlqyen atë që nuk më pëlqen mua.  
So I will go after trouble for them, and will send on them what they are fearing: because no one made answer to my voice, or gave ear to my word; but they did what was evil in my eyes, going after that in which I took no pleasure.  
κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαιγμὰ αὐτῶν και τὰς ἀμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς και οὐχ ὑπήκουσάν μου ἐλάλησα και οὐκ ἤκουσαν και ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου και ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο
- 5 Dëgjoni fjalën e Zotit, ju që dridheni nga fjala e tij. Vëllezërit tuaj, që ju urrejnë dhe ju dëbojnë për shkak të emrit tim, kanë thënë: "Le të tregojë Zoti lavdinë e tij me qëllim që ne të mund Give ear to the word of the Lord, you who are in fear at his word: your countrymen, hating you, and driving you out because of my name, have said, Let the Lord's glory be made clear, so that we may see your joy; but they will be put to shame.  
ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ εἶπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς και βδελυσομένοις ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ και ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν κάκεινοι αἰσχυνθῆσονται
- 6 Një zë, një zhurmë del nga qyteti, një zë vjen nga tempulli; është zëri i Zotit që u jep hakun armiqve të tij.  
There is a noise of war from the town, a sound from the Temple, the voice of the Lord giving punishment to his haters.  
φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως φωνὴ ἐκ ναοῦ φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις
- 7 Para se të provojë dhembjet e pjelljes, ajo ka pjellë; para se t'i vinin dhembjet, ajo lindi një mashkull.  
Before her pains came, she gave birth; before her pains, she gave birth to a man-child.  
πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν πρὶν ἔλθειν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων ἐξέφυγεν και ἔτεκεν ἄρσεν
- 8 Kush vallë ka dëgjuar një gjë të tillë, kush vallë ka parë gjëra si këto? A lind vallë një vend brenda një dite të vetme apo një komb vjen vallë në dritë brenda një çasti? Por Sioni, me të ndjerë dhembjet, lindi fëmijët e saj.  
When has such a story come to men's ears? who has seen such things? will a land come to birth in one day? will a nation be given birth in a minute? For when Zion's pains came on her, she gave birth to her children straight away.  
τίς ἤκουσεν τοιοῦτο και τίς ἐώρακεν οὕτως ἢ ὠδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἢ και ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ ὅτι ὠδινεν και ἔτεκεν σίων τὰ παιδία αὐτῆς
- 9 "Do të çoj vallë në çastin e lindjes pa e bërë të pjellë?", thotë Zoti. "Unë që bëj të lindin a do ta mbyllja vallë barkun e nënës?", thotë Perëndia yt.  
Will I by whom the birth was started, not make it complete? says the Lord. Will I who make children come to birth, let them be kept back? says your God.  
ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην και οὐκ ἐμνήσθης μου εἶπεν κύριος οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γενώσων και στεῖραν ἐποίησα εἶπεν ὁ θεός
- 10 Gëzohuni me Jeruzalemin dhe ngazëlloni me të, ju të gjithë që e doni. Gëzohuni me të madhe me të, ju të gjithë që mbani zi për të, Have joy with Jerusalem, and be glad with her, all you her lovers: take part in her joy, all you who are sorrowing for her: εὐφράνθητι ιερουσαλημ και πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἡγαπῶντες αὐτήν χάρητε χαρῆ πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς

- 11 me qëllim që të pini qumësht dhe të ngopeni në gjirin e përdëllimeve të tij, me qëllim që të pini me bollëk dhe të kënaqeni me mbushullimin e lavdisë së tij.  
So that you may take of the comfort flowing from her breasts, and be delighted with the full measure of her glory.  
ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς ἵνα ἐκθηλάσαντες τρωφήσητε ἀπὸ εἰσοδου δόξης αὐτῆς
- 12 Sepse kështu thotë Zoti: &quot;Ja, unë do të bëj që paqja t'i arrijë si një lumë dhe pasuria e kombeve si një përrua që vërshon, dhe ju do të pini qumësht, do t'ju mbajnë në ijët e tij dhe do t'ju përkëdhelin mbi gjunjët e tij.  
For the Lord says, See, I will make her peace like a river, and the glory of the nations like an overflowing stream, and she will take her children in her arms, gently caring for them on her knees.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης καὶ ὡς χεῖμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἔθνων τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἄρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται
- 13 Ashtu si një nënë e gëzon fëmijën e saj, kështu unë do t'ju gëzoj dhe do të ngushëlloheni në Jeruzalem.  
As to one who is comforted by his mother, so will I give you comfort: and you will be comforted in Jerusalem.  
ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλεῖσει οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς καὶ ἐν ἱερουσαλημ παρακληθήσεσθε
- 14 Ju do ta shihni këtë, dhe zemra juaj do të gëzohet, kockat tuaja do të marrin përsëri fuqi si bari i njomë. Dora e Zotit do t'u bëhet e njohur shërbëtorëve të tij dhe do të zemërohet me të madhe kundër armiqve të tij.  
And you will see it and your heart will be glad, and your bones will get new strength, like young grass: and the hand of the Lord will be seen at work for his servants, and his wrath against his haters.  
καὶ ὄψεσθε καὶ χαρήσεται ὁμῶν ἡ καρδία καὶ τὰ ὀστά ὁμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν
- 15 Sepse ja, Zoti do të vijë me zjarrin dhe qerret e tij do të jenë si një uragan për të hedhur zemërimin e tij me tërbim dhe kërcënimin e tij me flakë zjarri.  
For the Lord is coming with fire, and his war-carriages will be like the storm-wind; to give punishment in the heat of his wrath, and his passion is like flames of fire.  
ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ἦξει καὶ ὡς καταγίς τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός
- 16 Sepse Zoti do të ushtrojë drejtësinë me zjarrin dhe shpatën e tij kundër çdo mishi; dhe të vrarët nga Zoti do të jenë të shumtë.  
For with fire and sword will the Lord come, judging all the earth, and his sword will be on all flesh: and great numbers will be put to death by him.  
ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ πολλοὶ τραυματῖα ἔσονται ὑπὸ κυρίου
- 17 &quot;Ata që shenjtërohen dhe pastrohen për të vajtur në kopshtet, prapa një idhulli që gjendet në mes, ata që hanë mish derri, gjëra të neveritshme dhe minj, do të konsumohen të gjithë&quot;; thotë Zoti.  
As for those who keep themselves separate, and make themselves clean in the gardens, going after one in the middle, taking pig's flesh for food, and other disgusting things, such as the mouse: their works and their thoughts will come to an end together, says the Lord.  
οἱ ἀγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται εἶπεν κύριος
- 18 Unë i njoh veprat e tyre dhe mendimet e tyre; është duke ardhur koha në të cilën do të mbledh tërë kombet dhe tërë gjuhët; ato do të vijnë dhe do të shikojnë lavdinë time.  
And I am coming to get together all nations and tongues: and they will come and will see my glory.  
κάγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας καὶ ἦξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου
- 19 Unë do të vë në një shenjë në mes tyre dhe do të dërgoj disa nga ata që mbijetuan prej tyre te kombet; në Tarshish, në Pul dhe në Lud që përdorin harkun, në Tubal dhe në Javan, në ishujt e largët që nuk kanë dëgjuar famën time dhe nuk kanë parë lavdinë time; këta do të shpallin lavdinë time ndër kombet,  
And I will put a sign among them, and I will send those who are still living to the nations, to Tarshish, Put, and Lud, Meshech and Rosh, Tubal and Javan, to the sea-lands far away, who have not had word of me, or seen my glory; and they will give the knowledge of my glory to the nations.  
καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεφωσμένους εἰς τὰ ἔθνη εἰς θαρσις καὶ φουδ καὶ λουδ καὶ μοσοχ καὶ θοβελ καὶ εἰς τὴν ἐλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω οἱ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἐωράκασιν τὴν δόξαν μου καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 20 dhe do t'i kthejnë tërë vëllezërit tuaj nga të gjitha kombet si një ofertë Zotit, mbi kuaj, mbi qerre, mbi mushkë dhe mbi dromidarë te mali im i shenjtë i Jeruzalemit&quot;; thotë Zoti,  
&quot;ashtu si bijtë e Izraelit çojnë një ofertë në një enë të pastër në shtëpinë e Zotit.  
And they will take your countrymen out of all the nations for an offering to the Lord, on horses, and in carriages, and in carts, and on asses, and on camels, to my holy mountain Jerusalem, says the Lord, as the children of Israel take their offering in a clean vessel into the house of the Lord.  
καὶ ἄξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἔθνων δῶρον κυρίῳ μεθ' ἵππων καὶ ἄρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν ἱερουσαλημ εἶπεν κύριος ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ. ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου
- 21 Do të marrë gjithashtu disa prej tyre si priftërinj dhe si Levitë&quot;; tha Zoti.  
And some of them will I take for priests and Levites, says the Lord.  
καὶ ἀπ' αὐτῶν λήψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ λευίτας εἶπεν κύριος

- 22 "Sepse ashtu si qiejtë e rinj dhe toka e re që unë do të bëj do të jenë të qëndrueshëm para meje", thotë Zoti, "kështu do të jenë pasardhësit tuaj dhe emri juaj.  
For as the new heaven and the new earth which I will make will be for ever before me, says the Lord, so will your seed and your name be for ever.  
ὄν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ ἃ ἐγὼ ποιῶ μένει ἐνώπιόν μου λέγει κύριος οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν
- 23 Dhe do të ndodhë që nga një hënë e re në tjetrën dhe nga një e shtunë në tjetrën çdo mish do të vijë të bjerë në gjunë para meje, thotë Zoti.  
And it will be, that from new moon to new moon, and from Sabbath to Sabbath, all flesh will come to give worship before me, says the Lord.  
καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἧξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνήσαι ἐν ἱερουσαλημ εἶπεν κύριος
- 24 "Kur ata do të dalin, do të shikojnë kufomat e njerëzve që rebeluan kundër meje; sepse krimbi i tyre nuk do të vdesë dhe zjarri i tyre nuk do të shuhet, dhe do të neveriten nga çdo mish".  
And they will go out to see the dead bodies of the men who have done evil against me: for their worm will ever be living, and their fire will never be put out, and they will be a thing of fear to all flesh.  
καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί ὁ γὰρ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πάση σαρκί .
- 1 Fjalët e Jeremias, birit të Hilkihut, një nga priftërinjtë që ishin në Anathoth, në vendin e Beniaminit.  
The words of Jeremiah, the son of Hilkihah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin:  
τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ ἱερεμῖαν τὸν τοῦ χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων ὃς κατόκει ἐν ἀναθωθ ἐν γῆ βενιαμιν
- 2 Fjala e Zotit iu drejtua në kohën e Josias, birit të Amonit, mbret i Judës, në vitin e trembëdhjetë të mbetërimin të tij;  
To whom the word of the Lord came in the days of Josiah, the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his rule.  
ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις ἰωακίμ υἱοῦ αμὸς βασιλέως ἰουδα ἔτους τρισκαίδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
- 3 iu drejtua gjithashtu në kohën e Jehoiakimit, birit të Josias, mbret i Judës, deri në fund të vitit të njëmbëdhjetë të Sedekias, birit të Josias, mbret i Judës, domethënë deri në robërimin e Jeruzalemit, që ndodhi në muajin e pestë.  
And it came again in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, up to the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah; till Jerusalem was taken away in the fifth month.  
καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἰωακίμ υἱοῦ ἰωακίμ βασιλέως ἰουδα ἕως ἑνδεκάτου ἔτους σεδεκία υἱοῦ ἰωακίμ βασιλέως ἰουδα ἕως τῆς αἰχμαλωσίας ἱερουσαλημ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί
- 4 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke më thënë:  
Now the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 5 "Para se unë të të formoja në barkun e nënës sate, të kam njohur; para se ti të dilje nga barku i saj, të kam shenjtëruar dhe të kam caktuar profet të kombeve".  
Before you were formed in the body of your mother I had knowledge of you, and before your birth I made you holy; I have given you the work of being a prophet to the nations.  
πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαι σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγιακά σε προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε
- 6 Unë u përgjigja: "Mjerisht, o Zot, Zot, unë nuk di të flas, sepse jam një djalosh".  
Then said I, O Lord God! see, I have no power of words, for I am a child.  
καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι
- 7 Por Zoti më tha: "Mos thuaj: "Jam një djalosh", sepse ti do të shkosh te të gjithë ata te të cilët do të të dërgoj unë dhe do t'u thuash tërë ato që do të urdhëroj.  
But the Lord said to me, Do not say, I am a child: for wherever I send you, you are to go, and whatever I give you orders to say, you are to say.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύῃ καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι σοὶ λαλήσεις
- 8 Mos ki frikë para tyre, sepse unë jam me ty për të të çliruar, thotë Zoti".  
Have no fear because of them: for I am with you, to keep you safe, says the Lord.  
μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος
- 9 Pastaj Zoti shtriu dorën e tij dhe preku gojën time; mandej Zoti më tha: "Ja, unë i vura fjalët e mia në gojën tënde.  
Then the Lord put out his hand, touching my mouth; and the Lord said to me, See, I have put my words in your mouth:  
καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου
- 10 Ja, sot unë të caktoj mbi kombet dhe mbi mbretëritë për të çrrënjësuar dhe për të rrënuar, për të shembur dhe për të shkatërruar, për të ndërtuar dhe për të mbjellë".  
See, this day I have put you over the nations and over the kingdoms, for uprooting and smashing down, for destruction and overturning, for building up and planting.  
ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκρίζουσιν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν

- 11 Pastaj fjala e Zotit m'u drejtua mua, duke thënë: "Jeremia, çfarë shikon?". Unë u përgjigja: "Shikoj një degë bajameje".  
Again the word of the Lord came to me, saying, Jeremiah, what do you see? And I said, I see a branch of an almond-tree.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων τί σὺ ὀρᾷς ἱερεμια καὶ εἶπα βακτηριαν καρυῖνην
- 12 Zoti më tha: "Ke parë mirë, sepse unë vigjëloj mbi fjalën time që të ketë efekt".  
Then the Lord said to me, You have seen well: for I keep watch over my word to give effect to it.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με καλῶς ἐώρακας διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς
- 13 Fjala e Zotit m'u drejtua për herë të dytë, duke thënë: "Çfarë shikon?". Unë u përgjigja: "Shikoj një vorbë që zien dhe që e ka grykën të kthyer në drejtim të kundërt me veriun".  
And the word of the Lord came to me a second time, saying, What do you see? And I said, I see a boiling pot, and its face is from the north.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐκ δευτέρου λέγων τί σὺ ὀρᾷς καὶ εἶπα λέβητα ὑποκαίμενον καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ
- 14 Zoti më tha: "Nga veriu fatkeqësia do të bjerë mbi gjithë banorët e vendit.  
Then the Lord said to me, Out of the north evil will come, bursting out on all the people of the land.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἔκκαυθήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ πάντα τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν
- 15 Sepse, ja, unë po bëhem gati të thëras tërë popujt e mbretërive të veriut, thotë Zoti. Ata do të vijnë dhe do të vendosin secili fronin e tij në hyrje të portave të Jeruzalemit, kundër tërë mureve të tij, rreth e qark, dhe kundër tërë qyteteve të Judës.  
For see, I will send for all the families of the kingdoms of the north, says the Lord; and they will come, everyone placing his high seat at the way into Jerusalem, and against its walls on every side, and against all the towns of Judah.  
διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς λέγει κύριος καὶ ἤξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τεῖχη τὰ κύκλω αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις ἰουδα
- 16 Atëherë do të shpall mendimet e mia kundër tyre, për shkak të gjithë ligësisë së tyre, sepse më kanë braktisur dhe u kanë djegur temjan perëndive të tjera dhe kanë rënë përmbys përpara veprës së duarve të tyre.  
And I will give my decision against them on account of all their evil-doing; because they have given me up, burning perfumes to other gods and worshipping the works of their hands.  
καὶ λαλήσω πρὸς αὐτούς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν
- 17 Prandaj ngjeshi ijët e tua, çohu dhe thuaju atyre tërë ato që do të të urdhëroj. Mos u tmerro para tyre, përndryshe do të të bëj që të tmerrohesh para tyre.  
So make yourself ready, and go and say to them everything I give you orders to say: do not be overcome by fear of them, or I will send fear on you before them.  
καὶ σὺ περιζώσω τὴν ὀσφὸν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτούς πάντα ὅσα ἂν ἐντελώμαι σοὶ μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος
- 18 Ja, sot po të bëj një qytet të fortifikuar, një shtyllë të hekurit dhe një mur bronzi kundër gjithë vendit, kundër princave të tij dhe priftërinjve të tij dhe kundër popullit të vendit.  
For see, this day have I made you a walled town, and an iron pillar, and walls of brass, against all the land, against the kings of Judah, against its captains, against its priests, and against the people of the land.  
ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν ἰουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς
- 19 Ata do të luftojnë kundër teje por nuk do të të mundin sepse unë jam me ty për të të çliruar, thotë Zoti".  
They will be fighting against you, but they will not overcome you: for I am with you, says the Lord, to give you salvation.  
καὶ πολεμήσουσιν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ διότι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε εἶπεν κύριος
- 2 "Shko dhe bërtit në veshët e Jeruzalemit, duke thënë: Kështu thotë Zoti: Unë të kujtoj ty, kujdesin e dhembshur të rinisë sate, dashurinë në kohën e fejesës sate, kur më ndiqje në shkretëtirë në një tokë të pa mbjellë.  
Go and say in the ears of Jerusalem, The Lord says, I still keep the memory of your kind heart when you were young, and your love when you became my bride; how you went after me in the waste of sand, in an unplanted land.  
καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ ἰσραηλ λέγει κύριος
- 3 Izraeli i ishte shenjtëruar Zotit, prodhimet e para të korrjes së tij; tërë ata që i hanin bësheshin fajtorë dhe fatkeqësia binte mbi ta" thotë Zoti.  
Israel was holy to the Lord, the first-fruits of his increase: all who made attacks on him were judged as wrongdoers, evil came on them, says the Lord.  
ἅγιος ἰσραηλ τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν κακὰ ἤξει ἐπ' αὐτούς φησὶν κύριος
- 4 Dëgjoni fjalën e Zotit, o shtëpi e Jakobit, dhe ju të gjitha familjet e shtëpisë së Izraelit.  
Give ear to the words of the Lord, O sons of Jacob and all the families of Israel:  
ἀκούσατε λόγον κυρίου οἶκος ἰακωβ καὶ πάντα πατριᾶ οἴκου ἰσραηλ

- 5 Kështu thotë Zoti: "Çfarë kanë gjetur të padrejtë tek unë etërit tuaj për t'u larguar nga unë, për të shkuar pas kotësisë dhe për t'u bërë ata vetë kotësi? These are the words of the Lord: What evil have your fathers seen in me that they have gone far from me, and, walking after what is false, have become false? τάδε λέγει κύριος τί εὔροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαίωθησαν
- 6 As nuk kanë thënë: "Ku është Zoti që na nxori nga vendi i Egjiptit, që na udhëhoqi nëpër shkretëtirë, nëpër një vend të thatë dhe me gremina, në një vend të zhuritur dhe me hije të vdekjes, nëpër një vend ku asnjëri nuk kishte kaluar dhe ku asnjëri nuk kishte banuar?". And they never said, Where is the Lord, who took us up out of the land of Egypt; who was our guide through the waste of sand, through an unplanted land full of deep holes, through a dry land of deep shade, which no one went through and where no man was living? καὶ οὐκ εἶπαν ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου ὁ καθοδηγῆσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀλείρῳ καὶ ἀβάτῳ ἐν γῆ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ ἐν γῆ ἐν ἧ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐκ ἀτόκησεν ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου
- 7 Unë ju kam çuar në një vend pjellor që të hanit frytet e tij dhe të mirat e tij; por kur keni hyrë keni ndotur vendin tim dhe e keni bërë trashëgiminë time një gjë të neveritshme. And I took you into a fertile land, where you were living on its fruit and its wealth; but when you came in, you made my land unclean, and made my heritage a disgusting thing. καὶ εἰσήγαγον ἡμᾶς εἰς τὸν κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ καὶ εἰσήλατε καὶ ἐμίανατε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα
- 8 Priftërinjtë nuk kanë thënë: "Ku është Zoti?", ata që meren me ligjin nuk më njohën, barinjtë ngritën krye kundër meje, profetët profetizuan për Baalin dhe shkuan pas gjërave që nuk vlejnë asgjë. The priests did not say, Where is the Lord? and those who were expert in the law had no knowledge of me: and the rulers did evil against me, and the prophets became prophets of the Baal, going after things without value. οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν ποῦ ἐστὶν κύριος καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν τῇ βααλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν
- 9 Prandaj do t'ju padis akoma në gjyq", thotë Zoti, "dhe do t'u bëj gjyq bijve të bijve tuaj. For this reason, I will again put forward my cause against you, says the Lord, even against you and against your children's children. διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι
- 10 Shkoni në ishujt e Kitimit dhe shikoni, dërgoni njerëz në Kedar dhe kyryni mirë nëse ka ndodhur një gjë e tillë. For go over to the sea-lands of Kittim and see; send to Kedar and give deep thought to it; and see if there has ever been such a thing. διότι διελέθετε εἰς νήσους χεττιμ καὶ ἴδετε καὶ εἰς κηδὰρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα
- 11 A ka ndryshuar ndonjë komb perënditë e tij, edhe pse ato nuk janë perëndi? Por populli im e ka ndërruar lavdinë e tij për diçka që nuk vlen asgjë. Has any nation ever made a change in their gods, though they are no gods? but my people have given up their glory in exchange for what is of no profit. εἰ ἀλλάζονται ἔθνη θεοῦς αὐτῶν καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοὶ ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται
- 12 Habituni, o qiej, me këtë; lebetituni dhe dëshpërohuni shumë", thotë Zoti. Be full of wonder, O heavens, at this; be overcome with fear, be completely waste, says the Lord. ἐξέεσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα λέγει κύριος
- 13 "Sepse populli im ka kryer dy të këqija: më ka braktisur mua, burimin e ujit që rrjedh, për të hapur sterna, sterna të prishura, që nuk e mbajnë ujin. For my people have done two evils; they have given up me, the fountain of living waters, and have made for themselves water-holes, cut out from the rock, broken water-holes, of no use for storing water. ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζώης καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους οἱ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν
- 14 Izraeli a është vallë një skllav, o një skllav i lindur në shtëpi? Pse pra, u bë një pre? Is Israel a servant? has he been a house-servant from birth? why has he been made waste? μὴ δοῦλός ἐστιν ἰσραηλ ἢ οἰκογενής ἐστιν διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο
- 15 Luanët e vegjël vrumbullojnë kundër tij, bëjnë që të dëgjohej zëri i tyre dhe e katandisin vendin e tij në një shkaterrim të plotë; qytetet e tij janë djegur dhe askush nuk banon më në to. The young lions have made an outcry against him with a loud voice: they have made his land waste; his towns are burned up, with no one living in them. ἐπ' αὐτὸν ὤρουντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν οἱ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι
- 16 Madje dhe banorët e Nofit dhe të Tahpanhesit të hanë kurorën që ke mbi kokë. Even the children of Noph and Tahpanhes have put shame on you. καὶ υἱοὶ μέμφους καὶ ταφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου

- 17 Mos vallë ti u bëre shkak që të të bjerë kjo mbi krye, sepse ke braktisur Zotin, Perëndinë tënd, ndërsa të udhëhiqte nëpër rrugë?  
**Has not this come on you because you have given up the Lord your God, who was your guide by the way?**  
*οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμὲ λέγει κύριος ὁ θεός σου*
- 18 Dhe tani pse ke marrë rrugën që të çon për në Egjipt, për të shkuar të pish ujërat e Shihorit? Ose pse ke marrë rrugën që të çon në Asiri, për të shkuar të pish ujërat e Lumit?  
**And now, what have you to do on the way to Egypt, to get your drink from the waters of the Nile? or what have you to do on the way to Assyria, to get your drink from the waters of the River?**  
*καὶ νῦν τί σοι καὶ τῆ ὁδῷ αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ γῆων καὶ τί σοι καὶ τῆ ὁδῷ ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν*
- 19 Vetë sjellja jote e keqe dhe shmangiet e tua do të të dënojnë. Prano, pra, dhe shiko sa e keqe dhe e hidhur për ty është të braktisësh Zotin, Perëndinë tënd, dhe të mos kesh fare frikë nga unë<sup>2</sup>;  
**thotë Zoti, Zoti i ushtrive.**  
**The evil you yourselves have done will be your punishment, your errors will be your judge: be certain then, and see that it is an evil and a bitter thing to give up the Lord your God, and no longer to be moved by fear of me, says the Lord, the Lord of armies.**  
*παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε καὶ γνώθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμὲ λέγει κύριος ὁ θεός σου καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοὶ λέγει κύριος ὁ θεός σου*
- 20 <sup>2</sup>Sepse prej shumë kohe ke thyer zgjedhën tënde, ke prerë lidhjet e tua dhe ke thënë: <sup>2</sup>Nuk dua të shërbej më!<sup>2</sup>. Por mbi çdo kodër të lartë dhe nën çdo pemë të gjelbër ti je shtrirë si një prostitutë.  
**For in the past, your yoke was broken by your hands and your cords parted; and you said, I will not be your servant; for on every high hill and under every branching tree, your behaviour was like that of a loose woman**  
*ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου διέσπασας τοὺς δεσμούς σου καὶ εἶπας οὐ δουλεύσω ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὕψηλόν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου*
- 21 Megjithatë të kisha mbjellë si një vresht fisnik i tërë i cilësisë më të lartë; si ke ndryshuar, pra, ndaj meje në degë të degjeneruara vreshti të huaj?  
**But when you were planted by me, you were a noble vine, in every way a true seed: how then have you been changed into the branching plant of a strange vine?**  
*ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινὴν πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν ἢ ἄμπελος ἢ ἄλλοτριᾶ*
- 22 Edhe sikur të laheshe me sodë dhe të përdorje shumë sapun, paudhësia jote do të linte një njollë të pashlyeshme para meje<sup>2</sup>; thotë Perëndia, Zoti.  
**For even if you are washed with soda and take much soap, still your evil-doing is marked before me, says the Lord God.**  
*ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτροφ καὶ πληθύνῃς σεαυτῆ πῶαν κεκηλιδῶσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ λέγει κύριος*
- 23 <sup>2</sup>Si mund të thuash: <sup>2</sup>Nuk jam e ndotur, nuk u kam vajtur pas Baalëve<sup>2</sup>? Shiko rrugën që ke përkshuar në luginë, prano atë që ke bërë, deve e shpejtë, që vrapon pa fre në rrugët e saj.  
**How are you able to say, I am not unclean, I have not gone after the Baals? see your way in the valley, be clear about what you have done: you are a quick-footed camel twisting her way in and out;**  
*πῶς ἐρεῖς οὐκ ἐμίανθην καὶ ὀπίσω τῆς βααλ οὐκ ἐπορεύθην ἰδὲ τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γνώθι τί ἐποίησας ὅψε φωνῆ αὐτῆς ὠλόλυξεν τὰς ὁδοὺς αὐτῆς*
- 24 Gomaricën e egër, që është mësuar në shkretëtirë, që merr frymë në afshin e dëshirës së saj; kush mund ta përmbajë në stinën e dashurisë? Të gjithë ata që e kërkojnë nuk duhet të lodhen: do ta gjejnë në muajin e vet.  
**An untrained ass, used to the waste land, breathing up the wind in her desire; at her time, who is able to send her away? all those who are looking for her will have no need to make themselves tired; in her month they will get her.**  
*ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο παρεδόθη τίς ἐπιστρέψει αὐτὴν πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτὴν*
- 25 Pengo që këmba jote të mbetet zbathur dhe që të të thahet gryka. Por ti ke thënë: <sup>2</sup>Eshtë e kotë. Jo! Unë i dua të huajt dhe dëshiroj të shkoj pas tyre<sup>2</sup>;  
**Do not let your foot be without shoes, or your throat dry from need of water: but you said, There is no hope: no, for I have been a lover of strange gods, and after them I will go.**  
*ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους ἢ δὲ εἶπεν ἀνδριοῦμαι ὅτι ἡγαπήκει ἄλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο*
- 26 Ashtu si mbetet i hutuar vjedhësi kur kapet në flagrancë, kështu janë të hutuar ata të shtëpisë së Izraelit, ata vetë, mbreti i tyre, princat e tyre, priftërinjtë e tyre dhe profetët e tyre,  
**As the thief is shamed when he is taken, so is Israel shamed; they, their kings and their rulers, their priests and their prophets;**  
*ὡς αἰσχύνῃ κλέπτου ὅταν ἀλφ οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραηλ αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν*
- 27 të cilët i thonë drurit: <sup>2</sup>Ti je ati im<sup>2</sup>; dhe gurit: <sup>2</sup>Ti na ke dhënë jetën<sup>2</sup>. Po, ata më kanë kthyer kurrizin dhe jo fytyrën. Por në kohën e fatkeqësisë së tyre thonë: <sup>2</sup>Çohu dhe na shpëto!<sup>2</sup>;  
**Who say to a tree, You are my father; and to a stone, You have given me life: for their backs have been turned to me, not their faces: but in the time of their trouble they will say, Up! and be our saviour.**  
*τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι πατήρ μου εἶ σύ καὶ τῷ λίθῳ σὺ ἐγέννησάς με καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς*



- 28 Po ku janë perënditë e tua që ti ke sajuar? Le të ngrihen po qe se mund të të shpëtojnë në kohën e fatkeqësisë sate. Sepse të shumtë si qytetet e tua janë perënditë e tua, o Judë.  
But where are the gods you have made for yourselves? let them come, if they are able to give you salvation in the time of your trouble: for the number of your gods is as the number of your towns, O Judah.  
καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ σου οὓς ἐποίησας σεαυτῷ εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεόν σου ἦσαν θεοὶ σου ἰουδα καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς ἱεροῦσαλημ ἔθουον τῆ βααλ.
- 29 Pse grindeni me mua? Ju të gjithë keni ngritur krye kundër meje", thotë Zoti.  
Why will you put forward your cause against me? You have all done evil against me, says the Lord.  
ἵνα τί λαλεῖτε πρὸς με πάντες ὑμεῖς ἡσεβήσατε καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ λέγει κύριος
- 30 "Më kot i kam goditur bijtë tuaj; nuk e pranuan korrigjimin. Shpata juaj i ka përpirë profetët tuaj si një luan shkatërrimtar.  
I gave your children blows to no purpose; they got no good from training; your sword has been the destruction of your prophets, like a death-giving lion.  
μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφῆτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων καὶ οὐκ ἐφοβήθητε
- 31 O brezni, ki parasysh fjalën e Zotit! A kam qenë vallë një shkretëtirë për Izraelin ose një vend me errësirë të dendur? Sepse populli im thotë: "Ne endemi lirisht, nuk do të kthehemi më te ti"?  
O generation, see the word of the Lord. Have I been a waste land to Israel? or a land of dark night? why do my people say, We have got loose, we will not come to you again?  
ἀκοῦσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ ἰσραηλ ἢ γῆ κεχερσομένη διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου οὐ κυριευθησόμεθα καὶ οὐχ ἤξομεν πρὸς σὲ ἔτι
- 32 A mund t'i harrojë një vajzë stolitë e saj ose një nuse brezin e saj? Megjithatë populli im më ka harruar nga një numër shumë i madh ditësh.  
Is it possible for a virgin to put out of her memory her ornaments, or a bride her robes? but my people have put me out of their memories for unnumbered days.  
μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς ὃ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός
- 33 Sa bukur di t'i përdorësh mënyrat e tua për të siguruar dashurinë! Kështu ua ke mësuar mënyrat e tua madje edhe grave të këqija.  
With what care are your ways ordered when you are looking for love! so ... your ways.  
τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπην οὐχ οὕτως ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μᾶναι τὰς ὁδοὺς σου
- 34 Bile edhe në cepat e rrobës sate gjendet gjaku i të pafajmëve të mjerër, që nuk u kapën duke bërë vjedhje me thyerje. Por me gjithë këto gjëra,  
And in the skirts of your robe may be seen the life-blood of those who have done no wrong: ...  
καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῶνων οὐκ ἐν διορύγμασιν εἶρον αὐτοὺς ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυὶ
- 35 ti thua: "Jam e pafaj; me siguri zemërimi i tij është tërhequr nga unë". Ja, unë do të hyj në gjyq me ty sepse ke thënë: "Nuk kam mëkatuar".  
And still you said, I have done no wrong; truly, his wrath is turned away from me. See, I will take up the cause against you, because you say, I have done no wrong.  
καὶ εἶπας ἀθῶός εἰμι ἀλλὰ ἀποστραφίτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ ἰδοῦ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ ἐν τῷ λέγειν σε οὐχ ἡμαρτον
- 36 Pse endesh poshtë e përpjetë, duke ndryshuar rrugën tënde? Do të mbetesh e zhgënjyer edhe nga Egjipti, ashtu siç u zhgënjeye nga Asiria.  
Why do you go about so much for the purpose of changing your way? you will be shamed on account of Egypt, as you were shamed on account of Assyria.  
τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀπὸ αἰγύπτου κατασχυνθήσῃ καθὼς κατησχύνθης ἀπὸ ασσοῦρ
- 37 Edhe prej këttj do të dalësh me duart mbi kokë, sepse Zoti ka hedhur poshtë ata te të cilët ti ke besim, dhe ti nuk do të realizosh me anë të tyre qëllimet e tua.  
Truly, you will go out from him with your hands on your head: for the Lord has given up those in whom you have put your faith, and they will be of no help to you.  
ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελύσῃ καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου ὅτι ἀπόσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου καὶ οὐκ εὐοδοθήσῃ ἐν αὐτῇ
- 1 Në rast se një burrë e ndan gruan e tij dhe kjo ikën prej tij dhe bëhet gruaja e një burri tjetër, a do të kthehet vallë ai tek ajo? A nuk do të ishte ai vend shumë i përdhosur? Ti je kurvëruar me  
They say, If a man puts away his wife and she goes from him and becomes another man's, will he go back to her again? will not that land have been made unclean? but though you have been acting like a loose woman with a number of lovers, will you now come back to me? says the Lord.  
ἐὰν ἐξαποστεῖλη ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γένηται ἄνδρι ἑτέρῳ μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι οὐ μαινομένη μιανθήσεται ἢ γυνὴ ἐκείνη καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμῆσιν πολλοῖς καὶ ἀνέκαμπτες πρὸς με λέγει κύριος
- 2 "Ço sytë në drejtīm të lartësive dhe shiko: ku nuk ke rënë në shtrat me ta? Ti je ulur pranë rrugëve për t'i pritur si një Arab në shkretëtirë, dhe ke ndotur vendin me kurvërimet e tua dhe me ligësitë e tua.  
Let your eyes be lifted up to the open hilltops, and see; where have you not been taken by your lovers? You have been seated waiting for them by the wayside like an Arabian in the waste land; you have made the land unclean with your loose ways and your evil-doing.  
ἄρον εἰς εὐθειᾶν τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνῃ ἐρημουμένη καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου

- 3 Prandaj shirat u përmbajtën dhe shiu i fundit nuk ra. Por ti ke patur një ballë prostitute dhe nuk ke pranuar të kesh turp.  
So the showers have been kept back, and there has been no spring rain; still your brow is the brow of a loose woman, you will not let yourself be shamed.  
καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῆ ὄμης πόρνῃς ἐγένετό σοι ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντα
- 4 A nuk më ke thirrur bash tani: &quot;Ati im, ti je miku i rinisë sime!  
Will you not, from this time, make your prayer to me, crying, My father, you are the friend of my early years?  
οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου
- 5 A do të mbetet i zemëruar për gjithnjë? A do ta ruajë zemërimin deri në fund?&quot;. Ja, ti flet kështu, por ndërkohë ti po kryen të gjitha ligësitë që mundesh&quot;.  
Will he be angry for ever? will he keep his wrath to the end? These things you have said, and have done evil and have had your way.  
μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθῃς
- 6 Zoti më tha në kohën e mbretit Josia: &quot;E pe atë që Izraeli rebel ka bërë? Ka shkuar mbi çdo mal të lartë dhe nën çdo dru të gjelbër dhe aty është kurvëruar.  
And the Lord said to me in the days of Josiah the king, Have you seen what Israel, turning away from me, has done? She has gone up on every high mountain and under every branching tree, acting like a loose woman there.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις ἰωσῖα τοῦ βασιλέως εἶδες ἂ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὕψηλόν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ ἰ
- 7 Unë thoj: &quot;Mbas t'i ketë bërë tërë këto gjëra do të kthehet tek unë&quot;. Por nuk u ktheje; dhe motra e vet e pabesë Juda e pa.  
And I said, After she has done all these things she will come back to me; but she did not. And her false sister Judah saw it.  
καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα πρὸς με ἀνάστρεψον καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἢ ἀσύνθετος ἰουδα
- 8 Dhe megjithëse unë kisha ndarë Izraelin rebel për shkak të të gjitha shkeljeve të tij dhe i kisha dhënë letrën e ndarjes, pashë që motra e vet e pabesë Juda nuk pati fare frikë, por shkoi edhe ajo të kurvërohet.  
And though she saw that, because Israel, turning away from me, had been untrue to me, I had put her away and given her a statement in writing ending the relation between us, still Judah, her false sister, had no fear, but went and did the same.  
καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη ἐν οἷς ἐμοίχετο ἡ κατοικία τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἢ ἀσύνθετος ἰουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτὴ
- 9 Kështu me zhurmën e kurvërimeve të veta e ndoti vendin dhe shkeli kurorën me gurin dhe me drurin.  
So that through all her loose behaviour the land became unclean, and she was untrue, giving herself to stones and trees.  
καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἢ πορνεία αὐτῆς καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον
- 10 Ndonëse ndodhën tërë këto, motra e vet e pabesë Juda nuk u ktheje tek unë me gjithë zemrën e saj, por me simulime&quot;, thotë Zoti.  
But for all this, her false sister Judah has not come back to me with all her heart, but with deceit, says the Lord.  
καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς με ἢ ἀσύνθετος ἰουδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει
- 11 Pastaj Zoti më tha: &quot;Izraeli rebel u tregua më i drejtë se e pabesa Judë.  
And the Lord said to me, Israel in her turning away is seen to be more upright than false Judah.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου ἰουδα
- 12 Shko dhe shpalli këto fjalë në drejtim të veriut, duke thënë: &quot;Kthehu, o Izrael rebel&quot;&quot;, thotë Zoti, &quot;nuk do ta hedh zemërimin tim mbi ju, sepse jam i mëshirshëm&quot;,  
thotë Zoti, &quot;dhe nuk mbetem i zemëruar për gjithnjë.  
Go, and give out these words to the north, and say, Come back, O Israel, though you have been turned away from me, says the Lord; my face will not be against you in wrath: for I am full of mercy, says the Lord, I will not be angry for ever.  
πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν καὶ ἔρεῖς ἐπιστράφητι πρὸς με ἢ κατοικία τοῦ ἰσραὴλ λέγει κύριος καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι λέγει κύριος καὶ οὐ μνηιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα
- 13 Vetëm prano paudhësinë tënde, sepse je rebeluar kundër Zotit, Perëndisë tënd; ua ke shkapërderdhur favoret e tua të huajve poshtë çdo druri të gjelbëruar dhe nuk ke dëgjuar zërin tim&quot;,  
thotë Zoti.  
Only be conscious of your sin, the evil you have done against the Lord your God; you have gone with strange men under every branching tree, giving no attention to my voice, says the Lord.  
πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας καὶ διέχεας τὰς ὁδοὺς σου εἰς ἄλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλώδους τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ἀπήκουσας λέγει κύριος
- 14 &quot;Kthehuni, o bij të përdalë&quot;, thotë Zoti, &quot;sepse unë kam pushtet mbi ju. Do t'ju marr një në çdo qytet dhe dy nga çdo familje dhe do t'ju çoj përsëri në Sion.  
Come back, O children who are turned away, says the Lord; for I am a husband to you, and I will take you, one from a town and two from a family, and will make you come to Zion;  
ἐπιστράφητε υἱοὶ ἀφροσθηκότες λέγει κύριος διότι ἐγώ κατακυριεύσω ὑμῶν καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς σιών

- 15 Do t'ju jap pastaj barinj sipas zemrës sime, që do t'ju kullosin me dije dhe dituri.  
And I will give you keepers, pleasing to my heart, who will give you your food with knowledge and wisdom.  
καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης
- 16 Dhe ka për të ndodhur që kur të shumoheni dhe do të jeni pjellorë në vend, në ato ditë", thotë Zoti, "Arka e besëlidhjes të Zotit"; Nuk do t'ju shkojë më ndër mend, nuk do ta kujtojnë më, nuk do të shkojnë ta shikojnë më, nuk do të bëhet një tjetër.  
And it will come about, when your numbers are increased in the land, in those days, says the Lord, that they will no longer say, The ark of the agreement of the Lord: it will not come into their minds, they will not have any memory of it, or be conscious of the loss of it, and it will not be made again.  
καὶ ἔσται ἂν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγει κύριος οὐκ ἐροῦσιν ἔτι κιβωτὸς διαθήκης ἀγίου ἰσραὴλ οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκροθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι
- 17 Atëherë Jeruzalemi do të quhet "Froni i Zotit"; tërë kombet do të mbliidhen pranë tij në emër të Zotit, në Jeruzalem, dhe nuk do të ecin më sipas kryeneçësisë së zemrës së tyre të keqe.  
At that time Jerusalem will be named the seat of the Lord's kingdom; and all the nations will come together to it, to the name of the Lord, to Jerusalem: and no longer will their steps be guided by the purposes of their evil hearts.  
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν τὴν ἱερουσαλημ θρόνος κυρίου καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς
- 18 Në ato ditë shtëpia e Judës do të ecë me shtëpinë e Izraelit dhe së bashku do të vijnë nga vendi i veriut në vendin që u dhashë si trashëgimi etërve tuaj.  
In those days the family of Judah will go with the family of Israel, and they will come together out of the land of the north into the land which I gave for a heritage to your fathers.  
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος ἰουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἦξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν
- 19 Unë thoja: "Me çfarë dëshire do të të vendosja midis bijve të mi dhe do të të jepja një vend të mrekullueshëm, një trashëgimi të shkëlqyer midis gjithë kombeve!"; Thoja: "Ti do të më quash: Ati im!, dhe nuk do të largohesh më nga unë".  
But I said, How am I to put you among the children, and give you a desired land, a heritage of glory among the armies of the nations? and I said, You are to say to me, My father; and not be turned away from me.  
καὶ ἐγὼ εἶπα γένοιτο κύριε ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν καὶ εἶπα πατέρα καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεθε
- 20 Por ashtu si një grua nuk është besnike ndaj burrit të saj, kështu ju keni qenë jobesnikë ndaj meje, o shtëpia e Izraelit", thotë Zoti.  
Truly, as a wife is false to her husband, so have you been false to me, O Israel, says the Lord.  
πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῆ οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος ἰσραὴλ λέγει κύριος
- 21 Një zë dëgjohet në lartësitë; të qarat dhe lutjet e bijve të Izraelit, sepse kanë prishur rrugën e tyre dhe kanë harruar Zotin, Perëndinë e tyre.  
A voice is sounding on the open hilltops, the weeping and the prayers of the children of Israel; because their way is twisted, they have not kept the Lord their God in mind.  
φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν ἰσραὴλ ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπελάθοντο θεοῦ ἀγίου αὐτῶν
- 22 "Kthehuni, o bij të përdalë, unë do të shëroj rebelimet tuaja", "Ja, ne po vijnë te ti, sepse ti je Zoti, Perëndia ynë.  
Come back, you children who have been turned away, and I will take away your desire for wandering. See, we have come to you, for you are the Lord our God.  
ἐπιστρέφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθα σοι ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ
- 23 Me siguri ndihma që pritet nga kodrat e nga numri i madh i maleve është e kotë; me siguri shpëtimi i Izraelit qëndron te Zoti, Perëndia ynë.  
Truly, the hills, and the noise of an army on the mountains, are a false hope: truly, in the Lord our God is the salvation of Israel.  
ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ ἰσραὴλ
- 24 Ajo gjë e neveritshme ka përpirë frytin e mundit të etërve tanë qysh prej rinisë sonë, delet dhe qetë e tyre, bijtë e tyre dhe bijat e tyre.  
But the Baal has taken all the work of our fathers from our earliest days; their flocks and their herds, their sons and their daughters.  
ἡ δὲ αἰσχρὴ κατανώλεσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν
- 25 Le të biem në shtrat me turpin tonë dhe le të na mbulojë poshtërsia jonë, sepse kemi mëkatuar kundër Zotit, Perëndisë tonë, ne dhe etërit tanë qysh prej rinisë sonë e deri në këtë ditë, dhe nuk kemi dëgjuar zërin e Zotit, Perëndisë tonë".  
Let us be stretched on the earth in our downfall, covering ourselves with our shame: for we have been sinners against the Lord our God, we and our fathers, from our earliest years even till this day: and we have not given ear to the voice of the Lord our God.  
ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχρῇ ἡμῶν καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν

- 1 "O Izrael, në rast se kthehesh";, thotë Zoti, "duhet të kthehesh tek unë";. Në rast se ti heq nga prania ime gjërat e tua të neveritshme dhe nuk sillesh më duke u endur  
If you will come back, O Israel, says the Lord, you will come back to me: and if you will put away your disgusting ways, you will not be sent away from before me.  
ἐὰν ἐπιστραφή ἰσραὴλ λέγει κύριος πρὸς με ἐπιστραφήσεται ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῆ
- 2 dhe betohesh: "Zoti rron";, me vërtetësi, me ndershmëri dhe me drejtësi, atëherë kombet do të jenë të bekuara.  
And you will take your oath, By the living Lord, in good faith and wisdom and righteousness; and the nations will make use of you as a blessing, and in you will they take a pride.  
καὶ ὁμολογήσει κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν ἱερουσαλὴμ
- 3 Sepse kështu u thotë Zoti atyre të Judës dhe të Jeruzalemit: "Lëroni arën tuaj të djerrë dhe mos mbillni midis ferrave.  
For this is what the Lord says to the men of Judah and to Jerusalem: Get your unworked land ploughed up, do not put in your seeds among thorns.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλὴμ νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείριτε ἐπ' ἀκάνθαις
- 4 Rrethpritu për Zotin dhe hiqni lufshën e zemrave tuaja, o njerëz të Judës dhe banorë të Jeruzalemit, me qëllim që zemërimi im të mos shpërthejë si zjarr dhe të mos djegë në mënyrë që askush të mos mund ta shuajë për shkak të ligësisë së veprimeve tuaja!";  
Undergo a circumcision of the heart, you men of Judah and people of Jerusalem: or my wrath may come out like fire, burning so that no one is able to put it out, because of the evil of your doings.  
περιτιμήθητε τῷ θεῷ ὤμων καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὤμων ἄνδρες ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλὴμ μὴ ἐξέλωθι ὡς πῦρ ὁ θυμὸς μου καὶ ἐκκαυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσον ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὤμων
- 5 "Lajmërojini në Judë, shpalleni në Jeruzalem dhe thoni: "I bini borisë në vend";, bërtisni fort dhe thoni: "Mblidhuni dhe le të hyjmë në qytetet e fortifikuara";,  
Say openly in Judah, give it out in Jerusalem, and say, Let the horn be sounded in the land: crying out in a loud voice, Come together, and let us go into the walled towns.  
ἀναγγεῖλατε ἐν τῷ ἰουδα καὶ ἀκουσθήτω ἐν ἱερουσαλὴμ εἶπατε σημαίνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα εἶπατε συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχίρεις
- 6 Ngrini flamurin në drejtim të Sionit, mbathjani me vrap në kërkim të një strehe, mos u ndalni, sepse do të dërgoj nga veriu një mjerim dhe një shkatërrim të madh.  
Put up a flag for a sign to Zion: go in flight so that you may be safe, waiting no longer: for I will send evil from the north, and a great destruction.  
ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς σιὼν σπεύσατε μὴ στήτε ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην
- 7 Luani brofi duke dalë nga pjesa e dendur e pyllit të tij dhe një shkatërrues kombesh është nisur, ka lënë banesën e tij për ta katandisur si mos më keq vendin tënd; qytetet e tua do të shkretohen dhe do të mbeten pa banorë.  
A lion has gone up from his secret place in the woods, and one who makes waste the nations is on his way; he has gone out from his place, to make your land unpeopled, so that your towns will be made waste, with no man living in them.  
ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ ἐξολεθρευόν ἔθνη ἐξῆρην καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θείναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν καὶ πόλεις καθαυρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς
- 8 Prandaj vishuni me thasë, mbani zi, vajtoni, sepse zemërimi i zjarrtë i Zotit nuk është larguar prej nesh.  
For this put on haircloth, with weeping and loud crying: for the burning wrath of the Lord is not turned back from us.  
ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὤμων
- 9 Atë ditë ka për të ndodhur";, thotë Zoti, "që zemra e mbretit dhe zemra e princave do të ligështohen, priftërinjtë do të mbeten të shushatur dhe profetët të shtangur";,  
And it will come about in that day, says the Lord, that the heart of the king will be dead in him, and the hearts of the rulers; and the priests will be overcome with fear, and the prophets with wonder.  
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἀπολείται ἡ καρδιά τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδιά τῶν ἀρχόντων καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται
- 10 Atëherë unë thashë: "O Zot, Zot, ti ke mashtruar plotësisht këtë popull dhe Jeruzalemin, duke thënë: "Ju do të keni paqe";, ndërsa shpata po futet deri në zemër";,  
Then said I, Ah, Lord God! your words were not true when you said to this people and to Jerusalem, You will have peace; when the sword has come even to the soul.  
καὶ εἶπα ὃ δέσποτα κύριε ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν ἱερουσαλὴμ λέγων εἰρήνη ἔσται ὑμῖν καὶ ἰδοὺ ἦψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν
- 11 Në atë kohë do t'i thuhet këtij populli dhe Jeruzalemit: "Një erë zhuritëse që vjen nga lartësitë e zhveshura në shkretëtirë dhe fryn në drejtim të bijës së popullit tim, jo për të shoshitur as për të pastruar;  
At that time it will be said to this people and to Jerusalem, A burning wind from the open hilltops in the waste land is blowing on the daughter of my people, not for separating or cleaning the grain;  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ ἱερουσαλὴμ πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδοῦ τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον
- 12 një erë edhe më e fortë nga këto do të vijë nga ana ime; tani që unë do të shqiptoj gjykimin tim kundrejt tyre.  
A full wind will come for me: and now I will give my decision against them.  
πνεῦμα πληρώσεως ἤξει μοι νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς

- 13 Ja, si ngjitet si retë dhe qerret e tij si një shakullinë; kuajt e tij janë më të shpejtë se shqiponjat. Mjerë ne, sepse po shkretohemi!&quot;;  
See, he will come up like the clouds, and his war-carriages like the storm-wind: his horses are quicker than eagles. Sorrow is ours, for destruction has come on us.  
ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται καὶ ὡς καταγίγς τὰ ἄρματα αὐτοῦ κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ οὐαὶ ἡμῖν ὅτι ταλαιπωροῦμεν
- 14 O Jeruzalem, pastro zemrën tënde nga ligësia, me qëllim që të shpëtosh. Deri kur do të mbeten te ty mendimet e mbrapshta?  
O Jerusalem, make your heart clean from evil, so that you may have salvation. How long are evil purposes to have a resting-place in you?  
ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου ἱερουσαλημ ἵνα σωθῆς ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου
- 15 Sepse një zë njofton nga Dani dhe shpall fatkeqësinë nga mali i Efraimit.  
For a voice is sounding from Dan, giving out evil from the hills of Ephraim:  
διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ δαν ἤξει καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους εφραιμ
- 16 &quot;Lajmëroni kombet; po, bëjani të njohur Jeruzalemit: rrethuesit vijnë nga një komb i largët dhe ngrënë zërin e tyre kundër qyteteve të Judës.  
Make this come to the minds of the nations, make a statement openly against Jerusalem, that attackers are coming from a far country and their voices will be loud against the towns of Judah.  
ἀναμνήσατε ἔθνη ἰδοὺ ἤκασιν ἀναγγέιλαι ἐν ἱερουσαλημ συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα φωνὴν αὐτῶν
- 17 Si rojtarë të një are janë vendosur rreth e qark tij, sepse ka ngritur krye kundër meje&quot;;, thotë Zoti.  
Like keepers of a field they are against her on every side; because she has been fighting against me, says the Lord.  
ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας λέγει κύριος
- 18 &quot;Sjellja jote dhe veprimet e tua të kanë shkaktuar këto gjëra; kjo do të jetë fatkeqësia jote, dhe do të jetë e hidhur, sepse do të arrijë zemrën tënde&quot;;  
Your ways and your doings have made these things come on you; this is your sin; truly it is bitter, going deep into your heart.  
αἱ ὁδοὶ σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι αὕτη ἡ κακία σου ὅτι πικρά ὅτι ἤψατο ἕως τῆς καρδίας σου
- 19 Zorrët e mia, zorrët e mia! Po shtrembërohem nga dhimbja. Oh, faqet e zemrës sime! Zemra më rreh fort përbrenda. Unë nuk mund të hesht, sepse, o shpirti im, kam dëgjuar zërin e borisë, britmën e luftës.  
My soul, my soul! I am pained to my inmost heart; my heart is troubled in me; I am not able to be quiet, because the sound of the horn, the note of war, has come to my ears.  
τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαίμασσει ἡ ψυχὴ μου σπαράσσεται ἡ καρδία μου οὐ σιωπήσομαι ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου κραυγὴν πολέμου
- 20 Po shpallet rrënim mbi rrënim, sepse tërë vendi është shkretuar. Papritmas çadrat e mia janë shkatërruar, shatorret e mia brenda një çasti.  
News is given of destruction on destruction; all the land is made waste: suddenly my tents, straight away my curtains, are made waste.  
καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνὴ διεσπάρθησαν αἱ δέρριες μου
- 21 Deri kur do të shoh flamurin dhe do të dëgjoj zërin e borisë?  
How long will I go on seeing the flag and hearing the sound of the war-horn?  
ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπύγγων
- 22 &quot;Po, populli im është budalla, nuk më njeh; janë bij pa mend dhe nuk kanë arsye; janë të zotë të bëjnë të keqen, por nuk dinë të bëjnë të mirën&quot;;  
For my people are foolish, they have no knowledge of me; they are evil-minded children, without sense, all of them: they are wise in evil-doing, but have no knowledge of doing good.  
διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ἤδεισαν υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν καὶ οὐ συνετοὶ σοφοὶ εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν
- 23 Shikova tokën, dhe ja, ajo ishte pa formë dhe boshe; qiejt ishin pa dritë.  
Looking at the earth, I saw that it was waste and without form; and to the heavens, that they had no light.  
ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ οὐθέν καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ
- 24 Shikova malet, dhe ja, dridheshin, dhe tërë kodrat lëkundeshin.  
Looking at the mountains, I saw them shaking, and all the hills were moved about.  
εἶδον τὰ ὄρη καὶ ἦν τρέμοντα καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους
- 25 Shikova, dhe ja, nuk kishte asnjë njeri dhe tërë zogjtë e qiellit kishin ikur.  
Looking, I saw that there was no man, and all the birds of heaven had gone in flight.  
ἐπέβλεψα καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο

- 26 Shikova, dhe ja, toka pjellore ishte një shkretëtirë, dhe të gjitha qytetet e saj ishin shembur përpara Zotit për shkak të zemërimit të tij të fortë.  
Looking, I saw that the fertile field was a waste, and all its towns were broken down before the Lord and before his burning wrath.  
εἶδον καὶ ἶδον ὃ κάρμηλος ἔρημος καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν
- 27 Sepse kështu thotë Zoti: "Tërë vendi do të shkretohet, por nuk do ta shkatërroj plotësisht".  
For this is what the Lord has said: All the land will become a waste; I will make destruction complete.  
τάδε λέγει κύριος ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω
- 28 Për këtë arsye toka do të mbajë zi dhe lart qiejt do të errësohen, sepse unë kam folur, kam vendosur dhe nuk pendohem dhe as do të kthehem prapa.  
The earth will be weeping for this, and the heavens on high will be black: because I have said it, and I will not go back from it; it is my purpose, and it will not be changed.  
ἐπὶ τούτοις πενθεῖτω ἡ γῆ καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν διότι ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω ὄρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς
- 29 Në zhurmën e kalorësve dhe të harkëtarëve tërë qytetet janë duke ikur me vrap; hyjnë në pjesën e dendur të pyjeve, ngjiten mbi shkëmbinjë; tërë qytetet janë braktisur dhe nuk ka mbetur në to asnjë njeri.  
All the land is in flight because of the noise of the horsemen and the bowmen; they have taken cover in the woodland and up on the rocks: every town has been given up, not a man is living in them.  
ἀπὸ φωνῆς ἰπέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος
- 30 Dhe ti, e shkatërruar, çfarë do të bësh? Edhe sikur të visheshe me rroba ngjyrë flakë të kuqe, edhe sikur të vije zbukurime prej ari, edhe sikur t'i zmadhoje sytë me bistër, më kot do të zbukuroheshe. Dashnorët e tu të përçmojnë, duan jetën tënde.  
And you, when you are made waste, what will you do? Though you are clothed in red, though you make yourself beautiful with ornaments of gold, though you make your eyes wide with paint, it is for nothing that you make yourself fair; your lovers have no more desire for you, they have designs on your life.  
καὶ σὺ τί ποιήσεις ἐν περιβάλλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσοῦ καὶ ἐν ἐγγρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμοὺς σου εἰς μάτην ὃ ὠραῖσμός σου ἀπόσαντό σε οἱ ἔρασταί σου τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν
- 31 Sepse po dëgjoj një britmë si të një gruaje kur lind, një ankth si të një gruaje në lindjen e saj të parë: është britma e bijës së Sionit, që mezi merr frymë dhe shtrin duart e veta, duke thënë:  
"Mjerë unë! Shpirti im po ligësohet për shkak të vrasësve".  
A voice has come to my ears like the voice of a woman in birth-pains, the pain of one giving birth to her first child, the voice of the daughter of Zion, fighting for breath, stretching out her hands, saying, Now sorrow is mine! for my strength is gone from me before the takers of life.  
ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσας ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκοῦσης φωνὴ θυγατρὸς σιων ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς οἴμμοι ἐγὼ ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις
- 1 Shkoni rreth e rrotull nëpër rrugët e Jeruzalemit; shikoni dhe binduni, dhe kërkoni në sheshet e tij në rast se gjeni një njeri, një njeri të vetëm që zbaton drejtësinë, që kërkon të vërtetën, dhe unë do ta fal.  
Go quickly through the streets of Jerusalem, and see now, and get knowledge, and make a search in her wide places if there is a man, if there is one in her who is upright, who keeps faith; and she will have my forgiveness.  
περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς ἱερουσαλημ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλαταιαῖς αὐτῆς ἐν εὐρήτῃ ἄνδρα εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν πίστιν καὶ ἕλωσ ἔσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος
- 2 Edhe kur thonë: "Zoti rron", me siguri betohen për atë që është e gënjeshtërt.  
And though they say, By the living Lord; truly their oaths are false.  
ζῆ κύριος λέγουσιν διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὁμνῶουσιν
- 3 O Zot, nuk janë sytë e tu për të vërtetën? Ti i godite, por ata nuk ndjenë asnjë dhembje; i ke konsumuar, por kanë refuzuar të pranojnë korrigjimin. Ata e ngurtësuan fytyrën e tyre më tepër se shkëmbi dhe nuk pranuan të kthehen.  
O Lord, do not your eyes see good faith? you have given them punishment, but they were not troubled; you have sent destruction on them, but they did not take your teaching to heart: they have made their faces harder than a rock; they would not come back.  
κύριε οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν ἐμαστίγωσας αὐτούς καὶ οὐκ ἐπόνεσαν συντελέσας αὐτούς καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφήναι
- 4 Prandaj thashë: "Ata janë me siguri të varfër, janë pa mend sepse nuk njohin rrugën e Zotit, ligjin e Perëndisë së tyre.  
Then I said, But these are the poor: they are foolish, for they have no knowledge of the way of the Lord or of the behaviour desired by their God.  
καὶ ἐγὼ εἶπα ἴσως πτωχοὶ εἰσιν διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ
- 5 Do të shkoj, pra, te të mëdhenjtë dhe do t'u flas atyre, sepse ata e njohin rrugën e Zotit, ligjin e Perëndisë së tyre". Por edhe ata bashkë kanë shkallmuar zgjedhën dhe i kanë këputur verigat.  
I will go to the great men and have talk with them; for they have knowledge of the way of the Lord and of the behaviour desired by their God. But as for these, their one purpose is a broken yoke and burst bands.  
πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἄδρους καὶ λαλήσω αὐτοῖς ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ καὶ ἶδον ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγὸν διέρρηξαν δεσμοὺς

- 6 Prandaj luani i pyllit i vret, ujku i shkretëtirës i shkatërron, leopardi rri në pritë afër qyteteve të tyre; kushdo që del prej tyre copëtohet, sepse shkeljet e tyre janë të shumta, rebelimet e tyre janë shtuar.  
And so a lion from the woods will put them to death, a wolf of the waste land will make them waste, a leopard will keep watch on their towns, and everyone who goes out from them will be food for the beasts; because of the great number of their sins and the increase of their wrongdoing.  
διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ ὄρυμοῦ καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν ἰσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν
- 7 "Si do të mund të të falja për këtë? Bijtë e tu më kanë braktisur dhe betohen për ata që nuk janë perëndi. Unë i kam ngopur, por ata kanë shkelur kurorën dhe mbushin shtëpitë e kurvërimit. How is it possible for you to have my forgiveness for this? your children have given me up, taking their oaths by those who are no gods: when I had given them food in full measure, they were false to their wives, taking their pleasure in the houses of loose women.  
ποία τούτων ἵεως γένομαί σοι οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὠμνον ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς καὶ ἐχόρτασα αὐτούς καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλουν
- 8 Janë si hamshorë të ushqyer mirë dhe tërë afsh në mëngjes; secili hingëllin prapa gruas së fqinjit të tij. They were full of desire, like horses after a meal of grain: everyone went after his neighbour's wife.  
ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον
- 9 A nuk do t'i dënoj unë për këto gjëra?", thotë Zoti, "dhe nuk do të hakmerrem unë me një komb të tillë? Am I not to give punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?  
μη ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκένομαί λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἢ ψυχὴ μου
- 10 Ngjituni mbi muret dhe shkatërroni, por mos kryeni një shkatërrim të plotë; krasitni degët e tyre, sepse nuk janë të Zotit. Go up against her vines and make waste; let the destruction be complete: take away her branches, for they are not the Lord's.  
ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς ὅτι τοῦ κυρίου εἰσὶν
- 11 Sepse shtëpia e Izraelit dhe shtëpia e Judës kanë vepruar në mënyrë të pabesë me mua", thotë Zoti. For the people of Israel and the people of Judah have been very false to me, says the Lord.  
ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ λέγει κύριος οἶκος ἰσραηλ καὶ οἶκος ἰουδα
- 12 Kanë mohuar Zotin dhe kanë thënë: "Nuk është ai. Asnjë e keqe nuk do të bjerë mbi ne; nuk do të shohim as shpatën as urinë. They would have nothing to do with the Lord, saying, He will do nothing, and no evil will come to us; we will not see the sword or be short of food:  
ἐνεύσαντο τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν καὶ εἶπαν οὐκ ἔστιν ταῦτα οὐχ ἦξει ἐφ' ἡμᾶς κακὰ καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα
- 13 Profetët nuk janë veçse ajër dhe tek ata nuk është fjala e Zotit. T'u bëhet atyre ajo që ata thonë për ne!", And the prophets will become wind, and the word is not in them; so it will be done to them.  
οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἀνεμον καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς οὕτως ἔσται αὐτοῖς
- 14 Prandaj kështu thotë Zoti, Perëndia i ushtrive: "Duke qenë se keni folur në këtë mënyrë, unë do t'i bëj fjalët e mia si zjarr në gojën tënde, dhe këtë popull si dru, që ai do të përpijë. For this reason the Lord, the God of armies, has said: Because you have said this, I will make my words in your mouth a fire, and this people wood, and they will be burned up by it.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἄνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα καὶ καταφάγεται αὐτούς
- 15 Ja, unë do të sjell kundër jush një komb nga larg, o shtëpi e Izraelit", thotë Zoti. "Është një komb trim, një komb i vjetër, një komb të cilit nuk i njeh gjuhën dhe nuk i kupton fjalët. See, I will send you a nation from far away, O people of Israel, says the Lord; a strong nation and an old nation, a nation whose language is strange to you, so that you may not get the sense of their words.  
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν οἶκος ἰσραηλ λέγει κύριος ἔθνος οὐ οὐκ ἀκούση τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ
- 16 Kukurja e tij është si një varr i hapur; janë të gjithë njerëz trima. Their arrows give certain death, they are all men of war.  
πάντες ἰσχυροὶ
- 17 Ai do të gllabërojë të korrat e tua dhe bukën tënde, do të gëlltisë bijtë e tu dhe bijat e tua, do të gëlltisë kopetë e tua dhe bagëtinë tënde të trashë, do të gëlltisë vreshtat e tua dhe fiqtë e tu; do të shkatërrojë me shpatë qytetet e tua të fortifikuara te të cilët ke besim. They will take all the produce of your fields, which would have been food for your sons and your daughters: they will take your flocks and your herds: they will take all your vines and your fig-trees: and with the sword they will make waste your walled towns in which you put your faith.  
καὶ κατέδονται τὸν θερισμόν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς ἄμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ὑμῶν ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποιθατε ἐπ' αὐταῖς ἐν ῥομφαίᾳ

- 18 Por edhe në ato ditë", thotë Zoti, "nuk do të të shkatërroj plotësisht.  
But even in those days, says the Lord, I will not let your destruction be complete.  
καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγει κύριος ὁ θεός σου οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν
- 19 Dhe do të ndodhë që kur të thoni: "Pse Zoti, Perëndia ynë, na ka bërë të gjitha këto gjëra?", ti do t'u përgjigjesh atyre: "Ashtu si ju më keni braktisur mua dhe u keni shërbyer perëndive të huaja në vendin tuaj, kështu do t'u shërbeni të huajve në një vend që nuk është juaji".  
And it will come about, when you say, Why has the Lord our God done all these things to us? that you will say to them, As you gave me up, making yourselves servants to strange gods in your land, so will you be servants to strange men in a land which is not yours.  
καὶ ἔσται ὅταν εἶπητε τίνας ἔνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς ἄνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἄλλοτρίοις ἐν τῇ γῆ ὑμῶν οὕτως δουλεύετε ἄλλοτρίοις ἐν γῆ οὐχ ὑμῶν
- 20 Lajmëroni për këtë shtëpinë e Jakobit dhe shpalleni në Judë, duke thënë:  
Say this openly in Jacob and give it out in Judah, saying,  
ἀναγγεῖλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον ἰακωβ καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ ἰουδα
- 21 Dëgjoni tani këtë, o popull pa mend dhe pa zemër, që ka sy, por nuk shikon, që ka veshë, por nuk dëgjon.  
Give ear now to this, O foolish people without sense; who have eyes but see nothing, and ears without the power of hearing:  
ἀκούσατε δὴ ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν ὅσα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν
- 22 Nuk do të keni frikë prej meje?", thotë Zoti, "nuk do të dridheni para meje që kam vënë rërën si kufi të detit, si një statut të përjetshëm që nuk do të kapërcejë kurrë? Valët e tij ngrihen por nuk fitojnë, bëjnë zhurmë, por nuk e kapërcejnë.  
Have you no fear of me? says the Lord; will you not be shaking with fear before me, who have put the sand as a limit for the sea, by an eternal order, so that it may not go past it? and though it is ever in motion, it is not able to have its way; though the sound of its waves is loud, they are not able to go past it.  
μη ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε λέγει κύριος ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε τὸν ἀζάντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσῃ πρόσταγμα αἰώνιον καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό καὶ παραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται καὶ ἠχήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό
- 23 Por ky popull ka një zemër kryeneçe dhe rebele; kthehen prapa dhe ikin.  
But the heart of this people is uncontrolled and turned away from me; they are broken loose and gone.  
τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθής καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθουσιν
- 24 Nuk thonë në zemër të tyre: "Kemi frikë nga Zoti, Perëndia ynë, që na jep shiun në kohën e duhur, i pari dhe i fundit shi, që mban për ne javët e caktuara për korrje".  
And they do not say in their hearts, Now let us give worship to our God, who gives the rain, the winter and the spring rain, at the right time; who keeps for us the ordered weeks of the grain-cutting.  
καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόριον καὶ ὄσμιον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν
- 25 Paudhësitë tuaja i kanë përmbysur këto gjëra dhe mëkatet tuaja mbajnë larg jush begatinë.  
Through your evil-doing these things have been turned away, and your sins have kept back good from you.  
αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν
- 26 Sepse midis popullit tim ka njerëz të këqij që përgjojnë si gjuetarët e zogjve në pritë; ata vënë leqe dhe kapin njerëz.  
For there are sinners among my people: they keep watch, like men watching for birds; they put a net and take men in it.  
ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἄσεβεῖς καὶ παγίδαὺς ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συναλαμβάνουσιν
- 27 Ashtu si një kafaz është plot me zogj, kështu shtëpitë e tyre janë plot mashtrim; prandaj bëhen të mëdhenj dhe pasurohen.  
As the fowl-house is full of birds, so are their houses full of deceit: for this reason they have become great and have got wealth.  
ὡς παγὶς ἐφρυσταμένη πλήρης πετεινῶν οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν
- 28 Majmen dhe begatohen; po, kalojnë madje kufijtë e së keqes. Nuk mbrojnë çështjen, çështjen e jetimit, dhe megjithatë; nuk mbrojnë të drejtën e të varfërve.  
They have become fat and strong: they have gone far in works of evil: they give no support to the cause of the child without a father, so that they may do well; they do not see that the poor man gets his rights.  
καὶ παρέβησαν κρίσιν οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὄρφανοῦ καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν
- 29 A duhet t'i dënoj për këto gjëra?", thotë Zoti. "Dhe a nuk do të hakmerrem me një komb të tillë?  
Am I not to give punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?  
μη ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου



- 30 Në vend është kryer një gjë e tmerrshme dhe shumë e shëmtuar:  
A thing of wonder and fear has come about in the land;  
ἐκστασις καὶ φορικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς
- 31 profetët profetizojnë në mënyrë të rreme, priftërinjtë qeverisin duke u mbështetur në forcën e autoritetit të vet dhe popullit tim i pëlqen që gjendja është e tillë. Por çfarë do të bëni kur të vijë fundi?&quot;;  
The prophets give false words and the priests give decisions by their direction; and my people are glad to have it so: and what will you do in the end?  
οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα
- 1 &quot;O bij të Beniaminit, kërkoni një strehë jashtë Jeruzalemit. I bini borisë në Tekoa dhe ngrini një sinjal zjarri në Beth-kerem, sepse nga veriu po vjen një gjëmë, një shkatërrim i madh.  
Go in flight out of Jerusalem, so that you may be safe, you children of Benjamin, and let the horn be sounded in Tekoa, and the flag be lifted up on Beth-haccherem: for evil is looking out from the north, and a great destruction.  
ἐνισχύσατε υἱοὶ βενιαμιν ἐκ μέσου τῆς ἱερουσαλημ καὶ ἐν θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται
- 2 Unë do ta shkatërroj bijën e bukur dhe delikate të Sionit.  
The fair and delicate one, the daughter of Zion, will be cut off by my hand.  
καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου θύγατερ σιων
- 3 Në drejtim të saj vijnë barinj me kopetë e tyre; ngrënë çadrat e tyre rreth e qark kundër saj; secili kullot për veten e tij.  
Keepers of sheep with their flocks will come to her; they will put up their tents round her; everyone will get food in his place.  
εἰς αὐτὴν ἤξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποιμνία αὐτῶν καὶ πῆξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλω καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῆ χειρὶ αὐτοῦ
- 4 Përgatitni luftën kundër saj; çohuni dhe le të dalim në mes të ditës! Mjerë ne, sepse dita po kalon dhe hijet e mbrëmjes po zgjaten!  
Make war ready against her; up! let us go up when the sun is high. Sorrow is ours! for the day is turned and the shades of evening are stretched out.  
παρσκευάσαθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας οὐαὶ ἡμῖν ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας
- 5 Çohuni dhe të dalim natën, të shkatërrojmë pallatet e tij!&quot;;  
Up! let us go up by night, and send destruction on her great houses.  
ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς
- 6 Sepse kështu thotë Zoti i ushtrive: &quot;Prisni drurët e tij dhe ndërtoni një ledh kundër Jeruzalemit; ky është qyteti që duhet ndëshkuar; në mes të tij nuk ka veçse shtypje.  
For this is what the Lord of armies has said: Let trees be cut down and an earthwork be placed against Jerusalem: sorrow on the false town! inside her there is nothing but cruel ways.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἔκκοπον τὰ ξύλα αὐτῆς ἔκχεον ἐπὶ ἱερουσαλημ δύναμιν ὃ πόλις ψευδῆς ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ
- 7 Ashtu si një pus nxjerr ujërat e tij, kështu ai nxjerr ligësinë e vet; në të flitet vetëm për dhunë dhe për shkatërrim; para meje qëndrojnë vazhdimisht dhembje dhe plagë.  
As the spring keeps its waters cold, so she keeps her evil in her: the sound of cruel and violent behaviour is in her; before me at all times are disease and wounds.  
ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός πόνος καὶ μάστιγι
- 8 Lejo të të korrigjojnë, o Jeruzalem, përndryshe shpirti im do të largohet nga ti, përndryshe do të të katandis në një shkretim, në një tokë të pabanuar&quot;;  
Undergo teaching, O Jerusalem, or my soul will be turned away from you, and I will make you a waste, an unpeopled land.  
παιδεύθήσῃ ἱερουσαλημ μὴ ἀποστῆ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ μὴ ποιήσω σε ἄβητον γῆν ἣτις οὐ κατοικηθήσεται
- 9 Kështu thotë Zoti i ushtrive: &quot;Ata që kanë mbetur nga Izraeli do të mblidhen si vilet e pavjela të një vreshti; kaloje përsëri dorën tënde si vjelësi mbi degëzat e hardhisë.  
This is what the Lord of armies has said: Everything will be taken from the rest of Israel as the last grapes are taken from the vine; let your hand be turned to the small branches, like one pulling off grapes.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ ἰσραηλ ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ
- 10 Kujt do t'i flas dhe cilin do të qortoj që të më dëgjojë? Ja, veshi i tyre është i parrethprerë dhe ata nuk janë të zotë të tregojnë kujdes; ja, fjala e Zotit është bërë për ta objekt përcmimi dhe ata nuk gjejnë tek ajo asnjë kënaqësi.  
To whom am I to give word, witnessing so that they may take note? see, their ears are stopped, and they are not able to give attention: see, the word of the Lord has been a cause of shame to them, they have no delight in it.  
πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι καὶ ἀκούσεται ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὄτα αὐτῶν καὶ οὐ δύνανται ἀκοῦειν ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὄνειδισμόν οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι

- 11 Prandaj jam mbushur me zemërimin e madh të Zotit; jam lodhur duke e përmbajtur. Do ta hedh mbi fëmijët në rrugë dhe mbi të rinjtë e mbledhur bashkë, sepse do të kapen si burri ashtu dhe gruaja, si plaku ashtu dhe burri i ngarkuar me vite.  
For this reason I am full of the wrath of the Lord, I am tired of keeping it in: may it be let loose on the children in the street, and on the band of the young men together: for even the husband with his wife will be taken, the old man with him who is full of days.  
καὶ τὸν θυμὸν μου ἐπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγῆν νεανίσκων ἅμα ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλλημφθήσονται πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν
- 12 Shtëpitë e tyre do t'u kalojnë të tjerëve, së bashku me arat e tyre dhe bashkëshortet e tyre, sepse unë do të shtrij dorën time mbi banorët e vendit; thotë Zoti.  
And their houses will be handed over to others, their fields and their wives together: for my hand will be stretched out against the people of the land, says the Lord.  
καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους ἄγροι καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό ὅτι ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην λέγει κύριος
- 13 "Sepse nga më i vogli deri tek më i madhi të gjithë lakmojnë fitime; nga profeti deri te prifti janë të gjithë gënjeshtarë.  
For from the least of them even to the greatest, everyone is given up to getting money; from the prophet even to the priest, everyone is working deceit.  
ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ
- 14 Ata e mjekojnë shkel e shko plagën e popullit tim, duke thënë: "Paqe, paqe", kur nuk ka paqe.  
And they have made little of the wounds of my people, saying, Peace, peace; when there is no peace.  
καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἔξουθενούντες καὶ λέγοντες εἰρήνη εἰρήνη καὶ ποῦ ἐστὶν εἰρήνη
- 15 A ju vinte turp kur kryenin gjëra të neveritshme? Jo! Nuk kishin turp fare dhe as nuk dinin se ç'ishte të skuqeshe. Prandaj do të rrëzohen midis atyre që rrëzohen; kur do t'i vizitoj, do të rrëzohen; thotë Zoti.  
Let them be put to shame because they have done disgusting things. They had no shame, they were not able to become red with shame: so they will come down with those who are falling: when my punishment comes on them, they will be made low, says the Lord.  
κατησχύνθησαν ὅτι ἐξελίπισαν καὶ οὐδ' ὧς καταισχυνόμενοι κατησχύνθησαν καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται εἶπεν κύριος
- 16 Kështu thotë Zoti: "Ndaluni nëpër rrugë dhe shikoni, pyesni për shtigjet e vjetra, ku është rruga e mirë, dhe ecni nëpër të; kështu do të gjeni prehje për shpirtrat tuaj". Por ata përgjigjen: "Nuk do të ecim nëpër të".  
This is what the Lord has said: Take your place looking out on the ways; make search for the old roads, saying, Where is the good way? and go in it that you may have rest for your souls. But they said, We will not go in it.  
τάδε λέγει κύριος στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθὴ καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ καὶ εὐρήσατε ἀγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν καὶ εἶπαν οὐ πορευσόμεθα
- 17 "Kam vënë roje mbi ju: Kushtojni kujdes zërit të borisë!". Por ata përgjigjen: "Nuk do t'i kushtojmë kujdes".  
And I put watchmen over you, saying, Give attention to the sound of the horn; but they said, We will not give attention.  
κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ εἶπαν οὐκ ἀκουσόμεθα
- 18 "Prandaj, dëgjoni, o kombe, dhe dije, o kuvend, çfarë do t'u ndodhë atyre.  
So then, give ear, you nations, and ...  
διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποιμνία αὐτῶν
- 19 Dëgjo, o tokë! Ja, unë do të sjell mbi këtë popull një gjëmë, vetë frytin e mendimeve të tij, sepse nuk u kanë kushtuar kujdes fjalëve të mia dhe as ligjit tim, por e kanë hedhur poshtë.  
Give ear, O earth: see, I will make evil come on this people, even the fruit of their thoughts, because they have not given attention to my words, and they would have nothing to do with my law.  
ἄκουε γῆ ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπόσαντο
- 20 Ç'më hyn në punë temjani që vjen nga Sheba, kanella erë mirë që vjen nga një vend i largët? Olokaustet tuaja nuk më pëlqejnë dhe sakrificat tuaja nuk më pëlqejnë".  
To what purpose does sweet perfume come to me from Sheba, and spices from a far country? your burned offerings give me no pleasure, your offerings of beasts are not pleasing to me.  
ἴνα τί μοι λίβανον ἐκ σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσὶν δεκτά καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι
- 21 Prandaj kështu thotë Zoti: "Ja, unë do të vendos para këtij populli disa gurë pengese në të cilët do të pengohen bashkë etër dhe bij; fqinji dhe miku do të vdesin".  
For this reason the Lord has said, See, I will put stones in the way of this people: and the fathers and the sons together will go falling over them; the neighbour and his friend will come to destruction.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθενεῖαν καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται
- 22 Kështu thotë Zoti: "Ja, një popull vjen nga një vend i veriut dhe një komb i madh do të dalë nga skajet e tokës.  
The Lord has said, See, a people is coming from the north country, a great nation will be put in motion from the inmost parts of the earth.  
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

- 23 Ata rrokën harkun dhe ushtë; janë të egër dhe nuk kanë mëshirë; zëri i tyre i ngjet zhurmës së detit; ata kanë hipur mbi kuaj dhe janë gati të luftojnë si një njeri i vetëm kundër teje, o bijë e Sionit!"
- Bows and spears are in their hands; they are cruel and have no mercy; their voice is like the thunder of the sea, and they go on horses; everyone in his place like men going to the fight, against you, O daughter of Zion.
- τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα ἐφ' ἵπποις καὶ ἄρμασιν παρατάσσεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ θυγάτερ σιων
- 24 "Kemi dëgjuar famën e tyre dhe na ranë duart; ankthi na ka mbërthyer, ashtu si dhembjet që zënë një grua që po lind!"
- The news of it has come to our ears; our hands have become feeble: trouble has come on us and pain, like the pain of a woman in childbirth.
- ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν θλίψις κατέσχεν ἡμᾶς ὡδίνες ὡς τικτούσης
- 25 Mos dilni nëpër ara, mos ecni nëpër rrugë, sepse shpata e armikut dhe tmërri janë kudo.
- Go not out into the field or by the way; for there is the sword of the attacker, and fear on every side.
- μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίσετε ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν
- 26 O bijë e popullit tim, vishu me thes dhe rrotullohu në hi; mbaj zi si për një bir të vetëm, me një vajtim shumë të hidhur, sepse shkatërruesi do të sulet mbi ne papritmas.
- O daughter of my people, put on haircloth, rolling yourself in the dust: give yourself to sorrow, as for an only son, with most bitter cries of grief; for he who makes waste will come on us suddenly.
- θύγατερ λαοῦ μου περιζώσαι σάκκον κατάπασαι ἐν σποδῷ πένθους ἀγαπητοῦ ποιήσαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρὸν ὅτι ἐξαίφνης ἦξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς
- 27 Unë të kisha vënë midis popullit tim si një provues dhe një fortesë, me qëllim që ti të njihje rrugën e tyre dhe ta provoje atë.
- I have made you a tester among my people, so that you may have knowledge of their way and put it to the test.
- δοκιμαστὴν δέδοκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις καὶ γνώση με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν
- 28 Ata janë të gjithë rebelë midis rebelëve, shkojnë rreth e qark duke përhapur shpifje; janë bronz dhe hekur, janë të tërë korruptues.
- All of them are turned away, going about with false stories; they are brass and iron: they are all workers of deceit.
- πάντες ἀνήκοοι πορευόμενοι σκολιῶς χαλκὸς καὶ σίδηρος πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν
- 29 Gjyryku fryn me forcë, plumbi konsumohet nga zjarri; më kot e rafinon rafinuesi, sepse skorjet nuk shkëputen.
- The blower is blowing strongly, the lead is burned away in the fire: they go on heating the metal to no purpose, for the evil-doers are not taken away.
- ἐξέλιπεν φυσητὴρ ἀπὸ πυρός ἐξέλιπεν μόλιβος εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη
- 30 Do të quhen "argjend i refuzimit!", sepse Zoti i ka hedhur poshtë.
- They will be named waste silver, because the Lord has given them up.
- ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτούς κύριος
- 2 "Ndalu te porta e shtëpisë së Zotit dhe aty shpall këtë fjalë duke thënë: Dëgjoni fjalën e Zotit, o ju të gjithë të Judës që hyni nëpër këto porta për të rënë përmbys përpara Zotit!"
- Take your place in the doorway of the Lord's house, and give out this word there, and say, Give ear to the word of the Lord, all you of Judah who come inside these doors to give worship to the Lord.
- ἀκούσατε λόγον κυρίου πᾶσα ἡ ἰουδαία
- 3 Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: "Ndreqni rrugët dhe veprimet tuaja, dhe unë do të bëj që të banoni në këtë vend.
- The Lord of armies, the God of Israel, says, Let your ways and your doings be changed for the better and I will let you go on living in this place.
- τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
- 4 Mos u besoni fjalëve mashtruese duke thënë: "Ky është tempulli i Zotit, tempulli i Zotit, tempulli i Zotit!"
- Put no faith in false words, saying, The Temple of the Lord, the Temple of the Lord, the Temple of the Lord, are these.
- μὴ πεποιθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν
- 5 Në rast se ndreqni plotësisht rrugët dhe veprimet tuaja, në rast se e zbatoni me të vërtetë drejtësinë njëri ndaj tjetrit,
- For if your ways and your doings are truly changed for the better; if you truly give right decisions between a man and his neighbour;
- ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 6 në rast se nuk shtypni të huajin, jetimin dhe gruan e ve, nuk derdhni gjak të pafajshëm në këtë vend dhe nuk adhuron perëndi të tjera në dëmin tuaj,
- If you are not cruel to the man from a strange country, and to the child without a father, and to the widow, and do not put the upright to death in this place, or go after other gods, causing damage to yourselves:
- καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν μὴ πορεύησθε εἰς κακὸν ὑμῶν

- 7 atëherë do të bëj që të banoni në këtë vend, në vendin që u dhashë etërve tuaj prej shumë kohe dhe për gjithnjë.  
Then I will let you go on living in this place, in the land which I gave to your fathers in the past and for ever.  
καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῆ ἣ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος
- 8 Ja, ju u besoni fjalëve mashtruese, nga të cilat s'keni fare dobi.  
See, you put your faith in false words which are of no profit.  
εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν ὅθεν οὐκ ὠφελήθησθε
- 9 Kështu ju vidhni, vrisni, shkelnj kurorën, betoheni për të rremen, i digjni temjan Baalit dhe u shkoni pas perëndive të tjerë që më parë nuk i njihnit,  
Will you take the goods of others, put men to death, and be untrue to your wives, and take false oaths, and have perfumes burned to the Baal, and go after other gods which are strange to you;  
καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ καὶ ἐθυμᾶτε τῇ βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν ὧν οὐκ οἴδατε τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῶν
- 10 dhe pastaj vini të paraqiteni para meje në këtë tempull që mban emrin tim dhe thoni: "Kemi shpëtuar!", pastaj kryeni tërë këto veprime të neveritshme.  
And come and take your place before me in this house, which is named by my name, and say, We have been made safe; so that you may do all these disgusting things?  
καὶ ἦλθετε καὶ ἔστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ καὶ εἶπατε ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα
- 11 Ky tempull, i cili mban emrin tim, mos është bërë vallë në sytë e tuaj një çerdhe hajdutësh? Ja, unë e pashë këtë", thotë Zoti.  
Has this house, which is named by my name, become a hole of thieves to you? Truly I, even I, have seen it, says the Lord.  
μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἐώρακα λέγει κύριος
- 12 "Por shkoni tani në vendin tim që ishte në Shiloh, të cilit në fillim i kisha vënë emrin tim dhe shikoni çfarë kam bërë aty për shkak të ligësisë së popullit tim Izrael.  
But go now to my place which was in Shiloh, where I put my name at first, and see what I did to it because of the evil-doing of my people Israel.  
ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν σιλωμ οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου ἰσραηλ
- 13 Dhe tani meqenëse keni kryer tërë këto gjëra", thotë Zoti, "meqenëse kur ju kam folur me urgjencë dhe insistim nuk më keni dëgjuar, dhe kur ju kam thirrur nuk më jeni përgjigjur,  
And now, because you have done all these works, says the Lord, and I sent my word to you, getting up early and sending, but you did not give ear; and my voice came to you, but you gave no answer:  
καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε
- 14 unë do të veproj me këtë tempull, në të cilin përmendet emri im dhe në të cilin keni besim, me këtë vend që ua dhashë juve dhe etërve tuaj, ashtu si bëra në Shiloh;  
For this reason I will do to the house which is named by my name, and in which you have put your faith, and to the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.  
καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ ὃ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐφ' ὃ ὑμεῖς πεποιθατε ἐπ' αὐτῷ καὶ τῷ τόπῳ ὃ ἔδωκα ὑμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν καθὼς ἐποίησα τῇ σιλωμ
- 15 dhe do t'ju dëboj nga prania ime, ashtu si dëbova tërë vëllezërit tuaj, tërë pasardhësit e Efraimit.  
And I will send you away from before my face, as I have sent away all your brothers, even all the seed of Ephraim.  
καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα εφραιμ
- 16 Prandaj mos ndërhy për këtë popull, mos lësho për ata asnjë britmë ose lutje dhe mos ngul këmbë pranë meje se nuk do të kënaq.  
And as for you (Jeremiah), make no prayers for this people, send up no cry or prayer for them, make no request for them to me: for I will not give ear.  
καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίωυ τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὐχου καὶ μὴ προσέλης μοι περὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι
- 17 A nuk shikon çfarë po bëjnë në qytetet e Judës dhe nëpër rrugët e Jeruzalemit?  
Do you not see what they are doing in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem?  
ἢ οὐχ ὀρθῶς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἱερουσαλημ
- 18 Bijtë mbledhin drutë, etërit ndezin zjarrin dhe gratë mbrujnë mjellin për të përgatitur kulaç për mbretëreshën e qiellit, dhe pastaj u bëjnë libacione perëndive të tjera për të më zemëruar mua.  
The children go for wood, the fathers get the fire burning, the women are working the paste to make cakes for the queen of heaven, and drink offerings are drained out to other gods, moving me to wrath.  
οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καιούσι πῦρ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χανῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσεισαν σπονδῆς θεοῖς ἀλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσιν με
- 19 Por a më ngacmojnë me të vërtetë", thotë Zoti "ose më mirë veten e tyre dhe mbulohe me turp?"  
Are they moving me to wrath? says the Lord; are they not moving themselves to their shame?  
μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν λέγει κύριος οὐχὶ ἐαυτοὺς ὅπως καταισχνθη τὰ πρόσωπα αὐτῶν

- 20 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Ja, zemërimi im, tërbimi im do të bjerë mbi këtë vend, mbi njerëzit dhe kafshët, mbi drurët e fushës dhe mbi frytet e tokës dhe do të djegë pa u shuar".  
So this is what the Lord God has said: See, my wrath and my passion will be let loose on this place, on man and beast, and on the trees of the field, and on the produce of the earth; it will be burning and will not be put out.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ζῴον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 21 Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: "Shtojini olokaustet tuaja sakrificave tuaja dhe hani mishin e tyre!  
These are the words of the Lord of armies, the God of Israel: Put your burned offerings with your offerings of beasts, and take flesh for your food.  
τάδε λέγει κύριος τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα
- 22 Sepse unë nuk u fola etërve tuaj dhe nuk u dhashë atyre asnjë urdhër, kur bëra që të dalin nga vendi i Egjiptit, përsa u përket olokausteve dhe flijimeve;  
For I said nothing to your fathers, and gave them no orders, on the day when I took them out of Egypt, about burned offerings or offerings of beasts:  
ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας
- 23 por këtë urdhër u dhashë: "Dëgjoni zërin tim, dhe unë do të jem Perëndia juaj, dhe ju do të jeni populli im; ecni në të gjitha rrugët që ju kam urdhëruar, që të jeni të lumtur".  
But this was the order I gave them, saying, Give ear to my voice, and I will be your God, and you will be my people: go in all the way ordered by me, so that all may be well for you.  
ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετείλαμην αὐτοῖς λέγων ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεὸν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε μοι εἰς λαόν καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν ὅπως ἂν εὖ ἦ ὑμῖν
- 24 Por ata nuk dëgjuan as ma vunë veshin, por ecën sipas këshillave dhe kryeneçësisë së zemrës së tyre të keqe, dhe shkuan prapa dhe jo përpara.  
But they took no note and did not give ear, but were guided by the thoughts and the pride of their evil hearts, going back and not forward.  
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν
- 25 Nga dita në të cilën etërit tuaj dolën nga vendi i Egjiptit e deri më sot, ju kam dërguar tërë shërbëtorët e mi, profetët çdo ditë me urgjencë dhe insistim.  
From the day when your fathers came out of Egypt till this day, I have sent my servants the prophets to you, getting up early every day and sending them:  
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα
- 26 Por ata nuk më kanë dëgjuar as ma vunë veshin, por e fortësuan zverkun e tyre dhe u sollën më keq se etërit e tyre.  
But still they took no note and would not give ear, but they made their necks stiff, doing worse than their fathers.  
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν
- 27 Prandaj ti do t'u thuash atyre tërë këto gjëra, por ata nuk do të dëgjojnë; do t'i thërrasësh, por nuk do të përgjigjen.  
And you are to say all these words to them, but they will not give ear to you: you will send out your voice to them, but they will give no answer.  
27-28 καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν
- 28 Kështu do t'u thuash atyre: "Ky është kombi që nuk dëgjon zërin e Zotit, Perëndisë së tij, dhe as pranon korrëgjim; e vërteta është zhdukur dhe është eliminuar nga goja e tyre".  
And you are to say to them, This is the nation which has not given ear to the voice of their God, or taken his teaching to heart: good faith is dead and is cut off from their mouths.  
27-28
- 29 Pri flokët dhe hidhi tutje, nise vajtimin mbi lartësitë, sepse Zoti ka hedhur poshtë dhe e ka braktisur brezin e zemërimit të tij.  
Let your hair be cut off, O Jerusalem, and let it go, and let a song of grief go up on the open hilltops; for the Lord is turned away from the generation of his wrath and has given them up.  
κεῖραι τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον ὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπόσωτο τὴν γενεὰν τὴν ποιούσαν ταῦτα
- 30 Bijtë e Judës kanë bërë atë që është e keqe për sytë e mi";, thotë Zoti. "Kanë vendosur veprimet e tyre të neveritshme në tempullin ku permendet emri im, për ta ndotur.  
For the children of Judah have done what is evil in my eyes, says the Lord: they have put their disgusting images in the house which is named by my name, making it unclean.  
ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ ἰουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ λέγει κύριος ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν τοῦ μᾶνα αὐτόν
- 31 Kanë ndërtuar vende të larta të Tofetit, që është në luginën e birit të Hinomit, për të djegur në zjarr bijtë e tyre dhe bijat e tyre, gjë që nuk e kisha urdhëruar dhe që nuk më kishte shkuar kurrë në mendje.  
And they have put up the high place of Topheth in the valley of the son of Hinnom, burning their sons and their daughters there in the fire; a thing which was not ordered by me and never came into my mind.  
καὶ ὠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ ταφεθ ὃς ἐστὶν ἐν φάραγγι υἱοῦ ἐννομοῦ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ ὃ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενόηθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου

- 32 Prandaj ja, vijnë ditët", thotë Zoti, "në të cilat nuk do të quhet më "Tofet", as "Lugina e birit të Hinomit", por "Lugina e masakrës", dhe do të varrosen të vdekurit në Tofet, sepse nuk do të ketë vend gjetiu.  
For this cause, the days are coming, says the Lord, when it will no longer be named Topheth, or, The valley of the son of Hinnom, but, The valley of Death: for they will put the dead into the earth in Topheth till there is no more room.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἔροῦσιν ἔτι βωμὸς τοῦ ταφεθ καὶ φάραγξ υἱοῦ εννομ ἄλλ' ἢ φάραγξ τῶν ἀνηρημένων καὶ θάψουσιν ἐν τῷ ταφεθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον
- 33 Kufomat e këtij populli do të bëhen kështu ushqim për shpendët e qiellit dhe për kafshët e tokës, dhe askush nuk do t'i trembë.  
And the bodies of this people will be food for the birds of heaven and for the beasts of the earth; and there will be no one to send them away.  
καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρώσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν
- 34 Do të bëj që të pushojnë në qytetet e Judës dhe në rrugët e Jeruzalemit britmat e ngazëllimit dhe britmat e gëzimit, zëri i dhëndrit dhe zëri i nuses, sepse vendi do të bëhet shkretim".  
And in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, I will put an end to the laughing voices, the voice of joy and the voice of the newly-married man and the voice of the bride: for the land will become a waste.  
καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων ἰουδα καὶ ἐκ διόδων ἱερουσαλημ φωνὴν εὐφραινομένων καὶ φωνὴν χαϊρόντων φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νόμφης ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ
- 1 "Në atë kohë", thotë Zoti, "do të nxirren nga varret eshtrat e mbretërve të Judës, eshtrat e princërve, eshtrat e profetëve dhe eshtrat e banorëve të Jeruzalemit, Jerusalem out of their resting-places:  
At that time, says the Lord, they will take the bones of the kings of Judah, and the bones of his rulers, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the people of Jerusalem out of their resting-places:  
ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ λέγει κύριος ἐξοίσουσιν τὰ ὀστά τῶν βασιλέων ἰουδα καὶ τὰ ὀστά τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστά τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστά τῶν προφητῶν καὶ τὰ ὀστά τῶν κατοικούντων ἱερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν
- 2 dhe do të ekspozohen para diellit, para hënës dhe para tërë ushtrisë së qiellit, që ata kanë dashur, kanë shërbyer, kanë ndjekur, kanë konsultuar dhe para të cilëve kanë rënë përmbys; nuk do të mblidhen as do të groposen, por do të jenë si pleh mbi faqen e dheut.  
And they will put them out before the sun and the moon and all the stars of heaven, whose lovers and servants they have been, after whom they have gone, to whom they have made prayers, and to whom they have given worship: they will not be put together or placed in the earth; they will be waste on the face of the earth.  
καὶ ψόξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντεῖχοντο καὶ οἷς προσεκύνθησαν αὐτοῖς οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφίσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς
- 3 Atëherë vdekja do të jetë më e mirë se jeta për të gjitha mbeturinat e kësaj race të keqe në tërë vendet ku do t'i kem shpërndarë", thotë Zoti i ushtrive.  
And death will be desired more than life by the rest of this evil family who are still living in all the places where I have sent them away, says the Lord of armies.  
ὅτι εἶλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοιποῖς τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ
- 4 Ti do t'u thuash atyre: "Kështu thotë Zoti: Në rast se dikush rrëzohet, a nuk ngrihet vallë? Në rast se dikush ndërron drejtimin, a nuk kthehet vallë?"  
Further, you are to say to them, This is what the Lord has said: Will those who are falling not be lifted up again? will he who has gone away not come back?  
ὅτι τάδε λέγει κύριος μὴ ὁ πλῆτων οὐκ ἀνίσταται ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει
- 5 Pse, pra, ky popull, o Jeruzalem, është shmangur me një rebelim të përjetshëm? Ngulin këmbë në mashtrim dhe nuk pranojnë të kthehen.  
Why do these people of Jerusalem go back, for ever turning away? they will not give up their deceit, they will not come back.  
διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι
- 6 U kam kushtuar kujdes dhe i kam dëgjuar, por ata nuk flasin drejt; asnjëri nuk pendohet për ligësinë e tij dhe nuk thotë: "Çfarë bëra unë?". Secili merr përsëri vrapimin e tij, si një kalë që hidhet në betejë.  
I took note and gave ear, but no one said what is right: no man had regret for his evil-doing, saying, What have I done? everyone goes off on his way like a horse rushing to the fight.  
ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε οὐχ οὕτως λαλήσουσιν οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων τί ἐποίησα διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ
- 7 Madje edhe lejteku i qiellit i njeh stinët e tij, turtulli, dallëndyshja dhe krilat shikojnë me kujdes kohën e kthimit të tyre, por populli im nuk e njeh ligjin e Zotit.  
Truly, the stork in the heavens is conscious of her fixed times; the dove and the swallow and the crane keep to the times of their coming; but my people have no knowledge of the law of the Lord.  
καὶ ἡ αἰσιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς τρυγῶν καὶ χελιδῶν ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν ὁ δὲ λαὸς μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου
- 8 Si mund të thoni: "Ne jemi të urtë dhe ligji i Zotit është me ne"? Por ja, pena e rreme e shkruesve e ka bërë një falsitet.  
How is it that you say, We are wise and the law of the Lord is with us? But see, the false pen of the scribes has made it false.  
πῶς ἐρεῖτε ὅτι σοφοὶ ἐσμεν ἡμεῖς καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ' ἡμῶν εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδῆς γραμματεῦσιν

- 9 Njerëzit e ditur do të turpërohen, do të tremben dhe do të kapen. Ja, kanë hedhur poshtë fjalën e Zotit; çfarë diturie mund të kenë?  
The wise men are shamed, they are overcome with fear and taken: see, they have given up the word of the Lord; and what use is their wisdom to them?  
ἠσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἐάλωσαν ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν σοφία τίς ἐστὶν ἐν αὐτοῖς
- 10 Prandaj bashkëshortet e tyre do t'ua jap të tjerëve dhe arat e tyre pronarëve të rinj, sepse nga më i vogli deri te më i madhi lakmojnë fitime; nga profeti deri te prifti të gjithë përdorin gënjeshtëri.  
So I will give their wives to others, and their fields to those who will take them for themselves: for everyone, from the least to the greatest, is given up to getting money; from the priest even to the prophet, everyone is false.  
διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐτέροις καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις
- 13 Do t'i shfaros me siguri; thotë Zoti. Nuk do të ketë më rrush te hardhia as fiq te fiku dhe gjethet do të fishken. Edhe gjërat që u kam dhënë do t'u hiqen.  
I will put an end to them completely, says the Lord: there are no grapes on the vine and no figs on the fig-tree, and the leaf is dry.  
καὶ συνάζουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν λέγει κύριος οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπελίοις καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς καὶ τὰ φύλλα κατερρόηκεν
- 14 Pse rrimë ulur? Mblidhuni dhe të hymë në qytetet e fortifikuara, dhe në to të vdesim. Sepse Zoti, Perëndia ynë, na bën të vdesim dhe na bën të pimë ujë të helmuar, sepse kemi mëkatuar kundër Zotit.  
Why are we seated doing nothing? come together, and let us go to the walled towns, and let destruction overtake us there, for the Lord our God has sent destruction on us, and given us bitter water for our drink, because we have done evil against the Lord.  
ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἀπορριφώμεν ὅτι ὁ θεὸς ἀπέριψε ἐν ἡμῶν καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ
- 15 Prisinim paqen, por nuk erdhi asnjë e mirë, një kohë shërimi, por ja, terrori;  
We were looking for peace, but no good came; and for a time of well-being, but there is only a great fear.  
συνήχθημεν εἰς εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ ἰδοὺ σπουδὴ
- 16 Nga Dani dëgjohet turfullima e kuajve të tij; në zhurmën e hingëllimave të kuajve të tij të luftës dridhet gjithë vendi, sepse vijnë dhe gllabërojnë vendin dhe tërë ato që ai ka, qytetin dhe banorët e tij.  
The loud breathing of the horses comes to our ears from Dan: at the sound of the outcry of his war-horses, all the land is shaking with fear; for they have come, and have made a meal of the land and everything in it; the town and the people living in it.  
ἐκ δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσεισθῆ πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἦξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
- 17 Sepse ja, unë do të dërgoj kundër jush gjarpërinj dhe nepërka, kundër të cilëve nuk vlen asnjë yshtje dhe ata do t'ju kafshojnë;  
See, I will send snakes and poison-snakes among you, against which the wonder-worker has no power; and they will give you wounds which may not be made well, says the Lord.  
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας οἷς οὐκ ἔστιν ἐπᾶσαι καὶ δῆξονται ὑμᾶς
- 18 Sikur të gjeja ngushëllim për dhembjen time. Zemra po më ligështohet përbrenda.  
Sorrow has come on me! my heart in me is feeble.  
ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης
- 19 Ja një zë: është britma e bijës së popullit tim nga një tokë e largët: Mos vallë Zoti është në Sion? A nuk është mbreti i tij në mes të tij? Pse kanë ngacmuar zemërimin tim me shëmbëlltyrat e tyre të gdhendura dhe me idhuj të huaj?  
The voice of the cry of the daughter of my people comes from a far land: Is the Lord not in Zion? is not her King in her? Why have they made me angry with their images and their strange gods which are no gods?  
ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν σιων ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτριῖς
- 20 Korrja ka mbaruar, vera ka marrë fund dhe ne nuk kemi shpëtuar.  
The grain-cutting is past, the summer is ended, and no salvation has come to us.  
διῆλθεν θέρος παρήλθεν ἄμητος καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν
- 21 Për plagën e bijës së popullit tim jam i dëshpëruar, po mbaj zë, jam i tmerruar.  
For the destruction of the daughter of my people I am broken: I am dressed in the clothing of grief; fear has taken me in its grip.  
ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην ἀπορία κατίσχυσάν με ὠδίνες ὡς τικτούσης
- 22 A nuk ka vallë ndonjë balsam në Galaad, a nuk ka atje ndonjë mjek? Pse, pra, nuk po i vjen shërimi bijës së popullit tim?  
Is there no life-giving oil in Gilead? is there no expert in medical arts? why then have my people not been made well?  
μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν γαλααδ ἢ ἱατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἰασὶς θυγατρὸς λαοῦ μου

- 1 Oh, sikur koka ime të ishte një burim uji dhe sytë e mi një burim lotësh, në mënyrë që të mund të qaja ditë e natë të vrarët e bijës së popullit tim!  
If only my head was a stream of waters and my eyes fountains of weeping, so that I might go on weeping day and night for the dead of the daughter of my people!  
τίς δόψ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν ὅτι πάντες μοιχῶνται σύνοδος ἀθετούντων
- 2 Ah, sikur të kisha në shkretëtirë një strehë për udhëtarët! Do ta braktisja popullin tim dhe do të shkoja larg tij, sepse janë të gjithë shkelës të kurorës, një turmë tradhtarësh.  
If only I had in the waste land a night's resting-place for travellers, so that I might go away, far from my people! for they are all untrue, a band of false men.  
καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν
- 3 "Zgjasin gjuhën e tyre sikur të ishte harku i tyre për të lëshuar gënjeshtër; në vend janë të fortë, por jo për shkak të së vërtetës, sepse shkojnë nga një e keqe në tjetrën dhe nuk më njohin mua";, thotë Zoti.  
Their tongues are bent like a bow to send out false words: they have become strong in the land, but not for good faith: they go on from evil to evil, and they have no knowledge of me, says the Lord.  
ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάσασθε καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποιθατε ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνη πτερνιεῖ καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται
- 4 "Të ruhet secili nga fqinji i tij dhe mos i keni besim çdo vëllai, sepse çdo vëlla nuk bën gjë tjetër veçse mashtron dhe çdo fqinj përhap shpifje.  
Let everyone keep watch on his neighbour, and put no faith in any brother: for every brother will certainly be tricking his brother, and every neighbour will go about saying evil.  
ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίζεται ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν μεμάθηκεν ἢ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι
- 5 Secili mashtron fqinjin e tij dhe nuk thotë të vërtetën; e ushtron gjuhën e tij për të thënë gënjeshtër dhe mundohet për të bërë të keqen.  
Everyone will make sport of his neighbour with deceit, not saying what is true: their tongues have been trained to say false words; they are twisted, hating to come back.  
τόκος ἐπὶ τόκῳ δόλος ἐπὶ δόλῳ οὐκ ἤθελον εἰδέναι με
- 6 Banesa jote është në mes të mashtrimit dhe për shkak të mashtrimit nuk duan të më njohin";, thotë Zoti.  
There is wrong on wrong, deceit on deceit; they have given up the knowledge of me, says the Lord.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου
- 7 Prandaj kështu thotë Zoti i ushtrive: "Ja, unë do t'i rafinoj dhe do t'i vë në provë. Çfarë tjetër, pra, mund të bëj për bijën e popullit tim?  
So the Lord of armies has said, See, I will make them soft in the fire and put them to the test; this I will do because of their evil-doing.  
βολὴς τιτρώσκουσα ἢ γλῶσσα αὐτῶν δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν
- 8 Gjuha e tyre është një shigjetë vrasëse; ajo nuk thotë veçse gënjeshtër. Me gojën e vet secili i flet për paqe fqinjit të tij, por në zemër të vet, ai rri në pritë.  
His tongue is an arrow causing death; the words of his mouth are deceit: he says words of peace to his neighbour, but in his heart he is waiting secretly for him.  
μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἢ ψυχὴ μου
- 9 A nuk duhet vallë t'i dënoj për këto gjëra?";, thotë Zoti. "A nuk duhet të hakmerrem me një komb të tillë?";  
Am I not to send punishment for these things? says the Lord: will not my soul take payment from such a nation as this?  
ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρήνον ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν ὄχοι  
ντο
- 10 Njëpër malet do të ngre vaje dhe rënkime dhe njëpër kullotat e shkretëtirës një vajtim, sepse janë djegur dhe nuk kalon asnjëri njëpër to, nuk dëgjohet më blegërima e kopeve. Zogitë e qiellit dhe kafshët kanë ikur, janë zhdukur.  
Give yourselves to weeping, crying out in sorrow for the mountains; and for the fields of the waste land send up a song of grief, because they are burned up, so that no one goes through; there is no sound of cattle; the bird of the heavens and the beast are in flight and are gone.  
καὶ δώσω τὴν ἱερουσαλημ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων καὶ τὰς πόλεις ἰουδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι
- 11 "Unë do t'a katandis Jeruzalemin në një tog gërmadhash dhe në një strehë çakejsh; do t'i bëj të shkreta, pa banorë, qytetet e Judës";  
And I will make Jerusalem a mass of broken stones, the living-place of jackals; and I will make the towns of Judah a waste, with no man living there.  
τίς ὁ ἀνθρώπος ὁ συνετός καὶ συνέτω τοῦτο καὶ ὃ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτὸν ἀναγγελάτω ὑμῖν ἔνεκεν τίνος ἀπόλετο ἢ γῆ ἀνήφθη ὡς ἐρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν
- 12 Cili është njeriu i urtë që mund t'i kuptojë këto gjëra dhe ai të cilit goja e Zotit i ka folur që ta shpallë? Pse vallë vendi është shkatërruar dhe shkretuar si një shkretëtirë dhe nuk po kalon më askush njëpër të?  
Who is the wise man able to see this? who is he to whom the word of the Lord has come, so that he may make it clear? why is the land given to destruction and burned up like a waste place, so that no one goes through?  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου



- 13 Zoti thotë: "Sepse këta kanë braktisur ligjin tim që kisha vënë përpara, nuk dëgjuan zërin tim dhe nuk kanë ecur në përshtatje me të,  
And the Lord said, Because they have given up my law which I put before them, giving no attention to my voice and not being guided by it;  
ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν
- 14 por kanë ndjekur kryeneçësinë e zemrave të tyre dhe Baalët, që etërit e tyre u kishin bërë të njohur".  
But they have been walking in the pride of their hearts, going after the Baals, as their fathers gave them teaching.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς
- 15 Prandaj kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: "Ja, unë do ta ushqej këtë popull me pelin dhe do ta bëj të pijë ujë të helmuar.  
So the Lord of armies, the God of Israel, has said, I will give them, even this people, bitter plants for food and bitter water for drink.  
καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ
- 16 Do t'i shpërndaj nëpër kombet, që as ata as etërit e tyre nuk i kanë njohur, dhe do të dërgoj pas tyre shpatën, deri sa t'i kem shkatërruar plotësisht".  
And I will send them wandering among the nations, among people strange to them and to their fathers: and I will send the sword after them till I have put an end to them.  
τάδε λέγει κύριος καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν
- 17 Kështu thotë Zoti i ushtrive: "Mendoni të thërrisni vajtorët: le të vijnë! Shkoni e thërrisni më të zonjat: le të vijnë!  
This is what the Lord of armies has said: Take thought and send for the weeping women, so that they may come; and send for the wise women, so that they may come:  
καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὕμᾱς θρῆνον καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ρεῖτω ὕδωρ
- 18 Le të nxitojnë dhe ta nisin vajin mbi ne me qëllim që sytë tonë të derdhin lot dhe qepallat tona të lëshojnë ujë".  
Let them quickly make cries of sorrow for us, so that drops may be flowing from our eyes till they are streaming with water.  
ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν σιων πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατησχύθημεν σφόδρα ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σικηνώματα ἡμῶν
- 19 Sepse një zë vaji dëgjohet nga Sioni: "Sa jemi shkatërruar! Jemi shumë të shushatur, sepse duhet të braktisim vendin, sepse kanë shembur banesat tona".  
For a sound of weeping goes up from Zion, a cry, How has destruction come on us? we are overcome with shame because we have gone away from our land; he has sent us out from our house.  
ἀκούσατε δὴ γυναικες λόγον θεοῦ καὶ δεξάσθω τὰ ὅσα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἴκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρῆνον
- 20 Prandaj dëgjoni fjalën e Zotit, o gra, dhe veshi juaj ta zërrë fjalën e gojës së tij. U mësoni bijave tuaja një vajtim dhe secila t'i mësojë fqinjës së saj një këngë mortore.  
But even now, give ear to the word of the Lord, O you women; let your ears be open to the word of his mouth, training your daughters to give cries of sorrow, everyone teaching her neighbour a song of grief.  
ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρίψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν
- 21 Sepse vdekja është ngjitur nëpër dritaret tona, ka hyrë në pallatet tona për t'i zhdukur fëmijët nga rruga dhe të rinjtë nga sheshet.  
For death has come up into our windows, forcing its way into our great houses; cutting off the children in the streets and the young men in the wide places.  
καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων
- 22 "Fol: Kështu thotë Zoti: "Kufomat e njerëzve do të rrinë si pleh në fushën e hapët, si një demet i lënë pas nga korrësi dhe qëaskush nuk e mbledh"."  
The bodies of men will be falling like waste on the open fields, and like grain dropped by the grain-cutter, and no one will take them up.  
τάδε λέγει κύριος μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ
- 23 Kështu thotë Zoti: "I dituri të mos lavdërohet me diturinë e tij, njeriu i fortë të mos lavdërohet me forcën e tij, i pasuri të mos lavdërohet me pasurinë e tij.  
This is the word of the Lord: Let not the wise man take pride in his wisdom, or the strong man in his strength, or the man of wealth in his wealth:  
ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου λέγει κύριος
- 24 Por kush lavdërohet të lavdërohet me këtë: të këtë gjykim dhe të më njohë mua, që jam Zoti, që bëj mirësinë, ushtroj të drejtën dhe drejtësinë mbi tokë; sepse kënaqem me këto gjëra", thotë Zoti.  
But if any man has pride, let it be in this, that he has the wisdom to have knowledge of me, that I am the Lord, working mercy, giving true decisions, and doing righteousness in the earth: for in these things I have delight, says the Lord.  
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν
- 25 "Ja, po vijnë ditët", thotë Zoti, "në të cilat do të ndëshkoj të gjithë të rrethprerët që janë të parrethprerë:  
See, the day is coming, says the Lord, when I will send punishment on all those who have circumcision in the flesh;  
ἐπ' αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ ἐδωμ καὶ ἐπὶ υἱὸς ἀμμων καὶ ἐπὶ υἱὸς μοαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκὶ καὶ πᾶς οἶκος ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν

- 1** Dëgjoni fjalën që Zoti po ju drejton, o shtëpia e Izraelit.  
Give ear to the word which the Lord says to you, O people of Israel:  
ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ.
- 2** Kështu thotë Zoti: "Mos mësoni të ndiqni rrugën e kombeve dhe mos kini frikë nga shenjat e qiellit, sepse janë kombet që kanë frikë prej tyre.  
This is what the Lord has said: Do not go in the way of the nations; have no fear of the signs of heaven, for the nations go in fear of them.  
τάδε λέγει κύριος κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβείσθε ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν
- 3** Sepse zakonet e popujve janë kotësi: sepse është si dikush që pret një dru në pyll, puna e duarve të një punëtori me sëpatë.  
For that which is feared by the people is foolish: it is the work of the hands of the workman; for a tree is cut down by him out of the woods with his axe.  
ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα
- 4** E zbukurojnë me argjend dhe me ar, e fiksojnë me gozhda dhe çekicë që të mos lëvizë nga vendi.  
They make it beautiful with silver and gold; they make it strong with nails and hammers, so that it may not be moved.  
ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστὶν ἐν σφύραις καὶ ἤλοις ἐστερέωσαν αὐτὰ καὶ οὐ κινήσονται
- 5** Idhujt qëndrojnë drejt si një palmë dhe nuk mund të flasin; duhet t'i mbartësh, sepse nuk mund të bëjnë asnjë të keqe dhe as që kanë mundësinë të bëjnë të mirë".  
It is like a pillar in a garden of plants, and has no voice: it has to be lifted, for it has no power of walking. Have no fear of it; for it has no power of doing evil and it is not able to do any good.  
αἰρόμενα ἀρθήσονται ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται μὴ φοβηθῆτε αὐτὰ ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτοῖς
- 9** Argjend i petëzuar i sjellë nga Tarshishi dhe ar nga Ufazi, punë zejtari dhe dorë argjendari; rrobja e tyre është e purpurt dhe e kuqe flakë, punime të dala nga duart e njerëzve ekspertë.  
Silver hammered into plates is sent from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the expert workman and of the hands of the gold-worker; blue and purple is their clothing, all the work of expert men.  
ἀργύριον τορευτὸν ἐστὶν οὐ πορεύονται ἀργύριον προσβλήτων ἀπὸ θαρσις ἤξει χρυσίον μοφαζ καὶ χεῖρ χρυσοχῶων ἔργα τεχνιτῶν πάντα ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτὰ
- 11** Kështu do t'u thoni atyre: "Perënditë që nuk kanë bërë qiejt dhe tokën do të zhiduken nga toka dhe nën qiellin".  
This is what you are to say to them: The gods who have not made the heavens and the earth will be cut off from the earth and from under the heavens.  
οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς θεοὶ οἱ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου
- 12** Ai bëri tokën me fuqinë e tij, ka vendosur botën me diturinë e tij dhe ka shpalosur qiejt me zgjuarsinë e tij.  
He has made the earth by his power, he has made the world strong in its place by his wisdom, and by his wise design the heavens have been stretched out.  
κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν
- 13** Kur nxjerr zërin e tij ka një zhurmë ujërash në qiell; ai i bën avujt të ngjiten nga skajet e tokës, prodhon vetëtimat për shiun dhe nxjerr erën nga rezervaret e tij.  
At the sound of his voice there is a massing of waters in the heavens, and he makes the mists go up from the ends of the earth; he makes the thunder-flames for the rain, and sends out the wind from his store-houses.  
καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ
- 14** Atëherë çdo njeri bëhet pa mend, pa dituri; çdo argjendari i vjen turp për shëmbëlltyrën e gdhendur të tij sepse shëmbëlltyra e tij e derdhur është e rreme dhe në të nuk ka frymë.  
Then every man becomes like a beast without knowledge; every gold-worker is put to shame by the image he has made: for his metal image is deceit, and there is no breath in them.  
ἐμοράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως κατησχύνθη πᾶς χρυσοχῶος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν οὐκ ἐστὶν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς
- 15** Janë kotësi, punë mashtrimi; në kohën e ndëshkimit të tyre kanë për të vdekur.  
They are nothing, a work of error: in the time of their punishment, destruction will overtake them.  
μάταια ἐστὶν ἔργα ἐμπεπαιγμένα ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται
- 16** Pjesa e Jakobit nuk është si ata, sepse Ai ka formuar tërë gjërat, dhe Izraeli është fisi i trashëgimisë së tij. Emri i tij është Zot i ushtrive."  
The heritage of Jacob is not like these; for the maker of all things is his heritage: the Lord of armies is his name.  
οὐκ ἐστὶν τοιαύτη μερίς τῷ ἰακωβ ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ κύριος ὄνομα αὐτῷ
- 17** "Mblidh sendet e tua nga vendi, ti që je i rrethuar".  
Get your goods together and go out of the land, O you who are shut up in the walled town.  
σνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς

- 18 Sepse kështu thotë Zoti: "Ja, këtë herë do t'i hedh larg banorët e vendit dhe do t'u sjell një fatkeqësi të madhe, me qëllim që të më gjejnë përsëri";  
For the Lord has said, I will send the people in flight like a stone from the land at this time, troubling them so that they will be conscious of it.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ σκελλίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει ὅπως εὐρεθῆ ἡ πληγὴ σου
- 19 Mjerë unë për plagën time, plaga ime është e dhembshme. Por unë kam thënë: "Kjo është një sëmundje që unë duhet ta duroj";  
Sorrow is mine for I am wounded! my wound may not be made well; and I said, Cruel is my disease, I may not be free from it.  
οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματι σου ἀληγῆρὰ ἡ πληγὴ σου κἀγὼ εἶπα ὄντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με
- 20 Çadra ime është shkatërruar dhe të gjithë litarët e mi janë këputur; bijtë e mi kanë shkuar larg meje dhe nuk janë më; nuk ka më asnjë që të vendosë çadrën time apo të ngrerë shatorret e mia.  
My tent is pulled down and all my cords are broken: my children have gone from me, and they are not: no longer is there anyone to give help in stretching out my tent and hanging up my curtains.  
ἡ σκηνὴ μου ἐταλαιπώρησεν ὤλετο καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάσθησαν οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου τόπος τῶν δέρρεων μου
- 21 Sepse barinjtë kanë qenë pa mend dhe nuk kanë kërkuar Zotin; prandaj nuk kanë pasur mbarësi dhe tërë kopeja e tyre është shpërndarë.  
For the keepers of the sheep have become like beasts, not looking to the Lord for directions: so they have not done wisely and all their flocks have been put to flight.  
ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησαν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκοπίσθησαν
- 22 Ja, po vjen një zhurmë lajmesh dhe një rrëmujë e madhe nga vendi i veriut, për t'i katandisur qytetet e Judës si shkretëtira, si strehim për çakejtë.  
News is going about, see, it is coming, a great shaking is coming from the north country, so that the towns of Judah may be made waste and become the living-place of jackals.  
φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμός μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξει τὰς πόλεις ἰουδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κοίτην στρουθῶν
- 23 O Zot, unë e di që rruga e njeriut nuk varet nga fuqia e tij dhe njeriu që ecën nuk ka fuqi të drejtojë hapat e tij.  
O Lord, I am conscious that a man's way is not in himself: man has no power of guiding his steps.  
οἶδα κύριε ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ
- 24 Më korrigjo, o Zot, por me drejtësi, jo në zemërimin tënd për të mos më reduktuar në asgjë.  
O Lord, put me right, but with wise purpose; not in your wrath, or you will make me small.  
παίδευσον ἡμᾶς κύριε πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσης
- 25 Lëshoje zemërimin tënd mbi kombet që nuk të njohin dhe mbi popujt që nuk përmendin emrin tënd, sepse kanë gllabëruar Jakobin; po, e kanë gllabëruar dhe konsumuar dhe kanë shkatërruar banesën e tij.  
Let your wrath be let loose on the nations which have no knowledge of you, and on the families who give no worship to your name: for they have made a meal of Jacob, truly they have made a meal of him and put an end to him and made his fields a waste.  
ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε καὶ ἐπὶ γενεὰς αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο ὅτι κατέφαγον τὸν ἰακωβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν
- 1 Kjo është fjala që iu drejtua Jeremias nga ana e Zotit, duke thënë:  
The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,  
ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἱερεμῖαν λέγων
- 2 "Dëgjoni fjalët e kësaj besëlidhje dhe foluni njerëzve të Judës dhe banorëve të Jeruzalemit.  
Give ear to the words of this agreement, and say to the men of Judah and to the people of Jerusalem,  
ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ
- 3 U thua atyre: Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: I mallkuar qoftë ai njeri që nuk dëgjon fjalët e kësaj besëlidhjeje,  
The Lord, the God of Israel, has said, Let that man be cursed who does not give ear to the words of this agreement,  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης
- 4 që unë u urdhërova etërve tuaj ditën që i nxora nga Egjipti, nga furra prej hekuri, duke thënë: "Dëgjoni zërin tim dhe i bëni këto gjëra në bazë të atyre që ju komandoj; atëherë ju do të jeni populli im dhe unë do të jem Perëndia juaj";  
To the order which I gave your fathers on the day when I took them out of the land of Egypt, out of the oven of iron, saying, Give ear to my voice, and do all the orders I have given you: so you will be my people, and I will be your God:  
ἦς ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἀνήγαγον αὐτούς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα ἐὰν ἐντεῖλωμαι ὑμῖν καὶ ἔσεσθέ μου εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν

- 5 me qëllim që unë të mund të plotësoj betimin që u kam bërë etërve tuaj, t'u jap atyre një vend ku të rrjedhë qumësht dhe mjaltë, ashtu si po ndodh sot". Unë u përgjigja dhe thashë: "Kështu qoftë, o Zot!".  
So that I may give effect to the oath which I made to your fathers, to give them a land flowing with milk and honey as at this day. And I said in answer, So be it, O Lord.  
ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα γένοιτο κύριε
- 6 Atëherë Zoti më tha: "Shpalli tërë këto fjalë në qytetet e Judës dhe nëpër rrugët e Jeruzalemit, duke thënë: Dëgjoni fjalët e kësaj besëlidhjeje dhe zbatojini në praktikë.  
And the Lord said to me, Give out these words in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, saying, Give ear to the words of this agreement and do them.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξῶθεν ἱερουσαλημ λέγων ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς
- 8 Por ata nuk e dëgjuan as ia vunë veshin, por secili eci sipas kryeneçësisë së zemrës së keqe të tij; prandaj unë do të bëj që të goditen nga të gjitha gjërat e përmendura në këtë besëlidhje, për të cilat kisha urdhëruar t'i respektonin, por që ata nuk i respektuan".  
But they gave no attention and did not give ear, but they went on, every man in the pride of his evil heart: so I sent on them all the curses in this agreement, which I gave them orders to keep, but they did not.  
καὶ οὐκ ἐποίησαν
- 9 Pastaj Zoti më tha: "U zbulua një komplot midis njerëzve të Judës dhe midis banorëve të Jeruzalemit.  
And the Lord said to me, There is an evil design at work among the men of Judah and the people of Jerusalem.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με εὐρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν ἰουδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλημ
- 10 Janë kthyer në paudhësitë e etërve të tyre të lashtë, të cilët nuk pranuan të dëgjojnë fjalët e mia, dhe u shkuan pas perëndive të tjera, për t'u shërbyer; shtëpia e Izraelit dhe shtëpia e Judës kanë shkelur besëlidhjen që unë kisha lidhur me etërit e tyre".  
They are turned back to the sins of their fathers, who would not give ear to my words; they have gone after other gods and become their servants: the people of Israel and the people of Judah have not kept the agreement which I made with their fathers.  
ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον οἱ οὐκ ἤθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων τοῦ δουλεῦν αὐτοῖς καὶ διεσκέδασαν οἶκος ἰσραηλ καὶ οἶκος ἰουδα τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν
- 11 Prandaj kështu thotë Zoti: "Ja, unë do të sjell mbi ta një gjëmë, nga e cila nuk do të mund të shpëtojnë. Ata do të më klithin, por unë nuk do t'i dëgjoj.  
So the Lord has said, I will send evil on them, which they will not be able to get away from; and they will send up a cry for help to me, but I will not give ear to them.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν καὶ κεκράζονται πρὸς με καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν
- 12 Atëherë qytetet e Judës dhe banorët e Jeruzalemit do të shkojnë t'u klithin perëndive të cilave u kanë djegur temjan, por këta nuk do t'i shpëtojnë në kohën e gjëmës së tyre.  
Then the towns of Judah and the people of Jerusalem will go crying for help to the gods to whom they have been burning perfumes: but they will give them no salvation in the time of their trouble.  
καὶ πορεύονται πόλεις ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ κεκράζονται πρὸς τοὺς θεοὺς οἷς αὐτοὶ θυμῶσιν αὐτοῖς μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν
- 13 Sepse o Judë perënditë e tua janë të shumta si qytetet e tua, dhe altarët që keni ngritur për atë gjë të turpshme, altarët për t'i djegur temjan Baalit, janë të shumtë si rrugët e Jeruzalemit.  
For the number of your gods is as the number of your towns, O Judah; and for every street in Jerusalem you have put up altars to the Baal for burning perfumes to the Baal.  
ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου ἰουδα καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς ἱερουσαλημ ἐτάξατε βωμοὺς θυμῶν τῇ βααλ.
- 14 Prandaj mos u lut për këtë popull dhe mos ngri për të asnjë britmë a lutje, sepse unë nuk do t'i kënaq kur do të më klithin mua për fatkeqësinë e tyre".  
And as for you, make no prayers for this people, send up no cry or prayer for them: for I will not give ear to their cry in the time of their trouble.  
καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίω περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνται με ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν
- 15 Çfarë bën i preferuari im në tempullin tim, kur ka kryer shumë veprime të kobshme? A do të mundin mishrat e shenjtuara të largojnë prej teje ligësinë tënde, me qëllim që ti të mund të gëzohesh?  
About Judah. What have you to do in my house? is it your thought that oaths and holy flesh will get you out of your trouble? will you make yourself safe in this way?  
τί ἡ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἄγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου ἢ τοῦτοισ διαφεύξῃ
- 16 Zoti të kishte thirrur me emrin Ulli i gjelbëruar i bukur, me fryte të shijshme. Në zhurmenë e një rrëmuje të madhe, ai do t'i vërë zjarr dhe degët e tij do të shkatërrohen.  
You had been named by the Lord, A branching olive-tree, fair with beautiful fruit: with the noise of a great rushing he has put it on fire and its branches are broken.  
ἐλαίαν ὠραίαν εὐσκιον τῷ εἶδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν μεγάλη ἡ θλίψις ἐπὶ σέ ἡχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς
- 17 Zoti i ushtrive që të kishte mbjellë ka dekretuar fatkeqësinë kundër teje, për shkak të ligësisë sate në dëm të vetë shtëpisë së Izraelit dhe të shtëpisë së Judës, duke provokuar zemërimin tim dhe duke i djegur temjan Baalit".  
For the Lord of armies, by whom you were planted, has given his decision for evil against you, because of the evil which the people of Israel and the people of Judah have done, In moving me to wrath by offering perfumes to the Baal.  
καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου ἰσραηλ καὶ οἴκου ἰουδα ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσει με ἐν τῷ θυμῶν αὐτοὺς τῇ βααλ

- 18 **Zoti ma bëri të ditur dhe unë e mësova; atëherë ti më tregove veprimet e tyre.**  
**And the Lord gave me knowledge of it and I saw it: then you made clear to me their doings.**  
*κύριε γνώρισόν μοι καὶ γνώσομαι τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν*
- 19 **Unë isha si një qengj i butë që e çojnë në thertore dhe nuk dija që kurdisnin intriga kundër meje, duke thënë: "Të shkatërrojmë drurin bashkë me frytin e tij dhe ta zhdukim nga toka e të gjallëve, me qëllim që emri i tij të mos kujtohet më";**  
**But I was like a gentle lamb taken to be put to death; I had no thought that they were designing evil against me, saying, Come and let us make trouble his food, cutting him off from the land of the living, so that there may be no more memory of his name.**  
*ἐγὼ δὲ ὡς ἄρνιον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῆ ἔτι*
- 20 **Por, o Zot i ushtrive, gjykatës i drejtë, që shqyrton mendjen dhe zemrën, tregomë hakmarrjen tënde mbi ta, sepse unë të bëra të njohur çështjen time.**  
**But, O Lord of armies, judging in righteousness, testing the thoughts and the heart, let me see your punishment come on them: for I have put my cause before you.**  
*κύριε κρίνον δίκαια δοκιμάζων νεφροῦς καὶ καρδίας ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν ὅτι πρὸς σέ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου*
- 21 **Prandaj kështu thotë Zoti përsa i përket njerëzve të Anathothit që kërkojnë jetën tënde, duke thënë: "Mos bëj profecira në emër të Zotit, që të mos vdesësh nga dora jonë";**  
**So this is what the Lord of armies has said about the men of Anathoth who have made designs against your life, saying, You are not to be a prophet in the name of the Lord, or death will overtake you by our hands:**  
*διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας ἀναθωθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου τοὺς λέγοντας οὐ μὴ προφητεύσης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου εἰ δὲ μὴ ἀποθανῆ ἔν ταῖς χερσὶν ἡμῶν*
- 22 **Kështu, pra, thotë Zoti i ushtrive: "Ja, unë do t'i dënojmë; të rinjtë do të vdesin nga shpata, bijtë e tyre dhe bijat e tyre do të vdesin nga uria.**  
**So the Lord of armies has said, See, I will send punishment on them: the young men will be put to the sword; their sons and their daughters will come to death through need of food:**  
*ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ*
- 23 **Nuk ka për të mbetur asnjë prej tyre, sepse unë do të sjell një gjëmë mbi njerëzit e Anathothit, në vitin e ndëshkimit të tyre";**  
**Not one of them will keep his life, for I will send evil on the men of Anathoth in the year of their punishment.**  
*καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν ἀναθωθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν*
- 1 **Ti je i drejtë, o Zot, si mund të diskutoj me ty? Megjithatë do të flas me ty lidhur me gjykimet e tua. Pse udha e të pabesëve shkon mbarë? Pse jetojnë të qetë ata që veprojnë me pabesi?**  
**You are in the right, O Lord, when I put my cause before you: still let me take up with you the question of your decisions: why does the evil-doer do well? why are the workers of deceit living in comfort?**  
*δίκαιος εἶ κύριε ὅτι ἀπολογίσομαι πρὸς σέ πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται εὐθνήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα*
- 2 **I ke mbjellë dhe kanë lëshuar madje rrënjë; rriten dhe mbajnë madje fryte. Ti je afër gojës së tyre, por larg zemrës së tyre.**  
**They have been planted by you, they have taken root; they go on and give fruit: you are near in their mouths but far from their thoughts.**  
*ἐφύτευσας αὐτούς καὶ ἐρριζώθησαν ἔτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν*
- 3 **Por ti, o Zot më njeh, më shikon dhe shqyrton zemrën time në përjasje me ty. Tërhiqi në thertore si dele dhe veçoji për ditën e kërdisë!**  
**But you, O Lord, have knowledge of me; you see me, searching and testing how my heart is with you: let them be pulled out like sheep to be put to death, make them ready for the day of death.**  
*καὶ σὺ κύριε γινώσκεις με δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου ἄγνισον αὐτούς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν*
- 4 **Deri kur do të mbajë zi vendi dhe do të thahet bari i çdo fushe? Nga shkaku i ligësisë së banorëve të tij, kafshët dhe zogjtë shfarosen, sepse ata thonë: "Ai nuk do ta shikojë fundin tonë";**  
**How long will the land have grief, and the plants of all the land be dry? because of the sins of the people living in it, destruction has overtaken the beasts and the birds; because they said, God does not see our ways.**  
*ἕως πότε πενήσει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά ὅτι εἶπαν οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν*
- 5 **Në rast se ti fugon me këmbësorët dhe ata të lodhin, si mund të hysh në garë me kuajt? Në rast se e ndjen veten të sigurt vetëm në një vend paqësor, çfarë do të bësh kur Jordani do të fryhet?**  
**If running with the fighting-men has made you tired, how will you be able to keep up with horses? and if in a land of peace you go in flight, what will become of you in the thick growth of Jordan?**  
*σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις καὶ ἐν γῆ εἰρήνης σὺ πέποιθας πῶς ποιήσεις ἐν φουάγματι τοῦ ἰορδάνου*
- 6 **Sepse edhe vëllezërit e tu dhe shtëpia e atit tënd kanë vepruar në mënyrë të pabesë ndaj teje; edhe ata të bërtasin nga pas me zë të lartë. Mos ki besim tek ata kur do të thonë fjalë të mira.**  
**For even your brothers, your father's family, even they have been untrue to you, crying loudly after you: have no faith in them, though they say fair words to you.**  
*ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σέ καλὰ*

- 7 Braktisa shtëpinë time, hodha poshtë trashëgiminë time; dhashë atë që kam më të shtrenjtë në duart e armiqve të tij.  
I have given up my house, I have let my heritage go; I have given the loved one of my soul into the hands of her haters.  
ἐγκαταλείωπα τὸν οἶκόν μου ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς
- 8 Trashëgimia ime është bërë për mua si një luan në pyll; lëshoi ulërimën e tij kundër meje; për këtë e urreva.  
My heritage has become like a lion in the woodland to me; her voice has been loud against me; so I have hate for her.  
ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἔμοι ὡς λέων ἐν ὄρμῳ ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν
- 9 Trashëgimia ime ka qenë për mua si një shpend grabitqar lara-lara; shpendët grabitqarë hidhen kundër saj nga çdo anë. Shkoni, mblidhni tërë kafshët e fushës, sillini këtu që t'i gëlltisni!  
My heritage is like a brightly coloured bird to me; the cruel birds are attacking her on every side: go, get together all the beasts of the field, make them come for destruction.  
μὴ σπῆλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἔμοι ἢ σπῆλαιον κύκλω αὐτῆς βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν
- 10 Shumë barinj kanë shkretnuar vreshtin tim, kanë shkelur pjesën time, e kanë katandisur pjesën time të këndshme në një shkretnë të mjeruar.  
The keepers of sheep have been the destruction of my vine-garden, crushing my heritage under their feet; they have made my fair heritage an unplanted waste;  
ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον
- 11 E kanë katandisur në një shkretnim; e shkretnuar, të pikëllon para meje; tërë vendi është i shkretnuar, por asnjëri nuk mendon për të.  
They have made it waste; it is weeping to me, being wasted; all the land is made waste, because no man takes it to heart.  
ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας δι' ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ
- 12 Mbi të gjitha lartësitë e shkretnës kanë arritur shkatërruesit dhe shpata e Zotit e përpun vendin nga një skaj në skajin tjetër të tij; asnjë mish nuk ka paqe.  
Those who make waste have come on all the open hilltops in the waste land; for the sword of the Lord sends destruction from one end of the land to the other end of the land: no flesh has peace.  
ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦντες ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάση σαρκί
- 13 Kanë mbjellë grurë, por korrin gjemba; janë lodhur, por pa asnjë përfitim. Do t'u vijë turp nga korrja juaj, për shkak të zemërimit të fortë të Zotit!  
Though good grain was planted, they have got in thorns: they have given themselves pain without profit: they will be shamed on account of their produce, because of the burning wrath of the Lord.  
σπείρατε πυρὸς καὶ ἀκάνθας θερίσατε οἱ κληροὶ αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτοὺς αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχίσεως ὑμῶν ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου
- 14 Kështu thotë Zoti për të gjithë fqinjët e mi të këqij, që prekin trashëgiminë që i dhashë në zotërim popullit tim Izrael: &quot;Ja, do t'i çrënjosh nga vendi i tyre dhe do të çrënjosh shtëpinë e Judës në mes të tyre.  
This is what the Lord has said against all my evil neighbours, who put their hands on the heritage which I gave my people Israel: &quot;See, I will have them uprooted from their land, uprooting the people of Judah from among them.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν ἰουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν
- 15 Por ka për të ndodhur që, pasi t'i kem çrënjosur, do të më vijë keq përsëri për ta dhe do ta çoj përsëri secilin në trashëgiminë e tij, secilin në vendin e tij.  
And it will come about that, after they have been uprooted, I will again have pity on them; and I will take them back, every man to his heritage and every man to his land.  
καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ
- 16 Dhe ka për të ndodhur që, në rast se mësojnë me kujdes rrugët e popullit tim dhe në se betohen me emrin tim, duke thënë: &quot;Zoti rron&quot;; ashtu siç e kanë mësuar popullin tim të betohet për Baalin, do të vendosen mirë e bukur në mes të popullit tim.  
And it will be that, if they give their minds to learning the ways of my people, using my name in their oaths, By the living Lord; as they have been teaching my people to take oaths by the Baal; then their place will be made certain among my people.  
καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου ζῆ κύριος καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ βααλ καὶ οἰκοδομηθῶσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου
- 17 Por në rast se nuk do të dëgjojnë, unë do ta çrënjosh plotësisht atë komb dhe do ta shkatërroj&quot;; thotë Zoti.  
But if they will not give ear, then I will have that nation uprooted, and given to destruction, says the Lord.  
ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπολεία
- 1 Kështu më ka thënë Zoti: &quot;Shko të më blesh një brez prej liri dhe vëre mbi ijët e tua, por mos e zhyt në ujë&quot;.  
This is what the Lord said to me: Go and get yourself a linen band and put it round you and do not put it in water.  
τάδε λέγει κύριος βάδισον καὶ κτήσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν καὶ περιθου περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύεται
- 2 Kështu unë bleva brezin, sipas fjalëve të Zotit dhe e vura mbi ijët e mia.  
So, as the Lord said, I got a band for a price and put it round my body.  
καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου

- 3 Pastaj fjala e Zotit m'u drejtua për herë të dytë, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me a second time, saying,  
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 4 "Merr brezin që ke blerë dhe që e ke mbi ijët e tua, çohu, shko në drejtim të Eufratit dhe aty fshihe në të çarën e një shkëmbi";  
Take the band which you got for a price, which is round your body, and go to Parah and put it in a secret place there in a hole of the rock.  
λαβὲ τὸ περιζῶμα τὸ περὶ τὴν ὄσφυν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν εὐφράτην καὶ κατακρύψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας
- 5 Unë shkova dhe e fsheha pranë Eufratit, ashtu si më kishte porositur Zoti.  
So I went and put it in a secret place by Parah, as the Lord had said to me.  
καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ εὐφράτῃ καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος
- 6 Mbas shumë ditësh ndodhi që Zoti më tha: "Çohu, shko në drejtim të Eufratit dhe merr aty brezin që të kisha urdhëruar të fshihje";  
Then after a long time, the Lord said to me, Up! go to Parah and get the band which I gave you orders to put there.  
καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περιζῶμα ὃ ἐνετείλαμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ
- 7 Unë shkova në drejtim të Eufratit, gërmova dhe mora brezin nga vendi ku e kisha fshehur. Por brezi ishte kalbur dhe nuk vlente më për asgjë.  
So I went to Parah and, uncovering the hole, took the band from the place where I had put it away: and the band was damaged and of no use for anything.  
καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὥρυξα καὶ ἔλαβον τὸ περιζῶμα ἐκ τοῦ τόπου ὃ κατόρυξα αὐτὸ ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν ὃ οὐ μὴ χρησθῆι εἰς οὐθέν
- 8 Atëherë Zoti më drejtoi fjalën, duke thënë:  
Then the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 9 "Kështu thotë Zoti: "Në këtë mënyrë unë do të shkatërroj kryelartësinë e Judës dhe kryelartësinë e madhe të Jeruzalemit.  
The Lord has said, In this way I will do damage to the pride of Judah and to the great pride of Jerusalem.  
τάδε λέγει κύριος οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν ἰουδα καὶ τὴν ὕβριν ἱερουσαλημ
- 10 Ky popull i keq, që nuk pranon të dëgjojë fjalët e mia, që ecën kryelartë sipas zemrës së tij dhe u shkon pas perëndive të tjera për tu shërbyer dhe për të rënë përmbys para tyre, do të bëhet si ky brez që nuk vlen më për asgjë.  
These evil people who say they will not give ear to my words, who go on in the pride of their hearts and have become servants and worshippers of other gods, will become like this band which is of no use for anything.  
τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν τοῦ δουλεῦειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ ἔσονται ὡς περὶ τὸ περιζῶμα τοῦτο ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν
- 11 sepse ashtu si brezi përputhet me ijët e njeriut, kështu unë kisha bërë që të përputhej me mua tërë shtëpia e Izraelit dhe tërë shtëpia e Judës";, thotë Zoti, me qëllim që të ishin populli im për famën, lavdinë dhe zulmin tim, por nuk deshën të më dëgjojnë";";  
For as a band goes tightly round a man's body, so I made all the people of Israel and all the people of Judah tightly united to me; so that they might be a people for me and a name and a praise and a glory: but they would not give ear.  
ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περιζῶμα περὶ τὴν ὄσφυν τοῦ ἀνθρώπου οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ καὶ πᾶν οἶκον ἰουδα τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὄνομαστον καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου
- 12 "Prandaj ti do t'u thuash atyre këtë fjalë: "Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: Çdo poç do të mbushet me verë";. Në rast se më vonë do të të thonë: "A nuk e dimë vallë që çdo poç mbushet me verë?";  
So you are to say this word to them: This is the word of the Lord, the God of Israel: Every skin bottle will be full of wine; and they will say to you, Is it not quite clear to us that every skin bottle will be full of wine?  
καὶ ἔρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον πᾶς ἄσκὸς πληρωθήσεται οἴνου καὶ ἔσται ἐὰν εἰπωσιν πρὸς σέ μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἄσκὸς πληρωθήσεται οἴνου
- 13 ti do t'u përgjigjesh atyre: "Kështu thotë Zoti: Ja, unë do t'i deh tërë banorët e këtij vendi: mbretërit që ulen në fronin e Davidit, priftërinjtë, profetët dhe tërë banorët e Jeruzalemit.  
Then you are to say to them, The Lord has said, I will make all the people of this land, even the kings seated on David's seat, and the priests and the prophets and all the people of Jerusalem, overcome with drink.  
καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς δαυὶδ ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφῆτας καὶ τὸν ἰουδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ μεθύσματι

- 14 Do t'i copëtoj njërin kundër tjetrit, etërit dhe bijtë së bashku"&quot;, thotë Zoti. &quot;Nuk do të kem mëshirë, nuk do t'i fal, nuk do të kem asnjë dhembshuri që të më pengojë t'i shkatërroj&quot;,  
I will have them smashed against one another, fathers and sons together, says the Lord: I will have no pity or mercy, I will have no feeling for them to keep me from giving them to destruction.  
καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἀνδρά καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσω λέγει κύριος καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν
- 15 Dëgjoni dhe vini veshin: Mos t'ju rritet mendja, sepse Zoti foli.  
Give ear and let your ears be open; be not lifted up: for these are the words of the Lord.  
ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε ὅτι κύριος ἐλάλησεν
- 16 I jepni lavdi Zotit, Perëndisë tuaj, para se të sjellë terrin dhe para se këmbët tuaja të pengohen në malet e mbështjella në muzg, sepse ndërsa ju prisni dritën, ai e ndërron në hije të vdekjes dhe e ndryshon në errësirë të thellë.  
Give glory to the Lord your God, before he makes it dark, and before your feet are slipping on the dark mountains, and, while you are looking for a light, he makes it into deep dark, into black night.  
δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ σκοτάσαι καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς καὶ ἐκεῖ σκιά θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος
- 17 Por në rast se nuk e dëgjoni këtë, shpirti im do të qajë në fshehtësi për shkak të kryelartësisë suaj, sytë e mi do të qajnë parreshtur dhe do të derdhin lot, sepse kopeja e Zotit do të çohet në robëri.  
But if you do not give ear to it, my soul will be weeping in secret for your pride; my eye will be weeping bitterly, streaming with water, because the Lord's flock has been taken away as prisoners.  
ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὕβρεως καὶ καταξοῦσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα ὅτι συνετριβή τὸ ποίμνιον κυρίου
- 18 Thuaji mbretit dhe mbretëreshës nënë: &quot;Uluni më poshtë, sepse sundimi juaj, kurora e lavdisë suaj, do të bjerë poshtë&quot;.  
Say to the king and to the queen-mother, Make yourselves low, be seated on the earth: for the crown of your glory has come down from your heads.  
εἶπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν ταπεινώθητε καὶ καθίσατε ὅτι καθηρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν
- 19 Qytetet e jugut janë të mbyllura dhe askush nuk do t'i hapë; tërë Juda është çuar në robëri, është çuar e tëra në robëri.  
The towns of the south are shut up, and there is no one to make them open: Judah is taken away as prisoners; all Judah is taken away as prisoners.  
πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων ἀπωκίσθη ἰουδας συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν
- 20 Ngrini sytë tuaj dhe shikoni ata që vijnë nga veriu; ku është kopeja që të ishte besuar, delet e tua të bukura?  
Let your eyes be lifted up (O Jerusalem), and see those who are coming from the north. Where is the flock which was given to you, your beautiful flock?  
ἀνάλαβε ὀφθαλμοὺς σου ἱερουσαλημ καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ ποῦ ἐστιν τὸ ποίμνιον ὃ ἐδόθη σοι πρόβατα δόξης σου
- 21 Çfarë do të thuash kur të të ndëshkojë? Por ti vetë u ke mësuar atyre të jenë të parët dhe sunduesit e tu. A nuk do të të zënë dhembjet si një grua që është duke lindur?  
What will you say when he puts over you those whom you yourself have made your friends? will not pains take you like a woman in childbirth?  
τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτονται σε καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχὴν οὐκ ὠδίνεις καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουςαν
- 22 Dhe në rast se do të thuash në zemrën tënde: &quot;Përse më ndodhin këto gjëra?&quot;. Për shkak të përmasës së paudhësisë sate cepat e rrobës sate do të zbulohen dhe thembrat e tua do të duken lakuriq.  
And if you say in your heart, Why have these things come on me? because of the number of your sins, your skirts have been uncovered and violent punishment overtakes you.  
καὶ ἐὰν εἶπης ἐν τῇ καρδίᾳ σου διὰ τί ἀπήντησέν μοι ταῦτα διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπισθία σου παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου
- 23 A mundet një Etiopias të ndryshojë lëkurën e tij o një tigër të këmbejë lëkurën me vijëza? Në të njëjtën mënyrë ju, që jeni mësuar të bëni të keqen, a do të mund të bënit të mirën?  
Is it possible for the skin of the Ethiopian to be changed, or the markings on the leopard? Then it might be possible for you to do good, who have been trained to do evil.  
εἰ ἀλλάζεται αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλα αὐτῆς καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά
- 24 &quot;Prandaj do t'i shpërndaj si byku që e merr era e shkretëtirës.  
So I will send them in all directions, as dry grass is taken away by the wind of the waste land.  
καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον
- 25 Ky është fati yt, pjesa që mata për ty&quot;, thotë Zoti, &quot;sepse më ke harruar dhe i ke besuar gënjeshtëris.  
This is your fate, the part measured out to you by me, says the Lord, because you have put me out of your memory and put your faith in what is false.  
οὗτος ὁ κλήρὸς σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοὶ λέγει κύριος ὡς ἐπελάθου μου καὶ ἠλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν
- 26 Prandaj do të ngre edhe unë cepat e rrobës sime mbi fytyrë, në mënyrë që të duket turpi yt.  
So I will have your skirts uncovered before your face, in order that your shame may be seen.  
κάγω ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου



- 27 Kam parë shkeljet e tua të kurorës, hingëllimat e tua, shthurjen e kurvërisë sate, gjërat e neveritshme të kryera në kodra dhe në fusha. Mjerë ti, o Jeruzalem! Për sa kohë akoma do të mbetesh i pëgërë?&quot;
- I have seen your disgusting acts, even your false behaviour and your cries of desire and your loose ways on the hills in the field. Unhappy are you, O Jerusalem, you have no desire to be made clean; how long will you be in turning back to me?
- καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμὸς σου καὶ ἡ ἀπαλλοτριώσεις τῆς πορνείας σου ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐώρακα τὰ βδελύγματά σου οὐαὶ σοὶ ἱερουσαλημ ὅτι οὐκ ἔκαθαρίσθης ὀπίσω μου ἔως τίνος ἔτι
- 1 Fjala e Zotit që iu drejtua Jeremias me rastin e thatësirës:  
The word of the Lord came to Jeremiah when there was no water.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερειμαν περὶ τῆς ἄβροχίας
- 2 &quot;Juda është në zi dhe portat e qyteteve të saj lëngojnë; mbajnë zi për vendin dhe britma e Jeruzalemit ngjitet deri në qiell.  
Judah is weeping and its doors are dark with sorrow, and people are seated on the earth clothed in black; and the cry of Jerusalem has gone up.  
ἐπέθησεν ἡ ἰουδαία καὶ αἱ πόλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἡ κραυγὴ τῆς ἱερουσαλημ ἀνέβη
- 3 Fisnikët dërgojnë ndër ta të rinjtë e tyre për të kërkuar ujë; këta shkojnë në sternat, por nuk gjejnë ujë dhe kthehen me enët e tyre bosh; janë plot me turp dhe të hutuar, dhe mbulojnë kokën e tyre.  
Their great men have sent their servants for water: they come to the holes and there is no water to be seen; they come back with nothing in their vessels; they are overcome with shame and fear, covering their heads.  
καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ ἤλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὔροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά
- 4 Toka është plot me të çara, sepse nuk ka pasur shi në vend; bujqit janë plot me turp dhe mbulojnë kokën e tyre.  
Those who do work on the land are in fear, for there has been no rain on the land, and the farmers are shamed, covering their heads.  
καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπον ὅτι οὐκ ἦν ὑετός ἡσχύνθησαν γεωργοὶ ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν
- 5 Edhe suta pjell nëpër fusha, por i braktis të vegjlit e saj, sepse nuk ka bar.  
And the roe, giving birth in the field, lets her young one be uncared for, because there is no grass.  
καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη
- 6 Gomerët e egjër ndalen në lartësitë dhe e nuhasin ajrin si çakejtë; sytë e tyre janë të shuar, sepse nuk ka bar&quot;
- And the asses of the field on the open hilltops are opening their mouths wide like jackals to get air; their eyes are hollow because there is no grass.  
ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας εἴλκυσαν ἄνεμον ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας
- 7 Edhe në se paudhësitë tona dëshmojnë kundër nesh, o Zot, vepro për hir të emrit tënd, sepse rebelimet tona janë të shumta; kemi mëkatuar kundër teje.  
Though our sins give witness against us, do something, O Lord, for the honour of your name: for again and again we have been turned away from you, we have done evil against you.  
εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν κύριε ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ ὅτι πολλὰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν
- 8 O shpresë e Izraelit, shpëtimtari i tij në kohë fatkeqësie, pse të jesh në vend si një i huaj, si një udhëtar që ndalet vetëm për të kaluar natën?  
O you hope of Israel, its saviour in time of trouble, why are you like one who is strange in the land, and like a traveller putting up his tent for a night?  
ὑπομονὴ ἰσραηλ κύριε καὶ σφύξεις ἐν καιρῷ κακῶν ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα
- 9 Pse të jesh si një njeri i tronditur, si një njeri i fortë që nuk mund të shpëtojë? Megjithatë ti je në mes nesh, o Zot, emri yt përmendet mbi ne. Mos na braktis!  
Why are you like a man surprised, like a man of war who is not able to give help? but you, O Lord, are with us, and we are named by your name; do not go away from us.  
μὴ ἔση ὡσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σφύξειν καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἰ κύριε καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς μὴ ἐπιλάβῃ ἡμῶν
- 10 Kështu i thotë Zoti këtij populli: &quot;Atyre u pëlqen me të vërtetë të enden, nuk përmbajnë hapat e tyre. Prandaj nuk i pëlqejnë Zotit, tani kujton paudhësinë e tyre dhe dënon mëkatet e tyre&quot;
- This is what the Lord has said about this people: Even so they have been glad to go from the right way; they have not kept their feet from wandering, so the Lord has no pleasure in them; now he will keep their wrongdoing in mind and send punishment for their sins.  
οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν
- 11 Pastaj Zoti më tha: &quot;Mos u lut për këtë popull, për mirëqënien e tij.  
And the Lord said to me, Make no prayer for this people for their good.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθὰ

- 12** Edhe sikur të agjërojnë, nuk kam për ta dëgjuar thirrjen e tyre; në rast se bëjnë olokauste dhe oferta ushqimesh nuk kam për t'i pëlqyer, por do t'i zhdruk me shpatën, me urinë dhe murtajën&quot;. **When they go without food, I will not give ear to their cry; when they give burned offerings and meal offerings, I will not take pleasure in them: but I will put an end to them by the sword and by need of food and by disease.**  
**ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας οὐκ εὐδοκίσω ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐν μαχαίρα καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτοὺς**
- 13** Atëherë thashë: &quot;Ah, Zot, Zot! Ja, profetët u thonë atyre: &quot;Ju nuk do të shikoni shpatën dhe nuk do të vuani nga uria, por do t'ju jap një paqe të sigurt në këtë vend&quot;&quot;. **Then I said, Ah, Lord God! see, the prophets say to them, You will not see the sword or be short of food; but I will give you certain peace in this place.**  
**καὶ εἶπα ὁ κύριε ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ**
- 14** Zoti më tha: &quot;Profetët profetizojnë gënjeshtër në emrin tim; unë nuk i kam dërguar, nuk u kam dhënë asnjë urdhër dhe nuk kam folur me ta. Ata ju profetizojnë një pamje të rreme, një parashikim të kotë dhe mashtrimin e zemrës së tyre. **Then the Lord said to me, The prophets say false words in my name, and I gave them no orders, and I said nothing to them: what they say to you is a false vision and wonder-working words without substance, the deceit of their hearts.**  
**καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς ὅτι ὀράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν**
- 15** Prandaj kështu thotë Zoti për profetët që profetizojnë në emrin tim pa qenë të dërguar nga unë, dhe shpallin: &quot;Nuk do të ketë as shpatë, as uri në këtë vend&quot;, këta profetë do të zhdruk nga shpata dhe nga uria. **So this is what the Lord has said about the prophets who make use of my name, though I sent them not, and say, The sword and need of food will not be in this land: the sword and need of food will put an end to those prophets.**  
**διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς οἱ λέγουσιν μάχαιρα καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἐν θανάτῳ νοσηρῷ ἀποθανοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται**
- 16** Sa për popullin të cilit i kanë profetizuar, do të hidhet në rrugët e Jeruzalemit për shkak të urisë dhe të shpatës, dhe nuk do të ketë asnjëri që t'i varrosë ata, gratë e tyre, bijtë dhe bijat e tyre. **Kështu do të hedh mbi ta ligësinë e tyre&quot;. **And the people to whom they are prophets will be pushed out dead into the streets of Jerusalem, because there is no food, and because of the sword; and they will have no one to put their bodies into the earth, them or their wives or their sons or their daughters: for I will let loose their evil-doing on them.**  
**καὶ ὁ λαὸς οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς καὶ ἔσονται ἐρριμμένοι ἐν ταῖς διόδοις ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἰ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν****
- 17** U thua j atyre pra, këtë fjalë: &quot;Të derdhin lot ditë e natë sytë e mi pa pushim, sepse bija e virgjër e popullit tim u godit nga një fatkeqësi e madhe, nga një plagë e thellë. **And you are to say this word to them, Let my eyes be streaming with water night and day, and let it not be stopped; for the virgin daughter of my people is wounded with a great wound, with a very bitter blow.**  
**καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τὸν λόγον τοῦτον καταγάγετε ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός καὶ μὴ διαλιπέωσαν ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα**
- 18** Në rast se dal nëpër fusha, ja të vdekurit nga shpata; në rast se hyj në qytet, ja ata që vuajnë nga uria. Madje edhe profeti dhe prifti i vijnë rrotull një vendi që nuk njohin&quot;. **If I go out into the open country, there are those put to death by the sword! and if I go into the town, there are those who are diseased from need of food! for the prophet and the priest go about in the land and have no knowledge.**  
**ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἰδοὺ τραυματῖαι μαχαίρας καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδεισαν**
- 19** Vallë a e ke hedhur poshtë plotësisht Judën, ose je neveritur nga Sioni? Ke goditur dhe nuk ka shërimit për ne? Ne prisnim paqen, por nuk ka asnjë të mirë, një kohë shërimiti, por ja tmerrri. **Have you completely given up Judah? is your soul turned in disgust from Zion? why have you given us blows from which there is no one to make us well? we were looking for peace, but no good came; and for a time of well-being, but there was only a great fear.**  
**μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν ἰουδα καὶ ἀπὸ σιων ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἵνα τί ἐπαισας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις ὅπερ ἐμεύαμεν εἰς εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ ἰδοὺ παραχρῆμα**
- 20** O Zot, ne e pranojmë ligësinë tonë dhe paudhësinë e etërve tanë; po, kemi mëkatuar kundër teje. **We are conscious, O Lord, of our sin and of the wrongdoing of our fathers: we have done evil against you.**  
**ἔγνωμεν κύριε ἁμαρτήματα ἡμῶν ἀδικίας πατέρων ἡμῶν ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου**
- 21** Mos na hidh poshtë për hir të emrit tënd, mos turpëro fronin e lavdisë sate. Mbaje mend: mos e prish besëlidhjen me ne. **Do not be turned from us in disgust, because of your name; do not put shame on the seat of your glory: keep us in mind, let not your agreement with us be broken.**  
**κόπασσον διὰ τὸ ὄνομά σου μὴ ἀπολέσης θρόνον δόξης σου μνήσθητι μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν**

- 22 Midis idhujve të kotë të njerëzve a ka vallë ndonjë që mund të sjellë shiun? Ose të japë qielli shira të bollshme? A nuk je ti pra, o Zot, Perëndia ynë? Prandaj ne shpresojmë te ti, sepse ke bërë tërë këto gjëra.  
Are any of the false gods of the nations able to make rain come? are the heavens able to give showers? are you not he, O Lord our God? so we will go on waiting for you, for you have done all these things.  
μη ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλυσμονὴν αὐτοῦ οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός καὶ ὑπομενοῦμέν σε ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα
- 1 Por Zoti më tha: "Edhe sikur Moisiu dhe Samueli të paraqiteshin para meje, zemra ime nuk do të anonte për këtë popull; dëboje nga prania ime; le të ikë!  
Then the Lord said to me, Even if Moses and Samuel came before me, I would have no desire for this people: send them away from before me, and let them go.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐὰν στή μουσῆς καὶ σαμουὴλ πρὸ προσώπου μου οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ μου πρὸς αὐτούς ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἐξελεύσασαν
- 2 Në rast se të thonë: "Ku do të shkojmë?", do t'u thuash atyre: Kështu thotë Zoti: Drejt vdekjes të caktuarit për vdekje, drejt shpatës të caktuarit për shpatë, drejt urisë të caktuarit për të qenë të uritur, drejt robërisë të caktuarit për robëri.  
And it will be, when they say to you, Where are we to go? then you are to say to them, The Lord has said, Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are to be in need of food, to need of food; and such as are to be taken away prisoners, to be taken away.  
καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ ποῦ ἐξελεύσόμεθα καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὅσοι εἰς θάνατον εἰς θάνατον καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν εἰς μάχαιραν καὶ ὅσοι εἰς λιμὸν εἰς λιμὸν καὶ ὅσοι εἰς αἶχμη αλωσίαν εἰς αἰχμη αλωσίαν
- 3 Unë do të vendos mbi ta katër lloje dënimesh", thotë Zoti: "shpatën për të vvarë, qentë për të copëtuar, shpendët e qiellit dhe kafshët e tokës për të gllabëruar dhe shkatërruar.  
And I will put over them four divisions, says the Lord: the sword causing death, dogs pulling the dead bodies about, and the birds of heaven, and the beasts of the earth to take their bodies for food and put an end to them.  
καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτούς τέσσαρα εἶδη λέγει κύριος τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρώσιν καὶ εἰς διαφθοράν
- 4 Do të bëj që të keqtrajtohen në të gjitha mbretëritë e tokës për shkak të Manasit, birit të Ezekias, mbret i Judës, për atë që ka bërë në Jeruzalem.  
And I will make them a cause of fear to all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, and what he did in Jerusalem.  
καὶ παραδώσω αὐτούς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ μανασση υἱὸν ἐζεκιου βασιλέα ἰουδα περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν ἱερουσαλημ
- 5 Kujt në fakt do t'i vinte keq për ty, o Jeruzalem, kush do të mbante zi për ty? Kush do të shqetësohej për të pyetur si je?  
For who will have pity on you, O Jerusalem? and who will have sorrow for you? or who will go out of his way to see how you are?  
τίς φείσεται ἐπὶ σοὶ ἱερουσαλημ καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοὶ ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι
- 6 Ti më ke përzënë", thotë Zoti, "më ke kthyer krahët. Prandaj unë do të shtrij dorën kundër teje dhe do të të shkatërroj; jam lodhur nga pendimet.  
You have given me up, says the Lord, you have gone back: so my hand is stretched out against you for your destruction; I am tired of changing my purpose.  
σὺ ἀπεστράφης με λέγει κύριος ὅτι σὺ πορεύση καὶ ἔκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς
- 7 Do t'i shpërndaj me forcë portat e qytetit, do t'u heq fëmijët dhe do të bëj që të zhduket populli im, sepse ata nuk largohen nga udhët e tyre.  
And I have sent a cleaning wind on them in the public places of the land; I have taken their children from them; I have given my people to destruction; they have not been turned from their ways.  
καὶ διασπερῶ αὐτούς ἐν διασπορᾷ ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν ἀπόλεσαν τὸν λαὸν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν
- 8 Do t'i bëjë gratë e veja të tij më të shumta se rëra e detit. Do të sjell kundër tyre, kundër nënës së të rinjve, një shkatërrues në mes të ditës; do të bëj që të bjerë mbi të papritmas ankthi dhe tmerrri.  
I have let their widows be increased in number more than the sand of the seas: I have sent against them, against the mother and the young men, one who makes waste in the heat of the day, causing pain and fears to come on her suddenly.  
ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης ἐπίγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου τάλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ ἐπέρριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδὴν
- 9 Ajo që ka pjellë shtatë bijë lëngon dhe heq frymën; dielli i saj po perëndon ndërsa është ditë akoma; është mbuluar nga turpi dhe e hutuar. Do t'i dorëzoj ata që do të shpëtojnë prej shpatës në mëshirë të armiqve të tyre", thotë Zoti.  
The mother of seven is without strength; her spirit is gone from her, her sun has gone down while it is still day: she has been shamed and overcome: and the rest of them I will give up to the sword before their haters, says the Lord.  
ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἐπτά ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἐπέδω ὁ ἥλιος αὐτῆ ἔτι μεσοῦσης τῆς ἡμέρας κατησχύνθη καὶ ὠνειδίσθη τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν
- 10 Mjerë unë, o nëna ime sepse më ke lindur si një njeri grindjesh dhe sherri në të gjithë vendin. Nuk i kam dhënë hua asgjë askujt, as të tjerët më kanë dhënë hua; megjithatë të gjithë më mallkojnë.  
Sorrow is mine, my mother, because you have given birth to me, a cause of fighting and argument in all the earth! I have not made men my creditors and I am not in debt to any, but every one of them is cursing me.  
οἴμμοι ἐγὼ μήτηρ ὡς τίνα με ἔτεκες ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάση τῇ γῇ οὔτε ὠφέλησα οὔτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς ἢ ἰσχὺς μου ἐξέλειπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με

- 11 Zoti thotë: "Me siguri do të të çliroj për gjithnjë, me siguri do të bëj që armiku të të lutet në kohën e fatkeqësisë dhe në kohën e ankthit.  
...  
γένειτο δέσποτα κατευθυνόντων αὐτῶν εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν
- 12 A mundet një njeri të thyejë hekurin, hekurin e veriut dhe bronzin?  
Is it possible for iron to be broken; even iron from the north, and brass?  
εἰ γνωσθήσεται σίδηρος καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν
- 13 Pasurinë tënde dhe thesaret e tua do t'i braktis që t'i plaçkitin pa asnjë çmim për të gjitha mëkatet e tua dhe në të gjithë kufijtë e tu.  
I will give your wealth and your stores to your attackers, without a price, because of all your sins, even in every part of your land.  
ἢ ἰσχύς σου καὶ τοὺς θησαυροὺς σου εἰς προνομήν δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις σου
- 14 Dhe do të bëj të kalosh bashkë me armiqtë e tu në një vend që ti nuk e njeh, sepse një zjarr është ndezur në zemërimin tim, që do të flakërojë kundër jush."  
They will go away with your haters into a land which is strange to you: for my wrath is on fire with a flame which will be burning on you.  
καὶ καταδουλώσω σε κύκλω τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῆ ἣ οὐκ ἤδεις ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου ἐφ' ἑμαῖς καυθήσεται
- 15 Ti e di, o Zot; më mbaj mend mua dhe më vizito, dhe merrmë hak mbi përndjekësit e mi; në ngadalësinë e zemërimit tënd mos më merr me vete; dije që për hirin tënd e mbajta turpin.  
O Lord, you have knowledge: keep me in mind and come to my help, and give their right reward to those who are attacking me; take me not away, for you are slow to be angry: see how I have undergone shame because of you from all those who make little of your word;  
κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με μὴ εἰς μακροθυμίαν γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμόν
- 16 Me të gjetur fjalët e tua, i përpiva; fjala jote ka qenë për mua gëzimi dhe gazi i zemrës sime, sepse emri yt kërkohet nga unë o Zot, Perëndi i ushtrive.  
But to me your word is a joy, making my heart glad; for I am named by your name, O Lord God of armies.  
ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου συντέλεσον αὐτούς καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοὶ κύριε παντοκράτωρ
- 17 Unë nuk u ula në kuvendin e tallësve, as nuk u gëzova; por për shkak të dorës sate unë u ula veçmas, sepse ti më kishe mbushur me indinjatë.  
I did not take my seat among the band of those who are glad, and I had no joy; I kept by myself because of your hand; for you have made me full of wrath.  
οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων ἀλλὰ εὐλαβοῦμην ἀπὸ προσώπου χειρὸς σου κατὰ μόνας ἐκαθήμην ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην
- 18 Pse dhembja ime është pa fund dhe plaga ime e pashërueshme nuk pranon të shërohet? A do të jesh për mua si një rrëke që shteron, si ujë që nuk të jep siguri?  
Why is my pain unending and my wound without hope of being made well? Sorrow is mine, for you are to me as a stream offering false hope and as waters which are not certain.  
ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου ἢ πληγὴ μου στερεὰ πόθεν ἰαθήσομαι γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν
- 19 Prandaj kështu thotë Zoti: "Në rast se ti rikthehesh tek unë, unë do të rivendos dhe ti do të jesh para meje. Në rast se ti ndan të çmuarën nga ajo që s'ka vlerë, ti do të jesh si goja ime; ata do të kthehen te ti, por ti nuk duhet të kthehesh tek ata.  
For this cause the Lord has said, If you will come back, then I will again let you take your place before me; and if you give out what is of value and not that which has no value, you will be as my mouth: let them come back to you, but do not go back to them.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐὰν ἐπιστρέψῃς καὶ ἀποκαταστήσω σε καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου ὡς στόμα μου ἔση καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς
- 20 Unë do të të jap për këtë popull një mur të fortë prej bronzi; do të luftojnë kundër teje, por nuk do mund të fitojnë kundër teje, sepse unë do të jem me ty për të të shpëtuar dhe për të të çliuar";, thotë Zoti.  
And I will make you a strong wall of brass to this people; they will be fighting against you, but they will not overcome you: for I am with you to keep you safe, says the Lord.  
καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὄχυρόν χαλκοῦν καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σέ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σώζειν σε
- 21 "Do të të çliroj nga duart e njerëzve të këqij dhe do të të shpenjoj nga duart e njerëzve të dhunshëm";,  
I will keep you safe from the hands of the evil-doers, and I will give you salvation from the hands of the cruel ones.  
καὶ ἐξαίρεσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
Then again the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ
- 2 "Mos merr grua dhe mos ki bij e bija në këtë vend";,  
You are not to take a wife for yourself or have sons or daughters in this place.  
καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ

- 3 Sepse kështu thotë Zoti për bijtë dhe bijat që kanë lindur në këtë vend dhe për nënat që i kanë pjellë dhe për etërit që i kanë zënë në këtë vend:  
For this is what the Lord has said about the sons and daughters who come to birth in this place, and about their mothers who have given them birth, and about their fathers who have given life to them in this land:  
ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυῶν αὐτοῦς καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοῦς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ
- 4 "Ata do të vdesin nga një vdekje rrëqethëse; nuk do të qahen dhe nuk do të varrosen, por do t'i lënë si pleh mbi faqen e dheut; do të shfarosen nga shpata dhe nga uria, dhe kufomat e tyre do të shërbejnë si ushqim për shpendët e qiellit dhe për kafshët e tokës;"  
Death from evil diseases will overtake them; there will be no weeping for them and their bodies will not be put to rest; they will be like waste on the face of the earth: the sword and need of food will put an end to them; their dead bodies will be meat for the birds of heaven and for the beasts of the earth.  
ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται
- 5 Sepse kështu thotë Zoti: "Mos hyni në shtëpinë e zisë dhe mos shkoni për ngushëllime dhe për t'i vajtuar, sepse unë kam hequr nga ky popull paqen time, mirësinë time dhe mëshirën time", thotë Zoti.  
For this is what the Lord has said: Do not go into the house of sorrow, do not go to make weeping or songs of grief for them: for I have taken away my peace from this people, says the Lord, even mercy and pity.  
τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενήθῃς αὐτούς ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου
- 6 "Të mëdhenj dhe të vegjël do të vdesin në këtë vend; nuk do të varrosen as do të mbahet zia për ata, nuk do të bëhen prerje as qethje flokësh për ta.  
Death will overtake great as well as small in the land: their bodies will not be put in a resting-place, and no one will be weeping for them or wounding themselves or cutting off their hair for them:  
οὐ μὴ κόψωνται αὐτοῦς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ζυρήσονται
- 7 Nuk do të thyhet buka për ata që mbajnë zi për t'i ngushëlluar për një të vdekur dhe nuk do t'u jepet për të pirë gota e ngushëllimit për atin e tyre dhe nënën e tyre.  
No one will make a feast for them in sorrow, to give them comfort for the dead, or put to their lips the cup of comfort on account of their father or their mother.  
καὶ οὐ μὴ κλασθῆ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ
- 8 Mos hyni as në një shtëpi banketi për t'u ulur bashkë me ta për të ngrënë dhe për të pirë"  
And you are not to go into the house of feasting, or be seated with them to take food or drink.  
εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν
- 9 Sepse kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: "Ja, unë do të bëj që të pushojë në këtë vend, para syve tuaj dhe në ditët tuaja, britma e gëzimit dhe britma e ngazëllimit, zëri i dhëndrit dhe zëri i nuses.  
For the Lord of armies, the God of Israel, has said, See, before your eyes and in your days I will put an end in this place to the laughing voices and the voice of joy; to the voice of the newly-married man and the voice of the bride.  
διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νόμφης
- 10 Dhe ka për të ndodhur që kur t'i shpallësh këtij populli tërë këto gjëra, do të të thonë: "Pse Zoti ka shqiptuar kundër nesh tërë këtë mjerim të madh? Cila është paudhësia jonë? Cili është mëkat i që kemi kryer kundër Zotit, Perëndisë tonë?"  
And it will be, that when you say all these words to the people, then they will say to you, Why has the Lord done all this evil against us? what is our wrongdoing and what is our sin which we have done against the Lord our God?  
καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγεῖλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἴπωσιν πρὸς σέ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 11 Atëherë ti do t'u përgjigjesh atyre: Sepse etërit tuaj më kanë braktisur", thotë Zoti, "kanë shkuar pas perëndive të tjera, u kanë shërbyer dhe kanë rënë përmbys para tyre, më kanë braktisur mua dhe nuk kanë respektuar ligjin tim.  
Then you will say to them, Because your fathers have given me up, says the Lord, and have gone after other gods and become their servants and their worshippers, and have given me up and have not kept my law;  
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν λέγει κύριος καὶ ὄχοντο ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν καὶ ἐδοῦλεσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο
- 12 Dhe ju keni vepruar më keq se etërit tuaj, sepse ja, secili vepron sipas kryeneçësisë së zemrës së tij të keqe dhe nuk pranon të më dëgjojë.  
And you have done worse evil than your fathers; for see, every one of you is guided by the pride of his evil heart, so as not to give ear to me:  
καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσαθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου

- 13 Prandaj unë do t'ju dëboj nga ky vend në një vend që as ju, as etërit tuaj nuk keni njohur dhe atje do t'u shërbeni perëndive të tjera ditën e natën, sepse unë nuk do t'ju falë;
- For this reason I will send you away out of this land into a land which is strange to you, to you and to your fathers; there you will be the servants of other gods day and night, and you will have no mercy from me.
- καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ἤδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος
- 14 Prandaj ja, po vijnë ditët, thotë Zoti, në të cilat nuk do të thuhet më: Për Zotin e gjallë që nxori bijtë e Izraelit nga vendi i Egjiptit;
- For this cause, see, the days are coming, says the Lord, when it will no longer be said, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of Egypt.
- διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι ζῆ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 15 por: Për Zotin e gjallë që nxori bijtë e Izraelit nga vendi i veriut dhe nga tërë vendet ku i kishte shpërndarë. Dhe unë do t'i çoj përsëri në vendin që u kisha dhënë etërve të tyre.
- But, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of the north, and from all the countries where he had sent them: and I will take them back again to their land which I gave to their fathers.
- ἀλλὰ ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν
- 16 Ja, unë do të dërgoj një numër të madh peshkatarësh për t'i peshkuar, thotë Zoti, dhe pastaj do të dërgoj një numër të madh gjahtarësh për t'i gjuajtur në çdo mal, në çdo kodër dhe në të çarat e shkëmbinjve.
- See, I will send for great numbers of fishermen, says the Lord, and they will take them like fish in a net; and after that, I will send for numbers of bowmen, and they will go after them, driving them from every mountain and from every hill, and out of the holes of the rocks.
- ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἀλειῖς τοὺς πολλοὺς λέγει κύριος καὶ ἀλειεύσουσιν αὐτοὺς καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν
- 17 Sepse sytë e mi janë mbi të gjitha rrugët e tyre, që nuk janë të fshehura nga fytyra ime, dhe paudhësitë e tyre nuk mbeten të fshehura para syve të mi.
- For my eyes are on all their ways: there is no cover for them from my face, and their evil-doing is not kept secret from my eyes.
- ὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου
- 18 Para së gjithash do t'i shpaguej dyfish për paudhësinë dhe mëkatin e tyre, sepse kanë përdhosur vendin tim me kufomat e idhujve të tyre të neveritshëm dhe e kanë mbushur trashëgiminë time me gjërat e tyre të neveritshme;
- And I will give them the reward of their evil-doing and their sin twice over; because they have made my land unclean, and have made my heritage full of the bodies of their unholy and disgusting things.
- καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου
- 19 O Zot, forca ime, kalaja ime dhe streha ime ditën e fatkeqësisë, te ti do të vijnë kombet nga skajet e tokës dhe do të thonë: Etërit tanë kanë trashëguar vetëm gënjeshtër, kotësi dhe gjëra që nuk vlejnë asgjë;
- O Lord, my strength and my strong tower, my safe place in the day of trouble, the nations will come to you from the ends of the earth, and say, The heritage of our fathers is nothing but deceit, even false things in which there is no profit.
- κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν πρὸς σὲ ἔθνη ἤξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν ὡς ψευδοὶ ἐκτίσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδωλα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὄφέλημα
- 20 Mundet të shpikë njeriu perëndi, që në të vërtetë nuk janë perëndi?
- Will a man make for himself gods which are no gods?
- εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεοὺς καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί
- 21 Prandaj ja, këtë radhë do t'u bëj të njohur atyre, do t'u tregoj dorën time dhe fuqinë time; dhe ata do të mësojnë që emri im është Zoti;
- For this reason, truly, I will make them see, this once I will give them knowledge of my hand and my power; and they will be certain that my name is the Lord.
- διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χειρὰ μου καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δυνάμιν μου καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος
- 5 Kështu thotë Zoti: Mallkuar qoftë njeriu që ka besim te njeriu dhe e bën nga mishi krahun e tij, dhe zemra e të cilit largohet nga Zoti!
- This is what the Lord has said: Cursed is the man who puts his faith in man, and makes flesh his arm, and whose heart is turned away from the Lord.
- ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρισεῖ σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῆ ἡ καρδία αὐτοῦ
- 6 Ai do të jetë si një brukë në shkretëtirë; kur vjen e mira, nuk ka për ta parë. Do të banojë në vende të thata në shkretëtirë, në një tokë të kripur pa banorë.
- For he will be like the brushwood in the upland, and will not see when good comes; but his living-place will be in the dry places in the waste land, in a salt and unpeopled land.
- καὶ ἔσται ὡς ἡ ἄγριουρική ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλμίῳ καὶ ἐν ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀμυρῇ ἣτις οὐ κατοικεῖται

- 7 Lum ai njeri që beson te Zoti dhe besimi i të cilit është Zoti!  
A blessing is on the man who puts his faith in the Lord, and whose hope the Lord is.  
καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ
- 8 Ai do të jetë si një pemë i mbjellë pranë ujit, që i shtrin rrënjët e tij gjatë lumit. Nuk do ta ndjejë kur vjen vapa dhe gjethet e tij do të mbeten të gjelbra; në vitin e thatësirës nuk do të ketë asnjë shqetësim dhe do të vazhdojë të mbajë fryte.  
For he will be like a tree planted by the waters, pushing out its roots by the stream; he will have no fear when the heat comes, but his leaf will be green; in a dry year he will have no care, and will go on giving fruit.  
καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνούν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ρίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καύμα καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλώδη ἐν ἐνιαυτῷ ἄβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπὸν
- 9 Zemra gënjehet më tepër se çdo gjë tjetër dhe sëmuret në mënyrë të pashërueshme; kush mund ta njohë atë?  
The heart is a twisted thing, not to be searched out by man: who is able to have knowledge of it?  
βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα καὶ ἄνθρωπος ἔστιν καὶ τίς γνώσεται αὐτόν
- 10 Unë, Zoti, hetoj zemrën, vë në provë mendjen për t'i dhënë secilit sipas rrugëve të tij, sipas frytit të veprimeve të tij.  
I the Lord am the searcher of the heart, the tester of the thoughts, so that I may give to every man the reward of his ways, in keeping with the fruit of his doings.  
ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἕκαστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ
- 11 Kush fiton pasuri në mënyrë të padrejtë është si thëllëza që ngroh vezë që nuk i ka bërë vetë; në mes të ditëve të tij ka për t'i lënë dhe në fund do të gjendet i shushatur;";  
Like the partridge, getting eggs together but not producing young, is a man who gets wealth but not by right; before half his days are ended, it will go from him, and at his end he will be foolish.  
ἐφώνησεν πέρδιξ συνήγαγεν ἅ οὐκ ἔτεκεν ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείουσιν αὐτόν καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων
- 12 Froni i lavdisë së shkëlqyer që në fillim është vendi i shenjtërores sonë.  
A seat of glory, placed on high from the first, is our holy place.  
θρόνος δόξης ὑψωμένος ἀγίασμα ἡμῶν
- 13 O Zot, shpresa e Izraelit, tërë ata që të braktisin do të turpërohen. "Ata që largohen nga unë do të jenë të shkruar në tokë, sepse e kanë braktisur Zotin, burimin e ujit të gjallë";  
O Lord, the hope of Israel, all who give you up will be put to shame; those who go away from you will be cut off from the earth, because they have given up the Lord, the fountain of living waters.  
ὑπομονὴ ἰσραηλ κύριε πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχνυθήτωσαν ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον
- 14 Shëromë, o Zot, dhe do të shërohem, shpëtomë dhe do të shpëtoj, sepse ti je lavdia ime.  
Make me well, O Lord, and I will be well; be my saviour, and I will be safe: for you are my hope.  
ἴασαί με κύριε καὶ ἰαθήσομαι σώσόν με καὶ σωθήσομαι ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ
- 15 Ja, ata më thonë: "Ku është fjala e Zotit? Le të realizohet tani!"  
See, they say to me, Where is the word of the Lord? let it come now.  
ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρὸς με ποῦ ἔστιν ὁ λόγος κυρίου ἐλθάτω
- 16 Megjithatë unë nuk refuzova të jem bariu i tyre duke të ndjekur ty, as dëshirova ditën e kobshme. Ti e di atë që doli nga goja ime, sepse bëhej në praninë tënde.  
As for me, I have not said; Let the day of trouble come to them quickly; and I have not been hoping for the death-giving day; you have knowledge of what came from my lips; it was open before you.  
ἐγὼ δὲ οὐκ ἔκοπιασα κατακλουθῶν ὀπίσω σου καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα σὺ ἐπίστη τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σου ἔστιν
- 17 Mos u bëj për mua një frikë; ti je streha ime ditën e fatkeqësisë.  
Be not a cause of fear to me: you are my safe place in the day of evil.  
μὴ γενηθῆς μοι εἰς ἄλλοτρίωσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ
- 18 Qofshin të turpëruar përndjekësit e mi, por mos qofsha unë i turpëruar; qofshin të turpëruar ata, por mos qofsha i turpëruar unë; sill mbi ta ditën e fatkeqësisë dhe shkatërroji me një shkatërrim të dyfishtë!  
Let them be put to shame who are attacking me, but let me not be shamed; let them be overcome with fear, but let me not be overcome: send on them the day of evil, and put them to destruction twice over.  
καταισχνυθήτωσαν οἱ διώκοντές με καὶ μὴ καταισχνυθῆιν ἐγὼ πτοηθεῖσαν αὐτοὶ καὶ μὴ πτοηθῆιν ἐγὼ ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηρὰν δισδὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς
- 19 Kështu më ka thënë Zoti: "Shko dhe ndalu te porta e bijve të popullit, nëpër të cilën hyjnë dhe dalin mbretërit e Judës dhe pranë të gjitha portave të Jeruzalemit,  
This is what the Lord has said to me: Go and take your place in the doorway of Benjamin, where the kings of Judah come in and by which they go out, and in all the doorways of Jerusalem;  
τάδε λέγει κύριος βάδισον καὶ στηθὶ ἐν πύλαις υἰῶν λαοῦ σου ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις ἱερουσαλὴμ

- 20 dhe u thuj atyre: Dëgjoni fjalën e Zotit, o mbretër të Judës, dhe tërë Juda dhe ju të gjithë banorë të Jeruzalemit, që hyni nëpër këto porta”;
- And say to them, Give ear to the word of the Lord, you kings of Judah, and all the people of Jerusalem who come in by these doors:
- καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς ἀκούσατε λόγον κυρίου βασιλεῖς ἰουδα καὶ πᾶσα ἰουδαία καὶ πᾶσα ἱερουσαλημ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις
- 21 Kështu thotë Zoti: “Kujdesuni për veten tuaj dhe mos mbartni asnjë peshë dhe mos e futni nëpër portat e Jeruzalemit ditën e shtunë.
- This is what the Lord has said: See to yourselves, that you take up no weight on the Sabbath day, or take it in through the doors of Jerusalem;
- τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἰρέτε βασιτάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις ἱερουσαλημ
- 22 Mos mbartni asnjë peshë jashtë shtëpive tuaja dhe mos kryeni asnjë punë ditën e shtunë, por shenjtëroni ditën e shtunë, ashtu siç i kam urdhëruar etërit tuaj.
- And take no weight out of your houses on the Sabbath day, or do any work, but keep the Sabbath day holy, as I gave orders to your fathers;
- καὶ μὴ ἐκφέρετε βασιτάγματα ἐξ οἰκῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καθὼς ἐνετείλαμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν
- 23 Por ata nuk dëgjuan as i vunë veshin, por ngurtësuan zverkun e tyre për të mos dëgjuar dhe për të mos pranuar mësim.
- But they gave no attention and would not give ear, but they made their necks stiff so that they might not give ear and might not get teaching.
- καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν
- 24 Kështu do të ndodhë që, në qoftë se do të dëgjoni me kujdes”;
- thotë Zoti, “në rast se bëni që të mos hyjë asnjë peshë nëpër portat e këtij qyteti ditën e shtunë, por do ta shenjtëroni ditën e shtunë dhe nuk do të bëni asnjë punë gjatë asaj dite,
- And it will be, that if with all care you give ear to me, says the Lord, and take no weight through the doorways of this town on the Sabbath day, but keep the Sabbath day holy and do no work in it;
- καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃτέ μου λέγει κύριος τοῦ μὴ εἰσφέρειν βασιτάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον
- 25 atëherë mbretërit dhe princat që rrinë ulur mbi fronin e Davidit do të hyjnë nga portat e këtij qyteti të hipur mbi qerre dhe mbi kuaj, ata, princat e tyre, njerëzit e Judës dhe banorët e Jeruzalemit; dhe ky qytet do të banohet përjetë.
- Then through the doors of this town there will come kings and princes, seated on the seat of David, going in carriages and on horseback, they and their princes, and the men of Judah and the people of Jerusalem: and this town will keep its place for ever.
- καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἄνδρες ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα
- 26 Do të vijnë pastaj nga qytetet e Judës, nga rrethinat e Jeruzalemit, nga vendi i Beniaminit, nga ultësira, nga malet dhe nga Negevi, duke sjellë olokauste, flijime, blatime ushqimore dhe temjan dhe duke ofruar flijime falënderimi në shtëpinë e Zotit.
- And they will come from the towns of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the lowlands, and from the mountains, and from the South, with burned offerings and offerings of beasts and meal offerings and perfume and offerings of praise, to the house of the Lord.
- καὶ ἦξουσιν ἐκ τῶν πόλεων ἰουδα καὶ κυκλόθεν ἱερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς βενιαμιν καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαννα καὶ λίβανον φέροντες αἰνεσιν εἰς οἶκον κυρίου
- 27 Por në rast se nuk do të më dëgjoni, duke shenjtëruar ditën e shtunë: duke mos mbartur pesha dhe duke mos i futur nëpër portat e Jeruzalemit ditën e shtunë, unë do të ndez një zjarr në portat e tij; ai do të përprijë pallatet e Jeruzalemit dhe nuk do të shuhet”;
- But if you do not give ear to me, to keep the Sabbath day holy, and to let no weight be lifted and taken through the doors of Jerusalem on the Sabbath day: then I will put a fire in its doorways, burning up the great houses of Jerusalem, and it will never be put out.
- καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃτέ μου τοῦ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ αἰρεῖν βασιτάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς καὶ καταφάγεται ἄμφοδα ἱερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 1 Fjala iu drejtua Jeremias nga Zoti, duke i thënë:
- The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,
- ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἱερεμῖαν λέγων
- 2 “Çohu dhe zbrit në shtëpinë e poçarit, dhe atje do të dëgjosh fjalët e mia”;
- Up! go down to the potter's house, and there I will let my words come to your ears.
- ἀνάστηθι καὶ κατέβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου
- 3 Atëherë unë zbrita në shtëpinë e poçarit, dhe ja ai po bënte një punë te rrota.
- Then I went down to the potter's house, and he was doing his work on the stones.
- καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων



- 4 Por poçi që po bënte me argjilën u prish në duart e poçarit. Kështu duke e filluar përsëri punën, ai bëri me të një poç tjetër, që iu duk i mirë atij.  
And when the vessel, which he was forming out of earth, got damaged in the hand of the potter, he made it again into another vessel, as it seemed good to the potter to make it.  
καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖον ὃ αὐτὸς ἐποίησεν ἐν ταῖς χερσίν αὐτοῦ καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι
- 5 Atëherë fjala e Zotit m'u drejtua duke thënë:  
Then the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 6 "O shtëpi e Izraelit, a nuk mund të bëj unë me ju, ashtu siç bëri ky poçar?", thotë Zoti. "Ja, ashtu si është argjila në duart e poçarit, kështu jeni ju në duart e mia, o shtëpi e Izraelit!  
O Israel, am I not able to do with you as this potter does? says the Lord. See, like earth in the potter's hand are you in my hands, O Israel.  
εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσεται τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου
- 7 Nga një herë për një komb dhe për një mbretëri, unë flas dhe them se duhet çrrënjosur, rrëzuar dhe shkatërruar;  
Whenever I say anything about uprooting a nation or a kingdom, and smashing it and sending destruction on it;  
πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξῆραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν
- 8 por në rast se ai komb kundër të cilit kam folur heq dorë nga ligësia e tij, unë pendohem për të keqen që kisha menduar t'i bëja.  
If, in that very minute, that nation of which I was talking is turned away from its evil, my purpose of doing evil to them will be changed.  
καὶ ἐπιστραφῆ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς
- 9 Herë tjetër për një komb dhe për një mbretëri, unë flas për ndërtim dhe për të mbjella;  
And whenever I say anything about building up a nation or a kingdom, and planting it;  
καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι
- 10 por në rast se ai komb ose ajo mbretëri bën atë që është e keqe në sytë e mi, duke mos e dëgjuar zërin tim, unë pendohem për të mirën që i kisha premtuar t'i bëja.  
If, in that very minute, it does evil in my eyes, going against my orders, then my good purpose, which I said I would do for them, will be changed.  
καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς
- 11 Prandaj tani folu njerëzve të Judës dhe banorëve të Jeruzalemit, dhe u thuaj: Kështu thotë Zoti: Ja, unë kam përgatitur kundër jush të keqen dhe një plan kundër jush. Tani le të heqë dorë secili  
Now, then, say to the men of Judah and to the people of Jerusalem, This is what the Lord has said: See, I am forming an evil thing against you, and designing a design against you: let every man come back now from his evil way, and let your ways and your doings be changed for the better.  
καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν ἀποστραφίτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἰ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν
- 12 Por ata thonë: "Është e kotë; ne duam të ecim duke ndjekur mendimet tona dhe dëshirojmë të veprojmë sipas kryeneçësisë së zemrës sonë të keqe.  
But they will say, There is no hope: we will go on in our designs, and every one of us will do what he is moved by the pride of his evil heart to do.  
καὶ εἶπαν ἀνδριούμεθα ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν
- 13 Prandaj kështu thotë Zoti: "Pyesni, pra, midis kombeve kush ka dëgjuar gjëra të tilla. Virgjëresha e Izraelit ka bërë një gjë të llahtarshme.  
So this is what the Lord has said: Make search among the nations and see who has had word of such things; the virgin of Israel has done a very shocking thing.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτὰ ἢ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος ἰσραηλ
- 14 A do të zhduket vallë bora e Libanit nga shkëmbinjët që lartohen përmbi vendin?, ose a do të thahen vallë ujrat e rrjedhshëm të ftohta të një toke të huaj?  
Will the white snow go away from the top of Sirion? will the cold waters flowing from the mountains become dry?  
μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιών ἀπὸ τοῦ λιβάνου μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον
- 15 Megjithatë populli im më ka harruar; u djetin temjan idhujve të kotë, që i kanë bërë të pengohen në rrugët e tyre, në shtigjet e lashta, për të ecur në rrugët dytësore dhe jo në rrugën kryesore,  
For my people have put me out of their memory, burning perfumes to that which is nothing; and because of this, I will put a cause of falling in their ways, even in the old roads, and will make them go on side-roads, in a way not lifted up;  
ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου εἰς κενὸν ἐθυμίασαν καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν
- 16 duke e bërë vendin e tyre një shkatërrim, një objekt talljeje të vashdueshme; kështu që tërë ata që do të kalojnë andej do të mbeten të habitur dhe do të tundin kokën.  
Making their land a thing of wonder, causing sounds of surprise for ever; everyone who goes by will be overcome with wonder, shaking his head.  
τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ σύργμα αἰώνιον πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν

- 17 Unë do t'i shpërndaj përpara armikut ashtu si vepron era e lindjes. Ditën e mjerimit të tyre do t'u tregoj kurrizin dhe jo fytyrën&quot;;  
I will send them in flight, as from an east wind, before the attacker; I will let them see my back and not my face on the day of their downfall.  
ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν δεῖξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν
- 18 Pastaj ata thanë: &quot;Ejani dhe të kurdisim komplotë kundër Jeremias, sepse ligji nuk do t'i mungojë priftit as këshilla të urtit dhe as fjala profetit. Ejani, ta godasim me gjuhën dhe të mos i kushtojmë kujdes asnjërës prej fjalëve të tij&quot;;  
Then they said, Come, let us make a design against Jeremiah; for teaching will never be cut off from the priest, or wisdom from the wise, or the word from the prophet. Come, let us make use of his words for an attack on him, and let us give attention with care to what he says.  
καὶ εἶπαν δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ ἱερεμῖαν λογισμὸν ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλή ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσει καὶ ἀκουσώμεθα πάντα τὰς τοῦς λόγους αὐτοῦ
- 19 Kushtomë kujdes, o Zot, dhe dëgjo zërin e atyre që grinden me mua.  
Give thought to me, O Lord, and give ear to the voice of those who put forward a cause against me.  
εἰσάκουσόν μου κύριε καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός μου
- 20 A shpërblehet vallë e mira me të keqen? Sepse ata i kanë hapur një gropë jetës sime. Kujto se jam paraqitur para teje për të folur në favor të tyre dhe për të larguar prej tyre zemërimin tënd.  
Is evil to be the reward of good? for they have made a deep hole for my soul. Keep in mind how I took my place before you, to say a good word for them so that your wrath might be turned away from them.  
εἰ ἀνταποδίδεται ἀντὶ ἀγαθῶν κακὰ ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυσάν μοι μνήσθητι ἐστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλήσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τὰ οὗ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν
- 21 Prandaj braktisi urisë bijtë e tyre dhe jepi në pushtetin e shpatës; gratë e tyre mbetshin pa fëmijë dhe të veja, burrat e tyre u plagoshin për vdekje; të rinjtë e tyre u vrafshin nga shpata në betejë.  
For this cause, let their children be without food, and give them over to the power of the sword; and let their wives be without children and become widows; let their men be overtaken by death, and their young men be put to the sword in the fight.  
διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χήραι καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ
- 22 U dëgjoftë një britmë nga shtëpitë e tyre, kur do të lëshosh papritmas mbi ta një aradhe ushtarësh, sepse kanë hapur një gropë për të më kapur dhe kanë ngritur leqe te këmbët e mia.  
Let a cry for help go up from their houses, when you send an armed band on them suddenly: for they have made a hole in which to take me, and have put nets for my feet secretly.  
γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς ληστὰς ἄφνω ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυσαν ἐπ' ἐμέ
- 23 Por ti o Zot, i njeh tërë qëllimet e tyre kundër meje për të shkaktuar vdekjen time; mos ua fal paudhësinë e tyre, mos fshij mëkatën e tyre nga prania jote. U rrëzofshin para teje. Trajtoji ashpër ditën e zemërimit tënd.  
But you, Lord, have knowledge of all the designs which they have made against my life; let not their evil-doing be covered or their sin be washed away from before your eyes: but let it be a cause of falling before you: so do to them in the time of your wrath.  
καὶ σύ κύριε ἔγνωσ ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' ἐμέ εἰς θάνατον μὴ ἀθώωσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψης γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς
- 1 Kështu ka thënë Zoti: &quot;Shko e bli një poç balte për ujë; pastaj merr disa pleq nga populli dhe disa pleq nga priftërinjtë  
This is what the Lord has said: Go and get for money a potter's bottle made of earth, and take with you some of the responsible men of the people and of the priests;  
τότε εἶπεν κύριος πρὸς με βάδισον καὶ κτήσαι βῆλον πεπλασμένον ὀστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἱερέων
- 2 dhe dil në drejtim të luginës së birit të Hinomit që ndodhet në hyrje të Portës së poçerisë dhe aty shpall fjalët që do të të them.  
And go out to the valley of the son of Hinnom, by the way into the door of broken pots, and there say in a loud voice the words which I will give you;  
καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρσιθ καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ
- 3 Do të thuash kështu: Dëgjoni fjalën e Zotit, o mbret i Judës dhe banorë të Jeruzalemit. Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: Ja, unë do të sjell mbi këtë vend një fatkeqësi të tillë që do të bëjë të shungullojnë veshët e cilitdo që do ta dëgjojë,  
Say, Give ear to the word of the Lord, O kings of Judah and people of Jerusalem; the Lord of armies, the God of Israel, has said, See, I will send evil on this place which will be bitter to the ears of anyone hearing of it.  
καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἄνδρες ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχῆσει ἀμφοτέρα τὰ ὅτα αὐτοῦ

- 4 sepse më kanë braktisur, kanë përdhosur këtë vend dhe u kanë djegur temjan perëndive të tjera, që nuk i njihnin as ata vetë, as etërit e tyre, as mbretërit e Judës, dhe e kanë mbushur këtë vend me gjakun e të pafajmëve;  
Because they have given me up, and made this place a strange place, burning perfumes in it to other gods, of whom they and their fathers and the kings of Judah had no knowledge; and they have made this place full of the blood of those who have done no wrong;  
ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτριώσαν τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοὺς ἄλλοτριούς οἳς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἰουδα ἐπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῶν
- 5 i kanë ndërtuar vendet e larta Baalit për të djegur bijtë e tyre në zjarr si olokaust Baalit, gjë që nuk kisha urdhëruar dhe për të cilën nuk kisha folur kurrë dhe nuk më kishte shkuar ndër mend.  
And they have put up the high places of the Baal, burning their sons in the fire; a thing which was not ordered by me, and it was never in my mind:  
καὶ ὀκοδόμησαν ὑψηλὰ τῆ βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ ἃ οὐκ ἐνετείλαμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διενόηθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου
- 6 Prandaj ja, ditët po vijnë<quot>;, thotë Zoti, &quot;kur ky vend nuk do të quhet më &quot;Tofet&quot;;, as &quot;Lugina e birit të Hinomit&quot;;, por &quot;Lugina e masakrës&quot;;.  
For this cause, see, a time is coming, says the Lord, when this place will no longer be named Topheth, or, The valley of the son of Hinnom, but, The valley of Death.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι διάπτωσις καὶ πολυάνδριον υἱοῦ ἐνομῶ ἄλλ' ἢ πολυάνδριον τῆς σφαγῆς
- 7 Unë do t'i bëj të kota qëllimet e Judës dhe të Jeruzalemit në këtë vend dhe do të bëj që të rrezohen nga shpata përpara armiqve të tyre, dhe nga dora e atyre që kërkojnë jetën e tyre, dhe do t'ua jap kufomat e tyre si ushqim shpendëve të qiellit dhe kafshëve të tokës.  
I will make the purpose of Judah and Jerusalem come to nothing in this place; I will have them put to the sword by their haters, and by the hands of those who have designs on their life; and their dead bodies I will give to be food for the birds of heaven and the beasts of the earth.  
καὶ σφάζω τὴν βουλὴν ἰουδα καὶ τὴν βουλὴν ἱερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσίν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρώσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
- 8 Do ta katandis këtë qytet në një shkatërrim dhe në një objekt talljeje; kushdo që do t'i kalojë pranë do të mbetet i habitur dhe do të fillojë të fishkëllojë për tërë plagët e tij.  
And I will make this town a thing of wonder and a cause of surprise; everyone who goes by will be overcome with wonder and make sounds of surprise, because of all its troubles.  
καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς
- 9 Do të bëj të hanë mishin e bijve të tyre dhe mishin e bijave të tyre dhe do të hanë mishin e njëri tjetrit gjatë rrethimit dhe shtrëngesës në të cilat do t'i ngushtojnë armiqtë e tyre dhe ata që kërkojnë jetën e tyre.  
I will make them take the flesh of their sons and the flesh of their daughters for food, they will be making a meal of one another, because of their bitter need and the cruel grip of their haters and those who have made designs against their life.  
καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίου αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ ἢ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν
- 10 Pastaj do të thyesh poçin në prani të atyre njerëzve që do të kenë ardhur me ty  
Then let the potter's bottle be broken before the eyes of the men who have gone with you,  
καὶ συντρίψεις τὸν βῆκον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ
- 11 dhe do t'ua thuash atyre: Kështu thotë Zoti i ushtrive: Kështu do të copëtoj këtë popull dhe këtë qytet, ashtu si copëtohet një poç balte, që nuk mund të ndreqet më; atëherë do t'i varrosin të vdekurit në Tofet, sepse nuk do të ketë më vend për t'i varrosur.  
And say to them, This is what the Lord of armies has said: Even so will this people and this town be broken by me, as a potter's bottle is broken and may not be put together again: and the bodies of the dead will be put in the earth in Topheth, till there is no more room.  
καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι
- 12 Kështu do të veproj në këtë vend, thotë Zoti, dhe me banorët e tij, duke e bërë këtë qytet si Tofeti.  
This is what I will do to this place, says the Lord, and to its people, making this town like Topheth:  
οὕτως ποιήσω λέγει κύριος τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν
- 13 Shtëpitë e Jeruzalemit dhe shtëpitë e mbretërve të Judës do të jenë të papastra ashtu si vendi i Tofetit që janë të gjitha shtëpitë mbi çatitë e të cilave i kanë djegur temjan tërë ushtrisë së qiellit dhe u kanë bërë libacione perëndive të tjera<quot>;.  
And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which they have made unclean, will be like the place of Topheth, even all the houses on whose roofs perfumes have been burned to all the army of heaven, and drink offerings drained out to other gods.  
καὶ οἱ οἴκοι ἱερουσαλημ καὶ οἱ οἴκοι βασιλέων ἰουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δομάτων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτριούς

- 14 Pastaj Jeremia u kthye nga Tofeti, ku Zoti e kishte dërguar të profetizonte, u ndal tek oborri i shtëpisë të Zotit dhe i tha tërë popullit:  
Then Jeremiah came from Topheth, where the Lord had sent him to give the prophet's word; and he took his place in the open square of the Lord's house, and said to all the people,  
καὶ ἦλθεν ιερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν
- 15 "Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: Ja, unë po sjell mbi këtë qytet dhe mbi të gjitha lagjet e tij të jashtme tërë të keqen që shqiptova kundër tij, sepse kanë fortësuar qafën e tyre për të mos dëgjuar fjalët e mia".  
The Lord of armies, the God of Israel, has said: See, I will send on this town and on all her towns all the evil which I have said; because they made their necks stiff, so that they might not give ear to my words.  
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν ὅτι ἐσκήρουναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰς ἀκοῦειν τῶν λόγων μου
- 1 Pashhuri, bir i Imerit, prift dhe shef i kryeintendentëve në shtëpinë e Zotit, dëgjoji Jeremian që profetizonte këto gjëra.  
Now it came to the ears of Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief in authority in the house of the Lord, that Jeremiah was saying these things;  
καὶ ἤκουσεν πασχὼρ υἱὸς ἐμμὴρ ὁ ἱερεὺς καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου κυρίου τοῦ ιερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους
- 2 Atëherë Pashhuri rrahu profetin Jeremia dhe e futi në burgun që ndodhej në portën e sipërme të Beniaminit pranë shtëpisë të Zotit.  
And Pashhur gave blows to Jeremiah and had his feet chained in a framework of wood in the higher doorway of Benjamin, which was in the house of the Lord.  
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερῶου ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 3 Të nesërmen Pashhuri e nxori nga burgu Jeremian. Jeremia i tha: "Zoti nuk të quan më Pashhur, por Magor-Misabib.  
Then on the day after, Pashhur let Jeremiah loose. Then Jeremiah said to him, The Lord has given you the name of Magor-missabib (Cause-of-fear-on-every-side), not Pashhur.  
καὶ ἐξήγαγεν πασχὼρ τὸν ιερεμίαν ἐκ τοῦ καταρράκτου καὶ εἶπεν αὐτῷ ιερεμίας οὐχὶ πασχὼρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου ἀλλ' ἢ μέτοικον
- 4 Sepse kështu thotë Zoti: Ja, unë do të të braktis ty dhe tërë shokët e tu në dorë të tmerrit; ata do të bien nga shpata e armiqve të tyre dhe sytë e tu kanë për ta parë. Do ta jap tërë Judën në duart e mbretit të Babilonisë, që do t'i çojë në robëri në Babiloni dhe do t'i godasë me shpatë.  
For the Lord has said, See, I will make you a cause of fear to yourself and to all your friends: they will come to their death by the sword of their haters, and your eyes will see it: and I will give all Judah into the hands of the king of Babylon, and he will take them away prisoners into Babylon and put them to the sword.  
διότι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις σου καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται καὶ σὲ καὶ πάντα ἰουδαῖν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλωνῶν καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις
- 5 Përveç kësaj tërë pasuritë e këtij qyteti, tërë prodhimin e mundit të tij dhe të gjitha sendet e tij të çmuara, po, do t'i jap tërë thesaret e mbretërve të Judës në dorë të armiqve të tyre që do t'i plaçkisin, do t'i marrin dhe do t'i çojnë në Babiloni.  
And more than this, I will give all the wealth of this town and all its profits and all its things of value, even all the stores of the kings of Judah will I give into the hands of their haters, who will put violent hands on them and take them away to Babylon.  
καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὴν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντα τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντα τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως ἰουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς βαβυλωνά
- 6 Dhe ti, Pashhur, dhe tërë ata që banojnë në shtëpinë tënde, do të shkoni në robëri; do të shkosh në Babiloni, aty ke për të vdekur dhe aty ke për t'u varrosur, ti dhe tërë miqtë e tu të cilëve u ke profetizuar gënjeshtër".  
And you, Pashhur, and all who are in your house, will go away prisoners: you will come to Babylon, and there your body will be put to rest, you and all your friends, to whom you said false words.  
καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν βαβυλωνί ἀποθάνῃ καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ
- 7 Ti më ke bindur, o Zot, dhe unë e lashë veten të bindem; ti je më i fortë se unë dhe fitove. Jam bërë objekt talljesh çdo ditë; kushdo tallet me mua.  
O Lord, you have been false to me, and I was tricked; you are stronger than I, and have overcome me: I have become a thing to be laughed at all the day, everyone makes sport of me.  
ἠπάτησάς με κύριε καὶ ἠπατήθην ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης ἐγενόμην εἰς γέλωτα πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μκκτηριζόμενος
- 8 Sepse sa herë që flas, unë bërtas dhe shpall: "Dhunë dhe plaçkitje!". Po, fjala e Zotit është për mua një shkak turpi dhe talljeje çdo ditë.  
For every word I say is a cry for help; I say with a loud voice, Violent behaviour and wasting: because the word of the Lord is made a shame to me and a cause of laughing all the day.  
ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γελᾶσομαι ἄθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὄνειδισμόν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου
- 9 Atëherë unë thashë: "Nuk do ta përmend më dhe nuk do të flas më në emër të tij". Por fjala e tij ishte në zemrën time si një zjarr flakërues, i mbyllur në kockat e mia; përpiqesha ta përmbaja, por nuk mundesha.  
And if I say, I will not keep him in mind, I will not say another word in his name; then it is in my heart like a burning fire shut up in my bones, and I am tired of keeping myself in, I am not able to do it.  
καὶ εἶπα οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγων ἐν τοῖς ὀστέοις μου καὶ παρῆμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν

- 10 Dëgjoja shpifjet e shumë vetave: "Tmerr rreth e qark! Paditeni dhe do ta padisim!"; Tërë ata me të cilët jetoja në paqe prisnin që unë të pengohesha dhe thonin: "Ndofta do të bindet, kështu ne do të kemi epërsi mbi të dhe do të hakmerremi kundër tij";  
For numbers of them say evil secretly in my hearing (there is fear on every side): they say, Come, let us give witness against him; all my nearest friends, who are watching for my fall, say, It may be that he will be taken by deceit, and we will get the better of him and give him punishment.  
ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισζομένων κυκλόθεν ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστῶμεν αὐτῷ πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ εἰ ἀπατηθῆσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ
- 11 Por Zoti është me mua si një hero i fuqishëm; prandaj ndjekësit e mi do të pengohen dhe nuk do të kenë epërsi; do të turpërohen me të madhe, sepse nuk do t'ia dalin mbanë; turpi i tyre do të jetë i përjetshëm dhe nuk do të harrohet.  
But the Lord is with me as a great one, greatly to be feared: so my attackers will have a fall, and they will not overcome me: they will be greatly shamed, because they have not done wisely, even with an unending shame, kept in memory for ever.  
καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ισχύων διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο ἡσχύνθησαν σφόδρα ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν αἱ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπίλησθήσονται
- 12 Por ti, o Zot i ushtrive, që provon të drejtin dhe heton mendjen dhe zemrën, tregomë hakmarrjen tënde mbi ta, sepse ty të kam besuar çështjen time.  
But, O Lord of armies, testing the upright and seeing the thoughts and the heart, let me see your punishment come on them; for I have put my cause before you.  
κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφροῦς καὶ καρδίας ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς ὅτι πρὸς σέ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου
- 13 Këndojini Zotit, lëvdoni Zotin, sepse ka çliruar jetën e nevojtarit nga dora e keqbërësve.  
Make melody to the Lord, give praise to the Lord: for he has made the soul of the poor man free from the hands of the evil-doers.  
ῥῆσατε τῷ κυρίῳ αἰνεσατε αὐτῷ ὅτι ἐξέιλτο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων
- 14 Mallkuar qoftë dita në të cilën linda! Mos qoftë e bekuar dita në të cilën nëna ime më lindi!  
A curse on the day of my birth: let there be no blessing on the day when my mother had me.  
ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου μὴ ἔστω ἐπευκτική
- 15 Mallkuar qoftë njeriu që i shpuri lajmin atit tim, duke thënë: "Të ka lindur një bir mashkull";, gjë që e mbushi me gëzim.  
A curse on the man who gave the news to my father, saying, You have a male child; making him very glad.  
ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου λέγων ἐτέχθη σοι ἄρσεν εὐφραϊνόμενος
- 16 Qoftë ai njeri si qytetet që Zoti ka shkatërruar pa kurrfarë keqardhje. Dëgjoftë klithmën në mëngjes dhe zhurmat e luftës në mesditë,  
May that man be like the towns overturned by the Lord without mercy: let a cry for help come to his ears in the morning, and the sound of war in the middle of the day;  
ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας
- 17 sepse nuk më kanë bërë të vdes në bark të nënës; kështu nëna ime do të ishte varri im dhe barku i saj i ngarkuar për gjithnjë.  
Because he did not put me to death before my birth took place: so my mother's body would have been my last resting-place, and she would have been with child for ever.  
ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήμμεως αἰωνίας
- 18 Pse kam dalë nga barku i nënës, për të parë vuajtje, dhembje dhe për t'i mbaruar ditët e mia me turp?  
Why did I come from my mother's body to see pain and sorrow, so that my days might be wasted with shame?  
ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου
- 1 Fjala që iu drejtua Jeremia nga Zoti, kur mbreti Sedekia i dërgoi Pashhurin, birin e Malkiahut dhe Sofonien, birin e Malkiahut, priftit, për t'i thënë:  
The word which came to Jeremiah from the Lord, when King Zedekiah sent to him Pashhur, the son of Malchiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah the priest, saying,  
ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ιερεμίαν ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς σεδεκίας τὸν πασχωρ υἱὸν μελχιου καὶ σοφονίαν υἱὸν μασσαίου τὸν ἱερέα λέγων
- 2 "Konsulto, pra, për ne Zotin, sepse Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, bën luftë kundër nesh. Ndofta Zoti do të veprojë me ne sipas të gjitha mrekullive të tij, dhe ai do të tërhiqet nga ne";  
Will you get directions from the Lord for us; for Nebuchadrezzar, king of Babylon, is making war against us; it may be that the Lord will do something for us like all the wonders he has done, and make him go away from us.  
ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον ὅτι βασιλεὺς βαβυλωνῶνος ἐφῆστηκεν ἐφ' ἡμᾶς εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν
- 3 Atëherë Jeremia u tha atyre: "Do t'i thoni kështu Sekedias:  
Then Jeremiah said to them, This is what you are to say to Zedekiah:  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ιερεμίας οὕτως ἔρειτε πρὸς σεδεκίαν βασιλέα ιουδα

- 4 Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: Ja, unë do të bëj që të tërhiqen armët e luftës që janë në duart tuaja, me të cilat po luftoni kundër mbretit të Babilonisë, kundër Kaldeasve që ju rrethojnë jashtë mureve, dhe do t'i grumbulloj në mes të këtij qyteti.  
The Lord God of Israel has said, See, I am turning back the instruments of war in your hands, with which you are fighting against the king of Babylon and the Chaldaeans, who are outside the walls and shutting you in; and I will get them together inside this town.  
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὄπλα τὰ πολεμικά ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς χαλδαίους τοὺς συγκεκρικλικότας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης
- 5 Unë vetë do të luftoj kundër jush me dorën e shtrirë dhe me krahë të fuqishëm, me zemërim, me tërbim dhe me indinjatë të madhe.  
And I myself will be fighting against you with an outstretched hand and with a strong arm, even with angry feeling and passion and in great wrath.  
καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ παροργισμοῦ μεγάλου
- 6 Do t'i qëlloj banorët e këtij qyteti, si njerëzit ashtu edhe kafshët; ata do të vdesin nga një murtajë e madhe.  
And I will send a great disease on the people living in this town, on man and on beast, causing their death.  
καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη ἐν θανάτῳ μεγάλῳ καὶ ἀποθανοῦνται
- 7 Mbas kësaj; thotë Zoti, do të jap Sedekian, mbretin e Judës, dhe shërbëtorët e tij, popullin dhe ata që në këtë qytet do të kenë shpëtuar nga murtaja, nga shpata nga uria, në dorë të Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë, në dorë të armiqve të tyre dhe në dorë të atyre që kërkojnë jetën e tyre. Ai do t'i vrasë me shpatë: nuk ka për t'i falur, as nuk do t'i vijë keq dhe as nuk do të ketë mëshirë për ta.  
And after that, says the Lord, I will give up Zedekiah, king of Judah, and his servants and his people, even those in the town who have not come to their end from the disease and the sword and from need of food, into the hands of Nebuchadrezzar, king of Babylon, and into the hands of their haters, and into the hands of those desiring their death: he will put them to the sword; he will not let anyone get away, he will have no pity or mercy.  
καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει κύριος δώσω τὸν σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς
- 8 Dhe këtij populli do t'i thuash: Kështu thotë Zoti: Ja, unë vë para jush rrugën e jetës dhe rrugën e vdekjes.  
And to this people you are to say, The Lord has said, See, I put before you the way of life and the way of death.  
καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου
- 9 Ai që mbetet në këtë qytet ka për të vdekur nga shpata, nga uria dhe nga murtaja; por ai që ka për të dalë dhe do t'u dorëzohet Kaldeasve që ju rrethojnë ka për të jetuar dhe do të ketë si pre jetën e tij.  
He who keeps in this town will come to his death by the sword and through need of food and through disease; but he who goes out and gives himself up to the Chaldaeans who are shutting you in, will go on living, and will keep his life safe.  
ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθάνεται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρήσει πρὸς τοὺς χαλδαίους τοὺς συγκεκρικλικότας ὑμᾶς ζήσεται καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα καὶ ζήσεται
- 10 Sepse unë e kam kthyer fytyrën time kundër këtij qyteti për fat të keq dhe jo për të mirë; thotë Zoti. Ai do t'i jepet në dorë mbretit të Babilonisë dhe ai do ta djegë me zjarr;  
For my face is turned to this town for evil and not for good, says the Lord: it will be given into the hands of the king of Babylon, and he will have it burned with fire.  
διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλωνος παραδοθήσεται καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρὶ
- 11 Në shtëpinë e mbretërve të Judës do të thuash: Dëgjoni fjalën e Zotit:  
About the family of the king of Judah. Give ear to the word of the Lord;  
ὁ οἶκος βασιλέως ἰουδα ἀκούσατε λόγον κυρίου
- 12 O shtëpia e Davidit; kështu thotë Zoti: Ushtroni drejtësinë që në mëngjes dhe çlirohni atë që e kanë vjedhur nga dora e shtypësit, me qëllim që zemërimi im të mos shpërthejë si zjarr dhe të djegë pa qenë njeri në gjendje ta shuajë, për të shkak të ligësisë së veprimeve tuaja.  
O family of David, this is what the Lord has said: Do what is right in the morning, and make free from the hands of the cruel one him whose goods have been violently taken away, or my wrath will go out like fire, burning so that no one may put it out, because of the evil of your doings.  
οἶκος δαυὶδ τάδε λέγει κύριος κρίνατε τὸ πρῶι κρίμα καὶ κατευθύνετε καὶ ἐξέλεσθε διηρασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτόν ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσσων
- 13 Ja ku jam kundër teje, o banuese e luginës, shkëmb i fushës; thotë Zoti. Kush do të zbrisë kundër nesh? Kush ka për të hyrë në banesat tona; See, I am against you, you who are living on the rock of the valley, says the Lord; you who say, Who will come down against us? or who will get into our houses?  
ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα σορ τὴν πεδινήν τοὺς λέγοντας τίς πτοήσει ἡμᾶς ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν
- 14 unë do t'ju dënoj sipas frytit të veprimeve tuaja; thotë Zoti; dhe do t'i vë zjarr pyllit të tij, që do të gllabërojë të gjitha gjërat që ka përreth;  
I will send punishment on you in keeping with the fruit of your doings, says the Lord: and I will put a fire in her woodlands, burning up everything round about her.  
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ ὄρυμῳ αὐτῆς καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς

- 1 Kështu thotë Zoti: "Zbrit në shtëpinë e mbretit të Judës dhe aty shqipto këto fjalë,  
This is what the Lord has said: Go down to the house of the king of Judah and there give him this word,  
τάδε λέγει κύριος πορεύου και κατέβηθι εις τόν οίκον του βασιλέως ιουδα και λαλήσεις εκει τον λόγον τουτον
- 2 duke thënë: Dëgjo fjalën e Zotit, o mbret i Judës, që rri ulur mbi fronin e Davidit, ti, shërbëtorët e tu dhe populli yt, që hyni nëpër këto porta.  
And say, Give ear to the word of the Lord, O king of Judah, seated on the seat of David, you and your servants and your people who come in by these doors.  
και ερεις ακουε λόγον κυριου βασιλεϋ ιουδα ο καθημενος επι θρόνου δαυιδ συ και ο οικός σου και ο λαός σου και οι εισπορευόμενοι ταίς πύλαις ταύταις
- 3 Kështu thotë Zoti: Veproni me ndershmëri dhe drejtësi, çlirojeni atë që e kanë vjedhur nga dora e shtypësit, mos i bini më qafë dhe mos ushtroni dhunë kundër të huajit, jetimit dhe gruas së ve dhe mos derdhni gjak të pafajmë në këtë vend.  
This is what the Lord has said: Do what is right, judging uprightly, and make free from the hands of the cruel one him whose goods have been violently taken away: do no wrong and be not violent to the man from a strange country and the child without a father and the widow, and let not those who have done no wrong be put to death in this place.  
τάδε λέγει κύριος ποιείτε κρίσιν και δικαιοσύνην και εξαίρεισθε διηρασμένον εκ χειρός άδικούντος αυτον και προσήλυτον και ορφανόν και χήραν μη καταδυναστεύετε και μη άσεβείτε και αίμα άθώον μη εκχέητε εν τῷ τόπω τούτω
- 4 Sepse, po t'u përmbahemi tërësisht këtyre fjalëve, atëherë mbretërit e ulur mbi fronin e Davidit do të hyjnë nëpër portat e kësaj shtëpie, të hipur mbi qerre dhe mbi kuaj, ata vetë, shërbëtorët e tyre dhe populli i tyre.  
For if you truly do this, then there will come in through the doors of this house kings seated on the seat of David, going in carriages and on horseback, he and his servants and his people  
διότι εάν ποιούντες ποιήσητε τον λόγον τουτον και εισελεύσονται εν ταίς πύλαις του οικου τουτου βασιλεις καθημενοι επι θρόνου δαυιδ και επιβεβηκότες εφ' άρμάτων και ιππων αυτοι και οι παίδες αυτων και ο λαός αυτων
- 5 Por në rast se nuk do të dëgjoni këto fjalë, unë betohem për veten time", thotë Zoti, "që kjo shtëpi do të shkretohet".  
But if you do not give ear to these words, I give you my oath by myself, says the Lord, that this house will become a waste.  
εάν δε μη ποιήσητε τους λόγους τούτους κατ' έμαντου ώμοσα λέγει κύριος ότι εις έρήμωσιν εσται ο οικος ούτος
- 6 Sepse kështu thotë Zoti për shtëpinë e mbretit të Judës: "Ti ishe për mua si Galaadi, si maja e Libanit. Por unë do të të katandis me siguri në një vend të shkretë, në një qytet pa banorë.  
For this is what the Lord has said about the family of the king of Judah: You are Gilead to me, and the top of Lebanon: but, truly, I will make you waste, with towns unpeopled.  
ότι τάδε λέγει κύριος κατὰ του οικου βασιλέως ιουδα γαλααδ σύ μοι άρχη του λιβάνου εάν μη θω σε εις ερημον πόλεις μη κατοικηθισομένας
- 7 Po përgatis kundër teje shkatërrues, secili me armët e tij; ata do të rrëzojnë kedrat e tu më të mirë dhe do t'i hedhin në zjarr.  
And I will make ready those who will send destruction on you, everyone armed for war: by them your best cedar-trees will be cut down and put in the fire.  
και επάξω επι σε άνδρα όλεθρευοντα και τον πέλεκυν αυτού και εκκόψουσιν τὰς εκλεκτάς κέδρους σου και έμβалоϋσιν εις τὸ πῦρ
- 8 Shumë kombe do të kalojnë pranë këtij qyteti dhe do t'i thonë njëri tjetrit: "Pse Zoti e ka trajtuar kështu këtë qytet të madh?".  
And nations from all sides will go past this town, and every man will say to his neighbour, Why has the Lord done such things to this great town?  
και διελεύσονται εθνη δια τῆς πόλεως ταύτης και εροϋσιν εκαστος προς τον πλησίον αυτου δια τί έποίησεν κύριος ούτως τῆ πόλει τῆ μεγάλη ταύτη
- 9 Dhe do të përgjigjen: "Sepse e kanë braktisur besëlidhjen me Zotin, Perëndinë e tyre, dhe kanë rënë përmbys para perëndive të tjera dhe u kanë shërbyer".  
And they will say, Because they gave up the agreement of the Lord their God, and became worshippers and servants of other gods.  
και εροϋσιν άνθ' ὧν εγκατέλιπον την διαθήκην κυριου θεου αυτων και προσεκύνησαν θεοις άλλοτριουσ και εδούλευσαν αυτοις
- 10 Mos qani për të vdekurin, mos mbani zi për të, por qani me hidhërim të madh për atë që niset, sepse nuk do të kthehet më dhe nuk e ka për të parë më vendin ku ka lindur.  
Let there be no weeping for the dead, and make no songs of grief for him: but make bitter weeping for him who has gone away, for he will never come back or see again the country of his birth.  
μη κλαίετε τον τεθνηκότα μηδε θρηνείτε αυτον κλαύσατε κλαυθμῶ τον εκπορευόμενον ότι ούκ επιστρέψει έτι και ού μη ιδη την γῆν πατρίδος αυτου
- 11 Sepse kështu thotë Zoti për Shalumin, birin e Josias, mbret i Judës, që mbretëron në vend të Josias atit të tij dhe që ka dalë nga ky vend: "Ai nuk do të kthehet më,  
For this is what the Lord has said about Shallum, the son of Josiah, king of Judah, who became king in place of Josiah his father, who went out from this place: He will never come back there again:  
διότι τάδε λέγει κύριος επι σελλην υιον ιωσια τον βασιλεύοντα άντι ιωσια του πατρος αυτου ός εζηληθεν εκ του τῶπου τουτου ούκ αναστρέψει εκει ούκέτι
- 12 por do të vdesë në vendin ku e kanë çuar në robëri dhe nuk ka për ta parë më këtë vend".  
But death will come to him in the place where they have taken him away prisoner, and he will never see this land again.  
άλλ' η εν τῷ τόπω οϋ μετόκισα αυτον εκει αποθαινειται και την γῆν ταύτην ούκ ὄψεται έτι
- 13 Mjerë ai që e ndërton shtëpinë e tij pa drejtësi dhe dhomat e saj të sipërme me paanësi, që e vë tjetrin të punojë për asgjë dhe nuk ia shpërblen punën e tij,  
A curse is on him who is building his house by wrongdoing, and his rooms by doing what is not right; who makes use of his neighbour without payment, and gives him nothing for his work;  
ὃ ο οικοδομῶν οικίαν αυτου οϋ μετα δικαιοσύνης και τὰ υπερῶα αυτου ούκ εν κρίματι παρα τῷ πλησίον αυτου εργάται δωρεάν και τον μισθον αυτου οϋ μη αποδώσει αυτω

- 14 dhe thotë: "Do të ndërtoj një shtëpi të madhe me dhoma të sipërme të gjëra"; dhe hap në të dritare, e vesh me dru kedri dhe e lyen me të kuq.  
Who says, I will make a wide house for myself, and rooms of great size, and has windows cut out, and has it roofed with cedar and painted with bright red.  
ὄκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον ὑπερφῶ ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρω καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτω
- 15 "Mendon vallë se je mbret, sepse je i rrethuar nga kedra? Ati yt nuk hante dhe pinte? Por vepronte me ndershmeri e drejtësi dhe gjithshka i shkante mbarë.  
Are you to be a king because you make more use of cedar than your father? did not your father take food and drink and do right, judging in righteousness, and then it was well for him?  
μη βασιλεύσεις ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν ἀχαζ τῷ πατρὶ σου οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνονται βέλτιον ἢν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν
- 16 Ai mbronte çështjen e të varfrit dhe të nevojtarit dhe gjithshka i shkante mbarë. A nuk do të thotë kjo të më njohësh mua?";, thotë Zoti.  
He was judge in the cause of the poor and those in need; then it was well. Was not this to have knowledge of me? says the Lord.  
οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ οὐδὲ κρίσιν πένητος οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ λέγει κύριος
- 17 "Por sytë e tu dhe zemra jote nuk shikojnë veçse fitimin tënd të padrejtë, të derdhin gjak të pafajmë dhe të kryejnë shtypje dhe dhunë";.  
But your eyes and your heart are fixed only on profit for yourself, on causing the death of him who has done no wrong, and on violent and cruel acts.  
ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοὶ σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῶον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ καὶ εἰς ἀδικίαν καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν
- 18 Prandaj kështu thotë Zoti për Jehojakimin, birin e Josias, mbreti i Judës: "Nuk do të mbajnë zi për të, duke thënë: "Vaj medet, vëllai im! Vaj medet, motër!";. Nuk do të mbajnë zi për të duke thënë: "Vaj medet, zot! Vaj medet, madhëri e tij!";.  
So this is what the Lord has said about Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah: They will make no weeping for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they will make no weeping for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory!  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ἰωακίμ υἱὸν ἰωσῖα βασιλέα ἰουδα οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον οὐ μὴ κώπωνται αὐτόν ὃ ἀδελφεὸ οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν οἴμμοι κύριε
- 19 Do të varroset ashtu si varroset një gomar, që e heqin dhe e hedhin larg portave të Jeruzalemit.  
They will do to him what they do to the dead body of an ass; his body will be pulled out and placed on the earth outside the doors of Jerusalem.  
ταφὴν ὄνου ταφῆσεται συμψηθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης ἱερουσαλημ
- 20 Ngjitu në Liban dhe bërtit, ngrije zërin në Bashan dhe bërtit nga Abarimi, sepse të gjithë dashnorët e tu janë shkatërruar.  
Go up to Lebanon and give a cry; let your voice be loud in Bashan, crying out from Abarim; for all your lovers have come to destruction  
ἀνάβηθι εἰς τὸν λίβανον καὶ κέκρασον καὶ εἰς τὴν βασαν δὸς τὴν φωνήν σου καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἔρασταί σου
- 21 Të fola në kohën e begatisë sate, por ti më the: "Nuk do të dëgjoj";. Kjo ka qenë sjellja jote qysh në rininë tënde: nuk e dëgjove kurrë zërin tim.  
My word came to you in the time of your well-being; but you said, I will not give ear. This has been your way from your earliest years, you did not give attention to my voice.  
ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου καὶ εἶπας οὐκ ἀκούσομαι αὐτῆ ἢ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου
- 22 Tërë barinjët e tu do të gllabërohen nga era dhe dashnorët e tu do të shikojnë në robëri; atëherë do të jesh e turpëruar dhe e shushatur për gjithë ligësinë tënde.  
All the keepers of your sheep will be food for the wind, and your lovers will be taken away prisoners: truly, then you will be shamed and unhonoured because of all your evil-doing.  
πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος καὶ οἱ ἔρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται ὅτι τότε αἰσχυρῆθη καὶ ἀτιμώθη ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε
- 23 Ti që banon në Liban, që ke ngritur follenë në mes kedrave, sa do të rënkosh kur do të të zënë dhembjet, dhembjet si ato të gruas që është gati të pjellë!  
O you who are living in Lebanon, making your living-place in the cedars, how greatly to be pitied will you be when pains come on you, as on a woman in childbirth!  
κατοικοῦσα ἐν τῷ λιβάνῳ ἐννοσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδίνος ὡς τικτούσης
- 24 Ashtu siç është e vërtetë që unë rroj";, thotë Zoti, "edhe sikur Konjahu, biri i Jehojakimit, mbret i Judës, të ishte një unazë vulosjeje në dorën time të djathtë, unë do të të shkulja që andej.  
By my life, says the Lord, even if Coniah, the son of Jehoiakim, king of Judah, was the ring on my right hand, even from there I would have you pulled off;  
ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν γενόμενος γέννηται ἰαχωνίας υἱὸς ἰωακίμ βασιλεὺς ἰουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε
- 25 Unë do të të jap në dorë të atyre që kërkojnë jetën tënde, në dorë të atyre prej të cilëve ke frikë, në dorë të Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë, dhe në dorë të Kaldeasve.  
And I will give you into the hands of those desiring your death, and into the hands of those whom you are fearing, even into the hands of Nebuchadrezzar, king of Babylon, and into the hands of the Chaldeans.  
καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου ὃν σὺ εὐλαβῆ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν εἰς χεῖρας τῶν χaldaίων
- 26 Do të të hedh ty dhe nënën tënde që të ka lindur në një vend të huaj, ku nuk keni lindur dhe aty do të vdisni.  
I will send you out, and your mother who gave you birth, into another country not the land of your birth; and there death will come to you.  
καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε



- 27 Por në vendin ku dëshirojnë fort të kthehen, nuk do të kthehen.  
But to the land on which their soul's desire is fixed, they will never come back.  
εις δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν
- 28 A është vallë ky njeri, Konjahu, një poç pa vlerë, i thyer, ose një send që nuk prodhon asnjë kënaqësi? Pse, pra, janë përzënë ai dhe pasardhësit e tij dhe janë hedhur në një vend që ata nuk e njohin?  
Is this man Coniah a broken vessel of no value? is he a vessel in which there is no pleasure? why are they violently sent out, he and his seed, into a land which is strange to them?  
ἠτιμώθη ἱεχονίας ὡς σκευὸς οὐ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει
- 29 O vend, o vend, o vend, dëgjo fjalën e Zotit!  
O earth, earth, earth, give ear to the word of the Lord!  
γῆ γῆ ἄκουε λόγον κυρίου
- 30 Kështu thotë Zoti: "Regjistrojeni këtë njeri si pa fëmijë, një njeri që nuk do të begatohet në ditët e tij, sepse asnjë nga pasardhësit e tij nuk do të ketë mbarësi, duke arritur të ulet mbi fronin e Davidit dhe të mbretërojë akoma në Judë".  
The Lord has said, Let this man be recorded as having no children, a man who will not do well in all his life: for no man of his seed will do well, seated on the seat of the kingdom of David and ruling again in Judah.  
γράφον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον ὅτι οὐ μὴ ἀύξηθῆ ἕκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δαυὶδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ ἰουδα
- 1 "Mjerë barinjët që prishin dhe shpërndajnë kopenë e kullotës sime", thotë Zoti.  
A curse is on the keepers who are causing the destruction and loss of the sheep of my field, says the Lord.  
ὁ οἱ ποιμένες οἱ διασκοπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου
- 2 Prandaj kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit, kundër barinjve që kullosin popullin tim: "Ju keni shpërndarë delet e mia, i keni përzënë dhe nuk keni pasur kujdes për to; ja, unë do t'ju dënoj për ligësinë e veprimeve tuaja", thotë Zoti.  
So this is what the Lord, the God of Israel, has said against the keepers who have the care of my people: You have let my flock be broken up, driving them away and not caring for them; see, I will send on you the punishment for the evil of your doings, says the Lord.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαὸν μου ὑμεῖς διεσκοπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτὰ ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδ εὔματα ὑμῶν
- 3 "Por do të mbledh kusurin e deleve të mia nga të gjitha vendet ku i kam shpërndarë dhe do t'i çoj përsëri në kullotat e tyre, ku do të jenë pjellore dhe do të shumohen.  
And I will get the rest of my flock together from all the countries where I have sent them, and will make them come back again to their resting-place; and they will have offspring and be increased.  
καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς οὗ ἔξωσα αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν καὶ ἀύξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται
- 4 Do të caktoj mbi to barinj që do t'i kullosin dhe nuk do të kenë më ndrojtje as frikë; nuk do të mungojë asnjë prej tyre", thotë Zoti.  
And I will put over them keepers who will take care of them: never again will they be overcome with fear or be troubled, and there will not be the loss of one of them, says the Lord.  
καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται λέγει κύριος
- 5 "Ja, ditët po vijnë", thotë Zoti, "në të cilat do të shkaktoj që të dalë nga Davidi një filiz i drejtë, që do të mbretërojë si mbret, do të ketë mbarësi dhe do të ushtrojë gjykimin dhe drejtësinë në vend.  
See, the days are coming, says the Lord, when I will give to David a true Branch, and he will be ruling as king, acting wisely, doing what is right, and judging uprightly in the land.  
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἀναστήσω τῷ δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς
- 6 Në ditët e tij Juda do të shpëtohet dhe Izraeli do të qëndrojë në siguri. Ky do të jetë emri me të cilin do të thirret: "Zoti drejtësia jonë".  
In his days Judah will have salvation and Israel will be living without fear: and this is the name by which he will be named, The Lord is our righteousness.  
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται ἰουδας καὶ ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθὸς καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος ἰωσηδεκ
- 7 Pra, ditët po vijnë", thotë Zoti, "gjatë të cilave nuk do të thuhet më: "Për Zotin e gjallë që i nxori bijtë e Izraelit nga vendi i Egjiptit".  
And so, truly, the days are coming when they will say no longer, By the living Lord, who took the children of Israel up out of the land of Egypt;  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον ἰσραὴλ ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 8 por: "Për Zotin e gjallë që nxori dhe çoi përsëri pasardhësit e shtëpisë së Izraelit nga vendi i veriut dhe nga të tëra vendet ku i kisha shpërndarë"; dhe ata do të qëndrojnë në vendin e tyre".  
But, By the living Lord, who took up the seed of Israel, and made them come out of the north country, and from all the countries where I had sent them; and they will be living in the land which is theirs.  
ἀλλὰ ζῆ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἔξωσεν αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν

- 9 Zemra ime është thyer brenda meje për shkak të profetëve, tërë kockat e mia dridhen. Jam si një i dehur, si një njeri i mposhtur nga vera, për shkak të Zotit dhe fjalëve të tij të shenjta.  
About the prophets. My heart is broken in me, all my bones are shaking; I am like a man full of strong drink, like a man overcome by wine; because of the Lord, and because of his holy words.  
ἐν τοῖς προφήταις συνετριβή ἡ καρδία μου ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστά μου ἐγενήθη ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ
- 10 Sepse vendi është plot me shkelës të kurorës, për shkak të mallkimit vendi është në zi, kullotat e shkretëtirës janë tharë. Vrapit i tyre është i mbrapshtë dhe forca e tyre nuk është e drejtë.  
For the land is full of men who are untrue to their wives; because of the curse the land is full of grief; the green fields of the waste land have become dry; and they are quick to do evil, their strength is for what is not right.  
ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένησεν ἡ γῆ ἐξηράνησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως
- 11 "Si prifti ashtu edhe profeti janë prishur; po, e kam gjetur ligësinë e tyre edhe në vetë shtëpinë time", thotë Zoti.  
For the prophet as well as the priest is unclean; even in my house I have seen their evil-doing, says the Lord.  
ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν
- 12 "Prandaj rruga e tyre do të jetë për ta si shtigje ku njeriu shket; do të shtyhen në errësirë dhe do të rrëzohen nëpër to, sepse do të bëj që të bjerë mbi ta një gjëmë, në vitin e dënimit të tyre", thotë Zoti.  
For this cause their steps will be slipping on their way: they will be forced on into the dark and have a fall there: for I will send evil on them in the year of their punishment, says the Lord.  
διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσιμα ἐν γνόφῳ καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν φησὶν κύριος
- 13 "Kam vërejtur budallallëqe midis profetëve të Samarias: profetizonin në emër të Baalit dhe e çonin në rrugë të keqe popullin tim të Izraelit.  
And I have seen ways without sense in the prophets of Samaria; they became prophets of the Baal, causing my people Israel to go wrong.  
καὶ ἐν τοῖς προφήταις σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἰσραηλ
- 14 Edhe ndërmjet profetëve të Jeruzalemit kam parë gjëra të ndyra: kryejnë shkelje të kurorës, ecin në mënyrë të rreme, përforcojnë duart e keqbërësve, dhe kështu asnjeri nuk largohet nga rruga e keqe që ka marrë. Për mua janë që të gjithë si Sodoma, dhe banorët e tij si Gomora.  
And in the prophets of Jerusalem I have seen a shocking thing; they are untrue to their wives, walking in deceit, and they make strong the hands of evil-doers, so that a man may not be turned back from his evil-doing: they have all become like Sodom to me, and its people like Gomorra.  
καὶ ἐν τοῖς προφήταις ἱερουσαλημ ἐώρακα φρικτὰ μοιχομένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδει καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ γομορρα
- 15 Prandaj kështu thotë Zoti i ushtrive për profetët: "Ja, unë do t'i ushqej me pelin dhe do t'i bëj të pinë ujë të helmuar, sepse nga profetët e Jeruzalemit pabesia është përhapur në tërë vendin".  
So this is what the Lord of armies has said about the prophets: See, I will give them a bitter plant for their food, and bitter water for their drink: for from the prophets of Jerusalem unclean behaviour has gone out into all the land.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρὸν ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν ἱερουσαλημ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάση τῇ γῇ
- 16 Kështu thotë Zoti i ushtrive: "Mos dëgjoni fjalët e profetëve që ju bëjnë profeci. Ata ju bëjnë të këqinj; ju parashetrojnë vegimet e zemrave të tyre dhe jo atë që del nga goja e Zotit.  
This is what the Lord of armies has said: Do not give ear to the words which the prophets say to you: they give you teaching of no value: it is from themselves that their vision comes, and not out of the mouth of the Lord.  
οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου
- 17 U flasin vazhdimisht atyre që më përbuzin: "Zoti ka thënë: Do të keni paqe"; dhe gjithë atyre që ecin në kryeneçësinë e zemrës së tyre: "Asnjë e keqe nuk do t'ju vijë";  
They keep on saying to those who have no respect for the word of the Lord, You will have peace; and to everyone who goes on his way in the pride of his heart, they say, No evil will come to you.  
λέγουσιν τοῖς ἀποθουμένοις τὸν λόγον κυρίου εἰρήνη ἔσται ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ εἶπαν οὐχ ἦξει ἐπὶ σὲ κακὰ
- 18 Por kush ka marrë pjesë në këshillën e Zotit? Kush ka parë, kush ka dëgjuar fjalën e tij? Kush i ka kushtuar kujdes fjalës së tij dhe e ka dëgjuar?  
For which of them has knowledge of the secret of the Lord, and has seen him, and given ear to his word? which of them has taken note of his word and given attention to it?  
ὅτι τίς ἔσται ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν
- 19 Ja furtuna e Zotit po shpërthen me tërbim, një furtunë e tmerrshme do të shpërthejë mbi kryet e të pabesëve.  
See, the storm-wind of the Lord, even the heat of his wrath, has gone out, a rolling storm, bursting on the heads of the evil-doers.  
ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὄρη ἔκπορεύεται εἰς συσσεισμόν συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ἦξει
- 20 Zemërimi i Zotit nuk do të qetësohet deri sa të ketë kryer dhe plotësuar synimet e zemrës së tij; ditët e fundit do të kuptoni fare mirë.  
The wrath of the Lord will not be turned back till he has done, till he has put into effect, the purposes of his heart: in days to come you will have full knowledge of this.  
καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγγειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτὰ

- 21 Unë nuk i kam dërguar ata profetë; por ata kanë vrapuar; nuk u kam folur atyre, por ata kanë profetizuar.  
I did not send these prophets, but they went running; I said nothing to them, but they gave out the prophet's word.  
οὐκ ἀπέστειλλον τοὺς προφήτας καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσον
- 22 Por, sikur të kishin marrë pjesë në këshillën time, atëherë do të bënin që populli im të dëgjonte fjalët e mia, dhe kështu do ta largonin nga rruga e tyre e keqe dhe nga ligësia e veprimeve të tyre.  
But if they had been in my secret, then they would have made my people give ear to my words, turning them from their evil way, and from the evil of their doings.  
καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν
- 23 A jam unë vetëm një Perëndi nga afër, thotë Zoti, apo dhe një Perëndi nga larg?  
Am I only a God who is near, says the Lord, and not a God at a distance?  
θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν
- 24 A mundet dikush të fshihet në vende të fshehta në mënyrë që unë të mos e shoh, thotë Zoti. A nuk e mbush unë qiellin dhe tokën, thotë Zoti.  
In what secret place may a man take cover without my seeing him? says the Lord. Is there any place in heaven or earth where I am not? says the Lord.  
εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίσις καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ λέγει κύριος
- 25 Kam dëgjuar atë që thonë profetët që profetizojnë gënjeshtër në emrin tim, duke thënë: Pashë një ëndërr, pashë një ëndërr!  
My ears have been open to what the prophets have said, who say false words in my name, saying, I have had a dream, I have had a dream, I have had a dream, ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ λέγοντες ἠνυπνιασάμην ἐνύπνιον
- 26 Deri kur do të vazhdojë kjo në zemrën e këtyre profetëve që profetizojnë gënjeshtër dhe profetizojnë mashtrimin e zemrës së tyre?  
Is (my word) in the hearts of the prophets who give out false words, even the prophets of the deceit of their hearts?  
ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν
- 27 Ata mendojnë që populli im do të harrojë emrin tim me ëndrrat e tyre që i tregojnë njëri-tjetrit, ashtu si etërit e tyre harruan emrin tim për Baalin.  
Whose purpose is to take away the memory of my name from my people by their dreams, of which every man is talking to his neighbour, as their fathers gave up the memory of my name for the Baal.  
τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίσις αὐτῶν ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ βααλ
- 28 Profeti që pa një ëndërr le ta tregojë ëndërrën, por ai që ka fjalën time le ta kallëzojë atë me besnikëri. Ç'punë ka kashta me grurin? thotë Zoti.  
If a prophet has a dream, let him give out his dream; and he who has my word, let him give out my word in good faith. What has the dry stem to do with the grain? says the Lord.  
ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιον ἔστιν διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σίτον οὕτως οἱ λόγοι μου λέγει κύριος
- 29 A nuk është fjala ime si zjarri, thotë Zoti, dhe si një çekic që thyen gurin?  
Is not my word like fire? says the Lord; and like a hammer, smashing the rock to bits?  
οὐχὶ οἱ λόγοι μου ὥσπερ πῦρ φλέγον λέγει κύριος καὶ ὡς πέλυξ κόπτων πέτραν
- 30 Prandaj ja, thotë Zoti, unë jam kundër profetëve që i vjedhin njëri-tjetrit fjalët e mia.  
For this cause I am against the prophets, says the Lord, who take my words, every one from his neighbour.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας λέγει κύριος ὁ θεὸς τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 31 Ja, thotë Zoti, unë jam kundër profetëve që përdorin gjuhën e tyre dhe thonë: Ai thotë.  
See, I am against the prophets, says the Lord, who let their tongues say, He has said.  
ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν
- 32 Ja, unë jam kundër atyre që profetizojnë ëndrra të rreme, thotë Zoti, dhe ia tregojnë popullit tim dhe e prishin atë me gënjeshtër dhe me mburrësitë e tyre, megjithëse unë nuk i kam dërguar dhe as nuk u kam dhënë ndonjë urdhër; prandaj nuk do të jenë aspak të vlefshëm për këtë popull, thotë Zoti.  
See, I am against the prophets of false dreams, says the Lord, who give them out and make my people go out of the way by their deceit and their uncontrolled words: but I did not send them or give them orders; and they will be of no profit to this people, says the Lord.  
ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ καὶ διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαόν τοῦτον

- 33 Në qoftë se ndërkaq ky popull ose një profet a një prift do të të pyesë, duke thënë: "Cili është orakulli i Zotit?", ti do t'u përgjigjesh atyre: Cilin orakull? Unë do t'ju hedh poshtë", thotë Zoti.  
And if this people, or the prophet, or a priest, questioning you, says, What word of weight is there from the Lord? then you are to say to them, You are the word, for I will not be troubled with you any more, says the Lord.  
καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων τί τὸ λῆμμα κυρίου καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα καὶ ῥάξω ὑμᾶς λέγει κύριος
- 34 "Sa për profetin, priftin o popullin që do të thotë: "Orakulli i Zotit", unë do ta dënoj atë person dhe shtëpinë e tij.  
And as for the prophet and the priest and the people who say, A word of weight from the Lord! I will send punishment on that man and on his house.  
καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαὸς οἱ ἂν εἴπωσιν λῆμμα κυρίου καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 35 Kështu do t'i thoni secili fqinjtit të vet secili vëllait të vet: "Çfarë përgjigje ka dhënë Zoti?" dhe "Çfarë ka thënë Zoti?".  
But this is what you are to say, every man to his neighbour and every man to his brother, What answer has the Lord given? and, What has the Lord said?  
ὅτι οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τί ἀπεκρίθη κύριος καὶ τί ἐλάλησεν κύριος
- 36 Por orakullin e Zotit nuk do ta përmendni më, sepse fjala e secilit do të jetë orakulli i tij, sepse keni shtrembëruar fjalët e Perëndisë të gjallë, Zoti i ushtrive, Perëndia ynë.  
And you will no longer put people in mind of the word of weight of the Lord: for every man's word will be a weight on himself; for the words of the living God, of the Lord of armies, our God, have been twisted by you.  
καὶ λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ
- 37 Kështu do t'i thuash profetit: "Çfarë përgjigje të dha Zoti?" dhe "Çfarë ka thënë Zoti?".  
This is what you are to say to the prophet, What answer has the Lord given to you? and, What has the Lord said?  
καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
- 38 Por në rast se thoni akoma: "Orakulli i Zotit", atëherë kështu thotë Zoti: Me qenë se thoni këtë fjalë: "Orakulli i Zotit", megjithëse unë ju kisha dërguar fjalë: Mos thoni më "Orakulli i Zotit".  
But if you say, The word of weight of the Lord; this is what the Lord has said: Because you say, The weight of the Lord, and I have sent to you, saying, You are not to say, The weight of the Lord; διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἂνθ' ὃν εἶπατε τὸν λόγον τοῦτον λῆμμα κυρίου καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων οὐκ ἐρεῖτε λῆμμα κυρίου
- 39 ja, unë do t'ju harroj plotësisht dhe do t'ju hedh larg fytyrës sime, ju dhe qytetin që ju kisha dhënë juve dhe etërve tuaj,  
For this reason, truly, I will put you completely out of my memory, and I will put you, and the town which I gave to you and to your fathers, away from before my face:  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν
- 40 dhe do t'ju mbuloj me një turp të përzjeshëm, që nuk do të harrohet kurrë".  
And I will give you a name without honour for ever, and unending shame which will never go from the memory of men.  
καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὄνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον ἣτις οὐκ ἐπιλησθήσεται
- 1 Zoti më tregoi dy kosha me fiq të vendosur përpara tempullit të Zotit, mbas çuarjes në robëri prej Jeruzalemit nga Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, të Jekoniahut, birit të Jehojakimit, mbret i  
The Lord gave me a vision, and I saw two baskets full of figs put in front of the Temple of the Lord, after Nebuchadrezzar, king of Babylon, had taken prisoner Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, and the chiefs of Judah, and the expert workmen and metal-workers from Jerusalem, and had taken them to Babylon.  
ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου μετὰ τὸ ἀποικίσει ναβουχοδονοσορ βασιλέα βαβυλῶνος τὸν ιεχονιαν υἱὸν ιωακίμ βασιλέα ἰουδα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ ἱερουσαλήμ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς βαβυλῶνα
- 2 Një nga koshat përmbante fiq shumë të mirë, fiq të dorës së parë, ndërsa koshi tjetër përmbante fiq shumë të këqij, aq të këqij sa nuk mund të haheshin.  
One basket had very good figs, like the figs which first come to growth: and the other basket had very bad figs, so bad that they were of no use for food.  
ὁ κάλαθος ὁ εἰς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρόιμα καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν
- 3 Atëherë Zoti më tha: "Çfarë po shikon, Jeremia?". Unë u përgjigja: "Fiqtë; fiqtë e mirë janë shumë më të mirë, ndërsa ata të këqij janë shumë të këqij, aq të këqij sa nuk mund të hahen.  
Then the Lord said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs are very good, and the bad very bad, and of no use for food, they are so bad.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με τί σὺ ὁρᾷς ἱερεμια καὶ εἶπα σῦκα τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν
- 4 Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 5 "Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit. Ashtu si këta fiq janë të mirë, kështu do të kujdesem për ata të Judës që u çuan në robëri, që unë i përzura nga ky vend në vendin e Kaldeasve për të mirën e tyre.  
This is what the Lord, the God of Israel, has said: Like these good figs, so in my eyes will be the prisoners of Judah, whom I have sent from this place into the land of the Chaldeans for their good.  
τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα οὕτως ἐπιγνώσονται τοὺς ἀποικισθέντας ἰουδα οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν χαλδαίων εἰς ἀγαθὰ
- 6 Unë do t'i hedh me dashamirësi sytë e mi mbi ta dhe do t'i sjell përsëri në këtë vend, do të bëj të begatohen dhe nuk do t'i shkatërroj më, do t'i mbjell dhe nuk do t'i çrrënjos më.  
For I will keep my eyes on them for good, and I will take them back again to this land, building them up and not pulling them down, planting them and not uprooting them.  
καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτλήω
- 7 Do t'u jap një zemër për të më njohur mua që jam Zoti; ata do të jenë populli im dhe unë Perëndia i tyre, sepse do të kthehen tek unë me gjithë zemër.  
And I will give them a heart to have knowledge of me, that I am the Lord: and they will be my people, and I will be their God: for they will come back to me with all their heart.  
καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναί αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ἔσονται μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν
- 8 Ashtu si këta fiq të këqij, madje aq të këqij sa nuk mund të hahen", kështu thotë Zoti, "në të njëjtën mënyrë do të braktis Sedekian, mbretin e Judës, princat e tij dhe kusurin e Jeruzalemit që do të mbetet në këtë vend dhe ata që banojnë në vendin e Egjiptit.  
And like the bad figs which are so bad that they are of no use for food, so I will give up Zedekiah, king of Judah, and his chiefs and the rest of Jerusalem who are still in this land, and those who are in the land of Egypt:  
καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν τάδε λέγει κύριος οὕτως παραδώσω τὸν σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον ἱερουσαλημ τοὺς ὑπολειμμένους ἐν τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αἰγύπτῳ
- 9 Do t'i braktis me qëllim që t'i trajtojnë keq dhe t'i mendojnë në të gjitha mbretëritë e tokës, dhe do të bëhen turpi, gazi, sarkazmi dhe mallkim në të gjitha vendet ku do t'i shpërndaj.  
I will give them up to be a cause of fear and of trouble among all the kingdoms of the earth; to be a name of shame and common talk and a cutting word and a curse in all the places wherever I will send them wandering.  
καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς καὶ ἔσονται εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἔξωσα αὐτοὺς ἐκεῖ
- 10 Do të dërgoj kundër tyre shpatën, urinë dhe murtajën, deri sa të shkatërrohen plotësisht në tokën që u kisha dhënë atyre dhe etërve të tyre".  
And I will send the sword, and need of food, and disease, among them till they are all cut off from the land which I gave to them and to their fathers.  
καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λυμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς
- 1 Fjala që iu drejtua Jeremias për tërë popullin e Judës, në vitin e katërt të Jehojakimit, birit të Josias, mbret i Judës (që ishte viti i parë i Nebukadnetsarit, mbret i Babilonisë),  
The word which came to Jeremiah about all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah king of Judah; this was the first year of Nebuchadrezzar, king of Babylon.  
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ἱερεμίαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν ἰουδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ ἰωακὶμ υἱοῦ ἰωσὶα βασιλέως ἰουδα
- 2 dhe që Jeremia shqiptoi përpara tërë popullit të Judës dhe tërë banorëve të Jeruzalemit, duke thënë:  
This word Jeremiah gave out to all the people of Judah and to those living in Jerusalem, saying,  
ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ λέγων
- 3 "Nga viti i trembëdhjetë i Josias, birit të Amonit, mbret i Judës, deri në këtë ditë janë njëzet e tre vjet që fjala e Zotit më është drejtuar, dhe unë ju kam folur me urgjencë dhe këmbëngulje, por ju nuk më keni dëgjuar.  
From the thirteenth year of Josiah, the son of Amon, king of Judah, even till this day, for twenty-three years, the word of the Lord has been coming to me, and I have given it to you, getting up early and talking to you; but you have not given ear.  
ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἰωσὶα υἱοῦ ἀμων βασιλέως ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων
- 4 Zoti ju ka dërguar gjithashtu tërë shërbëtorët e tij, profetët me urgjencë dhe këmbëngulje, por ju nuk e keni dëgjuar as keni vënë veshin për të dëgjuar.  
And the Lord has sent to you all his servants the prophets, getting up early and sending them; but you have not given attention and your ear has not been open to give hearing;  
καὶ ἀπέστειλλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας ὀρθρῶν ἀποστέλλων καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέεχχετε τοῖς ὠσίν ὑμῶν
- 5 Ata thonin: "Të kthehet secili nga rruga e tij e keqe dhe nga veprimet e liga, dhe do të banoni në vendin që Zoti ju ka dhënë juve dhe etërve tuaj ngaherë dhe përgjithnjë.  
Saying, Come back now, everyone from his evil way and from the evil of your doings, and keep your place in the land which the Lord has given to you and to your fathers, from times long past even for ever:  
λέγων ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρίας καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος

- 6 Mos shkoni mbas perëndive të tjera për t'u shërbyer dhe për të rënë përmbys para tyre, mos provokoni zemërimin tim me veprën e duarve tuaja, dhe unë nuk do t'ju bëj asnjë të keqe;"  
**Do not go after other gods to be their servants and to give them worship, and do not make me angry with the work of your hands, causing evil to yourselves.**  
 μη πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς
- 7 Por ju nuk më keni dëgjuar";, thotë Zoti, &quot;;dhe keni provokuar zemërimin tim me veprën e duarve tuaja në dëmin tuaj.  
**But you have not given ear to me, says the Lord; so that you have made me angry with the work of your hands, causing evil to yourselves.**  
 καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου
- 8 Prandaj kështu thotë Zoti i ushtrive: Duke qenë se nuk keni dëgjuar fjalët e mia;  
**So this is what the Lord of armies has said: Because you have not given ear to my words,**  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου
- 9 ja, unë do të dërgoj të marr tërë kombet e veriut";, thotë Zoti, &quot;;dhe Nebukadnetsarin, mbretin e Babilonisë, shërbyesin tim, dhe do t'i sjell kundër këtij vendi dhe kundër banorëve të tij, kundër tërë kombeve rreth e qark dhe do të caktoj shfarosjen e tyre dhe do t'i bëj objekt habie, talljeje dhe pikëllimi të përhershëm.  
**See, I will send and take all the families of the north, says the Lord, and Nebuchadrezzar, king of Babylon, my servant, and make them come against this land, and against its people, and against all these nations on every side; and I will give them up to complete destruction, and make them a cause of fear and surprise and a waste place for ever.**  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς ὄνειδισμόν αἰώνιον
- 10 Do të bëj të heshtin në mes tyre britmat e gëzimit dhe të kënaqësisë, zëri i dhëndrit dhe ai i nuses, zhurma e mokrës dhe drita e llambës.  
**And more than this, I will take from them the sound of laughing voices, the voice of joy, the voice of the newly-married man, and the voice of the bride, the sound of the stones crushing the grain, and the shining of lights.**  
 καὶ ἀπολωῖ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης ὁσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου
- 11 Tërë ky vend do të bëhet një shkreti dhe një objekt habie dhe këta kombe do t'i shërbejnë mbretit të Babilonisë shtatëdhjetë vjet me radhë";,  
**All this land will be a waste and a cause of wonder; and these nations will be the servants of the king of Babylon for seventy years.**  
 καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν καὶ δουλεύουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη
- 12 &quot;;Po kur të mbushen shtatëdhjetë vjet, unë do ta dënoj mbretin e Babilonisë dhe atë komb, vendin e Kaldeasve";, thotë Zoti, &quot;;për shkak të paudhësisë së tyre, dhe do ta katandis në një shkretim të përjetshëm.  
**And it will come about, after seventy years are ended, that I will send punishment on the king of Babylon, and on that nation, says the Lord, for their evil-doing, and on the land of the Chaldaeans; and I will make it a waste for ever.**  
 καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο φησὶν κύριος καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον
- 13 Kështu do të sjell në këtë vend tërë gjërat që kam shpallur kundër tij, tërë gjërat që janë shkruar në këtë libër dhe që Jeremia ka profetizuar kundër të gjitha kombeve.  
**And I will make that land undergo everything I have said against it, even everything recorded in this book, which Jeremiah the prophet has said against all the nations.**  
 καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ
- 14 Në fakt shumë kombe dhe mbretër të fuqishëm do t'i kthejnë në robëri vetë Kaldeasit dhe unë do t'i shpërblej sipas veprimeve të tyre dhe sipas veprës së duarve të tyre";,  
**For a number of nations and great kings will make servants of them, even of them: and I will give them the reward of their acts, even the reward of the work of their hands.**  
 ἃ ἐπροφήτευσεν ἱερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ αἰλαμ
- 15 Sepse kështu më ka thënë Zoti, Perëndia i Izraelit: &quot;;Merr nga dora ime këtë kupë vere të zemërimit tim dhe bëj që të pinë tërë kombet te të cilët do të të dërgoj.  
**For this is what the Lord, the God of Israel, has said to me: Take the cup of the wine of this wrath from my hand, and make all the nations to whom I send you take of it.**  
 τάδε λέγει κύριος συντριβήτω τὸ τόξον αἰλαμ ἀρχῆς δυναστείας αὐτῶν
- 16 Ata do të pinë, do t'u merren këmbët dhe do të çmenden për shkak të shpatës që do të dërgoj në mes të tyre.  
**And after drinking it, they will go rolling from side to side, and be off their heads, because of the sword which I will send among them.**  
 καὶ ἐπάξω ἐπὶ αἰλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος ὃ οὐχ ἦξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι αἰλαμ
- 17 Atëherë mora kupën nga dora e Zotit dhe bëra që ta pinë tërë kombet pranë të cilëve më kishte dërguar Zoti:  
**Then I took the cup from the Lord's hand, and gave a drink from it to all the nations to whom the Lord sent me;**  
 καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου καὶ ἐπαποστελώ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς

- 18 Jeruzalemi dhe qytetet e Judës, mbretërit dhe princat e tij, për t'i katandisur në një shkatërrim, në një objekt habie, talljeje dhe mallkimi, siç po ndodh sot;  
 Jerusalem and the towns of Judah and their kings and their princes, to make them a waste place, a cause of fear and surprise and a curse, as it is this day;  
 και θήσω τὸν θρόνον μου ἐν αἰλαμ καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγιστᾶνας
- 19 Faraoni, mbreti i Egjiptit, shërbëtorët e tij, princat dhe tërë populli i tij;  
 Pharaoh, king of Egypt, and his servants and his princes and all his people;  
 και ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αἰλαμ λέγει κύριος
- 20 tërë popullata e përzier, tërë mbretërit e vendit të Uzit, tërë mbretërit e filisteje (domethënë Ashkeloni, Gaza, Ekroni dhe ata që mbetën nga Ashdodi);  
 And all the mixed people and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon and Gaza and Ekron and the rest of Ashdod;  
 ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος σεδεκίου τοῦ βασιλέως ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ αἰλαμ
- 2 &quot;Kështu thotë Zoti: Paraqitu në oborrin e shtëpisë të Zotit dhe u thuaj tërë qyteteve të Judës që vijnë për të adhurar në shtëpinë e Zotit, të gjitha fjalët që të kam porositur t'u thuash atyre; mos lër as edhe një fjalë.  
 This is what the Lord has said: Take your place in the open square of the Lord's house and say to all the towns of Judah, who come into the Lord's house for worship, everything I give you orders to say to them: keep back not a word;  
 τῆ αἰγύπτῳ ἐπὶ δούαμιν φαραω νεχω βασιλέως αἰγύπτου ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ εὐφράτῃ ἐν χαρχαμὶς ὃν ἐπάταξε ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἰωακὶμ βασιλέως ἰουδα
- 3 Ndofta do të dëgjojnë dhe secili do të largohet nga rruga e tij e keqe, dhe unë do të pendohem për të keqen që mendoj t'u shkaktoj atyre për ligësinë e veprimeve të tyre.  
 It may be that they will give ear, and that every man will be turned from his evil way, so that my purpose of sending evil on them because of the evil of their doings may be changed.  
 ἀναλάβετε ὄπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσαγάγετε εἰς πόλεμον
- 4 Ti do t'u thuash atyre: Kështu thotë Zoti: Në rast se nuk dëgjoni duke ecur sipas ligjit tim që kam vënë para jush  
 And you are to say to them, This is what the Lord has said: If you do not give ear to me and go in the way of my law which I have put before you,  
 ἐπισάζατε τοὺς ἰππους ἐπίβητε οἱ ἰππεῖς καὶ κατὰσθητε ἐν ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν
- 5 dhe duke u kushtuar kujdes fjalëve të shërbëtorëve të mi, të profetëve, që ju kam dërguar me urgjencë dhe këmbëngulje (por që ju nuk i keni dëgjuar),  
 And give ear to the words of my servants the prophets whom I send to you, getting up early and sending them, though you gave no attention;  
 τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὅτισω διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν κοπήσονται φυγῆ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν λέγει κύριος
- 6 unë do ta bëj këtë tempull si Shilohun dhe do ta kthej këtë qytet në një mallkim për të gjitha kombet e tokës&quot;;  
 Then I will make this house like Shiloh, and will make this town a curse to all the nations of the earth.  
 μὴ φευνγέτω ὁ κούφος καὶ μὴ ἀνασφζέσθω ὁ ἰσχυρός ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν εὐφράτην ἡσθένησαν πεπτώκασιν
- 7 Kështu priftërinjtë, profetët dhe tërë populli dëgjuan Jeremian që shqiptonte këto fjalë në shtëpinë e Zotit.  
 And in the hearing of the priests and the prophets and all the people, Jeremiah said these words in the house of the Lord.  
 τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ
- 8 Dhe ndodhi që, sapo Jeremia mbaroi së shqiptuari tërë ato që Zoti i kishte urdhëruar t'i thoshte gjithë popullit, priftërinjtë, profetët dhe tërë populli e kapën dhe i thanë: &quot;Ti duhet të vdesësh!  
 Now, when Jeremiah had come to the end of saying everything the Lord had given him orders to say to all the people, the priests and the prophets and all the people took him by force, saying, Death will certainly be your fate.  
 ὕδατα αἰγύπτου ὡσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἶπεν ἀναβήσομαι καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
- 9 Pse ke profetizuar në emër të Zotit, duke thënë: &quot;Ky tempull do të jetë si Shilohu dhe ky qytet do të shkatërrohet dhe do të jetë pa banor&quot;?&quot;. Tërë populli u mblodh kundër Jeremias në shtëpinë e Zotit.  
 Why have you said in the name of the Lord, This house will be like Shiloh, and this land a waste with no one living in it? And all the people had come together to Jeremiah in the house of the Lord.  
 ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἰππους παρασκευάσατε τὰ ἄρματα ἐξέλθατε οἱ μαχηταὶ αἰθιόπων καὶ λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις καὶ λυδοὶ ἀνάβητε ἐντείνετε τόξον
- 10 Kur princat e Judës dëgjuan këto gjëra, u ngjitën nga shtëpia e mbretit në shtëpinë e Zotit dhe u ulën në hyrje të portës së re të shtëpisë të Zotit.  
 And the rulers of Judah, hearing of these things, came up from the king's house to the house of the Lord, and took their seats by the new door of the Lord's house.  
 καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ καὶ καταφάγεται ἡ μάχαира κυρίου καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ εὐφράτῃ
- 11 Pastaj priftërinjtë dhe profetët u folën princave dhe tërë popullit, duke thënë: &quot;Ky njeri meriton vdekjen, sepse ka profetizuar kundër këtij qyteti, siç e keni dëgjuar me veshët tuaj&quot;;  
 Then the priests and the prophets said to the rulers and to all the people, The right fate for this man is death; for he has said words against this town in your hearing.  
 ἀνάβηθι γαλααδ καὶ λαβὲ ρητινὴν τῆ παρθένῳ θυγατρὶ αἰγύπτου εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοὶ

- 12 Atëherë Jeremia u foli tërë princave dhe të gjithë popullit, duke thënë: "Zoti më ka dërguar të profetizoj kundër kësaj shtëpie dhe kundër këtij qyteti tërë gjërat që keni dëgjuar. Then Jeremiah said to all the rulers and to all the people, The Lord has sent me as his prophet to say against this house and against this town all the words which have come to your ears. ήκουσαν ἔθνη φωνήν σου καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ γῆ ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφοτέρωι
- 13 Prandaj korrigjoni tani rrugët dhe veprimet tuaja dhe dëgjoni zërin e Zotit, Perëndisë tuaj, dhe Zoti do të pendohet për të keqen që ka shqiptuar kundër jush. So now, make a change for the better in your ways and your doings, and give ear to the voice of the Lord your God; then the Lord will let himself be turned from the decision he has made against you for evil. ἂ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ ἱερεμίου τοῦ ἐλθεῖν ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα βαβυλῶνος τοῦ κόψαι τὴν γῆν αἰγύπτου
- 14 Sa për mua, unë jam në duart tuaja; veproni me mua ashtu siç ju duket e mirë dhe e drejtë. As for me, here I am in your hands: do with me whatever seems good and right in your opinion. ἀναγγεῖλατε εἰς μάγδωλον καὶ παραγγεῖλατε εἰς μέμφιν εἶπατε ἐπίστηθι καὶ ἐτοίμασον ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμιλάκᾳ σου
- 15 Por dijeni me siguri që, në qoftë se më bëni të vdes, do të tërhiqni gjak të pafajmë mbi vete, mbi këtë qytet dhe mbi banorët e tij, sepse Zoti më ka dërguar me të vërtetë pranë jush, që t'u deklaroj veshëve tuaj tërë këto fjalë": Only be certain that, if you put me to death, you will make yourselves and your town and its people responsible for the blood of one who has done no wrong: for truly, the Lord has sent me to you to say all these words in your ears. διὰ τί ἔφυγεν ὁ ἄπισ ὁ μύσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν
- 16 Atëherë princat dhe tërë populli u thanë priftërinjve dhe profetëve: "Ky njeri nuk meriton vdekjen, sepse na ka folur në emër të Zotit, Perëndisë tonë". Then the rulers and all the people said to the priests and the prophets, It is not right for this man to be put to death: for he has said words to us in the name of the Lord our God. καὶ τὸ πλῆθός σου ἠσθένησεν καὶ ἔπεσεν καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας ἑλληνικῆς
- 17 Pastaj u ngritën disa nga pleqtë e vendit dhe i folën tërë kuvendit të popullit, duke thënë: Then some of the responsible men of the land got up and said to all the meeting of the people, καλέσατε τὸ ὄνομα φαραω νεχᾶω βασιλέως αἰγύπτου σαων-εσβι-εμωῆδ
- 18 "Mikea, Morashititi, profetizoi në ditët e Ezekias, mbretit të Judës, dhe i foli tërë popullit të Judës, duke thënë: "Kështu thotë Zoti i ushtrive: Sioni do të lërohet si një fushë, Jeruzalemi do të bëhet një grumbull gërmadhash dhe mali i tempullit një lartësi e pyllëzuar": Micah the Morashite, who was a prophet in the days of Hezekiah, king of Judah, said to all the people of Judah, This is what the Lord of armies has said: Zion will become like a ploughed field, and Jerusalem will become a mass of broken walls, and the mountain of the house like the high places of the woodland. ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ὁ θεός ὅτι ὡς τὸ ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ὡς ὁ κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσῃ ἦξει
- 19 A e dënuan vallë me vdekje Ezekian, mbretin e Judës, dhe tërë Judën? A nuk pati frikë nga Zoti dhe a nuk iu lut vallë ftyrës së Zotit, dhe kështu Zoti u pendua për të keqen që kishte shqiptuar kundër tyre? Ne jemi duke bërë përkundrazi një të keqe të madhe kundër vetes sonë". Did Hezekiah and all Judah put him to death? did he not in the fear of the Lord make prayer for the grace of the Lord, and the Lord let himself be turned from the decision he had made against them for evil? By this act we might do great evil against ourselves. σκευὴ ἀποικισμοῦ ποιήσον σεαυτῇ κατοικοῦσα θύγατερ αἰγύπτου ὅτι μέμφις εἰς ἀφανισμόν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ
- 20 Pati edhe një njeri tjetër që profetizoi në emër të Zotit. Uria, biri i Shemajahut, nga Kiriath-Jearimi; ai profetizoi kundër këtij qyteti dhe kundër këtij vendi me fjalë krejt të ngjashme me ato të Jeremias. And there was another man who was a prophet of the Lord, Uriah, the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; he said against this town and against this land all the words which Jeremiah had said: δάμαλις κεκαλλωπισμένη αἴγυπτος ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν
- 21 Kur mbreti Jehojakim, tërë njerëzit e tij trima dhe tërë princat e tij dëgjuan fjalët e tij, mbreti kërkoi ta dënojë me vdekje, por Uria e mori vesh dhe u frikësua; prandaj ua mbathi këmbëve dhe shkoi në Egjipt. And when his words came to the ears of Jehoiakim the king and all his men of war and his captains, the king would have put him to death; but Uriah, hearing of it, was full of fear and went in flight into Egypt: καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μύσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῇ διότι καὶ αὐτοὶ ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν οὐκ ἔστησαν ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν
- 22 Atëherë mbreti Jehojakim dërgoi njerëz në Egjipt, Elnathanin, biri i Akborit, dhe njerëz të tjerë me të në Egjipt. And Jehoiakim the king sent Elnathan, the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt. φωνὴ ὡς ὄφεως συρίζοντος ὅτι ἐν ἄμμω πορεύονται ἐν ἄζινας ἦξουσιν ἐπ' αὐτήν ὡς κόπτοντες ξύλα



- 23 Këta e nxorën Urian nga Egjipti dhe e çuan te mbreti Jehojakim, që e goditi me shpatë dhe e hodhi kufomën e tij midis varreve të bijve të popullit.  
*And they took Uriah out of Egypt and came back with him to Jehoiakim the king; who put him to death with the sword, and had his dead body put into the resting-place of the bodies of the common people.*  
*ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς λέγει κύριος ὁ θεός ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῆ ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμὸς*
- 24 Por dora e Ahikamit, birit të Shafanit, ishte me Jeremian, me qëllim që të mos e dorëzonin në duart e popullit dhe të mos dënohej me vdekje.  
*But Ahikam, the son of Shaphan, gave Jeremiah his help, so that he was not given into the hands of the people to be put to death.*  
*κατησχύνθη θυγάτηρ αἰγύπτου παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ*
- 1 Në fillim të mbretërimit të Jehojakimit, birit të Josias, mbret i Judës, kjo fjalë iu drejtua Jeremias nga Zoti:  
*When Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, first became king this word came to Jeremiah from the Lord, saying,*  
*λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ βαβυλῶνα*
- 2 &quot;Kështu më ka thënë Zoti: Bëj lidhje dhe krijo zgjedhë dhe vari mbi qafën tënde;  
*This is what the Lord has said to me: Make for yourself bands and yokes and put them on your neck;*  
*ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουσά ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε εἶπατε ἐάλωκεν βαβυλῶν κατησχύνθη βῆλος ἢ ἀπτότης ἢ τρυφερὰ παρεδόθη μαρωδαχ*
- 3 pastaj ia dërgo mbretit Edom, mbretit të Moabit, mbretit të bijve të Amonit, mbretit të Tiros dhe mbretit të Sidonit, me anë të ambasadorëve të Sedekias, mbretit të Judës, të ardhur në Jeruzalem;  
*And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Zidon, by their servants who come to Jerusalem, to Zedekiah, king of Judah;*  
*ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους*
- 4 dhe jepu urdhër që t'u thonë kështu zotërive të tyre: &quot;Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: Kështu do t'u thoni zotërive tuaj:  
*And give them orders to say to their masters, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: Say to your masters,*  
*ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤξουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ ἰουδα ἐπὶ τὸ αὐτὸ βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες*
- 5 Unë kam bërë tokën, njerëzit dhe kafshët që janë mbi faqen e dheut, me fuqinë time të madhe dhe me krahun tim të shtrirë, dhe ia jap atij që më duket i mirë në sytë e mi.  
*I have made the earth, and man and beast on the face of the earth, by my great power and by my outstretched arm; and I will give it to anyone at my pleasure.*  
*ἕως σιων ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδὸν ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν καὶ ἤξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται*
- 6 Dhe tani tërë këto vende ia kam dhënë në dorë Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë, shërbëtorit tim; atij i kam dhënë gjithashtu kafshët e fshatrave që t'i shërbejnë.  
*And now I have given all these lands into the hands of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, my servant; and I have given the beasts of the field to him for his use.*  
*πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξώσαν αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλήνησαν αὐτοὺς ἐξ ὄρου ἐπὶ βουνὸν ὄχοντο ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν*
- 7 Kështu tërë kombet do t'i shërbejnë atij, birit të tij dhe birit të birit të tij, deri sa të vijë koha edhe për vendin e tij; atëherë shumë kombe me mbretër të fuqishëm do ta katandisin në robëri.  
*And all the nations will be servants to him and to his son and to his son's son, till the time comes for his land to be overcome: and then a number of nations and great kings will take it for their use.*  
*πάντες οἱ εὐρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλισκον αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν μὴ ἀνῶμεν αὐτοὺς ἀνθ' ὧν ἡμαρτον τῷ κυρίῳ νομῆ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν*
- 8 Dhe do të ndodhë që kombi ose mbretëria që nuk do të dëshirojë t'i shërbejë atij, Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë, dhe ta vërë qafën e tij nën zgjedhën e mbretit të Babilonisë, atë komb unë do ta dënoj&quot;&quot;; thotë Zoti, &quot;me shpatën, me urinë dhe me murtajen, deri sa t'i kem shfarosur me dorë të tij.  
*And it will come about, that if any nation does not become a servant to this same Nebuchadnezzar, king of Babylon, and does not put its neck under the yoke of the king of Babylon, then I will send punishment on that nation, says the Lord, by the sword and need of food and by disease, till I have given them into his hands.*  
*ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε καὶ γένεσθε ὡς περ ὄρακοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων*
- 9 Prandaj mos dëgjoni profetët tuaj, as shortarët tuaj, as ata që shikojnë ëndrra, as magjistarët tuaj që ju thonë: &quot;Nuk do të robëroheni nga mbreti i Babilonisë!&quot;;  
*And you are not to give attention to your prophets or your readers of signs or your dreamers or those who see into the future or those who make use of secret arts, who say to you, You will not become servants of the king of Babylon:*  
*ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ καὶ παρατάξονται αὐτῇ ἐκεῖθεν ἀλώσεται ὡς βολὴς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή*
- 10 Po, ata ju profetizojnë gënjeshtër që t'ju largojnë nga vendi juaj, që unë t'ju shpërndaj dhe ju të vdisni.  
*For they say false words to you, so that you may be sent away far from your land, and so that you may be forced out by me and come to destruction.*  
*καὶ ἔσται ἡ χαλδαία εἰς προνομήν πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται*

- 11 Por kombin që do ta vërë qafën e tij nën zgjedhën e mbretit të Babilonisë dhe do t'i shërbejë atij, unë do ta lë në vendin e tij"; thotë Zoti, &quot;dhe ai do ta punojë dhe do të qëndrojë aty&quot;;  
**But as for that nation which puts its neck under the yoke of the king of Babylon and becomes his servant, I will let that nation keep on in its land, farming it and living in it, says the Lord.**  
*ὅτι ἠὲρραίνεσθε καὶ κατεκανῶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου διότι ἐσκιρτᾶτε ὡς βοῖδια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι*
- 12 Unë i fola, pra, Sedekias, mbretit të Judës, në përputhje me tërë këto fjalë dhe i thashë: &quot;Përkulni qafën tuaj nën zgjedhën e mbretit të Babilonisë, i shërbeni atij dhe popullit të tij dhe do të jetoni.  
**And I said all this to Zedekiah, king of Judah, saying, Put your necks under the yoke of the king of Babylon and become his servants and his people, so that you may keep your lives.**  
*ἡσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος*
- 13 Pse ti dhe populli yt dëshironi të vdisni nga shpata, nga uria dhe nga murtaja, ashtu si ka folur Zoti kundër kombit që nuk dëshiron t'i shërbejë mbretit të Babilonisë?  
**Why are you desiring death, you and your people, by the sword, and because food is gone, and by disease, as the Lord has said of the nation which does not become the servant of the king of Babylon?**  
*ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν πᾶσα καὶ πᾶς ὁ διδοεὺς διὰ βαβυλῶνος σκυθρωπάσει καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς*
- 14 Prandaj mos dëgjoni fjalët e profetëve që ju thonë: &quot;Nuk do t'i shërbeni mbretit të Babilonisë&quot;;, sepse ju profetizojnë gënjeshtrenë&quot;;  
**And you are not to give ear to the prophets who say to you, You will not become servants of the king of Babylon: for what they say is not true.**  
*παρτάξασθε ἐπὶ βαβυλῶνα κύκλῳ πάντες τείνοντες τόξον τοξεύσατε ἐπ' αὐτὴν μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν*
- 15 &quot;Sepse unë nuk i kam dërguar&quot;;, thotë Zoti, &quot;por ata profetizojnë gënjeshtrenë në emrin tim, me qëllim që unë t'ju shpërndaj dhe ju të vdisni, ju dhe profetët që ju profetizojnë&quot;;  
**For I have not sent them, says the Lord, but they are saying what is false in my name, so that I might send you out by force, causing destruction to come on you and on your prophets.**  
*κατακροτήσατε ἐπ' αὐτὴν παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς ἔπασαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστὶν ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτὴν καθὼς ἐποίησεν ποιήσατε αὐτῇ*
- 16 U fola gjithashtu priftërinjë dhe tërë këtij populli, duke thënë: &quot;Kështu thotë Zoti: Mos dëgjoni fjalët e profetëve tuaj që ju profetizojnë duke thënë: &quot;Ja, tani orenditë e shtëpisë të Zotit do të kthehen shpejt nga Babilonia&quot;;, sepse ju profetizojnë gënjeshtrenë.  
**And I said to the priests and to all the people, This is what the Lord has said: Give no attention to the words of your prophets who say to you, See, in a very little time now the vessels of the Lord's house will come back again from Babylon: for what they say to you is false.**  
*ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ βαβυλῶνος κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύζεται*
- 17 Mos i dëgjoni ata! I shërbeni mbretit të Babilonisë dhe keni për të jetuar. Pse ky qytet duhet të katandiset në një shkretinë?  
**Give no attention to them; become servants of the king of Babylon and keep yourselves from death: why let this town become a waste?**  
*πρόβατον πλανώμενον ἰσραὴλ λέοντες ἐξῶσαν αὐτὸν ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς ἀσσοῦρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀσᾶ αὐτοῦ βασιλεὺς βαβυλῶνος*
- 18 Në rast se janë profetë dhe fjala e Zotit është me ta, le të ndërhyjnë tani pranë Zotit të ushtrive në mënyrë që orenditë që kanë mbetur në shtëpinë e Zotit, në shtëpinë e mbretit të Judës dhe në Jeruzalem, të mos shkojnë në Babiloni&quot;;  
**But if they are prophets, and if the word of the Lord is with them, let them now make request to the Lord of armies that the vessels which are still in the house of the Lord and in the house of the king of Judah and at Jerusalem, may not go to Babylon.**  
*διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλεῆ βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλεῆ ἀσσοῦρ*
- 19 Kështu thotë Zoti i ushtrive për shtyllat, detin, qerret dhe pjesën tjetër të orendive që kanë mbetur në këtë qytet,  
**For this is what the Lord has said about the rest of the vessels which are still in this town,**  
*καὶ ἀποκαταστήσω τὸν ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ καὶ νεμησεται ἐν τῷ καρμῆλῳ καὶ ἐν ὄρει εφραιμ καὶ ἐν τῷ γαλααδ καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ*
- 20 të cilat Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, nuk i mori, kur internoi Jekoniahun, birin e Jehojakimit, mbretit të Judës, nga Jeruzalemi në Babiloni së bashku me tërë fisnikët e Judës dhe të Jeruzalemit;  
**Which Nebuchadnezzar, king of Babylon, did not take away, when he took Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, a prisoner from Jerusalem to Babylon, with all the great men of Judah and Jerusalem;**  
*ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν ἰσραὴλ καὶ οὐχ ὑπάρξει καὶ τὰς ἀμαρτίας ἰουδα καὶ οὐ μὴ εὐρεθῶσιν ὅτι ἕως ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς λέγει κύριος*
- 21 po, kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit, për orenditë që kanë mbetur në shtëpinë e Zotit, në shtëpinë e mbretit të Judës dhe në Jeruzalem:  
**For this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said about the rest of the vessels in the house of the Lord and in the house of the king of Judah and at Jerusalem:**  
*πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτὴν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτὴν ἐκδικήσον μάχαρα καὶ ἀφάνισον λέγει κύριος καὶ ποίει κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαι σοι*

- 22 "Do të çohen në Babiloni dhe aty do të mbeten, deri sa t'i kërkoj unë"; thotë Zoti, "dhe do të bëj të dalin përsëri dhe të kthehen në këtë vend";  
They will be taken away to Babylon, and there they will be till the day when I send their punishment on them, says the Lord. Then I will take them up and put them back in their place.  
φωνή πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῆ χαλδαίων
- 1 Po atë vit, në fillim të mbretërimit të Sedekias, mbret i Judës, në vitin e katërt, në muajin e pestë, ndodhi që Hananiahu, bir i Azurit, profetit, që ishte nga Gabaoni, më foli në shtëpinë e Zotit,  
And it came about in that year, when Zedekiah first became king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah, the son of Azzur the prophet, who came from Gibeon, said to Jeremiah in the house of the Lord, before the priests and all the people,  
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα
- 2 "Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: Unë thyej zgjedhën e mbretit të Babilonisë.  
These are the words of the Lord of armies, the God of Israel: By me the yoke of the king of Babylon has been broken.  
καὶ ἐξαποστελῶ εἰς βαβυλῶνα ὕβριστάς καὶ καθυβρίσουσιν αὐτὴν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς οὐαὶ ἐπὶ βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς
- 3 Brenda dy vjetëve unë do të bëj që të kthehen në këtë vend të gjitha orenditë e shtëpisë së Zotit, që Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, mori nga ky vend dhe i çoi në Babiloni.  
In the space of two years I will send back into this place all the vessels of the Lord's house which Nebuchadnezzar, king of Babylon, took away from this place to Babylon:  
ἐπ' αὐτὴν ταινέτω ὁ ταίμων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω ὃ ἔστιν ὄπλα αὐτῶ καὶ μὴ φεισθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς
- 4 Do të kthej gjithashtu në këtë vend";, thotë Zoti, ";Jekoniahun, birin e Jehojakimit, mbret i Judës, me gjithë të internuarit e Judës që kanë shkuar në robëri në Babiloni, sepse do të thyej zgjedhën e mbretit të Babilonisë";  
And I will let Jeconiah, the son of Jehoiakim, king of Judah, come back to this place, with all the prisoners of Judah who went to Babylon, says the Lord: for I will have the yoke of the king of Babylon broken.  
καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι ἐν γῆ χαλδαίων καὶ κατακεκνημένοι ἔξωθεν αὐτῆς
- 5 Atëherë profeti Jeremia iu përgjigj profetit Hananiah në prani të priftërinjve dhe në prani të të gjithë popullit që gjendej në shtëpinë e Zotit.  
Then the prophet Jeremiah said to the prophet Hananiah, before the priests and all the people who had come into the house of the Lord,  
διότι οὐκ ἐχίρεισεν ἰσραὴλ καὶ ἰουδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων ἰσραὴλ
- 6 Profeti Jeremia tha: "Amen! Kështu le të bëjë Zoti! Zoti realizoftë atë që ke profetizuar, duke bërë që të kthehen nga Babilonia në këtë vend orenditë e shtëpisë së Zotit dhe të gjithë ata që janë çuar në robëri!  
The prophet Jeremiah said, So be it: may the Lord do so: may the Lord give effect to the words which you have said, and let the vessels of the Lord's house, and all the people who have been taken away, come back from Babylon to this place.  
φεύγετε ἐκ μέσου βαβυλῶνος καὶ ἀνασφύζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστὶν παρὰ κυρίου ἀνταπόδομα αὐτοῦ ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ
- 7 Megjithatë dëgjo tani këtë fjalë që do të të them para veshëve të tu dhe para veshëve të gjithë popullit.  
But still, give ear to this word which I am saying to you and to all the people:  
ποτήριον χρυσοῦν βαβυλῶν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν
- 8 Profetët që kanë ardhur para meje dhe para teje, që nga kohët e lashta kanë profetizuar kundër shumë vendeve dhe kundër mbretërive të mëdha, luftën, urinë dhe murtajen.  
The prophets, who were before me and before you, from early times gave word to a number of countries and great kingdoms about war and destruction and disease.  
καὶ ἄφνω ἔπεσαν βαβυλῶν καὶ συνετρίβη θρηνεῖτε αὐτὴν λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς εἰ πὼς ἰαθήσεται
- 9 Profeti që profetizon paqen, kur fjala e tij do të realizohet, do të njihet si një profet i vërtetë i dërguar nga Zoti";  
The prophet whose words are of peace, when his words come true, will be seen to be a prophet whom the Lord has sent.  
ἰατρεύσαμεν τὴν βαβυλῶνα καὶ οὐκ ἰάθη ἐγκαταλίπομεν αὐτὴν καὶ ἀπέλωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς ἐξῆρεν ἕως τῶν ἄστρον
- 10 Atëherë profeti Hananiah mori zgjedhën nga qafa e profetit Jeremia dhe e copëtoi.  
Then Hananiah the prophet took the yoke from the neck of the prophet Jeremiah and it was broken by his hands.  
ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ δεῦτε καὶ ἀναγγέλωμεν εἰς σίων τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν
- 11 Pastaj Hananiahu foli në prani të të gjithë popullit, duke thënë: "Kështu thotë Zoti: Në këtë mënyrë unë do të thyej zgjedhën e Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë, brenda dy vjetëve, nga qafa e të gjitha kombeve. Profeti Jeremia iku nëpër rrugën e tij.  
And before all the people Hananiah said, The Lord has said, Even so will I let the yoke of the king of Babylon be broken off the necks of all the nations in the space of two years. Then the prophet Jeremiah went away.  
παρασκευάζετε τὰ τοξέματα πληροῦτε τὰς φαρέτρας ἠγείρεν κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως μῆδων ὅτι εἰς βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτὴν ὅτι ἐκδικήσις κυρίου ἐστὶν ἐκδικήσις λαοῦ αὐτοῦ ἐστὶν

- 12 Mbasi profeti Hananiah theu zgjedhën nga qafa e profetit Jeremia, fjala e Zotit iu drejtua Jeremias, duke thënë:  
Then after the yoke had been broken off the neck of the prophet Jeremiah by Hananiah the prophet, the word of the Lord came to Jeremiah, saying,  
ἐπὶ τειχέων βαβυλῶνος ἄρατε σημεῖον ἐπιστήσατε φαρέτρας ἐγείρατε φυλακάς ἐτοιμάσατε ὄπλα ὅτι ἐνεχείρησεν καὶ ποιήσει κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας βαβυλῶνα
- 13 "Shko dhe i thuaj Hananiahut: Kështu thotë Zoti: Ti ke thyer disa zgjedha prej druri, por në vendin e tyre ke krijuar zgjedha prej hekuri.  
Go and say to Hananiah, This is what the Lord has said: Yokes of wood have been broken by you, but in their place I will make yokes of iron.  
κατασκευοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς ἤκει τὸ πέρασ σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγγα σου
- 14 Kështu në fakt thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: Unë vë një zgjedhë prej hekuri mbi qafën e tërë këtyre kombeve që t'i shërbejnë Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë, dhe ata do t'i shërbejnë. Atij i kam dhënë gjithashtu kafshët e fushës  
For the Lord of armies, the God of Israel, has said: I have put a yoke of iron on the necks of all these nations, making them servants to Nebuchadnezzar, king of Babylon; and they are to be his servants: and in addition I have given him the beasts of the field.  
ὅτι ὤμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκριδῶν καὶ φθέγγονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες
- 15 Pastaj profeti Jeremia i tha profetit Hananiah: "Dëgjo, Hananiah, Zoti nuk të ka dërguar, dhe ti e ke shtyrë këtë popull t'i besojë gënjeshtërs.  
Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, Give ear, now, Hananiah; the Lord has not sent you; but you are making this people put their faith in what is false.  
ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν
- 16 Prandaj kështu thotë Zoti: "Ja, unë do të të përzë nga faqja e dheut. Sivjet ke për të vdekur, sepse ke folur për rebelim kundër Zotit"  
For this reason the Lord has said, See, I will send you away from off the face of the earth: this year death will overtake you, because you have said words against the Lord.  
εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὴς εἰς ὑέτον ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ
- 17 Profeti Hananiah vdiq po atë vit, në muajin e shtatë.  
So death came to Hananiah the prophet the same year, in the seventh month.  
ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς
- 1 Këto janë fjalët e letrës që profeti Jeremia i dërgoi nga Jeruzalemi pleqve që kishin mbetur në robëri, priftërinjve, profetëve dhe tërë popullit që Nebukadnetsari kishte çuar në robëri nga Jeruzalemi në Babiloni.  
Now these are the words of the letter which Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the responsible men among those who had been taken away, and to the priests and the prophets and to all the rest of the people whom Nebuchadnezzar had taken away prisoners from Jerusalem to Babylon;  
ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους
- 2 (Kjo ndodhi mbasi dolën nga Jeruzalemi mbreti Jekoniah, mbretëresha, eunukët, princat e Judës dhe të Jeruzalemit, zejtarët dhe kovaçët).  
(After Jeconiah the king and the queen-mother and the unsexed servants and the rulers of Judah and Jerusalem and the expert workmen and the metal-workers had gone away from Jerusalem;)  
τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται εἰς χεიმάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ καὶ κεκράζονται οἱ ἄνθρωποι καὶ ἀλαλάζουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
- 3 Letra u dërgua me anë të Elasihut, birit të Shafanit, dhe me anë të Gemariahut, birit të Hilkihut, që Sedekia, mbret i Judës, kishte dërguar në Babiloni te Nebukadnetsari, mbret i Babilonisë. Ajo thoshte:  
By the hand of Elasa, the son of Shaphan, and Gemariah, the son of Hilkiah, (whom Zedekiah, king of Judah, sent to Babylon, to Nebuchadnezzar, king of Babylon,) saying,  
ἀπὸ φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν
- 4 "Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit, tërë të internuarve që unë kam çuar në robëri nga Jeruzalemi në Babiloni:  
This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said to all those whom I have taken away prisoners from Jerusalem to Babylon:  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένη τῷ ἀπολέσει πάντας τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἀφανιώ τὴν τύρον καὶ τὴν σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοθητίας αὐτῶν ὅτι ἐξολεθρεῖσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων
- 5 Ndërtoni shtëpi dhe banoni në to, mbillni kopshte dhe hani frytet e tyre.  
Go on building houses and living in them, and planting gardens and using the fruit of them;  
ἤκει φαλάκρωμα ἐπὶ γάζαν ἀπερρίφη ἀσκαλῶν καὶ οἱ κατάλοιποι ἐνακιμ ἕως τίνος κόψεις
- 6 Merrni gra dhe bëni bij dhe bija, merrni gra për bijtë tuaj dhe martojini vajzat tuaja që të lindin bij dhe bija, me qëllim që atje të shumoheni dhe të mos pakësoheni.  
Take wives and have sons and daughters, and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, so that they may have sons and daughters; and be increased in number there and do not become less.  
ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου ἀνάπανσαι καὶ ἐπάρθητι

- 7 Kërkoni të mirën e qytetit ku ju kam çuar në robëri dhe lutjuni Zotit për të, sepse mirëqenia juaj varet nga mirëqenia e tij.  
And be working for the peace of the land to which I have had you taken away prisoners, and make prayer to the Lord for it: for in its peace you will have peace.  
πῶς ἡσυχάσει καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν ἀσκαλῶνα καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους ἐπὶ τὰς καταλοιπὸς ἐπεγεροῦσθαι
- 1 Fjala që iu drejtua Jeremias nga ana e Zotit, duke thënë:  
The word which came to Jeremiah from the Lord, saying,  
τῇ ἰδουμαίᾳ τάδε λέγει κύριος οὐκ ἔστιν ἐτι σοφία ἐν θαιμαν ἀπόλετο βουλή ἐκ συνετῶν ὄχετο σοφία αὐτῶν
- 2 "Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: Shkruaj në një libër tërë fjalët që të kam thënë.  
The Lord, the God of Israel, has said, Put down in a book all the words which I have said to you.  
ἠπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν βαθύνατε εἰς κάθισιν οἱ κατοικοῦντες ἐν δαιδαν ὅτι δύσκολα ἐποίησεν ἡγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν
- 3 Sepse ja, ditët po vijnë, thotë Zoti, gjatë të cilave do të kthej nga robëria popullin tim të Izraelit dhe të Judës, dhe do t'i kthej në vendin që u dhashë etërve të tyre, dhe ata do ta zotërojnë"  
For see, the days are coming, says the Lord, when I will let the fate of my people Israel and Judah be changed, says the Lord: and I will make them come back to the land which I gave to their fathers, so that they may take it for their heritage.  
ὅτι τρυγηταὶ ἦλθόν σοι οὐ καταλείψουσιν σοι καταλείμματα ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν
- 4 Këto janë fjalët që Zoti shqiptoi për Izraelin dhe Judën:  
And these are the words which the Lord said about Israel and about Judah.  
ὅτι ἐγὼ κατέσυνα τὸν ἦσαν ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτά αὐτῶν κρυβήναι οὐ μὴ δύνωνται ὄλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν
- 5 "Kështu thotë Zoti: Ne kemi dëgjuar një britmë tmerri, frike dhe jo paqeje.  
This is what the Lord has said: A voice of shaking fear has come to our ears, of fear and not of peace.  
ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου ἵνα ζήσῃται καὶ ἐγὼ ζήσομαι καὶ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποιθασιν
- 6 Informohuni dhe shikoni në se një mashkull mund të lindë. Pse, pra, i shoh të gjithë meshkujt me duart mbi ijet e tyre ashtu si një grua që është duke lindur? Pse tërë fytyrat janë bërë të zbehta?  
Put the question and see if it is possible for a man to have birth-pains: why do I see every man with his hands gripping his sides, as a woman does when the pains of birth are on her, and all faces are turned green?  
ὅτι τάδε εἶπεν κύριος οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον ἔπιον καὶ σὺ ἀθρομένη οὐ μὴ ἀθροθῆς ὅτι πίνων πίεσαι
- 7 Medet, sepse ajo ditë është e madhe; nuk pati kurrë ndonjë të ngjashme me të; do të jetë një kohë ankthi për Jakobin, por ai do të shpëtojë prej tij.  
Ha! for that day is so great that there is no day like it: it is the time of Jacob's trouble: but he will get salvation from it.  
ὅτι κατ' ἔμαντοῦ ὄμοσα λέγει κύριος ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὄνειδισμόν καὶ εἰς κατάρασιν ἔση ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα
- 8 Atë ditë do të ndodhë", thotë Zoti i ushtrive, "që unë do të thej zgjedhën e tij nga qafa jote dhe do t'i këpus verigat e tua; të huajt nuk do të bëjnë më skllav të tyre.  
For it will come about on that day, says the Lord of armies, that his yoke will be broken off his neck, and his bands will be burst; and men of strange lands will no longer make use of him as their servant:  
ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτὴν ἀνάστητε εἰς πόλεμον
- 9 Por ata të Izraelit do t'i shërbejnë Zotit, Perëndisë së tyre, dhe Davidit, mbretit të tyre, që unë do të ngjall për ta.  
But they will be servants to the Lord their God and to David their king, whom I will give back to them.  
μικρὸν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις
- 10 Ti, pra, o shërbëtori im Jakob, mos ki frikë", thotë Zoti; "mos u tremb, o Izrael, sepse, ja, unë do të të shpëtoj nga vendi i largët dhe pasardhësit e tu nga vendi i robërisë së tyre. Jakobi do  
So have no fear, O Jacob, my servant, says the Lord; and do not be troubled, O Israel: for see, I will make you come back from far away, and your seed from the land where they are prisoners; and Jacob will come back, and will be quiet and at peace, and no one will give him cause for fear.  
ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι ἰταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν συνέλαβεν ἰσχὴν βουνοῦ ὑψηλοῦ ὅτι ὑψωσεν ὥσπερ ἀετὸς νοσσιὰν αὐτοῦ ἐκείθεν καθελῶ σε
- 11 Sepse unë jam me ty", thotë Zoti, "që të të shpëtoj. Unë do të shfaros tërë kombet në mes të të cilëve të kam shpërndarë, por megjithatë nuk do të të shfaros ty, por do të të ndëshkoj me drejtësi dhe nuk do të të lë krejt të pandëshkuar".  
For I am with you, says the Lord, to be your saviour: for I will put an end to all the nations where I have sent you wandering, but I will not put an end to you completely: though with wise purpose I will put right your errors, and will not let you go quite without punishment.  
καὶ ἔσται ἡ ἰδουμαία εἰς ἄβατον πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν συριεῖ

- 12** Kështu thotë Zoti: "E keqja jote është e pashërueshme, plaga jote është e rëndë.  
For the Lord has said, Your disease may not be made well and your wound is bitter.  
ὡσπερ κατεστράφη σοδομα καὶ γομορρα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς εἶπεν κύριος παντοκράτωρ οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος καὶ οὐ μὴ ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου
- 13** Askush nuk e mbron çështjen tënde; kështu nuk ka asnjë mjekim për plagën tënde dhe asnjë shërim për ty.  
There is no help for your wound, there is nothing to make you well.  
ἰδοὺ ὡσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ ἰορδάνου εἰς τόπον αἰθαμ ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε ὅτι τίς ὡσπερ ἐγὼ καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὡς στησεται κατὰ πρόσωπόν μου
- 14** Tërë dashnorët e tu të kanë harruar dhe nuk kujdesen më për ty, sepse të kam qëlluar me një goditje prej armiku, me një ndëshkim të një njeriu mizor, për madhësinë e paudhësisë sate, për morinë e mëkateve të tua.  
Your lovers have no more thought for you, they go after you no longer; for I have given you the wound of a hater, even cruel punishment;  
διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου ἢ ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας θαιμαν ἐὰν μὴ συμψηθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων ἐὰν μὴ ἄβατω θῆ ἐπ' αὐτὴν κατὰ λυσὶς αὐτῶν
- 15** Pse bërtet për shkak të së keqes sate? Dhembja jote është e pashërueshme. Unë të bëra këto gjëra për madhësinë e paudhësisë sate, për morinë e mëkateve të tua.  
Why are you crying for help because of your wound? for your pain may never be taken away: because your evil-doing was so great and because your sins were increased, I have done these things to you.  
ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ κραυγὴ σου ἐν θαλάσῃ ἠκούσθη
- 16** Por tërë ata që të gllabërojnë do t'i gllabërojnë, tërë armiqtë e tu, të gjithë, do të shkojnë në robëri; ata që të plaçkitin do të plaçkiten dhe grabitësit e tu do t'i lë të grabiten nga të tjerë.  
For this cause, all those who take you for their food will themselves become your food; and all your attackers, every one of them, will be taken prisoners; and those who send destruction on you will come to destruction; and all those who take away your goods by force will undergo the same themselves.  
ἰδοὺ ὡσπερ ἀετὸς ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ' ὄχρωμάτα αὐτῆς καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης
- 17** Po, unë do të të jap përsëri shëndet dhe do të të shëroj plagët e tua", thotë Zoti, "Sepse të quajnë "e dëbuara", duke thënë: "Ky është Sioni për të cilin askush nuk kujdeset","  
For I will make you healthy again and I will make you well from your wounds, says the Lord; because they have given you the name of an outlaw, saying, It is Zion cared for by no man.  
τοῖς υἱοῖς ἀμμων οὕτως εἶπεν κύριος μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσὶν ἐν ἰσραὴλ ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς διὰ τί παρέλαβεν μελχομ τὸν γὰρ καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει
- 18** Kështu thotë Zoti: "Ja, unë do të kthej nga robëria çadrat e Jakobit dhe do të më vijë keq për banesat e tij; qyteti do të rindërtohet mbi gërmadhat e tij dhe pallati do të rivendoset në vendin e tij të saktë.  
The Lord has said, See, I am changing the fate of the tents of Jacob, and I will have pity on his houses; the town will be put up on its hill, and the great houses will be living-places again.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ ραββαθ θόρυβον πολέμου καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπόλειαν καὶ βομοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται καὶ παραλήμψεται ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ
- 19** Prej andej do të dalin këngë falënderimi dhe zëra njerëzish që festojnë; unë do t'i shumoj dhe jo t'i pakësoj; do t'i bëj të nderuar dhe nuk do të poshtërohen më.  
And from them will go out praise and the sound of laughing; and I will make them great in number, and they will not become less; and I will give them glory, and they will not be small.  
ἀλλάλαζον εσεβων ὅτι ὄλετο γαι κεκράξατε θυγατέρες ραββαθ περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιλημπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ μελχομ ὅτι ἐν ἀποικία βαδιεῖται οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα
- 20** Bijtë e tij do të jenë si më parë dhe kuvendi i tij do të bëhet i qëndrueshëm para meje, por do të ndëshkoj gjithë shtypësit e tyre.  
And their children will be as they were in the old days, and the meeting of the people will have its place before me, and I will send punishment on all who are cruel to them.  
τί ἀγαλλίαση ἐν τοῖς πεδίοις ενακιμ θύγατερ ἰταμίας ἡ πεποιθὺα ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἡ λέγουσα τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ
- 21** Princi i tij do të jetë një prej tyre, dhe sunduesi i tij do të dalë nga mesi i tyre; unë do të bëj që ai të afrohet dhe ai do të vijë afër meje. Kush, pra, do të porosiste zemrën e tij që të më afrohet?","  
And their chief will be of their number; their ruler will come from among themselves; and I will let him be present before me, so that he may come near to me: for who may have strength of heart to come near me? says the Lord.  
ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ εἶπεν κύριος ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου καὶ διασπαρήσασθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων
- 23** Ja, po shpërthen stuhia e Zotit, një stuhi e shfrenuar do të bjerë me forcë mbi kokat e të pafeve.  
See, the storm-wind of the Lord, even the heat of his wrath, has gone out, a rolling storm, bursting on the heads of the evil-doers.  
τῇ κηδαρ βασιλίσση τῆς αὐλῆς ἦν ἐπάταξεν ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς βαβυλωνος οὕτως εἶπεν κύριος ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ κηδαρ καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς κεδεμ

- 24 Zemërimi i zjarrtë i Zotit nuk do të fashitet, deri sa të mos ketë plotësuar, deri sa të mos ketë realizuar synimet e zemrës së tij. Në ditët e fundit ju do ta kuptoni.  
The wrath of the Lord will not be turned back till he has done, till he has put into effect, the purposes of his heart: in days to come you will have full knowledge of this.  
σκηνὰς αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται ἱμάτια αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήμψονται ἑαυτοῖς καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπόλειαν κυκλόθεν
- 1 &quot;Në atë kohë&quot;; thotë Zoti, &quot;unë do të jem Perëndia i të gjitha familjeve të Izraelit, dhe ato do të jenë populli im&quot;;  
At that time, says the Lord, I will be the God of all the families of Israel, and they will be my people.  
τῆ μοῦσβ οὕτως εἶπεν κύριος οὐαὶ ἐπὶ ναβαν ὅτι ὤλετο ἐλήμφθη καριαθαμ ἡσχύνθη αμαθ καὶ ἡττήθη
- 2 Kështu thotë Zoti: &quot;Populli që shpëtoi nga shpata ka gjetur hir në shkretëtirë; unë do t'i jap prehje Izraelit&quot;;  
The Lord has said, Grace came in the waste land to a people kept safe from the sword, even to Israel on the way to his resting-place.  
οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία μοῦσβ ἀγαυρίαμα ἐν εσεβων ἐλογίσαντο ἐπ' αὐτὴν κακὰ ἐκόσμημεν αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους καὶ παῦσιν παύσεται ὀπισθὲν σου βαδιεῖται μάχαιρα
- 3 Shumë kohë më parë Zoti m'u shfaq duke thënë: &quot;Po, të kam dashur me një dashuri të përzjetshme; prandaj të kam tërhequr me dashamirësi.  
From far away he saw the Lord: my love for you is an eternal love: so with mercy I have made you come with me.  
ὅτι φωνὴ κεκραγῶτων ἐξ ὠρωναιμ ὄλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα
- 4 Unë do të të rindërtoj dhe ti do të rindërtohesh, o virgjreshë e Izraelit. Do të zbukurohesh përsëri me dajret e tua dhe do të dalësh në mes të valleve të atyre që bëjnë festë.  
I will again make new your buildings, O virgin of Israel, and you will take up your place: again you will take up your instruments of music, and go out in the dances of those who are glad.  
συνετριβὴ μοῦσβ ἀναγγεῖλατε εἰς ζογορα
- 5 Do të mbjellësh përsëri vreshta mbi malet e Samarias; mbjellësit do të mbjellin dhe do të vjelin frytën e tyre.  
Again will your vine-gardens be planted on the hill of Samaria: the planters will be planting and using the fruit.  
ὅτι ἐπλήσθη ἀλαωθ ἐν κλαυθμῶ ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῶ ὠρωναιμ κραυγὴν συντριμματος ἠκούσατε
- 6 Do të vijë dita kur rojet do të bërtasin në malin Ephraim: &quot;Çohuni, të ngjitemi në Sion, tek Zoti, Perëndia ynë&quot;;&quot;;  
For there will be a day when those who get in the grapes on the hills of Ephraim will be crying, Up! let us go up to Zion to the Lord our God.  
φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὥσπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ
- 7 Sepse kështu thotë Zoti: &quot;Ngrini këngë gëzimi për Jakobin dhe lëshoni britma për të parin e kombeve; shpallni, këndonin lëndata dhe thoni: O Zot, shpëto popullin tënd, atë që mbeti nga Izraeli.  
For the Lord has said, Make a glad song for Jacob and give a cry on the top of the mountains: give the news, give praise, and say, The Lord has given salvation to his people, even to the rest of Israel.  
ἐπειδὴ ἐπεποιθεις ἐν ὀχυρώμασιν σου καὶ σὺ συλλημφθήση καὶ ἐξελεύσεται χαμως ἐν ἀποικία οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα
- 8 Ja, unë po i kthej nga vendi i veriut dhe po i grumbulloj nga skajet e tokës. Midis tyre është i verbëri dhe çalamani, grua ja me barrë dhe bashkë me të ajo që ka për të pjellë: një turmë e madhe do të kthehet këtu.  
See, I will take them from the north country, and get them from the inmost parts of the earth, and with them the blind and the feeble-footed, the woman with child and her who is in birth-pains together: a very great army, they will come back here.  
καὶ ἦξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῆ καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλῶν καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινὴ καθὼς εἶπεν κύριος
- 9 Do të vinë duke qarë, do t'i çoj duke u lutur. Do t'i bëj të ecin gjatë rrjedhave ujore, nëpër një rrugë të drejtë në të cilën nuk do të pengohen, sepse jam një atë për Izraelin, dhe Ephraim është i parëlinduri im.  
They will come with weeping, and going before them I will be their guide: guiding them by streams of water in a straight way where there is no falling: for I am a father to Israel, and Ephraim is the first of my sons.  
δότε σημεῖα τῆ μοῦσβ ὅτι ἀφῆ ἀναφθήσεται καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται πόθεν ἔνοικος αὐτῆ
- 10 O kombe, dëgjoni fjalën e Zotit, shpalleni në ishujt e largët dhe thoni: Ai që e ka shpërndarë Izraelin e mbledh dhe e ruan ashtu si vepron bariu me kopenë e tij.  
Give ear to the word of the Lord, O you nations, and give news of it in the sea-lands far away, and say, He who has sent Israel wandering will get him together and will keep him as a keeper does his flock.  
ἐπικατάρτος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος
- 11 Sepse Zoti ka shpënuar Jakobin, e ka çliruar nga dora e një njeriu më të fortë se ai.  
For the Lord has given a price for Jacob, and made him free from the hands of him who was stronger than he.  
ἀνεπαύσατο μοῦσβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῆ δόξῃ αὐτοῦ οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ὄχετο διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῶ καὶ ὁσμὴ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπε

- 12 Ata do të vijnë dhe do të këndojnë me gëzim në lartësitë e Sionit, do të vërshojnë drejt të mirave të Zotit, drejt grurit, verës dhe vajit, dhe drejt atyre që kanë lindur në kope dhe në grigjë; jeta e tyre do të jetë si një kopsht i vaditur dhe nuk do të vuajnë më.  
 So they will come with songs on the high places, flowing together to the good things of the Lord, to the grain and the wine and the oil, to the young ones of the flock and of the herd: their souls will be like a watered garden, and they will have no more sorrow.  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀποστελῶ αὐτῶ κλίνοντας καὶ κλινοῦσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτοῦσιν καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν
- 13 Atëherë virgjëresha do të gëzohet në valle dhe të rinjtë bashkë me pleqtë, sepse do ta shndërroj zinë e tyre në gëzim, do t'i ngushëlloj dhe do t'i gëzoj mbas dhembjes së tyre.  
 Then the virgin will have joy in the dance, and the young men and the old will be glad: for I will have their weeping turned into joy, I will give them comfort and make them glad after their sorrow.  
 καὶ καταισχυρῆσεται μοῦσαβ ἀπὸ χαμῶς ὡσπερ κατησχύνθη οἶκος ἰσραὴλ ἀπὸ βαίθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς
- 14 Do të ngop shpirtin e priftërinjve me të madhe dhe populli im do të mbushet me të mirat e mia“; thotë Zoti.  
 I will give the priests their desired fat things, and my people will have a full measure of my good things, says the Lord.  
 πῶς ἐρεῖτε ἰσχυροὶ ἐσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά
- 15 Kështu thotë Zoti: “U dëgjua një zë në Ramah, një vajtim dhe një e qarë e hidhur: Rakela vajton bijtë e saj dhe nuk pranon të ngushëllohet për ta, sepse ata nuk janë më“;  
 So has the Lord said: In Ramah there is a sound of crying, weeping and bitter sorrow; Rachel weeping for her children; she will not be comforted for their loss.  
 ὄλετο μοῦσαβ πόλις αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν
- 16 Kështu thotë Zoti: “Mbaje zërin tënd nga e qara, sytë e tu nga të derdhurit lot, sepse vepra jote do të shpërblehet“; thotë Zoti; “ata do të kthehen nga vendi i armikut.  
 The Lord has said this: Keep your voice from sorrow and your eyes from weeping: for your work will be rewarded, says the Lord; and they will come back from the land of their hater.  
 ἐγγὺς ἡμέρα μοῦσαβ ἔλθειν καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα
- 17 Ka shpresa për pasardhësit e tu“; thotë Zoti; “bijtë e tu do të kthehen brenda kufijve të tyre.  
 And there is hope for the future, says the Lord; and your children will come back to the land which is theirs.  
 κινήσατε αὐτῶ πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ εἶπατε πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλεῆς ῥάβδος μεγάλωματος
- 18 Kam dëgjuar vazhdimisht Efraimin të ankohet: “Ti më ke dënuar dhe unë jam dënuar si një dem i ri i panënshtuar; më bëj të kthehem dhe unë do të kthehem, sepse ti je Zoti, Perëndia im.  
 Certainly Ephraim's words of grief have come to my ears, You have given me training and I have undergone it like a young cow unused to the yoke: let me be turned and come back, for you are the Lord my God.  
 κατάρβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθημένη δαιβων ἐκτρίβητε ὅτι ὄλετο μοῦσαβ ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὄχυρόμα σου
- 19 Mbasi mora rrugë të keqe, u pendova; mbasi e pranova gjendjen time, kam rrahur ijën time. Më erdhi turp dhe ndjeva hutim, sepse mbaj turpin e rinisë sime“;  
 Truly, after I had been turned, I had regret for my ways; and after I had got knowledge, I made signs of sorrow: I was put to shame, truly, I was covered with shame, because I had to undergo the shame of my early years.  
 ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἐπίδε καθημένη ἐν αροίῃ καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σφῶζόμενον καὶ εἶπόν τί ἐγένετο
- 20 A është, pra, Efraimi një bir i dashur për mua, një bir i kënaqësive të mia? Në fakt, megjithëse kam folur kundër tij, e kujtoj akoma fort. Prandaj të përbrendshmet e mia mallëngjehen për të dhe me siguri do të kem mëshirë për të“; thotë Zoti.  
 Is Ephraim my dear son? is he the child of my delight? for whenever I say things against him, I still keep him in my memory: so my heart is troubled for him; I will certainly have mercy on him, says the Lord.  
 κατησχύνθη μοῦσαβ ὅτι συνετρίβη ὀλόλυξον καὶ κέκραζον ἀνάγγελον ἐν ἀρνον ὅτι ὄλετο μοῦσαβ
- 21 “Ngreh për vete disa trungje, bëj disa shtylla treguese, ki shumë kujdes për rrugën, për udhën që ke ndjekur. Kthehu, o virgjëreshë e Izraelit, kthehu në këto qytete të tua.  
 Put up guiding pillars, make road signs for yourself: give attention to the highway, even the way in which you went: be turned again, O virgin of Israel, be turned to these your towns.  
 καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ μισωρ ἐπὶ χαίλων καὶ ἐπὶ ἰασσα καὶ ἐπὶ μοφαθ
- 22 Deri kur do të shkosh duke u endur, o bijë rebele? Sepse Zoti krijon një gjë të re mbi tokë: gruan që kërkon ta bëjë për vete burrin“;  
 How long will you go on turning this way and that, O wandering daughter? for the Lord has made a new thing on the earth, a woman changed into a man.  
 καὶ ἐπὶ δαιβων καὶ ἐπὶ ναβαῦ καὶ ἐπ' οἶκον δεβλαθαιμ
- 23 Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: “Do të thuhet ende kjo fjalë në vendin e Judës dhe në qytetet e veta, kur t'i kem kthyer ata nga robëria: “Zoti të bekoftë, o seli e drejtësisë, o mal i shenjtërisë!“;  
 So the Lord of armies, the God of Israel, has said, Again will these words be used in the land of Judah and in its towns, when I have let their fate be changed: May the blessing of the Lord be on you, O resting-place of righteousness, O holy mountain.  
 καὶ ἐπὶ καριαθαμ καὶ ἐπ' οἶκον γαμωλ καὶ ἐπ' οἶκον μαων



- 24 Aty do të banojnë Juda dhe të gjitha qytetet e tij bashkë, bujqit dhe ata që drejtojnë kopetë.  
And Judah and all its towns will be living there together; the farmers and those who go about with flocks.  
καὶ ἐπὶ καριωθ καὶ ἐπὶ βοσορ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις μοαβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς
- 25 Sepse unë do të ngij shpirtin e lodhur dhe do të plotësoj çdo shpirt që vuan<math>\text{&quot;}</math>.  
For I have given new strength to the tired soul and to every sorrowing soul in full measure.  
κατεάχθη κέρας μοαβ καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετριβή
- 26 Pas kësaj unë u zgjova dhe vështrova, dhe gjumi im qe i ëmbël.  
At this, awaking from my sleep, I saw; and my sleep was sweet to me.  
μεθύσατε αὐτόν ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη καὶ ἐπικρούσει μοαβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός
- 27 <math>\text{&quot;}</math>Ja, do të vijnë ditët<math>\text{&quot;}</math>; thotë Zoti, <math>\text{&quot;}</math>në të cilat do të mbjell shtëpinë e Izraelit dhe shtëpinë e Judës me farë njerëzish dhe me farë kafshësh.  
See, the days are coming, says the Lord, when I will have Israel and Judah planted with the seed of man and with the seed of beast.  
καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμόν ἦν σοι ἰσραηλ εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὐρέθη ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν
- 28 Dhe do të ndodhë që ashtu si jam kujdesur për ta për të çrrënjësuar, për të shembur dhe për të rrëzuar, për të shkatërruar dhe për të bërë të keqen, po ashtu do të kujdesem për ta për të ndërtuar dhe për të mbjellë<math>\text{&quot;}</math>; thotë Zoti.  
And it will come about that, as I have been watching over them for the purpose of uprooting and smashing down and overturning and sending destruction and causing trouble; so I will be watching over them for the purpose of building up and planting, says the Lord.  
κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ὄκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες μοαβ ἐγενήθησαν ὡς περιστερὰι νοσσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου
- 29 <math>\text{&quot;}</math>Në ato ditë nuk do të thuhet më: <math>\text{&quot;}</math>Etërit kanë ngrënë rrush të papjekur dhe dhëmbët e bijve mbetën të mpirë<math>\text{&quot;}</math>.  
In those days they will no longer say, The fathers have been tasting bitter grapes and the children's teeth are put on edge.  
ἦκουσα ὄβριν μοαβ ὄβρισεν λιαν ὄβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερφανίαν αὐτοῦ καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ
- 30 Por secili do të vdesë për paudhësinë e tij; kushdo që ha rrush të papjekur do t'i mpihen majat e dhëmbëve.  
But everyone will be put to death for the evil which he himself has done: whoever has taken bitter grapes will himself have his teeth put on edge.  
ἐγὼ δὲ ἔγνω ἔργα αὐτοῦ οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἐποίησεν
- 31 Ja do të vijnë ditët<math>\text{&quot;}</math>; thotë Zoti, <math>\text{&quot;}</math>në të cilat do të vendos një besëlidhje të re me shtëpinë e Izraelit dhe me shtëpinë e Judës;  
See, the days are coming, says the Lord, when I will make a new agreement with the people of Israel and with the people of Judah:  
διὰ τοῦτο ἐπὶ μοαβ ὀλολύζετε πάντοθεν βοήσατε ἐπ' ἄνδρας κираδας ἀχμοῦ
- 32 jo si besëlidhja që kam vendosur me etërit e tyre ditën kur i zura për dore për t'i nxjerrë nga vendi i Egjiptit, sepse ata e shkelën besëlidhjen time, ndonëse unë isha Perëndia i tyre<math>\text{&quot;}</math>; thotë Zoti.  
Not like the agreement which I made with their fathers, on the day when I took them by the hand to be their guide out of the land of Egypt; which agreement was broken by them, and I gave them up, says the Lord.  
ὡς κλαυθμὸν ἰαζήρ ἀποκλαύσομαι σοι ἄμπελος σεβήμα κλίματά σου διήλθεν θάλασσαν ἰαζήρ ἦψαντο ἐπὶ ὀπώραν σου ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν
- 33 <math>\text{&quot;}</math>Por kjo është besëlidhja që do të vendos me shtëpinë e Izraelit mbas atyre ditëve<math>\text{&quot;}</math>; thotë Zoti: <math>\text{&quot;}</math>Do ta shtie ligjin tim në mendjen e tyre dhe do ta shkruaj mbi zemrën e tyre, dhe unë do të jem Zoti i tyre dhe ata do të jenë populli im.  
But this is the agreement which I will make with the people of Israel after those days, says the Lord; I will put my law in their inner parts, writing it in their hearts; and I will be their God, and they will be my people.  
συνηψήσθη χαρμοσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς μοαβίτιδος καὶ οἴνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου πρὼι οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλις οὐκ ἐποίησαν αἰδαῶ
- 34 Ata nuk do të mësojnë secili të afërmin e tij dhe secili vëllanë e tij, duke thënë: <math>\text{&quot;}</math>Njihni Zotin!<math>\text{&quot;}</math>;, sepse të gjithë do të më njohin, nga më i vogli e deri te më i madhi<math>\text{&quot;}</math>; thotë Zoti.  
<math>\text{&quot;}</math>Sepse unë do ta fal paudhësinë e tyre dhe nuk do ta kujtoj më mëkatën e tyre<math>\text{&quot;}</math>.  
And no longer will they be teaching every man his neighbour and every man his brother, saying, Get knowledge of the Lord: for they will all have knowledge of me, from the least of them to the greatest of them, says the Lord: for they will have my forgiveness for their evil-doing, and their sin will go from my memory for ever.  
ἀπὸ κραυγῆς εσεβων ἕως ελεαλι αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδοκαν φωνὴν αὐτῶν ἀπὸ ζογορ ἕως ωρωναμ καὶ ἀγλαθ-σαλια ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ νεβριμ εἰς κατάκαυμα ἔσται
- 35 Kështu thotë Zoti, që ka dhënë diellin për dritën e ditës dhe i ka dhënë ligje hënës dhe yjeve për dritën e natës, që e larton detin dhe i bën dallgët të uturijnë, emri i të cilit është Zoti, i ushtrive.  
These are the words of the Lord, who has given the sun for a light by day, ordering the moon and stars for a light by night, who puts the sea in motion, causing the thunder of its waves; the Lord of armies is his name.  
καὶ ἀπολώ τὸν μοαβ φησὶν κύριος ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν καὶ θυμῶντα θεοῖς αὐτοῦ

- 36 "Në qoftë se këto ligje do të binin përpara meje", thotë Zoti, "atëherë edhe pasardhësit e Izraelit do të pushonin së qeni një komb përpara meje përjetë".  
If the order of these things before me is ever broken, says the Lord, then will the seed of Israel come to an end as a nation before me for ever.  
διὰ τοῦτο καρδία μου μοαβ ὡσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κираδας ὡσπερ αὐλὸς βομβήσει διὰ τοῦτο ἂ περιποιήσατο ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου
- 37 Kështu thotë Zoti: "Në qoftë se do të mund të mateshin qiejt lart; ose të hulumtoheshin themelet e tokës poshtë, atëherë edhe unë do t'i hidhja poshtë të gjithë pasardhësit e Izraelit për të gjitha ato që kanë bërë, thotë Zoti.  
This is what the Lord has said: If the heavens on high may be measured, and the bases of the earth searched out, then I will give up the seed of Israel, because of all they have done, says the Lord.  
πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται καὶ πᾶς πάγων ξυρήθησεται καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος
- 38 Ja, do të vijnë ditët, thotë Zoti, në të cilat ky qytet do të rindërtohet për Zotin nga kulla e Hananeelit te porta e Qoshes.  
See, the days are coming, says the Lord, for the building of the Lord's town, from the tower of Hananel to the doorway of the angle.  
καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δομάτων μοαβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς ὅτι συνέτριψα τὸν μοαβ φησὶν κύριος ὡς ἀγγεῖον οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ
- 39 Që andej litari për matje do të shtrihet akoma drejt deri te kodra e Garebit, duke u kthyer pastaj drejt Goahut;  
And the measuring-line will go out in front of it as far as the hill Gareb, going round to Goah.  
πὼς κατήλλαξεν πὼς ἔστρεψεν νότον μοαβ ἠσχύνθη καὶ ἐγένετο μοαβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκότημα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς
- 40 Gjithë lugina e kufomave dhe e hirit dhe të gjitha arat deri te përroi i Kidronit, deri te qoshja e portës së Kuajve në drejtim të lindjes, do t'i shenjtërohen Zotit. Nuk do të shkatërrohet më kurrë dhe as nuk do të shembet përjetë".  
And all the valley of the dead bodies, and all the field of death as far as the stream Kidron, up to the angle of the horses' doorway to the east, will be holy to the Lord; it will not again be uprooted or overturned for ever.  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος
- 13 Pastaj përpara tyre i dhashë këtë urdhër Barukut:  
And I gave orders to Baruch in front of them, saying,  
ὅσα ἐπροφήτευσεν ιερεμίας ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη
- 15 Sepse kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: Në këtë vend do të blihen akoma shtëpi, ara dhe vreshta".  
For the Lord of armies, the God of Israel, has said, There will again be trading in houses and fields and vine-gardens in this land.  
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρὸς μου καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς
- 16 Pasi ia dorëzova aktin e blerjes Barukut, birit të Neriahut, iu luta Zotit, duke thënë:  
Now after I had given the paper to Baruch, the son of Neriah, I made my prayer to the Lord, saying,  
καὶ πίνονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν
- 17 "Ah, Zot, Zot! Ja, ti e sajove qiellin dhe tokën me fuqinë tënde të madhe dhe me krahun tënd të shtrirë. Nuk ka asgjë tepër të vështirë për ty.  
Ah Lord God! see, you have made the heaven and the earth by your great power and by your outstretched arm, and there is nothing you are not able to do:  
καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλόν με κύριος ἐπ' αὐτά
- 18 Ti e tregon mirësinë tënde ndaj një mijë vetave dhe e shpaguep paudhësinë e etërve në gji të bijve të tyre që vijnë pas atyre, o Perëndi i madh e i fuqishëm, emri i të cilit është Zoti i ushtrive.  
You have mercy on thousands, and send punishment for the evil-doing of the fathers on their children after them: the great, the strong God, the Lord of armies is his name:  
τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις ἰουδα καὶ βασιλεῖς ἰουδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν
- 19 Ti je i madh për këshilla dhe i fuqishëm për vepra dhe i ke sytë celë mbi të gjitha rrugët e bijve të njerëzve, për t'i dhënë secilit sipas veprave të veta dhe sipas frytit të veprimeve të veta.  
Great in wisdom and strong in act: whose eyes are open on all the ways of the sons of men, giving to everyone the reward of his ways and the fruit of his doings:  
καὶ τὸν φαραω βασιλέα αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ
- 20 Ti ke bërë deri në ditën e sotme shenja dhe mrekulli në vendin e Egjiptit, në Izrael dhe në mes njerëzve të tjerë dhe ke fituar një emër si ai i këtyre ditëve.  
You have done signs and wonders in the land of Egypt, and even to this day, in Israel and among other men; and have made a name for yourself as at this day;  
καὶ πάντα τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντα τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων τὴν ἀσκαλὼνα καὶ τὴν γάζαν καὶ τὴν ἀκκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον ἀζώτου
- 21 Ti e nxore popullin tënd nga vendi i Egjiptit me shenja dhe mrekulli, me dorë të fuqishme dhe me krah të shtrirë dhe me tmerr të madh.  
And have taken your people Israel out of the land of Egypt with signs and with wonders and with a strong hand and an outstretched arm, causing great fear;  
καὶ τὴν ἰδομαίαν καὶ τὴν μοαβίτιν καὶ τοὺς υἱοὺς αμμων

- 22 Ti u dhe atyre këtë vend që ishte betuar t'ua jepje etërve të tyre, një vend ku rrjedh qumësht e mjaltë.  
And have given them this land, which you gave your word to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;  
καὶ πάντας βασιλεῖς τύρου καὶ βασιλεῖς σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοῦς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης
- 23 Ata hynë dhe e futën në dorë, nuk i janë bindur zërit tënd dhe nuk ecën në rrugën e ligjit tënd, nuk kanë bërë të gjitha ato që u kishe urdhëruar të bënin; prandaj ti solle mbi ta tërë këtë fatkeqësi.  
And they came in and took it for their heritage, but they did not give ear to your voice, and were not ruled by your law; they have done nothing of all you gave them orders to do: so you have made all this evil come on them:  
καὶ τὴν δαϊδαν καὶ τὴν θαιμαν καὶ τὴν ρως καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
- 24 Ja, ledhet arrijnë deri në qytet për ta shtënë në dorë; dhe qyteti lihet në dorë të Kaldeasve që luftojnë kundër tij me shpatën, me urinë dhe murtajen. Ndodhi ajo që ti ke thënë; ja, ti e shikon.  
See, they have made earthworks against the town to take it; and the town is given into the hands of the Chaldaeans who are fighting against it, because of the sword and need of food and disease: and what you have said has taken place, and truly you see it.  
καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ
- 25 Megjithatë o Zot, o Zot, ti më ke thënë: &quot;Bli me para fushën dhe thirr dëshmitarët, ndërsa qyteti është dhënë në dorë të Kaldeasve&quot;&quot;.  
And you have said to me, Give the money to get yourself a property, and have the business witnessed; though the town is given into the hands of the Chaldaeans.  
καὶ πάντας βασιλεῖς αἰλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς περσῶν
- 26 Atëherë fjala e Zotit iu drejtua Jeremias duke thënë:  
And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,  
καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπληρώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς ἕκαστον πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς
- 27 &quot;Ja, unë jam Zoti, Perëndia i çdo mishi; a ka vallë ndonjë gjë tepër të vështirë për mua?&quot;.  
See, I am the Lord, the God of all flesh: is there anything so hard that I am unable to do it?  
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ πίετε καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστήτε ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν
- 28 Prandaj kështu thotë Zoti: &quot;Ja, unë do ta jap këtë qytet në duart e Kaldeasve, në dorë të Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë, i cili do ta marrë.  
So this is what the Lord has said: See, I am giving this town into the hands of the Chaldaeans and into the hands of Nebuchadrezzar, the king of Babylon, and he will take it:  
καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρὸς σου ὥστε πειν καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος πίνοντες πίεσθε
- 29 Kaldeasit që luftojnë kundër këtij qyteti do të hyjnë në të, do t'i vënë zjarrin këtij qyteti dhe do ta djegin bashkë me shtëpitë mbi çatitë e të cilave i kanë djegur temjan Baalit dhe u kanë bërë libacione perëndive të tjera për të provokuar zemërimin tim.  
And the Chaldaeans, who are fighting against this town, will come and put the town on fire, burning it together with the houses, on the roofs of which perfumes have been burned to the Baal, and drink offerings have been drained out to other gods, moving me to wrath.  
ὅτι ἐν πόλει ἐν ἧ ὀνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτὴν ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς
- 30 Sepse bijtë e Izraelit dhe bijtë e Judës kanë bërë vetëm atë që është e keqe në sytë e mi qysh në fëmijërinë e tyre. Në fakt bijtë e Izraelit nuk kanë bërë gjë tjetër veçse të provokonin zemërimin tim me veprën e duarve të tyre, thotë Zoti.  
For the children of Israel and the children of Judah have done nothing but evil in my eyes from their earliest years: the children of Israel have only made me angry with the work of their hands, says the Lord.  
καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐρεῖς κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ χρηματιεῖ ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν αὐτοῦ λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ αἰδᾷ ὡσπερ τρυγῶντες ἐς ἀποκριθήσονται καὶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τὴν γῆν
- 31 Sepse ky qytet, që nga dita që u ndërtua deri më sot, ka qënë për mua një provokim i zemërimit dhe i tërbimit tim; prandaj do ta zhdruk nga prania ime,  
For this town has been to me a cause of wrath and of burning passion from the day of its building till this day, so that I put it away from before my face:  
ἦκει ὄλεθρος ἐπὶ μέρος τῆς γῆς ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν λέγει κύριος
- 32 për shkak të gjithë së keqes që bijtë e Izraelit dhe bijtë e Judës kanë bërë për të provokuar zemërimin tim, ata, mbretërit e tyre, princat e tyre, priftërinjtë e tyre dhe profetët e tyre, njerëzit e Judës dhe banorët e Jeruzalemit.  
Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to make me angry, they and their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah and the people of Jerusalem.  
οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
- 33 Më kanë kthyer jo fytyrën, por kurrizin; dhe megjithëse i kam mësuar me urgjencë dhe me këmbëngulje, ata nuk më kanë dëgjuar për të marrë korrigjime.  
And they have been turning their backs and not their faces to me: and though I was their teacher, getting up early and teaching them, their ears were not open to teaching.  
καὶ ἔσονται τραυματῖα ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἔως εἰς μέρος τῆς γῆς οὐ μὴ κατοργώσιν εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται

- 34 Por kanë vënë gjërat e tyre të neveritshme në shtëpinë në të cilën përmendet emri im për ta ndotur.  
But they put their disgusting images into the house which is named by my name, making it unclean.  
*ἀλαλάξατε ποιμένες καὶ κεκράξατε καὶ κόπτεσθε οἱ κριοὶ τῶν προβάτων ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοὶ*
- 35 Kanë ndërtuar gjithashtu vendet e larta të Baalit, që janë në luginën e bijve të Hinomit, në mënyrë që të kalojnë përmes zjarrit bijtë dhe bijat e tyre për nder të Molekut, gjë që unë nuk u kisha urdhëruar dhe nuk më kishte shkuar kurrë ndër mend se do të kryenin një gjë të tillë të neveritshme, duke e bërë Judën të mëkatojë;".  
And they put up the high places of the Baal in the valley of the son of Hinnom, making their sons and their daughters go through the fire to Molech; which I did not give them orders to do, and it never came into my mind that they would do this disgusting thing, causing Judah to be turned out of the way.  
*καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων*
- 36 Prandaj kështu thotë tani Zoti, Perëndia i Izraelit, lidhur me këtë qytet, për të cilin ju thoni: "Ai do t'i jepet në dorë mbretit të Babilonisë, me anë të shpatës, të urisë dhe të murtajes;".  
And now the Lord, the God of Israel, has said of this town, about which you say, It is given into the hands of the king of Babylon by the sword and by need of food and by disease:  
*φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν*
- 37 "Ja, do t'i mbledh nga të gjitha vendet ku i kam shpërndarë gjatë zemërimit tim, tërbimit tim, indinjatës sime të madhe; do të bëj të kthehen në këtë vend dhe të banojnë të sigurt.  
See, I will get them together from all the countries where I have sent them in my wrath and in the heat of my passion and in my bitter feeling; and I will let them come back into this place where they may take their rest safely.  
*καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου*
- 38 Ata do të jenë për mua populli im dhe unë do të jem për ta Perëndia i tyre.  
And they will be my people, and I will be their God:  
*ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων κατάλοιπα αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης*
- 1 Fjala e Zotit iu drejtua për të dytën herë Jeremias, ndërsa qëndronte akoma i mbyllur në oborrin e burgut, duke thënë:  
Then the word of the Lord came to Jeremiah the second time, while he was still shut up in the place of the armed watchmen, saying,  
*ἐν ἀρχῇ βασιλείως ἰωακὴμ υἱοῦ ἰωσία ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου*
- 2 "Kështu thotë Zoti që bën këtë, Zoti që e formon për ta vendosur, emri i të cilit është Zoti:  
These are the words of the Lord, who is doing it, the Lord who is forming it, to make it certain; the Lord is his name;  
*οὕτως εἶπεν κύριος στῆθι ἐν ἀλλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅπασι τοῖς ἰουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι μὴ ἀφέλης ῥῆμα*
- 3 M'u drejto dhe unë do të të përgjigjem dhe do të të njoftoj gjëra të mëdha dhe të padepërtueshme që ti nuk i di.  
Let your cry come to me, and I will give you an answer, and let you see great things and secret things of which you had no knowledge.  
*ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν*
- 4 Sepse kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit, për shtëpitë e këtij qyteti dhe për shtëpitë e mbretërve të Judës që do të shemben përballë ledheve dhe shpatës.  
For this is what the Lord, the God of Israel, has said about the houses of this town and the houses of the kings of Judah, which have been broken down to make earthworks and ...;  
*καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος ἐὰν μὴ ἀκούσῃτέ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν*
- 5 Ata do të vijnë të luftojnë kundër Kaldeasve, por vetëm për t'i mbushur me kufoma njerëzish, që unë do të godas në zemërimin tim dhe në tërbimin tim, sepse do ta fsheh fytyrën time nga ky qytet për shkak të gjithë ligësisë së tyre.  
... and to make them full of the dead bodies of men whom I have put to death in my wrath and in my passion, and because of whose evil-doing I have kept my face covered from this town.  
*εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου*
- 6 Ja, unë do t'i sjell atij mirëqenie dhe shërim; do t'i shëroj dhe do t'u zbuloj atyre bollëkun e paqes dhe të së vërtetës.  
See, I will make it healthy and well again, I will even make them well; I will let them see peace and good faith in full measure.  
*καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ σιλωμ καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς*
- 7 Do të bëj që të kthehen të mërguarit e Judës dhe të mërguarit e Izraelit dhe do t'i vendos përsëri si më parë.  
And I will let the fate of Judah and of Israel be changed, building them up as at first.  
*καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ ἱερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου*

- 8 Do t'i pastroj nga çdo paudhësi e tyre me të cilën kanë mëkatuar kundër meje dhe do t'ua fal të gjitha paudhësitë e tyre me të cilat kanë mëkatuar dhe me të cilat kanë ngritur krye kundër meje.  
And I will make them clean from all their sin, with which they have been sinning against me; I will have forgiveness for all their sins, with which they have been sinning against me, and with which they have done evil against me.  
καὶ ἐγένετο ἱερεῖμοι παυσάμενου λαλοῦντος πάντα ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων θανάτῳ ἀποθανῆ
- 9 Dhe ky qytet do të ketë për mua një titull gëzimi, lëndimi dhe lavdie përpara gjithë kombeve të dheut, kur ato të mësojnë gjithë të mirën që unë u bëj atyre; dhe do të kenë frikë e do të dridhen për shkak të gjithë mirësisë dhe të gjithë paqes që unë do t'i sjell atij&quot;;  
And this town will be to me for a name of joy, for a praise and a glory before all the nations of the earth, who, hearing of all the good which I am doing for them, will be shaking with fear because of all the good and the peace which I am doing for it.  
ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων ὡσπερ σηλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικοῦντων καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ ἱερεμίαν ἐν οἴκῳ κυρίου
- 10 Kështu thotë Zoti: &quot;Në këtë vend për të cilin ju thonë: &quot;Është një shkretë, që nuk ka më as njerëz as kafshë&quot;; në qytetet e Judës dhe nëpër rrugët e Jeruzalemit që janë të shkreta, që nuk ka më as njerëz as kafshë, do të dëgjojen akoma  
This is what the Lord has said: There will again be sounding in this place, of which you say, It is a waste, without man and without beast; even in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem which are waste and unpeopled, without man and without beast,  
καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες ἰουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πόλης κυρίου τῆς καινῆς
- 11 britma gëzimi dhe britma hareje, zëri i dhëndrit dhe zëri i nuses, zëri i atyre që thonë: &quot;Kremtoni Zotin e ushtrive, sepse Zoti është i mirë, sepse mirësia e tij zgjat përjetë&quot;; dhe të atyre që sjellin oferta falënderimi në shtëpinë e Zotit. Sepse unë do të bëj që të kthehen të mërguarit në vend dhe do t'i vendos përsëri si më parë&quot;; thotë Zoti.  
Happy sounds, the voice of joy, the voice of the newly-married man and the voice of the bride, the voices of those who say, Give praise to the Lord of armies, for the Lord is good, for his mercy is unchanging for ever: the voices of those who go with praise into the house of the Lord. For I will let the land come back to its first condition, says the Lord.  
καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τοῦτῳ ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὡσὶν ὑμῶν
- 12 Kështu thotë Zoti i ushtrive: &quot;Në këtë vend që është një shkretë, ku s'ka më njeri a kafshë, dhe në të gjitha qytetet e tij do të ketë akoma banesa të barinjve ku do të pushojnë kopetë e tyre.  
This is what the Lord of armies has said: Again there will be in this place, which is a waste, without man and without beast, and in all its towns, a resting-place where the keepers of sheep will make their flocks take rest.  
καὶ εἶπεν ἱερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων κύριος ἀπέστειλén με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἠκούσατε
- 13 Në qytetet e krahinës malore, në qytetet e fushës, në qytetet e Negev-it, në vendin e Benianimit, në rrethinat e Jeruzalemit dhe në qytetet e Judës, dhentë do të kalojnë akoma nga dora e atij që i numëron&quot;; thotë Zoti.  
In the towns of the hill-country, in the towns of the lowland, and in the towns of the South and in the land of Benjamin and in the country round Jerusalem and in the towns of Judah, the flocks will again go under the hand of him who is numbering them, says the Lord.  
καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς
- 14 &quot;Ja, do të vijnë ditët&quot;; thotë Zoti, &quot;gjatë të cilave unë do të realizoj fjalën e mirë që kam shqiptuar për shtëpinë e Izraelit dhe për shtëpinë e Judës.  
See, the days are coming, says the Lord, when I will give effect to the good word which I have said about the people of Israel and the people of Judah.  
καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσίν ὑμῶν ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν
- 15 Në ato ditë dhe në atë kohë do të bëj që të mbijë për Davidin një filiz drejtësie, që do të ushtrojë gjykimin dhe drejtësinë në vend.  
In those days and at that time, I will let a Branch of righteousness come up for David; and he will be a judge in righteousness in the land.  
ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με αἷμα ἀθῶον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με κύριος πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὅσα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους
- 16 Ato ditë Juda do të shpëtohet dhe Jeruzalemi do të banojë i sigurt. Ky do të jetë emri me të cilin do të thirret: &quot;Zoti, drejtësia jonë&quot;;&quot;;  
In those days, Judah will have salvation and Jerusalem will be safe: and this is the name which will be given to her: The Lord is our righteousness.  
καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφῆτας οὐκ ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦτῳ κρίσις θανάτου ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς
- 17 Në fakt kështu thotë Zoti: &quot;Nuk do t'i mungojë kurrë Davidit dikush që të ulet mbi fronin e shtëpisë së Izraelit,  
For the Lord has said, David will never be without a man to take his place on the seat of the kingdom of Israel;  
καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πάση τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ
- 18 dhe priftërinjve Levitë nuk do t'u mungojë kurrë para meje dikush që ofron olokauste, që tymos ofertat ushqimore dhe që kryen flijime çdo ditë&quot;;  
And the priests and the Levites will never be without a man to come before me, offering burned offerings and perfumes and meal offerings and offerings of beasts at all times.  
μιχαιας ὁ μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐξεκίου βασιλέως ἰουδα καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ ἰουδα οὕτως εἶπεν κύριος σίων ὡς ἄγρὸς ἀροτριάθησεται καὶ ἱερουσαλὴμ εἰς ἄβαντον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος ὄρουμ

- 19 Fjala e Zotit iu drejtua Jeremias, duke thënë:  
And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,  
μη ἀνελῶν ἀνεῖλεν αὐτὸν ἐζεκιας καὶ πᾶς ἰουδα οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν
- 20 "Kështu thotë Zoti: Në qoftë se ju mund të anuloni besëlidhjen time me ditën dhe besëlidhjen time me natën, në mënyrë që mos ketë më ditë a natë në kohën e tyre,  
The Lord has said: If it is possible for my agreement of the day and the night to be broken, so that day and night no longer come at their fixed times,  
καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου ουρίας υἱὸς σαμαιοῦ ἐκ καριαθιαριμ καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντας τοὺς λόγους ἱερεμιου
- 21 atëherë do të mund të anulohet edhe besëlidhja ime me Davidin, shërbëtorin tim, në mënyrë që të mos ketë një bir që të mbretërojë mbi fronin e tij, dhe me priftërinjtë Levitë, priftërinjtë mi.  
Then my agreement with my servant David may be broken, so that he no longer has a son to take his place on the seat of the kingdom; and my agreement with the Levites, the priests, my servants.  
καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς ἰωακίμ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι αὐτὸν καὶ ἤκουσεν ουρίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς αἴγυπτον
- 22 Ashtu si nuk mund të njehsohet ushtria e qiellit as të matet rëra e detit, ashtu unë do t'i shumoj pasardhësit e Davidit, shërbëtorit tim, dhe Levitët që më shërbejnë"  
As it is not possible for the army of heaven to be numbered, or the sand of the sea measured, so will I make the seed of my servant David, and the Levites my servants.  
καὶ ἐξάπεστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς αἴγυπτον
- 23 Fjala e Zotit iu drejtua akoma Jeremias, duke thënë:  
And the word of the Lord came to Jeremiah, saying,  
καὶ ἐξηγάσασαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάσασαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνημα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ
- 24 "Nuk i ke kushtuar kujdes asaj që ka pohuar ky popull, duke thënë: "Dy familjet që Zoti kishte zgjedhur, i ka hedhur poshtë"? Kështu përçmojnë popullin tim, që në sytë e tyre nuk është një komb"  
Have you taken note of what these people have said, The two families, which the Lord took for himself, he has given up? This they say, looking down on my people as being, in their eyes, no longer a nation.  
πλὴν χεῖρ ἀχικαμ υἱοῦ σαφάν ἦν μετὰ ἱερεμιου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν
- 2 "Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: Shko dhe foli Sedekias, mbretit të Judës dhe i thuaj: Kështu thotë Zoti: Ja, unë ia jap këtë qytet në dorë mbretit të Babilonisë, i cili do ti vërë flakën.  
The Lord, the God of Israel, has said, Go and say to Zedekiah, king of Judah, This is what the Lord has said: See, I will give this town into the hands of the king of Babylon, and he will have it burned with fire:  
οὕτως εἶπεν κύριος ποίησον δεσμούς καὶ κλοιούς καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου
- 3 Ti nuk do të shpëtosh nga dora e tij, por do të kapesh me siguri dhe do të biesh në pushtetin e tij; sytë e tu do të shohin sytë e mbretit të Babilonisë, ai do të flasë ballë për ballë dhe ti do të shkosh në Babiloni"  
And you will not get away from him, but will certainly be taken and given up into his hands; and you will see the king of Babylon, eye to eye, and he will have talk with you, mouth to mouth, and you will go to Babylon.  
καὶ ἀποστελεῖς αὐτούς πρὸς βασιλέα ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα μοαβ καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν αμμων καὶ πρὸς βασιλέα τύρου καὶ πρὸς βασιλέα σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς ἱερουσαλήμ πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα
- 4 Megjithatë dëgjo fjalën e Zotit, o Sedekia, mbreti i Judës: "Kështu thotë Zoti për ty: Nuk ke për të vdekur nga shpata.  
But give ear to the word of the Lord, O Zedekiah, king of Judah; this is what the Lord has said about you: Death will not come to you by the sword:  
καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν
- 5 Por do të vdesësh në paqe; dhe ashtu si dogjën aroma për etërit e tu, mbretërit e lashtë që ishin para teje, kështu do të djegin aroma për ty dhe do të mbajnë zi duke thënë: "Vaj medet, Zot!". Po, unë e shqiptova këtë fjalë"  
You will come to your end in peace; and such burnings as they made for your fathers, the earlier kings before you, will be made for you; and they will be weeping for you and saying, Ah lord! for I have said the word, says the Lord.  
ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ μου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιχειρῶ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου
- 6 Profeti Jeremia ia tha tërë këto fjalë Sedekias, mbretit të Judës, në Jeruzalem,  
Then Jeremiah the prophet said all these things to Zedekiah, king of Judah, in Jerusalem,  
ἔδωκα τὴν γῆν τῷ ναβουχοδοноσορ βασιλεῖ βαβυλωνος δουλεύειν αὐτῷ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ
- 8 Kjo është fjala që iu drejtua Jeremias nga Zoti, mbas përfundimit të një besëlidhjeje nga mbreti Sedekia me tërë popullin që ishte në Jeruzalem për tu shpallur atyre lirinë:  
The word which came to Jeremiah from the Lord, after King Zedekiah had made an agreement with all the people in Jerusalem, to give news in public that servants were to be made free;  
καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλωνος ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτούς εἶπεν κύριος ἕως ἐκλίψωσιν ἐν χερσὶ αὐτοῦ

- 9 domethënë që secili t'i linte të lirë skllavërit e tij hebrenj, meshkuj ose femra, burra ose gra, me qëllim që askush të mos mbante më si skllav ndonjë vëlla të tij jude.  
That every man was to let his Hebrew man-servant and his Hebrew servant-girl go free; so that no one might make use of a Jew, his countryman, as a servant:  
καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων οὐ μὴ ἐργάσηθε τῷ β  
ασιλεῖ βαβυλῶνος
- 10 Tërë princat dhe tërë populli që kishin pranuar besëlidhjen, pranuan t'i lëshojnë të lirë skllavin ose skllaven e vet dhe të mos i mbajnë më në skllavëri, dhe kështu i liruan.  
And this was done by all the rulers and the people who had taken part in the agreement, and every one let his man-servant and his servant-girl go free, not to be used as servants any longer; they did so, and let them go.  
ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῶναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν
- 11 Por më vonë ndryshuan mendim dhe bënë që të rikthehen skllavërit dhe skllavet që i kishin lëshuar të lirë dhe i nënshtuan përsëri si skllavë dhe skllave të tyre.  
But later, they took back again the servants and the servant-girls whom they had let go free, and put them again under the yoke as servants and servant-girls.  
καὶ τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλείως βαβυλῶνος καὶ ἐργάσῃται αὐτῷ καὶ καταλείψῃ αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ καὶ ἐργάται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ
- 12 Fjala e Zotit iu drejtua pastaj Jeremias nga Zoti, duke thënë:  
For this reason the word of the Lord came to Jeremiah from the Lord, saying,  
καὶ πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα ἐλάλησα κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν
- 14 Në krye të shtatë vjetëve secili do të lëshojë të lirë vëllanë e tij hebre që i është shitur atij; ai do të të shërbejë gjashtë vjet, pastaj do ta lësh të lirë. Por etërit tuaj nuk mu bindën dhe nuk ma vunë veshin.  
At the end of seven years every man is to let go his countryman who is a Hebrew, who has become yours for a price and has been your servant for six years; you are to let him go free: but your fathers gave no attention and did not give ear.  
καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν
- 15 Ju sot nisët të bëni atë që është e drejtë në sytë e mi, duke shpallur secili lirinë e vëllait të vet, dhe keni lidhur një besëlidhje para meje, në tempull, ku përmendet emri im.  
And now, turning away from evil, you had done what is right in my eyes, giving a public undertaking for every man to make his neighbour free; and you had made an agreement before me in the house which is named by my name:  
ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς φησὶν κύριος καὶ προφητεύουσιν τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς καὶ ἀπολεισθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῆ
- 16 Por më vonë keni ndryshuar mendim dhe keni përdhosur emrin tim, sepse secili ka bërë të kthehet skllavi i tij apo skllavja e tij, dhe i keni nënshtuar në mënyrë që të jenë skllavë apo skllave tuaja";  
But again you have put shame on my name, and you have taken back, every one his man-servant and his servant-girl, whom you had sent away free, and you have put them under the yoke again to be your servants and servant-girls.  
ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα λέγων οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ἀκούετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ὑμῖν λεγόντων ἰδοὺ σκευὴ οἴκου κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ β  
αβυλῶνος ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς
- 18 Dhe do ti jap njerëzit që kanë shkelur besëlidhjen time dhe nuk kanë zbatuar fjalët e besëlidhjes që kishin lidhur para meje, duke kaluar në mes pjesëve të viçit që e kishin ndarë më dysh:  
And I will give the men who have gone against my agreement and have not given effect to the words of the agreement which they made before me, when the ox was cut in two and they went between the parts of it,  
εἰ προφήται εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς ἀπαντησάτωσάν μοι
- 19 princat e Judës dhe princat e Jeruzalemit, eunukët, priftërinjtë dhe tërë populli i vendit që kaluan në mes të pjesëve të viçit,  
The rulers of Judah and the rulers of Jerusalem, the unsexed servants and the priests and all the people of the land who went between the parts of the ox,  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν
- 20 do t'i jap në dorë të armiqve të tyre dhe në dorë të atyre që kërkojnë jetën e tyre; dhe kufomat e tyre do të shërbejnë si ushqim për shpendët e qiellit dhe për kafshët e tokës.  
Even these I will give up into the hands of their haters and into the hands of those who have designs against their lives: and their dead bodies will become food for the birds of heaven and the beasts of the earth.  
ὃν οὐκ ἔλαβεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ὅτε ἀπόκισεν τὸν ιεχονιαν ἐξ ἱερουσαλημ
- 22 Ja, unë do të jap urdhrin";, thotë Zoti, &quot;dhe do të bëj që të kthehen kundër këtij qyteti, do të luftojnë kundër tij, do ta shtien në dorë, do t'i vënë flakën; dhe do t'i bëj qytetet e Judës një shkretë pa banorë";  
See, I will give orders, says the Lord, and make them come back to this town; and they will make war on it and take it and have it burned with fire: and I will make the towns of Judah waste and unpeopled.  
εἰς βαβυλῶνα εἰσελεύσεται λέγει κύριος

- 1 Fjala që iu drejtua Jeremias nga Zoti në kohën e Jehojakimit, birit të Josias, mbreti i Judës, duke thënë:  
The word which came to Jeremiah from the Lord, in the days of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, saying,  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει σεδεκία βασιλέως ἰουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέν μοι ανανίας υἱὸς ἀζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων
- 2 &quot;Shko në shtëpinë e Rekabitëve dhe folu, silli pastaj në shtëpinë e Zotit, në një nga dhomat, dhe gostiti me verë&quot;.  
Go into the house of the Rechabites, and have talk with them, and take them into the house of the Lord, into one of the rooms, and give them wine.  
οὕτως εἶπεν κύριος συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως βαβυλῶνος
- 3 Atëherë unë mora Jaazaniahun, birin e Jeremias, bir i Habaziniahut, vëllezërit e tij, tërë bijtë e tij, si dhe tërë shtëpinë e Rekabitëve,  
Then I took Jaazaniah, the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brothers and all his sons and all the Rechabites;  
ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκευὴ οἴκου κυρίου
- 4 dhe i çova në shtëpinë e Zotit, në dhomën e bijve të Hananit, birit të Igdaliahut, njeri i Perëndisë, e cila ndodhej pranë dhomës së princave mbi dhomën e Maasejahut, birit të Shalumit, rojtar i portës.  
And I took them into the house of the Lord, into the room of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, the man of God, which was near the rulers' room, which was over the room of Maaseiah, the son of Shallum, the keeper of the door;  
καὶ ἱερωνίαν καὶ τὴν ἀποικίαν ἰουδα ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλῶνος
- 5 Vendosa pastaj përpara bijve të shtëpisë së Rekabitëve enë plot me verë dhe kupa dhe u thashë: &quot;Pini verë&quot;.  
And I put before the sons of the Rechabites basins full of wine and cups, and I said to them, Take some wine.  
καὶ εἶπεν ἱερεμίας πρὸς ανανίαν κατ' ὀφθαλμοῦς παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἱερέων τῶν ἐστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου
- 6 Po ata u përgjigjën: &quot;Ne nuk pimë verë, sepse Jehonadabi, biri i Rekabit, atit tonë, na ka urdhëruar duke thënë: &quot;Nuk do të pini verë përjetë, as ju as bijtë tuaj.  
But they said, We will take no wine: for Jonadab, the son of Rechab our father, gave us orders, saying, You are to take no wine, you or your sons, for ever:  
καὶ εἶπεν ἱερεμίας ἀληθῶς οὕτω ποιῆσαι κύριος στήσαι τὸν λόγον σου ὃν σὺ προφητεύεις τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκευὴ οἴκου κυρίου καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 7 Nuk do të ndërtoni shtëpi, nuk do të mbillni asnjë farë, nuk do të bëni asnjë vresht dhe nuk do të zotëroni asnjë prej tyre, por do të banoni në çadra tërë ditë e jetës suaj, në mënyrë që të jetoni gjatë në vendin ku banoni&quot;.  
And you are to make no houses, or put in seed, or get vine-gardens planted, or have any: but all your days you are to go on living in tents, so that you may have a long life in the land where you are living as in a strange country.  
πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὄτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὄτα παντὸς τοῦ λαοῦ
- 8 Kështu ne i jemi bindur zërit të Jehonadabit, birit të Rekabit, atit tonë, në çdo gjë që na ka urdhëruar: të mos pimë verë gjatë gjithë jetës sonë, si ne ashtu edhe gratë tona, bijtë tanë dhe bijat tona;  
And we have kept the rules of Jonadab, the son of Rechab our father, in everything which he gave us orders to do, drinking no wine all our days, we and our wives and our sons and our daughters;  
οἱ προφήται οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρότεροί ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον
- 9 të mos ndërtojmë shtëpi për të banuar dhe të mos kemi as vreshta, as ara dhe as farë.  
Building no houses for ourselves, having no vine-gardens or fields or seed:  
ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσκονται τὸν προφήτην ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει
- 10 Por ne banojmë në çadra dhe jemi bindur dhe kemi bërë tërë ato që Jehonadabi, ati ynë, na ka urdhëruar.  
But we have been living in tents, and have done everything which Jonadab our father gave us orders to do.  
καὶ ἔλαβεν ανανίας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου ἱερεμίου καὶ συνέτριψεν αὐτούς
- 11 Por ndodhi, që kur Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, doli kundër vendit, kemi thënë: &quot;Ejani të shkojmë në Jeruzalem, nga frika e ushtrisë së Kaldeasve dhe ushtrisë së Sirisë&quot;. Dhe kështu u vendosëm në Jeruzalem&quot;.  
But when Nebuchadrezzar, king of Babylon, came up into the land, we said, Come, let us go to Jerusalem, away from the army of the Chaldaeans and from the army of the Aramaeans: and so we are living in Jerusalem.  
καὶ εἶπεν ανανίας κατ' ὀφθαλμοῦς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων οὕτως εἶπεν κύριος οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἔθνων καὶ ὄχρετο ἱερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ
- 12 Atëherë fjala e Zotit iu drejtua Jeremias, duke thënë:  
Then the word of the Lord came to Jeremiah, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν μετὰ τὸ συντρίψαι ανανίαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων



- 13 "Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: Shko dhe u thuar njerëzve të Judës dhe banorëve të Jeruzalemit: Nuk doni, pra, të mësoni, duke dëgjuar fjalët e mia?", thotë Zoti.  
This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: Go and say to the men of Judah and the people of Jerusalem, Is there no hope of teaching you to give ear to my words? says the Lord.  
βάδιζε και ειπὸν πρὸς ανανιαν λέγων οὕτως εἶπεν κύριος κλειοὺς ζυλίνους συνέτριψας και ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλειοὺς σιδηροῦς
- 14 "Fjalët e Jehonadabit, birit të Rekabit, që i porositi bijtë e tij të mos pinë verë, janë vënë në jetë; kështu ata nuk kanë pirë verë deri në këtë ditë, sepse i janë bindur porosisë së atit të tyre. Por megjithëse unë ju fola me urgjencë dhe me këmbëngulje, ju nuk më keni dëgjuar.  
The orders which Jonadab, the son of Rechab, gave to his sons to take no wine, are done, and to this day they take no wine, for they do the orders of their father: but I have sent my words to you, getting up early and sending them, and you have not given ear to me.  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ βαβυλῶνος
- 15 Ju kam dërguar gjithashtu me urgjencë dhe me këmbëngulje shërbëtorët e mi, profetët, duke ju thënë: "Le të tërhiqet pra, secili nga rruga e tij e keqe, përmirësoni veprimet tuaja dhe mos u shkoni pas perëndive të tjera që t'u shërbeni; atëherë do të banoni në vendin që ju dhashë juve dhe etërve tuaj". Por ju nuk më keni dëgjuar, as më jeni bindur.  
And I have sent you all my servants the prophets, getting up early and sending them, saying, Come back, now, every man from his evil way, and do better, and go not after other gods to become their servants, and you will go on living in the land which I have given to you and to your fathers: but your ears have not been open, and you have not given attention to me.  
και εἶπεν ιερεμιας τῷ ανανια ουκ ἀπέσταλκέν σε κύριος και πεποιθέναί ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ' ἀδίκῳ
- 16 Po, bijtë e Jehonadabit, birit të Rekabit, kanë zbatuar në praktikë porosinë e dhënë nga ati i tyre, por ky popull nuk më është bindur".  
Though the sons of Jonadab the son of Rechab have done the orders of their father which he gave them, this people has not given ear to me:  
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῆ
- 17 Prandaj kështu thotë Zoti, Perëndia i ushtrive, Perëndia i Izraelit: "Ja, unë po bëj që të vijë mbi Judë dhe mbi gjithë banorët e Jeruzalemit, gjithë atë të keqe që kam shqiptuar kundër tyre, sepse u kam folur, por nuk më kanë dëgjuar, i kam thirrur, por nuk më janë përgjigjur".  
For this reason the Lord, the God of armies, the God of Israel, has said, See, I will send on Judah and on all the people of Jerusalem all the evil which I said I would do to them: because I sent my words to them, but they did not give ear; crying out to them, but they gave no answer.  
και ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἔβδόμῳ
- 1 Ndodhi në vitin e katërt të Jehojakimit, birit të Josias, mbreti i Judës, që kjo fjalë ju drejtua nga Zoti duke thënë:  
Now it came about in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from the Lord, saying,  
και οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὗς ἀπέστειλεν ιερεμιας ἐξ ιερουσαλημ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας και πρὸς τοὺς ἱερεῖς και πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας ἐπιστολὴν εἰς βαβυλῶνα τῆ ἀποικία και ἰ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν
- 2 "Merr një rrotull shkrimi dhe shkruaj mbi të tërë fjalët që të kam thënë kundër Izraelit, kundër Judës dhe kundër të gjitha kombeve, nga dita që të kam folur, nga ditët e Josias e deri më sot.  
Take a book and put down in it all the words I have said to you against Israel and against Judah and against all the nations, from the day when my word came to you in the days of Josiah till this day.  
ὑστερον ἐξεληθόντος ιερχονιου τοῦ βασιλέως και τῆς βασιλίσης και τῶν ἐνούχων και παντὸς ἐλευθέρου και δεσμώτου και τεχνίτου ἐξ ιερουσαλημ
- 3 Ndofta shtëpia e Judës do të dëgjojë gjithë të keqen që unë mendoj t'u bëj atyre, dhe secili do të tërhiqet nga rruga e tij e keqe, dhe kështu unë do të fal paudhësinë e tyre dhe mëkatën e tyre".  
It may be that the people of Judah, hearing of all the evil which it is my purpose to do to them, will be turned, every man from his evil ways; so that they may have my forgiveness for their evil-doing and their sin.  
ἐν χειρὶ ελεασα υἱοῦ σαφαν και γαμαριου υἱοῦ χελκιου ὃν ἀπέστειλεν σεδικιας βασιλεὺς ιουδα πρὸς βασιλέα βαβυλῶνος εἰς βαβυλῶνα λέγων
- 4 Atëherë Jeremia thirri Barukun, birin e Neriahut, dhe Baruku shkroi mbi një rrotull shkrimi, nën diktimin e Jeremias, tërë fjalët që Zoti i kishte thënë.  
Then Jeremiah sent for Baruch, the son of Neriah; and Baruch took down from the mouth of Jeremiah all the words of the Lord which he had said to him, writing them in a book.  
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ισραηλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν ἀπόκισα ἀπὸ ιερουσαλημ
- 5 Pastaj Jeremia i dha këtë urdhër Barukut: "Unë jam i penguar dhe nuk mund të hyj në shtëpinë e Zotit.  
And Jeremiah gave orders to Baruch, saying, I am shut up, and am not able to go into the house of the Lord:  
οἰκοδομήσατε οἶκους και κατοικήσατε και φυτεύσατε παραδείσους και φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν
- 6 Prandaj do të shkosh ti të lexosh, nga rrotulla që ke shkruar nën diktimin tim fjalët e Zotit në veshët e popullit në shtëpinë e Zotit, ditën e agjërimit, do t'i lexosh dhe në veshët e tërë atyre të Judës që vijnë nga qytetet e tyre.  
So you are to go, reading there from the book, which you have taken down from my mouth, the words of the Lord, in the hearing of the people in the Lord's house, on a day when they go without food, and in the hearing of all the men of Judah who have come out from their towns.  
και λάβετε γυναίκας και τεκνοποιήσατε υἱοὺς και θυγατέρας και λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναίκας και τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε και πληθύνεσθε και μὴ σμικρυνθῆτε

- 7 Ndofta do t'i paraqesin lutjet e tyre për falje Zotit dhe secili do të tërhiqet nga rruga e tij e keqe, sepse i madh është zemërimi dhe tërbimi që Zoti ka shqiptuar kundër këtij populli."  
It may be that their prayer for grace will go up to the Lord, and that every man will be turned from his evil ways: for great is the wrath and the passion made clear by the Lord against this people.  
καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπόκισα ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν
- 8 Baruku, biri i Neriahut, bëri, pra, tërë ato që i kishte urdhëruar profeti Jeremia dhe lexoi nga libri fjalët e Zotit.  
And Baruch, the son of Neriah, did as Jeremiah the prophet gave him orders to do, reading from the book the words of the Lord in the Lord's house.  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ἀναπειθέωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν καὶ μὴ ἀναπειθέωσαν ὑμᾶς οἱ μάντιες ὑμῶν καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνόπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνουπιάζεσθε
- 9 Në vitin e pestë të Jehoiakimit, birit të Josias, mbret i Judës, në muajin e nëntë u shpall një agjërime para Zotit për të gjithë popullin e Jeruzalemit dhe për gjithë popullin e ardhur nga qytetet e Judës në Jeruzalem.  
Now it came about in the fifth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that it was given out publicly that all the people in Jerusalem, and all the people who came from the towns of Judah to Jerusalem, were to keep from food before the Lord.  
ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς
- 10 Atëherë Baruku lexoi nga libri fjalët e Jeremias në veshët e tërë popullit, në shtëpinë e Zotit, në dhomën e Gemariahut, birit të Shafanit, shkruarit, në oborrin e sipërm, në hyrjen e Portës së Re të shtëpisë së Zotit.  
Then Baruch gave a public reading of the words of Jeremiah from the book, in the house of the Lord, in the room of Gemariah, the son of Shaphan the scribe, in the higher square, as one goes in by the new doorway of the Lord's house, in the hearing of all the people.  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι βαβυλῶνι ἐβδομήκοντα ἔτη ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον
- 11 Mikajahu, biri i Gemariahut, që ishte bir i Shafanit, dëgjoji tërë fjalët e Zotit që u lexuan nga libri.  
And Micaiah, the son of Gemariah, the son of Shaphan, after hearing all the words of the Lord from the book,  
καὶ λογιῶμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα
- 12 Zbriti pastaj në shtëpinë e mbretit, në dhomën e shkruarit, dhe ja, aty rrinin ulur tërë princat: Elishama shkruari, Delahaju, biri i Shemajahu, Elnathani biri i Akborit, Gemariahu biri i Shafanit, Sedekia biri i Hananiahut, dhe tërë princat e tjerë.  
Went down to the king's house, to the scribe's room: and all the rulers were seated there, Elishama the scribe and Delaiah, the son of Shemaiah, and Elnathan, the son of Achbor, and Gemariah, the son of Shaphan, and Zedekiah, the son of Hananiah, and all the rulers.  
καὶ προσεύξασθε πρὸς με καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν
- 13 Mikajahu u tregoi tërë fjalët që kishte dëgjuar, ndërsa Baruku lexonte librin në veshët e popullit.  
Then Micaiah gave them an account of all the words which had come to his ears when Baruch was reading the book to the people.  
καὶ ἐκζητήσατέ με καὶ εὐρήσατέ με ὅτι ζητήσατέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν
- 14 Atëherë tërë princat i dërguan Barukut Jehudin, birin e Nethaniahut, bir i Shelemiahut, bir i Kushit, për t'i thënë: "Merr në dorë rrotullën që lexove në veshët e popullit dhe eja".  
Kështu Baruku, bir i Neriahut, mori në dorë rrotullën dhe erdhi tek ata.  
So all the rulers sent Jehudi, the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the book from which you have been reading to the people and come.  
So Baruch, the son of Neriah, took the book in his hand and came down to them.  
καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν
- 15 Ata i thanë: "Ulu dhe lexoje para nesh". Dhe Baruku e lexoi në veshët e tyre.  
Then they said to him, Be seated now, and give us a reading from it. So Baruch did so, reading it to them.  
ὅτι εἶπατε κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν βαβυλῶνι
- 21 Atëherë mbreti dërgoi Jehudin të marrë rrotullën; dhe ky e mori në dhomën e shkruarit Elishama. Pastaj Jehudi e lexoi në veshët e mbretit dhe të gjithë princave që ishin pranë mbretit.  
So the king sent Jehudi to get the book, and he took it from the room of Elishama the scribe. And Jehudi gave a reading of it in the hearing of the king and all the rulers who were by the king's side.  
οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ ἀχιαβ καὶ ἐπὶ σεδεκιαν ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτούς εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ πατάξει αὐτούς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
- 22 Mbreti rrinte ulur në pallatin e tij të dimrit, (ishte muaji i nëntë), me një mangall para tij që digjej mirë.  
Now the king was seated in the winter house, and a fire was burning in the fireplace in front of him.  
καὶ λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ ἰουδα ἐν βαβυλῶνι λέγοντες ποιήσαι σε κύριος ὡς σεδεκιαν ἐποίησεν καὶ ὡς ἀχιαβ οὗς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν πυρὶ
- 23 Kur Jehudi lexoi tri o katër shtylla, mbreti e preu rrotullën me thikën e shkruarit dhe e hodhi në zjarrin që ishte në mangall, deri sa ajo u dogj krejt nga zjarri që ishte në mangall.  
And it came about that whenever Jehudi, in his reading, had got through three or four divisions, the king, cutting them with his penknife, put them into the fire, till all the book was burned up in the fire which was burning in the fireplace.  
δὲ ἦν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν ἰσραὴλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου ὃν οὐ συντάξα αὐτοῖς καὶ ἐγὼ μάρτυς φησὶν κύριος

- 24 As mbreti dhe askush nga shërbëtorët e tij që i dëgjuan tërë këto fjalë nuk u trembën ose t'i grisnin rrobat e tyre.  
But they had no fear and gave no signs of grief, not the king or any of his servants, after hearing all these words.  
καὶ πρὸς σαμιαῖν τὸν νελαμίτην ἑρέϊς
- 25 Dhe megjithëse Elnathani, Delajahu dhe Gemariahu e lutën shumë mbretin që të mos e digjte rrotullën, ai nuk deshi t'i dëgjonte.  
And Elnathan and Delaiah and Gemariah had made a strong request to the king not to let the book be burned, but he would not give ear to them.  
οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου καὶ πρὸς σοφονίαν υἱὸν μαασαίου τὸν ιερέα εἰπέ
- 26 Madje mbreti urdhëroi Jerahmeelin, birin e mbretit, Serajahun, birin e Azrielit dhe Shelemiahun, birin e Abdelit, të kapnin shkruesin Baruk dhe profetin Jeremia. Por Zoti i fshehu.  
And the king gave orders to Jerahmeel, the king's son, and Seraiah, the son of Azriel, and Shelemiah, the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the Lord kept them safe.  
κύριος ἔδωκέν σε εἰς ιερέα ἀντὶ ἰωδαε τοῦ ιερέως γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ καὶ δόσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην
- 27 Mbasi mbreti dogji rrotullën dhe fjalët që Baruku kishte shkruar nën diktimin e Jeremias, fjala e Zotit iu drejtua Jeremias, duke thënë:  
Then after the book, in which Baruch had put down the words of Jeremiah, had been burned by the king, the word of the Lord came to Jeremiah, saying,  
καὶ νῦν διὰ τί συνελθοῦσθε ιερεμῖαν τὸν ἐξ ἀναθῶθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν
- 28 &quot;Merr përsëri një rrotull tjetër dhe shkruaj mbi të tërë fjalët e mëparshme, që ishin në rrotullën e parë të djegur nga Jehojakimi, mbreti i Judës.  
Take another book and put down in it all the words which were in the first book, which Jehoiakim, king of Judah, put into the fire.  
οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς βαβυλῶνα λέγων μακρὰν ἐστὶν οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν
- 29 Dhe Jehojakimit, mbretit të Judës, do t'i thuash: Kështu thotë Zoti: Ti ke djegur këtë rrotull, duke thënë: &quot;Pse ke shkruar në të që mbreti i Babilonisë do të vijë me siguri dhe do ta shkatërrojë këtë vend, duke bërë të zduken prej tij njerëz dhe kafshë?&quot;.  
And about Jehoiakim, king of Judah, you are to say, This is what the Lord has said: You have put this book into the fire, saying, Why have you put in it that the king of Babylon will certainly come, causing the destruction of this land and putting an end to every man and beast in it?  
καὶ ἀνέγνω σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὄψα ιερεμίου
- 30 Prandaj kështu thotë Zoti për Jehojakimin, mbretin e Judës: Ai nuk do të ketë njeri që të ulet mbi fronin e Davidit dhe kufoma e tij do të hidhet jashtë dhe do të ekspozohet në vapën e ditës dhe në ngricën e natës.  
For this reason the Lord has said of Jehoiakim, king of Judah, He will have no son to take his place on the seat of David: his dead body will be put out to undergo the heat of the day and the cold of the night.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιερεμῖαν λέγων
- 31 Unë do ta dënoj atë, pasardhësit e tij dhe shërbëtorët e tij për paudhësinë e tyre dhe do të sjell mbi ta, mbi banorët e Jeruzalemit dhe mbi njerëzit e Judës tërë të keqen që kam shqiptuar kundër tyre, sepse nuk më dëgjuan&quot;.  
And I will send punishment on him and on his seed and on his servants for their evil-doing; I will send on them and on the people of Jerusalem and the men of Judah, all the evil which I said against them, but they did not give ear.  
ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σαμιαῖν τὸν νελαμίτην ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν σαμιαῖς καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτὸν καὶ πεποιθὲν εἰποιήσεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους
- 32 Jeremia pra mori një rrotull tjetër dhe ia dha Barukut, birit të Neriahut, shkruesit, i cili shkroi mbi të, nën diktimin e Jeremias, të gjitha fjalët e librit që Jehojakimi, mbreti i Judës, kishte djegur në zjarr; u shtuan gjithashtu shumë fjalë të tjera të ngjashme me to.  
Then Jeremiah took another book, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who put down in it, from the mouth of Jeremiah, all the words of the book which had been burned in the fire by Jehoiakim, king of Judah: and in addition a number of other words of the same sort.  
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ σαμιαῖν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν οὐκ ὄψονται
- 1 Mbreti Sedekia, bir i Josias, që Nebukadnetsari, mbret i Babilonisë, e kishte bërë mbret në vendin e Judës, mbretëroi në vend të Koniahut, birit të Jehojakimit.  
And Zedekiah, the son of Josiah, became king in place of Coniah, the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar, king of Babylon, made king in the land of Judah.  
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ιερεμῖαν παρὰ κυρίου εἰπεῖν
- 2 Por as ai, as shërbëtorët e tij, as populli i vendit nuk i dëgjuan fjalët që Zoti kishte shqiptuar me anë të profetit Jeremia.  
But he and his servants and the people of the land did not give ear to the words of the Lord which he said by Jeremiah the prophet.  
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ λέγων γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔχρημάτισα πρὸς σέ ἐπὶ βιβλίου

- 3 Mbreti Sedekia dërgoi Jehukalin, birin e Shelemiahut, dhe priftin Sofoni, birin e Maasejahut, te profeti Jeremia për t'i thënë: "Oh, lutju për ne Zotit, Perëndisë tonë";  
**And Zedekiah the king sent Jehucal, the son of Shelemiah, and Zephaniah, the son of Maaseiah the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Make prayer now to the Lord our God for us.**  
 ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ ἰουδα εἶπεν κύριος καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς
- 4 Jeremia shkante e vinte në popull, sepse akoma nuk e kishin shtënë në burg.  
 (Now Jeremiah was going about among the people, for they had not put him in prison.)  
 καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἰουδα
- 5 Ndërkohë ushtria e Faraonit kishte dalë nga Egjipti; sapo Kaldeasit që rrethonin Jeruzalemin e mësuan këtë lajm, u larguan nga Jeruzalemi.  
 And Pharaoh's army had come out from Egypt: and the Chaldaeans, who were attacking Jerusalem, hearing news of them, went away from Jerusalem.)  
 οὕτως εἶπεν κύριος φωνὴν φόβου ἀκούσασθε φόβος καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη
- 6 Atëherë fjala e Zotit iu drejtua profetit Jeremia, duke thënë:  
 Then the word of the Lord came to the prophet Jeremiah, saying,  
 ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ καθέξουσιν ὄσφον καὶ σωτηρίαν διότι ἑώρακα πάντα ἄνθρωπον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐστράφησαν πρόσωπα εἰς ἕκτερον
- 7 "Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit: Do t'i thoni kështu mbretit të Judës që ju ka dërguar për t'u konsultuar me mua: Ja, ushtria e Faraonit, që kishte dalë për t'ju ndihmuar, do të kthehet në vendin e vet, në Egjipt.  
 The Lord, the God of Israel, has said: This is what you are to say to the king of Judah who sent you to get directions from me: See, Pharaoh's army, which has come out to your help, will go back to Egypt, to their land.  
 ἐγενήθη ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ Ἰακώβ καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται
- 8 Kaldeasit do të kthehen dhe do të luftojnë kundër këtij qyteti, do ta shtien në dorë dhe do ti vënë flakën";  
 And the Chaldaeans will come back again and make war against this town and they will take it and put it on fire.  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἶπεν κύριος συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἄλλοτρίοις
- 9 Kështu thotë Zoti: "Mos gënjeni veten duke thënë: "Kaldeasit do të ikin me siguri nga ne";, sepse nuk do të ikin.  
 The Lord has said, Have no false hopes, saying to yourselves, The Chaldaeans will go away from us: for they will not go away.  
 καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ τὸν δαυὶδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς
- 12 Jeremia doli nga Jeruzalemi për të shkuar në vendin e Beniaminit për të marrë pjesën e tij të trashëgimisë në mes të popullit.  
 Jeremiah went out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, with the purpose of taking up his heritage there among the people.  
 οὕτως εἶπεν κύριος ἀνέστησα σύντριμμα ἀλγερᾶ ἢ πληγῆ σου
- 13 Por, kur arriti te porta e Beniaminit, ku ishte një kapiten roje që quhej Irijah, biri i Shelemiahut, bir i Hananiahut, ky e arrestoi profetin Jeremia, duke thënë: "Ti je bërë me Kaldeasit";  
 But when he was at the Benjamin door, a captain of the watch named Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah, who was stationed there, put his hand on Jeremiah the prophet, saying, You are going to give yourself up to the Chaldaeans.  
 οὐκ ἔστιν κρίνων κρίσιν σου εἰς ἀλγερὸν ἰατροῦθης ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι
- 14 Jeremia u përgjigj "Nuk është e vërtetë, unë nuk po bëhem me Kaldeasit";, por ai nuk ia vuri veshin. Kështu Irijahu e arrestoi Jeremian dhe e çoi te princat.  
 Then Jeremiah said, That is not true; I am not going to the Chaldaeans. But he would not give ear to him: so Irijah made him prisoner and took him to the rulers.  
 πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἐπαίσα ἡ παιδείαν στερεάν ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου
- 16 Kur Jeremia hyri në shtëpinë e burgut të nëndheshëm, në qeli, mbeti aty shumë ditë.  
 So Jeremiah came into the hole of the prison, under the arches, and was there for a long time.  
 διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται ἐπὶ πληθὸς ἀδικιῶν σου ἐπλήθυνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου ἐποίησαν ταῦτά σοι καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφύρα καὶ πάντας τοὺς προνομευόντάς σε δώσω εἰς προνομὴν
- 17 Pastaj mbreti Sedekia dërgoi ta marrin, e pyeti fshehurazi në shtëpinë e tij dhe i tha: "A ka ndonjë fjalë nga ana e Zotit?". Jeremia u përgjigj: "Po, ka". Dhe shtoi: "Ti do të jepesh në dorë të mbretit të Babilonisë";  
 Then King Zedekiah sent and got him out: and the king, questioning him secretly in his house, said, Is there any word from the Lord? And Jeremiah said, There is. Then he said, You will be given up into the hands of the king of Babylon.  
 ὅτι ἀνάξω τὸ ἱμά σου ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατροῦσώ σε φησὶν κύριος ὅτι ἐσαρμένη ἐκλήθης θήρευμα ὁμών ἐστιν ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν

- 18 Përveç kësaj Jeremia i tha mbretit Sedekia: &quot;Çfarë faji kam kryer kundër teje, kundër shërbëtorëve të tu ose kundër këtij populli, që më fute në burg?  
Then Jeremiah said to King Zedekiah, What has been my sin against you or against your servants or against this people, that you have put me in prison?  
οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοῦ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν ἰακωβ καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται
- 19 Ku janë tani profetët tuaj që ju profetizonin duke thënë: &quot;Mbreti i Babilonisë nuk do të vijë kundër jush as kundër këtij vendi&quot;?  
Where now are your prophets who said to you, The king of Babylon will not come against you and against this land?  
καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες καὶ φωνῆ παιζόντων καὶ πλεονάσω αὐτούς καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν
- 20 Tani dëgjo, të lutem, o mbret imzot, lutja ime të jetë e pëlqyer para teje dhe mos më kthe në shtëpinë e shkruesit Jonathan, që të mos vdes atje&quot;.  
And now be pleased to give ear, O my lord the king; let my prayer for help come before you, and do not make me go back to the house of Jonathan the scribe, for fear that I may come to my death there.  
καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς
- 21 Atëherë mbreti Sedekia urdhëroi që Jeremia të ruhej në oborrin e burgut dhe t'i jepej çdo ditë një copë bukë nga rruga e furrtarëve, deri sa të mbarohej gjithë buka e qytetit. Kështu Jeremia mbeti në oborrin e burgut.  
Then by the order of Zedekiah the king, Jeremiah was put into the place of the armed watchmen, and they gave him every day a cake of bread from the street of the bread-makers, till all the bread in the town was used up. So Jeremiah was kept in the place of the armed watchmen.  
καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται καὶ συνάξω αὐτούς καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με ὅτι τίς ἐστιν οὗτος ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με φησὶν κύριος
- 1 Shefatiahu bir i Metanit, Gedaliahu bir i Pashhurit, Jukali bir i Pashhurit, Jukali, bir i Shelemiahut, dhe Pashhuri bir i Malkiahut, dëgjuan fjalët që Jeremia i drejtonte tërë popullit, duke thënë:  
Now it came to the ears of Shephatiah, the son of Mattan, and Gedaliah, the son of Pashhur, and Jucal, the son of Shelemiah, and Pashhur, the son of Malchiah, that Jeremiah had said to all the people,  
ἐν τῷ χρόνῳ ἐκεῖνῳ εἶπεν κύριος ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει ἰσραηλ καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν
- 2 &quot;Kështu thotë Zoti: Kush do të mbetet në këtë qytet ka për të vdekur nga shpata, nga uria ose nga murtaja, por ai që do t'u dorëzohet Kaldeasve do të jetojë; do të ketë si pre e tij jetën e tij, por do të jetojë&quot;.  
These are the words of the Lord: Whoever goes on living in this town will come to his death by the sword or through need of food or by disease: but whoever goes out to the Chaldaeans will keep his life out of the power of the attackers and be safe.  
οὕτως εἶπεν κύριος εὖρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν ἰσραηλ
- 3 Kështu thotë Zoti: &quot;Ky qytet do të jepet me siguri në dorë të ushtrisë së mbretit të Babilonisë, që do ta pushtojë atë&quot;.  
The Lord has said, This town will certainly be given into the hands of the army of the king of Babylon, and he will take it.  
κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε διὰ τοῦτο εἴκυσά σε εἰς οἰκτίρημα
- 4 Atëherë princat i thanë mbretit: &quot;Ah, le të vritet ky njeri, sepse ligështon duart e njerëzve të luftës që kanë mbetur në këtë qytet, dhe duart e tërë popullit, duke u thënë fjalë të tilla. Ky njeri nuk kërkon mirëqënien e këtij populli, por të keqen e tij&quot;.  
Then the rulers said to the king, Let this man be put to death, because he is putting fear into the hearts of the men of war who are still in the town, and into the hearts of the people, by saying such things to them: this man is not working for the well-being of the people, but for their damage.  
ἔτι οἰκοδομήσω σε καὶ οἰκοδομηθήσῃ παρθένος ἰσραηλ ἔτι λήμψη τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων
- 5 Atëherë mbreti Sedekia tha: &quot;Ja ku e keni në duart tuaja, sepse mbreti nuk mund të bëjë asgjë kundër jush&quot;.  
Then Zedekiah the king said, See, he is in your hands: for the king was not able to do anything against them.  
ἔτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν σαμαρείας φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε
- 6 Atëherë e morën Jeremian dhe e hodhën në sternën e Malkiahut, birit të mbretit, që ishte në oborrin e burgut; dhe e zbritën në të Jeremian me litarë. Në sternë nuk kishte ujë, por vetëm baltë, dhe Jeremia u fundos në baltë.  
So they took Jeremiah and put him into the water-hole of Malchiah, the king's son, in the place of the armed watchmen: and they let Jeremiah down with cords. And in the hole there was no water, but wet earth: and Jeremiah went down into the wet earth.  
ὅτι ἐστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν εφραιμ ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς σιὼν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
- 7 Por Ebed-meleku, Etiopias, një eunuk që rrinte në shtëpinë e mbretit, dëgjoji që Jeremian e kishin vënë në sternë. Ndërsa mbreti rrinte ulur te porta e Beniaminit,  
Now it came to the ears of Ebed-melech the Ethiopian, an unsexed servant in the king's house, that they had put Jeremiah into the water-hole; the king at that time being seated in the doorway of Benjamin:  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ ἰακωβ εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλῆν ἔθνῶν ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε εἶπατε ἔσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἰσραηλ

- 8 Ebed-meleku doli nga shtëpia e mbretit dhe i foli mbretit, duke i thënë:  
And Ebed-melech went out from the king's house and said to the king,  
ιδού ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασηκ καὶ τεκνοποίηση ὄχλον πολὺν καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε
- 9 "O mbret, imzot, këta njerëz kanë vepruar keq në tërë ato që i kanë bërë profetin Jeremia, duke e hedhur në sternë; aty brenda ai do të vdesë nga uria, sepse nuk ka më bukë në qytet";  
My lord the king, these men have done evil in all they have done to Jeremiah the prophet, whom they have put into the water-hole; and he will come to his death in the place where he is through  
need of food: for there is no more bread in the town.  
ἐν κλαυθμῷ ἐξηλθον καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα καὶ εφραιμ πρωτότοκός μου ἔστι  
v
- 10 Atëherë mbreti i dha këtë urdhër Etiopiasit Ebed-melek: "Merr me vete nga këtu tridhjetë burra dhe nxirre jashtë profetin Jeremia nga sterna para se të vdesë";  
Then the king gave orders to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take with you three men from here and get Jeremiah out of the water-hole before death overtakes him.  
ἀκούσατε λόγον κυρίου ἔθνη καὶ ἀναγγεῖλατε εἰς νῆσους τὰς μακρότερον εἶπατε ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτὸν καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
- 11 Kështu Ebed-meleku mori me vete burrat, hyri në shtëpinë e mbretit duke kaluar poshtë vendit të thesarit, mori andej rroba dhe lecka të konsumuara dhe ia zbriti me litarë Jeremias në sternë.  
So Ebed-melech took the men with him and went into the house of the king, to the place where the clothing was kept, and got from there old clothing and bits of old cloth, and let them down by  
cords into the water-hole where Jeremiah was.  
ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακωβ ἐξεῖλατο αὐτὸν ἐκ χειρῶς στερεωτέρων αὐτοῦ
- 12 Pastaj Ebed-meleku Etiopiasit i tha Jeremias: "Oh, vëri këto rroba dhe lecka të konsumuara poshtë sqetullave, poshtë litarëve"; Jeremia veproi ashtu.  
And Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Put these bits of old cloth under your arms under the cords. And Jeremiah did so.  
καὶ ἤξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει σίων καὶ ἤξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὡς περὶ ζῶλον ἔγκαρπον καὶ οὐ  
πεινάσουσιν ἔτι
- 13 Kështu e tërhoqën lart Jeremian me anë të litarëve dhe e bënë të dalë nga sterna. Pastaj Jeremia mbeti në kopshtin e burgut.  
So pulling Jeremiah up with the cords they got him out of the water-hole: and Jeremiah was kept in the place of the armed watchmen.  
τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων καὶ πρεσβῦται χαρήσονται καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραينوμένους
- 14 Atëherë mbreti Sedekia dërgoi të marrin profetin Jeremia dhe e bëri të vijë në hyrjen e tretë të shtëpisë të Zotit. Mbreti i tha Jeremias: "Të kërkoj një gjë; mos më fshih asgjë";  
Then King Zedekiah sent for Jeremiah the prophet and took him into the rulers' doorway in the house of the Lord: and the king said to Jeremiah, I have a question to put to you; keep nothing back  
from me.  
μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἰῶν λευὶ καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται
- 15 Jeremia iu përgjigj Sedekias: "Po të ta them, me siguri nuk do të bësh që të vdes? Dhe në qoftë se pastaj të jap një këshillë, nuk do të ma dëgjosh";  
Then Jeremiah said to Zedekiah, If I give you the answer to your question, will you not certainly put me to death? and if I make a suggestion to you, you will not give it a hearing.  
οὕτως εἶπεν κύριος φωνῇ ἐν ῥαμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθοῦ καὶ ὄδυροῦ ραχλὴ ἀποκλειομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἰοῖς αὐτῆς ὅτι οὐκ εἰσὶν
- 16 Kështu mbreti Sedekia iu betua fshehurazi Jeremias, duke thënë: "Ashtu siç është e vërtetë që Zoti rron, që na ka dhënë këtë jetë, nuk do të bëj të vdesësh dhe nuk do të dorëzoh në dorën e  
këtyre njerëzve që kërkojnë jetën tënde";  
So King Zedekiah gave his oath to Jeremiah secretly, saying, By the living Lord, who gave us our life, I will not put you to death, or give you up to these men who are desiring to take your life.  
οὕτως εἶπεν κύριος διαλπύτω ἢ φωνὴ σου ἀπὸ κλαυθοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρῶν σου ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν
- 17 Atëherë Jeremia i tha Sedekias: "Kështu thotë Zoti, Perëndia i ushtrive, Perëndia i Izraelit: Në rast se u dorëzohesh princave të mbretit të Babilonisë, do të shpëtosh jetën tënde; ky qytet nuk  
do të digjet dhe ti do të jetosh me shtëpinë tënde;  
Then Jeremiah said to Zedekiah, These are the words of the Lord, the God of armies, the God of Israel: If you go out to the king of Babylon's captains, then you will have life, and the town will not  
be burned with fire, and you and your family will be kept from death:  
μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις
- 18 por në rast se nuk do t'u dorëzohesh princave të mbretit të Babilonisë, ky qytet do t'u lihet në dorë Kaldeasve që do t'i vënë flakën, dhe ti nuk do të shpëtosh nga duart e tyre";  
But if you do not go out to the king of Babylon's captains, then this town will be given into the hands of the Chaldeans and they will put it on fire, and you will not get away from them.  
ἀκοῆν ἠκούσα εφραιμ ὄδυρομένου ἐπαιδευσάς με καὶ ἐπαιδευθὴν ἐγὼ ὡς περὶ μίσχος οὐκ ἐδιδάχθην ἐπίστρεψόν με καὶ ἐπιστρέψω ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου
- 19 Mbreti Sedekia i tha Jeremias: "Kam frikë nga Judejtë që kaluan nga ana e Kaldeasve, kam frikë se mos më japin në duart e tyre dhe të më keqtrajtojnë";  
And King Zedekiah said to Jeremiah, I am troubled on account of the Jews who have gone over to the Chaldeans, for fear that they may give me up to them and they will put me to shame.  
ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμόν ἐκ νεότητός μου

- 20 Por Jeremia iu përgjigj: &quot;Nuk do të të dorëzojnë në duart e tyre. Oh, dëgjo zërin e Zotit në atë që të them; kështu do të të ecë mbarë dhe do të jetosh.  
But Jeremiah said, They will not give you up: be guided now by the word of the Lord as I have given it to you, and it will be well for you, and you will keep your life.  
υἱὸς ἀγαπητὸς εφραϊμ ἔμοι παιδίον ἐντρυφῶν ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ μνεῖα μνησθήσομαι αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ ἔλεῶν ἔλεῖσω αὐτόν φησὶν κύριος
- 21 Por në rast se ti refuzon të dalësh, kjo është ajo që Zoti më ka treguar:  
But if you do not go out, this is what the Lord has made clear to me:  
στῆσον σεαυτὴν σίων ποιήσον τιμωρίαν δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι παρθένος ἰσραηλ ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα
- 22 Ja, të gjitha gratë që kanë mbetur në shtëpinë e mbretit të Judës do të çohen te princat e mbretit të Babilonisë dhe do të thonë: &quot;Miqtë e tu të ngushtë të kanë bërë për vete dhe kanë sunduar mbi ty; këmbët e tua janë fundosur në baltë dhe ata të kanë kthyer kurrizin&quot;.  
See, all the rest of the women in the house of the king of Judah will be taken out to the king of Babylon's captains, and these women will say, Your nearest friends have been false to you and have got the better of you: they have made your feet go deep into the wet earth, and they are turned away back from you.  
ὥς πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἠτιμωμένη ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινὴν ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι
- 23 Të gjitha bashkëshortet e tua dhe bijtë e tu do të çohen te Kaldeasit dhe ti nuk do të shpëtosh nga duart e tyre, por do të të zënë dhe do të të dorëzojnë në duart e mbretit të Babilonisë dhe këtë qyteti do t'i vihet zjarri&quot;.  
And they will take all your wives and your children out to the Chaldaeans: and you will not get away out of their hands, but will be taken by the hands of the king of Babylon: and this town will be burned with fire.  
οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῆ ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὁρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ
- 24 Sedekia i tha Jeremias: Askush të mos i dijë këto fjalë dhe ti nuk ke për të vdekur.  
Then Zedekiah said to Jeremiah, Let no man have knowledge of these words, and you will not be put to death.  
καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ ἅμα γεωργῶ καὶ ἀρθῆσεται ἐν ποιμνίῳ
- 25 Por në rast se princat do të mësojnë që kam folur me ty dhe do të vijnë te ti për të të thënë: &quot;Na njofto çfarë i ke thënë mbretit dhe atë që mbreti të ka thënë ty, mos na fshih asgjë dhe nuk do të të bëjmë të vdesësh&quot;,  
But if it comes to the ears of the rulers that I have been talking with you, and they come and say to you, Give us word now of what you have said to the king and what the king said to you, keeping nothing back and we will not put you to death;  
ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα
- 26 do t'u përgjigjesh atyre: &quot;I paraqita kërkesën time mbretit, që të mos më kthente në shtëpinë e Jonathanit për të vdekur&quot;&quot;.  
Then you are to say to them, I made my request to the king, that he would not send me back to my death in Jonathan's house.  
διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη
- 27 Tërë princat erdhën te Jeremia dhe e morën në pyetje, por ai u përgjigj duke iu përmbajtur tërë fjalëve që mbreti kishte urdhëruar; prandaj e lanë të qetë, nuk mësuam asgjë nga biseda.  
Then all the rulers came to Jeremiah, questioning him: and he gave them an answer in the words the king had given him orders to say. So they said nothing more to him; for the thing was not made public.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται φησὶν κύριος καὶ σπερῶ τὸν ἰσραηλ καὶ τὸν ἰουδαν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους
- 28 Kështu Jeremia mbeti në oborrin e burgut deri ditën që u pushtua Jeruzalemi. Dhe ai ishte atje kur u shti në dorë Jeruzalemi.  
So Jeremiah was kept in the place of the armed watchmen till the day when Jerusalem was taken.  
καὶ ἔσται ὥσπερ ἐργήρορον ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν φησὶν κύριος
- 1 Në vitin e nëntë të Sedekias, mbretit të Judës, në muajin e dhjetë, Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, erdhi me gjithë ushtrinë e tij kundër Jeruzalemit dhe e rrethoi.  
And it came about, that when Jerusalem was taken, (in the ninth year of Zedekiah, king of Judah, in the tenth month, Nebuchadrezzar, king of Babylon, with all his army, came against Jerusalem, shutting it in on every side;  
ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ἱερεμῖαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ σεδεκῖα οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ ναβουχοδοנוσορ βασιλεῖ βαβυλῶνος
- 2 Në vitin e njëmbëdhjetë të Sedekias, në muajin e katërt, ditën e nëntë të muajit u hap një e çarë në qytet;  
In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, on the ninth day of the month, the town was broken into:  
καὶ δύναμις βασιλέως βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἱερεμῖας ἐφυλάσσετο ἐν ἀλῆ τῆς φυλακῆς ἣ ἔστιν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως

- 3 tërë princat e mbretit të Babilonië hynë dhe u vendosën te Porta e Mesit: Nergalsharetseri, Samgar-nebo, Sarsekimi, kreu i eunukëve, Nergalsharetseri, Rab-magu dhe tërë princat e tjerë të mbretit të Babilonisë.  
All the captains of the king of Babylon came in and took their places in the middle doorway of the town, Nergal-shar-ezer, ruler of Sin-magir, the Rabmag, and Nebushazban, the Rab-saris, and all the captains of the king of Babylon.  
ἐν ἧ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς σεδεκίας λέγων διὰ τί σὺ προφητεύεις λέγων οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσίν βασιλέως βαβυλῶνος καὶ λήμψεται αὐτήν
- 4 Me t'i parë, Sedekia, mbreti i Judës, dhe njerëzit e luftës ua mbathën, duke dalë natën nga qyteti nëpër rrugën e kopshtit mbretëror, nëpërmjet portës ndërmjet dy mureve, dhe morën rrugën e Arabahut.  
And when Zedekiah, king of Judah, and all the men of war saw it, they went in flight from the town by night, by the way of the king's garden, through the doorway between the two walls: and they went out by the Arabah.  
καὶ σεδεκίας οὐ μὴ σωθῆ ἔκ χειρὸς τῶν χαλδαίων ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄνουνται
- 5 Por ushtria e Kaldeasve i ndoqi dhe arriti Sedekian në fushat e Jerikos. Kështu e kapën dhe e çuan te Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, në Riblah, në vendin e Hamathit, ku shqiptoi gjykimin e tij mbi të.  
But the Chaldaean army went after them and overtook Zedekiah in the lowlands of Jericho: and they made him a prisoner and took him up to Nebuchadrezzar, king of Babylon, to Riblah in the land of Hamath, to be judged by him.  
καὶ εἰσελεύσεται σεδεκίας εἰς βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται
- 6 Pastaj mbreti i Babilonisë bëri që të vriten bijtë e Sedekias para syve të tij në Riblah; mbreti i Babilonisë bëri që të vriten edhe tërë fisnikët e Judës;  
Then the king of Babylon put the sons of Zedekiah to death before his eyes in Riblah: and the king of Babylon put to death all the great men of Judah.  
καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς ιερεμیان λέγων
- 7 urdhëroi gjithashtu t'i nxjerrin sytë Sedekias dhe e lidhi me një zinxhir të dyfishtë prej bronzi për ta çuar në Babiloni.  
And more than this, he put out Zedekiah's eyes, and had him put in chains to take him away to Babylon.  
ἰδοὺ αναμεηλ υἱὸς σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς σου ἔρχεται πρὸς σέ λέγων κτήσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν αναθωθ ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτήσιν
- 8 Kaldeasit i vunë flakën shtëpisë së mbretit dhe shtëpive të popullit, dhe shkatërruan muret e Jeruzalemit.  
And the Chaldaeans put the king's house on fire, as well as the houses of the people, and had the walls of Jerusalem broken down.  
καὶ ἦλθεν πρὸς με αναμεηλ υἱὸς σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς μου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι κτήσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῆ βενιαμιν τὸν ἐν αναθωθ ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι καὶ σὺ πρεσβύτης εἶμι καὶ ἔγνωσ ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν
- 9 Pastaj Nebuzaradani, komandanti i rojeve, e çoi në robëri pjesën e popullit që kishte mbetur në qytet dhe ata që kishin dezertuar nga ana e tij së bashku me pjesën e popullit që kishte mbetur.  
Then Nebuzaradan, the captain of the armed men, took away to Babylon as prisoners, all the rest of the workmen who were still in the town, as well as those who had given themselves up to him, and all the rest of the people.  
καὶ ἐκτεσάμην τὸν ἀγρόν αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρὸς μου καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου
- 10 Por Nebuzaradani, komandanti i rojeve, la në vendin e Judës më të varfërit e popullit që nuk kishin asgjë, duke u dhënë në atë kohë vreshta dhe ara.  
But Nebuzaradan, the captain of the armed men, let the poorest of the people, who had nothing whatever, go on living in the land of Judah, and gave them vine-gardens and fields at the same time.  
καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ
- 11 Por për sa i përket Jeremias, Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, i kishte dhënë këtë urdhër Nebuzaradani, komandantit të rojeve, duke i thënë:  
Now Nebuchadrezzar, king of Babylon, gave orders about Jeremiah to Nebuzaradan, the captain of the armed men, saying,  
καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον
- 12 "Kape, mbaj sytë mbi të dhe mos i bëj asgjë të keqe, por sillu me të siç do të të thotë ai";  
Take him and keep an eye on him and see that no evil comes to him; but do with him whatever he says to you.  
καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ βαρουχ υἱῷ νηριου υἱοῦ μασαιου κατ' ὀφθαλμοὺς αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρὸς μου καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ιουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς
- 13 Kështu Nebuzaradani, komandanti i rojeve, Nebushazbani, kreu i eunukëve, Nergalsharetseri, Rab-magu dhe gjithë officerët e tjerë të mbretit të Babilonisë,  
So Nebuzaradan, the captain of the armed men, sent Nebushazban, the Rab-saris, and Nergal-shar-ezer, the Rabmag, and all the chief captains of the king of Babylon,  
καὶ συνέταξα τῷ βαρουχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων



- 14 dërguan të marrin Jeremian nga oborri i burgut dhe ia dorëzuan Gedaljahut, birit të Ahikamit, bir i Shafanit, me qëllim që ta çonte në shtëpi. Kështu ai banoi në mes të popullit.  
And they sent and took Jeremiah out of the place of the watchmen, and gave him into the care of Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, to take him to his house: so he was living among the people.  
οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους
- 15 Fjala e Zotit iu drejtua Jeremias, kur ende ishte i mbyllur në oborrin e burgut, duke thënë:  
Now the word of the Lord came to Jeremiah while he was shut up in the place of the armed watchmen, saying,  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῆ ταύτῃ
- 16 "Shko dhe foli Etiopiasit Ebed-melek, duke i thënë: Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: Ja, unë po i realizoj mbi këtë qytet fjalët e mia për shkatërrimin e tij dhe jo për të mirën e tij, dhe atë ditë ato do të vërtetohen para teje.  
Go and say to Ebed-melech the Ethiopian, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, my words will come true for this town, for evil and not for good: they will come about before your eyes on that day.  
καὶ προσεξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναι με τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως πρὸς βαρουχ υἱὸν νηριου λέγων
- 17 Po atë ditë unë do të të çliroj, thotë Zoti, dhe nuk do të biesh në duart e atyre prej të cilëve ke frikë.  
But I will keep you safe on that day, says the Lord: you will not be given into the hands of the men you are fearing.  
ὁ κύριε σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ οὐ μὴ ἀποκρυβῆ ἀπὸ σοῦ οὐθέν
- 18 Po, unë do të të çliroj patjetër, dhe nuk do të biesh nga shpata, por jeta jote do të jetë për ty si preja jote, sepse ke vënë besimin tënd tek unë, thotë Zoti";  
For I will certainly let you go free, and you will not be put to the sword, but your life will be given to you out of the hands of your attackers: because you have put your faith in me, says the Lord.  
ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδίδους ἀμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς
- 1 Fjala që iu drejtua nga Zoti Jeremias mbasi Nebuzaradani, komandanti i rojeve, e kishte lënë të lirë nga Ramahu, duke e kapur ndërsa ishte i lidhur me zinxhirë në mes të të gjithë të internuarve të The word which came to Jeremiah from the Lord, after Nebuzaradan, the captain of the armed men, had let him go from Ramah, when he had taken him; for he had been put in chains, among all the prisoners of Jerusalem and Judah who were taken away prisoners to Babylon.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιερεμίαν δεῦτερον καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐτῇ τῆς φυλακῆς λέγων
- 2 Komandanti i rojeve zuri Jeremian dhe i tha: "Zoti, Perëndia yt, e ka shqiptuar këtë të keqe kundër këtij vendi.  
And the captain of the armed men took Jeremiah and said to him, The Lord your God gave word of the evil which was to come on this place:  
οὕτως εἶπεν κύριος ποιῶν γῆν καὶ πλάσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτὴν κύριος ὄνομα αὐτῷ
- 3 Tani Zoti e realizoi atë dhe bëri ashtu si kishte thënë, sepse ju keni mëkatuar kundër Zotit dhe nuk keni dëgjuar zërin e tij. Prandaj ju ndodhi një gjë e tillë.  
\*\*\* and the Lord has made it come, and has done as he said; because of your sin against the Lord in not giving ear to his voice; and that is why this thing has come on you.  
κέκραζον πρὸς με καὶ ἀποκριθήσομαι σοὶ καὶ ἀπαγγελῶ σοὶ μέγала καὶ ἰσχυρά ἃ οὐκ ἔγνωσ αὐτά
- 4 Ja sot po të zgjidh nga prangat që ke në duar; në rast se të pëlqen të vish me mua në Babiloni, eja, dhe unë do të kujdesem për ty; por në rast se nuk të pëlqen të vish me mua në Babiloni, qëndro. Ja, tërë vendi është para teje; shko atje ku të pëlqen më tepër dhe ku ke më tepër rehati";  
Now see, this day I am freeing you from the chains which are on your hands. If it seems good to you to come with me to Babylon, then come, and I will keep an eye on you; but if it does not seem good to you to come with me to Babylon, then do not come: see, all the land is before you; if it seems good and right to you to go on living in the land,  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ. περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ οἴκων βασιλέως ἰουδα τῶν καθηρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας
- 5 Duke qënë se Jeremia nuk vendoste të kthehej, Nebuzaradani tha: "Kthehu te Gedaliahu, bir i Ahikamit, bir i Shafanit, që mbreti i Babilonisë ka vendosur mbi qytetet e Judës; bano me të në mes të popullit ose shko atje ku e ndjen veten më rehat";. Pastaj komandanti i rojeve i dha ushqime si dhe një dhuratë dhe e la të ikte.  
Then go back to Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon has made ruler over the towns of Judah, and make your living-place with him among the people; or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the armed men gave him food and some money and let him go.  
τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὄργῃ μου καὶ ἐν θυμῷ μου καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν
- 6 Atëherë Jeremia shkoi te Gedaliahu, bir i Ahikamit, në Mitspah, dhe banoi aty në mes të popullit që kishte mbetur në vend.  
So Jeremiah went to Gedaliah, the son of Ahikam, in Mizpah, and was living with him among the people who were still in the land.  
ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἴμα καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν

- 7 Kur tërë krerët e forcave që ishin në krahinë mësuan nga njerëzit e tyre që mbreti i Babilonisë e kishte vendosur Gedaliahun, birin e Ahikamit, si qeveritar të vendit dhe i kishte besuar atij burrat, Now when it came to the ears of all the captains of the forces who were in the field, and their men, that the king of Babylon had made Gedaliah, the son of Ahikam, ruler in the land, and had put under his care the men and women and children, all the poorest of the land, those who had not been taken away to Babylon;  
καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν ἰουδα καὶ τὴν ἀποικίαν ἰσραηλ καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον
- 8 shkuan te Gedaliahu në Mitspah: Ishmaeli, bir i Nethaniahut, Johanani dhe Jonathani, bijtë e Kareahut, Serajahu, bir i Tanhumethit, bijtë e Efait nga Netofa dhe Jezaniahu, bir i Maakathitit së bashku me njerëzit e tyre. Then they came to Gedaliah in Mizpah, even Ishmael, the son of Nethaniah, and Johanan, the son of Kareah, and Seraiah, the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah, the son of the Maacathite, they and their men.  
καὶ καθαρῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσάν μοι καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἀμαρτιῶν αὐτῶν ὧν ἡμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ
- 9 Gedaliahu, bir i Ahikamit, bir i Shafanit, iu betua atyre dhe njerëzve të tyre, duke thënë: &quot;Mos kini frikë t'u shërbeni Kaldeasve, qëndroni në vend dhe i shërbeni mbretit të Babilonisë, dhe çdo gjë do t'ju shkojë mbarë. And Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, took an oath to them and their men, saying, Have no fear of the servants of the Chaldaeans: go on living in the land, and become the servants of the king of Babylon, and all will be well.  
καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς
- 10 Sa për mua, ja, unë do të qëndroj në Mitspah për të qënë në dispozicion të Kaldeasve, që do të vijnë te ne; por ju grumbulloni verën, frutat verore dhe vajin, vendosini në enët tuaja dhe qëndroni në qytetet tuaja që keni zënë&quot;. As for me, I will be living in Mizpah as your representative before the Chaldaeans who come to us: but you are to get in your wine and summer fruits and oil and put them in your vessels, and make living-places for yourselves in the towns which you have taken.  
οὕτως εἶπεν κύριος ἔτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ὑμεῖς λέγετε ἔρημὸς ἐστὶν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξωθεν ἱερουσαλημ ταῖς ἡρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον οὐ καὶ κτήνη
- 11 Edhe tërë Judejtë që ishin në Moab, midis Amonitëve, në Edom dhe në të gjitha vendet, kur mësuan që mbreti i Babilonisë kishte lënë një pjesë të popullsisë në Judë dhe që kishte vendosur mbi ta Gedaliahun, birin e Ahikamit, bir i Shafanit, In the same way, when all the Jews who were in Moab and among the children of Ammon and in Edom and in all the countries, had news that the king of Babylon had let Judah keep some of its people and that he had put over them Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan;  
φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμολογίας φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νόμφης φωνὴ λεγόντων ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι χρηστὸς κύριος ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον εἶπεν κύριος
- 12 po, tërë Judejtë u kthyen nga të gjitha vendet ku ishin shpërndarë dhe erdhën në vendin e Judës te Gedaliahu në Mitspah dhe mblodhën verë dhe fruta verore me bollëk të madh. Then all the Jews came back from all the places to which they had gone in flight, and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah, and got in a great store of wine and summer fruit.  
οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνος καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα
- 13 Johanani, bir i Kareahut, dhe tërë krerët e forcave që ishin në krahinë erdhën te Gedaliahu në Mitspah, Now Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces which were in the field, came to Gedaliah in Mizpah,  
ἐν πόλεσιν τῆς ὀρεινῆς καὶ ἐν πόλεσιν τῆς σεφίλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς ναγεβ καὶ ἐν γῆ βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ ἱερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν ἰουδα ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ χεῖρα ἀριθμοῦντος εἶπεν κύριος
- 1 Në muajin e shtatë ndodhi që Ishmaeli, biri i Nethaniahut, bir i Elishamas, nga fisi mbretëror dhe një ndër funksionarët e mbretit, erdhi me dhjetë njerëz te Gedaliahu, bir i Ahikamit, në Mitspah dhe hëngrën bashkë. Now it came about in the seventh month that Ishmael, the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the king's seed, having with him ten men, came to Gedaliah, the son of Ahikam, in Mizpah; and they had a meal together in Mizpah.  
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ἱερεμίαν παρὰ κυρίου καὶ ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλωνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις ἰουδα λέγων
- 2 Pastaj Ishmaeli, bir i Nethaniahut, u ngrit me dhjetë burra që ishin me të dhe goditën me shtatë Gedaliahun, birin e Ahikamit, bir i Shafanit. Kështu ata vranë atë që ishte caktuar nga mbreti i Babilonisë si qeveritar i vendit. Then Ishmael, the son of Nethaniah, and the ten men who were with him, got up, and attacking Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, with the sword, put to death him whom the king of Babylon had made ruler over the land.  
οὕτως εἶπεν κύριος βάδισον πρὸς σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ οὕτως εἶπεν κύριος παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλωνος καὶ συλλήμψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρὶ

- 3 Ishmaeli vrau gjithashtu tërë Judejtë që ishin me Gedaliahun në Mitspah dhe Kaldeasit, luftëtarë që ndodheshin atje.  
**And Ishmael put to death all the Jews who were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldaean men of war.**  
 και σὸ οὐ μὴ σωθῆς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψαι συλλημφθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσῃ καὶ εἰς βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ
- 4 Të nesërmen e ditës që kishte vrarë Gedaliahun, kur akoma askush nuk e dinte këtë gjë,  
**Now on the second day after he had put Gedaliah to death, when no one had knowledge of it,**  
 ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σεδεκια βασιλεῦ ἰουδα οὕτως λέγει κύριος
- 5 ndodhi që erdhën disa nga Sikemi, nga Shilohu dhe nga Samaria, tetëdhjetë burra me mjekër të rruar, me rroba të grisura dhe me prerje në trup; ata mbanin në duart e tyre ofertat dhe temjanin që do të paraqitnin në shtëpinë e Zotit.  
**Some people came from Shechem, from Shiloh and Samaria, eighty men, with the hair of their faces cut off and their clothing out of order, and with cuts on their bodies, and in their hands meal offerings and perfumes which they were taking to the house of the Lord.**  
 ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῆ καὶ ὡς ἐκίλευσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου κλαύσονται καὶ σὲ καὶ ὁ ἀδὼν κόνωνται σε ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα εἶπεν κύριος
- 6 Ishmaeli, bir i Nethaniahut u doli përballë në Mitspah duke vajtuar ndërsa po ecte. Kur i takoi u tha: &quot;Ejani te Gedaliahu, bir i Ahikamit&quot;.  
**And Ishmael, the son of Nethaniah, went out from Mizpah with the purpose of meeting them, weeping on his way: and it came about that when he was face to face with them he said, Come to Gedaliah, the son of Ahikam.**  
 καὶ ἐλάλησεν ἱερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα σεδεκίαν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν ἱερουσαλὴμ
- 7 Por kur arritën në mes të qytetit, Ishmaeli, bir i Nethaniahut, tok me njerëzit që kishte me vete, i vrau dhe i hodhi në mes të një sterne.  
**And when they came inside the town, Ishmael, the son of Nethaniah, and the men who were with him, put them to death and put their bodies into a deep hole.**  
 καὶ ἡ δύναμις βασιλέως βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα ἐπὶ λαχίς καὶ ἐπὶ ἀζήκα ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν ἰουδα πόλεις ὄχυρα
- 8 Por ndër ta kishte dhjetë burra që i thanë Ishmaelit: &quot;Mos na vrit, sepse në fushat kemi rezerva të fshehura gruri, elbi, vaji dhe mjalti&quot;. Atëherë ai u përmbajt dhe nuk i vrau me vëllezërit e tyre.  
**But there were ten men among them who said to Ishmael, Do not put us to death, for we have secret stores, in the country, of grain and oil and honey. So he did not put them to death with their countrymen.**  
 ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ἱερεμίαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα σεδεκίαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφειν
- 9 Çisterna në të cilën Ishmaeli hodhi tërë kufomat e njerëzve që kishte vrarë bashkë me Gedaliahun është ajo që mbreti Asa kishte ndërtuar nga frika e Baashas, mbretit të Izraelit. Ishmaeli, bir i Nethaniahut, e mbushi me të vrarë.  
**Now the hole into which Ishmael had put the dead bodies of the men whom he had put to death, was the great hole which Asa the king had made for fear of Baasha, king of Israel: and Ishmael, the son of Nethaniah, made it full of those who had been put to death.**  
 τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν εβραῖον καὶ τὴν εβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ ἰουδα
- 10 Pastaj Ishmaeli i çoi si robër tërë ata që kishin mbetur nga populli që gjendej në Mitspah: vajzat e mbretit dhe tërë popullin që kishte mbetur në Mitspah dhe mbi të cilin Nebuzaradani, komandanti i rojeve, kishte vendosur Gedaliahun, birin e Ahikamit. Ishmaeli, bir i Nethaniahut, i çoi si robër dhe u nis për të shkuar tek Amonitët.  
**Then Ishmael took away as prisoners all the rest of the people who were in Mizpah, the king's daughters and all the people still in Mizpah, whom Nebuzaradan, the captain of the armed men, had put under the care of Gedaliah, the son of Ahikam: Ishmael, the son of Nethaniah, took them away prisoners with the purpose of going over to the children of Ammon.**  
 καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
- 11 Por kur Johanani, bir i Kareahut, dhe tërë krerët e forcave që ishin me të mësuan tërë të keqen që kishte bërë Ishmaeli, bir i Nethaniahut,  
**But when Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the armed forces who were with him, had news of all the evil which Ishmael, the son of Nethaniah, had done,**  
 καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας
- 12 morën gjithë njerëzit e tyre dhe shkuan të luftojnë kundër Ishmaelit, birit të Nethaniahut, dhe e gjetën pranë hauzit të madh që është në Gabaon.  
**They took their men and went out to make war on Ishmael, the son of Nethaniah, and they came face to face with him by the great waters in Gibeon.**  
 καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν λέγων
- 13 Kur tërë populli që ishte me Ishmaelin pa Johanenin, birin e Kareahut, dhe tërë krerët e forcave që ishin me të u gëzua.  
**Now when all the people who were with Ishmael saw Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces with him, then they were glad.**  
 οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραὴλ ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας λέγων

- 14 Kështu tërë populli që Ishmaeli e kishte sjellë si rob nga Mitspahu u kthye dhe shkoi e u bashkua me Johanianin, birin e Kareahut.  
And all the people whom Ishmael had taken away prisoners from Mizpah, turning round, came back and went to Johanan, the son of Kareah.  
ὅταν πληρωθῆ ἕξ ἔτη ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν εβραῖον ὃς πραθήσεται σοι καὶ ἐργάται σοι ἕξ ἔτη καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλευθέρου καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν
- 15 Por Ishmaeli, biri i Nethaniahut, mundi t'i shpëtojë Johanianit bashkë me tetë burra dhe shkoi tek Amonitët.  
But Ishmael, the son of Nethaniah, got away from Johanan, with eight men, and went to the children of Ammon.  
καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν μου τοῦ καλέσαι ἄφεςιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ
- 16 Atëherë Johani, biri i Kareahut, dhe gjithë komandantët e forcave që ishin me të, morën nga Mitspahu tërë pjesën e popullit, që ishte rimarrë nga Ishmaeli, biri i Nethaniahut, mbas vrasjes nga ana e tij të Gedaliahut, birit të Ahikamit: luftëtarë trima, gra, fëmijë dhe eunukë që ai kishte sjellë nga Gabaoni.  
Then Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces who were with him, took all the rest of the people whom Ishmael, the son of Nethaniah, had made prisoners, after he had put to death Gedaliah, the son of Ahikam, the people from Mizpah, that is, the men of war and the women and the children and the unsexed servants, whom he had taken back with him from Gibeon:  
καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδικὴν αὐτοῦ οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας
- 17 Ata u nisën dhe u ndalën në Geruth-Kimhan, që ndodhet në afërsitë e Betlemit, për të vazhduar më pas udhën dhe për të shkuar në Egjipt,  
And they went and were living in the resting-place of Chimham, which is near Beth-lehem on the way into Egypt,  
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἡμεῖς οὐκ ἠκούσατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεςιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεςιν ὑμῖν εἰς μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λυμὸν καὶ δόσω ὑμῖν εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς
- 18 për shkak të Kaldeasve, sepse ata kishin frikë prej tyre, me qënë se Ishmaeli, bir i Nethaniahut, kishte vvarë Gedaliahun, birin e Ahikamit, që mbreti i Babilonisë kishte emëruar si qeveritar të vendit.  
Because of the Chaldaeans: for they were in fear of them because Ishmael, the son of Nethaniah, had put to death Gedaliah, the son of Ahikam, whom the king of Babylon had made ruler over the land.  
καὶ δόσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ
- 1 Tërë krerët e forcave, Johani, bir i Kareahut, Jezaniahu, bir i Hoshajahut, dhe tërë populli, nga më i vogli deri te më i madhi, u afruan  
Then all the captains of the forces, and Johanan, the son of Kareah, and Jezaniah, the son of Hoshai, and all the people from the least to the greatest, came near,  
ὁ λόγος ὁ γινόμενος πρὸς ἱερεμίαν παρὰ κυρίου ἐν ἡμέραις ἰωακὶμ βασιλέως ἰουδα λέγων
- 2 dhe i thanë profetit Jeremia: "Oh, arritë lutja jonë para teje dhe lutju Zotit, Perëndisë tënd, për ne, për tërë këtë mbeturinë (sepse nga shumë që ishim kemi mbetur pak, si po e vë re me sytë e tu),  
And said to Jeremiah the prophet, Let our request come before you, and make prayer for us to the Lord your God, even for this small band of us; for we are only a small band out of what was a great number, as your eyes may see:  
βάδισον εἰς οἶκον ἀρχαβὶν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον
- 3 me qëllim që Zoti, Perëndia yt, të na tregojë udhën nëpër të cilën duhet të ecim dhe atë që duhet të bëjmë"  
That the Lord your God may make clear to us the way in which we are to go and what we are to do.  
καὶ ἐξήγαγον τὸν ἰεζονιαν υἱὸν ἱερεμὶν υἱοῦ γαβασὶν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν ἀρχαβὶν
- 4 Profeti Jeremia u tha atyre: "E mora vesh! Ja, do t'i lutem Zotit, Perëndisë tuaj, sipas fjalëve tuaja dhe do t'ju bëj të ditur tërë ato që Zoti do t'ju thotë; nuk do t'ju fsheh asgjë"  
Then Jeremiah the prophet said to them, I have given ear to you; see, I will make prayer to the Lord your God, as you have said; and it will be that, whatever the Lord may say in answer to you, I will give you word of it, keeping nothing back.  
καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱὸν ἀνανίου υἱοῦ γοδολιου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ὃ ἐστὶν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου μασσαίου υἱοῦ σελωμ τοῦ φυλῆ ἄσσοντος τὴν αὐλήν
- 5 Atëherë ata i thanë Jeremias: "Zoti le të jetë dëshmitar i vërtetë dhe besnik kundër nesh, po qe se ne nuk do të veprojmë sipas çdo fjale që Zoti, Perëndia yt, do të dërgojë të na thotë nëpërmjet teje.  
Then they said to Jeremiah, May the Lord be a true witness against us in good faith, if we do not do everything which the Lord your God sends you to say to us.  
καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ ποτήρια καὶ εἶπα πίετε οἶνον
- 6 Qoftë përgjigjja e tij e pëlqyer ose e papëlqyer, ne do t'i bindemi zërit të Zotit, Perëndisë tonë"  
If it is good or if it is evil, we will be guided by the voice of the Lord our God, to whom we are sending you; so that it may be well for us when we give ear to the voice of the Lord our God.  
καὶ εἶπαν οὐ μὴ πῶμεν οἶνον ὅτι ἰωνάδαβ υἱὸς ρηχαβ ὁ πατήρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων οὐ μὴ πίητε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος

- 7 Pas dhjetë ditësh ndodhi që fjala e Zotit iu drejtua Jeremias.  
**And it came about that after ten days the word of the Lord came to Jeremiah.**  
 και οικίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε καὶ ἀμπελὸν οὐκ ἔσται ὑμῖν ὅτι ἐν σκιναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς
- 8 Atëherë ai thirri Johananin, birin e Kareahut, tërë krerët e forcave që ishin bashkë me të dhe tërë popullin, nga më i vogli deri te më i madhi,  
**And he sent for Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces who were still with him, and all the people, from the least to the greatest,**  
 και ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς ἰωναδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν
- 9 dhe u tha atyre: "Kështu thotë Zoti, Perëndia i Izraelit, tek i cili më dërguat me qëllim që t'i paraqitja lutjen tuaj:  
**And said to them, These are the words of the Lord, the God of Israel, to whom you sent me to put your request before him:**  
 και πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ καὶ ἀμπελὸν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν
- 10 "Në rast se vazhdoni të rrinin në këtë vend, unë do t'ju vendos dhe nuk do t'ju shkatërroj, do t'ju mbjell dhe nuk do t'ju çrrënjosh, sepse po pendohem për mjerimin që kam sjellë mbi ju.  
**If you still go on living in the land, then I will go on building you up and not pulling you down, planting you and not uprooting you: for my purpose of doing evil to you has been changed.**  
 και ὤκισαμεν ἐν σκιναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν ἰωναδαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν
- 11 Mos kini frikë nga mbreti i Babilonisë, prej të cilit trembeni; mos kini frikë prej tij", thotë Zoti, "sepse unë jam me ju, për t'ju shpëtuar dhe për t'ju çliruar nga dora e tij.  
**Have no fear of the king of Babylon, of whom you are now in fear; have no fear of him, says the Lord: for I am with you to keep you safe and to give you salvation from his hands.**  
 και ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη ναβουχοδοносор ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπαμεν εἰσελθετε καὶ εἰσελθόμεν εἰς ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν χαλδαίων καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν ἄσσυρίων καὶ ὤκούμεν ἐκεῖ
- 12 Unë do të jem i mëshirshëm me ju me qëllim që edhe ai të jetë i mëshirshëm me ju dhe t'ju bëjë të ktheheni në vendin tuaj".  
**And I will have mercy on you, so that he may have mercy on you and let you go back to your land.**  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 13 Por në qoftë se, duke mos iu bindur zërit të Zotit, Perëndisë tuaj, ju thoni: "Nuk duam të qëndrojmë në këtë vend",  
**But if you say, We have no desire to go on living in this land; and do not give ear to the voice of the Lord your God,**  
 οὕτως λέγει κύριος πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ ἰουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλημ οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκοῦειν τοὺς λόγους μου
- 14 dhe thoni: "Jo, duam të shkojmë në vendin e Egjiptit, ku nuk do të shikojmë luftë as nuk do të dëgjojmë zërin e burisë dhe as nuk do të vuajmë më nga uria për bukë, dhe aty do të banojmë",  
**Saying, No, but we will go into the land of Egypt, where we will not see war, or be hearing the sound of the horn, or be in need of food; there we will make our living-place;**  
 ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ ἰωναδαβ υἱοῦ ρηαβ ὁ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον καὶ οὐκ ἐπίοσαν καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἐλάλησα καὶ οὐκ ἠκούσατε
- 15 e mirë, pra, dëgjoje atëherë fjalën e Zotit, o mbetje e Judës! Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: "Në rast se me të vërtetë keni vendosur të shkoni në Egjipt dhe shkoni aty për t'u ngulitur,  
**Then give ear now to the word of the Lord, O you last of Judah: the Lord of armies, the God of Israel, has said, If your minds are fixed on going into Egypt and stopping there;**  
 και ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφήτας λέγων ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων τοῦ δουλεῦν αὐτοῖς καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὄτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε
- 16 shpata nga e cila keni frikë do t'ju arrijë aty, në vendin e Egjiptit, dhe uria prej së cilës kishit kaq frikë do t'ju ngjitet në trup atje në Egjipt dhe aty do të vdisni.  
**Then it will come about that the sword, which is the cause of your fear, will overtake you there in the land of Egypt, and need of food, which you are fearing, will go after you there in Egypt; and there death will come to you.**  
 και ἔστησαν υἱοὶ ἰωναδαβ υἱοῦ ρηαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὁ δὲ λαὸς οὕτως οὐκ ἠκουσάν μου
- 17 Do të ndodhë, pra, që tërë ata që kanë vendosur të shkojnë në Egjipt për të banuar atje, do të vdesin nga shpata, nga uria apo nga murtaja. Asnjë prej tyre nuk do të mbetet gjallë dhe nuk do t'i shpëtojë kësaj fatkeqësie që unë do të sjell mbi ta".  
**Such will be the fate of all the men whose minds are fixed on going into Egypt and stopping there; they will come to their end by the sword, by being short of food, and by disease: not one of them will keep his life or get away from the evil which I will send on them.**  
 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς

- 18 Sepse kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: "Ashtu si zemërimi im dhe tërbimi im janë derdhur mbi banorët e Jeruzalemit, kështu tërbimi im do të derdhet mbi ju, kur të hyni në Egjipt, dhe do të bëheni objekt nëme, habije, mallkimi, turpi dhe nuk do ta shihni më këtë vend";  
For this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: As my wrath and passion have been let loose on the people of Jerusalem, so will my passion be let loose on you when you go into Egypt: and you will become an oath and a cause of wonder and a curse and a name of shame; and you will never see this place again.  
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ ἰωνάδαβ υἱοῦ ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν
- 19 O mbetje e Judës, Zoti ju thotë: "Mos shkoni në Egjipt!". Dijeni mirë që sot ju kam paralajmëruar në mënyrë solemne.  
The Lord has said about you, O last of Judah, Go not into Egypt: be certain that I have given witness to you this day.  
οὐ μὴ ἐκλίπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν ἰωνάδαβ υἱοῦ ρηχαβ παρεστηκώς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς
- 1 Ndodhi që kur Jeremia mbaroi së njoftuari tërë popullit të gjitha fjalët e Zotit, Perëndisë të tyre, tërë fjalët që Zoti, Perëndia i tyre, u kishte dërguar atyre,  
And it came about that when Jeremiah had come to the end of giving all the people the words of the Lord their God, which the Lord their God had sent him to say to them, even all these words,  
καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ ἰωακὴμ υἱοῦ ἰωσία βασιλέως ἰουδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 Azaria, bir i Hoshajahut dhe Johanani, bir i Kareahut, dhe tërë njerëzit krenarë i thanë Jeremias: "Ti flet të pavërteta; Zoti, Perëndia ynë, nuk të ka dërguar të thuash: "Mos shkoni në Egjipt për të banuar atje";  
Then Azariah, the son of Hoshaiiah, and Johanan, the son of Kareah, and all the men of pride, said to Jeremiah, You have said what is false: the Lord our God has not sent you to say, You are not to go into the land of Egypt and make your living-place there:  
λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντα τοὺς λόγους οὓς ἐχηρήματα πρὸς σὲ ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σε ἀφ' ἡμερῶν ἰωσία βασιλέως ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
- 3 por Baruku, bir i Neriahut, të nxit kundër nesh që të na japë në dorë të Kaldeasve, që ne të vdesim ose të na çojnë në robëri në Babiloni";  
But Baruch, the son of Neriah, is moving you against us, to give us up into the hands of the Chaldeans so that they may put us to death, and take us away prisoners into Babylon.  
ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος ἰουδα πάντα τὰ κακά ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς καὶ ὕλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν
- 4 Kështu Johanani, bir i Kareahut, tërë krerët e forcave dhe tërë populli nuk iu bindën urdhrin të Zotit që të qëndronin në vendin e Judës.  
So Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, did not give ear to the order of the Lord that they were to go on living in the land of Judah.  
καὶ ἐκάλεσεν ἱερεμίας τὸν βαρουχ υἱὸν νηριου καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος ἱερεμίου πάντα τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἐχηρήματισεν πρὸς αὐτόν εἰς χαρτίον βιβλίου
- 5 Por Johanani, bir i Kareahut, dhe të gjithë krerët e forcave morën tërë të mbeturit e Judës që ishin kthyer nga të gjitha kombet ku ishin shpërndarë, për të banuar në vendin e Judës:  
But Johanan, the son of Kareah, and all the captains of the forces took all the rest of Judah who had come back into the land of Judah from all the nations where they had been forced to go;  
καὶ ἐνετείλατο ἱερεμίας τῷ βαρουχ λέγων ἐγὼ φυλάσσομαι οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου
- 6 burrat, gratë, fëmijët, vajzat e mbretit dhe të gjithë personat që Nebuzaradani, komandanti i rojeve, kishte lënë bashkë me Gedaliahun, birin e Ahikamit, bir i Shafanit, bashkë me profetin Jeremia dhe me Barukun, birin e Neriahut,  
The men and the women and the children and the king's daughters, and every person whom Nebuzaradan, the captain of the armed men, had put under the care of Gedaliah, the son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet and Baruch, the son of Neriah;  
καὶ ἀναγνώσθη ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὅσα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας καὶ ἐν ὧσι παντὸς ἰουδα τῶν ἐρχομένων ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσθη αὐτοῖς
- 7 dhe shkuan në vendin e Egjiptit, sepse nuk iu bindën zërit të Zotit, dhe arritën deri në Tahpanhes.  
And they came into the land of Egypt; for they did not give ear to the voice of the Lord: and they came to Tahpanhes.  
ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου ἦν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον
- 8 Atëherë fjala e Zotit iu drejtua Jeremias në Tahpanhes, duke thënë:  
Then the word of the Lord came to Jeremiah in Tahpanhes, saying,  
καὶ ἐποίησεν βαρουχ κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ ἱερεμίας τοῦ ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου
- 9 "Merr në duart e tua gurë të mëdhenj dhe fshihi në argjilën e furrës së tullave që ndodhet në hyrje të shtëpisë së Faraonit në Tahpanhes, në sytë të njerëzve të Judës.  
Take in your hand some great stones, and put them in a safe place in the paste in the brickwork which is at the way into Pharaoh's house in Tahpanhes, before the eyes of the men of Judah;  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ ἰωακὴμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἐξεκκλήσιασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν ἱερουσαλημ καὶ οἶκος ἰουδα

- 10** Pastaj do t'u thuash atyre: Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: Ja, unë do të dërgoj të marr Nebukadnetsarin, mbretin e Babilonisë, shërbëtorin tim, dhe do të vendos fronin e tij mbi këta gurë që kam fshehur, dhe ai do të shtrijë shatorren e tij mbretërore mbi to.  
*And say to them, This is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, I will send and take Nebuchadrezzar, the king of Babylon, my servant, and he will put the seat of his kingdom on these stones which have been put in a safe place here by you; and his tent will be stretched over them.*  
*καὶ ἀνεγίνωσκε βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους ἱερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν οἴκῳ γαμαρίου υἱοῦ σαφαν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὧσι παντὸς τοῦ λαοῦ*
- 11** Ai do të vijë dhe do të godasë vendin e Egjiptit, dhe do të çojë në vdekje ata që janë caktuar të vdesin, në robëri ata që janë caktuar të jenë robër dhe në shpatë ata që janë caktuar për shpatë.  
*And he will come and overcome the land of Egypt; those who are for death will be put to death, those who are to be prisoners will be made prisoners, and those who are for the sword will be given to the sword.*  
*καὶ ἤκουσεν μυχιαῖς υἱὸς γαμαρίου υἱοῦ σαφαν ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου*
- 12** Unë do t'u vë zjarrin tempujve të perëndive të Egjiptit; ai do t'i djegë dhe do t'i çojë në robëri dhe do të mbështillet me vendin e Egjiptit ashtu siç mbështillet bariu në veshjen e tij; pastaj do të niset që andej në paqe.  
*And he will put a fire in the houses of the gods of Egypt; and they will be burned by him: and he will make Egypt clean as a keeper of sheep makes clean his clothing; and he will go out from there in peace.*  
*καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο ελισμα ὁ γραμματεὺς καὶ δαλαιας υἱὸς σελεμιου καὶ ελναθαν υἱὸς ακχοβορ καὶ γαμαριᾶς υἱὸς σαφαν καὶ σεδεκίας υἱὸς ανανιου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες*
- 13** Do të copëtojë gjithashtu shtyllat e shenjta të tempullit të diellit, që ndodhen në vendin e Egjiptit, dhe do t'u vërë flakën tempujve të perëndive të Egjiptit<quot>.  
*And the stone pillars of Beth-shemesh in the land of Egypt will be broken by him, and the houses of the gods of Egypt burned with fire.*  
*καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς μυχιαῖς ἅπαντας τοὺς λόγους οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντας τοῦ βαρουχ εἰς τὰ ὄτα τοῦ λαοῦ*
- 1** Fjala që iu drejtua Jeremias lidhur me gjithë Judejtë që banonin në vendin e Egjiptit, që banonin në Migdol, në Tahpanhes, në Nof dhe në vendin e Pathrosit, duke thënë:  
*The word which came to Jeremiah about all the Jews who were living in the land of Egypt, in Migdol and at Tahpanhes and at Noph and in the country of Pathros, saying,*  
*καὶ ἐβασίλευσεν σεδεκίας υἱὸς ιωακίμ ἀντὶ ἰωακίμ ὃν ἐβασίλευσεν ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς ἐν τῷ ἰουδα*
- 2** <quot>Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: Ju keni parë gjithë të keqen që i solla Jeruzalemit dhe tërë qyteteve të Judës; ja, sot janë një shkretë dhe askush nuk banon në to,  
*The Lord of armies, the God of Israel, has said: You have seen all the evil which I have sent on Jerusalem and on all the towns of Judah; and now, this day they are waste and unpeopled;*  
*καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ ἱερεμίου*
- 3** për shkak të ligësisë që kanë kryer duke provokuar zemërimin tim, duke shkuar të djegin temjan dhe t'u shërbejnë perëndive të tjera, që as ata as etërit tuaj nuk kishin njohur kurrë.  
*Because of the evil which they have done, moving me to wrath by burning perfumes in worship to other gods, who were not their gods or yours or the gods of their fathers.*  
*καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς σεδεκίας τὸν ἰωαχαλ υἱὸν σελεμιου καὶ τὸν σοφονιαν υἱὸν μασσαίου τὸν ἱερέα πρὸς ἱερεμίαν λέγων πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον*
- 4** Megjithatë unë ju kam dërguar tërë shërbëtorët e mi, profetët, me urgjencë e këmbëngulje për t'ju thënë: <quot>Oh, mos e bëni këtë gjë të neveritshme që unë e urrej<quot>.  
*And I sent all my servants the prophets to you, getting up early and sending them, saying, Do not do this disgusting thing which is hated by me.*  
*καὶ ἱερεμίας ἦλθεν καὶ διήλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς*
- 5** Por ata nuk dëgjuan as i vunë veshin që të tërhiqen nga ligësia e tyre, dhe të heqin dorë nga djegia e temjanit perëndive të tjera.  
*But they gave no attention, and their ears were not open so that they might be turned from their evil-doing and from burning perfume to other gods.*  
*καὶ δύναμις φαραῶ ἐξῆλθεν ἐξ αἰγύπτου καὶ ἤκουσαν οἱ χαλδαῖοι τὴν ἀκοὴν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ ἱερουσαλημ*
- 6** Prandaj tërbimi im, zemërimi im u derdhën dhe u përhapën në qytetet e Judës dhe në rrugët e Jeruzalemit, që janë bërë të shkreta dhe të braktisura, ashtu siç janë edhe sot<quot>.  
*Because of this, my passion and my wrath were let loose, burning in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are waste and unpeopled as at this day.*  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν λέγων*
- 7** Por tani kështu thotë Zoti, Perëndia i ushtrive, Perëndia i Izraelit: <quot>Pse kryeni këtë të keqe të madhe kundër vetes suaj, duke shkaktuar shfarosjen tuaj në mes të Judës, burra dhe gra, fëmijë dhe foshnja, kështu që të mos ngelet prej jush asnjë mbetje?  
*So now, the Lord, the God of armies, the God of Israel, has said, Why are you doing this great evil against yourselves, causing every man and woman, little child and baby at the breast among you in Judah to be cut off till not one is still living;*  
*οὕτως εἶπεν κύριος οὕτως ἔρεῖς πρὸς βασιλέα ἰουδα τὸν ἀποστειλάντα πρὸς σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με ἰδοὺ δύναμις φαραῶ ἢ ἐξελοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς γῆν αἰγύπτου*

- 8 Pse provokoni zemërimin tim me veprën e duarve tuaja, duke u djegur temjan perëndive të tjera në vendin e Egjiptit ku keni ardhur të banoni? Kështu do të shfaroseni dhe do të bëheni një mallkim dhe një turp për të gjitha kombet e dheut.  
Moving me to wrath with the work of your hands, burning perfumes to other gods in the land of Egypt, where you have gone to make a place for yourselves, so that you may become a curse and a name of shame among all the nations of the earth?  
καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ χалδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ συλλήμψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ
- 9 A keni harruar vallë ligësitë e etërve tuaj, ligësitë e mbretërve të Judës, ligësitë e bashkëshorteve të tyre, ligësitë tuaja dhe ligësitë e kryera nga bashkëshortet tuaja në vendin e Judës dhe nëpër rrugët e Jeruzalemit?  
Have you no memory of the evil-doing of your fathers, and the evil-doing of the kings of Judah, and the evil-doing of their wives, and the evil which you yourselves have done, and the evil which your wives have done, in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος μὴ ὑπολάβητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες ἀποτρέχοντες ἀπελεύσονται ἀφ' ἡμῶν οἱ χалδαῖοι ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσιν
- 10 Deri më sot nuk janë penduar, as kanë patur frikë, as kanë ecur sipas ligjit tim dhe statuteve të mia, që unë kam vënë para jush dhe etërve tuaj&quot;  
Even to this day their hearts are not broken, and they have no fear, and have not gone in the way of my law or of my rules which I gave to you and to your fathers.  
καὶ ἐὰν πατάξῃτε πᾶσαν δύναμιν τῶν χалδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκενημένοι ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ
- 11 Prandaj kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: &quot;Ja, unë e kthej fytyrën time kundër jush për të keqen tuaj dhe për të shkatërruar tërë Judën.  
So this is what the Lord of armies, the God of Israel, has said: See, my face will be turned against you for evil, for the cutting off of all Judah;  
καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν χалδαίων ἀπὸ ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως φαραω
- 12 Do të marr pjesën që ka mbetur nga Juda që nguli këmbë të vinte në vendin e Egjiptit për të banuar atje; ata do të konsumohen të gjithë dhe do të bien në vendin e Egjiptit. Do të konsumohen nga shpata dhe nga uria, nga më i vogli deri tek më i madhi; do të vdesin nga shpata dhe nga uria dhe do të bëhen objekt nëme, habije, mallkimi dhe turpi.  
And I will take the last of Judah, whose minds are fixed on going into the land of Egypt and stopping there, and they will all come to their end, falling in the land of Egypt by the sword and by being short of food and by disease; death will overtake them, from the least to the greatest, death by the sword and by need of food: they will become an oath and a cause of wonder and a curse and a name of shame.  
ἐξῆλθεν ἱερεμίας ἀπὸ ἱερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
- 13 Do të dënoj ata që banojnë në vendin e Egjiptit, ashtu si dënova Jeruzalemin me shpatën, me urinë dhe me murtajën.  
For I will send punishment on those who are living in the land of Egypt, as I have sent punishment on Jerusalem, by the sword and by need of food and by disease:  
καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πόλῃ βενιαμιν καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος παρ' ᾧ κατέλυν σαρουιας υἱὸς σελεμιου υἱοῦ ανανιου καὶ συνέλαβεν τὸν ἱερεμیان λέγων πρὸς τοὺς χалδαίους σὺ φεύγεις
- 14 Nuk do të shpëtojë as do të shmanget nga rreziku askush nga mbetje e Judës, që ka ardhur për të banuar në vendin e Egjiptit, për t'u kthyer pastaj në vendin e Judës, ku ata dëshirojnë fort të kthehen për të banuar, por ata nuk do të kthehen me përjashtim të disa të shpëtuarve&quot;  
So that not one of the rest of Judah, who have gone into the land of Egypt and are living there, will get away or keep his life, to come back to the land of Judah where they are hoping to come back and be living again: for not one will come back, but only those who are able to get away.  
καὶ εἶπεν ψευδὸς οὐκ εἰς τοὺς χалδαίους ἐγὼ φεύγω καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβεν σαρουιας τὸν ἱερεμیان καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας
- 15 Atëherë tërë burrat që dinin se bashkëshortet e tyre u digjin temjan perëndive të tjera dhe tërë gratë e pranishme, një turmë e madhe, dhe tërë populli që banonte në vendin e Egjiptit, në Pathros, iu përgjigjën Jeremias, duke thënë:  
Then all the men who had knowledge that their wives were burning perfumes to other gods, and all the women who were present, a great meeting, answering Jeremiah, said,  
καὶ ἐπικράνησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ ἱερεμیان καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν ιωνathan τοῦ γραμματέως ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς
- 16 &quot;Sa për fjalën që na ke thënë në emër të Zotit, nuk do të të dëgjojmë,  
As for the word which you have said to us in the name of the Lord, we will not give ear to you.  
καὶ ἦλθεν ἱερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς
- 17 por kemi ndërmend të bëjmë ato që kanë dalë nga goja jonë, duke u djegur temjan Mbretëreshës së qiellit dhe duke derdhur libacione siç kemi bërë ne dhe etërit tanë, mbretërit tanë dhe princat tanë në qytetet e Judës dhe nëpër rrugët e Jeruzalemit, sepse atëherë kishim bukë me shumicë, ishim mirë dhe nuk shikonim asnjë fatkeqësi.  
But we will certainly do every word which has gone out of our mouths, burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her as we did, we and our fathers and our kings and our rulers, in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem: for then we had food enough and did well and saw no evil.  
καὶ ἀπέστειλεν σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου καὶ εἶπεν ἔστιν εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος παραδοθήσῃ



- 18 Por që kur nuk djegim më temjan për Mbretëreshën e qiellit nuk derdhim më libacione për të, na mungon çdo gjë dhe jemi konsumuar nga shpata dhe uria&quot;,  
But from the time when we gave up burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her, we have been in need of all things, and have been wasted by the sword and by need of food.  
καὶ εἶπεν ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ τί ἠδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς
- 19 Gratë shtuan: &quot;Kur djegim temjan për Mbetëreshën e qiellit dhe i derdhim libacione, vallë është pa pëlqimin e burrave që i përgatisim ëmbëlsira me fytyrën e saj dhe i derdhim libacione?&quot;,  
And the women said, When we were burning perfumes to the queen of heaven and draining out drink offerings to her, did we make cakes in her image and give her our drink offerings without the knowledge of our husbands?  
καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην
- 20 Atëherë Jeremia i foli tërë popullit, burrave, grave dhe gjithë njerëzve që i ishin përgjigjur në atë mënyrë dhe tha:  
Then Jeremiah said to all the people, to the men and women and all the people who had given him that answer,  
καὶ νῦν κύριε βασιλεῦ πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν ἰωθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἕκασ
- 21 &quot;A nuk u kujtua vallë Zoti dhe nuk i erdhi ndër mend temjani që keni djegur në qytetet e Judës dhe nëpër rrugët e Jeruzalemit ju, etërit tuaj, mbretërit tuaj, princat tuaj dhe populli i vendit? The perfumes which you have been burning in the towns of Judah and in the streets of Jerusalem, you and your fathers and your kings and your rulers and the people of the land, had the Lord no memory of them, and did he not keep them in mind?  
καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἕνα τῆς ἡμέρας ἔξωθεν οὗ πέσσοισιν ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἱερεμίας ἐν τῇ ἀλύῃ τῆς φυλακῆς
- 1 Fjala që profeti Jeremia i drejtoi Barukut, birit të Neriahut, kur ky shkroi këto fjalë në një libër nën diktimin e Jeremias, në vitin e katërt të Jehojakimit, birit të Josias, mbreti i Judës, duke i thënë:  
The words which Jeremiah the prophet said to Baruch, the son of Neriah, when he put these words down in a book from the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah; he said,  
καὶ ἤκουσεν σαφατίας υἱὸς μαθαν καὶ γοδολιας υἱὸς πασχωρ καὶ ἰωχαλ υἱὸς σελεμιου τοὺς λόγους οὓς ἐλάλει ἱερεμίας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων
- 2 &quot;Kështu të thotë ty Zoti, Perëndia i Izraelit, o Baruk:  
This is what the Lord, the God of Israel, has said of you, O Baruch:  
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθάνεται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς χαλδαίους ζήσεται καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὖρεμα καὶ ζήσεται
- 3 Ti thua: &quot;Mjerë unë, sepse Zoti i shton hidhërimin dhembjes sime; unë jam lodhur së rënkuari dhe nuk gjej prehje&quot;,  
You said, Sorrow is mine! for the Lord has given me sorrow in addition to my pain; I am tired with the sound of my sorrow, and I get no rest.  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος παραδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως βαβυλῶνος καὶ συλλήμψεται αὐτήν
- 4 Kështu do t'i thuash atij: Kështu thotë Zoti: Ja unë do ta shëmb atë që kam ndërtuar dhe do ta shkul atë që kam mbjellë, dhe këtë në tërë vendin.  
This is what you are to say to him: The Lord has said, Truly, the building which I put up will be broken down, and that which was planted by me will be uprooted, and this through all the land;  
καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ ἀναρεθῆτω διὸ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτὸς κατὰ τοὺς λόγους τούτους ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησιμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἡ πονηρά
- 5 Dhe ti kërkon gjëra të mëdha për vete? Mos i kërko sepse, ja, unë do të sjell fatkeqësi mbi çdo mish&quot; thotë Zoti, &quot;por ty do të jap jetën tënde si pre në tërë vendet ku do të shkosh&quot;,  
And as for you, are you looking for great things for yourself? Have no desire for them: for truly I will send evil on all flesh, says the Lord: but your life I will keep safe from attack wherever you go.  
καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἰδοὺ αὐτὸς ἐν χερσίν ὑμῶν ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς
- 1 Fjala e Zotit që iu drejtua profetit Jeremia kundër kombeve.  
The word of the Lord which came to Jeremiah the prophet about the nations.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ σεδεκια βασιλέως ἰουδα ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτὴν
- 2 Kundër Egjiptit: përsa i përket ushtrisë së Faraonit Neko, mbretit të Egjiptit, që ishte pranë lumit Eufrat në Karkemish dhe që Nebukadnetsari, mbret i Babilonisë, e mundi vitin e katërt të Jehojakimit, birit të Josias, mbret i Judës.  
Of Egypt: about the army of Pharaoh-neco, king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar, king of Babylon, overcame in the fourth year of Jehoiakim, the son of Josiah, king of Judah.  
καὶ ἐν τῷ ἐνδέκατῳ ἔτει τοῦ σεδεκια ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις

- 3 "Përgatitni mburojë e vogël dhe të madhe dhe afrojuni betejës.  
Get out the breastplate and body-cover, and come together to the fight.  
καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν ἐν πόλει τῇ μέσῃ ναργαλασαρ καὶ σαμαωθ καὶ ναβουσαχαρ καὶ ναβουσαρις καὶ ναγαργασασερ ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως βαβυλῶνος
- 14 Shpalleni në Egjipt, bëjeni të ditur në Migdol, bëjeni të ditur në Nof dhe në Tahpanhes. Thoni: "Çohu dhe përgatitu, sepse shpata përpin çdo gjë që të rrethon".  
Give the news in Migdol, make it public in Noph: say, Take up your positions and make yourselves ready; for on every side of you the sword has made destruction.  
καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν ιερεμیان ἐξ ἀλλῆς τῆς φυλακῆς καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν γοδολιαν υἱὸν αχικαμ υἱοῦ σαφαν καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν καὶ ἐκάθισαν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
- 15 Pse burrat e tu trima janë rrëzuar? Nuk mund të rezistojnë sepse Zoti i rrëzon.  
Why has Apis, your strong one, gone in flight? he was not able to keep his place, because the Lord was forcing him down with strength.  
καὶ πρὸς ιερεμیان ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων
- 16 Ai bën që të lëkunden shumë prej tyre, bien njëri mbi tjetrin dhe thonë: "Ja, të kthehemi te populli ynë dhe në vendlindje, larg shpatës vrastare".  
... are stopped in their going, they are falling; and they say one to another, Let us get up and go back to our people, to the land of our birth, away from the cruel sword.  
πορευοῦ καὶ εἶπὸν πρὸς ἀβδεμελεχ τὸν αἰθιοπα οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ
- 17 Atje ata bërtasin: "Faraoni, mbreti i Egjiptit, nuk është veçse një zhurmë e madhe, që ka lënë të kalojë koha e caktuar".  
Give a name to Pharaoh, king of Egypt: A noise who has let the time go by.  
καὶ σῶσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων ὃν σὺ φοβῆ ἄπο προσώπου αὐτῶν
- 18 "Siç është e vërtetë që unë rroj";, thotë Mbreti emri i të cilit është Zoti i ushtrive, "ai do të vijë si Tabori midis maleve, si Karmeli pranë detit.  
By my life, says the King, whose name is the Lord of armies, truly, like Tabor among the mountains and like Carmel by the sea, so will he come.  
ὅτι σφῶζων σῶσω σε καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσης καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὐρεμα ὅτι ἐπεποιθεις ἐπ' ἐμοὶ φησὶν κύριος
- 1 Fjala e Zotit që iu drejtua profetit Jeremia kundër Filistejve, para se Faraoni të sulmonte Gazën.  
The word of the Lord which came to Jeremiah the prophet about the Philistines, before Pharaoh's attack on Gaza.  
ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς ιερεμیان ὕστερον μετὰ τὸ ἀποστελεῖται αὐτὸν ναβουζαρδαν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ δαμαν ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας ἰουδα τῶν ἡγμένων οὐκ εἰς βαβυλῶνα
- 2 Kështu thotë Zoti: "Ja ujrat po ngrihen nga veriu, bëhen një përrua që del nga shtrati dhe përmytin vendin dhe gjithçka përmban, qytetin dhe ata që banojnë në të; atëherë njerëzit do të bërtasin dhe tërë banorët e vendit, do të ulërijnë.  
This is what the Lord has said: See, waters are coming up out of the north, and will become an overflowing stream, overflowing the land and everything in it, the town and those who are living in it; and men will give a cry, and all the people of the land will be crying out in pain.  
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
- 3 Në zhurmën e trokut të kuaive të fuqishëm, në rrapëllimën e qerreve të tyre, në poteren e rrotave të tyre, etërit nuk do të kthehen nga bijtë e tyre për shkak të dobësisë së duarve të tyre,  
At the noise of the stamping of the feet of his war-horses, at the rushing of his carriages and the thunder of his wheels, fathers will give no thought to their children, because their hands are feeble;  
καὶ ἐποίησεν κύριος ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε αὐτοῦ τῆς φωνῆς
- 4 për shkak të ditës që vjen për të shkatërruar tërë Filistejtë, duke eliminuar nga Tiro dhe Sidoni çdo mbeturinë që mund të japë ndihmë, sepse Zoti do të shkatërrojë Filistejtë, mbeturinat e ishullit të Kaftorit.  
Because of the day which is coming with destruction on all the Philistines, cutting off from Tyre and Zidon the last of their helpers: for the Lord will send destruction on the Philistines, the rest of the sea-land of Caphtor.  
ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἔλθειν μετ' ἐμοῦ εἰς βαβυλῶνα ἧκε καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ
- 5 Gaza u bë e shogët, Ashkeloni u shkatërrua. O banorë të luginës së tyre që mbetët gjallë, deri kur do të vazhdoni të bëni prerje?  
The hair is cut off from the head of Gaza; Ashkelon has come to nothing; the last of the Anakim are deeply wounding themselves.  
εἰ δὲ μὴ ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς γοδολιαν υἱὸν αχικαμ υἱοῦ σαφαν ὃν κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν γῆ ἰουδα καὶ οἰκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῆ ἰουδα εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορευοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν
- 6 O shpatë e Zotit, kur do të kesh prehje? Hyrë në myllin tënd, ndalu dhe rri e qetë!  
O sword of the Lord, how long will you have no rest? put yourself back into your cover; be at peace, be quiet.  
καὶ ἦλθεν πρὸς γοδολιαν εἰς μασσηφα καὶ ἐκάθισαν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῆ

- 7 Si mund të pushojë kur Zoti i ka dhënë urdhra kundër Ashkelonit dhe kundër bregut të detit?; ai e ka thirrur atje&quot;;  
**How is it possible for it to be quiet, seeing that the Lord has given it orders? against Ashkelon and against the sea-land he has given it directions.**  
 και ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγγρῷ αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος τὸν γοδολιαν ἐν τῇ γῇ καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν οὓς οὐκ ἀπόκισεν εἰς βαβυλῶνα
- 1 Kundër Moabit. Kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: &quot;Mjerë Nebi, sepse u shkatërrua; Kiriathaimi është mbuluar nga turpi, është pushtuar; kështjella është mbuluar nga turpi dhe është e tronditur.  
**Of Moab. The Lord of armies, the God of Israel, has said: Sorrow on Nebo, for it has been made waste; Kiriathaim has been put to shame and is taken: the strong place is put to shame and broken down.**  
 και ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ ἦλθεν ἰσραηλ υἱὸς ναθανιου υἱοῦ ελασα ἀπὸ γένους τοῦ βασιλεῶς καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς γοδολιαν εἰς μασσηφα καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα
- 2 Lavdia e Moabit nuk është më; në Heshbon kurdisin të keqen kundër tij, duke thënë: &quot;Ejani dhe ta shkatërrojme, në mënyrë që të mos jetë më një komb&quot;;. Edhe ti, o Madmen, do të shkatërrosh, shpata do të të ndjekë.  
**The praise of Moab has come to an end; as for Heshbon, evil has been designed against her; come, let us put an end to her as a nation. But your mouth will be shut, O Madmen; the sword will go after you.**  
 και ἀνέστη ἰσραηλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν τὸν γοδολιαν ὃν κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς
- 3 Një zë që kërkon ndihmë do të dalë nga Horonaimi: shkatërrim dhe rrënim i thellë!  
**There is the sound of crying from Horonaim, wasting and great destruction;**  
 και πάντας τοὺς ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν μασσηφα καὶ πάντας τοὺς χαλδαίους τοὺς εὐρεθέντας ἐκεῖ
- 4 Maobi është copëtuar, të vegjlit e tij bëjnë që të dëgjohet zëri i tyre.  
**Moab is broken; her cry has gone out to Zoar.**  
 και ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν γοδολιαν καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω
- 5 Mbi të përprjetën e Luhithit po ngjiten duke qarë në hidhërim, ndërsa në tatëpjetën e Horonaimit dëgjohej zëri plot ankth i disfatës.  
**For by the slope of Luhith they will go up, weeping all the way; for on the way down to Horonaim the cry of destruction has come to their ears.**  
 και ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ συχημ καὶ ἀπὸ σαλημ καὶ ἀπὸ σαμαρείας ὀγδοήκοντα ἄνδρες ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι καὶ μαναα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου
- 6 Iknë, shpëtoni jetën tuaj dhe bëhuni si një marinë në shkretëtirë!  
**Go in flight, get away with your lives, and let your faces be turned to Aroer in the Arabah.**  
 και ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ἰσραηλ αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰσέλθετε πρὸς γοδολιαν
- 7 Duke qënë se ke pasë besim në veprat e tua dhe në thesaret e tua, edhe ti do të kapes; dhe Kemoshi do të shkojë në robëri bashkë me priftërinjtë dhe princat e tij.  
**For because you have put your faith in your strong places, you, even you, will be taken: and Chemosh will go out as a prisoner, his priests and his rulers together.**  
 και ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ
- 8 Shkatërruesi do të vijë kundër të gjitha qyteteve, dhe asnjë qytet nuk do të shpëtojë; lugina do të zhduket dhe fusha do të shkatërrohet, ashtu si ka thënë Zoti.  
**And the attacker will come against every town, not one will be safe; and the valley will be made waste, and destruction will come to the lowland, as the Lord has said.**  
 και δέκα ἄνδρες εὐρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ ἰσραηλ μὴ ἀνέλθῃς ἡμᾶς ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγγρῷ πυροὶ καὶ κριθαὶ μέλι καὶ ἔλαιον καὶ παρήλθεν καὶ οὐκ ἀνέβλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
- 9 I jepni krahë Moabit, që të mund të fluturojë tutje; qytetet e tij do të bëhen të shkreta dhe askush nuk do të banojë në to.  
**Put up a pillar for Moab, for she will come to a complete end: and her towns will become a waste, without anyone living in them.**  
 και τὸ φρέαρ εἰς ὃ ἔβριψεν ἐκεῖ ἰσραηλ πάντα οὓς ἐπάταξεν φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ασα ἀπὸ προσώπου βαασα βασιλεῶς ἰσραηλ τοῦτο ἐνέπλησεν ἰσραηλ τραυματιῶν
- 10 I mallkuar qoftë ai që kryen veprën e Zotit shkël e shko, i mallkuar qoftë ai që e pengon shpatën e tij të derdhë gjak!  
**Let him be cursed who does the Lord's work half-heartedly; let him be cursed who keeps back his sword from blood.**  
 και ἀπέστρεψεν ἰσραηλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς μασσηφα καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλεῶς ἃς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ γοδολια υἱῷ αχικαμ καὶ ὄχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν αμμων
- 11 Moabi ka qënë i qetë qysh në moshë të re, duke pushuar mbi lumine e tij, dhe nuk ka kaluar nga një enë në enën tjetër dhe as që ka shkuar në robëri; prandaj i ka mbetur shija e tij dhe parfumi i tij nuk ka pësuar ndryshime.  
**From his earliest days, Moab has been living in comfort; like wine long stored he has not been drained from vessel to vessel, he has never gone away as a prisoner: so his taste is still in him, his smell is unchanged.**  
 και ἤκουσεν ἰωσαν υἱὸς καρρη καὶ πάντας οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐποίησεν ἰσραηλ

- 12 Prandaj ja, do vijnë ditë", thotë Zoti, "në të cilat do t'i dërgoj disa njerëz që do t'i toçitin enët; do t'i zbrazin enët e tij dhe do t'i thejnë anforat e tij.  
So truly, the days are coming, says the Lord, when I will send to him men who will have him turned over till there is no more wine in his vessels, and his wine-skins will be completely broken.  
καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ὄχοντο πολεμεῖν αὐτὸν καὶ εὔρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν γαβῶν
- 13 Atëherë Moabit do t'i vijë turp nga Kemoshi, ashtu si shtëpia e Izraelit u turpërua nga Betheli, tek i cili kishte pasur besim.  
And Moab will be shamed on account of Chemosh, as the children of Israel were shamed on account of Beth-el their hope.  
καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ ἰσραηλ τὸν ἰωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ
- 14 Si mund të thoni: "Ne jemi burra të fortë dhe trima për betejën"?  
How say you, We are men of war and strong fighters?  
καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς ἰωαναν
- 15 Moabi është shkatërruar; qytetet e tij po nxjerrin tym dhe të rinjtë e tyre më të mirë zbresin në kasaphanë", thotë Mbreti emri i të cilit është Zoti i ushtrive.  
He who makes Moab waste has gone up against her; and the best of her young men have gone down to their death, says the King, whose name is the Lord of armies.  
καὶ ἰσραηλ ἐσώθη σὺν ὀκτῶ ἀνθρώποις καὶ ὄχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς ἀμμων
- 16 Gjëma e Moabit është tashmë e afërt dhe kobi po i vjen me hapa të shpejtë.  
The fate of Moab is near, and trouble is coming on him very quickly.  
καὶ ἔλαβεν ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοῖπους τοῦ λαοῦ οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ ἰσραηλ δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνοῦχοις οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ γαβῶν
- 17 Mbani zi për të, të gjithë ju që e rrethoni dhe të gjithë ju, që njihni emrin e tij, thoni: "Si u theye ai skeptër i fortë, ai bastun i mrekullshëm?"  
All you who are round about him, give signs of grief for him, and all you who have knowledge of his name, say, How is the strong rod broken, even the beautiful branch!  
καὶ ὄχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν γαβηρωθ-χαμααμ τὴν πρὸς βηθλεεμ τοῦ πορευθῆναι εἰσελθεῖν εἰς αἴγυπτον
- 18 O bijë që banon në Dibon, zbrit nga lavdia jote dhe ulu në tokën e zhuritur, sepse shkatërruesi i Moabit ka dalë kundër teje, ka shkatërruar kështjellat e tua.  
Come down from your glory, O people of Dibon, and take your seat in the place of the waste; for the attacker of Moab has gone up against you, sending destruction on your strong places.  
ἀπὸ προσώπου τῶν χαλδαίων ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι ἐπάταξεν ἰσραηλ τὸν γοδολιαν ὃν κατέστησεν βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ
- 1 Kundër bijve të Amonit. Kështu thotë Zoti: "Izraeli vallë nuk ka bij, nuk ka asnjë trashëgimtar? Pse, pra, Malkami bëhet zot i Gadit dhe populli i tij është vendosur në qytetet e tij?  
About the children of Ammon. These are the words of the Lord: Has Israel no sons? has he no one to take the heritage? why then has Milcom taken Gad for himself, putting his people in its towns?  
καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ ἰωαναν καὶ αζαριας υἱὸς μαασαίου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
- 2 Prandaj ja, ditët po vijnë, thotë Zoti, në të cilat unë do të bëj që të dëgjohet thirrja e luftës e bijve të Amonit kundër Rabahut; ai do të bëhet një grumbull gërmadhash dhe qytetet e tij do të konsumohen nga zjarri. Atëherë Izraeli do të shtjerë në dorë trashëgiminë e tij", thotë Zoti.  
Because of this, see, the days are coming when I will have a cry of war sounded against Rabbah, the town of the children of Ammon; it will become a waste of broken walls, and her daughter-towns will be burned with fire: then Israel will take the heritage of those who took his heritage, says the Lord.  
πρὸς ἱερεμῖαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλοίπων τούτων ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν
- 3 "Vajto o Heshbon, sepse Ai është shkatërruar; bërtisni, o ju qytete të Rabahut, ngjeshuni me thasë, vini kujën, vraponi sa andej e këtej brenda vathës sepse Malkami po shkon në robëri bashkë me priftërinjtë e tij dhe me princat e tij.  
Make sounds of grief, O Heshbon, for Ai is wasted; give loud cries, O daughters of Rabbah, and put haircloth round you: give yourselves to weeping, running here and there and wounding yourselves; for Milcom will be taken prisoner together with his rulers and his priests.  
καὶ ἀναγγεῖλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς σου τὴν ὁδὸν ἣ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ λόγον ὃν ποιήσομεν
- 4 Pse mburrësh nëpër lugina? Lugina jote është zbratur, o bijë rebele, që kishe besim në thesaret e tua dhe thojë: "Kush do të dalë kundër meje?"  
Why are you lifted up in pride on account of your valleys, your flowing valley, O daughter ever turning away? who puts her faith in her wealth, saying, Who will come against me?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἱερεμίας ἤκουσα ἰδοὺ ἐγὼ προσεῦξομαι πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν καὶ ἔσται ὁ λόγος ὃν ἂν ἀποκριθῆσεται κύριος ἀναγγεῖλῶ ὑμῖν οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα
- 5 Ja, unë do të bëj që të të zërë tmerri, thotë Zoti, Zoti i ushtrive, nga të gjithë ata që të rrethojnë, dhe ju do të dëboheni, secili drejt para tij, dhe nuk do të ketë njeri që t'i mbledhë ikanakët.  
See, I will send fear on you, says the Lord, the Lord of armies, from those who are round you on every side; you will be forced out, every man straight before him, and there will be no one to get together the wanderers.  
καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ ἱερεμῖα ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς οὕτως ποιήσομεν

- 6 Por, mbas kësaj, unë do t'i kthej nga robëria djemtë e Amonit, thotë Zoti.  
But after these things, I will let the fate of the children of Ammon be changed, says the Lord.  
καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν κακὸν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν οὐ ἡμεῖς ἀποστελλομένεσθε πρὸς αὐτόν ἀκουσόμεθα ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 7 Kundër Edomit. Kështu thotë Zoti i ushtrive: "Nuk ka më dituri në Teman? Vallë u ka munguar gjykimi të zgjuarve? Është tretur dituria e tyre?  
About Edom. This is what the Lord of armies has said. Is there no more wisdom in Teman? have wise suggestions come to an end among men of good sense? has their wisdom completely gone?  
καὶ ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμίαν
- 8 Ikni me vrap, kthehuni prapa, shkoni të banoni në thellësitë e tokës, o banorë të Dedanit, sepse unë do të sjell fatkeqësinë e Ezaut mbi të në kohën e ndëshkimit të tij.  
Go in flight, go back, take cover in deep places, you who are living in Dedan; for I will send the fate of Edom on him, even the time of his punishment.  
καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἰωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου
- 9 Po të vinin disa vjelës rrushi te ti nuk do të linin ndonjë vilëz për të mbledhur? Po të vinin disa vjedhës te ti natën do të shkatërronin vetëm sa u mjafton.  
If men came to get your grapes, would they not let some be uncut on the vines? if thieves came by night, would they not make waste till they had enough?  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος
- 10 Por unë do ta zbuloj Ezaun dhe do të gjej vendet e fshehta të tij, dhe ai nuk do të mund të fshihet më. Pasardhësit të tij, vëllezërit e tij dhe fqinjët e tij do të shkatërrohen, dhe ai nuk do të jetë më.  
I have had Esau searched out, uncovering his secret places, so that he may not keep himself covered: his seed is wasted and has come to an end, and there is no help from his neighbours.  
ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῆ ταύτῃ οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθέλω καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐποίησα ὑμῖν
- 11 Lëri jetimet e tu, unë do t'i ruaj të gjallë në jetë dhe gratë e tua të veja le të kenë besim tek unë, thotë Zoti.  
Put in my care your children who have no father, and I will keep them safe; and let your widows put their faith in me.  
μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως βαβυλωνίου οὐ ἡμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ μὴ φοβηθῆτε φησὶν κύριος ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σφῆσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ
- 12 Sepse kështu thotë Zoti: "Ja, ata që nuk ishin destinuar ta pinin kupën, do ta pinë me siguri; dhe ti do të jesh krejt i pandëshkuar? Nuk do të jesh krejt i pandëshkuar, por do ta pish me siguri.  
For the Lord has said, Those for whom the cup was not made ready will certainly be forced to take of it; and are you to go without punishment? you will not be without punishment, but will certainly be forced to take from the cup.  
καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν
- 13 Meqenëse unë jam betuar në veten time, thotë Zoti, "Botsrahu do të bëhet një objekt habie dhe talljeje, një shkreti dhe një mallkim, dhe tërë qytetet e tij do të jenë të shkreta përjetë.  
For I have taken an oath by myself, says the Lord, that Bozrah will become a cause of wonder, a name of shame, a waste and a curse; and all its towns will be waste places for ever.  
καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ γῆ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου
- 14 Dëgjova një mesazh nga Zoti, dhe një lajmëtar iu dërgua kombeve: "Mblidhuni dhe nisuni kundër tij; çohuni për betejën!  
Word has come to me from the Lord, and a representative has been sent to the nations, to say, Come together and go up against her, and take your places for the fight.  
ὅτι εἰς γῆν αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσωμεν
- 15 Por ja unë do të të bëj të vogël midis kombeve dhe të përbuzur midis njerëzve.  
For see, I have made you small among the nations, looked down on by men.  
διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου οὕτως εἶπεν κύριος ἐὰν ὑμεῖς δώτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν
- 16 Tmerrri që kallje dhe kryelartësia e zemrës sate të kanë joshur, o ti që banon në të çarata e shkëmbinjve, që pushton majat e kodrave; edhe sikur të bëje folenë tënde lart si shqiponja, unë do të bëj që ti të biesh poshtë nga atje, thotë Zoti.  
... the pride of your heart has been a false hope, O you who are living in the cracks of the rock, keeping your place on the top of the hill: even if you made your living-place as high as the eagle, I would make you come down, says the Lord.  
καὶ ἔσται ἡ ῥομφαία ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς εὐρήσει ὑμᾶς ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ὁ λιμός οὐ ἡμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταλήμμεται ὑμᾶς ὅπισω ὑμῶν ἐν αἰγύπτῳ καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε
- 17 Edomi do të bëhet objekt habie; kushdo që do t'i kalojë afër do të mbetet i habitur dhe do të fërshëllezë për të gjitha plagët e tij.  
And Edom will become a cause of wonder: everyone who goes by will be overcome with wonder, and make sounds of fear at all her punishments.  
καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἄλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς

- 18 Ashtu si në shkatërrimin e Sodomës dhe të Gomorrës, si dhe të qyteteve afër tyre, thotë Zoti, askush nuk do të banojë më në to dhe asnjë bir njeriu nuk do të gjejë strehë.  
As at the downfall of Sodom and Gomorrah and their neighbouring towns, says the Lord, no man will be living in it, no son of man will have a resting-place there.  
ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλὴμ οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς αἴγυπτον καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἄραν καὶ εἰς ὄνειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον
- 19 Ja, ai do të dalë si një luan nga fryrja e Jordanit kundër banesës së fortë; unë do të bëj që ai papritmas të ikë që andej dhe do të vendos mbi të atë që kam zgjedhur. Kush është në fakt si unë? Kush do të më nxjerrë në gjyq? Kush është, pra, bariu që mund të më bëjë ballë?  
See, he will come up like a lion from the thick growth of Jordan against the resting-place of Teman: but I will suddenly make him go in flight from her; and I will put over her the man of my selection: for who is like me? and who will put forward his cause against me? and what keeper of sheep will be able to keep his place before me?  
ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοιπούς ἰουδα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς αἴγυπτον καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε
- 20 Prandaj dëgjoni planin që Zoti ka menduar kundër Edomit dhe vendimet që ka marrë kundër banorëve të Temanit. Me siguri do të tërhiqen edhe më të vegjlit e kopesë, me siguri banesa e tyre do të shkretohet.  
For this cause give ear to the decision of the Lord which he has made against Edom, and to his purposes designed against the people of Teman: Truly, they will be pulled away by the smallest of the flock; truly, he will make waste their fields with them.  
ὅτι ἐπονηρέσασθε ἐν ψυχᾷς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον καὶ κατὰ πάντα ἃ ἐν λαλήσῃ σοι κύριος ποιήσομεν
- 21 Në zhurmën e rënies së tyre toka do të dridhet; zhurma e britmës së tyre do të dëgjohej deri në Detin e Kuq.  
The earth is shaking with the noise of their fall; their cry is sounding in the Red Sea.  
καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου ἧς ἀπέστειλὲν με πρὸς ὑμᾶς
- 22 Ja, armiku po del, po nis fluturimin si shqiponja dhe po hap krahët e tij drejt Botsrahut, dhe zemra e trimave të Edomit atë ditë do të jetë si zemra e një gruaje në dhembjet e lindjes.  
See, he will come up like an eagle in flight, stretching out his wings against Bozrah: and the hearts of Edom's men of war on that day will be like the heart of a woman in birth-pains.  
καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ
- 1 Fjala që Zoti shqiptoi kundër Babilonisë dhe kundër vendit të Kaldeasve me anë të profetit Jeremia:  
The word which the Lord said about Babylon, about the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.  
καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπάυσαστο ἱερεμίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτοὺς πάντας τοὺς λόγους τούτους
- 2 "Shpalleni midis kombeve, shpalleni dhe ngrini një flamur; shpalleni dhe mos e fshihni. Thoni: "Babilonia, u pushtua, Beli është mbuluar me turp, Meradoku është thyer, shëmbëlltyrat e tij janë mbuluar me turp, idhujt e tij janë copëtuar"  
Give it out among the nations, make it public, and let the flag be lifted up; give the word and keep nothing back; say, Babylon is taken, Bel is put to shame, Merodach is broken, her images are put to shame, her gods are broken.  
καὶ εἶπεν αζαρίας υἱὸς μαασαίου καὶ ἰωαναν υἱὸς καρφη καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἰπαντες τῷ ἱερεμια λέγοντες ψεύδη οὐκ ἀπέστειλὲν σε κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων μὴ εἰσέλθῃτε εἰς αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ
- 3 Sepse nga veriu kundër tij po ngrihet një komb që do ta katandisë vendin në një shkretëtirë dhe askush nuk do të banojë në të; njerëzit dhe kafshët do t'ia mbathin, do të ikin.  
For out of the north a nation is coming up against her, which will make her land waste and unpeopled: they are in flight, man and beast are gone.  
ἀλλ' ἢ βαρουχ υἱὸς νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς ἵνα δῶς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν χαλδαίων τοῦ θανατώσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς βαβυλῶνα
- 4 Në ato ditë dhe në atë kohë, thotë Zoti, bijtë e Izraelit dhe bijtë e Judës do të vijnë bashkë; do të ecin duke qarë dhe do të kërkojnë Zotin, Perëndinë e tyre.  
In those days and in that time, says the Lord, the children of Israel will come, they and the children of Judah together; they will go on their way weeping and making prayer to the Lord their God.  
καὶ οὐκ ἠκουσεν ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῆ ἰουδα
- 5 Do të pyesin për rrugën e Sionit, drejt të cilit do të kthejnë fytyrat e tyre, duke thënë: "Ejani, të bashkohemi me Zotin, me një besëlidhje të përjetshme, që të mos harrohet më".  
They will be questioning about the way to Zion, with their faces turned in its direction, saying, Come, and be united to the Lord in an eternal agreement which will be kept in mind for ever.  
καὶ ἔλαβεν ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοιπούς ἰουδα τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ
- 6 Populli im ka qënë një kope dhensh të humbura; barinjtë e tyre i kishin bërë të marrin kot, të humbin nëpër male. Kanë shkuar nga mali në kodër dhe kanë harruar vendin ku ata pushojnë.  
My people have been wandering sheep: their keepers have made them go out of the right way, turning them loose on the mountains: they have gone from mountain to hill, having no memory of their resting-place.  
τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως καὶ τὰς ψυχὰς ἃς κατέλιπεν ναβουζαρδαν μετὰ γοδολιου υἱοῦ αζικαμ καὶ ἱερεμian τὸν προφήτην καὶ βαρουχ υἱὸν νηριου

- 7 Të gjithë ata që i gjenin, i hanin, dhe armiqtë e tyre thonin: "Nuk jemi fajtorë, sepse kanë mëkatuar kundër Zotit, seli e drejtësisë, Zoti, shpresa e etërve të tyre".  
They have been attacked by all those who came across them: and their attackers said, We are doing no wrong, because they have done evil against the Lord in whom is righteousness, against the Lord, the hope of their fathers.  
καὶ εἰσῆλθον εἰς αἴγυπτον ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου καὶ εἰσῆλθον εἰς ταφνας
- 8 I kni nga mesi i Babilonisë, dilni nga vendi i Kaldeasve dhe bëhuni si cjeptë në ballë të kopesë.  
Go in flight out of Babylon, go out of the land of the Chaldeans, and be like he-goats before the flocks.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἱερεμῖαν ἐν ταφνας λέγων
- 9 Sepse ja, unë i nxit dhe bëj që të dalin kundër Babilonisë një shumicë e madhe kombesh nga vendet e veriut, dhe do të radhiten kundër saj; kështu ajo do të pushtohet. Shigjetat e tyre janë si ato  
For see, I am moving and sending up against Babylon a band of great nations from the north country: and they will put their armies in position against her; and from there she will be taken: their arrows will be like those of an expert man of war; not one will come back without getting its mark.  
λαβὲ σεαντῶ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας φαραω ἐν ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν ἰουδα
- 10 Kaldea do t'i lihet plaçkitjes; tërë plaçkitësit e saj do të ngopen", thotë Zoti.  
And the wealth of Chaldaeae will come into the hands of her attackers: all those who take her wealth will have enough, says the Lord.  
καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω ναβουχοδοσορ βασιλεῖα βαβυλωνος καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων ὃν κατέκρυψας καὶ ἀρεῖ τὰ ὄπλα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸς
- 11 "Gëzohuni dhe kënaquni, o plaçkitës të trashëgimisë sime, sepse jeni majmur si një mëshqerrë që shin grurin dhe hingëlloni si kuajt e fuqishëm të luftës.  
Because you are glad, because you are lifted up with pride, you wasters of my heritage, because you are playing like a young cow put out to grass, and you make a noise like strong horses;  
καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν αἰγύπτου οὗς εἰς θάνατον εἰς θάνατον καὶ οὗς εἰς ἀποικισμόν εἰς ἀποικισμόν καὶ οὗς εἰς ῥομφαίαν εἰς ῥομφαίαν
- 12 Nëna juaj do të turpërohet me të madhe, ajo që ju ka lindur do të skuqet. Ja, ajo do të jetë kombi i fundit, një shkreti, një tokë shterpë, një vetmi.  
Your mother will be put to shame; she who gave you birth will be looked down on: see, she will be the last of the nations, a waste place, a dry and unwatered land.  
καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτάς καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν αἰγύπτου ὥσπερ φθειρίζει ποιμῆν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ
- 13 Për shkak të zemërimit të Zotit nuk do të banohet më aty, do të jetë një shkreti e plotë; kushdo që do të kalojë pranë Babilonisë do të mbetet i habitur dhe do të fërshëllej për të gjitha plagët e saj.  
Because of the wrath of the Lord no one will be living in it, and it will be quite unpeopled: everyone who goes by Babylon will be overcome with wonder, and make sounds of fear at all her punishments.  
καὶ συντριψει τοὺς στύλους ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν ὧν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρὶ
- 1 Kështu thotë Zoti: "Ja, unë do të ngre një erë shkatërruese kundër Babilonisë dhe kundër banorëve të Leb Kamait.  
The Lord has said: See, I will make a wind of destruction come up against Babylon and against those who are living in Chaldaeae;  
ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς ἱερεμῖαν ἄσασιν τοῖς ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν μαγδῶλῳ καὶ ἐν ταφνας καὶ ἐν γῇ παθοῦρης λέγων
- 2 Do të dërgoj kundër Babilonisë disa të huaj që do ta kontrollojnë dhe do ta zbrazin vendin e saj, sepse në ditën e fatkeqësisë do të sulen mbi të nga të gjitha anët.  
And I will send men to Babylon to make her clean and get her land cleared: for in the day of trouble they will put up their tents against her on every side.  
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα τὰ κακά ἃ ἐπάγαγον ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις ἰουδα καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων
- 3 Mos lini që ai, i cili nder harkun ta shtrijë atë apo të ngrihet në parzmoren e tij. Mos kurseni të rinjtë e saj, vendosni shfarosjen e tërë ushtrisë së saj.  
Against her the bow of the archer is bent, and he puts on his coat of metal: and he has no mercy on her young men, give all her army up to the curse.  
ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν ἧς ἐποίησαν παραπικρῆναι με πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις οἷς οὐκ ἐγνωτε
- 4 Kështu ata do të bien të vrarë në vendin e Kaldeasve dhe të shpuar nëpër rrugët e Babilonisë.  
And the dead will be stretched out in the land of the Chaldeans, and the wounded in her streets.  
καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα λέγων μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολόνσεως ταύτης ἧς ἐμίσησα
- 5 Sepse Izraeli dhe Juda nuk kanë qënë braktisur nga Perëndia i tyre, nga Zoti i ushtrive, megjithëse vendi i tyre ishte plot me fajë kundër të Shenjtit të Izraelit".  
For Israel has not been given up, or Judah, by his God, by the Lord of armies; for their land is full of sin against the Holy One of Israel.  
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἐκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις
- 6 I kni nga mesi i Babilonisë dhe të shpëtojë secili jetën e tij, shikoni të mos të shkatërroheni në paudhësinë e saj. Sepse kjo është koha e hakmarrjes së Zotit; ai do të japë shpërblimin e drejtë.  
Go in flight out of Babylon, so that every man may keep his life; do not be cut off in her evil-doing; for it is the time of the Lord's punishment; he will give her her reward.  
καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμὸς μου καὶ ἐξεκαύθη ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξῶθεν ἱερουσαλημ καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

- 7 Babilonia ishte në duart e Zotit një kupë ari që dehte tërë tokën; kombet kanë pirë nga vera e saj, prandaj kombet kanë rënë në kllapi.  
**Babylon has been a gold cup in the hand of the Lord, which has made all the earth overcome with wine: the nations have taken of her wine, and for this cause the nations have gone off their heads.**  
καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μέγαρα ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου ἰουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειθῆναι ὑμῶν μηδένα
- 8 Papritmas Babilonia ra, u shkatërrua. Vajtoni për të, merrni balsam për dhembjen e saj; ndofta mund të shërohet.  
**Sudden is the downfall of Babylon and her destruction: make cries of grief for her; take sweet oil for her pain, if it is possible for her to be made well.**  
παρὰ κρινάαι με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμῶν θεοῖς ἑτέροις ἐν γῆ αἰγύπτῳ εἰς ἣν εἰσήλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἵνα ἐκκοπήτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμόν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς
- 9 Ne dëshironim ta shëronim Babiloninë, por ajo nuk është shëruar. Braktiseni dhe të shkojmë secili në vendin e vet, sepse gjykimi i saj arrin deri në qiell dhe ngrihet deri te retë.  
**We would have made Babylon well, but she is not made well: give her up, and let us go everyone to his country: for her punishment is stretching up to heaven, and lifted up even to the skies.**  
μὴ ἐπιλέγησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων ἰουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν ὧν ἐποίησαν ἐν γῆ ἰουδα καὶ ἔξωθεν ἱερουσαλὴμ
- 10 Zoti ka bërë të triumfojë çështja jonë e drejtë. Ejani, të tregojmë në Sion veprën e Zotit, Perëndisë tonë.  
**The Lord has made clear our righteousness: come, and let us give an account in Zion of the work of the Lord our God.**  
καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντεῖχοντο τῶν προσταγμάτων μου ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν
- 11 Mprehni shigjetat, rrokni mburojat. Zoti ka zgjuar frymën e mbretërve të Medasve, sepse qëllimi i tij kundër Babilonisë është shkatërimi i saj, sepse kjo është hakmarrja e Zotit, hakmarrja e tempullit të tij.  
**Make bright the arrows; take up the body-covers: the Lord has been moving the spirit of the king of the Medes; because his design against Babylon is its destruction: for it is the punishment from the Lord, the payment for his Temple.**  
διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου
- 12 Ngrini flamurin mbi muret e Babilonisë. Përforconi rojet, vendosni shigjetarë, përgatitni kurthe. Sepse Zoti ka menduar dhe ka zbatuar atë që ka thënë kundër banorëve të Babilonisë.  
**Let the flag be lifted up against the walls of Babylon, make the watch strong, put the watchmen in their places, make ready a surprise attack: for it is the Lord's purpose, and he has done what he said about the people of Babylon.**  
τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοῖπους τοὺς ἐν αἰγύπτῳ καὶ πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς ἀπόλειαν καὶ εἰς κατάραν
- 13 O ti që banon pranë ujërave të mëdha, të pasura në thesarë, fundi yt erdhi, fundi i fitimeve të tua të padrejta.  
**O you whose living-place is by the wide waters, whose stores are great, your end is come, your evil profit is ended.**  
καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῆ αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην ἐπὶ ἱερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ
- 14 Zoti i ushtrive i është betuar në veten e tij: "Unë do të të mbush me njerëz si miza që do të ngrenë kundër teje britma lufte".  
**The Lord of armies has taken an oath by himself, saying, Truly, I will make you full with men as with locusts, and their voices will be loud against you.**  
καὶ οὐκ ἔσται σεσοφσμένος οὐθεὶς τῶν ἐπιλοῖπων ἰουδα τῶν παροικούντων ἐν γῆ αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν ἰουδα ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασεσοφσμένοι
- 15 Ai ka bërë tokën me fuqinë e tij, ka vendosur botën me diturinë e tij dhe ka shpalosur qiejt me zgjuarësinë e tij.  
**He has made the earth by his power, he has made the world strong in its place by his wisdom, and by his wise design the heavens have been stretched out:**  
καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἱερεμῖα πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες συναγωγὴ μεγάλη καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐν παθοῦρῃ λέγοντες
- 16 Kur nxjerr zërin e tij, ka një zhurmë ujërash në qiell; ai bën që të ngjiten avujt nga skajet e tokës, prodhon rrufetë për shiun dhe e nxjerr erën nga depozitat e tij.  
**At the sound of his voice there is a massing of the waters in the heavens, and he makes the mists go up from the ends of the earth; he makes the thunder-flames for the rain and sends out the wind from his store-houses.**  
ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου οὐκ ἀκούσομέν σου
- 17 Çdo njeri atëherë bëhet budalla, pa njohuri, çdo argjendar ka turp për shëmbëlltërinë e tij të gdhendur, sepse shëmbëlltëra e tij e derdhur është një gënjeshtëri, dhe nuk ka frymë jetësore në to.  
**Then every man becomes like a beast without knowledge; every gold-worker is put to shame by the image he has made: for his metal image is deceit, and there is no breath in them.**  
ὅτι ποιῶντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν θυμῶν τῇ βασιλίῃσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν ἰουδα καὶ ἔξωθεν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρῆστοι καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν



- 18 Janë kotësi, vepra mashtrimi; në kohën e ndëshkimit të tyre do të zhduken.  
They are nothing, a work of error: in the time of their punishment, destruction will overtake them.  
καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῆ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ ἠλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν
- 19 Trashëgimia e Jakobit nuk është si ata, sepse ai ka sjajuar tërë gjërat, dhe Izraeli është fisi i trashëgimisë së tij. Emri i tij është Zoti i ushtrive.  
The heritage of Jacob is not like these; for the maker of all things is his heritage: the Lord of armies is his name.  
καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῆ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῆ σπονδὰς μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῆ χανῶνας καὶ ἐσπείσαμεν σπονδὰς αὐτῆ
- 20 "Ti je për mua një çekic, një mjet lufte; me ty do të shtyp kombet, me ty do të shkatërroj mbretëritë;  
You are my fighting axe and my instrument of war: with you the nations will be broken; with you kingdoms will be broken;  
καὶ εἶπεν ἱερεμίας παντὶ τῷ λαῷ τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναιξίν καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους λέγων
- 21 me ty do të copëtoj kalë dhe kalorës, me ty do të copëtoj qerre dhe karrocier;  
With you the horse and the horseman will be broken; with you the war-carriage and he who goes in it will be broken;  
οὐχὶ τοῦ θυμιάματος οὗ ἐθυμίασατε ἐν ταῖς πόλεσιν ἰουδα καὶ ἐξῶθεν ἱερουσαλημ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐμνήσθη κύριος καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
- 22 me ty do të copëtoj burrë dhe grua, me ty do të copëtoj plak dhe fëmijë, me ty do të copëtoj të riun dhe virgjëreshën;  
With you man and woman will be broken; with you the old man and the boy will be broken; with you the young man and the virgin will be broken;  
καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὧν ἐποιήσατε καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβυτον καὶ εἰς ἄραν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ
- 23 me ty do të copëtoj bariun dhe kopenë e tij, me ty do të copëtoj katundarin dhe pendën e tij të qeve, me ty do të copëtoj qeveritarët dhe gjykatësit.  
With you the keeper of sheep with his flock will be broken, and with you the farmer and his oxen will be broken, and with you captains and rulers will be broken.  
ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμίᾳτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς μαρτυροῖς αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε καὶ ἐπελάβετε ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα
- 24 Por unë do t'i shpërblej Babiloninë dhe tërë banorët e Kaldesë për tërë të keqen që i kanë bërë Sionit para syve tuaj";, thotë Zoti.  
And I will give to Babylon, and to all the people of Chaldaea, their reward for all the evil they have done in Zion before your eyes, says the Lord.  
καὶ εἶπεν ἱερεμίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναιξίν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου
- 25 "Ja ku jam kundër teje, o mal i shkatërrimit";, thotë Zoti, "ti që shkatërron tërë tokën. Unë do të shtrij dorën time kundër teje, do të të rrokullis poshtë nga shkëmbinjte dhe do të bëj një mal të djegur.  
See, I am against you, says the Lord, O mountain of destruction, causing the destruction of all the earth: and my hand will be stretched out on you, rolling you down from the rocks, and making you a burned mountain.  
οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλήσατε καὶ ταῖς χερσίν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι ποιῶσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ἅς ὁμολογήσαμεν θυμιᾶν τῆ βασιλείᾳ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδωμεν αὐτῆ σπονδὰς ἐμμεῖναισιν ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιῶσαι ἐποιήσατε
- 26 Nga ti nuk do të merren më as gurë të qoshes, as gurë themeli, por ti do të bëhesh një shkreti përjetë, thotë Zoti.  
And they will not take from you a stone for the angle of a wall or the base of a building; but you will be a waste place for ever, says the Lord.  
διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου πᾶς ἰουδα οἱ καθημένοι ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἰδοὺ ὡμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ εἶπεν κύριος ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς ἰουδα εἰπεῖν ζῆ κύριος κύριος ἐπὶ πάσῃ γῆ αἰγύπτῳ
- 27 Ngrini një flamur në vend, bjerini borisë midis kombeve; përgatitni kombet kundër saj, thirrni të mblidhen kundër saj mbretëritë e Araratit, Minit dhe Ashkenazit. Emëroni kundër saj një komandant. Bëni që të përparojnë kuajt si karkaleca të kreshtë.  
Let a flag be lifted up in the land, let the horn be sounded among the nations, make the nations ready against her; get the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz together against her, make ready a scribe against her; let the horses come up against her like massed locusts.  
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι καὶ ἐκλείψουσιν πᾶς ἰουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῆ αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἕως ἂν ἐκλείψουσιν
- 28 Përgatitni kundër saj kombet, me mbretëritë e Medisë, me qeveritarët e tij, me të gjithë gjykatësit dhe tërë vendet e zotërimeve të tij.  
Make the nations ready for war against her, the king of the Medes and his rulers and all his captains, and all the land under his rule.  
καὶ οἱ σεσφωμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν ἰουδα ὀλίγοι ἀριθμῷ καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι ἰουδα οἱ καταστάντες ἐν γῆ αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ λόγος τίνος ἐμμενεῖ
- 29 Toka do të dridhet dhe do të mbajë zi, sepse planet e Zotit kundër Babilonisë do të realizohen, për ta katandisur vendin e Babilonisë në një shkreti, pa banorë.  
And the land is shaking and in pain: for the purposes of the Lord are fixed, to make the land of Babylon an unpeopled waste.  
καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρὰ

- 30 Trimat e Babilonisë kanë hequr dorë nga lufta; kanë mbetur në fortesat e tyre; forca e tyre është ligështuar, janë bërë si gra. U kanë vënë zjarrin banesave të saj, shulet e portave të tyre janë thyer. **Babylon's men of war have kept back from the fight, waiting in their strong places; their strength has given way, they have become like women: her houses have been put on fire, her locks are broken.**  
οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν οὐαφρῆ βασιλέα αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καθὰ ἔδωκα τὸν σεδεκιαν βασιλέα ἰουδα εἰς χεῖρας ναβουχοδον οσορ βασιλέως βαβυλωνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
- 31 Korrieri vrapon përballë korrierit dhe lajmëtari përballë lajmëtarit për t'i njoftuar mbretit të Babilonisë që qyteti i tij është marrë nga çdo anë; **One man, running, will give word to another, and one who goes with news will be handing it on to another, to give word to the king of Babylon that his town has been taken from every quarter:**  
ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν ἱερεμίας ὁ προφήτης πρὸς βαρουχ υἱὸν νηριου ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος ἱερεμίου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ ἰωακὴμ υἱῷ ἰωσία βασιλέως ἰουδα
- 32 vahet që mund të kalohen më këmbë janë zënë, kënetat janë në flakë dhe luftëtarët janë të tmerruar. **And the ways across the river have been taken, and the water-holes ... burned with fire, and the men of war are in the grip of fear.**  
οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ σοὶ βαρουχ
- 33 Sepse kështu thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit: &quot;Bija e Babilonisë është si një lëmë në kohën që shkelet; edhe pak dhe do të vijë për të koha e korrjes&quot;; **For these are the words of the Lord of armies, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a grain-floor when it is stamped down; before long, the time of her grain-cutting will come.**  
ὅτι εἶπας οἰμμοὶ οἰμμοὶ ὅτι προσέθηκεν κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι ἐκοιμήθην ἐν στεναγμοῖς ἀνάπαυσιν οὐχ εὔρον
- 34 &quot;Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, na ka gëlltëtur, na ka shtypur, na ka katandisur si një enë bosh; na ka gëlltëtur si një dragua, ka mbushur barkun e tij me ushqimet tona të shijshme, na ka përzënë. **Nebuchadrezzar, king of Babylon, has made a meal of me, violently crushing me, he has made me a vessel with nothing in it, he has taken me in his mouth like a dragon, he has made his stomach full with my delicate flesh, crushing me with his teeth.**  
εἰπὼν αὐτῷ οὕτως εἶπεν κύριος ἰδοὺ οὗς ἐγὼ ὠκοδόμησα ἐγὼ καθαιρῶ καὶ οὗς ἐγὼ ἐφύτευσα ἐγὼ ἐκτίλλω
- 35 Dhuna e ushtruar kundër meje dhe mishit tim rëntë mbi Babiloninë&quot;; do të thotë banori i Sionit. &quot;Gjaku im rëntë mbi banorët e Kaldesë&quot;; do të thotë Jeruzalemi. **May the violent things done to me, and my downfall, come on Babylon, the daughter of Zion will say; and, May my blood be on the people of Chaldaea, Jerusalem will say.**  
καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα μὴ ζητήσης ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα λέγει κύριος καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὔρεμα ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐν βαδίσει ἐκεῖ
- 1 Sedekia ishte njëzetënjë vjeç kur filloi të mbretërojë, dhe mbretëroi në Jeruzalem njëmbëdhjetë vjet. E ëma quhej Hamutal, e bija e Jeremias nga Libnahu. **Zedekiah was twenty-one years old when he became king; he was king for eleven years in Jerusalem: and his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.**  
ὄντος εικοστοῦ καὶ ἐνὸς ἔτους σεδεκιου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν ἱερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ αμιτααλ θυγάτηρ ἱερεμίου ἐκ λοβενα
- 4 Në vitin e nëntë të mbretërimit të tij, në muajin e dhjetë, më dhjetë të muajit, Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, erdhi me gjithë ushtrinë e tij kundër Jeruzalemit, fushoi kundër tij dhe ndërtoi rreth e rrotull ledhat. **And in the ninth year of his rule, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadrezzar, king of Babylon, came against Jerusalem with all his army and took up his position before it, building earthworks all round it.**  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλωνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ περιεχαράκωσα ν αὐτὴν καὶ περιωκοδόμησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ
- 5 Kështu qyteti mbeti i rrethuar deri në vitin e njëmbëdhjetë të mbretit Sedekia. **So the town was shut in by their forces till the eleventh year of King Zedekiah.**  
καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἐνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ σεδεκία
- 6 Në muajin e katërt, më nëntë të muajit, uria ishte aq e rëndë në qytet, sa që nuk kishte më bukë për popullin e vendit. **In the fourth month, on the ninth day of the month, the store of food in the town was almost gone, so that there was no food for the people of the land.**  
ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἑσπερέωθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς
- 7 Atëherë u hap një e çarë në muret dhe të gjithë luftëtarët ikën, duke dalë natën nga qyteti nëpër portën midis dy mureve, e cila ndodhej pranë kopshtit të mbretit, megjithëse Kaldeasit ishin rreth qytetit. Kështu ata morën rrugën e Arabahut. **Then an opening was made in the wall of the town, and all the men of war went in flight out of the town by night through the doorway between the two walls which was by the king's garden; (now the Chaldaeans were stationed round the town:) and they went by the way of the Arabah.**  
καὶ διεκόπη ἡ πόλις καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνά μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος ὃ ἦν κατὰ τὸν κήπον τοῦ βασιλέως καὶ οἱ χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς ἀραβὰ

- 8 Por ushtria e Kaldeasve ndoqi mbretin, e arriti Sedekian në fushën e Jerikos, ndërsa tërë ushtria e tij po shpërndahej larg tij.  
And the Chaldean army went after King Zedekiah and overtook him on the other side of Jericho, and all his army went in flight from him in every direction.  
καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν ἱερικῶ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ
- 9 Kështu ata zunë mbretin dhe e çuan në Riblah, në vendin e Hamathit te mbreti i Babilonisë, që shqiptoi vendimin kundër tij.  
Then they made the king a prisoner and took him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath to be judged.  
καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα βαβυλωνῶνος εἰς δεβλαθα καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως
- 10 Mbreti i Babilonisë vrau pastaj bijtë e Sedekias para syve të tij dhe vrau gjithashtu tërë princat e Judës në Riblah;  
And the king of Babylon put the sons of Zedekiah to death before his eyes: and he put to death all the rulers of Judah in Riblah.  
καὶ ἐσφαξεν βασιλεὺς βαβυλωνῶνος τοὺς υἱοὺς σεδεκιου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας ἰουδα ἐσφαξεν ἐν δεβλαθα
- 11 pastaj i nxori sytë Sedekias. Mbreti i Babilonisë e lidhi me pranga prej bronzi, e çoi në Babiloni dhe e futi në burg deri ditën e vdekjes së tij.  
And he put out Zedekiah's eyes; and the king of Babylon, chaining him in iron bands, took him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.  
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς σεδεκιου ἐξετόφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς βαβυλωνῶνος εἰς βαβυλώνα καὶ ἔδοκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν
- 12 Muajin e pestë, më dhjetë të muajit (që ishte viti i nëntëmbëdhjetë i Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë), Nebuzaradani, komandanti i rojeve personale në shërbim të mbretit të Babilonisë, arriti në Jeruzalem.  
Now in the fifth month, on the tenth day of the month, in the nineteenth year of King Nebuchadrezzar, king of Babylon, Nebuzaradan, the captain of the armed men, a servant of the king of Babylon, came into Jerusalem.  
καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ὁ ἐσθητικὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως βαβυλωνῶνος εἰς ἱερουσαλημ
- 13 Ai dogji shtëpinë e Zotit dhe shtëpinë e mbretit dhe u vuri flakën tërë shtëpive të Jeruzalemit dhe tërë shtëpive të fisnikëve.  
And he had the house of the Lord and the king's house and all the houses of Jerusalem, even every great house, burned with fire:  
καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως καὶ πᾶσαν οἰκίαν μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ
- 14 Tërë ushtria e Kaldeasve që ishte me komandantin e rojeve rrëzoi të gjitha muret rreth e qark Jeruzalemit.  
And the walls round Jerusalem were broken down by the Chaldean army which was with the captain.  
καὶ πᾶν τεῖχος ἱερουσαλημ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν χαλδαίων ἢ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου
- 16 Por Nebuzaradani, komandanti i rojeve, la disa nga më të varfrit e vendit të punojnë vreshtat dhe arat.  
But Nebuzaradan, the captain of the armed men, let the poorest of the land go on living there, to take care of the vines and the fields.  
καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελοουργοὺς καὶ εἰς γεωργοὺς
- 17 Kaldeasit i copëtuan shtyllat prej bronzi që ishin në shtëpinë e Zotit, qerret dhe detin prej bronzi që ishin në shtëpinë e Zotit dhe e çuan bronzin në Babiloni.  
And the brass pillars which were in the house of the Lord, and the wheeled bases and the great brass water-vessel in the house of the Lord, were broken up by the Chaldeans, who took all the brass away to Babylon.  
καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ χaldaῖοι καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς βαβυλώνα
- 18 Ata morën edhe tiganët, kunjat, thikat, legenët, kupat dhe të gjitha veglat prej bronzi, që përdorehin në shërbimin e tempullit.  
And the pots and the spades and the scissiors for the lights and the spoons, and all the brass vessels used in the Lord's house, they took away.  
καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκευὴ τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς
- 19 Komandanti i rojes mori gjithashtu kupat, mangallët, legenët, shandanet, tasat dhe kupat, arin e sendet që ishin prej ari të kulluar dhe argjendin e kulluar.  
And the cups and the fire-trays and the basins and the pots and the supports for the lights and the spoons and the wide basins; the gold of the gold vessels, and the silver of the silver vessels, the captain of the armed men took away.  
καὶ τὰ σαφφῶθ καὶ τὰ μασμαρῶθ καὶ τοὺς ὑποχυτήρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος
- 20 Sa për dy kolonat, për detin dhe për të dymbëdhjetë qetë prej bronzi që ishin poshtë tij dhe për qerret që Salomoni kishte bërë për shtëpinë e Zotit, bronzi i tërë këtyre sendeve kishte një peshë që nuk mund të llogaritej.  
The two pillars, the great water-vessel, and the twelve brass oxen which were under it, and the ten wheeled bases, which King Solomon had made for the house of the Lord: the brass of all these vessels was without weight.  
καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν

- 21** Për sa u përket shtyllave, lartësia e një shtylle ishte tetëmbëdhjetë kubitë; dhe duhej një fill prej dymbëdhjetë kubitësh për të matur rrethin e tyre; trashësia e saj ishte katër gishtërinj; nga brenda ishte bosh.  
**And as for the pillars, one pillar was eighteen cubits high, and twelve cubits measured all round, and it was as thick as a man's hand: it was hollow.**  
**καὶ οἱ στύλοι τριάκοντα πέντε πηχῶν ὕψους τοῦ στύλου τοῦ ἑνός καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλω**
- 22** Mbi të ngrihej një kapitel prej bronzi, lartësia e një kapiteli ishte pesë kubitë; rreth e qark kapitelit kishte një rrjetëz dhe disa shegë, të gjitha prej bronzi. Shtylla tjetër me shegë, ishte e njëjlojtë me të.  
**And there was a crown of brass on it: the crown was five cubits high, circled with a network and apples all of brass; and the second pillar had the same.**  
**καὶ γείσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν καὶ πέντε πήχεων τὸ μήκος ὑπεροχῇ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλω τὰ πάντα χαλκᾶ καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ὀκτὼ ῥοαὶ τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσιν**
- 23** Rreth e qark kishte nëntëdhjetë e gjashtë shegë dhe tërë shegët rrotull rrjetëzës arrinin në njëqind.  
**There were ninety-six apples on the outside; the number of apples all round the network was a hundred.**  
**καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενήκοντα ἕξ τὸ ἐν μέρος καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλω ἑκατόν**
- 24** Komandanti i rojes mori Serajahun, kryepriftin, Sofonian, priftin e dytë, dhe tre rojtarë të portës.  
**And the captain of the armed men took Seraiah, the chief priest, and Zephaniah, the second priest, and the three door-keepers;**  
**καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτερεύοντα καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν**
- 25** Nga qyteti ai mori edhe një eunuk që komandonte luftëtarët, shtatë burra ndër këshilltarët personalë të mbretit që u gjetën në qytet, sekretarin e komandantit të ushtrisë që rekrutonte popullin e vendit dhe gjashtëdhjetë burra nga populli i vendit që u gjetën në qytet.  
**And from the town he took the unsexed servant who was over the men of war, and seven of the king's near friends who were in the town, and the scribe of the captain of the army, who was responsible for getting the people of the land together in military order, and sixty men of the people of the land who were in the town.**  
**καὶ εὐνοῦχον ἓνα ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν καὶ ἑπτὰ ἀνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμμ ατεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως**
- 26** Kështu Nebuzaradani, komandanti i rojeve, i mori dhe i çoi te mbreti i Babilonisë në Riblah,  
**These Nebuzaradan, the captain of the armed men, took with him to the king of Babylon at Riblah.**  
**καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἦγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα βαβυλωνός εἰς δεβλαθα**
- 27** dhe mbreti i Babilonisë i vrau në Riblah, në vendin e Hamathit.  
**And the king of Babylon put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was taken prisoner away from his land.**  
**καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς βαβυλωνός ἐν δεβλαθα ἐν γῇ αμαθ**
- 31** Në vitin e tridhjetë e shtatë të robërisë së Jehojakimit, mbretit të Judës, në muajin e dymbëdhjetë, më pesë të muajit, Evil-Merodaku, mbret i Babilonisë, vitin e parë të mbretërisë së tij e fali  
**And in the thirty-seventh year after Jehoiachin, king of Judah, had been taken prisoner, in the twelfth month, on the twenty-fifth day of the month, Evil-merodach, king of Babylon, in the first year after he became king, took Jehoiachin, king of Judah, out of prison.**  
**καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ ἰωακὶμ βασιλέως ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετραδί καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἔλαβεν οὐλαιμαραδαχ βασιλεὺς βαβυλωνός ἐν τῷ ἐν ἰαυτῷ ᾧ ἐβασίλευσεν τὴν κεφαλὴν ἰωακὶμ βασιλέως ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας ἧς ἐφυλάττετο**
- 32** I foli me dashamirësi dhe vendosi ndenjësen e tij mbi atë të mbretërve që ishin me të në Babiloni.  
**And he said kind words to him and put his seat higher than the seats of the other kings who were with him in Babylon.**  
**καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν βαβυλωνί**
- 33** Kështu Jehojakimi i ndërroi rrobat e robërisë së tij dhe hëngri gjithnjë bukën në prani të mbretit tërë ditë e jetës së tij.  
**And his prison clothing was changed, and he was a guest at the king's table every day for the rest of his life.**  
**καὶ ἤλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἦσθιεν ἄρτον διὰ παντός κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἕως ἔζησεν**
- 34** Për ushqimin e tij i jepej rregullisht një racion ushqimi nga ana e mbretit të Babilonisë, një racion çdo ditë, deri ditën e vdekjes së tij, tërë ditë e jetës së tij.  
**And for his food, the king gave him a regular amount every day till the day of his death, for the rest of his life.**  
**καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντός παρὰ τοῦ βασιλέως βαβυλωνός ἕξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν .**
- 1** Si qëndron vallë i vetmuar qyteti që ishte plot e përplot me popull? E madhja midis kombeve është bërë si një e ve; princesha midis provincave i është nënshtruar haraçit.  
**See her seated by herself, the town which was full of people! She who was great among the nations has become like a widow! She who was a princess among the countries has come under the yoke of forced work!**  
**πῶς ἐκάθισεν μόνῃ ἡ πόλις ἡ πεπληθυμένη λαῶν ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμένη ἐν ἔθνεσιν ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον**

- 2 Ajo qan me hidhërim natën, lotët vijëzojnë faqet e saj; midis gjithë atyre që e donin nuk ka njeri që ta ngushëllojë; tërë miqtë e saj e kanë tradhëtuar, janë bërë armiq të saj.  
She is sorrowing bitterly in the night, and her face is wet with weeping; among all her lovers she has no comforter: all her friends have been false to her, they have become her haters.  
κλαίουσα έκλαυσεν ἐν νυκτί καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπῶντων αὐτὴν πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ ἐγένετο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς
- 3 Juda ka shkuar në robëri, mbi të rëndojnë pikëllimi dhe një skllavëri e rëndë; ai banon midis kombeve, nuk gjen prehje; tërë përndjekësit e tij e kanë arritur midis fatkeqësive.  
Judah has been taken away as a prisoner because of trouble and hard work; her living-place is among the nations, there is no rest for her: all her attackers have overtaken her in a narrow place.  
μετωκίσθη ἡ ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν οὐχ εὔρεν ἀνάπαυσιν πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων
- 4 Rrugët e Sionit mbajnë zi, sepse askush nuk vjen më në festat solemne; tërë portat e tij janë të shkreta, priftërinjtë e tij psherëtinjë, virgjëreshat e tij hidhërohen dhe ai është në trishtim.  
The ways of Zion are sad, because no one comes to the holy meeting; all her doorways are made waste, her priests are breathing out sorrow: her virgins are troubled, and it is bitter for her.  
ὁδοὶ σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμένα οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν αἱ παρθέναι αὐτῆς ἀγόμεναι καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ
- 5 Kundërshtarët e tij janë bërë sundimtarë, armiqtë e tij begatohen, sepse Zoti e ka mjeruar për shkak të morisë së shkeljeve të tij; fëmijët e tij kanë shkuar në robëri përpara armikut.  
Those who are against her have become the head, everything goes well for her haters; for the Lord has sent sorrow on her because of the great number of her sins: her young children have gone away as prisoners before the attacker.  
ἐγένοντο οἱ θλιβόντες αὐτὴν εἰς κεφαλὴν καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθνοῦσαν ὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον οὐ θλιβόντος
- 6 Vajza e Sionit ka humbur tërë madhësinë e saj; krerët e tij janë bërë si drerë që nuk gjejnë kullotë; ecin pa forca përpara atyre që i ndjekin.  
And all her glory has gone from the daughter of Zion: her rulers have become like harts with no place for food, and they have gone in flight without strength before the attacker.  
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὐρίσκοντες νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύϊ κατὰ πρόσωπον διώκοντος
- 7 Në ditët e trishtimit të tij dhe të endjes Jeruzalemi kujton tërë të mirat e çmuara që zotëronte qysh nga ditët e lashta. Kur populli i tij binte në dorë të armikut dhe askush nuk i vinte në ndihmë, kundërshtarët e tij e shikonin dhe qeshnin me shkatërrimin e tij.  
Jerusalem keeps in mind, in the days of her sorrow and of her wanderings, all the desired things which were hers in days gone by; when her people came into the power of her hater and she had no helper, her attackers saw their desire effected on her and made sport of her destruction.  
ἐμνήσθη ἱερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμών αὐτῆς πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλιβόντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγάλασαν ἐπὶ μετωκείᾳ αὐτῆς
- 8 Jeruzalemi ka mëkatur rëndë, prandaj është bërë një gjë e fëlliqur; tërë ata që e nderonin e përcmojnë, sepse e kanë parë lakuriq, po, ai psherëtin dhe kthetet prapa.  
Great is the sin of Jerusalem; for this cause she has become an unclean thing: all those who gave her honour are looking down on her, because they have seen her shame: now truly, breathing out grief, she is turned back.  
ἀμαρτίαν ἤμαρταν ἱερουσαλημ διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτὴν εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω
- 9 Fëlliqësia e tij ishte në cepat e rrobave të tij, nuk mendonte për fundin e tij; prandaj ra në mënyrë të habitshme, pa pasur njeri që ta ngushëllojë: "Shiko, o Zot, dëshpërimin tim sepse armiku po ngrihet".  
In her skirts were her unclean ways; she gave no thought to her end; and her fall has been a wonder; she has no comforter: see her sorrow, O Lord; for the attacker is lifted up.  
ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἰδέ κύριε τὴν ταπεινώσιν μου ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός
- 10 Kundërshtari ka shtrirë dorën mbi të gjitha thesaret e tua, sepse pa kombet të hyjnë në shenjtororen tënde; pikërisht ata që ti u kishe urdhëruar të mos hynin në kuvendin tënd.  
The hand of her hater is stretched out over all her desired things; for she has seen that the nations have come into her holy place, about whom you gave orders that they were not to come into the meeting of your people.  
χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλιβὼν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτῆς ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου
- 11 Tërë populli i tij psherëtin duke kërkuar bukë; japin gjërat e tyre më të çmuara për ushqim me qëllim që të rifitojnë jetën. "Shiko, o Zot, dhe kqyr sa jam bërë i neveritshëm!". pranimi i mëkateve të tij dhe pasojat e tyre  
Breathing out grief all her people are looking for bread; they have given their desired things for food to give them life: see, O Lord, and take note; for she has become a thing of shame.  
πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες ζητοῦντες ἄρτον ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν ἰδέ κύριε καὶ ἐπίβλεψον ὅτι ἐγενήθη ἠτιμωμένη
- 12 "Asgjë e tillë mos t'ju ndodhë, o ju që kaloni afër. Soditni dhe shikoni, në se ka një dhimbje të ngjashme me dhembjen time, ajo që më brengos dhe që Zoti më ka dhënë ditën e zemërimit të tij të zjarrtë.  
Come to me, all you who go by! Keep your eyes on me, and see if there is any pain like the pain of my wound, which the Lord has sent on me in the day of his burning wrath.  
οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου ὃ ἐγενήθη φθελγζάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ

- 13 Nga lart ka dërguar një zjarr në kockat e mia, i kaplon ato; ka shtrirë një rrjetë në këmbët e mia, më ka kthyer prapa, më ka shkretuar në kapitjen e ditëve të mia.  
From on high he has sent fire into my bones, and it has overcome them: his net is stretched out for my feet, I am turned back by him; he has made me waste and feeble all the day.  
ἐξ ὕψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω ἔδωκέν με ἠφανισμένην ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυρομένην
- 14 Nga dora e tij është lidhur zgjedha e shkeljeve të mia, që lidhen bashkë dhe rëndojnë mbi qafën time; më ka pakësuar forcën time; Zoti më ka lënë në duart e atyre të cilëve nuk mund t'u bëj ballë.  
A watch is kept on my sins; they are joined together by his hand, they have come on to my neck; he has made my strength give way: the Lord has given me up into the hands of those against whom I have no power.  
ἐγγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου ἠσθένησεν ἡ ἰσχύς μου ὅτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας οὐ δυνήσομαι στήναι
- 15 Zoti ka rrëzuar në mesin tim tërë trimat e mi; ka thirrur kundër meje një kuvend për të shtypur të rinjtë e mi; Zoti ka shtypur si në një butinë bijën e virgjër të Judës.  
The Lord has made sport of all my men of war in me, he has got men together against me to send destruction on my young men: the virgin daughter of Judah has been crushed like grapes under the feet of the Lord.  
ἐξήρην πάντας τοὺς ἰσχυροὺς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου ἐκάλεισεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρίψαι ἐκλεκτούς μου ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένω θυγατρὶ ἰουδα ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω
- 16 Prandaj unë qaj; sytë e mi, vetë sytë e mi shkrihen ndër lot, sepse ngushëlluesi që do të mund të më jepte përsëri jetën është larg meje. Bijtë e mi janë të dëshpëruar, sepse armiku doli fitimtar<quot>.  
For these things I am weeping; my eye is streaming with water; because the comforter who might give me new life is far from me: my children are made waste, because the hater is strong.  
ὁ ὀφθαλμὸς μου κατήγαγεν ὕδωρ ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με ὁ ἐπιστρέφων ψυχὴν μου ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρὸς
- 17 Sioni zgjat duart e tij, por nuk ka njeri që ta ngushëllojë. Përsa i përket Jakobit, Zoti ka urdhëruar që ata që janë rreth tij të bëhen armiq të tij. Jeruzalemi është bërë në mes tyre si një gjë e papastër.  
Zion's hands are outstretched; she has no comforter; the Lord has given orders to the attackers of Jacob round about him: Jerusalem has become like an unclean thing among them.  
διεπέτασεν σιων χεῖρας αὐτῆς οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν ἐνετείλατο κύριος τῷ ἰακωβ κύκλω αὐτοῦ οἱ θλιβόντες αὐτόν ἐγενήθη ἱερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν
- 18 Zoti është i drejtë, sepse jam rebeluar kundër fjalës së tij. Dëgjoni, pra, o popuj mbarë, dhe shikoni dhimbjen time! Virgjëreshat e mia dhe të rinjtë e mi kanë shkuar në robëri.  
The Lord is upright; for I have gone against his orders: give ear, now, all you peoples, and see my pain, my virgins and my young men have gone away as prisoners.  
δίκαιος ἔστιν κύριος ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα ἀκούσατε δὴ πάντες οἱ λαοὶ καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ
- 19 Thirra dashnorët e mi, por ata më kanë mashtruar; priftërinjtë e mi dhe pleqtë e mi nxorën frymën e fundit në qytet, ndërsa kërkonin ushqim për të shpëtuar jetën e tyre.  
I sent for my lovers, but they were false to me: my priests and my responsible men were breathing their last breath in the town, while they were looking for food to give them new life.  
ἐκάλεισα τοὺς ἐραστάς μου αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον ὅτι ἐζήτησαν βρώσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν καὶ οὐχ εὔρον
- 20 Shiko, o Zot, unë jam në ankth. Zorrët e mia dridhen, zemra ime është e tronditur brenda meje, sepse kam qënë rebele e madhe. Jashtë shpata më la pa bij, në shtëpi është si të jetë vdekje.  
See, O Lord, for I am in trouble; the inmost parts of my body are deeply moved; my heart is turned in me; for I have been uncontrolled: outside the children are put to the sword, and in the house there is death.  
ιδέ κύριε ὅτι θλίβομαι ἡ κοιλία μου ἐταράχθη καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοὶ ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα ἐξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ
- 21 Më dëgjojnë që psherëtim, askush nuk më ngushëllon. Tërë armiqtë e mi e kanë mësuar fatkeqësinë time dhe janë të kënaqur që ti ke bërë këtë gjë. Ti do të sjellësh ditën që ke lajmëruar, dhe atëherë do të jenë si unë.  
Give ear to the voice of my grief; I have no comforter; all my haters have news of my troubles, they are glad because you have done it: let the day of fate come when they will be like me.  
ἀκούσατε δὴ ὅτι στενάζω ἐγὼ οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με πάντες οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν ὅτι σὺ ἐποίησας ἐπήγαγες ἡμέραν ἐκάλεισας καιρὸν καὶ ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοὶ
- 22 Le të vijë para teje tërë ligësia e tyre, dhe trajtoi ashtu si më ke trajtuar mua për shkak të të gjitha shkeljeve të mia. Sepse të shumta janë psherëtimat e mia dhe zemra ime lëngon.  
Let all their evil-doing come before you; do to them as you have done to me for all my sins: for loud is the sound of my grief, and the strength of my heart is gone.  
εἰσελθοὶ πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου ὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται
- 1 Si bëhet që në zemërimin e tij Zoti ka mbuluar me një re bijën e Sionit? Ai ka hedhur nga qielli në tokë lavdinë e Izraelit dhe nuk u kujtua për ndenjjesen e këmbëve të tij ditën e zemërimit të tij.  
How has the daughter of Zion been covered with a cloud by the Lord in his wrath! he has sent down from heaven to earth the glory of Israel, and has not kept in memory the resting-place of his feet in the day of his wrath.  
πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα σιων κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα ἰσραηλ καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ
- 2 Zoti i ka shkatërruar pa mëshirë të gjitha banesat e Jakobit; në zemërimin e tij ka shembur fortesat e bijës së Judës, i ka hedhur për tokë duke përdhosur mbretërinë dhe krerët e saj.  
The Lord has given up to destruction all the living-places of Jacob without pity; pulling down in his wrath the strong places of the daughter of Judah, stretching out on the earth the wounded, even her king and her rulers.  
κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὠραῖα ἰακωβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς ἰουδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσεν βασιλεία αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς

- 3 Me një zemërim të zjarrtë ka thyer tërë fuqinë e Izraelit, ka tërhequr të djathtën e tij përpara armikut, ka djegur në mes të Jakobit si një zjarr flakërues që gllabëron gjithçka rreth e qark.  
In his burning wrath every horn of Israel has been cut off; his right hand has been turned back before the attacker: he has put a fire in Jacob, causing destruction round about.  
συνέκλασεν ἐν ὄργῃ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρασ ἰσραηλ ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἀνήψεν ἐν ἰακωβ ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλω
- 4 Ka nderur harkun e tij si një armik, ka ngritur dorën e djathtë si një kundërshtar, ka shkatërruar të gjitha ato që ishin të këndshme për sytë në çadrën e bijës së Sionit, e ka derdhur zemërimin e tij si një zjarr.  
His bow has been bent for the attack, he has taken his place with his hand ready, in his hate he has put to death all who were pleasing to the eye: on the tent of the daughter of Zion he has let loose his passion like fire.  
ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς σιων ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ
- 5 Zoti u bë si një armik; përpiu Izraelin, përpiu tërë pallatet e tij, shkatërroi fortesat e tij, shumëfishoi të qarat dhe vajtimet tek e bija e Judës.  
The Lord has become like one fighting against her, sending destruction on Israel; he has sent destruction on all her great houses, making waste his strong places: increasing the grief and the sorrow of the daughter of Judah.  
ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός κατεπόντισεν ἰσραηλ κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς διέφθειρεν τὰ ὄχυράματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ ἰουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην
- 6 Shkatërroi tabernakullin e tij si një kopësht, prishi vendin ku mblihdet kuvendi; Zoti bëri të harrohen në Sion festat solemne dhe të shtunat dhe gjatë tërbimit e të zemërimit të tij hodhi poshtë mbretërit dhe priftërinj.  
And he has violently taken away his tent, as from a garden; he has made waste his meeting-place: the Lord has taken away the memory of feast and Sabbath in Zion, and in the passion of his wrath he is against king and priest.  
καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν σιων ἑορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυνεν ἐμβρυμῆματι ὄργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα
- 7 Zoti braktisi altarin e tij, hodhi poshtë shenjtorren e tij, dorëzoi në dorë të armikut muret e fortesave të tij; ata lartuan britma në shtëpinë e Zotit si në një ditë feste solemne.  
The Lord has given up his altar and has been turned in hate from his holy place; he has given up into the hands of the attacker the walls of her great houses: their voices have been loud in the house of the Lord as in the day of a holy meeting.  
ἀπόσπαστο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ ἀπετίναξεν ἀγίασμα αὐτοῦ συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρειων αὐτῆς φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς
- 8 Zoti vendosi të shkatërrojë muret e bijës së Sionit; vuri litarin, nuk ka hequr dorë nga shkatërrimi; ka bërë të vajtojë fortesa dhe mure; që të dyja lëngojnë.  
It is the Lord's purpose to make waste the wall of the daughter of Zion; his line has been stretched out, he has not kept back his hand from destruction: he has sent sorrow on tower and wall, they have become feeble together.  
καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς σιων ἐξέτεινεν μέτρον οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν
- 9 Portat e tij janë fundosur në dhe; ai ka prishur dhe ka copëtuar shufrat e tyre; mbreti i tij dhe krerët e tij ndodhen midis kombeve; nuk ka më ligj, dhe profetët e tij nuk marrin asnjë vegim nga Zoti.  
Her doors have gone down into the earth; he has sent destruction on her locks: her king and her princes are among the nations where the law is not; even her prophets have had no vision from the Lord.  
ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς ἀπόλεσαν καὶ συνέτριψεν μογλοὺς αὐτῆς βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐκ ἔστιν νόμος καὶ γε προφηταὶ αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ κυρίου
- 10 Pleqtë e bijës së Sionit ulen për tokë në heshtje; kanë hedhur pluhur mbi kokën e tyre, kanë ngjeshur trupin me thes; virgjëreshat e Jeruzalemit ulin deri në tokë kokën e tyre.  
The responsible men of the daughter of Zion are seated on the earth without a word; they have put dust on their heads, they are clothed in haircloth: the heads of the virgins of Jerusalem are bent down to the earth.  
ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς σιων ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν περιέζωσαντο σάκκους κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους ἐν ἱερουσαλημ
- 11 Sytë e mi konsumohen nga të qarat, zorrët e mia drithërohen, mëlcia ime përhapet për tokë për shkak të shkatërrimit të bijës së popullit tim, për ligështimin e fëmijëve dhe të foshnjave në gjii në sheshet e qytetit.  
My eyes are wasted with weeping, the inmost parts of my body are deeply moved, my inner parts are drained out on the earth, for the destruction of the daughter of my people; because of the young children and babies at the breast who are falling without strength in the open squares of the town.  
ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως
- 12 Ata u kërkonin nënave të tyre: "Ku është gruri dhe vera?", ndërsa po ligështoheshin si të plagosur për vdekje në sheshet e qytetit dhe jepnin shpirt në prehrin e nënave të tyre.  
They say to their mothers, Where is grain and wine? when they are falling like the wounded in the open squares of the town, when their life is drained out on their mother's breast.  
ταῖς μητέραςιν αὐτῶν εἶπαν ποῦ σῖτος καὶ οἶνος ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν

- 13 Si mund të të jap zemër? Në çfarë do të të ngjas, o bijë e Jeruzalemit? Çfarë gjë do të krahasoj me ty që të të ngushëlloj, o bijë e virgjër e Jeruzalemit? Sepse shkatërrimi yt është i madh si deti; kush mund të të shërojë?  
 What example am I to give you? what comparison am I to make for you, O daughter of Jerusalem? what am I to make equal to you, so that I may give you comfort, O virgin daughter of Zion? for your destruction is great like the sea: who is able to make you well?  
 τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι θύγατερ ιερουσαλημ τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε παρθένος θύγατερ σιων ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου τίς ἰάσεται σε
- 14 Profetët e tu kanë pasur për ty vegime të rreme dhe të paarsyeshme; nuk kanë zbuluar lakuriq paudhësinë tënde që të largojnë robërinë prej teje; ata kanë shqiptuar për ty profeci të rreme dhe mashtruese.  
 The visions which your prophets have seen for you are false and foolish; they have not made clear to you your sin so that your fate might be changed: but they have seen for you false words, driving you away.  
 προφήται σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφοροσύνην καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα
- 15 Tërë kalimtarët i rrahin duart kundër teje; fërshëllejnë dhe tundin kokën kundër bijës së Jeruzalemit: &quot;Ky qënka qyteti që e quanin &quot;bukuri e përsosur&quot;, &quot;gëzimi i tërë tokës&quot;?&quot;.  
 All who go by make a noise with their hands at you; they make hisses, shaking their heads at the daughter of Jerusalem, and saying, Is this the town which was the crown of everything beautiful, the joy of all the earth?  
 ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα ιερουσαλημ ἢ αὕτη ἡ πόλις ἦν ἐροῦσιν στέφανος δόξης εὐφοροσύνη πάσης τῆς γῆς
- 16 Tërë armiqtë e tu hapin gojën kundër teje; fërshëllejnë dhe kërcëlljnë dhëmbët, dhe thonë: &quot;E kemi gëlltitur! Po, kjo është dita që prisnim; arritëm ta shohim&quot;.  
 All your haters are opening their mouths wide against you; making hisses and whistling through their teeth, they say, We have made a meal of her: certainly this is the day we have been looking for; it has come, we have seen it.  
 δὴνοιζαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐσύρισαν καὶ ἔβρουζαν ὁδόντας εἶπαν κατεπίομεν αὐτὴν πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἦν προσεδοκῶμεν εὐρομεν αὐτὴν εἶδομεν
- 17 Zoti ka realizuar atë që kishte menduar; ka mbajtur fjalën që kishte dekretuar në ditët e lashta. Ka shkatërruar pa asnjë mëshirë, ka vepruar në mënyrë që armiku të gëzohet me ty, ka lavdëruar fuqinë e kundërshtarëve të tu.  
 The Lord has done that which was his purpose; he has put into force the orders which he gave in the days which are past; pulling down without pity, he has made your hater glad over you, lifting up the horn of those who were against you.  
 ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων καθέλειν καὶ οὐκ ἐφείσατο καὶ ἠύφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν ὕψωσεν κέρας θλιβόντός σε
- 18 Zemra e tyre i bërtet Zotit: &quot;O mure të bijës së Sionit, bëni që të derdhen lotët si një përrua ditën e natën. Mos i jepni qetësi vetes, mos paçin çlodhje bebet e syve tuaj.  
 Let your cry go up to the Lord: O wall of the daughter of Zion, let your weeping be flowing down like a stream day and night; give yourself no rest, let not your eyes keep back the drops of sorrow.  
 ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον τείχη σιων καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός μὴ δῶς ἔκνηψιν σεαυτῇ μὴ σιωπήσαιο θύγατερ ὁ ὀφθαλμὸς σου
- 19 Çohuni, bërtisni natën, në fillim të çdo vigjiljeje. Derdhni si ujë zemrën tuaj përpara fytyrës së Zotit. Ngrini duart në drejtim të tij për jetën e fëmijëve tuaj, që mpaken nga uria në hyrje të të gjitha rrugëve&quot;.  
 Up! give cries in the night, at the starting of the night-watches; let your heart be flowing out like water before the face of the Lord, lifting up your hands to him for the life of your young children who are falling down, feeble for need of food, at the top of every street.  
 ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὴς φυλακῆς σου ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου ἄρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων
- 20 &quot;Shiko, o Zot, dhe shqyrto. Cilin ke trajtuar në këtë mënyrë? A duhet të hanin gratë frytin e barkut të tyre, fëmijët që përkëdhelnin? A duhet të vriteshin prifti dhe profeti në shenjtëroren e tij?  
 Look! O Lord, see to whom you have done this! Are the women to take as their food the fruit of their bodies, the children who are folded in their arms? are the priest and the prophet to be put to death in the holy place of the Lord?  
 ἰδέ κύριε καὶ ἐπιβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην
- 21 Të vegjëlit dhe pleqtë dergjen për tokë nëpër rrugë; virgjërshat e mia dhe të rinjtë e mi kanë rënë nga shpata; ti i ke vrarë ditën e zëmërimit tënd, i ke masakruar pa mëshirë.  
 The young men and the old are stretched on the earth in the streets; my virgins and my young men have been put to the sword: you have sent death on them in the day of your wrath, causing death without pity.  
 ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἐξοδὸν παιδᾶριον καὶ πρεσβύτης παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ ἀπέκτεινας ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας οὐκ ἐφείσω



- 22 Ti ke mbledhur si për një ditë feste tmerret që më rrethojnë nga çdo anë. Në ditën e zemërimit të Zotit nuk pati as ikanak as të mbetur. Ata që kisha ushqyer me gji dhe që kisha rritur, i shfarosi armiku im&quot;;  
*As in the day of a holy meeting you have made fears come round me on every side, and no one got away or was kept safe in the day of the Lord's wrath: those who were folded in my arms, whom I took care of, have been sent to their destruction by my hater.*  
*ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παρουκίας μου κυκλόθεν καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασφωζόμενος καὶ καταλελειμμένος ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας*
- 1 Unë jam njeriu që pa hidhërimin nën thuprën e tërbimit të tij.  
*I am the man who has seen trouble by the rod of his wrath.*  
*ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ*
- 2 Ai më ka udhëhequr dhe më ka bërë të eci nëpër terr dhe jo në dritë.  
*By him I have been made to go in the dark where there is no light.*  
*παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς*
- 3 Po, kundër meje ai ka kthyer disa herë dorën e tij tërë ditën.  
*Truly against me his hand has been turned again and again all the day.*  
*πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν*
- 4 Ai ka konsumuar mishin tim dhe lëkurën time, ka coptuar kockat e mia.  
*My flesh and my skin have been used up by him and my bones broken.*  
*ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου ὅστέα μου συνέτριψεν*
- 5 Ka ndërtuar fortësa kundër meje, më ka rrethuar me hidhërim dhe me ankth.  
*He has put up a wall against me, shutting me in with bitter sorrow.*  
*ἀνφοκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλὴν μου καὶ ἐμόχθησεν*
- 6 Ka bërë që unë të banoj në vende plot errësirë, ashtu si të vdekurit prej shumë kohe.  
*He has kept me in dark places, like those who have been long dead.*  
*ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος*
- 7 Më ka ndërtuar një mur rreth e qark, me qëllim që unë të mos dal; e ka bërë të rëndë zinxhirin tim.  
*He has put a wall round me, so that I am not able to go out; he has made great the weight of my chain.*  
*ἀνφοκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι ἐβάρυνεν χαλκὸν μου*
- 8 Edhe kur bërtas dhe kërkoj ndihmë me zë të lartë, ai nuk pranon të dëgjojë lutjen time.  
*Even when I send up a cry for help, he keeps my prayer shut out.*  
*καὶ γε κεκράζομαι καὶ βοήσω ἀπέφραξεν προσευχὴν μου*
- 9 Ai i ka mbyllur rrugët e mia me gurë të prerë, i ka bërë shtigjet e mia plot me prita.  
*He has put up a wall of cut stones about my ways, he has made my roads twisted.*  
*ἀνφοκοδόμησεν ὁδοὺς μου ἐνέφραξεν τρίβους μου ἐτάραξεν*
- 10 Ai ka qenë për mua si një ari në pritë, si një luan në vende të fshehta.  
*He is like a bear waiting for me, like a lion in secret places.*  
*ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις*
- 11 Ka devijuar rrugët e mia, më ka coptuar dhe më ka dëshpëruar.  
*By him my ways have been turned on one side and I have been pulled in bits; he has made me waste.*  
*κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με ἔθετό με ἠφανισμένην*
- 12 Ka nderur harkun e tij dhe më ka bërë objekt të shigjetave të tij.  
*With his bow bent, he has made me the mark for his arrows.*  
*ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος*

- 13 Ka bërë të depërtoj në zemrën time shigjetat e kukurës së tij.  
He has let loose his arrows into the inmost parts of my body.  
εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοῦς φαρέτρας αὐτοῦ
- 14 Jam bërë tallja e tërë popullit tim, kënga e tij e tërë ditës.  
I have become the sport of all the peoples; I am their song all the day.  
ἐγενήθην γέλωσ παντὶ λαῶ μου ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν
- 15 Më ka ngopur me hidhërim, më ka bërë të pij pelin.  
He has made my life nothing but pain, he has given me the bitter root in full measure.  
ἐχόρτασέν με πικρίας ἐμέθυσέν με χολῆς
- 16 Më ka coptuar dhëmbët me zall, më ka mbuluar me hi.  
By him my teeth have been broken with crushed stones, and I am bent low in the dust.  
καὶ ἐξέβαλεν ψήφω ὀδόντας μου ἐψώμισέν με σποδόν
- 17 Ke larguar shpirtin tim nga paqja, kam harruar mirëqënien.  
My soul is sent far away from peace, I have no more memory of good.  
καὶ ἀπόσατο ἐξ εἰρήνης ψυχὴν μου ἐπελαθόμην ἀγαθὰ
- 18 Kam thënë: &quot;Është zhdukur besimi im dhe shpresa ime tek Zoti&quot;.  
And I said, My strength is cut off, and my hope from the Lord.  
καὶ εἶπα ἀπόλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου
- 19 Kujtohu për pikëllimin dhe për endjen time, për pelinin dhe hidhërimin.  
Keep in mind my trouble and my wandering, the bitter root and the poison.  
ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου
- 20 Shpirti im kujtohet gjithnjë për këtë dhe është i rrëzuar brenda meje.  
My soul still keeps the memory of them; and is bent down in me.  
μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμέ ἡ ψυχὴ μου
- 21 Këtë dua ta sjell në mëndje dhe prandaj dua të shpresoj.  
This I keep in mind, and because of this I have hope.  
ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου διὰ τοῦτο ὑπομενω
- 25 Zoti është i mirë me ata që kanë shpresë tek ai, me shpirtin që e kërkon.  
The Lord is good to those who are waiting for him, to the soul which is looking for him.  
ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ψυχὴ ἢ ζητήσῃ αὐτὸν ἀγαθὸν
- 26 Gjë e mirë është të presësh në heshtje shpëtimin e Zotit.  
It is good to go on hoping and quietly waiting for the salvation of the Lord.  
καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου
- 27 Gjë e mirë është për njeriun të mbajë zgjedhën në rininë e tij.  
It is good for a man to undergo the yoke when he is young.  
ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ
- 28 Le të ulet i vetmuar dhe të qëndrojë në heshtje kur Perëndia ia imponon.  
Let him be seated by himself, saying nothing, because he has put it on him.  
καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται ὅτι ἤρεν ἐφ' ἑαυτῷ
- 30 Le ti japë faqen atij që e godet, të ngopet me fyerje.  
Let his face be turned to him who gives him blows; let him be full of shame.  
δώσει τῷ παῖοντι αὐτὸν σιαγόνα χορτασθήσεται ὄνειδισμῶν

- 31 Sepse Zoti nuk hedh poshtë për gjithnjë;  
For the Lord does not give a man up for ever.  
ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπόσεται κύριος
- 32 por, në rast se të hidhëron, do ti vijë keq sipas shumicës së zemërmirësive të tij,  
For though he sends grief, still he will have pity in the full measure of his love.  
ὅτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλήθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ
- 33 sepse nuk e bën me kënaqësi poshtërimin dhe hidhërimin e bijve të njerëzve.  
For he has no pleasure in troubling and causing grief to the children of men.  
ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώσεν υἱοὺς ἀνδρῶς
- 34 Kur dikush shtyp nën këmbët e tij tërë robërit e dheut,  
In a man's crushing under his feet all the prisoners of the earth,  
τοῦ ταπεινώσαι ὑπὸ τοῦς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς
- 35 kur dikush shtrëmbëron të drejtën e një njeriu në prani të Më të Lartit,  
In his turning away the right of a man before the face of the Most High.  
τοῦ ἐκκλίνειν κρίσιν ἀνδρῶς κατέναντι προσώπου ὑψίστου
- 36 kur dikujt i bëhet një padrejtësi në çështjen e tij, a nuk e shikon Zoti?  
In his doing wrong to a man in his cause, the Lord has no pleasure.  
καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν
- 37 Vallë kush thotë diçka që më pas realizohet, në rast se Zoti nuk e ka urdhëruar?  
Who is able to say a thing, and give effect to it, if it has not been ordered by the Lord?  
τίς οὕτως εἶπεν καὶ ἐγενήθη κύριος οὐκ ἐνετείλατο
- 38 E keqja dhe e mira a nuk vijnë vallë nga goja e Më të Lartit?  
Do not evil and good come from the mouth of the Most High?  
ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν
- 39 Pse vallë ankohet një njeri i gjallë, një njeri për ndëshkimin e mëkateve të tij?  
What protest may a living man make, even a man about the punishment of his sin?  
τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ
- 40 Le të shqyrtojmë rrugët tona, t'i hetojmë dhe të kthehemi tek Zoti.  
Let us make search and put our ways to the test, turning again to the Lord;  
ἐξηρενήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου
- 41 Le të ngremë lart zemrat tona dhe duart tona në drejtim të Perëndisë të qiejve.  
Lifting up our hearts with our hands to God in the heavens.  
ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ
- 42 Ne kemi kryer mëkate, kemi qënë rebelë dhe ti nuk na ke falur.  
We have done wrong and gone against your law; we have not had your forgiveness.  
ἡμαρτήσαμεν ἠσεβήσαμεν καὶ οὐχ ἴλασθης
- 43 Je mbështjellë në zëmërimin tënd dhe na ke ndjekur, na ke vrrarë pa mëshirë.  
Covering yourself with wrath you have gone after us, cutting us off without pity;  
ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς ἀπέκτεινας οὐκ ἐφείσω
- 44 Ti je mbështjellë në një re, në mënyrë që asnjë lutje të mos kalonte dot.  
Covering yourself with a cloud, so that prayer may not get through.  
ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἶνεκεν προσευχῆς

- 45 Na ke bërë plehra dhe mbeturina në mes të popujve.  
You have made us like waste and that for which there is no use, among the peoples.  
καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν
- 46 Tërë armiqtë tanë kanë hapur gojën kundër nesh.  
The mouths of all our haters are open wide against us.  
διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν
- 47 Na ka rënë mbi trup tmerri, laku, dëshpërimi i thellë dhe shkatërrimi.  
Fear and deep waters have come on us, wasting and destruction.  
φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν ἔπαρσις καὶ συντριβή
- 48 Rrëke uji rrjedhin nga sytë e mi për shkatërrimin e bijës së popullit tim.  
Rivers of water are running down from my eyes, for the destruction of the daughter of my people.  
ἀφέσεις ὑδάτων κατὰξει ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου
- 49 Syri im derdh lot pa pushim, pa ndërprerje,  
My eyes are streaming without stopping, they have no rest,  
ὁ ὀφθαλμὸς μου κατεπόθη καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν
- 50 deri sa Zoti të mos vështrojë nga qielli dhe të mos shikojë.  
Till the Lord's eye is turned on me, till he sees my trouble from heaven.  
ἕως οὗ διακύβη καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ
- 51 Syri im i sjell dhembje shpirtit tim për të gjitha bijat e qytetit tim.  
The Lord is unkind to my soul, more than all the daughters of my town.  
ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως
- 52 Ata që më urrejnë pa shkak më kanë gjuajtur si të isha zog.  
They who are against me without cause have gone hard after me as if I was a bird;  
θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροὶ μου δωρεάν
- 53 Kanë shkatërruar jetën time në gropë, më kanë hedhur gurë.  
They have put an end to my life in the prison, stoning me with stones.  
ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωῆν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί
- 54 Ujrat rrjedhin mbi kokën time, unë thoja: "Ka marrë fund për mua".  
Waters were flowing over my head; I said, I am cut off.  
ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλὴν μου εἶπα ἀπόσμαι
- 55 Përmenda emrin tënd, o Zot, nga thellësia e gropës.  
I was making prayer to your name, O Lord, out of the lowest prison.  
ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου κύριε ἐκ λάκκου κατωτάτου
- 56 Ti e dëgjove zërin tim; mos ia fshih veshin tënd psherëtimës sime, thirrjes time për ndihmë.  
My voice came to you; let not your ear be shut to my breathing, to my cry.  
φωνήν μου ἤκουσας μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου
- 57 Kur të kam thirrur ti je afruar; ke thënë: "Mos ki frikë!"  
You came near in the day when I made my prayer to you: you said, Have no fear.  
εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ἡ ἡμέρα ἐπεκαλεσάμην εἰπᾶς μοι μὴ φοβοῦ
- 58 O Zot ti ke mbrojtur çështjen e shpirtit tim, ti ke çliruar jetën time.  
O Lord, you have taken up the cause of my soul, you have made my life safe.  
ἐδίκασας κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου ἐλυτρόσω τὴν ζωὴν μου

- 59 O Zot, ti ke parë dëmin që kam pësuar, prandaj mbro çështjen time!  
O Lord, you have seen my wrong; be judge in my cause.  
εἶδες κύριε τὰς ταραχάς μου ἔκρινας τὴν κρίσιν μου
- 60 Ti ke parë tërë frymën e tyre të hakmarrjes, intrigat e tyre kundër meje.  
You have seen all the evil rewards they have sent on me, and all their designs against me.  
εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί
- 61 Ti ke dëgjuar fyerjet e tyre, o Zot, tërë intrigat e tyre kundër meje,  
Their bitter words have come to your ears, O Lord, and all their designs against me;  
ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ
- 62 fjalimet e tyre që ngrihen kundër meje, atë që mendojnë kundër meje tërë ditën.  
The lips of those who came up against me, and their thoughts against me all the day.  
χεῖλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν
- 63 Vër re kur ulen dhe kur ngrihen, unë jam kënga e tyre.  
Take note of them when they are seated, and when they get up; I am their song.  
καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν ἐπίβλεπον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
- 64 Shpërbleji, o Zot, sipas veprës së duarve të tyre.  
You will give them their reward, O Lord, answering to the work of their hands.  
ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα κύριε κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν
- 65 Bëji zemërgur, mallkimi yt qoftë mbi ta.  
You will let their hearts be covered over with your curse on them.  
ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας μόχθον σου αὐτοῖς
- 66 Ndiqi në zemërimin tënd dhe shkatërroi poshtë qiejve të Zotit.  
You will go after them in wrath, and put an end to them from under the heavens of the Lord.  
καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ κύριε
- 1 Si u nxi ari, si u prish ari më i mirë! Gurët e shenjtërores u shpërndanë në hyrje të të gjitha rrugëve.  
How dark has the gold become! how changed the best gold! the stones of the holy place are dropping out at the top of every street.  
πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσὸν ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθὸν ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων
- 2 Bijtë e çmuar të Sionit që çmoheshin si ar i kulluar, vallë si u konsideruan si enë prej balte, si punë e kryer nga duart e poçarit?  
The valued sons of Zion, whose price was the best gold, are looked on as vessels of earth, the work of the hands of the potter!  
υἱοὶ σιων οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως
- 3 Edhe çakejtë japin gjirin për të ushqyer të vegjëlit e tyre, por bija e popullit tim është bërë mizore si strucët e shkretëtirës.  
Even the beasts of the waste land have full breasts, they give milk to their young ones: the daughter of my people has become cruel like the ostriches in the waste land.  
καὶ γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστοὺς ἐθήλασαν σκίμνιοι αὐτῶν θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνιάτον ὡς στρουθίων ἐν ἐρήμῳ
- 4 Gjuha e foshnjës në gji ngjitet, në qiellzën e tij nga etja; fëmijët kërkojnë bukë, por nuk ka njeri që t'ua japë atyre.  
The tongue of the child at the breast is fixed to the roof of his mouth for need of drink: the young children are crying out for bread, and no man gives it to them.  
ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν διψεῖ νήπια ἤτησαν ἄρτον ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς
- 5 Ata që hanin ushqime të shijshme lëngojnë nëpër rrugë; ata që ishin rritur në purpur përqafojnë plehërishten.  
Those who were used to feasting on delicate food are wasted in the streets: those who as children were dressed in purple are stretched out on the dust.  
οἱ ἔσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις οἱ τιθηνοῦμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας
- 6 Ndëshkimi i paudhësisë të vajzës së popullit tim është më i madh se ndëshkimi i mëkatit të Sodomës, që u shkatërrua në një çast, pa ndërhyrjen e dorës së njeriut kundër saj.  
For the punishment of the daughter of my people is greater than the punishment of Sodom, which was overturned suddenly without any hand falling on her.  
καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὡσπερ σπουδῆ καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας

- 7 Princat e saj ishin më të shkëlqyeshëm se bora, më të bardhë se qumështi; e kishin trupin më të kuq se koralet, fytyra e tyre ishte si një safir.  
Her holy ones were cleaner than snow, they were whiter than milk, their bodies were redder than corals, their form was as the sapphire:  
ἐκαθαρίωθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν
- 8 Tani pamja e tyre është më e zezë se terri; nuk njihen dot më nëpër rrugë; lëkura e tyre bashkohet me kockat e tyre, është tharë, është bërë si dru.  
Their face is blacker than night; in the streets no one has knowledge of them: their skin is hanging on their bones, they are dry, they have become like wood.  
ἐσκοτάσεν ὑπὲρ ἀσβόλῃν τὸ εἶδος αὐτῶν οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐξηράνθησαν ἐγενήθησαν ὥσπερ ξύλον
- 9 Të vrrarët nga shpata janë më mirë se ata që vdesin nga uria, sepse këta të fundit mbarojnë të rrskapitur nga mungesa e prodhimeve të fushës.  
Those who have been put to the sword are better off than those whose death is caused by need of food; for these come to death slowly, burned up like the fruit of the field.  
καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματαῖοι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματαῖοι λιμοῦ ἐπορεύθησαν ἐκκεκενημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν
- 10 Duart e grave të mëshirëshme kanë pjekur vetë fëmijët e tyre, të cilët u kanë shërbyer si ushqim, në shkatërrimin e bijës së popullit tim.  
The hands of kind-hearted women have been boiling their children; they were their food in the destruction of the daughter of my people.  
χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἤψησαν τὰ παιδιά αὐτῶν ἐγενήθησαν εἰς βρώσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου
- 11 Zoti i dha fund tërbimit të tij, ka derdhur zemërimin e tij të zjarrtë, ka ndezur në Sion një zjarr, që ka gllabëruar themelet e tij.  
The Lord has given full effect to his passion, he has let loose his burning wrath; he has made a fire in Zion, causing the destruction of its bases.  
συντέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνήψεν πῦρ ἐν σιων καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς
- 12 Mbretërit e dheut dhe tërë banorët e botës nuk do të kishin besuar kurrë që kundërshtari dhe armiku do të hynin në portat e Jeruzalemit.  
To the kings of the earth and to all the people of the world it did not seem possible that the attackers and the haters would go into the doors of Jerusalem.  
οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν ἱερουσαλὴμ
- 13 Por kjo ndodhi për shkak të mëkateve të profetëve të tij dhe për shkak të paudhësive të priftërinjve të tij, që kanë derdhur në mes të saj gjakun e njerëzve të drejtë.  
It is because of the sins of her prophets and the evil-doing of her priests, by whom the blood of the upright has been drained out in her.  
ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 14 Ata endeshin si të verbër nëpër rrugë, të ndotur me gjak, në mënyrë që askush nuk mund të prekte veshjet e tyre.  
They are wandering like blind men in the streets, they are made unclean with blood, so that their robes may not be touched by men.  
ἐσαλεύθησαν ἐργήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις ἐμολύνησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἤψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν
- 15 Sapo dukeshin njerëzit bërtisnin: &quot;Largohuni, një i papastër! Largohuni, largohuni mos e prekni!&quot;. Kur iknin dhe shkonin duke u endur midis kombeve thonin: &quot;Nuk do të mund të rrijnë më këtu&quot;.  
Away! unclean! they were crying out to them, Away! away! let there be no touching: when they went away in flight and wandering, men said among the nations, There is no further resting-place for them.  
ἀπόστητε ἀκαθάρτων καλέσατε αὐτοὺς ἀπόστητε ἀπόστητε μὴ ἅπτεσθε ὅτι ἀνήφθησαν καὶ γὰρ ἐσαλεύθησαν εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν
- 16 Fytyra e Zotit i ka shpërndarë, nuk do të kthejë mbi ta shikimin e tij; nuk kanë pasur respekt për priftërinjtë dhe as kanë treguar dhembshuri për pleqtë.  
The face of the Lord has sent them in all directions; he will no longer take care of them: they had no respect for the priests, they gave no honour to the old men.  
πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν
- 17 Përveç kësaj sytë tona konsumoheshin në pritjen e një ndihme të kotë. Nga vendi ynë i vëzhgimit prisnim më kot një komb që nuk mund të na shpëtonte.  
Our eyes are still wasting away in looking for our false help: we have been watching for a nation unable to give salvation.  
ἐτι ὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπεύοντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον
- 18 Na gjuanin në çdo hap, duke na penguar të ecnim nëpër sheshet tona. Fundi ynë është i afërt, ditët tona janë plotësuar, fundi ynë ka mbërritur.  
They go after our steps so that we may not go in our streets: our end is near, our days are numbered; for our end has come.  
ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν
- 19 Përndjekësit tanë kanë qenë më të shpejtë se shqiponjat e qiellit, na kanë ndjekur në malet, na kanë ngritur prita në shkretëtirë.  
Those who went after us were quicker than the eagles of the heaven, driving us before them on the mountains, waiting secretly for us in the waste land.  
κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν ὄρεων ἐξήφθησαν ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς

- 20 Fryma e flegrave tona, i vajosuri i Zotit është marrë në gropat e tyre, ai për të cilin thoshim: "Në hijen e tij do të jemi midis kombeve".  
Our breath of life, he on whom the holy oil was put, was taken in their holes; of whom we said, Under his shade we will be living among the nations.  
πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν οὐ εἶπαμεν ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 21 Gëzohu dhe kënaqu, o bijë e Edomit, që banon në vendin e Utsit. Edhe ty do të të vijë kupa; do të dehesh dhe do të zbulosh lakuriqësinë tënde.  
Have joy and be glad, O daughter of Edom, living in the land of Uz: the cup will be given to you in your turn, and you will be overcome with wine and your shame will be seen.  
χαῖρε καὶ εὐφραίνου θύγατερ ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς καὶ γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεῖς
- 22 Ndëshkimi i paudhësisë sate u krye, o bijë e Sionit. Ai nuk do të të çojë më në robëri; por do të ndëshkojë paudhësinë tënde, o bijë e Edomit, do të nxjerrë në shesh mëkatet e tua.  
The punishment of your evil-doing is complete, O daughter of Zion; never again will he take you away as a prisoner: he will give you the reward of your evil-doing, O daughter of Edom; he will let your sin be uncovered.  
ἐξέλειπεν ἡ ἀνομία σου θύγατερ σιων οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου θύγατερ εδωμ ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου
- 1 Kujto, o Zot, atë që na ka ndodhur, shiko dhe vër re turpin tonë.  
Keep in mind, O Lord, what has come to us: take note and see our shame.  
μνήσθητι κύριε ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὀνειδισμόν ἡμῶν
- 2 Trashëgimia jonë u ka kaluar të huajve, shtëpitë tona njerëzve që nuk janë tanët.  
Our heritage is given up to men of strange lands, our houses to those who are not our countrymen.  
κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἄλλοτριῶς οἱ οἴκοι ἡμῶν ξένοις
- 3 Ne u bëmë jetimë, pa etër, nënat tona janë si të veja.  
We are children without fathers, our mothers are like widows.  
ὄρφανοὶ ἐγενήθημεν οὐχ ὑπάρχει πατήρ μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι
- 4 Duhet të paguajmë për ujët që pimë, drutë tona i kemi vetëm me pagesë.  
We give money for a drink of water, we get our wood for a price.  
ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν
- 5 Na ndjekin me një zgjedhë mbi qafë, jemi të rraskapitur dhe nuk kemi fare pushim.  
Our attackers are on our necks: overcome with weariness, we have no rest.  
ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν ἐκοπιάσαμεν οὐκ ἀνεπαύθημεν
- 6 I kemi shtrirë dorën Egjiptit dhe Asirisë për t'u ngopur me bukë.  
We have given our hands to the Egyptians and to the Assyrians so that we might have enough bread.  
αἴγυπτος ἔδωκεν χεῖρα ασσυρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν
- 7 Etërit tanë kanë mëkatuar dhe nuk janë më, dhe ne mbajmë ndëshkimin për paudhësitë e tyre.  
Our fathers were sinners and are dead; and the weight of their evil-doing is on us.  
οἱ πατέρες ἡμῶν ἤμαρτον οὐχ ὑπάρχουσιν ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν
- 8 Skllëvërit sundojnë mbi ne, askush nuk mund të na çlirojë nga duart e tyre.  
Servants are ruling over us, and there is no one to make us free from their hands.  
δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν
- 9 E nxjerrim bukën duke rrezikuar jetën tonë, përpara shpatës së shkretëtirës.  
We put our lives in danger to get our bread, because of the sword of the waste land.  
ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσίοισμεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου
- 10 Lëkura jonë është ngrohur si në një furrë për shkak të valës së urisë.  
Our skin is heated like an oven because of our burning heat from need of food.  
τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλιβανος ἐπελειώθη συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταγίδων λιμοῦ
- 11 Kanë dhunuar gratë në Sion, virgjëreshat në qytetet e Judës.  
They took by force the women in Zion, the virgins in the towns of Judah.  
γυναῖκας ἐν σιων ἐταπείνωσαν παρθένας ἐν πόλεσιν ἰουδα

- 12 Krerët janë varur nga duart e tyre, personi i pleqëve nuk është respektuar.  
**Their hands put princes to death by hanging; the faces of old men were not honoured.**  
 ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν πρεσβύτεροι οὐκ ἔδοξάσθησαν
- 13 Të rinjtë i vunë të blujnë, të vegjëlit u rrëzuan nën barrën e druve.  
**The young men were crushing the grain, and the boys were falling under the wood.**  
 ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν
- 14 Pleqtë nuk mblihdhen më te porta, të rinjtë nuk u bien më veglave të tyre.  
**The old men are no longer seated in the doorway, and the music of the young men has come to an end.**  
 καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν
- 15 Gëzimi i zemrave tona është pakësuar, vallja jonë është shndërruar në zi.  
**The joy of our hearts is ended; our dancing is changed into sorrow.**  
 κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν
- 16 Kurora ka rënë nga koka jonë; mjerë ne, sepse kemi mëkatuar!  
**The crown has been taken from our head: sorrow is ours, for we are sinners.**  
 ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν οὐαὶ δὴ ἡμῖν ὅτι ἡμάρτομεν
- 17 Prandaj u sëmur zemra jonë, për këto gjëra na janë errësuar sytë:  
**Because of this our hearts are feeble; for these things our eyes are dark;**  
 περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν
- 18 për malin e Sionit që është i shkretuar dhe në të cilin sillen dhelprat.  
**Because of the mountain of Zion which is a waste; jackals go over it.**  
 ἐπ' ὄρος σιων ὅτι ἠφανίσθη ἀλώπεκες διήλθον ἐν αὐτῇ
- 19 Por ti, o Zot, mbetesh për jetë, dhe fronti yt brez pas brezi.  
**You, O Lord, are seated as King for ever; the seat of your power is eternal.**  
 σὺ δὲ κύριε εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν
- 20 Pse do të na harroje për jetë dhe do të na braktisje për një kohë të gjatë?  
**Why have we gone from your memory for ever? why have you been turned away from us for so long?**  
 ἴνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήση ἡμῶν καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν
- 21 Na bëj që të rikthehemi te ti, o Zot, dhe ne do të kthehemi; rivendos ditët tona si në të kaluarën.  
**Make us come back to you, O Lord, and let us be turned; make our days new again as in the past.**  
 ἐπιστρέψον ἡμᾶς κύριε πρὸς σέ καὶ ἐπιστραφυσόμεθα καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν
- 22 Mos vallë na hodhe poshtë fare apo je zemëruar me të madhe kundër nesh?  
**But you have quite given us up; you are full of wrath against us.**  
 ὅτι ἀποθούμενος ἀπόσω ἡμᾶς ὀργισθῆς ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα .
- 1 Në vitin e tridhjetë, më pesë të muajit të katërt, ndodhi që ndërsa isha midis të internuarve pranë lumit Kebar, qiejtë u hapën dhe pata vegime nga ana e Perëndisë.  
**Now it came about in the thirtieth year, in the fourth month, on the fifth day of the month, while I was by the river Chebar among those who had been made prisoners, that the heavens were made open and I saw visions of God.**  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοὶ καὶ εἶδον ὀράσεις θεοῦ
- 2 Më pesë të muajit (ishte viti i pestë i robërisë së mbretit Jehojakin),  
**On the fifth day of the month, in the fifth year after King Jehoiachin had been made a prisoner,**  
 πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως ἰωακὴμ
- 3 fjala e Zotit iu drejtua shprehimisht priftit Ezekiel, birit të Buzit, në vendin e Kaldeasve, pranë lumit Kebar; dhe atje lart dora e Zotit qe mbi të.  
**The word of the Lord came to me, Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the Lord was on me there.**  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ιεζεκιηλ υἱὸν βουζι τὸν ἱερεὰ ἐν γῆ χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου



- 4 Ndërsa po shkoja, ja ku erdhi nga veriu një erë furtune, një re e madhe me një zjarr që mbështillej rreth vetes së tij; rreth tij dhe nga mesi i tij dilte një shkëlqim i madh si ngjyra e bronzit ikandeshent që ndodhet në mes të zjarrit.  
And, looking, I saw a storm-wind coming out of the north, a great cloud with flames of fire coming after one another, and a bright light shining round about it and in the heart of it was something coloured like electrum.  
καὶ εἶδον καὶ ἰδοῦ πνεῦμα ἐξαίρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτων καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἠλέκτρον ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ
- 5 Nga mesi i tij dukej ngjashmëria e katër qënieve të gjalla; dhe kjo ishte pamja e tyre: kishin ngjashmërinë e njeriut.  
And in the heart of it were the forms of four living beings. And this was what they were like; they had the form of a man.  
καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζώων καὶ αὕτη ἡ ὄρασις αὐτῶν ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς
- 6 Secili prej tyre kishte katër fytyra dhe secili katër krahë.  
And every one had four faces, and every one of them had four wings.  
καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἐνὶ
- 7 Këmbët e tyre ishin të drejta dhe tabani i këmbës së tyre ishte si ai i tabanit të këmbës së një viçi, dhe shkëlqenin si bronzi me lustër.  
And their feet were straight feet; and the under sides of their feet were like the feet of oxen; and they were shining like polished brass.  
καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθὰ καὶ περωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός καὶ ἐλαφροὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν
- 8 Në të katër anët, poshtë krahëve, kishin duar njerëzish; dhe që të katër kishin fytyrat e tyre dhe krahët e tyre.  
And they had the hands of a man under their wings; the four of them had faces on their four sides.  
καὶ χεῖρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων
- 9 Krahët e tyre preknin njeri tjetrin; duke ecur përpara, nuk ktheheshin prapa, por secili shkante drejt përpara tij.  
They went without turning, every one went straight forward.  
οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτὰ ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο
- 10 Sa për pamjen e fytyrave të tyre, të gjithë kishin fytyrë njeriu, që të katër fytyrë luani në të djathtë, që të katër fytyrë kau në të majtë, dhe që të katër fytyrë shqiponjeje.  
As for the form of their faces, they had the face of a man, and the four of them had the face of a lion on the right side, and the four of them had the face of an ox on the left side, and the four of them had the face of an eagle.  
καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν
- 11 Kështu ishin fytyrat e tyre. Krahët e tyre ishin shtrirë lart; secili kishte dy krahë që preknin njëra tjetrën dhe dy që mbulonin trupin e tyre.  
And their wings were separate at the top; two of the wings of every one were joined one to another, and two were covering their bodies.  
καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν
- 12 Secili shkante drejt përpara tij; shkonin atje ku fryma donte të shkante dhe, duke shkuar, nuk silleshin.  
Every one of them went straight forward; wherever the spirit was to go they went; they went on without turning.  
καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο οὐ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον
- 13 Sa për pamjen e qënieve të gjalla, këto dukeshin si qymyre të ndezur, si pishtarë. Zjarri lëvizte në mes të qënieve të gjalla; zjarri ishte i ndritshëm dhe prej tij dilnin shkrepëtima.  
And between the living beings it was like burning coals of fire, as if flames were going one after the other between the living beings; and the fire was bright, and out of the fire went thunder-flames.  
καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὄρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων ὡς ὄμης λαμπάδων συστρεφομένων ἀνα μέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή
- 15 Ndërsa shikoja qëniet e gjalla, ja një rrotë për tokë pranë qënieve të gjalla me katër fytyrat e tyre.  
Now while I was looking at the four living beings, I saw one wheel on the earth, by the side of the living beings, for the four of them.  
καὶ εἶδον καὶ ἰδοῦ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσιν
- 16 Pamja e rrotave dhe punimi i tyre ishte si pamja e ngjyrës së krizolitit; që të katra i ngjisnin njëra tjetrës. Pamja e tyre dhe punimi i tyre si ato të një rrote në mes të një rrote tjetër.  
The form of the wheels and their work was like a beryl; the four of them had the same form and design, and they were like a wheel inside a wheel.  
καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις καὶ ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ
- 17 Kur lëviznin, shkonin në drejtim të njerit prej katër drejtimeve dhe, duke shkuar nuk silleshin prapa.  
The four of them went straight forward without turning to one side.  
ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ

- 18 Sa për rrathet e tyre ishin të lartë dhe të madhërishtëm; dhe rrathët e gjithë të katërve ishin plot me sy rreth e qark.  
And I saw that they had edges, and their edges, even of the four, were full of eyes round about.  
οὐδ' οἱ νότοι αὐτῶν καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς καὶ εἶδον αὐτά καὶ οἱ νότοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν
- 19 Kur lëviznin qëniet e gjalla, edhe rrotat lëviznin pranë tyre dhe, kur qëniet e gjalla ngriheshin nga toka, ngriheshin edhe rrotat.  
And when the living beings went on, the wheels went by their side; and when the living beings were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.  
καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐξείρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ τροχοὶ
- 20 Kudo që fryma donte të shkonte, shkonin edhe ata, sepse aty shkonte fryma; rrotat ngriheshin bashkë me ta, sepse fryma qënieve të gjalla ishte në rrota.  
Wherever the spirit was to go they went; and the wheels were lifted up by their side: for the spirit of the living beings was in the wheels.  
οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι ἐπορεύοντο τὰ ζῶα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς
- 21 Kur ata lëviznin, edhe rrotat lëviznin; kur këto ndaleshin, edhe ato ndaleshin, dhe kur ngiheshin nga toka, edhe rrotat ngriheshin bashkë me ta, sepse fryma i qënieve të gjalla ishte në rrota.  
When these went on, the others went; and when these came to rest, the others came to rest; and when these were lifted up from the earth, the wheels were lifted up by their side: for the spirit of the living beings was in the wheels.  
ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ ἐξείρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς ὅτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς
- 22 Mbi kokat e qënieve të gjalla ishte ngjashmëria e një kupe qiellore, që i përngjiste ngjyrës së një kristali të madhërishtëm të shtrirë mbi kokat e tyre.  
And over the heads of the living beings there was the form of an arch, looking like ice, stretched out over their heads on high.  
καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζῴων ὡσεὶ στερέωμα ὡς ὄρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερυγῶν αὐτῶν ἐπάνωθεν
- 23 Poshtë kupës qiellore shtriheshin drejt krahët e tyre, njëra ndaj tjetrës; secili kishte nga dy që mbulonin një anë dhe dy të tjera që mbulonin anën tjetër të trupit.  
Under the arch their wings were straight, one stretched out to another: every one had two wings covering their bodies on this side and two covering their bodies on that side.  
καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι περυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρῃ ἐκάστω δύο συνεζευγμένα ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν
- 24 Kur ata lëviznin, unë dëgjoja zhurmën e krahëve të tyre, si zhurmën e ujrave të mëdha, si zëri i të Plotfuqishmit, si zhurma e një rrëmuje të madhe, si oshtima e një ushtrie; kur ndaleshin, ulnin krahët e tyre.  
And when they went, the sound of their wings was like the sound of great waters to my ears, like the voice of the Ruler of all, a sound like the rushing of an army: when they came to rest they let down their wings.  
καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερυγῶν αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ καὶ ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν
- 25 Dhe dëgjohej një zhurmë nga kupa qiellore lart që ishte mbi kokat e tyre; kur ndaleshin, ulnin krahët e tyre.  
And there was a voice from the top of the arch which was over their heads: when they came to rest they let down their wings.  
καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν
- 26 Mbi kupën qiellore që ishte mbi kokat e tyre, ndodhej një gjë që i ngjante një froni që dukej si një gur safiri, dhe mbi këtë lloj froni, në pjesën e sipërme të tij, ishte një figurë që i përngjiste një njeriu.  
And on the top of the arch which was over their heads was the form of a king's seat, like a sapphire stone; and on the form of the seat was the form of a man seated on it on high.  
ὡς ὄρασις λίθου σαφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν
- 27 Nga sa tregonin ijët e tij lart, unë pashë gjithashtu diçka si ngjyra e bronzit inkandeshent që dukej si zjarr brenda tij rreth e qark; dhe nga sa tregonin ijët e tij poshtë pashë diçka që i përngjante zjarrit dhe që lëshonte rreth e qark një shkëlqim të madh.  
And I saw it coloured like electrum, with the look of fire in it and round it, going up from what seemed to be the middle of his body; and going down from what seemed to be the middle of his body I saw what was like fire, and there was a bright light shining round him.  
καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρον ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω καὶ ἀπὸ ὀράσεως ὀσφύος καὶ ἔως κάτω εἶδον ὡς ὄρασιν πυρός καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλω
- 28 Ashtu siç është pamja e një ylberi në re në një ditë shiu, kështu ishte pamja e atij shkëlqimi që e rrethonte. Ajo ishte një shfaqje e shëmbëlltyrës së lavdisë të Zotit. Kur e pashë, u rrëzova me fytyrë dhe dëgjova zërin e dikujt që fliste.  
Like the bow in the cloud on a day of rain, so was the light shining round him. And this is what the glory of the Lord was like. And when I saw it I went down on my face, and the voice of one talking came to my ears.  
ὡς ὄρασις τόξου ὅταν ἦ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν αὐτῆ ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος
- 1 Dhe më tha: "O bir njeriu, çohu më këmbë dhe unë do të të flas".  
And he said to me, Son of man, get up on your feet, so that I may say words to you.  
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου στήθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου καὶ λαλήσω πρὸς σέ

- 2 Ndërsa ai më fliste, Fryma hyri tek unë dhe më bëri të çohem më këmbë, dhe unë dëgjova atë që më fliste.  
**And at his words the spirit came into me and put me on my feet; and his voice came to my ears.**  
 και ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρτέν με καὶ ἕστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρὸς με
- 3 Ai më tha: &quot;O bir njeriu, unë të dërgoj te bijtë e Izraelit, në mes të kombeve rebelë që janë rebeluar kundër meje; ata dhe etërit e tyre kanë ngritur krye kundër meje deri më këtë ditë.  
**And he said to me, Son of man, I am sending you to the children of Israel, to an uncontrolled nation which has gone against me: they and their fathers have been sinners against me even to this very day.**  
 και εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἐξαποστέλλω ἐγὼ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ τοὺς παραπικραίνοντάς με οἵτινες παρεπύκρναν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 4 Ata te të cilët po të dërgoj janë bij me fytyrë të ashpër dhe me zemër kryeneçe, dhe ti do t'u thuash atyre: &quot;Kështu thotë Zoti, Zoti&quot;.  
**And the children are hard and stiff-hearted; I am sending you to them: and you are to say to them, These are the words of the Lord.**  
 και ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος
- 5 Edhe sikur të dëgjojnë ose të mos pranojnë të dëgjojnë, sepse janë një shtëpi rebele, do të mësojnë se megjithatë ka një profet në mes tyre.  
**And they, if they give ear to you or if they do not give ear (for they are an uncontrolled people), will see that there has been a prophet among them.**  
 ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶν καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 6 Dhe ti, bir njeriu, mos ki frikë prej tyre dhe mos ki frikë nga fjalët e tyre, edhe se po qe se do gjendesh i rrethuar nga hithra dhe nga gjemba dhe po qe se banon në mes të akrepave; mos ki frikë  
**And you, son of man, have no fear of them or of their words, even if sharp thorns are round you and you are living among scorpions: have no fear of their words and do not be overcome by their looks, for they are an uncontrolled people.**  
 και σὺ υἱὲ ἀνθρώπου μὴ φοβηθῆς αὐτούς μηδὲ ἐκστῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῆς καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῆς διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶν
- 7 Por ti do t'u njoftosh fjalët e mia, edhe sikur të të dëgjojnë ose të refuzojnë të dëgjojnë, sepse janë rebelë.  
**And you are to give them my words, if they give ear to you or if they do not: for they are uncontrolled.**  
 και λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶν
- 8 Dhe ti, bir njeriu, dëgjo atë që të them; mos u bëj rebel si kjo shtëpi rebele; hap gojën dhe ha atë që po të jap&quot;.  
**But you, son of man, give ear to what I say to you, and do not be uncontrolled like that uncontrolled people: let your mouth be open and take what I give you.**  
 και σὺ υἱὲ ἀνθρώπου ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ μὴ γίνου παραπικραίνων καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμι σοι
- 9 Unë shikova, dhe ja një dorë e shtrirë drejt meje; dhe ja, në të ishte rrotulla e një libri.  
**And looking, I saw a hand stretched out to me, and I saw the roll of a book in it;**  
 και εἶδον καὶ ἰδοῦ χεῖρ ἐκτεταμένη πρὸς με καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὴς βιβλίου
- 10 Ai e shpalosi para meje; ishte shkruar nga brenda dhe nga jashtë dhe në të ishin shkruar vaje, rënkime dhe halle.  
**And he put it open before me, and it had writing on the front and on the back; words of grief and sorrow and trouble were recorded in it.**  
 και ἀνεῖλεσεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὀπισθεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν καὶ ἐγγράπτο εἰς αὐτὴν θρήνος καὶ μέλος καὶ οὐαί
- 1 Pastaj më tha: &quot;O bir njeriu, ha atë që gjen, ha këtë rrotull, pastaj shko dhe foli shtëpisë së Izraelit&quot;.  
**And he said to me, Son of man, take this roll for your food, and go and say my words to the children of Israel.**  
 και εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ
- 2 Kështu unë hapa gojën dhe ai më vuri që të ha atë rrotull.  
**And, on my opening my mouth, he made me take the roll as food.**  
 και διήνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα
- 3 Pastaj më tha: &quot;O bir njeriu, ushqeje barkun tënd dhe mbushi zorrët e tua me këtë rrotull që po të jap&quot;, Kështu unë e hëngra dhe u bë në gojën time i ëmbël si mjaltë.  
**And he said to me, Son of man, let your stomach make a meal of it and let your inside be full of this roll which I am giving you. Then I took it, and it was sweet as honey in my mouth.**  
 και εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου τὸ στόμα σου φάγεται καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ καὶ ἔφαγον αὐτὴν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζων
- 4 Më tha akoma: &quot;O bir njeriu, nisu, shko në shtëpinë e Izraelit, u trego atyre fjalët e mia,  
**And he said to me, Son of man, go now to the children of Israel, and say my words to them.**  
 και εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου βάδιζε εἰσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς

- 5 sepse nuk je dërguar te një popull me një të folur të errët dhe një gjuhë të vështirë, por në shtëpinë e Izraelit,  
For you are not sent to a people whose talk is strange and whose language is hard, but to the children of Israel;  
διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλη πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ
- 6 jo te shumë popuj me një të folur të errët dhe një gjuhë të vështirë, fjalët e të cilëve ti nuk i kupton. Me siguri, po të të kisha dërguar tek ata, do të të kishin dëgjuar.  
Not to a number of peoples whose talk is strange and whose language is hard and whose words are not clear to you. Truly, if I sent you to them they would give ear to you.  
οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῆ γλώσσει ὄντας ὧν οὐκ ἀκούση τοὺς λόγους αὐτῶν καὶ εἰ πρὸς τοιοῦτους ἐξαπέστειλά σε οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου
- 7 Por shtëpia e Izraelit nuk do të dojë të të dëgjojë, sepse nuk duan të më dëgjojnë mua. Në fakt tërë shtëpia e Izraelit e ka ballin të fortë dhe zemrën kryeneçe.  
But the children of Israel will not give ear to you; for they have no mind to give ear to me: for all the children of Israel have a hard brow and a stiff heart.  
ὁ δὲ οἶκος τοῦ ἰσραηλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου διότι οὐ βούλονται εἰσακοῦσέν μου ὅτι πᾶς ὁ οἶκος ἰσραηλ φιλόνεικοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι
- 8 Ja, unë e bëra fytyrën tënde të fortë kundër fytyrës së tyre dhe e bëra ballin tënd të fortë kundër ballit të tyre.  
See, I have made your face hard against their faces, and your brow hard against their brows.  
καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν καὶ τὸ νεῖκος σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νεῖκου αὐτῶν
- 9 Unë e bëra ballin tënd si një diamant, më të fortë se stralli; mos ki frikë prej tyre, mos u tremb nga ata, sepse janë një shtëpi rebele“;  
Like a diamond harder than rock I have made your brow: have no fear of them and do not be overcome by their looks, for they are an uncontrolled people.  
καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας μὴ φοβηθῆς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν
- 10 Pastaj më tha: “Bir njeriu, prano në zemrën tënde tërë fjalët që do të të them dhe dëgjoji me veshët e tua.  
Then he said to me, Son of man, take into your heart all my words which I am about to say to you, and let your ears be open to them.  
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου πάντας τοὺς λόγους οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε
- 11 Dhe nisu, shko te ata që janë në robëri, te bijtë e popullit tënd, folu dhe u thuj: “Kështu thotë Zoti, Zoti“, edhe sikur të të dëgjojnë ose të refuzojnë të të dëgjojnë“;  
And go now to those who have been taken away as prisoners, to the children of your people, and say to them, This is what the Lord has said; if they give ear or if they do not.  
καὶ βάδιζε εἰσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἐν ἄρα ἀκούσωσιν ἐν ἄρα ἐνδῶσιν
- 12 Pastaj Fryma më ngriti dhe dëgjova prapa meje zhurmën e një potereje të madhe që thoshte: “E bekuar goftë lavdia e Zotit nga banesa e tij!“;  
Then I was lifted up by the wind, and at my back the sound of a great rushing came to my ears when the glory of the Lord was lifted up from his place.  
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ
- 13 Dëgjova gjithashtu zhurmën e krahëve të qenieve të gjalla që përplasheshin njëra kundrejt tjetrës, zhurmën e rrotave pranë tyre dhe zhurmën e një potereje të madhe.  
And there was the sound of the wings of the living beings touching one another, and the sound of the wheels at their side, the sound of a great rushing.  
καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζώων πτερουσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ
- 14 Kështu Fryma më ngriti dhe më mori me vete; dhe unë shkova plot trishtim me indinjatën e frymës time; por dora e Zotit ishte e fortë mbi mua.  
And the wind, lifting me up, took me away; and I went in the heat of my spirit, and the hand of the Lord was strong on me.  
καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρén με καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐπορεύθην ἐν ὀρμῇ τοῦ πνεύματός μου καὶ χεῖρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταιά
- 15 Kështu arrita te ata që ishin në robëri në Tel-abib pranë lumit Kebar dhe u ndala atje ku ata banonin, qëndrova i hutuar shtatë ditë në mes tyre.  
Then I came to those who had been taken away as prisoners, who were at Telabib by the river Chebar, and I was seated among them full of wonder for seven days.  
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος καὶ περιῆλθον τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβάρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἐπτά ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 16 Në mbarim të shtatë ditëve ndodhi që fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
And at the end of seven days, the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἐπτά ἡμέρας λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 17 “Bir njeriu, të kam caktuar si roje për shtëpinë e Izraelit; kur të dëgjosh ndonjë fjalë nga goja ime, do t'i lajmërosh nga ana ime.  
Son of man, I have made you a watchman for the children of Israel: so give ear to the word of my mouth, and give them word from me of their danger.  
υἱὲ ἀνθρώπου σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ ἰσραηλ καὶ ἀκούση ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήση αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ

- 18 Në rast se unë i them të pabesit: "Me siguri ke për të vdekur", dhe ti nuk e njofton dhe nuk flet për ta lajmëruar të pabesin që të braktisë rrugën e tij të keqe për të shpëtuar jetën e tij, ai i pabesë do të vdesë në paudhësinë e tij, por unë do të kërkoj llogari prej teje për gjakun e tij.  
When I say to the evil-doer, Death will certainly be your fate; and you give him no word of it and say nothing to make clear to the evil-doer the danger of his evil way, so that he may be safe; that same evil way will come to death in his evil-doing; but I will make you responsible for his blood.  
ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ οὐ διεστειλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστειλωσθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτῷ οὐ ἀποθανεῖται καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς σου ἐκζητήσω
- 19 Por në qoftë se ti e lajmëron të pabesin dhe ai nuk heq dorë nga pabesia e tij dhe nga jeta e tij e keqe, ai do të vdesë në paudhësinë e tij, por ti do ta kesh shpëtuar shpirtin tënd.  
But if you give the evil-doer word of his danger, and he is not turned from his sin or from his evil way, death will overtake him in his evil-doing; but your life will be safe.  
καὶ σὺ ἐὰν διαστειλῇ τῷ ἀνόμῳ καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σου ῥύσῃ
- 20 Por në qoftë se më pas një njeri i drejtë heq dorë nga ndershmëria e tij dhe kryen paudhësi, unë do ti vë një pengesë përpara dhe ai do të vdesë; sepse ti nuk e ke lajmëruar dhe ai do të vdesë në mëkatin e tij, dhe gjërat e drejta që ai ka bërë, nuk do të kujtohen më, por unë do t'i kërkoj llogari dorës sate për gjakun e tij.  
Again, when an upright man, turning away from his righteousness, does evil, and I put a cause of falling in his way, death will overtake him: because you have given him no word of his danger, death will overtake him in his evil-doing, and there will be no memory of the upright acts which he has done; but I will make you responsible for his blood.  
καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιουσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιῆσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βίαν αὐτοῦ αὐτὸς ἀποθανεῖται ὅτι οὐ διεστειλω αὐτῷ καὶ ἐν ταῖς ἀμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύνας αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω
- 21 Por në rast se ti njofton të drejtin që të mos mëkatojë dhe ai nuk mëkaton, ai me siguri do të jetojë sepse u paralajmërua, dhe ti do të kesh shpëtuar shpirtin tënd".  
But if you say to the upright man that he is not to do evil, he will certainly keep his life because he took note of your word; and your life will be safe.  
σὺ δὲ ἐὰν διαστειλῇ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἀμαρτεῖν καὶ αὐτὸς μὴ ἀμαρτῆ ὁ δίκαιος ζῶν ζήσεται ὅτι διεστειλω αὐτῷ καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ
- 22 Atje, pra, ishte dora e Zotit mbi mua dhe më tha: "Ngrihu, dil në fushë dhe atje unë do të flas".  
And the hand of the Lord was on me there; and he said, Get up and go out into the valley and there I will have talk with you.  
καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς με ἀνάστηθι καὶ ἐξελεθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ
- 23 Kështu u çova dhe dola në fushë, dhe atje ishte lavdia e Zotit, ashtu si lavdia që kisha parë pranë lumit Kebar, dhe unë rashë mbi fytyrë.  
Then I got up and went out into the valley; and I saw the glory of the Lord resting there as I had seen it by the river Chebar; and I went down on my face.  
καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδῖον καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἰστήκει καθὼς ἢ ὄρασις καὶ καθὼς ἢ δόξα ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου
- 24 Por Fryma hyri te unë, më bëri të çohem më këmbë dhe më foli duke thënë: "Shko, mbyllu në shtëpinë tënde.  
Then the spirit came into me and put me on my feet; and he had talk with me and said to me, Go and keep yourself shut up inside your house.  
καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου καὶ ἐλάλησεν πρὸς με καὶ εἶπέν μοι εἰσελεθε καὶ ἐγκλεισθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου
- 25 Dhe ja, o bir njeriu, ty do të vihet litarë, me ato do të lidhin dhe kështu nuk do të kesh mundësi të dalësh në mes tyre.  
But see, O son of man, I will put bands on you, imprisoning you in them, and you will not go out among them:  
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σέ δεσμοὶ καὶ δήσουσιν σε ἐν αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν
- 26 Unë do të bëj që gjuha jote të ngjitet në qiellzën tënde dhe do të mbetesh memec, kështu nuk do të jesh më për ta dikush që i qorton, sepse janë një shtëpi rebele.  
And I will make your tongue fixed to the roof of your mouth, so that you have no voice and may not make protests to them: for they are an uncontrolled people.  
καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω καὶ ἀποκοφωθήσῃ καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν
- 27 Por kur do të të flas, do të të hapë gojën dhe ti do t'u thuash atyre: "Kështu thotë Zoti, Zoti". Ai që do të dëgjojë le të dëgjojë; dhe ai që refuzon të dëgjojë, le të refuzojë, sepse janë një shtëpi rebele".  
But when I have talk with you I will make your mouth open, and you are to say to them, This is what the Lord has said: Let the hearer give ear; and as for him who will not, let him keep his ears shut: for they are an uncontrolled people.  
καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σέ ἀνοιξῶ τὸ στόμα σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τότε λέγει κύριος ὁ ἀκούων ἀκουέτω καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθεῖτω διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν
- 1 "Ti bir njeriu, merr një pllakë të vogël argjile, vëre para teje dhe vizato mbi të një qytet, Jeruzalemin.  
And you, son of man, take a back and put it before you and on it make a picture of a town, even Jerusalem.  
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν ἱερουσαλημ
- 2 rrethoje, ndërto kundër tij një kullë, lartëso kundër asaj disa ledhe, vendos kundër saj fushime dhe disa desh rreth e qark.  
And make an attack on it, shutting it in, building strong places against it, and making high an earthwork against it; and put up tents against it, placing engines all round it for smashing down its walls.  
καὶ δόσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχῶνας καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ

- 3** Pastaj merr një pllakë hekuri dhe vendose si një mur hekuri midis teje dhe qytetit; kthe fytyrën tënde përballë tij dhe ai do të jetë i rrethuar dhe ti do ta rrethosh. Kjo do të jetë një shenjë për shtëpinë e Izraelit.  
**And take a flat iron plate, and put it for a wall of iron between you and the town: and let your face be turned to it, and it will be shut in and you will make an attack on it. This will be a sign to the children of Israel.**  
 και σὸ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῦτον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως καὶ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ καὶ συγκλείσεις αὐτήν σημεῖόν ἐστὶν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.
- 4** Shtrihu pastaj mbi krahu e majtë dhe vendos mbi të paudhësinë e shtëpisë së Izraelit. Për numrin e ditëve gjatë të cilave do të rrihsh shtirë mbi të, do të mbash paudhësinë e tyre.  
**Then, stretching yourself out on your left side, take the sin of the children of Israel on yourself: for as long as you are stretched out, so long will the sin of the children of Israel be on you.**  
 καὶ σὸ κοιμηθῆσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πενήκοντα καὶ ἑκατὸν ὡς κοιμηθῆσῃ ἐπ' αὐτοῦ καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν
- 5** Në fakt unë kam vënë mbi ty vitet e paudhësisë së tyre në bazë të numrit të ditëve gjatë të cilave ti do të rrihsh shtirë, treqind e nëntëdhjetë ditë. Kështu ti do të mbash paudhësinë e shtëpisë së Izraelit.  
**For I have had the years of their sin measured for you by a number of days, even three hundred and ninety days: and you will take on yourself the sin of the children of Israel.**  
 καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενηκόντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ
- 6** Me ti mbaruar këto, do të shtrihesh përsëri në krahu tënd të djathtë dhe do ta mbash paudhësinë e shtëpisë së Judës për dyzet ditë. Kam vënë mbi ty një ditë për çdo vit.  
**And when these days are ended, turning on your right side, you are to take on yourself the sin of the children of Judah: forty days, a day for a year, I have had it fixed for you.**  
 καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα καὶ κοιμηθῆσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι
- 7** Ti do ta kthesh fytyrën tënde dhe krahu tënd të zhveshur në drejtim të rrethimit të Jeruzalemit dhe do të profetizohesh kundër tij.  
**And let your face be turned to where Jerusalem is shut in, with your arm uncovered, and be a prophet against it.**  
 καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν ἱερουσαλὴμ ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν
- 8** Dhe ja, po të vë litarë mbi trup në mënyrë që ti të mos kthehesh nga një krah në tjetrin, deri sa të kesh plotësuar ditët e rrethimit tënd.  
**And see, I will put bands on you; and you will be stretched out without turning from one side to the other till the days of your attack are ended.**  
 καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδοκα ἐπὶ σὲ δεσμούς καὶ μὴ στραφῆς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου
- 9** Merr edhe grurë, elb, bathë, thjerëza, mel dhe grurë të fortë, vëri në një enë dhe u bëj bukë; të cilën do ta hash gjatë tërë ditëve që do të rrihsh shtirë mbi krahu tënd, domethënë për treqind e nëntëdhjetë ditë.  
**And take for yourself wheat and barley and different sorts of grain, and put them in one vessel and make bread for yourself from them; all the days when you are stretched on your side it will be your food.**  
 καὶ σὸ λαβὲ σεαυτῷ πυρὸς καὶ κριθῶς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγγρον καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἐν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σαυτῷ εἰς ἄρτους καὶ κατ' ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ὡς σὸ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου ἐνενηκόντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτὰ
- 10** Ushqimi që do të hash do të ketë një peshë prej njëzet siklash në ditë; do ta hash në çaste të caktuara, çdo ditë.  
**And you are to take your food by weight, twenty shekels a day: you are to take it at regular times.**  
 καὶ τὸ βρῶμά σου ὃ φάγεσαι ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτὰ
- 11** Edhe ujin do ta pish të racionuar: një të gjashtën e një hini; do ta pish në çaste të caktuara çdo ditë.  
**And you are to take water by measure, the sixth part of a hin: you are to take it at regular times.**  
 καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πῖσαι τὸ ἕκτον τοῦ ἰν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πῖσαι
- 12** Do ta hash këtë bukë në formë kuleçësh prej elbi që do ti pjekësh me jashtëqitje njerëzish përpara syve të tyre.  
**And let your food be barley cakes, cooking it before their eyes with the waste which comes out of a man.**  
 καὶ ἐγκρυφίαν κριθίνον φάγεσαι αὐτὰ ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
- 13** Pastaj Zoti tha: "Kështu bijtë e Izraelit do të hanë bukë e tyre të ndotur në mes të kombeve ndër të cilët do ti shpërndaj"  
**And the Lord said, Even so the children of Israel will have unclean bread for their food among the nations where I am driving them.**  
 καὶ ἐρεῖς τότε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν

- 14 Atëherë unë thashë: "O, Zot, Zot, unë nuk jam ndotur kurrë; qysh në fëmijëri e deri më sot nuk kam ngrënë kurrë mish kafshe të ngordhur në mënyrë natyrale ose të shqyer dhe nuk më ka hyrë në gojë asnjë mish i papastër.  
Then I said, Ah, Lord! see, my soul has never been unclean, and I have never taken as my food anything which has come to a natural death or has been broken by beasts, from the time when I was young even till now; no disgusting flesh has ever come into my mouth.  
καὶ εἶπα μηδαμῶς κύριε θεε τοῦ ἰσραὴλ ἰδοὺ ἡ ψυχὴ μου οὐ μεμιάνεται ἐν ἀκαθαρσίᾳ καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἑωλον
- 15 Atëherë ai më tha: "Ja unë po të jap bajga lopësh në vend të jashtëqitjeve të njeriut; mbi to do të pjekësh bukën tënde";  
Then he said to me, See, I have given you cow's waste in place of man's waste, and you will make your bread ready on it.  
καὶ εἶπεν πρὸς με ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν
- 16 Pastaj më tha: "Bir njeriu, unë do të bëj të mungojë baza e bukës në Jeruzalem; ata do ta hanë bukën me peshë dhe në hidhërim dhe do të pijnë ujin e racionuar në tmerr,  
And he said to me, Son of man, see, I will take away from Jerusalem her necessary bread: they will take their bread by weight and with care, measuring out their drinking-water with fear and wonder:  
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ ἐγὼ συντριβῶ στήριγμα ἄρτου ἐν ἱερουσαλημ καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῶ καὶ ἐν ἔνδειᾳ καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῶ πίνονται
- 17 sepse do t'u mungojë buka dhe uji dhe do të shikojnë njeri tjetrin të tmerruar, duke u shkrirë në paudhësinë e tyre";  
So that they may be in need of bread and water and be wondering at one another, wasting away in their sin.  
ὅπως ἔνδειξις γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν
- 1 "Ti, bir njeriu, merr një brisk të mprehur dhe përdore si një brisk berberi, duke bërë të kalojë mbi kokën tënde dhe mbi mjekrën tënde; pastaj do të marrësh një peshore dhe do ti ndash qimet në tri pjesë.  
And you, son of man, take a sharp sword, using it like a haircutter's blade, and making it go over your head and the hair of your chin: and take scales for separating the hair by weight.  
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως κτήση αὐτὴν σεαυτῷ καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου καὶ λήμψη ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσῃς αὐτούς
- 2 Do të djegësh një të tretën e tyre në zjarr në mes të qytetit në mbarim të ditëve të rrethimit. Pastaj do të marrësh një të tretë të tyre dhe do ta godasësh rreth e qark me shpatë; edhe një të tretë të tyre do ta shpërndash sipas erës; prapa tyre unë do të zhvesh shpatën.  
You are to have a third part burned with fire inside the town, when the days of the attack are ended; and a third part you are to take and give blows with the sword round about it; and give a third part for the wind to take away, and let loose a sword after them.  
τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῆ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ καὶ λήμψη τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν
- 3 Do të marrësh gjithashtu një numër të vogël qimesh dhe do t'i lidhësh në cepat e rrobave të tua.  
And take from them a small number of hairs, folding them in your skirts.  
καὶ λήμψη ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήμψη αὐτούς τῆ ἀναβολῆ σου
- 4 Nga këto do të marrësh akoma disa dhe do t'i hedhësh në mes të zjarrit, dhe do t'i djegësh në zjarr; andej do të dalë një zjarr kundër tërë shtëpisë së Izraelit.  
And again take some of these and put them in the fire, burning them up in the fire; and say to all the children of Israel,  
καὶ ἐκ τούτων λήμψη ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτούς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς καὶ κατακαύσεις αὐτούς ἐν πυρὶ ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ ἰσραὴλ
- 5 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Ky është Jeruzalemi. Unë e kisha vendosur në mes të kombeve dhe të vendeve të tjera që kishte përreth.  
This is what the Lord has said: This is Jerusalem: I have put her among the nations, and countries are round her on every side;  
τάδε λέγει κύριος αὐτῆ ἡ ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἔθνῶν τέθεικα αὐτὴν καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας
- 6 Ai u rebelua kundër ligjeve të mia për të kryer paudhësi më tepër se kombet që e rrethojnë dhe kundër statuteve të mia më tepër se vendet që e rrethojnë. Po, ata i kanë përçmuar ligjet e mia dhe nuk kanë ecur sipas statuteve të mia";  
And she has gone against my orders by doing evil more than the nations, and against my rules more than the countries round her: for they have given up my orders, and as for my rules, they have not gone in the way of them.  
καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιοῦμάτά μου τῆ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἔθνῶν καὶ τὰ νόμιά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς διότι τὰ δικαιοῦμάτά μου ἀπόσαντο καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς

- 7 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Duke qenë se ju keni qenë më të pabindur se kombet që ju rrethojnë, nuk keni ecur sipas statuteve të mia dhe nuk keni zbatuar ligjet e mia dhe as nuk keni vepruar sipas ligjeve të kombeve që ju rrethojnë".
- For this cause the Lord has said: Because you have been more uncontrolled than the nations round about you, and have not been guided by my rules or kept my orders, but have kept the orders of the nations round about you;
- διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε
- 8 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Ja, unë, unë vetë, jam kundër teje, dhe do t'i zbatoj në mes teje vendimet e mia para kombeve;
- For this cause the Lord has said: See, I, even I, am against you; and I will be judging among you before the eyes of the nations.
- διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν
- 9 dhe do të bëj në mes teje atë që nuk kam bërë kurrë dhe që nuk do ta bëj kurrë më, për shkak të të gjitha neverive të tua.
- And I will do in you what I have not done and will not do again, because of all your disgusting ways.
- καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ ποιήκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου
- 10 Prandaj në mes teje etërit do të hanë bijtë e tyre dhe bijtë do të hanë etërit e tyre; do të zbatoj gjykimet e mia mbi ty dhe do të shpërndaj në të gjitha erërat gjithçka që do të mbetet prej teje.
- For this cause fathers will take their sons for food among you, and sons will make a meal of their fathers; and I will be judge among you, and all the rest of you I will send away to every wind.
- διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου καὶ τέκνα φάγονται πατέρας καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοιπούς σου εἰς πάντα ἄνεμον
- 11 Prandaj ashtu siç është e vërtetë që unë rroj", thotë Zoti, Zoti, "sepse ti ke ndotur shenjtëroren time me të gjitha ndyrësitat e tua dhe neveritë e tua, do të të heq favorin tim, syri im nuk do të ketë asnjë mëshirë dhe nuk do të kem asnjë dhembshuri.
- For this cause, by my life, says the Lord, because you have made my holy place unclean with all your hated things and all your disgusting ways, you will become disgusting to me; my eye will have no mercy and I will have no pity.
- διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ μὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἅγια μου ἐμίανας ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου καγὼ ἀπόσομαί σε οὐ φείσεται μου ὁ ὀφθαλμὸς καγὼ οὐκ ἐλεήσω
- 12 Një e treta prej teje do të vdesë nga murtaja dhe do të konsumohet nga uria që mbretëron në mes tënd; një e tretë do të bjerë nga shpata rreth teje dhe unë do ta shpërndaj në të gjitha erërat pjesën e tretë, dhe do të zhvesh shpatën kundër tyre.
- A third of you will come to death from disease, wasting away among you through need of food; a third will be put to the sword round about you; and a third I will send away to every wind, letting loose a sword after them.
- τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν
- 13 Kështu unë do të shfryj zemërimin tim dhe do të kënaq mbi ta tërbimin tim dhe do të jem i qetë. Atëherë ata do të mësojnë që unë, Zoti fola në xhelozinë time, kur do të shfryj mbi ta tërbimin tim.
- So my wrath will be complete and my passion will come to rest on them; and they will be certain that I the Lord have given the word of decision, when my wrath against them is complete.
- καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμὸς μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου ἐν τῷ συντελέσει με τὴν ὀργὴν μου ἐπ' αὐτούς
- 14 Përveç kësaj do të bëj që ti të bëhesh një shkreti dhe një turp midis kombeve që të rrethojnë, para syve të të gjithë kalimtarëve.
- And I will make you a waste and a name of shame among the nations round about you, in the eyes of everyone who goes by.
- καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδοῦντος
- 15 Dhe kjo do të jetë një turp, një objekt talljeje, një mësim dhe një objekt habije për kombet që të rrethojnë, kur do të zbatojë mbi ty gjykimet e mia me zemërim, me tërbim dhe me ndëshkime me indinjatë. Unë Zoti, kam folur.
- And you will be a name of shame and a cause of bitter words, an example and a wonder to the nations round about you, when I give effect to my judging among you in wrath and in passion and in burning protests: I the Lord have said it:
- καὶ ἔση στενακτὴ καὶ δηλαῖστίη ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου ἐγὼ κύριος λελάληκα
- 16 Kur do të hedh kundër tyre shigjetat e tmerrshme të urisë, që sjellin shkatërrim dhe që unë do të dërgoj për t'ju shkatërruar, do ta bëj edhe më të rëndë urinë tuaj dhe do t'ju heq bazën e bukës.
- When I send on you the evil arrows of disease, causing destruction, which I will send to put an end to you; and, further, I will take away your necessary food.
- ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἔσονται εἰς ἐκλειψιν καὶ συντριψὼ στήριγμα ἄρτου σου
- 17 Kështu do të dërgoj kundër jush urinë dhe kafshë të këqija që do të të lënë pa fëmijë. Murtaja dhe masakra do të kalojnë në mes teje dhe do të bëj që shpata të vijë mbi ty. Unë, Zoti, kam folur"."
- And I will send on you need of food and evil beasts, and they will be a cause of loss to you; and disease and violent death will go through you; and I will send the sword on you: I the Lord have said it.
- καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σὲ καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν ἐγὼ κύριος λελάληκα



- 1** Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Bir njeriu, kthe fytyrën tënde nga malet e Izraelit dhe profetizo kundër tyre,  
Son of man, let your face be turned to the mountains of Israel, and be a prophet to them, and say,  
οὐ ἐνανθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραηλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰ
- 3** dhe thuj: "O male të Izraelit dëgjoni fjalën e Zotit, Zotit. Kështu thotë Zoti, Zoti, maleve dhe kodrave, përroskave dhe luginave: Ja, unë do të sjell mbi ju shpatën dhe do të shkatërroj vendet tuaja të larta.  
You mountains of Israel, give ear to the words of the Lord: this is what the Lord has said to the mountains and the hills, to the waterways and the valleys: See, I, even I, am sending on you a sword for the destruction of your high places.  
καὶ ἐρεῖς τὰ ὄρη ἰσραηλ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν
- 4** Altarët tuaj do të shkretohen dhe altarët për temjan do të thyhen, dhe do të bëj që të vdekurit tuaj të bien përpara idhujve tuaj.  
And your altars will be made waste, and your sun-images will be broken: and I will have your dead men placed before your images.  
καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν
- 5** Do t'i shtrij kufomat e bijve të Izraelit përpara idhujve të tyre dhe do t'i shpërndaj kokat tuaja rreth altarëve tuaj.  
And I will put the dead bodies of the children of Israel in front of their images, sending your bones in all directions about your altars.  
καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν
- 6** Në tërë vendet tuaja të banuara qytetet do të shkatërrohen, po kështu edhe vendet e larta, me qëllim që altarët tuaj të shkatërrohen dhe të shkretohen, idhujt tuaj të prishen dhe të zhduken, altarët tuaj të shkatërrohen dhe veprat tuaja të fshihen.  
In all your living-places the towns will become broken walls, and the high places made waste; so that your altars may be broken down and made waste, and your images broken and ended, and so that your sun-images may be cut down and your works rubbed out.  
ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται ὅπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ συντριβήσονται τὰ εἶδωλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν
- 7** Të vdekurit do të bien në mes jush dhe ju do të pranoni që unë jam Zoti.  
And the dead will be falling down among you, and you will be certain that I am the Lord.  
καὶ πεσοῦνται τραυματαίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος
- 8** Megjithatë do t'ju lë një mbeturinë, sepse disa që do t'i shpëtojnë shpatës do t'i keni midis kombeve, kur do të shpërndaheni në vënde të ndryshme.  
But still, I will keep a small band safe from the sword among the nations, when you are sent wandering among the countries.  
ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασφωζόμενους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις
- 9** Të shpëtuarit tuaj do të më kujtojnë midis kombeve ku do të çohen në robëri, sepse jam kapitur për zemrën e tyre të prishur që është larguar nga unë dhe për sytë e tyre që kurvërohen pas idhujve të tyre. Ata do të ndiejnë neveri për veten e tyre për ligësitë që kanë kryer në të gjitha veprimet e tyre të neveritshme.  
And those of you who are kept safe will have me in mind among the nations where they have been taken away as prisoners, how I sent punishment on their hearts which were untrue to me, and on their eyes which were turned to their false gods: and they will be full of hate for themselves because of the evil things which they have done in all their disgusting ways.  
καὶ μνησθήσονται μοι οἱ ἀνασφωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ἠμαλωτεύθησαν ἐκεῖ ὁμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνεύουσῃ ἀπ' ἐμοῦ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν
- 10** Atëherë do të pranoni që unë jam Zoti dhe që jo më kot kam folur se do t'ju bëj këtë të keqe"&quot;.  
And they will be certain that I am the Lord: not for nothing did I say that I would do this evil to them.  
καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα
- 11** Kështu thotë Zoti, Zoti: "Përplas duart, rrih këmbët dhe thuj: "Vaj medet, për të gjitha veprimet e këqija të neveritshme të shtëpisë së Izraelit, sepse do të bien nga shpata, nga uria dhe nga murtaja.  
This is what the Lord has said: Give blows with your hand, stamping with your foot, and say, O sorrow! because of all the evil and disgusting ways of the children of Israel: for death will overtake them by the sword and through need of food and by disease.  
τάδε λέγει κύριος κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπὸν εὗγε εὗγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου ἰσραηλ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται

- 12 Kush është larg do të vdesë nga murtaja, kush është afër do të rrëzohet nga shpata dhe kush ka mbetur dhe është i rrethuar do të vdesë nga uria; kështu do të shfryj tërbimin tim mbi ta.  
He who is far away will come to his death by disease; he who is near will be put to the sword; he who is shut up will come to his death through need of food; and I will give full effect to my passion against them.  
ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς
- 13 Atëherë do të pranoni që unë jam Zoti, kur të vrarët e tyre do të bien në mes të idhujve të tyre, rreth altarëve të tyre, mbi çdo kodër të lartë, mbi çdo majë mali, poshtë çdo druri që gjelbëron, poshtë çdo lisi degëshumë, kudo që u ofronin parfume erëmirë të idhujve të tyre.  
And you will be certain that I am the Lord, when their dead men are stretched among their images round about their altars on every high hill, on all the tops of the mountains, and under every branching tree, and under every thick oak-tree, the places where they made sweet smells to all their images.  
καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου οὐ ἔδωκαν ἔκ: ἰ ὁσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν
- 14 Kështu do të shtrij mbi ta dorën time dhe do ta bëj vendin të shkretë, po, më të shkretë se shkretëtira e Diblahut, në të gjitha vendet e tyre të banuara; atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti"&quot;.&br/>And my hand will be stretched out against them, making the land waste and unpeopled, from the waste land to Riblah, through all their living-places: and they will be certain that I am the Lord.  
καὶ ἔκτενω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 &quot;Dhe ti, bir njeriu, kështu i thotë Zoti, Zoti, vendit të Izraelit: Fundi! Erdhi fundi në të katër skajet e vendit.  
And you, son of man, say, This is what the Lord has said to the land of Israel: An end has come, the end has come on the four quarters of the land.  
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν τάδε λέγει κύριος τῇ γῆ τοῦ ἰσραηλ πέρασ ἦκει τὸ πέρασ ἦκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς
- 3 Tani të kërcënon fundi dhe unë do të dërgoj kundër teje zemërimin tim, do të të gjykoj sipas rrugëve të tua dhe do të hedh mbi ty tërë veprimet e tua të neveritshme.  
Now the end has come on you, and I will send my wrath on you, judging you for your ways, I will send punishment on you for all your disgusting acts.  
ἦκει τὸ πέρασ
- 4 Syri im nuk do të të kursejë dhe nuk do të kem mëshirë për ty, por do të hedh mbi ty rrugët e tua dhe veprimet e tua të neveritshme do të jenë në mes teje; atëherë do të pranoni që unë jam Zoti"&quot;.&br/>My eye will not have mercy on you, and I will have no pity: but I will send the punishment of your ways on you, and your disgusting works will be among you: and you will be certain that I am the Lord.  
ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν ἦκει ὁ καιρὸς ἠγγικεν ἡ ἡμέρα οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὤδινων
- 5 Kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Një gjëmë, një gjëmë e paparë, ja ku erdhi.  
This is what the Lord has said: An evil, even one evil; see, it is coming.  
νῦν ἐγγύθεν ἔκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐν σοὶ καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου
- 6 Fundi erdhi, fundi erdhi. U zgjua për ty; ja, erdhi.  
An end has come, the end has come; see, it is coming on you.  
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω διότι τὰς ὁδοὺς σου ἐπὶ σὲ δώσω καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ τύπτων
- 7 Erdhi mbi ty shkatërrimi, o banor i vendit. Koha erdhi; është e afërt dita e halleve dhe jo ajo e britmave të gëzimit ndër male.  
The crowning time has come on you, O people of the land: the time has come, the day is near; the day will not be slow in coming, it will not keep back.  
νῦν τὸ πέρασ πρὸς σὲ καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου
- 8 Tani, pas pak, do të derdh mbi ty tërbimin tim dhe do ta shfryj mbi ty zemërimin tim, do të të gjykoj sipas rrugëve të tua dhe do të të ngarkoj të gjitha veprimet e tua të neveritshme.  
Now, in a little time, I will let loose my passion on you, and give full effect to my wrath against you, judging you for your ways, and sending punishment on you for all your disgusting works.  
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ σὲ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω διότι τὴν ὁδὸν σου ἐπὶ σὲ δώσω καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ κύριος
- 9 Syri im nuk do të të kursejë dhe nuk do të kem mëshirë, por do të bëj që të të bien mbi ty rrugët e tua dhe veprimet e tua të neveritshme do të jenë në mes teje; atëherë do të pranoni që unë jam Zoti që godet.  
My eye will not have mercy, and I will have no pity: I will send on you the punishment of your ways, and your disgusting works will be among you; and you will see that I am the Lord who gives punishment.  
διότι τάδε λέγει κύριος

- 10 Ja dita, ja ku arriti. Erdhi shkatërrimi. Thupra lulëzoi, kryelartësia buloi.  
See, the day; see, it is coming: the crowning time has gone out; the twisted way is flowering, pride has put out buds.  
ἰδοὺ τὸ πέρας ἦκει ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἤνηκεν ἢ ὕβρις ἐξανέστηκεν
- 11 Dhuna është shtuar si një thupër pabesie. Nuk do të mbetet asnjë prej tyre, asnjë nga moria e tyre, asnjë prej tyre; nuk do të ketë asnjë vajtim për ta.  
Violent behaviour has been lifted up into a rod of evil; it will not be slow in coming, it will not keep back.  
καὶ συντρίβει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς
- 12 Koha erdhi, dita po afrohet. Kush blen të mos gëzohet, kush shet të mos hidhërohet, sepse një zëmërim i zjartrtë kërcënon gjithë morinë e tyre.  
The time has come, the day is near: let not him who gives a price for goods be glad, or him who gets the price have sorrow:  
ἦκει ὁ καιρὸς ἰδοὺ ἡ ἡμέρα ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνεῖτω
- 13 Sepse ai që shet nuk do të zotërojë atë që ka shitur, edhe sikur të mbetet i gjallë, sepse vegimi përfshin tërë morinë e tyre dhe nuk do të hiqet, dhe askush nuk do të mund të ruajë jetën e vet, duke jetuar në paudhësi.  
For the trader will not go back to the things for which he had his price, even while he is still living:  
διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιτρέψῃ καὶ ἄνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσῃ
- 14 I kanë rënë borisë, dhe të gjithë janë gati, por asnjë nuk shkon në betejë, sepse afshi i zemërimit tim është kundër tërë morisë së tyre.  
And he who has given a price for goods will not get them, for my wrath is on all of them.  
σαλπίζατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρῖνατε τὰ σύμπαντα
- 15 Nga jashtë shpata, nga brenda murtaja dhe uria. Kush është ndër ara do të vdesë nga shpata, kush është në qytet do të gllabërohet nga murtaja dhe nga uria.  
Outside is the sword, and inside disease and need of food: he who is in the open country will be put to the sword; he who is in the town will come to his end through need of food and disease.  
ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἐξωθεν καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἐσωθεν ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει
- 16 Por ikanakët që do të arrijnë të shpëtojnë do të rrinë ndër male si pëllumbat e luginës, të gjithë duke rënkuar për shkak të paudhësisë së vet.  
And those of them who get away safely will go and be in the secret places like the doves of the valleys, all of them will come to death, every one in his sin.  
καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων πάντας ἀποκτενῶ ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ
- 17 Të gjitha duart do të bëhen të dobëta dhe tërë gjunjët do të bëhen të dobët si uji.  
All hands will be feeble and all knees without strength, like water.  
πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὕγρασία
- 18 Do të vishen me thasë dhe frika do t'i mbulojë, turpi do të jetë mbi të gjitha fytyrat dhe shogësia mbi tërë kokat e tyre.  
And they will put haircloth round them, and deep fear will be covering them; and shame will be on all faces, and the hair gone from all their heads.  
καὶ περιζώσονται σάκκους καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
- 19 Do të hedhin argjendin e tyre nëpër rrugë dhe ari i tyre do të bëhet një ndyrësi. Argjendi i tyre dhe ari i tyre nuk do të mund t'i shpëtojnë ditën e zemërimit të Zotit; nuk do të mund të ngopin shpirtin e tyre as të mbushin barkun e tyre, sepse paudhësia e tyre është bërë shkak pengese.  
They will put out their silver into the streets, and their gold will be as an unclean thing; their silver and their gold will not be able to keep them safe in the day of the wrath of the Lord; they will not get their desire or have food for their need: because it has been the cause of their falling into sin.  
τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφίησεται ἐν ταῖς πλατείαις καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφήσεται αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν διότι βάσανος τῶν ἀδικῶν αὐτῶν ἐγένετο
- 20 Kanë nxjerrë nga bukuria e stolive të tyre shkas kryelartësie; kanë përfutur figura nga neveritë e tyre dhe nga idhujt e tyre të urrejtshëm. Prandaj do t'i bëjë ata një ndyrësi,  
As for their beautiful ornament, they had put it on high, and had made the images of their disgusting and hated things in it: for this cause I have made it an unclean thing to them.  
ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν ἔνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν
- 21 dhe do t'i lë pra në duart e të huajve dhe plaçkë për të pabesët e dheut që do t'i përdhosin.  
And I will give it into the hands of men from strange lands who will take it by force, and to the evil-doers of the earth to have for themselves; and they will make it unholy.  
καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτριῶν τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ
- 22 Do të largoj prej tyre fytyrën time dhe ata do të përdhosin vendin tim sekret; do të hyjnë njerëz që përdorin dhunën dhe do ta përdhosin.  
And my face will be turned away from them, and they will make my secret place unholy: violent men will go into it and make it unholy.  
καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ μιανοῦσιν τὴν ἐπισκοπὴν μου καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτὰ

- 23 Përgatit një zinxhir, sepse vendi është plot me krime gjaku dhe qyteti është plot dhunë.  
**Make the chain: for the land is full of crimes of blood, and the town is full of violent acts.**  
*καὶ ποιήσουσι φουρμόν διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας*
- 24 Do të sjell kombe të këqija që do të shtien në dorë shtëpitë e tyre; do ta ul kryelartësinë e të fuqishmëve dhe vendet e tyre të shenjëta do të përdhosen.  
**For this reason I will send the worst of the nations and they will take their houses for themselves: I will make the pride of their strength come to an end; and their holy places will be made unclean.**  
*καὶ ἀποστρέψω τὸ φρόνημα τῆς ἰσχύος αὐτῶν καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν*
- 25 Shkatërrimi po vjen. Ata do të kërkojnë paqe, por nuk do të ketë.  
**Shaking fear is coming; and they will be looking for peace, and there will be no peace.**  
*ἐξίλασμός ἦξει καὶ ζητήσεται εἰρήνην καὶ οὐκ ἔσται*
- 26 Do të ketë fatkeqësi të njëpasnjëshme, lajme të këqija pas lajmesh të këqija. Atëherë do t'i kërkojnë një vegim një profeti, por ligji do t'i mungojë priftit dhe këshillit të pleqve.  
**Destruction will come on destruction, and one story after another; and the vision of the prophet will be shamed, and knowledge of the law will come to an end among the priests, and wisdom among the old.**  
*οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται καὶ ζητηθήσεται ὄρασις ἐκ προφήτου καὶ νόμος ἀπολείται ἐξ ἱερέως καὶ βουλή ἐκ πρεσβυτέρων*
- 27 Mbreti do të jetë në zi, princi do të vishet me rroba dëshpërimi dhe duart e popullit të vendit do t'i pushtojë frika. Unë do t'i trajtoj sipas sjelljes së tyre dhe do t'i gjykoj sipas gjykimeve të tyre; atëherë do të pranojnë që unë jam Zotit".  
**The king will give himself up to sorrow, and the ruler will be clothed with wonder, and the hands of the people of the land will be troubled: I will give them punishment for their ways, judging them as it is right for them to be judged; and they will be certain that I am the Lord.**  
*ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος*
- 1 Në vitin e shtatë, në muajin e gjashtë, më pesë të muajit, ndodhi që, ndërsa isha ulur në shtëpinë time dhe pleqtë e Judës ishin ulur përballë meje, dora e Zotit, Zotit, ra në atë vend mbi mua.  
**Now in the sixth year, in the sixth month, on the fifth day of the month, when I was in my house and the responsible men of Judah were seated before me, the hand of the Lord came on me there.**  
*καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτη τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκάθημην ἐν τῷ οἴκῳ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου*
- 2 Unë shikova, dhe ja, një figurë njeriu me pamje zjarri; nga sa i përngjanin ijët e tij nga poshtë dukeshin prej zjarri, dhe nga sa i përngjanin ijët e tij lart dukeshin të shkëlqyera si ngjyra e bronzit inkandeshent.  
**And looking, I saw a form like fire; from the middle of his body and down there was fire: and up from the middle of his body a sort of shining, like electrum.**  
*καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἔως κάτω πῦρ καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὄρασις ἠλέκτρον*
- 3 Ai shtriu një formë dore dhe më kapi nga një tufë e flokëve të mi, dhe Fryma më ngriti midis tokës dhe qiellit dhe më çoi në vegime të Perëndisë në Jeruzalem, në hyrje të portës së brendëshme që shikon nga veriu, ku ndodhej idhulli i xhelozisë, që shkaktonte xhelozinë.  
**And he put out the form of a hand and took me by the hair of my head; and the wind, lifting me up between the earth and the heaven, took me in the visions of God to Jerusalem, to the way into the inner door facing to the north; where was the seat of the image of envy.**  
*καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέν με εἰς ἱερουσαλὴμ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου*
- 4 Dhe ja, atje ndodhej lavdia e Perëndisë të Izraelit, e ngjashme me vegimin që kisha parë në fushë.  
**And I saw the glory of the Lord there, as in the vision which I saw in the valley.**  
*καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ ἰσραηλ κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ*
- 5 Pastaj ai më tha: "Bir njeriu, ço tani sytë e tu në drejtim të veriut", Kështu i ngrita sytë drejt veriut dhe ja, në veri të portës së altarit, pikërisht në hyrje, ishte idhulli i xhelozisë.  
**Then he said to me, Son of man, now let your eyes be lifted up in the direction of the north; and on looking in the direction of the north, to the north of the doorway of the altar, I saw this image of envy by the way in.**  
*καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολᾶς*
- 6 Dhe ai më tha: "Bir njeriu, shikon atë që bëjnë këta, veprimet e rënda të neveritshme që kryen këtu shtëpia e Izraelit dhe që më bëjnë të largohem nga shenjtërorja ime? Por ti do të shikosh veprime edhe më të rënda të neveritshme".  
**And he said to me, Son of man, do you see what they are doing? even the very disgusting things which the children of Israel are doing here, causing me to go far away from my holy place? but you will see other most disgusting things.**  
*καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἐώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου καὶ ἔτι ὅψει ἀνομίας μείζονας*

- 7 Kështu ai më çoi në hyrjen e oborrit. Unë shikova dhe ja, një vrimë në mur.  
And he took me to the door of the open place; and looking, I saw a hole in the wall.  
καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς
- 8 Atëherë ai më tha: "Bir njeriu, bëj një vrimë në mur". Kështu bëra një vrimë në mur, dhe ja, një hapje.  
And he said to me, Son of man, make a hole in the wall: and after making a hole in the wall I saw a door.  
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ὄρυξον καὶ ὄρυξα καὶ ἰδοὺ θύρα μία
- 9 Ai më tha: "Hyr dhe shiko gjërat e neveritshme që këta po kryejnë këtu".  
And he said to me, Go in and see the evil and disgusting things which they are doing here.  
καὶ εἶπεν πρὸς με εἰσελθε καὶ ἰδὲ τὰς ἀνομίας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε
- 10 Kështu hyra për të parë, dhe ja, lloj lloj rrëshqanorë dhe kafshë të neveritshme si dhe tërë idhujt e shtëpisë së Izraelit të riprodhuara rreth e rrotull mbi mur.  
So I went in and saw; and there every sort of living thing which goes flat on the earth, and unclean beasts, and all the images of the children of Israel, were pictured round about on the wall.  
καὶ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα οἴκου ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ
- 11 Dhe para tyre rrinin shtatëdhjetë burra nga pleqtë e shtëpisë së Izraelit, dhe në mes tyre ishte Jaazaniahu, biri i Shafanit, secili me temjanicën e vet prej së cilës dilte një re e dendur temjani.  
And before them seventy of the responsible men of the children of Israel had taken their places, every man with a vessel for burning perfumes in his hand, and in the middle of them was Jaazaniah, the son of Shaphan; and a cloud of smoke went up from the burning perfume.  
καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου ἰσραὴλ καὶ ἰαζονίας ὁ τοῦ σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινε
- 12 Pastaj më tha: "Bir njeriu, a ke parë atë që bëjnë pleqtë e shtëpisë së Izraelit në errësirë, secili në dhomën e figurave të tij? Në fakt thonë: "Zoti nuk na shikon, Zoti e ka braktisur vendin".  
And he said to me, Son of man, have you seen what the responsible men of the children of Israel do in the dark, every man in his room of pictured images? for they say, The Lord does not see us; the Lord has gone away from the land.  
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἐώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου ἰσραὴλ ποιοῦσιν ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν διότι εἶπαν οὐχ ὄρα ὁ κύριος ἐγκαταλείπειν κύριος τὴν γῆν
- 13 Pastaj më tha: "Ti do të shikosh gjëra edhe më të neveritshme që ata po kryejnë".  
Then he said to me, You will see even more disgusting things which they do.  
καὶ εἶπεν πρὸς με ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν
- 14 Atëherë më çoi në hyrjen e portës së shtëpisë të Zotit, që është nga veriu; dhe ja, atje ishin ulur gra që qanin Tamuzin.  
Then he took me to the door of the way into the Lord's house looking to the north; and there women were seated weeping for Tammuz.  
καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν θαμμουζ
- 15 Pastaj më tha: "A e pe, bir njeriu? Ti do të shikosh gjëra edhe më të neveritshme nga këto".  
Then he said to me, Have you seen this, O son of man? you will see even more disgusting things than these.  
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου ἐώρακας καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων
- 16 Atëherë më çoi në oborrin e brendshëm të shtëpisë të Zotit; dhe ja, në hyrje të tempullit të Zotit, midis portikut dhe altarit, ishin rreth njëzetepesë burra, me kurriz të kthyer nga tempulli i Zotit dhe fytyrë të kthyer nga lindja, që adhuronin diellin nga lindja.  
And he took me into the inner square of the Lord's house, and at the door of the Temple of the Lord, between the covered way and the altar, there were about twenty-five men with their backs turned to the Temple of the Lord and their faces turned to the east; and they were worshipping the sun, turning to the east.  
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αἰαμ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ
- 17 Pastaj më tha: "A e pe, bir njeriu? A është vallë një gjë e vogël për shtëpinë e Judës të kryejë gjërat e neveritshme që ajo bën këtu? Në fakt ata e kanë mbushur vendin me dhunë dhe kanë provokuar disa herë zemërimin tim. Dhe ja, e çojnë degën te hunda.  
Then he said to me, Have you seen this, O son of man? is it a small thing to the children of Judah that they do the disgusting things which they are doing here? for they have made the land full of violent behaviour, making me angry again and again: and see, they put the branch to my nose.  
καὶ εἶπεν πρὸς με ἐώρακας υἱὲ ἀνθρώπου μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ ἰουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποιήκασιν ὧδε διότι ἐπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες
- 18 Prandaj edhe unë do të veproj me tërbim; syri im nuk do të ketë asnjë dhembshuri dhe nuk do të kem mëshirë fare. Edhe sikur të çojnë britma të larta veshëve të mi, unë nuk do t'i dëgjoj".  
For this reason I will let loose my wrath: my eye will not have mercy, and I will have no pity.  
καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ οὐ φείσεταί ὁ ὀφθαλμὸς μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω

- 1** Pastaj bërtiti me zë të lartë në veshët e mi, duke thënë: "Të afrohen ata që do të ndëshkojnë qytetin, secili me armën e tij të shkatërrimit në dorë".  
Then crying out in my hearing in a loud voice, he said, Let the overseers of the town come near, every man armed.  
καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ λέγων ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ
- 2** Dhe ja ku erdhën nga drejtimi i portës së sipërme që shikon nga veriu gjashtë burra, secili me armën e tij të shfarosjes në dorë. Në mes tyre ishte një burrë me rroba prej liri, që kishte një kallamar shkruesi prej briri në krah. Me të arritur, ata u ndalën pranë altarit prej bronzi.  
And six men came from the way of the higher doorway looking to the north, every man with his axe in his hand: and one man among them was clothed in linen, with a writer's inkpot at his side.  
And they went in and took their places by the brass altar.  
καὶ ἰδοὺ ἕξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν καὶ ἕκαστος πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδικώς ποδῆρη καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ
- 3** Atëherë lavdia e Perëndisë të Izraelit u ngrit nga kerubini mbi të cilin rrinte, dhe u drejtua nga pragu i tempullit. Ajo thirri njeriun e veshur me rroba liri, që kishte kallamarin prej briri të shkruesit në krah,  
And the glory of the God of Israel had gone up from the winged ones on which it was resting, to the doorstep of the house. And crying out to the man clothed in linen who had the writer's inkpot at his side,  
καὶ δόξα θεοῦ τοῦ ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβὶν ἡ οὐσα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδικῶτα τὸν ποδῆρη ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην
- 4** dhe Zoti tha: "Kalo në mes të qytetit, në mes të Jeruzalemit, dhe bëj një shenjë mbi ballin e njerëzve që shpërëitjnë dhe vajtojnë për të gjitha gjërat që kryhen në mes tij".  
The Lord said to him, Go through the town, through the middle of Jerusalem, and put a mark on the brows of the men who are sorrowing and crying for all the disgusting things which are done in it.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν διέλθε μέσση τὴν ἱερουσαλήμ καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτοῦ τῆς
- 5** Dhe të tjerëve u tha, në mënyrë që unë ta dëgjoja: "Kaloni nëpër qytet pas tij dhe goditni; syrit tuaj të mos i vijë keq dhe mos kini mëshirë aspak.  
And to these he said in my hearing, Go through the town after him using your axes: do not let your eyes have mercy, and have no pity:  
καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε καὶ μὴ φεΐδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε
- 6** Vritni deri në shfarosje pleq, të rinj, virgjresha, fëmijë dhe gra, por mos u afroni asnjëri mbi të cilin është shenja; filloni nga shenjëtörja ime".  
Kështu ata filluan me pleqtë që ishin para tempullit.  
Give up to destruction old men and young men and virgins, little children and women: but do not come near any man who has the mark on him: and make a start at my holy place. So they made a start with the old men who were before the house.  
πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνετε εἰς ἐξάλειψιν ἐπὶ δὲ πάντας ἐφ' οὓς ἐστὶν τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ
- 7** Pastaj u tha atyre: "Ndotni tempullin dhe mbushni oborret me të vrarë. Dilni!".  
Atëherë ata dolën dhe bënë kërdinë në qytet.  
And he said to them, Make the house unclean, make the open places full of dead: go forward and send destruction on the town.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς μιάνετε τὸν οἶκον καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε
- 8** Ndërsa ata po bënin kërdi dhe unë kisha mbetur vetëm, rashë me fytyrë dhe bërtita, duke thënë: "Oh, Zot, Zot, a do ta shkatërrosh ti tërë mbetjen e Izraelit, duke e zbratur tërbimin tënd mbi Jeruzalemin?".  
Now while they were doing so, and I was untouched, I went down on my face, and crying out, I said, Ah, Lord! will you give all the rest of Israel to destruction in letting loose your wrath on Jerusalem?  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα οἴμμοι κύριε ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοιπούς τοῦ ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἱερουσαλήμ
- 9** Ai m'u përgjigj: "Paudhësia e shtëpisë së Izraelit dhe asaj të Judës është jashtëzakonisht e madhe; vendi është plot gjak dhe qyteti plot me korrupsion. Në fakt thonë: "Zoti e ka braktisur vendin, Zoti nuk shikon".  
Then he said to me, The sin of the children of Israel and Judah is very, very great, and the land is full of blood and the town full of evil ways: for they say, The Lord has gone away from the land, and the Lord does not see.  
καὶ εἶπεν πρὸς με ἀδικία τοῦ οἴκου ἰσραὴλ καὶ ἰουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας ὅτι εἶπαν ἐγκαταλείπειν κύριος τὴν γῆν οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος
- 10** Prandaj edhe syrit tim nuk do t'i vijë keq dhe nuk do të kem aspak mëshirë, por do të bëj që t'u bjerë mbi kokë sjellja e tyre".  
And as for me, my eye will not have mercy, and I will have no pity, but I will send the punishment of their ways on their heads.  
καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός οὐδὲ μὴ ἐλεήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα

- 11** Dhe ja, njeriu i veshur me rroba liri, që kishte një kallamar prej briri si shkrues në krah, bëri raportimin e tij, duke thënë: "Veprua ashtu si më urdhërove".  
Then the man clothed in linen, who had the inkpot at his side, came back and said, I have done what you gave me orders to do.  
καὶ ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐξωσμένος τῆ ζώνῃ τὴν ὄσφον αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι
- 1** Unë po shikoja dhe ja, mbi kupën qiellore që ishte mbi kryet e kerubinëve, dukej mbi ta një si gur safiri që i përngjante nga forma një fronti.  
Then looking, I saw that on the arch which was over the head of the winged ones there was seen over them what seemed like a sapphire stone, having the form of a king's seat.  
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χειρουβιν ὡς λίθος σαφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν
- 2** Zoti i foli pastaj njeriut të veshur me rroba liri dhe i tha: "Shko midis rrotave poshtë kerubinit, mbushi duart me qymyr të ndezur që është midis kerubinëve dhe përhap mbi qytetin".  
Dhe ai shkoi, ndërsa unë shikoja.  
And he said to the man clothed in linen, Go in between the wheels, under the winged ones, and get your two hands full of burning coals from between the winged ones and send them in a shower over the town. And he went in before my eyes.  
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκῶτα τὴν στολὴν εἰσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χειρουβιν καὶ πλησον τὰς δράκας σου ἀνθρώκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χειρουβιν καὶ διασκορπισον ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου
- 3** Kur hyri ai njeri, kerubinët rrinin në të djathtë të tempullit dhe reja mbushte oborrin e brendshëm.  
Now the winged ones were stationed on the right side of the house when the man went in; and the inner square was full of the cloud.  
καὶ τὰ χειρουβιν εἰστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα καὶ ἡ νεφέλη ἐπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
- 4** Pastaj lavdia e Zotit u ngrit mbi kerubinin duke lëvizur drejt pragut të tempullit; atëherë tempulli u mbush me renë dhe oborri u mbush me shkëlqimin e lavdisë të Zotit.  
And the glory of the Lord went up from the winged ones and came to rest over the doorstep of the house; and the house was full of the cloud and the open square was full of the shining of the Lord's glory.  
καὶ ἀπήρην ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χειρουβιν εἰς τὸ αἶθριον τοῦ οἴκου καὶ ἐπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου
- 5** Zhurma e krahëve të kerubinëve u dëgjua deri në oborrin e jashtëm, ashtu si zëri i Perëndisë të plotfuqishëm kur flet.  
And the sound of the wings of the winged ones was clear even in the outer square, like the voice of the Ruler of all.  
καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χειρουβιν ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ σαδδαὶ λαλοῦντος
- 6** Kur Zoti e urdhëroi njeriun e veshur me rroba liri, duke thënë: "Merr zjarrin midis rrotave që ndodhen ndër kerubinët", ai shkoi të ndalet pranë një rrote.  
And when he gave orders to the man clothed in linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the winged ones, then he went in and took his place at the side of a wheel.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκῶτι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χειρουβιν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν
- 7** Atëherë një kerubin shtriu dorën midis kerubinëve drejt zjarrit që ishte mes tyre, e mori dhe e vuri në duart e njeriut të veshur me rroba liri, që e pranoi dhe doli.  
And stretching out his hand to the fire which was between the winged ones, he took some of it and went out.  
καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν χειρουβιν καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκῶτος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν
- 8** Kerubinët dukeshin sikur kishin formën e dorës së njeriut poshtë krahëve.  
And I saw the form of a man's hands among the winged ones under their wings.  
καὶ εἶδον τὰ χειρουβιν ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν
- 9** Shikova akoma dhe ja, në krah të kerubinëve kishte katër rrota, një rrotë përbri çdo kerubini dhe një rrotë tjetër për çdo kerubin tjetër; rrotat kishin pamjen e një guri të topazit.  
And looking, I saw four wheels by the side of the winged ones, one wheel by the side of a winged one and another wheel by the side of another: and the wheels were like the colour of a beryl stone to the eye.  
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἰστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χειρουβιν τροχὸς εἷς ἐχόμενος χειροῦ ἑνός καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἁνθρακος
- 10** Dukej sikur që të katra kishin po atë formë, sikur një rrotë të ishte në mes të tjetrës.  
In form the four of them were all the same, they seemed like a wheel inside a wheel.  
καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἐν τοῖς τέσσαρσιν ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ
- 11** Kur lëviznin, shkonin nga një prej katër drejtimeve të tyre dhe, duke shkuar, nuk silleshin, por ndiqnin drejtimin që kishte marrë koka e tyre dhe, duke shkuar, nuk silleshin.  
When they were moving, they went on their four sides without turning; they went after the head in the direction in which it was looking; they went without turning.  
ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἢ μία ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ

- 12 Tërë trupi i tyre, kurrizi i tyre, duart e tyre, krahët e tyre ishin plot me sy rreth e qark, po, edhe vetë rrotat që kishin të katër.  
And the edges of the four wheels were full of eyes round about.  
καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν
- 13 Unë dëgjova që rrotat quheshin "Turbina".  
As for the wheels, they were named in my hearing, the circling wheels.  
τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη γελγελ ἀκούοντός μου
- 15 Pastaj kerubinët u ngritën. Ata ishin po ato qenie të gjalla që kisha parë pranë lumit Kebar.  
And the winged ones went up on high: this is the living being which I saw by the river Chebar.  
καὶ ἤραν τὰ χερουβιν τοῦτο τὸ ζῶον ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ
- 16 Kur kerubinët lëviznin, edhe rrotat lëviznin nga ana e tyre; dhe kur kerubinët hapnin fletët për t'u ngritur nga toka, rrotat nuk largoheshin nga krahu i tyre.  
And when the winged ones went, the wheels went by their side: and when their wings were lifted to take them up from the earth, the wheels were not turned from their side.  
καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν
- 17 Kur ata ndaleshin, ndaleshin edhe ato; kur ata ngriheshin, ngriheshin edhe ato bashkë me ta, sepse fryma e qënieve të gjalla ishte ndër ta.  
When they were at rest in their place, these were at rest; when they were lifted up, these went up with them: for the spirit of life was in them.  
ἐν τῷ ἐστάναι αὐτὰ εἰστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν
- 18 Lavdia e Zotit u largua pastaj nga pragu i tempullit dhe u ndal te kerubinët.  
Then the glory of the Lord went out from the doorstep of the house, and came to rest over the winged ones.  
καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν
- 19 Pastaj kerubinët i hapën krahët e tyre dhe u ngritën nga toka para syve të mi; ndërsa po largoheshin edhe rrotat ishin pranë tyre. U ndalën pastaj te hyrja e portës që shikonte nga lindja e shtëpisë të Zotit, ndërsa lavdia e Perëndisë të Izraelit qëndronte lart mbi ta.  
And the winged ones, lifting up their wings, went up from the earth before my eyes, with the wheels by their side: and they came to rest at the east doorway of the Lord's house; and the glory of the God of Israel was over them on high.  
καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πόλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι καὶ δόξα θεοῦ ἰσραηλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω
- 20 Ishin po ato qenie të gjalla që kisha parë nën Perëndinë e Izraelit pranë lumit Kebar dhe njoha që ishin kerubinë.  
This is the living being which I saw under the God of Israel by the river Chebar; and it was clear to me that they were the winged ones.  
τοῦτο τὸ ζῶον ἐστὶν ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ ἔγνων ὅτι χερουβιν ἐστὶν
- 21 Secili prej tyre kishte katër fytyra, secili katër krahë dhe poshtë krahëve të tyre dilte forma e dorës së njeriut.  
Every one had four faces and every one had four wings; and hands like a man's hands were under their wings.  
τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερυγῶν αὐτῶν
- 22 Sa për pamjen e fytyrave të tyre, ishin po ato fytyra që kisha parë pranë lumit Kebar; ishin po ato shëmbëlltyra dhe po ata kerubinë. Secili shkonte drejt para tij.  
As for the form of their faces, they were the faces whose form I saw by the river Chebar; when they went, every one of them went straight forward.  
καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ χοβαρ καὶ αὐτὰ ἔκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο
- 1 Pastaj Fryma më ngriti dhe më çoi në portën lindore të shtëpisë të Zotit që shikon nga lindja; dhe ja, në hyrje të portës kishte njëzet e pesë burra, ndër të cilët pashë Jaazaniahun, birin e Azurit,  
And the wind, lifting me up, took me to the east doorway of the Lord's house, looking to the east: and at the door I saw twenty-five men; and among them I saw Jaazaniah, the son of Azzur, and Pelatiah, the son of Benaiah, rulers of the people.  
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὴν πόλιν τοῦ οἴκου κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πόλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες καὶ εἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν ιεζονιαν τὸν τοῦ ἐξερ καὶ φαλιαν τὸν τοῦ βαβαιου τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαοῦ
- 2 Ai më tha: "Bir njeriu, këta janë ata njerëz që kurdisin të keqen dhe japin këshilla të këqija në këtë qytet.  
Then he said to me, Son of man, these are the men who are designing evil, who are teaching evil ways in this town:  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
- 3 Ata thonë: "Koha nuk është e afërt. Të ndërtojme shtëpi! Ky qytet është kusia dhe ne jemi mishi".  
Who say, This is not the time for building houses: this town is the cooking-pot and we are the flesh.  
οἱ λέγοντες οὐχὶ προσφάτως ὀκοδοῦνται αἱ οἰκίαι αὐτῆ ἐστὶν ὁ λέβης ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα



- 4 Prandaj profetizo kundër tyre, profetizo, bir njeriu&quot;  
For this cause be a prophet against them, be a prophet, O son of man.  
διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου
- 5 Pastaj Fryma e Zotit ra mbi mua dhe më tha: &quot;Thuaj: Kështu thotë Zoti: Ju thoni kështu, o shtëpi e Izraelit, dhe unë i njoh gjërat që ju shkojnë në mend.  
And the spirit of the Lord came on me, and he said to me, Say, These are the words of the Lord: This is what you have said, O children of Israel; what comes into your mind is clear to me.  
καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς με λέγε τάδε λέγει κύριος οὗτος εἶπατε οἶκος ἰσραὴλ καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι
- 6 Ju i keni shumuar ata që keni goditur për vdekje në këtë qytet dhe keni mbushur me të vdekur rrugët e tij&quot;  
You have made great the number of your dead in this town, you have made its streets full of dead men.  
ἐπληθύνετε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν
- 7 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Ata që keni vlarë dhe që i keni bërë tog në mes të saj janë mishi dhe ky qytet është kusia, por unë do t'ju nxjerr nga mesi i tij.  
For this reason the Lord has said: Your dead whom you have put down in its streets, they are the flesh, and this town is the cooking-pot: but I will make you come out from inside it.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα αὐτῆ δὲ ὁ λέβης ἐστίν καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς
- 8 Ju keni frikë nga shpata dhe unë do të sjell mbi ju shpatën&quot;, thotë Zoti, Zoti.  
You have been fearing the sword, and I will send the sword on you, says the Lord.  
ῥομφαίαν φοβεῖσθε καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς λέγει κύριος
- 9 &quot;Unë do t'ju nxjerr nga mesi i tij, do t'ju jap në dorë të të huajve dhe do të zbatoj mbi ju vendimet e mia.  
I will make you come out from inside the town and will give you up into the hands of men from other lands, and will be judge among you.  
καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα
- 10 Ju do të bini nga shpata, do t'ju gjykoj në kufijtë e Izraelit; atëherë do të pranoni që unë jam Zoti.  
You will come to your death by the sword; and I will be your judge in the land of Israel; and you will be certain that I am the Lord.  
ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος
- 11 Ky qytet nuk do të jetë më për ju një kusi dhe ju nuk do të jeni për të mishi; unë do t'ju gjykoj në kufijtë e Izraelit.  
This town will not be your cooking-pot, and you will not be the flesh inside it; I will be your judge at the limit of the land of Israel;  
αὐτῆ ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς
- 12 Atëherë do të pranoni që unë jam Zoti, sepse nuk keni ecur sipas statuteve të mia dhe as keni zbatuar ligjet e mia, por keni vepruar sipas ligjeve të kombeve që ju rrethojnë&quot;.  
And you will be certain that I am the Lord: for you have not been guided by my rules or given effect to my orders, but you have been living by the orders of the nations round about you.  
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 13 Ndodhi që, ndërsa unë profetizoja, Pelatiah, bir i Benajahut, vdiq. Atëherë rashë me fytyrë për tokë dhe bërtita me të madhe, duke thënë: &quot;Ah, Zot, Zot, dëshiron ta shkatërrosh krejt mbetjen e Izraelit?&quot;.  
Now while I was saying these things, death came to Pelatiah, the son of Benaiah. Then falling down on my face and crying out with a loud voice, I said, Ah, Lord! will you put an end to all the rest of Israel?  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεῦν με καὶ φάλτιος ὁ τοῦ βαναίου ἀπέθανεν καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπα οἴμοι οἴμοι κύριε εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοιποὺς τοῦ ἰσραὴλ
- 14 Atëherë fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 15 &quot;Bir njeriu, vëllezërit e tu, vetë të afërmit e tu, ata që janë çliruar bashkë me ty dhe tërë shtëpia e Izraelit janë ata të cilëve banorët e Jeuzalemit u kanë thënë: &quot;Largohuni, pra, nga Zoti; ky vend na është dhënë si trashëgimi&quot;.  
Son of man, your countrymen, your relations, and all the children of Israel, all of them, are those to whom the people of Jerusalem have said, Go far from the Lord; this land is given to us for a heritage:  
υἱὲ ἀνθρώπου οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ ἰσραὴλ συντετέλεσται οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες ἱερουσαλὴμ μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν

- 16** Prandaj thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti: Megjithatë unë i kam larguar midis kombeve dhe i kam shpërndarë në vende të huaja, unë do të jem për ta për pak kohë një shenjtërore në vendet ku kanë shkuar.  
For this reason say, This is what the Lord has said: Though I have had them moved far off among the nations, and though I have sent them wandering among the countries, still I have been a safe place for them for a little time in the countries where they have come.  
διὰ τοῦτο εἰπόν τότε λέγει κύριος ὅτι ἀπόσωμαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πάσαν τὴν γῆν καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἀγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ
- 17** Prandaj u thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti: Do t'ju mbledh ndër popuj, do t'ju grumbulloj nga vendet ku jeni shpërndarë dhe do t'ju jap tokën e Izraelit.  
Then say, This is what the Lord has said: I will get you together from the peoples, and make you come out of the countries where you have been sent in flight, and I will give you the land of Israel.  
διὰ τοῦτο εἰπόν τότε λέγει κύριος καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ
- 18** Ata do të kthehen dhe do të heqin tërë gjërat e tij të urrejtshme dhe tërë gjërat e neveritshme të tij.  
And they will come there, and take away all the hated and disgusting things from it.  
καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς
- 19** Dhe unë do t'ju jap atyre një zemër tjetër dhe do t'u shtie përbrenda një frymë të re, do të heq nga mishi i tyre zemrën prej guri dhe do t'u jap një zemër prej mishi,  
And I will give them a new heart, and I will put a new spirit in them; and I will take the heart of stone out of their flesh and give them a heart of flesh:  
καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην
- 20** me qëllim që të ecin sipas statuteve të mia dhe të respektojnë ligjet e mia dhe t'i vënë në praktikë; atëherë ata do të jenë populli im dhe unë do të jem Perëndia i tyre.  
So that they may be guided by my rules and keep my orders and do them: and they will be to me a people, and I will be to them a God.  
ὅπως ἐν τοῖς προτάγμασί μου πορεύονται καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσονται καὶ ποιῶσιν αὐτά καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν
- 21** Po për ata të cilët kanë zemër që vë në zbatim gjërat e tyre të urrejtshme dhe të neveritshme, do të bëj që mbi kokën e tyre të bjerë sjellja e tyre, thotë Zoti, Zoti.  
But as for those whose heart goes after their hated and disgusting things, I will send on their heads the punishment of their ways, says the Lord.  
καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα λέγει κύριος
- 22** Pastaj kerubinët i hapën krahët e tyre dhe rrotat lëvizën pranë tyre dhe lavdia e Perëndisë të Izraelit rrinte lart mbi ta.  
Then the wings of the winged ones were lifted up, and the wheels were by their side; and the glory of the God of Israel was over them on high.  
καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβὶν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ ἐχώμενοι αὐτῶν καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν
- 23** Lavdia e Zotit u ngrit nga mesi i qytetit dhe u ndal mbi malin, që ishte në lindje të qytetit.  
And the glory of the Lord went up from inside the town, and came to rest on the mountain on the east side of the town.  
καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως
- 24** Pastaj Fryma më ngriti dhe më çoi në Kalde midis atyre që ishin në robëri, në një vegim për Frymën e Perëndisë dhe vegimi që kisha parë u zhduk para meje duke u ngritur lart;  
And the wind, lifting me up, took me in the visions of God into Chaldaea, to those who had been taken away as prisoners. So the vision which I had seen went away from me.  
καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤγαγέν με εἰς γῆν χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς εἶδον
- 25** dhe unë u tregova atyre që ishin në robëri të gjitha gjërat që Zoti më kishte bërë të shoh.  
Then I gave an account to those who had been taken prisoners of all the things which the Lord had made me see.  
καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντα τοὺς λόγους τοῦ κυρίου οὓς εἰδείξέν μοι
- 1** Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Bir njeriu, ti banon në mes të një shtëpie rebele, që kanë sy për të parë, por nuk shohin, vesh për të dëgjuar, por nuk dëgjojnë, sepse janë një shtëpi rebele.  
Son of man, you are living among an uncontrolled people, who have eyes to see but see not, and ears for hearing but they do not give ear; for they are an uncontrolled people.  
οὐκ εἶδον ἄνθρωπον ἐν μέσῳ τῶν ἀδικῶν αὐτῶν οὐ κατοικεῖς οἱ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὅτα ἔχουσιν τοῦ ἀκοῦειν καὶ οὐκ ἀκούουσιν διότι οἶκος παραπικραίων ἐστίν
- 3** Prandaj, bir njeriu, përgatit plaçkat për mërgim dhe shko në mërgim ditën para syve të tyre. Ti do të nisesh për mërgim nga vendi ku je në një vend tjetër para syve të tyre; ndofta do ta kuptojnë se janë një shtëpi rebele.  
And you, O son of man, by day, before their eyes, get ready the vessels of one who is taken away, and go away from your place to another place before their eyes: it may be that they will see, though they are an uncontrolled people.  
καὶ σὺ οὐκ εἶδον ἄνθρωπον ποίησον σεαυτῷ σκευὴ αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτεύθησιν ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν ὅπως ἴδωσιν διότι οἶκος παραπικραίων ἐστίν

- 4 Do të çosh, pra, plaçkat e tua ditën para syve të tyre, bagazhin tënd si bagazh i dikujt që shkon në mërgim; pastaj në mbëmje do të dalësh para syve të tyre, si ata që shkojnë në mërgim.  
By day, before their eyes, take out your vessels like those of one who is taken away: and go out in the evening before their eyes, like those who are taken away as prisoners.  
καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκευὴ αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος
- 5 Bëj një vrimë në mur para syve të tyre dhe nëpërmjet kësaj nxirr bagazhin tënd.  
Make a hole in the wall, before their eyes, and go out through it.  
ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοίχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ
- 6 Do ta mbash mbi kurriz para syve të tyre, do ta çosh jashtë në terr; do të mbulosh fytyrën për të mos shikuar tokën, sepse të kam bërë ty një shenjë për shtëpinë e Izraelit;&quot;;  
And before their eyes, take your goods on your back and go out in the dark; go with your face covered: for I have made you a sign to the children of Israel.  
ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ
- 7 Unë bëra pikërisht ashtu si më kishte urdhëruar; ditën nxora jashtë bagazhin tim, si bagazhi i dikujt që shkon në mërgim dhe në mbrëmje, me duar, hapa një vrimë në mur; kur u err e çova jashtë bagazhin tim dhe e vura mbi kurriz para syve të tyre.  
And I did as I was ordered: I took out my vessels by day, like those of one who is taken away, and in the evening I made a hole through the wall with a tent-pin; and in the dark I went out, taking my things on my back before their eyes.  
καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάτό μοι καὶ σκευὴ ἐξήνεγκα ὡς σκευὴ αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἐσπέρας διόρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοίχον καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον ἐπ' ὤμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν
- 8 Në mëngjes fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
And in the morning the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με τὸ πρωὶ λέγων
- 9 &quot;Bir njeriu, nuk të ka kërkuar shtëpia e Izraelit, kjo shtëpi rebele: &quot;Çfarë po bën?&quot;;  
Son of man, has not Israel, the uncontrolled people, said to you, What are you doing?  
οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραηλ οἶκος ὁ παρακικραίνων τί σὺ ποιεῖς
- 10 U thua j atyre: Kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Ky orakull ka të bëjë me princin që është në Jeruzalem dhe me tërë shtëpinë e Izraelit që banon aty&quot;;  
You are to say to them, This is what the Lord has said: This word has to do with the ruler in Jerusalem and all the children of Israel in it.  
εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραηλ οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 11 Thuaj: Unë jam një shenjë për ju; ashtu si bëra unë, kështu do t'u bëhet atyre: ata do të shkojnë në mërgim, në robëri.  
Say, I am your sign: as I have done, so will it be done to them: they will go away as prisoners.  
εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς ὃν τρόπον πεποίηκα οὕτως ἔσται αὐτοῖς ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται
- 12 Princi që është në mes tyre do të mbajë bagazhin e tij mbi kurriz në terr dhe do të dalë; do të bëjnë një vrimë në mur që ai të dalë nëpërmjet saj; ai do të mbulojë fytyrën për të mos parë tokën me sytë e tij.  
And the ruler who is among them will take his goods on his back in the dark and go out: he will make a hole in the wall through which to go out: he will have his face covered so that he may not be seen.  
καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου καὶ διορύξει τοῦ ἐξελεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει ὅπως μὴ ὀραθῇ ὀφθαλμῷ καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται
- 13 Por unë do të shtrij rrjetën time mbi të dhe ai do të kapet në lakun tim; do ta çoj pastaj në Babiloni, në vendin e Kaldeasve; por ai nuk ka për ta parë dhe do të vdesë atje.  
And my net will be stretched out on him, and he will be taken in my cords: and I will take him to Babylon to the land of the Chaldaeans; but he will not see it, and there death will come to him.  
καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν καὶ συλλημφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου καὶ ἄξω αὐτόν εἰς βαβυλῶνα εἰς γῆν χαλδαίων καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει
- 14 Do të shpërndaj në të gjitha erërat ata që i rrijnë rreth e qark për ta ndihmuar dhe tërë trupat e tij, dhe do ta zhvesh shpatën prapa tyre.  
And all his helpers round about him and all his armies I will send in flight to every wind; and I will let loose a sword after them.  
καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν
- 15 Atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti kur do ti kem shpërndarë midis kombeve dhe vendeve të ndryshme.  
And they will be certain that I am the Lord, when I send them in flight among the nations, driving them out through the countries.  
καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις

- 16 Por do të fal një numër të vogël nga shpata, nga uria dhe murtaja, me qëllim që të tregojnë të gjitha veprimet e tyre të neveritshme midis kombeve ku do të shkojnë; atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti&quot;;  
 But a small number of them I will keep from the sword, from the need of food, and from disease, so that they may make clear all their disgusting ways among the nations where they come; and they will be certain that I am the Lord.  
 και ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῶ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
- 17 Fjala e Zotit m'u drejtua akoma, duke thënë:  
 Then the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 18 &quot;Bir njeriu, ha bukën tënde me drithitimë dhe pije ujin tënd me shqetësim dhe me ankth.  
 Son of man, take your food with shaking fear, and your water with trouble and care;  
 υἱὲ ἀνθρώπου τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι
- 19 Do t'i thuash pasta j popullit të vendit: Kështu u thotë Zoti, Zoti, banorëve të Jeruzalemit në tokën e Izraelit: Do të hanë bukën e tyre në pikëllim dhe do ta pinë ujin e tyre në tmerr, sepse vendi i tyre do të zhvishet nga gjithë ato që ka për shkak të ligësisë të mbarë njerëzve që banojnë aty.  
 And say to the people of the land, This is what the Lord has said about the people of Jerusalem and the land of Israel: They will take their food with care and their drink with wonder, so that all the wealth of their land may be taken from it because of the violent ways of the people living in it.  
 και ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν ἱερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ἰσραηλ τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται ὅπως ἀφ' ἀνισθῆ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 20 Qytetet e banuara do të shkatërrohen dhe vendi do të shkretohet; kështu do të pranoni që unë jam Zoti&quot;;  
 And the peopled towns will be made waste, and the land will become a wonder; and you will be certain that I am the Lord.  
 και αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικοῦμεναι ἐξερημωθήσονται καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν ἔσται καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 21 Fjala e Zotit mu drejtua përsëri duke, duke thënë:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 22 &quot;Bir njeriu: Çfarë është ajo e thënë për vendin e Izraelit e cila pohon se: &quot;Ditët po zgjaten dhe çdo vegim pakësohet&quot;;?  
 Son of man, what is this saying which you have about the land of Israel, The time is long and every vision comes to nothing?  
 υἱὲ ἀνθρώπου τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὐτῆ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ἰσραηλ λέγοντες μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλων ὄρασις
- 23 Prandaj u thuaj atyre: Kështu thotë Zoti, Zoti: Unë do të bëj të pushojë kjo e thënë dhe të mos e përmendin më në Izrael. Bile u thuaj atyre: Po afrohen ditët dhe realizimi i fjalës së çdo vegimi, For this cause say to them, This is what the Lord has said: I have made this saying come to an end, and it will no longer be used as a common saying in Israel; but say to them, The days are near, and the effect of every vision.  
 διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ ἰσραηλ ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ ἡ ὄγος πάσης ὀράσεως
- 24 sepse nuk do të ketë më asnjë vegim të rremë as shortari të gënjeshtërt në mes të shtëpisë së Izraelit.  
 For there will be no more false visions or smooth use of secret arts in Israel.  
 ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὄρασις ψευδοῦς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν ἰσραηλ
- 25 Sepse unë, Zoti, do të flas, dhe fjala që do shqiptoj do të kryhet pa asnjë mëdyshje. Po, në ditët tuaja, o shtëpi rebele, unë do të shqiptoj një fjalë dhe do ta realizoj&quot;;, thotë Zoti, Zoti.  
 For I am the Lord; I will say the word and what I say I will do; it will not be put off: for in your days, O uncontrolled people, I will say the word and do it, says the Lord.  
 διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου λαλήσω καὶ ποιήσω καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν οἶκος ὁ παραπικραίνων λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω λέγει κύριος
- 26 Fjala e Zotit m'u drejtua akoma, duke thënë:  
 Again the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 27 &quot;Bir njeriu, ja, shtëpia e Izraelit thotë: &quot;Vegimi që ai shikon ka të bëjë me shumë ditë të së ardhmes, dhe ai profetizon për kohra të largëta&quot;;  
 Son of man, see, the children of Israel say, The vision which he sees is for the days which are a long way off, and his words are of times still far away.  
 υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ οἶκος ἰσραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν ἡ ὄρασις ἣν οὗτος ὀρᾷ εἰς ἡμέρας πολλὰς καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει

- 28 Prandaj u thuj atyre: Kështu thotë Zoti, Zoti; asnjë nga fjalët e mia nuk do të shtyhet më, por fjala që unë do të shqiptoj do të realizohet, thotë Zoti, Zoti.  
Say to them then, This is what the Lord has said: Not one of my words will be put off any longer, but what I say I will do, says the Lord.  
διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὐς ἂν λαλήσω λαλήσω καὶ ποιήσω λέγει κύριος
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 "Bir njeriu, profetizo kundër profetëve të Izraelit që profetizojnë dhe u thuj atyre që profetizojnë sipas zemrës së tyre: Dëgjoni fjalën e Zotit.  
Son of man, be a prophet against the prophets of Israel, and say to those prophets whose words are the invention of their hearts, Give ear to the word of the Lord;  
οὐδὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφῆτας τοῦ ἰσραηλ καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀκούσατε λόγον κυρίου
- 3 Kështu thotë Zoti, Zoti: Mjerë profetët e pamend që ndjekin frymën e tyre duke mos parë asgjë.  
This is what the Lord has said: A curse on the foolish prophets who go after the spirit which is in them and have seen nothing!  
τάδε λέγει κύριος οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν
- 4 O Izrael, profetët e tu kanë qenë si dhelpra në shkretëtirë.  
O Israel, your prophets have been like jackals in the waste places.  
οἱ προφήται σου ἰσραηλ ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις
- 5 Ju nuk jeni ngjitur mbi të çara dhe as nuk keni ndërtuar ndonjë mur rreth shtëpisë së Izraelit për të rezistuar në betejën në ditën e Zotit.  
You have not gone up into the broken places or made up the wall for the children of Israel to take your place in the fight in the day of the Lord.  
οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποιμνία ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ κυρίου
- 6 Kanë pasur vegime të rreme dhe shortari të gënjeshtërtë dhe thonë: "Zoti ka thënë", ndërsa Zoti nuk i ka dërguar. Megjithatë ata shpresojnë që fjala e tyre të plotësohet.  
They have seen visions without substance and made use of secret arts, who say, The Lord has said; and the Lord has not sent them: hoping that the word would have effect.  
βλέποντες ψευδῆ μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες λέγει κύριος καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστήσαι λόγον
- 7 A nuk keni pasur vallë vegime të rreme dhe a nuk keni shqiptuar shortari të gënjeshtër? Ju thoni: "Zoti ka thënë", kurse unë nuk kam folur,"  
Have you not seen a vision without substance and have you not falsely made use of secret arts, when you say, The Lord has said; though I have said nothing?  
οὐχ ὄρασιν ψευδῆ ἐωράκατε καὶ μαντείας ματαιίας εἰρήκατε
- 8 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Me qenë se keni thënë gënjeshtër dhe keni pasur vegime të gënjeshtërtë, ja ku jam kundër jush", thotë Zoti, Zoti.  
So this is what the Lord has said: Because your words are without substance and your visions are false, see, I am against you, says the Lord.  
διὰ τοῦτο εἶπὸν τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταια διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς λέγει κύριος
- 9 "Dora ime do të jetë kundër profetëve që kanë vegime të rreme dhe shqiptojnë shortari të gënjeshtër. Ata nuk do të marrin pjesë në këshillën e popullit tim, nuk do të jenë të shkruar në rregjistrin e shtëpisë së Izraelit dhe nuk do të hyjnë në vendin e Izraelit; atëherë do të pranoni që unë jam Zoti, Zoti.  
And my hand will be against the prophets who see visions without substance and who make false use of secret arts: they will not be in the secret of my people, and they will not be recorded in the list of the children of Israel, and they will not come into the land of Israel; and it will be clear to you that I am the Lord.  
καὶ ἐκτενῶ τὴν χειρὰ μου ἐπὶ τοὺς προφῆτας τοὺς ὀρώντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγόμενους μάταια ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου ἰσραηλ οὐ γραφήσονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος
- 10 Sepse, po, sepse kanë bërë popullin tim të devijojë, duke i thënë: 'Paqe', kur nuk ka paqe, dhe kur një njeri ndërton një mur, ata e suvatojnë me një llaç që nuk mban,  
Because, even because they have been guiding my people into error, saying, Peace; when there is no peace; and in the building of a division wall they put whitewash on it:  
ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες εἰρήνη εἰρήνη καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοίχον καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν εἰ πεσεῖται
- 11 u thuj atyre që e suvatojnë me llaç që nuk mban, se ai ka për të rënë. Do të vijë një shi i rrëmbyer dhe ju, o gurë breshëri, do të rrëzoheni; do të shpërthejë një erë e stuhishme,  
Say to those who put whitewash on it, There will be an overflowing shower; and you, O ice-drops, will come raining down; and it will be broken in two by the storm-wind.  
εἶπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας πεσεῖται καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν καὶ πεσοῦνται καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον καὶ ραγήσεται
- 12 dhe ja, kur do të rrëzohet muri, nuk do t'ju thuhet vallë: "Ku është llaçi me të cilin e keni suvatuar?"  
And when the wall has come down, will they not say to you, Where is the whitewash which you put on it?  
καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοίχος καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς ποῦ ἔστιν ἡ ἀλοιφή ὑμῶν ἣν ἠλείψατε

- 13 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Në tërbimin tim do të bëj që të shpërthejë një erë e stuhishme, në zemërimin tim do të bëj që të bjerë një shi i rrëmbyer dhe në tërbimin tim disa gurë breshri për një shfarosje të plotë.  
For this reason, the Lord has said: I will have it broken in two by a storm-wind in my passion; and there will be an overflowing shower in my wrath, and you, O ice-drops, will come raining angrily down.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν
- 14 Kështu do të shemb murin që keni suvatuar me llaç që nuk mban, do të hedh për tokë dhe themelet e tij do të zbulohen; ai do të rrezohet dhe ju do të shkatërroheni bashkë me të; atëherë do të pranoni që unë jam Zoti.  
So I will let the wall, which you were covering with whitewash, be broken down; I will have it levelled to the earth so that its base is uncovered: it will come down, and destruction will come on you with it; and it will be clear to you that I am the Lord.  
καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείψατε καὶ πεσεῖται καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ καὶ πεσεῖται καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κ κύριος
- 15 Kështu do të shfryj tërbimin tim mbi murin dhe mbi ata që kanë suvatuar me llaç që nuk mban; dhe do t'ju them: "Muri nuk është më dhe as ata që e suvatonin,  
So I will let loose my passion on the wall in full measure, and on those who put whitewash on it; and I will say to you, Where is the wall, and where are those who put whitewash on it?  
καὶ συντελέσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν καὶ πεσεῖται καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν
- 16 domethënë, profetët e Izraelit që profetizonin mbi Jeruzalemin dhe kishin për të vegjere paqeje, ndërsa nuk kishte paqe", thotë Zoti, Zoti.  
Even the prophets of Israel who say words to Jerusalem, who see visions of peace for her when there is no peace, says the Lord.  
προφήται τοῦ Ἰσραηλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ὀρῶντες αὐτῇ εἰρήνην καὶ εἰρήνην οὐκ ἔστιν λέγει κύριος
- 17 "Por tani ti, bir njeriu, kthe fytyrën nga vajzat e popullit tënd që profetizojnë sipas zemrës së tyre dhe profetizo kundër tyre,  
And you, son of man, let your face be turned against the daughters of your people, who are acting the part of prophets at their pleasure; be a prophet against them, and say,  
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητεύουσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτάς
- 18 dhe thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti: Mjerë gratë që qepin rripa në të gjitha kyçet e dorës dhe bëjnë vela për kokat e çdo lartësie për të gjuajtur shpirtërat. A besoni ju të gjuani shpirtërat e popullit tim dhe të shpëtoni jetën tuaj?  
This is what the Lord has said: A curse is on the women who are stitching bands on all arms and putting veils on the heads of those of every size, so that they may go after souls! Will you go after the souls of my people and keep yourselves safe from death?  
καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος οὐαὶ ταῖς συρραπτούσαις προσκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχὰς αἱ ψυχὰι διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου καὶ ψυχὰς περιποιῶντο
- 19 Ju më përdhosni në mes të popullit tim për disa grushte elbi dhe për disa copa buke, duke bërë të vdesin shpirtëra që nuk duhet të vdisnin dhe duke bërë të jetojnë shpirtëra që nuk duhet të jetonin, duke e gënjyer popullin tim që u vë veshin gënjeshtrave".  
And you have put me to shame among my people for a little barley and some bits of bread, sending death on souls for whom there is no cause of death, and keeping those souls living who have no right to life, by the false words you say to my people who give ear to what is false.  
καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἔνεκεν δρακῶς κριθῶν καὶ ἔνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῶ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα
- 20 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Ja, unë jam kundër rripave tuaja me të cilat ju gjuani shpirtërat sikur të ishin zogj; do t'i shkëpus nga krahët tuaja dhe do t'i çliroj shpirtërat, ato shpirtëra që ju i gjuani si zogj.  
For this cause the Lord has said: See, I am against your bands with which you go after souls, and I will violently take them off their arms; and I will let loose the souls, even the souls whom you go after freely.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχὰς καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν καὶ ἐξαποστελώ τὰς ψυχὰς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν εἰς διασκορπισμόν
- 21 Gjithashtu do të heq velat tuaja dhe do të çliroj popullin tim nga duart tuaja, dhe ai nuk do të jetë më një pre në duart tuaja; atëherë do të pranoni që unë jam Zoti.  
And I will have your veils violently parted in two, and will make my people free from your hands, and they will no longer be in your power for you to go after them; and you will be certain that I am the Lord.  
καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσίν ὑμῶν εἰς συστροφὴν καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 22 Në fakt e keni brengosur zemrën e të drejtit me gënjeshtra, kur unë nuk e brengosja, dhe keni fortësuar duart e të pabesit, që të mos shmanget nga rruga e tij e keqe për të mbetur në jetë.  
Because with your false words you have given pain to the heart of the upright man when I had not made him sad; in order to make strong the hands of the evil-doer so that he may not be turned from his evil way and get life:  
ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διεστρέφον αὐτόν καὶ τοῦ κατισχύσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν

- 23** Prandaj nuk do të keni më vegime të rreme dhe nuk do të praktikoni më shortarinë, dhe unë do ta çliroj popullin tim nga duart tuaja; atëherë do të pranoni që unë jam Zoti”  
**For this cause you will see no more foolish visions or make false use of secret arts: and I will make my people free from your power; and you will be certain that I am the Lord.**  
*διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδῃτε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσῃθε ἔτι καὶ ῥύσσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ γνῶσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος*
- 1** Pastaj erdhën tek unë disa pleq të Izraelit dhe u ulën para meje.  
**Then certain of the responsible men of Israel came to me and took their seats before me.**  
*καὶ ἦλθον πρὸς με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ ἰσραὴλ καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου*
- 2** Atëherë fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
**And the word of the Lord came to me, saying,**  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων*
- 3** “Bir njeriu, këta njerëz kanë ngritur idhujt e tyre në zemrën e tyre dhe kanë vënë para tyre pengesën që i bën të bien në paudhësi. A do ta lë veten të konsultohem prej tyre?  
**Son of man, these men have taken their false gods into their hearts and put before their faces the sin which is the cause of their fall: am I to give ear when they come to me for directions?**  
*ὡς ἄνθρωπος οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθὼ αὐτοῖς*
- 4** Prandaj folu dhe u thuaj atyre: Kështu thotë Zoti, Zoti: Cilido qoftë nga shtëpia e Izraelit që i ngre idhujt e tij në zemrën e tij, dhe vë para vetes pengesën që e bën të bjerë në paudhësi dhe pastaj vjen te profeti, do t'i përgjigjem unë, Zoti, lidhur me këtë, sipas morisë së idhujve të tij,  
**For this cause say to them, These are the words of the Lord: Every man of Israel who has taken his false god into his heart, and put before his face the sin which is the cause of his fall, and comes to the prophet; I the Lord will give him an answer by myself in agreement with the number of his false gods;**  
*διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἔρεις πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου ἰσραὴλ ὃς ἂν θῆ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην ἐγὼ κύριος ἀποκριθῆσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ*
- 5** për të ndikuar në zemrën e atyre të shtëpisë së Izraelit që janë larguar prej meje për shkak të të gjithë idhujve të tyre.  
**So as to take the children of Israel in the thoughts of their hearts, because they have become strange to me through their false gods.**  
*ὅπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν*
- 6** Prandaj i thuaj shtëpisë së Izraelit: Kështu thotë Zoti, Zoti: Konvertohuni, largohuni nga idhujtë tuaj dhe hiqni fytyrën nga të gjitha gjërat tuaja të neveritshme.  
**For this cause say to the children of Israel, These are the words of the Lord: Come back and give up your false gods and let your faces be turned from your disgusting things.**  
*διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ τάδε λέγει κύριος κύριος ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν*
- 7** Sepse, në qoftë se një njeri çfardo i shtëpisë së Izraelit apo disa të huaj që banojnë në Izrael largohen nga unë, ngre idhujt e tij në zemrën e tij dhe vë para tij pengesën që e bën të bjerë në paudhësi dhe pastaj vjen te profeti, që të konsultohet me mua nëpërmjet atij, unë, do t'i përgjigjem unë, Zoti, nga vetja ime.  
**When any one of the men of Israel, or of those from other lands who are living in Israel, who has become strange to me, and takes his false gods into his heart, and puts before his face the sin which is the cause of his fall, comes to the prophet to get directions from me; I the Lord will give him an answer by myself:**  
*διότι ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ ἰσραὴλ ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῆ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοὶ ἐγὼ κύριος ἀποκριθῆσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ*
- 8** Do të kthej fytyrën time kundër këtij njeriu, do ta bëj një shënjë dhe një proverb dhe do ta shfaros në mes të popullit tim; atëherë do pranoni që unë jam Zoti.  
**And my face will be turned against that man, and I will make him a sign and a common saying, cutting him off from among my people; and you will be certain that I am the Lord.**  
*καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ ἐξαράῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος*
- 9** Por në rast se profeti lë të mashtrohet dhe thotë ndonjë fjalë, unë, Zoti e kam bërë për vete këtë profet; do të shtrij dorën pastaj kundër tij dhe do ta shkatërroj në mes të popullit tim të Izraelit.  
**And if the prophet, tricked by deceit, says anything, it is I the Lord by whom he has been tricked, and I will put out my hand against him, and he will be cut off from among my people Israel.**  
*καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῆ καὶ λαλήσῃ ἐγὼ κύριος πεπλόνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου ἰσραὴλ*
- 10** Që të dy do të vuajnë dënimin e paudhësisë së tyre; dënimi i profetit do të jetë i barabartë me dënimin e atij që e konsulton,  
**And the punishment of their sin will be on them: the sin of the prophet will be the same as the sin of him who goes to him for directions;**  
*καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται*
- 11** me qëllim që ata të shtëpisë së Izraelit të mos shkojnë duke u endur larg meje, të mos ndoten më nga të gjitha shkeljet e tyre, por të jenë populli im dhe unë të jem Perëndia i tyre”  
**So that the children of Israel may no longer go wandering away from me, or make themselves unclean with all their wrongdoing; but they will be my people, and I will be their God, says the Lord.**  
*ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἴνα μὴ μαιώνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν λέγει κύριος*

- 12 Fjala e Zotit mu drejtua akoma, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 13 "Bir njeriu, në qoftë se një vend mëkaton kundër meje duke qenë vazhdimisht i pabesë, unë do të shtrij dorën time kundër tij, do t'i ndërpres përkrahjen e bukës, do t'i dërgoj kundra urinë dhe do të shfaros njerëzit dhe kafshët.  
Son of man, when a land, sinning against me, does wrong, and my hand is stretched out against it, and the support of its bread is broken, and I make it short of food, cutting off man and beast from it:  
νὴ ἀνθρώπου γῆ ἐὰν ἀμάρτη μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα καὶ ἐκτενώ τὴν χειρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη
- 14 Edhe sikur në mes tyre të ishin këta tre burra, Noeu, Danieli dhe Jobi, për shkak të drejtësisë së tyre do të shpëtonin vetëm veten e tyre", thotë Zoti, Zoti.  
Even if these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, only themselves would they keep safe by their righteousness, says the Lord.  
καὶ ἐὰν ὄσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς νοε καὶ δανιηλ καὶ ιωβ αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται λέγει κύριος
- 15 "Por në rast se do të bëja që nëpër këtë vend të kalonin kafshë të egra që ta shpopullonin dhe ai të bëhej një shkreti ku askush nuk do të kalonte për shkak të këtyre kafshëve,  
Or if I send evil beasts through the land causing destruction and making it waste, so that no man may go through because of the beasts:  
ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτὴν καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων
- 16 edhe sikur në mes tyre të ishin ata tre burra, ashtu siç është e vërtetë që unë rroj", thotë Zoti, Zoti, "ata nuk do të shpëtonin as bijtë as bijat; do të shpëtonin vetëm veten e tyre, por vendi do të ishte një shkreti.  
Even if these three men were in it, by my life, says the Lord, they would not keep safe their sons or daughters, but only themselves, and the land would be made waste.  
καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὅσι ζω ἐγὼ λέγει κύριος εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται ἢ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὄλεθρον
- 17 Ose sikur të sillja shpatën kundër këtij vendi dhe të thoja: "Le të kalojë shpata nëpër vend", dhe të shfaroste njerëz dhe kafshë,  
Or if I send a sword against that land, and say, Sword, go through the land, cutting off from it man and beast:  
ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ εἶπω ῥομφαία διελεύσω διὰ τῆς γῆς καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος
- 18 edhe sikur në mes tyre të ishin ata tre burra, ashtu siç është e vërtetë që unë rroj", thotë Zoti, Zoti, "ata nuk do të shpëtonin as bijtë, as bijat e tyre, por vetëm veten e tyre.  
Even if these three men were in it, by my life, says the Lord, they would not keep safe their sons or daughters, but only themselves.  
καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ζω ἐγὼ λέγει κύριος οὐ μὴ ῥύσσονται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται
- 19 Ose sikur të dërgoja kundër atij vendi murtajën dhe të derdhja mbi të zemërimin tim duke bërë kërdinë dhe duke shfarosur njerëz dhe kafshë,  
Or if I send disease into that land, letting loose my wrath on it in blood, cutting off from it man and beast:  
ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστεύω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος
- 20 edhe sikur në mes tyre të ishin Noeu, Danieli dhe Jobi, ashtu siç është e vërtetë që unë rroj", thotë Zoti, Zoti "ata nuk do të shpëtonin as bijtë as bijat, për drejtësinë e tyre do të shpëtonin vetëm veten e tyre".  
Even if Noah, Daniel, and Job were in it, by my life, says the Lord, they would not keep son or daughter safe; only themselves would they keep safe through their righteousness.  
καὶ νοε καὶ δανιηλ καὶ ιωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς ζω ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν
- 21 Sepse kështu thotë Zoti, Zoti: "E njëjta gjë do të ndodhë kur të dërgoj kundër Jeruzalemit katër gjykatësit e mi të tmerrshëm, shpatën, urinë, kafshët e egra dhe murtajën për të shfarosur njerëz dhe kafshë.  
For this is what the Lord has said: How much more when I send my four bitter punishments on Jerusalem, the sword and need of food and evil beasts and disease, cutting off from it man and beast?  
τάδε λέγει κύριος ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηρὰς ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον ἐξαποστεύω ἐπὶ ἱερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος
- 22 Por ja, do të lihet një mbeturinë që do të çohet jashtë, bij dhe bija; ata do të vijnë tek ju dhe ju do të shikoni sjelljen e tyre dhe veprimet e tyre. Atëherë do të ngushëlloheni nga e keqja që solla mbi Jeruzalemin, për të gjitha ato që solla mbi të.  
But truly, there will still be a small band who will be safe, even sons and daughters: and they will come out to you, and you will see their ways and their doings: and you will be comforted about the evil which I have sent on Jerusalem, even about everything I have sent on it.  
καὶ ἰδοὺ ὑπολειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασσωμένοι αὐτῆς οἱ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μ' εταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ ἱερουσαλημ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτὴν



- 23 Ata do t'ju ngushëllojnë kur do të shikoni sjelljen e tyre dhe veprimet e tyre. Kështu do të pranoni që jo pa të drejtë bëra atë që bëra në mes të tij", thotë Zoti, Zoti.  
They will give you comfort when you see their ways and their doings: and you will be certain that not for nothing have I done all the things I have done in it, says the Lord.  
καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ λέγει κύριος
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 "Bir njeriu, ç'është vallë druri i hardhisë në krahasim me gjithë drurët e tjerë ose me çfarëdo dege që ndodhet në drurët e pyllit?  
Son of man, what is the vine-tree more than any branching tree which is among the trees of the woods?  
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ
- 3 A mund ta marrësh drurin për të bërë ndonjë punë? A mund të përfutosh prej tij një kunj për të varur ndonjë send?  
Will its wood be used for any work? do men make of it a pin for hanging any vessel on?  
εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος
- 4 Ja, e hedh në zjarr për t'u djegur; zjarri djeg dy anët e tij dhe pjesa e tij qendrore karbonizohet. A mund të jetë vallë i dobishëm për ndonjë punë?  
See, it is put into the fire for burning: the fire has made a meal of its two ends and the middle part of it is burned; is it good for any work?  
πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν
- 5 Ja, në se edhe kur ishte i plotë nuk vlente për asnjë punë, aq më pak do të mund të vlejë për ndonjë punë kur zjarri e ka djegur dhe karbonizuar.  
Truly, before it was cut down, it was not used for any purpose: how much less, when the fire has made a meal of it and it is burned, will it be made into anything?  
οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὀλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν
- 6 Prandaj, kështu thotë Zoti, Zoti: Ashtu sikur, ndër drutë e pyllit, kam caktuar që druri i hardhisë të digjet në zjarr, kështu do të veprojnë edhe me banorët e Jeruzalemit.  
For this cause the Lord has said: Like the vine-tree among the trees of the woods which I have given to the fire for burning, so will I give the people of Jerusalem.  
διὰ τοῦτο εἰπὸν τότε λέγει κύριος ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλήμ
- 7 Do të kthej kundër tyre fytyrën time. Kanë dalë nga një zjarr, por një zjarr tjetër do t'i gllabërojë. Atëherë do të pranoni që unë jam Zoti, kur të kthej kundër tyre fytyrën time.  
And my face will be turned against them; and though they have come out of the fire they will be burned up by it; and it will be clear to you that I am the Lord when my face is turned against them.  
καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται καὶ πῦρ αὐτούς καταφάγεται καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς
- 8 Kështu do ta bëj vendin të shkretë sepse kanë qenë vazhdimisht jobesnikë", thotë Zoti, Zoti.  
And I will make the land a waste because they have done evil, says the Lord.  
καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμόν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι λέγει κύριος
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 "Bir njeriu, bëja të njohura Jeruzalemit veprimet e tij të neveritshme,  
Son of man, make clear to Jerusalem her disgusting ways,  
υἱὲ ἀνθρώπου διαμάρτυραι τῇ ἱερουσαλήμ τὰς ἀνομίας αὐτῆς
- 3 dhe i thua: Kështu i thotë Zoti, Zoti, Jeruzalemit: Prejardhja jote dhe lindja jote janë nga vendi i Kanaanit; ati yt ishte një Amoreas dhe nëna jote një Hitease.  
And say, This is what the Lord has said to Jerusalem: Your start and your birth was from the land of the Canaanite; an Amorite was your father and your mother was a Hittite.  
καὶ ἔρεῖς τότε λέγει κύριος τῇ ἱερουσαλήμ ἡ ρίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς χανααν ὁ πατήρ σου αμορραῖος καὶ ἡ μήτηρ σου χετταία
- 4 Kur linde ti, ditën që dole në këtë botë, nuk t'u pre kërtihiza, nuk të lanë me ujë për t'u pastruar, nuk të fërkuan me kripë as të mbështollën në pelena.  
As for your birth, on the day of your birth your cord was not cut and you were not washed in water to make you clean; you were not salted or folded in linen bands.  
καὶ ἡ γένεσίς σου ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐτέχθης οὐκ ἔδησαν τοὺς μαστοὺς σου καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούθης οὐδὲ ἀλλ' ἠλίσθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης
- 5 Asnjë sy nuk u kujdes për ty që të të bënte qoftë edhe një nga këto gjëra, duke i ardhur keq për ty; përkundrazi ditën që linde të hodhen në fushë të hapur, për shkak të neverisë që kishin për ty.  
No eye had pity on you to do any of these things to you or to be kind to you; but you were put out into the open country, because your life was hated at the time of your birth.  
οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμὸς μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαι σοὶ ἐν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοὶ καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐτέχθης

- 6 Unë të kalova afër, pashë që po përpëliteshe në gjak dhe të thashë, ndërsa ndodheshe në gjakun tënd: "Jeto!". Po, ndërsa ndodheshe në gjakun tënd të thashë: "Jeto!".  
And when I went past you and saw you stretched out in your blood, I said to you, Though you are stretched out in your blood, have life;  
καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου καὶ εἶπά σοι ἐκ τοῦ αἵματός σου ζωή
- 7 Të bëra të rritesh si mori si filizat e arave; dhe ti u rrite, ubëre e madhe dhe u bëre shumë e bukur. Gjiri t'u formua, flokët t'u rritën shumë, por ti ishe lakuriqe dhe nevojtare.  
And be increased in number like the buds of the field; and you were increased and became great, and you came to the time of love: your breasts were formed and your hair was long; but you were uncovered and without clothing.  
πληθύνου καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσηλθες εἰς πόλεις πόλεων οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα
- 8 Unë të kalova afër dhe të shikova, dhe ja, koha jote ishte koha e dashurisë. Kështu shtriva cepin e rrobave të mia mbi ty dhe mbulova lakuriqësinë tënde; të bëra një betim, lidha një besëlidhje me ty dhe ti u bëre imja";, thotë Zoti, Zoti.  
Now when I went past you, looking at you, I saw that your time was the time of love; and I put my skirts over you, covering your unclothed body: and I gave you my oath and made an agreement with you, says the Lord, and you became mine.  
καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε καὶ ἰδοὺ καιρὸς σου καιρὸς καταλυόντων καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου καὶ ὄμοσά σοι καὶ εἰσηλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ λέγει κύριος καὶ ἐγένου μοι
- 9 "Të lava me ujë, të pastrova krejt nga gjaku dhe të leva me vaj.  
Then I had you washed with water, washing away all your blood and rubbing you with oil.  
καὶ ἔλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ
- 10 Pastaj të vura të veshësh rroba të qëndisura, të vura sandale prej lëkure baldoseje, të rrethova kokën me li të hollë dhe të mbulova me mëndafsh.  
And I had you clothed with needlework, and put leather shoes on your feet, folding fair linen about you and covering you with silk.  
καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον καὶ ἔξωσά σε βύσσω καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτῳ
- 11 Të zbukurova me stoli, të vura byzylykë në kyçet e dorës dhe një gjerdan në qafë.  
And I made you fair with ornaments and put jewels on your hands and a chain on your neck.  
καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου
- 12 Të vura një unazë në hundë, vathë te veshët dhe një kurorë të mrekuullueshme mbi krye.  
And I put a ring in your nose and ear-rings in your ears and a beautiful crown on your head.  
καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὠτά σου καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν σου
- 13 Kështu u zbukurove me ar dhe argjend dhe u veshe me li të hollë, me mëndafsh dhe me qëndisje. Ti hëngre majë mielli, mjaltë dhe vaj; u bëre shumë, shumë e bukur dhe arrite të mbretërosh.  
So you were made beautiful with gold and silver; and your clothing was of the best linen and silk and needlework; your food was the best meal and honey and oil: and you were very beautiful.  
καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινά καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα
- 14 Nami yt u përhap midis kombeve për bukurinë tënde që ishte e përsosur, për shkak të shkëlqimit tim të madh që kisha vendosur mbi ty";, thotë Zoti, Zoti.  
You were so beautiful that the story of you went out into all nations; you were completely beautiful because of my glory which I had put on you, says the Lord.  
καὶ ἐξῆλθεν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὀραιότητι ἣ ἔταξα ἐπὶ σὲ λέγει κύριος
- 15 Por ti vure besim në bukurinë tënde dhe u kurvërove për shkak të namit tënd dhe ia falje kurvërimet e tua çdo kalimtar, që i pranonte.  
But you put your faith in the fact that you were beautiful, acting like a loose woman because you were widely talked of, and offering your cheap love to everyone who went by, whoever it might be.  
καὶ ἐπεποιθείς ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον ὃ οὐκ ἔσται
- 16 Ti more disa nga rrobat e tua, bëre vende të larta me ngjyra të ndryshme në të cilat u kurvërove, gjëra që nuk duhet të kishin ndodhur dhe as që të ishin.  
And you took your robes and made high places for yourself ornamented with every colour, acting like a loose woman on them, without shame or fear.  
καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἶδωλα ῥαπτὰ καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτὰ καὶ οὐ μὴ εἰσέλθης οὐδὲ μὴ γένηται
- 17 More gjithashtu xhevahiret e tua të bukura të bëra me arin dhe argjendin tim, që unë të kisha dhënë, bëre prej tyre figura njeriu dhe u kurvërove me to;  
And you took the fair jewels, my silver and gold which I had given to you, and made for yourself male images, acting like a loose woman with them;  
καὶ ἔλαβες τὰ σκευὴ τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς
- 18 pastaj more rrobat e tua të qëndisura, i mbulove dhe ofrove para tyre vajin dhe temjanin tim.  
And you took your robes of needlework for their clothing, and put my oil and my perfume before them.  
καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν

- 19 Edhe bukën time që të kisha dhënë, majën e miellit, vajin dhe mjaltin me të cilin të ushqeja, i vure para tyre si një parfum me erë shumë të këndshme; kështu ndodhi";, thotë Zoti, Zoti.  
And my bread which I gave you, the best meal and oil and honey which I gave you for your food, you put it before them for a sweet smell, says the Lord.  
καὶ τοὺς ἄρτους μου οὗς ἔδωκά σοι σιμιθάλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἐγένετο λέγει κύριος
- 20 "Përveç kësaj more bijtë e tu e bijat e tua që më kishe lindur dhe i sakrifikove ata, që të gëlltiten. Mos vallë ishin pak gjë kurvërimet e tua,  
And you took your sons and your daughters whom I had by you, offering even these to them to be their food. Was your loose behaviour so small a thing,  
καὶ ἔλαβες τοὺς υἱοὺς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας
- 21 që ti të therje bijtë e mi dhe t'ua ofroje atyre duke i kaluar nëpër zjarr?  
That you put my children to death and gave them up to go through the fire to them?  
καὶ ἐσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε ἐν αὐτοῖς
- 22 Me gjithë veprimet e tua të neveritshme dhe kurvërimet e tua, nuk i kujtove ditët e rinisë sate, kur ishe lakuriq dhe nevojtare dhe përpëliteshe në gjak.  
And in all your disgusting and false behaviour you had no memory of your early days, when you were uncovered and without clothing, stretched out in your blood.  
τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου ὅτε ἦσθα γυμνή καὶ ἀσημιονοῦσα καὶ πεφουρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἐξήσας
- 23 Tani mbas gjithë ligësisë sate, "mjerë, mjerë ti!";, thotë Zoti, Zoti;  
And it came about, after all your evil-doing, says the Lord,  
καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου λέγει κύριος
- 24 "në çdo shesh ke ndërtuar një kamare dhe ke bërë një vend të lartë;  
That you made for yourself an arched room in every open place.  
καὶ ὠκοδόμησας σεαυτῇ οἰκίημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἕκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ
- 25 në krye të çdo rruge ke ndërtuar një vend te lartë, e ke bërë të neveritshme bukurinë tënde, dhe i ke hapur këmbët e tua çdo kalimtarit, duke i shumuar kurvërimet e tua.  
You put up your high places at the top of every street, and made the grace of your form a disgusting thing, opening your feet to everyone who went by, increasing your loose ways.  
καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ὠκοδόμησας τὰ πορνείᾳ σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου
- 26 Ti gjithashtu je kurvëruar me Egjiptasit, fqinjët e tu trupmëdhenj, dhe i ke shumuar kurvërimet e tua për të provokuar zemërimin tim.  
And you went with the Egyptians, your neighbours, great of flesh; increasing your loose ways, moving me to wrath.  
καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσει με
- 27 Prandaj, ja, unë kam shtrirë dorën kundër teje, kam pakësuar racionin tënd të caktuar, të kam lënë në dorë të atyre që të urrejnë, bijave të Filistejeve, që u vjen turp nga qëndrimi yt i poshtër.  
Now, then, my hand is stretched out against you, cutting down your fixed amount, and I have given you up to the desire of your haters, the daughters of the Philistines who are shamed by your loose ways.  
ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμισμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας
- 28 Ende e pa kënaqur, je kurvëruar me Asirianët; po, je kurvëruar me ata, por pa qenë e kënaqur.  
And you went with the Assyrians, because of your desire which was without measure; you were acting like a loose woman with them, and still you had not enough.  
καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας ἀσσυρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω
- 29 Kështu i ke shtuar kurvërimet e tua me vendin e Kanaanit deri në Kalde, por as me këtë nuk je kënaqur.  
And you went on in your loose ways, even as far as the land of Chaldaea, and still you had not enough.  
καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης
- 30 Sa e shturur është zemra jote";, thotë Zoti, Zoti, "kur bën tërë këto gjëra të një prostitute pa cipë!  
How feeble is your heart, says the Lord, seeing that you do all these things, the work of a loose and overruling woman;  
τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου λέγει κύριος ἐν τῷ ποιησαί σε ταῦτα πάντα ἔργα γυναικὸς πόρνης καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς
- 31 Ti ndërtoje kamaren në krye të çdo rruge dhe bënje vendet e larta në çdo shesh por nuk ishe si një prostitutë, sepse përbuzje pagën,  
For you have made your arched room at the top of every street, and your high place in every open place; though you were not like a loose woman in getting together your payment.  
ἐν ταῖς θυγατράσιν σου τὸ πορνείῳ σου ὠκοδόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα
- 32 por si një grua që shkel kurorën, që në vend të bashkëshortit të saj pret të huajt.  
The untrue wife who takes strange lovers in place of her husband!  
ἡ γυνὴ ἢ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα

- 33 Të gjitha prostitutave u bëhen dhurata, por ti u ke bërë dhurata gjithë dashnorëve të tu dhe me dhurata i ke bërë të vijnë nga çdo anë te ti për kurvërimet e tua.  
*They give payment to all loose women: but you give rewards to your lovers, offering them payment so that they may come to you on every side for your cheap love.*  
*πάσι τοῖς ἑκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἔρασταῖς σου καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου*
- 34 Në kurvërimet e tua je sjellë krejt ndryshe nga gratë e tjera; askush nuk të ndiqte nga pas për t'u kurvëruar, sepse ti jepje pagesën në vend që ta merrje atë; kështu je sjellë krejt ndryshe nga të tjerat
- And in your loose behaviour you are different from other women, for no one goes after you to make love to you: and because you give payment and no payment is given to you, in this you are different from them.*  
*καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα*
- 35 Prandaj, o prostitutë, dëgjo fjalën e Zotit.  
*For this cause, O loose woman, give ear to the voice of the Lord:*  
*διὰ τοῦτο πόρνη ἄκουε λόγον κυρίου*
- 36 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Duke qenë se paratë e tua janë shkapërderdhur dhe lakuriqësia jote është zbuluar në kurvërimet e tua me dashnorët e tu dhe me tërë idhujt e tu të neveritshëm dhe për shkak të gjakut të bijve të tu që u ke ofruar atyre,  
*This is what the Lord has said: Because your unclean behaviour was let loose and your body uncovered in your loose ways with your lovers and with your disgusting images, and for the blood of your children which you gave to them;*  
*τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκὸν σου καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχὺνὴ σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἔραστάς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς*
- 37 ja, unë do të mbledh tërë dashnorët e tu me të cilët ke bërë qejf, të gjithë ata që ke dashuruar bashkë me ata që ke urreyer; do t'i mbledh nga çdo anë kundër teje dhe do të zbuloj para tyre lakuriqësinë tënde, me qëllim që ata të shohin gjithë lakuriqësinë tënde.  
*For this cause I will get together all your lovers with whom you have taken your pleasure, and all those to whom you have given your love, with all those who were hated by you; I will even make them come together against you on every side, and I will have you uncovered before them so that they may see your shame.*  
*διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἔραστάς σου ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσεις καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτοὺς καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχὺνὴν σου*
- 38 Do të të gjykoj si gjykohen gratë që shkelin kurorën dhe ato që derdhin gjakun dhe do të sjell mbi ty gjakun e tërbimit dhe të xhelozisë.  
*And you will be judged by me as women are judged who have been untrue to their husbands and have taken life; and I will let loose against you passion and bitter feeling.*  
*καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου*
- 39 Do të të jap pastaj në duart e tyre dhe ata do të shembin kamaren tënde dhe do të hedhin poshtë të gjitha vendet e tua të larta do të të zhveshin gjithashtu nga rrobat e tua, do të marrin xhevahiret e tua të mrekullueshme dhe do të të lënë lakuriq dhe nevojtare.  
*I will give you into their hands, and your arched room will be overturned and your high places broken down; they will take your clothing off you and take away your fair jewels: and when they have done, you will be uncovered and shamed.*  
*καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελούσιν τὴν βᾶσιν σου καὶ ἐκδώσουσιν σε τὸν ἱματισμὸν σου καὶ λήμψονται τὰ σκευὴ τῆς καυχίσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνὴν καὶ ἀσημιονοῦσαν*
- 40 Pastaj do të bëjnë të dalë kundër teje një turmë e madhe dhe do të të vrasin me gurë dhe do të të shpojnë me shpatat e tyre.  
*And they will get together a meeting against you, stoning you with stones and wounding you with their swords.*  
*καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσιν σε ἐν λίθοις καὶ κατασφάξουσιν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν*
- 41 Do t'u vënë flakën shtëpive të tua dhe do të zbatojnë vendime kundër teje para syve të shumë grave; do të të bëjë të heqësh dorë nga kurvërimi dhe nuk do të japësh më asnjë pagë.  
*And they will have you burned with fire, sending punishments on you before the eyes of great numbers of women; and I will put an end to your loose ways, and you will no longer give payment.*  
*καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνόπιον γυναικῶν πολλῶν καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῶς οὐκέτι*
- 42 Kështu do ta fashit zemërimin tim mbi ty dhe xhelozia ime do të largohet nga ti; do të qetësohem dhe nuk do të zemërohem më.  
*And the heat of my wrath against you will have an end, and my bitter feeling will be turned away from you, and I will be quiet and will be angry no longer.*  
*καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζήλός μου ἐκ σοῦ καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι*

- 43 Sepse ti nuk i ke kujtuar ditët e rinisë sate dhe më ke bërë të tërbohem me të gjitha këto gjëra, ja, edhe unë do të bëj që të bien mbi kokën tënde veprimet e tua"; thotë Zoti, Zoti, &quot;kështu ti nuk do të kryesh poshtërsi të tjera përveç veprimeve të tua të neveritshme.  
Because you have not kept in mind the days when you were young, but have been troubling me with all these things; for this reason I will make the punishment of your ways come on your head, says the Lord, because you have done this evil thing in addition to all your disgusting acts.  
ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδοὺς σου εἰς κεφαλὴν σου δέδωκα λέγει κύριος καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου
- 44 Kushdo që do të thotë proverba, do të thotë këtë proverb kundër teje: &quot;Si nëna është edhe e bija&quot;;  
See, in every common saying about you it will be said, As the mother is, so is her daughter.  
ταῦτά ἐστιν πάντα ὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες καθὼς ἡ μήτηρ καὶ ἡ θυγάτηρ
- 45 Ti je me të vërtetë bija e nënës sate që ka mohuar bashkëshortin e saj dhe bijt e vet, dhe je motër e motrave të tua që kanë mohuar burrat dhe bijtë e tyre. Nëna juaj ishte një Hitease dhe ati juaj një Amoreas.  
You are the daughter of your mother whose soul is turned in disgust from her husband and her children; and you are the sister of your sisters who were turned in disgust from their husbands and their children: your mother was a Hittite and your father an Amorite.  
θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἡ μήτηρ ὑμῶν χετταία καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν αμορραῖος
- 46 Motra jote më e madhe është Samaria, që banon me gjithë bijat e saj në të majtën tënde; motra jote më e vogël është Sodoma, që banon me gjithë bijat e saj në të djathtën tënde.  
Your older sister is Samaria, living at your left hand, she and her daughters: and your younger sister, living at your right hand, is Sodom and her daughters.  
ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα σαμάρεια αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐνόμων σου καὶ ἡ ἀδελφὴ σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς
- 47 Ti jo vetëm ke ecur në rrugët e tyre dhe ke kryer veprimet e tyre të neveritshme, por, sikur kjo të ishte fare pak, në të gjitha rrugët e tua je korruptuar më shumë se ato.  
Still you have not gone in their ways or done the disgusting things which they have done; but, as if that was only a little thing, you have gone deeper in evil than they in all your ways.  
καὶ οὐδ' ὥς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου
- 48 Siç është e vërtetë që unë rroj&quot;; thotë Zoti, Zoti, &quot;motra jote Sodoma dhe bijat e saj nuk kanë bërë atë që ke bërë ti bashkë me bijat e tua.  
By my life, says the Lord, Sodom your sister never did, she or her daughters, what you and your daughters have done.  
ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ πεποίηκεν σοδομα ἡ ἀδελφὴ σου αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου
- 49 Ja, kjo qe paudhësia e motrës sate Sodoma: ajo dhe bijat e saj jetonin në kryelartësi, në bollëkun e bukës dhe në një plogështi të theksuar, por nuk përkrahnin dorën e të përvuajturit dhe të të varfërit.  
Truly, this was the sin of your sister Sodom: pride, a full measure of food, and the comforts of wealth in peace, were seen in her and her daughters, and she gave no help to the poor or to those in need.  
πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου ὑπερηφανία ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνία οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ χ εἶρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο
- 50 Ishin fodulle dhe kryenin veprime të neveritshme para meje; prandaj i hoqa nga mesi, kur e pashë këtë.  
They were full of pride and did what was disgusting to me: and so I took them away as you have seen.  
καὶ ἐμεγαλῶχον καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου καὶ ἐζήρα αὐτάς καθὼς εἶδον
- 51 Samaria nuk ka kryer as gjysmën e mëkateve të tua; ti i ke shumuar veprimet e tua të neveritshme më shumë se ato dhe ke justifikuar motrat e tua me të gjitha veprimet e neveritshme që ke kryer.  
And Samaria has not done half your sins; but you have made the number of your disgusting acts greater than theirs, making your sisters seem more upright than you by all the disgusting things which you have done.  
καὶ σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἤμαρτεν καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτάς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας
- 52 Ti, që ke gjykuar motrat e tua, mbaje turpin tënd, sepse me mëkatet që ke kryer je bërë më e neveritshme se ato; ato janë më të drejta se ti. Po, ki turp, dhe mbaje për vete turpin, sepse ke justifikuar motrat e tua.  
And you yourself will be put to shame, in that you have given the decision for your sisters; through your sins, which are more disgusting than theirs, they are more upright than you: truly, you will be shamed and made low, for you have made your sisters seem upright.  
καὶ σὺ κόμισαι βᾶσανόν σου ἐν ᾗ ἐφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς καὶ ἐδικαίωσας αὐτάς ὑπὲρ σεαυτὴν καὶ σὺ αἰσχύνῃται καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικ αἰῶσάι σε τὰς ἀδελφάς σου

- 53 Kur do t'i kthej robërit e tyre, robërit e Sodomës dhe bijat e saj, robërit e Samarias dhe vajzat e saj, atëherë do t'i kthej edhe robërit nga robërimi yt që janë në mes tyre,  
And I will let their fate be changed, the fate of Sodom and her daughters, and the fate of Samaria and her daughters, and your fate with theirs.  
καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν τὴν ἀποστροφήν σοδομων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφήν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 54 me qëllim që ti të mbash turpin tënd dhe të turpërohesh për tërë ato që ke bërë, kur i ke dhënë zemër.  
So that you will be shamed and made low because of all you have done, when I have mercy on you.  
ὅπως κομίση τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσει με
- 55 Kur motrat e tua, Sodoma dhe bijat e saj, do të kthehen në gjendjen e tyre të mëparshme, dhe Samaria dhe bijat e saj do të kthehen në gjendjen e tyre të mëparshme, edhe ti dhe bijat e tua do të ktheheni në gjendjen tuaj të mëparshme.  
And your sisters, Sodom and her daughters, will go back to their first condition, and Samaria and her daughters will go back to their first condition, and you and your daughters will go back to your first condition.  
καὶ ἡ ἀδελφὴ σου σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς καὶ σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε
- 56 Motra jote Sodoma nuk ishte përmendur fare nga goja jote në ditët e kryelartësisë sate,  
Was not your sister Sodom an oath in your mouth in the day of your pride,  
καὶ εἰ μὴ ἦν σοδομα ἡ ἀδελφὴ σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου
- 57 para se ligësia jote të zbulohet lakuriq, si ndodhi kur të fyen bijat e Sirisë dhe të gjitha ato që ishin rreth tyre, bijat e Filistejve, që të përçmonin nga të gjitha anët.  
Before your shame was uncovered? Now you have become like her a word of shame to the daughters of Edom and all who are round about you, the daughters of the Philistines who put shame on you round about.  
πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου ὧν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέρων συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιχουσῶν σε κύκλῳ
- 58 Ti mban dënimin e poshtërsisë sate dhe të veprimeve të tua të neveritshme, thotë i Amshueshmi.  
The reward of your evil designs and your disgusting ways has come on you, says the Lord.  
τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ κεκόμισαι αὐτάς λέγει κύριος
- 59 Sepse kështu thotë Zoti, Zoti: "Unë do të veproj me ty ashtu si ke vepruar ti me mua, se ke përçmuar betimin, duke shkelur besëlidhjen".  
For this is what the Lord has said: I will do to you as you have done, you who, putting the oath on one side, have let the agreement be broken.  
τάδε λέγει κύριος καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου
- 60 "Megjithatë do të kujtoj besëlidhjen që lidha me ty në ditët e rinisë sate dhe do të lidh me ty një besëlidhje të përjetëshme.  
But still I will keep in mind the agreement made with you in the days when you were young, and I will make with you an eternal agreement.  
καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου καὶ ἀναστήσω σοὶ διαθήκην αἰώνιον
- 61 Atëherë do të kujtohesh për sjelljen tënde dhe do të të vijë turp, kur do të presësh motrat e tua, ato që janë më të mëdha dhe ato që janë më të vogla nga ti; dhe unë do t'i jap ty si bija, por jo për hir të besëlidhjes sate.  
Then at the memory of your ways you will be overcome with shame, when I take your sisters, the older and the younger, and give them to you for daughters, but not by your agreement.  
καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδὸν σου καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέρας σου καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου
- 62 Unë do të lidh besëlidhjen time me ty dhe ti do të pranosh që unë jam Zoti,  
And I will make my agreement with you; and you will be certain that I am the Lord:  
καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος
- 63 me qëllim që të mbash mend, të të vijë turp dhe të mos hapësh gojën për shkak të konfuzionit tënd, kur të kem bërë shlyerjen e fajit për të gjitha ato që ke bërë, thotë Zoti, Zoti.  
So that, at the memory of these things, you may be at a loss, never opening your mouth because of your shame; when you have my forgiveness for all you have done, says the Lord.  
ὅπως μνησθῆς καὶ αἰσχυνθῆς καὶ μὴ ἦ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαι μέ σοι κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας λέγει κύριος
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 2 "Bir njeriu, propozo një enigmë dhe i trego një shëmbëlltë të shtëpisë së Izraelit, dhe thuaj:  
Son of man, give out a dark saying, and make a comparison for the children of Israel,  
vì è ἀνθρώπου διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ.
- 3 Kështu thotë Zoti, Zoti: Një shqiponjë e madhe me fletë të mëdha dhe me pendë të gjata, e mbuluar me pupla të ngjyrave të ndryshme, shkoi në Liban dhe këputi majën e një kedri;  
And say, This is what the Lord has said: A great eagle with great wings, full of long feathers of different colours, came to Lebanon, and took the top of the cedar:  
καὶ ἐρεῖς τὰδε λέγει κύριος ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῆ ἐκτάσει πλήρης ὄνυχον ὃς ἔχει τὸ ἤγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπιλεκτά τῆς κέδρου
- 4 këputi degëzën e tij më të lartë, e çoi në një vend tregëtie dhe e vendosi në një qytet tregtarësh.  
Biting off the highest of its young branches, he took it to the land of Canaan, and put it in a town of traders.  
τὰ ἄκρα τῆς ἀπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν χανααν εἰς πόλιν τετευχισμένην ἔθετο αὐτά
- 5 Pastaj mori pak farë të vendit dhe e mbolli në një arë pjellore; e vendosi këtë pranë ujrave të bollshme dhe e mbolli si një shëlg.  
And he took some of the seed of the land, planting it in fertile earth, placing it by great waters; he put it in like a willow-tree.  
καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδῖον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό
- 6 Ajo u rrit dhe u bë një hardhi e madhe, por e ulët, degët e së cilës ishin kthyer nga shqiponja, kurse rrënjët ishin poshtë saj. Kështu u bë një hardhi që lëshoi degë dhe gjethe.  
And its growth went on and it became a vine, low and widely stretching, whose branches were turned to him and its roots were under him: so it became a vine, putting out branches and young leaves.  
καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτὴν τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτὴν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐπ οἴησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς
- 7 Por na ishte një shqiponjë tjetër e madhe, me ali të mëdha dhe me shumë pendë; dhe ja, kjo hardhi i ktheu rrënjët e saj drejt asaj dhe i shtriu degët e saj drejt asaj me qëllim që të vaditij nga brazda ku ishte mbjellë.  
And there was another eagle with great wings and thick feathers: and now this vine, pushing out its roots to him, sent out its branches in his direction from the bed where it was planted, so that he might give it water.  
καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολλὸς ὄνυξιν καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὐτὴ περιπελεγμένη πρὸς αὐτόν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βῶλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς
- 8 Ajo ishte mbjellë në një tokë të mirë, pranë ujrave të bollshme, me qëllim që të lëshonte degë, të jepte fryte dhe të bëhej një hardhi e mrekullueshme.  
He had it planted in a good field by great waters so that it might put out branches and have fruit and be a strong vine.  
εἰς πεδῖον καλὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὐτὴ πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην
- 9 Thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti: A do të mund të shkojë mbarë? A nuk do t'i shrrënjosë shqiponja rrënjët e saj dhe nuk do t'i presë frytet e saj që ta lërë të thahet? Kështu tërë gjethet që ka do të thahen. Nuk do të duhet shumë forcë as shumë njerëz për ta shkukur me rrënjë.  
Say, This is what the Lord has said: Will it do well? will he not have its roots pulled up and its branches cut off, so that all its young leaves may become dry and it may be pulled up by its roots?  
διὰ τοῦτο εἰπὸν τὰδε λέγει κύριος εἰ κατεθυνεῖ οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαθήσεται καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λ αῶ πολλῷ τοῦ ἐκσπᾶσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς
- 10 Ja, ajo është e mbjellë. A mund të shkojë mbarë? Mos vallë do të thahet krejt kur do të preket nga era e lindjes? Do të thahet në brazdën ku ishte rritur!".  
And if it is planted will it do well? will it not become quite dry at the touch of the east wind, drying up in the bed where it was planted?  
καὶ ἰδοὺ πιαίνεται μὴ κατεθυνεῖ οὐχ ἅμα τῷ ἄγασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασία σὺν τῷ βῶλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται
- 11 Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
Then the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 12 "I thuaj, pra, kësaj shtëpie rebele: Nuk e merrni vesh çfarë kuptimi kanë këto gjëra? U thuaj atyre: Ja mbreti i Babilonisë erdhi në Jeruzalem, zuri mbretin dhe krerët dhe i çoi me vete në Babiloni.  
Say now to this uncontrolled people, Are these things not clear to you? Say to them, See, the king of Babylon came to Jerusalem and took its king and its rulers away with him to Babylon;  
vì è ἀνθρώπου εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα εἰπὸν ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς βαβυλωνῶνος ἐπὶ ἱερουσαλημ καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἔξει αὐτοὺς πρὸς εαυτὸν εἰς βαβυλωνά
- 13 Pastaj mori një prej gjaku mbretëror, lidhi një besëlidhje me të dhe e vuri të betohet. Ai mori me vete edhe burrat e fuqishëm të vendit,  
And he took one of the sons of the king and made an agreement with him; and he put him under an oath, and took away the great men of the land:  
καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἄρᾳ καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψεται

- 14 me qëllim që mbretëria të binte dhe jo të ngrihej, por, duke respektuar besëlidhjen e tij, të mund të ishte i qëndrueshëm.  
So that the kingdom might be made low with no power of lifting itself up, but might keep his agreement to be his servants.  
τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἄσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἰστάνειν αὐτήν
- 15 Por ky u rebelua kundër tij duke dërguar ambasadorët e tij në Egjipt, me qëllim që t'i jepnin kuaj dhe shumë njerëz. A mund t'i shkojë mbarë, a mund të shpëtojë ai që ka bërë gjëra të tilla? A mund të shkelë besëlidhjen dhe megjithatë të shpëtojë?  
But he went against his authority in sending representatives to Egypt to get from them horses and a great army. Will he do well? will he be safe who does such things? if the agreement is broken will he be safe?  
καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολὺν εἰ κατευθυνεῖ εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται
- 16 Ashtu siç është e vërtetë që unë ", thotë Zoti, Zoti, "ai do të vdesë në vendin ku rri mbreti që e ka bërë mbret dhe betimin e të cilit ai ka përcmuar duke shkelur edhe besëlidhjen, afër tij, në mes të Babilonisë.  
By my life, says the Lord, truly in the place of the king who made him king, whose oath he put on one side and let his agreement with him be broken, even in Babylon he will come to his death.  
ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτὸν ὅς ἠτίμωσεν τὴν ἄράν μου καὶ ὅς παρέβη τὴν διαθήκην μου μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ βαβυλώνος τελευτήσεται
- 17 Faraoni nuk do t'i japë ndihmë me ushtrinë e tij të fuqishme dhe me aq njerëz në luftë, kur do të ngrenë ledhe dhe do të ndërtojnë kulla për të shfarosur shumë jetë njerëzore.  
And Pharaoh with his strong army and great forces will be no help to him in the war, when they put up earthworks and make strong walls for the cutting off of lives:  
καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν φαραὼ πόλεμον ἐν χαρακοβολία καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξῆραι ψυχὰς
- 18 Ai ka përcmuar betimin duke shkelur besëlidhjen; megjithatë, ja, mbasi dha dorën, ka bërë tërë këto gjëra. Ai nuk do të shpëtojë ".  
For he put his oath on one side in letting the agreement be broken; and though he had given his hand to it, he did all these things; he will not get away safe.  
καὶ ἠτίμωσεν ὀρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ μὴ σωθήσεται
- 19 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Ashtu siç është e vërtetë që unë rroj, betimin tim që ai ka përcmuar dhe besëlidhjen time që ai ka shkelur, do të bëj që të bien mbi kokën e tij.  
And so the Lord has said, By my life, truly, for my oath which he put on one side, and my agreement which has been broken, I will send punishment on his head.  
διὰ τοῦτο εἰπὼν τότε λέγει κύριος ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου ἣν παρέβη καὶ τὴν ὀρκωμοσίαν μου ἣν ἠτίμωσεν καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ
- 20 Do të shtrij mbi të rrjetën time dhe do të kapet në lakun tim. Do ta çoj në Babiloni dhe aty do të ekzekutoj mbi të vendimin për tradhëtinë e kryer kundër meje.  
My net will be stretched out over him, and he will be taken in my cords, and I will send him to Babylon, and there I will be his judge for the wrong which he has done against me.  
καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου καὶ ἁλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ
- 21 Tërë ikanakët bashkë me formacionet e tij do të bien nga shpata, ndërsa ata që do të shpëtojnë do të shpërndahen në drejtim të të gjitha erërave. Kështu do të pranoni që unë, Zoti, kam folur ".  
All his best fighting-men will be put to the sword, and the rest will be sent away to every wind: and you will be certain that I the Lord have said it.  
ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται καὶ τοὺς καταλοιποὺς εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λέλάληκα
- 22 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Do të marr një degëz nga maja e kedrit më të lartë dhe do ta mbjell; nga maja e degëve të tij të reja do të këpus një degëz të njomë dhe do ta mbjell mbi një mal të lartë dhe të ngritur.  
This is what the Lord has said: Further, I will take the highest top of the cedar and put it in the earth; cutting off from the highest of his young branches a soft one, I will have it planted on a high and great mountain;  
διότι τότε λέγει κύριος καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ κρεμάσω αὐτὸν
- 23 Do ta mbjell mbi malin e lartë të Izraelit; do të lëshoj degë, do të bëj fryte dhe do të bëhet një kedër i mrekuellueshëm. Nën të do të banojnë zogj të çdo lloji; ata do të banojnë nën hijen e degëve të tij.  
It will be planted on the high mountain of Israel: it will put out branches and have fruit and be a fair cedar: under it all birds of every sort will make their living-place, resting in the shade of its branches.  
ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ ἰσραηλ καὶ καταφυτεύσω καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλῃν καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ ἀναπαύσεται τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται
- 24 Kështu tërë drurët e fushës do të mësojnë se unë, Zoti, kam ulur drurin e lartë dhe kam ngritur drurin e ulët, kam bërë të thahet druri i gjelbër dhe të mbijë druri i thatë. Unë Zoti, kam folur dhe do ta bëj ".  
And it will be clear to all the trees of the field that I the Lord have made low the high tree and made high the low tree, drying up the green tree and making the dry tree full of growth; I the Lord have said it and have done it.  
καὶ γινώσκονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρὸν ἐγὼ κύριος λέλάληκα καὶ ποιήσω



- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
The word of the Lord came to me again, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 "Çfarë keni ndër mend kur përdorni këtë proverb lidhur me vendin e Izraelit duke thënë: "Etërit kanë ngrënë rrushin e papjekur dhe dhëmbët e bijve të tyre janë mpirë"?  
Why do you make use of this saying about the land of Israel, The fathers have been tasting bitter grapes and the children's teeth are on edge?  
οὐκ ἄνθρώπου τί ὑμῖν ἢ παραβολὴ αὐτῆ ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ λέγοντες οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν
- 3 Ashtu si është e vërtetë që unë rroj", thotë Zoti, Zoti, "nuk do ta përdorni më këtë proverb në Izrael.  
By my life, says the Lord, you will no longer have this saying in Israel.  
ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἢ παραβολὴ αὐτῆ ἐν τῷ ἰσραὴλ
- 4 Ja, të gjithë shpirtërat janë të mitë; si shpirti i atit ashtu dhe shpirti i birit janë të mitë. Shpirti që mëkaton ka për të vdekur.  
See, all souls are mine; as the soul of the father, so the soul of the son is mine: death will be the fate of the sinner's soul.  
ὅτι πᾶσαι αἰ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαί εἰσιν ἢ ἀμαρτάνουσα αὐτῆ ἀποθανεῖται
- 5 Në qoftë se dikush është i drejtë dhe zbaton ndershmërinë dhe drejtësinë,  
But if a man is upright, living rightly and doing righteousness,  
ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἔσται δίκαιος ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην
- 6 në se nuk ha në male dhe nuk ngre sytë tek idhujt e shtëpisë së Izraelit, në rast se nuk prek gruan dhe fqinjët të tij dhe nuk i afrohet një gruaje kur ajo është e papastër,  
And has not taken flesh with the blood for food, or given worship to the images of the children of Israel; if he has not had connection with his neighbour's wife, or come near to a woman at the time when she is unclean;  
ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρη πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου ἰσραὴλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνη καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὕσαν οὐ προσεγγίσει
- 7 në rast se nuk shtyp kërkënd, në qoftë se i kthen huamarrësit pengun e tij, në qoftë se nuk kryen asnjë grabitje, në rast se i jep bukën e tij të uriturit dhe mbulon me rroba atë që është lakuriq,  
And has done no wrong to any, but has given back to the debtor what is his, and has taken no one's goods by force, and has given food to him who was in need of it, and clothing to him who was without it;  
καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ ἐνεχυρασμὸν ὀφειλοντος ἀποδώσει καὶ ἄρπαγμα οὐκ ἄρπάται τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ
- 8 në rast se nuk jep hua me kamatë dhe nuk jep me fajde, në rast se heq dorë nga paudhësia, dhe gjykon me paanësi midis burrit dhe burrit,  
And has not given his money out at interest or taken great profits, and, turning his hand from evil-doing, has kept faith between man and man,  
καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 9 në rast se ecën sipas statuteve të mia duke vepruar me besnikëri, ai është i drejtë dhe me siguri ka për të jetuar", thotë Zoti, Zoti.  
And has been guided by my rules and has kept my laws and done them: he is upright, life will certainly be his, says the Lord.  
καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτὰ δίκαιος οὗτός ἐστιν ζωὴ ζήσεται λέγει κύριος
- 10 Por në qoftë se i ka lindur një bir që përdor dhunë, që derdh gjak dhe i bën të vëllait ndonjë nga këto gjëra,  
If he has a son who is a thief, a taker of life, who does any of these things,  
καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἀμαρτήματα
- 11 (ndërsa i ati nuk ka kryer asnjë nga këto gjëra), dhe ha në male dhe prek bashkëshorten e fqinjit të tij,  
Who has taken flesh with the blood as food, and has had connection with his neighbour's wife,  
ἐν τῇ ὀδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν
- 12 shtyp të varfërin dhe nevojtarin, kryen grabitje, nuk e kthen pengun, ngre sytë ndaj idhujve, kryen veprime të neveritshme,  
Has done wrong to the poor and to him who is in need, and taken property by force, and has not given back to one in his debt what is his, and has given worship to images and has done disgusting things,  
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἄρπαγμα ἤρπασεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἰδῶλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἀνομίαν πεποίηκεν
- 13 jep me kamatë dhe me fajde, a do të jetojë vallë ai? Ai nuk do të jetojë. Duke qenë se ka kryer tërë këto veprime të neveritshme ai ka për të vdekur me siguri; gjaku i tij do të bjerë mbi të.  
And has given out his money at interest and taken great profits: he will certainly not go on living: he has done all these disgusting things: death will certainly be his fate; his blood will be on him.  
μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν οὗτος ζωὴ οὐ ζήσεται πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν θανάτῳ θανατωθήσεται τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται

- 14 Por në rast se atij i lind një fëmijë që, duke parë tërë mëkatet e kryera nga i ati, i kupton, por nuk i kryen,  
Now if he has a son who sees all his father's sins which he has done, and in fear does not do the same:  
ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱὸν καὶ ἴδῃ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὡς ἐποίησεν καὶ φοβηθῆ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας
- 15 nuk ha në male, nuk i ngre sytë nga idhujt e shtëpisë së Izraelit, nuk prek gruan e fqinjit,  
Who has not taken the flesh with the blood for food, or given worship to the images of the children of Israel, and has not had connection with his neighbour's wife,  
ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραὴλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανε
- 16 nuk shtyp njeri, nuk merr pengje, nuk kryen grabitje, por i jep bukën e tij të uriturit, vesh me rroba atë që është lakuriq,  
Or done wrong to any, or taken anything from one in his debt, or taken goods by force, but has given food to him who was in need of it, and clothing to him who was without it;  
καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν καὶ ἄρπαγμα οὐχ ἤρπασεν τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιέβαλεν
- 17 e përmban dorën që të mos shtypë të varfërin, nuk merr as kamatë as fajde, respekton dekretet e mia dhe ecën në statutet e mia, ai nuk ka për të vdekur për shkak të paudhësisë së atit të tij; ai me siguri ka për të jetuar.  
Who has kept his hand from evil-doing and has not taken interest or great profits, who has done my orders and been guided by my rules: he will certainly not be put to death for the evil-doing of his father; life will certainly be his.  
καὶ ἂν' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίας πατρὸς αὐτοῦ ζωὴ ζήσεται
- 18 I ati, përkundrazi, duke qenë se ka shtypur dhe ka kryer grabitje në dëm të vëllait të tij dhe ka bërë atë që nuk është e mirë në mes të popullit të tij, ja, ai do të vdesë për shkak të paudhësisë së tij.  
As for his father, because he was cruel, took goods by force, and did what is not good among his people, truly, death will overtake him in his evil-doing.  
ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψῃ θλίψῃ καὶ ἀρπάσῃ ἄρπαγμα ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθάνεται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ
- 19 Megjithatë ju thoni: &quot;Pse biri nuk mbart paudhësinë e atit?&quot;. Duke qenë se djali zbaton barazinë dhe drejtësinë, respekton të gjitha statutet e mia dhe i vë në praktikë, ai me siguri ka për të jetuar.  
But you say, Why does not the son undergo punishment for the evil-doing of the father? When the son has done what is ordered and right, and has kept my rules and done them, life will certainly be his.  
καὶ ἐρεῖτε τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν πάντα τὰ νόμιά μου συνετήρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ζωὴ ζήσεται
- 20 Shpirti që mëkaton do të vdesë, i biri nuk do të mbartë paudhësinë e atit dhe ati nuk do të mbartë paudhësinë e birit; drejtësia e të drejtit do të jetë mbi të, pabesia e të pabesit do të bien mbi të.  
The soul which does sin will be put to death: the son will not be made responsible for the evil-doing of the father, or the father for the evil-doing of the son; the righteousness of the upright will be on himself, and the evil-doing of the evil-doer on himself.  
ἢ δὲ ψυχὴ ἢ ἁμαρτάνουσα ἀποθάνεται ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται
- 21 Në rast se i pabesi largohet nga të gjitha mëkatet që kryente, në rast se respekton të gjitha statutet e mia dhe zbaton barazinë dhe drejtësinë, ai me siguri ka për të jetuar; nuk ka për të vdekur.  
But if the evil-doer, turning away from all the sins which he has done, keeps my rules and does what is ordered and right, life will certainly be his; death will not be his fate.  
καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν καὶ φυλάξῃται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ζωὴ ζήσεται οὐ μὴ ἀποθάνῃ
- 22 Asnjë nga shkelje që ka kryer nuk do t'i kujtohet atij; ai do të jetojë për shkak të drejtësisë që zbaton.  
Not one of the sins which he has done will be kept in memory against him: in the righteousness which he has done he will have life.  
πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσεται ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ἢ ἐποίησεν ζήσεται
- 23 A ndjej vallë gëzim nga vdekja e të pabesit?&quot;, thotë Zoti, Zoti, &quot;apo përkundrazi që ai të kthehet nga rrugët e tij dhe të jetojë?  
Have I any pleasure in the death of the evil-doer? says the Lord: am I not pleased if he is turned from his way so that he may have life?  
μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου λέγει κύριος ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν
- 24 Por në rast se i drejti largohet nga drejtësia e tij dhe kryen paudhësinë dhe imiton tërë gjërat e neveritshme që kryen i pabesi, a do të jetojë vallë ai? Në rast se tërë drejtësia që ka bërë nuk do të kujtohet më; për shkeljen që ka kryer dhe mëkatin që ka bërë, ai ka për të vdekur, për shkak të tyre.  
But when the upright man, turning away from his righteousness, does evil, like all the disgusting things which the evil man does, will he have life? Not one of his upright acts will be kept in memory: in the wrong which he has done and in his sin death will overtake him.  
ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δικαίον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ὡς ἐποίησεν ὁ ἄνομος πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ὡς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ ὃ παρέπεσεν καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἤμαρτεν ἐν αὐταῖς ἀποθάνεται

- 25 Megjithatë ju thoni: "Rruga e Zotit nuk është e drejtë". Dëgjoni tani, o shtëpi e Izraelit: është pikërisht rruga ime që nuk është e drejtë ose janë më tepër rrugët tuaja që nuk janë të drejta?  
But you say, The way of the Lord is not equal. Give ear, now, O children of Israel; is my way not equal? are not your ways unequal?  
καὶ εἶπατε οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου ἀκούσατε δὴ πᾶς οἶκος ἰσραὴλ μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατευθύνει οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει
- 26 Në rast se i drejtë largohet nga drejtësia e tij dhe kryen paudhësi dhe për këtë shkak vdes, ai vdes nga paudhësia që ka kryer.  
When the upright man, turning away from his righteousness, does evil, death will overtake him; in the evil which he has done death will overtake him.  
ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιῆση παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παραπτώματι ᾧ ἐποίησεν ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται
- 27 Përkundrazi, në se i pabesi largohet nga pabesia që ndiqte dhe zbaton barazinë dhe drejtësinë, ai do ta shpëtojë shpirtin e tij.  
Again, when the evil-doer, turning away from the evil he has done, does what is ordered and right, he will have life for his soul.  
καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ἧς ἐποίησεν καὶ ποιῆση κρίμα καὶ δικαιοσύνην οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν
- 28 Duke qenë se ka marrë parasysh të largohet nga të gjitha shkeljet që kryente, ai ka për të jetuar me siguri; nuk ka për të vdekur.  
Because he had fear and was turned away from all the wrong which he had done, life will certainly be his, death will not be his fate.  
καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν ζωὴ ζήσεται οὐ μὴ ἀποθάνῃ
- 29 Megjithatë shtëpia e Izraelit thotë: "Rruga e Zotit nuk është e drejtë". A janë pikërisht rrugët e mia që nuk janë të drejta, o shtëpi e Izraelit, janë më tepër rrugët tuaja që nuk janë të drejta?  
But still the children of Israel say, The way of the Lord is not equal. O children of Israel, are my ways not equal? are not your ways unequal?  
καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ ἰσραὴλ οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου μὴ ἡ ὁδὸς μου οὐ κατορθοῖ οἶκος ἰσραὴλ οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ
- 30 Prandaj do ta gjykoj secilin prej jush sipas rrugëve të tij, o shtëpi e Izraelit",, thotë Zoti, Zoti. "Pendohuni dhe braktisni tërë shkeljet tuaja, kështu paudhësia nuk do të jetë më për ju shkak shkatërrimi.  
For this cause I will be your judge, O children of Israel, judging every man by his ways, says the Lord. Come back and be turned from all your sins; so that they may not be the cause of your falling into evil.  
ἐκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς οἶκος ἰσραὴλ λέγει κύριος ἐπιστρέφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας
- 31 Flakni larg jush tërë shkeljet tuaja që keni kryer dhe bëjini vetes një zemër të re dhe një shpirt të ri. Pse vallë doni të vdisni, o shtëpi e Izraelit?  
Put away all your evil-doing in which you have done sin; and make for yourselves a new heart and a new spirit: why are you desiring death, O children of Israel?  
ἀπορρίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πᾶσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε οἶκος ἰσραὴλ
- 32 Unë në fakt nuk ndjej asnjë kënaqësi me vdekjen e atij që vdes" thotë Zoti, Zoti. "Ndërroni rrugë, pra, dhe do të jetoni".  
For I have no pleasure in the death of him on whom death comes, says the Lord: be turned back then, and have life.  
διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος λέγει κύριος
- 1 Ti larto një vajtım mbi princat e Izraelit dhe thuaj:  
Take up now a song of grief for the ruler of Israel, and say,  
καὶ σὺ λαβὲ θρήνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ ἰσραὴλ
- 2 "Ç'ishte nëna jote? Një luaneshë: rrinte shtrirë midis luanëve, rriste të vegjëlit e saj në mes të luanëve të vegjël.  
What was your mother? Like a she-lion among lions, stretched out among the young lions she gave food to her little ones.  
καὶ ἐρεῖς τί ἡ μήτηρ σου σκύμνος ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς
- 3 Rriti një nga të vegjëlit e saj që u bë një luan i vogël; mësoi të shqyejë prenë dhe përlau njerëz.  
And one of her little ones came to growth under her care, and became a young lion, learning to go after beasts for his food; and he took men for his meat.  
καὶ ἀπεπήδησεν εἰς τῶν σκύμων αὐτῆς λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν τοῦ ἀρπάζειν ἀρπάγματα ἀνθρώπους ἐφαγεν
- 4 Edhe kombet dëgjuan të flitet për të; ai u kap në gropën e tyre dhe e çuan të lidhur në vendin e Egjiptit.  
And the nations had news of him; he was taken in the hole they had made: and, pulling him with hooks, they took him into the land of Egypt.  
καὶ ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῶ εἰς γῆν αἰγύπτου
- 5 Kur ajo pa që pritja po zgjatej dhe shpresa e saj ishte e humbur, mori një tjetër nga të vegjëlit e saj dhe e rriti sa u bë një luan i vogël.  
Now when she saw that her hope was made foolish and gone, she took another of her little ones and made him into a young lion.  
καὶ εἶδεν ὅτι ἀπόστα ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπόλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμων αὐτῆς λέοντα ἔταξεν αὐτόν

- 6 Ai shkonte dhe vinte midis luanëve; u bë një luan i vogël, mësoi të shqyejë prenë dhe përlau njerëz.  
And he went up and down among the lions and became a young lion, learning to go after beasts for his food; and he took men for his meat.  
και άνεστρέφετο έν μέσφ λεόντων λέων ένγένετο και έμαθεν άρπάζειν άρπάγματα άνθρώπους έφαγεν
- 7 Mësoi vendet e tyre të shkretuara dhe shkatërroi qytetet e tyre; vendi e gjithçka që kishte u shkretua nga zhurma e vrumbullimit të tij.  
And he sent destruction on their widows and made waste their towns; and the land and everything in it became waste because of the loud sound of his voice.  
και ένέμετο τφ θράσει αυτόφ και τās πόλεις αυτόφ έξεήρημωσεν και ήφάνισεν γήν και τφ πλήρωμα αυτόφ από φωνής φρύματος αυτού
- 8 Por kundër tij erdhën kombet e të gjitha krahinave fqinje, vendosën kundër tij rrjetën e tyre dhe ai u kap në gropën e tyre.  
Then the nations came against him from the kingdoms round about: their net was stretched over him and he was taken in the hole they had made.  
και έδωκαν έπ' αυτόν έθνη εκ χωρών κυκλόθεν και έξεπέτασαν έπ' αυτόν δίκτυα αυτόφ έν διαθοροφ αυτούφ συνελήμφθη
- 9 E vunë të lidhur në një kafaz dhe e çuan te mbreti i Babilonisë; e çuan në një fortesë, me qëllim që zëri i tij të mos dëgjohej më mbi malet e Izraelit.  
They made him a prisoner with hooks, and took him to the king of Babylon; they put him in the strong place so that his voice might be sounding no longer on the mountains of Israel.  
και έθεντο αυτόν έν κημφ και έν γαλεάγρα ήλθεν πρδς βασιλέα βαβυλώνος και εισήγαγεν αυτόν εις φυλακήν όπως μη άκουσθί ή φωνή αυτού επί τās όρη τοφ ισραηλ
- 10 Nëna jote ishte si një hardhi e mbjellë pranë ujrave; ishte e harlisur dhe kishte shumë degë nga uji i bollshëm.  
Your mother was in comparison like a vine, planted by the waters: she was fertile and full of branches because of the great waters.  
ή μήτηρ σου ως άμπελος ως άνθος έν ρόφ έν ύδατι πεφουτευμένη ό καρπός αυτόφ και ό βλαστός αυτόφ ένγένετο έξ ύδατος πολλοφ
- 11 Kishte degë të forta të përshtatshme për skeptrat mbretërorë, ishte ngjitur lart midis degëve gjetheshumë dhe shquhej në shtatin e saj për degët e shumta të saj.  
And she had a strong rod for a rod of authority for the rulers, and it became tall among the clouds and it was seen lifted up among the number of its branches.  
και ένγένετο αυτό ή ράβδος ισχύος επί φυλήν ήγουμένων και ύψώθη τφ μεγέθει αυτόφ έν μέσφ στελεχών και είδεν τφ μέγεθος αυτού έν πλήθει κλημάτων αυτού
- 12 Por u çrrënjos me tërbim dhe u hodh për tokë; era e lindjes ia thau frytin; degët e saj të forta u shkëputën dhe u thanë, zjarri i përpiu.  
But she was uprooted in burning wrath, and made low on the earth; the east wind came, drying her up, and her branches were broken off; her strong rod became dry, the fire made a meal of it.  
και κατακλάσθη έν θυμφ επί γήν έρρίφη και άνεμος ό καύσων έξήρασεν τās εκλεκτās αυτούφ έξεδικήθη και έξηράσθη ή ράβδος ισχύος αυτού πφρ άνήλωσεν αυτού
- 13 Tani është mbjellë në shkretëtirë në një tokë të thatë dhe të etur për ujë;  
And now she is planted in the waste land, in a dry and unwatered country.  
και νφν πεφύτευκαν αυτήν έν τή έρήμφ έν γή άνύδρφ
- 14 Një zjarr ka dalë nga një shermend i degëve të saj dhe ka përpirë frytin e saj; në të nuk ka më asnjë degë të fortë të përshtatshme për skeptrat mbretërorë". Ky është një vajtim dhe do të jetë një vajtim.  
And fire has gone out from her rod, causing the destruction of her branches, so that there is no strong rod in her to be the ruler's rod of authority. This is a song of grief, and it was for a song of grief.  
και έξήλθεν πφρ εκ ράβδου εκλεκτών αυτούφ και καταφαγεν αυτού και ουκ ήν έν αυτού ράβδος ισχύος φυλή εις παραβολήν θρήνου έστιν και έσται εις θρήνον
- 1 Ja, ndodhi në vitin e shtatë, më dhjetë të muajit të pestë, që disa nga pleqtë e Izraelit erdhën të konsultohen me Zotin dhe u ulën para meje.  
Now it came about in the seventh year, in the fifth month, on the tenth day of the month, that certain of the responsible men of Israel came to get directions from the Lord and were seated before me.  
και ένγένετο έν τφ έτει τφ έβδόμφ έν τφ πέμπτφ μηνι δεκάτη τοφ μηνός ήλθον άνδρες εκ τών πρεσβυτέρων οικου ισραηλ έπερωτήσαι τόν κύριον και εκάθισαν πρδ προσώπου μου
- 2 Pastaj fjala e Zotit m'u drejtua, duke më thënë:  
Then the word of the Lord came to me, saying,  
και ένγένετο λόγος κυρίου πρδς με λέγων
- 3 "Bir njeriu, folu pleqve të Izraelit dhe u thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti: A keni ardhur të më konsultoni? Ashtu siç është e vërtetë që unë rroj, nuk do të lejoj të konsultohem prej jush",  
thotë Zoti, Zoti.  
Son of man, say to the responsible men of Israel, This is what the Lord has said: Have you come to get directions from me? By my life, says the Lord, you will get no directions from me.  
νιέ άνθρώπου λάλησον πρδς τούς πρεσβυτέρους τοφ ισραηλ και έρείς πρδς αυτούς τάδε λέγει κύριος ει έπερωτήσαι με ύμεις έρχεσθε ζω έγφ ει άποκριθήσμαι ύμιν λέγει κύριος
- 4 "A do t'i gjykosh, a do t'i gjykosh, bir njeriu? Bëji të njohin veprimet e neveritshme të etërve të tyre,  
Will you be their judge, O son of man, will you be their judge? make clear to them the disgusting ways of their fathers,  
ει εκδικήσφ αυτούς εκδικήσαι νιέ άνθρώπου τās άνομίας τών πατέρων αυτούφ διαμάρτυραι αυτοίς

- 5 dhe u thuj atyre: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ditën kur zgjodha Izraelin dhe ngrita dorën për betim pasardhësve të shtëpisë së Jakobit dhe e bëra veten të njohur në vendin e Egjiptit, ngrita dorën për  
*And say to them, This is what the Lord has said: In the day when I took Israel for myself, when I made an oath to the seed of the family of Jacob, and I gave them knowledge of myself in the land of Egypt, saying to them with an oath, I am the Lord your God;*  
*καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὰδε λέγει κύριος ἄφ' ἧς ἡμέρας ἠρέεσα τὸν οἶκον ἰσραὴλ καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου ἰακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῆ αἰγύπτου καὶ ἀντελαβόμεν τῇ χειρὶ μου αὐτῶν λέγων ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 6 Atë ditë ngrita dorën duke ju betuar atyre se do t'i nxirrja nga vendi i Egjiptit dhe do t'i çoja në një vend që kisha vëzhguar për ta ku rrjedh qumësht dhe mjaltë, lavdia e të gjitha vendeve.  
*In that day I gave my oath to take them out of the land of Egypt into a land which I had been searching out for them, a land flowing with milk and honey, the glory of all lands:*  
*ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμεν τῇ χειρὶ μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἠτοίμασα αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν*
- 7 Pastaj u thashë atyre: Secili të flakë gjërat e neveritshme që janë para syve të tij dhe mos u ndotni me idhujt e Egjiptit. Unë jam Zoti, Perëndia juaj.  
*And I said to them, Let every man among you put away the disgusting things to which his eyes are turned, and do not make yourselves unclean with the images of Egypt; I am the Lord your God.*  
*καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορριψάτω καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αἰγύπτου μὴ μιαινεσθε ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν*
- 8 Por ata u rebeluan kundër meje dhe nuk deshën të më dëgjojnë; asnjë prej tyre nuk flaku gjërat e neveritshme që ishin para syve të tyre dhe nuk braktisi idhujt e Egjiptit. Atëherë vendosa të derdh mbi ta tërbimin tim dhe të shfryj mbi ta zemërimin tim në mes të vendit të Egjiptit.  
*But they would not be controlled by me, and did not give ear to me; they did not put away the disgusting things to which their eyes were turned, or give up the images of Egypt: then I said I would let loose my passion on them to give full effect to my wrath against them in the land of Egypt.*  
*καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖ τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς αἰγύπτου*
- 9 Megjithatë veprova për hir të emrit tim, me qëllim që ai të mos përdhosej para kombeve në mes të të cilëve ata ndodheshin, në sytë e të cilëve më kishin njohur, për t'i nxjerrë nga vendi i Egjiptit.  
*And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean before the eyes of the nations among whom they were, and before whose eyes I gave them knowledge of myself, by taking them out of the land of Egypt.*  
*καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν αὐτοὶ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου*
- 10 Kështu i nxora nga vendi i Egjiptit dhe i çova në shkretëtirë.  
*So I made them go out of the land of Egypt and took them into the waste land.*  
*καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον*
- 11 U dhashë atyre statutet e mia dhe u bëra të njohura dekretet e mia, duke respektuar të cilat, njeriu do të jetojë për ato.  
*And I gave them my rules and made clear to them my orders, which, if a man keeps them, will be life to him.*  
*καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς*
- 12 Gjithashtu u dhashë atyre të shtunat e mia, me qëllim që të ishin një shënjë midis meje dhe atyre, dhe që të njihnin që unë jam Zoti që i shenjtëroj.  
*And further, I gave them my Sabbaths, to be a sign between me and them, so that it might be clear that I, who make them holy, am the Lord.*  
*καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον αὐτῶν τοῦ γνῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτούς*
- 13 Por shtëpia e Izraelit u rebelua kundër meje në shkretëtirë; nuk eci sipas statuteve të mia dhe hodhi poshtë dekretet e mia, duke respektuar të cilat njeriu do të jetojë për ato, dhe përdhosën me të madhe të shtunat e mia. Kështu unë vendosa të hedh mbi ta zemërimin tim për ti zhdukur në shkretëtirë.  
*But the children of Israel would not be controlled by me in the waste land; they were not guided by my rules, and they were turned away from my orders, which, if a man does them, will be life to him; and they had no respect for my Sabbaths: then I said that I would let loose my passion on them in the waste land, and put an end to them.*  
*καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα καὶ εἶπα τοῦ ἐκχεῖ τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς*
- 14 Megjithatë unë veprova për hir të emrit tim, me qëllim që të mos përdhosej përpara kombeve, në sytë e të cilëve unë i kisha bërë të dalin nga Egjipti.  
*And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean in the eyes of the nations, before whose eyes I had taken them out.*  
*καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν*
- 15 Ngrita madje dorën në shkretëtirë, duke u betuar se nuk do t'i bëja të hynin në vendin që u kisha dhënë atyre, ku rrjedh qumësht dhe mjaltë, lavdia e të gjitha vendeve,  
*And further, I gave my oath to them in the waste land, that I would not take them into the land which I had given them, a land flowing with milk and honey, the glory of all lands;*  
*καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν*
- 16 sepse kishin hedhur poshtë dekretet e mia, nuk kishin ecur sipas statuteve të mia dhe kishin përdhosur të shtunat e mia, sepse zemra e tyre shkonte pas idhujve të tyre.  
*Because they were turned away from my orders, and were not guided by my rules, and had no respect for my Sabbaths: for their hearts went after their images.*  
*ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπόσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο*

- 17 Megjithatë syri im i fali nga shkatërrimi dhe nuk i shfarosa krejt në shkretëtirë.  
But still my eye had pity on them and I kept them from destruction and did not put an end to them completely in the waste land.  
kai eφeισato o oφθαλμoς μου eπ' αυτοϋς τοϋ eξαλειψαι αυτοϋς kai ouk eποιησα αυτοϋς εις συντελειαν εν τη eρημω
- 18 Pastaj u thashë bijve të tyre në shkretëtirë: &quot;Mos ecni sipas statuteve të etërve tuaj, mos respektoni dekretet e tyre dhe mos u ndotni me idhujt e tyre.  
And I said to their children in the waste land, Do not be guided by the rules of your fathers or keep their orders or make yourselves unclean with their images:  
kai eipa pròs tà τέκνα αυτῶν εν τη eρημω εν τοις νομιμοις των πατέρων υμῶν μη πορευεσθε kai tà δικαιώματα αυτῶν μη φυλάσσεσθε kai εν τοις επιτηδεύμασιν αυτῶν μη συναμιγχεσθε kai μη μι αίνεσθε
- 19 Unë jam Zoti, Perëndia juaj; ecni sipas statuteve të mia, respektoni dekretet e mia dhe i vini në praktikë,  
I am the Lord your God; be guided by my rules and keep my orders and do them:  
eγῶ κύριος o θεος υμῶν εν τοις προστάγμασιν μου πορευεσθε kai tà δικαιώματά μου φυλάσσεσθε kai ποιείτε αυτὰ
- 20 shenjtëroni të shtunat e mia dhe ato le të jenë një shenjë midis meje dhe jush, në mënyrë që ju të pranoni që unë jam Zoti, Perëndia juaj&quot;,  
And keep my Sabbaths holy; and they will be a sign between me and you so that it may be clear to you that I am the Lord your God.  
kai tà σάββατά μου αγιάζετε kai εστο εις σημειον ανά μέσον εμού kai υμῶν τοϋ γνώσκειν διότι eγῶ κύριος o θεος υμῶν
- 21 Por bijtë u rebeluan kundër meje; nuk ecën sipas statuteve të mia, nuk respektuan dekretet e mia për t'i vënë në jetë, duke i respektuar të cilat njeriu do të jetojë për to; përdhosën të shtunat e mia, dhe kështu vendosa të derdh mbi ta tërbimin tim dhe të shfryj mbi ta zemërimin tim në shkretëtirë.  
But the children would not be controlled by me; they were not guided by my rules, and they did not keep and do my orders, which, if a man does them, will be life to him; and they had no respect for my Sabbaths: then I said I would let loose my passion on them to give full effect to my wrath against them in the waste land.  
kai παρεπύκρναν με kai tà τέκνα αυτῶν εν τοις προστάγμασιν μου ouk eπορευεθησαν kai tà δικαιώματά μου ouk eφυλάζαντο τοϋ ποιειν αυτὰ ἃ ποιήσει άνθρωπος kai ζήσεται εν αυτοις kai tà σάββατά μου eβεβήλουν kai eίπα τοϋ εκχείαι τον θυμόν μου eπ' αυτοϋς εν τη eρημω τοϋ συντελέσαι την όργην μου eπ' αυτοϋς
- 22 Megjithatë unë e tërhoqa dorën dhe veprova për hir të emrit tim, me qëllim që ai të mos përdhosej përpara kombeve, në sytë e të cilëve i kisha nxjerrë nga Egjipti.  
And I was acting for the honour of my name, so that it might not be made unclean in the eyes of the nations, before whose eyes I had taken them out.  
kai eποιησα oπως το όνομά μου το παράπαν μη βεβηλωθη ενόπιον των eθνῶν ὧν eξηγαγον αυτοϋς κατ' oφθαλμοϋς αυτῶν
- 23 Por ngrita dorën në shkretëtirë, duke u betuar që do t'i shpërndaja midis kombeve dhe do t'i hallakatja nëpër tërë vendet,  
Further, I gave my oath to them in the waste land that I would send them wandering among the nations, driving them out among the countries;  
kai eξηρα την χειρά μου eπ' αυτοϋς εν τη eρημω τοϋ διασκορπίσαι αυτοϋς εν τοις eθνεσιν kai διασπειραι αυτοϋς εν ταῖς χώραις
- 24 Sepse nuk vinin në jetë dekretet e mia, por i hidhnin poshtë statutet e mia, përdhosnin të shtunat e mia dhe sytë e tyre ishin drejtuar te idhujt e etërve të tyre.  
Because they had not done my orders, but had been turned away from my rules, and had not given respect to my Sabbaths, and their eyes were turned to the images of their fathers.  
ἀνθ' ὧν tà δικαιώματά μου ouk eποιησαν kai tà προστάγματά μου ἀπόσαντο kai tà σάββατά μου eβεβήλουν kai όπισω των ενθυμημάτων των πατέρων αυτῶν ἦσαν οι oφθαλμοι αυτῶν
- 25 Prandaj u dhashë statute jo të mira dhe dekrete me të cilat nuk mund të jetonin;  
And further, I gave them rules which were not good and orders in which there was no life for them;  
kai eγῶ eδωκα αυτοις προστάγματα ου καλά kai δικαιώματα εν οις ου ζήσονται εν αυτοις
- 26 dhe i molepsa me vetë dhuratat e tyre, me qenë se ata kalonin nëpër zjarr çdo të parëlidur të tyre, për t'i katandisur në shkretim të plotë me qëllim që të pranoni që unë jam Zoti.  
I made them unclean in the offerings they gave, causing them to make every first child go through the fire, so that I might put an end to them.  
kai μιανῶ αυτοϋς εν τοις δόμασιν αυτῶν εν τῷ διαπορευεσθαι με παν διανοιγον μήτραν oπως αφανισω αυτοϋς
- 27 Prandaj bir njeriu, foli shtëpisë së Izraelit dhe i thuaj: Kështu thotë Zoti, Zotit. Etërit tuaj më kanë fyer edhe në këtë rast, duke u sjellë pabesisht me mua:  
For this cause, son of man, say to the children of Israel, This is what the Lord has said: In this your fathers have further put shame on my name by doing wrong against me.  
διὰ τουτο λάλησον pròs τον οίκον τοϋ ισραηλ. viè ανθρώπου kai eρεις pròs αυτοϋς τάδε λέγει κύριος eως τουτου παρόργισάν με οι πατέρες υμῶν εν τοις παραπτώμασιν αυτῶν εν οις παρέπεσον εις eμ e
- 28 mbasi i futa në vendin për të cilin kisha ngritur dorën dhe isha betuar, ata i kthyen sytë në çdo kodër të lartë dhe në çdo dru gjtheshumë dhe atje ofruan flijimet e tyre dhe paraqitën ofertat e tyre provokuese; atje vunë parfumet e tyre me erë të këndshme dhe atje derdhën libacionet e tyre.  
For when I had taken them into the land which I made an oath to give to them, then they saw every high hill and every branching tree and made their offerings there, moving me to wrath by their offerings; and there the sweet smell of their offerings went up and their drink offerings were drained out.  
kai εισήγαγον αυτοϋς εις την γην ἣν ἦρα την χειρά μου τοϋ δοῦναι αυτοις kai eιδον παν βουνῶν ύψηλῶν kai παν ζύλον κατάσκιον kai eθυσαν eκει τοις θεοις αυτῶν kai eταζαν eκει όσμινην ευοδίας kai eσπεισαν eκει σπονδὰς αυτῶν

- 29 Atëherë u thashë atyre: Ç'është vendi i lartë në të cilin shkoni? Kështu vazhdojnë ta quajnë "vendi i lartë" deri ditën e sotme.  
Then I said to them, What is this high place where you go to no purpose? And it is named Bamah to this day.  
καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς τί ἐστὶν ἀβαμα ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας
- 30 Prandaj i thuaj shtëpisë së Izraelit: Kështu thotë Zoti, Zoti: A doni të ndoteni duke ndjekur rrugën e etërve tuaj dhe të kurvërohni me idhujt e tyre të urrejtshëm?  
For this cause say to the children of Israel, This is what the Lord has said: Are you making yourselves unclean as your fathers did? are you being untrue to me by going after their disgusting works?  
διὰ τοῦτο εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ τάδε λέγει κύριος εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιναίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε
- 31 Në fakt kur ofroni dhuratat tuaja dhe kaloni nëpër zjarr bijt tuaj, ju e ndotni veten deri ditën e sotme me të gjithë idhujt tuaj. Prandaj nuk do të lejohet të konsultohem nga ju, o shtëpi e Izraelit.  
Ashtu siç është e vërtetë që unë rroj", thotë Zoti, Zoti, "unë nuk do të lejohet të konsultohem nga ju.  
And when you give your offerings, causing your sons to go through the fire, you make yourselves unclean with all your images to this day; and will you come to me for directions, O children of Israel? By my life, says the Lord, you will get no direction from me.  
καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιναίνεσθε ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν οἶκος τοῦ ἰσραηλ ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ ἀποκριθῆσομαι ὑμῖν καὶ εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο
- 32 Dhe nuk do të ndodhë aspak ajo që ju shkon ndër mend, kur thoni: "Ne jemi si kombet, si familjet e vendeve të tjera, që i ngrënë kult drurit dhe gurit".&br/>And that which comes into your minds will never take place; when you say, We will be like the nations, like the families of the countries, servants of wood and stone;  
καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεῦναι ξύλοις καὶ λίθοις
- 33 "Siç është e vërtetë që unë rroj", thotë Zoti, Zoti, "unë do të mbretëroj mbi ju me dorë të fortë, me krahun e shtrirë dhe me një tërbim të shfrenuar.  
By my life, says the Lord, truly, with a strong hand and with an outstretched arm and with burning wrath let loose, I will be King over you:  
διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς
- 34 Do t'ju nxjerr nga mesi i popujve dhe do t'ju mbledh nga vendet në të cilët jeni shpërndarë me dorë të fortë, me krahë të shtrirë dhe me tërbim të shfrenuar,  
And I will take you out from the peoples and get you together out of the countries where you are wandering, with a strong hand and with an outstretched arm and with burning wrath let loose:  
καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εισδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ
- 35 dhe do t'ju çoj në shkretëtirën e popujve, dhe atje do të zbatohet gjykimin tim mbi ju, ballë për ballë.  
And I will take you into the waste land of the peoples, and there I will take up the cause with you face to face.  
καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν καὶ διακριθῆσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον
- 36 Ashtu siç e zbatova gjykimin tim mbi etërit tuaj në shkretëtirën e vendit të Egjiptit, kështu do ta zbatohet gjykimin tim mbi ju", thotë Zoti, Zoti.  
As I took up the cause with your fathers in the waste land of the land of Egypt, so will I take up the cause with you says the Lord.  
ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς αἰγύπτου οὕτως κρινῶ ὑμᾶς λέγει κύριος
- 37 "Do të bëj që të kaloni nën shufër dhe do t'ju kthejë në detyrimet e besëlidhjes.  
And I will make you go under the rod and will make you small in number:  
καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ
- 38 Do të ndaj nga ju rebelët dhe ata që janë të pabesë ndaj meje; do t'i nxjerr nga vendi ku banojnë, por nuk do të hyjnë në vendin e Izraelit; atëherë do të pranoni që unë jam Zoti.  
Clearing out from among you all those who are uncontrolled and who are sinning against me; I will take them out of the land where they are living, but they will not come into the land of Israel:  
and you will be certain that I am the Lord.  
καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτούς καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 39 Ju, pra, shtëpia e Izraelit", kështu flet Zoti, Zoti: "Shkoni, u shërbeni secili idhujve tuaj; por pastaj do të më dëgjoni dhe nuk do të përdhosni më emrin tim të shenjtë me dhuratat tuaja dhe me idhujt tuaj.  
As for you, O children of Israel, the Lord has said: Let every man completely put away his images and give ear to me: and let my holy name no longer be shamed by your offerings and your images.  
καὶ ὑμεῖς οἶκος ἰσραηλ τάδε λέγει κύριος κύριος ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρσατε καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσατε οὐκέτι ἐν τοῖς δόροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν
- 40 Sepse mbi malin tim të shenjtë, mbi malin e lartë të Izraelit", thotë Zoti, Zoti, "atje tërë shtëpia e Izraelit, të gjithë ata që do të jenë në vend, do të më shërbejnë; atje do të kënaqem me ta, do të kërkoj ofertat tuaja dhe dhuratat tuaja prodhimet e hershme së bashku me të gjitha sendet tuaja të shenjtëruara.  
For in my holy mountain, in the high mountain of Israel, says the Lord, there all the children of Israel, all of them, will be my servants in the land; there I will take pleasure in them, and there I will be worshipped with your offerings and the first-fruits of the things you give, and with all your holy things.  
διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ λέγει κύριος κύριος ἐκεῖ δουλεύουσιν μοι πᾶς οἶκος ἰσραηλ εἰς τέλος καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν

- 41 Unë do të kënaqem me ju si me një parfum me erë shumë të këndshme, kur do t'ju nxjerr nga mesi i popujve dhe t'ju mbledh nga vendet ku keni qenë shpërndarë; dhe do të shenjtërohem tek ju para syve të kombeve.  
I will take pleasure in you as in a sweet smell, when I take you out from the peoples and get you together from the countries where you have been sent in flight; and I will make myself holy in you before the eyes of the nations.  
ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν
- 42 Ju do të pranoni që unë jam Zoti, kur do t'ju çoj në tokën e Izraelit, në vendin për të cilin kisha ngritur dorën dhe isha betuar t'ia jepja etërve tuaj.  
And you will be certain that I am the Lord, when I take you into the land of Israel, into the country which I made an oath to give to your fathers.  
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἤρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν
- 43 Atje do të kujtoni sjelljen tuaj dhe të gjitha veprimet me të cilat jeni ndotur dhe do të ndjeni neveri për veten tuaj për të gjitha ligësitë që keni kryer.  
And there, at the memory of your ways and of all the things you did to make yourselves unclean, you will have bitter hate for yourselves because of all the evil things you have done.  
καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν
- 44 Kështu do të pranoni që unë jam Zoti, kur do të veproj me ju për hir të emrit tim dhe jo sipas sjelljes suaj të keqe dhe as sipas veprimeve tuaja të korruptuara, o shtëpi e Izraelit, thotë Zoti, Zoti.  
And you will be certain that I am the Lord, when I take you in hand for the honour of my name, and not for your evil ways or your unclean doings, O children of Israel, says the Lord.  
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαι με οὕτως ὑμῖν ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα λέγει κύριος
- 1 &lt;aaa see&gt; Fjala e të Amshueshmit m'u drejtua akoma, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 &lt;aaa see&gt; &quot;Bir njeriu, kthe fytyrën nga Jeruzalemi, fol hapur kundër vendeve të shenjta dhe profetizo kundër vendit të Izraelit;  
Son of man, let your face be turned to Jerusalem, let your words be dropped in the direction of her holy place, and be a prophet against the land of Israel;  
ὡς ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ θαιμαν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ ἄραμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ ὄρυμὸν ἡγουμένον ναγεβ
- 3 &lt;aaa see&gt; dhe i thuaj vendit të Izraelit: Kështu thotë Zoti: Ja unë jam kundër teje, do të nxjerr shpatën time nga milli i saj dhe do të këpus nga ti të drejtët dhe të këqinjët.  
And say to the land of Israel, These are the words of the Lord: See, I am against you, and I will take my sword out of its cover, cutting off from you the upright and the evil.  
καὶ ἔρεῖς τῷ ὄρυμῳ ναγεβ ἄκουε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον γλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν οὐ σβεσθήσεται ἢ φλόξ ἢ ἐξαφθεῖ σα καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ
- 4 &lt;aaa see&gt; Duke qenë se dua të këpus nga ty të drejtët dhe të këqinjët, shpata ime do të dalë nga milli i saj kundër çdo mishi nga jugu në veri.  
Because I am going to have the upright and the evil cut off from you, for this cause my sword will go out from its cover against all flesh from the south to the north:  
καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό καὶ οὐ σβεσθήσεται
- 5 &lt;aaa see&gt; Kështu çdo mish do të pranojë që unë, Zoti, kam nxjerrë shpatën nga milli i saj dhe nuk do të hyjë më në të.  
And all flesh will see that I the Lord have taken my sword out of its cover: and it will never go back.  
καὶ εἶπα μηδαμῶς κύριε κύριε αὐτοὶ λέγουσιν πρὸς με οὐχὶ παραβολή ἐστιν λεγομένη αὕτη
- 6 &lt;aaa see&gt; Prandaj ti, bir njeriu, vajto me ijët e thyer dhe vajto me dhembje para syve të tyre.  
Make sounds of grief, son of man; with body bent and a bitter heart make sounds of grief before their eyes.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 7 &lt;aaa see&gt; Do të ndodhë që kur të të pyesin: &quot;Pse vajton?&quot;, do të përgjigjesh: &quot;Për lajmin që po vjen, çdo zemër do të tretet, të gjitha duart do të dobësohen, të gjithë shpirtërat do të ligështohen dhe të gjithë gjunjët do të shkrihen si uji&quot;. Ja, gjëja po vjen dhe do të kryhet&quot;, thotë Zoti, Zoti.  
And when they say to you, Why are you making sounds of grief? then say, Because of the news, for it is coming: and every heart will become soft, and all hands will be feeble, and every spirit will be burning low, and all knees will be turned to water: see, it is coming and it will be done, says the Lord.  
διὰ τοῦτο προφήτευσον ὡς ἀνθρώπου καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἄγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ
- 8 &lt;aaa see&gt; Fjala e Zoti m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἔρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγγειριδίόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον



- 9 &lt;aaa see&gt; &quot;Bir njeriu, profetizo dhe thuj: Kështu thotë Zoti. Thuaj: Një shpatë, një shpatë është mprehur e madje shndrit, Son of man, say as a prophet, These are the words of the Lord: Say, A sword, a sword which has been made sharp and polished:   
 άνθ' ών έξολεθρεύσω έκ σου άδικον και άνομον ούτως έξελεύεται τó έγγχειρίδιόν μου έκ του κολεου αυτού επί πάσαν σάρκα από άπηλιώτου έως βορρά
- 10 &lt;aaa see&gt; është mprehur për të bërë një masakër të madhe dhe është e mprehur që të vetëtijë. A mund të gëzohemi vallë? Ju përçmoni skeptrin e birit tim sikur të ishte një dru çfarëdo. It has been made sharp to give death; it is polished so that it may be like a thunder-flame: ...   
 και έπιγνώσεται πάσα σάρξ διότι έγω κύριος έξέσπασα τó έγγχειρίδιόν μου έκ του κολεου αυτού και ουκ άποστρέψει ούκέτι
- 11 &lt;aaa see&gt; Zoti e ka dhënë ta lustronjë për ta rrokur në dorë; shpata është mprehur dhe lustruar për ta dhënë në dorë të atij që vret. And I have given it to the polisher so that it may be taken in the hand: he has made the sword sharp, he has had it polished, to put it into the hand of him who gives death.   
 και σύ υιέ ανθρώπου καταστέναζον έν συντριβή όσφός σου και έν οδύνας στενάξεις κατ' όφθαλμούς αυτών
- 12 &lt;aaa see&gt; Klith dhe bërtit, bir njeriu, sepse do të përdoret kundër popullit tim, kundër tërë princave të Izraelit; ata do të dorëzohen në pushtetin e shpatës bashkë me popullin tim. Prandaj rrihe kofshën tënde, Give loud cries and make sounds of grief, O son of man: for it has come on my people, it has come on all the rulers of Israel: fear of the sword has come on my people: for this cause give signs of grief.   
 και έσται έν ειπωσιν προς sé ένεκα τίνος σύ στενάξεις και έρεϊς επί τη άγγελία διότι έρχεται και θραυσθήσεται πάσα καρδιά και πάσαι χείρες παραλυθήσονται και έκψύξει πάσα σάρξ και πάν πνευμ α και πάντες μηροί μολυνθήσονται ύγρασία ιδου έρχεται και έσται λέγει κύριος κύριος
- 13 &lt;aaa see&gt; sepse kjo është një provë. Çfarë do të ndodhte sikur të mos ishte më as skeptri përbuzës?&quot;, thotë Zoti, Zoti. ...   
 και έγένετο λόγος κυρίου προς με λέγων
- 14 &lt;aaa see&gt; &quot;Prandaj ti, bir njeriu, profetizo dhe rrih duart; lëre që shpata të dyfishojë dhe të trefishojë goditjet e saj: është shpata e masakrës së madhe, që i rrethon nga çdo anë. So then, son of man, be a prophet, and put your hands together with a loud sound, and give two blows with the sword, and even three; it is the sword of those who are wounded, even the sword of the wounded; the great sword which goes round about them.   
 υιέ ανθρώπου προφήτευσον και έρεϊς τάδε λέγει κύριος ειπόν ρομφαία ρομφαία οξύνου και θυμώθητι
- 15 &lt;aaa see&gt; Kam kthyer majën e shpatës kundër të gjitha portave të tyre, me qëllim që zemra e tyre të tretet dhe shumë të bien. Ah, është bërë për të shkëlqyer, është mprehur për masakrën. In order that hearts may become soft, and the number of those who are falling may be increased, I have sent death by the sword against all their doors: you are made like a flame, you are polished for death.   
 όπως σφάξης σφάγια οξύνου όπως γένη εις στίλβωσιν έτοιμη εις παράλυσιν σφάξε έξουδένει άπωθοό πάν ζύλον
- 16 &lt;aaa see&gt; Shpatë, ji e pamëshirshme; kthehu më të djathtë, kthehu në të majtë, kudo ku drejtohet tehu yt. Be pointed to the right, to the left, wherever your edge is ordered.   
 και έδωκεν αυτήν έτοιμην του κρατειν χείρα αυτού έξηκονήθη ρομφαία έστιν έτοιμη του δοϋναι αυτήν εις χείρα άποκεντοδντος
- 17 &lt;aaa see&gt; Edhe unë do të rrah duart dhe do të shfryj tërbimin tim. Unë, Zoti, kam folur&quot;, And I will put my hands together with a loud sound, and I will let my wrath have rest: I the Lord have said it.   
 άνάκραγε και όλόλυξον υιέ ανθρώπου ότι αυτή έγένετο έν τφ λαφ μου αυτή έν πάσιν τοϊς άφηγουμένοις του ισραηλ παροικήσουσιν επί ρομφαία έγένετο έν τφ λαφ μου δια τουτο κρότησον επί την χει ρά σου
- 18 &lt;aaa see&gt; Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë: And the word of the Lord came to me again, saying,   
 ότι δεδικαίωται και τί ει και φυλή άπόσθη ουκ έσται λέγει κύριος κύριος
- 19 &lt;aaa see&gt; &quot;Ti, bir njeriu, shëno dy rrugë nëpër të cilat të kalojë shpata e mbretit të Babilonisë; do të nisen që të dyja nga i njëjti vend. Vër një tregues rrugor, vëre në krye të rrugës që të çon në qytet. And you, son of man, have two ways marked out, so that the sword of the king of Babylon may come; let the two of them come out of one land: and let there be a pillar at the top of the road:   
 και σύ υιέ ανθρώπου προφήτευσον και κρότησον χείρα επί χείρα και διπλασιασον ρομφαίαν ή τρίτη ρομφαία τραυματιών έστιν ρομφαία τραυματιών ή μεγάλη και έκστήσει αυτούς
- 20 &lt;aaa see&gt; Shëno një rrugë nëpër të cilën shpata të shkojë në Rabah, qytet i bijve të Amonit, dhe një tjetër për në Judë, kundër Jeruzalemit, qytet i fortifikuar. Put a pillar at the top of the road for the sword to come to Rabah in the land of the children of Ammon, and to Judah and to Jerusalem in the middle of her.   
 όπως θραυσθή ή καρδιά και πληθυνθώσιν οι άσθενούντες επί πάσαν πόλην αυτών παραδέδονται εις σφάγια ρομφαίας εύ γέγονεν εις σφαγήν εύ γέγονεν εις στίλβωσιν

- 21 &lt;aaa see&gt; Një fakt mbreti i Babilonisë qëndron në kryqëzimin e rrugës, në krye të dy rrugëve, për të bërë shortari: ai tund shigjetat, konsulton idhujt shtëpiakë, shqyrton mëlçinë.  
For the king of Babylon took his place at the parting of the ways, at the top of the two roads, to make use of secret arts: shaking the arrows this way and that, he put questions to the images of his gods, he took note of the inner parts of dead beasts.  
διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐονύμων οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται
- 22 &lt;aaa see&gt; Një të djathtë të tij përgjigja e shortarisë tregon Jeruzalemin për të vendosur deshtë, për të hapur gojën dhe për të urdhëruar masakrën, për të ngritur zërin me klithma lufte, për të vendosur deshtë kundër portave, për të ngritur ledhe dhe për të ndërtuar kulla.  
At his right hand was the fate of Jerusalem, to give orders for destruction, to send up the war-cry, to put engines of war against the doors, lifting up earthworks, building walls.  
καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου ἐγὼ κύριος λελάληκα
- 23 &lt;aaa see&gt; Por për ta kjo do të jetë si një shortari e rremë në sytë e atyre që u janë betuar. Por ai do të kujtohet për paudhësitë e tyre, me qëllim që t'i kapin&quot;  
And this answer given by secret arts will seem false to those who have given their oaths and have let them be broken: but he will keep the memory of evil-doing so that they may be taken.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 24 &lt;aaa see&gt; Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Duke qenë se keni bërë të kujtohet paudhësia juaj, duke qenë se shkeljet tuaja dolën sheshit dhe mëkatet tuaja u zbuluan në të gjitha veprimet tuaja; duke qenë se ju kanë kujtuar, do të kapeni nga dora e armikut.  
For this cause the Lord has said: Because you have made your evil-doing come to mind by the uncovering of your wrongdoing, causing your sins to be seen in all your evil-doings; because you have come to mind, you will be taken in them.  
καὶ σὺ νιὲ ἀνθρώπου διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως βαβυλωνῶς ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο καὶ χεῖρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως ἐπ' ἀρχῆς
- 25 &lt;aaa see&gt; Dhe ti, o princ i korruptuar dhe i keq i Izraelit, dita e të cilit erdhi në kohën e ndëshkimit përfundimtar&quot;,  
And you, O evil one, wounded to death, O ruler of Israel, whose day has come in the time of the last punishment;  
ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ ραββαθ νιῶν αμμων καὶ ἐπὶ τὴν ιουδαίαν καὶ ἐπὶ ἱερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 26 &lt;aaa see&gt; kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Hiqe çallmën, hiqe kurorën; gjërat nuk do të jenë po ato: ajo që është poshtë do të ngrihet dhe ajo që është lart do të ulet.  
This is what the Lord has said: Take away the holy head-dress, take off the crown: this will not be again: let that which is low be lifted up, and that which is high be made low.  
διότι στήσεται βασιλεὺς βαβυλωνῶς ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον καὶ ἐπερωτήσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἠπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
- 27 &lt;aaa see&gt; Shkretim, shkretim, shkretim, unë do ta kryej. Dhe ajo nuk do të restaurohet më, deri sa të vijë ai të cilit i përket gjykimi dhe të cilit do t'ja jap.  
I will let it be overturned, overturned, overturned: this will not be again till he comes whose right it is; and I will give it to him.  
ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ ἱερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ ὑψώσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις
- 28 &lt;aaa see&gt; Dhe ti, bir njeriu, profetizo dhe thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti, lidhur me bijtë e Amonit dhe lidhur me turpin e tyre dhe thuaj: Shpata, shpata është zhveshur, është lustruar për masakrën, që të hajë, që të vetëtijë,  
And you, son of man, say as a prophet, This is what the Lord has said about the children of Ammon and about their shame: Say, A sword, even a sword let loose, polished for death, to make it shining so that it may be like a flame:  
καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αὐτὸς ἀναμνησκὼν ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι
- 29 &lt;aaa see&gt; ndërsa kanë për ty vegime të rreme dhe të bëjnë ty shortari të rreme, që të të vënë mbi qafën e njerëzve të këqinj të vvarë, dita e të cilëve ka arritur kohën e ndëshkimit përfundimtar.  
Your vision is to no purpose, your use of secret arts gives a false answer, to put it on the necks of evil-doers who are wounded to death, whose day has come, in the time of the last punishment.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὀραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν ἄνθ' ὃν ἀνεμνήσατε ἐν τούτοις ἀλώσεσθε
- 30 &lt;aaa see&gt; Vëre përsëri në millin e saj. Unë do të të gjykoj po në atë vend ku të krijuan, në vendin e prejardhjes sate.  
Go back into your cover. In the place where you were made, in the land from which you were taken, I will be your judge.  
καὶ σὺ βέβηλε ἄνομε ἀφηγοῦμενε τοῦ ἰσραηλ οὗ ἦκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας
- 31 &lt;aaa see&gt; Do të derdh mbi ty indinjatën time, do të fryj kundër teje në zjarrin e zemërimit tim dhe do të të dorëzoj në duart e njerëzve brutalë, që shkaktojnë shkatërrime.  
And I will let loose my burning passion on you, breathing out on you the fire of my wrath: and I will give you up into the hands of men like beasts, trained to destruction.  
τάδε λέγει κύριος ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον αὐτῆ οὗ τοιαύτη ἔσται ἐταπεινώσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὑψώσας

- 32 &lt;aaa see&gt; Do të bëhesh pre e zjarrit, gjaku yt do të derdhet në mes të vendit; nuk do të të kujtojnë më, sepse unë Zoti, fola&quot;;  
 You will be food for the fire; your blood will be drained out in the land; there will be no more memory of you: for I the Lord have said it.  
 ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτὴν οὐδ' αὐτὴ τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει καὶ παραδώσω αὐτῷ
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 &quot;Tani, bir njeriu, nuk do të gjykohsh ti, nuk do ta gjykohsh qytetin gjakatar? Bëji, pra, të njohura të gjitha veprimet e tij të neveritshme.  
 And you, son of man, will you be a judge, will you be a judge of the town of blood? then make clear to her all her disgusting ways.  
 καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς
- 3 Pastaj thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti: Qyteti derdh gjak në mes të tij për të sjellë kohën e tij; përveç kësaj bën idhuj kundër vetvetes për t'u ndotur.  
 And you are to say, This is what the Lord has said: A town causing blood to be drained out in her streets so that her time may come, and making images in her to make her unclean!  
 καὶ ἐρεῖς τότε λέγει κύριος κύριος ὁ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἔλθειν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μαινεῖν αὐτὴν
- 4 Për gjakun që ke derdhur je bërë fajtor dhe je ndotur për idhujt që ke sajuar. Ke afruar ditët e tua dhe ke arritur në fund të viteve të tua; prandaj do të të bëj turpin e kombeve dhe objekt talljeje për të gjitha vendet.  
 You are responsible for the blood drained out by you, and you are unclean through the images which you have made; and you have made your day come near, and the time of your judging has come; for this cause I have made you a name of shame to the nations and a cause of laughing to all countries.  
 ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν σου οἷς ἔποιεις ἐμαῖνον καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν σου διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὄνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις
- 5 Ata që janë afër dhe ata që janë larg teje do të tallen me ty o i molepsur për lavdi dhe plot çrregullim.  
 Those who are near and those who are far from you will make sport of you; your name is unclean, you are full of sounds of fear.  
 ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ καὶ ἐμπαίζονται ἐν σοὶ ἀκάθαρτος ἢ ὄνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις
- 6 Ja princat e Izraelit: secili ka përdorur pushtetin e tij për të derdhur gjak te ti.  
 See, the rulers of Israel, every one in his family, have been causing death in you.  
 ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα
- 7 Te ti përcmohet ati dhe nëna, në mes teje shtypet i huaji, te ti keqtrajtohet jetimi dhe e veja.  
 In you they have had no respect for father and mother; in you they have been cruel to the man from a strange land; in you they have done wrong to the child without a father and to the widow.  
 πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγηον ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίας ἐν σοὶ ὄρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοὶ
- 8 Ti ke përcmar gjërat e mia të shtrënjta dhe ke përdhour të shtunat e mia.  
 You have made little of my holy things, and have made my Sabbaths unclean.  
 καὶ τὰ ἁγία μου ἐξουδέουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοὶ
- 9 Te ti ka njerëz që shpifin për të derdhur gjak, te ti ka njerëz që hanë mbi male, në mes teje ka njerëz që kryejnë kobe.  
 In you there are men who say evil of others, causing death; in you they have taken the flesh with the blood for food; in your streets they have put evil designs into effect.  
 ἄνδρες ληστὰι ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθοσαν ἐν σοὶ ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου
- 10 Te ti zbulohet lakuriqësia e atit, te ti poshtërohet gruaja gjatë papastërtisë së saj.  
 In you they have let the shame of their fathers be seen; in you they have done wrong to a woman at the time when she was unclean.  
 αἰσχύνῃ πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοὶ
- 11 Dikush kryen një veprim të neveritshëm me gruan e të afërmit të tij, dikush tjetër ndot me incest nusen e të birit, një tjetër akoma poshtëron motrën e tij, bijën e atit të tij.  
 And in you one man has done what was disgusting with his neighbour's wife; and another has made his daughter-in-law unclean; and another has done wrong to his sister, his father's daughter.  
 ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν καὶ ἕκαστος τὴν νόμφνην αὐτοῦ ἐμαῖνε ἐν ἀσεβείᾳ καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοὶ
- 12 Te ti pranohen dhurata për të derdhur gjak; ti kërkon kamatë të lartë, ti ke realizuar fitime nga i afërti dhe më ke harruar mua&quot;;, thotë Zoti, Zoti.  
 In you they have taken rewards as the price of blood; you have taken interest and great profits, and you have taken away your neighbours' goods by force, and have not kept me in mind, says the Lord.  
 δῶρα ἐλαμβάνοσαν ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοὶ καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου λέγει κύριος

- 13 "Por ja, unë rrah duart për fitimin e pandershëm që ke nxjerrë dhe për gjakun e derdhur që është në mes teje.  
See, then, I have made my hands come together in wrath against your taking of goods by force and against the blood which has been flowing in you.  
ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι οἷς ἐποίησας καὶ ἐπὶ τοῖς αἱμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου
- 14 A do të mund të qëndrojnë zemra jote ose a do të mund të qëndrojnë të forta duart e tua në ditët kur unë do të veproj kundër teje? Unë, Zoti, fola dhe do ta kryej.  
Will your heart be high or your hands strong in the days when I take you in hand? I the Lord have said it and will do it.  
εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω
- 15 Unë do të të shpërndaj midis kombeve, do të të shkapërdaj midis vendeve dhe do të eliminoj papastërtinë tënde prej teje.  
And I will send you in flight among the nations and wandering among the countries; and I will completely take away out of you everything which is unclean.  
καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ
- 16 Ti do të përdhosësh vetveten në sytë e kombeve dhe do të pranosh që unë jam Zoti".  
And you will be made low before the eyes of the nations; and it will be clear to you that I am the Lord.  
καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοῦς τῶν ἔθνων καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 17 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 18 "Bir njeriu, shtëpia e Izraelit është bërë për mua tërë skorje: janë të gjithë bronzi, kallaj, hekur dhe plumb në mes të një furre; janë bërë skorje argjendi".  
Son of man, the children of Israel have become like the poorest sort of waste metal to me: they are all silver and brass and tin and iron and lead mixed with waste.  
οὐκ ἀνθρώπου ἰδοὺ γεγόνασι μοι ὁ οἶκος ἰσραηλ ἀναμειγμένοι πάντες χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσίτερῳ καὶ μολύβῳ ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμειγμένος ἐστίν
- 19 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Duke qenë se të gjithë ju jeni bërë skorje të shumta, ja, unë do t'ju mbledh në mes të Jeruzalemit.  
For this cause the Lord has said: Because you have all become waste metal, see, I will get you together inside Jerusalem.  
διὰ τοῦτο εἰπὼν τότε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον ἱερουσαλημ
- 20 Ashtu si mblidhet argjendi, bronzi, hekuri, plumbi dhe kallaji në mes të furrës dhe mbi ta i fryjnë zjarrin për t'i shkrirë, kështu në zemërimin tim dhe në tërbimin tim do t'ju mbledh, do t'ju fus atje dhe do t'ju shkrij.  
As they put silver and brass and iron and lead and tin together inside the oven, heating up the fire on it to make it soft; so will I get you together in my wrath and in my passion, and, heating the fire with my breath, will make you soft.  
καθὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεῦσω ὑμᾶς
- 21 Do t'ju mbledh dhe do të fryj mbi ju me zjarrin e zemërimit tim dhe ju do të shkriheni në mes të tij.  
Yes, I will take you, breathing on you the fire of my wrath, and you will become soft in it.  
καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 22 Ashtu si shkrihet argjendi në mes të furrës, kështu dhe ju do të shkriheni në mes të qytetit; dhe do të pranoni që unë, Zoti, kam derdhur mbi ju tërbimin tim".  
As silver becomes soft in the oven, so you will become soft in it; and you will be certain that I the Lord have let loose my passion on you.  
ὄν τρόπον χωνεῦται ἄργυριον ἐν μέσῳ καμίνου οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐφ' ὑμᾶς
- 23 Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 24 "Bir njeriu, i thua Jeruzalemit: Ti je një tokë që nuk është pastruar ose lagur nga shiu në një ditë indinjate.  
Son of man, say to her, You are a land on which no rain or thunderstorm has come in the day of wrath.  
οὐκ ἀνθρώπου εἰπὼν αὐτῇ σὺ εἶ γῆ ἢ οὐ βρεχομένη οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς
- 25 Komploti i profetëve të tij në mes të tij është si një luan që ulërin dhe shqyen gjahun, ata i gllabërojnë njerëzit, përvetësojnë thesaret dhe gjërat e çmueshme, shtojnë të vejat në mes të tij.  
Her rulers in her are like a loud-voiced lion violently taking his food; they have made a meal of souls; they have taken wealth and valued property; they have made great the number of widows in her.  
ἧς οἱ ἀφογοῦμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ καὶ αἱ χῆραὶ σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου

- 26 Priftërinjtë e tij shkelin ligjin tim dhe përdhosin gjërat e mia të shenjta, nuk bëjnë dallim midis asaj që është e shenjtë dhe jo e shenjtë, nuk e bëjnë të njohur ndryshimin ndërmjet të papastrës dhe të pastër dhe i largojnë sytë nga të shtunat e mia, prandaj jam përdhosur në mes tyre.  
Her priests have been acting violently against my law; they have made my holy things unclean: they have made no division between what is holy and what is common, and they have not made it clear that the unclean is different from the clean, and their eyes have been shut to my Sabbaths, and I am not honoured among them.  
kai oi ierëis autēs hēthēsan νόμον μου kai ēbebhēloun τὰ ἁγία μου ἀνὰ μέσον ἁγίου kai βεβήλου οὐ διέστελλον kai ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου kai τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον kai ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν kai ēbebhēlōmēn ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 27 Krerët e tij në mes të tij janë si ujçer që shqyejnë gjahun për të derdhur gjak, për të shkatërruar shpirtëra, për të realizuar një fitim jo të drejtë.  
Her rulers in her are like wolves violently taking their food; putting men to death and causing the destruction of souls, so that they may get their profit.  
οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἀρπάζοντες ἀρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα ὅπως πλεονεξία πλεονεκτῶσιν
- 28 Profetët e tij suvatojnë për ata me llaç që nuk mban, duke pasur vegime të rreme dhe duke shqiptuar shortari të gënjeshtërtë për ta, dhe thonë: "Kështu thotë Zoti, Zoti", ndërsa Zoti nuk ka folur.  
And her prophets have been using whitewash, seeing foolish visions and making false use of secret arts, saying, This is what the Lord has said, when the Lord has said nothing.  
kai oi προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται ὀρθῶντες μάταια μαντευόμενοι ψευδῆ λέγοντες τάδε λέγει κύριος kai κύριος οὐ λελάληκεν
- 29 Populli i vendit ushtron shtypjen, kryen grabitje, keqtrajton të varfërin dhe nevojtarin, shtyp të huajin duke marrë nëpër këmbë drejtësinë.  
The people of the land have been acting cruelly, taking men's goods by force; they have been hard on the poor and those in need, and have done wrong to the man from a strange land.  
λαὸν τῆς γῆς ἐκτιεζοῦντες ἀδικία kai διαρπάζοντες ἀρπάγματα πτωχὸν kai πένιητα καταδυναστεύοντες kai πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος
- 30 Unë kërkova midis tyre një burrë që të ndërtonte një mur dhe t'i dilte për zot vendit, që unë të mos e shkatërroj, por nuk e gjeta.  
And I was looking for a man among them who would make up the wall and take his station in the broken place before me for the land, so that I might not send destruction on it: but there was no one.  
kai ἐζήτησεν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς kai ἐστῶτα πρὸ προσώπου μου ὄλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτὴν kai οὐχ εὔρον
- 31 Prandaj do të derdh mbi ta indinjatën time, do t'i konsumoj me zjarrin e zemërimit tim dhe do të bëj që të bjerë mbi kryet e tyre sjellja e tyre", thotë Zoti, Zoti.  
And I let loose my passion on them, and have put an end to them in the fire of my wrath: I have made the punishment of their ways come on their heads, says the Lord.  
kai ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμὸν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα λέγει κύριος κύριος
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke më thënë:  
The word of the Lord came to me again, saying,  
kai ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 "Bir njeriu, na ishin dy gra, bija të së njëjtës nënë,  
Son of man, there were two women, daughters of one mother:  
υἱὲ ἀνθρώπου δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς
- 3 që u kurvëruan në Egjipt. U kurvëruan në rininë e tyre; aty u shtërnguan gjithë e tyre dhe atje u shtërngua gjiri i tyre virgjëror.  
They were acting like loose women in Egypt; when they were young their behaviour was loose: there their breasts were crushed, even the points of their young breasts were crushed.  
kai ἐξεπόρνευσαν ἐν αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν ἐκεῖ ἔπασον οἱ μαστοὶ αὐτῶν ἐκεῖ διεπαρθευθήσαν
- 4 Emrat e tyre janë: Oholahu më e madhja dhe Oholibahu e motra. Ato ishin të miat dhe lindën bij dhe bija. Emrat e tyre janë: Oholahu është Samaria, Oholibahu është Jeruzalemi.  
Their names were Oholah, the older, and Oholibah, her sister: and they became mine, and gave birth to sons and daughters. As for their names, Samaria is Oholah, and Jerusalem, Oholibah.  
kai τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν οὐλα ἢ πρεσβυτέρα kai οὐλιβα ἢ ἀδελφὴ αὐτῆς kai ἐγένοντό μοι kai ἔτεκεν υἱὸς kai θυγατέρα kai τὰ ὀνόματα αὐτῶν σαμάρεια ἢ οὐλα kai ἱερουσαλημ ἢ οὐλιβα
- 5 Ndonse ishte imja, Oholahu u kurvërua dhe mori zjarr për dashnorët e saj, Asirët që ishin fqinj të saj,  
And Oholah was untrue to me when she was mine; she was full of desire for her lovers, even for the Assyrians, her neighbours,  
kai ἐξεπόρνευσεν ἢ οὐλα ἀπ' ἐμοῦ kai ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς ἐπὶ τοὺς ἄσσυριους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ
- 6 të veshur me purpur, qeveritarë dhe princa, të gjithë të rinj tërheqës, kalorës të hipur mbi kuaj.  
Who were clothed in blue, captains and rulers, all of them young men to be desired, horsemen seated on horses.  
ἐνδεδικτότας ὑακίνθινα ἡγουμένους kai στρατηγούς νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες ἵππεις ἵππαζόμενοι ἐφ' ἵππων
- 7 Ajo u kurvërua me ta, me gjithë njerëzit më të mirë të Asirisë, dhe u ndot me të gjithë ata për të cilët ndez, bashkë me gjithë idhujt e tyre.  
And she gave her unclean love to them, all of them the noblest men of Assyria: and she made herself unclean with the images of all who were desired by her.  
kai ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπίλεκτοι υἱοὶ ἄσσυρίων πάντες kai ἐπὶ πάντας οὓς ἐπέθετο ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμαίνετο

- 8 Nuk braktisi kurvërimet e Egjiptit, kur kish rënë me të gjatë rinisë së saj, kishin shtërnguar gjirin e saj të virgjër dhe kishin derdhur mbi të kurvërimet e tyre.  
And she has not given up her loose ways from the time when she was in Egypt; for when she was young they were her lovers, and by them her young breasts were crushed, and they let loose on her their unclean desire.  
καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτὴν
- 9 Prandaj e braktisa në dorë të dashnorëve të saj, në dorë të bijve të Asirisë, për të cilët kishte marrë zjarr.  
For this cause I gave her up into the hands of her lovers, into the hands of the Assyrians on whom her desire was fixed.  
διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς εἰς χεῖρας υἰῶν ἀσσυρίων ἐφ' οὓς ἐπετίθετο
- 10 Ata zbuluan lakuriqësinë e saj, morën bijtë e saj dhe bijat e saj dhe i vranë me shpatë. Asaj i doli nami midis grave dhe zbatuan kundër saj ndëshkimin.  
By these her shame was uncovered: they took her sons and daughters and put her to death with the sword: and she became a cause of wonder to women; for they gave her the punishment which was right.  
αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχρόνην αὐτῆς υἰοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας
- 11 Motra e saj Oholibahu e pa këtë, por në dashurinë e saj u bë edhe më e korruptuar nga ajo dhe kurvërimet e saj qenë më të këqija nga ato të së motrës.  
And her sister Oholibah saw this, but her desire was even more unmeasured, and her loose behaviour was worse than that of her sister.  
καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς οὐλιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς
- 12 U ndez për bijtë e Asirisë, fqinj të saj, qeveritarë dhe princa të veshur në mënyrë të shkëlqyer, kalorës të hipur mbi kuaj, të tërë të rinj tërheqës.  
She was full of desire for the Assyrians, captains and rulers, her neighbours, clothed in blue, horsemen going on horses, all of them young men to be desired.  
ἐπὶ τοὺς υἰοὺς τῶν ἀσσυρίων ἐπέθετο ἡγουμένους καὶ στρατηγούς τοὺς ἐγγύς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα ἱμαεῖς ἱπαζομένους ἐφ' ἵππων νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες
- 13 Unë pashë që ishte molepsur, që të dyja ndiqnin po atë rrugë.  
And I saw that she had become unclean; the two of them went the same way.  
καὶ εἶδον ὅτι μεμΐανται ὁδοῦ μία τῶν δύο
- 14 Por ajo i shtoi kurvërimet e saj; pa burra të pikturuar mbi mur, figura të Kaldeasve të pikturuara në të kuq,  
And her loose behaviour became worse; for she saw men pictured on a wall, pictures of the Chaldaeans painted in bright red,  
καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου εἰκόνας χaldaίων ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι
- 15 me breza rreth ijëve, me çallma të mëdha në kokë, të gjithë me pamje krerësh, të ngjashëm me bijtë e Babilonisë në Kalde, tokë e tyre e lindjes.  
With bands round their bodies and with head-dresses hanging round their heads, all of them looking like rulers, like the Babylonians, the land of whose birth is Chaldae.  
ἐζωσμένους ποικίματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν ὅσφι τρισὴν πάντων ὁμοίωμα υἰῶν χaldaίων γῆς πατρίδος αὐτῶν
- 16 Sa i pa, ajo u ndez për ta dhe u dërgoi lajmëtarë në Kalde.  
And when she saw them she was full of desire for them, and sent servants to them in Chaldae.  
καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὀράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς καὶ ἐξπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν χaldaίων
- 17 Atëherë bijtë e Babilonisë erdhën tek ajo në shtratën e dashurive dhe e molepsën me kurvërimet e tyre. Ajo u moleps me ta, por pastaj u largua prej tyre.  
And the Babylonians came to her, into the bed of love, and made her unclean with their loose desire, and she became unclean with them, and her soul was turned from them.  
καὶ ἦλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ βαβυλωνος εἰς κοίτην καταλόντων καὶ ἐμίανον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ ἐμίανθη ἐν αὐτοῖς καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν
- 18 Ajo i nxori sheshit kurvërimet e saj dhe nxori sheshit turpin e saj; prandaj unë u largova nga ajo, ashtu siç isha larguar nga e motra.  
So her loose behaviour was clearly seen and her shame uncovered: then my soul was turned from her as it had been turned from her sister.  
καὶ ἀπεκάλυπεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυπεν τὴν αἰσχρόνην αὐτῆς καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπ' αὐτῆς ὄν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς
- 19 Megjithatë ajo i shumoi kurvërimet e saj, duke kujtuar ditët e rinisë së saj, kur ishte kurvëruar në vendin e Egjiptit.  
But still she went on the more with her loose behaviour, keeping in mind the early days when she had been a loose woman in the land of Egypt.  
καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνησαί ἡμέρας νεότητός σου ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν αἰγύπτῳ
- 20 Mori zjarr për dashnorët e saj, mishi i të cilëve është si mishi i gomarëve dhe rrjedhja e të cilëve është si rrjedhja e kuajve.  
And she was full of desire for her lovers, whose flesh is like the flesh of asses and whose seed is like the seed of horses.  
καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς χaldaίους ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἰ σάρκες αὐτῶν καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν

- 21** Kështu ti kujtove shthurjen e rinisë sate, kur Egjiptasit shtrëngonin gjirin tënd për shkak të gjive të tu rinorë.  
*And she made the memory of the loose ways of her early years come back to mind, when her young breasts were crushed by the Egyptians.*  
*καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου ἃ ἐποίησες ἐν αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου οὐ οἱ μαστοὶ νεότητός σου*
- 22** Prandaj, Oholibahu, kështu thotë Zoti, Zoti: Ja, unë do të nxis kundër teje dashnorët e tu, prej të cilëve je larguar dhe do t'i sjell kundër teje nga të gjitha anët:  
*For this cause, O Oholibah, this is what the Lord has said: See, I will make your lovers come up against you, even those from whom your soul is turned away in disgust; and I will make them come up against you on every side;*  
*διὰ τοῦτο οολιβα τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεργείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σέ κυκλόθεν*
- 23** bijtë e Babilonisë dhe gjithë Kaldeasit, ata të Pekodit, Shoas dhe Koas, tërë bijtë e Asirisë bashkë me ta, tërë të rinjtë tërheqës, qeveritarët dhe princat, kapitenët dhe njerëzit e famshëm, të gjithë të hipur mbi kuaj.  
*The Babylonians and all the Chaldaeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them: young men to be desired, captains and rulers all of them, and chiefs, her neighbours, all of them on horseback.*  
*υἱοὺς βαβυλωνῶν καὶ πάντας τοὺς χαλδαίους φακούδ καὶ σουε καὶ κουε καὶ πάντας υἱοὺς ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν νεανίσκους ἐπιλέκτους ἡγεμόνας καὶ στρατιηγούς πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἴπεε ὕοντας ἐφ' ἵππων*
- 24** Ata do të vijnë kundër teje me armë, qerre dhe rrota si dhe me një shumicë popujsh; do të vendosin rreth e qark teje mburoja të vogla dhe të mëdha dhe përkrenare. Do t'u jap atyre gjykimin e tyre dhe ata do të gjykojnë sipas ligjeve të tyre.  
*And they will come against you from the north on horseback, with war-carriages and a great band of peoples; they will put themselves in order against you with breastplate and body-cover and metal head-dress round about you: and I will make them your judges, and they will give their decision against you as seems right to them.*  
*καὶ πάντες ἤξουσιν ἐπὶ σέ ἀπὸ βορρᾶ ἄρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν θυροεὶ καὶ πέλται καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σέ κύκλῳ καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα καὶ ἐκδικήσουσιν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν*
- 25** Do të drejtoj xhelozinë time kundër teje, dhe ata do të të trajtojnë me tërbim; do të të heqin hundën dhe veshët, dhe mbeturinat e tua do të bien nga shpata; do të marrin bijtë e tu dhe bijat e tua dhe mbeturinat e tua do të gllabërohen nga zjarri.  
*And my bitter feeling will be working against you, and they will take you in hand with passion; they will take away your nose and your ears, and the rest of you will be put to the sword: they will take your sons and daughters, and the rest of you will be burned up in the fire.*  
*καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοὶ καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ μυκτῆρά σου καὶ ὀτᾶ σου ἀφελοῦσιν καὶ τοὺς καταλοιπούς σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν αὐτοὶ υἱός σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται καὶ τοὺς καταλοιπούς σου πῦρ καταφάγεται*
- 26** Do të të zhveshin nga rrobat e tua dhe do të të marrin xhevahiret e tu të bukur.  
*And they will take all your clothing off you and take away your ornaments.*  
*καὶ ἐκδύσουσιν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκευὴ τῆς καυχῆσεώς σου*
- 27** Kështu do të marrin fund shthurja jote dhe kurvërimi yt që nisën në vendin e Egjiptit; nuk do t'i ngresh më sytë drejt tyre dhe nuk do ta kujtosh më Egjiptin.  
*So I will put an end to your evil ways and your loose behaviour which came from the land of Egypt: and your eyes will never be lifted up to them again, and you will have no more memory of Egypt.*  
*καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς καὶ αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῆς οὐκέτι*
- 28** Sepse kështu thotë Zoti, Zoti: "Ja, unë po të jap në duart e atyre që ti urren, në duart e atyre prej të cilëve je larguar.  
*For this is what the Lord has said: See, I will give you up into the hands of those who are hated by you, into the hands of those from whom your soul is turned away in disgust:*  
*διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου ἀπ' αὐτῶν*
- 29** Do të të trajtojnë me urrejtje, do të të marrin tërë frytin e punës sate dhe do të të lënë lakuriqe dhe nevojtare. Do të dalë në shesh poshtërsia e kurvërimeve të tua, po, shthurja e kurvërimeve të tua.  
*And they will take you in hand with hate, and take away all the fruit of your work, and let you be unveiled and without clothing: and the shame of your loose behaviour will be uncovered, your evil designs and your loose ways.*  
*καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου καὶ τοὺς μόθους σου καὶ ἔση γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχρὴ πορνείας σου καὶ ἀσεβεία σου καὶ ἡ πορνεία σου*
- 30** Këto gjëra do t'i bëjnë sepse je kurvëruar duke u shkuar pas kombeve, sepse je ndotur me idhujt e tyre.  
*They will do these things to you because you have been untrue to me, and have gone after the nations, and have become unclean with their images.*  
*ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἔθνῶν καὶ ἐμαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν*
- 31** Ti ke ecur në rrugën e motrës sate, prandaj do të të vë në dorë po atë kupë.  
*You have gone in the way of your sister; and I will give her cup into your hand.*  
*ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου*

- 32 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Ti do të pish kupën e motrës sate, të thellë dhe të gjërë; do të të përqeshin dhe të të tallin, sepse kupa nxë shumë.  
This is what the Lord has said: You will take a drink from your sister's cup, which is deep and wide: you will be laughed at and looked down on, more than you are able to undergo.  
τάδε λέγει κύριος τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι
- 33 Do të jesh plot me dehje dhe me dhembje, do të jetë, kupa e dëshpërimit dhe shkretimit, kupa e motrës sate Samaria.  
You will be broken and full of sorrow, with the cup of wonder and destruction, with the cup of your sister Samaria.  
μέθην καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμού ποτήριον ἀδελφῆς σου σαμαρείας
- 34 Ti do ta pish, ti do ta shkullosh, do ta bësh copë e çikë dhe do të çash gjirin tënd; sepse unë fola", thotë Zoti, Zoti.  
And after drinking it and draining it out, you will take the last drops of it to the end, pulling off your breasts: for I have said it, says the Lord.  
καὶ πίεσαι αὐτὸ καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω διότι ἐγὼ λελάληκα λέγει κύριος
- 35 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Duke qenë se më ke harruar dhe më ke hedhur prapa kraheve, do të vuash edhe ti dënimin për shturjen tënde dhe për kurvërimet e tua".  
So this is what the Lord has said: Because you have not kept me in your memory, and because your back has been turned to me, you will even undergo the punishment of your evil designs and your loose ways.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὃν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου
- 36 Pastaj Zoti më tha: "Bir njeriu, nuk do t'i gjykosh ti Oholahun dhe Oholibahun? Shpallju, pra, veprimet e tyre të neveritshme.  
Then the Lord said to me: Son of man, will you be the judge of Oholibah? then make clear to her the disgusting things she has done.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου οὐ κρινεῖς τὴν οολαν καὶ τὴν οολιβαν καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν
- 37 Në fakt kanë kryer shkelje kurore, kanë gjak mbi duart e tyre, kanë kryer shkelje kurore me idhujt e tyre, madje i kanë kaluar nëpër zjarr që të gllabërohen, bijtë e tyre që më kishin lindur.  
For she has been false to me, and blood is on her hands, and with her images she has been untrue; and more than this, she made her sons, whom she had by me, go through the fire to them to be burned up.  
ὅτι ἐμοιχῶντο καὶ αἷμα ἐν χερσίν αὐτῶν τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννησάν μοι διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων
- 38 Edhe këtë më kanë bërë: po atë ditë kanë ndotur shenjtëroren time dhe kanë përdhosur të shtunat e mia.  
Further, this is what she has done to me: she has made my holy place unclean and has made my Sabbaths unclean.  
ἔως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι τὰ ἁγία μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν
- 39 Mbasi ua flijuan bijtë e vet idhujt e tyre, po atë ditë erdhën në shenjtëroren time për ta përdhosur; ja çfarë kanë bërë në mes të tempullit tim.  
For when she had made an offering of her children to her images, she came into my holy place to make it unclean; see, this is what she has done inside my house.  
καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἁγία μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά καὶ ὅτι οὕτως ἐποίησαν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου
- 40 Përveç kësaj dërguan të thërrasin njerëz nga vende të largëta, të cilëve u dërguan lajmëtarë; dhe ja, ata erdhën. Për ta u lave, i ngjeve sytë dhe u veshe me rroba të zbukuruara me stoli të shkëlqyera.  
And she even sent for men to come from far away, to whom a servant was sent, and they came: for whom she was washing her body and painting her eyes and making herself fair with ornaments.  
καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλουσιν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἅμα τῷ ἔργεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλοῦσι καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ
- 41 U shtrive mbi një shtrat madhështor para të cilit ishte shtruar një tryezë dhe mbi këtë vure tejmanin tim dhe vajin tim.  
And she took her seat on a great bed, with a table put ready before it on which she put my perfume and my oil.  
καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς
- 42 Rreth saj ishte zhurma e një morie njerëzish të shkujdesur; së bashku me turmën suallën edhe të dehur nga shkretëtira, që vunë byzylykë në kyçet e dorës dhe kurora të mrekullueshme mbi kokat e tyre.  
... and they put jewels on her hands and beautiful crowns on her head.  
καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκροῦντο καὶ πρὸς ἀνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἦκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ εἰδίδουσιν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ στέφανον καυχίσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
- 43 Pastaj thashë për atë që kishte një përvojë të madhe në shkeljet e kurorës: "A do të kryejnë tashti kurvërimet me të, dhe ajo me ata?"  
Then I said ... now she will go on with her loose ways.  
καὶ εἶπα οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν καὶ ἔργα πόρνῆς καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν
- 44 Pastaj ata hynë tek ajo siç i hyhet një prostitute; kështu hynë tek Oholahu dhe Oholibahu, gra të shturura.  
And they went in to her, as men go to a loose woman: so they went in to Oholibah, the loose woman.  
καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν ὡς τρόπον εἰσεπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς οολαν καὶ πρὸς οολιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν



- 45 Por njerëz të drejtë do t'i gjykojnë ashtu si gjykohen shkelëset e kurorës, ashtu si gjykohen gratë që derdhin gjak, sepse janë shkelëse të kurorës dhe kanë gjak mbi duart e tyre";  
And upright men will be her judges, judging her as false wives and women who take lives are judged; because she has been untrue to me and blood is on her hands.  
καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶν καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν
- 46 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Bëj që të dalë kundër tyre një turmë dhe lëri në mëshirë të tmerrit dhe të plaçkitjes.  
For this is what the Lord has said: I will make a great meeting of the people come together against her, and will send on her shaking fear and take everything from her.  
τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς ὄχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν
- 47 Ajo turmë do t'i qëllojë me gurë për vdekje, do t'i bëjë copë-copë me shpatën e saj; do të vrasë bijtë dhe bijat e tyre dhe do t'u vërë flakën shtëpive të tyre.  
And the meeting, after stoning her with stones, will put an end to her with their swords; they will put her sons and daughters to death and have her house burned up with fire.  
καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσι
- 48 Do t'i japë fund shturjes morale në vend, dhe të gjitha gratë do të mësohen të mos kryejnë më shturjet tuaja morale.  
And I will put an end to evil in all the land, teaching all women not to do as you have done.  
καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν
- 49 Do të bëjnë që të bjerë mbi ju shturja juaj morale dhe do ta vuani kështu dënimin e mëkateve me gjithë idhujt tuaj. Atëherë do të pranoni që unë jam Zoti, Zoti";  
And I will send on you the punishment of your evil ways, and you will be rewarded for your sins with your images: and you will be certain that I am the Lord.  
καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν ἐθνυμμάτων ὑμῶν λήψεσθε καὶ γνῶσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 1 Fjala e Zotit m'u drjetua vitin e nëntë, muajin e dhjetë, ditën e dhjetë të muajit:  
And the word of the Lord came to me in the ninth year, in the tenth month, on the tenth day of the month, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων
- 2 "Bir njeriu, shkruaje datën e sotme, pikërisht të kësaj dite. Mbreti i Babilonisë ka vendosur të rrethojë Jeruzalemin pikërisht sot.  
Son of man, put down in writing this very day: The king of Babylon let loose the weight of his attack against Jerusalem on this very day.  
υἱὲ ἀνθρώπου γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀφ' ἧς ἀπρῆριστο βασιλεὺς βαβυλωνῶνος ἐπὶ ἱερουσαλημ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον
- 3 Propozoji një shëmbëlltëre kësaj shtëpie rebele dhe u thuaj atyre: Kështu thotë Zoti, Zoti: Nxirre tenxheren, vëre mbi të dhe mbushe me ujë.  
And make a comparison for this uncontrolled people, and say to them, This is what the Lord has said: Put on the cooking-pot, put it on the fire and put water in it:  
καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ
- 4 Fut në të copat e mishit, gjithë copat e mira, kofshën dhe shpatullën; mbushe me kocka të zgjedhura.  
And get the bits together, the fat tail, every good part, the leg and the top part of it: make it full of the best bones.  
καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα πᾶν διχοτόμημα καλὸν σκέλος καὶ ὄμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστέων
- 5 Merr më të mirën e kopesë, pastaj grumbullo nën të dru; vëre të ziejë fort, me qëllim që në të të ziejnë edhe kockat";  
Take the best of the flock, put much wood under it: see that its bits are boiling well; let the bones be cooked inside it.  
ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστά ὑποκάτω αὐτῶν ἔζεσεν ἔζεσεν καὶ ἤψηται τὰ ὀστά αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 6 Prandaj, kështu thotë Zoti, Zoti: "Mjerë qyteti gjakatar, tenxheres ku ka papastërti, papastërti që nuk hiqet. Zbrazte pjesë pjesë pa hedhur short mbi të.  
For this is what the Lord has said: A curse is on the town of blood, the cooking-pot which is unclean inside, which has never been made clean! take out its bits; its fate is still to come on it.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ πόλις αἱμάτων λέβης ἐν ᾧ ἔστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξήλθεν ἐξ αὐτῆς κατὰ μέρος αὐτῆς ἐξήνεγκεν οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος
- 7 Sepse gjaku i tij është në mes të tij; e ka vënë në majë të një shkëmbi, nuk e ka shkapërderdhur për tokë për ta mbuluar me pluhur.  
For her blood is in her; she has put it on the open rock not draining it on to the earth so that it might be covered with dust;  
ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἔστιν ἐπὶ λεωπετριᾶν τέταχα αὐτὸ οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν
- 8 Për të nxitur tërbimin, për t'u hakmarrë, ka vënë gjakun e tij në majë të një shkëmbi, që të mos mbulohej";  
In order that it might make wrath come up to give punishment, she has put her blood on the open rock, so that it may not be covered.  
τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετριᾶν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό
- 9 Prandaj, kështu thotë Zoti, Zoti: "Mjerë qyteti gjakatar! Edhe unë do të ndez një zjarr të madh.  
For this cause the Lord has said: A curse is on the town of blood! and I will make great the burning mass.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν

- 10 Mblidh drutë, ndiz zjarrin, piqe mirë mishin, përziej beharnat dhe lëri kockat të digjen.  
Put on much wood, heating up the fire, boiling the flesh well, and making the soup thick, and let the bones be burned.  
καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ ὅπως τακῆ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῆ ὁ ζωμὸς
- 11 Pastaj vëre tenxheren bosh mbi qymyr, që të ngrohet dhe bronzi i saj të skuqet me qëllim që papastërtia e saj të hiqet nga mesi i saj dhe pislëku i saj të konsumohet.  
And I will put her on the coals so that she may be heated and her brass burned, so that what is unclean in her may become soft and her waste be completely taken away.  
καὶ στῆ ἐπὶ τοὺς ἄνθρακας ὅπως προσκαυθῆ καὶ θερμοανθῆ ὁ χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῆ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς
- 12 Ai më ka lodhur me gënjeshttrat e tij; pislëku i madh i tij nuk po hiqet; pislëku i tij do të marrë fund mbi zjarrin.  
I have made myself tired to no purpose: still all the waste which is in her has not come out, it has an evil smell.  
καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς
- 13 Ka shthurje në papastërtinë tënde. Unë, pra, kërkova të të pastroj, por ti nuk je i pastër; nuk do të pastrohesh më nga papastërtia jote, deri sa të mos kem shfryrë mbi ty tërbimin tim.  
As for your unclean purpose: because I have been attempting to make you clean, but you have not been made clean from it, you will not be made clean till I have let loose my passion on you in full measure.  
ἀνθ' ὧν ἐμαίνομαι σὺ καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῆς ἔτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμὸν μου
- 14 Unë, Zotî, fola; kjo gjë do të ndodhë, unë do ta kryej; nuk do të prapsem, nuk do të kem mëshirë, nuk do të pendohem. Ti do të gjykohesh sipas sjelljes tënde dhe sipas veprimeve e tua, thotë Zotî,  
Zotî&quot;.  
I the Lord have said the word and I will do it; I will not go back or have mercy, and my purpose will not be changed; in the measure of your ways and of your evil doings you will be judged, says the Lord.  
ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ἤξει καὶ ποιήσω οὐ διαστειλῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω κατὰ τὰς ὁδοὺς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε λέγει κύριος διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε ἢ ἀκάθαρτος ἢ ὀνομαστή καὶ πολλῆ τοῦ παραπικραίνειν
- 15 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 16 &quot;Bir njeriu, ja, unë do të të heq me një goditje të vetme kënaqësinë e syve të tu; por ti mos u trishto, mos vajto dhe mos derdh asnjë lot.  
Son of man, see, I am taking away the desire of your eyes by disease: but let there be no sorrow or weeping or drops running from your eyes.  
οὐκ ἔστιν ἰσοπέδιον ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει οὐ μὴ κοπῆς οὐδὲ μὴ κλαυσθῆς
- 17 Vajto në heshtje, mos mbaj zi për të vdekurit, lidhe kokën me çallmë, mbath sandalet, mos e mbulo mjekrën dhe mos ha bukën e njerëzve që mbajnë zi&quot;.  
Let there be no sound of sorrow; make no weeping for your dead, put on your head-dress and your shoes on your feet, let not your lips be covered, and do not take the food of those in grief.  
στεναγμὸς αἵματος ὀσφύος πένθους ἐστὶν οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπελεγμένον ἐπὶ σέ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου οὐ μὴ παρακληθῆς ἐν χεῖρεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς
- 18 Në mëngjes i fola popullit dhe në mbrëmje më vdiq gruaja; të nesërmen në mëngjes veprova ashtu si më kishin urdhëruar.  
So in the morning I was teaching the people and in the evening death took my wife; and in the morning I did what I had been ordered to do.  
καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἐσπέρας καὶ ἐποίησα τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐπέταγγ μοι
- 19 Populli atëherë më pyeti: &quot;A do të na shpjegosh ç'kuptim ka për ne ajo që ti bën?&quot;.  
And the people said to me, Will you not make clear to us the sense of these things; is it for us you do them?  
καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ λαὸς οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς
- 20 Unë u përgjigja: &quot;Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
Then I said to them, The word of the Lord came to me, saying,  
καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς λόγος κυρίου πρὸς με ἐγένετο λέγων
- 21 I thua j shtëpisë së Izraelit: Kështu thotë Zotî, Zotî: Ja, unë do të përdhos shenjtëroren time, krenarinë e forcës suaj, kënaqësinë e syve tuaj, kënaqësinë e shpirtit tuaj; dhe bijtë tuaj dhe bijat tuaja që keni lënë do të rrëzohen nga shpata.  
Say to the people of Israel, The Lord has said, See, I will make my holy place unclean, the pride of your strength, the pleasure of your eyes, and the desire of your soul; and your sons and daughters, who did not come with you here, will be put to the sword.  
εἶπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλώ τὰ ἅγια μου φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ὑπὲρ ὧν φεῖδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὐδὲς ἐγκατελίπετε ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται

- 22 Dhe ju do të bëni ashtu si bëra unë: nuk do ta mbulonim mjekrën dhe nuk do të hani bukën e njerëzve që mbajnë zi.  
And you will do as I have done, not covering your lips or taking the food of those in grief.  
καὶ ποιήσετε ὡς τρόπον πεποίηκα ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε
- 23 Do të keni mbi kokë çallmat tuaja, sandalet tuaja të këmbët; nuk do të trishtoheni dhe nuk do të qani, por do ta hani veten për paudhësitë tuaja dhe do të vajtoni njeri me tjetrin.  
And your head-dresses will be on your heads and your shoes on your feet: there will be no sorrow or weeping; but you will be wasting away in the punishment of your evil-doing, and you will be looking at one another in wonder.  
καὶ αἱ κόμμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσίν ὑμῶν οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακίσησθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
- 24 Kështu Ezekieli do të jetë për ju një shenjë; ju do të veproni për çdo gjë ashtu si veproi ai. Kur do të ndodhin këto gjëra, do të pranoni se unë jam Zoti, Zoti.  
And Ezekiel will be a sign to you; everything he has done you will do: when this takes place, you will be certain that I am the Lord.  
καὶ ἔσται ἰσχυρὸς ὑμῖν εἰς τέρας κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσετε ὅταν ἔλθῃ ταῦτα καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος
- 25 Dhe ti, bir njeriu, ditën që atyre do t'u marr fortësën e tyre, gëzimin e lavdisë së tyre, kënaqësinë e syve të tyre, lakminë e shpirtit të tyre, bijtë e tyre dhe bijat e tyre,  
And as for you, son of man, your mouth will be shut in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that on which their hearts are fixed, and their sons and daughters.  
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὴν παρ' αὐτῶν τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν
- 26 atë ditë një ikanak do të vijë te ti që të të sjellë lajmin.  
In that day, one who has got away safe will come to you to give you news of it.  
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἔξει ὁ ἀνασφζόμενος πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαι σοι εἰς τὰ ὦτα
- 27 Atë ditë ti do të hapësh gojën me ikanakun; atëherë ti do të flasësh dhe nuk do të jesh më memec, dhe do të jesh një shenjë për ta. Atëherë do të pranojnë se unë jam Zoti".  
In that day your mouth will be open to him who has got away safe, and you will say words to him and your lips will no longer be shut: so you will be a sign to them and they will be certain that I am the Lord.  
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασφζόμενον καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκοφωθῆς οὐκέτι καὶ ἔση αὐτοῖς εἰς τέρας καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος .
- 1 Ejala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 "Bir njeriu, kthe fytyrën drejt bijve të Amonit dhe profetizo kundër tyre.  
Son of man, let your face be turned to the children of Ammon, and be a prophet against them:  
υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αμμων καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς
- 3 U thua bijve të Amonit: Dëgjoni fjalën e Zotit, të Zotit: Kështu thotë Zoti, Zoti: Duke qenë se ti the: "Ah, Ah", kundër shenjtërores sime kur ajo u përdhos, kundër vendit të Izraelit kur ai u shkretua dhe kundër shtëpisë së Judës kur ajo shkoi në robëri,  
And say to the children of Ammon, Give ear to the word of the Lord; this is what the Lord has said: Because you said, Aha! against my holy place when it was made unclean, and against the land of Israel when it was made waste, and against the people of Judah when they were taken away as prisoners;  
καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς αμμων ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἁγία μου ὅτι ἐβεβηλώθη καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ ὅτι ἠφανίσθη καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ ἰουδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ
- 4 prandaj ja, unë po të jap në dorë të bijve të lindjes, dhe ata do të ngrejë fushimet e tyre në mesin tënd dhe në mesin tënd do të ngrenë vendbanimet e tyre; ata do të hanë frytet e tua dhe do të pijnë qumështin tënd.  
For this cause I will give you up to the children of the east for their heritage, and they will put their tent-circles in you and make their houses in you; they will take your fruit for their food and your milk for their drink.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς κεδεμ εἰς κληρονομίαν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου καὶ αὐτοὶ πίνουνται τὴν πλιότητά σου
- 5 Unë do ta bëj Rabahan një vathë për devetë dhe vendin e bijve të Amonit një vathë për dhëntë; atëherë ti do të pranosh se unë jam Zoti".  
And I will make Rabbah a place for housing camels, and the children of Ammon a resting-place for flocks: and you will be certain that I am the Lord.  
καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ αμμων εἰς νομάς καμήλων καὶ τοὺς υἱοὺς αμμων εἰς νομὴν προβάτων καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος

- 6 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Duke qenë se ti ke rrahur duart, ke rrahur këmbët dhe je gëzuar në zemër me gjithë përcëimin tënd për vendin e Izraelit;  
For the Lord has said, Because you have made sounds of joy with your hands, stamping your feet, and have been glad, putting shame with all your soul on the land of Israel;  
διότι τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου καὶ ἐπεσόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ
- 7 prandaj ja, unë po shtrij dorën time kundër teje dhe do të të jap si plaçkë të kombeve, do të të shfaros nga popujt dhe do të të bëj të zhdokesh nga rendi i vendeve; do të të shkatërroj, kështu do të pranosh që unë jam Zoti";  
For this cause my hand has been stretched out against you, and I will give up your goods to be taken by the nations; I will have you cut off from the peoples and will put an end to you among the countries: I will give you up to destruction; and you will be certain that I am the Lord.  
διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ κύριος
- 8 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Duke qenë se Moabi dhe Seiri thonë: "Ja, shtëpia e Judës është si të gjitha kombet e tjera";  
This is what the Lord has said: Because Moab and Seir are saying, See, the people of Judah are like all the nations;  
τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν εἶπεν μοαβ ἰδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἴκος ἰσραὴλ καὶ ἰουδα
- 9 prandaj ja, unë do të hap krahun e Moabit nga ana e qyteteve, nga ana e qyteteve që janë në kufijtë e tij, lulja e vendit, Beth-Jeshimothi, Baalmeoni dhe Kiriathaimi.  
For this cause, I will let the side of Moab be uncovered, and his towns on every side, the glory of the land, Beth-jeshimoth, Baal-meon and as far as Kiriathaim.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὄμον μοαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ ἐκλεκτὴν γῆν οἴκον ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας
- 10 Do ta jap pastaj në zotërim të bijve të lindjes, bashkë me bijtë e Amonit, me qëllim që bijtë e Amonit të mos kujtohen më midis kombeve.  
To the children of the east I have given her for a heritage, as well as the children of Ammon, so that there may be no memory of her among the nations:  
τοῖς υἱοῖς κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν ὅπως μὴ μνεῖα γένηται τῶν υἱῶν αμμων
- 11 Kështu do të zbatohet gjykimet e mia mbi Moabin, dhe ata do të pranojnë që unë jam Zoti";  
And I will be the judge of Moab; and they will see that I am the Lord.  
καὶ εἰς μοαβ ποιήσω ἐκδίκησιν καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος
- 12 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Për atë që ka bërë Edomi duke marrë hak kundër shtëpisë së Judës, dhe sepse u bë shumë fajtor duke u hakmarrë kundër saj";  
This is what the Lord has said: Because Edom has taken his payment from the people of Judah, and has done great wrong in taking payment from them;  
τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ἐποίησεν ἡ ἰουδαία ἐν τῷ ἐκδικήσῃ αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον ἰουδα καὶ ἐμνησικάκησεν καὶ ἐξεδίκησεν δίκην
- 13 kështu thotë Zoti, Zoti: "Unë do të shtrij dorën time kundër Edomit, do të shfaros njerëz dhe kafshë dhe do ta shkretoj; nga Themani deri në Dedan dhe do të bien nga shpata.  
The Lord has said, My hand will be stretched out against Edom, cutting off from it man and beast: and I will make it waste, from Teman even as far as Dedan they will be put to the sword.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν ἰουδαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον καὶ ἐκ θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται
- 14 Do ta kryej hakmarrjen time kundër Edomit me anën e popullit tim të Izraelit, që do të trajtojë Edomin sipas zemërimit tim dhe sipas tërbimit tim; kështu ata do të njohin hakmarrjen time";  
thotë Zoti, Zoti.  
I will take payment from Edom because of my people Israel; and I will take Edom in hand in my wrath and in my passion: and they will have experience of my reward, says the Lord.  
καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν ἰουδαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου ἰσραὴλ καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ ἰουδαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου λέγει κύριος
- 15 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Duke qenë se Filistejtë kanë qenë hakmarrës dhe kanë kryer hakmarrje me zemër plot përcëim për të shkatërruar, të shtyrë nga një armiqësi e vjetër";  
This is what the Lord has said: Because the Philistines have taken payment, with the purpose of causing shame and destruction with unending hate;  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσῃ καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως αἰῶνος
- 16 prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Ja, unë do ta shtrij dorën time kundër Filistejve, do të shfaros Kerethejtë dhe do të shkatërroj kusurin e bregut të detit.  
The Lord has said, See, my hand will be stretched out against the Philistines, cutting off the Cherethites and sending destruction on the rest of the sea-land.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω κρητῆτας καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοιπούς τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν
- 17 Do të kryej kundër tyre një hakmarrje të madhe me ndëshkime të rënda; dhe do të pranojnë që unë jam Zoti, kur do të kryej kundër tyre hakmarrjen time";  
And I will take great payment from them with acts of wrath; and they will be certain that I am the Lord when I send my punishment on them.  
καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς
- 1 Ndodhi në vitin e njëmbëdhjetë, ditën e parë të muajit, që fjala e Zotit m'u drejtua duke thënë:  
Now in the eleventh year, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μὴ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 2 "Bir njeriu, duke qenë se Tiro ka folur kundër Jeruzalemit: "Ah, Ah! Porta e popujve është thyer, ajo është drejtuar nga unë; unë do të mbushem tani që ajo është prishur"."  
**Son of man, because Tyre has said against Jerusalem, Aha, she who was the doorway of the peoples is broken; she is turned over to them; she who was full is made waste;**  
*υιὲ ἀνθρώπου ἀνθ' ὧν εἶπεν σορ ἐπὶ ἱερουσαλημ εὗγε συνετριβή ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη ἐπεστράφη πρὸς με ἡ πλήρης ἠρήμωται*
- 3 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: Ja, unë jam kundër teje, o Tiro. Do të bëj të ngrihen kundër teje shumë kombe, ashtu si deti bën të ngrihen valët e tij.  
**For this cause the Lord has said, See, I am against you, O Tyre, and will send up a number of nations against you as the sea sends up its waves.**  
*διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ σορ καὶ ἀνάξω ἐπὶ σέ ἔθνη πολλά ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς*
- 4 Ata do të shkatërrojnë muret e Tiros dhe do të shembin kullat e tij; do të fshij prej tij edhe pluhurin e tij dhe do ta bëj si një shkëmb të zhveshur.  
**And they will give the walls of Tyre to destruction and have its towers broken: and I will take even her dust away from her, and make her an uncovered rock**  
*καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τεῖχη σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν*
- 5 Ai do të jetë një vend për të hedhur rrjetat në mes të detit, sepse unë fola", thotë Zoti, Zoti: "do të plaçkitet nga kombet;  
**She will be a place for the stretching out of nets in the middle of the sea; for I have said it, says the Lord: and her goods will be given over to the nations.**  
*ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης ὅτι ἐγὼ λελάληκα λέγει κύριος καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν*
- 6 edhe bijat e tij që janë në fshat do të vriten nga shpata; atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti"."  
**And her daughters in the open country will be put to the sword: and they will be certain that I am the Lord.**  
*καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα ἀναιρεθήσονται καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος*
- 7 Sepse kështu thotë Zoti, Zoti: "Ja, unë sjell nga veriu kundër Tiros Nebukadnetsarin, mbretin e Babilonisë, mbretin e mbretërve, me kuaj, me qerre, me kalorës dhe një shumicë të madhe njerëzish.  
**For this is what the Lord has said: See, I will send up from the north Nebuchadrezzar, king of Babylon, king of kings, against Tyre, with horses and war-carriages and with an army and great numbers of people.**  
*ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ σορ τὸν ναβουχοδονοσορ βασιλέα βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ βασιλεὺς βασιλέων ἐστίν μεθ' ἵππων καὶ ἀρμάτων καὶ ἰπέων καὶ συναγωγῆς ἔθνων πολλῶν σφόδρα*
- 8 Ai do të vrasë me shpatë bijat e tua që janë në fshat, do të ngrejë kundër teje kulla, do të ndërtojë kundër teje një ledh dhe do të ngrejë kundër teje një çati mburojash.  
**He will put to the sword your daughters in the open country: he will make strong walls against you and put up an earthwork against you, arming himself for war against you.**  
*οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ δώσει ἐπὶ σέ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σέ κύκλῳ χάρακα καὶ περιστάσιν ὄπλων καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει*
- 9 Do të drejtojë kundër mureve të tua deshtë e tij dhe do të rrëzojë kullat e tua me kazmat e tij.  
**He will put up his engines of war against your walls, and your towers will be broken down by his axes.**  
*τὰ τεῖχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ*
- 10 Për shkak të morisë së kuajve të tij do të mbulolesh nga pluhuri i tyre; muret e tua do të dridhen nga zhurma e kalorësve, të rrotave dhe të qerreve, kur të hyjë nëpër portat e tua, ashtu siç hyhet në një qytet nëpër të cilin është hapur një e çarë.  
**Because of the number of his horses you will be covered with their dust: your walls will be shaking at the noise of the horsemen and of the wheels and of the war-carriages, when he comes through your doorways, as into a town which has been broken open.**  
*ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἰπέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τεῖχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου*
- 11 Me këmbët e kuajve të tij do të shkelë tërë rrugët e tua, do të vrasë popullin tënd me shpatë dhe shtyllat e tua të fuqishme do të rrëzohen.  
**Your streets will be stamped down by the feet of his horses: he will put your people to the sword, and will send down the pillars of your strength to the earth.**  
*ἐν ταῖς ὄπλαις τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσιν σου πάσας τὰς πλατείας τὸν λαόν σου μαχαίρα ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασιν σου τῆς ἰσχύος ἐπὶ τὴν γῆν κατάρξει*
- 12 Do të grabitin pasuritë e tua, do të plaçkitin mallrat e tua, do të rrëzojnë muret e tua, do të shkatërrojnë shtëpitë e tua të bukura, do të hedhin në mes të ujit gurët e tua, drurin tënd dhe tokën tënde.  
**They will take by force all your wealth and go off with the goods with which you do trade: they will have your walls broken down and all the houses of your desire given up to destruction: they will put your stones and your wood and your dust deep in the water.**  
*καὶ προνομεύσει τὴν δόναμίν σου καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τεῖχη καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ*
- 13 Do të bëj të pushojë zhurma e këngëve të tua dhe zëri i harpave të tua nuk do të dëgjohet më.  
**I will put an end to the noise of your songs, and the sound of your instruments of music will be gone for ever.**  
*καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔτι*

- 14 Do të të bëj si një shkëmb të zhveshur; do të jesh një vend për të nderur rrjetat; nuk do të rindërtohesh më, sepse unë, Zoti, fola, thotë Zoti, Zoti&quot;;  
I will make you an uncovered rock: you will be a place for the stretching out of nets; there will be no building you up again: for I the Lord have said it, says the Lord.  
kai dôσω σε εις λεωπετριάν ψυγμὸς σαγιηῶν ἔση οὐ μὴ οἰκοδομηθῆς ἔτι ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος
- 15 Kështu i thotë Zoti, Zoti, Tiros: &quot;Në zhurmenë e rënies sate, në rënkimin e të plagosurve për vdekje, në kërdinë që do të bëhet në mes teje, a nuk do të dridhen vallë ishujt?  
This is what the Lord has said to Tyre: Will not the sea-lands be shaking at the sound of your fall, when the wounded give cries of pain, when men are put to the sword in you?  
διότι τάδε λέγει κύριος κύριος τῆ σορ οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάζει τραυματίας ἐν τῷ σπάσει μάχιμα ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι
- 16 Atëherë princat e detit do të zbresin nga fronet e tyre, do të heqin mantelet e tyre dhe do të heqin rrobat e tyre të qëndisura; do të vishen me drithërim, do të ulen për tokë, do të dridhen në çdo çast dhe do të jenë të tronditur thellë për ty.  
Then all the rulers of the sea will come down from their high seats, and put away their robes and take off their clothing of needlework: they will put on the clothing of grief, they will take their seats on the earth, shaking with fear every minute and overcome with wonder at you.  
kai καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης kai ἀφελούνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν kai τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται ἐκστᾶσει ἐκστήσονται ἐπὶ γῆν καθεδούονται kai φοβηθήσονται τὴν ἀπόλειαν αὐτῶν kai στενάζουσιν ἐπὶ σέ
- 17 Do të ngrenë një vajtim për ty dhe do të thonë: &quot;Si je zhdukur, ti që ishe banuar nga princat e detit, qytet i famshëm, që ishe aq i fuqishëm në det? Ti dhe banorët e tu u kallje tmerrin gjithë atyre që banonin atje.  
And they will send up a song of grief for you, and say to you, What destruction has come on you, how are you cut off from the sea, the noted town, which was strong in the sea, she and her people, causing the fear of them to come on all the dry land!  
kai λήμψονται ἐπὶ σέ θρήνον kai ἐροῦσίν σοι πῶς κατελόθης ἐκ θαλάσσης ἢ πόλις ἢ ἐπαινεστὴ ἢ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν
- 18 Tani ishujt do të dridhen ditën e rënies sate, ishujt e detit do të tmerrohen nga fundi yt&quot;&quot;;  
Now the sea-lands will be shaking in the day of your fall; and all the ships on the sea will be overcome with fear at your going.  
kai φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου
- 19 Sepse kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Kur të të bëj një qytet të shkretë si qytetet që nuk kanë banorë dhe kur të bëj të ngjitet humnera mbi ty dhe ujërat e mëdha të të mbulojnë,  
For this is what the Lord has said: I will make you a waste town, like the towns which are unpeopled; when I make the deep come upon you, covering you with great waters.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος ὅταν δῶ σε πόλιν ἡρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθσομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σέ τὴν ἄβυσσον kai κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολὺ
- 20 atëherë do të zbresësh me ata që zbresin në gropë, midis popullit të dikurshëm, do të të bëj të rrih në thellësitë e tokës, në vende të shkretuara qysh prej lashtësisë, me ata që zbresin në gropë me qëllim që ti të mos banoresh më, por do të jap shkëlqim mbi tokën e të gjallëve.  
Then I will make you go down with those who go down into the underworld, to the people of the past, causing your living-place to be in the deepest parts of the earth, in places long unpeopled, with those who go down into the deep, so that there will be no one living in you; and you will have no glory in the land of the living.  
kai καταβίβασω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος kai κατοικῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰῶνιον μετὰ καταβαίνόντων εἰς βόθρον ὅπως μὴ κατοικηθῆς μηδὲ ἀνασταθῆς ἐπὶ γῆς ζῶσης
- 21 Do të bëj një tmerr dhe nuk do të jesh më; do të të kërkojnë, por nuk do të të gjejnë kurrë më&quot;;, thotë Zoti, Zoti.  
I will make you a thing of fear, and you will come to an end: even if you are looked for, you will not be seen again for ever, says the Lord.  
ἀπόλειάν σε δώσω kai οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα λέγει κύριος κύριος
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
The word of the Lord came to me again, saying,  
kai ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 &quot;Ti, bir njeriu, ngri për Tiron një vajtim,  
And you, son of man, make a song of grief for Tyre;  
ὡὲ ἀνθρώπου λαβὲ ἐπὶ σορ θρήνον
- 3 dhe i thuaj Tiros: O ti që je vendosur në hyrje të detit, ti që bën tregti me popujt në shumë ishuj, kështu thotë Zoti, Zoti: O Tiro, ti ke thënë: &quot;Unë jam i një bukurie të përsosur&quot;;  
And say to Tyre, O you who are seated at the doorway of the sea, trading for the peoples with the great sea-lands, these are the words of the Lord: You, O Tyre, have said, I am a ship completely beautiful.  
kai ἐρεῖς τῆ σορ τῆ κατοικοῦση ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν τάδε λέγει κύριος τῆ σορ σὺ εἶπας ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῆ κάλλος μου
- 4 Kufijtë e tu janë në zemër të deteve; ndërtesit e tu të kanë dhënë një bukuri të përsosur.  
Your builders have made your outlines in the heart of the seas, they have made you completely beautiful.  
ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ βεελμ υἱοῖ σου περιέθηκάν σοι κάλλος

- 5 E kanë bërë tërë lëndën e anijeve të tua me qipariset e Senirit, kanë marrë kedra të Libanit për të bërë direkun tënd kryesor;  
They have made all your boards of fir-trees from Senir: they have taken cedars from Lebanon to make the supports for your sails.  
κέδρος ἐκ σανιρ ὠκοδομήθη σοι ταινίαί σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαι σοι ἱστοὺς ἐλατίνους
- 6 dhe i kanë bërë lopatat e tua me lis të Bashanit, e kanë bërë urën tënde me dru pylli të inkrustuar me fildish të sjellë nga ishujtë e Kitimit.  
Of oak-trees from Bashan they have made your driving blades; they have made your floors of ivory and boxwood from the sea-lands of Kittim.  
ἐκ τῆς βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κόπας σου τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος οἴκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν χεττιν
- 7 Ishte prej liri të hollë të Egjiptit, e punuar me qëndisje, vela që ke shpalosur, që të të shërbente si flamur; ajo që të mbulonte ishte prej hiacinti dhe prej purpre dhe vinte nga ishujt e Elishahut.  
The best linen with needlework from Egypt was your sail, stretched out to be a flag for you; blue and purple from the sea-lands of Elishah gave you shade.  
βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναι σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων ελισαι καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου
- 8 Banorët e Sidonit dhe të Arvadit ishin vozitësit e tu; të urtët e tu, o Tiro, ishin te ti; ata ishin pilotët e tu.  
The people of Zidon and Arvad were your boatmen; the wise men of Zemer were in you; they were guiding your ships;  
καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες σιδῶνα καὶ ἀράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου οἱ σοφοὶ σου σορ οἱ ἦσαν ἐν σοὶ οὗτοι κυβερνῆται σου
- 9 Te ti ishin pletqë e Gebalit dhe specialistët e tij për të riparuar tërë të çarat e tua; te ti ishin tërë anijet e detit dhe detarët e tyre për të shkëmbyer mallrat e tua.  
The responsible men of Gebal and its wise men were in you, making your boards watertight: all the ships of the sea with their seamen were in you trading in your goods.  
οἱ πρεσβύτεροι βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοὶ οὗτοι ἐνίσχουν τὴν βουλὴν σου καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμᾶς δυσμῶν
- 10 Ata të Persisë, të Ludit dhe të Putit ishin në ushtrinë tënde, si luftëtarë; ata varnin te ti mburojën dhe përkrenaren dhe të jepnin shkëlqim.  
Cush and Lud and Put were in your army, your men of war, hanging up their body-covers and head-dresses of war in you: they gave you your glory.  
πέρσαι καὶ λυδοὶ καὶ λίβνες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου ἄνδρες πολεμισταὶ σου πέλτας καὶ περικεφαλαιᾶς ἐκρέμασαν ἐν σοὶ οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου
- 11 Bijtë e Arvadit dhe ushtria jote ishin përreth mureve të tua dhe njerëz trima qëndronin mbi kullat e tua; ata i varnin mburojat e tyre përreth mureve të tua; ata e bënin kështu të përsosur bukurinë tënde.  
The men of Arvad in your army were on your walls, and were watchmen in your towers, hanging up their arms on your walls round about; they made you completely beautiful.  
υἱοὶ ἀραδίων καὶ ἡ δυνάμις σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὄρμων σου κύκλῳ οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος
- 12 Tarshishi tregtonte me ty për shkak të bollëkut të pasurive të tua; në këmbim të mallrave të tua të jepte argjend, hekur, kallaj dhe plumb.  
Tarshish did business with you because of the great amount of your wealth; they gave silver, iron, tin, and lead for your goods.  
καρχηδόνιοι ἔμποροὶ σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγορὰν σου
- 13 Edhe Javani, Tubali dhe Mesheku bënin tregti me ty; në këmbim të mallrave të tua të jepnin njerëzore dhe vegla prej bronzi.  
Javan, Tubal, and Meshech were your traders; they gave living men and brass vessels for your goods.  
ἡ ἑλλάς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκευὴ χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου
- 14 Ata të shtëpisë së Togarmahut të jepnin në këmbim të mallrave të tua kuaj qëniet për tërheqje, kuaj vrapimi dhe mushka.  
The people of Togarmah gave horses and war-horses and transport beasts for your goods.  
ἐξ οἴκου θεργαμα ἵππους καὶ ἵππεις ἔδωκαν ἀγορὰν σου
- 15 Bijtë e Dedanit bënin tregti me ty; tregtia e shumë ishujve kalonte nga duart e tua; si shpërblim të jepnin dhëmbë fildishi dhe abanoz.  
The men of Rodan were your traders: a great number of sea-lands did business with you: they gave you horns of ivory and ebony as an offering.  
υἱοὶ ῥοδίων ἔμποροὶ σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους καὶ τοῖς εἰσαγομένους ἀντεδίδους τοὺς μισθοὺς σου
- 16 Siria bënte tregti me ty për shkak të bollëkut të prodhimeve të tua; në këmbim të mallrave të tua të jepnin gurë të çmuar, purpur, stofa të qëndisur, pëlhura hiri të hollë, koral dhe rubin.  
Edom did business with you because of the great number of things which you made; they gave emeralds, purple, and needlework, and the best linen and coral and rubies for your goods.  
ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου στακτιν καὶ ποικίλματα ἐκ θαρσις καὶ ραμῶθ καὶ χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγορὰν σου
- 17 Juda dhe vendi i Izraelit tregtonin me ty; në këmbim të mallrave të tua të jepnin grurë të Minithit, parfume, mjaltë, vaj dhe balsam.  
Judah and the land of Israel were your traders; they gave grain of Minnith and sweet cakes and honey and oil and perfume for your goods.  
ιωδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ ἰσραηλ οὗτοι ἔμποροὶ σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων καὶ κασίας καὶ πρῶτων μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου
- 18 Damasku bënte tregti me ty për shkak të numrit të madh të prodhimeve të tua dhe për bollëkun e pasurive të tua me verë të Helbonit dhe me lesh të bardhë.  
Damascus did business with you because of the great amount of your wealth, with wine of Helbon and white wool.  
δαμασκὸς ἔμπορός σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου οἶνος ἐκ χελβων καὶ ἔρια ἐκ μιλήτου

- 19 Vedani dhe Javani sillnin nga Uzahu prodhime në këmbim të mallrave të tua; hekuri i punuar, kasia dhe kallami aromatik ishin ndër mallrat e tua të këmbimit.  
... for your goods: they gave polished iron and spices for your goods.  
καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγορὰν σου ἔδωκαν ἐξ ἀσηλ σίδηρος εἰργασμένος καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σου ἔστιν
- 20 Dedani tregtonte me ty veshje për të kalëruar.  
Dedan did trade with you in cloths for the backs of horses.  
δαῖδαν ἔμποροὶ σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἄρματα
- 21 Arabia dhe tërë princat e Kedarit bënin tregti me ty, duke bërë me ty shkëmbime në qengja, deshë dhe cjep.  
Arabia and all the rulers of Kedar did business with you; in lambs and sheep and goats, in these they did business with you.  
ἡ ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες κηδαρ οὗτοι ἔμποροὶ σου διὰ χειρὸς σου καμήλους καὶ κριοῦς καὶ ἀμνοῦς ἐν οἷς ἔμπορεύονται σε
- 22 Tregtarët e Shebas dhe të Ramahut bënin tregti me ty; në këmbim të mallrave të tua ata të jepnin të gjitha aromat më të mira, lloj lloj gurësh të çmuar dhe ar.  
The traders of Sheba and Raamah did trade with you; they gave the best of all sorts of spices and all sorts of stones of great price and gold for your goods.  
ἔμποροι σαβα καὶ ραγμα οὗτοι ἔμποροὶ σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίου ἔδωκαν τὴν ἀγορὰν σου
- 23 Herani, Kanehu, Edeni, tregtarët e Shebas, të Asirisë dhe të Kilmadit bënin tregti me ty.  
Haran and Canneh and Eden, the traders of Asshur and all the Medes:  
χαρραν καὶ χαννα οὗτοι ἔμποροὶ σου ασσουρ καὶ χαρμαν ἔμποροὶ σου
- 24 Në këmbim të mallrave të tua shkëmbenin me ty sende luksi, mantele të purpurta, stofa të qëndisura, arka rrobash të ndryshme, të lidhura me litarë.  
These were your traders in beautiful robes, in rolls of blue and needlework, and in chests of coloured cloth, corded with cords and made of cedar-wood, in them they did trade with you.  
φέροντες ἔμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα
- 25 Anijet e Tarshishit transportonin mallrat e tua. Kështu u mbushë dhe u pasurove me të madhe në zemër të deteve.  
Tarshish ships did business for you in your goods: and you were made full, and great was your glory in the heart of the seas.  
πλοῖα ἐν αὐτοῖς καρχηδόνιοι ἔμποροὶ σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης
- 26 Vozitësit e tu të kanë çuar mbi shumë ujra, por era e lindjes të ka shkatërruar në zemër të deteve.  
Your boatmen have taken you into great waters: you have been broken by the east wind in the heart of the seas.  
ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγγόν σε οἱ κωπηλάται σου τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης
- 27 Pasuritë e tua, mallrat e tua, prodhimet e tua, detarët e tu, pilotët e tu, ata që ndreqnin të çarat, trafikantët e mallrave të tua, tërë luftëtarët që janë te ti dhe gjithë ajo mori që është mes teje do të bien në zemër të deteve ditën e shkatërrimit tënd.  
Your wealth and your goods, the things in which you do trade, your seamen and those guiding your ships, those who make your boards watertight, and those who do business with your goods, and all your men of war who are in you, with all who have come together in you, will go down into the heart of the seas in the day of your downfall.  
ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνήται σου καὶ οἱ σύμβουλοι σου καὶ οἱ σύμμικτοὶ σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ π ολεμισταὶ σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου
- 28 Nga zhurma e britmës së pilotëve të tu fushat e hapura do të dridhen;  
At the sound of the cry of your ships' guides, the boards of the ship will be shaking.  
πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνήται σου φόβῳ φοβηθήσονται
- 29 tërë ata që përdorin lopatën, detarët dhe tërë pilotët e detit do të zbresin nga anijet e tyre dhe do të mbeten në breg.  
And all the boatmen, the seamen and those who are expert at guiding a ship through the sea, will come down from their ships and take their places on the land;  
καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται
- 30 Do të bëjnë që të dëgjohet zëri i tyre mbi ty; do të klithin me trishtim, do të hedhin pluhur mbi kokën e tyre, do të rrokullisen në pluhur.  
And their voices will be sounding over you, and crying bitterly they will put dust on their heads, rolling themselves in the dust:  
καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σέ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράζονται πικρὸν καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται
- 32 Në ankthin e tyre do të ngrenë për ty një vajtim dhe do të vajojnë për ty: "Kush është si Tyro, e shkatërruar në mes të detit?"  
And in their weeping they will make a song of grief for you, sorrowing over you and saying, Who is like Tyre, who has come to an end in the deep sea?  
καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σέ θρήνον καὶ θρήνημά σοι



- 33 Kur mallrat e tua dilnin nga detet, ngopje shumë popuj; me bollëkun e pasurive dhe të mallrave të tua pasuroje mbretërit e tokës.  
When your goods went out over the seas, you made numbers of peoples full; the wealth of the kings of the earth was increased with your great wealth and all your goods.  
πόσον τινὰ εὔρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς
- 34 Por kur u theve nga detet në thellësinë e ujrave, mallrat e tua dhe tërë moria e njerëzve në mes teje kanë rënë.  
Now that you are broken by the seas in the deep waters, your goods and all your people will go down with you.  
νῦν συνετριβῆς ἐν θαλάσῃ ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμμικτός σου καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον πάντες οἱ κωπηλάται σου
- 35 Të gjithë banorët e ishujve janë habitur prej teje; mbretërit e tyre i ka zënë një frikë e madhe, pamja e tyre është e tronditur.  
All the people of the sea-lands are overcome with wonder at you, and their kings are full of fear, their faces are troubled.  
πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν
- 36 Tregtarët midis popujve fishkëllejnë mbi ty; je bërë një llahtarë dhe nuk do të ekzistosh më &quot;  
Those who do business among the peoples make sounds of surprise at you; you have become a thing of fear, you have come to an end for ever.  
ἐμποροὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 Fjala e Zotit mu drejtua, duke thënë:  
The word of the Lord came to me again, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 &quot;Bir njeriu, i thuaj princit të Tiros: Kështu thotë Zoti, Zoti: Duke qenë se zemra jote është ngritur dhe ke thënë: &quot;Unë jam një perëndi; unë ulem mbi një fron perëndish në zemrën e deteve&quot;; ndërsa je një njeri dhe jo një perëndi, ndonëse e ke bërë zemrën tënde si zemrën e Perëndisë.  
Son of man, say to the ruler of Tyre, This is what the Lord has said: Because your heart has been lifted up, and you have said, I am a god, I am seated on the seat of God in the heart of the seas; but you are man and not God, though you have made your heart as the heart of God:  
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἶπὸν τῷ ἄρχοντι τύρου τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία καὶ εἶπας θεός εἰμι ἐγὼ κατοικίαν θεοῦ κατέφικκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ
- 3 Ja, ti je më i urtë se Danieli, asnjë sekret nuk mbetet i fshehur për ty.  
See, you are wiser than Daniel; there is no secret which is deeper than your knowledge:  
μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ δανιηλ σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν
- 4 Me diturinë tënde dhe zgjuarësinë tënde ke grumbulluar pasuri dhe ke mbledhur ar dhe argjend në thesaret e tua;  
By your wisdom and deep knowledge you have got power for yourself, and put silver and gold in your store-houses:  
μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου
- 5 me diturinë tënde të madhe, me tregtinë tënde ke rritur pasuritë e tua, dhe për shkak të pasurive të tua zemra jote është ngritur&quot;;  
By your great wisdom and by your trade your power is increased, and your heart is lifted up because of your power:  
ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου
- 6 Për këtë arsye kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Me qenë se e ke bërë zemrën tënde si zemrën e Perëndisë,  
For this cause the Lord has said: Because you have made your heart as the heart of God,  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ
- 7 prandaj ja, unë do të sjell kundër teje kombet më të tmerrshme; këta do të zhveshin shpatat e tyre kundër shkëlqimit të diturisë sate dhe do të ndotin bukurinë tënde.  
See, I am sending against you strange men, feared among the nations: they will let loose their swords against your bright wisdom, they will make your glory a common thing.  
ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ ἄλλοτριους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλεια
- 8 Do të të zbresin në gropë dhe ti do të vdesësh nga vdekja e atyre që janë shpuar në zemër të deteve.  
They will send you down to the underworld, and your death will be the death of those who are put to the sword in the heart of the seas.  
καὶ καταβιάσουσίν σε καὶ ἀποθανῆ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης
- 9 A do të vazhdosh të thuash: &quot;Unë jam një perëndi&quot;; përpara atij që do të të vrasë? Por do të jesh një njeri dhe jo një zot në duart e atij që do të të shpojë.  
Will you say, in the face of those who are taking your life, I am God? but you are man and not God in the hands of those who are wounding you.  
μὴ λέγων ἔρεῖς θεός εἰμι ἐγὼ ἐνώπιον τῶν ἀναριούντων σε σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός ἐν πλήθει

- 10 Ti do të vdesësh nga vdekja e të parrethprerëve, nga dora e huaj, sepse unë fola"; thotë Zoti, Zoti.  
Your death will be the death of those who are without circumcision, by the hands of men from strange lands: for I have said it, says the Lord.  
ἀπεριτμητῶν ἀπολῆ ἔν χειρσὶν ἄλλοτριῶν ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος
- 11 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
Then the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 12 "Bir njeriu ngri një vajtim për mbretin e Tiros dhe i thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ti ishe vula e përsosmërisë, tërë dituri dhe i përsosur nga bukuria.  
Son of man, make a song of grief for the king of Tyre, and say to him, This is what the Lord has said: You are all-wise and completely beautiful;  
ὡς ἀνθρώπου λαβὲ θρήνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος κύριος σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους
- 13 Ishe në Eden, në kopshtin e Perëndisë; ishte mbuluar me lloj lloj gurësh të çmuar: rubina, topaze, diamante, krizolit oniks, diaspre, safire, karbonke, smeralde dhe ar; punimi i dajreve të tua dhe i flauteve të tua u përgatit për ty ditën që ti u krijove.  
You were in Eden, the garden of God; every stone of great price was your clothing, the sardius, the topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the emerald and the carbuncle: your store-houses were full of gold, and things of great price were in you; in the day when you were made they were got ready.  
ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης πᾶν λίθον χρηστὸν ἐνδεδέσσαι σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοῦς θησαυροῦς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἅφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σὺ
- 14 Ti ishe një kerubin i vajosur, një mbrojtës. Unë të kisha vënë në malin e shenjtë të Perëndisë dhe ti ecje në mes gurësh zjarri.  
I gave you your place with the winged one; I put you on the mountain of God; you went up and down among the stones of fire.  
μετὰ τοῦ χειροῦ βεβηκῶ σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων
- 15 Ti ishe i përsosur në rrugët e tua qysh nga dita që u krijove, deri sa nuk u zbulua te ti çoroditja.  
There has been no evil in your ways from the day when you were made, till sin was seen in you.  
ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἅφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὐρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοὶ
- 16 Nga shkaku i bollëkut të tregtisë sate, u mbushe me dhunë dhe mëkatove; prandaj të kam përzënë si një profan nga mali i Perëndisë dhe të kam shkatërruar, o kerubin mbrojtës në mes gurësh zjarri.  
Through all your trading you have become full of violent ways, and have done evil: so I sent you out shamed from the mountain of God; the winged one put an end to you from among the stones of fire.  
ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἐπλησας τὰ ταμιεῖά σου ἀνομίας καὶ ἡμαρτεας καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ καὶ ἤγαγέν σε τὸ χειροῦ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων
- 17 Zemra jote ishte ngritur për bukurinë tënde; ke korrptuar diturinë tënde për shkak të shkëlqimit tënd. Unë po të hedh për tokë, po të vë përpara mbretërve, me qëllim që të të shohin.  
Your heart was lifted up because you were beautiful, you made your wisdom evil through your sin: I have sent you down, even to the earth; I have made you low before kings, so that they may see you.  
ὕψωθή ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου διεφθάρῃ ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου διὰ πλήθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε ἐναντίον βασιλέων ἕδωκά σε παραδειγματισθῆναι
- 18 Në morinë e paudhësive të tua, me ligësinë e tregtisë sate ke përdhosur shenjtëroret e tua. Prandaj nxora nga mesi yt një zjarr që të ka gllabëruar, dhe të kam katandisur në hi mbi tokë përpara syve të atyre që të shikonin.  
By all your sin, even by your evil trading, you have made your holy places unclean; so I will make a fire come out from you, it will make a meal of you, and I will make you as dust on the earth before the eyes of all who see you.  
διὰ τὸ πλήθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου τοῦτο καταφάγεται σε καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε
- 19 Tërë ata që të njihnin ndër popujt mbeten të habitur prej teje; je bërë objekt tmerri dhe nuk do të ekzistosh kurrë më";  
All who have knowledge of you among the peoples will be overcome with wonder at you: you have become a thing of fear, and you will never be seen again.  
καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σέ ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα
- 20 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 21 "Bir njeriu, kthe fytyrën drejt Sidonit dhe profetizo kundër tij,  
Son of man, let your face be turned to Zidon, and be a prophet against it, and say,  
ὡς ἀνθρώπου στῆρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτήν

- 22** dhe thauj: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ja, unë jam kundër teje, o Sidon, dhe do të përvëlohem në mes teje. Do të pranojnë që unë jam Zoti, kur do të zbotoj në mes të tij gjykimet e mia dhe do të shënjtërohem tek ai.  
These are the words of the Lord: See, I am against you, O Zidon; and I will get glory for myself in you: and they will be certain that I am the Lord, when I send my punishments on her, and I will be seen to be holy in her.  
καὶ εἰπὼν τὰδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ σιδῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοὶ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν σοὶ
- 23** Do të dërgoj mbi të murtajen dhe gjak në rrugët e tij; në mes të tij do të bien të vrarët nga shpata, dërguar nga çdo anë kundër saj. Atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti.  
And I will send on her disease and blood in her streets; and the wounded will be falling in the middle of her, and the sword will be against her on every side; and they will be certain that I am the Lord.  
αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλω σου καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 24** Dhe nuk do të ketë më për shtëpinë e Izraelit asnjë gjemb apo ferrë që midis gjithë fqinjve të tij që e përcmojnë. Atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti, Zoti“;  
And there will no longer be a plant with sharp points wounding the children of Israel, or a thorn troubling them among any who are round about them, who put shame on them; and they will be certain that I am the Lord.  
καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ ἰσραὴλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 25** Kështu thotë Zoti, Zoti: “Kur të kem grumbulluar ata të shtëpisë së Izraelit nga mesi i popujve ndër të cilët janë shpërndarë dhe të shenjtërohem tek ata në sytë e kombeve, ata do të banojnë në vendin e tyre, që i dhashë shërbëtorit Jakob.  
This is what the Lord has said: When I have got together the children of Israel from the peoples among whom they are wandering, and have been made holy among them before the eyes of the nations, then they will have rest in the land which is theirs, which I gave to my servant Jacob  
τὰδε λέγει κύριος κύριος καὶ συνάξω τὸν ἰσραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἣν δέδωκα αὐτοῖς ἐν τῷ δούλω μου ἰακωβ
- 26** Do të banojnë të sigurt, do të ndërtojnë shtëpi dhe do të mbjellin vreshta; po, do të banojnë të sigurt, kur do të zbotoj gjykimet e mia mbi të gjithë ata që i përcmojnë. Atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti, Perëndia i tyre“;  
And they will be safe there, building houses and planting vine-gardens and living without fear; when I have sent my punishments on all those who put shame on them round about them; and they will be certain that I am the Lord their God.  
καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι ὅταν ποιῶ κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτούς ἐν τοῖς κύκλω αὐτῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν
- 1** Vitin e dhjetë, në muajin e dhjetë, ditën e dymbëdhjetë të muajit, fjala e Zotit m'u drejtua duke thënë:  
In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth day of the month, the word of the Lord came to me, saying,  
ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** “Bir njeriu, kthe fytyrën tënde kundër Faraonit, mbretit të Egjiptit, dhe profetizo kundër tij dhe kundër tërë Egjiptit.  
Son of man, let your face be turned against Pharaoh, king of Egypt, and be a prophet against him and against all Egypt:  
υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ φαραῶ βασιλεῖα αἰγύπτου καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' αἰγύπτον ὅλην
- 3** Fol dhe thauj: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ja, unë jam kundër teje, o Faraon, mbret i Egjiptit, dragua i madh, që rri në mes të lumenjve të tu dhe që ke thënë: “Lumi im është imi dhe e kam bërë unë vetë“;  
Say to them, These are the words of the Lord: See, I am against you, Pharaoh, king of Egypt, the great river-beast stretched out among his Nile streams, who has said, The Nile is mine, and I have made it for myself.  
καὶ εἰπὼν τὰδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ φαραῶ τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα ἐμοὶ εἰσιν οἱ ποταμοὶ καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς
- 4** Do të vendos greпча në nofullat e tua dhe do të bëj që peshqit e lumenjve të tu të ngjiten në luspat e tua; pasta j do të bëj të dalësh në mes të lumenjve të tu dhe gjithë peshqit e lumenjve të tua do të ngjiten me luspat e tu.  
And I will put hooks in your mouth, and the fish of your streams will be hanging from your skin; and I will make you come up out of your streams, with all the fish of your streams hanging from your skin.  
καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθῆς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου
- 5** Do të të hedh në shkretëtirë, ty dhe tërë peshqit e lumenjve të tu, dhe do të biesh në fushë të hapur, nuk do të të varrosin as nuk do të mbledhën; do të të jap si ushqim kafshëve të tokës dhe shpendëve të qiellit.  
And I will let you be in the waste land, you and all the fish of your streams: you will go down on the face of the land; you will not be taken up or put to rest in the earth; I have given you for food to the beasts of the field and the birds of the heaven.  
καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῆ καὶ οὐ μὴ συναχθῆς καὶ οὐ μὴ περισταλῆς τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδοκα σε εἰς κατάβρωμα

- 6 Atëherë tërë banorët e Egjiptit do të pranojnë që unë jam Zoti, sepse kanë qenë për shtëpinë e Izraelit si një mbështetje prej kallami.  
And it will be clear to all the people of Egypt that I am the Lord, because you have been a false support to the children of Israel.  
καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες αἴγυπτον ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἀνθ' ὧν ἐγενήθη ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ ἰσραηλ.
- 7 Kur të kanë kapur për dore, je thyer dhe u ke copëtuar atyre gjithë shpatullën; kur u mbështetën te ti, u theve dhe ke bërë të tronditen tërë ijtë e tyre<sup>“</sup>;  
When they took a grip of you in their hands, you were crushed so that their arms were broken: and when they put their weight on you for support, you were broken and all their muscles gave way.  
ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν ἐθλάσθης καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτοῦς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σέ συνετριβῆς καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν
- 8 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: <sup>“</sup>Ja, unë do të sjell mbi ty shpatën dhe do të shkatërroj mes teje njerëz dhe kafshë;  
For this cause the Lord has said: See, I am sending a sword on you, cutting off from you man and beast.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ ῥομφαίαν καὶ ἀπολωῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη
- 9 kështu vendi i Egjiptit do të bëhet një mjerim dhe një shkreti, dhe do të pranojnë që unë jam Zoti, sepse ai ka thënë: <sup>“</sup>Lumi është imi dhe e kam bërë unë vetë<sup>“</sup>;  
And the land of Egypt will be an unpeopled waste; and they will be certain that I am the Lord: because he has said, The Nile is mine, and I made it.  
καὶ ἔσται ἡ γῆ αἰγύπτου ἀπόλεια καὶ ἔρημος καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἀντὶ τοῦ λέγειν σε οἱ ποταμοὶ ἐμοὶ εἰσιν καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς
- 10 Prandaj ja, unë jam kundër teje dhe lumit tënd; do ta katandis vendin e Egjiptit në një mjerim të plotë dhe në shkreti nga Migdoli deri në Sienë, deri në kufijtë me Etiopinë.  
See, then, I am against you and against your streams, and I will make the land of Egypt an unpeopled waste, from Migdol to Syene, even as far as the edge of Ethiopia.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου καὶ δώσω γῆν αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπόλειαν ἀπὸ μαγδώλου καὶ συήνης καὶ ἕως ὀρίων αἰθιόπων
- 11 Nuk do të kalojë asnjë këmbë njeriu, as do të kalojë ndonjë këmbë kafshe, dhe nuk do të banohet për dyzet vjetë me radhë.  
No foot of man will go through it and no foot of beast, and it will be unpeopled for forty years.  
οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτὴν καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη
- 12 Do të bëj vendin e Egjiptit një shkreti midis vendeve të shkretuara, dhe qytetet e tij do të jenë një shkreti për dyzet vjet, në mes të qyteteve të shkatërruara; do t'i shpërndaj Egjiptasit midis kombeve dhe do t'i hedh nëpër vende të ndryshme<sup>“</sup>;  
I will make the land of Egypt a waste among the countries which are made waste, and her towns will be unpeopled among the towns which have been made waste, for forty years: and I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries.  
καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπόλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη καὶ διασπερῶ αἰγύπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτούς εἰς τὰς χώρας
- 13 Megjithatë kështu thotë Zoti, Zoti. <sup>“</sup>Në fundin e dyzet vjetëve unë do t'i bashkoj Egjiptasit ndër popujt nëpër të cilët ishin shpërndarë.  
For this is what the Lord has said: At the end of forty years I will get the Egyptians together from the peoples where they have gone in flight:  
τάδε λέγει κύριος μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ
- 14 Do t'i riçoj Egjiptasit në shtëpi nga robëria dhe do t'i bëj që të kthehen në vendin e Pathrosit, në vendlindjen e tyre, dhe atje do të jenë një mbretëri e përlulur.  
I will let the fate of Egypt be changed, and will make them come back into the land of Pathros, into the land from which they came; and there they will be an unimportant kingdom.  
καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν αἰγυπτίων καὶ κατοικίσω αὐτούς ἐν γῆ παθοῦρης ἐν τῇ γῇ ὅθεν ἐλήμφθησαν καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ
- 15 Do të jetë më e përlulura midis mbretërive dhe nuk do të ngrihet më mbi kombet; do të pakësoj numrin e tyre, me qëllim që të mos sundojë më mbi kombet.  
It will be the lowest of the kingdoms, and never again will it be lifted up over the nations: I will make them small, so that they may not have rule over the nations.  
παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς οὐ μὴ ὑψωθῆ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτούς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτούς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 16 Ai nuk do të jetë më burim besimi për shtëpinë e Izraelit, por do t'u kujtojë fajin kur u drejtoshin për ndihmë. Atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti, Zoti<sup>“</sup>;  
And Egypt will no longer be the hope of the children of Israel, causing sin to come to mind when their eyes are turned to them: and they will be certain that I am the Lord.  
καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ ἰσραηλ εἰς ἐλπίδα ἀναμνησκουσάν ἀνομίαν ἐν τῷ αὐτοῦς ἀκολουθήσαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 17 Në vitin e njëzeteshtatë, në muajin e parë, ditën e parë të muajit, ndodhi që fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
Now in the twenty-seventh year, in the first month, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μιᾶ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 18 "Bir njeriu, Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, e vuri ushtrinë e tij në një shërbim të rëndë kundër Tiros; çdo kokë është bërë e shogët dhe çdo shpatull e rrjepur; por as ai, as ushtria e tij nuk kanë nxjerrë nga Tiro ndonjë shpërblim për mundin që kanë bërë kundër tij";  
 Son of man, Nebuchadrezzar, king of Babylon, made his army do hard work against Tyre, and the hair came off every head and every arm was rubbed smooth: but he and his army got no payment out of Tyre for the hard work which he had done against it.  
 υἱὲ ἀνθρώπου ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλωνῶσато αὐτοῦ τὴν δύναμιν δουλεῖα μεγάλη ἐπὶ τύρου πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὤμος μαδῶν καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ τύρου καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτῆν
- 19 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Ja, unë i jap Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë, vendin e Egjiptit; ai do të marrë pasuritë e tij; ai do të marrë me vete robër dhe do ta plaçkitë; dhe ky do të jetë shpërblimi për ushtrinë e tij.  
 For this cause the Lord has said: See, I am giving the land of Egypt to Nebuchadrezzar, king of Babylon: he will take away her wealth, and take her goods by force and everything which is there; and this will be the payment for his army.  
 τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ δίδωμι τῷ ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ βαβυλωνῶσ γῆν αἰγύπτου καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ
- 20 Për mundin që ke bërë kundër tij unë i jap vendin e Egjiptit, sepse kanë punuar për mua";, thotë Zoti, Zoti.  
 I have given him the land of Egypt as the reward for his hard work, because they were working for me, says the Lord.  
 ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ τύρον δέδωκα αὐτῷ γῆν αἰγύπτου τάδε λέγει κύριος κύριος
- 21 "Atë ditë unë do ta rilind fuqinë e shtëpisë së Izraelit dhe do të hap gojën tënde në mes të tyre. Atëherë ata do të pranojnë që unë jam Zoti";  
 In that day I will make a horn put out buds for the children of Israel, and I will let your words come freely among them, and they will be certain that I am the Lord.  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρασ παντὶ τῷ οἴκῳ ἰσραηλ καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεωγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
 The word of the Lord came to me again, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 "Bir njeriu, profetizo dhe thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti: Vajtoni: "Medet, dita!";  
 Son of man, be a prophet, and say, These are the words of the Lord: Give a cry, Aha, for the day!  
 υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ὁ ὃ ἡ ἡμέρα
- 3 Sepse dita është afër, është e afërt dita e Zotit; do të jetë një ditë me re, koha e kombeve.  
 For the day is near, the day of the Lord is near, a day of cloud; it will be the time of the nations.  
 ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ἡμέρα πέρας ἐθνῶν ἔσται
- 4 Shpata do të bjerë mbi Egjipt dhe do të krijojë ankth në Etiopi kur në Egjipt të bien të plagosurit për vdekje, do të shpien larg pasuritë e tij dhe themelet e tij do të përmbysen.  
 And a sword will come on Egypt, and cruel pain will be in Ethiopia, when they are falling by the sword in Egypt; and they will take away her wealth and her bases will be broken down.  
 καὶ ἕξει μάχαιρα ἐπ' αἰγυπτίους καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ αἰθιοπία καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν αἰγύπτῳ καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια
- 5 Etiopia, Puti, Ludi, tërë përzierja e popujve të ndryshëm, Kubi dhe bijtë e vendeve aleate do të rrëzohen bashkë me ta nga shpata";  
 Ethiopia and Put and Lud and all the mixed people and Libya and the children of the land of the Cherethites will all be put to death with them by the sword.  
 πέρσαι καὶ κρήτες καὶ λυδοὶ καὶ λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι καὶ τῶν υἰῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ
- 6 Kështu thotë Zoti: "Ata që përkrahin Egjiptin do të rrëzohen, krenaria e pushtetit të tij do të bjerë; nga Migdoli deri në Sienë do të bien aty nga shpata";, thotë Zoti, Zoti.  
 This is what the Lord has said: The supporters of Egypt will have a fall, and the pride of her power will come down: from Migdol to Syene they will be put to the sword in it, says the Lord.  
 καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστήριγματᾶ αἰγύπτου καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ μαγδόλου ἕως σὴνης μαχαίρα πεσοῦνται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος
- 7 "Do të shkretohen në mes të tokave të shkretuara dhe qytetet e tyre do të jenë në mes të qyteteve të shkatërruara.  
 And she will be made waste among the countries which have been made waste, and her towns will be among the towns which are unpeopled.  
 καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἡρημωμένων καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται
- 8 Do të pranojnë që unë jam Zoti, kur do t'i vë zjarrin Egjiptit dhe të gjithë përkrahësit e tij do të shtypen.  
 And they will be certain that I am the Lord, when I have put a fire in Egypt and all her helpers are broken.  
 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' αἰγυπτῶν καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ

- 9 Atë ditë do të nisen në praninë time lajmëtarë mbi anije, që do të trembin Etiopinë e shkujdesur; dhe një ankth i madh do t'i pushtojë ata si në ditën e Egjiptit. Po, ja gjëja është duke ndodhur&quot;;  
In that day men will go out quickly to take the news, causing fear in untroubled Ethiopia; and bitter pain will come on them as in the day of Egypt; for see, it is coming.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνη ἐξελεύσονται ἄγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσει τὴν αἰθιοπίαν καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ αἰγύπτου ὅτι ἰδοὺ ἦκει
- 10 Kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Do ti jap fund zhurmës së Egjiptit, me anë të Nebukadnetsarit, mbretit të Babilonisë.  
This is what the Lord has said: I will put an end to great numbers of the people of Egypt by the hand of Nebuchadrezzar, king of Babylon.  
τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ πλῆθος αἰγυπτίων διὰ χειρὸς ναβουχοδονοσορ βασιλέως βαβυλῶνος
- 11 Ai dhe populli i tij bashkë me të, më të tmerrshmit midis kombeve, do të vijnë për të shkatërruar vendin; do të zhveshin shpatat e tyre kundër Egjiptit dhe do të mbushin vendin me të vvarë.  
He and the people with him, causing fear among the nations, will be sent for the destruction of the land; their swords will be let loose against Egypt and the land will be full of dead.  
αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λοιμοὶ ἀπὸ ἔθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσει τὴν γῆν καὶ ἐκκενώσουσιν πάντας τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' αἴγυπτον καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν
- 12 Do t'i thaj lumenjtë dhe do t'ia shes vendin njerëzve të këqij; dhe nëpërmjet të të huajve do ta bëj të shkretuar vendin dhe gjithçka ai përmban. Unë, Zoti, fola&quot;;  
And I will make the Nile streams dry, and will give the land into the hands of evil men, causing the land and everything in it to be wasted by the hands of men from a strange country: I the Lord have said it.  
καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτριῶν ἐγὼ κύριος λελάληκα
- 13 Kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Do të shkatërroj idhujt dhe do t'i zhduk perënditë e rreme nga Nofi; nuk do të ketë më princ nga vendi i Egjiptit dhe do të kall frikën në vendin e Egjiptit.  
This is what the Lord has said: In addition to this, I will give up the images to destruction and put an end to the false gods in Noph; never again will there be a ruler in the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ μεγιστάνας ἀπὸ μέμφεως καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι
- 14 Do të bëj të shkretuar Pathrosin, do t'i vë zjarrin Tsoanit, do të zbatoj gjykimet e mia mbi Nonë,  
And I will make Pathros a waste, and put a fire in Zoan, and send my punishments on No.  
καὶ ἀπολῶ γῆν παθουρης καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ τάνιν καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν διοσπόλει
- 15 do ta derdh tërbimin tim mbi Sin, mbi kalanë e Egjiptit dhe do të shfaros turmat e Nosë.  
I will let loose my wrath on Sin, the strong place of Egypt, cutting off the mass of the people of No.  
καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμὸν μου ἐπὶ σάν τὴν ἰσχὺν αἰγύπτου καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος μέμφεως
- 16 Do t'i vë zjarrin Egjiptit: Sini do të shtrëmbërohet nga dhimbja, Noja do të shqyhet, Nofi do të jetë në ankth çdo ditë.  
And I will put a fire in Egypt; Syene will be twisting in pain, and No will be broken into, as by the onrush of waters.  
καὶ δώσω πῦρ ἐπ' αἴγυπτον καὶ ταραχὴν ταραχθήσεται σὺνῆ καὶ ἐν διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα
- 17 Të rinjtë e Avenit dhe të Pibesethit do të bien nga shpata dhe këto dy qytete do të shkojnë në robëri.  
The young men of On and Pi-beseth will be put to the sword: and these towns will be taken away prisoners.  
νεανίσκοι ἡλίου πόλεως καὶ βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται
- 18 Në Tahpanhes dita do të erret, kur aty unë do të coptoje zgjedhat e imponuara nga Egjipti; dhe tek ajo do të mpaket krenaria e forcës së saj. Sa për atë, një re do ta mbulojë dhe bijat e saj do të shkojnë në robëri.  
And at Tehaphnehes the day will become dark, when the yoke of Egypt is broken there, and the pride of her power comes to an end: as for her, she will be covered with a cloud, and her daughters will be taken away prisoners.  
καὶ ἐν ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρίψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα αἰγύπτου καὶ ἀπολείται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται
- 19 Kështu do të zbatoj gjykimet e mia mbi Egjiptin. Atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti&quot;;  
And I will send my punishments on Egypt: and they will be certain that I am the Lord.  
καὶ ποιήσω κρίμα ἐν αἰγύπτῳ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 20 Vitin e njëmbëdhjetë, muajin e parë, ditën e shtatë të muajit, ndodhi që fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
Now in the eleventh year, in the first month, on the seventh day of the month, the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 21 "Bir njeriu, unë theva krahun e Faraonit, mbretit të Egjiptit; dhe ja, nuk u lidh duke vënë ilaçe as u mbështoll me rrypa që ta bënin mjaft të fortë për të përdorur shpatën".  
 Son of man, the arm of Pharaoh, king of Egypt, has been broken by me, and no band has been put round it to make it well, no band has been twisted round it to make it strong for gripping the sword.  
 υιὲ ἀνθρώπου τοὺς βραχίονας φαραῶ βασιλέως αἰγύπτου συνέτριψα καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχνὸν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας
- 22 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Ja, unë jam kundër Faraonit, mbretit të Egjiptit, për t'ia coptuar krahët, si atë të fortin ashtu edhe krahun tashmë të thyer, dhe do ta bëj që t'i bjerë shpata nga dora.  
 For this cause the Lord has said: See, I am against Pharaoh, king of Egypt, and by me his strong arm will be broken; and I will make the sword go out of his hand.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ συντριψῶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ
- 23 Do t'i shpërndaj pastaj Egjiptasit midis kombeve dhe do t'i përhap në vende të ndryshme.  
 And I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries.  
 καὶ διασπερῶ αἰγύπτιον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμῆσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας
- 24 Do të forcoj krahët e mbretit të Babilonisë dhe do t'i vë në dorë shpatën time, por do të coptoj krahët e Faraonit që do të rënkojë para tij, si rënkon një njeri i plagosur për vdekje.  
 And I will make the arms of the king of Babylon strong, and will put my sword in his hand: but Pharaoh's arms will be broken, and he will give cries of pain before him like the cries of a man wounded to death.  
 καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' αἰγύπτιον καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς
- 25 Kështu do të forcoj krahët e mbretit të Babilonisë, por krahët e Faraonit do të rrëzohen; do të pranojnë që unë jam Zoti, kur ti vë në dorë mbretit të Babilonisë shpatën time, dhe ky do ta shtrijë kundër vendit të Egjiptit.  
 And I will make the arms of the king of Babylon strong, and the arms of Pharaoh will be hanging down; and they will be certain that I am the Lord, when I put my sword into the hand of the king of Babylon and it is stretched out against the land of Egypt.  
 καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως βαβυλῶνος οἱ δὲ βραχίονες φαραῶ πεσοῦνται καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως βαβυλῶνος καὶ ἐκτενεῖ αὐτὸν ἐπὶ γῆν αἰγύπτου
- 26 Do t'i shpërndaj Egjiptasit midis kombeve dhe do t'i përhap në vende të ndryshme. Atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti".  
 And I will send the Egyptians in flight among the nations and wandering through the countries; and they will be certain that I am the Lord.  
 καὶ διασπερῶ αἰγύπτιον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμῆσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 1 Vitin e njëmbëdhjetë, muajin e tretë, ditën e parë të muajit, ndodhi që fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
 Now in the eleventh year, in the third month, on the first day of the month, the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μῆ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 "Bir njeriu, i thua Faraonit, mbretit të Egjiptit dhe turmës së tij: Kujt i ngjet ti në madhësinë tënde?  
 Son of man, say to Pharaoh, king of Egypt, and to his people; Whom are you like in your great power?  
 υιὲ ἀνθρώπου εἰπὸν πρὸς φαραῶ βασιλέα αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ τίνοι ὁμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου
- 3 Ja, Asiria jote ishte një kedër Libani, me degë të bukura, me hijen e një pylli, me trung të gjatë dhe me majë që ngrihej midis degëve të dëndura.  
 See, a pine-tree with beautiful branches and thick growth, giving shade and very tall; and its top was among the clouds.  
 ἰδοὺ ἄσσυρ κυπάρισσος ἐν τῷ λιβάνῳ καὶ καλὰς ταῖς παραφυάσιν καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ
- 4 Ujrat e bënin të rritej, uji i nëndheshëm e kishte bërë të lartë, me lumenjtë e tij që rridhnin rreth e qark vendit ku ishte mbjellë, ndërsa u dërgonte rrëketë e tij tërë drurëve të fushës.  
 It got strength from the waters and the deep made it tall: its streams went round about its planted land and it sent out its waterways to all the trees of the field.  
 ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτὸν τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ τὰ συστήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου
- 5 Prandaj lartësia e saj ishte ngritur mbi të gjithë drurët e fushës, degët e tij ishin shumuar, ato ishin zgjatur nga bollëku i ujrave gjatë rritjes së tij.  
 In this way it became taller than all the trees of the field; and its branches were increased and its arms became long because of the great waters.  
 ἔνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ
- 6 Tërë zogjtë e qiellit bënin follenë midis degëve të tij, tërë kafshët e fushës pillnin nën degët e tij, dhe të gjitha kombet e mëdhenj rrinin në hijen e tij.  
 In its branches all the birds of heaven came to rest, and under its arms all the beasts of the field gave birth to their young, and great nations were living in its shade.  
 ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατέκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν

- 7 Ishte i bukur në madhësinë e tij për gjatësinë e degëve të tij, sepse rrënja e tij ndodhej pranë ujrave të bollshme.  
**So it was beautiful, being so tall and its branches so long, for its root was by great waters.**  
*καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολὺ*
- 8 Kedrat nuk ia kalonin në kopshtin e Perëndisë, selvitë nuk arrinin të barazonin degët e tij dhe gështenjat nuk ishin as si degët e tij me gjethe; asnjë dru në kopshtin e Perëndisë nuk ishte i barabartë me të nga bukuria.  
**No cedars were equal to it in the garden of God; the fir-trees were not like its branches, and plane-trees were as nothing in comparison with its arms; no tree in the garden of God was so beautiful.**  
*κυβάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ καὶ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ*
- 9 E kisha bërë të bukur në bollëkun e degëve të tij, prandaj e kishin zili të gjithë drurët e Edenit, që ndodheshin në kopshtin e Perëndisë".  
**I made it beautiful with its mass of branches: so that all the trees in the garden of God were full of envy of it.**  
*διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ καὶ ἐζήλωσαν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ*
- 10 Prandaj, kështu thotë Zoti, Zoti: "Me qenë se është ngritur në lartësi dhe ka vënë majën e tij ndër degë të dendura dhe zemra e tij u bë krenare për shkak të lartësisë së tij,  
**For this cause the Lord has said: Because he is tall, and has put his top among the clouds, and his heart is full of pride because he is so high,**  
*διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἄνθ' ὃν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχὴν σου εἰς μέσον νεφελῶν καὶ εἶδον ἐν τῷ ὕψοθῆναι αὐτόν*
- 11 do ta jap në dorë të kombit më të fuqishëm, me qëllim që të bëjë me të çfarë i pëlqen; unë e përzura për shkak të ligësisë së tij.  
**I have given him up into the hands of a strong one of the nations; he will certainly give him the reward of his sin, driving him out.**  
*καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἔθνων καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπόλειαν αὐτοῦ*
- 12 Të huajt, më të tmerrshmit e kombeve, e prenë dhe e braktisën; degët e tij kanë rënë në male dhe në të gjitha luginat, degët e tij ndodhen të thyera pranë të gjitha rrjedhave ujore të vendit; tërë popujt e dheut kanë zbritur duke u larguar nga hija e tij dhe e kanë braktisur.  
**And men from strange lands, who are to be feared among the nations, after cutting him off, have let him be: on the mountains and in all the valleys his branches have come down; his arms are broken by all the waterways of the land; all the peoples of the earth have gone from his shade, and have let him be.**  
*καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοίμοι ἀπὸ ἔθνων καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ συνετριβή τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἔθνων καὶ ἠθάφισαν αὐτόν*
- 13 Mbi rrënojat e tij vijnë e qëndrojnë tërë zogjt e qiellit dhe mbi degët e tij janë të gjitha kafshët e fushës,  
**All the birds of heaven have come to rest on his broken stem where it is stretched on the earth, and all the beasts of the field will be on his branches:**  
*ἐπὶ τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ*
- 14 kështu që asnjë dru i mbjellë pranë ujrave të mos krenohet për lartësinë e tij, të mos e nxjerrë më majën e tij midis degëve të dendura dhe që asnjë dru që pi ujë të ngrihet me forcën e tij mbi lartësinë e tij, sepse të gjithë i janë caktuar vdekjes, thellësive të tokës, midis bijve të njerëzve, midis atyre që zbresin në gropë".  
**In order that no trees by the waters may be lifted up in their growth, putting their tops among the clouds; and that no trees which are watered may take their place on high: for they are all given up to death, to the lowest parts of the earth among the children of men, with those who go down to the underworld.**  
*ὅπως μὴ ὕψοθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἰῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον*
- 15 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Ditën që zbriti në Sheol e bëra ditë zie; për të e mbuloval hummerën, ndala lumenjtë e tij dhe ujrat e mëdha u ndalën; për të mbajti zi Libani dhe për të u thanë gjithë drurët e fushës.  
**This is what the Lord has said: The day when he goes down to the underworld, I will make the deep full of grief for him; I will keep back her streams and the great waters will be stopped: I will make Lebanon dark for him, and all the trees of the field will be feeble because of him.**  
*τάδε λέγει κύριος κύριος ἐν ἡ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ἄδου ἐπένησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκόλυσα πλῆθος ὕδατος καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ λίβανος πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν*
- 16 Me zhurmën e rënies së tij i bëra të dridhen kombet, kur e bëra të zbresë në Sheol bashkë me ata që zbresin në gropë; dhe në thellësitë e tokës u përdëlluan të gjitha drurët e Edenit, më të zgjedhurit dhe më të bukurit e Libanit, të gjithë ata që pinin ujrata.  
**I will send shaking on the nations at the sound of his fall, when I send him down to the underworld with those who go down into the deep: and on earth they will be comforting themselves, all the trees of Eden, the best of Lebanon, even all the watered ones.**  
*ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσειέθησαν τὰ ἔθνη ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ἄδου μετὰ τῶν καταβαίνόντων εἰς λάκκον καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῆ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ λίβανου πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ*



- 17 Edhe ata zbritën bashkë me të në Sheol në mes të atyre që u vranë nga shpata, po, ata që ishin krahu i tij dhe qëndronin në hijen e tij në mes të kombeve.  
*And they will go down with him to the underworld, to those who have been put to the sword; even those who were his helpers, living under his shade among the nations*  
*καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ᾧδου ἐν τοῖς τραυματιαῖς ἀπὸ μαχαίρας καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπόλοντο*
- 18 Kujt i ngjan ti, pra, për nga lavdia dhe madhështia midis drurëve të Edenit? Megjithatë u plandose bashkë me drurët e Edenit në thellësitë e tokës; do të qëndrosh në mes të të parrethprerëve, bashkë me ata që janë vrarë nga shpata. Ja ç' do t'i ndodhë Faraonit dhe gjithë turmës së tij;"; thotë Zoti, Zoti.  
*Whom then are you like? for you will be sent down with the trees of Eden into the lowest parts of the earth: there you will be stretched out among those without circumcision, with those who were put to the sword. This is Pharaoh and all his people, says the Lord.*  
*τίνοι ὁμοιώθης κατάβηθι καὶ καταβιάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας οὕτως φαραὼ καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος*
- 1 Në vitin e dymbëdhjetë, në muajin e dymbëdhjetë, ditën e parë të muajit, ndodhi që fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
*And it came about in the twelfth year, in the twelfth month, on the first day of the month, that the word of the Lord came to me, saying,*  
*καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων*
- 2 "Bir njeriu, nis një vajtim për Faraonin, mbretin e Egjiptit, dhe i thuaj: Ti i ngjason një luani të vogël midis kombeve; ishe si një dragua në dete dhe hidheshe në lumenjtë e tu, duke i trazuar ujrat me këmbët e tua dhe duke i turbulluar lumenjtë."  
*Son of man, make a song of grief for Pharaoh, king of Egypt, and say to him, Young lion of the nations, destruction has come on you; and you were like a sea-beast in the seas, sending out bursts of water, troubling the waters with your feet, making their streams dirty.*  
*υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ θρῆνον ἐπὶ φαραὼ βασιλεῖα αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς αὐτῷ λέοντι ἔθνῶν ὁμοιώθης καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου καὶ ἐτάρασες ὕδωρ τοῖς ποσίν σου καὶ κατεπάταις τοὺς ποταμοὺς σου*
- 3 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Do të shtrij mbi ty rrjetën time me një kuvend të shumë popujve që do të ngrenë lart me rrjetën time.  
*This is what the Lord has said: My net will be stretched out over you, and I will take you up in my fishing-net.*  
*τάδε λέγει κύριος καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου*
- 4 Pastaj do të braktis mbi tokë dhe do të të hedh në fushë të hapur, do të bëj që të ulen mbi ty të gjitha shpendët e qiellit dhe do t'i ngop me ty kafshët e gjithë dheut.  
*And I will let you be stretched on the land; I will send you out violently into the open field; I will let all the birds of heaven come to rest on you and will make the beasts of all the earth full of you.*  
*καὶ ἔκτενω σε ἐπὶ τὴν γῆν πεδία πλησθήσεται σου καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς*
- 5 Do ta hedh mishin tënd mbi male dhe do t'i mbush luginat me togun e skeletit tënd.  
*And I will put your flesh on the mountains, and make the valleys full of your blood.*  
*καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἱματός σου*
- 6 Do t'i jap gjithashtu tokës të pijë nga rrjedha e gjakut tënd, deri te malet, dhe shtretërit e lumenjve do të mbushen me ty.  
*And the land will be watered with your blood, and the waterways will be full of you.*  
*καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ*
- 7 Kur të të shuaj, do t'i mbuloj qiejt dhe do t'i errësoj yjet, do ta zë diellin me një re dhe hëna nuk do të japë më dritën e saj.  
*And when I put out your life, the heaven will be covered and its stars made dark; I will let the sun be covered with a cloud and the moon will not give her light.*  
*καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναι σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ ἥλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνη τὸ φῶς αὐτῆς*
- 8 Mbi ty do të errësoj të gjithë ndriçuesit e shkëlqyer në qiell dhe do të dërgoj terrin në vendin tënd;"; thotë Zoti, Zoti.  
*All the bright lights of heaven I will make dark over you, and put dark night on your land, says the Lord.*  
*πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου λέγει κύριος κύριος*
- 9 "Do të pikëlloj zemrën e shumë popujve, kur të bëj që të vijë shkatërrimi yt midis kombeve, në vende që ti nuk i njeh.  
*And the hearts of numbers of peoples will be troubled, when I send your prisoners among the nations, into a country which is strange to you.*  
*καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν ἠνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνωσ*
- 10 Do të bëj që shumë popuj të çuditen me ty dhe mbretërit e tyre do t'i pushtojë një tmerr i madh për shkakun tënd, kur të vringëllij shpatën time para tyre; secili prej tyre do të dridhet në çdo çast për jetën e tij, ditën e rënies sate;";  
*And I will make a number of peoples overcome with wonder at you, and their kings will be full of fear because of you, when my sword is waved before them: they will be shaking every minute, every man fearing for his life, in the day of your fall.*  
*καὶ στυνγάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν προσδεχόμενοι τὴν πτώσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου*

- 11 Sepse kështu thotë Zoti, Zoti: "Shpata e mbretit të Babilonisë do të bjerë mbi ty.  
For this is what the Lord has said: The sword of the king of Babylon will come on you.  
ὅτι τάδε λέγει κύριος ῥομφαία βασιλέως βαβυλῶνος ἥξει σοι
- 12 Do të bëj që turma jote të rrëzohet nga shpata e burrave të fuqishëm, që janë më të tmerrshmit ndër kombet; ata do të shkatërrojnë krenarinë e Egjiptit dhe gjithë turmat e tij do të asgjësohen.  
I will let the swords of the strong be the cause of the fall of your people; all of them men to be feared among the nations: and they will make waste the pride of Egypt, and all its people will come to destruction.  
ἐν μαχαίραις γιγάντων καὶ καταβῶ τὴν ἰσχύν σου λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν αἰγύπτου καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχύς αὐτῆς
- 13 Do të bëj që të ngordhë krejt gjëja e gjallë e tij mbi brigjet e ujrave të mëdha, që nuk do të turbullohen më nga këmba e njeriut, as thundra e kafshëve nuk do t'i turbullojë.  
And I will put an end to all her beasts which are by the great waters, and they will never again be troubled by the foot of man or by the feet of beasts.  
καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὕδατος πολλοῦ καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό
- 14 Atëherë do t'i lë të qetësohen ujrart e tyre dhe do të bëj që lumenjtë e tyre të rrjedhin si vaj", thotë Zoti, Zoti.  
Then I will make their waters clear and their rivers will be flowing like oil, says the Lord.  
οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται λέγει κύριος
- 15 "Kur do ta kem bërë të shkretë vendin e Egjiptit dhe vendi të jetë zhveshur nga çdo gjë që kishte, kur do të kem goditur gjithë banorët e tij, atëherë do të pranojnë se unë jam Zoti.  
When I make Egypt an unpeopled waste, cutting off from the land all the things in it; when I send punishment on all those living in it, then it will be clear to them that I am the Lord.  
ὅταν δῶ αἰγύπτου εἰς ἀπόλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς ὅταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 16 Ky është një vajtim që do të ngrenë për të, do ta ngrenë për bijat e kombeve; do ta ngrenë për Egjiptin dhe gjithë turmat e tij", thotë Zoti, Zoti.  
It is a song of grief, and people will give voice to it, the daughters of the nations will give voice to it, even for Egypt and all her people, says the Lord.  
θρῆνός ἐστιν καὶ θρηνήσεις αὐτόν καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτόν ἐπ' αἰγύπτου καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχύν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν λέγει κύριος κύριος
- 17 Vitin e dymbëdhjetë, ditën e pesëmbëdhjetë të muajit, ndodhi që fjala e Zotit mu drejtua, duke thënë:  
And in the twelfth year, on the fifteenth day of the month, the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαδεκάτη τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 18 "Bir njeriu, merrja një vajtimi për turmën e Egjiptit dhe zbritë në thellësinë e tokës, atë dhe bijat e kombeve të famshëm, që bashkë me ata zbresin në gropë.  
Son of man, let your voice be loud in sorrow for the people of Egypt and send them down, even you and the daughters of the nations; I will send them down into the lowest parts of the earth, with those who go down into the underworld.  
οὐ ἐν ἀνθρώπου θρηνήσον ἐπὶ τὴν ἰσχύν αἰγύπτου καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον
- 20 Ata do të bien në mes të atyre që janë vlarë nga shpata. Ai i është dorëzuar shpatës; e tërheqin me gjithë turmat e tij.  
Among those who have been put to the sword: they will give a resting-place with them to all their people.  
ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχύς αὐτοῦ
- 21 Trimat më të fortë, bashkë me ata që e ndihmonin, do t'i flasin në mes të Sheolit: "Kanë zbritur dhe kanë zënë vend bashkë me ata që nuk janë rrethprerë, bashkë me ata që i ka shpuar shpata?"  
The strong among the great ones will say to him from the underworld, Are you more beautiful than any? go down, you and your helpers, and take your rest among those without circumcision, and those who have been put to the sword.  
καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες ἐν βάθει βόθρου γίνου τίνος κρείττων εἶ κατὰβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμητῶν ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας
- 22 Atje është Asiria me gjithë turmën e saj, me varret e saj përreth; janë të gjithë të vlarë, të rënë nga shpata.  
There is Asshur and all her army, round about her last resting-place: all of them put to death by the sword:  
ἐκεῖ ἄσσυρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματῖαι ἐκεῖ ἐδόθησαν καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα
- 23 Varret e tyre janë vendosur në thellësinë e gropës dhe turma e saj është rreth varrit të tij; të gjithë janë të vlarë nga shpata, ata që përhapin tmerrin mbi dheun e të gjallëve.  
Whose resting-places are in the inmost parts of the underworld, who were a cause of fear in the land of the living.  
οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζῶης

- 24 Atje është Elami me gjithë turmën e tij rreth varrit të tij; janë të gjithë të vrarë, të rrëzuar nga shpata, që kanë zbritur pa u rrethprerë në thellësi të tokës, ata që përhapnin tmerr mbi dheun e të gjallëve; tani ata mbajnë turpin e tyre me ata që zbresin në gropë.  
 There is Elam and all her people, round about her last resting-place: all of them put to death by the sword, who have gone down without circumcision into the lowest parts of the earth, who were a cause of fear in the land of the living, and are put to shame with those who go down to the underworld:  
 ἐκεῖ αἰλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες οἱ τραυματῖαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρα καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆς βάθος οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ ἐλάβωσαν τὴν βύσσαν αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον
- 25 Kanë vënë shtratin e tij në mes të të vrarëve me gjithë turmën e tij, me varret e tyre rreth tij; të gjithë nuk janë rrethprerë, janë shpuar nga shpata, sepse kishin përhapur tmerrin mbi dheun e të gjallëve; por tani e mbajnë turpin e tyre me ata që zbresin në gropë; janë vendosur në mes të të vrarëve.  
 They have made a bed for her among the dead, and all her people are round about her resting-place: all of them without circumcision, put to death with the sword; for they were a cause of fear in the land of the living, and are put to shame with those who go down to the underworld: they have been given a place among those who have been put to the sword.  
 ἐν μέσῳ τραυματιῶν
- 26 Atje është Mesheku, Tubali, dhe tërë turma e tyre, me varret e tyre rreth tij; të gjithë nuk janë rrethprerë, janë shpuar nga shpata, sepse përhapin tmerrin mbi dheun e të gjallëve.  
 There is Meshech, Tubal, and all her people, round about her last resting-place: all of them without circumcision, put to death by the sword; for they were a cause of fear in the land of the living.  
 ἐκεῖ ἐδόθησαν μοσοχ καὶ θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλω τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες τραυματῖαι αὐτοῦ πάντες ἀπερίτμητοι τραυματῖαι ἀπὸ μαχαίρας οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς
- 27 Nuk rrijnë me heronjtë e rënë të atyre që nuk janë rrethprerë, që kanë zbritur në Sheol me armët e tyre të luftës dhe që shpatat e tyre janë vënë në kokat e tyre; por ndëshkimi i paudhësive të tyre do t'u ngjitet kockave të tyre, megjithëse tmerrin i këtyre trimave ishte i madh mbi dheun e të gjallëve.  
 And they have been put to rest with the fighting men who came to their end in days long past, who went down to the underworld with their instruments of war, placing their swords under their heads, and their body-covers are over their bones; for their strength was a cause of fear in the land of the living.  
 καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκόντων ἀπὸ αἰῶνος οἱ κατέβησαν εἰς ᾗδου ἐν ὄπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῆς ζωῆς
- 28 Po, ti do të copëtohesh në mes të atyre që nuk janë rrethprerë dhe do të qëndrosh bashkë me ata që janë shpuar nga shpata.  
 But you will have your bed among those without circumcision, and will be put to rest with those who have been put to death with the sword.  
 καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρα
- 29 Atje është Edomi, me të gjithë mbretërit e tij dhe me të tërë princat e tij, të cilët, megjithë trimërinë e tyre, janë vendosur bashkë me ata që janë shpuar nga shpata. Edhe këta rrinë bashkë me ata që nuk janë rrethprerë dhe me ata që zbresin në gropë.  
 There is Edom, her kings and all her princes, who have been given a resting-place with those who were put to the sword: they will be resting among those without circumcision, even with those who go down to the underworld.  
 ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες ασσουρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον
- 30 Atje janë tërë princat e veriut dhe tërë Sidonit që kanë zbritur bashkë me ata që janë shpuar të hutuar për shkak të tmerrit që u kallnin me fuqitë e tyre. Qëndrojnë të parrethprerë bashkë me ata që janë shpuar nga shpata dhe mbajnë turpin e tyre bashkë me ata që zbresin në gropë.  
 There are the chiefs of the north, all of them, and all the Zidonians, who have gone down with those who have been put to the sword: they are shamed on account of all the fear caused by their strength; they are resting there without circumcision, among those who have been put to the sword, and are put to shame with those who go down to the underworld.  
 ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ ασσουρ οἱ καταβαίνοντες τραυματῖαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βύσσαν αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον
- 31 Faraoni do t'i shohë dhe do të ngushëllohet për të gjithë turmën e tij; Faraoni dhe tërë ushtria e tij do të shpohen nga shpata, thotë Zoti, Zoti.  
 Pharaoh will see them and be comforted on account of all his people: even Pharaoh and all his army, put to death by the sword, says the Lord.  
 ἐκεῖνους ὄψεται βασιλεὺς φαραω καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν λέγει κύριος κύριος
- 32 "Ndonëse e lashë të përhapë tmerrin e tij mbi dheun e të gjallëve, Faraoni me gjithë turmën e tij, do të vihet të qëndrojë në mes të atyre që nuk janë rrethprerë, me ata që janë shpuar nga shpata," thotë Zoti, Zoti.  
 For he put his fear in the land of the living: and he will be put to rest among those without circumcision, with those who have been put to death with the sword, even Pharaoh and all his people, says the Lord.  
 ὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμητῶν μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας φαραω καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 2 &quot;Bir njeriu, folu bijve të popullit tënd dhe u thuaj atyre: Kur të sjell shpatën kundër një vendi dhe populli i atij vendi merr një burrë nga kufijtë e tij dhe e vë si sogjetar, Son of man, give a word to the children of your people, and say to them, When I make the sword come on a land, if the people of the land take a man from among their number and make him their watchman:  
 υιὲ ἀνθρώπου λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ εἶπες πρὸς αὐτούς γῆ ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐτῶν καὶ δώσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπὸν
- 3 në rast se e sheh shpatën që vjen kundër vendit, dhe i bie borisë dhe lajmëron popullin, If, when he sees the sword coming on the land, by sounding the horn he gives the people news of their danger;  
 καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίστη τῆ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ
- 4 kushdo që dëgjon borinë, por nuk i vë veshin paralajmërimit, në rast se shpata vjen dhe e merr me vete, gjaku i tij do të bjerë mbi kokën e vet. Then anyone who, hearing the sound of the horn, does not take note of it, will himself be responsible for his death, if the sword comes and takes him away.  
 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάσσῃται καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτὸν τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται
- 5 Ai ka dëgjuar zërin e borisë, por nuk i ka vënë veshin paralajmërimit, gjakun e tij do ta ketë mbi vete. Por ai që ka marrë parasysh paralajmërimin, do të shpëtojë jetën e tij. On hearing the sound of the horn, he did not take note; his blood will be on him; for if he had taken note his life would have been safe.  
 ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάσματο τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται καὶ οὗτος ὅτι ἐφυλάσματο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξέλιατο
- 6 Por në rast se sogjetari sheh shpatën që po vjen dhe nuk i bie borisë për të paralajmëruar popullin, dhe shpata vjen dhe merr me vete ndonjë prej tyre, ky do të çohet tutje për shkak të paudhësisë së tij, por për gjakun e tij do t'i kërkoj llogari sogjetarit. But if the watchman sees the sword coming, and does not give a note on the horn, and the people have no word of the danger, and the sword comes and takes any person from among them; he will be taken away in his sin, but I will make the watchman responsible for his blood.  
 καὶ ὁ σκοπὸς ἔαν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῆ σάλπιγγι καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάσσῃται καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν αὐτῆ διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσῃ
- 7 Kështu, o bir njeriu, të kam vendosur si roje për shtëpinë e Izraelit; prandaj dëgjo fjalën e gojës sime dhe i lajmëro nga ana ime. So you, son of man, I have made you a watchman for the children of Israel; and you are to give ear to the word of my mouth and give them news from me of their danger.  
 καὶ σὺ υιὲ ἀνθρώπου σκοπὸν δέδοκά σε τῷ οἴκῳ ἰσραηλ καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον
- 8 Kur i them të pabesit: &quot;I pabesë, ti do të vdesësh me siguri&quot;, dhe ti nuk flet për të paralajmëruar të pabesin që të largohet nga rruga e tij, ai i pabesë do të vdesë për shkak të paudhësisë së tij, por për gjakun e tij do t'i kërkojë llogari dorës sate. When I say to the evil-doer, Death will certainly overtake you; and you say nothing to make clear to the evil-doer the danger of his way; death will overtake that evil man in his evil-doing, but I will make you responsible for his blood.  
 ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάσσεσθαι τὸν ἄσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ αὐτὸς ὁ ἄνομος τῆ ἀνομία αὐτοῦ ἀποθάνεται τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἐκζητήσω
- 9 Por në rast se ti e paralajmëron të pabesin që të largohet nga rruga e tij dhe ai nuk largohet prej saj, ai do të vdesë për shkak të paudhësisë së tij, por ti do ta shpëtosh shpirtin tënd. But if you make clear to the evil-doer the danger of his way for the purpose of turning him from it, and he is not turned from his way, death will overtake him in his evil-doing, but your life will be safe.  
 σὺ δὲ ἔαν προαπαγγεῖλῃς τῷ ἄσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ οὗτος τῆ ἄσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθάνεται καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σουτοῦ ἐξήρησαι
- 10 Tani, bir njeriu, i thuaj shtëpisë së Izraelit: Ju thoni kështu: &quot;Në rast se shkeljet tona dhe mëkatet tona janë mbi ne dhe për shkak të tyre vuajmë, si do të mund të jetojmë?&quot;; And you, son of man, say to the children of Israel, You say, Our wrongdoing and our sins are on us and we are wasting away in them; how then may we have life?  
 καὶ σὺ υιὲ ἀνθρώπου εἰπὸν τῷ οἴκῳ ἰσραηλ οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσιν καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα καὶ πῶς ζήσόμεθα
- 11 U thuaj atyre: Ashu siç është e vërtetë që unë rroj&quot;, thotë Zoti, Zoti, &quot;nuk kënaqem me vdekjen e të pabesit, por që i pabesi të ndryshojë rrugën e tij dhe të jetojë; konvertohuni, konvertohuni nga rrugët tuaja të këqija. Pse vallë duhet të vdisni, o shtëpi e Izraelit? Say to them, By my life, says the Lord, I have no pleasure in the death of the evil-doer; it is more pleasing to me if he is turned from his way and has life: be turned, be turned from your evil ways; why are you looking for death, O children of Israel?  
 εἰπὸν αὐτοῖς ζῶ ἐγὼ τάδε λέγει κύριος οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἄσεβοῦς ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἄσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτόν ἀποστροφῆ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ὑμῶν καὶ ἵνα τί ἄπονησκατε οἶκος ἰσραηλ

- 12 Prandaj ti, bir njeriu, u thuar bijve të popullit tënd: Drejtësia e të drejtit nuk do ta shpëtojë atë ditën e mëkatit të tij; po kështu pabesia e të pabesit nuk do ta rrëzojë ditën kur ai të largohet nga pabesia e tij, dhe i drejti nuk do të mund të jetojë për shkak të drejtësisë së tij ditën që do të kryejë mëkate.  
 And you, son of man, say to the children of your people, The righteousness of the upright man will not make him safe in the day when he does wrong; and the evil-doing of the evil man will not be the cause of his fall in the day when he is turned from his evil-doing; and the upright man will not have life because of his righteousness in the day when he does evil.  
 εἰπὼν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέλθῃ αὐτὸν ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ὁ ἰκαίος οὐ μὴ δύνῃται σωθῆναι
- 13 Kur i them të drejtit që ke për të jetuar me siguri, në rast se ka besim në drejtësinë e vet dhe kryen paudhësinë, tërë veprimet e tij të drejta nuk do të kujtohen më, por ai do të vdesë për shkak të paudhësisë që ka kryer.  
 When I say to the upright that life will certainly be his; if he puts his faith in his righteousness and does evil, not one of his upright acts will be kept in memory; but in the evil he has done, death will overtake him.  
 ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἣ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ ἀποθάνειται
- 14 Përkundrazi, kur i them të pabesit: "Ti me siguri do të vdesësh", në rast se ai largohet nga mëkati i tij dhe kryen atë që është e ndershme dhe e drejtë,  
 And when I say to the evil-doer, Death will certainly be your fate; if he is turned from his sin and does what is ordered and right;  
 καὶ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἀσεβεῖ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην
- 15 në rast se i pabesi kthen pengun, kthen atë që ka vjedhur dhe ecën sipas statuteve të jetës, pa kryer paudhësi, ai me siguri ka për të jetuar, nuk ka për të vdekur.  
 If the evil-doer lets one who is in his debt have back what is his, and gives back what he had taken by force, and is guided by the rules of life, doing no evil; life will certainly be his, death will not overtake him.  
 καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῶ καὶ ἄρπαγμα ἀποταίσει ἐν προστάγμασιν ζωῆς διαπορεύεται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον ζωῆ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ
- 16 Asnjë nga mëkatet e kryera prej tij nuk do të kujtohet kundër tij; ai ka bërë atë që është e ndershme dhe e drejtë dhe me siguri ka për të jetuar.  
 Not one of the sins which he has done will be kept in mind against him: he has done what is ordered and right, life will certainly be his.  
 πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἤμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς ζήσεται
- 17 Por bijt e popullit tënd thonë: "Rruga e Zotit nuk është e drejtë", ndërsa është rruga e tyre që nuk është e drejtë.  
 But the children of your people say, The way of the Lord is not equal: when it is they whose way is not equal.  
 καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα
- 18 Kur i drejti largohet nga drejtësia e tij dhe kryen paudhësi, për këtë ai do të vdesë.  
 When the upright man, turning away from his righteousness, does evil, death will overtake him in it.  
 ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίας καὶ ἀποθάνειται ἐν αὐταῖς
- 19 Përkundrazi kur i pabesi largohet nga pabesia e tij dhe kryen atë që është e ndershme dhe e drejtë, ai do të jetojë.  
 And when the evil man, turning away from his evil-doing, does what is ordered and right, he will get life by it.  
 καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται
- 20 Megjithatë ju thoni: "Rruga e Zotit nuk është e drejtë". Unë do ta gjykoj secilin prej jush sipas rrugëve që ndjek, o shtëpi e Izraelit".  
 And still you say, The way of the Lord is not equal. O children of Israel, I will be your judge, giving to everyone the reward of his ways.  
 καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπατε οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ.
- 21 Vitin e dymbëdhjetë të robërisë sonë, muajin e dhjetë, ditën e pestë të muajit, ndodhi që arriti tek unë një i ikur nga Jeruzalemi dhe më tha: "Qyteti është pushtuar".  
 Now in the twelfth year after we had been taken away prisoners, in the tenth month, on the fifth day of the month, one who had got away in flight from Jerusalem came to me, saying, The town has been taken.  
 καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρὸς με ἀπὸ ἱερουσαλημ λέγων ἐάλω ἡ πόλις
- 22 Një mbrëmje para se të vinte ikanaku, dora e Zotit u vu mbi mua dhe më kishte hapur gojën kështu, kur në mëngjes ai arriti tek unë, goja ime mbeti e hapur dhe nuk qeshë më memec.  
 Now the hand of the Lord had been on me in the evening, before the man who had got away came to me; and he made my mouth open, ready for his coming to me in the morning; and my mouth was open and I was no longer without voice.  
 καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἐσπέρας πρὶν ἔλθειν αὐτὸν καὶ ἠνοιξέν μου τὸ στόμα ἕως ἦλθεν πρὸς με τὸ πρωὶ καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι
- 23 Fjala e Zotit m'u drejtua pastaj, duke thënë:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

- 24 "Bir njeriu, banorët e këtyre rrënojave në vendin e Izraelit thonë: "Abrahami ishte vetëm dhe pati zotërimin e vendit, por ne jemi shumë dhe zotërimi i vendit na jepet neve";  
 Son of man, those who are living in these waste places in the land of Israel say, Abraham was but one, and he had land for his heritage: but we are a great number; the land is given to us for our heritage.  
 υιὲ ἀνθρώπου οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ἰσραηλ λέγουσιν εἰς ἡν ἀβρααμ καὶ κατέσχευεν τὴν γῆν καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμὲν ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάχεσιν
- 25 Prandaj u thuj atyre: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ju hani mishin me gjakun, ngrini sytë nga idhujt tuaj, derdhni gjak dhe dëshironi të zotëroni vendin.  
 For this cause say to them, This is what the Lord has said: You take your meat with the blood, your eyes are lifted up to your images, and you are takers of life: are you to have the land for your heritage?  
 διὰ τοῦτο εἶπὸν αὐτοῖς τότε λέγει κύριος κύριος
- 27 U thuj kështu atyre: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ashtu siç është e vërtetë që unë rroj, ata që banojnë midis atyre rrënojave do të vriten nga shpata, ata që janë në fushë të hapur do t'ua jap për të ngrënë kafshëve dhe ata që janë në fortesa dhe në shpella do të vdesin nga murtaja.  
 This is what you are to say to them: The Lord has said, By my life, truly, those who are in the waste places will be put to the sword, and him who is in the open field I will give to the beasts for their food, and those who are in the strong places and in holes in the rocks will come to their death by disease.  
 ζῶ ἐγὼ εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρα πεσοῦνται καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειγμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ
- 28 Do ta katandis vendin në një mjerim dhe në shkreti, kryelartësia e forcës së tij do të ligështohet dhe kështu malet e Izraelit do të jenë aq të shkretuar sa që askush nuk do të kalojë më andej.  
 And I will make the land a waste and a cause of wonder, and the pride of her strength will come to an end; and the mountains of Israel will be made waste so that no one will go through.  
 καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον καὶ ἀπολείται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ ἰσραηλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον
- 29 Do të pranojnë që unë jam Zoti, kur ta kem katandisur vendin në mjerim dhe në shkreti për shkak të të gjitha gjërave të neveritshme që kanë kryer.  
 Then they will be certain that I am the Lord, when I have made the land a waste and a cause of wonder, because of all the disgusting things which they have done,  
 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν
- 30 Sa për ty, bir njeriu, bijtë e popullit tënd flasin për ty pranë mureve dhe te pragu i shtëpive të tyre, i flasin njeri tjetrit, duke i thënë secili vëllait të tij: "Eja të dëgjosh cila është fjala që vjen nga Zoti";  
 And as for you, son of man, the children of your people are talking together about you by the walls and in the doorways of the houses, saying to one another, Come now, give ear to the word which comes from the Lord.  
 καὶ σύ υιὲ ἀνθρώπου οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἔκπορευόμενα παρὰ κυρίου
- 31 Kështu vijnë te ti ashtu si bën njerëzia, ulen para teje ashtu si bën populli im dhe dëgjojnë fjalët e tua, por nuk i vënë në praktikë; me gojën e tyre, pra, tregojnë dashuri të madhe, por zemra e tyre shkon pas fitimit të tyre të padrejtë.  
 And they come to you as my people come, and are seated before you as my people, hearing your words but doing them not: for deceit is in their mouth and their heart goes after profit for themselves.  
 ἔρχονται πρὸς σέ ὡς συμπορεύεται λαὸς καὶ κάθηνται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ὀπίσω τῶν μασμάτων ἡ καρδία αὐτῶν
- 32 Ja, ti je për ta si një këngë dashurie e dikujt që ka një zë të bukur dhe di t'i bjerë mirë një vegle; ata dëgjojnë fjalët e tua, por nuk i vënë në praktikë.  
 And truly you are to them like a love song by one who has a very pleasing voice and is an expert player on an instrument: for they give ear to your words but do them not.  
 καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἠδυσφώνου εὐαρμόστου καὶ ἀκούσονται σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά
- 33 Dhe ja kur të ndodhë ajo gjë (dhe ja që po ndodh) do të pranojnë që në mes tyre ka pasur një profet";  
 And when this comes about (see, it is coming), then it will be clear to them that a prophet has been among them.  
 καὶ ἡνίκα ἂν ἔλθῃ ἐροῦσιν ἰδοὺ ἦκει καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2 "Bir njeriu, profetizo kundër barinjve të Izraelit; profetizo dhe u thuj atyre barijve: Kështu thotë Zoti, Zoti: Mjerë barinjtë e Izraelit që kullotin veten e tyre! A nuk duhet përkundrazi të kullosin kopenë?  
 Son of man, be a prophet against the keepers of the flock of Israel, and say to them, O keepers of the sheep! this is the word of the Lord: A curse is on the keepers of the flock of Israel who take the food for themselves! is it not right for the keepers to give the food to the sheep?  
 υιὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ ἰσραηλ προφήτευσον καὶ εἶπὸν τοῖς ποιμέσι τότε λέγει κύριος κύριος ὃ ποιμένες ἰσραηλ μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτοὺς οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες

- 3 Ju hani yndyrën, visheni me leshin, vritni delet e majme, por nuk e kullotni kopenë.  
 You take the milk and are clothed with the wool, you put the fat beasts to death, but you give the sheep no food.  
 ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε
- 4 Nuk i keni forcuar delet e dobëta, nuk jeni kujdesur për të sëmurën, nuk keni fashuar atë të plagosurën, nuk e keni rikthyer në shtëpi të hutuarën dhe nuk e keni kërkuar të humburën, por keni sunduar mbi to me forcë dhe ashpërsi.  
 You have not made the diseased ones strong or made well that which was ill; you have not put bands on the broken or got back that which had been sent away or made search for the wandering ones; and the strong you have been ruling cruelly.  
 τὸ ἥσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατεργάσασθε μόχθῳ
- 5 Kështu ato, për mungesë bariu, janë shpërndarë, janë bërë pre e të gjitha bishave të fushës dhe kanë humbur.  
 And they were wandering in every direction because there was no keeper: and they became food for all the beasts of the field.  
 καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ
- 6 Delet e mia po enden nëpër tërë malet dhe mbi çdo kodrinë të lartë; po, delet e mia janë përhapur mbi gjithë faqen e vendit dhe askush nuk ka shkuar t'i kërkojë ato as nuk tregoi kujdes; and my sheep went out of the way, wandering through all the mountains and on every high hill: my sheep went here and there over all the face of the earth; and no one was troubled about them or went in search of them.  
 καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ ὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφον
- 7 Prandaj, o barinj, dëgjoni fjalën e Zotit:  
 For this cause, O keepers of the flock, give ear to the word of the Lord:  
 διὰ τοῦτο ποιμένες ἀκούσατε λόγον κυρίου
- 8 Ashtu siç është e vërtetë që unë rroj; thotë Zoti, Zoti, duke qenë se delet e mia janë bërë një pre, delet e mia i hanë të gjitha bishat e fushave për mungesë të një bariu dhe sepse barinjte e mi nuk kanë vajtur ti kërkojnë delet e mia, por barinjte kanë kullotur për veten e tyre dhe nuk kanë kullotur delet e mia; and my sheep became food for all the beasts of the field, because there was no keeper, and my keepers did not go in search of the sheep, but the keepers took food for themselves and gave my sheep no food;  
 ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομὴν καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν
- 9 Prandaj, o barinj, dëgjoni fjalën e Zotit:  
 For this reason, O you keepers of the flock, give ear to the word of the Lord;  
 ἀντὶ τούτου ποιμένες
- 10 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Ja, unë jam kundër barinjve; do t'u kërkoj llogari për delet e mia dhe nuk do t'i lë t'i kullotin delet. Barinjte nuk do të kullotin më veten e tyre, sepse do t'u heq nga goja e tyre delet e mia dhe nuk do të jenë më ushqimi i tyre.  
 This is what the Lord has said: See I am against the keepers of the flock, and I will make search and see what they have done with my sheep, and will let them be keepers of my sheep no longer; and the keepers will no longer get food for themselves; I will take my sheep out of their mouths so that they may not be food for them.  
 τὰδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα
- 11 Sepse kështu thotë Zoti, Zoti: "Ja, unë vetë do të shkoj të kërkoj delet e mia dhe do të kujdesem.  
 For this is what the Lord has said: Truly, I, even I, will go searching and looking for my sheep.  
 διότι τὰδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά
- 12 Ashtu si bariu kujdeset për kopenë e tij kur ndodhet në mes të deleve të tij, të shpërndara, kështu unë do të kujdesem për delet e mia dhe do t'i heq nga të gjitha vendet ku janë shpërndarë në një ditë me re dhe errësirë të dendur.  
 As the keeper goes looking for his flock when he is among his wandering sheep, so I will go looking for my sheep, and will get them safely out of all the places where they have been sent wandering in the day of clouds and black night.  
 ὡσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅταν ἦ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου

- 13 Do t'i nxjerr nga popujt dhe do t'i mbledh nga vende të ndryshme; do t'i çoj përsëri në tokën e tyre dhe do t'i kullot në malet e Izraelit, gjatë rrjedhave ujore dhe në tërë vendet e banuara të vendit.  
And I will take them out from among the peoples, and get them together from the countries, and will take them into their land; and I will give them food on the mountains of Israel by the water-streams and wherever men are living in the country.  
kai êξάζω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραηλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς
- 14 Do t'i kullot në kullota të mira dhe vatha e tyre do të jetë në malet e larta të Izraelit; atje do të pushojnë në një vathë dhe do të kullofin në kullota të pasura në malet e Izraelit.  
I will give them good grass-land for their food, and their safe place will be the mountains of the high place of Israel: there they will take their rest in a good place, and on fat grass-land they will take their food on the mountains of Israel.  
ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτοὺς καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὕψηλῷ ἰσραηλ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πλείονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων ἰσραηλ.
- 15 &quot;Unë vetë do t'i kullot delet e mia dhe do t'i bëj të pushojnë&quot;, thotë Zoti, Zoti.  
I myself will give food to my flock, and I will give them rest, says the Lord.  
ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβάτὰ μου καὶ ἐγὼ ἀναπάσω αὐτὰ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος τάδε λέγει κύριος κύριος
- 16 &quot;Unë do të kërktoj të humburën, do ta kthej të hutuarën, do t'i lidh plagën, do ta forcoj të sëmurën, por do të shkatërroj të majmen dhe të fortën; do t'i kullot me drejtësi.  
I will go in search of that which had gone wandering from the way, and will get back that which had been sent in flight, and will put bands on that which was broken, and give strength to that which was ill: but the fat and the strong I will give up to destruction; I will give them for their food the punishment which is theirs by right.  
τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος
- 17 Sa për ju, o delet e mia&quot;, kështu thotë Zoti, Zoti, &quot;ja, unë do të gjykoj midis dele e dele, midis deshëve dhe cjeprve.  
And as for you, O my flock, says the Lord, truly, I will be judge between sheep and sheep, the he-sheep and the he-goats.  
kai ὑμεῖς πρόβατα τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου κριῶν καὶ τράγων
- 18 Ju duket gjë e vogël të kullotësh në një kullotë të mirë dhe pastaj të shkelësh me këmbë atë që mbetet nga kullota juaj, ose të pish ujra të pastra dhe pastaj të turbullosh me këmbë atë që mbetet?  
Does it seem a small thing to you to have taken your food on good grass-land while the rest of your grass-land is stamped down under your feet? and that after drinking from clear waters you make the rest of the waters dirty with your feet?  
kai οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσίν ὑμῶν ἐταράσσετε
- 19 Kështu delet e mia duhet të hanë atë që kanë shkelur këmbët tuaja dhe duhet të pijnë atë që kanë turbulluar këmbët tuaja&quot;.  
And as for my sheep, their food is the grass which has been stamped on by your feet, and their drink the water which has been made dirty by your feet.  
kai τὰ πρόβάτὰ μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον
- 20 Prandaj kështu u thotë atyre Zoti, Zoti: &quot;Ja, unë vetë do të gjykoj midis deles së dhjamur dhe deles së dobët.  
For this reason the Lord has said to them, Truly, I, even I, will be judge between the fat sheep and the thin sheep.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς
- 21 Duke qenë se ju keni shtyrë me ijë dhe me shpatull dhe u keni rënë me brirë të gjitha deleve të dobëta deri sa i shpërdatë rreth e rrotull,  
Because you have been pushing with side and leg, pushing the diseased with your horns till they were sent away in every direction;  
ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλείπον ἐξεθλίβετε
- 22 unë do t'i shpëtoj delet e mia dhe nuk do të bëhen më pre, dhe do të gjykoj midis dele e dele.  
I will make my flock safe, and they will no longer be taken away, and I will be judge between sheep and sheep.  
kai σώσω τὰ πρόβάτὰ μου καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς προνομίην καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν
- 23 Do të vendos mbi to një bari të vetëm që do t'i kullojë, shërbëtorin tim David. Ai do t'i kullojë dhe ka për të qenë bari i tyre.  
And I will put over them one keeper, and he will give them food, even my servant David; he will give them food and be their keeper.  
kai ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἓνα καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς τὸν δοῦλόν μου δαυὶδ καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμὴν
- 24 Dhe unë, Zoti, do të jem Perëndia i tyre dhe shërbëtori im Davidi do të jetë princ në mes tyre. Unë, Zoti, fola.  
And I the Lord will be their God and my servant David their ruler; I the Lord have said it.  
kai ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ δαυὶδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων ἐγὼ κύριος ἐλάλησα
- 25 Do të vendos me to një besëlidhje paqeje dhe do të zhdruk nga vendi kafshët e liga, kështu ato do të mund të rrinë të sigurta në shkretëtirë dhe të flenë nëpër pyje.  
And I will make with them an agreement of peace, and will put an end to evil beasts through all the land: and they will be living safely in the waste land, sleeping in the woods.  
kai διαθήσομαι τῷ δαυὶδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς



- 26 Dhe do t'ua bëj të bekura vendet rreth kodrës sime; do të bëj të bjerë shiu në kohën e duhur, dhe do të jenë shira bekimi.  
*And I will give the rain at the right time, and I will make the shower come down at the right time; there will be showers of blessing.*  
*καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλω τοῦ ὄρους μου καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ὑετὸν εὐλογίας*
- 27 Druri i fushës do të japë frytin e tij dhe toka do të japë prodhimet e saj. Ato do të jenë të sigurta në tokën e tyre dhe do të pranojnë që unë jam Zoti, kur do të këpus shufrat e zgjedhës së tyre dhe do t'i çliroj nga dora e atyre që i mbanin në skllavëri.  
*And the tree of the field will give its fruit and the earth will give its increase, and they will be safe in their land; and they will be certain that I am the Lord, when I have had their yoke broken and have given them salvation from the hands of those who made them servants.*  
*καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντρίψαι με τὸν ζυγὸν αὐτῶν καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτοῦς*
- 28 Dhe nuk do të jenë më pre e kombeve as do t'i hanë më bishat e fushës, por do të qëndrojnë të sigurta dhe askush nuk ka për t'i trembur.  
*And their goods will no longer be taken by the nations, and they will not again be food for the beasts of the earth; but they will be living safely and no one will be a cause of fear to them.*  
*καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἔκφοβὸν αὐτοῦς*
- 29 Do ta bëj që të mbijë për ta një kopësht me famë të madhe; nuk do të konsumohen më nga uria në vend dhe nuk do të mbajnë më turpin e kombeve.  
*And I will give them planting-places of peace, and they will no longer be wasted from need of food or put to shame by the nations.*  
*καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμὸν ἔθνῶν*
- 30 Kështu ata do të pranojnë që unë, Zoti, Perëndia i tyre, jam me ta, dhe që ata, shtëpia e Izraelit, janë populli im, thotë Zoti, Zoti.  
*And they will be certain that I the Lord their God am with them, and that they, the children of Israel, are my people, says the Lord.*  
*καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ αὐτοὶ λαὸς μου οἶκος ἰσραηλ λέγει κύριος*
- 31 "Ju jeni delet e mia, delet e kullotës sime; jeni njerëz dhe unë jam Perëndia juaj, thotë Zoti.  
*And you are my sheep, the sheep of my grass-lands, and I am your God, says the Lord.*  
*πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μου ἔστε καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν λέγει κύριος κύριος*
- 1 Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
*Then the word of the Lord came to me, saying,*  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων*
- 2 "Bir njeriu, kthe fytyrën tënde nga mali Seir dhe profetizo kundër tij,  
*Son of man, let your face be turned to Mount Seir, and be a prophet against it,*  
*ὡς ἀνθρώπου ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος σηρ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸ*
- 3 dhe i thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ja, unë jam kundër teje, o mal i Seirit. Do ta shtrij dorën time kundër teje dhe do të të kthej në një mjerim dhe në një shkreti.  
*And say to it, This is what the Lord has said: See, I am against you, O Mount Seir, and my hand will be stretched out against you, and I will make you a waste and a cause for wonder.*  
*καὶ εἰπὸν τὰδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ ὄρος σηρ καὶ ἐκτενώ τὴν χειρά μου ἐπὶ σέ καὶ δώσω σε ἔρημον καὶ ἐρημωθήση*
- 4 Do t'i kthej qytetet e tua në gërmadha dhe ti do të bëhesh një shkreti. Atëherë do të pranosh që unë jam Zoti.  
*I will make your towns unpeopled and you will be a waste; and you will be certain that I am the Lord.*  
*καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω καὶ σὺ ἔρημος ἔση καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος*
- 5 Sepse ti ke patur një armiqësi të vjetër dhe i ke dorëzuar bijtë e Izraelit në mëshirë të shpatës në kohën e fatkeqësisë së tyre, kur paudhësia e tyre kishte arritur kulmin.  
*Because yours has been a hate without end, and you have given up the children of Israel to the power of the sword in the time of their trouble, in the time of the punishment of the end:*  
*ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰώνιαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ ἰσραηλ δόλω ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρα ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ*
- 6 Ashtu siç është e vërtetë që unë ", thotë Zoti, Zoti, ";të ruaj për gjak dhe gjaku do të të ndjekë; duke qenë se nuk e ke urreyer gjakun, gjaku do të të ndjekë.  
*For this cause, by my life, says the Lord, because you have been sinning through blood, blood will come after you.*  
*διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν εἰς αἵμα ἡμαρτες καὶ αἵμά σε διώζεται*
- 7 Kështu do ta katandis malin Seir në një mjerim dhe në një shkreti dhe do të shfaros ata që shkojnë dhe që vijnë.  
*And I will make Mount Seir a cause for wonder and a waste, cutting off from it all comings and goings.*  
*καὶ δώσω τὸ ὄρος σηρ εἰς ἔρημον καὶ ἡρημωμένον καὶ ἀπολω ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη*

- 8 Do t'i mbush malet e tij me të vrrarët e tij; në të gjitha kodrat e tua, në luginat e tua dhe në të gjitha përroskat e tua do të bien të vrrarët nga shpata.  
I will make his mountains full of those who have been put to death; in your valleys and in all your water-streams men will be falling by the sword.  
καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς φάραγγάς σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρα πεσοῦνται ἐν σοί
- 9 Do të të katandis në një shkreti përjetë dhe qytetet e tua nuk do të banojen më; atëherë do të pranoni që unë jam Zoti.  
I will make you waste for ever, and your towns will be unpeopled: and you will be certain that I am the Lord.  
ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαι σε καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 10 Sepse ke thënë: "Këta dy kombe dhe këto dy vende do të jenë të mitë; ne do t'i zotërojmë";, megjithëse aty ishte Zoti,  
Because you have said, The two nations and the two countries are to be mine, and we will take them for our heritage; though the Lord was there:  
διὰ τὸ εἰπεῖν σε τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαί ἔσονται καὶ κληρονομήσω αὐτάς καὶ κύριος ἐκεῖ ἔστιν
- 11 ashtu siç është e vërtetë që unë rroj";, thotë Zoti, Zoti, "unë do të veproj me po atë zemërimin tënd dhe me xhelozinë që ke treguar në urrejtjen tënde kundër tyre dhe do të bëhem i njohur në mes tyre kur të të gjykoj.  
For this cause, by my life, says the Lord, I will do to you as you have done in your wrath and in your envy, which you have made clear in your hate for them; and I will make clear to you who I am when you are judged by me.  
διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου καὶ γνωσθήσομαί σοι ἡνίκα ἂν κρίνω σε
- 12 Ti atëherë do të pranosh që unë, Zoti, kam dëgjuar të gjitha fyerjet që ke shqiptuar kundër maleve të Izraelit, duke thënë: "Janë të shkretuar; na janë dhënë neve për ti gllabëruar";,  
And you will see that I the Lord have had knowledge of all the bitter things which you have said against the mountains of Israel, saying, They have been made waste, they are given to us to take for our heritage.  
καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου ὅτι εἶπας τὰ ὄρη ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα
- 13 Me gojën tuaj jeni mburrur kundër meje dhe i keni shumuar fjalët tuaja kundër meje, kam dëgjuar çdo gjë";,  
And you have made yourselves great against me with your mouths, increasing your words against me; and it has come to my ears.  
καὶ ἐμεγαλορημόνησας ἐπ' ἐμὲ τῷ στόματί σου ἐγὼ ἤκουσα
- 14 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Kur gjithë toka do të gëzohet, unë do të të katandis në shkreti.  
This is what the Lord has said: Because you were glad over my land when it was a waste, so will I do to you:  
τάδε λέγει κύριος ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε
- 15 Me qenë se u gëzove që trashëgimia e shtëpisë së Izraelit ishte katandisur në shkreti, unë do të veproj kështu me ty: do të bëhesh i shkretë, o mal i Seirit, madje edhe tërë Edomi. Atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti";,  
You will become a waste, O Mount Seir, and all Edom, even all of it: and you will be certain that I am the Lord.  
ἔρημον ἔση ὄρος σηὶρ καὶ πᾶσα ἡ ἰδουμαία ἐξαναλωθήσεται καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν
- 1 "Ti bir njeriu, profetizo u maleve të Izraelit dhe u thuaj: O male të Izraelit, dëgjoni fjalët e Zotit.  
And you, son of man, be a prophet about the mountains of Israel, and say, You mountains of Israel, give ear to the word of the Lord:  
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραὴλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ ἰσραὴλ ἀκούσατε λόγον κυρίου
- 2 Kështu thotë Zoti, Zoti: Duke qenë se armiku ka thënë për ju: "Ah, ah! Kodrat e përjetshme janë bërë prona jonë";, profetizo dhe thuaj:  
This is what the Lord has said: Because your hater has said against you, Aha! and, The old waste places are our heritage, we have taken them:  
τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς εὖγε ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη
- 3 Kështu thotë Zoti, Zoti: Po, duke qenë se kanë dashur t'ju shkretojnë dhe t'ju gllabërojnë nga çdo anë që të bëheni një zotërim i mbetjes së kombeve dhe duke qenë se keni qenë objekt i bisedave të gjuhëve të këqia dhe i shpifjeve të njerëzisë";,  
For this cause be a prophet, and say, This is what the Lord has said: Because, even because they have been glad over you and put you to shame on every side, because you have become a heritage for the rest of the nations, and you are taken up on the lips of talkers and in the evil talk of the people:  
διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος κύριος ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν καὶ ἀνέβητε λᾶλημα γλώσσης καὶ εἰς ὀνειδίσμα ἔθνεσιν

- 4 prandaj, o male të Izraelit, dëgjoni fjalën e Zotit, të Zotit. Kështu thotë Zoti, Zoti, maleve dhe qafave, përrorskave dhe luginave, vendeve të shkatërruara dhe të shkretuara dhe qyteteve të braktisura që janë bërë pre dhe objekt përçmimi nga kombet që ndodhen rreth e qark.  
For this reason, you mountains of Israel, give ear to the word of the Lord; this is what the Lord has said to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, to the unpeopled wastes and to the towns where no one is living, from which the goods have been taken and which have been put to shame by the rest of the nations who are round about:  
διὰ τοῦτο ὁρῆ ἰσραηλ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρηλωμένοις καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκυκλίαις αἱ ἐγένοντο εἰς προνομήν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλω
- 5 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Po, në zjarrin e xhelozisë sime unë flas kundër kusurit të kombeve dhe kundër tërë Edomit që e kanë shtënë në dorë vendim tim me gjithë gëzimin e zemrës dhe përçmimin e shpirtit, për ta përzënë si një pre.  
For this cause the Lord has said: Truly, in the heat of my bitter feeling I have said things against the rest of the nations and against all Edom, who have taken my land as a heritage for themselves with the joy of all their heart, and with bitter envy of soul have made attacks on it:  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν ἰδουμαίαν πᾶσαν ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ
- 6 Prandaj profetizo tokës së Izraelit, u thuj maleve dhe kodrave, përrorskave dhe luginave: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ja, unë fola në xhelozinë time dhe në tërbimin tim, sepse ju keni sjellë turpin e kombeve;"  
For this cause be a prophet about the land of Israel, and say to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, This is what the Lord has said: Truly, in my bitter feeling and in my wrath I have said these things, because you have undergone the shame of the nations:  
διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ καὶ εἶπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλω μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὄνειδισμοῦς ἔθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς
- 7 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Unë ngrita dorën për betim; kombet që më rrethojnë do të sjellin edhe ata turpin e tyre.  
For this cause the Lord has said, See, I have taken an oath that the nations which are round about you are themselves to undergo the shame which they have put on you.  
διὰ τοῦτο ἐγὼ ἄρῶ τὴν χειρᾶ μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλω ὑμῶν οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήψονται
- 8 Por ju, o male të Izraelit, do të keni degët tuaja dhe do të mbani frytet tuaja për popullin tim të Izraelit; po, ai është duke u kthyer.  
But you, O mountains of Israel, will put out your branches and give your fruit to my people Israel; for they are ready to come.  
ὑμῶν δὲ ὁρῆ ἰσραηλ τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου ὅτι ἐγγίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν
- 9 Sepse ja, unë jam për ju, do të kthehem nga ju dhe ju do të punoheni dhe do të mbillen.  
For truly I am for you, and I will be turned to you, and you will be ploughed and planted:  
ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε
- 10 Do t'i shumoj mbi ju njerëzit, tërë shtëpinë e Izraelit; qytetet do të banohen dhe gërmadhat do të rindërtohen.  
And I will let your numbers be increased, all the children of Israel, even all of them: and the towns will be peopled and the waste places will have buildings;  
καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους πᾶν οἶκον ἰσραηλ εἰς τέλος καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις καὶ ἡ ἠρηλωμένη οἰκοδομηθήσεται
- 11 Do të shumoj mbi ju njerëzit dhe kafshët; do të shumohen dhe do të jenë pjellorë. Do të bëj që të banojeni si në kohrat e kaluara, dhe do t'ju bëj më tepër të mira se sa në fillimet tuaja; atëherë do të pranoni që unë jam Zoti.  
Man and beast will be increased in you, and they will have offspring and be fertile: I will make you thickly peopled as you were before, and will do more for you than at the first: and you will be certain that I am the Lord.  
καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 12 Po, do të bëj të ecin mbi ju njerëz, popullin tim të Izraelit; ata do t'ju zotërojnë dhe ju do të jeni trashëgimia e tyre dhe nuk do t'u hiqni më bijtë e tyre;"  
Yes, I will have you walked on by the feet of men, even my people Israel; they will have you for a heritage and you will be theirs, and never again will you take their children from them.  
καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου ἰσραηλ καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν
- 13 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Duke qenë se ju thonë: "Je një vend që ka gëlltitur njerëz dhe që ke privuar kombin tënd nga bijtë;"  
This is what the Lord has said: Because they say to you, You, O land, are the destruction of men, causing loss of children to your nation;  
τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ' ὧν εἶπᾶν σοι κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου
- 14 prandaj nuk do të gëlltitësh më njerëz dhe nuk do ta privosh kombin tënd nga bijtë;", thotë Zoti, Zoti.  
For this reason you will no longer take the lives of men and will never again be the cause of loss of children to your nation, says the Lord.  
διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι λέγει κύριος κύριος

- 15 "Do ta bëj që të mos dëgjosh më talljet e kombeve dhe ti nuk do të mbash më turpin e popujve dhe nuk do ta bësh kombin tënd të rrëzohet", thotë Zoti, Zoti.  
And I will not let the shaming of the nations come to your ears, and no longer will you be looked down on by the peoples, says the Lord.  
καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐδέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε λέγει κύριος κύριος
- 16 Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
Then the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 17 "Bir njeriu, kur ata të shtëpisë së Izraelit banonin në vendin e tyre, e ndotnin me sjelljen e tyre dhe me veprimet e tyre; sjellja e tyre para meje ishte si papastërtia e gruas gjatë ciklit të saj muajor.  
Son of man, when the children of Israel were living in their land, they made it unclean by their way and their acts: their way before me was as when a woman is unclean at the time when she is kept separate.  
οὐκ ἀνθρώπου οἶκος ἰσραηλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγε νήθη ἢ ὁδοῦ αὐτῶν πρὸ προσώπου μου
- 18 Prandaj hodha mbi ta zemërimin tim për gjakun që kishin derdhur mbi vendin dhe për idhujt me të cilët e kishin ndotur.  
So I let loose my wrath on them because of those whom they had violently put to death in the land, and because they had made it unclean with their images:  
καὶ ἐξέχεα τὸν θυμὸν μου ἐπ' αὐτοὺς
- 19 Kështu i shpërndava ndër kombet dhe shkuan në të gjitha drejtimet nëpër tërë vendet; i gjykova sipas sjelljes së tyre dhe veprimeve të tyre.  
And I sent them in flight among the nations and wandering through the countries: I was their judge, rewarding them for their way and their acts.  
καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἐκρίνα αὐτούς
- 20 Me të arritur te kombet ku kishin shkuar, e përdhosën emrin tim të shënjtë, sepse për ata thuhej: "Këta janë populli i Zotit, por megjithatë u është dashur të dalin nga vendi i tij".  
And when they came among the nations, wherever they went, they made my holy name unclean, when it was said of them, These are the people of the Lord who have gone out from his land.  
καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτοὺς λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξελήλυθασιν
- 21 Kështu pata kujdes për emrin tim të shënjtë që shtëpia e Izraelit kishte përdhosur midis kombeve ku kishte shkuar.  
But I had pity for my holy name which the children of Israel had made unclean wherever they went.  
καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος ἰσραηλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ
- 22 Prandaj i thuj shtëpisë së Izraelit: Kështu thotë Zoti, Zoti: Unë veproj kështu jo për shkaku tuaj, o shtëpi e Izraelit, por për hir të emrit tim të shënjtë që ju keni përdhosur midis kombeve ku keni shkuar.  
For this cause say to the children of Israel, This is what the Lord has said: I am doing this, not because of you, O children of Israel, but because of my holy name, which you have made unclean among the nations wherever you went.  
διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ ἰσραηλ τάδε λέγει κύριος οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος ἰσραηλ ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβήλωσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ
- 23 Unë do ta shënjtëroj emrin tim të madh, të përdhosur midis kombeve, që ju e keni përdhosur në mes të tyre. Kombet do të pranojnë që unë jam Zoti", thotë Zoti, Zoti, "kur të shënjtërohem tek ju, para syve të tyre.  
And I will make holy my great name which has been made unclean among the nations, which you have made unclean among them; and it will be clear to the nations that I am the Lord, says the Lord, when I make myself holy in you before their eyes.  
καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
- 24 Do t'ju marr nga kombet, do t'ju grumbulloj nga tërë vendet dhe do t'ju çoj përsëri në vendin tuaj.  
For I will take you out from among the nations, and get you together from all the countries, and take you into your land.  
καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν
- 25 Do të lëshoj pastaj ujë të pastër mbi ju dhe do të jeni të pastër; do t'ju pastroj nga të gjitha ndyrësirat tuaja dhe nga të gjithë idhujt tuaj.  
And I will put clean water on you so that you may be clean: from all your unclean ways and from all your images I will make you clean.  
καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν καὶ καθαρῶσθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ καθαρῶ ὑμᾶς
- 26 Do t'ju jap një zemër të re dhe do të shtie brenda jush një shpirt të ri; do të heq nga mishi juaj zemrën prej guri dhe do t'ju jap zemër prej mishi.  
And I will give you a new heart and put a new spirit in you: I will take away the heart of stone from your flesh, and give you a heart of flesh.  
καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην

- 27 Do të vë brenda jush Shpirtin tim dhe do të bëj që ju të ecni sipas statuteve të mia, dhe ju do të respektoni dhe do të zbatoni në praktikë dekretet e mia.  
And I will put my spirit in you, causing you to be guided by my rules, and you will keep my orders and do them.  
καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιομασίῃ μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε
- 28 Do të banoni në vendin që u dhashë etërve tuaj; ju do të jeni populli im dhe unë do të jem Perëndia juaj.  
So that you may go on living in the land which I gave to your fathers; and you will be to me a people, and I will be to you a God.  
καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν ἀγάθῳ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν
- 29 Do t'ju çliroj nga të gjitha ndyrësitat tuaja; do të thërres grurin, do të bëj që të ketë me bollëk dhe nuk do dërgoj më urinë kundër jush.  
And I will make you free from all your unclean ways: and at my voice the grain will come up and be increased, and I will not let you be short of food.  
καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν
- 30 Do të shumoj frytin e drurëve dhe prodhimin e arave, me qëllim që të mos pësoni më turpin e urisë midis kombeve.  
And I will make the tree give more fruit and the field fuller produce, and no longer will you be shamed among the nations for need of food.  
καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμόν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 31 Atëherë do të kujtoni rrugët tuaja të këqia dhe veprimet tuaja që nuk ishin të mira dhe do të bëheni të neveritshëm për vetë sytë tuaj, për paudhësitë tuaja dhe për veprimet tuaja të neveritshme.  
And at the memory of your evil ways and your wrongdoings, you will have bitter hate for yourselves because of your evil-doings and your disgusting ways, O children of Israel.  
καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν
- 32 Nuk është për hatrin tuaj që unë veproj; thotë Zoti, Zoti, &quot;dhjeni mirë këtë. Turp të keni dhe qofshi të hutuar për shkak të rrugëve tuaja, o shtëpi e Izraelit&quot;.  
Not because of you am I doing it, says the Lord; let it be clear to you, and be shamed and made low because of your ways, O children of Israel.  
οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ λέγει κύριος κύριος γνωστὸν ἔσται ὑμῖν αἰσχύνθητε καὶ ἐντρέπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν οἴκος ἰσραηλ.
- 33 Kështu thotë Zoti Zoti: &quot;Ditën kur unë do t'ju pastroj nga të gjitha paudhësitë tuaja, do t'ju bëj të banoni në qytete, dhe gërmadhat do të rindërtohen.  
This is what the Lord has said: In the day when I make you clean from all your evil-doings I will let the towns be peopled and there will be building on the waste places.  
τάδε λέγει κύριος ἐν ἡμέρᾳ ἧ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι
- 34 Toka e shkretuar do të punohet, në vend që të jetë një shkreti në sytë e të gjithë kalimtarëve.  
And the land which was waste will be farmed, in place of being a waste in the eyes of everyone who went by.  
καὶ ἡ γῆ ἡ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος
- 35 Dhe do të thonë: &quot;Kjo tokë që ishte e shkretuar është bërë si kopshti i Edenit, dhe qytetet e shkatërruara, të shkretuara dhe të rrënuara tani janë të fortifikuara dhe të banuara&quot;.  
And they will say, This land which was waste has become like the garden of Eden; and the towns which were unpeopled and wasted and pulled down are walled and peopled.  
καὶ ἐροῦσιν ἡ γῆ ἐκεῖνη ἡ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κήπος τρυφῆς καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμένα καὶ κατεσκαμμένα ὄχυραι ἐκάθισαν
- 36 Atëherë kombet që do të kenë mbetur rreth e qark jush do të pranojnë që unë, Zoti, kam rindërtuar vendet e shkatërruara dhe kam mbjellë tokën që ishte shkretuar. Unë, Zoti fola dhe do ta kryej&quot;.  
Then the rest of the nations round about you will be certain that I the Lord am the builder of the places which were pulled down and the planter of that which was waste: I the Lord have said it, and I will do it.  
καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ὠκοδόμησα τὰς καθηρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω
- 37 Kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Do të jem sërisht i lutur nga shtëpia e Izraelit ta kryej këtë për ta: Unë do t'i shumoj njerëzit e tyre si një kope.  
This is what the Lord has said: The children of Israel will again make prayer to me for this, that I may do it for them; I will make them increased with men like a flock.  
τάδε λέγει κύριος ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ ἰσραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπων
- 38 Si një kope dhënshtë shenjtëruara, si kopeja e Jeruzalemit në festat e tij solemne, kështu qytetet e shkatërruara do të mbushen me kope njerëzish. Atëherë do të pranojnë që unë jam Zoti&quot;.  
Like sheep for the offerings, like the sheep of Jerusalem at her fixed feasts, so the unpeopled towns will be made full of men: and they will be certain that I am the Lord.  
ὡς πρόβατα ἅγια ὡς πρόβατα ἱερουσαλημ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος
- 1 Dora e Zotit u ndodh mbi mua, më çoi jashtë në Frymën e Zotit, dhe më lëshoi në mes të një lugine që ishte plot me kocka.  
The hand of the Lord had been on me, and he took me out in the spirit of the Lord and put me down in the middle of the valley; and it was full of bones;  
καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεῖρ κυρίου καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι κύριος καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρώπων

- 2 Pastaj më bëri të kaloj afër tyre, rreth e qark; dhe ja, ishin në sasi të madhe mbi sipërfaqen e luginës; dhe ja, ishin shumë të thata.  
And he made me go past them round about: and I saw that there was a very great number of them on the face of the wide valley, and they were very dry.  
καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου ξηρὰ σφόδρα
- 3 Më tha: "Bir njeriu, a mund të rijetojnë këto kocka?". Unë u përgjigja: "O Zot, o Zot, ti e di".  
And he said to me, Son of man, is it possible for these bones to come to life? And I made answer, and said, It is for you to say, O Lord.  
καὶ εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ εἶπα κύριε σὺ ἐπίστη ταῦτα
- 4 Më tha akoma: "Profetizo këtyre kockave dhe u thuaj atyre: Kocka të thata, dëgjoni fjalën e Zotit.  
And again he said to me, Be a prophet to these bones, and say to them, O you dry bones, give ear to the word of the Lord.  
καὶ εἶπεν πρὸς με προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρὰ ἀκούσατε λόγον κυρίου
- 5 Kështu ju thotë Zoti, Zoti, këtyre kockave: Ja, unë po fus te ju frymën dhe ju do të rijetoni.  
This is what the Lord has said to these bones: See, I will make breath come into you so that you may come to life;  
τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς
- 6 Do të vë mbi ju mishin, do t'ju mbuloj me lëkurë dhe do të shtie te ju frymën, dhe do të jetoni; atëherë do të pranoni që unë jam Zoti".  
And I will put muscles on you and make flesh come on you, and put skin over you, and breath into you, so that you may have life; and you will be certain that I am the Lord.  
καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα καὶ δώσω πνευμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 7 Profetizova ashtu si më ishte urdhëruar; ndërsa profetizoja, pati një zhurmë; dhe ja një tronditje; pastaj kockat iu afruan njëra tjetrës.  
So I gave the word as I was ordered: and at my words there was a shaking of the earth, and the bones came together, bone to bone.  
καὶ ἐπροφήτευσά καθὼς ἐνετείλατό μοι καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμῆ προφητεῦσαι καὶ ἰδοὺ σεισμός καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ
- 8 Ndërsa po shikoja, ja ku u rritën mbi ta dejet dhe mishi, që lëkura i mbuloi; por fryma nuk ishte tek ato.  
And looking I saw that there were muscles on them and flesh came up, and they were covered with skin: but there was no breath in them.  
καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο καὶ ἀνέβαιναν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς
- 9 Atëherë ai më tha: "Profetizoji frymës, profetizo bir njeriu dhe i thuaj frymës: Kështu thotë Zoti, Zoti: Frymë, eja nga të katër erërat dhe fryj mbi këta të vvarë, që të jetojnë".  
And he said to me, Be a prophet to the wind, be a prophet, son of man, and say to the wind, The Lord has said: Come from the four winds, O wind, breathing on these dead so that they may come to life.  
καὶ εἶπεν πρὸς με προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι τάδε λέγει κύριος ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἔλθε καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους καὶ ζήσωσιν αὐτοὺσαν
- 10 Kështu profetizova, si më kishte urdhëruar dhe shpirti hyri në to, dhe u kthyen në jetë dhe u ngritën më këmbë; ishte një ushtri e madhe, shumë e madhe.  
And I gave the word at his orders, and breath came into them, and they came to life and got up on their feet, a very great army.  
καὶ ἐπροφήτευσά καθότι ἐνετείλατό μοι καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν συναγωγή πολλὴ σφόδρα
- 11 Pastaj më tha: "Bir njeriu, këto kocka janë gjithë shtëpia e Izraelit. Ja, ato thonë: "Kockat tona janë të thata, shpresa jonë është zhdukur dhe ne jemi të humbur".  
Then he said to me, Son of man, these bones are all the children of Israel: and see, they are saying, Our bones have become dry our hope is gone, we are cut off completely.  
καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς με λέγων υἱὲ ἀνθρώπου τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος ἰσραὴλ ἐστὶν καὶ αὐτοὶ λέγουσιν ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστᾶ ἡμῶν ἀπόλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν διαπεφονήκαμεν
- 12 Prandaj profetizo dhe u thuaj atyre: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ja, unë do të hap varret tuaja, do t'ju bëj të dilni nga varret tuaja, o populli im, do t'ju çoj përsëri në vendin e Izraelit.  
For this cause be a prophet to them, and say, This is what the Lord has said: See, I am opening the resting-places of your dead, and I will make you come up out of your resting-places, O my people; and I will take you into the land of Israel.  
διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραὴλ
- 13 Do të pranoni që unë jam Zoti, kur të hap varret tuaja dhe t'ju bëj të dilni nga varret tuaja, o populli im.  
And you will be certain that I am the Lord by my opening the resting-places of your dead and making you come up out of your resting-places, O my people.  
καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοίξαι με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου
- 14 Do të shtie te ju Frymën tim dhe ju do të jetoni, dhe do t'ju çoj në tokën tuaj; atëherë do të pranoni që unë, Zoti, fola dhe e kam kryer këtë gjë"., thotë Zoti.  
And I will put my spirit in you, so that you may come to life, and I will give you a rest in your land: and you will be certain that I the Lord have said it and have done it, says the Lord.  
καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λέλάχηκα καὶ ποιήσω λέγει κύριος

- 15 Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
And the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 16 "Ti, bir njeriu, merr një copë dru dhe mbi të shkruaj: "Për Judën dhe për bijtë e Izraelit, shokë të tij"; Pastaj merr një copë tjetër dru dhe shkruaj mbi të: "Për Jozefin, bastun i Efraimit dhe i tërë shtëpisë së Izraelit, shokë të tij";  
And you, son of man, take one stick, writing on it, For Judah and for the children of Israel who are in his company: then take another stick, writing on it, For Joseph, the stick of Ephraim, and all the children of Israel who are in his company:  
νιὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτήν τὸν ἰουδα καὶ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν καὶ ῥάβδον δευτέραν λήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψῃς αὐτήν τῷ ἰωσηφ ῥάβδον εφραϊμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν
- 17 Afroi pastaj njeri te tjetri në një dru të vetëm, me qëllim që të bëhen një gjë e vetme në dorën tënde.  
Then, joining them one to another, make them one stick, so that they may be one in your hand.  
καὶ συνάψῃς αὐτάς πρὸς ἀλλήλας σεαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δεῖσαι αὐτάς καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρὶ σου
- 18 Kur bijtë e popullit tënd do të të flasin, duke thënë: "A do të na shpjegosh ç'kuptim kanë këto gjëra për ty?";  
And when the children of your people say to you, Will you not make clear to us what these things have to do with us?  
καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σέ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστὶν ταῦτά σοι
- 19 ti do t'u thuash atyre: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ja, unë do të marr drurin e Jozefit, që është në dorë të Efraimit, dhe fiset e Izraelit që janë shokë të tij, dhe do t'i bashkoj me këtë, domethënë me drurin e Judës, për ta bërë një dru të vetëm; kështu ata do të bëhen një gjë e vetme në dorën time.  
Then say to them, This is what the Lord has said: See, I am taking the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel who are in his company; and I will put it on the stick of Judah and make them one stick, and they will be one in my hand.  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν ἰωσηφ τὴν διὰ χειρὸς εφραϊμ καὶ τὰς φυλάς ἰσραηλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτόν καὶ δώσω αὐτούς ἐπὶ τὴν φυλὴν ἰουδα καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ ἰουδα
- 20 Mbaj në dorën tënde para syve të tyre drurët mbi të cilët ke shkruar,  
And the sticks with your writing on them will be in your hand before their eyes.  
καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ χειρὶ σου ἐνώπιον αὐτῶν
- 21 dhe u thuaj atyre: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ja, unë do të marr bijtë e Izraelit nga kombet ndër të cilët kanë vajtuar, do t'i mbledh nga çdo anë dhe do t'i çoj përsëri në vendin e tyre,  
And say to them, These are the words of the Lord: See, I am taking the children of Israel from among the nations where they have gone, and will get them together on every side, and take them into their land:  
καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον ἰσραηλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰσῆλθοσαν ἐκεῖ καὶ συνάξω αὐτούς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ
- 22 dhe do të bëj një komb të vetëm prej tyre në vend, në malet e Izraelit; një mbret i vetëm do të mbretërojë mbi të gjithë ata; nuk do të jenë më dy kombe, as do të ndahen më në dy mbretëri.  
And I will make them one nation in the land, on the mountains of Israel; and one king will be king over them all: and they will no longer be two nations, and will no longer be parted into two kingdoms:  
καὶ δώσω αὐτούς εἰς ἔθνος ἓν ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἰσραηλ καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη οὐδὲ μὴ διαιεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας
- 23 Nuk do të ndoten më me idhujt e tyre, me veprimet e tyre të neveritshme dhe me gjithë shkeljet e tyre; do t'i çliroj nga të gjitha vendet ku kanë banuar dhe ku kanë kryer mëkate, dhe do t'i pastroj; kështu do të jenë populli im dhe unë do të jem Perëndia i tyre.  
And they will no longer make themselves unclean with their images or with their hated things or with any of their sins: but I will give them salvation from all their turning away in which they have done evil, and will make them clean; and they will be to me a people, and I will be to them a God.  
ἵνα μὴ μιαινῶνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ῥύσομαι αὐτούς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτησαν ἐν αὐταῖς καὶ καθαρῶ αὐτούς καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν
- 24 Shërbëtori im David do të jetë mbret mbi ta dhe do të ketë një bari të vetëm për të gjithë; ata do të ecin sipas dekretëve të mia, do të respektojnë statutet e mia dhe do t'i zbatojnë në praktikë.  
And my servant David will be king over them; and they will all have one keeper: and they will be guided by my orders and will keep my rules and do them.  
καὶ ὁ δοῦλός μου δαυιδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων ὅτι ἐν τοῖς προτάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά

- 25** Dhe do të banojnë në vendin që i dhashë shërbëtorit tim Jakob, atje ku banuan etërit tuaj. Do të banojnë aty ata, bijtë e tyre dhe bijtë e bijve të tyre për jetë dhe shërbëtori im David do të jetë princi i tyre përjetë.  
 And they will be living in the land which I gave to Jacob, my servant, in which your fathers were living; and they will go on living there, they and their children and their children's children, for ever: and David, my servant, will be their ruler for ever.  
 και κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δοῦλῳ μου ἰακωβ οὗ κατόκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοὶ καὶ δαυὶδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα
- 26** Do të lidh me ta një besëlidhje paqeje; do të jetë një besëlidhje e përjetshme me ta; do t'i bëj të qëndrueshëm, do t'i shumoj dhe do të vë shenjtëroren time në mes tyre përjetë.  
 And I will make an agreement of peace with them: it will be an eternal agreement with them: and I will have mercy on them and make their numbers great, and will put my holy place among them for ever.  
 και διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν καὶ θήσω τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα
- 27** Banesa ime do të jetë pranë tyre; po, po unë do të jem Perëndia i tyre dhe ata do të jenë populli im.  
 And my House will be over them; and I will be to them a God, and they will be to me a people.  
 και ἔσται ἡ κατασκήνωσός μου ἐν αὐτοῖς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός καὶ αὐτοὶ μου ἔσονται λαός
- 28** Edhe kombet do të pranojnë që unë, Zoti, e shenjtëroj Izraelin, kur shenjtërorja ime të jetë në mes tyre përjetë.  
 And the nations will be certain that I who make Israel holy am the Lord, when my holy place is among them for ever.  
 και γνώσκονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἀγιάζων αὐτοὺς ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγια μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα
- 1** Fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 2** "Bir njeriu, kthe fytyrën tënde drejt Gogut të vendit të Magogut, princ i Roshit, i Meshekut dhe i Tubalit, dhe profetizo kundër tij,  
 Son of man, let your face be turned against Gog, of the land of Magog, the ruler of Rosh, Meshech, and Tubal, and be a prophet against him,  
 υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ μαγωγ ἄρχοντα ρως μοσοχ καὶ θοβελ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν
- 3** dhe thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ja, unë jam kundër teje, o Gog, princ i Roshit, i Meshekut dhe i Tubalit.  
 And say, This is what the Lord has said: See, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal:  
 και εἰπὸν αὐτῷ τότε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ γωγ ἄρχοντα ρως μοσοχ καὶ θοβελ
- 4** Unë do të të kthej prapa, do të vë çengela në nofullat e tua dhe do të të nxjerr me gjithë ushtrinë tënde, me kuaj dhe kalorës, të gjithë të veshur shkëlqyeshëm, një turmë e madhe me mburoja të mëdha dhe të vogla, me shpatë në dorë,  
 And turning you round, I will put hooks in your mouth and make you come out with all your army, horses and horsemen, all of them in full war-dress, a great force with breastplate and body-cover, all of them armed with swords:  
 και συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δυνάμιν σου ἵππους καὶ ἵππεις ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγὴ πολλή πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι
- 5** dhe me ta Persia, Etiopia dhe Puti, të gjithë me mburoja dhe përkrenare.  
 Persia, Cush, and Put with them; all of them with body-cover and metal head-dress:  
 πέρσαι καὶ αἰθίοπες καὶ λίβυες πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις
- 6** Gomeri dhe tërë ushtarët e tij, shtëpia e Togarmahut, pjesët skajore të veriut dhe të gjithë ushtarët e tij, shumë popuj janë me ty.  
 Gomer and all her forces; the people of Togarmah in the inmost parts of the north, with all his forces: a great number of peoples with you.  
 γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν οἶκος τοῦ θεργαμα ἀπ' ἐσχάτου βορρά καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ
- 7** Përgatitu dhe ji gati, ti dhe gjithë turmat e tua të mbledhura rreth teje, dhe ji roje për ta.  
 Be ready, make yourself ready, you and all the forces who are with you, and be ready for my orders.  
 ἐτοιμάσθητι ἐτοιμάσον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ σου οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ καὶ ἔση μοι εἰς προφυλακὴν
- 8** Mbas shumë ditësh ti do të ndëshkohesh. Në vitet e fundit do të sulesh kundër vendit që nuk iu shman shpatës, banorët e të cilit janë mbledhur nga shumë popuj, në malet e Izraelit, që kanë qenë për shumë kohë një shkretë; tani ata, të nxjerrë nga popujt, do të banojnë të gjithë të sigurt.  
 After a long time you will get your orders: in the last years you will come into the land which has been given back from the sword, which has been got together out of a great number of peoples, on the mountains of Israel which have ever been a waste: but it has been taken out from the peoples and they will be living, all of them, without fear of danger.  
 ἄφ' ἡμερῶν πλειόνων ἐτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἦξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαιράς συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ γῆν ἰσραηλ ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὄλου καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελέλυθεν καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες



- 9 Ti do të ngjitesh, do të vish si një tufan, do të jesh si një re që mbulon vendin, ti me gjithë trupat e tua dhe shumë popuj bashkë me ty &quot;;  
And you will go up, you will come like a storm, you will be like a cloud covering the land, you and all your forces, and a great number of peoples with you.  
καὶ ἀναβῆσθαι ὡς ὑέτος καὶ ἤξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ
- 10 Kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;Atë ditë do të ndodhë që do të të vijnë në mendje projekte dhe do të hartosh një plan të keq.  
This is what the Lord has said: In that day it will come about that things will come into your mind, and you will have thoughts of an evil design:  
τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροῦς
- 11 Do të thuash: &quot;Unë do të dal kundër këtij vendi fshatrash pa mure, do të nisem kundër njerëzve të qetë që banojnë të sigurt, që qëndrojnë të gjithë në vende pa mure dhe nuk kanë as shula as porta&quot;;  
And you will say, I will go up to the land of small unwallled towns; I will go to those who are quiet, living, all of them, without fear of danger, without walls or locks or doors:  
καὶ ἔρεῖς ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην ἤζω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης πάντας κατοικοῦντας γῆν ἐν ἧ οὐχ ὑπάρχει τείχος οὐδὲ μοχλοὶ καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς
- 12 për të plaçkitur dhe për të bërë pre, për të shtrirë dorën tënde kundër vendeve të shkretuara, por tani të ripopulluara dhe kundër një populli të mbledhur midis kombeve, që i ka siguruar vetes kafshë, pasuri dhe banesë në lartësitë e vendit.  
To take their property by force and go off with their goods; turning your hand against the waste places which now are peopled, and against the people who have been got together out of the nations, who have got cattle and goods for themselves, who are living in the middle of the earth.  
προνομεῦσαι προνομήν καὶ σκυλεῦσαι σκύλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου εἰς τὴν ἠρημομένην ἢ κατῳκίσθη καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν πεποικῶτας κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὄμφαλον τῆς γῆς
- 13 Sheba, Dedani, tregtarët e Tershishit dhe tërë luanët e vegjël do të pyesin: &quot;Ke ardhur për të plaçkitur? Ke mbledhur turmën tënde për të bërë plaçkë, për të marrë argjendin dhe arin, për të marrë kafshët dhe pasuritë, për të bërë një plaçkë të madhe?&quot;;  
Sheba, and Dedan and her traders, Tarshish with all her traders, will say to you, Have you come to take our goods? have you got your armies together to take away our property by force? to take away silver and gold, cattle and goods, to go off with great wealth?  
σαβα καὶ δαϊδαν καὶ ἔμποροι καρμηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι εἰς προνομήν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκύλα συνηγαγες συναγωγὴν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον ἀπενέγκασθαι κτήσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκύλα
- 14 Prandaj, bir njeriu, profetizo dhe i thuaj Gogut: Kështu thotë Zoti, Zoti: Atë ditë, kur populli im i Izraelit do të jetë i sigurtë, a nuk do ta dish ti?  
For this cause, son of man, be a prophet and say to Gog, These are the words of the Lord: In that day, when my people Israel are living without fear of danger, will you not be moved against them?  
διὰ τοῦτο προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ εἰπὸν τῷ γωγ τάδε λέγει κύριος οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου ἰσραηλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθῆσθαι
- 15 Do të vish nga banesa jote, nga skajet e veriut, ti dhe shumë popuj me ty, të gjithë të hipur mbi kuaj, një turmë e madhe dhe një ushtri e fuqishme.  
And you will come from your place in the inmost parts of the north, you and a great number of peoples with you, all of them on horseback, a great force and a strong army:  
καὶ ἤξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτων βορρᾶ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ ἀναβάται ἵππων πάντες συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή
- 16 Do të dalësh kundër popullit tim të Izraelit, si një re që mbulon vendin. Kjo ka për të ndodhur ditët e fundit: do të të çoj kundër vendit tim me qëllim që kombet të më njohin, kur të shenjtërohem te ti përpara syve të tyre, o Gog&quot;;  
And you will come up against my people Israel, like a cloud covering the land; and it will come about, in the last days, that I will make you come against my land, so that the nations may have knowledge of me when I make myself holy in you, O Gog, before their eyes.  
καὶ ἀναβῆσθαι ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναι με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν
- 17 Kështu thotë Zoti, Zoti: &quot;A nuk je ti ai për të cilin fola në kohët e lashta me anë të shërbëtorëve të mi, profetët e Izraelit, të cilët për vite me radhë profetizuan ato ditë që do të të kisha sjellë kundër tyre?  
This is what the Lord has said: You are he of whom I gave them word in earlier times by my servants, the prophets of Israel, who in those days went on saying, year after year, that I would make you come up against them.  
τάδε λέγει κύριος κύριος τῷ γωγ σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ ἰσραηλ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς
- 18 Por do të ndodhë që po atë ditë, ditën kur Gogu do të vijë kundër tokës së Izraelit&quot;;, thotë Zoti, Zoti, &quot;që tërbimi im do të më hipë në vrimat e hundës.  
And it will come about in that day, when Gog comes up against the land of Israel, says the Lord, that my wrath will come up, and my passion and my bitter feeling.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ ἧ ἂν ἔλθῃ γωγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ λέγει κύριος κύριος ἀναβήσεται ὁ θυμὸς μου
- 19 Në xhelozinë time dhe në zjarrin e zemërimit tim, unë deklaroj se atë ditë do të ketë një tronditje të madhe në vendin e Izraelit:  
For in the fire of my wrath I have said, Truly, in that day there will be a great shaking in the land of Israel;  
καὶ ὁ ζῆλός μου ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμός μέγας ἐπὶ γῆς ἰσραηλ

- 20 përpara meje do të dridhen peshqit e detit, shpendët e qiellit, kafshët e fushës, të gjithë rreshqanorët që zvarriten mbi tokë dhe të gjithë njerëzit që janë mbi faqen e dheut; malet do të shemben, vendet e rrëpirta do të rrëzohen dhe të gjitha muret do të bien për tokë.  
 So that the fish of the sea and the birds of heaven and the beasts of the field and everything moving on the earth, and all the men who are on the face of the earth, will be shaking before me, and the mountains will be overturned and the high places will come down, and every wall will come falling down to the earth.  
 και σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἔρπετὰ τὰ ἔρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται
- 21 Unë do të thërres kundër tij shpatën mbi të gjitha malet e mia, thotë Zoti, Zoti; shpata e secilit do të drejtohet kundër vëllait të vet.  
 And I will send to all my mountains for a sword against him, says the Lord: every man's sword will be against his brother.  
 καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸν πᾶν φόβον λέγει κύριος μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται
- 22 Do të ekzekutoj vendimin tim mbi të me murtajë dhe me gjak do të bëj të reshë mbi të, mbi ushtrinë e tij dhe mbi shumë popuj që janë bashkë me të, një shi që zhurin, gurë prej akulli, zjarr dhe squfur.  
 And I will take up my cause against him with disease and with blood; and I will send down on him and on his forces and on the peoples who are with him, an overflowing shower and great icedrops, fire, and burning.  
 καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ἕτερό κατακλύζονται καὶ λίθοις χαλάζης καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ
- 23 Kështu do të lartësohem dhe do të shenjtërohem dhe do të bëhem i njohur në sytë e shumë kombeve, dhe do të pranojnë se unë jam Zoti.  
 And I will make my name great and make myself holy, and I will make myself clear to a number of nations; and they will be certain that I am the Lord.  
 καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 1 "Ti, bir njeriu, profetizo kundër Gogut dhe thuaj: Kështu thotë Zoti, Zoti: Ja, unë jam kundër teje, o princ i Roshit, i Meshekut dhe i Tubalit.  
 And you, son of man, be a prophet against Gog, and say, These are the words of the Lord: See, I am against you, O Gog, ruler of Rosh, Meshech, and Tubal:  
 καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ γωγ καὶ εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ γωγ ἄρχοντα ρως μοσοχ καὶ θοβελ
- 2 Unë do të të bëj të kthehesh prapa, do të të josh, do të të bëj të ngjitesh në pjesët e skajshme të veriut dhe do të të çoj në malet e Izraelit.  
 And turning you round, I will be your guide, and make you come up from the inmost parts of the north; I will make you come on to the mountains of Israel:  
 καὶ συναξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ ἰσραηλ
- 3 Do ta shkund harkun nga dora jote e majtë dhe do të bëj që të të bien shigjetat nga dora e djathtë.  
 And with a blow I will send your bow out of your left hand and your arrows falling from your right hand.  
 καὶ ἀπολωῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρὸς σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξέυματά σου ἀπὸ τῆς χειρὸς σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε
- 4 Do të rrëzohesh mbi malet e Izraelit, ti me gjithë ushtrinë tënde dhe me popujt që janë me ty; do të bëj që të të hanë shpendët grabitqarë, shpendët e çfardo lloji dhe kafshët e fushës.  
 On the mountains of Israel you will come down, you and all your forces and the peoples who are with you: I will give you to cruel birds of every sort and to the beasts of the field to be their food.  
 ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραηλ καὶ πεσῆ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι
- 5 Do të rrëzohesh në fushë të hapur, sepse unë fola, thotë Zoti, Zoti.  
 You will come down in the open field: for I have said it, says the Lord.  
 ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῆ ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος
- 6 "Dhe do të dërgoj zjarr mbi Magogun dhe mbi ata që jetojnë në sigurt në ishuj, dhe do të pranojnë që unë jam Zoti.  
 And I will send a fire on Magog, and on those who are living in the sea-lands without fear: and they will be certain that I am the Lord.  
 καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ γωγ καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος
- 7 Kështu do ta bëj të njohur emrin tim të shenjtë në mes të popullit tim të Izraelit dhe nuk do të lejoj më të përdhosen emrin tim të shenjtë, dhe kombet do të pranojnë që unë jam Zoti, i Shenjti në Izrael.  
 And I will make clear my holy name among my people Israel; I will no longer let my holy name be made unclean: and the nations will be certain that I am the Lord, the Holy One in Israel.  
 καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου ἰσραηλ καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν ἰσραηλ
- 8 Ja, kjo do të ndodhë dhe do të kryhet, thotë Zoti, Zoti; "kjo është dita për të cilën kam folur.  
 See, it is coming and it will be done, says the Lord; this is the day of which I have given word.  
 ἰδοὺ ἤκει καὶ γνώση ὅτι ἔσται λέγει κύριος κύριος αὕτη ἔστιν ἡ ἡμέρα ἐν ἣ ἐλάλησα

- 9 Atëherë banorët e qyteteve të Izraelit do të dalin, do t'i vënë zjarrin dhe do të djegin armët, mburojat e mëdha dhe të vogla, topuzet dhe ushtat dhe me to do të bëjnë zjarr shtatë vjet.  
And those who are living in the towns of Israel will go out and make fires of the instruments of war, burning the body-covers and the breastplates, the bows and the arrows and the sticks and the spears, and for seven years they will make fires of them:  
καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις ἰσραὴλ καὶ καύσουσιν ἐν ταῖς ὄπλοις πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη
- 10 Nuk do t'u duhet të marrin dru në fushë dhe as të presin në pyll, sepse do të bëjnë zjarr me ato armë; kështu do të zhveshin ata që i zhvishnin dhe do të plaçkitin ata që i plaçkitin, thotë Zoti, Zoti.  
And they will take no wood out of the field or have any cut down in the woods; for they will make their fires of the instruments of war: and they will take by force the property of those who took their property, and go off with the goods of those who took their goods, says the Lord.  
καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν ἀλλ' ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσιν πυρὶ καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτοὺς λέγει κύριος
- 11 "Atë ditë do të ndodhë që do ti jap Gogut, atje në Izrael një vend për varrim, luginën e Abarimit, në lindje të detit; ai do t'u zërë kalimin shtegtarëve, sepse aty do të varroset Gogu me gjithë turmën e tij; dhe ai vend do të quhet Luginja e Hamon-Gogut.  
And it will come about in those days, that I will give to Gog a last resting-place there in Israel, in the valley of Abarim on the east of the sea: and those who go through will be stopped: and there Gog and all his people will be put to rest, and the place will be named, The valley of Hamon-gog.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ γωγ τόπον ὀνομαστόν μνημεῖον ἐν ἰσραὴλ τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇ θαλάσῃ καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος καὶ κατοροῦξουσιν ἐκεῖ τὸν γωγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ κληθήσεται τὸ γαί τὸ πολυάνδριον τοῦ γωγ
- 12 Shtëpia e Izraelit, për të pastruar vendin, do të përdorë shtatë muaj të plota për t'i varrosur.  
And the children of Israel will be seven months putting them in the earth, so as to make the land clean.  
καὶ κατοροῦξουσιν αὐτοὺς οἶκος ἰσραὴλ ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπτάμηνῳ
- 13 Do t'i varrosë gjithë populli i vendit, dhe ata do të fitojnë nam ditën në të cilën unë do të përlëvdohem, thotë Zoti, Zoti.  
And all the people of the land will put them in the earth; and it will be to their honour in the day when I let my glory be seen, says the Lord.  
καὶ κατοροῦξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστόν ἡ ἡμέρα ἐδοξάσθην λέγει κύριος
- 14 "Do të zgjedhin disa burra që do të përshkojnë pa pushim vendin për të varrosur, me ndihmën e shtegtarëve, trupat e atyre që kanë mbetur mbi faqen e dheut, për ta pastruar; kur të kalojnë shtatë muajt do të bëjnë këtë kërkim.  
And they will put on one side men to do no other work but to go through the land and put in the earth the rest of those who are still on the face of the land, to make it clean: after seven months are ended they are to make a search.  
καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθαρῖσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον καὶ ἐκζητήσουσιν
- 15 Kushdo që do të përshkojë vendin, kur të shohë një kockë njeriu, do t'i vërë afër një shenjë treguese deri sa varrmihësit nuk do ta varrosin në Luginën e Hamon-Gogut.  
And while they go through the land, if anyone sees a man's bone, he is to put up a sign by the place till those who are doing the work have put it in the earth in the valley of Hamon-gog.  
καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὅστον ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτὸ σημεῖον ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ γαί τὸ πολυάνδριον τοῦ γωγ
- 16 Hamonahu do të jetë gjithashtu emri i një qyteti. Kështu do ta pastrojë vendin.  
And there they will put all the army of Gog in the earth. So they will make the land clean.  
καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως πολυάνδριον καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ
- 17 Sa për ty, bir njeriu, kështu thotë Zoti, Zoti: "U thua j zgjye të çdo lloji dhe të gjitha kafshëve të fushave: Mblidhuni dhe ejani. Grumbullohuni nga çdo anë në vendin e masakrës që unë do të kryej për ju, një masakër të madhe në malet e Izraelit, që të hani mish dhe të pini gjak.  
And you, son of man, this is what the Lord has said: Say to the birds of every sort and to all the beasts of the field, Get together and come; come together on every side to the offering which I am putting to death for you, a great offering on the mountains of Israel, so that you may have flesh for your food and blood for your drink.  
καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὼν τάδε λέγει κύριος εἰπὼν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλω ἐπὶ τὴν θυσίαν μου ἣν τέθουκα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη ἰσραὴλ καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα
- 18 Do të hani mish njerëzish të fuqishëm dhe do të pini gjak princash të dheut: sikur të ishin të gjithë desh, qengja, cjep dhe dema të majmur në Bashan.  
The flesh of the men of war will be your food, and your drink the blood of the princes of the earth, of sheep and lambs, of he-goats, of oxen, all of them fat beasts of Bashan.  
κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε κριοῦς καὶ μόσχους καὶ τράγους καὶ οἱ μόσχοι ἔστεατωμένοι πάντες
- 19 Do të hani dhjamë sa të ngopeni dhe do të pini gjak sa të deheni, nga flijimi që kam flijuar për ju.  
You will go on feasting on the fat till you are full, and drinking the blood till you are overcome with it, of my offering which I have put to death for you.  
καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἧς ἔθουσα ὑμῖν

- 20 Në tryezën time ju do të ngopeni me kuaj dhe kalorës, me njerëz të fuqishëm dhe me luftëtarë të çdo lloji, thotë Zoti, Zoti.  
At my table you will have food in full measure, horses and war-carriages, great men and all the men of war, says the Lord.  
καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππων καὶ ἀναβάτην γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστὴν λέγει κύριος
- 21 "Do të shfaq lavdinë time midis kombeve dhe tërë kombet do të shohin gjykimin tim që kam zbatuar dhe dorën time që kam vënë mbi ta.  
And I will put my glory among the nations, and all the nations will see my punishments which I have put into effect, and my hand which I have put on them.  
καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου ἣν ἐποίησα καὶ τὴν χειρὰ μου ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς
- 22 Kështu që nga ajo ditë e tutje shtëpia e Izraelit do të pranojë që unë jam Zoti, Perëndia i tij;  
So the children of Israel will be certain that I am the Lord their God, from that day and for the future.  
καὶ γνώσονται οἶκος ἰσραηλ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα
- 23 dhe kombet do të pranojnë që për shkak të paudhësisë së tij shtëpia e Izraelit shkon në robëri, sepse ishte treguar e pabesë me mua; prandaj u'a fsheha atyre fytyrën time, i dhashë në dorë të armiqve të tyre dhe ata ranë të gjithë nga shpata.  
And it will be clear to the nations that the children of Israel were taken away prisoners for their evil-doing; because they did wrong against me, and my face was covered from them: so I gave them up into the hands of their attackers, and they all came to their end by the sword.  
καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἠχμαλωτεύθησαν οἶκος ἰσραηλ ἀπὸ ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέδωκα αὐτούς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ
- 24 I trajtova sipas papastërtisë së tyre dhe sipas shkeljeve të tyre dhe ua fsheha atyre fytyrën time";  
In the measure of their unclean ways and their sins, so I did to them; and I kept my face covered from them.  
κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν
- 25 Prandaj kështu thotë Zoti, Zoti: "Tani do ta kthej Jakobin nga robëria, do të më vijë keq për tërë shtëpinë e Izraelit dhe do të jem xheloz për emrin tim të shenjtë,  
For this cause the Lord has said, Now I will let the fate of Jacob be changed, and I will have mercy on all the children of Israel, and will take care of the honour of my holy name.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ἰακωβ καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον ἰσραηλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου
- 26 mbasi ata kanë bartur turpin e tyre dhe ndëshkimi për të gjitha pabesitë që kanë kryer kundër meje, ndërsa banonin të sigurtë në vendin e tyre dhe askush nuk i trembte.  
And they will be conscious of their shame and of all the wrong which they have done against me, when they are living in their land with no sense of danger and with no one to be a cause of fear to them;  
καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτούς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν
- 27 Kur t'i çoj përsëri nga popujt dhe kur t'i mbledh nga vendet e armiqve të tyre dhe të shenjtërohem te ata në sytë e shumë kombeve,  
When I have taken them back from among the peoples and got them together out of the lands of their haters, and have made myself holy in them before the eyes of a great number of nations.  
ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτούς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτούς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἁγιασθῆσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν
- 28 ata do të pranojnë që unë jam Zoti, Perëndia i tyre, që i çoi në robëri midis kombeve, por që i ka mbledhur gjithashtu në vendin e tyre, duke mos lënë jashtë asnjë prej tyre.  
And they will be certain that I am the Lord their God, because I sent them away as prisoners among the nations, and have taken them together back to their land; and I have not let one of them be there any longer.  
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῷ ἐπιφανῆναι με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 29 Nuk do t'ua fsheh më fytyrën time, sepse do ta përhap Frymën time mbi shtëpinë e Izraelit";, thotë Zoti, Zoti.  
And my face will no longer be covered from them: for I have sent the out-flowing of my spirit on the children of Israel, says the Lord.  
καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ ὧν ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον ἰσραηλ λέγει κύριος κύριος
- 1 Në vitin e njëzet e pesë të robërisë sonë, në fillim të vitit, ditën e dhjetë të muajit, në vitin e katërmëdhjetë që nga pushtimi i qytetit, po atë ditë dora e Zotit që mbi mua dhe më çoi atje.  
In the twenty-fifth year after we had been taken away prisoners, in the first month of the year, on the tenth day of the month, in the fourteenth year after the town was taken, on the very same day, the hand of the Lord was on me, and he took me there.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαίδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἄλῶναι τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμέ ἡ εἰς κυρίου καὶ ἤγαγέν με
- 2 Në vegime të Perëndisë më çoi në vendin e Izraelit dhe më la në një mal shumë të lartë, në anën jugore të të cilit ishte një ndërtim që i ngjante një qyteti.  
In the visions of God he took me into the land of Israel, and put me down on a very high mountain, on which there was, as it seemed, a building like a town opposite me.  
ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ ἰσραηλ καὶ ἔθηκέν με ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα καὶ ἐπ' αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι

- 3 Ai më çoi atje, dhe ja një burrë, që dukej si prej bronzi, me në dorë një kordhelë prej liri dhe një kallam për të matur; ai rrinte më këmbë te porta.  
He took me there, and I saw a man, looking like brass, with a linen cord in his hand and a measuring rod: and he was stationed in the doorway.  
καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὄρασις χαλκοῦ στύβοντος καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλαμος μέτρου καὶ αὐτὸς εἰστήκει ἐπὶ τῆς πόλης
- 4 Ky burrë më tha: &quot;Bir njeriu, shiko me sytë e tu, dëgjo me veshët e tu dhe kushtoji kujdes të gjitha gjërave që do të të tregoj, sepse ty të kanë sjellë këtu që unë të t'i tregoj. Njoftoi shtëpisë së Izraelit të gjitha ato që ke për të parë&quot;;  
And the man said to me, Son of man, see with your eyes and give hearing with your ears, and take to heart everything I am going to let you see; for in order that I might let you see them, you have come here: and give an account of all you see to the children of Israel.  
καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἀνὴρ ἐώρακας νῆ ἀνθρώπου ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάζον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαι σοι εἰσελήλυθ ἄς ᾧδε καὶ αἱ δεῖξεις πάντα ὅσα σὺ ὀρᾷς τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραηλ
- 5 Dhe ja, kishte një mur në pjesën e jashtme të tempullit, rreth e qark. Kallami për matje në dorën e atij burri ishte i gjatë gjashtë kubitë, secili ishte i gjatë një kubit dhe një pëllëmbë. Ai mati  
And there was a wall on the outside of the house all round, and in the man's hand there was a measuring rod six cubits long by a cubit and a hand's measure: so he took the measure of the building from side to side, one rod; and from base to top, one rod.  
καὶ ἰδοὺ περίβολος ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος τὸ μέτρον πηχῶν ἕξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ὅ ἴσον τῷ καλάμῳ
- 6 Pastaj erdhi te porta që shikonte nga lindja, i ngjiti shkallaret e saj dhe mati pragun e portës: ishte një kallam i gjërë; dhe pragu i portës tjetër ishte i gjërë një kallam.  
Then he came to the doorway looking to the east, and went up by its steps; and he took the measure of the doorstep, one rod wide.  
καὶ εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ τῆς πόλης ἴσον τῷ καλάμῳ
- 7 Çdo dhomë ishte një kallam e gjatë dhe një kallam e gjërë. Midis dhomave kishte një hapësirë prej pesë kubitësh. Pragu i portës në afërsi të atriumit të portës së brendshme ishte një kallam.  
And the watchmen's rooms were one rod long and one rod wide; and the space between the rooms was five cubits; the doorstep of the doorway, by the covered way of the doorway inside, was one rod.  
καὶ τὸ θεε ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μήκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ τὸ αἶλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἕξ καὶ τὸ θεε τὸ δεῦτερον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μήκος κ αὶ τὸ αἶλαμ πήχεων πέντε
- 8 Ai mati dhe atriumin e portës së brendshme: ishte një kallam.  
And he took the measure of the covered way of the doorway inside,  
καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μήκος
- 9 Pastaj mati atriumin e portës: ishte tetë kubitë, ndërsa shtyllat e tij ishin dy kubitë. Atriumi i portës ishte në pjesën e brendshme.  
Eight cubits; and its uprights, two cubits; the covered way of the doorway was inside.  
καὶ τὸ αἶλαμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αἶλαμ τῆς πόλης πηχῶν ὀκτῶ καὶ τὰ αἶλευ πηχῶν δύο καὶ τὸ αἶλαμ τῆς πόλης ἔσωθεν
- 10 Dhomat e portës nga lindja ishin tri nga një anë dhe tri nga ana tjetër; që të tria kishin po atë madhësi; të njëjtën madhësi kishin gjithashtu shtyllat nga njëra anë dhe nga ana tjetër.  
And the rooms of the doorway on the east were three on this side and three on that; all three were of the same size; and the uprights on this side and on that were of the same size.  
καὶ τὰ θεε τῆς πόλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ μέτρον ἐν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἐν τοῖς αἶλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν
- 11 Mati gjërësinë e hyrjes së portës: ishte dhjetë kubitë; gjatësia e portës ishte trembëdhjetë kubitë.  
And he took the measure of the opening of the doorway, ten cubits wide; and the way down the doorway was thirteen cubits;  
καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν
- 12 Hapësira përpara dhomave ishte një kubit në një anë dhe një kubit nga ana tjetër; çdo dhomë ishte gjashtë kubitësh nga një anë dhe gjashtë kubitësh nga ana tjetër.  
And the space in front of the rooms, a cubit on this side and a cubit on that side; and the rooms six cubits on this side and six cubits on that.  
καὶ πήχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ τὸ θεε πηχῶν ἕξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἕξ ἔνθεν
- 13 Pastaj mati portën nga çatia e njërës prej dhomave deri te çatia e tjetrës; gjërësia nga një portë te tjetra ishte njëzet e pesë kubitë.  
And he took the measure of the doorway from the back of one room to the back of the other, twenty-five cubits across, from door to door.  
καὶ διεμέτρησεν τὴν πόλιν ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεε ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεε πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε αὕτη πόλη ἐπὶ πόλιν
- 14 Mati shtyllat: ishin gjashtëdhjetë kubitë të lartë; nga shtyllat shtrihej oborri rreth portave.  
And he took the measure of the covered way, twenty cubits; and opening from the covered way of the doorway was the open square round about.  
καὶ τὸ αἶθριον τοῦ αἶλαμ τῆς πόλης ἐξήκοντα πήχεις εἴκοσι θεῖμ τῆς πόλης κύκλῳ

- 15 Në pjesën e përparme të portës së hyrjes deri në pjesën e përparme të atriumit të portës së brendshme kishte pesëdhjetë kubitë.  
And from before the opening of the doorway to before the inner covered way of the doorway was fifty cubits.  
καὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης ἔξωθεν εἰς τὸ αἶθριον αἰλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα
- 16 Dritaret dhe mbajtëset e tyre përbrenda portave kishin kanate rreth e qark; e njëjta gjë ndodhte për harqet. Kishte gjithashtu dritare rreth e qark në pjesën e brendshme dhe mbi mbajtëset ishin përfytyruar disa palma.  
And the rooms and their uprights had sloping windows inside the doorway all round, and in the same way the covered way had windows all round on the inside: and on every upright there were palm-trees.  
καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεῖμ καὶ ἐπὶ τὰ αἰλαμ ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν καὶ ὡσαύτως τοῖς αἰλαμ θυρίδες κύκλω ἔσωθεν καὶ ἐπὶ τὸ αἰλαμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν
- 17 Pastaj më çoi në oborrin e jashtëm dhe ja, aty kishte dhoma dhe një kalldrëm rreth e qark oborrit; tridhjetë dhoma shikonin nga kalldrëmi.  
Then he took me into the outer square, and there were rooms and a stone floor made for the open square all round: there were thirty rooms on the stone floor.  
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωτέραν καὶ ἰδοὺ παστοφόρια καὶ περίστυλα κύκλω τῆς αὐλῆς τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις
- 18 Gjatësia e kalldrëmit i përgjigjej gjatësisë së portave; ishte kalldrëmi i poshtëm.  
And the stone floor was by the side of the doorways, and was as wide as the doorways were long, even the lower floor.  
καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νότον τῶν πυλῶν κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω
- 19 Pastaj mati gjërësinë e portës që nga pjesa e përparme e portës më të poshtme deri te pjesa e përparme e portës së jashtme të oborrit të brendshëm: ishin njëqind kubitë në lindje dhe në veri.  
Then he took the measure of the square across, from before the lower doorway inside to before the inner doorway outside, one hundred cubits. And he took me in the direction of the north,  
καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἔξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἶθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω πῆχεις ἑκατὸν τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ β ορράν
- 20 Mati gjithashtu gjatësinë dhe gjërësinë e portës që shikon nga veriu në oborrin e jashtëm.  
And there was a doorway to the outer square, looking to the north; and he took the measure of it to see how wide and how long it was.  
καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἔξωτέρᾳ καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος
- 21 Dhomat e saj ishin tri nga njëra anë dhe tri nga ana tjetër; shtyllat e tyre dhe harqet e tyre kishin po atë madhësi të portës së parë: pesëdhjetë kubitë gjatësi dhe njëzet e pesë kubitë gjërësi.  
And it had three rooms on this side of it and three on that; its uprights and its covered ways were the same size as those of the first doorway: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.  
καὶ τὰ θεε τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμοὶ καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ ἰ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς
- 22 Dritaret e saj, harqet e saj, palmat e saj kishin po atë gjerësi të portës që shikonte nga lindja; ngjiteshe aty nëpër shtatë shkallore, përpara të cilave ishin harqet e saj.  
And its windows, and the windows of its covered ways, and its palm-trees, were the same as those of the doorway looking to the east; and there were seven steps up to it; and the covered way went inside.  
καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμοὶ καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτὴν καὶ τὰ αἰλαμμοὶ ἔσωθεν
- 23 Oborri i brendshëm kishte një portë që ishte përballë portës veriore, pikërisht ashtu si ishte për portën lindore; bëri matjen nga një portë te tjetra: njëqind kubitë.  
And there was a doorway to the inner square opposite the doorway on the north, like the doorway on the east; and he took the measure from doorway to doorway, a hundred cubits.  
καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἔσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πῆχεις ἑκατὸν
- 24 Pastaj më çoi nga jugu, dhe ja, një portë që shikonte nga jugu; mati shtyllat dhe harqet e saj që kishin po ato madhësi të të mëparshmeve.  
And he took me to the south, and I saw a doorway looking to the south: and he took the measure of its rooms and its uprights and its covered ways by these measures.  
καὶ ἦγαγέν με κατὰ νότον καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμοὶ κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
- 25 Në të dhe në harqet e tyre kishte rreth e rrotull dritare, ashtu si dritaret e tjera: pesëdhjetë kubitë të gjata dhe njëzet e pesë të gjëra.  
And there were windows in it and in the covered way all round, like the other windows: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.  
καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμοὶ κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αἰλαμ πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς
- 26 Ngjiteshe aty nëpër shtatë shkallore, përpara të cilave ishin harqet; ajo kishte palma, një nga një anë dhe tjetra nga ana tjetër mbi shtyllat e veta.  
And there were seven steps up to it, and its covered way went inside: and it had palm-trees, one on this side and one on that, on its uprights.  
καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ καὶ αἰλαμμοὶ ἔσωθεν καὶ φοίνικες αὐτῇ εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αἰλευ
- 27 Oborri i brendshëm kishte një portë nga jugu; mati largësinë midis portave në drejtim të jugut: njëqind kubitë.  
And there was a doorway to the inner square looking to the south: he took the measure from doorway to doorway to the south, a hundred cubits.  
καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἔσωτέρας πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πῆχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον

- 28 Pastaj më çoi në oborrin e brendshëm nëpër portën e jugut dhe mati portën e jugut që kishte po ato madhësi.  
Then he took me to the inner square by the south doorway: and he took the measure of the south doorway by these measures;  
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πόλης τῆς πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν πόλιν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
- 29 Edhe dhomat e saj, shtyllat e saj dhe harqet e saj kishin po atë madhësi. Ajo kishte dritare dhe harqe rreth e qark me një gjatësi prej pesëdhjetë kubitësh dhe një gjërësi prej njëzet e pesë.  
And the rooms in it and the uprights and the covered ways, by these measures:  
καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμο κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα καὶ θυρίδες αὐτῆ καὶ τῷ αἰλαμμο κύκλω πῆχεις πεντήκοντα τὸ μήκος αὐτῆς καὶ τὸ εὖρος πῆχεις εἴκοσι πέντε
- 31 Harqet e saj shikonin në oborrin e jashtëm; kishte palma mbi shtyllat e saj dhe ngjiteshe në të nëpërmjet tetë shkallareve.  
The covered way was on the side nearest the outer square; and there were palm-trees on the uprights: and there were eight steps going up to it.  
καὶ αἰλαμμο εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ φοίνικες τῷ αἰλευ καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες
- 32 Pastaj më çoi në oborrin e brendshëm që shikon nga jugu dhe mati portën: kishte po ato përmasa.  
And he took me into the inner square facing the east: and he took the measure of the doorway by these measures;  
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πόλιν τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
- 33 Edhe dhomat e tij, shtyllat e tij dhe harqet e tij kishin po ato përmasa. Ajo kishte dritare dhe harqe rreth e qark dhe kishte një gjatësi prej pesëdhjetë kubitësh dhe një gjërësi prej njëzet e pesë kubitësh.  
And of the rooms in it and its uprights and its covered ways, by these measures: and there were windows in it and in the covered way round about: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.  
καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμο κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα καὶ θυρίδες αὐτῆ καὶ τῷ αἰλαμμο κύκλω πῆχεις πεντήκοντα μήκος αὐτῆς καὶ εὖρος πῆχεις εἴκοσι πέντε
- 34 Harqet e tij dilnin mbi oborrin e jashtëm; kishte palma mbi shtyllat e tij nga njëra dhe nga tjetra anë, dhe ngjiteshe në të nëpërmjet tetë shkallareve.  
And the covered way was on the side nearest the outer square; there were palm-trees on the uprights, on this side and on that: and there were eight steps going up to it.  
καὶ αἰλαμμο εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αἰλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῆ
- 35 Pastaj më çoi te porta e veriut dhe e mati: ajo kishte po ato përmasa,  
And he took me to the north doorway: and he took the measure of it by these measures;  
καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πόλιν τὴν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα
- 36 ashtu si dhomat e tij, shtyllat e tij dhe harqet e tij; kishte dritare rreth e qark; ajo ishte pesëdhjetë kubitësh e gjatë dhe njëzet e pesë kubitë e gjërë.  
Its rooms, its uprights, and its covered way had the same measures, and its covered way had windows all round: it was fifty cubits long and twenty-five cubits wide.  
καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αἰλευ καὶ τὰ αἰλαμμο καὶ θυρίδες αὐτῆ κύκλω καὶ τῷ αἰλαμμο αὐτῆς πῆχεις πεντήκοντα μήκος αὐτῆς καὶ εὖρος πῆχεις εἴκοσι πέντε
- 37 Shtyllat e tij jepnin mbi oborrin e jashtëm; kishte disa palma mbi shtyllat e tij nga njëra dhe nga tjetra anë dhe ngjiteshe në të nëpërmjet tetë shkallareve.  
Its uprights were on the side nearest to the outer square; there were palm-trees on the uprights, on this side and on that: and there were eight steps going up to it.  
καὶ τὰ αἰλαμμο εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ φοίνικες τῷ αἰλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῆ
- 38 Kishte gjithashtu një dhomë me hyrjen pranë shtyllave të portave; aty laheshin olokaustet.  
And there was a room with a door in the covered way of the doorway, where the burned offering was washed.  
τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρόματα αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμο αὐτῆς ἐπὶ τῆς πόλης
- 39 Në atriumin e portës kishte dy tryeza nga një anë dhe dy tryeza nga ana tjetër, mbi të cilat thereshin olokaustet, flijimet për mëkatin dhe shkeljen.  
And in the covered way of the doorway there were two tables on this side and two tables on that side, on which the burned offering and the sin-offering and the offering for error were put to death:  
τῆς δευτέρας ἔκρυσις ὅπως σφάζουσιν ἐν αὐτῆ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας
- 40 Në anën e jashtme të atriumit, sapo dikush ngjitet në hyrjen e portës së veriut, kishte dy tryeza, bashkë me dy tryeza nga ana tjetër e atriumit të portës.  
On the outer side, to the north, as one goes up to the opening of the doorway, were two tables.  
καὶ κατὰ νότου τοῦ ῥόακος τῶν ὀλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νότου τῆς δευτέρας καὶ τοῦ αἰλαμ τῆς πόλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολὰς
- 41 Kështu në anët e portës kishte katër tryeza nga një anë dhe katër tryeza nga ana tjetër: tetë tryeza gjithsej mbi të cilat thereshin flijimet.  
There were four tables on one side and four tables on the other, by the side of the doorway; eight tables, on which they put to death the beasts for the offerings.  
τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νότου τῆς πόλης ἐπ' αὐτὰς σφάζουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων

- 42 Për olokaustet kishte edhe katër tryeza prej guri të latuar, të gjata një kubitë e gjysmë, të gjëra një kubitë e gjysmë dhe të larta një kubitë; mbi to viheshin mjetet me të cilat thereshin olokaustet dhe fljijimet e tjera.  
And there were four tables for the burned offering, made of cut stone, one and a half cubits long, one and a half cubits wide and a cubit high, where the instruments were placed which were used for putting to death the burned offering and the beasts for the offerings.  
καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὀλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσεος τὸ μήκος καὶ ἐπὶ πήχυν τὸ ὕψος ἐπ' αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα
- 43 Në pjesën e brendshme, rreth e qark dhomës, ishin varur çengela një pëllëmbë të gjata; mbi tryezat vihej mish i ofertave.  
And they had edges all round as wide as a man's hand: and on the tables was the flesh of the offerings.  
καὶ παλαιστήν ἔξουσιν γείσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ἕτεοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας
- 44 Jashtë portës së brendshme kishte dy dhoma për këngëtarët në oborrin e brendshëm; njëra ishte pranë portës së veriut dhe shikonte nga jugu, tjetra ishte pranë portës së jugut dhe shikonte nga veriu.  
And he took me into the inner square, and there were two rooms in the inner square, one at the side of the north doorway, facing south; and one at the side of the south doorway, facing north.  
καὶ εἰσήγαγόν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωτέραν καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδρα ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἔσωτέρα μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον καὶ μία κατὰ νότου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν
- 45 Ai më tha: &quot;Kjo dhomë që shikon nga jugu është për priftërinjtë që kryejnë shërbime në tempull;  
And he said to me, This room, facing south, is for the priests who have the care of the house.  
καὶ εἶπεν πρὸς με ἡ ἐξέδρα αὐτῆ ἢ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου
- 46 dhoma që shikon nga veriu është për priftërinjtë që kryejnë shërbim në altar; këta janë bijtë e Tsadokut, ndër bijtë e Levit, që i afrohen Zotit për t'i shërbyer&quot;  
And the room facing north is for the priests who have the care of the altar: these are the sons of Zadok, who, from among the sons of Levi, come near to the Lord to do the work of his house.  
καὶ ἡ ἐξέδρα ἢ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ λευὶ πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ
- 47 Ai mati oborrin: ishte katror me një gjatësi prej njëqind kubitësh dhe një gjërësi prej njëqind kubitësh; altari ishte përballë tempullit.  
And he took the measure of the open square, a hundred cubits long and a hundred cubits wide, being square; and the altar was in front of the house.  
καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μήκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου
- 48 Pastaj më çoi në atriumin e tempullit dhe mati shtyllat e atriumit: ishin pesë kubitë nga një anë dhe pesë kubitë nga ana tjetër; gjërësia e portës ishte tre kubitë nga një anë dhe tre kubitë nga ana tjetër.  
Then he took me to the covered way before the house, and took the measure of its uprights, five cubits on one side and five cubits on the other: and the doorway was fourteen cubits wide; and the side-walls of the doorway were three cubits on one side and three cubits on the other.  
καὶ εἰσήγαγόν με εἰς τὸ αἶλαμ τοῦ οἴκου καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ αἶλαμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αἶλαμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἔνθεν
- 49 Gjatësia e hajtatit ishte njëzet kubitë dhe gjërësia njëmbëdhjetë kubitë; ngjiteshe në të nëpërmjet shkalloreve; pranë mbajtësve kishte shtylla, njëra nga një anë dhe tjetra nga ana tjetër.  
The covered way was twenty cubits long and twelve cubits wide, and they went up to it by ten steps; and there were pillars by the uprights, one on one side and one on the other.  
καὶ τὸ μήκος τοῦ αἶλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αἶλαμ εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν
- 1 Pastaj më çoi në shenjtërore dhe mati shtyllat; gjashtë kubitë gjërësi nga një anë dhe gjashtë kubitë gjerësi nga ana tjetër, ashtu siç ishte gjerësia e tabernakullit.  
And he took me to the Temple, and took the measure of the uprights, six cubits wide on one side and six cubits wide on the other.  
καὶ εἰσήγαγόν με εἰς τὸν ναόν ᾧ διεμέτρησεν τὸ αἶλαμ πηχῶν ἕξ τὸ πλάτος ἔνθεν καὶ πηχῶν ἕξ τὸ εὖρος τοῦ αἶλαμ ἔνθεν
- 2 Gjerësia e hyrjes ishte dhjetë kubitë dhe muret anësore të hyrjes pesë kubitë nga një anë dhe pesë kubitë nga ana tjetër. Mati gjatësinë e shenjtërores: dyzet kubitë, dhe gjerësinë e tij njëzet kubitë.  
And the door-opening was ten cubits wide; and the side walls of the door-opening were five cubits on one side and five cubits on the other: and it was forty cubits long and twenty cubits wide.  
καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ διεμέτρησεν τὸ μήκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι
- 3 Pastaj hyri brenda dhe mati mbajtëset e portës: dy kubitë; porta ishte gjashtë kubitë dhe gjerësia e saj shtatë kubitë.  
And he went inside and took the measure of the uprights of the door-opening, two cubits: and the door-opening, six cubits; and the side-walls of the door-opening were seven cubits on one side and seven cubits on the other.  
καὶ εἰσηλθὼν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωτέραν καὶ διεμέτρησεν τὸ αἶλ τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἕξ καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν
- 4 Mati gjatësinë e saj: njëzet kubitë, dhe gjerësinë e saj përpara shenjtërores, njëzet kubitë; pastaj më tha: &quot;Ky është vend shumë i shenjtë&quot;.  
And by his measure it was twenty cubits long and twenty cubits wide in front of the Temple: and he said to me, This is the most holy place.  
καὶ διεμέτρησεν τὸ μήκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ εἶπεν τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων



- 5 Pastaj mati murin e tempullit: gjashtë kubitë; ndërsa gjerësia e çdo dhome anësore rreth e rrotull tempullit ishte katër kubitë.  
Then he took the measure of the wall of the house, which was six cubits; and of the side-rooms round the house, which were four cubits wide.  
καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἕξ καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν
- 6 Dhomat anësore ishin me tre kate, njëra mbi tjetrën, tridhjetë dhoma për kat; ato mbështeteshin mbi disa dalje të murit të tempullit, të bëra rreth e qark për dhomat anësore; kështu ishin ngjitur por nuk mbështeteshin mbi murin e tempullit.  
And the side-rooms, room over room, were three times thirty; there were inlets in the wall of the house for the side-rooms round about, for supports in the wall of the house.  
καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δῖς καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὀρᾶν ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἄπτονται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου
- 7 Madhësia e dhomave anësore rritej dora dorës që kalohej nga një kat në tjetrin, sepse daljet e strukturës së murit të tempullit vinin si shkallare rreth e qark tempullit; prandaj madhësia e strukturës së tempullit rritej dora dorës që ngjiteshe nga kati i poshtëm në të lartën dhe duke kaluar nëpër atë të mesit.  
The side-rooms became wider as they went higher up the house, by the amount of the space let into the wall up round about the house, because of the inlets in the house; and one went up from the lowest floor by steps to the middle, and from the middle to the upper floor.  
καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα
- 8 Pashë gjithashtu rreth tempullit një lartësim; themelet e dhomave anësore ishin sa një kallam i tërë prej gjashtë kubitësh.  
And I saw that the house had a stone floor all round; the bases of the side-rooms were a full rod of six great cubits high.  
καὶ τὸ θραεὺ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πῆχεων ἕξ διάστημα
- 9 Gjerësia e murit të jashtëm të dhomave anësore ishte pesë kubitë; hapësira e lënë e lirë ndërmjet dhomave anësore që i përkisnin tempullit  
The wall supporting the side-rooms on the outside was five cubits thick: and there was a free space of five cubits between the side-rooms of the house.  
καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἕξωθεν πηχῶν πέντε καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου
- 10 dhe dhomat e jashtme ishte njëzet kubitë rreth e qark tempullit.  
And between the rooms was a space twenty cubits wide all round the house.  
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ
- 11 Portat e dhomave anësore shikonin nga hapësira e lirë: një portë nga veriu dhe tjetra nga jugu; gjerësia e hapësirës së lirë ishte pesë kubitë rreth e qark.  
And the free space had doors opening from the side-rooms, one door on the north and one door on the south: and the free space was five cubits wide all round.  
καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ ἡ θύρα ἢ μία πρὸς νότον καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν
- 12 Ndërtimi që ndodhej përballë hapësirës boshe nga ana e perëndimit kishte një gjerësi prej gjashtëdhjetë kubitësh; muri i ndërtimit ishte i trashë pesë kubitë rreth e qark dhe i gjatë nëntëdhjetë kubitë.  
And the building which was in front of the separate place at the side to the west was seventy cubits wide; the wall of the building was five cubits thick all round and ninety cubits long.  
καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν ἐβδομήκοντα πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πῆχεων πέντε εὖρος κυκλόθεν καὶ μήκος αὐτοῦ πῆχεων ἐνενήκοντα
- 13 Pastaj mati tempullin, që kishte një gjatësi prej njëqind kubitësh. Hapësira boshe, konstruksioni dhe muret e tij kishin gjithashtu njëqind kubitë gjatësi.  
And he took the measure of the house; it was a hundred cubits long; and the separate place and the building with its walls was a hundred cubits long;  
καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μήκος πηχῶν ἑκατὸν καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μήκος πηχῶν ἑκατὸν
- 14 Gjerësia e fasadës së tempullit dhe hapësira boshe nga ana lindore ishin njëqind kubitë.  
And the east front of the house and of the separate place was a hundred cubits wide.  
καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατὸν
- 15 Mati gjatësinë e ndërtimit përpara hapësirës boshe të konstruksionit, në pjesën e pasme të tij, me gjithë galeritë nga një anë dhe nga ana tjetër: njëqind kubitë. Kështu mati pjesën e brendëshme të shenjtërores dhe atriumet e oborrit.  
And he took the measure of the building in front of the separate place which was at the back of it, and the pillared walks on one side and on the other side; they were a hundred cubits long; and the Temple and the inner part and its outer covered way were covered in;  
καὶ διεμέτρησεν μήκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πῆχεων ἑκατὸν τὸ μήκος καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνία καὶ τὸ αἰλαμ τὸ ἐξώτερον

- 16 Pragjet, dritaret me kanata dhe galeritë rreth e rrotull tri kateve përballë pragjeve ishin mbuluar me dru rreth e qark, nga dysHEMEJA deri te dritaret (dritaret ishin të mbuluara),  
**And the sloping windows and the covered ways round all three of them were of shakiph-wood all round from the level of the earth up to the windows;**  
 πεφαινωμένα και αι θυρίδες δικτυωταί ὑποφάσεις κύκλω τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν και ὁ οἶκος και τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλω και τὸ ἔδαφος και ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων και αι θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισῶς εἰς τὸ διακύπτειν
- 17 deri mbi portën, në pjesën e brendëshme dhe të jashtme të tij të tempullit për qark, brenda dhe jashtë, me përmasa të përpikta.  
**And there was a roof over the doorway and as far as the inner house, and to the outside and on the wall all round, inside and outside.**  
 και ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας και ἕως τῆς ἐξωτέρας και ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλω ἐν τῷ ἔσωθεν και ἐν τῷ ἔξωθεν
- 18 Ishin riprodhuar kerubinë dhe palma, një palmë midis kerubinit dhe kerubinit; çdo kerubin kishte dy fytyra:  
**And it had pictured forms of winged beings and palm-trees; a palm-tree between two winged ones, and every winged one had two faces;**  
 γεγλυμμένα χερουβιν και φοινικες ἀνά μέσον χερουβ και χερουβ δύο πρόσωπα τῷ χερουβ
- 19 fytyra e njeriut ishte e kthyer drejt një palme nga një anë, dhe fytyra e luanit ishte e kthyer drejt palmës tjetër nga ana tjetër. Ishin riprodhuar rreth a qark tempullit.  
**So that there was the face of a man turned to the palm-tree on one side, and the face of a young lion on the other side: so it was made all round the house.**  
 πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοινίκα ἔνθεν και ἔνθεν και πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοινίκα ἔνθεν και ἔνθεν διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν
- 20 Nga dysHEMEJA deri përmbi portën dhe mbi murin e shenjtërores ishin riprodhuar kerubinë dhe palma.  
**From earth level up to the windows there were winged ones and palm-trees pictured on the wall.**  
 ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φαινώματος τὰ χερουβιν και οἱ φοινικες διαγεγλυμμένοι
- 21 Shtalkët e shenjtërores ishin katrorë, po kështu fasada e vendit të shenjtë; pamja e njerës ishte si pamja e tjetrës.  
 ...  
 και τὸ ἅγιον και ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὄρασις ὡς ὄψις
- 22 Altari ishte prej druri, i lartë tre kubitë dhe i gjatë dy kubitë; qoshet e tij, gjatësia dhe faqet e tij ishin prej druri. Burri më tha: &quot;Kjo është tryeza që rri para Zotit&quot;.  
**The altar was made of wood, and was three cubits high and two cubits long; it had angles, and its base and sides were of wood; and he said to me, This is the table which is before the Lord.**  
 θυσιαστηρίου ξυλίνου πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ και τὸ μήκος πηχῶν δύο και τὸ ἐδρος πηχῶν δύο και κέρατα εἶχεν και ἡ βᾶσις αὐτοῦ και οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι και εἶπεν πρὸς με αὐτῆ ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου
- 23 Shenjtërorja dhe vendi i shenjtë kishin dy porta.  
**The Temple had two doors.**  
 και δύο θυρώματα τῷ ναῷ και τῷ ἁγίῳ
- 24 Çdo portë kishte dy kanate, dy kanate që mblidheshin dysh: dy kanate për një portë dhe dy kanate për tjetrën.  
**And the holy place had two doors, and the doors had two turning leaves, two for one and two for the other.**  
 δύο θυρώματα τοῖς δυοῖ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς δύο θυρώματα τῷ ἐνὶ και δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ
- 25 Mbi to, mbi portat e shenjtërores, ishin gdhendur kerubinë dhe palma, si ata që ishin gdhendur mbi mure. Mbi fasadën e atriumit, nga jashtë, kishte një strehore prej druri.  
**And on them were pictured winged ones and palm-trees, as on the walls; and a ... of wood was on the front of the covered way outside.**  
 και γλυφῆ ἐπ' αὐτῶν και ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν και φοινικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων και σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἶλαμ ἔξωθεν
- 26 Kishte dritare me grilje dhe palma nga të dy anët, mbi muret anësorë të atriumit dhe mbi dhomat anësore të tempullit dhe mbi strehoret.  
**And there were sloping windows and palm-trees on one side and on the other, on the sides of the covered way: and the side-rooms of the house and the ...**  
 και θυρίδες κρυπταί και διεμέτρησεν ἔνθεν και ἔνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἶλαμ και τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐξυγωμένα
- 1 Pastaj më nxori në oborrin e jashtëm nga ana e veriut dhe më çoi në dhomat që ndodheshin përballë hapësirës boshe dhe përballë ndërtimit në drejtim të veriut.  
**And he took me out into the inner square in the direction of the north: and he took me into the rooms which were opposite the separate place and opposite the building to the north.**  
 και ἐξήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν και εἰσήγαγέ με και ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου και ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν
- 2 Konstruksioni i fasadës drejt veriut kishte një gjatësi prej njëqind kubitësh dhe një gjërësi prej pesëdhjetë kubitësh.  
**On the north side it was a hundred cubits long and fifty cubits wide,**  
 ἐπὶ πῆχεις ἑκατὸν μήκος πρὸς βορρᾶν και τὸ πλάτος πενήκοντα πῆχεων

- 3 Përballë oborrit të brendshëm prej njëzet kubitësh dhe përballë kalldrëmit të oborrit të jashtëm kishte një galeri mbi tjetrën me tre kate.  
Opposite the space of twenty cubits which was part of the inner square, and opposite the stone floor of the outer square. There were covered ways facing one another on the third floor.  
διαγεγραμμένοι ὄν τρόπον αἰ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας καὶ ὄν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ἐστιχισμένοι ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί
- 4 Përpara dhomave kishte një kalim të brendshëm, që ishte i gjerë dhjetë kubitë dhe i gjatë njëqind kubitë; portat e tyre shikonin nga veriu.  
And in front of the rooms was a walk, ten cubits wide and a hundred cubits long; and their doors were facing north.  
καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος ἐπὶ πῆχαις ἑκατὸν τὸ μήκος καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν
- 5 Dhomat e sipërme ishin më të ngushta, sepse galeritë zinin më tepër hapësirë se galeritë e poshtme dhe të ndërmjetme të ndërtimit.  
And the higher rooms were shorter: for the covered ways took up more space from these than from the lower and middle rooms.  
καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῶοι ὡσαύτως ὅτι ἐξείχεται τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου καὶ τὸ διάστημα οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί
- 6 Duke qenë se ishin me tre kate dhe nuk kishin shtylla si shtyllat e oborreve prandaj nga toka dhomat e sipërme ishin më të ngushta se ato të poshtme dhe të ndërmjetme.  
For they were on three floors, and they had no pillars like the pillars of the outer square; so the highest was narrower than the lowest and middle floors from the earth level.  
διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στύλοι τῶν ἐξωτέρων διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς
- 7 Muri i jashtëm, paralel me dhomat nga ana e oborrit të jashtëm, ballë dhomave, kishte një gjatësi prej pesëdhjetë kubitësh;  
And the wall which went outside by the side of the rooms, in the direction of the outer square in front of the rooms, was fifty cubits long.  
καὶ φῶς ἐξέθεν ὄν τρόπον αἰ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἰ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν μήκος πῆχεων πενήκοντα
- 8 në fakt gjatësia e dhomave nga ana e oborrit të jashtëm ishte pesëdhjetë kubitë, ndërsa nga ana e faqes së shenjtërores ishte njëqind kubitë.  
For the rooms in the outer square were fifty cubits long: and in front of the Temple was a space of a hundred cubits.  
ὅτι τὸ μήκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν πενήκοντα καὶ αὐταὶ εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατὸν
- 9 Poshtë këtyre dhomave kishte një hyrje nga ana e lindjes, për atë që hynte në to nga oborri i jashtëm.  
And under these rooms was the way in from the east side, as one goes into them from the outer square at the head of the outer wall.  
καὶ αἰ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολᾶς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας
- 10 Në murin e gjerë të oborrit në drejtim të lindjes, përballë hapësirës boshe dhe përballë ndërtimit, kishte dhoma.  
(And he took me) to the south, and in front of the separate place and in front of the building there were rooms.  
κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι
- 11 Përpara tyre kishte një kalim të ngjashëm me atë të dhomave që ishin nga ana e veriut; ato kishin po atë gjatësi e gjerësi, me të gjitha daljet dhe portat që ndiqnin të njëjtat kritere.  
And there was a walk in front of them like that by the rooms on the north; they were equally long and wide; and the ways out of them were the same in design and had the same sort of doors.  
καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μήκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφάς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν
- 12 Në përputhje me portat e dhomave që ishin nga jugu, kishte një portë në krye të kalimit pikërisht përpara murit në drejtim të lindjes.  
And under the rooms on the south was a door at the head of the outer wall in the direction of the east as one goes in.  
τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολᾶς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν
- 13 Ai më tha: "Dhomat nga veriu dhe dhomat nga jugu që ndodhen përballë hapësirës boshe janë dhoma të shenjta, ku priftërinjtë që i afrohen Zotit do të hanë gjërat shumë të shenjta; atje do të depozitojnë gjërat shumë të shenjta, domethënë blatimet e ushqimit dhe blatimet për mëkatin dhe për shkeljen, sepse ai vend është i shenjtë.  
And he said to me, The north rooms and the south rooms in front of the separate place are the holy rooms, where the priests who come near the Lord take the most holy things for their food: there the most holy things are placed, with the meal offering and the sin-offering and the offering for error; for the place is holy.  
καὶ εἶπεν πρὸς με αἰ ἐξέδραι αἰ πρὸς βορρᾶν καὶ αἰ ἐξέδραι αἰ πρὸς νότον αἰ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων αὐταὶ εἰσιν αἰ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περι ἁμαρτίας καὶ τὰ περι ἁγνοίας διότι ὁ τόπος ἅγιος
- 14 Kur priftërinjtë të kenë hyrë, nuk do të dalin më nga vendi i shenjtë në oborrin e jashtëm, por do të vendojnë aty rrobat e tyre me të cilat kryejnë shërbimin, sepse janë të shenjta; do të veshin rroba të tjera dhe kështu do të afrohen asaj që i përket popullit.  
When the priests go in, they may not go out of the holy place into the outer square, and there they are to put the robes in which they do the work of the Lord's house, for they are holy: and they have to put on other clothing before they come near that which has to do with the people.  
οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὄσιν οἱ προσάγοντες καὶ μὴ ἄπτονται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς διότι ἅγια ἐστὶν καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα ὅταν ἄπτονται τοῦ λαοῦ

- 15 Mbasi mbaroi së maturi pjesën e brendshme të tempullit, më nxori nga porta që shikonte nga lindja dhe mati pjesën e rrethuar rreth e qark.  
 And when he had come to the end of measuring the inner house, he took me out to the doorway looking to the east, and took its measure all round.  
 και συνετέλεσθη ἡ διαμέτρησης τοῦ οἴκου ἔσωθεν καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει
- 16 Mati anën lindore me kallamin matës: pesëqind kubitë me kallamin matës rreth e qark.  
 He went round and took the measure of it on the east side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.  
 και ἔστη κατὰ νότον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλᾶμῳ τοῦ μέτρου
- 17 Mati anën veriore: pesëqind kubitë me kallamin për matës rreth e qark,  
 And he went round and took the measure of it on the north side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.  
 και ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πῆγεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλᾶμῳ τοῦ μέτρου
- 18 Mati anën jugore me kallamin matës: pesëqind kubitë.  
 And he went round and took the measure of it on the south side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.  
 και ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλᾶμῳ τοῦ μέτρου
- 19 U kthye nga ana perëndore dhe mati: pesëqind kubitë me kallamin matës.  
 And he went round and took the measure of it on the west side with the measuring rod, five hundred, measured with the rod all round.  
 και ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους ἐν τῷ καλᾶμῳ τοῦ μέτρου
- 20 Mati sipërfaqen nga të katër anët: kishte rreth e qark një mur që ishte i gjatë pesëqind kubitë dhe i gjërë pesëqind kubitë, për të ndarë vendin e shenjtë nga ai profan.  
 He took its measure on the four sides: and it had a wall all round, five hundred long and five hundred wide, separating what was holy from what was common.  
 τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλᾶμου καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίῳ πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίῳ πηχῶν εὗρος τοῦ διαστελλεῖν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου
- 1 Pastaj më çoi te porta, te porta që shikon nga lindja.  
 And he took me to the doorway looking to the east:  
 και ἦγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐξήγαγέν με
- 2 Dhe ja, lavdia e Perëndisë të Izraelit vinte nga lindja. Zëri i tij ishte si zhurma e shumë ujërave dhe toka shkëlqente nga lavdia e tij.  
 And there was the glory of the God of Israel coming from the way of the east: and his voice was like the sound of great waters, and the earth was shining with his glory.  
 και ἰδοὺ δόξα θεοῦ ἰσραηλ ἦρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κ κυκλόθεν
- 3 Vegimi që pashë në dukje ishte i ngjashëm me vegimin që pata kur shkova për të shkatërruar qytetin, vegimi ishte i ngjashëm me vegimet që pata pranë lumit Kebar; unë rashë me fytyrë.  
 And the vision which I saw was like the vision I had seen when he came for the destruction of the town: and like the vision which I saw by the river Chebar; and I went down on my face.  
 και ἡ ὄρασις ἦν εἶδον κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρίσαι τὴν πόλιν καὶ ἡ ὄρασις τοῦ ἄρματος οὗ εἶδον κατὰ τὴν ὄρασιν ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ ἠοβαρ καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου
- 4 Dhe lavdia e Zotit hyri në tempull nga porta që shikon nga lindja.  
 And the glory of the Lord came into the house by the way of the doorway looking to the east.  
 και δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς
- 5 Pastaj Fryma më ngriti lart dhe më çoi në oborrin e brendshëm; dhe ja, lavdia e Zotit mbushte tempullin.  
 And the spirit, lifting me up, took me into the inner square; and I saw that the house was full of the glory of the Lord.  
 και ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἔσωτέραν καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος
- 6 Atëherë dëgjova dikë që më fliste nga tempulli, ndërsa një burrë rrinte më këmbë pranë meje;  
 And the voice of one talking to me came to my ears from inside the house; and the man was by my side.  
 και ἔστην καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς με καὶ ὁ ἀνὴρ εἰστήκει ἐχόμενός μου

- 7 dhe ai më tha: &quot;Bir njeriu, ky është vendi i fronit tim dhe vendi ku vë këmbët e mia, ku do të banoj në mes të bijve të Izraelit përjetë. Dhe shtëpia e Izraelit nuk do ta ndotë më emrin tim të shenjtë,  
**And he said to me, Son of man, this is the place where the seat of my power is and the resting-place of my feet, where I will be among the children of Israel for ever: and no longer will the people of Israel make my holy name unclean, by their loose ways and by the dead bodies of their kings;**  
 και εἶπεν πρὸς με ἐώρακας υἱὲ ἀνθρώπου τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον τοῦ ἵχνους τῶν ποδῶν μου ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου ἰσραὴλ τὸν αἰῶνα καὶ οὐ βεβηλώσουσι τὸ οὐκ ἐτι οἶκος ἰσραὴλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγοῦμενοι αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 8 duke vënë pragun e tyre afër pragut tim dhe shtalkat e tyre afër shtalkave të mia duke pasur vetëm një ndarëse midis meje dhe atyre, duke e ndotur kështu emrin tim të shenjtë me veprimet e neveritshme që kryenin; prandaj në zemërimin tim i shkatërrova.  
**By putting their doorstep by my doorstep, and the pillar of their door by the pillar of my door, with only a wall between me and them; and they have made my holy name unclean by the disgusting things which they have done: so in my wrath I sent destruction on them.**  
 ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ προθύρον μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίησαν καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ
- 9 Tani do të largojnë nga unë kurvërimet e tyre dhe kufomat e mbretërve të tyre, dhe unë do të banoj në mes të tyre përjetë.  
**Now let them put their loose ways and the dead bodies of their kings far from me, and I will be among them for ever.**  
 και νῦν ἀποσάσωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα
- 10 Ti, bir njeriu, përshkruaja tempullin shtëpisë së Izraelit, që të kenë turp për paudhësinë e tyre. Le të masin përmasat e tij,  
**You, son of man, give the children of Israel an account of this house, so that they may be shamed because of their evil-doing: and let them see the vision of it and its image.**  
 και σύ υἱὲ ἀνθρώπου δεῖξον τῷ οἴκῳ ἰσραὴλ τὸν οἶκόν καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ
- 11 dhe, në se kanë turp për të gjitha ato që kanë bërë, ti u bëj të njohur atyre modelin e tempullit dhe vendosjen e tij, daljet e tij dhe hyrjet e tij, gjithë modelin e tij dhe të gjithë statutet e tij, gjithë format e tij dhe të gjitha ligjet e tij; vëri të shkruara para syve të tyre me qëllim që të shikojnë tërë modelin e tij, tërë statutet e tij dhe t'i zbatojnë në praktikë.  
**And they will be shamed by what they have done; so give them the knowledge of the form of the house and its structure, and the ways out of it and into it, and all its laws and its rules, writing it down for them: so that they may keep all its laws and do them.**  
 και αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν καὶ διαγράψεις τὸν οἶκόν καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ ἄγνωστους αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά
- 12 Ky është ligji i tempullit. Gjithë territori që është rreth majës së malit do të jetë shumë i shenjtë. Ja, ky është ligji i tempullit.  
**This is the law of the house: On the top of the mountain all the space round it on every side will be most holy. See, this is the law of the house.**  
 και τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους πάντα τὰ ὄρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἅγια
- 13 Këto janë përmasat e altarit në kubitë (kubitë është një kubit plus një pëllëmbë): baza ka një kubit lartësi dhe një kubit largësi, me një buzë prej një pëllëmbë në gjithë gjatësinë. Kjo është lartësia e altarit;  
**And these are the measures of the altar in cubits: (the cubit being a cubit and a hand's measure;) its hollow base is a cubit high and a cubit wide, and it has an overhanging edge as wide as a hand-stretch all round it:**  
 και ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος καὶ παλαιστῆς κόλπομα βάθος ἐπὶ πῆχυν καὶ πῆχυν τὸ εὖρος καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν σπιθαμῆς καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου
- 14 nga baza në tokë deri në platformën e poshtme ka dy kubitë; platforma është një kubit e gjërë; nga platforma më e vogël deri në platformën më të madhe ka katër kubitë; platforma është një kubit e gjërë.  
**And from the base on the earth level to the lower shelf, the altar is two cubits high and a cubit wide; and from the smaller shelf to the greater shelf it is four cubits high and a cubit wide.**  
 ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱεσθήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχεος καὶ ἀπὸ τοῦ ἱεσθηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱεσθήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες καὶ εὖρος πῆχυν
- 15 Vatra e altarit është katër kubitë e lartë, dhe nga vatra e altarit ngrihen katër brirë.  
**And the fireplace is four cubits high: and coming up from the fireplace are the horns, a cubit high.**  
 και τὸ ἀριτλ πηχῶν τεσσάρων καὶ ἀπὸ τοῦ ἀριτλ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυν
- 16 Vatra e altarit është e gjatë dymbëdhjetë kubitë dhe e gjërë dymbëdhjetë kubitë, domethënë një katror i përsosur.  
**And the fireplace is twelve cubits long and twelve cubits wide, square on its four sides.**  
 και τὸ ἀριτλ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πήχεις δώδεκα πλάτους τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ

- 17 Platforma e sipërme në të katër anët e saj është e gjatë katërbëdhjetë kubitë dhe po aq e gjërë, me një buzë rreth e qark prej gjysmë kubiti; shkallaret e veta shikojnë nga lindja";  
*And the shelf is fourteen cubits long and fourteen cubits wide, on its four sides; the edge round it is half a cubit; the base of it is a cubit all round, and its steps are facing the east.*  
 και τὸ ἰλαστήριον πηγῶν δέκα τεσσάρων τὸ μήκος ἐπὶ πῆχαις δέκα τέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ καὶ τὸ γείσος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλοῦμενον αὐτῷ ἡμισυ πήχεος καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς
- 18 Pastaj më tha: "Bir njeriu, kështu thotë Zoti, Zoti: Këto janë statutet për altarin kur të ndërtohet për të ofruar olokaustet dhe për ta spërkatur sipër me gjak.  
*And he said to me, Son of man, the Lord God has said, These are the rules for the altar, when they make it, for the offering of burned offerings on it and the draining out of the blood.*  
 και εἶπεν πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἰσραηλ ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα
- 19 Priftërinjtë levitikë që vijnë nga fisi i Tsadokut, të cilët më afrohen për të më shërbyer";, thotë Zoti, Zoti, "ti do t'u japësh një dem të ri për flijimin e mëkatit.  
*You are to give to the priests, the Levites of the seed of Zadok, who come near to me, says the Lord God, to do my work, a young ox for a sin-offering.*  
 και δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λευίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσι πρὸς με λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ λειτουργεῖν μοι μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας
- 20 Do të marrësh pak gjak prej tij dhe do ta vësh mbi katër brirët e altarit, mbi katër qoshet e platformës dhe rreth e qark buzës; kështu do ta pastrosh dhe do të kryesh shlyerjen për të.  
*You are to take some of its blood and put it on the four horns and on the four angles of the shelf and on the edge all round: and you are to make it clean and free from sin.*  
 και λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἰλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βᾶσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτὸ
- 21 Pastaj do të marrësh demin e ri të flijimit të mëkatit dhe do ta djegësh në një vend të caktuar të tempullit, jashtë shenjtërores.  
*And you are to take the ox of the sin-offering, and have it burned in the special place ordered for it in the house, outside the holy place.*  
 και λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων
- 22 Ditën e dytë do të ofrosh si flijim për mëkatin një cjan pa të meta dhe me të do të pastrohet altari siç u pastrua me demin e ri.  
*And on the second day you are to have a he-goat without any mark on it offered for a sin-offering; and they are to make the altar clean as they did with the young ox.*  
 και τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἁμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ
- 23 Me të përfunduar pastrimin e tij, do të ofrosh një dem të ri pa të meta dhe një dash të kopesë pa të meta.  
*And after you have made it clean, let a young ox without a mark be offered, and a male sheep from the flock without a mark.*  
 και μετὰ τὸ συντελεῖσαι σε τὸν ἐξιλασμόν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἁμώμων καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἁμώμων
- 24 Do t'i paraqesësh përpara Zotit, dhe priftërinjtë do të hedhin mbi ta kripë dhe do t'ia ofrojnë si olokaust Zotit.  
*And you are to take them before the Lord, and the priests will put salt on them, offering them up for a burned offering to the Lord.*  
 και προσοίσετε ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ
- 25 Shtatë ditë do të ofrosh një cjan si flijim për mëkatin; do të ofrosh gjithashtu një dem të ri dhe një dash të kopesë, të dy pa të meta.  
*Every day for seven days you are to give a goat for a sin-offering; and let them give in addition a young ox and a male sheep from the flock without any mark on them.*  
 ἐπὶ τὰ ἡμέρας ποιήσεις ἐρίφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἁμώμων ποιήσουσι
- 26 Shtatë ditë do të bëhet shlyerja për altarin, do të pastrohet dhe do të shenjtërohet.  
*For seven days they are to make offerings to take away sin from the altar and to make it clean; so they are to make it holy.*  
 ἐπὶ τὰ ἡμέρας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ καὶ πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν
- 27 Me të mbaruar këto ditë, nga dita e tetë e tutje priftërinjtë do të ofrojnë mbi altar olokaustet tuaja dhe flijimet tuaja të falenderimit, dhe unë do t'ju pëlqej";, thotë Zoti, Zoti.  
*And when these days have come to an end, then on the eighth day and after, the priests will make your burned offerings on the altar and your peace-offerings; and I will take pleasure in you, says the Lord.*  
 και ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς λέγει κύριος
- 1 Pastaj ai më çoi drejt portës së jashtme të shenjtërores që shikonte nga lindja, por ajo ishte e mbyllur.  
*And he took me back to the outer doorway of the holy place, looking to the east; and it was shut.*  
 και ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτερῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη
- 2 Zoti më tha: "Kjo portë do të mbetet e mbyllur, nuk do të hapet dhe askush nuk do të hyjë nëpër të, sepse nëpër të ka hyrë Zoti, Perëndia i Izraelit; prandaj do të mbetet e mbyllur.  
*And the Lord said to me, This doorway is to be shut, it is not to be open, and no man is to go in by it, because the Lord, the God of Israel, has gone in by it; and it is to be shut.*  
 και εἶπεν κύριος πρὸς με ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται οὐκ ἀνοιχθήσεται καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραηλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς καὶ ἔσται κεκλεισμένη

- 3** Por princi duke qenë se është princ, do të mund të ulet për të ngrënë bukën përpara Zotit; ai do të hyjë nga hajati i derës dhe do të dalë po nga ajo rrugë";  
**But the ruler will be seated there to take his food before the Lord; he will go in by the covered way to the door, and will come out by the same way.**  
*διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται*
- 4** Pastaj, nëpër portën në veri, më çoi përpara tempullit. Shikova, dhe ja, lavdia e Zotit mbushte shtëpinë e Zotit; dhe unë rashë me fytyrë.  
**And he took me to the north doorway in front of the house; and, looking, I saw that the house of the Lord was full of the glory of the Lord; and I went down on my face.**  
*καὶ εἰσήγαγόν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου*
- 5** Zoti më tha: "Bir njeriu, ki kujdes, shiko me sytë e tu dhe dëgjo me veshët e tu të gjitha ato që do të të them për statutet e shtëpisë të Zotit dhe tërë ligjeve të tij; ki kujdes në hyrjen e tempullit dhe në të gjitha daljet e shenjtërores.  
**And the Lord said to me, Son of man, take to heart, and let your eyes see and your ears be open to everything I say to you about all the rules of the house of the Lord and all its laws; and take note of the ways into the house and all the ways out of the holy place.**  
*καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με υἱὲ ἀνθρώπου τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ ἰδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ τοὺς ὠσίν σου ἄκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἰσοδὸν τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις*
- 6** Do t'u thuash këtyre rebelëve, shtëpisë së Izraelit: Kështu thotë Zoti, Zoti: O shtëpi e Izraelit, mjaft më me veprimet tuaja të neveritshme!  
**And say to the uncontrolled children of Israel, This is what the Lord has said: O you children of Israel, let it be enough for you, among the disgusting things which you have done,**  
*καὶ ἔρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ ἱσραὴλ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν οἶκος ἱσραὴλ*
- 7** Keni bërë që të futen të huaj, të parrethprerë nga zemra dhe nga mishi, me qëllim që të rrinin në shenjtëroren time, për ta përdhosur tempullin tim, ndërsa ofronit bukën time, dhjamin dhe gjakun, duke shkelur kështu besëlidhjen time me ju, me të gjitha veprimet tuaja të neveritshme.  
**To have let men from strange lands, without circumcision of heart or flesh, come into my holy place, making my house unclean; and to have made the offering of my food, even the fat and the blood; and in addition to all your disgusting ways, you have let my agreement be broken.**  
*τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμητοὺς καρδία καὶ ἀπεριτμητοὺς σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφύρειν ὑμᾶς ἄρτους στέαρ καὶ αἷμα καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν*
- 8** Ju nuk jeni kujdesur për gjërat e mia të shenjta, por keni vënë të huaj në vendin tuaj që të kujdesen për shenjtëroren time.  
**And you have not taken care of my holy things; but you have put them as keepers to take care of my work in my holy place.**  
*καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου*
- 9** Kështu thotë Zoti, Zoti: "Asnjë i huaj, i parrethprerë nga zemra dhe parrethprerë nga mishi, nuk ka për të hyrë në shenjtëroren time, as edhe ndonjë i huaj që ndodhet në mes të bijve të Izraelit.  
**For this cause the Lord has said, No man from a strange land, without circumcision of heart and flesh, of all those who are living among the children of Israel, is to come into my holy place.**  
*διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς πᾶς υἱὸς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμητοὺς καρδία καὶ ἀπεριτμητοὺς σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἅγια μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου ἱσραὴλ*
- 10** Por Levitët, që u larguan nga unë kur Izraeli doli nga rruga e drejtë, dhe u shmangën nga unë për të shkuar pas idhujve të tyre, do të ndëshkohen për paudhësinë e tyre.  
**But as for the Levites, who went far from me, when Israel went out of the right way, turning away from me to go after their images; their punishment will come on them.**  
*ἀλλ' ἢ οἱ λευῖται οἵτινες ἀφῆλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν ἱσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν*
- 11** Megjithatë ata do të shërbejnë si roje të portave të tempullit dhe do të kryejnë shërbime në tempull; do të therin olokaustet dhe flijimet për popullin dhe do të rrinë para tij për t'i shërbyer.  
**But they may be caretakers in my holy place, and overseers at the doors of the house, doing the work of the house: they will put to death the burned offering and the beasts offered for the people, and they will take their place before them as their servants.**  
*καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ οὗτοι σφάζουσιν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς*
- 12** Duke qenë se i kanë shërbyer përpara idhujve të tij dhe kanë bërë që shtëpia e Izraelit të bjerë në mëkat, unë ngrita dorën time kundër tyre"; thotë Zoti, Zoti, "duke u betuar se do të ndëshkohen për mëkatin e tyre.  
**Because they did this work for them before their images, and became a cause of sin to the children of Israel; for this cause my hand has been lifted up against them, says the Lord, and their punishment will be on them.**  
*ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ ἱσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας ἔνεκα τούτου ἤρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς λέγει κύριος ὁ θεός*
- 13** Dhe nuk do të më afrohen më për të më shërbyer si priftërinj as do t'u afrohen asnjërës prej gjërave të mia të shenjta, gjërave që janë shumë të shenjta; por do të mbajnë turpin e tyre dhe ndëshkimin për veprimet e neveritshme që kanë kryer.  
**And they will not come near me to do the work of priests to me, or come near any of my holy things, or the things which are most holy: but their shame will be on them, and the punishment for the disgusting things which they have done.**  
*καὶ οὐκ ἐγγιούσιν πρὸς με τοῦ ἱερατεῦεν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ ἱσραὴλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει ἣ ἐπλανήθησαν*

- 14 Megjithatë unë do t'u besoj atyre ruajtjen e tempullit për çdo shërbim të tij dhe për çdo gjë që do të bëhet në të.  
But I will make them responsible for the care of the house and all its work and everything which is done in it.  
καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν
- 15 Por priftërinjtë Levitë, bij të Tsadokut, që kanë treguar kujdes për shenjtëroren time kur bijtë e Izraelit u shmangën nga unë, do të më afrohen për të më shërbyer dhe do të qëndrojnë para meje për të më ofruar dhjamin dhe gjakun";, thotë Zoti, Zoti.  
But as for the priests, the sons of Zadok, who took care of my holy place when the children of Israel were turned away from me, they are to come near me to do my work, they will take their places before me, offering to me the fat and the blood, says the Lord;  
οἱ ἱερεῖς οἱ λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ σαδδουκ οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον ἰσραηλ ἀπ' ἐμοῦ οὗτοι προσάξουσιν πρὸς με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται πρὸ πρόσωπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν στέαρ καὶ αἶμα λέγει κύριος ὁ θεός
- 16 "Ata do të hyjnë në shenjtëroren time, do t'i afrohen tryezës sime që të më shërbejnë dhe do të kryejnë gjithë shërbimin tim.  
They are to come into my holy place and they are to come near to my table, to do my work and have the care of my house.  
οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγια μου καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς μου
- 17 Kur të hyjnë nëpër portat e oborrit të brendshëm, do të veshin roba prej liri; nuk do të kenë në trup asnjë veshje prej leshi, kur të kryejnë shërbime në portat e oborrit të brendshëm dhe në tempull.  
And when they come in by the doorways of the inner square, they are to be clothed in linen robes; there is to be no wool on them while they are doing my work in the doorway of the inner square and inside the house.  
καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἔρεθ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς
- 18 Do të kenë në krye çallma prej liri dhe pantallona prej liri mbi ijët; nuk do të ngjishen me atë që të bën të dërsitësh.  
They are to have linen head-dresses on their heads and linen trousers on their legs, and they are to have nothing round them to make their skin wet with heat.  
καὶ κιδάρεις λινᾶς ἔξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν καὶ περισκελῆ λινᾶ ἔξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βία
- 19 Por, kur do të dalin në oborrin e jashtëm, në oborrin e jashtëm në drejtim me popullin, do të heqin rrobat me të cilat kanë kryer shërbimin, do t'i depozitojnë në dhomat e shenjtërores dhe do të veshin rroba të tjera për të mos shenjtëruar popullin me veshjet e tyre.  
And when they go out into the outer square to the people, they are to take off the robes in which they do the work of priests, and put them away in the holy rooms, and put on other clothing, so that the people may not be made holy by their robes.  
καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς καὶ θήσουσιν αὐτάς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν
- 20 Nuk do ta rruajnë kokën dhe as nuk kanë për të lënë t'u rriten flokët, por do t'i presin rregullisht flokët.  
They are not to have all the hair cut off their heads, and they are not to let their hair get long, but they are to have the ends of their hair cut.  
καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
- 21 Asnjë prift nuk do të pijë verë, kur të hyjë në oborrin e brendshëm.  
The priests are not to take wine when they go into the inner square.  
καὶ οἶνον οὐ μὴ πῖωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν
- 22 Nuk do të martohen me një të venë, as me grua të ndarë nga burri, por do të marrin virgjëresha nga pasardhësit e shtëpisë së Izraelit, ose një të ve që të jetë e veja e një prifti.  
And they are not to take as wives any widow or woman whose husband has put her away: but they may take virgins of the seed of Israel, or a widow who is the widow of a priest.  
καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος ἰσραηλ καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως λήψονται
- 23 Do t'i mësojnë popullit tim të dallojë atë që është e shenjtë nga ajo që është profane dhe do t'i bëjnë të njohur ndryshimin midis asaj që është e papastër dhe asaj që është e pastër.  
And they are to make clear to my people the division between what is holy and what is common, and to give them the knowledge of what is clean and what is unclean.  
καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς
- 24 Në mosmarrëveshje ata do të veprojnë si gjyqtarë; do të gjykojnë sipas dekretëve të mia, do të zbatojnë ligjet e mia dhe statutet e mia në të gjitha festat e mia dhe do të shenjtërojnë të shtunat e mia.  
In any cause, they are to be in the position of judges, judging in harmony with my decisions: they are to keep my laws and my rules in all my fixed feasts; and they are to keep my Sabbaths holy.  
καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν τὰ δικαιώματά μου δικαιοῦσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ νόμιά μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν
- 25 Nuk do t'i afrohen një të vdekuri për të mos u ndotur; ata do të mund të ndoten vetëm për atin ose nënën, për birin ose bijën, për vëllanë ose për motrën e pamartuar.  
They are not to come near any dead person so as to become unclean: but for a father or mother or son or daughter or brother or for a sister who has no husband, they may make themselves unclean.  
καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρὶ μιανθήσεται



- 26 Mbas pastrimit të tij për të do të numërohen shtatë ditë.  
And after he has been made clean, seven days are to be numbered for him.  
καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ
- 27 Ditën që do të hyjnë në vendin e shenjtë, në oborrin e brendshëm, për të kryer shërbimin në vendin e shenjtë, do të ofrojnë flijimin për mëkatin; thotë Zoti, Zoti.  
And on the day when he goes into the inner square, to do the work of the holy place, he is to make his sin-offering, says the Lord.  
καὶ ἡ ἡμέρα εἰσπορεύονται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ προσοίσουσιν ἱλασμόν λέγει κύριος ὁ θεός
- 28 "Sa për trashëgiminë e tyre, do të jem unë trashëgimia e tyre; nuk do t'u jepni atyre asnjë zotërim në Izrael, sepse jam unë zotërimi i tyre.  
And they are to have no heritage; I am their heritage: you are to give them no property in Israel; I am their property.  
καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν
- 29 Ata do të ushqehen me blatimet e ushqimit, me flijimet për mëkatin dhe me flijimet për shkeljen; çdo gjë e destinuar Perëndisë në Izrael do të jetë e tyre.  
Their food is to be the meal offering and the sin-offering and the offering for error; and everything given specially to the Lord in Israel will be theirs.  
καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται
- 30 Pjesa më e mirë e të gjitha prodhimeve të hershme dhe të gjitha ofertat e larta të çdo lloji midis ofertave tuaja të larta do t'u përkasin priftërinjve; do t'i jepni priftit edhe prodhimin e parë të brumit në mënyrë që bekimi të mbetet në shtëpinë tuaj.  
And the best of all the first-fruits of everything, and every offering which is lifted up of all your offerings, will be for the priests: and you are to give the priest the first of your bread-making, so causing a blessing to come on your house.  
ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τὸ ὄς οἴκου ὑμῶν
- 31 Priftërinjtë nuk do të hanë mishin e asnjë zogu ose kafshe të ngordhur në mënyrë të natyrshme ose të shqyer;  
The priests may not take for food any bird or beast which has come to a natural death or whose death has been caused by another animal.  
καὶ πᾶν θνησίμαϊον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς
- 1 "Kur ta ndani me short vendin në trashëgimi, ju do të vini mënjane, si ofertë për Zotin, një pjesë të shenjtë të vendit, të gjatë njëzet e pesë mijë kubitë dhe të gjërë dhjetë mijë; do të jetë e shenjtë në të gjithë shtrirjen e saj.  
And when you are making a distribution of the land, by the decision of the Lord, for your heritage, you are to make an offering to the Lord of a part of the land as holy: it is to be twenty-five thousand long and twenty thousand wide: all the land inside these limits is to be holy.  
καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ εὔρος εἴκοσι χιλιάδας ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ ὁ κυκλόθεν
- 2 Nga ajo do të merrni për shenjtëroren një katror me përmasa pesëqind herë pesëqind kubitë, me një hapësirë të lirë rreth e qark prej pesëdhjetë kubitësh.  
Of this, a square five hundred long and five hundred wide is to be for the holy place, with a space of fifty cubits all round it.  
καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἅγιασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν καὶ πήχεις πενήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν
- 3 Në këtë shtrirje do të matësh një sipërfaqe me një gjatësi prej njëzet e pesë mijë kubitë dhe një gjerësi prej dhjetë mijë kubitë; brenda asaj do të jetë shenjtëroreja, vendi shumë i shenjtë.  
And of this measure, let a space be measured, twenty-five thousand long and ten thousand wide: in it there will be the holy place, even the most holy.  
καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ εὔρος δέκα χιλιάδας καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἅγιασμα ἅγια τῶν ἁγίων
- 4 Do të jetë pjesa e shenjtë e vendit e caktuar për priftërinjtë, ministrat e shenjtërores, që i afrohen Zotit për t'i shërbyer; do të jetë një vend për shtëpitë e tyre dhe një vend i shenjtë për shenjtëroren.  
This holy part of the land is to be for the priests, the servants of the holy place, who come near to the Lord to do his work; it is to be a place for their houses and for grass-land and for cattle.  
ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἔσται τοῖς ἐγγιζοῦσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφορισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν
- 5 Një sipërfaqe e gjatë njëzet e pesë mijë kubitë dhe e gjerë dhjetë mijë kubitë do t'u përkasë Levitëve që kryejnë shërbime në tempull; ata do të kenë pronësinë e njëzet dhomave.  
A space of land twenty-five thousand long and ten thousand wide is to be for the Levites, the servants of the house, a property for themselves, for towns for their living-places.  
εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εὔρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν
- 6 Si pronë të qytetit do të caktoni një sipërfaqe prej pesë mijë kubitësh të gjerë dhe njëzet e pesë mijë kubitësh të gjatë përbri pjesës së caktuar për shenjtërore; ajo do t'i përkasë tërë shtëpisë së Izraelit;  
And as the property for the town you are to have a part five thousand wide and twenty-five thousand long, by the side of the offering of the holy part of the land: this is to be for all the children of Israel.  
καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὔρος καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ὄν τρόπον ἢ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ ἰσραὴλ ἔσονται

- 7 Princit përkundrazi do t'i jepet një sipërfaqe këtej dhe matanë pjesës së shenjtë dhe pronës së qytetit, përballë pjesës së shenjtë të ofruar dhe përballë pronës së qytetit, që shtrihet nga ana e perëndimit drejt perëndimit dhe nga ana lindore drejt lindjes, me një gjatësi të barabartë me njerën pjesë që u është dhënë fiseve, nga kufiri perëndimor në kufirin lindor.  
And for the ruler there is to be a part on one side and on the other side of the holy offering and of the property of the town, in front of the holy offering and in front of the property of the town on the west of it and on the east: measured in the same line as one of the parts of the land, from its limit on the west to its limit on the east of the land.  
καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ μήκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὀρίων τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ τὸ μήκος ἐπὶ τὰ ὄρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς
- 8 Kjo pjesë e vendit do të jetë pronë e tij në Izrael; princat e mi nuk do ta shtypin më popullin tim, por do t'i japin kusurin e vendit shtëpisë së Izraelit sipas fiseve të tij;";  
And this will be his heritage in Israel: and my rulers will no longer be cruel masters to my people; but they will give the land as a heritage to the children of Israel by their tribes.  
καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγοῦμενοι τοῦ Ἰσραὴλ τὸν λαόν μου καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν
- 9 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Mjaft më, o princa të Izraelit! Lini mënjane dhunen dhe grabitjet, zbatoni ndershmërinë dhe drejtësinë, hiqni dorë nga të zhveshurit e popullit tim";, thotë Zoti, Zoti.  
This is what the Lord has said: Let this be enough for you, O rulers of Israel: let there be an end of violent behaviour and wasting; do what is right, judging uprightly; let there be no more driving out of my people, says the Lord.  
τάδε λέγει κύριος θεὸς ἰκανούσθω ὑμῖν οἱ ἀφηγοῦμενοι τοῦ Ἰσραὴλ ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου λέγει κύριος θ εὐς
- 10 "Kini kandare të sakta, efa të saktë dhe bato të saktë.  
Have true scales and a true ephah and a true bath.  
ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιζ δικάια ἔστω ὑμῖν
- 11 Efa dhe batoja do të kenë po atë kapacitet, dhe kështu batoja do të ketë të dhjetën pjesë të një homeri dhe efa të dhjetën pjesë të një homeri; kapaciteti i tyre do të rregullohet nga homeri.  
The ephah and the bath are to be of the same measure, so that the bath is equal to a tenth of a homer, and the ephah to a tenth of a homer: the unit of measure is to be a homer.  
τὸ μέτρον καὶ ἡ χοῖνιζ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν τὸ δέκατον τοῦ γομορ ἢ χοῖνιζ καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον πρὸς τὸ γομορ ἔσται ἴσον
- 12 Sikli do të jetë njëzet geresh; njëzet sikle, njëzetepesë sikle dhe pesëmbëdhjetë sikle do të jetë mina juaj.  
And the shekel is to be twenty gerahs: five shekels are five, and ten shekels are ten, and your maneh is to be fifty shekels  
καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοὶ οἱ πέντε σίκλοι πέντε καὶ οἱ δέκα σίκλοι δέκα καὶ πενήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν
- 13 Kjo është oferta që do të merrni: një të gjashtën e një efe nga një homer gruri, dhe një të gjashtën e një efe nga një homer elbi.  
This is the offering you are to give: a sixth of an ephah out of a homer of wheat, and a sixth of an ephah out of a homer of barley;  
καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριεῖτε ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οἴφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν
- 14 Kjo është norma e vajit (domethënë bato e vajit), dhe një e dhjeta e batos nga çdo kor; një kor është një homer ose dhjetë bate, sepse dhjetë bate bëjnë një homer.  
And the fixed measure of oil is to be a tenth of a bath from the cor, for ten baths make up the cor;  
καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ
- 15 Nga kopeja do të merret një dele për çdo dyqind krerë nga kullotat e të pasura të Izraelit, dhe kjo do të shërbejë për blatime të ushqimit, për olokaustet dhe për flijimet e falenderimit për të bërë shlyerjen për ato";, thotë Zoti, Zoti.  
And one lamb from the flock out of every two hundred, from all the families of Israel, for a meal offering and for a burned offering and for peace-offerings, to take away their sin, says the Lord.  
καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὀλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν λέγει κύριος θεὸς
- 16 "Tërë populli i vendit do të jetë i detyruar ta bëjë këtë ofertë për princin e Izraelit.  
All the people are to give this offering to the ruler.  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ἰσραὴλ
- 17 Përkundrazi do të jetë detyrë e princit të sigurojë olokaustet, blatimet e ushqimit dhe libacionet për festat, për hënat e reja, për të shtunat dhe për të gjitha solemnitetet e shtëpisë së Izraelit; ai do të sigurojë flijimin për mëkatin, blatimin e ushqimit, olokaustin dhe flijimet e falenderimit për të bërë shlyerjen për shtëpinë e Izraelit";  
And the ruler will be responsible for the burned offering and the meal offering and the drink offering, at the feasts and the new moons and the Sabbaths, at all the fixed feasts of the children of Israel: he will give the sin-offering and meal offering and burned offering and the peace-offerings, to take away the sin of the children of Israel.  
καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσία καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νομηνιαῖς καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ἰσραὴλ αὐτὸς ποι ἦσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ

- 18** Kështu thotë Zoti, Zoti: "Muajin e parë, ditën e parë të muajit, do të marrësh një dem të ri pa të meta dhe do të pastrosh shenjtëroren.  
This is what the Lord has said: In the first month, on the first day of the month, you are to take a young ox without any mark on him, and you are to make the holy place clean.  
τάδε λέγει κύριος θεός ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλιάσασθαι τὸ ἅγιον
- 19** Prifti do të marrë pak gjak nga flijimi për mëkatin dhe do ta vërë mbi shtalkat e portës së shtëpisë, mbi katër qoshet e platformave të altarit dhe mbi shtalkat e portës së oborrit të brendshëm.  
And the priest is to take some of the blood of the sin-offering and put it on the uprights at the sides of the doors of the house, and on the four angles of the shelf of the altar, and on the sides of the doorway of the inner square.  
καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλιάσμου καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιάς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιάς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐς ὠτέρως
- 20** Do të veprosh në të njëjtën mënyrë ditën e shtatë të muajit për atë që ka mëkatuar për nga mosdija dhe për naivin; kështu do të kryeni shlyerjen për tempullin.  
And this you are to do on the seventh day of the month for everyone who is in error and for the feeble-minded: you are to make the house free from sin.  
καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψη παρ' ἐκάστου ἀπόμοιραν καὶ ἐξιλιάσεσθε τὸν οἶκον
- 21** Muajin e parë, ditën e katërbëdhjetë të muajit për ju do të jetë Pashkë, një festë shtatë ditëshe; do të hahet bukë pa maja.  
In the first month, on the fourteenth day of the month, you are to have the Passover, a feast of seven days; unleavened bread is to be your food.  
καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτὴ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε
- 22** Atë ditë princi do të ofrojë, për vete dhe për tërë popullin e vendit, një dem si flijim për mëkatin.  
And on that day the ruler is to give for himself and for all the people of the land an ox for a sin-offering.  
καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας
- 23** Në shtatë ditë e festës do t'i ofrojë si olokaust Zotit shtatë dema dhe shtatë deshë pa të meta, çdo ditë për shtatë ditë me radhë, dhe një kec në ditë si flijim për mëkatin.  
And on the seven days of the feast he is to give a burned offering to the Lord, seven oxen and seven sheep without any mark on them, every day for seven days; and a he-goat every day for a sin-offering.  
καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμόμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἕριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν
- 24** Do të ofrojë gjithashtu një efa blatim ushqimor për çdo dem dhe një efa çdo dash, bashkë me një hin vaji për çdo efa.  
And he is to give a meal offering, an ephah for every ox and an ephah for every sheep and a hin of oil to every ephah.  
καὶ θυσίαν πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις καὶ ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι
- 25** Në muajin e shtatë, ditën e pesëmbëdhjetë të muajit, në festë, ai do të ofrojë po ato gjëra për flijimin për mëkatin, për olokaustin për blatimin e ushqimit dhe për vajin;".  
In the seventh month, on the fifteenth day of the month, at the feast, he is to give the same for seven days; the sin-offering, the burned offering, the meal offering, and the oil as before.  
καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μανασα καὶ καθὼς τὸ ἔλαιον
- 1** Kështu thotë Zoti, Zoti: "Porta e oborrit të brendshëm që shikon nga lindja do të rrijë e mbyllur gjatë gjashtë ditëve të punës; por do të hapet ditën e shtunë dhe do të hapet gjithashtu ditën kur del hëna e re.  
This is what the Lord has said: The doorway of the inner square looking to the east is to be shut on the six working days; but on the Sabbath it is to be open, and at the time of the new moon it is to be open.  
τάδε λέγει κύριος θεός πύλη ἢ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἑσωτέρᾳ ἢ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται κεκλεισμένη ἕξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νοουμηνίας ἀνοιχθήσεται
- 2** Princi do të hyjë nga hajati i portës nga jashtë dhe do të ndalet pranë shtalkës së portës; priftërinjtë do të ofrojnë olokaustin e tij dhe flijimet e tij të falenderimit. Ai do të adhurojë te pragu i portës pastaj do të dalë, por porta nuk do të mbyllet deri në mbrëmje.  
And the ruler is to go in through the covered way of the outer doorway outside, and take his place by the pillar of the doorway, and the priests will make his burned offering and his peace-offerings and he will give worship at the doorstep of the doorway; then he will go out, and the door will not be shut till the evening.  
καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἵλαμ τῆς πύλης τῆς ἔξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας
- 3** Edhe populli i vendit do të adhurojë përpara Zotit te hyrja e asaj porte, në ditë e shtuna dhe kur del hëna e re.  
And the people of the land are to give worship at the door of that doorway before the Lord on the Sabbaths and at the new moons.  
καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νοουμηνίαις ἐναντίον κυρίου

- 4 Olokausti që princi do t'i ofrojë Zotit ditën e shtunë do të jetë prej gjashtë qengjash pa të meta dhe një dash pa të meta,  
*And the burned offering offered to the Lord by the ruler on the Sabbath day is to be six lambs without a mark on them and a male sheep without a mark;*  
*καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἕξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον*
- 5 blatimi ushqimor për dashin do të jetë një efa, ndërsa blatimi ushqimor për qengjat do t'i lihet dëshirës së tij, bashkë me një hin vaji për efan.  
*And the meal offering is to be an ephah for the sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.*  
*καὶ μαννα πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι*
- 6 Ditën e hënës së re do të ofrojë një dem të ri pa të meta, gjashtë qengja dhe një dash, që do të jenë pa të meta;  
*And at the time of the new moon it is to be a young ox of the herd without a mark on him, and six lambs and a male sheep, all without a mark:*  
*καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νοουμηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἕξ ἀμνοὺς καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται*
- 7 si blatim ushqimor do të ofrojë gjithashtu një efa për demin, një efa për dashin dhe për qengjat sa mund të disponojë, bashkë me një hin vaji për efan.  
*And he is to give a meal offering, an ephah for the ox and an ephah for the sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.*  
*καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαννα καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῇ ἢ χεῖρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι*
- 8 Princi, kur të hyjë, do të kalojë nga hajati i portës dhe do të dalë duke ndjekur po atë rrugë.  
*And when the ruler comes in, he is to go in through the covered way of the doorway, and he is to go out by the same way.*  
*καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται*
- 9 Por kur populli i vendit do të vijë përpara Zotit në festat solemne, ai që do të hyjë nga porta veriore për të adhuruar, do të dalë nga porta e jugut; përkundrazi ai që do të hyjë nga porta jugore do të dalë nga porta e veriut; askush nuk do të kthehet prapa nga porta prej së cilës ka hyrë, por do të dalë nga porta e kundërt.  
*But when the people of the land come before the Lord at the fixed feasts, he who comes in by the north doorway to give worship is to go out by the south doorway; and he who comes in by the south doorway is to go out by the north doorway: he is not to come back by the doorway through which he went in, but is to go straight before him.*  
*καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην ἣν εἰσελήλυθεν ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται*
- 10 Princi do të jetë atëherë në mes tyre; do të hyjë kur ata hyjnë, do të dalë kur ata dalin.  
*And the ruler, when they come in, is to come among them, and is to go out when they go out.*  
*καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται*
- 11 Në festat dhe në rastet solemne blatimi ushqimor do të jetë një efa për demin dhe një efa për dashin; për qengjat do të lihet sipas dëshirës së tij, bashkë me një hin vaji për efan.  
*At the feasts and the fixed meetings the meal offerings are to be an ephah for an ox, and an ephah for a male sheep, and for the lambs whatever he is able to give, and a hin of oil to an ephah.*  
*καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαννα πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἢ χεῖρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ἰν τῷ πέμματι*
- 12 Kur princi do të bëjë një ofertë vullnetare, qoftë olokaust ose flijim falenderimi, si ofertë vullnetare për Zotin, atëherë do t'i hapet porta që shikon nga lindja, dhe do të ofrojë olokaustin e tij dhe flijimin e tij të falenderimit siç bën ditën e shtunë; pastaj do të dalë dhe, sapo të dalë, porta do të mbyllet.  
*And when the ruler makes a free offering, a burned offering or a peace-offering freely given to the Lord, the doorway looking to the east is to be made open for him, and he is to make his burned offering and his peace-offerings as he does on the Sabbath day: and he will go out; and the door will be shut after he has gone out.*  
*ἐὰν δὲ ποιῆσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὀλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολὰς καὶ ποιήσει τὸ ὀλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ ὁ ὡς τὸν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἐξελεύσεται καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελεθεῖν αὐτόν*
- 13 Çdo ditë do t'i ofrosh si olokaust Zotit një qengj motak, pa të meta; do ta ofrosh çdo mëngjes.  
*And you are to give a lamb a year old without any mark on it for a burned offering to the Lord every day: morning by morning you are to give it.*  
*καὶ ἀμνὸν ἑνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὀλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ πρωὶ ποιήσει αὐτόν*
- 14 Çdo mëngjes do të ofrosh bashkë me të, si blatim i ushqimit, një të gjashten e një efe dhe një të tretën e një hini vaji për të lagështuar majën e miellit; është një blatim ushqimor për Zotin që duhet bërë rregullisht çdo ditë përjetë.  
*And you are to give, morning by morning, a meal offering with it, a sixth of an ephah and a third of a hin of oil dropped on the best meal; a meal offering offered to the Lord at all times by an eternal order.*  
*καὶ μαννα ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ἰν τοῦ ἀναμειξᾶν τὴν σεμίδαλιν μαννα τῷ κυρίῳ πρόσταγμα διὰ παντός*
- 15 Çdo mëngjes do të ofrojnë kështu qengjin, blatimin e ushqimit dhe vajin si olokaust të përditshëm".  
*And they are to give the lamb and the meal offering and the oil, morning by morning, for a burned offering at all times.*  
*ποιήσετε τὸν ἀμνὸν καὶ τὸ μαννα καὶ τὸ ἔλαιον ποιήσετε τὸ πρωὶ ὀλοκαύτωμα διὰ παντός*

- 16** Kështu thotë Zoti, Zoti: "Në qoftë se princi i bën njërit prej bijve të tij një dhuratë që është marrë nga trashëgimia e tij, ajo do t'u përkasë bijve të tij: do të jetë zotërimi i tyre në trashëgimi. **This is what the Lord has said: If the ruler gives a property to any of his sons, it is his heritage and will be the property of his sons; it is theirs for their heritage.**  
τάδε λέγει κύριος θεός εὐν δὲ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἐνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ
- 17** Por në qoftë se ai i bën njërit prej shërbëtorëve të tij një dhuratë që është marrë nga trashëgimia e tij, kjo do t'i përkasë atij deri vitin e lirisë; pastaj do t'i kthehet princit; trashëgimia e tij do t'u përkasë vetëm bijve të tij, vetëm atyre.  
**And if he gives a part of his heritage to one of his servants, it will be his till the year of making free, and then it will go back to the ruler; for it is his sons' heritage, and is to be theirs.**  
ἐὼν δὲ δὲ δόμα ἐνὶ τῶν παιδῶν αὐτοῦ καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται
- 18** Përveç kësaj princi nuk do të marrë asgjë nga trashëgimia e popullit, duke e zhveshur nga pronësitë e tij; ai do t'u sigurojë një trashëgimi bijve të tij me atë që zotëron, me qëllim që asnjëri i popullit tim të mos dëbohet nga prona e tij."  
**And the ruler is not to take the heritage of any of the people, driving them out of their property; he is to give a heritage to his sons out of the property which is his: so that my people may not be sent away from their property.**  
καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτούς ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ
- 19** Pastaj ai më çoi, nëpër hyrjen që ishte pranë portës, në dhomat e shenjta të caktuara për priftërinjtë, të cilat shikojnë nga veriu; dhe ja, në pjesën më të largët në drejtim të perëndimit kishte një vend.  
**And he took me through by the way in at the side of the doorway into the holy rooms which are the priests', looking to the north: and I saw a place at the side of them to the west.**  
καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νότου τῆς πόλης εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ τόπος ἐκεῖ κεχωρισμένος
- 20** Ai më tha: "Ky është vendi ku priftërinjtë do të pjekin mishin e fljimeve për shkëljen dhe për mëkatin dhe do të gatujnë blatimet ushqimore, për të mos i nxjerrë në oborrin e jashtëm dhe kështu të shenjtërojnë popullin."  
**And he said to me, This is the place where the offering for error and the sin-offering are to be cooked in water by the priests, and where the meal offering is to be cooked in the oven; so that they may not be taken out into the outer square to make the people holy.**  
καὶ εἶπεν πρὸς με οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὗ ἔψησουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαννα τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζ εἰν τὸν λαόν
- 21** Pastaj më çoi në oborrin e jashtëm dhe më kaloi pranë katër qosheve të oborrit; dhe ja, në çdo qoshe të oborrit kishte një oborr tjetër.  
**And he took me out into the outer square and made me go by the four angles of the square; and I saw that in every angle of the open square there was a space shut in.**  
καὶ ἐξήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ περιήγαγέ με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς
- 22** Në të katër qoshet e oborrit kishte disa oborre të mbyllura të gjata dyzet kubitë dhe të gjera tridhjetë. Që të katra në qoshet e tyre kishin po atë madhësi.  
**In the four angles there were spaces walled in, forty cubits long and thirty wide; the four were of the same size.**  
ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρά μήκος πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὗρος πηχῶν τριάκοντα μέτρον ἐν ταῖς τέσσαρσιν
- 23** Rreth e qark tyre kishte një mur dhe poshtë murit, rreth e rrotull tij, ishin vendosur vatra për të pjekur.  
**And there was a line of wall all round inside them, round all four, and boiling-places were made under it all round about.**  
καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς κύκλῳ ταῖς τέσσαρσιν καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ
- 24** Ai më tha: "Këto janë kuzhinat ku ata që shërbejnë në tempull do të pjekin fljimet e popullit."  
**And he said to me, These are the boiling-rooms, where the offering of the people is cooked by the servants of the house.**  
καὶ εἶπεν πρὸς με οὗτοι οἱ οἴκοι τῶν μαγειρείων οὗ ἔψησουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ
- 1** Ai më çoi përsëri në hyrje të tempullit, dhe ja disa ujëra dilnin nga poshtë pragut të tempullit në drejtim të lindjes, sepse fasada e tempullit shikonte nga lindja; ujërat zbrisnin poshtë anës së djathtë të tempullit, në jug të altarit.  
**And he took me back to the door of the house; and I saw that waters were flowing out from under the doorstep of the house on the east, for the house was facing east: and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south side of the altar.**  
καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατ' ἀνατολὰς ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολὰς καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινε ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
- 2** Pastaj më çoi jashtë nëpërmjet portës veriore dhe më bëri të sillem jashtë deri në portën e jashtme, që shikon nga lindja; dhe ja, ujërat buronin nga ana e djathtë.  
**And he took me out by the north doorway, and made me go round to the outside of the doorway looking to the east; and I saw waters running slowly out on the south side.**  
καὶ ἐξήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ περιήγαγέ με τὴν ὁδὸν ἐξῶθεν πρὸς τὴν πόλιν τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολὰς καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ

- 3 Burri eci deri drejt lindjes me një litar të hollë në dorë dhe mati njëmijë kubitë; pastaj më bëri të kapërcej ujërat, të cilat më arrinin deri te kyçet e këmbëve.  
And the man went out to the east with the line in his hand, and after measuring a thousand cubits, he made me go through the waters, which came over my feet.  
καθὼς ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως
- 4 Mati katërmijë kubitë të tjerë, pastaj më bëri të kapërcej ujërat; më arrinin te kyçet e këmbëve. Mati katërmijë kubitë të tjerë, pastaj më bëri të kaloj ujërat: më arrinin deri te ijët.  
And again, measuring a thousand cubits, he made me go through the waters which came up to my knees. Again, measuring a thousand, he made me go through the waters up to the middle of my body.  
καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ διήλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ διήλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος
- 5 Mati njëmijë kubitë të tjerë: ishte një lumë që nuk mund ta kapërcejta, sepse ujërat e tij ishin shtuar; ishin ujëra në të cilat duhet të notoja; një lumë që nuk mund të kapërcejta.  
Again, after his measuring a thousand, it became a river which it was not possible to go through: for the waters had become deep enough for swimming, a river it was not possible to go through.  
καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν ὅτι ἐξῆβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοιζὸς χεμιάρρου ὃν οὐ διαβήσονται
- 6 Ai më tha: "E pe, bir njeriu?"; Pastaj më ktheu përsëri në bregun e lumit.  
And he said to me, Son of man, have you seen this? Then he took me to the river's edge.  
καὶ εἶπεν πρὸς με εἰ ἐώρακας υἱὲ ἀνθρώπου καὶ ἤγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ
- 7 Pas kthimit tim, ja mbi bregun e lumit shumë drurë nga një anë dhe nga ana tjetër.  
And he took me back, and I saw at the edge of the river a very great number of trees on this side and on that.  
ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν
- 8 Pastaj më tha: "Këto ujëra drejtohen për në krahinën lindore, zbresin në Arabah dhe do të derdhen në det; me të hyrë në det, ujërat e tij do të shëndoshen.  
And he said to me, These waters are flowing out to the east part of the land and down into the Arabah; and they will go to the sea, and the waters will be made sweet.  
καὶ εἶπεν πρὸς με τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατέβαιναν ἐπὶ τὴν ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα
- 9 Dhe do të ndodhë që çdo qenie e gjallë që lëviz do të jetojë, kudo që arrin lumi; do të ketë bollëk të madh peshqish, sepse vijnë këto ujëra dhe shëndoshin ujërat e tjera; kudo që arrin lumi gjithçka ka për t'u gjallëruar.  
And it will come about that every living and moving thing, wherever their streams come, will have life; and there will be very much fish because these waters have come there and have been made sweet: and everything wherever the river comes will have life.  
καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζέοντων ἐπὶ πάντα ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμὸς ζήσεται καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολλὸς σφόδρα ὅτι ἦκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ ζήσεται
- 10 Dhe do të ndodhë që në brigjet e tij do të ketë peshkatarë; nga En-gedi deri në Englegaim do të jetë një vend ku do të shtrihen rrjetat; peshku i tij do të jetë i po atij lloji dhe në sasi të madhe, si peshku i Detit të Madh.  
And fishermen will take up their places by it: from En-gedi as far as En-eglaim will be a place for the stretching out of nets; the fish will be of every sort, like the fish of the Great Sea, a very great number.  
καὶ στήσονται ἐκεῖ ἄλεεις ἀπὸ αἰνγαδίν ἕως αἰνγαλίμ ψυγμὸς σαγιγῶν ἔσται καθ' αὐτὴν ἔσται καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα
- 11 Por kënetat tij dhe moçalet e tij nuk do të shëndoshen; do të lihen për të nxjerrë kripë.  
The wet places and the pools will not be made sweet; they will be given up to salt.  
καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν εἰς ἄλλας δέδονται
- 12 Gjatë lumit, mbi të dyja brigjet e tij, do të rritet çdo lloj druri që jep fryte, fletët e tyre nuk do të fishken dhe frytet e tij nuk do të mungojnë kurrë. Do të mbajnë fryte çdo muaj, sepse ujërat e tyre dalin nga shenjtërorja, fryti i tyre do të shërbejë për ushqim dhe fletët e tyre për mjekim;&quot;  
And by the edge of the river, on this side and on that, will come up every tree used for food, whose leaves will ever be green and its fruit will not come to an end: it will have new fruit every month, because its waters come out from the holy place: the fruit will be for food and the leaf will make well those who are ill.  
καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χεῖλος αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἐκλίπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρώσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίαιαν
- 13 Kështu thotë Zoti, Zoti: "Këta janë kufijtë në bazë të të cilëve ju do ta ndani vendin në trashëgimi midis dymbëdhjetë fiseve të Izraelit. Jozefit do t'i takojnë dy pjesë.  
This is what the Lord has said: These are the limits by which you will take up your heritage in the land among the twelve tribes of Israel: Joseph is to have two parts.  
τάδε λέγει κύριος θεὸς ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν ἰσραὴλ πρόσθεσις σχοινίσματος

- 14 Secili prej jush do të trashëgojë një pjesë të barabartë me atë të vëllait të tij, sepse unë e ngrita dorën si betim për t'ua dhënë etërve tuaj. Ky vend do t'ju përkasë si trashëgimi.  
*And you are to make an equal division of it; as I gave my oath to your fathers to give it to you: for this land is to be your heritage.*  
 και κατακληρονομήσετε αυτήν έκαστος καθώς ο άδελφός αυτού εις ήν ήρα την χειρά μου του δούναι αυτήν τοίς πατράσιν αυτών και πεσειται ή γή αυτή ήμιν έν κληρονομία
- 15 Këta do të jenë kufijtë e vendit nga ana e veriut: nga Deti i Madh në drejtim të Hethlonit deri sa të arrijnë në Tsedad,  
*And this is to be the limit of the land: on the north side, from the Great Sea, in the direction of Hethlon, as far as the way into Hamath;*  
 και ταυτα τα όρια της γης προς βορράν από της θαλάσσης της μεγάλης της καταβανούσης και περισιζούσης της εισόδου ημαθ σεδαδα
- 16 Hamathi, Berothahi, Sibraimi (që është midis kufirit të Damaskut dhe kufirit të Hamathit), Hatsershatikoni (që është në kufi me Hauranin).  
*To Zedad, Berothah, Sibraim, which is between the limit of Damascus and the limit of Hazar-hatticon, which is on the limit of Hauran.*  
 βρωθα σεβραιμ ηλιαμ ανά μέσον όρίων δαμασκου και ανά μέσον όρίων ημαθ αλλη του σαναν αι εισιν επάνω των όρίων αυρανίτιδος
- 17 Kështu kufiri do të jetë nga deti deri në Hatsarenon, në kufijtë e Damaskut, me kufirin e Hamathit në veri. Kjo është ana veriore.  
*And this is the limit from the sea in the direction of Hazar-enon; and the limit of Damascus is to the north, and on the north is the limit of Hamath. This is the north side.*  
 ταυτα τα όρια από της θαλάσσης από της αλλης του αιαν όρια δαμασκου και τα προς βορράν
- 18 Nga ana lindore do të shtrihen midis Hauranit dhe Damaskut, midis Galaadit dhe vendit të Izraelit, gjatë Jordanit dhe gjatë bregut lindor të detit. Kjo është ana lindore.  
*And the east side will be from Hazar-enon, which is between Hauran and Damascus; and between Gilead and the land of Israel the Jordan will be the limit, to the east sea, to Tamar. This is the east side.*  
 και τα προς ανατολās ανά μέσον της αυρανίτιδος και ανά μέσον δαμασκου και ανά μέσον της γαλααδίτιδος και ανά μέσον της γης του ισραηλ ο ιορδάνης διορίζει επί την θάλασσαν την προς ανατολās φοινικώνος ταυτα τα προς ανατολās
- 19 Ana jugore, në drejtim të jugut, do të shtrihet nga Tamari deri në ujërat e Meribothit të Kadeshit, pastaj gjatë përroit të Egjiptit deri në Detin e Madh. Kjo është ana jugore, në jug.  
*And the south side to the south will be from Tamar as far as the waters of Meribath-kadesh, to the stream of Egypt, to the Great Sea. This is the south side, on the south.*  
 και τα προς νότον και λιβα από θαιμαν και φοινικώνος έως ύδατος μαριμωθ καδης παρεκτείνον επί την θάλασσαν την μεγάλην τουτο το μέρος νότος και λιψ
- 20 Ana perëndimore do të jetë Deti i Madh, nga kufiri i jugut deri përpara hyrjes së Hamathit. Kjo është ana perëndimore.  
*And the west side will be the Great Sea, from the limit on the south to a point opposite the way into Hamath. This is the west side.*  
 τουτο το μέρος της θαλάσσης της μεγάλης όρίζει έως κατέναντι της εισόδου ημαθ έως εισόδου αυτού ταυτά εστιν τα προς θάλασσαν ημαθ
- 21 Do ta ndani kështu këtë vend midis jush, në bazë të fiseve të Izraelit.  
*You will make a division of the land among you, tribe by tribe.*  
 και διαμερίσετε την γην ταύτην αυτοίς ταίς φυλαίς του ισραηλ
- 22 Do ta ndani me short në trashëgimi midis jush dhe të huajve që banojnë midis jush dhe që u kanë lindur bij në mes tuaj. Këta do të jenë për ju si ata që kanë lindur në vend midis bijve të Izraelit; do të kenë edhe ata me short një trashëgimi në mes të fiseve të Izraelit.  
*And you are to make a distribution of it, by the decision of the Lord, for a heritage to you and to the men from other lands who are living among you and who have children in your land: they will be the same to you as if they were Israelites by birth, they will have their heritage with you among the tribes of Israel.*  
 βαλειτε αυτην έν κλήρω ήμιν και τοίς προσηλύτοις τοίς παροικούσιν έν μέσφ ήμών οίτινες εγέννησαν υιοūs έν μέσφ ήμών και εσονται ήμιν ως αυτόχθονες έν τοίς υιοίς του ισραηλ μεθ' ήμών φάγοντα ι έν κληρονομία έν μέσφ των φυλων του ισραηλ
- 23 Në fisin ku i huaji banon, atje do t'i jepni pjesën e tij; thotë Zoti, Zoti.  
*In whatever tribe the man from a strange land is living, there you are to give him his heritage, says the Lord.*  
 και εσονται έν φυλή προσηλύτων έν τοίς προσηλύτοις τοίς μετ' αυτών εκει δώσετε κληρονομίαν αυτοίς λέγει κύριος θεός
- 1 Këto janë emrat e fiseve: nga kufiri verior, gjatë rrugës së Hethlonit, në hyrje të Hamathit deri në Hatsar-Enon, në kufi me Damaskun në veri drejt Hamathit, nga krahu lindor deri në krahu perëndimor: një pjesë për Danin.  
*Now these are the names of the tribes: from the north end, from the west on the way of Hethlon to the way into Hamath, in the direction of Hazar-enon, with the limit of Damascus to the north, by Hamath; and on the limit from the east side to the west side: Dan, one part.*  
 και ταυτα τα όνόματα των φυλων από της άρχης της προς βορράν κατά το μέρος της καταβάσεως του περισιζόντος επί την είσοδον της ημαθ αλλης του αιαν όριον δαμασκου προς βορράν κατά μέρ ος ημαθ αλλης και εσται αυτοίς τα προς ανατολās έως προς θάλασσαν δαν μία
- 2 Në kufirin e Danit, nga kufiri lindor në kufirin perëndimor: një pjesë për Asherin;  
*And on the limit of Dan, from the east side to the west side: Asher, one part.*  
 και από των όρίων του δαν τα προς ανατολās έως των προς θάλασσαν ασηρ μία

- 3 Në kufirin e Asherit, nga kufiri lindor në kufirin perëndimor: një pjesë për Neftalin.  
*And on the limit of Asher, from the east side to the west side: Naphtali, one part.*  
 και ἀπὸ τῶν ὁρίων ασηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν νεφθαλιμ μία
- 4 Në kufirin e Asherit, nga kufiri lindor në kufirin perëndimor: një pjesë për Manasin.  
*And on the limit of Naphtali, from the east side to the west side: Manasseh, one part.*  
 και ἀπὸ τῶν ὁρίων νεφθαλι ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν μανασση μία
- 5 Në kufirin e Manasit, nga kufiri lindor në kufirin perëndimor: një pjesë për Efraimin.  
*And on the limit of Manasseh, from the east side to the west side: Ephraim, one part.*  
 και ἀπὸ τῶν ὁρίων μανασση ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν εφραιμ μία
- 6 Në kufirin e Efraimit, nga kufiri lindor në kufirin perëndimor: një pjesë për Rubenin.  
*And on the limit of Ephraim, from the east side to the west side: Reuben, one part.*  
 και ἀπὸ τῶν ὁρίων εφραιμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ρουβην μία
- 7 Në kufirin e Rubenit, nga kufiri lindor në kufirin perëndimor: një pjesë për Judën.  
*And on the limit of Reuben, from the east side to the west side: Judah, one part.*  
 και ἀπὸ τῶν ὁρίων ρουβην ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ιουδα μία
- 8 Në kufirin e Judës, nga kufiri lindor deri në kufirin perëndimor, do të jetë pjesa e vendit që do ta ofroni si dhuratë, e gjerë njëzet e pesë mijë kubitë dhe e gjatë sa pjesët e tjera, nga kufiri lindor deri në kufirin perëndimor; në mes të saj do të jetë shenjtërorja.  
*And on the limit of Judah, from the east side to the west side, will be the offering which you are to make, twenty-five thousand wide, and as long as one of the parts, from the east side to the west side: and the holy place will be in the middle of it.*  
 και ἀπὸ τῶν ὁρίων ιουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἄφορισμοῦ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν
- 9 Pjesa që do t'i ofroni si dhuratë Zotit do të ketë një gjatësi prej njëzet e pesë mijë kubitë dhe një gjerësi prej dhjetë mijë kubitë.  
*The offering you will give to the Lord is to be twenty-five thousand long and twenty-five thousand wide.*  
 ἀπαρχὴ ἦν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες
- 10 Kjo pjesë e shenjtë do t'u përkasë priftërinjve; njëzet e pesë mijë kubitë gjatësi në veri, dhjetë mijë gjerësi në perëndim, dhjetë mijë gjerësi në lindje dhe njëzet e pesë mijë gjatësi në jug; në mes të saj do të jetë shenjtërorja e Zotit.  
*And for these, that is the priests, the holy offering is to be twenty-five thousand long to the north, ten thousand wide to the west, ten thousand wide to the east and twenty-five thousand long to the south; and the holy place of the Lord will be in the middle of it.*  
 τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς ἱερεῦσιν πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ πρὸς θάλασσαν πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς ἀνατολὰς πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς νότον μῆκος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ
- 11 Ajo do t'u përkasë priftërinjve të shenjtëruar, ndër bijtë e Tsadokut, që më kanë shërbyer dhe që nuk devijuan kur devijuan bijtë e Izraelit, dhe ashtu si devijuan përkundrazi Levitët.  
*For the priests who have been made holy, those of the sons of Zadok who kept the orders I gave them, who did not go out of the right way when the children of Israel went from the way, as the Levites did,*  
 τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν ἰσραηλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ λευῖται
- 12 Pjesa që do t'u ofrohet atyre do të merret nga pjesa e ofruar dhuratë e vendit, një gjë shumë e shenjtë, pranë territorit të Levitëve.  
*Even for them will be the offering from the offering of the land, a thing most holy, on the limit of the land given to the Levites.*  
 και ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν λευιτῶν
- 13 Përballë territorit të priftërinjve, Levitët do të kenë një sipërfaqe prej njëzet e pesë mijë kubitë gjatësi dhe dhjetë mijë gjerësi; tërë gjatësia do të jetë njëzet e pesë mijë kubitë dhe gjerësia dhjetë mijë.  
*And the Levites are to have a part of the land equal to the limit of the priests', twenty-five thousand long and ten thousand wide, all of it together to be twenty-five thousand long and twenty thousand wide.*  
 τοῖς δὲ λευιταῖς τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες
- 14 Ata nuk do të mund as ta shesin as ta këmbejnë; nuk do të mund ta shkëputin pjesën më të mirë të vendit, sepse është e shenjtë për Zotin.  
*And they are not to let any of it go for a price, or give it in exchange; and the part of the land given to the Lord is not to go into other hands: for it is holy to the Lord.*  
 οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται οὐδὲ ἀφαιρηθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ὅτι ἅγιον ἔστιν τῷ κυρίῳ



- 15 Pesëmijë kubitët e gjerësisë që do të mbeten përballë njëzet e pesë mijëve, do të caktohen për përdorim profan për qytetin, për banesa dhe për toka për kullotë; qyteti do të jetë në mes.  
*And the other five thousand, measured from side to side, in front of the twenty-five thousand, is to be for common use, for the town, for living in and for a free space: and the town will be in the middle of it.*  
*τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῇ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσιν προτειχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ*
- 16 Përmasat e tij do të jenë këto: ana veriore do të jetë katërmijë e pesëqind kubitë, ana jugore katërmijë e pesëqind, ana lindore katërmijë e pesëqind, ana perëndimore katërmijë e pesëqind.  
*And these will be its measures: the north side, four thousand five hundred, and the south side, four thousand five hundred, and on the east side, four thousand five hundred, and on the west side, four thousand five hundred.*  
*καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιους πεντακοσίους*
- 17 Tokat për kullotë të qytetit do të jenë: dyqind e pesëdhjetë kubitë në veri, dyqind e pesëdhjetë në jug, dyqind e pesëdhjetë në lindje dhe dyqind e pesëdhjetë në perëndim.  
*And the town will have a free space on the north of two hundred and fifty, on the south of two hundred and fifty, on the east of two hundred and fifty, and on the west of two hundred and fifty.*  
*καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πενήκοντα καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πενήκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πενήκοντα καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πενήκοντα*
- 18 Kusuri i gjatësisë, gjatë pjesës së shenjtë të ofruar si dhuratë, do të jetë dhjetëmijë kubitë në lindje dhe dhjetëmijë në perëndim; ajo do të jetë pranë pjesës së shenjtë të ofruar si dhuratë, dhe prodhimet e saj do të shërbejnë si ushqim për punonjësit e qytetit.  
*And the rest, in measure as long as the holy offering, will be ten thousand to the east and ten thousand to the west: and its produce will be for food for the workers of the town.*  
*καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν*
- 19 Punonjësit e qytetit, që do ta punojnë, do të vijnë nga të gjitha fiset e Izraelit.  
*It will be farmed by workers of the town from all the tribes of Israel.*  
*οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ*
- 20 Gjithë pjesa e ofruar si dhuratë do të jetë njëzet e pesëmijë kubitë për njëzet e pesëmijë, një katror i përsosur. Ju do të ofroni, si zotërim të qytetit, pjesën e shenjtë të ofruar si dhuratë.  
*The size of the offering all together is to be twenty-five thousand by twenty-five thousand: you are to make the holy offering a square, together with the property of the town.*  
*πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως*
- 21 Kusuri do të jetë i princit; nga njëra anë dhe nga ana tjetër e pjesës së shenjtë të ofruar si dhuratë dhe të zotërimit të qytetit, ballë njëzet e pesëmijë kubitëve të pjesës së ofruar si dhuratë deri në kufirin lindor, dhe në perëndim ballë njëzet e pesëmijë kubitëve në drejtim të kufirit perëndimor përbri pjesëve të fiseve; kjo do të jetë e princit; pjesa e shenjtë e ofruar si dhuratë dhe shenjtërorja do të jenë në mes.  
*And the rest is to be for the prince, on this side and on that side of the holy offering and of the property of the town, in front of the twenty-five thousand to the east, as far as the east limit, and to the west, in front of the twenty-five thousand, as far as the west limit, and of the same measure as those parts; it will be the property of the prince: and the holy offering and holy place of the house will be in the middle of it.*  
*τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μήκος ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἅγισμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς*
- 22 Kështu, duke përjashtuar zotërimin e Levitëve dhe zotërimin e qytetit që gjenden në mes të asaj që i përket princit, sipërfaqja midis kufirit të Judës dhe kufirit të Beniaminit do t'i përkasë princit.  
*And the property of the Levites and the property of the town will be in the middle of the prince's property; between the limit of Judah's part and the limit of Benjamin's part will be for the prince.*  
*καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων βενιαμὴν τῶν ἀφηγουμένων ἔσται*
- 23 Për kusurin e fiseve, nga kufiri lindor në kufirin perëndimor: një pjesë për Beniaminin.  
*And as for the rest of the tribes: from the east side to the west side: Benjamin, one part.*  
*καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν βενιαμὴν μία*
- 24 Në kufirin e Beniaminit, nga kufiri lindor në kufirin perëndimor: një pjesë për Simeonin.  
*And on the limit of Benjamin, from the east side to the west side: Simeon, one part.*  
*καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν βενιαμὴν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν σιμεων μία*
- 25 Në kufirin e Simeonit, nga kufiri lindor në kufirin perëndimor: një pjesë për Isakarin.  
*And on the limit of Simeon, from the east side to the west side: Issachar, one part.*  
*καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν σιμεων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἰσσαχαρ μία*

- 26 Në kufirin e Isakarit, nga kufiri lindor në kufirin perëndimor: një pjesë për Zabulonin.  
*And on the limit of Issachar, from the east side to the west side: Zebulun, one part.*  
*καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν ισσαχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ζαβουλων μία*
- 27 Në kufirin e Zabulonit, nga kufiri lindor në kufirin perëndimor: një pjesë për Gadin.  
*And on the limit of Zebulun, from the east side to the west side: Gad one part.*  
*καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν ζαβουλων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν γαδ μία*
- 28 Në kufirin e Gadit, nga ana jugore në drejtim të jugut, kufiri do të shkojë nga Tamari në ujërat e Meribahut afër Kadeshit, dhe pastaj gjatë Detit të Madh.  
*And on the limit of Gad, on the south side and to the south of it, the limit will be from Tamar to the waters of Meribath-kadesh, to the stream, to the Great Sea.*  
*καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν γαδ ἕως τῶν πρὸς λίβα καὶ ἔσται τὰ ὄρια αὐτοῦ ἀπὸ θαιμαν καὶ ὕδατος μαριμωθ καθὺς κληρονομίας ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης*
- 29 Ky është vendi që do t'u ndani me short në trashëgimi fiseve të Izraelit, dhe këto janë pjesët, thotë Zoti, Zoti.  
*This is the land of which distribution is to be made by the decision of the Lord, among the tribes of Israel for their heritage, and these are their heritages, says the Lord.*  
*αὕτη ἡ γῆ ἦν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς ἰσραηλ καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν λέγει κύριος θεός*
- 30 "Këto janë daljet e qytetit: nga ana veriore do të maten katërmijë e pesëqind kubitë.  
*And these are the outskirts of the town: on the north side, four thousand five hundred by measure;*  
*καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον*
- 31 Portat e qytetit do të mbajnë emrat e fiseve të Izraelit; në veri do të ketë tri porta: një portë për Rubenin, një portë për Judën dhe një portë për Levin.  
*And the doors of the town are to be named by the names of the tribes of Israel; three doors on the north, one for Reuben, one for Judah, one for Levi;*  
*καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ ἰσραηλ πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν πύλη ρουβην μία καὶ πύλη ἰουδα μία καὶ πύλη λευι μία*
- 32 Nga ana lindore, katërmijë e pesëqind kubitë dhe tri porta: një portë për Jozefin, një portë për Beniaminin dhe një portë për Danin.  
*And at the east side, four thousand five hundred by measure, and three doors, one for Joseph, one for Benjamin, one for Dan;*  
*καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πύλαι τρεῖς πύλη ἰωσηφ μία καὶ πύλη βενιαμιν μία καὶ πύλη δαν μία*
- 33 Nga ana jugore, katërmijë e pesëqind kubitë dhe tri porta: një portë për Simeonin, një portë për Isakarin dhe një portë për Zabulonin.  
*And at the south side, four thousand five hundred by measure, and three doors, one for Simeon, one for Issachar, one for Zebulun;*  
*καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον καὶ πύλαι τρεῖς πύλη σιμεων μία καὶ πύλη ισσαχαρ μία καὶ πύλη ζαβουλων μία*
- 34 Nga ana perëndimore, katërmijë e pesëqind kubitë dhe tri porta: një portë për Gadin, një portë për Asherin dhe një portë për Neftalin.  
*At the west side, four thousand five hundred by measure, with their three doors, one for Gad, one for Asher, one for Naphtali.*  
*καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρον καὶ πύλαι τρεῖς πύλη γαδ μία καὶ πύλη ασηρ μία καὶ πύλη νεφθαλιμ μία*
- 35 Gjithë perimetri do të jetë tetëmbëdhjetëmijë kubitë. Prej kësaj ditë emri i qytetit do të jetë: "Zoti është atje".  
*It is to be eighteen thousand all round: and the name of the town from that day will be, The Lord is there.*  
*κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς .*
- 1 Në vitin e tretë të mbretërimit të Jehojakimit; mbretit të Judës, Nebukadnetsari, mbreti i Babilonisë, u nis kundër Jeruzalemit dhe e rethoi.  
*In the third year of the rule of Jehoiakim, king of Judah, Nebuchadnezzar, king of Babylon, came to Jerusalem, shutting it in with his forces.*  
*ἐπὶ βασιλείῳς ἰωακὶμ τῆς ἰουδαίας ἔτους τρίτου παραγενόμενος ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλωνος εἰς ἱερουσαλημ ἐπολιόρκει αὐτὴν*
- 2 Zoti atëherë dha në duart e tij Jehojakimin, mbretin e Judës, bashkë me një pjesë të orendive të shtëpisë së Perëndisë, që ai i transportoi në vendin e Shinarit, në shtëpinë e perëndisë së tij dhe i vendosi orenditë në shtëpinë e thesarit të perëndisë së tij.  
*And the Lord gave into his hands Jehoiakim, king of Judah, with some of the vessels of the house of God; and he took them away into the land of Shinar to the house of his god; and he put the vessels into the store-house of his god.*  
*καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἰωακὶμ τὸν βασιλέα τῆς ἰουδαίας καὶ μέρος τι τῶν ἱερῶν σκευῶν τοῦ κυρίου καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς βαβυλῶνα καὶ ἀπηρεύαστο αὐτὰ ἐν τῷ εἰδωλίῳ αὐτοῦ*
- 3 Pastaj mbreti i tha Ashpenazit, kreut të eunukëve të tij, t'i sjellë disa nga djemtë e Izraelit, qofshin prej fisi mbretëror apo prej familjesh fisnike,  
*And the king gave orders to Ashpenaz, the captain of his unsexed servants, to take in some of the children of Israel, certain of the king's family, and those of high birth;*  
*καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ἀβιεδρι τῷ ἑαυτοῦ ἀρχιευνούχῳ ἀγαγεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν υἱῶν τῶν μεγίστων τοῦ ἰσραηλ καὶ ἐκ τοῦ βασιλικοῦ γένους καὶ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων*

- 4 të rinj që të mos kishin asnjë të metë, por të hijshëm, të pajisur me urti, që të kishin njohuri dhe të mësonin shpejt, që të ishin të aftë të shërbenin në pallatin e mbretit dhe të cilëve të mund t'u mësohej letërsia dhe gjuha e Kaldeasve.  
Young men who were strong and healthy, good-looking, and trained in all wisdom, having a good education and much knowledge, and able to take positions in the king's house; and to have them trained in the writing and language of the Chaldeans.  
νεανίσκους ἀμώμους καὶ εὐειδεῖς καὶ ἐπιστήμονας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γραμματικὸς καὶ συνετοὺς καὶ σοφοὺς καὶ ἰσχύοντας ὥστε εἶναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ διὰ λεκτὸν χαλδαϊκῆν
- 5 Mbreti u caktoi atyre një racion të përditshëm ushqimesh të shijshme nga ato të mbretit dhe verë nga ajo që ai vetë pinte; ata duhet të edukoheshin në tre vjet, në mbarim të të cilëve do të kalonin në shërbim të mbretit.  
And a regular amount of food and wine every day from the king's table was ordered for them by the king; and they were to be cared for for three years so that at the end of that time they might take their places before the king.  
καὶ δίδοσθαι αὐτοῖς ἕκθεσιν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καθ' ἑκάστην ἡμέραν καὶ ἀπὸ τῆς βασιλικῆς τραπέζης καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου οὗ πίνει ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκπαιδεῦσαι αὐτοὺς ἔτη τρία καὶ ἐκ τούτων στήσαι ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως
- 6 Midis tyre ishin bijtë e Judës: Danieli, Hananiahu, Mishaeli dhe Azaria.  
And among these there were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah.  
καὶ ἦσαν ἐκ τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας δανιὴλ ἀνανίας μισαὴλ ἀζαριας
- 7 Kreu i eunukëve u vuri atyre emra të tjerë: Danielit i vuri emrin Belshazzar, Hananiahut Shadrak, Mishaelit Meshak dhe Azarias Abed-nego.  
And the captain of the unsexed servants gave them names; to Daniel he gave the name of Belshazzar, to Hananiah the name of Shadrach, to Mishael the name of Meshach, and to Azariah the name of Abed-nego.  
καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνούχος ὀνόματα τῷ μὲν δανιὴλ βάλτασαρ τῷ δὲ ἀνανία σεδραχ καὶ τῷ μισαὴλ μισαχ καὶ τῷ ἀζαρία ἀβδαναγω
- 8 Por Danieli vendosi në zemër të tij të mos e ndotë veten me ushqimet e shijshme të mbretit dhe me verën që pinte ai vetë; dhe i kërkoi kreut të eunukëve ta lejonte që të mos ndotej.  
And Daniel had come to the decision that he would not make himself unclean with the king's food or wine; so he made a request to the captain of the unsexed servants that he might not make himself unclean.  
καὶ ἐνεθυμήθη δανιὴλ ἐν τῇ καρδίᾳ ὅπως μὴ ἀλισγηθῆ ἐν τῷ δεῖπνῳ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν ᾧ πίνει οἶνον καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνούχον ἵνα μὴ συμμολυνθῆ
- 9 Perëndia bëri që Danieli të gjejë hir dhe dhemshuri te kreu i eunukëve.  
And God put into the heart of the captain of the unsexed servants kind feelings and pity for Daniel.  
καὶ ἔδωκε κύριος τῷ δανιὴλ τιμὴν καὶ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιευνούχου
- 10 Kreu i eunukëve i tha pastaj Danielit: "Unë kam frikë nga mbreti, zoti im, që ka caktuar ushqimin tuaj dhe pijen tuaj. Pse ai duhet të shikojë fytyrat tuaja më të trishtuara nga ato të të rinjve të moshës suaj? Kështu do të vinit në rrezik kokën time te mbreti".  
And the captain of the unsexed servants said to Daniel, I am in fear of my lord the king, who has given orders about your food and your drink; what if he sees you looking less happy than the other young men of your generation? then you would have put my head in danger from the king.  
καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνούχος τῷ δανιὴλ ἀγωνιῶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξοντα τὴν βρώσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν ἵνα μὴ ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν διατετραμμένα καὶ ἀσθενῆ παρὰ τοὺς συντροφεομένους ὑμῖν νεανίας τῶν ἀλλογενῶν καὶ κινδυνεύσω τῷ ἰδίῳ τραχήλῳ
- 11 Atëherë Danieli i tha Meltsarit, që kreu i eunukëve kishte caktuar si të parë mbi Danielin, Hananiahun, Mishaelin dhe Azarian;  
Then Daniel said to the keeper in whose care the captain of the unsexed servants had put Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:  
καὶ εἶπεν δανιὴλ ἀβιεσδρι τῷ ἀναδειχθέντι ἀρχιευνούχῳ ἐπὶ τὸν δανιὴλ ἀνανιαν μισαὴλ ἀζαριαν
- 12 "Të lutem, vëri në provë shërbëtorët e tu për dhjetë ditë, dhe të na jepen perime për të ngrënë dhe ujë për të pirë.  
Put your servants to the test for ten days; let them give us grain for our food and water for our drink.  
πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἐφ' ἡμέρας δέκα καὶ δοθῆτω ἡμῖν ἀπὸ τῶν ὀσπρίων τῆς γῆς ὥστε κάπτειν καὶ ὑδροποτεῖν
- 13 Pastaj të ekzaminohet në praninë tënde pamja jonë dhe pamja e të rinjve që hanë ushqimet e shijshme të mbretit; do të veprosht pastaj me shërbëtorët e tu në bazë të asaj që do të shikosh".  
Then take a look at our faces and the faces of the young men who have food from the king's table; and, having seen them, do to your servants as it seems right to you.  
καὶ ἐὰν φανῆ ἢ ὄψις ἡμῶν διατετραμμένη παρὰ τοὺς ἄλλους νεανίσκους τοὺς ἐσθίοντας ἀπὸ τοῦ βασιλικῆς δεῖπνου καθὼς ἐὰν θέλῃς οὕτω χρῆσαι τοῖς παισὶ σου
- 14 Ai e pranoi këtë propozim të tyre dhe i vuri në provë dhjetë ditë.  
So he gave ear to them in this thing and put them to the test for ten days.  
καὶ ἐχρήσατο αὐτοῖς τὸν τρόπον τούτον καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα

- 15 Në mbarim të dhjetë ditëve pamja e tyre dukej më e bukur dhe e kishin mishin më të plotë se të gjithë djemtë që kishin ngrënë gjellët e shijshme të mbretit.  
And at the end of ten days their faces seemed fairer and they were fatter in flesh than all the young men who had their food from the king's table.  
μετὰ δὲ τὰς δέκα ἡμέρας ἐφάνη ἡ ὄψις αὐτῶν καλὴ καὶ ἡ ἕξις τοῦ σώματος κρείσσων τῶν ἄλλων νεανίσκων τῶν ἐσθιόντων τὸ βασιλικὸν δεῖπνον
- 16 Kështu Meltsari u hoqi atyre gjellët e shijshme dhe verën që duhet të pinin dhe u dha perime.  
So the keeper regularly took away their meat and the wine which was to have been their drink, and gave them grain.  
καὶ ἦν ἀβιεσδρι ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ ἀντεδίδου αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὄσπριων
- 17 Katër të rinjve Perëndia u dha njohuri dhe mend në gjithë letërsinë dhe diturinë; dhe Danieli fitoi njohuri për çdo lloj vegimi dhe ëndrre.  
Now as for these four young men, God gave them knowledge and made them expert in all book-learning and wisdom: and Daniel was wise in all visions and dreams.  
καὶ τοῖς νεανίσκοις ἔδωκεν ὁ κύριος ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ τέχνῃ καὶ τῷ δανιηλ ἔδωκε σύνεσιν ἐν παντὶ ῥήματι καὶ ὀράματι καὶ ἐνυπνίοις καὶ ἐν πάσῃ σοφίᾳ
- 18 Në mbarim të kohës së caktuar nga mbreti që t'ia çonin këta të rinj, kreu i eunukëve i shpuri përpara Nebukadnetsarit.  
Now at the end of the time fixed by the king for them to go in, the captain of the unsexed servants took them in to Nebuchadnezzar.  
μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς καὶ εἰσῆχθησαν ἀπὸ τοῦ ἀρχιευνούχου πρὸς τὸν βασιλεῖα ναβουχοδονοσορ
- 19 Mbreti foli me ta, por midis tyre nuk u gjet asnjë si Danieli, Hananiahu, Mishaeli dhe Azaria, prandaj këta u pranuan në shërbim të mbretit.  
And the king had talk with them; and among them all there was no one like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; so they were given places before the king.  
καὶ ὠμίλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οὐχ εὗρέθη ἐν τοῖς σοφοῖς ὁμοῖος τῷ δανιηλ καὶ ἀνανια καὶ μισαηλ καὶ ἀζαρια καὶ ἦσαν παρὰ τῷ βασιλεῖ
- 20 Dhe mbi çdo çështje që kërkonte dituri dhe gjykim dhe për të cilat mund t'i pyeste mbreti, i gjeti dhjetë herë më lart se tërë magjistarët dhe astrologët që ishin në tërë mbretërinë e tij.  
And in any business needing wisdom and good sense, about which the king put questions to them, he saw that they were ten times better than all the wonder-workers and users of secret arts in all his kingdom.  
καὶ ἐν παντὶ λόγῳ καὶ συνέσει καὶ παιδείᾳ ὅσα ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς κατέλαβεν αὐτούς σοφοτέρους δεκαπλασίως ἢ πρὸς τοὺς σοφιστὰς καὶ τοὺς φιλοσόφους τοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ ἔδόξασεν αὐτούς ὁ βασιλεὺς καὶ κατέστησεν αὐτούς ἄρχοντας καὶ ἀνέδειξε ἐν αὐτοῖς σοφούς παρὰ πάντας τοὺς αὐτοῦ ἐν πράγμασιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ
- 21 Kështu Danieli vazhdoi deri në vitin e parë të mbretit Kir.  
And Daniel went on till the first year of King Cyrus.  
καὶ ἦν δανιηλ ἕως τοῦ πρώτου ἔτους τῆς βασιλείας κύρου βασιλέως περσῶν
- 1 Në vitin e dytë të mbretërimit të Nebukadnetsarit, ai pa disa ëndrra; fryma e tij u turbullua dhe i iku gjumi.  
In the second year of the rule of Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar had dreams; and his spirit was troubled and his sleep went from him.  
καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ναβουχοδονοσορ συνέβη εἰς ὀράματα καὶ ἐνύπνια ἐμπεσεῖν τὸν βασιλεῖα καὶ παραχθῆναι ἐν τῷ ἐνυπνίῳ αὐτοῦ καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ
- 2 Atëherë mbreti dha urdhër të thërrisnin magjistarët, astrologët, shtriganët dhe Kaldeasit, që t'i tregonin mbretit ëndrrat e tij.  
Then the king gave orders that the wonder-workers, and the users of secret arts, and those who made use of evil powers, and the Chaldeans, were to be sent for to make clear to the king his dreams. So they came and took their places before the king.  
καὶ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς εἰσενεχθῆναι τοὺς ἐπαοιδούς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς τῶν χалδαίων ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ καὶ παραγενόμενοι ἔστησαν παρὰ τῷ βασιλεῖ
- 3 Mbreti u tha atyre: "Pashë një ëndërr dhe fryma ime është turbulluar, deri sa t'ia dal të shpjegoj ëndrrën time".  
And the king said to them, I have had a dream, and my spirit is troubled by the desire to have the dream made clear to me.  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἐνύπνιον ἑώρακα καὶ ἐκινήθη μου τὸ πνεῦμα ἐπιγῶναι οὓν θέλω τὸ ἐνύπνιον
- 4 Atëherë Kaldeasit iu përgjigjën mbretit në gjuhën aramaikë: "O mbret, jetofsh përjetë. Trego ëndrrën tënde shërbëtorëve të tu dhe ne do ta interpretojmë".  
Then the Chaldeans said to the king in the Aramaean language, O King, have life for ever: give your servants an account of your dream, and we will make clear to you the sense of it.  
καὶ ἐλάλησαν οἱ χалδαῖοι πρὸς τὸν βασιλεῖα συριστὶ κύριε βασιλεῦ τὸν αἰῶνα ζῆθι ἀνάγγελον τὸ ἐνύπνιον σου τοῖς παισὶ σου καὶ ἡμεῖς σοι φράσομεν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ
- 5 Mbreti u përgjigj dhe u tha Kaldeasve: "Vendimin tim e kam marrë: po të mos ma bëni të njohur përmbajtjen e ëndrrës sime dhe interpretimin e saj, do të priteni copa-copa dhe shtëpitë tuaja do të katandisen në plehërishte.  
The king made answer and said to the Chaldeans, This is my decision: if you do not make clear to me the dream and the sense of it, you will be cut in bits and your houses made waste.  
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τοῖς χалδαίοις ὅτι ἐὰν μὴ ἀπαγγεῖλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν δηλώσητέ μοι παραδειγματισθήσεσθε καὶ ἀναληφθήσεται ὑμῶν τὰ ὑπάρχοντα εἰς τὸ βασιλικόν
- 6 Por në rast se do të më tregoni ëndrrën dhe interpretimin e saj, do të merrni nga unë dhurata, shpërblime dhe nderime të mëdha; më tregoni, pra, ëndrrën dhe interpretimin e saj".  
But if you make clear the dream and the sense of it, you will have from me offerings and rewards and great honour: so make clear to me the dream and the sense of it.  
ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον διασαφήσητέ μοι καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν ἀναγγεῖλητε λήψεσθε δόματα παντοῖα καὶ δοξασθήσεσθε ὑπ' ἐμοῦ δηλώσατέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ κρίνατε

- 7 Ata u përgjigjën për së dyti dhe thanë: &quot;Le t'u tregojë mbreti ëndrrën shërbëtorëve të vet dhe ne do t'i japim interpretimin&quot;;  
A second time they said in answer, Let the king give his servants an account of his dream, and we will make clear the sense.  
ἀπεκρίθησαν δὲ ἐκ δευτέρου λέγοντες βασιλεῦ τὸ ὄραμα εἰπὸν καὶ οἱ παῖδες σου κρινουσί πρὸς ταῦτα
- 8 Atëherë mbreti u përgjigj dhe tha: &quot;E kuptoj fare mirë që ju doni të fitoni kohë, sepse e shihni që vendimi im është marrë;  
The king made answer and said, I am certain that you are attempting to get more time, because you see that my decision is fixed;  
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἐπ' ἀληθείας οἶδα ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε καθάπερ ἐωράκατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ πρᾶγμα καθάπερ οὖν προστέταχα οὕτως ἔσται
- 9 po të mos ma bëni të njohur ëndrrën, ka vetëm një vendim për ju; jeni marrë vesh midis jush për të thënë para meje fjalë të rreme dhe të çoroditura, me shpresë që kohërat të ndryshojnë. Prandaj ma tregoni ëndrrën dhe unë do të di në se jeni në gjendje të më jepni edhe interpretimin&quot;;  
That if you do not make my dream clear to me there is only one fate for you: for you have made ready false and evil words to say before me till the times are changed: so give me an account of the dream, and I will be certain that you are able to make the sense of it clear.  
ἐάν μὴ τὸ ἐνύπνιον ἀπαγγεῖλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας καὶ τὴν τοῦτου σύγκρισιν δηλώσητε θανάτῳ περιπεσεῖσθε συνείπασθε γὰρ λόγους ψευδεῖς ποιήσασθαι ἐπ' ἐμοῦ ἕως ἂν ὁ καιρὸς ἀλλοιωθῇ νῦν οὖν ἐὰν τὸ ῥῆμα εἴπητέ μοι ὁ τὴν νύκτα ἐώρακα γνώσομαι ὅτι καὶ τὴν τοῦτου κρίσιν δηλώσετε
- 10 Kaldeasit u përgjigjën para mbretit dhe thanë: &quot;Nuk ka njeri mbi tokë që mund të dijë atë që mbreti kërkon. Në fakt asnjë mbret, sundimtar o sovran nuk i ka kërkuar një gjë të tillë ndonjë magjistari, astrologu ose Kaldeasi.  
Then the Chaldeans said to the king in answer, There is not a man on earth able to make clear the king's business; for no king, however great his power, has ever made such a request to any wonder-worker or user of secret arts or Chaldaean.  
καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ χαλδαῖοι ἐπὶ τοῦ βασιλέως ὅτι οὐδεὶς τῶν ἐπὶ τῆς γῆς δυνήσεται εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ ὃ ἐώρακε καθάπερ σὺ ἐρωτᾷς καὶ πᾶς βασιλεὺς καὶ πᾶς δυνάστης τοιοῦτο πρᾶγμα οὐκ ἐπερωτᾷ πάντα σοφὸν καὶ μάγον καὶ χαλδαῖον
- 11 Gjëja që pyet mbreti është tepër e vështirë dhe nuk ka njeri që mund t'ia bëjë të ditur mbretit, përveç perëndive, banesa e të cilëve nuk është ndër të gjallët&quot;;  
The king's request is a very hard one, and there is no other who is able to make it clear to the king, but the gods, whose living-place is not with flesh.  
καὶ ὁ λόγος ὃν ζητεῖς βασιλεῦ βαρὺς ἔστι καὶ ἐπίδοξος καὶ οὐδεὶς ἔστιν ὃς δηλώσει ταῦτα τῷ βασιλεῖ εἰ μήτι ἄγγελος οὗ οὐκ ἔστι κατοικητήριον μετὰ πάσης σαρκός ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἶ
- 12 Me këtë mbreti u zemërua, i hipi inati dhe urdhëroi që të shfaroseshin tërë të diturit e Babilonisë.  
Because of this the king was angry and full of wrath, and gave orders for the destruction of all the wise men of Babylon.  
τότε ὁ βασιλεὺς στυγνὸς γενόμενος καὶ περίλυπος προσέταξεν ἐξαγαγεῖν πάντας τοὺς σοφοὺς τῆς βαβυλωνίας
- 13 Kështu u shpall dekreti në bazë të të cilit duhet të vriteshin të diturit, dhe kërkonin Danielin dhe shokët e tij për t'i vrrarë edhe ata.  
So the order went out that the wise men were to be put to death; and they were looking for Daniel and his friends to put them to death.  
καὶ ἐδογματίσθη πάντας ἀποκτεῖναι ἐζητήθη δὲ ὁ δανιηλ καὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ χάριν τοῦ συναπολέσθαι
- 14 Atëherë Danieli iu drejtua me fjalë të urta dhe të matura Ariokut, komandant i rojeve të mbretit, i cili kishte dalë për të vrrarë të diturit e Babilonisë.  
Then Daniel gave an answer with wisdom and good sense to Arioch, the captain of the king's armed men, who had gone out to put to death the wise men of Babylon;  
τότε δανιηλ εἶπε βουλὴν καὶ γνώμην ἣν εἶχεν ἀριώχη τῷ ἀρχιμαγεῖρῳ τοῦ βασιλέως ᾧ προσέταξεν ἐξαγαγεῖν τοὺς σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας
- 15 Mori fjalën dhe i tha Ariokut, komandantit të mbretit: &quot;Pse vallë një dekret kaq i ashpër nga ana e mbretit?&quot; Atëherë Arioku e vuri në dijeni Danielin.  
He made answer and said to Arioch, O captain of the king, why is the king's order so cruel? Then Arioch gave Daniel an account of the business.  
καὶ ἐπυθάνετο αὐτοῦ λέγων περὶ τίνος δογματίζεται πικρῶς παρὰ τοῦ βασιλέως τότε τὸ πρόσταγμα ἐσήμανεν ὁ ἀριώχης τῷ δανιηλ
- 16 Kështu Danieli hyri te mbreti dhe i kërkoj t'i jepte kohë për t'i bërë të njohur mbretit interpretimin e ëndrrës.  
And Daniel went in and made a request to the king to give him time and he would make clear the sense of his dream to the king.  
ὁ δὲ δανιηλ εἰσηλθε ταχέως πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἠξίωσεν ἵνα δοθῇ αὐτῷ χρόνος παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ δηλώσῃ πάντα ἐπὶ τοῦ βασιλέως
- 17 Atëherë Danieli shkoi në shtëpinë e vet dhe ua bëri të ditur këtë gjë shokëve të tij Hananiah, Mishael dhe Azaria,  
And Daniel went to his house and gave his friends Hananiah, Mishael, and Azariah the news:  
τότε ἀπελθὼν δανιηλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ τῷ ἀνανια καὶ μισαηλ καὶ ἀζαρια τοῖς συνεταιροῖς ὑπέδειξε πάντα
- 18 me qëllim që t'i kërkonin mëshirë Perëndisë të qiellit lidhur me këtë sekret, me qëllim që Danieli dhe shokët e tij të mos vriteshin bashkë me kusurin e njerëzve të ditur të Babilonisë.  
So that they might make a request for the mercy of the God of heaven in the question of this secret; so that Daniel and his friends might not come to destruction with the rest of the wise men of Babylon.  
καὶ παρήγγειλε νηστεῖαν καὶ δέησιν καὶ τιμωρίαν ζητῆσαι παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ ὑψίστου περὶ τοῦ μυστηρίου τοῦτου ὅπως μὴ ἐκδοθῶσι δανιηλ καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν ἅμα τοῖς σοφισταῖς βαβυλωνίους

- 19 Atëherë sekreti iu zbulua Danielit në një vegim nate. Kështu Danieli bekoi Perëndinë e qiellit.  
Then the secret was made clear to Daniel in a vision of the night. And Daniel gave blessing to the God of heaven.  
τότε τῷ δανιηλ ἐν ὄραματι ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ τὸ μυστήριον τοῦ βασιλέως ἐξεφάνθη εὐσήμως τότε δανιηλ εὐλόγησε τὸν κύριον τὸν ὑψιστον
- 20 Danieli filloi të thotë: &quot;Qoftë i bekuar emri i Perëndisë përjetë, sepse atij i përkasin dituria dhe forca.  
And Daniel said in answer, May the name of God be praised for ever and ever: for wisdom and strength are his:  
καὶ ἐκφωνήσας εἶπεν ἔσται τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου τοῦ μεγάλου εὐλογημένον εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ μεγαλωσύνη αὐτοῦ ἔστι
- 21 Ai ndryshon kohërat dhe stinët, i ul mbretërit dhe i larton, u jep dituri të urtëve dhe dije atyre që kanë mend.  
By him times and years are changed: by him kings are taken away and kings are lifted up: he gives wisdom to the wise, and knowledge to those whose minds are awake:  
καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους μεθιστῶν βασιλεῖς καὶ καθιστῶν διδοὺς σοφοῖς σοφίαν καὶ σύνεσιν τοῖς ἐν ἐπιστήμῃ οὖσιν
- 22 Ai tregon gjërat e thella dhe të fshehta, njeh atë që është në terr dhe drita qëndron me të.  
He is the unveiler of deep and secret things: he has knowledge of what is in the dark, and the light has its living-place with him.  
ἀνακαλύπτων τὰ βαθέα καὶ σκοτεινὰ καὶ γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ τὰ ἐν τῷ φωτὶ καὶ παρ' αὐτῷ κατάλυσις
- 23 O Perëndi i etërve të mi, të falënderoj dhe të lëvdoj, sepse më ke dhënë dituri dhe forcë dhe më ke bërë të njoh atë që të kemi kërkuar, duke na bërë të njohim gjënë e kërkuar nga mbreti&quot;.  
I give you praise and worship, O God of my fathers, who have given me wisdom and strength, and have now made clear to me what we were requesting from you: for you have given us knowledge of the king's business.  
σοὶ κύριε τῶν πατέρων μου ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι σοφίαν καὶ φρόνησιν ἔδωκάς μοι καὶ νῦν ἐσημάνάς μοι ὅσα ἠξίωσα τοῦ δηλῶσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα
- 24 Prandaj Danieli shkoi te Arioku, të cilit mbreti i kishte besuar detyrën të vriste njerëzit e ditur të Babilonisë; shkoi dhe i tha kështu: &quot;Mos i vrit njerëzit e ditur të Babilonisë! Më ço përpara  
For this reason Daniel went to Arioch, to whom the king had given orders for the destruction of the wise men of Babylon, and said to him, Do not put to death the wise men of Babylon: take me in before the king and I will make clear to him the sense of the dream.  
εἰσελθὼν δὲ δανιηλ πρὸς τὸν αριωχ τὸν κατασταθέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως ἀποκτεῖναι πάντας τοὺς σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας εἶπεν αὐτῷ τοὺς μὲν σοφιστὰς τῆς βαβυλωνίας μὴ ἀπολέσης εἰσάγαγε δέ με πρὸς τὸν βασιλεῦα καὶ ἕκαστα τῷ βασιλεῖ δηλώσω
- 25 Atëherë Arioku e çoi me nxitim Danielin përpara mbretit dhe i foli kështu: &quot;Gjeta midis Judejve robër një njeri që do t'i njohë mbretit interpretimin&quot;.  
Then Arioch quickly took Daniel in before the king, and said to him, Here is a man from among the prisoners of Judah, who will make clear to the king the sense of the dream.  
τότε αριωχ κατὰ σπουδὴν εἰσήγαγεν τὸν δανιηλ πρὸς τὸν βασιλεῦα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅτι εὗρηκα ἄνθρωπον σοφὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῶν υἰῶν τῆς ἰουδαίας ὃς τῷ βασιλεῖ δηλώσει ἕκαστα
- 26 Mbreti filloi t'i thotë Danielit, që quhej Belshazzar: &quot;A je i zoti të më bësh të njohur ëndrën që pashë dhe interpretimin e saj?&quot;.  
The king made answer and said to Daniel, whose name was Belshazzar, Are you able to make clear to me the dream which I saw and its sense?  
ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ δανιηλ ἐπικαλουμένῳ δὲ χαλδαῖστὶ βαλτασαρ δυνήση δηλῶσαί μοι τὸ ὄραμα ὃ εἶδον καὶ τὴν τούτου σύγκρισιν
- 27 Danieli u përgjigj në prani të mbretit dhe tha: &quot;Sekreti për të cilin mbreti kërkoi interpretimin tim, nuk mund t'i shpjegohet mbretit as nga njerëzit e urtë, as nga astrologët, as nga magjistarët, as nga shortarët.  
Then Daniel said in answer to the king, No wise men, or users of secret arts, or wonder-workers, or readers of signs, are able to make clear to the king the secret he is searching for;  
ἐκφωνήσας δὲ ὁ δανιηλ ἐπὶ τοῦ βασιλέως εἶπεν τὸ μυστήριον ὃ ἐώρακεν ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔστι σοφῶν καὶ φαρμακῶν καὶ ἐπαιδῶν καὶ γαζαρηνῶν ἢ δῆλωσις
- 28 Por ka një Perëndi në qiell që zbulon sekretet, dhe ai i ka bërë të njohur mbretit Nebukadnetsarit atë që do të ndodhë ditët e fundit. Kjo ka qenë ëndrra jote dhe vegimet e mendjes sate në shtratin tënd.  
But there is a God in heaven, the unveiler of secrets, and he has given to King Nebuchadnezzar knowledge of what will take place in the last days. Your dreams and the visions of your head on your bed are these:  
ἀλλ' ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀνακαλύπτων μυστήρια ὃς ἐδήλωσε τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονοσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν βασιλεὺ εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὸ ὄραμα τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτο ἔστι
- 29 O mbret, mendimet që të kanë ardhur në shtratin tënd kanë të bëjnë me atë që ka për të ndodhur tani e tutje; dhe ai që zbulon sekretet të ka bërë të njohur atë që ka për të ndodhur.  
As for you, O King, the thoughts which came to you on your bed were of what will come about after this: and the unveiler of secrets has made clear to you what is to come.  
σύ βασιλεὺ κατακλιθεὶς ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἐώρακας πάντα ὅσα δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν καὶ ὁ ἀνακαλύπτων μυστήρια ἐδήλωσέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι
- 30 Sa për mua, ky sekret m'u zbulua jo sepse kam më tepër dituri nga tërë të gjallët e tjerë, por me qëllim që interpretimi im t'i njoftohet mbretit, dhe ti të njihesh me mendimet e zemrës sate.  
As for me, this secret is not made clear to me because of any wisdom which I have more than any living man, but in order that the sense of the dream may be made clear to the king, and that you may have knowledge of the thoughts of your heart.  
κάμοι δὲ οὐ παρὰ τὴν σοφίαν τὴν οὖσαν ἐν ἐμοὶ ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τὸ μυστήριον τοῦτο ἐξεφάνθη ἀλλ' ἔνεκεν τοῦ δηλωθῆναι τῷ βασιλεῖ ἐσημάνθη μοι ἃ ὑπέλαβες τῇ καρδίᾳ σου ἐν γνώσει

- 31 Ti ishte duke shikuar, o mbret, dhe ja një figurë e madhe; kjo figurë e stërmadhe, me një shkëlqim të jashtëzakonshëm, ngrihej para teje me një pamje të tmerrshme.  
You, O King, were looking, and a great image was there. This image, which was very great, and whose glory was very bright, was placed before you: its form sent fear into the heart.  
καὶ σὺ βασιλεῦ ἑώρακας καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία καὶ ἦν ἡ εἰκὼν ἐκείνη μεγάλη σφόδρα καὶ ἡ πρόσωπις αὐτῆς ὑπερφορῆς ἐστήκει ἐναντίον σου καὶ ἡ πρόσωπις τῆς εἰκόνοσ φοβερά
- 32 Koka e kësaj figure ishte prej ari të kulluar, gjoksi i saj dhe krahët e saj ishin prej argjendi, barku i saj dhe kofshët e saj prej bronzi,  
As for this image, its head was made of the best gold, its breast and its arms were of silver, its middle and its sides were of brass,  
καὶ ἦν ἡ κεφαλὴ αὐτῆς ἀπὸ χρυσίου χρηστοῦ τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες ἀργυροῖ ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ
- 33 këmbët e saj prej hekuri, këmbët e saj pjesërisht prej hekuri dhe pjesërisht prej argjile.  
Its legs of iron, its feet were in part of iron and in part of potter's earth.  
τὰ δὲ σκέλη σιδηρᾶ οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδήρου μέρος δὲ τι ὀστράκινον
- 34 Ndërsa po shikoje, një gur u shkëput, por jo nga dora e njeriut, dhe goditi figurën në këmbët e saj prej hekuri dhe argjile dhe i copëtoi.  
While you were looking at it, a stone was cut out, but not by hands, and it gave the image a blow on its feet, which were of iron and earth, and they were broken in bits.  
ἑώρακας ἕως ὅτου ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρουσ ἀνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροὺς καὶ ὀστρακίνοὺς καὶ κατήλεσεν αὐτὰ
- 35 Atëherë hekuri, argjila, bronzi, argjendi dhe ari u copëtuan bashkë dhe u bënë si kope byku në lëmë gjatë verës; era i mori me vete dhe nuk u gjet më asnjë gjurmë e tyre. Por guri që kishte goditur figurën u bë një mal i madh, që mbushi tërë tokën.  
Then the iron and the earth, the brass and the silver and the gold, were smashed together, and became like the dust on the floors where grain is crushed in summer; and the wind took them away so that no sign of them was to be seen: and the stone which gave the image a blow became a great mountain, covering all the earth.  
τότε λεπτὰ ἐγένετο ἅμα ὁ σίδηρος καὶ τὸ ὀστρακον καὶ ὁ χαλκὸς καὶ ὁ ἄργυρος καὶ τὸ χρυσίον καὶ ἐγένετο ὡσεὶ λεπτότερον ἀχύρον ἐν ἄλωνι καὶ ἐρρίπισεν αὐτὰ ὁ ἄνεμος ὥστε μηδὲν καταλειφθῆναι ἐξ αὐτῶν καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγένετο ὄρος μέγα καὶ ἐπάταξε πᾶσαν τὴν γῆν
- 36 Kjo është ëndrra; tani do të japim interpretimin përpara mbretit.  
This is the dream; and we will make clear to the king the sense of it.  
τοῦτο τὸ ὄραμα καὶ τὴν κρίσιν δὲ ἐροῦμεν ἐπὶ τοῦ βασιλέωσ
- 37 Ti, o mbret, je mbreti i mbretërve, sepse Perëndia i qiellit të ka dhënë mbretërinë, pushtetin, forcën dhe lavdinë.  
You, O King, king of kings, to whom the God of heaven has given the kingdom, the power, and the strength, and the glory,  
σὺ βασιλεῦ βασιλέωσ βασιλέωσ καὶ σοὶ ὁ κύριος τοῦ οὐρανοῦ τὴν ἀρχὴν καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἰσχὺν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν
- 38 Ngado që të banojnë bijtë e njerëzve, kafshët e fushës dhe shpendët e qiellit, ai i ka lënë në duart e tua dhe të ka bërë të sundosh mbi gjithë ata. Ti je koka e artë.  
Wherever the children of men are living; into whose hands he has given the beasts of the field and the birds of heaven, and has made you ruler over them all, you are the head of gold.  
ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ θηρίων ἀγρίων καὶ πετεινῶν οὐρανοῦ καὶ τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης παρέδωκεν ὑπὸ τὰς χεῖράσ σου κυριεῦειν πάντων σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ
- 39 Mbas teje do të dalë një mbretëri tjetër, më e vogël, më e ulët nga jotja; pastaj një mbretëri tjetër prej bronzi, që do të sundojë mbi gjithë dheun.  
And after you another kingdom, lower than you, will come to power; and a third kingdom, of brass, ruling over all the earth.  
καὶ μετὰ σὲ ἀναστήσεται βασιλεία ἐλάττων σου καὶ τρίτη βασιλεία ἄλλη χαλκῆ ἡ κυριεῦσει πάσης τῆς γῆσ
- 40 Mbretëria e katërt do të jetë e fortë si hekuri, sepse hekuri copëton dhe thërrmon çdo gjë; ashtu si hekuri që copëton, kjo mbretëri do t'i copëtojë dhe do t'i thërrmojë tërë këto mbretëri.  
And the fourth kingdom will be strong as iron: because, as all things are broken and overcome by iron, so it will have the power of crushing and smashing down all the earth.  
καὶ βασιλεία τετάρτη ἰσχυρὰ ὥσπερ ὁ σίδηρος ὁ δαμάζων πάντα καὶ πᾶν δένδρον ἐκκόπτων καὶ σεισθήσεται πᾶσα ἡ γῆ
- 41 Siç e pe, këmbët dhe gishtërinjtë ishin pjesërisht prej argjile poçari dhe pjesërisht prej hekuri, kështu kjo mbretëri do të ndahet; megjithatë, ajo do të ketë fortësinë e hekurit, sepse ti ke parë hekurin të përzier me argjilë të butë.  
And as you saw the feet and toes, part of potter's work and part of iron, there will be a division in the kingdom; but there will be some of the strength of iron in it, because you saw the iron mixed with the potter's earth.  
καὶ ὡς ἑώρακας τοὺς πόδας αὐτῆς μέρος μὲν τι ὀστράκου κεραμικοῦ μέρος δὲ τι σιδήρου βασιλεία ἄλλη διμερῆσ ἔσται ἐν αὐτῇ καθάπερ εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνω ὀστράκω
- 42 Dhe ashtu si gishtërinjtë e këmbëve ishin pjesërisht prej hekuri dhe pjesërisht prej argjile, kështu ajo mbretëri do të jetë pjesërisht e fortë dhe pjesërisht e brishtë.  
And as the toes of the feet were in part of iron and in part of earth, so part of the kingdom will be strong and part of it will readily be broken.  
καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν μέρος δὲ τι ὀστράκινον μέρος τι τῆσ βασιλείασ ἔσται ἰσχυρόν καὶ μέρος τι ἔσται συντετριμμένον

- 43 Siç e pe hekurin të përzier me argjilën e butë, ata do të përzihen nga fara njerëzore, por nuk do të bashkohen njeri me tjetrin, pikërisht ashtu si hekuri nuk amalgamohet me argjilën.  
**And as you saw the iron mixed with earth, they will give their daughters to one another as wives: but they will not be united one with another, even as iron is not mixed with earth.**  
 και ὡς εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον ἅμα τῷ πηλίνῳ ὀστράκῳ συμμειγείς ἔσονται εἰς γένεσιν ἀνθρώπων οὐκ ἔσονται δὲ ὁμοιοῦντες οὔτε εὐνοοῦντες ἀλλήλοις ὥσπερ οὐδὲ ὁ σίδηρος δύναται συγκράθῃαι τῷ ὀστράκῳ
- 44 Në kohën e këtyre mbretërve, Perëndia i qiellit do të nxjerrë një mbretëri, që nuk do të shkatërrohet kurrë; kjo mbretëri nuk do t'i lihet një populli tjetër, por do të copëtojë dhe do të asgjësojë tërë këto mbretëri, dhe do të ekzistojë përjetë,  
**And in the days of those kings, the God of heaven will put up a kingdom which will never come to destruction, and its power will never be given into the hands of another people, and all these kingdoms will be broken and overcome by it, but it will keep its place for ever.**  
 και ἐν τοῖς χρόνοις τῶν βασιλέων τούτων στήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἄλλην ἣτις ἔσται εἰς τοὺς αἰῶνας και οὐ φθαρήσεται και αὕτη ἡ βασιλεία ἄλλο ἔθνος οὐ μὴ ἐάσει πατάξει δὲ και ἀφανίσει τὰς βασιλείας ταύτας και αὕτη στήσεται εἰς τὸν αἰῶνα
- 45 pikërisht ashtu siç e pe gurin të shkëputet nga mali, jo nga dora e njeriut, për të copëtuar hekurin, bronzin, argjilën, argjendin dhe arin. Perëndia i madh i ka bërë të njohur mbretit atë që ka për të ndodhur tani e tutje. Ëndrra është e vërtetë dhe interpretimi i saj është i sigurt;  
**Because you saw that a stone was cut out of the mountain without hands, and that by it the iron and the brass and the earth and the silver and the gold were broken to bits, a great God has given the king knowledge of what is to take place in the future: the dream is fixed, and its sense is certain.**  
 καθάπερ ἐώρακας ἐξ ὄρους τμηθῆναι λίθον ἄνευ χειρῶν και συναλήθευσε τὸ ὄστρακον τὸν σίδηρον και τὸν χαλκὸν και τὸν ἄργυρον και τὸν χρυσόν ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐσήμανε τῷ βασιλεῖ τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν και ἀκριβῆς τὸ ὄραμα και πιστὴ ἡ τούτου κρίσις
- 46 Atëherë mbreti Nebukadnetsar ra me fytyrë dhe ra permby para Danielit; pastaj urdhëroi që t'i paraqitnin një ofertë dhe temjan.  
**Then King Nebuchadnezzar, falling down on his face, gave worship to Daniel, and gave orders for an offering and spices to be given to him;**  
 τότε ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον χαμαὶ προσεκύνησε τῷ δαυηλ και ἐπέταξε θυσίας και σπονδὰς ποιῆσαι αὐτῷ
- 47 Mbreti i foli Danielit dhe tha: "Në të vërtetë Perëndia juaj është Perëndia i perëndive, Zoti i mbretërve dhe zbuluesi i sekretëve, sepse ti ke mundur të zbulosh këtë sekret";  
**And the king made answer to Daniel and said, Truly, your God is a God of gods and a Lord of kings, and an unveiler of secrets, for you have been able to make this secret clear.**  
 και ἐκφωνήσας ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δαυηλ εἶπεν ἐπ' ἀληθείας ἔστιν ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς τῶν θεῶν και κύριος τῶν βασιλέων ὁ ἐκφραίνων μυστήρια κρυπτὰ μόνος ὅτι ἐδυνάσθη δηλῶσαι τὸ μυστήριον τοῦτο
- 48 Atëherë mbreti e bëri Danielin të madh, i dha dhurata të shumta dhe të mëdha, e bëri qeveritar të gjithë krahinës së Babilonisë dhe kreun më të lartë të gjithë të diturve të Babilonisë.  
**Then the king made Daniel great, and gave him offerings in great number, and made him ruler over all the land of Babylon, and chief over all the wise men of Babylon.**  
 τότε ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονοσορ δαυηλ μεγαλύνας και δὸς δωρεὰς μεγάλας και πολλὰς κατέστησεν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς βαβυλωνίας και ἀπέδειξε αὐτὸν ἄρχοντα και ἡγούμενον πάντων τῶν σοφιστῶν βαβυλωνίας
- 49 Përveç kësaj, me kërkesë të Danielit, mbreti vuri në krye të administratës së krahinës së Babilonisë Shadrakun, Meshakun dhe Abed-negon. Danieli përkundrazi mbeti në oborin e mbretit.  
**And at Daniel's request, the king gave Shadrach, Meshach, and Abed-nego authority over the business of the land of Babylon: but Daniel was kept near the king's person.**  
 και δαυηλ ἠξίωσε τὸν βασιλέα ἵνα κατασταθῶσιν ἐπὶ τῶν πραγμάτων τῆς βαβυλωνίας σεδραχ μισαχ ἀβδευαγω και δαυηλ ἦν ἐν τῇ βασιλικῇ αὐλῇ
- 1 Mbreti Nebukadnetsar urdhëroi të ndërtohet një figurë prej ari, e lartë gjashtëdhjetë kubitë dhe e gjerë gjashtë kubitë, dhe e ngriti në fushën e Duras, në krahinën e Babilonisë.  
**Nebuchadnezzar the king made an image of gold, sixty cubits high and six cubits wide: he put it up in the valley of Dura, in the land of Babylon.**  
 ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς διοικῶν πόλεις και χώρας και πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως Αἰθιοπίας ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν τὸ ὕψος αὐτῆς πηχῶν ἐξήκοντα και τὸ πλάτος αὐτῆς πηχῶν ἕξ και ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ τοῦ περιβάλλου χώρας βαβυλωνίας
- 2 Pastaj mbreti Nebukadnetsar dërgoi njerëz të mbledhin satrapët, prefektët, qeveritarët, gjykatësit, nëpunësit e thesarit, këshilltarët e shtetit, ekspertët e ligjit dhe tërë autoritetet e krahinave, me qëllim që të vinin në përrurimin e figurës që mbreti Nebukadnetsar kishte ngritur.  
**And Nebuchadnezzar the king sent to get together all the captains, the chiefs, the rulers, the wise men, the keepers of public money, the judges, the overseers, and all the rulers of the divisions of the country, to come to see the unveiling of the image which Nebuchadnezzar the king had put up.**  
 και ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βασιλέων και κυριεύων τῆς οἰκουμένης ὅλης ἀπέστειλεν ἐπισυναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη και φυλάς και γλώσσας σατράπας στρατηγούς τοπάρχας και ὑπάτους διοικητὰς και αὐτοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν κατὰ χώραν και πάντας τοὺς κατὰ τὴν οἰκουμένην ἔλθειν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνας τῆς χρυσοῦς ἣν ἔστησε ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς
- 3 Atëherë satrapët, prefektët dhe qeveritarët, gjykatësit, nëpunësit e thesarit, këshilltarët e shtetit, ekspertët e ligjit dhe tërë autoritetet e krahinave u mbledhën bashkë për përrurimin e figurës që kishte ngritur mbreti Nebukadnetsar, dhe qëndruan në këmbë përpara figurës që Nebukadnetsari kishte ngritur.  
**Then the captains, the chiefs, the rulers, the wise men, the keepers of public money, the judges, the overseers, and all the rulers of the divisions of the country, came together to see the unveiling of the image which Nebuchadnezzar the king had put up; and they took their places before the image which Nebuchadnezzar had put up.**  
 και ἔστησαν οἱ προγεγραμμένοι κατέναντι τῆς εἰκόνας



- 4 Pastaj kasneci thirri me zë të lartë: &quot;Juve, popuj, kombe dhe gjuhë, ju jepet urdhër që,  
Then one of the king's criers said in a loud voice, To you the order is given, O peoples, nations, and languages,  
καὶ ὁ κήρυξ ἐκήρυξε τοῖς ὄχλοις ὑμῖν παραγγέλλεται ἔθνη καὶ χῶραι λαοὶ καὶ γλῶσσαι
- 5 sapo të dëgjoni zërin e brririt, të flautit, të qestes, të lirës, të salterit, të gajdes dhe të çdo lloji vegle, të bini përmbys për të adhurar figurën prej ari që ka ngritur mbreti Nebukadnetsar;  
That when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, comes to your ears, you are to go down on your faces in worship before the image of gold which Nebuchadnezzar the king has put up:  
ὅταν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγος καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πεσόντες προσκυνήσατε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε ναβουχοδοнос ορ βασιλεὺς
- 6 kushdo që nuk do të bjerë përmbys për të adhurar, do të hidhet menjëherë në mes të një furre zjarri përvëlues&quot;.  
And anyone not falling down and worshipping will that same hour be put into a burning and flaming fire.  
καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ ἐμβαλοῦσιν αὐτὸν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην
- 7 Kështu, me të dëgjuar tërë popujt zërin e brririt, të flautit, të qestes, të lirës, të salterit dhe të çdo lloji vegle, tërë popujt, kombet dhe gjuhët ranë përmbys dhe adhuruan figurën e artë, që mbreti Nebukadnetsar kishte ngritur.  
So at that time, all the people, when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and all sorts of instruments, came to their ears, went down on their faces in worship before the image of gold which Nebuchadnezzar the king had put up.  
καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ὅτε ἤκουσαν πάντα τὰ ἔθνη τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πίπτοντα πάντα τὰ ἔθνη φυλαὶ καὶ γλῶσσαι προσεκύνησαν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε ναβουχοδοнос ορ κατέναντι τοῦτου
- 8 Për këtë arësye në atë çast, disa Kaldeas dolën dhe paditën Judejtë;  
At that time certain Chaldaeans came near and made a statement against the Jews.  
ἐν ἐκεῖνῳ τῷ καιρῷ προσελθόντες ἄνδρες χαλδαῖοι διέβαλον τοὺς ιουδαίους
- 9 duke marrë fjalën, i thanë mbretit Nebukadnetsar: &quot;O mbret, jetofsh për jetë!  
They made answer and said to Nebuchadnezzar the king, O King, have life for ever.  
καὶ ὑπολαβόντες εἶπον κύριε βασιλεῦ εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι
- 10 Ti, o mbret, ke nxjerrë një dekret, në bazë të të cilit kushdo që ka dëgjuar zërin e brririt, të flautit, të qestes, të lirës, të salterit, të gajdes dhe të çdo lloji vegle duhet të bjerë përmbys për të adhurar figurën e artë;  
You, O King, have given an order that every man, when the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, comes to his ears, is to go down on his face in worship before the image of gold:  
σὺ βασιλεῦ προσέταξας καὶ ἔκρινας ἵνα πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ
- 11 dhe ai që nuk bie përmbys dhe nuk adhuron, duhet të hidhet në mes të një furre me zjarr përvëlues.  
And anyone not falling down and worshipping is to be put into a burning and flaming fire.  
καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην
- 12 Por ka disa Judej që i ke vënë në krye të administrimit të punëve të krahinës së Babilonisë, Shadraku, Meshaku dhe Abed-nego, që nuk kanë asnjë konsideratë për ty; nuk u shërbejnë perëndive të tua dhe nuk adhurojnë figurën e artë që ti ke ngritur&quot;.  
There are certain Jews whom you have put over the business of the land of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego; these men have not given attention to you, O King: they are not servants of your gods or worshippers of the gold image which you have put up.  
εἰσὶ δὲ τινες ἄνδρες ιουδαῖοι οὓς κατέστησας ἐπὶ τῆς χώρας τῆς βαβυλωνίας σεδραχ μισαχ ἀβδεναγω οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι οὐκ ἐφοβήθησάν σου τὴν ἐντολὴν καὶ τῷ εἰδῶλῳ σου οὐκ ἐλάτρευσαν καὶ τῇ εἰκόνι σου τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησας οὐ προσεκύνησαν
- 13 Atëherë Nebukadnetsari, i zemëruar dhe i tërbuar, urdhëroi që të sillnin Shadrakun, Meshakun dhe Abed-negon; kështu këta njerëz u çuan para mbretit.  
Then Nebuchadnezzar in his wrath and passion gave orders for Shadrach, Meshach, and Abed-nego to be sent for. Then they made these men come in before the king.  
τότε ναβουχοδοнос ορ θυμωθεὶς ὀργῇ προσέταξεν ἀγαγεῖν τὸν σεδραχ μισαχ ἀβδεναγω τότε οἱ ἄνθρωποι ἤχθησαν πρὸς τὸν βασιλέα
- 14 Nebukadnetsari u drejttoi atyre fjalën, duke thënë: &quot;Shadrak, Meshak dhe Abed-nego, a është e vërtetë që nuk u shërbeni perëndive të mia dhe nuk adhuronit figurën e artë që unë kam ngritur? Nebuchadnezzar made answer and said to them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abed-nego, that you will not be servants of my god or give worship to the image of gold which I have put up? οὓς καὶ συνιδὼν ναβουχοδοнос ορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί σεδραχ μισαχ ἀβδεναγω τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε

- 15 Tani, posa të dëgjoni zërin e brrit, të flautit, të qestes, të lirës, të salterit, të gajdes dhe të çdo lloj vegle, në rast se jeni gati të bini përmbys për të adhurar figurën që unë kam bërë, mirë; por në rast se nuk do ta adhuron, do t'ju hedhin menjëherë në mes të një furre të ndezur; dhe cila është ajo perëndi që do të mund t'ju çlirojë nga duart e mia?  
Now if you are ready, on hearing the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all sorts of instruments, to go down on your faces in worship before the image which I have made, it is well: but if you will not give worship, that same hour you will be put into a burning and flaming fire; and what god is there who will be able to take you out of my hands?  
καὶ νῦν εἰ μὲν ἔχετε ἐτοιμῶς ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν πεσόντες προσκυνῆσαι τῇ εἰκόνι τῆ χρυσῆ ἢ ἔστησα εἰ δὲ μή γε γινώσκετε ὅτι μὴ προσκυνησάντων ὑμῶν αὐθω ρὶ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην καὶ τοῖος θεὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου
- 16 Shadraku, Meshaku dhe Abed-nego iu përgjigjën mbretit, duke thënë: "O Nebukadnetsar, ne nuk kemi nevojë të të japim përgjigje lidhur me këtë. Shadrach, Meshach, and Abed-nego, answering Nebuchadnezzar the king, said, There is no need for us to give you an answer to this question.  
ἀποκριθέντες δὲ σεδραχ μισαχ αβδεναγω εἶπαν τῷ βασιλεῖ ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐπιταγῇ ταύτῃ ἀποκριθῆναι σοι
- 17 Ja, Perëndia ynë, të cilit i shërbejmë, është në gjendje të na çlirojë nga furra e ndezur, dhe do të na çlirojë nga dora jote, o mbret.  
If our God, whose servants we are, is able to keep us safe from the burning and flaming fire, and from your hands, O King, he will keep us safe.  
ἔστι γὰρ θεὸς ἐν οὐρανοῖς εἷς κύριος ἡμῶν ὃν φοβοῦμεθα ὅς ἐστι δυνάτὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ἐξελεῖται ἡμᾶς
- 18 Por edhe sikur të mos e bënte, dije, o mbret, që ne nuk do t'u shërbejmë perëndive të tua dhe nuk do të adhurojmë figurën e artë që ti ke ngritur."  
But if not, be certain, O King, that we will not be the servants of your gods, or give worship to the image of gold which you have put up.  
καὶ τότε φανερόν σοι ἔσται ὅτι οὔτε τῷ εἰδώλῳ σου λατρεύομεν οὔτε τῇ εἰκόνι σου τῆ χρυσῆ ἢ ἔστησας προσκυνούμεν
- 19 Atëherë Nebukadnetsari u mbush me inat dhe shprehja e fytyrës së tij ndryshoi ndaj Shadrakut, Meshakut dhe Abed-negos. Duke marrë përsëri fjalën, urdhëroi që furra të ngrohej shtatë herë më shumë se zakonisht.  
Then Nebuchadnezzar was full of wrath, and the form of his face was changed against Shadrach, Meshach, and Abed-nego: and he gave orders that the fire was to be heated up seven times more than it was generally heated.  
τότε ναβουχοδονοσορ ἐπλήσθη θυμοῦ καὶ ἡ μορφή τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη καὶ ἐπέταξε καῖναι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως παρ' ὃ ἔδει αὐτὴν καῖναι
- 20 Pastaj urdhëroi disa njerëz të fortë dhe trima të ushtrisë së tij të lidhnin Shadrakun, Meshakun dhe Abed-negon dhe t'i hidhnin në furrën e zjarrit përvëlues.  
And he gave orders to certain strong men in his army to put cords on Shadrach, Meshach and Abed-nego and put them into the burning and flaming fire.  
καὶ ἄνδρας ἰσχυροτάτους τῶν ἐν τῇ δυνάμει ἐπέταξε συμποδίσαντας τὸν σεδραχ μισαχ αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην
- 21 Atëherë këta tre burra i lidhën dhe, me pantallonat e tyre, me tunikën e tyre dhe me gjitha mbulesën e tyre të kokës dhe i hodhën në mes të furrës me zjarr përvëlues.  
Then these men had cords put round them as they were, in their coats, their trousers, their hats, and their clothing, and were dropped into the burning and flaming fire.  
τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι συνεποδίσθησαν ἔχοντες τὰ ὑποδήματα αὐτῶν καὶ τὰς τιάρας αὐτῶν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν σὺν τῷ ἱματισμῷ αὐτῶν καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὴν κάμινον
- 22 Por me qenë se urdhëri i mbretit ishte i rreptë dhe furra ishte jashtëzakonisht e mbingrohur, flaka e zjarrit vrau njerëzit që kishin hedhur në të Shadrakun, Meshakun dhe Abed-negon.  
And because the king's order was not to be put on one side, and the heat of the fire was so great, the men who took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego were burned to death by the flame of the fire.  
ἐπειδὴ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ἤπειγεν καὶ ἡ κάμιнос ἐξεκαύθη ὑπὲρ τὸ πρότερον ἑπταπλασίως καὶ οἱ ἄνδρες οἱ προχειρισθέντες συμποδίσαντες αὐτοὺς καὶ προσαγαγόντες τῇ καμίνῳ ἐνεβάλασαν εἰς αὐτὴν
- 23 Dhe këta tre burra, Shadraku, Meshaku dhe Abed-nego, ranë të lidhur në mes të furrës me zjarr përvëlues.  
And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, with the cords about them, went down into the burning and flaming fire.  
τοὺς μὲν οὖν ἄνδρας τοὺς συμποδίσαντας τοὺς περὶ τὸν αζαριαν ἐξελθοῦσα ἡ φλόξ ἐκ τῆς καμίνου ἐνεπύρισε καὶ ἀπέκτεινε αὐτοὶ δὲ συνετηρήθησαν
- 24 Atëherë mbreti Nebukadnetsar, i habitur, u ngrit me nxitim dhe filloi t'u thotë këshilltarëve të tij: "Nuk i kemi hedhur tre burrat të lidhur në mes të zjarrit?" Ata u përgjigjën dhe i thanë mbretit: "Sigurisht, o mbret."  
Then King Nebuchadnezzar, full of fear and wonder, got up quickly, and said to his wise men, Did we not put three men in cords into the fire? and they made answer and said to the king, True, O King.  
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐστὼς θεώρει αὐτοὺς ζῶντας τότε ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς ἐθαύμασε καὶ ἀνέστη στεύσας καὶ εἶπεν τοῖς φίλοις αὐτοῦ
- 25 Ai foli përsëri: "Ja, unë po shoh katër burra të palidhur, që ecin në mes të zjarrit, pa pësuar asnjë dëm; dhe pamja e të katërtit i përngjan asaj të një biri të Perëndisë."  
He made answer and said, Look! I see four men loose, walking in the middle of the fire, and they are not damaged; and the form of the fourth is like a son of the gods.  
ἰδοὺ ἐγὼ ὀρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους περιπατοῦντας ἐν τῷ πυρὶ καὶ φθορὰ οὐδεμία ἐγενήθη ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοίωμα ἀγγέλου θεοῦ

- 26 Pastaj Nebukadnetsari iu afrua grykës së furrës me zjarr përvëlues dhe filloi të thotë: "Shadrak, Meshak dhe Abed-nego, shërbëtorë të Perëndisë Më të Lartë, dilni dhe ejani këtu"; Atëherë Shadraku, Meshaku dhe Abed-nego dolën nga mesi i zjarrit.  
Then Nebuchadnezzar came near the door of the burning and flaming fire: he made answer and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, you servants of the Most High God, come out and come here. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego came out of the fire.  
καὶ προσελθὼν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τῆς καιομένης τῷ πυρὶ ἐκάλεισεν αὐτοὺς ἐξ ὀνόματος σεδραχ μισαχ αβδεναγω οἱ παῖδες τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ ὑψίστου ἐξέλθετε ἐκ τοῦ πυρός οὕτως οὖν ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες ἐκ μέσου τοῦ πυρός
- 27 Pastaj satrapët, prefektët, qeveritarët dhe këshilltarët e mbretit u mblodhën për të vërejtur këta burra: zjarri nuk kishte patur asnjë fuqi mbi trupin e tyre, flokët e kokës së tyre nuk ishin djegur, mantelet e tyre nuk ishin dëmtuar dhe as era e zjarrit nuk ishte shtruar mbi ta.  
And the captains, the chiefs, and the rulers, and the king's wise men who had come together, saw these men, over whose bodies the fire had no power, and not a hair of their heads was burned, and their coats were not changed, and there was no smell of fire about them.  
καὶ συνήθησαν οἱ ὕπατοι τοπάρχαι καὶ ἀρχιπατριῶται καὶ οἱ φίλοι τοῦ βασιλέως καὶ θεώρουν τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους ὅτι οὐκ ἦψατο τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν καὶ αἱ τρίχες αὐτῶν οὐ κατεκάησαν καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθησαν οὐδὲ ὀσμή τοῦ πυρός ἦν ἐν αὐτοῖς
- 28 Nebukadnetsari filloi të thotë: "Qoftë i bekuar Perëndia i Shadrakut, i Meshakut dhe i Abed-negos, që ka dërguar engjëllin e tij dhe ka çliruar shërbëtorët e tij, që kanë pasur besim tek ai; ata Nebuchadnezzar made answer and said, Praise be to the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who has sent his angel and kept his servants safe who had faith in him, and who put the king's word on one side and gave up their bodies to the fire, so that they might not be servants or worshippers of any other god but their God.  
ὀπολαβῶν δὲ ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ σεδραχ μισαχ αβδεναγω ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ὃς ἔσωσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς ἐλπίσαντας ἐπ' αὐτόν τὴν γὰρ προσταγὴν τοῦ βασιλέως ἠθέτησαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς ἐμπυρισμόν ἵνα μὴ λατρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι θεῷ ἑτέρῳ ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν
- 29 Prandaj unë dekretoj që kushdo, cilitdo populli, kombi o gjuhe që t'i përkasë, që do të flasë keq për Perëndinë e Shadrakut, të Meshakut dhe të Abed-negos, të pritet copë-copë dhe shtëpia e tij të katandiset në një vend plehrash, sepse nuk ka asnjë perëndi që mund të të shpëtojë në këtë mënyrë";  
And it is my decision that any people, nation, or language saying evil against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, will be cut to bits and their houses made waste: because there is no other god who is able to give salvation such as this.  
καὶ νῦν ἐγὼ κρίνω ἵνα πᾶν ἔθνος καὶ πᾶσαι φυλαὶ καὶ πᾶσαι γλῶσσαι ὃς ἂν βλασφημίῃ εἰς τὸν κύριον τὸν θεὸν σεδραχ μισαχ αβδεναγω διαμελισθῆσεται καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ δημευθῆσεται διότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὃς δυνήσεται ἐξελεῖσθαι οὕτως
- 30 Atëherë mbreti bëri që Shadraku, Meshaku dhe Abed-nego të kenë mbarësi në krahinë e Babilonisë.  
Then the king gave Shadrach, Meshach, and Abed-nego even greater authority in the land of Babylon.  
οὕτως οὖν ὁ βασιλεὺς τῷ σεδραχ μισαχ αβδεναγω ἐξουσίαν δοὺς ἐφ' ὅλης τῆς χώρας κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας
- 1 "Mbreti Nebukadnetsar tërë popujve, tërë kombeve dhe gjuhëve, që banojnë mbi gjithë dheun: Paqja juaj qoftë e madhe.  
Nebuchadnezzar the king, to all the peoples, nations, and languages living in all the earth: May your peace be increased.
- 2 M'u duk mirë t'i bëj të njohura shenjat dhe mrekullitë që Perëndia Më i Lartë ka kryer për mua.  
It has seemed good to me to make clear the signs and wonders which the Most High God has done with me.
- 3 Sa të mëdha janë shenjat e tij dhe sa të fuqishme mrekullitë e tij! Mbretëria e tij është një mbretëri e përjetshme dhe sundimi i tij vazhdon brez pas brezi.  
How great are his signs! and how full of power are his wonders! his kingdom is an eternal kingdom and his rule goes on from generation to generation.
- 4 Unë, Nebukadnetsari, isha i qetë në shtëpinë time dhe i gëzuar në pallatin tim.  
I, Nebuchadnezzar, was at rest in my place, and all things were going well for me in my great house:  
ἔτους ὀκτωκαϊδεκάτου τῆς βασιλείας ναβουχοδονοσορ εἶπεν εἰρηνεύων ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθηνῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου
- 5 Pashë një ëndërr që më tmerroi; mendimet që pata në shtratin tim dhe vegimet e mendjes sime më tmerruan.  
I saw a dream which was a cause of great fear to me; I was troubled by the images of my mind on my bed, and by the visions of my head.  
ἐνύπνιον εἶδον καὶ εὐλαβήθην καὶ φόβος μοι ἐπέπεσεν
- 6 Kështu dhashë urdhër që të sillnin para meje gjithë të diturit e Babilonisë, që të më bënin të njohur interpretimin e ëndrrës.  
And I gave orders for all the wise men of Babylon to come in before me so that they might make clear to me the sense of my dream.
- 7 Atëherë erdhën magjisttarët, astrologët, Kaldeasit dhe shortarët, të cilëve u tregova ëndrrën, por ata nuk mundën të më bënin të njohur interpretimin e saj.  
Then the wonder-workers, the users of secret arts, the Chaldeans, and the readers of signs came in to me: and I put the dream before them but they did not make clear the sense of it to me.
- 8 Më në fund erdhi para meje Danieli, i quajtur Beltshatsar nga emri i perëndisë tim dhe tek i cili është fryma e perëndive të shenjta, dhe unë ia tregova ëndrrën:  
But at last Daniel came in before me, he whose name was Belteshazzar, after the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods: and I put the dream before him, saying,

- 9 Beltshatsar, kreu i magjistareve, sepse unë e di që fryma e perëndive të shenjta është te ti dhe që asnjë sekret nuk të shqetëson, tregomë vegimet e ëndrrës që kam parë dhe interpretimin e saj.  
O Belteshazzar, master of the wonder-workers, because I am certain that the spirit of the holy gods is in you, and you are troubled by no secret; this is the dream which I saw: make clear to me its sense.
- 10 Vegimet e mendjes sime kur isha në shtratin tim janë këto: Unë shikoja, dhe ja një dru në mes të dheut, lartësia e të cilit ishte madhe.  
On my bed I saw a vision: there was a tree in the middle of the earth, and it was very high.  
ἐκάθευδον καὶ ἰδοὺ δένδρον ὑψηλὸν φρούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη καὶ οὐκ ἦν ἄλλο ὁμοίον αὐτῷ
- 11 Druri u rrit dhe u bë i fortë; maja e tij arrinte në qiell dhe ai mund të shihej nga skajet e gjithë dheut.  
And the tree became tall and strong, stretching up to heaven, and to be seen from the ends of the earth:  
καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μεγάλη ἡ κορυφή αὐτοῦ ἤγγιζεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἕως τῶν νεφελῶν πληροῦν τὰ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν αὐτῷ ὄφκουν καὶ ἐφώτιζον πᾶσα ν τὴν γῆν
- 12 Gjethnaja e tij ishte e bukur, fryti i tij i bollshëm dhe ai kishte ushqim për të gjithë; poshtë tij gjenin hije kafshët e fushave, shpendët e qiellit rrinin midis degëve të tij dhe nga ai merrte ushqim çdo qenie e gjallë.  
Its leaves were fair and it had much fruit, and in it was food enough for all: the beasts of the field had shade under it, and the birds of heaven were resting in its branches, and it gave food to all living things.  
οἱ κλάδοι αὐτοῦ τῷ μήκει ὡς σταδίων τριάκοντα καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ ἐσκίαζον πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ ἐν αὐτῷ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐνόσσευον ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ ἀγαθὸς καὶ ἐχορήγει πᾶσι τοῖς ζῷοις
- 13 Ndërsa në shtratin tim vëreja vegimet e mendjes sime, ja një roje, një i shenjtë, zbriti nga qielli,  
In the visions of my head on my bed I saw a watcher, a holy one, coming down from heaven,  
ἐθεώρουν ἐν τῷ ὕπνῳ μου καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἀπεστάλη ἐν ἰσχύϊ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
- 14 bërtiti fort dhe tha kështu: &quot;Prisni drurin dhe këputni degët e tij, shkundni fletët e tij dhe shpërndani frytet e tij; le të largohen kafshët që rrijnë poshtë tij dhe shpendët nga degët e tij.  
Crying out with a loud voice; and this is what he said: Let the tree be cut down and its branches broken off; let its leaves be taken off and its fruit sent in every direction: let the beasts get away from under it and the birds from its branches:  
καὶ ἐφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔκκόψατε αὐτὸ καὶ καταφθείρατε αὐτό προστέτακται γὰρ ἀπὸ τοῦ ὑψίστου ἐκριζῶσαι καὶ ἀχρεῖῶσαι αὐτό
- 15 Lëreni ndërkaq në tokë cungun e rrënjëve të tij, të lidhur me zinxhirë hekuri dhe bronzi midis barit të fushave. Le të laget nga vesa e qiellit dhe le të ketë bashkë me kafshët pjesën e barit që i takon.  
But keep its broken end and its roots still in the earth, even with a band of iron and brass; let him have the young grass of the field for food, and let him be wet with the dew of heaven, and let his part be with the beasts.  
καὶ οὕτως εἶπε ῥίζαν μίαν ἄφετε αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ὅπως μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐν τοῖς ὄρεσι χόρτον ὡς βοῦς νέμηται
- 16 Zemra e tij le të ndryshojë, dhe në vend të një zemre njeriu t'i jepet një zemër kafshe dhe le të kalojnë mbi të shtatë kohë.  
Let his heart be changed from that of a man, and the heart of a beast be given to him; and let seven times go by him.  
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἀλλοιωθῆ καὶ ἑπτὰ ἔτη βοσκηθῆ σὺν αὐτοῖς
- 17 Kjo është dekretuar nga rojet dhe vendimi vjen nga fjala e të shenjtëve në mënyrë që të gjallët të dijnë që Shumë i Larti sundon mbi mbretërinë e njerëzve; ai ia jep atij që dëshiron dhe larton mbi të të keqin e të këqijve&quot;.  
This order is fixed by the watchers, and the decision is by the word of the holy ones: so that the living may be certain that the Most High is ruler over the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure, lifting up over it the lowest of men.  
ἕως ἄν γνῶ τὸν κύριον τοῦ οὐρανοῦ ἐξουσίαν ἔχειν πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὅσα ἂν θέλῃ ποιῆ ἐν αὐτοῖς [17a] ἐνόπιόν μου ἐξεκόπη ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ καὶ ἡ καταφθορὰ αὐτοῦ ἐν ὥρᾳ μιᾷ τῆς ἡμέρας καὶ οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἐδόθησαν εἰς πάντα ἄνεμον καὶ εἰλκύσθη καὶ ἐρρίφη καὶ τὸν χόρτον τῆς γῆς μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἤσθιε καὶ εἰς φυλακὴν παρεδόθη καὶ ἐν πέδαις καὶ ἐν χεῖροσιν αὐτοῦ ἔδωκεν ὑπ' αὐτῶν σφόδρα ἐθαύμασα ἐπὶ πᾶσι τούτοις καὶ ὁ ὕπνος μου ἀπέστη ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου
- 18 Kjo është ëndrra që kam parë unë, mbreti Nebukadnetsar. Tani ti, Beltshatsar, jepi interpretimin, sepse asnjë nga të diturit e mbretërisë sime nuk është në gjendje të më bëjë të njohur interpretimin e saj; por ti mundesh, sepse fryma e perëndive të shenjta është te ti&quot;.  
This dream I, King Nebuchadnezzar, saw; and do you, O Belteshazzar, make clear the sense of it, for all the wise men of my kingdom are unable to make the sense of it clear to me; but you are able, for the spirit of the holy gods is in you.  
καὶ ἀναστὰς τὸ πρωὶ ἐκ τῆς κοίτης μου ἐκάλεσα τὸν δανιηλ τὸν ἄρχοντα τῶν σοφιστῶν καὶ τὸν ἠγοούμενον τῶν κρινόντων τὰ ἐνόπνια καὶ διηγησάμην αὐτῷ τὸ ἐνόπιον καὶ ὑπέδειξε μοι πᾶσαν τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ

- 19 Atëherë Danieli, emri i të cilit është Beltshatsar, mbeti për një çast i tmerruar dhe mendimet e tij e shqetësonin. Mbreti filloi të thotë: "Beltshatsar, mos u turbullo as nga ëndrra as nga interpretimi  
Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was at a loss for a time, his thoughts troubling him. The king made answer and said, Belteshazzar, do not be troubled by the dream or by the sense of it. Belteshazzar, answering, said, My lord, may the dream be about your haters, and its sense about those who are against you.  
μεγάλως δὲ ἐθαύμασεν ὁ δανιηλ καὶ ὑπόνοια κατέσπευδεν αὐτόν καὶ φοβηθεὶς τρόμου λαβόντος αὐτόν καὶ ἀλλοιωθεῖσης τῆς ὁράσεως αὐτοῦ κινήσας τὴν κεφαλὴν ὥραν μίαν ἀποθουμάσας ἀπεκρίθη μοι φωνῇ πρᾶξι βασιλεῦ τὸ ἐνώπιον τοῦτο τοῖς μισοῦσί σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐπέλθοι
- 20 Druri që ti ke parë, që ishtë bërë i madh dhe i fortë, maja e të cilit arrinte deri në qiell dhe që dukej nga të gjitha skajet e dheut,  
The tree which you saw, which became tall and strong, stretching up to heaven and seen from the ends of the earth;  
τὸ δένδρον τὸ ἐν τῇ γῆ πεφυτευμένον οὐ ἦ ὄρασις μεγάλη σὺ εἶ βασιλεῦ
- 21 gjethnaja e të cilit ishte e bukur, fryti i bollshëm, dhe ku gjenin strehë kafshët e fushave dhe mbi degët e së cilës bënin fole në zogjtë e qiellit,  
Which had fair leaves and much fruit, and had in it food for all; under which the beasts of the field were living, and in the branches of which the birds of heaven had their resting-places:  
καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ τὰ νοσεύοντα ἐν αὐτῷ ἢ ἰσχύς τῆς γῆς καὶ τῶν ἔθνων καὶ τῶν γλωσσῶν πασῶν ἕως τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ πᾶσαι αἱ χώραι σοὶ δουλεύουσι
- 22 je ti, o mbret, që u bërë i madh dhe i fortë; madhështia jote është rritur dhe ka arritur deri në qiell dhe sundimi yt deri në skajet e dheut.  
It is you, O King, who have become great and strong: for your power is increased and stretching up to heaven, and your rule to the end of the earth.  
τὸ δὲ ἀνωψοθῆναι τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἐγγίσει τῷ οὐρανῷ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ ἄψασθαι τῶν νεφελῶν σὺ βασιλεῦ ὑψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ὑψώθη σου ἢ καρδία ὑπερηφανία καὶ ἰσχύι τὰ πρὸς τὸν ἄγιον καὶ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ τὰ ἔργα σου ὥφθη καθότι ἐξερήμωσας τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ τοῦ ἡγιασμένου
- 23 Sa për rojen, një i shenjtë, që mbreti e ka parë të zbresë nga qielli dhe të thotë: "Priteni drurin dhe shkatërrojeni, por lini në tokë cungun me rrënjë, të lidhur me zinxhirë hekuri dhe bronzi midis barit të fushave. Le ta lagë vesa e qiellit dhe le të ketë pjesën e tij bashkë me kafshët e fushave deri sa të kalojnë mbi të shtatë kohë".  
And as for the vision which the king saw of a watcher, a holy one, coming down from heaven, saying, Let the tree be cut down and given to destruction;  
καὶ ἡ ὄρασις ἦν εἶδες ὅτι ἄγγελος ἐν ἰσχύι ἀπεστάλη παρὰ τοῦ κυρίου καὶ ὅτι εἶπεν ἔξωρα τὸ δένδρον καὶ ἐκκόψαι ἢ κρίσις τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου ἦξει ἐπὶ σέ
- 24 Ky është interpretimi, o mbret; ky është dekreti i Shumë të Lartit, që është lëshuar për mbretin, zotin tim;  
This is the sense of it, O King, and it is the decision of the Most High which has come on my lord the king:  
καὶ ὁ ὕμνιστος καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπὶ σέ κατατρέχουσιν
- 25 ti do të dëbohesh nga njerëzia dhe banesa jote do të jetë bashkë me kafshët e fushave; do të të japin të hash bar si qetë dhe do të lagesh nga vesa e qiellit; do të kalojnë mbi ty shtatë kohë, deri sa të pranosh që Shumë i Larti sundon mbi mbretërinë e njerëzve dhe ia jep atij që ai dëshiron.  
That they will send you out from among men, to be with the beasts of the field; they will give you grass for your food like the oxen, and you will be wet with the dew of heaven, and seven times will go by you, till you are certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure.  
εἰς φυλακὴν ἀπάξουσί σε καὶ εἰς τόπον ἔρημον ἀποστελοῦσί σε
- 26 Sa për urdhrin për të lënë cungun me rrënjë, kjo do të thotë se mbretëria jote do të rivendoset, mbasi të kesh pranuar që është qielli ai që sundon.  
And as they gave orders to let the broken end and the roots of the tree be, so your kingdom will be safe for you after it is clear to you that the heavens are ruling.  
καὶ ἡ ρίζα τοῦ δένδρου ἢ ἀφεθεῖσα ἐπεὶ οὐκ ἐξερριζώθη ὁ τόπος τοῦ θρόνου σου σοὶ συντηρηθήσεται εἰς καιρὸν καὶ ὥραν ἰδοῦ ἐπὶ σέ ἐτοιμάζονται καὶ μαστιγώσουσί σε καὶ ἐπάξουσι τὰ κεκρυμμένα ἐπὶ σέ
- 27 Prandaj, o mbret, prano këshillën time: jepu fund mëkateve të tua duke praktikuar drejtësinë dhe paudhësi të tua duke treguar mëshirë ndaj të varfëve; ndofta begatia jote do të zgjasë".  
For this cause, O King, let my suggestion be pleasing to you, and let your sins be covered by righteousness and your evil-doing by mercy to the poor, so that the time of your well-being may be longer.  
κύριος ζῆ ἐν οὐρανῷ καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ δεήθητι περὶ τῶν ἀμαρτιῶν σου καὶ πάσας τὰς ἀδικίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι ἵνα ἐπιείκεια δοθῇ σοὶ καὶ πολυήμερος γένη ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας σου καὶ μὴ καταφθείρῃ σε τούτους τοὺς λόγους ἀγάπησον ἀκριβῆς γάρ μου ὁ λόγος καὶ πλήρης ὁ χρόνος σου
- 28 E tërë kjo i ndodhi mbretit Nebukadnetsar.  
All this came to King Nebuchadnezzar.  
καὶ ἐπὶ συντελεῖα τῶν λόγων ναβουχοδοноσορ ὡς ἤκουσε τὴν κρίσιν τοῦ ὁράματος τοὺς λόγους ἐν τῇ καρδίᾳ συνετήρησε
- 29 Dymbëdhjetë muaj më vonë, ndërsa shëtiste në pallatin mbretëror të Babilonisë,  
At the end of twelve months he was walking on the roof of his great house in Babylon.  
καὶ μετὰ μῆνας δώδεκα ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῶν τειχῶν τῆς πόλεως μετὰ πάσης τῆς δόξης αὐτοῦ περιεπάτει καὶ ἐπὶ τῶν πύργων αὐτῆς διεπορεύετο

- 30 mbreti filloi të thotë: &quot;Nuk është kjo Babilonia e madhe, që unë ndërtova si seli mbretërore me forcën e pushtetit tim dhe për lavdinë e madhërisë sime?&quot;;  
**The king made answer and said, Is this not great Babylon, which I have made for the living-place of kings, by the strength of my power and for the glory of my honour?**  
 και ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἦν ἐγὼ ὀκοδόμησα καὶ οἶκος βασιλείας μου ἐν ἰσχύι κράτους μου κληθήσεται εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου
- 31 Këto fjalë ishin akoma në gojë të mbretit, kur një zë zbriti nga qielli: &quot;Ty, o mbret Nebukadnetsar, të shpall: mbretëria jote të është hequr;  
**While the word was still in the king's mouth, a voice came down from heaven, saying, O King Nebuchadnezzar, to you it is said: The kingdom has gone from you:**  
 και ἐπὶ συντελείας τοῦ λόγου αὐτοῦ φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἤκουσε σοὶ λέγεται ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ ἡ βασιλεία βαβυλῶνος ἀφήρηται σου καὶ ἐτέρῳ δίδοται ἐξουθενημένῳ ἀνθρώπῳ ἐν τῷ οἴκῳ σου ἰδοὺ ἐγὼ καθίστημι αὐτὸν ἐπὶ τῆς βασιλείας σου καὶ τὴν δόξαν σου καὶ τὴν τρυφὴν σου παραλήψεται ὅπως ἐπιγνῶς ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἐὰν βούληται δώσει αὐτὴν ἕως δὲ ἡλίου ἀνατολῆς βασιλεὺς ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ κρατήσῃ τῆς δόξης σου καὶ τῆς ἰσχύος σου καὶ τῆς ἐξουσίας σου
- 32 ti do të dëbohesh nga njerëzia dhe banesa jote do të jetë me kafshët e fushave; do të të japin të hash bar si qetë dhe do të kalojnë mbi ty shtatë kohë, deri sa të pranosh që Shumë i Larti sundon mbi mbretërinë e njerëzve dhe ia jep atij që ai dëshiron.  
**And they will send you out from among men, to be with the beasts of the field; they will give you grass for your food like the oxen, and seven times will go by you, till you are certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives it to any man at his pleasure.**  
 και οἱ ἄγγελοι διώξονται σε ἐπὶ ἔτη ἑπτὰ καὶ οὐ μὴ ὀφθῆς οὐδ' οὐ μὴ λαλήσης μετὰ παντὸς ἀνθρώπου χόρτον ὡς βοῦν σε ψωμίσουσι καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἔσται ἡ νομὴ σου ἰδοὺ ἀντὶ τῆς δόξης σου οὐ δῆσουσι σε καὶ τὸν οἶκον τῆς τρυφῆς σου καὶ τὴν βασιλείαν σου ἕτερος ἔξει
- 33 Në po atë çast fjala lidhur me Nebukadnetsarin u realizua. Ai u dëbua nga njerëzia, hëngri bar si qetë dhe trupi i tij u lag nga vesa e qiellit, deri sa flokët e tij u rritën si pendët e shqiponjave dhe thonjtë e tij si kthetrat e shpendëve.  
**That very hour the order about Nebuchadnezzar was put into effect: and he was sent out from among men, and had grass for his food like the oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hair became long as eagles' feathers and his nails like those of birds.**  
 ἕως δὲ προὶ πάντα τελεσθήσεται ἐπὶ σέ ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ βαβυλῶνος καὶ οὐχ ὑστερήσει ἀπὸ πάντων τούτων οὐθέν [33a] ἐγὼ ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς βαβυλῶνος ἐπὶ ἔτη ἑπεδήθην χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμισάν με καὶ ἀπὸ τῆς χλόης τῆς γῆς ἤσθιον καὶ μετὰ ἔτη ἑπτὰ ἔδωκα τὴν ψυχὴν μου εἰς δέησιν καὶ ἠξίωσα περὶ τῶν ἁμαρτιῶν μου κατὰ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου ἐδεήθην [33β] καὶ αἱ τρίχες μου ἐγένοντο ὡς πτέρυγες ἀετοῦ οἱ ὀνυχές μου ὡσεὶ λέοντος ἠλλοιώθη ἡ σὰρξ μου καὶ ἡ καρδία μου γυμνὸς περιεπάτου μετὰ τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐνύπνιον εἶδον καὶ ὑπόνοιαί με εἰλήφασιν καὶ διὰ χρόνου ὕπνος με ἔλαβε πολὺς καὶ νυσταγμὸς ἐπέπεσέ μοι
- 34 &quot;Në fund të kësaj kohe, unë Nebukadnetsari ngrita sytë nga qielli dhe arsyeya m'u kthye, e bekova Shumë të Lartin dhe lëndova dhe perlëndova atë që rron përjetë, sundimi i të cilit është një sundim  
**And at the end of the days, I, Nebuchadnezzar, lifting up my eyes to heaven, got back my reason, and, blessing the Most High, I gave praise and honour to him who is living for ever, whose rule is an eternal rule and whose kingdom goes on from generation to generation.**  
 και ἐπὶ συντελείᾳ τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ὁ χρόνος μου τῆς ἀπολυτρώσεως ἦλθε καὶ αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀγνοιαί μου ἐπληρώθησαν ἐναντίον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδεήθην περὶ τῶν ἀγνοιῶν μου τοῦ θεοῦ τῶν θεῶν τοῦ μεγάλου καὶ ἰδοὺ ἄγγελος εἶς ἐκάλεσέ με ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγων ναβουχοδονοσορ δούλευσον τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ τῷ ἁγίῳ καὶ δὸς δόξαν τῷ ὑψίστῳ τῷ βασιλεῖον τοῦ ἔθνους σου σοὶ ἀποδίδοται
- 35 Tërë banorët e dheut përpara tij konsiderohen si asgjë; ai vepron si të dojë me ushtrinë e qiellit dhe me banorët e dheut. Askush nuk mund t'ia ndalë dorën ose t'i thotë: &quot;Çfarë po bën?&quot;;  
**And all the people of the earth are as nothing: he does his pleasure in the army of heaven and among the people of the earth: and no one is able to keep back his hand, or say to him, What are you doing?**
- 36 Në po atë kohë m'u kthye arsyeya, dhe për lavdinë e mbretërisë sime m'u kthyen madhëria ime dhe shkëlqimi im. Këshilltarët e mi dhe të mëdhenjtë e mi më kërkuan, dhe unë u rivendosa në mbretërinë time dhe madhështia ime u rrit jashtëzakonisht.  
**At the same time my reason came back to me; and for the glory of my kingdom, my honour and my great name came back to me; and my wise men and my lords were turned to me again; and I was made safe in my kingdom and had more power than before.**  
 ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκατεστάθη ἡ βασιλεία μου ἐμοὶ καὶ ἡ δόξα μου ἀπεδόθη μοι

37 Tani, unë Nebukadnetsari lëvdoj, lartësoj dhe përlëvdoj Mbretin e qiellit, sepse të gjitha veprat e tij janë të vërteta dhe rrugët e tij janë drejtësi; ai ka pushtet të poshtërojë ata që ecin me kryelartësi. **Now I, Nebuchadnezzar, give worship and praise and honour to the King of heaven; for all his works are true and his ways are right: and those who go in pride he is able to make low.**

τῷ ὑψίστῳ ἀνομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ τῷ κτίσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὰς θαλάσσας καὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι αὐτὸς ἐστὶ θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων ὅτι αὐτὸς ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἄλλοισὶ καιροῦς καὶ χρόνους ἀφαιρῶν βασιλείαν βασιλέων καὶ καθιστῶν ἑτέρους ἀντ' αὐτῶν [37a] ἀπὸ τοῦ νῦν αὐτῷ λατρεύσω καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ τρόμος εἰληφῆ με καὶ πάντα τοὺς ἁγίους αὐτοῦ αἰνῶ οἱ γὰρ θεοὶ τῶν ἔθνων οὐκ ἔχουσιν ἐν ἑαυτοῖς ἰσχυρὰ ἀποστρέψαι βασιλείαν βασιλέως εἰς ἕτερον βασιλεῖα καὶ ἀποκτεῖναι καὶ ζῆν ποιῆσαι καὶ ποιῆσαι σημεῖα καὶ θαυμάσια μεγάλα καὶ φοβερά καὶ ἀλλοιωσαὶ ὑπερμεγέθη πράγματα καθὼς ἐποίησεν ἐν ἐμοὶ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἠλλοίωσεν ἐπ' ἐμοὶ μεγάλα πράγματα ἐγὼ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς βασιλείας μου περὶ τῆς ψυχῆς μου τῷ ὑψίστῳ θυσίας προσοίσω εἰς ὁσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ καὶ τὸ ἄρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσω ἐγὼ καὶ ὁ λαὸς μου τὸ ἔθνος μου καὶ αἱ γυναῖκες μου αἱ ἐν τῇ ἐξουσίᾳ μου καὶ ὅσοι ἐλάλησαν εἰς τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσοι ἂν καταληφθῶσι λαλοῦντές τι τοῦτους κατακρινῶ θανάτῳ [37b] ἔγραψε δὲ ὁ βασιλεὺς ναβουχοδονοσορ ἐπιστολὴν ἐγκύκλιον πᾶσι τοῖς κατὰ τόπον ἔθνεσι καὶ γλώσσαις πάσαις ταῖς οἰκοῦσαις ἐν πάσαις ταῖς χώραις ἐν γενεαῖς καὶ γενεαῖς κυρίῳ τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ αἰνεῖτε καὶ θυσίαν καὶ προσφορὰν προσφέρετε αὐτῷ ἐνδόξως ἐγὼ βασιλεὺς βασιλέων ἀνομολογοῦμαι αὐτῷ ἐνδόξως ὅτι οὕτως ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκάθισέ με ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ τῆς ἐξουσίας μου καὶ τῆς βασιλείας μου ἐν τῷ λαῷ μου ἐκράτησα καὶ ἡ μεγαλωσύνη μου ἀποκατεστάθη μοι [37c] ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ πάσαις ταῖς χώραις καὶ πᾶσι τοῖς οἰκοῦσιν ἐν αὐταῖς εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖη ἐν παντὶ καιρῷ καὶ νῦν ὑποδείξω ὑμῖν τὰς πράξεις ἃς ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ μέγας ἔδοξε δὲ μοι ἀποδείξαι ὑμῖν καὶ τοῖς σοφισταῖς ὑμῶν ὅτι ἐστὶ θεὸς καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ μεγάλα τὸ βασιλεῖον αὐτοῦ βασιλεῖον εἰς τὸν αἰῶνα ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς καὶ ἀπέστειλεν ἐπιστολὰς περὶ πάντων τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς οὖσιν ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ

1 Mbreti Belshatsar dha një banket të madh për një mijë nga të mëdhenjtë e tij dhe në prani të të një mijëve piu verë. **Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords, drinking wine before the thousand.**

1 Mbreti Belshatsar dha një banket të madh për një mijë nga të mëdhenjtë e tij dhe në prani të të një mijëve piu verë. **Belshazzar the king made a great feast for a thousand of his lords, drinking wine before the thousand.**  
βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν ἑστιατορίαν μεγάλην τοῖς ἐταίροις αὐτοῦ καὶ ἔπινεν οἶνον

2 Ndërsa shijonte verën, Belshatsari dha urdhër të sillnin vazot prej ari dhe prej argjendi që i ati Nebukadnetsari kishte marrë nga tempulli që ishte në Jeruzalem, me qëllim që me to të pinin mbreti dhe të mëdhenjtë që ishin me të, bashkëshortet e tij dhe konkubinatat e tij. **Belshazzar, while he was overcome with wine, gave orders for them to put before him the gold and silver vessels which Nebuchadnezzar, his father, had taken from the Temple in Jerusalem; so that the king and his lords, his wives and his other women, might take their drink from them.**  
καὶ ἀνυψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐνέγκαι τὰ σκευὰ τὰ χρυσὰ καὶ τὰ ἀργυρᾶ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἃ ἦνεγκε ναβουχοδονοσορ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀπὸ ἱερουσαλημ καὶ οἰνοχοῖσαι ἐν αὐτοῖς τοῖς ἐταίροις αὐτοῦ

3 Kështu pranë vazot prej ari që i kishin marrë nga shenjtërorja e tempullit të Perëndisë, që ishte në Jeruzalem, dhe me to pinë mbreti dhe të mëdhenjtë e tij, bashkëshortet e tij dhe konkubinatat e tij. **Then they took in the gold and silver vessels which had been in the Temple of the house of God at Jerusalem; and the king and his lords, his wives and his other women, took wine from them.**  
καὶ ἠνέχθη καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς

4 Pinë verë dhe lëvduan perënditë prej ari, argjendi, bronzi, hekuri, druri e guri. **They took their wine and gave praise to the gods of gold and silver, of brass and iron and wood and stone.**  
καὶ ἠλόγουν τὰ εἰδωλα τὰ χειροποίητα αὐτῶν καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν

5 Në atë çast u dukën gishtërinjtë e dorës së një njeriu, që filluan të shkruajnë përballë shandanit mbi suvanë e murit të pallatit mbretëror; dhe mbreti pa pjesën e asaj dore që shkruante. **In that very hour the fingers of a man's hand were seen, writing opposite the support for the light on the white wall of the king's house, and the king saw the part of the hand which was writing.**  
ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ ἐξῆλθον δάκτυλοι ὥσει χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραψαν ἐπὶ τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ κονιάματος κατέναντι τοῦ φωτὸς ἐναντι τοῦ βασιλέως βαλτασαρ καὶ εἶδε χεῖρα γράφουσαν

6 Atëherë pamja e mbretit ndryshoi dhe mendimet e tij e shqetësuan; nyjet e eshtrave iu liruan dhe gjunjtë e tij filluan të përpiqen midis tyre. **Then the colour went from the king's face, and he was troubled by his thoughts; strength went from his body, and his knees were shaking.**  
καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἠλλοιώθη καὶ φόβοι καὶ ὑπνοιαὶ αὐτὸν κατέσπευδον ἔσπευσεν οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξανεσθή καὶ ἑώρα τὴν γραφὴν ἐκείνην καὶ οἱ συνεταιροὶ κύκλῳ αὐτοῦ ἔκαυχόντο

7 Mbreti bërtiti me forcë që të hynin astrologët, Kaldeasit dhe shortarët; pastaj mbreti filloi t'u thotë njerëzve të ditur të Babilonisë: "Kushdo që do ta lexojë këtë shkrim dhe do të më japë interpretimin e tij do të vishet me rroba të purpura, do të ketë një gjerdan ari në qafë dhe do të jetë i tretë në qeverisjen e mbretërisë". **The king, crying out with a loud voice, said that the users of secret arts, the Chaldeans, and the readers of signs, were to be sent for. The king made answer and said to the wise men of Babylon, Whoever is able to make out this writing, and make clear to me the sense of it, will be clothed in purple and have a chain of gold round his neck, and will be a ruler of high authority in the kingdom.**  
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καλέσαι τοὺς ἐπαιδοῦς καὶ φαρμακοὺς καὶ χαλδαίους καὶ γαζαρηνοὺς ἀπαγγεῖλαι τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ εἰσεπορευόντο ἐπὶ θεωρίαν ἰδεῖν τὴν γραφὴν καὶ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς οὐκ εἰδόναντο συγκρίναι τῷ βασιλεῖ τότε ὁ βασιλεὺς ἐξέθηκε πρόσταγμα λέγων πᾶς ἀνὴρ ὃς ἂν ὑποδείξῃ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς στολεῖ αὐτὸν πορφύραν καὶ μαριάκην χρυσὴν οὖν περιθήσει αὐτῷ καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐξουσία τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας

- 8 Atëherë hynë tërë të diturit e mbretit, por nuk mundën të lexojnë shkrimin as t'i bëjnë të njohur mbretit interpretimin e tij.  
Then all the king's wise men came in: but they were not able to make out the writing or give the sense of it to the king.  
καὶ εἰσπορεύοντο οἱ ἐπαιδοὶ καὶ φαρμακοὶ καὶ γαζαρηνοὶ καὶ οὐκ ἠδύνατο οὐδεὶς τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἀπαγγεῖλαι
- 9 Atëherë mbreti Belshazzar u turbullua shumë, pamja e tij ndryshoi dhe të mëdhenjtë e tij e humbën fare.  
Then King Belshazzar was greatly troubled and the colour went from his face, and his lords were at a loss.  
τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὴν βασιλίссαν περὶ τοῦ σημείου καὶ ὑπέδειξεν αὐτῇ ὡς μέγα ἐστὶ καὶ ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐ δύναται ἀπαγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς
- 10 Mbretëresha, për shkak të fjalëve të mbretit dhe të të mëdhenjve të tij, hyri në sallën e banketit. Mbretëresha filloi të thotë: &quot;O mbret, jetofsh përjetë! Mendimet e tua të mos të shqetësojnë dhe pamja jotë të mos ndryshojë.  
The queen, because of the words of the king and his lords, came into the house of the feast: the queen made answer and said, O King, have life for ever; do not be troubled by your thoughts or let the colour go from your face:  
τότε ἡ βασιλίссa ἐμνήσθη πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ δανιηλ ὃς ἦν ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἰουδαίας
- 11 Është një njeri në mbretërinë tënde, tek i cili është fryma e perëndive të shenjtë, dhe në kohën e atit tënd u gjet tek ai dritë, mendje dhe dituri të ngjashme me diturinë e perëndive; mbreti Nebukadnetsar, ati yt, ati yt mbreti, e caktoi në krye të magjistarëve, të astrologëve, të Kaldeasve dhe të shortarëve,  
There is a man in your kingdom in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of your father, light and reason like the wisdom of the gods were seen in him: and King Nebuchadnezzar, your father, made him master of the wonder-workers, and the users of secret arts, and the Chaldeans, and the readers of signs;  
καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ ὁ ἄνθρωπος ἐπιστήμων ἦν καὶ σοφὸς καὶ ὑπερέχων πάντας τοὺς σοφοὺς βαβυλωνῶνος
- 12 sepse te ky Daniel, të cilit mbreti i kishte vënë emrin Beltshazzar, u gjetë një frymë e jashtëzakonshme, njohuri, zgjuarsi, zotësi për të interpretuar ëndrrat, për të shpjeguar enigmat dhe për të zgjidhur çështje të ngatërruara. Të thirret, pra, Danieli dhe ai do të japë interpretimin&quot;  
Because a most special spirit, and knowledge and reason and the power of reading dreams and unfolding dark sayings and answering hard questions, were seen to be in him, even in Daniel (named Beltshazzar by the king): now let Daniel be sent for, and he will make clear the sense of the writing.  
καὶ πνεῦμα ἄγιον ἐν αὐτῷ ἐστὶ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου τοῦ βασιλέως συγκρίματα ὑπέρογκα ὑπέδειξε ναβουχοδονοσορ τῷ πατρί σου
- 13 Atëherë Danielin e sollën në prani të mbretit; mbreti i foli Danielit dhe i tha: &quot;A je ti Danieli, një nga të mërguarit e Judës, që mbreti, ati im, solli nga Juda?  
Then they took Daniel in before the king; the king made answer and said to Daniel, So you are that Daniel, of the prisoners of Judah, whom my father took out of Judah.  
τότε δανιηλ εἰσήχθη πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτῷ
- 14 Kam dëgjuar të thonë për ty që fryma e perëndive është te ti, dhe se te ti gjenden dritë, mënçuri dhe një dituri e jashtëzakonshme.  
And I have had news of you, that the spirit of the gods is in you, and that light and reason and special wisdom have been seen in you.
- 15 Tani kanë sjellë pranë meje njerëz të ditur dhe astrologë me qëllim që të lexojnë këtë shkrim dhe të më bëjnë të njohur interpretimin e tij; por ata nuk kanë qenë të zotë të më jepnin interpretimin e çështjes.  
And now the wise men, the users of secret arts, have been sent in before me for the purpose of reading this writing and making clear to me the sense of it: but they are not able to make clear the sense of the thing:
- 16 Kam dëgjuar ndërkaq të thuhet se ti je në gjendje të japësh interpretimin dhe të zgjidhësh çështje të ndërlikuara. Tani në rast se je i zoti të lexosh këtë shkrim dhe të më bësh të njohur interpretimin e tij, ti do të vishesh me rroba të purpurta, do të mbash një gjerdan ari në qafë dhe do të jesh i tretë në qeverisjen e mbretërisë&quot;  
And I have had news of you, that you have the power of making things clear, and of answering hard questions: now if you are able to make out the writing and give me the sense of it, you will be clothed in purple and have a gold chain round your neck and be a ruler of high authority in the kingdom.  
ὃ δανιηλ δύνῃ μοι ὑποδείξει τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς καὶ στολιῶ σε πορφύραν καὶ μανιάκην χρυσοῦν περιθήσω σοι καὶ ἔξεις ἐξουσίαν τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας μου
- 17 Atëherë Danieli u përgjigj dhe tha para mbretit: &quot;Mbaji, pra, dhuratat e tua dhe jepi një tjetri shpërblimet e tua; megjithatë unë do t'ia lexoj shkrimin mbretit dhe do t'i bëj të njohur interpretimin.  
Then Daniel made answer and said to the king, Keep your offerings for yourself, and give your rewards to another; but I, after reading the writing to the king, will give him the sense of it.  
τότε δανιηλ ἔστη κατέναντι τῆς γραφῆς καὶ ἀνέγνω καὶ οὕτως ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ αὕτη ἡ γραφὴ ἠρίθμηται κατελογίσθη ἐξῆρται καὶ ἔστη ἡ γράψασα χεῖρ καὶ αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτῶν
- 18 O mbret, Perëndia Shumë i Lartë i kishte dhënë Nebukadnetsarit, atit tënd, mbretëri, madhështi, lavdi dhe madhëri.  
As for you, O King, the Most High God gave to Nebuchadnezzar, your father, the kingdom and great power and glory and honour:
- 19 Për madhësinë që i kishte dhënë, tërë popujt, tërë kombet dhe gjuhët dridheshin dhe kishin frikë para atij; ai vriste kë të donte dhe linte të gjallë kë të donte, ngrinte kë të donte dhe ulte kë të donte.  
And because of the great power he gave him, all peoples and nations and languages were shaking in fear before him: some he put to death and others he kept living, at his pleasure, lifting up some and putting others down as it pleased him.



- 20 Po, kur zemra e tij u ngrit dhe fryma e tij u ngurtësua deri në arrogancë, ai u rrëzua nga froni mbretëror dhe iu hoq lavdia e tij.  
But when his heart was lifted up and his spirit became hard with pride, he was put down from his place as king, and they took his glory from him:
- 21 Pastaj u dëbua nga bijtë e njerëzve, zemra e tij u bë e ngjashme me atë të kafshëve të tij dhe banesa e tij me atë të gomarëve të egër; i dhanë bar për të ngrënë si qetë dhe trupi i tij u lag nga vesa e qiellit, deri sa pranoi që Perëndia Shumë i Lartë sundon mbi mbretërinë e njerëzve dhe mbi të vendos atë që do.  
And he was sent out from among the sons of men; and his heart was made like the beasts', and he was living with the asses of the fields; he had grass for his food like the oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till he was certain that the Most High is ruler in the kingdom of men, and gives power over it to anyone at his pleasure.
- 22 Por ti Belshatsar, biri i tij, megjithëse e dije gjithë këtë, nuk e ke përlulur zemrën tënde;  
And you, his son, O Belshazzar, have not kept your heart free from pride, though you had knowledge of all this;
- 23 përkundrazi je ngritur kundër Zotit të qiellit, urdhërove të të sjellin përpara vazot e tempullit të tij, dhe me to keni pirë verë ti dhe të mëdhenjtë e tu, bashkëshortet e tua dhe konkubinat e tua. Përveç kësaj ke lënduar perënditë prej argjendi, prej ari, prej bronzi, prej druri e guri, që nuk shohin, nuk dëgjojnë dhe nuk kuptojnë, dhe nuk ke përlënduar Perëndinë, në dorën e të cilit është fryma jote jetësore dhe të cilës i përkasin tërë rrugët e tua.  
But you have been lifting yourself up against the Lord of heaven, and they have put the vessels of his house before you, and you and your lords, your wives and your women, have taken wine in them; and you have given praise to gods of silver and gold, of brass and iron and wood and stone, who are without the power of seeing or hearing, and without knowledge: and to the God in whose hand your breath is, and whose are all your ways, you have not given glory;  
βασιλεῦ σὺ ἐποιήσω ἐστιατορίαν τοῖς φίλοις σου καὶ ἐπινες οἶνον καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἠνέχθη σοὶ καὶ ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου καὶ ἠνέσατε πάντα τὰ εἶδωλα τὰ χειροποίητα τῶν ἀνθρώπων καὶ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι οὐκ εὐλόγησατε καὶ τὸ πνεῦμά σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ τὸ βασιλείῳ σου αὐτὸς ἔδωκε σοὶ καὶ οὐκ εὐλόγησας αὐτὸν οὐδὲ ἤνεσας αὐτῷ
- 24 Prandaj nga prania e tij u dërgua pjesa e asaj dore, që ka shkruar shkrimin.  
Then the part of the hand was sent out from before him, and this writing was recorded.
- 25 Ky është shkrimi që u vizatua: MENE, MENE, TEKEL UFARSIN.  
And this is the writing which was recorded, Mene, tekkel, peres.
- 26 Ky është interpretimi i çdo fjale: MENE: Zoti ka bërë llogarinë e mbretërisë sate dhe i ka dhënë fund.  
This is the sense of the words: Mene; your kingdom has been numbered by God and ended.  
26-28 τοῦτο τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς ἠρίθμηται ὁ χρόνος σου τῆς βασιλείας ἀπολήγει ἡ βασιλεία σου συντέμνηται καὶ συντετέλεσται ἡ βασιλεία σου τοῖς μῆδοις καὶ τοῖς πέρσαις δίδεται
- 27 TEKEL: ti u peshove në peshoret dhe u gjet që të mungonte diçka.  
Tekel; you have been put in the scales and seen to be under weight.  
26-28
- 28 PERES: mbretëria jote u nda dhe iu dha Medasve dhe Persianëve".  
Peres; your kingdom has been cut up and given to the Medes and Persians.  
26-28
- 29 Atëherë, me urdhër të Belshatsarit, Danieli u vesh me të purpurta, i vunë në qafë një gjerdan ari dhe shpallën që ai do të ishte i tretë në qeverimin e mbretërisë.  
Then, by the order of Belshazzar, they put a purple robe on Daniel, and a gold chain round his neck, and a public statement was made that he was to be a ruler of high authority in the kingdom.  
τότε βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐνέδυσε τὸν δανιηλ πορφύραν καὶ μαριάκιον χρυσοῦν περιέθηκεν αὐτῷ καὶ ἔδωκεν ἐξουσίαν αὐτῷ τοῦ τρίτου μέρους τῆς βασιλείας αὐτοῦ
- 30 Po atë natë Belshatsari, mbreti i Kaldeasve, u vra;  
That very night Belshazzar, the king of the Chaldaeans, was put to death.  
καὶ τὸ σύγκριμα ἐπῆλθε βαλτασαρ τῷ βασιλεῖ καὶ τὸ βασιλείον ἐξῆρται ἀπὸ τῶν χαλδαίων καὶ ἐδόθη τοῖς μῆδοις καὶ τοῖς πέρσαις
- 1 I pëlqeu Darit të vendosë mbi mbretërinë njëqindnjëzet satrapë, të cilët, të ishin në krye të gjithë mbretërisë.  
15:31\And Darius the Mede took the kingdom, being then about sixty-two years old.  
καὶ ἀρταξέρξης ὁ τῶν μῆδων παρέλαβε τὴν βασιλείαν καὶ δαρεῖος πλήρης τῶν ἡμερῶν καὶ ἐνδοξος ἐν γῆρει
- 2 dhe mbi ta kishte tre prefektë, nga të cilët njëri ishte Danieli, të cilëve këta satrapë duhet t'u jepnin llogari, më qëllim që mbreti të mos pësonte asnjë dëm.  
16:1\And Darius was pleased to put over the kingdom a hundred and twenty captains, who were to be all through the kingdom;  
καὶ κατέστησε σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτά ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ
- 3 Danieli shkëlqente mbi prefektët dhe satrapët e tjerë, sepse ai kishte një frymë më të lartë, dhe mbreti mendonte ta vendoste mbi tërë mbretërinë.  
16:2\And over them were three chief rulers, of whom Daniel was one; and the captains were to be responsible to the chief rulers, so that the king might undergo no loss.  
καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄνδρας τρεῖς ἡγουμένους αὐτῶν καὶ δανιηλ εἷς ἦν τῶν τριῶν ἀνδρῶν

- 4 Atëherë prefektët dhe satrapët kërkuan të gjenin një pretext kundër Danielit lidhur me administrimin e mbretërisë, por nuk mundën të gjejnë asnjë pretext apo korruptim, sepse ai ishte besnik dhe nuk mundën të gjejnë tek ai asnjë gabim apo korruptim.  
 \6:3\Then this Daniel did his work better than the chief rulers and the captains, because there was a special spirit in him; and it was the king's purpose to put him over all the kingdom.  
 ἵπὲρ πάντας ἔχον ἐξουσίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δαυηλ ἦν ἐνδοξοῦμενος πορφύραν καὶ μέγας καὶ ἐνδοξὸς ἐναντὶ δαρείου τοῦ βασιλέως καθότι ἦν ἐνδοξὸς καὶ ἐπιστήμων καὶ συνετός καὶ πνεῦμα ἅγιον ἐν αὐτῷ καὶ εὐδοχοῦμενος ἐν ταῖς πραγματείαις τοῦ βασιλέως αἷς ἔπρασσε τότε ὁ βασιλεὺς ἐβουλεύσατο καταστήσαι τὸν δαυηλ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας οὓς κατέστησε μετ' αὐτοῦ καὶ σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι ἐπτά
- 5 Atëherë këta njerëz thanë: &quot;Nuk do të gjejmë kurrë ndonjë pretext kundër Danielit, veç se po ta gjejmë kundër tij në vet ligjin e Perëndisë të tij.&quot;  
 \6:4\Then the chief rulers and the captains were looking for some cause for putting Daniel in the wrong in connection with the kingdom, but they were unable to put forward any wrongdoing or error against him; because he was true, and no error or wrong was to be seen in him.  
 ὅτε δὲ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καταστήσαι τὸν δαυηλ ἐπὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ τότε βουλὴν καὶ γνώμην ἐβουλεύσαντο ἐν ἑαυτοῖς οἱ δύο νεανίσκοι πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ἐπεὶ οὐδεμίαν ἁμαρτίαν οὐδὲ ἄγνοιαν ἠύρισκον κατὰ τοῦ δαυηλ περὶ ἧς κατηγορήσουσιν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα
- 6 Atëherë ata prefektë dhe satrapë u mblohdhën me zhurmë para mbretit dhe i thanë: &quot;O mbreti Dar, jetofsh për jetë!  
 \6:5\Then these men said, We will only get a reason for attacking Daniel in connection with the law of his God.  
 καὶ εἶπαν δεῦτε στήσωμεν ὄρισμὸν καθ' ἑαυτῶν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος οὐκ ἀξιῶσει ἀξίωμα καὶ οὐ μὴ εὐξήται εὐχὴν ἀπὸ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ δαρείου τοῦ βασιλέως εἰ δὲ μὴ ἂ ποθανεῖται ἵνα ἠττήσωσι τὸν δαυηλ ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ῥιφῆ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἥδειςαν γὰρ ὅτι δαυηλ προσεύχεται καὶ δεῖται κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τρις τῆς ἡμέρας
- 7 Tërë prefektët e mbretërisë, qeveritarët dhe satrapët, këshilltarët dhe komandantët u konsultuan bashkë për të nxjerrë një vendim mbretëror dhe për të bërë një dekret të prerë, në bazë të të cilëve kushdo që gjatë tridhjetë ditëve do t'i drejtojë një kërkesë cilësdo perëndie a njeriu përveç teje, o mbret, të hidhet në gropën e luanëve.  
 \6:6\Then these chief rulers and the captains came to the king and said to him, O King Darius, have life for ever.  
 τότε προσήλθοσαν οἱ ἄνθρωποι ἐκεῖνοι καὶ εἶπαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως
- 8 Tani, o mbret, nxirr dekretin dhe firmos dokumentin, në mënyrë që të mos ndryshohet dot në pajtim me ligjin e Medasve dhe të Persianëve, që është i parevokueshëm&quot;  
 \6:7\All the chief rulers of the kingdom, the chiefs and the captains, the wise men and the rulers, have made a common decision to put in force a law having the king's authority, and to give a strong order, that whoever makes any request to any god or man but you, O King, for thirty days, is to be put into the lions' hole.  
 ὄρισμὸν καὶ στάσιν ἐστήσαμεν ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν εὐξήται εὐχὴν ἢ ἀξίωση ἀξιώμα τι παρὰ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ δαρείου τοῦ βασιλέως ῥιφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων
- 9 Pastaj mbreti Dari nënshkroi dokumentin dhe dekretin.  
 \6:8\Now, O King, put the order in force, signing the writing so that it may not be changed, like the law of the Medes and Persians which may not come to an end.  
 καὶ ἠξίωσαν τὸν βασιλέα ἵνα στήσῃ τὸν ὄρισμὸν καὶ μὴ ἀλλοίωσῃ αὐτόν διότι ἥδειςαν ὅτι δαυηλ προσεύχεται καὶ δεῖται τρις τῆς ἡμέρας ἵνα ἠττηθῆ διὰ τοῦ βασιλέως καὶ ῥιφῆ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων
- 10 Kur Danieli mësoi që dokumenti ishte nënshkruar, hyri në shtëpinë e vet. Pastaj në dhomën e tij të sipërme, me dritaret e saj të hapura në drejtim të Jeruzalemit, tri herë në ditë gjunjëzohej, lutej dhe falenderonte Perëndinë e tij, siç e bënte zakonisht më parë.  
 \6:9\For this reason King Darius put his name on the writing and the order.  
 καὶ οὕτως ὁ βασιλεὺς δαρείος ἔστησε καὶ ἐκύρωσεν
- 11 Atëherë ata njerëz erdhën duke bërë zhurmë dhe e gjetën Danielin që po i lutej dhe i përlytej Perëndisë të tij.  
 \6:10\And Daniel, on hearing that the writing had been signed, went into his house; (now he had windows in his room on the roof opening in the direction of Jerusalem;) and three times a day he went down on his knees in prayer and praise before his God, as he had done before.  
 ἐπιγνοὺς δὲ δαυηλ τὸν ὄρισμὸν ὃν ἔστησε κατ' αὐτοῦ θυρίδας ἦνοιξεν ἐν τῷ ὑπερώῳ αὐτοῦ κατέναντι ἱεροσολημ καὶ ἐπιπτεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ τρις τῆς ἡμέρας καθὼς ἐποίει ἔμπροσθεν καὶ ἔδειτ ο
- 12 Kështu iu afruan mbretit dhe folën para tij për dekretin mbretëror: &quot;A nuk ke nënshkruar një dekret në bazë të të cilit gjatë tridhjetë ditëve kushdo që do të bëjë një kërkesë drejtuar çfarëdo perëndie ose njeriu me përjashtimin tënd, o mbret, do të hidhet në gropën e luanëve?&quot;. Mbreti u përgjigj dhe tha: &quot;Kjo gjë është vendosur në pajtim me ligjin e Mediasve dhe të Persianëve, që nuk mund të ndryshohet&quot;.  
 \6:11\Then these men were watching and saw Daniel making prayers and requesting grace before his God.  
 καὶ αὐτοὶ ἐτήρησαν τὸν δαυηλ καὶ κατελάβοσαν αὐτὸν εὐχόμενον τρις τῆς ἡμέρας καθ' ἐκάστην ἡμέραν

- 13 Atëherë ata nisën përsëri të flasin përpara mbretit: &quot;Danieli, që është një ndër të mërguarit e Judës, nuk tregon asnjë konsideratë për ty, o mbret, ose për dekretin që ke nënshkruar, por i drejton lutje tri herë në ditë Perëndisë të tij&quot;;  
 \6:12\Then they came near before the king and said, O King, have you not put your name to an order that any man who makes a request to any god or man but you, O King, for thirty days, is to be put into the lions' hole? The king made answer and said, The thing is fixed by the law of the Medes and Persians which may not come to an end.  
 τότε οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐνέντυον τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν δαρεῖε βασιλεῦ οὐχ ὀρισμὸν ὀρίσω ἵνα πᾶς ἄνθρωπος μὴ εὕξηται εὐχὴν μηδὲ ἀξίωση ἀξίωμα παρὰ παντὸς θεοῦ ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλὰ παρὰ σοῦ βασιλεῦ εἰ δὲ μὴ ῥιφήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἀποκριθεὶς δὲ ὁ βασιλεὺς εἶπεν αὐτοῖς ἀκριβῆς ὁ λόγος καὶ μενεὶ ὁ ὀρισμὸς [13a] καὶ εἶπον αὐτῷ ὀρκίζομέν σε τοῖς μῆδων καὶ περσῶν δόγμασιν ἵνα μὴ ἀλλοιώσῃς τὸ πρόσταγμα μηδὲ θανατῆς πρόσωπον καὶ ἵνα μὴ ἐλαττώσῃς τι τῶν εἰρημένων καὶ κολάσῃς τὸν ἄνθρωπον ὃς οὐκ ἐνέμεινε τῷ ὀρισμῷ τούτῳ καὶ εἶπεν οὕτως ποιήσω καθὼς λέγετε καὶ ἔστηκέ μοι τοῦτο
- 14 Me të dëgjuar këtë, mbreti u hidhërua me të madhe dhe duke dashur në zemër të vet ta çlirojë Danielin, u përpoq deri sa perëndoi dielli ta shkëputë nga duart e tyre.  
 \6:13\Then they made answer and said before the king, Daniel, one of the prisoners of Judah, has no respect for you, O King, or for the order signed by you, but three times a day he makes his prayer to God.  
 καὶ εἶπαν ἰδοὺ εὐρομεν δαναὶλ τὸν φίλον σου εὐχόμενον καὶ δεόμενον τοῦ προσώπου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τρὶς τῆς ἡμέρας
- 15 Por ata njerëz erdhën te mbreti duke bërë zhurmë dhe i thanë: &quot;Dije, o mbret, që është ligj i Medasve dhe i Persianëve që asnjë dekret ose edikt i shpallur nga mbreti nuk mund të ndryshohet&quot;;  
 \6:14\When this thing came to the king's ears, it was very evil to him, and his heart was fixed on keeping Daniel safe, and till the going down of the sun he was doing everything in his power to get him free.  
 καὶ λυπούμενος ὁ βασιλεὺς εἶπεν ῥιφήναι τὸν δαναὶλ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων κατὰ τὸν ὀρισμὸν ὃν ἔστησε κατ' αὐτοῦ τότε ὁ βασιλεὺς σφόδρα ἐλυπήθη ἐπὶ τῷ δαναὶλ καὶ ἐβόηθει τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτὸν ἕως δυσμῶν ἡλίου ἀπὸ τῶν χειρῶν τῶν σατραπῶν
- 16 Atëherë mbreti dha urdhër dhe Danieli u çua tutje dhe u hodh në gropën e luanëve. Por mbreti i foli Danielit dhe i tha: &quot;Perëndia jote, së cilës ti i shërben vazhdimisht, do të vijë vetë të të shpëtoj&quot;;  
 \6:15\Then these men said to the king, Be certain, O King, that by the law of the Medes and Persians no order or law which the king has put into force may be changed.  
 καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐξελεῖσθαι αὐτὸν ἀπ' αὐτῶν
- 17 Pastaj sollën një gur, dhe e vunë në grykën e gropës; mbreti e vulosi me unazën e tij, me unazën e të mëdhenjve të tij, në mënyrë që vendimi i tij lidhur me Danielin të mos ndryshohej.  
 \6:16\Then the king gave the order, and they took Daniel and put him into the lions' hole. The king made answer and said to Daniel, Your God, whose servant you are at all times, will keep you safe.  
 ἀναβοήσας δὲ δαρεῖος ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ δαναὶλ ὁ θεὸς σου ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδεδελχῶς τρὶς τῆς ἡμέρας αὐτὸς ἐξελεῖται σε ἐκ χειρῶν τῶν λεόντων ἕως πρωὶ θάρρα
- 18 Atëherë mbreti u tërhoq në pallatin e tij dhe kaloi natën duke agjëruar; nuk sollën para tij asnjë muzikant, madje edhe gjumi e braktisi.  
 \6:17\Then they got a stone and put it over the mouth of the hole, and it was stamped with the king's stamp and with the stamp of the lords, so that the decision about Daniel might not be changed.  
 τότε δαναὶλ ἐρρίφη εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων καὶ ἠνέχθη λίθος καὶ ἐτέθη εἰς τὸ στόμα τοῦ λάκκου καὶ ἐσφραγισατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν τοῖς δακτυλίοις τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ὅπως μὴ ἀπ' αὐτῶν ἀρθῆ ὁ δαναὶλ ἢ ὁ βασιλεὺς αὐτὸν ἀνασπάσῃ ἐκ τοῦ λάκκου
- 19 Të nesërmen në mëngjes mbreti u zgjua shumë herët dhe shkoi me nxitim në gropën e luanëve.  
 \6:18\Then the king went to his great house, and took no food that night, and no ... were placed before him, and his sleep went from him.  
 τότε ὑπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὰ βασιλεια αὐτοῦ καὶ ἠύλισθη νῆστις καὶ ἦν λυπούμενος περὶ τοῦ δαναὶλ τότε ὁ θεὸς τοῦ δαναὶλ πρόνοιαν ποιούμενος αὐτοῦ ἀπέκλεισε τὰ στόματα τῶν λεόντων καὶ οὐ ὁ παρηνόχλησαν τῷ δαναὶλ.
- 20 Me të arritur pranë gropës, thirri Danielin me zë zemërthyer; mbreti filloi t'i thotë Danielit: &quot;Danieli, shërbëtor i Perëndisë të gjallë, Perëndia yt, a ka mundur të të shpëtojë nga luanët?&quot;;  
 \6:19\Then very early in the morning the king got up and went quickly to the lions' hole.  
 καὶ ὁ βασιλεὺς δαρεῖος ὄρθρισε πρωὶ καὶ παρέλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τοὺς σατράπας καὶ πορευθεὶς ἔστη ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ λάκκου τῶν λεόντων
- 21 Atëherë Danieli i tha mbretit: &quot;O mbret, jetofsh përjetë!  
 \6:20\And when he came near the hole where Daniel was, he gave a loud cry of grief; the king made answer and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is your God, whose servant you are at all times, able to keep you safe from the lions?  
 τότε ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσε τὸν δαναὶλ φωνῆ μεγάλῃ μετὰ κλαυθοῦ λέγων ὦ δαναὶλ εἰ ἄρα ζῆς καὶ ὁ θεὸς σου ᾧ λατρεύεις ἐνδεδελχῶς σέσωκέ σε ἀπὸ τῶν λεόντων καὶ οὐκ ἠχρεϊώκάν σε
- 22 Perëndia im dërgoi engjëllin e tij që ka mbyllur gojën e luanëve, dhe ata nuk më kanë bërë asnjë të keqe, sepse kam dalë i pafaj përpara atij; por edhe përpara teje, o mbret, nuk kam bërë asnjë të keqe&quot;;  
 \6:21\Then Daniel said to the king, O King, have life for ever.  
 τότε δαναὶλ ἐπήκουσε φωνῆ μεγάλῃ καὶ εἶπεν βασιλεῦ ἐτι εἰμι ζῶν

- 23 Atëherë mbreti u gëzua shumë dhe urdhëroi që Danieli të nxirrej nga gropa. Kështu Danielin e nxorën nga gropa dhe nuk u gjet mbi të asnjë lëndim sepse kishte pasur besim te Perëndia i tij.  
 \6:22\My God has sent his angel to keep the lions' mouths shut, and they have done me no damage: because I was seen to be without sin before him; and further, before you, O King, I have done no wrong.  
 και σέσωκέ με ὁ θεὸς ἀπὸ τῶν λεόντων καθότι δικαιοσύνη ἐν ἐμοὶ εὐρέθη ἐναντίον αὐτοῦ καὶ ἐναντίον δὲ σοῦ βασιλεῦ οὔτε ἄγνοια οὔτε ἁμαρτία εὐρέθη ἐν ἐμοὶ σὺ δὲ ἤκουσας ἀνθρώπων πλανώντων βασιλεῖς καὶ ἔρριψάς με εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων εἰς ἀπώλειαν
- 24 Pastaj mbreti urdhëroi që të silleshin ata njerëz që kishin paditur Danielin dhe i hodhën në gropën e luanëve, ata, bijtë e tyre dhe gratë e tyre. Dhe para se të arrinin në fund të gropës, luanët u hodhën mbi ta dhe copëtuan tërë kockat e tyre.  
 \6:23\Then the king was very glad, and gave orders for them to take Daniel up out of the hole. So Daniel was taken up out of the hole and he was seen to be untouched, because he had faith in his God.  
 τότε συνήχθησαν πᾶσαι αἱ δυνάμεις καὶ εἶδον τὸν δαυηλ ὡς οὐ παρηνώχλησαν αὐτῷ οἱ λέοντες
- 25 Atëherë mbreti Dar u shkroi tërë popujve, kombeve dhe gjuhëve që banonin në gjithë dheun: &quot;Paqja juaj qoftë e madhe!  
 \6:24\And at the king's order, they took those men who had said evil against Daniel, and put them in the lions' hole, with their wives and their children; and they had not got to the floor of the hole before the lions overcame them and all their bones were broken.  
 τότε οἱ δύο ἄνθρωποι ἐκεῖνοι οἱ καταμαρτυρήσαντες τοῦ δαυηλ αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐρρίφησαν τοῖς λέουσι καὶ οἱ λέοντες ἀπέκτειναν αὐτοὺς καὶ ἔθλασαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν
- 26 Unë dekretot që në të gjithë sundimin e mbretërisë sime të dridhen dhe të kenë frikë para Perëndisë të Danielit, sepse ai është Perëndia i gjallë që ekziston përjetë. Mbretëria e tij nuk do të shkatërrohet kurrë dhe sundimi i tij nuk do të ketë fund kurrë.  
 \6:25\Then King Darius sent a letter to all the peoples, nations, and languages, living in all the earth: May your peace be increased.  
 τότε δαρεῖος ἔγραψε πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ χώραις καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ λέγων
- 27 Ai çliron, shpëton dhe kryen shenja dhe mrekulli në qiell dhe në tokë; është ai që e çliroi Danielin nga fuqia e luanëve&quot;,  
 \6:26\It is my order that in all the kingdom of which I am ruler, men are to be shaking with fear before the God of Daniel: for he is the living God, unchanging for ever, and his kingdom is one which will never come to destruction, his rule will go on to the end.  
 πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ὄντες ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἔστωσαν προσκυνοῦντες καὶ λατρεύοντες τῷ θεῷ τοῦ δαυηλ αὐτὸς γάρ ἐστι θεὸς μένων καὶ ζῶν εἰς γενεὰς γενεῶν ἕως τοῦ αἰῶνος
- 28 Kështu Danieli pati mbarësi gjatë mbretërimit të Darit dhe gjatë mbretërimit të Kirit, Persianit.  
 \6:27\He gives salvation and makes men free from danger, and does signs and wonders in heaven and earth, who has kept Daniel safe from the power of the lions.  
 ἐγὼ δαρεῖος ἔσομαι αὐτῷ προσκυνῶν καὶ δουλεύων πάσας τὰς ἡμέρας μου τὰ γὰρ εἶδωλα τὰ χειροποίητα οὐ δύνανται σῶσαι ὡς ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τοῦ δαυηλ τὸν δαυηλ
- 1 Në vitin e parë të Belshatsarit, mbretit të Babilonisë, Danieli, kur ishte në shtrat, pa një ëndërr dhe pati vegime në mendjen e tij. Pastaj shkroi ëndërrën dhe tregoi thelbin e ngjarjes.  
 In the first year of Belshazzar, king of Babylon, Daniel saw a dream, and visions came into his head on his bed: then he put the dream in writing.  
 ἔτους πρώτου βασιλεύοντος βαλτασαρ χώρας βαβυλωνίας δαυηλ ὄραμα εἶδε παρὰ κεφαλῆν ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ τότε δαυηλ τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν ἔγραψεν εἰς κεφάλαια λόγων
- 2 Danieli, pra, filloi të thotë: &quot;Unë shikoj në vegimin tim, natën, dhe ja, katër erërat e qiellit tronditnin Detin e Madh,  
 I had a vision by night, and saw the four winds of heaven violently moving the great sea.  
 ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν καθ' ὕπνου νυκτὸς καὶ ἰδοὺ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἐνέπεσον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην
- 3 dhe katër kafshë të mëdha po dilnin nga deti, njera ndryshe nga tjetra.  
 And four great beasts came up from the sea, different one from another.  
 καὶ τέσσαρα θηρία ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἐν παρὰ τὸ ἐν
- 4 E para i ngjante një luani dhe kishte krahë shqiponje. Unë shikoja deri sa ia shkulën krahët, pastaj e ngritën nga toka e vunë të qëndrojnë drejt mbi dy këmbët e veta si një njeri dhe iu dha një zemër njeriu.  
 The first was like a lion and had eagle's wings; while I was watching its wings were pulled off, and it was lifted up from the earth and placed on two feet like a man, and a man's heart was given to it.  
 τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα ἔχουσα πτερὰ ὡσεὶ ἀετοῦ ἐθεώρουν ἕως ὅτου ἐτίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς καὶ ἤρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρωπίνων ἐστάθη καὶ ἀνθρωπινὴ καρδία ἐδόθη αὐτῇ
- 5 Dhe ja një kafshë tjetër, e dyta, që i ngjante një ariu; ngrihej mbi një krah dhe kishte tri brinjë në gojë, midis dhëmbëve, dhe i thanë: &quot;Çohu, ha shumë mish&quot;.  
 And I saw another beast, like a bear, and it was lifted up on one side, and three side-bones were in its mouth, between its teeth: and they said to it, Up! take much flesh.  
 καὶ ἰδοὺ μετ' αὐτὴν ἄλλο θηρίον ὁμοίωσιν ἔχον ἄρκου καὶ ἐπὶ τοῦ ἐνὸς πλευροῦ ἐστάθη καὶ τρία πλευρὰ ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτῆς καὶ οὕτως εἶπεν ἀνάστα κατάρφαγε σάρκας πολλὰς
- 6 Mbas kësaj unë shikoja, dhe ja një tjetër që i ngjante një leopardi, dhe që kishte katër fletë shpendi mbi kurrizin e vet; kafsha kishte katër koka dhe iu dha sundimi.  
 After this I saw another beast, like a leopard, which had on its back four wings like those of a bird; and the beast had four heads, and the power of a ruler was given to it.  
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐθεώρουν θηρίον ἄλλο ὡσεὶ πάρδαλιν καὶ πτερὰ τέσσαρα ἐπέτεινον ἐπάνω αὐτοῦ καὶ τέσσαρες κεφαλὰὶ τῷ θηρίῳ καὶ γλώσσα ἐδόθη αὐτῷ

- 7 Mbas kësaj, unë shikoja në vegime nate, dhe ja një kafshë e katërt e llahtarshme, e tmerrshme, jashtëzakonisht e fuqishme; kishte dhëmbë të mëdha prej hekuri; hante, thërrmonte dhe shtypte kusurin me këmbë; ishte ndryshe nga të gjitha kafshët e mëparshme dhe kishte dhjetë brirë.  
After this, in my vision of the night, I saw a fourth beast, a thing causing fear and very troubling, full of power and very strong; and it had great iron teeth: it took its food, crushing some of it to bits and stamping down the rest with its feet: it was different from all the beasts before it; and it had ten horns.  
μετὰ δὲ ταῦτα ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ὀ φόβος αὐτοῦ ὑπερφόρων ἰσχύι ἔχον ὀδόντας σιδηροῦς μεγάλους ἐσθίον καὶ κοπανίζον κύκλω τοῖς ποσὶ καταπατοῦν δια φόρος χρώμενον παρὰ πάντα τὰ πρὸ αὐτοῦ θηρία εἶχε δὲ κέρατα δέκα
- 8 Isha duke vërejtur brirët, kur ja, midis tyre filloi të dalë një bri tjetër i vogël, para të cilit tre nga brirët e parë u shkulën; dhe ja, në atë bri ishin disa sy që i përngjanin syve të njeriut dhe një gojë që thoshte gjëra të mëdha.  
I was watching the horns with care, and I saw another coming up among them, a little one, before which three of the first horns were pulled up by the roots: and there were eyes like a man's eyes in this horn, and a mouth saying great things.  
καὶ βουλαὶ πολλαὶ ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἄλλο ἐν κέρασιν ἀνεφύη ἀνὰ μέσον αὐτῶν μικρὸν ἐν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ τρία τῶν κεράτων τῶν πρώτων ἐξηράνθησαν δι' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσπερ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπινου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μέγала καὶ ἐποιεῖ πόλεμον πρὸς τοὺς ἁγίους
- 9 Unë vazhdova të shikoj deri sa u vendosën fronet dhe i Lashti i ditëve u ul. Veshja e tij ishte e bardhë si bora, flokët e kokës së tij ishin si leshi i pastër; fronti i tij ishte si flokët e zjarrit dhe rrotat e tij si zjarr përvëlues.  
I went on looking till the seats of kings were placed, and one like a very old man took his seat: his clothing was white as snow, and the hair of his head was like clean wool; his seat was flames of fire and its wheels burning fire.  
ἐθεώρουν ἔως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον λευκὸν καθαρὸν ὁ θρόνος ὡσεὶ φλόξ πυρός
- 10 Një lumë zjarri rridhte, duke dalë nga prania e tij; mijëra e mijëra njerëz i shërbenin dhe mori dhe mori qëndronin përpara tij. Gjykimi u bë dhe librat u hapën.  
A stream of fire was flowing and coming out from before him: a thousand thousands were his servants, and ten thousand times ten thousand were in their places before him: the judge was seated and the books were open.  
καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ποταμὸς πυρός χίλια χιλιάδες ἐθεράπευον αὐτὸν καὶ μύρια μυριάδες παρεστήκεισαν αὐτῷ καὶ κριτήριον ἐκάθισε καὶ βιβλίοι ἠνεόχθησαν
- 11 Atëherë unë shikova për shkak të fjalëve të mëdha që briri thoshte; shikova deri sa u vra kafsha, dhe trupi i saj u shkatërrua dhe u hodh në zjarr për t'u djegur.  
Then I saw--because of the voice of the great words which the horn said--I saw till the beast was put to death, and its body was given to destruction, and the beast was given to the burning of fire.  
ἐθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρασ ἐλάλει καὶ ἀπετυμανίσθη τὸ θηρίον καὶ ἀπόλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός
- 12 Sa për kafshët e tjera, u hoq sundimi i tyre por iu lejua atyre një zgjatje e jetës për një periudhë të caktuar kohe.  
As for the rest of the beasts, their authority was taken away: but they let them go on living for a measure of time.  
καὶ τοὺς κύκλω αὐτοῦ ἀπέστησε τῆς ἐξουσίας αὐτῶν καὶ χρόνος ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἔως χρόνου καὶ καιροῦ
- 13 Unë shikoja disa vegime nate, dhe ja mbi retë e qiellit po vinte dikush që i ngjante një Biri njeriu; ai arriti deri te i Lashti i ditëve dhe iu afrua atij.  
I saw in visions of the night, and there was coming with the clouds of heaven one like a man, and he came to the one who was very old, and they took him near before him.  
ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρῆν καὶ οἱ παρεστηκότες παρῆσαν αὐτῷ
- 14 Atij iu dha sundimi, lavdia dhe mbretëria, me qëllim që gjithë popujt, kombet dhe gjuhët t'i shërbenin; sundimi i tij është një sundim i përjetshëm që nuk do të kalojë, dhe mbretëria e tij është një mbretëri që nuk do shkatërrohet kurrë";  
And to him was given authority and glory and a kingdom; and all peoples, nations, and languages were his servants: his authority is an eternal authority which will not come to an end, and his kingdom is one which will not come to destruction.  
καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς κατὰ γένη καὶ πᾶσα δόξα αὐτῷ λατρεύουσα καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἦτις οὐ μὴ ἀρθῆ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἦτις οὐ μὴ φθαρῆ
- 15 "Sa për mua, Danielin, fryma ime mbeti e brengosur në mbështjellën e trupit dhe vegimet e mendjes sime më turbulluan.  
As for me, Daniel, my spirit was pained because of this, and the visions of my head were troubling me.  
καὶ ἀκηδιάσας ἐγὼ δανιηλ ἐν τούτοις ἐν τῷ ὁράματι τῆς νυκτὸς
- 16 Iu afrova njërit nga ata që ishin aty afër dhe e pyeta mbi të vërtetën që lidhej me tërë këtë punë; dhe ai më foli dhe më bëri të njohur interpretimin e atyre gjërave:  
I came near to one of those who were waiting there, questioning him about what all this was. And he said to me that he would make clear to me the sense of these things.  
προσηλθον πρὸς ἓνα τῶν ἐστώτων καὶ τὴν ἀκριβείαν ἐζήτησαν παρ' αὐτοῦ ὑπὲρ πάντων τούτων ἀποκριθεὶς δὲ λέγει μοι καὶ τὴν κρίσιν τῶν λόγων ἐδήλωσέ μοι
- 17 "Këto kafshë të mëdha, që janë katër, përfaqësojnë katër mbretër që do të dalin nga toka;  
These great beasts are four kings who will be cut off from the earth.  
ταῦτα τὰ θηρία τὰ μέγала εἰσι τέσσαρες βασιλείαι αἱ ἀπολοῦνται ἀπὸ τῆς γῆς

- 18 pastaj shenjtorët e Shumë të Lartit do të marrin mbretërinë dhe do ta zotërojnë përjetë, në përjetësi&quot;;  
**But the saints of the Most High will take the kingdom, and it will be theirs for ever, even for ever and ever.**  
*καὶ παραλήφονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσι τὴν βασιλείαν ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων*
- 19 Atëherë dëshirova të mësoj të vërtetën lidhur me kafshën e katërt, që ishte ndryshe nga të gjitha të tjerat dhe jashtëzakonisht e tmerrshme, me dhëmbë prej hekuri dhe me thonj prej bronzi, që hante, thërrmonte dhe shkelte me këmbë kusurin,  
**Then it was my desire to have certain knowledge about the fourth beast, which was different from all the others, a cause of great fear, whose teeth were of iron and his nails of brass; who took his food, crushing some of it to bits and stamping on the rest with his feet;**  
*τότε ἤθελον ἐξακριβάσασθαι περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου τοῦ διαφθείροντος πάντα καὶ ὑπερφόβου καὶ ἰδοῦ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοὶ κατεσθίοντες πάντας κυκλόθεν καὶ καταπατοῦντες τοῖς ποσὶ*
- 20 dhe lidhur me dhjetë brirët që kishte mbi kokë, dhe lidhur me bririn tjetër që i dilte dhe para të cilit kishin rënë tre brirë, domethënë briri që kishte sy dhe gojë për të thënë gjëra të mëdha dhe që dukej më i madh se brirët e tjerë.  
**And about the ten horns on his head and the other which came up, causing the fall of three; that horn which had eyes, and a mouth saying great things, which seemed to be greater than the other horns.**  
*καὶ περὶ τῶν δέκα κεράτων αὐτοῦ τῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ ἑνὸς τοῦ ἄλλου τοῦ προσφύεντος καὶ ἐξέπεσαν δι' αὐτοῦ τρία καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο εἶχεν ὀφθαλμοὺς καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ πρόσοψις αὐτοῦ ὑπερέφερε τὰ ἄλλα*
- 21 Unë shikoja dhe po ky bri bënte luftë kundër shenjtorëve dhe i mundte,  
**And I saw how that horn made war on the saints and overcame them,**  
*καὶ κατενόουν τὸ κέρας ἐκεῖνο πόλεμον συνιστάμενον πρὸς τοὺς ἁγίους καὶ τροπούμενον αὐτοῦς*
- 22 deri sa arriti i Lashti i ditëve dhe iu dha e drejta shenjtorëve të Shumë të Lartit, dhe erdhi koha në të cilën shenjtorët zotëruan mbretërinë.  
**Till he came, who was very old, and the decision was made and the authority was given to the saints of the Most High; and the time came when the saints took the kingdom.**  
*ἕως τοῦ ἔλθεῖν τὸν παλαιὸν ἡμερῶν καὶ τὴν κρίσιν ἔδωκε τοῖς ἁγίοις τοῦ ὑψίστου καὶ ὁ καιρὸς ἐδόθη καὶ τὸ βασιλεῖον κατέσχον οἱ ἅγιοι*
- 23 Dhe ai më foli kështu: &quot;Kafsha e katërt do të jetë një mbretëri e katërt mbi tokë, që do të jetë ndryshe nga të gjitha mbretëritë e tjera, dhe do të hajë tërë tokën, do ta shkelë dhe do ta thërrmojë.  
**This is what he said: The fourth beast is a fourth kingdom which will come on earth, different from all the kingdoms, and it will overcome all the earth, crushing it down and smashing it.**  
*καὶ ἔρρέθη μοι περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου ὅτι βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ἣτις διοίσει παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἀναστατώσει αὐτὴν καὶ καταλευνεῖ αὐτήν*
- 24 Dhjetë brirët janë dhjetë mbretër që do të dalin nga kjo mbretëri; mbas tyre do të dalë një tjetër, që do të jetë ndryshe nga të mëparshmit dhe do të rrëzojë tre mbretër.  
**And as for the ten horns, out of this kingdom ten kings will come to power; and after them another will come up: he will be different from the first ones and will put down three kings.**  
*καὶ τὰ δέκα κέρατα τῆς βασιλείας δέκα βασιλεῖς στήσονται καὶ ὁ ἄλλος βασιλεὺς μετὰ τούτους στήσεται καὶ αὐτὸς διοίσει κακοῖς ὑπὲρ τοὺς πρώτους καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει*
- 25 Ai do të shqiptojë fjalë kundër Shumë të Lartit, do të përndjekë shenjtorët e Shumë të Lartit me qëllim që t'i shfarosë dhe do të mendojë të ndryshojë kohërat dhe ligjin; shenjtorët do të bien në duart e tij për një farë kohe, disa kohë dhe për gjysmën e një kohe.  
**And he will say words against the Most High, attempting to put an end to the saints of the Most High; and he will have the idea of changing times and law; and the saints will be given into his hands for a time and times and half a time.**  
*καὶ ῥήματα εἰς τὸν ὑψίστον λαλήσει καὶ τοὺς ἁγίους τοῦ ὑψίστου κατατρίψει καὶ προσδέξεται ἀλλοιωῶσα καιροὺς καὶ νόμον καὶ παραδοθήσεται πάντα εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἕως ἡμίσεος καιροῦ*
- 26 Pastaj do të bëhet gjyqi dhe do t'i hiqet sundimi, i cili do të asgjësohet dhe do të shkatërrohet përjetë.  
**But the judge will be seated, and they will put an end to his authority, to overcome it and send complete destruction on it.**  
*καὶ ἡ κρίσις καθίσεται καὶ τὴν ἐξουσίαν ἀπολοῦσι καὶ βουλεύονται μῖαναι καὶ ἀπολέσαι ἕως τέλους*
- 27 Pastaj mbretëria, sundimi dhe madhështia e mbretërive nën të gjithë qiejt do t'i jepen popullit të shenjtorëve të Më të Lartit; mbretëria e tij është një mbretëri e përjetshme, dhe të gjitha zotërimet do t'i shërbejnë dhe do t'i binden atij&quot;;  
**And the kingdom and the authority and the power of the kingdoms under all the heaven will be given to the people of the saints of the Most High: his kingdom is an eternal kingdom, and all powers will be his servants and do his pleasure.**  
*καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν ἐξουσίαν καὶ τὴν μεγαλειότητα αὐτῶν καὶ τὴν ἀρχὴν πασῶν τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανὸν βασιλειῶν ἔδωκε λαφῶ ἀγίῳ ὑψίστου βασιλεῦσαι βασιλείαν αἰώνιον καὶ πᾶσαι αἱ ἐξουσίαι αὐτῷ ὑποταγήσονται καὶ πειθαρχήσουσιν αὐτῷ*
- 28 Këtu mbaruan fjalët që më ishin drejtuar. Sa për mua, Danielin, mendimet e mia më turbulluan shumë dhe ndryshova pamje por i ruajta fjalët në zemrën time&quot;;  
**Here is the end of the account. As for me, Daniel, I was greatly troubled by my thoughts, and the colour went from my face: but I kept the thing in my heart.**  
*ἕως καταστροφῆς τοῦ λόγου ἐγὼ δανιηλ σφόδρα ἐκστάσει περιειχόμεν καὶ ἡ ἔξις μου διήνεγκεν ἐμοὶ καὶ τὸ ῥῆμα ἐν καρδίᾳ μου ἐστήριξα*

- 1 Në vitin e tretë të mbretërimit të mbretit Belshazzar, unë, Danieli, pata një vegim, pas atij që pata në fillim të mbretërimit.  
In the third year of the rule of Belshazzar the king, a vision was seen by me, Daniel, after the one I saw at first.  
ἔτους τρίτου βασιλεύοντος βαλτασαρ ὄρασις ἦν εἶδον ἐγὼ δανιηλ μετὰ τὸ ἰδεῖν με τὴν πρώτην
- 2 Pashë në vegim dhe, ndërsa po shikoja, më ndodhi të gjëndesha në qytezën e Suzas, që është në krahinën e Elamit; nga vegimi e kuptova që isha pranë lumit Ulai.  
And I saw in the vision; and when I saw it, I was in the strong town Shushan, which is in the country of Elam; and in the vision I was by the water-door of the Ulai.  
καὶ εἶδον ἐν τῷ ὄραματι τοῦ ἐνυπνίου μου ἐμοῦ ὄντος ἐν σοῦσοις τῆ πόλει ἣτις ἐστὶν ἐν ἐλμαΐδι χώρα ἔτι ὄντος μου πρὸς τῆ πόλῃ αἰλαμ
- 3 Ngrita sytë dhe shikova, dhe ja, pranë lumit pashë më këmbë një dash me dy brirë; të dy brirët ishin të lartë, por njëri ishte më i lartë se tjetri, megjithëse më i larti kishte dalë i fundit.  
And lifting up my eyes, I saw, there before the stream, a male sheep with two horns: and the two horns were high, but one was higher than the other, the higher one coming up last.  
ἀναβλέψας εἶδον κριὸν ἕνα μέγαν ἐστῶτα ἀπέναντι τῆς πόλης καὶ εἶχε κέρατα καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἐτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινε
- 4 Pashë dashin që godiste kundrejt perëndimit, drejt veriut dhe drejt jugut; asnjë kafshë nuk mund t'i rezistonte, askush nuk mund të çlirohej nga pushteti i tij; kështu ai bëri atë që desh dhe u bë i madh.  
I saw the sheep pushing to the west and to the north and to the south; and no beasts were able to keep their place before him, and no one was able to get people out of his power; but he did whatever his pleasure was and made himself great.  
μετὰ δὲ ταῦτα εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς βορρᾶν καὶ πρὸς δυσμὰς καὶ μεσημβρίαν καὶ πάντα τὰ θηρία οὐκ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ ρύόμενος ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ ἐποίει ὡς ἠθέλεε καὶ ὑψώθη
- 5 Ndërsa kisha parasysh këtë, ja, ku po vinte nga perëndimi një cjamin, që përshkonte tërë sipërfaqen e dheut pa e prekur tokën; cjamin kishte një bri të madh midis syve të vet.  
And while I was giving thought to this, I saw a he-goat coming from the west over the face of all the earth without touching the earth: and the he-goat had a great horn between his eyes.  
καὶ ἐγὼ διανοοῦμην καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἦρχετο ἀπὸ δυσμῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καὶ οὐχ ἦπτετο τῆς γῆς καὶ ἦν τοῦ τράγου κέρας ἐν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ
- 6 Arriti deri te dashi me dy brirë që kisha parë më këmbë përpara lumit, dhe iu hodh kundër me furinë e forcës së tij.  
And he came to the two-horned sheep which I saw before the stream, rushing at him in the heat of his power.  
καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν κριὸν τὸν τὰ κέρατα ἔχοντα ὃν εἶδον ἐστῶτα πρὸς τῆ πόλῃ καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν θυμῷ ὀργῆς
- 7 E pashë të afrohet dhe të zemërohet kundër tij; pastaj i ra me bri dashit dhe copëtoi dy brirët e tij, ndërsa dashi nuk kishte fuqi për t'i rezistuar; kështu e hodhi për tokë dhe askush nuk mundi ta çlirojë dashin nga pushteti i këtij.  
And I saw him come right up to the sheep, and he was moved with wrath against him, attacking the sheep so that his two horns were broken; and the sheep had not strength to keep his place before him, but was pushed down on the earth and crushed under his feet: and there was no one to get the sheep out of his power.  
καὶ εἶδον αὐτὸν προσάγοντα πρὸς τὸν κριὸν καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπάταξε καὶ συνέτριψε τὰ δύο κέρατα αὐτοῦ καὶ οὐκέτι ἦν ἰσχυρὸς ἐν τῷ κριῷ στήναι κατέναντι τοῦ τράγου καὶ ἐσπάραξεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνέτριψεν αὐτὸν καὶ οὐκ ἦν ὁ ρύόμενος τὸν κριὸν ἀπὸ τοῦ τράγου
- 8 Cjamin u bë shumë i madh; por, kur u bë i fuqishëm, briri i tij i madh u thye; në vend të tij dolën katër brirë të mëdhenj, që drejtoheshin drejt katër erërave të qiellit.  
And the he-goat became very great: and when he was strong, the great horn was broken, and in its place came up four other horns turned to the four winds of heaven.  
καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν κατίσχυσε σφόδρα καὶ ὅτε κατίσχυσε συνετρίβη αὐτοῦ τὸ κέρας τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα τέσσαρα κέρατα κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ
- 9 Nga një prej tyre doli një bri i vogël, që u bë shumë i madh në drejtim të jugut, të lindjes dhe të vendit të lavdishëm.  
And out of one of them came another horn, a little one, which became very great, stretching to the south and to the east and to the beautiful land.  
καὶ ἐξ ἐνὸς αὐτῶν ἀνεφύη κέρας ἰσχυρὸν ἐν καὶ κατίσχυσε καὶ ἐπάταξεν ἐπὶ μεσημβρίαν καὶ ἐπ' ἀνατολὰς καὶ ἐπὶ βορρᾶν
- 10 U rrit deri sa arriti ushtrinë e qiellit, bëri të bjerë për tokë një pjesë e ushtrisë dhe e yjeve dhe i shkeli.  
And it became great, even as high as the army of heaven, pulling down some of the army, even of the stars, to the earth and crushing them under its feet.  
καὶ ὑψώθη ἕως τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐρράχθη ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῶν ἀστέρων καὶ ἀπὸ αὐτῶν κατεπατήθη
- 11 U ngrit madje deri te komandanti i ushtrisë, i hoqi fljimin e vazhdueshëm dhe vendi i shenjtërores së tij u shemb.  
It made itself great, even as great as the lord of the army; and by it the regular burned offering was taken away, and the place overturned and the holy place made waste.  
ἕως ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ δι' αὐτὸν τὰ ὄρη τὰ ἀπ' αἰῶνος ἐρράχθη καὶ ἐξήρθη ὁ τόπος αὐτῶν καὶ θυσία καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἕως χαμαὶ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εὐωδῶθη καὶ ἐγενήθη καὶ ἰ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται
- 12 Ushtria iu la në dorë bashkë me fljimin e vazhdueshëm, për shkak të shkeljes; ai hodhi për tokë të vërtetën; bëri tërë këto gjëra dhe i shkoi mbarë.  
... against the regular burned offering; and ... crushed down to the earth, and it did its pleasure and things went well for it.  
καὶ ἐγενήθησαν ἐπὶ τῆ θυσίᾳ αἱ ἁμαρτίαι καὶ ἐρρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη καὶ ἐποίησε καὶ εὐωδῶθη

- 13 Pastaj dëgjova një të shenjtë që fliste, dhe një i shenjtë tjetër i tha atij që fliste: "Deri kur do të vazhdojë ky vegim: ndalimi i flijimit të përditshëm, shkretimi për shkak të paudhësisë, shenjtërorja dhe ushtria të shkelur?"  
Then there came to my ears the voice of a holy one talking; and another holy one said to that certain one who was talking, How long will the vision be while the regular burned offering is taken away, and the unclean thing causing fear is put up, and the holy place crushed under foot?  
kai ñkoun e tãrou agiou lalounton kai eipten o tãteros tã phelounei tã lalounti eios tinos to ðrama stisetai kai ñ qusia ñ arqeisa kai ñ amartia erimwseos ñ doqeisa kai ta agia erimothsetai e is kataptima
- 14 Ai më tha: "Deri dymijë e treqind ditë; pastaj shenjtërorja do të pastrohet".  
And he said to him, For two thousand, three hundred evenings and mornings; then the holy place will be made clean.  
kai eipten autã eios eptãras kai pãoi ñmãrai disxilai triakosiai kai katharisthsetai to agion
- 15 Tani, ndërsa unë, Danieli, e kisha parasysh vegimin dhe përpqesha ta kuptoja, ja ku po rri para meje dikush që ka pamje burri.  
And it came about that when I, Daniel, had seen this vision, I had a desire for the sense of it to be unfolded; and I saw one before me in the form of a man.  
kai eãeneto en tã theorein me egã danihl to ðrama eãhoun dianohhina kai idou esth katenanatton mou os ðrasis anhrãpou
- 16 Dëgjova pastaj në mes të lumit Ulai zërin e një burri, që bërtiste dhe thoshte: "Gabriel, shpjegoja këtë vegimin".  
And the voice of a man came to my ears between the sides of the Ulai, crying out and saying, Gabriel, make the vision clear to this man.  
kai ñkousa fonh anhrãpou ana meson tou ulai kai ekalase kai eipten gabrihl sunetison ekeinon tih ðrasin kai anabohsas eipten o anhrãpos epi to prãstagma ekeino ñ ðrasis
- 17 Ai iu afrua vendit ku ndodhesha unë dhe, kur arriti, unë pata frikë dhe rashë me fytyrë. Por ai më tha: "Kuptoje mirë, o bir njeriu, sepse ky vegim ka të bëjë me kohën e fundit".  
So he came and took his place near where I was; and when he came, I was full of fear and went down on my face: but he said to me, Let it be clear to you, O son of man; for the vision has to do with the time of the end.  
kai ñlthe kai esth eãomãnos mou tih stãseos kai en tã erxesthai auton eborubhthih kai eptesa epi prãswãton mou kai eipten moi dianohhithi viã anhrãpou eti gar eis ðran kairou touto to ðrama
- 18 Ndërsa ai fliste me mua, unë rashë në një gjumë të rëndë me fytyrë për tokë, por ai më preku dhe më bëri të ngrihem më këmbë në vendin ku ndodhesha.  
Now while he was talking to me, I went into a deep sleep with my face to the earth: but touching me, he put me on my feet where I had been.  
kai lalounton autou me t' emou ekoimhthih epi prãswãpon xamai kai apãmãnos mou ñgairã me epi tou tãpou
- 19 Dhe tha: "Ja, unë do të të tregoj atë që ka për të ndodhur në kohën e fundit të indinjatës, sepse ka të bëjë me kohën e caktuar të fundit.  
And he said, See, I will make clear to you what is to come in the later time of the wrath: for it has to do with the fixed time of the end.  
kai eiptã moi idou egã apagãllw soi a estai ep' eããatou tih ðrghih tois uiãis tou laou sou eti gar eis ðras kairou sunteleias menei
- 20 Dashi me dy brirë, që ti ke parë, përfaqëson mbretërit e Medisë dhe të Persisë.  
The sheep which you saw with two horns, they are the kings of Media and Persia.  
ton kriãon on eidẽs ton eãonta ta kãrata basileus mhãon kai persãon esth
- 21 Cjapi leshtor është mbreti i Javanit; dhe briri i madh që ishte në mes të syve të tij është mbreti i parë.  
And the he-goat is the king of Greece: and the great horn between his eyes is the first king.  
kai o trãgos ton aigãon basileus ton eãlãhãon esth kai to kãras to mãga to ana meson ton ophalmon autou autãs o basileus o prãtos
- 22 Briri i thyer dhe katër brirët që dolën në vend të tij janë katër mbretëri që do të dalin nga ky komb, por jo me të njëjtën fuqi të tij.  
And as for that which was broken, in place of which four came up, four kingdoms will come up from his nation, but not with his power.  
kai ta suntribãnta kai anabãnta opãso autou tãssara kãrata tãssarẽ basileis tou eãnou autou anasthseton ou kata tih isxhãn autou
- 23 Në fund të mbretërisë së tyre, kur rebelët do ta kenë mbushur kupën, do të dalë një mbret me pamje të egër dhe i rrahur në dredhitë luftarake.  
And in the later years of their kingdom, when their evil doings have become complete, there will come up a king full of pride and expert in dark sayings.  
kai ep' eããatou tih basileias autãon plhroumãnon ton amartion autãon anasthsetai basileus anaidhẽ prãswãpã dianooãmẽnos ainigãmata
- 24 Fuqia e tij do të rritet, por jo për shkak të forcës së tij; do të bëjë shkatërrime të habitshme, do të ketë sukses në ndërmarrjet e tij dhe do të shkatërrojë të fuqishmit dhe popullin e shenjtoreve.  
And his power will be great, and he will be purposing strange things. And all will go well for him and he will do his pleasure; and he will send destruction on the strong ones.  
kai sterewthsetai ñ isxhãs autou kai ouk en tih isxhãn autou kai thamastãs phereĩ kai eudothsetai kai poihsei kai phereĩ dunãstas kai dhãmon agion



- 25 Për shkak të dinakërisë së tij do shtohet mashtrimi në duart e tij; do të krenohet në zemër te vet dhe do të shkatërrojë shumë njerëz që janë në siguri; do të ngrihet kundër princit të princave, por do të thyhet jo nga dorë njeriu.  
And his designs will be turned against the holy people, causing deceit to do well in his hand; in his heart he will make himself great, and send destruction on numbers who are living unconscious of their danger; and he will put himself up against the prince of princes; but he will be broken, though not by men's hands.  
καὶ ἐπὶ τοὺς ἀγίους τὸ διανόημα αὐτοῦ καὶ εὐδοθήσεται τὸ ψεῦδος ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ὑψωθήσεται καὶ δόλῳ ἀφανιεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ ἀπωλείας ἀνδρῶν στήσεται καὶ ποιήσει σὺν ἀναγωγὴν χειρὸς καὶ ἀποδώσεται
- 26 Vegimi i mbrëmjeve dhe i mëngjeseve, për të cilin është folur, është i vërtetë. Ti e mban sekretet vegimin, sepse ka të bëjë me gjëra që do të ndodhin mbas shumë kohe;";  
And the vision of evenings and mornings which has been talked of is true: and keep the vision secret; for it has to do with the far-off future.  
τὸ ὄραμα τὸ ἐσπέρας καὶ πρωὶ ἠύρεθη ἐπ' ἀληθείας καὶ νῦν πεφραγμένον τὸ ὄραμα ἔτι γὰρ εἰς ἡμέρας πολλὰς
- 27 Dhe unë, Danieli, e ndjeva veten të sflilitur dhe qeshë i sëmurë disa ditë; pastaj u ngrita dhe u interesova për punët e mbretit. Unë isha i tronditur nga vegimi, por askush nuk e vuri re.  
And I, Daniel, was ill for some days; then I got up and did the king's business: and I was full of wonder at the vision, but no one was able to give the sense of it.  
ἐγὼ δανιηλ ἄσθενήσας ἡμέρας πολλὰς καὶ ἀναστὰς ἐπραγματεύομην πάλιν βασιλικά καὶ ἐξεζυρόμην ἐπὶ τῷ ὀράματι καὶ οὐδεὶς ἦν ὁ διανοούμενος
- 1 Në vitin e parë të Darit, birit të Asueros, nga fisi i Mediasve, i cili u bë mbret i Kaldeasve,  
In the first year of Darius, the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the kingdom of the Chaldaeans;  
ἔτους πρώτου ἐπὶ δαρείου τοῦ ξέρξου ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς μηδικῆς οἱ ἐβασίλευσαν ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν χαλδαίων
- 2 në vitin e parë të mbretërimit të tij, unë, Danieli, kuptova nga librat numrin e viteve në të cilët, sipas fjalës të Zotit që i ishte drejtuar Jeremias duhet të kryheshin shkretimet e Jeruzalemit, domethënë shtatëdhjetë vjet.  
In the first year of his rule, I, Daniel, saw clearly from the books the number of years given by the word of the Lord to the prophet Jeremiah, in which the making waste of Jerusalem was to be complete, that is, seventy years.  
τῷ πρώτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ δανιηλ διενοήθην ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν ὅτε ἐγένετο πρόσταγμα τῇ γῆ ἐπὶ ιερεμیان τὸν προφήτην ἐγεῖραι εἰς ἀναπλήρωσιν ὀνειδισμοῦ ιερουσαλημ ἑβδομήκοντα ἔτη
- 3 E ktheva, pra, fytyrën time drejt Zotit Perëndi, duke e kërkuar me lutje e stërlutje, me agjërim, me thesin dhe me hirin.  
And turning my face to the Lord God, I gave myself up to prayer, requesting his grace, going without food, in haircloth and dust.  
καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν εὐρεῖν προσευχὴν καὶ ἔλεος ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ
- 4 Kështu bëra lutjen time dhe rrëfimin tim Zotit, Perëndisë tim, duke thënë: "O Zot, Perëndi i madh dhe i tmerrshëm, që e ruan besëlidhjen tënde dhe dhembshurinë tënde me ata që të duan dhe respektojnë urdhërimet e tua,  
And I made prayer to the Lord my God, putting our sins before him, and said, O Lord, the great God, greatly to be feared. keeping your agreement and mercy with those who have love for you and do your orders;  
καὶ προσηξάμην πρὸς κύριον τὸν θεὸν καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα ἰδοὺ κύριε σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ὁ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερὸς τῆρων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσι σε καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὰ προστάγματά σου
- 5 ne kemi mëkatuar dhe kemi vepruar në mënyrë të çoroditur, kemi qenë të këqij dhe u rebeluam, duke u larguar nga urdhërimet e tua dhe nga dekretet e tua.  
We are sinners, acting wrongly and doing evil; we have gone against you, turning away from your orders and from your laws:  
ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠσεβήσαμεν καὶ ἀπέστημεν καὶ παρέβημεν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ κρίματά σου
- 6 Nuk kemi dëgjuar profetët, shërbëtorët e tu, që u kanë folur në emrin tënd mbretërve tanë, krerëve tanë, etërve tanë dhe tërë popullit të vendit.  
We have not given ear to your servants the prophets, who said words in your name to our kings and our rulers and our fathers and all the people of the land.  
καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῶν παιδῶν σου τῶν προφητῶν ἃ ἐλάλησαν ἐπὶ τῷ ὀνόματι σου ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ δυνάστας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ παντὶ ἔθνει ἐπὶ τῆς γῆς
- 7 O Zot, ty të përket drejtësia, por neve turpi i fytyrës ashtu si po ndodh pikërisht sot me burrat e Judës, me banorët e Jeruzalemit dhe me gjithë Izraelin, me ata që janë afër dhe me ata që janë larg, në të tëra vendet ku i ke shpërndarë, për shkak të pabesisë që kanë kryer kundër teje.  
O Lord, righteousness is yours, but shame is on us, even to this day; and on the men of Judah and the people of Jerusalem, and on all Israel, those who are near and those who are far off, in all the countries where you have sent them because of the sin which they have done against you.  
σοὶ κύριε ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἀνθρώποις ἰουδα καὶ καθημένοις ἐν ἱερουσαλημ καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἰσραηλ τῷ ἔγγιστα καὶ τῷ ἀπωτέρω ἐν πάσαις τῆς αἰσ χώραις εἰς ἃς διεσκόρπισας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν τῇ πλημμυλείᾳ ἣ ἐπλημμέλησαν ἐναντίον σου
- 8 O Zot, turpi i fytyrës është për ne, për mbretërit tanë, për krerët tanë dhe për etërit tanë, sepse kemi mëkatuar kundër teje.  
O Lord, shame is on us, on our kings and our rulers and our fathers, because of our sin against you.  
δέσποτα ἡμῖν ἡ αἰσχὺν τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ δυνάσταις καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν ὅτι ἡμάρτομέν σοι

- 9 Zotit, Perëndisë tonë, i përkasin mëshira dhe ndjesa, sepse jemi rebeluar kundër tij,  
 With the Lord our God are mercies and forgiveness, for we have gone against him;  
 τῷ κυρίῳ ἡ δικαιοσύνη καὶ τὸ ἔλεος ὅτι ἀπέστημεν ἀπὸ σοῦ
- 10 dhe nuk kemi dëgjuar zërin e Zotit, Perëndisë tonë, për të ecur sipas ligjeve të tij, që na kishte vënë përpara me anë të shërbëtorëve të tij, profetëve.  
 And have not given ear to the voice of the Lord our God to go in the way of his laws which he put before us by the mouth of his servants the prophets.  
 καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν κατακοιλουθῆσαι τῷ νόμῳ σου ᾧ ἔδωκας ἐνώπιον μοσῆ καὶ ἡμῶν διὰ τῶν παίδων σου τῶν προφητῶν
- 11 Po, tërë Izraeli ka shkelur ligjin tënd, ka marrë rrugë të keqe për të mos iu bindur zërit tënd; prandaj ra mbi ne mallkimi dhe nëma e shkruar në ligjin e Moisiut, shërbëtorit të Perëndisë, sepse kemi mëkatuar kundër tij.  
 And all Israel have been sinners against your law, turning away so as not to give ear to your voice: and the curse has been let loose on us, and the oath recorded in the law of Moses, the servant of God, for we have done evil against him.  
 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐγκατέλιπε τὸν νόμον σου καὶ ἀπέστησαν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ μοσῆ παιδὸς τοῦ θεοῦ ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ
- 12 Kështu ai i bëri realitet fjalët e tij që kishte shqiptuar kundër nesh dhe kundër gjyqtarëve tanë që nëna kanë qeverisur, duke prurë mbi ne një mjerim të madh, sepse nën tërë qiellin nuk është bërë kurrë diçka që të ngajë me atë që ka ndodhur në Jeruzalem.  
 And he has given effect to his words which he said against us and against those who were our judges, by sending a great evil on us: for under all heaven there has not been done what has been done to Jerusalem.  
 καὶ ἐστῆσεν ἡμῖν τὰ προστάγματα αὐτοῦ ὅσα ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν ὅσα ἔκρινας ἡμῖν ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα οἷα οὐκ ἐγενήθη ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καθότι ἐγενήθη ἐν ἱεροῦσαλημ
- 13 Siç është shkruar në ligjin e Moisiut, tërë kjo fatkeqësi na ra mbi kurriz; megjithatë nuk i jemi drejtuar Zotit, Perëndisë tonë, të na kthejë nga paudhësia jonë dhe të kujdesemi për të vërtetën tënde.  
 As it was recorded in the law of Moses, all this evil has come on us: but we have made no prayer for grace from the Lord our God that we might be turned from our evil doings and come to true wisdom.  
 κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν διαθήκῃ μοσῆ πάντα τὰ κακὰ ἐπῆλθεν ἡμῖν καὶ οὐκ ἐξέζητήσαμεν τὸ πρόσωπον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀποστῆναι ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν καὶ διανοηθῆναι τὴν δικαιοσύνην σου κύριε
- 14 Prandaj Zoti ka ruajtur rezervë këtë fatkeqësi dhe bëri që të bjerë mbi ne, sepse Zoti, Perëndia ynë, është i drejtë në të gjitha gjërat që bën, ndërsa ne nuk i jemi bindur zërit të tij.  
 So the Lord has been watching over this evil and has made it come on us: for the Lord our God is upright in all his acts which he has done, and we have not given ear to his voice.  
 καὶ ἠγρόπησε κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ κακὰ καὶ ἐπήγαγεν ἐφ' ἡμᾶς ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πάντα ὅσα ἂν ποιήσῃ καὶ οὐκ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
- 15 Dhe tani, o Zoti, Perëndia ynë, që nxore popullin tënd nga vendi i Egjiptit me dorë të fuqishme dhe i bërë vetes një emër siç është sot, ne kemi mëkatuar, kemi kryer vepra të liga.  
 And now, O Lord our God, who took your people out of the land of Egypt with a strong hand and made a great name for yourself even to this day; we are sinners, we have done evil.  
 καὶ νῦν δέσποτα κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξαγαγὼν τὸν λαόν σου ἐξ Αἰγύπτου τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην ἡμάρτομεν ἠγροήκαμεν
- 16 O Zot, sipas tërë drejtësisë sate, bëj, të lutem, që zemërimi yt dhe tërbimi yt të largohen nga Jeruzalemi, nga qyteti yt, nga mali yt i shenjtë, për mëkatet tona dhe për paudhësitë e etërve tanë.  
 Jerusalem and your people have become a cause of shame to all who are round about us.  
 O Lord, because of your righteousness, let your wrath and your passion be turned away from your town Jerusalem, your holy mountain: because, through our sins and the evil-doing of our fathers, Jerusalem and your people have become a cause of shame to all who are round about us.  
 δέσποτα κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου ἱεροῦσαλημ ὄρους τοῦ ἁγίου σου ὅτι ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς ἀγνοίαις τῶν πατέρων ἡμῶν ἱεροῦσαλημ καὶ ὁ δῆμὸς σου κύριε εἰς ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν
- 17 Prandaj dëgjo, o Perëndia ynë, lutjen e shërbëtorit tënd dhe përgjërimet e tij dhe bëj që të shkëlqejë, për hir të Zotit, fytyra jote mbi shenjtëroren tënde që është e shkretuar.  
 And now, give ear, O our God, to the prayer of your servant and to his request for grace, and let your face be shining on your holy place which is made waste, because of your servants, O Lord.  
 καὶ νῦν ἐπάκουσον δέσποτα τῆς προσευχῆς τοῦ παιδός σου καὶ ἐπὶ τὰς δεήσεις μου καὶ ἐπιβλεψάτω τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν σου τὸ ἔρημον ἕνεκεν τῶν δούλων σου δέσποτα
- 18 O Perëndia im, vër vesh dhe dëgjo; hap sytë e tu dhe shiko shkretimet tona dhe qytetin ku thirret emri yt, sepse ne nuk paraqesim para teje lutjet tona për veprat tona të drejta, por për dhembshuritë e tua të mëdha.  
 O my God, let your ear be turned and give hearing; let your eyes be open and see how we have been made waste and the town which is named by your name: for we are not offering our prayers before you because of our righteousness, but because of your great mercies.  
 πρόσχες κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἴδε τὴν ἐρήμωσιν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου ἐφ' ἧς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς οὐ γὰρ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς δεόμεθα ἐν ταῖς προσευχαῖς ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλὰ διὰ τὸ σὸν ἔλεος

- 19 O Zot, dëgjo; Zot, fal; Zot, kushtoji kujdes dhe vepro. Mos mëno, për hir të vetvetes, o Perëndia im, sepse emri yt thirret mbi qytetin tënd dhe mbi popullin tënd";  
O Lord, give ear; O Lord, have forgiveness; O Lord, take note and do; let there be no more waiting; for the honour of your name, O my God, because your town and your people are named by your name.  
κύριε σὺ ἰλάτευσον κύριε ἐπάκουσον καὶ ποιήσον καὶ μὴ χρονίσῃς ἕνεκα σεαυτοῦ δέσποτα ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπεκλήθη ἐπὶ τὴν πόλιν σου σιων καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἰσραηλ.
- 20 Ndërsa unë po flisja akoma, duke u lutur dhe duke rrefyer mëkatin tim dhe mëkatin e popullit tim të Izraelit dhe po paraqisja lutjen time para Zotit, Perëndisë tim, për malin e shenjtë të Perëndisë tim,  
And while I was still saying these words in prayer, and putting my sins and the sins of my people Israel before the Lord, and requesting grace from the Lord my God for the holy mountain of my God;  
καὶ ἕως ἐγὼ ἐλάλουν προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου ἰσραηλ καὶ δεόμενος ἐν ταῖς προσευχαῖς ἐναντίον κυρίου θεοῦ μου καὶ ὑπὲρ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
- 21 po, ndërsa unë po flisja akoma në lutje, ai njeri, Gabrieli, që e kisha parë në vegim në fillim, i dërguar me fluturim të shpejtë, më arriti në orën e blatimit të mbrëmjes.  
Even while I was still in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at first when my weariness was great, put his hand on me about the time of the evening offering.  
καὶ ἔτι λαλοῦντός μου ἐν τῇ προσευχῇ μου καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὃν εἶδον ἐν τῷ ὕπνῳ μου τὴν ἀρχὴν γαβριηλ τάχει φερόμενος προσήγγισέ μοι ἐν ὥρᾳ θυσίας ἑσπερινῆς
- 22 Ai më mësoi, më foli dhe më tha: "Unë kam ardhur tani, o Daniel, që të të vë në gjendje të kuptosh.  
And teaching me and talking to me he said, O Daniel, I have come now to give you wisdom.  
καὶ προσήλθε καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν δαυιηλ ἄρτι ἐξῆλθον ὑποδεῖξά σοι διάνοιαν
- 23 Në fillim të lutjeve të tua doli një fjalë dhe unë erdha të ta bëj të njohur, sepse ty të duan shumë. Trego kujdes, pra, për fjalën dhe kupto vegimin:  
At the first word of your prayer a word went out, and I have come to give you knowledge; for you are a man dearly loved: so give thought to the word and let the vision be clear to you.  
ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθε πρόσταγμα παρὰ κυρίου καὶ ἐγὼ ἦλθον ὑποδεῖξά σοι ὅτι ἐλεεινὸς εἶ καὶ διανοήθητι τὸ πρόσταγμα
- 24 Shtatëdhjetë javë janë caktuar për popullin tënd dhe për qytetin tënd të shenjtë, për të t'i dhënë fund shkeljes, për t'i dhënë fund mëkatit, për të shlyer paudhësinë, për të sjellë një drejtësi të përbetshme, për të vulosur vegimin dhe profecinë, për të vajosur vendin shumë të shenjtë.  
Seventy weeks have been fixed for your people and your holy town, to let wrongdoing be complete and sin come to its full limit, and for the clearing away of evil-doing and the coming in of eternal righteousness: so that the vision and the word of the prophet may be stamped as true, and to put the holy oil on a most holy place.  
ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες ἐκρίθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν σιων συντελεσθῆναι τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὰς ἀδικίας σπανίσει καὶ ἀπαλεῖναι τὰς ἀδικίας καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα καὶ δοθῆναι δὲ καιροσύνην αἰώνιον καὶ συντελεσθῆναι τὸ ὄραμα καὶ εὐφρᾶναι ἅγιον ἁγίων
- 25 Prandaj dije dhe kuptoje se, që kur ka dalë urdhri të restaurohet dhe të rindërtohet Jeruzalemi deri te Mesia, princi, do të duhen shtatë javë dhe gjashtëdhjetë e dy javë të tjera; ai do të ndërtohet përsëri me sheshe dhe me ledhe, por në kohëra plot ankth.  
Have then the certain knowledge that from the going out of the word for the building again of Jerusalem till the coming of a prince, on whom the holy oil has been put, will be seven weeks: in sixty-two weeks its building will be complete, with square and earthwork.  
καὶ γνώση καὶ διανοηθῆση καὶ εὐφρανθῆση καὶ εὐρήσεις προστάγματα ἀποκριθῆναι καὶ οἰκοδομήσεις ἱερουσαλημ πόλιν κυρίου
- 26 Mbas gjashtëdhjetë e dy javëve Mesia do të vritet dhe askush nuk do të jetë me të. Dhe populli i një princi që do të vijë ka për të shkatërruar qytetin dhe shenjtëroren; fundi i tij do të vijë me një përmbytje, dhe deri në mbarim të luftës janë dekretuar shkatërrime.  
And at the end of the times, even after the sixty-two weeks, one on whom the holy oil has been put will be cut off and have no ...; and the town and the holy place will be made waste together with a prince; and the end will come with an overflowing of waters, and even to the end there will be war; the making waste which has been fixed.  
καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καὶ ἐξήκοντα δύο ἀποσταθῆσεται χρισμα καὶ οὐκ ἔσται καὶ βασιλεία ἐθνῶν φθερεῖ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον μετὰ τοῦ χριστοῦ καὶ ἦξει ἡ συντέλεια αὐτοῦ μετ' ὀργῆς καὶ ἕως καιροῦ συντελείας ἀπὸ πολέμου πολεμηθήσεται
- 27 Ai do të lidhë gjithashtu një besëlidhje me shumë njerëz për një javë, por në mes të javës do t'i japë fund flijimit dhe blatimit; dhe mbi krahët e veprimeve të neveritshme do të vijë një shkatërrues, deri sa shkatërrimi i plotë, që është dekretuar, do të bjerë mbi shkatërruesin";  
And a strong order will be sent out against the great number for one week; and so for half of the week the offering and the meal offering will come to an end; and in its place will be an unclean thing causing fear; till the destruction which has been fixed is let loose on him who has made waste.  
καὶ δυναστεύσει ἡ διαθήκη εἰς πολλοὺς καὶ πάλιν ἐπιστρέψει καὶ ἀνοικοδομηθήσεται εἰς πλάτος καὶ μήκος καὶ κατὰ συντέλειαν καιρῶν καὶ μετὰ ἑπτὰ καὶ ἑβδομήκοντα καιροὺς καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη ἕως καιροῦ συντελείας πολέμου καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ ἐρήμωσις ἐν τῷ κατισχύσει τὴν διαθήκην ἐπὶ πολλὰς ἑβδομάδας καὶ ἐν τῷ τέλει τῆς ἑβδομάδος ἄρθησεται ἡ θυσία καὶ ἡ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερόν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται ἕως συντελείας καὶ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν

- 1** Në vitin e tretë të Kirit, mbretit të Persisë, një fjalë iu njoftua Danielit, që quhej Beltshatsar. Kjo fjalë është e vërtetë dhe konflikti i gjatë. Ai e kuptoi fjalën dhe e mori vesh vegimin.  
**In the third year of Cyrus, king of Persia, a secret was unfolded to Daniel, whose name was Beltshazzar; and the thing was true, even a hard work: and he had knowledge of it, and the vision was clear to him.**  
*ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πρώτῳ κύρου τοῦ βασιλέως περσῶν πρόσταγμα ἐδείχθη τῷ δαυηλ ὃς ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα βαλτασαρ καὶ ἀληθὲς τὸ ὄραμα καὶ τὸ πρόσταγμα καὶ τὸ πλῆθος τὸ ἰσχυρὸν διανοηθήσεται τὸ πρόσταγμα καὶ διανοήθη αὐτὸ ἐν ὄραματι*
- 2** Në atë kohë, unë, Danieli, mbajta zi për tri javë të plota.  
**In those days I, Daniel, gave myself up to grief for three full weeks.**  
*ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ δαυηλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας*
- 3** Nuk hëngra ushqime të zgjedhura, nuk futa në gojën time as mish as verë dhe nuk u vajosa aspak, deri sa kaluan tri javë të plota.  
**I had no pleasing food, no meat or wine came into my mouth, and I put no oil on my body till three full weeks were ended.**  
*ἄρτον ἐπιθυμῶν οὐκ ἔφαγον καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου ἔλαιον οὐκ ἠλειψάμην ἕως τοῦ συντελέσαι με τὰς τρεῖς ἑβδομάδας τῶν ἡμερῶν*
- 4** Ditën e njëzetekatërtë të muajit të parë, ndërsa isha në bregun e lumit të madh, që është Tigri,  
**And on the twenty-fourth day of the first month I was by the side of the great river;**  
*καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐπὶ τοῦ χειλούς τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ὃς ἐστὶ τίγρης*
- 5** ngrita sytë dhe shikova, dhe ja, një njeri i veshur me rroba liri, me një brez të artë të Ufazit.  
**And lifting up my eyes I saw the form of a man clothed in a linen robe, and round him there was a band of gold, of the best gold:**  
*καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος εἷς ἐνδεδυμένος βύσσινᾳ καὶ τὴν ὀσφὺν περιεζωσμένος βυσσίνῳ καὶ ἐκ μέσου αὐτοῦ φῶς*
- 6** Trupi i tij ishte i ngjashëm me topazin, fytyra e tij kishte pamjen e rrufesë, sytë e tij ishin si pishtarë flakërues, krahët e tij dhe këmbët e tij dukeshin si prej bronzi të ilustruar dhe tingulli i fjalëve të tij ishte si zhurma e një turme.  
**And his body was like the beryl, and his face had the look of a thunder-flame, and his eyes were like burning lights, and his arms and feet like the colour of polished brass, and the sound of his voice was like the sound of an army.**  
*καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσις καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὄρασις ἀστραπῆς καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ οἱ πόδες ὡσεὶ χαλκὸς ἐξαστράπτων καὶ φωνὴ λαλιᾶς αὐτοῦ ὡσεὶ φωνὴ θορύβου*
- 7** Vetëm unë, Danieli, pashë vegimin, kurse njerëzit që ishin me mua nuk e panë vegimin, por një tmerr i madh ra mbi ta dhe ata ia mbathën që të fshihen.  
**And I, Daniel, was the only one who saw the vision, for the men who were with me did not see it; but a great shaking came on them and they went in flight to take cover.**  
*καὶ εἶδον ἐγὼ δαυηλ τὴν ὄρασιν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ὄντες μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδσαν τὴν ὄρασιν ταύτην καὶ φόβος ἰσχυρὸς ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἀπέδρασαν ἐν σπουδῇ*
- 8** Kështu mbeta vetëm të vërej këtë vegim të madh. Nuk më mbeti kurrfarë force; çehrja e bukur ndryshoi në të zbehtë dhe forcat e mia u ligështuan.  
**So I was by myself, and I saw this great vision, and all my strength went from me; and the colour went from my face.**  
*καὶ ἐγὼ κατελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὄρασιν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ οὐκ ἐγκατελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐπεστράφη ἐπ' ἐμὲ εἰς φθοράν καὶ οὐ κατήσχυσα*
- 9** Megjithatë dëgjova zërin e fjalëve të tij; por, duke dëgjuar zërin e fjalëve të tij, rashë në një gjumë të thellë me fytyrë për tokë.  
**But the sound of his words came to my ears, and on hearing his voice I went into a deep sleep with my face to the earth.**  
*καὶ οὐκ ἤκουσα τὴν φωνὴν λαλιᾶς αὐτοῦ ἐγὼ ἤμην πεπτωκὸς ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν*
- 10** Por ja, një dorë më preku dhe bëri që unë të rri duke u dridhur i tëri mbi gjunjët dhe mbi pëllëmbët e duarve.  
**Then a hand gave me a touch, awaking me, and putting me on my knees and my hands.**  
*καὶ ἰδοὺ χεῖρα προσήγαγέ μοι καὶ ἤγειρέ με ἐπὶ τῶν γονάτων ἐπὶ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν μου*
- 11** Pastaj më tha: "Daniel, njeri shumë i dashur, kupto fjalët që po të them dhe çohu më këmbë, sepse tani më kanë dërguar te ti". Kur më tha këtë fjalë, unë u çova më këmbë duke u dridhur i tëri.  
**And he said to me, O Daniel, you man dearly loved, take in the sense of the words I say to you and get up on to your feet: for to you I am now sent; and when he had said this to me I got on to my feet, shaking with fear.**  
*καὶ εἶπέν μοι δαυηλ ἄνθρωπος ἐλεεινὸς εἶ διανοήθητι τοῖς προστάγμασιν οἷς ἐγὼ λαλῶ ἐπὶ σέ καὶ στηθὶ ἐπὶ τοῦ τόπου σου ἄρτι γὰρ ἀπεστάλην ἐπὶ σέ καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ τὸ πρόσταγμα αὐτοῦ ἔστην τρέμων*

- 12 Atëherë ai më tha: &quot;Mos ki frikë, Daniel, sepse që ditën e parë që vendose në zemrën tënde të kuptoje dhe të përuleshe para Perëndisë tënd, fjalët e tua u dëgjuan dhe unë erdha si përgjigje e fjalëve të tua.  
Then he said to me, Have no fear, Daniel; for from the first day when you gave your heart to getting wisdom and making yourself poor in spirit before your God, your words have come to his ears: and I have come because of your words.  
καὶ εἶπεν πρὸς με μὴ φοβοῦ θανατῆ ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἧς ἔδωκας τὸ πρόσωπόν σου διανοηθῆναι καὶ ταπεινωθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου εἰσηκούσθη τὸ ῥῆμά σου καὶ ἐγὼ εἰσηλόθον ἐν τῷ ῥήματί σου
- 13 Por princi i mbretërisë së Persisë më kundërshtoi njëzetën ditë; por ja, Mikaeli, një nga princat e parë, më erdhi në ndihmë, sepse kisha mbetur atje me mbretin e Persisë.  
But the angel of the kingdom of Persia put himself against me for twenty-one days; but Michael, one of the chief angels, came to my help; and when I came he was still there with the angel of the kings of Persia.  
καὶ ὁ στρατηγὸς βασιλέως περσῶν ἀνθειστήκει ἐναντίον μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν καὶ ἰδοὺ μιχαὴλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἐπῆλθε βοηθήσαι μοι καὶ αὐτὸν ἐκεῖ κατέλιπον μετὰ τοῦ στρατηγοῦ τοῦ βασιλέως περσῶν
- 14 Dhe tani kam ardhur të të bëj të kuptosh atë që do t'i ndodhë popullit tënd në mbarim të ditëve; sepse vegimi ka të bëjë me një kohë të ardhme&quot;.  
Now I have come to give you knowledge of the fate of your people in the later days; for there is still a vision for the days.  
καὶ εἶπέν μοι ἦλθον ὑποδείξαι σοι τὶ ὑπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἔτι γὰρ ὄρασις εἰς ἡμέρας
- 15 Ndërsa më fliste në këtë mënyrë, ula fytyrën për tokë dhe mbylla gojën.  
And after he had said these words to me, I kept my face turned to the earth and was unable to say anything.  
καὶ ἐν τῷ αὐτὸν λαλήσῃ μετ' ἐμοῦ τὰ προστάγματα ταῦτα ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐσιώπησα
- 16 Dhe ja, dikush që i ngjante një biri njeriu më preku buzët. Atëherë hapa gojën, fola dhe i thashë atij që më rrint përpara: &quot;Imzot, për këtë vegim më kanë zënë spazmat dhe fuqitë m'u ligështuan.  
Then one whose form was like the sons of men put his finger on my lips; and opening my mouth, I said to him who was before me, O my lord, because of the vision my pains have come on me, and I have no more strength.  
καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις χειρὸς ἀνθρώπου ἦψατό μου τῶν χειλέων καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα τῷ ἑστηκότι ἀπέναντί μου κύριε καὶ ὡς ὄρασις ἀπεστράφη ἐπὶ τὸ πλευρόν μου ἐπ' ἐμέ καὶ οὐκ ἦν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς
- 17 Dhe si mund të fliste një shërbëtor i tillë i zotit tim me një imzot të tillë, sepse tani fuqitë më kanë braktisur dhe më mungon madje edhe frymëmarrja?&quot;.  
For how may this servant of my lord have talk with my lord? for, as for me, straight away my strength went from me and there was no breath in my body.  
καὶ πῶς δύνησεται ὁ παῖς λαλήσαι μετὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἠσθένησα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ πνεῦμα οὐ κατελείφθη ἐν ἐμοί
- 18 Atëherë ai që i ngjante një njeriu më preku përsëri dhe më dha fuqi,  
10:19\And he said to me, O man greatly loved, have no fear: peace be with you, be strong and let your heart be lifted up. And at his words I became strong, and said, Let my lord say on, for you have given me strength.  
καὶ προσέθηκε καὶ ἦψατό μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ κατίσχυσέ με
- 18 Atëherë ai që i ngjante një njeriu më preku përsëri dhe më dha fuqi,  
Then again one having the form of a man put his hand on me and gave me strength.\  
καὶ προσέθηκε καὶ ἦψατό μου ὡς ὄρασις ἀνθρώπου καὶ κατίσχυσέ με
- 19 dhe tha: &quot;O njeri që të duan shumë, mos ki frikë, paqja është me ty; mblidh forcat e tua, po, mblidh forcat e tua&quot;. Mbasi më foli, unë fitova forcë dhe i thashë: &quot;Le të flasë zoti im, sepse ti më ke dhënë forcë&quot;.  
10:20\Then he said, It is clear to you why I have come to you. And now I will give you an account of what is recorded in the true writings:  
καὶ εἶπέ μοι ἄνθρωπος ἑλληνικὸς εἰ μὴ φοβοῦ ὑγίαινε ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε καὶ ἐν τῷ λαλήσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα καὶ εἶπα λαλησάτω ὁ κύριός μου ὅτι ἐνίσχυσέ με
- 20 Pastaj më tha: &quot;A e di përse kam ardhur këtu pranë teje? Tani do të kthehem të luftoj kundër princit të Persisë; dhe kur të dal, ja, do të vijë princi i Javanit.  
10:21\But I am going back to make war with the angel of Persia, and when I am gone, the angel of Greece will come. And there is no one on my side against these, but Michael, your angel.  
καὶ εἶπεν πρὸς με γινώσκεις τί ἦλθον πρὸς σέ καὶ νῦν ἐπιστρέψω διαμάχεσθαι μετὰ τοῦ στρατηγοῦ βασιλέως τῶν περσῶν καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην καὶ ἰδοὺ στρατηγὸς ἑλλήνων εἰσπορεύετο
- 1 Gjatë vitit të parë të Darit, Medasit, unë vetë qëndrova pranë tij për ta përkrahur dhe për ta mbrojtur.  
And as for me, in the first year of Darius the Mede I was on his side to make his position safe and make him strong.  
καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πρώτῳ κύρου τοῦ βασιλέως εἶπέν μοι ἐνίσχυσαι καὶ ἀνδρίζεσθαι

- 2 &quot;Dhe tani do të bëj të njohur të vërtetën. Ja, në Persi do të dalin akoma tre mbretër, por i katërti do të bëhet shumë më i pasur se gjithë të tjerët; kur të jetë bërë i fortë për shkak të pasurive të tij, do t'i ngrerë të tërë kundër mbretërisë së Javanit.  
And now I will make clear to you what is true. There are still three kings to come in Persia, and the fourth will have much greater wealth than all of them: and when he has become strong through his wealth, he will put his forces in motion against all the kingdoms of Greece.  
καὶ νῦν ἦλθον τὴν ἀλήθειαν ὑποδειξά σοι ἰδοὺ τρεῖς βασιλεῖς ἀνθεστήκασιν ἐν τῇ περσίῳ καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας καὶ ἐν τῷ κατισχύσει αὐτὸν ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ ἕπαν αστησεται παντὶ βασιλεῖ ἑλλήνων
- 3 Atëherë do të dalë një mbret i fuqishëm që do të sundojë mbi një perandori të madhe dhe do të bëjë çfarë të dojë.  
And a strong king will come to power, ruling with great authority and doing whatever is his pleasure.  
καὶ στησεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ κυριεύσει κυριείας πολλῆς καὶ ποιήσει καθὼς ἂν βούληται
- 4 Por kur të jetë formuar mbretëria e tij do të copëtohet dhe do të ndahet në drejtim të katër erërave të qiellit, por jo midis trashëgimtarëve të tij dhe as me po atë forcë me të cilën ai mbretëronte, sepse mbretëria e tij do të çrrënjohet dhe do t'u kalojë të tjerëve, dhe jo trashëgimtarëve.  
And when he has become strong, his kingdom will be broken and parted to the four winds of heaven; but not to his offspring, for it will be uprooted; and his kingdom will be for the others and not for these: but not with the same authority as his.  
καὶ ἐν τῷ ἀναστῆναι αὐτὸν συντριβήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ μερισθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ οὐ κατὰ τὴν ἀλικὴν αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυριεῖαν αὐτοῦ ἢ ἐδυνάστευσε ὅτι ἀπ οσταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἐτέρους διδάξει ταῦτα
- 5 Kështu mbreti i jugut do të bëhet i fortë, por një ndër princat e tij do të bëhet më i fortë nga ai dhe do të sundojë; sundimi i tij do të jetë një sundim i madh.  
And the king of the south will be strong, but one of his captains will be stronger than he and will be ruler; and his rule will be a great rule.  
καὶ ἐνισχύσει βασιλείαν αἰγύπτου καὶ εἷς ἐκ τῶν δυναστῶν κατισχύσει αὐτὸν καὶ δυναστεύσει δυναστεία μεγάλη ἢ δυναστεία αὐτοῦ
- 6 Mbas disa vjetëve do të lidhin aleancë; pastaj bija e mbretit të jugut do të vijë te mbreti i veriut për të bërë një marrëveshje, por nuk do ruajë më as forcën e fuqisë së saj, dhe nuk do të mund të zgjasë as ai as pushteti i tij; në ato kohëra ajo do t'i dorëzohet vdekjes bashkë me ata që e kanë çuar, që e kanë lindur dhe që e kanë mbështetur.  
And at the end of years they will be joined together; and the daughter of the king of the south will come to the king of the north to make an agreement: but she will not keep the strength of her arm; and his offspring will not keep their place; but she will be uprooted, with those who were the cause of her coming, and her son, and he who took her in those times.  
καὶ εἰς συντέλειαν ἐνιαυτῶν ἄξει αὐτοὺς καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς αἰγύπτου εἰς τὴν βασιλείαν τὴν βορρᾶ ποιήσασθαι συνθήκας καὶ οὐ μὴ κατισχύσῃ ὅτι ὁ βραχίον αὐτοῦ οὐ στησεῖ ἰσχύον καὶ ὁ βραχί ὦν αὐτοῦ ναρκήσῃ καὶ τῶν συμπορευομένων μετ' αὐτοῦ καὶ μενεῖ εἰς ὥρας
- 7 Por një nga pasardhësit nga rrënja e saj do të dalë dhe do të zërë vendin e saj; ai do të vijë kundër ushtrisë, do të hyjë në fortesat e mbretit të veriut, do të veprojë kundër tyre dhe do të dalë fitimtar.  
But out of a branch from her roots one will come up to take his place, who will come against the army, forcing his way into the strong place of the king of the north, and he will take them in hand and overcome them:  
καὶ ἀναστήσεται φυτὸν ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ καθ' ἑαυτόν καὶ ἔξει ἐπὶ τὴν δυνάμιν αὐτοῦ ἐν ἰσχύι αὐτοῦ βασιλεὺς βορρᾶ καὶ ποιήσει ταραχὴν καὶ κατισχύσει
- 8 Do të shpjerë gjithashtu si plaçkë në Egjipt perënditë e tyre me figurat e tyre të derdhura dhe me sendet e tyre të çmuara prej argjendi dhe prej ari, dhe për disa vjet do të rrijë larg mbretit të veriut.  
And their gods and their metal images and their fair vessels of silver and gold he will take away into the south; and for some years he will keep away from the king of the north.  
καὶ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν καὶ τοὺς ὄχλους αὐτῶν μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμημάτων αὐτῶν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἀποίσουσιν εἰς αἴγυπτον καὶ ἔσται ἔτος βασιλεῖ βορρᾶ
- 9 Ky do të dalë kundër mbretit të jugut, por pastaj do të kthehet në vendin e tij.  
And he will come into the kingdom of the king of the south, but he will go back to his land.  
καὶ εἰσελεύσεται εἰς βασιλείαν αἰγύπτου ἡμέρας καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ
- 10 Bijtë e tij do të përgatiten pastaj për luftë dhe do të mbledhin turma forcash të mëdha, dhe një prej tyre do të dalë me siguri përpara, do të vërshojë si një përmytje dhe do të kalojë tutje për ta çuar luftën deri në fortesën e tij.  
And his son will make war, and will get together an army of great forces, and he will make an attack on him, overflowing and going past: and he will again take the war even to his strong place.  
καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ ἐρεθισθήσεται καὶ συνάξει συναγωγὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ εἰσελεύσεται κατ' αὐτὴν κατασύρον παρελεύσεται καὶ ἐπιστρέψει καὶ παροξυνθήσεται ἐπὶ πολὺ
- 11 Atëherë mbreti i jugut, i tërbuar, do të dalë të luftojë kundër këtij, kundër mbretit të veriut, i cili do të mobilizojë një turmë të madhe, por turma do të bjerë në dorë të armikut.  
And the king of the south will be moved with wrath, and will come out and make war on him, on this same king of the north: and he will get together a great army, but the army will be given into his hand.  
καὶ ὀργισθήσεται βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλεὺς βορρᾶ καὶ παραδοθήσεται ἡ συναγωγὴ εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
- 12 Kur turmën do ta kenë çuar tutje, zemra e tij do të mbushet me krenari; do të mposhtë me mijëra, por nuk do të jetë më i fortë.  
And the army will be taken away, and his heart will be uplifted: he will be the cause of the downfall of tens of thousands, but he will not be strong.  
καὶ λήψεται τὴν συναγωγὴν καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ταράξει πολλοὺς καὶ οὐ μὴ φοβηθῇ

- 13 Në fakt mbreti i veriut do të mobilizojë përsëri një turmë edhe më të madhe se e mëparshmeja, dhe pas një kohe të shkurtër do të përparojë me siguri me një ushtri të madhe dhe me pajime të shumta.  
**And again the king of the north will get together an army greater than the first; and he will make an attack on him at the end of years, with a great army and much wealth.**  
 και επιστρέψει βασιλεὺς βορρᾶ καὶ συνάξει πόλεως συναγωγὴν μείζονα παρὰ τὴν πρώτην κατὰ συντέλειαν καιροῦ ἐνιαυτοῦ καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν ἐπ' αὐτὸν ἐν ὄλῳ πολλῷ καὶ ἐν χρήμασι πολλοῖς
- 14 Në atë kohë shumë njerëz do të ngrihen kundër mbretit të jugut; edhe disa burra të dhunshëm të popullit tënd do të ngrihen për të realizuar vegimin, por do të rrëzohen.  
**In those times, a number will take up arms against the king of the south: and the children of the violent among your people will be lifting themselves up to make the vision come true; but it will be their downfall.**  
 και ἐν τοῖς καιροῖς ἐκεῖνοις διάνοιαι ἀναστήσονται ἐπὶ τὸν βασιλεῖα αἰγύπτου καὶ ἀνοικοδομήσει τὰ πεπτωκότα τοῦ ἔθνους σου καὶ ἀναστήσεται εἰς τὸ ἀναστήσαι τὴν προφητείαν καὶ προσκόψουσι
- 15 Atëherë do të vijë mbreti i veriut, do të ngrerë një lehd dhe do të shtjerë në dorë një qytet të fortifikuar. Forcat e jugut nuk do të mundin t'i rezistojnë; as trupat e zgjedhura nuk do të kenë forcën për t'i rezistuar.  
**So the king of the north will come, and put up earthworks and take a well-armed town: and the forces of the king of the south will make an attempt to keep their position, even the best of his army, but they will not have strength to do so.**  
 και ἐπελεύσεται βασιλεὺς βορρᾶ καὶ επιστρέψει τὰ δόρατα αὐτοῦ καὶ λήψεται τὴν πόλιν τὴν ὀχυράν καὶ οἱ βραχίονες βασιλέως αἰγύπτου στήσονται μετὰ τῶν δυναστῶν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται αὐτῷ ἰσχὺς εἰς τὸ ἀντιστήναι αὐτῷ
- 16 Ai që i ka ardhur kundra do të bëjë çfarë të dojë, dhe askush nuk do të mund t'i rezistojë; ai do të ndalet në vendin e lavdishëm duke pasur pushtet të shkatërrojë çdo gjë.  
**And he who comes against him will do his pleasure, and no one will be able to keep his place before him: he will take up his position in the beautiful land and in his hand there will be destruction.**  
 και ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος ἐπ' αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνθεστηκὸς ἐναντίον αὐτοῦ καὶ στήσεται ἐν τῇ χώρᾳ καὶ ἐπιτελεσθήσεται πάντα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ
- 17 Pastaj do të vendosë të vijë me forcat e gjithë mbretërisë së tij, duke ofruar kushte të ndershme paqeje, dhe kështu ka për të bërë. Do t'i japë të bijën për grua për ta korruptuar, por ajo nuk do të mbajë anën e tij dhe nuk do ta favorizojë atë.  
**And it will be his purpose to come with the strength of all his kingdom, but in place of this he will make an agreement with him; and he will give him the daughter of women to send destruction on it; but this will not take place or come about.**  
 και δώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπελθεῖν βίᾳ πᾶν τὸ ἔργον αὐτοῦ καὶ συνθήκας μετ' αὐτοῦ ποιήσεται καὶ θυγατέρα ἀνθρώπου δώσει αὐτῷ εἰς τὸ φθεῖραι αὐτὴν καὶ οὐ πείσεται καὶ οὐκ ἔσται
- 18 Pastaj do t'u drejtohet ishujve dhe do të shtjerë në dorë shumë prej tyre, por një komandant do të bëjë që të marrë fund arroganca e tij, duke bërë që ajo të bjerë mbi të.  
**After this, his face will be turned to the islands, and he will take a number of them: but a chief, by his destruction, will put an end to the shame offered by him; and more than this, he will make his shame come back on him.**  
 και δώσει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ λήψεται πολλοὺς καὶ επιστρέψει ὀργὴν ὀνειδισμοῦ αὐτῶν ἐν ὄρκῳ κατὰ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ
- 19 Pastaj do të kthehet drejt fortesave të vendit të vet, por do të pengohet, do të rrëzohet dhe nuk do të gjendet më.  
**Then his face will be turned to the strong places of his land: but his way will be stopped, causing his downfall, and he will not be seen again.**  
 επιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὸ κατισχύσαι τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ προσκόψει καὶ πεσεῖται καὶ οὐχ εὐρεθήσεται
- 20 Në vend të tij do të dalë dikush që do të dërgojë një tagrambledhës për lavdinë e mbretërisë; por brenda pak ditëve ai do të zhduket, por jo në zemërim a në betejë.  
**Then his place will be taken by one who will send out a man with the glory of a king to get wealth together; but after a short time destruction will overtake him, but not in wrath or in the fight.**  
 και ἀναστήσεται ἐκ τῆς ρίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας εἰς ἀνάστασιν ἀνὴρ τύπτων δόξαν βασιλέως καὶ ἐν ἡμέραις ἐσχάταις συντριβήσεται καὶ οὐκ ἐν ὀργῇ οὐδὲ ἐν πολέμῳ
- 21 Në vend të tij do të dalë një njeri i neveritshëm, që nuk do të ketë dinjitet mbretëror; ai do të vijë paqësisht, por do ta shtjerë në dorë mbretërinë me intriga.  
**And his place will be taken by a low person, to whom the honour of the kingdom had not been given: but he will come in time of peace and will get the kingdom by fair words.**  
 και ἀναστήσεται ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ εὐκαταφρόνητος καὶ οὐ δοθήσεται ἐπ' αὐτὸν δόξα βασιλέως καὶ ἤξει ἐξάπινα κατισχύσει βασιλεὺς ἐν κληροδοσίᾳ αὐτοῦ
- 22 Para tij forcat e mëdha do të thyhen dhe do të shkatërrohen, po ashtu edhe kreu i një aleance.  
**And his forces will be completely taken away from before him and broken; and even the ruler of the agreement will have the same fate.**  
 και τοὺς βραχίονας τοὺς συντριβέντας συντρίψει ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
- 23 Menjëherë pasi të ketë lidhur një aleancë me të, ai do të veprojë me pabesi dhe do të arrijë në pushtet me pak njerëz.  
**And from the time when they make an agreement with him, he will be working falsely: for he will take up arms suddenly with a small force,**  
 και μετὰ τῆς διαθήκης καὶ δήμου συνταγέντος μετ' αὐτοῦ ποιήσει ψευδὸς καὶ ἐπὶ ἔθνος ἰσχυρὸν ἐν ὀλιγοστῷ ἔθνει

- 24 Ai do të hyjë në mënyrë paqësore edhe në pjesët më të pasura të krahinës dhe do të bëjë atë që nuk kishin bërë kurrë as etërit e tij as etërit e etërve të tij; do të shpërndajë midis tyre plaçkë, plaçkën e luftës dhe pasuritë dhe do të hartojë plane kundër fortesave, por vetëm për një kohë.  
Against fertile places, and will make waste a part of the country; and he will do what his fathers have not done, or his fathers' fathers; he will make distribution among them of goods taken in war and by force, and of property; he will even make designs against the strong places for a time.  
ἐξάπινα ἐρημάσει πόλιν καὶ ποιήσει ὅσα οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐδὲ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ προνομήν καὶ σκῦλα καὶ χρήματα αὐτοῖς δώσει καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἰσχυρὰν διανοηθῆσεται καὶ οἱ λογισμοὶ αὐτοῦ εἰς μάτην
- 25 Me një ushtri të madhe do t'i nxitë forcat e tij dhe zemrën e tij kundër mbretit të jugut. Mbreti i jugut do të futet në luftë me një ushtri të madhe dhe shumë të fuqishme, por nuk do të mund të rezistojë, sepse do të kurdisen komplete kundër tij.  
And he will put in motion his power and his strength against the king of the south with a great army; and the king of the south will go to war with a very great and strong army: but he will be forced to give way, because of their designs against him;  
καὶ ἐγερθήσεται ἡ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα αἰγύπτου ἐν ὄλῳ πολλῷ καὶ ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου ἐρεθισθήσεται εἰς πόλεμον ἐν ὄλῳ ἰσχυρῷ σφόδρα λίαν καὶ οὐ στήσεται ὅτι διανοηθήσεται ἐπ' αὐτὸν διανοία
- 26 Vetë ata që hanë bashkë me të do ta shkatërrojnë; ushtria e tij do të thyhet dhe shumë do të bien të vvarë.  
And his fears will overcome him and be the cause of his downfall, and his army will come to complete destruction, and a great number will be put to the sword.  
καὶ καταναλώσουσιν αὐτὸν μέρμυαι αὐτοῦ καὶ ἀποστρέψουσιν αὐτὸν καὶ παρελεύσεται καὶ κατασυριεῖ καὶ πεσοῦνται τραυματῖαι πολλοί
- 27 Zemra e këtyre dy mbretërve do të drejtohet për të bërë keq; ata do të flasin gënjeshtër të ulur në të njëjtën tryezë, por gjëja nuk do të ketë sukses, sepse fundi do t'u vijë në kohën e caktuar.  
And as for these two kings, their hearts will be fixed on doing evil and they will say false words at one table; but it will come to nothing; for the end will be at the time fixed.  
καὶ δύο βασιλεῖς μόνον δειπνήσουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἐπὶ μιᾶς τραπέζης φάγονται καὶ ψευδολογήσουσι καὶ οὐκ εὐδοθήσονται ἔτι γὰρ συντέλεια εἰς καιρὸν
- 28 Duke u kthyer në vendin e tij me pasuri të mëdha, zemra e tij do të vihet kundër besëlidhjes së shenjtë; kështu ai do të kryejë qëllimet e tij dhe pastaj do të kthehet në vendin e tij.  
And he will go back to his land with great wealth; and his heart will be against the holy agreement; and he will do his pleasure and go back to his land.  
καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ ἐν χρήμασι πολλοῖς καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ τὴν χώραν αὐτοῦ
- 29 Në kohën e caktuar ai do të dalë përsëri kundër jugut, por këtë herë të fundit puna nuk do t'i vejë mbarë si herën e parë,  
At the time fixed he will come back and come into the south; but in the later time it will not be as it was before.  
εἰς καιρὸν καὶ εἰσελεύσεται εἰς αἴγυπτον καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη
- 30 sepse anijet e Kítimit do të vijnë kundër tij; prandaj ai do të trembet, do të zemërohet përsëri kundër besëlidhjes së shenjtë dhe do të zbatojë planet e tij; kështu përsëri do të merret vesh me ata që kanë braktisur besëlidhjen e shenjtë.  
For those who go out from the west will come against him, and he will be in fear and will go back, full of wrath against the holy agreement; and he will do his pleasure: and he will go back and be united with those who have given up the holy agreement.  
καὶ ἦξουσι ῥωμαῖοι καὶ ἐξώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμβριμήσονται αὐτῷ καὶ ἐπιστρέψει καὶ ὀργισθήσεται ἐπὶ τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ διανοηθήσεται ἐπ' αὐτοὺς ἀνθ' ὧν ἐγκάτελλον τὴν διαθήκην τοῦ ἁγίου
- 31 Forca të dërguara prej tij do të ngrihen për të përdhosur shenjtëroren fortesë, do të ndalojnë fljimin e përditshëm dhe do të bëjnë veprime të neveritshme që shkaktojnë shkrim.  
And armies sent by him will take up their position and they will make unclean the holy place, even the strong place, and take away the regular burned offering and put in its place an unclean thing causing fear.  
καὶ βραχιόνες παρ' αὐτοῦ στήσονται καὶ μιανοῦσι τὸ ἅγιον τοῦ φόβου καὶ ἀποστήσουσι τὴν θυσίαν καὶ δώσουσι βδέλυγμα ἐρημόσεως
- 32 Me lajka ai do të korrtojë ata që veprojnë pabesisht kundër besëlidhjes; por populli i atyre që njohin Perëndinë e tyre do të tregojë qëndresë dhe do të veprojë.  
And those who do evil against the agreement will be turned to sin by his fair words: but the people who have knowledge of their God will be strong and do well.  
καὶ ἐν ἀμαρτίαις διαθήκης μιανοῦσιν ἐν σκληρῷ λαῷ καὶ ὁ δῆμος ὁ γινώσκων ταῦτα κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι
- 33 Ata që kanë dituri midis popullit do të udhëzojnë shumë të tjerë, por për një kohë të shkurtër do të bien nga shpata, nga zjarri, nga mërgimi dhe nga plaçkitja.  
And those who are wise among the people will be the teachers of the mass of the people: but they will come to their downfall by the sword and by the flame, being made prisoners and undergoing loss for a long time.  
καὶ ἐννοούμενοι τοῦ ἔθνους συνήσουσιν εἰς πολλοὺς καὶ προσκόψουσι ῥομφαία καὶ παλαιωθήσονται ἐν αὐτῇ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν προνομῇ ἡμερῶν κηλιδωθήσονται
- 34 Kur do të rrëzohen, do t'u jepet pak ndihmë, por shumë njerëz do të bashkohen me ta pa qenë të singertë.  
Now at the time of their downfall they will have a little help, but numbers will be joined to them in the town, and in their separate heritages.  
καὶ ὅταν συντρίβονται συνάξουσιν ἰσχὴν βραχειαν καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐπὶ πόλεως καὶ πολλοὶ ὡς ἐν κληροδοσίᾳ



- 35 Disa nga ata që kanë dituri do të bien, me qëllim që të përsosen, të pastrohen dhe të zbardhen deri në kohën e mbarimit, sepse kjo do të ndodhë në kohën e caktuar.  
*And some of those who are wise will have wisdom in testing themselves and making themselves clean, till the time of the end: for it is still for the fixed time.*  
*καὶ ἐκ τῶν συνιέντων διανοηθήσονται εἰς τὸ καθαρῖσαι ἑαυτοὺς καὶ εἰς τὸ ἐκλεγεῖναι καὶ εἰς τὸ καθαρῖσθῆναι ἕως καιροῦ συντελείας ἔτι γὰρ καιρὸς εἰς ὥρας*
- 36 Pastaj mbreti do të veprojë si të dojë, do të lartohet, do të hyjnizohet përmbi çdo perëndi dhe do të thotë gjëra të habitshme kundër Perëndisë të perëndive; do të ketë sukses deri sa të mbushet kupa e indinjatës, sepse ajo që është dekretuar do të bëhet.  
*And the king will do his pleasure; he will put himself on high, lifting himself over every god, and saying things to be wondered at against the God of gods; and all will be well for him till the wrath is complete; for what has been purposed will be done.*  
*καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ παροργισθήσεται καὶ ὑψωθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν ἕξ ἄλλα λαλήσει καὶ εὐδοθήσεται ἕως ἂν συντελεσθῇ ἡ ὄργη εἰς αὐτὸν γὰρ συντέλεια γίνεται*
- 37 Ai nuk do të tregojë respekt për Perëndinë e etërve të tij dhe për dëshirën e grave; nuk do të ketë respekt për asnjë perëndi, sepse do të hyjnizojë veten përmbi të gjithë.  
*He will have no respect for the gods of his fathers or for the god desired by women; he will have no respect for any god: for he will put himself on high over all.*  
*καὶ ἐπὶ τοὺς θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ μὴ προνοηθῇ καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ γυναικὸς οὐ μὴ προνοηθῇ ὅτι ἐν παντὶ ὑψωθήσεται καὶ ὑποταγήσεται αὐτῷ ἔθνη ἰσχυρά*
- 38 Por në vend të tyre ai do të nderojë perëndinë e fortesave dhe do të nderojë me ar, me argjend, me gurë të çmuar dhe me gjëra të këndshme, një perëndi, që etërit e tij nuk e njohën.  
*But in place of this he will give honour to the god of armed places, and to a god of whom his fathers had no knowledge he will give honour with gold and silver and jewels and things to be desired.*  
*ἐπὶ τὸν τόπον αὐτοῦ κινήσει καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ τιμήσει ἐν χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ*
- 39 Ai do të veprojë kundër fortesave më të fortifikuara me ndihmën e një perëndie të huaj; do të mbushë me të mira ata që do ta njohin, do të bëjë që të sundojnë mbi shumë njerëz dhe do t'u japë toka si shpërblim.  
*And he will make use of the people of a strange god to keep his strongest places; to those whom he takes note of he will give high honour: and he will make them rulers over the mass of the people, and will make division of the land for a price.*  
*ποιήσει πόλεων καὶ εἰς ὀχύρωμα ἰσχυρὸν ἦξει μετὰ θεοῦ ἄλλοτρίου οὗ ἐὰν ἐπιγνῶ πληθυνεῖ δόξαν καὶ κατακυριεύσει αὐτοῦ ἐπὶ πολὺ καὶ χώραν ἀπομεριεῖ εἰς δωρεάν*
- 40 Në kohën e fundit mbreti i jugut do të ndeshet me të, mbreti i veriut do të dalë kundër tij si një shakullimë, me qerre dhe kalorës dhe me shumë anije; do të depërtojë në vendet, do t'i përmbytë dhe do të kalojë tutje.  
*And at the time of the end, the king of the south will make an attack on him: and the king of the north will come against him like a storm-wind, with war-carriages and horsemen and numbers of ships; and he will go through many lands like overflowing waters.*  
*καὶ καθ' ὥραν συντελείας συγκερατισθήσεται αὐτῷ ὁ βασιλεὺς αἰγύπτου καὶ ἐποργισθήσεται αὐτῷ βασιλεὺς βορρᾶ ἐν ἄρμασι καὶ ἐν ἵπποις πολλοῖς καὶ ἐν πλοίοις πολλοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς χώραν αἰγύπτου*
- 41 Do të hyjë edhe në vendin e lavdishëm dhe shumë njerëz do të vriten; por këta do të shpëtojnë nga duart e tij: Edomi, Moabi dhe pjesa më e madhe e bijve të Amonit.  
*And he will come into the beautiful land, and tens of thousands will be overcome: but these will be kept from falling into his hands: Edom and Moab and the chief of the children of Ammon.*  
*καὶ ἐπελεύσεται εἰς τὴν χώραν μου*
- 42 Ai do të shtrijë dorën edhe mbi vende të ndryshme dhe as vendi i Egjiptit nuk do të shpëtojë.  
*And his hand will be stretched out on the countries: and the land of the south will not be safe from him.*  
*καὶ ἐν χώρᾳ αἰγύπτου οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ διασωζόμενος*
- 43 Do të shtjerë në dorë thesaret prej ari dhe argjendi dhe të gjitha gjërat e çmuara të Egjiptit; Libianët dhe Etiopasit do t'i shkojnë pas.  
*But he will have power over the stores of gold and silver, and over all the valued things of the south: and the Libyans and the Ethiopians will be at his steps.*  
*καὶ κρατήσεται τοῦ τόπου τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ τόπου τοῦ ἀργυρίου καὶ πάσης τῆς ἐπιθυμίας αἰγύπτου καὶ λίβυες καὶ αἰθίοπες ἔσονται ἐν τῷ ὄχλῳ αὐτοῦ*
- 44 Por lajmet e ardhura nga lindja dhe nga veri do ta turbulojnë; prandaj ai do të nisët me zemërim të madh për të shkatërruar dhe vendosur shfarosjen e shumë njerëzve.  
*But he will be troubled by news from the east and from the north; and he will go out in great wrath, to send destruction on, and put an end to, great numbers.*  
*καὶ ἀκοὴ ταράξει αὐτὸν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ βορρᾶ καὶ ἐξελεύσεται ἐν θυμῷ ἰσχυρῷ καὶ ῥομφαίᾳ ἀφανίσει καὶ ἀποκτεῖναι πολλοὺς*
- 45 Do t'i ngrerë çadrat e pallatit të tij midis deteve dhe malit të shenjtë të lavdishëm; pastaj do t'i vijë fundi dhe askush nuk do ta ndihmojë.  
*He will put the tents of his great house between the sea and the beautiful holy mountain: but he will come to his end with no helper.*  
*καὶ στήσει αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τότε ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν καὶ τοῦ ὄρους τῆς θελήσεως τοῦ ἁγίου καὶ ἦξει ὥρα τῆς συντελείας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ βοηθὸν αὐτῷ*

- 1 &quot;Në atë kohë do të dalë Mikaeli, princi i madh, mbrojtësi i bijve të popullit tënd; dhe do të jetë një kohë me ankthe, ashtu si nuk ka pasur kurrë që kur se ekzistojnë kombet e deri në atë kohë.  
And at that time Michael will take up his place, the great angel, who is the supporter of the children of your people: and there will be a time of trouble, such as there never was from the time there was a nation even till that same time: and at that time your people will be kept safe, everyone who is recorded in the book.  
καὶ κατὰ τὴν ὥραν ἐκείνην παρελεύσεται μιχαὴλ ὁ ἄγγελος ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου ἐκείνη ἡ ἡμέρα θλίψεως οἷα οὐκ ἐγενήθη ἀφ' οὗ ἐγενήθησαν ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑψωθήσεται πᾶς ὁ λαὸς ὃς ἂν εὐρεθῇ ἐγγεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ
- 2 Shumë nga ata që flenë në pluhurin e tokës do të zgjohen, disa në një jetë të përvetshme, të tjerë në turpin dhe në poshtërsi të përvetshme.  
And a number of those who are sleeping in the dust of the earth will come out of their sleep, some to eternal life and some to eternal shame.  
καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν τῷ πλάτει τῆς γῆς ἀναστήσονται οἱ μὲν εἰς ζωὴν αἰώνιον οἱ δὲ εἰς ὀνειδισμόν οἱ δὲ εἰς διασπορὰν καὶ αἰσχύνῃν αἰώνιον
- 3 Ata që kanë dituri do të shkëlqejnë si shkëlqimi i kupës qiellore dhe ata që do të kenë çuar shumë në drejtësi, do të shkëlqejnë si yjet përjetë.  
And those who are wise will be shining like the light of the outstretched sky; and those by whom numbers have been turned to righteousness will be like the stars for ever and ever.  
καὶ οἱ συνιέντες φανοῦσιν ὡς φωστῆρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ κατισχύοντες τοὺς λόγους μου ὡσαὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
- 4 Por ti, Daniel, mbaji të fshehura këto fjalë dhe vulose librin deri në kohën e mbarimit; shumë njerëz do ta shfletojnë dhe dituria do të shtohet&quot;.  
But as for you, O Daniel, let the words be kept secret and the book rolled up and kept shut till the time of the end: numbers will be going out of the way and troubles will be increased.  
καὶ σὺ δανιὴλ κάλυψον τὰ προστάγματα καὶ σφράγισαι τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως ἂν ἀπομανῶσιν οἱ πολλοὶ καὶ πλησθῇ ἡ γῆ ἀδικίας
- 5 Pastaj unë, Danieli, shikova, dhe ja, dy të tjerë më këmbë, njeri mbi këtë breg të lumit, dhe tjetri mbi bregun tjetër të lumit.  
Then I, Daniel, looking, saw two others, one at the edge of the river on this side and one at the edge of the river on that side.  
καὶ εἶδον ἐγὼ δανιὴλ καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν εἰς ἕνα τοῦ ποταμοῦ καὶ εἰς ἕνα
- 6 Një nga ata i tha burrit të veshur me rroba liri, që qëndronte mbi ujërat e lumit: &quot;Kur do kryhen këto mrekulli?&quot;.  
And I said to the man clothed in linen, who was over the waters of the river, How long will it be to the end of these wonders?  
καὶ εἶπα τῷ ἐνὶ τῷ περιβεβλημένῳ τὰ βύσσινα τῷ ἐπάνω πότε οὖν συντέλεια ὧν εἶρηκός μοι τῶν θαυμαστῶν καὶ ὁ καθαρισμὸς τούτων
- 7 Unë dëgjova atëherë burrin e veshur me rroba liri që qëndronte mbi ujërat e lumit, i cili, ngriti dorën e djathtë dhe dorën e majtë drejt qiellit, u betua për atë që jeton përjetë se kjo do të jetë për një kohë, për disa kohëra dhe për gjysmën e një kohë; kur forca e popullit të shenjtë do të thyhet plotësisht, tërë këto gjëra do të kryhen.  
Then in my hearing the man clothed in linen, who was over the river, lifting up his right hand and his left hand to heaven, took an oath by him who is living for ever that it would be a time, times, and a half; and when the power of the crusher of the holy people comes to an end, all these things will be ended.  
καὶ ἤκουσα τοῦ περιβεβλημένου τὰ βύσσινα ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως καιροῦ συντελείας καὶ ὑψωσε τὴν δεξιὰν καὶ τὴν ἀριστερὰν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ὤμοσε τὸν ζῶντα εἰς τὸν αἰῶνα θεὸν ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἡμισυ καιροῦ ἢ συντέλεια χειρῶν ἀφέσεως λαοῦ ἁγίου καὶ συντελεσθήσεται πάντα ταῦτα
- 8 Unë dëgjova, por nuk kuptova, prandaj pyeta: &quot;Imzot, cili do të jetë fundi i këtyre gjërave?&quot;.  
And the words came to my ears, but the sense of them was not clear to me: then I said, O my lord, what is the sense of these things?  
καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ διενοήθην παρ' αὐτὸν τὸν καιρὸν καὶ εἶπα κύριε τίς ἡ λύσις τοῦ λόγου τούτου καὶ τίνας αἱ παραβολαὶ αὐτὰ
- 9 Ai u përgjigj: &quot;Shko, Daniel, sepse këto fjalë janë të fshehura dhe të vulosura deri në kohën e mbarimit.  
And he said, Go on your way, Daniel: for the words are secret and shut up till the time of the end;  
καὶ εἶπέν μοι ἀπότρεξε δανιὴλ ὅτι κατακεκαλυμμένα καὶ ἐσφραγισμένα τὰ προστάγματα ἕως ἂν
- 10 Shumë njerëz do të pastrohen, do të zbardhen dhe do të përsosen; por të pabesët do të veprojnë me pabesi dhe asnjë nga të pabesët nuk do të kuptojë, por do të kuptojnë njerëzit e ditur.  
Till a number are tested and make themselves clean; and the evil-doers will do evil; for not one of the evil-doers will have knowledge; but all will be made clear to those who are wise.  
πειρασθῶσι καὶ ἁγιασθῶσι πολλοὶ καὶ ἀμάρτωσιν οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ οὐ μὴ διανοηθῶσι πάντες οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ οἱ διανοούμενοι προσέξουσιν
- 11 Nga koha që do të ndalohej flijimi i përditshëm dhe do të ngrihet neveria që shkakton shkretime do të kalojnë njëmijë e dyqind e nëntëdhjetë ditë.  
And from the time when the regular burned offering is taken away, and an unclean thing causing fear is put up, there will be a thousand, two hundred and ninety days.  
ἀφ' οὗ ἂν ἀποσταθῇ ἡ θυσία διὰ παντός καὶ ἐτοιμασθῇ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐνεήκοντα
- 12 Lum ai që pret dhe arrin në njëmijë e treqind e tridhjetë e pesë ditë.  
A blessing will be on the man who goes on waiting, and comes to the thousand, three hundred and thirty-five days.  
μακάριος ὁ ἐμμένων καὶ συνάξει εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε
- 13 Por ti shko drejt mbarimit tënd; do të prehesh dhe pastaj do të ngrihesh përsëri për të marrë pjesën tënde të trashëgimisë në mbarim të ditëve&quot;.  
But you, go on your way and take your rest: for you will be in your place at the end of the days.  
καὶ σὺ βάδισον ἀναπαύου ἔτι γάρ εἰσιν ἡμέρα καὶ ὄρα εἰς ἀναπήρωσιν συντελείας καὶ ἀναπαύση καὶ ἀναστήση ἐπὶ τὴν δόξαν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν .

- 1 Fjala e Zotit që iu drejtua Oseas, birit të Beerit, në ditët e Uziahut, të Jothamit, të Ashazit dhe të Ezekias, mbretit të Judës, në ditët e Jeroboamit, birit të Joasit, mbret i Izraelit.  
The word of the Lord which came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam, the son of Joash, king of Israel.  
λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς ὠσηε τὸν τοῦ βηρι ἐν ἡμέραις οὐζίου καὶ ιωαθαμ καὶ αχαζ καὶ ἐζεκιου βασιλέων ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις ιεροβοαμ υἱοῦ ιωας βασιλέως ισραηλ.
- 2 Kur Zoti filloi t'i flasë Oseas, Zoti i tha atij: "Shko, merr për grua një prostitutë dhe ki fëmijë të kurvërisë, sepse vendi po kurvërohet duke u larguar nga Zoti".  
The start of the word of the Lord by Hosea: And the Lord said to Hosea, Go, take for yourself a wife of loose ways, and children of the same, for the land has been untrue to the Lord.  
ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς ὠσηε καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ὠσηε βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου
- 3 Kështu ai shkoi dhe mori për grua Gomerin, bijën e Diblaimit, e cila u mbars dhe i lindi një djalë.  
So he took as his wife Gomer, the daughter of Diblaim, and she gave birth to a son.  
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν γομερ θυγατέρα δεβηλαιμ καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν
- 4 Atëherë Zoti i tha: "Vëri emrin Jezreel, sepse brenda një kohe të shkurtër unë do të marr hak për gjakun e derdhur në Jezreel mbi shtëpinë e Jehu dhe do t'i jap fund mbretërimit të shtëpisë së Izraelit.  
And the Lord said to him, Give him the name of Jezreel, for after a little time I will send punishment for the blood of Jezreel on the line of Jehu, and put an end to the kingdom of Israel.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτὸν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ιεζραελ διότι ἐπι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ ιεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον ιου καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου ισραηλ
- 5 Po atë ditë do të ndodhë që unë do të thyej harkun e Izraelit në luginën e Jezreelit".  
And in that day I will let the bow of Israel be broken in the valley of Jezreel.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ ισραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ ιεζραελ
- 6 Ajo u mbars përsëri dhe lindi një vajzë. Atëherë Zoti i tha Oseas: "Vëri emrin Lo-ruhamah, sepse nuk do të kem më mëshirë për shtëpinë e Izraelit, por do t'i heq të gjithë.  
And after that she gave birth to a daughter. And the Lord said, Give her the name Lo-ruhamah; for I will not again have mercy on Israel, to give them forgiveness.  
καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα καὶ εἶπεν αὐτῷ κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς οὐκ-ἠλεημένη διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ ισραηλ ἀλλ' ἡ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς
- 7 Përkundrazi do të kem dhembshuri për shtëpinë e Judës dhe do t'i shpëtoj me anë të Zotit, Perëndisë së tyre; nuk do t'i shpëtoj me harkun as me shpatën apo me betejën, as me quajt ose me kalorësit".  
But I will have mercy on Judah and will give them salvation by the Lord their God, but not by the bow or the sword or by fighting or by horses or horsemen.  
τοὺς δὲ υἱοὺς ιουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἄρμασιν οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἰππεῦσιν
- 8 Kur zvordhi Lo-ruhamahen, ajo u mbars dhe lindi një djalë.  
Now when Lo-ruhamah had been taken from the breast, the woman gave birth to a son.  
καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν οὐκ-ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν
- 9 Atëherë Zoti i tha Oseas: "Vëri emrin Lo-ami, sepse ju nuk jeni populli im dhe unë nuk jam Perëndia juaj.  
And the Lord said, Give him the name Lo-ammī; for you are not my people, and I will not be your God.  
καὶ εἶπεν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ-λαός-μου διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν
- 10 "U thoni vëllezërve tuaj: "Ami", dhe motrave tuaja "Ruhamah".  
Say to your brothers, Ammī; and to your sisters, Ruhamah.  
καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης ἢ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος
- 2 Protestoni kundër nënës suaj, protestoni, sepse ajo nuk është gruaja ime dhe unë nuk jam burri i saj. Le të heqë nga fytyra e saj shenjat e prostitucioneve të saj dhe shenjat e shkeljeve të kurorës nga sisët e saj;  
Take up the cause against your mother, take it up, for she is not my wife, and I am not her husband; let her put away her loose ways from her face, and her false ways from between her breasts;  
καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ ιουδα καὶ οἱ υἱοὶ ισραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ ιεζραελ
- 3 përndryshe do ta zhvesh lakuriq dhe do ta bëj si në ditën e lindjes së saj; do ta katandis në një shkretë, do ta bëj si një tokë të zhuritur dhe do ta bëj të vdesë nga etja.  
For fear that I may take away her robe from her, making her uncovered as in the day of her birth; making her like a waste place and a dry land, causing her death through need of water.  
εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν λαός-μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν ἠλεημένη
- 4 Nuk do të kem mëshirë për bijtë e saj, sepse janë bij prostitucioni.  
And I will have no mercy on her children, for they are the children of her loose ways.  
κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε ὅτι αὐτὴ οὐ γυνὴ μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς

- 5 Nëna e tyre u kurvërua në fakt, ajo që është ngjizur është sjellë në mënyrë të turpshme, sepse ka thënë: "Do t'u shkoj pas dashnorëve të mi, që më japin bukën time dhe ujin tim, leshin tim dhe lirin tim, vajin tim dhe pijen time";  
 For their mother has been untrue; she who gave them birth has done things of shame, for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my linen, my oil and my wine.  
 ὅπως ἂν ἐκδώσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει
- 6 Prandaj ja, do të të zë rrugën me ferra, do ta mbyll me një mur dhe kështu nuk do të gjejë më shtigjet e saj.  
 For this cause I will put thorns in her road, building up a wall round her so that she may not go on her way.  
 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν
- 7 Do të rendë pas dashnorëve të saj, por nuk do t'i arrijë; do t'i kërkojë, por nuk do t'i gjejë. Atëherë do të thotë: "Do të kthehem te burri im i parë, sepse për mua ishte më mirë atëherë se tani";  
 And if she goes after her lovers she will not overtake them; if she makes search for them she will not see them; then will she say, I will go back to my first husband, for then it was better for me than now.  
 ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν κατήσχυεν ἡ τεκοῦσα αὐτὰ εἶπεν γάρ ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἐλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθίκει
- 8 Ajo nuk kuptoi që unë i jepja grurë, musht dhe vaj dhe shtoja argjendin dhe arin e saj, që ata i ofronin Baalit.  
 For she had no knowledge that it was I who gave her the grain and the wine and the oil, increasing her silver and gold which they gave to the Baal.  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοφιν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρη
- 9 Prandaj unë do të marr përsëri grurin tim në kohën e vet dhe mushtin tim në stinën e vet; do t'i heq leshin tim dhe lirin tim, që shërbenin për të mbuluar lakuriqësinë e saj.  
 So I will take away again my grain in its time and my wine, and I will take away my wool and my linen with which her body might have been covered.  
 καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς καὶ ζητήσῃ αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτούς καὶ ἐρεῖ πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν
- 10 Atëherë do të zbuloj turpet e saj në sytë e dashnorëve të saj dhe askush nuk do ta shpëtojë nga dora ime.  
 And now I will make her shame clear before the eyes of her lovers, and no one will take her out of my hand.  
 καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἐλαιον καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ βααλ
- 11 Gjithashtu do t'u jap fund gëzimeve të saj, festave të saj, hënave të reja të saj, të shtunave të saj dhe gjithë solemniteteve të saj.  
 And I will put an end to all her joy, her feasts, her new moons, and her Sabbaths, and all her regular meetings.  
 διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κοινοῦμαι τὸν σίτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσημοσύνην αὐτῆς
- 12 Do të shkatërroj pastaj vreshtat e saj dhe fiqtë e saj për të cilët ajo thoshte: "Këto janë dhuratat që më kanë dhënë dashnorët e mi";. Kështu do t'i katandis në një shkurrnjë dhe kafshët e fushave do t'i hanë.  
 And I will make waste her vines and her fig-trees, of which she has said, These are the payments which my lovers have made to me; and I will make them a waste of trees, and the beasts of the field will take them for food.  
 καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέλθῃ αὐτὴν ἐκ χειρὸς μου
- 13 Do ta dënoj pastaj për ditët e Baalit, kur u digjte atyre temjan, kur zbukurohej me vathë dhe me xhevahire dhe u shkante pas dashnorëve të saj, por më harronte mua";, thotë Zoti.  
 And I will give her punishment for the days of the Baals, to whom she has been burning perfumes, when she made herself fair with her nose-rings and her jewels, and went after her lovers, giving no thought to me, says the Lord.  
 καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφοροσύνας αὐτῆς ἐορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νομηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς
- 14 "Prandaj, ja, unë do ta tërheq pas meje, do ta çoj në shkretëtirë dhe do t'i flas zemrës së saj.  
 For this cause I will make her come into the waste land and will say words of comfort to her.  
 καὶ ἀφανῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκάς αὐτῆς ὅσα εἶπεν μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταὶ μου καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἔρπετά τῆς γῆς
- 15 Atëherë do t'i jap vreshtat e saj dhe luginën e Akorit si portë e shpresës; atje ajo do të këndojë si në ditët e rinisë së saj, ashtu si veproi kur dolin nga vendi i Egjiptit.  
 And I will give her vine-gardens from there, and the valley of Achor for a door of hope; and she will give her answer there as in the days when she was young, and as in the time when she came up out of the land of Egypt.  
 καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν βααλιμ ἐν αἷς ἐπέθυσεν αὐτοῖς καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο λέγει κύριος

- 16 Atë ditë do të ndodhë, thotë Zoti, që ti do të më quash: "Burri im"; dhe nuk do të më quash më: "Baali im";  
 And in that day, says the Lord, you will say to me, Ishi; and you will never again give me the name of Baali;  
 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν εἰς ἔρημον καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς
- 17 Do të heq nga goja e saj emrat e Baalëve dhe nuk do t'i kujtojnë më emrat e tyre.  
 For I will take away the names of the Baals out of her mouth, and never again will she say their names.  
 καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλίδα αἰσθάνεται ἀποδοῦναι αὐτῆς καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς αἰγύπτου
- 18 Atë ditë do të bëj për ta një besëlidhje me kafshët e fushave, me shpendët e qiellit dhe me rrëshqanorët e tokës. Do të thyej harkun, shpatën dhe luftën duke i eliminuar nga toka dhe do të bëj të prehen të qetë.  
 And in that day I will make an agreement for them with the beasts of the field and the birds of heaven and the things which go low on the earth; I will put an end to the bow and the sword and war in all the land, and will make them take their rest in peace.  
 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος καλέσει με ὁ ἀνὴρ μου καὶ οὐ καλέσει με ἔτι βααλιμ
- 19 Do të fejojesh me mua përjetë; do të fejojesh me mua në drejtësi, në paanshmëri, në mirësi dhe në dhembshuri.  
 And I will take you as my bride for ever; truly, I will take you as my bride in righteousness and in right judging, in love and in mercies.  
 καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν
- 20 Do të fejojesh me mua në besnikëri, dhe ti do të njohësh Zotin.  
 I will take you as my bride in good faith, and you will have knowledge of the Lord.  
 καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἔρπετῶν τῆς γῆς καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικίῳ σε ἐπ' ἐλπίδι
- 21 Atë ditë do të ndodhë që unë do të përgjigjem"; thotë Zoti. "Do t'i përgjigjem qiellit dhe ky do t'i përgjigjet tokës;  
 And it will be, in that day, says the Lord, that I will give an answer to the heavens, and the heavens to the earth;  
 καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς
- 22 dhe toka do të përgjigjet me grurin, mushtin dhe vajin, dhe këta do t'i përgjigjen Jezreelit.  
 And the earth will give its answer to the grain and the wine and the oil, and they will give an answer to Jezreel;  
 καὶ μνηστεύσομαι σε ἑμαυτῷ ἐν πίστει καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον
- 23 Unë do të mbjell për vete mbi tokë dhe do të më vijë keq për Lo-ruhamahun; dhe do t'i them Lo-amit: "Ti je populli im"; dhe ai do më përgjigjet: "Ti je Perëndia im";";  
 And I will put her as seed in the earth, and I will have mercy on her to whom no mercy was given; and I will say to those who were not my people, You are my people, and they will say, My God.  
 καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἑπακούσομαι τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ οὐρανὸς ἑπακούσεται τῇ γῇ
- 1 Zoti më tha akoma: "Shko dhe dashuro një grua të dashuruar nga një dashnor dhe që është shkelëse e kurorës, ashtu si Zoti i do bijtë e Izraelit, megjithëse ata u drejtohen perëndive të tjera dhe pëlqejnë reçelin e rrushit";  
 And the Lord said to me, Give your love again to a woman who has a lover and is false to her husband, even as the Lord has love for the children of Israel, though they are turned to other gods and are lovers of grape-cakes.  
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλὶν καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοῦ ἀλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων
- 2 Kështu unë e bleva për pesëmbëdhjetë sikla argjendi dhe për një homer e gjysmë elbi,  
 So I got her for myself for fifteen shekels of silver and a homer and a half of barley;  
 καὶ ἐμισθώσαμην ἑμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομορ κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου
- 3 dhe i thashë: "Ti do të rrih shumë ditë me mua; nuk do të kurvërohesh dhe nuk do të jesh e asnjëriut; po kështu do të veproj unë me ty";  
 And I said to her, You are to be mine for a long space of time; you are not to be false to me, and no other man is to have you for his wife; and so will I be to you.  
 καὶ εἶπα πρὸς αὐτὴν ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένη ἀνδρὶ ἑτέρῳ καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοὶ
- 4 Sepse bijtë e Izraelit do të rrinë shumë ditë pa mbret, pa kryetar, pa fljirim dhe pa shtyllë të shenjtë, pa efod dhe pa idhuj të shtëpisë.  
 For the children of Israel will for a long time be without king and without ruler, without offerings and without pillars, and without ephod or images.  
 διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραηλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὔσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δῆλων

- 5 Pastaj bijtë e Izraelit do të kthehen dhe do të kërkojnë Zotin, Perëndinë e tyre, dhe Davidin, mbretin e tyre, dhe do të kthehen duke u dridhur tek Zoti dhe te mirësia e tij në mbarim të ditëve.  
And after that, the children of Israel will come back and go in search of the Lord their God and David their king; and they will come in fear to the Lord and to his mercies in the days to come.  
καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
- 1 Dëgjoni fjalën e Zotit, o bij të Izraelit, sepse Zoti ka një konflikt me banorët e vendit: &quot;Nuk ka në fakt as sinqeritet, as mëshirë dhe as njohje të Perëndisë në vend.  
Give ear to the word of the Lord, O children of Israel; for the Lord has a cause against the people of this land, because there is no good faith in it, and no mercy and no knowledge of God in the land.  
ἀκούσατε λόγον κυρίου υἱοὶ ἰσραὴλ διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς
- 2 Nuk bëhet tjetër përveç shpërbetimeve, gënjeshtreve, vrasjeve, vjedhjeve, shkeljeve të kurorës, shkeljeve të çdo kufizimi dhe derdhet gjak mbi gjak.  
There is cursing and broken faith, violent death and attacks on property, men are untrue in married life, houses are broken into, and there is blood touching blood.  
ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν
- 3 Për këtë shkak vendi do të jetë në zi dhe tërë banorët e tij do të vuajnë, bashkë me kafshët e fushës dhe me shpendët e qiellit; madje edhe peshqit e detit do të eliminohen.  
Because of this the land will be dry, and everyone living in it will be wasted away, with the beasts of the field and the birds of heaven; even the fishes of the sea will be taken away.  
διὰ τοῦτο πενήθει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἔρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν
- 4 Megjithatë askush të mos kundërshtojë, askush të mos qortojë tjetrin, sepse populli yt është si ai që grindet me priftin.  
Let no man go to law or make protests, for your people are like those who go to law with a priest.  
ὅπως μηδεὶς μίτη δικάζηται μίτη ἐλέγχῃ μηδεὶς ὁ δὲ λαὸς μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς
- 5 Prandaj ti do të pengohesh ditën dhe profeti gjithashtu do të pengohet natën bashkë me ty; dhe unë do të shkatërroj nënën tënde.  
You will not be able to keep on your feet by day, and by night the prophet will be falling down with you, and I will give your mother to destruction.  
καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου
- 6 Populli im vdes për mungesë njohurish. Duke qenë se ti ke refuzuar njohjen, edhe unë do të refuzoj si prifti im; duke qenë se ti ke harruar ligjin e Perëndisë tënd, edhe unë do të harroj bijtë e tu.  
Destruction has overtaken my people because they have no knowledge; because you have given up knowledge, I will give you up, so that you will be no priest to me, because you have not kept in mind the law of your God, I will not keep your children in my memory.  
ὁμωῖόθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπόσω κάγω ἀπόσωμαι σὲ τοῦ μὴ ἱερατεῦειν μοι καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου κάγω ἐπιλήσομαι τέκνων σου
- 7 Sa më tepër janë shumuar, aq më tepër kanë mëkatuar kundër meje; do ta kthej lavdinë e tyre në turp.  
Even while they were increasing in number they were sinning against me; I will let their glory be changed into shame.  
κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἡμαρτόν μοι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι
- 8 Ata ushqehen me mëkatin e popullit tim dhe e lidhin zemrën e tyre me paudhësinë e tij.  
The sin of my people is like food to them; and their desire is for their wrongdoing.  
ἀμαρτίας λαοῦ μου φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν
- 9 Si për popullin ashtu do të jetë edhe për priftin: unë do t'i dënoj ata për sjelljen e tyre dhe do t'i shpërblej për veprat e tyre.  
And the priest will be like the people; I will give them punishment for their evil ways, and the reward of their acts.  
καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ
- 10 Do të hanë, por nuk do të ngopen; do të kurvërohen, por nuk do të shtohen; sepse kanë hequr dorë nga dëgjimi i Zotit.  
They will have food, but they will not be full; they will be false to me, but they will not be increased, because they no longer give thought to the Lord.  
καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν ἐπάρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι
- 11 Prostitucioni, vera dhe mushti të lënë pa mend.  
Loose ways and new wine take away wisdom.  
πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου
- 12 Populli im konsulton idhujt e tij prej druri dhe shkopi i tij i jep udhëzime, sepse fryma e prostitucionit i devijon, dhe ata kurvërohen, duke u shmagur nga Perëndia e tyre.  
My people get knowledge from their tree, and their rod gives them news; for a false spirit is the cause of their wandering, and they have been false to their God.  
ἐν συμβόλοις ἐπιρῳτῶν καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπάρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν

- 13** Ata bëjnë fljime mbi majat e maleve, djegin temjan ndër kodra, nën lisiin, plepin dhe bafrën, sepse hija e tyre është e këndshme. Prandaj bijat tuaja kurvërohen dhe nusët e bijve tuaj shkelin kurorën.  
**They make offerings on the tops of mountains, burning perfumes in high places, under trees of every sort, because their shade is good: and so your daughters are given up to loose ways and your brides are false to their husbands.**  
 ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἔθυσιάζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθουον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος ὅτι καλὸν σκέπη διὰ τοῦτο ἐκπορνεύουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύουσιν
- 14** Nuk do t'i dënoj bijat tuaja në se kurvërohen, as nusët e bijve tuaj në se shkelin kurorën, sepse ata vetë veçohen me prostitutat dhe ofrojnë fljime bashkë me prostitutat e tempujve; prandaj njerëzia që nuk ka mend do të vdesë.  
**I will not give punishment to your daughters or your brides for their evil behaviour; for they make themselves separate with loose women, and make offerings with those who are used for sex purposes in the worship of the gods: the people who have no wisdom will be sent away.**  
 καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύσιν καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύσιν διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθουον καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνῃς
- 15** Në qoftë se ti, Izrael, kurvërohesh, Juda nuk ka faj. Mos shkoni në Gilgal, mos u ngjitni në Beth-aven dhe mos u betoni duke thënë: "Ashtu si Zoti rron";  
**Do not you, O Israel, come into error; do not you, O Judah, come to Gilgal, or go up to Beth-aven, or take an oath, By the living Lord.**  
 σὺ δὲ ἰσραηλ μὴ ἀγνοεῖ καὶ ἰουδα μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς γαλγαλα καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον ὧν καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον
- 16** Sepse Izraeli është kokëfortë si një mëshqerrë kryeneçe, tani Zoti do ta kullotë si një qengj në një vend të hapur.  
**For Israel is uncontrolled, like a cow which may not be controlled; now will the Lord give them food like a lamb in a wide place.**  
 ὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστησεν ἰσραηλ νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ
- 17** Efraimi u bashkua me idhujt, lëre të veprojë.  
**Ephraim is joined to false gods; let him be.**  
 μέτοχος εἰδώλων εφραιμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα
- 18** Edhe kur qejfet e tyre kanë mbaruar, kryejnë vazhdimisht kurvërime; krerët e tyre e duan shumë turpin.  
**Their drink has become bitter; they are completely false; her rulers take pleasure in shame.**  
 ἠρέτισεν χαναναίους πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν
- 19** Era i ka lidhur në krahët e vet dhe atyre do t'u vijë turp për fljimet e tyre.  
**They are folded in the skirts of the wind; they will be shamed because of their offerings.**  
 συστροφιῇ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς καὶ καταισχυθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν
- 1** "Dëgjoni këtë, o priftërinj, kushtojini kujdes ju të shtëpisë së Izraelit, vini veshin, o shtëpi e mbretit; sepse ky gjykim është kundër jush. Në fakt ju keni qenë një lak në Mitspah dhe një rrjetë e shtrirë mbi Tabor.  
**Give ear to this, O priests; give attention, O Israel, and you, family of the king; for you are to be judged; you have been a deceit at Mizpah and a net stretched out on Tabor.**  
 ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς καὶ προσέχετε οἶκος ἰσραηλ καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζεσθε διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ ἰταβύριον
- 2** Ata që devijojnë kanë rënë thellë në masakër, por unë do t'i dënoj të gjithë.  
**They have gone deep in the evil ways of Shittim, but I am the judge of all.**  
 ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν ἐγὼ δὲ παιδευτῆς ὑμῶν
- 3** Unë e njoh Efraimin, dhe për mua Izraeli nuk është aspak i panjohur; tani, o Efraim, ti je kurvëruar; Izraeli është ndotur.  
**I have knowledge of Ephraim, and Israel is not secret from me; for now, O Ephraim, you have been false to me, Israel has become unclean.**  
 ἐγὼ ἔγνων τὸν εφραιμ καὶ ἰσραηλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν εφραιμ ἐμάνθη ἰσραηλ
- 4** Veprimet e tyre nuk u lejojnë atyre të kthehen te Perëndia i tyre, sepse fryma e kurvërimit është në mes të tyre dhe nuk njohin Zotin.  
**Their works will not let them come back to their God, for a false spirit is in them and they have no knowledge of the Lord.**  
 οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστὶν τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν
- 5** Por kryelartësia e Izraelit dëshmon kundër tij; prandaj Izraeli dhe Efraimi do të bien për shkak të paudhësisë së tyre, dhe bashkë me ta do të bjerë edhe Juda.  
**And the pride of Israel gives an answer to his face; and Ephraim will have a fall through his sins, and the fall of Judah will be the same as theirs.**  
 καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ ἰσραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἰσραηλ καὶ εφραιμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ἀσθενήσει καὶ ἰουδας μετ' αὐτῶν

- 6 Me kopetë e tyre dhe me tufat e tyre do të shkojnë në kërkim të Zotit, por nuk do ta gjejnë; ai është tërhequr prej tyre.  
They will go, with their flocks and their herds, in search of the Lord, but they will not see him; he has taken himself out of their view.  
μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητήσαι τὸν κύριον καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν αὐτόν ὅτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν
- 7 Kanë vepruar me mashtrim kundër Zotit, sepse kanë bërë fëmijë me shkelje të kurorës; tani një muaj i vetëm do t'i hajë ata dhe vendin e tyre.  
They have been false to the Lord; they have given birth to strange children; now the new moon will make them waste with their fields.  
ὅτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον ὅτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν
- 8 I bini bririt në Gibeah, i bini borisë në Ramah, jepni alarmin në Beth-aven; armikun e ke prapa krahëve të tua, o Benjamin.  
Let the horn be sounded in Gibeah and in Ramah; give a loud cry in Beth-aven, They are after you, O Benjamin.  
σαλπίζατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ ὧν ἐξέστη βενιαμιν
- 9 Efraimi do të shkretohet ditën e ndëshkimit; midis fiseve të Izraelit unë të bëj të ditur një gjë të sigurt.  
Ephraim will become a waste in the day of punishment; I have given knowledge among the tribes of Israel of what is certain.  
εφραιμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά
- 10 Krerët e Judës janë si ata që zhvendosin kufijtë; unë do ta derdh zemërimin tim mbi ta si uji.  
The rulers of Judah are like those who take away a landmark; I will let loose my wrath on them like flowing water.  
ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰουδα ὡς μετατιθέντες ὄρια ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὄρημά μου
- 11 Efraimi është një shtypës dhe një shkelës i drejtësisë, sepse ka ndjekur me vendosmëri urdhrat njerëzore.  
Ephraim is troubled; he is crushed by his judges, because he took pleasure in walking after deceit.  
κατεδυνάστευσεν εφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ κατεπάτησεν κρίμα ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων
- 12 Prandaj unë do të jem për Efraimin si një tenjë dhe për shtëpinë e Judës si një karies.  
And so to Ephraim I am like a wasting insect, and a destruction to the children of Judah.  
καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ εφραιμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰουδα
- 13 Kur Efraimi pa sëmundjen e tij dhe Juda plagën e tij, Efraimi shkoi në Asiri dhe i dërgoi lajmëtarë mbretit Jareb; megjithatë ai nuk mund t'ju shërojë as t'ju mjekojë plagën.  
When Ephraim saw his disease and Judah his wound, then Ephraim went to Assyria and sent to the great king; but he is not able to make you well or give you help for your wound.  
καὶ εἶδεν εφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ἰουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εφραιμ πρὸς Ἀσσυρίου καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλεῖα Ἰαριμ καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη
- 14 Sepse unë do të jem për Efraimin si një luan dhe për shtëpinë e Judës si një luan i vogël; unë, unë vetë do ta shqyej dhe do të largohem; do të marr me vete prenë dhe askush nuk do të ma heqë.  
For I will be to Ephraim as a lion, and as a young lion to the children of Judah; I, even I, will give him wounds and go away; I will take him away, and there will be no helper.  
διότι ἐγὼ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ εφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰουδα καὶ ἐγὼ ἀρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήμψομαι καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος
- 15 Do të kthehem në vendin tim deri sa të njohin që janë fajtorë dhe do të kërkojnë me siguri fytyrën time; në mjerimin e tyre do të më kërkojnë me zell;";  
I will go back to my place till they are made waste; in their trouble they will go after me early and will make search for me.  
πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς με λέγοντες
- 1 E jani, të kthehemi tek Zoti, sepse ai na ka copëtuar, por do të na shërojë; na ka goditur, por do të na mbështjellë.  
Come, let us go back to the Lord; for he has given us wounds and he will make us well; he has given blows and he will give help.  
πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτὸς ἤρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς
- 2 Mbas dy ditësh do të na japë përsëri jetë, ditën e tretë do të na ringjallë dhe ne do të jetojmë në prani të tij.  
After two days he will give us life, and on the third day he will make us get up, and we will be living before him.  
ὕψαισει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσόμεθα καὶ ζήσόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ
- 3 E njohim Zotin, të përpiqemi ta njohim më mirë; ardhja e tij është e sigurt si agimi. Ai do të na vijë si shiu, si shiu i fundit dhe i parë mbi tokë.  
And let us have knowledge, let us go after the knowledge of the Lord; his going out is certain as the dawn, his decisions go out like the light; he will come to us like the rain, like the spring rain watering the earth.  
καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὄρθρον ἔτοιμον εὐρήσομεν αὐτόν καὶ ἦξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόμιος καὶ ὄψιμος τῇ γῆ



- 4 "Çfarë duhet të bëj me ty, o Efraim? Çfarë duhet të bëj me ty, o Judë? Dashuria juaj është si një re e mëngjesit, si vesa që në mëngjes zhduket shpejt.  
O Ephraim, what am I to do to you? O Judah, what am I to do to you? For your love is like a morning cloud, and like the dew which goes early away.  
τί σοι ποιήσω εφραιμ τί σοι ποιήσω ιουδα τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη
- 5 Prandaj i kam prerë me anë të profetëve, i kam vrarë me fjalët e gojës sime dhe gjykimet e mia për ju janë si drita që lind.  
So I have had it cut in stones; I gave them teaching by the words of my mouth;  
διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφῆτας ὑμῶν ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται
- 6 Sepse unë dëshiroj mëshirë dhe jo flijimet, dhe njohjen e Perëndisë më shumë se olokaustet.  
Because my desire is for mercy and not offerings; for the knowledge of God more than for burned offerings.  
διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα
- 7 Por, si Adami, ata kanë shkelur besëlidhjen, kanë vepruar me mashtrim ndaj meje.  
But like a man, they have gone against the agreement; there they were false to me.  
αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου
- 8 Galaadi është një qytet keqbërësish dhe i përlyer me gjak.  
Gilead is a town of evil-doers, marked with blood.  
γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια τάρασσουσα ὕδωρ
- 9 Ashtu si bandat e cubave rrinë në pritë për një njeri, kështu një turmë priftërinjsh masakron në rrugën e Sikemit, kryen gjëra të kobshme.  
And like a band of thieves waiting for a man, so are the priests watching secretly the way of those going quickly to Shechem, for they are working with an evil design.  
καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ ἔκρυσαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου ἐφόνευσαν σικιμα ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν
- 10 Në shtëpinë e Izraelit pashë diçka të neveritshme: atje kurvërohet Efraimi, atje ndotet Izraeli.  
In Israel I have seen a very evil thing; there false ways are seen in Ephraim, Israel is unclean;  
ἐν τῷ οἴκῳ ἰσραηλ εἶδον φρικώδη ἐκεῖ πορνείαν τοῦ εφραιμ ἐμίανθη ἰσραηλ καὶ ιουδα
- 11 Edhe për ty, o Judë, është rezervuar një korrje, kur do ta kthej popullin tim nga robëria".  
And Judah has put up disgusting images for himself.  
ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου
- 1 "Kur dëshiroja të shëroja Izraelin, atëherë u zbulua paudhësia e Efraimit dhe ligësia e Samarisë, sepse veprojnë me falsitet: vjedhësi hyn, një bandë vjedhësish bën sulme jashtë.  
When my desire was for the fate of my people to be changed and to make Israel well, then the sin of Ephraim was made clear, and the evil-doing of Samaria; for their ways are false, and the thief comes into the house, while the band of outlaws takes property by force in the streets.  
ἐν τῷ ἰάσασθαι με τὸν ἰσραηλ καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία εφραιμ καὶ ἡ κακία σαμαρείας ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ καὶ κλέπτης πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται ἐκδιδύσκων ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ
- 2 Atyre nuk u shkron në mend që unë nuk e harroj gjithë ligësinë e tyre. Tani veprimet e tyre i rrethojnë nga çdo anë; ato qëndrojnë para fytyrës sime.  
And they do not say to themselves that I keep in mind all their sin; now their evil acts come round them on every side; they are before my face.  
ὅπως συνάδωσιν ὡς συνάδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην νῦν ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο
- 3 Me ligësitë e tyre gëzojnë mbretin dhe me gënjeshtret e tyre krerët e tyre.  
In their sin they make a king for themselves, and rulers in their deceit.  
ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφραναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεῦδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας
- 4 Janë të gjithë shkelës të kurorës, si një furrë e ngrohur nga furrtari, që nuk e nxit më zjarrin mbasi ka brumosur miellin deri sa të vijë brumi.  
They are all untrue; they are like a burning oven; the bread-maker does not make up the fire from the time when the paste is mixed till it is leavened.  
πάντες μοιχεύοντες ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πῆσιν κατακάματος ἀπὸ τῆς φλογός ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό
- 5 Në ditën e mbretit tonë, krerët e kanë bërë të sëmuret afshin e verës; mbreti u ka shtrirë dorën tallësve.  
On the day of our king, the rulers made him ill with the heat of wine; his hand was stretched out with the men of pride.  
αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν
- 6 Ndërsa rrinë në pritë, ata e përgatitin zemrën e tyre si një furrë; furrtari i tyre fle tërë natën, dhe në mëngjes furra e tyre të djeg me një zjarr flakërues.  
For they have made their hearts ready like an oven, while they are waiting secretly; their wrath is sleeping all night; in the morning it is burning like a flaming fire.  
διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτοὺς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου εφραιμ ἐνεπλήσθη πρὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος

- 7 Të gjithë janë të zjarrtë si një furrë dhe i hanë gjykatësit e tyre; gjithë mbretërit e tyre kanë rënë, por asnjë prej tyre nuk më kërkon.  
They are all heated like an oven, and they put an end to their judges; all their kings have been made low; not one among them makes prayer to me.  
πάντες θερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με
- 8 Efraimi përzihet me popujt, Efraimi është një kulaç i pakthyer.  
Ephraim is mixed with the peoples; Ephraim is a cake not turned.  
εφραιμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμίγνυτο εφραιμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος
- 9 Të huajt gllabërojnë forcën e tij, por ai nuk e vë re; po flokët e kokës kanë ngjyrë të përhime, por ai nuk i vë re.  
Men from other lands have made waste his strength, and he is not conscious of it; grey hairs have come on him here and there, and he has no knowledge of it.  
κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω
- 10 Kryelartësia e Izraelit dëshmon kundër tij, sepse ata nuk kthehen tek Zoti, Perëndia i tyre, nuk e kërkojnë megjithatë.  
And the pride of Israel gives an answer to his face; but for all this, they have not gone back to the Lord their God, or made search for him.  
καὶ ταπεινωθῆσεται ἡ ὕβρις ἰσραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις
- 11 Efraimi është një pëllumbeshë budallaçkë, pa mend; ata thërresin Egjiptin, shkojnë në Asiri.  
And Ephraim is like a foolish dove, without wisdom; they send out their cry to Egypt, they go to Assyria.  
καὶ ἦν εφραιμ ὡς περιστερὰ ἄνους οὐκ ἔχουσα καρδίαν αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς ἀσσυρίου ἐπορεύθησαν
- 12 Ndërsa shkojnë, do të shtrij mbi ta rrjetën time dhe do t'i bëj që të rrëzohen si zogjtë e qiellit; do t'i ndëshkoj, siç u paralajmërua në asamblenë e tyre.  
When they go, my net will be stretched out over them; I will take them like the birds of heaven, I will give them punishment, I will take them away in the net for their sin.  
καθὼς ἂν πορεύωνται ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταξῶ αὐτούς παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν
- 13 Mjerë ata, sepse janë larguar prej meje! Shkatërrim për ta, sepse janë rebeluar kundër meje! Unë do të doja t'i shpengoja, por ata thonë gënjeshtër kundër meje.  
May trouble be theirs! for they have gone far away from me; and destruction, for they have been sinning against me; I was ready to be their saviour, but they said false words against me.  
οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ δειλαιοὶ εἰσιν ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ ἐγὼ δὲ ἐλυτρώσαμην αὐτούς αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεῦδη
- 14 Ata nuk më thërresin me zemrën e tyre, por ankohen në shtratin e tyre. Mblidhen bashkë për grurin dhe verën dhe rebelohen kundër meje.  
And they have not made prayer to me in their hearts, but they make loud cries on their beds; they are cutting themselves for food and wine, they are turned against me.  
καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν ἀλλ' ἡ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοὶ
- 15 Megjithëse i kam dënuar dhe kam përforcuar krahët e tyre, ata thurin të keqen kundër meje.  
Though I have given training and strength to their arms, they have evil designs against me.  
κάγῳ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν καὶ εἰς ἐμέ ἐλογίσαντο πονηρὰ
- 16 Ata kthehen, por jo te Shumë i Larti; janë si një hark që gabon; krerët e tyre do të bien nga shpata për shkak të tërbimit të gjuhës së tyre; kjo do t'i bëjë qesharakë në vendin e Egjiptit &quot;;  
They have gone to what is of no value; they are like a false bow; their captains will come to destruction by the sword, and their ruler by my wrath; for this, the land of Egypt will make sport of them.  
ἀπεστράφησαν εἰς οὐθὲν ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν οὗτος ὁ φανλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ αἰγύπτῳ
- 1 &quot;Bjeri borisë! Armiku do të vërsulet mbi shtëpinë e Zotit si një shqiponjë, sepse kanë shkelur besëlidhjen time dhe kanë marrë nëpër këmbë ligjin tim.  
Put the horn to your mouth. He comes like an eagle against the house of the Lord; because they have gone against my agreement, they have not kept my law.  
εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου ἀνθ' ὃν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν
- 2 Izraeli do të më bërtasë: &quot;O Perëndia im, ne të njohim!&quot;;  
They will send up to me a cry for help: We, Israel, have knowledge of you, O God of Israel.  
ἐμὲ κεκράζονται ὁ θεὸς ἐγνώκαμέν σε
- 3 Izraeli ka hedhur poshtë të mirën, armiku do ta ndjekë.  
Israel has given up what is good; his haters will go after him.  
ὅτι ἰσραηλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ ἐχθρὸν κατεδίωξαν
- 4 Kanë bërë mbretër disa, por jo sipas dëshirës sime; kanë caktuar krerë, por pa dijeninë time; me argjendin e tyre dhe me arin e tyre kanë bërë idhuj, me qëllim që të shkatërrohen.  
They have put up kings, but not by me; they have made princes, but I had no knowledge of it; they have made images of silver and gold, so that they may be cut off.  
ἐαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ ἤρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδῶλα ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν

- 5 Ai ka hedhur poshtë viçin tënd, o Samari. Zemërimi im u ndez kundër tyre. Deri kur do të jenë të paaftë për pastërti?  
I will have nothing to do with your young ox, O Samaria; my wrath is burning against them; how long will it be before the children of Israel make themselves clean?  
ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου σαμάρεια παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι
- 6 Edhe ky viç vjen nga Izraeli; e ka bërë një artizan dhe nuk është një perëndi; prandaj viçi i Samarisë do të bëhet copë-copë.  
The workman made it, it is no god; the ox of Samaria will be broken into bits.  
ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν καὶ οὐ θεός ἐστιν διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου σαμάρεια
- 7 Meqenëse mbjellin erë, do të korrin furtunë. Kërccoli i grurit nuk do të bëjë kalli dhe nuk do të prodhojë grurë; edhe në se do të prodhojë, do ta hanë të huajt.  
For they have been planting the wind, and their fruit will be the storm; his grain has no stem, it will give no meal, and if it does, a strange nation will take it.  
ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτὰ δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον ἐὰν δὲ καὶ ποιῆσῃ ἀλλότριαι καταφάγονται αὐτὸ
- 8 Izraelin po e gllabërojnë; ata janë bërë midis kombeve si një vazo e përçmuar.  
Israel has come to destruction; now they are among the nations like a cup in which there is no pleasure.  
κατεπόθη ἰσραηλ νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἀχρηστων
- 9 Sepse janë ngjitur në Asiri, si një gomar i egër që jeton i vetmuar. Efraimi gjeti dashnorë me anë dhuratash.  
For they have gone up to Assyria like an ass going by himself; Ephraim has given money to get lovers.  
ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς ἀσσυρίους ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν εφραιμ δῶρα ἡγάπησαν
- 10 Megjithëse ka gjetur dashnorë midis kombeve, tani unë do t'i mbledh dhe do të fillojnë të pakësohen nën barrën e mbretit të princave.  
But though they give money to the nations for help, still I will send them in all directions; and in a short time they will be without a king and rulers.  
διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίου βασιλέα καὶ ἄρχοντας
- 11 Sepse Efraimi ka shumuar altarët për të mëkatuar, ata janë bërë për të altare mëkati.  
Because Ephraim has been increasing altars for sin, altars have become a cause of sin to him.  
ὅτι ἐπλήθυνεν εφραιμ θυσιαστήρια εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἡγαπημένα
- 12 Kam shkruar për të gjërat e mëdha të ligjit tim, por ato u konsideruan si një gjë e çudishme.  
Though I put my law in writing for him in ten thousand rules, they are to him as a strange thing.  
καταγράψω αὐτῷ πλήθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἡγαπημένα
- 13 Sa për flijimet që më ofrojnë, ata bëjnë fli mish dhe e hanë; por Zoti nuk i pëlqen. Tani ai do të kujtojë paudhësinë e tyre dhe do të ndëshkojë mëkatet e tyre: ata do të kthehen në Egjipt.  
He gives the offerings of his lovers, and takes the flesh for food; but the Lord has no pleasure in them; now he will keep in mind their evil-doing and give them the punishment of their sins; they will go back to Egypt.  
διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα κύριος οὐ προσδέξεται αὐτὰ νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτοὶ εἰς αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται
- 14 Izraeli ka harruar atë që e ka bërë dhe ka ndërtuar pallate; Juda ka shumuar qytetet e fortifikuara; por unë do të dërgoj zjarrin mbi qytetet e tij, i cili do t'i gllabërojë kështjellat e tij".  
For Israel has no memory of his Maker, and has put up the houses of kings; and Judah has made great the number of his walled towns. But I will send a fire on his towns and put an end to his great houses.  
καὶ ἐπελάθετο ἰσραηλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ὠκοδόμησαν τεμένη καὶ ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν
- 1 Mos u gëzo, o Izrael, për të ngazëlluar si popujt e tjerë, sepse je kurvëruar duke u larguar nga Perëndia yt; ke dashur pagesën e prostitutës në të gjithë lëmenjtë e grurit.  
Have no joy, O Israel, and do not be glad like the nations; for you have been untrue to your God; your desire has been for the loose woman's reward on every grain-floor.  
μὴ χαίρε ἰσραηλ μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοὶ διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου ἡγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου
- 2 Lëmi dhe trokulli nuk do t'i ushqejnë dhe mushti do t'i lërë të zhgënjyer.  
The grain-floor and the place where the grapes are crushed will not give them food; there will be no new wine for them.  
ἄλων καὶ ληνός οὐκ ἔγνω αὐτούς καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς
- 3 Ata nuk do të banojnë në vendin e Zotit, por Efraimi do të kthehet në Egjipt dhe në Asiri do të hanë ushqime të papastra.  
They will have no resting-place in the Lord's land, but Ephraim will go back to Egypt, and they will take unclean food in Assyria.  
οὐ κατόκησαν ἐν τῇ γῆ τοῦ κυρίου κατόκησεν εφραιμ εἰς αἴγυπτον καὶ ἐν ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται

- 4 Nuk do t'i bëjnë më libacione vere Zotit dhe flijimet e tyre nuk do të pëlqehen prej tij. Do të jenë për ta si një ushqim zie; kushdo që do ta hajë do të ndotet, sepse buka e tyre do të vlejë për t'i mbajtur në jetë, nuk do të hyjë në shtëpinë e Zotit.  
They will give no wine offering to the Lord, they will not make offerings ready for him; their bread will be like the bread of those in sorrow; all who take it will be unclean, because their bread will be only for their desire, it will not come into the house of the Lord.  
οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἤδυναν αὐτῷ αἱ θυσίαὶ αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου
- 5 Çfarë do të bëni në ditët solemne dhe në ditët e kremtimit të Zotit?  
What will you do on the day of worship, and on the day of the feast of the Lord?  
τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ κυρίου
- 6 Sepse ja, ndonëse i kanë shpëtuar shkatërrimit, Egjipti do t'i mbledhë bashkë, Mofi do t'i varrosë; gjërat e tyre të çmuara prej argjendi do t'i pushtojnë hithrat, dhe në çadrat e tyre do të rriten ferrat.  
For see, they are going away into Assyria; Egypt will get them together, Memphis will be their last resting-place; their fair silver vessels will be covered over with field plants, and thorns will come up in their tents.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ τάλαιπωρίας αἰγύπτου καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς μέμφις καὶ θάψει αὐτοὺς μαχμας τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει ἄκανθα ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν
- 7 Kanë ardhur ditët e ndëshkimit, kanë ardhur ditët e shpagimit; Izraeli do ta mësojë. Profeti është një i pamend, njeriu i frymës flet përçart, për shkak të madhësisë së paudhësisë sate dhe të madhësisë së armiqësisë sate.  
The days of punishment, the days of reward are come; Israel will be put to shame; the prophet is foolish, the man who has the spirit is off his head, because of your great sin.  
ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου καὶ κακωθήσεται ἰσραηλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκὸς ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου
- 8 Roja e Efraimit është me Perëndinë tim, por profeti yt është një lak i gjuetarit të zogjve në të gjitha rrugët e tij; ka armiqësi në shtëpinë e Perëndisë së tij.  
There is great hate against the watchman of Ephraim, the people of my God; as for the prophet, there is a net in all his ways, and hate in the house of his God.  
σκοπὸς εφραιμ μετὰ θεοῦ προφήτης παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν
- 9 Ata u korruptuan thellë si në ditët e Gibeahut; por ai do ta mbajë mend paudhësinë e tyre, do të ndëshkojë mëkatet e tyre.  
They have gone deep in evil as in the days of Gibeah; he will keep in mind their wrongdoing, he will give them punishment for their sins.  
ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτοῦ
- 10 "Unë gjeta Izraelin si rrushi në shkretëtirë, pashë etërit tuaj si fiftë e parë mbi një fik të ri. Por, mbasi arritën në Baal-peor, u dhanë pas poshtërsisë dhe u bënë të neveritshëm si ajo që ata donin.  
I made discovery of Israel as of grapes in the waste land; I saw your fathers as the first-fruits of the fig-tree in her early fruit time; but they came to Baal-peor, and made themselves holy to the thing of shame, and became disgusting like that to which they gave their love.  
ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εἶρον τὸν ἰσραηλ καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόμιον εἶδον πατέρας αὐτῶν αὐτοὶ εἰσηλθόντες πρὸς τὸν βεελφεγῶρ καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην καὶ ἐγένοντο οἱ ἡγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι
- 11 Lavdia e Efraimit do të fluturojë si zog; nuk do të ketë më lindje, as barrë, as mbarsje.  
As for Ephraim, their glory will go in flight like a bird: there will be no birth and no one with child and no giving of life.  
εφραιμ ὡς ὄρνειον ἐξεπετάσθη αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήμψεων
- 12 Edhe sikur të rritin bijtë e tyre, unë do t'i lë pa ata, deri sa të mos mbetet më asnjë njeri; po, mjerë ata kur të largohem prej tyre!  
Even though their children have come to growth I will take them away, so that not a man will be there; for their evil-doing will be complete and they will be put to shame because of it.  
διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστὶν σὰρξ μου ἐξ αὐτῶν
- 13 Efraimi, duke shikuar nga Tiro, është vendosur në një vend të këndshëm; por Efraimi duhet t'ia çojë bijtë e tij atij që do t'i vrasë"  
As I have seen a beast whose young have been taken from her, so Ephraim will give birth to children only for them to be put to death.  
εφραιμ ὄν τρόπον εἶδον εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ
- 14 Jepu atyre, o Zot... Çfarë do t'u japësh atyre? Jepu atyre një bark që dështon dhe gjë të shterura.  
O Lord, what will you give them? Give them bodies which may not give birth and breasts without milk.  
δοὺς αὐτοῖς κύριε τί δώσεις αὐτοῖς δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηροῦς

- 15 Gjithë ligësia e tyre është në Gilgal; atje fillova t'i urrej. Për shkak të ligësisë së veprimeve të tyre do t'i dëboj nga shtëpia ime, nuk do t'i dua më; tërë krerët e tyre janë rebelë.  
All their evil-doing is in Gilgal; there I had hate for them; because of their evil-doing I will send them out of my house; they will no longer be dear to me; all their rulers are uncontrolled.  
πῶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς γαλγαλ ὅτι ἐκεῖ αὐτοῦς ἐμίσησα διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπήσαι αὐτούς πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἄπειθοῦντες
- 16 Efraimi është goditur, rrënja e tij është tharë; ata nuk do të japin më fryt. Po, edhe sikur të kenë fëmijë, unë do të bëj që frytet e dashur të vdesin që në bark.  
The rod has come on Ephraim, their root is dry, let them have no fruit; even though they give birth, I will put to death the dearest fruit of their bodies.  
ἐπένεσεν εφραιμ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκη διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν
- 17 Perëndia im do t'i hedhë poshtë, sepse nuk e kanë dëgjuar. Dhe ata do të shkojnë duke u endur midis kombeve.  
My God will give them up because they did not give ear to him; they will be wandering among the nations.  
ἀπόσεται αὐτοὺς ὁ θεὸς ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 1 Izraeli ishte një vresht i harlisur, që jepte fryt për veten e tij; sa më tepër rritej fryti i tij, aq më tepër i shumonte altarët e tij; sa më i pasur ishte vendi i tij, aq më të bukura i bënte shtyllat e tij të shenjta.  
Israel is a branching vine, full of fruit; as his fruit is increased, so the number of his altars is increased; as the land is fair, so they have made fair pillars.  
ἀμπελὸς ἐκκληματοῦσα ἰσραὴλ ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθνήσων κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θουσιαστήρια κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὀκοδόμησεν στήλας
- 2 Zemra e tyre është gënjeshtare; tani do të marrin ndëshkimin për të. Ai do të rrëzojë altarët e tyre, do të shkatërrojë shtyllat e tyre të shenjta.  
Their mind is taken away; now they will be made waste: he will have their altars broken down, he will give their pillars to destruction.  
ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν νῦν ἀφανισθήσονται αὐτοὺς κατασκάψει τὰ θουσιαστήρια αὐτῶν ταλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν
- 3 Po, tani do të thonë: "Nuk kemi më mbret, sepse nuk kemi pasur frikë nga Zoti; por edhe mbreti çfarë do të mund të bënte për ne?"  
Now, truly, they will say, We have no king, we have no fear of the Lord; and the king, what is he able to do for us?  
διότι νῦν ἐροῦσιν οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν
- 4 Thonë fjalë, betohen me të rreme kur lidhin besëlidhjen; prandaj ndëshkimi lulëzon si kukuta në brazdat e arave.  
Their words are foolish; they make agreements with false oaths, so punishment will come up like a poison-plant in a ploughed field.  
λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ
- 5 Banorët e Samarisë do të drithërohen për vëcin e Beth-avenit, sepse populli i tij do të mbajë zi për të dhe priftërinjtë e tij që gëzoheshin me të do të dridhen, mbasi lavidia u largua prej tij.  
The people of Samaria will be full of fear because of the ox of Beth-aven; its people will have sorrow for it, and its priests will give cries of grief for its glory, for the glory has gone in flight.  
τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου ὡν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες σαμάρειαν ὅτι ἐπένησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ καθὼς παρεπύκρναν αὐτὸν ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ ὅτι μετωκίσθη ἀπ' αὐτοῦ
- 6 Vetë idhullin do ta çojnë në Asiri si një dhuratë për mbretin mbrojtës. Efraimi do të turpërohet dhe Izraeli do të koritet për planet e tij.  
And they will take it to Assyria and give it to the great king; shame will come on Ephraim, and Israel will be shamed because of its image.  
καὶ αὐτὸν εἰς ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν ζένια τῷ βασιλεῖ ἰαριμ ἐν δόματι εφραιμ δέξεται καὶ αἰσχυνθήσεται ἰσραὴλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ
- 7 Sa për Samarinë, mbreti i saj do të zhduket si shkuma mbi ujë.  
As for Samaria, her king is cut off, like mist on the water.  
ἀπέρριψεν σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος
- 8 Edhe vendet e larta të Avenit, mëkati i Izraelit, do të asgjësohen; ferra dhe gjemba do të rriten mbi altarët e tyre. Atëherë do t'u thonë maleve: "Na mbulonit!", dhe kodrave: "Na bini përsipër!"  
And the high places of Aven, the sin of Israel, will come to destruction; thorns and waste plants will come up on their altars; they will say to the mountains, Be a cover over us; and to the hills, Come down on us.  
καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ ὡν ἁμαρτήματα τοῦ ἰσραὴλ ἄκανθαὶ καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θουσιαστήρια αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν καλύψατε ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς πέσατε ἐφ' ἡμᾶς
- 9 "Që nga ditët e Gibeahut ti ke mëkatuar, o Izrael. Atje u ndalën; në Gibeah beteja kundër të bijve të paudhësisë nuk i arriti.  
O Israel, you have done evil from the days of Gibeah; there they took up their position, so that the fighting against the children of evil might not overtake them in Gibeah.  
ἀφ' οὗ οἱ βουνοὶ ἤμαρτεν ἰσραὴλ ἐκεῖ ἔστησαν οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοῦς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας
- 10 Kur të më pëlqejë, do t'i ndëshkoj; popujt do të mbliidhen kundër tyre, kur t'i lidh për të dy paudhësitë e tyre.  
I will come and give them punishment; and the peoples will come together against them when I give them the reward of their two sins.  
ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν

- 11 Efraimi është si një mëshqerrë e stërvitur mirë, së cilës i pëlqen të shijë grurin, por unë do të vë zgjedhën mbi qafën e saj të bukur; do ta lidh Efraimin me parmendën, Juda do të lërojë, Jakobi do të thërmojë plisat&quot;
- And Ephraim is a trained cow, taking pleasure in crushing the grain; but I have put a yoke on her fair neck; I will put a horseman on the back of Ephraim; Judah will be working the plough, Jacob will be turning up the earth.
- εφραιμ δάμαλις δεδιδραγμένη αγαπᾶν νεῖκος ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς ἐπιβιβῶ εφραιμ καὶ παρασιωπήσομαι ἰουδαν ἐνισχύσει αὐτῷ ἰακωβ
- 12 Mbillni për vete sipas drejtësisë, korrni sipas dhemshurisë, lëroni arën tuaj të lënë djerrë, sepse është koha për të kërkuar Zotin, derisa ai të vijë dhe përhapë mbi ju drejtësinë.
- Put in the seed of righteousness, get in your grain in mercy, let your unploughed earth be turned up: for it is time to make search for the Lord, till he comes and sends righteousness on you like rain.
- σπεύρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἔλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν
- 13 Ju keni lëruar ligësinë, keni korrur paudhësinë, keni ngrënë frytin e gënjeshtres. Duke qenë se ti u ke besuar rrugëve të tua, në turmën e trimave të tu,
- You have been ploughing sin, you have got in a store of evil, the fruit of deceit has been your food: for you put faith in your way, in the number of your men of war.
- ἴνα τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου ἐν πλήθει δυνάμεώς σου
- 14 një trazirë do të lindë në mes të popullit tënd dhe të gjitha fortesat e tua do të shkatërrohen ashtu si Shalmani shkatërroi Beth-arbelin, ditën e betejës, kur nëna u bë copë-copë mbi bijtë.
- So a great outcry will go up from among your people, and all your strong places will be broken, as Beth-arbel was broken by Shalman in the day of war, as the mother was broken on the rocks with her children.
- καὶ ἐξαναστήσεται ἀπόλεια ἐν τῷ λαῷ σου καὶ πάντα τὰ περιτετευχισμένα σου οἰχίσεται ὡς ἄρχων σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου ἰερβοσαλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν
- 15 Kështu do të ndodhë me ty, o Bethel, për shkak të ligësisë suaj të pamasë. Në mëngjes mbreti i Izraelit do të shkatërrohet krejt.
- So will Beth-el do to you because of your evil-doing; at dawn will the king of Israel be cut off completely.
- οὕτως ποιήσω ὑμῖν οἶκος τοῦ ἰσραηλ ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν ὄρθρου ἀπερρίφθησαν ἀπερρίφη βασιλεὺς ἰσραηλ
- 1 &quot;Kur Izraeli ishte fëmijë, unë e desha dhe nga Egjipti thirra birin tim.
- When Israel was a child he was dear to me; and I took my son out of Egypt.
- διότι νήπιος ἰσραηλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ
- 2 Sa më shumë i thërrisin profetët, aq më tepër janë larguar prej tyre, u kanë bërë fljime Baalëve dhe u kanë djegur temjan figurave të gdhendura.
- When I sent for them, then they went away from me; they made offerings to the Baals, burning perfumes to images.
- καθὼς μετεκάλεσα αὐτοὺς οὕτως ἀπόχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς βααλιμ ἔθνον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίον
- 3 Unë vetë i mësova Efraimit të ecë, duke e mbajtur nga krahët; por ata nuk e kuptuan që unë po i shëroja.
- But I was guiding Ephraim's footsteps; I took them up in my arms, but they were not conscious that I was ready to make them well.
- καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν εφραιμ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴμαι αὐτοὺς
- 4 Unë i tërhiqja me litarë të dashamirësisë njerëzore, me lidhje dashurie; isha për ta si ai që e ngre zgjedhën nga qafa e tyre, dhe përulesha për t'u dhënë të hanë.
- I made them come after me with the cords of a man, with the bands of love; I was to them as one who took the yoke from off their mouths, putting meat before them.
- ἐν διαφορᾷ ἀνθρώπων ἐξέταινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ραπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτὸν δυνήσομαι αὐτῷ
- 5 Izraeli nuk do të kthehet në vendin e Egjipti; por Asiri do të jetë mbreti i tij, sepse nuk kanë pranuar të konvertohen.
- He will go back to the land of Egypt and the Assyrian will be his king, because they would not come back to me.
- κατέσκησεν εφραιμ ἐν αἰγύπτῳ καὶ ασσοὺρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι
- 6 Shpata do të hjerë mbi qytetet e tij, do të shkatërrojë shuftrat e tyre dhe do t'i hajë për shkak të planeve të tyre të këqija.
- And the sword will go through his towns, wasting his children and causing destruction because of their evil designs.
- καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν
- 7 Populli im synon të largohet nga unë; megjithatë e thërrisin Shumë të Lartin, asnjë prej tyre nuk e përlëvdon.
- My people are given up to sinning against me; though their voice goes up on high, no one will be lifting them up.
- καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν
- 8 Si mund të të braktis, o Efraim, ose të të lë në dorë të të tjerëve, o Izrael? Si mund të të bëj si Admahu, ose të të katandis si Tseboimi? Zemra ime ngashërohet brenda meje, dhemshuria ime ndizet e tëra.
- How may I give you up, O Ephraim? how may I be your saviour, O Israel? how may I make you like Admah? how may I do to you as I did to Zeboim? My heart is turned in me, it is soft with pity.
- τί σε διαθῶ εφραιμ ὑπερασπιῶ σου ἰσραηλ τί σε διαθῶ ὡς ἀδαμα θήσομαι σε καὶ ὡς σεβωim μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου

- 9 Nuk do ta shfryj zemërimin tim të zjarrtë, nuk do të shkatërroj përsëri Efraimin, sepse jam një Perëndi dhe jo një njeri, i Shenjti midis teje dhe nuk do të vij me zemërim.  
I will not put into effect the heat of my wrath; I will not again send destruction on Ephraim; for I am God and not man, the Holy One among you; I will not put an end to you.  
οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου οὐδὲ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν εφραιμ διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος ἐν σοὶ ἅγιος καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν
- 10 Ata do të ndjekin Zotin, që do të vrumbullojë si një luan; kur do të vrumbullojë, bijtë e tij do të rendin drejt tij nga perëndimi duke u dridhur.  
They will go after the Lord; his cry will be like that of a lion; his cry will be loud, and the children will come from the west, shaking with fear;  
ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι ὡς λέων ἐρεύξεται ὅτι αὐτὸς ὠρύσσεται καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων
- 11 Do të rendin duke u dridhur si zogjtë nga Egjipti dhe si pëllumbesha nga vendi i Asirisë; unë do t'i bëj të banojnë në shtëpitë e tyre; thotë Zoti.  
Shaking with fear like a bird, they will come out of Egypt, like a dove out of the land of Assyria: and I will give them rest in their houses, says the Lord.  
καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ αἰγύπτου καὶ ὡς περιστέρᾳ ἐκ γῆς ἀσσυρίων καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν λέγει κύριος
- 1 Efraimi ngopet me erë dhe shkon pas erës së jugut; çdo ditë shumon gënjeshtret dhe dhunën; bën aleancë me Asirinë dhe çon vaj në Egjipt.  
\11:12\The deceit of Ephraim and the false words of Israel are about me on every side. ...  
ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει εφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος ἰσραὴλ καὶ ἰουδα νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεὸς καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ
- 2 Zoti është gjithashtu në grindje me Judën dhe do ta ndëshkojë Jakobin për sjelljen e tij; do ta shpërblejë sipas veprave të tij.  
\12:1\Ephraim's food is the wind, and he goes after the east wind: deceit and destruction are increasing day by day; they make an agreement with Assyria, and take oil into Egypt.  
ὁ δὲ εφραιμ πονηρὸν πνεῦμα ἐδίωξεν καύσωνα ὄλην τὴν ἡμέραν κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ ἀσσυρίων διέθετο καὶ ἔλαιον εἰς αἴγυπτον ἐνεπορεύετο
- 3 Në gjirin e nënës mori vëllain e vet nga thembra dhe me forcën e tij luftoi me Perëndinë.  
\12:2\The Lord has a cause against Judah, and will give punishment to Jacob for his ways; he will give him the reward of his acts.  
καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς ἰουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν ἰακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ
- 4 Po, luftoi me Engjëllin dhe fitoi; qau dhe iu lut shumë. E gjeti në Bethel, dhe atje ai foli me ne,  
\12:3\In the body of his mother he took his brother by the foot, and in his strength he was fighting with God;  
ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν
- 5 domethënë Zoti, Perëndia i ushtrive, emri i të cilit është Zoti.  
\12:4\He had a fight with the angel and overcame him; he made request for grace to him with weeping; he came face to face with him in Beth-el and there his words came to him;  
καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου ἐν τῷ οἴκῳ ὧν εὔροσάν με καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν
- 6 Prandaj ti kthehu te Perëndia yt, vepro me dhembshuri dhe ndershmëri dhe ki gjithnjë shpresë te Perëndia yt.  
\12:5\Even the Lord, the God of armies; the Lord is his name.  
ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ
- 7 Efraimi është një tregtar që mban në dorë kandarë jo të saktë dhe i pëlqen të mashtrëjë.  
\12:6\So then, come back to your God; keep mercy and right, and be waiting at all times on your God.  
καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέφεις ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσω καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός
- 8 Efraimi thotë: "Edhe jam begatuar, kam grumbulluar pasuri; në të gjitha mundimet e mia, nuk do të gjejnë tek unë asnjë paudhësi që të jetë mëkat";  
\12:7\As for Canaan, the scales of deceit are in his hands; he takes pleasure in twisted ways.  
χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας καταδυναστεύειν ἠγάπησε
- 9 "Por unë jam Zoti, Perëndia yt, qysh nga vendi i Egjiptit. Do të të bëj që të banosh akoma në çadra si në ditët solemne.  
\12:8\And Ephraim said, Now I have got wealth and much property; in all my works no sin may be seen in me.  
καὶ εἶπεν εφραιμ πλὴν πεπλούτηκα εὗρηκα ἀναψυχὴν ἑμαντῶ πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὔρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας ὡς ἡμαρτεν
- 10 U fola profetëve, kam shtuar vegimet dhe me anë të profetëve kam përdorur krahasime";  
\12:9\But I am the Lord your God from the land of Egypt; I will give you tents for your living-places again as in the days of the holy meeting.  
ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου ἀνιγαγὼν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου ἔτι κατοικίῳ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρᾳ ἐορτῆς
- 11 Në qoftë se Galaadi jepet pas idhujtarisë, me siguri do të katandiset në asgjë. Sepse në Gilgal flijojnë dema, altarët e tyre do të jenë me siguri si grumbuj gurësh gjatë brazdave të arave.  
\12:10\My word came to the ears of the prophets and I gave them visions in great number, and by the mouths of the prophets I made use of comparisons.  
καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας καὶ ἐγὼ ὀράσεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χειρῶν προφητῶν ὁμοιωθῆναι

- 12 Jakobi iku në fushën e Sirisë dhe Izraeli shërbeu për një grua, për një grua u bë rojtar dhensh.  
 \12:11\In Gilead there is evil. They are quite without value; in Gilgal they make offerings of oxen; truly their altars are like masses of stones in the hollows of a ploughed field.  
 εἰ μὴ γαλαὰδ ἔστιν ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶνας ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ
- 13 Me anë të një profeti, Zoti e nxori Izraelin nga Egjipti, dhe Izraeli u ruajt nga një profet.  
 \12:12\And Jacob went in flight into the field of Aram, and Israel became a servant for a wife, and for a wife he kept sheep.  
 καὶ ἀνεχώρησεν ἰακωβ εἰς πεδῖον συρίας καὶ ἐδοῦλευσεν ἰσραὴλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο
- 14 Efraimi provokoi hidhët zemërimin e tij, prandaj Zoti i tij do të bëjë që mbi të të bjerë gjaku i derdhur dhe do të bëjë që mbi të të kthehet turpi i tij.  
 \12:13\And by a prophet the Lord made Israel come up out of Egypt, and by a prophet he was kept safe.  
 καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν ἰσραὴλ ἐξ αἰγύπτου καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη
- 1 Kur Efraimi fliste me të dridhura, e lartonte vetveten në Izrael, por kur u bë fajtor me Baalin, ai vdiq.  
 When the words of my law came from Ephraim, he was lifted up in Israel; but when he did evil through the Baal, death overtook him.  
 κατὰ τὸν λόγον εφραιμ δικαιοῦματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ ἰσραὴλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ βααλ καὶ ἀπέθανεν
- 2 Tani vazhdojnë të mëkatojnë, dhe me argjendin e tyre kanë bërë një mori figurash të derdhura, idhuj sipas kuptimit të tyre, të gjitha vepra artizanësh. Për ta thuhet: &quot;Njerëzit që ofrojnë flijime le të uthin viza&quot;.  
 And now their sins are increased; they have made themselves a metal image, false gods from their silver, after their designs, all of them the work of the metal-workers; they say of them, Let them give offerings, let men give kisses to the oxen.  
 καὶ προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι καὶ ἐποίησαν ἐναντοῖς χόνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων ἔργα τεκτόνων συντελεσμένα αὐτοῖς αὐτοὶ λέγουσιν θύσατε ἀνθρώπους μόσχοι γὰρ ἐκ λελοῖπασιν
- 3 Prandaj do të jenë si një re mëngjesore, si vesa që në mëngjes zhduket shpejt, si byku që e merr era nga lëmi, si tymi që del nga oxhaku.  
 So they will be like the morning cloud, like the dew which goes early away, like the dust of the grain which the wind is driving out of the crushing-floor, like smoke going up from the fireplace.  
 διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἄλωνος καὶ ὡς ἄτμις ἀπὸ ἀκριδῶν
- 4 &quot;Megjithatë unë jam Zoti, Perëndia yt, që nga vendi i Egjiptit; ti nuk duhet të pranosh tjetër Perëndi veç meje dhe nuk ka tjetër Shpëtimtar jashtë meje.  
 But I am the Lord your God, from the land of Egypt; you have knowledge of no other God and there is no saviour but me.  
 ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτιζῶν γῆν οὐ αἰ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιάν τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ καὶ σφύζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ
- 5 Unë të njoha në shkretëtirë, në tokën e thatësirës së madhe.  
 I had knowledge of you in the waste land where no water was.  
 ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀουκίτῳ
- 6 Kur kishin kullotë, ngopeshin; kur ngopeshin, zemra e tyre krenohej; prandaj më kanë harruar.  
 When I gave them food they were full, and their hearts were full of pride, and they did not keep me in mind.  
 κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πληρομήνην καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ἕνεκα τοῦτου ἐπελάθοντό μου
- 7 Kështu unë do të jem për ta si një luan, do të rri në pritë mbi rrugë si leopard;  
 So I will be like a lion to them; as a cruel beast I will keep watch by the road;  
 καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν ἄσσυρίων
- 8 do t'i sulmoj si një arushë që ia kanë marrë këlyshët dhe t'u çaj kafazin e kraharorit; do t'i ha si një luaneshë, bishat e fushave do t'i shqyejnë.  
 I will come face to face with them like a bear whose young ones have been taken from her, and their inmost hearts will be broken; there the dogs will make a meal of them; they will be wounded by the beasts of the field.  
 ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμένον καρδίας αὐτῶν καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς
- 9 Ti je shkatërruar, o Izrael, sepse je kundër meje, kundër ndihmës sate.  
 I have sent destruction on you, O Israel; who will be your helper?  
 τῇ διαφθορᾷ σου ἰσραὴλ τίς βοηθήσει
- 10 Ku është tani mbreti yt, që të mund të të shpëtojë në të gjitha qytetet e tua? Ku janë gjykatësit e tu për të cilët thoshje: &quot;Nëm një mbret dhe disa krerë&quot;?  
 Where is your king, that he may be your saviour? and all your rulers, that they may take up your cause? of whom you said, Give me a king and rulers.  
 ποῦ ὁ βασιλεὺς σου οὗτος καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου κρινάτω σε ὃν εἶπας δός μοι βασιλεῖα καὶ ἄρχοντα



- 11 Të kam dhënë një mbret në zemërimin tim dhe ta mora përsëri në tërbimin tim.  
I have given you a king, because I was angry, and have taken him away in my wrath.  
καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου
- 12 Paudhësia e Efraimit është mbyllur në vend të të sigurt, mëkati i tij mbahet i fshehur.  
The wrongdoing of Ephraim is shut up; his sin is put away in secret.  
συστροφήν ἀδικίας εφραϊμ ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ
- 13 Dhembje grash që lindin do të vinë mbi të. Është një bir pa mend, sepse nuk duhet të qëndrojë gjatë në vendin ku dalin fëmijët.  
The pains of a woman in childbirth will come on him: he is an unwise son, for at this time it is not right for him to keep his place when children come to birth.  
ὠδῖνες ὡς τικτούσης ἤξουσιν αὐτῷ οὗτος ὁ υἱός σου οὐ φρόνιμος διότι οὐ μὴ ὑποστῆ ἐν συντριβῇ τέκνων
- 14 Unë do t'i shpenjoj nga pushteti i Sheolit, do t'i shpëtoj nga vdekja. O vdekje, unë do të jem murtaja jote. O Sheol, unë do të jem shkatërrimi yt. Pendimi është fshehur nga sytë e mi.  
I will give the price to make them free from the power of the underworld, I will be their saviour from death: O death! where are your pains? O underworld! where is your destruction? my eyes will have no pity.  
ἐκ χειρὸς ᾄδου ῥύσομαι αὐτοὺς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς ποῦ ἡ δίκη σου θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου ᾄδη παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου
- 15 Edhe në rast se është frytdhënës midis vëllezërve të tij, do të vijë nga shkretëtira era e lindjes, do të ngrihet nga shkretëtira era e Zotit, atëherë burimi i tij do të thahet, gurra e tij do të shterojë. Ai do të plaçkitë thesarin e çdo ene të çmuar.  
Though he gives fruit among his brothers, an east wind will come, the wind of the Lord coming up from the waste land, and his spring will become dry, his fountain will be without water: it will make waste the store of all the vessels of his desire.  
διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστειλεῖ ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ
- 1 O Izrael, kthehu tek Zoti, Perëndia yt, sepse ke rënë poshtë për shkak të paudhësisë sate.  
13:16\Samaria will be made waste, for she has gone against her God: they will be cut down by the sword, their little children will be broken on the rocks, their women who are with child will be cut open.  
ἀφανισθήσεται σαμάρεια ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοὶ καὶ τὰ ὑποτίθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται
- 2 Merrni me vete disa fjalë dhe kthehuni tek Zoti. I thoni: "Largo çfarëdo paudhësi dhe prano atë që është e mirë, dhe ne do të ofrojmë flijimet e buzëve tona.  
14:1\O Israel, come back to the Lord your God; for your evil-doing has been the cause of your fall.  
ἐπιστράφητι ἰσραηλ πρὸς κύριον τὸν θεὸν σου διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου
- 3 Asiria nuk do të na shpëtojë, nuk do të hipim më mbi kuaj dhe nuk do t'i themi më veprës së duarve tona: "Ti je perëndia ynë", sepse pranë teje jetimi gjen dhemshuri".  
14:2\Take with you words, and come back to the Lord; say to him, Let there be forgiveness for all wrongdoing, so that we may take what is good, and give in payment the fruit of our lips.  
λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν εἶπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθὰ καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν
- 4 "Unë do të shëroj shturjen e tyre, do t'i dua shumë, sepse zemërimi im u tërhoq prej tyre.  
14:3\Assyria will not be our salvation; we will not go on horses; we will not again say to the work of our hands, You are our gods; for in you there is mercy for the child who has no father.  
ασσουρ οὐ μὴ σόση ἡμᾶς ἐφ' ἵππων οὐκ ἀναβησόμεθα οὐκέτι μὴ εἶπωμεν θεοὶ ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν
- 5 Do të jem si vesa për Izraelin; dhe ai do të lulëzojë si zambaku dhe do t'i zgjatë rrënjët e tij në thellësi si kedrat e Libanit.  
14:4\I will put right their errors; freely will my love be given to them, for my wrath is turned away from him.  
ιάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν
- 6 Degët e tij do të zgjaten, bukuria e tij do të jetë si ajo e ullirit, aroma e tij do të jetë si ajo e Libanit.  
14:5\I will be as the dew to Israel; he will put out flowers like a lily, and send out his roots like Lebanon.  
ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ ἰσραηλ ἀνθήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ λιβάνος
- 7 Ata që jetojnë në hijen e tij do të kthehen dhe do të rigjallërohen si gruri, do të lulëzojnë si hardhia dhe do të jenë të famshëm si vera e Libanit.  
14:6\His branches will be stretched out, he will be beautiful as the olive-tree and sweet-smelling as Lebanon.  
πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς λιβάνου
- 8 Efraimi do të thotë: "Çfarë më lidh më me idhujt?". Unë do ta kënaq dhe do të kujdesem për të. Unë jam si një selvi përherë e blertë; fryti yt vjen te unë".  
14:7\They will come back and have rest in his shade; their life will be made new like the grain, and they will put out flowers like the vine; his name will be like the wine of Lebanon.  
ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτω καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυον αὐτοῦ ὡς οἶνος λιβάνου

- 9 Kush është i urtë, t'u kushtojë kujdes këtyre gjërave. Kush ka mend le t'i kuptojë ato. Sepse rrugët e Zotit janë të drejta; të drejtët do të ecin nëpër to, por shkelësit do të rrëzohen.  
 \14:8\As for Ephraim, what has he to do with false gods any longer? I have given an answer and I will keep watch over him; I am like a branching fir-tree, from me comes your fruit.  
 τῷ εφραϊμ τί αὐτῷ ἐτι καὶ εἰδώλοις ἐγὼ ἐταπεινώσα αὐτόν καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπὸς σου εὐρηται
- 1 Fjala e Zotit që iu drejtua Joelit, birit të Pethuelit.  
 The word of the Lord which came to Joel, the son of Pethuel.  
 λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς ἰωηλ τὸν τοῦ βαθουηλ
- 2 Dëgjoni këtë, o pleq, dëgjoni, ju të gjithë banorë të vendit. A ka ndodhur vallë një gjë e tillë në ditët tuaja apo në ditët e etërve tuaj?  
 Give ear to this, you old men, and take note, you people of the land. Has this ever been in your days, or in the days of your fathers?  
 ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι καὶ ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν
- 3 Tregouani bijve tuaj, dhe bijtë tuaj bijve të tyre, dhe bijtë e tyre brezit tjetër.  
 Give the story of it to your children, and let them give it to their children, and their children to another generation.  
 ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτέραν
- 4 Atë që la krimbi e hëngri karkaleci, atë që la karkaleci e hëngri larva e karkalecit, atë që la larva e hëngri bulkthi.  
 What the worm did not make a meal of, has been taken by the locust; and what the locust did not take, has been food for the plant-worm; and what the plant-worm did not take, has been food for the field-fly.  
 τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἢ ἀκρίς καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἢ ἐρυσίβη
- 5 Zgjohuni, o të dehur, dhe qani; vajtoni ju të gjithë, që pini verë, për mushtin që ju hoqën nga goja.  
 Come out of your sleep, you who are overcome with wine, and give yourselves to weeping; give cries of sorrow, all you drinkers of wine, because of the sweet wine; for it has been cut off from your mouths.  
 ἐκνήψατε οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε θρηνήσατε πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην ὅτι ἐξήρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά
- 6 Sepse një komb i fortë dhe i panumërt ka dalë kundër vendit tim. Dhëmbët e tij janë dhëmbë luani, dhe ka stërdhëmbë luaneshe.  
 For a nation has come up over my land, strong and without number; his teeth are the teeth of a lion, and he has the back teeth of a great lion.  
 ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρόν καὶ ἀναριθμητόν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου
- 7 Ka shkatërruar hardhinë time, e ka bërë copë-copë fikun tim, ia ka hequr lëvoren krejt dhe e ka hedhur tutje; degët e tij kanë mbetur të bardha.  
 By him my vine is made waste and my fig-tree broken: he has taken all its fruit and sent it down to the earth; its branches are made white.  
 ἔθετο τὴν ἀμπελὸν μου εἰς ἀφανισμόν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν ἐρευθὼν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριπεν ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς
- 8 Vajto si një virgjëreshë e veshur me thes për dhëndrrin e rinisë së saj.  
 Make sounds of grief like a virgin dressed in haircloth for the husband of her early years.  
 θρήνησον πρὸς με ὑπὲρ νόμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν
- 9 Nga shtëpia e Zotit janë zhdukur ofertat e ushqimit dhe libacionet; priftërinjtë, ministrat e Zotit, pikëllohen.  
 The meal offering and the drink offering have been cut off from the house of the Lord; the priests, the Lord's servants, are sorrowing.  
 ἐξήρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου πενθεῖτε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ
- 10 Fusha është shkretuar, vendi është në zi, sepse gruri u prish, mushti u tha dhe vaji humbi.  
 The fields are wasted, the land has become dry; for the grain is wasted, the new wine is kept back, the oil is poor.  
 ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία πενθεῖτω ἢ γῆ ὅτι τεταλαιπώρηκεν σίτος ἐξηράνθη οἶνος ὀλιγώθη ἔλαιον
- 11 Pikëllohuni, o bujq, vajtoni, o vreshtarë, për grurin dhe për elbin, sepse të korrat e arave humbën.  
 The farmers are shamed, the workers in the vine-gardens give cries of grief, for the wheat and the barley; for the produce of the fields has come to destruction.  
 ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοὶ θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ
- 12 Hardhia u tha, fiku u tha, shega, hurma, molla dhe tërë drurët e fushës u thanë; nuk ka gëzim midis bijve të njerëzve.  
 The vine has become dry and the fig-tree is feeble; the pomegranate and the palm-tree and the apple-tree, even all the trees of the field, are dry: because joy has gone from the sons of men.  
 ἢ ἄμπελος ἐξηράνθη καὶ αἱ συκαὶ ὀλιγώθησαν ῥόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων

- 13 Ngjeshuni me thes dhe mbani zi, o priftërinj, vajtoni, ministra të altarit. Ejani, rrini tërë natën të veshur me thasë, o ministra të Perëndisë tim, sepse oferta e ushqimit dhe libacioni u zhduk nga shtëpia e Perëndisë tuaj.  
Put haircloth round you and give yourselves to sorrow, you priests; give cries of grief, you servants of the altar: come in, and, clothed in haircloth, let the night go past, you servants of my God: for the meal offering and the drink offering have been kept back from the house of your God.  
περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή
- 14 Shpallni agjërim, thërrisni një kuvend solemn. Mblidhni pleqtë dhe tërë banorët e vendit në shtëpinë e Zotit, Perëndisë tuaj, dhe i klithni Zotit.  
Let a time be fixed for going without food, have a holy meeting, let the old men, even all the people of the land, come together to the house of the Lord your God, crying out to the Lord.  
ἀγιάσατε νηστεῖαν κηρύξατε θεραπείαν συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκραῖζατε πρὸς κύριον ἐκτενωῶς
- 15 Mjerë ajo ditë! Sepse dita e Zotit është e afërt; po, do të vijë si një shkatërrim nga i Plotfuqishmi.  
Sorrow for the day! for the day of the Lord is near, and as destruction from the Ruler of all it will come.  
οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἦξει
- 16 A nuk u hoq vallë ushqimi para syve tona, dhe gëzimi dhe hareja nga shtëpia e Perëndisë tonë?  
Is not food cut off before our eyes? joy and delight from the house of our God?  
κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά
- 17 Farërat po thahen nën plisa, depot janë katandisur të shkreta, hambaret e grurit po rrënohen, sepse gruri u tha.  
The grains have become small and dry under the spade; the store-houses are made waste, the grain-stores are broken down; for the grain is dry and dead.  
ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν ἠφανίσθησαν θησαυροὶ κατεσκάφησαν ληνοὶ ὅτι ἐξηράνθη σίτος
- 18 Sa vuajnë kafshët! Kopetë e gjedhëve sillen më kot, sepse nuk ka kullotë për ta; lëngojnë edhe kopetë e deleve.  
What sounds of pain come from the beasts! the herds of cattle are at a loss because there is no grass for them; even the flocks of sheep are no longer to be seen.  
τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς ἐκλασαν βουκόλια βοῶν ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς καὶ τὰ ποιμνία τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν
- 19 Te ty, o Zot, unë këlthas, sepse një zjarr ka gllabëruar të gjitha tokat për kullotë dhe një flakë ka djegur të gjithë drurët e fushës.  
O Lord, my cry goes up to you: for fire has put an end to the grass-lands of the waste, and all the trees of the field are burned with its flame.  
πρὸς σέ κύριε βοήσομαι ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὄραια τῆς ἐρήμου καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ
- 20 Edhe kafshët e fushave i ngrenë sytë drejt teje, sepse rrjedhjat e ujit janë tharë dhe zjarri ka gllabëruar tokat për kullotë.  
The beasts of the field are turning to you with desire: for the water-streams are dry and fire has put an end to the grass-lands of the waste.  
καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφείσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὄραια τῆς ἐρήμου
- 1 I bini borisë në Sion dhe jepni kushtrimin në malin tim të shenjtë! Le të dridhen të gjithë banorët e vendit, sepse dita e Zotit po vjen, është e afërt,  
Let the horn be sounded in Zion, and a war-cry in my holy mountain; let all the people of the land be troubled: for the day of the Lord is coming;  
σαλπίζατε σάλπιγγι ἐν σιων κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν διότι ἄρεστιν ἡμέρα κυρίου ὅτι ἐγγύς
- 2 po vjen dita e territ dhe e errësirës së dendur, ditë resh dhe mjegulle. Ashtu si përhapet agimi mbi malet, po vjen një popull i shumtë dhe i fuqishëm, të cilit kurrkush nuk i ka ngjarë më parë dhe as nuk do të ketë më kurrë për shumë breza që do të vijin.  
For a day of dark and deep shade is near, a day of cloud and black night: like a black cloud a great and strong people is covering the mountains; there has never been any like them and will not be after them again, from generation to generation.  
ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν
- 3 Para tij një zjarr po gllabëron dhe pas tij një flakë po djeg. Përpara tij vendi është si kopshti i Edenit; dhe pas tij është si një shkretëtirë e mjeruar; po, asgjë nuk i shpëton atij.  
Before them fire sends destruction, and after them flame is burning: the land is like the garden of Eden before them, and after them an unpeopled waste; truly, nothing has been kept safe from them.  
τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ ὡς παράδεισος τρυφῆς ἢ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδίων ἀφανισμοῦ καὶ ἀνασφόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ
- 4 Pamja e tyre është si pamja e kuajve, dhe rendin si kuaj të shpejtë.  
Their form is like the form of horses, and they are running like war-horses.  
ὡς ὄρασις ἵππων ἢ ὄψις αὐτῶν καὶ ὡς ἵπποις οὕτως καταδιώζονται

- 5 Ata hidhen mbi majat e maleve me zhurmë qerresh, si brambullima e flakës së zjarrit që djeg kallamishtet, si një popull i fortë që është rreshtuar për betejë.  
Like the sound of war-carriages they go jumping on the tops of the mountains; like the noise of a flame of fire burning up the grain-stems, like a strong people lined up for the fight.  
ὡς φωνὴ ἄρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθίουσης καλὰμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον
- 6 Përpara tyre popujt përpëliten nga dhembja, çdo fytyrë zbehet.  
At their coming the people are bent with pain: all faces become red together.  
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοὶ πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας
- 7 Renden si njerëz trima, ngjiten mbi muret si luftëtarë; secili ndjek rrugën e vet pa devijuar prej saj.  
They are running like strong men, they go over the wall like men of war; every man goes straight on his way, their lines are not broken.  
ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἄνδρες πολεμιστὰὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τεῖχη καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύεται καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν
- 8 Askush nuk e shtyn fqinj e tij, secili ndjek shtegun e vet; sulen në mes të shigjetave, por nuk plagosen.  
No one is pushing against another; everyone goes straight on his way: bursting through the sword points, their order is not broken.  
καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὄπλοις αὐτῶν πορεύονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν
- 9 I bien qytetit kryq e tërthor, rendin mbi muret, ngjiten në shtëpi, hyjnë në të nga dritaret si vjedhës.  
They make a rush on the town, running on the wall; they go up into the houses and in through the windows like a thief.  
τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τευχῶν δραμοῦνται καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται
- 10 Para tyre dridhet toka, dridhen qiejt, dielli dhe hëna erren dhe yjet humbin shkëlqimin e tyre.  
The earth is troubled before them and the heavens are shaking; the sun and the moon have become dark, and the stars keep back their shining:  
πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν
- 11 Zoti bën që t'i dëgjohej zëri para ushtrisë së tij, sepse fusha e tij është shumë madhe dhe zbatuesi i fjalës së tij është i fuqishëm. Po, dita e Zotit është e madhe dhe fort e tmerrshme; kush mund ta durojë?  
And the Lord is thundering before his forces; for very great is his army; for he is strong who gives effect to his word: for the day of the Lord is great and greatly to be feared, and who has strength against it?  
καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ ὅτι πολλὴ ἐστὶν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου μεγάλη καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα καὶ τίς ἐστὶ ἰκανὸς αὐτῆ
- 12 "Prandaj tani", thotë Zoti, "kthehuni tek unë me gjithë zemrën tuaj, me agjërimi, me lot dhe me vajtime".  
But even now, says the Lord, come back to me with all your heart, keeping from food, with weeping and with sorrow:  
καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπιστρέφητε πρὸς με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ
- 13 Grisni zemrën tuaj dhe jo rrobat tuaja dhe kthehuni tek Zoti, Perëndia juaj, sepse ai është i mëshirshëm dhe plot dhemshuri, i ngadalshëm në zemërim dhe me shumë dashamirësi, dhe pendohet për të keqen që ka dërguar.  
Let your hearts be broken, and not your clothing, and come back to the Lord your God: for he is full of grace and pity, slow to be angry and great in mercy, ready to be turned from his purpose of punishment.  
καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστρέφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστὶν μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις
- 14 Kush e di, ndoshta kthehet dhe pendohet, dhe lë pas tij një bekim, një ofertë ushqimesh dhe një libacion për Zotin, Perëndinë tuaj?  
May it not be that he will again let his purpose be changed and let a blessing come after him, even a meal offering and a drink offering for the Lord your God?  
τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείπεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν
- 15 I bini borisë në Sion, shpallni një agjërim, thërrisni një kuvend solemn.  
Let a horn be sounded in Zion, let a time be fixed for going without food, have a holy meeting:  
σαλπύσατε σάλπιγγι ἐν σιων ἀγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν
- 16 Mblidhni popullin, shenjtëroni kuvendin, mblidhni pleqtë, mblidhni fëmijët dhe foshnjat e gjirit. Të dalë dhëndrri nga dhoma e tij dhe nusja nga dhoma e saj e nusërisë.  
Get the people together, make the mass of the people holy, send for the old men, get together the children and babies at the breast: let the newly married man come out of his room and the bride from her tent.  
συναγάγετε λαὸν ἀγιάσατε ἐκκλησίαν ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς ἐξελάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς

- 17 Midis portikut dhe altarit le të qajnë priftërinjtë, ministrat e Zotit, dhe le të thonë: "Fale, o Zot, popullin tënd dhe mos ia lër trashëgiminë tënde turpit apo nënshtrimit nga ana e kombeve. Sepse do të thonë midis popujve: "Ku është Perëndia i tyre?".
- Let the priests, the servants of the Lord, be weeping between the covered way and the altar, and let them say, Have mercy on your people, O Lord, do not give up your heritage to shame, so that the nations become their rulers: why let them say among the peoples, Where is their God?
- ἀνά μέσον τῆς κρηπίδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν φεῖσαι κύριε τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῶς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη ὅπως μὴ εἰπῶσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ποῦ ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν
- 18 Atëherë Zoti u bë xheloz për vendin e tij dhe i erdhi keq për popullin e tij.  
Then the Lord had a care for the honour of his land and had pity on his people.  
καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
- 19 Zoti do të përgjigjet dhe do t'i thotë popullit të tij: "Ja, unë do t'ju dërgoj grurë, musht dhe vaj, do t'i keni me bollëk dhe nuk do të jeni më turpi i kombeve. And the Lord made answer and said to his people, See, I will send you grain and wine and oil in full measure: and I will no longer let you be shamed among the nations:  
καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὄνειδισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 20 Do të largoj nga ju ushtrinë e veriut dhe do ta çoj në një tokë të zhuritur dhe të shkretë; pararojën e saj drejt detit lindor dhe praparojën e saj drejt detit perëndimor; era e keqe e saj do të përhapet, duhma e saj do të përhapet, sepse ka bërë gjëra të mëdha.  
I will send the one from the north far away from you, driving him into a dry and waste land, with his front to the sea of the east and his back to the sea of the west, and the smell of him will go up, even his evil smell will go up.  
καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρότην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ
- 21 Mos kij frikë, o tokë, gëzohu, ngazëllohu, sepse Zoti ka bërë gjëra të mëdha.  
Have no fear, O land; be glad with great joy; for the Lord has done great things.  
θάρσει γῆ χαῖρε καὶ εὐφραίνου ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι
- 22 Mos kini frikë, o kafshë të fushave, sepse tokat për kullotë do të gjelbërojnë, drurët mbajnë frytën e tyre, fiku dhe hardhia japin tërë bollëkun e tyre.  
Have no fear, you beasts of the field, for the grass-lands of the waste are becoming green, for the trees are producing fruit, the fig-tree and the vine give out their strength.  
θαρσεῖτε κτήνη τοῦ πεδίου ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου ὅτι ζῦλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἄμπελος καὶ συκὴ ἔδοκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν
- 23 Prandaj gëzohuni, o bij të Sionit, dhe kënaquni, ngazëllohuni tek Zoti, Perëndia juaj, sepse ju ka dhënë shiun e parë me drejtësi, dhe do të bëjë të bjerë për ju shiun, shiun e parë dhe shiun e fundit në muajin e parë.  
Be glad, then, you children of Zion, and have joy in the Lord your God: for he gives you food in full measure, making the rain come down for you, the early and the late rain as at the first.  
καὶ τὰ τέκνα σιὼν χαίρετε καὶ εὐφρανεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόμιον καὶ ὄψιμον καθὼς ἐμπροσθεν
- 24 Lëmenjtë do të jenë plot me grurë dhe në butet do të grafullojë mushti dhe vaji;  
And the floors will be full of grain, and the crushing-places overflowing with wine and oil.  
καὶ πλησθήσονται αἱ ἄλωνες σίτου καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου
- 25 kështu do t'ju kompensoj për të korrat që kanë ngrënë karkaleci, larva e karkalecit, bulkthi dhe krimbi, ushtria ime e madhe që kisha dërguar kundër jush.  
I will give back to you the years which were food for the locust, the plant-worm, the field-fly, and the worm, my great army which I sent among you.  
καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρίς καὶ ὁ βροχὸς καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμψη ἡ δύναμις μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξapéστευα εἰς ὑμᾶς
- 26 Dhe ju do të hani me bollëk dhe do të ngopeni, dhe do të lëndoni emrin e Zotit, Perëndisë tuaj, që për ju ka bërë mrekulli, dhe popullin tim nuk do ta mbulojë më turpi.  
You will have food in full measure, and give praise to the name of the Lord your God, who has done wonders for you:  
καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε καὶ αἰνεῖσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια καὶ οὐ μὴ καταιχνωθῆ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα
- 27 Atëherë ju do të pranoni që unë jam në mes të Izraelit dhe që jam Zoti, Perëndia juaj, dhe nuk ka asnjë tjetër; popullin tim nuk do ta mbulojë më turpi".  
And you will be certain that I am in Israel, and that I am the Lord your God, and there is no other: and my people will never be shamed.  
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ ἱσραὴλ ἐγὼ εἰμι καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλην ἐμοῦ καὶ οὐ μὴ καταιχνωθῶσιν οὐκέτι πᾶς ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα
- 1 "Sepse ja, në ato ditë dhe në atë kohë, kur do të bëj që të kthehen nga robëria ata të Judës dhe të Jeruzalemit,  
∕2:28∕And after that, it will come about, says the Lord, that I will send my spirit on all flesh; and your sons and your daughters will be prophets, your old men will have dreams, your young men will see visions:  
καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκγεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα καὶ προφητεύουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται

- 2 do të mbledh tërë kombet dhe do t'i bëj të zbresin në luginën e Jozafatit, dhe atje do të zbatoj gjykimin tim mbi ta, për Izraelin, popullin tim dhe trashëgiminë time, që e kanë shpërndarë midis kombeve, duke e ndarë kështu vendin tim.  
 \2:29\And on the servants and the servant-girls in those days I will send my spirit.  
 και ἐπὶ τοὺς δούλους και ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου
- 3 Kanë hedhur shortin mbi popullin tim, kanë dhënë një djalë në këmbim të një prostitute dhe kanë shitur një vajzë në këmbim të verës, që të mund të pinin.  
 \2:30\And I will let wonders be seen in the heavens and on the earth, blood and fire and pillars of smoke.  
 και δόσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ και ἐπὶ τῆς γῆς αἷμα και πῦρ και ἀτμίδα καπνοῦ
- 4 Përveç kësaj çfarë jeni ju për mua, Tiro dhe Sidoni, dhe ju, gjithë krahinat e Filistisë? Mos doni vallë të hakmerreni me mua për ndonjë gjë që kam bërë? Por në rast se hakmerreni, do të bëj që të bjerë shpejt dhe pa ngurrim mbi kokën tuaj ligësia që keni bërë.  
 \2:31\The sun will be made dark and the moon turned to blood, before the great day of the Lord comes, a day to be feared.  
 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος και ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην και ἐπιφανῆ
- 5 Sepse ju keni marrë argjendin dhe arin tim dhe keni çuar në tempujt tuaj pjesën më të mirë të sendeve të mia të çmuara,  
 \2:32\And it will be that whoever makes his prayer to the name of the Lord will be kept safe: for in Mount Zion and in Jerusalem some will be kept safe, as the Lord has said, and will be among the small band marked out by the Lord.  
 και ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται ὅτι ἐν τῷ ὄρει σιων και ἐν ἱερουσαλημ ἔσται ἀνασφoζόμενος καθότι εἶπεν κύριος και εὐαγγελιζόμενοι οὖς κύριος προσκέκληται
- 1 Ejalë të Amosit, një nga barinjtë e Tekoas, që pati vegime për Izraelin, në kohën e Uziahut, mbretit të Judës, dhe në kohën e Jeroboamit, birit të Joasit, mbret i Izraelit, dy vjet para tërmetit.  
 The words of Amos, who was among the herdsmen of Tekoa; what he saw about Israel in the days of Uzziah, king of Judah, and in the days of Jeroboam, the son of Joash, king of Israel, two years before the earth-shock.  
 λόγοι αμοῦς οἱ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ θεκουε οὖς εἶδεν ὑπὲρ ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις οζιου βασιλέως ιουδα και ἐν ἡμέραις ιεροβοαμ τοῦ ιωας βασιλέως ισραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ
- 2 Ai tha: &quot;Zotí bërtet nga Sioni dhe bën që të dëgjohej zëri i tij në Jeruzalem; kullotat e barinjve janë të shkreta dhe maja e Karmelit u tha&quot;,  
 And he said, The Lord will give a lion's cry from Zion, his voice will be sounding from Jerusalem; and the fields of the keepers of sheep will become dry, and the top of Carmel will be wasted away.  
 και εἶπεν κύριος ἐκ σιων ἐφθέγγετο και ἐξ ἱερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ και ἐπένησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων και ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ καρμήλου
- 3 Kështu flet Zoti: &quot;Për tre krime të Damaskut, madje për katër, unë nuk do ta revokoj ndëshkimin e tij, sepse e kanë shirë Galaadin me shirëse prej hekuri.  
 These are the words of the Lord: For three crimes of Damascus, and for four, I will not let its fate be changed; because they have been crushing Gilead with iron grain-crushing instruments.  
 και εἶπεν κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις δαμασκοῦ και ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἐπριζον πρίσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρι ἐχούσας τῶν ἐν γαλααδ
- 4 Prandaj do të dërgoj zjarr në shtëpinë e Hazaelit, që do të gllabërojë pallatet e Ben-hadadit.  
 And I will send a fire into the house of Hazael, burning up the great houses of Ben-hadad.  
 και ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον αζαηλ και καταφάγεται θεμέλια νιοῦ αδερ
- 5 Do të copëtoj edhe shufrat e Damaskut, do të shfaros banorin e Bikath-avenit dhe atë që mban skeptrin e Beth-edenit, dhe populli i Sirisë do të shkojë në robëri në Kir&quot;, thotë Zoti.  
 And I will have the locks of the door of Damascus broken, and him who is seated in power cut off from the valley of Aven, and him in whose hand is the rod from the house of Eden; and the people of Aram will go away as prisoners into Kir, says the Lord.  
 και συντρίψω μοχλοὺς δαμασκοῦ και ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου ὦν και κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν χαρραν και αιχμαλωτευθήσεται λαὸς συρίας ἐπὶ κλητος λέγει κύριος
- 6 Kështu thotë Zoti: &quot;Për tre krime të Gazës, madje për katër, unë nuk do ta revokoj ndëshkimin e saj, sepse kanë shpërngulur një popullatë të tërë për t'ia dorëzuar Edomit.  
 These are the words of the Lord: For three crimes of Gaza, and for four, I will not let its fate be changed; because they took all the people away prisoners, to give them up to Edom.  
 τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις γάζης και ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἔνεκεν τοῦ αιχμαλωτεῦσαι αὐτούς αιχμαλωσίαν τοῦ σαλωμων τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν ιδουμαίαν
- 7 Prandaj do të dërgoj zjarr brenda mureve të Gazës, që do të gllabërojë pallatet e saj.  
 And I will send a fire on the wall of Gaza, burning up its great houses:  
 και ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη γάζης και καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς
- 8 Do të shfaros banorin prej Ashdodit dhe atë që mban skeptrin prej Ashkelonit; do ta kthej dorën time kundër Ekronit, dhe kusuri i Filistejve do të vdesë&quot;, thotë Zoti, Zoti.  
 Him who is seated in power I will have cut off from Ashdod, and him in whose hand is the rod from Ashkelon; and my hand will be turned against Ekron, and the rest of the Philistines will come to destruction, says the Lord God.  
 και ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ ἄζωτου και ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ ἀσκαλῶνος και ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ ακκαρων και ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων λέγει κύριος

- 9 Kështu thotë Zoti: "Për tre krime të Tiros, madje për katër, unë nuk do ta revokoj ndëshkimin e tij, sepse i kanë dorëzuar si robër Edomit një popullatë të tërë, pa kujtuar besëlidhjen vëllazërore.  
These are the words of the Lord: For three crimes of Tyre, and for four, I will not let its fate be changed; because they gave up all the people prisoners to Edom, without giving a thought to the brothers' agreement between them.  
τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὴν ἂνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ σαλωμων εἰς τὴν ἰδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκη ς ἀδελφῶν
- 10 Prandaj do të dërgoj zjarr brenda mureve të Tiros, që do të gllabërojë pallatet e tij".  
And I will send a fire on the wall of Tyre, burning up its great houses.  
καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη τύρου καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς
- 11 Kështu thotë Zoti: "Për tre krime të Edomit, madje për katër, unë nuk do ta revokoj ndëshkimin e tij, sepse ka ndjekur me shpatë vëllanë e tij, duke mbytur çdo mëshirë; zemërimi i tij vepron vazhdimisht dhe indinjata e tij përjetë.  
These are the words of the Lord: For three crimes of Edom, and for four, I will not let its fate be changed; because his sword was turned against his brother, without pity, and his wrath was burning at all times, and he was angry for ever.  
τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτοὺς ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς καὶ ἤρπασεν εἰς μαρτύριον φρικὴν αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος
- 12 Prandaj do të dërgoj zjarr kundër Temanit, që do të gllabërojë pallatet e Botsrahut".  
And I will send a fire on Teman, burning up the great houses of Bozrah.  
καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς θαιμαν καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς
- 13 Kështu thotë Zoti: "Për tre krime të bijve të Amonit, madje për katër, unë nuk do ta revokoj ndëshkimin e tij, sepse u kanë çarë barkun grave me barrë të Galaadit për të zgjeruar kufijtë e tyre.  
These are the words of the Lord: For three crimes of the children of Ammon, and for four, I will not let its fate be changed; because in Gilead they had women with child cut open, so that they might make wider the limits of their land.  
τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἰῶν αμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἂνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν γαλααδιτῶν ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὄρια αὐτῶν
- 14 Prandaj do të ndez një zjarr brenda mureve të Rabahut, që do të gllabërojë pallatet e tij midis zhurmës së një dite beteje, midis shakullinës së një dite stuhie.  
And I will make a fire in the wall of Rabbah, burning up its great houses, with loud cries in the days of war, with a storm in the day of the great wind:  
καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη ραββα καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς
- 15 Mbreti i tyre do të shkojë në robëri, ai bashkë me krerët e tij", thotë Zoti.  
And their king will be made prisoner, he and his captains together, says the Lord.  
καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ λέγει κύριος
- 1 Kështu thotë Zoti: "Për tre krime të Moabit, madje për katër, unë nuk do ta revokoj ndëshkimin e tij, sepse ka djegur kockat e mbretit të Edomit, duke i katandisur në gëlqere.  
These are the words of the Lord: For three crimes of Moab, and for four, I will not let its fate be changed; because he had the bones of the king of Edom burned to dust.  
τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις μοαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἂνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστά βασιλέως τῆς ἰδουμαίας εἰς κονίαν
- 2 Prandaj do të dërgoj zjarr në Moab, që do të gllabërojë pallatet e Keriothit, dhe Moabi do të vdesë në mes të rrëmujës, të britmës së luftës dhe të tingullit të borive.  
And I will send a fire on Moab, burning up the great houses of Kerioth: and death will come on Moab with noise and outcries and the sound of the horn:  
καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ μοαβ καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς καὶ ἀποθάνεται ἐν ἀδυναμίᾳ μοαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος
- 3 Do të shfaros nga mesi i tij gjykatësin dhe do të vras tërë krerët e tij bashkë me të", thotë Zoti.  
And I will have the judge cut off from among them, and all their captains I will put to death with him, says the Lord.  
καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ λέγει κύριος
- 4 Kështu thotë Zoti: "Për tre krime të Judës, madje për katër, unë nuk do ta revokoj ndëshkimin e tij, sepse kanë përcmuar ligjin e Zotit dhe nuk kanë respektuar statutet e tij. Kështu idhujt, pas të cilëve shkuan etërit e tyre, i kanë bërë të devijojnë.  
These are the words of the Lord: For three crimes of Judah, and for four, I will not let its fate be changed; because they have given up the law of the Lord, and have not kept his rules; and their false ways, in which their fathers went, have made them go out of the right way.  
τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἰῶν ἰουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἕνεκα τοῦ ἀπόσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφύλαξαντο καὶ ἐπλάγησαν αὐτοὺς τὰ μάτια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὅπισω αὐτῶν

- 5 Prandaj do të dërgoj zjarr në Judë, që do të gllabërojë pallatet e Jeruzalemit<sup>“</sup>.  
And I will send a fire on Judah, burning up the great houses of Jerusalem.  
καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ ἰουδαν καὶ καταφάγεται θεμέλια ἱερουσαλημ
- 6 Kështu thotë Zoti: <sup>“</sup>Për tre krime të Izraelit, madje për katër, unë nuk do ta revokoj ndëshkimin e tij, sepse e shesin me pare të drejtin dhe të varfrin për një palë sandale,  
These are the words of the Lord: For three crimes of Israel, and for four, I will not let its fate be changed; because they have given the upright man for silver, and the poor for the price of two shoes;  
τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις ἰσραηλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὸν ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πέννητα ἔνεκεν ὑποδημάτων
- 7 ata që dëshirojnë fort të shohin pluhurin e tokës mbi kryet e të varfërve dhe shkelin të drejtën e të përlururve. Një njeri dhe ati i tij shkojnë bashkë te po ajo vajzë, për të përdhosur emrin tim të shenjtë.  
Crushing the head of the poor, and turning the steps of the gentle out of the way: and a man and his father go in to the same young woman, putting shame on my holy name:  
τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν
- 8 Shtrihen rreth çdo altari me rroba që kanë marrë hua dhe në shtëpinë e perëndive të tyre pinë verën e atyre që janë dënuar me gjobë.  
By every altar they are stretched on clothing taken from those who are in their debt, drinking in the house of their god the wine of those who have made payment for wrongdoing.  
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινοῖς παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν
- 9 Unë, pra, e shkatërrova para tyre Amoreon, që ishte i gjatë sa është i gjatë kedri dhe ishte fortë si lisi; unë shkatërrova frytin e tij lart dhe rrënjët e tij poshtë.  
Though I sent destruction on the Amorite before them, who was tall as the cedar and strong as the oak-tree, cutting off his fruit from on high and his roots from under the earth.  
ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν αμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς καὶ ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν
- 10 Unë ju nxora gjithashtu nga vendi i Egjiptit dhe ju çova për dyzet vjet në shkretëtirë, për t'ju dhënë në trashëgimi vendin e Amoreut.  
And I took you up out of the land of Egypt, guiding you for forty years in the waste land, so that you might take for your heritage the land of the Amorite.  
καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομήσαι τὴν γῆν τῶν αμορραίων
- 11 Nxora disa profetë midis bijve tuaj dhe Nazirej midis të rinjve tuaj. Vallë, nuk është kështu, o bij të Izraelit?<sup>“</sup>, thotë Zoti.  
And some of your sons I made prophets, and some of your young men I made separate for myself. Is it not even so, O children of Israel? says the Lord.  
καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἀγιασμὸν μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα υἱοὶ ἰσραηλ λέγει κύριος
- 12 <sup>“</sup>Por i keni detyruar Nazirejtë të pinë verë dhe i keni urdhëruar profetët duke thënë: <sup>“</sup>Mos profetizoni<sup>“</sup>.  
But to those who were separate you gave wine for drink; and to the prophets you said, Be prophets no longer.  
καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες οὐ μὴ προφητεύσητε
- 13 Unë jam i shtypur poshtë jush, ashtu siç është e shtypur qerrja e mbushur me duaj.  
See, I am crushing you down, as one is crushed under a cart full of grain.  
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν ὃν τρόπον κυλιέται ἡ ἄμαξα ἢ γέμουσα καλάμης
- 14 Prandaj i shpejti nuk do të ketë mundësi të ikë, i forti nuk do të konsolidojë forcën e tij dhe njeriu trim nuk do ta shpëtojë jetën e tij.  
And flight will be impossible for the quick-footed, and the force of the strong will become feeble, and the man of war will not get away safely:  
καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
- 15 Kush përdor harkun nuk do të mund të rezistojë, kush ka këmbë të shpejta nuk do t'ia dalë të ikë, as ka për të shpëtuar jetën e vet kalorësi mbi kalë.  
And the bowman will not keep his place; he who is quick-footed will not get away safely: and the horseman will not keep his life.  
καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ οὐδὲ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
- 16 Atë ditë më trimi ndër trimat do të ikë lakuriq<sup>“</sup>, thotë Zoti.  
And he who is without fear among the fighting men will go in flight without his clothing in that day, says the Lord.  
καὶ εὐρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις ὁ γυμνὸς διώζεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος
- 1 Dëgjoni këtë fjalë që Zoti ka shqiptuar kundër jush, o bij të Izraelit, kundër tërë familjes që nxora nga vendi i Egjiptit:  
Give ear to this word which the Lord has said against you, O children of Israel, against all the family which I took up out of the land of Egypt, saying,  
ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς οἶκος ἰσραηλ καὶ κατὰ πάσης φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου λέγων



- 2 "Vetëm ju kam njohur midis tërë familjeve të dheut; prandaj unë do t'ju ndëshkoj për të gjitha paudhësitë tuaja";  
 You only of all the families of the earth have I taken care of: for this reason I will send punishment on you for all your sins.  
 πλὴν ὑμᾶς ἔγνω ἕκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν
- 3 A mund të ecin bashkë dy veta, në rast se nuk janë marrë vesh më parë?  
 Is it possible for two to go walking together, if not by agreement?  
 εἰ πορεύονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτοὺς
- 4 A vrumbullon luani në pyll në rast se nuk ka një gjah përpara? A do ta ngrerë zërin luani i vogël nga strofka e i tij në rast se nuk ka kapur diçka?  
 Will a lion give his loud cry in the woodland when no food is there? will the voice of the young lion be sounding from his hole if he has taken nothing?  
 εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων εἰ δώσει σκύμος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἀρπάσῃ τι
- 5 A bie vallë zogu në një kurth në tokë, po të mos i jetë vënë një lak? A shkrehet kurthi nga toka, në rast se nuk ka zënë diçka?  
 Is it possible for a bird to be taken in a net on the earth where no net has been put for him? will the net come up from the earth if it has taken nothing at all?  
 εἰ πεσεῖται ὄρνειον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰζεντοῦ εἰ σασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι
- 6 Në rast se në qytet i bien borisë, a nuk do të trembet vallë populli? Në rast se në një qytet ndodh një fatkeqësi, a nuk e ka shkaktuar vallë Zoti?  
 If the horn is sounded in the town will the people not be full of fear? will evil come on a town if the Lord has not done it?  
 εἰ φωνήσῃ σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἢν κύριος οὐκ ἐποίησεν
- 7 Sepse Zoti, Zoti, nuk bën asgjë, pa ua treguar sekretin e tij shërbëtorëve të tij, profetëve.  
 Certainly the Lord will do nothing without making clear his secret to his servants, the prophets.  
 διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας
- 8 Luani vrumbulloi, kush nuk do të ketë frikë? Zoti, Zoti, foli, kush nuk do të profetizojë?  
 The cry of the lion is sounding; who will not have fear? The Lord God has said the word; is it possible for the prophet to keep quiet?  
 λέων ἐρεύξεται καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν καὶ τίς οὐ προφητεύσει
- 9 "Bëjeni të dëgjohet në pallatet e Ashdodit dhe në pallatet e vendit të Egjiptit dhe thoni: Mblidhuni në malet e Samarisë dhe shikoni sa parregullsi ka në mes të saj dhe shtypje brenda saj.  
 Give out the news in the great houses of Assyria and in the land of Egypt, and say, Come together on the mountains of Samaria, and see what great outcries are there, and what cruel acts are done in it.  
 ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς αἰγύπτου καὶ εἶπατε συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ
- 10 Ata nuk dinë të bëjnë atë që është e drejtë, thotë Zoti, në pallatet e tyre grumbullojnë dhunë dhe grabitje";  
 For they have no knowledge of how to do what is right, says the Lord, who are storing up violent acts and destruction in their great houses.  
 καὶ οὐκ ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς λέγει κύριος οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν
- 11 Prandaj, kështu thotë Zoti, Zoti: "Armiku do të rrethojë nga çdo anë vendin, do të shembë fuqinë tënde dhe pallatet e tua do të plaçkiten";  
 For this reason, says the Lord, an attacker will come, shutting in the land on every side; and your strength will come down and your great houses will be made waste.  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τύρος κυκλόθεν ἢ γῆ σου ἐρημωθήσεται καὶ κατάρξει ἐκ σοῦ ἰσχύς σου καὶ διαρπαγήσονται αἱ χώραι σου
- 12 Kështu thotë Zoti: "Ashtu si një bari shkëput nga goja e luanit dy këmbë ose një copë veshi, kështu do të shkëputen bijtë e Izraelit që në Samari rrinë në cepin e një shtrati ose mbi damaskun e një divani.  
 These are the words of the Lord: As the keeper of sheep takes out of the mouth of the lion two legs or part of an ear; so will the children of Israel be made safe, who are resting in Samaria on seats of honour or on the silk cushions of a bed.  
 τάδε λέγει κύριος ὄν τρόπον ὅταν ἐκπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὀπίου οὕτως ἐκσασθήσονται οἱ υἱοὶ ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν δαμασκῶ ἱερεῖς
- 13 Dëgjoni dhe dëshmojeni në shtëpinë e Jakobit"; thotë Zoti, Zoti, Perëndia i ushtrive,  
 Give ear now, and give witness against the family of Jacob, says the Lord God, the God of armies;  
 ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ ἰακωβ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
- 14 "ditën në të cilën unë do të ndëshkoj Izraelin për shkeljet e tij, do të ndëshkoj edhe altarët e Bethelit; brirët e altarit do të copëtohen dhe do të bien për tokë.  
 For in the day when I give Israel punishment for his sins, I will send punishment on the altars of Beth-el, and the horns of the altar will be cut off and come down to the earth.  
 διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ ἰσραὴλ ἐπ' αὐτόν καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια βαιθηλ καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν

- 15** Do të godas shtëpitë e dimrit bashkë me shtëpitë e verës; shtëpitë prej fildishi do të shkatërrohen dhe shtëpitë e mëdha do të zhduken";, thotë Zoti.  
And I will send destruction on the winter house with the summer house; the ivory houses will be falling down and the great houses will come to an end, says the Lord.  
συγγεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περιίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν καὶ ἀπολοῦνται οἴκοι ἐλεφάντινοι καὶ προστεθήσονται οἴκοι ἕτεροι πολλοὶ λέγει κύριος
- 1** Dëgjoni këtë fjalë, lopë të Bashanit, që ndodheni mbi malin e Samarisë, ju, që shypni të mjerët, që keqtrajtoni të varfrit, që u thoni zotërinjve tuaj: "Sillni verë dhe ta pimë";  
Give ear to this word, you cows of Bashan, who are in the hill of Samaria, by whom the poor are kept down, and those in need are crushed; who say to their lords, Get out the wine and give us drink.  
ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον δαμάλεις τῆς βασιανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίομεν
- 2** Zoti, Zoti, është betuar për shenjtërinë e tij: "Ja, do të vinë për ju ditë në të cilat do t'ju zënë me çengela dhe ata që kanë mbetur me grepa peshkimi.  
The Lord God has taken an oath by his holy name, that the days are coming when they will take you away with hooks, and the rest of you with fish-hooks.  
ὁμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ἡμᾶς καὶ λήψονται ἡμᾶς ἐν ὄπλοις καὶ τοὺς μεθ' ἡμῶν εἰς λέβητας ὑποκαομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροὶ λοίμοι
- 3** Do të dilni nëpër të çara, secili drejt përpara, dhe do t'ju hedhin në Harmon";, thotë Zoti.  
And you will go out through the broken places, every one going straight before her, and you will be sent into Harmon, says the Lord.  
καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυναι κατέναντι ἀλλήλων καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ ρεμμα λέγει κύριος ὁ θεός
- 4** "Shkoni në Bethel dhe kryeni mëkate; në Gilgal kryeni edhe më shumë mëkate. Sillni çdo mëngjes flijimet tuaja dhe çdo tri ditë të dhjetat tuaja.  
Come to Beth-el and do evil; to Gilgal, increasing the number of your sins; come with your offerings every morning and your tenths every three days:  
εἰσήλαθε εἰς βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε καὶ εἰς γαλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρῶν θυσίας ἡμῶν εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ἡμῶν
- 5** Ofroni një flijim falënderimi me maja. Shpallni ofertat me dëshirë dhe i propagandoni, sepse kështu ju pëlqen të veproni, o bij të Izraelit";, thotë Zoti, Zoti.  
Let that which is leavened be burned as a praise-offering, let the news of your free offerings be given out publicly; for this is pleasing to you, O children of Israel, says the Lord.  
καὶ ἀνέγνωσαν ἔξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας ἀπαγγεῖλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ ἰσραηλ λέγει κύριος ὁ θεός
- 6** "Ju kam lënë gojë thatë në të gjitha qytetet tuaja dhe pa bukë në të gjitha banesat tuaja, por nuk jeni kthyer tek unë";, thotë Zoti.  
But in all your towns I have kept food from your teeth, and in all your places there has been need of bread: and still you have not come back to me, says the Lord.  
καὶ ἐγὼ δώσω ἡμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ἡμῶν καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ἡμῶν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος
- 7** "Kam ndalur shiun gjithashtu prej jush tre muaj para korrjes. Kam bërë të bjerë shi mbi një qytet, ndërsa nuk ka rënë shi mbi një qytet tjetër. Mbi një pjesë të arës ka rënë shi, por pjesa ku nuk ka rënë shi është tharë.  
And I have kept back the rain from you, when it was still three months before the grain-cutting: I sent rain on one town and kept it back from another: one part was rained on, and the part where there was no rain became a waste.  
καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἔξ ἡμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγῆτου καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω μερὶς μία βραχίσειται καὶ μερὶς ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν ξηρανθήσειται
- 8** Kështu dy ose tre qytete endeshin drejt një qyteti tjetër për të pirë ujë, por pa shuar dot etjen; por ju nuk u kthyet tek unë";, thotë Zoti.  
So two or three towns went wandering to one town looking for water, and did not get enough: and still you have not come back to me, says the Lord.  
καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος
- 9** "Ju godita me blozën dhe me ndryshkun. Krimbi ka ngrënë kopshtet tuaja të shumta, vreshtat tuaja, fiqtë tuaj, ullinjtë tuaj, por ju nuk u kthyet tek unë";, thotë Zoti.  
I have sent destruction on your fields by burning and disease: the increase of your gardens and your vine-gardens, your fig-trees and your olive-trees, has been food for worms: and still you have not come back to me, says the Lord.  
ἐπάταξα ἡμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἱκτέρῳ ἐπληθύνατε κήπους ἡμῶν ἀμπελῶνας ἡμῶν καὶ συκῶνας ἡμῶν καὶ ἐλαιῶνας ἡμῶν κατέφαγεν ἡ κάμη καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος
- 10** "Dërgova midis jush murtajen, ashtu si kisha bërë në Egjipt; vrava të rinjtë tuaj me shpatë bashkë me kuajt e zënë; bëra që duhma e kampeve tuaj të ngjitet deri te flegrat tuaja, por ju nuk u kthyet tek unë";, thotë Zoti.  
I have sent disease among you, as it was in Egypt: I have put your young men to the sword, and have taken away your horses; I have made the evil smell from your tents come up to your noses: and still you have not come back to me, says the Lord.  
ἐξαπέστειλα εἰς ἡμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ἡμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ἡμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος
- 11** "Ju përllava, si Sodoma dhe Gomora, ju ishit si një urë zjarri, dhe nuk u kthyet tek unë";, thotë Zoti.  
And I have sent destruction among you, as when God sent destruction on Sodom and Gomorrah, and you were like a burning stick pulled out of the fire: and still you have not come back to me, says the Lord.  
κατέστρεψα ἡμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς σοδομα καὶ γομορρα καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός καὶ οὐδ' ὧς ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος

- 12 "Prandaj kështu do të sillem me ty, o Izrael; dhe duke qenë se unë do të bëj këtë kundër teje, përgatitu, o Izrael, të takosh Perëndinë tënd";  
 So this is what I will do to you, O Israel: and because I will do this to you, be ready for a meeting with your God, O Israel.  
 διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι ἰσραηλ πλὴν ὅτι οὕτως ποιήσω σοι ἐτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου ἰσραηλ
- 13 Sepse ja, ai që formon malet dhe krijon erën, që i bën të njohur njeriut cili është mendimi i tij, që e kthen agimin në terr dhe ecën mbi vendet e larta të tokës: Zoti, Perëndia i ushtrive, është emri i tij.  
 For see, he who gave form to the mountains and made the wind, giving knowledge of his purpose to man, who makes the morning dark, and is walking on the high places of the earth: the Lord, the God of armies, is his name.  
 διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ ποιῶν ὄρθρον καὶ ὀμίχλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
- 1 Dëgjoni këtë fjalë, këtë vajtim që unë ngre mbi ju, o shtëpi e Izraelit.  
 Give ear to this word, my song of sorrow over you, O children of Israel.  
 ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρηῖνον οἴκος ἰσραηλ
- 2 Virgjëresha e Izraelit ra dhe nuk do të ngrihet më; ajo rri shtrirë në tokën e vet dhe askush nuk e ngre.  
 The virgin of Israel has been made low, never again to be lifted up: she is stretched out by herself on her land; there is no one to put her on her feet again.  
 ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῆ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ ἰσραηλ ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν
- 3 Sepse kështu thotë Zoti, Zoti: "Qyteti që dilte me njëmijë njerëz do të mbetet me njëqind, ndërsa ai që dilte me njëqind do të mbetet me dhjetë për shtëpinë e Izraelit";  
 For these are the words of the Lord God: The town which was able to send out a thousand, will have only a hundred; and that which sent out a hundred, will have only ten, in Israel.  
 διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι ὑπολειφθήσονται ἑκατὸν καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατὸν ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ ἰσραηλ
- 4 Sepse kështu thotë Zoti shtëpisë së Izraelit: "Më kërkoni dhe do të rroni,  
 For these are the words of the Lord to the children of Israel: Let your hearts be turned to me, so that you may have life:  
 διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον ἰσραηλ ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε
- 5 por mos kërkoni Bethelin, mos shkoni në Gilgal, mos vazhdoni deri në Beer-Sheba, sepse Gilgali do të shkojë me siguri në robëri dhe Betheli do të katandiset në asgjë.  
 Do not be looking for help to Beth-el, and do not go to Gilgal, or make your way to Beer-sheba: for Gilgal will certainly be taken prisoner, and Beth-el will come to nothing.  
 καὶ μὴ ἐκζητεῖτε βαιθελ καὶ εἰς γαλαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου μὴ διαβαίνετε ὅτι γαλαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται καὶ βαιθελ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα
- 6 Kërkoni Zotin dhe do të rroni, që të mos shpërthejë si zjarr në shtëpinë e Jozefit dhe ta gllabërojë pa qenë në gjendje ta shuajë askush në Bethel.  
 Go to the Lord for help so that you may have life; for fear that he may come like fire bursting out in the family of Joseph, causing destruction, and there will be no one to put it out in Beth-el.  
 ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος ἰωσήφ καὶ καταφάγεται αὐτόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ ἰσραηλ
- 7 Ai braktis ata që e ndërrojnë ndershmërinë dhe drejtësinë në helm mbi tokë";  
 You who make the work of judging a bitter thing, crushing down righteousness to the earth;  
 κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν
- 8 Ai ka bërë Plejadat dhe Orionin, e kthen hijen e vdekjes në agim dhe e bën ditën të errët si nata; thërret ujërat e detit dhe i derdh mbi faqen e dheut: emri i tij është Zoti.  
 Go for help to him who makes Orion and the Pleiades, by whom the deep dark is turned into morning, who makes the day black with night; whose voice goes out to the waters of the sea, sending them out over the face of the earth: the Lord is his name;  
 ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
- 9 Ata sjellin papritmas shkatërrimin mbi të fuqishmit, dhe kështu rrënimi u sulet fortesave.  
 Who sends sudden destruction on the strong, so that destruction comes on the walled town.  
 ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχνὸν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων
- 10 Ata e urrejnë atë që i qorton te porta dhe kanë neveri për ata që flasin me ndershmëri.  
 They have hate for him who makes protest against evil in the public place, and he whose words are upright is disgusting to them.  
 ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὀσιον ἐβδελύξαντο

- 11** Pastaj, duke qenë se keni shtypur të varfrin dhe kërkoni prej tij taksa në grurë, megjithëse keni ndërtuar shtëpi prej guri të palatuar, nuk do të banoni në to; keni mbjellë vreshta të mrekullueshme, por nuk do ta pini verën e tyre.  
**So because the poor man is crushed under your feet, and you take taxes from him of grain: you have made for yourselves houses of cut stone, but you will not take your rest in them; the fair vine-gardens planted by your hands will not give you wine.**  
*διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδυλίσετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν οἴκους ξυστοῦς ὠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοῦς ἐφρευσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν*
- 12** Unë, pra, njoh sa të shumta janë shkeljet tuaja dhe sa të rënda janë mëkatet tuaja; ju shtypni të drejtin, pranoni dhurata dhe u bëni padrejtësi të varfërve në gjyq.  
**For I have seen how your evil-doing is increased and how strong are your sins, you troublers of the upright, who take rewards and do wrong to the cause of the poor in the public place.**  
*ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτία ὑμῶν καταπατοῦντες δίκαιον λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες*
- 13** Prandaj njeriu i matur në këtë kohë do të heshtë, sepse koha është e keqe.  
**So the wise will say nothing in that time; for it is an evil time.**  
*διὰ τοῦτο ὁ συνίωv ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ σιωπήσεται ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν*
- 14** Kërkoni të mirën dhe jo të keqen, që të rroni, dhe kështu Zoti, Perëndia i ushtrive, do të jetë me ju, ashtu si thoni ju.  
**Go after good and not evil, so that life may be yours: and so the Lord, the God of armies, will be with you, as you say.**  
*ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρὸν ὅπως ζήσητε καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὃν τρόπον εἶπατε*
- 15** Urreni të keqen, dashuroni të mirën dhe vendosni mirë drejtësinë në gjyq. Ndofta Zoti, Perëndia i ushtrive, do të tregojë dhemshurinë për ata që kanë mbetur nga Jozefi.  
**Be haters of evil and lovers of good, and let right be done in the public place: it may be that the Lord, the God of armies, will have mercy on the rest of Joseph.**  
*μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλὰ καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα ὅπως ἐλεήση κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ ἰωσηφ*
- 16** Prandaj kështu thotë Zoti, Perëndia i ushtrive, Zoti: "Në të gjitha sheshet do të ketë vajtime dhe në të gjitha rrugët do të thonë: "Vaj medet, vaj medet!" Atëherë do të thërrasin bujkun të mbajë  
**So these are the words of the Lord, the God of armies, the Lord: There will be weeping in all the open spaces; and in all the streets they will say, Sorrow! sorrow! and they will get in the farmer to the weeping, and the makers of sad songs to give cries of grief.**  
*διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἐν πάσαις πλατείαις κοπετός καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται οὐαὶ οὐαὶ κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρήνον*
- 17** Në të gjitha vreshtat do të ketë vajtim, sepse unë do të kaloj në mes teje" thotë Zoti.  
**In all the vine-gardens there will be cries of grief: for I will go through among you, says the Lord.**  
*καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου εἶπεν κύριος*
- 18** Mjerë ju që dëshironi ditën e Zotit! Çfarë do të jetë vallë për ju dita e Zotit? Do të jetë një ditë terri dhe jo drite.  
**Sorrow to you who are looking for the day of the Lord! what is the day of the Lord to you? it is dark and not light.**  
*οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ αὕτη ἐστίν σκότος καὶ οὐ φῶς*
- 19** Do të jetë ashtu si dikush që fugon para një luani dhe ndesh një ujë; ose hyn në shtëpi, e mbështet dorën mbi mur dhe një gjarpër e kafshon.  
**As if a man, running away from a lion, came face to face with a bear; or went into the house and put his hand on the wall and got a bite from a snake.**  
*ὃν τρόπον ὅταν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἢ ἄρκος καὶ εἰσηδέσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσῃται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφης*
- 20** Dita e Zotit a nuk është vallë terr dhe jo dritë, errësirë e madhe dhe pa asnjë shkëlqim?  
**Will not the day of the Lord be dark and not light? even very dark, with no light shining in it?**  
*οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ*
- 21** Unë i urrej, i përçmoj festat tuaja, nuk ndiej asnjë gëzim në mbledhjet tuaja solemne.  
**Your feasts are disgusting to me, I will have nothing to do with them; I will take no delight in your holy meetings.**  
*μεμίσηκα ἀπόσμαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν*
- 22** Edhe sikur të më ofroni olokaustet tuaja dhe blatimet tuaja ushqimore, unë nuk do t'i pëlqej as do të shikoj me favor fljimet e falendërimit të kafshëve të majme.  
**Even if you give me your burned offerings and your meal offerings, I will not take pleasure in them: I will have nothing to do with the peace-offerings of your fat beasts.**  
*διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν οὐ προσδέξομαι αὐτά καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι*
- 23** Largo nga unë zhurmën e këngëve të tua, sepse nuk dua të dëgjoj muzikën e harpave të tua.  
**Take away from me the noise of your songs; my ears are shut to the melody of your instruments.**  
*μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἤχον ᾠδῶν σου καὶ ψαλμῶν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι*

- 24 Por le të rrjedhë e drejta si uji dhe drejtësia si një burim i përhershëm uji.  
But let the right go rolling on like waters, and righteousness like an ever-flowing stream.  
καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος
- 25 O shtëpi e Izraelit, më keni ofruar vallë flijime dhe blatime ushqimore në shkretëtirë për dyzet vjet me radhë?  
Did you come to me with offerings of beasts and meal offerings in the waste land for forty years, O Israel?  
μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνήγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη οἶκος ἰσραηλ
- 26 Ju keni mbartur gjithashtu Sikuthin, mbretin tuaj, dhe Kiunin, figurat tuaja, yllin e perëndive tuaja, që i keni bërë vetë.  
Truly, you will take up Saccuth your king and Kaiwan your images, the star of your god, which you made for yourselves.  
καὶ ἀνελάβετε τὴν σκιηνὴν τοῦ μολοχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ραιφαν τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς
- 27 Prandaj unë do të bëj që të shkoni në robëri matanë Damaskut, thotë Zoti, emri i të cilit është Perëndia i ushtrive.  
And I will send you away as prisoners farther than Damascus, says the Lord, whose name is the God of armies.  
καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα δαμασκοῦ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
- 1 Mjerë ata që jetojnë në bollëk në Sion dhe që e ndjejnë veten të sigurt në malin e Samarias, njerëz të parisë të ballit të kombeve, ku po shkon shtëpia e Izraelit.  
Sorrow to those who are resting in comfort in Zion, and to those who have no fear of danger in the mountain of Samaria, the noted men of the chief of the nations, to whom the people of Israel come!  
οὐαὶ τοῖς ἐξουθενούσιν σιων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος σαμαρείας ἀπετρύγησαν ἀρχῆς ἐθνῶν καὶ εἰσήλθον αὐτοῖ οἶκος τοῦ ἰσραηλ
- 2 Kaloni në Kalneh dhe shikoni, që andej shkoni në Hamathin e madh, pastaj zbrisni në Gathin e Filistejve. A janë vallë ato më të mira nga këto mbretëri ose territori i tyre është më i madh nga ai juaji?  
Go on to Calneh and see; and from there go to Hamath the great; then go down to Gath of the Philistines: are you better than these kingdoms? or is your land wider than theirs?  
διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς εμαθ ραββα καὶ κατὰβητε ἐκεῖθεν εἰς γεθ ἄλλοφύλων τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων εἰ πλεονα τὰ ὄρια αὐτῶν ἐστιν τῶν ὑμετέρων ὁ ρίων
- 3 Ju doni të largoni ditën e keqe, por e afroni selinë e dhunës.  
You who put far away the evil day, causing the rule of the violent to come near;  
οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακίην οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν
- 4 Mjerë ata që rrinë shtrirë mbi shtretër prej fildishi, që shtrihen mbi divanet e tyre dhe hanë qengjat e kopesë dhe viçat që merren nga stalla.  
Who are resting on beds of ivory, stretched out on soft seats, feasting on lambs from the flock and young oxen from the cattle-house;  
οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωματαῖς αὐτῶν καὶ ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά
- 5 Këndojnë me tingullin e harpës dhe ashtu si Davidi shpikin për vete vegla muzikore;  
Making foolish songs to the sound of corded instruments, and designing for themselves instruments of music, like David;  
οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἐστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα
- 6 pinë verë në kupa të gjëra dhe lyhen me vajrat më të mira, por nuk trishtohen për shkatërrimin e Jozefit.  
Drinking wine in basins, rubbing themselves with the best oils; but they have no grief for the destruction of Joseph.  
οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ ἰωσηφ
- 7 Prandaj do të shkojnë në robëri në krye të të internuarve dhe ata që shtrihen mbi divanet në banketet do të hiqen.  
So now they will go away prisoners with the first of those who are made prisoners, and the loud cry of those who were stretched out will come to an end.  
διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἐσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ εφραιμ
- 8 Zoti, Zoti, është betuar për veten e tij, thotë Zoti, Perëndia i ushtrive: "Unë nuk e shoh dot me sy madhëstsinë e Jakobit dhe i urrej pallatet e tij; prandaj do t'ia jap armikut në dorë qytetin me tërë ato që përmban"  
The Lord God has taken an oath by himself, says the Lord, the God of armies: the pride of Jacob is disgusting to me, and I have hate for his great houses: so I will give up the town with everything in it.  
ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν ἰακωβ καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν
- 9 Dhe do të ndodhë që, po të lënë dhjetë burra në një shtëpi, do të vdesin edhe ata.  
Then it will come about that if there are still ten men in a house, death will overtake them.  
καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ καὶ ἀποθανοῦνται καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι

- 10 Kur një i afërt do të vijë me atë që djeg kufomat për t'i marrë trupat dhe për t'i nxjerrë jashtë shtëpisë, do t'i thotë atij që ndodhet brenda në shtëpi: "A ka të tjerë me ty?". Tjetri do të përgjigjet: "Jo". Dhe i pari do të thotë: "Hesht, sepse nuk duhet të përmendet emri i Zotit".
- And when a man's relation, even the one who is responsible for burning his body, lifting him up to take his bones out of the house, says to him who is in the inmost part of the house, Is there still anyone with you? and he says, No; then he will say, Keep quiet, for the name of the Lord may not be named.
- και λήμψονται οι οικείοι αυτών και παραβιώνται του έξενέγκαι τὰ όστᾶ αυτών εκ του οίκου και έρει τοίς προεστηκόσι τῆς οικίας ει έτι ύπάρχει παρα σοί και έρει ούκέτι και έρει σίγα ένεκα του μη ό νομάσαι τὸ όνομα κυρίου
- 11 Sepse ja, Zoti urdhëron dhe e katandis shtëpinë e madhe në bajgë dhe të voglën në copëza.
- For see, at the order of the Lord the great house will be full of cracks and the little house will be broken.
- διότι ιδου κύριος έντέλλεται και πατάξει τόν οίκον τόν μέγαν θλάσασιν και τόν οίκον τόν μικρόν ράγμισιν
- 12 Vallë, a rendin kuajt mbi shkëmbinjtë ose a lërohen ata me qe? Por ju e ktheni të drejtën në helm dhe frytin e drejtësisë në hidhërim,
- Is it possible for horses to go running on the rock? may the sea be ploughed with oxen? for the right to be turned by you into poison, and the fruit of righteousness into a bitter plant?
- ει διώζονται έν πέτραις ίπποι ει παρασιωπήσονται έν θηλειαις ότι ύμεις έξεστρέψατε εις θυμόν κρίμα και καρπόν δικαιοσύνης εις πικρίαν
- 13 ju, që gëzoheni për Lo-debarin, ju që thoni: "A nuk e kemi marrë për vete Karnaimin me forcën tonë?".
- You whose joy is in a thing of no value, who say, Have we not taken for ourselves horns by the strength which is ours?
- οί ευφρανόμενοι επ' ούδενι λόγῳ οί λέγοντες ούκ έν τῆ ισχύι ήμῶν έξοχομεν κέρατα
- 14 "Sepse ja, o shtëpia e Izraelit", thotë Zoti, Perëndia i ushtrive, "unë do të ngre kundër jush një komb, që do t'ju shtypë nga hyrja e Hamathit deri të përroi i Arabahut".
- For see, I will send against you a nation, O Israel, says the Lord, the God of armies, ruling you cruelly from the way into Hamath as far as the stream of the Arabah.
- διότι ιδου έγώ έπεγείρω έφ' ύμᾶς οίκος του ισραηλ. έθνος και εκθλίψουσιν ύμᾶς του μη εισελθειν εις εμαθ και έως του χειμάρρου τῶν δυσμῶν
- 1 Ja ç'më bëri të shoh Zoti, Zoti: ai formonte karkaleca kur fillonte të rritej bari i dytë; dhe ja, bari i dytë vinte mbas korrjes së mbretit.
- This is what the Lord God let me see: and I saw that, when the growth of the late grass was starting, he made locusts; it was the late growth after the king's cutting was done.
- ούτως έδειξέν μοι κύριος και ιδου έπιγονή άκριδων έρχομένη έωθινή και ιδου βροϋχος εις γωγ ό βασιλεύς
- 2 Kur ato mbaruan së ngrëni barin e tokës, unë thashë: "Zot, Zot, oh, na fal, pra. Si mund të rezistojë Jakobi, duke qenë se është i vogël?".
- And it came about that after they had taken all the grass of the land, I said, O Lord God, have mercy: how will Jacob be able to keep his place? for he is small.
- και έσται άν συντελέση του καταφαγειν τόν χόρτον τῆς γῆς και είπα κύριε κύριε ύεως γενοϋ τίς άναστήσει τόν ιακωβ ότι όλιγοστός έστιν
- 3 Zoti u pendua për këtë: "Kjo nuk ka për të ndodhur", tha Zoti.
- The Lord, changing his purpose about this, said, It will not be.
- μετανόησον κύριε επί τούτω και τουτο ούκ έσται λέγει κύριος
- 4 Ja ç'më bëri të shoh Zoti, Zoti: Zoti, Zoti shpalli se do mbronte çështjen e tij me zjarr; dhe zjarri gllabëroi humnerën e madhe dhe gllabëroi një pjesë të vendit.
- This is what the Lord let me see: and I saw that the Lord God sent for a great fire to be the instrument of his punishment; and, after burning up the great deep, it was about to put an end to the Lord's heritage.
- ούτως έδειξέν μοι κύριος και ιδου εκάλεσεν την δίκην έν πυρι κύριος και κατέφαγε την άβυσσον την πολλήν και κατέφαγεν την μερίδα
- 5 Atëherë unë i thashë: "Zoti, Zoti, oh, jepi fund, pra. Si mund të rezistojë Jakobi, duke qenë se është i vogël?".
- Then said I, O Lord God, let there be an end: how will Jacob be able to keep his place? for he is small.
- και είπα κύριε κύριε κόπασον δή τίς άναστήσει τόν ιακωβ ότι όλιγοστός έστιν
- 6 Zoti u pendua për këtë: "As kjo nuk ka për të ndodhur", tha Zoti, Zoti.
- The Lord, changing his purpose about this, said, And this will not be.
- μετανόησον κύριε επί τούτω και τουτο ού μη γένηται λέγει κύριος
- 7 Ja ç'më bëri të shoh: Zoti rrinte drejt mbi një mur të ndërtuar me plumbçe dhe me një plumbçe në dorë.
- This is what he let me see: and I saw the Lord stationed by a wall made straight by a weighted line, and he had a weighted line in his hand.
- ούτως έδειξέν μοι κύριος και ιδου άνήρ έστηκώς επί τείχους άδαμαντίνου και έν τῆ χειρι αυτου άδάμας

- 8 Zoti më tha: "Amos, çfarë shikon?". Unë iu përgjigja: "Një plumbçe". Atëherë Zoti tha: "Ja, unë po vendos një plumbçe në mes të popullit tim të Izraelit; nuk do ta fal më gjatë.  
And the Lord said to me, Amos, what do you see? And I said, A weighted line. Then the Lord said, See, I will let down a weighted line among my people Israel; never again will my eyes be shut to their sin:  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με τί σὺ ὀρᾷς αμωσ καὶ εἶπα ἀδάμαντα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου ἰσραηλ οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν
- 9 Vendet e larta të Isakut do të prishen dhe shenjtëoret e Izraelit do të shkatërrohen; unë do të ngrihem me shpatë kundër shtëpisë së Jeroboamit".  
And the high places of Isaac will be unpeopled, and the holy places of Israel will be made waste; and I will come up against the family of Jeroboam with the sword.  
καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ ἰσραηλ ἐξερημωθήσονται καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον ἱεροβοαμ ἐν ῥομφαίᾳ
- 10 Atëherë Amatsiahu, prifti i Bethelit, i çoi fjalë Jeroboamit, mbretit të Izraelit: "Amosi komploton kundër teje në mes të shtëpisë së Izraelit; vendi nuk është në gjendje të durojë tërë fjalët e tij.  
Then Amaziah, the priest of Beth-el, sent to Jeroboam, king of Israel, saying, Amos has made designs against you among the people of Israel: the land is troubled by his words.  
καὶ ἐξαπέστειλεν αμασιας ὁ ἱερεὺς βαιθελ πρὸς ἱεροβοαμ βασίλεια ἰσραηλ λέγων συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ αμωσ ἐν μέσῳ οἴκου ἰσραηλ οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ
- 11 Në fakt Amosi ka thënë kështu: "Jeroboami do të vdesë nga shpata dhe Izraeli do të internohet me siguri larg vendit të tij".  
For Amos has said, Jeroboam will be put to the sword, and Israel will certainly be taken away as a prisoner out of his land.  
διότι τάδε λέγει αμωσ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσῃ ἱεροβοαμ ὁ δὲ ἰσραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 12 Amatsiahu i tha Amosit: "Shikues, shko, ik në vendin e Judës; atje ke për të ngrënë bukë dhe atje do të profetizosh;  
And Amaziah said to Amos, O seer, go in flight into the land of Judah, and there get your living by working as a prophet:  
καὶ εἶπεν αμασιας πρὸς αμωσ ὁ ὀρῶν βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν ἰουδα καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύεις
- 13 por mos profetizo më në Bethel, sepse është shenjtërorja e mbretit dhe selia mbretërore".  
But be a prophet no longer at Beth-el: for it is the holy place of the king, and the king's house.  
εἰς δὲ βαιθελ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ προφητεῦσαι ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἴκος βασιλείας ἐστίν
- 14 Atëherë Amosi u përgjigj dhe i tha Amatsiahut: "Unë nuk isha profet as bir profeti, por isha bari dhe rrisja fiq egjipti.  
Then Amos in answer said to Amaziah, I am no prophet, or one of the sons of the prophets; I am a herdman and one who takes care of sycamore-trees:  
καὶ ἀπεκρίθη αμωσ καὶ εἶπεν πρὸς αμασιαν οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων σουκάμινα
- 15 Zoti më mori pas kopesë dhe Zoti më tha: "Shko, profetizoi popullit tim të Izraelit".  
And the Lord took me from the flock, and the Lord said to me, Go, be a prophet to my people Israel.  
καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ
- 16 Prandaj tani dëgjo fjalën e Zotit: Ti po thua: "Mos profetizo kundër Izraelit dhe mos fol më kundër shtëpisë së Isakut".  
Now then, give ear to the word of the Lord: You say, Be no prophet to Israel, and say not a word against the people of Isaac.  
καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου σὺ λέγεις μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν ἰσραηλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγῆσης ἐπὶ τὸν οἶκον ἰακωβ
- 17 Prandaj kështu flet Zoti: "Gruaja jote do të kurvërohet në qytet, bijtë dhe bijat e tu do të vriten nga shpata dhe vendi yt do të ndahet me litar; ti do të vdesësh në tokë të papastër dhe Izraeli patjetër do të internohet larg vendit të tij".  
So this is what the Lord has said: Your wife will be a loose woman in the town, and your sons and your daughters will be put to the sword, and your land will be cut up into parts by a line; and you yourself will come to your end in an unclean land, and Israel will certainly be taken away a prisoner out of his land.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἡ γυνὴ σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται καὶ σὺ ἐν γῆ ἀκαθάρτῳ τελευτήσῃ εἰς ὃ δὲ ἰσραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 1 Ja ç'më bëri të shoh Zoti, Zoti: ishte një shportë me fruta vere.  
This is what the Lord God let me see: and I saw a basket of summer fruit.  
οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰζευτοῦ
- 2 Ai më tha: "Amos, çfarë po shikon?". Unë u përgjigja: "Një shportë me fruta vere". Zoti më tha: "Erdhi fundi për popullin tim të Izraelit; nuk do ta fal më gjatë.  
And he said, Amos, what do you see? And I said, A basket of summer fruit. Then the Lord said to me, The end has come to my people Israel; never again will my eyes be shut to their sin.  
καὶ εἶπεν τί σὺ βλέπεις αμωσ καὶ εἶπα ἄγγος ἰζευτοῦ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἦκαὶ τὸ πέρασ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἰσραηλ οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν
- 3 Atë ditë këngët e tempullit do të bëhen vajtime", thotë Zoti, Zoti. "Do të ketë kudo shumë kufoma; do t'i hedhin jashtë në heshtje".  
And the songs of the king's house will be cries of pain in that day, says the Lord God: great will be the number of the dead bodies, and everywhere they will put them out without a word.  
καὶ ὀλοόξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ ἐπιρρίψω σιωπῆν

- 4 Dëgjoni këtë, o ju që gllabëroni nevojtarin dhe shfarosni të varfërit e vendit,  
Give ear to this, you who are crushing the poor, and whose purpose is to put an end to those who are in need in the land,  
ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ προῖ πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς
- 5 dhe thoni: "Kur do të kalojë hëna e re që të mund të shesim grurin, dhe e shtuna që të fillojmë shitjen e grurit, duke e zvogëluar efan dhe duke rritur siklin, duke falsifikuar peshoret për të mashtruar,  
Saying, When will the new moon be gone, so that we may do trade in grain? and the Sabbath, so that we may put out in the market the produce of our fields? making the measure small and the price great, and trading falsely with scales of deceit;  
οἱ λέγοντες πότε διελεύσεται ὁ μὴν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῶναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον
- 6 duke i blerë të varfrit me para, nevojtarin për një palë sandale dhe duke shitur edhe skarcitetet e grurit?"  
Getting the poor for silver, and him who is in need for the price of two shoes, and taking a price for the waste parts of the grain.  
τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα
- 7 Zoti është betuar për krenarinë e Jakobit: "Nuk do të harroj asnjë nga veprat e tyre.  
The Lord has taken an oath by the pride of Jacob, Truly I will ever keep in mind all their works.  
ὁμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας ἰακωβ εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν
- 8 A nuk do të dridhet vallë vendi për këtë dhe nuk do të jenë në zi tërë banorët e tij? Do të ngrihet i tëri si Nili, do të trazohet dhe do të ulet si lumi i Egjiptit.  
Will not the land be shaking with fear because of this, and everyone in it have sorrow? and all of it will be overflowing like the River; and it will be troubled and go down again like the River of Egypt.  
καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ καὶ πενήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς αἰγύπτου
- 9 Atë ditë do të ndodhë", thotë Zoti, Zoti, "që unë do ta bëj diellin të perëndojë në mesditë dhe do ta errësoj tokën ditën.  
And it will come about in that day, says the Lord God, that I will make the sun go down in the middle of the day, and I will make the earth dark in daylight:  
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ὁ θεὸς καὶ δόσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς
- 10 Do t'i shndërroj festat tuaja në zi dhe të gjitha këngët tuaja në vajtime; do të bëj që secili të vishet me thes dhe do ta bëj të shogët çdo kokë. Do ta bëj si një zi për një bir të vetëm dhe fundi i tij do të jetë një ditë trishtimi.  
Your feasts will be turned into sorrow and all your melody into songs of grief; everyone will be clothed with haircloth, and the hair of every head will be cut; I will make the weeping like that for an only son, and the end of it like a bitter day.  
καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ψᾶς ὑμῶν εἰς θρήνον καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὄσφον σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ κ αὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης
- 11 Ja, do të vijnë ditët", thotë Zoti, Zoti, "gjatë të cilave unë do të dërgoj urinë në vend, jo uri për bukë dhe etje për ujë, por më tepër për të dëgjuar fjalët e Zotit.  
See, the days are coming, says the Lord God, when I will send times of great need on the land, not need of food or desire for water, but for hearing the words of the Lord.  
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου
- 12 Ata do të shkojnë duke u endur nga një det në tjetrin, nga veriu në lindje, do të rendin sa andej dhe këtej në kërkim të fjalës të Zotit, por nuk do ta gjejnë.  
And they will go wandering from sea to sea, and from the north even to the east, running here and there in search of the word of the Lord, and they will not get it.  
καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὑρωσιν
- 13 Atë ditë vajzat e bukura dhe djemtë e zgjedhur do të ligështohen nga etja.  
In that day the fair virgins and the young men will be feeble from need of water.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθέναι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει
- 14 Ata që betohen për mëkatën e Samarisë dhe thonë: "Ashtu si Perëndia yt rron, o Dan", dhe: "Si rron Beer-Sheba", do të rrëzohen dhe nuk do të çohen më"  
Those who make their oaths by the sin of Samaria and say, By the life of your God, O Dan; and, By the living way of Beer-sheba; even they will go down, never again to be lifted up.  
οἱ ὁμνύοντες κατὰ τοῦ ἰλασμοῦ σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες ζῆ ὁ θεὸς σου δαν καὶ ζῆ ὁ θεὸς σου βηρσαβεε καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἐτι
- 1 Unë pashë Zotin që rrinte më këmbë pranë altarit dhe tha: "Goditi kapitelet, u shkundshin portat, dhe copëtoji mbi kokat e tyre. Unë do t'i vras pastaj ata që kanë mbetur me shpatë. Asnjë nga ata  
I saw the Lord stationed by the side of the altar, giving blows to the tops of the pillars so that the doorsteps were shaking; and he said, I will let all of them be broken with earth-shocks; I will put the last of them to the sword: if any one of them goes in flight he will not get away, not one of them will be safe.  
εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἶπεν πάταξον ἐπὶ τὸ ἰλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοπον εἰς κεφαλὰς πάντων καὶ τοὺς καταλοιποὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτε νῶ οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασφόμενος



- 2 Edhe sikur të depërtojnë në Sheol, dora ime do t'i shkëpusë që andej; edhe sikur të ngjiten në qiell, unë do t'i tërheq poshtë që andej.  
Even if they go deep into the underworld, my hand will take them up from there; if they go up to heaven, I will get them down:  
ἐν κατορυγῶσιν εἰς ᾗδου ἐκείθεν ἢ χεῖρ μου ἀνασπάσει αὐτούς καὶ ἐν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐκείθεν κατὰξω αὐτούς
- 3 Edhe sikur të fshiheshin në majë të Karmelit, unë do t'i gjej dhe do t'i marr; edhe sikur t'i fshiheshin shikimit tim në fund të detit, atje do të urdhëroj gjarpërin t'i kafshojë;  
Though they take cover on the top of Carmel, I will go in search of them and get them out; though they keep themselves from my eyes in the bed of the sea, I will give orders to the great snake there and he will give them a bite:  
ἐν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ καρμήλου ἐκείθεν ἐξερευνήσω καὶ λήψομαι αὐτούς καὶ ἐν καταδύσῳσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δῆξεται αὐτούς
- 4 edhe sikur të shkonin në robëri para armiqve të tyre, atje do të urdhëroj shpatën t'i vrasë. Unë do të ngul sytë e mi mbi ta për të keqen dhe jo për të mirën.  
And though they are taken away as prisoners by their attackers, even there will I give orders to the sword to put them to death: my eyes will be fixed on them for evil and not for good.  
καὶ ἐν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ρομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτούς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ
- 5 Zoti, Zoti i ushtrive, është ai që prek tokën dhe ajo shkrihet, dhe tërë banorët e saj mbajnë zi; ajo ngrihet e tëra si Nili dhe ulet si lumi i Egjiptit.  
For the Lord, the God of armies, is he at whose touch the land is turned to water, and everyone in it will be given up to sorrow; all of it will be overflowing like the River, and will go down again like the River of Egypt;  
καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτὴν καὶ πενήθουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς αἰγύπτου
- 6 Është ai që ndërton në qiejt dhomat e tij të sipërme dhe ka vënë mbi tokë themelet e kupës së tij qiellore; ai thërret ujërat e detit dhe i derdh mbi faqen e dheut; emri i tij është Zoti.  
It is he who makes his rooms in the heaven, basing his arch on the earth; whose voice goes out to the waters of the sea, and sends them flowing over the face of the earth; the Lord is his name.  
ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
- 7 A nuk jeni për mua si bijtë e Etiopasve, o bij të Izraelit?", thotë Zoti. "A nuk e nxora unë Izraelin nga vendi i Egjiptit, Filistejtë nga Kaftori dhe Sirët nga Kiri?  
Are you not as the children of the Ethiopians to me, O children of Israel? says the Lord. Have I not taken Israel up out of the land of Egypt, and the Philistines from Caphtor, and the Aramaeans from Kir?  
οὐχ ὡς υἱοὶ αἰθιοπῶν ὑμεῖς ἐστε ἐμοὶ υἱοὶ ἰσραηλ λέγει κύριος οὐ τὸν ἰσραηλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ καππαδοκίας καὶ τοὺς σύρους ἐκ βόθρου
- 8 Ja sytë e Zotit, Zotit, janë mbi mbretërinë mëkatare; unë do ta shfaros nga faqja e dheut, por nuk do ta shfaros krejt shtëpinë e Jakobit", thotë Zoti.  
See, the eyes of the Lord are on the evil kingdom, and I will put an end to it in all the earth; but I will not send complete destruction on Jacob, says the Lord.  
ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον ἰακωβ λέγει κύριος
- 9 "Sepse ja, unë do të jap urdhrin dhe do ta shosh shtëpinë e Izraelit midis gjithë kombeve, ashtu si bëhet me shoshën, por në tokë nuk do të bjerë as kokrra më e vogël e grurit.  
For see, I will give orders, and I will have Israel moved about among all the nations, as grain is moved about by the shaking of the tray, but not the smallest seed will be dropped on the earth.  
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ ἰσραηλ ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέση σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν
- 10 Tërë mëkatarët e popullit tim do të vdesin nga shpata, ata që thonë: "Gjëma nuk do të afrohet as ka për të arritur deri te ne"."  
All those sinners among my people will be put to the sword who say, Evil will not overtake us or come face to face with us.  
ἐν ρομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες οὐ μὴ ἐγγίση οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακὰ
- 11 "Atë ditë do të ngre përsëri tabernakullin e Davidit që ka rënë, do të ndreq të çarat e tij dhe do të ngre rrënojat e tij, dhe do ta rindërtoj si në ditët e lashta,  
In that day I will put up the tent of David which has come down, and make good its broken places; and I will put up again his damaged walls, building it up as in the past;  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν δαυιδ τὴν πεπτοκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτοκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος
- 12 më qëllim që të zotërojnë kusurin e Edomit dhe tërë kombet ku i bëjnë thirrje emrit tim", thotë Zoti që do ta bëjë këtë.  
So that the rest of Edom may be their heritage, and all the nations who have been named by my name, says the Lord, who is doing this.  
ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα
- 13 "Ja, ditët po vijnë", thotë Zoti, "kur ai që lëron do t'i afrohet atij që korr dhe ai që shtrydh rrushin atij që hedh farën; atëherë malet do të kullojnë musht, që do të rrjedhë poshtë nëpër kodra.  
See, the days will come, says the Lord, when the ploughman will overtake him who is cutting the grain, and the crusher of the grapes him who is planting seed; and sweet wine will be dropping from the mountains, and the hills will be turned into streams of wine.  
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον καὶ περκάσει ἢ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται

- 14 Do ta kthej nga robëria popullin tim të Izraelit, dhe ata do të rindërtojnë qytetet e shkretuara dhe do të banojnë në to, do të mbjellin vreshta dhe do të pijnë verën e tyre, do të punojnë kopshtet dhe do të hanë frytet e tyre.  
**And I will let the fate of my people Israel be changed, and they will be building up again the waste towns and living in them; they will again be planting vine-gardens and taking the wine for their drink; and they will make gardens and get the fruit of them.**  
*καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου ἰσραηλ καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελώνας καὶ πίνονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν*
- 15 Unë do t'i mbjell në tokën e tyre dhe nuk do të çrrënjosen kurrë më nga toka që u kam dhënë atyre, thotë Zoti, Perëndia yt".  
**And I will have them planted in their land, and never again will they be uprooted from their land which I have given them, says the Lord your God.**  
*καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκα αὐτοῖς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ .*
- 1 Vegimi i Abdias. Kështu thotë Zoti, Zoti, për Edomin: "Ne kemi dëgjuar një mesazh nga Zoti dhe një ambasador është dërguar midis kombeve për të thënë: "Lëvizni dhe të ngrihem kundër tij për të luftuar".  
**The vision of Obadiah. This is what the Lord has said about Edom: We have had word from the Lord, and a representative has been sent among the nations, saying, Up! and let us make war against her.**  
*ὄρασις ἀβδίου τὰδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῆ ἰδουμαίᾳ ἀκοίην ἤκουσα παρὰ κυρίου καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον*
- 2 Ja, unë do të të bëj të vogël midis kombeve; ti do të jesh shumë i përbuzur.  
**See, I have made you small among the nations: you are much looked down on.**  
*ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἠτιμωμένος σὺ εἶ σφόδρα*
- 3 Krenaria e zemrës sate të ka mashtruar, o ti që banon në të çarat e shkëmbinjve, ku ke bërë banesën tënde të lartë, që thua në zemrën tënde: "Kush do të më zbrësë për tokë?"  
**You have been tricked by the pride of your heart, O you whose living-place is in the cracks of the rock, whose house is high up; who has said in his heart, Who will make me come down to earth?**  
*ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέν σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν*
- 4 Edhe sikur ti të ngrihesh lart si një shqiponjë dhe ta vije follenë tënde midis yjeve, unë do të të zbres nga atje lart", thotë Zoti.  
**Though you go up on high like an eagle, though your house is placed among the stars, I will make you come down from there, says the Lord.**  
*ἐὰν μετεωρισθῆς ὡς ἀετὸς καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων θῆς νοσιάν σου ἐκεῖθεν κατάξω σε λέγει κύριος*
- 5 "Po të të vinin natën cuba ose kusarë, si do të shkatërroheshe! A nuk do të vidhnin aq sa u mjafton? Po të të vinin vjelësit e rrushit, a nuk do të linin disa vile për të mbledhur?  
**If thieves came, attacking you by night, (how are you cut off!) would they not go on taking till they had enough? if men came cutting your grapes would they take them all?**  
*εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σέ ἢ ληστὰι νυκτός ποῦ ἂν ἀπερρίφης οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ οὐκ ἂν ὑπελείποντο ἐπιφυλλίδα*
- 6 Oh, sa do ta zhbirojnë Esaun, si do t'i rrëmojnë skutat e tij!  
**How are the things of Esau searched out! how are his secret stores looked for!**  
*πῶς ἐξηρευνήθη ἦσαν καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα*
- 7 Tërë aleatët e tu do të të shtrëngojnë në kufi, ata që ishin në paqe me ty do të të mashtrojnë dhe do të kenë epërsi mbi ty; ata që hanë bukën tënde do të kurdisin gracka; por ai nuk e kupton këtë.  
**All the men who were united with you have been false to you, driving you out to the edge of the land: the men who were at peace with you have overcome you; they have taken their heritage in your place.**  
*ἕως τῶν ὀρίων σου ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντέστησάν σοι ἠδυνάσθησαν πρὸς σέ ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς*
- 8 Atë ditë", thotë Zoti, "unë do të zhdruk nga Edomi njerëzit e ditur dhe nga mali i Esaut mënçurinë.  
**Will I not, in that day, says the Lord, take away the wise men out of Edom, and wisdom out of the mountain of Esau?**  
*ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἀπολῶ σοφοὺς ἐκ τῆς ἰδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους ἦσαν*
- 9 Atëherë trimat e tu do t'i zërë tmerri, o Teman, derisa çdo njeri të shfaroset nga mali i Esaut në masakër.  
**And your men of war, O Teman, will be overcome with fear, so that every one of them may be cut off from the mountain of Esau.**  
*καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταὶ σου οἱ ἐκ θαμιαν ὅπως ἐξαρθῆ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους ἦσαν*
- 10 Për shkak të dhunës kundër vëllait tënd Jakob, turpi do të të mbulojë dhe do të shfarosesh përjetë.  
**Because you were the cause of violent death and because of your cruel behaviour to your brother Jacob, you will be covered with shame and will be cut off for ever.**  
*διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου ἰακωβ καὶ καλύψει σε αἰσχὺν καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα*

- 11 Sepse ti ishte i pranishëm ditën që ti rrijte mënjatë, ditën që të huajt e çonin në robëri ushtrinë e tij dhe të huajt hynin nga portat e tij dhe hidhnin në short fatet e Jeruzalemit, edhe ti ishte si një prej tyre.  
Because you were there watching when men from other lands took away his goods, and strange men came into his doors, and put the fate of Jerusalem to the decision of chance; you were like one of them.  
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δόναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πόλιν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ἱερουσαλήμ ἔβαλον κλήρους καὶ σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν
- 12 Por ti nuk duhet të shikoje me gëzim ditën e vëllait tënd, ditën e fatkeqësisë së tij, as duhet të gëzohesh për bijtë e Judës ditën e shkatërrimit të tyre dhe as të flisje me arrogancë ditën e fatkeqësisë së tyre.  
Do not see with pleasure your brother's evil day, the day of his fate, and do not be glad over the children of Judah on the day of their destruction, or make wide your mouth on the day of trouble.  
καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτριῶν καὶ μὴ ἐπιχαρῆς ἐπὶ τοῦς υἱοῦς ἰουδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπολείας αὐτῶν καὶ μὴ μεγαλορρημονήσης ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
- 13 Nuk duhet të hyje nga porta e popullit tim, ditën e fatkeqësisë së tij, as të sodisje edhe ti me kënaqësi mjerimin e tij, ditën e fatkeqësisë së tij dhe as të shtrije duart mbi pasuritë e tij ditën e fatkeqësisë së tij.  
Do not go into the doors of my people on the day of their downfall; do not be looking on their trouble with pleasure on the day of their downfall, or put your hands on their goods on the day of their downfall.  
μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πόλιν λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῆ ἐπὶ τὴν δόναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπολείας αὐτῶν
- 14 Nuk duhet të viheshe në udhëkryqet për të masakruar ikanakët e tij dhe as t'i jepje në dorë të armikut ata që kishin mbijetuar ditën e fatkeqësisë.  
And do not take your place at the cross-roads, cutting off those of his people who get away; and do not give up to their haters those who are still there in the day of trouble.  
μηδὲ ἐπιστῆς ἐπὶ τὰς διακβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρευσαί τοὺς ἀνασφρομένους αὐτῶν μηδὲ συγκλείσης τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
- 15 Sepse dita e Zotit është e afërt për tërë kombet; atë që u bëre të tjerëve do të ta bëjnë ty, shpërblimi i veprimeve të tua do të bjerë mbi kokën tënde.  
For the day of the Lord is coming quickly on all nations: as you have done it will be done to you; the reward of your acts will come on your head.  
διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὃν τρόπον ἐποίησας οὕτως ἔσται σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλὴν σου
- 16 Sepse ashtu si keni pirë mbi malin tim të shenjtë, kështu do të pinë tërë kombet vazhdimisht; po, do të pinë, do të rrëkëllejnë dhe do të jenë si të mos kenë qenë kurrë".  
For as you have been drinking on my holy mountain, so will all the nations go on drinking without end; they will go on drinking and the wine will go down their throats, and they will be as if they had never been.  
διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου πίνονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον πίνονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες
- 17 "Por mbi malin e Sionit do të jenë ata që mbijetuan dhe do të jetë një vend i shenjtë; dhe shtëpia e Jakobit do të shtjerë në dorë pronat e veta.  
But in Mount Zion some will be kept safe, and it will be holy; and the children of Jacob will take their heritage.  
ἐν δὲ τῷ ὄρει σιων ἔσται ἡ σωτηρία καὶ ἔσται ἅγιον καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος ἰακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτοῦς
- 18 Shtëpia e Jakobit do të jetë një zjarr, shtëpia e Jozefit një flakë, por shtëpia e Esaut do të jetë si kallamishte: ata do ta djegin dhe do ta gllabërojnë, dhe shtëpisë së Esaut nuk do t'i mbetet asnjë trashëgimtar"; sepse ka folur Zoti.  
And the children of Jacob will be a fire and those of Joseph a flame, and the children of Esau dry stems of grass, burned up by them till all is gone: and there will be no people living in Esau; for the Lord has said it.  
καὶ ἔσται ὁ οἶκος ἰακωβ πῦρ ὁ δὲ οἶκος ἰωσηφ φλόξ ὁ δὲ οἶκος ἡσαυ εἰς καλᾶμην καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτοὺς καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ ἡσαυ διότι κύριος ἐλάλησεν
- 19 Ata të Negevit do të zotërojnë malin e Esaut dhe fushën e vendit të Filistejve; do të zotërojnë edhe fushat e Efraimit dhe fushat e Samarisë dhe Beniamini do të zotërojnë Galaadin.  
And they will take the South, and the lowland, and the country of Ephraim, and Gilead, as their heritage.  
καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν ναγεβ τὸ ὄρος τὸ ἡσαυ καὶ οἱ ἐν τῇ σεφραλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος εφραιμ καὶ τὸ πεδῖον σαμαρείας καὶ βενιαμιν καὶ τὴν γαλααδίτην
- 20 Mërgimtarët e kësaj ushtrie të bijve të Izraelit që ndodhen midis Kananeasve, do të zotërojnë vendin deri në Sarepta, mërgimtarët e Jeruzalemit që ndodhen në Sefarad do të zotërojnë qytetet e Negevit.  
And those of the children of Israel who were the first to be taken away as prisoners, will have their heritage among the Canaanites as far as Zarephath; and those who were taken away from Jerusalem, who are in Sepharad, will have the towns of the South.  
καὶ τῆς μετουκείας ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῖς υἱοῖς ἰσραὴλ γῆ τῶν χαναναίων ἕως σαρεπτῶν καὶ ἡ μετουκεία ἱερουσαλήμ ἕως εφραθα καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ ναγεβ
- 21 Atëherë disa çlirimtarë do të ngjiten në malin e Sionit për të gjykuar malin e Esaut, dhe mbretëria do të jetë e Zotit.  
And those who have been kept safe will come up from Mount Zion to be judges of the mountain of Esau; and the kingdom will be the Lord's.  
καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσφωμένοι ἐξ ὄρους σιων τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος ἡσαυ καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία .

- 1 Dhe fjala e Zotit iu drejtua Jonas, birit të Amitait, duke thënë:  
And the word of the Lord came to Jonah, the son of Amittai, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἰωναν τὸν τοῦ αμαθι λέγων
- 2 "Çohu, shko në Ninive, qytet i madh, dhe prediko kundër tij, sepse ligësia e tyre është ngjitur përpara meje":  
Up! go to Nineveh, that great town, and let your voice come to it; for their evil-doing has come up before me.  
ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρὸς με
- 3 Por Jona u ngrit për të ikur në Tarshish, larg pranisë të Zotit. Kështu zbriti në Jafa, ku gjeti një anije që shkonte në Tarshish. Pagoi çmimin e caktuar dhe hipi në anije për të shkuar me ta larg pranisë të Zotit.  
And Jonah got up to go in flight to Tarshish, away from the Lord; and he went down to Joppa, and saw there a ship going to Tarshish: so he gave them the price of the journey and went down into it to go with them to Tarshish, away from the Lord.  
καὶ ἀνέστη ἰωνας τοῦ φυγεῖν εἰς θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς ἰοπηγν καὶ εὔρεν πλοῖον βαδίζον εἰς θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου
- 4 Por Zoti shpërtheu një erë të fortë në det dhe u ngrit një furtunë e madhe në det, kështu që anija rrezikonte të shkallohej.  
And the Lord sent out a great wind on to the sea and there was a violent storm in the sea, so that the ship seemed in danger of being broken.  
καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσῃ καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι
- 5 Detarët, të trembur, i thirrën secili perëndisë së vet dhe hodhën në det ngarkesën që ishte në anije për ta lehtësuar. Ndërkaq Jona kishte zbritur në pjesët më të fshehta të anijes, kishte rënë dhe flinte thellë.  
Then the sailors were full of fear, every man crying to his god; and the goods in the ship were dropped out into the sea to make the weight less. But Jonah had gone down into the inmost part of the ship where he was stretched out in a deep sleep.  
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολῆν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν ἰωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίτην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγγεν
- 6 Kapiteni iu afrua dhe i tha: "Çfarë po bën në gjumë kaq të thellë? Çohu, kërko Perëndinë tënd! Ndofta Perëndia do të kujdeset për ne dhe nuk do të vdesim".  
And the ship's captain came to him and said to him, What are you doing sleeping? Up! say a prayer to your God, if by chance God will give a thought to us, so that we may not come to destruction.  
καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρῶρος καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σὺ ῥέγγεις ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεὸν σου ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα
- 7 Pastaj i thanë njeri tjetrit: "Ejani, të hedhim short për të ditur për shkak të kujt na ra në kokë kjo fatkeqësi".  
And they said to one another, Come, let us put this to the decision of chance and see on whose account this evil has come on us. So they did so, and Jonah was seen to be the man.  
καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν καὶ ἐβαλον κλήρους καὶ ἔπεσεν ὁ κλήρος ἐπὶ ἰωναν
- 8 Atëherë e pyetën: "Na shpjego për shkak të kujt na ra në kokë kjo fatkeqësi. Cili është zanati yt? Nga vjen? Cili është vendi yt? Cilit popull i përket?".  
Then they said to him, Now make clear to us what is your work, and where you come from? what is your country, and who are your people?  
καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν ἀπάγγελον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία ἐστὶν καὶ πόθεν ἔρχη καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ
- 9 Ai u përgjigj atyre: "Unë jam hebre dhe kam frikë nga Zoti, Perëndia i qiellit, që ka bërë detin dhe sterenë".  
And he said to them, I am a Hebrew, a worshipper of the Lord, the God of heaven, who made the sea and the dry land.  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς δοῦλος κυρίου ἐγὼ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν
- 10 Atëherë ata njerëz i pushtoi një frikë e madhe dhe i thanë: "Pse e bërë këtë?".  
And the men were in great fear, and they said to him, What is this you have done? For the men had knowledge of his flight from the Lord because he had not kept it from them.  
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν τί τοῦτο ἐποίησας διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς
- 11 Ata i thanë: "Çfarë duhet të bëjmë që deti të na qetësohet?".  
And they said to him, What are we to do to you so that the sea may become calm for us? For the sea was getting rougher and rougher.  
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα
- 12 Ai iu përgjigj atyre: "Më zini dhe më hidhni në det dhe deti do të qetësohet, sepse unë e di që kjo furtunë e madhe ju ra mbi kokë për shkakun tim".  
And he said to them, Take me up and put me into the sea, and the sea will become calm for you: for I am certain that because of me this great storm has come on you.  
καὶ εἶπεν ἰωνας πρὸς αὐτούς ἄρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστὶν

- 13 Megjithatë ata njerëz vozitnin me forcë për ta kthyer anijen në breg, por nuk ia dilnin dot, sepse deti bëhej gjithnjë më i stuhishëm kundër tyre.  
And the men were working hard to get back to the land, but they were not able to do so: for the sea got rougher and rougher against them.  
καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς
- 14 Prandaj i klithën Zotit dhe i thanë: "Ah, o Zot, mos lejo që të vdesim për shkak të jetës së këtij njeriu dhe mos na fajëso me gjak të pafajshëm, sepse ti, o Zot, ke bërë si ke dashur".  
So, crying to the Lord, they said, Give ear to our prayer, O Lord, give ear, and do not let destruction overtake us because of this man's life; do not put on us the sin of taking life without cause: for you, O Lord, have done what seemed good to you.  
καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν μηδαμῶς κύριε μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ μὴ δῶς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον ὅτι σὺ κύριε ὄν τρόπον ἐβούλου πεποιήκας
- 15 Pastaj e zunë Jonan dhe e hodhën në det, dhe tërbimi i detit u fashit.  
So they took Jonah up and put him into the sea: and the sea was no longer angry.  
καὶ ἔλαβον τὸν ἰωαν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς
- 16 Ata njerëz atëherë i zuri një frikë e madhe nga Zoti, i ofruan një fljijim Zotit dhe u betuan.  
Then great was the men's fear of the Lord; and they made an offering to the Lord and took oaths to him.  
καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὗξαντο εὐχάς
- 1 Atëherë Jona iu lut Zotit, Perëndisë të tij, nga barku i peshkut dhe tha:  
1:17And the Lord made ready a great fish to take Jonah into its mouth; and Jonah was inside the fish for three days and three nights.  
καὶ προσέταξεν κύριος κῆτι μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν ἰωαν καὶ ἦν ἰωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας
- 2 "Në fatkeqësinë time i thirra Zotit dhe ai m'u përgjigj; nga gjiri i Sheolit i thirra dhe ti e dëgjove zërin tim.  
2:1Then Jonah made prayer to the Lord his God from the inside of the fish, and said,  
καὶ προσηύξατο ἰωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους
- 3 Më hodhe në një vend të thellë, në zemër të deteve, rryma më mori dhe gjithë dallgët e tua dhe valët e tua më kaluan sipër.  
2:2In my trouble I was crying to the Lord, and he gave me an answer; out of the deepest underworld I sent up a cry, and you gave ear to my voice.  
καὶ εἶπεν ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν μου καὶ εἰσήκουσέν μου ἐκ κοιλίας ᾗδου κραυγῆς μου ἠκουσας φωνῆς μου
- 4 Atëherë thashë: U dëbova nga prania jote. Megjithatë do të shikoj akoma në drejtim të tempullit tënd të shenjtë.  
2:3For you have put me down into the deep, into the heart of the sea; and the river was round about me; all your waves and your rolling waters went over me.  
ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διήλθον
- 5 Ujërat më kanë rrethuar deri në shpirt, humnera më ka mbështjellë, algat u mblodhën rreth kokës sime.  
2:4And I said, I have been sent away from before your eyes; how may I ever again see your holy Temple?  
καὶ ἐγὼ εἶπα ἀπόσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἁγίον σου
- 6 Zbrita deri në themelet e maleve, toka mbylli shuftrat e saj pas meje për gjithnjë, por ti e ngrite jetën time nga gropa, o Zot, Perëndia im.  
2:5The waters were circling round me, even to the neck; the deep was about me; the sea-grass was twisted round my head.  
περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη ἔδω ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων
- 7 Kur shpirti im po ligështohet brenda meje, kujtova Zotin, dhe lutja ime arriti deri te ti, në tempullin tënd të shenjtë.  
2:6I went down to the bases of the mountains; as for the earth, her walls were about me for ever: but you have taken up my life from the underworld, O Lord my God.  
κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι καὶ ἀναβήτω φοβρὰ ζωῆς μου κύριε ὁ θεός μου
- 8 Ata që jepen pas kotësive të rreme braktisin vetë burimin e hirit të tyre.  
2:7When my soul in me was overcome, I kept the memory of the Lord: and my prayer came in to you, into your holy Temple.  
ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην καὶ ἔλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἁγίον σου
- 9 Por unë me zëra lëvdimi do të ofroj fljijime dhe do të plotësoj betimet që kam bërë. Shpëtimi i përket Zotit".  
2:8The worshippers of false gods have given up their only hope.  
φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον
- 10 Atëherë Zoti i foli peshkut dhe peshku e volla Jonan në breg.  
2:9But I will make an offering to you with the voice of praise; I will give effect to my oaths. Salvation is the Lord's.  
ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι ὅσα ἠυξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ

- 1 Fjala e Zotit iu drejtua Jonas për herë të dytë, duke thënë:  
And the word of the Lord came to Jonah a second time, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ἰωναν ἐκ δευτέρου λέγων
- 2 "Çohu, shko në Ninive, qyteti i madh, dhe shpalli atij mesazhin që po të urdhëroj";  
Up! go to Nineveh, that great town, and give it the word which I have given you.  
ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἐμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ
- 3 Kështu Jona u ngrit dhe shkoi në Ninive, sipas fjalës të Zotit. Ninive ishte një qytet shumë i madh përpara Perëndisë, që donte tri ditë rrugë për ta përshkuar.  
So Jonah got up and went to Nineveh as the Lord had said. Now Nineveh was a very great town, three days' journey from end to end.  
καὶ ἀνέστη ἰωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς νινευη καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἢ δὲ νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὥσει πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν
- 4 Jona nisi të futet në qytet në një ditë rrugë dhe duke predikuar tha: "Edhe dyzet ditë dhe Ninive do të shkatërrohet";  
And Jonah first of all went a day's journey into the town, and crying out said, In forty days destruction will overtake Nineveh.  
καὶ ἤρξατο ἰωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὥσει πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ νινευη καταστραφήσεται
- 5 Atëherë Niniveasit i besuan Perëndisë, shpallën një agjërim dhe u veshën me thes, nga më i madhi deri te më i vogli nga ata.  
And the people of Nineveh had belief in God; and a time was fixed for going without food, and they put on haircloth, from the greatest to the least.  
καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν
- 6 Kur lajmi i vajti mbretit të Ninivet, ai u ngrit nga froni, hoqi mantelin e tij, u mbulua me thes dhe u ul mbi hi.  
And the word came to the king of Nineveh, and he got up from his seat of authority, and took off his robe, and covering himself with haircloth, took his seat in the dust.  
καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλεῖα τῆς νινευη καὶ ἐξάνεστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιεβλάτο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ
- 7 Me dekret të mbretit dhe të të mëdhenjve të tij, shpalli dhe përhap pastaj në Ninive një urdhër që thoshte: "Njerëzit dhe kafshët, kopetë dhe tufat të mos kërkojnë asgjë, të mos hanë ushqim dhe të mos pijnë ujë;  
And he had it given out in Nineveh, By the order of the king and his great men, no man or beast, herd or flock, is to have a taste of anything; let them have no food or water:  
καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν
- 8 por njerëzit dhe kafshët të mbulohen me thes dhe t'i thërresin me forcë Perëndisë; secili të kthehet nga rruga e tij e keqe dhe nga dhuna që është në duart e tij.  
And let man and beast be covered with haircloth, and let them make strong prayers to God: and let everyone be turned from his evil way and the violent acts of their hands.  
καὶ περιεβάλλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες
- 9 Ku ta dish në ktheftë Perëndia, në u pendoftë dhe lëntë mënjane zemërimin e tij të zjarrtë, dhe kështu ne nuk vdesim";  
Who may say that God will not be turned, changing his purpose and turning away from his burning wrath, so that destruction may not overtake us?  
τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα
- 10 Kur Perëndia pa atë që bënin, domethënë që po ktheheshin nga rruga e tyre e keqe, Perëndia u pendua për të keqen që kishte thënë se do t'u bënte dhe nuk e bëri.  
And God saw what they did, how they were turned from their evil way; and God's purpose was changed as to the evil which he said he would do to them, and he did it not.  
καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἣ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐποίησεν
- 1 Por kjo nuk i pëlqeu aspak Jonas, i cili u zemërua.  
But this seemed very wrong to Jonah, and he was angry.  
καὶ ἐλυπήθη ἰωνας λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη
- 2 Kështu ai iu lut Zotit, duke thënë: "Ah, o Zot, a nuk ishte vallë kjo që unë thoja kur isha akoma në vendin tim? Prandaj ika në fillim në Tarshish, sepse e dija që je një Perëndi i mëshirshëm dhe plot dhembshuri, i ngadalshëm në zemërim dhe me shumë dashamirësi, dhe që pendohesh për të keqen e hakërruar.  
And he made prayer to the Lord and said, O Lord, is this not what I said when I was still in my country? This is why I took care to go in flight to Tarshish: for I was certain that you were a loving God, full of pity, slow to be angry and great in mercy, and ready to be turned from your purpose of evil.  
καὶ προσεῦξάτο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὃ κύριε οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῆ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς θαρσις διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ αἰ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις

- 3 Tani, pra, o Zot, të lutem, ma hiq jetën, sepse për mua është më mirë të vdes se sa të rroj;";  
So now, O Lord, give ear to my prayer and take my life from me; for death is better for me than life.  
καὶ νῦν δέσποτα κύριε λαβὲ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με
- 4 Por Zoti i tha: "A të duket e drejtë të zemërohesh kështu?";  
And the Lord said, Have you any right to be angry?  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς ἰωαναν εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ
- 5 Atëherë Jona doli nga qyteti dhe u ul në lindje të qytetit; atje bëri një kasolle dhe u ul nën të, në hije, që të mund të shikonte çfarë do t'i ndodhte qytetit.  
Then Jonah went out of the town, and took his seat on the east side of the town and made himself a roof of branches and took his seat under its shade till he saw what would become of the town.  
καὶ ἐξῆλθεν ἰωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ ἕως οὗ ἀπίδη τί ἔσται τῇ πόλει
- 6 Atëherë Zoti Perëndi përgatiti një bimë që u rrit përmbi Jonan, për t'i bërë hije kokës së tij dhe për ta çliruar nga e keqja e tij; dhe Jona ndjeu një gëzim të madh nga kjo bimë.  
And the Lord God made a vine come up over Jonah to give him shade over his head. And Jonah was very glad because of the vine.  
καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθη καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ ἰωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ καὶ ἐχάρη ἰωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην
- 7 Të nesërmen në të gdhirë Perëndia dërgoi një krimb që i ra bimës, dhe kjo u tha.  
But early on the morning after, God made ready a worm for the destruction of the vine, and it became dry and dead.  
καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἐωθινή τῇ ἐπαύριον καὶ ἐπάταξεν τὴν κολοκύνθῃν καὶ ἀπεξηράνθη
- 8 Kur u ngrit dielli Perëndia solli një erë mbytëse nga lindja, dhe dielli i ra në kokë Jonas, që e ndjeu veten të ligështuar dhe kërkoi të vdesë, duke thënë: "Për mua është më mirë të vdes se sa të rroj;";  
Then when the sun came up, God sent a burning east wind: and so great was the heat of the sun on his head that Jonah was overcome, and, requesting death for himself, said, Death is better for me than life.  
καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἰωνα καὶ ὀλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν καλὸν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν
- 9 Perëndia i tha Jonas: "A të duket e drejtë të zemërohesh kështu për bimën?"; Ai u përgjigj: "Po, është e drejtë për mua të zemërohem deri në vdekje";  
And the Lord said to Jonah, Have you any right to be angry about the vine? And he said, I have a right to be truly angry.  
καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς ἰωαναν εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ καὶ εἶπεν σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου
- 10 Por Zoti tha: "Ty të erdhni keq për bimën për të cilën nuk je munduar dhe nuk e ke rritur, dhe që një natë u rrit dhe në një natë mbaroi.  
And the Lord said, You had pity on the vine, for which you did no work and for the growth of which you were not responsible; which came up in a night and came to an end in a night;  
καὶ εἶπεν κύριος σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθῃς ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτὴν ἢ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο
- 11 Dhe mua nuk duhet të më vijë keq për Niniven, qytetin e madh, në të cilin ka njëqind e njëzet mijë veta që nuk dijnë të dallojnë të djathtën e tyre nga e majta e tyre, dhe një sasi të madhe kafshësh?";  
And am I not to have mercy on Nineveh, that great town, in which there are more than a hundred and twenty thousand persons without the power of judging between right and left, as well as much cattle?  
ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ νινευῆ τῆς πόλεως τῆς μεγάλης ἐν ἧ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν καὶ κτήνη πολλὰ .
- 1 Fjala e Zotit që iu drejtua Mikeas, Morashtitit, në ditët e Jothamit, të Acazit dhe të Ezekias, mbretër të Judës, dhe i cili pati vegim rreth Samarias dhe Jeruzalemit.  
The word of the Lord which came to Micah the Morashtite, in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah: his vision about Samaria and Jerusalem.  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς μιχαϊαν τὸν τοῦ μορασθι ἐν ἡμέραις ἰωθαμ καὶ αχαζ καὶ ἐζεκιου βασιλέων ἰουδα ὑπὲρ ὧν εἶδεν περὶ σαμαρείας καὶ περὶ ἱερουσαλημ
- 2 Dëgjoni, o mbarë popuj! Kushtojni kujdes, o tokë, me tërë atë që ti përmban! Zoti, Zoti, qoftë dëshmitar kundër jush, Zoti, nga tempulli i tij i shenjtë.  
Give ear, you peoples, all of you; give attention, O earth and everything in it: let the Lord God be witness against you, the Lord from his holy Temple.  
ἀκούσατε λαοὶ λόγους καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ
- 3 Sepse ja, Zoti del nga banesa e tij, zbret dhe ecën mbi lartësitë e tokës;  
For see, the Lord is coming out from his place, and will come down, stepping on the high places of the earth.  
διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς

- 4 malet shkrihen poshtë tij, dhe luginat treten si dylli para zjarrit, si ujërat që rrjedhin në një brinjë.  
And the mountains will be turned to water under him, and the deep valleys will be broken open, like wax before the fire, like waters flowing down a slope.  
καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ αἱ κοιλάδες τακίῃσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει
- 5 E tërë kjo për shkak të shkeljes së Jakobit dhe për mëkatet e shtëpisë së Izraelit. Cila është shkelja e Jakobit? Mos vallë Samaria? Cilat janë vendet e larta të Judës? A mos vallë Jeruzalemi?  
All this is because of the wrongdoing of Jacob and the sins of the children of Israel. What is the wrongdoing of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?  
διὰ ἀσέβειαν ἰακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου ἰσραὴλ τίς ἢ ἀσέβεια τοῦ ἰακωβ οὐ σαμάρεια καὶ τίς ἢ ἁμαρτία οἴκου ἰουδα οὐχὶ ἱερουσαλημ
- 6 Prandaj do ta katandis Samaritan në një grumbull rrënimesh në fushë, në një vend për të mbjellë hardhi. Do t'i rrokullis gurët e saj në luginë dhe do të nxjerrë në shesh themelet e saj.  
So I will make Samaria into a field and the plantings of a vine-garden: I will send its stones falling down into the valley, uncovering its bases.  
καὶ θήσομαι σαμάρειαν εἰς ὄπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτεῖαν ἀμπελώνος καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω
- 7 Të gjitha figurat e saj të gdhendura do të copëtohen, tërë fitimet e saj të prostitucionit do të digjen në zjarr dhe tërë idhujt e saj do t'i katandis në shkretë, sepse janë mbledhur me fitimet e prostitucionit, ato do të kthehen në fitime të prostitucionit.  
And all her pictured images will be hammered into bits, and all the payments for her loose ways will be burned with fire, and all the images of her gods I will make waste: for with the price of a loose woman she got them together, and as the price of a loose woman will they be given back.  
καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ εἶδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν
- 8 Për këtë arsye unë do të nxjerr vajtime dhe rënkime, do të shkoj i zhveshur dhe lakuriq; do të nxjerr ankime angullima si çakalli, klithma të kobshme si të strucit.  
For this I will be full of sorrow and give cries of grief; I will go uncovered and unclothed: I will give cries of grief like the jackals and will be in sorrow like the ostriches.  
ἐνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηγήσει πορεύεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων
- 9 Plagët e tij në fakt janë të pashërueshme, sepse kanë arritur deri në Judë, kanë arritur deri te porta popullit tim, në vetë Jeruzalemin.  
For her wounds may not be made well: for it has come even to Judah, stretching up to the doorway of my people, even to Jerusalem.  
ὅτι κατεκράτησεν ἢ πληγὴ αὐτῆς διότι ἦλθεν ἕως ἰουδα καὶ ἦψατο ἕως πόλεως λαοῦ μου ἕως ἱερουσαλημ
- 10 Mos e shpallni në Gath, mos qani aspak në Beth-le-Afrah, rrotullohuni në pluhur.  
Give no word of it in Gath, let there be no weeping at all: at Beth-le-aphrah be rolling in the dust.  
οἱ ἐν γαθ μὴ μεγαλύνεσθε οἱ ἐν ακιμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὁμῶν
- 11 Kalo tutje me lakuriqësi të turpshme, o banore e Shafirit; banorja e Tsaananit nuk del më; zija e Beth-Haetselit do t'ju heqë vendin mbi të cilin rri.  
Be uncovered and go away, you who are living in Shaphir: the one living in Zaanan has not come out of her town; Beth-ezel is taken away from its base, even from its resting-place.  
κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα σεννααν κόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς λήμψεται ἐξ ὁμῶν πληγὴν ὁδύνης
- 12 Banorja e Marothit me të drejtë hidhërohet, sepse një fatkeqësi ka zbritur nga ana e Zotit deri te porta e Jeruzalemit.  
For the one living in Maroth is waiting for good: for evil has come down from the Lord to the doorways of Jerusalem.  
τίς ἦρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικοῦση ὁδύνας ὅτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πόλεως ἱερουσαλημ
- 13 Lidhi kuajt te qerrja, o banore e Lakishit! Ajo ka qënë fillimi i mëkatit për bijën e Sionit, sepse te ti janë gjetur shkeljet e Izraelit.  
Let the war-carriage be yoked to the quick-running horse, you who are living in Lachish: she was the first cause of sin to the daughter of Zion; for the wrongdoings of Israel were seen in you.  
ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων κατοικοῦσα λαχὶς ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὐτῆ ἐστὶν τῇ θυγατρὶ σιων ὅτι ἐν σοὶ εὐρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ ἰσραὴλ
- 14 Prandaj ti do t'i japësh një dhuratë lamtumire Moresheth-Gathit; shtëpitë e Akzibit do të jenë një zhgënjim për mbretërit e Izraelit.  
For this cause give a parting offering to Moresheth-gath: the daughter of Achzib will be a deceit to the king of Israel.  
διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας γαθ οἴκους ματαίους εἰς κενὰ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ ἰσραὴλ
- 15 Do të të sjell një trashëgimtar të ri, o banore e Mareshahut; lavdia e Izraelit do të arrijë deri në Adullam.  
Even now will the taker of your heritage come to you, you who are living in Mareshah: the glory of Israel will come to destruction for ever.  
ἕως τοῦδε κληρονόμους ἀγάγω σοὶ κατοικοῦσα λαχὶς κληρονομία ἕως οδολλαμ ἧξει ἢ δόξα τῆς θυγατρὸς ἰσραὴλ
- 16 Pri flokët dhe rruaj kokën për shkak të bijve të kënaqësive të tua. Zgjero shogën tënde si huta, sepse ata do të shkojnë në robëri larg teje.  
Let your head be uncovered and your hair cut off in sorrow for the children of your delight: let the hair be pulled from your head like an eagle's; for they have been taken away from you as prisoners.  
ξόρησαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου ἐμπλάτυνον τὴν χριεῖαν σου ὡς ἀετός ὅτι ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ



- 1 Mjerë ata që bluajnë në mendje paudhësi dhe projektajnë të keqen mbi shtretërit e tyre; në dritën e mëngjesit e kryejnë, sepse pushteti është në duart e tyre.  
A curse on the designers of evil, working on their beds! in the morning light they do it, because it is in their power.  
ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτὰ διότι οὐκ ἦσαν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν
- 2 Dëshirojnë me të madhe arat dhe i marrin me dhunë, shtëpitë dhe i marrin; kështu shtypin me hile njeriun dhe shtëpinë e tij, individin dhe pronën e tij.  
They have a desire for fields and take them by force; and for houses and take them away: they are cruel to a man and his family, even to a man and his heritage.  
καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὄρφανοὺς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
- 3 Prandaj kështu thotë Zoti: &quot;Ja, unë po kurdis kundër këtij fisi një fatkeqësi, prej së cilës nuk mund të largoni qafën tuaj, as do të ecni me kokën lart, sepse do të jetë një kohë fatkeqësie.  
For this cause the Lord has said, See, against this family I am purposing an evil from which you will not be able to take your necks away, and you will be weighted down by it; for it is an evil time.  
διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακὰ ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαιφνης ὅτι καιρὸς πονηρὸς ἐστίν
- 4 Atë ditë do të dalë një proverb rreth jush, do të ngrenë një vajtim të zemërlënduar dhe do të thonë: &quot;Jemi plotësisht të shkatërruar&quot;. Ai ka ndryshuar trashëgiminë e popullit tim. Ah, si ma mori! Arat tona ua shpërndau të pabesëve&quot;.  
In that day this saying will be said about you, and this song of grief will be made: The heritage of my people is measured out, and there is no one to give it back; those who have made us prisoners have taken our fields from us, and complete destruction has come to us.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολὴ καὶ θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει λέγων ταλαιπωρία ἐταλαιπωρήσαμεν μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τὸ ὄπισθρέψαι οἱ ἄγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν
- 5 Prandaj nuk do të ketë më njeri që ta heqë litarin për ty, për të hedhur shortin në kuvendin e Zotit.  
For this cause you will have no one to make the decision by the measuring line in the meeting of the Lord.  
διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου
- 6 &quot;Mos profetizoni&quot;, u thonë profetëve të tyre. Kështu ata nuk do të profetizojnë për këto gjëra, por nuk do ta largojnë turpin e tyre.  
Let not words like these be dropped, they say: Shame and the curse will not come to the family of Jacob!  
μὴ κλαίετε δάκρυσιν μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις οὐ γὰρ ἀπόσεται ὄνειδος
- 7 Është thënë, o shtëpi e Jakobit: &quot;A është i kufizuar Fryma e Zotit, apo këto janë veprat e tij? A nuk e bëjnë vallë rrezatues fjalët e mia atë që ec me ndershmëri?  
Is the Lord quickly made angry? are these his doings? do not his words do good to his people Israel?  
ὁ λέγων οἶκος ἰακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστίν οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται
- 8 Por kohët e fundit populli im ngriti krye si një armik; ju u merrni mantelin dhe rroben kalimtarëve që e ndjejnë veten të sigurt, atyre që kthehen nga lufta.  
As for you, you have become haters of those who were at peace with you: you take the clothing of those who go by without fear, and make them prisoners of war.  
καὶ ἔμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμῶν πολέμου
- 9 Ju i dëboni gratë e popullit tim nga shtëpitë tyre të mrekullueshme dhe u rrëmbeni për gjithnjë lavdinë time fëmijëve të tyre.  
The women of my people you have been driving away from their dearly loved children; from their young ones you are taking my glory for ever.  
διὰ τοῦτο ἠγοῦμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις
- 10 Çohuni dhe ikni, sepse ky nuk është një vend prehjeje; duke qenë i ndotur do t'ju shkatërroj me një shkatërrim të llahtarshëm.  
Up! and go; for this is not your rest: because it has been made unclean, the destruction ordered will come on you.  
ἀνάστηθι καὶ πορεύου ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας διεφθάρητε φθορᾷ
- 11 Edhe sikur një njeri të ecte me një frymë falsiteti dhe të përhapte gënjeshtër, duke thënë: &quot;Unë do të parathem për ty verë dhe pije dehëse&quot;, ai do të ishte një profet për këtë popull&quot;.  
If a man came with a false spirit of deceit, saying, I will be a prophet to you of wine and strong drink: he would be the sort of prophet for this people.  
κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος πνεῦμα ἔστησεν ψεῦδος ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνας τοῦ λαοῦ τούτου
- 12 &quot;Do të mbledh me siguri gjithçka, o Jakob, do të mbledh me siguri mbeturinën e Izraelit; do t'i vë bashkë si delet në një vathë, si një kope në mes të kullotës së vet; do të bëjnë një zhurmë të madhe për shkak të morisë së njerëzve.  
I will certainly make all of you, O Jacob, come together; I will get together the rest of Israel; I will put them together like the sheep in their circle: like a flock in their green field; they will be full of the noise of men.  
συναγόμενος συναχθήσεται ἰακωβ σὺν πᾶσιν ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοιπούς τοῦ ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν ὡς πρόβατα ἐν θλίψει ὡς ποιμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλόννται ἐξ ἀνθρώπων

- 13 **Kush do të hapë të çarën, do të ngjitet para tyre; ata do të depërtojnë, do të kalojnë nga porta dhe prej saj kanë për të dalë; mbreti i tyre do të ecë para tyre dhe Zoti do të jetë në krye të tyre**  
**The opener of the way will go up before them: forcing their way out they will go on to the doorway and out through it: their king will go on before them, and the Lord at their head.**  
*διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διήλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν ὁ δὲ κύριος ἠγῆσεται αὐτῶν*
- 1 **Unë thashë: "Ah, dëgjoni, o krerë të Jakobit, dhe ju qeveritarë të shtëpisë së Izraelit: a nuk ju takon vallë juve të njihni drejtësinë?**  
**And I said, Give ear, now, you heads of Jacob and rulers of the people of Israel: is it not for you to have knowledge of what is right?**  
*καὶ ἐρεῖ ἀκούσατε διὰ ταῦτα αἱ ἀρχαὶ οἴκου ἰακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου ἰσραὴλ οὐχ ὑμῖν ἐστὶν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα*
- 2 **Ju që urreni të mirën dhe doni të keqen, që ju hiqni lëkurën nga trupi dhe mishin nga kockat e tyre.**  
**You who are haters of good and lovers of evil, pulling off their skin from them and their flesh from their bones;**  
*οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρὰ ἀρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν*
- 3 **Ata hanë mishin e popullit tim, i heqin lëkurën nga trupi, i thyejnë kockat dhe e presin në copa sikur do të shkonte në tenxhere, si mishi që vihet në kazan.**  
**Like meat they take the flesh of my people for their food, skinning them and crushing their bones, yes, cutting them up as if for the pot, like flesh inside the cooking-pot.**  
*ὄν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν*
- 4 **Atëherë do t'i këlthasin Zotit, por ai nuk do t'u përgjigjet; në atë kohë ai do t'ua fshehtë fytyrën e tij, sepse kanë qenë të këqij në veprimet e tyre.**  
**Then they will be crying to the Lord for help, but he will not give them an answer: yes, he will keep his face veiled from them at that time, because their acts have been evil.**  
*οὕτως κεκραύξονται πρὸς κύριον καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς*
- 5 **Kështu thotë Zoti për profetët që e bëjnë popullin tim të largohet nga rruga e tij, që bërtasin: "Paqe";, po të kenë diçka për të kafshuar nëpër dhëmbë, por i shpallin luftë atij që nuk u vë gjë në gojë.**  
**This is what the Lord has said about the prophets by whom my people have been turned from the right way; who, biting with their teeth, say, Peace; and if anyone puts nothing in their mouths they make ready for war against him.**  
*τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφῆτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἡγερῆσαι ἐπ' αὐτὸν πόλεμον*
- 6 **Prandaj do të keni net pa vegime, dhe do të keni terr pa shortari; dielli do të perëndojë mbi këta profetë dhe dita do të erret mbi ta.**  
**For this cause it will be night for you, without a vision; and it will be dark for you, without knowledge of the future; the sun will go down over the prophets, and the day will be black over them.**  
*διὰ τοῦτο νύξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὀράσεως καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας καὶ ὄσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ τοὺς προφῆτας καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτούς ἡ ἡμέρα*
- 7 **Shikuesit do të mbuloohen me turp dhe shortarët do të skuqen; do të mbulojnë të gjithë mjekrën e tyre, sepse nuk do të ketë asnjë përgjigje nga Perëndia**  
**And the seers will be shamed, and the readers of the future will be at a loss, all of them covering their lips; for there is no answer from God.**  
*καὶ καταισχνήσονται οἱ ὀρώντες τὰ ἐνύπνια καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντιες καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοὶ διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν*
- 8 **Unë përkundrazi jam plot me forca të Frymës së Zotit, me drejtësi dhe forcë, për t'i bërë të njohur Jakobit shkeljen e tij dhe Izraelit mëkatin e tij.**  
**But I truly am full of the spirit of the Lord, with power of judging and with strength to make clear to Jacob his wrongdoing and to Israel his sin.**  
*ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχὴν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ ἰακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ ἰσραὴλ ἁμαρτίας αὐτοῦ*
- 9 **Tani dëgjoni këtë, o krerë të shtëpisë së Jakobit dhe qeveritarë të shtëpisë së Izraelit, që urreni drejtësinë dhe shtrëmbëroni çdo gjë që është e ndershme,**  
**Then give ear to this, you heads of the children of Jacob, you rulers of the children of Israel, hating what is right, twisting what is straight.**  
*ἀκούσατε διὰ ταῦτα οἱ ἡγούμενοι οἴκου ἰακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου ἰσραὴλ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες*
- 10 **që ndërtoni Sionin me gjak dhe Jeruzalemin me paudhësi.**  
**They are building up Zion with blood, and Jerusalem with evil-doing.**  
*οἱ οἰκοδομοῦντες σιών ἐν αἵμασιν καὶ ἱερουσαλημ ἐν ἀδικίας*
- 11 **Krerët e tij gjykojnë për një dhuratë, priftërinjtë e tij japin mësim për një pagesë, profetët e tij kryejnë shortari për para; megjithatë mbështeten tek Zoti dhe thonë: "A nuk është vallë Zoti midis nesh? Nuk do të na bjerë në krye asnjë fatkeqësi**  
**Its heads take rewards for judging, and the priests take payment for teaching, and the prophets get silver for reading the future: but still, supporting themselves on the Lord, they say, Is not the Lord among us? no evil will overtake us.**  
*οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο λέγοντες οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστὶν οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά*

- 12 Prandaj, për shkakun tuaj, Sioni do të lërohet si një arë, Jeruzalemi do të bëhet një grumbull rrënimesh, dhe mali i tempullit një lartësi e pyllëzuar.  
For this reason, Zion will be ploughed like a field because of you, and Jerusalem will become a mass of broken walls, and the mountain of the house like a high place in the woods.  
διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς σίων ὡς ἀγρός ἀροτριάθησεται καὶ ἱερουσαλημ ὡς ὄπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ
- 1 Por në kohët e fundit do të ndodhë që mali i shtëpisë së Zotit do të vendoset në majën e maleve dhe do ngrihet përmbi kodrat, dhe aty do të vijnë popujt.  
But in the last days it will come about that the mountain of the Lord's house will be placed on the top of the mountains, and be lifted up over the hills; and peoples will be flowing to it.  
καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου ἐτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοὶ
- 2 Do të vijnë shumë kombe dhe do të thonë: "Ejani, të ngjitemi në malin e Zotit dhe në shtëpinë e Perëndisë të Jakobit; ai do të na mësojë rrugët e tij dhe ne do të ecim në shtigjet e tij".  
Sepse nga Sioni do të dalë ligji dhe nga Jeruzalemi fjala e Zotit.  
And a number of nations will go and say, Come, and let us go up to the mountain of the Lord, and to the house of the God of Jacob; and he will give us knowledge of his ways and we will be guided by his word: for from Zion the law will go out, and the word of the Lord from Jerusalem.  
καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν δεῦτε ἀναβώμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἰακωβ καὶ δεῖξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβουσιν αὐτοῦ ὅτι ἐκ σίων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ ἱερουσαλημ
- 3 Ai do të jetë gjyqtari midis shumë popujve dhe do të jetë arbitri midis shumë kombeve të fuqishme dhe të largëta. Me shpatat e tyre do të farkëtojnë plore dhe me ushtat e tyre drapërinj; një komb nuk do ta ngrerë më shpatën kundër tjetrit dhe nuk do të stërviten për luftë.  
And he will be judge between great peoples, and strong nations far away will be ruled by his decisions; their swords will be hammered into plough-blades and their spears into vine-knives: nations will no longer be lifting up their swords against one another, and knowledge of war will have gone for ever.  
καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς γῆν μακρὰν καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρη ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν
- 4 Do të ulet secili nën hardhinë e vet dhe nën fikun e vet, dhe askush nuk do t'i trembë më, sepse goja e Zotit të ushtrive foli.  
But every man will be seated under his vine and under his fig-tree, and no one will be a cause of fear to them: for the mouth of the Lord of armies has said it.  
καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἔκφοβος διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα
- 5 Ndërsa tërë popujt ecin secili në emër të zotit të vet, ne do të ecim në emër të Zotit, Perëndisë tonë, përjetë.  
For all the peoples will be walking, every one in the name of his god, and we will be walking in the name of the Lord our God for ever and ever.  
ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα
- 6 "Atë ditë", thotë Zoti, "unë do të mbledh çalamanët, do të mbledh të dëbuarit dhe ata që kisha dëshpëruar.  
In that day, says the Lord, I will get together her who goes with uncertain steps, I will get together her who has been sent away, and her on whom I have sent evil;  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος συνάξω τὴν συντετριμμένην καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὐδ' ἀποσάμην
- 7 Nga çalamanët do të bëj një mbetje dhe nga të dëbuarit një komb të fuqishëm. Kështu Zoti do të mbretërojë mbi ta në malin e Sionit, qysh atëherë e përgjithnjë.  
And I will make her whose steps were uncertain a small band, and her who was feeble a strong nation: and the Lord will be their King in Mount Zion from now and for ever.  
καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα καὶ τὴν ἀποσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρὸν καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει σίων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
- 8 Dhe ti, kullë e kopesë, kala e bijës së Sionit, ty do të vijë, pikërisht ty do të vijë sundimi i lashtë, mbretëria e bijës së Jeruzalemit".  
And you, O tower of the flock, Ophel of the daughter of Zion, to you it will come, even the earlier authority, the kingdom of the daughter of Jerusalem.  
καὶ σὺ πύργος ποιμνίου ἀγχιμῶδης θύγατερ σίων ἐπὶ σὲ ἦξει καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἢ πρώτη βασιλεία ἐκ βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ ἱερουσαλημ
- 9 Tani, pse bërtet kaq fort? A nuk ka asnjë mbret brenda teje? Vallë ka vdekur këshilltari yt, që të kanë zënë dhembjet si një grua që po lind.  
Now why are you crying so loudly? is there no king in you? has destruction come on your wise helper? so that pains have taken you like the pains of a woman in childbirth:  
καὶ νῦν ἵνα τί ἐγνος κακὰ μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοὶ ἢ ἡ βουλή σου ἀπόλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδίνες ὡς τικτούσης
- 10 Perpëlitu dhe nxirre në dritë, o bijë e Sionit, si një grua që po lind, sepse tani do të dalësh nga qyteti, do të banosh në fushë dhe do të shkosh deri në Babiloni. Atje do të çlirohesh, atje Zoti do të të shpengojë nga dora e armiqve të tu.  
Be in pain, make sounds of grief, O daughter of Zion, like a woman in childbirth: for now you will go out of the town, living in the open country, and will come even to Babylon; there you will have salvation; there the Lord will make you free from the hands of your haters.  
ὠδίνε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἐγγίξε θύγατερ σίων ὡς τίκτουσα διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσῃς ἐν πεδίῳ καὶ ἦξῃς ἕως βαβυλῶνος ἐκεῖθεν ῥύσεται σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεται σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου
- 11 Tani janë mbledhur shumë kombe kundër teje që thonë: "Le të përdhoset dhe sytë tona le të kënaqen duke shikuar Sionin".  
And now a number of nations have come together against you, and they say, Let her be made unclean and let our eyes see the fate of Zion.  
καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες ἐπιχαροῦμεθα καὶ ἐπόψονται ἐπὶ σίων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν

- 12 Por ata nuk i dinë mendimet e Zotit, nuk e kuptojnë qëllimin e tij, sepse ai do t'i mbledhë si duaj në lëmë.  
But they have no knowledge of the thoughts of the Lord, their minds are not able to see his purpose: for he has got them together like stems of grain to the crushing-floor.  
αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὸν λογισμόν κυρίου καὶ οὐ συνήκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἄλωνος
- 13 Çohu dhe shij, o bijë e Sionit, sepse do ta bëj bririn tënd prej hekuri dhe thonjtë e tu prej bronzi; ti do të dërmosh shumë popuj dhe unë do t'ia caktoj fitimet e tyre Zotit dhe pasuritë e tyre Zotit të të gjithë dheut.  
Up! and let the grain be crushed, O daughter of Zion, for I will make your horn iron and your feet brass, and a number of peoples will be broken by you, and you will give up their increase to the Lord and their wealth to the Lord of all the earth.  
ἀνάσθηθι καὶ ἀλόα αὐτοῦς θύγατερ σιων ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρὰ καὶ τὰς ὀπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς καὶ κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτυνεῖς λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχύν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς
- 1 Tani, bashkohu tok, o bijë e trupave. Na kanë rrethuar; me shufër godasin mbi faqe gjyqtarin e Izraelit.  
\5:2\And you, Beth-lehem Ephrathah, the least among the families of Judah, out of you one will come to me who is to be ruler in Israel; whose going out has been purposed from time past, from the eternal days.  
καὶ σὺ βηθλεεμ οἴκος τοῦ εφραθα ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν ἰουδα ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος
- 2 "Por ti, o Betlem Efratah, megjithëse je i vogël midis mijërave të Judës, nga ti do të dalë për mua ai që do të jetë sundues në Izrael, origjinat e të cilit janë nga kohërat e lashta, nga ditët e përjetësisë"  
\5:3\For this cause he will give them up till the time when she who is with child has given birth: then the rest of his brothers will come back to the children of Israel.  
διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ἰσραηλ
- 3 Prandaj ai do t'i braktisë deri në kohën në të cilën ajo që duhet të pjellë ka për të pjellur; atëherë kusuri i vëllezërve të saj do t'u kthehet bijve të Izraelit.  
\5:4\And he will take his place and give food to his flock in the strength of the Lord, in the glory of the name of the Lord his God; and their resting-place will be safe: for now he will be great to the ends of the earth.  
καὶ στήσεται καὶ ὄφεται καὶ ποιμαίνει τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς
- 4 Ai do të mbetet për të kullotur kopenë e tij me pushtetin e Zotit, në madhërinë e emrit të Zotit, Perëndisë së tij. Dhe ata do të banojnë të sigurt, sepse atëherë ai do të jetë i madh deri në skajet e tokës.  
\5:5\And this will be our peace: when the Assyrian comes into our country and his feet are in our land, then we will put up against him seven keepers of the flocks and eight chiefs among men.  
καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη ὅταν ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν καὶ ἐπεγερθῶσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτῶ δῆγματα ἀνθρώπων
- 5 Dhe ai vetë do të jetë paqja. Kur Asiri do të vijë në vendin tonë dhe do të shkelë në pallatet tona, ne do të nxjerrim kundër tij shtatë barinj dhe tetë princa nga njerëzit e zakonshëm.  
\5:6\And they will make waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod with the edge of the sword: he will give us salvation from the Assyrian when he comes into our country, when his feet come inside the limit of our land.  
καὶ ποιμανοῦσιν τὸν ἀσσοῦρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ νεβρωδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ ἀσσοῦρ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὄρια ὑμῶν
- 6 Ata do të shkatërrojnë vendin e Asirisë me shpatë dhe tokën e Nimrodit në portat e saj; kështu ai do të na çlirojë nga Asiri në rast se do të vijë në vendin tonë dhe do të shkelë kufijtë tanë.  
\5:7\And the rest of Jacob will be among the mass of peoples like dew from the Lord, like showers on the grass, which may not be kept back by man, or be waiting for the sons of men.  
καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρωσιν ὅπως μὴ συναχθῆ μὴδὲ ὑποστῆ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων
- 7 Kusuri i Jakobit, në mes të shumë popujve, ka për qenë si një vesë e dërguar nga Zoti, si një shi i dendur mbi barin, që nuk pret njeriun dhe nuk shpreson asgjë nga bijtë e njerëzve.  
\5:8\And the rest of Jacob will be among the nations, in the middle of the mass of peoples, like a lion among the beasts of the woods, like a young lion among the flocks of sheep: if he goes through, they will be crushed under foot and pulled to bits, and there will be no saviour.  
καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ ἰακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ ὄρυμῳ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ διαστεύλῃς ἀρπάσῃ καὶ μὴ ἦ ὁ ἔξαιρούμενος
- 8 Kusuri i Jakobit do të jetë midis kombeve, në mes të shumë popujve, si një luan midis kafshëve të pyllit, si një luan i vogël midis kopeve të dhenve, i cili, po të jetë se kalon në mes, shkel dhe shqyen pa i dhënë mundësi askujt t'i shpëtojë.  
\5:9\Your hand is lifted up against those who are against you, and all your haters will be cut off.  
ὕψωθήσεται ἡ χεὶρ σου ἐπὶ τοὺς θλιβοντάς σε καὶ πάντες οἱ ἐχθροὶ σου ἐξολεθρευθήσονται
- 9 Dora jote do të ngrihet kundër kundërshtarëve të tu dhe tërë armiqtë e tu do të shfarenen.  
\5:10\And it will come about in that day, says the Lord, that I will take away your horses from you, and will give your war-carriages to destruction:  
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολώ τὰ ἄρματα σου

- 10 "Atë ditë do të ndodhë", thotë Zoti, "që unë do t'i zhduk kuajt e tu në mes teje dhe do të shkatërroj qerret e tua;  
 \5:11\I will have the towns of your land cut off and all your strong places pulled down:  
 και ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου και ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου
- 11 do të zhduk qytetet e vendit tënd dhe do të rrëzoj tërë fortesat e tua;  
 \5:12\I will put an end to your use of secret arts, and you will have no more readers of signs:  
 και ἐξαρῶ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου και ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί
- 12 do të zhduk nga dora jote artet magjike dhe ti nuk do të kesh më shortarë;  
 \5:13\And I will have your images and your pillars cut off from you; and you will no longer give worship to the work of your hands.  
 και ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου και τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου και οὐκέτι μὴ προσκυνήσεις τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου
- 13 do të zhduk në mes teje figurat e tua të gdhëndura dhe shtyllat e tua të shenjta, dhe ti nuk do të biesh më përmbys përpara veprës së duarve të tua.  
 \5:14\I will have your Asherahs pulled up from among you: and I will send destruction on your images.  
 και ἐκκόψω τὰ ἄλση σου ἐκ μέσου σου και ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου
- 14 Do të çrrënjos në mes teje Asherahët e tu dhe do të shkatërroj qytetet e tua.  
 \5:15\And my punishment will be effected on the nations with such burning wrath as they have not had word of.  
 και ποιήσω ἐν ὄργῃ και ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν
- 1 Ah, dëgjoni atë që thotë Zoti: "Çohu, mbro kauzën tënde përpara maleve dhe kodrat le të dëgjojnë zërin tënd".  
 Give ear now to the words of the Lord: Up! put forward your cause before the mountains, let your voice be sounding among the hills.  
 ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου κύριος εἶπεν ἀνάστηθι κρήθητι πρὸς τὰ ὄρη και ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου
- 2 Dëgjoni, o male, kundërshtimin e Zotit, dhe ju themele të forta të tokës, sepse Zoti ka një kundërshtim me popullin e tij dhe dëshiron të diskutojë me Izraelin.  
 Give ear, O you mountains, to the Lord's cause, and take note, you bases of the earth: for the Lord has a cause against his people, and he will take it up with Israel.  
 ἀκούσατε βουνοὶ τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου και αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ και μετὰ τοῦ ἰσραηλ διελεγχθήσεται
- 3 "Populli im, çfarë të kam bërë dhe me çfarë të kam lodhur? Dëshmo kundër meje.  
 O my people, what have I done to you? how have I been a weariness to you? give answer against me.  
 λαός μου τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώχλησά σοι ἀποκρίθητί μοι
- 4 Sepse unë të nxora nga vendi i Egjiptit, të çlirova nga shtëpia e skllavërisë dhe kam dërguar para teje Moisiun, Aaronin dhe Miriamin.  
 For I took you up out of the land of Egypt and made you free from the prison-house; I sent before you Moses, Aaron, and Miriam.  
 διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς αἰγύπτου και ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρώσαμην σε και ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν μουσῆν και ααρὼν και μαριαμ
- 5 O populli im, mbaj mend atë që Balaku, mbreti i Moabit, kurdiste dhe si iu përgjigj Balaami, biri i Beorit, nga Shitimi deri në Gilgal me qëllim që ti të pranosh drejtësinë e Zotit".  
 O my people, keep in mind now what was designed by Balak, king of Moab, and the answer which Balaam, son of Beor, gave him; the events, from Shittim to Gilgal, so that you may be certain of the upright acts of the Lord.  
 λαός μου μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ βαλακ βασιλεὺς μοαβ και τί ἀπεκρίθη αὐτῷ βalaam υἱὸς τοῦ βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ γαλγαλ ὅπως γνωσθῆ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου
- 6 Me se do të vij përpara Zotit dhe do të përkulem përpara Perëndisë së lartë? Do të vij para tij me olokauste, me viça motakë?  
 With what am I to come before the Lord and go with bent head before the high God? am I to come before him with burned offerings, with young oxen a year old?  
 ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὀλοκαυτώμασιν ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις
- 7 Do të pëlqej Zoti mijëra desh ose mori rrëkesh vaji? Do të jap të parëlindurin tim për shkeljen time, frytën e barkut tim për mëkatën e shpirtit tim?  
 Will the Lord be pleased with thousands of sheep or with ten thousand rivers of oil? am I to give my first child for my wrongdoing, the fruit of my body for the sin of my soul?  
 εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πiónων εἰ δῶ πρωτότοκά μου ἀσεβείας καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου
- 8 O njeri, ai të ka bërë të njohur atë që është e mirë; dhe çfarë tjetër kërkon Zoti nga ti, përveç se të zbatosh drejtësinë, të duash mëshirën dhe të ecësh përulësisht me Perëndinë tënd?  
 He has made clear to you, O man, what is good; and what is desired from you by the Lord; only doing what is right, and loving mercy, and walking without pride before your God.  
 εἰ ἀνηγγέλη σοι ἄνθρωπε τί καλόν ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα και ἀγαπᾶν ἔλεον και ἔτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου
- 9 Zëri i Zotit i thërret qytetit, dhe kush ka dituri do të njohë emrin tënd: "Kini kujdes për thuprën dhe për atë që e ka caktuar.  
 The voice of the Lord is crying out to the town: Give ear, you tribes and the meeting of the town.  
 φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται και σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἄκουε φυλὴ και τίς κοσμήσει πόλιν

- 10 A ka akoma në shtëpinë e të pabesit thesare nga paudhësia, dhe efa të mangëta, që janë një gjë e neveritshme?  
Am I to let the stores of the evil-doer go out of my memory, and the short measure, which is cursed?  
μη πῶρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία
- 11 Mund ta shpall të pastër njeriun me peshore të pasakta dhe me qeskën me pesha të rreme?  
Is it possible for me to let wrong scales and the bag of false weights go without punishment?  
εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίπῳ στάθμια δόλου
- 12 Pasanikët e tij në fakt janë plot me dhunë, banorët e tij thonë gënjeshtër dhe gjuha e tyre nuk është veçse mashtrim në gojën e tyre.  
For its men of wealth are cruel, and its people have said what is not true, and their tongue is false in their mouth.  
ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλησαν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
- 13 Prandaj edhe unë do të të bëj të vuash, duke të goditur dhe duke bërë që të jesh i shkretë për shkak të mëkateve të tua.  
So I have made a start with your punishment; I have made you waste because of your sins.  
καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου
- 14 Ti do të hash, por nuk do të ngopesh dhe uria do të mbetet brenda teje; do të vësh mënjane por nuk do të shpëtosh asgjë, dhe atë që do të shpëtosh do t'ia dorëzosh shpatës.  
You will have food, but not enough; your shame will be ever with you: you will get your goods moved, but you will not take them away safely; and what you do take away I will give to the sword.  
σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆς καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει καὶ οὐ μὴ διασωθῆς καὶ ὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται
- 15 Ti do të mbjellësh, por nuk do të korrësh; do t'i shtypësh ullinjtë, por nuk do të lyhesh me vaj; do të bësh musht, por nuk do të pish verë.  
You will put in seed, but you will not get in the grain; you will be crushing olives, but your bodies will not be rubbed with the oil; and you will get in the grapes, but you will have no wine.  
σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσης σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἐλαιον καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίητε καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου
- 16 Ju ndiqni statutet e Omrit dhe tërë praktikat e shtëpisë së Ashabit, dhe ju ecni sipas këshillave të tyre, që unë t'ju katandis në një shkretë, dhe banorët e tu në një objekt talljeje. Kështu ju do të mbani turpin e popullit tim!&quot;  
For you have kept the laws of Omri and all the works of the family of Ahab, and you have been guided by their designs: so that I might make you a cause of wonder and your people a cause of hisses; and the shame of my people will be on you.  
καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου αχααβ καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμόν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν καὶ ὄνειδη λαῶν λήμψεθε
- 1 Mjerë unë! Sepse jam si ata që vjelin frutat e verës, si ata që mbledhin rrushin e vitit: nuk ka asnjë vile për të ngrënë, shpirti im dëshëron një fik të parë.  
Sorrow is mine! for I am as when they have got in the summer fruits, like the last of the grapes: there is nothing for food, not even an early fig for my desire.  
οἴμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλὰμην ἐν ἀμήτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγήτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα οἴμμοι ψυχὴ
- 2 Njeriu i përsheptshëm është zhdukur nga dheu, midis njerëzve nuk ka më njerëz të ndershëm; të tërë rrinë në pritë për të derdhur gjak, secili gjuan vëllanë e vet me rrjetë.  
The good man is gone from the earth, there is no one upright among men: they are all waiting secretly for blood, every man is going after his brother with a net.  
ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβῆς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει πάντες εἰς αἵματα δικάζονται ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλιβουσιν ἐκθλιβῆ
- 3 Të dy duart e tyre janë të shtrira për të bërë të keq me zotësi; princi pretendon, gjyqtari kërkon shpërblime, i madhi shfaq lakminë e tij; kështu bashkarisht e prishin drejtësinë.  
Their hands are made ready to do evil; the ruler makes requests for money, and the judge is looking for a reward; and the great man gives decisions at his pleasure, and the right is twisted.  
ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐτοιμάζουσιν ὁ ἄρχων αἰτεῖ καὶ ὁ κριτῆς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστιν καὶ ἐξελοῦμαι
- 4 Më i miri i tyre është si një ferrishte, më i ndershmi është më i keq se një gardh ferrash. Dita e dënimit tënd po vjen; tani do të jetë pështjellimi i tyre.  
The best of them is like a waste plant, and their upright ones are like a wall of thorns. Sorrow! the day of their fate has come; now will trouble come on them.  
τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σῆς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιῶς οὐαὶ οὐαὶ αἱ ἐκδικήσεις σου ἤκασιν νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν
- 5 Mos e besoni shokun, mos i zini besë mikut të ngushtë; ruaji portat e gojës sate përpara asaj që prehet mbi gjirin tënd.  
Put no faith in a friend, do not let your hope be placed in a relation: keep watch on the doors of your mouth against her who is resting on your breast.  
μη καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μη ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ
- 6 Sepse biri turpëron të atin, bija ngre krye kundër nënës, e reja kundër vjehrrës, armiqtë e secilit janë ata të shtëpisë së tij.  
For the son puts shame on his father, the daughter goes against her mother and the daughter-in-law against her mother-in-law; and a man's haters are those of his family.  
διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς νόμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς ἐχθροὶ ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ

- 7 Por unë do të shikoj te Zoti, do të shpresoj te Perëndia i shpëtimit tim; Perëndia im do të më dëgjojë.  
But as for me, I am looking to the Lord; I am waiting for the God of my salvation: the ears of my God will be open to me.  
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου εἰσακούσεται μου ὁ θεός μου
- 8 Mos u gëzo me mua, o armikja ime! Në rast se kam rënë, do të ngrihem përsëri; në rast se ulem në terr, Zoti do të jetë drita ime.  
Do not be glad because of my sorrow, O my hater: after my fall I will be lifted up; when I am seated in the dark, the Lord will be a light to me.  
μὴ ἐπίχαιρέ μοι ἢ ἐχθρά μου ὅτι πέπτωκα καὶ ἀναστήσομαι διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότεινῳ κύριος φωτιεῖ μοι
- 9 Unë do të duroj indinjatën e Zotit, sepse kam kryer mëkate kundër tij, deri sa ai do të mbrojë kauzën time, dhe do vendosë drejtësi për mua; ai do të më nxjerrë në dritë dhe unë do të sodit drejtësinë e tij.  
I will undergo the wrath of the Lord, because of my sin against him; till he takes up my cause and does what is right for me: when he makes me come out into the light, I will see his righteousness; ὀργὴν κυρίου ὑποίσω ὅτι ἡμαρτον αὐτῷ ἕως τοῦ δικαιοῦσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς ὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
- 10 Atëherë armikja ime do ta shohë dhe do të mbulohet me turp, ajo që më thoshte: &quot;Ku është Zoti, Perëndia yt?&quot;. Sytë e mi do ta shikojnë me ëndje, ndërsa do ta shkelin si baltën e rrugëve.  
And my hater will see it and be covered with shame; she who said to me, Where is the Lord your God? my eyes will see their desire effected on her, now she will be crushed under foot like the dust of the streets.  
καὶ ὄψεται ἢ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνῃ ἢ λέγουσα πρὸς με ποῦ κύριος ὁ θεός σου οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς
- 11 Kur do të rindërtohen muret e tua, atë ditë kufiri yt do të zgjerohet shumë.  
A day for building your walls! in that day will your limits be stretched far and wide.  
ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου ἐξάλειψίς σου ἢ ἡμέρα ἐκείνη καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου
- 12 Atë ditë do të vinë te ti, nga Asiria dhe nga qytetet e tua të fortifikuara, nga qyteti i fortifikuar deri te Lumi, nga deti në det dhe nga mali në mal.  
In that day they will come to you from Assyria and the towns of Egypt, and from Egypt even to the River, and from sea to sea and from mountain to mountain.  
ἢ ἡμέρα ἐκείνη καὶ αἱ πόλεις σου ἤξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν ἀσσυρίων καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὄχυραι εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ συρίας ἡμέρα ὕδατος καὶ θορόβου
- 13 Por vendi do të katandiset në një shkretë për shkak të banorëve të tu, për shkak të frytit të veprimeve të tyre.  
But the land will become a waste because of its people, as the fruit of their works.  
καὶ ἔσται ἢ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν ἐκ καρπῶν ἐπιτηδεύματων αὐτῶν
- 14 Kullot popullin tënd me shkopin tënd, kopenë e trashëgimisë sate, që rri i vetmuar në pyllin në mes të Karmelit. Le të kullosin në Bashan dhe në Galaad si në kohërat e lashta.  
Keep your people safe with your rod, the flock of your heritage, living by themselves in the woods in the middle of Carmel: let them get their food in Bashan and Gilead as in the past.  
ποιμαίνει λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου πρόβατα κληρονομίας σου κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς ὄρυμν ἐν μέσῳ τοῦ καρμήλου νεμήσονται τὴν βασανίτην καὶ τὴν γαλααδίτην καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος
- 15 &quot;Si në ditët që dole nga vendi i Egjiptit, unë do t'u tregoj atyre gjëra të mrekullueshme&quot;.  
As in the days when you came out from the land of Egypt, let us see things of wonder.  
καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά
- 16 Kombet do të shohin dhe do t'u vijë turp për tërë fuqinë e tyre; do të vënë dorën te goja, veshët e tyre do të mbeten të shurdhër.  
The nations will see and be shamed because of all their strength; they will put their hands on their mouths, their ears will be stopped.  
ὄψονται ἔθνη καὶ καταίσχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν τὰ ὄτια αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται
- 17 Do të lëprijnë pluhurin si gjarpëri, si rrëshqanorët e tokës, do të dalin duke u dridhur nga vendet ku janë fshehur; do të kenë frikë nga Zoti, Perëndia ynë, dhe do të kenë frikë nga ti.  
They will take dust as their food like a snake, like the things which go flat on the earth; they will come shaking with fear out of their secret places: they will come with fear to the Lord our God, full of fear because of you.  
λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ
- 18 Cili Perëndi është si ti, që fal paudhësinë dhe e kapërcen shkeljen e mbetjes së trashëgimisë së tij? Ai nuk e mban përgjithnjë zemërimin e tij, sepse i pëlqen të jetë i mëshirshëm.  
Who is a God like you, offering forgiveness for evil-doing and overlooking the sins of the rest of his heritage? he does not keep his wrath for ever, because his delight is in mercy.  
τίς θεὸς ὥσπερ σὺ ἐξαίρων ἀδικίας καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίοις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ ὅτι θελητῆς ἔλεους ἐστίν
- 19 Atij do t'i vijë përsëri keq për ne, do të shkelë paudhësitë tona, Ti do të hedhësh në fund të detit tërë mëkattet tona.  
He will again have pity on us; he will put our sins under his feet: and you will send all our sins down into the heart of the sea.  
αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς καταδώσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀπορροφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν

- 20 Ti do t'ia tregosh besnikërinë tënde Jakobit dhe dhëshurinë tënde Abrahamit, siç iu betove etërve tanë qysh në kohërat e lashta.  
You will make clear your good faith to Jacob and your mercy to Abraham, as you gave your oath to our fathers from times long past.  
δώσεις ἀλήθειαν τῷ ἰακωβ ἔλεον τῷ αβρααμ καθότι ὠμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν .
- 1 Profecia mbi Niniven. Libri i vegimit të Nahumit nga Elkoshi.  
The word about Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.  
λήμμα νινευη βιβλίον ὀράσεως ναουμ τοῦ ἐλκεσαίου
- 2 Zoti është një Perëndi xheloz dhe hakmarrës; Zoti është hakmarrës dhe plot tërbim. Zoti hakmerret me kundërshtarët e tij dhe e ruan zemërimin për armiqtë e tij.  
The Lord is a God who takes care of his honour and gives punishment for wrong; the Lord gives punishment and is angry; the Lord sends punishment on those who are against him, being angry with his haters.  
θεὸς ζηλωτῆς καὶ ἐκδικῶν κύριος ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ καὶ ἐξαίρων αὐτοὺς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
- 3 Zoti është i ngadalshëm në zemërim dhe pushtetmadh, por nuk e lë pa e ndëshkuar aspak të ligun. Zoti vazhdon rrugën e tij në shakullimë dhe në furtunë dhe retë janë pluhuri i këmbëve të tij.  
The Lord is slow to get angry and great in power, and will not let the sinner go without punishment: the way of the Lord is in the wind and the storm, and the clouds are the dust of his feet.  
κύριος μακρόθυμος καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἀθφῶν οὐκ ἀθφῶσει κύριος ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν σσσειμῶ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ
- 4 Ai e qorton rëndë detin dhe e than, i bën të thahen të gjithë lumenjtë. Bashani dhe Karmeli thahen dhe lulja e Libanit fishket.  
He says sharp words to the sea and makes it dry, drying up all the rivers: Bashan is feeble, and Carmel, and the flower of Lebanon is without strength.  
ἀπειλῶν θαλάσση καὶ ξηραίνων αὐτὴν καὶ πάντα τοὺς ποταμοὺς ἐξηρημῶν ὀλιγώθη ἡ βασανίτις καὶ ὁ κάρμηλος καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ λιβάνου ἐξέλιπεν
- 5 Malet dridhen para tij, kodrat treten; në prani të tij toka ngrihet, po, bota dhe tërë banorët e saj.  
The mountains are shaking because of him, and the hills flowing away; the earth is falling to bits before him, the world and all who are in it.  
τὰ ὄρη ἐσεισθησαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν καὶ ἀνεσῶλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἡ σύμπασα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ
- 6 Kush mund t'i rezistojë indinjatës së tij dhe kush mund të durojë zjarrin e zemërimit të tij? Tërbimi i tij derdhet si zjarr dhe shkëmbinjtë janë prej tij të thërmuara.  
Who may keep his place before his wrath? and who may undergo the heat of his passion? his wrath is let loose like fire and the rocks are broken open by him.  
ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς καὶ αἱ πέτραι διεθρόβησαν ἀπ' αὐτοῦ
- 7 Zoti është i mirë, është një fortesë në ditën e fatkeqësisë; ai i njeh ata që kërkojnë strehë tek ai.  
The Lord is good, a strong place in the day of trouble; and he has knowledge of those who take him for their safe cover.  
χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν
- 8 Por me një përmytje të madhe ai do të kryejë një shkatërrim të plotë të vendit të tij dhe armiqtë e tij do të përndiqen nga terri.  
But like water overflowing he will take them away; he will put an end to those who come up against him, driving his haters into the dark.  
καὶ ἐν κατακλυσμῶ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς ἐπεγειρομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος
- 9 Çfarë projektioni kundër Zotit? Ai do të kryejë një shkatërrim të plotë: fatkeqësia nuk do të ndodhë dy herë.  
What are you designing against the Lord? he will put an end to it: his haters will not come up again a second time.  
τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται οὐκ ἐκδικήσει δις ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει
- 10 Edhe sikur të ishin si ferrat e dendura edhe të dehur nga vera që kanë pirë, ata do të gllabërohen si kashta fare e thatë.  
For though they are like twisted thorns, and are overcome as with drink, they will come to destruction like stems of grass fully dry.  
ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται καὶ ὡς σμίλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή
- 11 Prej teje doli ai që ka kurdisur të keqen kundër Zotit, ai që ka konceptuar ligësinë.  
One has gone out from you who is designing evil against the Lord, whose purposes are of no value.  
ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ λογιζόμενος ἐναντία
- 12 Kështu thotë Zoti: "Edhe sikur të ishin plot forcë dhe të shumtë, do të kositen dhe do të zduken. Ndonëse të kam pikëlluar, nuk do të pikëlloj më.  
This is what the Lord has said: The days of my cause against you are ended; they are cut off and past. Though I have sent trouble on you, you will no longer be troubled.  
τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν καὶ οὕτως διασταλήσονται καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι
- 13 Tani do të thej zgjedhën e saj nga trupi yt dhe do t'i shkul lidhjet e tua" ;  
And now I will let his yoke be broken off you, and your chains be parted.  
καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμοὺς σου διαρρήξω



- 14 Por lidhur me ty Zoti ka dhënë këtë urdhër: &quot;Emri yt nuk do të përjetësohet më. Nga tempulli i perëndive të tua do të zhduk figurat e gdhendura dhe ato të derdhura. Do të të përgatis varrin se je i neveritshëm&quot;.
- The Lord has given an order about you, that no more of your name are to be planted: from the house of your gods I will have the pictured and metal images cut off; I will make your last resting-place a place of shame; for you are completely evil.
- καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἐτι ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτὰ θήσομαι ταφὴν σου ὅτι ταχεῖς
- 1 Ka dalë kundër teje një shkatërrues. Ruaje mirë fortesën, mbikqyr rrugën, forco ijët e tua, mblihd tërë forcat e tua.
- 1:15\See on the mountains the feet of him who comes with good news, giving word of peace! Keep your feasts, O Judah, give effect to your oaths: for the good-for-nothing man will never again go through you; he is completely cut off.
- ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην ἐόρταζε ἰουδα τὰς ἐορτάς σου ἀπόδος τὰς εὐχάς σου διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἐτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαιόσιν συντετέλεσται ἐξήρται
- 2 Sepse Zoti do të rivendosë lavdinë e Jakobit dhe lavdinë e Izraelit, sepse cubat i kanë plaçkitur dhe kanë shkatërruar shermendet e tyre.
- 2:1A crusher has come up before your face: keep a good look-out, let the way be watched, make yourself strong, let your power be greatly increased.
- ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως σκόπευσον ὁδὸν κράτησον ὄσφους ἀνδρῖσαι τῇ ἰσχύϊ σφόδρα
- 3 Mburoja e trimave të tij është ngjyrosur me të kuq, trimat e tij janë veshur me rroba të kuqe; ditën që ai përgatit hekuri i qerreve do të nxjerrë shkëndi si zjarri dhe do të vringëllojnë ushtat e qiparisit.
- 2:2\For the Lord will make good the vine of Jacob, as well as the vine of Israel: for the wasters have made them waste and sent destruction on the branches of their vine.
- διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν ἰακωβ καθὼς ὕβριν τοῦ ἰσραηλ. διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν
- 4 Qerret do të lëshohen me tërbim nëpër rrugë do t'u bien kryq e tërthor shesheve; do të duken si pishtarë, do të vetëtijnë si rrufe.
- 2:3\The body-covers of his fighting men have been made red, the men of war are clothed in bright red: the war-carriages are like flames of fire in the day when he gets ready, the horses are shaking.
- ὄπλα δυναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων ἀνδρας δυνατοὺς ἐμπαιζοντας ἐν πυρὶ αἱ ἡνία τῶν ἀρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐτοιμασίας αὐτοῦ καὶ οἱ ἰππεῖς θορυβηθήσονται
- 5 Ai do të kujtojë burrat e tij të fuqishëm, por ata do të pengohen në marshimin e tyre, do të sulen drejt mureve dhe mbrojtja do të përgatitet.
- 2:4\The war-carriages are rushing through the streets, pushing against one another in the wide ways, looking like burning lights, running like thunder-flames.
- ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ συγχυθήσονται τὰ ἄρματα καὶ συμπλακίησονται ἐν ταῖς πλατείαις ἡ ὄρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι
- 6 Portat e lumenjve do të hapen dhe pallati do të shembet.
- 2:5\He takes the record of his great men: they go falling on their way; they go quickly to the wall, the cover is made ready.
- καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστάνες αὐτῶν καὶ φεύζονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τεῖχη καὶ ἐτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν
- 7 Atë që rrinte palëvizur do ta zhveshin dhe do ta marrin; shërbëtoret e saj do të vajtojnë me zë si të pëllumbeshës, duke i rënë gjoksit.
- 2:6\The river doorways are forced open, and the king's house is flowing away.
- πύλαι τῶν ποταμῶν διηνοίχθησαν καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν
- 8 Ndonëse Ninive i kohëve të kaluara ishte si një rezervuar uji, tani ata ikin. &quot;Ndaluni, ndaluni!&quot;, bërtasin, por askush nuk kthehet.
- 2:7\And the queen is uncovered, she is taken away and her servant-girls are weeping like the sound of doves, hammering on their breasts.
- καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη καὶ αὕτη ἀνέβαινε καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν
- 9 Plaçkitni argjendin, plaçkitni arin! Ka thesare pa fund, pasuri të çfarëdo sendi të çmuar.
- 2:8\But Nineveh is like a pool of water whose waters are flowing away; Keep your place, they say; but no one is turning back.
- καὶ νινευη ὡς κολυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων
- 10 Ai është i shkretuar, bosh dhe i rrënuar; zemra ligështohet, gjunjët dridhen, ka një dhembje të madhe në të gjitha ijët dhe tërë fytyrat e tyre zverdhen.
- 2:9\Take silver, take gold; for there is no end to the store; take for yourselves a weight of things to be desired.
- διήρπασον τὸ ἀργύριον διήρπασον τὸ χρυσίον καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς βεβάρνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς
- 11 Ku është strofka e luanëve, vendi ku ushqeheshin luanët e vegjël, ku silleshin luani, luanesha dhe të vegjëlit e saj dhe askush nuk i trembte?
- 2:10\Everything has been taken from her, all is gone, she has nothing more: the heart is turned to water, the knees are shaking, all are twisted in pain, and colour has gone from all faces.
- ἐκτιναγμός καὶ ἀνατιναγμός καὶ ἐκβρασμός καὶ καρδίας θραυσμός καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδίνες ἐπὶ πᾶσαν ὄσφυν καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας
- 12 Luani shqyente për të vegjëlit e tij, mbyste për luaneshat e tij dhe mbushte strofkat e tij me gjah dhe strofullat me gjënë e grabitur.
- 2:11\Where is the lions' hole, the place where the young lions got their food, where the lion and the she-lion were walking with their young, without cause for fear?
- ποῦ ἔστιν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἢ οὖσα τοῖς σκύμοις οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμνος λέοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν

- 13 "Ja, unë jam kundër teje", thotë Zoti i ushtrive, "unë do t'i dëgjohet dhe do t'i bëj tym qerret e tua dhe shpata do të gllabërojë luanët e tu të vegjël; unë do të zhduk grabitjen tënde nga dheu dhe zëri i lajmëtarëve të tu nuk do të dëgjohet më".
- 2:12\Food enough for his young and for his she-lions was pulled down by the lion; his hole was full of flesh and his resting-place stored with meat.  
 λέων ἤρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ καὶ ἐπλησεν θήρας νοσσιῶν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἄρπαγῆς
- 1 Mjerë qyteti gjakatar, që është plot me hile dhe me dhunë dhe që nuk po heq dorë nga grabitjet!  
 A curse is on the town of blood; it is full of deceit and violent acts; and there is no end to the taking of life.  
 ὃ πόλις αἱμάτων ὄλη ψευδῆς ἀδικίας πλήρης οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα
- 2 Kërcet kamxhiku, zhurmë shurdhuese rrotash, kuajsh që vrapojnë dhe qerresh që hovin,  
 The noise of the whip, and the noise of thundering wheels; horses rushing and war-carriages jumping,  
 φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἄρματος ἀναβράσσοντος
- 3 kalorës në sulm shpata flakëruese, ushta që shndritin, një shumicë e madhe të vvarësh, të vdekur të shumtë, kufoma pa fund; pengohesh te kufomat.  
 Horsemen driving forward, and the shining sword and the bright spear: and a great number of wounded, and masses of dead bodies; they are falling over the bodies of the dead:  
 καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὄπλων καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως καὶ οὐκ ἦν πέρασ τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν
- 4 Të gjitha këto për shkak të kurvërimeve të shumta të prostitutes joshëse, mjeshtrë në artet magjike që i shiste kombet me kurvërimet e saj dhe popujt me artet e saj magjike.  
 Because of all the false ways of the loose woman, expert in attraction and wise in secret arts, who takes nations in the net of her false ways, and families through her secret arts.  
 ἀπὸ πλήθους πορνείας πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρῆς ἡγουμένη φαρμάκων ἢ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς
- 5 "Ja, unë jam kundër teje", thotë Zoti i ushtrive, "unë do të ngre cepat e rrobës sate deri në fytyrë dhe do t'u tregoj kombeve lakuriqësinë tënde dhe mbretërive turpin tënd.  
 See, I am against you, says the Lord of armies, and I will have your skirts pulled over your face, and let the nations see you unclothed, and the kingdoms your shame.  
 ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ δεῖξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείας τὴν ἀτιμίαν σου
- 6 Do të të hedh përsipër ndyrësi, do të të bëj të neveritshme dhe do të të nxjerr te shtylla e turpit.  
 I will make you completely disgusting and full of shame, and will put you up to be looked at by all.  
 καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σέ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου καὶ θήσομαι σε εἰς παράδειγμα
- 7 Do të ndodhë që të gjithë ata që do të të shikojnë do të largohen prej teje dhe do të thonë: "Ninive është shkretuar! Kujt do t'i vijë keq për të?". Ku t'i kërkoj ngushëllonjësit e saj?".
- And it will come about that all who see you will go in flight from you and say, Nineveh is made waste: who will be weeping for her? where am I to get comforters for her?  
 καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὄρων σε ἀποπηδήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ δειλαία νινευὲ τὴς στενάζει αὐτὴν πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ
- 8 A je më e bukur se No-Amoni, që ndodhet midis kanaleve të Nilit, i rrethuar nga ujërat dhe që e kishte detin si ledh dhe detin si mur?  
 Are you better than No-amon, seated on the Nile streams, with waters all round her; whose wall was the sea and her earthwork the waters?  
 ἑτοίμασαι μερίδα ἄρμους χορδὴν ἑτοίμασαι μερίδα ἀμων ἢ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς ὕδωρ κύκλω αὐτῆς ἢ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τεῖχη αὐτῆς
- 9 Etiopia dhe Egjipti ishin forca e tij dhe nuk kishin kufi; Puti dhe Libianët ishin aleatët e tij.  
 Ethiopia was her strength and Egyptians without number; Put and Lubim were her helpers.  
 καὶ αἰθιοπία ἢ ἰσχύς αὐτῆς καὶ αἴγυπτος καὶ οὐκ ἔστιν πέρασ τῆς φυγῆς καὶ λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς
- 10 Megjithatë edhe ai u internua, shkoi në robëri; edhe fëmijët e tij u bënë copë-copë në hyrje të çdo rruge; kanë hedhur shortin mbi fisnikët e tij dhe tërë të mëdhenjtë e tij u lidhën me zinxhirë.  
 But even she has been taken away, she has gone away as a prisoner: even her young children are smashed to bits at the top of all the streets: the fate of her honoured men is put to the decision of chance, and all her great men are put in chains.  
 καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἔδαφιουσιν ἐπ' ἀρχὰς πασσῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσιν κλήρους καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δ εθήσονται χειροπέδαις
- 11 Ti gjithashtu do të jesh e dehur dhe do të fshihesh; ti gjithashtu do të kërkoj një vend të fortifikuar përpara armikut.  
 And you will be overcome with wine, you will become feeble; you will be looking for a safe place from those who are fighting against you.  
 καὶ σὸ μεθυσθήσῃ καὶ ἔση ὑπερωραμένη καὶ σὸ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν
- 12 Tërë fortesat e tua do të jenë si druri i fikut me fiq të parë; po t'i shkundësh, bien në gojë të atij që i ha.  
 All your walled places will be like fig-trees and your people like the first figs, falling at a shake into the mouth which is open for them.  
 πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαὶ σκοποῦς ἔχουσαι ἐὰν σαλευθῶσιν καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἔσθοντος

- 13 Ja, trupat e tua në mes teje janë si gra; portat e vendit tënd janë të hapura përpara armiqve të tu; zjarri ka gllabëruar hekurat e portave të tua.  
See, the people who are in you are women; the doorways of your land are wide open to your attackers: the locks of your doors have been burned away in the fire.  
ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλοὺς σου
- 14 Mblidh për vete ujin e nevojshtëm për rrethimin, përforco fortifikimet e tua, ngjeshe argjilën, punoje llaçin, ndreqe furrën për tulla.  
Get water for the time when you are shut in, make strong your towns: go into the potter's earth, stamping it down with your feet, make strong the brickworks.  
ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῆ καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου ἐμβῆθι εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθων
- 15 Atje zjarri do të të gllabërojë, shpata do të të shkatërojë, do të të hajë si një larvë karkaleci; shumohu si larvat e karkalecave, shumohu si karkalecat.  
There the fire will make you waste; you will be cut off by the sword: make yourself as great in number as the worms, as great in number as the locusts.  
ἐκεῖ καταφάγεται σε πῦρ ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία καταφάγεται σε ὡς ἀκρίς καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος
- 16 I ke shumëar tregjet e tua më tepër se yjet e qiellit; larvat e karkalecave zhveshin çdo gjë dhe pastaj fluturojnë tutje.  
Let your traders be increased more than the stars of heaven:  
ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ βροῦχος ὄρμησεν καὶ ἐξεπετάσθη
- 17 Princat e tu janë si karkalecat, oficerët e tu si mizëri karkalecash që ndalen midis gjerdheve në ditët e ftohta; po, kur del dielli, fluturojnë tutje, por nuk dihet se ku kanë shkuar.  
Your crowned ones are like the locusts, and your scribes like the clouds of insects which take cover in the walls on a cold day, but when the sun comes up they go in flight, and are seen no longer in their place.  
ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ σύμμικτός σου ὡς ἀκρίς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγου ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν καὶ ἀφήλατο καὶ οὐκ ἔγνω τὸν τόπον αὐτῆς οὐαὶ αὐτοῖς
- 18 O mbret i Asirisë, barinjët e tu po flenë, fisnikët e tu pushojnë; populli yt u shpërnda ndër male dhe kurrkush nuk po i mbledh.  
Sorrow! how are the keepers of your flock sleeping, O king of Assyria! your strong men are at rest; your people are wandering on the mountains, and there is no one to get them together.  
ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου βασιλεὺς ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου ἀπήρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος
- 19 Nuk ka ilaç për plagën tënde, plaga jote është vdekjeprurëse; të gjithë ata që do të dëgjojnë të flitet për ty, do të përplasin duart për fatin tënd. Sepse mbi kë nuk është ushtruar vazhdimisht ligësia jote?  
Your pain may not be made better; you are wounded to death: all those hearing the news about you will be waving their hands in joy over you: for who has not undergone the weight of your evil-doing again and again?  
οὐκ ἔστιν ἴασις τῆ συντριβῆ σου ἐφλέγμανεν ἡ πληγὴ σου πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός .
- 1 Profecia që pati në vegim profeti Habakkuk.  
The word which Habakkuk the prophet saw.  
τὸ λῆμμα ὃ εἶδεν ἀμβακοῦμ ὁ προφήτης
- 2 Deri kur, o Zot, do të bërtas dhe ti nuk do të më dëgjosh? Unë këlthas: "Dhunë!", por ti nuk jep shpëtim.  
How long, O Lord, will your ears be shut to my voice? I make an outcry to you about violent behaviour, but you do not send salvation.  
ἕως τίνος κύριε κεκράξομαι καὶ οὐ μὴ εἰσακούσης βοήσομαι πρὸς σέ ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις
- 3 Përse më bën të shikoj paudhësinë dhe më bën të shoh çoroditjen? Përpara meje qëndron grabitja dhe dhuna, ka grindje dhe përçarja po shtohet.  
Why do you make me see evil-doing, and why are my eyes fixed on wrong? for wasting and violent acts are before me: and there is fighting and bitter argument.  
ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις καὶ ὁ κριτῆς λαμβάνει
- 4 Prandaj ligji nuk ka forcë dhe drejtësia nuk ia del të fitojë, sepse i pabesi e mashtron të drejtin dhe drejtësia shtrëmbërohet.  
For this reason the law is feeble and decisions are not effected: for the upright man is circled round by evil-doers; because of which right is twisted.  
διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα ὅτι ὁ ἀσεβῆς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον
- 5 "Shikoni midis kombeve dhe këqyrni, do të mbeteni të habitur dhe të shastisur, sepse unë do të kryej në ditët tuaja një vepër, që ju nuk do ta besoni edhe sikur t'juja tregonin.  
See among the nations, and take note, and be full of wonder: for in your days I am doing a work in which you will have no belief, even if news of it is given to you.  
ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδηγήται
- 6 Sepse ja, unë do t'i nxis Kaldeasit, komb mizor dhe i furishëm, që përshkon dheun në gjerësinë e tij për të shtënë në dorë banesa jo të vetat.  
For see, I am sending the Chaldaean, that bitter and quick-moving nation; who go through the wide spaces of the earth to get for themselves living-places which are not theirs.  
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐφ' ὑμᾶς τοὺς χαλδαίους τοὺς μαχητὰς τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομήσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ

- 7 Është i tmerrshëm, i llahtarshëm; gjykimi i tij dhe dinjiteti i tij dalin nga ai vetë.  
They are greatly to be feared: their right comes from themselves.  
φοβερὸς καὶ ἐπιφανὴς ἐστὶν ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται
- 8 Kuajt e tij janë më të shpejtë se leopardët, më të egër se ujqërit e mbrëmjes. Kalorësit e tyre përhapen kudo, kalorësit e tyre vijnë nga larg, fluturojnë si shqiponja që sulet mbi gjahun për ta gllabëruar.  
And their horses are quicker than leopards and their horsemen more cruel than evening wolves; they come from far away, like an eagle in flight rushing on its food.  
καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς ἀραβίας καὶ ἐξιπάζονται οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσιν μακρόθεν καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φάγειν
- 9 Vijnë të gjithë për të bërë dhunë, fytyrat e tyre shtyhen përpara dhe grumbullojnë robër si rëra.  
They are coming all of them with force; the direction of their faces is forward, the number of their prisoners is like the sands of the sea.  
συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἤξει ἀνεσθηκώτας προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν
- 10 Ai tallet me mbretërit dhe princat janë për të objekt talljeje; përqesh çfarëdo fortese, sepse mbledh pak dhe, dhe e pushton.  
He makes little of kings, rulers are a sport to him; all the strong places are to be laughed at; for he makes earthworks and takes them.  
καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεύσειν ἐντροφήσει καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσεται αὐτοῦ
- 11 Pastaj përparon shpejt si era, kalon tutje dhe e bën veten fajtor, duke ia atribuar këtë forcë të tij perëndisë së vetë.  
Then his purpose will be changed, over-stepping the limit; he will make his strength his god.  
τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξυλάσεται αὐτῆ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου
- 12 A nuk je që nga fillimet, o Zot, Perëndia im, i shenjti im? Ne nuk do të vdesim, o Zot, sepse ti e ke caktuar për të bërë drejtësi dhe e ke caktuar, o Shkëmb, për të ndëshkuar.  
Are you not eternal, O Lord my God, my Holy One? for you there is no death. O Lord, he has been ordered by you for our punishment; and by you, O Rock, he has been marked out to put us right.  
οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς κύριε ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν κύριε εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ
- 13 Ti i ke sytë tepër të pastër për të parë të keqen dhe nuk e shikon dot paudhësinë. Pse rri dhe shikon ata që veprojnë me hile, dhe hesht kur i ligu gllabëron atë që është më i drejtë se ai?  
Before your holy eyes sin may not be seen, and you are unable to put up with wrong; why, then, are your eyes on the false? why do you say nothing when the evil-doer puts an end to one who is more upright than himself?  
καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὀρᾶν πονηρά καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον
- 14 Pse i bën njerëzit si peshqit e detit dhe si rrëshqanorët, që nuk kanë zot?  
He has made men like the fishes of the sea, like the worms which have no ruler over them.  
καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης καὶ ὡς τὰ ἔρπετά τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον
- 15 Ai i zë të gjithë me grep, i zë me rrjetën e tij dhe i mbledh me rrjetën e tij të peshkimit; pastaj kënaqet dhe ngazëllon.  
He takes them all up with his hook, he takes them in his net, getting them together in his fishing-net: for which cause he is glad and full of joy.  
συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν καὶ εἰλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ ἔνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ
- 16 Prandaj i bën flijime rrjetës së tij dhe djeg temjan për rrjetën e tij, sepse me to pjesa e tij është e madhe dhe ushqimi i tij i bollshëm.  
For this reason he makes an offering to his net, burning perfume to his fishing-net; because by them he gets much food and his meat is fat.  
ἔνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά
- 17 A do të vazhdojë ai, pra, të zbrazë rrjetën e tij dhe të masakrojë kombet pa mëshirë?  
For this cause his net is ever open, and there is no end to his destruction of the nations.  
διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφιβλήστρον αὐτοῦ καὶ διὰ παντὸς ἀποκτέννει ἔθνη οὐ φείσεται
- 1 Unë do të rri në vendrojtë time, do të zë vend mbi kullë dhe do t'i hap sytë për të parë atë që do të më thotë dhe çfarë do të duhet t'i përgjigjem lidhur me ankesën e bërë.  
I will take my position and be on watch, placing myself on my tower, looking out to see what he will say to me, and what answer he will give to my protest.  
ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιθήσομαι ἐπὶ πέτραι καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἔλεγχόν μου
- 2 Pastaj Zoti m'u përgjigj dhe tha: "Shkruaje vegimin tënd dhe gdhende mbi rrasa, që të mund të lexohet shpejt.  
And the Lord gave me an answer, and said, Put the vision in writing and make it clear on stones, so that the reader may go quickly.  
καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος καὶ εἶπεν γράψον ὄρασιν καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά

- 3 Sepse vegimi është për një kohë të caktuar, por në fund ai do të flasë dhe nuk do të gënjejë; në se vonon, prite, sepse me siguri do të vijë dhe nuk do të vonojë.  
For the vision is still for the fixed time, and it is moving quickly to the end, and it will not be false: even if it is slow in coming, go on waiting for it; because it will certainly come, it will not be kept back.  
διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν ἐὰν ὑστερήσῃ ὑπόμεινον αὐτόν ὅτι ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ μὴ χρονίση
- 4 Ja, shpirti i është krenuar, nuk është i drejtë, por i drejti do të rrojë për shkak të besimit të tij.  
As for the man of pride, my soul has no pleasure in him; but the upright man will have life through his good faith.  
ἐὰν ὑποστεύηται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται
- 5 Përveç kësaj vera e tradhëton njeriun krenar dhe kështu ai nuk rri në shtëpi. Ai, pra, e shton lakminë e tij si Sheoli dhe është si vdekja, sepse kurrë nuk është i kënaqur, por mbledh rreth vetes tërë kombet dhe tërë popujt.  
A curse on the cruel and false one! the man full of pride, who never has enough; who makes his desires wide as the underworld! he is like death; he is never full, but he makes all nations come to him, getting all peoples together to himself.  
ὁ δὲ κατωϊωμένος καὶ καταφρονητῆς ἀνὴρ ἀλαζόν οὐδὲν μὴ περὰν ὅς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ἄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιλάμενος καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἰεῖσθῆται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαοὺς
- 6 Tërë këta a nuk do të fillojnë vallë të përdorin një proverb kundër tij dhe një gjëzë tallëse kundër tij? Ata do të thonë: &quot;Mjerë ai që grumbullon gjëra që nuk janë të tijat (por deri kur?) dhe kush ngarkohet me pengje!&quot;  
Will not all these take up a word of shame against him and a bitter saying against him, and say, A curse on him who goes on taking what is not his and is weighted down with the property of debtors!  
οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ἕως τίνος καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς
- 7 A nuk do të ngrihen vallë papritur kreditorët e tu dhe nuk do të zgjohen torturuesit e tu? Dhe ti do të bëhesh preja e tyre.  
Will not your creditors suddenly be moved against you, and your troublers get up from their sleep, and you will be to them like goods taken in war?  
ὅτι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπιβουλοὶ σου καὶ ἔση εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς
- 8 Duke qenë se ti ke plaçkitur shumë kombe, tërë kusuri i popujve do të të plaçkitë ty për shkak të gjakut njerëzor të derdhur dhe të dhunës që i është bërë vendit, qyteteve dhe tërë banorëve të tij.  
Because you have taken their goods from great nations, all the rest of the peoples will take your goods from you; because of men's blood and violent acts against the land and the town and all who are living in it.  
διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλὰ σκυλεύσουσιν σε πάντες οἱ ὑπολειμμένοι λαοὶ δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν
- 9 Mjerë ai që është i pangopur për fitime të mbrapshta për shtëpinë e tij, për të vendosur folenë e tij lart dhe për t'i shpëtuar fuqisë së fatkeqësisë.  
A curse on him who gets evil profits for his family, so that he may put his resting-place on high and be safe from the hand of the wrongdoer!  
ὃ ὁ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξει εἰς ὕψος νοσίων αὐτοῦ τοῦ ἐκπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν
- 10 Ti ke programuar turpin e shtëpisë sate, duke shfarosur shumë popuj, dhe ke mëkatuar kundër vetvetes.  
You have been a cause of shame to your house by cutting off a number of peoples, and sinning against your soul.  
ἐβουλεύσω αἰσχύνῃν τῷ οἴκῳ σου συνεπέρας λαοὺς πολλοὺς καὶ ἐζήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου
- 11 Sepse guri do të këlthasë nga muri dhe trari do të përgjigjet nga dyshemeja.  
For the stone will give a cry out of the wall, and it will be answered by the board out of the woodwork.  
διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται καὶ κἀνθαρος ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά
- 12 Mjerë ai që ndërton një qytet me gjak dhe themelon një qytet me paudhësi!  
A curse on him who is building a place with blood, and basing a town on evil-doing!  
οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις
- 13 Ja, a nuk vjen vallë nga Zoti i ushtrive që popujt të lodhen për zjarrin dhe kombet të lodhen për asgjë?  
See, is it not the pleasure of the Lord of armies that the peoples are working for the fire and using themselves up for nothing?  
οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ὀλιγοψύχησαν
- 14 Sepse dheu do të mbushet me diturinë e lavdisë të Zotit, ashtu si ujërat mbushin detin.  
For the earth will be full of the knowledge of the glory of the Lord as the sea is covered by the waters.  
ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς

- 15 Mjerë ai që i jep të pijë të afërmit të tij, duke i dhënë shishen e vet, dhe e deh për të parë lakuriqësinë e tij!  
A curse on him who gives his neighbour the wine of his wrath, making him overcome with strong drink from the cup of his passion, so that you may be a witness of their shame!  
ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾶ καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν
- 16 Ti do të ngopesh me turp dhe jo me lavdi; pi edhe ti dhe mosrrethprerja jote le të zbulohet lakuriq. Kupa në të djathtë të Zotit do të drejtohet nga ti dhe poshtërsia do të mbulojë lavdinë tënde.  
You are full of shame in place of glory: take your part in the drinking, and let your shame be uncovered: the cup of the Lord's right hand will come round to you and your glory will be covered with shame.  
πλησμονῆν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καὶ διασαλεύθητι καὶ σείσθητι ἐκκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου
- 17 Sepse dhuna e ushtruar në Liban do të mbulojë, dhe shkatërrimi i kafshëve do të mbushë me tmerr, për shkak të gjakut njerëzor të derdhur dhe të dhunës së ushtruar mbi vendin, qytetet dhe tërë banorët e tij.  
For the violent acts against Lebanon will come on you, and the destruction of the cattle will be a cause of fear to you, because of men's blood and the violent acts against the land and the town and all who are living in it.  
διότι ἀσέβεια τοῦ λιβάνου καλύψει σε καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτὴν
- 18 Çfarë dobie sjell figura e gdhendur, kur gdhendësi që e ka bërë, apo një figurë e shkrirë që të mëson gënjeshtren, që punuesi i saj të ketë besim te puna e tij, duke fabrikuar idhuj të heshtur?  
What profit is the pictured image to its maker? and as for the metal image, the false teacher, why does its maker put his faith in it, making false gods without a voice?  
τί ὠφελεῖ γλυπτὸν ὅτι ἐγλυψαν αὐτὸ ἐπλασαν αὐτὸ χώνευμα φαντασίαν ψευδοῦ ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἰδῶλα κωφά
- 19 Mjerë ai që i thotë drurit: "Zgjuhu!", apo gurit të heshtur: "Çohu!". A mund t'ju mësojë ai diçka? Ja, është i mbuluar me ar dhe me argjend, por në të nuk ka asnjë frymë jete.  
A curse on him who says to the wood, Awake! to the unbreathing stone, Up! let it be a teacher! See, it is plated with gold and silver, and there is no breath at all inside it.  
οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ ἔκνηψον ἐξεγέρθητι καὶ τῷ λίθῳ ὑψώθητι καὶ αὐτὸ ἐστὶν φαντασία τοῦτο δὲ ἐστὶν ἔλασμα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ πᾶν πνεῦμα οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ
- 20 Por Zoti është në tempullin e tij të shenjtë; tërë dheu le të heshtë përpara tij.  
But the Lord is in his holy Temple: let all the earth be quiet before him.  
ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ εὐλαβεῖσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ
- 1 Lutja e profetit Habakuk mbi Shigionothin.  
A prayer of Habakkuk the prophet, put to Shigionoth.  
προσευχὴ ἀμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ φόδης
- 2 "O Zot, unë dëgjova të folurën tënde dhe kam frikë; o Zot, bëj që të ringjallet vepra jote gjatë viteve, bëje të njohur gjatë viteve. Në zemërim e sipër, kujtoje mëshirën.  
O Lord, word of you has come to my ears; I have seen your work, O Lord; when the years come near make it clear; in wrath keep mercy in mind.  
κύριε εἰσακήκωα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ ἐν τῷ ταρ αχθῆναι τὴν ψυχὴν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ
- 3 Perëndia vinte nga Temani, i Shenjti nga mali Paran. Lavdia e tij mbulonte qiejt dhe toka ishte plot me lëndimin e tij.  
God came from Teman, and the Holy One from Mount Paran. Selah. The heavens were covered with his glory, and the earth was full of his praise.  
ὁ θεὸς ἐκ θαυμαν ἦξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος διάγαλμα ἐκάλυψεν οὐρανοῦς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ
- 4 Shkëlqimi i tij ishte si drita, rreze si shkëndi dilnin nga dora e tij dhe aty fshihej fuqia e tij.  
He was shining like the light; he had rays coming out from his hand: there his power was kept secret.  
καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ
- 5 Para tij ecte murtaja dhe murtaja e ethshme ndiqte hapat e tij.  
Before him went disease, and flames went out at his feet.  
πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ ἐξελεύσεται ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ
- 6 Ai ndalej dhe maste tokën, shikonte dhe i bënte kombet të dridheshin; malet e përjetshëm zhdukeshin, kodrat e lashta uleshin; rrugët e tij janë të përjetshme.  
From his high place he sent shaking on the earth; he saw and nations were suddenly moved: and the eternal mountains were broken, the unchanging hills were bent down; his ways are eternal.  
ἔστη καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἐπέβλεψεν καὶ διετάκη ἔθνη διεθρύβη τὰ ὄρη βία ἐτάκισαν βουνοὶ αἰώνιοι
- 7 Unë i shikoja në dëshpërim çadrat e Kushanit, pavijonet e vendit të Madianit dridheshin.  
The curtains of Cushan were troubled, and the tents of Midian were shaking.  
πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον σκηνώματα αἰθιόπων πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς μαδιαμ

- 8 O Zot, a merrte zjarr vallë zemërimi yt kundër lumenjve? A ishte zemërimi yt kundër lumenjve ose tërbimi yt kundër detit, kur shkoje hipur mbi kuajt e tu, mbi qerret e tua të fitores?  
Was your wrath burning against the rivers? were you angry with the sea, that you went on your horses, on your war-carriages of salvation?  
μη ἐν ποταμοῖς ὀργίσθης κύριε ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρημά σου ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου καὶ ἡ ἰππασία σου σωτηρία
- 9 Ti e ke zbuluar plotësisht harkun tënd, sipas betimeve që ke bërë mbi shigjetat e tua. Ti e ke ndarë tokën me lumenjtë.  
Your bow was quite uncovered. Selah. By you the earth was cut through with rivers.  
ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα λέγει κύριος διάψαλμα ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ
- 10 Malet të panë dhe u drodhën; uragani i ujit kaloi, humnera ka bërë të dëgjohet zëri i saj dhe ka ngritur duart lart.  
The mountains saw you and were moved with fear; the clouds were streaming with water: the voice of the deep was sounding; the sun did not come up, and the moon kept still in her place.  
ὄψονται σε καὶ ὀδινήσουσιν λαοὶ σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς ὕψος φαντασίας αὐτῆς
- 11 Dielli dhe hëna kanë mbetur në banesën e tyre; në dritën e shigjetave të tua lëvizën me të shpejtë, në vetëtimën e ushtës sate flakëruese.  
At the light of your arrows they went away, at the shining of your polished spear.  
ἐπήρθη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὀπλων σου
- 12 Ti e ke përshkuar dheun i indinjuar, i ke shkelur kombet i zemëruar.  
You went stepping through the land in wrath, crushing the nations in your passion.  
ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη
- 13 Ke dalë për të shpëtuar popullin tënd, për të shpëtuar të vajosurin tënd; ti ke goditur kokën e shtëpisë së të pabesit, duke e nxjerrë lakuriq nga themelet e deri lart.  
You went out for the salvation of your people, for the salvation of the one on whom your holy oil was put; wounding the head of the family of the evil-doer, uncovering the base even to the neck.  
Selah.  
ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου ἐβαλες εἰς κεφαλῆς ἀνόμων θάνατον ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου διάψαλμα
- 14 Ti ke shpuar me shigjetat e tua kokën e fshatrave të tij; ata kishin ardhur si një uragan për t'i shpërndarë, duke lëshuar britma gëzimi, sikur po gllabëronin të mjerin në fshehtësi.  
You have put your spears through his head, his horsemen were sent in flight like dry stems; they had joy in driving away the poor, in making a meal of them secretly.  
διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλῆς δυναστῶν σεισθήσονται ἐν αὐτῇ διανοίζουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα
- 15 Me kuajt e tu ke ecur përmes detit, nëpërmjet një mase të madhe ujërash.  
The feet of your horses were on the sea, on the mass of great waters.  
καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολὺ
- 16 Kam dëgjuar dhe të përbrendshmet e mia u drodhën dhe buzët e mia u drodhën në atë zë; një krimb hyri në kockat e mia dhe një frikë e madhe më pushtoi përbrenda. Megjithatë do të rri i qetë ditën  
Hearing it, my inner parts were moved, and my lips were shaking at the sound; my bones became feeble, and my steps were uncertain under me: I gave sounds of grief in the day of trouble, when his forces came up against the people in bands.  
ἐφυλαξάμην καὶ ἐποτήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστά μου καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἔξις μου ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆνα  
ι εἰς λαὸν παροικίας μου
- 17 Ndonëse fiku nuk do të lulëzojë dhe nuk do të ketë asnjë fryt te hardhitë, ndonëse punimi i ullirit do të jetë zhgënjyes dhe arat nuk do të japin më ushqim, ndonëse kopetë do të zhduken nga vathat dhe nuk do të ketë më qe në stalla,  
For though the fig-tree has no flowers, and there is no fruit on the vine, and work on the olive comes to nothing, and the fields give no food; and the flock is cut off from its resting-place, and there is no herd in the cattle-house:  
διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις ψεύσεται ἔργον ἐλαίας καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρώσιν ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις
- 18 unë do të ngazëllohem tek Zoti dhe do të gëzohem te Perëndia i shpëtimit tim.  
Still, I will be glad in the Lord, my joy will be in the God of my salvation.  
ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ μου
- 19 Zoti, Zoti, është forca ime; ai do t'i bëjë këmbët e mia si ato të durëve dhe do të më bëjë të ecë mbi lartësitë e mia<span>“</span>. Mjeshtrit të korit. Për veglat me tela.  
The Lord God is my strength, and he makes my feet like roes' feet, guiding me on my high places. For the chief music-maker on corded instruments.  
κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ φῶῃ αὐτοῦ .

- 1 Fjala e Zotit që iu drejtua Sofonias, birit të Kushit, bir i Gedaliahut, bir i Amariahut, bir i Ezekias, në ditët e Josias, birit të Amonit, mbret i Judës.  
The word of the Lord which came to Zephaniah, the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah, the son of Amon, king of Judah.  
λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς σοφονίαν τὸν τοῦ χουσι υἱὸν γοδολιου τοῦ αμαριου τοῦ εζεκιου ἐν ἡμέραις ἰωσιου υἱοῦ αμων βασιλέως ἰουδα
- 2 "Unë do të zhduk krejt çdo gjë nga faqja e dheut", thotë Zoti.  
I will take away everything from the face of the earth, says the Lord.  
ἐκλείπει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λέγει κύριος
- 3 "Do të zhduk njerëz dhe kafshë, do të zhduk zogjtë e qiellit dhe peshqit e detit, shkaqet e mëkatit së bashku me të pabesët dhe do të shfaros njeriun nga faqja e dheut", thotë Zoti.  
I will take away man and beast; I will take away the birds of the heaven and the fishes of the sea; causing the downfall of the evil-doers, and cutting man off from the face of the earth, says the Lord.  
ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λέγει κύριος
- 4 "Do të shtrij dorën time kundër Judës dhe kundër të gjithë banorëve të Jeruzalemit dhe do të shfaros nga ky vend mbeturinat e Baalit, emrin e priftërinje idhujtarë, bashkë me priftërinjtë,  
And my hand will be stretched out on Judah and on all the people of Jerusalem, cutting off the name of the Baal from this place, and the name of the false priests,  
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων
- 5 ata të cilët bien përmbys mbi tarraca përpara ushtrisë së qiellit, ata që bien përmbys duke iu betuar Zotit, por duke iu betuar edhe Malkamit,  
And the worshippers of the army of heaven on the house-tops, and the Lord's worshippers who take oaths by Milcom,  
καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆ στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν
- 6 ata që largohen nga Zoti dhe ata që nuk e kërkojnë Zotin dhe nuk e konsultojnë.  
And those who are turned back from going after the Lord, and those who have not made prayer to the Lord or got directions from him.  
καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου
- 7 Rri në heshtje para Zotit, Zotit, sepse dita e Zotit është e afërt, sepse Zoti ka përgatitur një fljijim, ka shenjtëruar të ftuarit e tij.  
Let there be no sound before the Lord God: for the day of the Lord is near: for the Lord has made ready an offering, he has made his guests holy.  
εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ὅτι ἠτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ ἠγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ
- 8 Ditën e fljijimit të Zotit do të ndodhë që unë do të ndëshkoj princat, bijtë e mbretit dhe tërë ata që mbajnë veshje të huajsh.  
And it will come about in the day of the Lord's offering, that I will send punishment on the rulers and the king's sons and all who are clothed in robes from strange lands.  
καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια
- 9 Po atë ditë do të ndëshkoj tërë ata që hidhen mbi prag, që mbushin me dhunë dhe mashtrim shtëpitë e zotërve të tyre.  
And in that day I will send punishment on all those who come jumping over the doorstep and make their master's house full of violent behaviour and deceit.  
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου
- 10 Atë ditë", thotë Zoti, "do të ngrihet një britmë nga porta e peshqve, një klithmë nga lagja e dytë dhe një zhurmë e madhe nga kodrat.  
And in that day, says the Lord, there will be the sound of a cry from the fish doorway, and an outcry from the new town, and a great thundering from the hills, and cries of grief from the people of the Hollow;  
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν
- 11 Ulërimi, o banorë të Makteshit, sepse tërë populli i tregtarëve është asgjësuar, tërë ata të ngarkuar me para janë shfarosur.  
Because of the downfall of all the people of Canaan: all those who were weighted down with silver have been cut off.  
θρηνησατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην ὅτι ὠμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς χανααν ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ
- 12 Në atë kohë do të ndodhë që unë do të kontrolloj Jeruzalemin me llampa dhe do të ndëshkoj njerëzit që, duke qëndruar në llumin e tyre, thonë në zemër të tyre: "Zoti nuk bën as të mirë as të keq".  
And it will come about at that time, that I will go searching through Jerusalem with lights; and I will send punishment on the men who have become like wine stored over-long, who say to themselves, The Lord will not do good and will not do evil.  
καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν ἱερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν οὐ μὴ ἀγαθὸ ποιῆσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ



- 13** Prandaj pasuritë e tyre do të bëhen plaçkë lufte dhe shtëpitë e tyre do të shkretohen. Do të ndërtojnë shtëpi, do të mbjellin vreshta, por nuk do pinë verën e tyre; and their wealth will be violently taken away, and their houses will be made waste: they will go on building houses and never living in them, and planting vine-gardens but not drinking the wine from them.  
καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν
- 14** Dita e Zotit është e afërt, është e afërt dhe po vjen me shpejtësi të madhe. Zhurma e ditës së Zotit është e hidhur; atëherë njeriu trim do të këlthasë fort. The great day of the Lord is near, it is near and coming very quickly; the bitter day of the Lord is near, coming on more quickly than a man of war.  
ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ τέτακται δυνατὴ
- 15** Ajo ditë është një ditë zemërimi, një ditë mjerimi dhe ankthi, një ditë shkatërrimi dhe shkrete, një ditë terri dhe mjegulle, një ditë resh dhe errësire të thellë, That day is a day of wrath, a day of trouble and sorrow, a day of wasting and destruction, a day of dark night and deep shade, a day of cloud and thick dark.  
ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμού ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου ἡμέρα νεφέλης καὶ ὀμίχλης
- 16** një ditë zhurmimi të borisë dhe alarmi kundër qyteteve të fortifikuara dhe kullave të larta. A day of sounding the horn and the war-cry against the walled towns and the high towers.  
ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὄχρῶς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς
- 17** Unë do të sjell fatkeqësinë mbi njerëzit dhe ata do të ecin si të verbër, sepse kanë mëkatur kundër Zotit; gjaku i tyre do të shpërndahe si pluhur dhe mishi i tyre si jashtëqitje. And I will send trouble on men so that they will go about like the blind, because they have done evil against the Lord: and their blood will be drained out like dust, and their strength like waste.  
καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους καὶ πορεύονται ὡς τυφλοὶ ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα
- 18** As argjendi i tyre as ari i tyre nuk do të mund t'i çlirojnë ditën e zemërimit të Zotit; përkundrazi tërë vendi do të gllabërohet nga zjarri i xhelozisë së tij, sepse ai do të kryejë me siguri një shkatërrim të plotë të të gjithë banorëve të vendit. Even their silver and their gold will not be able to keep them safe in the day of the Lord's wrath; but all the land will be burned up in the fire of his bitter wrath: for he will put an end, even suddenly, to all who are living in the land.  
καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσιὸν αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν
- 1** Mblidhuni, mblidhuni bashkë, o komb i pacipë, Come together, make everyone come together, O nation without shame;  
συνάχθητε καὶ συνδέθητε τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον
- 2** para se dekreti të ketë efekt, para se dita të kalojë si byku, para se të bjerë mbi ju zemërimi i zjarrtë i Zotit, para se të vijë mbi ju dita e zemërimit të Zotit. Before the Lord sends you violently away in flight like the waste from the grain; before the burning wrath of the Lord comes on you, before the day of the Lord's wrath comes on you.  
πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου
- 3** Kërkoni Zotin ju të gjithë, të përlururit e dheut, që zbatoni ligjin e tij. Kërkoni drejtësinë, kërkoni përlulësinë. Ndofta do të jeni të mbrojtur në ditën e zemërimit të Zotit. Make search for the Lord, all you quiet ones of the earth, who have done what is right in his eyes; make search for righteousness and a quiet heart: it may be that you will be safely covered in the day of the Lord's wrath.  
ζητήσατε τὸν κύριον πάντες ταπεινοὶ γῆς κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτὰ ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου
- 4** Sepse Gaza do të braktiset dhe Ashkeloni do të bëhet një shkretë; do të dëbojnë Ashdodin me dhunë në mes të ditës, dhe Ekroni do të çrrënjohet. For Gaza will be given up and Ashkelon will become waste: they will send Ashdod out in the middle of the day, and Ekron will be uprooted.  
διότι γάζα διηρασμένη ἔσται καὶ ἀσκαλὼν ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριψήσεται καὶ ακκαρων ἐκριζωθήσεται
- 5** Mjerë banorët e bregut të detit, mjerë kombi i Kerethejve! Fjala e Zotit është kundër teje, o Kanaan, vend i Filistejve: "Unë do të shkatërroj dhe nuk do të mbetet më asnjë i gjallë"; Sorrow to the people living by the sea, the nation of the Cherethites! The word of the Lord is against you, O Canaan, the land of the Philistines; I will send destruction on you till there is no one living in you.  
οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης πάροιχοι κρητῶν λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς χανααν γῆ ἀλλοφύλων καὶ ἀπολω ὑμᾶς ἐκ κατοικίας
- 6** Kështu bregu i detit do të jetë i tëri kullotë me banesa për barinjtë dhe vathë për kopetë. And the land by the sea will be grass-land, with houses for keepers of sheep and walled places for flocks.  
καὶ ἔσται κρήνη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων

- 7 Bregdeti do t'i përkasë mbeturinës së shtëpisë së Judës; në këto vende do të kullotin kopetë; në mbremje do të pushojnë në shtëpitë e Ashkelonit, sepse Zoti, Perëndia i tyre, do t'i vizitojë dhe do t'i kthejë nga robëria.  
The land by the sea will be for the rest of the children of Judah; by the sea they will give their flocks food: in the houses of Ashkelon they will take their rest in the evening; for the Lord their God will take them in hand and their fate will be changed.  
καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου ἰουδα ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις ἀσκαλῶνος δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν ἰουδα ὅτι ἐπέσκειται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν
- 8 "Kam dëgjuar përbuzjen e Moabit dhe fyerjet e rënda të bijve të Amonit, me të cilat kanë fyer popullin tim dhe janë zmadhuar në dëm të territorit të tyre.  
My ears have been open to the bitter words of Moab and the words of shame of the children of Ammon, which they have said against my people, lifting themselves up against the limit of their land.  
ἤκουσα ὀνειδισμὸς μοαβ καὶ κονδυλισμὸς υἱῶν αμμων ἐν οἷς ὀνειδίζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὄριά μου
- 9 Prandaj, ashtu siç është e vërtetë që unë rroj", thotë Zoti i ushtrive, Perëndia i Izraelit, "me siguri Moabi do të jetë si Sodoma, dhe bijtë e Amonit si Gomorra, një vend i zënë nga hitrat dhe kripërat, një shkreti përjetë. Kusuri i popullit tim do t'i plaçkitë dhe mbeturina e popullit tim do t'i zotërojë.  
For this cause, by my life, says the Lord of armies, the God of Israel, truly Moab will become like Sodom and the children of Ammon like Gomorrah, given up to waste plants and salt pools and unpeopled for ever: the rest of my people will take their property, the overflow of my nation will take their heritage.  
διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς ἰσραηλ διότι μοαβ ὡς σοδομα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ αμμων ὡς γομορρα καὶ δαμασκὸς ἐκλειμμένη ὡς θιμωνιά ἄλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνος μου κληρονομήσουσιν αὐτούς
- 10 Kjo do t'u ndodhë për shkak të kryelartësisë së tyre, sepse kanë fyer dhe trajtuar me arrogancë popullin e Zotit të ushtrive.  
This will be their fate because of their pride, because they have said evil, lifting themselves up against the people of the Lord of armies.  
αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν διότι ὀνειδίσαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα
- 11 Zoti do të jetë i tmerrshëm kundër tyre, sepse do t'i përkulë tërë perënditë e tokës; dhe secili do ta adhurojë nga vendi i tij, po, tërë ishujt e kombeve.  
The Lord will let himself be seen by them: for he will make all the gods of the earth feeble; and men will go down before him in worship, everyone from his place, even all the sea-lands of the nations.  
ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν
- 12 Edhe ju, Etiopas, do të vriteni nga shpata ime".  
And you Ethiopians will be put to death by my sword.  
καὶ ἡμεῖς αἰθίοπες τραυματῖαι ῥομφαίας μου ἔστε
- 13 Ai do të shtrijë dorën kundër veriut, do të shkatërrojë Asirinë dhe do ta bëjë Niniven shkreti, një vend të thatë si shkretëtira.  
And his hand will be stretched out against the north, for the destruction of Assyria; and he will make Nineveh unpeopled and dry like the waste land.  
καὶ ἔκτενει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν ἀσσύριον καὶ θήσει τὴν νινευη εἰς ἄφανισμὸν ἄνυδρον ὡς ἔρημον
- 14 Në mes të tij do të struken kopetë, tërë kafshët e kombeve; si pelikani ashtu dhe çafka do të kalojnë natën mbi kapitelet e shtyllave të tij; zëri i tyre do të dëgjohet në dritare; shkretimi do të jetë mbi pragje, sepse do të shkatërrojë veshjen me panela kedri.  
And herds will take their rest in the middle of her, all the beasts of the valley: the pelican and the porcupine will make their living-places on the tops of its pillars; the owl will be crying in the window; the raven will be seen on the doorstep.  
καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς κόρακες ἐν τοῖς πολῶσιν αὐτῆς διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς
- 15 Ky është qyteti i qejfeve që rrinte i sigurt dhe thoshte në zemër të vet: "Unë, dhe askush tjetër veç meje". Vallë si u bë një shkreti, një vend ku struken kafshët? Kushdo që do t'i kalojë afër do të fërshëllejë dhe do të tundë dorën.  
This is the town which was full of joy, living without fear of danger, saying in her heart, I am, and there is no other: how has she been made waste, a place for beasts to take their rest in! everyone who goes by her will make hisses, waving his hand.  
αὕτη ἡ πόλις ἢ φαυλίστρια ἢ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι ἢ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι πῶς ἐγενήθη εἰς ἄφανισμὸν νομῆ θηρίων πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεὶ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ
- 1 Mjerë ai që është rebel dhe i ndotur, mjerë qyteti i shtypjes!  
Sorrow to her who is uncontrolled and unclean, the cruel town!  
ὦ ἢ ἐπιφανῆς καὶ ἀπολελυτρωμένη ἢ πόλις ἢ περιστερὰ
- 2 Ai nuk ka dëgjuar zërin e tij, nuk ka pranuar të ndreqet, nuk ka patur besim tek Zoti, nuk i është afruar Perëndisë të vet.  
She gave no attention to the voice, she had no use for teaching, she put no faith in the Lord, she did not come near to her God.  
οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς οὐκ ἐδέξατο παιδείαν ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποιθεῖ καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν

- 3 **Krerët e tij në mes të tij janë luanë që vrumbullojnë; gjyqtarët e tij janë ujqër të mbrëmjes, që nuk lënë asnjë kockë për ta brejtur për mëngjes.**  
**Her rulers are like loud-voiced lions in her; her judges are wolves of the evening, crushing up the bones before the morning.**  
*οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρούμενοι οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς ἄραβιας οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωί*
- 4 **Profetët e tij janë mburraveçë, të pabesë; priftërinjtë e tij kanë përdhosur vendin e shenjtë, kanë dhunuar ligjin.**  
**Her prophets are good-for-nothing persons, full of deceit: her priests have made the holy place unclean and have gone violently against the law.**  
*οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι ἄνδρες καταφρονηταὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον*
- 5 **Zoti është i drejtë në mes të tij, ai nuk kryen paudhësi. Çdo mëngjes ai sjell në dritë drejtësinë pa munguar asnjë herë, por i çorodituri nuk njej turp.**  
**The Lord in her is upright; he will not do evil; every morning he lets his righteousness be seen, he is unchanging; but the evil-doer has no sense of shame.**  
*ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον πρωὶ πρωὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρόβῃ καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσῃ καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν*
- 6 **&quot;Kam shfarosur kombet; kalatë e tyre janë shembur; i kam shkretnuar rrugët e tyre dhe askush nuk kalon nëpër to; qytetet e tyre janë shkatërruar dhe askush nuk banon në to.**  
**I have had the nations cut off, their towers are broken down; I have made their streets a waste so that no one goes through them: destruction has overtaken their towns, so that there is no man living in them.**  
*ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους ἠφανίσθησαν γωνίαὶ αὐτῶν ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν*
- 7 **Unë thojta: &quot;Me siguri do të kesh frikë nga unë, do të pranosh të ndreqesh&quot;; dhe kështu banesa e tij nuk do të shkatërrohej me gjithë ndëshkimet që i kam dhënë. Por ata u nxituan të prishen në të gjitha veprimet e tyre.**  
**I said, Certainly you will go in fear of me, and come under my training, so that whatever I may send on her may not be cut off before her eyes: but they got up early and made all their works evil.**  
*εἶπα πλὴν φοβεῖσθε με καὶ δέξασθε παιδείαν καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν ἐτοιμάζου ὄρθρισον διέφθαρται πᾶσα ἢ ἐπιφυλλίς αὐτῶν*
- 8 **Prandaj më prit&quot;; thotë Zoti, &quot;kur të ngrihem për të bërë plaçkë, sepse unë kam vendosur të mbledh kombet, të bashkoj mbretëritë, për të hedhur mbi ta indinjatën time, gjithë zjarrin e zemërimit tim;**  
**For this reason, go on waiting for me, says the Lord, till the day when I come up as a witness: for my purpose is to send for the nations and to get the kingdoms together, so that I may let loose on them my passion, even all my burning wrath: for all the earth will be burned up in the fire of my bitter passion.**  
*διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με λέγει κύριος εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἔθνων τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ*
- 9 **Sepse atëherë do t'u jap popujve një të folur të pastër, me qëllim që të gjithë të përmendin emrin e Zotit, për t'i shërbyer me një marrëveshje të përbashkët.**  
**For then I will give the people a clean language, so that they may all make prayer to the Lord and be his servants with one mind.**  
*ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἓνα*
- 10 **Që përtej lumenjve të Etiopisë, adhuresit e mi, bija e të humburve të mi, do të më sjellin ofertat e tyre.**  
**From over the rivers of Ethiopia, and from the sides of the north, they will come to me with an offering.**  
*ἐκ περάτων ποταμῶν αἰθιοπίας οἴσουσιν θυσίας μοι*
- 11 **Në atë ditë ti nuk do të kesh më turp për të gjitha veprimet e tua me të cilat ngrite krye kundër meje, sepse atëherë unë do të largoj nga mesi yt ata që gëzohen në madhësinë tënde, dhe ti nuk do të krenohesh në malin tim të shenjtë&quot;;**  
**In that day you will have no shame on account of all the things in which you did evil against me: for then I will take away from among you those who were lifted up in pride, and you will no longer be lifted up with pride in my holy mountain.**  
*ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ οὐ μὴ καταισχυνοῦῃς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὕβρεώς σου καὶ οὐκέτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχεῖσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου*
- 12 **&quot;Do të bëj të mbetet midis teje një popull i përlulur dhe i varfër, që do të ketë besim te emri i Zotit.**  
**But I will still have among you a quiet and poor people, and they will put their faith in the name of the Lord.**  
*καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῖν καὶ ταπεινὸν καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου*
- 13 **Mbeturina e Izraelit nuk do të kryejë paudhësi dhe nuk do të thotë më gënjeshtër, as do të gjendet në gojën e tyre një gjuhë gënjeshtare; sepse ata do ta kullotin kopenë e tyre, do të bien të flenë dhe askush nuk do t'i trembë&quot;;**  
**The rest of Israel will do no evil and say no false words; the tongue of deceit will not be seen in their mouth: for they will take their food and their rest, and no one will be a cause of fear to them.**  
*οἱ κατάλοιποι τοῦ ἰσραὴλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἕκφ οβῶν αὐτούς*

- 14 Lësho britma gëzimi, o bijë e Sionit, lësho britma hareje, o Izrael! Gëzohu dhe ngazëllo me gjithë zemër, o bijë e Jeruzalemit!  
**Make melody, O daughter of Zion; give a loud cry, O Israel; be glad and let your heart be full of joy, O daughter of Jerusalem.**  
*χαῖρε σφόδρα θύγατερ σίων κήρυσσε θύγατερ ιερουσαλημ εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου θύγατερ ιερουσαλημ*
- 15 Zoti i ka revokuar gjykimet e tij kundër teje, ka dëbuar armikun tënd. Mbreti i Izraelit, Zoti, ndodhet midis teje, nuk do të kesh më frikë nga asgjë.  
**The Lord has taken away those who were judging you, he has sent your haters far away: the King of Israel, even the Lord, is among you: you will have no more fear of evil.**  
*περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου βασιλεὺς ἰσραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου οὐκ ὄψη κακὰ οὐκέτι*
- 16 Atë ditë do të thonë në Jeruzalem: "Mos ki frikë, o Sion, duart e tua mos u dobësofshin!  
**In that day it will be said to Jerusalem, Have no fear: O Zion, let not your hands be feeble.**  
*ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ ιερουσαλημ θάρσει σίων μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου*
- 17 Zoti, Perëndia yt, në mes teje është i fuqishmi që shpëton. Ai do të mbushet me gëzim për ty, në dashurinë e tij do qëndrojë në heshtje, do të gëzohet për ty me britma gëzimi.  
**The Lord your God is among you, as a strong saviour: he will be glad over you with joy, he will make his love new again, he will make a song of joy over you as in the time of a holy feast.**  
*κύριος ὁ θεὸς σου ἐν σοὶ δυνατὸς σώσει σε ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς*
- 18 Unë do të mbledh ata që janë të pikëlluar për kuvendet solemne, që janë në mes tuaj për të cilët pesha për atë ishte bërë objekt përçmimi.  
**I will take away your troubles, lifting up your shame from off you.**  
*καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους οὐαὶ τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὄνειδισμόν*
- 19 Ja, në atë kohë unë do të veproj kundër atyre që të shtypin; do të shpëtoj çalamanin dhe do të mbledh ata që janë dëbuar, dhe do t'i bëj të lavdishëm dhe të dëgjuar në të gjitha vendet ku kanë qenë me turp.  
**See, at that time I will put an end to all who have been troubling you: I will give salvation to her whose steps are uncertain, and get together her who has been sent in flight; and I will make them a cause of praise and an honoured name in all the earth, when I let their fate be changed.**  
*ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ λέγει κύριος καὶ σώσω τὴν ἐκπεπαισμένην καὶ τὴν ἀποσπασμένην εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὄνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῆ*
- 20 Në atë kohë unë do t'ju kthej, po, në atë kohë do t'ju mbledh; sepse do t'ju bëj të famshëm dhe të lavdishëm midis tërë popujve të tokës, kur, para syve tuaj, do t'i bëj të kthehen ata që janë në robëri, thotë Zoti.  
**At that time I will make you come in, at that time I will get you together: for I will make you a name and a praise among all the peoples of the earth when I let your fate be changed before your eyes, says the Lord.**  
*καὶ καταισχυνήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσδέξομαι ὑμᾶς διότι δώσω ὑμᾶς ὄνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν λέγει κύριος .*
- 1 Në vitin e dytë të mbretit Dar, në muajin e gjashtë, ditën e parë të muajit, fjala e Zotit iu drejtua me anë të profetit Hagai, Zorobabelit, birit të Shealtielit, qeveritar i Judës, dhe Jozueut, birit të Jehotsadakut, kryepriift, duke thënë:  
**In the second year of Darius the king, in the sixth month, on the first day of the month, came the word of the Lord by Haggai the prophet to Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, saying,**  
*ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ θαρειου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων εἰπὸν δὴ πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ιουδα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων*
- 2 "Kështu thotë Zoti i ushtrive: Ky popull thotë: "Nuk ka ardhur ende koha, koha kur duhet të rindërtohet shtëpia e Zotit";  
**These are the words of the Lord of armies: These people say, The time has not come for building the Lord's house.**  
*τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν οὐχ ἦκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου*
- 3 Atëherë fjala e Zotit iu drejtua atyre me anë të profetit Hagai, duke thënë:  
**Then the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,**  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ ἀγγαίου τοῦ προφήτου λέγων*
- 4 "A është vallë për ju koha për të banuar në shtëpitë tuaja të mbuluara mirë, ndërsa ky tempull është ende i rrënuar?"  
**Is it a time for you to be living in roofed houses while this house is a waste?**  
*εἰ καιρὸς ὑμῖν μὲν ἐστὶν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοίλοιστάθμοις ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρημῶται*
- 5 Prandaj Zoti i ushtrive thotë tani: "Mendohuni mirë për sjelljen tuaj!  
**For this cause the Lord of armies has said, Give thought to your ways.**  
*καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ τάξτε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν*

- 6 Ju keni mbjellë shumë, por keni korrur pak; ju hani por jo aq sa të ngopeni; ju pini, por jo aq sa të shuani etjen tuaj; ju visheni, por askush nuk rrin ngrohtë; ai që fiton një mëditje, e fiton për ta shtënë në një qese të shpuar&quot;;  
 Much has been planted, but little got in; you take food, but have not enough; you take drink, but are not full; you are clothed, but no one is warm; and he who gets payment for his work, gets it to put it into a bag full of holes.  
 ἐσπεύρατε πολλά και εισηγήκατε ὀλίγα ἐφάγετε και οὐκ εἰς πλησμονήν ἐπίετε και οὐκ εἰς μέθην περιβάλασθε και οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς και ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρου πημένον
- 7 Kështu thotë Zoti i ushtrive: &quot;Mendohuni mirë për sjelljen tuaj!  
 This is what the Lord of armies has said: Give thought to your ways.  
 τότε λέγει κύριος παντοκράτωρ θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν
- 8 Ngjituni ndër male, sillni lëndën dhe ndërtoni tempullin, që të mund të gëzohem për të dhe kështu të jem i përlëvduar&quot;; thotë Zoti.  
 Go up to the hills and get wood and put up the house; and I will take pleasure in it and be honoured, says the Lord.  
 ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος και κόψατε ξύλα και οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον και εὐδοκίσω ἐν αὐτῷ και ἐνδοξασθήσομαι εἶπεν κύριος
- 9 Ju prisnit shumë, por në realitet keni pasur pak; pastaj, kur e keni çuar në shtëpi, unë e shpërndava. Përse?&quot;; thotë Zoti i ushtrive, &quot;për shkak të tempullit tim që është i rrënuar, ndërsa secili prej jush rend në shtëpinë e vet.  
 You were looking for much, and it came to little; and when you got it into your house, I took it away with a breath. Why? says the Lord of armies. Because of my house which is a waste, while every man takes care of the house which is his.  
 ἐπεβλέψατε εἰς πολλά και ἐγένετο ὀλίγα και εισηγήθη εἰς τὸν οἶκον και ἐξεφύσησα αὐτὰ διὰ τοῦτο τότε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀνθ' ὧν ὁ οἶκός μου ἐστὶν ἔρημος ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ
- 10 Për këtë arsye qielli e ka ndalur vesën sipër jush dhe toka e ka mbajtur prodhimin e vet.  
 For this cause the heaven over you is kept from giving dew, and the earth from giving her fruit.  
 διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου και ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς
- 11 Dhe unë e thirra thatësirën mbi vendin, mbi malet, mbi grurin, mbi mushthin, mbi vajin dhe mbi gjithshka që prodhon toka, mbi njerëzit, mbi bagëtinë dhe mbi gjithë punën e duarve tuaja&quot;;  
 And by my order no rain came on the land or on the mountains or the grain or the wine or the oil or the produce of the earth or on men or cattle or on any work of man's hands.  
 και ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν και ἐπὶ τὰ ὄρη και ἐπὶ τὸν σῖτον και ἐπὶ τὸν οἶνον και ἐπὶ τὸ ἔλαιον και ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ και ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους και ἐπὶ τὰ κτήνη και ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν
- 12 Zorobabeli, biri i Shealtielit, dhe Jozueu, biri i Jehotsadakut, kryeprift, dhe gjithë pjesa tjetër e popullit e dëgjuan zërin e Zotit, Perëndisë së tyre, dhe fjalët e profetit Hagai, sepse Zoti, Then Zerubbabel, the son of Shealtiel, and Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and all the rest of the people, gave ear to the voice of the Lord their God and to the words of Haggai the prophet, because the Lord their God had sent him, and the people were in fear before the Lord.  
 και ἤκουσεν ζοροβαβελ ὁ τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ἰουδα και ἰησοῦς ὁ τοῦ ἰωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας και πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν και τῶν λόγων αγγαίου τοῦ προφήτου καθότι ἐξάπεσταυεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτοὺς και ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου
- 13 Atëherë Hagai, lajmëtari i Zotit, i shpalli popullit mesazhin e Zotit, duke thënë: &quot;Unë jam me ju, thotë Zoti&quot;;  
 Then Haggai, whom the Lord had sent to give his words to the people, said, I am with you, says the Lord.  
 και εἶπεν αγγαίος ὁ ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν λέγει κύριος
- 14 Kështu Zoti e zgjoi frymën e Zorobabelit, birit të Shealtielit, qeveritar i Judës dhe frymën e Jozueut, birit të Jehotsadakut, kryeprift dhe frymën e gjithë pjesës tjetër të popullit; atëherë ata erdhën dhe filluan punën për shtëpinë e Zotit të ushtrive, Perëndisë së tyre,  
 And the spirit of Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, was moved by the Lord, as was the spirit of Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the rest of the people; and they came and did work in the house of the Lord of armies, their God.  
 και ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα ζοροβαβελ τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ἰουδα και τὸ πνεῦμα ἰησοῦ τοῦ ἰωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου και τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ και εἰσήλθον και ἐποίησαν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν
- 15 në ditën e njëzetekatërt të muajit të gjashtë, në vitin e dytë të mbretit Dar.  
 On the twenty-fourth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.  
 τῆ τετραδάδι και εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου τοῦ βασιλέως
- 1 Në muajin e shtatë, në ditën e njëzetënjëtë të muajit, fjala e Zotit u drejtua me anë të profetit Hagai, duke thënë:  
 In the seventh month, on the twenty-first day of the month, the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,  
 τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾶ και εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ αγγαίου τοῦ προφήτου λέγων

- 2 "Foli tani Zorobabelit, birit të Shealtielit, qeveritar i Judës, dhe Jozueut, birit të Jehotsadakut, kryepriift, dhe pjesës tjetër të popullit, duke thënë:  
Say now to Zerubbabel, the son of Shealtiel, ruler of Judah, and to Joshua, the son of Jehozadak, the high priest, and to the rest of the people,  
εἶπὸν δὴ πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ιουδα καὶ πρὸς ἰησοῦν τὸν τοῦ ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων
- 3 "Cili prej jush ka mbetur nga ata që e kanë parë këtë tempull në lavdinë e tij të mëparshme? Dhe si po e shikoni tani? Në krahasim me atë, a nuk është kjo asgjë para syve tuaj?  
Who is there still among you who saw this house in its first glory? and how do you see it now? is it not in your eyes as nothing?  
τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἐμπροσθεν καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν
- 4 Dhe tani ji i fortë, Zorobabel";, thotë Zoti, ";ji i fortë, Jozue, bir i Jehotsadakut, kryepriift; ji i fortë, o mbarë popull i vendit";, thotë Zoti, ";dhe i hyni punës, sepse unë jam me ju";, thotë Zoti i ushtrive,  
But now be strong, O Zerubbabel, says the Lord; and be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest; and be strong, all you people of the land, says the Lord, and get to work: for I am with you, says the Lord of armies:  
καὶ νῦν κατίσχυε ζοροβαβελ λέγει κύριος καὶ κατίσχυε ἰησοῦ ὁ τοῦ ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς λέγει κύριος καὶ ποιεῖτε διότι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 5 ";sipas fjalës së besëlidhjes që lidha me ju kur dolët nga Egjipti, kështu Fryma ime qëndron midis jush. Mos kini frikë";.  
The agreement which I made with you when you came out of Egypt, and my spirit, are with you still; have no fear.  
καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν θαρσεῖτε
- 6 Sepse kështu thotë Zoti i ushtrive: ";Edhe një herë, pas pak, unë do t'i bëj të dridhen qiejtë dhe dheun, detin dhe sterenë;  
For this is what the Lord of armies has said: In a short time I will make a shaking of the heavens and the earth and the sea and the dry land;  
διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν
- 7 do t'i bëj të dridhen gjithë kombet; dëshira e gjithë kombeve do të vijë dhe unë do ta mbush këtë tempull me lavdi";, thotë Zoti i ushtrive.  
And I will make a shaking of all the nations, and the desired things of all nations will come: and I will make this house full of my glory, says the Lord of armies.  
καὶ συσσειώσω πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ πλησῶ τὸν οἶκον τοῦτον δόξης λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 8 ";Argjendi është imi, ari është imi";, thotë Zoti i ushtrive.  
The silver is mine and the gold is mine, says the Lord of armies.  
ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 9 ";Lavdia e këtij tempulli të fundit do të jetë më e madhe nga ajo e të mëparshmit";, thotë Zoti i ushtrive; ";dhe në këtë vend unë do të sjell paqen";";, thotë Zoti i ushtrive.  
The second glory of this house will be greater than the first, says the Lord of armies: and in this place I will give peace, says the Lord of armies.  
διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἢ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστήσαι τὸν ναὸν τοῦτον
- 10 Në ditën e njetzet e katërt të muajit të nëntë, në vitin e dytë të Darit, fjala e Zotit u drejtua me anë të profetit Hagai, duke thënë:  
On the twenty-fourth day of the ninth month, in the second year of Darius, the word of the Lord came by Haggai the prophet, saying,  
τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς αγγαῖον τὸν προφήτην λέγων
- 11 ";Kështu thotë Zoti i ushtrive: Pyeti priftërinjtë për ligjin, duke thënë:  
These are the words of the Lord of armies: Put now a point of law to the priests, saying,  
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπερώτησον τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων
- 12 ";Në qoftë se dikush mban në cepin e rrobës së tij mish të shenjtëruar dhe me cepin prek bukë ose ushqim të gatuar, verë ose vaj, ose çfarëdo ushqim tjetër, a do të bëhet i shenjtëruar ky?";"; dhe thanë: ";Po, ajo do të bëhet e papastër";.  
If anyone has some holy flesh folded in the skirt of his robe, will bread or soup or wine or oil or any other food be made holy if touched by his skirt? And the priests answering said, No.  
ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἄψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐνέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος εἰ ἁγιασθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν οὐ
- 13 Atëherë Hagai u tha atyre: ";Në qoftë se dikush, që është i papastër për shkak të kontaktit me një kufomë, prek ndonjë nga këto gjëra, a do të bëhet kjo e papastër?";"; Priftërinjtë u përgjigjën dhe thanë: ";Po, ajo do të bëhet e papastër";.  
Then Haggai said, Will any of these be made unclean by the touch of one who is unclean through touching a dead body? And the priests answering said, It will be made unclean.  
καὶ εἶπεν αγγαῖος ἐὰν ἄψηται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων εἰ μιανθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν μιανθήσεται

- 14 Atëherë Hagai u përgjigj dhe tha: "Kështu është ky popull, kështu është ky komb përpara meje"; thotë Zoti, "dhe kështu është çdo punë e duarve të tyre, dhe ajo që më ofrojnë atje është e papastër.  
Then Haggai said, So is this people and so is this nation before me, says the Lord; and so is every work of their hands; and the offering they give there is unclean.  
καὶ ἀπεκρίθη ἀγγαῖος καὶ εἶπεν οὕτως ὁ λαὸς οὕτως καὶ οὕτως τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ λέγει κύριος καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ὅς ἐάν ἐγγίση ἐκεῖ μιανθῆσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν καὶ ἐμισεῖτε ἐν πόλεις ἐλέγγοντας
- 15 Tani mendohuni mirë që sot e tutje, para se të vendoset guri mbi gur në tempullin e Zotit.  
And now, give thought, looking back from this day to the time before one stone was put on another in the Temple of the Lord:  
καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου
- 16 Më parë kur dikush shkonte para një kapice që mendohej se kishte njëzet masa, kishte vetëm dhjetë; kur dikush shkonte te buti për të nxjerrë nga buti pesëdhjetë bate, kishte vetëm njëzet.  
How, when anyone came to a store of twenty measures, there were only ten: when anyone went to the wine-store to get fifty vessels full, there were only twenty.  
τίνες ἦτε ὅτε ἐνεβάλλατε εἰς κουφέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλήσαι πενήκοντα μετρητάς καὶ ἐγένοντο εἴκοσι
- 17 Unë ju godita me plasjen, me ndryshkun dhe me breshër në çdo punë të duarve tuaja, por ju nuk u kthyet tek unë"; thotë Zoti.  
And I sent burning and wasting and a rain of ice-drops on all the works of your hands; but still you were not turned to me, says the Lord.  
ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορία καὶ ἐν ἀνεμοφορία καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρὸς με λέγει κύριος
- 18 "Mendohuni mirë që sot e tutje, nga dita e njëzetekatërt e muajit të nëntë, nga dita kur u hodhën themelet e tempullit të Zotit. Mendoni këtë:  
And now, give thought; looking on from this day, from the twenty-fourth day of the ninth month, from the time when the base of the Lord's house was put in its place, give thought to it.  
ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
- 19 a ka akoma grurë në hambar? Hardhia, fiku, shega dhe ulliri nuk kanë dhënë akoma fryt. Por që nga kjo ditë e tutje, unë do t'ju bekoj";  
Is the seed still in the store-house? have the vine and the fig-tree, the pomegranate and the olive-tree, still not given their fruit? from this day I will send my blessing on you.  
εἰ ἐτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἄλω καὶ εἰ ἐτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκὴ καὶ ἡ ῥόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαιας τὰ οὐ φέροντα καρπὸν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω
- 20 Fjala e Zotit iu drejtua për herë të dytë Agait, ditën e njëzet e katërt të muajit, duke thënë:  
And the word of the Lord came a second time to Haggai, on the twenty-fourth day of the month, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων
- 21 "Foli Zorobabelit, qeveritarit të Judës, dhe i thuaj: "Unë do t'i bëj qiejt dhe dheun të dridhen,  
Say to Zerubbabel, ruler of Judah, I will make a shaking of the heavens and the earth,  
εἶπὸν πρὸς ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς ἰουδα λέγων ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν
- 22 do të përmbys fronin e mbretërive dhe do të shkatërroj fuqinë e mbretërive të kombeve; do të përmbys qerret dhe ata që u hipin atyre; do të rrëzohen kuajt dhe kalorësit e tyre, secili do të vritet nga shpata e vëllait të vet.  
Overturning the power of kingdoms; and I will send destruction on the strength of the kingdoms of the nations; by me war-carriages will be overturned with those who are in them; and the horses and the horsemen will come down, everyone by the sword of his brother.  
καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δυνάμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἄρματα καὶ ἀναβάτας καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
- 23 Atë ditë"; thotë Zoti i ushtrive, "unë do të të marr, o Zorobabel, bir i Shealtielit, shërbëtori im"; thotë Zoti dhe do të të vë një si vulë, sepse të kam zgjedhur";"; thotë Zoti i ushtrive.  
In that day, says the Lord of armies, I will take you, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, says the Lord, and will make you as a jewelled ring: for I have taken you to be mine, says the Lord of armies.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ λήμνομαί σε ζοροβαβελ τὸν τοῦ σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου λέγει κύριος καὶ θήσομαι σε ὡς σφραγίδα διότι σὲ ἠρέτισα λέγει κύριος παντοκράτωρ .
- 1 Në muajin e tetë të vitit të dytë të Darit, fjala e Zotit iu drejtua Zakarias, birit të Berekiahut, bir i Idos, profet, duke thënë:  
In the eighth month, in the second year of Darius, the word of the Lord came to Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,  
ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τὸν τοῦ βαραχιου υἱὸν ἀδδω τὸν προφήτην λέγων
- 2 "Zoti ishte zemëruar shumë me etërit tuaj.  
The Lord has been very angry with your fathers:  
ὀργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην

- 3 Prandaj u thuaj: Kështu thotë Zoti i ushtrive: Kthehuni tek unë, thotë Zoti i ushtrive, dhe unë do të kthehem te ju";, thotë Zoti i ushtrive.  
And you are to say to them, These are the words of the Lord of armies: Come back to me, says the Lord of armies, and I will come back to you.  
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπιστρέψατε πρὸς με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος
- 4 "Mos u bëni si etërit tuaj, të cilëve profetët e së kualuarës u kanë shpallur, duke thënë: "Kështu thotë Zoti i ushtrive: Konvertohuni nga rrugët tuaja të këqija dhe nga veprat tuaja të këqija". Por ata nuk dëgjuan dhe nuk më kushtuan vemendje";, thotë Zoti.  
Be not like your fathers, to whom the voice of the earlier prophets came, saying, Be turned now from your evil ways and from your evil doings: but they did not give ear to me or take note, says the Lord.  
καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου λέγει κύριος
- 5 "Etërit tuaj ku janë? Po profetët a rrojnë vallë përjetë?  
Your fathers, where are they? and the prophets, do they go on living for ever?  
οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται
- 6 Vallë fjalët e mia dhe statutet e mia që ua kisha besuar shërbëtorëve të mi, profetëve, nuk arritën te etërit tuaj? Kështu ata u konvertuan dhe thanë: "Ashtu si kishte vendosur të vepronte me ne Zoti i ushtrive, në bazë të rrugëve tona dhe të veprave tona, kështu veproi me ne";".  
But my words and my orders, which I gave to my servants the prophets, have they not overtaken your fathers? and turning back they said, As it was the purpose of the Lord of armies to do to us, in reward for our ways and our doings, so has he done.  
πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιά μου δέχεσθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις οἱ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν
- 7 Më njëzet e katër të muajit të njëmbëdhjetë, që është muaji i Shebatit, në vitin e dytë të Darit, fjala e Zotit iu drejtua Zakarias, birit të Berechiahut, bir i Idos, profet, duke thënë:  
On the twenty-fourth day of the eleventh month, the month Shebat, in the second year of Darius, the word of the Lord came to Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,  
τῇ τετραδίῳ καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ οὗτός ἐστιν ὁ μῆν σαβὰτ ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τὸν τοῦ βαραχίου υἱὸν ἀδδώ τὸν προφήτην λέγων
- 8 Natën pata një vegim; dhe ja, një burrë, që i kishte hipur një kali të kuq, rrinte midis shkurreve të mërsinave në një gropë të thellë dhe prapa tij kishte kuaj të kuq, të kuqërremë dhe të bardhë.  
I saw in the night a man on a red horse, between the mountains in the valley, and at his back were horses, red, black, white, and of mixed colours.  
ἑώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρὸν καὶ οὗτος εἰστήκει ἀνὰ μέσον τῶν δύο ὀρέων τῶν κατασκίων καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοὶ
- 9 Unë pyeta: "Imzot, çfarë kuptimi kanë këto gjëra?". Engjëlli që fliste me mua m'u përgjigj: "Unë do të bëj të shohësh çfarë kuptimi kanë ato".  
Then I said, O my lord, what are these? And the angel who was talking to me said to me, I will make clear to you what they are.  
καὶ εἶπα τί οὗτοι κύριε καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἐγὼ δεῖξω σοι τί ἐστὶν ταῦτα
- 10 Atëherë burri që rrinte midis shkurreve të mërsinave nisi të thotë: "Këta janë ata që i ka dërguar Zoti për të përshkuar dheun".  
And the man who was between the mountains, answering me, said, These are those whom the Lord has sent to go up and down through the earth.  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρὸς με οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν
- 11 Kështu iu përgjigjën ata engjëllit të Zotit i cili rrinte midis shkurreve të mërsinave: "Kemi përshkuar dheun dhe ja, gjithë dheu është në pushim dhe i qetë".  
And the man who was between the mountains, answering, said to the angel of the Lord, We have gone up and down through the earth, and all the earth is quiet and at rest.  
καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπον περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει
- 12 Atëherë engjëlli i Zotit nisi të thotë: "O Zoti i ushtrive, deri kur do të vazhdosh të mos kesh mëshirë për Jeruzalemin dhe për qytetet e Judës kundër të cilave ke qënë i zemëruar gjatë këtyre shtatëdhjetë vjetëve?".  
Then the angel of the Lord, answering, said, O Lord of armies, how long will it be before you have mercy on Jerusalem and on the towns of Judah against which your wrath has been burning for seventy years?  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν κύριε παντοκράτωρ ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσης τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις ἰουδα ἃς ὑπερείδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος
- 13 Pastaj Zoti i tha disa fjalë të mira, fjalë inkurajimi, engjëllit që fliste me mua.  
And the Lord gave an answer in good and comforting words to the angel who was talking to me.  
καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς
- 14 Kështu engjëlli që fliste me mua më tha: "Bërtit dhe thuaj: Kështu thotë Zoti i ushtrive: "Unë jam shumë xheloz për Jeruzalemin dhe për Sionin;  
And the angel who was talking to me said to me, Let your voice be loud and say, These are the words of the Lord of armies: I am greatly moved about the fate of Jerusalem and of Zion.  
καὶ εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐξήλωκα τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὴν σιών ζῆλον μέγαν



- 15 por jam zemëruar shumë me kombet që jetojnë në mirëqenie, sepse, kur isha zemëruar pak, ata luajtën rol për ta shtuar të keqen&quot;;  
**And I am very angry with the nations who are living untroubled: for when I was only a little angry, they made the evil worse.**  
 και ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὀργίσθην ὀλίγα αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά
- 16 Prandaj kështu thotë Zoti: &quot;Unë po i drejtohem përsëri Jeruzalemit me mëshirë; tempulli im do të rindërtohet aty, thotë Zoti i ushtrive, dhe litari do të nderet mbi Jeruzalem&quot;;  
**So this is what the Lord has said: I have come back to Jerusalem with mercies; my house is to be put up in her, says the Lord of armies, and a line is to be stretched out over Jerusalem.**  
 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ ἱερουσαλημ ἐν οἰκτιρῶ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ ἱερουσαλημ ἔτι
- 17 Bërtit akoma dhe thuaj: &quot;Kështu thotë Zoti i ushtrive: Qytetet e mia do të jenë plot e përplot me pasuri; Zoti do të ngushëllojë akoma Sionin dhe do të zgjedhë akoma Jeruzalemin&quot;&quot;;  
**And again let your voice be loud and say, This is what the Lord of armies has said: My towns will again be overflowing with good things, and again the Lord will give comfort to Zion and take Jerusalem for himself.**  
 και εἶπεν πρὸς με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν σιὼν καὶ αἰρείται ἔτι τὴν ἱερουσαλημ
- 1 I ngrita mandej sytë dhe shikova dhe ja, një burrë që mbante në dorë një litar për matje.  
 \1:18\And lifting up my eyes I saw four horns.  
 και ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα
- 2 E pyeta: &quot;Ku po shkon?&quot;. Ai m'u përgjigj: &quot;Po shkoj të mas Jeruzalemin, për të parë sa është gjerësia e tij dhe sa është gjatësia e tij&quot;;  
 \1:19\And I said to the angel who was talking to me, What are these? And he said to me, These are the horns which have sent Judah, Israel, and Jerusalem in flight.  
 και εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ τί ἐστὶν ταῦτα κύριε καὶ εἶπεν πρὸς με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν ἰουδαὶν καὶ τὸν ἰσραηλ
- 3 Dhe ja, engjëlli që fliste me mua doli përpara dhe një engjell tjetër i doli përballë,  
 \1:20\And the Lord gave me a vision of four metal-workers.  
 και ἔδειξέν μοι κύριος τέσσαρας τέκτονας
- 4 dhe i tha: &quot;Rend, foli atij të riu dhe i thuaj: Jeruzalemi do të jetë i banuar si një qytet pa mure, për shkak të morisë së njerëzve dhe të kafshëve që do të jenë në të.  
 \1:21\Then I said, What have these come to do? And he said, These are the horns which sent Judah in flight, and kept him from lifting up his head: but these men have come to send fear on them and to put down the nations who are lifting up their horns against the land of Judah to send it in flight.  
 και εἶπα τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι καὶ εἶπεν πρὸς με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν ἰουδαὶν καὶ τὸν ἰσραηλ κατέαξαν καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρεν κεφαλὴν καὶ εἰσῆλθον οὗτοι τοῦ ὀξύναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα τὰ ἔθνη τὰ ἐπαίρμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν
- 5 Sepse unë&quot;, thotë Zoti, &quot;do të jem për të një mur zjarri rreth e qark dhe do të jem lavdia e tij në mes të tij&quot;;  
 \2:1\And lifting up my eyes, I saw a man with a measuring-line in his hand.  
 και ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν
- 6 Oh, oh! &quot;Ikni nga vendi i veriut&quot;, thotë Zoti, &quot;sepse ju kam shpërndarë si katër erërat e qiellit&quot;, thotë Zoti.  
 \2:2\And I said to him, Where are you going? And he said to me, To take the measure of Jerusalem, to see how wide and how long it is.  
 και εἶπα πρὸς αὐτὸν ποῦ σὺ πορεύῃ καὶ εἶπεν πρὸς με διαμετρήσαι τὴν ἱερουσαλημ τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστὶν καὶ πηλίκον τὸ μήκος
- 7 Oh, Sion, siguro shpëtimin, ti që banon bashkë me bijën e Babilonisë!  
 \2:3\And the angel who was talking to me went out, and another angel went out, and meeting him,  
 και ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἰστήκει καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ
- 8 Sepse kështu thotë Zoti i ushtrive: &quot;Lavdia e tij më ka dërguar te kombet që ju kanë plaçkitur, sepse ai që ju prek prek beben e syrit të tij.  
 \2:4\Said to him, Go quickly and say to this young man, Jerusalem will be an unwallled town, because of the great number of men and cattle in her.  
 και εἶπεν πρὸς αὐτὸν λέγων ὄραμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων κατακάρπως κατοικηθήσεται ἱερουσαλημ ἀπὸ πλῆθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 9 Ja, unë do ta tund dorën time kundër tyre dhe ata do të bëhen pre e atyre që u ishin nënshtruar atyre; atëherë do të pranoni që më ka dërguar Zoti i ushtrive.  
 \2:5\For I, says the Lord, will be a wall of fire round about her, and I will be the glory inside her.  
 και ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ λέγει κύριος τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς
- 10 Lësho klithma gëzimi, gëzohu, o bijë e Sionit, sepse ja, unë do të vij, të banoj midis teje&quot;, thotë Zoti.  
 \2:6\Ho, ho! go in flight from the land of the north, says the Lord: for I have sent you far and wide to the four winds of heaven, says the Lord.  
 ὦ ᾧ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ λέγει κύριος διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς λέγει κύριος

- 11 "Atë ditë shumë kombe do të bashkohen me Zotin dhe do të bëhen populli im, dhe unë do të banoj midis teje; atëherë do të pranosh që Zoti i ushtrive më ka dërguar te ti.  
 \2:7\Ho! Zion, go in flight from danger, you who are living with the daughter of Babylon.  
 εις σιον ανασφωζεσθε οι κατοικοουντες θυγατέρα βαβυλωνος
- 12 Dhe Zoti do të marrë në zotërim Judën si trashëgimi të tij në tokën e shenjtë dhe do të zgjedhë akoma Jeruzalemin.  
 \2:8\For this is what the Lord of armies has said: In the way of glory he has sent me to the nations which have taken your goods: for anyone touching you is touching what is most dear to him.  
 διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ όπισω δόξης απέσταλκέν με επί τὰ έθνη τὰ σκυλευσαντα ύμας διότι ό άπτόμενος ύμών ώς άπτόμενος τής κόρης του όφθαλμου αυτού
- 13 Çdo mish le të heshtë përpara Zotit, sepse ai është zgjuar nga selia e tij e shenjtë".  
 \2:9\For at the shaking of my hand over them, their goods will be taken by those who were their servants: and you will see that the Lord of armies has sent me.  
 διότι ιδου εγω επιφέρω την χειρά μου επ' αυτούς και έσονται σκύλα τοίς δουλεύουσιν αυτοίς και γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ απέσταλκέν με
- 1 Pastaj më bëri të shoh kryepriftin Jozue, që qëndronte drejt përpara engjëllit të Zotit, dhe Satanai që rrinte në të djathtën e tij për ta akuzuar.  
 And he let me see Joshua, the high priest, in his place before the angel of the Lord, and the Satan at his right hand ready to take up a cause against him.  
 και εδειξεν μοι ιησουν τον ιερέα τον μέγαν έστώτα πρό προσώπου άγγελου κυριου και ό διάβολος ειστήκει εκ δεξιών αυτού του αντικεισθαι αυτόν
- 2 Zoti i tha Satanait: "Të qortoftë ashpër Zoti, o Satana! Po, Zoti që ka zgjedhur Jeruzalemin, të qortoftë ashpër! A nuk është vallë ky një urë zjarri e shkëputur nga zjarri?"  
 And the Lord said to the Satan, May the Lord's word be sharp against you, O Satan, the word of the Lord who has taken Jerusalem for himself: is this not a burning branch pulled out of the fire?  
 και ειπεν κύριος πρός τον διάβολον επιτιμήσαι κύριος εν σοί διάβολε και επιτιμήσαι κύριος εν σοί ό εκλεξάμενος την ιερουσαλημ ουκ ιδου τουτο ώς δαλδς εξεσπασμένος εκ πυρός
- 3 Jozue ishte veshur me rroba të papastra dhe qëndronte drejt përpara engjëllit,  
 Now Joshua was clothed in unclean robes, and he was in his place before the angel.  
 και ιησους ήν ενδεδυμένος ιμάτια ρυπαρά και ειστήκει πρό προσώπου του άγγελου
- 4 i cili nisi t'u thotë atyre që ishin përpara tij: "Ia hiqni nga trupi ato rroba të papastra!", Pastaj i tha atij: "Shiko, kam zhdukur prej teje paudhësinë tënde dhe do të të bëj të veshësh rroba të shkëlqyera".  
 And he made answer and said to those who were there before him, Take the unclean robes off him, and let him be clothed in clean robes;  
 και απεκριθη και ειπεν πρός τούς έσθηκότας πρό προσώπου αυτού λέγων άφέλετε τὰ ιμάτια τὰ ρυπαρά άπ' αυτού και ειπεν πρός αυτόν ιδου άφήρηκα τας άνομίας σου και ενδύσατε αυτόν ποδήρη
- 5 Unë, pra, thashë: "Le të vënë mbi kokën e tij një çallmë të pastër".  
 Kështu ata i vunë mbi kokë një çallmë të pastër dhe e vunë të veshë rroba, ndërsa Engjëlli i Zotit ishte i pranishëm aty.  
 And let them put a clean head-dress on his head. So they put a clean head-dress on his head, clothing him with clean robes: and to him he said, See, I have taken your sin away from you.  
 και επιθετε κιδαριν καθαράν επί την κεφαλην αυτού και περιέβαλον αυτόν ιμάτια και επέθηκαν κιδαριν καθαράν επί την κεφαλην αυτού και ό άγγελος κυριου ειστήκει
- 6 Dhe Engjëlli i Zotit e paralajmëroi solemnisht Jozueun duke thënë:  
 And the angel of the Lord made a statement to Joshua, and said,  
 και διεμαρτύρατο ό άγγελος κυριου πρός ιησουν λέγων
- 7 "Kështu thotë Zoti i ushtrive: Në qoftë se do të ecësh në rrugët e mia dhe do të respektosh ligjin tim, edhe ti do të kesh drejtimin e shtëpisë sime dhe do të ruash oborret e mia, dhe unë do të të lejoj të hysh lirisht midis këtyre që rrijnë këtu.  
 These are the words of the Lord of armies: If you will go in my ways and keep what I have put in your care, then you will be judge over my Temple and have the care of my house, and I will give you the right to come in among those who are there.  
 τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ εν εν ταις όδοις μου πορεύη και εν τὰ προστάγματά μου φυλάξης και συ διακρινεις τον οίκόν μου και εν διαφυλάξης και γε την αυλήν μου και δώσω σοι αναστρεφ ομένους εν μέσω των έσθηκότων τουτων
- 8 Dëgjo, pra, o Jozue, kryeprift, ti dhe shokët e tu që ulen përpara teje, sepse ata janë njerëz që japin paralajmërim. Ja, unë po të sjell këtu shërbëtorin tim, Filizin.  
 Give ear now, O Joshua, the high priest, you and your friends who are seated before you; for these are men who are a sign: for see, I will let my servant the Branch be seen.  
 ακουε δη ιησου ό ιερευς ό μέγας συ και οι πλησιον σου οι καθήμενοι πρό προσώπου σου διότι άνδρες τερατοσκοποι εισι διότι ιδου εγω άγω τον δοϋλον μου ανατολην
- 9 Ja guri që kam vënë përpara Jozueut: mbi këtë gur të vetëm ka shtatë sy; ja, unë do të gdhend mbishkrimin e tij", thotë Zoti i ushtrive, "dhe do ta heq paudhësinë e këtij vendi në një ditë të vetme.  
 For see, the stone which I have put before Joshua; on one stone are seven eyes: see, the design cut on it will be my work, says the Lord of armies, and I will take away the sin of that land in one day.  
 διότι ό λιθος ον εδωκα πρό προσώπου ιησου επί τον λιθον τον ένα επτα όφθαλμοι εισιν ιδου εγω ορυσσω βόθρον λέγει κύριος παντοκράτωρ και ψηλαφήσω πασαν την άδικίαν τής γής εκείνης εν ήμέρ η μη

- 10 Në atë ditë&quot;, thotë Zoti i ushtrive, &quot;secili nga ju do të ftojë fqinjën e vet nën hardhinë e tij dhe nën fikun e tij&quot;.  
In that day, says the Lord of armies, you will be one another's guests under the vine and under the fig-tree.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἄμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς
- 1 Pastaj engjëlli që fliste me mua u kthye dhe më zgjoi ashtu si zgjojnë dikë nga gjumi.  
And the angel who was talking to me came again, awaking me as a man out of his sleep.  
καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ ἐξήγειρέν με ὡς ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ
- 2 Dhe më pyeti: &quot;Çfarë po shikon?&quot;. U përgjigja: &quot;Ja, po shikoj një shandan krejt prej ari dhe që ka në majë një enë, mbi të cilën janë shtatë llampa me shtatë tuba për shtatë llampat që janë në majë.  
And he said to me, What do you see? And I said, I see a light-support, made all of gold, with its cup on the top of it and seven lights on it; and there are seven pipes to every one of the lights which are on the top of it;  
καὶ εἶπεν πρὸς με τί σὺ βλέπεις καὶ εἶπα ἑώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσοῦ ὅλη καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς
- 3 Afër tyre janë dy ullinj, një në të djathtën e enës dhe tjetri në të majtën e saj&quot;.  
And two olive-trees by it, one on the right side of the cup and one on the left.  
καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ μία ἐξ ἐωνύμων
- 4 Kështu nisa t'i them engjëllit që fliste me mua: &quot;Imzot, ç'kuptim kanë këto gjëra?&quot;.  
And I made answer and said to the angel who was talking to me, What are these, my lord?  
καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων τί ἐστὶν ταῦτα κύριε
- 5 Engjëlli që fliste me mua u përgjigj dhe më tha: &quot;Nuk e kupton se ç'duan të thonë këto gjëra?&quot;. Unë i thashë: &quot;Jo, imzot&quot;.  
Then the angel who was talking to me, answering me, said, Have you no knowledge of what these are? And I said, No, my lord.  
καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με οὐ γινώσκεις τί ἐστὶν ταῦτα καὶ εἶπα οὐχὶ κύριε
- 6 Atëherë ai, duke u përgjigjur, më tha: &quot;Kjo është fjala e Zotit drejtuar Zorobabelit: Jo për fuqinë dhe as për forcën, por për Frymën time&quot;, thotë Zoti i ushtrive.  
This is the word of the Lord to Zerubbabel, saying, Not by force or by power, but by my spirit, says the Lord of armies.  
καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς με λέγων οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς ζοροβαβελ λέγων οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ ἀλλ' ἢ ἐν πνεύματί μου λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 7 &quot;Kush je ti, o mali i madh? Përpara Zorobabelit ti do të bëhesh fushë. Dhe ai do ta bëjë gurin e majës së malit të shkojë përpara midis britmave: &quot;Mëshirë, mëshirë për të!&quot;.&quot;.  
Who are you, O great mountain? before Zerubbabel you will become level: and he will let all see the headstone, with cries of Grace, grace, to it.  
τίς εἶ σὺ τὸ ὄρος τὸ μέγα πρὸ προσώπου ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς
- 8 Fjala e Zotit m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
Then the word of the Lord came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 9 &quot;Duart e Zorobabelit kanë hedhur themelet e këtij tempulli dhe duart e tij do ta përfundojnë; atëherë do të pranosh që Zoti i ushtrive më ka dërguar te ju.  
The hands of Zerubbabel have put the base of this house in place, and his hands will make it complete; and it will be clear to you that the Lord of armies has sent me to you.  
αἱ χεῖρες ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτέλσουσιν αὐτόν καὶ ἐπιγνώση διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ
- 10 Kush ka mundur të përçmojë ditën e gjërave të vogla? Por ata të shtatë gëzohen kur shohin plumbçen në duart e Zorobabelit. Ata të shtatë janë sytë e Zotit që e përshkojnë gjithë dheun&quot;.  
For who has had a poor opinion of the day of small things? for they will be glad when they see the weighted measuring-line in the hand of Zerubbabel. Then he said in answer to me, These seven lights are the eyes of the Lord which go quickly up and down through all the earth.  
διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς καὶ χαροῦνται καὶ ὕψονται τὸν λίθον τὸν κασιτέρινον ἐν χειρὶ ζοροβαβελ ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν
- 11 Unë u përgjigja dhe i thashë: &quot;Këta dy ullinj në të djathtën dhe në të majtën e shandanit çfarë janë?&quot;.  
And I made answer and said to him, What are these two olive-trees on the right side of the light-support and on the left?  
καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ ἐωνύμων
- 12 Për herë të dytë nisa t'i them: &quot;Çfarë janë këto dy degë ulliri që janë përbri dy prurësve prej ari nga rrjedh vaji i praruar?&quot;.  
And answering a second time, I said to him, What are these two olive branches, through whose gold pipes the oil is drained out?  
καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυζωτήρων τῶν χρυσοῦ τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσοῦς

- 13 Ai m'u përgjigj dhe tha: "Nuk e kupton çfarë janë këto?". Unë u përgjigja: "Jo, imzot".  
And he said in answer to me, Have you no knowledge what these are? And I said, No, my lord.  
καὶ εἶπεν πρὸς με οὐκ οἶδας τί ἐστὶ ταῦτα καὶ εἶπα οὐχὶ κύριε
- 14 Atëherë ai më tha: "Këta janë dy të vajosurit që rrijnë afër Zotit të gjithë dheut".  
And he said, These are the two sons of oil, whose place is by the Lord of all the earth.  
καὶ εἶπεν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πλότητος παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς
- 1 Pastaj i çova përsëri sytë dhe pashë, dhe ja një rrotull që fluturonte.  
Then again lifting up my eyes I saw a roll in flight through the air.  
καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον
- 2 Engjëlli më tha: "Çfarë po shikon?". Unë u përgjigja: "Shoh një rrotull që fluturon; gjatësia e saj është njëzet kubitë dhe gjrësia e saj dhjetë kubitë".  
And he said to me, What do you see? And I said, A roll going through the air; it is twenty cubits long and ten cubits wide.  
καὶ εἶπεν πρὸς με τί σὺ βλέπεις καὶ εἶπα ἐγὼ ὀρῶ δρέπανον πετόμενον μῆκος πήχεων εἰκοσι καὶ πλάτος πήχεων δέκα
- 3 Atëherë ai më tha: "Ky është mallkimi që po përhapet mbi gjithë vendin; sepse tani e tutje, kushdo që vjedh do të dëbohet prej tij dhe kushdo që tani e tutje betohet me të rreme, do të dëbohet prej tij.  
Then he said to me, This is the curse which goes out over the face of all the land: for long enough has every thief gone without punishment, and long enough has every taker of false oaths gone without punishment.  
καὶ εἶπεν πρὸς με αὕτη ἡ ἀρὰ ἢ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται
- 4 Unë do ta bëj të dalë", thotë Zoti i ushtrive, "dhe ai do të hyjë në shtëpinë e vjedhësit dhe në shtëpinë e atij që bën betim të rremë në emrin tim; do të mbetet në atë shtëpi dhe do ta konsumojë bashkë me lëndën e saj dhe me gurët e saj".  
And I will send it out, says the Lord of armies, and it will go into the house of the thief and into the house of him who takes a false oath by my name: and it will be in his house, causing its complete destruction, with its woodwork and its stones.  
καὶ ἐξοίσω αὐτό λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελεῖ εἰς αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ
- 5 Pastaj Engjëlli që fliste me mua doli dhe më tha: "Ço sytë dhe shiko çfarë është ajo që po del".  
And the angel who was talking to me went out and said to me, Let your eyes be lifted up now, and see the ephah which is going out.  
καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρὸς με ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο
- 6 Unë thashë: "Çfarë është?". Ai tha: "Është efa që po del". Pastaj shtoi: "Kjo është pamja e tyre në gjithë vendin".  
And I said, What is it? And he said, This is an ephah which is going out. And he said further, This is their evil-doing in all the land.  
καὶ εἶπα τί ἐστὶν καὶ εἶπεν τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον καὶ εἶπεν αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ
- 7 Pastaj, ja, u ngrit një kapak plumbi, dhe kështu në mes të efas rrinte ulur një grua.  
And I saw a round cover of lead lifted up; and a woman was seated in the middle of the ephah.  
καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαίρομενον καὶ ἰδοὺ μία γυνὴ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου
- 8 Atëherë ai tha: "Kjo është ligësia". Dhe e hodhi në mes të efas, pastaj hodhi kapakun prej plumbi mbi hapjen e saj.  
And he said, This is Sin; and pushing her down into the ephah, he put the weight of lead on the mouth of it.  
καὶ εἶπεν αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου καὶ ἔρριψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς
- 9 Pastaj i çova sytë dhe shikova, dhe ja që po vinin dy gra me erën në krahët e tyre, sepse ato kishin krahë si krahët e lejlekut, dhe e ngritën efan midis tokës dhe qiellit.  
And lifting up my eyes I saw two women coming out, and the wind was in their wings; and they had wings like the wings of a stork: and they took the ephah, lifting it up between earth and heaven.  
καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν καὶ αὐταὶ εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ
- 10 Kështu unë e pyeta engjëllin që fliste me mua: "Ku e çojnë efan këto?".  
And I said to the angel who was talking to me, Where are they taking the ephah?  
καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ ποῦ αὐταὶ ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον

- 11 Ai m'u përgjigj: &quot;Në vendin e Shinarit për t'i ndërtuar një shtëpi; kur të jetë gati efa do të vihet mbi piedestalin e vet&quot;;  
 And he said to me, To make a house for her in the land of Shinar: and they will make a place ready, and put her there in the place which is hers.  
 και εἶπεν πρὸς με οἰκοδομήσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῆ βαβυλῶνος και ἐτοιμάσαι και θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ
- 1 I çova përsëri sytë dhe shikova, dhe ja, katër qerre që dilnin në mes të dy maleve; dhe malet ishin male prej bronzi.  
 And again lifting up my eyes I saw four war-carriages coming out from between the two mountains; and the mountains were mountains of brass.  
 και ἐπέστρεψα και ἴρα τοὺς ὀφθαλμούς μου και εἶδον και ἰδοὺ τέσσαρα ἄρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὀρέων και τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ
- 2 Në qerren e parë kishte kuaj të kuq, në qerren e dytë kuaj të zinj,  
 In the first war-carriage were red horses; and in the second, black horses;  
 ἐν τῷ ἄρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροὶ και ἐν τῷ ἄρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες
- 3 në qerren e tretë kuaj të bardhë dhe në të katërtën kuaj shumë laramanë.  
 And in the third, white horses; and in the fourth, horses of mixed colour.  
 και ἐν τῷ ἄρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοὶ και ἐν τῷ ἄρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροὶ
- 4 Atëherë nisa t'i them engjëllit që fliste me mua: &quot;Imzot, po këta?&quot;;  
 And I made answer and said to the angel who was talking to me, What are these, my lord?  
 και ἀπεκρίθην και εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί τί ἐστιν ταῦτα κύριε
- 5 Engjëlli u përgjigj dhe tha: &quot;Këta janë katër frymat e qiellit që dalin pasi kanë qenë në prani të Zotit të mbarë dheut.  
 And the angel, answering, said to me, These go out to the four winds of heaven from their place before the Lord of all the earth.  
 και ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί και εἶπεν ταῦτα ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς
- 6 Qerrja me kuaj të zinj shkon drejt vendit të veriut; kuajt e bardhë e ndjekin, kuajt laramanë shkojnë drejt vendit të jugut;  
 The carriage in which are the black horses goes in the direction of the north country; the white go to the west; and those of mixed colour go in the direction of the south country.  
 ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ και οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν και οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου
- 7 pastaj përparojnë kuajt me ngjyrë të kuqe të ndezur dhe kërkajnë të shkojnë për të përshkuar dheun&quot;; Ai u tha atyre: &quot;Shkoni, përshkoni dheun!&quot;; Kështu ata e përshkuan dheun.  
 And the red ones go to the east; and they made request that they might go up and down through the earth: and he said, Go up and down through the earth. So they went up and down through the earth.  
 και οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο και ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν και εἶπεν πορεύεσθε και περιοδεύσατε τὴν γῆν και περιώδευσαν τὴν γῆν
- 8 Pastaj ai më thirri dhe më foli, duke thënë: &quot;Ja, ata që po shkojnë drejt vendit në veri e kanë qetësuar Frymën time mbi vendin e veriut.  
 Then crying out to me, he said, See, those who are going to the north country have given rest to the spirit of the Lord in the north country.  
 και ἀνεβόησεν και ἐλάλησεν πρὸς με λέγων ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῆ βορρᾶ
- 9 Pastaj fjala e Zotit m'u drejtua duke thënë:  
 And the word of the Lord came to me, saying,  
 και ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων
- 10 &quot;Prano dhurata nga mërgimtarët, domethënë nga Heldai, nga Tobiahu dhe nga Jedaiahu që kanë ardhur nga Babilonia, dhe që po sot kanë shkuar në shtëpinë e Josias, birit të Sofonias.  
 Take the offerings of those who went away as prisoners, from Heldai, Tobijah, and Jedaiah, and from the family of Josiah, the son of Zephaniah, who have come from Babylon;  
 λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων και παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς και παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν και εἰσελεύθη σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον ἰωσίου τοῦ σοφονίου τοῦ ἦκοντο  
 ς ἐκ βαβυλῶνος
- 11 Merr argjendin dhe arin, bëj një kurorë me to dhe vëre mbi kryet e Jozueut, birit të Jehotsadakut, kryepriftit.  
 And take silver and gold and make a crown and put it on the head of Zerubbabel;  
 και λήψη ἀργύριον και χρυσίον και ποιήσεις στεφάνους και ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἰησοῦ τοῦ ἰωσηδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου
- 12 Pastaj foli atij, duke thënë: Kështu thotë Zoti i ushtrive: Ja, burri emri i të cilit është Filizë, do të filizoj në vendin e tij dhe do të ndërtojë tempullin e Zotit.  
 And say to him, These are the words of the Lord of armies: See, the man whose name is the Branch, under whom there will be fertile growth.  
 και ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀνατολῆ ὄνομα αὐτῷ και ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ και οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου

- 13** Po, ai do të ndërtojë tempullin e Zotit, do të mbulohet me lavdi dhe do të ulet e do të mbretërojë mbi fronin e tij, do të jetë prift mbi fronin e tij, dhe midis të dyve do të jetë një këshillë paqeje.  
*And he will be the builder of the Temple of the Lord; and the glory will be his, and he will take his place as ruler on the seat of power; and Joshua will be a priest at his right hand, and between them there will be a design of peace.*  
*καὶ αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ βουλή εἰρηνικὴ ἔσται ἀνά μέσον ἀμφοτέρων*
- 14** Kurora do të jetë një kujtim në tempullin e Zotit për Helemin, për Tobiahun, për Jedaiahun dhe për Henin, birin e Sofonias.  
*And the crown will be for grace to Heldai and Tobijah and Jedaiah and the son of Zephaniah, to keep their memory living in the house of the Lord.*  
*ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνώκουσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ σοφονίου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου*
- 15** Edhe ata që janë larg do të vijnë për të ndihmuar për ndërtimin e tempullit të Zotit; atëherë do të pranoni që Zoti i ushtrive më ka dërguar te ju. Kjo do të ndodhë në qoftë se do t'i bindeni me zell zërit të Zotit, Perëndisë tuaj &quot;  
*And those who are far away will come and be builders in the Temple of the Lord, and it will be clear to you that the Lord of armies has sent me to you.*  
*καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἤξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν*
- 1** Në vitin e katërt të mbretit Dar, ditën e katërt të muajit të nëntë, që është Kislevi, ndodhi që fjala e Zotit iu drejtua Zakarias.  
*And it came about in the fourth year of King Darius, that the word of the Lord came to Zechariah on the fourth day of the ninth month, the month Chislev.*  
*καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ θαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὅς ἐστιν χασελεῦ*
- 2** Kishin dërguar Shareterin, bashkë me Regemelekun dhe njerëzit e tij, në Bethel për të kërkuar me lutje favorin e Zotin,  
*Now they of Beth-el had sent Sharezer and Regem-melech to make a request for grace from the Lord,*  
*καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς βαιθηλ σαρασαρ καὶ αρβεσεερ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον*
- 3** dhe për të folur me priftërinjtë që ishin në shtëpinë e Zotit të ushtrive dhe me profetët, duke thënë: &quot;A duhet të qaj në muajin e pestë dhe të agjëroj si kam bërë gjatë shumë viteve?&quot;  
*And to say to the priests of the house of the Lord of armies and to the prophets, Am I to go on weeping in the fifth month, separating myself as I have done in past years?*  
*λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφῆτας λέγων εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἅγιασμα καθότι ἐποίησα ἤδη ἱκανὰ ἔτη*
- 4** Atëherë fjala e Zotit m'u drejtua, duke thënë:  
*Then the word of the Lord of armies came to me, saying*  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς με λέγων*
- 5** &quot;Folu gjithë popullit të vendit dhe priftërinjve dhe thuaj: &quot;Kur keni agjëruar dhe jeni pikëlluar në muajin e pestë dhe në të shtatin gjatë këtyre shtatëdhjetë viteve, a keni agjëruar në të vërtetë për mua, pikërisht për mua?  
*Say to all the people of the land and to the priests, When you went without food and gave yourselves to grief in the fifth and the seventh months for these seventy years, did you ever do it because of me?*  
*εἶπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι*
- 6** Po më pas, kur keni ngrënë dhe pirë, mos vallë keni ngrënë dhe pirë për veten tuaj?  
*And when you are feasting and drinking, are you not doing it only for yourselves?*  
*καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίνητε οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ ὑμεῖς πίνετε*
- 7** A nuk janë këto fjalët që Zoti i ushtrive ka shpallur me anë të profetëve të së kaluarës, kur Jeruzalemi ishte i banuar dhe i qetë bashkë me qytetet e tij të afërta dhe gjithashtu Negevi dhe fusha ishin të banuara?&quot;&quot;  
*Are not these the words which the Lord said to you by the earlier prophets, when Jerusalem was full of people and wealth, and the towns round about her and the South and the Lowland were peopled?*  
*οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσὶν οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν ὅτε ἦν ἱερουσαλημ κατοικουμένη καὶ εὐθηνούσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὄρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατοικεῖτο*
- 8** Fjala e Zotit iu drejtua Zakarias, duke thënë:  
*And the word of the Lord came to Zechariah, saying,*  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς ζαχαριαν λέγων*
- 9** &quot;Kështu thotë Zoti i ushtrive: Zbatoni me përpikëri drejtësinë dhe tregoni secili mirësi dhe mëshirë për vëllezërit tuaj.  
*This is what the Lord of armies has said: Let your judging be upright and done in good faith, let every man have mercy and pity for his brother:*  
*τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ*

- 10 Mos e shtypni të venë dhe jetimin, të huajin dhe të varfërin; dhe askush të mos kurdisë në zemër të vet të keqen kundër vëllait të vet.  
Do not be hard on the widow, or the child without a father, on the man from a strange country, or on the poor; let there be no evil thought in your heart against your brother.  
καὶ χήραν καὶ ὄρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακεῖτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
- 11 Por ata nuk deshën të dëgjojnë, kthyen krahët me kryeneçësi dhe i zunë veshët që të mos dëgjonin.  
But they would not give attention, turning their backs and stopping their ears from hearing;  
καὶ ἠπειθήσαν τοῦ προσέχειν καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα καὶ τὰ ὄτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακοῦειν
- 12 E bënë zemrën e tyre si diamanti, për të mos dëgjuar ligjin dhe fjalët që Zoti i ushtrive u dërgonte atyre me anë të Frymës së tij, me anë të profetëve të së kaluarës. Kështu u krijua një indinjatë e madhe te Zoti i ushtrive.  
And they made their hearts like the hardest stone, so that they might not give ear to the law and the words which the Lord of armies had said by the earlier prophets: and there came great wrath from the Lord of armies.  
καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακοῦειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσίν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐγένετο ὁ ὄργη μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος
- 13 Dhe ndodhi që, mbasi ai thërriste dhe ata nuk ia vinin veshin, ata thirrën dhe unë nuk ua vura veshin, thotë Zoti i ushtrive,  
And it came about that as they would not give ear to his voice, so I would not give ear to their voice, says the Lord of armies:  
καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οὕτως κεκράζονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 14 &quot;por i shpërndava me shakullimë midis gjithë kombeve që ata nuk i njihnin. Kështu vendi mbeti i shkretë pas tyre, dhe askush nuk kalonte andej ose nuk u kthye. Nga një vend kënaqësie ata e kthyen në shkretë,&quot;.  
But with a storm-wind I sent them in flight among all the nations of whom they had no knowledge. So the land was waste after them, so that no man went through or came back: for they had made waste the desired land.  
καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν
- 1 Ejala e Zotit të ushtrive m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
And the word of the Lord of armies came to me, saying,  
καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων
- 2 Kështu thotë Zoti i ushtrive: Unë jam shumë xheloz për Sionin, po, unë digjem nga xhelozia për të&quot;.  
These are the words of the Lord of armies: I am angry about the fate of Zion, I am angry about her with great wrath.  
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐζήλωσα τὴν ἱερουσαλημ καὶ τὴν σιων ζῆλον μέγαν καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν
- 3 Kështu thotë Zoti: &quot;Unë do të kthehem në Sion dhe do të banoj në mes të Jeruzalemit. Jeruzalemin do ta quajnë Qytet të besnikërisë dhe malin e Zotit të ushtrive, mal të shenjtërisë&quot;.  
This is what the Lord has said: I have come back to Zion, and will make my living-place in Jerusalem: and Jerusalem will be named The town of good faith; and the mountain of the Lord of armies The holy mountain.  
τάδε λέγει κύριος καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ σιων καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ ἱερουσαλημ καὶ κληθήσεται ἡ ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινὴ καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἁγίων
- 4 Kështu thotë Zoti i ushtrive: &quot;Nëpër sheshet e Jeruzalemit do të ulen akoma pleq e plaka, secili me shkopin e vet në dorë për shkak të moshës së shtyrë.  
This is what the Lord of armies has said: There will again be old men and old women seated in the open spaces of Jerusalem, every man with his stick in his hand because he is so old.  
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις ἱερουσαλημ ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν
- 5 Sheshet e qytetit do të jenë plot e përplot me djem dhe vajza që do të lozin në sheshet e tij&quot;.  
And the open spaces of the town will be full of boys and girls playing in its open spaces.  
καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασιῶν παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς
- 6 Kështu thotë Zoti i ushtrive: &quot;Në se kjo duket shumë e vështirë në sytë e atyre që kanë mbetur nga ky popull ndër këto ditë, a do të jetë gjithashtu tepër e vështirë për sytë e mi?&quot;, thotë Zoti i ushtrive.  
This is what the Lord of armies has said: If this is a wonder to the rest of this people, is it a wonder to me? says the Lord of armies.  
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ διότι εἰ ἀδυνατήσῃ ἐνώπιον τῶν καταλοιπῶν τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 7 Kështu thotë Zoti i ushtrive: &quot;Ja, unë do ta shpëtoj popullin tim nga vendi i lindjes dhe nga vendi i perëndimit.  
This is what the Lord of armies has said: See, I will be the saviour of my people from the east country, and from the west country;  
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασφῶζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν

- 8 Unë do t'i bëj të vijnë dhe ata do të banojnë në Jeruzalem; ata do të jenë populli im dhe unë do të jem Perëndia i tyre me besnikëri dhe drejtësi";  
**And I will make them come and be living in Jerusalem and they will be to me a people and I will be to them a God, in good faith and in righteousness.**  
*καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ ἱερουσαλὴμ καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ*
- 9 Kështu thotë Zoti i ushtrive: "Duart tuaja le të jenë të fuqishme, ju që dëgjoni në këto ditë këto fjalë nga goja e profetëve që ishin në kohën kur po hidheshin themelet e shtëpisë të Zotit, me qëllim që të mund të rindërtohej tempulli.  
**This is what the Lord of armies has said: Let your hands be strong, you who are now hearing these words from the mouths of the prophets, that is to say, in the days when the base of the house of the Lord of armies has been put in place for the building of the house, that is the Temple.**  
*τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελιώται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ὀικοδομηταὶ*
- 10 Përpara asaj kohe nuk kishte pagesë për njeriun dhe pagesë për kafshët; nuk kishte fare siguri për këdo që shkonte ose vinte për shkak të armikut; unë vet, pra, i vija gjithë njerëzit kundër njeri tjetrit.  
**For before those days there was no payment for a man's work, or for the use of a beast, and there was no peace for him who went out or him who came in, because of the attacker: for I had every man turned against his neighbour.**  
*διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἰ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ*
- 11 Por tani nuk do të jem më me ata të mbeturit nga ky popull siç kam qenë në kohërat e shkuara";, thotë Zoti i ushtrive.  
**But now I will not be to the rest of this people as I was in the past, says the Lord of armies.**  
*καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοιποῖς τοῦ λαοῦ τούτου λέγει κύριος παντοκράτωρ*
- 12 "Sepse do të ketë një farë paqeje: hardhia do të japë frytin e vet, toka do të japë prodhimet e veta dhe qiejt do t'u japin vesën e tyre. Do t'i bëj ata të mbeturit nga ky popull të kenë zotërimin e të gjitha këtyre gjërave.  
**For I will let the seed of peace be planted; the vine will give her fruit and the land will give her increase and the heavens will give their dew; and I will give to the rest of this people all these things for their heritage.**  
*ἀλλ' ἢ δεῖξω εἰρήνην ἢ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοιποῖς τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα*
- 13 Dhe do të ndodhë që, ashtu si ishit një mallkim midis kombeve, o shtëpi e Judës dhe shtëpi e Izraelit, kështu, kur t'ju shpëtoj, do të jeni një bekim. Mos u trembni, duart tuaja le të jenë të fuqishme!";  
**And it will come about that, as you were a curse among the nations, O children of Judah and children of Israel, so I will give you salvation and you will be a blessing: have no fear and let your hands be strong.**  
*καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οἶκος ἰουδα καὶ οἶκος ἰσραὴλ οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογία θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν*
- 14 Sepse kështu thotë Zoti i ushtrive: "Ashtu si vendosa t'ju bëj keq kur etërit tuaj më provokuan zemërimin";, thotë Zoti i ushtrive, "dhe nuk u pendova,  
**For this is what the Lord of armies has said: As it was my purpose to do evil to you when your fathers made me angry, says the Lord of armies, and my purpose was not changed:**  
*διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὃν τρόπον διενόηθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσει με τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μετενόησα*
- 15 kështu, këto ditë kam vendosur rishtas t'i bëj mirë Jeruzalemit dhe shtëpisë së Judës. Mos u trembni!  
**So in these days it is again my purpose to do good to Jerusalem and to the children of Judah: have no fear.**  
*οὕτως παρατέταγμαί καὶ διανενόημαί ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον ἰουδα θαρσεῖτε*
- 16 Këto janë gjërat që duhet të bëni: i flisni me vërtetësi secili të afërmit të tij, në portat tuaja jepni gjykime me vërtetësi, drejtësi dhe paqe.  
**These are the things which you are to do: Let every man say what is true to his neighbour; and let your judging give peace in your towns.**  
*οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηρικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πόλει ὑμῶν*
- 17 Askush të mos kurdisë në zemër të vet ndonjë të keqe kundër të afërmit të vet dhe mos pëlqeni betimin e rremë, sepse të gjitha këto gjëra unë i urrej, thotë Zoti";  
**Let no one have any evil thought in his heart against his neighbour; and have no love for false oaths: for all these things are hated by me, says the Lord.**  
*καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον αὐτοῦ μὴ λογιέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ ὄρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε διότι ταῦτα πάντα ἐμίσησα λέγει κύριος παντοκράτωρ*
- 18 Fjala e Zotit të ushtrive m'u drejtua përsëri, duke thënë:  
**And the word of the Lord of armies came to me, saying,**  
*καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος πρὸς με λέγων*



- 19 "Kështu thotë Zoti i ushtrive: Agjërimi i muajit të katërt, agjërimi i të pestit, agjërimi i të shtatit dhe agjërimi i të dhjetit do të bëhen për shtëpinë e Judës një periudhë gëzimi, hareje dhe festash të gëzuara; prandaj duajeni të vërtetën dhe paqen;".  
This is what the Lord of armies has said: The times of going without food in the fourth month and in the fifth and the seventh and the tenth months, will be for the people of Judah times of joy and happy meetings; so be lovers of good faith and of peace.  
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ νηστεία ἢ τετράς καὶ νηστεία ἢ πέμπτη καὶ νηστεία ἢ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἢ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ ἰουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε
- 20 Kështu thotë Zoti i ushtrive: "Do të vijnë akoma popuj dhe banorë të shumë qyteteve;  
This is what the Lord of armies has said: It will again come about that when peoples and those living in great towns come,  
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦντες πόλεις πολλὰς
- 21 banorët e një qyteti do të shkojnë tek ata të tjetrit, duke thënë: "Le të shkojmë menjëherë t'i përgjerohe mi fytyrës së Zotit dhe të kërkojmë Zotin e ushtrive. Edhe unë do të shkoj";  
And the people of one town go to another and say, Let us certainly go with a request for grace from the Lord, and to give worship to the Lord of armies, then I will go with you.  
καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητήσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος πορεύσομαι κἀγώ
- 22 Po, shumë popuj dhe kombe të fuqishëm do të vijnë të kërkojnë Zotin e ushtrive në Jeruzalem dhe t'i përgjerohe mi fytyrës së Zotit;";  
And great peoples and strong nations will come to give worship to the Lord of armies in Jerusalem and to make requests for grace from the Lord.  
καὶ ἤξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητήσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ τοῦ ἐξυλάσκεισθαι τὸ πρόσωπον κυρίου
- 23 Kështu thotë Zoti i ushtrive: "Në ato ditë dhjetë burra nga të gjitha gjuhët e kombeve do të zënë një Jude cepi i rrobës dhe do të thonë: "Ne duam të vijmë me ju sepse kemi dëgjuar se Perëndia është me ju;";";  
This is what the Lord of armies has said: In those days, ten men from all the languages of the nations will put out their hands and take a grip of the skirt of him who is a Jew, saying, We will go with you, for it has come to our ears that God is with you.  
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς ἰουδαίου λέγοντες πορευσόμεθα μετὰ σοῦ διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν
- 1 Orakulli i fjalës së Zotit kundër vendit të Hadrakut dhe Damasku vendpushimi i tij (sepse sytë e njerëzve të të gjitha fiseve të Izraelit i drejtohen Zotit),  
A word of the Lord: The Lord has come to the land of Hadrach, and Damascus is his resting-place: for the towns of Aram are the Lord's,  
λῆμμα λόγου κυρίου ἐν γῆ σεδραχ καὶ δαμασκού θυσία αὐτοῦ διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλὰς τοῦ ἰσραηλ
- 2 dhe kundër Hamathit, që është në kufi me të, dhe kundër Tiros dhe Sidonit, ndonëse ata janë shumë të urtë.  
As well as Hamath, which is by its limit, and Tyre and Zidon, because they are very wise.  
καὶ ἐμαθ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς τύρος καὶ σιδὼν διότι ἐφρόνησαν σφόδρα
- 3 Tiro ka ndërtuar një fortesë dhe ka grumbulluar argjend si pluhur dhe ar si balta e rrugëve.  
And Tyre made for herself a strong place, and got together silver like dust and the best gold like the earth of the streets.  
καὶ ὀκοδόμησεν τύρος ὄχρωμάματα ἑαυτῇ καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χυθὼν καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν
- 4 Ja, Zoti do ta rrëzojë nga fuqia dhe do të shkatërrojë pushtetin e tij në det, dhe ai do të konsumohet nga zjarri.  
See, the Lord will take away her heritage, overturning her power in the sea; and she will be burned up with fire.  
διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτὴν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται
- 5 Ashkeloni do ta shohë dhe do të ketë frikë, edhe Gaza do të përpëlitet nga dhëmbja e madhe dhe po kështu Ekroni, sepse shpresa e tij do të pësojë zhgënjim. Mbreti do të zhduket nga Gaza dhe Ashkeloni nuk do të banohet më.  
Ashkelon will see it with fear, and Gaza, bent with pain; and Ekron, for her hope will be shamed: and the king will be cut off from Gaza, and Ashkelon will be unpeopled.  
ὄψεται ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται καὶ γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα καὶ ἀκκαρων ὅτι ἠσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς καὶ ἀπολείται βασιλεὺς ἐκ γάζης καὶ ἀσκαλῶν οὐ μὴ κατοικηθῆ
- 6 Një popull bastard do të banojë në Ashdod, dhe unë do të asgjësoj krenarinë e Filistejve.  
And a mixed people will be living in Ashdod, and I will have the pride of the Philistines cut off.  
καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν ἀζώτῳ καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων
- 7 Do të heq gjak nga goja e tij dhe gjërat e neveritshme nga dhëmbët e tij, dhe ai gjithashtu do të jetë një i mbetur për Perëndinë tonë dhe do të jetë si një kryetar në Judë, dhe Ekroni si Jebzeu.  
And I will take away his blood from his mouth, and his disgusting things from between his teeth; and some of his people will be kept for our God: and he will be as a family in Judah, and Ekron as one living in Jerusalem.  
καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν ἰουδα καὶ ἀκκαρων ὡς ὁ ἰεβουσαῖος

- 8 Do të fushoj rreth shtëpisë sime për ta mbrojtur nga çfarëdo ushtrie, nga kush shkon dhe kush vjen; asnjë shtypës nuk do të kalojë më nga ata, sepse tani pashë vetë me sytë e mi.  
**And I will put my forces in position round my house, so that there may be no coming and going: and no cruel master will again go through them: for now I have seen his trouble.**  
 και υποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν και οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
- 9 Ngazëllo me të madhe, o bijë e Sionit, lësho britma gëzimi, o bijë e Jeruzalemit! Ja, mbreti yt po të vjen; ai është i drejtë dhe sjell shpëtimin, i përlurur dhe i hipur mbi një gomar, mbi një gomar të ri.  
**Be full of joy, O daughter of Zion; give a glad cry, O daughter of Jerusalem: see, your king comes to you: he is upright and has overcome; gentle and seated on an ass, on a young ass.**  
 χαῖρε σφόδρα θύγατερ σιων κήρυσσε θύγατερ ιερουσαλημ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι δίκαιος και σφῶζων αὐτὸς πραῖς και ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον και πῶλον νέον
- 10 Unë do t'i zhduk qerret nga Efraimi dhe kuajt nga Jeruzalemi; harqet e luftës do të asgjësohen. Ai do t'u flasë për paqe kombeve; sundimi i tij do të shtrihet nga deti në det, dhe nga Lumi deri në skaj të dheut.  
**And he will have the war-carriage cut off from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the bow of war will be cut off: and he will say words of peace to the nations: and his rule will be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.**  
 και ἐξολεθρεύσει ἄρματα ἐξ εφραιμ και ἵππον ἐξ ιερουσαλημ και ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν και πλῆθος και εἰρήνη ἐξ ἔθνων και κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης και ποταμῶν διεκβολὰς γῆς
- 11 Sa për ty, për shkak të gjakut të besëlidhjes sime me ty, i çlirova robërit e tu nga gropa pa ujë.  
**And as for you, because of the blood of your agreement, I have sent out your prisoners from the deep hole in which there is no water.**  
 και σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ
- 12 Kthehuni në fortesë, o ju robër të shpresës! Pikërisht sot unë deklaroj se do të të jap dyfishin.  
**And they will come back to you, O daughter of Zion, as prisoners of hope: today I say to you that I will give you back twice as much;**  
 καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι δέσμοι τῆς συναγωγῆς και ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παρourkeσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι
- 13 Do ta përkul Judën për mua si harkun tim dhe me Efraimin do ta mbush me shigjeta, dhe do t'i ngre në këmbë bijtë e tu, o Sion, kundër bijve të tu, o Javan, dhe do të të bëj si shpata e një njeriu të fuqishëm.  
**For I have made Judah a bow bent for my use, I have made Ephraim the arrows of the bow; I will make your sons, O Zion, take up arms against your sons, O Greece, and will make you like the sword of a man of war.**  
 διότι ἐνέτεινά σε ιουδα ἔμαυτῷ τόξον ἔπλασα τὸν εφραιμ και ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου σιων ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν ἐλλήνων και ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ
- 14 Atëherë mbi ta do të duket Zotit dhe shigjeta e tij do të niset si një rrufe. Zoti, Zoti, do t'i bjerë borisë dhe do të përparojë bashkë me shakullimat e jugut.  
**And the Lord will be seen over them, and his arrow will go out like the thunder-flame: and the Lord God, sounding the war-horn, will go in the storm-winds of the South.**  
 και κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς και ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς και κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ και πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ
- 15 Zoti i ushtrive do t'i mbrojtë; kështu ata do të gllabërojnë dhe do të shkelin gurët e hobeve të armiqve të tyre, do të pijnë dhe do të bëjnë zhurmë si të nxitur nga vera dhe do të jenë plot me gjak si legemat e vegjël që përdoren për flijime, si brirët e altarit.  
**The Lord of armies will be a cover for them; and they will overcome, crushing under foot the armed men; they will take their blood for drink like wine: they will be full like the sides of the altar.**  
 κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν και καταναλώσουσιν αὐτοὺς και καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης και ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον και πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον
- 16 Zoti, Perëndia i tyre, do t'i shpëtojë atë ditë, si kopeja e popullit të tij, sepse do të jenë si gurët e çmuar të një kurore, që do të ngrihen lart si një flamur mbi tokën e tij.  
**And the Lord their God will be their saviour in that day, giving them food like the flock of his people: for they will be like the jewels of a crown shining over his land.**  
 και σώσει αὐτοὺς κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ διότι λίθοι ἅγιοι κυλίνονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ
- 17 Sa e madhe do të jetë mirësia e tij dhe sa e madhe bukuria e tij! Gruri do t'i rritë të rinjtë, dhe mushti vajzat.  
**For how good it is and how beautiful! grain will make the young men strong and new wine the virgins.**  
 ὅτι εἶ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ και εἶ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ σίτος νεανίσκοις και οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένας
- 1 I kërkoni Zotit shiun në kohën e shiut të fundit! Zoti do të lëshojë rrufe që do të pasohen nga bubullima dhe shi, do t'u japë atyre shira të bollshme, dhe secilit bar në arën e vet.  
**Make your request to the Lord for rain in the time of the spring rains, even to the Lord who makes the thunder-flames; and he will give them showers of rain, to every man grass in the field.**  
 αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὅραν πρόμιον και ὄψιμον κύριος ἐποίησεν φαντασίας και ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς ἐκάστω βοτάνην ἐν ἀγρῷ
- 2 Sepse idhujt familjarë rrëfejnë gjëra të kota, shortarët ndjekin veprime të rreme dhe tregojnë ëndrra të rreme, japin ngushëllime të kota; për këtë arsye ata po enden si dhentë, janë të pikëlluar, sepse janë pa bari.  
**For the images have said what is not true, and the readers of signs have seen deceit; they have given accounts of false dreams, they give comfort to no purpose: so they go out of the way like sheep, they are troubled because they have no keeper.**  
 διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους και οἱ μάντιες ὀράσεις ψευδεῖς και τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν μάταια παρεκάλουν διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα και ἐκακώθησαν διότι οὐκ ἦν ἴσας

- 3 "Zemërimi im merr zjarr kundër barinjve dhe unë do të ndëshkoj cjeptë, sepse Zoti i ushtrive do të vizitojë kopenë e tij, shtëpinë e Judës dhe do ta bëjë atë si kalin e tij madhështor në luftë.  
My wrath is burning against the keepers of the flock, and I will send punishment on the he-goats: for the Lord of armies takes care of his flock, the people of Judah, and will make them like the horse of his pride in the fight.  
ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι καὶ ἐπισκέπεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον ἰουδα καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτῷ ἐν πολέμῳ
- 4 Prej tij do të dalë guri i qoshes, prej tij do të dalë kunji, prej tij harku i betejës, prej tij do të dalë çdo sundues, të gjithë së bashku.  
From him will come the keystone, from him the nail, from him the bow of war, from him will come every ruler;  
καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἔταξεν καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ
- 5 Dhe do të jenë si trimat që do të shkelin armiqtë e tyre në baltën e rrugëve në betejë. Do të luftojnë, sepse Zoti është me ta, ata që u hipin kuajve do të mbeten të shushatur.  
Together they will be like men of war, crushing down their haters into the earth of the streets in the fight; they will make war because the Lord is with them: and the horsemen will be shamed.  
καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ παρατάσσονται διότι κύριος μετ' αὐτῶν καὶ καταισχυθήσονται ἀναβάται ἵππων
- 6 Unë do ta fortifikoj shtëpinë e Judës dhe do ta shpëtoj shtëpinë e Jozefit dhe do t'i sjell përsëri sepse më vjen keq për ta; do të jenë si të mos i kem dëbuar kurrë, sepse unë jam Zoti, Perëndia i tyre, dhe do t'i kënaq.  
And I will make the children of Judah strong, and I will be the saviour of the children of Joseph, and I will make them come back again, for I have had mercy on them: they will be as if I had not given them up: for I am the Lord their God and I will give them an answer.  
καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον ἰουδα καὶ τὸν οἶκον ἰωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς ὅτι ἠγάπησα αὐτούς καὶ ἔσονται ὡς ἐάνθρωποι οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσονται αὐτοῖς
- 7 Ata të Efraimit do të jenë si një trim dhe zemra e tyre do të ngazëllojë si e dehur nga vera. Po, bijtë e tyre do ta shohin dhe do të gëzohen, zemra e tyre do të ngazëllojë në Zotin.  
And Ephraim will be like a man of war, and their hearts will be glad as with wine; and their children will see it with joy; their hearts will be glad in the Lord.  
καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ εφραϊμ καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ
- 8 Do t'u fishkëlloj për t'i mbledhur, sepse unë do t'i shpenjoj; dhe ata do të shumohen siç janë shumëuar më parë.  
With the sound of the pipe I will get them together; for I have given the price to make them free: and they will be increased as they were increased.  
σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς διότι λυτρώσομαι αὐτούς καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί
- 9 Do t'i shpërndaj midis popujve dhe në vende të largëta do të më kujtojnë; do të jetojnë bashkë me bijtë e tyre dhe do të kthehen.  
Though I had them planted among the peoples, they will keep me in mind in far countries: and they will take care of their children and will come back.  
καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονται μου ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν
- 10 Do t'i bëj të kthehen nga vendi i Egjiptit dhe do t'i mbledh nga Asiria, për t'i kthyer në vendin e Galaadit dhe në Liban, por nuk do të ketë vend të mjaftueshëm për ta.  
And I will make them come back out of the land of Egypt, and will get them together out of Assyria; and I will take them into the land of Gilead, and it will not be wide enough for them.  
καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς αἰγύπτου καὶ ἐξ ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς καὶ εἰς τὴν γαλααδίτην καὶ εἰς τὸν λίβανον εἰσάξω αὐτούς καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῆ ἔξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς
- 11 Ai do të kalojë nëpër detin e vështirësisë, por do t'i godasë valët e detit dhe të gjitha thellësitë e lumenjve do të thahen. Krenaria e Asirisë do të shembet dhe skeptri i Egjiptit do të hiqet.  
And they will go through the sea of Egypt, and all the deep waters of the Nile will become dry: and the pride of Assyria will be made low, and the power of Egypt will be taken away.  
καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσῃ κύματα καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὕβρις ἀσσυρίων καὶ σκῆπτρον αἰγύπτου περιαιρεθήσεται
- 12 Do t'i bëj të fuqishëm në Zotin dhe ata do të ecin në emrin e tij";, thotë Zoti.  
And their strength will be in the Lord; and their pride will be in his name, says the Lord.  
καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται λέγει κύριος
- 1 Hapi dyert e tua, Liban, me qëllim që zjarri të djegë kedrat e tu.  
Let your doors be open, O Lebanon, so that fire may be burning among your cedars.  
διάνοιξον ὁ λίβανος τὰς θύρας σου καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου
- 2 Vajto, selvi, sepse kedri ka rënë, sepse drurët madhështorë janë shkatërruar. Këlthisni, lisa të Bashanit, sepse pylli i padepërtueshëm është rrëzuar.  
Give a cry of grief, O fir-tree, for the fall of the cedar, because the great ones have been made low: give cries of grief, O you oaks of Bashan, for the strong trees of the wood have come down.  
ὀλολύξατο πίκυς διότι πέτακεν κέδρος ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἔταλαιπώρησαν ὀλολύξατε δρυεὺς τῆς βασανίτιδος ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος
- 3 Dëgjohejtë vajtimi i barinjve, sepse shkëlqimi i tyre u shkretua; dëgjohejtë vrumbullima e luanëve të vegjël, sepse madhështia e Jordanit u shkretua.  
The sound of the crying of the keepers of the flock! for their glory is made waste: the sound of the loud crying of the young lions! for the pride of Jordan is made waste.  
φωνὴ θρηνοῦντων ποιμένων ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλῶσύνη αὐτῶν φωνὴ ὠρουμένων λεόντων ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύγμα τοῦ ἰορδάνου

- 4 Kështu thotë Zoti, Perëndia im: &quot;Kulloti delet që janë caktuar për thetore,  
This is what the Lord my God has said: Take care of the flock of death;  
τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς
- 5 blerësit e të cilave vrasin dhe nuk konsiderohen fajtorë dhe shitësit e të cilave thonë: &quot;Qoftë bekuar Zoti, sepse unë po pasurohem&quot; dhe barinjtë e të cilave nuk kanë kurrfarë mëshire.  
Whose owners put them to death and have no sense of sin; and those who get a price for them say, May the Lord be praised for I have much wealth: and the keepers of the flock have no pity for them.  
ὃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς
- 6 Nuk do të kem më mëshirë për banorët e vendit&quot;, thotë Zoti, &quot;madje do të bëj që secili prej tyre të bjerë në dorë të të afërmit të vet dhe në dorë të mbretit të vet. Ata do ta shkretojnë vendin dhe nuk do të çliroj asnjë nga duart e tyre&quot;.  
For I will have no more pity for the people of the land, says the Lord; but I will give up everyone into his neighbour's hand and into the hand of his king: and they will make the land waste, and I will not keep them safe from their hands.  
διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοῦς κατοικοῦντας τὴν γῆν λέγει κύριος καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν
- 7 Atëherë nisa t'i kulllos delet që ishin caktuar për thetore, pikërisht më të mjerat e kopesë. Mora pastaj për vete dy shkopinj: njërin e quajta &quot;Hir&quot; dhe tjetrin &quot;Bashkim&quot;, dhe nisa ta kulllos kopenë.  
So I took care of the flock of death, for those who made profit out of the flock; and I took for myself two rods, naming one Beautiful, and the other Bands; and I took care of the flock.  
καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν χαναναϊτὴν καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους τὴν μίαν ἐκάλεσα κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα σχοίνισμα καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα
- 8 Brenda një muaj eliminova tre barinj. Unë isha i paduruar me ta, edhe ata gjithashtu më urrenin.  
And in one month I put an end to the three keepers of the flock; for my soul was tired of them, and their souls were disgusted with me.  
καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἐνὶ καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχὴ μου ἐπ' αὐτούς καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρῶντο ἐπ' ἐμέ
- 9 Atëherë thashë: &quot;Nuk do t'i kulllos më; kush është duke vdekur, le të vdesë dhe kush është për të humbur, le të humbasë; pastaj ato që do të mbeten le të hanë njëra tjetrën&quot;.  
And I said, I will not take care of you: If death comes to any, let death be its fate; if any is cut off, let it be cut off; and let the rest take one another's flesh for food.  
καὶ εἶπα οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς τὸ ἀποθνήσκον ἀποθνησκέτω καὶ τὸ ἐκλείπον ἐκλείπετω καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 10 Mora pastaj shkopin tim &quot;Hir&quot; dhe e theva, për të shfuqizuar besëlidhjen që kisha lidhur me gjithë popujt.  
And I took my rod Beautiful, cutting it in two, so that the Lord's agreement, which he had made with all the peoples, might be broken.  
καὶ λήψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς
- 11 Po atë ditë ai u shfuqizua. Kështu delet më të mjera të kopesë që po më shikonin, e kuptuan se ajo ishte fjala e Zotit.  
And it was broken on that day: and the sheep-traders, who were watching me, were certain that it was the word of the Lord.  
καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ γνώσονται οἱ χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα διότι λόγος κυρίου ἐστίν
- 12 Atëherë u thashë atyre: &quot;Po t'ju duket e drejtë, më jepni pagën time; në se jo, lëreni&quot;. Kështu ata e peshuan pagën time: tridhjetë sikla argjendi.  
And I said to them, If it seems good to you, give me my payment; and if not, do not give it. So they gave me my payment by weight, thirty shekels of silver.  
καὶ ἔρῳ πρὸς αὐτούς εἰ καλὸν ἐνόησαν ὑμῶν ἐστὶν δότε στήσαντες τὸν μισθόν μου ἢ ἀπειπάσθε καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς
- 13 Por Zoti më tha: &quot;Hidhja poçarit çmimin madhështor me të cilin ata më vlerësuan&quot;. Atëherë i mora tridhjetë siklat prej argjendi dhe i hodha në shtëpinë e Zotit për poçarin.  
And the Lord said to me, Put it into the store-house, the price at which I was valued by them. And I took the thirty shekels of silver and put them into the store-house in the house of the Lord.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με κάθεσ αὐτούς εἰς τὸ χωνευτήριον καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτούς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον
- 14 Pastaj theva shkopin tjetër &quot;Bashkimi&quot;, për të thyer vëllazërinë ndërmjet Judës dhe Izraelit.  
Then I took my other rod, the one named Bands, cutting it in two, so that the relation of brothers between Judah and Israel might be broken.  
καὶ ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν τὸ σχοίνισμα τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον ἰουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἰσραηλ
- 15 Atëherë Zoti më tha: &quot;Merri edhe veglat e një bariu të pamend.  
And the Lord said to me, Take again the instruments of a foolish keeper of sheep.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκεῦη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπίρου

- 16 Sepse ja, unë do të nxjerr në vend një bari që nuk do të kujdeset për delet që humbasin, nuk do t'i kërkojë ato që janë të reja, nuk do të shërojë të plagosurat, nuk do të ushqejë ato që rrijnë në këmbë, por do të hajë mishin e të majmeve dhe do t'u shkulë edhe thonjtë".
- For see, I will put a sheep-keeper over the land, who will have no care for that which is cut off, and will not go in search of the wanderers, or make well what is broken, and he will not give food to that which is ill, but he will take for his food the flesh of the fat, and let their feet be broken.
- διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν τὸ ἐκλιμπάνων οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσῃται καὶ τὸ ὀλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει
- 17 Mjerë bari i pavlerë që e braktis kopënë! Një shpatë do të jetë kundër krahut të tij dhe kundër syrit të tij të djathtë. Krahu i tij do të thahet krejt dhe syri i tij do të verbohet fare.
- A curse on the foolish keeper who goes away from the flock! the sword will be on his arm and on his right eye: his arm will become quite dry and his eye will be made completely dark.
- ὃ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάτια καὶ οἱ καταλειπότες τὰ πρόβατα μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ὁ βραχίον αὐτοῦ ξηραίνόμενος ξηρανθήσεται καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται
- 1 Orakulli i fjalës të Zotit lidhur me Izraelin. Kështu thotë Zoti që i ka shpalosur qiejt, që ka hedhur themelet e dheut dhe ka formuar frymën e njeriut përbrenda tij:
- The word of the Lord about Israel. The Lord by whom the heavens are stretched out and the bases of the earth put in place, and the spirit of man formed inside him, has said:
- λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ
- 2 "Ja, unë do ta bëj Jeruzalemin një kupë hutimi për gjithë popujt përreth; ata do të dalin gjithashtu kundër Judës, kur të rrethojnë Jeruzalemin.
- See, I will make Jerusalem a cup of shaking fear to all the peoples round about, when Jerusalem is shut in.
- ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν ἱερουσαλημ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 3 Atë ditë do të ndodhë që unë do ta bëj Jeruzalemin një gur të rëndë për gjithë popujt; të gjithë ata që do të ngarkohen me të do të bëhen krejtësisht copë-copë, edhe sikur të mblihdeshin të gjitha kombet e dheut kundër tij.
- And it will come about in that day that I will make Jerusalem a stone of great weight for all the peoples; all those who take it up will be badly wounded; and all the nations of the earth will come together against it.
- καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν ἱερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίζεται καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς
- 4 Atë ditë", thotë Zoti, "unë do t'i qëlloj me hutim të gjithë kuajt dhe me marrëzi kalorësit e tyre; do t'i hap sytë e mi mbi shtëpinë e Judës, por do të godas me verbim të gjithë kuajt e popujve.
- In that day, says the Lord, I will put fear into every horse and make every horseman go off his head: and my eyes will be open on the people of Judah, and I will make every horse of the peoples blind.
- ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰουδα διανοιζῶ τοὺς ὀφθαλμοὺς μου καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει
- 5 Krerët e Judës do të thonë në zemër të tyre: "Banorët e Jeruzalemit janë fuqia ime në Zotin e ushtrive, Perëndinë e tyre".
- And the families of Judah will say in their hearts, The people of Jerusalem have their strength in the Lord of armies, their God.
- καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλιάρχοι Ἰουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εὐρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν
- 6 Atë ditë unë do t'i bëj krerët e Judës si një mangall që digjet në mes të një turre drush, si një pishtar të ndezur midis demeteve. Ata do të gllabërojnë djathtas e majtas gjithë popujt përreth; por Jeruzalemi do të mbetet akoma i banuar, në vendin e vet, në Jeruzalem.
- In that day I will make the families of Judah like a pot with fire in it among trees, and like a flaming stick among cut grain; they will send destruction on all the peoples round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem will be living again in the place which is hers, that is, in Jerusalem.
- ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλᾷμῃ καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν καὶ κατοικῆσει ἱερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν
- 7 Zoti do të shpëtojë më parë çadrat e Judës, me qëllim që lavdia e shtëpisë së Davidit dhe lavdia e banorëve të Jeruzalemit të mos rritet më shumë se ajo e Judës.
- And the Lord will give salvation to the tents of Judah first, so that the glory of the family of David and the glory of the people of Jerusalem may not be greater than that of Judah.
- καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ἰουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ὅπως μὴ μεγαλύνῃται καύχημα οἴκου δαυὶδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικοῦντων ἱερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν
- 8 Atë ditë Zoti do t'i mbrojë banorët e Jeruzalemit; atë ditë më i dobëti ndër ta do të jetë si Davidi, dhe shtëpia e Davidit do të jetë si Perëndia, si Engjëlli i Zotit përpara tyre.
- In that day the Lord will be a cover over the people of Jerusalem; and he who is feeble among them in that day will be as strong as David, and the family of David will be as God, as the angel of the Lord before them.
- καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικοῦντων ἱερουσαλημ καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς οἶκος δαυὶδ ὁ δὲ οἶκος δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν

- 9 Atë ditë do të ndodhë që unë do të veproj për të shkatërruar të gjitha kombet që do të dalin kundër Jeruzalemit;";  
And it will come about on that day that I will take in hand the destruction of all the nations who come against Jerusalem.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ ἱερουσαλημ
- 10 "Do të derdh mbi shtëpinë e Davidit dhe mbi banorët e Jeruzalemit Frymën e hirit dhe të përgjërimit; dhe ata do të vështrojnë drejt meje, drejt atij që kanë therur; do të pikëllohen për të, ashtu si pikëllohesh për një bir të vetëm, dhe do të hidhërohen shumë për të, ashtu si hidhërohesh fort për një të parëlindur.  
And I will send down on the family of David and on the people of Jerusalem the spirit of grace and of prayer; and their eyes will be turned to the one who was wounded by their hands: and they will be weeping for him as for an only son, and their grief for him will be bitter, like the grief of one sorrowing for his oldest son.  
καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἱερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ καὶ ἐπιβλέψονται πρὸς με ἄνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδύνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ
- 11 Atë ditë në Jeruzalem do të ketë pikëllim të madh, i ngjeshëm me pikëllimin Hadad-rimonit në luginën Megido.  
In that day there will be a great weeping in Jerusalem, like the weeping of Hadad-rimmon in the valley of Megiddon.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν ἱερουσαλημ ὡς κοπετὸς ῥοδῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου
- 12 Edhe vendi do të pikëllohet, çdo familje për vete: familja e shtëpisë së Davidit për vete, bashkëshortet e tyre për vete; familja e shtëpisë së Natanit për vete; dhe bashkëshortet e tyre për vete;  
And the land will give itself to weeping, every family separately; the family of David by themselves, and their wives by themselves; the family of Nathan by themselves, and their wives by themselves;  
καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλὰς φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ οἴκου δαυὶδ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ οἴκου ναθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς
- 13 familja e shtëpisë së Levit për vete dhe bashkëshortet e tyre për vete; familja e Shimejt për vete dhe bashkëshortet e tyre për vete;  
The family of Levi by themselves, and their wives by themselves; the family of Shimei by themselves, and their wives by themselves;  
φυλὴ οἴκου λευὶ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ τοῦ συμεων καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς
- 14 të gjitha familjet e mbetura secila për vete, dhe bashkëshortet e tyre për vete;";  
And all the other families by themselves, and their wives by themselves.  
πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολειμμέναι φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς
- 1 "Atë ditë do të hapet një burim për shtëpinë e Davidit dhe për banorët e Jeruzalemit, për mëkatën dhe për papastërtinë.  
In that day there will be a fountain open to the family of David and to the people of Jerusalem, for sin and for that which is unclean.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ δαυὶδ
- 2 Atë ditë do të ndodhë";, thotë Zoti i ushtrive, ";që unë do të shfaros nga vendi emrat e idhujve, që nuk do të kujtohen më; do të zhduk gjithashtu profetët nga vendi dhe frymën e papastër.  
And it will come about on that day, says the Lord of armies, that I will have the names of the images cut off out of the land, and there will be no more memory of them: and I will send all the prophets and the unclean spirit away from the land.  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεῖα καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρθῶ ἀπὸ τῆς γῆς
- 3 Dhe do të ndodhë që, në se dikush do të profetizojë akoma, i ati dhe e ëma që e kanë lindur do t'i thonë: ";Ti s'ke për të jetuar, sepse shqipton gënjeshtër në emër të Zotit";. Kështu i ati dhe e ëma që e kanë lindur do ta therin, sepse ai profetizon.  
And if anyone goes on acting as a prophet, then his father and his mother who gave him life will say to him, You may not go on living, for you are saying what is false in the name of the Lord; and his father and his mother will put a sword through him when he does so.  
καὶ ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι καὶ ἔρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν οὐ ζήσῃ ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου καὶ συμποδοῖσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτὸν
- 4 Atë ditë do të ndodhë që secili profet do të ndiejë turp për vegimin e vet, kur të profetizojë dhe nuk do të veshë më qyrkun për të mashtruar.  
And it will come about in that day that the prophets will be shamed, every man on account of his vision, when he is talking as a prophet; and they will not put on a robe of hair for purposes of deceit:  
καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασχυνθήσονται οἱ προφῆται ἕκαστος ἐκ τῆς ὀράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτὸν καὶ ἐνδύσονται δέρριν τριχίνην ἄνθ' ὧν ἐψεύσαντο
- 5 Po secili do të thotë: ";Unë nuk jam profet, jam bujk; dikush më ka mësuar të rris bagëtinë që në rininë time";.  
But he will say, I am no prophet, but a worker on the land; for I have been an owner of land from the time when I was young.  
καὶ ἔρεῖ οὐκ εἰμι προφήτης ἐγὼ διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγὼ εἰμι ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου
- 6 Pastaj në qoftë se dikush do t'i thotë: ";Çfarë janë këto plagë që ke në duart e tua?";, ai do të përgjigjet: ";Janë ato me të cilat jam plagosur në shtëpinë e miqve të mi";";.  
And if anyone says to him, What are these wounds between your hands? then he will say, Those with which I was wounded in the house of my friends.  
καὶ ἔρω πρὸς αὐτὸν τί αἱ πληγαὶ αὐτὰ ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου καὶ ἔρεῖ ἃς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου

- 7 &quot;Zgjohu, o shpatë, kundër bariut tim dhe kundër njeriut që është shoku im&quot;; thotë Zoti i ushtrive. &quot;Godite bariun dhe delet le të shpërndahen; pastaj do ta drejtoj dorën time kundër të vegjëlve.  
Awake! O sword, against the keeper of my flock, and against him who is with me, says the Lord of armies: put to death the keeper of the sheep, and the sheep will go in flight: and my hand will be turned against the little ones.  
ρομφαία ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας
- 8 Dhe në gjithë vendin do të ndodhë&quot;; thotë Zoti, &quot;që dy të tretat do të shfarosen dhe do të vdesin, por një e treta do të mbetet.  
And it will come about that in all the land, says the Lord, two parts of it will be cut off and come to an end; but the third will be still living there.  
καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῆ λέγει κύριος τὰ δύο μέρη ἐξολοθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ
- 9 Këtë të tretë do ta bëj të kalojë nëpër zjarr, do ta rafinoj ashtu si rafinohet argjendi dhe do ta vë në provë ashtu si provohet ari. Ata do të thërresin emrin tim dhe unë do t'i kënaq. Unë do të them: Ky është populli im, dhe ai do të thotë: Zoti është Perëndia im&quot;;  
And I will make the third part go through the fire, cleaning them as silver is made clean, and testing them as gold is tested: and they will make their prayer to me and I will give them an answer: I will say, It is my people; and they will say, The Lord is my God.  
καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς καὶ πυρώσω αὐτούς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον καὶ δοκιμῶ αὐτούς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶ καὶ ἔρῳ λάός μου οὗτός ἐστιν καὶ αὐτὸς ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου
- 1 Ja, po vjen dita e Zotit; plaçka jote e luftës do të ndahet në mes teje.  
See, a day of the Lord is coming when they will make division of your goods taken by force before your eyes.  
ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκυλά σου ἐν σοί
- 2 Unë do t'i mbledh të gjitha kombet për të luftuar kundër Jeruzalemit; qyteti do të pushtohet, shtëpitë do të plaçkiten dhe gratë do të dhunohen. Gjysma e qytetit do të shkojë në robëri, por ata që do të mbeten nga populli nuk do të shfarosen nga qyteti.  
For I will get all the nations together to make war against Jerusalem; and the town will be overcome, and the goods taken from the houses, and the women taken by force: and half the town will go away as prisoners, and the rest of the people will not be cut off from the town.  
καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ ἱερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἀλώσεται ἡ πόλις καὶ διαρπαγῆσονται αἱ οἰκίαι καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ οἱ δὲ καταλοίποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολοθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως
- 3 Pastaj Zoti do të dalë për të luftuar kundër atyre kombeve, ashtu si ka luftuar herë të tjera në ditën e betejës.  
Then the Lord will go out and make war against those nations, as he did in the day of the fight.  
καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάσσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου
- 4 Atë ditë këmbët e tij do të ndalen sipër malit të Ullinjve që ndodhet përballë Jeruzalemit, në lindje, dhe mali i Ullinjve do të çahet në mes, nga lindja në perëndim, duke krijuar kështu një luginë të madhe; gjysma e malit do të tërhiqet drejt veriut dhe gjysma tjetër drejt jugut.  
And in that day his feet will be on the Mount of Olives, which is opposite Jerusalem on the east, and the Mount of Olives will be parted in the middle to the east and to the west, forming a very great valley; and half the mountain will be moved to the north and half of it to the south.  
καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι ἱερουσαλημ ἐξ ἀνατολῶν καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν χάος μέγα σφόδρα καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον
- 5 Atëherë ju do të ikni nëpër luginën e maleve të mi, sepse luginat e maleve do të shtrihet deri në Atsal; po, do të ikni ashtu si keni ikur përpara tërmetit gjatë ditëve të Uziahut, mbretit të Judës; kështu Zoti, Perëndia im do të vijë, dhe gjithë të shenjtit e tij do të jenë me ty.  
And the valley will be stopped ... and you will go in flight as you went in flight from the earth-shock in the days of Uzziah, king of Judah: and the Lord my God will come, and all his holy ones with him.  
καὶ ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὁρέων μου καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὁρέων ἕως ἰασοῦ καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις οὐζίου βασιλέως ἰουδα καὶ ἦξει κύριος ὁ θεός μου καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ
- 6 Atë ditë do të ndodhë që nuk do të ketë më dritë; yjet e ndritshëm do të erren.  
And in that day there will be no heat or cold or ice;  
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς καὶ ψῦχος καὶ πάγος
- 7 Do të jetë një ditë unikale, që njihet nga Zoti; nuk do të jetë as ditë as natë, por aty nga mbrëmja do të ketë dritë.  
And it will be unbroken day, such as the Lord has knowledge of, without change of day and night, and even at nightfall it will be light.  
ἔσται μίαν ἡμέραν καὶ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς

- 8 Atë ditë do të ndodhë që nga Jeruzalemi do të burojnë ujëra të freskëta: gjysma e tyre do të shkojë drejt detit lindor dhe gjysma drejt detit perëndimor; kështu do të jetë si në verë ashtu edhe në dimër.  
**And on that day living waters will go out from Jerusalem; half of them flowing to the sea on the east and half to the sea on the west: in summer and in winter it will be so.**  
 και ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ ἱερουσαλὴμ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως
- 9 Zoti do të jetë mbret mbi gjithë dheun; atë ditë do të jetë vetëm Zoti dhe vetëm emri i tij.  
**And the Lord will be King over all the earth: in that day there will be one Lord and his name one.**  
 και ἔσται κύριος εἰς βασιλεία ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔσται κύριος εἷς καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἓν
- 10 Gjithë vendi do të shndërrohet në fushë, nga Geba në Rimon, në jug të Jeruzalemit; dhe Jeruzalemi do të lartohet dhe do të banohet në vendin e vet, nga porta e Beniaminit, në vend të portës së parë, deri te porta e Qoshes, dhe nga kulla e Hananeelit deri te torkujt e mbretit.  
**And all the land will become like the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she will be lifted up and be living in her place; from the doorway of Benjamin to the place of the first doorway, to the doorway of the angle, and from the tower of Hananel to the king's wine-crushing places, men will be living in her.**  
 κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ γαβὲ ἕως ρεμμὼν κατὰ νότον ἱερουσαλὴμ ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ ἀπὸ τῆς πόλης βενιαμὴν ἕως τοῦ τόπου τῆς πόλης τῆς πρώτης ἕως τῆς πόλης τῶν γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου ἀναειλῆ ἕως τῶν ὑποληνίων τοῦ βασιλείως
- 11 Njerëzit do të banojnë dhe asgjë më nuk do të jetë caktuar për t'u shfarosur, por Jeruzalemi do të qëndrojë i sigurt.  
**And there will be no more curse; but Jerusalem will be living without fear of danger.**  
 κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι καὶ κατοικήσει ἱερουσαλὴμ πεποιθότως
- 12 Kjo do të jetë plaga me të cilën Zoti do të godasë të gjithë popujt që kanë luftuar kundër Jeruzalemit: ai do të bëjë që mishi i tyre të konsumohet ndërsa ata qëndrojnë në këmbë, sytë e tyre do të konsumohen në zgavrat e tyre dhe gjuha e tyre do të konsumohet në gojën e tyre.  
**And this will be the disease which the Lord will send on all the peoples which have been warring against Jerusalem: their flesh will be wasted away while they are on their feet, their eyes will be wasted in their heads and their tongues in their mouths.**  
 και αὕτη ἔσται ἡ πτώσις ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαοὺς ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ ἱερουσαλὴμ τακίησονται αἱ σάρκες αὐτῶν ἐστηκότων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥύησονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακίησεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
- 13 Atë ditë do të ndodhë që për shkak të veprimt të Zotit, midis tyre do të jetë një çoroditje e madhe; secili prej tyre do të zërë dorën e fqinjit të vet dhe do ta ngrerë dorën kundër dorës së fqinjit të vet.  
**And it will be on that day that a great fear will be sent among them from the Lord; and everyone will take his neighbour's hand, and every man's hand will be lifted against his neighbour's.**  
 και ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκεῖνῃ ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη καὶ ἐπιλήμψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ
- 14 Vetë Juda do të luftojë kundër Jeruzalemit, dhe pasuria e të gjitha kombeve përreth do të mbledhet tok: ar, argjend dhe roba në sasi të madhe.  
**And even Judah will be fighting against Jerusalem; and the wealth of all the nations round about will be massed together, a great store of gold and silver and clothing.**  
 και ὁ ἰουδας παρατάξεται ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα
- 15 Plagë e ngjashme me tjetrën do të jetë plaga që do të godasë kuajt, mushkat, devetë, gomerët dhe të gjitha kafshët që do të ndodhen në ato fushime.  
**And the horses and the transport beasts, the camels and the asses and all the beasts in those tents will be attacked by the same disease.**  
 και αὕτη ἔσται ἡ πτώσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκεῖναις κατὰ τὴν πτώσιν ταύτην
- 16 Dhe do të ndodhë që secili nga të mbijetuarit nga të gjitha kombet që kanë dalë kundër Jeruzalemit do të dalë vit për vit për të adhurar Mbretin, Zotin e ushtrive, dhe për të kremtuar festën e Kasolleve.  
**And it will come about that everyone who is still living, of all those nations who came against Jerusalem, will go up from year to year to give worship to the King, the Lord of armies, and to keep the feast of tents.**  
 και ἔσται ὅσοι ἐὼν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ ἱερουσαλὴμ καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἐορτάζειν τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας
- 17 Dhe do të ndodhë që, në qoftë se ndonjë familje e dheut nuk do të shkojë në Jeruzalem për të adhurar Mbretin, Zotin e ushtrive, kurrfarë shiu nuk do të bjerë mbi to.  
**And it will be that if any one of all the families of the earth does not go up to Jerusalem to give worship to the King, the Lord of armies, on them there will be no rain.**  
 και ἔσται ὅσοι ἐὼν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς ἱερουσαλὴμ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ οὗτοι ἐκεῖνοις προστεθήσονται
- 18 Në qoftë se familja e Egjiptit nuk do të dalë dhe nuk do të vijë, as mbi të nuk do të bjerë shi, por do të bjerë e njëjta plagë me të cilën Zoti do të godasë kombet që nuk do të dalin të kremtojnë festën e Kasolleve.  
**And if the family of Egypt does not go up or come there, they will be attacked by the disease which the Lord will send on the nations:**  
 ἐὼν δὲ φυλὴ αἰγύπτου μὴ ἀναβῆ μὴδὲ ἔλθῃ ἐκεῖ καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτώσις ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐὼν μὴ ἀναβῆ τοῦ ἐορτάσαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας



- 19 Ky do të jetë ndëshkimi i Egjiptit, dhe ndëshkimi i të gjitha kombeve që nuk do të dalin të kremtojnë festën e Kasolleve.  
This will be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations who do not go up to keep the feast of tents.  
αὕτη ἔσται ἡ ἀμαρτία αἰγύπτου καὶ ἡ ἀμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσα ἂν μὴ ἀναβῆ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας
- 20 Atë ditë mbi zilkat e kuajve do të skalitet: &quot;SHENJTÉRIM ZOTIT&quot;. Tenxheret në shtëpinë e Zotit do të jenë si legenët e vegjël përpara altarit.  
On that day all the bells of the horses will be holy to the Lord, and the pots in the Lord's house will be like the basins before the altar.  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου
- 21 Po, çdo tenxhere në Jeruzalem dhe në Judë do t'i shenjtërohet Zotit të ushtrive; të gjithë ata që do të ofrojnë flijime do të vijnë t'i marrin për të gatuar mishrat. Atë ditë në shtëpinë e Zotit nuk do të ketë më asnjë tregtar.  
And every pot in Jerusalem and in Judah will be holy to the Lord of armies: and all those who make offerings will come and take them for boiling their offerings: in that day there will be no more traders in the house of the Lord of armies.  
καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ ἰουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ ἤξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἐψήσουσιν ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἔσται χαναναῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ .
- 1 Orakulli i fjalës të Zotit iu drejtua Izraelit me anë të Malakias.  
The word of the Lord to Israel by Malachi.  
λήμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν ἰσραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν
- 2 &quot;Unë ju kam dashur&quot;, thotë Zoti. Por ju thoni: &quot;Si na ke dashur?&quot;. &quot;Vallë Ezau nuk ishte vëllai i Jakobit?&quot;, thotë Zoti. &quot;Megjithatë unë e kam dashur Jakobin  
You have been loved by me, says the Lord. But you say, Where was your love for us? Was not Esau Jacob's brother? says the Lord: but Jacob was loved by me, ἡγάπησα ὑμᾶς λέγει κύριος καὶ εἶπατε ἐν τίνι ἡγάπησας ἡμᾶς οὐκ ἀδελφὸς ἦν ἡσῶν τοῦ ἰακωβ λέγει κύριος καὶ ἡγάπησα τὸν ἰακωβ
- 3 dhe e kam urreyer Ezaun; malet e tij i kam kthyer në shkretë dhe trashëgiminë e tij ua kam dhënë çakejve të shkretëtirës.  
And Esau was hated, and I sent destruction on his mountains, and gave his heritage to the beasts of the waste land.  
τὸν δὲ ἡσῶν ἐμίσησα καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμόν καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου
- 4 Edhe sikur Edomi të thotë: &quot;Ne u shkatërruam, por do të rifillojmë ndërtimin e vendeve të shkretuara&quot;&quot;, kështu thotë Zoti i ushtrive, &quot;ata do të rindërtojnë, por unë do të shemb; dhe do të emërtohen Territori i paudhësisë dhe populli kundër të cilit Zoti do të jetë përjetë i indinjuar.  
Though Edom says, We are crushed down but we will come back, building up the waste places; this is what the Lord of armies has said: They may put up buildings, but I will have them pulled down; and they will be named The land of evil-doing, and The people against whom the Lord keeps his wrath for ever.  
διότι ἔρει ἡ ἰδουμαία κατέστραπται καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἐγὼ καταστρέψω καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὄρι α ἀνομίας καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος ἕως αἰῶνος
- 5 Sytë tuaj do të shikojnë dhe ju do të thoni: &quot;Zoti u përlëndua përtej kufijve të Izraelit&quot;&quot;.  
And your eyes will see it; and you will say, The Lord is great even outside the limits of Israel.  
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε ἔμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὀρίων τοῦ ἰσραηλ
- 6 &quot;Një bir nderon të atin dhe një shërbëtor zotin e tij. Në se unë, pra, jam ati, ku është nderi im? Dhe në se jam zot, ku ma kanë frikën?&quot;, iu thotë Zoti i ushtrive juve, priftërinjve, &quot;që përbuzni  
A son gives honour to his father, and a servant has fear of his master: if then I am a father, where is my honour? and if I am a master, where is the fear of me? says the Lord of armies to you, O priests, who give no value to my name. And you say, How have we not given value to your name?  
υἱὸς δοξάζει πατέρα καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγὼ ποῦ ἐστὶν ἡ δόξα μου καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγὼ ποῦ ἐστὶν ὁ φόβος μου λέγει κύριος παντοκράτωρ ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου καὶ εἶπατε ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου
- 7 Ju ofroni mbi altarin tim ushqime të ndotura, dhe megjithatë thoni: &quot;Në ç'mënyrë të kemi ndotur?&quot;. Kur thoni: &quot;Tryeza e Zotit është e përbuzshme&quot;.  
You put unclean bread on my altar. And you say, How have we made it unclean? By your saying, The table of the Lord is of no value.  
προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἡλισγημένους καὶ εἶπατε ἐν τίνι ἡλισγήσαμεν αὐτούς ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς τράπεζα κυρίου ἐξουδενωμένη ἐστὶν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουδενωμέν α

- 8 Kur ofroni për flijim një kafshë të verbër, a nuk është keq? Kur ofroni një kafshë të çalë ose të sëmurë, nuk është keq? Paraqite, pra, te qeveritari yt. A do të jetë i kënaqur prej teje? Do të të pranojë me kënaqësi?&quot;, thotë Zoti i ushtrive.  
And when you give what is blind for an offering, it is no evil! and when you give what is damaged and ill, it is no evil! Give it now to your ruler; will he be pleased with you, or will you have his approval? says the Lord of armies.  
διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν οὐ κακὸν καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον οὐ κακὸν προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου εἰ προσδέξεται αὐτὸ εἰ λήμψεται πρόσωπόν σου λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 9 Tani, pra, kërkoni favorin e Perëndisë, që ai të ketë mëshirë për ne. &quot;Duart tuaja e kanë bërë këtë, a do t'ju pranojë vallë me kënaqësi?&quot;, thotë Zoti i ushtrive.  
And now, make request for the grace of God so that he may have mercy on us: this has been your doing; will he give his approval to any of you? says the Lord of armies.  
καὶ νῦν ἐξιλιάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 10 &quot;Oh, sikur të paktën dikush prej jush t'i mbyllte dyert! Atëherë nuk do ta ndiznit zjarrin kot mbi altarin tim. Unë nuk kam asnjë kënaqësi me ju&quot;, thotë Zoti i ushtrive, &quot;dhe as që pëlqej çfarëdo oferte nga duart tuaja.  
If only there was one among you who would see that the doors were shut, so that you might not put a light to the fire on my altar for nothing! I have no pleasure in you, says the Lord of armies, and I will not take an offering from your hands.  
διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι καὶ οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν
- 11 Sepse, që nga lind dielli e deri atje ku perëndon, emri im do të jetë i madh midis kombeve dhe në çdo vend do t'i ofrohet temjan emrit tim dhe një blatim i pastër, sepse emri im do të jetë i madh midis kombeve&quot;, thotë Zoti i ushtrive.  
For, from the coming up of the sun till its going down, my name is great among the Gentiles; and in every place the smell of burning flesh is offered to my name, and a clean offering: for my name is great among the Gentiles, says the Lord of armies.  
διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρὰ διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 12 &quot;Por ju e përdhosni kur thoni: &quot;Tryeza e Zotit është e ndotur dhe fryti i saj, domethënë ushqimi i saj, është i përbuzshëm&quot;.  
But you make it unholy by saying, The Lord's table has become unclean, and his food is of no value.  
ὁμοίως δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς τράπεζα κυρίου ἡλισγημένη ἔστιν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένονται βρώματα αὐτοῦ
- 13 Ju thoni gjithashtu: &quot;Ah, sa u lodhëm!&quot;, dhe e trajtoni me përcëmime&quot;, thotë Zoti i ushtrive. &quot;Kështu ju sillni kafshë të vjedhura, të çala ose të sëmura; kjo është oferta që sillni. A do të mund ta pranoja nga duart tuaja?&quot;, thotë Zoti.  
And you say, See, what a weariness it is! and you let out your breath at it, says the Lord of armies; and you have given what has been cut about by beasts, and what is damaged in its feet and ill; this is the offering you give: will this be pleasing to me from your hands? says the Lord.  
καὶ εἶπατε ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἔστιν καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσεφέρετε ἀρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα καὶ ἐὰν φέριτε τὴν θυσίαν εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 14 Mallkuar qoftë hileqari që ka një mashkull në kopenë e tij dhe bënë një premtim solemn, por flizon për Zotin një kafshë me të meta. Sepse unë jam një Mbret i madh&quot;, thotë Zoti i ushtrive, &quot;dhe emri im është i tmerrshëm midis kombeve&quot;.  
A curse on the false man who has a male in his flock, and takes his oath, and gives to the Lord a damaged thing: for I am a great King, says the Lord of armies, and my name is to be feared among the Gentiles.  
καὶ ἐπικατάρματος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ διότι βασιλεὺς μέγας ἐγὼ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ τὸ ὄνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν
- 1 &quot;Dhe tani ky urdhërim është për ju, o priftërinj.  
And now, O you priests, this order is for you.  
καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς οἱ ἱερεῖς
- 2 Në qoftë se nuk dëgjoni, po të mos keni në zemër t'i jepni lavdi emrit tim&quot;, thotë Zoti i ushtrive, &quot;do të dërgoj mbi ju mallkimin dhe do të mallkoj bekimet tuaja; po, tashmë i kam mallkuar, sepse nuk e keni futur këtë gjë në zemër.  
If you will not give ear and take it to heart, to give glory to my name, says the Lord of armies, then I will send the curse on you and will put a curse on your blessing: truly, even now I have put a curse on it, because you do not take it to heart.  
ἐὰν μὴ ἀκούσητε καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικατάρασομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ καταράσομαι αὐτήν καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθησθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν
- 3 Ja, unë do ta shaj farën tuaj, do të hedh jashtëqitje mbi fytyrat tuaja, jashtëqitjet e festave tuaja solemne, dhe ju do t'ju marrin bashkë me to.  
See, I will have your arm cut off, and will put waste on your faces, even the waste from your feasts; and you will be taken away with it.  
ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὄμρον καὶ σκορπιῶ ἡνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἡνυστρον ἐορτῶν ὑμῶν καὶ λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτὸ

- 4 Atëherë do të pranoni që unë ju kam dërguar këtë urdhërim, me qëllim që besëlidhja ime me Levin të mund të vazhdojë"; thotë Zoti i ushtrive.  
And you will be certain that I have sent this order to you, so that it might be my agreement with Levi, says the Lord of armies.  
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέστالκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς λευίτας λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 5 "Besëlidhja ime me të ishte një besëlidhje jete dhe paqeje, që unë ia dhashë që të ketë frikë prej meje; dhe ai më pati frikë dhe u tmerrua para emrit tim.  
My agreement with him was on my side life and peace, and I gave them to him; on his side fear, and he had fear of me and gave honour to my name.  
ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης καὶ ἔδωκα αὐτῶ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαι με καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν
- 6 Ligji i së vërtetës ishte në gojën e tij dhe asnjë çoroditje nuk gjindej mbi buzët e tij; ai ecte bashkë me mua në paqe e në ndershmëri dhe shpëtoi shumë njerëz nga paudhësia.  
True teaching was in his mouth, and no evil was seen on his lips: he was walking with me in peace and righteousness, turning numbers of people away from evil-doing.  
νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἀδικία οὐχ εὐρέθη ἐν χεῖρεσιν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας
- 7 Sepse buzët e priftit duhet të ruajnë diturinë dhe nga goja e tij secili duhet të kërkojë ligjin, sepse ai është lajmëtari i Zotit të ushtrive.  
For it is right for the priest's lips to keep knowledge, and for men to be waiting for the law from his mouth: for he is the servant sent from the Lord of armies.  
ὅτι χεῖλη ἱερέως φυλάσσεται γνῶσιν καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν
- 8 Përkundrazi ju jeni larguar nga rruga, keni bërë që shumë njerëz të pengohen te ligji, keni dhunuar besëlidhjen e Levit"; thotë Zoti i ushtrive.  
But you are turned out of the way; you have made the law hard for numbers of people; you have made the agreement of Levi of no value, says the Lord of armies.  
ὁμοίως δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ λευι λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 9 "Për këtë arsye ju kam bërë të përbuzshëm dhe të neveritshëm përpara gjithë popullit, sepse nuk keni respektuar rrugët e mia dhe keni qenë të njëanshëm në zbatimin e ligjit";  
And so I have taken away your honour and made you low before all the people, even as you have not kept my ways, and have given no thought to me in using the law.  
καγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδοὺς μου ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ
- 10 A nuk kemi të gjithë të njëjtin Atë? A nuk na ka krijuar i njëjti Perëndi? Pse, pra, veprojmë me pabesi me njeri tjetrin, duke përdhosur besëlidhjen e etërve tanë?  
Have we not all one father? has not one God made us? why are we, every one of us, acting falsely to his brother, putting shame on the agreement of our fathers?  
οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν
- 11 Juda ka vepruar me pabesi dhe një veprim i neveritshëm është kryer në Izrael dhe në Jeruzalem, sepse Juda ka përdhosur vendin e shenjtë të Zotit, që ai e do dhe është martuar me bijën e një perëndie të huaj.  
Judah has been acting falsely, and a disgusting thing has been done in Jerusalem; for Judah has made unclean the holy place of the Lord which is dear to him, and has taken as his wife the daughter of a strange god.  
ἐγκατελείφη ἰουδας καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ ἰσραηλ καὶ ἐν ἱερουσαλημ διότι ἐβεβήλωσεν ἰουδας τὰ ἅγια κυρίου ἐν οἷς ἠγάπησεν καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους
- 12 Zoti do të shfarosë nga çadrat e Jakobit atë që vepron në këtë mënyrë, atë që përgjon, atë që përgjigjet dhe atë që i ofron një blatim Zotit të ushtrive.  
The Lord will have the man who does this cut off root and branch out of the tents of Jacob, and him who makes an offering to the Lord of armies.  
ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα ἕως καὶ ταπεινωθῆ ἐκ σκηνομάτων ἰακωβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι
- 13 Ju po bëni edhe këtë veprim tjetër: e mbulonit altarin e Zotit me lot, me të qara dhe vajtime, sepse nuk e shikon më me favor ofertën tuaj dhe nuk e pranoni më me kënaqësi nga duart tuaja.  
And this again you do: covering the altar of the Lord with weeping and with grief, so that he gives no more thought to the offering, and does not take it with pleasure from your hand.  
καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσην ἐποιεῖτε ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ κλαυθμῶ καὶ στεναγμῶ ἐκ κόπων ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν
- 14 Megjithatë ju thonit: "Përse?" Sepse Zoti është dëshmitar midis teje dhe bashkëshortes së rinisë sate, ndaj së cilës je sjellë me pabesi, ndonëse ajo është shoqja jote dhe bashkëshorte e besëlidhjes sate.  
But you say, For what reason? Because the Lord has been a witness between you and the wife of your early years, to whom you have been untrue, though she is your friend and the wife to whom you have given your word.  
καὶ εἶπατε ἕνεκεν τίνος ὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον γυναίκος νεότητός σου ἣν ἐγκατέλιπες καὶ αὐτὴ κοινῶς σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου
- 15 Por a nuk i bëri Perëndia një qenie të vetme dhe megjithatë fryma qëndroi në të? Po pse vallë një qenie të vetme? Sepse ai kërkonte një prejardhje nga Perëndia. Tregoni, pra, kujdes për frymën tuaj dhe askush të mos silltet me pabesi me bashkëshorten e rinisë së vet.  
... So give thought to your spirit, and let no one be false to the wife of his early years.  
καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ καὶ εἶπατε τί ἄλλο ἄλλ' ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεὸς καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπη

- 16 Sepse Zoti, Perëndia i Izraelit, thotë se ai e urren divorcin dhe atë që e mbulon me dhunë rroben e vet&quot;; thotë Zoti i ushtrive. Tregoni, pra, kujdes për frymën tuaj dhe mos u sillni me pabesi. For I am against the putting away of a wife, says the Lord, the God of Israel, and against him who is clothed with violent acts, says the Lord of armies: so give thought to your spirit and do not be false in your acts.  
*ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστειλῆς λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ ἰσραὴλ καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε*
- 17 Ju e lodhni Zotin me fjalët tuaja, dhe megjithatë thoni: &quot;Si e kemi lodhur?&quot;; Sepse ju thoni: &quot;Kushdo që vepron keq pëlqehet nga Zoti, i cili kënaqet me të&quot;; ose: &quot;Ku është Perëndia i drejtësisë?&quot;.  
 You have made the Lord tired with your words. And still you say, How have we made him tired? By your saying, Everyone who does evil is good in the eyes of the Lord, and he has delight in them; or, Where is God the judge?  
*οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν καὶ εἶπατε ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς πᾶς ποιὼν πονηρὸν καλὸν ἐνόπιον κυρίου καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν καὶ τοῦ ἐστίν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης*
- 1 &quot;Ja, unë po dërgoj lajmëtarin tim për të përgatitur rrugën para meje. Dhe menjëherë Zoti, që ju kërkoni, do të hyjë në tempullin e vet, engjëlli i besëlidhjes që ju kërkoni me endje, ja, do të vijë&quot;; thotë Zoti i ushtrive.  
 See, I am sending my servant, and he will make ready the way before me; and the Lord, whom you are looking for, will suddenly come to his Temple; and the angel of the agreement, in whom you have delight, see, he is coming, says the Lord of armies.  
*ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελλῶ τὸν ἄγγελόν μου καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου καὶ ἐξαίφνης ἦξει εἰς τὸν ναὸν ἐαυτοῦ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε ἰδοὺ ἔρχεται λέγει κύριος παντοκράτωρ*
- 2 &quot;Po kush do të mund të durojë ditën e ardhjes së tij? Kush do të mund të qëndrojë më këmbë ditën kur ai do të shfaqet? Ai është si zjarri i shkrirësit, si soda e larësve. But by whom may the day of his coming be faced? and who may keep his place when he is seen? for he is like the metal-tester's fire and the cleaner's soap.  
 καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπασίᾳ αὐτοῦ διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων
- 3 Ai do të ulet si ai që shkrin dhe pastron argjendin; do t'i pastrojë bijtë e Levit dhe do t'i rafinojë si arin e argjendin, me qëllim që ata të mund t'i ofrojnë Zotit një blatim me drejtësi. He will take his seat, testing and cleaning the sons of Levi, burning away the evil from them as from gold and silver; so that they may make offerings to the Lord in righteousness.  
 καὶ καθιεῖται χωνεῶν καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον καὶ καθαρίσει τοὺς υἱοὺς λευὶ καὶ χρεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ
- 4 Atëherë oferta e Judës dhe e Jeruzalemit do të pëlqehet nga Zoti, si në kohët e shkuara, si në vitet e mëparshme. Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the Lord, as in days gone by, and as in past years.  
 καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία ἰουδα καὶ ἱερουσαλὴμ καθὼς αἰ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἐμπροσθεν
- 5 Kështu unë do t'ju afrohem për gjykim dhe do të jem një dëshmitar i gatshëm kundër magjistarëve, kundër shkelësve të kurorës, kundër atyre që bëjnë betime të rreme, kundër atyre që vjedhin mëditjen e punëtorit, që shtypin të venë dhe jetimin, që dëbojnë të huajin dhe nuk më kanë frikë&quot;; thotë Zoti i ushtrive.  
 And I will come near to you for judging; I will quickly be a witness against the wonder-workers, against those who have been untrue in married life, against those who take false oaths; against those who keep back from the servant his payment, and who are hard on the widow and the child without a father, who do not give his rights to the man from a strange country, and have no fear of me, says the Lord of armies.  
 καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθοτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανοὺς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 6 &quot;Unë jam Zoti, nuk ndryshoj; prandaj ju, o bij të Jakobit, nuk jeni konsumuar. For I am the Lord, I am unchanged; and so you, O sons of Jacob, have not been cut off.  
 διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι καὶ ὑμεῖς υἱοὶ ἰακωβ οὐκ ἀπέχεσθε
- 7 Që në ditët e etërve tuaj ju jeni larguar nga statutet e mia dhe nuk i keni respektuar. Kthehuni tek unë dhe unë do të kthehem tek ju&quot;; thotë Zoti i ushtrive. &quot;Por ju thoni: &quot;Si duhet të kthehemi?&quot;.  
 From the days of your fathers you have been turned away from my rules and have not kept them. Come back to me, and I will come back to you, says the Lord of armies. But you say, How are we to come back?  
*ἀπὸ τῶν ἀδικῶν τῶν πατέρων ὑμῶν ἐξεκλίνατε νόμιά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἐπιστρέψατε πρὸς με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἶπατε ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν*
- 8 Një njeri do të vjedhë Perëndinë? Megjithatë ju më vidhni dhe pastaj thoni: &quot;Çfarë të kemi vjedhur?&quot;; Të dhjetën dhe ofertat. Will a man keep back from God what is right? But you have kept back what is mine. But you say, What have we kept back from you? Tenths and offerings.  
 εἰ περνεῖ ἄνθρωπος θεὸν διότι ὑμεῖς περνεῖτε με καὶ ἔρετε ἐν τίνι ἐπερνεκάμεν σε ὅτι τὰ ἐπιδέκτα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν

- 9 Mallkimi ju ka qëlluar, sepse më vidhni, po, mbarë kombi.  
You are cursed with a curse; for you have kept back from me what is mine, even all this nation.  
καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε τὸ ἔθνος συνετελέσθη
- 10 Sillni gjithë të dhjetat në shtëpinë e thesarit, që të ketë ushqim në shtëpinë time dhe pastaj më vini në provë për këtë gjë, thotë Zoti i ushtrive, në se unë nuk do t'i hap pragjet e qiellit dhe nuk do të derdh mbi ju aq shumë bekim, sa nuk do të keni vend të mjaftueshëm ku ta shtini.  
Let your tenths come into the store-house so that there may be food in my house, and put me to the test by doing so, says the Lord of armies, and see if I do not make the windows of heaven open and send down such a blessing on you that there is no room for it.  
καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυροὺς καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκχέω ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἰκανωθῆναι
- 11 Përveç kësaj do të qortoju shumë për ju gllabëruesin, me qëllim që ai të mos shkatërrojë më frytin e tokës suaj, dhe vreshti juaj nuk do të rreshtë të sjellë për ju fryt në fushë, thotë Zoti i ushtrive.  
And on your account I will keep back the locusts from wasting the fruits of your land; and the fruit of your vine will not be dropped on the field before its time, says the Lord of armies  
καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρώσιν καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἢ ἐν τῷ ἀγρῷ λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 12 "Të gjitha kombet do t'ju shpallin të lumtur, sepse ju do të jeni një vend kënaqësish", thotë Zoti i ushtrive.  
And you will be named happy by all nations: for you will be a land of delight, says the Lord of armies.  
καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητὴ λέγει κύριος παντοκράτωρ
- 13 "Keni përdorur fjalë të ashpra kundër meje", thotë Zoti. "Megjithatë thoni: "Çfarë kemi thënë kundër teje?",  
Your words have been strong against me, says the Lord. And still you say, What have we said against you?  
ἐβάρυνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν λέγει κύριος καὶ εἶπατε ἐν τίνι καταλαήσαμεν κατὰ σοῦ
- 14 Keni thënë: "Është e kotë t'i shërbesh Perëndisë; ç'përfitim kemi nga respektimi i urdhërimeve të tij dhe nga vajtja para Zotit të ushtrive të veshur me rroba zie?  
You have said, It is no use worshipping God: what profit have we had from keeping his orders, and going in clothing of sorrow before the Lord of armies?  
εἶπατε μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ καὶ τί πλεόν ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἰκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος
- 15 Prandaj ne i shpallim të lumtur krenarët. Ata që kryejnë paudhësi jo vetëm përfitojnë, por ndonëse e provokojnë Perëndinë, mbeten të pandëshkuar",  
And now to us the men of pride seem happy; yes, the evil-doers are doing well; they put God to the test and are safe.  
καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἄλλοτρίους καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἄνομα καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν
- 16 Atëherë ata që kishin frikë nga Zoti i folën njëri tjetrit. Zoti i dëgjoji me vemendje dhe një libër kujtimi u shkrua përpara tij për ata që kanë frikë nga Zoti dhe që e nderojnë emrin e tij.  
Then those in whom was the fear of the Lord had talk together: and the Lord gave ear, and it was recorded in a book to be kept in mind before him, for those who had the fear of the Lord and gave thought to his name.  
ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν καὶ ἔγραψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ ἐυλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
- 17 "Ata do të jenë të mitë", thotë Zoti i ushtrive, "ditën kur unë përgatis thesarin tim të veçantë, dhe unë do t'i fal, ashtu si e fal njeriu birin që i shërben atij.  
And they will be mine, says the Lord, in the day when I make them my special property; and I will have mercy on them as a man has mercy on his son who is his servant.  
καὶ ἔσονται μοι λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰς ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν καὶ αἰρετιῶ αὐτοῦς ὃν τρόπον αἰρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ
- 18 Atëherë do të shikoni përsëri ndryshimin ndërmjet të drejtit dhe të pabesit, ndërmjet atij që i shërben Perëndisë dhe atij që nuk i shërben atij",  
Then you will again see how the upright man is different from the sinner, and the servant of God from him who is not.  
καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος
- 1 Libri i gjenealogjisë së Jezu Krishtit, birit të Davidit, birit të Abrahamit.  
The book of the generations of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.  
βιβλος γενεσεως ἰησου χριστου υιου δαβιδ υιου αβρααμ
- 2 Abrahamit i lindi Isaku; Isakut i lindi Jakobi; Jakobit i lindi Juda dhe vëllezërit e tij.  
The son of Abraham was Isaac; and the son of Isaac was Jacob; and the sons of Jacob were Judah and his brothers;  
αβρααμ ἐγεννησεν τον ισαακ ισαακ δε ἐγεννησεν τον ιακωβ ιακωβ δε ἐγεννησεν τον ιουδα και τους αδελφους αυτου

- 3** Judës i lindi nga Tamara Faresi dhe Zara; Faresit i lindi Esromi; Esromit i lindi Arami;  
*And the sons of Judah were Perez and Zerah by Tamar; and the son of Perez was Hezron; and the son of Hezron was Ram;*  
 ιουδας δε εγεννησεν τον φαρες και τον ζαρα εκ της θαμαρ φαρες δε εγεννησεν τον εσρωμ εσρωμ δε εγεννησεν τον αραμ
- 4** Aramit i lindi Aminadabi; Aminadabit i lindi Naasoni; Naasonit i lindi Salmoni.  
*And the son of Ram was Amminadab; and the son of Amminadab was Nahshon; and the son of Nahshon was Salmon;*  
 αραμ δε εγεννησεν τον αμιναδαβ αμιναδαβ δε εγεννησεν τον ναασσων ναασσων δε εγεννησεν τον σαλμων
- 5** Salmonit i lindi Boozi nga Rahabi; Boozit i lindi Obedi nga Ruthi; Obedit i lindi Jeseu.  
*And the son of Salmon by Rahab was Boaz; and the son of Boaz by Ruth was Obed; and the son of Obed was Jesse;*  
 σαλμων δε εγεννησεν τον βοοζ εκ της ραχαβ βοοζ δε εγεννησεν τον ωβηδ εκ της ρουθ ωβηδ δε εγεννησεν τον ιεσσα
- 6** Jeseut i lindi Davidi mbret; mbretit David i lindi Salomoni nga ajo që kishte qenë bashkëshortja e Urias.  
*And the son of Jesse was David the king; and the son of David was Solomon by her who had been the wife of Uriah;*  
 ιεσσα δε εγεννησεν τον δαβιδ τον βασιλεα δαβιδ δε ο βασιλευς εγεννησεν τον σολομωντα εκ της του ουριου
- 7** Salomonit i lindi Roboami; Roboamit i lindi Abia; Abias i lindi Asai.  
*And the son of Solomon was Rehoboam; and the son of Rehoboam was Abijah; and the son of Abijah was Asa;*  
 σολομων δε εγεννησεν τον ροβοαμ ροβοαμ δε εγεννησεν τον αβια αβια δε εγεννησεν τον ασα
- 8** Asait i lindi Jozafati; Jozafatit i lindi Jorami; Joramit i lindi Ozia.  
*And the son of Asa was Jehoshaphat; and the son of Jehoshaphat was Joram; and the son of Joram was Uzziah;*  
 ασα δε εγεννησεν τον ιωσαφατ ιωσαφατ δε εγεννησεν τον ιωραμ ιωραμ δε εγεννησεν τον οζια
- 9** Ozias i lindi Joatami; Joatamit i lindi Akazi; Akazit i lindi Ezekia.  
*And the son of Uzziah was Jotham; and the son of Jotham was Ahaz; and the son of Ahaz was Hezekiah;*  
 οζιας δε εγεννησεν τον ιωθαμ ιωθαμ δε εγεννησεν τον αχαζ αχαζ δε εγεννησεν τον εζεκια
- 10** Ezekias i lindi Manaseu; Manaseut i lindi Amoni; Amonit i lindi Josia.  
*And the son of Hezekiah was Manasseh; and the son of Manasseh was Amon; and the son of Amon was Josiah;*  
 εζεκιας δε εγεννησεν τον μανασση μανασσης δε εγεννησεν τον αμον αμων δε εγεννησεν τον ιωσια
- 11** Josias i lindi Jekonia dhe vëllezërit e tij në kohën e internimit në Babiloni.  
*And the sons of Josiah were Jechoniah and his brothers, at the time of the taking away to Babylon.*  
 ιωσιας δε εγεννησεν τον ιεχονια και τους αδελφους αυτου επι της μετοικεσις βαβυλωνος
- 12** Pas internimit në Babiloni Jekonias i lindi Salatieli; Salatielit i lindi Zorobabeli.  
*And after the taking away to Babylon, Jechoniah had a son Shealtiel; and Shealtiel had Zerubbabel;*  
 μετα δε την μετοικεσιαν βαβυλωνος ιεχονιας εγεννησεν τον σαλαθιηλ σαλαθιηλ δε εγεννησεν τον ζοροβαβελ
- 13** Zorobabelit i lindi Abiudi; Abiudit i lindi Eliakimi; Eliakimit i lindi Azori.  
*And Zerubbabel had Abiud; and Abiud had Eliakim; and Eliakim had Azor;*  
 ζοροβαβελ δε εγεννησεν τον αβιουδ αβιουδ δε εγεννησεν τον ελιακειμ ελιακειμ δε εγεννησεν τον αζωρ
- 14** Azorit i lindi Sadoku; Sadokut i lindi Akimi; Akimit i lindi Eliudi.  
*And Azor had Zadok; and Zadok had Achim; and Achim had Eliud;*  
 αζωρ δε εγεννησεν τον σαδοκ σαδοκ δε εγεννησεν τον αχειμ αχειμ δε εγεννησεν τον ελιουδ
- 15** Eliudit i lindi Eleazari, Eleazarit i lindi Matthani, Matthanit i lindi Jakobi.  
*And Eliud had Eleazar; and Eleazar had Matthan; and Matthan had Jacob;*  
 ελιουδ δε εγεννησεν τον ελαζαρ ελαζαρ δε εγεννησεν τον μαθαν μαθαν δε εγεννησεν τον ιακωβ
- 16** Jakobit i lindi Jozefi, bashkëshorti i Marisë, nga e cila lindi Jezusi, që quhet Krisht.  
*And the son of Jacob was Joseph the husband of Mary, who gave birth to Jesus, whose name is Christ.*  
 ιακωβ δε εγεννησεν τον ιωσηφ τον ανδρα μαριας εξ ης εγεννηθη ιησους ο λεγομενος χριστος

- 17 Kështu të gjithë brezat nga Abrahami deri te Davidi bëhen katërbëdhjetë breza; dhe, nga Davidi deri te internimi në Babiloni, katërbëdhjetë breza; dhe, nga internimi në Babiloni deri te Krishti, katërbëdhjetë breza.  
 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David to the taking away to Babylon, fourteen generations; and from the taking away to Babylon to the coming of Christ, fourteen generations.  
 πασαι ουν αι γενεαι απο αβρααμ εως δαβιδ γενεαι δεκατεσσαρες και απο δαβιδ εως της μετουικεσιας βαβυλωνος γενεαι δεκατεσσαρες και απο της μετουικεσιας βαβυλωνος εως του χριστου γενεαι δεκα τεσσαρες
- 18 Tani lindja e Jezu Krishtit ndodhi në këtë mënyrë: Maria, nëna e tij, i ishte premtuar Jozefit, por para se të fillonin të rrinin bashkë, mbeti shtatzënë nga Frymën e Shenjtë.  
 Now the birth of Jesus Christ was in this way: when his mother Mary was going to be married to Joseph, before they came together the discovery was made that she was with child by the Holy Spirit.  
 του δε ιησου χριστου η γεννησις ουτως ην μνηστευθεισης γαρ της μητρος αυτου μαριας τω ιωσηφ πριν η συνελθειν αυτους ευρεθη εν γαστρι εχουσα εκ πνευματος αγιου
- 19 Atëherë Jozefi, i fejuari i saj, i cili ishte njeri i drejtë dhe nuk donte ta poshtëronte botërisht, vendosi ta linte fshehtas.  
 And Joseph, her husband, being an upright man, and not desiring to make her a public example, had a mind to put her away privately.  
 ιωσηφ δε ο ανηρ αυτης δικαιος ων και μη θελων αυτην παραδειγματισαι εβουληθη λαθρα απολυσαι αυτην
- 20 Por, ndërsa bluante me vete këto çështje, ja që iu shfaq në ëndërr një engjell i Zotit dhe i tha: "Jozef, bir i Davidit, mos ki frikë ta marrësh me vete Marinë si gruan tënde, sepse ç'është ngjizur në të është vepër e Frymës së Shenjtë.  
 But when he was giving thought to these things, an angel of the Lord came to him in a dream, saying, Joseph, son of David, have no fear of taking Mary as your wife; because that which is in her body is of the Holy Spirit.  
 ταυτα δε αυτου ενθυμηθεντος ιδου αγγελος κυριου κατ οναρ εφανη αυτω λεγων ιωσηφ υιος δαβιδ μη φοβηθης παραλαβειν μαριαμ την γυναικα σου το γαρ εν αυτη γεννηθεν εκ πνευματος εστιν αγιου
- 21 Dhe ajo do të lindë një djalë dhe ti do t'i vësh emrin Jezus, sepse ai do të shpëtojë popullin e tij nga mëkatet e tyre".  
 And she will give birth to a son; and you will give him the name Jesus; for he will give his people salvation from their sins.  
 τεξεται δε υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν αυτος γαρ σωσει τον λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων
- 22 E gjithë kjo ndodhi që të përmbushej fjala e Zotit, e thënë me anë të profetit që thotë:  
 Now all this took place so that the word of the Lord by the prophet might come true,  
 τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος
- 23 "Ja, virgjëresha do të mbetet shtatzënë dhe do të lindë një djalë, të cilit do t'i venë emrin Emanuel, që do të thotë: "Zoti me ne".  
 See, the virgin will be with child, and will give birth to a son, and they will give him the name Immanuel, that is, God with us.  
 ιδου η παρθενος εν γαστρι εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν μεθερμηνευομενον μεθ ημων ο θεος
- 24 Dhe Jozefi, si u zgjua nga gjumi, veproi ashtu siç e kishte urdhëruar engjëlli i Zotit dhe e mori pranë vetës gruan e tij;  
 And Joseph did as the angel of the Lord had said to him, and took her as his wife;  
 διεγερθεις δε ο ιωσηφ απο του υπνου εποιησεν ως προσεταξεν αυτω ο αγγελος κυριου και παρελαβεν την γυναικα αυτου
- 25 por ai nuk e njohu, derisa ajo lindi djalin e saj të parëlindur, të cilit ia vuri emrin Jezus.  
 And he had no connection with her till she had given birth to a son; and he gave him the name Jesus.  
 και ουκ εγινωσκεν αυτην εως ου ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εκαλεσεν το ονομα αυτου ιησουν
- 1 Pasi Jezusi lindi në Bethlehem të Judesë në kohën e mbretit Herod, ja që disa dijetarë nga lindja arritën në Jeruzalem,  
 Now when the birth of Jesus took place in Beth-lehem of Judaea, in the days of Herod the king, there came wise men from the east to Jerusalem,  
 του δε ιησου γεννηθεντος εν βηθλεεμ της ιουδαιας εν ημεραις ηρωδου του βασιλευς ιδου μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις ιεροσολυμα
- 2 duke thënë: "Ku është mbreti i Judenjve, që ka lindur? Sepse pamë yllin e tij në Lindje dhe erdhëm për ta adhuruar".  
 Saying, Where is the King of the Jews whose birth has now taken place? We have seen his star in the east and have come to give him worship.  
 λεγοντες που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των ιουδαιων ειδομεν γαρ αυτου τον αστερα εν τη ανατολη και ηλθομεν προσκυνησαι αυτω
- 3 Mbreti Herod, kur dëgjoi këto fjalë, u shqetësua, dhe bashkë me të mbarë Jeruzalemi.  
 And when it came to the ears of Herod the king, he was troubled, and all Jerusalem with him.  
 ακουσας δε ηρωδης ο βασιλευς εταραχθη και πασα ιεροσολυμα μετ αυτου

- 4 Dhe, mbasi i mblodhi të gjithë krerët e priftërinjve dhe skribët e popullit, i pyeti ku duhet të lindte Krishti.  
And he got together all the chief priests and scribes of the people, questioning them as to where the birth-place of the Christ would be.  
και συναγαγων παντας τους αρχιερεις και γραμματεις του λαου επυνθανετο παρ αυτων που ο χριστος γενναιται
- 5 Dhe ata i thanë: "Në Bethlehem të Judesë, sepse kështu është shkruar nëpërmjet profetit:  
And they said to him, In Beth-lehem of Judaea; for so it is said in the writings of the prophet,  
οι δε ειπον αυτω εν βηθλεεμ της ιουδαιας ουτως γαρ γεγραπται δια του προφητου
- 6 &quot;Dhe ti, Bethlehem, tokë në Jude, nuk je aspak më e pëndësishmja ndër princat e Judesë, sepse nga ti do të dalë një udhëheqës, që do të kullojë popullin tim, Izraelin&quot;;".  
You Beth-lehem, in the land of Judah, are not the least among the chiefs of Judah: out of you will come a ruler, who will be the keeper of my people Israel.  
και συ βηθλεεμ γη ιουδα ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις ηγεμοσιν ιουδα εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος οστις ποιμανει τον λαον μου τον ισραηλ.
- 7 Atëherë Herodi i thirri fshehurazi dijetarët, dhe i pyeti me hollësi se kur e kishin parë yllin për herë të parë.  
Then Herod sent for the wise men privately, and put questions to them about what time the star had been seen.  
τοτε ηρωδης λαθρα καλεσας τους μαγους ηκριβωσεν παρ αυτων τον χρονον του φαινομενου αστερος
- 8 Dhe i dërgoi në Bethlehem dhe tha: "Shkoni dhe pyesni me kujdes për fëmijën; dhe, kur ta gjeni, më njoftoni që të vij edhe unë ta adhuroj".  
And he sent them to Beth-lehem and said, Go and make certain where the young child is; and when you have seen him, let me have news of it, so that I may come and give him worship.  
και πεμψας αυτους εις βηθλεεμ ειπεν πορευθεντες ακριβως εξετασατε περι του παιδιου επαν δε ευρητε απαγγειλατε μοι πως καγω ελθων προσκυνησω αυτω
- 9 Dhe ata, pasi e dëgjuan mbretin, u nisën; dhe ja, ylli që kishin parë në lindje u shkonte përpara atyre derisa u ndal përmbi vendin ku ndodhej fëmija.  
And after hearing the king, they went on their way; and the star which they saw in the east went before them, till it came to rest over the place where the young child was.  
οι δε ακουσαντες του βασιλεως επορευθησαν και ιδου ο αστηρ ον ειδον εν τη ανατολη προηγεν αυτους εως ελθων εστη επανω ου ην το παιδιον
- 10 Ata, kur e panë yllin, u gëzuan me gëzim shumë të madh.  
And when they saw the star they were full of joy.  
ιδοντες δε τον αστερα εχαρησαν χαραν μεγαλην σφοδρα
- 11 Dhe, mbasi hynë në shtëpi, panë fëmijën me Marien, nënën e tij, dhe ranë përmbys dhe e adhuruan. Pastaj hapën thesaret e tyre dhe dhuruan: ar, temjan dhe mirrë.  
And they came into the house, and saw the young child with Mary, his mother; and falling down on their faces they gave him worship; and from their store they gave him offerings of gold, perfume, and spices.  
και ελθοντες εις την οικιαν ευρον το παιδιον μετα μαριας της μητρος αυτου και πεσοντες προσεκυνησαν αυτω και ανοιξαντες τους θησαυρους αυτων προσηνεγκαν αυτω δωρα χρυσον και λιβανον και σμυρναι
- 12 Pasi Perëndia i udhëzoi në ëndërr që të mos ktheheshin te Herodi, ata u kthyen në vendin e tyre nga një rrugë tjetër.  
And it was made clear to them by God in a dream that they were not to go back to Herod; so they went into their country by another way.  
και χρηματισθεντες κατ οναρ μη ανακαμψαι προς ηρωδην δι αλλης οδου ανεχωρησαν εις την χωραν αυτων
- 13 Tani pasi u nisën Dijetarët, ja një engjëll i Zotit iu shfaq në ëndërr Jozefit dhe i tha: "Çohu, merr fëmijën dhe nënën e tij dhe ik në Egjipt, dhe rri aty deri sa të të lajmëroj, sepse Herodi do ta kërkojë fëmijën për ta vrarë".  
And when they had gone, an angel of the Lord came to Joseph in a dream, saying, Get up and take the young child and his mother, and go into Egypt, and do not go from there till I give you word; for Herod will be searching for the young child to put him to death.  
αναχωρησαντων δε αυτων ιδου αγγελος κυριου φαινεται κατ οναρ τω ιωσηφ λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και φυγε εις αιγυπτον και ισθι εκει εως αν ειπω σοι μελλει γαρ ηρωδης ζητειν το παιδιον του απολεσαι αυτο
- 14 Jozefi, pra, u zgjua, mori fëmijën dhe nënën e tij natën dhe iku në Egjipt.  
So he took the young child and his mother by night, and went into Egypt;  
ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου νυκτος και ανεχωρησεν εις αιγυπτον
- 15 Dhe qëndroi aty deri sa vdiq Herodi, që të përmbushet ç'ishte thënë nga Zoti me anë të profetit: "E thirra birin tim nga Egjipti".  
And was there till the death of Herod; so that the word of the Lord through the prophet might come true, Out of Egypt have I sent for my son.  
και ην εκει εως της τελευτης ηρωδου ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του κυριου δια του προφητου λεγοντος εξ αιγυπτου εκαλεσα τον υιον μου



- 16 Atëherë Herodi, duke parë se dijetarët e kishin mashtruar, u zemërua fort dhe urdhëroi të vriten të gjithë fëmijët meshkuj që ishin në Bethlehem dhe në tërë rrethinën e tij, nga dy vjeç e poshtë,  
**Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was very angry; and he sent out, and put to death all the male children in Beth-lehem and in all the parts round about it, from two years old and under, acting on the knowledge which he had got with care from the wise men.**  
 τότε ηρωδης ιδων οτι ενεπαυχθη υπο των μαγων εθυμωθη λιαν και αποστειλας ανελεν παντας τους παιδας τους εν βηθλεεμ και εν πασιν τοις οριοις αυτης απο διετους και κατωτερω κατα τον χρονον ον ηκριβωσεν παρα τον μαγων
- 17 Atëherë u përmbush ajo që ishte thënë nëpërmjet profetit Jeremi që thotë:  
**Then the word of Jeremiah the prophet came true,**  
 τότε επληρωθη το ρηθεν υπο ιερεμιου του προφητου λεγοντος
- 18 "Në Ramë u dëgjua një klithmë, një vaje një qarje dhe gjëmë e madhe; Rakela vajton bijtë e saj dhe nuk pranon të ngushëllohet, sepse ata nuk janë më".  
**In Ramah there was a sound of weeping and great sorrow, Rachel weeping for her children, and she would not be comforted for their loss.**  
 φωνη εν ραμα ηκουσθη θρηνος και κλαυθμος και οδυρμος πολυς ραχηλ κλαιουσα τα τεκνα αυτης και ουκ ηθελεν παρακληθηναι οτι ουκ εισιν
- 19 Pasi vdiq Herodi, ja një engjëll i Zotit i shfaqet në ëndërr Jozefit në Egjipt,  
**But when Herod was dead, an angel of the Lord came in a dream to Joseph in Egypt,**  
 τελευτησαντος δε του ηρωδου ιδου αγγελος κυριου κατα οναρ φαινεται τω ιωσηφ εν αιγυπτω
- 20 dhe i thotë: "Çohu, merr fëmijën dhe nënën e tij dhe shko në vendin e Izraelit, sepse ata që donin ta vrisnin fëmijën kanë vdekur".  
**Saying, Get up and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: because they who were attempting to take the young child's life are dead.**  
 λεγων εγερθεις παραλαβε το παιδιον και την μητερα αυτου και πορευου εις γην ισραηλ τεθνηκασιν γαρ οι ζητουντες την ψυχην του παιδιου
- 21 Dhe ai u çua, mori fëmijën dhe nënën e tij dhe shkoi në vendin e Izraelit;  
**And he got up, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.**  
 ο δε εγερθεις παρελαβεν το παιδιον και την μητερα αυτου και ηλθεν εις γην ισραηλ
- 22 por, kur dëgjoi se Arkelau mbretëronte në Judë në vend të Herodit, atit të tij, pati frikë të shkojë atje. Dhe, mbasi u udhëzua nga Perëndia në ëndërr, iku në krahinën e Galileës,  
**But when it came to his ears that Archelaus was ruling over Judaea in the place of his father Herod, he was in fear of going there; and God having given him news of the danger in a dream, he went out of the way into the country parts of Galilee.**  
 ακουσας δε οτι αρχελαος βασιλευει επι της ιουδαϊας αντι ηρωδου του πατρος αυτου εφοβηθη εκει απελθειν χρηματισθεις δε κατα οναρ ανεχωρησεν εις τα μερη της γαλιλαιας
- 23 dhe, mbasi arriti atje, zuri vend në një qytet që quhej Nazaret, që të përmbushej ajo që ishte thënë nga profetët: "Ai do të quhet Nazareas".  
**And he came and was living in a town named Nazareth: so that the word of the prophets might come true, He will be named a Nazarene.**  
 και ελθων καταωκησεν εις πολιν λεγομενην ναζαρετ οπως πληρωθη το ρηθεν δια των προφητων οτι ναζωραιος κληθησεται
- 1 Tani në ato ditë erdhi Gjon Pagëzori, që predikonte në shkretëtirën e Judesë,  
**And in those days John the Baptist came preaching in the waste land of Judaea,**  
 εν δε ταις ημεραις εκειναις παραγινεται ιωαννης ο βαπτιστης κηρυσσων εν τη ερημω της ιουδαϊας
- 2 dhe thoshte: "Pendohuni, sepse mbretëria e qiejve është afër!"  
**Saying, Let your hearts be turned from sin; for the kingdom of heaven is near.**  
 και λεγων μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
- 3 Dhe në fakt për Gjonin kishte folur profeti Isaia kur tha: "Një zë i atij që bërtet në shkretëtirë: 'Përgatitni udhën e Zotit, drejtoni shtigjet e tij'";  
**For this is he of whom Isaiah the prophet said, The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight.**  
 ουτος γαρ εστιν ο ρηθεις υπο ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου
- 4 Tani Gjoni vet kishte veshur një rrobë prej leshi të deve së dhe një brez prej lëkure në bel; ai ushqehet me karkaleca dhe mjaltë të egër.  
**Now John was clothed in camel's hair, with a leather band about him; and his food was locusts and honey.**  
 αυτος δε ο ιωαννης ειχεν το ενδυμα αυτου απο τριχων καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφον αυτου η δε τροφη αυτου ην ακριδες και μελι αγριον
- 5 Në atë kohë njerëzit e Jeruzalemit, nga gjithë Judeja dhe nga krahina e Jordanit rëndnin tek ai,  
**Then Jerusalem and all Judaea went out to him, and all the people from near Jordan;**  
 τότε εξεπορευετο προς αυτον ιεροσολυμα και πασα η ιουδαϊα και πασα η περιχωρος του ιορδανου

- 6 dhe pagëzoheshin nga ai, në Jordan duke rrëfyer mëkatet e tyre.  
And they were given baptism by him in the river Jordan, saying openly that they had done wrong.  
και εβαπτιζοντο εν τω ιορδανη υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων
- 7 Por ai, kur pa se shumë farisenj dhe saducenj po vinin për t'u pagëzuar tek ai, u tha atyre: "Pjellë nepërkash, kush ju ka mësuar t'i arratiseni zemërimet që po vjen?  
But when he saw a number of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, Offspring of snakes, at whose word are you going in flight from the wrath to come?  
ιδων δε πολλους των φαρισαιων και σαδδουκαιων ερχομενους επι το βαπτισμα αυτου ειπεν αυτοις γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης
- 8 Jepni pra fryte të denja të pendesës!  
Let your change of heart be seen in your works:  
ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας
- 9 Dhe mos t'ju shkojë mendja të thoni me vete: &quot;Ne kemi Abrahamin për atë&quot;; sepse unë po ju them se Perëndia mund të nxjerrë bij të Abrahamit edhe prej këtyre gurëve.  
And say not to yourselves, We have Abraham for our father; because I say to you that God is able from these stones to make children for Abraham.  
και μη δοξητε λεγειν εν εαντοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τωτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ
- 10 Dhe tashmë sëpata është në rrënjën e drurëve; çdo dru, pra, që nuk jep fryt të mirë, do të pritët dhe do të hidhet në zjarr.  
And even now the axe is put to the root of the trees; every tree then which does not give good fruit is cut down, and put into the fire.  
ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται
- 11 Unë po ju pagëzoj me ujë, për pendim; por ai që vjen pas meje është më i fortë se unë, dhe unë nuk jam i denjë as të mbaj sandalet e tij; ai do t'ju pagëzojë me Frymën e Shenjtë dhe me zjarrin.  
Truly, I give baptism with water to those of you whose hearts are changed; but he who comes after me is greater than I, whose shoes I am not good enough to take up: he will give you baptism with the Holy Spirit and with fire:  
εγω μεν βαπτιζω υμας εν υδατι εις μετανοιαν ο δε οπισω μου ερχομενος ισχυροτερος μου εστιν ου ουκ ειμι ικανος τα υποδηματα βαστασαι αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι
- 12 Ai mban në dorë terploten dhe do ta pastrojë plotësisht lëmin e tij; grurin e tij do ta mbledhë në hambar, por bykun do ta djegë me zjarr të pashueshëm".  
In whose hand is the instrument with which he will make clean his grain; he will put the good grain in his store, but the waste will be burned up in the fire which will never be put out.  
ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον αυτου εις την αποθηκην το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστο
- 13 Atëherë erdhi Jezusi nga Galileja në Jordan te Gjoni për t'u pagëzuar prej tij.  
Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be given baptism by him.  
τοτε παραγινεται ο ιησους απο της γαλιλαιας επι τον ιορδανην προς τον ιωαννην του βαπτισθηναι υπ αυτου
- 14 Por Gjoni e kundërshtoi fort duke i thënë: "Mua më duhet të pagëzohem prej teje dhe ti po vjen tek unë?".  
But John would have kept him back, saying, It is I who have need of baptism from you, and do you come to me?  
ο δε ιωαννης διεκωλυεν αυτον λεγων εγω χρειαν εχω υπο σου βαπτισθηναι και συ ερχη προς με
- 15 Dhe Jezusi, duke iu përgjigjur, u tha: "Lejo të bëhet për tani, sepse në këtë mënyrë përmbushim çdo drejtësi". Atëherë ai e lejoi.  
But Jesus made answer, saying to him, Let it be so now: because so it is right for us to make righteousness complete. Then he gave him baptism.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν προς αυτον αφες αρτι ουτως γαρ πρεπον εστιν ημιν πληρωσαι πασαν δικαιοσυνην τοτε αφησιν αυτον
- 16 Dhe Jezusi, sapo u pagëzua, doli nga uji; dhe ja, qiejt iu hapën, dhe ai pa Frymën e Perëndisë duke zbritur si një pëllumb e duke ardhur mbi të;  
And Jesus, having been given baptism, straight away went up from the water; and, the heavens opening, he saw the Spirit of God coming down on him as a dove;  
και βαπτισθεις ο ιησους ανεβη ευθους απο του υδατος και ιδου ανεωχθησαν αυτω οι ουρανοι και ειδεν το πνευμα του θεου καταβαινον ωσει περιστεραν και ερχομενον επ αυτον
- 17 dhe ja një zë nga qielli që tha: "Ky është Biri im i dashur, në të cilin jam kënaqur".  
And a voice came out of heaven, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.  
και ιδου φωνη εκ των ουρανων λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα
- 1 Atëherë Fryma e çoi Jezusin në shkretëtirë, që djalli ta tundonte.  
Then Jesus was sent by the Spirit into the waste land to be tested by the Evil One.  
τοτε ο ιησους ανηχθη εις την ερημον υπο του πνευματος πειρασθηναι υπο του διαβολου
- 2 Dhe, mbasi agjëroi dyzet ditë e dyzet net, në fund e mori uria.  
And after going without food for forty days and forty nights, he was in need of it.  
και νηστευσας ημερας τεσσαρακοντα και νυκτας τεσσαρακοντα υστερον επεινασεν

- 3 Atëherë tunduesi, pasi iu afrua, i tha: "Në qoftë se je Biri i Perëndisë, thuaj që këta gurë të bëhen bukë".  
And the Evil One came and said to him, If you are the Son of God, give the word for these stones to become bread.  
και προσελθων αυτω ο πειραζων ειπεν ει υιος ει του θεου ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται
- 4 Por ai, duke iu përgjigjur, tha: "Është shkruar: &quot;Njeriu nuk rron vetëm me bukë, por me çdo fjalë që del nga goja e Perëndisë&quot;".  
But he made answer and said, It is in the Writings, Bread is not man's only need, but every word which comes out of the mouth of God.  
ο δε αποκριθεις ειπεν γεγραπται ουκ επ αρτω μονω ζησεται ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι εκπορευομενω δια στοματος θεου
- 5 Atëherë djalli e çoi në qytetin e shenjtë dhe e vendosi në majë të tempullit  
Then the Evil One took him to the holy town; and he put him on the highest point of the Temple and said to him,  
τοτε παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις την αγιαν πολιν και ιστησιν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου
- 6 dhe i tha: "Nëse je Biri i Perëndisë, hidhu poshtë, sepse është shkruar: &quot;Ai do t'u japë urdhër engjëjve të tij për ty; edhe ata do të mbajnë mbi duart e tyre që të mos ndeshësh me këmbën tënde ndonjë gur&quot;".  
If you are the Son of God, let yourself go down; for it is in the Writings, He will give his angels care over you; and, In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.  
και λεγει αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον κατω γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου και επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου
- 7 Jezusi i tha: "Është shkruar gjithashtu: &quot;Mos e tundo Zotin, Perëndinë tënd&quot;".  
Jesus said to him, Again it is in the Writings, You may not put the Lord your God to the test.  
εφη αυτω ο ιησους παλιν γεγραπται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου
- 8 Djalli e çoi sërish mbi një mal shumë të lartë dhe i tregoi të gjitha mbretëritë e botës dhe lavdinë e tyre,  
Again, the Evil One took him up to a very high mountain, and let him see all the kingdoms of the world and the glory of them;  
παλιν παραλαμβανει αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον λιαν και δεικνυσιν αυτω πασας τας βασιλειας του κοσμου και την δοξαν αυτων
- 9 dhe i tha: "Unë do të t'i jap të gjitha këto, nëse ti bie përmbys para meje dhe më adhuron".  
And he said to him, All these things will I give you, if you will go down on your face and give me worship.  
και λεγει αυτω ταυτα παντα σοι δωσω εαν πεσων προσκυνησης μοι
- 10 Atëherë Jezusi i tha: "Shporru, Satan, sepse është shkruar: &quot;Adhuro Zotin, Perëndinë tënde, dhe shërbeji vetëm atij&quot;".  
Then said Jesus to him, Away, Satan: for it is in the Writings, Give worship to the Lord your God and be his servant only.  
τοτε λεγει αυτω ο ιησους υπαγε σατανα γεγραπται γαρ κυριον τον θεον σου προσκυνησεις και αυτω μονω λατρευσεις
- 11 Atëherë djalli e la; dhe ja, u afruan engjëjt dhe i shërbenin.  
Then the Evil One went away from him, and angels came and took care of him.  
τοτε αφησιν αυτον ο διαβολος και ιδου αγγελοι προσηλθον και διηκονουν αυτω
- 12 Jezusi, mbasi dëgjoi se Gjonin e kishin futur në burg, u tërhoq në Galileë.  
Now when it came to his ears that John had been put in prison, he went away to Galilee;  
ακουσας δε ο ιησους οτι ιωαννης παρεδοθη ανεχωρησεν εις την γαλιλαιαν
- 13 Pastaj la Nazaretin dhe shkoi të banojë në Kapernaum, qytet bregdetar, në kufijtë të Zabulonit dhe të Neftalit,  
And going away from Nazareth, he came and made his living-place in Capernaum, which is by the sea, in the country of Zebulun and Naphtali:  
και καταλιπων την ναζαρετ ελθων κατοικησεν εις καπερναουμ την παραθαλασσιαν εν οριοις ζαβουλον και νεφθαλειμ
- 14 që të përmbushej ç'ishte thënë nëpërmjet profetit Isaia kur tha:  
So that the word of the prophet Isaiah might come true,  
ινα πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος
- 15 "Toka e Zabulonit, toka e Neftalit, mbi bregun e detit, krahina përtej Jordanit, Galileja e paganëve,  
The land of Zebulun and the land of Naphtali, by the way of the sea, the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles,  
γη ζαβουλον και γη νεφθαλειμ οδον θαλασσης περαν του ιορδανου γαλιλαια των εθνων

- 16 populli që dergjej në errësirë ka parë një dritë të madhe, dhe përmbi ata që dergjeshin në krahinë dhe në hijen e vdekjes, doli drita'.  
The people who were in the dark saw a great light, and to those in the land of the shade of death did the dawn come up.  
ο λαος ο καθημενος εν σκοτει ειδε φως μεγα και τοις καθημενοις εν χωρα και σκια θανατου φως ανετειλεν αυτοις
- 17 Që nga ajo kohë Jezusi filloi të predikojë dhe të thotë: "Pendohuni, sepse mbretëria e qiejve është afër!".  
From that time Jesus went about preaching and saying, Let your hearts be turned from sin, for the kingdom of heaven is near.  
απο τοτε ηρξατο ο ιησους κηρυσσειν και λεγειν μετανοειτε ηγγικεν γαρ η βασιλεια των ουρανων
- 18 Duke ecur gjatë bregut të detit të Galileës, Jezusi pa dy vëllezër: Simonin, të quajtur Pjetër, dhe Andrean, të vëllanë, të cilët po hidhnin rrjetën në det, sepse ishin peshkatarë;  
And when he was walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, whose other name was Peter, and Andrew, his brother, who were putting a net into the sea; for they were fishermen.  
περιπατων δε ο ιησους παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν δυο αδελφους σιμωνα τον λεγομενον πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εις την θαλασσαν ησαν γαρ αλιεις
- 19 dhe u tha atyre: "Ndiqmëni dhe unë do t'ju bëj peshkatarë njerëzish".  
And he said to them, Come after me, and I will make you fishers of men.  
και λεγει αυτοις δευτε οπισω μου και ποιησω υμας αλιεις ανθρωπων
- 20 Dhe ata i lanë menjëherë rrjetat dhe e ndoqën.  
And straight away they let go the nets and went after him.  
οι δε ευθεως αφεντες τα δικτυα ηκολουθησαν αυτο
- 21 Dhe, duke vazhduar rrugën, pa dy vëllezër të tjerë: Jakobin, birin e Zebedeut dhe Gjonin, vëllanë e tij, në barkë bashkë me Zebedeun, atin e tyre, duke ndrequr rrjetat; dhe i thirri.  
And going on from there he saw two other brothers, James, the son of Zebedee, and John, his brother, in the boat with their father, stitching up their nets; and he said, Come.  
και προβας εκειθεν ειδεν αλλους δυο αδελφους ιακωβον τον του ζεβεδαίου και ιωαννην τον αδελφον αυτου εν τω πλοιω μετα ζεβεδαίου του πατρος αυτων καταρτιζοντας τα δικτυα αυτων και εκαλεσεν αυτους
- 22 Dhe ata lanë menjëherë barkën dhe atin e tyre dhe i shkuan pas.  
And they went straight from the boat and their father and came after him.  
οι δε ευθεως αφεντες το πλοιον και τον πατερα αυτων ηκολουθησαν αυτο
- 23 Jezusi shkante kudo nëpër Galile, duke mësuar në sinagogat e tyre, duke predikuar ungjillin e mbretërisë dhe duke shëruar çdo sëmundje dhe çdo lëngatë në popull.  
And Jesus went about in all Galilee, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom, and making well those who were ill with any disease among the people.  
και περιηγεν ολην την γαλιλαιαν ο ιησους διδασκων εν ταις συναγωγαίς αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακίαν εν τω λαω
- 24 Dhe fama e tij u përhap në gjithë Sirinë; dhe i sillnin të gjithë të sëmurët që vuanin nga lëngata dhe dhimbje të ndryshme, të demonizuar, epileptikë dhe paralitë; dhe ai i shëronte.  
And news of him went out through all Syria; and they took to him all who were ill with different diseases and pains, those having evil spirits and those who were off their heads, and those who had no power of moving. And he made them well.  
και απηλθεν η ακοη αυτου εις ολην την συριαν και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και βασανοις συνεχομενους και δαιμονιζομενους και σεληνιαζομενους και παραλυτους και εθεραπευσεν αυτους
- 25 Dhe një mori e madhe njerëzish i shkante pas, nga Galileja, nga Dekapoli, nga Jeruzalemi, nga Judeja dhe nga përtej Jordanit.  
And there went after him great numbers from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and from the other side of Jordan.  
και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι απο της γαλιλαιας και δεκαπολεως και ιεροσολυμων και ιουδαιας και περαν του ιορδανου
- 1 Dhe ai, kur pa turmat, u ngjit në mal dhe, pasi u ul, iu afruan dishepujt e tij.  
And seeing great masses of people he went up into the mountain; and when he was seated his disciples came to him.  
ιδων δε τους οχλους ανεβη εις το ορος και καθισαντος αυτου προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου
- 2 Atëherë ai hapi gojën dhe i mësoi duke u thënë:  
And with these words he gave them teaching, saying,  
και ανοιξας το στομα αυτου εδιδασκεν αυτους λεγων
- 3 "Lum skamësit në frymë, sepse e tyre është mbretëria e qiejve.  
Happy are the poor in spirit: for the kingdom of heaven is theirs.  
μακαριοι οι πτωχοι τω πνευματι οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουρανων

- 4 Lum ata që vajtojnë, sepse ata do të ngushëllohen.  
Happy are those who are sad: for they will be comforted.  
μακαριοι οι πενθουντες οτι αυτοι παρακληθησονται
- 5 Lum ata që janë zemërbutë, sepse ata do ta trashëgojnë tokën.  
Happy are the gentle: for the earth will be their heritage.  
μακαριοι οι πραεις οτι αυτοι κληρονομησουσιν την γην
- 6 Lum ata që janë të uritur dhe të etur për drejtësi, sepse ata do të ngopen.  
Happy are those whose heart's desire is for righteousness: for they will have their desire.  
μακαριοι οι πεινωντες και διψωντες την δικαιοσυνην οτι αυτοι χορτασθησονται
- 7 Lum ata që janë të mëshirshëm, sepse ata do të gjejnë mëshirë.  
Happy are those who have mercy: for they will be given mercy.  
μακαριοι οι ελεημονες οτι αυτοι ελεθησονται
- 8 Lum ata që janë të pastër në zemër, sepse ata do ta shohin Perëndinë.  
Happy are the clean in heart: for they will see God.  
μακαριοι οι καθαροι τη καρδια οτι αυτοι τον θεον οψονται
- 9 Lum ata që përpiqen për paqen, sepse ata do të quhen bij të Perëndisë.  
Happy are the peacemakers: for they will be named sons of God.  
μακαριοι οι ειρηνοποιοι οτι αυτοι υιοι θεου κληθησονται
- 10 Lum ata që janë përndjekur për hir të drejtësisë, sepse e tyre është mbretëria e qiejve.  
Happy are those who are attacked on account of righteousness: for the kingdom of heaven will be theirs.  
μακαριοι οι δεδιωγμενοι ενεκεν δικαιοσυνης οτι αυτων εστιν η βασιλεια των ουραων
- 11 Lum ju kur do t'ju shajnë dhe do t'ju përndjekin dhe, duke gënjyer, do të thonë të gjitha të zezat kundër jush, për shkakun tim.  
Happy are you when men give you a bad name, and are cruel to you, and say all evil things against you falsely, because of me.  
μακαριοι εστε οταν ονειδισωσιν υμας και διωξωσιν και ειπωσιν παν πονηρον ρημα καθ υμων ψευδομενοι ενεκεν εμου
- 12 Gëzohuni dhe ngazëllohuni, sepse shpërblimi juaj është i madh në qiej, sepse kështu i kanë përndjekur profetët që qenë para jush".  
Be glad and full of joy; for great is your reward in heaven: for so were the prophets attacked who were before you.  
χαριετε και αγαλλιασθε οτι ο μισθος υμων πολυς εν τοις ουρανοις ουτως γαρ εδιωξαν τους προφητας τους προ υμων
- 13 "Ju jeni kripa e tokës; por në qoftë se kripa bëhet e amësht, me se mund ta rifitojë shijen? Nuk vlen për asgjë, veçse për t'u hedhur dhe ta shkelin njerëzit.  
You are the salt of the earth; but if its taste goes from the salt, how will you make it salt again? it is then good for nothing but to be put out and crushed under foot by men.  
υμεις εστε το αλας της γης εαν δε το αλας μορανθη εν τινι αλισθησεται εις ουδεν ισχυει επι ει μη βληθηνη εξω και καταπατεισθαι υπο των ανθρωπων
- 14 Ju jeni drita e botës; një qytet i ngritur në majë të malit nuk mund të fshihet.  
You are the light of the world. A town put on a hill may be seen by all.  
υμεις εστε το φως του κοσμου ου δυναται πολις κρυβηναι επανω ορους κειμενη
- 15 Po ashtu nuk ndizet një qiri për ta vënë nën babunë, por për ta vënë mbi shandan, dhe t'u bëjë dritë të gjithë atyre që janë në shtëpi.  
And a burning light is not put under a vessel, but on its table; so that its rays may be shining on all who are in the house.  
ουδε καιουσιν λυχνον και τιθεασιν αυτον υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν και λαμπει πασιν τοις εν τη οικια
- 16 Ashtu le të shndritë drita juaj para njerëzve, që të shohin veprat tuaja të mira dhe ta lëvdojnë Atin tuaj që është në qiej".  
Even so let your light be shining before men, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.  
ουτως λαμψατω το φως υμων εμπροσθεν των ανθρωπων οπως ιδωσιν υμων τα καλα εργα και δοξασωσιν τον πατερα υμων τον εν τοις ουρανοις
- 17 "Mos mendoni se unë erdha për të shfuqizuar ligjin ose profetët; unë nuk erdha për t'i shfuqizuar, po për t'i plotësuar.  
Let there be no thought that I have come to put an end to the law or the prophets. I have not come for destruction, but to make complete.  
μη νομισητε οτι ηλθον καταλυσαι τον νομον η τους προφητας ουκ ηλθον καταλυσαι αλλα πληρωσαι

- 18 Sepse në të vërtetë ju them: Deri sa qielli dhe toka, të kalojnë asnjë jotë a asnjë pikë e ligjit nuk do të kalojnë, para se të plotësohet gjithçka.  
*Truly I say to you, Till heaven and earth come to an end, not the smallest letter or part of a letter will in any way be taken from the law, till all things are done.*  
*αμην γαρ λεγω υμιν εως αν παρελθη ο ουρανος και η γη ιωτα εν η μια κεραια ου μη παρελθη απο του νομου εως αν παντα γηνται*
- 19 Ai, pra, që do të shkelë një nga këto urdhërime më të vogla, dhe do t'u ketë mësuar kështu njerëzve, do të quhet më i vogli në mbretërinë e qiejve; kurse ai që do t'i vërë në praktikë dhe do t'ua mësojë të tjerëve, do të quhet i madh në mbretërinë e qiejve.  
*Whoever then goes against the smallest of these laws, teaching men to do the same, will be named least in the kingdom of heaven; but he who keeps the laws, teaching others to keep them, will be named great in the kingdom of heaven.*  
*ος εαν ουν λυση μιαν των εντολων τουτων των ελαχιστων και διδαξη ουτως τους ανθρωπους ελαχιστος κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων ος δ αν ποιηση και διδαξη ουτος μεγας κληθησεται εν τη βασιλεια των ουρανων*
- 20 Prandaj unë po ju them: në qoftë se drejtësia juaj nuk është më e lartë nga ajo e skribëve dhe e farisejve ju nuk do të hyni fare në mbretërinë e qiejve.  
*For I say to you, If your righteousness is not greater than the righteousness of the scribes and Pharisees, you will never go into the kingdom of heaven.*  
*λεγω γαρ υμιν οτι εαν μη περισσευση η δικαιοσυνη υμων πλεον των γραμματεων και φαρισαιων ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων*
- 21 Ju keni dëgjuar se u qe thënë të lashtëve: "Mos vrisni"; dhe: "Kushdo që vret do t'i nënshtrohet gjyqit";  
*You have knowledge that it was said in old times, You may not put to death; and, Whoever puts to death will be in danger of being judged:*  
*ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου φονευσεις ος δ αν φονευση ενοχος εσται τη κρισει*
- 22 por unë po ju them: "Kushdo që zemërohet pa shkak kundër vëllait të tij, do t'i nënshtrohet gjyqit; dhe kush i thotë "Rraka";, do t'i nënshtrohet sinedrit; dhe kush do t'i thotë: "Budalla";, do t'i nënshtrohet zjarrit të Gehenës.  
*But I say to you that everyone who is angry with his brother will be in danger of being judged; and he who says to his brother, Raca, will be in danger from the Sanhedrin; and whoever says, You foolish one, will be in danger of the hell of fire.*  
*εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο οργιζομενος τω αδελφω αυτου εικη ενοχος εσται τη κρισει ος δ αν ειπη τω αδελφω αυτου ρακα ενοχος εσται τω συνεδριω ος δ αν ειπη μωρε ενοχος εσται εις την γεενναν τ ου πυρος*
- 23 Nëse ti, pra, po paraqet ofertën tënde te altari, dhe atje kujtohesh se yt vëlla ka diçka kundër teje,  
*If then you are making an offering at the altar and there it comes to your mind that your brother has something against you,*  
*εαν ουν προσφερης το δωρον σου επι το θυσιαστηριον κακει μνησθης οτι ο αδελφος σου εχει τι κατα σου*
- 24 lëre atje ofertën tënde para altarit dhe shko pajtohu më parë me vëllanë tënd; pastaj kthehu dhe paraqite ofertën tënde.  
*While your offering is still before the altar, first go and make peace with your brother, then come and make your offering.*  
*αφες εκει το δωρον σου εμπροσθεν του θυσιαστηριου και υπαγε πρωτον διαλλαγηθι τω αδελφω σου και τοτε ελθων προσφερε το δωρον σου*
- 25 Bëj një marrëveshje miqësore me kundërshtarin tënd, sa je në një rrugë me të, që kundërshtari yt të mos të dorëzojë te gjykatësi dhe gjykatësi të të dorëzojë te rojtari dhe ti të futesh në burg.  
*Come to an agreement quickly with him who has a cause against you at law, while you are with him on the way, for fear that he may give you up to the judge and the judge may give you to the police and you may be put into prison.*  
*ισθι ευνοων τω αντιδικω σου ταχυ εως οτου ει εν τη οδω μετ αυτου μηποτε σε παραδω ο αντιδικος τω κριτη και ο κριτης σε παραδω τω υπηρετη και εις φυλακην βληθηση*
- 26 Në të vërtetë të them se nuk do të dalësh prej andej pa e paguar edhe qindarkën e fundit.  
*Truly I say to you, You will not come out from there till you have made payment of the very last farthing.*  
*αμην λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως αν αποδως τον εσατον κοδραντην*
- 27 Ju keni dëgjuar se të lashtëve u qe thënë: "Mos shkel kurorën";  
*You have knowledge that it was said, You may not have connection with another man's wife:*  
*ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ου μοιχευσεις*
- 28 Por unë po ju them se kushdo që shikon një grua për ta dëshiruar, ka shkelur kurorën me të në zembrën e vet.  
*But I say to you that everyone whose eyes are turned on a woman with desire has had connection with her in his heart.*  
*εγω δε λεγω υμιν οτι πας ο βλεπων γυναικα προς το επιθυμησαι αυτης ηδη μοιχευσεν αυτην εν τη καρδια αυτου*
- 29 Në qoftë se syri yt i djathtë të çon në mëkat, hiqe dhe flake larg teje, sepse është më mirë për ty që të humbësh një nga gjymtyrët e tua se sa të hidhet në Gehenën gjithë trupi yt;  
*And if your right eye is a cause of trouble to you, take it out and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.*  
*ει δε ο οφθαλμος σου ο δεξιος σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν*

- 30 dhe në qoftë se dora jote e djathtë të çon në mëkat, preje dhe hidhe larg teje, sepse është më mirë që të humbësh një nga gjymtyrët e tua se sa të hidhet në Gehena gjithë trupi yt.  
And if your right hand is a cause of trouble to you, let it be cut off and put it away from you; because it is better to undergo the loss of one part, than for all your body to go into hell.  
και ει η δεξια σου χειρ σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτην και βαλε απο σου συμφερει γαρ σοι ινα αποληται εν των μελων σου και μη ολον το σωμα σου βληθη εις γεενναν
- 31 Qe thënë gjithashtu: "Kush e lë gruan e tij, le t'i japë letrën e ndarjes";  
Again, it was said, Whoever puts away his wife has to give her a statement in writing for this purpose:  
ερρεθη δε οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου δωτω αυτη αποστασιον
- 32 Por unë po ju them: Kushdo që e përzë gruan e tij, me përjashtim të rastit të kurvërisë, e bën atë të shkelë kurorën; dhe kushdo që martohet me një grua të ndarë, shkel kurorën.  
But I say to you that everyone who puts away his wife for any other cause but the loss of her virtue, makes her false to her husband; and whoever takes her as his wife after she is put away, is no true husband to her.  
εγω δε λεγω υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου παρεκτος λογου πορνειας ποιει αυτην μοιχασθαι και ος εαν απολελυμενην γαμηση μοιχεται
- 33 Keni dëgjuar gjithashtu se të lashtëve u qe thënë: "Mos bëj betim të rremë; por plotëso premtimet për të cilat je betuar para Zotit";  
Again, you have knowledge that it was said in old times, Do not take false oaths, but give effect to your oaths to the Lord:  
παλιν ηκουσατε οτι ερρεθη τοις αρχαιοις ουκ επιορκησεις αποδωσεις δε τω κυριω τους ορκους σου
- 34 Por unë po ju them: "Mos u betoni fare, as për qiellin, sepse është fronti i Perëndisë,  
But I say to you, Take no oaths at all: not by the heaven, because it is the seat of God;  
εγω δε λεγω υμιν μη ομοσαι ολωσ μητε εν τω ουρανω οτι θρονος εστιν του θεου
- 35 as për tokën, sepse është stol i këmbëve të tij, as për Jeruzalemin, sepse është qyteti i Mbretit të madh.  
Or by the earth, because it is the resting-place for his foot; or by Jerusalem, because it is the town of the great King.  
μητε εν τη γη οτι υποποδιον εστιν των ποδων αυτου μητε εις ιεροσολυμα οτι πολις εστιν του μεγαλου βασιλεως
- 36 Mos u beto as për kokën tënde, sepse nuk ke fuqi të zbardhësh ose të nxish qoftë edhe një fije floku;  
You may not take an oath by your head, because you are not able to make one hair white or black.  
μητε εν τη κεφαλη σου ομοσης οτι ου δυνασαι μιαν τριχα λευκην η μελαιναν ποιησαι
- 37 Por fjala jote të jetë: Po, po; jo, jo; gjithçka më tepër vjen nga i ligu.  
But let your words be simply, Yes or No: and whatever is more than these is of the Evil One.  
εστω δε ο λογος υμων ναι ναι ου ου το δε περισσον τουτων εκ του πονηρου εστιν
- 38 Ju keni dëgjuar se qe thënë: "Sy për sy dhe dhëmb për dhëmb";  
You have knowledge that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:  
ηκουσατε οτι ερρεθη οφθαλμον αντι οφθαλμου και οδοντα αντι οδοντος
- 39 Por unë po ju them: Mos i rezisto të ligut; madje, në qoftë se dikush të qëllon mbi faqen e djathtë, ktheja dhe tjetrën,  
But I say to you, Do not make use of force against an evil man; but to him who gives you a blow on the right side of your face let the left be turned.  
εγω δε λεγω υμιν μη αντιστηναι τω πονηρω αλλ οστις σε ραπισει επι την δεξιαν σου σιαγονα στρεψον αυτω και την αλληη
- 40 dhe në qoftë se dikush do të të nxjerrë në gjyq për të të marrë tunikën, jepi edhe mantelin.  
And if any man goes to law with you and takes away your coat, do not keep back your robe from him.  
και τω θελοντι σοι κριθηναι και τον χιτωνα σου λαβειν αφες αυτω και το ιματιον
- 41 Dhe në qoftë se dikush të detyron të ecësh një milje, ti bëji dy me të.  
And whoever makes you go one mile, go with him two.  
και οστις σε αγγαρευσει μιλιον εν υπαγε μετ αυτου δυο
- 42 Jepi atij që të kërkon, dhe mos refuzo t'i japësh atij që të kërkon hua.  
Give to him who comes with a request, and keep not your property from him who would for a time make use of it.  
τω αιτουντι σε διδου και τον θελοντα απο σου δανεισασθαι μη αποστραφης
- 43 Ju keni dëgjuar se qe thënë: "Duaje të afërmin tënd dhe urreje armikun tënd";  
You have knowledge that it was said, Have love for your neighbour, and hate for him who is against you:  
ηκουσατε οτι ερρεθη αγαπησεις τον πλησιον σου και μισησεις τον εχθρον σου

- 44 Por unë po ju them: &quot;Duani armiqtë tuaj, bekonj ata që ju mallkojnë, u bëni të mirë atyre që ju urrejnë, dhe lutuni për ata që ju keqtrajtojnë dhe ju përndjekin,  
But I say to you, Have love for those who are against you, and make prayer for those who are cruel to you;  
εγω δε λεγω υμιν αγαπατε τους εχθρους υμων ευλογειτε τους καταρωμενους υμας καλως ποιειτε τους μισουντας υμας και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας και διωκοντων υμας
- 45 për të qenë bij të Atit tuaj, që është në qiej, sepse ai bën të lindë diellin e tij mbi të mirët dhe mbi të këqijtë, dhe bën të bjerë shi mbi të drejtët dhe të padrejtët.  
So that you may be the sons of your Father in heaven; for his sun gives light to the evil and to the good, and he sends rain on the upright man and on the sinner.  
οπως γενησθε υιοι του πατρος υμων του εν ουρανοις οτι τον ηλιον αυτου ανατελλει επι πονηρους και αγαθους και βρεχει επι δικαιους και αδικους
- 46 Sepse, po të doni vetëm ata që ju duan, çfarë shpërblimi do të kenë? A nuk bëjnë kështu edhe tagrambledhësit?  
For if you have love for those who have love for you, what credit is it to you? do not the tax-farmers the same?  
εαν γαρ αγαπησητε τους αγαπωντας υμας τινα μισθον εχετε ουχι και οι τελωναι το αυτο ποιουσιν
- 47 Dhe nëse përshendetni vetëm vëllezërit tuaj, çfarë bëni të veçantë? A nuk bëjnë kështu edhe tagrambledhësit?  
And if you say, Good day, to your brothers only, what do you do more than others? do not even the Gentiles the same?  
και εαν ασπασησθε τους αδελφους υμων μονον τι περισσον ποιειτε ουχι και οι τελωναι ουτως ποιουσιν
- 48 Jini, pra, të përkryer, ashtu siç është i përsosur Ati juaj, që është në qiej".  
Be then complete in righteousness, even as your Father in heaven is complete.  
εσεσθε ουν υμεις τελειοι ωσπερ ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις τελειος εστιν
- 1 "Mos e jepni lëmoshën tuaj para njerëzve, me qëllim që ata t'ju admirojnë; përndryshe nuk do të shpërbleheni te Ati juaj, që është në qiej.  
Take care not to do your good works before men, to be seen by them; or you will have no reward from your Father in heaven.  
προσεχετε την ελεημοσυνην υμων μη ποιειν εμπροσθεν των ανθρωπων προς το θεαθηναι αυτοις ει δε μηγε μισθον ουκ εχετε παρα τω πατρι υμων τω εν τοις ουρανοις
- 2 Kur do të japësh lëmoshë, pra, mos i bjer borisë para teje, ashtu siç bëjnë hipokritët në sinagoga dhe në rrugët, për të qenë të nderuar nga njerëzit; në të vërtetë ju them, se ata tashmë e kanë marrë shpërblimin e tyre.  
When then you give money to the poor, do not make a noise about it, as the false-hearted men do in the Synagogues and in the streets, so that they may have glory from men. Truly, I say to you, They have their reward.  
οταν ουν ποιης ελεημοσυνην μη σαλισης εμπροσθεν σου ωσπερ οι υποκριται ποιουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις ρυμαις οπως δοξασθωσιν υπο των ανθρωπων αμην λεγω υμιν απεχουσιν τον μισθον αυτων
- 3 Madje kur jep lëmoshë, e majta jote të mos dijë ç'bën e djathta,  
But when you give money, let not your left hand see what your right hand does:  
σου δε ποιουντος ελεημοσυνην μη γνωτω η αριστερα σου τι ποιει η δεξια σου
- 4 që lëmosha jote të jepet fshehurazi; dhe Ati yt, që shikon në fshehtësi, do të ta shpërblejë haptas.  
So that your giving may be in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.  
οπως η σου η ελεημοσυνη εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αυτος αποδωσει σοι εν τω φανερω
- 5 Dhe kur ti lutesh, mos u bëj si hipokritët, sepse atyre u pëlqen të luten në këmbë në sinagoga dhe në sheshet e rrugëve, në mënyrë që njerëzit t'i shohin; në të vërtetë ju them se ata tashmë e kanë marrë shpërblimin e tyre.  
And when you make your prayers, be not like the false-hearted men, who take pleasure in getting up and saying their prayers in the Synagogues and at the street turnings so that they may be seen by men. Truly I say to you, They have their reward.  
και οταν προσευχη ουκ εση ωσπερ οι υποκριται οτι φιλουσιν εν ταις συναγωγαις και εν ταις γωνιαις των πλατειων εστωτες προσευχεσθαι οπως αν φανωσιν τοις ανθρωποις αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων
- 6 Por ti, kur lutesh, futu në dhomëzën tënde, mbylle derën dhe lutju Atit tënd në fshehtësi; dhe Ati yt, që shikon në fshehtësi, do të ta shpërblejë publikisht.  
But when you make your prayer, go into your private room, and, shutting the door, say a prayer to your Father in secret, and your Father, who sees in secret, will give you your reward.  
συ δε οταν προσευχη εισελθε εις το ταμειον σου και κλεισας την θυραν σου προσευξαι τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
- 7 Por kur ju luteni, mos përdorni përsëritje të kota siç bëjnë paganët, sepse ata mendojnë se do t'u plotësohet lutja se kanë përdorur shumë fjalë.  
And in your prayer do not make use of the same words again and again, as the Gentiles do: for they have the idea that God will give attention to them because of the number of their words.  
προσευχομενοι δε μη βαττολογησητε ωσπερ οι εθνικοι δοκουσιν γαρ οτι εν τη πολυλογια αυτων εισακουσθησονται



- 8 Mos u bëni, pra, si ata, sepse Ati juaj i di gjërat për të cilat keni nevojë, para se ju t'i kërkonit.  
So be not like them; because your Father has knowledge of your needs even before you make your requests to him.  
μη ουν ομοιωθητε αυτοις οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ον χρειαν εχετε προ του υμας αιτησαι αυτον
- 9 Ju, pra, lutuni kështu: &quot;Ati ynë që je në qiej, u shenjtëroftë emri yt.  
Let this then be your prayer: Our Father in heaven, may your name be kept holy.  
ουτως ουν προσευχεσθε υμεις πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου
- 10 Ardhtë mbretëria jote. U bëftë vullneti yt në tokë si në qiell.  
Let your kingdom come. Let your pleasure be done, as in heaven, so on earth.  
ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης
- 11 Bukën tonë të përditshme na e jep sot.  
Give us this day bread for our needs.  
τον αρτον ημων τον επιουσιον δος ημιν σημερον
- 12 Dhe na i fal fajet tona, ashtu siç ua falim ne fajtorëve tanë.  
And make us free of our debts, as we have made those free who are in debt to us.  
και αφες ημιν τα οφειληματα ημων ως και ημεις αφιεμεν τοις οφειλεταις ημων
- 13 Dhe mos lejo të biem në tundim, por na çliro nga i ligu, sepse jotja është mbretëria dhe fuqia dhe lavdia përjetë. Amen&quot;  
And let us not be put to the test, but keep us safe from the Evil One.  
και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου οτι σου εστιν η βασιλεια και η δυναμις και η δοξα εις τους αιωνας αμην
- 14 Sepse në qoftë se ju ua falni njerëzve gabimet e tyre, Ati juaj qiellor do t'jua falë edhe juve;  
For if you let men have forgiveness for their sins, you will have forgiveness from your Father in heaven.  
εαν γαρ αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων αφησει και υμιν ο πατηρ υμων ο ουρανιος
- 15 por në qoftë se ju nuk ua falni njerëzve gabimet e tyre, as Ati juaj nuk do t'ua falë juve gabimet tuaja.  
But if you do not let men have forgiveness for their sins, you will not have forgiveness from your Father for your sins.  
εαν δε μη αφητε τοις ανθρωποις τα παραπτωματα αυτων ουδε ο πατηρ υμων αφησει τα παραπτωματα υμων
- 16 Dhe kur të agjëroni, mos u tregoni të pikëlluar si hipokritët; sepse ata shfytirohen për t'u treguar njerëzve se agjërojnë; në të vërtetë ju them se ata tashmë e kanë marrë shpërblimin e tyre.  
And when you go without food, be not sad-faced as the false-hearted are. For they go about with changed looks, so that men may see that they are going without food. Truly I say to you, They have their reward.  
οταν δε νηστευητε μη γινεσθε ωσπερ οι υποκριται σκυθρωποι αφανιζουσιν γαρ τα προσωπα αυτων οπως φανωσιν τοις ανθρωποις νηστευοντες αμην λεγω υμιν οτι απεχουσιν τον μισθον αυτων
- 17 Kurse ti, kur të agjërosh, vajose kokën dhe laje fytyrën,  
But when you go without food, put oil on your head and make your face clean;  
συ δε νηστευων αλειψαι σου την κεφαλην και το προσωπον σου νιψαι
- 18 me qëllim që të mos u tregosh njerëzve se ti agjëron, por Ati tënd në fshehtësi; dhe Ati yt, i cili shikon në fshehtësi, do ta japë shpërblimin publikisht.  
So that no one may see that you are going without food, but your Father in secret; and your Father, who sees in secret, will give you your reward.  
οπως μη φανης τοις ανθρωποις νηστευων αλλα τω πατρι σου τω εν τω κρυπτω και ο πατηρ σου ο βλεπων εν τω κρυπτω αποδωσει σοι εν τω φανερω
- 19 Mos mblidhni për vete thesare mbi tokë, ku i brejnë tenja dhe ndryshku, dhe ku vjedhësit shpërthejnë dhe vjedhin,  
Make no store of wealth for yourselves on earth, where it may be turned to dust by worms and weather, and where thieves may come in by force and take it away.  
μη θησαυριζετε υμιν θησαυρους επι της γης οπου σης και βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται διορυσσουσιν και κλεπτουσιν
- 20 përkundrazi mblidhni për vete thesare në qiell, ku as tenja as ndryshku nuk prishin dhe ku vjedhësit nuk shpërthejnë dhe nuk vjedhin.  
But make a store for yourselves in heaven, where it will not be turned to dust and where thieves do not come in to take it away:  
θησαυριζετε δε υμιν θησαυρους εν ουρανω οπου ουτε σης ουτε βρωσις αφανιζει και οπου κλεπται ου διορυσσουσιν ουδε κλεπτουσιν
- 21 Sepse ku është thesari juaj do të jetë edhe zemra juaj.  
For where your wealth is, there will your heart be.  
οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει εσται και η καρδια υμων

- 22** Drita e trupit është syri; në qoftë se syri yt është i pastër, gjithë trupi yt do të jetë i ndriçuar,  
**The light of the body is the eye; if then your eye is true, all your body will be full of light.**  
*ο λυχος του σωματος εστιν ο οφθαλμος εαν ουν ο οφθαλμος σου απλους η ολον το σωμα σου φωτεινον εσται*
- 23** por në qoftë se syri yt është i lig, gjithë trupi yt do të jetë në errësirë; në qoftë se drita, pra, që është në ty është errësirë, sa e madhe do të jetë errësira!  
**But if your eye is evil, all your body will be dark. If then the light which is in you is dark, how dark it will be!**  
*εαν δε ο οφθαλμος σου πονηρος η ολον το σωμα σου σκοτεινον εσται ει ουν το φως το εν σοι σκοτος εστιν το σκοτος ποσον*
- 24** Askush nuk mund t'u shërbejë dy zotërinjve, sepse ose do të urrejë njërin dhe do ta dojë tjetrin; ose do t'i qëndrojë besnik njerit dhe do të përçmojë tjetrin; ju nuk mund t'i shërbeni Perëndisë dhe mamonit.  
**No man is able to be a servant to two masters: for he will have hate for the one and love for the other, or he will keep to one and have no respect for the other. You may not be servants of God and of wealth.**  
*ουδεις δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμμωνα*
- 25** Prandaj po ju them: mos u shqetësoni për jetën tuaj, për atë që do të hani ose do të pini, as për trupin tuaj, për atë që do të vishni. A nuk është vallë jeta më me vlerë se ushqimi dhe trupi më me vlerë se veshja?  
**So I say to you, Take no thought for your life, about food or drink, or about clothing for your body. Is not life more than food, and the body more than its clothing?**  
*δια τουτο λεγω υμιν μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε και τι πιητε μηδε τω σωματι υμων τι ενδυσησθε ουχι η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος*
- 26** Vini re zogjtë e qiellit: ata nuk mbjellin, nuk korrin dhe nuk mbledhin në hambare; megjithatë Ati juaj qiellor i ushqen. A nuk vleni ju shumë më tepër se sa ata?  
**See the birds of heaven; they do not put seeds in the earth, they do not get in grain, or put it in store-houses; and your Father in heaven gives them food. Are you not of much more value than they?**  
*εμβλεψατε εις τα πετεινα του ουρανου οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν ουδε συναγουσιν εις αποθηκας και ο πατηρ υμων ο ουραnios τρεφει αυτα ουχ υμεις μαλλον διαφερετε αυτων*
- 27** Dhe cili nga ju, me gjithë kujdesin e tij, mund t'i shtojë shtatit të tij qoftë edhe një kubit të vetëm?  
**And which of you by taking thought is able to make himself a cubit taller?**  
*τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχον ενα*
- 28** Pse shqetësoheni për veshjen tuaj? Vini re si rriten zambakët e fushës: ata nuk lodhen dhe nuk tjerren;  
**And why are you troubled about clothing? See the flowers of the field, how they come up; they do no work, they make no thread:**  
*και περι ενδυματος τι μεριμνατε καταμαθετε τα κρινα του αγρου πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει*
- 29** dhe unë, pra, po ju them se Salomoni vetë, me gjithë lavdinë e tij, nuk ishte veshur si ndonjë nga ata.  
**But I say to you that even Solomon in all his glory was not clothed like one of these.**  
*λεγω δε υμιν οτι ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων*
- 30** Tani nëse Perëndia e vesh kështu barin e fushës, që sot është dhe nesër hidhet në furrë, vallë nuk do t'ju veshë shumë më tepër ju, njerëz besimpakë?  
**But if God gives such clothing to the grass of the field, which is here today and tomorrow is put into the oven, will he not much more give you clothing, O you of little faith?**  
*ει δε τον χορτον του αγρου σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ου πολλω μαλλον υμας ολιγοπιστοι*
- 31** Mos u shqetësoni, pra duke thënë: "Çfarë do të hamë ose çfarë do të pimë, ose me çfarë do të vishemi?"  
**Then do not be full of care, saying, What are we to have for food or drink? or, With what may we be clothed?**  
*μη ουν μεριμνησητε λεγοντες τι φαγωμεν η τι πιωμεν η τι περιβαλωμεθα*
- 32** Sepse janë paganët ata që kërkojnë të gjitha këto gjëra; Ati juaj qiellor, pra, e di mirë se ju keni nevojë për të gjitha këto gjëra.  
**Because the Gentiles go in search of all these things: for your Father in heaven has knowledge that you have need of all these things:**  
*παντα γαρ ταυτα τα εθνη επιζητει οιδεν γαρ ο πατηρ υμων ο ουραnios οτι χρηζετε τουτων απαντων*
- 33** Por para së gjithash kërkonti mbretërinë e Perëndisë dhe drejtësinë e tij dhe të gjitha këto gjëra do t'ju shtohen.  
**But let your first care be for his kingdom and his righteousness; and all these other things will be given to you in addition.**  
*ζηταιτε δε πρωτον την βασιλειαν του θεου και την δικαιοσυνην αυτου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν*
- 34** Mos u brengosni, pra, për të nesërmen, sepse e nesërma do të kujdeset vetë për vete. Secilës ditë i mjafton pikëllimi i vet'.  
**Then have no care for tomorrow: tomorrow will take care of itself. Take the trouble of the day as it comes.**  
*μη ουν μεριμνησητε εις την αυριον η γαρ αυριον μεριμνησει τα εαυτης αρκετον τη ημερα η κακια αυτης*

- 1 "Mos gjykoni, që të mos gjykoheni.  
Be not judges of others, and you will not be judged.  
μη κρινετε ινα μη κριθητε
- 2 Sepse ju do të gjykoheni sipas gjykimit me të cilin ju gjykoni; dhe me masën me të cilën ju masni, do t'ju masin të tjerët.  
For as you have been judging, so you will be judged, and with your measure will it be measured to you.  
εν ω γαρ κριματι κρινετε κριθησεσθε και εν ω μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν
- 3 Pse shikon lëmishten që është në syrin e vëllait tënd dhe nuk shikon trarin që është në syrin tënd?  
And why do you take note of the grain of dust in your brother's eye, but take no note of the bit of wood which is in your eye?  
τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε εν τω σω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις
- 4 Ose, si mund t'i thuash vëllait tënd: "Dale të të heq lëmishten nga syri", kur ke një tra në syrin tënd?  
Or how will you say to your brother, Let me take out the grain of dust from your eye, when you yourself have a bit of wood in your eye?  
η πως ερεις τω αδελφω σου αφες εκβαλω το καρφος απο του οφθαλμου σου και ιδου η δοκος εν τω οφθαλμω σου
- 5 O hipokrit, hiqe më parë trarin nga syri yt dhe pastaj shiko qartë për të nxjerrë lëmishten nga syri i vëllait tënd.  
You false one, first take out the bit of wood from your eye, then will you see clearly to take out the grain of dust from your brother's eye.  
υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλαιν το καρφος εκ του οφθαλμου του αδελφου σου
- 6 Mos u jepni qenve ç'është e shenjtë dhe mos i hidhni margaritarët tuaj para derrave, që të mos i shkelin me këmbë dhe të kthehen kundër jush dhe t'ju shqyejnë.  
Do not give that which is holy to the dogs, or put your jewels before pigs, for fear that they will be crushed under foot by the pigs whose attack will then be made against you.  
μη δωτε το αγιον τοις κυσιν μηδε βαλητε τους μαργαριτας υμων εμπροσθεν των χοιρων μηποτε καταπατησωσιν αυτους εν τοις ποσιν αυτων και στραφεντες ρηξωσιν υμας
- 7 Lypni dhe do t'ju jepet; kërkoni dhe do të gjeni; trokitni dhe do t'ju çelet.  
Make a request, and it will be answered; what you are searching for you will get; give the sign, and the door will be open to you:  
αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν
- 8 Sepse kush lyp merr, kush kërkon gjen dhe do t'i çelet atij që troket.  
Because to everyone who makes a request, it will be given; and he who is searching will get his desire, and to him who gives the sign, the door will be open.  
πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται
- 9 A ka midis jush ndonjë njeri që, po t'i kërkojë i biri bukë, t'i japë një gur?  
Or which of you, if his son makes a request for bread, will give him a stone?  
η τις εστιν εξ υμων ανθρωπος ον εαν αιτηση ο υιος αυτου αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω
- 10 Ose po t'i kërkojë një peshk, t'i japë një gjarpër?  
Or if he makes a request for a fish, will give him a snake?  
και εαν ιχθον αιτηση μη οφιν επιδωσει αυτω
- 11 Në qoftë se ju, që jeni të këqij, dini t'u jepni dhuratat të mira bijve tuaj, aq më tepër Ati juaj, që është në qiej, do t'u japë gjëra të mira atyre që ia kërkojnë.  
If you, then, being evil, are able to give good things to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who make requests to him?  
ει ουν υμας πονηροι οντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις δωσει αγαθα τοις αιτουσιν αυτον
- 12 Gjithçka, pra, që ju dëshironi t'ju bëjnë njerëzit, ua bëni edhe ju atyre, sepse ky është ligji dhe profetët.  
All those things, then, which you would have men do to you, even so do you to them: because this is the law and the prophets.  
παντα ουν οσα αν θελητε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι ουτως και υμεις ποιειτε αυτοις ουτως γαρ εστιν ο νομος και οι προφηται
- 13 Hyni nga dera e ngushtë, sepse e gjërë është dera dhe e hapur është udha që të çon në shkatërrim, dhe shumë janë ata që hyjnë nëpër të.  
Go in by the narrow door; for wide is the door and open is the way which goes to destruction, and great numbers go in by it.  
εισελθετε δια της στενης πυλης οτι πλατεια η πυλη και ευρυχωρος η οδος η απαγουσα εις την απολειαν και πολλοι εισιν οι εισερχομενοι δι αυτης
- 14 Përkundrazi sa e ngushtë është dera dhe sa e vështirë është udha që çon në jetë! Dhe pak janë ata që e gjejnë!  
For narrow is the door and hard the road to life, and only a small number make discovery of it.  
οτι στενη η πυλη και τεθλιμμενη η οδος η απαγουσα εις την ζωην και ολιγοι εισιν οι ευρισκοντες αυτην

- 15 Ruhuni nga profetët e rremë, të cilët vijnë te ju duke u shtënë si dele, por përbrenda janë ujçër grabitqarë.  
*Be on the watch for false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inside they are cruel wolves.*  
*προσεχετε δε απο των ψευδοπροφητων οιτινες ερχονται προς υμας εν ενδυμασιαν προβατων εσωθεν δε εισιν λυκοι αρπαγες*
- 16 Ju do t'i njihni nga frytet e tyre. A vilet vallë rrush nga ferrat ose fiq nga murrizat?  
*By their fruits you will get knowledge of them. Do men get grapes from thorns or figs from thistles?*  
*απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους μητι συλλεγουσιν απο ακανθων σταφυλην η απο τριβολων συκα*
- 17 Kështu çdo dru i mirë jep fryte të mira; por druri i keq prodhon fryte të këqija.  
*Even so, every good tree gives good fruit; but the bad tree gives evil fruit.*  
*ουτως παν δενδρον αγαθον καρπους καλους ποιει το δε σαπρον δενδρον καρπους πονηρους ποιει*
- 18 Një dru i mirë nuk mund të japë fryte të këqija, as një dru i keq të japë fryte të mira.  
*It is not possible for a good tree to give bad fruit, and a bad tree will not give good fruit.*  
*ου δυναται δενδρον αγαθον καρπους πονηρους ποιειν ουδε δενδρον σαπρον καρπους καλους ποιειν*
- 19 Çdo dru që nuk jep fryt të mirë pritet dhe hidhet në zjarr.  
*Every tree which does not give good fruit is cut down and put in the fire.*  
*παν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται*
- 20 Ju, pra, do t'i njihni profetët nga frytet e tyre.  
*So by their fruits you will get knowledge of them.*  
*αραγε απο των καρπων αυτων επιγνωσεσθε αυτους*
- 21 Jo çdo njeri që më thotë: "Zot, Zot"; do të hyjë në mbretërinë e qieve; por do të hyjë ai që kryen vullnetin e Atit tim që është në qiej.  
*Not everyone who says to me, Lord, Lord, will go into the kingdom of heaven; but he who does the pleasure of my Father in heaven.*  
*ου πας ο λεγων μοι κυριε κυριε εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων αλλ ο ποιων το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοισ*
- 22 Shumë do të më thonë atë ditë: "O Zot, o Zot, a nuk profetizua ne në emrin tënd, a nuk i dëbua demonët në emrin tënd, a nuk kemi bërë shumë vepra të fuqishme në emrin tënd?"  
*A great number will say to me on that day, Lord, Lord, were we not prophets in your name, and did we not by your name send out evil spirits, and by your name do works of power?*  
*πολλοι ερουσιν μοι εν εκεινη τη ημερα κυριε κυριε ου τω σω ονοματι προσεφητευσαμεν και τω σω ονοματι δαιμονια εξεβαλομεν και τω σω ονοματι δυναμεις πολλας εποιησαμεν*
- 23 Dhe atëherë unë do t'u sqaroj atyre: "Unë s'ju kam njohur kurrë; largohuni nga unë, ju të gjithë, që keni bërë paudhësi".  
*And then will I say to them, I never had knowledge of you: go from me, you workers of evil.*  
*και τοτε ομολογησω αυτοις οτι ουδεποτε εγνων υμας αποχωρειτε απ εμου οι εργαζομενοι την ανομιαν*
- 24 Prandaj, ai që i dëgjon këto fjalë të mia dhe i vë në praktikë, mund të krahasohet prej meje me një njeri të zgjuar, që e ka ndërtuar shtëpinë e tij mbi shkëmb.  
*Everyone, then, to whom my words come and who does them, will be like a wise man who made his house on a rock;*  
*πας ον οστις ακουει μου τους λογους τουτους και ποιει αυτους ομοιωσω αυτον ανδρι φρονιμο οστις οικοδομησεν την οικιαν αυτου επι την πετραν*
- 25 Ra shiu, erdhi përmbytja, frynë erërat dhe u përplasën mbi atë shtëpi; por ajo nuk u shemb, sepse ishte themeluar mbi shkëmb.  
*And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house, but it was not moved; because it was based on the rock.*  
*και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεπεσον τη οικια εκεινη και ουκ επεσεν θεμελιωτο γαρ επι την πετραν*
- 26 Përkundrazi ai që i dëgjon këto fjalë dhe nuk i vë në praktikë, do të krahasohet me një njeri budalla, që e ka ndërtuar shtëpinë e tij mbi rërë.  
*And everyone to whom my words come and who does them not, will be like a foolish man who made his house on sand;*  
*και πας ο ακουων μου τους λογους τουτους και μη ποιων αυτους ομοιωθησεται ανδρι μωρω οστις οικοδομησεν την οικιαν αυτου επι την αμμον*
- 27 Më pas ra shiu, erdhi përmbytja, frynë erërat dhe u përplasën mbi atë shtëpi; ajo u shemb dhe rrënim i saj që i madh".  
*And the rain came down and there was a rush of waters and the winds were driving against that house; and it came down and great was its fall.*  
*και κατεβη η βροχη και ηλθον οι ποταμοι και επνευσαν οι ανεμοι και προσεκοψαν τη οικια εκεινη και επεσεν και ην η πτωσις αυτης μεγαλη*
- 28 Tani kur Jezusi i mbaroi këto fjalë, turmat mbetën të habitura nga doktrina e tij,  
*And it came about, when Jesus had come to the end of these words, that the people were surprised at his teaching,*  
*και εγενετο οτε συνετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους εξεπλησσαντο οι οχλοι επι τη διδαχη αυτου*

- 29 sepse ai i mësonte, si një që ka autoritet dhe jo si skribët.  
for he was teaching as one having authority, and not as their scribes.  
ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματεις
- 1 Tani kur Jezusi zbriti nga mali, turma të mëdha e ndiqnin.  
And when he had come down from the mountain, great numbers of people came after him.  
καταβαντι δε αυτω απο του ορους ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι
- 2 Dhe ja, një lebroz erdhi dhe e adhuroi, duke thënë: "O Zot, po të duash, ti mund të më shërosh".  
And a leper came and gave him worship, saying, Lord, if it is your pleasure, you have power to make me clean.  
και ιδου λεπρος ελθων προσεκυνει αυτω λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι
- 3 Jezusi e shtriu dorën, e preku dhe i tha: "Po, unë dua, shërohu". Dhe në atë çast u shërua nga lebra e tij.  
And he put his hand on him, saying, It is my pleasure; be clean. And straight away he was made clean.  
και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ο ιησους λεγων θελω καθαρισθητι και ευθεως εκαθαρισθη αυτου η λεπρα
- 4 Atëherë Jezusi i tha: "Ruhu se ia tregon kujt; por shko, paraqitu te prifti, bëj fljimin që ka urdhëruar Moisiu, me qëllim që kjo të jetë dëshmi për ta".  
And Jesus said to him, See that you say nothing about this to anyone; but go and let the priest see you and make the offering which was ordered by Moses, for a witness to them.  
και λεγει αυτω ο ιησους ορα μηδενι ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε το δωρον ο προσεταξεν μοσης εις μαρτυριον αυτοις
- 5 Kur Jezusi hyri në Kapernaum i erdhi një centurion duke iu lutur,  
And when Jesus was come into Capernaum, a certain captain came to him with a request,  
εισελθοντι δε τω ιησου εις καπερναουμ προσηλθεν αυτω εκατονταρχος παρακαλων αυτον
- 6 dhe duke thënë: "O Zot, shërbëtori im rri shtrirë në shtëpi i paralizuar dhe po vuan shumë".  
Saying, Lord, my servant is ill in bed at the house, with no power in his body, and in great pain.  
και λεγων κυριε ο παις μου βεβληται εν τη οικια παραλυτικος δεινως βασανιζομενος
- 7 Dhe Jezusi i tha: "Do të vij dhe do ta shëroj".  
And he said to him, I will come and make him well.  
και λεγει αυτω ο ιησους εγω ελθων θεραπευσω αυτον
- 8 Centurioni duke u përgjigjur i tha: "Zot, unë nuk jam i denjë që ti të hysh nën strehën time; por thuaj vetëm një fjalë dhe shërbëtori im do të shërohet.  
And the captain in answer said, Lord, I am not good enough for you to come under my roof; but only say the word, and my servant will be made well.  
και αποκριθεις ο εκατονταρχος εφη κυριε ουκ ειμι ικανος ινα μου υπο την στεγην εισελθης αλλα μονον ειπε λογον και ιαθησεται ο παις μου
- 9 Sepse unë jam një njeri nën urdhërin e të tjerëve, dhe i kam ushtarët nën vete; dhe, po t'i them dikujt: "Shko", ai shkon; dhe po t'i them një tjetri: "Eja", ai vjen; dhe po t'i them shërbëtorit tim: "Bëje këtë", ai e bën".  
Because I myself am a man under authority, having under me fighting men; and I say to this one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.  
και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει
- 10 Dhe Jezusi, kur i dëgjoi këto gjëra, u mrekullua dhe u tha atyre që e ndiqnin: "Në të vërtetë po ju them, se askund në Izrael nuk e gjeta një besim aq të madh.  
And when these words came to the ears of Jesus he was surprised, and said to those who came after him, Truly I say to you, I have not seen such great faith, no, not in Israel.  
ακουσας δε ο ιησους εθαυμασεν και ειπεν τοις ακολουθουσιν αμην λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον
- 11 Unë po ju them se shumë do të vijnë nga lindja dhe nga perëndimi dhe do të ulen në tryezë me Abrahamin, me Isaakun dhe me Jakobin, në mbretërinë e qiejve,  
And I say to you that numbers will come from the east and the west, and will take their seats with Abraham and Isaac and Jacob, in the kingdom of heaven:  
λεγω δε υμιν οτι πολλοι απο ανατολων και δυσμων ηξουσιν και ανακιθησονται μετα αβρααμ και ισαακ και ιακωβ εν τη βασιλεια των ουρανων
- 12 por bijtë e mbretërisë do të flaken në errësirat e jashtme. Atje do të jetë e qara dhe kërcëllimi dhëmbëve".  
But the sons of the kingdom will be put out into the dark, and there will be weeping and cries of pain.  
οι δε υιοι της βασιλειας εκβληθησονται εις το σκοτος το εξωτερων εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
- 13 Dhe Jezusi i tha centurionit: "Shko dhe u bëftë ashtu si besove!". Dhe shërbëtori i tij u shërua që në atë çast.  
And Jesus said to the captain, Go in peace; as your faith is, so let it be done to you. And the servant was made well in that hour.  
και ειπεν ο ιησους τω εκατονταρχω υπαγε και ως επιστευσας γενηθητω σοι και ιαθη ο παις αυτου εν τη ωρα εκεινη

- 14 Pastaj Jezusi hyri në shtëpinë e Pjetrit dhe pa që e vjehrra ishte në shtrat me ethe.  
And when Jesus had come into Peter's house, he saw his wife's mother in bed, very ill.  
και ελθων ο ιησους εις την οικιαν πετρου ειδεν την πενθεραν αυτου βεβλημενην και πυρεσσοσαν
- 15 Dhe ai ia preku dorën dhe ethet e lanë; dhe ajo u ngrit dhe nisi t'u shërbejë.  
And he put his hand on hers and the disease went from her, and she got up and took care of his needs.  
και ηψατο της χειρος αυτης και αφηκεν αυτην ο πυρετος και ηγερθη και διηκονει αυτοις
- 16 Dhe kur u ngrys, i sollën shumë të pushtuar nga demonë; dhe ai, me fjalë, i dëboi frymërat dhe i shëroi të gjithë të sëmurët,  
And in the evening, they took to him a number of people who had evil spirits; and he sent the spirits out of them with a word, and made well all who were ill;  
οψιας δε γενομενης προσηγγεκαν αυτω δαμονιζομενους πολλους και εξεβαλεν τα πνευματα λογω και παντας τους κακως εχοντας εθεραπευσεν
- 17 që kështu të përmbushej fjala e profetit Isaia kur tha: "Ai i mori lëngatat tona dhe i mbarti sëmundjet tona".  
So that the word of Isaiah the prophet might come true: He himself took our pains and our diseases.  
οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος αυτος τας ασθeneias ημων ελαβεν και τας νοσους εβαστασεν
- 18 Tani Jezusi, duke parë rreth tij turma të mëdha, urdhëroi që të kalonin në bregun tjetër.  
Now when Jesus saw a great mass of people about him, he gave an order to go to the other side.  
ιδων δε ο ιησους πολλους οχλους περι αυτον εκελευσεν απελθειν εις το περαν
- 19 Atëherë një skrib iu afrua dhe i tha: "Mësues, unë do të ndjek kudo që të shkosh".  
And there came a scribe and said to him, Master, I will come after you wherever you go.  
και προσελθων εις γραμματευσ ειπεν αυτω διδασκαλε ακολουθησω σοι οπου εαν απερχη
- 20 Dhe Jezusi i tha: "Dhelprat i kanë strofkat, dhe zogjtë e qiellit i kanë çerdhet, por Biri i njeriut nuk ka as ku të mbështetë kokën".  
And Jesus said to him, The foxes have holes, and the birds of heaven have a resting-place; but the Son of man has nowhere to put his head.  
και λεγει αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη
- 21 Pastaj një tjetër nga dishepujt e tij i tha: "O Zot, më jep më parë leje të shkoj të varros atin tim".  
And another of the disciples said to him, Lord, let me first go and give the last honours to my father.  
ετερος δε των μαθητων αυτου ειπεν αυτω κυριε επιτρεψον μοι πρωτον απελθειν και θαψαι τον πατερα μου
- 22 Por Jezusi i tha: Më ndiq, dhe lëri të vdekurit të varrosin të vdekurit e vet".  
But Jesus said to him, Come after me; and let the dead take care of their dead.  
ο δε ιησους ειπεν αυτω ακολουθει μοι και αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους
- 23 Dhe mbasi ai hipi në barkë, dishepujt e tij e ndiqnin.  
And when he had got into a boat, his disciples went after him.  
και εμβαντι αυτω εις το πλοιον ηκολουθησαν αυτω οι μαθηται αυτου
- 24 Dhe ja, që u ngrit në det një stuhí aq e madhe, sa valët po e mbulonin barkën, por ai flinte.  
And there came up a great storm in the sea, so that the boat was covered with the waves: but he was sleeping.  
και ιδου σεισμος μεγας εγενετο εν τη θαλασση οστε το πλοιον καλυπτεσθαι υπο των κυματων αυτος δε εκαθευδεν
- 25 Dhe dishepujt e tij iu afruan dhe e zgjuan duke i thënë: "O Zot, na shpëto, ne po mbarojmë!"  
And they came to him, and, awaking him, said, Help, Lord; destruction is near.  
και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηγειραν αυτον λεγοντες κυριε σωσον ημας απολλυμεθα
- 26 Por ai u tha atyre: "Pse keni frikë, o njerëz besimpakë?". Dhe, pasi u ngrit, qortoi erërat dhe detin, dhe u bë bunacë e madhe.  
And he said to them, Why are you full of fear, O you of little faith? Then he got up and gave orders to the winds and the sea; and there was a great calm.  
και λεγει αυτοις τι δειλοι εστε ολιγοπιστοι τοτε εγερθεις επετιμησεν τοις ανεμοις και τη θαλασση και εγενετο γαληνη μεγαλη
- 27 Atëherë njëzërit u mrekulluan dhe thoshnin: "Kush është ky, të cilit po i binden deti dhe erërat?".  
And the men were full of wonder, saying, What sort of man is this, that even the winds and the sea do his orders?  
οι δε ανθρωποι εθαυμασαν λεγοντες ποταπος εστιν ουτος οτι και οι ανεμοι και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω

- 28 Dhe kur arriti në bregun tjetër, në krahinën e Gergesenasve, i dolën para dy të demonizuar, që kishin dalë nga varret, dhe ishin aq të tërbuar sa që askush nuk mund të kalonte në atë udhë.  
And when he had come to the other side, to the country of the Gadarenes, there came out to him from the place of the dead, two who had evil spirits, so violent that no man was able to go that way.  
και ελθοντι αυτο εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων υπηνησαν αυτο δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της οδου εκεινης
- 29 Dhe ja, ata filluan të bërtasin duke thënë: "Ç'është mes nesh dhe ty, Jezus, Biri i Perëndisë? Mos ke ardhur këtu të na mundosh para kohe?".  
And they gave a loud cry, saying, What have we to do with you, you Son of God? Have you come here to give us punishment before the time?  
και ιδου εκραζαν λεγοντες τι ημιν και σοι ιησου υιε του θεου ηλθες ωδε προ καιρου βασανισαι ημας
- 30 Jo larg tyre një tufë e madhe derrash po kulloste.  
Now there was, some distance away, a great herd of pigs taking their food.  
ην δε μακραν απ αυτων αγελη χοιρων πολλων βοσκομενη
- 31 Dhe demonët iu lutën duke i thënë: "Në qoftë se na dëbon, na lejo të shkojmë në atë tufë derrash".  
And the evil spirits made strong prayers to him, saying, If you send us out, let us go into the herd of pigs.  
οι δε δαιμονες παρεκαλουν αυτον λεγοντες ει εκβαλλεις ημας επιτρεψον ημιν απελθειν εις την αγελην των χοιρων
- 32 Dhe ai u tha atyre: "Shkoni!". Kështu ata, pasi dolën, hynë në atë tufë derrash; dhe ja, gjithë ajo tufë u hodh nga gremina në det, dhe u mbyt në ujë.  
And he said to them, Go. And they came out, and went into the pigs; and the herd went rushing down a sharp slope into the sea and came to their end in the water.  
και ειπεν αυτοις υπαγετε οι δε εξελθοντες απηλθον εις την αγελην των χοιρων και ιδου ωρμησεν πασα η αγελη των χοιρων κατα του κρημου εις την θαλασσαν και απεθανον εν τοις υδασιν
- 33 Dhe ata që i kullotnin ikën dhe, kur shkuan në qytet, i treguan të gjitha këto gjëra, duke përfshirë ngjarjen e të demonizuarve.  
And their keepers went in flight to the town and gave an account of everything, and of the men who had the evil spirits.  
οι δε βοσκοντες εφυγον και απελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν παντα και τα των δαιμονιζομενων
- 34 Dhe ja, gjithë qyteti i doli para Jezusit; dhe, kur e panë, iu lutën që të largohej prej vendit të tyre.  
And all the town came out to Jesus; and seeing him they made request that he would go away from their part of the country.  
και ιδου πασα η πολις εξηλθεν εις συναντησιν τω ιησου και ιδοντες αυτον παρεκαλεσαν οπως μεταβη απο των οριων αυτων
- 1 Dhe ai, pasi hipi në barkë, kaloi në bregun tjetër dhe erdhi në qytetin e vet.  
And he got into a boat and went across and came to his town.  
και εμβας εις το πλοιον διεπερασεν και ηλθεν εις την ιδιαν πολιν
- 2 Dhe ja, iu paraqit një paralitik i shtrirë në vig; dhe Jezusi, kur pa besimin që kishin ata, i tha paralitikut: "Merr zemër, o bir, mëkatet e tua të janë falur!"  
And they took to him a man stretched on a bed who had no power of moving; and Jesus, seeing their faith, said to the man who was ill, Son, take heart; you have forgiveness for your sins.  
και ιδου προσεφερον αυτο παραλυτικον επι κλινης βεβλημενον και ιδων ο ιησους την πιστιν αυτων ειπεν τω παραλυτικο θαρσει τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτια σου
- 3 Atëherë disa skribë thanë me vete: "Ky po blasfemon!".  
And some of the scribes said among themselves, This man has no respect for God.  
και ιδου τινες των γραμματεων ειπον εν εαυτοις ουτος βλασφημει
- 4 Por Jezusi, duke njohur mendimet e tyre, tha: "Pse mendoni gjëra të mbrapështa në zemrat tuaja?  
And Jesus, having knowledge of what was in their minds, said, Why are your thoughts evil?  
και ιδων ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν ινα τι υμεις ενθυμεισθε πονηρα εν ταις καρδιας υμων
- 5 Në fakt, ç'është më e lehtë, të thuash: "Mëkatet e tua të janë falur", apo: "Çohu dhe ec";  
For which is the simpler, to say, You have forgiveness for your sins; or to say, Get up and go?  
τι γαρ εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτια η ειπειν εγειραι και περιπατει
- 6 Tani, që ta dini se Biri i njeriut ka autoritet në tokë të falë mëkatet: Çohu (i tha paralitikut), merr vigun tënd dhe shko në shtëpinë tënde".  
But so that you may see that on earth the Son of man has authority for the forgiveness of sins, (then said he to the man who was ill,) Get up, and take up your bed, and go to your house.  
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας τοτε λεγει τω παραλυτικο εγερθεις αρον σου την κλινην και υπαγε εις τον οικον σου
- 7 Dhe ai u çua dhe shkoi në shtëpinë e vet.  
And he got up and went away to his house.  
και εγερθεις απηλθεν εις τον οικον αυτου

- 8 Turmat, kur e panë këtë, u çuditën dhe lëvdonin Perëndinë, që u kishte dhënë pushtet të tillë njerëzve.  
But when the people saw it they were full of fear, and gave glory to God who had given such authority to men.  
ιδοντες δε οι οχλοι εθαυμασαν και εδοξασαν τον θεον τον δοντα εξουσιαν τοιαυτην τοις ανθρωποις
- 9 Pastaj Jezusi, duke shkuar tutje, pa një burrë që rrinte në doganë, i quajtur Mate, dhe i tha: "Ndiqmë!". Dhe ai u çua dhe e ndoqi.  
And when Jesus was going from there, he saw a man whose name was Matthew, seated at the place where taxes were taken; and he said to him, Come after me. And he got up and went after him.  
και παραγων ο ιησους εκειθεν ειδεν ανθρωπον καθημενον επι το τελωνιον μαθβαιον λεγομενον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω
- 10 Dhe ndodhi që, kur Jezusi u ul në tryezë në shtëpi, erdhën shumë tagrambledhës dhe mëkatarë dhe u ulën në tryezë bashkë me të dhe me dishepujt e tij.  
And it came about, when he was in the house taking food, that a number of tax-farmers and sinners came and took their places with Jesus and his disciples.  
και εγενετο αυτου ανακειμενου εν τη οικια και ιδου πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι ελθοντες συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου
- 11 Farisenjtë, kur e panë këtë, u thanë dishepujt e tij: "Pse Mësuesi juaj ha bukë me tagrambledhësit dhe me mëkatarët?".  
And when the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why does your Master take food with tax-farmers and sinners?  
και ιδοντες οι φαρισαιοι ειπον τοις μαθηταις αυτου διατι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει ο διδασκαλος υμων
- 12 Jezusi, mbasi i dëgjoi, u tha atyre: "Nuk janë të shëndoshët ata që kanë nevojë për mjekun, por të sëmurët.  
But on hearing this he said, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill.  
ο δε ιησους ακουσας ειπεν αυτοις ου χρειαν εχουσιν οι ισχυοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες
- 13 Tani shkoni dhe mësoni ç'do të thotë: "Unë dua mëshirë dhe jo flijime". Sepse unë nuk erdha për të thirrur në pendim të drejtët, por mëkatarët".  
But go and take to heart the sense of these words, My desire is for mercy, not offerings: for I have come not to get the upright, but sinners.  
πορευθεντες δε μαθετε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ου γαρ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλ αμαρτωλους εις μετανοιαν
- 14 Atëherë iu afruan dishepujt e Gjonit dhe i thanë: "Pse ne dhe farisenjtë agjërojmë shpesh, ndërsa dishepujt e tu nuk agjërojnë?".  
Then the disciples of John came to him, saying, Why do we and the Pharisees frequently go without food, but your disciples do not?  
τοτε προσερχονται αυτω οι μαθηται ιωαννου λεγοντες διατι ημεις και οι φαρισαιοι νηστευομεν πολλα οι δε μαθηται σου ου νηστεουσιν
- 15 Dhe Jezusi u tha atyre: "A mund të mbajnë zi dasmorët, ndërsa dhëndërrri është midis tyre? Por do të vijë koha kur do t'ua marrin dhëndërrin dhe atëherë ata do të agjërojnë.  
And Jesus said to them, Will the friends of the newly-married man be sad as long as he is with them? But the days will come when he will be taken away from them, and then will they go without food.  
και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος πενθειν εφ οσον μετ αυτων εστιν ο νυμφιος ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν
- 16 Askush nuk vë një copë prej stofi të ri mbi një petk të vjetër, sepse kështu arna bie dhe grisja bëhet më e madhe.  
And no man puts a bit of new cloth on an old coat, for by pulling away from the old, it makes a worse hole.  
ουδεις δε επιβαλλει επιβλημα ρακους αγναφου επι ιματιω παλαιω αιρει γαρ το πληρωμα αυτου απο του ιματιου και χειρον σχισμα γινεται
- 17 Dhe as nuk shtihet vera e re në kacekë të vjetër; përndryshe kacekët shpohen, vera derdhet dhe kacekët humbin; por shtihet vera e re në kacekë të rinj, kështu që ruhen të dy".  
And men do not put new wine into old wine-skins; or the skins will be burst and the wine will come out, and the skins are of no more use: but they put new wine into new wine-skins, and so the two will be safe.  
ουδε βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ριγγυνται οι ασκοι και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα βαλλουσιν οινον νεον εις ασκους καινους και αμφοτερα συντηρουνται
- 18 Ndërsa Jezusi u thoshte këto, iu afrua një nga krerët e sinagogës, ra përmbys para tij, dhe i tha: "Sapo më vdiq vajza, por eja, vëre dorën mbi të dhe ajo do të jetojë".  
While he was saying these things to them, there came a ruler and gave him worship, saying, My daughter is even now dead; but come and put your hand on her, and she will come back to life.  
ταυτα αυτου λαλουντος αυτοις ιδου αρχων ελθων προσεκυνη αυτω λεγων οτι η θυγατηρ μου αρτι ετελετησεν αλλα ελθων επιθες την χειρα σου επ αυτην και ζησεται
- 19 Dhe Jezusi u ngrit dhe e ndoqi bashkë me dishepujt e tij.  
And Jesus got up and went after him, and so did his disciples.  
και εγερθεις ο ιησους ηκολουθησεν αυτω και οι μαθηται αυτου
- 20 Dhe ja një grua, e cila vuante prej dymbëdhjetë vjetësh nga një fluks gjaku, iu afrua nga mbrapa dhe i preku cepin e rrobes së tij.  
And a woman, who for twelve years had had a flow of blood, came after him, and put her hand on the edge of his robe:  
και ιδου γυνη αιμορροουσα δωδεκα ετη προσελθουσα οπισθεν ησατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου



- 21 Sepse thoshte me vete: "Po të prek vetëm rroben e tij, do të shërohem".  
Because, she said to herself, if I may but put my hand on his robe, I will be made well.  
ελεγεν γαρ εν εαυτη εαν μονον αψωμαι του ιματιου αυτου σωθησομαι
- 22 Jezusi u kthye, e pa dhe tha: "Merr zemër, o bijë; besimi yt të ka shëruar". Dhe që në atë çast gruaja u shërua.  
But Jesus, turning and seeing her, said, Daughter, take heart; your faith has made you well. And the woman was made well from that hour.  
ο δε ιησους επιστραφεις και ιδων αυτην ειπεν θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε και εσωθη η γωνη απο της ωρας εκεινης
- 23 Kur Jezusi arriti në shtëpinë e kryetarit të sinagogës dhe pa fyelltarët dhe turmën që zhurmonte,  
And when Jesus came into the ruler's house and saw the players with their instruments and the people making a noise,  
και ελθων ο ιησους εις την οικιαν του αρχοντος και ιδων τους αυλητας και τον οχλον θορυβουμενον
- 24 u tha atyre: "Largohuni, sepse vajza nuk ka vdekur, por fle". Dhe ata e përqeshnin.  
He said, Make room; for the girl is not dead, but sleeping. And they were laughing at him.  
λεγει αυτοις αναχωρειτε ου γαρ απεθανεν το κορασιον αλλα καθευδει και κατεγελων αυτου
- 25 Pastaj, kur turmën e nxorën jashtë, ai hyri, e zuri për dore vajzën dhe ajo u ngrit.  
But when the people were sent out, he went in and took her by the hand; and the girl got up.  
οτε δε εξεβληθη ο οχλος εισελθων εκρατησεν της χειρος αυτης και ηγερθη το κορασιον
- 26 Fama e kësaj u përhap në mbarë atë vend.  
And the news of it went out into all that land.  
και εξηλθεν η φημη αυτη εις ολην την γην εκεινην
- 27 Dhe ndërsa Jezusi po largohej prej andej, dy të verbër e ndiqnin duke bërtitur dhe duke thënë: "Ki mëshirë për ne, Bir i Davidit!".  
And when Jesus went on from there, two blind men came after him, crying out, Have mercy on us, you Son of David.  
και παραγοντι εκειθεν τω ιησου ηκολουθησαν αυτω δυο τυφλοι κραζοντες και λεγοντες ελεησον ημας υιε δαβιδ
- 28 Kur arriti në shtëpi, të verbërit iu afruan dhe Jezusi u tha atyre: "A besoni ju se unë mund ta bëj këtë gjë?". Ata iu përgjigjën: "Po, o Zot!".  
And when he had come into the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, Have you faith that I am able to do this? They said to him, Yes, Lord.  
ελθοντι δε εις την οικιαν προσηλθον αυτω οι τυφλοι και λεγει αυτοις ο ιησους πιστευετε οτι δυναμι τουτο ποιησαι λεγουσιν αυτω ναι κυριε
- 29 Atëherë ai ua preku sytë, duke thënë: "U bëftë sipas besimit tuaj".  
Then he put his hand on their eyes, saying, As your faith is, let it be done to you.  
τοτε ηψατο των οφθαλμων αυτων λεγων κατα την πιστιν υμων γενηθητω υμιν
- 30 Dhe atyre iu hapën sytë. Pastaj Jezusi i urdhëroi rreptësisht duke thënë: "Ruhuni se mos e merr vesh njeri".  
And their eyes were made open. And Jesus said to them sharply, Let no man have knowledge of it.  
και ανεωχθησαν αυτων οι οφθαλμοι και ενεβριμησατο αυτοις ο ιησους λεγων ορατε μηδεις γινωσκετω
- 31 Por ata, sapo dolën, e përhapën famën e tij në mbarë atë vend.  
But they went out and gave news of him in all that land.  
οι δε εξελθοντες διεφημισαν αυτον εν ολη τη γη εκεινη
- 32 Dhe, kur ata po dilnin, i paraqitën një burrë memec dhe të demonizuar.  
And while they were going away, there came to him a man without the power of talking, and with an evil spirit.  
αυτων δε εξερχομενων ιδου προσηνεγκαν αυτω ανθρωπον κωφον δαιμονιζομενον
- 33 Dhe, mbasi e dëboi demonin, memeci foli dhe turmat u çuditën dhe thanë: "Nuk është parë kurrë një gjë e tillë në Izrael".  
And when the evil spirit had been sent out, the man had the power of talking; and they were all surprised, saying, Such a thing has never been seen in Israel.  
και εκβληθεντος του δαιμονιου ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι λεγοντες οτι ουδεποτε εφανη ουτως εν τω ισραηλ
- 34 Por farisenjtë thonin: "Ai i dëbon demonët me ndihmën e princit të demonëve!".  
But the Pharisees said, By the ruler of evil spirits, he sends evil spirits out of men.  
οι δε φαρισαιοι ελεγον εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

- 35 Dhe Jezusi kalonte nëpër të gjitha qytetet dhe fshatrat, duke i mësuar në sinagogat e tyre, duke predikuar ungjillin e mbretërisë dhe duke shëruar çdo sëmundje e çdo lëngatë në popull.  
And Jesus went about all the towns and small places, teaching in their Synagogues and preaching the good news of the kingdom and making well all sorts of disease and pain.  
και περιηγεν ο ιησους τας πολεις πασας και τας κομιας διδασκων εν ταις συναγωγασι αυτων και κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας και θεραπευων πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν εν τω λαω
- 36 Duke parë turmat, kishte dhembshuri për to, sepse ishin të lodhur dhe të shpërndarë si delet pa bari.  
But when he saw all the people he was moved with pity for them, because they were troubled and wandering like sheep without a keeper.  
ιδων δε τους οχλους εσπλαγχισθη περι αυτων οτι ησαν εκλελυμενοι και ερριμμενοι ωσει προβατα μη εχοντα ποιμενα
- 37 Atëherë ai u tha dishepujve të vet: "E korra është me të vërtetë e madhe, por punëtorët janë pak.  
Then he said to his disciples, There is much grain but not enough men to get it in.  
τοτε λεγει τοις μαθηταις αυτου ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι
- 38 Lutjuni, pra, Zotit të të korrave, të dërgojë punëtorë në të korrat e tij".  
Make prayer, then, to the Lord of the grain-fields, that he may send out workers to get in his grain.  
δηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλη εργατας εις τον θερισμον αυτου
- 1 Pastaj Jezusi i thirri të dymbëdhjetë dishepujt e tij rreth vetes dhe u dha autoritet t'i dëbojnë frymërat e ndyra, dhe të shërojnë çdo sëmundje e çdo lëngatë.  
And he got together his twelve disciples and gave them the power of driving out unclean spirits, and of making well all sorts of disease and pain.  
και προσκαλεσαμενος τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις εξουσιαν πνευματων ακαθαρτων ωστε εκβαλλειν αυτα και θεραπευειν πασαν νοσον και πασαν μαλακιαν
- 2 Dhe emrat e dymbëdhjetë apostujve janë këta: i pari Simoni, i quajtur Pjetër dhe Andrea, vëllai i tij; Jakobi i Zebedeut dhe Gjoni, vëllai i tij;  
Now the names of the twelve are these: The first, Simon, who is named Peter, and Andrew, his brother; James, the son of Zebedee, and John, his brother;  
των δε δωδεκα αποστολων τα ονοματα εστιν ταυτα πρωτος σιμων ο λεγομενος πετρος και ανδρεας ο αδελφος αυτου ιακωβος ο του ζεβεδαιου και ιωαννης ο αδελφος αυτου
- 3 Filipi dhe Bartolomeu; Thomaï dhe Mateu tagrambledhësi, Jakobi i Alfeut dhe Lebeu, i mbiquajtur Tade;  
Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew, the tax-farmer; James, the son of Alphaeus, and Thaddaeus;  
φιλιππος και βαρθολομαιος θωμας και ματθαιος ο τελωνης ιακωβος ο του αλφαιου και λεββαιος ο επικληθεις θαδδαιος
- 4 Simon Kananeasi dhe Judë Iskarioti, ai që më pas e tradhtoi.  
Simon the Zealot, and Judas Iscariot, who was false to him.  
σιμων ο κανανιτης και ιουδας ισκαριωτης ο και παραδους αυτον
- 5 Këta janë të dymbëdhjetët që Jezusi i dërgoi mbasi u dha këto urdhëra: "Mos shkoni ndër paganë dhe mos hyni në asnjë qytet të Samaritanëve,  
These twelve Jesus sent out and gave them orders, saying, Do not go among the Gentiles, or into any town of Samaria,  
τουτους τους δωδεκα απεστειλεν ο ιησους παραγγελιας αυτοις λεγων εις οδον εθνων μη απελθητε και εις πολιν σαμαρειτων μη εισελθητε
- 6 por shkoni më mirë te delet e humbura të shtëpisë së Izraelit.  
But go to the wandering sheep of the house of Israel,  
πορευεσθε δε μαλλον προς τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ
- 7 Shkoni dhe predikoni duke thënë: "Mbretëria e qiejve u afërua"  
And, on your way, say, The kingdom of heaven is near.  
πορευομενοι δε κηρυσσετε λεγοντες οτι ηγγικεν η βασιλεια των ουρανων
- 8 Shëroni të sëmurët, pastroni lebrozët, ngjallni të vdekurit, dëboni demonët; falas morët, falas jepni.  
Make well those who are ill, give life to the dead, make lepers clean, send evil spirits out of men; freely it has been given to you, freely give.  
ασθενουντας θεραπευετε λεπρους καθαριζετε νεκρους εγειρετε δαιμονια εκβαλλετε δωρεαν ελαβετε δωρεαν δοτε
- 9 Mos grumbulloni ar, as argjend as bakër në qesen tuaj,  
Take no gold or silver or copper in your pockets;  
μη κτησησθε χρυσον μηδε αργυρον μηδε χαλκον εις τας ζωνας υμων
- 10 as trasta për udhë, as dy palë tunika, as sandale, as shkop, sepse punëtori është i denjë për ushqimin e vet.  
Take no bag for your journey and do not take two coats or shoes or a stick: for the workman has a right to his food.  
μη πηραν εις οδον μηδε δυο χιτωνας μηδε υποδηματα μηδε ραβδον αξιος γαρ ο εργατης της τροφης αυτου εστιν

- 11 Në çfarëdo qytet ose fshat që të hyni, pyetni në se ka aty ndonjë njeri të denjë dhe banoni tek ai deri sa të niseni.  
*And into whatever town or small place you go, make search there for someone who is respected, and make his house your resting-place till you go away.*  
 εις ην δ αν πολιν η κομην εισελθητε εξετασατε τις εν αυτη αξιος εστιν κακει μεινατε εως αν εξελθητε
- 12 Dhe kur hyni në shtëpi, e përshëndetni.  
*And when you go in, say, May peace be on this house.*  
 εισερχομενοι δε εις την οικιαν ασπασασθε αυτην
- 13 Dhe në se ajo shtëpi është e denjë, le të vijë paqja juaj mbi të; por, në se nuk është e denjë, paqja juaj le të kthehet përsëri tek ju.  
*And if the house is good enough, let your peace come on it: but if not, let your peace come back to you.*  
 και εαν μεν η η οικια αξια ελθετω η ειρηνη υμων επ αυτην εαν δε μη η αξια η ειρηνη υμων προς υμας επιστραφητω
- 14 Dhe në se dikush nuk ju pret dhe nuk i dëgjon fjalët tuaja, duke dalë nga ajo shtëpi ose nga ai qytet, shkundni pluhurin nga këmbët tuaja.  
*And whoever will not take you in, or give ear to your words, when you go out from that house or that town, put off its dust from your feet.*  
 και ος εαν μη δεξηται υμας μηδε ακουση τους λογους υμων εξερχομενοι της οικιας η της πολεωσ εκεινης εκτιναξατε τον κονιορτον των ποδων υμων
- 15 Dhe në të vërtetë po ju them se ditën e gjyqit, vendi i Sodomës dhe i Gomorës do të trajtohet me më shumë tolerancë se ai qytet.  
*Truly I say to you, It will be better for the land of Sodom and Gomorrah in the day of God's judging than for that town.*  
 αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται γη σοδομων και γομορρων εν ημερα κρισεωσ η τη πολει εκεινη
- 16 Ja, unë po ju dërgoj si dele në mes të ujçërve; jini, pra, të mënçur si gjarpërinjtë dhe të pastër si pëllumbat.  
*See, I send you out as sheep among wolves. Be then as wise as snakes, and as gentle as doves.*  
 ιδου εγω αποστελλω υμασ ωσ προβατα εν μεσω λυκων γινεσθε ουν φρονιμοι ωσ οι οφεισ και ακεραιοι ωσ αι περιστεραι
- 17 Por ruhuni nga njerëzit, sepse do t'ju zvarrisin përpara sinedrave të tyre dhe do t'ju fshikullojnë në sinagogat e tyre.  
*But be on the watch against men: for they will give you up to the Sanhedrins, and in their Synagogues they will give you blows;*  
 προσεχετε δε απο των ανθρωπων παραδωσουσιν γαρ υμασ εις συνεδρια και εν ταισ συναγωγαισ αυτων μαστιγωσουσιν υμασ
- 18 Dhe do t'ju çojnë përpara guvernatorëve dhe përpara mbretërve për shkakun tim, për të dëshmuar para tyre dhe para johebrenjve.  
*And you will come before rulers and kings because of me, for a witness to them and to the Gentiles.*  
 και επι ηγεμονασ δε και βασιλεισ αχθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοισ και τοισ εθνεσιν
- 19 Dhe, kur t'ju dorëzojnë në duart e tyre, mos u shqetësoni se çfarë dhe si do të flisni; sepse në atë çast do t'ju jepet se çfarë duhet të thoni;  
*But when you are given up into their hands, do not be troubled about what to say or how to say it: for in that hour what you are to say will be given to you;*  
 οταν δε παραδιωσιν υμασ μη μεριμνησητε πως η τι λαλησητε δοθησεται γαρ υμιν εν εκεινη τη ωρα τι λαλησετε
- 20 sepse nuk do të jeni ju që do të flisni, por Fryma e Atit tuaj që do të flasë në ju.  
*Because it is not you who say the words, but the Spirit of your Father in you.*  
 ου γαρ υμεισ εστε οι λαλουντεσ αλλα το πνευμα του πατροσ υμων το λαλουν εν υμιν
- 21 Tani vëllai do të dorëzojë vëllanë në vdekje dhe ati të birin; dhe bijtë do të çohen kundër prindërve dhe do t'i vrasin.  
*And brother will give up brother to death, and the father his child: and children will go against their fathers and mothers, and put them to death.*  
 παραδωσει δε αδελφοσ αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεισ και θανατωσουσιν αυτουσ
- 22 Dhe të gjithë do t'ju urrejnë për shkak të emrit tim; por ai që do të qëndrojë deri në fund, do të shpëtojë.  
*And you will be hated by all men because of my name: but he who is strong to the end will have salvation.*  
 και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελοσ ουτοσ σωθησεται
- 23 Por kur do t'ju përndjekin në një qytet, ikni në një tjetër, sepse në të vërtetë ju them se nuk do të përfundoni së përshkuari qytetet e Izraelit, para se të vijë Biri i njeriut.  
*But when they are cruel to you in one town, go in flight to another: for truly, I say to you, You will not have gone through the towns of Israel before the Son of man comes.*  
 οταν δε διωκωσιν υμασ εν τη πολει ταυτη φεугετε εις την αλλην αμην γαρ λεγω υμιν ου μη τελεσητε τασ πολεισ του ισραηλ εωσ αν ελθη ο υιοσ του ανθρωπου
- 24 Dishpulli nuk del mbi mësuësin, as shërbëtori mbi zotin e tij.  
*A disciple is not greater than his master, or a servant than his lord.*  
 ουκ εστιν μαθητησ υπερ τον διδασκαλον ουδε δουλοσ υπερ τον κυριον αυτου

- 25 I mjafton dishepullit të bëhet si mësuesi i tij dhe shërbëtorit të bëhet si zotëria e tij. Në se të zotin e shtëpisë e quajtën Beelzebub, aq më tepër do t'i quajnë ashtu ata të shtëpisë së tij!  
It is enough for the disciple that he may be as his master, and the servant as his lord. If they have given the name Beelzebub to the master of the house, how much more to those of his house!  
αρκετον τω μαθητη ινα γενηται ως ο διδασκαλος αυτου και ο δουλος ως ο κυριος αυτου ει τον οικοδεσποτην βεελζεβουλ εκαλεσαν ποσω μαλλον τους οικιακους αυτου
- 26 Mos ia kini frikën pra, sepse nuk ka gjë të fshehtë që të mos zbulohet dhe asnjë sekret që nuk do të njihet.  
Have, then, no fear of them: because nothing is covered which will not come to light, or secret which will not be made clear.  
μη ουν φοβηθητε αυτους ουδεν γαρ εστιν κεκαλυμμενον ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται
- 27 Atë që unë ju them në terr, e thoni në dritë; dhe atë që dëgjoni të thënë në vesh, predikojeni mbi çatitë.  
What I say to you in the dark, say in the light: and what comes to your ear secretly, say publicly from the house-tops.  
ο λεγω υμιν εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι και ο εις το ους ακουετε κηρυξατε επι των δωματων
- 28 Dhe mos kini frikë nga ata që vrasin trupin, por nuk mund të vrasin shpirtin; kini frikë më tepër nga ai që mund t'ua humbë shpirtin dhe trupin në Gehena.  
And have no fear of those who put to death the body, but are not able to put to death the soul. But have fear of him who has power to give soul and body to destruction in hell.  
και μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι φοβηθητε δε μαλλον τον δυναμενον και ψυχην και σωμα απολεσαι εν γεεννη
- 29 A nuk shiten vallë dy harabela për një aspër? Dhe, megjithatë asnjë prej tyre nuk bie për tokë pa dashjen e Atit tuaj.  
Are not sparrows two a farthing? and not one of them comes to an end without your Father:  
ουχι δυο στρουθια ασσαριου πωλειται και εν εξ αυτων ου πεσειται επι την γην ανευ του πατρος υμων
- 30 Sa për ju, madje edhe të gjitha fjetet e flokëve të kokës suaj janë të numëruara.  
But the hairs of your head are all numbered.  
υμων δε και αι τριχες της κεφαλης πασαι ηριθμημεναι εσιν
- 31 Mos kini frikë, pra; ju vleni më tepër se shumë harabela.  
Then have no fear; you are of more value than a flock of sparrows.  
μη ουν φοβηθητε πολλων στρουθιων διαφερετε υμεις
- 32 Prandaj kushdo që do të më rrëfenjë përpara njerëzve, dhe unë do ta rrëfejë përpara Atit tim që është në qiej.  
To everyone, then, who gives witness to me before men, I will give witness before my Father in heaven.  
πας ουν οστις ομολογησει εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων ομολογησω καγω εν αυτω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις
- 33 Por kushdo që do të më mohojë përpara njerëzve, edhe unë do ta mohoj përpara Atit tim që është në qiej".  
But if anyone says before men that he has no knowledge of me, I will say that I have no knowledge of him before my Father in heaven.  
οστις δ αν αρνησηται με εμπροσθεν των ανθρωπων αρνησομαι αυτον καγω εμπροσθεν του πατρος μου του εν ουρανοις
- 34 "Mos mendoni se unë erdha të sjell paqen mbi tokë; nuk erdha të sjell paqen, por shpatën.  
Do not have the thought that I have come to send peace on the earth; I came not to send peace but a sword.  
μη νομισητε οτι ηλθον βαλειν ειρηνην επι την γην ουκ ηλθον βαλειν ειρηνην αλλα μαχαιραν
- 35 Sepse unë erdha ta ndaj birin nga ati, bijën nga nëna, nusen nga vjehrra,  
For I have come to put a man against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law:  
ηλθον γαρ διχασαι ανθρωπον κατα του πατρος αυτου και θυγατερα κατα της μητρος αυτης και νυμφην κατα της πενθερας αυτης
- 36 dhe armiq e njeriut do të jenë ata të shtëpisë së vet.  
And a man will be hated by those of his house.  
και εχθροι του ανθρωπου οι οικιακοι αυτου
- 37 Ai që e do të atin ose nënën më shumë se unë, nuk është i denjë për mua; dhe ai që e do birin ose bijën më shumë se unë, nuk është i denjë për mua.  
He who has more love for his father or mother than for me is not good enough for me; he who has more love for son or daughter than for me is not good enough for me.  
ο φιλων πατερα η μητερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος και ο φιλων υιον η θυγατερα υπερ εμε ουκ εστιν μου αξιος
- 38 Dhe ai që nuk e merr kryqin e vet dhe nuk vjen pas meje, nuk është i denjë për mua.  
And he who does not take his cross and come after me is not good enough for me.  
και ος ου λαμβανει τον σταυρον αυτου και ακολουθει οπισω μου ουκ εστιν μου αξιος

- 39 **Kush do të gjejë jetën e vet, do ta humbasë; por ai që do të humbasë jetën e vet për hirin tim, do ta gjejë përsëri.**  
**He who has the desire to keep his life will have it taken from him, and he who gives up his life because of me will have it given back to him.**  
*ο ευρων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο απολεσας την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην*
- 40 **Ai që ju pranon, më pranon mua; dhe ai që më pranon mua, pranon atë që më ka dërguar.**  
**He who gives honour to you gives honour to me; and he who gives honour to me gives honour to him who sent me.**  
*ο δεχομενος υμας εμε δεχεται και ο εμε δεχομενος δεχεται τον αποστειλαντα με*
- 41 **Ai që pranon një profet në emër të një profeti, do të marrë shpërblimin që i takon profetit; dhe ai që pranon të drejtin në emër të të drejtit, do të marrë shpërblimin që i takon të drejtit.**  
**He who gives honour to a prophet, in the name of a prophet, will be given a prophet's reward; and he who gives honour to an upright man, in the name of an upright man, will be given an upright man's reward.**  
*ο δεχομενος προφητην εις ονομα προφητου μισθον προφητου ληφεται και ο δεχομενος δικαιον εις ονομα δικαιου μισθον δικαιου ληφεται*
- 42 **Dhe kushdo që i jep për të pirë qoftë edhe vetëm një gotë uji të freskët ndonjërit prej këtyre të vegjëlve në emër të një dishepulli, në të vërtetë ju them, që ai nuk do të humbë aspak shpërblimin e tij'.**  
**And whoever gives to one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, truly I say to you, he will not go without his reward.**  
*και ος εαν ποτιση ενα των μικρων τουτων ποτηριον ψυχρου μονον εις ονομα μαθητου αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου*
- 1 **Mbasi Jezusi përfundoi dhënien e porosive të tij dymbëdhjetë dishepujve të vet, u largua nga ai vend, për të mësuar dhe për të predikuar në qytetet e tyre.**  
**And it came about that when Jesus had come to the end of giving these orders to his twelve disciples, he went away from there, teaching and preaching in their towns.**  
*και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους διατασσεων τοις δωδεκα μαθηταις αυτου μεταβη εκειθεν του διδασκειν και κηρυσσειν εν ταις πολεσιν αυτων*
- 2 **Por Gjoni, që kishte dëgjuar në burg të flitej për veprat e Krishtit, dërgoi dy nga dishepujt e vet për t'i thënë:**  
**Now when John had news in prison of the works of the Christ, he sent his disciples**  
*ο δε ιωαννης ακουσας εν τω δεσμωτηριω τα εργα του χριστου πεμψας δυο των μαθητων αυτου*
- 3 **"A je ti ai që duhet të vijë, apo duhet të presim një tjetër?"**  
**To say to him, Are you he who is to come, or are we waiting for another?**  
*ειπεν αυτω συ ει ο ερχομενος η ετερον προσδοκομεν*
- 4 **Dhe Jezusi, duke u përgjigjur, u tha atyre: "Shkoni dhe i tregoni Gjonit gjërat që dëgjoni dhe shikoni:**  
**And Jesus, answering, said to them, Go and give news to John of the things which you are seeing and hearing:**  
*και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννη α ακουετε και βλεπετε*
- 5 **Të verbërit po shohin, të çalët po ecin, lebrozët janë pastruar dhe të shurdhërit po dëgjojnë; të vdekurit po ngjallen dhe ungjilli po u predikohet të varfërve.**  
**The blind see; those who were not able to, are walking; lepers are made clean; those who were without hearing, now have their ears open; the dead come to life again, and the poor have the good news given to them.**  
*τυφλοι αναβλεπουσιν και χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται και κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται και πτωχοι ευαγγελιζονται*
- 6 **Lum ai që nuk do të skandalizohet nga unë!"**  
**And a blessing will be on him who has no doubts about me.**  
*και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι*
- 7 **Dhe kur ata po largoheshin, Jezusi nisi t'u thotë turmave për Gjonin: "Çfarë keni dalë të shikoni në shkretëtirë? Kallamin që e tund era?**  
**And when they were going away, Jesus, talking of John, said to all the people, What went you out into the waste land to see? a tall stem moving in the wind?**  
*τουτων δε πορευομενων ηρξατο ο ιησους λεγειν τοις οχλοις περι ιωαννου τι εξηλθετε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον*
- 8 **Por çfarë keni dalë të shikoni? Njeriun e mbështjellur me rroba të buta? Ja, ata që veshin rroba të buta banojnë në pallatet mbretërore.**  
**But what went you out to see? a man delicately clothed? Those who have fair robes are in kings' houses.**  
*αλλα τι εξηλθετε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι τα μαλακα φορουντες εν τοις οικοις των βασιλεων εισιν*
- 9 **Atëherë, pra, ç'dolët të shikoni? Një profet? Po, ju them: ai është më shumë se një profet.**  
**But why did you go out? to see a prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.**  
*αλλα τι εξηλθετε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου*

- 10 Sepse ky është ai për të cilin është shkruar: &quot;Ja, unë po dërgoj lajmëtarin tim para fytyrës sate; ai do ta bëjë gati rrugën tënde para teje&quot;;  
This is he of whom it has been said, See, I send my servant before your face, who will make ready your way before you.  
ουτος γαρ εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποσπελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου
- 11 Në të vërtetë po ju them: ndër ata që janë lindur prej gruas nuk ka dalë kurrë ndonjë më i madh se Gjon Pagëzori; por më i vogli në mbretërinë e qiejve është më i madh se ai.  
Truly I say to you, Among the sons of women there has not been a greater than John the Baptist: but he who is least in the kingdom of heaven is greater than he.  
αμην λεγω υμιν ουκ εγηγερται εν γεννητοις γυναικων μειζων ιωαννου του βαπτιστου ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια των ουρανων μειζων αυτου εστιν
- 12 Dhe qysh nga ditët e Gjon Pagëzorit e deri tash mbretëria e qiejve po pëson dhunë dhe të dhunshmit e grabitën.  
And from the days of John the Baptist till now, the kingdom of heaven is forcing its way in, and men of force take it.  
απο δε των ημερων ιωαννου του βαπτιστου εως αρτι η βασιλεια των ουρανων βιαζεται και βιασται αρπαζουσιν αυτην
- 13 Sepse të gjithë profetët dhe ligji kanë profetizuar deri te Gjoni.  
For all the prophets and the law were in force till John.  
παντες γαρ οι προφηται και ο νομος εως ιωαννου προεφητευσαν
- 14 Dhe, në daçi ta pranoni, ai është Elia, që duhej të vijë.  
And if you are able to see it, this is Elijah who was to come.  
και ει θελετε δεξασθαι αυτος εστιν ηλιας ο μελλων ερχεσθαι
- 15 Kush ka veshë për të dëgjuar, le të dëgjojë!  
He who has ears, let him give ear.  
ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 16 Por me kë ta krahasoj këtë brez? Ai u ngjan fëmijëve që rrinë në sheshe dhe u drejtohen shokëve të tyre  
But what comparison may I make of this generation? It is like children seated in the market-places, crying out to one another,  
τινι δε ομοιωσω την γενεαν ταυτην ομοια εστιν παιδαριοις εν αγοραις καθημενοις και προσφωνουσιν τοις εταιροις αυτων
- 17 duke thënë: &quot;Ne i kemi rënë fyellit për ju dhe ju nuk kërcyet; nisëm vajin dhe ju nuk u brengosët&quot;;  
We made music for you and you did not take part in the dance; we gave cries of sorrow and you made no signs of grief.  
και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκοψασθε
- 18 Pra, erdhi Gjoni që as hante, as pinte, dhe ata thonë: &quot;Ai ka një demon&quot;;  
For John came, taking no food or drink, and they say, He has an evil spirit.  
ηλθεν γαρ ιωαννης μητε εσθιων μητε πινων και λεγουσιν δαιμονιον εχει
- 19 Erdhi Biri i njeriut, që ha dhe pi dhe ata thonë: &quot;Ja një grykës dhe një pijanec, miku i tagrambledhësve dhe i mëkatarëve&quot;; Por dituria është justifikuar nga bijtë e vet'.  
The Son of man has come feasting, and they say, See, a lover of food and wine, a friend of tax-farmers and sinners! And wisdom is judged to be right by her works.  
ηλθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιων και πινων και λεγουσιν ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτις τελωνων φιλος και αμαρτωλων και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης
- 20 Atëherë ai nisi t'i qortojë ato qytete, ku ishte kryer pjesa më e madhe e veprave të fuqishme të tij, sepse ato nuk ishin penduar duke thënë:  
Then he went on to say hard things to the towns where most of his works of power were done, because they had not been turned from their sins.  
τοτε ηρξατο ονειδιζειν τας πολεις εν αις εγενοντο αι πλεισται δυναμεις αυτου οτι ου μετενοησαν
- 21 "Mjerë ti, Korazin! Mjerë ti Betsaida! Sepse, në se në Tiro dhe në Sidon do të ishin kryer veprat e fuqishme që u bënë ndër ju, prej kohësh do të ishin penduar me thes dhe hi.  
Unhappy are you, Chorazin! Unhappy are you, Beth-saida! For if the works of power which were done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have been turned from their sins in days gone by, clothing themselves in haircloth and putting dust on their heads.  
ουαι σοι χοραζιν ουαι σοι βηθσαιδαν οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω μετενοησαν
- 22 Prandaj unë po ju them se ditën e gjyqit, Tiro dhe Sidoni do të trajtohen me më shumë tolerancë se ju.  
But I say to you, It will be better for Tyre and Sidon in the day of judging, than for you.  
πλην λεγω υμιν τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η υμιν

- 23 Dhe ti, o Kapernaum, që u ngrite deri në qiell, do të fundosesh deri në ferr, sepse në se do të ishin kryer në Sodomë veprat të fuqishme që janë kryer në ty, ajo do të ishte edhe sot e kësaj dite.  
And you, Capernaum, were you not to be lifted up to heaven? you will go down into hell: for if the works of power which were done in you had been done in Sodom, it would have been here to this day.  
και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθησθι οτι ει εν σοδομοις εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν σοι εμειναν αν μεχρι της σημερον
- 24 Prandaj unë po ju them se ditën e gjyqit fati i vendit të Sodomës do të jetë më i lehtë se yti".  
But I say to you that it will be better for the land of Sodom in the day of judging, than for you.  
πλην λεγω υμιν οτι γη σοδομων ανεκτοτερον εσται εν ημερα κρισεως η σοι
- 25 Në atë kohë Jezusi nisi të thotë: "Unë të lavdëroj, o Atë, Zot i qiellit dhe i dheut, sepse ua fshehe këto gjëra të urtit dhe të mençurit, dhe ua zbulove fëmijëve të vegjël.  
At that time Jesus made answer and said, I give praise to you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have kept these things secret from the wise and the men of learning, and have made them clear to little children.  
εν εκεινω τω καιρω αποκριθεις ο ιησους ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιους
- 26 Po, o Atë, sepse kështu të pëlqeu ty.  
Yes, Father, for so it was pleasing in your eyes.  
ναι ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου
- 27 Çdo gjë më është dhënë në dorë nga Ati im, dhe asnjëri nuk e njeh Birin, përveç Atit; dhe asnjëri nuk e njeh Atin, përveç Birit dhe atij të cilit Biri don t'ia zbulojë.  
All things have been given to me by my Father; and no one has knowledge of the Son, but the Father; and no one has knowledge of the Father, but the Son, and he to whom the Son will make it clear.  
παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις επιγινωσκει τον υιον ει μη ο πατηρ ουδε τον πατερα τις επιγινωσκει ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι
- 28 Ejani tek unë, o ju të gjithë të munduar dhe të rënduar, dhe unë do t'ju jap çlodhje.  
Come to me, all you who are troubled and weighted down with care, and I will give you rest.  
δευτε προς με παντες οι κοπιωντες και πεφορτισμενοι καγω αναπαυσω υμας
- 29 Merrni mbi vete zgjedhën time dhe mësoni nga unë, sepse unë jam zemërbutë dhe i përlur nga zemra; dhe ju do të gjeni prehje për shpirtrat tuaj.  
Take my yoke on you and become like me, for I am gentle and without pride, and you will have rest for your souls;  
αρατε τον ζυγον μου εφ υμας και μαθετε απ εμου οτι πραος ειμι και ταπεινος τη καρδια και ευρησετε αναπαυσιν ταις ψυχαις υμων
- 30 Sepse zgjedha ime është e ëmbël dhe barra ime është e lehtë!".  
For my yoke is good, and the weight I take up is not hard.  
ο γαρ ζυγος μου χρηστος και το φορτιον μου ελαφρον εστιν
- 1 Në atë kohë Jezusi po ecte një të shtunë nëpër arat me grurë; dhe dishepujt e vet, të uritur, filluan të këpusin kallinj dhe t'i hanë.  
At that time Jesus went through the fields on the Sabbath day; and his disciples, being in need of food, were taking the heads of grain.  
εν εκεινω τω καιρω επορευθη ο ιησους τοις σαββασιν δια των σποριμων οι δε μαθηται αυτου επεινασαν και ηρξαντο τιλλειν σταχυας και εσθιειν
- 2 Por farisenjtë, kur panë këtë, i thanë: "Ja, dishepujt e tu po bëjnë atë që nuk është e lejueshme të bëhet të shtunën".  
But the Pharisees, when they saw it, said to him, See, your disciples do that which it is not right to do on the Sabbath.  
οι δε φαρισαιοι ιδοντες ειπον αυτω ιδου οι μαθηται σου ποιουσιν ο ουκ εξεστιν ποιειν εν σαββατω
- 3 Dhe ai u tha atyre: "A nuk keni lexuar vallë se ç'bëri Davidi kur pati uri, ai dhe ata që qenë me të?  
But he said to them, Have you no knowledge of what David did when he had need of food, and those who were with him?  
ο δε ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου
- 4 Si ai hyri në shtëpinë e Perëndisë dhe hëngri bukët e paraqitjes, të cilat nuk lejohej t'i hante as ai e as ata që ishin me të, por vetëm priftërinjtë?  
How he went into the house of God and took for food the holy bread which it was not right for him or for those who were with him to take, but only for the priests?  
πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως εφαγεν ους ουκ εζον ην αυτω φαγειν ουδε τοις μετ αυτου ει μη τοις ιερευσιν μονοις
- 5 Apo nuk keni lexuar në ligj që në tempull, të shtunave, priftërinjtë e shkelin të shtunën dhe megjithatë nuk mëkatojnë?  
Or is it not said in the law, how the Sabbath is broken by the priests in the Temple and they do no wrong?  
η ουκ ανεγνωτε εν τω νομο οτι τοις σαββασιν οι ιερεις εν τω ιερω το σαββατον βεβηλουσιν και αναιτιοι εισιν

- 6 Dhe unë po ju them se këtu është një më i madh se tempulli.  
But I say to you that a greater thing than the Temple is here.  
λεγω δε υμιν οτι του ιερου μειζων εστιν ωδε
- 7 Dhe, po të dinit se çfarë do të thotë: "Unë dua mëshirë dhe jo flijime", nuk do të kishit dënuar të pafajshmit.  
But if these words had been in your minds, My desire is for mercy and not for offerings, you would not have been judging those who have done no wrong.  
ει δε εγνωκατε τι εστιν ελεον θελω και ου θυσιαν ουκ αν κατεδικασατε τους αναιτιους
- 8 Sepse Biri i njeriut është zot edhe i së shtunës".  
For the Son of man is lord of the Sabbath.  
κυριος γαρ εστιν και του σαββατου ο υιος του ανθρωπου
- 9 Pastaj, mbasi u largua që andej, hyri në sinagogën e tyre;  
And he went from there into their Synagogue:  
και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις την συναγωγην αυτων
- 10 dhe ja, aty ishte një burrë të cilit i qe tharë dora. Ata e pyetën Jezusin, me qëllim që ta padisin më pas: "A është e lejueshme që dikush të shërojë ditën e shtunë?".  
And there was a man with a dead hand. And they put a question to him, saying, Is it right to make a man well on the Sabbath day? so that they might have something against him.  
και ιδου ανθρωπος ην την χειρα εχων ξηραν και επιρωτησαν αυτον λεγοντες ει εξεστιν τοις σαββασιν θεραπευειν ινα κατηγορησωσιν αυτου
- 11 Dhe ai u tha atyre: "A ka ndonjë prej jush që ka një dele, dhe ajo bie në një gropë ditën e shtunë, dhe e ai nuk shkon ta nxjerrë jashtë?  
And he said to them, Which of you, having a sheep, if it gets into a hole on the Sabbath day, will not put out a helping hand and get it back?  
ο δε ειπεν αυτοις τις εσται εξ υμων ανθρωπος ος εξει προβατον εν και εαν εμπειση τουτο τοις σαββασιν εις βοθυνον ουχι κρατησει αυτο και εγερει
- 12 E, pra, sa më i vlefshëm është njeriu se delja! A është, pra, e lejueshme të bësh të mirën të shtunë?".  
Of how much more value is a man than a sheep! For this reason it is right to do good on the Sabbath day.  
ποσω ουν διαφερει ανθρωπος προβατου ωστε εξεστιν τοις σαββασιν καλωσ ποιειν
- 13 Atëherë ai i tha atij burri: "Shtrije dorën tënde!". Dhe ai e shtriu dhe ajo iu shëndosh si tjetra.  
Then said he to the man, Put out your hand. And he put it out, and it was made as well as the other.  
τοτε λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη υγιης ως η αλλη
- 14 Por farisenjtë, mbasi dolën jashtë, bënëin këshill kundër tij si ta vrasin.  
But the Pharisees went out and made designs against him, how they might put him to death.  
οι δε φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον κατ αυτου εξελθοντες οπως αυτον απολεσωσιν
- 15 Por kur Jezusi e mori vesh u largua prej andej dhe turma të mëdha e ndiqnin dhe ai i shëroi të gjithë,  
And Jesus, having knowledge of this, went away from there, and a great number went after him; and he made them all well,  
ο δε ιησους γνους ανεχωρησεν εκειθεν και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτοις παντας
- 16 dhe i urdhëroi ata rreptësisht të mos thonin kush ishte ai,  
Ordering them not to give people word of him:  
και επετιμησεν αυτοις ινα μη φανερον αυτον ποιησωσιν
- 17 me qëllim që të përmbushej ç'ishte thënë nëpërmjet profetit Isaia që thotë:  
So that what was said by Isaiah the prophet might come true,  
οπως πληρωθη το ρηθεν δια ησαιου του προφητου λεγοντος
- 18 "Ja shërbëtori im, që unë e zgjedha; i dashuri im, në të cilin shpirti im është i kënaqur. Unë do ta vë Frymën tim mbi të dhe ai do t'u shpall drejtësinë popujve.  
See my servant, the man of my selection, my loved one in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit on him, and he will make my decision clear to the Gentiles.  
ιδου ο παις μου ον ηρετισα ο αγαπητος μου εις ον ευδοκησεν η ψυχη μου θησω το πνευμα μου επ αυτον και κρισιν τοις εθνεσιν απαγγελει
- 19 Ai nuk do të zihet dhe as nuk do të bërtasë dhe askush nuk do t'ia dëgjojë zërin e tij nëpër sheshe.  
His coming will not be with fighting or loud cries; and his voice will not be lifted up in the streets.  
ουκ ερισει ουδε κραυγασει ουδε ακουσει τις εν ταις πλαταιαις την φωνην αυτου



- 20 Ai nuk do ta thërmojë kallamin e thyer dhe nuk do ta shuajë kandilin që bën tym, deri sa të mos e ketë bërë të triumfojë drejtësinë.  
The crushed stem will not be broken by him; and the feebly burning light will he not put out, till he has made righteousness overcome all.  
καλαμον συντετριμμενον ου καταξει και λινον τυφομενον ου σβεσει εως αν εκβαλη εις νικος την κρισιν
- 21 Dhe njerëzit do të shpresojnë në emrin e tij".  
And in his name will the Gentiles put their hope.  
και εν τω ονοματι αυτου εθνη ελπιοουσιν
- 22 Atëherë i paraqitën një të idemonizuar, që ishte i verbër dhe memec; dhe ai e shëroi, kështu që i verbëri e memeci fliste dhe shikonte.  
Then they took to him one with an evil spirit, who was blind and had no power of talking; and he made him well so that he had the power of talking and seeing.  
τοτε προσηνεχθη αυτω δαιμονιζομενος τυφλος και κωφος και εθεραπευσεν αυτον ωστε τον τυφλον και κωφον και λαλειν και βλεπειν
- 23 Dhe mbarë turmat çuditëshin dhe thonin: "A mos është ky i Biri i Davidit?".  
And all the people were surprised and said, Is not this the Son of David?  
και εξισταντο παντες οι οχλοι και ελεγον μητι ουτος εστιν ο υιος δαβιδ
- 24 Por farisenjtë, kur e dëgjuan këtë, thanë: "Ky i dëbon demonët vetëm me fuqinë e Beelzebubit, princit të demonëve".  
But the Pharisees, hearing of it, said, This man only sends evil spirits out of men by Beelzebub, the ruler of evil spirits.  
οι δε φαρισαιοι ακουσαντες ειπον ουτος ουκ εκβαλλει τα δαιμονια ει μη εν τω βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων
- 25 Dhe Jezusi, duke njohur mendimet e tyre, u tha: "Çdo mbretëri, që përçahet në vetvete, shkon drejt shkatërrimit; dhe çdo qytet ose shtëpi, që përçahet në vetvete, nuk shkon gjatë.  
And having knowledge of their thoughts he said to them, Every kingdom having division in itself is made waste, and every town or house having division in itself will come to destruction.  
ειδως δε ο ιησους τας ενθυμησεις αυτων ειπεν αυτοις πασα βασιλεια μερισθεισα καθ εαυτης ερημουται και πασα πολις η οικια μερισθεισα καθ εαυτης ου σταθισεται
- 26 Atëherë, në qoftë se Satani dëbon Satanë, ai është përçarë në vetvete, dhe si mund të qëndrojë mbretëria e tij?  
And if Satan sends out Satan, he makes war against himself; how then will he keep his kingdom?  
και ει ο σατανας τον σαταναν εκβαλλει εφ εαυτον εμερισθη πως ον σταθισεται η βασιλεια αυτου
- 27 Dhe në qoftë se unë i dëboj djajtë me ndihmën e Beelzebubit, me ndihmën e kujt i dëbojnë bijtë tuaj? Prandaj ata do të jenë gjykatësit tuaj.  
And if I by Beelzebub send evil spirits out of men, by whom do your sons send them out? So let them be your judges.  
και ει εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο αυτοι υμων εσονται κριται
- 28 Por, në qoftë se unë i dëboj djajtë me ndihmën e Frymës së Perëndisë, atëherë mbretëria e Perëndisë ka ardhur në mes tuaj.  
But if I by the Spirit of God send out evil spirits, then is the kingdom of God come on you.  
ει δε εγω εν πνευματι θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 29 Ose, si mund të hyjë dikush në shtëpinë e të fuqishmit dhe t'i grabisë pasurinë, po të mos e ketë lidhur më parë të fuqishmin? Vetëm atëherë ai do të mund t'ia plaçkisë shtëpinë.  
Or how may one go into a strong man's house and take his goods, if he does not first put cords round the strong man? and then he may take his goods.  
η πως δυναται τις εισελθειν εις την οικιαν του ισχυρου και τα σκευη αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον δηση τον ισχυρον και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει
- 30 Kush nuk është me mua, është kundër meje dhe kush nuk mbledh me mua, shkapërderdh.  
Whoever is not with me is against me; and he who does not take part with me in getting people together, is driving them away.  
ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει
- 31 Prandaj unë po ju them: Çdo mëkat dhe blasfemi do t'u falet njerëzve; por blasfemia kundër Frymës nuk do t'u falet atyre.  
So I say to you, Every sin and every evil word against God will have forgiveness; but for evil words against the Spirit there will be no forgiveness.  
δια τουτο λεγω υμιν πασα αμαρτια και βλασφημια αφεθησεται τοις ανθρωποις η δε του πνευματος βλασφημια ουκ αφεθησεται τοις ανθρωποις
- 32 Dhe kushdo që flet kundër Birit të njeriut do të falet; por ai që flet kundër Frymës së Shenjtë nuk do të falet as në këtë botë as në atë të ardhme".  
And whoever says a word against the Son of man, will have forgiveness; but whoever says a word against the Holy Spirit, will not have forgiveness in this life or in that which is to come.  
και ος αν ειπη λογον κατα του υιου του ανθρωπου αφεθησεται αυτω ος δ αν ειπη κατα του πνευματος του αγιου ουκ αφεθησεται αυτω ουτε εν τουτω τω αιωνι ουτε εν τω μελλοντι
- 33 "Ose bëjeni të mirë pemën dhe frytë i saj do të jetë i mirë, ose bëjeni të keqe pemën dhe frytë i saj do të jetë i keq; sepse pema njihet nga frytë.  
Make the tree good, and its fruit good; or make the tree bad, and its fruit bad; for by its fruit you will get knowledge of the tree.  
η ποιησατε το δενδρον καλον και τον καρπον αυτου καλον η ποιησατε το δενδρον σαπρον και τον καρπον αυτου σαπρον εκ γαρ του καρπου το δενδρον γινωσκεται

- 34 O pjellë nepërkash! Si mund të flisni mirë, kur jeni të këqij? Sepse ç'ka zemra qet goja.  
You offspring of snakes, how are you, being evil, able to say good things? because out of the heart's store come the words of the mouth.  
γεννηματα εχιδων πως δυνασθε αγαθα λαλειν πονηροι οντες εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας το στομα λαλει
- 35 Njeriu i mirë nga thesari i mirë i zemrës nxjerr gjëra të mira; por njeriu i keq nxjerr gjëra të këqija nga thesari i tij i keq.  
The good man out of his good store gives good things; and the evil man out of his evil store gives evil things.  
ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας εκβαλλει τα αγαθα και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου εκβαλλει πονηρα
- 36 Por unë po ju them se ditën e gjyqit njërëzitet do të japin llogari për çdo fjalë të kotë që kanë thënë.  
And I say to you that in the day when they are judged, men will have to give an account of every foolish word they have said.  
λεγω δε υμιν οτι παν ρημα αργον ο εαν λαλησωσιν οι ανθρωποι αποδωσουσιν περι αυτου λογον εν ημερα κρισεως
- 37 Sepse në bazë të fjalëve të tua do të justifikohesh, dhe në bazë të fjalëve të tua do të dënohesh".  
For by your words will your righteousness be seen, and by your words you will be judged.  
εκ γαρ των λογων σου δικαιωθησιν και εκ των λογων σου καταδικασθησιν
- 38 Atëherë disa skribë dhe farisej e pyetën duke thënë: "Mësues, ne duam të shohim ndonjë shenjë prej teje".  
Then some of the scribes and Pharisees, hearing this, said to him, Master, we are looking for a sign from you.  
τοτε απεκριθησαν τινες των γραμματεων και φαρισαιων λεγοντες διδασκαλε θελομεν απο σου σημειον ιδειν
- 39 Por ai duke iu përgjigjur u tha atyre: "Ky brez i mbrapshtë dhe kurorëshkelës kërkon një shenjë, por asnjë shenjë nuk do t'i jepet, përveç shenjës së profetit Jona.  
But he, answering, said to them, An evil and false generation is looking for a sign; and no sign will be given to it but the sign of the prophet Jonah:  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου
- 40 Në fakt ashtu si Jona qëndroi tri ditë e tri net në barkun e peshkut të madh, kështu Biri i njeriut do të qëndrojë tri ditë e tri net në zemër të tokës.  
For as Jonah was three days and three nights in the stomach of the great fish, so will the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.  
ωσπερ γαρ ην ιωνας εν τη κοιλια του κητους τρεις ημερας και τρεις νυκτας ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη καρδια της γης τρεις ημερας και τρεις νυκτας
- 41 Banorët e Ninivit do të ringjallen në gjyq bashkë me këtë brez dhe do ta dënojnë, sepse ata u penduan me predikimin e Jonas; dhe ja, këtu është një më i madh se Jona.  
The men of Nineveh will come up in the day of judging and give their decision against this generation: because they were turned from their sins at the preaching of Jonah; and now a greater than Jonah is here.  
ανδρες νινευιται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοιησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε
- 42 Mbretëresha e jugut do të ringjallet në gjyq bashkë me këtë brez dhe do ta dënojë, sepse ajo erdhi nga skaji më i largët i tokës për të dëgjuar diturinë e Salomonit; dhe ja, këtu është një më i madh se Salomoni.  
The queen of the South will come up in the day of judging and give her decision against this generation: for she came from the ends of the earth to give ear to the wisdom of Solomon; and now a greater than Solomon is here.  
βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτην οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε
- 43 Tani kur fryma e ndyrë ka dalë nga një njeri, endet nëpër vende të thata, duke kërkuar qetësi, por nuk e gjen.  
But the unclean spirit, when he is gone out of a man, goes through dry places looking for rest, and getting it not.  
οταν δε το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και ουχ ευρισκει
- 44 Atëherë thotë: "Do të kthehem në shtëpinë time, nga kam dalë"; po kur arrin e gjen të zbrazët, të pastruar dhe të zbkuruar;  
Then he says, I will go back into my house from which I came out; and when he comes, he sees that there is no one in it, but that it has been made fair and clean.  
τοτε λεγει επιστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον και ελθον ευρισκει σχολαζοντα σεσαρωμενον και κεκοσμημενον
- 45 atëherë shkon e merr me vete shtatë frymëra të tjera më të liga se ai, të cilët hyjnë dhe banojnë aty; kështu gjendja e fundit e këtij njeriut bëhet më e keqe nga e mëparshmeja. Kështu do t'i ndodhë edhe këtij brezi të mbrapshtë".  
Then he goes and takes with him seven other spirits worse than himself, and they go in and make it their living-place: and the last condition of that man is worse than the first. Even so will it be with this evil generation.  
τοτε πορευεται και παραλαμβανει μεθ εαυτου επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων ουτως εσται και η γενεα ταυτη τη πονηρα

- 46 Ndërsa ai vazhdonte t'u fliste turmave, ja nëna e tij dhe vëllezërit e tij po rrinin jashtë dhe kërkonin të flisnin me të.  
While he was still talking to the people, his mother and his brothers came, desiring to have talk with him.  
ετι δε αυτου λαλουντος τοις οχλοις ιδου η μητηρ και οι αδελφοι αυτου εισηκεισαν εξω ζητουντες αυτω λαλησαι
- 47 Dhe dikush i tha: "Ja, nëna jote dhe vëllezërit e tu janë atje jashtë dhe duan të flasin me ty".  
And one said to him, See, your mother and your brothers are outside, desiring to have talk with you.  
ειπεν δε τις αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω εσηκασιν ζητουντες σοι λαλησαι
- 48 Por ai duke iu përgjigjur, i tha atij që e kishte lajmëruar: "Kush është nëna ime dhe kush janë vëllezërit e mi?".  
But he in answer said to him who gave the news, Who is my mother and who are my brothers?  
ο δε αποκριθεις ειπεν τω ειποντι αυτω τις εστιν η μητηρ μου και τινες εισιν οι αδελφοι μου
- 49 E shtriu dorën e vet drejt dishepujve të vet dhe tha: "Ja nëna ime dhe vëllezërit e mi.  
And he put out his hand to his disciples and said, See, my mother and my brothers!  
και εκτεινας την χειρα αυτου επι τους μαθητας αυτου ειπεν ιδου η μητηρ μου και οι αδελφοι μου
- 50 Sepse kushdo që kryen vullnetin e Atit tim që është në qiej, më është vëlla, motër dhe nënë".  
For whoever does the pleasure of my Father in heaven, he is my brother, and sister, and mother.  
οστις γαρ αν ποιηση το θελημα του πατρος μου του εν ουρανοις αυτος μου αδελφος και αδελφη και μητηρ εστιν
- 1 Tani po atë ditë, Jezusi doli nga shtëpia dhe u ul në breg të detit.  
On that day Jesus went out of the house and was seated by the seaside.  
εν δε τη ημερα εκεινη εξελθων ο ιησους απο της οικιας εκαθητο παρα την θαλασσαν
- 2 Turma të mëdha u mblodhën rreth tij kështu që ai hipi mbi një barkë dhe u ul; dhe gjithë populli rrinte në këmbë në breg.  
And great numbers of people came together to him, so that he got into a boat; and the people took up their position by the sea.  
και συνηχθησαν προς αυτον οχλοι πολλοι ωστε αυτον εις το πλοιον εμβαντα καθησθαι και πας ο οχλος επι τον αιγιαλον εισηκει
- 3 Dhe ai u paraqiti shumë gjëra në shëmbëlltyrë, duke thënë: "Ja, një mbjellës doli për të mbjellë.  
And he gave them teaching in the form of a story, saying, A man went out to put seed in the earth;  
και ελαλησεν αυτοις πολλα εν παραβολαις λεγων ιδου εξηλθεν ο σπειρων του σπειρειν
- 4 Ndërsa po mbillte, një pjesë e farës ra përgjatë rrugës; dhe zogjtë erdhën dhe e hëngrën.  
And while he did so, some seeds were dropped by the wayside, and the birds came and took them for food:  
και εν τω σπειρειν αυτον α μεν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα και κατεφαγεν αυτα
- 5 Një pjesë tjetër ra në gurishte, ku nuk kishte shumë tokë, dhe mbiu shpejt sepse terreni nuk ishte i thellë;  
And some of the seed went among the stones, where it had not much earth, and straight away it came up because the earth was not deep:  
αλλα δε επεσεν επι τα πετρωδη οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεωσ εξανειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
- 6 por kur doli dielli u fishk dhe u tha sepse s'kishte rrënjë.  
And when the sun was high, it was burned; and because it had no root it became dry and dead.  
ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη
- 7 Një pjesë tjetër ra midis ferrave dhe ferrat u rritën dhe ia zunë frymën.  
And some seeds went among thorns, and the thorns came up and they had no room for growth:  
αλλα δε επεσεν επι τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και απεινιζαν αυτα
- 8 Një tjetër ra në tokë të mirë dhe dha fryt duke dhënë njëra njëqindfish, tjetra gjashtëdhjetëfish dhe tjetra tridhjetëfish.  
And some, falling on good earth, gave fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.  
αλλα δε επεσεν επι την γην την καλην και εδιδου καρπον ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα
- 9 Kush ka vesh për të dëgjuar, le të dëgjojë!".  
He who has ears, let him give ear.  
ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

- 10 Atëherë dishepujt iu afruan dhe i thanë: "Pse po u flet atyre me shëmbëlltyrë?".  
 And the disciples came and said to him, Why do you say things to them in the form of stories?  
 και προσελθοντες οι μαθηται ειπον αυτω διατι εν παραβολαις λαλεις αυτοις
- 11 Dhe ai duke u përgjigjur u tha atyre: "Sepse juve ju është dhënë mundësia të njihni të fshehtat e mbretërisë së qiejve, ndërsa atyre nuk u është dhënë.  
 And he said to them in answer, To you is given the knowledge of the secrets of the kingdom of heaven, but to them it is not given.  
 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι υμιν δεδοται γνωμαι τα μυστηρια της βασιλειας των ουρανων εκεινοις δε ου δεδοται
- 12 Sepse atij që ka, do t'i jepet dhe do të ketë bollëk; ndërsa atij që nuk ka, do t'i merret edhe ajo që ka.  
 Because whoever has, to him will be given, and he will have more; but from him who has not, even what he has will be taken away.  
 οστις γαρ εχει δοθησεται αυτω και περισσευθησεται οστις δε ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου
- 13 Prandaj unë u flas atyre me shëmbëll-tyrë, sepse duke parë nuk shohin, dhe duke dëgjuar nuk dëgjojnë as nuk kuptojnë.  
 For this reason I put things into the form of stories; because they see without seeing, and give ear without hearing, and the sense is not clear to them.  
 δια τουτο εν παραβολαις αυτοις λαλω οτι βλεποντες ου βλεπουσιν και ακουοντες ουκ ακουουσιν ουδε συνιουσιν
- 14 Kështu ndër ta përbushet profecia e Isaia, që thotë: "Ju do të dëgjoni, por nuk do të kuptoni, do të vështroni, por nuk do të shikoni.  
 And for them the words of Isaiah have come true, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:  
 και αναπληρουνται επ αυτοις η προφητεια ησαιου η λεγουσα ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε
- 15 Sepse zemra e këtij populli është bërë e pandjeshme, ata janë bërë të rëndë nga veshët dhe kanë mbyllur sytë, që nuk shohin me sy dhe nuk dëgjojnë me vesh, dhe nuk gjykojnë me zemër dhe nuk kthehen, dhe unë t'i shëroj.  
 For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their eyes are shut; for fear that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.  
 επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επι στρεψωσιν και ιασωμαι αυτους
- 16 Por lum sytë tuaj që shohin dhe veshët tuaj që dëgjojnë.  
 But a blessing be on your eyes, because they see; and on your ears, because they are open.  
 υμων δε μακαριοι οι οφθαλμοι οτι βλεπουσιν και τα ωτα υμων οτι ακουει
- 17 Sepse në të vërtetë ju them se shumë profetë dhe të drejtë deshën t'i shohin gjërat që ju po shihni dhe nuk i panë, dhe t'i dëgjojnë gjërat që ju dëgjoni dhe nuk i dëgjuan!  
 For truly, I say to you that prophets and upright men had a desire to see the things which you see, and saw them not; and to have knowledge of the words which have come to your ears, and they had it not.  
 αμην γαρ λεγω υμιν οτι πολλοι προφηται και δικαιο επεθυμησαν ιδειν α βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν
- 18 Juve pra kuptoni shëmbëlltyrën e mbjellësit.  
 Give ear, then, to the story of the man who put the seed in the earth.  
 υμεις ουν ακουσατε την παραβολην του σπειροντος
- 19 Kur dikush dëgjon fjalën e mbretërisë dhe nuk e kupton, vjen i ligu dhe i merr atë që ishte mbjellë në zemrën e tij. Ky është ai njeri që ka marrë fara përgjatë rrugës.  
 When the word of the kingdom comes to anyone, and the sense of it is not clear to him, then the Evil One comes, and quickly takes away that which was put in his heart. He is the seed dropped by the wayside.  
 παντος ακουοντος τον λογον της βασιλειας και μη συνιεντος ερχεται ο πονηρος και αρπαζει το εσπαρμενον εν τη καρδια αυτου ουτος εστιν ο παρα την οδον σπαρεις
- 20 Dhe ai që ka marrë farën nëpër gurishte, është ai që dëgjon fjalën dhe e pranon menjëherë me gëzim;  
 And that which went on the stones, this is he who, hearing the word, straight away takes it with joy;  
 ο δε επι τα πετρωδη σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και ευθυς μετα χαρας λαμβανων αυτον
- 21 por, nuk ka rrënjë në vete, dhe është për pak kohë; dhe kur vijnë mundimi ose përndjekja për shkak të fjalës, skandalizohet menjëherë.  
 But having no root in himself, he goes on for a time; and when trouble comes or pain, because of the word, he quickly becomes full of doubts.  
 ουκ εχει δε ριζαν εν εαυτω αλλα προσκαιρος εστιν γενομενης δε θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθυς σκανδαλιζεται
- 22 Dhe ai që ka marrë farën midis ferrave është ai që e dëgjon fjalën, por shqetësimet e kësaj bote dhe mashtrimet e pasurisë ia mbysin fjalën; dhe ajo bëhet e pafrytshme.  
 And that which was dropped among the thorns, this is he who has the word; and the cares of this life, and the deceits of wealth, put a stop to the growth of the word and it gives no fruit.  
 ο δε εις τας ακανθας σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και η μεριμνα του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου συμπιγει τον λογον και ακαρπος γινεται

- 23 Por ai që merr farën në tokë të mirë, është ai që e dëgjon fjalën, e kupton dhe jep fryt; dhe prodhon njëri njëqindfish, tjetri gjashtëdhjetëfish dhe tjetri tridhjetëfish.  
And the seed which was put in good earth, this is he who gives ear to the word, and gets the sense of it; who gives fruit, some a hundred, some sixty, some thirty times as much.  
ο δε επι την γην την καλην σπαρεις ουτος εστιν ο τον λογον ακουων και συνιων ος δη καρποφορει και ποιει ο μεν εκατον ο δε εξηκοντα ο δε τριακοντα
- 24 Ai u propozoi atyre një shëmbëlltyrë tjetër: "Mbretëria e qiejve i ngjan një njeriu që mbolli farë të mirë në arën e vet.  
And he gave them another story, saying, The kingdom of heaven is like a man who put good seed in his field:  
αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω σπειροντι καλον σπερμα εν τω αγρω αυτου
- 25 Por, ndërsa njerëzit po flinin, erdhi armiku i tij dhe mbolli egjër nëpër grurë dhe iku.  
But while men were sleeping, one who had hate for him came and put evil seeds among the grain, and went away.  
εν δε τω καθευδειν τους ανθρωπους ηλθεν αυτου ο εχθρος και εσπειρεν ζιζανια ανα μεσον του σιτου και απηλθεν
- 26 Kur më pas gruri u rrit dhe jepte fryt u duk edhe egjra.  
But when the green stem came up and gave fruit, the evil plants were seen at the same time.  
οτε δε εβλαστησεν ο χορτος και καρπον εποιησεν τοτε εφανε και τα ζιζανια
- 27 Dhe shërbëtorët e padronit të shtëpisë iu afruan atij dhe i thanë: "Zot, a nuk ke mbjellë farë të mirë në arën tënde? Vallë nga doli egjra?  
And the servants of the master of the house came and said to him, Sir, did you not put good seed in your field? how then has it evil plants?  
προσελθοντες δε οι δουλοι του οικοδεσποτου ειπον αυτω κυριε ουχι καλον σπερμα εσπειρας εν τω σω αγρω ποθεν ουν εχει τα ζιζανια
- 28 Dhe ai u tha atyre: "Këtë e ka bërë armiku"; Atëherë shërbëtorët i thanë: "A do ti të shkojmë e ta shkullim";  
And he said, Someone has done this in hate. And the servants say to him, Is it your pleasure that we go and take them up?  
ο δε εφη αυτοις εχθρος ανθρωπος τουτο εποιησεν οι δε δουλοι ειπον αυτω θελεις ουν απελθοντες συλλεξωμεν αυτα
- 29 Por ai tha: "Jo, kam frikë se, duke shkullur egjërën, bashkë me të, do të shkullni edhe grurin.  
But he says, No, for fear that by chance while you take up the evil plants, you may be rooting up the grain with them.  
ο δε εφη ου μηποτε συλλεγοντες τα ζιζανια εκριζωσητε αμα αυτοις τον σιτον
- 30 I lini të rriten bashkë deri në të korra. Në kohën e korrjes unë do t'u them korrësve: Mblidhni më parë egjërën, lidhni në duaj për ta djegur; por grurin futeni në hambarin tim";  
Let them come up together till the getting in of the grain; and then I will say to the workers, Take up first the evil plants, and put them together for burning; but put the grain into my store-house.  
αφετε συναυξανεσθαι αμφοτερα μεχρι του θερισμου και εν τω καιρω του θερισμου ερω τοις θερισταις συλλεξατε πρωτον τα ζιζανια και δησατε αυτα εις δεσμας προς το κατακαυσαι αυτα τον δε σιτον συναγαγετε εις την αποθηκην μου
- 31 Ai u propozoi atyre një shëmbëlltyrë tjetër duke thënë: "Mbretëria e qiejve i ngjan një kokrrë sinapi, të cilën e merr një njeri dhe e mbjell në arën e vet.  
He put another story before them, saying, The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man took and put in his field:  
αλλην παραβολην παρεθηκεν αυτοις λεγων ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων κοκκω συναπεως ον λαβων ανθρωπος εσπειρεν εν τω αγρω αυτου
- 32 Ajo, pa dyshim, është më e vogla nga të gjitha farërat; por, kur rritet, është më e madhe se të gjitha barishtet, dhe bëhet një pemë, aq sa zogjtë e qiellit vijnë dhe gjejnë strehë në degët e saj".  
Which is smaller than all seeds; but when it has come up it is greater than the plants, and becomes a tree, so that the birds of heaven come and make their resting-places in its branches.  
ο μικροτερον μεν εστιν παντων των σπερματων οταν δε αυξηθη μειζον των λαχανων εστιν και γινεται δενδρον ωστε ελθειν τα πετεινα του ουρανου και κατασκηνουν εν τοις κλαδοις αυτου
- 33 Ai u tha atyre një shëmbëlltyrë tjetër: "Mbretëria e qiejve i ngjan majasë që e merr një grua dhe zë brumë me tri masa miell deri sa brumi të mbruhet plotësisht".  
Another story he gave to them: The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took, and put in three measures of meal, till it was all leavened.  
αλλην παραβολην ελαλησεν αυτοις ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εξυμωθη ολον
- 34 Jezusi ua tha turmave të gjitha këto gjëra në shëmbëlltyra; dhe u fliste atyre vetëm në shëmbëlltyra,  
All these things Jesus said to the people in the form of stories; and without a story he said nothing to them:  
ταυτα παντα ελαλησεν ο ιησους εν παραβολαις τοις οχλοις και χωρις παραβολης ουκ ελαλει αυτοις
- 35 që të përmbushej ç'është e thënë nëpërmjet profetit: "Unë do të hap gojën time në shëmbëlltyra dhe do të zbuloj gjëra të fshehura që nga themelimi i botës".  
That it might come true which was said by the prophet, Opening my mouth, I will give out stories; I will give knowledge of things kept secret from before all time.  
οπως πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος ανοιζω εν παραβολαις το στομα μου ερευξομαι κεκρυμμενα απο καταβολης κοσμου
- 36 Atëherë Jezusi, mbasi i lejoi turmat, u kthye në shtëpi dhe dishepujt e tij iu afruan e i thanë: "Na e shpjego shëmbëlltyrën e egjërës në arë".  
Then he went away from the people, and went into the house; and his disciples came to him, saying, Make clear to us the story of the evil plants in the field.  
τοτε αφεις τους οχλους ηλθεν εις την οικιαν ο ιησους και προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες φρασον ημιν την παραβολην των ζιζανιων του αγρου

- 37 Dhe ai duke u përgjigjur u tha atyre: "Ai që mbjell farën e mirë është Biri i njeriut.  
And he made answer and said, He who puts the good seed in the earth is the Son of man;  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ο σπειρων το καλον σπερμα εστιν ο υιος του ανθρωπου
- 38 Ara është bota, fara e mirë janë bijtë e mbretërisë dhe egjra janë bijtë e të ligut,  
And the field is the world; and the good seed is the sons of the kingdom; and the evil seeds are the sons of the Evil One;  
ο δε αγρος εστιν ο κοσμος το δε καλον σπερμα ουτοι εισιν οι υιοι της βασιλειας τα δε ζιζανια εισιν οι υιοι του πονηρου
- 39 dhe armiku që e ka mbjellë është djalli, ndërsa korrja është fundi i botës dhe korrësit janë engjëjt.  
And he who put them in the earth is Satan; and the getting in of the grain is the end of the world; and those who get it in are the angels.  
ο δε εχθρος ο σπειρας αυτα εστιν ο διαβολος ο δε θερισμος συντελεια του αιωνος εστιν οι δε θερισται αγγελοι εισιν
- 40 Ashtu si mblidhet egjra dhe digjet në zjarr, kështu, do të ndodhë në mbarimin e botës.  
As then the evil plants are got together and burned with fire, so will it be in the end of the world.  
ωσπερ ουν συλλεγεται τα ζιζανια και πυρι κατακαιεται ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος τουτου
- 41 Biri i njeriut do të dërgojë engjëjt e vet dhe ata do të mblehën nga mbretëria e tij gjithë skandalet dhe ata që bëjnë paudhësi,  
The Son of man will send out his angels, and they will take out of his kingdom everything which is a cause of error, and all those who do wrong,  
αποστελει ο υιος του ανθρωπου τους αγγελους αυτου και συλλεξουσιν εκ της βασιλειας αυτου παντα τα σκανδαλα και τους ποιουντας την ανομιαν
- 42 dhe do t'i hedhin në furrën e zjarrit. Atje do të ketë qarje dhe kërcëllim dhëmbësh.  
And will put them into the fire; there will be weeping and cries of sorrow.  
και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
- 43 Atëherë të drejtët do të shkëlqejnë si dielli në mbretërinë e Atit të tyre. Kush ka veshë për të dëgjuar, të dëgjojë!".  
Then will the upright be shining as the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him give ear.  
τοτε οι δικαιοι εκλαμψουσιν ως ο ηλιος εν τη βασιλεια του πατρος αυτων ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 44 "Përsëri, mbretëria e qiejve i ngjan një thesari në një arë, që një njeri që e ka gjetur e fsheh; dhe, nga gëzimi që ka, shkon, shet gjithçka që ka dhe e blen atë arë.  
The kingdom of heaven is like a secret store of wealth in a field, which a man came across and put back again; and in his joy he goes and gives all he has, to get that field.  
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων θησαυρω κεκρυμμενω εν τω αγρω ον ευρων ανθρωπος εκρυψεν και απο της χαρας αυτου υπαγει και παντα οσα εχει πωλει και αγοραζει τον αγρον εκεινον
- 45 Akoma mbretëria e qiejve i ngjan një tregtari që shkon të kërkojë margaritarë të bukur.  
Again, the kingdom of heaven is like a trader searching for beautiful jewels.  
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω εμπορω ζητουντι καλους μαργαριτας
- 46 Dhe, kur gjen një margaritar me vlerë të madhe, shkon dhe shet gjithçka që ka dhe e blen.  
And having come across one jewel of great price, he went and gave all he had in exchange for it.  
ος ευρων ενα πολυτιμον μαργαριτην απελθων πεπρακεν παντα οσα ειχεν και ηγορασεν αυτον
- 47 Mbretëria e qiejve i ngjan gjithashtu një rrjete të hedhur në det, që mbledh gjithfarë lloje gjërash.  
Again, the kingdom of heaven is like a net, which was put into the sea and took in every sort of fish:  
παλιν ομοια εστιν η βασιλεια των ουρανων σαγηνη βληθειση εις την θαλασσαν και εκ παντος γενους συναγαγουση
- 48 Kur ajo është mbushur, peshkatarët e nxjerrin atë në breg, ulen dhe mblehën në kosha ç'është e mirë, por i hedhin ata që nuk janë të mirë.  
When it was full, they took it up on the sands; and seated there they put the good into vessels, but the bad they put away.  
ην οτε επληρωθη αναβιβασαντες επι τον αιγαλον και καθισαντες συνελεξαν τα καλα εις αγγεια τα δε σαπρα εζω εβαλον
- 49 Kështu do të ndodhë në mbarimin e botës; do të vijnë engjëjt dhe do t'i ndajnë të mbrapshtët nga të drejtët;  
So will it be in the end of the world: the angels will come and take out the bad from the good,  
ουτως εσται εν τη συντελεια του αιωνος εξελευσονται οι αγγελοι και αφοριουσιν τους πονηρους εκ μεσου των δικαιων
- 50 dhe do t'i hedhin në furrën e zjarrit. Atje do të ketë qarje dhe kërcëllim dhëmbësh".  
And will put them into the fire: there will be weeping and cries of sorrow.  
και βαλουσιν αυτους εις την καμινον του πυρος εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων

- 51 Jezusi u tha atyre: "A i kuptuat të gjitha këto?". Ata i thanë: "Po, Zot".  
*Are all these things now clear to you? They say to him, Yes.*  
*λεγει αυτοις ο ιησους συνηκατε ταυτα παντα λεγουσιν αυτο ναι κυριε*
- 52 Dhe ai u tha atyre: "Prandaj çdo skrib, që është mësuar për mbretërinë e qiejve i ngjan një padroni shtëpie që nxjerr jashtë nga thesari i vet gjërat e reja dhe të vjetra".  
*And he said to them, For this reason every scribe who has become a disciple of the kingdom of heaven is like the owner of a house, who gives out from his store things new and old.*  
*ο δε ειπεν αυτοις δια τουτο πας γραμματευς μαθητευεις εις την βασιλειαν των ουρανων ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδοεσποτη οστις εκβαλλει εκ του θησαυρου αυτου καινα και παλαια*
- 53 Tani kur Jezusi i kishte mbaruar këto shëmbëlltyra, u largua që andej.  
*And when Jesus had come to the end of these stories he went away from there.*  
*και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τας παραβολας ταυτας μετηρεν εκειθεν*
- 54 Dhe, pasi erdhi në vendlindjen e tij, i mësonde ata në sinagogën e tyre, kështu që ata, habiteshin dhe thonin: "Nga i erdhën këtij kjo dituri dhe këto vepra të pushtetshme?"  
*And coming into his country, he gave them teaching in their Synagogue, so that they were greatly surprised and said, Where did this man get this wisdom and these works of power?*  
*και ελθων εις την πατριδα αυτου εδιδασκεν αυτους εν τη συναγωγη αυτων ωστε εκπληττεσθαι αυτους και λεγειν ποθεν τουτω η σοφια αυτη και αι δυναμεις*
- 55 A nuk është ky i biri i marangozit? Nuk quhet nëna e tij Mari, dhe vëllezërit e tij Jakob, Iose, Simon dhe Juda?  
*Is not this the woodworker's son? is not his mother named Mary? and his brothers James and Joseph and Simon and Judas?*  
*ουχ ουτος εστιν ο του τακτονος υιος ουχι η μητηρ αυτου λεγεται μαριαμ και οι αδελφοι αυτου ιακωβος και ιωσης και σιμων και ιουδας*
- 56 Dhe motrat e tij nuk janë të gjitha ndër ne? Atëherë nga i erdhën këtij të gjitha këto?"  
*And his sisters, are they not all with us? from where, then, has he all these things?*  
*και αι αδελφαι αυτου ουχι πασαι προς ημας εισιν ποθεν ουν τουτω ταυτα παντα*
- 57 Dhe skandalizoheshin me të. Por Jezusi u tha atyre: "Asnjë profet nuk përçmohet, veçse në vendlindjen e vet dhe në shtëpinë e vet".  
*And they were bitter against him. But Jesus said to them, A prophet is nowhere without honour but in his country and among his family.*  
*και εσκανδαλιζοντο εν αυτω ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τη οικια αυτου*
- 58 Dhe, për shkak të mosbesimit të tyre, ai nuk bëri aty shumë vepra të pushtetshme.  
*And the works of power which he did there were small in number because they had no faith.*  
*και ουκ εποιησεν εκει δυναμεις πολλας δια την απιστιαν αυτων*
- 1 Në atë kohë Herodi, tetrarku, mori vesh famën e Jezusit,  
*At that time news of Jesus came to Herod the king;*  
*εν εκεινω τω καιρω ηκουσεν ηρωδης ο τετραρχης την ακοην ιησου*
- 2 dhe u tha shërbëtorëve të vet: "Ky është Gjon Pagëzori; ai u ngjall së vdekuri dhe prandaj fuqitë e mbinatyrshme veprojnë në të".  
*And he said to his servants, This is John the Baptist; he has come back from the dead, and so these powers are working in him.*  
*και ειπεν τοις παισιν αυτου ουτος εστιν ιωαννης ο βαπτιστης αυτος ηγερθη απο των νεκρων και δια τουτο αι δυναμεις ενεργουσιν εν αυτω*
- 3 Herodi, në fakt, e kishte arrestuar Gjonin, i kishte hedhur prangat dhe e kishte futur në burg, për shkak të Herodiadës, gruas së Filipit, vëllait të vet.  
*For Herod had taken John and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife.*  
*ο γαρ ηρωδης κρατησας τον ιωαννην εδησεν αυτον και εθετο εν φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου*
- 4 Sepse Gjoni i thoshte: "Nuk është e lejueshme të bashkëjetosh me të!".  
*Because John had said to him, It is not right for you to have her.*  
*ελεγεν γαρ αυτω ο ιωαννης ουκ εξεστιν σοι εχειν αυτην*
- 5 Dhe, ndonëse donte ta vriste, Herodi kishte frikë nga populli që e konsideronte Gjonin profet.  
*And he would have put him to death, but for his fear of the people, because in their eyes John was a prophet.*  
*και θελων αυτον αποκτειναι εφοβηθη τον οχλον οτι ως προφητην αυτον ειχον*
- 6 Kur po festohej ditëlindja e Herodit, e bija e Herodiadës vallëzoi përpara tij dhe i pëlqeu Herodit  
*But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias was dancing before them, and Herod was pleased with her.*  
*γενεσιων δε αγομενων του ηρωδου ωρχησατο η θυγατηρ της ηρωδιαδος εν τω μεσω και ηρεσεν τω ηρωδη*

- 7 aq shumë, sa ai i premtoi asaj me betim se do t'i jepte çfarëdo që t'i kërkonte.  
So he gave her his word with an oath to let her have whatever she might make request for.  
οθεν μεθ ορκου ομολογησεν αυτη δουναι ο εαν αιτησεται
- 8 Dhe ajo, e shtyrë nga e ëma, tha: "Ma jep këtu, mbi një pjatë, kokën e Gjon Pagëzorit".  
And she, at her mother's suggestion, said, Give me here on a plate the head of John the Baptist.  
η δε προβιβασθεισα υπο της μητρος αυτης δος μοι φησιν ωδε επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου
- 9 Mbretit i erdhi keq, po për shkak të betimit dhe të ftuarve që ishin me të në tryezë, urdhëroi që t'ia japin.  
And the king was sad; but because of his oaths and because of his guests, he gave the order for it to be given to her;  
και ελυπηθη ο βασιλευς δια δε τους ορκους και τους συνανακειμενους εκελευσεν δοθηναι
- 10 Kështu dërgoi dikë për t'i prerë kokën Gjon Pagëzorit në burg;  
And he sent and had John's head cut off in the prison.  
και πεμψας απεκεφαλισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη
- 11 dhe kokën e tij e prunë mbi një pjatë dhe ia dhanë vajzës; ajo ia çoi s'ëmës.  
And his head was put on a plate and given to the girl; and she took it to her mother.  
και ηνεχθη η κεφαλη αυτου επι πινακι και εδοθη τω κορασιω και ηνεγκεν τη μητρι αυτης
- 12 Pastaj erdhën dishepujt e tij, e morën trupin dhe e varrosën, mandej ata shkuan dhe ia treguan ngjarjen Jezusit.  
And his disciples came, and took up his body and put it in the earth; and they went and gave Jesus news of what had taken place.  
και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηραν το σωμα και εθαψαν αυτο και ελθοντες απηγγειλαν τω ιησου
- 13 Kur Jezusi i dëgjoji këto, u nis që andej me një barkë dhe u tërhoq në vetmi, në një vend të shkretë. Dhe turmat, kur e morën vesh, e ndiqnin në këmbë nga qytetet.  
Now when it came to the ears of Jesus, he went away from there in a boat, to a waste place by himself: and the people hearing of it, went after him on foot from the towns.  
και ακουσας ο ιησους ανεχωρησεν εκειθεν εν πλοιω εις ερημον τοπον κατ ιδιαν και ακουσαντες οι οχλοι ηκολουθησαν αυτω πεζη απο των πολεων
- 14 Dhe Jezusi, kur doli nga barka, pa një turmë të madhe, pati dhembshuri për të dhe shëroi ata që ishin të sëmurë.  
And he came out and saw a great number of people and he had pity on them, and made well those of them who were ill.  
και εξελθων ο ιησους ειδεν πολυν οχλον και εσπλαγγισθη επ αυτους και εθεραπευσεν τους αρρωστους αυτων
- 15 Pastaj në mbrëmje dishepujt e tij iu afruan dhe i thanë: "Ky vend është i shkretë dhe u bë vonë; lejo turmat të shkojnë nëpër fshatra për të blerë ushqime".  
And when evening had come, the disciples came to him, saying, This place is waste land, and the time is now past; send the people away so that they may go into the towns and get themselves food.  
οψιας δε γενομενης προσηλθον αυτω οι μαθηται αυτου λεγοντες ερημος εστιν ο τοπος και η ωρα ηδη παρηλθεν απολυσον τους οχλους ινα απελθοντες εις τας κωμας αγορασωσιν εαυτοις βρωματα
- 16 Por Jezusi u tha atyre: "Nuk është nevoja të shkojnë; u jepni juve të hanë".  
But Jesus said to them, There is no need for them to go away; give them food yourselves.  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου χρειασιν εχουσιν απελθειν δοτε αυτοις υμεις φαγειν
- 17 Dhe ata i thanë: "Ne këtu nuk kemi tjetër përveç pesë bukë dhe dy peshq".  
And they say to him, We have here but five cakes of bread and two fishes.  
οι δε λεγουσιν αυτω ουκ εχομεν ωδε ει μη πεντε αρτους και δυο ιχθυα
- 18 Dhe ai u tha: "M'i sillni këtu".  
And he said, Give them to me.  
ο δε ειπεν φερετε μοι αυτους ωδε
- 19 Atëherë i urdhëroi që turmat të ulen mbi bar; pastaj i mori pesë bukë dhe dy peshqit dhe, pasi i çoi sytë drejt qiellit, i beko; i ndau bukë dhe ua dha dishepujve, dhe dishepujt turmave.  
And he gave orders for the people to be seated on the grass; and he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing, and made division of the food, and gave it to the disciples, and the disciples gave it to the people.  
και κελευσας τους οχλους ανακλιθηναι επι τους χορτους και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυα αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κλασας εδωκεν τοις μαθηταις τους αρτους οι δε μαθηται τοις οχλοις



- 20 Dhe të gjithë hëngrën dhe u ngopën; pastaj dishepujt mblodhën tepricat në dymbëdhjetë kosha plot.  
And they all took of the food and had enough: and they took up twelve baskets full of broken bits which were not used.  
και εφαγον παντες και εχορτασθησαν και ηραν το περισσευον των κλασματος δωδεκα κοφινους πληρεις
- 21 Dhe ata që hëngrën ishin rreth pesë mijë burra, pa i numëruar gratë dhe fëmijët.  
And those who had food were about five thousand men, in addition to women and children.  
οι δε εσθιοντες ησαν ανδρες ωσει πεντακιςχιλιοι χωρις γυναικων και παιδιων
- 22 Fill pas kësaj Jezusi i detyroi dishepujt e vet të hyjnë në barkë dhe t'i prijnë në bregun tjetër, deri sa ai t'i lëshojë turmat.  
And straight away he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, till he had sent the people away.  
και ευθεως ηναγκασεν ο ιησους τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιοι και προαγειν αυτον εις το περαν εως ου απολυση τους οχλους
- 23 Mbasi i nisi ato, u ngjit vetëm mbi mal për t'u lutur. Dhe kur u ngrys ai gjëndeje aty, i vetëm fare.  
And after he had sent the people away, he went up into the mountain by himself for prayer: and when evening was come, he was there by himself.  
και απολυσας τους οχλους ανεβη εις το ορος κατ ιδιαν προσευξασθαι οφιας δε γενομενης μονος ην εκει
- 24 Ndërkaq barka ndodhej në mes të detit; dhe përplasej nga valët sepse era i ishte kundërt.  
But the boat was now in the middle of the sea, and was troubled by the waves: for the wind was against them.  
το δε πλοιοι ηδη μεσον της θαλασσης ην βασανιζομενον υπο των κυματων ην γαρ εναντιος ο ανεμος
- 25 Në rojën e katërt të natës, Jezusi shkoi drejt tyre, duke ecur mbi det.  
And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.  
τεταρτη δε φυλακη της νυκτος απηλθεν προς αυτους ο ιησους περιπατων επι της θαλασσης
- 26 Dishepujt duke parë atë që po ecte mbi det, u trembën dhe thanë: "Është një fantazmë!". Dhe filluan të bërtasin nga frika;  
And when they saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they gave cries of fear.  
και ιδοντες αυτον οι μαθηται επι την θαλασσαν περιπατουντα εταραχθησαν λεγοντες οτι φαντασμα εστιν και απο του φοβου εκραζαν
- 27 por menjëherë Jezusi u foli atyre duke thënë: "Qetësohuni; jam unë, mos kini frikë!".  
But straight away Jesus said to them, Take heart; it is I, have no fear.  
ευθεως δε ελαλησεν αυτοις ο ιησους λεγων θαρσευτε εγω ειμι μη φοβεισθε
- 28 Dhe Pjetri, duke u përgjigjur tha: "Zot, nëse je ti, më urdhëro të vij te ti mbi ujëra".  
And Peter, answering, said to him, Lord, if it is you, give me the order to come to you on the water.  
αποκριθεις δε αυτω ο πετρος ειπεν κυριε ει συ ει κελευσον με προς σε ελθειν επι τα υδατα
- 29 Ai tha: "Eja!". Dhe Pjetri zbriti nga barka dhe eci mbi ujëra, për të shkuar te Jezusi.  
And he said, Come. And Peter got out of the boat, and walking on the water, went to Jesus.  
ο δε ειπεν ελθε και καταβας απο του πλοιοι ο πετρος περιεπατησεν επι τα υδατα ελθειν προς τον ιησουν
- 30 Por, duke parë erën e fortë, kishte frikë, dhe duke filluar të fundosej, bërtiti duke thënë: "O Zot, shpëtomë!".  
But when he saw the wind he was in fear and, starting to go down, he gave a cry, saying, Help, Lord.  
βλεπον δε τον ανεμον ισχυρον εφοβηθη και αρζαμενος καταποντιζεσθαι εκραζεν λεγων κυριε σωσον με
- 31 Dhe Jezusi ia zgjati menjëherë dorën, e zuri dhe i tha: "O njeri besimpak, pse dyshove?".  
And straight away Jesus put out his hand and took a grip of him, and said to him, O man of little faith, why were you in doubt?  
ευθεως δε ο ιησους εκτεινας την χειρα επελαβετο αυτου και λεγει αυτω ολιγοπιστε εις τι εδιστασας
- 32 Pastaj, kur hynë në barkë, era pushoi.  
And when they had got into the boat, the wind went down.  
και εμβαντων αυτων εις το πλοιοι εκοπασεν ο ανεμος
- 33 Atëherë ata që ishin në barkë erdhën dhe e adhuruan, duke thënë: "Me të vërtetë ti je Biri i Perëndisë!".  
And those who were in the boat gave him worship, saying, Truly you are the Son of God.  
οι δε εν τω πλοιοι ελθοντες προσεκυνησαν αυτω λεγοντες αληθως θεου υιος ει

- 34 Pastaj, mbasi dolën në bregun tjetër, erdhën në krahinën e Gjenezaretit.  
And when they had gone across, they came to land at Gennesaret.  
και διαπερασαντες ηλθον εις την γην γεννησαρετ
- 35 Dhe njerëzit e atij vendi, sapo e njohën, e përhapën fjalën në gjithë krahinën përreth; dhe i sollën të gjithë të sëmurët;  
And when the men of that place had news of him, they sent into all the country round about, and took to him all who were ill,  
και επιγοντες αυτον οι ανδρες του τοπου εκεινου απεστειλαν εις ολην την περιχωρον εκεινην και προσηνεγκαν αυτω παντας τους κακως εχοντας
- 36 dhe iu lutën që të mund t'i preknin të paktën cepin e rrobës së tij; dhe të gjithë ata që e prekën u shëruan plotësisht.  
With the request that they might only put their hands on the edge of his robe: and all those who did so were made well.  
και παρεκαλουν αυτον ινα μονον αφωνται του κρασπεδου του ιματιου αυτου και οσοι ηψαντο διεσωθησαν
- 1 Atëherë skribët dhe farisenjtë e Jeruzalemit erdhën te Jezusi dhe i thanë:  
Then there came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,  
τοτε προσερχονται τω ιησου οι απο ιεροσολυμων γραμματαις και φαρισαιοι λεγοντες
- 2 "Përse dishepujt e tu shkelin traditën e pleqve? Sepse nuk i lajnë duart para se të hanë".  
Why do your disciples go against the teaching of the fathers? for they take food with unwashed hands.  
διατι οι μαθηται σου παραβαινουσιν την παραδοσιν των πρεσβυτερων ου γαρ νιπονται τας χειρας αυτων οταν αρτον εσθιωσιν
- 3 Por ai u përgjigj dhe u tha atyre: "Dhe ju përse shkelni urdhërimin e Perëndisë për shkak të traditës suaj?  
And in answer he said to them, Why do you, yourselves, go against the word of God on account of the teaching which has been handed down to you?  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις διατι και υμεις παραβαινετε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων
- 4 Perëndia, në fakt, ka urdhëruar kështu: "Ndero atin dhe nënën"; dhe: "Ai që e mallkon të atin ose të ëmën të dënohet me vdekje";  
For God said, Give honour to your father and mother: and, He who says evil of father or mother will be put to death.  
ο γαρ θεος ενετειλατο λεγων τιμα τον πατερα σου και την μητερα και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατω
- 5 Kurse ju thoni: "Kushdo që i thotë atit ose nënës: "Gjithçka me të cilën mund të të mbaja i është ofruar Perëndisë";  
But you say, If a man says to his father or his mother, That by which you might have had profit from me is given to God;  
υμεις δε λεγετε ος αν ειπη τω πατρι η τη μητρι δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης και ου μη τιμηση τον πατερα αυτου η την μητερα αυτου
- 6 ai nuk është më i detyruar të nderojë atin e vet dhe nënën e vet. Kështu ju keni prapësuar urdhërimin e Perëndisë për shkak të traditës suaj.  
There is no need for him to give honour to his father. And you have made the word of God without effect because of your teaching.  
και ηκυρωσατε την εντολην του θεου δια την παραδοσιν υμων
- 7 Hipokritë, mirë profetizoi Isaia për ju kur tha:  
You false ones, well did Isaiah say of you,  
υποκριται καλωσ προεφητευσεν περι υμων ησαιας λεγων
- 8 "Ky popull po më afrohet me gojë dhe më nderon me buzët; por zemra e tyre rri larg meje.  
These people give me honour with their lips, but their heart is far from me.  
εγγιζει μοι ο λαος ουτος τω στοματι αυτων και τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου
- 9 Dhe më kot më nderojnë, duke i mësuar doktrina që janë urdhërime nga njerëzit";  
But their worship is to no purpose, while they give as their teaching the rules of men.  
ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων
- 10 Pastaj e thirri turmën pranë tij dhe u tha atyre: "Dëgjoni dhe kuptoni:  
And he got the people together and said to them, Give ear, and let my words be clear to you:  
και προσκαλεσαμενος τον οχλον ειπεν αυτοις ακουετε και συνιετε
- 11 Njeriun nuk e ndot çfarë i hyn në gojë, por ajo që del nga goja e tij e ndot njeriun".  
Not that which goes into the mouth makes a man unclean, but that which comes out of the mouth.  
ου το εισερχομενον εις το στομα κοινοι τον ανθρωπον αλλα το εκπορευομενον εκ του στοματος τουτο κοινοι τον ανθρωπον

- 12 Atëherë dishepujt e tij iu afruan dhe i thanë: "A e di se farisenjtë, kur i dëgjuan këto fjalë u skandalizuan?".  
Then the disciples came and said to him, Did you see that the Pharisees were troubled when these words came to their ears?  
τοτε προσελθοντες οι μαθηται αυτου ειπον αυτω οιδας οτι οι φαρισαιοι ακουσαντες τον λογον εσκανδαλισθησαν
- 13 Por ai duke u përgjigjur u tha: "Çdo bimë që Ati im qiellor nuk e ka mbjellë, do të shkulet me rrënjë.  
But he said in answer, Every plant which my Father in heaven has not put in the earth, will be taken up by the roots.  
ο δε αποκριθεις ειπεν πασα φυτεια ην ουκ εφυτευσεν ο πατηρ μου ο ουρανιος εκριζωθησεται
- 14 Hiqni dorë prej tyre; ata janë të verbër, prijës të verbërish; dhe në qoftë se një i verbër i prin një të verbëri tjetër, të dy do të bien në gropë".  
Let them be: they are blind guides. And if a blind man is guiding a blind man, the two will go falling into a hole together.  
αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται
- 15 Atëherë Pjetri iu përgjigj dhe i tha: "Na e shpjego këtë shëmbëlltëri".  
Then Peter said to him, Make the story clear to us.  
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω φρασον ημιν την παραβολην ταυτην
- 16 Dhe Jezusi tha: "As juve s'keni kuptuar akoma?  
And he said, Are you, like them, still without wisdom?  
ο δε ιησους ειπεν ακμην και υμεις ασυνετοι εστε
- 17 A nuk e kuptoni se çdo gjë që hyn në gojë kalon në bark dhe jashtëqitet në gjiriz?  
Do you not see that whatever goes into the mouth goes on into the stomach, and is sent out as waste?  
ουπω νοειτε οτι παν το εισπορευομενον εις το στομα εις την κοιλιαν χωρει και εις αφεδρονα εκβαλλεται
- 18 Por gjërat që dalin nga goja, dalin nga zemra; dhe ato ndotin njeriun.  
But the things which come out of the mouth come from the heart; and they make a man unclean.  
τα δε εκπορευομενα εκ του στοματος εκ της καρδιας εξερχεται κακεινα κοινοι τον ανθρωπον
- 19 Sepse nga zemra dalin mendimet e mbrapshta, vrasjet, shkeljet e kurorës; kurvëria, vjedhjet, dëshmitë e rreme, blasfemitë.  
For out of the heart come evil thoughts, the taking of life, broken faith between the married, unclean desires of the flesh, taking of property, false witness, bitter words:  
εκ γαρ της καρδιας εξερχονται διαλογισμοι πονηροι φονοι μοιχειαι πορνειαι κλοπαι ψευδομαρτυρια βλασφημια
- 20 Këto janë gjërat që e ndotin njeriun, kurse të hash pa i larë duart nuk e ndot njeriun".  
These are the things which make a man unclean; but to take food with unwashed hands does not make a man unclean.  
ταυτα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον το δε ανιπτοις χερσιν φαγειν ου κοινοι τον ανθρωπον
- 21 Pastaj Jezusi, pasi u largua që andej, u nis drejt rrethinave të Tيروس dhe të Sidonit.  
And Jesus went away from there into the country of Tyre and Sidon.  
και εξελθων εκειθεν ο ιησους ανεχωρησεν εις τα μερη τυρου και σιδωνος
- 22 Dhe ja, një grua kananease, që kishte ardhur nga ato anë, filloi të bërtasë duke thënë: "Ki mëshirë për mua, o Zot, o Bir i Davidit! Vajza ime është tmerrësisht e pushtuar nga një demon!".  
And a woman of Canaan came out from those parts, crying and saying, Have pity on me, O Lord, Son of David; my daughter is greatly troubled with an unclean spirit.  
και ιδου γυνη χαναναια απο των οριων εκεινων εξελθουσα εκραυγασεν αυτω λεγουσα ελεησον με κυριε υιε δαβιδ η θυγατηρ μου κακος δαιμονιζεται
- 23 Por ai nuk iu përgjigj fare. Dhe dishepujt e tij iu afruan dhe iu lutën duke thënë: "Lëshoje atë, sepse po bërtet pas nesh".  
But he gave her no answer. And his disciples came and said to him, Send her away, for she is crying after us.  
ο δε ουκ απεκριθη αυτη λογον και προσελθοντες οι μαθηται αυτου ηρωτων αυτον λεγοντες απολυσον αυτην οτι κραζει οπισθεν ημων
- 24 Por ai u përgjigj dhe tha: "Unë nuk jam dërguar gjetiu, përveç te delet e humbura të shtëpisë së Izraelit".  
But he made answer and said, I was sent only to the wandering sheep of the house of Israel.  
ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ απεσταλην ει μη εις τα προβατα τα απολωλοτα οικου ισραηλ
- 25 Por ajo erdhi dhe e adhuroi, duke thënë: "O Zot, ndihmomë!".  
But she came and gave him worship, saying, Help, Lord.  
η δε ελθουσα προσεκυνει αυτω λεγουσα κυριε βοηθει μοι

- 26 Ai u përgjigj, duke thënë: "Nuk është gjë e mirë të marrësh bukën e fëmijëve dhe t'ua hedhësh këlyshëve të qenve".  
And he made answer and said, It is not right to take the children's bread and give it to the dogs.  
ο δε αποκριθεις ειπεν ουκ εστιν καλον λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις κυναριοις
- 27 Por ajo tha: "Është e vërtetë, Zot, sepse edhe këlyshët e qenve hanë thërrimet që bien nga tryeza e zotërinjve të tyre".  
But she said, Yes, Lord: but even the dogs take the bits from under their masters' table.  
η δε ειπεν ναι κυριε και γαρ τα κυναρια εσθιει απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης των κυριων αυτων
- 28 Atëherë Jezusi iu përgjigj duke thënë: "O grua, i madh është besimi yt! T'u bëftë ashtu si dëshiron". Dhe që në atë çast e bija u shërua.  
Then Jesus, answering, said to her, O woman, great is your faith: let your desire be done. And her daughter was made well from that hour.  
τοτε αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη ω γυναι μεγαλη σου η πιστις γεννηθητω σοι ως θελεις και ιαθη η θυγατηρ αυτης απο της ωρας εκεινης
- 29 Pastaj, mbasi u nis që andej, Jezusi erdhi pranë detit të Galileë, u ngjit në mal dhe u ul atje.  
And Jesus went from there and came to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and took his seat there.  
και μεταβας εκειθεν ο ιησους ηλθεν παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας και αναβας εις το ορος εκαθητο εκει
- 30 Dhe iu afruan turma të mëdha që sillnin me vete të çalë, të verbër, memecë, sakatë dhe shumë të tjerë; i ulën përpara këmbëve të Jezusit dhe ai i shëroi.  
And there came to him great numbers of people having with them those who were broken in body, or blind, or without voice, or wounded, or ill in any way, and a number of others; they put them down at his feet and he made them well:  
και προσηλθον αυτω οχλοι πολλοι εχοντες μεθ αυτων χωλους τυφλους κωφους κυλλους και ετερους πολλους και ερριψαν αυτους παρα τους ποδας του ιησου και εθεραπευσεν αυτους
- 31 Turmat mrrrekulloheshin kur shikonin se memecët flisnin, sakatët shëroheshin, të çalët ecnin dhe të verbërit shihnin; dhe lëndonin Perëndinë e Izraelit.  
So that the people were full of wonder when they saw that those who had no voice were talking, the feeble were made strong, those whose bodies were broken had the power of walking, and the blind were able to see: and they gave glory to the God of Israel.  
ωστε τους οχλους θαυμασαι βλεποντας κωφους λαλουντας κυλλους υγεις χωλους περιπατοντας και τυφλους βλεποντας και εδοξασαν τον θεον ισραηλ
- 32 Dhe Jezusi i thirri dishepujt e vet pranë vetes dhe u tha: "Unë kam mëshirë për turmën, sepse u bënë tri ditë që rri me mua dhe nuk ka asgjë për të ngrënë; nuk dua t'i nis të pangrënë, se mos ligështohen gjatë rrugës".  
And Jesus got his disciples together and said, I have pity for the people, because they have now been with me three days and have no food: and I will not send them away without food, or they will have no strength for the journey.  
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος τους μαθητας αυτου ειπεν σπλαγγιζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν και απολυσαι αυτους νηστεις ου θελω μηποτ ε εκλυθωσιν εν τη οδω
- 33 Dhe dishepujt e tij i thanë: "Po ku mund të gjejmë në këtë vend të shkretë aq bukë sa të ngopim një turmë kaq të madhe?".  
And the disciples say to him, How may we get enough bread in a waste place, to give food to such a number of people?  
και λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν ημιν εν ερημια αρτοι τοσουτοι ωστε χορτασαι οχλον τοσουτον
- 34 Dhe Jezusi u tha atyre: "Sa bukë keni?". Ata thanë: "Shtatë dhe pak peshq të vegjël".  
And Jesus says to them, How much bread have you? And they said, Seven cakes, and some small fishes.  
και λεγει αυτοις ο ιησους ποσους αρτους εχετε οι δε ειπον επτα και ολιγα ιχθυδια
- 35 Atëherë ai u dha urdhër turmave që të uleshin për tokë.  
Then he gave an order to the people to be seated on the earth,  
και εκελευσεν τοις οχλοις αναπεσειν επι την γην
- 36 Pastaj i mori shtatë bukët dhe peshqit, falënderoi, i theu dhe ua dha dishepujve të tij, dhe dishepujt turmës.  
And he took the seven cakes of bread and the fishes; and having given praise, he gave the broken bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.  
και λαβων τους επτα αρτους και τους ιχθυας ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν τοις μαθηταις αυτου οι δε μαθηται τω οχλω
- 37 Dhe të gjithë hëngrën dhe u ngopën; dhe ngritën tepricën e copave, shtatë kosha plot.  
And they all took food, and had enough; and they took up of the broken bits, seven baskets full.  
και εφαγον παντες και εχορταστησαν και ηραν το περισσευον των κλασματος επτα σπυριδας πληρεις
- 38 Dhe ata që hëngrën ishin katër mijë burra, pa i numëruar gratë dhe fëmijët.  
And there were four thousand men who took food, together with women and children.  
οι δε εσθιοντες ησαν τετρακιςχιλιοι ανδρες χωρις γυναικων και παιδιων

- 39 Pastaj, mbasi e lejoi turmën, hipi në barkë dhe u drejtua për në krahinën e Magdalas.  
And when he had sent the people away, he got into the boat, and came into the country of Magadan.  
και απολυσας τους οχλους ενεβη εις το πλοιον και ηλθεν εις τα ορια μαγδαλα
- 1 Pastaj iu afruan farisenjtë dhe saducenjët dhe, për ta tunduar, i kërkuan që t'u tregojë një shenjë nga qielli.  
And the Pharisees and Sadducees came and, testing him, made a request to him to give them a sign from heaven.  
και προσελθοντες οι φαρισαιοι και σαδδουκαιοι πειραζοντες επηρωτησαν αυτον σημειον εκ του ουρανου επιδειξει αυτοις
- 2 Por ai iu përgjigj atyre dhe tha: "Në mbrëmje ju thoni: &quot;Do të jetë mot i mirë, sepse qielli është i kuq&quot;.  
But in answer he said to them, At nightfall you say, The weather will be good, for the sky is red.  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οψιας γενομενης λεγετε ευδια πυρραζει γαρ ο ουρανος
- 3 Dhe në mëngjes thoni: &quot;Sot do të jetë stuhi, sepse qielli është i kuq dhe i vranët&quot;. Hipokritë, pra, ju dini të dalloni dukuritë e qiellit, por nuk arrini të kuptoni shenjat e kohës?  
And in the morning, The weather will be bad today, for the sky is red and angry. You are able to see the face of heaven, but not the signs of the times.  
και πρωι σημερον χειμων πυρραζει γαρ στυγναζων ο ουρανος υποκριται το μεν προσωπον του ουρανου γινωσκετε διακρινειν τα δε σημεια των καιρων ου δυνασθε
- 4 Një brez i mbrapshtë dhe kurorëshkelës kërkon një shenjë, por nuk do t'i jepet asnjë shenjë, përveç shenjës së profetit Jona''. Dhe i la ata dhe shkoi.  
An evil and false generation is searching after a sign; and no sign will be given to it but the sign of Jonah. And he went away from them.  
γενεα πονηρα και μοιχαλις σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου και καταλιπων αυτους απηλθεν
- 5 Kur dishepujt e vet arritën në bregun tjetër, ja që kishin harruar të marrin bukë me vete.  
And when the disciples came to the other side they had not taken thought to get bread.  
και ελθοντες οι μαθηται αυτου εις το περαν επελαθοντο αρτους λαβειν
- 6 Dhe Jezusi u tha atyre: "Kini kujdes dhe ruhuni nga majaja e farisenjve dhe e saducenjve!".  
And Jesus said to them, Take care to have nothing to do with the leaven of the Pharisees and Sadducees.  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ορατε και προσεχετε απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων
- 7 Dhe ata arsyetuan ndërmjet tyre duke thënë: "Se nuk kemi marrë bukë".  
And they were reasoning among themselves, saying, We took no bread.  
οι δε διελογιζοντο εν εαυτοις λεγοντες οτι αρτους ουκ ελαβομεν
- 8 Por Jezusi i vuri re e iu tha atyre: "O njerëz besimpakë, përse diskutoni ndërmjet jush që nuk keni marrë bukë?  
And Jesus, seeing it, said, O you of little faith, why are you reasoning among yourselves, because you have no bread?  
γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι διαλογιζεσθε εν εαυτοις ολιγοπιστοι οτι αρτους ουκ ελαβετε
- 9 Nuk e keni kuptuar akoma dhe nuk kujtoni të pesë bukët për pesë mijë burrat dhe sa kosha keni mbledhur?  
Do you still not see, or keep in mind the five cakes of bread of the five thousand, and the number of baskets you took up?  
ουπω νοειτε ουδε μνημονευετε τους πεντε αρτους των πεντακισχιλων και ποσους κοφινους ελαβετε
- 10 Dhe të shtatë bukët për katër mijë bu-rra dhe sa kosha keni mbushur?  
Or the seven cakes of bread of the four thousand, and the number of baskets you took up?  
ουδε τους επτα αρτους των τετρακισχιλων και ποσας σπυριδας ελαβετε
- 11 Si nuk kuptoni që nuk e kisha fjalën për bukën kur ju thashë të ruheni nga majaja e farisenjve dhe saducenjve?".  
How is it that you do not see that I was not talking to you about bread, but about keeping away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?  
πως ου νοειτε οτι ου περι αρτου ειπον υμιν προσεχειν απο της ζυμης των φαρισαιων και σαδδουκαιων
- 12 Atëherë ata e kuptuan se ai nuk u kishte thënë të ruheshin nga majaja e bukës, por nga doktrina e farisenjve dhe të saducenjve.  
Then they saw that it was not the leaven of bread which he had in mind, but the teaching of the Pharisees and Sadducees.  
τοτε συνηκαν οτι ουκ ειπεν προσεχειν απο της ζυμης του αρτου αλλ απο της διδαχης των φαρισαιων και σαδδουκαιων
- 13 Pastaj Jezusi, mbasi arriti në krahinën e Cezaresë së Filipit, i pyeti dishepujt e vet: "Kush thonë njerëzit se jam unë, i Biri i njeriut?".  
Now when Jesus had come into the parts of Caesarea Philippi, he said, questioning his disciples, Who do men say that the Son of man is?  
ελθων δε ο ιησους εις τα μερη καισαρειας της φιλιππου ηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι εινα τον υιον του ανθρωπου

- 14 Dhe ata thanë: "Disa Gjon Pagëzori, të tjerë Elia, të tjerë Jeremia, ose një nga profetët".  
And they said, Some say, John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.  
οι δε ειπον οι μεν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν ετεροι δε ιερειαν η ενα των προφητων
- 15 Ai u tha atyre: "Po ju, kush thoni se jam unë?".  
He says to them, But who do you say that I am?  
λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι
- 16 Dhe Simon Pjetri duke u përgjigjur tha: "Ti je Krishti, Biri i Perëndisë të gjallë".  
And Simon Peter made answer and said, You are the Christ, the Son of the living God.  
αποκριθεις δε σιμων πετρος ειπεν συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος
- 17 Dhe Jezusi duke përgjigjur u tha: "I lumur je ti, o Simon, bir i Jonas, sepse këtë nuk ta zbuloi as mishi as gjaku, por Ati im që është në qiej.  
And Jesus made answer and said to him, A blessing on you, Simon Bar-jonah: because this knowledge has not come to you from flesh and blood, but from my Father in heaven.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω μακαριος ει σιμων βαρ ιωνα οτι σαρξ και αιμα ουκ απεκαλυψεν σοι αλλ ο πατηρ μου ο εν τοις ουρανοις
- 18 Dhe unë po të them gjithashtu se ti je Pjetri, dhe mbi këtë shkëmb unë do të ndërtoj kishën time dhe dyert e ferrit nuk do ta mundin atë.  
And I say to you that you are Peter, and on this rock will my church be based, and the doors of hell will not overcome it.  
καγω δε σοι λεγω οτι συ ει πετρος και επι ταυτη τη πετρα οικοδομησω μου την εκκλησιαν και πυλαι αδου ου κατασχουσιν αυτης
- 19 Dhe unë do të të jap çelësat e mbretërisë së qiejve; gjithçka që të kesh lidhur mbi tokë, do të jetë lidhur në qiej, dhe gjithçka që të kesh zgjidhur mbi tokë, do të jetë zgjidhur në qiej".  
I will give to you the keys of the kingdom of heaven: and whatever is fixed by you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.  
και δωσω σοι τας κλεις της βασιλειας των ουρανων και ο εαν δησης επι της γης εσται δεδεμενον εν τοις ουρανοις και ο εαν λυσης επι της γης εσται λελυμενον εν τοις ουρανοις
- 20 Atëherë i urdhëroi dishepujt e vet që të mos i thonin askujt se ai ishte Jezusi, Krishti.  
Then he gave orders to the disciples to give no man word that he was the Christ.  
τοτε διεστειλατο τοις μαθηταις αυτου ινα μηδενι ειπωσιν οτι αυτος εστιν ιησους ο χριστος
- 21 Që nga ai çast Jezusi filloi t'u sqarojë dishepujtë të vet se i duhej të shkonte në Jeruzalem, të vuante shumë për shkak të pleqve, të krerëve të priftërinjve dhe të skribëve, se do të vritej dhe do të ringjallej të tretën ditë.  
From that time Jesus went on to make clear to his disciples how he would have to go up to Jerusalem, and undergo much at the hands of those in authority and the chief priests and scribes, and be put to death, and the third day come again from the dead.  
απο τοτε ηρξατο ο ιησους δεικνυειν τοις μαθηταις αυτου οτι δει αυτον απελθειν εις ιεροσολυμα και πολλα παθειν απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι
- 22 Atëherë Pjetri e mori mënjane dhe nisi ta qortojë duke thënë: "O Zot, të shpëtoftë Perëndia; kjo nuk do të të ndodhë kurrë".  
And Peter, protesting, said to him, Be it far from you, Lord; it is impossible that this will come about.  
και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξατο επιτιμαν αυτω λεγων ιλεως σοι κυριε ου μη εσται σοι τουτο
- 23 Por ai u kthye dhe i tha Pjetrit: "Shporru prej meje, o Satan! Ti je një skandal për mua, sepse s'ke ndër mend punët e Perëndisë, por punët e njerëzve".  
But he, turning to Peter, said, Get out of my way, Satan: you are a danger to me because your mind is not on the things of God, but on the things of men.  
ο δε στραφεις ειπεν τω πετρω υπαγε οπισω μου σατανα σκανδαλον μου ει οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων
- 24 Atëherë Jezusi u tha dishepujtë të vet: "Në qoftë se dikush don të vijë pas meje, ta mohojë vetveten, ta marrë kryqin e vet dhe të më ndjekë.  
Then Jesus said to his disciples, If any man would come after me, let him give up all, and take up his cross, and come after me.  
τοτε ο ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι
- 25 Sepse ai që do të dojë ta shpëtojë jetën e vet, do ta humbasë; por ai që do ta humbasë jetën e vet për hirin tim, do ta gjejë atë.  
Because whoever has a desire to keep his life safe will have it taken from him; but whoever gives up his life because of me, will have it given back to him.  
ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ευρησει αυτην
- 26 Ç'përfitim ka njeriu nëse fiton gjithë botën dhe pastaj e humb shpirtin e vet? Ose çfarë do të japë njeriu si shkëmbim të shpirtit të vet?  
For what profit has a man, if he gets all the world with the loss of his life? or what will a man give in exchange for his life?  
τι γαρ ωφελειται ανθρωπος εαν τον κοσμον ολον κερδηση την δε ψυχην αυτου ζημιωθη η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου

- 27 Sepse Biri i njeriut do të vijë në lavdinë e Atit të vet bashkë me engjëjt e tij; dhe atëherë ai do të shpërblejë secilin sipas veprës së tij.  
For the Son of man will come in the glory of his Father with his angels; and then he will give to every man the reward of his works.  
μελλει γαρ ο υιος του ανθρωπου ερχεσθαι εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγελων αυτου και τοτε αποδωσει εκαστω κατα την πραξιν αυτου
- 28 Në të vërtetë ju them se disa nga ata që janë të pranishëm këtu nuk do të vdesin pa e shikuar më parë Birin e njeriut duke ardhur në mbretërinë e vet".  
Truly I say to you, There are some of those here who will not have a taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.  
αμην λεγω υμιν εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν τη βασιλεια αυτου
- 1 Mbas gjashtë ditësh Jezusi mori me vete Pjetrin, Jakobin dhe Gjonin, vëllanë e tij, dhe i çoi mbi një mal të lartë, në vetmi;  
And after six days Jesus takes with him Peter, and James, and John, his brother, and makes them go up with him into a high mountain by themselves.  
και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν
- 2 dhe u shpërfytyrua përpara tyre: fytyra e tij shkëlqeu si dielli dhe rrobat e tij u bënë të bardha si drita.  
And he was changed in form before them; and his face was shining like the sun, and his clothing became white as light.  
και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων και ελαμψεν το προσωπον αυτου ως ο ηλιος τα δε ιματια αυτου εγενετο λευκα ως το φως
- 3 Dhe ja, iu shfaqën atyre Moisiu dhe Elia, të cilët bisedonin me të.  
And Moses and Elijah came before their eyes, talking with him.  
και ιδου ωφθησαν αυτοις μωσης και ηλιας μετ αυτου συλλαλουντες
- 4 Atëherë Pjetri, duke marrë fjalën, i tha Jezusit: "Zot, është mirë që ne jemi këtu; po të duash, do të ngremë këtu tri çadra: një për ty, një për Moisiun dhe një për Elian".  
And Peter made answer and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here: if you will let me, I will make here three tents, one for you, and one for Moses, and one for Elijah.  
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τω ιησου κυριε καλον εστιν ημας ωδε ειναι ει θελεις ποιησωμεν ωδε τρεις σκηνας σοι μιαν και μωση μιαν και μιαν ηλια
- 5 Ndërsa ai fliste akoma, ja një re plot dritë i mbuloi; dhe nga reja u dëgjua një zë që thoshte: "Ky është Biri im i dashur, në të jam kënaqur: dëgjojeni!".  
While he was still talking, a bright cloud came over them: and a voice out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased; give ear to him.  
ετι αυτου λαλουντος ιδου νεφελη φωτεινη επεσκιασεν αυτους και ιδου φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα αυτου ακουετε
- 6 Dhe dishepujt, sapo e dëgjuan këtë, ranë me fytyrë për tokë dhe i zuri një frikë e madhe.  
And at these words the disciples went down on their faces in great fear.  
και ακουσαντες οι μαθηται επεσον επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν σφοδρα
- 7 Por Jezusi u afrua, i preku dhe tha: "Çohuni dhe mos kini frikë!".  
And Jesus came and put his hand on them and said, Get up and have no fear.  
και προσελθων ο ιησους ηψατο αυτων και ειπεν εγερθητε και μη φοβεισθε
- 8 Dhe ata, kur i çuan sytë, nuk panë njeri, përveç Jezusit vetëm.  
And lifting up their eyes, they saw no one, but Jesus only.  
επαραντες δε τους οφθαλμους αυτων ουδενα ειδον ει μη τον ιησουν μονον
- 9 Pastaj, kur po zbrisnin nga mali, Jezusi u dha atyre këtë urdhër duke thënë: "Mos i flisni askujt për këtë vegim, derisa i Biri i njeriut të jetë ringjallur prej së vdekuri".  
And when they were coming down from the mountain, Jesus gave them orders, saying, Let no man have word of what you have seen, till the Son of man has come again from the dead.  
και καταβαινοντων αυτων απο του ορους εντειλατο αυτοις ο ιησους λεγων μηδενι ειπητε το οραμα εως ου ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
- 10 Atëherë dishepujt e tij e pyetën duke thënë: "Vallë pse skribët thonë se duhet të vijë më parë Elia?".  
And his disciples, questioning him, said, Why then do the scribes say that Elijah has to come first?  
και επηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τι ουν οι γραμματαις λεγουσιν οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
- 11 Dhe Jezusi u përgjigj: "Vërtetë Elia duhet të vijë më parë dhe të rivendosë çdo gjë.  
And in answer he said, Elijah truly has to come and put all things right:  
ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ερχεται πρωτον και αποκαταστησει παντα
- 12 Por unë ju them se Elia ka ardhur dhe ata nuk e kanë njohur, madje u sollën me të si deshën; kështu edhe Birit të njeriut do t'i duhet të vuajë prej tyre".  
But I say to you that Elijah has come, and they had no knowledge of him, but did to him whatever they were pleased to do; the same will the Son of man undergo at their hands.  
λεγω δε υμιν οτι ηλιας ηδη ηλθεν και ουκ επεγνωσαν αυτον αλλ εποιησαν εν αυτω οσα ηβελησαν ουτως και ο υιος του ανθρωπου μελλει πασχειν υπ αυτων

- 13 Atëherë dishepujt e kuptuan se u kishte folur për Gjon Pagëzorin.  
Then the disciples saw that he was talking to them of John the Baptist.  
τοτε συνηκαν οι μαθηται οτι περι ιωαννου του βαπτιστου ειπεν αυτοις
- 14 Kur arritën afër turmës, një burrë iu afrua dhe, duke u gjunjëzuar para tij,  
And when they came to the people, a man went down on his knees to him, saying,  
και ελθοντων αυτων προς τον οχλον προσηλθεν αυτω ανθρωπος γονυπετων αυτω
- 15 tha: "Zot, ki mëshirë për birin tim, sepse është epileptik dhe vuan shumë; shpesh ai bie në zjarr dhe shpesh në ujë.  
Lord have mercy on my son: for he is off his head, and is in great pain; and frequently he goes falling into the fire, and frequently into the water.  
και λεγων κυριε ελεησον μου τον υιον οτι σεληνιαζεται και κακως πασχει πολλακις γαρ πιπτει εις το πυρ και πολλακις εις το υδωρ
- 16 Tani unë e solla te dishepujt e tu, por ata nuk mundën ta shërojnë".  
And I took him to your disciples, and they were not able to make him well.  
και προσηνεγκα αυτον τοις μαθηταις σου και ουκ ηδυνηθησαν αυτον θεραπευσαι
- 17 Dhe Jezusi duke u përgjigjur tha: "O brez që nuk beson dhe i çoroditur! Deri kur do të qëndroj midis jush? Deri kur do t'ju duroj? E sillni këtu tek unë".  
And Jesus, answering, said, O false and foolish generation, how long will I be with you? how long will I put up with you? let him come here to me.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι μεθ υμων εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε μοι αυτον ωδε
- 18 Atëherë Jezusi e qortoi demonin dhe ky doli nga djali; dhe që nga ai cast djali u shërua.  
And Jesus gave orders to the unclean spirit, and it went out of him: and the boy was made well from that hour.  
και επετιμησεν αυτω ο ιησους και εξηλθεν απ αυτου το δαιμονιον και εθεραπευθη ο παις απο της ωρας εκεινης
- 19 Atëherë dishepujt iu afruan Jezusit mënjandë dhe i thanë: "Përse ne nuk ishim në gjendje ta dëbonim?".  
Then the disciples came to Jesus privately, and said, Why were we not able to send it out?  
τοτε προσελθοντες οι μαθηται τω ιησου κατ ιδιαν ειπον διατι ημεις ουκ ηδυνηθημεν εκβαλειν αυτω
- 20 Dhe Jezusi u tha atyre: "Prej mosbesimit tuaj; sepse në të vërtetë, unë po ju them, se po të keni besim sa një kokërr sinapi, do t'i thoni këtij mali: "Zhvendosur nga këtu atje", dhe ai do të zhvendoset; dhe asgjë nuk do të jetë e pamundshme për ju.  
And he says to them, Because of your little faith: for truly I say to you, If you have faith as a grain of mustard seed, you will say to this mountain, Be moved from this place to that; and it will be moved; and nothing will be impossible to you.  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις δια την απιστιαν υμων αμην γαρ λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ερειτε τω ορει τουτω μεταβηθι εντευθεν εκει και μεταβησεται και ουδεν αδυνατησει υμιν
- 21 Por ky lloji demoni nuk del veçse me anë të lutjes dhe të agjërimit".  
[]  
τουτο δε το γενος ουκ εκπορευεται ει μη εν προσευχη και νηστεια
- 22 Por, ndërsa ata qëndronin në Galile, Jezusi u tha atyre: "Biri i njeriut do t'u dorëzohet në duart e njerëzve,  
And while they were going about in Galilee, Jesus said to them, The Son of man will be given up into the hands of men;  
αναστροφομενων δε αυτων εν τη γαλιλαια ειπεν αυτοις ο ιησους μελλει ο υιος του ανθρωπου παραδοσθαι εις χειρας ανθρωπων
- 23 dhe ata do ta vrasin; por ditën e tretë ai do të ringjallet". Dhe ata u pikëlluan shumë.  
And they will put him to death, and the third day he will come again from the dead. And they were very sad.  
και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα εγερθησεται και ελυπηθησαν σφοδρα
- 24 Kur arritën në Kapernaum, vjelësit e të drahmeve iu afruan Pjetrit dhe thanë: "Mësuesi juaj a e paguan taksën e tempullit?".  
And when they had come to Capernaum, those who took the Temple tax came to Peter and said, Does not your master make payment of the Temple tax?  
ελθοντων δε αυτων εις καπερναουμ προσηλθον οι τα διδραχμα λαμβανοντες τω πετρω και ειπον ο διδασκαλος υμων ου τελει τα διδραχμα
- 25 Ai tha: "Po". Kur hyri në shtëpi, Jezusi e pritë përpara duke thënë: "Ç'mendon ti, Simon? Prej kujt i marrin haraçet ose taksat mbretërit e dheut? Prej bijve të vet apo prej të huajve?".  
He says, Yes. And when he came into the house, Jesus said to him, What is your opinion, Simon? from whom do the kings of the earth get payment or tax? from their sons or from other people?  
λεγει ναι και οτε εισηλθεν εις την οικιαν προεφθασεν αυτον ο ιησους λεγων τι σοι δοκει σιμων οι βασιλεις της γης απο τινων λαμβανουσιν τελη η κηνσον απο των υιων αυτων η απο των αλλοτριων



- 26 Pjetri i tha: "Prej të huajve". Jezusi tha: "Bijtë, pra, përjashtohen.  
And when he said, From other people, Jesus said to him, Then are the sons free.  
λεγει αυτω ο πετρος απο των αλλοτριων εφη αυτω ο ιησους αραγε ελευθεροι εισιν οι υιοι
- 27 Megjithatë, për të mos i skandalizuar ata, shko në det, hidhe grepin dhe merr peshkun e parë që do vijë lart, hapja gojën dhe do të gjesh një staterë; merre dhe jepjau atyre për ty dhe për mua".  
But, so that we may not be a cause of trouble to them, go to the sea, and let down a hook, and take the first fish which comes up; and in his mouth you will see a bit of money: take that, and give it to them for me and you.  
ινα δε μη σκανδαλισωμεν αυτους πορευθεις εις την θαλασσαν βαλε αγκιστρον και τον αναβαντα πρωτον ιχθυον αρον και ανοιξας το στομα αυτου ευρησεις στατηρα εκεινον λαβωνδος αυτοις αντι εμου και σου
- 1 Në atë orë dishepujt iu afruan Jezusit dhe e pyetën: "Kush është, pra, më i madhi në mbretërinë e qiejve?".  
In that hour the disciples came to Jesus, saying, Who is greatest in the kingdom of heaven?  
εν εκεινη τη ωρα προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες τις αρα μειζων εστιν εν τη βασιλεια των ουρανων
- 2 Dhe Jezusi, pasi thirri një fëmijë të vogël pranë vetes, e vuri në mes tyre  
And he took a little child, and put him in the middle of them,  
και προσκαλεσαμενος ο ιησους παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων
- 3 dhe tha: "Në të vërtetë po ju them: në qoftë se nuk ktheheni dhe nuk bëheni si fëmijët e vegjël, ju nuk do të hyni fare në mbretërinë e qiejve.  
And said, Truly, I say to you, If you do not have a change of heart and become like little children, you will not go into the kingdom of heaven.  
και ειπεν αμην λεγω υμιν εαν μη στραφητε και γενησθε ως τα παιδια ου μη εισελθητε εις την βασιλειαν των ουρανων
- 4 Kush, pra, do të përulet si ky fëmijë i vogël, do të jetë më i madhi në mbretërinë e qiejve.  
Whoever, then, will make himself as low as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.  
οστις ουν ταπεινωση εαυτον ως το παιδιον τουτο ουτος εστιν ο μειζων εν τη βασιλεια των ουρανων
- 5 Dhe kushdo që e pranon një fëmijë të vogël si ky në emrin tim, më pranon mua.  
And whoever gives honour to one such little child in my name, gives honour to me:  
και ος εαν δεξεται παιδιον τουτου εν επι τω ονοματι μου εμε δεχεται
- 6 Por ai që do të skandalizojë një prej këtyre të vegjëlve që besojnë tek unë, do të jetë më mirë për atë t'i varet në qafë një gur mulliri (që e sjell rrotull gomari) dhe të zhytet në thellësi të detit.  
But whoever is a cause of trouble to one of these little ones who have faith in me, it would be better for him to have a great stone fixed to his neck, and to come to his end in the deep sea.  
ος δ αν σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων των πιστευοντων εις εμε συμφερει αυτω ινα κρεμασθη μυλος ονικος επι τον τραχηλον αυτου και καταποντισθη εν τω πελαγει της θαλασσης
- 7 Mjerë bota për skandalet! Sepse është nevojshëm të vijnë skandalët, por mjerë ai njeri për faj të të cilit do të vijë skandali!  
A curse is on the earth because of trouble! for it is necessary for trouble to come; but unhappy is that man through whom the trouble comes.  
ουαι τω κοσμο απο των σκανδαλων αναγκη γαρ εστιν ελθειν τα σκανδαλα πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου το σκανδαλον ερχεται
- 8 Tani në qoftë se dora jote ose këmba jote të skandalizohet për mëkat, preje dhe flake nga vetja; është më mirë për ty të hysh në jetë dorëcing ose i çalë, se sa të kesh dy duar dhe dy këmbë dhe të hidhesh në zjarr të përjetshëm.  
And if your hand or your foot is a cause of trouble, let it be cut off and put it away from you: it is better for you to go into life with the loss of a hand or a foot than, having two hands or two feet, to go into the eternal fire.  
ει δε η χειρ σου η ο πους σου σκανδαλιζει σε εκκοψον αυτα και βαλε απο σου καλον σοι εστιν εισελθειν εις την ζωην χωλον η κυλλον η δυο χειρας η δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις το πυρ το αιωνιον
- 9 Po ashtu, në qoftë se syri yt të skandalizohet për mëkat, nxirre dhe hidhe larg teje; është më mirë për ty të hysh në jetë vetëm me një sy se sa t'i kesh të dy dhe të të hedhin në Gehena të zjarrit.  
And if your eye is a cause of trouble to you, take it out, and put it away from you: it is better for you to go into life with one eye than, having two eyes, to go into the hell of fire.  
και ει ο οφθαλμος σου σκανδαλιζει σε εξελε αυτον και βαλε απο σου καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εις την ζωην εισελθειν η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος
- 10 Ruhuni se përbuzni ndonjë nga këta të vegjël, sepse unë po ju them se engjëjt e tyre në qiej shohin vazhdimisht fytyrën e Atit tim, që është në qiej.  
Let it not seem to you that one of these little ones is of no value; for I say to you that in heaven their angels see at all times the face of my Father in heaven.  
ορατε μη καταφρονησητε ενος των μικρων τουτων λεγω γαρ υμιν οτι οι αγγελοι αυτων εν ουρανοις δια παντος βλεπουσιν το προσωπον του πατρος μου του εν ουρανοις
- 11 Sepse Biri i njeriut erdhi për të shpëtuar atë që qe humbur.  
[]  
ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου σωσαι το απολωλος

- 12 Si mendoni? Në qoftë se një njeri ka njëqind dele dhe njera prej tyre humb rrugën, a nuk do t'i lërë ai të nëntëdhjetë e nëntat mbi male për të kërkuar atë që humbi rrugën?  
*What would you say now? if a man has a hundred sheep, and one of them has gone wandering away, will he not let the ninety-nine be, and go to the mountains in search of the wandering one?*  
 τι υμιν δοκει εαν γενηται τινη ανθρωπω εκατον προβατα και πλανηθη εν εξ αυτων ουχι αφεις τα εννηνηκονταεννεα επι τα ορη πορευθεις ζητει το πλανωμενον
- 13 Dhe në se i ndodh ta gjejë, unë ju them në të vërtetë se ai do të gëzohet më shumë për këtë, se sa për të nëntëdhjetë e nëntat që nuk kishin humbur rrugën.  
*And if he comes across it, truly I say to you, he has more joy over it than over the ninety-nine which have not gone out of the way.*  
 και εαν γενηται ευρειν αυτο αμην λεγω υμιν οτι χαιρει επ αυτο μαλλον η επι τοις εννηνηκονταεννεα τοις μη πεπλανημενοις
- 14 Kështu është dëshira e Atit tuaj që është në qiej, që asnjë nga këta të vegjël të mos humbasë".  
*Even so it is not the pleasure of your Father in heaven for one of these little ones to come to destruction.*  
 ουτως ουκ εστιν θελημα εμπροσθεν του πατρος υμων του εν ουρανοις ινα αποληται εις των μικρων τουτων
- 15 "Por në qoftë se vëllai yt ka mëkatuar kundër teje, shko dhe qortoje vetëm për vetëm; në qoftë se të dëgjon, ti e fitove vëllanë tënd;  
*And if your brother does wrong to you, go, make clear to him his error between you and him in private: if he gives ear to you, you have got your brother back again.*  
 εαν δε αμαρτηση εις σε ο αδελφος σου υπαγε και ελεγεξον αυτον μεταξυ σου και αυτου μονου εαν σου ακουση εκερδησας τον αδελφον σου
- 16 por në qoftë se nuk të dëgjon, merr me vete edhe një ose dy vetë, që çdo fjalë të vërtetohet nga goja e dy ose tre dëshmitarëve.  
*But if he will not give ear to you, take with you one or two more, that by the lips of two or three witnesses every word may be made certain.*  
 εαν δε μη ακουση παραλαβε μετα σου επι ενα η δυο ινα επι στοματος δυο μαρτυρων η τριων σταθη παν ρημα
- 17 Në se pastaj refuzon t'i dëgjojë, thuaja kishës; dhe në qoftë se refuzon edhe ta dëgjojë kishën, le të jetë për ty si pagan ose tagrambledhës.  
*And if he will not give ear to them, let it come to the hearing of the church: and if he will not give ear to the church, let him be to you as a Gentile and a tax-farmer.*  
 εαν δε παρακουση αυτων ειπε τη εκκλησια εαν δε και της εκκλησιας παρακουση εστω σοι ωσπερ ο εθνικος και ο τελωνης
- 18 Në të vërtetë ju them se gjitha gjërat që do të keni lidhur mbi tokë do të jenë lidhur edhe në qiell; dhe gjitha gjërat që keni zgjidhur mbi tokë do të jenë zgjidhur edhe në qiell.  
*Truly I say to you, Whatever things are fixed by you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.*  
 αμην λεγω υμιν οσα εαν δησητε επι της γης εσται δεδεμενα εν τω ουρανω και οσα εαν λυσητε επι της γης εσται λελυμενα εν τω ουρανω
- 19 Po ju them gjithashtu se, në qoftë se dy prej jush bien në ujdi mbi tokë të kërkojnë çfarëdo gjëje, kjo do t'u jepet atyre nga Ati im që është në qiej.  
*Again, I say to you, that if two of you are in agreement on earth about anything for which they will make a request, it will be done for them by my Father in heaven.*  
 παλιν λεγω υμιν οτι εαν δυο υμων συμφωνησωσιν επι της γης περι παντοςπραγματος ου εαν αιτησονται γενησεται αυτοις παρα του πατρος μου του εν ουρανοις
- 20 Sepse, kudo që dy a tre janë bashkuar në emrin tim, unë jam në mes të tyre".  
*For where two or three are come together in my name, there am I among them.*  
 ου γαρ εισιν δυο η τρεις συνηγμενοι εις το εμον ονομα εκει ειμι εν μεσω αυτων
- 21 Atëherë Pjetri iu afrua dhe tha: "Zot, në se vëllai im mëkaton kundër meje, sa herë duhet ta fal? Deri shtatë herë?".  
*Then Peter came and said to him, Lord, what number of times may my brother do wrong against me, and I give him forgiveness? till seven times?*  
 τοτε προσελθων αυτο ο πετρος ειπεν κυριε ποσακις αμαρτησει εις εμε ο αδελφος μου και αφησω αυτο εως επτακις
- 22 Jezusi i tha: "Unë nuk të them deri shtatë herë, por deri shtatëdhjetë herë shtatë.  
*Jesus says to him, I say not to you, Till seven times; but, Till seventy times seven.*  
 λεγει αυτο ο ιησους ου λεγω σοι εως επτακις αλλ εως εβδομηκοντακις επτα
- 23 Prandaj mbretëria e qiejve i ngjan një mbreti që deshi të bënte llogaritë me shërbëtorët e vet.  
*For this reason the kingdom of heaven is like a king, who went over his accounts with his servants.*  
 δια τουτο ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει ος ηθελησεν συναραι λογον μετα των δουλων αυτου
- 24 Mbasí filloi t'i bëjë llogaritë, i sollën një që i detyrohej dhjetë mijë talenta.  
*And at the start, one came to him who was in his debt for ten thousand talents.*  
 αρξαμενου δε αυτου συναιρειν προσηνεχθη αυτο εις οφειλετης μυριων ταλαντων
- 25 Dhe, duke qenë se ky nuk kishte të paguante, zotëria e tij urdhëroi që të shitej ai me gruan e tij, bijtë e tij dhe gjithë ç'kishte, dhe të shlyejë detyrimin.  
*And because he was not able to make payment, his lord gave orders for him, and his wife, and his sons and daughters, and all he had, to be given for money, and payment to be made.*  
 μη εχοντος δε αυτου αποδουναι εκελευσεν αυτον ο κυριος αυτου παραθηναι και την γυναικα αυτου και τα τεκνα και παντα οσα ειχεν και αποδοθηναι

- 26 Atëherë ai shërbëtor i ra ndër këmbë e i lutej duke thënë: "Zot, ki durim me mua dhe unë do t'i paguaj të gjitha";  
So the servant went down on his face and gave him worship, saying, Lord, give me time to make payment and I will give you all.  
πεσω ον ο δουλος προσεκνυει αυτω λεγων κυριε μακροθυμησον επ εμοι και παντα σοι αποδωσω
- 27 I shtyrë nga dhembshuria, zotëria e atij shërbëtori e la të lirë atë dhe ia fali detyrimin.  
And the lord of that servant, being moved with pity, let him go, and made him free of the debt.  
σπλαγχισθεις δε ο κυριος του δουλου εκεινου απελυσεν αυτον και το δανειον αφηκεν αυτω
- 28 Por ai shërbëtor, si doli, takoi një nga shërbëtorët e tjerë, që i detyrohej njëqind denarë; dhe, mbasi e zuri për fyti, po e mbyste duke thënë: "Më paguaj detyrimin që më ke";  
But that servant went out, and meeting one of the other servants, who was in debt to him for one hundred pence, he took him by the throat, saying, Make payment of your debt.  
εξελθων δε ο δουλος εκεινος ευρεν ενα των συνδουλων αυτου ος ωφειλεν αυτω εκατον δηναρια και κρατησας αυτον επνιγεν λεγων αποδος μοι ο τι οφειλεις
- 29 Atëherë shërbëtori shok i tij, i ra ndër këmbë dhe iu lut duke thënë: "Ki durim me mua, dhe do t'i paguaj të gjitha";  
So that servant went down on his face, requesting him and saying, Give me time and I will make payment to you.  
πεσω ον ο συνδουλος αυτου εις τους ποδας αυτου παρεκαλει αυτον λεγων μακροθυμησον επ εμοι και παντα αποδωσω σοι
- 30 Por ai nuk deshi, madje shkoi dhe e futi në burg deri sa ai ta shlyente detyrimin.  
And he would not: but went and put him into prison till he had made payment of the debt.  
ο δε ουκ ηθελεν αλλα απελθων εβαλεν αυτον εις φυλακην εως ου αποδω το οφειλομενον
- 31 Por shërbëtorët e tjerë, kur e panë ngjarjen, u pikëlluan shumë dhe shkuan e i thanë zotërisë së tyre gjithçka që kishte ndodhur.  
So when the other servants saw what was done they were very sad, and came and gave word to their lord of what had been done.  
ιδοντες δε οι συνδουλοι αυτου τα γενομενα ελυπηθησαν σφοδρα και ελθοντες διεσαφησαν τω κυριω αυτων παντα τα γενομενα
- 32 Atëherë zotëria e tij e thirri dhe i tha: "Shërbëtor i lig, unë ta fala gjithë këtë detyrim, sepse m'u lute.  
Then his lord sent for him and said, You evil servant; I made you free of all that debt, because of your request to me:  
τοτε προσκαλεσαμενος αυτον ο κυριος αυτου λεγει αυτω δουλε πονηρε πασαν την οφειλην εκεινην αφηκα σοι επει παρεκαλεσας με
- 33 A nuk duhej të kishë mëshirë edhe ti për shokun tënd, ashtu si pata mëshirë unë për ty?";  
Was it not right for you to have mercy on the other servant, even as I had mercy on you?  
ουκ εδει και σε ελεησαι τον συνδουλον σου ως και εγω σε ηλεησα
- 34 Dhe zotëria i tij, i zemëruar, ua dorëzoi torturuesve deri sa të paguante gjithë detyrimin.  
And his lord was very angry, and put him in the hands of those who would give him punishment till he made payment of all the debt.  
και οργισθεις ο κυριος αυτου παρεδωκεν αυτον τοις βασανισταις εως ου αποδω παν το οφειλομενον αυτω
- 35 Kështu do të veprojnë me ju edhe Ati im qiellor, në qoftë se secili prej jush nuk e fal me gjithë zemër vëllanë e vet për fajet e tij".  
So will my Father in heaven do to you, if you do not everyone, from your hearts, give forgiveness to his brother.  
ουτως και ο πατηρ μου ο επουρανιος ποιησει υμιν εαν μη αφητε εκαστος τω αδελφω αυτου απο των καρδιων υμων τα παραπτωματα αυτων
- 1 Mbasi Jezusi i mbaroi këto ligjëratat, u nis nga Galilea dhe erdhi në krahinën e Judesë, përtej Jordanit.  
And it came about that after saying these words, Jesus went away from Galilee, and came into the parts of Judaea on the other side of Jordan.  
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους τους λογους τουτους μετηρην απο της γαλιλαιας και ηλθεν εις τα ορια της ιουδαϊας περαν του ιορδανου
- 2 Turma të mëdha e ndiqnin dhe ai i shëroi atje.  
And a great number went after him; and he made them well there.  
και ηκολουθησαν αυτω οχλοι πολλοι και εθεραπευσεν αυτους εκει
- 3 Atëherë iu afruan disa farisenj për ta provokuar dhe i thanë: "A është e lejueshme që burri ta ndajë gruan për një shkak çfarëdo?".  
And certain Pharisees came to him, testing him, and saying, Is it right for a man to put away his wife for every cause?  
και προσηλθον αυτω οι φαρισαιοι πειραζοντες αυτον και λεγοντες αυτω ει εξεστιν ανθρωπω απολυσαι την γυναικα αυτου κατα πασαν αιτιαν
- 4 Dhe ai, duke u përgjigjur u tha atyre: "A nuk keni lexuar ju, se ai që i krijoi që në fillim, i krijoi mashkull dhe femër?  
And he said in answer, Have you not seen in the Writings, that he who made them at the first made them male and female, and said,  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ουκ ανεγνωτε οτι ο ποιησας απ αρχης αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους

- 5 Dhe tha: "Për këtë arsye njeriu do ta lërë babanë dhe nënën e vet dhe do të bashkohet me gruan e vet; dhe të dy do të jenë një mish i vetëm";  
For this cause will a man go away from his father and mother, and be joined to his wife; and the two will become one flesh;  
και ειπεν ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα και την μητερα και προσκολληθησεται τη γυναικι αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν
- 6 Dhe kështu ata nuk janë më dy, por një mish i vetëm; prandaj atë që Perëndia ka bashkuar, njeriu të mos e ndajë".  
So that they are no longer two, but one flesh. Then let not that which has been joined by God be parted by man.  
ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα σαρξ μια ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω
- 7 Ata i thanë: "Atëherë përse Moisi urdhëroi të jepet letërndarja dhe të lëshohet?".  
They say to him, Why then did Moses give orders that a husband might give her a statement in writing and be free from her?  
λεγουσιν αυτω τι ουν μοωσης ενετειλατο δουναι βιβλιον αποστασιου και απολυσαι αυτην
- 8 Ai u tha atyre: "Moisiu ju lejoi t'i ndani gratë tuaja për shkak të ngurtësisë së zemrave tuaja, por në fillim nuk ka qenë kështu.  
He says to them, Moses, because of your hard hearts, let you put away your wives: but it has not been so from the first.  
λεγει αυτοις οτι μοωσης προς την σκληροκαρδιαν υμων επετρεψεν υμιν απολυσαι τας γυναικας υμων απ αρχης δε ου γεγονεν ουτως
- 9 Por unë ju them se kushdo që e lëshon gruan e vet, përveç rastit të kurvërisë, dhe martohet me një tjetër, shkel kurorën; edhe ai që martohet me gruan e ndarë, shkel kurorën".  
And I say to you, Whoever puts away his wife for any other cause than the loss of her virtue, and takes another, is a false husband: and he who takes her as his wife when she is put away, is no true husband to her.  
λεγω δε υμιν οτι ος αν απολυση την γυναικα αυτου ει μη επι πορνεια και γαμηση αλλην μοιχαται και ο απολελυμενην γαμησας μοιχαται
- 10 Dishepujt e vet i thanë: "Në qoftë se kushtet e burrit ndaj gruas janë të tilla, më mirë të mos martohet".  
The disciples say to him, If this is the position of a man in relation to his wife, it is better not to be married.  
λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ει ουτως εστιν η αιτια του ανθρωπου μετα της γυναικος ου συμφerei γαμησαι
- 11 Por ai u tha atyre: "Jo të gjithë i kuptojnë këto fjalë, por atyre që iu është dhënë.  
But he said to them, Not all men are able to take in this saying, but only those to whom it is given.  
ο δε ειπεν αυτοις ου παντες χωρουσιν τον λογον τουτον αλλ οις δεδοται
- 12 Sepse ka eunukë që kanë lindur të tillë nga barku i nënës; ka eunukë që janë bërë eunukë nga njerëzit, dhe ka eunukë që janë bërë vet eunukë për mbretërinë e qiejve. Ai që mund ta kuptojë, le ta kuptojë".  
For there are men who, from birth, were without sex: and there are some who were made so by men: and there are others who have made themselves so for the kingdom of heaven. He who is able to take it, let him take it.  
εισιν γαρ ευνουχοι οιτινες εκ κοιλιας μητρος εγεννηθησαν ουτως και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισθησαν υπο των ανθρωπων και εισιν ευνουχοι οιτινες ευνουχισαν εαυτους δια την βασιλειαν των ουρανων ο δυναμενος χωρειν χωρειτω
- 13 Atëherë i sollën fëmijë të vegjël që të vinte duart mbi ata dhe të lutej, por dishepujt i qortuan.  
Then some people took little children to him, so that he might put his hands on them in blessing: and the disciples said sharp words to them.  
τοτε προσηνεχθη αυτω παιδια ινα τας χειρας επιθη αυτοις και προσευξηται οι δε μαθηται επετιμησαν αυτοις
- 14 Por Jezusi tha: "I lini fëmijët e vegjël të vijnë tek unë, sepse atyre u përket mbretëria e qiejve".  
But Jesus said, Let the little ones come to me, and do not keep them away: for of such is the kingdom of heaven.  
ο δε ιησους ειπεν αφετε τα παιδια και μη κωλυετε αυτα ελθειν προς με των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια των ουρανων
- 15 Dhe, mbasi vuri duart mbi ata, u nis që andej.  
And he put his hands on them, and went away.  
και επιθεις αυτοις τας χειρας επορευθη εκειθεν
- 16 Dhe ja, iu afrua dikush dhe i tha: "Mësues i mirë, çfarë të mire duhet të bëj që të kem jetë të përjetshme?".  
And one came to him and said, Master, what good thing have I to do, so that I may have eternal life?  
και ιδου εις προσελθων ειπεν αυτω διδασκαλε αγαθε τι αγαθον ποιησω ινα εχω ζωην αιωνιον
- 17 Dhe ai tha: "Pse më quan të mirë? Askush nuk është i mirë, përveç një të vetmi: Perëndia. Tani në qoftë se ti don të hysh në jetë, zbato urdhërimet".  
And he said to him, Why are you questioning me about what is good? One there is who is good: but if you have a desire to go into life, keep the rules of the law.  
ο δε ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος ει δε θελεις εισελθειν εις την ζωην τηρησον τας εντολας

- 18 Ai i tha: "Cilat?". Atëherë Jezusi i tha: "Mos vraj, mos shkel kurorën, mos vidh, mos bëj dëshmi të rreme,  
He says to him, Which? And Jesus said, Do not put anyone to death, Do not be untrue in married life, Do not take what is not yours, Do not give false witness,  
λεγει αυτω ποιας ο δε ιησους ειπεν το ου φονευσεις ου μοιχευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις
- 19 ndero atin tënd dhe nënën tënde dhe duaje të afërmin tënd si veten tënde".  
Give honour to your father and your mother: and, Have love for your neighbour as for yourself.  
τιμα τον πατερα σου και την μητερα και αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον
- 20 I riu i tha: "Të gjitha këto gjëra unë i kam zbatuar që në rini; çfarë më mungon tjetër?".  
The young man says to him, All these things have I done: what more is there?  
λεγει αυτω ο νεανισκος παντα ταυτα εφουλαξαμην εκ νεοτητος μου τι ετι υστερω
- 21 Jezusi i tha: "Në qoftë se do të jesh i përsosur, shko, shit ç'të kesh, jepua të varfërve dhe ti do të kesh një thesar në qiell; pasta j eja dhe më ndiq mua".  
Jesus said to him, If you have a desire to be complete, go, get money for your property, and give it to the poor, and you will have wealth in heaven: and come after me.  
εφη αυτω ο ιησους ει θελεις τελειος ειναι υπαγε πωλησον σου τα υπαρχοντα καιδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι
- 22 Por i riu, kur i dëgjoi këto fjalë, iku i trishtuar, sepse kishte pasuri të madhe.  
But hearing these words the young man went away sorrowing: for he had much property.  
ακουσας δε ο νεανισκος τον λογον απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα
- 23 Atëherë Jezusi u tha dishepujve të vet: "Në të vërtetë ju them se një i pasur me vështirësi do të hyjë në mbretërinë e qiejve.  
And Jesus said to his disciples, Truly I say to you, It is hard for a man with much money to go into the kingdom of heaven.  
ο δε ιησους ειπεν τοις μαθηταις αυτου αμην λεγω υμιν οτι δυσκολως πλουσιος εισελευσεται εις την βασιλειαν των ουρανων
- 24 Dhe po jua përsëris: Është më lehtë të kalojë deveja nga vrima e gjilpërës, se sa i pasuri të hyjë në mbretërinë e Perëndisë".  
And again I say to you, It is simpler for a camel to go through a needle's eye, than for a man with much money to go into the kingdom of God.  
παλιν δε λεγω υμιν ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια τρυπηματος ραφιδος διελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
- 25 Kur i dëgjuan këto fjalë, dishepujt e vet u habitën shumë dhe thanë: "Atëherë, kush do të shpëtojë vallë?".  
And the disciples, hearing this, were greatly surprised, saying, Who then may have salvation?  
ακουσαντες δε οι μαθηται αυτου εξεπλησσαντο σφοδρα λεγοντες τις αρα δυναται σωθηναι
- 26 Dhe Jezusi duke përqëndruar shikimin mbi ata tha: "Për njerëzit kjo është e pamundur, por për Perëndinë çdo gjë është e mundur".  
And Jesus, looking at them, said, With men this is not possible; but with God all things are possible.  
εμβλεψας δε ο ιησους ειπεν αυτοις παρα ανθρωποις τουτο αδυνατον εστιν παρα δε θεω παντα δυνατα εστιν
- 27 Atëherë Pjetri iu përgjig duke thënë: "Ja, ne i lamë të gjitha dhe të ndoqëm; çfarë do të fitojmë, pra?".  
Then Peter said to him, See, we have given up everything and have come after you; what then will we have?  
τοτε αποκριθεις ο πετρος ειπεν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι τι αρα εσται ημιν
- 28 Jezusi u tha atyre: "Në të vërtetë po ju them, në krijimin e ri, kur Biri i njeriut të ulet në fronin e lavdisë së vet, edhe ju që më keni ndjekur do të uleni mbi dymbëdhjetë frone për të gjykuar të dymbëdhjetë fiset e Izraelit.  
And Jesus said to them, Truly I say to you that in the time when all things are made new, and the Son of man is seated in his glory, you who have come after me will be seated on twelve seats, judging the twelve tribes of Israel.  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι υμεις οι ακολουθησαντες μοι εν τη παλιγγενεσια οταν καθιση ο υιος του ανθρωπου επι θρονου δοξης αυτου καθισεσθε και υμεις επι δωδεκα θρονους κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ
- 29 Dhe kushdo që ka lënë, për hir të emrit tim, shtëpi, vëllezër, motra, atë, nënë, grua, bij ose ara, do të marrë njëqindfish dhe do të trashëgojë jetë të përjetshme.  
And everyone who has given up houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or child, or land, for my name, will be given a hundred times as much, and have eternal life.  
και πας ος αφηκεν οικιας η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν του ονοματος μου εκατονταπλασιον λαμβεται και ζων αιωνιον κληρονομησει
- 30 Por shumë të parë do të jenë të fundit, dhe shumë të fundit do të jenë të parët".  
But a great number who are first will be last, and some who are last will be first.  
πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και εσχατοι πρωτοι

- 1 "Mbretëria e qiejve i ngjan, pra, një zot shtëpie, që doli herët në mëngjes për të pajtuar me mëditje punëtorë për vreshtin e vet.  
For the kingdom of heaven is like the master of a house, who went out early in the morning to get workers into his vine-garden.  
ομοια γαρ εστιν η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω οικοδεσποτη οστις εξηλθεν αμα πρωι μισθωσασθαι εργατας εις τον αμπελωνα αυτου
- 2 Mbasi ra në ujdë me punëtorët për një denar në ditë, i dërgoi në vreshtin e vet.  
And when he had made an agreement with the workmen for a penny a day, he sent them into his vine-garden.  
συμφωνησας δε μετα των εργατων εκ δηναριου την ημεραν απεστειλεν αυτους εις τον αμπελωνα αυτου
- 3 Pastaj doli rreth orës së tretë dhe pa të tjerë që rrinin në shesh, të papunë.  
And he went out about the third hour, and saw others in the market-place doing nothing;  
και εξελθων περι την τριτην ωραν ειδεν αλλους εστωτας εν τη αγορα αργους
- 4 Dhe u tha atyre: "Shkoni edhe ju në vresht dhe unë do t'ju jap sa është e drejtë". Dhe ata shkuan.  
And he said to them, Go into the vine-garden with the others, and whatever is right I will give you. And they went to work.  
κακεινοις ειπεν υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον δωσω υμιν
- 5 Doli përsëri rreth orës së gjashtë dhe orës së nëntë dhe bëri po ashtu.  
Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did the same.  
οι δε απηλθον παλιν εξελθων περι εκτην και εννατην ωραν εποιησεν ωσαυτως
- 6 Kur doli përsëri rreth orës njëmbëdhjetë, gjeti disa të tjerë, të papunë, dhe u tha: "Përse rrinin gjithë ditën këtu pa bërë asgjë?"  
And about the eleventh hour he went out and saw others doing nothing; and he says to them, Why are you here all the day doing nothing?  
περι δε την ενδεκατην ωραν εξελθων ευρεν αλλους εστωτας αργους και λεγει αυτοις τι ωδε εστηκατε ολην την ημεραν αργοι
- 7 Ata i thanë: "Sepse askush nuk na ka marrë me mëditje". Ai u tha atyre: "Shkoni edhe ju në vresht dhe do të merrni aq sa është e drejtë".  
They say to him, Because no man has given us work. He says to them, Go in with the rest, into the vine-garden.  
λεγουσιν αυτω οτι ουδεις ημας εμισθωσατο λεγει αυτοις υπαγετε και υμεις εις τον αμπελωνα και ο εαν η δικαιον ληψεσθε
- 8 Kur erdhën mbrëmja, i zoti i vreshtit i tha kujdestarit të vet: "Thirri punëtorët dhe jepu mëditjen e tyre, duke filluar nga ata të fundit e deri te të parët".  
And when evening came, the lord of the vine-garden said to his manager, Let the workers come, and give them their payment, from the last to the first.  
οψιας δε γενομενης λεγει ο κυριος του αμπελωνος τω επιτροπω αυτου καλεσον τους εργατας και αποδος αυτοις τον μισθον αρξαμενος απο των εσχατων εως των πρωτων
- 9 Dhe kur erdhën ata të orës njëmbëdhjetë, morën nga një denar secili.  
And when those men came who had gone to work at the eleventh hour, they were given every man a penny.  
και ελθοντες οι περι την ενδεκατην ωραν ελαβον ανα δηναριον
- 10 Kur erdhën të parët, menduan se do të merrnin më shumë, por edhe ata morën nga një denar secili.  
Then those who came first had the idea that they would get more; and they, like the rest, were given a penny.  
ελθοντες δε οι πρωτοι ενομισαν οτι πλειονα ληψονται και ελαβον και αυτοι ανα δηναριον
- 11 Duke e marrë, murmurisnin kundër zotit të shtëpisë,  
And when they got it, they made a protest against the master of the house,  
λαβοντες δε εγογγυζον κατα του οικοδεσποτου
- 12 duke thënë: "Këta të fundit punuan vetëm një orë, dhe ti i trajtove si ne që hoqëm barrën dhe vapën e ditës".  
Saying, These last have done only one hour's work, and you have made them equal to us, who have undergone the hard work of the day and the burning heat.  
λεγοντες οτι ουτοι οι εσχατοι μιαν ωραν εποιησαν και ισους ημιν αυτους εποιησας τοις βαστασασιν το βαρος της ημερας και τον καυσωνα
- 13 Por ai duke u përgjigjur i tha njerit prej tyre: "Mik, unë nuk po të ha hakun; a nuk re në ujdë me mua për një denar?"  
But he in answer said to one of them, Friend, I do you no wrong: did you not make an agreement with me for a penny?  
ο δε αποκριθεις ειπεν ενι αυτων εταιρε ουκ αδικω σε ουχι δηναριου συνεφωνησας μοι
- 14 Merr atë që të takon ty dhe shko; por unë dua t'ju jap këtej të fundit aq sa ty.  
Take what is yours, and go away; it is my pleasure to give to this last, even as to you.  
αρων το σον και υπαγε θελω δε τουτω τω εσχατω δουναι ως και σοι

- 15 A nuk më lejohet të bëj me timen ç'të dua? Apo bëhesh sylig, sepse unë jam i mirë?"
- Have I not the right to do as seems good to me in my house? or is your eye evil, because I am good?  
η ουκ εξεστιν μοι ποιησαι ο θελω εν τοις εμοις ει ο οφθαλμος σου πονηρος εστιν οτι εγω αγαθος ειμι
- 16 Kështu të fundit do të jenë të parët dhe të parët të fundit, sepse shumë janë të thirrur, por pak janë të zgjedhur".
- So the last will be first, and the first last.  
ουτως εσονται οι εσχατοι πρωτοι και οι πρωτοι εσχατοι πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι
- 17 Pastaj, kur Jezusi po ngjitej në Jeruzalem, i mori mënjënë të dymbëdhjetë dishepujt gjatë rrugës dhe u tha atyre:
- And when Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples on one side, and said to them,  
και αναβαινων ο ιησους εις ιεροσολυμα παρελαβεν τους δωδεκα μαθητας κατ ιδιαν εν τη οδω και ειπεν αυτοις
- 18 "Ja, ne ngjitemi në Jeruzalem dhe Biri i njeriut do t'u dorëzohet krerëve të priftërinjë dhe skribëve, dhe ata do ta dënojnë me vdekje.
- See, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be given into the hands of the chief priests and scribes; and they will give orders for him to be put to death,  
ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσι και γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω
- 19 Do t'ua dorëzojnë pastaj në duart e paganëve që ta tallin, ta fshikullojnë dhe ta kryqëzojnë; por ai ditën e tretë do të ringjallet".
- And will give him up to the Gentiles to be made sport of and to be whipped and to be put to death on the cross: and the third day he will come back again from the dead.  
και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν εις το εμπαϊζει και μαστιγωσαι και σταυρωσαι και τη τριτη ημερα αναστησεται
- 20 Atëherë nëna e bijve të Zebedeut iu afrua bashkë me bijtë e vet, ra përmbys para tij dhe i kërkoi dëkka.
- Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, giving him worship and making a request of him.  
τοτε προσηλθεν αυτω η μητηρ των υιων ζεβεδαίου μετα των υιων αυτης προσκυνουσα και αιτουσα τι παρ αυτου
- 21 Dhe ai i tha: "Çfarë do?". Ajo u përgjigj: "Urdhëro që këta dy bijtë e mi të ulen njeri në të djathtën dhe tjetri në të majtën në mbretërinë tënde".
- And he said to her, What is your desire? She says to him, Let my two sons be seated, the one at your right hand, and the other at your left, in your kingdom.  
ο δε ειπεν αυτη τι θελεις λεγει αυτω ειπε ινα καθισωσιν ουτοι οι δυο υιοι μου εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων εν τη βασιλεια σου
- 22 Dhe Jezusi, duke u përgjigjur tha: "Ju nuk dini çfarë kërkoni; a mund ta pini ju kupën që unë do të pi dhe të pagëzoheni me pagëzimin me të cilin unë do të pagëzohem? Ata i thanë: "Po, mundemi".
- But Jesus made answer and said, You have no idea what you are requesting. Are you able to take of the cup which I am about to take?  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουκ οιδατε τι αιτεισθε δυνασθε πινει το ποτηριον ο εγω μελλω πινειν και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηνα λεγουσιν αυτω δυναμεθα
- 23 Atëherë ai u tha atyre: "Ju me të vërtetë do ta pini kupën time dhe do të pagëzoheni me pagëzimin me të cilin unë do të pagëzohem; por nuk është në dorën time që të uleni në të djathtën time ose në të majtën time, por u është rezervuar atyre, të cilëve u është përgatitur nga Ati im".
- They say to him, We are able. He says to them, Truly, you will take of my cup: but to be seated at my right hand and at my left is not for me to give, but it is for those for whom my Father has made it ready.  
και λεγει αυτοις το μεν ποτηριον μου πιεσθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμω δουναι αλλ οις ητοιμασται υπο του πατρος μου
- 24 Kur i dëgjuan këto fjalë, të dhjetët të tjerët u indinjuan kundër të dy vëllezërve.
- And when it came to the ears of the ten, they were angry with the two brothers.  
και ακουσαντες οι δεκα ηγανακτησαν περι των δυο αδελφων
- 25 Dhe Jezusi i thirri ata pranë vetes dhe u tha: "Ju e dini se të parët e kombeve i sundojnë ato dhe të mëdhenjtë përdorin pushtet mbi ato,
- But Jesus said to them, You see that the rulers of the Gentiles are lords over them, and their great ones have authority over them.  
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους ειπεν οιδατε οτι οι αρχοντες των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι κατεξουσιαζουσιν αυτων
- 26 por midis jush kështu nuk do të ndodhë; madje secili prej jush që do të dojë të bëhet i madh, qoftë shërbëtori juaj;
- Let it not be so among you: but if anyone has a desire to become great among you, let him be your servant;  
ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη εν υμιν μεγας γενεσθαι εστω υμων διακονος
- 27 dhe kushdo prej jush që do të dojë të jetë i pari, qoftë skllavi juaj.
- And whoever has a desire to be first among you, let him take the lowest place:  
και ος εαν θελη εν υμιν ειναι πρωτος εστω υμων δουλос

- 28 Sepse edhe Biri i njeriut nuk erdhi që t'i shërbejnë, por për të shërbyer dhe për të dhënë jetën e tij si çmim për shpengimin e shumë vetëve.  
Even as the Son of man did not come to have servants, but to be a servant, and to give his life for the salvation of men.  
ωσπερ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων
- 29 Kur po dilnin nga Jeriko, një turmë e madhe e ndoqi.  
And when they were going out from Jericho, a great number went after him.  
και εκπορευομενων αυτων απο ιεριχου ηκολουθησεν αυτω οχλος πολυς
- 30 Dhe ja, dy të verbër që uleshin gjatë rrugës, kur dëgjuan se po kalonte Jezusi, filluan të bërtasin duke thënë: "Ki mëshirë për ne, Zot, Biri i Davidit".  
And two blind men seated by the wayside, when they had the news that Jesus was going by, gave a loud cry, saying, Lord, Son of David, have mercy on us.  
και ιδου δυο τυφλοι καθημενοι παρα την οδον ακουσαντες οτι ιησους παραγει εκραξαν λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ
- 31 Por turma i qortoi që të heshtnin; por ata bërtisnin edhe më fort duke thënë: "Ki mëshirë për ne, Zot, Biri i Davidit!".  
And the people gave them orders to be quiet; but they went on crying even louder, Lord, Son of David, have mercy on us.  
ο δε οχλος επετιμησεν αυτοις ινα σιωπησωσιν οι δε μειζον εκραζον λεγοντες ελεησον ημας κυριε υιος δαβιδ
- 32 Atëherë Jezusi ndaloi, i thirri dhe tha: "Çfarë doni të bëj për ju?".  
And Jesus, stopping, sent for them, and said, What would you have me do to you?  
και στας ο ιησους εφωνησεν αυτους και ειπεν τι θελετε ποιησω υμιν
- 33 Ata i thanë: "Zot, të na hapen sytë!".  
They say to him, Lord, that our eyes may be open.  
λεγουσιν αυτω κυριε ινα ανοιχθωσιν ημων οι οφθαλμοι
- 34 Dhe Jezusi pati mëshirë për ta dhe ua preku sytë e tyre; dhe në atë çast u erdhi drita e syve dhe ata e ndiqnin.  
And Jesus, being moved with pity, put his fingers on their eyes: and straight away they were able to see, and went after him.  
σπλαγχισθεις δε ο ιησους ηψατο των οφθαλμων αυτων και ευθεως ανεβλεψαν αυτων οι οφθαλμοι και ηκολουθησαν αυτω
- 1 Kur iu afruan Jeruzalemit dhe arritën në Betfage, afër malit të Ullinjve, Jezusi dërgoi dy dishepuj,  
And when they were near Jerusalem, and had come to Beth-phage, to the Mountain of Olives, Jesus sent two disciples,  
και οτε ηγγισαν εις ιεροσολυμα και ηλθον εις βηθφαγη προς το ορος των ελαιων τοτε ο ιησους απεστειλεν δυο μαθητας
- 2 duke u thënë atyre: "Shkoni në fshatin që ndodhet përballë jush; aty do të gjeni menjëherë një gomare të lidhur dhe një pulishtë me të; zgjidhni dhe m'i sillni!  
Saying to them, Go into the little town in front of you, and straight away you will see an ass with a cord round her neck, and a young one with her; let them loose and come with them to me.  
λεγων αυτοις πορευθητε εις την κομην την απεναντι υμων και ευθεως ευρησατε ονον δεδεμενην και πωλον μετ αυτης λυσαντες αγαγετε μοι
- 3 Dhe nëse dikush ju thotë gjë, i thoni se Zoti ka nevojë për to, por do t'i kthejë shpejt".  
And if anyone says anything to you, you will say, The Lord has need of them; and straight away he will send them.  
και εαν τις υμιν ειπη τι ερειτε οτι ο κυριος αυτων χρειαν εχει ευθεως δε αποστελει αυτους
- 4 Tani kjo ndodhi për të përmbushur ç'ishtë thënë nga profeti, që thotë:  
Now this took place so that these words of the prophet might come true,  
τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη το ρηθεν δια του προφητου λεγοντος
- 5 "I thoni bijës së Sionit: Ja po të vjen mbreti yt, zemërbutë, hipur mbi një gomare, madje një pulishtë, pjellë e një kafshe barrë".  
Say to the daughter of Zion, See, your King comes to you, gentle and seated on an ass, and on a young ass.  
ειπατε τη θυγατρι σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται σοι πραυς και επιβεβηκως επι ονον και πωλον υιον υποζυγιου
- 6 Dishepujt shkuan dhe vepruan ashtu si i kishte urdhëruar Jezusi.  
And the disciples went and did as Jesus had given them orders,  
πορευθεντες δε οι μαθηται και ποιησαντες καθως προσεταξεν αυτοις ο ιησους
- 7 Sollën gomaren dhe pulishtin, shtruan mbi to mantelet e tyre, dhe ai u hipi.  
And got the ass and the young one, and put their clothing on them, and he took his seat on it.  
ηγαγον την ονον και τον πωλον και επεθηκαν επανω αυτων τα ιματια αυτων και επεκαθισεν επανω αυτων



- 8 Dhe një turmë shumë e madhe shtronte mantelet e veta gjatë rrugës, ndërsa të tjerë thyenin degë nga pemët dhe i shtronin mbi rrugë.  
And all the people put their clothing down in the way; and others got branches from the trees, and put them down in the way.  
ο δε πλειστος οχλος εστρωσαν εαυτων τα ιματια εν τη οδω αλλοι δε εκοπτον κλαδους απο των δενδρων και εστρωννουν εν τη οδω
- 9 Turmat që vinin përpara dhe ato që e ndiqnin brohoritnin, duke thënë: "Hosana Birit të Davidit! Bekuar qoftë ai që vjen në emër të Zotit! Hosana në vendet shumë të larta!".  
And those who went before him, and those who came after, gave loud cries, saying, Glory to the Son of David: A blessing on him who comes in the name of the Lord: Glory in the highest.  
οι δε οχλοι οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα τω υιω δαβιδ ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ωσαννα εν τοις υψιστοις
- 10 Dhe kur hyri Jezusi në Jeruzalem, gjithë qyteti u ngrit në këmbë dhe tha: "Kush është ky?".  
And when he came into Jerusalem, all the town was moved, saying, Who is this?  
και εισελθοντας αυτου εις ιεροσολυμα εσεισθη πασα η πολις λεγουσα τις εστιν ουτος
- 11 Dhe turmat thonin: "Ky është Jezusi, profeti nga Nazareti i Galileë.  
And the people said, This is the prophet Jesus, from Nazareth of Galilee.  
οι δε οχλοι ελεγον ουτος εστιν ιησους ο προφητης ο απο ναζαρετ της γαλιλαιας
- 12 Pastaj Jezusi hyri në tempullin e Perëndisë, i dëboi të gjithë ata që shisnin dhe blinin në tempull dhe përmbysi tryezat e këmbyesve të parave dhe ndenjset e shitësve të pëllumbave.  
And Jesus went into the Temple and sent out all who were trading there, overturning the tables of the money-changers and the seats of those trading in doves.  
και εισηλθεν ο ιησους εις το ιερον του θεου και εξεβαλεν παντας τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων κατεστρεψεν και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας
- 13 Dhe u tha atyre: "Është shkruar: &quot;Shtëpia ime do të quhet shtëpi lutje&quot;; por ju e keni kthyer në një shpellë kusarësh".  
And he said to them, It is in the Writings, My house is to be named a house of prayer, but you are making it a hole of thieves.  
και λεγει αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων
- 14 Atëherë iu paraqitën të verbër dhe të çalë, dhe ai i shëroi.  
And the blind and the broken in body came to him in the Temple, and he made them well.  
και προσηλθον αυτω τυφλοι και χωλοι εν τω ιερω και εθεραπευσεν αυτους
- 15 Por krerët e priftërinjve dhe skribët, kur panë mrekullitë që ai kishte bërë dhe fëmijët që brohoritnin në tempull duke thënë: "Hosana Birit të Davidit!", u zemëruan,  
But when the chief priests and the scribes saw the works of power which he did, and the children crying out in the Temple, Glory to the son of David, they were angry and said to him,  
ιδοντες δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις τα θαυμασια α εποιησεν και τους παιδας κραζοντας εν τω ιερω και λεγοντας ωσαννα τω υιω δαβιδ ηγανακτησαν
- 16 dhe i thanë: "A po dëgjon ti çfarë thonë këta?". Jezusi u tha atyre: "Po! A nuk keni lexuar kurrë: &quot;Nga goja e të vegjëljve dhe të foshnjave në gji ti ke përgatitur lavdi&quot;?".  
Have you any idea what these are saying? And Jesus said to them, Yes: have you not seen in the Writings, From the lips of children and babies at the breast you have made your praise complete?  
και ειπον αυτω ακουεις τι ουτοι λεγουσιν ο δε ιησους λεγει αυτοις ναι ουδεποτε ανεγνωτε οτι εκ στοματος νηπιων και θηλαζοντων κατηρτισω αινον
- 17 Dhe, mbasi i la ata, doli nga qyteti për në Betani, dhe atje kaloi natën.  
And he went away from them, and went out of the town to Bethany, and was there for the night.  
και καταλιπων αυτους εξηλθεν εξω της πολεως εις βηθανιαν και ηυλισθη εκει
- 18 Në mëngjes, kur po kthehej në qytet e mori uria.  
Now in the morning when he was coming back to the town, he had a desire for food.  
πρωιας δε επαναγων εις την πολιν επεινασεν
- 19 Dhe gjatë rrugës pa një fik dhe iu afrua, por nuk gjeti asgjë përveç gjetheve; dhe i tha: "Mos u lidhtë më kurrë fryt prej teje përjetë!". Dhe fiku u tha menjëherë.  
And seeing a fig-tree by the wayside, he came to it, and saw nothing on it but leaves only; and he said to it, Let there be no fruit from you from this time forward for ever. And straight away the fig-tree became dry and dead.  
και ιδων συκην μιαν επι της οδου ηλθεν επ αυτην και ουδεν ευρεν εν αυτη ει μη φυλλα μονον και λεγει αυτη μηκει εκ σου καρπος γενηται εις τον αιωνα και εξηρανθη παραχημα η συκη
- 20 Kur e panë këtë, dishepujt u çuditën dhe thanë: "Qysh u tha fiku në çast?".  
And when the disciples saw it they were surprised, saying, How did the fig-tree become dry in so short a time?  
και ιδοντες οι μαθηται εθαυμασαν λεγοντες πως παραχημα εξηρανθη η συκη

- 21 Dhe Jezusi duke u përgjigjur u tha atyre: "Në të vërtetë ju them që, po të keni besim dhe të mos dyshoni, do të bëni jo vetëm atë që unë i bëra fikut, por, edhe sikur t'i thoni këtij mali: &quot;Hiquni andej dhe hidhu në det&quot;; kjo do të ndodhë.  
And Jesus in answer said to them, Truly I say to you, If you have faith, without doubting, not only may you do what has been done to the fig-tree, but even if you say to this mountain, Be taken up and put into the sea, it will be done.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν εαν εχητε πιστιν και μη διακριθητε ου μονον το της συκης ποιησετε αλλα καν τω ορει τουτω ειπητε αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν γενησεται
- 22 Dhe gjithçka të kërkonte në lutje, duke patur besim, do të merrni".  
And all things, whatever you make request for in prayer, having faith, you will get.  
και παντα οσα αν αιτησητε εν τη προσευχη πιστευοντες ληψεσθε
- 23 Kur hyri në tempull, krerët e priftërinjve dhe pleqtë e popullit iu afruan, ndërsa i mësonte, dhe i thanë: "Me ç'pushtet i bën ti këto gjëra? Dhe kush ta ka dhënë këtë pushtet?".  
And when he had come into the Temple, the chief priests and those in authority over the people came to him while he was teaching, and said, By what authority do you do these things? and who gave you this authority?  
και ελθοντι αυτο εις το ιερον προσηλθον αυτο διδασκοντι οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου λεγοντες εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι εδωκεν την εξουσιαν ταυτην
- 24 Dhe Jezusi, duke u përgjigjur, u tha atyre: "Edhe unë do t'ju bëj një pyetje, dhe në qoftë se ju do të më përgjigjeshit, unë gjithashtu do t'ju them me ç'pushtet i kryej këto gjëra.  
And Jesus said to them in answer, I will put one question to you, and if you give me the answer, I will say by what authority I do these things.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις ερωτησω υμας καγω λογον ενα ον εαν ειπητε μοι καγω υμιν ερω εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 25 Pagëzimi i Gjonit nga erdhi? Nga qielli apo nga njerëzit?". Dhe ata arsyetonin midis tyre duke thënë: "Po t'i themi nga qielli, do të na thotë: &quot;Përse atëherë nuk i besuat?&quot;.  
The baptism of John, where did it come from? from heaven or from men? And they were reasoning among themselves, saying, If we say, From heaven; he will say to us, Why then did you not have faith in him?  
το βαπτισμα ιωαννου ποθεν ην εξ ουρανου η εξ ανθρωπων οι δε διελογιζοντο παρ εαυτοις λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει ημιν διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτο
- 26 Në qoftë se i themi nga njerëzit, kemi frikë nga turma, sepse të gjithë e konsiderojnë Gjonin profet".  
But if we say, From men; we are in fear of the people, because all take John to be a prophet.  
εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων φοβουμεθα τον οχλον παντες γαρ εχουσιν τον ιωαννην ως προφητην
- 27 Dhe iu përgjigjën Jezusit duke thënë: "Nuk e dimë". Atëherë ai u tha atyre: "As unë nuk do t'ju them me ç'pushtet i bëj këto gjëra&quot;.  
And they made answer and said, We have no idea. Then he said to them, And I will not say to you by what authority I do these things.  
και αποκριθεντες τω ιησου ειπον ουκ οίδαμεν εφη αυτοις και αυτος ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 28 "Ç'mendonit? Një njeri kishte dy bij dhe duke iu drejtuar të parit tha: &quot;Bir, shko sot të punosh në vreshtin tim&quot;;  
But how does it seem to you? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go and do work today in the vine-garden.  
τι δε υμιν δοκει ανθρωπος ειχεν τεκνα δυο και προσελθων τω πρωτω ειπεν τεκνον υπαγε σημερον εργαζου εν τω αμπελωνι μου
- 29 por ai u përgjigj dhe tha: &quot;Nuk dua&quot;; por më vonë, i penduar, shkoi.  
And he said in answer, I will not; but later, changing his decision, he went.  
ο δε αποκριθεις ειπεν ου θελω υστερον δε μεταμεληθεις απηλθεν
- 30 Pastaj iu kthye të dytë dhe i tha të njëjtën gjë. Dhe ai u përgjigj dhe tha: &quot;Po, imzot, do ta bëj&quot;; por nuk shkoi.  
And he came to the second and said the same. And he made answer and said, I go, sir: and went not.  
και προσελθων τω δευτερω ειπεν οσαυτως ο δε αποκριθεις ειπεν εγω κυριε και ουκ απηλθεν
- 31 Cili nga të dy e kreu vullnetin e të atit?". Ata i thanë: "I pari". Jezusi u tha atyre: "Në të vërtetë ju them se tagrambledhësit dhe prostitutat hyjnë para jush në mbretërinë e qiejve.  
Which of the two did his father's pleasure? They say, The first. Jesus said to them, Truly I say to you, that tax-farmers and loose women are going into the kingdom of God before you.  
τις εκ των δυο εποιησεν το θελημα του πατρος λεγουσιν αυτο ο πρωτος λεγει αυτοις ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι οι τελωνα και αι πορναι προαγουσιν υμας εις την βασιλειαν του θεου
- 32 Sepse Gjonit erdhi tek ju në rrugën e drejtësisë, dhe iu nuk i besuat, ndërsa tagrambledhësit dhe prostitutat i besuan; as mbasi i keni parë këto gjëra, nuk u penduat për t'i besuar".  
For John came to you in the way of righteousness, and you had no faith in him, but the tax-farmers and the loose women had faith in him: and you, when you saw it, did not even have regret for your sins, so as to have faith in him.  
ηλθεν γαρ προς υμας ιωαννης εν οδω δικαιοσυνης και ουκ επιστευσατε αυτο οι δε τελωνα και αι πορναι επιστευσαν αυτο υμεις δε ιδοντες ου μετεμεληθητε υστερον του πιστευσαι αυτο

- 33 "Dëgjoni një shëmbëlltynë tjetër: Ishte një pronar shtëpie, i cili mbolli një vresht, e rrethoi me gardh, gërmoi një vend ku të shtrydhte rrushin, ndërtoi një kullë dhe, mbasi ua besoi disa vreshtarëve, u nis në një vend të huaj.  
Give ear to another story. A master of a house made a vine garden, and put a wall round it, and made a place for crushing out the wine, and made a tower, and let it out to field-workers, and went into another country.  
άλλην παραβολήν ακουσατε ανθρωπος τις ην οικοδεσποτης οστις εφουτευσεν αμπελωνα και φραγμαν αυτω περιεθηκεν και ωρυξεν εν αυτω ληνον και οικοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημισεν
- 34 Dhe kur erdhi koha e të vjelave, ai dërgoi shërbëtorët e vet te vreshtarët, për të marrë frutat e tij,  
And when the time for the fruit came near, he sent his servants to the workmen, to get the fruit.  
οτε δε ηγγισεν ο καιρος των καρπων απεστειλεν τους δουλους αυτου προς τους γεωργους λαβειν τους καρπους αυτου
- 35 por vreshtarët i kapën shërbëtorët e tij, njërin e rrahën, një tjetër e vranë dhe një tjetër e vranë me gurë.  
And the workmen made an attack on his servants, giving blows to one, putting another to death, and stoning another.  
και λαβοντες οι γεωργοι τους δουλους αυτου ον μεν εδειραν ον δε απεκτειναν ον δε ελιθοβολησαν
- 36 Përsëri, ai dërgoi shërbëtorë të tjerë, më shumë se të parët, dhe këta vreshtarët i trajtuan në të njëjtën mënyrë.  
Again, he sent other servants more in number than the first: and they did the same to them.  
παλιν απεστειλεν άλλους δουλους πλειονας των πρωτων και εποιησαν αυτοις οσαντως
- 37 Më në fund ai i dërgoi atyre birin e vet duke thënë: "Për djalin tim do të kenë respekt!"  
But after that he sent his son to them, saying, They will have respect for my son.  
υστερον δε απεστειλεν προς αυτους τον υιον αυτου λεγων εντραπησονται τον υιον μου
- 38 Por vreshtarët, kur e panë të birin, i thanë njeri tjetrit: "Ky është trashëgimtari; ejani, ta vrasim dhe marrim si pronë trashëgiminë e tij";  
But when the workmen saw the son, they said among themselves, This is he who will one day be the owner of the property; come, let us put him to death and take his heritage.  
οι δε γεωργοι ιδοντες τον υιον ειπον εν εαυτοις ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινομεν αυτον και κατασχομεν την κληρονομιαν αυτου
- 39 Dhe e kapën, e nxorën jashtë nga vreshti dhe e vranë.  
And they took him and, driving him out of the vine-garden, put him to death.  
και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω του αμπελωνος και απεκτειναν
- 40 Tani, kur të vijë i zoti i vreshtit, çfarë do t'u bëjë këtyre vreshtarëve?"  
When, then, the lord of the vine-garden comes, what will he do to those workmen?  
οταν ουν ελθη ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησει τοις γεωργοις εκεινοις
- 41 Ata i thanë: "Ai do t'i vrasë keqas ata faqezinj dhe do t'ua besojë vreshtin vreshtarëve të tjerë, të cilët do t'i japin prodhimet në kohën e vet".  
They say to him, He will put those cruel men to a cruel death, and will let out the vine-garden to other workmen, who will give him the fruit when it is ready.  
λεγουσιν αυτω κακους κακως απολεσει αυτους και τον αμπελωνα εκδοσεται άλλοις γεωργοις οτινες αποδωσουσιν αυτω τους καρπους εν τοις καιροις αυτων
- 42 Jezusi u tha atyre: "A nuk keni lexuar kurrë në Shkrimet: "Guri, që ndërtesit e nxorën të papërdorshëm, u bë guri i qoshes. Kjo është vepër e Zotit, dhe është e mrekullueshme në sytë tonë";  
Jesus says to them, Did you never see in the Writings, The stone which the builders put on one side, the same has been made the chief stone of the building: this was the Lord's doing, and it is a wonder in our eyes?  
λεγει αυτοις ο ιησους ουδεποτε ανεγνωτε εν ταις γραφαις λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας παρα κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων
- 43 Prandaj unë po ju them se juve do t'ju hiqet mbretëria e Perëndisë dhe do t'i jepet një kombi që do ta bëjë të japë fryt.  
For this reason I say to you, The kingdom of God will be taken away from you, and will be given to a nation producing the fruits of it.  
δια τουτο λεγω υμιν οτι αρθησεται αφ υμων η βασιλεια του θεου και δοθησεται εθνει ποιουντι τους καρπους αυτης
- 44 Dhe ai që do të bjerë mbi këtë gur do të bëhet copëcopë; dhe ai mbi të cilin do të bjerë ai do të jetë i thërrmuar".  
Any man falling on this stone will be broken, but he on whom it comes down will be crushed to dust.  
και ο πεσων επι τον λιθον τουτον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

- 45 Dhe krerët e priftërinjve dhe farisenjtë, kur i dëgjuan shëmbëlltyrat e tij, e kuptuan se po fliste për ta.  
*And when his stories came to the ears of the chief priests and the Pharisees, they saw that he was talking of them.*  
 και ακουσαντες οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι τας παραβολας αυτου εγνωσαν οτι περι αυτων λεγει
- 46 Dhe kërkonin ta kapnin, por kishin frikë nga turmat, sepse ato e konsideronin profet.  
*And though they had a desire to take him, they were in fear of the people, because in their eyes he was a prophet.*  
 και ζητουντες αυτον κρατησαι εφοβηθησαν τους οχλους επειδη ως προφητην αυτον ειχον
- 1 Dhe Jezusi, nisi përsëri t'u flasë atyre me shëmbëlltyra, duke thënë:  
*And Jesus, talking to them again in stories, said:*  
 και αποκριθεις ο ιησους παλιν ειπεν αυτοις εν παραβολαις λεγων
- 2 "Mbretëria e qiejve i ngjan një mbreti, i cili përgatiti dasmën e të birit.  
*The kingdom of heaven is like a certain king, who made a feast when his son was married,*  
 ωμοιωθη η βασιλεια των ουρανων ανθρωπω βασιλει οστις εποιησεν γαμους τω υιω αυτου
- 3 Dhe dërgoi shërbëtorët e vet për të thirrur të ftuarit në dasmë, por ata nuk deshën të vijnë.  
*And sent out his servants to get in the guests to the feast: and they would not come.*  
 και απεστειλεν τους δουλους αυτου καλεσαι τους κεκλημενους εις τους γαμους και ουκ ηθελον ελθειν
- 4 Dërgoi përsëri shërbëtorë të tjerë duke thënë: "U thoni të ftuarve: Ja unë e kam shtruar drekën time, vëçat e mi dhe bagëtia ime e majmur janë therur dhe gjithçka është gati; ejani në dasmë"  
*Again he sent out other servants, with orders to say to the guests, See, I have made ready my feast: my oxen and my fat beasts have been put to death, and all things are ready: come to the feast.*  
 παλιν απεστειλεν αλλους δουλους λεγων ειπατε τοις κεκλημενοις ιδου το αριστον μου ητοιμασα οι ταυροι μου και τα σιτιστα τεθυμενα και παντα ετοιμα δευτε εις τους γαμους
- 5 Por ata, pa e përfillur, shkuan: dikush në arën e vet e dikush në punët e veta.  
*But they gave no attention, and went about their business, one to his farm, another to his trade:*  
 οι δε αμελησαντες απηλθον ο μεν εις τον ιδιον αγρον ο δε εις την εμποριαν αυτου
- 6 Dhe të tjerët, mbasi kapën shërbëtorët e tij, i shanë dhe i vranë.  
*And the rest put violent hands on his servants, and did evil to them, and put them to death.*  
 οι δε λοιποι κρατησαντες τους δουλους αυτου υβρισαν και απεκτειναν
- 7 Mbreti atëherë, kur dëgjoi këtë, u zemërua dhe dërgoi ushtritë e veta për të shfarosur ata gjaksorë dhe dogji qytetin e tyre.  
*But the king was angry; and he sent his armies, and those who had put his servants to death he gave to destruction, burning down their town with fire.*  
 ακουσας δε ο βασιλευς ωργισθη και πεμψας τα στρατευματα αυτου απωλεσεν τους φονεις εκεινους και την πολιν αυτων ενεπρησεν
- 8 Atëherë u tha shërbëtorëve të vet: "Dasma është gati, por të ftuarit nuk ishin të denjë.  
*Then he said to his servants, The feast is ready but the guests were not good enough.*  
 τοτε λεγει τοις δουλους αυτου ο μεν γαμος ετοιμος εστιν οι δε κεκλημενοι ουκ ησαν αξιοι
- 9 Shkoni, pra, në udhëkryqet dhe ftoni në dasmë këdo që të gjeni."  
*Go then to the cross-roads, and get all those whom you see to come to the bride-feast.*  
 πορευεσθε ουν επι τας διεξοδους των οδων και οσους αν ευρητε καλεσατε εις τους γαμους
- 10 Dhe ata shërbëtorët dolën nëpër rrugë, mbledhën të gjithë ata që gjetën, të këqij dhe të mirë, dhe vendi i dasmës u mbush me të ftuar.  
*And those servants went out into the streets, and got together all those whom they came across, bad and good: and the feast was full of guests.*  
 και εξελθοντες οι δουλοι εκεινοι εις τας οδους συνηγαγον παντας οσους ευρον πονηρους τε και αγαθους και επλησθη ο γαμος ανακειμενων
- 11 Atëherë mbreti hyri për të parë të ftuarit dhe gjeti aty një njeri që nuk kishte veshur rrobë dasme;  
*But when the king came in to see the guests, he saw there a man who had not on a guest's robe;*  
 εισελθων δε ο βασιλευς θεασασθαι τους ανακειμενους ειδεν εκει ανθρωπον ουκ ενδεδυμενον ενδυμα γαμου
- 12 dhe i tha: "Mik, si hyre këtu pa pasur rrobë dasme?" Dhe ai mbylli gojën.  
*And he says to him, Friend, how came you in here not having a guest's robe? And he had nothing to say.*  
 και λεγει αυτω εταιρε πως εισηλθες ωδε μη εχων ενδυμα γαμου ο δε εφίμωθη

- 13 Atëherë mbreti u tha shërbëtorëve: &quot;Lidheni duar dhe këmbë, kapeni dhe hidheni në errësirat e jashtme. Atje do të jetë e qara dhe kërcëllim dhëmbësh&quot;;  
Then the king said to the servants, Put cords round his hands and feet and put him out into the dark; there will be weeping and cries of sorrow.  
τοτε ειπεν ο βασιλευς τοις διακονοις δησαντες αυτου ποδας και χειρας αρατε αυτον και εκβαλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθος και ο βρυγμος των οδοντων
- 14 Sepse shumë janë të thirrur, por pak janë të zgjedhur".  
For out of all to whom the good news has come, only a small number will get salvation.  
πολλοι γαρ εισιν κλητοι ολιγοι δε εκλεκτοι
- 15 Atëherë farisenjtë u veçuan dhe bënin këshill se si ta zinin gabim në fjalë.  
Then the Pharisees went and had a meeting to see how they might make use of his words to take him.  
τοτε πορευθεντες οι φαρισαιοι συμβουλιον ελαβον οπως αυτον παγιδευσωσιν εν λογω
- 16 Dhe i dërguan dishepujt e tyre bashkë me herodianët, për t'i thënë: "Mësues, ne e dimë se ti je i vërtetë dhe që mëson udhën e Perëndisë në të vërtetë, pa marrë parasysh njeri, sepse ti nuk shikon pamjen e jashtme të njerëzve.  
And they sent to him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we see that you are true, and that you are teaching the true way of God, and have no fear of anyone, because you have no respect for a man's position.  
και αποστελλουσιν αυτω τους μαθητας αυτων μετα των ηρωδιανων λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και την οδον του θεου εν αληθεια διδασκεις και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων
- 17 Na thuaj, pra: Si e mendon? A është e ligjshme t'i paguhet taksa Cezarit apo jo?".  
Give us, then, your opinion of this: Is it right to give tax to Caesar, or not?  
ειπε ουν ημιν τι σοι δοκει εξεστιν δουναι κησον καισαρι η ου
- 18 Por Jezusi, duke e njohur ligësinë e tyre, tha: "Pse më tundoni, o hipokritë?  
But Jesus saw their trick and said, Oh false ones, why are you attempting to put me in the wrong?  
γνους δε ο ιησους την πονηριαν αυτων ειπεν τι με πειραζετε υποκριται
- 19 Më tregoni monedhën e taksës". Atëherë ata i treguan një denar.  
Let me see the tax money. And they gave him a penny.  
επιδειξατε μοι το νομισμα του κησους οι δε προσηνεγκαν αυτω δηναριον
- 20 Dhe ai u tha atyre: "E kujt është kjo fytyrë dhe ky mbishkrim?".  
And he said to them, Whose is this image and name on it?  
και λεγει αυτοις τινος η εικων αυτη και η επιγραφη
- 21 Ata i thanë: "E Cezarit". Atëherë ai u tha atyre: "Jepni, pra, Cezarit atë që i përket Cezarit dhe Perëndisë atë që i përket Perëndisë".  
They say to him, Caesar's. Then he said to them, Give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's.  
λεγουσιν αυτω καισαρος τοτε λεγει αυτοις αποδοτε ουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω
- 22 Dhe ata, kur e dëgjuan këtë, u mrekualluan, e lanë, dhe ikën.  
And hearing it, they were full of wonder, and went away from him.  
και ακουσαντες εθαυμασαν και αφεντες αυτον απηλθον
- 23 Po atë ditë erdhën tek ai saducenjtë, të cilët thonë se nuk ka ringjallje, dhe e pyetën  
On the same day there came to him the Sadducees, who say that there is no coming back from the dead: and they put a question to him, saying,  
εν εκεινη τη ημερα προσηλθον αυτω σαδδουκαιοι οι λεγοντες μη ειναι αναστασιν και επηρωτησαν αυτον
- 24 duke thënë: "Mësues, Moisiu ka thënë: &quot;Në se dikush vdes pa lënë fëmijë, i vëllai le të martohet me gruan e tij, për t'i lindur trashëgimtarë vëllait të tij.  
Master, Moses said, If a man, at the time of his death, has no children, let his brother take his wife, and get a family for his brother;  
λεγοντες διδασκαλε μοισης ειπεν εαν τις αποθανη μη εχων τεκνα επιγαμβρευσει ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και αναστησει σπερμα τω αδελφω αυτου
- 25 Tani ndër ne ishin shtatë vëllezër; i pari u martua dhe vdiq dhe duke mos pasë trashëgimtarë, ia la gruan vëllait të vet.  
Now there were among us seven brothers; and the first was married and at his death, having no seed, gave his wife to his brother;  
ησαν δε παρ ημιν επτα αδελφοι και ο πρωτος γαμησας ετελευτησεν και μη εχων σπερμα αφηκεν την γυναικα αυτου τω αδελφω αυτου

- 26 Kështu edhe i dyti dhe i treti, deri tek i shtati.  
In the same way the second and the third, up to the seventh.  
ομοιως και ο δευτερος και ο τριτος εως των επτα
- 27 Në fund vdiq edhe gruaja.  
And last of all the woman came to her end.  
υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη
- 28 Në ringjallje, pra, e kujt nga këta të shtatë do të jetë grua? Sepse të gjithë e patën gruaja".  
When they come back from the dead, then, whose wife will she be of the seven? because they all had her.  
εν τη ουν αναστασει τινος των επτα εσται γυνη παντες γαρ εσχον αυτην
- 29 Por Jezusi, duke u përgjigjur u tha atyre: "Ju bëni gabim, sepse nuk e kuptoni as Shkrimin as pushtetin e Perëndisë.  
But Jesus said to them in answer, You are in error, not having knowledge of the Writings, or of the power of God.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αυτοις πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου
- 30 Në ringjallje, pra, as martohen as martojnë, por ata do të jenë në qiell si engjëjt e Perëndisë.  
For when they come back from the dead there are no husbands and wives, but they are as the angels in heaven.  
εν γαρ τη αναστασει ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμιζονται αλλ ως αγγελιοι του θεου εν ουρανω εισιν
- 31 Pastaj sa për ringjalljen e të vdekurve, a nuk e keni lexuar ç'ju ishte thënë nga Perëndia kur thotë:  
But about the dead coming back to life, have you no knowledge of what was said to you by God in the Writings:  
περι δε της αναστασεως των νεκρων ουκ ανεγνωτε το ρηθεν υμιν υπο του θεου λεγοντος
- 32 "Unë jam Perëndia i Abrahamit, Perëndia i Isakut dhe i Jakobit"; Perëndia nuk është Perëndia i të vdekurve, por i të gjallëve".  
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead but of the living.  
εγω ειμι ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ ουκ εστιν ο θεος θεος νεκρων αλλα ζωντων
- 33 Dhe turmat, kur i dëgjuan këto gjëra, habiteshin nga doktrina e tij.  
And the people hearing it were surprised at his teaching.  
και ακουσαντες οι οχλοι εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου
- 34 Atëherë farisenjtë, kur dëgjuan se ai ua kishte zënë gojën saducenjve, u mbledhën tok.  
But the Pharisees, hearing how the mouths of the Sadducees had been stopped, came together;  
οι δε φαρισαιοι ακουσαντες οτι εφωμωσεν τους σαδδουκαιους συνηχθησαν επι το αυτο
- 35 Dhe një nga ata, mësues i ligjit, e pyeti për të vënë në provë, duke thënë:  
And one of them, a teacher of the law, put a question to him, testing him, and saying,  
και επηρωτησεν εις εξ αυτων νομικος πειραζων αυτον και λεγων
- 36 "Mësues, cili është urdhërimi i madh i ligjit?".  
Master, which is the chief rule in the law?  
διδασκαλε ποια εντολη μεγαλη εν τω νομω
- 37 Dhe Jezusi i tha: "Duaje Zotin, Perëndinë tënde me gjithë zemrën tënde, me gjithë shpirtin tënd dhe me gjithë mendjen tënde".  
And he said to him, Have love for the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind.  
ο δε ιησους ειπεν αυτω αγαπησεις κυριον τον θεον σου εν ολη τη καρδια σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη διανοια σου
- 38 Ky është urdhërimi i parë dhe i madhi.  
This is the first and greatest rule.  
αυτη εστιν πρωτη και μεγαλη εντολη
- 39 Dhe i dyti, i ngjashëm me këtë, është: "Duaje të afërmin tënd porsì vetveten".  
And a second like it is this, Have love for your neighbour as for yourself.  
δευτερα δε ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον

- 40 Nga këto dy urdhërime varet i tërë ligji dhe profetët".  
On these two rules all the law and the prophets are based.  
εν ταυταις ταις δυσιν εντολαις ολος ο νομος και οι προφηται κρεμανται
- 41 Tani, kur u mbledhën farisenjtë, Jezusi i pyeti:  
Now while the Pharisees were together, Jesus put a question to them, saying,  
συνηγημενων δε των φαρισαιων επηρωτησεν αυτους ο ιησους
- 42 "Ç'u duket juve për Krishtin? Biri i kujt është?". Ata i thanë: "I Davidit".  
What is your opinion of the Christ? whose son is he? They say to him, The Son of David.  
λεγων τι υμιν δοκει περι του χριστου τινος υιος εστιν λεγουσιν αυτω του δαβιδ
- 43 Ai u tha atyre: "Si pra Davidi, në Frymë, e quan Zot, duke thënë:  
He says to them, How then does David in the Spirit give him the name of Lord, saying,  
λεγει αυτοις πως ουν δαβιδ εν πνευματι κυριον αυτον καλει λεγων
- 44 "Zoti i ka thënë Zotit tim: Ulu në të djathtën time, deri sa unë t'i vë armiqtë e tu si stol të këmbëve të tua";  
The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand, till I put under your feet all those who are against you?  
ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 45 Në qoftë se Davidi e quan Zot, si mund të jetë biri i tij?".  
If David then gives him the name of Lord, how is he his son?  
ει ουν δαβιδ καλει αυτον κυριον πως υιος αυτου εστιν
- 46 Por asnjë nuk ishte në gjendje t'i përgjigjej; dhe, që nga ajo ditë, askush nuk guxoi ta pyesë më.  
And no one was able to give him an answer, and so great was their fear of him, that from that day no one put any more questions to him.  
και ουδεις εδυνато αυτω αποκριθηναι λογον ουδε ετολμησεν τις απ εκεινης της ημερας επερωτησαι αυτον ουκετι
- 1 Atëherë Jezusi u foli turmave dhe dishepujve të vet,  
Then Jesus said to the people and to his disciples:  
τοτε ο ιησους ελαλησεν τοις οχλοις και τοις μαθηταις αυτου
- 2 duke thënë: "Skrībët dhe farisenjtë ulen mbi katedrën e Moisiut.  
The scribes and the Pharisees have the authority of Moses;  
λεγων επι της μοσεως καθεδρας εκαθισαν οι γραμματαις και οι φαρισαιοι
- 3 Zbatoni, pra, dhe bëni gjithçka t'ju thonë të zbatoni; por mos bëni si bëjnë ata, sepse thonë, por nuk e bëjnë.  
All things, then, which they give you orders to do, these do and keep: but do not take their works as your example, for they say and do not.  
παντα ουν οσα αν ειπωσιν υμιν τηρειν τηρειτε και ποιειτε κατα δε τα εργα αυτων μη ποιειτε λεγουσιν γαρ και ου ποιουσιν
- 4 Por lidhin barrë të rënda që barten me vështirësi, dhe ua vënë mbi kurrizin e njerëzve; Por ata nuk duan të luajnë vetë as me gisht.  
They make hard laws and put great weights on men's backs; but they themselves will not put a finger to them.  
δεσμεουσιν γαρ φορτια βαρεα και δυσβαστακτα και επιτιθεασιν επι τους ωμους των ανθρωπων τω δε δακτυλω αυτων ου θελουσιν κινησαι αυτα
- 5 Por të gjitha veprat e tyre i bëjnë për t'u dukur nga njerëzit; i zgjeronë filateritë e tyre dhe i zgjatin thekët e rrobave të tyre.  
But all their works they do so as to be seen by men: for they make wide their phylacteries, and the edges of their robes,  
παντα δε τα εργα αυτων ποιουσιν προς το θεαθηναι τοις ανθρωποις πλατунουσιν δε τα φυλακτηρια αυτων και μεγαλυνουσιν τα κρασπεδα των ιματιων αυτων
- 6 Duan kryet e vendit në gostira dhe vendet e para në sinagoga,  
And the things desired by them are the first places at feasts, and the chief seats in the Synagogues,  
φιλουσιν τε την πρωτοκλισιαν εν τοις δειπνοις και τας πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαίς
- 7 si edhe përshëndetjet në sheshe dhe të quhen rabbi, rabbi nga njerëzit.  
And words of respect in the market-places, and to be named by men, Teacher.  
και τους ασπασμους εν ταις αγοραις και καλεισθαι υπο των ανθρωπων ραββι ραββι

- 8 Por ju mos lejoni që t'ju quajnë rabbi, sepse vetëm një është mësuesi juaj: Krishti, dhe ju të gjithë jeni vëllezër.  
But you may not be named Teacher: for one is your teacher, and you are all brothers.  
υμεις δε μη κληθητε ραββι εις γαρ εστιν υμων ο καθηγητης ο χριστος παντες δε υμεις αδελφοι εστε
- 9 Dhe përmbi tokë mos thirrni askënd atë tuaj, sepse vetëm një është Ati juaj, ai që është në qiej.  
And give no man the name of father on earth: because one is your Father, who is in heaven.  
και πατερα μη καλεσητε υμων επι της γης εις γαρ εστιν ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις
- 10 As mos lejoni që t'ju quajnë udhëheqës, sepse vetëm një është udhëheqësi juaj: Krishti.  
And you may not be named guides: because one is your Guide, even Christ.  
μηδε κληθητε καθηγηται εις γαρ υμων εστιν ο καθηγητης ο χριστος
- 11 Dhe më i madhi prej jush le të jetë shërbëtori juaj.  
But let the greatest among you be your servant.  
ο δε μειζων υμων εσται υμων διακονος
- 12 Sepse kush do të lartësojë veten, do të poshtërohet; dhe kush do të përulë veten, do të lartësohet.  
And whoever makes himself high will be made low, and whoever makes himself low will be made high.  
οστις δε υψωσει εαυτον ταπεινωθησεται και οστις ταπεινωσει εαυτον υψωθησεται
- 13 Por mjerë ju, o skribë dhe farisenj hipokritë! Sepse mbyllni mbretërinë e qiejve para njerëzve; sepse as ju nuk hyni, as nuk i lini të hyjnë ata që janë për të hyrë.  
But a curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you are shutting the kingdom of heaven against men: for you do not go in yourselves, and those who are going in, you keep back.  
ουαι δε υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κατεσθιετε τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι δια τουτο ληψεσθε περισσοτερον κριμα
- 14 Mjerë ju, o skribë dhe farisenj hipokritë! Sepse gllabëroni shtëpitë e të vejave dhe për sy e faqe bëni lutje të gjata; për këtë arsye ju do të pësoni një dënim më të rreptë.  
[]  
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι κλειετε την βασιλειαν των ουρανων εμπροσθεν των ανθρωπων υμεις γαρ ουκ εισερχεσθε ουδε τους εισερχομενους αφιετε εισελθειν
- 15 Mjerë ju, o skribë dhe farisenj hipokritë! Sepse përshkoni detin dhe dheun për të bërë prozeli të, dhe kur ndokush bëhet i fillë, e bëni bir të Gehenas dhe dy herë më të keq se ju!  
A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you go about land and sea to get one disciple and, having him, you make him twice as much a son of hell as yourselves.  
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι περιγαγετε την θαλασσαν και την ξηραν ποιησαι ενα προσηλυτον και οταν γενηται ποιειτε αυτον υιον γεεννης διπλοτερον υμων
- 16 Mjerë ju, udhëheqës të verbër, që thoni: "Në qoftë se dikush betohet për tempullin, kjo s'është gjë; por në qoftë se betohet për arin e tempullit, është i detyruar".  
A curse is on you, blind guides, who say, Whoever takes an oath by the Temple, it is nothing; but whoever takes an oath by the gold of the Temple, he is responsible.  
ουαι υμιν οδηγοι τυφλοι οι λεγοντες ος αν ομοση εν τω ναω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω χρυσω του ναου οφειλει
- 17 Të marrë dhe të verbër! Sepse cili është më i madh: ari apo tempulli që e shenjtëron arin?  
You foolish ones and blind: which is greater, the gold, or the Temple which makes the gold holy?  
μωροι και τυφλοι τις γαρ μειζων εστιν ο χρυσος η ο ναος ο αγιαζων τον χρυσον
- 18 Dhe në qoftë se dikush betohet për altarin, s'është gjë; por në qoftë se betohet për ofertën që është mbi të, është i detyruar".  
And, Whoever takes an oath by the altar, it is nothing; but whoever takes an oath by the offering which is on it, he is responsible.  
και ος εαν ομοση εν τω θυσιαστηριω ουδεν εστιν ος δ αν ομοση εν τω δωρω τω επανω αυτου οφειλει
- 19 Të marrë dhe të verbër! Sepse cila është më e madhe, oferta apo altari që e shenjtëron ofertën?  
You blind ones: which is greater, the offering, or the altar which makes the offering holy?  
μωροι και τυφλοι τι γαρ μειζων το δωρον η το θυσιαστηριον το αγιαζων το δωρον
- 20 Ai, pra, që betohet për altarin, betohet për të dhe për çdo gjë që është përmbi të!  
He, then, who takes an oath by the altar, takes it by the altar and by all things on it.  
ο ουν ομοσας εν τω θυσιαστηριω ομνυει εν αυτω και εν πασιν τοις επανω αυτου
- 21 Ai që betohet për tempullin, betohet për të dhe për atë që banon atje.  
And he who takes an oath by the Temple, takes it by the Temple and by him whose house it is.  
και ο ομοσας εν τω ναω ομνυει εν αυτω και εν τω κατοικουντι αυτον



- 22 Dhe ai që betohet për qiellin, betohet për fronin e Perëndisë dhe për atë që është ulur mbi të.  
*And he who takes an oath by heaven, takes it by the seat of God, and by him who is seated on it.*  
*και ο ομοσας εν τω ουρανω ομνει εν τω θρονω του θεου και εν τω καθημενω επανω αυτου*
- 23 Mjerë ju, skribë dhe farisenj hipokritë! Sepse ju llogaritni të dhjetën e mëndrës, të koprës dhe të barit të gjumit, dhe lini pas dore gjërat më të rëndësishme të ligjit: gjyqin, mëshirën dhe besimin;  
*A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you make men give a tenth of all sorts of sweet-smelling plants, but you give no thought to the more important things of the law, righteousness, and mercy, and faith; but it is right for you to do these, and not to let the others be undone.*  
*ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι αποδεκατουτε το ηδουσμον και το ανηθον και το κυμινον και αφηκατε τα βαρυτερα του νομου την κρισιν και τον ελεον και την πιστιν ταυτα εδει π οησαι κακεινα μη αφιεναι*
- 24 Udhëheqës të verbër, që sitni mushkonjën dhe kapërdini devenë!  
*You blind guides, who take out a fly from your drink, but make no trouble over a camel.*  
*οδηγοι τυφλοι οι διυλιζοντες τον κωνοπα την δε καμηλον καταπινοντες*
- 25 Mjerë ju, skribë dhe farisenj hipokritë! Sepse pastroni anën e jashtme të kupës dhe të pjatës, ndërsa përbrenda janë plot me grabitje dhe teprime.  
*A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you make clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of violent behaviour and uncontrolled desire.*  
*ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι καθαριζετε το εξωθεν του ποτηριου και της παροψιδος εσωθεν δε γεμουσιν εξ αρπαγης και ακρασιας*
- 26 Farise i verbër! Pastro më parë përbrenda kupën dhe pjatën, që edhe përjashta të jetë e pastër.  
*You blind Pharisee, first make clean the inside of the cup and of the plate, so that the outside may become equally clean.*  
*φαρισαιε τυφλε καθαρισον πρωτον το εντος του ποτηριου και της παροψιδος ινα γενηται και το εκτος αυτων καθαρον*
- 27 Mjerë ju, o skribë dhe farisenj hipokritë! Sepse u ngjani varreve të zbardhuara (me gëlqere), që nga jashtë duken të bukur, por brenda janë plot eshtra të vdekurish dhe gjithfarë papastërtish.  
*A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! for you are like the resting-places of the dead, which are made white, and seem beautiful on the outside, but inside are full of dead men's bones and of all unclean things.*  
*ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι παρομοιαζετε ταφοις κεκονιαμενοις οιτινες εξωθεν μεν φαινονται ωραιοι εσωθεν δε γεμουσιν οσσεων νεκρων και πασης ακαθαρσιας*
- 28 Kështu edhe ju nga jashtë u paraqiteni njerëzve si të drejtë; por përbrenda jeni plot hipokrizi dhe paudhësi.  
*Even so you seem to men to be full of righteousness, but inside you are all false and full of wrongdoing.*  
*ουτως και υμεις εξωθεν μεν φαινεσθε τοις ανθρωποις δικαιοι εσωθεν δε μεστοι εστε υποκρισεως και ανομιας*
- 29 Mjerë ju, o skribë dhe farisenj hipokritë! Sepse ndërtoni varrezat e profetëve dhe zburoni monumentet e të drejtëve,  
*A curse is on you, scribes and Pharisees, false ones! because you put up buildings for housing the dead bodies of the prophets, and make fair the last resting-places of good men, and say,*  
*ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι οικοδομειτε τους ταφους των προφητων και κοσμειτε τα μνημεια των δικαιων*
- 30 dhe thoni: "Po të kishim jetuar në kohën e etërve tanë, nuk do të kishim bashkëpunuar me ta në vrasjen e profetëve".  
*If we had been living in the days of our fathers, we would not have taken part with them in the blood of the prophets.*  
*και λεγετε ει ημεν εν ταις ημεραις των πατερων ημων ουκ αν ημεν κοινονοι αυτων εν τω αιματι των προφητων*
- 31 Duke folur kështu, ju dëshmoni kundër vetes suaj, se jeni bijtë e atyre që vranë profetët.  
*So that you are witnesses against yourselves that you are the sons of those who put the prophets to death.*  
*ωστε μαρτυρειτε εαυτοις οτι υιοι εστε των φονευσαντων τους προφητας*
- 32 Ju e kaloni masën e etërve tuaj!  
*Make full, then, the measure of your fathers.*  
*και υμεις πληρωσατε το μετρον των πατερων υμων*
- 33 O gjarpërinj, o pjellë nëpërkash! Si do t'i shpëtoni gjykimit të Gehenas?  
*You snakes, offspring of snakes, how will you be kept from the punishment of hell?*  
*οφεις γεννηματα εχιδων πως φυγητε απο της κρισεως της γεεννης*

- 34 Prandaj, ja unë po ju dërgoj profetë, dijetarë dhe skribë; ju disa prej tyre do t'i vritni dhe do t'i kryqëzoni, disa të tjerë do t'i fshikulloni në sinagogat tuaja dhe do t'i persekutoni nga një qytet në tjetrin,  
For this reason, I send you prophets, and wise men, and scribes: some of them you will put to death and put on the cross, and to some of them you will give blows in your Synagogues, driving them from town to town;  
δια τουτου ιδου εγω αποστειλω προς υμας προφητας και σοφους και γραμματεις και εξ αυτων αποκτενειτε και σταυρωσετε και εξ αυτων μαστιγωσετε εν ταις συναγωγαϊς υμων και διωξετε απο πολεωσ εις πολιν
- 35 që të bjerë mbi ju gjithë gjaku i drejtë i derdhur mbi dhe, nga gjaku i të drejtit Abel, deri te gjaku i Zaharias, birit të Barakias, që ju e vratë ndërmjet tempullit dhe altarit.  
So that on you may come all the blood of the upright on the earth, from the blood of upright Abel to the blood of Zachariah, son of Barachiah, whom you put to death between the Temple and the altar.  
οπωσ ελθη εφ υμας παν αιμα δικαιον εκχυνομενον επι της γησ απο του αιματος αβελ του δικαιου εωσ του αιματος ζαχαριου υιου βαραχιου ον εφονευσατε μεταξυ του ναου και του θυσιαστηριου
- 36 Në të vërtetë po ju them se të gjitha këto gjëra do të bien mbi këtë brez.  
Truly I say to you, All these things will come on this generation.  
αμην λεγω υμιν ηξει ταυτα παντα επι την γενεαν ταυτην
- 37 Jeruzalem, Jeruzalem, që i vret profetët dhe i vret me gurë ata që të janë dërguar! Sa herë kam dashur t'i mbledh bijtë e tu ashtu si i mbledh kloçka zogjtë e vet nën krahë, por ju nuk deshët!  
O Jerusalem, Jerusalem, putting to death the prophets, and stoning those who are sent to her! Again and again would I have taken your children to myself as a bird takes her young ones under her wings, and you would not!  
ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τουσ προφητας και λιθοβολουσα τουσ απεσταλμενουσ προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναγαγειν τα τεκνα σου ον τροπον επισυναγει ορνις τα νοσσια εαυτης υπο τασ πτερυγασ και ουκ ηθελησατε
- 38 Ja, shtëpia juaj po ju lihet e shkretë.  
See, your house is made waste.  
ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημοσ
- 39 Sepse unë po ju them, se tash e tutje nuk do të më shihni më deri sa të thoni: "I bekuar qoftë ai që vjen në emër të Zotit!".  
For I say to you, You will not see me from this time till you say, A blessing on him who comes in the name of the Lord.  
λεγω γαρ υμιν ου μη με ιδητε απ αρτι εωσ αν ειπητε ευλογημενοσ ο ερχομενοσ εν ονοματι κυριου
- 1 Tani kur Jezusi doli nga tempulli dhe po largohej, dishepujt e tij iu afruan për t'i treguar ndërtesat e tempullit.  
And Jesus went out of the Temple, and on the way his disciples came to him, pointing out the buildings of the Temple.  
και εξελθων ο ιησους επορευετο απο του ιερου και προσηλθον οι μαθηται αυτου επιδειξει αυτω τασ οικοδομασ του ιερου
- 2 Por Jezusi u tha atyre: "A nuk i shikoni ju të gjitha këto? Në të vërtetë po ju them se këtu nuk do të mbetet asnjë gur mbi gur që nuk do të rrënohet".  
But he, answering, said to them, See you not all these things? truly I say to you that here there will not be one stone resting on another, which will not be pulled down.  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ου βλεπετε παντα ταυτα αμην λεγω υμιν ου μη αφεθη ωδε λιθοσ επι λιθον οσ ου μη καταλυθησεται
- 3 Pastaj, kur ai u ul të rrinte në malin e Ullinjve, dishepujt e vet iu afruan mënjandë dhe i thanë: "Na thuaj, kur do të ndodhin këto gjëra? Dhe cila do të jetë shenja e ardhjes sate dhe e mbarimit të botës?".  
And while he was seated on the Mountain of Olives, the disciples came to him privately, saying, Make clear to us, when will these things be? and what will be the sign of your coming and of the end of the world?  
καθημενου δε αυτου επι του ορουσ των ελαιων προσηλθον αυτω οι μαθηται κατ ιδιαν λεγοντεσ ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον της σης παρουσιασ και της συντελειασ του αιωνοσ
- 4 Dhe Jezusi duke u përgjigjur u tha atyre: "Ruhuni se mos ju mashtron ndokush!  
And Jesus said to them in answer, Take care that you are not tricked.  
και αποκριθεισ ο ιησους ειπεν αυτοις βλεπετε μη τισ υμασ πλανηση
- 5 Sepse shumë do të vijnë në emrin tim, duke thënë: "Unë jam Krishti" dhe do të mashtrojnë shumë njëri.   
For people will come in my name, saying, I am the Christ; and a number will be turned from the true way through them.  
πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντεσ εγω ειμι ο χριστοσ και πολλουσ πλανησουσιν
- 6 Atëherë do të dëgjoni të flitet për lufta dhe për ushtrime luftash; ruhuni të mos shqetësoheni, sepse të gjitha këto duhet të ndodhin, por ende mbarimi nuk do të ketë ardhur.  
And news will come to you of wars and talk of wars: do not be troubled, for these things have to be; but it is still not the end.  
μελλησετε δε ακουειν πολεμουσ και ακοασ πολεμων ορατε μη θροεισθε δει γαρ παντα γενεσθαι αλλ ουπω εστιν το τελοσ

- 7 Do të ngrihet, pra, popull kundër populli dhe mbretëri kundër mbretërie; do të ketë zi buke, murtajë dhe tërmete në vende të ndryshme.  
For nation will be moved against nation, and kingdom against kingdom, and men will be without food, and the earth will be shaking in different places;  
εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται λιμοι και λοιμοι και σεισμοι κατα τοπους
- 8 Por të gjitha këto gjëra do të jenë vetëm fillimi i dhembjeve të lindjes.  
But all these things are the first of the troubles.  
παντα δε ταυτα αρχη ωδινων
- 9 Atëherë do t'ju dorëzojnë në mundime dhe do t'ju vrasin; dhe të gjithë kombet do t'ju urrejnë për shkak të emrit tim.  
Then they will be cruel to you, and will put you to death: and you will be hated by all nations because of my name.  
τοτε παραδωσουσιν υμας εις θλιψιν και αποκτενουσιν υμας και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων των εθνων δια το ονομα μου
- 10 Atëherë shumë do të skandalizohen, do ta tradhëtojnë njeri tjetrin dhe do të urrejnë njeri tjetrin.  
And numbers of people will be turned from the right way, and will give one another up and have hate for one another.  
και τοτε σκανδαλισθησονται πολλοι και αλληλους παραδωσουσιν και μισησουσιν αλληλους
- 11 Dhe do të dalin shumë profetë të rremë, dhe do të mashtrojnë shumë njerëz.  
And a number of false prophets will come, causing error.  
και πολλοι ψευδοπροφηται εγερθησονται και πλανησουσιν πολλους
- 12 Dhe, duke qenë se paudhësia do të shumohet, shumëkujt do t'i ftohet dashuria;  
And because wrongdoing will be increased, the love of most people will become cold.  
και δια το πληθυνθηναι την ανομιαν ψυγησεται η αγαπη των πολλων
- 13 por ai që do të ngulmojë deri në fund do të shpëtohet.  
But he who goes through to the end will get salvation.  
ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται
- 14 Dhe ky ungjill i mbretërisë do të predikohet në gjithë botën si një dëshmi për gjithë kombet, dhe atëherë do të vijë mbarimi".  
And this good news of the kingdom will be given through all the world for a witness to all nations; and then the end will come.  
και κηρυχθησεται τουτο το ευαγγελιον της βασιλειας εν ολη τη οικουμηνη εις μαρτυριον πασιν τοις εθνεσιν και τοτε ηξει το τελος
- 15 "Kur të shihni, pra, neverinë e shkretimit, që është parathënë nga profeti Daniel, që ka zënë vend në vendin e shenjtë (kush lexon le ta kuptojë),  
When, then, you see in the holy place the unclean thing which makes destruction, of which word was given by Daniel the prophet (let this be clear to the reader),  
οταν ουν ιδητε το βδελυγμα της ερημωσης το ρηθεν δια δανιηλ του προφητου εστος εν τοπω αγιω ο αναγιωσκων νοειτω
- 16 atëherë ata që janë në Jude, le të ikin ndër male.  
Then let those who are in Judaea go in flight to the mountains:  
τοτε οι εν τη ιουδαια φυγετωσαν επι τα ορη
- 17 Kush ndodhet mbi taracën e shtëpisë, të mos zbresë për të marrë diçka në shtëpinë e vet;  
Let not him who is on the house-top go down to take anything out of his house:  
ο επι του δωματος μη καταβαινωται αραι τι εκ της οικιας αυτου
- 18 dhe kush është ndër ara, të mos kthehet për të marrë mantelin e tij.  
And let not him who is in the field go back to get his coat.  
και ο εν τω αγρω μη επιστρεψατω οπισω αραι τα ιματια αυτου
- 19 Por mjerë gratë shtatzëna dhe ato që do t'u japin gjë fëmijëve në ato ditë!  
But it will be hard for women who are with child and for those with babies at the breast in those days.  
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις
- 20 Dhe lutuni që ikja juaj të mos ndodhë në dimër, as të shtunën,  
And say a prayer that your flight may not be in the winter, or on a Sabbath.  
προσευχασθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος μηδε εν σαββατω

- 21 sepse atëherë do të ketë një mundim aq të madh, sa nuk ka ndodhur kurrë që nga krijimi i botës e deri më sot, dhe as nuk do të ketë më kurrë!  
Because in those days there will be great sorrow, such as there has not been from the start of the world till now, or ever will be.  
εσται γαρ τότε θλιψις μεγαλη οια ου γεγονεν απ αρχης κοσμου εως του νυν ουδ ου μη γενηται
- 22 Dhe, po të mos shkurttoheshin ato ditë, asnjë mish nuk do të shpëtonte; por për shkak të të zgjedhurve, ato ditë do të shkurtohen.  
And if those days had not been made short there would have been no salvation for any, but because of the saints those days will be made short.  
και ει μη εκολοβωθησαν αι ημεραι εκειναι ουκ αν εσωθη πασα σαρξ δια δε τους εκλεκτους κολοβωθησονται αι ημεραι εκειναι
- 23 Atëherë, në qoftë se dikush do t'ju thotë: &quot;Ja, Krishti është këtu&quot;; ose &quot;Është atje&quot;;, mos i besoni.  
Then if any man says to you, See, here is the Christ, or, Here; do not put faith in him;  
τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ωδε μη πιστευσητε
- 24 Sepse do të dalin krishtër të rremë dhe profetë të rremë, dhe do të bëjnë shenja të mëdha dhe mrrekulli të tilla aq sa t'i mashtrojnë, po të ishte e mundur, edhe të zgjedhurit.  
For there will come up false Christs, and false prophets, who will do great signs and wonders; so that if possible even the saints might be tricked.  
εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια μεγαλα και τερατα ωστε πλανησαι ει δυνατον και τους εκλεκτους
- 25 Ja, unë ju paralajmërova.  
See, I have made it clear to you before it comes about.  
ιδου προειρηκα υμιν
- 26 Pra, në qoftë se ju thonë: &quot;Ja, është në shkretëtirë&quot;;, mos shkoni atje: &quot;Ja, është në dhomat e fshehta&quot;;, mos u besoni.  
If, then, they say to you, See, he is in the waste land; go not out: See, he is in the inner rooms; put no faith in it.  
εαν ουν ειπωσιν υμιν ιδου εν τη ερημω εστιν μη εξελθητε ιδου εν τοις ταμειοις μη πιστευσητε
- 27 Sepse, si vetëtima që del nga lindja dhe flakëron deri në perëndim, kështu do të jetë ardhja e Birit të njeriut.  
Because as in a thunderstorm the bright light coming from the east is seen even in the west; so will be the coming of the Son of man.  
ωσπερ γαρ η αστραπη εξερχεται απο ανατολων και φαινεται εως δυσμων ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου
- 28 Sepse ku të ketë kërma, aty do të mblidhen shqiponjat".  
Wherever the dead body is, there will the eagles come together.  
οπου γαρ εαν η το πτωμα εκει συναχθησονται οι αετοι
- 29 "Tani, fill pas pikëllimit të atyre ditëve, dielli do të erret dhe hëna nuk do të japë dritën e vet, yjet do të bien nga qielli dhe fuqitë e qiejve do të tronditen.  
But straight away, after the trouble of those days, the sun will be made dark and the moon will not give her light and the stars will come down from heaven and the powers of heaven will be moved:  
ευθεως δε μετα την θλιψιν των ημερων εκεινων ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης και οι αστερες πεσουνται απο του ουρανου και αι δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται
- 30 Dhe atëherë do të duket në qiell shenja e Birit të njeriut; dhe të gjitha kombet e dheut do të mbajnë zi dhe do ta shohin Birin e njeriut duke ardhur mbi retë e qiellit me fuqi dhe lavdi të madhe.  
And then the sign of the Son of man will be seen in heaven: and then all the nations of the earth will have sorrow, and they will see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.  
και τοτε φανησεται το σημειον του υιου του ανθρωπου εν τω ουρανω και τοτε κοψονται πασαι αι φυλαι της γης και οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου μετα δυναμειωσ και δοξης πολλης
- 31 Ai do t'i dërgojë engjëjt e vet me tinguj të fuqishëm borie; dhe ata do t'i mbledhin të zgjedhurit e tij nga të katër erërat, nga një skaj i qiellit te tjetri.  
And he will send out his angels with a great sound of a horn, and they will get his saints together from the four winds, from one end of heaven to the other.  
και αποστειλει τους αγγελους αυτου μετα σαλπιγγος φωνης μεγαλης και επισυναξουσιν τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρων ουρανων εως ακρων αυτων
- 32 Tani mësoni nga fiku këtë shëmbëlltjrë: kur tashmë degët e tij njomësohen dhe nxjerrin gjethet, ta dini se vera është afër.  
Now take an example from the fig-tree: when her branch has become soft and puts out its leaves, you are certain that the summer is near;  
απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν ηδη ο κλαδος αυτης γενηται απαλος και τα φυλλα εκφυη γινωσκετε οτι εγγυς το θερος
- 33 Kështu edhe ju, kur t'i shihni të gjitha këto gjëra, ta dini se ai është afër, madje te dera.  
Even so, when you see all these things, you may be certain that he is near, even at the doors.  
ουτως και υμεις οταν ιδητε παντα ταυτα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις

- 34 Në të vërtetë po ju them se ky brez nuk do të kalojë, pa u realizuar të gjitha këto.  
Truly I say to you, This generation will not come to an end till all these things are complete.  
αμην λεγω υμιν ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα ταυτα γηνηται
- 35 Qielli dhe toka do të kalojnë, por fjalët e mia nuk do të kalojnë.  
Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.  
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν
- 36 Tani sa për atë ditë dhe për atë orë, askush s'e di, as engjëjt e qieive, por vetëm Ati im.  
But of that day and hour no one has knowledge, not even the angels in heaven, or the Son, but the Father only.  
περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελιοι των ουρανων ει μη ο πατηρ μου μονος
- 37 Por, ashtu si qe në ditët e Noeut, kështu do të jetë edhe në ardhjen e Birit të njeriut.  
And as were the days of Noah, so will be the coming of the Son of man.  
ωσπερ δε αι ημεραι του νωε ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου
- 38 Sepse, ashtu si në ditët përpara përmytjes, njerëzit hanin dhe pinin, martoheshin dhe martonin, derisa Noeu hyri në arkë;  
Because as in those days before the overflowing of the waters, they were feasting and taking wives and getting married, till the day when Noah went into the ark,  
ωσπερ γαρ ησαν εν ταις ημεραις ταις προ του κατακλυσμου τρωγοντες και πινοντες γαμουντες και εκγαμιζοντες αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον
- 39 dhe nuk kuptuan asgjë, deri sa erdhi përmytja dhe i fshiu të gjithë; kështu do të ndodhë në ardhjen e Birit të njeriut.  
And they had no care till the waters came and took them all away; so will be the coming of the Son of man.  
και ουκ εγνωσαν εως ηλθεν ο κατακλυσμος και ηρην απαντας ουτως εσται και η παρουσια του υιου του ανθρωπου
- 40 Atëherë dy do të jenë në arë, një do të merret dhe tjetri do të lihet.  
Then two men will be in the field; one is taken, and one let go;  
τοτε δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραλαμβανεται και ο εις αφιεται
- 41 dy gra do të bluajnë në mulli, një do të merret dhe tjetra do të lihet.  
Two women will be crushing grain; one is taken, and one let go.  
δυο αληθουσαι εν τω μυλωνι μια παραλαμβανεται και μια αφιεται
- 42 Rrini zgjuar, pra, sepse nuk e dini në cilën orë do të vijë Zoti juaj.  
Be watching, then! for you have no knowledge on what day your Lord will come.  
γρηγορειτε ουν οτι ουκ οιδατε ποια ωρα ο κυριος υμων ερχεται
- 43 Por dijeni këtë, se ta dinte i zoti i shtëpisë në çfarë orë të natës do të vijë vjedhësi, do të rrinte zgjuar dhe nuk do të lejonte t'i shpërthehej shtëpia.  
But be certain of this, that if the master of the house had had knowledge of the time when the thief was coming, he would have been watching, and would not have let his house be broken into.  
εκεινο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια φυλακη ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν ειασεν διορυγηται την οικιαν αυτου
- 44 Prandaj edhe ju jini gati, sepse Biri i njeriut do të vijë në atë orë kur ju nuk mendoni".  
Be ready then; for at a time which you have no thought of the Son of man will come.  
δια τουτο και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται
- 45 "Cili është, pra, ai shërbëtor besnik dhe i mençur, që zotëria e tij e caktoi përmbi shtëpiarët e vet, për t'u dhënë atyre ushqimin në kohën e duhur?  
Who is the true and wise servant, whom his lord has put over those in his house, to give them their food at the right time?  
τις αρα εστιν ο πιστος δουλός και φρονιμος ον κατεστησεν ο κυριος αυτου επι της θεραπειας αυτου του διδοναι αυτοις την τροφην εν καιρω
- 46 Lum ai shërbëtor që, kur të kthehet zotëria e tij, e gjen duke bërë kështu.  
A blessing on that servant, who will be doing so when his lord comes.  
μακαριος ο δουλός εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως
- 47 Në të vërtetë po ju them se ai do t'ia besojë administrimin e gjithë pasurisë së vet.  
Truly, I say to you, he will put him over all he has.  
αμην λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον

- 48 Por, në qoftë se ky shërbëtor i mbrapshtë, thotë në zemër të vet: "Zotëria ime vonon të vijë";  
But if that evil servant says in his heart, My lord is a long time in coming;  
εαν δε ειπη ο κακος δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ελθειν
- 49 dhe fillon t'i rrahë shokët e vet dhe të hajë e të pijë me pijanecët;  
And is cruel to the other servants, taking his pleasure with those who are overcome with wine;  
και αρζηται τυπτειν τους συνδουλους εσθιειν δε και πινειν μετα των μεθυοντων
- 50 zotëria e këtij shërbëtori do të vijë në atë ditë kur ai nuk e pret dhe në atë orë kur ai nuk e di;  
The lord of that servant will come in a day when he is not looking for him, and in an hour of which he has no knowledge,  
ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει
- 51 do ta ndëshkojë rëndë dhe do t'i rrezvojë fatin e hipokritëve. Atje do të jetë e qara dhe kërcëllim dhëmbësh".  
And will have him cut in two, and will give him a part in the fate of the false ones: there will be weeping and cries of sorrow.  
και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των υποκριτων θησει εκει εσται ο κλαυθος και ο βρυγμος των οδοντων
- 1 "Atëherë mbretëria e qiejve do t'u ngjajë dhjetë virgjëreshave, të cilat i morën llampat e tyre, dhe i dolën para dhëndrit.  
Then the kingdom of heaven will be like ten virgins, the friends of the bride, who took their lights, and went out with the purpose of meeting the husband.  
τοτε ομοιωθησεται η βασιλεια των ουρανων δεκα παρθενοις αιτινες λαβουσαι τας λαμπαδας αυτων εξηλθον εις απαντησιν του νυμφιου
- 2 Tani pesë nga ato ishin të mençura dhe pesë budallaçka.  
And five of them were foolish, and five were wise.  
πεντε δε ησαν εξ αυτων φρονιμοι και αι πεντε μωραι
- 3 Budallaçkat, kur morën llampat e tyre, nuk morën me vet vajin;  
For the foolish, when they took their lights, took no oil with them.  
αιτινες μωραι λαβουσαι τας λαμπαδας εαυτων ουκ ελαβον μεθ εαυτων ελαιον
- 4 kurse të mençurat, bashkë me llampat, morën edhe vajin në enët e tyre.  
But the wise took oil in their vessels with their lights.  
αι δε φρονιμοι ελαβον ελαιον εν τοις αγγειοις αυτων μετα των λαμπαδων αυτων
- 5 Tani, duke qenë se dhëndri po vononte, dremitën të gjitha dhe i zuri gjumi.  
Now the husband was a long time in coming, and they all went to sleep.  
χρονιζοντος δε του νυμφιου ενυσταζαν πασαι και εκαθευδον
- 6 Aty nga mesnata u dëgjua një britmë: "Ja, po vjen dhëndri, i dilni para!";  
But in the middle of the night there is a cry, The husband comes! Go out to him.  
μεσης δε νυκτος κραυγη γεγονεν ιδου ο νυμφιος ερχεται εξερχεσθε εις απαντησιν αυτου
- 7 Atëherë të gjitha ato virgjëreshat u zgjuan dhe përgatitën llampat e tyre.  
Then all those virgins got up, and made ready their lights.  
τοτε ηγερθησαν πασαι αι παρθενοι εκειναι και εκοσμησαν τας λαμπαδας αυτων
- 8 Dhe budallaçkat u thanë të mençurave: "Na jepni nga vaji juaj, sepse llampat tona po na fiken";  
And the foolish said to the wise, Give us of your oil; for our lights are going out.  
αι δε μωραι ταις φρονιμοις ειπον δοτε ημιν εκ του ελαιου υμων οτι αι λαμπαδες ημων σβεννυνται
- 9 Por të mençurat duke u përgjigjur thanë: "Jo, sepse nuk do të mjaftonte as për ne e as për ju; më mirë shkoni te tregtarët dhe e blini";  
But the wise made answer, saying, There may not be enough for us and you; it would be better for you to go to the traders and get oil for yourselves.  
απεκριθησαν δε αι φρονιμοι λεγουσαι μηποτε ουκ αρκεση ημιν και υμιν πορευεσθε δε μαλλον προς τους πωλουντας και αγορασατε εαυταις
- 10 Tani kur ato shkuan ta blejnë, erdhi dhëndri; virgjëreshat që ishin gati, hynë bashkë me të në dasmë; dhe dera u mbyll.  
And while they went to get oil, the master came; and those who were ready went in with him to the feast: and the door was shut.  
απερχομενων δε αυτων αγορασαι ηλθεν ο νυμφιος και αι ετοιμοι εισηλθον μετ αυτου εις τους γαμους και εκλεισθη η θυρα

- 11 Më pas erdhën edhe virgjëreshat e tjera, duke thënë: "Zot, zot, hapna";  
After that the other virgins came, saying, Lord, Lord, let us in.  
υστερον δε ερχονται και αι λοιπαι παρθενοι λεγουσαι κυριε κυριε ανοιζον ημιν
- 12 Por ai, duke u përgjigjur, tha: "Në të vërtetë po ju them se nuk ju njoh";  
But he made answer and said, Truly I say to you, I have no knowledge of you.  
ο δε αποκριθεις ειπεν αμην λεγω υμιν ουκ οιδα υμας
- 13 Prandaj rritni zgjuar, sepse nuk e dini as ditën as orën në të cilët do të vijë Biri i njeriut".  
Keep watch, then, because you are not certain of the day or of the hour.  
γρηγορευετε ουν οτι ουκ οιδατε την ημεραν ουδε την ωραν εν η ο υιος του ανθρωπου ερχεται
- 14 "Mbretëria e qiejve i ngjan gjithashtu një njeriu, që, kur po nisej për një udhëtim, i thirri shërbëtorët e tij dhe u besoi pasuritë e veta.  
For it is as when a man, about to take a journey, got his servants together, and gave them his property.  
ωσπερ γαρ ανθρωπος αποδημων εκαλεσεν τους ιδιους δουλους και παρεδωκεν αυτοις τα υπαρχοντα αυτου
- 15 Njërit i dha pesë talenta, tjetrit dy dhe një tjetri një; secilit sipas zotësisë së tij; dhe u nis fill.  
And to one he gave five talents, to another two, to another one; to everyone as he was able; and he went on his journey.  
και ω μεν εδωκεν πεντε ταλαντα ω δε δυο ω δε εν εκαστω κατα την ιδιαν δυναμιν και απεδημησεν ευθεως
- 16 Tani ai që kishte marrë të pesë talentat shkoi, dhe bëri tregti me to dhe fitoi pesë të tjerë.  
Straight away he who had been given the five talents went and did trade with them, and made five more.  
πορευθεις δε ο τα πεντε ταλαντα λαβων ειργασατο εν αυτοις και εποιησεν αλλα πεντε ταλαντα
- 17 Po ashtu edhe ai që kishte marrë dy talenta fitoi edhe dy të tjerë.  
In the same way he who had been given the two got two more.  
ωσαυτως και ο τα δυο εκερδησεν και αυτος αλλα δυο
- 18 Por kurse ai që kishte marrë një, shkoi, hapi një gropë në dhe dhe e fshehu denarin e zotit të vet.  
But he who was given the one went away and put it in a hole in the earth, and kept his lord's money in a secret place.  
ο δε το εν λαβων απελθων ωρυξεν εν τη γη και απεκρυψεν το αργυριον του κυριου αυτου
- 19 Tani mbas një kohe të gjatë, u kthye zoti i atyre shërbëtorëve dhe i bëri llogaritë me ta.  
Now after a long time the lord of those servants comes, and makes up his account with them.  
μετα δε χρονον πολυν ερχεται ο κυριος των δουλων εκεινων και συναιρει μετ αυτων λογον
- 20 Dhe ai që kishte marrë të pesë talentat doli përpara dhe i paraqiti pesë të tjerë, duke thënë: "Zot, ti më besove pesë talenta; ja, me ato unë fitova pesë talenta të tjerë";  
And he who had the five talents came with his other five talents, saying, Lord, you gave into my care five talents: see, I have got five more.  
και προσελθων ο τα πεντε ταλαντα λαβων προσηνεγκεν αλλα πεντε ταλαντα λεγων κυριε πεντε ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα πεντε ταλαντα εκερδησα επ αυτοις
- 21 Dhe i zoti i tha: "Të lumtë, shërbëtor i mirë dhe besnik; ti u tregove besnik në gjëra të vogla, unë do të të vë mbi shumë gjëra; hyr në gëzimin e zotit tënd";  
His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.  
εφη δε αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
- 22 Pastaj erdhi edhe ai që kishte marrë të dy talenta dhe tha: "Zot, ti më besove dy talenta; ja, me ato unë fitova dy talenta të tjerë";  
And he who had the two talents came and said, Lord, you gave into my care two talents: see, I have got two more.  
προσελθων δε και ο τα δυο ταλαντα λαβων ειπεν κυριε δυο ταλαντα μοι παρεδωκας ιδε αλλα δυο ταλαντα εκερδησα επ αυτοις
- 23 Dhe zoti i tij i tha: "Të lumtë, shërbëtor i mirë dhe besnik; ti u tregove besnik në gjëra të vogla; unë do të të vë mbi shumë gjëra; hyr në gëzimin e zotit tënd";  
His lord said to him, Well done, good and true servant: you have been true in a small thing, I will give you control over great things: take your part in the joy of your lord.  
εφη αυτω ο κυριος αυτου ευ δουλε αγαθε και πιστε επι ολιγα ης πιστος επι πολλων σε καταστησω εισελθε εις την χαραν του κυριου σου
- 24 Në fund erdhi edhe ai që kishte marrë vetëm një talent dhe tha: "Zot, unë e dija se je njeri i ashpër, që korr atje ku nuk ke mbjellë dhe vjel ku nuk ke shpërndarë,  
And he who had had the one talent came and said, Lord, I had knowledge that you are a hard man, getting in grain where you have not put seed, and making profits for which you have done no work:  
προσελθων δε και ο το εν ταλαντον εληφως ειπεν κυριε εγνων σε οτι σκληρος ει ανθρωπος θεριζων οπου ουκ εσπειρας και συναγων οθεν ου διεσκορπισας

- 25 prandaj pata frikë dhe shkova dhe e fsheha talentin tënd nën tokë; ja, unë po ta kthej";  
 And I was in fear, and went away, and put your talent in the earth: here is what is yours.  
 και φοβηθεις απελθων εκρυψα το ταλαντον σου εν τη γη ιδε εχεις το σου
- 26 Dhe i zoti duke i përgjigjur i tha: "Shërbëtor i mbrapshtë dhe përtac, ti e dije se unë korr atje ku nuk kam mbjellë dhe vjel aty ku nuk kam shpërndarë;  
 But his lord in answer said to him, You are a bad and unready servant; if you had knowledge that I get in grain where I did not put seed, and make profits for which I have done no work,  
 αποκριθεις δε ο κυριος αυτου ειπεν αυτω πονηρε δουλε και οκνηρε ηδεις οτι θεριζω σπου ουκ εσπειρα και συναγω οθεν ου διεσκορπισα
- 27 Ti duhet t'ia kishe besuar denarin tim bankierëve dhe kështu, në kthimin tim, do ta kisha marrë me interes.  
 Why, then, did you not put my money in the bank, and at my coming I would have got back what is mine with interest?  
 εδει ουν σε βαλειν το αργυριον μου τοις τραπεζιταις και ελθων εγω εκομισαμην αν το εμον συν τοκω
- 28 Prandaj ia hiqni këtyj talentin dhe ia jepni atij që ka dhjetë talenta.  
 Take away, then, his talent and give it to him who has the ten talents.  
 αρατε ουν απ αυτου το ταλαντον και δοτε τω εχοντι τα δεκα ταλαντα
- 29 Sepse atij që ka do t'i jepet edhe më e do të ketë me bollëk të madh, por atij që nuk ka, do t'i merret edhe ajo që ka.  
 For to everyone who has will be given, and he will have more: but from him who has not, even what he has will be taken away.  
 τω γαρ εχοντι παντι δοθησεται και περισσευθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
- 30 Dhe flakeni në errësirën e jashtme këtë shërbëtor të pavlefshëm. Atje do të jetë e qara dhe kërcëllim dhëmbësh";".  
 And put out the servant who is of no profit into the outer dark: there will be weeping and cries of sorrow.  
 και τον αγρειον δουλον εκβαλλετε εις το σκοτος το εξωτερον εκει εσται ο κλαυθμος και ο βρυγμος των οδοντων
- 31 "Dhe kur të vijë Biri i njeriut në lavdinë e tij, bashkë me të gjithë engjëjt e shenjtë, atëherë do të ulet mbi fronin e lavdisë së vet.  
 But when the Son of man comes in his glory, and all the angels with him, then will he be seated in his glory:  
 οταν δε ελθη ο υιος του ανθρωπου εν τη δοξη αυτου και παντες οι αγιοι αγγελιοι μετ αυτου τοτε καθισει επι θρονου δοξης αυτου
- 32 Dhe të gjithë kombet do të mbliidhen para tij; dhe ai do ta ndajë njërin nga tjetri ashtu si i ndan bariu delet nga cjeptë.  
 And before him all the nations will come together; and they will be parted one from another, as the sheep are parted from the goats by the keeper.  
 και συναχθησεται εμπροσθεν αυτου παντα τα εθνη και αφοριει αυτους απ αλληλων ωσπερ ο ποιμην αφοριζει τα προβατα απο των εριφων
- 33 Dhe delet do t'i vërë në të djathtën e tij dhe cjeptë në të majtën.  
 And he will put the sheep on his right, but the goats on the left.  
 και στησει τα μεν προβατα εκ δεξιων αυτου τα δε εριφια εξ ευωνυμων
- 34 Atëherë Mbreti do t'u thotë atyre që do të jenë në të djathtën e tij: "Ejani, të bekuar të Atit tim; merrni në trashëgim mbretërinë që u bë gati për ju që nga krijimi i botës.  
 Then will the King say to those on his right, Come, you who have the blessing of my Father, into the kingdom made ready for you before the world was:  
 τοτε ερει ο βασιλευς τοις εκ δεξιων αυτου δευτε οι ευλογημενοι του πατρος μου κληρονομησατε την ητοιμασμενην υμιν βασιλειαν απο καταβολης κοσμου
- 35 Sepse pata uri dhe më dhatë për të ngrënë, pata etje dhe më dhatë për të pirë; isha i huaj dhe më pritët,  
 For I was in need of food, and you gave it to me: I was in need of drink, and you gave it to me: I was wandering, and you took me in;  
 επεινασα γαρ και εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και εποτισατε με ξενος ημην και συνηγαγετε με
- 36 isha i zhveshur dhe më veshët, isha i sëmurë dhe ju më vizitonit, isha në burg dhe erdhët tek unë";  
 I had no clothing, and you gave it to me: when I was ill, or in prison, you came to me.  
 γυμνος και περιεβαλετε με ησθενησα και επεσκεψασθε με εν φυλακη ημην και ηλθετε προς με
- 37 Atëherë të drejtët do t'i përgjigjen duke thënë: "Zot, kur të pamë të uritur dhe të dhamë për të ngrënë; ose të etur dhe të dhamë për të pirë?  
 Then will the upright make answer to him, saying, Lord, when did we see you in need of food, and give it to you? or in need of drink, and give it to you?  
 τοτε αποκριθησονται αυτω οι δικαιοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα και εθρεψαμεν η διψωντα και εποτισαμεν
- 38 Dhe kur të pamë të huaj dhe të pritëm ose të zhveshur dhe të veshëm?  
 And when did we see you wandering, and take you in? or without clothing, and give it to you?  
 ποτε δε σε ειδομεν ξενον και συνηγαγομεν η γυμνον και περιεβαλομεν



- 39 Dhe kur të pamë të lënguar ose në burg dhe erdhëm te ti?&quot;,  
And when did we see you ill, or in prison, and come to you?  
ποτε δε σε ειδομεν ασθene η εν φυλακη και ηλθομεν προς σε
- 40 Dhe Mbreti duke iu përgjigjur do t'u thotë: &quot;Në të vërtetë po ju them: sa herë ia keni bërë këtë ndonjërit prej këtyre vëllezërve të mi më të vegjël, këtë ma bëtë mua.  
And the King will make answer and say to them, Truly I say to you, Because you did it to the least of these my brothers, you did it to me.  
και αποκριθεις ο βασιλευς ερει αυτοις αμην λεγω υμιν εφ οσον εποιησατε ενι τουτων των αδελφων μου των ελαχιστων εμοι εποιησατε
- 41 Pastaj ai do t'u thotë edhe atyre që do të jenë në të majtë: &quot;Largohuni nga unë, të mallkuar, në zjarr të përjetshëm, të përgatitur për djallin dhe engjëjt e tij.  
Then will he say to those on the left, Go from me, you cursed ones, into the eternal fire which is ready for the Evil One and his angels:  
τοτε ερει και τοις εξ ευωνυμων πορευεσθε απ εμου οι καταραμενοι εις το πυρ το αιωνιον το ητοιμασμενον τω διαβωλω και τοις αγγελιοις αυτου
- 42 Sepse pata uri dhe nuk më dhatë për të ngrënë, pata etje dhe nuk më dhatë për të pirë,  
For I was in need of food, and you gave it not to me; I was in need of drink, and you gave it not to me:  
επεινασα γαρ και ουκ εδωκατε μοι φαγειν εδιψησα και ουκ εποτισατε με
- 43 isha i huaj dhe nuk më pritët, i zhveshur dhe nuk më veshët, i sëmurë dhe në burg dhe nuk erdhët të më shihni&quot;,  
I was wandering, and you took me not in; without clothing, and you gave me no clothing; ill, and in prison, and you came not to me.  
ξενος ημην και ου συνηγαγετε με γυμνος και ου περιεβαλετε με ασθενη και εν φυλακη και ουκ επεσκεψασθε με
- 44 Atëherë edhe ata do t'i përgjigjen duke thënë: &quot;Zot, kur të pamë të uritur ose të etur, ose të huaj, ose të zhveshur, ose të lëngatë ose në burg dhe nuk të shërbyem?&quot;,  
Then will they make answer, saying, Lord, when did we see you in need of food or drink, or wandering, or without clothing, or ill, or in prison, and did not take care of you?  
τοτε αποκριθησονται αυτω και αυτοι λεγοντες κυριε ποτε σε ειδομεν πεινωντα η διψωντα η ξενον η γυμνον η ασθενη η εν φυλακη και ου διηκονησαμεν σοι
- 45 Atëherë ai do t'u përgjigjet atyre duke thënë: &quot;Në të vërtetë ju them: sa herë nuk ia keni bërë këtë ndonjërit prej këtyre më të vegjëlve, këtë nuk ma bëtë as edhe mua&quot;,  
Then will he make answer to them, saying, Truly I say to you, Because you did it not to the least of these, you did it not to me.  
τοτε αποκριθησεται αυτοις λεγων αμην λεγω υμιν εφ οσον ουκ εποιησατε ενι τουτων των ελαχιστων ουδε εμοι εποιησατε
- 46 Dhe ata do të shkojnë në mundim të përjetshëm, dhe të drejtët në jetën e përjetshme".  
And these will go away into eternal punishment; but the upright into eternal life.  
και απελευσονται ουτοι εις κολασιν αιωνιον οι δε δικαιοι εις ζωην αιωνιον
- 1 Dhe ndodhi që, mbasi Jezusi i mbaroi të gjitha këto fjalime, u tha dishepujve të vet:  
And when Jesus had come to the end of all these words, he said to his disciples,  
και εγενετο οτε ετελεσεν ο ιησους παντας τους λογους τουτους ειπεν τοις μαθηταις αυτου
- 2 "Ju e dini se pas dy ditësh janë Pashkët dhe Biri i njeriut do të dorëzohet për t'u kryqëzuar".  
After two days is the Passover, and the Son of man will be given up to the death of the cross.  
οιδατε οτι μετα δυο ημερας το πασχα γινεται και ο υιος του ανθρωπου παραδιδεται εις το σταυρωθηναι
- 3 Atëherë krerët e priftërinjve, skribët dhe pleqtë e popullit u mbledhën në pallatin e kryepriftit që quhej Kajafa.  
Then the chief priests and the rulers of the people came together in the house of the high priest, who was named Caiaphas.  
τοτε συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι του λαου εις την αυλην του αρχιερεως του λεγομενου καιαφα
- 4 Edhe bënëin këshillë për ta zënë Jezusin me dredhi dhe ta vrasin;  
And they made designs together to take Jesus by some trick, and put him to death.  
και συνεβουλευσαντο ινα τον ιησουν κρατησωσιν δωλω και αποκτεινωσιν
- 5 por thonin: "Jo gjatë festës, që të mos bëhet ndonjë trazirë në popull".  
But they said, Not while the feast is going on, for fear of trouble among the people.  
ελεγον δε μη εν τη εορτη ινα μη θορυβος γενηται εν τω λαω
- 6 Tani, kur Jezusi ishte në Betani, në shtëpinë e lebrozit Simon,  
Now when Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper,  
του δε ιησου γενομενου εν βηθανια εν οικια σιμωνος του λεπρου

- 7 iu afrua një grua me një alabastër me vaj të parfumuar shumë të kushtueshëm, dhe ia derdhi mbi kokën e tij, kur ai po rrinte në tryezë.  
There came to him a woman having a bottle of perfume of great price, and she put the perfume on his head when he was seated at table.  
προσηλθεν αυτο γυνη αλαβαστρον μυρου εχουσα βαρυτιμου και κατεχεεν επι την κεφαλην αυτου ανακειμενου
- 8 Kur e panë këtë gjë, dishepujt e tij u zemëruan dhe thanë: "Përse gjithë ky shpenzim i kotë?  
But when the disciples saw it they were angry, saying, To what purpose is this waste?  
ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ηγανακτησαν λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη
- 9 Ky vaj, në fakt, mund të shitej shumë shtrenjtë dhe paratë t'u jepeshin të varfërve".  
For we might have got much money for this and given it to the poor.  
ηδυνατο γαρ τουτο το μυρον πραθηναι πολλου και δοθηναι πτωχοις
- 10 Por Jezusi e mori vesh dhe u tha atyre: "Pse e shqetësoni këtë grua? Ajo kreu në fakt një vepër të mirë ndaj meje.  
But Jesus, seeing it, said to them, Why are you troubling the woman? she has done a kind act to me.  
γνους δε ο ιησους ειπεν αυτοις τι κοπους παρεχετε τη γυναικι εργον γαρ καλον ειργασατο εις εμε
- 11 Sepse të varfërit do t'i keni përherë me ju, por mua nuk do të më keni përherë.  
For the poor you have ever with you, but me you have not for ever.  
παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ αυτων εμε δε ου παντοτε εχετε
- 12 Sepse, duke derdhur këtë vaj të parfumuar mbi trupin tim, ajo e bëri për ta përgatitur trupin tim për varrim.  
For in putting this perfume on my body, she did it to make me ready for my last resting-place.  
βαλουσα γαρ αυτη το μυρον τουτο επι του σωματος μου προς το ενταφιασαι με εποιησεν
- 13 Në të vërtetë unë po ju them se kudo që do të predikohet ky ungjill, në gjithë botën, do të tregohet edhe çfarë bëri kjo grua, në përkujtim të saj".  
Truly I say to you, Wherever this good news goes out in all the world, what this woman has done will be talked of in memory of her.  
αμην λεγω υμιν οπου εαν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτο εν ολω τω κοσμο λαληθησεται και ο εποιησεν αυτη εις μνημοσυνον αυτης
- 14 Atëherë një nga të dymbëdhjetët, me emër Judë Iskarioti, shkoi te krerët e priftërinjëve,  
Then one of the twelve, who was named Judas Iscariot, went to the chief priests and said,  
τοτε πορευθεις εις των δωδεκα ο λεγομενος ιουδας ισκαριωτης προς τους αρχιερεις
- 15 dhe u tha atyre: "Sa do të më jepni që unë t'juja dorëzoj?". Dhe ata i numëruan tridhjetë sikla argjendi.  
What will you give me, if I give him up to you? And the price was fixed at thirty bits of silver.  
ειπεν τι θελετε μοι δουναι καγω υμιν παραδωσω αυτον οι δε εστησαν αυτο τριακοντα αργυρια
- 16 Dhe qysh atëherë ai kërkonte rastin e përshtatshëm për ta tradhtuar.  
And from that time he was watching for a chance to give him into their hands.  
και απο τοτε εζητει ευκαιριαν ινα αυτον παραδω
- 17 Tani ditën e parë të ndormëve, dishepujt iu afruan Jezusit dhe i thanë: "Ku don të shtrojmë për të ngrënë Pashkën?".  
Now on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where are we to make ready for you to take the Passover meal?  
τη δε πρωτη των αζυμων προσηλθον οι μαθηται τω ιησου λεγοντες αυτο που θελεις ετοιμασωμεν σοι φαγειν το πασχα
- 18 Dhe ai u përgjigj: "Shkoni në qytet të filani dhe i thoni: &quot;Mësuesi thotë: Koha ime është afër; do të bëj Pashkën në shtëpinë tënde bashkë me dishepujt e mi&quot;;".  
And he said to them, Go into the town to such a man, and say to him, The Master says, My time is near: I will keep the Passover at your house with my disciples.  
ο δε ειπεν υπαγετε εις την πολιν προς τον δεινα και ειπατε αυτο ο διδασκαλος λεγει ο καιρος μου εγγυς εστιν προς σε ποιω το πασχα μετα των μαθητων μου
- 19 Atëherë dishepujt bënë ashtu si i kishte urdhëruar Jezusi dhe përgatitën Pashkën.  
And the disciples did as Jesus had said to them; and they made ready the Passover.  
και εποιησαν οι μαθηται ως συνεταξεν αυτοις ο ιησους και ητοιμασαν το πασχα
- 20 Dhe, kur u ngrys, ai u ul në tryezë bashkë me të dymbëdhjetët;  
Now when evening was come, he was seated at table with the twelve disciples;  
οψιας δε γενομενης ανεκειτο μετα των δωδεκα

- 21 dhe, ndërsa po hanin, tha: "Në të vërtetë unë po ju them se një nga ju do të më tradhtojë".  
And while they were taking food, he said, Truly I say to you that one of you will be false to me.  
και εσθιοντων αυτων ειπεν αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με
- 22 Ata u pikëlluan shumë dhe secili prej tyre filloi të thotë: "Mos jam unë; Zot?".  
And they were very said, and said to him, one by one, Is it I, Lord?  
και λυπουμενοι σφοδρα ηρξαντο λεγειν αυτω εκαστος αυτων μητι εγω ειμι κυριε
- 23 Dhe ai duke u përgjigjur, tha: "Ai që ka ngjyer bashkë me mua dorën në çanak, ai do të më tradhtojë.  
And he made answer and said, He who puts his hand into the plate with me, the same will be false to me.  
ο δε αποκριθεις ειπεν ο εμβαψας μετ εμου εν τω τρυβλιω την χειρα ουτος με παραδωσει
- 24 Sikurse është shkruar për të, Biri i njeriut pa tjetër shkon; por mjerë ai njeri me anë të të cilit Biri i njeriut tradhtohet! Për të do të ishte më mirë të mos kishte lindur kurrë".  
The Son of man goes, even as the Writings say of him: but a curse is on that man through whom the Son of man is given up; it would have been well for that man if he had never come into the world.  
ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
- 25 Dhe Juda, ai që do ta tradhtonte, e pyeti dhe tha: "Rabbi, mos jam unë ai?". Ai i tha: "Ti po thua!".  
And Judas, who was false to him, made answer and said, Is it I, Master? He says to him, Yes.  
αποκριθεις δε ιουδας ο παραδιδους αυτον ειπεν μητι εγω ειμι ραββι λεγει αυτω συ ειπας
- 26 Dhe ndërsa po hanin, Jezusi mori bukën, e bekoj, e theu, dhe ua dha dishepujve dhe tha: "Merrni, hani; ky është trupi im".  
And when they were taking food, Jesus took bread and, after blessing it, he gave the broken bread to the disciples and said, Take it; this is my body.  
εσθιοντων δε αυτων λαβων ο ιησους τον αρτον και ευλογησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου
- 27 Pastaj mori kupën, dhe falenderoi, dhe ua dha atyre duke thënë: "Pini prej tij të gjithë,  
And he took a cup and, having given praise, he gave it to them, saying,  
και λαβων το ποτηριον και ευχαριστησας εδωκεν αυτοις λεγων πιετε εξ αυτου παντες
- 28 sepse ky është gjaku im, gjaku i besëlidhjes së re, i cili është derdhur për shumë për faljen e mëkatëve.  
Take of it, all of you, for this is my blood of the testament, which is given for men for the forgiveness of sins.  
τουτο γαρ εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον εις αφεσιν αμαρτιων
- 29 Dhe unë po ju them, se që tani e tutje unë nuk do të pi më nga ky fryt i hardhisë, deri në atë ditë kur, bashkë me ju, do ta pi të re në mbretërinë e Atit tim".  
But I say to you that from now I will not take of this fruit of the vine, till that day when I take it new with you in my Father's kingdom.  
λεγω δε υμιν οτι ου μη πιω απ αρτι εκ τουτου του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πιω μεθ υμων καινον εν τη βασιλεια του πατρος μου
- 30 Dhe, mbasi kënduan himnin, dolën jashtë te mali i Ullinjve.  
And after a song of praise to God, they went out to the Mountain of Olives.  
και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων
- 31 Atëherë Jezusi u tha atyre: "Këtë natë të gjithë ju do të skandalizoheni për shkakun tim, sepse është shkruar: &quot;Do të godas bariun dhe delet e kopesë do të shpërndahen&quot;.  
Then said Jesus to them, All of you will be turned away from me this night: for it is said in the Writings, I will put to death the keeper of the sheep, and the sheep of the flock will be put to flight.  
τοτε λεγει αυτοις ο ιησους παντες υμεις σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη γεγραπται γαρ παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα της ποιμνης
- 32 Por, mbasi të jem ngjallur, do të shkoj përpara jush në Galileë".  
But after I am come back from the dead, I will go before you into Galilee.  
μετα δε το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν
- 33 Atëherë Pjetri duke u përgjigjur i tha: "Edhe sikur të gjithë të skandalizohen për shkakun tënd, unë nuk do të skandalizohem kurrë!".  
But Peter made answer and said to him, Though all may be turned away from you, I will never be turned away.  
αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν αυτω ει και παντες σκανδαλισθησονται εν σοι εγω ουδεποτε σκανδαλισθησομαι
- 34 Jezusi i tha: "Në të vërtetë po të them se pikërisht këtë natë, para se të këndojë gjeli, ti do të më mohosh tri herë".  
Jesus said to him, Truly I say to you that this night, before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me.  
εφη αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με

- 35 Pjetri i tha: "Edhe sikur të duhej të vdisja bashkë me ty, nuk do të të mohoj kurrsesi". Po atë thanë edhe të gjithë dishepujt.  
Peter says to him, Even if I am put to death with you, I will not be false to you. So said all the disciples.  
λεγει αυτω ο πετρος καν δεη με συν σοι αποθανει ου μη σε απαρνησομαι ομοιος και παντες οι μαθηται ειπον
- 36 Atëherë Jezusi shkoi bashkë me ta në një vend, që quhej Gjetsemani, dhe u tha dishepujve: "Uluni këtu, ndërsa unë po shkoj aty të lutem".  
Then comes Jesus with them to a place named Gethsemane, and says to his disciples, Be seated here, while I go over there for prayer.  
τοτε ερχεται μετ αυτων ο ιησους εις χωριον λεγομενον γεθησημανη και λεγει τοις μαθηταις καθισατε αυτου εως ου απελθω προσευξωμαι εκει
- 37 Dhe mori me vete Pjetrin dhe të dy djemtë e Zebedeut, dhe filloi të ndjeje trishtim dhe ankth të madh.  
And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and became sad and very troubled.  
και παραλαβων τον πετρον και τους δυο υιους ζεβεδαιου ηρξατο λυπεισθαι και αδημονειν
- 38 Atëherë ai u tha atyre: "Shpirti im është thellësisht i trishtuar, deri në vdekje; qëndroni këtu dhe rrini zgjuar bashkë me mua".  
Then says he to them, My soul is very sad, even to death: keep watch with me here.  
τοτε λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε μετ εμου
- 39 Dhe, si shkoi pak përpara, ra me fytyrë për tokë dhe lutej duke thënë: "Ati im, në qoftë se është e mundur, largoje prej meje këtë kupë; megjithatë, jo si dua unë, por si do ti".  
And he went forward a little, and falling down on his face in prayer, he said, O my Father, if it is possible, let this cup go from me; but let not my pleasure, but yours be done.  
και προελθων μικρον επεσεν επι προσωπον αυτου προσευχομενος και λεγων πατερ μου ει δυνατον εστιν παρελθετω απ εμου το ποτηριον τουτο πλην ουχ ως εγω θελω αλλ ως συ
- 40 Pastaj u kthye te dishepujt dhe i gjeti që flinin, dhe i tha Pjetrit: "Po si, nuk mundët të vigjëloni me mua të paktën për një orë?  
And he comes to the disciples, and sees that they are sleeping, and says to Peter, What, were you not able to keep watch with me one hour?  
και ερχεται προς τους μαθητας και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω ουτως ουκ ισχυσατε μιαν ωραν γρηγορησαι μετ εμου
- 41 Rrini zgjuar dhe lutuni, që të mos bini në tundim; sepse fryma është gati, por mishi është i dobët".  
Keep watch with prayer, so that you may not be put to the test: the spirit truly is ready, but the flesh is feeble.  
γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης
- 42 U largua përsëri për herë të dytë dhe u lut duke thënë: "Ati im, në qoftë se nuk është e mundur që kjo kupë të largohet prej meje pa u pirë prej meje, u bëftë vullneti yt!".  
Again, a second time he went away, and said in prayer, O my Father, if this may not go from me without my taking it, let your pleasure be done.  
παλιν εκ δευτερου απελθων προσηυξατο λεγων πατερ μου ει ου δυναται τουτο το ποτηριον παρελθειν απ εμου εαν μη αυτο πιω γενηθητω το θελημα σου
- 43 Pastaj u kthye dhe i gjeti përsëri që flinin, sepse sytë u ishin rënduar.  
And he came again and saw them sleeping, for their eyes were tired.  
και ελθων ευρισκει αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ αυτων οι οφθαλμοι βεβαρημενοι
- 44 Dhe, mbasi i la ata, u largua përsëri dhe u lut për të tretën herë, duke thënë të njëjtat fjalë.  
And he went away from them again, and a third time said the same prayer.  
και αφεις αυτους απελθων παλιν προσηυξατο εκ τριτου τον αυτον λογον ειπων
- 45 Pastaj u kthye te dishepujt e vet dhe u tha atyre: "Tani vazhdoni të flini dhe pushoni; ja erdhi ora, dhe Biri i njeriut do të bjerë në duart e mëkatarëve.  
Then he comes to the disciples; and says to them, Go on sleeping now, and take your rest: for the hour is come, and the Son of man is given into the hands of evil men.  
τοτε ερχεται προς τους μαθητας αυτου και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε ιδου ηγγικεν η ωρα και ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας αμαρτωλων
- 46 Çohuni, të shkojmë; ja, ai që po më tradhëton është afër".  
Up, let us be going: see, he who gives me up is near.  
εγειρεσθε αγωμεν ιδου ηγγικεν ο παραδιδους με
- 47 Dhe ndërsa ai ende po fliste, ja Juda, një nga të dymbëdhjetët, erdhi, dhe bashkë me të një turmë e madhe me shpata dhe me shkopinj, e dërguar nga krerët e priftërinjve dhe nga pleqtë e popullit.  
And while he was still talking, Judas, one of the twelve, came, and with him a band armed with swords and sticks, from the chief priests and those in authority over the people.  
και επι αυτου λαλουντος ιδου ιουδας εις των δωδεκα ηλθεν και μετ αυτου οχλος πολος μετα μαχαιρων και ξυλων απο των αρχιερων και πρεσβυτερων του λαου
- 48 Tani ai që e tradhtonte u kishte dhënë atyre një shenjë, duke thënë: "Atë që unë do të puth, ai është; kapeni".  
Now the false one had given them a sign saying, The one to whom I give a kiss, that is he: take him.  
ο δε παραδιδους αυτον εδωκεν αυτοις σημειον λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον

- 49 Dhe menjëherë iu afrua Jezusit dhe i tha: "Tungjatjeta, Mësues!". Dhe e puthi përzemërsisht.  
And straight away he came to Jesus and said, Master! and gave him a kiss.  
και ευθεως προσελθων τω ιησου ειπεν χαιρε ραββι και κατεφιλησεν αυτον
- 50 Dhe Jezusi i tha: "Mik, çfarë ke ardhur të bësh?". Atëherë ata iu afruan, vunë duart mbi Jezusin dhe e zunë.  
And Jesus said to him, Friend, do that for which you have come. Then they came and put hands on Jesus, and took him.  
ο δε ιησους ειπεν αυτω εταιρε εφ ω παρει τοτε προσελθοντες επεβαλον τας χειρας επι τον ιησουν και εκρατησαν αυτον
- 51 Dhe ja, një nga ata që ishte me Jezusin, zgjati dorën, nxori shpatën e vet, iu hodh shërbëtorit të kryepfritit dhe ia preu veshin.  
And one of those who were with Jesus put out his hand, and took out his sword and gave the servant of the high priest a blow, cutting off his ear.  
και ιδου εις των μετα ιησου εκτεινας την χειρα απεσπασεν την μαχαιραν αυτου και παταξας τον δουλον του αρχιερεως αφειλεν αυτου το ωτιον
- 52 Atëherë Jezusi i tha: "Ktheje shpatën në vendin e vet, sepse të gjithë ata që rrokin shpatën, prej shpate do të vdesin.  
Then says Jesus to him, Put up your sword again into its place: for all those who take the sword will come to death by the sword.  
τοτε λεγει αυτω ο ιησους αποστρεψον σου την μαχαιραν εις τον τοπον αυτης παντες γαρ οι λαβοντες μαχαιραν εν μαχαιρα απολουνται
- 53 A kujton ti, vallë, se unë nuk mund t'i lutem Atit tim, që të më dërgojë më shumë se dymbëdhjetë legjione engjëjsh?  
Does it not seem possible to you that if I make request to my Father he will even now send me an army of angels?  
η δοκεις οτι ου δυναμαι αρτι παρακαλεσαι τον πατερα μου και παραστησει μοι πλειους η δωδεκα λεγεωνας αγγελων
- 54 Po atëherë si do të përbusheshin Shkrimet, sipas të cilave duhet të ndodhë kështu?".  
But how then would the Writings come true, which say that so it has to be?  
πως ουν πληρωθωσιν αι γραφαι οτι ουτως δει γενεσθαι
- 55 Në atë moment Jezusi u tha turmave: "Ju dolët të më zini mua me shpata dhe me shkopinjë, si kundër një kusar; e pra, çdo ditë isha ulur midis jush duke mësuar në tempull, dhe ju nuk më kapët.  
In that hour Jesus said to the people, Have you come out as against a thief with swords and sticks to take me? I was teaching every day in the Temple and you took me not.  
εν εκεινη τη ωρα ειπεν ο ιησους τοις οχλοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με καθ ημεραν προς υμας εκαθεζομην διδασκων εν τω ιερω και ουκ εκρατησατε με
- 56 Por të gjitha këto ndodhën që të përbushen Shkrimet e profetëve". Atëherë të gjithë dishepujt e lanë dhe ikën.  
But all this has taken place so that the writings of the prophets might come true. Then all his disciples went from him in flight.  
τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθωσιν αι γραφαι των προφητων τοτε οι μαθηται παντες αφεντες αυτον εφυγον
- 57 Dhe ata që e kishin arrestuar Jezusin e çuan te Kajafa, kryepfriti, ku tashmë ishin mbledhur skribët dhe pleqtë.  
And those who had made Jesus prisoner took him away to the house of Caiaphas, the high priest, where the scribes and those in authority over the people had come together.  
οι δε κρατησαντες τον ιησουν απηγαγον προς καιαφαν τον αρχιερα οπου οι γραμματαις και οι πρεσβυτεροι συνηχθησαν
- 58 Dhe Pjetri e ndoqi nga larg deri në pallatin e kryepfritit, dhe, mbasi hyri aty, u ul bashkë me rojet për të parë fundin.  
But Peter went after him at a distance, to the house of the high priest, and went in and took his seat with the servants, to see the end.  
ο δε πετρος ηκολουθει αυτω απο μακροθεν εως της αυλης του αρχιερεως και εισελθων εσω εκαθητο μετα των υπηρετων ιδειν το τελος
- 59 Tani krerët e priftërinjve, pleqtë dhe gjithë sinedri kërkonin ndonjë dëshmi të rreme kundër Jezusit, për ta vvarë,  
Now the chief priests and all the Sanhedrin were looking for false witness against Jesus, so that they might put him to death;  
οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και το συνεδριον ολον εζητουν ψευδομαρτυριαν κατα του ιησου οπως αυτον θανατωσασιν
- 60 por nuk gjetën asnjë; ndonjë u paraqitën shumë dëshmitarë të rremë, nuk e gjetën. Por në fund u paraqitën dy dëshmitarë të rremë,  
And they were not able to get it, though a number of false witnesses came.  
και ουχ ευρον και πολλων ψευδομαρτυρων προσελθοντων ουχ ευρον
- 61 të cilët thanë: "Ky ka thënë: &quot;Unë mund ta shkatërroj tempullin e Perëndisë dhe ta rindërtoj për tri ditë&quot;".  
But later there came two who said, This man said, I am able to give the Temple of God to destruction, and to put it up again in three days.  
υστερον δε προσελθοντες δυο ψευδομαρτυρες ειπον ουτος εφη δυναμαι καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομησαι αυτον
- 62 Atëherë kryepfriti u çua dhe i tha: "Nuk po përgjigjesh fare për çka po dëshmojnë këta kundër teje?".  
And the high priest got up and said to him, Have you no answer? what is it which these say against you?  
και αναστας ο αρχιερευς ειπεν αυτω ουδεν αποκρινη τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν

- 63 Por Jezusi rrinte në heshtje. Dhe kryepriifti vazhdoi duke thënë: "Unë po të përbej për Perëndinë e gjallë të na thuash në se ti je Krishti, Biri i Perëndisë".  
But Jesus said not a word. And the high priest said to him, I put you on oath, by the living God, that you will say to us if you are the Christ, the Son of God.  
ο δε ιησους εσωπα και αποκριθεις ο αρχιερευς ειπεν αυτω εξορκιζω σε κατα του θεου του ζωοντος ινα ημιν ειπης ει συ ει ο χριστος ο υιος του θεου
- 64 Jezusi i tha: "Ti po thua! Madje unë po ju them se në të ardhmen ju do ta shihni Birin e njeriut duke ndënjur në të djathtën e Pushtetit, dhe duke ardhur mbi retë e qiellit".  
Jesus says to him, You say so: but I say to you, From now you will see the Son of man seated at the right hand of power, and coming on the clouds of heaven.  
λεγει αυτω ο ιησους συ ειπας πλην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμειως και ερχομενον επι των νεφελων του ουρανου
- 65 Atëherë kryepriifti ia shqeu rrobat e veta, duke thënë: "Ai blasfemoi; ç'na duhen më dëshmitarët? Ja, tani e dëgjuat blasfeminë e tij.  
Then the high priest, violently parting his robes, said, He has said evil against God: what more need have we of witnesses? for now his words against God have come to your ears:  
τοτε ο αρχιερευς διερρηξεν τα ιματια αυτου λεγων οτι εβλασφημησεν τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυρων ιδε νυν ηκουσατε την βλασφημιαν αυτου
- 66 Si ju duket juve?". Dhe ata, duke u përgjigjur, thanë: "Ai është fajtor për vdekje!".  
What is your opinion? They made answer and said, It is right for him to be put to death.  
τι υμιν δοκει οι δε αποκριθεντες ειπον ενοχος θανατου εστιν
- 67 Atëherë e pështynë në fytyrë, e goditën me shuplaka; dhe disa të tjerë i ranë me grushta,  
Then they put shame on him, and were cruel to him: and some gave him blows, saying,  
τοτε ενεπτυσαν εις το προσωπον αυτου και εκολαφισαν αυτον οι δε ερραπισαν
- 68 duke thënë: "O Krisht, profetizo! Kush të ra?".  
Be a prophet, O Christ, and say who gave you a blow!  
λεγοντες προφητευσον ημιν χριστε τις εστιν ο παισας σε
- 69 Tani Pjetri ndënji përjashta, në oborr dhe një shërbëtore iu afrua duke thënë: "Edhe ti ishe me Jezusin, Galileasin".  
Now Peter was seated in the open square outside the house: and a servant-girl came to him, saying, You were with Jesus the Galilaean.  
ο δε πετρος εξω εκαθητο εν τη αυλη και προσηλθεν αυτω μια παιδισκη λεγουσα και συ ησθα μετα ιησου του γαλιλαιου
- 70 Por ai e mohoi përpara të gjithëve, duke thënë: "Nuk di ç'po thua!".  
But he said before them all that it was false, saying, I have no knowledge of what you say.  
ο δε ηρνησατο εμπροσθεν παντων λεγων ουκ οίδα τι λεγεις
- 71 Dhe kur ai po dilte në hajat, e pa atë një shërbëtore tjetër dhe u tha të pranishmëve: "Edhe ky ishte me Jezusin, Nazareasin!".  
And when he had gone out into the doorway, another saw him and says to those who were there, This man was with Jesus the Nazarene.  
εξελθοντα δε αυτον εις τον πυλωνα ειδεν αυτον αλλη και λεγει τοις εκει και ουτος ην μετα ιησου του ναζωραιου
- 72 Por ai përsëri e mohoi me be, duke thënë: "Unë nuk e njoh atë njeri".  
And again he said with an oath, I have no knowledge of the man.  
και παλιν ηρνησατο μεθ ορκου οτι ουκ οίδα τον ανθρωπον
- 73 Mbas pak edhe të pranishmit iu afruan dhe i thanë Pjetrit: "Sigurisht, edhe ti je një nga ata, sepse e folura jote të tradhton!".  
And after a little time those who were near came and said to Peter, Truly you are one of them; because your talk is witness against you.  
μετα μικρον δε προσελθοντες οι εσωτες ειπον τω πετρω αληθος και συ εξ αυτων ει και γαρ η λαλια σου δηλον σε ποιει
- 74 Atëherë ai nisi të mallkojë dhe të bëjë be, duke thënë: "Unë nuk e njoh atë njeri". Dhe në atë çast këndo i gjeli.  
Then with curses and oaths he said, I have no knowledge of the man. And straight away there came the cry of a cock.  
τοτε ηρξατο καταναθεματιζειν και ομνειν οτι ουκ οίδα τον ανθρωπον και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν
- 75 Atëherë Pjetri kujtoi atë që i kishte thënë Jezusi: "Para se të këndo i gjeli, do të më mohosh tri herë". Dhe ai doli përjashta dhe qau me hidhërim.  
And the word of Jesus came back to Peter, when he said, Before the hour of the cock's cry, you will say three times that you have no knowledge of me. And he went out, weeping bitterly.  
και εμνησθη ο πετρος του ρηματος του ιησου ειρηκοτος αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρωσ
- 1 Kur erdhi mëngjesi, të gjithë krerët e priftërinjve dhe pleqtë e popullit bënë këshill kundër Jezusit për ta vrarë.  
Now when it was morning, all the chief priests and those in authority took thought together with the purpose of putting Jesus to death.  
πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του ιησου ωστε θανατωσαι αυτον

- 2 Dhe, mbasi e lidhën, e çuan dhe e dorëzuan në duart e Ponc Pilatit, guvernatorit.  
*And they put cords on him and took him away, and gave him up to Pilate, the ruler.*  
*και δησαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν αυτον ποντιω πιλατω τω ηγεμονι*
- 3 Atëherë Juda, që e kishte tradhtuar, kur pa se e dënuan Jezusin, u pendua dhe ua ktheu krerëve të priftërinjve dhe pleqve të tridhjetë siklat prej argjendi,  
*Then Judas, who was false to him, seeing that he was to be put to death, in his regret took back the thirty bits of silver to the chief priests and those in authority,*  
*τοτε ιδων ιουδας ο παραδιδους αυτον οτι κατεκριθη μεταμεληθεις απεστρεψεν τα τριακοντα αργυρια τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις*
- 4 duke thënë: "Mëkatova duke tradhtuar gjakun e pafaj". Por ata thanë: "Po ne ç'na duhet? Punë për ty!".  
*Saying, I have done wrong in giving into your hands an upright man. But they said, What is that to us? it is your business.*  
*λεγων ημαρτον παραδους αιμα αθων οι δε ειπον τι προς ημας συ οφει*
- 5 Dhe ai, mbasi i hodhi siklat prej argjendi në tempull, u largua dhe shkoi e u var në litar.  
*And he put down the silver in the Temple and went out, and put himself to death by hanging.*  
*και ριψας τα αργυρια εν τω ναω ανεχωρησεν και απελθων απηγξατο*
- 6 Por krerët e priftërinjve i mblodhën këta denarë dhe thanë: "Nuk është e ligjshme t'i vëmë në thesarin e tempullit, sepse është çmim gjaku".  
*And the chief priests took the silver and said, It is not right to put it in the Temple store for it is the price of blood.*  
*οι δε αρχιερεις λαβοντες τα αργυρια ειπον ουκ εξεστιν βαλειν αυτα εις τον κορβαναν επει τιμη αιματος εστιν*
- 7 Dhe, mbasi bënëin këshill, me këtë denar blenë arën e poçarit për varreza të të huajve.  
*And they made a decision to get with the silver the potter's field, as a place for the dead of other countries.*  
*συμβουλιον δε λαβοντες ηγορασαν εξ αυτων τον αγρον του κεραμεως εις ταφην τοις ξενοις*
- 8 Prandaj këtë arë e quajtën deri ditën e sotme: "Ara e gjakut".  
*For this cause that field was named, The field of blood, to this day.*  
*διο εκληθη ο αγρος εκεινος αγρος αιματος εως της σημερον*
- 9 Atëherë u përmbush ç'ishte thënë nga profeti Jeremia që thotë: "Dhe i morën të tridhjetë monedhat prej argjendi, çmimin e atij që e çmuan, siç kishin çmuar bijtë e Izraelit;  
*Then came true that which was said by Jeremiah the prophet, And they took the thirty bits of silver, the price of him who was valued by the children of Israel;*  
*τοτε επληρωθη το ρηθεν δια ιερεμιου του προφητου λεγοντος και ελαβον τα τριακοντα αργυρια την τιμην του τετιμημενου ον ετιμησαντο απο υιων ισραηλ*
- 10 dhe i shpenzuan për arën e poçarit, ashtu si më urdhëroi Zoti".  
*And they gave them for the potter's field, as I had word from the Lord.*  
*και εδωκαν αυτα εις τον αγρον του κεραμεως καθα συνεταξεν μοι κυριος*
- 11 Dhe Jezusi qëndroi para guvernatorit; dhe qeveritari e pyeti duke thënë: "A je ti mbreti i Judenjve?". Dhe Jezusi i tha: "Ti po thua!".  
*And Jesus was before the ruler, who put a question to him, Are you the King of the Jews? And Jesus said to him, You say so.*  
*ο δε ιησους εστη εμπροσθεν του ηγεμονος και επρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε ιησους εφη αυτω συ λεγεις*
- 12 Pastaj krerët e priftërinjve dhe pleqtë e akuzuan, por ai nuk u përgjigjej fare.  
*But when the chief priests and those in authority made statements against him, he gave no answer.*  
*και εν τω κατηγορεισθαι αυτον υπο των αρχιερων και των πρεσβυτερων ουδεν απεκρινατο*
- 13 Atëherë Pilati i tha: "A nuk po dëgjon sa gjëra po dëshmojnë kundër teje?".  
*Then says Pilate to him, Do you give no attention to what their witnesses say against you?*  
*τοτε λεγει αυτω ο πιλατος ουκ ακουεις ποσα σου καταμαρτυρουσιν*
- 14 Por ai nuk iu përgjigj në asnjë fjalë, kështu që guvernatori u çudit shumë.  
*And he gave him no answer, not even a word: so that the ruler was greatly surprised.*  
*και ουκ απεκριθη αυτω προς ουδε εν ρημα ωστε θαυμαζειν τον ηγεμονα λιαν*
- 15 Tani me rastin e festave guvernatori e kishte zakon t'i lironte popullit një të burgosur, atë që populli kërkonte.  
*Now at the feast it was the way for the ruler to let free to the people one prisoner, at their selection.*  
*κατα δε εορτην ειωθει ο ηγεμων απολυειν ενα τω ογλω δεσμιον ον ηθελον*

- 16 Kishin në ato kohë një të burgosur me nam, me emër Baraba.  
And they had then an important prisoner, whose name was Barabbas.  
ειχον δε τοτε δεσμιον επισημον λεγομενον βαραββαν
- 17 Kur u mblodhën njerëzit, Pilati i pyeti ata: "Kë doni t'ju liroj, Barabën apo Jezusin, që quhet Krisht?".  
So when they came together, Pilate said to them, Whom will you have? Barabbas, or Jesus, who is named Christ?  
συνηγμενων ουν αυτων ειπεν αυτοις ο πιλατος τινα θελετε απολυσω υμιν βαραββαν η ιησουν τον λεγομενον χριστον
- 18 Sepse ai e dinte mirë se atë ia kishin dorëzuar nga smira.  
For he saw that for envy they had given him up.  
ηδει γαρ οτι δια φθονον παρεδωκαν αυτον
- 19 Dhe ndërsa ai po rrinte në gjykatë, gruaja e tij i çoi fjalë: "Mos u përziej aspak me çështjen e atij të drejti, sepse sot kam vuajtur shumë në ëndërr për shkak të tij".  
And while he was on the judge's seat, his wife sent to him, saying, Have nothing to do with that upright man, for I have had much trouble this day in a dream because of him.  
καθημενου δε αυτου επι του βηματος απεστειλεν προς αυτον η γυνη αυτου λεγουσα μηδεν σοι και τω δικαιω εκεινω πολλα γαρ επαθον σημερον κατ οναρ δι αυτον
- 20 Por krerët e priftërinjë dhe pleqtë ia mbushën mendjan turmës që të kërkonte Barabën, dhe Jezusi të vritej.  
Now the chief priests and those in authority got the people to make request for Barabbas, and for Jesus to be put to death.  
οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον βαραββαν τον δε ιησουν απολεσωσι
- 21 Dhe guvernatori duke vazhduar u tha atyre: "Cilin nga të dy doni që t'ju liroj?". Ata thanë: "Barabën!".  
But the ruler made answer and said to them, Which of the two is it your pleasure that I let go free? And they said, Barabbas.  
αποκριθεις δε ο ηγεμων ειπεν αυτοις τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν οι δε ειπον βαραββαν
- 22 Pilati u tha atyre: "Ç'të bëj, pra, me Jezusin, që quhet Krisht?". Të gjithë i thanë: "Të kryqëzohet!".  
Pilate says to them, What, then, am I to do with Jesus, who is named Christ? They all say, Let him be put to death on the cross.  
λεγει αυτοις ο πιλατος τι ουν ποιησω ιησουν τον λεγομενον χριστον λεγουσιν αυτω παντες σταυρωθητω
- 23 Por guvernatori tha: "Po ç'të keqe ka bërë?". Mirëpo ata po bërtisnin edhe më fort: "Të kryqëzohet!".  
And he said, Why, what evil has he done? But they gave loud cries, saying, To the cross with him!  
ο δε ηγεμων εφη τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσως εκραζον λεγοντες σταυρωθητω
- 24 Atëherë Pilati, duke parë se nuk po arrinte gjë, madje se trazimi po shtohet gjithnjë e më shumë, mori ujë dhe i lau duart para turmës, duke thënë: "Unë jam i pafaj për gjakun e këtij të drejti; mendojeni ju".  
So when Pilate saw that he was able to do nothing, but that trouble was working up, he took water and, washing his hands before the people, said, The blood of this upright man is not on my hands: you are responsible.  
ιδων δε ο πιλατος οτι ουδεν ωφελει αλλα μαλλον θορυβος γινεται λαβων υδωρ απενιψατο τας χειρας απεναντι του οχλου λεγων αθωος ειμι απο του αιματος του δικαιου τουτου υμεις οψεσθε
- 25 Dhe gjithë populli duke u përgjigjur tha: "Le të jetë gjaku i tij mbi ne dhe mbi fëmijët tanë!".  
And all the people made answer and said, Let his blood be on us, and on our children.  
και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν το αιμα αυτου εφ ημας και επι τα τεκνα ημων
- 26 Atëherë ai ua liroi atyre Barabën; dhe mbasi e fshikulloi Jezusin, ua dorëzoi, që të kryqëzohet.  
Then he let Barabbas go free: but after having Jesus whipped, he gave him up to be put to death on the cross.  
τοτε απελυσεν αυτοις τον βαραββαν τον δε ιησουν φραγελλωσας παρεδωκεν ινα σταυρωθη
- 27 Atëherë ushtarët e guvernatorit, mbasi e çuan Jezusin në pretoriumin e guvernatorit, mblodhën rreth tij gjithë kohortën.  
Then the ruler's armed men took Jesus into the open square, and got all their band together.  
τοτε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον ιησουν εις το πραιτωριον συνηγαγον επ αυτον ολην την σπειραν
- 28 Dhe, pasi e zhveshën, i hodhën mbi trup një mantel të kuq.  
And they took off his clothing, and put on him a red robe.  
και εκδυσαντες αυτον περιεθηκαν αυτω γλαμυδα κοκκινη



- 29 Dhe i thurën një kurorë me ferra, ia vunë mbi krye dhe i dhanë një kallam në dorën e djathtë; dhe, duke u gjunjzuar përpara tij, e përqeshnin duke thënë: "Tungjatjeta, o mbret i Judenjve!".  
And they made a crown of thorns and put it on his head, and put a rod in his right hand, and they went down on their knees before him, and made sport of him, saying, Long life to the King of the Jews.  
και πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν επι την κεφαλην αυτου και καλαμον επι την δεξιαν αυτου και γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιζον αυτω λεγοντες χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων
- 30 Pastaj e pështynë, ia morën kallamin dhe me të i binin në kokë.  
And they put shame on him, and gave him blows on the head with the rod.  
και εμπτυσαντες εις αυτον ελαβον τον καλαμον και ετυπτον εις την κεφαλην αυτου
- 31 Dhe, mbasi e përqeshën, ia hoqën mantelin dhe e veshën me rrobat e tij; dhe e çuan për ta kryqëzuar.  
And when they had made sport of him, they took the robe off him, and put his clothing on him, and took him away to put him on the cross.  
και οτε ενεπαιζαν αυτω εξεδυσαν αυτον την γλαμυδα και ενεδυσαν αυτον τα ματια αυτου και απηγαγον αυτον εις το σταυρωσαι
- 32 Dhe duke dalë, takuan një njeri nga Kirena, që quhej Simon, të cilin e detyruan ta mbartë kryqin e Jezusit.  
And while they were coming out, they saw a man of Cyrene, Simon by name, and they made him go with them, so that he might take up his cross.  
εξερχομενοι δε ευρον ανθρωπον κυρηναιον ονοματι σιμωνα τουτον ηγγαρευσαν ινα αρη τον σταυρον αυτου
- 33 Dhe, kur arritën në vendin që quhej Golgota, domethënë "Vendi i kafkës",  
And when they came to the place named Golgotha, that is to say, Dead Man's Head,  
και ελθοντες εις τοπον λεγομενον γολγοθα ος εστιν λεγομενος κρανιου τοπος
- 34 i dhanë të pijë uthull të përzier me vrer; por ai, mbasi e provoi, nuk deshi ta pinte.  
They gave him wine mixed with bitter drink: and after tasting it, he took no more.  
εδωκαν αυτω πειν οζος μετα χολης μεμιγμενον και γευσσαμενος ουκ ηθελεν πειν
- 35 Mbasi e kryqëzuan, i ndanë me short rrobat e tij, që të përmbushej ç'ishte thënë nga profeti: "I ndanë ndërmjet tyre rrobat e mia dhe hodhën short mbi tunikën time".  
And when they had put him on the cross, they made division of his clothing among them by the decision of chance.  
σταυρωσαντες δε αυτον διεμερισαντο τα ματια αυτου βαλλοντες κληρον ινα πληρωθη το ρηθεν υπο του προφητου διεμερισαντο τα ματια μου εαυτοις και επι τον ματιασμον μου εβαλον κληρον
- 36 Pastaj u ulën dhe e ruanin.  
And they were seated there watching him.  
και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει
- 37 Përmbi krye të tij, i vunë gjithashtu motivacionin e shkruar të dënimit të tij: "KY ÉSHTE JEZUSI, MBRETI I JUDENJVE".  
And they put up over his head the statement of his crime in writing, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.  
και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην ουτος εστιν ιησους ο βασιλευς των ιουδαιων
- 38 Atëhere u kryqëzuan bashkë me të dy cuba, njeri në të djathtë dhe tjetri në të majtën.  
Then two thieves were put on crosses with him, one on the right and one on the left.  
τοτε σταυρουνται συν αυτω δυο λησται εις εκ δεξιων και εις εξ ευωνυμων
- 39 Dhe ata që kalonin andej e fyenin duke tundur kokën,  
And those who went by said bitter words to him, shaking their heads and saying,  
οι δε παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλαις αυτων
- 40 dhe duke thënë: "Ti që e shkatërron tempullin dhe e rindërton për tri ditë, shpëto vetveten; në qoftë se je Biri i Perëndisë, zbrit nga kryqi!".  
You who would give the Temple to destruction and put it up again in three days, get yourself free: if you are the Son of God, come down from the cross.  
και λεγοντες ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων σωσον σεαυτον ει υιος ει του θεου καταβηθι απο του σταυρου
- 41 Po ashtu, edhe krerët e priftërinjve, bashkë me skribët dhe me pleqtë, duke e tallur, i thonin:  
In the same way, the chief priests, making sport of him, with the scribes and those in authority, said,  
ομοιως δε και οι αρχιερεις εμπαιζοντες μετα των γραμματεων και πρεσβυτερων ελεγον

- 42 "Ai i shpëtoi të tjerët dhe nuk mund të shpëtojë vetveten; në qoftë se është mbreti i Izraelit, le të zbresë tani nga kryqi dhe ne do të besojmë në të;  
A saviour of others, he has no salvation for himself. If he is the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will have faith in him.  
αλλους εσωσεν αυτον ου δυναται σωσαι ει βασιλευς ισραηλ εστιν καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν αυτω
- 43 ai ka besuar në Perëndinë; le ta lirojë tani në qoftë se e do me të vërtetë, sepse ka thënë: "Unë jam Biri i Perëndisë";  
He put his faith in God; let God be his saviour now, if he will have him; for he said, I am the Son of God.  
πεποιθεν επι τον θεον ρυσασθω νυν αυτον ει θελει αυτον ειπεν γαρ οτι θεου ειμι υιος
- 44 Po ashtu e fyerin edhe cubat që ishin kryqëzuar me të.  
And the thieves who were on the crosses said evil words to him.  
το δ αυτο και οι λησται οι συσταυρωθεντες αυτω ωνειδιζον αυτω
- 45 Që nga ora gjashtë deri në orën nëntë errësira e mbuloi gjithë vendin.  
Now from the sixth hour it was dark over all the land till the ninth hour.  
απο δε εκτης ωρας σκοτος εγενετο επι πασαν την γην εως ωρας εννατης
- 46 Rreth orës nëntë, Jezusi briti me zë të lartë duke thënë: "Eli, Eli, lama sabaktani?". Domethënë: "Perëndia im, Perëndia im, përse më ke braktisur?".  
And about the ninth hour Jesus gave a loud cry, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why are you turned away from me?  
περι δε την εννατην ωραν ανεβησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ηλι ηλι λαμα σαβαχθανι τουτ εστιν θεε μου θεε μου ινατι με εγκατελιπες
- 47 Dhe disa nga të pranishmit, kur e dëgjuan, thanë: "Ky po thërret Elian".  
And some of those who were near by, hearing it, said, This man is crying to Elijah.  
τινες δε των εκει εστων ακουσαντες ελεγον οτι ηλιαν φωνει ουτος
- 48 Dhe në atë çast një nga ata vrapoi, mori një sfungjer, e zhyti në uthull dhe, mbasi e vuri në majë të një kallami, ia dha për ta pirë.  
And straight away one of them went quickly, and took a sponge, and made it full of bitter wine, and put it on a rod and gave him drink.  
και ευθεως δραμων εις εξ αυτων και λαβων σπογγον πλησας τε οξους και περιθεις καλαμω εποτιζεν αυτον
- 49 Por të tjerët thonin: "Lëre, të shohim në se do të vijë Elia për ta shpëtuar".  
And the rest said, Let him be; let us see if Elijah will come to his help.  
οι δε λοιποι ελεγον αφες ιδωμεν ει ερχεται ηλιας σωσων αυτον
- 50 Dhe Jezusi bërtiti edhe një herë me zë të lartë dhe dha frymë.  
And Jesus gave another loud cry, and gave up his spirit.  
ο δε ιησους παλιν κραζας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα
- 51 Dhe ja, veli i tempullit u shqye në dy pjesë, nga maja e deri në fund; toka u drodh dhe shkëmbinjët u çanë;  
And the curtain of the Temple was parted in two from end to end; and there was an earth-shock; and the rocks were broken;  
και ιδου το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν
- 52 varret u hapën dhe shumë trupa të shenjtëve që flinin u ringjallën;  
And the resting-places of the dead came open; and the bodies of a number of sleeping saints came to life;  
και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγιων ηγερθη
- 53 dhe, të dalë nga varret mbas ringjalljes së Jezusit, hynë në qytetin e shenjtë dhe iu shfaqën shumëkujt.  
And coming out of their resting-places, after he had come again from the dead, they went into the holy town and were seen by a number of people.  
και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις
- 54 Tani centurioni dhe ata që bashkë me të ruanin Jezusin, kur panë tërmetin dhe ngjarjet e tjera, u trembën shumë dhe thanë: "Me të vërtetë ky ishte Biri i Perëndisë!".  
Now the captain and those who were with him watching Jesus, when they saw the earth-shock and the things which were done, were in great fear and said, Truly this was a son of God.  
ο δε εκατονταρχος και οι μετ αυτου τηρουντες τον ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες αληθως θεου υιος ην ουτος
- 55 Ishin aty edhe shumë gra që vërenin nga larg; ato e kishin ndjekur Jezusin që nga Galilea për t'i shërbyer;  
And a number of women were there, watching from a distance, who had come with Jesus from Galilee, waiting on his needs.  
ησαν δε εκει γυναικες πολλα απο μακροθεν θεωρουσαι αιτινες ηκολουθησαν τω ιησου απο της γαλιλαιας διακονουσαι αυτω

- 56 midis tyre ishte Maria Magdalena, Maria, nëna e Jakobit dhe e Ioseut; dhe nëna e bijve të Zebedeut.  
Among whom was Mary Magdalene, and Mary, the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.  
εν αις ην μαρια η μαγδαλινη και μαρια η του ιακωβου και ιωση μητηρ και η μητηρ των υιων ζεβεδαιου
- 57 Edhe si u ngrys, erdhi një njeri i pasur nga Arimatea, me emër Jozef, i cili ishte edhe vet dishepull i Jezusit.  
And in the evening, there came a man of wealth from Arimathaea, Joseph by name, who was a disciple of Jesus:  
οψιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο αριμαθαιας τουνομα ιωσηφ ος και αυτος εμαθητευσεν τω ιησου
- 58 Ai shkoi te Pilati dhe i kërkoi trupin e Jezusit. Atëherë Pilati dha urdhër që t'ia dorëzonin trupin.  
This man went in to Pilate, and made a request for the body of Jesus. Then Pilate gave orders for it to be given to him.  
ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου τοτε ο πιλατος εκελευσεν αποδοθηναι το σωμα
- 59 Dhe Jozefi, mbasi e mori trupin, e mbështolli me një pëlthurë të pastër,  
And Joseph took the body, folding it in clean linen,  
και λαβων το σωμα ο ιωσηφ ενετυλιξεν αυτο σινδονι καθαρα
- 60 dhe e vendosi në varrin e vet të ri, që ai kishte hapur në shkëmb; pastaj rrokullisi një gur të madh në hyrje të varrit dhe u largua.  
And put it in the resting-place which had been cut out of the rock for himself; and after rolling a great stone to the door of it he went away.  
και εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν
- 61 Dhe Maria Magdalena dhe Maria tjetër rrinin aty, ulur përballë varrit.  
And Mary Magdalene was there, and the other Mary, seated by the place of the dead.  
ην δε εκει μαρια η μαγδαλινη και η αλλη μαρια καθημεναι απεναντι του ταφου
- 62 Dhe të nesërmen, që ishte mbas ditës së Përgatitjes, krerët e priftërinjve dhe farisenjtë u mblodhën te Pilati,  
Now on the day after the getting ready of the Passover, the chief priests and Pharisees came together to Pilate,  
τη δε επαυριον ητις εστιν μετα την παρασκευην συνηχθησαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι προς πιλατον
- 63 duke thënë: "Zot, na ra në mend se ai mashtuesi, sa ishte gjallë, tha: &quot;Pas tri ditësh unë do të ringjallet&quot;.  
Saying, Sir, we have in mind how that false man said, while he was still living, After three days I will come again from the dead.  
λεγοντες κυριε εμνησθημεν οτι εκεινος ο πλανος ειπεν ετι ζων μετα τρεις ημερας εγειρομαι
- 64 Prandaj urdhëro që varri të ruhet mirë deri në ditën e tretë, se mos vijnë dishepujt e tij natën e ta vjedhin trupin dhe pastaj t'i thonë popullit: &quot;U ringjall së vdekuri&quot;; kështu mashtrimi i fundit do të ishte më i keq se i pari".  
Give orders, then, that the place where his body is may be made safe till the third day, for fear that his disciples come and take him away secretly and say to the people, He has come back from the dead: and the last error will be worse than the first.  
κελευσον ουν ασφαλισθηναι τον ταφον εως της τριτης ημερας μηποτε ελθοντες οι μαθηται αυτου νυκτος κλεψωσιν αυτον και ειπωσιν τω λαω ηγερθη απο των νεκρων και εσται η εσχατη πλανη χειρων της πρωτης
- 65 Por Pilati u tha atyre: "Rojen e keni; shkoni dhe e siguroni varrin, si t'ju duket më mirë".  
Pilate said to them, You have watchmen; go and make it as safe as you are able.  
εφη δε αυτοις ο πιλατος εχετε κουστωδιαν υπαγετε ασφαλισασθε ως οιδατε
- 66 Dhe ata, pra, shkuan dhe e siguruan varrin dhe, përveç rojës, vulosën gurin.  
So they went, and made safe the place where his body was, putting a stamp on the stone, and the watchmen were with them.  
οι δε πορευθεντες ησφαλισαντο τον ταφον σφραγισαντες τον λιθον μετα της κουστωδιας
- 1 Tani në fund të së shtunave, kur po zbardhte dita e parë e javës, Maria Magdalena dhe Maria tjetër shkuan për të parë varrin.  
Now late on the Sabbath, when the dawn of the first day of the week was near, Mary Magdalene and the other Mary came to see the place where his body was.  
οψε δε σαββατων τη επιφωσκουση εις μιαν σαββατων ηλθεν μαρια η μαγδαλινη και η αλλη μαρια θεωρησαι τον ταφον
- 2 Dhe ja, ra një tërmet i madh, sepse një engjëll i Zotit zbriti nga qielli, erdhi dhe e rrokullisi gurin nga hyrja e varrit dhe u ul mbi të.  
And there was a great earth-shock; for an angel of the Lord came down from heaven and, rolling back the stone, took his seat on it.  
και ιδου σεισμος εγενετο μεγας αγγελος γαρ κυριου καταβας εξ ουρανου προσελθων απεκυλισεν τον λιθον απο της θυρας και εκαθητο επανω αυτου

- 3 Pamja e tij ishte si vetëtima dhe veshja e tij e bardhë si bora.  
His form was shining like the light, and his clothing was white as snow:  
ην δε η ιδεα αυτου ως αστραπη και το ενδυμα αυτου λευκον ωσει χιων
- 4 Dhe nga frika e tij, rojet u drodhën dhe mbetën si të vdekur;  
And for fear of him the watchmen were shaking, and became as dead men.  
απο δε του φοβου αυτου εσεισθησαν οι τηρουντες και εγενοντο ωσει νεκροι
- 5 por engjëlli, duke iu drejtuar grave, u tha atyre: "Mos kini frikë, sepse unë e di se ju kërkoni Jezusin, që u kryqëzua.  
And the angel said to the women, Have no fear: for I see that you are searching for Jesus, who was put to death on the cross.  
αποκριθεις δε ο αγγελος ειπεν ταις γυναιξιν μη φοβεισθε υμεις οίδα γαρ οτι ιησουν τον εσταυρωμενον ζηταειτε
- 6 Ai nuk është këtu, sepse u ringjall, sikurse kishte thënë; ejani, shikoni vendin ku qe vënë Zoti.  
He is not here, for he has come to life again, even as he said. Come, see the Lord's resting-place.  
ουκ εστιν ωδε ηγερθη γαρ καθως ειπεν δευτε ιδετε τον τοπον οπου εκειτο ο κυριος
- 7 Shkoni shpejt t'u thoni dishepujve të tij se ai u ringjall së vdekuri; dhe ja, po shkon përpara jush në Galile; atje do ta shihni; ja, jua thashë".  
And go quickly and give his disciples the news that he has come back from the dead, and is going before you into Galilee; there you will see him, as I have said to you.  
και ταχυ πορευθεισαι ειπατε τοις μαθηταις αυτου οτι ηγερθη απο των νεκρων και ιδου προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε ιδου ειπον υμιν
- 8 Ato, pra, u larguan me të shpejtë nga varri me frikë dhe me gëzim të madh; dhe rendën ta çojnë lajmin te dishepujt e tij.  
And they went away quickly, with fear and great joy, to give his disciples the news.  
και εξελθουσαι ταχυ απο του μνημειου μετα φοβου και χαρας μεγαλης εδραμον απαγγελιαι τοις μαθηταις αυτου
- 9 Dhe, ndërsa po shkonin për t'u thënë dishepujve, ja Jezusi u doli përpara dhe tha: "Tungjatjeta!". Atëherë ato u afruan, i rrokën këmbët dhe e adhuruan.  
And on the way, Jesus came to them, saying, Be glad. And they came and put their hands on his feet, and gave him worship.  
ως δε επορευοντο απαγγελιαι τοις μαθηταις αυτου και ιδου ο ιησους απηνητησεν αυταις λεγων χαιρετε αι δε προσελθουσαι εκρατησαν αυτου τους ποδας και προσεκυνησαν αυτω
- 10 Atëherë Jezusi u tha atyre: "Mos kini frikë, shkoni të lajmëroni vëllezërit e mi që të shkojnë në Galile dhe atje do të më shohin".  
Then said Jesus to them, Have no fear: go and give word to my brothers to go into Galilee, and there they will see me.  
τοτε λεγει αυταις ο ιησους μη φοβεισθε υπαγετε απαγγειλατε τοις αδελφοις μου ινα απελθωσιν εις την γαλιλαιαν κακει με οψονται
- 11 Ndërsa ato po shkonin, ja që disa nga rojtarët arritën në qytet dhe u raportuan krerëve të priftërinjve të gjitha ato që kishin ndodhur.  
Now, while they were going, some of the watchmen came into the town and gave news to the chief priests of all the things which had taken place.  
πορευομενων δε αυτων ιδου τινες της κουστωδιας ελθοντες εις την πολιν απηγγειλαν τοις αρχιερευσιν απαντα τα γενομενα
- 12 Atëherë këta bënë këshill me pleqtë dhe vendosën t'u japin ushtarëve një shumë të madhe denarësh,  
And when they had come together with those in authority, and had made their decision, they gave much money to the watchmen, saying,  
και συναχθεντες μετα των πρεσβυτερων συμβουλιον τε λαβοντες αργυρια ικανα εδωκαν τοις στρατιωταις
- 13 duke u thënë atyre: "Thoni: Dishepujt e tij erdhën natën dhe e vodhën, ndërsa ne po flinim.  
Say, His disciples came by night and took him away secretly while we were sleeping.  
λεγοντες ειπατε οτι οι μαθηται αυτου νυκτος ελθοντες εκλεψαν αυτον ημων κοιμωμενων
- 14 Dhe në qoftë se kjo i shkon në vesh guvernatorit, ne do ta bindim dhe do të bëjmë në mënyrë që ju të mos kini merak".  
And if this comes to the ruler's ears, we will see that he does not make you responsible.  
και εαν ακουσθη τουτο επι του ηγεμονος ημεις πεισομεν αυτον και υμας αμεριμνους ποιησομεν
- 15 Dhe ata i morën denarët dhe bënë ashtu si i kishin mësuar, dhe kjo e thënë u përhap ndër Judenjët deri ditën e sotme.  
So they took the money, and did as they had been ordered: and this account has been current among the Jews till the present time.  
οι δε λαβοντες τα αργυρια εποιησαν ως εδιδαχθησαν και διεφημισθη ο λογος ουτος παρα ιουδαιοις μεχρι της σημερον
- 16 Pastaj të njëmbëdhjetë dishepujt shkuan në Galile, në atë mal që u kishte caktuar Jezusi  
But the eleven disciples went into Galilee, to the mountain where Jesus had given them orders to go.  
οι δε ενδεκα μαθηται επορευθησαν εις την γαλιλαιαν εις το ορος ου εταξατο αυτοις ο ιησους

- 17 dhe, kur e panë, e adhuruan; por disa dyshuan.  
**And when they saw him they gave him worship: but some were in doubt.**  
 και ιδοντες αυτον προσεκυνησαν αυτω οι δε εδιστασαν
- 18 Pastaj Jezusi u afrua dhe u foli atyre duke thënë: "Mua më është dhënë çdo pushtet në qiell e në tokë.  
**And Jesus came to them and said, All authority has been given to me in heaven and on earth.**  
 και προσελθων ο ιησους ελαλησεν αυτοις λεγων εδοθη μοι πασα εξουσια εν ουρανω και επι γης
- 19 Shkoni, pra, dhe bëni dishepuj nga të gjithë popujt duke i pagëzuar në emër të Atit e të Birit e të Frymës së Shenjtë,  
**Go then, and make disciples of all the nations, giving them baptism in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit:**  
 πορευθεντες ουν μαθητευσατε παντα τα εθνη βαπτιζοντες αυτους εις το ονομα του πατρος και του υιου και του αγιου πνευματος
- 20 dhe duke i mësuar të zbatojnë të gjitha gjërat që unë ju kam urdhëruar. Dhe ja, unë jam me ju gjithë ditët, deri në mbarim të botës. Amen".  
**Teaching them to keep all the rules which I have given you: and see, I am ever with you, even to the end of the world.**  
 διδασκοντες αυτους τηρειν παντα οσα εντειλαμην υμιν και ιδου εγω μεθ υμων ειμι πασας τας ημερας εως της συντελειας του αιωνος αμην
- 1 Fillimi i Ungjillit të Jezu Krishtit, Birit të Perëndisë.  
**The first words of the good news of Jesus Christ, the Son of God.**  
 αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου
- 2 Ashtu si është shkruar tek profetët: "Ja, unë po dërgoj lajmëtarin tim para fytyrës tënde, i cili do të përgatit udhën tënde përpara teje.  
**Even as it is said in the book of Isaiah the prophet, See, I send my servant before your face, who will make ready your way;**  
 ως γεγραπται εν τοις προφηταις ιδου εγω αποσπελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου
- 3 Ka një zë që bërtet në shkretëtirë: "Përgatitni udhën e Zotit, drejtoni shtigjet e tij";  
**The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight;**  
 φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου
- 4 Gjoni erdhi në shkretëtirë duke pagëzuar dhe duke predikuar një pagëzim pendese për faljen e mëkateve.  
**John came, and gave baptism in the waste land, preaching baptism as a sign of forgiveness of sin for those whose hearts were changed.**  
 εγενετο ιωαννης βαπτιζων εν τη ερημω και κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων
- 5 Dhe gjithë vendi i Judës dhe ata nga Jeruzalemi shkronin tek ai, dhe pagëzoheshin të gjithë nga ai në lumin Jordan, duke rrëfyer mëkatet e tyre.  
**And there went out to him all the people of Judaea, and all those of Jerusalem, and they were given baptism by him in the river Jordan, saying that they were sinners.**  
 και εξεπορευετο προς αυτον πασα η ιουδαια χωρα και οι ιεροσολυμιται και εβαπτιζοντο παντες εν τω ιορδανη ποταμω υπ αυτου εξομολογουμενοι τας αμαρτιας αυτων
- 6 Por Gjoni ishte i veshur me lesh deveje, mbante një brez lëkure përreth ijëve dhe ushqehet me karkaleca dhe me mjaltë të egër.  
**And John was clothed in camel's hair, with a leather band about him; and his food was locusts and honey.**  
 ην δε ιωαννης ενδεδυμενος τριχας καμηλου και ζωνην δερματινην περι την οσφον αυτου και εσθιων ακριδας και μελι αγριον
- 7 Ai predikonte duke thënë: "Pas meje po vjen një që është më i fortë se unë. Unë nuk jam i denjë as të ulem para tij për t'i zgjidhur lidhësat e sandaleve të tij.  
**And he said to them all, There is one coming after me who is greater than I, whose shoes I am not good enough to undo.**  
 και εκηρυσσεν λεγων ερχεται ο ισχυροτερος μου οπισω μου ου ουκ ειμι ικανος κυψας λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου
- 8 Unë ju pagëzova me ujë, ndërsa ai do t'ju pagëzojë me Frymën e Shenjtë".  
**I have given you baptism with water, but he will give you baptism with the Holy Spirit.**  
 εγω μεν εβαπτισα υμας εν υδατι αυτος δε βαπτισει υμας εν πνευματι αγιω
- 9 Dhe ndodhi në ato ditë që Jezusi erdhi nga Nazareti i Galileës dhe u pagëzua nga Gjoni në Jordan.  
**And it came about in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was given baptism by John in the Jordan.**  
 και εγενετο εν εκειναις ταις ημεραις ηλθεν ιησους απο ναζαρετ της γαλιλαιας και εβαπτισθη υπο ιωαννου εις τον ιορδανη
- 10 Dhe menjëherë, kur po dilte nga uji, pa se qiejtë po hapeshin dhe Fryma po zbriste mbi të si një pëllumb.  
**And straight away, coming up out of the water, he saw the heavens broken open and the Spirit coming down on him as a dove:**  
 και ευθεως αναβαινων απο του υδατος ειδεν σχιζομενους τους ουρανους και το πνευμα ωσει περιστερην καταβαινον επ αυτον

- 11 Dhe një zë erdhi nga qielli: "Ti je Biri im i dashur në të cilin jam kënaqur.  
And a voice came out of heaven, You are my dearly loved Son, with whom I am well pleased.  
και φωνη εγενετο εκ των ουρανων συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν ω ευδοκησα
- 12 Fill pas kësj, Fryma e Shenjtë e çoi në shkretëtirë;  
And straight away the Spirit sent him out into the waste land.  
και ευθως το πνευμα αυτον εκβαλλει εις την ερημον
- 13 dhe qëndroi në shkretëtirë dyzet ditë, i tunduar nga Satanai. Ishte bashkë me bishat dhe engjëjt i shërbenin.  
And he was in the waste land for forty days, being tested by Satan; and he was with the beasts; and the angels took care of him.  
και ην εκει εν τη ερημω ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του σατανα και ην μετα των θηριων και οι αγγελοι διηκουουν αυτω
- 14 Dhe mbasi e burgosën Gjonin, Jezusi erdhi në Galile duke predikuar ungjillin e mbretërisë së Perëndisë,  
Now after John had been put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the good news of God,  
μετα δε το παραδοθηναι τον ιωαννην ηλθεν ο ιησους εις την γαλιλαιαν κηρυσσων το ευαγγελιον της βασιλειας του θεου
- 15 dhe duke thënë: "U mbush koha dhe mbretëria e Perëndisë është afër. Pendohuni dhe besoni ungjillin".  
And saying, The time has come, and the kingdom of God is near: let your hearts be turned from sin and have faith in the good news.  
και λεγων οτι πεπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου μετανοειτε και πιστευετε εν τω ευαγγελιω
- 16 Ndërsa po kalonte gjatë bregut të detit të Galileës, ai pa Simonin dhe Andrean, vëllanë e tij, të cilët po hidhnin rrjetën në det sepse ishin peshkatarë.  
And going by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew, the brother of Simon, putting a net into the sea: for they were fishermen.  
περιπατων δε παρα την θαλασσαν της γαλιλαιας ειδεν σιμωνα και ανδρεαν τον αδελφον αυτου βαλλοντας αμφιβληστρον εν τη θαλασση ησαν γαρ αλιεις
- 17 Dhe Jezusi u tha atyre: "Ndiqëni dhe unë do t'ju bëj peshkatarë njerëzish".  
And Jesus said to them, Come after me, and I will make you fishers of men.  
και ειπεν αυτοις ο ιησους δευτε οπισω μου και ποιησω υμας γενεσθαι αλιεις ανθρωπων
- 18 Dhe ata i lanë menjëherë rrjetat dhe e ndoqën.  
And they went straight from their nets, and came after him.  
και ευθως αφεντες τα δικτυα αυτων ηκολουθησαν αυτω
- 19 Mbasi eci edhe pak, pa Jakobin, bir in e Zebedeut dhe Gjonin, vëllanë e tij, të cilët ndreqnin rrjetat e tyre në barkë.  
And going on a little farther, he saw James, the son of Zebedee, and John his brother, who were in their boat stitching up their nets.  
και προβας εκειθεν ολιγον ειδεν ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον αυτου και αυτους εν τω πλοιω καταρτιζοντας τα δικτυα
- 20 Dhe i thirri menjëherë; dhe ata e lanë atin e tyre Zebedeun në barkë me mëditësit dhe e ndoqën.  
And he said, Come after me: and they went away from their father Zebedee, who was in the boat with the servants, and came after him.  
και ευθως εκαλεσεν αυτους και αφεντες τον πατερα αυτων ζεβεδαιον εν τω πλοιω μετα τωνμισθωτων απηλθον οπισω αυτου
- 21 Pastaj hynë në Kapernaum dhe menjëherë, ditën e shtunë, ai hyri në sinagogë dhe i mësonte njerëzit.  
And they came to Capernaum; and on the Sabbath he went into the Synagogue and gave teaching.  
και εισπορευονται εις καπερναουμ και ευθως τοις σαββασιν εισελθων εις την συναγωγην εδιδασκεν
- 22 Dhe njerëzit habiteshin nga doktrina e tij, sepse ai i mësonte si një që ka pushtet dhe jo si skribët.  
And they were full of wonder at his teaching, because he gave it as one having authority, and not like the scribes.  
και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου ην γαρ διδασκων αυτους ως εξουσιαν εχων και ουχ ως οι γραμματαις
- 23 Atëherë në sinagogën e tyre ishte një njeri i pushtuar nga një frymë e ndyrë, i cili filloi të bërtasë,  
And there was in their Synagogue a man with an unclean spirit; and he gave a cry,  
και ην εν τη συναγωγη αυτων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω και ανεκραζεν
- 24 duke thënë: "Ç'ka midis nesh dhe teje, o Jezus Nazareas? A erdhe të na shkatërrosh? Unë e di kush je: I Shenjti i Perëndisë".  
Saying, What have we to do with you, Jesus of Nazareth? have you come to put an end to us? I see well who you are, the Holy One of God.  
λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνη ηλθες απολεσαι ημας οйда σε τις ει ο αγιος του θεου

- 25 Por Jezusi e qortoi duke thënë: "Hesht dhe dil prej tij!".  
And Jesus said to him sharply, Be quiet, and come out of him.  
και επιτιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου
- 26 Dhe fryma e ndyrë, mbasi e sfiliti, dhe duke lëshuar një britmë të madhe doli prej tij.  
And the unclean spirit, shaking him violently, and crying with a loud voice, came out of him.  
και σπαραξαν αυτον το πνευμα το ακαθαρτον και κραξαν φωνη μεγαλη εξηλθεν εξ αυτου
- 27 Dhe të gjithë u mahnitën aq shumë sa pyesnin njeri tjetrin duke thënë: "Vallë ç'është kjo? Cfarë doktrinë e re qënka kjo? Ky i urdhëroka me autoritet edhe frymërat e ndyra, dhe ata i binden".  
And they were all greatly surprised, so that they put questions to one another, saying, What is this? a new teaching! with authority he gives orders even to the unclean spirits, and they do what he says.  
και εθαμβηθησαν παντες ωστε συζητειν προς αυτους λεγοντας τι εστιν τουτο τις η διδαχη η καινη αυτη οτι κατα εξουσιαν και τοις πνευμασις τοις ακαθαρτοις επιτασσει και υπακουουσιν αυτω
- 28 Dhe fama e tij u përhap menjëherë në mbarë krahinën përreth Galileës.  
And news of him went out quickly everywhere into all parts of Galilee round about.  
εξηλθεν δε η ακοη αυτου ευθως εις ολην την περιχωρον της γαλιλαιας
- 29 Sapo dolën nga sinagoga, erdhën në shtëpinë e Simonit dhe të Andreas, me Jakobin dhe Gjonin.  
And when they came out of the Synagogue, they went into the house of Simon and Andrew, with James and John.  
και ευθεως εκ της συναγωγης εξελθοντες ηλθον εις την οικιαν σιμωνος και ανδρεου μετα ιακωβου και ιωαννου
- 30 Vjehrra e Simonit ishte në shtrat me ethe dhe ata menjëherë i folën për të.  
Now Simon's wife's mother was ill, with a burning heat; and they gave him word of her:  
η δε πενθερα σιμωνος κατεκειτο πυρεσσοσα και ευθεως λεγουσιν αυτω περι αυτης
- 31 Atëherë ai u afrua, e kapi për dore dhe e ngriti. Menjëherë ethet e lanë dhe ajo nisi t'u shërbejë.  
And he came and took her by the hand, lifting her up; and she became well, and took care of their needs.  
και προσελθων ηγειρεν αυτην κρατησας της χειρος αυτης και αφικεν αυτην ο πυρετος ευθεως και διηκονει αυτοις
- 32 Në mbrëmje, pas perëndimit të diellit, i pranë të gjithë të sëmurit dhe të idemonizuarit.  
And in the evening, at sundown, they took to him all who were diseased, and those who had evil spirits.  
οψιας δε γενομενης οτε εδου ο ηλιος εφερον προς αυτον παντας τους κακως εχοντας και τους δαμονιζομενους
- 33 Dhe gjithë qyteti ishte mbledhur përpara derës.  
And all the town had come together at the door.  
και η πολις ολη επισυνηγμενη ην προς την θυραν
- 34 Ai shëroi shumë, që lëngonin nga sëmundje të ndryshme, dhe dëboi shumë demonë; dhe nuk i lejoi demonët të flasin, sepse ata e njihnin.  
And a number, who were ill with different diseases, he made well, and sent out evil spirits; but he did not let the evil spirits say anything, because they had knowledge of him.  
και εθεραπευσεν πολλους κακως εχοντας ποικιλαις νοσοις και δαμονια πολλα εξεβαλεν και ουκ ηφιεν λαλειν τα δαμονια οτι ηδεισαν αυτον
- 35 Pastaj, të nesërmen në mëngjes, kur ende ishte shumë errët, Jezusi u ngrit, doli dhe shkoi në një vend të vetmuar dhe atje u lut.  
And in the morning, a long time before daylight, he got up and went out to a quiet place, and there he gave himself up to prayer.  
και πρωι εννυχον λιαν αναστας εξηλθεν και απηλθεν εις ερημον τοπον κακει προσηυχετο
- 36 Dhe Simoni dhe ata që ishin me të e kërkonin.  
And Simon and those who were with him came after him.  
και κατεδιωξαν αυτον ο σιμων και οι μετ αυτου
- 37 Dhe, kur e gjetën, i thanë: "Të gjithë po të kerkojnë!".  
And when they came up with him, they said to him, Everyone is looking for you.  
και ευροντες αυτον λεγουσιν αυτω οτι παντες ζητουσιν σε
- 38 Dhe ai u tha atyre: "Lë të shkojmë në fshatrat e afërm që të predikoj edhe atje, sepse për këtë kam ardhur".  
And he said to them, Let us go to other parts into the nearest towns, so that I may give teaching there, because for this purpose I came.  
και λεγει αυτοις αγωμεν εις τας εχομενας κωμοπολεις ινα κακει κηρυξω εις τουτο γαρ εξηληλυθα

- 39 Dhe ai e përshkoi gjithë Galilenë duke predikuar nëpër sinagogat e tyre dhe duke dëbuar demonët.  
And he went into their Synagogues in every part of Galilee, preaching and driving out evil spirits.  
και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαίς αυτων εις ολην την γαλιλιαν και τα δαιμονια εκβαλλων
- 40 Dhe erdhi tek ai një lebroz i cili, duke iu lutur, ra në gjunj dhe i tha: "Po të duash, ti mund të më pastrosh".  
And a leper came to him and, going down on his knees before him, made a request, saying, If it is your pleasure, you have the power to make me clean.  
και ερχεται προς αυτον λεπρος παρακαλων αυτον και γονυπετων αυτον και λεγων αυτω οτι εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι
- 41 Dhe Jezusi, duke e mëshiruar, shtriu dorën, e preku dhe i tha: "Po, e dua, qofsh pastruar!".  
And being moved with pity, he put out his hand, and touching him said to him, It is my pleasure; be made clean.  
ο δε ιησους σπλαγγισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω θελω καθαρισθητι
- 42 Dhe, posa tha këto, menjëherë lebra e la dhe u shërua.  
And straight away the disease went from him, and he was made clean.  
και ειποντος αυτου ευθεως απηλθεν απ αυτου η λεπρα και εκαθαρισθη
- 43 Pastaj, mbasi e paralajmëroi rreptësisht, menjëherë e largoi,  
And he sent him away, saying to him very sharply,  
και εμβριμησαμενος αυτω ευθεως εξεβαλεν αυτον
- 44 duke i thënë: "Ruhu se i tregon gjë ndokujt, por shko, paraqitu te prifti dhe ofro për pastrimin tënd sa ka urdhëruar Moisiu, si dëshmi për ta".  
See that you say nothing to any man: but go and let the priest see you, and make yourself clean by an offering of the things ordered by Moses, for a witness to them.  
και λεγει αυτω ορα μηδενι μηδεν ειπης αλλ υπαγε σεαυτον δειξον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου α προσεταξεν μοωσις εις μαρτυριον αυτοις
- 45 Por ai, sapo doli, filloi ta shpallë dhe ta përhapë fort faktin, sa që Jezusi nuk mund të hynte më publikisht në qytet, por qëndronte përjashta nëpër vende të vetmuara; dhe nga çdo anë vinin tek ai.  
But he went out, and made it public, giving an account of it everywhere, so that Jesus was no longer able to go openly into a town, but was outside in the waste land; and they came to him from every part.  
ο δε εξελθων ηρξατο κηρυσσειν πολλα και διαφημιζειν τον λογον ωστε μηκετι αυτον δυνασθαι φανερωσ εις πολιν εισελθειν αλλ εξω εν ερημοις τοποις ην και ηρχοντο προς αυτον πανταχοθεν
- 1 Pas disa ditësh, ai erdhi përsëri në Kapernaum dhe u muar vesh se ai gjendej në shtëpi;  
And when he came into Capernaum again after some days, the news went about that he was in the house.  
και παλιν εισηλθεν εις καπερναουμ δι ημερων και ηκουσθη οτι εις οικον εστιν
- 2 dhe menjëherë u mbledhën aq shumë njerëz, sa nuk gjeje më vend as përpara derës; dhe ai u predikonte Fjalën.  
And a great number had come together, so that there was no longer room for them, no, not even about the door: and he gave them teaching.  
και ευθεως συνηχθησαν πολλοι ωστε μηκετι χωρειν μηδε τα προς την θυραν και ελαλει αυτοις τον λογον
- 3 Atëherë i erdhën disa që i paraqitën një të paralizuar, që po e bartnin katër vetë.  
And four men came to him with one on a bed who had no power of moving.  
και ερχονται προς αυτον παραλυτικον φεροντες αιρομενον υπο τεσσαρων
- 4 Por, duke qenë se nuk mund t'i afroreshin për shkak të turmës, zbuluan çatinë në vendin ku ndodhej Jezusi dhe, mbasi hapën një vrimë, e lëshuan vigun mbi të cilin rrinte shtrirë i paralizuari.  
And when they were unable to get near him because of all the people, they got the roof uncovered where he was: and when it was broken up, they let down the bed on which the man was.  
και μη δυναμενοι προσεγγισαι αυτω δια τον οχλον απεστεργασαν την στεγην οπου ην και εξορυξαντες χαλωσιν τον κραββατον εφ ω ο παραλυτικος κατεκειτο
- 5 Jezusi, kur pa besimin e tyre, i tha të paralizuarit: "O bir, mëkatet e tua të janë falur!".  
And Jesus, seeing their faith, said to him, Son, you have forgiveness for your sins.  
ιδων δε ο ιησους την πιστιν αυτων λεγει τω παραλυτικω τεκνον αφεωνται σοι αι αμαρτια σου
- 6 Por aty po rrinin ulur disa shkribë, të cilët, në zemër të vet, po mendonin:  
But there were certain of the scribes seated there, and reasoning in their hearts,  
ησαν δε τινες των γραμματεων εκει καθημενοι και διαλογιζομενοι εν ταις καρδιας αυτων
- 7 "Pse vallë ky po flet blasfemi. Kush mund të falë mëkatet, veç Perëndisë vetë?".  
Why does this man say such things? he has no respect for God: from whom does forgiveness come but from God only?  
τι ουτος ουτως λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη εις ο θεος



- 8 Por Jezusi, i cili menjëherë kuptoi në frymën e vet se ata po i mendonin këto gjëra në veten e tyre, u tha atyre: "Pse i mendoni këto gjëra në zemrat tuaja?  
And Jesus, having knowledge in his spirit of their thoughts, said to them, Why are you reasoning about these things in your hearts?  
και ευθεως επιγινους ο ιησους τω πνευματι αυτου οτι ουτως διαλογιζονται εν εαυτοις ειπεν αυτοις τι ταυτα διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων
- 9 Çfarë është më lehtë: t'i thuash të paralizuarit: "Mëkatet e tua të janë falur", apo t'i thuash: "Çohu, merre vigun tënd dhe ec"  
Which is the simpler, to say to a man who is ill, You have forgiveness for your sins, or, Get up, take up your bed, and go?  
τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν τω παραλυτικω αφεωνται σοι αι αμαρτια η ειπειν εγειραι και αρον σου τον κραββατον και περιπατει
- 10 Dhe tani, që ta dini se Biri i njeriut ka pushtet të falë mëkatet mbi dhe,  
But so that you may see that the Son of man has authority for the forgiveness of sins on earth, (he said to the man,)  
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου αφιεναι επι της γης αμαρτιας λεγει τω παραλυτικω
- 11 unë po të them (i tha të paralizuarit): Çohu, merre vigun tënd dhe shko në shtëpinë tënde!"  
I say to you, Get up, take up your bed, and go to your house.  
σοι λεγω εγειραι και αρον τον κραββατον σου και υπαγε εις τον οικον σου
- 12 Dhe ai u ngrit menjëherë, mori vigun e vet dhe doli përjashta në praninë e të gjithëve dhe kështu të gjithë u habitën dhe lëvduan Perëndinë duke thënë: "Një gjë të tillë s'e kemi parë kurrë!"  
And he got up, and straight away took up the bed and went out before them all, so that they were all full of wonder, and gave glory to God, saying, We have never seen anything like this.  
και ηγερω ευθεως και αρας τον κραββατον εξηλθεν εναντιον παντων ωστε εξιστασθαι παντας και δοξαζειν τον θεον λεγοντας οτι ουδεποτε ουτως ειδομεν
- 13 Jezusi doli përsëri gjatë bregut të detit dhe gjithë turma erdhi tek ai dhe ai e mësonte.  
And he went out again by the seaside; and all the people came to him, and he gave them teaching.  
και εξηλθεν παλιν παρα την θαλασσαν και πας ο οχλος ηρχετο προς αυτον και εδιδασκεν αυτους
- 14 Duke kaluar, pa Levin, birin e Alfeut, i cili qe ulur në vendin e tatimeve, dhe i tha: "Ndiqme!". Ai u ngrit dhe e ndoqi.  
And when he went by, he saw Levi, the son of Alphaeus, seated at the place where taxes were taken, and he said to him, Come with me. And he got up, and went with him.  
και παραγων ειδεν λεβιν τον του αλφαιου καθημενον επι το τελωνιον και λεγει αυτω ακολουθει μοι και αναστας ηκολουθησεν αυτω
- 15 Dhe ndodhi që, kur Jezusi ishte në tryezë në shtëpinë e Levit, shumë tagrambledhës dhe mëkatarë u ulën në tryezë me Jezusin dhe me dishepujt e tij; në fakt ishin shumë ata që e ndiqnin.  
And it came about that he was seated at meat in his house, and a number of tax-farmers and sinners were at table with Jesus and his disciples: for there were a great number of them, and they came after him.  
και εγενετο εν τω κατακεισθαι αυτον εν τη οικια αυτου και πολλοι τελωναι και αμαρτωλοι συνανεκειντο τω ιησου και τοις μαθηταις αυτου ησαν γαρ πολλοι και ηκολουθησαν αυτω
- 16 Atëherë skribët dhe farisenjtë, duke e parë se po hante me tagrambledhës dhe me mëkatarë, u thanë dishepujve të tij: "Qysh ha dhe pi ai bashkë me tagrambledhës e me mëkatarë?"  
And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was taking food with the tax-farmers and sinners, said to his disciples, Why does he take food and drink with such men?  
και οι γραμματαις και οι φαρισαιοι ιδοντες αυτον εσθιοντα μετα των τελωνων και αμαρτωλων ελεγον τοις μαθηταις αυτου τι οτι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιει και πινει
- 17 Dhe Jezusi, kur e dëgjoi, u tha atyre: "Nuk janë të shëndoshet që kanë nevojë për mjekun, por të sëmurët; unë nuk erdha për të thirrur të drejtët, por mëkatarët për pendim.  
And Jesus, hearing it, said to them, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill: I have come not to get the upright but sinners.  
και ακουσας ο ιησους λεγει αυτοις ου χριειαν εχουσιν οι ισχυροντες ιατρον αλλ οι κακως εχοντες ουκ ηλθον καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν
- 18 Atëherë dishepujt e Gjonit dhe ata të farisenjve po agjëronin. Ata erdhen te Jezusi dhe i thanë: "Përse dishepujt e Gjonit dhe ata të farisenjve agjërojnë, kurse dishepujt e tu nuk agjërojnë?"  
And John's disciples and the Pharisees were taking no food: and they came and said to him, Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees go without food, but your disciples do not?  
και ησαν οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστευοντες και ερχονται και λεγουσιν αυτω διατι οι μαθηται ιωαννου και οι των φαρισαιων νηστεουσιν οι δε σοι μαθηται ου νηστεουσιν
- 19 Dhe Jezusi u përgjigj atyre: "Vallë a mund të agjërojnë dasmorët, ndërsa dhëndri është me ta? Për sa kohë kanë më vete dhëndrin, nuk mund të agjërojnë!"  
And Jesus said to them, Will the friends of a newly-married man go without food while he is with them? as long as they have him with them they will not go without food.  
και ειπεν αυτοις ο ιησους μη δυνανται οι υιοι του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν νηστευειν οσον χρονον μεθ εαυτων εχουσιν τον νυμφιον ου δυνανται νηστευειν
- 20 Por do të vijnë ditët kur do t'u merret dhëndri dhe atëherë, në ato ditë, ata do të agjërojnë.  
But the days will come when the husband will be taken away from them, and then they will go without food.  
ελευσονται δε ημεραι οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος και τοτε νηστεουσιν εν εκειναις ταις ημεραις
- 21 Askush nuk qep një copë stof të ri mbi një rrobe të vjetër, përndryshe copa e re e shkul gjithë arnesën dhe shqyerja bëhet më keq.  
No man puts a bit of new cloth on an old coat: or the new, by pulling away from the old, makes a worse hole.  
και ουδεις επιβλημα ρακουσ αγναφου επιριραπει επι ιματιω παλαιω ει δε μη αιρει το πληρωμα αυτου το καινον του παλαιου και χειρον σχισμα γινεται

- 22 Po ashtu askush nuk shtie verë të re në kacekë të vjetër, përndryshe vera e re i prish kacekët, vera derdhet dhe kacekët shkojnë në dëm; porse vera e re duhet shtënë në kacekë të rinj".  
*And no man puts new wine into old wine-skins: or the skins will be burst by the wine, and the wine and the skins will be wasted: but new wine has to be put into new wine-skins.*  
 και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μη ρησσει ο οινος ο νεος τους ασκους και ο οινος εκχειται και οι ασκοι απολουνται αλλα οινον νεον εις ασκους καινους βλητεον
- 23 Por ndodhi që një ditë të shtunë ai po kalonte nëpër ara dhe dishepujt e tij, duke kaluar, filluan të këpusin kallingj.  
*And it came about that on the Sabbath day he was going through the grain-fields; and while they were walking, his disciples took the heads of grain.*  
 και εγενετο παραπορευεσθαι αυτον εν τοις σαββασιν δια των σποριμων και ηρξαντο οι μαθηται αυτου οδον ποιειν τιλλοντες τους σταχυας
- 24 Dhe farisenjtë i thanë: "Shih, përse po bëjnë atë që nuk është e ligjshme ditën e shtunë?".  
*And the Pharisees said to him, Why are they doing what it is not right to do on the Sabbath?*  
 και οι φαρισαιοι ελεγον αυτω ιδε τι ποιουσιν εν τοις σαββασιν ο ουκ εξεστιν
- 25 Por ai u tha atyre: "A nuk keni lexuar vallë ç'bëri Davidi, kur pati nevojë dhe kishte uri, ai dhe ç'qenë me të?".  
*And he said to them, Have you no knowledge of what David did, when he had need and was without food, he, and those who were with him?*  
 και αυτος ελεγεν αυτοις ουδεποτε ανεγνωτε τι εποιησεν δαβιδ οτε χρειαν εσχεν και επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου
- 26 Se si hyri ai në shtëpinë e Perëndisë në kohën e kryepfritit Abiathar, dhe hëngri bukët e paraqitjes, të cilat nuk lejohet t'i hajë askush, përveç priftërinjve, dhe u dha edhe atyre që qenë me të?".  
*How he went into the house of God when Abiathar was high priest, and took for food the holy bread, which only the priests may take, and gave it to those who were with him?*  
 πως εισηλθεν εις τον οικον του θεου επι αβιαθαρ του αρχιερεως και τους αρτους της προθεσεως εφαγην ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη τοις ιερευσιν και εδωκεν και τοις συν αυτω ουσιν
- 27 Pastaj u tha atyre: "E shtuna është bërë për njeriun dhe jo njeriu për të shtunë.  
*And he said to them, The Sabbath was made for man, and not man for the Sabbath;*  
 και ελεγεν αυτοις το σαββατον δια τον ανθρωπον εγενετο ουχ ο ανθρωπος δια το σαββατον
- 28 Prandaj Biri i njeriut është zot edhe i së shtunës".  
*So that the Son of man is lord even of the Sabbath.*  
 ωστε κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου
- 1 Pastaj ai hyri përsëri në sinagogë dhe aty ishte një njeri që kishte një dorë të tharë.  
*And he went again into the Synagogue; and there was a man there whose hand was dead.*  
 και εισηλθεν παλιν εις την συναγωγην και ην εκει ανθρωπος εξηραμμενην εχων την χειρα
- 2 Dhe ata po e ruanin në se do ta shëronte në ditën e së shtunës, që pastaj ta paditnin.  
*And they were watching him to see if he would make him well on the Sabbath day, so that they might have something against him.*  
 και παρατηρουν αυτον ει τοις σαββασιν θεραπευσει αυτον ινα κατηγορησωσιν αυτου
- 3 Dhe ai i tha njeriut që e kishte dorën të tharë: "Çohu në mes të të gjithëve!".  
*And he said to the man, Get up and come forward.*  
 και λεγει τω ανθρωπω τω εξηραμμενην εχοντι την χειρα εγειραι εις το μεσον
- 4 Dhe u tha atyre: "A është e lejueshme ditën e së shtunës të bësh të mirë apo të keqe, të shpëtosh një jetë apo ta vrasësh?". Por ata heshtnin.  
*And he said to them, Is it right to do good on the Sabbath or to do evil? to give life or to put to death? But they said nothing.*  
 και λεγει αυτοις εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η αποκτειναι οι δε εσιωπων
- 5 Atëherë ai, si i shikoi rreth e qark me zemërim, i hidhëruar për ngurtësinë e zemrës së tyre, i tha atij njeriu: "Shtrije dorën tënde!". Ai e shtriu, dhe dora e tij u shëndosh përsëri si tjetra.  
*And looking round on them he was angry, being sad because of their hard hearts; and he said to the man, Put out your hand. And he put it out, and his hand was made well.*  
 και περιβλεψαμενος αυτους μετ οργης συλλυπουμενος επι τη πορωσει της καρδιας αυτων λεγει τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου και εξετεινεν και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη
- 6 Dhe farisenjtë dolën jashtë e menjëherë bënin këshill bashkë me herodianët kundër tij, se si ta vrasin.  
*And the Pharisees went out, and straight away made designs with the Herodians about how they might put him to death.*  
 και εξελθοντες οι φαρισαιοι ευθεως μετα των ηρωδιανων συμβουλιον εποιουν κατ αυτου οπως αυτον απολεσωσιν
- 7 Por Jezusi me dishepujt e vet u tërhoq drejt detit; dhe një turmë e madhe nga Galilea i ndoqi; edhe nga Judea;  
*And Jesus went away with his disciples to the sea, and a great number from Galilee came after him: and from Judaea,*  
 και ο ιησους ανεχωρησεν μετα των μαθητων αυτου προς την θαλασσαν και πολυ πληθος απο της γαλιλαιας ηκολουθησαν αυτω και απο της ιουδαιας

- 8 dhe nga Jeruzalemi, nga Idumea, nga përtej Jordanit; gjithashtu një turmë e madhe nga rrethinat Etiros dhe të Sidonit, kur dëgjoji gjërat e medha që ai bënte, erdhi tek ai.  
*And from Jerusalem, and from Idumaea, and the other side of Jordan, and the country about Tyre and Sidon, a great number, hearing what great things he did, came to him.*  
 και απο ιεροσολυμων και απο της ιδουμαιας και περαν του ιορδανου και οι περι τυρον και σιδωνα πληθος πολυ ακουσαντες οσα εποιει ηλθον προς αυτον
- 9 Atëherë ai u tha dishepujve të tij të kenë gjithnjë gati një barkë, që populli mos e shtynte.  
*And he made a request to his disciples to have a little boat ready for him, so that he might not be crushed by the people;*  
 και ειπεν τοις μαθηταις αυτου ινα πλοιαριον προσκαρτερη αυτω δια τον οχλον ινα μη θλιβωσιν αυτον
- 10 Sepse ai kishte shëruar shumë veta, të gjithë që kishin sëmundje dyndeshin rreth tij që ta preknin.  
*For he had made such a great number well that all those who were diseased were falling down before him for the purpose of touching him.*  
 πολλους γαρ εθεραπευσεν ωστε επιπιπτεν αυτω ινα αυτου αφωνται οσοι ειχον μαστιγας
- 11 Dhe frymërat e ndyrë, kur e shihnin, binin përmbys para tij dhe bërtitnin, duke thënë: "Ti je Biri i Perëndisë!".  
*And the unclean spirits, whenever they saw him, went down before him, crying out, and saying, You are the Son of God.*  
 και τα πνευματα τα ακαθαρτα οταν αυτον εθεωρει προσεπιπτεν αυτω και εκραζεν λεγοντα οτι συ ει ο υιος του θεου
- 12 Por ai i qortoi rreptësisht që të mos thonin se kush ishte ai.  
*And he gave them special orders not to say who he was.*  
 και πολλα επετιμα αυτοις ινα μη αυτον φανερον ποιησωσιν
- 13 Pastaj ai u ngjit në mal dhe thirri pranë vetes ata që dëshiroi. Dhe ata erdhën tek ai.  
*And he went up into the mountain, and sent for those whom it was his pleasure to have with him: and they went to him.*  
 και αναβαινει εις το ορος και προσκαλειται ους ηθελεν αυτος και απηλθον προς αυτον
- 14 Dhe ai i caktoi dymbëdhjetë që të rrinin me të dhe që mund t'i dërgonte të predikojnë,  
*And he took twelve to be with him, so that he might send them out as preachers,*  
 και εποιησεν δωδεκα ινα ωσιν μετ αυτου και ινα αποστελλη αυτους κηρυσσειν
- 15 dhe të kishin pushtet të shëronin sëmundjet dhe të dëbonin demonët.  
*And give them the power of driving out evil spirits:*  
 και εχειν εξουσιαν θεραπειν τας νοσους και εκβαλλειν τα δαιμονια
- 16 Ata ishin: Simoni, të cilit ia vuri emrin Pjetër;  
*To Simon he gave the second name of Peter;*  
 και επεθηκεν τω σιμωνι ονομα πετρον
- 17 Jakobi, biri i Zebedeut, dhe Gjoni, vëllai i Jakobit, të cilave ua vuri emrin Boanerges, që do të thotë: "Bij të bubullimës";  
*And to James, the son of Zebedee, and John, the brother of James, he gave the second name of Boanerges, which is, Sons of thunder:*  
 και ιακωβον τον του ζεβεδαιου και ιωαννην τον αδελφον του ιακωβου και επεθηκεν αυτοις ονοματα βοανεργες ο εστιν υιοι βροντης
- 18 Andrea, Filipi, Bartolomeu, Mateu, Thomai, Jakobi i Alfeut, Tadeu, Simon Kananeasi,  
*And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James, the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Zealot;*  
 και ανδραν και φιλιππον και βαρθολομαιον και ματθαιον και θωμαν και ιακωβον τον του αλφαιου και θαδδαιον και σιμωνα τον κανανιτην
- 19 dhe Juda Iskarioti, i cili më pas e tradhëtoi.  
*And Judas Iscariot, who was false to him.*  
 και ιουδαν ισκαριωτην ος και παρεδωκεν αυτον και ερχονται εις οικον
- 20 Pastaj hynë në një shtëpi. Dhe u mbledhën përsëri një turmë aq e madhe, sa që as bukë s'mund të hanin.  
*And he went into a house. And the people came together again, so that they were not even able to take bread.*  
 και συνερχεται παλιν οχλος ωστε μη δυνασθαι αυτους μητε αρτον φαγειν
- 21 Dhe kur të afërmit e tij e morën vesh, shkuan ta marrin atë, sepse flitej: "Nuk është në vete".  
*And when his friends had news of it, they went out to get him, saying, He is off his head.*  
 και ακουσαντες οι παρ αυτου εξηλθον κρατησαι αυτον ελεγον γαρ οτι εξεστη

- 22 Kurse skribët, që kishin zbritur nga Jeruzalemi, thoshnin: "Ai e ka Beelzebubin dhe i dëbon demonët me princin e demonëve".  
And the scribes who came down from Jerusalem, said, He has Beelzebub, and, By the ruler of evil spirits he sends evil spirits out of men.  
και οι γραμματεις οι απο ιεροσολμων καταβαντες ελεγον οτι βεελζεβουλ εχει και οτι εν τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
- 23 Por ai i thirri pranë vetes dhe u foli me anë të shëmbëlltyrave: "Si mund Satanai të dëbojë Satananë?  
And turning to them, he said to them in the form of a story, How is it possible for Satan to put out Satan?  
και προσκαλεσαμενος αυτους εν παραβολαις ελεγεν αυτοις πως δυναται σατανας σαταναν εκβαλλειν
- 24 Në qoftë se një mbretëri është përçarë kundër vetvetes, ajo mbretëri nuk mund të qëndrojë.  
If there is division in a kingdom, that kingdom will come to destruction;  
και εαν βασιλεια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η βασιλεια εκεινη
- 25 Dhe në qoftë se një shtëpi përçahet kundër vetvetes, ajo shtëpi nuk mund të qëndrojë.  
And if there is division in a house, that house will come to destruction;  
και εαν οικια εφ εαυτην μερισθη ου δυναται σταθηναι η οικια εκεινη
- 26 Kështu, në se Satanai ngrihet kundër vetvetes dhe është përçarë, nuk mbahet dot, por i erdhi fundi!  
And if Satan is at war with himself, and there is division in him, he will not keep his place but will come to an end.  
και ει ο σατανας ανεστη εφ εαυτον και μεμερισται ου δυναται σταθηναι αλλα τελος εχει
- 27 Askush nuk mund të hyjë në shtëpinë e njeriut të fortë dhe t'ia grabitë pasuritë e tij, pa e lidhur më parë njeriun e fortë; vetëm atëherë mund t'ia plaçkitë shtëpinë.  
But no one is able to go into the house of the strong man and take his goods, without first putting cords round the strong man, and then he will take his goods.  
ου δυναται ουδεις τα σκευη του ισχυρου εισελθων εις την οικιαν αυτου διαρπασαι εαν μη πρωτον τον ισχυρον δηση και τοτε την οικιαν αυτου διαρπασει
- 28 Në të vërtetë po ju them se bijve të njerëzve do t'u falet çfarëdo mëkat dhe çdo blasfemi që do të thonë;  
Truly, I say to you, The sons of men will have forgiveness for all their sins and for all the evil words they say:  
αμην λεγω υμιν οτι παντα αφεθησεται τα αμαρτηματα τοις υιοις των ανθρωπων και βλασφημια σασ αν βλασφημησωσιν
- 29 po për atë që do të blasfemojë kundër Frymës së Shenjtë nuk do të ketë falje përjetë; ai është fajtor për dënim të përjetshëm".  
But whoever says evil things against the Holy Spirit will never have forgiveness, but the evil he has done will be with him for ever:  
ος δ αν βλασφημηση εις το πνευμα το αγιον ουκ εχει αφεσιν εις τον αιωνα αλλ ενοχος εστιν αιωνιου κρισεως
- 30 Sepse ata thoshnin: "Ai ka një frymë të ndyrë!".  
Because they said, He has an unclean spirit.  
οτι ελεγον πνευμα ακαθαρτον εχει
- 31 Ndërkaq erdhën vëllezërit e tij dhe e ëma dhe, si ndaluan përjashta, dërguan ta thërrasin.  
And his mother and brothers came and were outside, and sent for him, requesting to see him.  
ερχονται ουν οι αδελφοι και η μητηρ αυτου και εξω εστουτες απεστειλαν προς αυτον φωνουντες αυτον
- 32 Turma ishte ulur përreth tij; dhe i thanë: "Ja, nëna jote dhe vëllezërit e tu janë përjashta dhe po të kërkojnë".  
And a great number were seated round him; and they said to him, See, your mother and your brothers are outside looking for you.  
και εκαθητο οχλος περι αυτον ειπον δε αυτω ιδου η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εξω ζητουσιν σε
- 33 Por ai u përgjigj atyre duke thënë: "Kush është nëna ime, ose vëllezërit e mi?".  
And he said in answer, Who are my mother and my brothers?  
και απεκριθη αυτοις λεγων τις εστιν η μητηρ μου η οι αδελφοι μου
- 34 Pastaj duke vështruar rreth e qark mbi ata që ishin ulur rreth tij, tha: "Ja nëna ime dhe vëllezërit e mi!  
And looking round at those who were seated about him, he said, See, my mother and my brothers!  
και περιβλεψαμενος κυκλω τους περι αυτον καθημενους λεγει ιδε η μητηρ μου και οι αδελφοι μου
- 35 Sepse kushdo që bën vullnetin e Perëndisë, ai është vëllai im, motra ime dhe nëna!".  
Whoever does God's pleasure, the same is my brother, and sister, and mother.  
ος γαρ αν ποιηση το θελημα του θεου ουτος αδελφος μου και αδελφη μου και μητηρ εστιν

- 1 Pastaj nisi përsëri të mësojë në breg të detit; dhe rreth tij u mbledh një turmë aq e madhe, sa që ai hyri në barkë dhe rrinte ulur në det, ndërsa gjithë turma ishte në tokë pranë detit.  
And again he was teaching by the seaside. And a very great number of people had come to him, so that he got into a boat on the sea and took his seat; and all the people were on the land by the seaside.  
kai palin hrzato didaskein para την θαλασσαν και συνηχθη προς αυτον οχλος πολυς ωστε αυτον εμβαντα εις το πλοιον καθησθαι εν τη θαλασση και πας ο οχλος προς την θαλασσαν επι της γης ην
- 2 Dhe ai u mësonte atyre shumë gjëra në shëmbëlltyra, dhe u thoshte atyre në mësimin e tij:  
And he gave them teaching about a number of things in the form of stories, and said to them in his teaching, Give ear:  
kai edidaskein autous εν παραβολαις πολλα και ελεγεν αυτοις εν τη διδαχη αυτου
- 3 "Dëgjoni! Ja, doli mbjellësi të mbjellë.  
A man went out to put seed in the earth:  
akouete idou εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι
- 4 Dhe ndodhi që kur hidhte farën, një pjesë e farës ra gjatë rrugës dhe zogjtë e qiellit erdhën dhe e hëngrën.  
And while he was doing it, some was dropped by the wayside, and the birds came and took it for food.  
kai eγενετο εν τω σπειρειν ο μιν επεσεν παρα την οδον και ηλθεν τα πετεινα του ουρανου και κατεφαγεν αυτο
- 5 Një pjesë tjetër ra në gurishte, ku nuk kishte shumë dhe dhe mbiu menjëherë, sepse s'kishte një tokë të thellë.  
And some went on the stones, where it had not much earth; and it came up straight away, because the earth was not deep:  
αλλο δε επεσεν επι το πετρωδες οπου ουκ ειχεν γην πολλην και ευθεως εξανετειλεν δια το μη εχειν βαθος γης
- 6 Por, kur doli dielli, u dogj; dhe me që nuk kishte rrënjë, u tha.  
And when the sun was high, it was burned; and because it had no root, it became dry and dead.  
ηλιου δε ανατειλαντος εκαυματισθη και δια το μη εχειν ριζαν εξηρανθη
- 7 Një pjesë tjetër ra midis ferrave; ferrat u rritën, e mbyten dhe nuk dha fryt.  
And some went among the thorns, and the thorns came up, and it had no room for growth and gave no fruit.  
kai αλλο επεσεν εις τας ακανθας και ανεβησαν αι ακανθαι και συνεπνιξαν αυτο και καρπον ουκ εδωκεν
- 8 Një pjesë tjetër ra në tokë të mirë, dhe solli frut që rritej, dhe u zhvillua për të dhënë njëra tridhjetë, tjetra gjashtëdhjetë dhe tjetra njëqind".  
And some, falling on good earth, gave fruit, coming up and increasing, and giving thirty, sixty, and a hundred times as much.  
kai αλλο επεσεν εις την γην την καλην και εδιδου καρπον αναβαινοντα και αυξανοντα και εφερεν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον
- 9 Pastaj ai u tha atyre: "Kush ka veshë për të dëgjuar, le të dëgjojë!".  
And he said to them, Whoever has ears, let him give ear.  
kai ελεγεν αυτοις ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 10 Tani kur ishte vetëm, ata që i rrinin përreth bashkë me të dymbëdhjetët e pyetën për shëmbëlltyrën.  
And when he was by himself, those who were round him with the twelve put questions to him about the purpose of the stories.  
οτε δε εγενετο καταμονας ηρωτησαν αυτον οι περι αυτον συν τοις δωδεκα την παραβολην
- 11 Dhe ai u tha atyre: "Juve u është dhënë të njihni misterin e mbretërisë së Perëndisë; kurse atyre që janë përjashta të gjitha këto jepen me shëmbëlltyra,  
And he said to them, To you is given the secret of the kingdom of God, but to those who are outside, all things are given in the form of stories;  
kai ελεγεν αυτοις υμιν δεδοται γνωβαι το μυστηριον της βασιλειας του θεου εκεινοις δε τοις εξω εν παραβολαις τα παντα γινεται
- 12 që: "Duke parë, të shohin, por të mos vën re; edhe duke dëgjuar, të dëgjojnë, por të mos kuptojnë, se mos pendohen dhe mëkatet u falen";  
So that seeing they may see, and it will not be clear to them; and hearing it, they will not get the sense; for fear that they may be turned again to me and have forgiveness.  
ινα βλεποντες βλεπωσιν και μη ιδωσιν και ακουοντες ακουωσιν και μη συνιωσιν μηποτε επιστρεψωσιν και αφεθη αυτοις τα αμαρτηματα
- 13 Pastaj u tha atyre: "Nuk e kuptoni këtë shëmbëlltyrë? Po atëhere si do t'i kuptoni të gjitha shëmbëlltyrat e tjera?  
And he said to them, If you are not clear about this story, how will you be clear about the others?  
kai λεγει αυτοις ουκ οιδατε την παραβολην ταυτην και πως πασας τας παραβολας γνωσεσθε
- 14 Mbjellësi mbjell fjalën.  
The seed is the word.  
ο σπειρων τον λογον σπειρει

- 15 Ata gjatë rrugës janë ata në të cilët mbillet fjala; por pasi e kanë dëgjuar atë, vjen menjëherë Satanai dhe ua heq fjalën e mbjellë në zemrat e tyre.  
And these are they by the wayside, where the word is planted; and when they have given ear, the Evil One comes straight away and takes away the word which has been planted in them.  
ουτοι δε εισιν οι παρα την οδον οπου σπειρεται ο λογος και οταν ακουσωσιν ευθεως ερχεται ο σατανας και αιρει τον λογον τον εσπαρμενον εν ταις καρδιας αυτων
- 16 Po ashtu ata që e marrin farën mbi nje gurishte janë ata që, kur e kanë dëgjuar fjalën, e pranojnë menjëherë me gëzim;  
And in the same way, these are they who are planted on the stones, who, when the word has come to their ears, straight away take it with joy;  
και ουτοι εισιν ομοιος οι επι τα πετρωδη σπειρομενοι οι οταν ακουσωσιν τον λογον ευθεως μετα χαρας λαμβανουσιν αυτον
- 17 por nuk kanë rrënjë në vetvete, dhe janë të përkohshëm; dhe kur vjen mundimi ose përndjekja për shkak të fjalës, skandalizohen menjëherë.  
And they have no root in themselves, but go on for a time; then, when trouble comes or pain, because of the word, they quickly become full of doubts.  
και ουκ εχουσιν ριζαν εν εαυτοις αλλα προσκαιροι εισιν ειτα γενομενης θλιψεως η διωγμου δια τον λογον ευθεως σκανδαλιζονται
- 18 Ata përkundrazi të cilët e marrin farën midis ferrave, janë ata që e dëgjojnë fjalën,  
And others are those planted among the thorns; these are they who have given ear to the word,  
και ουτοι εισιν οι εις τας ακανθας σπειρομενοι ουτοι εισιν οι τον λογον ακουοντες
- 19 por shqetësimet e kësaj bote, mashtrimet e pasurisë dhe lakmitë për gjëra të tjera që hynë, e mbyten fjalën dhe ajo bëhet e pafrytshme.  
And the cares of this life, and the deceits of wealth, and the desire for other things coming in, put a stop to the growth of the word, and it gives no fruit.  
και αι μεριμναι του αιωνος τουτου και η απατη του πλουτου και αι περι τα λοιπα επιθυμια εισπορευομεναι συμπνιγουσιν τον λογον και ακαρπος γινεται
- 20 Kurse ata që e morën farën në tokë të mirë, janë ata që e dëgjojnë fjalën, e pranojnë dhe japin fryt: një tridhjetë, tjetri gjashtëdhjetë dhe tjetri njëqind".  
And these are they who were planted on the good earth; such as give ear to the word, and take it into their hearts, and give fruit, thirty and sixty and a hundred times as much.  
και ουτοι εισιν οι επι την γην την καλην σπαρεντες οτινες ακουουσιν τον λογον και παραδεχονται και καρποφορουσιν εν τριακοντα και εν εξηκοντα και εν εκατον
- 21 Pastaj u tha atyre: "A merret vallë llamba për ta vënë nën babunë ose nën shtrat? A nuk vihet mbi dritëmbajtësen?  
And he said to them, When the light comes in, do people put it under a vessel, or under the bed, and not on its table?  
και ελεγεν αυτοις μητι ο λυχνος ερχεται ινα υπο τον μοδιον τεθη η υπο την κλινην ουχ ινα επι την λυχνιαν επιτεθη
- 22 Sepse nuk ka asgjë të fshehtë që të mos zbulohet, as kurrëgjë sekrete që të mos dalin në dritë.  
There is nothing covered which will not be seen openly, and nothing has been made secret which will not come to light.  
ου γαρ εστιν τι κρυπτον ο εαν μη φανερωθη ουδε εγενετο αποκρυφον αλλ ινα εις φανερον ελθη
- 23 Kush ka veshë për të dëgjuar, le të dëgjojë!"  
If any man has ears, let him give ear.  
ει τις εχει οτα ακουειν ακουετω
- 24 Dhe u tha atyre: "Vini re atë që dëgjon. Me atë masë që ju matni, do t'iu matet juve; edhe juve që dëgjon do t'iu jepet edhe më.  
And he said to them, Take care what you give ear to: in the same measure as you give you will get, and more will be given to you.  
και ελεγεν αυτοις βλεπετε τι ακουετε εν ω μετρω μετρειτε μετρηθησεται υμιν και προστεθησεται υμιν τοις ακουουσιν
- 25 Sepse atij që ka, do t'iu jepet, por atij që s'ka, do t'iu merret edhe ajo që ka.  
He who has, to him will be given: and he who has not, from him will be taken even that which he has.  
ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος ουκ εχει και ο εχει αρθησεται απ αυτου
- 26 Tha akoma: "Mbretëria e Perëndisë është si një njeri që hedh farën në dhe.  
And he said, Such is the kingdom of God, as if a man put seed in the earth,  
και ελεγεν ουτως εστιν η βασιλεια του θεου ως εαν ανθρωπος βαλη τον σπορον επι της γης
- 27 Dhe natën dhe ditën, ndërsa ai fle dhe çohet, fara mbin dhe rritet, pa e ditur ai se si.  
And went to sleep and got up, night and day, and the seed came to growth, though he had no idea how.  
και καθευδη και εγειρηται νυκτα και ημεραν και ο σπορος βλαστανη και μηκυνηται ως ουκ οιδεν αυτος
- 28 Sepse dheu prodhon vetvetiu më parë kërcellin, pastaj kallirin, dhe më në fund kallirin plot me kokrra.  
The earth gives fruit by herself; first the leaf, then the head, then the full grain.  
αυτοματη γαρ η γη καρποφορει πρωτον χορτον ειτα σταχυν ειτα πληρη σιτον εν τω σταχυι

- 29 Dhe kur fryti piqet, menjëherë korrësi i vë drapërin, sepse erdhi koha e korrjes.  
But when the grain is ready, he quickly sends men to get it cut, because the time for cutting has come.  
οταν δε παραδω ο καρπος ευθεως αποστελλει το δρεπανον οτι παρεστηκεν ο θερισμος
- 30 Edhe tha: Me se ta krahasojmë mbretërinë e Perëndisë? Ose me çfarë shëmbëlltyre ta paraqesim?  
And he said, What picture may we give of the kingdom of God, or with what story may we make it clear?  
και ελεγεν τινι ομοιωσωμεν την βασιλειαν του θεου η εν ποια παραβολη παραβαλωμεν αυτην
- 31 Ajo i ngjan farës së sinapit, që, kur është mbjellë në dhe, është më e vogla nga të gjitha farërat që janë mbi dhe;  
It is like a grain of mustard seed, which, when it is put in the earth, is smaller than all the seeds on the earth,  
ως κοκκω σιναπεως ος οταν σπαρη επι της γης μικροτερος παντων των σπερματων εστιν των επι της γης
- 32 por, pasi mbillet, rritet dhe bëhet më e madhe se të gjitha barishtet; dhe lëshon degë aq të mëdha, sa zogjtë e qiellit mund të gjejnë strehë nën hijen e saj".  
But when it is planted, it comes up, and becomes taller than all the plants, and puts out great branches, so that the birds of heaven are able to take rest in its shade.  
και οταν σπαρη αναβαινει και γινεται παντων των λαχων μειζων και ποιει κλαδους μεγαλους ωστε δυνασθαι υπο την σκιαν αυτου τα πετεινα του ουρανου κατασκηνουν
- 33 Dhe me shumë shëmbëlltyra të tilla, u shpallte atyre fjalën, ashtu si ata ishin në gjendje ta kuptojnë.  
And with a number of such stories he gave them his teaching, as they were able to take it:  
και τοιαυταις παραβολαις πολλαις ελαλει αυτοις τον λογον καθως ηδυναντο ακουειν
- 34 Dhe nuk u fliste atyre pa shëmbëlltyra, ndërsa dishepujve të tij, veçmas, u shpjegonte çdo gjë.  
And without a story he said nothing to them: but privately to his disciples he made all things clear.  
χωρις δε παραβολης ουκ ελαλει αυτοις κατ ιδιαν δε τοις μαθηταις αυτου επελευν παντα
- 35 Tani po atë ditë, si u ngrys, u tha atyre: "Kalojmë te bregu matanë!  
And on that day, when the evening had come, he said to them, Let us go over to the other side.  
και λεγει αυτοις εν εκεινη τη ημερα οψιας γενομενης διελθωμεν εις το περαν
- 36 Dhe dishepujt, si e nisën popullin, e morrën me vete Jezusin, ashtu si ishte, në barkë. Me të ishin edhe disa barka të tjera të vogla.  
And going away from the people, they took him with them, as he was, in the boat. And other boats were with him.  
και αφεντες τον οχλον παραλαμβανουσιν αυτον ως ην εν τω πλοιω και αλλα δε πλοιαρια ην μετ αυτου
- 37 Ndërkaq shpërtheu një furtunë e madhe dhe valët përplaseshin mbi barkë aq shumë sa ajo po mbushej.  
And a great storm of wind came up, and the waves came into the boat, so that the boat was now becoming full.  
και γινεται λαλαψ ανεμου μεγαλη τα δε κυματα επεβαλλεν εις το πλοιον ωστε αυτο ηδη γεμιζεσθαι
- 38 Ai ndërkaq po flinte në këmbë mbi një jastëk. Ata e zgjuan dhe i thanë: "Mësues, a nuk merakosesh që ne po marrim fund?"  
And he himself was in the back of the boat, sleeping on the cushion: and they, awaking him, said, Master, is it nothing to you that we are in danger of destruction?  
και ην αυτος επι τη πρυμνη επι το προσκεφαλιον καθευδων και διεγειρουσιν αυτον και λεγουσιν αυτω διδασκαλε ου μελει σοι οτι απολλυμεθα
- 39 Dhe ai si u zgjua, e qortoi erën dhe i foli detit: "Pusho dhe fashitu!". Dhe era pushoi dhe u bë qetësi e madhe.  
And he came out of his sleep, and gave strong orders to the wind, and said to the sea, Peace, be at rest. And the wind went down, and there was a great calm.  
και διεγερθεις επετιμησεν τω ανεμο και ειπεν τη θαλασση σιωπα πεφιμωσο και εκοπασεν ο ανεμος και εγενετο γαληνη μεγαλη
- 40 Atëherë u tha atyre: "Pse jeni ju aq frikacakë? Vallë, si nuk keni besim?".  
And he said to them, Why are you full of fear? have you still no faith?  
και ειπεν αυτοις τι δειλοι εστε ουτως πως ουκ εχετε πιστιν
- 41 Dhe ata i zuri një frikë e madhe dhe i thoshnin njëritjetrit: "Vallë, kush është ky, që po i binden edhe era edhe deti?".  
And their fear was great, and they said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea do his orders?  
και εφοβηθησαν φοβον μεγαν και ελεγον προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και ο ανεμος και η θαλασσα υπακουουσιν αυτω
- 1 Kështu arritën në bregun tjetër të detit, në krahinë e Gadarenasve.  
And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.  
και ηλθον εις το περαν της θαλασσης εις την χωραν των γαδαρηνων

- 2 Dhe, sapo Jezusi zbriti nga barka, menjëherë i doli përpara nga varrezat një njeri i pushtuar nga një frymë e ndyrë,  
And when he had got out of the boat, straight away there came to him from the place of the dead a man with an unclean spirit.  
και εξελθοντι αυτω εκ του πλοιου ευθεως απηνητησεν αυτω εκ των μνημειων ανθρωπος εν πνευματι ακαθαρτω
- 3 i cili banonte në varreza dhe kurrkush s'kishte mundur ta lidhë, qoftë edhe me zinxhirë.  
He was living in the place of the dead: and no man was able to keep him down, no, not with a chain;  
ος την κατοικησιν ειχεν εν τοις μνημειοις και ουτε αλυσεισιν ουδεις ηδυνατο αυτον δεσαι
- 4 Shpesh herë, pra, e kishin lidhur me pranga e zinxhirë; por ai gjithnjë i thyente zinxhirët dhe i këpuste prangat; dhe kurrkush nuk e kishte bërë dot zap.  
Because he had frequently been prisoned in chains and iron bands, and the chains had been parted and the bands broken by him: and no man was strong enough to make him quiet.  
δια το αυτον πολλακις πεδαισ και αλυσεισιν δεδεσθαι και διεσπασθαι υπ αυτου τας αλυσεισ και τας πεδας συντετριφθαι και ουδεις αυτον ισχυεν δαμασαι
- 5 Vazhdimisht, natën dhe ditën, nëpër varre e mbi male, shkonte duke bërtitur dhe duke e rrahur veten me gurë.  
And all the time, by day and by night, in the place of the dead, and in the mountains, he was crying out and cutting himself with stones.  
και διαπαντος νυκτος και ημερας εν τοις ορεσιν και εν τοις μνημασιν ην κραζων και κατακοπτων εαυτον λιθοις
- 6 Tani kur e pa Jezusin prej së largu, ai u turr dhe ra përmbys përpara tij,  
And when he saw Jesus from far off, he went quickly to him and gave him worship;  
ιδων δε τον ιησουν απο μακροθεν εδραμεν και προσεκυνησεν αυτω
- 7 dhe me një britmë të madhe tha: "Ç'ka ndërmjet mes nesh dhe teje, o Jezus, Bir i Perëndisë të shumë të lartit? Unë të përgjerohem në emrin e Perëndisë, mos më mundo!";  
And crying out with a loud voice he said, What have I to do with you, Jesus, Son of the Most High God? In God's name, do not be cruel to me.  
και κραζασ φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου ορκιζω σε τον θεον μη με βασανισης
- 8 Sepse ai i kishte thënë: "Frymë e ndyrë, dil prej këtij njeriu!"  
For Jesus had said to him, Come out of the man, you unclean spirit.  
ελεγεν γαρ αυτω εξελθε το πνευμα το ακαθαρτον εκ του ανθρωπου
- 9 Atëhere Jezusi e pyeti: "Cili është emri yt?". Dhe ai u përgjigj duke thënë: "Unë quhem Legjion, sepse jemi shumë".  
And Jesus said, What is your name? And he made answer, My name is Legion, because there are a great number of us.  
και επηρωτα αυτον τι σοι ονομα και απεκριθη λεγων λεγεων ονομα μοι οτι πολλοι εσμεν
- 10 Dhe i lutej me të madhe që ai të mos i përzinte nga ajo krahinë.  
And he made strong prayers to him not to send them away out of the country.  
και παρεκαλει αυτον πολλα ινα μη αυτους αποστειλη εξω της χωρας
- 11 Tani aty ishte, në brinjë të malit, një tufë e madhe derrash që kulloste.  
Now on the mountain side there was a great herd of pigs getting their food.  
ην δε εκει προς τα ορη αγελη χοιρων μεγαλη βοσκομενη
- 12 Atëhere gjithë demonët e lutën duke thënë: "Na dërgo në derrat, që të hymë në ta".  
And they said to him, Send us into the pigs, so that we may go into them.  
και παρεκαλεσαν αυτον παντες οι δαιμονες λεγοντες πεμψον ημας εις τους χοιρους ινα εις αυτους εισελθωμεν
- 13 Dhe Jezusi menjëherë u lejoi atyre; atëherë frymërat e ndyra mbasi dolën, hynë në derrat dhe tufa u hodh poshtë nga gremina në det; ishin afërsisht dymijë krerë, dhe u mbytën në det.  
And he let them do it. And the unclean spirits came out and went into the pigs; and the herd went rushing down a sharp slope into the sea, about two thousand of them; and they came to their death in the sea.  
και επετρεψεν αυτοις ευθεως ο ιησους και εξελθοντα τα πνευματα τα ακαθαρτα εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημου εις την θαλασσαν ησαν δε ως δισχιλιοι και επνιγοντ ο εν τη θαλασση
- 14 Atëherë ata që i kullotnin derrat ikën dhe e përhapën lajmin në qytet e nëpër fshatra; dhe njerëzit erdhën për të parë çfarë kishte ndodhur.  
And their keepers went running and gave an account of it in the town and in the country. And people came to see what had taken place.  
οι δε βοσκοντες τους χοιρους εφυγον και ανηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους και εξηλθον ιδειν τι εστιν το γεγονος



- 15 Kur erdhën te Jezusi, panë të idemonizuarin ulur, të veshur dhe me mendje në rregull, atë që ishte idemonizuar nga Legjoni, dhe kishin frikë.  
And they came to Jesus, and saw the man in whom had been the evil spirits seated, clothed and with full use of his senses, and they were full of fear.  
και ερχονται προς τον ιησουν και θεωρουσιν τον δαιμονιζομενον καθημενον και ιματισμενον και σωφρονουντα τον εσχηκοτα τον λεγεωνα και εφοβηθησαν
- 16 Dhe ata që e kishin parë ngjarjen u treguan atyre se çfarë i kishte ngjarë të idemonizuarit dhe çështjen e derrave.  
And those who had seen it gave them an account of what had been done to him who had the evil spirits, and of the fate of the pigs.  
και διηγησαντο αυτοις οι ιδοντες πως εγενετο τω δαιμονιζομενω και περι των χοιρων
- 17 Atëhere ata filluan t'i luten Jezusit që të largohej nga krahina e tyre.  
And they made a request to him to go out of their country.  
και ηρξαντο παρακαλειν αυτον απελθειν απο των οριων αυτων
- 18 Kur ai po hynte në barkë, ai që kishte qenë i idemonizuar i lutej që të mund të rrinte me të;  
And when he was getting into the boat, the man in whom had been the evil spirits had a great desire to come with him.  
και εμβαντος αυτου εις το πλοιον παρεκαλει αυτον ο δαιμονισθεις ινα η μετ αυτου
- 19 por Jezusi nuk e lejoj, madje i tha: "Shko në shtëpinë tënde, te të tut dhe u trego atyre çfarë gjërash të medha bëri Zoti dhe si pati mëshirë për ty".  
And he would not let him, but said to him, Go to your house, to your friends, and give them news of the great things the Lord has done for you, and how he had mercy on you.  
ο δε ιησους ουκ αφηκεν αυτον αλλα λεγει αυτω υπαγε εις τον οικον σου προς τους σουσ και αναγγελον αυτοις οσα σοι ο κυριος εποιησεν και ηλεησεν σε
- 20 Dhe ai shkoi dhe nisi të predikojë nëpër Dekapolis për të gjitha ato që i kishte bërë Jezusi; të gjithë u mrrekulluan.  
And he went on his way, and made public in the country of Decapolis what great things Jesus had done for him: and all men were full of wonder.  
και απηλθεν και ηρξατο κηρυσσειν εν τη δεκαπολει οσα εποιησεν αυτω ο ιησους και παντες εθαυμαζον
- 21 Dhe kur Jezusi kaloi përsëri në bregun tjetër me barkë, një turmë e madhe u mbledh rreth tij; dhe ai qëndroj në breg të detit.  
And when Jesus had gone over again in the boat to the other side, a great number of people came to him: and he was by the sea.  
και διαπερασαντος του ιησου εν τω πλοιω παλιν εις το περαν συνηχθη οχλος πολυς επ αυτον και ην παρα την θαλασσαν
- 22 Atëhere erdhi një nga krerët e sinagogës, me emër Jair, që, kur e pa, i ra ndër këmbë,  
And one of the rulers of the Synagogue, Jairus by name, came, and seeing him, went down at his feet,  
και ιδου ερχεται εις των αρχισυναγωγων ονοματι ιαιρους και ιδων αυτον πιπτει προς τους ποδας αυτου
- 23 dhe ju lut me të madhe duke thënë: "Ime bijë është duke dhënë shpirt; eja, vëri duart mbi të që të shërohet dhe të jetojë!".  
And made strong prayers to him, saying, My little daughter is near to death: it is my prayer that you will come and put your hands on her, so that she may be made well, and have life.  
και παρεκαλει αυτον πολλα λεγων οτι το θυγατριον μου εσχατως εχει ινα ελθων επιθης αυτη τας χειρας οπως σωθη και ζησεται
- 24 Dhe ai shkoi me të. Një turmë e madhe e ndiqte dhe shtyhej rreth tij.  
And he went with him; and a great number of people went after him, and came round him.  
και απηλθεν μετ αυτου και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς και συνεθλιβον αυτον
- 25 Tani një grua që kishte një fluks gjaku që prej dymbëdhjetë vjetësh  
And a woman, who had had a flow of blood for twelve years,  
και γυνη τις ουσα εν ρυσει αιματος ετη δωδεκα
- 26 dhe kishte vuajtur shumë nga ana e mjekëve të ndryshëm duke shpenzuar gjithë pasurinë e vet pa kurrfarë dobie, madje duke u bërë më keq,  
And had undergone much at the hands of a number of medical men, and had given all she had, and was no better, but even worse,  
και πολλα παθουσα υπο πολλων ιατρων και διαπανησασα τα παρ εαυτης παντα και μηδεν ωφεληθεισα αλλα μαλλον εις το χειρον ελθουσα
- 27 kur dëgjoi të flitej për Jezusin, u fut në turmë dhe pas shpinës preku rrobën e Jezusit,  
When she had news of the things which Jesus did, went among the people coming after him, and put her hand on his robe.  
ακουσασα περι του ιησου ελθουσα εν τω οχλω οπισθεν ηψατο του ιματιου αυτου
- 28 sepse thoshte: "Nëse vetëm ia prek rroben e tij, do të shërohem".  
For she said, If I may only put my hand on his robe, I will be made well.  
ελεγεν γαρ οτι καν των ιματιων αυτου αφωμαι σωθησομαι

- 29 Dhe menjëherë rrjedha e gjakut iu ndal dhe ajo ndjeu në trupin e vet se u shërua nga ajo sëmundje.  
And straight away the fountain of her blood was stopped, and she had a feeling in her body that her disease had gone and she was well.  
και ευθεως εξηρανθη η πηγη του αιματος αυτης και εγνω τω σωματι οτι ιαται απο της μαστιγος
- 30 Por menjëherë Jezusi, duke e ndjerë në vete që një fuqi kishte dalë prej tij, u kthye midis turmës, tha: "Kush m'i preku rrobat?  
And straight away Jesus was conscious that power had gone out of him; and, turning to the people, he said, Who was touching my robe?  
και ευθεως ο ιησους επιγνους εν εαυτω την εξ αυτου δυναμιν εξελθουσας επιστραφεις εν τω οχλω ελεγεν τις μου ηψατο των ιματιων
- 31 Dhe dishepujt e vet i thanë: "A nuk po e sheh që turma po të shtyhet nga të gjitha anët dhe ti thua: "Kush më preku?".  
And his disciples said to him, You see the people round you on every side, and you say, Who was touching me?  
και ελεγον αυτω οι μαθηται αυτου βλεπεις τον οχλον συνθλιβοντα σε και λεγεις τις μου ηψατο
- 32 Por ai vështronte rreth e qark për të parë atë që bëri këtë.  
And on his looking round to see her who had done this thing,  
και περιεβλεπετο ιδειν την τουτο ποιησασαν
- 33 Atëhere gruaja, plot frikë e duke u dridhur, duke ditur se ç'i kishte ndodhur, erdhi dhe i ra ndër këmbë dhe i tha gjithë të vërtetën.  
The woman, shaking with fear, conscious of what had been done to her, came and, falling on her face before him, gave him a true account of everything.  
η δε γυνη φοβηθεισα και τρεμουσα ειδυια ο γεγονεν επ αυτη ηλθεν και προσεπεσεν αυτω και ειπεν αυτω πασαν την αληθειαν
- 34 Dhe ai i tha: "Bijë, besimi yt të shëroi; shko në paqe dhe ji e shëruar nga sëmundja jote!".  
And he said to her, Daughter, your faith has made you well; go in peace, and be free from your disease.  
ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε υπαγε εις ειρηνην και ισθι υγιης απο της μαστιγος σου
- 35 Ndërsa Jezusi ende po fliste, erdhën disa nga shtëpia e kryetarit të sinagogës duke thënë: "Jote bijë ka vdekur; pse e bezdis akoma Mësuesin?".  
And while he was still talking, they came from the ruler of the Synagogue's house, saying, Your daughter is dead: why are you still troubling the Master?  
ετι αυτου λαλουντος ερχονται απο του αρχισυναγωγου λεγοντες οτι η θυγατηρ σου απεθανεν τι ετι σκυλλεις τον διδασκαλον
- 36 Por Jezusi, sapo dëgjoi ç'u tha, i tha kryetarit të sinagogës: "Mos ki frikë, vetëm ki besim!".  
But Jesus, giving no attention to their words, said to the ruler of the Synagogue, Have no fear, only have faith.  
ο δε ιησους ευθεως ακουσας τον λογον λαλουμενον λεγει τω αρχισυναγωγω μη φοβου μονον πιστευε
- 37 Dhe nuk lejoi që ta ndiqte kurrkush tjetër, përveç Pjetrit, Jakobit, dhe Gjonit, vëllait të Jakobit.  
And he did not let anyone come with him, but Peter and James and John, the brother of James.  
και ουκ αφηκεν ουδενα αυτω συνακολουθησαι ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην τον αδελφον ιακωβου
- 38 Dhe mbasi arriti në shtëpinë e kryetarit të sinagogës, pa një rrëmujë të madhe dhe njerëz që qanin dhe ulërinin me të madhe.  
And they came to the house of the ruler of the Synagogue; and he saw people running this way and that, and weeping and crying loudly.  
και ερχεται εις τον οικον του αρχισυναγωγου και θεωρει θορυβον κλαιοντας και αλαλαζοντας πολλα
- 39 Hyri dhe u tha atyre: "Pse bërtitni e qani? Vajza nuk ka vdekur, por fle".  
And when he had gone in, he said to them, Why are you making such a noise and weeping? The child is not dead, but sleeping.  
και εισελθων λεγει αυτοις τι θορυβισθε και κλαιετε το παιδιον ουκ απεθανεν αλλα καθευδει
- 40 Dhe ata e përqeshën, por ai, mbasi i nxori jashtë të gjithë, mori me vete atin dhe nënën e vajzës dhe ata që qenë me atë, dhe hyri atje ku dergjej vajza.  
And they were laughing at him. But he, having sent them all out, took the father of the child and her mother and those who were with him, and went in where the child was.  
και κατεγγελων αυτου ο δε εκβαλων απαντας παραλαμβανει τον πατερα του παιδιου και την μητερα και τους μετ αυτου και εισπορευεται οπου ην το παιδιον ανακειμενον
- 41 E mori, pra, për dore vajzën dhe i tha: "Talitha kumi", që e përkthyer do të thotë: "Vajzë, ty po të them: Çohu!".  
And taking her by the hand, he said to her, Talitha cumi, which is, My child, I say to you, Get up.  
και κρατησας της χειρος του παιδιου λεγει αυτη ταλιθα κουμι ο εστιν μεθερμηνευομενον το κορασιον σοι λεγω εγειραι
- 42 Dhe menjëherë vajza u ngrit dhe filloi të ecë. Ajo ishte në fakt dymbëdhjetë vjeçe. Dhe ata u habitën me habi të madhe.  
And the young girl got up straight away, and was walking about; she being twelve years old. And they were overcome with wonder.  
και ευθεως ανεστη το κορασιον και περιεπατει ην γαρ ετων δωδεκα και εξεστησαν εκστασει μεγαλη

- 43 Por ai urdhëroi rreptësisht që askush të mos e marrë vesh; pastaj urdhëroi që t'i japin vajzës të hajë.  
And he gave them special orders that they were not to say anything of this; and he said that some food was to be given to her.  
και διεστειλατο αυτοις πολλα ινα μηδεις γνω τουτο και ειπεν δοθηναι αυτη φαγειν
- 1 Pastaj doli prej andej dhe erdhi në vendlindjen e tij, dhe dishepujt e vet e ndiqnin.  
And he went away from there, and came into his country; and his disciples went with him.  
και εξηλθεν εκειθεν και ηλθεν εις την πατριδα αυτου και ακολουθουσιν αυτω οι μαθηται αυτου
- 2 Dhe kur erdhi e shtuna, filloi t'i mësojë në sinagogë. Dhe shumë, kur e dëgjonin, habiteshin dhe thoshnin: "Nga i vijnë këtij këto? Vallë ç'dituri është kjo që i është dhënë? Dhe si kryhen këto vepra të mëdha nëpërmjet dorës së tij?  
And when the Sabbath day had come, he was teaching in the Synagogue; and a number of people hearing him were surprised, saying, From where did this man get these things? and, What is the wisdom given to this man, and what are these works of power done by his hands?  
και γενομενου σαββατου ηρξατο εν τη συναγωγη διδασκειν και πολλοι ακουοντες εξεπλησσαντο λεγοντες ποθεν τουτω ταυτα και τις η σοφια η δοθεισα αυτω οτι και δυναμεις τοιανται δια των χειρων αυτου γινονται
- 3 A s'është ky zdrukthëtar i biri Marisë, vëllai i Jakobit, i Joses, i Judës dhe i Simonit? Dhe nuk janë këtu midis nesh motrat e tij?'. Dhe skandalizoheshin për shkak të tij.  
Is not this the woodworker, the son of Mary, and brother of James and Joses and Judas and Simon? and are not his sisters here with us? And they were bitter against him.  
ουκ ουτος εστιν ο τεκτων ο υιος μαριας αδελφος δε ιακωβου και ιωση και ιουδα και σιμωνος και ουκ εισιν αι αδελφαι αυτου ωδε προς ημας και εσκανδαλιζοντο εν αυτω
- 4 Por Jezusi u tha atyre: "Asnjë profet s'është i përbuzur përveç në vendlindjen e tij, në farefisën e vet dhe në shtëpinë e vet".  
And Jesus said to them, A prophet is nowhere without honour, but in his country, and among his relations, and in his family.  
ελεγεν δε αυτοις ο ιησους οτι ουκ εστιν προφητης ατιμος ει μη εν τη πατριδι αυτου και εν τοις συγγενεσιν και εν τη οικια αυτου
- 5 Dhe nuk mundi të kryejë aty asnjë vepër të pushtetshme, përveçse shëroi disa të lëngatë, duke vënë mbi ta duart.  
And he was unable to do any work of power there, but only to put his hands on one or two persons who were ill, and make them well.  
και ουκ ηδυνατο εκει ουδεμιαν δυναμιν ποιησαι ει μη ολιγοις αρρωστοις επιθεις τας χειρας εθεραπευσεν
- 6 Dhe çuditëj për mosbesimin e tyre; dhe dilte nëpër fshatra përreth e i mësonte.  
And he was greatly surprised because they had no faith. And he went about the country places teaching.  
και εθαυμαζεν δια την απιστιαν αυτων και περιηγεν τας κομας κυκλω διδασκων
- 7 Pastaj ai i thirri te vetja të dymbëdhjetët dhe filloi t'i dërgojë dy nga dy; dhe u dha pushtet mbi frymët e ndyra.  
And he gave orders to the twelve, and sent them out two by two; and he gave them authority over the unclean spirits;  
και προσκαλειται τους δωδεκα και ηρξατο αυτους αποστελλειν δυο δυο και εδιδου αυτοις εξουσιαν των πνευματων των ακαθαρτων
- 8 Dhe i urdhëroi të mos marrin asgjë tjetër udhës, përveç një shkop vetëm: as trasta, as bukë, as denar në brez;  
And he said that they were to take nothing for their journey, but a stick only; no bread, no bag, no money in their pockets;  
και παρηγγειλεν αυτοις ινα μηδεν αιρωσιν εις οδον ει μη ραβδον μονον μη πηραν μη αρτον μη εις την ζωνην χαλκων
- 9 dhe të mbathin vetëm sandalet e të mos veshin dy palë tunika.  
They were to go with common shoes on their feet, and not to take two coats.  
αλλ υποδεδεμενους σανδαλια και μη ενδυσησθε δυο χιτωνας
- 10 U tha akoma: "Kudo që të hyni në një shtëpi, rrini aty derisa të largoheni nga ai vend.  
And he said to them, Wherever you go into a house, make that your resting-place till you go away.  
και ελεγεν αυτοις οπου εαν εισελθητε εις οικιαν εκει μενετε εως αν εξελθητε εκειθεν
- 11 Në qoftë se disa nuk ju presin dhe nuk ju dëgjojnë, kur të largoheni që andej, shkundni pluhurin nga këmbët tuaja si dëshmi kundër tyre. Në të vërtetë ju them se ditën e gjyqit Sodoma dhe Gomorra do të trajtohen me më shumë tolerancë se sa ai qytet".  
And whatever place will not take you in and will not give ear to you, when you go away, put off the dust from your feet as a witness against them.  
και οσοι αν μη δεξωνται ημας μηδε ακουσωσιν υμων εκπορευομενοι εκειθεν εκτιναζατε τον χουν τον υποκατω των ποδων υμων εις μαρτυριον αυτοις αμην λεγω υμιν ανεκτοτερον εσται σοδομοις η γ ομορροις εν ημερα κρισεως η τη πολει εκεινη
- 12 Kështu ata shkuan dhe u predikonin njerëzve që të pendoheshin;  
And they went out, preaching the need for a change of heart in men.  
και εξελθοντες εκηρυσσον ινα μετανοησωσιν

- 13 dhe dëbonin shumë demonë dhe vajosnin me vaj shumë të lëngatë dhe i shëronin.  
And they sent out a number of evil spirits, and put oil on a great number who were ill, and made them well.  
και δαιμονια πολλα εξεβαλλον και ηλειφον ελαιω πολλους αρρωστους και εθεραπευον
- 14 Tani mbreti Herod dëgjoji të flitej për Jezusin, sepse emri i tij ishte bërë i njohur, dhe ai tha: "Ky Gjoni që pagëzonte u ngjall së vdekuri; prandaj në të po veprojnë pushtete çudibërëse".  
And king Herod had news of him, because his name was on the lips of all; and he said, John the Baptist has come back from the dead, and for this reason these powers are working in him.  
και ηκουσεν ο βασιλευς ηρωδης φανερον γαρ εγενετο το ονομα αυτου και ελεγεν οτι ιωαννης ο βαπτιζων εκ νεκρων ηγερθη και δια τουτου ενεργουσιν αι δυναμεις εν αυτω
- 15 Disa të tjerë thonin: "Është Elia"; dhe disa të tjerë: "Është një profet, ose si një nga profetët".  
But others said, It is Elijah. And others said, It is a prophet, even like one of the prophets.  
αλλοι ελεγον οτι ηλιας εστιν αλλοι δε ελεγον οτι προφητης εστιν η ως εις των προφητων
- 16 Por kur i dëgjoji Herodi të gjitha këto, tha: "Ky Gjoni, të cilit ia pata prerë kokën, u ngjall së vdekuri!".  
But Herod, when he had news of it, said, John, whom I put to death, has come back from the dead.  
ακουσας δε ο ηρωδης ειπεν οτι ον εγω απεκεφαλισα ιωαννην ουτος εστιν αυτος ηγερθη εκ νεκρων
- 17 Në fakt Herodi vet kishte dhënë urdhër të arrestohej Gjoni dhe të mbahej i lidhur në burg për shkak të Herodiadës, gruas së Filipit, vëllait të tij, sepse e kishte marrë për grua.  
For Herod himself had sent men out to take John and put him in prison, because of Herodias, his brother Philip's wife, whom he had taken for himself.  
αυτος γαρ ο ηρωδης αποστειλας εκρατησεν τον ιωαννην και εδησεν αυτον εν τη φυλακη δια ηρωδιαδα την γυναικα φιλιππου του αδελφου αυτου οτι αυτην εγαμησεν
- 18 Gjoni, pra, i thoshte Herodit: "Nuk është e lejueshme të kesh gruan e vëllait tënd!"  
For John said to Herod, It is wrong for you to have your brother's wife.  
ελεγεν γαρ ο ιωαννης τω ηρωδη οτι ουκ εξεστιν σοι εχειν την γυναικα του αδελφου σου
- 19 Dhe Herodiada e urrente dhe dëshironte ta vriste, por nuk mundte.  
And Herodias was bitter against him, desiring to put him to death; but she was not able;  
η δε ηρωδιας ενειχεν αυτω και ηθελεν αυτον αποκτειναι και ουκ ηδυνατο
- 20 Herodi, pra, i dërgonte Gjoni, të cilin e dinte si njeri të drejtë dhe të shenjtë, dhe e mbronte; dhe, mbasi e dëgjonte, kryente shumë gjëra dhe e dëgjonte me dëshirë.  
For Herod was in fear of John, being conscious that he was an upright and holy man, and kept him safe. And hearing him, he was much troubled; and he gave ear to him gladly.  
ο γαρ ηρωδης εφοβειτο τον ιωαννην ειδως αυτον ανδρα δικαιον και αγιον και συνετηρει αυτον και ακουσας αυτου πολλα εποιει και ηδεως αυτου ηκουεν
- 21 Por erdhi dita e volitshme dhe Herodi, për ditëlindjen e vet, shtroi një gosti për të mëdhenjtë e tij, për komandantët dhe për parinë e Galileës.  
And the chance came when Herod on his birthday gave a feast to his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;  
και γενομενης ημερας ευκαιρου οτε ηρωδης τοις γενεσιοις αυτου δειπνον εποιει τοις μεγαιστασιν αυτου και τοις χλιαρχοις και τοις πρωτοις της γαλιλαιας
- 22 Hyri vetë e bija e Herodiadës, kërceu dhe i pëlqeu Herodit e atyre që ishin bashkë me të në tryezë, atëherë mbreti i tha vajzës: "Më kërko ç'të duash dhe unë do të ta jap".  
And when the daughter of Herodias herself came in and did a dance, Herod and those who were at table with him were pleased with her; and the king said to the girl, Make a request for anything and I will give it you.  
και εισελθουσης της θυγατρος αυτης της ηρωδιαδος και ορχησαμενης και αρεσασης τω ηρωδη και τοις συνανακειμενοις ειπεν ο βασιλευς τω κορασιω αιτησον με ο εαν θελης και δωσω σοι
- 23 Dhe iu betua: "Gjithçka që të më kërkosh, do të ta jap, deri gjysmën e mbretërisë sime!".  
And he took an oath, saying to her, Whatever is your desire I will give it to you, even half of my kingdom.  
και ωμοσεν αυτη οτι ο εαν με αιτησης δωσω σοι εως ημισους της βασιλειας μου
- 24 Ajo doli dhe i tha s'ëmës: "Çfarë duhet t'i kërkoj?" Ajo u përgjigj: "Kokën e Gjon Pagëzorit!".  
And she went out and said to her mother, What is my request to be? And she said, The head of John the Baptist.  
η δε εξελθουσα ειπεν τη μητρι αυτης τι αιτησομαι η δε ειπεν την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου
- 25 Ajo u kthye menjëherë te mbreti dhe i kërkoi me nxitim: "Unë dëshiroj që ti të më japësh menjëherë, mbi një pjatë, kokën e Gjon Pagëzorit".  
And she came in quickly to the king, and said, My desire is that you give me straight away on a plate the head of John the Baptist.  
και εισελθουσα ευθεως μετα σπουδης προς τον βασιλευα ητησατο λεγουσα θελω ινα μοι δως εξ αυτης επι πινακι την κεφαλην ιωαννου του βαπτιστου
- 26 Dhe mbreti, megjithëse u trishtua shumë nga kjo, nuk desh i të refuzojë për shkak të betimit dhe për respekt të të ftuarve.  
And the king was very sad; but because of his oaths, and those who were with him at table, he would not say 'No' to her.  
και περιλυπος γενομενος ο βασιλευς δια τους ορκους και τους συνανακειμενους ουκ ηθελησεν αυτην αθετησαι

- 27 Kështu mbreti dërgoi menjëherë një roje me urdhër që ti sillnin kokën e Gjonit.  
And straight away the king sent out one of his armed men, and gave him an order to come back with the head: and he went and took off John's head in prison,  
και ευθεως αποστειλας ο βασιλευς σπεκουλατωρα επεταξεν ενεχθηναι την κεφαλην αυτου
- 28 Dhe ky shkoi, ia preu kokën në burg, dhe e solli kokën e tij mbi një pjatë, ia dha vajzës dhe vajza ia dha s'ëmës.  
And came back with the head on a plate, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother.  
ο δε απελθων απεκεφαλαισεν αυτον εν τη φυλακη και ηνεγκεν την κεφαλην αυτου επι πινακι και εδωκεν αυτην τω κορασιω και το κορασιον εδωκεν αυτην τη μητρι αυτης
- 29 Kur dishepujt e Gjonit i dëgjuan këto, erdhën, morën trupin e tij dhe e vunë në varr.  
And when his disciples had news of it, they came and took up his body, and put it in its last resting-place.  
και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν τω μνημειω
- 30 Tani apostujt u mbledhën tek Jezusi dhe i treguan të gjitha ato që kishin bërë dhe i kishin mësuar.  
And the twelve came together to Jesus; and they gave him an account of all the things they had done, and all they had been teaching.  
και συναγονται οι αποστολοι προς τον ιησουν και απηγγειλαν αυτω παντα και οσα εποιησαν και οσα εδιδασξαν
- 31 Dhe ai u tha atyre: "Ejani veçmas në një vend të vetmuar dhe pushoni pak". Sepse njerëzit që vinin dhe shkonin ishin aq shumë, sa s'u dilte koha as për të ngrënë.  
And he said to them, Come away by yourselves to a quiet place, and take a rest for a time. Because there were a great number coming and going, and they had no time even for food.  
και ειπεν αυτοις δευτε υμεις αυτοι κατ ιδιαν εις ερημον τοπον και αναπαυεσθε ολιγον ησαν γαρ οι ερχομενοι και οι υπαγοντες πολλοι και ουδε φαγειν ηυκαιρουν
- 32 U nisën, pra, me një barkë drejt një vend të vetmuar e të mënjanuar.  
And they went away in the boat to a waste place by themselves.  
και απηλθον εις ερημον τοπον τω πλοιω κατ ιδιαν
- 33 Porsa turma i pa që u nisën, dhe shumë veta e njohën; dhe nga të gjitha qytetet erdhën aty me këmbë dhe mbërritën përpara tyre; dhe u mbledhën rreth tij.  
And the people saw them going, and a number of them, having knowledge who they were, went running there together on foot from all the towns, and got there before them.  
και ειδον αυτους υπαγοντας οι οχλοι και επεγνωσαν αυτον πολλοι και πεζη απο πασων των πολεων συνεδραμον εκει και προηλθον αυτους και συνηλθον προς αυτον
- 34 Kur Jezusi doli nga barka, pa një turmë të madhe dhe iu dhimbs, sepse ishin si delet pa bari; dhe nisi t'u mësojë shumë gjëra.  
And he got out, and saw a great mass of people, and he had pity on them, because they were like sheep without a keeper: and he gave them teaching about a number of things.  
και εξελθων ειδεν ο ιησους πολυν οχλον και εσπλαγγισθη επ αυτοις οτι ησαν ως προβατα μη εχοντα ποιμενα και ηρξατο διδασκειν αυτους πολλα
- 35 Duke qenë se u bë vonë, dishepujt e tij iu afruan dhe i thanë: "Ky vend është i shkretë, dhe tashmë është vonë.  
And at the end of the day, his disciples came to him and said, This place is waste land, and it is late:  
και ηδη ωρας πολλης γενομενης προσελθοντες αυτω οι μαθηται αυτου λεγουσιν οτι ερημος εστιν ο τοπος και ηδη ωρα πολλη
- 36 Lejoi këta njerëz që të shkojnë në fushat dhe në fshatrat rreth e qark që të blejnë bukë, se s'kanë gjë për të ngrënë".  
Send them away, so that they may go into the country and small towns round about, and get some food for themselves.  
απολυσον αυτους ινα απελθοντες εις τους κυκλω αγρους και κωμας αγορασωσιν εαυτοις αρτους τι γαρ φαγων ουκ εχουσιν
- 37 Por ai, duke iu përgjigjur, u tha atyre: "U jepni ju të hanë!" Ata i thanë: "A duhet të shkojmë ne të blejmë për dyqind denarë bukë dhe t'u japim të hanë?".  
But he said to them in answer, Give them food yourselves. And they said to him, Are we to go and get bread for two hundred pence, and give it to them?  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις δοτε αυτοις υμεις φαγειν και λεγουσιν αυτω απελθοντες αγορασωμεν διακοσιων δηναριων αρτους και δομεν αυτοις φαγειν
- 38 Dhe ai u tha atyre: "Sa bukë keni? Shkoni e shikoni". Ata, mbasi shikuan, thanë: "Pesë bukë e dy peshq".  
And he said to them, How much bread have you? go and see. And when they had seen, they said, Five cakes of bread and two fishes.  
ο δε λεγει αυτοις ποσους αρτους εχετε υπαγετε και ιδετε και γνοντες λεγουσιν πεντε και δυο ιχθυας
- 39 Atëherë ai i urdhëroi ata që t'i rregullojnë të gjithë, ulur në grupe, mbi barin e njomë.  
And he made them all be seated in groups on the green grass.  
και επεταξεν αυτοις ανακλιναι παντας συμποσια συμποσια επι τω χλωρω χορτω
- 40 Kështu ata u ulën në grupe nga njëqind e nga pesëdhjetë.  
And they were placed in groups, by hundreds and by fifties.  
και ανεπεσον πρασιαι πρασιαι ανα εκατον και ανα πεντηκοντα

- 41 Pastaj ai mori pesë bukët dhe dy peshqit, i ngriti sytë nga qielli, i bekoi; i theu bukët dhe ua dha dishepujve të vet, që t'ua shpërndanin atyre; ua ndau gjithashtu dy peshqit të gjithëve.  
And he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing over them; and when the cakes were broken, he gave them to the disciples to put before the people; and he made division of the two fishes among them all.  
και λαβων τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν και κατεκλασεν τους αρτους και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν αυτοις και τους δυο ιχθυας εμερισεν πασιν
- 42 Të gjithë hëngrën sa u ngopën.  
And they all took of the food and had enough.  
και εφαγον παντες και εχορτασθησαν
- 43 Dhe mblodhën dymbëdhjetë shporta me copa buke dhe me mbetje peshku.  
And they took up twelve baskets full of the broken bits and of the fishes.  
και ηραν κλασματων δωδεκα κοφινους πληρεις και απο των ιχθυων
- 44 Ata që hëngrën nga ato bukë ishin pesë mijë burra.  
And those who took of the bread were five thousand men.  
και ησαν οι φαγοντες τους αρτους ωσει πεντακισχλιοι ανδρες
- 45 Menjëherë Jezusi i detyroi dishepujt e vet të hyjnë në barkë dhe t'i prijnë në bregun tjetër drejt Betsaidas, derisa ai ta lejonte turmën.  
And straight away he made his disciples get into the boat, and go before him to the other side to Beth-saida, while he himself sent the people away.  
και ευθεως ηναγκασεν τους μαθητας αυτου εμβηναι εις το πλοιον και προαγειν εις το περαν προς βηθσαιδαν εως αυτος απολυση τον οχλον
- 46 Sapo e lejoi, ai iu ngjit malit për t'u lutur.  
And after he had sent them away, he went up into a mountain for prayer.  
και αποταξαμενος αυτοις απηλθεν εις το ορος προσευξασθαι
- 47 U ngrys, barka ishte në mes të detit dhe ai ishte i vetëm fare në tokë.  
And by evening, the boat was in the middle of the sea, and he by himself on the land.  
και οψιας γενομενης ην το πλοιον εν μεσω της θαλασσης και αυτος μονος επι της γης
- 48 Dhe kur i pa dishepujt që po mundoheshin duke vozitur, sepse era ishte kundër tyre, aty nga roja e katërt e natës, ai u nis drejt tyre duke ecur përmbi det dhe donte t'i kalonte.  
And seeing that they had trouble in getting their boat through the water, because the wind was against them, about the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea; and he would have gone past them;  
και ειδεν αυτοις βασανιζομενους εν τω ελαυνειν ην γαρ ο ανεμος εναντιος αυτοις και περι τεταρτην φυλακην της νυκτος ερχεται προς αυτοις περιπατων επι της θαλασσης και ηθελεν παρελθειν αυτους
- 49 Por ata, kur e panë që po ecte mbi det, menduan se ishte një fantazmë dhe filluan të bërtasin,  
But they, when they saw him walking on the sea, took him for a spirit, and gave a loud cry:  
οι δε ιδοντες αυτον περιπατουντα επι της θαλασσης εδοξαν φαντασμα ειναι και ανεκραζαν
- 50 sepse e kishin parë të gjithë dhe ishin trembur; por ai menjëherë filloi të flasë me ta dhe tha: "Merrni zemër, jam unë, mos kini frikë!"  
For they all saw him, and were troubled. But straight away he said to them, Take heart, it is I, have no fear.  
παντες γαρ αυτον ειδον και εταραχθησαν και ευθεως ελαλησεν μετ αυτων και λεγει αυτοις θαρσειτε εγω εμι μη φοβεισθε
- 51 Pastaj hipi në barkë me ta dhe era pushoi; dhe ata mbetën jashtëzakonisht të habitur në veten e tyre dhe u mrekulluan,  
And he went to them into the boat, and the wind went down, and they were full of wonder in themselves;  
και ανεβη προς αυτοις εις το πλοιον και εκοπασεν ο ανεμος και λιαν εκ περισσου εν αυτοις εξισταντο και εθαυμαζον
- 52 sepse nuk e kishin kuptuar ndodhinë e bukëve, sepse zemra e tyre ishte ngurtësuar.  
For it was not clear to them about the bread; but their hearts were hard.  
ου γαρ συνηκαν επι τοις αρτοις ην γαρ η καρδια αυτων πεπωρωμενη
- 53 Mbasi kaluan, arritën në krahinë e Gjenasaretit dhe aty e lidhën barkën.  
And when they had gone across, they came to Gennesaret, and got their boat to land.  
και διαπερασαντες ηλθον επι την γην γενησαρετ και προσωρμισθησαν

- 54 Dhe kur dolën nga barka, njerëzit e njohën menjëherë  
 And when they had got out of the boat, the people quickly had news of him,  
 και εξέλθοντων αυτων εκ του πλοιου ευθεως επιγοντες αυτον
- 55 dhe, duke përshkuar me vrap mbarë krahinën përreth, filluan të sjellin të sëmurë në vigje, kudo që dëgjonin se gjendej;  
 And went running through all the country round about, and took on their beds those who were ill, to where it was said that he was.  
 περιδραμοντες ολην την περιχωρον εκεινην ηρξαντο επι τοις κραββατοις τους κακως εχοντας περιφερειν οπου ηκουουν οτι εκει εστιν
- 56 dhe kudo ku ai vinte, në fshatra, në qytete a në lagje, njerëzit i vendosnin të lënguarit në sheshe dhe e lutnin që të paktën të mund të preknin cepin e rrobës së tij; dhe të gjithë ata që e preknin, shëroheshin.  
 And wherever he went, into small towns, or great towns, or into the country, they took those who were ill into the market-places, requesting him that they might put their hands even on the edge of his robe: and all those who did so were made well.  
 και οπου αν εισπορευετο εις κομας η πολεις η αγρους εν ταις αγοραις ετιθουν τους ασθενουντας και παρεκαλουν αυτον ινα καν του κρασπεδου του ιματιου αυτου αφωνται και οσοι αν ηπτοντο αυτο υ εσωζοντο
- 1 Atëherë rreth tij u mbloodhën farisenjtë dhe disa skribë që kishin ardhur nga Jeruzalemi.  
 And there came together to him the Pharisees and certain of the scribes who had come from Jerusalem,  
 και συναγονται προς αυτον οι φαρισαιοι και τινες των γραμματεων ελθοντες απο ιεροσολυμων
- 2 Ata vunë re se disa nga dishepujt e tij po hanin bukë me duar të papastra, domethënë të palara, dhe i paditën.  
 And had seen that some of his disciples took their bread with unclean, that is, unwashed, hands.  
 και ιδοντες τινας των μαθητων αυτου κοινας χερσιν τουτ εστιν ανιπτοις εσθιοντας αρτους εμεμψαντο
- 3 Në fakt farisenjtë dhe të gjithë Judenjtë nuk hanë pa i larë më parë me shumë kujdes duart, duke iu përmbytur traditës së pleqve;  
 Now the Pharisees, and all the Jews, do not take food without washing their hands with care, keeping the old rule which has been handed down to them:  
 οι γαρ φαρισαιοι και παντες οι ιουδαιοι εαν μη πυγη νιψωνται τας χειρας ουκ εσθιουσιν κρατουντες την παραδοσιν των πρεσβυτερων
- 4 dhe, kur kthehen nga tregu, nuk hanë pa u pastruar më parë. Ka shumë gjëra të tjera që ata duhet të respektojnë për shkak të traditës: larjen e kupave, të brokave, të enëve prej bakri dhe të shtrëtrëve.  
 And when they come from the market-place, they take no food till their hands are washed; and a number of other orders there are, which have been handed down to them to keep--washings of cups and pots and brass vessels.  
 και απο αγορας εαν μη βαπτισωνται ουκ εσθιουσιν και αλλα πολλα εστιν α παρελαβον κρατειν βαπτισμους ποτηριων και ξεστων και χαλκιων και κλινων
- 5 Pastaj farisenjtë dhe skribët e pyetën: "Përse dishepujt e tu nuk sillen sipas traditës së pleqve, por hanë bukë pa i larë duart?"  
 And the Pharisees and the scribes put the question to him, Why do your disciples not keep the rules of the fathers, but take their bread with unwashed hands?  
 επειτα επερωτωσιν αυτον οι φαρισαιοι και οι γραμματαις διατι οι μαθηται σου ου περιπατουσιν κατα την παραδοσιν των πρεσβυτερων αλλα ανιπτοις χερσιν εσθιουσιν τον αρτον
- 6 Por ai duke u përgjigjur u tha atyre: "Mirë profetizoi Isaia për ju, hipokritë, siç është shkruar: &quot;Ky popull me buzë më nderon, por zemra e tyre rri larg meje.  
 And he said, Well did Isaiah say of you, you false ones: These people give me honour with their lips, but their heart is far from me.  
 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις οτι καλως προεφητευσεν ησαιας περι υμων των υποκριτων ως γεγραπται ουτος ο λαος τοις χειλεσιν με τιμα η δε καρδια αυτων πορρω απεχει απ εμου
- 7 Por kot më bëjnë një kult, duke mësuar doktrina, të cilat janë porosi nga njerëzit&quot;.  
 But their worship is to no purpose, while they give as their teaching the rules of men.  
 ματην δε σεβονται με διδασκοντες διδασκαλιας ενταλματα ανθρωπων
- 8 Duke lënë pas dore, pra, urdhërimin e Perëndisë, ju i përmbaheni traditës së njerëzve: larje brokash dhe kupash; dhe bëni shumë gjëra të tjera të ngjashme".  
 For, turning away from the law of God, you keep the rules of men.  
 αφεντες γαρ την εντολην του θεου κρατειτε την παραδοσιν των ανθρωπων βαπτισμους ξεστων και ποτηριων και αλλα παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε
- 9 U tha atyre akoma: "Ju jeni të shkathët për të anuluar urdhërimin e Perëndisë, për të zbatuar traditën tuaj.  
 And he said to them, Truly you put on one side the law of God, so that you may keep the rules which have been handed down to you.  
 και ελεγεν αυτοις καλως αθετειτε την εντολην του θεου ινα την παραδοσιν υμων τηρησητε
- 10 E në fakt Moisiu tha: &quot;Ndero atin tënd dhe nënën tënde&quot;, dhe: &quot;Ai që mallkon atin ose nënën, të dënohet me vdekje&quot;.  
 For Moses said, Give honour to your father and mother, and, He who says evil of father or mother, let him have the punishment of death:  
 μοσης γαρ ειπεν τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου και ο κακολογων πατερα η μητερα θανατω τελευτατο

- 11 Por ju thoni: "Në qoftë se dikush i thotë atit të vet ose nënës së vet: Gjithçka që mund të bëjë për ty është kurban, domethënë një ofertë Perëndisë"  
 But you say, If a man says to his father or his mother, That by which you might have had profit from me is Corban, that is to say, Given to God,  
 υμεις δε λεγετε εαν ειπη ανθρωπος τω πατρι η τη μητρι κορβαν ο εστιν δωρον ο εαν εξ εμου ωφεληθης
- 12 nuk e lejoni atë të bëjë asgjë për atin e vet ose për nënën e vet,  
 You no longer let him do anything for his father or his mother;  
 και ουκετι αφιετε αυτον ουδεν ποιησαι τω πατρι αυτου η τη μητρι αυτου
- 13 duke e anuluar kështu fjalën e Perëndisë me traditën tuaj, që ju e keni trashëguar. Dhe ju po bëni shumë gjëra të tjera të ngjashme".  
 Making the word of God of no effect by your rule, which you have given: and a number of other such things you do.  
 ακυρουντες τον λογον του θεου τη παραδοσει υμων η παρεδωκατε και παρομοια τοιαυτα πολλα ποιειτε
- 14 Pastaj thirri gjithë turmën rreth vetes dhe i tha: "Më dëgjoni të gjithë dhe kuptoni:  
 And turning to the people again, he said to them, Give ear to me all of you, and let my words be clear to you:  
 και προσκαλεσαμενος παντα τον οχλον ελεγεν αυτοις ακουετε μου παντες και συνιετε
- 15 Nuk ka asgjë jashtë njeriut që, duke hyrë në të, mund ta ndotë atë; përkundrazi janë ato gjëra që dalin prej tij që e ndotin.  
 There is nothing outside the man which, going into him, is able to make him unclean: but the things which come out of the man are those which make the man unclean.  
 ουδεν εστιν εξωθεν του ανθρωπου εισπορευομενον εις αυτον ο δυναται αυτον κοινωσαι αλλα τα εκπορευομενα απ αυτου εκεινα εστιν τα κοινουντα τον ανθρωπον
- 16 Kush ka veshë për të dëgjuar, le të dëgjojë!  
 []  
 ει τις εχει ωτα ακουειν ακουετω
- 17 Më pas, kur ai u kthye në shtëpi, larg turmës, dishepujt e vet e pyetën për kuptimin e shëmbëlltyrës.  
 And when he had gone into the house away from all the people, his disciples put questions to him about the saying.  
 και οτε εισηλθεν εις οικον απο του οχλου επιρωτων αυτον οι μαθηται αυτου περι της παραβολης
- 18 Dhe ai u tha atyre: "Edhe ju qënkeni kaq të pamend? A nuk e kuptoni se çdo gjë që nga jashtë hyn te njeriu nuk mund ta ndotë,  
 And he said to them, Have even you so little wisdom? Do you not see that whatever goes into a man from outside is not able to make him unclean,  
 και λεγει αυτοις ουτως και υμεις ασυνετοι εστε ου νοειτε οτι παν το εξωθεν εισπορευομενον εις τον ανθρωπον ου δυναται αυτον κοινωσαι
- 19 sepse nuk i hyn në zemër, por në bark, dhe pastaj jashtëqitet në gjiriz?". Duke folur kështu, ai i deklaroi të pastra të gjitha ushqimet.  
 Because it goes not into the heart but into the stomach, and goes out with the waste? He said this, making all food clean.  
 οτι ουκ εισπορευεται αυτου εις την καρδιαν αλλ εις την κοιλιαν και εις τον αφεδρωνα εκπορευεται καθαριζον παντα τα βρωματα
- 20 Tha akoma: "Ajo që del nga njeriu, e bën atë të ndotur.  
 And he said, That which comes out of the man, that makes the man unclean.  
 ελεγεν δε οτι εκ του ανθρωπου εκπορευομενον εκεινο κοινοι τον ανθρωπον
- 21 Sepse nga brenda, domethënë nga zemra e njeriut, dalin mendimet e mbrapshta, shkeljet e kurorës, kurvërimi, vrasjet,  
 Because from inside, from the heart of men, come evil thoughts and unclean pleasures,  
 εσωθεν γαρ εκ της καρδιας των ανθρωπων οι διαλογισμοι οι κακοι εκπορευονται μοιχειαι πορνειαι φονοι
- 22 vjedhjet, lakmitë, ligësitë, mashtrimet, pafytyrësia, smira, blasfemia, kryelartësia, budallallëku.  
 The taking of goods and of life, broken faith between husband and wife, the desire of wealth, wrongdoing, deceit, sins of the flesh, an evil eye, angry words, pride, foolish acts:  
 κλοπαι πλεονεξιαι πονηριαι δολος ασελγεια οφθαλμος πονηρος βλασφημια υπερηφانيا αφροσυνη
- 23 Të gjitha këto të mbrapshta dalin nga brenda dhe e ndotin njeriut".  
 All these evil things come from inside, and make the man unclean.  
 παντα ταυτα τα πονηρα εσωθεν εκπορευεται και κοινοι τον ανθρωπον
- 24 Pastaj u nis që andej dhe shkoi në krahinë e Tيروس dhe të Sidonit; hyri në një shtëpi dhe donte që askush të mos e dinte, por nuk mundi të qëndrojë i fshehur.  
 And he went away from there to the country of Tyre and Sidon. And he went into a house, desiring that no man might have knowledge of it: and he was not able to keep it secret.  
 και εκειθεν αναστας απηλθεν εις τα μεθορια τυρου και σιδωνος και εισελθων εις την οικιαν ουδενα ηθελεν γνωσαι και ουκ ηδυνηθη λαθειν



- 25 Në fakt një grua, vajza e së cilës kishte një frymë e ndyrë, duke dëgjuar për Jezusin, erdhi dhe u hodh para këmbëve të tij.  
But a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having had news of him, came straight away and went down at his feet.  
ακουσασα γαρ γυνη περι αυτου ης ειχεν το θυγατριον αυτης πνευμα ακαθαρτον ελθουσα προσεπεσεν προς τους ποδας αυτου
- 26 Tani ajo grua ishte greke, me prejardhje sirofenikase; dhe iu lut që ta dëbonte demonin nga e bija;  
Now the woman was a Greek, a Syro-phoenician by birth: and she made a request to him that he would send the evil spirit out of her daughter.  
ην δε η γυνη ελληνις συροφοινισσα τω γενει και ηρωτα αυτον ινα το δαιμονιον εκβαλλη εκ της θυγατρος αυτης
- 27 por Jezusi i tha: "Lëri më parë fëmijët të ngopen, sepse nuk është mirë të merret buka e fëmijëve e t'u hidhet këlyshëve të qenve".  
And he said to her, Let the children first have their food: for it is not right to take the children's bread and give it to the dogs.  
ο δε ιησους ειπεν αυτη αφες πρωτον χορτασθηναι τα τεκνα ου γαρ καλον εστιν λαβειν τον αρτον των τεκνων και βαλειν τοις कुναριοις
- 28 Por ajo u përgjigj dhe i tha: "Mirë po flet, o Zot, por edhe këlyshët nën tryezë hanë thërimet e fëmijëve!"  
But she said to him in answer, Yes, Lord: even the dogs under the table take the bits dropped by the children.  
η δε απεκριθη και λεγει αυτω ναι κυριε και γαρ τα कुναρια υποκατω της τραπεζης εσθιει απο των ψιχιων των παιδιων
- 29 Atëherë ai i tha: "Për këtë fjalën tënde, shko; demoni doli nga vajza jote!".  
And he said to her, For this saying go your way; the evil spirit has gone out of your daughter.  
και ειπεν αυτη δια τουτον τον λογον υπαγε εξεληλυθεν το δαιμονιον εκ της θυγατρος σου
- 30 Dhe ajo, kur u kthye në shtëpinë e vet, e gjeti të bijën në shtrat, dhe demoni i kishte dalë.  
And she went away to her house, and saw the child on the bed, and the evil spirit gone out.  
και απελθουσα εις τον οικον αυτης ευρεν το δαιμονιον εξεληλυθος και την θυγατερα βεβλημενην επι της κλινης
- 31 Mbasi u nis përsëri nga krahina e Tiros dhe e Sidonit, Jezusi arriti te deti i Galileë, në mes të krahinës së Dekapolit.  
And again he went out from Tyre, and came through Sidon to the sea of Galilee, through the country of Decapolis.  
και παλιν εξελθων εκ των οριων τυρου και σιδωνος ηλθεν προς την θαλασσαν της γαλιλαιας ανα μεσον των οριων δεκαπολεως
- 32 Dhe i paraqitën një të shurdhët që mezi fliste, dhe iu lutën t'i vërë duart mbi të.  
And they came to him with one who had no power of hearing and had trouble in talking; and they made a request to him to put his hands on him.  
και φερουσιν αυτω κωφον μογυλαλον και παρακαλουσιν αυτον ινα επιθη αυτω την χειρα
- 33 Si e mori veçmas, larg turmës, ia shtiu gishtrinjët në vesh dhe mbasi e pështyu ia preku gjuhën.  
And he took him on one side from the people privately, and put his fingers into his ears, and he put water from his mouth on the man's tongue with his finger;  
και απολαβομενος αυτον απο του οχλου κατ ιδιαν εβαλεν τους δακτυλους αυτου εις τα ωτα αυτου και πτυσας ηψατο της γλωσσης αυτου
- 34 Pastaj i drejtoi sytë nga qielli, psherëtiu dhe i tha: "Effatha", që do të thotë: "Hapu!".  
And looking up to heaven, he took a deep breath, and said to him, Ephphatha, that is, Be open.  
και αναβλεψας εις τον ουρανον εστεναξεν και λεγει αυτω εφφαθα ο εστιν διανοιχθητι
- 35 Dhe menjëherë iu hapën veshët, iu zgjidh nyja e gjuhës dhe foli rrjedhshëm.  
And his ears became open, and the band of his tongue was made loose, and his words became clear.  
και ευθεως διηνοιχθησαν αυτου αι ακοαι και ελυθη ο δεσμος της γλωσσης αυτου και ελαλει ορθως
- 36 Dhe Jezusi i urdhëroi ata që të mos i tregojnë askujt; por sa më tepër ua ndalonte, aq më tepër ata e përhapnin.  
And he gave them orders not to give news of it to anyone; but the more he made this request, so much the more they made it public.  
και διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι ειπωσιν οσον δε αυτος αυτοις διεστελλετο μαλλον περισσοτερον εκηρυσσον
- 37 Dhe, të habitur shumë, thonin: "Ai çdo gjë e ka bërë mirë: ai i bën që të shurdhët të dëgjojnë dhe memecët të flasin!".  
And they were overcome with wonder, saying, He has done all things well: he even gives back the power of hearing and the power of talking to those who have been without them.  
και υπερπερισσως εξεπλησσαντο λεγοντες καλως παντα πεποιηκεν και τους κωφους ποιει ακουειν και τους αλαλους λαλειν
- 1 Në ato ditë, duke qenë se u mbledh një turmë shumë e madhe dhe s'kishin ç'të hanin, Jezusi i thirri dishepujt e vet dhe u tha atyre:  
In those days again, when there was a great mass of people and they had no food, he made his disciples come to him and said to them,  
εν εκειναις ταις ημεραις παμπολλου οχλου οντος και μη εχοντων τι φαγωσιν προσκαλεσαμενος ο ιησους τους μαθητας αυτου λεγει αυτοις

- 2 "Kam mëshirë për këtë turmë, sepse u bënë tri ditë që po rri me mua, dhe nuk ka ç'të hajë.  
I have pity for these people because they have been with me now three days, and have no food;  
σπλαγχνίζομαι επι τον οχλον οτι ηδη ημερας τρεις προσμενουσιν μοι και ουκ εχουσιν τι φαγωσιν
- 3 Dhe po t'i nis të pa ngrënë në shtëpitë e tyre, do të mbeten udhës; disa prej tyre kanë ardhur që nga larg".  
If I send them away to their houses with no food, they will be overcome by weariness on the way; and some of them have come from far.  
και εαν απολυσω αυτους νηστεις εις οικον αυτων εκλυθησονται εν τη οδω τινες γαρ αυτων μακροθεν ηκασιν
- 4 Dhe dishepujt e tij iu përgjigjën: "Si do të mund t'i ngopte me bukë këta dikush, këtu në shkretëtirë?".  
And his disciples said in answer, How will it be possible to get enough bread for these men here in a waste place?  
και απεκριθησαν αυτω οι μαθηται αυτου ποθεν τουτους δυνησεται τις ωδε χορτασαι αρτων επ ερημιας
- 5 Dhe ai i pyeti: "Sa bukë keni?". Ata i thanë: "Shtatë".  
And he put the question, How much bread have you? And they said, Seven cakes.  
και επηρωτα αυτους ποσους εχετε αρτους οι δε ειπον επτα
- 6 Atëherë ai e urdhëroi turmën të ulet për tokë; dhe mori të shtatë bukët, falënderoi, i theu dhe ua dha dishepujve të vet që t'ia shpërndajnë turmës; dhe ata ia shpërndanë.  
And he made the people be seated on the earth: and he took the seven cakes and, having given praise, he gave the broken bread to his disciples to put before them; and they put it before the people.  
και παρηγγειλεν τω οχλω αναπεσειν επι της γης και λαβων τους επτα αρτους ευχαριστησας εκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις αυτου ινα παραθωσιν και παρεθηκαν τω οχλω
- 7 Kishin edhe disa peshq të vegjël; mbasi i bekoi, urdhëroi që edhe ata t'i shpërndahen turmës.  
And they had some small fishes; and blessing them he had them put before the people in the same way.  
και ειχον ιχθυδια ολιγα και ευλογησας ειπεν παραθειναι και αυτα
- 8 Kështu ata hëngrën dhe u ngopën; dhe dishepujt çuan shtatë kosha me copat që tepruan.  
And they took the food, and had enough; and they took up seven baskets full of the broken bits.  
εφαγον δε και εχορτασθησαν και ηραν περισσευματα κλασματος επτα σπιριδας
- 9 Ata që hëngrën ishin rreth katër mijë veta; pastaj i lejoi.  
And there were about four thousand people: and he sent them away.  
ησαν δε οι φαγοντες ως τετρακιςχιλιοι και απελυσεν αυτους
- 10 Dhe menjëherë hypi në barkë me dishepujt e vet dhe shkoi në rrethinën e Dalmanutës.  
And he got into the boat with his disciples straight away, and came into the country of Dalmanutha.  
και ευθεως εμβας εις το πλοιον μετα των μαθητων αυτου ηλθεν εις τα μερη δαλμανουθα
- 11 Atëherë erdhën farisenjtë dhe nisën të diskutojnë me të, duke i kërkuar një shenjë nga qielli për ta vënë në provë.  
And the Pharisees came out and put questions to him, requesting from him a sign from heaven, testing him.  
και εξηλθον οι φαρισαιοι και ηρξαντο συζητειν αυτω ζητουντες παρ αυτου σημειον απο του ουρανου πειραζοντες αυτον
- 12 Por ai, duke psherëtirë në frymë, tha: "Përse ky brez kërkon një shenjë? Në të vërtetë po ju them se këtij brezi nuk do t'i jepet asnjë shenjë".  
And he was very sad in spirit, and said, Why is this generation looking for a sign? truly, I say to you, No sign will be given to this generation.  
και αναστεναξας τω πνευματι αυτου λεγει τι η γενεα αυτη σημειον επιζηται αμην λεγω υμιν ει δοθησεται τη γενεα ταυτη σημειον
- 13 Atëherë i la, hipi përsëri në barkë dhe kaloi në bregun tjetër.  
And he went away from them, and again got into the boat and went across to the other side.  
και αφεις αυτους εμβας παλιν εις το πλοιον απηλθεν εις το περαν
- 14 Tani dishepujt kishin harruar të marrin bukë me vete, dhe në barkë s'kishin asgjë përveç një buke.  
And they had taken no thought to get bread; and they had only one cake of bread with them in the boat.  
και επελαθοντο λαβειν αρτους και ει μη ενα αρτον ουκ ειχον μεθ εαυτων εν τω πλοιω
- 15 Dhe Jezusi i qortoi duke thënë: "Kini kujdes, ruhuni nga majaja e farisenjve dhe nga majaja e Herodit!".  
And he said to them, Take care to be on the watch against the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.  
και διεστελλετο αυτοις λεγων ορατε βλεπετε απο της ζυμης των φαρισαιων και της ζυμης ηρωδου

- 16 Por ata diskutonin midis tyre duke thënë: "Nuk kemi bukë".  
And they said to one another, We have no bread.  
και διελογιζοντο προς αλληλους λεγοντες οτι αρτους ουκ εχομεν
- 17 Jezusi e vuri re dhe u tha: "Përse dis-kutoni që s'keni bukë? Ende nuk po e kuptoni e nuk e merrni vesh? Ende e keni zemrën të ngurtë?  
And Jesus, hearing it, said to them, Why are you reasoning among yourselves because you have no bread? do you still not see, and is it still not clear to you? are your hearts so hard?  
και γνους ο ιησους λεγει αυτοις τι διαλογιζεσθε οτι αρτους ουκ εχετε ουπω νοειτε ουδε συνιετε επι πεπωρωμενην εχετε την καρδιαν υμων
- 18 Keni sy dhe nuk shihni, keni veshë dhe nuk dëgjoni? Dhe nuk po mbani mend?  
Having eyes, do you not see? and having ears, have you no hearing? and have you no memory?  
οφθαλμους εχοντες ου βλεπετε και ωτα εχοντες ουκ ακουετε και ου μνημονευετε
- 19 Kur ndava të pesë bukët për të pesë mijtë, sa kosha plot me copa mblohdët?". Ata thanë: "Dymbëdhjetë".  
When I made a division of the five cakes of bread among the five thousand, what number of baskets full of broken bits did you take up? They said to him, Twelve.  
οτε τους πεντε αρτους εκλασα εις τους πεντακιςχιλιους ποσους κοφινους πληρεις κλασματων ηρατε λεγουσιν αυτω δωδεκα
- 20 "Po kur theva të shtatë bukët për të katër mijtët, sa shporta plot me bukë mblohdët?". Dhe ata thanë: "Shtatë".  
And when the seven among the four thousand, what number of baskets full of broken bits did you take up? And they said to him, Seven.  
οτε δε τους επτα εις τους τετρακιςχιλιους ποσων σφυριδων πληρωματα κλασματων ηρατε οι δε ειπον επτα
- 21 Dhe ai u tha atyre: "Po si, ende nuk po kuptoni?".  
And he said to them, Is it still not clear to you?  
και ελεγεν αυτοις πως ου συνιετε
- 22 Pastaj arriti në Betsaida; dhe i prunë një të verbër e iu lutën ta prekte.  
And they came to Beth-saida; and they took a blind man to him, requesting him to put his hands on him.  
και ερχεται εις βηθσαιδαν και φερουσιν αυτω τυφλον και παρακαλουσιν αυτον ινα αυτου αψηται
- 23 Atëherë e mori për dore të verbërin, e nxori jashtë fshatit dhe, pasi i pështyu në sy dhe vuri duart mbi të, e pyeti nëse shihte gjë.  
And he took the blind man by the hand, and went with him out of the town; and when he had put water from his mouth on his eyes, and put his hands on him, he said, Do you see anything?  
και επιλαβομενος της χειρας του τυφλου εξηγαγεν αυτον εξω της κομης και πτυσας εις τα ομματα αυτου επιθεις τας χειρας αυτω επηρωτα αυτον ει τι βλεπει
- 24 Dhe ai, duke hapur sytë, tha: "Po shoh njerëz si pemë që ecin".  
And looking up, he said, I see men; I see them like trees, walking.  
και αναβλεψας ελεγεν βλεπω τους ανθρωπους οτι ως δενδρα ορω περιπατουντας
- 25 Atëherë Jezusi i vuri përsëri duart mbi sytë dhe e bëri të shikojë lart; dhe atij iu kthye të parit dhe shikonte qartë gjithçka.  
Then again he put his hands on his eyes; and looking hard, he was able to see, and saw all things clearly.  
ειτα παλιν επεθηκεν τας χειρας επι τους οφθαλμους αυτου και εποιησεν αυτον αναβλεψαι και ενεβλεψεν τηλανγως απαντας
- 26 Dhe Jezusi e nisi të shikojë në shtëpinë e tij duke i thënë: "Mos hyr në fshat dhe mos ia trego askujt në fshat".  
And he sent him away to his house, saying, Do not even go into the town.  
και απεστειλεν αυτον εις τον οικον αυτου λεγων μηδε εις την κομην εισελθης μηδε ειπης τι εν τη κομη
- 27 Pastaj Jezusi shkoi bashkë me dishepujt e vet ndër fshatrat e Cesaresë së Filipit; dhe gjatë rrugës i pyeti dishepujt e vet duke u thënë atyre: "Kush thonë njerëzit se jam unë?".  
And Jesus went out, with his disciples, into the little towns round Caesarea Philippi; and on the way he put a question to his disciples, saying, Who do men say that I am?  
και εξηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τας κομας καισαρειας της φιλιππου και εν τη οδω επηρωτα τους μαθητας αυτου λεγων αυτοις τινα με λεγουσιν οι ανθρωποι εινα
- 28 Ata u përgjigjën: "Disa Gjon Pagëzori, të tjerë Elia, dhe të tjerë një nga profetët".  
And they made answer, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets.  
οι δε απεκριθησαν ιωαννην τον βαπτιστην και αλλοι ηλιαν αλλοι δε ενα των προφητων
- 29 Dhe ai u tha atyre: "Po ju, kush thoni se jam?". Dhe Pjetri, duke iu përgjigjur i tha: "Ti je Krishti".  
And he said to them, But who do you say I am? Peter said in answer, You are the Christ.  
και αυτος λεγει αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος λεγει αυτω συ ει ο χριστος

- 30 Atëherë ai i urdhëroi rreptësisht që të mos i tregojnë askujt për të.  
**And he put them under orders not to say this of him to anyone.**  
 και επιτιμησεν αυτοις ινα μηδενι λεγωσιν περι αυτου
- 31 Pastaj nisi t'u mësojë atyre se Birit të njeriut i duhet të vuajë shumë gjëra, do të hidhet poshtë nga pleqtë, nga krerët e priftërinjve dhe nga skribët; se do të vritet dhe pas tri ditësh do të ringjallet.  
**And teaching them, he said that the Son of man would have to undergo much, and be hated by those in authority, and the chief priests, and the scribes, and be put to death, and after three days come back from the dead.**  
 και ηρξαστο διδασκειν αυτους οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων και αποκτανθηναι και μετα τρεις ημερας αναστηναι
- 32 Dhe ai i tha këto gjëra haptas. Atëherë Pjetri e mori mënjanë dhe filloi ta qortojë.  
**And he said this openly. And Peter took him, and was protesting.**  
 και παρρησια τον λογον ελαλει και προσλαβομενος αυτον ο πετρος ηρξαστο επιτιμαν αυτω
- 33 Por ai u kthye, shikoi dishepujt e vet dhe e qortoi Pjetrin, duke thënë: "Largohu nga unë, Satana, se ti nuk ke shqisën për gjërat e Perëndisë, por për gjërat e njerëzve!".  
**But he, turning about, and seeing his disciples, said sharply to Peter, Get out of my way, Satan: for your mind is not on the things of God, but on the things of men.**  
 ο δε επιστραφεις και ιδων τους μαθητας αυτου επιτιμησεν τω πετρω λεγων υπαγε οπισω μου σατανα οτι ου φρονεις τα του θεου αλλα τα των ανθρωπων
- 34 Pastaj e thirri pranë vetes turmën me dishepujt e vet dhe iu tha: "Kushdo që don të vijë pas meje, të mohojë vetveten, të marrë kryqin e vet dhe të më ndjekë,  
**And turning to the mass of people with his disciples, he said to them, If any man has the desire to come after me, let him give up all other desires, and take up his cross and come after me.**  
 και προσκαλεσαμενος τον οχλον συν τοις μαθηταις αυτου ειπεν αυτοις οστις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου και ακολουθειτω μοι
- 35 sepse ai që don të shpëtojë jetën e vet, do ta humbasë; por ai që do të humbasë jetën e vet për hirin tim e për ungjillin, do të shpëtojë.  
**Whoever has a desire to keep his life, will have it taken from him; and whoever gives up his life because of me and the good news, will keep it.**  
 ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δε αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου και του ευαγγελιου ουτος σωσει αυτην
- 36 Ç'dobi do të ketë njeriu të fitojë gjithë botën, nëse më pas do të humbë shpirtin e vet?  
**What profit has a man if he gets all the world with the loss of his life?**  
 τι γαρ ωφελησει ανθρωπον εαν κερδηση τον κοσμον ολον και ζημιωθη την ψυχην αυτου
- 37 Ose çfarë mund të japë njeriu në shkëmbim të shpirtit të vet?  
**And what would a man give in exchange for his life?**  
 η τι δωσει ανθρωπος ανταλλαγμα της ψυχης αυτου
- 38 Sepse kujtdo që do t'i vijë turp për mua dhe për fjalët e mia në mes të këtij brezi kurorëshkelës dhe mëkatar, për atë do t'i vijë turp edhe Birit të njeriut, kur të arrijë në lavdinë e Atit të vet, me engjëjt e shenjët".  
**Whoever has a feeling of shame because of me and my words in this false and evil generation, the Son of man will have a feeling of shame because of him, when he comes in the glory of his Father with the holy angels.**  
 ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους εμους λογους εν τη γενεα ταυτη τη μοιχαλιδι και αμαρτωλω και ο υιος του ανθρωπου επαισχυνθησεται αυτον οταν ελθη εν τη δοξη του πατρος αυτου μετα των αγγων των αγγων
- 1 Pastaj u tha atyre: "Në të vërtetë ju them se midis jush që jeni këtu ka disa që nuk do ta shijojnë vdekjen para se të shohin të vijë me fuqi mbretëria e Perëndisë".  
**And he said to them, Truly I say to you, There are some here who will have no taste of death till they see the kingdom of God come with power.**  
 και ελεγεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οιτινες ου μη γευσωνται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου εληλυθυιαν εν δυναμει
- 2 Mbas gjashtë ditësh Jezusi mori me vete Pjetrin, Jakobin e Gjonin dhe i çoi në vetmi, vetëm ata, mbi një mal të lartë; dhe u shpërfytyrua përpara tyre.  
**And after six days Jesus took with him Peter and James and John, and made them go up with him into a high mountain by themselves: and he was changed in form before them:**  
 και μεθ ημερας εξ παραλαμβανει ο ιησους τον πετρον και τον ιακωβον και τον ιωαννην και αναφερει αυτους εις ορος υψηλον κατ ιδιαν μονους και μετεμορφωθη εμπροσθεν αυτων
- 3 Dhe rrobat e tij u bënë të shndritshme dhe krejt të bardha, si bora, më të bardha nga sa nuk mund t'i zbardhojë asnjë rrobalarës mbi tokë.  
**And his clothing became shining, very white, as no cleaner on earth would make it.**  
 και τα ιματια αυτου εγενετο σπιλβοντα λευκα λιαν ως χιων οια γναφευς επι της γης ου δυναται λευκαναι
- 4 Dhe atyre iu shfaqën Elia me Moisiun, që po bisedonin me Jezusin.  
**And there came before them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.**  
 και ωφθη αυτοις ηλιας συν μοσει και ησαν συλλαλουντες τω ιησου

- 5 Atëherë Pjetri e mori fjalën dhe i tha Jezusit: "Mësues, për ne është mirë të jemi këtu; bëjmë, pra, tri çadra: një për ty, një për Moisiun dhe një për Elian!".  
And Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tents; one for you, one for Moses, and one for Elijah.  
και αποκριθεις ο πετρος λεγει τω ιησου ραββι καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις σοι μιαν και μοσει μιαν και ηλια μιαν
- 6 Në fakt ai nuk dinte çfarë thoshte, sepse ata ishin të trembur.  
Because he was not certain what to say, for they were in great fear.  
ου γαρ ηδει τι λαληση ησαν γαρ εκφοβοι
- 7 Pastaj erdhi një re dhe i mbuloi me hijen e vet; dhe nga reja doli një zë që tha: "Ky është Biri im i dashur; dëgjojeni!".  
And a cloud came over them; and a voice came out of the cloud, saying, This is my dearly loved Son, give ear to him.  
και εγενετο νεφελη επισκιαζουσα αυτοις και ηλθεν φωνη εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε
- 8 Dhe menjëherë ata shikuan rreth e qark, por nuk panë më asnjëri, përveçse Jezusi fill i vetëm me ta.  
And suddenly looking round about, they saw no one any longer, but Jesus only with themselves.  
και εξαπινα περιβλεψαμενοι ουκετι ουδενα ειδον αλλα τον ιησουν μονον μεθ εαυτων
- 9 Tani kur po zbrisnin nga mali, Jezusi i urdhëroi të mos i tregojnë askujt gjërat që kishin parë, derisa i Biri i njeriut të ringjallej prej së vdekuri.  
And while they were coming down from the mountain, he gave them orders not to give word to any man of the things they had seen, till the Son of man had come back from the dead.  
καταβαινοντων δε αυτων απο του ορους διεστειλατο αυτοις ινα μηδενι διηγησονται α ειδον ει μη οταν ο υιος του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη
- 10 Ata e mbajtën porosinë dhe diskutonin mes tyre se ç'do të thoshte të ringjallej prej së vdekuri.  
And they kept the saying, questioning among themselves what the coming back from the dead might be.  
και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους συζητουντες τι εστιν το εκ νεκρων αναστηναι
- 11 Pastaj e pyetën duke thënë: "Përse skribët thonë se më parë duhet të vijë Elia?".  
And they put a question to him, saying, Why do the scribes say that Elijah has to come first?  
και επηρωτων αυτον λεγοντες οτι λεγουσιν οι γραμματαις οτι ηλιαν δει ελθειν πρωτον
- 12 Dhe ai, duke u përgjigjur, u tha atyre: "Elia me të vërtetë duhet të vijë më parë dhe të rivendosë çdo gjë; por, ashtu siç është shkruar për Birin e njeriut, ai duhet të vuajë shumë gjëra dhe të përçmohet.  
And he said to them, Truly, Elijah does come first, and puts all things in order; and how is it said in the Writings that the Son of man will go through much sorrow and be made as nothing?  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου ινα πολλα παθη και εξουδενωθη
- 13 Por unë po ju them se Elia erdhi dhe me të bënë ç'dëshën, ashtu siç është shkruar për të".  
But I say to you that Elijah has come, and they have done to him whatever they were pleased to do, even as the Writings say about him.  
αλλα λεγω υμιν οτι και ηλιας εληλυθεν και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν καθως γεγραπται επ αυτον
- 14 Mbasi u kthye te dishepujt, pa një turmë të madhe rreth tyre dhe disa skribë që po grindeshin me ta.  
And when they came to the disciples, they saw a great mass of people about them, and scribes questioning them.  
και ελθων προς τους μαθητας ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματαις συζητουντας αυτοις
- 15 Dhe menjëherë e gjithë turma, kur e pa, u habit dhe erdhi me vrap për ta përshëndetur.  
And straight away all the people, when they saw him, were full of wonder, and running to him, gave him worship.  
και ευθεως πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη και προστρεχοντες ησπαζοντο αυτον
- 16 Atëherë ai i pyeti skribët: "Për çfarë po diskutoni me ta?".  
And he said, What are you questioning them about?  
και επηρωτησεν τους γραμματαις τι συζηταιτε προς αυτους
- 17 Dhe dikush nga turma, duke u përgjigjur, tha: "Mësues, të prura djalin tim që ka një frymë memece,  
And one of the number said to him in answer, Master, I came to you with my son, who has in him a spirit which takes away his power of talking;  
και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπεν διδασκαλε ηνεγκα τον υιον μου προς σε εχοντα πνευμα αλαλον

- 18 dhe e kap kudo, e përplas dhe ai shkumon, kërcëllon dhëmbët dhe i ngrijnë gjymtyrët. Dhe u thashë dishepujve të tu ta dëbojnë, por ata s'e bënë dot.  
*And wherever it takes him, it puts him down violently, streaming at the lips and twisted with pain; and his strength goes from him; and I made a request to your disciples to send it out, and they were not able.*  
*και οπου αν αυτον καταλαβη ρησσει αυτον και αφριζει και τριζει τους οδοντας αυτου και ξηραινεται και ειπον τοις μαθηταις σου ινα αυτο εκβαλωσιν και ουκ ισχυσαν*
- 19 Dhe ai duke u përgjigjur tha: "O brez që s'beson, deri kur do të jem me ju? Deri kur do t'ju duroj? Ma sillni këtu!".  
*And he said to them in answer, O generation without faith, how long will I have to be with you? how long will I put up with you? let him come to me.*  
*ο δε αποκριθεις αυτω λεγει ω γενεα απιστος εως ποτε προς υμας εσομαι εως ποτε ανεξομαι υμων φερετε αυτον προς με*
- 20 Dhe ata ia pranë. Por, sapo e pa, fryma e përplasi me forcë dhe fëmija, që kishte rënë përtokë, rrokullisej duke shkumuar.  
*And they took him to him: and when he saw him, the spirit in him straight away became violent; and he went down on the earth, rolling about and streaming at the lips.*  
*και ηνεγκαν αυτον προς αυτον και ιδων αυτον ευθεως το πνευμα εσπαραξεν αυτον και πεσων επι της γης εκυλιετο αφριζων*
- 21 Dhe Jezusi e pyeti babanë e atij: "Sa kohë ka që i ndodh kështu?". Dhe ai tha: "Që në fëmijëri.  
*And Jesus questioning the father said, How long has he been like this? And he said, From a child.*  
*και επηρωτησεν τον πατερα αυτου ποσος χρονος εστιν ως τουτο γεγονεν αυτω ο δε ειπεν παιδιοθεν*
- 22 Shpesh e ka hedhur në zjarr dhe në ujë për ta shkatërruar por, nëse mund të bësh diçka, ki mëshirë për ne dhe na ndihmo!".  
*And frequently it has sent him into the fire and into the water, for his destruction; but if you are able to do anything, have pity on us, and give us help.*  
*και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλεν και εις υδατα ινα απολεση αυτον αλλ ει τι δυνασαι βοηθησον ημιν σπλαγχμισθεις εφ ημας*
- 23 Dhe Jezusi i tha: "Nëse ti mund të besosh, çdo gjë është e mundshme për atë që beson".  
*And Jesus said to him, If you are able! All things are possible to him who has faith.*  
*ο δε ιησους ειπεν αυτω το ει δυνασαι πιστευσαι παντα δυνατα τω πιστευοντι*
- 24 Menjëherë babai i fëmijës, duke bërëtitur me lot, tha: "Unë besoj, o Zot, ndihmo mosbesimin tim".  
*Straight away the father of the child gave a cry, saying, I have faith; make my feeble faith stronger.*  
*και ευθεως κραζας ο πατηρ του παιδιου μετα δακρυων ελεγεν πιστευω κυριε βοηθει μου τη απιστια*
- 25 Atëherë Jezusi, duke parë se po vinte turma me vrap, e qortoi frymën e ndyrë duke thënë: "O frymë mamece dhe e shurdhët, unë po të urdhëroj, dil prej tij dhe mos hyr më kurrë tek ai!".  
*And when Jesus saw that the people came running together, he gave orders to the unclean spirit, saying to him, You, spirit, who are the cause of his loss of voice and hearing, I say to you, come out of him, and never again go into him.*  
*ιδων δε ο ιησους οτι επισυντρεχει οχλος επετιμησεν τω πνευματι τω ακαθαρτω λεγων αυτω το πνευμα το αλαλον και κωφον εγω σοι επιτασσω εξελθε εξ αυτου και μηκετι εισελθης εις αυτον*
- 26 Dhe demoni, duke bërëtitur dhe duke e sflitur fort, doli prej tij. Dhe fëmija mbeti si i vdekur, saqë shumë njerëz thoshin: "Ka vdekur".  
*And after crying out and shaking him violently, it came out: and the child became like one dead; so that most of them said, He is dead.*  
*και κραζαν και πολλα σπαραζαν αυτον εξηλθεν και εγενετο ωσει νεκρος ωστε πολλους λεγειν οτι απεθανεν*
- 27 Por Jezusi e zuri për dore, e ngriti dhe ai u çua në këmbë.  
*But Jesus took him by the hand, lifting him up; and he got up.*  
*ο δε ιησους κρατησας αυτον της χειρος ηγειρεν αυτον και ανεστη*
- 28 Kur Jezusi hyri në shtëpi, dishepujt e vet e pyetën veçmas: "Përse ne nuk mundëm ta dëbojmë?".  
*And when he had gone into the house, his disciples said to him privately, Why were we unable to send it out?*  
*και εισελθοντα αυτον εις οικον οι μαθηται αυτου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν οτι ημεις ουκ ηδωνηθημεν εκβαλιν αυτο*
- 29 dhe ai u tha atyre: "Ky lloj frymërash nuk mund të dëbohet ndryshe, përveç, se me lutje dhe agjërim".  
*And he said to them, Nothing will make this sort come out but prayer.*  
*και ειπεν αυτοις τουτο το γενοσ εν ουδενι δυναται εξελθειν ει μη εν προσευχη και νηστεια*
- 30 Mbasi u nisën prej andej, kaluan nëpër Galileë; dhe ai nuk donte që ta merrte vesh njeri.  
*And they went out from there, through Galilee; and it was his desire that no man might have knowledge of it;*  
*και εκειθεν εξελθοντες παρεπορευοντο δια της γαλιλαιας και ουκ ηθελεν ινα τις γνω*

- 31 Ai, në fakt, i mësonte dishepujt e vet dhe u thoshte atyre: "Së shpejti Biri i njeriut do të dorëzohet në duart e njerëzve dhe ata do ta vrasin; dhe, pasi të jetë vrasë, ai do të ringjallet ditën e tretë".  
For he was giving his disciples teaching, and saying to them, The Son of man is given up into the hands of men, and they will put him to death; and when he is dead, after three days he will come back from the dead.  
εδίδασκεν γαρ τους μαθητας αυτου και ελεγεν αυτοις οτι ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται εις χειρας ανθρωπων και αποκτενουσιν αυτον και αποκτανθεις τη τριτη ημερα αναστησεται
- 32 Por ata nuk i kuptonin këto fjalë dhe kishin frikë ta pyesnin.  
But the saying was not clear to them, and they were in fear of questioning him about it.  
οι δε ηγνωουν το ρημα και εφοβουντο αυτον επερωτησαι
- 33 Dhe arritën në Kapernaum; dhe kur hyri në shtëpi, i pyeti: "Për çfarë diskutonit ndërmjet jush rrugës?".  
And they came to Capernaum: and when he was in the house, he put the question to them, What were you talking about on the way?  
και ηλθεν εις καπερναουμ και εν τη οικια γενομενος επηρωτα αυτους τι εν τη οδω προς εαυτους διελογιζεσθε
- 34 Dhe ata heshtën, sepse rrugës kishin diskutuar se cili ndër ta ishte më i madhi.  
But they said nothing: because they had had an argument between themselves on the way, about who was the greatest.  
οι δε εσιωπων προς αλληλους γαρ διελεχθησαν εν τη οδω τις μειζων
- 35 Atëherë ai u ul, i thirri të dymbëdhjetët dhe u tha atyre: "Nëse dikush don të jetë i pari, le të bëhet i fundit i të gjithëve dhe shërbëtori i të gjithëve".  
And seating himself, he made the twelve come to him; and he said to them, If any man has the desire to be first, he will be last of all and servant of all.  
και καθισας εφωνησεν τους δωδεκα και λεγει αυτοις ει τις θελει πρωτος ειναι εσται παντων εσχατος και παντων διακονος
- 36 Dhe mori një fëmijë të vogël dhe e vuri në mes të tyre; pastaj e mori në krahë dhe u tha atyre:  
And he took a little child, and put him in the middle of them; and taking him in his arms, he said to them,  
και λαβων παιδιον εστησεν αυτο εν μεσω αυτων και εναγκαλισαμενος αυτο ειπεν αυτοις
- 37 "Cilido që pranon një nga këta fëmijë në emrin tim, më pranon mua; dhe kushdo që më pranon mua, nuk më pranon mua, por atë që më ka dërguar"  
Whoever will give honour to one such little child in my name, gives honour to me: and whoever gives honour to me, gives honour not to me, but to him who sent me.  
ος εαν εν των τοιουτων παιδιων δεξηται επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται ουκ εμε δεχεται αλλα τον αποστειλαντα με
- 38 Atëherë Gjoni mori fjalën dhe i tha: "Mësues, ne pamë një njeri që nuk na ndjek, që i dëbonte demonët në emrin tënd dhe ia ndaluan sepse ai nuk na ndjek".  
John said to him, Master, we saw one driving out evil spirits in your name: and we said that he might not, because he is not one of us.  
απεκριθη δε αυτο ο ιωαννης λεγων διδασκαλε ειδομεν τινα τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια ος ουκ ακολουθει ημιν και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει ημιν
- 39 Por Jezusi tha: "Mos ia ndaloni, sepse s'ka njeri që mund të bëjë një vepër të fuqishme në emrin tim, dhe fill pas kësaj të flasë keq për mua.  
But Jesus said, Say not so: for there is no man who will do a great work in my name, and be able at the same time to say evil of me.  
ο δε ιησους ειπεν μη κωλυετε αυτον ουδεις γαρ εστιν ος ποιησει δυναμιν επι τω ονοματι μου και δυνασεται ταχυ κακολογησαι με
- 40 Sepse kush nuk është kundër nesh, është me ne.  
He who is not against us is for us.  
ος γαρ ουκ εστιν καθ υμων υπερ υμων εστιν
- 41 Në fakt, kushdo që do t'ju japë të pini një gotë ujë në emrin tim, sepse jeni të Krishtit, në të vërtetë po ju them se me siguri nuk do ta humbasë shpërblimin e vet".  
Whoever gives you a cup of water, because you are Christ's, truly I say to you, he will in no way be without his reward.  
ος γαρ αν ποτιση υμας ποτηριον υδατος εν τω ονοματι μου οτι χριστου εστε αμην λεγω υμιν ου μη απολεση τον μισθον αυτου
- 42 "Dhe kush do të skandalizojë një nga këta të vegjël që besojnë në mua, do të ishte më mirë për të t'i varet në qafë një gur mulliri dhe të hidhet në det.  
And whoever is a cause of trouble to one of these little ones who have faith in me, it would be better for him if a great stone was put round his neck and he was dropped into the sea.  
και ος αν σκανδαλιση ενα των μικρων των πιστευοντων εις εμε καλον εστιν αυτο μαλλον ει περικεεται λιθος μυλικος περι τον τραχηλον αυτου και βεβληται εις την θαλασσαν
- 43 Tani nëse dora jote të skandalizon për mëkat, preje; është më mirë për ty të hysh dorëcung në jetë, sesa të kesh dy duar dhe të shkosh në Gehena, në zjarrin e pashueshëm,  
And if your hand is a cause of trouble to you, let it be cut off; it is better for you to go into life with one hand than to have two hands and go into hell, into the eternal fire.  
και εαν σκανδαλιζη σε η χειρ σου αποκοψον αυτην καλον σοι εστιν κυλλον εις την ζωην εισελθειν η τας δυο χειρας εχοντα απελθειν εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον
- 44 atje ku krimbi i tyre nuk vdes dhe zja-rrin nuk fiket.  
[]  
οπου ο σκοληζ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται

- 45 Dhe nëse këmba jote të skandalizon për mëkat, preje; është më mirë për ty të hysh i çalë në jetë, se sa të kesh dy këmbë dhe të të hedhin në Gehena, në zjarrin e pashueshëm,  
**And if your foot is a cause of trouble to you, let it be cut off: it is better for you to go into life with one foot than to have two feet and go into hell.**  
 και εαν ο πους σου σκανδαλιζη σε αποκοψον αυτον καλον εστιν σοι εισελθειν εις την ζωην χωλον η τους δυο ποδας εχοντα βληθηναι εις την γεενναν εις το πυρ το ασβεστον
- 46 atje ku krimbi i tyre nuk vdes dhe zjarri nuk fiket.  
 []  
 οπου ο σκοληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται
- 47 Dhe nëse syri yt të skandalizon për mëkat, nxirre; është më mirë për ty të hysh me një sy në jetë sesa të kesh dy sy dhe të të hedhin në Gehenën e zjarrit,  
**And if your eye is a cause of trouble to you, take it out: it is better for you to go into the kingdom of God with one eye than, having two eyes, to go into hell,**  
 και εαν ο οφθαλμος σου σκανδαλιζη σε εκβαλε αυτον καλον σοι εστιν μονοφθαλμον εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου η δυο οφθαλμους εχοντα βληθηναι εις την γεενναν του πυρος
- 48 atje ku krimbi i tyre nuk vdes dhe zja-rrri nuk fiket.  
**Where their worm is ever living and the fire is not put out.**  
 οπου ο σκοληξ αυτων ου τελευτα και το πυρ ου σβεννυται
- 49 Sepse gjithkush duhet të kripet me zjarr, dhe çdo fli duhet të kripet me kripë.  
**Everyone will be salted with fire.**  
 πας γαρ πυρι αλισθησεται και πασα θυσια αλι αλισθησεται
- 50 Kripa është e mirë, por nëse kripa bëhet e amësht, me se do t'i jepni shijen? Kini kripë në vetvete dhe jetoni në paqe njëri me tjetrin!".  
**Salt is good; but if the taste goes from it, how will you make it salt again? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.**  
 καλον το αλας εαν δε το αλας αναλον γενηται εν τινι αυτο αρτυσετε εχετε εν εαυτοις αλας και ειρηνευετε εν αλληλοις
- 1 Mbasi u nis prej andej, Jezusi shkoi në krahinë e Judesë gjatë Jordanit dhe përsëri u mbledhën rreth tij turma; ai përsëri filloi t'i mësojë, siç e kishte zakon.  
**And he got up, and went into the country of Judaea on the other side of Jordan: and great numbers of people came together to him again; and, as was his way, he gave them teaching.**  
 κακειθεν αναστας ερχεται εις τα ορια της ιουδαιας δια του περαν του ιορδανου και συμπορευονται παλιν οχλοι προς αυτον και ως ειωθει παλιν εδιδασκεν αυτους
- 2 Dhe farisenjtë, për ta vënë në provë, e pyetën: "A është e ligjshme që burri ta lë gruan?".  
**And Pharisees came to him, testing him with the question, Is it right for a man to put away his wife?**  
 και προσελθοντες οι φαρισαιοι επηρωτησαν αυτον ει εξεστιν ανδρι γυναικα απολυσαι πειραζοντες αυτον
- 3 Dhe ai, duke u përgjigjur, u tha atyre: "Çfarë ju ka urdhëruar Moisiu?".  
**And he said to them in answer, What did Moses say you were to do?**  
 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις τι υμιν εντειλατο μωσης
- 4 Ata thanë: "Moisiu ka lejuar të shkruhet letra e shkurorëzimit dhe ta lësh gruan".  
**And they said to him, Moses let us give her a statement in writing, and be free from her.**  
 οι δε ειπον μωσης επετρεψεν βιβλιον αποστασιου γραφαι και απολυσαι
- 5 Dhe Jezusi, duke u përgjigjur, u tha atyre: "Për shkak të ngurtësisë së zemrës suaj ai e shkroi atë rregull;  
**But Jesus said to them, Because of your hard hearts he gave you this law.**  
 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις προς την σκληροκαρδιαν υμων εγραψεν υμιν την εντολην ταυτην
- 6 por në fillim të krijimit, Perëndia i bëri mashkull e femër.  
**But from the first, male and female made he them.**  
 απο δε αρχης κτισεως αρσεν και θηλυ εποιησεν αυτους ο θεος
- 7 Për këtë arsye njeriu do ta braktisë babanë e tij dhe nënën e tij dhe do të bashkohet me gruan e tij;  
**For this cause will a man go away from his father and mother, and be joined to his wife;**  
 ενεκεν τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου
- 8 dhe të dy do të jenë një mish i vetëm; kështu nuk janë më dy, por një mish i vetëm.  
**And the two will become one flesh; so that they are no longer two, but one flesh.**  
 και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν ωστε ουκετι εισιν δυο αλλα μια σαρξ



- 9 Prandaj njeriu të mos ndajë atë që Perëndia e ka bashkuar!".  
 Let not that which has been joined together by God be parted by man.  
 ο ουν ο θεος συνεζευξεν ανθρωπος μη χωριζετω
- 10 Dhe në shtëpi dishepujt e vet e pyetën përsëri për këtë çështje.  
 And in the house the disciples put questions to him again about this thing.  
 και εν τη οικια παλιν οι μαθηται αυτου περι του αυτου επηρωτησαν αυτον
- 11 Atëherë ai u tha atyre: "Ai që lë gruan e vet dhe martohet me një tjetër, shkel kurorën me të.  
 And he said to them, Whoever puts away his wife and takes another, is false to his wife;  
 και λεγει αυτοις ος εαν απολυση την γυναικα αυτου και γαμηση αλλην μοιχεται επ αυτην
- 12 Po ashtu, nëse gruaja lë burrin e vet dhe martohet me një tjetër, shkel kurorën.  
 And if she herself puts away her husband and takes another, she is false to her husband.  
 και εαν γυνη απολυση τον ανδρα αυτης και γαμηθη αλλω μοιχεται
- 13 Atëherë i pranë disa fëmijë të vegjël që ai t'i prekte ata; por dishepujt i qortonin ata që i pranë.  
 And they took to him little children, so that he might put his hands on them: and the disciples said sharp words to them.  
 και προσεφερον αυτω παιδια ινα αφηται αυτων οι δε μαθηται επετιμων τοις προσφερουσιν
- 14 Kur Jezusi e pa këtë, i indinjuar, u tha atyre: "I lini fëmijët e vegjël të vijnë tek unë dhe mos i pengoni, sepse e tyre është mbretëria e Perëndisë.  
 And when Jesus saw it, he was angry, and said to them, Let the little children come to me, and do not keep them away; for of such is the kingdom of God.  
 ιδων δε ο ιησους ηγανακτησεν και ειπεν αυτοις αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου
- 15 Në të vërtetë po ju them se kushdo që nuk e pranon mbretërinë e Perëndisë si një fëmijë i vogël, nuk do të hyjë në të".  
 Truly I say to you, Whoever does not put himself under the kingdom of God like a little child, will not come into it at all.  
 αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην
- 16 Dhe, si i mori në krahë, i bekoi duke vënë duart mbi ta.  
 And he took them in his arms, and gave them a blessing, putting his hands on them.  
 και εναγκαλισαμενος αυτα τιθεις τας χειρας επ αυτα ηυλογει αυτα
- 17 Tani kur po bëhej gati për rrugë, i doli përpara dikush me vrap; u gjunjëzua para tij dhe e pyeti: "Mësues i mirë, çfarë duhet të bëj që të trashëgoj jetën e përjetshme?".  
 And while he was going out into the way, a man came running to him, and went down on his knees, saying, Good Master, what have I to do so that I may have eternal life?  
 και εκπορευομενου αυτου εις οδον προσδραμων εις και γονυπετησας αυτον επηρωτα αυτον διδασκαλε αγαθε τι ποιησω ινα ζωην αιωνιον κληρονομησω
- 18 Dhe Jezusi i tha: "Përse më quan i mirë? Askush nuk është i mirë, përveç një të vetmi, domethënë Perëndisë.  
 And Jesus said to him, Why do you say I am good? no one is good but one, and that is God.  
 ο δε ιησους ειπεν αυτω τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
- 19 Ti i njeh urdhërimet: "Mos shkel kurorën. Mos vrit. Mos vidh. Mos bëj dëshmi të rreme. Mos mashtro. Ndero atin tënd dhe nënën tënde".  
 You have knowledge of what is said in the law, Do not put any one to death, Do not be untrue in married life, Do not take what is not yours, Do not give false witness, Do not get money by deceit, Give honour to your father and mother.  
 τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης μη αποστερησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα
- 20 Dhe ai, duke iu përgjigjur, i tha: "Mësues, të gjitha këto i kam zbatuar që në fëmijërinë time".  
 And he said to him, Master, all these laws I have kept from the time when I was young.  
 ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω διδασκαλε ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου
- 21 Atëherë Jezusi e vështroi në fytyrë, ndjeu dashuri për të dhe i tha: "Një gjë të mungon; shko, shit të gjitha ato që ke dhe jepua të varfërve dhe do të kesh një thesar në qiell; pastaj eja, merre kryqin tënd dhe më ndiq".  
 And Jesus, looking on him and loving him, said, There is one thing needed: go, get money for your goods, and give it to the poor, and you will have wealth in heaven: and come with me.  
 ο δε ιησους εμβλεψας αυτω ηγαπησεν αυτον και ειπεν αυτω εν σοι υστερει υπαγε οσα εχεις πωλησον καιδος τοις πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι αρας τον σταυρον

- 22 Por ai u trishtua për këto fjalë dhe u largua me keqardhje, sepse kishte shumë pasuri.  
But his face became sad at the saying, and he went away sorrowing: for he was one who had much property.  
ο δε στεγνωσας επι τω λογω απηλθεν λυπουμενος ην γαρ εχων κτηματα πολλα
- 23 Atëherë Jezusi, mbasi e hodhi vështrimin përreth, u tha dishepujve të vet: "Sa vështirë është për ata që kanë pasuri të hyjnë në mbretërinë e Perëndisë!".  
And Jesus, looking round about, said to his disciples, How hard it is for those who have wealth to come into the kingdom of God!  
και περιβλεψαμενος ο ιησους λεγει τοις μαθηταις αυτου πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισελουσονται
- 24 Dishepujt u habitën shumë nga këto fjalë të tij. Por Jezusi foli përsëri dhe u tha atyre: "O bij, sa e vështirë është që të hyjnë në mbretërinë e Perëndisë ata që mbështeten te pasuria.  
And the disciples were full of wonder at his words. But Jesus said to them again, Children, how hard it is for those who put faith in wealth to come into the kingdom of God!  
οι δε μαθηται εθαμβουντο επι τοις λογοις αυτου ο δε ιησους παλιν αποκριθεις λεγει αυτοις τεκνα πως δυσκολον εστιν τους πεποιθοτας επι τοις χρημασιν εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
- 25 Është më e lehtë që një deve të kalojë nëpër vrimën e një gjilpëre, se sa të hyjë një i pasur në mbretërinë e Perëndisë".  
It is simpler for a camel to go through a needle's eye, than for a man of wealth to come into the kingdom of God.  
ευκοπωτερον εστιν καμηλον δια της τρυμαλιας της ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
- 26 Dhe ata u çuditën edhe më tepër dhe i thoshin njëri-tjetrit: "Atëherë kush vallë mund të shpëtohet?".  
And they were greatly surprised, saying to him, Who then may have salvation?  
οι δε περισσως εξεπλησσαντο λεγοντες προς εαυτους και τις δυναται σωθηναι
- 27 Por Jezusi, duke i ngulur sytë mbi ta, u tha: "Kjo për njerëzit është e pamundur, por jo për Perëndinë, sepse gjithçka është e mundur për Perëndinë".  
Jesus, looking on them, said, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God.  
εμβλεψας δε αυτοις ο ιησους λεγει παρα ανθρωποις αδυνατον αλλ ου παρα τω θεω παντα γαρ δυνατα εστιν παρα τω θεω
- 28 Atëherë Pjetri e mori fjalën dhe tha: "Ja, ne lamë çdo gjë dhe të kemi ndjekur".  
Peter said to him, See, we have given up everything, and come after you.  
και ηρξατο ο πετρος λεγειν αυτω ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι
- 29 Jezusi, duke u përgjigjur, tha: "Në të vërtetë po ju them që nuk ka asnjëri që të ketë lënë shtëpinë, a vëllezërit a motrat, a atin, a nënën, a fëmijët ose arat për hirin tim dhe për ungjillin,  
Jesus said, Truly I say to you, There is no man who has given up house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or children, or land, because of me and the good news,  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η αδελφους η αδελφας η πατερα η μητερα η γυναικα η τεκνα η αγρους ενεκεν εμου και του ευαγγελιου
- 30 që të mos marrë tani, në këtë kohë, njëqindfish shtëpi, vëllezër, motra, nëna, fëmijë e ara, së bashku me përndjekje, dhe në botën e ardhshme, jeta e përjetshme.  
Who will not get a hundred times as much now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and land--though with great troubles; and, in the world to come, eternal life.  
εαν μη λαβη εκατονταπλασιονα νυν εν τω καιρω τουτω οικιας και αδελφους και αδελφας και μητερας και τεκνα και αγρους μετα διωγων και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωνν αιωνιον
- 31 Por shumë të parë do të jenë të fundit dhe shumë të fundit do të jenë të parët".  
But a great number who are first will be last: and those who are last will be first.  
πολλοι δε εσονται πρωτοι εσχατοι και οι εσχατοι πρωτοι
- 32 Ata ishin në udhëtim për t'u ngjitur në Jeruzalem, dhe Jezusi i paraprinte. Dhe ata ishin të tronditur dhe e ndiqnin me ndrojtje. Dhe ai i mblodhi përsëri të dymbëdhjetët mënjane dhe nisi t'u thotë çfarë do t'i ndodhte:  
And they were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were full of wonder; but those who came after him were in fear. And again he took the twelve, and gave them word of the things which were to come on him,  
ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις ιεροσολυμα και ην προαγων αυτους ο ιησους και εθαμβουντο και ακολουθουντες εφοβουντο και παραλαβον παλιν τους δωδεκα ηρξατο αυτοις λεγειν τα μελλοντα αυτω συμβαινειν
- 33 "Ja, ne po ngjitemi në Jeruzalem dhe Biri i njeriut do t'u dorëzohet krerëve të priftërinjve dhe skribëve; dhe ata do ta dënojnë me vdekje dhe do ta dorëzojnë në duar të paganëve,  
Saying, See, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be given up to the chief priests and the scribes; and they will give an order for his death, and will give him up to the Gentiles:  
οτι ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν
- 34 të cilët do ta tallin, do ta fshikullojnë, do ta pështyjnë dhe do ta vrasin, por ai, ditën e tretë, do të ringjallet".  
And they will make sport of him, and put shame on him, and give him cruel blows, and will put him to death; and after three days he will come back from the dead.  
και εμπαιξουσιν αυτω και μαστιγωσουσιν αυτον και εμπτυσουσιν αυτω και αποκτενουσιν αυτον και τη τριτη ημερα αναστησεται

- 35 Atëherë Jakobi dhe Gjoni, bij të Zebedeut, iu afruan dhe i thanë: "Mësues, ne dëshirojmë që ti të bësh për ne atë që do të të kërkojmë".  
And there came to him James and John, the sons of Zebedee, saying to him, Master, will you give us whatever may be our request?  
και προσπορευονται αυτω ιακωβος και ιωαννης οι υιοι ζεβεδαιου λεγοντες διδασκαλε θελομεν ινα ο εαν αιτησωμεν ποιησης ημιν
- 36 Dhe ai u tha atyre: "Çfarë doni të bëj për ju?"  
And he said to them, What would you have me do for you?  
ο δε ειπεν αυτοις τι θελετε ποιησαι με υμιν
- 37 Ata i thanë: "Na lejo që të ulemi njëri në të djathtën tënde dhe tjetri në të majtën tënde në lavdinë tënde".  
And they said to him, Let us be seated, one at your right hand and one at your left, in your glory.  
οι δε ειπον αυτω δος ημιν ινα εις εκ δεξιων σου και εις εξ ευωνυμων σου καθισωμεν εν τη δοξη σου
- 38 Dhe Jezusi u tha atyre: "Ju nuk dini çfarë kërkoni. A mund të pini ju kupën që unë do të pi dhe të pagëzoheni me atë pagëzim me të cilin unë jam pagëzuar?". Ata i thanë: "Po, mundemi".  
But Jesus said to them, You have no knowledge of what you are saying. Are you able to take of my cup? or to undergo the baptism which I am to undergo?  
ο δε ιησους ειπεν αυτοις ουκ οιδате τι αιτεισθε δυνασθε πειν το ποτηριον ο εγω πινω και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθηναι
- 39 Dhe Jezusi u tha atyre: "Vërtetë ju do të pini kupën që unë po pij dhe do të pagëzoheni me atë pagëzim me të cilin jam pagëzuar,  
And they said to him, We are able. And Jesus said to them, You will take of the cup from which I take; and the baptism which I am about to undergo you will undergo:  
οι δε ειπον αυτω δυναμεθα ο δε ιησους ειπεν αυτοις το μεν ποτηριον ο εγω πινω πιασθε και το βαπτισμα ο εγω βαπτιζομαι βαπτισθησεσθε
- 40 por nuk më takon mua të vë dikë të ulët në të djathtën time ose në të majtën time, por është për ata për të cilët është përgatitur".  
But to be seated at my right hand or at my left is not for me to give: but it is for those for whom it has been made ready.  
το δε καθισαι εκ δεξιων μου και εξ ευωνυμων μου ουκ εστιν εμον δουναι αλλ οις ητοιμασται
- 41 Kur i dëgjjuan këto, të dhjetë të tjerët filluan të indinjohen kundër Jakobit dhe Gjonit.  
And hearing this, the ten became very angry with James and John.  
και ακουσαντες οι δεκα ηρξαντο αγανακτειν περι ιακωβου και ιωαννου
- 42 Por Jezusi i thirri pranë vetes dhe tha: "Ju e dini që ata që konsiderohen sundues të kombeve i sundojnë ato dhe të mëdhenjtë e tyre ushtrojnë mbi to pushtetin e tyre;  
And Jesus made them come to him, and said to them, You see that those who are made rulers over the Gentiles are lords over them, and their great ones have authority over them.  
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτους λεγει αυτοις οιδατε οτι οι δοκουντες αρχειν των εθνων κατακυριευουσιν αυτων και οι μεγαλοι αυτων κατεξουσιαζουσιν αυτων
- 43 por kjo s'duhet të ndodhë midis jush; madje ai nga ju që do të dojë të bëhet i madh, do të jetë shërbëtori juaj;  
But it is not so among you: but whoever has a desire to become great among you, let him be your servant:  
ουχ ουτως δε εσται εν υμιν αλλ ος εαν θελη γενεσθαι μεγας εν υμιν εσται διακονος υμων
- 44 dhe kushdo nga ju që do të dojë të jetë i pari, do të jetë skllavi i të gjithëve.  
And whoever has a desire to be first among you, let him be servant of all.  
και ος αν θελη υμων γενεσθαι πρωτος εσται παντων δουλος
- 45 Sepse edhe Biri i njeriut nuk erdhi që t'i shërbejnë, por për të shërbyer dhe për të dhënë jetën e tij si çmim për shpengimin e shumë vetave".  
For truly the Son of man did not come to have servants, but to be a servant, and to give his life for the salvation of men.  
και γαρ ο υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν διακονηθηναι αλλα διακονησαι και δουναι την ψυχην αυτου λυτρον αντι πολλων
- 46 Kështu arritën në Jeriko. Kur ai po dilte nga Jeriko me dishepujt e tij dhe me një turmë të madhe, biri i Timoteut, Bartimeu i verbër, ishte ulur gjatë rrugës dhe lypte.  
And they came to Jericho: and when he was going out of Jericho, with his disciples and a great number of people, the son of Timaeus, Bartimeus, a blind man, was seated by the wayside, with his hand out for money.  
και ερχονται εις ιεριχω και εκπορευομενου αυτου απο ιεριχω και των μαθητων αυτου και οχλου ικανου υιος τιμαιου βαρτιμαιος ο τυφλος εκαθητο παρα την οδον προσαιτω
- 47 Kur dëgjoi se ai që po kalonte ishte Jezusi Nazareas, filloi të bërtasë dhe të thotë: "Jezus, Bir i Davidit, ki mëshirë për mua!".  
And when it came to his ears that it was Jesus of Nazareth, he gave a cry, and said, Jesus, Son of David, have mercy on me.  
και ακουσας οτι ιησους ο ναζωραιος εστιν ηρξατο κραζειν και λεγειν ο υιος δαβιδ ιησου ελεησον με
- 48 Shumë e qortonin që të heshte, por ai bërtiste edhe më fort: "Bir i Davidit, ki mëshirë për mua!".  
And some of them, turning in protest, gave him an order to be quiet: but he went on crying out all the more, Son of David, have mercy on me.  
και επετιμων αυτω πολλοι ινα σιωπηση ο δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με

- 49 Dhe Jezusi qëndroi dhe urdhëroi që ta thërrasin. Ata e thirrën, pra, të verbërin duke i thënë: "Merr zemër, çohu, ai po të thërret!".  
And Jesus came to a stop and said, Let him come. And crying out to the blind man, they said to him, Be comforted: come, he has sent for you.  
και στας ο ιησους ειπεν αυτον φωνηθηναι και φωνουσιν τον τυφλον λεγοντες αυτω θαρσει εγεραι φωνει σε
- 50 Atëherë ai hodhi tej rrobën e tij, u ngrit dhe erdhi te Jezusi.  
And he, putting off his coat, got up quickly, and came to Jesus.  
ο δε αποβαλων το ιματιον αυτου αναστας ηλθεν προς τον ιησουν
- 51 Dhe Jezusi mori fjalën dhe i tha: "Çfarë do që unë të të bëj?". I verbëri i tha: "Rabboni, që të më kthehet të parit!".  
And Jesus said to him, What would you have me do to you? And the blind man said, Master, make me able to see.  
και αποκριθεις λεγει αυτω ο ιησους τι θελεις ποιησω σοι ο δε τυφλος ειπεν αυτω ραββوني ινα αναβλεπω
- 52 Dhe Jezusi i tha: "Shko, besimi yt të shëroi". Dhe në çast atij iu kthye të parit dhe nisi të ndjekë Jezusin në udhë.  
And Jesus said to him, Go on your way; your faith has made you well. And straight away he was able to see, and went after him in the way.  
ο δε ιησους ειπεν αυτω υπαγε η πιστις σου σεσωκεν σε και ευθεως ανεβλεψεν και ηκολουθει τω ιησου εν τη οδω
- 1 Tani kur iu afruan Jeruzalemit, drejt Betfage dhe Betania, afër malit të Ullinjve, Jezusi dërgoi dy nga dishepujt e vet,  
And when they came near to Jerusalem, to Beth-phage and Bethany, at the Mountain of Olives, he sent two of his disciples,  
και οτε εγγιζουσιν εις ιερουσαλημ εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος των ελαιων αποστελλει δυο των μαθητων αυτου
- 2 duke u thënë: "Shkoni në fshatin përballë dhe, posa të hyni aty, do të gjeni një kërriq të lidhur, mbi të cilin akoma nuk ka hipur askush; zgjidheni dhe ma sillni.  
And said to them, Go into the little town opposite: and when you come to it, you will see a young ass with a cord round his neck, on which no man has ever been seated; let him loose, and come back with him.  
και λεγει αυτοις υπαγετε εις την κομην την κατεναντι υμων και ευθεως εισπορευομενοι εις αυτην ευρησατε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις ανθρωπων κεκαθικεν λυσαντες αυτον αγαγετε
- 3 Dhe në se ndokush iu thotë: "Pse po veproni kështu?", përgjigjuni: "I duhet Zotit. Ai do ta kthejë menjëherë këtu".  
And if anyone says to you, Why are you doing this? say, The Lord has need of him and will send him back straight away.  
και εαν τις υμιν ειπη τι ποιειτε τουτο ειπατε οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει και ευθεως αυτον αποστελει οδε
- 4 Ata shkuan dhe e gjetën kërriqin të lidhur afër një dëre, në rrugë, dhe e zgjidhën.  
And they went away and saw a young ass by the door outside in the open street; and they were getting him loose.  
απηλθον δε και ευρον τον πωλον δεδεμενον προς την θυραν εξω επι του αμφοδου και λουσιν αυτον
- 5 Disa nga të pranishmit u thanë atyre: "Ç'po bëni? Pse po e zgjidhni kërriqin?".  
And some of those who were there said to them, What are you doing, taking the ass?  
και τινες των εκει εστηκοτων ελεγον αυτοις τι ποιειτε λυοντες τον πωλον
- 6 Këta iu përgjigjën ashtu si u kishte thënë Jezusi dhe ata i lanë të shkojnë.  
And they said to them the words which Jesus had said; and they let them go.  
οι δε ειπον αυτοις καθως ενετειλατο ο ιησους και αφηκαν αυτους
- 7 Atëherë ia çuan Jezusit kërriqin, vunë mbi të mantelet e tyre dhe ai u ul mbi të.  
And they took the young ass to Jesus, and put their clothing on him, and he got on his back.  
και ηγαγον τον πωλον προς τον ιησουν και επεβαλον αυτω τα ιματια αυτων και εκαθισεν επ αυτω
- 8 Shumë njerëz i shtronin rrobat e tyre rrugës dhe të tjerë pritnin degë nga pemët dhe i hidhnin rrugës.  
And a great number put down their clothing in the way; and others put down branches which they had taken from the fields.  
πολλοι δε τα ιματια αυτων εστρωσαν εις την οδον αλλοι δε στοιβαδας εκοπτον εκ των δενδρων και εστρωννυον εις την οδον
- 9 Dhe si ata që pararendnin, edhe ata që ndiqnin Jezusin, thërrisnin dhe thonin: "Hosana! Bekuar është ai që vjen në emër të Zotit!  
And those who went in front, and those who came after, were crying, Glory: A blessing on him who comes in the name of the Lord:  
και οι προαγοντες και οι ακολουθουντες εκραζον λεγοντες ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου
- 10 E bekuar është mbretëria e Davidit, atit tonë, që vjen në emër të Zotit. Hosana në vendet shumë të larta!".  
A blessing on the coming kingdom of our father David: Glory in the highest.  
ευλογημενη η ερχομενη βασιλεια εν ονοματι κυριου του πατρος ημων δαβιδ ωσαννα εν τοις υψιστοις

- 11 Kështu hyri Jezusi në Jeruzalem dhe në tempull; dhe, mbasi shikoi mirë çdo gjë, duke qenë se ishte vonë, doli bashkë me të dymbëdhjetët në drejtim të Betanias.  
*And he went into Jerusalem into the Temple; and after looking round about on all things, it being now evening, he went out to Bethany with the twelve.*  
 και εισηλθεν εις ιεροσολυμα ο ιησους και εις το ιερον και περιβλεψαμενος παντα οψιας ηδη ουσης της ωρας εξηλθεν εις βηθανιαν μετα των δωδεκα
- 12 Të nesërmen, kur dolën nga Betania, ai kishte uri.  
*And on the day after, when they had come out from Bethany, he was in need of food.*  
 και τη επαυριον εξελθοντων αυτων απο βηθανιας επεινασεν
- 13 Dhe, duke parë nga larg një fik që kishte gjethe, shkoi për të parë në se mund të gjente diçka atje; por, kur iu afrua, s'gjeti asgjë përveç gjetheve, sepse nuk ishte koha e fiquë.  
*And seeing a fig-tree in the distance with leaves, he went to see if by chance it had anything on it: and when he came to it, he saw nothing but leaves, for it was not the time for the fruit.*  
 και ιδων συκην μακροθεν εχουσαν φυλλα ηλθεν ει αρα ευρησει τι εν αυτη και ελθων επ αυτην ουδεν ευρεν ει μη φυλλα ου γαρ ην καιρος συκων
- 14 Atëherë Jezusi, duke iu drejtuar fikut, tha: "Askush mos ngrëntë kurrë fryt prej teje përjetë". Dhe dishepujt e tij e dëgjuan.  
*And he said to it, Let no man take fruit from you for ever. And his disciples took note of his words.*  
 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτη μηκετι εκ σου εις τον αιωνα μηδεις καρπον φαγοι και ηκουουν οι μαθηται αυτου
- 15 Kështu arritën në Jeruzalem. Dhe Jezusi, mbasi hyri në tempull, filloi t'i dëbojë ata që shisnin dhe blinin brenda tempullit dhe përmbysi tavolinat e këmbyesve të parave dhe ndenjëset e shitësve të pëllumbave.  
*And they came to Jerusalem; and he went into the Temple, and sent out those who were trading there, overturning the tables of the money-changers and the seats of those who were offering doves for money;*  
 και ερχονται εις ιεροσολυμα και εισελθων ο ιησους εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας και αγοραζοντας εν τω ιερω και τας τραπεζας των κολλυβιστων και τας καθεδρας των πωλουντων τας περιστερας κατεστρεψεν
- 16 Dhe nuk lejoi asnjë që të mbartte sende nëpër tempull.  
*And he would not let any man take a vessel through the Temple.*  
 και ουκ ηφιεν ινα τις διενεγκη σκευος δια του ιερου
- 17 Dhe i mësonte duke u thënë atyre: "Vallë nuk është shkruar: &quot;Shtëpia ime do të quhet shtëpi e lutjes për të gjithë kombet&quot;; Ju, përkundrazi, e keni bërë shpellë kusarësh!".  
*And he gave them teaching, and said to them, Is it not in the Writings, My house is to be named a house of prayer for all the nations? but you have made it a hole of thieves.*  
 και εδιδασκεν λεγων αυτοις ου γεγραπται οτι ο οικος μου οικος προσευχης κληθησεται πασιν τοις εθνεσιν υμεις δε εποιησατε αυτον σπηλαιον ληστων
- 18 Tani skribët dhe krerët e priftërinjve kur i dëgjuan këto fjalë kërkonin mënyrën se si ta vrisnin, por kishin frikë prej tij, sepse gjithë turma ishte e mahnitur nga doktrina e tij.  
*And it came to the ears of the chief priests and scribes, and they took thought how they might put him to death; being in fear of him, because all the people were full of wonder at his teaching.*  
 και ηκουσαν οι γραμματαις και οι αρχιερεις και εξητουν πως αυτον απολεσουσιν εφοβουντο γαρ αυτον οτι πας ο οχλος εξεπλησσετο επι τη διδαχη αυτου
- 19 Dhe kur u bë darkë, Jezusi doli jashtë qytetit.  
*And every evening he went out of the town.*  
 και οτε οψε εγενετο εξεπορευετο εξω της πολεως
- 20 Të nesërmen në mëngjes, duke kaluar, panë se fiku ishte tharë me gjithë rrënjë.  
*And when they were going by in the morning, they saw the fig-tree dead from the roots.*  
 και πρωι παραπορευομενοι ειδον την συκην εξηραμμενην εκ ριζων
- 21 Dhe Pjetri, duke u kujtuar, i tha: "Mësues, ja, fiku që ti mallkove qenka tharë".  
*And Peter, having a memory of it, said to him, Master, see, the tree which was cursed by you is dead.*  
 και αναμνησθεις ο πετρος λεγει αυτω ραββι ιδε η συκη ην καταρασω εξηρανται
- 22 Atëherë Jezusi, duke u përgjigjur, u tha atyre: "Kini besimin e Perëndisë!  
*And Jesus, answering, said to them, Have God's faith.*  
 και αποκριθεις ιησους λεγει αυτοις εχετε πιστιν θεου
- 23 Sepse ju them në të vërtetë se nëse dikush do t'i thotë këtij mali: &quot;Luaj vendit dhe hidhu në det&quot;; dhe nuk do të ketë dyshime në zemër të vet, por do të besojë se ajo që po thotë do të ndodhë, çdo gjë që të thotë do t'i bëhet.  
*Truly I say to you, Whoever says to this mountain, Be taken up and be put into the sea; and has no doubt in his heart, but has faith that what he says will come about, he will have his desire.*  
 αμην γαρ λεγω υμιν οτι ος αν ειπη τω ορει τουτω αρθητι και βληθητι εις την θαλασσαν και μη διακριθη εν τη καρδια αυτου αλλα πιστευση οτι α λεγει γινεται εσται αυτω ο εαν ειπη

- 24 Prandaj po ju them: Të gjitha ato që ju kërkoni duke lutur, besoni se do t'i merrni dhe ju do t'i merrni.  
For this reason I say to you, Whatever you make a request for in prayer, have faith that it has been given to you, and you will have it.  
δια τουτου λεγω υμιν παντα οσα αν προσευχομενοι αιτεισθε πιστευετε οτι λαμβανετε και εσται υμιν
- 25 Dhe kur nisni të luteni, nëse keni diçka kundër ndokujt, faleni, që edhe Ati juaj që është në qiejt, t'ju falë mëkatet tuaja.  
And whenever you make a prayer, let there be forgiveness in your hearts, if you have anything against anyone; so that you may have forgiveness for your sins from your Father who is in heaven.  
και οταν στηκητε προσευχομενοι αφιετε ει τι εχετε κατα τινος ινα και ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφη υμιν τα παραπτωματα υμων
- 26 Por në se ju nuk falni, as Ati juaj, që është në qiejt, nuk do t'ju falë mëkatet tuaja".  
[]  
ει δε υμεις ουκ αφιετε ουδε ο πατηρ υμων ο εν τοις ουρανοις αφησει τα παραπτωματα υμων
- 27 Pastaj ata erdhën përsëri në Jeruzalem; dhe ndërsa ai po ecte nëpër tempull, krerët e priftërinjve, skribët dhe pleqtë iu afruan,  
And they came again to Jerusalem: and while he was walking in the Temple, there came to him the chief priests and the scribes and those in authority:  
και ερχονται παλιν εις ιεροσολυμα και εν τω ιερω περιπατουντος αυτου ερχονται προς αυτον οι αρχιερεις και οι γραμματεις και οι πρεσβυτεροι
- 28 dhe i thanë: "Me ç'pushtet i bën ti këto gjëra? Kush ta dha këtë pushtet për t'i kryer këto gjëra?".  
And they said to him, By what authority do you do these things? or who gave you authority to do these things?  
και λεγουσιν αυτω εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις και τις σοι την εξουσιαν ταυτην εδωκεν ινα ταυτα ποιης
- 29 Dhe Jezusi, duke u përgjigjur, u tha atyre: "Edhe unë do t'ju pyes diçka; më jepni përgjigje, pra, dhe unë do t'ju them me ç'pushtet i bëj këto gjëra.  
And Jesus said to them, I will put to you one question; give me an answer, and I will say by what authority I do these things.  
ο δε ιησους αποκριθεις ειπεν αυτοις επερωτησω υμας καγω ενα λογον και αποκριθητε μοι και ερω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 30 Pagëzimi i Gjonit a ishte nga qielli apo nga njerëzit? Më jepni përgjigje.  
The baptism of John, was it from heaven or from men? give me an answer.  
το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων αποκριθητε μοι
- 31 Ata filluan të arsyetonin midis tyre: "Po të themi "nga qielli", ai do të thotë: "Atëherë pse ju nuk i besuat?".  
And they gave thought to it among themselves, saying, If we say, From heaven; he will say, Why then did you not have faith in him?  
και ελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτω
- 32 Por po t'i themi "nga njerëzit", kemi frikë nga populli, sepse të gjithë e konsideronin Gjonin se ishte me të vërtetë një profet".  
But if we say, From men--they were in fear of the people, because all took John to be truly a prophet.  
αλλ εαν ειπωμεν εξ ανθρωπων εφοβουντο τον λαον απαντες γαρ ειχον τον ιωαννην οτι οντως προφητης ην
- 33 Prandaj, duke iu përgjigjur, i thanë Jezusit: "Nuk e dimë". Dhe Jezusi duke u përgjigjur, u tha atyre: "As unë nuk po ju them se me çfarë pushteti i bëj këto gjëra".  
And they said in answer to Jesus, We have no idea. And Jesus said to them, And I will not say to you by what authority I do these things.  
και αποκριθεντες λεγουσιν τω ιησου ουκ οιδαμεν και ο ιησους αποκριθεις λεγει αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 1 Pastaj ai filloi t'u flasë me shëmbëllytra: "Një njeri mbolli një vresht, e thuri me gardh, gërmoi një vend për të shtrydhur rrushin, ndërtoi një kullë dhe ua besoi disa vreshtarëve dhe pastaj shkoi larg.  
And he gave them teaching in the form of stories. A man had a vine-garden planted, and put a wall about it, and made a place for crushing out the wine, and put up a tower, and let it out to field-workers, and went into another country.  
και ηρξατο αυτοις εν παραβολαις λεγειν αμπελωνα εφυτευσεν ανθρωπος και περιεθηκεν φραγμαν και ωρυξεν υποληνιον και ωκοδομησεν πυργον και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν
- 2 Në kohën e të vjelave dërgoi shërbëtorin të vreshtarët për të marrë prej tyre pjesën e vet të frutave të vreshtit.  
And when the time came, he sent a servant to get from the workmen some of the fruit of the garden.  
και απεστειλεν προς τους γεωργους τω καιρω δουλον ινα παρα τον γεωργων λαβη απο του καρπου του αμπελωνος
- 3 Por ata e kapën, e rrahën dhe e këthyen duarbosh.  
And they took him, and gave him blows, and sent him away with nothing.  
οι δε λαβοντες αυτον εδειραν και απεστειλαν κενον

- 4 Ai u nisi përsëri një shërbëtor tjetër, por ata, mbasi e gjuajtën me gurë, e plagosën në kokë dhe e kthyen të turpëruar.  
And again he sent to them another servant; and they gave him wounds on the head, and were very cruel to him.  
kai palin apesteileen pros autous allon doulon kakkeinon lithobolhsantes ekefalaiwsan kai apesteilan htimwmenon
- 5 Përsëri dërgoi edhe një tjetër, por ata e vranë. Më pas dërgoi shumë të tjerë dhe nga këta disa i rrahën, të tjerët i vranë.  
And he sent another; and they put him to death: and a number of others, whipping some, and putting some to death.  
kai palin allon apesteileen kakkeinon apekteinain kai pollous allous tous men derontes tous de αποκτεινοντες
- 6 I ngeli edhe një për të dërguar: birin e tij të dashur. Më së fundi ua dërgoi edhe atë duke thënë: &quot;Për djalin tim do të kenë respekt&quot;.  
He still had one, a dearly loved son: he sent him last to them, saying, They will have respect for my son.  
eti oun ena uion echon αγαπητον αυτου apesteileen kai auton pros autous eshaton legwn oti εντραπησουνται τον uion μου
- 7 Por ata vreshtarë i thanë njeri tjetrit: &quot;Ky është trashëgimtari, e jani ta vrasim dhe do të na mbesë trashëgimia&quot;.  
But those workmen said among themselves, This is he who will one day be the owner of the property; come, let us put him to death, and the heritage will be ours.  
ekainoi de oi γεωργοι ειπον προς εαυτους οτι ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον και ημων εσται η κληρονομια
- 8 Dhe e kapën, e vranë dhe e hodhën jashtë vreshtit.  
And they took him and put him to death, pushing his body out of the garden.  
kai labontes αυτον apekteinain kai εξεβαλον εξω του αμπελωνος
- 9 Çfarë do të bëjë, pra, i zoti i vreshtit? Ai do të vijë dhe do t'i shfarosë vreshtarët dhe vreshtin do t'ua japë të tjerëve.  
What then will the master of the garden do? He will come and put the workmen to death, and will give the garden into the hands of others.  
τι oun ποιησει ο κυριος του αμπελωνος ελευσεται και απολεσει τους γεωργους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις
- 10 Po a nuk e kenë lexuar këtë shkrim: &quot;Guri, që ndërtuesit e hodhën poshtë, u bë guri i qoshes.  
Have you not seen this which is in the Writings: The stone which the builders put on one side, the same was made the chief stone of the building:  
ουδε την γραφην ταυτην ανεγνωτε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας
- 11 Kjo është bërë nga Zoti dhe është një gjë e mrekullueshme në sytë tanë&quot;?&quot;.  
This was the Lord's doing, and it is a wonder in our eyes?  
para κυριου εγενετο αυτη και εστιν θαυμαστη εν οφθαλμοις ημων
- 12 Atëherë ata kërkuan ta kapin, sepse kuptuan se ai e kishte thënë atë shëmbëlltjrë kundër tyre; por kishin frikë nga turma; dhe e lanë e ikën.  
And they made attempts to take him; but they were in fear of the people, because they saw that the story was against them; and they went away from him.  
kai ezhtoun αυτον κρατησαι και εφοβηθησαν τον οχλον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ειπεν και αφεντες αυτον απηλθον
- 13 Pastaj i dërguan disa farisenj dhe herodianë për ta zënë në gabim në fjalë.  
Then they sent to him certain of the Pharisees and the Herodians, so that they might make use of his words to take him by a trick.  
kai αποστελλουσιν προς αυτον τινας των φαρισαιων και των ηρωδιανων ινα αυτον αγρευσωσιν λογω
- 14 Këta erdhën dhe i thanë: "Mësues, ne e dimë se ti je i vërtetë pa pyetur për njeri, sepse nuk merr parasysh dukjen e njerëzve, por u mëson udhën e Perëndisë sipas së vërtetës. A është e ligjshme t'i paguhet taksa Cezarit apo jo? Duhet t'ia paguajmë apo jo?  
And when they had come, they said to him, Master, we are certain that you are true, and have no fear of anyone: you have no respect for a man's position, but you are teaching the true way of God: Is it right to give taxes to Caesar or not?  
oi δε ελθοντες λεγουσιν αυτω διδασκαλε οιδαμεν οτι αληθης ει και ου μελει σοι περι ουδενος ου γαρ βλεπεις εις προσωπον ανθρωπων αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις εξεστιν κηνησον και σαρι δουναι η ου
- 15 Por ai, duke njohur hipokrizinë e tyre, u tha atyre: "Përse më tundoni? Më sillni një denar që ta shoh!"  
Are we to give or not to give? But he, conscious of their false hearts, said to them, Why do you put me to the test? give me a penny, so that I may see it.  
δωμεν η μη δωμεν ο δε ειδως αυτων την υποκρισιν ειπεν αυτοις τι με πειραζετε φερετε μοι δηναριον ινα ιδω
- 16 Ata ia prunë. Dhe ai u tha atyre: "E kujt është kjo fytyrë dhe ky mbishkrim?"  
And they gave him one. And he said to them, Whose is this image and name on it? And they said to him, Caesar's.  
oi δε ηνεγκαν και λεγει αυτοις τινος η εικον αυτη και η επιγραφη οι δε ειπον αυτω καισαρος

- 17 Atëherë Jezusi u përgjigj dhe u tha atyre: "I jepni Cezarit atë që është e Cezarit, dhe Perëndisë atë që është e Perëndisë". Dhe ata u çuditën nga ai.  
And Jesus said to them, Give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's. And they were full of wonder at him.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω και εθαυμασαν επ αυτο
- 18 Pastaj iu paraqitën disa saducej, të cilët thonë se nuk ka ringjallje, dhe e pyetën duke thënë:  
And there came to him Sadducees, who say there is no coming back from the dead; and they put a question to him, saying,  
και ερχονται σαδδουκαιοι προς αυτον οιτινες λεγουσιν αναστασιν μη ειναι και επηρωτησαν αυτον λεγοντες
- 19 "Mësues, Moisiu na la të shkruar që, nëse vdes vëllai i dikujt dhe e lë gruan pa fëmijë, vëllai i tij duhet të martohet me të venë për t'i lindur pasardhës vëllait të tij.  
Master, in the law Moses says, If a man's brother comes to his end, and has a wife still living and no child, it is right for his brother to take his wife, and get a family for his brother.  
διδασκαλε μοωσις εγραψεν ημιν οτι εαν τινος αδελφος αποθανη και καταλιπη γυναικα και τεκνα μη αφη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα αυτου και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου
- 20 Tani ishin shtatë vëllezër; i pari u martua dhe vdiq pa lënë fëmijë.  
There were seven brothers: and the first took a wife, and at his death there were no offspring;  
επτα αδελφοι ησαν και ο πρωτος ελαβεν γυναικα και αποθνησκων ουκ αφηκεν σπερμα
- 21 E mori, pra, i dyti, por edhe ky vdiq pa lënë fëmijë; po kështu i treti.  
And the second took her, and at his death there were no offspring; and the third the same:  
και ο δευτερος ελαβεν αυτην και απεθανεν και ουδε αυτος αφηκεν σπερμα και ο τριτος ωσαυτως
- 22 Që të shtatë e morën për grua dhe vdiqën pa lënë fëmijë. E fundit, pas të gjithëve, vdiq edhe gruaja.  
And all the seven had no seed. Last of all the woman herself came to her death.  
και ελαβον αυτην οι επτα και ουκ αφηκαν σπερμα εσχατη παντων απεθανεν και η γυνη
- 23 Në ringjallje, pra, kur të ringjallen, gruaja e kujt do të jetë ajo? Sepse që të shtatë e patën grua".  
In the future life, when they come back from the dead, whose wife will she be? for the seven had her for a wife.  
εν τη ουν αναστασει οταν αναστωσιν τινος αυτων εσται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα
- 24 Jezusi, duke u përgjigjur, tha atyre: "A nuk është pikërisht për këtë që jeni në gabim, sepse nuk i njihni as shkrimet as pushtetin e Perëndisë?  
Jesus said to them, Is not this the reason for your error, that you have no knowledge of the holy Writings or of the power of God?  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ου δια τουτο πλανασθε μη ειδοτες τας γραφας μηδε την δυναμιν του θεου
- 25 Sepse kur njerëzit do të ringjallen së vdekuri, as do të martohen as do të martojnë, por do të jenë si engjëjt në qiell.  
When they come back from the dead, they do not get married, but are like the angels in heaven.  
οταν γαρ εκ νεκρων αναστωσιν ουτε γαμουσιν ουτε γαμισκονται αλλ εισιν ως αγγελοι οι εν τοις ουρανοις
- 26 Sa për ringjalljen e të vdekurve, a nuk keni lexuar në librin e Moisiut se si foli Perëndia nga ferrishta duke thënë: "Unë jam Perëndia i Abrahamit, Perëndia i Isakut dhe Perëndia i Jakobit";  
But as to the dead coming back to life; have you not seen in the book of Moses, about the burning thorn-tree, how God said to him, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?  
περι δε των νεκρων οτι εγειρονται ουκ ανεγνωτε εν τη βιβλω μοωσεως επι της βατου ως ειπεν αυτο ο θεος λεγων εγω ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ
- 27 Ai nuk është Perëndia i të vdekurve, por Perëndia i të gjallëve. Ju, pra, po gaboni shumë".  
He is not the God of the dead, but of the living: you are greatly in error.  
ουκ εστιν ο θεος νεκρων αλλα θεος ζοντων υμεις ουν πολυ πλανασθε
- 28 Atëherë një nga skribët që e kishte dëgjuar diskutimin e tyre, duke kuptuar se ai u ishte përgjigjur mirë, iu afrua dhe e pyeti: "Cili është i pari i të gjithë urdhërimeve?".  
And one of the scribes came, and hearing their argument together, and seeing that he had given them a good answer, put the question to him, Which law is the first of all?  
και προσελθων εις των γραμματεων ακουσας αυτων συζητουτων ειδως οτι καλως αυτοις απεκριθη επηρωτησεν αυτον ποια εστιν πρωτη πασων εντολη
- 29 Dhe Jezusi u përgjigj: "Urdhërimi i parë i të gjithëve është: "Dëgjo, o Izrael: Zoti, Perëndia ynë, është i vetmi Zot";  
Jesus said in answer, The first is, Give ear, O Israel: The Lord our God is one Lord;  
ο δε ιησους απεκριθη αυτο οτι πρωτη πασων των εντολων ακουε ισραηλ κυριος ο θεος ημων κυριος εις εστιν



- 30 dhe: &quot;Duaje Zotin, Perëndinë tënd, me gjithë zemrën tënde, me gjithë shpirtin tënd, me gjithë mendjen tënde e me gjithë forcën tënde!&quot;. Ky është i pari urdhërim.  
And you are to have love for the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength.  
και αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της διανοιας σου και εξ ολης της ισχυος σου αυτη πρωτη εντολη
- 31 Dhe i dyti i ngjan këtij: &quot;Duaje të afërmin tënd porsì vetveten&quot;. Nuk ka urdhërim tjetër më të madh se këta'.  
The second is this, Have love for your neighbour as for yourself. There is no other law greater than these.  
και δευτερα ομοια αυτη αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον μειζων τουτων αλλη εντολη ουκ εστιν
- 32 Atëherë skribi i tha: "Mirë, Mësues. The, sipas së vërtetës, se ka vetëm një Perëndi dhe s'ka asnjë tjetër përveç tij;  
And the scribe said to him, Truly, Master, you have well said that he is one, and there is no other but he:  
και ειπεν αυτω ο γραμματευσ καλωσ διδασκαλε επ αληθειας ειπας οτι εις εστιν θεος και ουκ εστιν αλλος πλην αυτου
- 33 dhe ta duash me gjithë zemër, me gjithë mendje, me gjithë shpirt dhe me gjithë forcë, dhe ta duash të afërmin porsì vetvetja vlen më tepër se sa gjithë olokaustet dhe flijimet".  
And to have love for him with all the heart, and with all the mind, and with all the strength, and to have the same love for his neighbour as for himself, is much more than all forms of offerings.  
και το αγαπαν αυτον εξ ολης της καρδιας και εξ ολης της συνσεσως και εξ ολης της ψυχης και εξ ολης της ισχυος και το αγαπαν τον πλησιον ως εαυτον πλειον εστιν παντων των ολοκαυτωματων και των θυσιων
- 34 Dhe Jezusi, duke parë se ai ishte përgjigjur me mend, i tha: "Ti nuk je larg nga mbretëria e Perëndisë". Dhe kurrkush nuk guxoi më ta pyesë.  
And when Jesus saw that he gave a wise answer, he said to him, You are not far from the kingdom of God. And every man after that was in fear of questioning him any more.  
και ο ιησους ιδων αυτον οτι νουνεχωσ απεκριθη ειπεν αυτω ου μακρην ει απο της βασιλειας του θεου και ουδεις ουκετι ετολμα αυτον επερωτησαι
- 35 Dhe Jezusi, duke i mësuar në tempull, tha: "Vallë, si mund të thonë skribët se Krishti është Bir i Davidit?  
And Jesus, when he was teaching in the Temple, said, How do the scribes say that the Christ is the Son of David?  
και αποκριθεις ο ιησους ελεγεν διδασκων εν τω ιερω πως λεγουσιν οι γραμματαισ οτι ο χριστος υιος εστιν δαβιδ
- 36 Sepse vetë Davidi, nëpërmjet Frymës së Shenjtë, tha: &quot;Zoti i ka thënë Zotit tim: Ulu në të djathtën time, derisa t'i bëj armiqtë e tu stol të këmbëve të tua&quot;.  
David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand, till I put those who are against you under your feet.  
αυτος γαρ δαβιδ ειπεν εν τω πνευματι τω αγιω ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 37 Vetë Davidi, pra, e quan Zot; si mund të jetë vallë bir i tij?&quot;. Dhe pjesa më e madhe e dëgjonte me ëndje.  
David himself gives him the name of Lord; and how then is he his son? And the common people gave ear to him gladly.  
αυτος ουν δαβιδ λεγει αυτον κυριον και ποθεν υιος αυτου εστιν και ο πολυσ οχλοσ ηκουεν αυτου ηδεωσ
- 38 Dhe ai u thoshte atyre në doktrinën e vet: "Ruhuni nga skribët, të cilëve u pëlqen të shëtisin me rroba të gjata dhe t'i përshëndetin në sheshe,  
And in his teaching he said, Be on your watch against the scribes, whose pleasure it is to go about in long robes and be respected in the market-places,  
και ελεγεν αυτοισ εν τη διδαχη αυτου βλεπετε απο των γραμματεων των θελοντων εν στολαισ περιπατειν και ασπασμους εν ταισ αγοραισ
- 39 dhe të kenë vendet e para në sinagoga dhe vendet e para në gosti,  
And to have the chief seats in the Synagogues and the first places at feasts;  
και πρωτοκαθεδριασ εν ταισ συναγωγαισ και πρωτοκλισιασ εν τοισ δειπνοισ
- 40 që i gllabërojnë shtëpitë e të vejave dhe, për t'u dukur, luten gjatë; ata do të marrin një gjykim më të rreptë!&quot;.  
Who take away the property of widows, and before the eyes of men make long prayers; these will be judged more hardly.  
οι κατεσθιοντες τασ οικιασ των χηρων και προφασει μακρα προσευχομενοι ουτοι ληψονται περισσοτερον κριμα
- 41 Dhe Jezusi u ul përballë arkës së thesarit dhe vërente se njerëzit hidhnin aty denar; shumë të pasur hidhnin shumë.  
And he took a seat by the place where the money was kept, and saw how the people put money into the boxes: and a number who had wealth put in much.  
και καθισασ ο ιησους κατεναντι του γαζοφυλακιου εθεωρει πως ο οχλοσ βαλλει χαλκον εις το γαζοφυλακιον και πολλοι πλουσιοι εβαλλον πολλα
- 42 Erdhi një e ve e varfër dhe hodhi dy monedha të vogla, domethënë një kuadrant.  
And there came a poor widow, and she put in two little bits of money, which make a farthing.  
και ελθουσα μια χηρα πτωχη εβαλεν λεπτα δυο ο εστιν κοδραντης
- 43 Dhe Jezusi i thirri dishepujt e vet pranë vetes dhe u tha atyre: "Ju them në të vërtetë se kjo e ve e varfër ka hedhur në thesar më shumë se të gjithë të tjerët.  
And he made his disciples come to him, and said to them, Truly I say to you, This poor widow has put in more than all those who are putting money into the box:  
και προσκαλεσαμενος τους μαθητασ αυτου λεγει αυτοισ αμην λεγω υμιν οτι η χηρα αυτη η πτωχη πλειον παντων βεβληκεν των βαλοντων εις το γαζοφυλακιον

- 44 Sepse të gjithë hodhën aty nga teprica e tyre, kurse ajo, me skamjen e vet, hodhi gjithë sa kishte për të jetuar".  
Because they all put in something out of what they had no need for; but she out of her need put in all she had, even all her living.  
παντες γαρ εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον αυτη δε εκ της υστερησεως αυτης παντα οσα ειχεν εβαλεν ολον τον βιον αυτης
- 1 Ndërsa ai po dilte nga tempulli, një nga dishepujt e vet i tha: "Mësues, shih ç'gurë e ç'ndërtesa!".  
And when he was going out of the Temple, one of his disciples said to him, Master, see, what stones and what buildings!  
και εκπορευομενου αυτου εκ του ιερου λεγει αυτω εις των μαθητων αυτου διδασκαλε ιδε ποταποι λιθοι και ποταπαι οικοδομαι
- 2 Dhe Jezusi duke iu përgjigjur i tha: "A po i shikon këto ndërtesa të mëdha? Nuk do të mbetet gur mbi gur pa u rrënuar".  
And Jesus said to him, Do you see these great buildings? there is not one stone here resting on another which will not be overturned.  
και ο ιησους αποκριθεις ειπεν αυτω βλεπεις ταυτας τας μεγαλας οικοδομας ου μη αφεθη λιθος επι λιθω ος ου μη καταλυθη
- 3 Dhe pasi ai ishte ulur mbi malin e Ullinjve përballë tempullit, Pjetri, Jakobi, Gjoni dhe Andrea e pyetën veçmas:  
And while he was seated on the Mountain of Olives opposite the Temple, Peter and James and John and Andrew said to him privately,  
και καθημενου αυτου εις το ορος των ελαιων κατεναντι του ιερου επηρωτων αυτον κατ ιδιαν πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας
- 4 "Na thuaj, kur do të ndodhin këto gjëra dhe cila do të jetë shenja e kohës në të cilën të gjitha këto gjëra do të duhet të mbarohen?".  
Say when these things will be, and what will be the sign when these things are all about to be done.  
ειπε ημιν ποτε ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη παντα ταυτα συντελεισθαι
- 5 Dhe Jezusi duke u përgjigjur atyre nisi të flasë: "Kini kujdes që të mos ju mashtrojë njeri.  
And Jesus said to them, Take care that you are not tricked by anyone.  
ο δε ιησους αποκριθεις αυτοις ηρξατο λεγειν βλεπετε μη τις υμας πλανηση
- 6 Sepse do të vijnë shumë në emrin tim duke thënë: &quot;Unë jam!&quot;; dhe do të mashtrohen shumë veta.  
People will come in my name, saying, I am he; and a number will be turned from the true way.  
πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και πολλους πλανησουσιν
- 7 Por, kur të dëgjoni të flitet për luftëra dhe për ushtime luftërash, mos u shqetësoni; sepse këto gjëra duhet të ndodhin; por nuk do të jetë ende mbarimi.  
And when you have news of wars and talk of wars, do not be troubled; these things have to be, but it is still not the end.  
οταν δε ακουσητε πολεμους και ακοας πολεμων μη θροεισθε δει γαρ γενεσθαι αλλ ουπω το τελος
- 8 Në fakt do të ngrihet kombi kundër kombit dhe mbretëria kundër mbretërisë; do të ndodhin tërmete në vende të ndryshme, zi buke dhe turbullira. Këto gjëra nuk do të jenë tjetër veçse fillimi i dhembjeve të lindjes.  
Nation will go to war with nation, and kingdom with kingdom: there will be earth-shocks in different places; there will be times when there is no food; these things are the first of the troubles.  
εγερθησεται γαρ εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν και εσονται σεισμοι κατα τοπους και εσονται λιμοι και ταραχαι αρχαι ωδινων ταυτα
- 9 Kujdesuni për veten! Sepse do t'ju dorëzojnë gjyqeve dhe do t'ju rrahin ndër sinagoga; do t'ju nxjerrin përpara guvernatorëve dhe mbretërve, për shkakun tim, që të dëshmoni përpara tyre.  
But take care: for they will give you up to the Sanhedrins; and in Synagogues you will be whipped; and you will be taken before rulers and kings because of me, for a sign to them.  
βλεπετε δε υμεις εαντους παραδωσουσιν γαρ υμας εις συνεδρια και εις συναγωγας δαρησεσθε και επι ηγεμονων και βασιλεων σταθησεσθε ενεκεν εμου εις μαρτυριον αυτοις
- 10 Por më parë duhet që t'u përhapet ungjilli gjithë popujve.  
And the good news has first to be given to all the nations.  
και εις παντα τα εθνη δει πρωτον κηρυχθηναι το ευαγγελιον
- 11 Tani, kur t'ju çojnë për t'ju dorëzuar në duart e tyre, mos u shqetësoni që më parë për atë që do të duhet të thoni dhe mos e paramendon; por thoni çfarë t'ju jepet në atë çast, sepse nuk jeni ju që flisni, por Fryma e Shenjtë.  
And when you are taken and given up to be judged, do not be troubled about what to say: but whatever is given to you in that hour, say: because it is not you who say it, but the Holy Spirit.  
οταν δε αγαγωσιν υμας παραδιδοντες μη προμεριμνατε τι λαλησητε μηδε μελετατε αλλ ο εαν δοθη υμιν εν εκεινη τη ωρα τουτου λαλειτε ου γαρ εστε υμεις οι λαλουντες αλλα το πνευμα το αγιον
- 12 Tani vëllai do të dorëzojë vëllanë në vdekje dhe ati birin; dhe bijtë do të çohen kundër prindërve dhe do t'i bëjnë të vdesin.  
And brother will give up brother to death, and the father his child; and children will go against their fathers and mothers, and put them to death.  
παραδωσει δε αδελφος αδελφον εις θανατον και πατηρ τεκνον και επαναστησονται τεκνα επι γονεις και θανατωσουσιν αυτοις

- 13 Dhe ju do të jeni të urreyer nga të gjithë për shkak të emrit tim; por ai që do të ngulmojë deri në fund, do të shpëtohet".  
And you will be hated by all men, because of my name; but he who goes through to the end will have salvation.  
και εσεσθεμισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου ο δε υπομεινας εις τελος ουτος σωθησεται
- 14 Dhe kur të shihni neverinë e shkatërrimit, të parathënë nga profeti Daniel, e cila qëndron atje ku nuk duhej të ishte (ai që lexon le ta kuptojë), atëherë ata që do të jenë në Jude, le të ikin maleve.  
But when you see the unclean thing which makes destruction, in the place where it has no right to be (let this be clear to the reader), then let those who are in Judaea go quickly to the mountains:  
οταν δε ιδητε το βδελυγμα της ερημωσεως το ρηθεν υπο δανηλ του προφητου εστος οπου ου δει ο αναγιωσκων νοειτω τοτε οι εν τη ιουδαια φευγετωσαν εις τα ορη
- 15 Dhe ai që ndodhet mbi çatinë e shtëpisë, të mos zbresë, dhe as të hyjë në shtëpi për të marrë ndonjë gjë nga shtëpia e vet.  
And let him who is on the house-top not go down, or go in, to take anything out of his house:  
ο δε επι του δωματος μη καταβατω εις την οικιαν μηδε εισελθετω αραι τι εκ της οικιας αυτου
- 16 Dhe ai që do të jetë në arë, të mos kthehet prapa për të marrë rrobën e vet.  
And let not him who is in the field go back to take his coat.  
και ο εις τον αγρον ων μη επιστρεψατω εις τα οπισω αραι το ιματιον αυτου
- 17 Tani mjerë gratë shtatzëna dhe ato me fëmijë në gjë në ato ditë!  
And it will be hard for women who are with child and for her who has a baby at the breast in those days.  
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις
- 18 Dhe lutuni që ikja juaj të mos ndodhë në dimër.  
And say a prayer that it may not be in the winter.  
προσευχεσθε δε ινα μη γενηται η φυγη υμων χειμωνος
- 19 Sepse në atë ditë do të jetë një mundim i madh, më i madhi që ka ndodhur që nga zanafilla e krijimit që kreu Perëndia deri më sot, dhe të tillë nuk do të ketë më kurrë.  
For in those days there will be sorrow, such as there has not been from the time when God made the world till now, and will not ever be again.  
εσονται γαρ αι ημεραι εκειναι θλιψις οια ου γεγονεν τοιαυτη απ αρχης κτισεως ης εκτισεν ο θεος εως του νυν και ου μη γενηται
- 20 Dhe, nëse Zoti nuk do t'i kishte shkurtuar ato ditë, asnjë i gjallë nuk do të shpëtonte; por Zoti i shkurtoi ato ditë për shkak të të zgjedhurve, që ai i zgjodhi.  
And if the Lord had not made the time short, no flesh would have been kept from destruction; but because of the saints he has made the time short.  
και ει μη κυριος εκολοβωσεν τας ημερας ουκ αν εσωθη πασα σαρξ αλλα δια τους εκλεκτους ους εξελεξατο εκολοβωσεν τας ημερας
- 21 Atëherë, nëse dikush do t'ju thotë: "Ja, Krishti është këtu!" ose "Është atje!", mos e besoni.  
And then if any man says to you, See, here is Christ; or, See, there; have no faith in it:  
και τοτε εαν τις υμιν ειπη ιδου ωδε ο χριστος η ιδου εκει μη πιστευσητε
- 22 Sepse do të dalin krishtër të rremë dhe profetë të rremë dhe do të bëjnë shenja e çudi për të gënjer, po të jetë e mundur, edhe të zgjedhurit.  
Because there will be false Christs and false prophets, and they will give signs and wonders in the hope of turning even the saints from the true way.  
εγερθησονται γαρ ψευδοχριστοι και ψευδοπροφηται και δωσουσιν σημεια και τερατα προς το αποπλαναν ει δυνατον και τους εκλεκτους
- 23 Por ju kini kujdes; ja, unë ju paralajmërova çdo gjë".  
But take care; see, I have made all things clear to you before the time.  
υμεις δε βλεπετε ιδου προειρηκα υμιν παντα
- 24 "Por në ato ditë, pas atij mundimi, dielli do të erret dhe hëna nuk do të japë shkëlqimin e vet;  
But in those days, after that time of trouble, the sun will be made dark and the moon will not give her light,  
αλλ εν εκειναις ταις ημεραις μετα την θλιψιν εκεινην ο ηλιος σκοτισθησεται και η σεληνη ου δωσει το φεγγος αυτης
- 25 yjet e qiellit do të bien dhe fuqitë që janë në qiej do të lëkunden.  
And the stars will be falling from heaven, and the powers which are in the heavens will be moved.  
και οι αστερες του ουρανου εσονται εκπιπτοντες και αι δυναμεις αι εν τοις ουρανοις σαλευθησονται
- 26 Atëherë do ta shohin Birin e njeriut duke ardhur në re, me pushtet të madh e me lavdi.  
And then they will see the Son of man coming in clouds with great power and glory.  
και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελαις μετα δυναμεως πολλης και δοξης

- 27 Atëherë ai do të dërgojë engjëjt e vet dhe do t'i mbledhë të zgjedhurit e vet nga të katër erërat, nga skaji i tokës deri në skaj të qiellit.  
And then he will send out the angels, and will get together his saints from the four winds, from the farthest part of the earth to the farthest part of heaven.  
και τοτε αποστελει τους αγγελους αυτου και επισυναξει τους εκλεκτους αυτου εκ των τεσσαρων ανεμων απ ακρου γης εως ακρου ουρανου
- 28 Tani mësoni nga shëmbëlltyra e fikut: kur degët e tij njomësohen dhe nxjerrin gjethe, ju e dini se vera është afër.  
Take an example from the fig-tree: when its branches become soft and put out their leaves, you see that the summer is near;  
απο δε της συκης μαθετε την παραβολην οταν αυτης ηδη ο κλαδος απαλος γενηται και εκφυη τα φυλλα γινωσκετε οτι εγγυς το θερος εστιν
- 29 Kështu edhe ju, kur do të shihni se po ndodhin këto gjëra, ta dini se ai është afër, madje te dera.  
Even so, when you see these things taking place, you may be certain that he is near, even at the doors.  
ουτως και υμεις οταν ταυτα ιδητε γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν επι θυραις
- 30 Në të vërtetë po ju them se ky brez nuk do të kalojë, derisa e gjithë kjo të ketë ndodhur.  
Truly, I say to you, This generation will not come to an end till all these things are complete.  
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη μεχρις ου παντα ταυτα γενηται
- 31 Qielli dhe toka do të kalojnë, por fjalët e mia nuk do të kalojnë".  
Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.  
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν
- 32 "Sa për atë ditë dhe atë orë, askush nuk e di, as engjëjt në qiell, as Biri, por vetëm Ati.  
But of that day or that hour no one has knowledge, not even the angels in heaven, or the Son, but the Father.  
περι δε της ημερας εκεινης και της ωρας ουδεις οιδεν ουδε οι αγγελοι οι εν ουρανω ουδε ο υιος ει μη ο πατηρ
- 33 Tregoni kujdes, rrini zgjuar dhe lutuni, sepse nuk e dini kur do të jetë ai moment.  
Take care, keep watch with prayer: for you are not certain when the time will be.  
βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν
- 34 Është sikurse një njeriu i cili, duke u nisur për rrugë, lë shtëpinë e vet duke u dhënë autoritet shërbëtorëve të tij, secilit në detyrën e tij, dhe portjerin e urdhëron të rrijë zgjuar.  
It is as when a man who is in another country for a time, having gone away from his house, and given authority to his servants and to everyone his work, gives the porter an order to keep watch.  
ως ανθρωπος αποδημος αφεις την οικιαν αυτου και δους τοις δουλοις αυτου την εξουσιαν και εκαστω το εργον αυτου και τω θυρωρω ενετειλατο ινα γρηγορη
- 35 Rrini zgjuar, pra, sepse nuk e dini kur do të vijë i zoti i shtëpisë: në mbrëmje a në mesnatë, kur këndon gjeli a në mëngjes;  
So you are to keep watch: because you are not certain when the master of the house is coming, in the evening, or in the middle of the night, or at the cock's cry, or in the morning;  
γρηγορειτε ουν ουκ οιδατε γαρ ποτε ο κυριος της οικιας ερχεται οψε η μεσονυκτιου η αλεκτοροφωνιας η πρωι
- 36 që ai, duke u kthyer papritmas, të mos ju gjejë në gjumë.  
For fear that, coming suddenly, he sees you sleeping.  
μη ελθων εξαιφνης ευρη υμας καθευδοντας
- 37 Tani, këtë që po ju them juve, ua them të gjithëve: Rrini zgjuar!".  
And what I say to you, I say to all, Keep watch.  
α δε υμιν λεγω πασιν λεγω γρηγορειτε
- 1 Tani dy ditë më vonë ishte Pashka dhe festa e të Ndormëve; dhe krerët e priftërinjve dhe skribët kërkonin mënyrën se si ta kapnin Jezusin me mashtrim dhe ta vrisnin.  
It was now two days before the feast of the Passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes made designs how they might take him by deceit and put him to death:  
ην δε το πασχα και τα αζυμα μετα δυο ημερας και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις πως αυτον εν δολω κρατησαντες αποκτεινωσιν
- 2 Por thonin: "Jo gjatë festës, që të mos ndodhë ndonjë trazirë nga populli".  
But they said, Not while the feast is going on, for fear there may be trouble among the people.  
ελεγον δε μη εν τη εορτη μηποτε θορυβος εσται του λαου

- 3 Tani ai ishte në Betania, në shtëpinë e Simonit lebroz, dhe ndërsa ishte në tryezë, hyri një grua me një enë alabastri me vaj të parfumuar me nard të vërtetë, shumë të kushtueshëm; ajo e theu enën prej alabastri dhe ia derdhi vajin mbi krye.  
 And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, seated at table, there came a woman with a bottle of perfumed oil of great price; and when the bottle was broken she put the perfume on his head.  
 και οντος αυτου εν βηθανια εν τη οικια σιμωνος του λεπρου κατακειμενου αυτου ηλθεν γυνη εχουσα αλαβαστρον μυρου ναρδου πιστικης πολυτελους και συντριψασα το αλαβαστρον κατεχεεν αυτου κατα της κεφαλης
- 4 Disa u indinjuan midis tyre dhe thanë: "Përse bëhet gjithë ky shpenzim i kotë i vajit?  
 But some of them were angry among themselves, saying, For what purpose has this oil been wasted?  
 ησαν δε τινες αγανακτουντες προς εαυτους και λεγοντες εις τι η απωλεια αυτη του μυρου γεγονεν
- 5 Sepse ky vaj mund të shitej për më shumë se treqind denarë dhe këto t'u jepeshin të varfërve". Dhe ishin të indinjuar ndaj asaj.  
 We might have got more than three hundred pence for it, and given the money to the poor. And they said things against her among themselves.  
 ηδυνατο γαρ τουτο πραθηναι επανω τριακοσιων δηναριων και δοθηναι τοις πτωχοις και ενεβριμωντο αυτη
- 6 Por Jezusi tha: "Lëreni të qetë; pse e shqetësoni? Ajo kreu një vepër të mirë ndaj meje.  
 But Jesus said, Let her be; why are you troubling her? she has done a kind act to me.  
 ο δε ιησους ειπεν αφετε αυτην τι αυτη κοπους παρεχετε καλον εργον ειργασατο εις εμε
- 7 Sepse të varfërit do t'i keni gjithmonë me ju; dhe, kur të doni, mund t'u bëni mirë; por mua nuk do të më keni gjithmonë.  
 The poor you have ever with you, and whenever you have the desire you may do them good: but me you have not for ever.  
 παντοτε γαρ τους πτωχους εχετε μεθ εαυτων και οταν θελητε δυνασθε αυτους ευ ποιησαι εμε δε ου παντοτε εχετε
- 8 Ajo bëri atë që mundi; vajosi para kohe trupin tim për varrim.  
 She has done what she was able: she has put oil on my body to make it ready for its last resting-place.  
 ο ειγεν αυτη εποιησεν προελαβεν μυρισαι μου το σωμα εις τον ενταφιασμον
- 9 Por po ju them në të vërtetë se në gjithë botën, kudo që do të predikohet ky ungjill, do të tregojnë edhe atë që ajo bëri, në përkujtim të saj".  
 And truly I say to you, Wherever the good news goes out through all the earth, what this woman has done will be talked of in memory of her.  
 αμην λεγω υμιν οπου αν κηρυχθη το ευαγγελιον τουτου εις ολον τον κοσμον και ο εποιησεν αυτη λαληθησεται εις μνημοσυνον αυτης
- 10 Atëherë Juda Iskarioti, një nga të dymbëdhjetët, shkoi te krerët e priftërinjve, që t'ua dorëzonte Jezusin.  
 And Judas Iscariot, who was one of the twelve, went away to the chief priests, so that he might give him up to them.  
 και ο ιουδας ο ισκαριωτης εις των δωδεκα απηλθεν προς τους αρχιερεις ινα παραδω αυτον αυτοις
- 11 Dhe ata, kur e dëgjuan, u gëzuan dhe i prematuan se do t'i jepnin para. Kështu ai kërkonte rastin e përshtatshëm për ta tradhtuar.  
 And hearing what he said, they were glad, and gave him their word to make him a payment of money. And he took thought how he might best give him up to them.  
 οι δε ακουσαντες εχαρησαν και επιγγειλαντο αυτω αργυριον δουναι και εζητει πως ευκαιρωσ αυτον παραδω
- 12 Tani në ditën e parë të festës së të Ndormëve, kur flijohej Pashka, dishepujt e vet i thanë: "Ku don të shkojmë dhe të përgatisim për ta ngrënë Pashkën?".  
 And on the first day of unleavened bread, when the Passover lamb is put to death, his disciples said to him, Where are we to go and make ready for you to take the Passover meal?  
 και τη πρωτη ημερα των αζυμων οτε το πασχα εθουν λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου που θελεις απελθοντες ετοιμασωμεν ινα φαγης το πασχα
- 13 Atëherë ai dërgoi dy nga dishepujt e vet duke u thënë: "Shkoni në qytet dhe atje do të takoni një njeri, që bart një kanë plot me ujë; ndiqeni atë.  
 And he sent two of his disciples, and said to them, Go into the town, and there will come to you a man with a vessel of water: go after him;  
 και αποστελλει δυο των μαθητων αυτου και λεγει αυτοις υπαγετε εις την πολιν και απαντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω
- 14 Dhe atje ku ai do të hyjë, i thoni të zotit të shtëpisë: "Mësuesi pyet: Ku është dhoma ku mund të ha Pashkën me dishepujt e mi?"  
 And wherever he goes in, say to the owner of the house, The Master says, Where is my guest-room, where I may take the Passover with my disciples?  
 και οπου εαν εισελθη ειπατε τω οικοδεσποτη οτι ο διδασκαλος λεγει που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω
- 15 Atëherë ai do t'ju tregojë lart një sallë të madhe të mobiluar dhe gati; aty përgatitni për ne".  
 And he will take you up himself to a great room with a table and seats: there make ready for us.  
 και αυτος υμιν δειξει ανογειον μεγα εστρωμενον ετοιμον εκει ετοιμασατε ημιν

- 16 Dishepujt e tij shkuan, arritën në qytet dhe gjetën ashtu siç ai u kishte thënë; dhe përgatitën Pashkën.  
And the disciples went out and came into the town, and saw that it was as he had said: and they made ready the Passover.  
και εξηλθον οι μαθηται αυτου και ηλθον εις την πολιν και ευρον καθως ειπεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
- 17 Kur u bë darkë, ai erdhi me të dymbëdhjetët.  
And when it was evening he came with the twelve.  
και οψιας γενομενης ερχεται μετα των δωδεκα
- 18 Dhe kur po rrinin në tryezë dhe po hanin, Jezusi tha: "Ju them në të vërtetë se njëri prej jush, që po ha me mua, do të më tradhtojë".  
And while they were seated taking food, Jesus said, Truly I say to you, One of you will be false to me, one who is taking food with me.  
και ανακειμενων αυτων και εσθιοντων ειπεν ο ιησους αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με ο εσθιον μετ εμου
- 19 Atëherë ata filluan të trishtohen dhe t'i thoshin njëri pas tjetrit: "Mos jam unë?". Dhe një tjetër tha: "Mos jam unë?".  
They were sad, and said to him one by one, Is it I?  
οι δε ηρξαντο λυπεισθαι και λεγειν αυτω εις καθ εις μητι εγω και αλλος μητι εγω
- 20 Dhe ai, duke u përgjigjur, u tha atyre: "Është një nga të dymbëdhjetët që po ngjyen me mua në çanak.  
And he said to them, It is one of the twelve, one who is putting his bread with me into the same plate.  
ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις εις εκ των δωδεκα ο εμβαπτομενος μετ εμου εις το τρυβλιον
- 21 Po, Biri i njeriut po shkon ashtu siç është shkruar për të; por mjerë ai njeri me anë të cilit tradhtohet Biri i njeriut. Do të ishte më mirë për të, që ai njeri të mos kishte lindur kurrë!".  
The Son of man goes, even as the Writings say of him: but cursed is that man through whom the Son of man is given up! It would have been well for that man if he had never been given birth.  
ο μεν υιος του ανθρωπου υπαγει καθως γεγραπται περι αυτου ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδοται καλον ην αυτω ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος
- 22 Dhe, ndërsa ata po hanin, Jezusi mori buk, e bekoï, e theu dhe ua dha atyre duke thënë: "Merrni, hani; ky është trupi im".  
And while they were taking food, he took bread, and after blessing it, he gave the broken bread to them, and said, Take it: this is my body.  
και εσθιοντων αυτων λαβον ο ιησους αρτον ευλογησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο εστιν το σωμα μου
- 23 Pastaj mori kupën, e falënderoi, ua dha atyre dhe të gjithë pinë prej saj.  
And he took a cup, and when he had given praise, he gave it to them: and they all had a drink from it.  
και λαβον το ποτηριον ευχαριστησας εδωκεν αυτοις και επιον εξ αυτου παντες
- 24 Atëherë u tha: "Ky është gjaku im, gjaku i besëlidhjes së re, që derdhet për shumë veta.  
And he said to them, This is my blood of the testament, which is given for men.  
και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το αιμα μου το της καινης διαθηκης το περι πολλων εκχυνομενον
- 25 Në të vërtetë unë po ju them se nuk do të pi më prej frytit të hardhisë deri në atë ditë kur do ta pi të ri në mbretërinë e Perëndisë".  
Truly I say to you, I will take no more of the fruit of the vine till the day when I take it new in the kingdom of God.  
αμην λεγω υμιν οτι ουκετι ου μη πιω εκ του γεννηματος της αμπελου εως της ημερας εκεινης οταν αυτο πινω καινον εν τη βασιλεια του θεου
- 26 Dhe, mbasi kënduan një himn, dolën dhe u drejtuan nga mali i Ullinjve.  
And after a song of praise to God they went out to the Mountain of Olives.  
και υμνησαντες εξηλθον εις το ορος των ελαιων
- 27 Dhe Jezusi u tha atyre: Ju të gjithë do të skandalizoheni me mua sonte, sepse është shkruar: "Do ta godas Bariun dhe delet do të shpërndahen".  
And Jesus said to them, You will all be turned away from me: for it is in the Writings, I will put the keeper of the sheep to death, and the sheep will be put to flight.  
και λεγει αυτοις ο ιησους οτι παντες σκανδαλισθησεσθε εν εμοι εν τη νυκτι ταυτη οτι γεγραπται παταξω τον ποιμενα και διασκορπισθησεται τα προβατα
- 28 Por, mbasi të ringjalle, unë do t'ju pararend në Galileë.  
But after I have come back from the dead, I will go before you into Galilee.  
αλλα μετα το εγερθηναι με προαξω υμας εις την γαλιλαιαν
- 29 Dhe Pjetri i tha: "Edhe sikur të gjithë të tjerët të skandalizohen me ty, unë nuk do të skandalizohem".  
But Peter said to him, Though the others may be turned away from you, I will not.  
ο δε πετρος εφη αυτω και ει παντες σκανδαλισθησονται αλλ ουκ εγω

- 30 Dhe Jezusi i tha: "Unë po të them në të vërtetë se sot, pikërisht në këtë natë, para se gjeli të këndojë dy herë, ti do të më mohosh tri herë".  
And Jesus said to him, Truly, I say to you that you, today, even this night, before the cock's second cry, will say three times that you have no knowledge of me.  
και λεγει αυτο ο ιησους αμην λεγω σοι οτι σημερον εν τη νυκτι ταυτη πριν η δις αλεκτορα φωνησαι τρις απαρνηση με
- 31 Por ai, duke ngulur këmbë më tepër, thoshte: "Edhe sikur të më duhet të vdes me ty, nuk do të të mohoj kurrë". Të njëjtën gjë thoshnin edhe gjithë të tjerët.  
But he said with passion, If I have to be put to death with you, I will not be false to you. And they all said the same.  
ο δε εκ περισσου ελεγεν μαλλον εαν με δεη συναποθανει σοι ου μη σε απαρνησομαι ωσαυτως δε και παντες ελεγον
- 32 Pastaj ata arritën në një vend që quhej Gjetsemani; dhe ai u tha dishepujve të vet: "Uluni këtu, deri sa unë të jem lutur".  
And they came to a place which was named Gethsemane: and he said to his disciples, Be seated here while I say a prayer.  
και ερχονται εις χωριον ου το ονομα γεθσημανη και λεγει τοις μαθηταις αυτου καθισατε ωδε εως προσευξωμαι
- 33 Mori, pra, me vete Pjetrin, Jakobin dhe Gjonin, dhe filloi ta zërë frika dhe ankthi;  
And he took with him Peter and James and John, and grief and great trouble came on him.  
και παραλαμβανει τον πετρον και τον ιακωβον και ιωαννην μεθ αυτου και ηρξατο εκθαμβεισθαι και αδημονειν
- 34 dhe u tha atyre: "Shpirti im është thellësisht i trishtuar, deri në vdekje; qëndroni këtu dhe rrini zgjuar".  
And he said to them, My soul is very sad, even to death: be here a little time, and keep watch.  
και λεγει αυτοις περιλυπος εστιν η ψυχη μου εως θανατου μεινατε ωδε και γρηγορειτε
- 35 Dhe, si shkoj pak përpara, ra përmbys për tokë dhe lutej që, po të ishte e mundur, të largohej prej tij ajo orë.  
And he went forward a little, and falling down on the earth, made request that, if possible, the hour might go from him.  
και προελθων μικρον επεσεν επι της γης και προσηυχετο ινα ει δυνατον εστιν παρελθι απ αυτου η ωρα
- 36 Dhe tha: "Abba, Atë, çdo gjë për ty është e mundur; largoje prej meje këtë kupë! Por jo atë që dua unë, por atë që do ti!".  
And he said, Abba, Father, all things are possible to you; take away this cup from me: but even so let not my pleasure, but yours be done.  
και ελεγεν αββα ο πατηρ παντα δυνατα σοι παρενεγκε το ποτηριον απ εμου τουτο αλλ ου τι εγω θελω αλλα τι συ
- 37 Pastaj u kthye mbrapa, i gjeti dishepujt duke fjetur dhe i tha Pjetrit: "Simon, po fle? S'ke qenë i zoti të rrish zgjuar një orë të vetme?  
And he came, and saw them sleeping, and said to Peter, Simon, are you sleeping? were you not able to keep watch one hour?  
και ερχεται και ευρισκει αυτους καθευδοντας και λεγει τω πετρω σιμων καθευδεις ουκ ισχυσας μιαν ωραν γρηγορησαι
- 38 Rrini zgjuar dhe lutuni që të mos hyni në tundim; sigurisht fryma është e gatshme, por mishi është i dobët".  
Keep watch with prayer, so that you may not be put to the test; the spirit truly is ready, but the flesh is feeble.  
γρηγορειτε και προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον το μεν πνευμα προθυμον η δε σαρξ ασθενης
- 39 U largua përsëri dhe u lut duke thënë të njëjtat fjalë.  
And again he went away, and said a prayer, using the same words.  
και παλιν απελθων προσηξατο τον αυτον λογον ειπων
- 40 Kur u kthye, i gjeti përsëri në gjumë dishepujt, sepse sytë e tyre ishin rënduar dhe ata nuk dinin çfarë t'i përgjigjeshin.  
And again he came and saw them sleeping, because their eyes were very tired; and they had nothing to say in answer.  
και υποστρεψας ευρεν αυτους παλιν καθευδοντας ησαν γαρ οι οφθαλμοι αυτων βεβαρημενοι και ουκ ηδειςαν τι αυτο αποκριθωσιν
- 41 Së fundi, kthehet për të tretën herë dhe u thotë atyre: "Ende po flini dhe pushoni? Mjaft! Erdhi ora. Ja, Biri i njeriut po dorëzohet në duart e mëkatarëve.  
And he came the third time, and said to them, Go on sleeping now and take your rest: it is enough; the hour has come; see, the Son of man is given up into the hands of evil men.  
και ερχεται το τριτον και λεγει αυτοις καθευδετε το λοιπον και αναπαυεσθε απεχει ηλθεν η ωρα ιδου παραδιδοται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων
- 42 Çohuni, të shkojmë; ja, ai që po më tradhton është afër!".  
Get up, let us be going; see, he who gives me up is near.  
εγειρεσθε αγωμεν ιδου ο παραδιδους με ηγγικεν
- 43 Dhe në atë çast, ndërsa ai ende po fliste, erdhi Juda, një nga të dymbëdhjetët, dhe me të një turmë e madhe me shpata e shkopinj, e dërguar nga krerët e priftërinjve, nga skribët dhe nga pleqtë.  
And straight away, while he was still talking, Judas, one of the twelve, came, and with him a great band with swords and sticks, from the chief priests and the scribes and those in authority.  
και ευθεως επι αυτου λαλουντος παραγινεται ιουδας εις ων των δωδεκα και μετ αυτου οχλος πολος μετα μαχαιρων και ξυλων παρα των αρχιερων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων

- 44 Dhe ai që po e tradhtonte u kishte dhënë atyre një shenjë: "Kë do të uth, ai është. Kapeni dhe çojeni me shoqërim të sigurt".  
Now he who had been false to him had given them a sign, saying, The one to whom I give a kiss, that is he; take him, and get him away safely.  
δεδωκει δε ο παραδιδους αυτον συσημιον αυτοις λεγων ον αν φιλησω αυτος εστιν κρατησατε αυτον και απαγαγετε ασφαλως
- 45 Dhe si arriti, u afrua menjëherë tek ai dhe tha: "Rabbi, Rabbi!"; dhe e puthi për zemërsisht!  
And when he had come, he went straight to him and said, Master; and gave him a kiss.  
και ελθων ευθεως προσελθων αυτω λεγει ραββι ραββι και κατεφιλησεν αυτον
- 46 Atëherë ata vunë dorë mbi të dhe e arrestuan.  
And they put their hands on him, and took him.  
οι δε επεβαλον επ αυτον τας χειρας αυτων και εκρατησαν αυτον
- 47 Dhe një nga të pranishmit nxori shpatën, i ra shërbëtorit të kryepriut dhe ia preu veshin.  
But a certain one of those who were near took out his sword, and gave the servant of the high priest a blow, cutting off his ear.  
εις δε τις των παρεστηκοτων σπασαμενος την μαχαιραν επαισεν τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ωτιον
- 48 Atëherë Jezusi, duke iu përgjigjur, i tha: "Paskeni ardhur me shpata e me shkopi që të më kapni sikurse të isha një cub?  
And Jesus said to them, Have you come out as against a thief, with swords and sticks to take me?  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις ως επι ληστην εξηλθετε μετα μαχαιρων και ξυλων συλλαβειν με
- 49 E pra, përditë isha midis jush në tempull duke i mësuar njerëzit dhe ju nuk më kapët; por kjo po ndodh që të përmbushen Shkrimet!".  
I was with you every day in the Temple teaching, and you did not take me; but this is done so that the Writings may come true.  
καθ ημεραν ημην προς υμας εν τω ιερω διδασκων και ουκ εκρατησατε με αλλ ινα πληρωθωσιν αι γραφαι
- 50 Atëherë dishepujt e lanë dhe ikën të gjithë.  
And they all went away from him in fear.  
και αφεντες αυτον παντες εφυγον
- 51 Dhe një farë djaloshi, që ishte i mbështjellur me një çarçaf mbi trupin e zhveshur, po e ndiqte, por ata e kapën.  
And a certain young man went after him, with only a linen cloth about his body; and they put their hands on him;  
και εις τις νεανισκος ηκολουθει αυτω περιβεβλημενος σινδωνα επι γυμνου και κρατουσιν αυτον οι νεανισκοι
- 52 Por ai e lëshoi çarçafin dhe iku lakuriq nga duart e tyre.  
But he got away unclothed, without the linen cloth.  
ο δε καταλιπων την σινδωνα γυμνος εφυγεν απ αυτων
- 53 Atëherë ata e çuan Jezusin te kryepriut, ku u mbledhën të gjithë krerët e priftërinjve, pleqtë dhe skribët.  
And they took Jesus away to the high priest; and there came together with him all the chief priests and those in authority and the scribes.  
και απηγαγον τον ιησουν προς τον αρχιερα και συνερχονται αυτω παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματαις
- 54 Dhe Pjetri e ndoqi nga larg deri brenda në pallatin e kryepriut dhe u ul atje bashkë me rojat dhe ngrohej afër zjarrit.  
And Peter had come after him at a distance, even into the house of the high priest; and he was seated with the captains, warming himself in the light of the fire.  
και ο πετρος απο μακροθεν ηκολουθησεν αυτω εως εσω εις την αυλην του αρχιερεως και ην συγκαθημενος μετα των υπηρετων και θερμαινομενος προς το φος
- 55 Dhe krerët e priftërinjve dhe gjithë sinedriri kërkonin dëshmi kundër Jezusit për ta vrarë, por nuk po gjenin.  
Now the chief priests and all the Sanhedrin were looking for witness against Jesus so that they might put him to death; and they were unable to get any.  
οι δε αρχιερεις και ολον το συνεδριον εξητουν κατα του ιησου μαρτυριαν εις το θανατωσαι αυτον και ουχ ευρισκον
- 56 Shumë veta në fakt jepnin dëshmi të rreme kundër tij; por dëshmitë e tyre nuk përkonin.  
For a number gave false witness against him and their witness was not in agreement.  
πολλοι γαρ εψευδομαρτυρουν κατ αυτου και ισαι αι μαρτυριαι ουκ ησαν
- 57 Atëherë disa u ngritën dhe dëshmuan rrejshëm kundër tij duke thënë:  
Then some got up and gave false witness against him, saying,  
και τινες ανασταντες εψευδομαρτυρουν κατ αυτου λεγοντες



- 58 "Ne e kemi dëgjuar se ka thënë: &quot;Unë do ta shkatërroj këtë tempull të bërë me duar, dhe brenda tri ditësh do të ndërtoj një tjetër që nuk është bërë me duar&quot;".  
He said in our hearing, I will put an end to this Temple which is made with hands, and in three days I will make another without hands.  
οτι ημεις ηκουσαμεν αυτου λεγοντος οτι εγω καταλωσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλον αχειροποιητον οικοδομησω
- 59 Por as mbi këtë dëshmia e tyre nuk përkonte.  
And even so their witness was not in agreement.  
και ουδε ουτως ιση ην η μαρτυρια αυτων
- 60 Atëherë kryepriifti u ngrit në mes të kuvendit dhe e pyeti Jezusin duke thënë: "Nuk përgjigjesh fare? Çfarë po dëshmojnë këta kundër teje?".  
And the high priest got up in the middle of them, and said to Jesus, Do you say nothing in answer? what is it which these say against you?  
και αναστας ο αρχιερευς εις το μεσον επηρωτησεν τον ιησουν λεγων ουκ αποκρινη ουδεν τι ουτοι σου καταμαρτυρουσιν
- 61 Por ai heshti dhe nuk u përgjegj fare. Përsëri kryepriifti e pyeti dhe i tha: "A je ti Krishti, Biri i të Bekuarit?".  
But he kept quiet and said nothing. Again the high priest questioning him said, Are you the Christ, the son of the Holy One?  
ο δε εσωπα και ουδεν απεκρινατο παλιν ο αρχιερευς επηρωτα αυτον και λεγει αυτω συ ει ο χριστος ο υιος του ευλογητου
- 62 Dhe Jezusi tha: "Unë jam. Dhe ju do ta shihni Birin e njeriut të ulur në të djathtën e Pushtetit dhe duke ardhur me retë e qiellit".  
And Jesus said, I am: and you will see the Son of man seated at the right hand of power, and coming with the clouds of heaven.  
ο δε ιησους ειπεν εγω ειμι και οψεσθε τον υιον του ανθρωπου καθημενον εκ δεξιων της δυναμεως και ερχομενον μετα των νεφελων του ουρανου
- 63 Atëherë kryepriifti, duke i shqyer rrobat, tha: "Ç'nevojë kemi më për dëshmitarë?".  
And the high priest, violently parting his robes, said, What more need have we of witnesses?  
ο δε αρχιερευς διαρρηξας τους χιτωνας αυτου λεγει τι ετι χρειαυ εχομεν μαρτυρων
- 64 Ju e dëgjuat blasfeminë, ç'ju duket?". Dhe të gjithë gjykuan se meritonte vdekjen.  
His words against God have come to your ears: what is your opinion? And they all said it was right for him to be put to death.  
ηκουσατε της βλασφημιας τι υμιν φαινεται οι δε παντες κατεκριναν αυτον ειναι ενοχον θανατου
- 65 Atëherë disa filluan ta pështyjnë, t'ia zënë fytyrën, ta qëllojnë me shuplaka dhe t'i thonë: "Profetizo!". Dhe rojat e godisnin.  
And some put shame on him and, covering his face, gave him blows and said to him, Now say what is to come: and the captains took him and gave him blows with their hands.  
και ηρξαντο τινες εμπτυειν αυτω και περικαλυπτειν το προσωπον αυτου και κολαφιζειν αυτον και λεγειν αυτω προφητευσον και οι υπηρεται ραπισμασιν αυτον εβαλλον
- 66 Ndërsa Pjetri ishte poshtë në pallat, erdhi një shërbëtorë e kryepriiftit.  
And while Peter was down in the open square of the building, one of the servant-girls of the high priest came;  
και οντος του πετρου εν τη αυλη κατω ερχεται μια των παιδισκων του αρχιερευς
- 67 Dhe kur pa Pjetrin që po ngrohej, e vështroi me kujdes dhe tha: "Edhe ti ishe me Jezusin Nazareas".  
And seeing Peter warming himself by the fire, she gave him a look, and said, You were with this Nazarene, even Jesus.  
και ιδουσα τον πετρον θερμαινομενον εμβλεψασα αυτω λεγει και συ μετα του ναζαρηνου ιησου ησθα
- 68 Por ai e mohoi duke thënë: "Nuk e njoh, nuk kuptoj çfarë thua". Pastaj doli jashtë në hajat dhe gjeli këndoi.  
But he said, I have no knowledge of him, or of what you are saying: and he went out into the doorway; and there came the cry of a cock.  
ο δε ηρησατο λεγων ουκ οйда ουδε επισταμαι τι συ λεγεις και εξηλθεν εξω εις το προαυλιον και αλεκτωρ εφωνησεν
- 69 Dhe shërbëtorja, duke e parë përsëri, filloi t'u flasë të pranishmëve: "Ky është një nga ata".  
And the girl saw him, and said again to those who were near, This is one of them.  
και η παιδισκη ιδουσα αυτον παλιν ηρξατο λεγειν τοις παρεστηκοσιν οτι ουτος εξ αυτων εστιν
- 70 Por ai përsëri e mohoi. Dhe pak më vonë të pranishmit i thanë përsëri Pjetrit: "Me të vërtetë ti je një nga ata; se ti je Galileas dhe e folura jote e zbulon".  
But again he said it was not so. And after a little time, again those who were near said to Peter, Truly you are one of them; for you are a Galilaean.  
ο δε παλιν ηρνειτο και μετα μικρον παλιν οι παρεστωτες ελεγον τω πετρω αληθως εξ αυτων ει και γαρ γαλιλαιος ει και η λαλια σου ομοιαζει
- 71 Por ai nisi të mallkojë dhe të betohet: "Unë nuk e njoh atë njeri për të cilin po flisni".  
But, with curses and oaths, he said, I have no knowledge of the man about whom you are talking.  
ο δε ηρξατο αναθεματιζειν και ομνυειν οτι ουκ οйда τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε

- 72 Dhe gjeli këndoi për të dytën herë; atëherë Pjetrit iu kujtua fjala që Jezusi i kishte thënë: "Përpara se gjeli të këndojë dy herë, ti do të më mohosh tri herë". Dhe, duke e menduar këtë, qau.  
*And in the same minute, the cock gave a second cry. And it came to Peter's mind how Jesus had said to him, Before the cock's second cry, you will say three times that you have no knowledge of me. And at this thought he was overcome with weeping.*  
*και εκ δευτερου αλεκτορα εφωνησεν και ανεμνησθη ο πετρος του ρηματος ου ειπεν αυτω ο ιησους οτι πριν αλεκτορα φωνησαι δις απαρνηση με τρις και επιβαλων εκλαιεν*
- 1 Dhe herët në mëngjes krerët e priftërinjve me pleqtë, skribët dhe gjithë sinedrit bënë një këshill, e lidhën Jezusin e çuan jashtë e ia dorëzuan Pilatit.  
*And the first thing in the morning the chief priests, with those in authority and the scribes and all the Sanhedrin, had a meeting, and put cords round Jesus, and took him away, and gave him up to Pilate.*  
*και ευθως επι το πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον δησαντες τον ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν τω πιλατω*
- 2 Dhe Pilati e pyeti: "A je ti mbreti i Judenjve?". Dhe ai, duke u përgjigjur, i tha: "Ti e thua!".  
*And Pilate put a question to him, Are you the King of the Jews? And he, answering, said to him, You say so.*  
*και επρωτησεν αυτον ο πιλατος συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις ειπεν αυτω συ λεγεις*
- 3 Dhe krerët e priftërinjve e akuzonin për shumë gjëra; por ai nuk përgjigjej aspak.  
*And the chief priests said a number of things against him.*  
*και κατηγορουν αυτου οι αρχιερεις πολλα*
- 4 Pilati e pyeti përsëri, duke thënë: "Nuk po përgjigjesh fare? Shih për sa gjëra të akuzojnë!".  
*And Pilate again put a question, Do you say nothing in answer? see how much evil they say you have done.*  
*ο δε πιλατος παλιν επρωτησεν αυτον λεγων ουκ αποκρινη ουδεν ιδε ποσα σου καταμαρτυρουσιν*
- 5 Por Jezusi nuk u përgjigj më asgjë, aq sa Pilati mbeti i çuditur.  
*But Jesus gave no more answers, so that Pilate was full of wonder.*  
*ο δε ιησους ουκετι ουδεν απεκριθη ωστε θαυμαζειν τον πιλατον*
- 6 Dhe në çdo festë ishte zakon t'u lëshohej atyre një i burgosur, këdo që ata do të kërkonin.  
*Now at the feast every year he let one prisoner go free at their request.*  
*κατα δε εορτην απελευεν αυτοις ενα δεσμιον ονπερ ητουοντο*
- 7 Por ishte në burg një njeri që quhej Baraba, bashkë me shokë të tjerë rebelë, të cilët kishin bërë një vrasje gjatë një kryengritjeje.  
*And there was one named Barabbas, in prison with those who had gone against the government and in the fight had taken life.*  
*ην δε ο λεγομενος βαραββας μετα των συστασιαστων δεδεμενος οτινες εν τη στασει φονον πεποικεισαν*
- 8 Dhe turma, duke bërë turmën, filloi të kërkojë që të bënte ashtu siç kishte vepruar gjithnjë për ta.  
*And the people went up, requesting him to do as he had done for them in other years.*  
*και αναβοησας ο οχλος ηρξατο αιτεισθαι καθως αι εποιει αυτοις*
- 9 Atëherë Pilati iu përgjigj atyre duke thënë: "A doni t'ju liroj mbretin e Judenjve?".  
*And Pilate said in answer to them, Is it your desire that I let the King of the Jews go free?*  
*ο δε πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων θελετε απολυσω υμιν τον βασιλευ των ιουδαιων*
- 10 Sepse e dinte që krerët e priftërinjve ia kishin dorëzuar nga smira.  
*For he saw that the chief priests had given him up through envy.*  
*εγνωσκεν γαρ οτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεις*
- 11 Por krerët e priftërinjve e nxitën turmën që të kërkojë që t'u lironte atyre Barabanë.  
*But the people were moved by the chief priests to make him let Barabbas go free.*  
*οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον ινα μαλλον τον βαραββαν απολυση αυτοις*
- 12 Dhe Pilati e mori përsëri fjalën dhe u tha atyre: "Çfarë doni, pra, të bëj me atë që ju e quani mbret të Judenjve?".  
*And Pilate again said in answer to them, What then am I to do to him to whom you give the name of the King of the Jews?*  
*ο δε πιλατος αποκριθεις παλιν ειπεν αυτοις τι ουν θελετε ποιησω ον λεγετε βασιλευ των ιουδαιων*

- 13 Dhe ata bërtitën përsëri: "Kryqëzoje!".  
And they said again loudly, To the cross with him!  
οι δε παλιν εκραζαν σταυρωσον αυτον
- 14 Dhe Pilati u tha atyre: "Po ç'të keqe ka bërë?". Atëherë ata bërtitën edhe më fort: "Kryqëzoje!".  
And Pilate said to them, Why, what evil has he done? But their cry was the louder, To the cross!  
ο δε πιλατος ελεγεν αυτοις τι γαρ κακον εποιησεν οι δε περισσοτερωσ εκραζαν σταυρωσον αυτον
- 15 Prandaj Pilati, duke dashur ta kënaqë turmën, ua lëshoi Barabanë. Dhe, mbasi e fshikulluan Jezusin, ua dorëzoi atyre që të kryqëzohej.  
And Pilate, desiring to do what was pleasing to the people, let Barabbas go free, and gave up Jesus, when he had been whipped, to be put to death on the cross.  
ο δε πιλατος βουλομενος τω ογλω το ικανον ποιησαι απελυσεν αυτοις τον βαραββαν και παρεδωκεν τον ιησουν φραγελλωσασ ινα σταυρωθη
- 16 Atëherë ushtarët e çuan Jezusin në oborrin e brendshëm domëthënë në pretorium, dhe mblodhën gjithë kohortën.  
And the men of the army took him away into the square in front of the building which is the Praetorium, and they got together all the band.  
οι δε στρατιωται απηγαγον αυτον εσω της αυλης ο εστιν πραιτωριον και συγκαλουσιν ολην την σπειραν
- 17 E veshën në purpur dhe, si thurën një kurorë me ferra, ia vunë mbi krye.  
And they put a purple robe on him, and twisting a crown of thorns, they put it on him;  
και ενδουσιν αυτον πορφυραν και περιτιθεασιν αυτω πλεξαντες ακανθινον στεφανον
- 18 Pastaj nisën ta përshëndesin duke i thënë: "Tungjatjeta, o mbret i Judenjve!".  
And, as if honouring him, they said, Long life to the King of the Jews!  
και ηρξαντο ασπαζεσθαι αυτον χαιρε βασιλευ των ιουδαιων
- 19 Dhe e goditnin në krye me një kallam, e pështynin dhe, duke u gjunjzuar përpara tij, e adhuronin.  
And they gave him blows on the head with a stick and put shame on him and, going down on their knees, gave him worship.  
και ετυπτον αυτου την κεφαλην καλαμω και ενεπτυον αυτω και τιθεντες τα γονατα προσεκυνουν αυτω
- 20 Pasi e tallën, ia hoqën purpurën, e veshën me rrobat e tij dhe e nxorën jashtë për ta kryqëzuar.  
And when they had made sport of him, they took the purple robe off him and put his clothing on him. And they took him out to put him to death on the cross.  
και οτε ενεπαιζαν αυτω εξεδυσαν αυτον την πορφυραν και ενεδυσαν αυτον τα ιματια τα ιδια και εξαγουσιν αυτον ινα σταυρωσωσιν αυτον
- 21 Ata e detyruan një kalimtar, një farë Simoni nga Kirena që kthehej nga ara, babai i Aleksandrit dhe i Rufit, që ta mbante kryqin e tij.  
And they made one, Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, who was going by, coming from the country, go with them, so that he might take his cross.  
και αγγαρευουσιν παραγοντα τινα σιμωνα κυρηαιον ερχομενον απ αγρου τον πατερα αλεξανδρου και ρουφου ινα αρη τον σταυρον αυτου
- 22 Pastaj e çuan Jezusin në vendin të quajtur Golgota, që do të thotë: "Vendi i Kafkës".  
And they took him to the place named Golgotha, which is, Dead Man's Head.  
και φερουσιν αυτον επι γολγοθα τοπον ο εστιν μεθερμηνευομενον κρανιου τοπος
- 23 I dhanë të pijë verë të përzier me mirrë, por ai nuk e mori.  
And they gave him wine mixed with myrrh; but he did not take it.  
και εδιδουν αυτω πειν εσμυρνιαμενον οινον ο δε ουκ ελαβεν
- 24 Dhe, pasi e kryqëzuan, i ndanë rrobat e tij duke hedhur short, për të ditur çfarë do t'i binte secilit.  
And he was nailed to the cross; and they made a division of his clothing among them, putting to the decision of chance what everyone was to take.  
και σταυρωσαντες αυτον διεμεριζον τα ιματια αυτου βαλλοντες κληρον επ αυτα τις τι αρη
- 25 Ishte ora e tretë kur e kryqëzuan.  
And it was the third hour when they put him on the cross.  
ην δε ωρα τριτη και εσταυρωσαν αυτον
- 26 Dhe mbishkrimi që tregonte shkakun e dënimit, i cili ishte vënë përmbi të, thoshte: "Mbreti i Judenjve".  
And the statement of his crime was put in writing on the cross, THE KING OF THE JEWS.  
και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη ο βασιλευσ των ιουδαιων

- 27 **Bashkë me të kryqëzuan edhe dy vjedhës, njërin në të djathtën e tij dhe tjetrin në të majtën e tij.**  
**And they put two thieves on crosses with him, one on his right side, and one on his left.**  
 και συν αυτω σταυρουσιν δυο ληστας ενα εκ δεξιων και ενα εξ ευωνυμων αυτου
- 28 **Kështu u përmbush Shkrimi që thotë: "Ai u përfshi ndër keqbërësit".**  
 []  
 και πληρωθη η γραφη η λεγουσα και μετα ανομων ελογισθη
- 29 **Dhe ata që kalonin aty afër e fyenin, duke tundur kokën, dhe duke thënë: "Hej, ti që e shkatërron tempullin dhe e rindërton në tre ditë,**  
**And those who went by made sport of him, shaking their heads, and saying, Ha! you who give the Temple to destruction, and put it up again in three days,**  
 και οι παραπορευομενοι εβλασφημουν αυτον κινουντες τας κεφαλας αυτων και λεγοντες ουα ο καταλυων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων
- 30 **shpëto veten tënde dhe zbrit nga kryqi!"**  
**Keep yourself from death, and come down from the cross.**  
 σωσον σεαυτον και καταβα απο του σταυρου
- 31 **Po ashtu edhe krerët e priftërinjve me skribët, duke e tallur, i thoshnin njeri tjetrit: "Të tjerët i shpëtoi, por veten s'mund ta shpëtojë.**  
**In the same way the chief priests, laughing at him among themselves with the scribes, said, A saviour of others, he has no salvation for himself.**  
 ομοιος δε και οι αρχιερεις εμπαϊζοντες προς αλληλους μετα των γραμματεων ελεγον αλλους εσωσεν εαυτον ου δυναται σωσαι
- 32 **Krishti, mbreti i Izraelit, le të zbresë tani nga kryqi që ta shohim dhe ta besojmë". Edhe ata që ishin kryqëzuar bashkë me të, e fyenin atë.**  
**Let the Christ, the King of Israel, come down now from the cross, so that we may see and have belief. And those who were put on crosses with him said evil things against him.**  
 ο χριστος ο βασιλευς του ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν και οι συνεσταυρωμενοι αυτω φωνειδizon αυτον
- 33 **Pastaj, kur erdhi e gjashta orë, errësira e mbuloi gjithë vendin deri në të nëntën orë.**  
**And when the sixth hour had come, it was dark over all the land till the ninth hour.**  
 γενομενης δε ωρας εκτης σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης
- 34 **Dhe në të nëntën orë Jezusi bërtiti me zë të lartë: "Eloi, Eloi; lama sabaktani?", që e përkthyer do të thotë: "Perëndia im, Perëndia im, përse më ke braktisur?"**  
**And at the ninth hour, Jesus said in a loud voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, My God, my God, why are you turned away from me?**  
 και τη ωρα τη εννατη εβησεν ο ιησους φωνη μεγαλη λεγων ελωι ελωι λαμμα σαβαχθανι ο εστιν μεθερμηνηουμενον ο θεος μου ο θεος μου εις τι με εγκατελειπες
- 35 **Dhe disa nga të pranishmit, kur e dëgjuan, thoshnin: "Ja, ai po thërret Elian!"**  
**And some of those who were near, hearing it, said, See, he is crying to Elijah.**  
 και τινες των παρεστηκοτων ακουσαντες ελεγον ιδου ηλιαν φωνει
- 36 **Atëherë një prej tyre erdhi me vrap, e zhyti një sfungjer në uthull dhe, mbasi e vuri në një kallam, ia dha të pijë, duke thënë: "Lëreni; të shohim nëse vjen Elia që ta zbresë poshtë".**  
**And one of them went quickly and, getting a sponge full of bitter wine, put it on a rod, and gave it to him for drink, saying, Let be; let us see if Elijah will come to take him down.**  
 δραμων δε εις και γεμισας σπογγον οξους περιθεις τε καλαμω εποτιζεν αυτον λεγων αφετε ιδωμεν ει ερχεται ηλιας καθελειν αυτον
- 37 **Por Jezusi, si lëshoi një britmë të madhe, dha frymën.**  
**And Jesus gave a loud cry, and gave up his spirit.**  
 ο δε ιησους αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν
- 38 **Atëherë veli i tempullit u ça më dysh nga maja deri në fund.**  
**And the curtain of the Temple was parted in two from end to end.**  
 και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απο ανωθεν εως κατω
- 39 **Dhe centurioni që qëndronte përballë Jezusit, kur pa se, pasi Jezusi bërtiti ashtu, kishte dhënë shpirt, tha: "Me të vërtetë ky njeri ishte Biri i Perëndisë!"**  
**And when the captain, who was near, saw how he gave up his spirit, he said, Truly this man was a son of God.**  
 ιδων δε ο κεντυριων ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου οτι ουτως κραζας εξεπνευσεν ειπεν αληθως ο ανθρωπος ουτος υιος ην θεου
- 40 **Aty ishin gjithashtu edhe gra që shikonin nga larg; midis tyre ishin Maria Magdalena dhe Maria, nëna e Jakobit të vogël të Joses dhe Salomeja,**  
**And there were women watching from a distance: among them were Mary Magdalene, and Mary, the mother of James the less and of Joses, and Salome,**  
 ησαν δε και γυναικες απο μακροθεν θεωρουσαι εν εις ην και μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου του μικρου και ιωση μητηρ και σαλωμη

- 41 të cilat e kishin ndjekur dhe i kishin shërbyer kur ishte në Galile; dhe kishte edhe shumë të tjera që ishin ngjitur bashkë me të në Jeruzalem.  
Who went with him when he was in Galilee and took care of him; and a number of other women who came up with him to Jerusalem.  
αι και οτε ην εν τη γαλιλαια ηκολουθουν αυτω και διηκουνουν αυτω και αλλαι πολλαι αι συναναβασαι αυτω εις ιεροσολυμα
- 42 Pastaj, u afrua tashmë mbrëmja, sepse ishte Përgatitja, domethënë vigjilja e së shtunës,  
And when it was evening, because it was the time of getting ready, that is, the day before the Sabbath,  
και ηδη οψιας γενομενης επει ην παρασκευη ο εστιν προσαββατον
- 43 Jozefi nga Arimatea, një këshilltar i respektuar, i cili priste edhe ai mbretërinë e Perëndisë, me guxim hyri te Pilati dhe kërkoi trupin e Jezusit.  
There came Joseph of Arimathaea, a responsible man in high honour, who was himself waiting for the kingdom of God; and he went in to Pilate without fear, and made a request for the body of Jesus.  
ηλθεν ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ευσημων βουλευτης ος και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου τολμησας εισηλθεν προς πιατον και ητησατο το σωμα του ιησου
- 44 Dhe Pilati u çudit që tashmë kishte vdekur. Dhe thirri centurionin dhe e pyeti nëse kishte vdekur prej shumë kohe.  
And Pilate was surprised that he was dead; and, sending for the captain, he put a question to see if he had been dead for long.  
ο δε πιατος εθαυμασεν ει ηδη τεθνηκεν και προσκαλεσαμενος τον κεντυριωνα ετηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν
- 45 Dhe si u sigurua nga centurioni, ia la trupin Jozefit.  
And when he had news of it from the captain, he let Joseph have the body.  
και γουος απο του κεντυριωνος εδωρησατο το σωμα τω ιωσηφ
- 46 Ky, mbasi bleu një çarçaf, e zbriti Jezusin nga kryqi, e mbështolli në çarçaf dhe e vuri në një varr që ishte hapur në shkëmb; pastaj rrokullisi një gur para hyrjes së varrit.  
And he got a linen cloth and, taking him down, put the linen cloth round him, and put him in a place for the dead which had been cut out of a rock; and a stone was rolled against the door.  
και αγορασας σινδωνα και καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδوني και κατεθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου
- 47 Dhe Maria Magdalena dhe Maria, nëna e Joses, vërenin ku e vunë.  
And Mary Magdalene and Mary, the mother of Joses, saw where he was put.  
η δε μαρια η μαγδαληνη και μαρια ιωση εθεωρουν που τιθεται
- 1 Si kaloi e shtuna, Maria Magdalena dhe Maria, nëna e Jakobit, dhe Salomeja blenë aroma për të shkuar të vajosin Jezusin.  
And when the Sabbath was past, Mary Magdalene and Mary, the mother of James, and Salome, got spices, so that they might come and put them on him.  
και διαγενομενου του σαββατου μαρια η μαγδαληνη και μαρια η του ιακωβου και σαλωμη ηγορασαν αρωματα ινα ελθουσαι αλειψωσιν αυτον
- 2 Në mëngjesin e ditës së parë të javës, shumë herët, ato erdhën te varri, kur po lindte dielli.  
And very early after dawn on the first day of the week, they came at the time of the coming up of the sun to the place where the body had been put.  
και λιαν πρωι της μιας σαββατων ερχονται επι το μνημειον ανατειλαντος του ηλιου
- 3 Dhe thonin në mes tyre: "Kush do të na rrokullisë gurin nga hyrja e varrit?"  
And they were saying among themselves, Who will get the stone rolled away from the door for us?  
και ελεγον προς εαυτας τις αποκυλισει ημιν τον λιθον εκ της θυρας του μνημειου
- 4 Por, kur ngritën sytë, panë se guri ishte rrokullisur, megjithëse ishte shumë i madh.  
And looking up, they saw that the stone was rolled back; and it was of great size.  
και αναβλεψασαι θεωρουσιν οτι αποκεκυλισται ο λιθος ην γαρ μεγας σφοδρα
- 5 Hynë, pra, në varr dhe panë një djalosh që ishte ulur në të djathtë, të veshur me të bardha, dhe mbetën të trembura.  
And when they went in, they saw a young man seated on the right side, dressed in a white robe; and they were full of wonder.  
και εισελθουσαι εις το μνημειον ειδον νεανισκον καθιμενον εν τοις δεξιοις περιβεβλημενον στολην λευκην και εξεθαμβηθησαν
- 6 Dhe ai u tha atyre: "Mos u trembni! Ju kërkoni Jezusin Nazareas që ka qenë kryqëzuar; ai u ringjall, nuk është këtu; ja vendi ku e kishin vënë.  
And he said to them, Do not be troubled: you are looking for Jesus, the Nazarene, who has been put to death on the cross; he has come back from the dead; he is not here: see, the place where they put him!  
ο δε λεγει αυταις μη εκθαμβεισθε ιησουν ζητατε τον ναζαρηνον τον εσταυρωμενον ηγερθη ουκ εστιν οδε ιδε ο τοπος οπου εθηκαν αυτον

- 7 Por shkoni dhe u thoni dishepujve të tij dhe Pjetrit se ai po ju pararend në Galile; atje do ta shihni, ashtu siç ju pati thënë".  
But go, say to his disciples and to Peter, He goes before you into Galilee: there you will see him, as he said to you.  
αλλ υπαγετε ειπατε τοις μαθηταις αυτου και τω πετρω οτι προαγει υμας εις την γαλιλαιαν εκει αυτον οψεσθε καθως ειπεν υμιν
- 8 Dhe ato dolën shpejt dhe ikën nga va-rrri, sepse i zuri tmerrri dhe habia; dhe nuk i thanë asgjë kurrkujt, sepse kishin frikë.  
And they went out quickly from the place, because fear and great wonder had come on them: and they said nothing to anyone, because they were full of fear that ...  
και εξελθουσαι ταχυ εφυγον απο του μνημειου ειχεν δε αυτας τρομος και εκστασις και ουδενι ουδεν ειπον εφοβουντο γαρ
- 9 Tani Jezusi, pasi ishte ringjallur në mëngjesin e ditës së parë të javës, iu shfaq së pari Marisë Magdalenë, nga e cila pati dëbuar shtatë demonë.  
Now when he came back from the dead early on the first day of the week, he went first to Mary Magdalene, from whom he had sent out seven evil spirits.  
αναστας δε πρωι πρωτη σαββατου εφανη πρωτον μαρια τη μαγδαλινη αφ ης εκβεβληκει επτα δαιμονια
- 10 Dhe ajo shkoi dhe ua tregoi atyre që kishin qenë bashkë me të, të cilët ishin të pikëlluar dhe e qanin.  
She went and gave news of it to those who had been with him, while they were sorrowing and weeping.  
εκεινη πορευθεισα απηγγειλεν τοις μετ αυτου γενομενοις πενθουσιν και κλαιουσιν
- 11 Por këta, kur dëgjuan se ishte gjallë dhe se u pa nga ajo, nuk i besuan.  
And they, when it came to their ears that he was living, and had been seen by her, had no belief in it.  
κακεινοι ακουσαντες οτι ζη και εθεαθη υπ αυτης ηπιστησαν
- 12 Mbas këtyre gjërave, iu shfaq në trajtë tjetër dyve prej tyre, që po shkonin në fshat.  
And after these things he was seen in another form by two of them, while they were walking on their way into the country.  
μετα δε ταυτα δυσιν εξ αυτων περιπατουσιν εφανερωθη εν ετερα μορφη πορευομενοις εις αγρον
- 13 Edhe ata shkuan dhe ua treguan të tjerëve; por as këtyre nuk u besuan.  
And they went away and gave news of it to the rest; and they had no belief in what was said.  
κακεινοι απελθοντες απηγγειλαν τοις λοιποις ουδε εκεινοις επιστευσαν
- 14 Në fund iu shfaq të njëmbëdhjetëve kur ishin në tryezë dhe i qortoi për mosbesimin e tyre dhe për ngurtësinë e zemrës, sepse nuk u kishin besuar atyre që e kishin parë të ringjallur.  
And later he was seen by the eleven themselves while they were taking food; and he said sharp words to them because they had no faith and their hearts were hard, and because they had no belief in those who had seen him after he had come back from the dead.  
υστερον ανακειμενοις αυτοις τοις ενδεκα εφανερωθη και ονειδισεν την απιστιαν αυτων και σκληροκαρδιαν οτι τοις θεασαμενοις αυτον εγηγερμενον ουκ επιστευσαν
- 15 Pastaj u tha atyre: "Dilni në mbarë botën dhe i predikoni ungjillin çdo krijese;  
And he said to them, Go into all the world, and give the good news to everyone.  
και ειπεν αυτοις πορευθεντες εις τον κοσμον απαντα κηρυξατε το ευαγγελιον παση τη κτισει
- 16 ai që beson dhe është pagëzuar, do të jetë i shpëtuar; por ai që nuk ka besuar, do të jetë i dënuar.  
He who has faith and is given baptism will get salvation; but he who has not faith will be judged.  
ο πιστευσας και βαπτισθεις σωθησεται ο δε απιστησας κατακριθησεται
- 17 Dhe këto janë shenjat që do t'i përcjellin ata që do të besojnë: në emrin tim ata do t'i dëbojnë demonët, do të flasin gjuhë të reja;  
And these signs will be with those who have faith: in my name they will send out evil spirits; and they will make use of new languages;  
σημεια δε τοις πιστευσασιν ταυτα παρακολουθησει εν τω ονοματι μου δαιμονια εκβαλουσιν γλωσσαις λαλησουσιν καιναις
- 18 do t'i kapin me dorë gjarpërinjtë, edhe nëse do të pijnë diçka që shkakton vdekjen, nuk do t'u bëjë asnjë të keqe; do t'i vënë duart mbi të sëmurët dhe këta do të shërohen".  
They will take up snakes, and if there is poison in their drink, it will do them no evil; they will put their hands on those who are ill, and they will get well.  
οφεις αρουσιν καν θανασιμον τι πιωσιν ου μη αυτους βλαψει επι αρρωστους χειρας επιθησουσιν και καλως εξουσιν
- 19 Zoti Jezus, pra, mbasi u foli, u ngrit në qiell dhe u ul në të djathtë të Perëndisë.  
So then the Lord Jesus, after he had said these words to them, was taken up into heaven and took his seat at the right hand of God.  
ο μεν ουν κυριος μετα το λαλησαι αυτοις ανεληφθη εις τον ουρανον και εκαθισεν εκ δεξιων του θεου
- 20 Pastaj ata dolën dhe predikuan kudo, ndërsa Zoti bashkëvepronte me ta dhe e vërtetonte fjalën me shenjat që e shoqëronin. Amen.  
And they went out, preaching everywhere, the Lord working with them, and giving witness to the word by the signs which came after. So be it.  
εκεινοι δε εξελθοντες εκηρυζαν πανταχου του κυριου συνεργουντος και τον λογον βεβαιουντος δια των επακολουθουντων σημειων αμην

- 1 Mbasi shumë vetë ndërmorën të renditin tregimin e ngjarjeve që ndodhën në mesin tonë,  
As a number of attempts have been made to put together in order an account of those events which took place among us,  
επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων
- 2 ashtu si na i përcollën ata që ishin bërë nga fillimi dëshmitarë okularë dhe shërbyes të fjalës,  
As they were handed down to us by those who saw them from the first and were preachers of the word,  
καθως παρεδωσαν ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου
- 3 m'u duk e mirë edhe mua, pasi i hetova të gjitha gjërat me kujdes që nga fillimi, të t'i shkruaj sipas radhës, fort i nderuari Teofil,  
It seemed good to me, having made observation, with great care, of the direction of events in their order, to put the facts in writing for you, most noble Theophilus;  
εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι ανοθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε
- 4 që ti të njohësh vërtetësinë e gjërave që të kanë mësuar.  
So that you might have certain knowledge of those things about which you were given teaching.  
ινα επιγνωσ περι ων κατηχηθης λογων την ασφαλειαν
- 5 Në ditën e Herodit, mbretit të Judesë, ishte një prift me emër Zakaria, nga rendi i Abias; gruaja e tij ishte pasardhëse e Aaronit dhe quhej Elizabetë.  
In the days of Herod, king of Judaea, there was a certain priest, by name Zacharias, of the order of Abijah; and he had a wife of the family of Aaron, and her name was Elisabeth.  
εγενετο εν ταις ημεραις ηρωδου του βασιλεως της ιουδαϊας ιερευς τις ονοματι ζαχαριας εξ εφημεριας αβια και η γυνη αυτου εκ των θυγατερων ααρων και το ονομα αυτης ελισαβητ
- 6 Që të dy ishin të drejtë në sytë e Perëndisë, duke ecur pa të metë në të gjitha urdhërimet dhe ligjet e Zotit.  
They were upright in the eyes of God, keeping all the rules and orders of God, and doing no wrong.  
ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του θεου πορευομενοι εν πασαις ταις εντολαις και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι
- 7 Por nuk kishin fëmijë, sepse Elizabeta ishte shterpe, dhe të dy ishin të kaluar në moshë.  
And they were without children, because Elisabeth had never given birth, and they were at that time very old.  
και ουκ ην αυτοις τεκνον καθοτι η ελισαβητ ην στειρα και αμφοτεροι προβεβηκοτες εν ταις ημεραις αυτων ησαν
- 8 Ndodhi që, kur Zakaria po ushtronte detyrën e tij priftërore para Perëndisë sipas rregullit të rendit të vet,  
Now it came about that in his turn he was acting as priest before God,  
εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει της εφημεριας αυτου εναντι του θεου
- 9 sipas zakonit të shërbesës priftërore, i ra shorti të hyjë në tempullin e Zotit për të djegur temjanin.  
And as was the way of the priests, he had to go into the Temple to see to the burning of perfumes.  
κατα το εθος της ιερατειας ελαχεν του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου
- 10 Ndërkaq mbarë turma e popullit rrinte jashtë e lutej, në orën e temjanit.  
And all the people were offering prayers outside, at the time of the burning of perfumes.  
και παν το πληθος του λαου ην προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος
- 11 Atëherë një engjëll i Zotit iu shfaq duke qëndruar në këmbë në të djathtën e altarit të temjanit.  
And he saw an angel of the Lord in his place on the right side of the altar.  
ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστωσ εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος
- 12 Zakaria, kur e pa, u trondit dhe e zuri frika.  
And Zacharias was troubled when he saw him, and fear came on him.  
και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον
- 13 Por engjëlli i tha: "Mos u tremb, Zakaria, sepse lutja jote u plotësua dhe gruaja jote Elizabeta do të lindë një djalë, të cilit do t'ia vësh emrin Gjon.  
But the angel said, Have no fear, Zacharias, for your prayer has come to the ears of God, and your wife Elisabeth will have a son, and his name will be John.  
ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβητ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην
- 14 Dhe ai do të jetë për ty shkak gëzimi dhe hareje, dhe shumë vetë do të gëzohen për lindjen e tij.  
And you will be glad and have great delight; and numbers of people will have joy at his birth.  
και εσαι χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει αυτου χαρησονται

- 15 Sepse ai do të jetë i madh përpara Zotit; nuk do të pijë as verë as pije dehëse dhe do të jetë i përplotë me Frymën e Shenjtë që në barkun e s'ëmës.  
For he will be great in the eyes of the Lord; he will not take wine or strong drink; and he will be full of the Spirit of God from his birth.  
εσται γαρ μεγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ κοιλιας μητρος αυτου
- 16 Dhe do t'i kthejë shumë prej bijve të Izraelit te Zoti, Perëndia i tyre.  
And through him great numbers of the children of Israel will be turned to the Lord their God.  
και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων
- 17 Dhe do të shkojë përpara tij në frymë dhe pushtet të Elias, për t'i kthyer zemrat e prindërve të fëmijët dhe rebelët në urtinë e të drejtëve, për t'ia bërë gati Zotit një popull të përgatitur mirë".  
And he will go before his face in the spirit and power of Elijah, turning the hearts of fathers to their children, and wrongdoers to the way of righteousness; to make ready a people whose hearts have been turned to the Lord.  
και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον κατεσκευασμενον
- 18 Dhe Zakaria i tha engjëllit: "Nga se do ta njoh këtë? Sepse unë jam plak dhe gruaja ime është e kaluar në moshë".  
And Zacharias said to the angel, How may I be certain of this? For I am an old man, and my wife is far on in years.  
και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ εμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκωια εν ταις ημεραις αυτης
- 19 Dhe engjëlli, duke iu përgjigjur, i tha: "Unë jam Gabrieli që rri në prani të Perëndisë, dhe më kanë dërguar që të flas me ty dhe të të njoftoj këto lajme të mira.  
And the angel, answering, said, I am Gabriel, whose place is before God; I have been sent to say these words to you and to give you this good news.  
και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω εμι γαβριηλ ο παρεστηκος ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα
- 20 Dhe ja, ti do të jesh i pagojë dhe nuk do të mund të flasësh deri në atë ditë kur do të ndodhin këto gjëra, sepse nuk u ke besuar fjalëve të mia, të cilat do të përmbushen në kohën e tyre".  
Now, see, you will be without voice or language till the day when these things come about, because you had not faith in my words, which will have effect at the right time.  
και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων
- 21 Ndërkaq populli po priste Zakarian dhe çuditej që ai po vonohej aq shumë brenda tempullit.  
And the people were waiting for Zacharias and were surprised because he was in the Temple for such a long time.  
και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω
- 22 Por, kur doli, nuk mundi t'u flasë atyre; atëherë ata e kuptuan se ai kishte pasur një vegim në tempull; ai u bënte shenja atyre, por mbeti i pagojë.  
And when he came out he was not able to say anything, and they saw that he had seen a vision in the Temple; and he was making signs to them without words.  
εξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφος
- 23 Dhe ndodhi që, kur u plotësuan ditët e shërbesës së tij, ai u kthye në shtëpinë e vet.  
And when the days of his work in the Temple were ended, he went back to his house.  
και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου
- 24 Dhe, pas atyre ditëve Elizabeta, gruaja e tij, u ngjiz; dhe u fsheh pesë muaj dhe thoshte:  
After that time, Elisabeth, being certain that she was to become a mother, kept herself from men's eyes for five months, saying,  
μετα δε ταυτας τας ημερας συνελαβεν ελισαβητ η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα
- 25 "Ja ç'më bëri Zoti, në ato ditë kur e ktheu vështrimin e tij mbi mua për të më hequr turpin përpara njerëzve".  
The Lord has done this to me, for his eyes were on me, to take away my shame in the eyes of men.  
οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος μου εν ανθρωποις
- 26 Në muajin e gjashtë, engjëlli Gabriel u dërgua nga Perëndia në një qytet të Galileës, që quhej Nazaret,  
Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God to a town in Galilee, named Nazareth,  
εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ υπο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα ναζαρετ
- 27 te një e virgjër, që ishte e fejuar me një njeri që quhej Jozef, nga shtëpia e Davidit; dhe emri i virgjërshës ishte Maria.  
To a virgin who was to be married to a man named Joseph, of the family of David; and the name of the virgin was Mary.  
προς παρθενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ
- 28 Dhe engjëlli hyri te ajo dhe tha: "Tungjatjeta, o hirplote, Zoti është me ty; ti je e bekuar ndër gratë".  
And the angel came in to her and said, Peace be with you, to whom special grace has been given; the Lord is with you.  
και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν



- 29 Por kur e pa atë, ajo mbeti e shqetësuar nga fjalët e tij, dhe pyeste vetveten çfarë kuptimi mund të kishte një përshëndetje e tillë.  
But she was greatly troubled at his words, and said to herself, What may be the purpose of these words?  
η δε ιδουσα διαταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος
- 30 Dhe engjëlli i tha: "Mos ki frikë, Mari, sepse ke gjetur hir para Perëndisë.  
And the angel said to her, Have no fear, Mary, for you have God's approval.  
και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω
- 31 Dhe ja, ti do të mbetesh shtatzënë dhe do të lindësh një djalë, dhe do t'ia vesh emrin Jezus.  
And see, you will give birth to a son, and his name will be Jesus.  
και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν
- 32 Ai do të jetë i madh dhe do të quhet Biri i Shumë të Lartit; dhe Zoti Perëndi do t'i japë fronin e Davidit, atit të tij;  
He will be great, and will be named the Son of the Most High; and the Lord God will give him the kingdom of David, his father:  
ουτος εσται μεγας και υιος υπιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου
- 33 dhe do të mbretërojë mbi shtëpinë e Jakobit përjetë, dhe mbretëria e tij nuk do të ketë kurrë të sosur".  
He will have rule over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.  
και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος
- 34 Dhe Maria i tha engjëllit: "Si do të ndodhë kjo, përderisa unë nuk njoh burrë?".  
And Mary said to the angel, How may this be, because I have had no knowledge of a man?  
ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω
- 35 Dhe engjëlli duke u përgjigjur, i tha: "Fryma e Shenjtë do të vijë mbi ty dhe pushteti i Shumë të Lartit do të të mbulojë me hijen e vet; prandaj i shenjtë që do të lindë prej teje do të quhet Bir i Perëndisë.  
And the angel in answer said to her, The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will come to rest on you, and so that which will come to birth will be named holy, Son of God.  
και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υπιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον αγιον κληθησεται υιος θεου
- 36 Dhe ja, Elizabeta, e afërmja jote, edhe ajo, në pleqërinë e saj, mbeti shtatzënë me një djalë; dhe ky është muaji i gjashtë për të, që e quanin shterpë,  
Even now Elisabeth, who is of your family, is to be a mother, though she is old: and this is the sixth month with her who was without children.  
και ιδου ελισαβη η συγγενης σου και αυτη συνειληφουα υιον εν γηρα αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στερπα
- 37 sepse me Perëndinë asgjë s'është e pamundshme".  
For there is nothing which God is not able to do.  
οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω παν ρημα
- 38 Atëherë Maria tha: "Ja shërbëtorja e Zotit; le të më ndodhë sipas fjalës sate". Dhe engjëlli u largua prej saj.  
And Mary said: I am the servant of the Lord; may it be to me as you say. And the angel went away.  
ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος
- 39 Dhe në ato ditë Maria u ngrit dhe shkoi me nxitim në krahinën malore, në një qytet të Judesë,  
Then Mary got up and went quickly into the high lands, to a town of Judah;  
αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις επορευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα
- 40 dhe hyri në shtëpinë e Zakarias e përshëndeti Elizabetën.  
And went into the house of Zacharias and took Elisabeth in her arms.  
και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβητ
- 41 Dhe ndodhi që, sapo Elizabeta dëgjoji përshëndetjen e Maries, fëmija i kërceu në bark, dhe Elizabeta u mbush me Frymën e Shenjtë,  
And when the voice of Mary came to the ears of Elisabeth, the baby made a sudden move inside her; then Elisabeth was full of the Holy Spirit,  
και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβητ τον ασπασμον της μαριας εσκρητησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβητ
- 42 dhe thërriti me zë të lartë, duke thënë: "Ti je e bekuar ndër gratë dhe i bekuar është fryti i barkut tënd.  
And she said with a loud voice: May blessing be on you among women, and a blessing on the child of your body.  
και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου

- 43 Dhe përse po më ndodh kjo, që nëna e Zotit tim të vijë tek unë?  
How is it that the mother of my Lord comes to me?  
και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς με
- 44 Sepse, ja, sapo arriti në veshët e mi zëri i përshëndetjes sate, fëmija nga gëzimi kërceu në barkun tim.  
For, truly, when the sound of your voice came to my ears, the baby in my body made a sudden move for joy.  
ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου
- 45 Tani, e lumur është ajo që besoi, sepse gjërat që i janë thënë nga ana e Zotit do të realizohen!".  
Happy will she be who had faith that the things which the Lord has said to her will be done.  
και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου
- 46 Dhe Maria tha: "Shpirti im e madhëron Zotin,  
And Mary said: My soul gives glory to God;  
και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον
- 47 dhe fryma im ngazëllon në Perëndinë, Shpëtimtarin tim,  
My spirit is glad in God my Saviour.  
και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου
- 48 sepse ai e shikoi me pëlqim ultësinë e shërbëtores së tij; sepse ja, tani e tutje të gjitha brezat do të më shpallin të lume,  
For he has had pity on his servant, though she is poor and lowly placed: and from this hour will all generations give witness to the blessing which has come to me.  
οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι
- 49 sepse i Pushtetshmi më bëri gjëra të mëdha, dhe i Shenjtë është emri i tij!  
For he who is strong has done great things for me; and holy is his name.  
οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου
- 50 Dhe mëshira e tij shtrihet nga brezi në brez për ata që e druajnë.  
His mercy is for all generations in whom is the fear of him.  
και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον
- 51 Ai veproi pushtetshëm me krahun e vet; i shpërndau krenarët me mendimet e zemrave të tyre;  
With his arm he has done acts of power; he has put to flight those who have pride in their hearts.  
εποιησεν κρατος εν βραχιον αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων
- 52 i përmbysi pushtetarët nga fronat e tyre dhe i ngriti të përulurit;  
He has put down kings from their seats, lifting up on high the men of low degree.  
καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους
- 53 i mbushi me të mira të uriturit dhe i ktheu duarbosh të pasurit.  
Those who had no food he made full of good things; the men of wealth he sent away with nothing in their hands;  
πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουντας εξαπεστειλεν κενους
- 54 Ai e ndihmoi Izraelin, shërbëtorin e vet, duke i kujtuar për mëshirën e tij,  
His help he has given to Israel, his servant, so that he might keep in mind his mercy to Abraham and his seed for ever,  
αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους
- 55 ashtu si ua pati deklaruar etërve tanë, Abrahamit dhe pasardhësve të tij, për gjithmonë".  
As he gave his word to our fathers.  
καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα
- 56 Dhe Maria ndenji me Elizabetën gati tre muaj, pastaj u kthye në shtëpinë e vet.  
And Mary was with her for about three months and then went back to her house.  
εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης

- 57 Dhe Elizabetës i erdhi koha që të lindë dhe të nxjerrë në dritë një djalë.  
Now it was time for Elisabeth to give birth, and she had a son.  
τη δε ελισαβετ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον
- 58 Fqinjët e saj dhe të afërmit, kur dëgjuan se Zoti kishte treguar mëshirë të madhe ndaj saj, u gëzuan me të.  
And it came to the ears of her neighbours and relations that the Lord had been very good to her, and they took part in her joy.  
και ηκουσαν οι περιουκοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλωνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη
- 59 Dhe ndodhi që të tetën ditë erdhën për ta rrethprerë djalin, dhe donin t'ia quanin Zakaria, me emrin e atit të tij;  
And on the eighth day they came to see to the circumcision of the child, and they would have given him the name of Zacharias, his father's name;  
και εγενετο εν τη ογδοη ημερα ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν
- 60 por e ëma ndërhyri dhe tha: "Jo, por përkundrazi do të quhet Gjon".  
But his mother made answer and said, No, his name is John.  
και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης
- 61 Dhe ata i thanë: "S'ka njeri në fisin tënd që të quhet me këtë emër".  
And they said, Not one of your relations has that name.  
και ειπον προς αυτην οτι ουδεις εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται τω ονοματι τουτω
- 62 Kështu me shenja e pyetën të atin, si donte që t'i quhej.  
And they made signs to his father, to say what name was to be given to him.  
ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον
- 63 Ai atëherë kërkoi një tabelë shkrimi dhe shkroi mbi të: "Emri i tij është Gjon". Dhe të gjithë u mrrrekulluan.  
And he sent for writing materials and put down: His name is John; and they were all surprised.  
και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες
- 64 Në atë çast goja e tij u hap dhe gjuha e tij u zgjidh, dhe fliste duke bekuar Perëndinë.  
And straight away his mouth was open and his tongue was free and he gave praise to God.  
ανεωχθη δε το στομα αυτου παραρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον
- 65 Dhe të gjithë fqinjëve të tyre u hyri druajtja, dhe të gjitha këto gjëra u përhapën nëpër krejt krahinën malore të Judesë.  
And fear came on all those who were living round about them: and there was much talk about all these things in all the hill-country of Judaea.  
και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα
- 66 Të gjitha ata që i dëgjuan, i vunë në zemrën e tyre duke thënë: "Vallë kush do të jetë ky fëmijë?". Dhe dora e Zotit ishte me të.  
And all who had word of them kept them in their minds and said, What will this child be? For the hand of the Lord was with him.  
και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι αρα το παιδιον τουτο εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου
- 67 Dhe Zakaria, ati i tij, u mbush me Frymën e Shenjtë dhe profetizoi, duke thënë:  
And his father, Zacharias, was full of the Holy Spirit, and with the voice of a prophet said these words:  
και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων
- 68 Bekuar qoftë Zoti, Perëndia i Izraelit, sepse e ka vizituar dhe e kreu çlirimin e popullit të vet;  
Praise be to the Lord, the God of Israel, for he has come to his people and made them free,  
ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου
- 69 dhe na ngriti një shpëtim të pushtetshëm në shtëpinë e Davidit, shërbëtorit të vet,  
Lifting up a horn of salvation for us in the house of his servant David,  
και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος αυτου
- 70 ashtu si ai e kishte deklaruar nëpërmjet gojës së profetëve të tij të shenjtë që nga kohët e lashta, që ne të shpëtojmë  
(As he said, by the mouth of his holy prophets, from the earliest times,)  
καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου

- 71 prej armiqve tanë dhe prej dorës së gjithë atyre që na urrejnë,  
*Salvation from those who are against us, and from the hands of those who have hate for us;*  
 σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ χειρος παντων των μισουντων ημας
- 72 për të treguar mëshirë tek etërit tanë e për t'u kujtuar për besëlidhjen e tij të shenjtë,  
*To do acts of mercy to our fathers and to keep in mind his holy word,*  
 ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου
- 73 betimin që i bëri Abrahamit, atit tonë,  
*The oath which he made to Abraham, our father,*  
 ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων του δουναι ημιν
- 74 për të na lejuar që, pasi të çlirohemi nga duart e armiqve tanë, të mund t'i shërbejmë pa frikë,  
*That we, being made free from the fear of those who are against us, might give him worship,*  
 αφοβως εκ χειρος των εχθρων ημων ρυσθεντας λατρευειν αυτω
- 75 në shenjtëri e në drejtësi përpara atij, të gjitha ditët e jetës sonë.  
*In righteousness and holy living before him all our days.*  
 εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας ημερας της ζωης ημων
- 76 Dhe ti, o fëmijë i vogël, do të quhesh profet nga Shumë i Larti, sepse ti do të shkosh përpara fytyrës së Zotit për të përgatitur udhët e tij,  
*And you, child, will be named the prophet of the Most High: you will go before the face of the Lord, to make ready his ways;*  
 και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθηση προπορευση γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου
- 77 për t'i dhënë popullit të tij njohjen e shpëtimit, në faljen e mëkateve të tyre;  
*To give knowledge of salvation to his people, through the forgiveness of sins,*  
 του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων
- 78 për hir të thellësisë së mëshirës së Perëndisë sonë, për të cilën agimi nga lart na ka vizituar,  
*Because of the loving mercies of our God, by which the dawn from heaven has come to us,*  
 δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οισ επεσκευατο ημας ανατολη εξ υψους
- 79 për të ndriçuar ata që dergjeshin në errësirë dhe në hijen e vdekjes, për të udhëhequr hapat tona në udhën e paqes".  
*To give light to those in dark places, and in the shade of death, so that our feet may be guided into the way of peace.*  
 επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης
- 80 Ndërkaq fëmija rritej dhe forcohej në frymë: dhe qëndroi në shkretëtirë deri në atë ditë, kur ai duhej t'i zbulohet Izraelit.  
*And the child became tall, and strong in spirit; and he was living in the waste land till the day when he came before the eyes of Israel.*  
 το δε παιδιον ηρξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου προς τον ισραηλ
- 1 Tani, në atë ditë u shpall një dekret nga ana e Cezar Augustit, për të kryer regjistrimin e popullsisë të gjithë perandorisë.  
*Now it came about in those days that an order went out from Caesar Augustus that there was to be a numbering of all the world.*  
 εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην
- 2 Ky regjistrim që i pari që u krye kur Kuirini ishte guvernatori i Sirisë.  
*This was the first numbering, which was made when Quirinius was ruler of Syria.*  
 αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου
- 3 Dhe të gjithë shkonin të regjistroheshin, secili në qytetin e vet.  
*And all men went to be numbered, everyone to his town.*  
 και επορευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν πολιν
- 4 Tani edhe Jozefi doli nga qyteti i Nazaretit të Galileës, për të shkuar në Jude, në qytetin e Davidit, që quhet Bethlehem, sepse ai ishte i shtëpisë dhe i familjes së Davidit,  
*And Joseph went up from Galilee, out of the town of Nazareth, into Judaea, to Beth-lehem, the town of David, because he was of the house and family of David,*  
 ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως ναζαρετ εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας δαβιδ

- 5 për t'u regjistruar bashkë me Marinë, gruan e vet, me të cilën ishte martuar dhe që ishte shtatzënë.  
To be put on the list with Mary, his future wife, who was about to become a mother.  
απογραφασθαι συν μαριαμ τη μεμηστευμενη αυτω γυναικι ουση εγκω
- 6 Kështu, ndërsa ishin atje, asaj i erdhi koha të lindë.  
And while they were there, the time came for her to give birth.  
εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει ελλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην
- 7 Dhe ajo lindi djalin e saj të parëlindur, e mbështolli me pelena dhe e vendosi në një grazhd, sepse në han nuk kishte vend për ta.  
And she had her first son; and folding him in linen, she put him to rest in the place where the cattle had their food, because there was no room for them in the house.  
και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον και ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι
- 8 Tani në po atë krahinë ishin disa barinj që rrinin jashtë, në fusha, dhe natën ruanin kopenë e tyre.  
And in the same country there were keepers of sheep in the fields, watching over their flock by night.  
και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσουντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην αυτων
- 9 Dhe ja, një engjëll i Zotit iu paraqiti atyre dhe lavdia e Zotit shkëlqeu rreth tyre e ata i zuri një frikë e madhe.  
And an angel of the Lord came to them, and the glory of the Lord was shining round about them: and fear came on them.  
και ιδου αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν
- 10 Por engjëlli u tha atyre: "Mos druani, sepse unë po ju lajmëroj një gëzim të madh për të gjithë popullin;  
And the angel said, Have no fear; for truly, I give you good news of great joy which will be for all the people:  
και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω
- 11 sepse sot në qytetin e Davidit lindi për ju një Shpëtimtar, që është Krishti, Zoti.  
For on this day, in the town of David, a Saviour has come to birth, who is Christ the Lord.  
οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαβιδ
- 12 Dhe kjo do t'ju vlejë si shenjë: ju do të gjeni një fëmijë të mbështjellur me pelena, të shtrirë në një grazhd".  
And this is the sign to you: you will see a young child folded in linen, in the place where the cattle have their food.  
και τουτο υμιν το σημειον ευρησατε βρεφος εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατνη
- 13 Dhe menjëherë engjëllit iu bashkua një shumicë e ushtrisë qiellore, që lëndonte Perëndinë, duke thënë:  
And suddenly there was with the angel a great band of spirits from heaven, giving praise to God, and saying,  
και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αινουντων τον θεον και λεγοντων
- 14 "Lavdi Perëndisë në vendet më të larta, dhe paqe mbi tokë njerëzve mbi të cilët qëndron mirëdashja e tij!"  
Glory to God in the highest, and on the earth peace among men with whom he is well pleased.  
δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια
- 15 Dhe ndodhi që, kur engjëjt u larguan prej tyre për t'u kthyer në qiell, barinjtë i thanë njeri tjetrit: "Le të shkojmë deri në Bethlehem për të parë ç'ka ndodhur dhe ç'na bëri të ditur Zoti".  
And when the angels had gone away from them into heaven, the keepers of the sheep said to one another, Let us go now to Beth-lehem, and see this thing which has come about, which the Lord has made clear to us.  
και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν
- 16 Shkuan, pra, me nxitim dhe gjetën Marinë, Jozefin dhe fëmijën që ndodhej në një grazhd.  
And they came quickly, and saw Mary and Joseph, and the child in the place where the cattle had their food.  
και ηλθον σπευσαντες και ανευρον την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη
- 17 Mbasi e panë, përhapën ato që u ishte thënë për atë fëmijë.  
And when they saw it, they gave them an account of the things which had been said to them about the child.  
ιδοντες δε διεγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου

- 18 Dhe të gjithë ata që i dëgjuan, u mrekulluan nga gjërat që u treguan barinjët.  
And all those to whose ears it came were full of wonder at the things said by the keepers of the sheep.  
και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους
- 19 Maria i ruante të gjitha këto fjalë, duke i medituuar në zemrën e saj.  
But Mary kept all these words in her heart, and gave much thought to them.  
η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια αυτης
- 20 Dhe barinjët u kthyen, duke përlëvduar dhe lavdëruar Perëndinë për të gjitha gjërat që kishin dëgjuar dhe parë, ashtu si u ishte thënë atyre.  
Then the keepers of the sheep went back, giving glory and praise to God for all the things which had come to their ears and which they had seen, as it had been said to them.  
και επεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι πασιν οις ηκουσαν και ειδον καθως ελαληθη προς αυτους
- 21 Dhe kur kaluan të tetë ditët, pas të cilave ai duhej rrethprerë, ia vunë emrin Jezus, emër të dhënë nga engjëlli para se ai të ngjizej në bark.  
And when, after eight days, the time came for his circumcision, he was named Jesus, the name which the angel had given to him before his birth.  
και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλληφθηναι αυτον εν τη κοιλια
- 22 Kur pastaj ishin plotësuar ditët e pastrimit të saj sipas ligjit të Moisiut, e çuan fëmijën në Jeruzalem për t'ia paraqitur Zotit,  
And when the necessary days for making them clean by the law of Moses had come to an end, they took him to Jerusalem to give him to the Lord  
και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον μοσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παρασθησαι τω κυριω
- 23 ashtu siç është shkruar në ligjin e Zotit: "Çdo mashkull i parëlindur do të jetë thirrur shenjt për Zotin",  
(As it says in the law of the Lord, Every mother's first male child is to be holy to the Lord),  
καθως γεγραπται εν νομο κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται
- 24 dhe për të ofruar flijim, siç është thënë në ligjin e Zotit, një çift turtujsh ose dy pëllumbash të rinj.  
And to make an offering, as it is ordered in the law of the Lord, of two doves or other young birds.  
και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν νομο κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσους περιστερων
- 25 Dhe ja, në Jeruzalem ishte një njeri që quhej Simeon; Ky njeri ishte i drejtë dhe i përshpirtshëm dhe priste ngushëllimin e Izraelit; dhe Fryma e Shenjtë ishte mbi të.  
And there was then in Jerusalem a man whose name was Simeon; and he was an upright man, fearing God and waiting for the comfort of Israel: and the Holy Spirit was on him.  
και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλημ ω ονομα σιμεων και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πνευμα αγιον ην επ αυτον
- 26 Dhe në mënyrë hyjnore atij i qe zbuluar nga Fryma e Shenjtë se nuk do të vdiste para se të kishte parë Krishtin e Zotit.  
And he had knowledge, through the Holy Spirit, that he would not see death till he had seen the Lord's Christ.  
και ην αυτω κεχρηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου
- 27 Ai pra, i shtyrë nga Fryma, erdhi në tempull; dhe, si prindërit i prunë fëmijën Jezus për të bërë me të ato që përshkruan ligji,  
And full of the Spirit he came into the Temple; and when the father and mother came in with the child Jesus, to do with him what was ordered by the law,  
και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου
- 28 ai e mori në krah e bekoj Perëndinë duke thënë:  
Then he took him in his arms and gave praise to God and said,  
και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας αυτου και ευλογησεν τον θεον και ειπεν
- 29 "Tani, o Zot, lejo që shërbëtori yt të vdesë në paqe, sipas fjalës sate,  
Now you are letting your servant go in peace, O Lord, as you have said;  
νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη
- 30 sepse sytë e mi e panë shpëtimin tënd  
For my eyes have seen your salvation,  
οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου
- 31 që ti e përgatite përpara gjithë popujve:  
Which you have made ready before the face of all nations;  
ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων

- 32 dritën për të ndriçuar kombet dhe lavdinë e popullit tënd, Izraelit".  
A light of revelation to the Gentiles, and the glory of your people Israel.  
φως εις αποκαλυψιν εθνων και δοξαν λαου σου ισραηλ.
- 33 Dhe Jozefi e nëna e fëmijës mrrekulloheshin për gjërat që thuheshin për të.  
And his father and mother were full of wonder at the things which were said about him.  
και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις περι αυτου
- 34 Pastaj Simeoni i bekoj dhe i tha Marisë, nënës së tij: "Ja, ky është vënë për rënien dhe për ngritjen e shumë vetave në Izrael dhe për të qenë shenjë kundërshtimesh,  
And Simeon gave them his blessing and said to Mary, his mother, See, this child will be the cause of the downfall and the lifting up of great numbers of people in Israel, and he will be a sign against which hard words will be said;  
και ευλογησεν αυτους συμεων και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον
- 35 edhe ty vetë një shpatë do të ta tejshpojë shpirtin, që të zbulohen mendimet e shumë zemrave".  
(And a sword will go through your heart;) so that the secret thoughts of men may come to light.  
και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι
- 36 Aty ishte edhe Ana, një profeteshë, bija e Fanuelit, nga fisit i Aserit, e cila ishte shumë e kaluar në moshë, që kishte jetuar mbas virgjërisë së saj shtatë vjet me burrin.  
And there was one, Anna, a woman prophet, the daughter of Phanuel, of the family of Asher (she was very old, and after seven years of married life  
και ην αλλα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις ζησασα ετη μετα ανδρος επτα απο της παρθενιας αυτης
- 37 Ajo ishte e ve dhe, megjithë ishte tetëdhjetë e katër vjeçe, nuk largohej kurrë nga tempulli duke i shërbyer Perëndisë natë e ditë me agjërimë dhe lutje.  
She had been a widow for eighty-four years); she was in the Temple at all times, worshipping with prayers and going without food, night and day.  
και αυτη χηρα ως ετων ογδοηκονταεσσαρων η ουκ αφιστατο απο του ιερου νηστειαις και δεησεων λατρευουσα νυκτα και ημεραν
- 38 Edhe ajo erdhi në atë moment, lavdëroi Zotin dhe u fliste për këtë fëmijë të gjithë atyre që prisnin çlirim në Jeruzalem.  
And coming up at that time, she gave praise to God, talking of him to all those who were waiting for the freeing of Jerusalem.  
και αυτη αυτη τη ωρα επισασα ανθωμολογειτο τω κυριω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν εν ιερουσαλημ
- 39 Dhe mbasi i kryen të gjitha ato që i takonin sipas ligjit të Zotit, u kthyen në Galile, në qytetin e tyre, Nazaret.  
And when they had done all the things which were ordered by the law of the Lord, they went back to Galilee, to Nazareth, the town where they were living.  
και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων ναζαρετ
- 40 Ndërkaq fëmija rritej dhe forcohej në frymë, duke qenë plot dituri; dhe hiri i Perëndisë ishte mbi të.  
And the child became tall and strong and full of wisdom, and the grace of God was on him.  
το δε παιδιον ηρξανεν και εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο
- 41 Tani prindërit e tij shkolin çdo vit në Jeruzalem për festën e Pashkës.  
And every year his father and mother went to Jerusalem at the feast of the Passover.  
και επορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα
- 42 Dhe, kur ai i mbushi dymbëdhjetë vjeç, ata u ngjitën në Jeruzalem, sipas zakonit të festës.  
And when he was twelve years old, they went up, as their way was, to the feast;  
και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης
- 43 Dhe si u përbushën ato ditë, kur ata u kthyen, fëmija Jezus ndënjë në Jeruzalem; por Jozefi dhe e ëma e tij nuk e dinin.  
And when the days of the feast came to an end and they were going back, the boy Jesus was still in Jerusalem, but they had no knowledge of it:  
και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω ιωσηφ και η μητηρ αυτου
- 44 Duke menduar se ai ishte në shoqëri, ata bënë një ditë rrugë, pastaj filluan ta kërkojnë midis farefisit dhe të njohurve;  
And in the belief that he was with some of their number, they went a day's journey; and after looking for him among their relations and friends,  
νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν και εν τοις γνωστοις
- 45 dhe, duke qenë se nuk e gjetën, u kthyen në Jeruzalem për ta kërkuar.  
And seeing that he was not there, they went back to Jerusalem, to make search for him.  
και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον

- 46 Dhe ndodhi që, pas tri ditësh, e gjetën në tempull, të ulur në mes të dijetarëve, duke i dëgjuar dhe duke u bërë atyre pyetje.  
And after three days they came across him in the Temple, seated among the wise men, giving ear to their words and putting questions to them.  
και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους
- 47 Dhe të gjithë ata që e dëgjonin, habitëshin nga zgjuarësia e tij dhe nga përgjigjet e tij.  
And all to whose ears it came were full of wonder at his knowledge and the answers which he gave.  
εξισταντο δε παντες οι ακουοντες αυτου επι τη συνεσει και ταις αποκρισειςιν αυτου
- 48 Dhe, kur ata e panë, mbetën të habitur, dhe e ëma i tha: "Bir, pse na e bërë këtë? Ja, yt atë dhe unë, në ankth, po të kërkoni!".  
And when they saw him they were surprised, and his mother said to him, Son, why have you done this to us? see, your father and I have been looking for you with sorrow.  
και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν τεκνον τι ποιησας ημιν ουτως ιδου ο πατηρ σου καγω οδυνωμενοι εξητουμεν σε
- 49 Por ai u tha atyre: "Përse më kërkoni? A nuk e dinit se më duhet të merrem me punët e Atit tim?".  
And he said to them, Why were you looking for me? was it not clear to you that my right place was in my Father's house?  
και ειπεν προς αυτους τι οτι εξητατε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με
- 50 Por ata nuk i kuptuan fjalët që ai u tha atyre.  
And his words seemed strange to them.  
και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις
- 51 Dhe ai zbriti bashkë me ta, u kthye në Nazaret dhe i bindej atyre. E ëma i ruante të gjitha këto fjalë në zemrën e saj.  
And he went down with them and came to Nazareth; and did as he was ordered: and his mother kept all these words in her heart.  
και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις ναζαρετ και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης
- 52 Dhe Jezusi rritej në dituri, në shtat dhe në hir përpara Perëndisë dhe njerëzve.  
And Jesus was increasing in wisdom and in years, and in grace before God and men.  
και ιησους προεκοπτεν σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις
- 1 Tani në vitin e pesëmbëdhjetë të mbretërimit të Tiberit Cezar, kur Ponc Pilati ishte qeveritari i Judesë, Herodi tetrarku i Galileë, i vëllai, Filipi, tetrarku i Itureas dhe i krahinës së Trakontidës dhe Lizania tetrarku i Abilenës,  
Now in the fifteenth year of the rule of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being ruler of Judaea, and Herod being king of Galilee, his brother Philip king of the country of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias king of Abilene,  
εν ετει δε πεντεκαδεκατω της ηγεμονιας τιβεριου καισαρος ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της ιουδαιας και τετραρχουντος της γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του αδελφου αυτου τετραρχουντος της ιτουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και λυσανιου της αβιληνης τετραρχουντος
- 2 nën kryepriiftërinjtë Ana dhe Kajfa, fjala e Perëndisë iu drejtua Gjonit, birit të Zakarias, në shkretëtirë.  
When Annas and Caiaphas were high priests, the word of the Lord came to John, the son of Zacharias, in the waste land.  
επ αρχιερεων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω
- 3 Atëherë ai e përshkoi gjithë krahinën përreth Jordanit, duke predikuar një pagëzim pendimi për faljen e mëkateve,  
And he came into all the country round about Jordan, preaching baptism as a sign of forgiveness of sin for those whose hearts were changed.  
και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων
- 4 ashtu siç është shkruar në librin e fjalëve të profetit Isaia, që thotë: "Ja zëri i njërit që bërtet në shkretirë: Përgatitni udhën e Zotit, drejtoni shtigjet e tij!  
As it says in the book of the words of Isaiah the prophet, The voice of one crying in the waste land, Make ready the way of the Lord, make his roads straight.  
ως γεγραπται εν βιβλω λογων ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας τριβους αυτου
- 5 Çdo luginë të jetë e mbushur dhe çdo mal e kodër të jetë sheshuar; vendet dredha-dredha të drejtohen dhe rrugët e vështira të sheshohen  
Every valley will be lifted up, and all the mountains and hills made low, and the twisted will be made straight, and the rough ways smooth;  
πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι τραχειαι εις οδους λειας
- 6 dhe çdo mish do të shohë shpëtimin e Perëndisë".  
And all flesh will see the salvation of God.  
και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου



- 7 Ai, pra, u thoshte turmave që shkonin të pagëzoheshin prej tij: "Pjellë nepërkash, kush ju ka mesuar t'i arratiseni zemërimin që po vjen?  
So he said to the people who went out to him for baptism: You offspring of snakes, at whose word are you going in flight from the wrath to come?  
ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης
- 8 Bëni, pra, fryte të denja pendimi dhe mos filloni të thoni brenda jush: "Ne kemi Abrahamin për Atë", sepse unë po ju them se Perëndia mund t'i nxjerrë fëmijë Abrahamit edhe nga këta gurë.  
Make clear by your acts that your hearts have been changed; and do not say to yourselves, We have Abraham for our father: for I say to you that God is able from these stones to make children of Abraham.  
ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ
- 9 Tashmë sëpata u vu në rrënjë të pemëve; çdo pemë që nuk jep fryt fryt të mirë do të pritet dhe do të hidhet në zjarr".  
And even now the axe is put to the root of the trees; and every tree which does not have good fruit will be cut down and put into the fire.  
ηδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται
- 10 Dhe turmat e pyesnin, duke thënë: "Dhe ne, pra, ç'të bëjmë?".  
And the people put questions to him, saying, What have we to do?  
και επρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησομεν
- 11 Atëherë ai, duke përgjigjur, u tha atyre: "Ai që ka dy tunika le t'i ndajë me atë që s'ka, dhe ai që ka të hajë le të veprojë po kështu".  
And he made answer and said to them, He who has two coats, let him give to him who has not even one; and he who has food, let him do the same.  
αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω
- 12 Tani erdhën edhe disa tagrambledhës që të pagëzohen dhe e pyetën: "Mësues, ç'duhet të bëjmë?".  
Then tax-farmers came to him for baptism and said to him, Master, what have we to do?  
ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν
- 13 Dhe ai u tha atyre: "Mos vilni asgjë më tepër nga sa ju është urdhëruar".  
And he said to them, Do not make an attempt to get more money than the right amount.  
ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρρασσετε
- 14 Edhe ushtarët e pyetën duke thënë: "Dhe ne, ç'duhet të bëjmë?". Dhe ai u tha atyre: "Mos i bëni shantazh asnjëri, mos i bëni akuza të rreme kurrkujt dhe jini të kënaqur me pagën tuaj!".  
And men of the army put questions to him, saying, And what have we to do? And he said to them, Do no violent acts to any man, and do not take anything without right, and let your payment be enough for you.  
επρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδεν διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων
- 15 Dhe populli ishte në pritje dhe të gjithë pyesnin në zemrat e veta nëse Gjoni ishte Krishti vetë.  
And while the people were waiting, and all men were questioning in their hearts about John, if he was the Christ or not,  
προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος
- 16 Gjoni u përgjigj duke u thënë të gjithëve: "Unë ju pagëzoj me ujë; por vjen ai që është më i fortë nga unë, të cilit unë nuk jam i denjë as t'ia zgjidh lidhëset e sandaleve; ai do t'ju pagëzojë me Frymën e Shenjtë dhe me zjarr.  
John made answer, saying to them all, Truly, I give you baptism with water, but one is coming who is greater than I, whose shoes I am not good enough to undo: he will give you baptism with the Holy Spirit, and with fire:  
απεκρινατο ο ιωαννης απασιν λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι
- 17 Ai mban në dorë lopatën e vet, për ta pastruar krejt lëmin e vet dhe për të mbledhur grurin në hambarin e tij, por bykun do ta djegë me zjarr që nuk shuhet".  
In whose hand is the instrument with which he will make clean his grain; he will put the good grain in his store, but the waste will be burned in the fire which will never be put out.  
ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω
- 18 Kështu ai e ungjillizonte popullin duke e këshilluar me shumë mënyra të tjera.  
And so comforting them with these and other words, he gave the good news to the people;  
πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον

- 19 Por Herodi, tetraku, mbasi u qortua prej tij për shkak të Herodiadës, gruas së vëllait të tij Filipit, dhe për të gjitha mbrapshtitë që ai kishte kryer,  
But Herod the king, because John had made a protest on account of Herodias, his brother's wife, and other evil things which Herod had done,  
ο δε ηρωδης ο τετραρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης
- 20 U shtoi të gjitha të tjerave edhe këtë, domethënë e futi Gjonin në burg.  
Did this most evil thing of all, and had John shut up in prison.  
προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη
- 21 Tani, si u pagëzua gjithë populli, edhe Jezusi u pagëzua; dhe ndërsa po lutej, qielli u hap  
Now it came about that when all the people had been given baptism, Jesus, having had baptism with them, was in prayer, when, the heaven being open,  
εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον
- 22 dhe Fryma e Shenjtë zbriti mbi të, në trajtën trupore si të pëllumbit, dhe nga qielli erdhi një zë, që thoshte: "Ti je Biri im i dashur, në ty unë jam kënaqur!".  
The Holy Spirit came down in the form of a dove, and a voice came from heaven, saying, You are my dearly loved Son, with whom I am well pleased.  
και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα
- 23 Dhe Jezusi ishte rreth tridhjetë vjeç; dhe e pandehnin se ishte bir i Jozefit, bir i Elit;  
And Jesus at this time was about thirty years old, being the son (as it seemed) of Joseph, the son of Heli,  
και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο υιος ιωσηφ του ηλι
- 24 bir i Mathatit, bir i Levit, bir i Melkit, bir i Janas, bir i Jozefit;  
The son of Matthat, the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, the son of Joseph,  
του ματθατ του λευι του μελχι του ιαννα του ιωσηφ
- 25 bir i Matathias, bir i Amosit, bir i Naumit, bir i Eslit, bir i Nagait;  
The son of Mattathias, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Esli, the son of Naggai,  
του ματταθιου του αμωσ του ναουμ του εσλι του ναγγαι
- 26 bir i Maathit, bir i Matathias, bir i Semeit, bir i Jozefit, bir i Judës;  
The son of Maath, the son of Mattathias, the son of Semein, the son of Josech, the son of Joda,  
του μααθ του ματταθιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα
- 27 bir i Joannas, bir i Resas, bir i Zorobabelit, bir i Salatielit, bir i Nerit;  
The son of Joanan, the son of Rhesa, the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri,  
του ιωαννα του ρησα του ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι
- 28 bir i Melkit, bir i Adit, bir i Kosamit, bir i Elmodamit, bir i Erit;  
The son of Melchi, the son of Addi, the son of Cosam, the son of Elmadam, the son of Er,  
του μελχι του αδδι του κωσαμ του ελμωδαμ του ηρ
- 29 bir i Joseut, bir i Eliezerit, bir i Iorimit, bir i Mathatit, bir i Levit;  
The son of Jesus, the son of Eliezer, the son of Jorim, the son of Matthat, the son of Levi,  
του ιωσηφ του ελιεζερ του ιωρειμ του ματθατ του λευι
- 30 bir i Simeonit, bir i Judës, bir i Jozefit, bir i Jonanit, bir i Eliakimit;  
The son of Symeon, the son of Judas, the son of Joseph, the son of Jonam, the son of Eliakim,  
του σιμεων του ιουδα του ιωσηφ του ιωαν του ελιακειμ
- 31 bir i Meleas, bir i Menas, bir i Matathas, bir i Natanit, bir i Davidit;  
The son of Melea, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Nathan, the son of David,  
του μελεα του μαιναν του ματταθα του ναθαν του δαβιδ
- 32 bir i Jeseut, bir i Obedit, bir i Boozit, bir i Salmonit, bir i Naasonit;  
The son of Jesse, the son of Obed, the son of Boaz, the son of Salmon, the son of Nahshon,  
του ιεσσα του ωβηδ του βοοζ του σαλμων του ναασων

- 33 bir i Aminadabit, bir i Aramit, bir i Esromit, bir i Faresit, bir i Judës;  
The son of Amminadab, the son of Arni, the son of Hezron, the son of Perez, the son of Judah,  
του αμιναδαβ του αραμ του εσρωμ του φαρεις του ιουδα
- 34 bir i Jakobit, bir i Isakut, bir i Abrahamit, bir i Tares, bir i Nakorit;  
The son of Jacob, the son of Isaac, the son of Abraham, the son of Terah, the son of Nahor,  
του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ
- 35 bir i Serukut, bir i Ragaut, bir i Pelekut, bir i Eberit, bir i Selës;  
The son of Serug, the son of Reu, the son of Peleg, the son of Eber, the son of Shelah,  
του σαρουχ του ραγαν του φαλεκ του εβερ του σαλα
- 36 bir i Kainanit, bir i Arfaksadit, bir i Semit, bir i Noeut, bir i Lamekut;  
The son of Cainan, the son of Arphaxad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,  
του καιναν του αρφαξαδ του σημ του νωε του λαμεχ
- 37 bir i Mathusalës, bir i Enokut, bir i Jaredit, bir i Mahalaleelit, bir i Kainanit;  
The son of Methuselah, the son of Enoch, the son of Jared, the son of Mahalaleel, the son of Cainan,  
του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του μαλελεηλ του καιναν
- 38 bir i Enosit, bir i Setit, bir i Adamit, i Perëndisë.  
The son of Enos, the son of Seth, the son of Adam, the son of God.  
του ενως του σηθ του αδαμ του θεου
- 1 Dhe Jezusi, plot me Frymën e Shenjtë, u kthye nga Jordani dhe Fryma e çoi në shkretëtirë,  
And Jesus, full of the Holy Spirit, came back from the Jordan, and was guided by the Spirit in the waste land  
ιησους δε πνευματος αγιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εις την ερημον
- 2 ku për dyzet ditë e tundoj djalli; gjatë atyre ditëve ai nuk hëngri asgjë, por kur ato kaluan, e mori uria.  
For forty days, being tested by the Evil One. And he had no food in those days; and when they came to an end, he was in need of food.  
ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων υστερον επειασεν
- 3 Dhe djalli i tha: "Nëse je Biri i Perëndisë, i thuaj këtëj guri të bëhet bukë".  
And the Evil One said to him, If you are the Son of God, give orders to this stone to become bread.  
και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος
- 4 Por Jezusi u përgjigj duke thënë: "Është shkruar: &quot;Njeriu nuk do të rrojë vetëm me bukë, por me çdo fjalë të Perëndisë&quot;".  
And Jesus made answer to him, It has been said in the Writings, Bread is not man's only need.  
και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου
- 5 Pastaj djalli e çoi në një mal të lartë dhe, për një çast, i tregoi të gjitha mbretëritë e botës.  
And he took him up and let him see all the kingdoms of the earth in a minute of time.  
και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη χρονου
- 6 Dhe djalli i tha: "Unë do të të jap gjithë pushtetin e këtyre mbretërive dhe lavdinë e tyre, sepse m'u dha mua në dorë dhe unë ia jap kujt të dua.  
And the Evil One said, I will give you authority over all these, and the glory of them, for it has been given to me, and I give it to anyone at my pleasure.  
και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδωμι αυτην
- 7 Në qoftë se ti, pra, duke rënë përmbys, më adhuron, do të jetë krejt jotja".  
If then you will give worship to me, it will all be yours.  
συ ουν εαν προσκυνησεις ενωπιον μου εσται σου παντα
- 8 Por Jezusi, duke u përgjigjur, i tha: "Largohu prej meje, Satana. Është shkruar: &quot;Adhuro Zotin, Përënderinë tënd dhe shërbeji vetëm atij&quot;".  
And Jesus in answer said to him, It has been said in the Writings, Give worship to the Lord your God, and be his servant only.  
και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις

- 9 Pastaj e çoi në Jeruzalem, e vuri në majë të tempullit, në cep, dhe i tha: "Nëse je Biri i Perëndisë, hidhu poshtë që këtej;  
And he took him to Jerusalem and put him on the highest point of the Temple and said to him, If you are the Son of God, let yourself go down from here; for it is said in the Writings, και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν αυτον επι το περυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω
- 10 sepse është shkruar: &quot;Ai do t'u urdhërojë engjëjve të vet rreth teje të të ruajnë.  
He will give his angels orders to take care of you:  
γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελιοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξει σε
- 11 Dhe ata do të të mbajnë mbi duart e tyre që këmba jote të mos ndeshë me asnjë gur&quot;;".  
And, In their hands they will keep you up, so that your foot may not be crushed against a stone.  
και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου
- 12 Dhe Jezusi u përgjigj dhe i tha: "Është thënë: &quot;Mos e tundo Zotin, Perëndinë tënd&quot;;".  
And Jesus made answer and said to him, It is said in the Writings, You may not put the Lord your God to the test.  
και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου
- 13 Dhe kur djalli i mbaroi të gjitha tundimet, u largua prej tij, për një farë kohe.  
And when all these tests were ended the Evil One went away from him for a time.  
και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου
- 14 Dhe Jezusi, në fuqinë e Frymës, u kthye në Galile dhe fama e tij u përhap në mbarë krahinën përreth.  
And Jesus came back to Galilee in the power of the Spirit, and the news of him went through all the country round about.  
και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ ολης της περιχωρου περι αυτου
- 15 Dhe ai mësonte në sinagogat e tyre, i nderuar nga të gjithë.  
And he was teaching in their Synagogues and all men gave him praise.  
και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων
- 16 Pastaj erdhi në Nazaret, ku ishte rritur, dhe si e kishte zakon ditën e shtunë, hyri në sinagogë dhe u ngrit për të lexuar.  
And he came to Nazareth, where he had been as a child, and he went, as his way was, into the Synagogue on the Sabbath, and got up to give a reading.  
και ηλθεν εις την ναζαρετ ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην και ανεστη αναγωναι
- 17 I dhanë në dorë librin e profetit Isaia; e hapi dhe gjeti vendin ku ishte shkruar:  
And the book of the prophet Isaiah was given to him and, opening the book, he came on the place where it is said,  
και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγραμμενον
- 18 "Fryma e Zotit është mbi mua, sepse ai më vajosi për të ungjillizuar të varfërit; ai më dërgoi për të shëruar ata që e kanë zemrën të thyer, për të shpallur çlirim e të burgosurve dhe kthimin e të parit të verbërve, për të çliruar përsëri të shtypurit,  
The Spirit of the Lord is on me, because I am marked out by him to give good news to the poor; he has sent me to make well those who are broken-hearted; to say that the prisoners will be let go, and the blind will see, and to make the wounded free from their chains,  
πνευμα κυριου επ εμε ου ενεκεν εχρισεν με ευαγγελιζεσθαι πτωχοις απεσταλκεν με ιασασθαι τους συντετριμμενους την καρδιαν κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθρα υσμενους εν αφεσει
- 19 dhe për të predikuar vitin e pranueshëm të Zotit".  
To give knowledge that the year of the Lord's good pleasure is come.  
κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον
- 20 Pastaj, si e mbylli librin dhe ia dha shërbyesit, u ul; dhe sytë e të gjithëve në sinagogë u drejtuan mbi të.  
And shutting the book he gave it back to the servant and took his seat: and the eyes of all in the Synagogue were fixed on him.  
και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων εν τη συναγωγη οι οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες αυτω
- 21 Atëherë ai nisi të thotë: "Sot ky Shkrim u përmbush në veshët tuaja".  
Then he said to them, Today this word has come true in your hearing.  
ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων

- 22 Dhe të gjithë jepnin dëshmi dhe mrekulloheshin për fjalët e hirit që dilnin nga goja e tij, dhe thoshnin: "Po ky, a nuk është biri i Jozefit?".  
And they were all giving witness, with wonder, to the words of grace which came from his mouth: and they said, Is not this the son of Joseph?  
και παντες εμαρτυρουν αυτω και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο υιος ιωσηφ
- 23 Dhe ai u tha atyre: "Me siguri ju do të më përmendni fjalën e urtë: &quot;Mjek, shëro veten tënde&quot;; të gjitha ato që dëgjuam se u bënë në Kapernaum, bëji edhe këtu në atdheun tënd".  
And he said to them, Without doubt you will say to me, Let the medical man make himself well: the things which to our knowledge were done at Capernaum, do them here in your country.  
και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη καπερναουμ ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου
- 24 Por ai tha: "Në të vërtetë po ju them se asnjë profet nuk mirëpritet në atdheun e vet.  
And he said to them, Truly I say to you, No prophet is honoured in his country.  
ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου
- 25 Në të vërtetë po ju them se në kohën e Elias, kur qielli u mbyll për tre vjet e gjashtë muaj dhe u bë një uri e madhe në gjithë vendin, ishin shumë të veja në Izrael;  
Truly I say to you, There were a number of widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up for three years and six months and there was no food in the land;  
επ αληθειας δε λεγω υμιν πολλαι γηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος μεγας επι πασαν την γην
- 26 e megjithatë tek asnjëra nga ato nuk u dërgua Elia, përveç se te një grua e ve në Sareptë të Sidonit.  
But Elijah was not sent to one of them, but only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow.  
και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνος προς γυναικα γηραιν
- 27 Dhe në kohën e profetit Elize kishte shumë lebrozë në Izrael; megjithatë asnjë prej tyre nuk u pastrua, përveç Naamanit Sirian".  
And there were a number of lepers in Israel in the time of Elisha the prophet, and not one of them was made clean, but only Naaman the Syrian.  
και πολλοι λεπροι ησαν επι ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη νεεμαν ο συρος
- 28 Kur i dëgjuan këto fjalë, të gjithë ata që ishin në sinagogë u zemëruan shumë.  
And all who were in the Synagogue were very angry when these things were said to them.  
και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα
- 29 Dhe u ngritën, e dëbuan nga qyteti dhe e çuan deri në buzë të majës së malit, mbi të cilin ishte ndërtuar qyteti i tyre, për ta hedhur poshtë.  
And they got up and took him out of the town to the edge of the mountain on which their town was, so that they might send him down to his death.  
και ανασταντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως της οφρουσ του ορους εφ ου η πολις αυτων ωκοδομητο εις το κατακρημνισαι αυτον
- 30 Por ai, duke kaluar përmes tyre, u largua.  
But he came through them and went on his way.  
αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο
- 31 Pastaj zbriti në Kapernaum, qytet i Galileës, dhe i mësonte njerëzit ditët e shtuna.  
And he came down to Capernaum, a town of Galilee; and he was giving them teaching on the Sabbath.  
και κατηλθεν εις καπερναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασιν
- 32 Dhe ata habiteshin nga mësimi i tij, sepse fjala e tij ishte me autoritet.  
And they were surprised at his teaching, for his word was with authority.  
και εξεπλησσαντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου
- 33 Në sinagogë ishte një njeri që ishte pushtuar me frymën e një demoni të ndyrë. Ai bërtiti me zë të lartë duke thënë:  
And there was a man in the Synagogue who had an unclean spirit; and he gave a loud cry and said,  
και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραζεν φωνη μεγαλη
- 34 "Ah, ç'ka mes nesh dhe teje, o Jezus Nazareas? A erdhe të na shkatërrosh? Unë e di se kush je ti: i Shenjti i Perëndisë!".  
Let us be! what have we to do with you, Jesus of Nazareth? have you come to put an end to us? I have knowledge who you are, the Holy One of God.  
λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οίδα σε τις ει ο αγιος του θεου
- 35 Por Jezusi e qortoi duke thënë: "Hesht dhe dil prej tij!". Dhe demoni, pasi e përplasi përpara tyre, doli prej tij pa i bërë asgjë të keqe.  
And Jesus said to him, Be quiet, and come out of him. And when the evil spirit had put him down on the earth in the middle of them, he came out of him, having done him no damage.  
και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιωθητι και εξελθε εξ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον

- 36 Atëherë të gjithë i pushtoi habia dhe i thoshin njëri-tjetrit: "Ç'fjalë është kjo, vallë? Ai urdhëron me autoritet dhe pushtet frymërat e ndyra dhe ata dalin!".  
And wonder came on them all and they said to one another, What are these words? for with authority and power he gives orders to the evil spirits and they come out.  
και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνευμασιν και εξερχονται
- 37 Dhe fama e tij përhapet në çdo vend të krahinës përreth.  
And there was much talk about him in all the places round about.  
και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου
- 38 Mbasi doli nga sinagoga, Jezusi hyri në shtëpinë e Simonit. Vjehrrën e Simonit e kishin zënë ethe të forta; dhe ata e lutën për të.  
And he got up and went out of the Synagogue and went into the house of Simon. And Simon's wife's mother was very ill with a burning heat; and in answer to their prayers for her  
αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης
- 39 Ai u përkul mbi të, qortoi ethet dhe ato e lëshuan; dhe ajo u ngrit menjëherë dhe filloi t'u shërbejë.  
He went near her, and with a sharp word he gave orders to the disease and it went away from her; and straight away she got up and took care of their needs.  
και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις
- 40 Kur perëndoi dielli, të gjithë ata që kishin të sëmurë me sëmundje të ndryshme i prunë tek ai; dhe ai i shëroi duke vënë duart mbi secilin prej tyre.  
And at sundown all those who had anyone ill with any sort of disease, took them to him, and he put his hands on every one of them and made them well.  
δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιθεις εθεραπευσεν αυτους
- 41 Prej shumë vetëve dilnin demonë që bërtitnin dhe thoshnin: "Ti je Krishti, Biri i Perëndisë". Por ai i qortonte dhe nuk i lejonte të flisnin, sepse ata e dinin se ai ishte Krishti.  
And evil spirits came out of a number of them, crying out and saying, You are the Son of God. But he gave them sharp orders not to say a word, because they had knowledge that he was the Christ.  
εξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδειςαν τον χριστον αυτον ειναι
- 42 Kur zbardhi drita ai doli dhe shkoi në një vend të pabanuar. Por turmat e kërkonin dhe e arritën; dhe e mbanin që të mos largohej prej tyre.  
And when it was day, he came out and went to a waste place; and great numbers of people came looking for him, and they came to him and would have kept him from going away.  
γενομενης δε ημερας εξελθων επορευθη εις ερημιον τοπον και οι οχλοι εξητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων
- 43 Por ai u tha atyre: "Më duhet ta shpall lajmin e mirë të mbretërisë së Perëndisë edhe në qytete të tjera, sepse për këtë jam dërguar".  
But he said to them, I have to give the good news of the kingdom of God in other towns, because that is why I was sent.  
ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι εις τουτο απεσταλμαι
- 44 Dhe ai predikonte nëpër sinagoga të Galileës.  
And he was teaching in the Synagogues of Galilee.  
και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγασις της γαλιλαιας
- 1 Dhe ndodhi që Jezusi, kur po ndodhej në bregun e liqenit të Gjenezaretit e ndërta turma po shtyhej rreth tij për të dëgjuar fjalën e Perëndisë,  
Now it came about that while the people came pushing to be near him, and to have knowledge of the word of God, he was by a wide stretch of water named Gennesaret;  
εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω του ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστως παρα την λιμνην γεννησαρετ
- 2 pa dy barka të lidhura në breg të liqenit, nga të cilat kishin dalë peshkatarët dhe po lanin rrjetat.  
And he saw two boats by the edge of the water, but the fishermen had gone out of them and were washing their nets.  
και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιεις αποβαντες απ αυτων απεπλυναν τα δικτυα
- 3 Atëherë hyri në një nga ato barka, në atë që ishte e Simonit, dhe iu lut që të largohej pak nga bregu. U ul dhe mësonte turmat nga barka.  
And he got into one of the boats, the property of Simon, and made a request to him to go a little way out from the land. And being seated he gave the people teaching from the boat.  
εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην του σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον και καθισας εδιδασκεν εκ του πλοιου τους οχλους
- 4 Dhe kur mbaroi së foluri i tha Simonit: "Shko në të thella, dhe hidhni rrjetat tuaja për të zënë peshk".  
And when his talk was ended, he said to Simon, Go out into deep water, and let down your nets for fish.  
ως δε επαυσατο λαλων ειπεν προς τον σιμονα επαναγαγε εις το βαθος και χαλασατε τα δικτυα υμων εις αγραν
- 5 Dhe Simoni, duke u përgjigjur, i tha: "Mësues, u munduam gjithë natën dhe nuk zumë asgjë; por, për fjalën tënde, do ta hedh rrjetën.  
And Simon, answering, said, Master, we were working all night and we took nothing: but at your word I will let down the nets.  
και αποκριθεις ο σιμων ειπεν αυτω επιστατα δι ολης της νυκτος κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω ρηματι σου χαλασω το δικτυον

- 6 Dhe, si bënë kështu, zunë një sasi aq të madhe peshku, sa po shqyhej rrjeta.  
 And when they had done this, they got such a great number of fish that it seemed as if their nets would be broken;  
 και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγγυτο δε το δικτυον αυτων
- 7 Atëherë u bënë shenjë shokëve të tyre që ishin në barkën tjetër, që të vinin e t'i ndihmonin. Dhe ata erdhën dhe i mbushën të dy barkat aq sa gati po fundoseshin.  
 And they made signs to their friends in the other boat to come to their help. And they came, and the two boats were so full that they were going down.  
 και κατενευσαν τοις μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε βυθιζεσθαι αυτα
- 8 Simon Pjetri, kur pa këtë, i ra ndër këmbë Jezusit dhe i tha: "Zot, largohu prej meje, sepse jam njeri mëkatar".  
 But Simon, when he saw it, went down at the knees of Jesus and said, Go away from me, O Lord, for I am a sinner.  
 ιδων δε σιμων πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλος ειμι κυριε
- 9 Në të vërtetë Pjetri dhe të gjithë ata që ishin me të, habiteshin për shkak të sasisë së peshkut që kishin zënë.  
 For he was full of wonder and so were all those who were with him, at the number of fish which they had taken;  
 θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον και παντας τους συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων η συνελαβον
- 10 E njëjta gjë u ngjau edhe Jakobit dhe Gjonit, bijve të Zebedeut, që ishin shokë të Simonit. Atëherë Jezusi i tha Simonit: "Mos ki frikë; tash e tutje ti do të jesh peshkatar njerëzish të gjallë".  
 And so were James and John, the sons of Zebedee, who were working with Simon. And Jesus said to Simon, Have no fear; from this time forward you will be a fisher of men.  
 ομοιος δε και ιακωβον και ιωαννην υιους ζεβεδαιου οι ησαν κοινωνοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμωνα ο ιησους μη φοβου απο του νυν ανθρωπους εση ζωγων
- 11 Pastaj ata, si i nxorën në breg barkat, lanë çdo gjë dhe ndiqnin.  
 And when they had got their boats to the land, they gave up everything and went after him.  
 και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες απαντα ηκολουθησαν αυτω
- 12 Ndodhi që, ndërsa Jezusi ndodhej në një nga ato qytete, erdhi një njeri i mbushur plot me lebër, i cili, kur e pa Jezusin, ra me fytyrë për dhe dhe iu lut duke thënë: "Zot, po të duash, ti mund të më pastrosh".  
 And it came about that while he was in one of the towns, there was a leper there: and when he saw Jesus he went down on his face in prayer to him, saying, Lord, if it is your pleasure, you have power to make me clean.  
 και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης λεπρας και ιδων τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεηθη αυτου λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι
- 13 Atëherë ai e zgjati dorën, e preku duke thënë: "Po, e dua, qofsh i pastruar". Dhe menjëherë lebra iu zhduk.  
 And he put out his hand to him and said, It is my pleasure; be clean. And straight away his disease went from him.  
 και εκτεινας την χειρα ηγατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου
- 14 Dhe Jezusi e urdhëroi: "Mos ia trego kurrkujt; por shko, paraqitu te prifti dhe bëj një ofertë për pastrimin tënd, sikurse e ka përkruar Moisiu, që kjo t'u shërbejë si dëshmi".  
 And he gave him orders: Say nothing to any man, but let the priest see you and give an offering so that you may be made clean, as the law of Moses says, and for a witness to them.  
 και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθον δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις
- 15 Dhe fama e tij po përhapej gjithnjë e më shumë; dhe turma të mëdha mblidheshin për ta dëgjuar dhe për t'u shëruar prej tij nga sëmundjet e veta.  
 But news of him went out all the more, in every direction, and great numbers of people came together to give hearing to his words and to be made well from their diseases.  
 διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απο των ασθενειων αυτων
- 16 Por ai tërhiqej në vende të vetmuara dhe lutej.  
 But he went away by himself to a waste place for prayer.  
 αυτος δε ην υποχωρων εν ταις ερημοις και προσευχομενος
- 17 Një ditë ndodhi që, ndërsa Jezusi po mësonte, ishin të pranishëm, ulur, disa farisenj dhe mësues të ligjit, që kishin ardhur nga të gjitha fshatrat e Galileës, të Judesë dhe nga Jeruzalemi; dhe fuqia e Zotit ishte me të, që të kryente shërime.  
 And it came about that on one of these days he was teaching; and some Pharisees and teachers of the law were seated there, who had come from every town of Galilee and Judaea and from Jerusalem; and the power of the Lord was with him, to make those who were ill free from their diseases.  
 και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν ελληλυθοτες εκ πασης κωμης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους
- 18 Dhe ja, disa njerëz po sillnin mbi një vig një njeri të paralizuar dhe kërkonin ta fusnin brenda dhe ta vinin përpara tij.  
 And some men had with them, on a bed, a man who was ill, without power of moving; and they made attempts to get him in and put him before Jesus.  
 και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εξητουν αυτον εισενγκειν και θειναι ενωπιον αυτου

- 19 Por, duke mos gjetur se si ta fushin brenda për shkak të turmës, hipën mbi çatinë e shtëpisë dhe e lëshuan përmjet tjegullave me gjithë vig midis njerëzve, përpara Jezusit.  
And because of the mass of people, there was no way to get him in; so they went up on the top of the house and let him down through the roof, on his bed, into the middle in front of Jesus.  
και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου
- 20 Dhe ai, duke parë besimin e tyre, i tha atij: "Njeri, mëkatet e tua të janë falur".  
And seeing their faith he said, Man, you have forgiveness for your sins.  
και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτια σου
- 21 Atëherë skribët dhe farisenjtë filluan të arsyetojnë duke thënë: "Kush është ky që thotë blasfemi? Kush mund t'i falë mëkatet, përveç vetëm Perëndi?".  
And the scribes and Pharisees were having an argument, saying, Who is this, who has no respect for God? who is able to give forgiveness for sins, but God only?  
και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματεις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη μονος ο θεος
- 22 Por Jezusi, duke i njohur mendimet e tyre, e mori fjalën dhe tha: "Ç'po arsyetoni në zemrat tuaja?  
But Jesus, who had knowledge of their thoughts, said to them, Why are you reasoning in your hearts?  
επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων
- 23 Çfarë është më e lehtë, të thuhet: "Mëkatet e tua të janë falur", apo të thuhet: "Çohu dhe ec"?  
Which is the simpler: to say, You have forgiveness for your sins; or to say, Get up and go?  
τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτια σου η ειπειν εγειραι και περιπατει
- 24 Tani, pra, me qëllim që ju ta dini se Biri i njeriut ka pushtet mbi tokë të falë mëkatet, unë të them (i tha të paralizuarit), çohu, merre vigun tënd dhe shko në shtëpinë tënde!".  
But so that you may see that on earth the Son of man has authority for the forgiveness of sins, (he said to the man who was ill,) I say to you, Get up, and take up your bed, and go into your house.  
ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου
- 25 Dhe menjëherë ai njeri u ngrit përpara tyre, mori vigun mbi të cilin qe shtrirë dhe shkoi në shtëpinë e vet, duke përlëvdur Perëndinë.  
And straight away he got up before them, and took up his bed and went away to his house giving praise to God.  
και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον
- 26 Dhe të gjithë u habitën dhe përlëvdnin Perëndinë, dhe, plot frikë, thoshnin: "Sot pamë gjëra të mahnitshme".  
And wonder overcame them all, and they gave glory to God; and they were full of fear, saying, We have seen strange things today.  
και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον
- 27 Dhe, mbas këtyre gjërave, ai doli dhe pa një tagrambledhës, që quhej Levi, dhe rrinte në vendin e tatimeve, dhe i tha: "Ndiqmë".  
And after these things he went out, and saw Levi, a tax-farmer, seated at the place where taxes were taken, and said to him, Come after me.  
και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λεβιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι
- 28 Dhe ai i la të gjitha, u ngrit dhe e ndoqi.  
And giving up his business, he got up and went after him.  
και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω
- 29 Pastaj Levi i përgatiti në shtëpinë e tij një gosti të madhe, dhe një numër i madh tagrambledhësish e të tjerë rrinin në tryezë bashkë me ta.  
And Levi made a great feast for him in his house: and a great number of tax-farmers and others were seated at table with them.  
και εποιησεν δοχην μεγαλην ο λεβις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι
- 30 Por skribët dhe farisenjtë e atij vendi murmurisnin kundër dishepujve të Jezusit duke thënë: "Përse hani dhe pini bashkë me tagrambledhës dhe mëkatarë?".  
And the Pharisees and their scribes made protests against his disciples, saying, Why do you take food and drink with tax-farmers and sinners?  
και εγογγυζον οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι προς τους μαθητας αυτου λεγοντες διατι μετα τελωνων και αμαρτωλων εσθiete και πινετε
- 31 Dhe Jezusi, duke u përgjegjur, u tha: "Nuk janë të shëndoshët ata që kanë nevojë për mjek, por të sëmurët.  
And Jesus, answering, said to them, Those who are well have no need of a medical man, but those who are ill.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιαिनοντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες
- 32 Unë nuk erdha t'i thërres të pendohen të drejtit, por mëkatarët".  
I have come, not to get the upright, but sinners, so that they may be turned from their sins.  
ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν



- 33 Atëherë ata i thanë: "Përse dishepujt e Gjonit si dhe ata të farisenjve agjërojnë shpesh dhe luten, kurse të tutë hanë dhe pinë?".  
*And they said to him, The disciples of John frequently go without food, and make prayers, and so do the disciples of the Pharisees; but your disciples take food and drink.*  
*οι δε ειπον προς αυτον διατι οι μαθηται ιωαννου νηστεουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν*
- 34 Ai u përgjigj atyre: "A mund t'i bëni dasmorët të agjërojnë, derisa dhëndri është me ta?  
*And Jesus said, Are you able to make the friends of the newly-married man go without food when he is with them?*  
*ο δε ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστεειν*
- 35 Por do të vijnë ditët kur do t'ua heqin dhëndrin dhe atëherë, në ato ditë, ata do të agjërojnë".  
*But the days will come when he will be taken away from them, and then they will go without food.*  
*ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστεουσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις*
- 36 Përveç kësaj ai u tregoi një shëmbëlltërë: "Askush nuk qep një copë të një rrobe të re mbi një rrobe të vjetër; përndryshe gjendet me rrobën e re të shqyer, dhe pjesa që u hoq nga rroba e re nuk i përshtatet së vjetrës.  
*And he said to them, in a story, No man takes a bit of cloth from a new coat and puts it on to an old coat, for so the new coat would be damaged and the bit from the new would not go well with the old.*  
*ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα ιματιου καινου επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει δε μηγε και το καινον σχιζει και τω παλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο του καινου*
- 37 Dhe askush nuk shtie verë të re në kacekë të vjetër; përndryshe vera e re i pëlçet kacekët, dhe ajo derdhet e kacekët shkojnë dëm.  
*And no man puts new wine into old wine-skins, for fear that the skins will be burst by the new wine, and the wine be let out, and the skins come to destruction.*  
*και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκουσ παλαιουσ ει δε μηγε ρηξει ο νεος οινος τους ασκουσ και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται*
- 38 Por duhet shtënë vera e re në kacekë të rinj dhe kështu që të dyja ruhen.  
*But new wine has to be put into new wine-skins.*  
*αλλα οινον νεον εις ασκουσ καινουσ βλητεον και αμφοτεροι συντηρουνται*
- 39 Askush që ka pirë verë të vjetër, nuk do menjëherë verë të re, sepse ai thotë: "E vjetra është më e mirë".  
*And no man, having had old wine, has any desire for new, for he says, The old is better.*  
*και ουδεις πινω παλαιον ευθεωσ θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος χρηστοτερος εστιν*
- 1 Ndodhi që një të shtunë, pas së shtunës së madhe, ai po ecte nëpër arat me grurë, dhe dishepujt e vet këputnin kallinj, i shkoqnin me dorë dhe i hanin.  
*Now it came about that on the Sabbath he was going through the fields of grain, and his disciples took the heads of the grain for food, crushing them in their hands.*  
*εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι αυτον δια των σποριμιων και ετλλον οι μαθηται αυτου τους σταχυασ και ησθιον ψωχοντασ ταισ χερσιν*
- 2 Dhe disa nga farisenjtë u thanë atyre: "Përse bëni atë që nuk është e lejueshme të bëhet të shtunë?".  
*But some of the Pharisees said, Why do you do what it is not right to do on the Sabbath?*  
*τινες δε των φαρισαιων ειπον αυτοις τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοις σαββασιν*
- 3 Por Jezusi, duke u përgjigjur, u tha atyre: "A nuk keni lexuar çfarë bëri Davidi dhe ata që ishin bashkë me të kur i mori uria?  
*And Jesus said, Have you not seen in the Writings what David did when he was in need of food, he, and those who were with him;*  
*και αποκριθεισ προς αυτους ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντασ*
- 4 Si hyri në shtëpinë e Perëndisë, ai mori bukët e paraqitjes, hëngri vetë dhe u dha të hanë edhe atyre që ishin bashkë me të, ndonjë nuk ishte e lejueshme për asnjërin t'i hante, përveç priftërinjve?".  
*How he went into the house of God and took for food the holy bread, which only the priests may take, and gave it to those who were with him?*  
*ωσ εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτουσ της προθεσεωσ ελαβεν και εφαγεν και εδοκεν και τοις μετ αυτου ουσ ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονουσ τους ιερεισ*
- 5 Pastaj u tha atyre: "Biri i njeriut është zot edhe i së shtunës".  
*And he said, The Son of man is lord even of the Sabbath.*  
*και ελεγεν αυτοις οτι κυριωσ εστιν ο υιωσ του ανθρωπου και του σαββατου*
- 6 Një të shtunë tjetër ndodhi që ai hyri në sinagogë dhe po mësonte; atje ishte një njeri që e kishte dorën e djathtë të tharë.  
*And it came about, on another Sabbath, that he went into the Synagogue and was teaching there. And a man was there whose right hand was dead.*  
*εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπωσ και η χειρ αυτου η δεξια ην ζηρα*

- 7 Dhe farisenjtë dhe skribët rrinin dhe e ruanin nëse ai do ta shëronte të shtunën, që pastaj ta paditnin.  
And the scribes and Pharisees were watching him to see if he would make him well on the Sabbath, so that they might be able to say something against him.  
παρετηρουν δε αυτον οι γραμματεις και οι φαρισαι ει εν τω σαββατω θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν αυτου
- 8 Por ai ua njihje mendimet e tyre dhe i tha njeriut me dorë të tharë: "Çohu dhe dil këtu në mes". Dhe ai u ngrit në këmbë.  
But he had knowledge of their thoughts; and he said to the man whose hand was dead, Get up and come into the middle. And he got up and came forward.  
αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη
- 9 Pastaj Jezusi u tha atyre: "Unë po ju pyes: A është e lejueshme, të shtunave, të bësh mirë apo keq, të shpëtosh një njeri apo ta vrasësh?".  
And Jesus said, I put the question to you, Is it right to do good on the Sabbath or to do evil? to give life or to take it away?  
ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι
- 10 Dhe si i vështroi të gjithë rreth e rrotull, i tha atij njeriu: "Shtrije dorën tënde!". Dhe ai veproi kështu dhe dora e tij iu shëndosh si tjetra.  
And looking round on all of them, he said to him, Put out your hand. And he did so: and his hand was made well.  
και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη
- 11 Ata u tërbuan dhe diskutonin me njëri-tjetrin se ç'mund t'i bënin Jezusit.  
But they were full of wrath, and were talking together about what they might do to Jesus.  
αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου
- 12 Në ato ditë ndodhi që ai shkoi në mal për t'u lutur, dhe e kaloi natën duke iu lutur Perëndisë.  
And it came about in those days that he went out to the mountain for prayer; and he was all night in prayer to God.  
εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου
- 13 Dhe kur zbardhi dita, thirri pranë vetes dishepujt e vet dhe zgjodhi prej tyre dymbëdhjetë, të cilëve u dha edhe emrin apostuj;  
And the day came and, turning to his disciples, he made a selection from among them of twelve, to whom he gave the name of Apostles;  
και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν
- 14 Simonin, të cilit i vuri emrin Pjetër, dhe Andrean, vëllanë e tij, Jakobin e Gjonin, Filipin dhe Bartolomeun,  
Simon, to whom he gave the name of Peter, and Andrew, his brother, and James and John and Philip and Bartholomew  
σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και βαρθολομαιον
- 15 Mateun dhe Thomain, Jakobin e Alfeut dhe Simonin, që e quanin Zelota,  
And Matthew and Thomas and James, the son of Alphaeus, and Simon, who was named the Zealot,  
ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον του αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην
- 16 Judën, vëllanë e Jakobit dhe Judën Iskariot, i cili u bë tradhtar.  
And Judas, the son of James, and Judas Iscariot, he who was false to him.  
ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο προδοτης
- 17 Pastaj, pasi zbriti bashkë me ta, ndaloi në një vend të sheshtë, me turmën e dishepujve të vet dhe me një numër të madh njerëzish nga gjithë Judea, nga Jeruzalemi dhe nga bregdeti i Tiros dhe i Sidonit, të cilët kishin ardhur për ta dëgjuar atë dhe për t'u shëruar nga sëmundjet e veta;  
And he came down with them to a level place, and a great band of his disciples, and a very great number of people from all Judaea and Jerusalem and from the parts of Tyre and Sidon by the sea, came to give hearing to him, and to be made well from their diseases;  
και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι α υτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων
- 18 Por edhe ata që i mundonin frymërat e ndyrë shëroheshin.  
And those who were troubled with unclean spirits were made well.  
και οι οχλουμενοι υπο πνευματων ακαθαρτων και εθεραπευοντο
- 19 E gjithë turma kërkonte ta prekte, sepse prej tij dilte një fuqi që i shëronte të gjithë.  
And all the people were desiring to be touched by him, for power came from him and made them all well.  
και πας ο οχλος εζητει απτεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας

- 20 Ai, si i drejtoi sytë nga dishepujt e vet, thoshte: "Lum ju, të varfër, sepse juaja është mbretëria e Perëndisë".  
And turning his eyes to his disciples he said, Happy are you who are poor: for the kingdom of God is yours.  
και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου
- 21 Lum ju, që tani keni uri, sepse do të ngopeni. Lum ju, që tani qani, sepse do të qeshni.  
Happy are you who are in need of food now: for you will be made full. Happy are you who are weeping now; for you will be glad.  
μακαριοι οι πεινωτες νυν οτι χορτασθησεθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε
- 22 Lum ju, kur njerëzit do t'ju urrejnë, do t'ju mallkojnë dhe do t'ju fyejnë, do ta shpallin emrin tuaj si të keq, për shkak të Birit të njeriut.  
Happy are you, when men have hate for you, and put you away from among them and say angry words to you, turning away in disgust at your name, because of the Son of man.  
μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου
- 23 Gëzohuni atë ditë dhe hidhuni nga gëzimi, sepse ja, shpërblimi juaj është i madh në qiell; në të njëjtën mënyrë, pra, etërit e tyre i trajtonin profetët.  
Be glad in that day, and be lifted up for joy, for your reward in heaven will be great: for their fathers did these same things to the prophets.  
χαριετε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτων
- 24 Por mjerë ju, o të pasur, sepse e keni ngushëllimin tuaj!  
But unhappy are you who have wealth: for you have been comforted now.  
πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την παρακλησιν υμων
- 25 Mjerë ju, që jeni të ngopur, sepse do të keni uri. Mjerë ju, që tani qeshni, sepse do të hidhëroheni e do të qani!  
Unhappy are you who are full of food now: for you will be in need. Unhappy are you who are laughing now: for you will be crying in sorrow.  
ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντες νυν οτι πενθησετε και κλαυσετε
- 26 Mjerë ju, kur të gjithë njerëzit do të flasin mirë për ju, sepse në të njëjtën mënyrë vepruan etërit e tyre me profetët e rremë.  
Unhappy are you when all men give you their approval: for so their fathers did to the false prophets.  
ουαι υμιν οταν καλως υμας ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων
- 27 Por unë po ju them juve që më dëgjoni: "T'i doni armiqtë tuaj; u bëni të mirë atyre që ju urrejnë.  
But I say to you who give ear to me, Have love for those who are against you, do good to those who have hate for you,  
αλλ υμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας
- 28 Bekoni ata që ju mallkojnë dhe lutuni për ata që ju keqtrajtojnë.  
Give blessing to those who give you curses, say prayers for those who are cruel to you.  
ευλογειτε τους καταρωμενους υμιν και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας
- 29 Nëse dikush të bie në njërën faqe, ktheja edhe tjetrën; dhe atij që të merr mantelin, mos e pengo të të marrë edhe tunikën.  
If a man gives you a blow on one side of your face, then let the other side be turned to him; from him who takes away your coat, do not keep back your robe.  
τω τυποντι σε επι την σιαγονα παρεχε και την αλλην και απο του αιροντος σου το ιματιον και τον χιτωνα μη κωλυσης
- 30 Jepi kujtdo që kërkon prej teje; dhe në se dikush merr gjënë tënde, mos kërkto të ta kthejë.  
Give to everyone who comes with a request, and if a man takes away your property, make no attempt to get it back again.  
παντι δε το αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιται
- 31 Por, ashtu siç dëshironi që t'ju bëjnë juve njerëzit, po ashtu bëni me ta.  
Do to others as you would have them do to you.  
και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως
- 32 Por po t'i doni ata që ju duan, ç' meritë do të keni nga kjo? Sepse edhe mëkatarët i duan ata që i duan.  
If you have love for those who have love for you, what credit is it to you? for even sinners have love for those who have love for them.  
και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτοις αγαπωσιν
- 33 Dhe në se u bëni të mirë atyre që ju bëjnë të mirë, çfarë merite do të keni nga kjo? Të njëjtën gjë bëjnë edhe mëkatarët.  
And if you do good to those who do good to you, what credit is it to you? for even sinners do the same.  
και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν

- 34 Dhe nëse u jepni hua atyre që shpresoni t'ju kthejnë, çfarë merite do të keni nga kjo? Edhe mëkatarët u japin hua mëkatarëve, që t'u kthehet aq sa dhanë.  
**And if you let those have the use of your money, from whom you are hoping to get it back, what credit is it to you? even sinners do so to sinners, hoping to get back as much as they gave.**  
 και εαν δανειζετε παρ ων ελπίζετε απολαβειν ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι αμαρτωλους δανειζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα
- 35 Por ju t'i doni armiqhtë tuaj, bëni të mirë dhe jepni hua pa pasur shpresë për asgjë, dhe shpërblimi juaj do të jetë i madh dhe ju do të jeni bijtë e Shumë të Lartit, sepse ai është mirëdashës me mos-mirënjohësit dhe të mbrapshtët.  
**But be loving to those who are against you and do them good, and give them your money, not giving up hope, and your reward will be great and you will be the sons of the Most High: for he is kind to evil men, and to those who have hard hearts.**  
 πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανειζετε μηδεν απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστου οτι αυτος χρηστος εστιν επι τους αχαριστους και πονηρους
- 36 Jini të mëshirshëm, pra, sikurse edhe Ati juaj është i mëshirshëm.  
**Be full of pity, even as your Father is full of pity.**  
 γινεσθε ον οικτιρμονες καθως και ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν
- 37 Mos gjykoni dhe nuk do të gjykoheni; mos dënoni dhe nuk do të dënoheni; falni dhe do të jeni të falur.  
**Be not judges of others, and you will not be judged: do not give punishment to others, and you will not get punishment yourselves: make others free, and you will be made free:**  
 και μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε
- 38 Jepni dhe do t'ju jepet: një masë e mirë, e ngjeshur, e tundur, gufuese do t'ju derdhet në gj, sepse me atë masë që do të matni, do t'ju matet edhe juve gjithashtu".  
**Give, and it will be given to you; good measure, crushed down, full and running over, they will give to you. For in the same measure as you give, it will be given to you again.**  
 διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπισμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτω μετρω ω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν
- 39 Pastaj ai u tha një shëmbëlltysë: "Një i verbër a mund t'i prijë një të verbri tjetër? Vallë nuk do të bien të dy në gropë?  
**And he gave them teaching in the form of a story, saying, Is it possible for one blind man to be guide to another? will they not go falling together into a hole?**  
 ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται
- 40 Dishpulli nuk ia kalon mësuesit të vet, madje çdo dishpull që ka mësuar do të jetë si mësuesi i vet.  
**The disciple is not greater than his master, but everyone whose learning is complete will be like his master.**  
 ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου
- 41 Po pse ti e shikon lëmishtën në sy të vëllait tënd dhe nuk e sheh traun në syrin tënd?  
**And why do you take note of the grain of dust in your brother's eye, but take no note of the bit of wood which is in your eye?**  
 τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοεις
- 42 Ose, si mund t'i thuash vëllait tënd: "Vëlla, më lër të të heq lëmishtën që ke në syrin tënd", kur ti vetë nuk e sheh traun në syrin tënd? O hipokrit, nxirre më parë traun nga syri yt dhe atëherë do të mund të shohësh mirë për të nxjerrë lëmishtën nga syri i vëllait tënd.  
**How will you say to your brother, Brother, let me take the grain of dust out of your eye, when you yourself do not see the bit of wood in your eye? O false one! first take the wood out of your eye and then you will see clearly to take the dust out of your brother's eye.**  
 η πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου
- 43 Sepse nuk ka pemë të mirë që të japë fryt të keq, as pemë të keqe që të japë fryt të mirë.  
**For no good tree gives bad fruit, and no bad tree gives good fruit.**  
 ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον
- 44 Çdo pemë, pra, njihet nga fryti i vet, sepse nuk mblidhen fiq nga gjembat dhe nuk vilet rrush nga ferra.  
**For every tree is judged by its fruit. Men do not get figs from thorns, or grapes from blackberry plants.**  
 εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην
- 45 Njeriu i mirë e nxjerr të mirën nga thesari i mirë i zemrës së vet; dhe njeriu i mbrapshtë e nxjerr të mbrapshta nga thesari i keq i zemrës së vet, sepse goja e njërit flet nga mbushullia e zemrës.  
**The good man, out of the good store of his heart, gives good things; and the evil man, out of his evil store, gives evil: for out of the full store of the heart come the words of the mouth.**  
 ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ του πονηρου θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει το πονηρον εκ γαρ του περισσευματος της καρδιας λαλει το στομα αυτου

- 46 Përse më thirrni, &quot;Zot, Zot&quot; dhe nuk bëni atë që ju them?  
Why do you say to me, Lord, Lord, and do not the things which I say?  
τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω
- 47 Çdo njëri që vjen tek unë dhe dëgjon fjalët e mia dhe t'i vë në praktikë, unë do t'ju tregoj kujt i ngjan.  
Everyone who comes to me and gives ear to my words and does them, I will make clear to you what he is like:  
πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τινη εστιν ομοιος
- 48 Ai i ngjan njeriut që, kur ndërtoi shtëpinë e vet, gërmoi shumë thellë dhe e vendosi themelin mbi shkëmb. Erdhi një vërshim, përroi u sul mbi atë shtëpi, por s'e tundi dot, sepse e kishte themelin mbi shkëmb.  
He is like a man building a house, who went deep and put the base of it on a rock; and when the water came up and the river was driving against that house, it was not moved, because the building was good.  
ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουνη οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημμυρας δε γενομενης προσερρηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι α υτην τεθεμελιωτο γαρ επι την πετραν
- 49 Përkundrazi, ai që e dëgjoj dhe nuk i vuri në praktikë, i ngjan njeriut që e ndërtoi shtëpinë mbi tokë, por pa themel; kur iu sul përroi, ajo u shemb menjëherë dhe rrënimi i saj që i madh'.  
But he who gives hearing, without doing, is like a man building a house on the earth without a base for it; and when the force of the river came against it, straight away it came down; and the destruction of that house was great.  
ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντη οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμος και ευθεως επεσεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας εκεινης μεγα
- 1 Si e përfundoi gjithë këtë ligjëratë drejtuar popullit që e dëgjoji, hyri në Kapernaum.  
After he had come to the end of all his words in the hearing of the people, he went into Capernaum.  
επει δε επληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου εις τας ακουας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ
- 2 Tani një centurion kishte një shërbëtor që e donte shumë; e kishte të sëmurë keq për vdekje.  
And a certain captain had a servant who was very dear to him; this servant was ill and near to death.  
εκατονταρχου δε τινος δουλος κακος εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος
- 3 Dhe centurioni, kur dëgjoji për Jezusin, i dërgoi disa pleq Judenj që ta lusnin të vinte e të shëronte shërbëtorin e tij.  
And when news of Jesus came to his ears, he sent to him rulers of the Jews, requesting that he would come and make his servant well.  
ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον δουλον αυτου
- 4 Si arritën te Jezusi, ata e lutën me ngulm duke i thënë: "Ai e meriton që ti ta pranosh këtë gjë,  
And they, when they came to Jesus, made their request warmly, saying,  
οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο
- 5 sepse ai e do popullin tonë dhe ai na e ndërtoi sinagogën".  
It is right for you to do this for him, because he is a friend to our nation, and himself has put up a Synagogue for us.  
αγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος οικοδομησεν ημιν
- 6 Atëherë Jezusi shkoi me ta. E kur ishte jo shumë larg shtëpisë, centurioni dërgoi disa miq të tij për t'i thënë: "Zot, mos u shqetëso, sepse unë nuk jam i denjë që ti të hysh nën pullazin tim.  
And Jesus went with them. And when he was not far from the house, the man sent friends to him, saying, Lord, do not give yourself trouble: for I am not important enough for you to come into my house:  
ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο εκατονταρχος φιλους λεγων αυτω κυριε μη σκυλλου ου γαρ ειμι ικανος ινα υπο την στεγην μου εισελθης
- 7 Për këtë shkak nuk e çmova veten të denjë të vij tek ti; por ti fol një fjalë dhe shërbëtori im do të shërohet.  
And I had the feeling that I was not even good enough to come to you: but say the word only, and my servant will be well.  
διο ουδε εμαντον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου
- 8 Sepse edhe unë jam një njeri nën autoritetin e tjetërkujt dhe kam nën urdhër ushtarë; dhe i them njerit: &quot;Shko&quot;, dhe ai shkon; dhe një tjetri: &quot;Eja&quot;, dhe ai vjen; dhe shërbëtorit tim: &quot;Bëjë këtë&quot;, dhe ai e bën".  
For I, myself, am a man under authority, having men under me; and I say to this one, Go, and he goes; and to another, Come, and he comes; and to my servant, Do this, and he does it.  
και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαντον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει

- 9 Kur i dëgjoji këto fjalë, Jezusi u mrekullua prej tij, dhe, duke iu drejtuar turmës që i vinte pas, tha: "Unë po ju them se as në Izrael nuk kam gjetur një besim kaq të madh".  
And when these things were said to Jesus, he was surprised, and, turning to the mass of people coming after him, said, I have not seen such great faith, no, not in Israel.  
ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον
- 10 Dhe, kur të dërguarit u kthyen në shtëpi, shërbëtorin, që kishte qenë i sëmurë, e gjetën të shëruar.  
And when those who were sent came back to the house they saw that the servant was well.  
και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενουντα δουλον υγιαινωντα
- 11 Dhe të nesërmen ai shkoi në një qytet që quhej Nain; dhe bashkë me të shkonin shumë nga dishepujt e vet dhe një turmë e madhe.  
And it came about, after a little time, that he went to a town named Nain; and his disciples went with him, and a great number of people.  
και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς
- 12 Dhe, kur iu afrua portës së qytetit, ja që po çonin për ta varrosur një të vdekur, djalin e vetëm të nënës së tij, që ishte e ve; dhe një turmë e madhe nga qyteti ishte me të.  
Now when he came near the door of the town, a dead man was being taken out, the only son of his mother, who was a widow: and a great number of people from the town were with her.  
ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος συν αυτη
- 13 Posa e pa, Zoti pati dhembshuri për të dhe i tha: "Mos qaj!"  
And when the Lord saw her, he had pity on her and said to her, Be not sad.  
και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγγισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε
- 14 U afrua, preku arkivolin, dhe ata që e bartnin u ndalën; atëherë ai tha: "Djalosh, unë të them, çohu!"  
And he came near, and put his hand on the stretcher where the dead man was: and those who were moving it came to a stop. And he said, Young man, I say to you, Get up.  
και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι
- 15 Dhe i vdekuri u çua ndenjurr dhe filloi të flasë. Dhe Jezusi ia dha së ëmës.  
And the dead man got up, and words came from his lips. And he gave him to his mother.  
και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου
- 16 Atëherë të gjithë u mrekulluan dhe lëvdonin Perëndinë duke thënë: "Midis nesh doli një profet i madh" dhe: "Perëndia e vizitoi popullin e vet".  
And fear came on all, and they gave praise to God, saying, A great prophet is among us: and, God has given thought to his people.  
ελαβεν δε φοβος απαντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου
- 17 Dhe kjo e thënë për të u përhap nëpër gjithë Judenë dhe anembanë krahinës përreth.  
And this story about him went through all Judaea and the places round about.  
και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω
- 18 Gjoni u informua prej dishepujve të vet për të gjitha këto gjëra.  
And the disciples of John gave him an account of all these things.  
και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων
- 19 Dhe Gjoni thirri pranë tij dy nga dishepujt e vet, i dërgoi te Jezusi për t'i thënë: "A je ti ai që duhet të vijë, apo duhet të presim një tjetër?".  
Then John sent two of his disciples to the Lord, saying, Are you he who is to come, or are we waiting for another?  
και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκομεν
- 20 Këta njerëz, pra, shkuan te ai dhe i thanë: "Gjon Pagëzori na dërgoi te ti për të të thënë: 'A je ti ai që duhet të vijë, apo duhet të presim një tjetër?'".  
And when the men came to him they said, John the Baptist has sent us to you, saying, Are you he who is to come, or are we waiting for another?  
παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκομεν
- 21 Dhe në atë orë Jezusi shëroi shumë veta nga sëmundjet, nga fatkeqësitë dhe nga frymërat e lig, dhe shumë të verbërve ua dhuroi të parit.  
At that time, he made a number of people free from their diseases and their pains, and from evil spirits; and to others who were blind he gave back the use of their eyes.  
εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν

- 22 Dhe Jezusi duke u përgjegjur u tha atyre: "Shkoni dhe i thoni Gjonit ç'keni parë e dëgjuar: të verbërit fitojnë përsëri të parit, të çalët ecin, lebrozët po pastrohen, të shurdhërit po dëgjojnë, të vdekurit po ringjallen, dhe ungjilli u shpallet të varfërve.  
And answering them he said, Go back and give news to John of what you have seen, and the things which have come to your ears; the blind now see, those who had no power in their legs are walking, lepers are made clean, those who had no hearing now have their ears open, dead men come to life again, and the poor have the good news given to them.  
kai apokribeis o ihous eispen autois poroubentes apaggeilate iwannh a eideite kai hkousate oti tyfloi anaβlepusin xwloi peripatousin leprou katharizontai kwfoi akouousin nekroi egeirontai p toyxoi euaggelizontai
- 23 I lumi ai që nuk do të skandalizohet prej meje!".  
And a blessing will be on him who has no doubts about me.  
kai makarios estin os ean mh skandalισθη εν εμοι
- 24 Kur lajmëtarët e Gjonit u larguan, ai filloi t'u thotë turmave për Gjonin: "Ç'dolët të shihni në shkretë? Një kallam që e tund era?  
And when the men who were sent by John had gone away, he said to the people, about John, What did you go out into the waste land to see? a tall stem moving in the wind?  
απελθοντων δε των αγγελων iωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι iωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον
- 25 Po, ç'dolët të shihni? Një njeri të veshur me rroba të buta? Ja, ata që veshin rroba të shkëlqyera dhe jetojnë në bollëk banojnë në pallatet e mbretërve.  
But what did you go out to see? a man in soft clothing? See now, those who have beautiful clothing and delicate food are in kings' houses.  
αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν ανθρωπον εν μαλακοις ιματιοις ημφιεσμενον ιδου οι εν ιματισμω ενδοξω και τρυφη υπαρχοντες εν τοις βασιλειαοις εισιν
- 26 Por, ç'dolët të shihni? Një profet? Po, unë po ju them: akoma më shumë se një profet.  
But what did you go out to see? a prophet? Yes, I say to you, and more than a prophet.  
αλλα τι εξεληλυθατε ιδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου
- 27 Ai është ai për të cilin u shkrua: "Ja, unë po dërgoj përpara fytyrës tënde lajmëtarin tim, që do ta përgatitë rrugën sate para teje";  
This is he of whom it has been said, See, I send my servant before your face, who will make ready your way before you.  
ουτος estin περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου os κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου
- 28 Sepse unë po ju them që nga të lindurit prej gruaje nuk ka asnjë profet më të madh se Gjon Pagëzori; por më i vogli në mbretërinë e Perëndisë është më i madh se ai".  
I say to you, Among all the sons of women, not one is greater than John: but he who is least in the kingdom of God is greater than he.  
λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοις γυναικων προφητης iωαννου του βαπτιστου ουδεις estin ο δε μικροτερος εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου estin
- 29 Dhe gjithë populli që e dëgjoi dhe tagrambledhësit e pranuan drejtësinë e Perëndisë dhe u pagëzuan me pagëzimin e Gjonit.  
(And all the people, and the tax-farmers, to whom John had given baptism, when they had knowledge of these things, gave glory to God.  
kai pas ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα iωαννου
- 30 Por farisenjtë dhe mësuesit e ligjit e refuzuan planin e Perëndisë për ta dhe nuk u pagëzuan.  
But the Pharisees and the teachers of the law were against the purpose of God for themselves, not having had his baptism.)  
οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου
- 31 Atëherë Zoti tha: "Me çfarë t'i krahasoj, pra, njerëzit e këtij brezi? Dhe kujt i ngjajnë?  
What comparison am I to make of the men of this generation? what are they like?  
ειπεν δε ο κυριος τινι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τινι εισιν ομοιοι
- 32 U ngjajnë fëmijëve që ulen ndër sheshe dhe i bërtasin njëri-tjetrit duke thënë: "Ne i kemi rënë fyellit për ju dhe ju nuk keni kërcyer; ne kemi kënduar vajtime për ju dhe ju nuk keni qarë";  
They are like children who are seated in the market-place, crying out to one another, and saying, We made music for you, but you did not take part in the dance; we gave cries of sorrow, but you were not sad.  
ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσατε
- 33 Erdhi, pra, Gjon Pagëzori, që nuk ha bukë dhe as pi verë dhe ju thoni: "Ai ka një demon";  
For John the Baptist came, taking no food or drink, and you say, He has an evil spirit.  
εληλυθεν γαρ iωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιον μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον εχει
- 34 Erdhi Biri i njeriut që ha dhe pi, dhe ju thoni: "Ja grykësi dhe pijaneci, miku i tagrambledhësve dhe i mëkatarëve";  
The Son of man came feasting, and you say, Here is a lover of food and wine, a friend of tax-farmers and sinners.  
εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιον και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οينوποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων

- 35 Por urtisë i japin të drejtë gjithë bijtë e saj".  
But wisdom is judged to be right by all her children.  
και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων
- 36 Një nga farisenjtë e ftoi atë të hajë bashkë me të; dhe ai hyri në shtëpinë e fariseut dhe u ul në tryezë.  
And one of the Pharisees made a request that he would take a meal with him. And he went into the Pharisee's house and took his seat at the table.  
ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη
- 37 Dhe ja, një grua nga ai qytet, që ishte një mëkatore, kur mori vesh se ai ishte në tryezën e shtëpisë së një fariseu, solli një enë alabastri plot me vaj erëkëndshëm.  
And there was a woman in the town who was a sinner; and when she had news that he was a guest in the Pharisee's house, she took a bottle of perfume,  
και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου
- 38 Dhe, duke qëndruar prapa te këmbët e tij dhe duke qarë, filloi t'ia lajë me lot këmbët dhe t'ia fshijë me flokët e kokës së saj; dhe t'ia puthte e t'ia vajoste me vaj erëkëndshëm.  
And went in and took her place at the back of him, near his feet, weeping, so that his feet were washed with the drops from her eyes, and with her hair she made them dry, and kissing his feet she put the perfume on them.  
και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσην και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω
- 39 Kur e pa këtë gjë, fariseu që e kishte ftuar, tha me vete: "Nëse ky do të ishte një profet, do ta dinte çfarë lloj njeriu është gruaja që po e prek, sepse ajo është një mëkatore.  
Now when the Pharisee in whose house he was saw it, he said to himself, This man, if he was a prophet, would be conscious what sort of woman this is who has put her hands on him, that she is a sinner.  
ιδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει ην προφητης εγινωσκεν αν τις και ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι αμαρτωλος εστιν
- 40 Dhe Jezusi, duke u përgjigjur, i tha: "Simon, kam diçka për të të thënë". Dhe ai tha: "Fol, Mësues".  
And Jesus, answering, said, Simon, I have something to say to you. And he said, Master, say on.  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε
- 41 Dhe Jezusi i tha: "Një huadhënës kishte dy huamarrës; njëri i kishte borxh pesëqind denarë dhe tjetri pesëdhjetë.  
And he said, Two men were in debt to a certain man of business: one had a debt of five hundred pence, and the other of fifty.  
δυο χρεωφειλεται ησαν δανειστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πεντηκοντα
- 42 Meqë ata nuk kishin të paguanin, ai ua fali borxhin të dyve. Sipas teje, cili nga ata do ta dojë më shumë?".  
When they were unable to make payment, he made the two of them free of their debts. Which of them, now, will have the greater love for him?  
μη εχοντων δε αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει
- 43 Dhe Simoni, duke u përgjigjur, tha: "Ma do mendja, ai, të cilit i fali më shumë". Dhe Jezusi i tha: "Gjykove drejt".  
Simon, in answer, said, It seems he whose debt was greater. And he said, Your decision is right.  
αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν υπολαβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας
- 44 Pastaj, si u suall nga gruaja, i tha Simonit: "A e sheh këtë grua? Unë hyra në shtëpinë tënde dhe ti nuk më dhe ujë për të larë këmbët; ajo, përkundrazi, m'i lau këmbët me lot dhe m'i fshiu me flokët e kresë.  
And turning to the woman he said to Simon, You see this woman? I came into your house; you did not give me water for my feet: but she has been washing my feet with the drops from her eyes, and drying them with her hair.  
και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ επι τους ποδας μου ουκ εδωκας αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαξεν
- 45 Ti nuk më dhe as edhe një puthje; por ajo, qysh se hyra, nuk pushoi së puthuri këmbët e mia.  
You did not give me a kiss: but she, from the time when I came in, has gone on kissing my feet.  
φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα μου τους ποδας
- 46 Ti nuk ma vajose kokën me vaj; kurse ajo m'i vajosi këmbët me vaj erëkëndshëm.  
You put no oil on my head: but she has put perfume on my feet.  
ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας



- 47 Prandaj unë po të them se mëkatet e saj të shumta i janë falur, sepse ka dashur shumë; por kujt i falen pak, do pak".  
*And so I say to you, She will have forgiveness for her sins which are great in number, because of her great love: but he who has small need of forgiveness gives little love.*  
*ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτια αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα*
- 48 Pastaj i tha asaj: "Mëkatet e tua të janë falur".  
*And he said to her, You have forgiveness for your sins.*  
*ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτια*
- 49 Atëherë ata që ishin në tryezë bashkë me të filluan të thonin me vete: "Po kush qenka ky që po falka edhe mëkatet?".  
*And those who were seated at table with him said to themselves, Who is this who even gives forgiveness of sins?*  
*και ηρξαντο οι συνακαειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφησιν*
- 50 Por Jezusi i tha asaj gruaje: "Besimi yt të shpëtoi; shko në paqe!".  
*And he said to the woman, By your faith you have salvation; go in peace.*  
*ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην*
- 1 Dhe pas kësaj ndodhi që ai shkante nëpër qytete dhe nëpër fshatra, duke predikuar dhe duke shpallur lajmin e mirë të mbretërisë së Perëndisë; me të ishin të dymbëdhjetë,  
*And it came about, after a short time, that he went through town and country giving the good news of the kingdom of God, and with him were the twelve,*  
*και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδευεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν αυτω*
- 2 dhe disa gra, të cilat i kishte shëruar nga shpirtërat e këqij dhe nga sëmundjet: Maria, e quajtur Magdalenë, prej së cilët pati dëbuar shtatë demonë,  
*And certain women who had been made free from evil spirits and diseases, Mary named Magdalene, from whom seven evil spirits had gone out,*  
*και γυναικες τινες αι ησαν θεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια επτα εξεληλυθει*
- 3 Joana, gruaja e Kuzës, administratorit të Herodit, Suzana dhe shumë të tjera të cilat e ndihmonin atë me pasuritë e tyre.  
*And Joanna, the wife of Chuza, Herod's chief house-servant, and Susanna and a number of others, who gave him of their wealth for his needs.*  
*και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκουνουν αυτω απο των υπαρχοντων αυταις*
- 4 Si u mbledh një turmë e madhe dhe i erdhën njerëz nga çdo qytet, Jezusi tha në shëmbëlltyrë:  
*And when a great number of people came together, and men from every town went out to him, he gave them teaching in the form of a story:*  
*συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιτορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης*
- 5 "Një mbjellës doli të mbjellë farën e vet; dhe, ndërsa po mbillte, një pjesë ra gjatë rrugës, u shkel dhe zogjtë e qiellit e hëngrën.  
*A man went out to put in seed, and while he was doing it, some was dropped by the wayside and it was crushed under foot, and was taken by the birds of heaven.*  
*εξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και κατεπατηθη και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτο*
- 6 Një pjesë tjetër ra në gurishte dhe, sapo mbiu, u tha për mungesë vlage.  
*And some went on the rock, and when it came up it became dry and dead because it had no water.*  
*και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυνεν εξηρανη δια το μη εχειν ικμαδα*
- 7 Një pjesë tjetër ra ndër ferrra; ferrat u rritën bashkë me të dhe ia zunë frymën.  
*And some went among thorns, and the thorns came up with it and it had no room for growth.*  
*και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεσαι αι ακανθαι απεινιζαν αυτο*
- 8 Kurse një pjesë ra në tokë të mirë, mbiu dhe dha fryt njëqindfish". Si i tha këto gjëra, thirri: "Kush ka veshë për të dëgjuar, le të dëgjojë!".  
*And some falling on good earth, came up and gave fruit a hundred times as much. And with these words he said in a loud voice, He who has ears, let him give ear.*  
*και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυνεν εποησεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω*
- 9 Atëherë dishepujt e vet e pyetën çfarë kuptimi kishte ajo shëmbëlltyrë.  
*And his disciples put questions to him about the point of the story.*  
*επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη*
- 10 Dhe ai tha: "Juve ju është dhënë të njihni misteret e mbretërisë së Perëndisë; por të tjerëve me anë të shëmbëlltyrave, që ata, duke shikuar të mos shohin dhe, duke dëgjuar të mos kuptojnë.  
*And he said, To you is given knowledge of the secrets of the kingdom of God; but to the others, they are given in stories, so that seeing, they may not see, and though they give hearing, the sense will not be clear to them.*  
*ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωνα τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποισ εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συνιωσιν*

- 11 Ky është kuptimi i shëmbëlltyrës: fara është fjala e Perëndisë.  
Now this is the point of the story: The seed is the word of God.  
εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου
- 12 Ata përgjatë rrugës janë ata që e dëgjojnë fjalën; por pastaj vjen djalli dhe ua merr fjalën nga zemra e tyre, që ata të mos besojnë dhe të mos shpëtojnë.  
Those by the side of the road are those who have given hearing; then the Evil One comes and takes away the word from their hearts, so that they may not have faith and get salvation.  
οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν
- 13 Ata mbi gurishte janë ata që, kur dëgjojnë, e presin fjalën me gëzim; por ata nuk kanë rrënjë, besojnë për njëfarë kohe, por në momentin e sprovës tërhiqen.  
And those on the rock are those who with joy give hearing to the word; but having no root, they have faith for a time, and when the test comes they give up.  
οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρασμου αφιστανται
- 14 Pjesa që ka rënë ndër ferra janë ata që e dëgjuan fjalën; por, gjatë rrugës, ua zënë frymën shqetësimet, pasuritë dhe kënaqësitë e kësaj jete, dhe nuk arrijnë të pihen.  
And those which went among thorns are those who have given hearing, and go on their way, but they are overcome by cares and wealth and the pleasures of life, and they give no fruit.  
το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμων και πλουτου και ηδονων του βιου πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσφορουσιν
- 15 Por pjesa që ra në tokë të mirë janë ata që, pasi e dëgjuan fjalën, e ruajnë në zemër të nderhme dhe të mirë dhe japin fryt me qëndrueshmëri".  
And those in the good earth are those who, having given ear to the word, keep it with a good and true heart, and in quiet strength give fruit.  
το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν υπομονη
- 16 "Askush, pasi të ketë ndezur llambën, nuk e mbulon me një enë ose e fut nën shtrat, por e vë mbi mbajtësen e vet me qëllim që ata që hyjnë të shohin dritë.  
No man, when the light is lighted, puts a cover over it, or puts it under a bed, but he puts it on its table, so that those who come in may see the light.  
ουδεις δε λυχνον αφας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας επιτιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως
- 17 Sepse nuk ka asgjë të fshehtë që nuk do të zbulohet, as sekret që të mos njihet dhe të dalë në dritë.  
For nothing is put out of view which will not be made clear, and nothing is secret of which the knowledge will not come to light.  
ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη
- 18 Prandaj tregoni kujdes se si dëgjoni, sepse atij që ka, do t'i jepet, kurse atij që nuk ka, do t'i hiqet edhe ajo që ai kujton se ka".  
So take care how you give hearing, for to him who has will be given, and from him who has not will be taken even what he seems to have.  
βλεπετε ουν πως ακουετε ος γαρ αν εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου
- 19 Nëna e tij dhe vëllezërit e tij erdhën tek ai, por nuk mund t'i afroreshin për shkak të turmës.  
And his mother and his brothers came to him, and they were not able to get near him because of the great number of people.  
παρευγοντο δε προς αυτον η μητηρ και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυνατο συντυχειν αυτω δια τον οχλον
- 20 Dhe nga disa i ishte thënë: "Nëna jote dhe vëllezërit e tu janë atje jashtë dhe duan të të shohin".  
And someone said to him, Your mother and your brothers are outside desiring to see you.  
και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες
- 21 Por ai, duke u përgjigjur, u tha atyre: "Nëna ime dhe vëllezërit e mi janë ata që e dëgjojnë fjalën e Perëndisë dhe e vënë në praktikë".  
But he said to them in answer, My mother and my brothers are those who have knowledge of the word of God and do it.  
ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν οι τον λογον του θεου ακουοντες και ποιουντες αυτον
- 22 Në një prej atyre ditëve ndodhi që Jezusi hipi në një barkë bashkë me dishepujt e vet dhe u tha: "Të kalojmë në bregun tjetër të liqenit". Dhe ata u larguan nga bregu.  
Now it came about on one of those days that he got into a boat with his disciples; and he said to them, Let us go over to the other side of the water: and they put out the boat.  
και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και ανηχθησαν
- 23 Ndërsa po lundronin, atë e zuri gjumi; dhe një furtunë ra mbi liqen, aq sa barka po mbushej, dhe ishin në rrezik.  
But while they were sailing he went to sleep: and a storm of wind came down on the sea, and the boat became full of water and they were in danger.  
πλεοντων δε αυτων αφιπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον
- 24 Atëherë ata iu afruan, e zgjuan dhe i thanë: "Mësues, Mësues, po mbytemi!". Dhe ai u zgjua, i bërtiti erës dhe tërbimit të ujit; dhe këto u qetësuan dhe u bë bunacë.  
Then they came to him and, awaking him out of his sleep, said, Master, Master, destruction is near. And he, when he was awake, gave orders to the wind and the rolling waves, and the storm came to an end, and all was calm.  
προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλυμεθα ο δε εγερθεις επετιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και επαυσαντο και εγενετο γαληνη

- 25 Dhe Jezusi u tha dishepujve të vet: "Ku është besimi juaj?". Dhe ata, të frikësuar, mrekulloheshin dhe i thoshnin njeri tjetrit: "Vallë, kush është ky, që urdhëron edhe erën dhe ujin, dhe ata i binden?".  
And he said to them, Where is your faith? And fear and wonder overcame them, and they said to one another, Who then is this, who gives orders even to the winds and the water and they do what he says?  
ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω
- 26 Pastaj lundruan drejt krahinës së Gadareasve, që ndodhet përballë Galileës;  
And they came to the country of the Gerasenes, which is opposite Galilee.  
και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας
- 27 dhe, porsa Jezusi zbriti në tokë, i doli përpara një njeri nga ai qytet, i cili prej shumë kohe ishte pushtuar nga demonët, nuk vishte rroba, nuk banonte në shtëpi, por ndër varreza.  
And when he had come to the land, there came to him a certain man from the town who had evil spirits; and for a long time he had had no clothing on, and was not living in a house but in the place of the dead.  
εξεληθοντι δε αυτω επι την γην υπηνητησεν αυτω ανηρ τις εκ της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ χρονων ικανων και ιματιων ουκ ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασι
- 28 Kur e pa Jezusin, lëshoi një britmë, iu hodh ndër këmbë dhe tha me zë të lartë: "Ç'ka mes meje dhe ty, Jezus, Biri i Perëndisë Shumë të Lartë? Të lutem, mos më mundo!".  
And when he saw Jesus, he gave a loud cry and went down on the earth before him and in a loud voice said, What have I to do with you, Jesus, Son of the Most High God? Do not be cruel to me.  
ιδων δε τον ιησουν και ανακραζας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υψιστου δεομαι σου μη με βασανισης
- 29 Sepse Jezusi po i jepte urdhër frymës së ndyrë të dilte nga ai njeri, sepse shumë herë e kishte pushtuar dhe ndonëse e kishin lidhur me zinxhirë e me pranga dhe e ruanin, ai i këpuste prangat dhe shtyhej prej demonit nëpër shkretëtirat.  
For he gave an order to the evil spirit to come out of the man. For frequently it would take a grip of him: and he was kept under control, and prisoned with chains; but parting the chains in two, he would be sent by the driving of the evil spirit into waste places.  
παρηγγελλεν γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονις συνηρακει αυτον και εδεσμειτο αλυσειν και πεδαις φυλασσομενος και διαρρησων τα δεσμα ηλανετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους
- 30 Dhe Jezusi e pyeti duke thënë: "Si e ke emrin?". Dhe ai u përgjigj: "Legjion". Sepse shumë demonë i kishin hyrë në të.  
And Jesus said to him, What is your name? And he said, Legion; for a number of spirits had gone into him.  
επηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον
- 31 Dhe ata e lutnin të mos i urdhëronte të shkonin në humnë.  
And they made a request to him that he would not give them an order to go away into the deep.  
και παρεκαλει αυτον ινα μη επιταζη αυτοις εις την αβυσσον απελθειν
- 32 Dhe aty ishte një tufë e madhe derrash që kullotnin në mal, dhe këta demonë iu lutën t'i lejonte të hynin në ta. Ai ua lejoi atyre.  
Now there was a great herd of pigs in that place, getting food on the mountain: and the evil spirits made a request to him that he would let them go into the pigs, and he let them.  
ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις
- 33 Atëherë demonët, si dolën nga ai njeri, hynë te derrat, dhe ajo tufë u turr nga gremina në liqen dhe u mbyt.  
And the evil spirits came out of the man and went into the pigs: and the herd went rushing down a sharp slope into the water and came to destruction.  
εξεληθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την λιμνην και απεπνιγη
- 34 Kur panë ç'ndodhi, ata që i ruanin derrat ikën dhe e çuan lajmin në qytet e nëpër fshatra.  
And when the men who took care of them saw what had come about, they went quickly and gave news of it in the town and the country.  
ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους
- 35 Atëherë njerëzit dolën për të parë ç'kishte ndodhur dhe erdhën te Jezusi, dhe gjetën atë njeri, nga i cili kishin dalë demonët, të ulur te këmbët e Jezusit, të veshur dhe me mendje në rregull, dhe patën frikë.  
And they went out to see what had taken place, and they came to Jesus and saw the man out of whom the evil spirits had gone, seated, clothed and with full use of his senses, at the feet of Jesus; and fear came on them.  
εξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξεληλυθει ιματισμενος και σωφρονουντα παρα τους ποδας του ιησου και εφοβηθησαν
- 36 Ata që e kishin parë ngjarjen, u treguan atyre si ishte shëruar i idemonizuari.  
And those who had seen it gave them an account of how the man who had the evil spirits was made well.  
απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις

- 37 Atëherë gjithë popullsia e krahinës së Gadareasve, i kërkoi Jezusit të largohej prej tyre, sepse i kishte zënë një frikë e madhe. Dhe Jezusi hyri në barkë dhe u kthye mbrapa.  
*And all the people of the country of the Gerasenes made a request to him to go away from them; for they were in great fear: and he got into a boat and went back.*  
 και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το πλοιοι υπεστρεψεν
- 38 Ndërkaq njeriu prej të cilit dolën demonët, i lutej të rrinte me të; por Jezusi e përcolli duke i thënë:  
*But the man from whom the evil spirits had gone out had a great desire to be with him, but he sent him away, saying,*  
 εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων
- 39 "Kthehu në shtëpinë tënde dhe trego çfarë gjërash të mëdha ka bërë Perëndia për ty". Dhe ai shkoi anembanë qytetit duke treguar gjërat e mëdha që Jezusi bëri për të.  
*Go back to your house and let them have news of all the great things which God has done for you. And he went away, giving word through all the town of the great things which Jesus had done for him.*  
 υποστρεφε εις τον οικον σου και διηγου οσα εποιησεν σοι ο θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους
- 40 Ndodhi që, kur Jezusi u kthye, turma e mirëpriti sepse të gjithë e prisnin.  
*And when Jesus went back, the people were glad to see him, for they were all waiting for him.*  
 εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον
- 41 Dhe ja, erdhi një njeri me emër Jair, që ishte kryetari i sinagogës; ai i ra ndër këmbë Jezusit dhe iu lut të shkonte në shtëpinë e tij,  
*Then there came a man named Jairus, who was a ruler in the Synagogue: and he went down at the feet of Jesus, desiring him to come to his house;*  
 και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα ιαιρος και αυτος αρχων της συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα τους ποδας του ιησου παρεκαλει αυτον εισελθειν εις τον οικον αυτου
- 42 sepse ai kishte një vajzë të vetme rreth dymbëdhjetë vjeçe, që ishte për vdekje. Ndërsa Jezusi po shkonte atje, turma po shtyhej përreth tij.  
*For he had an only daughter, about twelve years old, and she was near to death. But while he was on his way, the people were pushing to be near him.*  
 οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκει εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπιγιον αυτον
- 43 Dhe një grua që kishte një fluks gjaku prej dymbëdhjetë vjetësh dhe kishte shpenzuar ndër mjekë gjithë pasurinë e saj, pa mundur që të shërohej nga njeri,  
*And a woman, who had had a flow of blood for twelve years, and had given all her money to medical men, and not one of them was able to make her well,*  
 και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατρους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι
- 44 iu afrua nga pas dhe i preku cepin e rrobës së tij dhe në atë çast iu pre fluksi i gjakut.  
*Came after him and put her hand on the edge of his robe, and straight away the flowing of her blood was stopped.*  
 προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης
- 45 Dhe Jezusi tha: "Kush më preku?". Mbase të gjithë e mohuan, Pjetri dhe ata që ishin me të, thanë: "Mësues, turmat po shtyhen dhe po të ndeshin dhe ti thua: "Kush më preku?"".  
*And Jesus said, Who was touching me? And when they all said, It is not I, Peter and those who were with him said, Master, the people are pushing round you on every side.*  
 και ειπεν ο ιησους τις ο αφαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αφαμενος μου
- 46 Por Jezusi tha: "Dikush më preku, sepse e ndjeva që një fuqi doli prej meje".  
*But Jesus said, Someone was touching me, for I had the feeling that power had gone out from me.*  
 ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσαν απ εμου
- 47 Atëherë gruaja, duke parë se nuk mbeti e padiktuar, erdhi, duke u dridhur e tëra, dhe i ra ndër këmbë dhe i deklaroi në prani të gjithë popullit, përse e kishte prekur dhe si ishte shëruar në çast.  
*And when the woman saw that she was not able to keep it secret, she came, shaking with fear, and falling down before him she made clear before all the people the reason for her touching him, and how she was made well straight away.*  
 ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη παραχημα
- 48 Dhe ai i tha: "Merr zemër, bijë; besimi yt të shëroi; shko në paqe!".  
*And he said to her, Daughter, your faith has made you well; go in peace.*  
 ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην
- 49 Ndërsa Jezusi vazhdonte të fliste, erdhi një nga shtëpia e kryetarit të sinagogës dhe i tha: "Vajza jote vdiq, mos e shqetëso Mësuesin".  
*While he was still talking, someone came from the house of the ruler of the Synagogue, saying, Your daughter is dead; do not go on troubling the Master.*  
 ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλλε τον διδασκαλον

- 50 Por Jezusi, mbasi i dëgjoj këto, i tha: "Mos druaj; ti vetëm beso dhe ajo do të shpëtojë".  
But Jesus at these words said to him, Have no fear, only have faith, and she will be made well.  
ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστευε και σωθησεται
- 51 Si arriti në shtëpi, nuk la asnjeri të hyjë, përveç Pjetrit, Gjonit dhe Jakobit, dhe atin e nënën e vajzës.  
And when he came to the house he did not let any man go in with him, but only Peter and John and James, and the father of the girl and her mother.  
εισελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν ουδενα ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα
- 52 Të gjithë qanin dhe mbajtën zi. Por ai tha: "Mos qani; ajo nuk ka vdekur, por po fle".  
And all the people were weeping and crying for her; but he said, Do not be sad, for she is not dead, but sleeping.  
εκλαιων δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει
- 53 Dhe ata e përqeshnin; duke e ditur se kishte vdekur.  
And they were laughing at him, being certain that she was dead.  
και κατεγγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν
- 54 Por ai, mbasi i nxori jashtë të gjithë, e kapi për dore dhe thirri duke thënë: "Vajzë, çohu!".  
But he, taking her hand, said to her, My child, get up.  
αυτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρου
- 55 Asaj iu kthye fryma e saj dhe menjëherë u çua; pastaj Jezusi urdhëroi që t'i jepnin të hante.  
And her spirit came back to her and she got up straight away: and he gave orders that food was to be given to her.  
και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διαταξεν αυτη δοθηναι φαγειν
- 56 Dhe prindërit e saj mbetën të habitur. Por Jezusi i porositi të mos i thonin kurrkujt ç'kishte ndodhur.  
And her father and mother were full of wonder, but he gave orders to them to say nothing about it to anyone.  
και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος
- 1 Pastaj, mbasi i thirri bashkë të dymbëdhjetë dishepujt e vet, u dha atyre pushtet dhe autoritet mbi të gjithë demonët dhe të shërojnë sëmundjet.  
And getting the twelve together, he gave them power and authority over all evil spirits and over diseases, to make them well.  
συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν
- 2 Dhe i nisi të predikojnë mbretërinë e Perëndisë dhe të shërojnë të sëmurët.  
And he sent them out to be preachers of the kingdom of God, and to make well those who were ill.  
και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας
- 3 Dhe u tha atyre: "Mos merrni asgjë për rrugë: as shkop, as trashë, as bukë, as para dhe asnjë prej jush të mos ketë dy tunika me vete.  
And he said to them, Take nothing for your journey, no stick or bag or bread or money, and do not take two coats.  
και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν
- 4 Në atë shtëpi ku të hyni, aty rrini deri sa të largoheni.  
And if you go into a house, let that house be your resting-place till you go away.  
και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε
- 5 Nëse disa nuk ju pranojnë, duke dalë prej atij qyteti, shkundni edhe pluhurin nga këmbët tuaja, si dëshmi kundër tyre".  
And if any people will not take you in, when you go away from that town, put off its dust from your feet for a witness against them.  
και οσοι αν μη δεξωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε εις μαρτυριον επ αυτους
- 6 Atëherë ata u nisën dhe përshkuan fshatrat duke përhapur ungjillin dhe duke shëruar kudo.  
And they went away, journeying through all the towns, preaching the good news and making people free from diseases in all places.  
εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κομιας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου
- 7 Herodi, tetrarku, kishte dëgjuar për të gjitha gjërat që kishte kryer Jezusi dhe ishte në mëdyshje, sepse disa thoshin se Gjoni ishte ringjallur së vdekuri,  
Now Herod the king had news of all these things: and he was in doubt, because it was said by some people that John had come back from the dead;  
ηκουσεν δε ηρωδης ο τετραρχης τα γινομενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης εγηγερται εκ νεκρων

- 8 të tjerë se ishte shfaqur Elia, e disa të tjerë se ishte ringjallur një nga profetët e lashtë.  
*And by some, that Elijah had come; and by others, that one of the old prophets had come back to life.*  
 υπο τινων δε οτι ηλιας εφανε αλλων δε οτι προφητης εις των αρχαιων ανεστη
- 9 Por Herodi tha: "Gjonit unë ia kam prerë kokën; kush do të jetë ky, për të cilin po dëgjoj të thuhet të tilla gjëra?". Dhe kërkonte ta shihte.  
*And Herod said, I put John to death: but who is this, of whom such stories are given to me? And he had a desire to see him.*  
 και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εζητει ιδειν αυτον
- 10 Kur u kthyen apostujt, i treguan Jezusit të gjitha gjërat që kishin bërë. Atëherë ai i mori me vete dhe u tërhoq mënjandë, në një vend të shkretët të një qyteti, që quhej Betsaida.  
*And the twelve, when they came back, gave him an account of what they had done. And he took them with him and went away from the people to a town named Beth-saida.*  
 και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβον αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον πολεως καλουμενης βηθσαιδα
- 11 Po, kur turmat e morën vesh, i ndiqnin; dhe ai i mirëpriti dhe u fliste për mbretërinë e Perëndisë, dhe shëronte ata që kishin nevojë për shërim.  
*But the people, getting news of it, went after him: and he was pleased to see them, and gave them teaching about the kingdom of God, and made those well who were in need of it.*  
 οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χρεIAN εχοντας θεραπειας ιατο
- 12 Tani kur dita filloi të mbarojë, të dymbëdhjetët iu afruan dhe i thanë: "Nise turmën, që të shkojë nëpër fshatra e nëpër fushat përreth, që të gjejë strehë dhe ushqim, sepse këtu jemi në një vend të shkretët".  
*And the day went on; and the twelve came to him and said, Send these people away so that they may go into the towns and the country round about and get resting-places and food for themselves, for we are in a waste place.*  
 η δε ημερα ηρξατο κλινειν προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες εις τας κυκλω κομας και τους αγρους καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον οτι ωδε εν ερημο τοπω εσμεν
- 13 Por ai u tha atyre: "U jepni ju të hanë". Ata u përgjigjen: "Ne nuk kemi tjetër veç se pesë bukë e dy peshq; vetëm nëse shkojmë vetë të blejmë ushqim për gjithë këta njerëz".  
*But he said, Give them food yourselves. And they said, We have only five cakes of bread and two fishes, if we do not go and get food for all these people.*  
 ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μη τι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα
- 14 Ishin, pra, rreth pesë mijë burra. Por ai u tha dishepujve të vet: "I vini të ulen në grupe nga pesëdhjetë".  
*For there were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them be seated in groups, about fifty to a group.*  
 ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακιςχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα
- 15 Ata vepruan në këtë mënyrë dhe i ulën të gjithë.  
*And they did so, and made them all be seated.*  
 και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν απαντας
- 16 Atëherë ai i mori të pesë bukët dhe të dy peshqit dhe, pasi i ngriti sytë drejt qiellit, i bekoj, i ndau dhe ua dha dishepujve të vet që t'ia shpërndajnë turmës.  
*And he took the five cakes of bread and the two fishes and, looking up to heaven, he said words of blessing over them, and when they had been broken, he gave them to the disciples to give to the people.*  
 λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παρατιθειναι τω οχλω
- 17 Dhe të gjithë hëngrën e u ngopën; nga copat që tepruan mblodhën dymbëdhjetë shporta.  
*And they all took the food and had enough; and they took up of the broken bits which were over, twelve baskets full.*  
 και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματος κοφινοι δωδεκα
- 18 Dhe ndodhi që, ndërsa Jezusi po lutej në vetmi, dishepujt ishin bashkë me të. Dhe ai i pyeti duke thënë: "Kush thonë turmat se jam unë?".  
*And it came about that when he was in prayer, by himself, and the disciples were with him, he put a question to them, saying, Who do the people say I am?*  
 και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι
- 19 Ata duke u përgjigjur thanë: "Disa thonë 'Gjon Pagëzori'; të tjerë 'Elia'; dhe të tjerë një nga profetët e lashtë që është ringjallur".  
*And they, answering, said, John the Baptist; but others say Elijah; and others, that one of the old prophets has come back.*  
 οι δε αποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη
- 20 Dhe ai u tha atyre: "Po ju, kush thoni se jam unë?". Atëherë Pjetri duke u përgjigjur tha: "Krishti i Perëndisë".  
*And he said, But who do you say that I am? And Peter, answering, said, The Christ of God.*  
 ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου

- 21 Atëherë ai i porositi rreptë dhe i urdhëroi të mos i tregojnë kurrkujt,  
But he gave them special orders, not to say this to any man;  
ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο
- 22 duke thënë: "Birit të njeriut i duhet të vuajë shumë gjëra, ta përbuzin pleqtë, krerët e priftërinjve dhe skribët, ta vrasin dhe të tretën ditë të ringjallet".  
Saying, The Son of man will undergo much and be put on one side by the rulers and the chief priests and the teachers of the law, and be put to death, and on the third day he will come back to life.  
ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι
- 23 Pastaj u tha të gjithëve: "Nëse dikush do të vijë pas meje, le ta mohojë vetveten, ta marrë çdo ditë kryqin e vet dhe të më ndjekë.  
And he said to them all, If any man has a desire to come after me, let him give up all, and take up his cross every day, and come after me.  
ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι
- 24 Sepse kush do ta shpëtojë jetën e vet, do ta humbasë; por kush do ta humbasë jetën e vet për shkakun tim, do ta shpëtojë.  
For whoever has a desire to keep his life will have it taken from him, but whoever gives up his life because of me, will keep it.  
ος γαρ αν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην
- 25 E pra, ç'dobi ka njeriu po të fitojë tërë botën, dhe pastaj të shkatërrojë veten dhe të shkojë në humbje?  
For what profit will a man have if he gets all the world, but undergoes loss or destruction himself?  
τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις
- 26 Sepse, nëse dikujt i vjen turp për mua dhe për fjalët e mia, edhe Birit të njeriut do t'i vijë turp për të, kur të vijë në lavdinë e vet dhe të Atit e të engjëjve të shenjtë.  
For if any man has a feeling of shame because of me or of my words, the Son of man will have shame because of him when he comes in his glory and the glory of the Father and of the holy angels.  
ος γαρ αν παισχυθη με και τους εμους λογους τουτον ο υιος του ανθρωπου παισχυθησεται οταν ελθη εν τη δοξη αυτου και του πατρος και των αγιων αγγελων
- 27 Në të vërtetë po ju them se këtu janë të pranishëm disa që nuk do ta shojnë vdekjen, para se ta shohin mbretërinë e Perëndisë".  
But truly I say to you, Some of those who are here now will have no taste of death till they see the kingdom of God.  
λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου
- 28 Dhe ndodhi që afërsisht tetë ditë pas këtyre thënieve, Ai mori me vete Pjetrin, Gjonin Jakobin dhe u ngjiti në mal për t'u lutur.  
And about eight days after he had said these things, he took Peter and John and James with him and went up into the mountain for prayer.  
εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι
- 29 Dhe ndërsa po lutej, pamja e fytyrës së tij ndryshoi dhe veshja e tij u bë e bardhë dhe e ndritshme.  
And while he was in prayer, his face was changed and his clothing became white and shining.  
και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων
- 30 Dhe ja, dy burra po bisedonin me të; ata ishin Moisiu dhe Elia,  
And two men, Moses and Elijah, were talking with him;  
και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μωσης και ηλιας
- 31 të cilët, të shfaqur në lavdi, i flisnin për ikjen e tij nga kjo jetë që do të kryhej së shpejti në Jeruzalem.  
Who were seen in glory and were talking of his death which was about to take place in Jerusalem.  
οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ
- 32 Pjetri dhe shokët e tij ishin të këputur nga gjumi; por kur u zgjuan plotësisht, panë lavdinë e tij dhe ata dy burra që ishin bashkë me të.  
Now Peter and those who were with him were overcome with sleep; but when they were fully awake, they saw his glory and the two men who were with him.  
ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω
- 33 Dhe, ndërsa këta po ndaheshin prej tij, Pjetri i tha Jezusit: "Mësues, për ne është mirë të rrijmë këtu; le të bëjmë, pra, tri çadra: një për ty, një për Moisiun dhe një për Elian"; por ai nuk dinte ç'thoshte.  
And when they were about to go away from him, Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here; let us make three tents, one for you and one for Moses and one for Elijah: having no knowledge of what he was saying.  
και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις μιαν σοι και μωσει μιαν και μιαν ηλια μη ειδως ο λεγει

- 34 Dhe ndërsa ai po fliste kështu, erdhi një re që i mbuloi në hijen e vet; dhe dishepujt i zuri frika, kur hynë në re.  
And while he said these things, the shade of a cloud came over them, and they were full of fear when they went into the cloud.  
ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφελην
- 35 Dhe një zë dilte nga reja duke thënë: "Ky është Biri im i dashur; dëgjojeni".  
And there was a voice from the cloud saying, This is my Son, the man of my selection; give ear to him.  
και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε
- 36 Dhe ndërsa fliste ky zë, Jezusi u gjet krejt vetëm. Ata heshtën dhe në ato ditë nuk i treguan kurrkujt asgjë nga ç'kishin parë.  
And after the voice was gone they saw that Jesus was by himself. And they kept quiet, and said nothing at that time to anyone of the things which they had seen.  
και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους μονος και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακασιν
- 37 Të nesërmen, kur ata zbritën nga mali, ndodhi që një turmë e madhe i doli përpara Jezusit.  
And on the day after, when they came down from the mountain, a great band of people came to him.  
εγενετο δε εν τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνητησεν αυτω οχλος πολυς
- 38 Dhe ja, një burrë nga turma filloi të bërtasë, duke thënë: "Mësues, të lutem, ktheje vështrimin mbi djalin tim, sepse është i vetmi që kam.  
And a man from among them, crying out, said, Master, I make a request to you, give a thought to my son, for he is my only child:  
και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψον επι τον υιον μου οτι μονογενης εστιν μοι
- 39 Dhe ja, një frymë e kap dhe menjëherë ai bërtet; pastaj e përpëliti dhe e bën të nxjerrë shkumë dhe mezi largohet, pasi e ka sflitur.  
And see, a spirit takes him, and suddenly he gives a cry, twisted in pain and streaming at the lips, and when it goes away from him at last, he is marked as from blows.  
και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογισ αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον
- 40 U jam lutur dishepujve të tu ta dëbojnë, por ata nuk kanë mundur".  
And I made a request to your disciples to send it out of him, but they were not able to do it.  
και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν
- 41 Dhe Jezusi, duke u përgjigjur, tha: "O brez mosbesues dhe i çoroditur, deri kur do të jem me ju dhe deri kur do t'ju duroj? Sille këtu djalin tënd".  
And Jesus said, O generation without faith and false in heart, how long will I have to be with you and put up with you? let your son come here.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου
- 42 Dhe, ndërsa fëmija po afrohej, demoni e përpëliti atë dhe e sfliti. Por Jezusi e qortoi frymën e ndyrë, e shëroi djalin dhe ia dorëzoi atit të vet.  
And while he was coming, he was pushed violently down and twisted by the evil spirit. But Jesus gave sharp orders to the unclean spirit, and made the boy well, and gave him back to his father.  
ετι δε προσερχομενου αυτου ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και συνεσπαραξεν επετιμησεν δε ο ιησους τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω πατρι αυτου
- 43 Të gjithë mbetën të mahnitur nga madhëria e Perëndisë. Dhe, ndërsa të gjithë po mrekulloheshin për gjithçka bënte Jezusi, ai u tha dishepujve të vet:  
And they were full of wonder at the great power of God. But while they were all wondering at all the things which he did, he said to his disciples,  
εξεπλησσαντο δε παντες επι τη μεγαλειοτητι του θεου παντων δε θαυμαζοντων επι πασιν οισ εποιησεν ο ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου
- 44 "I shtini mirë në vesh këto fjalë, sepse Biri i njeriut do të bjerë në duart e njerëzve".  
Let these words go deep into your ears, for the Son of man will be given up into the hands of men.  
θεσθε υμεις εις τα οτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων
- 45 Por ata nuk i kuptuan këto fjalë; ato ishin të fshehta dhe për këtë shkaku ata nuk i kuptonin dot, dhe druanin ta pyesnin për ato që kishte thënë.  
But this saying was not clear to them and its sense was kept secret from them so that they were not able to see it: and they had fear of questioning him about it.  
οι δε ηγνωουν το ρημα τουτου και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου
- 46 Pastaj midis tyre filloi një grindje: cili prej tyre do të ishte më i madhi.  
Now there was a discussion among them about which of them would be the greatest.  
εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων
- 47 Atëherë Jezusi, duke ditur ç'mendime kishin në zemrat e tyre, mori një fëmijë të vogël dhe e afrooi pranë vetes,  
But when Jesus saw the reasoning of their hearts, he took a small child and put him by his side,  
ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω



- 48 dhe u tha atyre: "Ai që e pranon këtë fëmijë të vogël në emrin tim, më pranon mua; dhe ai që më pranon mua, pranon atë që më dërgoi mua, sepse ai që është më i vogli nga ju të gjithë, ai do të jetë i madh".  
 And said to them, Whoever gives honour to this child in my name, gives honour to me: and whoever gives honour to me, gives honour to him who sent me: for whoever is least among you all, that man is great.  
 και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων ουτος εσται μεγας
- 49 Atëherë Gjoni e mori fjalën dhe tha: "Mësues, ne pamë një që i dëbonte demonët në emrin tënd dhe ia ndaluam, sepse ai nuk të ndjek bashkë me ne".  
 And John, answering, said, Master, we saw a man driving out evil spirits in your name, and we did not let him do it, because he was not one of us.  
 αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων
- 50 Por Jezusi i tha: "Mos ia ndaloni, sepse kush nuk është kundër nesh është me ne".  
 But Jesus said to him, Let him do it, for he who is not against you is for you.  
 και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν
- 51 Ndodhi që kur po plotësohej koha që Jezusi duhet të ngrihej në qiell, ai vendosi prerazi të shkojë në Jeruzalem,  
 And it came about that when the days were near for him to be taken up, his face was turned to go to Jerusalem,  
 εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ
- 52 dhe dërgoi përpara lajmëtarët. Këta, si u nisën, hynë në një fshat të Samaritanëve, për t'i përgatitur ardhjen.  
 And he sent men before: and they came to a small town of Samaria to make ready for him.  
 και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων οστε ετοιμασαι αυτω
- 53 Por ata të fshatit nuk deshën ta pranoin, sepse ai ecte me fytirë të drejtuar nga Jeruzalemi.  
 But they would not have him there, because he was clearly going to Jerusalem.  
 και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ
- 54 Kur e panë këtë gjë, dishepujt e vet Jakobi dhe Gjoni thanë: "Zot, a do ti që të themi të zbresë zjarr nga qielli dhe t'i përvëlojë, ashtu si bëri edhe Elia?".  
 And when his disciples, James and John, saw this, they said, Lord, may we send fire from heaven and put an end to them?  
 ιδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπομεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ος και ηλιας εποιησεν
- 55 Por ai u kthye nga ata dhe i qortoi duke thënë: "Ju nuk e dini nga cili frymë jeni;  
 But turning round he said sharp words to them.  
 στραφεις δε επετιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις
- 56 sepse Biri i njeriut nuk erdhi për të shkatërruar shpirtërat e njerëzve, po për t'i shpëtuar". Pastaj shkuan në një fshat tjetër.  
 And they went to another small town.  
 ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην
- 57 Ndodhi që, ndërsa po ecnin rrugës, dikush i tha: "Zot, unë do të të ndjek kudo të shkosh".  
 And when they were on the way, a certain man said to him, I will come after you wherever you go.  
 εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε
- 58 Por Jezusi i tha: "Dhelprat kanë strofka dhe zogjtë e qiellit fole; kurse Biri i njeriut nuk ka ku ta mbështesë kokën".  
 And Jesus said to him, Foxes have holes and the birds of the air have resting-places, but the Son of man has nowhere to put his head.  
 και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσις ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη
- 59 Pastaj i tha një tjetri: "Ndiqmë!". Por ai përgjigje: "Zot, më lejo më parë të shkoj e të varros atin tim".  
 And he said to another, Come after me. But he said, Lord, let me first go and give the last honours to my father.  
 ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου
- 60 Jezusi i tha: "Lëri të vdekurit t'i varrosin të vdekurit e vet; por ti shko dhe prediko mbretërinë e Perëndisë".  
 But he said to him, Let the dead take care of their dead; it is for you to go and give news of the kingdom of God.  
 ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου

- 61 Akoma një tjetër i tha: "Zot, unë do të të ndjek ty, por më lejo më parë të ndahem me ata të familjes sime".  
 And another man said, I will come with you, Lord, but first let me say a last good-day to those who are at my house.  
 ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου
- 62 Jezusi i tha: "Asnjëri që ka vënë dorë në parmendë dhe kthehet e shikon prapa, nuk është i përshtatshëm për mbretërinë e Perëndisë".  
 But Jesus said, No man, having put his hand to the plough and looking back, is good enough for the kingdom of God.  
 ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου
- 1 Pastaj Zoti caktoi shtatëdhjetë të tjerë dhe i nisi dy nga dy përpara tij, në çdo qytet dhe vend, ku ai do të shkonte.  
 Now after these things, the Lord made selection of seventy others and sent them before him, two together, into every town and place where he himself was about to come.  
 μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον ου εμελλεν αυτος ερχεσθαι
- 2 Dhe u thoshte atyre: "E korra është e madhe, kurse punëtorë janë pak; lutni Zotin e të korrës që të çojë punëtorë në të korrën e vet.  
 And he said to them, There is much grain ready to be cut, but not enough workers: so make prayer to the Lord of the grain-fields that he will send workers to get in the grain.  
 ελεγεν ουν προς αυτους ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εκβαλλη εργατας εις τον θερισμον αυτου
- 3 Shkoni; ja, unë ju dërgoj si qengja në mes të ujçërve.  
 Go on your way: see, I send you out like lambs among wolves.  
 υπαγετε ιδου εγω αποσπελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων
- 4 Mos merrni me vete as çanta, as trasta, as sandale dhe mos përshëndetni asnjëri rrugës.  
 Take no bag for money or for food, and no shoes; say no word to any man on the way.  
 μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν μηδε υποδηματα και μηδενα κατα την οδον ασπασησθε
- 5 Dhe në cilëndo shtëpi ku të hyni, më përpara thoni: "Paqe në këtë shtëpi";  
 And whenever you go into a house, first say, Peace be to this house.  
 εις ην δ αν οικιαν εισερχησθε πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω
- 6 Dhe nëse është aty një bir i paqes, paqja juaj do të zbrisë mbi të; nëse jo, do të kthehet tek ju.  
 And if a son of peace is there, your peace will be with him: but if not, it will come back to you again.  
 και εαν μεν η εκει υιος ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας ανακαμψει
- 7 Rrini, pra, në të njëjtën shtëpi, hani dhe pini atë që do t'ju japin, sepse punëtori meriton shpërblimin e vet. Mos kaloni nga një shtëpi në një tjetër.  
 And keep in that same house, taking what food and drink they give you: for the worker has a right to his reward. Do not go from house to house.  
 εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν
- 8 Dhe në çdo qytet ku të hyni, nëse ju pranojnë, hani çfarë t'ju vënë përpara.  
 And into whatever town you go, if they take you in, take whatever food is given to you:  
 και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχωνται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν
- 9 Dhe shëroni të sëmurit që do të jenë në të dhe u thoni atyre: "Mbretëria e Perëndisë ju është afër";  
 And make well those in it who are ill and say to them, The kingdom of God is near to you.  
 και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 10 Por në çdo qytet ku të hyni, nëse nuk ju pranojnë, dilni në rrugët e tij dhe thoni:  
 But if you go into a town where they will not have you, go out into the streets of it and say,  
 εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και μη δεχωνται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε
- 11 "Ne po shkundim kundër jush edhe pluhurin e qytetit tuaj që na u ngjit; veç ta dini se mbretëria e Perëndisë ju është afër";  
 Even the dust of your town, which is on our feet, we put off as a witness against you; but be certain of this, that the kingdom of God is near.  
 και τον κονιορτον τον κολληθεντα ημιν εκ της πολεως υμων απομασσομεθα υμιν πλην τουτου γινωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 12 Unë ju them se atë ditë Sodoma do ta ketë më të lehtë sesa ai qytet.  
 I say to you, It will be better in that day for Sodom than for that town.  
 λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη

- 13 Mjerë ti, Korazin! Mjerë ti, Betsaida! Sepse, po të ishin bërë në Tiro dhe në Sidon mrekullitë që u bënë te ju, ata prej kohësh do të kishin bërë penesë duke u veshur me thasë dhe duke u ulur në hi.  
A curse is on you, Chorazin! A curse is on you, Beth-saida! For if such works of power had been done in Tyre and Sidon as have been done in you, they would have been turned from their sins, in days gone by, seated in the dust.  
ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημεναι μετενοησαν
- 14 Prandaj ditën e gjyqit Tiro dhe Sidoni do ta kenë më lehtë se ju.  
But it will be better for Tyre and Sidon, in the day of judging, than for you.  
πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν
- 15 Dhe ti, Kapernaum, që të kanë ngritur deri në qiell, do të poshtërohesh deri në ferr.  
And you, Capernaum, were you not lifted up to heaven? you will go down to hell.  
και συ καπερναουμ η εως του ουρανου υψωθεισα εως αδου καταβιβασθησθαι
- 16 Kush ju dëgjon, më dëgjon mua; kush ju përbuz, më përbuz mua; dhe kush më përbuz, përbuz atë që më ka dërguar".  
Whoever gives ear to you, gives ear to me; and whoever is against you, is against me; and whoever is against me, is against him who sent me.  
ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με
- 17 Dhe të shtatëdhjetët u kthyen me gëzim dhe thanë: "Zot, edhe demonët na nënshtrohen në emrin tënd".  
And the seventy came back with joy, saying, Lord, even the evil spirits are under our power in your name.  
υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσεται ημιν εν τω ονοματι σου
- 18 Dhe ai u tha atyre: "Unë e shikoja Satanin që po binte nga qielli si një rrufe.  
And he said, I was watching for Satan, falling from heaven like a star.  
ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα
- 19 Ja, ju dhashë pushtet të shkelni përmbi gjarpërinj dhe akrepa, dhe mbi çdo pushtet të armikut; dhe asgjë nuk do të mund t'ju dëmtojë.  
See, I have given you power to put your feet on snakes and evil beasts, and over all the strength of him who is against you: and nothing will do you damage.  
ιδου διδομι υμιν την εξουσιαν του πατειν επανω οφεων και σκορπιων και επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και ουδεν υμας ου μη αδικηση
- 20 Megjithatë mos u gëzoni për faktin se po ju nënshtrohen frymërat, por gëzohuni më shumë se emrat tuaj janë shkruar në qiej".  
Do not be glad, however, because you have power over spirits, but because your names are recorded in heaven.  
πλην εν τωτουω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσεται χαιρετε δε μαλλον οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν τοις ουρανοις
- 21 Në të njëjtën orë Jezusi ngazëlloi në frym dhe tha: "Unë të lavdëroj, o Atë, Zot i qiellit dhe i tokës, sepse ua fshehe këto të urtëve dhe të zgjuarve dhe ua zbulove fëmijëve të vegjël. Po, o Atë, sepse kështu ty të pëlqeu.  
In that same hour he was full of joy in the Holy Spirit and said, I give praise to you, O Father, Lord of heaven and earth, because you have kept these things secret from the wise and the men of learning, and have made them clear to little children: for so, O Father, it was pleasing in your eyes.  
εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω πνευματι ο ιησους και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιουσ και ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου
- 22 Gjithçka më është dhënë në dorë nga Ati im; dhe askush nuk e di kush është Biri, përveç Atit, dhe kush është Ati, përveç Birit, dhe atij që Biri do t'ia zbulojë".  
All things have been given to me by my Father: and no one has knowledge of the Son, but only the Father: and of the Father, but only the Son, and he to whom the Son will make it clear.  
και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν παντα παρεδοθη μοι υπο του πατρος μου και ουδεις γνωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλ. υψαι
- 23 Pastaj, si u kthye nga dishepujt, u tha atyre veçmas: "Lum sytë që shohin ato që shihni ju,  
And, turning to the disciples, he said privately, Happy are the eyes which see the things you see:  
και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντες α βλεπετε
- 24 sepse ju them se shumë profetë dhe mbretër dëshiruan të shohin ato që ju shihni, por nuk i panë, dhe të dëgjojnë ato që ju po dëgjonit, por nuk i dëgjuan".  
For I say to you that numbers of prophets and kings have had a desire to see the things which you see, and have not seen them, and to have knowledge of the things which have come to your ears, and they had it not.  
λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν

- 25 Atëherë ja, një doktor i ligjit u ngrit që ta vinte në provë dhe i tha: "Mësues, çfarë duhet të bëj që të trashëgoj jetën e përjetshme?".  
And a certain teacher of the law got up and put him to the test, saying, Master, what have I to do so that I may have eternal life?  
και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζων αιωνιον κληρονομησω
- 26 Dhe ai tha: "Çfarë është shkruar në ligj? Si e lexon?".  
And he said to him, What does the law say, in your reading of it?  
ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγινωσκεις
- 27 Ai duke u përgjigjur tha: "Duaje Zotin, Perëndinë tënd, me gjithë zemrën tënde, me gjithë shpirtin tënd, me gjithë forcën tënde dhe me gjithë mendjen tënde, edhe të afërmin tënd porsì vetveten".  
And he, answering, said, Have love for the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind; and for your neighbour as for yourself.  
ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον
- 28 Jezusi i tha: "U përgjigje drejti; vepro kështu dhe do të rrosh".  
And he said, You have given the right answer: do this and you will have life.  
ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτου ποιει και ζηση
- 29 Por ai, duke dashur të justifikonte veten, i tha Jezusit: "Po kush është i afërmi im?".  
But he, desiring to put himself in the right, said to Jesus, And who is my neighbour?  
ο δε θελων δικαιοουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον
- 30 Atëherë Jezusi u përgjigj dhe tha: "Një burr zbriste nga Jeruzalemi për në Jeriko dhe ra në duart e kusarëve, të cilët, mbasi e zhveshën dhe e bënë gjithë plagë, u larguan dhe e lanë gati të vdekur.  
And Jesus, answering him, said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he got into the hands of thieves, who took his clothing and gave him cruel blows, and when they went away, he was half dead.  
υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθανη τυχανοντα
- 31 Rastësisht një prift po zbriste nëpër të njëjtën rrugë dhe, mbasi e pa atë burrë, vazhdoi tutje, në anën tjetër.  
And by chance a certain priest was going down that way: and when he saw him, he went by on the other side.  
κατα συγκυριαν δε ιερευς τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν
- 32 Po ashtu edhe një levit, kur arriti aty, erdhi dhe e pa dhe vazhdoi tutje, në anën tjetër.  
And in the same way, a Levite, when he came to the place and saw him, went by on the other side.  
ομοιως δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν
- 33 Por një Samaritan, që po udhëtonte, i kaloi afër, e pa dhe kishte dhembshuri.  
But a certain man of Samaria, journeying that way, came where he was, and when he saw him, he was moved with pity for him,  
σαμαρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων αυτον εσπλαγγισθη
- 34 Dhe mbasi iu afrua, ia lidhi plagët duke ia larë me vaj dhe me verë; pastaj e vuri mbi kafshën e vet, e çoi në një han dhe u kujdesua për të.  
And came to him and put clean linen round his wounds, with oil and wine; and he put him on his beast and took him to a house and took care of him.  
και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου
- 35 Dhe të nesërmen, para se të niset, nxori dy denarë dhe ia dha hanxhiut duke i thënë: "Kujdesu për të dhe ç'të shpenzosh më shumë, do të të jap kur të kthehem".  
And the day after he took two pennies and gave them to the owner of the house and said, Take care of him; and if this money is not enough, when I come again I will give you whatever more is needed.  
και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδοσω σοι
- 36 Cili nga këta të tre, pra, të duket se që i afërmi i atij që ra në duart e kusarëve?".  
Which of these three men, in your opinion, was neighbour to the man who came into the hands of thieves?  
τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεσαι του εμπεσοντος εις τους ληστας
- 37 Dhe ai tha: "Ai që u tregua i mëshirshëm ndaj tij". Atëherë Jezusi i tha: "Shko dhe bëj kështu edhe ti".  
And he said, The one who had mercy on him. And Jesus said, Go and do the same.  
ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως

- 38 Ndodhi që, ndërsa ata po udhëtonin, Jezusi hyri në një fshat; dhe një grua, që e kishte emrin Marta, e priti në shtëpinë e vet.  
Now, while they were on their way, he came to a certain town; and a woman named Martha took him into her house.  
εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον εις τον οικον αυτης
- 39 Ajo kishte një motër që quhej Mari, e cila u ul te këmbët e Jezusit dhe dëgjonte fjalën e tij.  
And she had a sister, by name Mary, who took her seat at the Lord's feet and gave attention to his words.  
και τηδε ην αδελφη καλουμενη μαρια η και παρακαθισασα παρα τους ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον αυτου
- 40 Por Marta, që ishte krejt e zënë nga punët e shumta, iu afrua dhe i tha: "Zot, a nuk të intereson që ime motër më la vetëm të shërbej? I thua, pra, të më ndihmojë".  
But Martha had her hands full of the work of the house, and she came to him and said, Lord, is it nothing to you that my sister has let me do all the work? Say to her that she is to give me some help.  
η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται
- 41 Por Jezusi, duke u përgjigjur, i tha: "Martë, Martë, ti po shqetësohesh dhe kujdesesh për shumë gjëra;  
But the Lord, answering, said to her, Martha, Martha, you are full of care and troubled about such a number of things:  
αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους μαρθα μαρθα μεριμνας και τυρβαζη περι πολλα
- 42 por vetëm një gjë është e nevojshme, dhe Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nuk do t'i hiqet".  
Little is needed, or even one thing only: for Mary has taken that good part, which will not be taken away from her.  
ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης
- 1 Dhe ndodhi që ai ndodhej në një vend dhe lutej dhe, si mbaroi, një nga dishepujt e tij i tha: "Zot, na mëso të lutemi, ashtu siç i mësoi Gjoni dishepujt e vet".  
And it came about that he was in prayer in a certain place, and when he came to an end, one of his disciples said to him, Lord, will you give us teaching about prayer, as John did to his disciples?  
και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τωπω τινη προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδαξεν τους μαθητας αυτου
- 2 Dhe ai u tha: "Kur të luteni, thoni: &quot;Ati ynë që je në qiej, u shenjtëroftë emri yt, ardhhtë mbretëria jote, u bëftë vullneti yt si në qiell edhe në tokë.  
And he said to them, When you say your prayers, say, Father, may your name be kept holy and your kingdom come.  
ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου ως εν ουρανω και επι της γης
- 3 Na jep çdo ditë bukën tonë të nevojshme.  
Give us every day bread for our needs.  
τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν
- 4 Dhe na i fal mëkatet tona, sepse edhe ne i falim fajtorët tanë; dhe mos lejo të biem në tundim, por na shpëto nga i ligu&quot;;".  
May we have forgiveness for our sins, as we make free all those who are in debt to us. And let us not be put to the test.  
και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιεμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του πονηρου
- 5 Pastaj u tha atyre: "A ka midis jush njeri që ka një mik dhe i shkon në mesnatë e i thotë: &quot;Mik, më jep hua tri bukë,  
And he said to them, Which of you, having a friend, would go to him in the middle of the night and say to him, Friend, let me have three cakes of bread;  
και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρηση μοι τρεις αρτους
- 6 sepse më erdhni nga udha një miku im dhe unë s'kam çfarë t'i vë përpara&quot;;  
Because a friend of mine has come to me on a journey, and I have nothing to put before him;  
επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω
- 7 dhe ai, nga brenda, duke u përgjigjur, i tha: &quot;Mos më bezdis, dera është tashmë e mbyllur dhe fëmijët e mi ranë në shtrat me mua; nuk mund të çohem e të t'i jap&quot;;  
And he, from inside the house, would say in answer, Do not be a trouble to me; the door is now shut, and my children are with me in bed; it is not possible for me to get up and give to you?  
κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστας δουναι σοι
- 8 Unë po ju them se, edhe nëse nuk çohet t'ia japë sepse e ka mik, do të çohet gjithsesi për shkak të insistimit të tij dhe do t'i japë të gjitha bukët që i nevojiten.  
I say to you, Though he will not get up and give to him, because he is his friend, still, if he keeps on making his request, he will get up and give him as much as he has need of.  
λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσον χρηζει
- 9 Prandaj po ju them: Lypni dhe do t'ju jepet; kërkoni dhe do të gjeni; trokitni dhe do t'ju hapet.  
And I say to you, Make requests, and they will be answered; what you are searching for, you will get; when you give the sign, the door will be open to you.  
καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιγησεται υμιν

- 10 Sepse kushdo që lyp, merr, kush kërkon, gjen dhe do t'i hapet atij që troket.  
For to everyone who makes a request, it will be given; and he who is searching will get his desire; and to him who gives the sign, the door will be open.  
πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται
- 11 Dhe cili nga ju është baba i tillë që, po t'i kërkojë bukë djali, i jep një gur? Ose po t'i kërkojë një peshk, në vend të peshkut i jep një gjarpër?  
And which of you, being a father, will give a stone to his son, who makes request for bread? or for a fish, will give him a snake?  
τινα δε υμων τον πατερα αιτησει ο υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και ιχθυον μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω
- 12 Ose, po t'i kërkojë një vezë, i jep një akrep?  
Or for an egg, will give him a scorpion?  
η και εαν αιτηση ωον μη επιδωσει αυτω σκορπιον
- 13 Nëse ju, pra, që jeni të këqij, dini t'u jepni dhurata të mira bijve tuaj, aq më tepër Ati juaj qiellor do t'u dhurojë Frymën e Shenjtë atyre që ia kërkojnë".  
If, then, you who are evil are able to give good things to your children, how much more will your Father in heaven give the Holy Spirit to those who make request to him?  
ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε αγαθα δοματα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αιτουσιν αυτον
- 14 Dhe Jezusi po dëbonte një demon që ishte memec; dhe ndodhi që, kur demoni doli, memeci foli dhe turmat u mrekulluan.  
And he was sending an evil spirit out of a man who was without the power of talking. And it came about that when the spirit had gone the man had the power of talking; and the people were full of wonder.  
και ην εκβαλλων δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι
- 15 Por disa nga ata thanë: "Ai i dëbon demonët nëpërmjet Beelzebubit, princit të demonëve".  
But some of them said, He sends out evil spirits by Beelzebul, the ruler of evil spirits.  
τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια
- 16 Kurse disa nga ata, për ta vënë në provë, kërkonin prej tij një shenjë nga qielli.  
And others, testing him, were looking for a sign from heaven from him.  
ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου
- 17 Por ai, duke i njohur mendimet e tyre, u tha atyre: "Çdo mbretëri, e përçarë në vetvete shkatërrohet, dhe çdo shtëpi e përçarë në vetvete rrëzohet.  
But he, having knowledge of their thoughts, said to them, Every kingdom in which there is division is made waste; and a house in which there is division comes to destruction.  
αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει
- 18 Po të jetë, pra, edhe Satanai i përçarë në vetvete, si do të mund të qëndrojë mbretëria e tij? Sepse ju thoni se unë i dëboj demonët nëpërmjet Beelzebubit.  
If, then, Satan is at war with himself, how will he keep his kingdom? because you say that I send evil spirits out of men by the help of Beelzebul.  
ει δε και ο σατανας εφ εαυτον διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ εκβαλλειν με τα δαιμονια
- 19 Por, nëse unë i dëbokam demonët nëpërmjet Beelzebubit, nëpërmjet kujt i dëbojnë ata bijtë tuaj? Prandaj ata do të jenë gjykatësit tuaj.  
And if I, by Beelzebul, send out evil spirits, by whose help do your sons send them out? so let them be your judges.  
ει δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υμων αυτοι εσονται
- 20 Por nëse unë i dëboj demonët me gishtin e Perëndisë, mbretëria e Perëndisë, pra ka arritur deri te ju.  
But if I, by the finger of God, send out evil spirits, then the kingdom of God has overtaken you.  
ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου
- 21 Kur burri i fortë, i armatosur mirë, e ruan shtëpinë e vet, pasuria e tij është në paqe.  
When the strong man armed keeps watch over his house, then his goods are safe:  
οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου
- 22 Por në qoftë se vjen një më i fortë se ai dhe e mund atë, ia merr armët në të cilat kishte shpresë dhe i ndan plaçkat e tij.  
But when one who is stronger makes an attack on him and overcomes him, he takes away his instruments of war, in which he had put his faith, and makes division of his goods.  
επαν δε ο ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν
- 23 Kush nuk është me mua, është kundër meje dhe kush nuk mbledh me mua, shpërndan.  
He who is not with me is against me, and he who will not give me help in getting people together is driving them away.  
ο μη ων μετ εμου κατ εμου εστιν και ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει

- 24 Kur fryma e ndyrë del nga një njeri, endet në vende të shkreta, duke kërkuar pushim, dhe duke mos e gjetur dot, thotë: "Do të kthehem në shtëpinë time nga dola".  
The unclean spirit, when he has gone out of a man, goes through dry places, looking for rest; and when he does not get it, he says, I will go back to my house from which I came.  
οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον λεγει υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον
- 25 Dhe, kur kthehet, e gjen të fshirë e të zbkuruar,  
And when he comes, he sees that it has been made fair and clean.  
και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον
- 26 atëherë shkon e merr me vete shtatë frymëra të tjerë më të këqij se ai, dha ata hyjnë aty dhe banojnë aty; dhe gjendja e fundit e atij njeriu bëhet më e keqe se e para".  
Then he goes and gets seven other spirits more evil than himself, and they go in, and take their places there: and the last condition of that man is worse than the first.  
τοτε πορευεται και παραλαμβανει επτα ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων
- 27 Ndodhi që, ndërsa ai po thoshte këto gjëra, një grua nga turma e çoi zërin e saj dhe i tha: "Lum barku që të barti dhe gjinjte që të mëndën".  
And it came about that when he said these things, a certain woman among the people said in a loud voice, Happy is the body which gave you birth, and the breasts from which you took milk.  
εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αντω μακαρια η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας
- 28 Por ai u tha: "Me tejër lum ata që e dëgjojnë fjalën e Perëndisë dhe e zbatojnë".  
But he said, More happy are they who give hearing to the word of God and keep it.  
αυτος δε ειπεν μενουγγε μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσοντες αυτον
- 29 Duke qenë se turmat po i shtyeshin përreth, ai filloi të thotë: "Ky brez është i lig; ai kërkon një shenjë, por asnjë shenjë nuk do t'i jepet, përveç shenjës së profetit Jona.  
And when a great number of people came together to him, he said, This generation is an evil generation: it is looking for a sign and no sign will be given to it but the sign of Jonah.  
των δε οχλων επαθροισομενων ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα του προφητου
- 30 Sepse, ashtu si Jona që një shenjë për Ninivisit, kështu edhe Biri i njeriut do të jetë një shenjë për këtë brez.  
For even as Jonah became a sign to the Ninevites, so will the Son of man be to this generation.  
καθως γαρ εγενετο ιωνας σημειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη
- 31 Mbretëresha e Mesdītës do të ngrihet ditën e gjyqit me njerëzit e këtij brezi dhe do t'i dënojë, sepse ajo po vjen nga skaji i dheut për të dëgjuar urtësinë e Salomonit; dhe ja, këtu është dikush më i madh se Salomoni.  
The queen of the South will come up on the day of judging and give her decision against the men of this generation: for she came from the ends of the earth to give ear to the wisdom of Solomon; and now something greater than Solomon is here.  
βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε
- 32 Ninivisit, ditën e gjyqit, do të ringjallen me këtë brez dhe do ta dënojnë, sepse ata u penduan për predikimin e Jonas; dhe ja, këtu është dikush më i madh se Jona".  
The men of Nineveh will come up in the day of judging and give their decision against this generation: for they were turned away from their sins at the preaching of Jonah; but now something greater than Jonah is here.  
ανδρες νινευι αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε
- 33 Asnjëri, kur ndez një llambë, nuk e vë në një vend të fshehtë ose nën babunë, po përmbi dritëmbajtësen, që të shohin dritë ata që hyjnë.  
No man, when the light has been lighted, puts it in a secret place, or under a vessel, but on its table, so that those who come in may see the light.  
ουδεις δε λυχνον απασ εις κρυπτον τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φεγγος βλεπωσιν
- 34 Llamba e trupit është syri; në se syri yt është i shëndoshë, gjithë trupi yt do të jetë i ndriçuar; por në se syri yt është i sëmurë, edhe gjithë trupi yt do të jetë plot me errësirë.  
The light of the body is the eye: when your eye is true, all your body is full of light; but when it is evil, your body is dark.  
ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος οταν ον ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σου σκοτεινον
- 35 Prandaj trego kujdes që drita që është në ty të mos jetë terr.  
So take care that the light which is in you is not dark.  
σκοπει ον μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν
- 36 Në se gjithë trupi yt është i ndriçuar, pa asnjë pjesë të errët, gjithëcka do të jetë e ndriçuar, sikurse ndodh kur llamba të ndriçon me shkëlqimin e saj".  
If, then, all your body is light, with no part of it dark, it will be completely full of light, as when a flame with its bright shining gives you light.  
ει ον το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε

- 37 Por ndërsa Jezusi po fliste, një farise e ftoi për drekë në shtëpinë e vet. Dhe ai hyri dhe u vendos në tryezë.  
Now, while he was talking, a Pharisee made a request that he would come to a meal with him; and he went in and took his seat at the meal.  
εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον φαρισαιος τις οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν
- 38 Fariseu e vuri re këtë dhe u mrekullua që Jezusit nuk lau para buke.  
And when the Pharisee saw it, he was surprised because he came to the meal without first washing himself.  
ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου
- 39 Dhe Zoti i tha: "Tani ju farisenjtë pastroni të jashtmen e kupës dhe të pjatës, ndërsa brendinë tuaj e keni plot me grabitje dhe ligësi.  
And the Lord said to him, You Pharisees make the outside of the cup and the plate clean; but inside you are thieves and full of evil.  
ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πονηριας
- 40 Të pamend! Ai që bëri anën e jashtme, vallë nuk bëri edhe të brendshmen?  
O you foolish ones! did not he who made the outside in the same way make the inside?  
αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν
- 41 Por jepni si lëmoshë atë që është përbrenda, dhe çdo gjë do të jetë e pastër për ju.  
But if you give to the poor such things as you are able, then all things are clean to you.  
πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν
- 42 Por mjerë ju, o farisenj! Sepse ju paguani të dhjetën e ryzës, të mendrës dhe të çdo barishteje, dhe pastaj lini pas dore drejtësinë dhe dashurinë e Perëndisë. Këto gjëra duhet t'i bënit, pa i lënë pas dore të tjerat.  
But a curse is on you, Pharisees! for you make men give a tenth of every sort of plant, and give no thought to right and the love of God; but it is right for you to do these things, and not let the others be undone.  
αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδουσιον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι
- 43 Mjerë ju, o farisenj! Sepse ju e doni vendin e parë ndër sinagoga dhe përshtëndetjet nëpër sheshe.  
A curse is on you, Pharisees! for your desires are for the most important seats in the Synagogues and for words of respect said to you in the market-place.  
ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις
- 44 Mjerë ju, skribë dhe farisenj hipokritë! Sepse jeni si varret që nuk shihen dhe njërëzit ecin sipër tyre, pa e ditur".  
A curse is on you! for you are like the resting-places of dead men, which are not seen, and men go walking over them without knowledge of it.  
ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν
- 45 Atëherë, duke u përgjigjur, një nga mësuesit e ligjit, i tha: "Mësues, duke folur kështu, ti po na fyen edhe ne".  
And one of the teachers of the law, answering, said to him, Master, in saying this, you give a bad name to us as to them.  
αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγεις και ημας υβριζεις
- 46 Dhe ai thoshte: "Mjerë edhe ju, o mësues të ligjit! Sepse i ngarkoni njerëzit me barrë që me vështirësi baren, dhe ju nuk i prekni ato barrë as edhe me një gisht.  
And he said, A curse is on you, teachers of the law! for while other men are crushed under the weight of the rules you make for them, you yourselves do not put so much as one finger to them.  
ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις
- 47 Mjerë ju! Sepse ju ndërtoat varret e profetëve dhe etërit tuaj i patën vranë ata.  
A curse is on you! for you make resting-places for the bodies of the prophets, but your fathers put them to death.  
ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους
- 48 Duke vepruar në këtë mënyrë, ju dëshmoni se i miratoni veprat e etërve tuaj; në fakt ata vranë profetët dhe ju ndërtoni varret e tyre.  
So you are witnesses and give approval to the work of your fathers; for they put them to death and you make their last resting-places.  
αρα μαρτυρειτε και συνευδοκειτε τοις εργασις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε αυτων τα μνημεια
- 49 Për këtë arsye edhe urtësia e Perëndisë tha: "Unë do t'u dërgoj profetë dhe apostuj, dhe ata do të vrasin disa prej tyre kurse të tjerët do t'i përndjekin"  
For this reason the wisdom of God has said, I will send them prophets and teachers, and to some of them they will give death and cruel pains;  
δια τουτου και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν



- 50 me qëllim që këtij brezi t'i kërkohet llogari për gjakun e të gjithë profetëve, i cili u derdh që nga krijimi i botës:  
**So that punishment may come on this generation for the blood of all the prophets which was given from the earliest days;**  
 ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων το εκχουνομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης
- 51 nga gjaku i Abelit deri te gjaku i Zakarias, që u vra ndërmjet altarit dhe tempullit; po, unë po ju them, se këtij brezi do t'i kërkohet llogari.  
**From the blood of Abel to the blood of Zachariah, who was put to death between the altar and the Temple. Yes, I say to you, It will come on this generation.**  
 απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης
- 52 Mjerë ju, o mësues të ligjit! Sepse ju e morët çelësin e dijës; ju vetë nuk hytë dhe penguat hyrjen e atyre që po hynin".  
**A curse is on you, teachers of the law! for you have taken away the key of knowledge: you did not go in yourselves, and you got in the way of those who were going in.**  
 ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκωλυσατε
- 53 Po ndërsa ai u fliste atyre këto gjëra, skribët dhe farisenjtë filluan të zemërohen shumë kundër tij dhe ta sulmojnë atë me shumë pyetje,  
**And when he had come out of that place, the scribes and the Pharisees came round him angrily, questioning him about more things;**  
 λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματαις και οι φαρισαιοι δεινωσ ενεχειν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων
- 54 për t'i ngritur kurthe, për ta zënë në gabim e për të mundur ta akuzojnë për ndonjë fjalë të tij.  
**And watching him, for a chance to get something from his words which might be used against him.**  
 ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου
- 1 Ndërkaq u mbledh një turmë me mijëra, sa që shkelnin njeri tjetrin. Jezusi filloi t'u thotë dishepujve të vet: "Para së gjithash ruhuni nga majaja e farisenjve, që është hipokrizia.  
**At that time, when thousands of the people had come together, in such numbers that they were crushing one another, he said first to his disciples, Have nothing to do with the leaven of the Pharisees, which is deceit.**  
 εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε εαυτοις απο της ζυμης των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις
- 2 Nuk ka asgjë të mbuluar që nuk do të zbulohet, as të fshehtë që nuk do të njihet.  
**But nothing is covered up, which will not come to light, or secret, which will not be made clear.**  
 ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται
- 3 Prandaj të gjitha ato që thatë në terr, do të dëgjohen në dritë; dhe ato që pëshpëritët në vesh ndër dhomat e brendshme, do të shpallen nga çatitë e shtëpive".  
**So, whatever you have said in the dark, will come to men's hearing in the light, and what you have said secretly inside the house, will be made public from the house-tops.**  
 ανθ ων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων
- 4 Po ju them juve, o miq të mi, të mos keni frikë nga ata që vrasin trupin, por pas kësaj nuk mund të bëjnë asgjë tjetër.  
**And I say to you, my friends, Have no fear of those who may put the body to death, and are able to do no more than that.**  
 λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι
- 5 Unë do t'ju tregoj prej kujt duhet të keni frikë: druani nga ai që, pasi ka vrrarë, ka pushtet të të hedhë në Gehena; po, po ju them, nga ai të keni frikë.  
**But I will make clear to you of whom you are to be in fear: of him who after death has power to send you to hell; yes, truly I say, Have fear of him.**  
 υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εχοντα εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε
- 6 A nuk shiten vallë pesë harabela për dy pare? E megjithëatë as edhe një prej tyre nuk harrohet përpara Perëndisë.  
**Are not five sparrows given in exchange for two farthings? and God has every one of them in mind.**  
 ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου
- 7 Madje, edhe flokët e kokës janë të gjitha të numëruara; prandaj mos kini frikë, ju vleni më tepër se shumë harabela.  
**But even the hairs of your head are numbered. Have no fear: you are of more value than a flock of sparrows.**  
 αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη ουν φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε
- 8 Dhe unë po ju them: Kushdo që do të rrëfeje për mua përpara njerëzve, edhe Biri i njeriut do ta rrëfejë përpara engjëjve të Perëndisë.  
**And I say to you that to everyone who gives witness to me before men, the Son of man will give witness before the angels of God.**  
 λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογησεν εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου
- 9 Por ai që do të më mohojë përpara njerëzve, do të mohohet përpara engjëjve të Perëndisë.  
**But if anyone says before men that he has no knowledge of me, I will say that I have no knowledge of him before the angels of God.**  
 ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου

- 10 Dhe kushdo që do të flasë kundër Birit të njeriut do të jetë i falur, por ai që do të blasfemojë kundër Frymës së Shenjtë, nuk do të jetë i falur.  
*And if anyone says a word against the Son of man, he will have forgiveness: but for him who says evil words against the Holy Spirit, there will be no forgiveness.*  
*και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτο τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται*
- 11 Pastaj, kur do t'ju çojnë përpara sinagogave, gjykatësve dhe autoriteteve, mos u shqetësoni se si ose se çfarë do të thoni për t'u mbrojtur, ose për çfarë do t'ju duhet të thoni,  
*And when they take you before the Synagogues and the authorities and the rulers, take no thought about what answers you will give, or what you will say:*  
*οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιας μη μεριμνατε πως η τι απολογησηθε η τι ειπητε*
- 12 sepse Fryma e Shenjtë në po atë moment do t'ju mësojë se ç'duhet të thoni".  
*For the Holy Spirit will make clear to you in that very hour what to say.*  
*το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν*
- 13 Atëherë dikush nga turma i tha: "Mësues, i thua j vëllait tim ta ndajë me mua trashëgiminë".  
*And one of the people said to him, Master, give an order to my brother to make division of the heritage with me.*  
*ειπεν δε τις αυτο εκ του οχλου διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν*
- 14 Por ai u përgjigj: "O njeri, kush më vuri mua gjykatës ose ndarës përmbi ju?".  
*But he said, Man, who made me a judge or a maker of decisions for you?*  
*ο δε ειπεν αυτο ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας*
- 15 Pastaj u tha atyre: "Kini kujdes dhe ruhuni nga kopracia, sepse jeta e njeriut nuk qëndron në mbushullinë e gjërave që zotëron".  
*And he said to them, Take care to keep yourselves free from the desire for property; for a man's life is not made up of the number of things which he has.*  
*ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινη η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτου*
- 16 Dhe ai u tha atyre një shëmbëlltë: "Tokat e një pasaniku dhanë të korra të bollshme;  
*And he said to them, in a story, The land of a certain man of great wealth was very fertile:*  
*ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα*
- 17 dhe ai arsyetonte me vete duke thënë: "Ç'të bëj, sepse nuk kam vend ku t'i shtie të korrat e mia?"  
*And he said to himself, What is to be done? for I have no place in which to put all my fruit.*  
*και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου*
- 18 Dhe tha: "Këtë do të bëj: do të shemb hambarët e mia dhe do t'i bëj më të mëdhenj, ku do të shtie të gjitha të korrat dhe pasuritë e tjera,  
*And he said, This I will do: I will take down my store-houses and make greater ones, and there I will put all my grain and my goods.*  
*και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γεννηματα μου και τα αγαθα μου*
- 19 dhe pastaj do t'i them shpirtit tim: Shpirt, ti ke pasuri të shumta të shtëna për shumë vjet; pusho, ha, pi dhe gëzo"  
*And I will say to my soul, Soul, you have a great amount of goods in store, enough for a number of years; be at rest, take food and wine and be happy.*  
*και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα αναπαου φαγε πιε ευφραινου*
- 20 Por Perëndia i tha: "O i pamend, po atë natë shpirtin tënd do të ta kërkojnë dhe ato që përgatite të kujt do të jenë?"  
*But God said to him, You foolish one, tonight I will take your soul from you, and who then will be the owner of all the things which you have got together?*  
*ειπεν δε αυτο ο θεος αφρων ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινη εσται*
- 21 Kështu i ndodh atij që grumbullon thesare për vete dhe nuk është i pasur ndaj Perëndisë".  
*So that is what comes to the man who gets wealth for himself, and has not wealth in the eyes of God.*  
*ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων*
- 22 Pastaj u tha dishepujve të vet: "Prandaj po ju them: mos u shqetësoni për jetën tuaj se çfarë do të hani, as për trupin tuaj se çfarë do të vishni.  
*And he said to his disciples, For this reason I say to you, Take no thought for your life, about what food you will take, or for your body, how it may be clothed.*  
*ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι τι ενδυσηθε*
- 23 Jeta vlen më shumë se ushqimi dhe trupi më shumë se veshja.  
*Is not life more than food, and the body than its clothing?*  
*η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος*

- 24 Vini re korbata! Ata nuk mbjellin e nuk korrin, nuk kanë as qilar as hambar, e megjithatë Perëndia i ushqen; mirë, pra, ju vleni shumë më tepër se zogjtë.  
Give thought to the ravens; they do not put seeds into the earth, or get together grain; they have no store-houses or buildings; and God gives them their food: of how much greater value are you than the birds!  
κατανοησατε τους κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων
- 25 Dhe cili nga ju me shqetësimin e tij mund ta zgjatë shtatin e vet qoftë edhe një kubit?  
And which of you by taking thought is able to make himself any taller?  
τις δε εξ υμων μεριμων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχον ενα
- 26 Atëherë, kur nuk jeni në gjendje të bëni as atë që është më e pakta, përse shqetësoheni për të tjerat?  
If, then, you are not able to do even that which is least, why are you troubled about the rest?  
ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριματε
- 27 Vini re si rriten zambakët: ata nuk punojnë dhe nuk tjerri; megjithatë unë po ju them se as Salomoni, në gjithë lavdinë e vet, nuk qe i veshur si një nga ata.  
Give thought to the flowers: they do no work, they make no thread; and still I say to you, Even Solomon, in all his glory, was not clothed like one of these.  
κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων
- 28 Atëherë, nëse Perëndia vesh në këtë mënyrë barin që sot është në fushë dhe nesër hidhet në furrë, aq më tepër do t'ju veshë, o njerëz besimpakë?  
But if God gives such clothing to the grass in the field, which today is living, and tomorrow will be burned in the oven, how much more will he give clothing to you, O men of little faith?  
ει δε τον χορτον εν τω αγρω σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι
- 29 Përveç kësaj mos kërkoni çfarë do të hani ose do të pini, dhe mos jini në merak,  
And do not give overmuch thought to your food and drink, and let not your mind be full of doubts.  
και υμεις μη ζητατε τι φαγητε η τι πητε και μη μετεωριζεσθε
- 30 sepse njerëzit e botës i kërkojnë të gjitha këto, por Ati juaj e di që ju keni nevojë për to.  
For the nations of the world go in search of all these things: but your Father has knowledge that you have need of them.  
ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων
- 31 Kërkoni më parë mbretërinë e Perëndisë dhe të gjitha këto do t'ju jepen si shtesë.  
But let your chief care be for his kingdom, and these other things will be given to you in addition.  
πλην ζητατε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν
- 32 Mos ki frikë, o tufë e vogël, sepse Atit tuaj i pëlqeu t'ju japë mbretërinë.  
Have no fear, little flock, for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.  
μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν
- 33 Shitni pasurinë tuaj dhe jepni lëmshë! Bëni për vete trasta që nuk vjetrohen, një thesar të pashtershëm në qiejt, ku vjedhësi nuk arrin dhe tenja nuk bren.  
Give what property you have in exchange for money, and give the money to the poor; make for yourselves money-bags which will not get old, wealth stored up in heaven which will be yours for ever, where thieves will not come nor worms put it to destruction.  
πολησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης διαφθειρει
- 34 Sepse atje ku është thesari juaj, atje do të jetë edhe zemra juaj".  
For where your wealth is, there will your heart be.  
οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει και η καρδια υμων εσται
- 35 Le të jenë ngjeshur ijët tuaja, dhe llambat ndezur.  
Be ready, dressed as for a journey, with your lights burning.  
εστωσαν υμων αι οσφυες περιεζωσμεναι και οι λυχοι καιομενοι
- 36 Ngjajini atyre që presin zotërinë e tyre, kur kthehet nga dasma, për t'ia hapur derën sapo të vijë dhe të trokasë.  
And be like men who are looking for their lord, when he comes back from the bride-feast; so that when he comes to the door, it will be open to him quickly.  
και υμεις ομοιοι ανθρωποι προσδεχομενοι τον κυριον εαυτων ποτε αναλυσει εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτω

- 37 Lum ata shërbëtorë, që zotëria, kur të kthehet, do t'i gjejë zgjuar! Në të vërtetë po ju them se ai vetë do të ngjeshet dhe do t'i vendosë ata në tryezë, dhe ai vetë do t'u shërbejë.  
Happy are those servants who are watching when the lord comes; truly I say to you, he will make himself their servant and, placing them at the table, he will come out and give them food.  
μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων διακονησει αυτοις
- 38 Dhe, në se do të vijë në të dytën a në të tretën rojë të natës dhe t'i gjejë kështu, lum ata shërbëtorë.  
And if he comes in the second division of the night or in the third, and they are watching for him, happy are those servants.  
και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι
- 39 Por ta dini këtë: se po ta dinte i zoti i shtëpisë në cilën orë i vjen vjedhësi, do të rrinte zgjuar dhe nuk do të linte t'i shpërthenin shtëpinë.  
But be certain of this, that if the master of the house had had knowledge of the time when the thief was coming, he would have been watching, and would not have let his house be broken into.  
τουτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν αφηκεν διορυγηνα τον οικον αυτου
- 40 Edhe ju pra, jini gati, sepse Biri i njiut do të vijë në atë orë që nuk e mendoni".  
So be ready: for the Son of man is coming at a time when you are not looking for him.  
και υμεις ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται
- 41 Dhe Pjetri i tha: "Zot, këtë shëmbëlltëri po e thua vetëm për ne apo për të gjithë?".  
And Peter said to him, Lord, are these words said to us only, or to all men?  
ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας
- 42 Dhe Zoti tha: "Kush është, pra, ai administrues besnik dhe i mençur, që do ta verë zotëria përmbi shërbëtorët e vet për t'u dhënë atyre racionin e ushqimeve në kohën e duhur?  
And the Lord said, Who then is the wise and responsible servant whom his lord will put in control of his family, to give them their food at the right time?  
ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος και φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον
- 43 Lum ai shërbëtor të cilin zotëria e tij, kur kthehet, e gjen se vepron kështu.  
Happy is that servant who, when his lord comes, is doing so.  
μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως
- 44 Në të vërtetë po ju them se ai do ta vërë mbi gjithë pasurinë e vet.  
Truly I say to you, he will put him in control of all his goods.  
αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον
- 45 Por, nëse ai shërbëtor mendon në zemër të vet: "Zotëria im vonon të kthehet" dhe fillon t'i rrahë shërbëtorët dhe shërbëtoret, të hajë, të pijë dhe të dehet,  
But if that servant says to himself, My lord is a long time coming; and goes about giving blows to the men-servants and the women-servants, feasting and taking overmuch wine;  
εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι και αρζηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε και πινειν και μεθυσκεσθαι
- 46 zotëria e atij shërbëtori do të vijë ditën kur nuk e pret, dhe në orën që ai nuk e di; do ta ndëshkojë rëndë dhe do t'i caktojë fatin me të pabesët.  
The lord of that servant will come at a time when he is not looking for him, and at an hour when he is not ready for him, and he will have him cut in two and will give him his part in the fate of those who have no faith;  
ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θησει
- 47 Shërbëtori që e dinte vullnetin e zotërisë së tij dhe nuk u bë gati e nuk e kreu vullnetin e tij, do të rrihet shumë.  
And the servant who had knowledge of his lord's desires and was not ready for him and did not do as he was ordered, will be given a great number of blows;  
εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας
- 48 Por ai që nuk e dinte, po të bëjë gjëra që meritojnë të rrahura, do të rrihet më pak. Kujt iu dha shumë, do t'i kërkohet shumë; dhe kujt iu besua shumë, do t'i kërkohet më shumë".  
But he who, without knowledge, did things for which punishment is given, will get only a small number of blows. The man to whom much is given, will have to give much; if much is given into his care, of him more will be requested.  
ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον
- 49 "Unë erdha të hedh zjarr mbi tokë dhe sa dëshiroj që ai të ishte tashmë i ndezur.  
I came to send a fire on the earth, and it may even now have been lighted.  
πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη

- 50 Tani unë kam një pagëzim me të cilën duhet të pagëzohem dhe jam në ankth deri sa të kryhet.  
But there is a baptism which I have to undergo; and how am I kept back till it is complete!  
βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ου τελεσθη
- 51 A kujtoni se erdha të sjell paqen mbi tokë? Jo, po ju them, por më shumë përçarjen;  
Is it your opinion that I have come to give peace on earth? I say to you, No, but division:  
δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον
- 52 sepse, tash e tutje, pesë veta në një shtëpi do të jenë të ndarë: tre kundër dyve dhe dy kundër treve.  
For from this time, a family of five in one house will be on opposite sides, three against two and two against three.  
εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν
- 53 Babai do të ndahet kundër të birit, dhe i biri kundër babait; nëna kundër së bijës dhe e bija kundër nënës; vjehrra kundër nuses së saj dhe nusja kundër vjehrrës së vet'.  
They will be at war, the father against his son, and the son against his father; mother against daughter, and daughter against mother; mother-in-law against daughter-in-law, and daughter-in-law against mother-in-law.  
διαμερισθησεται πατριρ εφ υιο και υιος επι πατρι μητρι επι θυγατρι και θυγατριρ επι μητρι πενθερα επι την νυμφην αυτης και νυμφη επι την πενθεραν αυτης
- 54 Atëherë ai u tha akoma turmave: "Kur ju shihni një re që ngrihet nga perëndimi menjëherë thoni: &quot;Do të vijë shiu&quot;, dhe ashtu ndodh;  
Then he said to the people, When you see a cloud coming up in the west, straight away you say, There will be rain; and so it is.  
ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται και γινεται ουτως
- 55 përkundrazi, kur fryn juga, ju thoni: &quot;Do të bëjë vapë&quot;, dhe ashtu ndodh.  
And when you see a south wind blowing, you say, There will be heat; and so it is.  
και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται
- 56 Hipokritë! Ju dini të dalloni dukurinë e qiellit dhe të tokës, por vallë si nuk dini ta dalloni këtë kohë?  
O false ones! the face of the earth and the heaven is clear to you; how is it that the signs of these times are not as clear to you?  
υποκριται το προσωπον της γης και του ουρανου οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε
- 57 Dhe përse nuk gjykoni nga vetë ju ç'është e drejtë?  
And why are you, in your hearts, unable to be judges of what is right?  
τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον
- 58 Kur ti shkon bashkë me kundërshtarin tënd te gjykatësi, bëj ç'është e mundur gjatë rrugës që të merresh vesh me të, që ai mos të të nxjerrë përpara gjykatësit dhe gjykatësi të të dorëzojë te roja dhe roja të të futë në burg.  
For if anyone has a cause at law against you, and you are going with him before the ruler, make an attempt, on the way, to come to an agreement with him, for if you do not, he may take you before the judge and the judge will give you up to the police, and they will put you in prison.  
ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδωδος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κριτης σε παραδω τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλλη εις φυλακην
- 59 Unë po të them se ti nuk do të dalësh prej andej, derisa të mos kesh paguar deri në qindarkën e fundit'.  
I say to you, You will not come out of it till you have made payment to the very last farthing.  
λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδος
- 1 Pikërisht në atë kohë ishin aty disa që i treguan për ata Galileasve, gjakun e të cilëve Pilati e kishte përzier me flijimet e tyre.  
Now some people who were there at that time, gave him an account of how the blood of some Galileans had been mixed by Pilate with their offerings.  
παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελοντες αυτω περι των γαλιλαιων ον το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιαν αυτων
- 2 Dhe Jezusi, duke u përgjigjur, tha: "A mendoni ju se ata Galileas ishin më shumë mëkatarë nga gjithë Galileasit e tjerë, sepse vuajtën të tilla gjëra?  
And he, in answer, said to them, Are you of the opinion that these Galileans were worse than all other Galileans, because these things were done to them?  
και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν
- 3 Unë po ju them: Jo! Por nëse ju nuk pendoheni, do të vdisni të gjithë me të njëjtën mënyrë.  
I say to you, It is not so: but if your hearts are not changed, you will all come to the same end.  
ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ωσαντως απολεισθε

- 4 Ose, a mendoni ju që ata të tetëmbëdhjetë, mbi të cilët ra kulla në Siloe dhe i vrau, ishin më shumë fajtorë se gjithë banorët e Jeruzalemit?  
Or those eighteen men who were crushed by the fall of the tower of Siloam, were they worse than all the other men living in Jerusalem?  
η εκεινοι οι δεκα και οκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι ουτοι οφειλεται εγροντο παρα παντας ανθρωπους τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ
- 5 Unë po ju them: Jo! Por nëse ju nuk pendoheni, do të vdisni të gjithë me të njëjtën mënyrë".  
I say to you, It is not so: but if your hearts are not changed, you will all come to an end in the same way.  
ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε
- 6 Atëherë ai tha këtë shëmbëlltë: "Një njeri kishte një fik të mbjellë në vreshtin e tij; ai erdhi e kërkoi fryte, por nuk gjeti.  
And he made up this story for them: A certain man had a fig-tree in his garden, and he came to get fruit from it, and there was no fruit.  
ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν
- 7 Atëherë i tha vreshtarit: "Ja, u bënë tre vjet tashmë që unë vij e kërkoi frytin e këtij fiku dhe s'po gjej; preje; pse të zërë kot tokën?"  
And he said to the gardener, See, for three years I have been looking for fruit from this tree, and I have not had any: let it be cut down; why is it taking up space?  
ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοπον αυτην ινατι και την γην καταργει
- 8 Por ai u përgjigj dhe tha: "Zot, lëre edhe këtë vit, që ta punoj përreth dhe t'i hedh pleh  
And he said, Lord, let it be for this year, and I will have the earth turned up round it, and put animal waste on it, to make it fertile:  
ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως του σκαψω περι αυτην και βαλω κοπριαν
- 9 dhe, po dha fryt, mirë; përndryshe, pastaj do ta presësh". Shërimi i një gruaje të paralizuar  
And if, after that, it has fruit, it is well; if not, let it be cut down.  
καν μεν ποιηση καρπον ει δε μηγε εις το μελλον εκκοψεις αυτην
- 10 Një të shtunë Jezusi po mësonte në një sinagogë.  
And he was teaching in one of the Synagogues on the Sabbath.  
ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν
- 11 Dhe ja, ishte një grua, e cila prej tetëmbëdhjetë vjetësh kishte një frymë lëngate, dhe ajo ishte krejt e kërrusur dhe në asnjë mënyrë nuk drejtohej dot.  
And there was a woman who had had a disease for eighteen years; she was bent, and was not able to make herself straight.  
και ιδου γυνη ην πνευμα εχουσα ασθeneias ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες
- 12 Dhe kur Jezusi e pa, e thirri pranë vetes dhe i tha: "O grua, ti je e liruar nga lëngata jote".  
And when Jesus saw her, he said to her, Woman, you are made free from your disease.  
ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθeneias σου
- 13 Dhe i vuri duart mbi të dhe ajo u drejtua menjëherë, dhe përlëvdonte Perëndinë.  
And he put his hands on her, and she was made straight, and gave praise to God.  
και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον
- 14 Por kryetari i sinagogës, i indinjuar sepse Jezusi kishte shëruar ditën e shtunë, iu drejtua turmës dhe i tha: "Gjashtë janë ditët kur duhet të punohet; ejani, pra, të shëroheni në ato ditë dhe jo ditën e shtunë".  
And the ruler of the Synagogue was angry because Jesus had made her well on the Sabbath, and he said to the people, There are six days in which men may do work: so come on those days to be made well, and not on the Sabbath.  
αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν ταυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε και μη τη ημερα του σαββατου
- 15 Atëherë Zoti u përgjigj dhe tha: "Hipokritë! A nuk e zgjidh secili nga ju të shtunave nga grazhdi kaun e vet, ose gomarin e ta çojë për të pirë?  
But the Lord gave him an answer and said, O you false men! do you not, every one of you, on the Sabbath, let loose his ox and his ass and take it to the water?  
απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριτα εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγαγων ποτιζει
- 16 A nuk duhej, pra, të zgjidhej nga këto pranga, ditën e shtunë, kjo që është bijë e Abrahamit dhe që Satani e mbajti lidhur prej tetëmbëdhjetë vjetësh?".  
And is it not right for this daughter of Abraham, who has been in the power of Satan for eighteen years, to be made free on the Sabbath?  
ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου

- 17 Dhe, kur ai thoshte këto gjëra, të gjithë kundërshtarët e tij mbetën të turpëruar, ndërsa mbarë turma gëzohej për të gjitha veprat madhështore që ai kishte kryer.  
And when he said these things, those who were against him were shamed, and all the people were full of joy because of the great things which were done by him.  
και ταυτα λεγοντος αυτου κατασχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαρειν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου
- 18 Atëherë ai tha: "Kujt i përngjan mbretëria e Perëndisë, me se ta krahasoj?  
Then he said, What is the kingdom of God like? what comparison may I make of it?  
ελεγεν δε τινη ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινη ομοιωσω αυτην
- 19 I ngjan kokrrës së sinapit, që një njeri e mori dhe e hodhi në kopshtin e vet; pastaj u rrit dhe u bë një pemë e madhe, dhe zogjtë e qiellit erdhën e kërkuan strehë në degët e saj".  
It is like a grain of mustard seed which a man took and put in his garden, and it became a tree, and the birds of heaven made their resting-places in its branches.  
ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου και ηρξησεν και εγενετο εις δενδρον μεγα και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου
- 20 Pastaj tha përsëri: "Me se ta krahasoj mbretërinë e Perëndisë?  
And again he said, What is the kingdom of God like?  
και παλιν ειπεν τινη ομοιωσω την βασιλειαν του θεου
- 21 Ajo i ngjan majasë që e merr një grua dhe e përzien me tri masa mielli deri sa të mbruhet i gjithë".  
It is like leaven, which a woman put into three measures of meal, and it was all leavened.  
ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εξυμωθη ολον
- 22 Dhe ai kalonte nëpër qytete dhe fshatra duke mësuar, e kështu po i afrohej Jeruzalemit.  
And he went on his way, through towns and country places, teaching and journeying to Jerusalem.  
και διεπορευετο κατα πολεις και κομας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιερουσαλημ
- 23 Dhe një njeri e pyeti: "Zot, a janë pak ata që do të shpëtohen?". Ai u tha atyre:  
And someone said to him, Lord, will only a small number have salvation? And he said to them,  
ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους
- 24 "Përpiquni të hyni nëpër derë të ngushtë, sepse unë po ju them se shumë do të kërkojnë të hyjnë dhe nuk do të mundën.  
Do your best to go in by the narrow door, for I say to you, A number will make the attempt to go in, but will not be able to do so.  
αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης πυλης οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχυσουσιν
- 25 Kur i zoti i shtëpisë është çuar dhe ka mbyllur derën, ju atëherë, që keni mbetur jashtë, do të filloni të trokitni në derë duke thënë: "Zot, Zot, na e hap". Por ai, duke u përgjigjur, do të thotë: "Nuk e di nga vini".  
When the master of the house has got up, and the door has been shut, and you, still outside, give blows on the door, saying, Lord, let us in; he will make answer and say, I have no knowledge of where you come from.  
αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν λεγοντες κυριε κυριε ανοιζον ημιν και αποκριθεις ερει υμιν ουκ οίδα υμας ποθεν εστε
- 26 Atëherë do të filloni të thoni: "Po ne hëngrëm dhe pimë me ty dhe ti mësove ndër rrugët tona".  
Then you will say, We have taken food and drink with you, and you were teaching in our streets.  
τοτε αρξεσθε λεγειν εφαγομεν ενωπιον σου και επιομεν και εν ταις πλαταιαις ημων εδιδασκα
- 27 Por ai do thotë: "Unë po ju them se nuk di nga vini; largohuni nga unë, të gjithë ju që bëni paudhësi".  
But he will say, Truly, I have no knowledge of you or where you come from; go away from me, you workers of evil.  
και ερει λεγω υμιν ουκ οίδα υμας ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες οι εργαται της αδικιας
- 28 Atje do të jetë qarje dhe kërcëllim dhëmbësh, kur të shihni Abrahamin, Isakun, Jakobin dhe gjithë profetët në mbretërinë e Perëndisë, ndërsa ju do të dëboheni përjashta.  
There will be weeping and cries of sorrow when you see Abraham, Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, but you yourselves are shut outside.  
εκει εσται ο κλαυθος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψησθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου υμας δε εκβαλλομενους εξω
- 29 Dhe do të vijnë nga lindja e nga perëndimi, nga veriu dhe nga jugu, dhe do të ulen në tryezë në mbretërinë e Perëndisë.  
And they will come from the east and from the west, from the north and from the south, and take their places in the kingdom of God.  
και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου

- 30 Dhe ja, disa ndër të fundit do të jenë të parët, dhe disa nga të parët do të jenë të fundit".  
*And the last will be first, and the first will be last.*  
 και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι
- 31 Po në atë ditë disa farisenj erdhën dhe i thanë: "Nisu dhe largohu prej këtej, sepse Herodi do të të vrasë".  
*At that time, certain Pharisees came to him and said, Go away from this place, because Herod's purpose is to put you to death.*  
 εν αυτη τη ημερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι
- 32 Dhe ai u përgjigj atyre: "Shkoni e i thoni asaj dhelpre: &quot;Ja, sot dhe nesër po dëboj demonë dhe kryej shërime, dhe të tretën ditë po i jap fund punës sime&quot;.  
*And he said, Go and say to that fox, I send out evil spirits and do works of mercy today and tomorrow, and on the third day my work will be complete.*  
 και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι
- 33 Por sot, nesër e pasnesër më duhet të ec, sepse nuk mundet që një profet të vdesë jashtë Jeruzalemit.  
*But I have to go on my way today and tomorrow and the third day, for it is not right for a prophet to come to his death outside Jerusalem.*  
 πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλημ
- 34 Jeruzalem, Jeruzalem, që i vret profetet dhe i vret me gurë ata që të janë dërguar! Sa herë desha t'i mbledh bijtë e tu sikurse kloçka i mbledh nën krahë zogjtë e vet, por ju nuk deshët!  
*O Jerusalem, Jerusalem, putting to death the prophets, and stoning those who were sent to her! again and again would I have taken your children to myself, as a bird takes her young ones under her wings, but you would not!*  
 ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε
- 35 Ja, shtëpia juaj ju lihet e shkretë. Dhe unë po ju them se nuk do të më shihni më deri sa të vijë koha të thoni: &quot;Bekuar qoftë ai që vjen në emër të Zotit&quot;".  
*Now see, your house is waste, and I say to you, You will not see me again till you say, A blessing on him who comes in the name of the Lord.*  
 ιδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου
- 1 Dhe ndodhi që një ditë të shtunë, kur ai hyri në shtëpinë e një kryetari të farisenjve për të ngrënë bukë, ata po e përgjonin;  
*And it came about that when he went into the house of one of the chief Pharisees on the Sabbath, to have a meal, they were watching him.*  
 και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων των φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον
- 2 dhe ja, para tij ishte një njeri hidropik.  
*And a certain man was there who had a disease.*  
 και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου
- 3 Dhe Jezusi, duke iu përgjigjur mësuesve të ligjit dhe farisenjve, tha: "A është e lejueshme të shërosh ditën e shtunë?".  
*And Jesus, answering, said to the scribes and Pharisees, Is it right to make people well on the Sabbath or not?*  
 και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγον ει εξεστιν τω σαββατω θεραπειειν
- 4 Por ata heshtën. Atëherë ai e mori për dore atë, e shëroi dhe e nisi të shkojë.  
*But they said nothing. And he made him well and sent him away.*  
 οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν
- 5 Pastaj, duke iu përgjigjur atyre, tha: "Cili nga ju, po t'i bjerë gomari i vet ose kau në një pus, nuk e nxjerr menjëherë jashtë ditën e shtunë?".  
*And he said to them, Which of you, whose ox or ass has got into a water-hole, will not straight away get him out on the Sabbath?*  
 και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ εμπεισεται και ουκ ευθως ανασπασει αυτον εν τη ημερα του σαββατου
- 6 Por ata nuk mund të përgjigjeshin asgjë për këto gjëra.  
*And they had no answer to that question.*  
 και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι αυτω προς ταυτα
- 7 Dhe, duke vënë re se ata zgjidhnin vendet e para në tryezë, Jezusi u thoshte atyre këtë shëmbëlltysë duke thënë:  
*And he gave teaching in the form of a story to the guests who came to the feast, when he saw how they took the best seats; saying to them,*  
 ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιαις εξελεγοντο λεγων προς αυτους



- 8 "Kur je ftuar në dasmë, mos u ul në krye të vendit, sepse ai njeri mund të ketë ftuar një tjetër që është më i rëndësishëm se ti,  
When you get a request to come to a feast, do not take the best seat, for a more important man than you may be coming,  
οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου
- 9 dhe ai që të ftoi ty dhe atë të të mos vijë e të thotë: "Lëshoja vendin këtij";. Dhe atëherë ti, plot turp, do të shkosh të zësh vendin e fundit.  
And then the giver of the feast will come to you and say, Give your place to this man; and you, with shame, will have to take the lowest seat.  
και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δοξ τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν
- 10 Por, kur je ftuar, shko e rri në vendin e fundit që, kur të vijë ai që të ka ftuar, të thotë: "O mik, ngjitu më lart";. Atëherë do të jesh i nderuar përpara atyre që janë në tryezë bashkë me ty.  
But when you come, go and take the lowest seat, so that when the giver of the feast comes, he may say to you, Friend, come up higher; and then you will have honour in the eyes of all the others who are there.  
αλλ οταν κληθης πορευθεις αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα οταν ελθι ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε προσαναβηθι ανωτερον τοτε εσαι σοι δοξα ενωπιον των συνανακειμενων σοι
- 11 Sepse kushdo që e larton veten do të poshterohet, dhe kush e poshtëron veten do të lartohet".  
For every man who gives himself a high place will be put down, but he who takes a low place will be lifted up.  
οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται και ο ταπεινων εαυτον υψωθησεται
- 12 Ai i tha edhe atij që e kishte ftuar: "Kur shtron drekë a darkë, mos i thirr miqtë e tu, as vëllezërit e tu, as farefisnin tënd, as fqinjët e pasur, se mos ata një herë të të ftojnë ty, dhe kështu ta kthejnë shpërblimin.  
And he said to the master of the house, When you give a feast, do not send for your friends and your brothers and your family or your neighbours who have wealth, for they may give a feast for you, and so you will get a reward.  
ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιησ αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μηδε γειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι σε αντικαλεσωσιν και γενηται σοι ανταποδομα
- 13 Por, kur të bësh një gosti, thirr lypësit, sakatët, të çalët, të verbërit;  
But when you give a feast, send for the poor and the blind and those who are broken in body:  
αλλ οταν ποιησ δοχην καλει πτωχους αναπηρους χωλους τυφλους
- 14 dhe do të jesh i lum, sepse ata nuk kanë se si të ta kthejnë shpërblimin; por shpërblimi do të të jepet në ringjallje të të drejtëve".  
And you will have a blessing, because they will not be able to give you any payment, and you will get your reward when the upright come back from the dead.  
και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουνα σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων
- 15 Dhe një nga të ftuarit, si i dëgjoi këto gjëra, i tha: "Lum kush do të hajë bukë në mbretërinë e Perëndisë".  
And, hearing these words, one of those who were at table with him said to him, Happy is the man who will be a guest in the kingdom of God.  
ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου
- 16 Atëherë Jezusi i tha: "Një njeri përgatiti një darkë të madhe dhe ftoi shumë veta;  
And he said to them, A certain man gave a great feast, and sent word of it to a number of people.  
ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις εποιησεν δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους
- 17 dhe, në kohë të darkës, dërgoi shërbëtorin e vet t'u thotë të ftuarve: "Ejani, sepse gjithçka tashmë është gati";.  
And when the time had come, he sent his servants to say to them, Come, for all things are now ready.  
και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν παντα
- 18 Por të gjithë, pa përjashtim, filluan të kërkojnë ndjesë. I pari i tha: "Bleva një arë dhe më duhet të shkoj ta shoh; të lutem, të më falësh";.  
And they all gave reasons why they were not able to come. The first said to him, I have got a new field, and it is necessary for me to go and see it: I am full of regret that I am unable to come.  
και ηρξαντο απο μιας παραιτεισθαι παντες ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενον
- 19 Dhe një tjetër tha: "Bleva pesë pendë që dhe po shkoj t'i provoj; të lutem, të më falësh";.  
And another said, I have got some cattle, and I am going to make a test of them: I am full of regret that I am unable to come.  
και ετερος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον
- 20 Dhe një tjetër akoma tha: "Mora grua e prandaj nuk mund të vij";.  
And another said, I have been married, and so I am not able to come.  
και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν

- 21 Kështu shërbëtori u kthye dhe ia dëftoi të gjitha zotit të vet. Atëherë i zoti i shtëpisë, plot zemërim, i tha shërbëtorit të vet: "Shpejt, shko nëpër sheshet dhe nëpër rrugët e qytetit e sill këtu lypës, sakatë, të çalë dhe të verbër".
- And the servant came back and gave his master an account of these things. Then the master of the house was angry and said to the servant, Go out quickly into the streets of the town and get the poor, the blind, and those who are broken in body.
- και παραγενομενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχως εις τας πλατειας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και χωλους και τυφλους και εισαγαγε ωδε
- 22 Pastaj shërbëtori i tha: "Zot, u bë ashtu siç urdhërove ti, por ka vend edhe më".
- And the servant said, Lord, your orders have been done, and still there is room.
- και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως επεταζας και ετι τοπος εστιν
- 23 Atëherë zoti i tha shërbëtorit: "Dil nëpër udhë dhe përgjatë gardheve dhe detyroji të hyjnë që të mbushet shtëpia ime.
- And the lord said to the servant, Go out into the roads and the fields, and make them come in, so that my house may be full.
- και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμας και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος μου
- 24 Sepse unë po ju them se asnjë nga ata njerëz që ishin të ftuar, nuk do ta shijojë darkën time".
- For I say to you that not one of those who were requested to come will have a taste of my feast.
- λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου
- 25 Dhe turma të mëdha shkonin me të. Ai u kthye nga ata dhe tha:
- Now a great number of people went with him.
- συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους
- 26 "Nëse ndokush vjen tek unë dhe nuk urren babanë e vet dhe nënën e vet, gruan dhe fëmijët, vëllezërit dhe motrat, madje edhe jetën e vet, nuk mund të jetë dishepulli im.
- And turning round, he said to them, If any man comes to me, and has not hate for his father and mother and wife and children and brothers and sisters, and even for his life, he may not be my disciple.
- ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα εαυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι δε και την εαυτου ψυχην ου δυναται μου μαθητης ειναι
- 27 Dhe kush nuk e mbart kryqin e vet dhe nuk më ndjek, nuk mund të jetë dishepulli im.
- Whoever does not take up his cross and come after me may not be my disciple.
- και οστις ου βασταζει τον σταυρον αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης
- 28 Kush nga ju, pra, kur do të ndërtojë një kullë, nuk ulet më parë të llogaritë shpenzimet, për të parë nëse ka mjaftueshëm për ta mbaruar?
- For which of you, desiring to put up a tower, does not first give much thought to the price, if he will have enough to make it complete?
- τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς απαρτισμον
- 29 Që atëherë, kur t'i ketë hedhur themelet e të mos mundë të përfundojë, të gjithë ata që e shohin, të mos fillojnë e të tallen,
- For fear that if he makes a start and is not able to go on with it to the end, all who see it will be laughing at him,
- ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρζωνται εμπαιζουν αυτο
- 30 duke thënë: "Ky njeri filloi të ndërtojë e nuk mundi ta përfundojë".
- And saying, This man made a start at building and is not able to make it complete.
- λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι
- 31 Ose cili mbret, kur nisat të luftojë kundër një mbreti tjetër, nuk ulet më parë të gjykojë në se mund ta përballojë me dhjetë mijë atë që po i vjen kundër me njëzet mijë?
- Or what king, going to war with another king, will not first take thought if he will be strong enough, with ten thousand men, to keep off him who comes against him with twenty thousand?
- η τις βασιλευς πορευομενος συμβαλειν ετερω βασιλει εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον
- 32 Në mos, ndërsa ai është ende larg, i dërgon një delegacion për të biseduar për paqe.
- Or while the other is still a great distance away, he sends representatives requesting conditions of peace.
- ει δε μηγε ετι αυτου πορρω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην
- 33 Kështu, pra, secili nga ju që nuk heq dorë nga të gjitha ato që ka, nuk mund të jetë dishepulli im.
- And so whoever is not ready to give up all he has may not be my disciple.
- ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασεται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης

- 34 Kripa është e mirë, por nëse kripa bëhet e amësht, me se do të mund t'i kthehet shija?  
For salt is good, but if the taste goes from it, of what use is it?  
καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αρτυθησεται
- 35 Ajo nuk vlen as për tokë, as për pleh, por hidhet tutje. Kush ka veshë për të dëgjuar, le të dëgjojë".  
It is no good for the land or for the place of waste; no one has a use for it. He who has ears, let him give ear.  
ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω
- 1 Pastaj të gjithë tagrambledhësit dhe mëkatarët i afroreshin për ta dëgjuar.  
Now all the tax-farmers and sinners came near to give ear to him.  
ησαν δε εγγιζοντες αυτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου
- 2 Dhe farisenjtë dhe skribët murmuritnin duke thënë: "Ky i pranon mëkatarët dhe ha bashkë me ta".  
And the Pharisees and scribes were angry, saying, This man gives approval to sinners, and takes food with them.  
και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματαις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις
- 3 Atëherë ai u tha këtë shëmbëlltjrë:  
And he made a story for them, saying,  
ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων
- 4 "Cili njeri prej jush, që ka njëqind dele dhe një prej tyre t'i humbasë, nuk i lë të nëntëdhjetë e nëntat në shkretirë dhe nuk shkon pas asaj që humbi deri sa ta gjejë?  
What man of you, having a hundred sheep, if one of them gets loose and goes away, will not let the ninety-nine be in the waste land by themselves, and go after the wandering one, till he sees where it is?  
τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννηνηκονταεννεα εν τη ερημω και πορευεται επι το απολωλος εως ευρη αυτο
- 5 Dhe, kur e gjen, e merr mbi supë gjithë gaz;  
And when he has got it again, he takes it in his arms with joy.  
και ευρον επιτιθησιν επι τους ωμους εαυτου χαιρων
- 6 dhe, kur arrin në shtëpi, i thërret miqtë dhe fqinjët dhe u thotë: "Gëzohuni bashkë me mua, sepse e gjeta delen time që më kishte humbur.  
And when he gets back to his house, he sends for his neighbours and friends, saying to them, Be glad with me, for I have got back my sheep which had gone away.  
και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων αυτοις συγαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος
- 7 Dhe unë po ju them se po kështu në qiell do të ketë më shumë gëzim për një mëkatar të vetëm që pendohet, sesa për nëntëdhjetë e nëntë të drejtët, që nuk kanë nevojë të pendohen.  
I say to you that even so there will be more joy in heaven when one sinner is turned away from his wrongdoing, than for ninety-nine good men, who have no need of a change of heart.  
λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννηνηκονταεννεα δικαιοις οιτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας
- 8 Ose, cila grua që ka dhjetë dhrahmi dhe humbet një nga ato, nuk ndez llambën, nuk e fshin shtëpinë dhe nuk kërkon me kujdes derisa ta gjejë?  
Or what woman, having ten bits of silver, if one bit has gone from her hands, will not get a light, and go through her house, searching with care till she sees it?  
η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελως εως οτου ευρη
- 9 Dhe, kur e gjen, fton tok shoqet dhe fqinjët, duke thënë: "Gëzohuni bashkë me mua, sepse e gjeta dhrahminë që kisha humbur".  
And when she has it again, she gets her friends and neighbours together, saying, Be glad with me, for I have got back the bit of silver which had gone from me.  
και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα συγαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα
- 10 Po kështu po ju them: do të ketë gëzim në mes të engjëjve të Perëndisë për një mëkatar të vetëm që pendohet".  
Even so, I say to you, There is joy among the angels of God, when one sinner is turned away from his wrongdoing.  
ουτως λεγω υμιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι
- 11 Tha akoma: "Një njeri kishte dy bij.  
And he said, A certain man had two sons:  
ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους
- 12 Më i riu i tyre i tha babait: "Atë, më jep pjesën e pasurisë që më takon". Dhe i ati ua ndau mes tyre pasurinë.  
And the younger of them said to his father, Father, give me that part of your property which will be mine. And he made division of his goods between them.  
και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερ δοσ μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον

- 13 Mbas pak ditësh biri më i ri mbloodhi çdo gjë, shkoi në një vend të largët dhe atje e prishi gjithë pasurinë, duke bërë një jetë të shturur.  
And not long after, the younger son got together everything which was his and took a journey into a far-away country, and there all his money went in foolish living.  
και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως
- 14 Por, si i shpenzoi të gjitha, në atë vend ra një zi e madhe buke, dhe ai filloi të jetë në hall.  
And when everything was gone, there was no food to be had in that country, and he was in need.  
δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρος κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι
- 15 Atëherë shkoi e iu ngjit pas një banori të atij vendi, i cili e çoi në arat e tij që të ruajë derrat.  
And he went and put himself into the hands of one of the people of that country, and he sent him into his fields to give the pigs their food.  
και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους
- 16 Dhe ai dëshironte të mbushte barkun me lendet që hanin derrat, por askush nuk ia jepte.  
And so great was his need that he would have been glad to take the pigs' food, and no one gave him anything.  
και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ον ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω
- 17 Atëherë erdhi në vete dhe tha: &quot;Sa punëtorëve mëditës të atit tim u tepron buka, kurse unë po vdes nga uria!  
But when he came to his senses, he said, What numbers of my father's servants have bread enough, and more, while I am near to death here through need of food!  
εις εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσεουσιν αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι
- 18 Do të çohem dhe do të shkoj tek im atë dhe do t'i them: Atë, mëkatova kundër qiellit dhe para teje;  
I will get up and go to my father, and will say to him, Father, I have done wrong, against heaven and in your eyes:  
αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου
- 19 nuk jam më i denjë të quhem yt bir; trajtomë si një nga mëditësit e tu&quot;.  
I am no longer good enough to be named your son: make me like one of your servants.  
και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθιων σου
- 20 U çua, pra, dhe shkoi tek i ati. Por kur ishte ende larg, i ati e pa dhe dhembshuri; u lëshua vrap, ra mbi qafën e tij dhe e puthi.  
And he got up and went to his father. But while he was still far away, his father saw him and was moved with pity for him and went quickly and took him in his arms and gave him a kiss.  
και αναστας ηλθεν προς τον πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμιον επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον
- 21 Dhe i biri i tha: &quot;O atë, mëkatova kundër qiellit dhe para teje dhe nuk jam më i denjë të quhem biri yt&quot;.  
And his son said to him, Father, I have done wrong, against heaven and in your eyes: I am no longer good enough to be named your son.  
ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου
- 22 Por i ati u tha shërbëtorëve të vet: &quot;Sillni këtu rrobën më të bukur dhe visheni, i vini një unazë në gisht dhe sandale në këmbë.  
But the father said to his servants, Get out the first robe quickly, and put it on him, and put a ring on his hand and shoes on his feet:  
ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας
- 23 Nxirrni jashtë vëçin e majmur dhe thereni; të hamë dhe të gëzohemi,  
And get the fat young ox and put it to death, and let us have a feast, and be glad.  
και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν
- 24 sepse ky biri im kishte vdekur dhe u kthye në jetë, kishte humbur dhe u gjet përsëri&quot;. Dhe filluan të bënin një festë të madhe.  
For this, my son, who was dead, is living again; he had gone away from me, and has come back. And they were full of joy.  
οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη και ηρξατο ευφραινεσθαι
- 25 Djali i tij i madh ishte në ara; dhe kur u kthye dhe iu afrua shtëpisë, dëgjoi këngë e valle.  
Now the older son was in the field: and when he came near the house, the sounds of music and dancing came to his ears.  
ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων
- 26 Atëherë thirri një shërbëtor dhe e pyeti ç'ishte e gjitha kjo.  
And he sent for one of the servants, questioning him about what it might be.  
και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων αυτου επυνθανετο τι ειη ταυτα

- 27 Dhe ai i tha: &quot;U kthye yt vëlla dhe yt atë theri vëcin e majmur, sepse iu kthye djali shëndoshë e mirë&quot;;  
And he said to him, Your brother has come; and your father has had the young ox put to death because he has come back safely.  
ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγιανοντα αυτον απελαβεν
- 28 Kur i dëgjoj këto, ai u zemërua dhe nuk deshi të hynte; atëherë i ati doli dhe iu lut të hynte.  
But he was angry and would not go in; and his father came out and made a request to him to come in.  
ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον
- 29 Por ai iu përgjigj të atit dhe tha: &quot;Ja, u bënë kaq vite që unë të shërbej dhe kurrë s'kam shkelur asnjë nga urdhërat e tu, e megjithëatë kurrë s'më dhe një kec për të bërë një festë me miqtë e mi.  
But he made answer and said to his father, See, all these years I have been your servant, doing your orders in everything; and you never gave me even a young goat so that I might have a feast with my friends:  
ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω
- 30 Por, kur u kthye ky djali yt, që prishi pasurinë tënde me prostituta, ti there për të vëcin e majmur&quot;;  
But when this your son came, who has been wasting your property with bad women, you put to death the fat young ox for him.  
οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον σιτευτον
- 31 Atëherë i ati i tha: &quot;O bir, ti je gjithmonë me mua, dhe çdo gjë që kam është jotja.  
And he said to him, Son, you are with me at all times, and all I have is yours.  
ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν
- 32 Por duhet të festojmë dhe të gëzohemi, sepse ky vëllai yt kishte vdekur dhe u kthye në jetë, kishte humbur dhe u gjet përsëri&quot;;  
But it was right to be glad and to have a feast; for this your brother, who was dead, is living again; he had gone away and has come back.  
ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη
- 1 Tani ai u foli akoma dishepujve të vet: "Ishte një njeri i pasur që kishte një administrator; këtë e paditën se po ia shkapërderdhte pasurinë e tij.  
And another time he said to the disciples, There was a certain man of great wealth who had a servant; and it was said to him that this servant was wasting his goods.  
ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου
- 2 Atëherë ai e thirri dhe i tha: &quot;Ç'është kjo që po dëgjoj për ty? Më jep llogari për ato që ke administruar, sepse ti nuk mund të jesh më administratori im&quot;;  
And he sent for him and said, What is this which is said about you? give me an account of all you have done, for you will no longer be the manager of my property.  
και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυνηση ετι οικονομειν
- 3 Dhe administratori tha me vete: &quot;Ç'do të bëj unë tani, që zotëria im po ma heq administrimin? Të gërmoj, s'e bëj dot, dhe të lyp, më vjen turp.  
And the servant said to himself, What am I to do now that my lord takes away my position? I have not enough strength for working in the fields, and I would be shamed if I made requests for money from people in the streets.  
ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω επαιτειν αισχυνομαι
- 4 E di ç'do të bëj që njerëzit të më pranojnë në shtëpitë e tyre kur të hiqem nga administrimi&quot;;  
I have come to a decision what to do, so that when I am put out of my position they will take me into their houses.  
εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους αυτων
- 5 I thirri atëherë një nga një ata që i detyroheshin zotërisë së tij dhe i tha të parit: &quot;Sa i detyrohesh zotërisë tim?&quot;;  
And sending for every one who was in debt to his lord he said to the first, What is the amount of your debt to my lord?  
και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεωφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου
- 6 Ai u përgjigj: &quot;Njëqind bato vaj&quot;;. Atëherë ai i tha: &quot;Merrë dëftesën tënde, ulu dhe shkruaj shpejt pesëdhjetë&quot;;  
And he said, A hundred measures of oil. And he said, Take your account straight away and put down fifty.  
ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξει σου το γραμμα και καθισας ταχεως γραφον πεντηκοντα
- 7 Pastaj i tha një tjetri: &quot;Po ti sa i detyrohesh?&quot;;. Ai u përgjigj: &quot;Njëqind kora grurë&quot;;. Atëherë ai i tha: &quot;Merrë dëftesën tënde dhe shkruaj tetëdhjetë&quot;;.  
Then he said to another, What is the amount of your debt? And he said, A hundred measures of grain. And he said to him, Take your account and put down eighty.  
επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξει σου το γραμμα και γραφον ογδοηκοντα

- 8 Zotëria e lavdëroi administratorin e pandershëm, se kishte vepruar me mençuri, sepse bijtë e kësaj bote, në brezin e tyre, janë më të mençur se bijtë e dritës.  
*And his lord was pleased with the false servant, because he had been wise; for the sons of this world are wiser in relation to their generation than the sons of light.*  
 και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν την εαυτων εισιν
- 9 Unë, pra, po ju them: Bëjini miqtë me pasuri të padrejta sepse, kur këto do t'ju mungojnë, t'ju pranojnë në banesat e përjetshme.  
*And I say to you, Make friends for yourselves through the wealth of this life, so that when it comes to an end, you may be taken into the eternal resting-places.*  
 καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας
- 10 Kush është besnik në të vogla, është besnik edhe në të mëdhatë; dhe kush është i padrejtë në të vogla, është i padrejtë edhe në të mëdhatë.  
*He who is true in a little, is true in much; he who is false in small things, is false in great.*  
 ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν
- 11 Pra, në qoftë se ju nuk keni qenë besnikë në pasuritë e padrejta, kush do t'ju besojë pasuritë e vërteta?  
*If, then, you have not been true in your use of the wealth of this life, who will give into your care the true wealth?*  
 ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν πιστευσει
- 12 Dhe, në qoftë se nuk keni qenë besnikë në pasurinë e tjetrit, kush do t'ju japë tuajën?  
*And if you have not been true in your care of the property of other people, who will give you that which is yours?*  
 και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει
- 13 Asnjë shërbëtor nuk mund t'u shërbejë dy zotërinjve; sepse ose do ta urrejë njerin e tjetrin do ta dojë, ose do të lidhet me njerin dhe tjetrin do ta përbuzë; ju nuk mund t'i shërbeni Perëndisë dhe mamonit".  
*No man may be a servant to two masters: for he will have hate for the one and love for the other; or he will keep to the one and have no respect for the other. You may not be servants of God and of wealth.*  
 ουδεις οικητης δυναται δυσι κυριοις δουλευει η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεζεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα
- 14 Dhe farisenjtë, të cilët ishin shumë të dhënë pas parasë, i dëgjonin të gjitha këto dhe e tallnin.  
*And the Pharisees, who had a great love of money, hearing these things, were making sport of him.*  
 ηκουον δε ταυτα παντα και οι φαρισαιο φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον
- 15 Dhe ai u tha atyre: "Ju jeni ata që e justifikoni veten përpara njerëzve, por Perëndia i njeh zemrat tuaja; sepse ajo që vlerësohet shumë ndër njerëzit është gjë e neveritshme para Perëndisë.  
*And he said, You take care to seem right in the eyes of men, but God sees your hearts: and those things which are important in the opinion of men, are evil in the eyes of God.*  
 και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυγμα ενωπιον του θεου εστιν
- 16 Ligji dhe profetët arrijnë deri në kohën e Gjonit; që atëherë shpallet mbretëria e Perëndisë dhe gjithkush përpigjet të hyjë aty.  
*The law and the prophets were till John: but then came the preaching of the kingdom of God, and everyone makes his way into it by force.*  
 ο νομος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται
- 17 Por është më lehtë që të mbarojnë qielli dhe toka, se sa të bjerë poshtë qoftë edhe një pikë nga ligji.  
*But heaven and earth will come to an end before the smallest letter of the law may be dropped out.*  
 ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραιαν πεσειν
- 18 Ai që lëshon gruan e vet dhe merr një tjetër, shkel kurorën; edhe ai që martohet me një grua të lëshuar nga i burri, shkel kurorën".  
*Everyone who puts away his wife and takes another, is a false husband: and he who is married to a woman whose husband has put her away, is no true husband to her.*  
 πας ο απολυνω την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και πας ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει
- 19 Por atje ishte një njeri i pasur, që vishej me të purpurta dhe me rroba të çmueshme prej liri dhe për ditë e kalonte shkëlqyeshëm.  
*Now there was a certain man of great wealth, who was dressed in fair clothing of purple and delicate linen, and was shining and glad every day.*  
 ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρος
- 20 Atje ishte edhe një lypës, i quajtur L Lazar, që rrinte para derës së tij, dhe trupin e kishte plot me plagë të pezmatuara,  
*And a certain poor man, named Lazarus, was stretched out at his door, full of wounds,*  
 πτωχος δε τις ην ονοματι λαζαρος ος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου ηλκωμενος

- 21 dhe dëshironte të ngopej me thërrimet që binin nga tryeza e pasanikut; madje edhe qentë vinin e ia lëpinin plagët.  
Desiring the broken bits of food which came from the table of the man of wealth; and even the dogs came and put their tongues on his wounds.  
και επιθυμων χορτασθηναι απο των ψιγιων των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι απελειχον τα ελκη αυτου
- 22 Por ndodhi që lypësi vdiq dhe engjëjt e çuan në gjí të Abrahamit; vdiq edhe pasaniku dhe e varrosën.  
And in time the poor man came to his end, and angels took him to Abraham's breast. And the man of wealth came to his end, and was put in the earth.  
εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των αγγελων εις τον κολπον του αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη
- 23 Dhe, duke pasur mundime në ferr, i çoi sytë dhe pa nga larg Abrahamin dhe L Lazarin në gjí të tij.  
And in hell, being in great pain, lifting up his eyes he saw Abraham, far away, and Lazarus on his breast.  
και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανις ορα τον αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου
- 24 Atëherë ai bërtiti dhe tha: "O atë Abraham, ki mëshirë për mua, dhe dërgoje L Lazarin të lagë majën e gishtit të vet në ujë që të më freskojë gjuhën, sepse po vuaj tmerrësisht në këtë flakë.  
And he gave a cry and said, Father Abraham, have mercy on me and send Lazarus, so that he may put the end of his finger in water and put it on my tongue, for I am cruelly burning in this flame.  
και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσαν μου οτι οδωνωμαι εν τη φλογι ταυτη
- 25 Por Abrahami thoshte: "O bir, kujto se ti i ke marrë të mirat e tua gjatë jetës sate, kurse L Lazarin të këqijat; tashti, përkundrazi, ai po përdëllehet dhe ti vuan.  
But Abraham said, Keep in mind, my son, that when you were living, you had your good things, while Lazarus had evil things: but now, he is comforted and you are in pain.  
ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι
- 26 Dhe, veç të gjithave, midis nesh dhe jush është një humrë e madhe, kështu që ata që do të domin të kalonin që këtej tek ju nuk mundin; po ashtu askush nuk mund të kalojë që andej te ne&quot;  
And in addition, there is a deep division fixed between us and you, so that those who might go from here to you are not able to do so, and no one may come from you to us.  
και επι πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε οι εκειθεν προς ημας διαπερωσιν
- 27 Por ai i tha: "Atëherë, o atë, të lutem ta dërgosh atë te shtëpia e tim eti,  
And he said, Father, it is my request that you will send him to my father's house;  
ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου
- 28 sepse unë kam pesë vëllezër e le t'i paralajmërojë rreptësisht që të mos vijnë edhe ata në këtë vend mundimesh&quot;  
For I have five brothers; and let him give them an account of these things, so that they may not come to this place of pain.  
εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου
- 29 Abrahami u përgjigj: "Kanë Moisiun dhe profetët, le t'i dëgjojnë ata&quot;  
But Abraham said, They have Moses and the prophets; let them give ear to what they say.  
λεγει αυτο αβρααμ εχουσιν μωσσεα και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων
- 30 Ai tha: "Jo, o atë Abraham, por nëse dikush nga të vdekurit do të shkojë tek ata, do të pendohen&quot;  
And he said, No, father Abraham, but if someone went to them from the dead, their hearts would be changed.  
ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν
- 31 Atëherë ai i tha: "Nëse ata nuk e dëgjojnë Moisiun dhe profetët, nuk do të binden edhe në se dikush ringjallet prej të vdekurish&quot;  
And he said to him, If they will not give attention to Moses and the prophets, they will not be moved even if someone comes back from the dead.  
ειπεν δε αυτο ει μωσσεος και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται
- 1 Atëherë Jezusi u tha dishepujve të vet: "Është e pamundur që të mos ndodhin skandale; por mjerë ai për faj të të cilit vijnë!  
And he said to his disciples, It is necessary for causes of trouble to come about, but unhappy is he by whom they come.  
ειπεν δε προς τους μαθητας ανεδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται
- 2 Për të do të ishte më mirë t'i varnin në qafë një gur mulliri dhe ta hidhnin në det, se sa të skandalizojë një të vetëm nga këta të vegjël.  
It would be well for him if a great stone was put round his neck and he was dropped into the sea, before he made trouble for any of these little ones.  
λυσιτελει αυτο ει μυλος ονικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων
- 3 Kini kujdes veten tuaj! Në se yt vëlla mëkaton kundër teje, qortoje; dhe në se pendohet, fale.  
Give attention to yourselves: if your brother does wrong, say a sharp word to him; and if he has sorrow for his sin, let him have forgiveness.  
προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτο και εαν μετανοηση αφες αυτο

- 4 Edhe sikur të mëkatonte shtatë herë në ditë kundër teje, dhe shtatë herë në ditë do të kthehet te ti duke thënë: "Pendohem", fale'.  
And if he does you wrong seven times in a day, and seven times comes to you and says, I have regret for what I have done; let him have forgiveness.  
και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανοω αφησεις αυτο
- 5 Atëherë apostujt i thanë Zotit: "Na e shto besimin".  
And the twelve said to the Lord, Make our faith greater.  
και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθεσ ημιν πιστιν
- 6 Dhe Zoti tha: "Po të kishit besim sa një kokërr sinapi, do të mund t'i thonit këtij mani: "Shkulu me gjithë rrënjë dhe mbillu në det", dhe ai do t'ju bindej.  
And the Lord said, If your faith was only as great as a grain of mustard seed, you might say to this tree, Be rooted up and planted in the sea; and it would be done.  
ειπεν δε ο κυριος ει ειχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν
- 7 Tani cili nga ju, po të ketë një shërbëtor që i lëron tokën ose i kullot kopenë, do t'i thotë kur ai kthehet nga fusha në shtëpi: "Eja menjëherë në tryezë";  
But which of you, having a servant who is ploughing or keeping sheep, will say to him, when he comes in from the field, Come now and be seated and have a meal,  
τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αναπεσαι
- 8 A nuk do t'i thotë përkundrazi: "Ma bëj gati darkën, përvishu e më shërbe që unë të ha e të pi e pastaj të hash dhe të pish edhe ti";  
Will he not say, Get a meal for me, and make yourself ready and see to my needs till I have had my food and drink; and after that you may have yours?  
αλλ ουχι ερει αυτο ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ
- 9 Do ta falënderojë ndoshta atë shërbëtor sepse i zbatoi ato që i ishin urdhëruar? Mendoj se jo.  
Does he give praise to the servant because he did what was ordered?  
μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτο ου δοκω
- 10 Kështu edhe ju, kur të keni bërë të gjitha ato që ju urdhërohen, thoni: "Jemi shërbëtorë të padobishëm. Bëmë atë që kishim detyrë të bënim";  
In the same way, when you have done all the things which are given you to do, say, There is no profit in us, for we have only done what we were ordered to do.  
ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποικαμεν
- 11 Dhe ndodhi që duke udhëtuar për në Jeruzalem, ai kaloi nëpër Samari dhe Galile.  
And it came about that when they were on the way to Jerusalem he went through Samaria and Galilee.  
και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτοσ διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και γαλιλαιας
- 12 Dhe, kur po hynte në një fshat, i dolën para dhjetë lebrozë, të cilët ndaluan larg,  
And when he went into a certain small town he came across ten men who were lepers, and they, keeping themselves at a distance,  
και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην απηνησαν αυτο δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν
- 13 dhe duke ngritur zërin, thanë: "Mjeshtë, Jezus, ki mëshirë për ne".  
Said, in loud voices, Jesus, Master, have mercy on us.  
και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας
- 14 Dhe ai, si i pa, u tha atyre: "Shkoni e paraqituni te priftërinjtë". Dhe ndodhi që, ndërsa ata po shkonin, u pastruan.  
And when he saw them he said, Go, and let the priests see you. And, while they were going, they were made clean.  
και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερεσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτοις εκαθαρισθησαν
- 15 Dhe një nga ata, si e pa se u shërua, u kthye mbrapa dhe përlehtë Perëndinë me zë të lartë.  
And one of them, when he was clean, turning back, gave praise to God in a loud voice;  
εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξάζων τον θεον
- 16 Dhe ra përmbys me fytyrë për tokë të këmbët e Jezusit, duke e falënderuar. Ky ishte Samaritan.  
And, falling down on his face at the feet of Jesus, he gave the credit to him; and he was a man of Samaria.  
και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτο και αυτοσ ην σαμαρειτης
- 17 Jezusi atëherë filloi të thotë: "A nuk u shëruan që të dhjetë? Ku janë nëntë të tjerët?  
And Jesus said, Were there not ten men who were made clean? where are the nine?  
αποκριθεισ δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που



- 18 A nuk gjet asnjë që të kthehet për të dhënë lavdi Perëndisë, përveç këtij të huaji?".  
Have not any of them come back to give glory to God, but only this one from a strange land?  
ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος
- 19 Dhe i tha atij: "Çohu dhe shko; besimi yt të shëroi".  
And he said to him, Get up, and go on your way; your faith has made you well.  
και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε
- 20 Tani kur u pyet nga farisenjtë se kur do të vinte mbretëria e Perëndisë, ai u përgjigj atyre dhe tha: "Mbretëria e Perëndisë nuk vjen në mënyrë të dukshme;  
And when the Pharisees put questions to him about when the kingdom of God would come, he gave them an answer and said, The kingdom of God will not come through observation:  
επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησεως
- 21 dhe as nuk do të mund të thuhet: "Ja, këtu"; ose: "Ja, atje"; sepse ja, mbretëria e Perëndisë është përbrenda jush".  
And men will not say, See, it is here! or, There! for the kingdom of God is among you.  
ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν
- 22 Pastaj u tha dishepujve të vet: "Do të vijnë ditë kur ju do të dëshironi të shihni një nga ditët e Birit të njeriut, por nuk do ta shihni.  
And he said to his disciples, The time will come when you will have a great desire to see one of the days of the Son of man, but you will not see it.  
ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε
- 23 Dhe do t'ju thonë: "Ja, është këtu"; ose: "Ja, është atje";, por ju mos shkoni dhe mos i ndiqni.  
And if they say to you, See, it is there! or, It is here! do not go away, or go after them.  
και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωξητε
- 24 Sepse ashtu si rrufeja, që vetëtin nga njëri skaj i qiellit te tjetri e ndriçon, kështu do të jetë edhe Biri i njeriut në ditën e tij.  
For as in a thunderstorm the bright light is seen from one end of the sky to the other, so will the Son of man be when his time comes.  
ωσπερ γαρ η αστραπη η αστραπτουσα εκ της υπ ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου
- 25 Por më parë i duhet të vuajë shumë dhe të hidhet poshtë nga ky brez.  
But first, he will have to undergo much and be put on one side by this generation.  
πρωτον δε δει αυτον πολλα παθην και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης
- 26 Dhe, ashtu siç ndodhi në kohën e Noes, ashtu do të ndodhë edhe në ditët e Birit të njeriut.  
And as it was in the days of Noah, so will it be in the day of the Son of man.  
και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νοε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου
- 27 Njerëzit hanin, pinin, martonin dhe martoheshin, deri ditën kur Noe hyri në arkë; dhe erdhë përmbytja dhe i zhduku të gjithë.  
They were feasting and taking wives and getting married, till the day of the overflowing of the waters, when Noah went into the ark, and they all came to destruction.  
ησθιον επινον εγαμων εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νοε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απολεσεν απαντας
- 28 Po kështu ndodhi në kohën e Lotit: njerëzit hanin, pinin, blinin, shitnin, mbillinin dhe ndërtonin;  
In the same way, in the days of Lot; they were feasting and trading, they were planting and building;  
ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομουν
- 29 por ditën kur Loti doli nga Sodoma, ra shi zjarri e sqfuri nga qielli dhe i zhduku të gjithë.  
But on the day when Lot went out of Sodom, fire came down from heaven and destruction came on them all.  
η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απολεσεν απαντας
- 30 Kështu do të jetë edhe atë ditë kur Biri i njeriut do të shfaqet.  
So will it be in the day of the revelation of the Son of man.  
κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται
- 31 Në atë ditë, ai që ndodhet mbi çatinë e shtëpisë të mos zbrisë në shtëpi për të marrë gjërat e tij; e po kështu ai që ndodhet në ara, të mos kthehet prapa.  
On that day, if anyone is on the roof of the house, and his goods are in the house, let him not go down to take them away; and let him who is in the field not go back to his house.  
εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν τω αγρω ομοιως μη επιστρεψατω εις τα οπισω

- 32 Kujtoni gruan e Lotit.  
Keep in mind Lot's wife.  
μνημονευετε της γυναικος λωτ
- 33 Ai që do të kërkojë të shpëtojë jetën e vet, do ta humbasë; por ai që do ta humbasë, do ta shpëtojë.  
If anyone makes an attempt to keep his life, it will be taken from him, but if anyone gives up his life, he will keep it.  
ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου σοσαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεση αυτην ζωογονησει αυτην
- 34 Unë po ju them: atë natë dy veta do të jenë në një shtrat; njëri do të merret dhe tjetri do të lihet.  
I say to you, In that night there will be two men sleeping in one bed, and one will be taken away and the other let go.  
λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης μιας ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται
- 35 Dy gra do të bluajnë bashkë; njëra do të merret e tjetra do të lihet.  
Two women will be crushing grain together; one will be taken away and the other let go.  
δυο εσονται αληθουσαι επι το αυτο μια παραληφθησεται και η ετερα αφεθησεται
- 36 Dy burra do të jenë në ara: njëri do të merret e tjetri do të lihet".  
[]
- 37 Atëherë dishepujt u përgjigjën dhe thanë: "Ku, o Zot?" Dhe ai u tha atyre: "Ku të jetë trupi, atje do të mbliidhen shqiponjat".  
And they, answering him, said, Where, Lord? And he said to them, Where the body is, there will the eagles come together.  
και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει συναχθησονται οι αετοι
- 1 Pastaj u tha atyre edhe një shëmbëlltë, për të treguar se duhet të lutemi vazhdimisht pa u lodhur,  
And he made a story for them, the point of which was that men were to go on making prayer and not get tired;  
ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν
- 2 duke thënë: "Në një qytet ishte një gjykatës që nuk kishte frikë nga Perëndia dhe nuk kishte respekt për njeri.  
Saying, There was a judge in a certain town, who had no fear of God or respect for man:  
λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη εντρεπομενος
- 3 Tani po në atë qytet ishte një grua e ve që shkante tek ai duke thënë: "Ma jep të drejtën para kundërshtarit tim";  
And there was a widow in that town, and she kept on coming to him and saying, Give me my right against the man who has done me wrong.  
χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου
- 4 Për një farë kohe ai nuk deshi ta bënte, por pastaj tha me vete: "Megjithëse nuk kam frikë nga Perëndia dhe s'kam respekt për asnjeri,  
And for a time he would not: but later, he said to himself, Though I have no fear of God or respect for man,  
και ουκ ηθελησεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εντρεπομαι
- 5 duke qenë se kjo grua e ve po vazhdon të më mërzitë, do t'ia jap të drejtën, sepse, duke më ardhur vazhdimisht, do të më rraskapitë";  
Because this widow is a trouble to me, I will give her her right; for if not, I will be completely tired out by her frequent coming.  
δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υποπιαζη με
- 6 Dhe Zoti tha: "Dëgjoni ç'thotë gjykatësi i padrejtë.  
And the Lord said, Give ear to the words of the evil judge.  
ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει
- 7 Vallë Perëndia nuk do të marrë hak për të zgjedhurit e tij që i këlthasin atij ditë e natë? A do të vonojë, vallë, të ndërhyjë në favor të tyre?  
And will not God do right in the cause of his saints, whose cries come day and night to his ears, though he is long in doing it?  
ο δε θεος ου μη ποιησει την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων προς αυτον ημερας και νυκτος και μακροθυμων επ αυτοις
- 8 Po, unë ju them se ai do t'ua marrë hakun së shpejti. Po kur të vijë Biri i njeriut, a do të gjejë besim mbi tokë?".  
I say to you that he will quickly do right in their cause. But when the Son of man comes, will there be any faith on earth?  
λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης

- 9 Ai tha edhe këtë shëmbëlltyre për disa që pretendonin se ishin të drejtë dhe i përbuznin të tjerët.  
And he made this story for some people who were certain that they were good, and had a low opinion of others:  
ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθотας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην
- 10 "Dy njerëz u ngjitën në tempull për t'u lutur; njëri ishte farise dhe tjetri tagrambledhës.  
Two men went up to the Temple for prayer; one a Pharisee, and the other a tax-farmer.  
ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης
- 11 Fariseu rrinte në këmbë dhe lutej në vetvete kështu: "O Perëndi, të falënderoj që nuk jam si njerëzit e tjerë, grabitqarë, të padrejtë, kurorëshkelës, dhe as si ai tagrambledhës.  
The Pharisee, taking up his position, said to himself these words: God, I give you praise because I am not like other men, who take more than their right, who are evil-doers, who are untrue to their wives, or even like this tax-farmer.  
ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και ως ουτος ο τελωνης
- 12 Unë agjëroj dy herë në javë dhe paguaj të dhjetën e gjithçkaje që kam"  
Twice in the week I go without food; I give a tenth of all I have.  
νηστευω δις του σαββατου αποδεκατο παντα οσα κτωμαι
- 13 Kurse tagrambledhësi rrinte larg dhe as që guxonte t'i çonte sytë drejt qiellit; por rrihte kraharorin e vet duke thënë: "O Perëndi, ji i mëshirshëm ndaj mua mëkatarit"  
The tax-farmer, on the other hand, keeping far away, and not lifting up even his eyes to heaven, made signs of grief and said, God, have mercy on me, a sinner.  
και ο τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εις τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εις το στηθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι μοι τω αμαρτωλω
- 14 Dhe unë po ju them se ky, dhe jo tjetri, u kthye në shtëpinë e vet i shfajësuar; sepse kushdo që lartohet do të ulet, dhe kush ulet, do të lartohet".  
I say to you, This man went back to his house with God's approval, and not the other: for everyone who makes himself high will be made low and whoever makes himself low will be made high.  
λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται
- 15 I prunë edhe disa fëmijë të vegjël që t'i prekte; por dishepujt, kur panë këtë, i qortuan.  
And they took their children to him, so that he might put his hands on them: but when the disciples saw it, they said sharp words to them  
προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απηται ιδοντες δε οι μαθηται επετιμησαν αυτοις
- 16 Atëherë Jezusi i thirri fëmijët pranë vetes dhe tha: "I lini fëmijët e vegjël të vijnë tek unë dhe mos i pengoni, sepse e tyre është mbretëria e Perëndisë.  
But Jesus sent for them, saying, Let the children come to me, and do not keep them away, for of such is the kingdom of heaven.  
ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου
- 17 Në të vërtetë po ju them se ai që nuk e pranon mbretërinë e Perëndisë si një fëmijë i vogël, nuk do të hyjë atje".  
Truly I say to you, Whoever does not put himself under the kingdom of God like a little child, will not come into it at all.  
αμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην
- 18 Një nga krerët e pyeti duke thënë: "Mësues i mirë, ç'duhet të bëj për të trashëguar jetën e përjetshme?".  
And a certain ruler put a question to him, saying, Good Master, what have I to do so that I may have eternal life?  
και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζωνη αιωνιον κληρονομησω
- 19 Dhe Jezusi i tha: "Përse më quan të mirë? Askush nuk është i mirë, përveç një të vetmi, domethënë Perëndisë.  
And Jesus said to him, Why do you say that I am good? No one is good, but only God.  
ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος
- 20 Ti i njeh urdhërimet: "Mos shkel kurorën, mos vrit, mos vidh, mos thuaj dëshmi të rrem, ndero atin tënd dhe nënën tënde";  
You have knowledge of what the law says: Do not be untrue to your wife, Do not put anyone to death, Do not take what is not yours, Do not give false witness, Give honour to your father and mother.  
τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου
- 21 Dhe ai tha: "Të gjitha këto i kam zbatuar që nga rinia".  
And he said, All these things I have done from the time when I was a boy.  
ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου

- 22 Si e dëgjoi, Jezusi i tha: "Të mungon akoma një gjë: shit gjithçka që ke dhe jepua të varfërve dhe do të kesh një thesar në qiell; pastaj eja e më ndiq".  
And Jesus, hearing it, said to him, One thing you still have need of; get money for your goods, and give it away to the poor, and you will have wealth in heaven; and come after me.  
ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω επι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι
- 23 Por ai, kur i dëgjoi këto gjëra, u trishtua shumë, sepse ishte shumë i pasur.  
But at these words he became very sad, for he had great wealth.  
ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα
- 24 Atëherë Jezusi, kur pa se ai ishte trishtuar shumë, tha: "Sa është e vështirë për ata që kanë pasuri të hyjnë në mbretërinë e Perëndisë!  
And Jesus, looking at him, said, How hard it is for those who have wealth to get into the kingdom of God!  
ιδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον γενομενον ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εισελευσονται εις την βασιλειαν του θεου
- 25 Sepse është më lehtë që një deve të kalojë nëpër vrimën e gjilpërës, sesa i pasuri të hyjë në mbretërinë e Perëndisë".  
It is simpler for a camel to go through the eye of a needle, than for a man who has much money to come into the kingdom of God.  
ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν
- 26 Dhe ata që e dëgjonin thanë: "Po kush, pra, mund të shpëtohet?".  
And those who were present said, Then who may have salvation?  
ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι
- 27 Por ai tha: "Gjëra të pamundshme për njerëzit janë të mundshme për Perëndinë".  
But he said, Things which are not possible with man are possible with God.  
ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα εστιν παρα τω θεω
- 28 Pastaj Pjetri tha: "Ja, ne kemi lënë çdo gjë dhe të kemi ndjekur".  
And Peter said, See, we have given up what is ours to come after you.  
ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν σοι
- 29 Dhe ai u tha atyre: "Në të vërtetë po ju them se nuk ka asnjë që të ketë lënë shtëpinë ose prindërit, ose vëllezërit, ose gruan ose fëmijët, për mbretërinë e Perëndisë,  
And he said to them, Truly I say to you, There is no man who has given up house or wife or brothers or father or mother or children, because of the kingdom of God,  
ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου
- 30 që të mos marrë shumëfish në këtë kohë, dhe në kohën e ardhshme jetën e përjetshme".  
Who will not get much more in this time, and in the world to come, eternal life.  
ος ου μη απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωνη αιωνιον
- 31 Pastaj i mori me vete të dymbëdhjetët dhe u tha atyre: "Ja, ne po ngjitemi në Jeruzalem dhe të gjitha ato që shkruan profetët për Birin e njeriut do të përmbushen.  
And he took with him the twelve and said to them, Now we are going up to Jerusalem, and all the things which were said by the prophets will be done to the Son of man.  
παραλβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιο του ανθρωπου
- 32 Ai, pra, do t'u dorëzohet paganëve, do të fyhet e do të poshtërohet dhe do ta pështyjnë.  
For he will be given up to the Gentiles, and will be made sport of and put to shame:  
παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται
- 33 Dhe, pasi ta fshikullojnë, do ta vrasin, por ai do të ringjallet të tretën ditë".  
And he will be given cruel blows and put to death, and on the third day he will come back to life.  
και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται
- 34 Por ata nuk morën vesh asgjë nga të gjitha këto: këto fjalë për ta ishin fshehtësi dhe ata nuk kuptonin ato që u ishin thënë.  
But they did not take in the sense of any of these words, and what he said was not clear to them, and their minds were not able to see it.  
και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα
- 35 Tani ndërsa ai po i afrohej Jerikos, një i verbër ishte ulur përgjatë rrugës dhe po lypte;  
And it came about that when he got near Jericho, a certain blind man was seated by the side of the road, making requests for money from those who went by.  
εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων

- 36 dhe kur dëgjoi se po kalonte turma, pyeti çfarë ishte;  
*And hearing the sound of a great number of people going by, he said, What is this?*  
*ακουσας δε οχλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτο*
- 37 iu përgjigjën se po kalonte Jezusi nga Nazareti.  
*And they said to him, Jesus of Nazareth is going by.*  
*απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο ναζωραιος παρερχεται*
- 38 Atëherë ai bërtiti duke thënë: "O Jezus, Bir i Davidit, ki mëshirë për mua".  
*And he said in a loud voice, Jesus, Son of David, have mercy on me.*  
*και εβησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον με*
- 39 Ata që ecnin përpara i bërtitën të heshte, por ai bërtiste edhe më fort: "O Bir i Davidit: ki mëshirë për mua".  
*And those who were in front made protests and said to him, Be quiet: but he said all the more, O Son of David, have mercy on me.*  
*και οι προαγοντες επετιμων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με*
- 40 Atëherë Jezusi ndaloi dhe urdheroi t'ia sillnin dhe, kur ai iu afrua, e pyeti  
*And Jesus, stopping, gave orders that he was to come to him, and when he came near, he said to him,*  
*σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αρχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον*
- 41 duke thënë: "Çfarë dëshiron të bëj për ty?". Dhe ai tha: "Zot, të rimarr dritën e syve".  
*What would you have me do for you? And he said, Lord, that I may be able to see again.*  
*λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεπω*
- 42 Dhe Jezusi i tha: "Rimerr dritën e syve, Besimi yt të shëroi".  
*And Jesus said, See again: your faith has made you well.*  
*και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεπον η πιστις σου σεσωκεν σε*
- 43 Në çast rimori dritën e syve dhe e ndiqte duke përlëvduar Perëndinë; dhe gjithë populli, kur pa këtë, i dha lavdi Perëndisë.  
*And straight away he was able to see, and he went after him, giving glory to God; and all the people when they saw it gave praise to God.*  
*και παραρημα ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξάζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω*
- 1 Pastaj Jezusi hyri në Jeriko dhe po kalonte nëpër qytet;  
*And he went into Jericho, and when he was going through it,*  
*και εισελθων διηρχετο την ιεριχω*
- 2 dhe ja, një njeri i quajtur Zake, i cili ishte kryetari i tagrambledhësve dhe ishte i pasur.  
*A man, named Zacchaeus, who was the chief tax-farmer, and a man of wealth,*  
*και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος*
- 3 Ai kërkonte të shihte kush ishte Jezusi, por nuk mundte për shkak të turmës, sepse ishte i shkurtër nga shtati.  
*Made an attempt to get a view of Jesus, and was not able to do so, because of the people, for he was a small man.*  
*και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη ηλικια μικρος ην*
- 4 Atëherë rendi përpara dhe u ngjiti në një fik për ta parë, sepse ai duhet të kalonte andej.  
*And he went quickly in front of them and got up into a tree to see him, for he was going that way.*  
*και προδρομων εμπροσθεν ανεβη επι συκομορσιαν ινα ιδη αυτον οτι δι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι*
- 5 Dhe kur Jezusi arriti në atë vend, i çoi sytë, e pa dhe i tha: "Zake, zbrit shpejt poshtë, sepse sot duhet të rri në shtëpinë tënde".  
*And when Jesus came to the place, looking up, he said to him, Zacchaeus, be quick and come down, for I am coming to your house today.*  
*και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι*
- 6 Dhe ai zbriti me nxitim dhe e priti me gëzim.  
*And he came down quickly, and took him into his house with joy.*  
*και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων*

- 7 Kur panë këtë, të gjithë murmuritën, duke thënë: "Ai shkoi të rrijë në shtëpinë e një njeriu mëkatar".  
And when they saw it, they were all angry, saying, He has gone into the house of a sinner.  
και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι
- 8 Por Zakeu u çua dhe i tha Zotit: "Zot, unë po u jap të varfërve gjysmën e pasurisë sime dhe, po të kem marrë ndonjë gjë nga ndonjëri me mashtrim, do t'ia kthej katërfish".  
And Zacchaeus, waiting before him, said to the Lord, See, Lord, half of my goods I give to the poor, and if I have taken anything from anyone wrongly, I give him back four times as much.  
σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημιση των υπαρχοντων μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν
- 9 Dhe Jezusi i tha: "Sot në këtë shtëpi ka hyrë shpëtimi, sepse edhe ky është bir i Abrahamit.  
And Jesus said to him, Today salvation has come to this house, for even he is a son of Abraham.  
ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ εστιν
- 10 Sepse Biri i njeriut erdhi të kërkojë dhe të shpëtojë atë që kishte humbur".  
For the Son of man came to make search for those who are wandering from the way, and to be their Saviour.  
ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος
- 11 Dhe, ndërsa ata po i dëgjonin këto, Jezusi vazhdoi të tregojë një shëmbëlltysë, sepse ai ishte afër Jeruzalemit dhe ata mendonin se mbretëria e Perëndisë do të shfaqej menjëherë.  
And while they were giving ear to these words, he made another story for them, because he was near Jerusalem, and because they were of the opinion that the kingdom of God was coming straight away.  
ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και δοκειν αυτους οτι παραρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι
- 12 Tha, pra: "Një njeri fisnik shkoi në një vend të largët për të marrë në dorëzim një mbretëri e pastaj të kthehej.  
So he said, A certain man of high birth went into a far-away country to get a kingdom for himself, and to come back.  
ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι
- 13 Dhe, si i thirri dhjetë shërbëtorët e vet, u dha dhjetë mina dhe u tha atyre: "Tregtoni deri sa të kthehem";  
And he sent for ten of his servants and gave them ten pounds and said to them, Do business with this till I come.  
καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευασθε εως ερχομαι
- 14 Por qytetarët e vet e urrenin dhe i dërguan pas një përfaqësi duke thënë: "Nuk duam që ky të mbretërojë përmbi ne";  
But his people had no love for him, and sent representatives after him, saying, We will not have this man for our ruler.  
οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας
- 15 Dhe kur ai u kthye, pasi e mori në dorëzim mbretërinë, urdhëroi t'i thërrin ata shërbëtorët, të cilëve u kishte dhënë paratë për të marrë vesh sa kishte fituar secili duke tregtuar.  
And when he came back again, having got his kingdom, he gave orders for those servants to whom he had given the money to come to him, so that he might have an account of what business they had done.  
και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι διεπραγματευσατο
- 16 Atëherë doli i pari dhe tha: "Zot, mina jote dha dhjetë mina të tjera";  
And the first came before him, saying, Lord, your pound has made ten pounds.  
παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας
- 17 dhe ai tha: "Mirë, o shërbëtor i mirë, sepse ke qenë besnik në gjëra të vogëla, merr sundimin mbi dhjetë qytete";  
And he said to him, You have done well, O good servant: because you have done well in a small thing you will have authority over ten towns.  
και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων
- 18 Pastaj erdhi i dyti duke thënë: "Zot, mina jote dha edhe pesë mina";  
And another came, saying, Your pound has made five pounds.  
και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνας
- 19 dhe ai i tha edhe këtij: "Edhe ti jsi sundimtar mbi pesë qytete";  
And he said, You will be ruler over five towns.  
ειπεν δε και τουτω και συ γινου επανω πεντε πολεων

- 20 Atëherë erdhi një tjetër i cili tha: &quot;Zot, ja mina jote që e ruajta në një shami,  
And another came, saying, Lord, here is your pound, which I put away in a cloth;  
και ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μυα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω
- 21 sepse kisha frikë nga ti, që je njeri i rreptë; ti merr atë që nuk ke vënë dhe korr atë që nuk ke mbjellë&quot;;  
Because I was in fear of you, for you are a hard man: you take up what you have not put down, and get in grain where you have not put seed.  
εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος αυστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας
- 22 Dhe zoti i tij i tha: &quot;Do të të gjykoj nga vetë fjalët e tua, o shërbëtor i keq; ti e dije se jam njeri i rreptë, që marr atë që nuk kam vënë dhe korr atë që nuk kam mbjellë;  
He said to him, By the words of your mouth you will be judged, you bad servant. You had knowledge that I am a hard man, taking up what I have not put down and getting in grain where I have not put seed;  
λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος εμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα
- 23 përse nuk e vure parinë time në bankë që, kur të kthehem, ta marr bashkë me përqindje?&quot;;  
Why then did you not put my money in a bank, so that when I came I would get it back with interest?  
και διατι ουκ εδωκας το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκω αν επραξα αυτω
- 24 Pastaj u tha të pranishmëve: &quot;Merrjani minën dhe ia jepni atij që ka dhjetë mina&quot;;  
And he said to the others who were near, Take the pound away from him, and give it to the man who has ten.  
και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι
- 25 Dhe ata i thanë: &quot;Zot, po ai ka dhjetë mina&quot;;  
And they say to him, Lord, he has ten pounds.  
και ειπον αυτω κυριε εχει δεκα μνας
- 26 Unë po ju them se atij që ka, do t'i jepet; por atij që s'ka do t'i hiqet edhe ajo që ka.  
And I say to you that to everyone who has, more will be given, but from him who has not, even what he has will be taken away.  
λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου
- 27 Veç kësj, i sillni këtu armiqtë e mi, të cilët nuk donin që unë të mbretëroja mbi ta dhe i vritni përpara meje!&quot;;  
And as for those who were against me, who would not have me for their ruler, let them come here, and be put to death before me.  
πλην τους εχθρους μου εκεινους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε εμπροσθεν μου
- 28 Mbasi tha këto gjëra, ai shkoi përpara duke u ngjitur në Jeruzalem.  
And when he had said this, he went on in front of them, going up to Jerusalem.  
και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα
- 29 Dhe, si iu afrua Betfagës dhe Betanias, afër malit që quhet i Ullinjve, dërgoi dy nga dishepujt e vet,  
And it came about that when he got near Beth-phage and Bethany by the mountain which is named the Mountain of Olives, he sent two of the disciples,  
και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων αυτου
- 30 duke u thënë: "Shkoni në fshatin përballë dhe, kur të hyni, do të gjeni aty një kërric të lidhur, mbi të cilin nuk ka hipur kurrë njeri; zgjidheni atë dhe ma sillni.  
Saying, Go into the little town in front of you, and on going in you will see a young ass fixed with a cord, on which no man has ever been seated; let him loose and take him.  
ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις πωποτε ανθρωπων εκαθισεν λυσαντες αυτον αγαγετε
- 31 Dhe nëse ndokush ju pyet: &quot;Përse po e zgjidhni?&quot;;, u thoni atyre kështu: &quot;Zoti ka nevojë&quot;;  
And if anyone says to you, Why are you taking him? say, The Lord has need of him.  
και εαν τις υμας ερωτα διατι λυετε ουτως ερειτε αυτω οτι ο κυριος αυτου χρεian εχει
- 32 Dhe ata që ishin dërguar shkuan dhe e gjetën ashtu siç u kishte thënë.  
And those whom he sent went away, and it was as he said.  
απελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις
- 33 Dhe, ndërsa ata po e zgjidhnin kërricin, të zotët e tij u thanë atyre: "Përse po e zgjidhni kërricin?";  
And when they were getting the young ass, the owners of it said to them, Why are you taking the young ass?  
λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον

- 34 Dhe ata thanë: "Zoti ka nevojë".  
And they said, The Lord has need of him.  
οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν εχει
- 35 Dhe e prunë, pra, te Jezusi dhe, mbasi i hidhnin rrobat e veta mbi kërricin, e hipën Jezusin mbi të.  
And they took him to Jesus, and they put their clothing on the ass, and Jesus got on to him.  
και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν
- 36 Dhe, ndërsa ai ecte kështu përpara, ata shtronin rrobat e tyre në rrugë.  
And while he went on his way they put their clothing down on the road in front of him.  
πορευομενου δε αυτου υπεστρωννουν τα ιματια αυτων εν τη οδω
- 37 Dhe kur ai iu afrua teposhtës së malit të Ullinjve, gjithë turma e dishepujve filloi me gëzim të lavdërojë Perëndinë me zë të lartë për të gjitha veprat e pushtetshme që kishin parë,  
And when he came near the foot of the Mountain of Olives, all the disciples with loud voices gave praise to God with joy, because of all the great works which they had seen;  
εγγιζοντας δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες ανειν τον θεον φωνη μεγαλη περι πασων ων ειδον δυναμεων
- 38 duke thënë: "Bekuar qoftë Mbreti që po vjen në emër të Zotit; paqe në qiell dhe lavdi në vendet shumë të larta".  
Saying, A blessing on the King who comes in the name of the Lord; peace in heaven and glory in the highest.  
λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος βασιλευς εν ονοματι κυριου ειρηνη εν ουρανω και δοξα εν υψιστοις
- 39 Dhe disa farisenj që ishin midis turmës i thanë: "Mësues, qorto dishepujt e tu!".  
And some of the Pharisees among the people said to him, Master, make your disciples be quiet.  
και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου
- 40 Dhe ai, duke u përgjigjur, u tha atyre: "Unë po ju them se në se këta do të heshtnin, gurët do të bërtisnin".  
And he said in answer, I say to you, if these men keep quiet, the very stones will be crying out.  
και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι λιθοι κεκραζονται
- 41 Dhe kur ai po afrohej, e pa qytetin dhe qau mbi të,  
And when he got near and saw the town, he was overcome with weeping for it,  
και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη
- 42 duke thënë: "Oh, sikur ti, pikërisht ti, të njihje të paktën në ditën tënde ato që janë te nevojshme për paqen tënde! Por tashti ato janë të fshehura për sytë e tu.  
Saying, If you, even you, had knowledge today, of the things which give peace! but you are not able to see them.  
λεγων οτι ει εγνωσ και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου
- 43 Sepse përmbi ty do të vijnë ditë kur armiqtë e tu do të të qarkojnë me ledh, do të të rrethojnë dhe do të të zënë nga të gjitha anët.  
For the time will come when your attackers will put a wall round you, and come all round you and keep you in on every side,  
οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και περιβαλουσιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν
- 44 Dhe do të të rrëzojnë për tokë ty dhe bijtë e tu në ty; dhe s'do të lënë në ty gur mbi gur, sepse ti nuk e ke njohur kohën kur je vizituar".  
And will make you level with the earth, and your children with you; and there will not be one stone resting on another in you, because you did not see that it was your day of mercy.  
και εδαφιοσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον επι λιθω ανθ ων ουκ εγνωσ τον καιρον της επισκοπης σου
- 45 Pastaj, mbasi hyri në tempull, filloi t'i dëbojë jashtë ata që shistin e blinin,  
And he went into the Temple and put out those who were trading there,  
και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας
- 46 duke u thënë atyre: "Është shkruar: &quot;Shtëpia ime është shtëpi e lutjes, por ju e bëtë shpellë kusarësh&quot;".  
Saying to them, It has been said, My house is to be a house of prayer, but you have made it a hole of thieves.  
λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης εστιν υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων
- 47 Çdo ditë ai mësonte në tempull. Dhe krerët e priftërinjve, skribët dhe krerët e popullit kërkonin ta vrisnin.  
And every day he was teaching in the Temple. But the chief priests and the scribes and the rulers of the people were attempting to put him to death;  
και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματαις εξητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου



- 48 Dhe nuk arrinin dot të vendosnin çfarë të bënin; sepse gjithë populli e dëgjonte me vemendje të madhe.  
But they were not able to do anything, because the people all kept near him, being greatly interested in his words.  
και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου ακουων
- 1 Dhe në një nga ato ditë ndodhi që, ndërsa ai po mësonte popullin në tempull dhe predikonte ungjillin, erdhën krerët e priftërinjve dhe skribët bashkë me pleqtë,  
And it came about on one of those days, when he was teaching the people in the Temple and preaching the good news,  
και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις συν τοις πρεσβυτεροις
- 2 dhe i thanë: "Na trego me ç' autoritet i bën këto gjëra; ose kush është ai që ta dha ty këtë pushtet?".  
That the chief priests and the scribes and the rulers of the people came to him and said, Make clear to us by what authority you do these things and who gave you this authority.  
και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην
- 3 Dhe ai duke u përgjigjur, u tha atyre: "Edhe unë do t'ju pyes një gjë dhe ju m'u përgjigjni:  
And in answer he said to them, I will put a question to you, and do you give me an answer:  
αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω ενα λογον και ειπατε μοι
- 4 Pagëzimi i Gjonit vinte nga qielli apo nga njerëzit?".  
The baptism of John, was it from heaven or of men?  
το βαπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων
- 5 Dhe ata arsyetonin në mes tyre duke thënë: "Po të themi prej qiellit, ai do të na thotë: "Atëherë përse nuk i besuat?"  
And they said among themselves, If we say, From heaven; he will say, Why did you not have faith in him?  
οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουν ουκ επιστευσατε αυτο
- 6 Kurse po t'i themi prej njerëzve, gjithë populli do të na vrasë me gurë, sepse ai është i bindur se Gjoni ishte një profet".  
But if we say, Of men; we will be stoned by the people, for they are certain that John was a prophet.  
εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πας ο λαος καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι
- 7 Prandaj u përgjigjen se nuk dinin nga vinte.  
And they made answer that they had no idea where it came from.  
και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν
- 8 Atëherë Jezusi u tha atyre: "As unë nuk po ju them me ç'pushtet i bëj këto gjëra".  
And Jesus said, And I will not make clear to you by what authority I do these things.  
και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω
- 9 Pastaj filloi t'i tregojë popullit këtë shëmbëltyrë: "Një njeri mbolli një vresht, ua besoi disa vreshtarëve dhe iku larg për një kohë të gjatë.  
And he gave the people this story: A man made a vine-garden and gave the use of it to some field-workers and went into another country for a long time.  
ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδото αυτον γεωργους και απεδημησεν χρονους ικανους
- 10 Në kohën e të vjelave, dërgoi një shërbëtor tek ata vreshtarë që t'i jepnin pjesën e vet nga prodhimi i vreshtit; por vreshtarët e rrahën atë dhe e kthyen duarbosh.  
And at the right time he sent a servant to the workers to get part of the fruit from the vines; but the workmen gave him blows and sent him away with nothing.  
και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δουσιν αυτο οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλαν κενον
- 11 Ai dërgoi përsëri një shërbëtor tjetër; por ata, pasi e rrahën dhe e shanë edhe atë, e kthyen duarbosh.  
And he sent another servant, and they gave blows to him in the same way, and put shame on him, and sent him away with nothing.  
και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλον οι δε κακαινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον
- 12 Ai dërgoi edhe një të tretë, por ata e plagosën edhe atë dhe e përzunë.  
And he sent a third, and they gave him wounds and put him out.  
και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον
- 13 Atëherë i zoti i vreshtit tha: "Çfarë duhet të bëj? Do të dërgoj djalin tim të dashur. Ndoshta, duke e parë atë, do ta respektojnë!"  
And the lord of the garden said, What am I to do? I will send my dearly loved son; they may give respect to him.  
ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται

- 14 Por vreshtarët, kur e panë, thanë midis tyre: &quot;Ky është trashëgimtari; ejani e ta vrasim që trashëgimia të na mbetet neve&quot;  
But when the workmen saw him, they said to one another, This is he who will one day be the owner of the property: let us put him to death and the heritage will be ours.  
ιδουτες δε αυτον οι γεωργοι διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε αποκτεινωμεν αυτον ινα ημων γενηται η κληρονομια
- 15 Kështu e nxorën jashtë vreshtit dhe e vranë. Ç' do t' u bëjë, pra, këtyre, i zoti i vreshtit?  
And driving him out of the garden they put him to death. Now what will the lord do to these workmen?  
και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος
- 16 Ai do të vijë, do t' i vrasë ata vreshtarë dhe do t' ua japë vreshtin të tjerëve'. Por ata, kur e dëgjuan këtë, thanë: "Kështu mos qoftë".  
He will come and put them to destruction and give the garden to others. And when he said this, they said, May it not be so.  
ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπον μη γενοιτο
- 17 Atëherë Jezusi, duke i shikuar në fytyrë, tha: "Ç' është, pra, ajo që është shkruar: &quot;Guri që ndërtuesit e kanë hedhur poshtë u bë guri i qoshes&quot;?  
But he, looking on them, said, Is it not in the Writings, The stone which the builders put on one side, the same has become the chief stone of the building?  
ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας
- 18 Kushdo që do të bjerë mbi këtë gur do të bëhet copë-copë, dhe ai mbi të cilin do të bjerë guri, do të dërrmohej'.  
Everyone falling on that stone will be broken, but the man on whom the stone comes down will be crushed to dust.  
πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον
- 19 Në këtë moment, krerët e priftërinjve dhe skribët kërkuan të vënë dorë në të, sepse e morën vesh se ai e kishte treguar atë shëmbëlltje për ata, por kishin frikë nga populli.  
And the chief priests and the scribes made attempts to get their hands on him in that very hour; and they were in fear of the people, for they saw that he had made up this story against them.  
και εζητησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ταυτην ειπεν
- 20 Ata e përgjonin me kujdes dhe i dërguan disa spiunë të cilët, duke u paraqitur si njerëz të drejtë, ta zinin në gabim në ndonjë ligjëratë dhe pastaj t' ia dorëzonin pushtetit dhe autoritetit të guvernatorit.  
And they kept watch on him, and sent out secret representatives, who were acting the part of good men, in order that they might get something from his words, on account of which they might give him up to the government and into the power of the ruler.  
και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους δικαιους ιναι ινα επιλαβονται αυτου λογου εις το παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος
- 21 Këta e pyetën duke thënë: "Mësues ne e dimë se ti flet dhe mëson drejt dhe që nuk je aspak i anshëm, por mëson rrugën e Perëndisë në të vërtetë.  
And they put a question to him, saying, Master, we are certain that your teaching and your words are right, and that you have no respect for a man's position, but you are teaching the true way of God:  
και επρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις
- 22 A është e lejueshme për ne t' i paguajmë taksë Cezarit apo jo?"  
Is it right for us to make payment of taxes to Caesar or not?  
εξεστιν ημιν καισαρι φορον δουναι η ου
- 23 Por ai, duke e kuptuar ligësinë e tyre, u tha atyre: "Përse më provokoni?  
But he saw through their trick and said to them,  
κατανοησας δε αυτον την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε
- 24 Më tregoni një denar: e kujt është fytyra dhe mbishkrimi që ka?" Dhe ata, duke përgjigjur, thanë: "E Cezarit".  
Let me see a penny. Whose image and name are on it? And they said, Caesar's.  
επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος
- 25 Atëherë ai u tha atyre: "I jepni, pra, Cezarit atë që i përket Cezarit, dhe Perëndisë atë që është e Perëndisë".  
And he said, Then give to Caesar the things which are Caesar's, and to God the things which are God's.  
ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοιουν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω
- 26 Dhe nuk mundën ta zënë në gabim në ligjëratën e tij përpara popullit dhe, të habitur nga përgjigja e tij, heshtën.  
And they were not able to get anything from these words before the people: but they were full of wonder at his answer, and said nothing.  
και ουκ ισχυσαν επιλαβεσθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εσιγησαν

- 27 Pastaj iu afruan disa saducej, të cilët mohojnë se ka ringjallje, dhe e pyetën,  
*And some of the Sadducees came to him, who say that there is no coming back from the dead; and they said to him,*  
*προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες αναστασιν μη ειναι εφηρωτησαν αυτον*
- 28 duke thënë: "Mësues, Moisiu na la të shkruar që, nëse vëllai i dikujt vdes kishte grua dhe vdiq pa lënë fëmijë, i vëllai ta marrë gruan e tij dhe t'i ngjallë pasardhës vëllait të vet.  
*Master, Moses said that if a man's brother comes to his end, having a wife, but no children, his brother is to take the wife, and get a family for his brother.*  
*λεγοντες διδασκαλε μωσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχον γυναικα και ουτος ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου*
- 29 Tashti, ishin shtatë vëllezër; i pari u martua dhe vdiq pa lënë fëmijë.  
*Now there were seven brothers, and the first had a wife and came to his end, having no children;*  
*επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος*
- 30 I dyti e mori për grua dhe vdiq edhe ai pa lënë fëmijë.  
*And the second;*  
*και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος*
- 31 E mori pastaj i treti; dhe kështu që të shtatë vdiqën pa lënë fëmijë.  
*And the third took her; and in the same way, all the seven, without having any children, came to their end.*  
*και ο τριτος ελαβεν αυτην οσαυτως δε και οι επτα ου κατελιπον τεκνα και απεθανον*
- 32 Dhe pas tyre vdiq edhe gruaja.  
*And last of all, the woman came to her end.*  
*υστερον δε παντων απεθανεν και η γυνη*
- 33 Atëherë, në ringjallje, e kujt do të jetë grua? Sepse që të shtatë e patën grua".  
*When they come back from the dead, whose wife will she be? for all the seven had her.*  
*εν τη ουν αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα*
- 34 Dhe Jezusi, duke u përgjigjur, tha atyre: "Bijtë e kësaj bote martohen dhe martojnë;  
*And Jesus said to them, The sons of this world are married and have wives;*  
*και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται*
- 35 por ata që do të gjenden të denjë të kenë pjesë në botën tjetër dhe në ringjalljen e të vdekurve, nuk martohen dhe nuk martojnë;  
*But those to whom is given the reward of the world to come, and to come back from the dead, have no wives, and are not married;*  
*οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε εκγαμισκονται*
- 36 ata as nuk mund të vdesin më, sepse janë si engjëjt dhe janë bij të Perëndisë, duke qenë bij të ringjalljes.  
*And death has no more power over them, for they are equal to the angels, and are sons of God, being of those who will come back from the dead.*  
*ουτε γαρ αποθανειν ετι δυνανται ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του θεου της αναστασεως υιοι οντες*
- 37 Dhe se të vdekurit do të ringjallen, e ka deklaruar vetë Moisiu në pjesën e ferrishtes, kur e quan Zot, Perëndinë e Abrahamit, Perëndinë e Isakut dhe Perëndinë e Jakobit.  
*But even Moses made it clear that the dead come back to life, saying, in the story of the burning thorn-tree, The Lord, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.*  
*οτι δε εγερνται οι νεκροι και μωσης εμηρυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ*
- 38 Ai nuk është perëndi i të vdekurve, por i të gjallëve, sepse të gjithë jetojnë për të".  
*Now he is not the God of the dead but of the living: for all men are living to him.*  
*θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν*
- 39 Atëherë disa skribë morën fjalën dhe thanë: "Mësues, mirë folë".  
*And some of the scribes, in answer to this, said, Master, you have said well.*  
*αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας*
- 40 Dhe nuk guxuan më t'i bëjnë asnjë pyetje.  
*And they had fear of putting any more questions to him.*  
*ουκετι δε ετολμων επερωταν αυτον ουδεν*

- 41 Dhe ai i tha atyre: "Vallë, si thonë se Krishti është Bir i Davidit?  
And he said to them, Why do they say that the Christ is the son of David?  
ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον υιον δαβιδ ειναι
- 42 Vetë Davidi, në librin e Psalmeve, thotë: &quot;Zoti i tha Zotit tim: Ulu në të djathtën time,  
For David himself says in the book of Psalms, The Lord said to my Lord, Take your seat at my right hand,  
και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου
- 43 derisa unë t'i vë armiqtë e tu si stol të këmbëve të tua&quot;.  
Till I put under your feet all those who are against you.  
εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 44 Davidi, pra, e quan Zot; si mund të jetë bir i tij?".  
David then gives him the name of Lord, so how is it possible for him to be his son?  
δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και πως υιος αυτου εστιν
- 45 Dhe, ndërsa gjithë populli po e dëgjonte, ai u tha dishepujve të vet:  
And in the hearing of all the people he said to his disciples,  
ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου
- 46 "Ruhuni nga skribët, të cilët shëtisin me kënaqësi me rroba të gjata, duan t'i përshëndesin nëpër sheshe, të jenë në vendet e para në sinagoga dhe në kryet e vendit nëpër gosti;  
Keep away from the scribes, whose pleasure it is to go about in long robes, and to have words of respect said to them in the market-places, and to take the chief seats in the Synagogues and the first places at feasts;  
προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις και φιλοντων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαίς και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις
- 47 ata gllabërojnë shtëpitë e te vejave dhe, për t'u dukur, bëjnë lutje të gjata. Ata do të marrin një dënim më të rëndë".  
Who take the property of widows and before the eyes of men make long prayers; they will get a greater punishment.  
οι κατεσθιουσιν τας οικιας των χηρων και προφασει μακρα προσευχονται ουτοι ληφονται περισσοτερον κριμα
- 1 Pastaj Jezusi i çoi sytë dhe pa pasanikët që qitnin dhuratat e tyre në arkën e thesarit,  
And looking up, he saw the men of wealth putting their offerings in the money-box.  
αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον πλουσιους
- 2 dhe pa edhe një të ve të varfër që qiti dy pare të vogla  
And he saw a certain poor widow putting in a farthing.  
ειδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα
- 3 dhe tha: "Në të vërtetë po ju them se kjo e ve e varfër ka qitur më shumë se gjithë të tjerët.  
And he said, Truly I say to you, This poor widow has given more than all of them:  
και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειον παντων εβαλεν
- 4 Sepse të gjithë këta dhanë nga tepricat e pasurisë së tyre për shtëpinë e Perëndisë, kurse ajo, në varfërinë e vet, dha gjithçka që kishte për të jetuar".  
For they gave out of their wealth, having more than enough for themselves: but she, even out of her need, has put in all her living.  
απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον ον ειχεν εβαλεν
- 5 Pastaj, kur disa po flisnin për tempullin dhe vinin në pah se ishte i stolisur me gurë të bukur dhe me oferta, ai tha:  
And some were talking about the Temple, how it was made fair with beautiful stones and with offerings, but he said,  
και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν
- 6 "Nga të gjitha këto gjëra që ju admironi, do të vijnë ditët kur nuk do të mbetet gur mbi gur pa u rrënuar".  
As for these things which you see, the days will come when not one stone will be resting on another, but all will be broken down.  
ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου καταλυθησεται
- 7 Atëherë ata e pyetën duke thënë: "Mësues, kur do të ndodhin këto dhe cila do të jetë shenja se këto janë duke u kryer?".  
And they said to him, Master, when will these things be? and what sign will there be when these events are to take place?  
επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλα ταυτα γινεσθαι

- 8 Dhe ai tha: "Ruhuni se mos ju mashtrojnë, sepse shumë veta do të vijnë në emrin tim duke thënë: "Unë jam"; dhe: "Erdhi koha". Mos shkoni, pra, pas tyre.  
And he said, Take care that you are not tricked: for a number of people will come in my name, saying, I am he; and, The time is near: do not go after them.  
ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη ουν πορευθητε οπισω αυτων
- 9 Dhe kur të dëgjoni të flitet për luftëra e për trazira, mos u trembni, sepse të gjitha këto duhet të ndodhin më parë, por mbarimi nuk do të vijë menjëherë".  
And when news of wars and troubled times comes to your ears, have no fear; for these things have to be, but the end will not be now.  
οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασις μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος
- 10 Atëherë u tha atyre: "Do të ngrihet kombi kundër kombit; dhe mbretëria kundër mbretërisë;  
Then he said to them, Nation will be moved against nation and kingdom against kingdom:  
τοτε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επι εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν
- 11 do të ngjajnë tërmete të mëdha, zi buke dhe murtaja në vende të ndryshme; do të ndodhin edhe dukuri të llahtarshme dhe shenja të mëdha nga qielli.  
There will be great earth-shocks and outbursts of disease in a number of places, and men will be without food; and there will be wonders and great signs from heaven.  
σεισμοι τε μεγαλοι κατα τοπους και λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλα εσται
- 12 Por, para të gjitha këtyre gjërave, do të vënë dorë mbi ju dhe do t'ju përndjekin dhe do t'ju dorëzojnë në sinagoga e do t'ju futin në burg; dhe do t'ju nxjerrin përpara mbretërve dhe guvernatorëve për shkak të emrit tim,  
But before all this, they will take you and be very cruel to you, giving you up to the Synagogues and to prisons, taking you before kings and rulers, because of my name.  
προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας αγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου
- 13 por kjo do t'ju japë rastin që të dëshmoni.  
And it will be turned to a witness for you.  
αποβησεται δε υμιν εις μαρτυριον
- 14 Ta vini, pra, në zemrën tuaj që të mos mendoni më parë se si do përgjigjeni për t'u mbrojtur,  
So take care not to be troubled before the time comes, about what answers you will give:  
θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι
- 15 sepse unë do t'ju jap një gojë e një dituri të tillë të cilën të gjithë kundërshtarët tuaj nuk do të jenë në gjendje ta kundërshtojnë ose t'i rezistojnë.  
For I will give you words and wisdom, so that not one of those who are against you will be able to get the better of you, or to put you in the wrong.  
εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφια η ου δυνησονται αντειπειν ουδε αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν
- 16 Dhe ju madje do t'ju tradhtojnë edhe prindërit, dhe vëllezërit, dhe farefisi dhe miqtë; dhe disa prej jush do t'i vrasin.  
But you will be given up even by your fathers and mothers, your brothers and relations and friends; and some of you will be put to death.  
παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και θανατωσουσιν εξ υμων
- 17 Dhe të gjithë do t'ju urrejnë për shkak të emrit tim.  
And you will be hated by all men, because of me.  
και εσεσθεμισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου
- 18 Por as edhe një fije floku e kokës suaj nuk do t'ju humbasë.  
But not a hair of your head will come to destruction.  
και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη αποληται
- 19 Me durimin tuaj ju do t'i fitoni shpirtrat tuaj".  
By going through all these things, you will keep your lives.  
εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων
- 20 "Dhe kur do të shikoni Jeruzalemin të rrethuar nga ushtritë, ta dini se shkretimi i saj është afër.  
But when you see armies all round about Jerusalem, then be certain that her destruction is near.  
οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης
- 21 Atëherë ata që janë në Judea, të ikin në male; dhe ata që janë në qytet të largohen; dhe ata që janë në fushë të mos hyjnë në të.  
Then let those who are in Judaea go in flight to the mountains; and those who are in the middle of the town go out; and let not those who are in the country come in.  
τοτε οι εν τη ιουδαια φυγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην

- 22 Sepse ato janë ditë të hakmarrjes, që të përmbushen të gjitha ato gjëra që janë shkruar.  
For these are the days of punishment, in which all the things in the Writings will be put into effect.  
οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα
- 23 Mjerë gratë shtatzëna dhe ato që mëndin në ato ditë, sepse do të ketë mjerim të madh në vend dhe mëri mbi këtë popull.  
It will be hard for women who are with child, and for her with a baby at the breast, in those days. For great trouble will come on the land, and wrath on this people.  
ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω
- 24 Dhe ata do të bien nga tehu i shpatës, do t'i çojnë robër ndër të gjitha kombet, dhe Jeruzalemin do ta shkelin paganët, derisa të plotësohen kohët e paganëve".  
And they will be put to death with the sword, and will be taken as prisoners into all the nations; and Jerusalem will be crushed under the feet of the Gentiles, till the times of the Gentiles are complete.  
και πεσουνται στοματι μαχαιρας και αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιροι εθνων
- 25 "Dhe do të ketë shenja në diell, në hënë dhe në yje, dhe mbi tokë ankth popujsh, në përhumjen prej gjëmës së detit dhe të valëve të tij;  
And there will be signs in the sun and moon and stars; and on the earth, fear among the nations and doubt because of the loud noise of the sea and the waves;  
και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης θαλασσης και σαλου
- 26 njerëzit do të mpaken nga frika dhe nga pritja se çfare do ta pllakosë botën, sepse fuqitë qiellore do të lëkunden.  
Men's strength will go from them in fear and in waiting for the things which are coming on the earth; for the powers of the heavens will be moved.  
αποφυγοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται
- 27 Atëherë do të shohin Birin e njeriut duke ardhur mbi një re, me fuqi dhe lavdi të madhe.  
And then they will see the Son of man coming in a cloud, with power and great glory.  
και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης
- 28 Dhe kur këto të fillojnë të ndodhin, shikoni lart dhe ngrini kokat tuaja, sepse çlirimi juaj është afër".  
But when these things come about, let your heads be lifted up, because your salvation is near.  
αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακουψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων
- 29 Pastaj u tha atyre një shëmbëlltë: "Vini re fikun dhe të gjitha pemët.  
And he made a story for them: See the fig-tree, and all the trees;  
και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα
- 30 Kur ata nisin e mugullojnë, duke i parë, ju vete e kuptoni se vera është afër;  
When they put out their young leaves, you take note of it, and it is clear to you that summer is coming.  
οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν
- 31 kështu edhe ju, kur do të shikoni se po ndodhin këto, ta dini se mbretëria e Perëndisë është afër.  
In the same way, when you see these things taking place you may be certain that the kingdom of God is near.  
ουτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου
- 32 Në të vërtetë unë po ju them se nuk do të kalojë ky brez, derisa të gjitha këto gjëra të kenë ndodhur.  
Truly I say to you, This generation will not come to an end till all things are complete.  
αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται
- 33 Qielli dhe toka do të kalojnë, por fjalët e mia nuk do të kalojnë".  
Heaven and earth will come to an end, but my words will not come to an end.  
ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν
- 34 "Tani kini kujdes që zemrat tuaja të mos rëndohen nga të llupurit, nga të dehurit dhe nga preokupimet e kësaj jete; që ajo ditë të mos ju zërë në befasi.  
But give attention to yourselves, for fear that your hearts become over-full of the pleasures of food and wine, and the cares of this life, and that day may come on you suddenly, and take you as in a net:  
προσεχετε δε εαντοις μηποτε βαρυνθωσιν υμων αι καρδια εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και αιφνιδιος εφ υμας επιστη η ημερα εκεινη

- 35 Sepse do të vijë si një lak mbi të gjithë ata që banojnë mbi faqen e mbarë dheut.  
For so it will come on all those who are living on the face of all the earth.  
ως παγίς γαρ επελευσεται επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης
- 36 Prandaj, rrini zgjuar dhe lutuni kurdoherë që të çmoheni të denjë të shpëtoni nga të gjitha ato që do të ngjasin dhe të dilni para Birit të njeriut".  
But keep watch at all times with prayer, that you may be strong enough to come through all these things and take your place before the Son of man.  
αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου
- 37 Gjatë ditës ai mësonte në tempull, dhe natën dilte dhe e kalonte jashtë, në malin e Ullinjve.  
And every day he was teaching in the Temple and every night he went out to the mountain which is named the Mountain of Olives to take his rest.  
ην δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον ελαιων
- 38 Dhe gjithë populli, herët në mëngjes, erdhi tek ai në tempull për ta dëgjuar.  
And all the people came early in the morning to give ear to his words in the Temple.  
και πας ο λαος ωρθριζεν προς αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου
- 1 Ndërkaq po afrohej festa e të Ndormëve, që quhet Pashkë.  
Now the feast of unleavened bread was near, which is called the Passover.  
ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα
- 2 Dhe krerët e priftërinjve e skribët kërkonin mënyrën se si ta vrisnin, sepse kishin frikë nga populli.  
And the chief priests and the scribes were looking for a chance to put him to death, but they went in fear of the people.  
και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον
- 3 Atëherë Satani hyri në Judën, i mbiquajtur Iskariot, që ishte një nga të dymbëdhjetët.  
And Satan came into Judas Iscariot, who was one of the twelve.  
εισηλθεν δε ο σατανας εις ιουδαν τον επικαλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα
- 4 Kështu ai shkoi të merret vesh me krerët e priftërinjve e dhe me krerët e rojës për mënyrën se si do ta tradhtonte.  
And he went away and had a discussion with the chief priests and the rulers, about how he might give him up to them.  
και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις το πως αυτον παραδω αυτοις
- 5 Ata u gëzuan dhe i premtuan t'i japin para.  
And they were glad, and undertook to give him money.  
και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι
- 6 Dhe ai pranoi dhe kërkonte rastin e volitshëm për t'ua dorëzuar pa qenë e pranishme turma.  
And he made an agreement with them to give him up to them, if he got a chance, when the people were not present.  
και εξωμολογησεν και εζητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις ατερ οχλου
- 7 Tani erdhi dita e të Ndormëve, kur duhet therur flijimi i Pashkës.  
And the day of unleavened bread came, when the Passover lamb is put to death.  
ηλθεν δε η ημερα των αζυμων εν η εδει θυεσθαι το πασχα
- 8 Dhe Jezusi dërgoi Pjetrin dhe Gjonin duke u thënë: "Shkoni e na bëni gati Pashkën, që ne ta hamë".  
And Jesus sent Peter and John, saying, Go and make the Passover ready for us, so that we may take it.  
και απεστειλεν πετρον και ιωαννην ειπων πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το πασχα ινα φαγωμεν
- 9 Dhe ata e thanë: "Ku dëshiron ta përgatisim?".  
And they said to him, Where are we to get it ready?  
οι δε ειπον αυτω που θελεις ετοιμασωμεν
- 10 Atëherë ai tha atyre: "Ja, kur të hyni në qytet, do t'ju dalë përpara një njeri që mban një brokë uji; ndiqeni në shtëpinë ku ai do të hyjë.  
And he said to them, When you go into the town you will see a man coming to you with a vessel of water; go after him into the house into which he goes.  
ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν ου εισπορευεται

- 11 I thoni të zotit të shtëpisë: &quot;Mësuesi të çon fjalë: Ku është salla, në të cilën mund të ha Pashkën bashkë me dishepujt e mi?&quot;;  
 And say to the master of the house, The Master says, Where is the guest-room, where I may take the Passover with my disciples?  
 και ερειτε τω οικοδεσποτη της οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγω
- 12 Atëherë ai do t'ju tregojë një sallë të madhe të shtruar; aty do të bëni përgatitjet".  
 And he will take you up to a great room with a table and seats: there make ready.  
 κακεινος υμιν δειξει ανογειν μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε
- 13 Ata shkuan, pra, dhe gjetën ashtu siç u tha dhe përgatitën Pashkën.  
 And they went, and it was as he had said: and they made the Passover ready.  
 απελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν αυτοις και ητοιμασαν το πασχα
- 14 Dhe, kur erdhi ora, ai u ul në tryezë dhe bashkëmetë dymbëdhjetë apostujt.  
 And when the time had come, he took his seat, and the Apostles with him.  
 και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτω
- 15 Atëherë ai u tha atyre: "Kam pasur dëshirë të madhe ta ha këtë Pashkë bashkë me ju, para se të vuaj,  
 And he said, I have had a great desire to keep this Passover with you before I come to my death;  
 και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν
- 16 sepse po ju them se nuk do të ha më të tillë derisa ajo të plotësohet në mbretërinë e Perëndisë".  
 For I say to you, I will not take it till it is made complete in the kingdom of God.  
 λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου
- 17 Pastaj mori kupën, falenderoi, dhe tha: "Merrnie këtë dhe ndanie midis jush,  
 And he took a cup and, having given praise, he said, Make division of this among yourselves;  
 και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εαυτοις
- 18 sepse unë po ju them se nuk do të pi më nga fryti i hardhisë derisa të vijë mbretëria e Perëndisë".  
 For I say to you, I will not take of the fruit of the vine till the kingdom of God has come.  
 λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος της αμπελου εως οτου η βασιλεια του θεου ελθη
- 19 Pastaj mori bukën, falënderoi, e theu dhe ua dha atyre duke thënë: "Ky është trupi im, që është dhënë për ju; bëni këtë në përkujtimin tim".  
 And he took bread and, having given praise, he gave it to them when it had been broken, saying, This is my body, which is given for you: do this in memory of me.  
 και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν
- 20 Po kështu, pas darkës, mori kupën duke thënë: "Kjo kupë është besëlidhja e re në gjakun tim, që është derdhur për ju.  
 And in the same way, after the meal, he took the cup, saying, This cup is the new testament, made with my blood which is given for you.  
 ωσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον
- 21 Por ja, dora e atij që më tradhton është me mua mbi tryezë.  
 But the hand of him who is false to me is with me at the table.  
 πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης
- 22 Sigurisht Biri i njeriut shkon, siç është caktuar, por mjerë ai njeri me anë të cilit është tradhëtuar!".  
 For it will be done to the Son of man after the purpose of God, but unhappy is that man by whom he is given up.  
 και ο μεν υιος του ανθρωπου πορευεται κατα το ωρισμενον πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδοται
- 23 Atëherë ata filluan ta pyesin njëri-tjetrin se kush nga ata do ta bënte këtë gjë.  
 And they were wondering among themselves which of them it was who would do this thing.  
 και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρρασσειν
- 24 Dhe midis tyre lindi edhe një grindje se cili nga ata duhej të konsiderohej më i madhi.  
 And there was an argument among them about which of them was the greatest.  
 εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων



- 25 Por Jezusi u tha atyre: "Mbretërit e kombeve i sundojnë ato, dhe ata që ushtrojnë pushtet mbi to quhen bamirës.  
And he said, The kings of the Gentiles are lords over them, and those who have authority are given names of honour.  
ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται
- 26 Por me ju mos qoftë kështu; madje më i madhi ndër ju le të jetë si më i vogli dhe ai që drejton si ai që shërben.  
But let it not be so with you; but he who is greater, let him become like the younger; and he who is chief, like a servant.  
υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γενεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακωνων
- 27 Në fakt kush është më i madh: ai që është në tryezë apo ai që shërben? Vallë, a s'është ai që rri në tryezë? E pra, unë jam midis jush pors ai që shërben.  
For which is greater, the guest who is seated at a meal or the servant who is waiting on him? is it not the guest? but I am among you as a servant.  
τις γαρ μειζων ο ανακειμενος η ο διακωνων ουχι ο ανακειμενος εγω δε ειμι εν μεσω υμων ως ο διακωνων
- 28 Ju jeni ata që qëndruat me mua në sprovat e mia.  
But you are those who have kept with me through my troubles;  
υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου
- 29 Dhe unë ju caktoj mbretërinë ashtu si ma ka caktuar mua Ati im,  
And I will give you a kingdom as my Father has given one to me,  
καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν
- 30 që ju të hani e të pini në tryezën time, në mbretërinë time, dhe të uleni mbi frone për të gjykuar të dymbëdhjetë fiset e Izraelit.  
So that you may take food and drink at my table in my kingdom, and be seated like kings, judging the twelve tribes of Israel.  
ινα εσθητε και πινετε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθισθηθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ
- 31 Edhe Zoti tha: "Simon, Simon, ja, Satani ka kërkuar t'ju shoshë ashtu siç shoshet gruri.  
Simon, Simon, Satan has made a request to have you, so that he may put you to the test as grain is tested:  
ειπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σινιασαι ως τον σιτον
- 32 Por unë jam lutur për ty, që besimi yt të mos mpaket; dhe ti, kur të jesh kthyer, forco vëllezërit e tu".  
But I have made prayer for you, that your faith may not go from you: and when you are turned again, make your brothers strong.  
εγω δε εδειθην περι σου ινα μη εκλειπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηριξον τους αδελφους σου
- 33 Por ai tha: "Zot, unë jam gati të shkoj bashkë me ty edhe në burg edhe në vdekje".  
And he said to him, Lord, I am ready to go with you to prison and to death.  
ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος ειμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι
- 34 Por Jezusi tha: "Pjetër, unë të them se sot gjeli nuk do të këndojë, para se ti të kesh mohuar tri herë se më njeh".  
And he said, I say to you, Peter, before the cock's second cry today, you will say three times that you have no knowledge of me.  
ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση μη ειδεναι με
- 35 Pastaj u tha atyre: "Kur ju dërgova pa trasta, pa thes dhe pa sandale, vallë a ju mungoi gjë?". Dhe ata thanë: "Asgjë".  
And he said to them, When I sent you out without money or bag or shoes, were you in need of anything? And they said, Nothing.  
και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπον ουδενος
- 36 U tha, pra, atyre: "Po tani, kush ka një trastë le ta marrë me vete, dhe po kështu thesin; dhe kush nuk ka shpatë, le të shesë rrobën e vet e ta blejë një.  
And he said to them, But now, he who has a money-bag, or a bag for food, let him take it: and he who has not, let him give his coat for money and get a sword.  
ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλαντιον αρατω ομοιως και πηραν και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου και αγορασατω μαχαιραν
- 37 Sepse unë po ju them se çfarë është shkruar duhet të plotësohet ende në mua: "Dhe ai është radhitur ndër keqbërësit"; Sepse ato gjëra që janë shkruar për mua do të kenë kryerjen e tyre".  
For I say to you that these words will be put into effect in me, And he was numbered among the evil-doers: for what has been said in the Writings about me has an end.  
λεγω γαρ υμιν οτι ετι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ τα περι εμου τελος εχει
- 38 Atëherë ata thanë: "Zot, ja këtu dy shpata". Por ai u tha atyre "Mjaft!".  
And they said, Lord, here are two swords. And he said, It is enough.  
οι δε ειπον κυριε ιδου μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν

- 39 Pastaj Jezusi doli dhe shkoi si zakonisht në malin e Ullinjve, dhe edhe dishepujt e tij e ndiqnin.  
And he came out, and went, as his way was, to the Mountain of Olives, and the disciples went with him.  
και εξελθων επορευθη κατα το εθος εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω και οι μαθηται αυτου
- 40 Kur arriti në vend, u tha atyre: "Lutuni që të mos hyni në tundim".  
And when he came to the place, he said to them, Make a prayer that you may not be put to the test.  
γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον
- 41 Dhe u largua prej tyre, aq sa mund të hidhet një gur, dhe ra në gjunj dhe lutej,  
And he went a little distance away from them and, falling on his knees in prayer, he said,  
και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα προσηυχето
- 42 duke thënë: "O Atë, po të duash, largoje këtë kupë nga unë! Megjithatë mos u bëftë vullneti im, por yti".  
Father, if it is your pleasure, take this cup from me: but still, let your pleasure, not mine, be done.  
λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκειν το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γενεσθω
- 43 Atëherë iu shfaq një engjëll nga qie-lli për t'i dhënë forcë.  
And an angel from heaven came to him, to give him strength.  
ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον
- 44 Dhe ai, duke qenë në agoni, lutej edhe më fort; dhe djersa e tij po i bëhej si gjak i mpiksur që bie për tokë.  
And being in great trouble of soul, the force of his prayer became stronger, and great drops, like blood, came from him, falling to the earth.  
και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχето εγενετο δε ο ιδρωσ αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην
- 45 Si u çua pastaj nga lutja, erdhi te dishepujt e vet dhe i gjeti që flinin nga trishtimi,  
And, getting up from prayer, he came to the disciples, and saw that they were sleeping for sorrow.  
και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας ευρεν αυτους κοιμωμενους απο της λυπης
- 46 dhe u tha atyre: "Pse po flini? Çohuni dhe lutuni që të mos hyni në tundim".  
And he said, Why are you sleeping? Get up, and give yourselves to prayer, so that you may not be put to the test.  
και ειπεν αυτοις τι καθευδετε ανασταντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον
- 47 Ndërsa ai ende po fliste, ja një turmë; dhe ai që quhej Judë, një nga të dymbëdhjetët, i printe dhe iu afrua Jezusit për ta puthur.  
And while he was saying these words, there came a band of people, and Judas, one of the twelve, was in front of them, and he came near to Jesus to give him a kiss.  
ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις τον δωδεκα προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον
- 48 Dhe Jezusi i tha: "Judë, ti po e tradhton Birin e njeriut me një puthje?".  
But Jesus said to him, Judas, will you be false to the Son of man with a kiss?  
ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδωσ
- 49 Atëherë ata që ishin përreth tij, duke parë çfarë do të ndodhte, i thanë: "Zot, a t'u biem me shpatë?".  
And when those who were with him saw what was coming, they said, Lord, may we not make use of our swords?  
ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταξομεν εν μαχαيرا
- 50 Dhe një nga ata i ra shërbëtorit të kryepriiftit dhe ia preu veshin e djathtë.  
And one of them gave a blow to the servant of the high priest, cutting off his right ear.  
και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ουσ το δεξιον
- 51 Por Jezusi, duke u përgjigjur, tha: "Lëreni, mjaft kështu". Dhe si e preku veshin e atij njeriu, e shëroi.  
But Jesus, answering, said, Put up with this, at least. And touching his ear, he made it well.  
αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον
- 52 Pastaj Jezusi u tha krerëve të priftërinjve, krerëve të rojeve të tempullit dhe pleqve që kishin ardhur kundër tij: "Keni dalë kundër meje me shpata dhe me shkopinj si kundër një kusari?"  
And Jesus said to the chief priests and the captains of the Temple and the rulers, who had come against him, Have you come out as against a thief, with swords and sticks?  
ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων

- 53 Kur unë çdo ditë isha me ju në tempull, ju nuk vutë dorë kurrë mbi mua; por kjo është ora juaj dhe pushteti i errësirës".  
When I was in the Temple with you every day, your hands were not stretched out against me; but this is your hour, and the authority of the dark power.  
καθ ημεραν οντος μου μεθ υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η εξουσια του σκοτους
- 54 Mbasi e kapën, e çuan dhe e shtinë në shtëpinë e kryepriiftit. Dhe Pjetri e ndiqte nga larg.  
And they made him a prisoner and took him away to the house of the high priest. But Peter went after them at a distance.  
συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν
- 55 Kur ata ndezën një zjarr në mes të oborrit dhe u ulën rreth tij, Pjetri u ul midis tyre.  
And a fire was lighted in the middle of the open square, and they were seated together, and Peter was among them.  
αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων
- 56 Një shërbëto e pa ulur pranë zjarrit, e shikoi me vëmendje dhe tha: "Edhe ky ishte me të".  
And a certain woman-servant, seeing him in the light of the fire, and looking at him with attention, said, This man was with him.  
ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην
- 57 Por ai e mohoi duke thënë: "O grua, nuk e njoh".  
But he said, Woman, it is not true; I have no knowledge of him.  
ο δε ηρησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οίδα αυτον
- 58 Pak më vonë e pa një tjetër dhe tha: "Edhe ti je nga ata". Por Pjetri tha: "O njeri, nuk jam".  
And after a little time, another saw him and said, You are one of them; and he said, Man, I am not.  
και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ειμι
- 59 Mbasi kaloi rreth një orë, një tjetër pohoi me këmbëngulje duke thënë: "Në të vërtetë edhe ky ishte bashkë me të, sepse është Galileas".  
And after about an hour, another man said, with decision, Certainly this man was with him, for he is a Galilaean.  
και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις δισχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν
- 60 Por Pjetri tha: "O njeri, s' di ç'po thua". Dhe menjëherë, ndërsa ai ende po fliste, këndoi gjeli.  
And Peter said, Man, I have no knowledge of these things of which you are talking. And straight away, while he was saying these words, there came the cry of a cock.  
ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οίδα ο λεγεις και παραχημα ετι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ
- 61 Dhe Zoti u kthye, dhe e shikoi Pjetrin. Dhe Pjetrit u kujtua fjala që i kishte thënë Zoti: "Para se të këndojë gjeli, ti do të më mohosh tri herë".  
And the Lord, turning, gave Peter a look. And the words of the Lord came to Peter's mind, how he had said, This night, before the hour of the cock's cry, you will be false to me three times.  
και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρηση με τρις
- 62 Atëherë Pjetri doli përjashta dhe qau me hidhërim.  
And he went out, weeping bitterly.  
και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρος
- 63 Ndërkaq njerëzit që e mbanin Jezusin e përqeshnin dhe e rrihnin.  
And the men in whose hands Jesus was, made sport of him and gave him blows.  
και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες
- 64 Dhe, mbasi ia mbuluan sytë, i binin në fytyrë dhe e pyetnin duke thënë: "Profetizo, kush është ai që të ra?"  
And, covering his eyes, they said to him, Are you prophet enough to say who gave you that blow?  
και περικαλυψαντες αυτον ευτυπον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε
- 65 Dhe duke blasfemuar thoshin shumë gjëra të tjera kundër tij.  
And they said a number of other evil things against him.  
και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον
- 66 Dhe, kur u bë ditë, u mbledhën pleqtë e popullit, kreret e prifterinjve dhe skribët dhe e çuan në sinedrin e tyre, duke thënë:  
And when it was day, the rulers of the people came together, with the chief priests and the scribes, and they took him before their Sanhedrin, saying,  
και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματεις και ανηγαγον αυτον εις το συνεδριον εαυτων λεγοντες

- 67 "Në se ti je Krishti, na e thua". Por ai u tha atyre: "Edhe sikur t'jua thoja, nuk do ta besonit.  
If you are the Christ, say so. But he said, If I say so you will not have belief;  
ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε
- 68 Edhe sikur t'ju pyesja, ju nuk do të më përgjigjeshit dhe as nuk do të më limit të shkoja.  
And if I put a question to you, you will not give an answer.  
εαν δε και ερωτησω ου μη αποκριθητε μοι η απολυσητε
- 69 Por tash e tutje Biri i njeriut do të ulet në të djathtën e fuqisë së Perëndisë".  
But in the future the Son of man will be seated at the right hand of the power of God.  
απο του νυν εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου
- 70 Atëherë të gjithë thanë: "Je ti, pra, Biri i Perëndisë?". Dhe ai u tha atyre: "Ju thoni se unë jam".  
And they all said, Are you then the Son of God? and he said, You say that I am.  
ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι
- 71 Atëherë ata thanë: "Ç'nevojë kemi akome për dëshmi? Ne vetë e dëgjuam nga goja e tij".  
And they said, What more need have we of witness? we have the very words of his mouth.  
οι δε ειπον τι επι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου
- 1 Atëherë u ngrit gjithë asambleja dhe e çuan te Pilati.  
And they all went and took him before Pilate.  
και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλaton
- 2 Dhe filluan ta paditin duke thënë: "Këtë ne e gjetëm që përmbyste kombin tonë dhe ndalonte t'i jepeshin taksa Cezarit, duke u vetëquajtur një mbret, Krishti".  
And they made statements against him, saying, This man has to our knowledge been teaching our nation to do wrong, and not to make payment of taxes to Caesar, even saying that he himself is Christ, a king.  
ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασιλεα ειναι
- 3 Atëherë Pilati e pyeti duke thënë: "A je ti mbreti i Judenjve?". Dhe Jezusi iu përgjigj dhe tha: "Ti po thua".  
And Pilate said to him, Are you the King of the Jews? And he said in answer, You say so.  
ο δε πιλatos επηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις
- 4 Pilati u tha atëherë krerëve të priftërinje dhe popullit: "Unë nuk po gjej asnjë faj te ky njeri".  
And Pilate said to the chief priests and the people, In my opinion this man has done no wrong.  
ο δε πιλatos ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω
- 5 Por ata ngulnin këmbë, duke thënë: "Ai po ngre popullin në kryengritje duke mësuar në mbarë Judenë, që nga Galilea e deri këtu".  
But they became more violent than before, saying, He has made trouble among the people, teaching through all Judaea from Galilee to this place.  
οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε
- 6 Atëherë Pilati, kur dëgjoji se u fol për Galilenë, pyeti në se ai njeri ishte Galileas.  
But at these words Pilate said, Is the man a Galilaean?  
πιλatos δε ακουσας γαλιλαιαν επηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν
- 7 Dhe kur mori vesh se ai i takonte juridiksionit të Herodit, e dërgoi te Herodi, i cili, ndër ato ditë, ndodhej edhe ai në Jeruzalem.  
And when he saw that he was under the authority of Herod, he sent him to Herod, who was in Jerusalem himself at that time.  
και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις
- 8 Kur Herodi pa Jezusin, u gëzua shumë; prej shumë kohësh ai donte ta shihte, sepse kishte dëgjuar shumë për të dhe shpresonte të shihte ndonjë mrekulli të kryer prej tij.  
Now when Herod saw Jesus he was very glad, having for a long time had a desire to see him, for he had had accounts of him, and was hoping to see some wonders done by him.  
ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ θελων εξ ικανου ιδειν αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτου και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον
- 9 Ai i drejtoi shumë pyetje, por Jezusi nuk u përgjigj fare.  
And he put a great number of questions to him, but he said nothing.  
επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτω

- 10 Ndërkaq krerët e priftërinjve dhe skribët rrinin aty dhe e paditnin me furi.  
And the chief priests and the scribes were there, making statements against him violently.  
ειστηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις ευτωσης κατηγορουντες αυτου
- 11 Atëherë Herodi, me ushtarët e vet, mbasi e fyu dhe e talli, e veshi me një rrobe të shkëlqyeshme dhe ia riktheu Pilatit.  
And Herod, with the men of his army, put shame on him and made sport of him, and dressing him in shining robes, he sent him back to Pilate.  
εξουθενησας δε αυτον ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξας περιβαλων αυτον εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω
- 12 Atë ditë Herodi dhe Pilati u bënë miq me njëri-tjetrin, ndërsa më parë ishin armiq.  
And that day Herod and Pilate became friends with one another, for before they had been against one another.  
εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς εαυτους
- 13 Atëherë Pilati, mblodhi krerët e priftërinjve, kryetarët dhe popullin,  
And Pilate sent for the chief priests and the rulers and the people, and said to them,  
πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον
- 14 dhe u tha atyre: "Ju më prutë këtë njeri si çoroditës të popullit; dhe ja, unë, pasi e hetova para jush, nuk kam gjetur tek ai asnjë nga fajet për të cilat ju e paditni,  
You say that this man has been teaching the people evil things: now I, after going into the question before you, see nothing wrong in this man in connection with the things which you have said against him:  
ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενοπιον υμων ανακρινας ουδεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ον κατηγορειτε κατ αυτου
- 15 dhe as Herodi, sepse na e ktheu përsëri te ne; në fakt ai s'ka bërë asgjë që të meritojë vdekjen.  
And Herod is of the same opinion, for he has sent him back to us; for, you see, he has done nothing for which I might put him to death.  
αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω
- 16 Prandaj, pasi ta fshikullojnë, do ta lëshoj".  
And so I will give him punishment and let him go.  
παιδευσας ουν αυτον απολυσω
- 17 Tani me rastin e festës së Pashkës qeveritari duhet të lironte dikë.  
[]  
αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα
- 18 Por ata, të gjithë njëzëri, bërtitën duke thënë: "Vraje këtë dhe na liro Barabën".  
But with loud voices they said all together, Put this man to death, and make Barabbas free.  
ανεκραξαν δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββαν
- 19 Ky ishte hedhur në burg për një trazirë të bërë në qytet dhe për vrasje.  
Now this man was in prison because of an attack against the government in the town, in which there had been loss of life.  
οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βεβλημενος εις φυλακιην
- 20 Prandaj Pilati, duke dashur të lëshojë Jezusin, u foli përsëri.  
And Pilate again said to them that it was his desire to let Jesus go free.  
παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν
- 21 Por ata bërtitnin duke thënë: "Kryqëzoje!".  
But crying out they said, To the cross with him!  
οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον
- 22 Për të tretën herë ai u tha atyre: "Po ç'të keqe bëri ky? Unë nuk gjeta në të asnjë faj që të meritojë vdekjen. Prandaj, pasi ta fshikullojnë, do ta lëshoj".  
And he said to them a third time, Why, what evil has he done? I see no reason for putting him to death: I will give him punishment and let him go.  
ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω
- 23 Por ata ngulnin këmbë me britma te mëdha duke kërkuar që ta kryqëzonin; dhe britmat e tyre dhe të krerëve të priftërinjve u bënë mbisunduese.  
But they went on crying out loudly, Let him be put to death on the cross. And they had their way.  
οι δε επεκειντο φωναίς μεγαλαις αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και κατισχρον αι φωναί αυτων και των αρχιερεων

- 24 Atëherë Pilat vendosi që të bëhej çka ata kërkonin.  
And Pilate gave his decision for their desire to be put into effect.  
ο δε πιλατος επεκρινεν γενεσθαι το αιτημα αυτων
- 25 Dhe ua lëshoi atë që qe burgosur për trazirë dhe vrasje dhe që ata e kishin kërkuar; dhe Jezusin ia dorëzoi vullnetit të tyre.  
And in answer to their request, he let that man go free who had been in prison for acting against the government and causing death, and Jesus he gave up to their pleasure.  
απελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν και φονον βεβλημενον εις την φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν παρεδωκεν τω θεληματι αυτων
- 26 Ndërsa po e çonin, kapën njëfarë Simoni nga Kirena, që po kthehej nga fusha, e ngarkuan me kryqin që ta mbarte pas Jezusit.  
And while they were taking him away, they put their hands on Simon of Cyrene, who was coming from the country, and made him take the cross after Jesus.  
και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου του ερχομενου απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου
- 27 Dhe e ndiqte një turmë e madhe populli dhe disa gra që hidhëroheshin dhe vajtonin për të.  
And a great band of people went after him, and of women making signs of grief and weeping for him.  
ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον
- 28 Por Jezusi u kthye nga ato dhe u tha: "O bija të Jeruzalemit, mos qani për mua, por qani për veten tuaj dhe për fëmijët tuaj.  
But Jesus, turning to them, said, Daughters of Jerusalem, let not your weeping be for me, but for yourselves and for your children.  
στραφεις δε προς αυτας ο ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων
- 29 Sepse ja, do të vijnë ditët kur do të thuhet: "Lum gratë shterpe dhe lum barqet që nuk kanë pjellë dhe gjinjë që nuk kanë mëndur!"  
For the days are coming in which they will say, Happy are those who have had no children, whose bodies have never given birth, whose breasts have never given milk.  
οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στεραι και κοιλια αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν
- 30 Atëherë do të fillojnë t'u thonë maleve: "Bini përmbi ne!" dhe kodrave: "Na mbuloni!"  
And they will say to the mountains, Come down on us, and to the hills, Be a cover over us.  
τοτε αρξονται λεγειν τοις ορεσιν πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις καλυψατε ημας
- 31 Sepse, në se bëhet kështu me drurin e njomë, ç'do të bëhet me të thatin?  
For if they do these things when the tree is green, what will they do when it is dry?  
οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται
- 32 Dhe dy të tjerë, që ishin keqbërës, i prunë bashkë me të, për t'i vvarë.  
And two others, evil-doers, were taken with him to be put to death.  
ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναιρεθηναι
- 33 Dhe kur arritën në vendin që quhet "Kafka", aty e kryqëzuan atë dhe keqbërësit, njërin në të djathtë dhe tjetri në të majtë.  
And when they came to the place which is named Golgotha, they put him on the cross, and the evil-doers, one on the right side, and the other on the left.  
και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων
- 34 Dhe Jezusi tha: "O Atë, fali ata sepse nuk dinë ç'bëjnë". Pastaj, pasi i ndanë rrobat e tij, hodhën short.  
And Jesus said, Father, let them have forgiveness, for they have no knowledge of what they are doing. And they made division of his clothing among them by the decision of chance.  
ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον
- 35 Dhe populli rrinte aty për të parë; dhe kryetarët me popullin e përqeshnin, duke thënë: "Ai i shpëtoi të tjerët, le të shpëtojë veten, po qe se me të vërtetë është Krishti, i zgjedhuri i Perëndisë".  
And the people were looking on. And the rulers made sport of him, saying, He was a saviour of others; let him do something for himself, if he is the Christ, the man of God's selection.  
και ειστηκει ο λαος θεωρων εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες συν αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο χριστος ο του θεου εκλεκτος
- 36 Edhe ushtarët e tallnin, duke iu afruar dhe duke i ofruar uthull,  
And the men of the army made sport of him, coming to him and giving him bitter wine,  
ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι και οζος προσφεροντες αυτω
- 37 dhe duke thënë: "Nëse ti je mbreti i Judenjve, shpëto veten".  
And saying, If you are the King of the Jews, get yourself free.  
και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον

- 38 Përveç kësaj përmbi kryet e tij ishte një mbishkrim me shkronja greke, latine dhe hebraike: &quot;KY ÉSHTE MBRETI I JUDENJVE&quot;;  
*And these words were put in writing over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.*  
 ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαιοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων
- 39 Tani një nga keqberësit e kryqëzuar e shau duke thënë: "Nëse ti je Krishti, shpëto vetveten dhe neve".  
*And one of the evil-doers on the cross, with bitter feeling, said to him, Are you not the Christ? Get yourself and us out of this.*  
 εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον λεγων ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας
- 40 Por ai tjetri duke e përgjigjur e qortoi duke i thënë: "A s'ke frikë nga Perëndia, që je nën të njëjtin dënim?"  
*But the other, protesting, said, Have you no fear of God? for you have a part in the same punishment,*  
 αποκριθεις δε ο ετερος επετιμα αυτω λεγων ουδε φοβη συ τον θεον οτι εν τω αυτω κριματι ει
- 41 Në realitet, ne me të drejtë jemi dënuar, sepse po marrim ndëshkimin e merituar për ato që kemi kryer, ndërsa ky nuk ka bërë asnjë të keqe".  
*And with reason; for we have the right reward of our acts, but this man has done nothing wrong.*  
 και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν αποπον επραξεν
- 42 Pastaj i tha Jezusi: "Zot, kujtohu për mua kur të vish në mbretërinë tënde".  
*And he said, Jesus, keep me in mind when you come in your kingdom.*  
 και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου
- 43 Atëherë Jezusi i tha: "Në të vërtetë po të them: sot do të jesh me mua në parajsë".  
*And he said to him, Truly I say to you, Today you will be with me in Paradise.*  
 και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω
- 44 Ishte afërsisht ora e gjashtë dhe errësira e mbuloi gjithë vendin deri në orën e nëntë.  
*And it was now about the sixth hour; and all the land was dark till the ninth hour;*  
 ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης
- 45 Dielli u err dhe perdja e tempullit u nda në mes.  
*The light of the sun went out, and the curtain in the Temple was parted in two.*  
 και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη το καταπετασμα του ναου μεσον
- 46 Dhe Jezusi bërtiti me zë të lartë dhe tha: "O Atë, në duart e tua po e dorëzoh frymën tim!". Dhe, si tha këto, dha fryma.  
*And Jesus gave a loud cry and said, Father, into your hands I give my spirit: and when he had said this, he gave up his spirit.*  
 και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παραθησομαι το πνευμα μου και ταυτα ειπων εξεπνευσεν
- 47 Atëherë centurioni, kur pa ç'ndodhi, përlëndoi Perëndinë duke thënë: "Me të vërtetë ky njeri ishte i drejtë!".  
*And when the captain saw what was done, he gave praise to God, saying, Without doubt this was an upright man.*  
 ιδων δε ο εκατονταρχος το γενομενον εδοξασεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην
- 48 Dhe gjithë turma, që ishte mbledhur për të parë ç'po ndodhte, kur e pa këtë, u kthye duke rrahur kraharorin.  
*And all the people who had come together to see it, when they saw the things which were done, went back again making signs of grief.*  
 και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωροντες τα γενομενα τυπτοντες εαυτων τα στηθη υπεστρεφον
- 49 Të gjithë të njohurit e tij dhe gratë që e kishin ndjekur që nga Galilea qendronin larg, duke parë këto gjëra.  
*And all his friends and the women who came with him from Galilee, were waiting at a distance, watching these things.*  
 ειστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα
- 50 Tani ishte një burrë me emër Jozef, që ishte anëtar i sinedrit, njeri i drejtë dhe i mirë;  
*Now there was a man named Joseph, a man of authority and a good and upright man*  
 και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και δικαιος
- 51 ai nuk kishte miratuar vendimin dhe veprimin e të tjerëve. Ai ishte nga Arimatea, qytet i Judesë dhe priste edhe ai mbretërinë e Perëndisë.  
*(He had not given his approval to their decision or their acts), of Arimathaea, a town of the Jews, who was waiting for the kingdom of God:*  
 ουτος ουκ ην συγκαταθεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος και προσεδεχετο και αυτος την βασιλειαν του θεου

- 52 Ai iu paraqit Pilatit dhe kërkoi trupin e Jezusit.  
This man went to Pilate and made a request for the body of Jesus.  
ουτος προσελθων τω πιλατω ητησατο το σωμα του ιησου
- 53 Dhe, pasi e zbriti poshtë nga kryqi, e mbështolli në një çarçaf dhe e vuri në një varr të gërmuar në shkëmb, ku ende nuk ishte varrosur asnjëri.  
And he took it down, and folding it in a linen cloth, he put it in a place cut in the rock for a dead body; and no one had ever been put in it.  
και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κειμενος
- 54 Ishte dita e Përgatitjes dhe e shtuna po fillonte.  
Now it was the day of making ready and the Sabbath was coming on.  
και ημερα ην παρασκευη και σαββατον επεφωσκειν
- 55 Gratë që kishin ardhur me Jezusin nga Galilea duke e ndjekur nga afër, e panë varrin dhe mënyrën se si ishte vënë trupi i Jezusit;  
And the women who had come with him from Galilee went after him and saw the place and how his body had been put to rest;  
κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθουαι αυτο εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου
- 56 pastaj ato u kthyen dhe përgatitën erëra të mira dhe vajra; dhe gjatë së shtunës pushuan, sipas urdhërimit.  
And they went back and got ready spices and perfumes; and on the Sabbath they took their rest, in agreement with the law.  
υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην
- 1 Tani ditën e parë të javës, shumë herët në mëngjes, ato me gra të tjera shkuan te varri, duke sjellë erërat e mira që kishin përgatitur.  
But on the first day of the week, at dawn, they came to the place where his body had been put, taking the spices which they had got ready.  
τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεος ηλθον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινες συν αυταις
- 2 Dhe gjetën që guri ishte rrokullisur nga varri.  
And they saw that the stone had been rolled away.  
ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου
- 3 Por, kur hynë, nuk e gjetën trupin e Zotit Jezus.  
And they went in, but the body of the Lord Jesus was not there.  
και εισελθουσαι ουχ ευρον το σωμα του κυριου ιησου
- 4 Dhe, ndërsa ishin shumë të hutuara nga kjo, ja, iu paraqitën atyre dy burra të veshur me rroba të ndritshme.  
And while they were in doubt about it, they saw two men in shining clothing by them:  
και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν αστραπτουσαις
- 5 Dhe, mbasi ato, të tmerruara, e mbanin fytyrën të përkulur për dhe, ata u thanë: "Pse e kërkoni të gjallin midis të vdekurve?  
And while their faces were bent down to the earth in fear, these said to them, Why are you looking for the living among the dead?  
εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητατε τον ζωντα μετα των νεκρων
- 6 Ai nuk është këtu, por është ringjallur; kujtohuni si ju foli, kur ishte ende në Galile,  
He is not here, he has come back to life: have in mind what he said to you when he was still in Galilee, saying,  
ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν επι ων εν τη γαλιλαια
- 7 duke thënë se Biri i njeriut duhej të dorëzohej në duar të njerëzve mëkatarë, duhej kryqëzuar dhe do të ringjallej ditën e tretë".  
The Son of man will be given up into the hands of evil-doers, and be put to death on the cross, and on the third day he will come back to life.  
λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι
- 8 Dhe ato kujtonin fjalët e tij.  
And his words came back into their minds,  
και εμνησθησαν των ρηματων αυτου
- 9 kur u kthyen nga varri, ato ua treguan të gjitha këto gjëra të njëmbëdhjetëve dhe gjithë të tjerëve.  
And they went away from that place and gave an account of all these things to the eleven disciples and all the others.  
και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις



- 10 Ato që u treguan apostujve këto gjëra ishin Maria Magdalena, Joana, Maria, nëna e Jakobit dhe gratë e tjera që ishin me to.  
Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary, the mother of James: and the other women with them said these things to the Apostles.  
ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα
- 11 Por këto fjalë atyre iu dukën si dokrra; dhe ata nuk u besuan atyre.  
But these words seemed foolish to them, and they had no belief in them.  
και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυταις
- 12 Megjithatë Pjetri u çua, vrapoi te varri, u përkul dhe nuk pa tjetër përveç çarçafëve që dergjeshin vetëm; pastaj u largua, i mrekulluar me veten e tij për sa kishte ndodhur.  
But Peter got up and went to the place where the body had been put, and looking in he saw nothing but the linen cloths, and he went to his house full of wonder at what had taken place.  
ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το μνημειον και παρακυψας βλεπει τα οθονια κειμενα μονα και απηλθεν προς εαυτον θαυμαζων το γεγονος
- 13 Po ate ditë, dy nga ata po shkonin drejt një fshati, me emër Emaus, gjashtëdhjetë stade larg Jeruzalemit.  
And then, two of them, on that very day, were going to a little town named Emmaus, which was about seven miles from Jerusalem.  
και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους
- 14 Dhe ata po bisedonin midis tyre për të gjitha ato që kishin ndodhur.  
And they were talking together about all those things which had taken place.  
και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων
- 15 Dhe ndodhi që, ndërsa po flisnin dhe bisedonin bashkë, vetë Jezusi u afrua dhe nisi të ecë me ta.  
And while they were talking and questioning together, Jesus himself came near and went with them.  
και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν και αυτος ο ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις
- 16 Por sytë e tyre ishin të penguar kështu që të mos e njihnin.  
But their eyes were not open that they might have knowledge of him.  
οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωαι αυτον
- 17 Dhe ai u tha atyre: "Ç'janë këto biseda që bëni me njëri-tjetrin udhës? Dhe pse jeni të trishtuar?".  
And he said to them, What are you talking about together while you go?  
ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους περιπατουντες και εστε σκυθρωποι
- 18 Dhe një nga ata, i me emër Kleopa, duke u përgjigjur tha: "Je ti i vetmi i huaj në Jeruzalem, që nuk i di gjërat që kanë ndodhur këtu në këto ditë?".  
Then stopping, and looking sadly at him, one of them, named Cleopas, said to him, Are you the only man living in Jerusalem who has not had news of the things which have taken place there at this time?  
αποκριθεις δε ο εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνωσ τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυταις
- 19 Dhe ai u tha atyre: "Cilat?". Ata i thanë: "Çështjen e Jezusit nga Nazareti, që ishte një profet i fuqishëm në vepra dhe në fjalë përpara Perëndisë dhe përpara gjithë popullit.  
And he said to them, What things? And they said, The things to do with Jesus of Nazareth, who was a prophet, great in his acts and his words, before God and all the people:  
και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου
- 20 Dhe se si krerët e priftërinjve dhe kryetarët tanë e kanë dorëzuar për ta dënuar me vdekje dhe e kanë kryqëzuar.  
And how the chief priests and our rulers gave him up to be put to death on the cross.  
οπως τε παρεδωκαν αυτον οι αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον
- 21 Por ne kishim shpresë se ai do të ishte ky që do ta çlironte Izraelin; por, megjithkëtë, sot është e treta ditë që kur ndodhën këto gjëra.  
But we were hoping that he would be the Saviour of Israel. In addition to all this he has now let three days go by from the time when these things took place;  
ημεις δε ηλπιζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο
- 22 Por edhe disa gra në mes nesh na kanë çuditur, sepse, kur shkuan herët në mëngjes te varri,  
And certain women among us gave us cause for wonder, for they went early to the place where his body had been put,  
αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθρια επι το μνημειον
- 23 dhe nuk e gjetën trupin e tij, u kthyen duke thënë se kishin parë një vegim engjëjsh, të cilët thonë se ai jeton.  
And it was not there; then they came saying that they had seen a vision of angels who said that he was living.  
και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην

- 24 Dhe disa nga tanët shkuan te varri dhe e gjetën ashtu si kishin treguar gratë, por atë nuk e panë".  
And some of those who were with us went to the place, and saw that it was as the women had said, but him they did not see.  
και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον
- 25 Atëherë ai u tha atyre: "O budallenj dhe zemërngathët për të besuar gjithçka që kanë thënë profetët!  
And he said, O foolish men! how slow you are to give belief to what the prophets have said.  
και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οις ελαλησαν οι προφηται
- 26 Por a nuk duhej që Krishti të vuajë gjëra të tilla që të hyjë kështu në lavdinë e tij?".  
Was it not necessary for the Christ to go through these things, and to come into his glory?  
ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου
- 27 Dhe, duke zënë fill nga Moisiu dhe nga gjithë profetët, ai u shpjegoi atyre në të gjitha Shkrimet gjërat që i takonin atij.  
And he made clear to them all the things in the Writings, from Moses and from all the prophets, which had to do with himself.  
και αρξαμενος απο μωσεως και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαντου
- 28 Kur iu afruan fshatit për ku ishin drejtuar, ai bëri sikur do të vazhdonte më tutje.  
And they came near the town to which they were going, and he seemed as if he was going on;  
και ηγγισαν εις την κωμην ου επορευοντο και αυτος προσεποιειτο πορρωτερω πορευεσθαι
- 29 Por ata e detyruan duke thënë: "Rri me ne, sepse po ngryset dhe dita po mbaron". Edhe ai hyri që të rrijë me ta.  
But they kept him back, saying, Do not go, for evening is near, the day is almost gone. And he went in with them.  
και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις
- 30 Dhe, siç ishte në tryezë me ta, mori bukën, e bekoji dhe, si e theu, ua ndau atyre.  
And when he was seated with them at table, he took the bread, and said words of blessing and, making division of it, he gave it to them.  
και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις
- 31 Atëherë atyre iu çelën sytë dhe e njohën, por ai u zhdruk prej syve të tyre.  
And then their eyes were open, and they had knowledge of him, but he went from their view.  
αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων
- 32 Dhe ata i thanë njeri tjetrit: "Po a nuk na digjej zemra përbrenda, kur ai na fliste udhës dhe na hapte Shkrimet?".  
And they said to one another, Were not our hearts burning in us while he was talking to us on the way, making clear to us the holy Writings?  
και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας
- 33 Në po atë çast u ngritën dhe u kthyen në Jeruzalem, ku e gjetën të njëmbëdhjetët dhe ata që ishin mbledhur bashkë me ta.  
And that very hour they got up and went back to Jerusalem, where the eleven and the others had come together.  
και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον συνηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις
- 34 Ata thoshnin: "Zotí u ringjall me të vërtetë dhe iu shfaq Simonit".  
And they said to them, The Lord has truly come back to life again, and Simon has seen him.  
λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σιμωνι
- 35 Ata atëherë treguan ç'u kishte ndodhur rrugës dhe si e kishin njohur në ndarjen e bukës.  
And they gave an account of the things which had taken place on the way, and how, when he gave them bread, they had knowledge of him.  
και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου
- 36 Dhe, ndërsa ata po bisedonin për këto gjëra, vetë Jezusi u shfaq në mes tyre dhe u tha atyre: "Paqja me ju!".  
And while they were saying these things, he himself was among them, and said to them, Peace be with you!  
ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν
- 37 Por ata, të tmerruar dhe gjithë frikë, mendonin se po shihnin një frymë.  
But they were full of fear, being of the opinion that they were seeing a spirit.  
πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν

- 38 Atëherë ai u tha atyre: "Pse jeni shqetësuar Dhe pse në zemrat tuaja po lindin dyshime?  
And he said to them, Why are you troubled, and why are your hearts full of doubt?  
και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και διατι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν ταις καρδιας υμων
- 39 Shikoni duart e mia dhe këmbët e mia, sepse unë jam. Më prekni dhe shikoni, sepse një frymë nuk ka mish e eshtra, si po shihni se unë kam!".  
See; my hands and my feet: it is I myself; put your hands on me and make certain; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have.  
ιδετε τας χειρας μου και τους ποδας μου οτι αυτος εγω ειμι ψηλαφησατε με και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οσtea ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχοντα
- 40 Dhe, si i tha këtë, u tregoj atyre duart dhe këmbët.  
And when he had said this, he let them see his hands and his feet.  
και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας
- 41 Por, duke qenë se ende nuk besonin prej gëzimit dhe ishin të çuditur, ai u tha atyre: "A keni këtu diçka për të ngrënë?".  
And because, for joy and wonder, they were still in doubt, he said to them, Have you any food here?  
ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε
- 42 Dhe ata i dhanë një pjesë peshku të pjekur dhe një huall mjalti.  
And they gave him a bit of cooked fish.  
οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου
- 43 Dhe ai i mori dhe hëngri para tyre.  
And before their eyes he took a meal.  
και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν
- 44 Pastaj u tha atyre: "Këto janë fjalët që unë ju thoja kur isha ende me ju: se duhet të përbushen të gjitha gjërat që janë shkruar lidhur me mua në ligjin e Moisiut, në profetët dhe në psalmet".  
And he said to them, These are the words which I said to you when I was still with you, how it was necessary for all the things which are in the writings of Moses and the prophets and in the Psalms about me, to be put into effect.  
ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομο μωσεως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου
- 45 Atëherë ua hapi mendjen, që të kuptonin Shkrimet,  
Then he made the holy Writings clear to their minds.  
τοτε διηνοιξεν αυτων τον νουν του συνιεναι τας γραφας
- 46 dhe u tha atyre: "Kështu është shkruar dhe kështu ishte e nevojshme që Krishti të vuante dhe të ngjallej së vdekuri ditën e tretë,  
And he said to them, So it is in the Writings that the Christ would undergo death, and come back to life again on the third day;  
και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθην τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα
- 47 dhe që në emër të tij të predikohet pendimi dhe falja e mëkateve ndër të gjithë popujt, duke filluar nga Jeruzalemi.  
And that teaching about a change of heart and forgiveness of sins is to be given to Jerusalem first and to all nations in his name.  
και κηρυχθηναι επι τω ονοματι αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων εις παντα τα εθνη αρξαμενον απο ιερουσαλημ
- 48 Dhe ju jeni dëshmitarët e këtyre gjërave.  
You are witnesses of these things.  
υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων
- 49 Dhe ja, unë po dërgoj mbi ju premtimin e Atit tim, por ju qëndroni në qytetin e Jeruzalemit deri sa të visheni me pushtet nga lart".  
And now I will send to you what my father has undertaken to give you, but do not go from the town, till the power from heaven comes to you.  
και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εως ου ενδουσηθε δυναμιν εξ υψους
- 50 Pastaj iu priu jashtë deri në Betani dhe, si i ngriti lart duart, i bekoi.  
And he took them out till they were near Bethany, and lifting up his hands, he gave them a blessing.  
εξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους
- 51 Dhe ndodhi që, ndërsa ai po i bekonte, u nda prej tyre dhe e morën lart në qiell.  
And while he was doing so, he went from them and was taken up into heaven.  
και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον

- 52 Dhe ata, pasi e adhuruan, u kthyen në Jeruzalem me gëzim të madh.  
*And they gave him worship and went back to Jerusalem with great joy.*  
 και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης
- 53 Dhe rrinin vazhdimisht në tempull duke lavdëruar dhe bekuar Perëndinë. Amen!  
*And they were in the Temple at all times, giving praise to God.*  
 και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αιχουντες και ευλογουντες τον θεον αιμην
- 1 Në fillim ishte Fjala dhe Fjala ishte pranë Perëndisë, dhe Fjala ishte Perëndi.  
*From the first he was the Word, and the Word was in relation with God and was God.*  
 εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος
- 2 Ai (fjala) ishte në fillim me Perëndinë.  
*This Word was from the first in relation with God.*  
 ουτος ην εν αρχη προς τον θεον
- 3 Të gjitha gjërat u bënë me anë të tij (fjala), dhe pa atë nuk u bë asnjë nga ato që u bënë.  
*All things came into existence through him, and without him nothing was.*  
 παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν
- 4 Në atë ishte jeta, dhe jeta ishte drita e njerëzve.  
*What came into existence in him was life, and the life was the light of men.*  
 εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων
- 5 Dhe drita shkëlqen në errësirë dhe errësira nuk e kuptoi.  
*And the light goes on shining in the dark; it is not overcome by the dark.*  
 και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν
- 6 Qe një njeri i dërguar nga Perendia; emri i tij ishte Gjon.  
*There was a man sent from God, whose name was John.*  
 εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης
- 7 Ai erdhi si dëshmitar, për të dëshmuar për dritën, që të gjithë të besonin nëpërmjet tij;  
*He came for witness, to give witness about the light, so that all men might have faith through him.*  
 ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου
- 8 ai nuk ishte drita, por u dërgua për të dëshmuar për dritën.  
*He himself was not the light: he was sent to give witness about the light.*  
 ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος
- 9 Ai (fjala) ishte drita e vërtetë, që ndriçon çdo njeri që vjen në botë.  
*The true light, which gives light to every man, was then coming into the world.*  
 ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον
- 10 Ai (fjala) ishte në botë, dhe bota u krijua me anë të tij, por bota nuk e njohu.  
*He was in the world, the world which came into being through him, but the world had no knowledge of him.*  
 εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω
- 11 Ai erdhi në shtëpinë e vet dhe të vetët nuk e pranuan,  
*He came to the things which were his and his people did not take him to their hearts.*  
 εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον
- 12 por të gjithë atyre që e pranuan, ai u dha pushtetin të bëhen bij të Perëndisë, atyre që besojnë në emrin e tij,  
*To all those who did so take him, however, he gave the right of becoming children of God--that is, to those who had faith in his name:*  
 οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου

- 13 të cilët nuk janë lindur nga gjaku, as nga vullneti i mishit, as nga vullneti i burrit, por janë lindur nga Perëndia.  
Whose birth was from God and not from blood, or from an impulse of the flesh and man's desire.  
οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν
- 14 Dhe Fjala u bë mish dhe banoi ndër ne; dhe ne soditëm lavdinë e tij, si lavdia e të vetëmlindurit prej Atit, plot hir e të vërtetë.  
And so the Word became flesh and took a place among us for a time; and we saw his glory--such glory as is given to an only son by his father--saw it to be true and full of grace.  
και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενους παρα πατρος πληρης χαριτος και αληθειας
- 15 Gjoni dëshmoi për të dhe thirri duke thënë: "Ky është ai, për të cilin thashë: &quot;Ai që vjen pas meje më ka paraprirë, sepse ishte përpara meje&quot;".  
John gave witness about him, crying, This is he of whom I said, He who is coming after me is put over me because he was in existence before me.  
ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτος ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην
- 16 Dhe ne të gjithë morëm, prej mbushullisë së tij, hir mbi hir.  
From his full measure we have all been given grace on grace.  
και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος
- 17 Sepse Ligji u dha nëpërmjet Moisiut, por hiri dhe e vërteta erdhën nëpërmjet Jezu Krishtit.  
For the law was given through Moses; grace and the true way of life are ours through Jesus Christ.  
οτι ο νομος δια μωσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο
- 18 Askush s'e pa Perëndinë kurrë; i vetëmlinduri Bir, që është në gjirin e t'Et, është ai që e ka bërë të njohur.  
No man has seen God at any time; the only Son, who is on the breast of the Father, he has made clear what God is.  
θεον ουδεις εωρακεν ποποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο
- 19 Dhe kjo është dëshmia e Gjunit, kur Judenjtë i dërguan nga Jeruzalemi priftërinj dhe levitë për ta pyetur: "Kush je ti?".  
And this is the witness of John when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to him with the question, Who are you?  
και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει
- 20 Ai edhe e rrëfeu, edhe nuk e mohoi, dhe rrëfeu: "Unë nuk jam Krishti".  
He said quite openly and straightforwardly, I am not the Christ.  
και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος
- 21 Atëherë ata e pyetën: "Kush je, pra? A je Elia?". Ai tha: "Nuk jam!". "Je ti profeti?". Dhe ai përgjigjej: "Jo!".  
And they said to him, What then? Are you Elijah? And he said, I am not. Are you the prophet? And his answer was, I am not.  
και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου
- 22 Atëherë ata i thanë: "Kush je ti, që t'u japim përgjigje atyre që na dërguan? Ç'thua për veten tënde?".  
So they said to him, Who are you then? We have to give some answer to those who sent us. What have you to say about yourself?  
ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου
- 23 Ai u përgjigj: "Unë jam zëri i atij që bërtet në shkretëtirë: drejtoni udhën e Zotit, sikurse tha profeti Isaia".  
He said, I am the voice of one crying in the waste land, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.  
εφη εγω φωνη βοωτος εν τη ερημο ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης
- 24 Dhe ata që qenë dërguar, ishin nga farisenjtë;  
Those who had been sent came from the Pharisees.  
και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων
- 25 ata e pyetën dhe i thanë: "Atëherë pse ti pagëzon, kur nuk je as Krishti, as Elia, as profeti?".  
And they put this question to him, saying, Why then are you giving baptism if you are not the Christ, or Elijah, or the prophet?  
και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης
- 26 Gjoni iu përgjigj atyre, duke thënë: "Unë pagëzoj me ujë, por midis jush është një që ju nuk e njihni.  
John's answer was: I give baptism with water; but there is one among you of whom you have no knowledge;  
απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε

- 27 Ai është ai që vjen pas meje e më paraprin, të cilit unë nuk jam i denjë t'ia zgjidh lidhësen e sandaleve".  
It is he who is coming after me; I am not good enough to undo his shoes.  
αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος
- 28 Këto gjëra ndodhën në Betabara, përtej Jordanit, ku Gjoni po pagëzonte.  
These things took place at Bethany on the other side of the Jordan, where John was giving baptism.  
ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων
- 29 Të nesërmen, Gjoni e pa Jezusin që po vinte drejt tij dhe tha: "Ja, Qengji i Perëndisë, që heq mëkatën e botës!  
The day after, John sees Jesus coming to him and says, See, here is the Lamb of God who takes away the sin of the world!  
τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου
- 30 Ky është ai për të cilin unë thashë: "Mbas meje vjen një burrë që më ka paraprirë, sepse ishte përpara meje!"  
This is he of whom I said, One is coming after me who is put over me because he was in existence before me.  
ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην
- 31 Unë nuk e njihja, prandaj erdha të pagëzoj me ujë, që ky t'i zbulohet Izraelit".  
I myself had no knowledge of him, but I came giving baptism with water so that he might be seen openly by Israel.  
καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων
- 32 Dhe Gjoni dëshmoi duke thënë: "E pashë Frymën duke zbritur nga qielli si një pëllumb dhe ndenji mbi të.  
And John gave this witness, saying, I saw the Spirit coming down from heaven like a dove and resting on him.  
και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον οσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον
- 33 Unë nuk e njihja, por ai që më dërgoi të pagëzoj në ujë, më tha: "Ai, mbi të cilin do të shikosh se zbrit Fryma dhe qëndron mbi të, është ai që pagëzon me Frymën e Shenjtë"  
I had no knowledge who he was, but he who sent me to give baptism with water said to me, The one on whom you see the Spirit coming down and resting, it is he who gives baptism with the Holy Spirit.  
καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο βαπτιζων εν πνευματι αγιω
- 34 Dhe unë pashë e dëshmova se ai është Biri i Perëndisë".  
This I saw myself and my witness is that he is the Son of God.  
καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου
- 35 Të nesërmen Gjoni rrinte përsëri atje me dy nga dishepujt e vet.  
The day after, John was there again with two of his disciples;  
τη επαυριον παλιν ειστηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο
- 36 Dhe, duke i ngulur sytë mbi Jezusin që po kalonte, tha: "Ja Qengji i Perëndisë!".  
And looking at Jesus while he was walking he said, See, there is the Lamb of God!  
και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του θεου
- 37 Dhe të dy dishepujt dëgjuan atë duke folur, dhe e ndoqën Jezusin.  
Hearing what he said, the two disciples went after Jesus.  
και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου
- 38 Por Jezusi u kthye dhe, kur pa se po e ndiqnin, u tha atyre: "Ç'kërkoni?". Ata i thanë: "Rabbi (që e përkthyer do të thotë "mësues"), ku banon?".  
And Jesus, turning round, saw them coming after him and said to them, What are you looking for? They said to him, Rabbi (which is to say, Master), where are you living?  
στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις
- 38 Por Jezusi u kthye dhe, kur pa se po e ndiqnin, u tha atyre: "Ç'kërkoni?". Ata i thanë: "Rabbi (që e përkthyer do të thotë "mësues"), ku banon?".  
+  
στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθουντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε που μενεις
- 39 Ai iu përgjigj atyre: "Ejani e shikoni". Ata shkuan dhe e panë ku banonte ai, dhe ndenjën atë ditë bashkë me të. Ishte rreth orës dhjetë.  
He said to them, Come and see. They went with him then and saw where he was living; and they were with him all that day: it was then about the tenth hour of the day.  
λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη

- 40 Andrea, vëllai i Simon Pjetrit, ishte një nga ata të dy që e kishin dëgjuar këtë nga Gjoni dhe kishin ndjekur Jezusin.  
Andrew, Simon Peter's brother, was one of the two men who, hearing what John said, went after Jesus.  
ην ανδρας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω
- 41 Ky gjeti më të parin vëllanë e vet, Simonin, dhe i tha: "E gjetëm Mesian që përkthyer do të thotë: "Krishti"";  
Early in the morning he came across his brother and said to him, We have made discovery! It is the Messiah! (which is to say, the Christ).  
ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος
- 42 dhe e çoi te Jezusi. Atëherë Jezusi e shikoi dhe tha: "Ti je Simoni, bir i Jonas. Ti do të quhesh Kefa, që do të thotë: "gur"".  
And he took him to Jesus. Looking at him fixedly Jesus said, You are Simon, the son of John; your name will be Cephas (which is to say, Peter).  
και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλενας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος
- 43 Të nesërmen, Jezusi donte të dilte në Galile; gjeti Filipin dhe i tha: "Ndiqme!".  
The day after this, Jesus had a desire to go into Galilee. He came across Philip and said to him, Come and be my disciple.  
τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι
- 44 Dhe Filipi ishte nga Betsaida, nga i njejtë qytet i Andreas dhe i Pjetrit.  
Now Philip's town was Beth-saida, where Andrew and Peter came from.  
ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου
- 45 Filipi gjeti Natanaelin dhe i tha: "E gjetëm atë, për të cilin shkroi Moisiu në ligj dhe profetët: Jezusin nga Nazareti, të birin e Jozefit!".  
Philip came across Nathanael and said to him, We have made a discovery! It is he of whom Moses, in the law, and the prophets were writing, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.  
ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομο και οι προφηται ευρηκαμεν ιησουν τον υιον του ιωσηφ τον απο ναζαρετ
- 46 Dhe Natanaeli i tha: "A mund të dalë diçka e mirë nga Nazareti?". Filipi i tha: "Eja e shih!".  
Nazareth! said Nathanael, Is it possible for any good to come out of Nazareth? Philip said to him, Come and see.  
και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ ναζαρετ δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε
- 47 Jezusi pa se Natanaeli po vinte drejt tij dhe tha për të: "Ja një Izraelit i vërtetë, tek i cili s'ka mashtrim".  
Jesus saw Nathanael coming to him and said of him, See, here is a true son of Israel in whom there is nothing false.  
ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν
- 48 Natanaeli i tha: "Nga më njeh?". Jezusi u përgjigj dhe i tha: "Të pashë kur ishe nën fik, para se të të thërriste Filipi".  
Nathanael said to him, Where did you get knowledge of me? In answer Jesus said, Before Philip was talking with you, while you were still under the fig-tree, I saw you.  
λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γνωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε
- 49 Natanaeli duke iu përgjigjur tha: "Mësues, ti je Biri i Perëndisë, ti je mbreti i Izraelit!".  
Nathanael said to him, Rabbi, you are the Son of God, you are King of Israel!  
απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ
- 50 Jezusi u përgjigj dhe i tha: "Sepse të thashë se të pashë nën fik, ti beson; do të shohësh gjëra më të mëdha se këto!".  
In answer Jesus said to him, You have faith because I said to you, I saw you under the fig-tree. You will see greater things than these.  
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οφει
- 51 Pastaj i tha: "Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them se tash e tutje ju do të shihni qiellin e hapur dhe engjëjt e Perëndisë duke u ngjitur dhe duke zbritur mbi Birin e njeriut".  
And he said to him, Truly I say to you all, You will see heaven opening and God's angels going up and coming down on the Son of man.  
και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου
- 1 Tri ditë më vonë po bëhej një dasmë në Kanë të Galileës, dhe nëna e Jezusit ishte atje.  
On the third day two people were going to be married at Cana in Galilee. The mother of Jesus was there:  
και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει
- 2 Edhe Jezusi me dishepujt e vet ishte ftuar në dasmë.  
And Jesus with his disciples came as guests.  
εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον

- 3 Duke qenë se mbaroi vera, nëna e Jezusit i tha: "Nuk kanë më verë!".  
When they had not enough wine, the mother of Jesus said to him, They have no wine.  
και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν
- 4 Jezusi i tha: "Ç'ke me mua, o grua? Ora ime s'ka ardhur akoma!".  
Jesus said to her, Woman, this is not your business; my time is still to come.  
λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου
- 5 Nëna e tij u tha shërbëtorëve: "Bëni gjithçka që ai t'ju thotë!".  
His mother said to the servants, Whatever he says to you, do it.  
λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε
- 6 Aty ishin gjashtë enë prej guri, që përdoreshin për pastrimin e Judenjve, dhe secila nxënte dy ose tri masa.  
Now six pots of stone, every one taking two or three firkins of water, were placed there for the purpose of washing, as is the way of the Jews.  
ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις
- 7 Jezusi u tha: "Mbushni enët me ujë!". Dhe ata i mbushën deri në grykë.  
Jesus said to the servants, Make the pots full of water. And they made them full to the top.  
λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως ανω
- 8 Pastaj u tha: "Nxirreni tani dhe çojani të parit të festës". Dhe ata ia çuan.  
Then he said to them, Now take some, and give it to the master of the feast. So they took it to him.  
και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν
- 9 Dhe, mbasi i pari i festës e provoi ujin e shndërruar në verë (ai nuk e dinte nga vinte kjo verë, por e dinin mirë shërbëtorët që e kishin nxjerrë ujin), i pari i festës e thirri dhëndrin,  
After tasting the water which had now become wine, the master of the feast (having no idea where it came from, though it was clear to the servants who took the water out) sent for the newly-married man,  
ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλιнос το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφιον ο αρχιτρικλιнос
- 10 dhe i tha: "Çdo njeri nxjerr në fillim verën më të mirë dhe, kur të ftuarit kanë pirë shumë, verën e keqe; ti, përkundrazi, e ke ruajtur verën e mirë deri tani!".  
And said to him, Every man first puts out his best wine and when all have had enough he puts out what is not so good; but you have kept the good wine till now.  
και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι
- 11 Jezusi bëri këtë fillim të shenjave në Kanë të Galileës dhe e shfaqti lavdinë e tij, dhe dishepujt e tij besuan në të.  
This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee and let his glory be seen openly; and his disciples put their faith in him.  
ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου
- 12 Pas kësaj, ai zbriti në Kapernaum me nënën e tij, vëllezërit e tij dhe me dishepujt e tij; dhe ata qëndruan aty pak ditë.  
After this he went down to Capernaum, with his mother, his brothers, and his disciples, and they were there not more than two or three days.  
μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας
- 13 Pra, Pashka e Judenjve ishte afër dhe Jezusi u ngjit në Jeruzalem.  
The time of the Passover of the Jews was near and Jesus went up to Jerusalem.  
και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους
- 14 Dhe në tempull gjeti ata që shisnin qe, dele e pëllumba dhe këmbyes monedhash duke ndenjgur;  
And there in the Temple he saw men trading in oxen and sheep and doves, and he saw the changers of money in their seats:  
και ευρεν εν τω ιερω τους πωλοντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους
- 15 dhe si bëri një kamxhik me litarë, i dëboi të gjithë nga tempulli bashkë me qetë dhe delet, dhe ua hallakati paratë këmbyesve të monedhave dhe ua përmbysi tavolinat,  
And he made a whip of small cords and put them all out of the Temple, with the sheep and the oxen, sending in all directions the small money of the changers and overturning their tables;  
και ποιησας φραγγελιον εκ σχοινοιων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα και τας τραπεζας ανεστρεψεν
- 16 dhe shitësve të pëllumbave u tha: "Hiqni këto gjëra që këtej; mos e bëni shtëpinë e Atit tim shtëpi tregtie!".  
And to those who were trading in doves he said, Take these things away; do not make my Father's house a market.  
και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιαιτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου



- 17 Kështu dishepujve të tij i kujtohej se ishte shkruar: "Zelli i shtëpisë sate më ka përrpirë!".  
And it came to the minds of the disciples that the Writings say, I am on fire with passion for your house.  
εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με
- 18 Atëherë Judenjët u përgjigjën dhe i thanë: "Ç'shenjë na tregon se i bën këto gjëra?".  
Then the Jews put this question to him: What sign of authority have you to give us, seeing that you do these things?  
απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις
- 19 Jezusi u përgjigj dhe u tha atyre: "Shkatërroni këtë tempull dhe unë për tri ditë do ta ngre përsëri!".  
And Jesus said to them, Send destruction on this Temple and I will put it up again in three days.  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον
- 20 Atëherë Judenjët thanë: "U deshën dyzet e gjashtë vjet që të ndërtohet ky tempull, dhe ti do ta ngresh për tri ditë?".  
The Jews said, The building of this Temple took forty-six years; and you will put it up in three days!  
ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν ωκοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον
- 21 Por ai fliste për tempullin e trupit të vet.  
But his words were about that holy building which was his body.  
εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου
- 22 Kur, më pas, ai ishte ringjallur prej së vdekuri, dishepujt e vet u kujtuan se ai këtë ua kishtë thënë dhe u besuan Shkrimin dhe fjalëve që kishtë thënë Jezusi.  
So when he had come back again from the dead, the memory of these words came back to the disciples, and they had faith in the holy Writings and in the word which Jesus had said.  
οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους
- 23 Dhe kur që në Jeruzalem për festën e Pashkës, shumë vetë besuan në emrin e tij duke parë shenjat që bënte,  
Now while he was in Jerusalem at the feast of the Passover, a great number of people came to have faith in his name, after seeing the signs which he did.  
ως δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει
- 24 por Jezusit nuk u zinte besë atyre, sepse i njihje të gjithë,  
But Jesus did not have faith in them, because he had knowledge of them all.  
αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας
- 25 dhe sepse nuk kishte nevojë që ndokush të jepte dëshmi për njeriun, sepse ai e dinte ç'kishte përbrenda njeriut.  
He had no need for any witness about man; for he himself had knowledge of what was in man.  
και οτι ου χρειαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκειν τι ην εν τω ανθρωπω
- 1 Midis farisenjve ishte një njeri me emrin Nikodem, një krer i Judenjve.  
Now there was among the Pharisees a man named Nicodemus, who was one of the rulers of the Jews.  
ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων
- 2 Ky erdhi natën te Jezusi dhe i tha: "Mësues, ne e dimë se ti je një mësues i ardhur nga Perëndia, sepse askush nuk mund të bëjë shenjat që bën ti, në qoftë se Perëndia nuk është me të".  
He came to Jesus by night and said to him, Rabbi, we are certain that you have come from God as a teacher, because no man would be able to do these signs which you do if God was not with him.  
ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαιμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου
- 3 Jezusi iu përgjigj dhe tha: "Në të vërtetë, në të vërtetë po të them që nëse një nuk ka rilindur, nuk mund ta shohë mbretërinë e Perëndisë".  
Jesus said to him, Truly, I say to you, Without a new birth no man is able to see the kingdom of God.  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου
- 4 Nikodemi i tha: "Po si mund të lindë njeriu kur është plak? A mund të hyjë ai për së dyti në barkun e nënës së vet dhe të lindë?".  
Nicodemus said to him, How is it possible for a man to be given birth when he is old? Is he able to go into his mother's body a second time and come to birth again?  
λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και γεννηθηναι
- 5 Jezusi u përgjigj: "Në të vërtetë, në të vërtetë po të them se kush nuk ka lindur nga uji dhe nga Fryma, nuk mund të hyjë në mbretërinë e Perëndisë.  
Jesus said in answer, Truly, I say to you, If a man's birth is not from water and from the Spirit, it is not possible for him to go into the kingdom of God.  
απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου

- 6 Ç'ka lindur nga mishi është mish; por ç'ka lindur nga Fryma është frymë.  
That which has birth from the flesh is flesh, and that which has birth from the Spirit is spirit.  
το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν
- 7 Mos u mrrekullo që të thashë: &quot;Duhet të lindni përsëri&quot;;  
Do not be surprised that I say to you, It is necessary for you to have a second birth.  
μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν
- 8 Era fryn ku të dojë dhe ti ia dëgjon zërin, por ti nuk e di nga vjen as ku po shkon; kështu është edhe çdo njëri që ka lindur nga Fryma".  
The wind goes where its pleasure takes it, and the sound of it comes to your ears, but you are unable to say where it comes from and where it goes: so it is with everyone whose birth is from the Spirit.  
το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευματος
- 9 Nikodemi, duke u përgjigjur, i tha: "Si mund të ndodhin këto gjëra?".  
And Nicodemus said to him, How is it possible for these things to be?  
απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι
- 10 Jezusi u përgjigj dhe i tha: "Ti je mësuesi i Izraelit dhe nuk i ditke këto gjëra?  
And Jesus, answering, said, Are you the teacher of Israel and have no knowledge of these things?  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις
- 11 Në të vërtetë, në të vërtetë po të them se ne flasim atë që dimë dhe dëshmojmë atë që pamë, por ju nuk e pranoni dëshminë tonë.  
Truly, I say to you, We say that of which we have knowledge; we give witness of what we have seen; and you do not take our witness to be true.  
αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρομεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε
- 12 Në qoftë se ju fola për gjërat tokësore dhe ju nuk besoni, si do të më besoni nëse ju flas për gjërat qiellore?  
If you have no belief when my words are about the things of earth, how will you have belief if my words are about the things of heaven?  
ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε
- 13 Askush nuk u ngjit në qiell, përveç atij që zbriti nga qielli, pra, Birit të njeriut që është në qiell.  
And no one has ever gone up to heaven but he who came down from heaven, the Son of man.  
και ουδεις αναβεβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω
- 14 Dhe ashtu si Moisiu e ngriti lart gjarprin në shkretëtirë, kështu duhet të ngrihet lart Biri i njeriut,  
As the snake was lifted up by Moses in the waste land, even so it is necessary for the Son of man to be lifted up:  
και καθως μοωσις υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου
- 15 që kushdo që beson në të të mos humbasë, por të ketë jetë të përjetshme.  
So that whoever has faith may have in him eternal life.  
ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωνη αιωνιον
- 16 Sepse Perëndia e deshi aq botën, sa dha Birin e tij të vetëmlindurin, që, kushdo që beson në të, të mos humbasë, por të ketë jetë të përjetshme.  
For God had such love for the world that he gave his only Son, so that whoever has faith in him may not come to destruction but have eternal life.  
ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωνη αιωνιον
- 17 Sepse Perëndia nuk e dërgoi Birin e vet në botë që ta dënojë botën, por që bota të shpëtohet prej tij.  
God did not send his Son into the world to be judge of the world; he sent him so that the world might have salvation through him.  
ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου
- 18 Ai që beson në të nuk dënohet, por ai që nuk beson tashmë është dënuar, sepse nuk ka besuar në emrin e Birit të vetëmlindur të Perëndisë.  
The man who has faith in him does not come up to be judged; but he who has no faith in him has been judged even now, because he has no faith in the name of the only Son of God.  
ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κεκριται οτι μη πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενους υιου του θεου
- 19 Tani gjykimi është ky: Drita erdhi në botë dhe njerëzit deshën errësirën më tepër se dritën, sepse veprat e tyre ishin të mbrapshta.  
And this is the test by which men are judged: the light has come into the world and men have more love for the dark than for the light, because their acts are evil.  
αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εηλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην γαρ πονηρα αυτων τα εργα

- 20 Sepse kushdo që bën gjëra të mbrapshta e urren dritën dhe nuk vjen te drita, që të mos zbulohen veprat e tij;  
The light is hated by everyone whose acts are evil and he does not come to the light for fear that his acts will be seen.  
πας γαρ ο φαυλα πρασπων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου
- 21 por kush bën të vërtetën vjen te drita, që veprat e tij të zbulohen, sepse u bënë në Perëndinë".  
But he whose life is true comes to the light, so that it may be clearly seen that his acts have been done by the help of God.  
ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα
- 22 Pas këtyre gjërave, Jezusi erdhi me dishepujt e vet në tokën e Judesë dhe qëndroi aty bashkë me ta dhe pagëzonte.  
After these things Jesus and his disciples went into the land of Judaea, and there he was with them for some time, giving baptism.  
μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν
- 23 Por edhe Gjoni pagëzonte në Enon, afër Salimit, sepse aty kishte shumë ujë; dhe njerëzit vinin dhe pagëzoheshin,  
Now John was then giving baptism at Aenon near Salim, because there was much water there; and people came and were given baptism.  
ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αιων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο
- 24 sepse Gjoni s'ishte hedhur akoma në burg.  
For at this time John had not been put into prison.  
ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ο ιωαννης
- 25 Atëherë lindi një diskutim ndërmjet dishepujve të Gjunit me Judenj të rreth pastrimit.  
Then a question came up between John's disciples and a Jew about washing.  
εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου
- 26 Kështu erdhën te Gjoni dhe i thanë: "Mësues, ai që ishte me ty përtej Jordanit, për të cilin ti bëre dëshmi, ja, ai pagëzon dhe të gjithë shkojnë tek ai".  
And they went to John and said to him, Rabbi, the man who was with you on the other side of the Jordan, the man to whom you gave witness, is now giving baptism, and everyone is going to him.  
και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτιζει και παντες ερχονται προς αυτον
- 27 Gjoni u përgjigj dhe tha: "Njeriu nuk mund të marrë asgjë, nëse nuk i është dhënë nga qielli.  
And this was John's answer: A man is unable to have anything if it is not given to him from heaven.  
απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου
- 28 Ju vetë më jeni dëshmitarë se thashë: "Unë nuk jam Krishti, por jam dërguar përpara tij";  
You yourselves give witness that I said, I am not the Christ. What I said was, I am sent before the Christ.  
αυτοι υμεις μοι μαρτυρατε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου
- 29 Ai që e ka nusen është dhëndri, por miku i dhëndrit, që është i pranishëm dhe e dëgjon, gëzohet shumë për zërin e dhëndrit; prandaj ky gëzimi im është i plotësuar!  
He who has the bride is the husband: but the husband's friend, whose place is by his side and whose ears are open to him, is full of joy because of the husband's voice: such is my joy, and it is complete.  
ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η εμη πεπληρωται
- 30 Ai duhet të rritet dhe unë të zvogëlohem.  
He has to become greater while I become less.  
εκεινον δει αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι
- 31 Ai që vjen nga lart është përmbi të gjithë; ai që vjen nga dheu është nga dheu dhe flet për dheun; ai që vjen nga qielli është përmbi të gjithë.  
He who comes from heaven is greater than all others: he who comes from earth is of the earth, and of the earth are his words: he who comes from heaven is over all.  
ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν
- 32 Dhe ai dëshmon çfarë ka parë dhe dëgjuar, por askush nuk e pranon dëshminë e tij.  
He gives witness of what he has seen and of what has come to his ears; and no man takes his witness as true.  
και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει
- 33 Ai që e pranoi dëshminë e tij e vulosi se Perëndia është i vërtetë.  
He who so takes his witness has made clear his faith that God is true.  
ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν

- 34 Sepse ai që Perëndia ka dërguar flet fjalët e Perëndisë, sepse Perëndia nuk e jep Frymën e tij me masë.  
For he whom God has sent says God's words; and God does not give him the Spirit by measure.  
ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα
- 35 Ati e do Birin dhe i ka dhënë në dorë çdo gjë.  
The Father has love for the Son and has put all things into his hands.  
ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου
- 36 Kush beson në Birin ka jetë të përgjeshme, kurse kush nuk i bindet Birit nuk do të shohë jetë, por zemërimi i Perëndisë qëndron mbi të".  
He who has faith in the Son has eternal life; but he who has not faith in the Son will not see life; God's wrath is resting on him.  
ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οφεται ζωην αλλ η οργη του θεου μνει επ αυτον
- 1 Pra, kur Zoti mori vesh se farisenjtë kishin dëgjuar se Jezusi po bënte më shumë dishepuj dhe po pagëzonte më shumë se Gjoni  
Now when it was clear to the Lord that word had come to the ears of the Pharisees that Jesus was making more disciples than John and was giving them baptism  
ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης
- 2 (ndonëse nuk pagëzonte Jezusi vetë, por dishepujt e tij),  
(Though, in fact, it was his disciples who gave baptism, not Jesus himself),  
καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου
- 3 e la Judenë dhe shkoi përsëri në Galile.  
He went out of Judaea into Galilee again.  
αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν εις την γαλιλαιαν
- 4 Por duhej të kalonte nëpër Samari.  
And it was necessary for him to go through Samaria.  
εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαρειας
- 5 Arriti, pra, në një qytet të Samarisë që quhej Sihar, afër tokës që Jakobi i kishte dhënë Jozefit, birit të vet.  
So he came to a town of Samaria which was named Sychar, near to the bit of land which Jacob gave to his son Joseph:  
ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου
- 6 Por aty ishte pusi i Jakobit. Dhe Jezusi, i lodhur nga udhëtimi, u ul pranë pusit; ishte rreth orës së gjashtë.  
Now Jacob's fountain was there. Jesus, being tired after his journey, was resting by the fountain. It was about the sixth hour.  
ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακος εκ της οδοιποριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη
- 7 Një grua nga Samaria erdhi të nxjerrë ujë. Dhe Jezusi i tha: "Më jep të pi",  
A woman of Samaria came to get water, and Jesus said to her, Give me some water.  
ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησουςδος μοι πειν
- 8 sepse dishepujt e vet kishin shkuar në qytet për të blerë ushqime.  
For his disciples had gone to the town to get food.  
οι γαρ μαθηται αυτου απηληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν
- 9 Por gruaja samaritane i tha: "Po qysh, ti që je Jude kërkon të pish prej meje, që jam një grua samaritane?" (Sepse Judenjtë nuk shoqëroheshin me Samaritanët).  
The woman of Samaria said to him, Why do you, a Jew, make a request for water to me, a woman of Samaria? She said this because Jews have nothing to do with the people of Samaria.  
λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις πως συ ιουδαιος ον παρ εμου πειν αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαρειταις
- 10 Jezusi u përgjigj dhe i tha: "Po ta njihje ti dhuratën e Perëndisë dhe kush është ai që të thotë: &quot;Më jep të pi!&quot;, ti vetë do të kërkoje nga ai dhe ai do të të jepte ujë të gjallë".  
In answer Jesus said, If you had knowledge of what God gives freely and who it is who says to you, Give me water, you would make your prayer to him, and he would give you living water.  
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοιδος μοι πειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων
- 11 Gruaja i tha: "Zot, ti nuk ke as kovë për të nxjerrë dhe pusi është i thellë; nga e ke, pra, atë ujë të gjallë?"  
The woman said to him, Sir, you have no vessel and the fountain is deep; from where will you get the living water?  
λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε ανλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων

- 12 Vallë je më i madh se Jakobi, ati ynë, qe na dha këtë pus dhe piu prej tij ai vetë, bijtë e tij dhe bagëtitë e tij?".  
*Are you greater than our father Jacob who gave us the fountain and took the water of it himself, with his children and his cattle?*  
 μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου
- 13 Jezusi u përgjigj dhe i tha: "Kushdo që pi nga ky ujë, do të ketë përsëri etje,  
*Jesus said to her, Everyone who takes this water will be in need of it again:*  
 απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν
- 14 por kush pi nga uji që do t'i jap unë nuk do të ketë më kurrë etje përjetë; por uji që unë do t'i jap do të bëhet në të një burim uji që gufon në jetë të përjetshme".  
*But whoever takes the water I give him will never be in need of drink again; for the water I give him will become in him a fountain of eternal life.*  
 ος δ αν πιη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενου εις ζωνη αιωνιον
- 15 Gruaja i tha: "Zot, më jep këtë ujë, që unë të mos kem më etje dhe të mos vij këtu të nxjerr ujë!".  
*The woman said to him, Sir, give me this water, so that I may not be in need again of drink and will not have to come all this way for it.*  
 λεγει προς αυτον η γυνη κυριεδος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχωμαι ενθαδε αντλειν
- 16 Jezusi i tha: "Shko thirre burrin tënd dhe eja këtu".  
*Jesus said to her, Go, get your husband and come back here with him.*  
 λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε
- 17 Gruaja u përgjigj dhe i tha: "Unë nuk kam burrë". Jezusi i tha: "Mirë the: "Nuk kam burrë",  
*In answer, the woman said, I have no husband. Jesus said to her, You have said rightly, I have no husband:*  
 απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλωσ ειπας οτι ανδρα ουκ εχω
- 18 sepse ti kishe pesë burra dhe ky që ke tani nuk është burri yt; për këtë ke thënë të vërtetën!".  
*You have had five husbands, and the man you have now is not your husband: that was truly said.*  
 πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας
- 19 Gruaja i tha: "Zot, po shoh se ti je një profet.  
*The woman said to him, Sir, I see that you are a prophet.*  
 λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ
- 20 Etërit tanë adhuronin mbi këtë mal, dhe ju thoni se në Jeruzalem është vendi ku duhet të adhurojmë".  
*Our fathers gave worship on this mountain, but you Jews say that the right place for worship is in Jerusalem.*  
 οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν
- 21 Jezusi i tha: "O grua, më beso: vjen ora që as mbi këtë mal as në Jeruzalem nuk do të adhuronin Atin.  
*Jesus said to her, Woman, take my word for this; the time is coming when you will not give worship to the Father on this mountain or in Jerusalem.*  
 λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι
- 22 Ju adhuronin atë që s'e njihni; ne adhurojmë atë që njohim; sepse shpëtimi vjen nga Judenjtë.  
*You give worship, but without knowledge of what you are worshipping; we give worship to what we have knowledge of: for salvation comes from the Jews.*  
 υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οίδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν
- 23 Por vjen ora, madje ajo ka ardhur, që adhuresit e vërtetë ta adhurojnë Atin në frymë dhe në të vërtetën, sepse të tillë janë adhuresit që kërkon Ati.  
*But the time is coming, and is even now here, when the true worshippers will give worship to the Father in the true way of the spirit, for these are the worshippers desired by the Father.*  
 αλλ. ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τους προσκυνοντας αυτον
- 24 Perëndia është Frymë, dhe ata që e adhurojnë duhet t'a adhurojnë në frymë dhe në të vërtetën".  
*God is Spirit: then let his worshippers give him worship in the true way of the spirit.*  
 πνευμα ο θεος και τους προσκυνοντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν
- 25 Gruaja i tha: "Unë e di se do të vijë Mesia, që e quajnë Krisht; kur të ketë ardhur, ai do të na kumtojë çdo gjë".  
*The woman said to him, I am certain that the Messiah, who is named Christ, is coming; when he comes he will make all things clear to us.*  
 λεγει αυτω η γυνη οίδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν παντα

- 26 Jezusi i tha: "Unë jam, ai që po të flet!".  
Jesus said to her, I, who am talking to you, am he.  
λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι
- 27 Në këtë moment erdhën dishepujt e tij dhe u mrekulluan që po fliste me një grua; por asnjë nuk i tha: "Çfarë do?" ose: "Pse po flet me të?".  
At that point the disciples came back, and they were surprised to see him talking to a woman; but not one of them said to him, What is your purpose? or, Why are you talking to her?  
και επι τουτω ηλθον οι μαθηται αυτου και εθαυμασαν οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης
- 28 Atëherë gruaja e la kovën e saj dhe u kthye në qytet dhe u tha njerëzve:  
Then the woman put down her water-pot and went into the town, and said to the people,  
αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις
- 29 "Ejani të shikoni një njeri që më ka thënë gjithçka kam bërë; vallë mos është ky Krishti?".  
Come and see a man who has been talking to me of everything I ever did! Is it possible that this is the Christ?  
δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος
- 30 Dolën, pra, nga qyteti dhe erdhën tek ai.  
So they went out of the town and came to him.  
εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον
- 31 Ndërkaq dishepujt e vet po i luteshin duke thënë: "Mësues, ha".  
While this was taking place, the disciples were saying to Jesus, Master, take some food.  
εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε
- 32 Por ai u tha atyre: "Unë kam një ushqim për të ngrënë të cilin ju s'e njihni".  
But he said to them, I have food of which you have no knowledge.  
ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε
- 33 Prandaj dishepujt i thonin njëri-tjetrit: "Mos i solli vallë dikush për të ngrënë?".  
So the disciples said one to another, Did anyone give him food?  
ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν
- 34 Jezusi u tha atyre: "Ushqimi im është të bëj vullnetin e atij që më dërgoi dhe të kryej veprën e tij.  
Jesus said, My food is to do the pleasure of him who sent me and to make his work complete.  
λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον
- 35 A nuk thoni ju se ka edhe katër muaj dhe vjen korrja? Ja, unë po ju them: Ngrini sytë tuaj dhe shikoni fushat që tashmë zbardhohen për korrjen.  
You would say, Four months from now is the time of the grain-cutting. Take a look, I say to you, at the fields; they are even now white for cutting.  
ουχ υμεις λεγετε οτι επι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκαι εισιν προς θερισμον ηδη
- 36 Korrësi e merr shpërblimin dhe mbledh frytin për jetën e përjetshme, që mbjellësi dhe korrësi të gëzohen sëbashku.  
He who does the cutting now has his reward; he is getting together fruit for eternal life, so that he who did the planting and he who gets in the grain may have joy together.  
και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωην αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαρη και ο θεριζων
- 37 Sepse në këtë vërtetohet e thëna: "Një mbjell e tjetri korr";  
In this the saying is a true one, One does the planting, and another gets in the grain.  
εν γαρ τουτω ο λογος εστιν ο αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων
- 38 Unë ju dërgova të korrni atë për të cilin ju nuk u munduat; të tjerët u munduan dhe ju hytë në mundimin e tyre".  
I sent you to get in grain which you had no hand in planting; other men did that work, and you take the reward.  
εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληθηατε
- 39 Dhe shumë Samaritanë nga ai qytet besuan në të, për shkak të fjalës së gruas që dëshmoi: "Ai më tregoi gjithçka kam bërë".  
Now a number of the people of that town had faith in him because of the woman's witness: He has been talking to me of everything I ever did.  
εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον τον σαμαρειτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα

- 40 Por kur Samaritanët erdhën tek ai, e lutën të qëndrojnë me ta; dhe ai ndenji aty dy ditë.  
So when the people came to him they made request to him to be among them for a time, and he was there two days.  
ως ουν ηλθον προς αυτον οι σαραρειται πρωτων αυτον μιναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας
- 41 Dhe shumë më tepër njerëz besuan për shkak të fjalës së tij.  
And a great number more of them came to have faith in him because of what he himself said.  
και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου
- 42 Dhe ata i thoshnin gruas: "S'është më vetëm për shkak të fjalëve të tua që besojmë, por sepse ne vetë e kemi dëgjuar dhe dimë se ai është me të vërtetë Krishti, Shpëtimtari i botës".  
And they said to the woman, Now we have faith, but not because of your story: we ourselves have given ear to his words, and we are certain that he is truly the Saviour of the world.  
τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οίδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος
- 43 Pra, si kaluan ato dy ditë, ai u nis prej andej dhe shkoi në Galile,   
And after the two days he went on from there into Galilee.  
μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν
- 44 sepse vetë Jezusi dëshmoi se një profet nuk nderohet në vendlindjen e vet.  
For Jesus himself said that a prophet has no honour in the country of his birth.  
αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει
- 45 Pra, kur arriti në Galile, Galileasit e pritën, sepse kishin parë të gjitha ato që kishte bërë në Jeruzalem gjatë festës, sepse edhe ata kishin shkuar për festë.  
So when he came into Galilee, the Galileans took him to their hearts because of the things which they had seen him do in Jerusalem at the feast--they themselves having been there at the feast.  
οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην
- 46 Jezusi erdhi, pra, përsëri në Kanë të Galileës, ku e kishte bërë ujin verë. Dhe aty ishte një nëpunës i mbretit, djali i të cilit ishte i sëmurë në Kapernaum.  
So he came to Cana in Galilee, where he had made the water wine. And there was a certain man of high position whose son was ill at Capernaum.  
ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ
- 47 Ky, kur dëgjoi se Jezusi kishte ardhur nga Judeja në Galile, shkoi tek ai dhe iu lut që të zbriste e ta shëronte birin e tij, që ishte gati për vdekje.  
When it came to his ears that Jesus had come from Judaea into Galilee, he went to him and made a request that he would come down to his son, who was near to death, and make him well.  
ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γαρ αποθνησκειν
- 48 Atëherë Jezusi i tha: "Po të mos shikoni shenja dhe mrekulli, ju nuk besoni".  
Then Jesus said to him, You will not have faith if you do not see signs and wonders.  
ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε
- 49 Nëpunësi i mbretit i tha: "Zot, zbrit para se djali im të vdesë".  
The man said, Sir, come down before my boy is dead.  
λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου
- 50 Jezusi i tha: "Shko, djali yt jeton!". Dhe ai njeri i besoi fjalës që i tha Jezusi dhe shkoi.  
And Jesus said, Go in peace; your son is living. The man had faith in the word which Jesus said to him and went away.  
λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επορευετο
- 51 Pikërisht kur ai po zbriste, i dolën përpara shërbëtorët e vet dhe e informuan duke thënë: "Djali yt jeton!".  
And while he was going down, his servants came to him and said, Your boy is living.  
ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηνησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη
- 52 Dhe ai i pyeti ata në cilën orë u bë më mirë; ata i thanë: "Dje në orën e shtatë e lanë ethe".  
So he put a question to them as to the hour when he became better; and they said to him, The disease went from him yesterday at the seventh hour.  
επιθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος
- 53 Atëherë i ati e kuptoi se ishte pikërisht në atë orë në të cilën Jezusi i kishte thënë: "Djali yt jeton"; dhe besoi ai dhe gjithë shtëpia e tij.  
It was clear then to the father that this was the very time at which Jesus said to him, Your son is living. And he had faith in Jesus, he and all his family.  
εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη

- 54 Jezusi bëri edhe këtë shenjë të dytë, kur u kthye nga Judeja në Galile.  
Now this is the second sign which Jesus did after he had come out of Judaea into Galilee.  
τουτο παλιν δευτερον σημειον εποισεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν
- 1 Pas këtyre ngjarjeve ishte një festë e Judenjve dhe Jezusi u ngjiti në Jeruzalem.  
After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem.  
μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα
- 2 Në Jeruzalem, afër portës së dhenve, është një pellg që në hebraisht quhet Betesda, dhe ka pesë portikë.  
Now in Jerusalem near the sheep-market there is a public bath which in Hebrew is named Beth-zatha. It has five doorways.  
εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολουμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα
- 3 Nën to dergjeshin një numër i madh të lënguarish: të verbër, të çalë dhe të paralizuar, të cilët prisnin lëvizjen e ujit.  
In these doorways there were a great number of people with different diseases: some unable to see, some without the power of walking, some with wasted bodies.  
εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινήσιν
- 4 Sepse një engjëll, kohë pas kohe, zbriste në pellg dhe e lëvizte ujin; dhe i pari që hynte, mbasi uji ishte lëvizur, shërohej nga çfarëdo sëmundje që të kishte.  
[]  
αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολουμβηθρα και εταρασεν το υδωρ ο ουν πρωτος εμβας μετα την παραχην του υδατος υγιης εγινετο ω δηποτε καταιχετο νοσηματι
- 5 Aty ishte një njeri i lënguar prej tridhjetë e tetë vjetësh.  
One man was there who had been ill for thirty-eight years.  
ην δε τις ανθρωπος εκει τριακονταοκτω ετη εχων εν τη ασθενεια
- 6 Jezusi, duke e parë shtrirë dhe duke ditur se prej shumë kohe ishte në atë gjendje, i tha: "A dëshiron të shërohesh?".  
When Jesus saw him there on the floor it was clear to him that he had been now a long time in that condition, and so he said to the man, Is it your desire to get well?  
τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι
- 7 I lënguari u përgjigj: "Zot, unë s'kam njeri që, kur lëviz uji, të më fusë në pellg; dhe, ndërsa unë po shkoj, një tjetër zbret para meje".  
The ill man said in answer, Sir, I have nobody to put me into the bath when the water is moving; and while I am on the way down some other person gets in before me.  
απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν παραχη το υδωρ βαλλη με εις την κολουμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω αλλος προ εμου καταβαινει
- 8 Jezusi i tha: "Çohu, merr vigun tënd dhe ec!".  
Jesus said to him, Get up, take your bed and go.  
λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρον τον κραββατον σου και περιπατει
- 9 Njeriu u shërua në çast, mori vigun e tij dhe eci. Atë ditë ishte e shtunë.  
And the man became well straight away, and took up his bed and went. Now that day was the Sabbath.  
και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον αυτου και περιπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα
- 10 Prandaj Judenjët i thanë atij që u shërua: "Është e shtunë; nuk është e ligjshme për ty të ngresh vigun tënd!".  
So the Jews said to the man who had been made well, It is the Sabbath; and it is against the law for you to take up your bed.  
ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενο σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον
- 11 Ai iu përgjigj atyre: "Ai që më shëroi më tha: "Merr vigun tënd dhe ec!".  
He said to them, But he who made me well, said to me, Take up your bed and go.  
απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρον τον κραββατον σου και περιπατει
- 12 Atëherë ata e pyetën: "Kush është ai njeri që të tha: "Merr vigun tënd dhe ec?".  
Then they put to him the question: Who is the man who said to you, Take it up and go?  
ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρον τον κραββατον σου και περιπατει
- 13 Por ai që ishte shëruar nuk e dinte kush ishte, sepse Jezusi ishte larguar për shkak të turmës që ishte në atë vend.  
Now he who had been made well had no knowledge who it was, Jesus having gone away because of the number of people who were in that place.  
ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξερευσεν οχλου οντος εν τω τοπω



- 14 Më vonë Jezusi e gjeti në tempull dhe i tha: "Ja, ti u shërove; mos mëkato më që të mos të të bëhet një gjë më e keqe".  
After a time Jesus came across him in the Temple and said to him, See, you are well and strong; do no more sin for fear a worse thing comes to you.  
μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκει αμαρτανε ινα μη χειρον τι σοι γενηται
- 15 Ai njeri shkoi dhe u tregoi Judenjve se Jezusi ishte ai që e shëroi.  
The man went away and said to the Jews that it was Jesus who had made him well.  
απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη
- 16 Për këtë Judenjët e përndiqnin Jezusin dhe kërkonin ta vrisnin, sepse bënte këto gjëra të shtunave.  
And for this reason the Jews were turned against Jesus, because he was doing these things on the Sabbath.  
και δια τουτου εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εζητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω
- 17 Por Jezusi u përgjigj atyre: "Im Atë vepron deri më tash, e edhe unë veproj".  
But his answer was: My Father is still working even now, and so I am working.  
ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι
- 18 Për këtë Judenjët kërkonin edhe më tepër ta vrisnin, sepse jo vetëm se shkelte të shtunën, por edhe se thoshte se Perëndia ishte ati i vet, duke e barazuar veten me Perëndinë.  
For this cause the Jews had an even greater desire to put Jesus to death, because not only did he not keep the Sabbath but he said God was his Father, so making himself equal with God.  
δια τουτου ουν μαλλον εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελθεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποιων τω θεω
- 19 Atëherë Jezusi u përgjigj dhe u tha atyre: "Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them se Biri nuk mund të bëjë asgjë prej vetvetes, përveç asaj që sheh se bën Ati; gjërat në fakt që bën Ati, i bën po ashtu dhe Biri.  
So Jesus made answer and said, Truly I say to you, The Son is not able to do anything himself; he is able to do only what he sees the Father doing; whatever the Father does the Son does it in the same way.  
απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γαρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει
- 20 Sepse Ati e do Birin dhe i dëfton gjithçka që bën vetë; dhe do t'i dëftojë vepra më të mëdha se këto, që të mrekulloheni.  
For the Father has love for the Son and lets him see everything which he does: and he will let him see greater works than these so that you may be full of wonder.  
ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε
- 21 Në fakt ashtu si ati ringjall të vdekurit dhe u jep atyre jetën, po kështu edhe Biri i jep jetën kujtdo që do.  
In the same way, as the Father gives life to the dead, even so the Son gives life to those to whom he is pleased to give it.  
ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει
- 22 Sepse Ati nuk gjykon asnjë, por gjithë gjyqin ia dha Birit,  
The Father is not the judge of men, but he has given all decisions into the hands of the Son;  
ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιο
- 23 që të gjithë ta nderojnë Birin ashtu siç nderojnë Atin; kush nuk e nderon Birin, nuk nderon Atin që e ka dërguar.  
So that all men may give honour to the Son even as they give honour to the Father. He who gives no honour to the Son gives no honour to the Father who sent him.  
ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον
- 24 Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them: Ai që e dëgjon fjalën time dhe beson në atë që më ka dërguar, ka jetë të përjetshme, dhe ai nuk vjen në gjyq, por ka kaluar nga vdekja në jetë.  
Truly I say to you, The man whose ears are open to my word and who has faith in him who sent me, has eternal life; he will not be judged, but has come from death into life.  
αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουσον και πιστευον τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην
- 25 Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them: Po vjen ora, madje ka ardhur, kur të vdekurit do të dëgjojnë zërin e Birit të Perëndisë, dhe ata që e kanë dëgjuar do të jetojnë.  
Truly I say to you, The time is coming, it has even now come, when the voice of the Son of God will come to the ears of the dead, and those hearing it will have life.  
αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται
- 26 Sepse, sikurse Ati ka jetë në vetvete, kështu ia ka dhënë dhe Birit të ketë jetë në vetvete;  
For even as the Father has life in himself, so he has given to the Son to have life in himself.  
ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιο ζωην εχειν εν εαυτω

- 27 dhe i ka dhënë gjithashtu autoritet të gjykojë, sepse është Bir i njeriut.  
*And he has given him authority to be judge because he is the Son of man.*  
 και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν
- 28 Mos u mrrekulloni për këtë, sepse po vjen ora kur të gjithë ata që janë në varre do ta dëgjojnë zërin e tij  
*Do not be surprised at this: for the time is coming when his voice will come to all who are in the place of the dead,*  
 μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσονται της φωνης αυτου
- 29 dhe do të dalin prej tyre; ata që kanë bërë të mira, në ringjallje të jetës, dhe ata që kanë bërë të liga, në ringjalljen e dënimit.  
*And they will come out; those who have done good, into the new life; and those who have done evil, to be judged.*  
 και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως
- 30 Unë s'mund të bëj asgjë nga vetja ime; gjykoj sipas asaj që dëgjoj dhe gjyqi im është i drejtë, sepse nuk kërkoj vullnetin tim, por vullnetin e Atit që më ka dërguar.  
*Of myself I am unable to do anything: as the voice comes to me so I give a decision: and my decision is right because I have no desire to do what is pleasing to myself, but only what is pleasing to him who sent me.*  
 ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με πατρος
- 31 Nëse unë dëshmoj për veten time, dëshmia ime nuk është e vërtetë.  
*If I gave witness about myself, my witness would not be true.*  
 εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης
- 32 Është një tjetër që dëshmon për mua, dhe unë e di se dëshmia që ai jep për mua është e vërtetë.  
*There is another who gives witness about me and I am certain that the witness he gives about me is true.*  
 αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οίδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου
- 33 Ju keni dërguar te Gjoni dhe ai i ka dhënë dëshmi të vërtetës.  
*You sent to John and he gave true witness.*  
 υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια
- 34 Tani unë nuk e marr dëshminë nga asnjë njeri, por i them këto gjëra që ju të shpëtoheni.  
*But I have no need of a man's witness: I only say these things so that you may have salvation.*  
 εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε
- 35 Ai ishte një kandil që digjet e ndriçon; dhe ju deshët të gëzoheni për pak kohë në dritën e tij.  
*He was a burning and shining light, and for a time you were ready to be happy in his light.*  
 εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου
- 36 Por dëshmia që kam unë është më e madhe nga ajo e Gjorit; sepse veprat që Ati më ka dhënë të kryej, ato vepra që bëj unë, dëshmojnë për mua, se Ati më ka dërguar.  
*But the witness which I have is greater than that of John: the work which the Father has given me to do, the very work which I am now doing, is a witness that the Father has sent me.*  
 εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο πατηρ με απεσταλκεν
- 37 Dhe Ati, që më dërgoi, ai vetë ka dëshmuar për mua; ju nuk e keni dëgjuar kurrë zërin e tij dhe as nuk e keni parë fytyrën e tij,  
*And the Father himself who sent me has given witness about me. Not one of you has ever given ear to his voice; his form you have not seen.*  
 και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε ποποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε
- 38 dhe nuk e keni fjalën e tij që të banojë në ju, sepse nuk besoni në atë që ai ka dërguar.  
*And you have not kept his word in your hearts, because you have not faith in him whom he has sent.*  
 και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε
- 39 Ju hetoni Shkrimet sepse mendoni të keni nëpërmjet tyre jetë të përjetshme; dhe ato janë këto që dëshmojnë për mua.  
*You make search in the holy Writings, in the belief that through them you get eternal life; and it is those Writings which give witness about me.*  
 ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζωην αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου
- 40 Por ju nuk doni të vini tek unë që të keni jetën.  
*And still you have no desire to come to me so that you may have life.*  
 και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζωην εχητε

- 41 Unë nuk marr lavdi nga njerëzit.  
I do not take honour from men;  
δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω
- 42 Por unë ju njoh, që nuk keni dashurinë e Perëndisë në ju.  
But I have knowledge of you that you have no love for God in your hearts.  
αλλ εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις
- 43 Unë kam ardhur në emër të Atit tim dhe ju nuk më pranoni; po të vinte ndonjë tjetër në emër të vet, ju do ta pranoni.  
I have come in my Father's name, and your hearts are not open to me. If another comes with no other authority but himself, you will give him your approval.  
εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον ληψεσθε
- 44 Si mund të besoni ju, ju që ia merrni lavdinë njëri-tjetrit dhe nuk kërkonti lavdinë që vjen vetëm nga Perëndia?  
How is it possible for you to have faith while you take honour one from another and have no desire for the honour which comes from the only God?  
πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητατε
- 45 Mos mendoni se unë ju padis tek Ati; ka kush t'ju padisë: Moisiu, në të cilin ju kishit varur shpresën tuaj;  
Put out of your minds the thought that I will say things against you to the Father: the one who says things against you is Moses, on whom you put your hopes.  
μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μωσης εις ον υμεις ηλπικατε
- 46 sepse nëqoftëse ju do t'i kishit besuar Moisiut, do të më besonit edhe mua, sepse ai ka shkruar për mua.  
If you had belief in Moses you would have belief in me; for his writings are about me.  
ει γαρ πιστευετε μωση πιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν
- 47 Por nëqoftëse ju nuk u besoni shkrimeve të tij, si do t'u besoni fjalëve të mia?'.  
If you have no belief in his writings, how will you have belief in my words?  
ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευετε
- 1 Pas këtyre gjërave, Jezusi kaloi përtej detit të Galileë, domethënë të Tiberiadës.  
After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee--that is, the sea of Tiberias.  
μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος
- 2 Dhe një turmë e madhe e ndiqte, sepse shikonte shenjat që ai bënte mbi të lënguarit.  
And a great number of people went after him because they saw the signs which he did on those who were ill.  
και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων
- 3 Por Jezusi u ngjiti mbi malin dhe atje u ul me dishepujt e tij.  
Then Jesus went up the mountain and was seated there with his disciples.  
ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου
- 4 Dhe Pashka, festa e Judenjve ishte afër.  
Now the Passover, a feast of the Jews, was near.  
ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων
- 5 Jezusi, pra, i ngriti sytë dhe, duke parë se një turmë e madhe po vinte tek ai, i tha Filipit: "Ku do të blejmë bukë që këta të mund të hanë?".  
Lifting up his eyes, Jesus saw a great number of people coming to where he was, and he said to Philip, Where may we get bread for all these people?  
επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασομεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι
- 6 Por ai e thoshte këtë për ta vënë në provë, sepse ai e dinte ç'do të bënte.  
This he said, testing him: for he had no doubt what he himself would do.  
τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν
- 7 Filipi iu përgjigj: "Dyqind denarë bukë nuk do të mjaftojnë për ata, që secili prej tyre mund të ketë një copë".  
Philip made answer, Bread to the value of two hundred pence would not be enough even to give everyone a little.  
απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη

- 8 Andrea, i vëllai i Simon Pjetrit, një nga dishepujt e tij, i tha:  
One of his disciples, Andrew, the brother of Simon Peter, said to Jesus,  
λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρας ο αδελφος σιμωνος πετρου
- 9 "Këtu është një djalosh që ka pesë bukë elbi dhe dy peshq të vegjël; por ç'janë këto për aq njerëz?".  
There is a boy here with five barley cakes and two fishes: but what is that among such a number?  
εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινοϋς και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτουϋς
- 10 Dhe Jezusi tha: "Bëjini njerëzit të ulen!". Por në atë vend kishte shumë bar. Njerëzit, pra, u ulën dhe ishin në numër rreth pesë mijë.  
Jesus said, Let the people be seated. Now there was much grass in that place. And those seated on the grass were about five thousand.  
ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τουϋς ανθρωπουϋς αναπεσειν ην δε χορτοϋ πολυϋ εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακισχιλιοι
- 11 Pastaj Jezusi mori bukët dhe, pasi falenderoi, ua ndau dishepujve dhe dishepujt njerëzve të ulur; të njëjtën gjë bënë edhe me peshqit, aq sa deshën.  
Then Jesus took the cakes and having given praise to God, he gave them to the people who were seated, and the fishes in the same way, as much as they had need of.  
ελαβεν δε τουϋς αρτουϋς ο ιησους και ευχαριστησασ διεδωκεν τοιϋς μαθηταιϋ οι δε μαθηται τοιϋς ανακειμενοιϋς ομοιωϋς και εκ των οψαριων οσον ηθελον
- 12 Dhe mbasi ata u ngopën, Jezusi u tha dishepujve të vet: "Mbldhni copat që tepruan, që të mos shkojë dëm asgjë".  
And when they had had enough, Jesus said to his disciples, Take up the broken bits which are over, so that nothing may be wasted.  
ωϋ δε ενεπλησθησαν λεγει τοιϋς μαθηταιϋ αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται
- 13 I mbldhën, pra, dhe mbushën dymbëdhjetë shporta me copa nga ato pesë bukë prej elbi që u tepruan atyre që kishin ngrënë.  
So they took them up: twelve baskets full of broken bits of the five cakes which were over after the people had had enough.  
συναγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινουϋς κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισευσεν τοιϋς βεβρωκοσιν
- 14 Atëherë njerëzit, kur panë shenjën që bëri Jezusi, thanë: Me të vërtetë ky është profeti, që duhet të vijë në botë".  
And when the people saw the sign which he had done, they said, Truly, this is the prophet who is to come into the world.  
οι ουν ανθρωποι ιδοντεϋς ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτοϋς εστιν αληθωϋς ο προφητηϋς ο ερχομενοϋς εις τον κοσμον
- 15 Por Jezusi, duke ditur se po vinin ta kapnin për ta bërë mbret, u tërhoq përsëri mbi malin, fill i vetëm.  
Now when Jesus saw that the people were about to come and take him by force to make him a king, he went away again up the mountain by himself.  
ιησους ουν γνουϋς οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλεια ανεχωρησεν παλιν εις το οροϋ αυτοϋ μονοϋ
- 16 Kur u ngrys, dishepujt e tij zbritën drejt detit.  
When evening came the disciples went down to the sea;  
ωϋ δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν
- 17 Hipën në barkë dhe shkuan përtej detit, drejt Kapernaumit; tashmë ishte errët dhe Jezusi ende nuk kishte ardhur tek ata.  
And they took a boat and went across the sea in the direction of Capernaum. By then it was dark and still Jesus had not come to them.  
και εμφαντεϋς εις το πλοιον ηρχοντο περαν τηϋ θαλασσηϋ εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτουϋς ο ιησους
- 18 Deti ishte i trazuar, sepse frynte një erë e fortë.  
The sea was getting rough because of a strong wind which was blowing.  
η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντοϋ διηγαιετο
- 19 Dhe pasi kishin vozitur rreth njëzet e pesë ose tridhjetë stade, panë Jezusin që po ecte mbi det dhe po i afrohej barkës dhe patën frikë.  
After they had gone three or four miles they saw Jesus walking on the sea and coming near to the boat; and they had great fear.  
εληλακοτεϋς ουν ωϋ σταδιοϋς εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι τηϋ θαλασσηϋ και εγγυϋ του πλοiou γινομενον και εφοβηθησαν
- 20 Por ai u tha atyre: "Jam unë, mos druani!".  
But he said to them, It is I, have no fear.  
ο δε λεγει αυτοιϋς εγω ειμι μη φοβεισθε
- 21 Ata, pra, deshën ta merrnin në barkë, dhe menjëherë barka u bregëzua në atë vend ku ishin drejtuar.  
Then they readily took him into the boat: and straight away the boat was at the land to which they were going.  
ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεωϋς το πλοιον εγενετο επι τηϋ γηϋ εις ην υπηγον

- 22 Të nesërmen turma, që kishte mbetur në bregun tjetër të detit, pa se atje nuk kishte tjetër përveç një barke të vogël, në të cilën kishin hipur dishepujt e Jezusit, dhe që ai nuk kishte hipur me ta, dhe që dishepujt e tij ishin nisur vetëm;  
The day after, the people who were on the other side of the sea saw that only one small boat had been there, that Jesus had not gone in that boat with the disciples, but that the disciples had gone away by themselves.  
τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον
- 23 ndërkaq kishin ardhur barka të tjera nga Tiberiada, afër vendit ku kishin ngrënë bukë, pasi Zoti kishte falënderuar.  
Some other boats, however, came from Tiberias near to the place where they had taken the bread after the Lord had given praise.  
αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου
- 24 Turma, kur pa se Jezusi nuk ishte më atje dhe as dishepujt e tij, hipi edhe ajo nëpër barka dhe erdhi në Kapernaum, duke kërkuar Jezusin.  
So when the people saw that Jesus was not there, or his disciples, they got into those boats and went over to Capernaum looking for Jesus.  
οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον ιησουν
- 25 Kur e gjetën përtej detit i thanë: "Mësues, kur erdhe këtu?"  
And when they came across him on the other side of the sea they said, Rabbi, when did you come here?  
και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας
- 26 Jezusi u përgjigj dhe tha: "Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them se ju më kërkoni jo pse patë shenja, por sepse keni ngrënë nga bukët dhe keni qenë të ngopur.  
Jesus, answering them, said, Truly I say to you, You come after me, not because you saw signs, but because you were given the bread and had enough.  
απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητατε με ουχ οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και εχορτασθητε
- 27 Mos punoni për ushqimin që priset, por për ushqimin që mbetet për jetë të përjetshme, të cilin do t'ju japë Biri i njëriut, sepse mbi të Ati, domethënë Perëndia, vuri vulën e tij."  
Let your work not be for the food which comes to an end, but for the food which goes on for eternal life, which the Son of man will give to you, for on him has God the Father put his mark.  
εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωην αιωνιον ην ο υιος του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατηρ εσφραγισεν ο θεος
- 28 Atëherë e pyetën: "Çfarë duhet të bëjmë për të kryer veprat e Perëndisë?"  
Then they said to him, How may we do the works of God?  
ειπον ουν προς αυτον τι ποιουμεν ινα εργαζωμεθα τα εργα του θεου
- 29 Jezusi u përgjigj dhe u tha atyre: "Kjo është vepra e Perëndisë: të besoni në atë që ai ka dërguar."  
Jesus, answering, said to them, This is to do the work of God: to have faith in him whom God has sent.  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος
- 30 Atëherë ata i thanë: "Çfarë shenjë bën ti, pra, që ne ta shohim e ta besoj-më? Ç'vëpër po kryen?"  
So they said, What sign do you give us, so that we may see and have faith in you? What do you do?  
ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη
- 31 Etërit tanë hëngrën manën në shkretëtirë, siç është shkruar: "Ai u dha të hanë bukë nga qielli";  
Our fathers had the manna in the waste land, as the Writings say, He gave them bread from heaven.  
οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν
- 32 Atëherë Jezusi u tha atyre: "Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them se jo Moisiu jua ka dhënë bukë nga qielli, por Ati im ju jep bukën e vërtetë nga qielli.  
Jesus then said to them, Truly I say to you, What Moses gave you was not the bread from heaven; it is my Father who gives you the true bread from heaven.  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μωσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου τον αληθινον
- 33 Sepse buka e Perëndisë është ai që zbret nga qielli dhe i jep jetë botës".  
The bread of God is the bread which comes down out of heaven and gives life to the world.  
ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζωην διδους τω κοσμω
- 34 Atëherë ata i thanë: "Zot, na jep gjithmonë atë bukë".  
Ah, Lord, they said, give us that bread for ever!  
ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον

- 35 Dhe Jezusi u tha atyre: "Unë jam buka e jetës; kush vjen tek unë nuk do të ketë më kurrë uri dhe kush beson në mua, nuk do të ketë më kurrë etje.  
And this was the answer of Jesus: I am the bread of life. He who comes to me will never be in need of food, and he who has faith in me will never be in need of drink.  
ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε ου μη διψηση ποποτε
- 36 Por unë jua thashë: ju më keni parë, por nuk besoni.  
But it is as I said to you: you have seen me, and still you have no faith.  
αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε με και ου πιστευετε
- 37 Gjithçka që më jep Ati do të vijë tek unë; dhe atë që vjen tek unë, unë nuk do ta nxjerr jashtë kurrë,  
Whatever the Father gives to me will come to me; and I will not send away anyone who comes to me.  
παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω
- 38 sepse unë kam zbritur nga qielli jo për të bërë vullnetin tim, por vullnetin e atij që më ka dërguar.  
For I have come down from heaven, not to do my pleasure, but the pleasure of him who sent me.  
οτι καταβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με
- 39 Ky është vullneti i Atit që më ka dërguar: që unë të mos humbas asgjë nga të gjitha ato që ai më ka dhënë, por t'i ringjall në ditën e fundit.  
And this is the pleasure of him who sent me, that I am not to let out of my hands anything which he has given me, but I am to give it new life on the last day.  
τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα
- 40 Ky, pra, është vullneti i atij që më ka dërguar: që kushdo që sheh Birin dhe beson në të, të ketë jetë të përjetshme, dhe unë do ta ringjall atë në ditën e fundit".  
This, I say, is my Father's pleasure, that everyone who sees the Son and has faith in him may have eternal life: and I will take him up on the last day.  
τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχει ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη ημερα
- 41 Judenjtë, pra, murmurisnin për të, sepse kishte thënë: "Unë jam buka që zbriti nga qielli",  
Now the Jews said bitter things about Jesus because of his words, I am the bread which came down from heaven.  
εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου
- 42 dhe thoshnin: "Vallë, a nuk është ky Jezusi, biri i Jozefit, të cilit ia njohim babanë dhe nënën? Si thotë, pra, ky: &quot;Unë zbrita nga qielli&quot;?".  
And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have seen? How is it then that he now says, I have come down from heaven?  
και ελεγον ουχ ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβηκα
- 43 Atëherë Jezusi u përgjigj dhe u tha atyre: "Mos murmurisni midis jush.  
Jesus made answer and said, Do not say things against me, one to another.  
απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων
- 44 Askush nuk mund të vijë tek unë, po qe se Ati që më ka dërguar nuk e tërheq dhe unë do ta ringjall atë në ditën e fundit.  
No man is able to come to me if the Father who sent me does not give him the desire to come: and I will take him up from the dead on the last day.  
ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα
- 45 Në profetët është shkruar: &quot;Të gjithë do të jenë të mësuar nga Perëndia&quot;. Çdo njeri, pra, që ka dëgjuar dhe mësuar nga Ati, vjen tek unë.  
The writings of the prophets say, And they will all have teaching from God. Everyone whose ears have been open to the teaching of the Father comes to me.  
εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με
- 46 Jo s'e ka parë ndonjë Atin, përveç atij që është nga Perëndia; ky e ka parë Atin.  
Not that anyone has ever seen the Father; only he who is from God, he has seen the Father.  
ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα
- 47 Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them: Kush beson në mua ka jetë të përjetshme.  
Truly I say to you, He who has faith in me has eternal life.  
αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωην αιωνιον
- 48 Unë jam buka e jetës.  
I am the bread of life.  
εγω ειμι ο αρτος της ζωης

- 49 Etërit tuaj hëngrën manën në shkretirë dhe vdiqën.  
Your fathers took the manna in the waste land--and they are dead.  
οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον
- 50 Kjo është buka që zbret nga qielli, që një mund të hajë e të mos vdesë.  
The bread which comes from heaven is such bread that a man may take it for food and never see death.  
ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη
- 51 Unë jam buka e gjallë që zbriti nga qielli; nëse një ha nga kjo bukë do të jetojë përjetë; buka që unë do të jap është mishi im, që unë do ta jap për jetën e botës".  
I am the living bread which has come from heaven: if any man takes this bread for food he will have life for ever: and more than this, the bread which I will give is my flesh which I will give for the life of the world.  
εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της του κοσμου ζωης
- 52 Atëherë Judenjtë filluan të diskutojnë njeri me tjetrin duke thënë: "Si mundet ky të na japë të hamë mishin e tij?".  
Then the Jews had an angry discussion among themselves, saying, How is it possible for this man to give us his flesh for food?  
εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν
- 53 Prandaj Jezusi u tha atyre: "Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them se, po të mos hani mishin e Birit të njeriut dhe të mos pini gjakun e tij, nuk keni jetën në veten tuaj.  
Then Jesus said to them, Truly I say to you, If you do not take the flesh of the Son of man for food, and if you do not take his blood for drink, you have no life in you.  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και पिητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζων εν εαυτοις
- 54 Kush ha mishin tim dhe pi gjakun tim, ka jetë të përjetshme, dhe unë do ta ringjall atë në ditën e fundit.  
He who takes my flesh for food and my blood for drink has eternal life: and I will take him up from the dead at the last day.  
ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζων αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα
- 55 Sepse mishi im është me të vërtetë ushqim dhe gjaku im është me të vërtetë pije.  
My flesh is true food and my blood is true drink.  
η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις
- 56 Kush ha mishin tim dhe pi gjakun tim, mbetet në mua dhe unë në të.  
He who takes my flesh for food and my blood for drink is in me and I in him.  
ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω
- 57 Sikurse Ati i gjallë më ka dërguar dhe unë jetoj për shkak të Atit, ashtu edhe ai që më ha mua do të jetojë edhe ai për shkakun tim.  
As the living Father has sent me, and I have life because of the Father, even so he who takes me for his food will have life because of me.  
καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε
- 58 Kjo është buka që zbret nga qielli; nuk është si mana që hëngrën etërit tuaj dhe vdiqën; kush ha këtë bukë do të jetojë përjetë".  
This is the bread which has come down from heaven. It is not like the food which your fathers had: they took of the manna, and are dead; but he who takes this bread for food will have life for ever.  
ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι πατερες υμων το μαννα και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται εις τον αιωνα
- 59 Këto gjëra tha Jezusi në sinagogë, duke mësuar në Kapernaum.  
Jesus said these things in the Synagogue while he was teaching at Capernaum.  
ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ
- 60 Kur i dëgjuan këto, shumë nga dishepujt e tij thanë: "Kjo e folur është e rëndë, kush mund ta kuptojë?".  
Then, hearing this, a number of his disciples said, This is a hard saying; who is able to take in such teaching?  
πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν
- 61 Por Jezusi, duke e ditur në vetvete se dishepujt e vet po murmurisnin për këtë, u tha atyre: "Kjo ju skandalizon?  
When Jesus became conscious that his disciples were protesting about what he said, he said to them, Does this give you trouble?  
ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει
- 62 Ç'do të ishte po ta shihnit, pra, Birin e njeriut duke u ngjitur atje ku ishte më parë?  
What then will you say if you see the Son of man going up to where he was before?  
εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον

- 63 **Është Fryma që jep jetë; mishi nuk vlen asgjë; fjalët që po ju them janë frymë dhe jetë.**  
**The spirit is the life giver; the flesh is of no value: the words which I have said to you are spirit and they are life.**  
 το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν
- 64 **Por janë disa midis jush që nuk besojnë"; në fakt Jezusi e dinte që në fillim kush ishin ata që nuk besonin, dhe kush ishte ai që do ta tradhtonte;**  
**But still some of you have no faith. For it was clear to Jesus from the first who they were who had no faith, and who it was who would be false to him.**  
 αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον
- 65 **dhe thoshte: "Për këtë arsye ju thashë se askush nuk mund të vijë tek unë, nëse nuk i është dhënë nga Ati im".**  
**And he said, This is why I said to you, No man is able to come to me if he is not given the power to do so by the Father.**  
 και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου
- 66 **Që nga ai moment shumë nga dishepujt e vet u tërhoqën dhe nuk shkuan më me të.**  
**Because of what he said, a number of the disciples went back and would no longer go with him.**  
 εκ τουτου πολλοι απηλθον των μαθητων αυτου εις τα οπισω και ουκετι μετ αυτου περιεπατουν
- 67 **Atëherë Jezusi u tha të dymbëdhjetëve: "A doni edhe ju të largoheni?".**  
**So Jesus said to the twelve, Have you a desire to go away?**  
 ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειν
- 68 **Dhe Simon Pjetri iu përgjigj: "Zot, te kush të shkojmë? Ti ke fjalë jete të përjetshme.**  
**Then Simon Peter gave this answer: Lord, to whom are we to go? you have the words of eternal life;**  
 απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις
- 69 **Ne kemi besuar dhe kemi njohur se ti je Krishti, Biri i Perëndisë të gjallë".**  
**And we have faith and are certain that you are the Holy One of God.**  
 και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος
- 70 **Jezusi u përgjigj atyre: "A nuk ju kam zgjedhur unë ju të dymbëdhjetët? E një prej jush është një djall".**  
**Then Jesus said, Did I not make a selection of you, the twelve, and one of you is a son of the Evil One?**  
 απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν
- 71 **Por ai fliste për Judë Iskariotin, birin e Simonit, sepse ky kishte për ta tradhtuar, ndonëse ishte një nga të dymbëdhjetët.**  
**He was talking of Judas, the son of Simon Iscariot. It was he who was to be false to Jesus--one of the twelve.**  
 ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον παραδιδουαι εις ων εκ των δωδεκα
- 1 **Pas këtyre gjërave, Jezusi përshkoi Galilenë, sepse nuk donte të endej nëpër Jude, nga që Judenjët kërkonin ta vrisnin.**  
**After this, Jesus went from place to place in Galilee. He did not go about in Judaea, because the Jews were looking for a chance to put him to death.**  
 και περιεπαται ο ιησους μετα ταυτα εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εζητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι
- 2 **Por festa e Judenjve, ajo e Tabernakujve ishte afër.**  
**But the feast of the Jews, the feast of tents, was near.**  
 ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια
- 3 **Prandaj vëllezërit e tij i thanë: "Nisu prej këndeje dhe shko në Jude, që edhe dishepujt e tu t'i shohin veprat që ti bën.**  
**So his brothers said to him, Go away from here into Judaea so that your disciples may see the works which you do.**  
 ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις
- 4 **Askush në fakt nuk bën asgjë në fshehtësi kur kërkon të njihet botërisht; kur ti do të bësh gjëra të tilla, tregohu botës!".**  
**Because no man does things secretly if he has a desire that men may have knowledge of him. If you do these things, let yourself be seen by all men.**  
 ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια εινα ει ταυτα ποιεις φανερωσων σεαυτον τω κοσμω
- 5 **Në fakt as vëllezërit e tij nuk besonin në të.**  
**For even his brothers had no belief in him.**  
 ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον



- 6 Atëherë Jezusi u tha atyre: "Koha ime nuk ka ardhur ende; por koha juaj është gjithmonë gati.  
Jesus said to them, My time is still to come, but any time is good for you.  
λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος
- 7 Bota nuk mund t'ju urrejë juve, por më urren mua sepse unë dëshmoj për të se veprat e saj janë të mbrapshta.  
It is not possible for you to be hated by the world; but I am hated by it, because I give witness that what it does is evil.  
ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν
- 8 Ngjituni ju në këtë festë; unë nuk po ngjitem ende në këtë festë, sepse koha ime ende nuk është plotësuar".  
Go you up to the feast: I am not going up now to the feast because my time has not fully come.  
υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται
- 9 Dhe si u tha atyre këto gjëra, mbeti në Galile.  
Having said these things to them, he still kept in Galilee.  
ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια
- 10 Mbasi vëllezërit e tij u ngjitën në festë, atëherë edhe ai u ngjit atje, jo haptas, por si fshehurazi.  
But after his brothers had gone up to the feast, then he went up, not publicly, but in secret.  
ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερωσ αλλ ως εν κρυπτω
- 11 Judenjët, pra, e kërkonin gjatë festës dhe thoshnin: "Ku është ai?".  
At the feast the Jews were looking for him and saying, Where is he?  
οι ουν ιουδαιοι εζητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος
- 12 Në turmë pëshpëritej shumë për të; disa thoshnin: "Ai është i mirë!". Të tjerë thoshnin: "Jo, madje ai e mashtron popullin".  
And there was much discussion about him among the mass of the people. Some said, He is a good man; but others said, No, he is giving people false ideas.  
και γογγυσμος πολυς περι αυτου ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον
- 13 Por askush nuk fliste haptas për të, nga druajtja e Judenjve.  
But no man said anything about him openly for fear of the Jews.  
ουδεις μεντοι παρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων
- 14 Por, aty nga mesi i festës, Jezusi u ngjit në tempull dhe mësonte.  
Now in the middle of the feast Jesus went up to the Temple and was teaching.  
ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν
- 15 Dhe Judenjët mrrekulloheshin duke thënë: "Si i ditka ky shkronjat, pa pasur studiuar?".  
Then the Jews were surprised and said, How has this man got knowledge of books? He has never been to school.  
και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκωσ
- 16 Jezusi atëherë iu përgjigj atyre dhe tha: "Doktrina ime nuk është imja, por e atij që më ka dërguar.  
Jesus gave them this answer: It is not my teaching, but his who sent me.  
απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με
- 17 Në qoftë se dikush don të bëjë vullnetin e tij, do ta njohë nëse kjo doktrinë vjen nga Perëndia apo që unë flas nga vetja ime.  
If any man is ready to do God's pleasure he will have knowledge of the teaching and of where it comes from--from God or from myself.  
εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω
- 18 Kush flet nga vetja e tij kërkon lavdinë e vet, kurse ai që kërkon lavdinë e atij që e ka dërguar është i vërtetë, dhe në të nuk ka padrejtësi.  
The man whose words come from himself is looking for glory for himself, but he who is looking for the glory of him who sent him--that man is true and there is no evil in him.  
ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν
- 19 A nuk jua ka dhënë Moisiu ligjin? E pra, asnjë nga ju nuk e vë në praktikë ligjin. Pse kërkoni të më vritni?".  
Did not Moses give you the law? Even so, not one of you keeps the law. Why have you a desire to put me to death?  
ου μωσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι

- 20 Turma u përgjigj dhe tha: "Ti ke një demon; kush kërkon të të vrasë?".  
The people said in answer, You have an evil spirit: who has any desire to put you to death?  
απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι
- 21 Jezusi u përgjigj dhe u tha: "Unë bëra një vepër dhe ju të gjithë jeni të mrekulluar.  
This was the answer of Jesus: I have done one work and you are all surprised at it.  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις εν εργων εποιησα και παντες θαυμαζετε
- 22 Prandaj Moisiu iu dha rrethprerjen (ajo nuk është prej Moisiut, por prej etërve); dhe ju e rrethpritni një njeri të shtunën.  
Moses gave you circumcision--not that it comes from Moses, but from the fathers--and even on the Sabbath you give a child circumcision.  
δια τουτου μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μωσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον
- 23 Në qoftë se një njeri merr rrethprerjen të shtunën, që të mos shkelet ligji i Moisiut, ju zemëroni kundër meje sepse shërova tërësisht një njeri të shtunën?  
If a child is given circumcision on the Sabbath so that the law of Moses may not be broken, why are you angry with me because I made a man completely well on the Sabbath?  
ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μωσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω
- 24 Mos gjykoni sipas pamjes së jashtme, por gjykoni sipas drejtësisë!"  
Let not your decisions be based on what you see, but on righteousness.  
μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινατε
- 25 Atëherë disa nga Jeruzalemi thanë: "A nuk është ky ai që kërkojnë ta vrasin?  
Then some of the people of Jerusalem said, Is not this the man whose death is desired?  
ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι
- 26 E megjithatë ja, ai po flet lirisht dhe nuk i thonë asgjë; mos kanë njohur krerët me të vërtetë se ai është Krishti?  
And here he is talking openly and they say nothing to him! Is it possible that the rulers have knowledge that this is truly the Christ?  
και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος
- 27 Por ne e dimë se nga është ai; ndërsa kur të vijë Krishti, askush nuk do ta dijë se nga është".  
However, it is clear to us where this man comes from: but when the Christ comes no one will have knowledge where he comes from.  
αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν
- 28 Atëherë Jezusi, duke mësuar në tempull, thirri dhe tha: "Ju më njihni dhe e dini se nga jam, megjithatë unë s'kam ardhur nga vetja, por ai që më ka dërguar është i vërtetë dhe ju nuk e njihni.  
Then, when he was teaching in the Temple, Jesus said with a loud voice, You have knowledge of me and you have knowledge of where I come from; and I have not come of myself; but there is One who has sent me; he is true, but you have no knowledge of him.  
εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαντου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε
- 29 Por unë atë e njoh, sepse jam nga ai dhe ai më dërgoi".  
I have knowledge of him because I came from him and he sent me.  
εγω δε οйда αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν
- 30 Prandaj ata kërkonin ta kapnin, por askush nuk vuri dorë mbi të, sepse ora e tij s'kishte ardhur akoma.  
Then they had a desire to take him: but no man put hands on him because his hour was still to come.  
εζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου
- 31 Por shumë veta nga turma besuan në të dhe thoshnin: "Kur të vijë Krishti, a do të bëjë më shumë shenja se këto që ka bërë ky?".  
And numbers of the people had belief in him, and they said, When the Christ comes will he do more signs than this man has done?  
πολλοι δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τουτων ποιησει ον ουτος εποιησεν
- 32 Farisenjtë dëgjuan turmën duke pëshpëritur këto gjëra për të; prandaj farisenjtë dhe krerët e priftërinjve dërguan roje për ta kapur.  
This discussion of the people came to the ears of the Pharisees; and the chief priests and the Pharisees sent servants to take him.  
ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υηρηετας ινα πιασωσιν αυτον
- 33 Atëherë Jezusi u tha atyre: "Unë jam edhe për pak kohë me ju, pastaj do të shkoj tek ai që më ka dërguar.  
Then Jesus said, I will be with you a little longer and then I go to him who sent me.  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με

- 34 Do të më kërkoni e nuk do të më gjeni; dhe atje ku do të jem unë, ju nuk do të mund të vini".  
You will be looking for me, and you will not see me: and where I am you may not come.  
ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
- 35 Prandaj Judenjtë thonin në mes tyre: "Ku do të shkojë ky që ne nuk do ta gjejmë? Mos do të shkojë tek ata që janë shpërndarë midis Grekëve, dhe të mësojë Grekët?  
So the Jews said among themselves, To what place is he going where we will not see him? will he go to the Jews living among the Greeks and become the teacher of the Greeks?  
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας
- 36 Çfarë deshi të thoshte kur tha: "Ju do të më kërkoni dhe nuk do të më gjeni"; dhe: "Atje ku do të jem unë, ju nuk mund të vini";".  
What is this saying of his, You will be looking for me and will not see me, and where I am you may not come?  
τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
- 37 Ditën e fundit, në ditën e madhe të festës, Jezusi u çua në këmbë dhe thirri duke thënë: "Nëse dikush ka etje, le të vijë tek unë e të pijë.  
On the last day, the great day of the feast, Jesus got up and said in a loud voice, If any man is in need of drink let him come to me and I will give it to him.  
εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω
- 38 Ai që beson në mua, siç ka thënë Shkrimi, nga brendësia e tij do të burojnë lumenj uji të gjallë".  
He who has faith in me, out of his body, as the Writings have said, will come rivers of living water.  
ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος
- 39 Por këtë ai e tha për Frymën, që do të merrnin ata që do të besonin në të; sepse Fryma e Shenjtë në fakt nuk ishte dhënë ende, sepse Jezusi ende nuk ishte përlëvduar.  
This he said of the Spirit which would be given to those who had faith in him: the Spirit had not been given then, because the glory of Jesus was still to come.  
τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη
- 40 Shumë veta nga turma, kur i dëgjuan këto fjalë, thoshnin: "Ky është me të vërtetë Profeti!".  
When these words came to their ears, some of the people said, This is certainly the prophet.  
πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης
- 41 Të tjerë thoshnin: "Ky është Krishti". Kurse të tjerë thoshnin: "Vallë nga Galilea vjen Krishti?  
Others said, This is the Christ. But others said, Not so; will the Christ come from Galilee?  
αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται
- 42 A nuk thotë Shkrimi se Krishti vjen nga pasardhja e Davidit dhe nga Bethlehami, fshati ku jetonte Davidi?".  
Do not the Writings say that the Christ comes of the seed of David and from Beth-lehem, the little town where David was?  
ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κομης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται
- 43 Kështu pati përçarje në turmë për shkak të tij.  
So there was a division among the people because of him.  
σχισμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον
- 44 Dhe disa prej tyre donin ta kapnin, por askush nuk vuri dorë mbi të.  
And some of them had a desire to take him; but no man put hands on him.  
τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας
- 45 Atëherë rojet u kthyen te krerët e priftërinjve dhe te farisenjtë, dhe këta u thanë atyre: "Pse nuk e sollët?".  
Then the servants went back to the chief priests and Pharisees, who said to them, Why have you not got him with you?  
ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι διατι ουκ ηγαγετε αυτον
- 46 Rojet u përgjigjen: "Asnjëri nuk ka folur kurrë si ai njeri".  
The servants made answer, No man ever said things like this man.  
απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος
- 47 Prandaj farisenjtë iu përgjigjën atyre: "Mos u gënijet edhe ju?  
Then the Pharisees said to them, Have you, like the others, been given false ideas?  
απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε

- 48 Mos vallë ndonjë nga krerët ose nga farisenjtë besoi në të?  
Have any of the rulers belief in him, or any one of the Pharisees?  
μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων
- 49 Por kjo turmë, që nuk e njih ligjin, është e mallkuar".  
But these people who have no knowledge of the law are cursed.  
αλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν
- 50 Nikodemi, një prej tyre, i cili natën kishte shkuar te Jezusi, u tha atyre:  
Nicodemus--he who had come to Jesus before, being himself one of them--said to them,  
λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ αυτων
- 51 "Ligji ynë dënon vallë një njeri para se ta ketë dëgjuar dhe ta dijë ç'ka bërë ai?".  
Is a man judged by our law before it has given him a hearing and has knowledge of what he has done?  
μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει
- 52 Ata u përgjigjën dhe i thanë: "Mos je edhe ti nga Galilea? Hulumto Shkrimet dhe do të shohësh se nga Galilea s'ka dalë kurrë profet".  
This was their answer: And do you come from Galilee? Make search and you will see that no prophet comes out of Galilee.  
απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγηγερται
- 53 Dhe secili u kthye në shtëpinë e vet.  
[And every man went to his house;  
και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου
- 1 Dhe Jezusi shkoi në malin e Ullinjve.  
But Jesus went to the Mountain of Olives.  
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων
- 2 Por, si zbardhi dita, u kthye përsëri në tempull dhe gjithë populli erdhi tek ai; dhe ai u ul dhe i mësonte.  
And early in the morning he came again into the Temple and all the people came to him and he was seated teaching them.  
ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους
- 3 Atëherë farisenjtë dhe skribët i prunë një grua që ishte kapur duke shkelur kurorën dhe, mbasi e vunë në mes,  
Now the scribes and Pharisees came, with a woman who had been taken in the act of sinning against the married relation;  
αγουσιν δε οι γραμματαις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενη και στησαντες αυτην εν μεσω
- 4 i thanë Jezusit: "Mësues, kjo grua është kapur në flagrancë, duke shkelur kurorën.  
And putting her forward, they said to him, Master, this woman has been taken in the very act of sinning against the married relation.  
λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη
- 5 Por në ligj Moisiu na ka urdhëruar të vriten me gurë gra të tilla, por ti ç'thua?".  
Now in the law Moses gave directions that such women were to be stoned; what do you say about it?  
εν δε τω νομω μοyses ημιν ενετειλατο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις
- 6 Flisnin kështu për ta vënë në provë dhe për të pasur diçka për ta paditur. Por Jezusi, duke u shtënë se nuk dëgjoi, u përkul dhe shkruante me gisht në dhe.  
They said this, testing him, so that they might have something against him. But Jesus, with his head bent down, made letters on the floor with his finger.  
τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην
- 7 Dhe, kur ata vazhdonin ta pyesnin, ai u drejtua dhe u tha atyre: "Kush nga ju është pa mëkat, le ta hedhë i pari gurin kundër saj!".  
But when they went on with their questions, he got up and said to them, Let him among you who is without sin be the first to send a stone at her.  
ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω
- 8 Pastaj u përkul përsëri dhe shkruante në dhe.  
And again, with bent head, he made letters on the floor.  
και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην

- 9 Atëherë ata, e dëgjjuan këtë dhe të bindur nga ndërgjegjja, u larguan një nga një, duke filluar nga më të vjetrit e deri te të fundit; kështu Jezusi mbeti vetëm me atë grua, që qëndronte atje në mes.  
And when his words came to their ears, they went out one by one, starting with the oldest even to the last, because they were conscious of what was in their hearts: and Jesus was there by himself with the woman before him.  
οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα
- 10 Jezusi atëherë u ngrit dhe, duke mos parë tjetër përveç gruas, i tha: "O grua, ku janë ata që të paditnin? Askush nuk të dënoi?".  
Then Jesus got up, and seeing nobody but the woman, he said to her, Where are the men who said things against you? did no one give a decision against you?  
ανακουψας δε ο ιησους και μηδεν θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατακρινεν
- 11 Dhe ajo u përgjigj: "Askush, Zot". Atëherë Jezusi i tha: "As unë nuk të dënoj; shko dhe mos mëkato më".  
And she said, No man, Lord. And Jesus said, And I do not give a decision against you: go, and never do wrong again.]  
η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκει αμαρτανε
- 12 Dhe Jezusi u foli atyre përsëri duke thënë: "Unë jam drita e botës; kush më ndjek nuk do të ecë në errësirë, por do të ketë dritën e jetës".  
Then again Jesus said to them, I am the light of the world; he who comes with me will not be walking in the dark but will have the light of life.  
παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθον εμοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης
- 13 Atëherë farisenjtë i thanë: "Ti dëshmon për vetveten; dëshmimi yt nuk është i vërtetë".  
So the Pharisees said to him, The witness you give is about yourself: your witness is not true.  
ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης
- 14 Jezusi u përgjigj dhe u tha atyre: "Edhe pse dëshmoj për vetvete, dëshmimi im është i vërtetë, sepse unë e di nga kam ardhur e ku po shkoj; ju, përkundrazi, nuk e dini as nga vij dhe as ku po shkoj.  
Jesus said in answer, Even if I give witness about myself, my witness is true, because I have knowledge of where I came from and where I am going; but you have no knowledge of where I come from or of where I am going.  
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οίδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ οιδατε ποθεν ερχομαι και που υπαγω
- 15 Ju gjykoni sipas mishit, unë nuk gjykoj asnjëri.  
You are judging from what you see; I am judging no man.  
υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα
- 16 Por, edhe kur gjykoj, gjykimi im është i vërtetë, sepse unë nuk jam vetëm, por jam unë dhe Ati që më dërgoi.  
Even if I am judging, my decision is right, because I am not by myself--with me is the Father who sent me.  
και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ
- 17 Edhe në ligjin tuaj është shkruar se dëshmimi i dy njerëzve është i vërtetë.  
Even in your law it is said that the witness of two men is true.  
και εν τω νομο δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν
- 18 Unë jam ai që dëshmoj për vetvete dhe Ati që më ka dërguar dëshmon për mua".  
I give witness about myself and the Father who sent me gives witness about me.  
εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ
- 19 Atëherë i thanë: "Ku është Ati yt?". Jezusi u përgjigj: "Ju nuk më njihni as mua, as Atin tim; po të më njihnit mua, do të njihnit edhe Atin tim".  
Then they said to him, Where is your Father? Jesus said in answer, You have no knowledge of me or of my Father: if you had knowledge of me you would have knowledge of my Father.  
ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδειτε και τον πατερα μου ηδειτε αν
- 20 Jezusi i shprehu këto fjalë në vendin e thesarit, duke mësuar në tempull dhe askush nuk e kapi, sepse nuk i kishte ardhur akoma ora.  
Jesus said these words in the place where the offerings were stored, while he was teaching in the Temple: but no man took him because his time was still to come.  
ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επισεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου
- 21 Jezusi, pra, u tha atyre përsëri: "Unë po shkoj dhe ju do të më kërkoni, dhe do të vdisni në mëkatin tuaj. Atje ku shkoj unë, ju nuk mund të vini".  
Then he said to them again, I am going away and you will be looking for me, but death will overtake you in your sins. It is not possible for you to come where I am going.  
ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

- 22 Prandaj Judenjhtë thoshnin: "Mos don të vrasë veten, sepse thotë: &quot;Ku shkoj unë, ju nuk mund të vini&quot;?".  
So the Jews said, Will he take his life? Is that why he says, Where I go it is not possible for you to come?  
ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
- 23 Dhe ai u tha atyre: "Ju jeni nga këtu poshtë, kurse unë jam nga atje lart; ju jeni prej kësaj bote, unë nuk jam prej kësaj bote.  
And he said to them, You are of the earth; I am from heaven: you are of this world; I am not of this world.  
και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου
- 24 Prandaj ju thashë se ju do të vdisni në mëkatet tuaja, sepse po të mos besoni se unë jam, ju do të vdisni në mëkatet tuaja".  
For this reason I said to you that death will overtake you in your sins: for if you have not faith that I am he, death will come to you while you are in your sins.  
ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιας υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιας υμων
- 25 Atëherë ata i thanë: "Kush je ti?". Dhe Jezusi u tha atyre: "Pikërisht atë që ju thashë.  
Then they said to him, Who are you? Jesus said, What I said to you from the first.  
ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν
- 26 Shumë gjëra kam për të thënë e për të gjykuar lidhur me ju; por ai që më ka dërguar është i vërtetë dhe gjërat që kam dëgjuar nga ai, ia them botës".  
I have much to say about you and against you: but he who sent me is true and what he has said to me I say to the world.  
πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον
- 27 Ata nuk e kuptuan se ai po u fliste atyre për Atin.  
They did not see that his words were about the Father.  
ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν
- 28 Atëherë Jezusi u tha atyre: "Kur ta keni lartuar Birin e njeriut, atëherë do të njihni se unë jam, dhe se nuk bëj asgjë prej vetvetes, por i them këto gjëra ashtu si Ati më ka mësuar.  
So Jesus said, When the Son of man has been lifted up by you, then it will be clear to you who I am, and that I do nothing of myself, but say as the Father gave me teaching.  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαντου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω
- 29 Dhe ai që më ka dërguar është me mua; Ati s'më ka lënë vetëm, sepse bëj vazhdimisht gjërat që i pëlqejnë".  
He who sent me is with me; he has not gone from me, because at all times I do the things which are pleasing to him.  
και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε
- 30 Ndërsa ai thoshte këto gjëra, shumë veta besuan në të.  
When he said this a number came to have faith in him.  
ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον
- 31 Atëherë Jezusi u tha Judenjvte që besuan në të: "Nëse do të qëndroni në fjalën time, jeni me të vërtetë dishepujt e mi;  
Then Jesus said to the Jews who had faith in him, If you keep my word, then you are truly my disciples;  
ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιοις εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμο αληθως μαθηται μου εστε
- 32 do ta njihni të vërtetën dhe e vërteta do t'ju bëjë të lirë".  
And you will have knowledge of what is true, and that will make you free.  
και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας
- 33 Ata iu përgjigjën: "Ne jemi pasardhës të Abrahamit dhe s'kemi qenë kurrë sk-llevër të askujt; si mund të thuash ti: &quot;Do të bëheni të lirë&quot;?".  
They said to him in answer, We are Abraham's seed and have never been any man's servant: why do you say, You will become free?  
απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν ποποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε
- 34 Jezusi u përgjigj atyre: Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them: Kush bën mëkatin është skllav i mëkatit.  
And this was the answer Jesus gave them: Truly I say to you, Everyone who does evil is the servant of sin.  
απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας
- 35 Por skllavi nuk rri përgjithmonë në shtëpi; ndërsa biri rri përgjithmonë.  
Now the servant does not go on living in the house for ever, but the son does.  
ο δε δουλος ου μνει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μνει εις τον αιωνα

- 36 Pra, nëse Biri do t'ju bëjë të lirë, do të jeni me të vërtetë të lirë".  
If then the son makes you free, you will be truly free.  
εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε
- 37 "Unë e di se jeni pasardhësit e Abrahamit, por ju kërkoni të më vrisni, sepse fjala ime nuk gjen vend në ju.  
I am conscious that you are Abraham's seed; but you have a desire to put me to death because my word has no place in you.  
οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν
- 38 Unë flas për ç'kam parë tek Ati im, dhe ju bëni gjërat që keni parë tek ati juaj".  
I say the things which I have seen in my Father's house: and you do the things which come to you from your father's house.  
εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε
- 39 Ata, duke u përgjigjur, i thanë: "Ati ynë është Abrahami". Jezusi u tha atyre: "Po të ishit bij të Abrahamit, do të bënit veprat e Abrahamit;  
In answer they said to him, Our father is Abraham. Jesus said to them, If you were Abraham's children you would do what Abraham did.  
απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του αβρααμ ποιειτε αν
- 40 por ju tani kërkoni të më vrisni mua, që ju kam folur të vërtetën që kam dëgjuar nga Perëndia; Abrahami këtë nuk e bëri.  
But now you have a desire to put me to death, a man who has said to you what is true, as I had it from God: Abraham did not do that.  
νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαλκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν
- 41 Ju bëni veprat e atit tuaj". Prandaj ata i thanë: "Ne nuk lindëm nga kurvërimi; ne kemi një Atë të vetëm: Perëndinë".  
You are doing the works of your father. They said to him, We are true sons of Abraham; we have one Father, who is God.  
υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον
- 42 Atëherë Jezusi u tha atyre: "Po të ishte Perëndia Ati juaj, ju do të më donit, sepse kam dalë dhe kam ardhur nga Perëndia; nuk kam ardhur, pra, nga vetja ime, por ai më ka dërguar.  
Jesus said to them, If God was your Father you would have love for me, because it was from God I came and am here. I did not come of myself, but he sent me.  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαντου εληλυθα αλλ εκεινος με απεστειλεν
- 43 Përse nuk e kuptoni thënien time? Sepse nuk mund të dëgjoni fjalën time.  
Why are my words not clear to you? It is because your ears are shut to my teaching.  
διατι την λαλιαν την εμην ου γινωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον
- 44 Ju jeni nga djalli, që është ati juaj, dhe doni të bëni dëshirat e atit tuaj; ai ishte vrasës që nga fillimi dhe nuk qëndroi në të vërtetën, sepse në të nuk ka të vërtetë. Kur thotë të rrema, flet nga vetvetja, sepse është gënjeshtar dhe ati i rrenës.  
You are the children of your father the Evil One and it is your pleasure to do his desires. From the first he was a taker of life; and he did not go in the true way because there is no true thing in him.  
When he says what is false, it is natural to him, for he is false and the father of what is false.  
υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εστηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου
- 45 Kurse mua, duke qenë se ju them të vërtetën, nuk më besoni.  
But because I say what is true, you have no belief in me.  
εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι
- 46 Cili nga ju më bind për mëkat? Nëse flas të vërtetën, përse nuk më besoni?  
Which of you is able truly to say that I am a sinner? If I say what is true, why have you no belief in me?  
τις εξ υμων ελεγει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω διατι υμεις ου πιστευετε μοι
- 47 Kush është prej Perëndisë, i dëgjon fjalët e Perëndisë; prandaj ju nuk dëgjoni, se nuk jeni prej Perëndisë".  
He who is a child of God gives ear to the words of God: your ears are not open to them because you are not from God.  
ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε
- 48 Atëherë Judenjët iu përgjigjën dhe i thanë: "A nuk themi me të drejtë se ti je Samaritan dhe se ke një demon?".  
The Jews said to him in answer, Are we not right in saying that you are of Samaria and have an evil spirit?  
απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις

- 49 Jezusi u përgjigj: "Unë s'kam një demon, por nderoj Atin tim; ju përkundrazi më çnderoni.  
And this was the answer of Jesus: I have not an evil spirit; but I give honour to my Father and you do not give honour to me.  
απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με
- 50 Tani unë nuk kërktoj lavdinë time, ka kush e kërkon dhe gjykon.  
I, however, am not in search of glory for myself: there is One who is searching for it and he is judge.  
εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων
- 51 Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them se ai që zbaton fjalën time, nuk do ta shohë kurrë vdekjen, përjetë".  
Truly I say to you, If a man keeps my word he will never see death.  
αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα
- 52 Pra Judenjët i thanë: "Tani njohim se ti ke një demon. Abrahami dhe profetët kanë vdekur, kurse ti thua: &quot;Kur njëri zbaton fjalën time, nuk do ta shijojë kurrë vdekjen, përjetë&quot;.  
The Jews said to him, Now we are certain that you have an evil spirit. Abraham is dead, and the prophets are dead; and you say, If a man keeps my word he will never see death.  
ειπον ουν αυτοι οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα
- 53 Ti qenke më i madh se ati ynë Abraham, i cili ka vdekur? Edhe profetët kanë vdekur; kush pretendon se je?".  
Are you greater than our father Abraham, who is dead? and the prophets are dead: who do you say that you are?  
μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις
- 54 Jezusi u përgjigj: "Në qoftë se unë e përlëvdoj veten, lavdia ime s'është asgjë. Është Ati im ai që më përlëvdon, për të cilin ju thoni se është Perëndia juaj.  
Jesus said in answer, If I take glory for myself, my glory is nothing: it is my Father who gives me glory, of whom you say that he is your God.  
απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζω με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν
- 55 Por ju ende s'e keni njohur, kurse unë e njoh dhe, po të thoja se nuk e njoh, do të isha një gënjeshtar si ju; por unë e njoh dhe e zbatoj fjalën e tij.  
You have no knowledge of him, but I have knowledge of him; and if I said I have no knowledge of him I would be talking falsely like you: but I have full knowledge of him, and I keep his word.  
και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οίδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οίδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οίδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω
- 56 Abrahami, ati juaj, ngazëllohej në shpresën që të shihte ditën time; e pa dhe u gëzua".  
Your father Abraham was full of joy at the hope of seeing my day: he saw it and was glad.  
αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εχαρη
- 57 Judenjët, pra, i thanë: "Ti ende nuk je pesëdhjetë vjeç dhe e paske parë Abrahamin?".  
Then the Jews said to him, You are not fifty years old; have you seen Abraham?  
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας
- 58 Jezusi u tha atyre: "Në të vërtetë, në të vërtetë unë po ju them: para se të kishte lindur Abrahami, unë jam".  
Jesus said to them, Truly I say to you, Before Abraham came into being, I am.  
ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι
- 59 Atëherë ata morën gurë, që t'i hidhnin kundër tij; por Jezusi u fsheh dhe doli nga tempulli, duke kaluar midis tyre; dhe kështu u largua.  
So they took up stones to send at him: but Jesus got secretly out of their way and went out of the Temple.  
ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως
- 1 Kur po kalonte, pa një njeri që ishte i verbër që nga lindja.  
And when he went on his way, he saw a man blind from birth.  
και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης
- 2 Dhe dishepujt e tij e pyetën duke thënë: "Mësues, kush ka mëkatuar, ai apo prindërit e tij, që ai ka lindur i verbër?".  
And his disciples put a question to him, saying, Master, was it because of this man's sin, or the sin of his father and mother, that he has been blind from birth?  
και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη
- 3 Jezusi u përgjigj: "As ai, as prindërit e tij s'kanë mëkatuar, por kjo ndodhi që tek ai të dëftohen veprat e Perëndisë.  
Jesus said in answer, It was not because of his sin, or because of his father's or mother's; it was so that the works of God might be seen openly in him.  
απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω



- 4 Unë duhet t'i kryej veprat e atij që më ka dërguar sa është ditë; vjen nata kur askush nuk mund të veprojë.  
While it is day we have to do the works of him who sent me: the night comes when no work may be done.  
εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι
- 5 Derisa jam në botë, unë jam drita e botës".  
As long as I am in the world, I am the light of the world.  
οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου
- 6 Pasi kishte thënë këto gjëra, pështyu përdhe, bëri baltë me pështymë dhe leu sytë e të verbrit me të.  
Having said these words, he put earth, mixed with water from his mouth, on the man's eyes,  
ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου
- 7 Pastaj i tha: "Shko, lahu në pellgun e Siloamit" (që do të thotë: dërguar); dhe ai shkoi atje, u la dhe u kthye duke parë.  
And said to him, Go and make yourself clean in the bath of Siloam (the sense of the name is, Sent). So he went away and, after washing, came back able to see.  
και ειπεν αυτω υπαγε νιψαι εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων
- 8 Atëherë fqinjët dhe ata që më parë e kishin parë të verbër, thanë: "A s'është ky ai që rrinte ulur dhe lypte?".  
Then the neighbours and others who had seen him before in the street, with his hand out for money, said, Is not this the man who got money from people?  
οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων
- 9 Disa thoshnin: "Ai është". Të tjerë: "I përngjan atij". Dhe ai thoshte: "Unë jam".  
Some said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am he.  
αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκεινος ελεγεν οτι εγω ειμι
- 10 I thanë pra: "Si të janë hapur sytë?".  
So they said to him, How then were your eyes made open?  
ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι
- 11 Ai u përgjigj dhe tha: "Një njeri, që quhet Jezus, ka bërë baltë, m'i leu sytë dhe më tha: &quot;Shko te pellgu i Siloamit dhe lahu&quot;; Dhe unë shkova atje, u lava dhe m'u kthye drita e syve".  
His answer was: The man who is named Jesus put earth mixed with water on my eyes, and said to me, Go and make yourself clean in Siloam: so I went away and, after washing, am now able to see.  
απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβηθραν του σιλωαμ και νιψαι απελθων δε και νιψαμενος ανεβλεψα
- 12 Dhe ata i thanë: "Ku është ai?". Ai u përgjigj: "Nuk e di".  
And they said to him, Where is he? His answer was: I have no knowledge.  
ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα
- 13 Atëherë ata e çuan te farisenjtë atë që më parë kishte qenë i verbër.  
They took him before the Pharisees--this man who had been blind.  
αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον
- 14 Dhe ishte e shtunë kur Jezusi bëri baltën dhe ia hapi sytë.  
Now the day on which the earth was mixed by Jesus and the man's eyes were made open was the Sabbath.  
ην δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους
- 15 Edhe farisenjtë, pra, e pyesnin përsëri si e fitoi dritën e syve. Dhe ai u tha atyre: "Më vuri baltë mbi sy, u lava dhe shoh".  
So the Pharisees put more questions to him about how his eyes had been made open. And he said to them, He put earth on my eyes, and I had a wash and am able to see.  
παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και βλεπω
- 16 Atëherë disa farisenj thanë: "Ky njeri nuk është nga Perëndia, sepse nuk e respekton të shtunën!". Të tjerë thoshnin: "Si mund të kryejë shenja të tilla një njeri mëkatar?". Dhe kishte përçarje midis tyre.  
Then some of the Pharisees said, That man has not come from God, for he does not keep the Sabbath. Others said, How is it possible for a sinner to do such signs? So there was a division among them.  
ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρτωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις

- 17 E pyetën, pra, përsëri të verbrin: "Po ti, ç' thua për atë për faktin që t'i ka hapur sytë?". Ai tha: "Është një profet".  
Again they said to the blind man, What have you to say about him for opening your eyes? And he said, He is a prophet.  
λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν
- 18 Por Judenjhtë nuk besuan se ai kishte qenë i verbër dhe se kishte fituar dritën e syve, derisa thirrën prindërit e atij që kishte fituar dritën e syve.  
Now the Jews had no belief in the statement that he had been blind and was now able to see, till they sent for the father and mother of the man whose eyes had been made open,  
ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος
- 19 Dhe i pyetën ata: "A është ky djali juaj, për të cilin ju thoni se ka lindur i verbër? Vallë si sheh tani?".  
And put the question to them, saying, Is this your son, of whom you say that he was blind at birth? how is it then that he is now able to see?  
και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει
- 20 Prindërit e tij, duke u përgjigjur atyre, thanë: "E dimë se ky është djali ynë dhe se ka lindur i verbër,  
In answer his father and mother said, We are certain that this is our son and that he was blind at birth:  
απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη
- 21 por ne nuk dimë se si sheh tani ose se kush ia ka hapur sytë; pyeteni atë; ai moshë ka, do t'ju flasë për veten e vet".  
But how it is he is now able to see, or who made his eyes open, we are not able to say: put the question to him; he is old enough to give an answer for himself.  
πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οιδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλησει
- 22 Këto thanë prindërit e tij, sepse kishin frikë nga Judenjhtë; sepse Judenjhtë kishin vendosur që, nëse dikush do ta rrëfente Jezusin si Krishti, do të përjashtohet nga sinagoga.  
They said this because of their fear of the Jews: for the Jews had come to an agreement that if any man said that Jesus was the Christ he would be put out of the Synagogue.  
ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογησιν χριστον αποσυναγωγος γενηται
- 23 Prandaj prindërit e tij thanë: "Moshë ka, pyeteni atë".  
That was the reason why they said, He is old enough; put the question to him.  
δια τουτου οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε
- 24 Atëherë ata e thirrën përsëri njeriun që kishte qenë i verbër dhe i thanë: "Jepi lavdi Perëndisë; ne e dimë se ai njeri është mëkatar".  
So they sent a second time for the man who had been blind and they said to him, Give glory to God: it is clear to us that this man is a sinner.  
εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτωδος δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν
- 25 Ai atëherë u përgjigj dhe tha: "Në është mëkatar, nuk e di, por di një gjë, që isha i verbër dhe tani shoh".  
He said in answer, I have no knowledge if he is a sinner or not, but one thing I am certain about; I was blind, and now I see.  
απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οίδα εν οίδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω
- 26 E pyetën përsëri: "Ç' të bëri? Si t'i ka hapur sytë?".  
Then they said to him, What did he do to you? how did he give you the use of your eyes?  
ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους
- 27 Ai u përgjigj atyre: "Unë tashmë ua kam thënë dhe ju nuk keni dëgjuar; pse doni ta dëgjoni përsëri? Doni ndoshta të bëheni edhe ju dishepuj të tij?".  
His answer was: I have said it before, but your ears were shut: why would you have me say it again? is it your desire to become his disciples?  
απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι
- 28 Por ata e fyen dhe thanë: "Ti je dishepull i tij, por ne jemi dishepuj të Moisiut!  
And they were angry with him and said, You are his disciple, but we are disciples of Moses.  
ελοιδωρησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μοσεως εσμεν μαθηται
- 29 Ne e dimë se Perëndia i foli Moisiut; sa për atë, nuk e dimë se nga është".  
We are certain that God gave his word to Moses: but as for this man, we have no knowledge where he comes from.  
ημεις οιδαμεν οτι μοση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν
- 30 Ai njeri u përgjigj dhe u tha atyre: "E pra, është e çuditshme që ju të mos dini nga është ai; megjithatë ai m'i hapi sytë!  
The man said in answer, Why, here is a strange thing! You have no knowledge where he comes from though he gave me the use of my eyes.  
απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους

- 31 Dhe ne e dimë se Perëndia nuk i dëgjon mëkatarët, por nëse dikush është i drujtshëm ndaj Perëndisë dhe bën vullnetin e tij, ai atë e dëgjon!  
We have knowledge that God does not give ear to sinners, but if any man is a worshipper of God and does his pleasure, to him God's ears are open.  
οιδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει
- 32 Që prej fillimit të botës nuk është dëgjuar që dikush t'ia ketë hapur sytë një të linduri të verbër.  
In all the years nobody has ever before seen the eyes of a man blind from birth made open.  
εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου
- 33 Po të mos ishte ky nga Perëndia, nuk do të mund të bënte asgjë".  
If this man did not come from God he would be unable to do anything.  
ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν
- 34 Ata u përgjigjën dhe i thanë: "Ti ke lindur i tëri në mëkate e don të na mësoh?". Dhe e nxorën jashtë.  
Their answer was: You came to birth through sin; do you make yourself our teacher? And they put him out of the Synagogue.  
απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιας συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω
- 35 Jezusi e mori vesh se e nxorën jashtë dhe, kur e gjeti, i tha: "A beson ti në Birin e Perëndisë?".  
It came to the ears of Jesus that they had put him out, and meeting him he said, Have you faith in the Son of man?  
ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου
- 36 Ai u përgjigj dhe tha: "Kush është, Zot, që unë të besoj në të?".  
He said in answer, And who is he, Lord? Say, so that I may have faith in him.  
απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον
- 37 Dhe Jezusi i tha: "Ti e ke parë; është pikërisht ai që po të flet".  
Jesus said to him, You have seen him; it is he who is talking to you.  
ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν
- 38 Atëherë ai tha: "Unë besoj, o Zot"; dhe e adhuroi.  
And he said, Lord, I have faith. And he gave him worship.  
ο δε εφη πιστεω κυριε και προσεκυνησεν αυτω
- 39 Pastaj Jezusi tha: "Unë kam ardhur në këtë botë për të bërë një gjyq, që ata që nuk shohin të shohin dhe ata që shohin të verbohen".  
And Jesus said, I came into this world to be a judge, so that those who do not see may see, and those who see may become blind.  
και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται
- 40 Disa nga farisenjtë që ishin me të i dëgjuan këto gjëra dhe i thanë: "Jemi të verbër edhe ne?".  
These words came to the ears of the Pharisees who were with him and they said to him, Are we, then, blind?  
και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν
- 41 Jezusi u përgjigj atyre: "Po të ishit të verbër, nuk do të kishit asnjë mëkat; por tani thoni: &quot;Ne shohim&quot;, prandaj mëkati juaj mbetet".  
Jesus said to them, If you were blind you would have no sin: but now that you say, We see; your sin is there still.  
ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχατε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μνει
- 1 "Në të vërtetë, në të vërtetë unë po ju them: Ai që nuk hyn nëpër derë të vathës së deleve, por ngjitet nga një anë tjetër, ai është vjedhës dhe kusar;  
Truly I say to you, He who does not go through the door into the place where the sheep are kept, but gets in by some other way, is a thief and an outlaw.  
αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης
- 2 kurse kush hyn nëpër derë është bariu i deleve.  
He who goes in by the door is the keeper of the sheep.  
ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων
- 3 Atij ia hap portieri; delet e dëgjojnë zërin e tij, dhe ai i thërret delet e tij me emër dhe i prin jashtë.  
The porter lets him in; and the sheep give ear to his voice; he says over the names of the sheep, and takes them out.  
τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και εξαγει αυτα

- 4 Dhe, pasi i ka nxjerrë delet e tij, shkon para tyre; dhe delet e ndjekin, sepse njohin zërin e tij.  
When he has got them all out, he goes before them, and the sheep go after him, for they have knowledge of his voice.  
και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου
- 5 Por nuk ndjekin asnjë të huaj, por do të ikin larg tij, sepse nuk e njohin zërin e të huajve".  
They will not go after another who is not their keeper, but will go from him in flight, because his voice is strange to them.  
αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν αλλα φευζονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην
- 6 Jezusi u tha atyre këtë shëmbëlltë, por ata nuk morën vesh për çfarë po u fliste.  
In this Jesus was teaching them in the form of a story: but what he said was not clear to them.  
ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις
- 7 Prandaj Jezusi u tha atyre përsëri: "Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them: unë jam dera e deleve.  
So Jesus said again, Truly I say to you, I am the door of the sheep.  
ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων
- 8 Të gjithë ata që erdhën para meje janë vjedhës e kusarë; por delet nuk i kanë dëgjuar.  
All who came before me are thieves and outlaws: but the sheep did not give ear to them.  
παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα
- 9 Unë jam dera; nëse dikush hyn nëpërmjet meje, do të shpëtohet; do të hyjë, do të dalë dhe do të gjejë kullotë.  
I am the door: if any man goes in through me he will have salvation, and will go in and go out, and will get food.  
εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει
- 10 Vjedhësi nuk vjen veçse për të vjedhur, për të vrrarë e për të shkatërruar; por unë kam ardhur që të kenë jetë e ta kenë me bollëk.  
The thief comes only to take the sheep and to put them to death: he comes for their destruction: I have come so that they may have life and have it in greater measure.  
ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον ινα ζωην εχωσιν και περισσον εχωσιν
- 11 Unë jam bari i mirë; bari i mirë jep jetën e vet për delet.  
I am the good keeper of sheep: the good keeper gives his life for the sheep.  
εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων
- 12 Kurse rrogëtari, që nuk është bari, dhe delet nuk janë të vetat, sheh ujku që po vjen, i braktis delet dhe ikën; dhe ujku i rrëmben dhe i shpërndan delet.  
He who is a servant, and not the keeper or the owner of the sheep, sees the wolf coming and goes in flight, away from the sheep; and the wolf comes down on them and sends them in all directions:  
ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει αυτα και σκορπιζει τα προβατα
- 13 Rrogëtari ikën, sepse është rrogëtar dhe nuk do t'ia dijë për delet.  
Because he is a servant he has no interest in the sheep.  
ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων
- 14 Unë jam bari i mirë, dhe i njoh delet e mia dhe ato më njohin mua,  
I am the good keeper; I have knowledge of my sheep, and they have knowledge of me,  
εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και γινωσκω τα εμα και γινωσκομαι υπο των εμων
- 15 ashtu siç më njeh Ati mua dhe unë e njoh Atin dhe lë jetën time për delet.  
Even as the Father has knowledge of me and I of the Father; and I am giving my life for the sheep.  
καθως γινωσκει με ο πατηρ καγω γινωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων
- 16 Unë kam edhe dele të tjera që nuk janë të kësaj vathe; duhet t'i mbledh edhe ato, dhe ato do ta dëgjojnë zërin tim, dhe do të jetë një tufë e vetme dhe një Bari i vetëm.  
And I have other sheep which are not of this field: I will be their guide in the same way, and they will give ear to my voice, so there will be one flock and one keeper.  
και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμην
- 17 Prandaj Ati më do, sepse unë e lë jetën time që ta marr përsëri.  
For this reason am I loved by the Father, because I give up my life so that I may take it again.  
δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην

- 18 Askush nuk mund të ma heqë, por e lë nga vetja; unë kam pushtet ta lë e pushtet ta marr përsëri; ky është urdhri që kam marrë nga Ati im".  
No one takes it away from me; I give it up of myself. I have power to give it up, and I have power to take it again. These orders I have from my Father.  
ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου
- 19 Atëherë lindi përsëri një përçarje midis Judenjve për shkak të këtyre fjalëve.  
There was a division again among the Jews because of these words.  
σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους
- 20 Dhe shumë nga ata thoshnin: "Ai ka një demon dhe nuk është në vete; përse e dëgjoni?".  
And a number of them said, He has an evil spirit and is out of his mind; why do you give ear to him?  
ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε
- 21 Të tjerë thoshnin: "Këto nuk janë fjalë të një të demonizuari; a mundet një demon t'ua hap sytë të verbërve?".  
Others said, These are not the words of one who has an evil spirit. Is it possible for an evil spirit to make blind people see?  
αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιγειν
- 22 U kremtua festa e Kushtimit në Jeruzalem, dhe ishte dimër.  
Then came the feast of the opening of the Temple in Jerusalem: it was winter;  
εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις και χειμων ην
- 23 Dhe Jezusi po ecte në tempull, nën portikun e Salomonit.  
And Jesus was walking in the Temple, in Solomon's covered way.  
και περιεπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωντος
- 24 E rrethuan, pra, Judenjtë dhe i thanë: "Deri kur do të na mbash pezull? Nëse je Krishti, na e thuaj haptas".  
Then the Jews came round him, saying, how long are you going to keep us in doubt? If you are the Christ, say so clearly.  
εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχη ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν παρρησια
- 25 Jezusi u përgjigj atyre: "Unë jua kam thënë, por ju nuk besoni; veprat që bëj në emër të Atit tim, janë ato që dëshmojnë për mua.  
Jesus said in answer, I have said it and you have no belief: the works which I do in my Father's name, these give witness about me.  
απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει περι εμου
- 26 Por ju nuk besoni, sepse nuk jeni nga delet e mia, siç jua kam thënë.  
But you have no belief because you are not of my sheep.  
αλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καθως ειπον υμιν
- 27 Delet e mia e dëgjojnë zërin tim, unë i njoh dhe ato më ndjekin;  
My sheep give ear to my voice, and I have knowledge of them, and they come after me:  
τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι
- 28 dhe unë u jap atyre jetën e përjetshme dhe nuk do të humbasin kurrë, e askush nuk do t'i rrëmbejë nga dora ime.  
And I give them eternal life; they will never come to destruction, and no one will ever take them out of my hand.  
καγω ζωην αιωνιον διδομι αυτοις και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρος μου
- 29 Ati im, që m'i dha, është më i madh se të gjithë; dhe askush nuk mund t'i rrëmbejë nga dora e Atit tim.  
That which my Father has given to me has more value than all; and no one is able to take anything out of the Father's hand.  
ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπασειν εκ της χειρος του πατρος μου
- 30 Unë dhe Ati jemi një".  
I and my Father are one.  
εγω και ο πατηρ εν εσμεν
- 31 Prandaj Judenjtë morën përsëri gurë për ta vlarë me gurë.  
Then the Jews took up stones again to send at him.  
εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον

- 32 Jezusi u përgjigj atyre: "Ju tregova shumë vepra të mira nga Ati im; për cilën nga këto më vrisni me gurë?".  
 Jesus said to them in answer, I have let you see a number of good works from the Father; for which of those works are you stoning me?  
 απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιων αυτων εργων λιθαζετε με
- 33 Judenjhtë u përgjigjën duke thënë: "Ne nuk të vrasim me gurë për asnjë vepër të mirë, po për blasfemi, dhe sepse ti, duke qenë njeri, e bën veten Perëndi".  
 This was their answer: We are not stoning you for a good work but for evil words; because being a man you make yourself God.  
 απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντες περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεου
- 34 Jezusi u përgjigj atyre: "A nuk është shkruar në ligjin tuaj: &quot;Unë thashë: Ju jeni perëndi&quot;?  
 In answer, Jesus said, Is there not a saying in your law, I said, You are gods?  
 απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα θεοι εστε
- 35 Nëse ai i quan perëndi ata, të cilëve u qe drejtuar fjala e Perëndisë (dhe Shkrimi nuk mund të bjerë poshtë),  
 If he said they were gods, to whom the word of God came (and the Writings may not be broken),  
 ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται λυθηναι η γραφη
- 36 ju thoni se ai, që Ati e ka shenjtëruar dhe e ka dërguar në botë, blasfemon, sepse ka thënë: &quot;Unë jam Biri i Perëndisë&quot;?  
 Do you say of him whom the Father made holy and sent into the world, Your words are evil; because I said, I am God's Son?  
 ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι
- 37 Nëse unë nuk bëj veprat e Atit tim, mos më besoni,  
 If I am not doing the works of my Father, do not have belief in me;  
 ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι
- 38 por nëse i bëj, edhe po të mos më besoni mua, u besoni të paktën veprave, që të njihni e të besoni se Ati është në mua dhe unë në atë".  
 But if I am doing them, then have belief in the works even if you have no belief in me; so that you may see clearly and be certain that the Father is in me and I am in the Father.  
 ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργοις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν αυτω
- 39 Për këtë arsye ata kërkonin përsëri ta kapnin, por ai ikte nga duart e tyre.  
 Then again they made an attempt to take him; but he got away from them.  
 εξητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων
- 40 Dhe shkoi përsëri përtej Jordanit, në vendin ku më parë Gjoni pagëzonte; dhe ndaloj aty.  
 And he went again to the other side of the Jordan, to the place where John first gave baptism; and he was there for a time.  
 και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει
- 41 Dhe shumë veta erdhën tek ai dhe thoshnin: "Gjoni vërtet nuk bëri asnjë shenjë, por gjithçka që Gjoni tha për këtë ishte e vërtetë".  
 And a great number of people came to him, saying, John did no sign: but everything John said of this man was true.  
 και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην
- 42 Dhe atje shumë veta besuan në të.  
 And a number came to have faith in him there.  
 και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον
- 1 Ishte atëherë i sëmurë një farë Llazari nga Betania, fshati i Marisë dhe i Martës, motrës së saj.  
 Now a certain man named Lazarus was ill; he was of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.  
 ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κομης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης
- 2 Maria ishte ajo që e vajosi me vaj erëkëndëshëm Zotin dhe ia fshiu këmbët me flokët e saj; dhe vëllai i saj, Llazari, ishte i sëmurë.  
 (The Mary whose brother Lazarus was ill, was the Mary who put perfumed oil on the Lord and made his feet dry with her hair.)  
 ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαζασα τους ποδας αυτου ταις θριζιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει
- 3 Prandaj motrat i dërguan fjalë Jezusit: "Zot, ja, ai që ti e do shumë është i sëmurë".  
 So the sisters sent to him, saying, Lord, your dear friend is ill.  
 απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεις ασθενει

- 4 Dhe Jezusi si dëgjoi këto tha: "Kjo sëmundje nuk është për vdekje, po për lavdinë e Perëndisë, që nëpërmjet saj të përlëvdohet Biri i Perëndisë".  
When this came to his ears, Jesus said, The end of this disease is not death, but the glory of God, so that the Son of God may have glory because of it.  
ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης
- 5 Por Jezusi e donte Martën, motrën e saj dhe Llazarin.  
Now Jesus had love in his heart for Martha and her sister and Lazarus.  
ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον
- 6 Kur dëgjoi se Llazari ishte i sëmurë, qëndroi edhe dy ditë në vendin ku ishte.  
So when the news came to him that Lazarus was ill, he did not go from the place where he was for two days.  
ως ουν ηκουσεν οτι ασθenei τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας
- 7 Pastaj u tha dishepujve: "Të kthehemi përsëri në Jude".  
Then after that time he said to his disciples, Let us go into Judaea again.  
επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν
- 8 Dishepujt i thanë: "Mësues, pak më parë Judenjët kërkonin të të vrisnin me gurë dhe ti po shkon përsëri atje?".  
The disciples said to him, Master, the Jews were attempting only the other day to have you stoned, and are you going back there again?  
λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν εζητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει
- 9 Jezusi u përgjigj: "Nuk janë vallë dymbëdhjetë, orët e ditës? Kur dikush ecën ditën, nuk pengohet, sepse sheh dritën e kësaj bote,  
Then Jesus said in answer, Are there not twelve hours in the day? A man may go about in the day without falling, because he sees the light of this world.  
απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπται οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει
- 10 por nëse dikush ecën natën, pengohet, sepse drita nuk është në të".  
But if a man goes about in the night, he may have a fall because the light is not in him.  
εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπται οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω
- 11 Mbasi i tha këto gjëra, shtoi: "Mikun tonë, Llazarin e ka zënë gjumi, por unë po shkoj ta zgjoj".  
These things said he: and after that he said to them, Lazarus our friend is at rest; but I go so that I may make him come out of his sleep.  
ταυτα ειπεν και μετα τουτο λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον
- 12 Atëherë dishepujt e tij thanë: "Zot, po të flejë, do të shpëtojë".  
Then his disciples said to him, Lord, if he is resting he will get well.  
ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται
- 13 Por Jezusi u kishte folur për vdekjen e tij, kurse ata pandehnin se kishte folur për fjetjen e gjumit.  
Jesus, however, was talking of his death: but they had the idea that he was talking about taking rest in sleep.  
ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει
- 14 Atëherë Jezusi u tha atyre haptas: "Llazarin ka vdekur.  
Then Jesus said to them clearly, Lazarus is dead.  
τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν
- 15 Edhe unë gëzohem për ju që nuk isha atje, që të besoni; por le të shkojmë tek ai".  
And because of you I am glad I was not there, so that you may have faith; but let us go to him.  
και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον
- 16 Atëherë Thomai, i quajtur Binjaku, u tha bashkëdishepujve: "Të shkojmë edhe ne, që të vdesim me të".  
Then Thomas, who was named Didymus, said to the other disciples, Let us go so that we may be with him in death.  
ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου
- 17 Kur arriti Jezusi, pra, gjeti që Llazarin ishte që prej katër ditësh në varr.  
Now when Jesus came, he made the discovery that Lazarus had been put into the earth four days before.  
ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω

- 18 Por Betania ishte rreth pesëmbëdhjetë stade larg Jeruzalemit.  
Now Bethany was near to Jerusalem, about two miles away;  
ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε
- 19 Dhe shumë Judenj kishin ardhur te Marta dhe te Maria për t'i ngushëlluar për vëllanë e tyre.  
And a number of Jews had come to Martha and Mary to give them comfort about their brother.  
και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησονται αυτας περι του αδελφου αυτων
- 20 Marta, pra, si e mori vesh se po vinte Jezusi, i doli përpara; kurse Maria ishte ulur në shtëpi.  
When Martha had the news that Jesus was on the way, she went out to him, but Mary did not go from the house.  
η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηνητησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο
- 21 Marta i tha Jezusit: "Zot, po të ishte këtu, im vëlla nuk do të kishte vdekur,  
Then Martha said to Jesus, Lord, if you had been here my brother would not be dead.  
ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεθνηκει
- 22 por edhe tani e di se të gjitha ato që ti i kërkon Perëndisë, Perëndia do të t'i japë".  
But I am certain that, even now, whatever request you make to God, God will give it to you.  
αλλα και νυν οίδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος
- 23 Jezusi i tha: "Yt vëlla do të ringjallet".  
Jesus said to her, Your brother will come to life again.  
λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου
- 24 Marta i tha: "E di se do të ringjallet, në ringjallje, ditën e fundit".  
Martha said to him, I am certain that he will come to life again when all come back from the dead at the last day.  
λεγει αυτω μαρθα οίδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα
- 25 Jezusi i tha: "Unë jam ringjallja dhe jeta; ai që beson në mua, edhe sikur të duhej të vdesë do të jetojë.  
Jesus said to her, I am myself that day and that life; he who has faith in me will have life even if he is dead;  
ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται
- 26 Dhe ai që jeton e beson në mua, nuk do të vdesë kurrë përjetë. A e beson këtë?".  
And no one who is living and has faith in me will ever see death. Is this your faith?  
και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο
- 27 Ajo i tha: "Po, Zot, unë besoj se ti je Krishti, Biri i Perëndisë, që duhet të vinte në botë".  
She said to him, Yes, Lord: my faith is that you are the Christ, the Son of God, who was to come into the world.  
λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος
- 28 Dhe, si tha kështu, shkoi të thërrasë fshehtas Marinë, motrën e saj, duke thënë: "Mësuesi është këtu dhe po të thërret".  
And having said this, she went away and said secretly to her sister Mary, The Master is here and has sent for you.  
και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφονησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε
- 29 Posa e dëgjoi, ajo u çua me nxitim dhe erdhi tek ai.  
And Mary, hearing this, got up quickly and went to him.  
εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον
- 30 Por Jezusi ende nuk kishte arritur në fshat, por ndodhej në vendin ku Marta e kishte takuar.  
Now Jesus had not at this time come into the town, but was still in the place where Martha had seen him.  
ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηνητησεν αυτω η μαρθα
- 31 Prandaj Judenj që ishin me të në shtëpi për ta ngushëlluar, kur panë se Maria u çua me nxitim dhe doli, e ndoqën, duke thënë: "Ajo po shkon te varri për të qarë aty".  
Then the Jews who were with her in the house, comforting her, when they saw Mary get up quickly and go out, went after her in the belief that she was going to the place of the dead and would be weeping there.  
οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει



- 32 Sapo Maria arriti te vendi ku ndodhej Jezusi dhe e pa atë, i ra ndër këmbë duke i thënë: "Zot, po të ishte ti këtu, im vëlla nuk do të kishte vdekur".  
When Mary came to where Jesus was and saw him, she went down at his feet, saying, Lord, if you had been here my brother would not be dead.  
η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος
- 33 Atëherë Jezusi, kur pa se ajo dhe Judenjët që kishin ardhur me të po qanin, u psherëtiu në frymë dhe u trondit,  
And when Jesus saw her weeping, and saw the Jews weeping who came with her, his spirit was moved and he was troubled,  
ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον
- 34 dhe tha: "Ku e keni vënë?". Ata i thanë: "Zot, eja e shih!".  
And said, Where have you put him? They said, Come and see, Lord.  
και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε
- 35 Jezusi qau.  
And Jesus himself was weeping.  
εδακρυσεν ο ιησους
- 36 Atëherë Judenjët thanë: "Shih, sa e donte!".  
So the Jews said, See how dear he was to him!  
ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον
- 37 Por disa nga ata thanë: "Ky, që i hapi sytë të verbërit, s'mund të bënte që ky të mos vdiste?"  
But some of them said, This man, who made open the eyes of the blind man, was he not able to keep his friend from death?  
τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιζας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη
- 38 Prandaj Jezusi, përsëri i tronditur përbrenda, erdhi te varri; por ky ishte një guvë dhe kishte përpara një gur.  
So Jesus, deeply troubled in heart, came to the place of the dead. It was a hole in the rock, and a stone was over the opening.  
ιησους ουν παλιν εμβριμωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω
- 39 Jezusi tha: "Hiqni gurin!". Marta, motra e të vdekurit, i tha: "Zot, ai tashmë qelbet, sepse ka vdekur prej katër ditësh".  
Jesus said, Take away the stone. Martha, the sister of him who was dead, said, Lord, by this time the body will be smelling, for he has been dead four days.  
λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν
- 40 Jezusi i tha: "A nuk të thashë se po të besosh, do të shohësh lavdinë e Perëndisë?".  
Jesus said to her, Did I not say to you that if you had faith you would see the glory of God?  
λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου
- 41 Atëherë ata e hoqën gurin prej vendit ku ishte shtrirë i vdekuri. Dhe Jezusi i ngriti sytë lart dhe tha: "O Atë, të falënderoj që më ke dëgjuar.  
So they took away the stone. And Jesus, looking up to heaven, said, Father, I give praise to you for hearing me.  
ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκος κειμενος ο δε ιησους ηρην τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου
- 42 Unë e dija mirë se ti gjithnjë më dëgjon, por i kam thënë këto për turmën që është përreth, që të besojnë se ti më ke dërguar".  
I was certain that your ears are at all times open to me, but I said it because of these who are here, so that they may see that you sent me.  
εγω δε ηδην οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεδεδοτο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαγειν
- 43 Dhe, mbasi tha këto, thirri me zë të lartë: "Llazar, eja jashtë!".  
Then he said in a loud voice, Lazarus, come out!  
και ταυτα ειπον φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω
- 44 Atëherë i vdekuri doli, me duart e këmbët të lidhura me rripa pëlhure dhe me fytyrën të mbështjellë në një rizë. Jezusi u tha atyre: "Zgjidheni dhe lëreni të shkojë!".  
And he who was dead came out, with linen bands folded tightly about his hands and feet, and a cloth about his face. Jesus said to them, Make him free and let him go.  
και εξηλθεν ο τεθνηκος δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριας και η οφιας αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαγειν
- 45 Atëherë shumë nga Judenjët, që kishin ardhur te Maria dhe kishin parë gjithçka kishte bërë Jezusi, besuan në të.  
Then a number of the Jews who had come to Mary and had seen the things which Jesus did had belief in him.  
πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον

- 46 Por disa nga ata shkuan te farisenjtë dhe u treguan atyre ç'kishte bërë Jezusi.  
But some of them went to the Pharisees with the news of what Jesus had done.  
τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους
- 47 Atëherë krerët e priftërinjve dhe farisenjtë mbledhën sinedrin dhe thanë: "Ç'të bëjmë? Ky njeri po bën shumë shenja.  
Then the high priests and the Pharisees had a meeting and said, What are we doing? This man is doing a number of signs.  
συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει
- 48 Po ta lëmë të vazhdojë kështu, të gjithë do të besojnë në të, do të vijnë Romakët dhe do të shkatërrojnë vendin dhe kombin tonë".  
If we let him go on in this way, everybody will have belief in him and the Romans will come and take away our place and our nation.  
εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος
- 49 Por një nga ata, Kajafa, që ishte kryepriifti i atij viti, u tha atyre: "Ju nuk kuptoni asgjë;  
But one of them, Caiaphas, who was high priest that year, said to them, You have no knowledge of anything;  
εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν
- 50 dhe as nuk e konceptoni se është e leverdishme për ne që të vdesë vetëm një njeri për popullin, dhe të mos humbasë gjithë kombi".  
You do not see that it is in your interest for one man to be put to death for the people, so that all the nation may not come to destruction.  
ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος αποληται
- 51 Por këtë ai nuk e tha nga vetja; por, duke qenë kryepriifti i atij viti, profetizoi se Jezusi duhej të vdiste për kombin,  
He did not say this of himself, but being the high priest that year he said, as a prophet, that Jesus would be put to death for the nation;  
τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους
- 52 dhe jo vetëm për kombin, por edhe për t'i mbledhur në një, bijtë e Perëndisë që ishin të shpërndarë.  
And not for that nation only, but for the purpose of uniting in one body the children of God all over the world.  
και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα δισκορπισμενα συναγαγη εις εν
- 53 Që nga ajo ditë, pra, ata vendosën ta vrasin.  
And from that day they took thought together how to put him to death.  
απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον
- 54 Për këtë arsye Jezusi nuk ecte më haptasi midis Judenjve, por u tërhoq në një krahinë afër shkretëtirës, në një qytet që quhej Efraim dhe aty rrinte me dishepujt e tij.  
So Jesus no longer went about publicly among the Jews, but went from there into the country near to the waste land, to a town named Ephraim, where he was for some time with the disciples.  
ιησους ουν ουκ ετι παρρησια περιπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου
- 55 Dhe Pashka e Judenjve ishte afër dhe shumë veta nga ajo krahinë u ngjitenë në Jeruzalem përpara Pashkës për t'u pastruar.  
Now the Passover of the Jews was near, and numbers of people went up from the country to Jerusalem to make themselves clean before the Passover.  
ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους
- 56 E kërkonin, pra, Jezusin dhe, duke qëndruar në tempull, thoshnin në mes tyre: "Si ju duket juve? A do të vijë ai për festë?".  
They were looking for Jesus and saying to one another while they were in the Temple, What is your opinion? Will he not come to the feast?  
εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερο εσθηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην
- 57 Krerët e priftërinjve dhe farisenjtë kishin dhënë urdhër që, po ta dinte ndokush se ku ishte ai, të sinjalizonte që ta kapnin.  
Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if anyone had knowledge where he was, he was to give them word, so that they might take him.  
δεδοκεισαν δε και οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον
- 1 Jezusi, pra, gjashtë ditë përpara Pashkës, erdhii në Betani, ku banonte Llazari, ai që kishte vdekur dhe Jezusi e kishte ringjallur prej së vdekurish.  
Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany where Lazarus was, whom Jesus had made to come back from the dead.  
ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων
- 2 Dhe aty i shtruan një darkë: Marta shërbente dhe Llazari ishte një nga ata që rrinin në tryezë me të.  
So they made him a meal there, and he was waited on by Martha, and Lazarus was among those who were seated with him at table.  
εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνανακειμενων αυτω

- 3 Atëherë Maria mori një liber vaj erëkëndshëm prej nardi të pastër shumë të kushtueshëm, vajosi me të këmbët e Jezusit dhe i fshiu këmbët e tij me flokët e saj; dhe shtëpia u mbush me erën e këtij vaji.  
Then Mary, taking a pound of perfumed oil of great value, put it on the feet of Jesus and made them dry with her hair: and the house became full of the smell of the perfume.  
η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου
- 4 Atëherë një nga dishepujt e tij, Juda Iskarioti, bir i Simonit, ai që do ta tradhtonte, tha:  
But one of his disciples, Judas Iscariot (who was to give him up), said,  
λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλον αυτον παραδιδουαι
- 5 "Pse nuk u shit ky vaj për treqind denarë dhe t'u jepej fitimi të varfërve?".  
Why was not this perfume traded for three hundred pence, and the money given to the poor?  
διατι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις
- 6 Por ai e tha këtë, jo se kujdesej për të varfrit, por sepse ishte vjedhës dhe, duke qenë se ai e mbante qesen, mbante ç'shtinin atje brenda.  
(He said this, not because he had any love for the poor; but because he was a thief, and, having the money-bag, took for himself what was put into it.)  
ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω αλλ οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν
- 7 Jezusi, pra, tha: "Lëre! Ajo e ka ruajtur për ditën e varrimit tim.  
Then Jesus said, Let her be. Let her keep what she has for the day of my death.  
ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο
- 8 Të varfrit në fakt, i keni gjithmonë me ju, por mua nuk më keni gjithmonë".  
The poor you have ever with you, but me you have not for ever.  
τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ αυτων εμε δε ου παντοτε εχετε
- 9 Ndërkaq një turmë e madhe Judenjsh mori vesh se ai ishte atje dhe erdhi jo vetëm për shkak të Jezusit, por edhe për të parë Llazarin, te cilin ai e kishte ngjallur prej së vdekurish.  
Then a great number of the Jews had news that he was there: and they came, not only because of Jesus, but so that they might see Lazarus who had been dead and to whom he had given life.  
εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων
- 10 Atëherë krerët e priftërinjve vendosën ta vrasin edhe Llazarin,  
Now there was talk among the chief priests of putting Lazarus to death;  
εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν
- 11 sepse për shkak të tij, shumë veta braktisnin Judenjtë dhe besonin në Jezusin.  
For because of him a great number of the Jews went away and had belief in Jesus.  
οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν
- 12 Të nesërmen, një turmë e madhe që kishte ardhur në festë, kur dëgjoji se Jezusi po vinte në Jeruzalem,  
The day after, a great number of people who were there for the feast, when they had the news that Jesus was coming to Jerusalem,  
τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εις ιεροσολυμα
- 13 mori degë palmash dhe i doli para, duke thirrur: "Hosana! Bekuar ai që vjen në emër të Zotit, mbreti i Izraelit!".  
Took branches of palm-trees and went out to him, crying, A blessing on him who comes in the name of the Lord, the King of Israel!  
ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ
- 14 Dhe Jezusi gjeti një kërric dhe hipi në të, siç është shkruar:  
And Jesus saw a young ass and took his seat on it; as the Writings say,  
ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτο καθως εστιν γεγραμμενον
- 15 "Mos druaj, o bijë e Sionit; ja, mbreti yt po vjen duke kalëruar mbi një kërric gomareje!".  
Have no fear, daughter of Zion: see your King is coming, seated on a young ass.  
μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου

- 16 Dishepujt e tij nuk i kuptuan për momentin këto gjëra, po, kur Jezusi ishte përlëvduar, atëherë u kujtuan se këto gjëra ishin shkruar për të, dhe që i kishin bërë këto gjëra për të.  
(These things were not clear to his disciples at first: but when Jesus had been lifted up into his glory, then it came to their minds that these things in the Writings were about him and that they had been done to him.)  
ταυτα δε ουκ εγινωσαν οι μαθηται αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτω
- 17 Kështu turma, që ishte me të kur ai e kishte thirrur jashtë L Lazarin nga varri dhe e kishte ringjallur prej së vdekuri, jepte dëshmi për të.  
Now the people who were with him when his voice came to Lazarus in the place of the dead, and gave him life again, had been talking about it.  
εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων
- 18 Prandaj turma i doli përpara, sepse kishte dëgjuar se ai kishte bërë këtë shenjë.  
And that was the reason the people went out to him, because it had come to their ears that he had done this sign.  
δια τουτο και υπηνητησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποικειναι το σημειον
- 19 Atëherë farisejtë thanë midis tyre: "A e shihni se s'po bëni asgjë; ja, bota shkon pas tij".  
Then the Pharisees said one to another, You see, you are unable to do anything: the world has gone after him.  
οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν
- 20 Dhe midis atyre që ishin ngjitur për të adhuruar gjatë festës ishin edhe disa Grekë.  
Now there were some Greeks among the people who had come up to give worship at the feast:  
ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη
- 21 Ata, pra, iu afruan Filipit, që ishte nga Betsaida e Galileë, dhe iu lutën duke thënë: "Zot, duam të shohim Jezusin".  
They came to Philip, who was of Beth-saida in Galilee, and made a request, saying, Sir, we have a desire to see Jesus.  
ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν
- 22 Filipi shkoi e ia tha Andreas; dhe përsëri Andrea dhe Filipi ia thanë Jezusit.  
Philip went and gave word of it to Andrew; and Andrew went with Philip to Jesus.  
ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου
- 23 Por Jezusi u përgjigj atyre duke thënë: "Ora ka ardhur, në të cilën Biri i njeriut duhet të përlëvdohet,  
And Jesus said to them in answer, The hour of the glory of the Son of man has come.  
ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου
- 24 Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them: Nëse kokrra e grurit e rënë në dhe nuk vdes, ajo mbetet e vetme; por, po të vdesë, jep shumë fryt!  
Truly I say to you, If a seed of grain does not go into the earth and come to an end, it is still a seed and no more; but through its death it gives much fruit.  
αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει
- 25 Kush e do jetën e vet do ta humbasë; dhe kush e urren jetën e vet në këtë botë, do ta ruajë për jetën e përjetshme.  
He who is in love with life will have it taken from him; and he who has no care for his life in this world will keep it for ever and ever.  
ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμω τουτω εις ζωνην αιωνιον φυλαξει αυτην
- 26 Në qoftë se dikush më shërben, të më ndjekë; dhe ku jam unë, atje do të jetë dhe shërbëtori im; në qoftë se dikush më shërben, Ati im do ta nderojë.  
If any man is my servant, let him come after me; and where I am, there will my servant be. If any man becomes my servant, my Father will give him honour.  
εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου εμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ
- 27 Tani shpirti im është i tronditur dhe çfarë të them: O Atë, më shpëto nga kjo orë? Por për këtë unë kam ardhur në këtë orë.  
Now is my soul troubled; and what am I to say? Father, keep me from this hour. No: for this purpose have I come to this hour.  
νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην
- 28 O Atë, përlëvdo emrin tënd!" Atëherë një zë erdhi nga qielli: "E kam përlëvduar dhe do ta përlëvdoj akoma!"  
Father, give glory to your name. Then there came a voice out of heaven, saying, I have given it glory, and I will give it glory again.  
πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω
- 29 Turma, pra, që ishte e pranishme dhe e dëgjoi zërin, thoshte se qe një bubullimë. Të tjerë thoshnin: "Një engjëll i ka folur!"  
Hearing the sound, a number of people who were there said that it was thunder: others said, An angel was talking to him.  
ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν

- 30 Dhe Jezusi u përgjigj dhe tha: "Ky zë nuk ka ardhur për mua, por për ju.  
Jesus said in answer, This voice came not for me but for you.  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας
- 31 Tani është gjykimi i kësaj bote; tani do të hidhet jashtë princi i kësaj bote!  
Now is this world to be judged: now will the ruler of this world be sent out.  
νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω
- 32 Dhe unë, kur të jem ngritur lart nga toka, do t'i tërheq të gjithë tek unë".  
And I, if I am lifted up from the earth, will make all men come to me.  
καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον
- 33 Por ai i thoshte këto për të treguar nga ç'lloj vdekje duhet të vdiste.  
(This he said, pointing to the sort of death he would have.)  
τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν
- 34 Turma iu përgjigj: "Ne kemi dëgjuar nga ligji se Krishti mbetet përjetë; tani si mund të thuash ti se Biri i njeriut duhet të ngrihet lart? Kush është ky Bir i njeriut?".  
Then the people in answer said to him, The law says that the Christ will have life without end: how say you then that it is necessary for the Son of man to be lifted up? Who is this Son of man?  
απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μνει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου
- 35 Atëherë Jezusi u tha atyre: "Drita është me ju edhe për pak kohë; ecni gjersa keni dritë, që të mos ju zërë errësira; kush ecën në errësirë nuk di se ku shkon".  
Jesus said to them, For a little time longer the light will be among you; while you have the light go on walking in it, so that the dark may not overtake you: one walking in the dark has no knowledge of where he is going.  
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατατε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει
- 36 "Gjersa keni dritë, besoni në dritë, që të bëheni bij të dritës". Këto gjëra tha Jezusi; pastaj u largua dhe u fsheh prej tyre.  
In so far as you have the light, put your faith in the light so that you may become sons of light. With these words Jesus went away and for a time was not seen again by them.  
εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων
- 37 Ndonëse kishte bërë shumë shenja para tyre, ata nuk besonin në të,  
But though he had done such a number of signs before them, they still had no belief in him:  
τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον
- 38 që të përmbushej fjala e profetit Isaia që tha: "Zot, kush i ka besuar predikimit tonë? Dhe kujt iu shfaq krahu i Zotit?".  
So that the words of the prophet Isaiah might come true, when he said, Lord, who has any belief in our preaching? and the arm of the Lord, to whom has it been unveiled?  
ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινι απεκαλυφθη
- 39 Prandaj ata nuk mund të besonin, sepse Isaia gjithashtu tha:  
For this reason they were unable to have belief, because Isaiah said again,  
δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας
- 40 "Ai i ka verbuar sytë e tyre dhe i ka ngurtësuar zemrat e tyre, që të mos shohin me sy dhe të mos kuptojnë me zemër, të mos kthehen dhe unë të mos i shëroj".  
He has made their eyes blind, and their hearts hard; for fear that they might see with their eyes and get knowledge with their hearts, and be changed, and I might make them well.  
τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν και ιασωμαι αυτους
- 41 Këto gjëra tha Isaia, kur e pa lavdinë e tij dhe foli për të.  
(Isaiah said these words because he saw his glory. His words were about him.)  
ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου
- 42 Megjithatë, edhe midis krerëve, shumë besuan në të; por, për shkak të farisenjve, nuk e rrëfenin, për të mos qenë të përjashtuar nga sinagoga,  
However, a number even of the rulers had belief in him, but because of the Pharisees they did not say so openly for fear that they might be shut out from the Synagogue:  
ομως μεντοι και εκ των αρχωντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται
- 43 sepse donin lavdinë e njerëzve më tepër, se lavdinë e Perëndisë.  
For the praise of men was dearer to them than the approval of God.  
ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου

- 44 Pastaj Jezusi thirri dhe tha: "Kush beson në mua, nuk beson në mua, por në atë që më ka dërguar.  
Then Jesus said with a loud voice, He who has faith in me, has faith not in me, but in him who sent me.  
ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με
- 45 Dhe kush më sheh mua, sheh atë që më ka dërguar.  
And he who sees me, sees him who sent me.  
και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με
- 46 Unë kam ardhur si drita për botën, që kushdo që beson në mua të mos mbetet në errësirë.  
I have come as a light into the world, so that no one who has faith in me will go on living in the dark.  
εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη
- 47 Dhe nëse ndokush i dëgjon fjalët e mia dhe nuk beson, unë nuk e gjykoj; sepse unë nuk kam ardhur ta gjykoj botën, por ta shpëtoj botën.  
And if any man gives ear to my words and does not keep them, I am not his judge: I did not come to be judge of the world but to give salvation to the world.  
και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον
- 48 Kush më hedh poshtë dhe nuk i pranon fjalët e mia, ka kush e gjykon; fjala që kam shpallur do të jetë ajo që do ta gjykojë në ditën e fundit.  
He who puts me on one side and does not take my words to heart, is not without a judge: the word which I have said will be his judge on the last day.  
ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα
- 49 Sepse unë nuk kam folur nga vetja ime, por Ati vetë më ka dërguar dhe më ka urdhëruar ç'duhet të them e të shpall.  
For I have not said it on my authority, but the Father who sent me gave me orders what to say and how to say it.  
οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω
- 50 Dhe unë e di se urdhërimi i tij është jetë e përvetshme; gjërat, pra, që them unë, i them ashtu siç m'i ka thënë Ati".  
And I have knowledge that his order is eternal life: so that the things which I say, I say them even as the Father says them to me.  
και οίδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω
- 1 Por përpara festës së Pashkës, Jezusi, duke e ditur se kishte ardhur ora e tij të kalojë nga kjo botë tek Ati, duke i dashur të vetët që ishin në botë, i deshi deri në fund.  
Now before the feast of the Passover, it was clear to Jesus that the time had come for him to go away from this world to the Father. Having once had love for those in the world who were his, his love for them went on to the end.  
προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμο εις τελος ηγαπησεν αυτους
- 2 Dhe, kur mbaroi darka, mbasi djalli i kishte shtënë në zemër Judë Iskariotit, birit të Simonit, ta tradhtonte,  
So while a meal was going on, the Evil One having now put it into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to be false to him,  
και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω
- 3 Jezusi, duke ditur se Ati i kishte dhënë gjithçka në duar, dhe se ai kishte dalë nga Perëndia dhe te Perëndia po kthehej,  
Jesus, being conscious that the Father had put everything into his hands, and that he came from God and was going to God,  
ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει
- 4 u ngrit nga darka dhe hoqi rrobat e tij, mori një peshqir dhe u ngjesh.  
Got up from table, put off his robe and took a cloth and put it round him.  
εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον
- 5 Mbasi hodhi ujë në një legen, filloi të lante këmbët e dishepujve dhe t'ua fshijnte me peshqirin, me të cilin ishte ngjeshur.  
Then he put water into a basin and was washing the feet of the disciples and drying them with the cloth which was round him.  
ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπτηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος
- 6 Erdhi, pra, te Simon Pjetri. Dhe ai i tha: "Zot, ti të m'i lash këmbët mua?".  
So he came to Simon Peter. Peter said, Lord, are my feet to be washed by you?  
ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας
- 7 Jezusi u përgjigj dhe i tha: "Atë që po bëj unë, ti tani nuk e kupton, por do ta kuptosh mbas kësaj".  
And Jesus, answering, said to him, What I do is not clear to you now, but it will be clear to you in time to come.  
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα

- 8 Pjetri i tha: "Ti kurrë nuk do të m'i lash këmbët". Jezusi iu përgjigj: "Po nuk të lava, ti nuk do të kesh pjesë me mua".  
Peter said, I will never let my feet be washed by you, never. Jesus said in answer, If I do not make you clean you have no part with me.  
λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου
- 9 Simon Pjetri i tha: "Zot, jo vetëm këmbët, por edhe duart dhe kokën".  
Simon Peter said to him, Lord, not my feet only, but my hands and my head.  
λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην
- 10 Jezusi i tha: "Ai që është i larë, s'ka nevojë veçse të lajë këmbët dhe është krejt i pastër; edhe ju jeni të pastër, por jo të gjithë".  
Jesus said to him, He who is bathed has need only to have his feet washed and then he is clean all over: and you, my disciples, are clean, but not all of you.  
λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες
- 11 Sepse ai e dinte se kush do ta tradhtonte, prandaj tha: "Nuk jeni të gjithë të pastër".  
(He had knowledge who was false to him; that is why he said, You are not all clean.)  
ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε
- 12 Kështu, mbasi ua lau këmbët, mori përsëri rrobat e tij, zuri vend rishtas në tryezë dhe u tha atyre: "A e kuptoni këtë që ju kam bërë?"  
Then, after washing their feet and putting on his robe again, he took his seat and said to them, Do you see what I have done to you?  
οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν
- 13 Ju më quani Mësues dhe Zot, dhe mirë thoni, sepse jam.  
You give me the name of Master and Lord: and you are right; that is what I am.  
υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε εμι γαρ
- 14 Në qoftë se unë, Zoti dhe Mësuesi, ju kam larë këmbët, edhe ju duhet t'i lani këmbët njëri-tjetrit.  
If then I, the Lord and the Master, have made your feet clean, it is right for you to make one another's feet clean.  
ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας
- 15 Unë, në fakt, ju kam dhënë shëmbullin që ashtu siç kam bërë unë, bëni edhe ju.  
I have given you an example, so that you may do what I have done to you.  
υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε
- 16 Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them: Shërbëtori nuk është më i madh se padroni i tij, as i dërguari më i madh se ai që e ka dërguar.  
Truly I say to you, A servant is not greater than his lord; and he who is sent is not greater than the one who sent him.  
αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον
- 17 Po t'i dini këto gjëra, të lumur jeni ju nëse do t'i bëni.  
If these things are clear to you, happy are you if you do them.  
ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα
- 18 Nuk po flas për ju të gjithë; unë i njoh ata që kam zgjedhur, por duhet të përmbushet ky Shkrim: "Ai që ha bukën me mua, ka ngritur thembrën kundër meje".  
I am not talking of you all: I have knowledge of my true disciples, but things are as they are, so that the Writings may come true, The foot of him who takes bread with me is lifted up against me.  
ου περι παντων υμων λεγω εγω οίδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρην επ εμε την πτερναν αυτου
- 19 Po ju them që tani, para se të ndodhë, që, kur të ketë ndodhur, të besoni se unë jam Krishti.  
From this time forward, I give you knowledge of things before they come about, so that when they come about you may have belief that I am he.  
απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω εμι
- 20 Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them: Kush pranon atë që dërgoj unë, më pranon mua; dhe kush më pranon mua, pranon atë që më ka dërguar".  
Truly I say to you, He who takes to his heart anyone whom I send, takes me to his heart; and he who so takes me, takes him who sent me.  
αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με
- 21 Mbasi i tha këto fjalë, Jezusi, u trondit në frymë, dhe dëshmoi e tha: "Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them se një nga ju do të më tradhtojë".  
When Jesus had said this he was troubled in spirit, and gave witness, saying, Truly I say to you, that one of you will be false to me.  
ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με

- 22 Atëherë dishepujt u panë njëri me tjetrin, por nuk arrinin të kuptonin për kë po fliste.  
Then the eyes of the disciples were turned on one another, in doubt as to whom he had in mind.  
εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει
- 23 Por një nga dishepujt e tij, të cilin Jezusi e donte, ishte mbështetur te kraharori i Jezusit.  
There was at table one of his disciples, the one dear to Jesus, resting his head on Jesus' breast.  
ην δε ανακειμενος εις των μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο ιησους
- 24 Atëherë Simon Pjetri i bëri shenjë të pyeste kush ishte ai për të cilin foli.  
Making a sign to him, Simon Peter said, Who is it he is talking about?  
νευει ουν τουτω σιμων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει
- 25 Dhe ai dishepull, duke u përkulur mbi kraharorin e Jezusit, e pyeti: "Zot, kush është?".  
He, then, resting his head on Jesus' breast, said to him, Lord, who is it?  
επιπεσων δε εκεινος επι το στηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν
- 26 Jezusi u përgjigj: "Është ai të cilit do t'i jap kafshatën, pasi ta kem ngjyer". Dhe e ngjeu kafshatën e ia dha Judë Iskariotit, birit të Simonit.  
This was the answer Jesus gave: It is the one to whom I will give this bit of bread after I have put it in the vessel. Then he took the bit of bread, put it into the vessel, and gave it to Judas, the son of Simon Iscariot.  
αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη
- 27 Dhe pas kafshatës, Satani hyri në të. Atëherë Jezusi i tha: "Ç'ke për të bërë, bëje shpejt!".  
And when Judas took the bread Satan went into him. Then Jesus said to him, Do quickly what you have to do.  
και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον
- 28 Por asnjë nga ata që ishin në tryezë nuk e mori vesh pse ai e tha këtë.  
Now it was not clear to anyone at table why he said this to him.  
τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω
- 29 Disa në fakt mendonin se, duke qenë se Juda e mbante qesen, Jezusi i kishte thënë: "Bli gjërat që na duhen për festën"; ose që t'u jepte diçka të varfërve.  
Some were of the opinion that because Judas kept the money-bag Jesus said to him, Get the things we have need of for the feast; or, that he was to give something to the poor.  
τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασων ον χρειαυ εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω
- 30 Ai, pra, mori kafshatën dhe doli menjëherë. Ishte natë.  
So Judas, having taken the bit of bread, straight away went out: and it was night.  
λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ
- 31 Kur doli ai, Jezusi tha: "Tani Biri i njeriut është përlëvduar dhe Perëndia është përlëvduar në të.  
Then when he had gone out, Jesus said, Now is glory given to the Son of man, and God is given glory in him.  
οτε εξηλθεν λεγει ο ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω
- 32 Në qoftë se Perëndia është përlëvduar në të, Perëndia do ta përlëvdojë edhe në vetvete dhe do ta përlëvdojë menjëherë.  
If God is given glory in him, God will give him glory in himself, and will give him glory even now.  
ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευθυς δοξασει αυτον
- 33 Djema, edhe për pak kohë jam me ju; ju do të më kërkoni, por ashtu siç u kam thënë Judenjve: "Atje ku po shkoj unë ju nuk mund të vini"; Kështu tani po ju them edhe juve.  
My dear children, I am only to be with you a little longer. Then you will be looking for me: and as I said to the Jews, so now I say to you, Where I am going you may not come.  
τεκνια ετι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι
- 34 Po ju jap një urdhërim të ri: ta doni njëri-tjetrin; sikurse unë ju kam dashur, ashtu edhe ju ta doni njëri-tjetrin.  
I give you a new law: Have love one for another; even as I have had love for you, so are you to have love one for another.  
εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους
- 35 Prej kësaj do t'ju njohin të gjithë që jeni dishepujt e mi, nëse keni dashuri për njëri-tjetrin".  
By this it will be clear to all men that you are my disciples, if you have love one for another.  
εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις



- 36 Simon Pjetri i tha: "Zot, ku po shkon?". Jezusi iu përgjigj: "Atje ku po shkoj unë, ti nuk mund të më ndjekësh tani; por më vonë do të më ndjekësh".  
Simon Peter said to him, Lord, where are you going? Jesus said in answer, Where I am going you may not come with me now, but you will come later.  
λεγει αυτοσ πιμων πετροσ κυριε που υπαγεισ απεκριθη αυτοσ ο ιησουσ οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι υστερον δε ακολουθησεισ μοι
- 37 Pjetri i tha: "Zot, pse nuk të ndiqkam dot tani? Unë do të jap jetën time për ty!".  
Peter said to him, Why may I not come with you even now? I will give up my life for you.  
λεγει αυτοσ ο πετροσ κυριε διατι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω
- 38 Jezusi iu përgjigj: "Ti do ta japësh jetën tënde për mua? Në të vërtetë, në të vërtetë po të them: gjeli nuk do të këndojë, para se ti të më kesh mohuar tri herë!".  
Jesus said in answer, Will you give up your life for me? Truly I say to you, Before the cry of the cock you will have said three times that you are not my disciple.  
απεκριθη αυτοσ ο ιησουσ την ψυχην σου υπερ εμου θησεισ αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εωσ ου απαρνηση με τρισ
- 1 "Zemra juaj mos u trondittë; besoni në Perëndi dhe besoni edhe në mua!  
Let not your heart be troubled: have faith in God and have faith in me.  
μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε
- 2 Në shtëpinë e Atit tim ka shumë banesa; përndryshe do t'ju thoja. Unë po shkoj t'ju përgatis një vend.  
In my Father's house are rooms enough; if it was not so, would I have said that I am going to make ready a place for you?  
εν τη οικια του πατροσ μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν
- 3 Dhe kur të shkoj e t'ju përgatis vendin, do të kthehem dhe do t'ju marr pranë meje, që aty ku jam unë, të jeni edhe ju.  
And if I go and make ready a place for you, I will come back again and will take you to be with me, so that you may be where I am.  
και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραληψομαι υμασ προς εμαυτον ινα οπου εμι εγω και υμεισ ητε
- 4 Ju e dini se ku po shkoj dhe e njihni edhe udhën".  
And you all have knowledge of where I am going, and of the way to it.  
και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε
- 5 Thomai i tha: "Zot, ne nuk e dimë se ku po shkon; pra, si mund ta njohim udhën?"  
Thomas said, Lord, we have no knowledge of where you are going; how may we have knowledge of the way?  
λεγει αυτοσ θωμασ κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεισ και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι
- 6 Jezusi i tha: "Unë jam udha, e vërteta dhe jeta; askush nuk vjen tek Ati përveçse nëpërmjet meje.  
Jesus said to him, I am the true and living way: no one comes to the Father but by me.  
λεγει αυτοσ ο ιησουσ εγω εμι η οδοσ και η αληθεια και η ζωη ουδεισ ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου
- 7 Po të më kishit njohur, do të kishit njohur edhe Atin tim; qysh tani e njihni dhe e keni parë".  
If you had knowledge of me, you would have knowledge of my Father: you have knowledge of him now and have seen him.  
ει εγνωκατε με και τον πατερα μου εγνωκατε αν και απ αρτι γινωσκετε αυτον και εωρακατε αυτον
- 8 Filipi i tha: "Zot, na e trego Atin, dhe na mjafton".  
Philip said to him, Lord, let us see the Father, and we have need of nothing more.  
λεγει αυτοσ φιλιπποσ κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν
- 9 Jezusi i tha: "Ka kaq kohë që unë jam me ju dhe ti nuk më ke njohur akoma, o Filip? Kush më ka parë mua, ka parë Atin; Si vallë po thua: 'Na e trego Atin?'"  
Jesus said to him, Philip, have I been with you all this time, and still you have no knowledge of me? He who has seen me has seen the Father. Why do you say, Let us see the Father?  
λεγει αυτοσ ο ιησουσ τοσουτον χρονον μεθ υμων εμι και ουκ εγνωκασ με φιλιππε ο εωρακασ εμε εωρακεν τον πατερα και πως συ λεγεισ δειξον ημιν τον πατερα
- 10 A nuk beson se unë jam në Atin dhe se Ati është në mua? Fjalët që po ju them, nuk i them nga vetja. Ati që qëndron në mua, është ai që i bën veprat.  
Have you not faith that I am in the Father and the Father is in me? The words which I say to you, I say not from myself: but the Father who is in me all the time does his works.  
ου πιστευεισ οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτοσ ποιει τα εργα
- 11 Më besoni se unë jam në Atin dhe se Ati është në mua; në mos, më besoni për shkak të vet veprave.  
Have faith that I am in the Father and that the Father is in me: at least, have faith in me because of what I do.  
πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι

- 12 Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them: kush beson në mua do të bëjë edhe ai veprat që bëj unë; madje do të bëjë edhe më të mëdha se këto, sepse unë po shkoj tek Ati.  
Truly I say to you, He who puts his faith in me will do the very works which I do, and he will do greater things than these, because I am going to my Father.  
αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τούτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι
- 13 Dhe çfarëdo të kërkonti në emrin tim, do ta bëj, që Ati të përlehtëhet në Birin.  
And whatever request you make in my name, that I will do, so that the Father may have glory in the Son.  
και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω
- 14 Në qoftë se do të kërkonti diçka në emrin tim, unë do ta bëj".  
If you make any request to me in my name, I will do it.  
εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω
- 15 "Nëse më doni, zbatoni urdhërimet e mia.  
If you have love for me, you will keep my laws.  
εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησατε
- 16 Dhe unë do t'ju lutem Atit dhe ai do t'ju japë një Ngushëllues tjetër, që do të qëndrojë përgjithmonë me ju,  
And I will make prayer to the Father and he will give you another Helper to be with you for ever,  
και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα
- 17 Frymën e së Vërtetës, që bota nuk mund ta marrë, sepse nuk e sheh dhe nuk e njeh; por ju e njihni, sepse qëndron me ju dhe do të jetë në ju.  
Even the Spirit of true knowledge. That Spirit the world is not able to take to its heart because it sees him not and has no knowledge of him: but you have knowledge of him, because he is ever with you and will be in you.  
το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εσται
- 18 Nuk do t'ju lë bonjakë, do të kthehem te ju.  
I will not let you be without a friend: I am coming to you.  
ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας
- 19 Edhe pak kohë dhe bota nuk do të më shohë më, por ju do të më shihni; sepse unë jetoj, edhe ju do të jetoni.  
A little time longer, and the world will see me no more; but you will see me; and you will be living because I am living.  
ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησεσθε
- 20 Atë ditë do të mësoni se unë jam në Atin tim, dhe se ju jeni në mua dhe unë në ju.  
At that time it will be clear to you that I am in my Father, and you are in me, and I in you.  
εν εκεινη τη ημερα γινωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν
- 21 Kush ka urdhërimet e mia dhe i zbaton, është ai që më do; dhe kush më do mua, Ati im do ta dojë; dhe unë do ta dua dhe do t'i dëfthem atij".  
He who has my laws and keeps them, he it is who has love for me: and he who has love for me will be loved by my Father, and I will have love for him and will let myself be seen clearly by him.  
ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον και εμφανισω αυτω εμαυτον
- 22 Juda, jo Iskarioti, i tha: "Zot, si vallë do të na dëfthesh neve dhe jo botës?".  
Judas (not Iscariot) said to him, How is it that you will let yourself be seen clearly by us and not by the world?  
λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμο
- 23 Jezusi u përgjigj dhe i tha: "Nëse ndokush më do, do ta zbatojë fjalën time; edhe Ati im do ta dojë dhe ne do të vijmë tek ai dhe do të bëjmë banesën tek ai.  
Jesus said to him in answer, If anyone has love for me, he will keep my words: and he will be dear to my Father; and we will come to him and make our living-place with him.  
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτω ποιησομεν
- 24 Kush nuk më do, nuk i zbaton fjalët e mia; dhe fjala që po dëgjoni nuk është imja, por e Atit që më ka dërguar.  
He who has no love for me does not keep my words; and the word which you are hearing is not my word but the Father's who sent me.  
ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος
- 25 Ju kam thënë këto gjëra, ndërkaq jam me ju;  
I have said all this to you while I am still with you.  
ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων

- 26 por Ngushëlluesi, Fryma e Shenjtë, që Ati do ta dërgojë në emrin tim, do t'ju mësojë çdo gjë dhe do t'ju kujtojë të gjitha këto që ju thashë.  
But the Helper, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will be your teacher in all things and will put you in mind of everything I have said to you.  
ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμφει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδασκει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν
- 27 Unë po ju lë paqen, po ju jap paqen time: unë po jua jap, po jo si e jep bota; zemra juaj mos u tronditë dhe mos u frikësoftë.  
May peace be with you; my peace I give to you: I give it not as the world gives. Let not your heart be troubled; let it be without fear.  
ειρηνην αφημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω
- 28 Ju keni dëgjuar që ju thashë: &quot;Unë po shkoj dhe do të kthehem te ju&quot;. Po të më donit, do të gëzoheshit sepse unë thashë: &quot;Po shkoj tek Ati&quot;; sepse Ati është më i madh se unë.  
Keep in mind how I said to you, I go away and come to you again. If you had love for me you would be glad, because I am going to the Father: for the Father is greater than I.  
ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν
- 29 Dhe jua kam thënë tani, para se të ndodhë, që, kur të ndodhë, të besoni.  
And now I have given you word of it before it comes, so that, when it comes, you may have faith.  
και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε
- 30 Nuk do të flas më gjatë me ju, sepse po vjen princi i kësaj bote dhe ai nuk ka asgjë në mua;  
After this I will not say much to you, because the ruler of this world comes: and he has no power over me;  
ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν
- 31 por kjo ndodh që bota ta njohë se unë e dua Atin dhe se bëj ashtu siç Ati më ka urdhëruar. Çohuni, ikim prej këndeje!'.  
But he comes so that the world may see that I have love for the Father, and that I am doing as I am ordered by the Father. Get up, and let us go.  
αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν
- 1 "Unë jam hardhia e vërtetë dhe Ati im është vreshtari.  
I am the true vine and my Father is the gardener.  
εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν
- 2 Çdo shermend që nuk jep fryt në mua, ai e heq; kurse çdo shermend që jep fryt, ai e krasit që të japë edhe më shumë fryt.  
He takes away every branch in me which has no fruit, and every branch which has fruit he makes clean, so that it may have more fruit.  
παν κλημα εν εμοι μη φερων καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερων καθαيري αυτο ινα πλειονα καρπον φερη
- 3 Ju tashmë jeni të pastër, për shkak të fjalës që ju kumtova.  
You are clean, even now, through the teaching which I have given you.  
ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν
- 4 Qëndroni në mua dhe unë do të qëndroj në ju; sikurse shermendi nuk mund të japë fryt nga vetja, po qe se nuk qëndron në hardhi, ashtu as ju, nëse nuk qëndroni në mua.  
Be in me at all times as I am in you. As the branch is not able to give fruit of itself, if it is not still on the vine, so you are not able to do so if you are not in me.  
μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μεινητε
- 5 Unë jam hardhia, ju jeni shermendet; kush qëndron në mua dhe unë në të, jep shumë fryt, sepse pa mua nuk mund të bëni asgjë.  
I am the vine, you are the branches: he who is in me at all times as I am in him, gives much fruit, because without me you are able to do nothing.  
εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν
- 6 Në qoftë se ndokush nuk qëndron në mua, hidhet jashtë si shermendi dhe thahet; pastaj i mbledhin, i hedhin në zjarr dhe digjen.  
If a man does not keep himself in me, he becomes dead and is cut off like a dry branch; such branches are taken up and put in the fire and burned.  
εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται
- 7 Në qoftë se qëndroni në mua dhe fjalët e mia qëndrojnë në ju, kërkoni çfarë të doni dhe do t'ju bëhet.  
If you are in me at all times, and my words are in you, then anything for which you make a request will be done for you.  
εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν
- 8 Në këtë është përleshuar Ati im, që të jepni shumë fryt, dhe kështu do të jeni dishepujt e mi.  
Here is my Father's glory, in that you give much fruit and so are my true disciples.  
εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε εμοι μαθηται

- 9 Sikurse Ati më ka dashur mua, ashtu edhe unë ju kam dashur juve; qëndroni në dashurinë time.  
Even as the Father has given me his love, so I have given my love to you: be ever in my love.  
καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη
- 10 Po të zbatoni urdhërimet e mia, do të qëndroni në dashurinë time, sikurse unë i zbatova urdhërimet e Atit tim dhe qëndroj në dashurinë e tij.  
If you keep my laws, you will be ever in my love, even as I have kept my Father's laws, and am ever in his love.  
εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη
- 11 Këto gjëra jua kam thënë që gëzimi im të qëndrojë në ju dhe gëzimi juaj të jetë i plotë.  
I have said these things to you so that I may have joy in you and so that your joy may be complete.  
ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων πληρωθη
- 12 Ky është urdhërimi im: ta doni njëri-tjetrit, ashtu si unë ju kam dashur juve.  
This is the law I give you: Have love one for another, even as I have love for you.  
αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας
- 13 Askush s'ka dashuri më të madhe nga kjo: të japë jetën e vet për miqtë e tij.  
Greater love has no man than this, that a man gives up his life for his friends.  
μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου
- 14 Ju jeni miqtë e mi, nëse bëni gjërat që unë ju urdhëroj.  
You are my friends, if you do what I give you orders to do.  
υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν
- 15 Unë nuk ju quaj më shërbëtorë, sepse shërbëtori nuk e di ç'bën i zoti; por unë ju kam quajtur miq, sepse ju bëra të njihni të gjitha gjëra që kam dëgjuar nga Ati im.  
No longer do I give you the name of servants; because a servant is without knowledge of what his master is doing: I give you the name of friends, because I have given you knowledge of all the things which my Father has said to me.  
ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρισα υμιν
- 16 Nuk më keni zgjedhur ju mua, por unë ju kam zgjedhur juve; dhe ju caktova të shkoni dhe të jepni fryt, dhe fryti juaj të jetë i qëndrueshëm, që, çfarëdo gjë që t'i kërkoni Atit në emrin tim, ai t'jua japë.  
You did not take me for yourselves, but I took you for myself; and I gave you the work of going about and producing fruit which will be for ever; so that whatever request you make to the Father in my name he may give it to you.  
ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν
- 17 Këtë ju urdhëroj: ta doni njëri-tjetrit.  
So this is my law for you: Have love one for another.  
ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους
- 18 Nëse bota ju urren, ta dini se më ka urreyer mua para jush.  
If you are hated by the world, keep in mind that I was hated by the world before you.  
ει ο κοσμος υμας μισει γνωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν
- 19 Po të ishit nga bota, bota do të donte të vetët; por sepse nuk jeni nga bota, por unë ju kam zgjedhur nga bota, prandaj bota ju urren.  
If you were of the world, you would be loved by the world: but because you are not of the world, but I have taken you out of the world, you are hated by the world.  
ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφίλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτου μισει υμας ο κοσμος
- 20 Kujtoni fjalën që ju thashë: "Shërbëtori nuk është më i madh se i zoti". Nëse më kanë përndjekur mua, do t'ju përndjekin edhe ju; nëse kanë zbatuar fjalën time, do të zbatojnë edhe tuajën.  
Keep in mind the words I said to you, A servant is not greater than his lord. If they were cruel to me, they will be cruel to you; if they kept my words, they will keep yours.  
μημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν
- 21 Të gjitha këto gjëra do t'jua bëjnë për shkak të emrit tim, sepse nuk e njohin atë që më ka dërguar.  
They will do all this to you because of my name--because they have no knowledge of him who sent me.  
αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με

- 22 Po të mos kisha ardhur dhe të mos u kisha folur atyre, nuk do të kishin faj; por tani ata nuk kanë asnjë shfajësim për mëkatën e tyre.  
If I had not come and been their teacher they would have had no sin: but now they have no reason to give for their sin.  
ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων
- 23 Kush më urren mua, urren edhe Atin tim.  
He who has hate for me has hate for my Father.  
ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει
- 24 Po të mos kisha bërë në mes tyre vepra që askush tjetër nuk ka bërë, nuk do të kishin faj; por tani, përkundrazi, e kanë parë, dhe më kanë urreyer mua dhe Atin tim.  
If I had not done among them the works which no other man ever did, they would have had no sin: but now they have seen, and they have had hate in their hearts for me and my Father.  
ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου
- 25 Por kjo ndodhi që të përmbushet fjala e shkruar në ligjin e tyre: "Më kanë urreyer pa shkak"  
This comes about so that the writing in their law may be made true, Their hate for me was without cause.  
αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγραμμενος εν τω νομο αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν
- 26 Por kur të vijë Ngushëlluesi, që do t'ju dërgoj prej Atit, Fryma e së vërtetës, që del nga Ati im, ai do të dëshmojë për mua.  
When the Helper comes, whom I will send to you from the Father even the Spirit of true knowledge who comes from the Father--he will give witness about me;  
οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου
- 27 Edhe ju, gjithashtu, do të dëshmoni, sepse ishit me mua që nga fillimi".  
And you, in addition, will give witness because you have been with me from the first.  
και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε
- 1 "Jua kam thënë këto gjëra, që të mos skandalizoheni.  
I have said these things to you so that you may not be in doubt.  
ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε
- 2 Do t'ju përjashtojnë nga sinagogat; madje po vjen ora kur, kushdo që t'ju vrasë, do të mendojë se i ka kryer një shërbim Perëndisë.  
They will put you out of the Synagogues: yes, the time is coming when whoever puts you to death will have the belief that he is doing God's pleasure.  
αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω
- 3 Dhe do t'ju bëjnë këto gjëra, sepse nuk kanë njohur as Atin, as mua.  
They will do these things to you because they have not had knowledge of the Father or of me.  
και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε
- 4 Por unë jua kam thënë këto gjëra që, kur të vijë momenti, të kujtoheni se unë jua kisha thënë; por nga fillimi këto fjalë nuk jua pata thënë, sepse isha me ju.  
I have said these things to you so that when the time comes, what I have said may come to your mind. I did not say them to you at the first, because then I was still with you.  
αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εζ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην
- 5 Por tani unë po shkoj tek ai që më ka dërguar, dhe askush nga ju s'po më pyet: "Ku po shkon?"  
But now I am going to him who sent me; and not one of you says to me, Where are you going?  
νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εζ υμων ερωτα με που υπαγεις
- 6 Madje, për shkak se ju thashë këto gjëra, trishtimi e ka mbushur zemrën tuaj.  
But your hearts are full of sorrow because I have said these things.  
αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν
- 7 Megjithatë unë ju them të vërtetën: është mirë për ju që unë të shkoj, sepse, po nuk shkova, nuk do të vijë te ju Ngushëlluesi; por, po shkova, unë do t'ju dërgoj.  
But what I am saying is true: my going is for your good: for if I do not go away, the Helper will not come to you; but if I go, I will send him to you.  
αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας
- 8 Dhe kur të ketë ardhur, ai do ta bindë botën për mëkat, për drejtësi dhe për gjykim.  
And he, when he comes, will make the world conscious of sin, and of righteousness, and of being judged:  
και ελθων εκεινος ελεγει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως

- 9 Për mëkat, sepse nuk besojnë në mua;  
Of sin, because they have not faith in me;  
περι αμαρτίας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε
- 10 për drejtësi, sepse unë po shkoj tek Ati dhe nuk do të më shihni më;  
Of righteousness, because I go to the Father and you will see me no more;  
περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με
- 11 për gjykim, sepse princi i kësaj bote është gjykuar.  
Of being judged, because the ruler of this world has been judged.  
περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται
- 12 Kam edhe shumë gjëra të tjera për t'ju thënë, por ato ende ju nuk mund t'i mbani.  
I have still much to say to you, but you are not strong enough for it now.  
ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι
- 13 Por, kur të vijë ai, Fryma e së vërtetës, ai do t'ju prijë në çdo të vërtetë, sepse ai nuk do të flasë nga vetja, por do të thotë gjitha ato gjëra që ka dëgjuar dhe do t'ju kumtojë gjërat që do vijnë.  
However, when he, the Spirit of true knowledge, has come, he will be your guide into all true knowledge: for his words will not come from himself, but whatever has come to his hearing, that he will say: and he will make clear to you the things to come.  
οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχομενα αναγγελει υμιν
- 14 Ai do të më përlevdojë, sepse do të marrë prej meje dhe do t'jua kumtojë.  
He will give me glory, because he will take of what is mine, and make it clear to you.  
εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληφεται και αναγγελει υμιν
- 15 Të gjitha gjërat që ka Ati janë të miat; për këtë ju thashë se ai do të marrë prej simes dhe do t'jua kumtojë.  
Everything which the Father has is mine: that is why I say, He will take of what is mine and will make it clear to you.  
παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου ληφεται και αναγγελει υμιν
- 16 Pas pak nuk do të më shihni më; e përsëri një kohë e shkurtër e do të më shihni, sepse unë po shkoj tek Ati".  
After a little time you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me.  
μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα
- 17 Atëherë disa nga dishepujt e tij thoshnin midis tyre: "Ç'është kjo që po na thotë: "Pas pak nuk do të më shihni më", dhe: "e përsëri një kohë e shkurtër e do të më shihni dhe: "Sepse unë po shkoj te Ati"?".  
So some of the disciples said one to another, What is this he is saying, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me? and, I am going to the Father?  
ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα
- 18 Thoshnin pra: "Ç'është kjo "Pas pak", për të cilën flet? Ne s'dimë ç'don të thotë".  
So they said again and again, What is this he is saying, A little time? His words are not clear to us.  
ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει
- 19 Jezusi, pra, e kuptoi se ata donin ta pyesnin dhe u tha atyre: "Ju po pyesni njeri tjetrin pse thashë: "Pas pak nuk do të më shihni më", dhe: "E përsëri një kohë e shkurtër e do të më shihni"?".  
Jesus saw that they had a desire to put the question to him, so he said to them, Is this what you are questioning one with another, why I said, After a little time, you will see me no longer; and then again, after a little time, you will see me?  
εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητατε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με
- 20 Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them: ju do të qani dhe do të mbani zi dhe bota do të gëzohet. Ju do të pikëlloheni, por pikëllimi juaj do të kthehet në gëzim.  
Truly I say to you, You will be weeping and sorrowing, but the world will be glad: you will be sad, but your sorrow will be turned into joy.  
αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται
- 21 Gruaja, kur lind, ka dhembje, sepse i erdhi ora; por, sapo e ka lindur fëmijën, nuk kujton më ankthin prej gëzimit që lindi një qenie njerëzore në botë.  
When a woman is about to give birth she has sorrow, because her hour is come; but when she has given birth to the child, the pain is put out of her mind by the joy that a man has come into the world.  
η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον

- 22 Kështu edhe ju tani jeni në dhembje, por unë do t'ju shoh përsëri dhe zemra juaj do të gëzohet, dhe askush nuk do t'ua heqë gëzimin tuaj.  
So you have sorrow now: but I will see you again, and your hearts will be glad, and no one will take away your joy.  
και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αρει αφ υμων
- 23 Atë ditë ju nuk do të më bëni më asnjë pyetje. Në të vërtetë, në të vërtetë po ju them se çdo gjë që t'i kërkoni Atit në emrin tim, ai do t'ju japë.  
And on that day you will put no questions to me. Truly I say to you, Whatever request you make to the Father, he will give it to you in my name.  
και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν
- 24 Deri tani ju s'keni kërkuar asgjë në emrin tim; kërkoni dhe do të merrni, që gëzimi juaj të jetë i plotë.  
Up to now you have made no request in my name: do so, and it will be answered, so that your hearts may be full of joy.  
εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη
- 25 Jua kam thënë këto gjëra në shëmbëlltyra, por po vjen ora kur nuk do t'ju flas më me shëmbëlltyra, por do t'ju flas haptas për Atin.  
All this I have said to you in veiled language: but the time is coming when I will no longer say things in veiled language but will give you knowledge of the Father clearly.  
ταυτα εν παροιμιας λελαληκα υμιν αλλ ερχεται ωρα οτε ουκ ετι εν παροιμιας λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν
- 26 Në atë ditë ju do të kërkoni në emrin tim; dhe nuk po them se unë do t'i lutem Atit për ju;  
In that day you will make requests in my name: and I do not say that I will make prayer to the Father for you,  
εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων
- 27 Ati vetë në fakt ju do, sepse ju më deshët mua dhe keni besuar se unë dola nga Perëndia.  
For the Father himself gives his love to you, because you have given your love to me and have had faith that I came from God.  
αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον
- 28 Unë dola nga Ati dhe erdha në botë; përsëri po e lë botën dhe kthehem tek Ati".  
I came out from the Father and have come into the world: again, I go away from the world and go to the Father.  
εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα
- 29 Dishepujt e tij i thanë: "Ja, ti tani po flet haptas dhe s'po përdor asnjë shëmbëlltyrë.  
His disciples said, Now you are talking clearly and not in veiled language.  
λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις
- 30 Tani ne njohim se ti di gjithçka dhe s'ke nevojë që ndokush të të pyesë; prandaj ne besojmë se ke dalë nga Perëndia".  
Now we are certain that you have knowledge of all things and have no need for anyone to put questions to you: through this we have faith that you came from God.  
νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τωτου πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες
- 31 Jezusi u përgjigj atyre: "A besoni tani?  
Jesus made answer, Have you faith now?  
απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι πιστευετε
- 32 Ja, po vjen ora, madje tashmë ka ardhur, në të cilën ju do të shpërndaheni, secili për punë të vet, dhe do të më lini vetëm; por unë nuk jam vetëm, sepse Ati është me mua.  
See, a time is coming, yes, it is now here, when you will go away in all directions, every man to his house, and I will be by myself: but I am not by myself, because the Father is with me.  
ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ εμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν
- 33 Jua kam thënë këto gjëra, që ta keni paqen në mua; në botë do të keni mundime, por merrni zemër, unë e munda botën!".  
I have said all these things to you so that in me you may have peace. In the world you have trouble: but take heart! I have overcome the world.  
ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν εχετε αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον
- 1 Jezusi tha këto gjëra, pastaj i ngriti sytë drejt qiellit dhe tha: "O Atë, ora ka ardhur, përlëvdo Birin tënd, që edhe Biri yt të të përlëvdojë,  
Jesus said these things; then, lifting his eyes to heaven, he said, Father, the time has now come; give glory to your Son, so that the Son may give glory to you:  
ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξαση σε
- 2 sepse ti i ke dhënë pushtet mbi çdo mish, që t'u japë jetë të përjetshme të gjithë atyre që ti ia ke dhënë.  
Even as you gave him authority over all flesh, to give eternal life to all those whom you have given to him.  
καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον

- 3 Dhe kjo është jeta e përjetshme, të të njohin ty, të vetmin Perëndi të vërtetë, dhe Jezu Krishtin që ti ke dërguar.  
*And this is eternal life: to have knowledge of you, the only true God, and of him whom you have sent, even Jesus Christ.*  
*αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γνωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον*
- 4 Unë të kam përlëvduar mbi tokë; unë e kam kryer veprën që më ke dhënë të bëj.  
*I have given you glory on the earth, having done all the work which you gave me to do.*  
*εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω*
- 5 Tani, pra, më përlëvdo, o Atë, pranë teje, me lavdinë që unë e kisha pranë teje para se të bëhej bota.  
*And now, Father, let me have glory with you, even that glory which I had with you before the world was.*  
*και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον ιναι παρα σοι*
- 6 Unë ia kam dëftuar emrin tënd njerëzve që ti m'i ke dhënë nga bota; ishin të tutë dhe ti m'i ke dhënë; dhe ata e kanë zbatuar fjalën tënde.  
*I have given knowledge of your name to the men whom you gave me out of the world: yours they were, and you gave them to me, and they have kept your words.*  
*εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν*
- 7 Tani ata kanë njohur se të gjitha gjërat që ti më ke dhënë vijnë prej teje,  
*Now it is clear to them that whatever you have given to me comes from you:*  
*νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν*
- 8 sepse ua kam dhënë atyre fjalët që ti më ke dhënë mua; dhe ata i kanë pranuar dhe kanë njohur se me të vërtetë unë dola nga ti, dhe kanë besuar se ti më ke dërguar.  
*Because I have given them the words which you gave to me; and they have taken them to heart, and have certain knowledge that I came from you, and they have faith that you sent me.*  
*οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας*
- 9 Unë lutem për ta, nuk lutem për botën, po për ata që më ke dhënë, sepse janë të tutë.  
*My prayer is for them: my prayer is not for the world, but for those whom you have given to me, because they are yours*  
*εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν*
- 10 Dhe të gjitha gjërat e mia janë të tuat, dhe gjërat e tua janë të miat; dhe unë jam përlëvduar në to.  
*(All mine are yours, and yours are mine) and I have glory in them.*  
*και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις*
- 11 Tani unë nuk jam më në botë, por ata janë në botë, dhe unë po vij te ti. O Atë i shenjtë, i ruaj ata në emrin tënd, ata që më ke dhënë, që të jenë një sikurse ne!  
*And now I will be no longer in the world, but they are in the world and I come to you. Holy Father, keep them in your name which you have given to me, so that they may be one even as we are one.*  
*και ουκ ετι ειμι εν τω κοσμω και αυτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις*
- 12 Kur isha me ata në botë, unë i kam ruajtur në emrin tënd; unë i kam ruajtur ata që ti më ke dhënë dhe askush nga ata nuk ka humbur, përveç birit të humbjes, që të përmbushej Shkrimi.  
*While I was with them I kept them safe in your name which you have given to me: I took care of them and not one of them has come to destruction, but only the son of destruction, so that the Writings might come true.*  
*οτε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη*
- 13 Por tani unë po vij te ti dhe i them këto gjëra në botë, që gëzimi im të bëhet i plotë në ta.  
*And now I come to you; and these things I say in the world so that they may have my joy complete in them.*  
*νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις*
- 14 Unë u kam dhënë atyre fjalën tënde dhe bota i ka urreyer, sepse nuk janë prej botës, ashtu si edhe unë nuk jam prej botës.  
*I have given your word to them; and they are hated by the world, because they are not of the world, even as I am not of the world.*  
*εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου*
- 15 Unë nuk kërkoj që ti t'i heqësh nga bota, por që ti t'i mbrosh nga i ligu.  
*My prayer is not that you will take them out of the world, but that you will keep them from the Evil One.*  
*ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου*
- 16 Ata nuk janë nga bota, sikurse unë nuk jam nga bota.  
*They are not of the world any more than I am of the world.*  
*εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι*



- 17 Shenjtëroji në të vërtetën tënde; fjala jote është e vërteta.  
 Make them holy by the true word: your word is the true word.  
 αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν
- 18 Sikurse ti më ke dërguar mua në botë, po ashtu unë i kam dërguar ata në botë.  
 Even as you have sent me into the world, so I have sent them into the world.  
 καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον
- 19 Dhe unë për ta po shenjtëroj vetveten, që edhe ata të jenë të shenjtëruar në të vërtetë.  
 And for them I make myself holy, so that they may be made truly holy.  
 και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια
- 20 Tani unë nuk lutem vetëm për ta, por edhe për ata që do të besojnë në mua me anë të fjalës së tyre,  
 My prayer is not for them only, but for all who will have faith in me through their word;  
 ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε
- 21 që të gjithë të jenë një, ashtu si ti, o Atë, je në mua dhe unë në ty; edhe ata të jenë një në ne, që bota të besojë se ti më ke dërguar.  
 May they all be one! Even as you, Father, are in me and I am in you, so let them be in us, so that all men may come to have faith that you sent me.  
 ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας
- 22 Dhe unë u kam dhënë lavdinë që më ke dhënë, që ata të jenë një, ashtu si ne jemi një.  
 And the glory which you have given to me I have given to them, so that they may be one even as we are one;  
 και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν
- 23 Unë jam në ta dhe ti në mua, që të jenë të përsosur në unitet dhe që bota të njohë që ti më ke dërguar dhe që i ke dashur, ashtu si më ke dashur mua.  
 I in them, and you in me, so that they may be made completely one, and so that it may become clear to all men that you have sent me and that they are loved by you as I am loved by you.  
 εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν και ινα γινωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας
- 24 O Atë, unë dua që atje ku jam unë, të jenë me mua edhe ata që më ke dhënë, që ta shohin lavdinë time që ti më ke dhënë, sepse ti më ke dashur para themelimit të botës.  
 Father, it is my desire that these whom you have given to me may be by my side where I am, so that they may see my glory which you have given to me, because you had love for me before the world came into being.  
 πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης κοσμου
- 25 O atë i drejtë, bota nuk të ka njohur, por unë të kam njohur; dhe këta e kanë njohur se ti më ke dërguar.  
 Father of righteousness, I have knowledge of you, though the world has not; and to these it is clear that you sent me;  
 πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνω και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας
- 26 Dhe unë i kam bërë të njohin emrin tënd dhe do të bëj ta njohin akoma, që dashuria, me të cilën ti më ke dashur mua, të jetë në ta dhe unë në ta".  
 And I have given to them knowledge of your name, and will give it, so that the love which you have for me may be in them and I in them.  
 και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις
- 1 Mbasi i tha këto gjëra, Jezusi doli me dishepujt e vet dhe shkoi përtej përroit të Kedronit, ku ishte një kopsht, në të cilin hyri ai me dishepujt e tij.  
 When Jesus had said these words he went out with his disciples over the stream Kedron to a garden, into which he went with his disciples.  
 ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου
- 2 Dhe Juda, i cili po e tradhtonte, e njihje edhe ai atë vend, sepse shpesh herë Jezusi tërhiqej atje me dishepujt e tij.  
 And Judas, who was false to him, had knowledge of the place because Jesus went there frequently with his disciples.  
 ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου
- 3 Atëherë Juda mori një grup ushtarësh dhe rojat e dërguara nga krerët e priftërinjve dhe nga farisenjtë, erdhi atje me fenerë, pishtarë dhe me armë.  
 So Judas, getting a band of armed men and police from the chief priests and Pharisees, went there with lights and with arms.  
 ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερων και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων
- 4 Atëherë Jezusi, duke ditur gjithçka që do t'i ndodhte, doli dhe i pyeti: "Kë kërkoni?".  
 Then Jesus, having knowledge of everything which was coming on him, went forward and said to them, Who are you looking for?  
 ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητατε

- 5 Ata iu përgjigjën: "Jezusin Nazareas". Jezusi u tha atyre: "Unë jam!". Por Juda, që po e tradhtonte, ishte edhe ai me ta.  
Their answer was, Jesus the Nazarene. Jesus said, I am he. And Judas, who was false to him, was there at their side.  
απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι ειστηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων
- 6 Sapo ai u tha atyre: "Unë jam", ata u zmbrapsën dhe ranë për dhe.  
And when he said to them, I am he, they went back, falling to the earth.  
ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω ειμι απηλθον εις τα οπισω και επεσον χαμαι
- 7 Atëherë Jezusi i pyeti përsëri: "Kë kërkoni?". Ata thanë: "Jezusin Nazareas".  
So again he put the question to them, Who are you looking for? And they said, Jesus the Nazarene.  
παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζηταιτε οι δε ειπον ιησουν τον ναζωραιον
- 8 Jezusi u përgjigj: "Ju kam thënë se unë jam; prandaj nëse më kërkoni mua, i lini këta të shkojnë";  
Jesus made answer, I have said that I am he; if you are looking for me, let these men go away.  
απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζηταιτε αφετε τουτους υπαγειν
- 9 që të përmbushej fjala që kishte thënë: "Nuk kam humbur asnjë nga ata që më ke dhënë".  
(He said this so that his words might come true, I have kept safe all those whom you gave to me.)  
ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα
- 10 Atëherë Simon Pjetri, që kishte një shpatë, e nxori, i ra shërbëtorit të kryepriiftit dhe ia preu veshin e djathtë; dhe ai shërbëtor quhej Malk.  
Then Simon Peter, who had a sword, took it out and gave the high priest's servant a blow, cutting off his right ear. The servant's name was Malchus.  
σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος
- 11 Por Jezusi i tha Pjetrit: "Fute shpatën tënde në mill; a nuk do ta pi unë kupën që më ka dhënë Ati?".  
Then Jesus said to Peter, Put back your sword: am I not to take the cup which my Father has given to me?  
ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο
- 12 Atëherë grupi i ushtarëve, kapiteni dhe rojet e Judenjve e kapën Jezusin dhe e lidhën.  
Then the band and the chief captain and the police took Jesus and put cords round him.  
η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον
- 13 E çuan më parë te Ana, sepse ishte vjehrrri i Kajafës, që ishte kryepriifti i atij viti.  
They took him first to Annas, because Annas was the father-in-law of Caiaphas who was the high priest that year.  
και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου
- 14 Kajafa ishte ai që i kishte këshilluar Judenjët se ishte e leverdishme që një njeri të vdiste për popullin.  
It was Caiaphas who had said to the Jews that it was in their interest for one man to be put to death for the people.  
ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον απολεσθαι υπερ του λαου
- 15 Por Simon Pjetri dhe një dishepull tjetër ndiqnin Jezusit. Dhe ky dishepull ishte i njohur i kryepriiftit; dhe hyri me Jezusin në oborrin e kryepriiftit.  
And Simon Peter went after Jesus with another disciple. Now that disciple was a friend of the high priest and he went in with Jesus into the house of the high priest;  
ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και ο αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του αρχιερεως
- 16 Por Pjetri mbeti përjashta te dera. Atëherë dishepulli tjetër, që ishte i njohur i kryepriiftit, doli dhe i foli portieres dhe bëri të hyjë Pjetri.  
But Peter was kept outside at the door. Then this other disciple, who was a friend of the high priest, came out and had a word with the girl who kept the door, and took Peter in.  
ο δε πετρος ειστηκε προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον
- 17 Dhe shërbëtorja portiere i tha Pjetrit: "Mos je edhe ti nga dishepujt e atij njeriu?". Ai u përgjigj: "Nuk jam".  
Then the girl who was the door-keeper said to Peter, Are you not one of this man's disciples? In answer he said, I am not.  
λεγει ουν η παιδισκη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι
- 18 Ndërkaq shërbëtorët dhe rojat ndezën një zjarr me qymyr dhe qëndronin në këmbë e ngroheshin, sepse bënte ftohtë; edhe Pjetri qëndronte në këmbë me ta dhe ngrohej.  
Now the servants and the police had made a fire of coals because it was cold; they were warming themselves in front of it and Peter was there with them, warming himself.  
ειστηκεσαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομενος

- 19 Por kryepriifti e pyeti Jezusin për dishepujt e tij dhe për doktrinën e tij.  
Then the high priest put questions to Jesus about his disciples and his teaching.  
ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου
- 20 Jezusi iu përgjigj: "Unë i kam folur haptas botës; gjithmonë kam mësuar në sinagogë e në tempull, ku mblihdhen të gjithë Judenjtë, dhe s'kam thënë asgjë në fshehtësi.  
Jesus made answer, I said things openly to the world at all times; I have given my teaching in the Synagogues and in the Temple to which all the Jews come; and I have said nothing secretly.  
απεκριθη αυτω ο ιησους εγω παρρησια ελαλησα τω κοσμο εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχονται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν
- 21 Përse më pyet mua? Pyet ata që kanë dëgjuar ç'u kam thënë atyre; ja, ata i dinë gjërat që kam thënë".  
Why are you questioning me? put questions to my hearers about what I have said to them: they have knowledge of what I said.  
τι με επερωτας επερωτησεν τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω
- 22 Posa i tha këto fjale, një nga rojat që i rrinin afër, i ra Jezusit me shuplakë, duke thënë: "Kështu i përgjigjesh kryepriiftit?".  
When he said this, one of the police by his side gave him a blow with his open hand, saying, Do you give such an answer to the high priest?  
ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει
- 23 Jezusi i tha: "Po të kem folur keq, trego ku është e keqja; por, po të kem folur mirë, përse po më bie?".  
Jesus said in answer, If I have said anything evil, give witness to the evil: but if I said what is true, why do you give me blows?  
απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησεν περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις
- 24 Atëherë Ana e dërgoi të lidhur te Kajafa, kryepriifti.  
Then Annas sent him chained to Caiaphas, the high priest.  
απεστειλεν αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερεα
- 25 Ndërkaq Simon Pjetri qëndronte aty e ngrohej. I thanë, pra: "Mos je dhe ti nga dishepujt e tij?". Ai e mohoi dhe tha: "Nuk jam".  
But Simon Peter was still there warming himself by the fire. They said to him, Are you not one of his disciples? He said, No, I am not.  
ην δε σιμων πετρος εστος και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρησατο εκεινος και ειπεν ουκ ειμι
- 26 Por një nga shërbëtorët e kryepriiftit, farefisi i atij, të cilit Pjetri ia kishte prerë veshin, tha: "A s'të pashë në kopsht me të?".  
One of the servants of the high priest, a relation of him whose ear had been cut off by Peter, said, Did I not see you with him in the garden?  
λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερευς συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου
- 27 Dhe Pjetri e mohoi sërish, dhe menjëherë këndoi gjeli.  
Then again Peter said, No. And straight away a cock gave its cry.  
παλιν ουν ηρησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν
- 28 Pastaj nga Kajafa e çuan Jezusin në pretorium; ishte mëngjes herët. Por ata nuk hynë në pretorium, që të mos bëheshin të papastër, por të mund të hanin Pashkën.  
So they took Jesus from the house of Caiaphas to the Praetorium. It was early. They themselves did not go into the Praetorium, so that they might not become unclean, but might take the Passover.  
αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα
- 29 Dhe kështu Pilati doli jashtë drejt tyre dhe tha: "Ç'padi sillni kundër këtij njeriu?".  
So Pilate came out to them and put the question: What have you to say against this man?  
εξηλθεν ουν ο πιλatos προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου
- 30 Ata u përgjigjën dhe i thanë: "Nëse ai të mos ishte keqbërës, nuk do ta kishim dorëzuar".  
They said to him in answer, If the man was not a wrongdoer we would not have given him up to you.  
απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον
- 31 Atëherë Pilati u tha atyre: "Merreni ju dhe gjykojeni sipas ligjit tuaj" Por Judenjtë i thanë: "Neve nuk na lejohet të vrasim njeri".  
Then Pilate said to them, Take him yourselves and let him be judged by your law. But the Jews said to him, We have no right to put any man to death.  
ειπεν ουν αυτοις ο πιλatos λαβετε αυτον ημεις και κατα τον νομον ημων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα
- 32 Kjo ndodhi që të përmbushej fjala që kishte thënë Jezusi, kur kishte thënë se me ç'vdekje duhej të vdiste.  
(That the word of Jesus might come true, pointing to the sort of death he would have.)  
ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

- 33 Atëherë Pilati hyri përsëri në pretorium, e thirri Jezusin dhe i tha: "A je ti mbreti i Judenjve?".  
Then Pilate went back into the Praetorium and sent for Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?  
εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων
- 34 Jezusi iu përgjigj: "E thua ti nga vetja, apo ta kanë thënë të tjerë për mua?".  
Jesus made answer, Do you say this of yourself, or did others say it about me?  
απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου
- 35 Pilati iu përgjigj: "Jam unë vallë Jude? Kombi yt dhe krerët e priftërinjve të dorëzuan tek unë; çfarë ke bërë?".  
Pilate said, Am I a Jew? Your nation and the chief priests have given you into my hands: what have you done?  
απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας
- 36 Jezusi u përgjigj: "Mbretëria ime nuk është e kësaj bote; po të ishte mbretëria ime e kësaj bote, shërbëtorët e mi do të luftonin që të mos u dorëzohesha Judenjve; porse tani mbretëria ime nuk është prej këtej".  
Jesus said in answer, My kingdom is not of this world: if my kingdom was of this world, my disciples would have made a good fight to keep me out of the hands of the Jews: but my kingdom is not here.  
απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν
- 37 Atëherë Pilati i tha: "Ti, pra, qenke mbret?". Jezusi u përgjigj: "Ti thua se unë jam mbret; për këtë unë kam lindur dhe për këtë kam ardhur në botë; që të dëshmoj për të vërtetën; kush është për të vërtetën, e dëgjon zërin tim".  
Then Pilate said to him, Are you then a king? Jesus made answer, You say that I am a king. For this purpose was I given birth, and for this purpose I came into the world, that I might give witness to what is true. Every lover of what is true gives ear to my voice.  
ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ο ν εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης
- 38 Pilati e pyeti: "Ç'është e vërteta?". Dhe, si foli këtë, doli përsëri para Judenjve dhe u tha atyre: "Unë nuk po gjej në të asnjë faj!  
Pilate said to him, True? what is true? Having said this he went out again to the Jews and said to them, I see no wrong in him.  
λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω
- 39 Por ndër ju është zakon që unë t'ju liroj dikë për Pashkë; a doni, pra, që t'ju liroj mbretin e Judenjve?".  
But every year you make a request to me to let a prisoner go free at the Passover. Is it your desire that I let the King of the Jews go free?  
εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν απολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεια των ιουδαιων
- 40 Atëherë të gjithë bërtitën përsëri, duke thënë: "Jo këtë, por Barabanë!". Por Baraba ishte një kusar.  
Then again they gave a loud cry, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was an outlaw.  
εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης
- 1 Atëherë Pilati mori Jezusin dhe dha urdhër ta fshikullonin.  
Then Pilate took Jesus and had him whipped with cords.  
τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν
- 2 Dhe ushtarët thurrën një kurorë me gjemba, ia vunë mbi krye dhe i veshën siper një mantel të purpurt,  
And the men of the army made a crown of thorns and put it on his head, and they put a purple robe on him.  
και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρου περιεβαλον αυτον
- 3 dhe thoshnin: "Tungjatjeta, o mbret i Judenjve"; dhe i binin me shuplaka.  
And they kept coming and saying, Long life to the King of the Jews! And they gave him blows with their hands.  
και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα
- 4 Pastaj Pilati doli përsëri dhe u tha atyre: "Ja, po jua nxjerr jashtë, që ta dini se nuk gjej në të asnjë faj".  
And Pilate went out again and said to them, See, I let him come out to you to make it clear to you that I see no wrong in him.  
εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω

- 5 Jezusi, pra, doli, duke mbajtur kurorën prej gjembash dhe mantelin e purpurit. Dhe Pilati u tha atyre: "Ja njeriu!".  
Then Jesus came out with the crown of thorns and the purple robe. And Pilate said to them, Here is the man!  
εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρου ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωπος
- 6 Kur e panë krerët e priftërinjve dhe rojet, filluan të bërtasin, duke thënë: "Kryqëzoje, kryqëzoje!". Pilati u tha atyre: "Merreni ju dhe kryqëzoheni, sepse unë nuk gjej në të asnjë faj".  
So when the chief priests and the police saw him they gave a loud cry, To the cross! to the cross! Pilate said to them, Take him yourselves and put him on the cross: I see no crime in him.  
οτε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν
- 7 Judenjët iu përgjigjën: "Ne kemi një ligj dhe sipas ligjit tonë ai duhet të vdesë, sepse e bëri veten Bir të Perëndisë".  
And the Jews made answer, We have a law, and by that law it is right for him to be put to death because he said he was the Son of God.  
απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον θεου εποιησεν
- 8 Kur Pilati i dëgjoi këto fjalë, kishte akoma më shumë frikë;  
When this saying came to Pilate's ears his fear became greater;  
οτε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη
- 9 dhe, si u kthye në pretorium, i tha Jezusit: "Nga je ti?". Por Jezusi nuk i dha kurrfarë përgjigje.  
And he went again into the Praetorium and said to Jesus, Where do you come from? But Jesus gave him no answer.  
και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω
- 10 Për këtë arsye Pilati i tha: "S'po më flet? ti s'e di që unë kam pushtet të të kryqëzoj dhe pushtet të të liroj?".  
Then Pilate said to him, You say nothing to me? is it not clear to you that I have power to let you go free and power to put you to death on the cross?  
λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω απολυσαι σε
- 11 Jezusi u përgjigj: "Ti nuk do të kishe asnjë pushtet përmbi mua, po të mos të qe dhënë prej së larti; prandaj ai që më dorëzoi tek ti ka faj më të madh".  
Jesus gave this answer: You would have no power at all over me if it was not given to you by God; so that he who gave me up to you has the greater sin.  
απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατα εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτου ο παραδιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει
- 12 Që nga ai moment Pilati kërkoi ta lironte; por Judenjët bërtisnin, duke thënë: "Po e lirove këtë, nuk je mik i Cezarit; kush e bën veten mbret, i kundërvihet Cezarit".  
Hearing this, Pilate had a desire to let him go free, but the Jews said in a loud voice, If you let this man go, you are not Caesar's friend: everyone who makes himself a king goes against Caesar.  
εκ τουτου εξητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλευς αυτον ποιων αντιλεγει τω καισαρι
- 13 Pilati, pra, kur i dëgjoi këto fjalë, e çoi jashtë Jezusin dhe u ul në selinë e gjykatës, në vendin e quajtur "Kalldrëm", e në hebraisht "Gabbatha";  
So when these words came to Pilate's ear, he took Jesus out, seating himself in the judge's seat in a place named in Hebrew, Gabbatha, or the Stone Floor.  
ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον λεγομενον λιθοστρωτον εβραϊστι δε γαββαθα
- 14 tani ishte dita e përgatitjes së Pashkës, dhe ishte afërsisht ora e gjashtë; dhe u tha Judenjve: "Ja mbreti juaj".  
(It was the day when they made ready for the Passover; and it was about the sixth hour.) And he said to the Jews, There is your King!  
ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων
- 15 Por ata bërtitën: "Largoje! Largoje! Kryqëzoje!". Pilati u tha atyre: "Ta kryqëzoj mbretin tuaj?". Krerët e priftërinjve u përgjigjën: "Ne s'kemi mbret tjetër përveç Cezarit!".  
Then they gave a loud cry, Away with him! away with him! to the cross! Pilate said to them, Am I to put your King to death on the cross? The chief priests said in answer, We have no king but Caesar.  
οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλευς υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλευς ει μη καισαρα
- 16 Atëherë ai ua dorëzoi që të kryqëzohej. Dhe ata e morën Jezusin dhe e çuan tutje.  
So then he gave him up to them to be put to death on the cross. And they took Jesus away;  
τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον
- 17 Dhe ai, duke mbartur kryqin e tij, u nis drejt vendit që quhej "Kafka", që në hebraisht quhet "Golgota";  
And he went out with his cross on him to the place which is named Dead Man's Head (in Hebrew, Golgotha):  
και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κраниου τοπον ος λεγεται εβραϊστι γολγοθα
- 18 ku e kryqëzuan, dhe me të dy të tjerë, njërin në një anë e tjetrin në anën tjetër, dhe Jezusi në mes.  
Where they put him on the cross with two others, one on this side and one on that, and Jesus in the middle.  
οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν

- 19 Dhe Pilati shkroi edhe një mbishkrim dhe e vuri në kryq; dhe atje ishte shkruar: &quot;JEZUSI NAZAREAS, MBRETI I JUDENJVE&quot;;  
And Pilate put on the cross a statement in writing. The writing was: JESUS THE NAZARENE, THE KING OF THE JEWS.  
εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων
- 20 Kështu këtë mbishkrim e lexuan shumë nga Judenjët, sepse vendi ku u kryqëzua Jezusi ishte afër qytetit; dhe mbishkrimi ishte shkruar hebraisht, greqisht dhe latinisht.  
The writing was seen by a number of the Jews, for the place where Jesus was put to death on the cross was near the town; and the writing was in Hebrew and Latin and Greek.  
τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραϊστι ελληνιστι ρωμαιστι
- 21 Prandaj krerët e priftërinjve të Judenjve i thanë Pilatit: "Mos shkruaj: &quot;Mbreti i Judenjve&quot;; por se ai ka thënë: &quot;Unë jam mbreti i Judenjve&quot;".  
Then the chief priests of the Jews said to Pilate, Do not put, The King of the Jews, but, He said, I am the King of the Jews.  
ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων
- 22 Pilati u përgjigj: "Atë që kam shkruar, e kam shkruar!".  
But Pilate made answer, What I have put in writing will not be changed.  
απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα
- 23 Dhe ushtarët, mbasi e kishin kryqëzuar Jezusin, morën rrobat e tij dhe bënë katër pjesë, një pjesë për çdo ushtar, dhe tunikën. Por tunika ishte pa tegel, e endur një copë nga maja e deri në fund.  
And when Jesus was nailed to the cross, the men of the army took his clothing, and made a division of it into four parts, to every man a part, and they took his coat: now the coat was without a join, made out of one bit of cloth.  
οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτονα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου
- 24 Prandaj ata i thanë njëri-tjetrit: "Nuk e grisim, por hedhim short kujt t'i bjerë"; që të përmbushej Shkrimi, që thotë: "I ndanë midis tyre rrobat e mia, dhe hodhën short për tunikën time".  
Ushtarët, pra, i bënë këto gjëra.  
So they said among themselves, Let this not be cut up, but let us put it to the decision of chance and see who gets it. (They did this so that the Writings might come true, which say, They made a distribution of my clothing among them, and my coat they put to the decision of chance.) This was what the men of the army did.  
ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχουμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μ εν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν
- 25 Por afër kryqit të Jezusit, qendronin nëna e tij dhe motra e nënës së tij, Maria e Kleopas dhe Maria Magdalenë.  
Now by the side of the cross of Jesus were his mother, and his mother's sister Mary, the wife of Cleopas, and Mary Magdalene.  
ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη
- 26 Atëherë Jezusi, kur pa nënën e tij dhe pranë saj dishepullin që donte, i tha nënës së tij: "O grua, ja biri yt!".  
So when Jesus saw his mother and the disciple who was dear to him, he said to his mother, Mother, there is your son!  
ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστοτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου
- 27 Pastaj i tha dishepullit: "Ja nëna jote!". Dhe që në atë moment ai e mori në shtëpinë e vet.  
Then he said to the disciple, There is your mother! And from that hour the disciple took her to his house.  
ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια
- 28 Pas kësaj, Jezusi, duke ditur që tashmë çdo gjë ishte kryer, që të përmbushej Shkrimi, tha: "Kam etje!".  
After this, being conscious that all things had now been done so that the Writings might come true, Jesus said, Give me water.  
μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω
- 29 Por aty ishte një enë plot me uthull. Pasi shtinë një sfungjer në uthull dhe e vunë në majë të një dege hisopi, ia afruan te goja.  
Now there was a vessel ready, full of bitter wine, and they put a sponge full of it on a stick and put it to his mouth.  
σκευος ουν εκειτο οζους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οζους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι
- 30 Kur Jezusi e mori uthullën, tha: "U krye!". Dhe duke ulur kryet, dha frymën.  
So when Jesus had taken the wine he said, All is done. And with his head bent he gave up his spirit.  
οτε ουν ελαβεν το οζος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα

- 31 Duke qenë se ishte dita e Përgatitjes, me qëllim që trupat të mos qëndronin në kryq të shtunën, sepse ajo e shtunë ishte një ditë me rëndësi të veçantë, Judenjët i kërkuan Pilatit që atyre t'u thyheshin kërcinjtë dhe të hiqeshin që andej.  
Now it was the day of getting ready for the Passover, and so that the bodies might not be on the cross on the Sabbath (because the day of that Sabbath was a great day), the Jews made a request to Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.  
οι ουν ιουδαιοι ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτησαν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν
- 32 Ushtarët, pra, erdhën dhe ia thyen kërcinjtë të parit dhe pastaj edhe tjetrit që ishte kryqëzuar me të;  
So the men of the army came, and the legs of the first were broken and then of the other who was put to death on the cross with Jesus:  
ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαζαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτου
- 33 por, kur erdhën te Jezusi, dhe si panë se ai tashmë kishte vdekur, nuk ia thyen kërcinjtë,  
But when they came to Jesus, they saw that he was dead by this time, and so his legs were not broken;  
επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθηκοτα ου κατεαζαν αυτου τα σκελη
- 34 por njëri nga ushtarët ia tejshpoi brinjën me një heshtë, dhe menjëherë i doli gjak e ujë.  
But one of the men made a wound in his side with a spear, and straight away there came out blood and water.  
αλλ εις των στρατιωτων λογη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθως εξηλθεν αιμα και υδωρ
- 35 Dhe ai që ka parë, ka dëshmuar për këtë, dhe dëshmia e tij është e vërtetë; dhe ai e di se thotë të vërtetën, që ju të besoni.  
And he who saw it has given witness (and his witness is true; he is certain that what he says is true) so that you may have belief.  
και ο εωρακος μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινος οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεις πιστευσητε
- 36 Këto gjëra në fakt ndodhën që të përmbushet Shkrimi: "Nuk do t'i thyhet asnjë eshtë".  
These things came about so that the Writings might be true, No bone of his body will be broken.  
εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οστων ου συντριβησεται αυτου
- 37 Dhe akoma një Shkrim tjetër thotë: "Do të vështrojnë atë që e kanë tejshpuar".  
And again another verse says, They will see him who was wounded by their spears.  
και παλιν ετερα γραφη λεγει οφονται εις ον εξεκεντησαν
- 38 Pas këtyre gjërave, Jozefi nga Arimatea, që ishte dishepull i Jezusit, por fshehtas nga druajtja e Judenjve, i kërkoi Pilatit që mund ta merrte trupin e Jezusit; dhe Pilati i dha leje. Atëherë ai erdhi dhe e mori trupin e Jezusit.  
After these things, Joseph of Arimathaea, who was a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, made a request to Pilate to let him take away the body of Jesus: and Pilate said he might do so. So he went and took away his body.  
μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθειας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο πιλατος ηλθεν ουν και ιηρεν το σωμα του ιησου
- 39 Por erdhi dhe Nikodemi, i cili më përpara kishte vajtur te Jezusi natën, duke sjellë një përzierje prej mirre dhe aloe, prej rreth njëqind librash.  
And Nicodemus came (he who had first come to Jesus by night) with a roll of myrrh and aloes mixed, about a hundred pounds.  
ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ωσει λιτρας εκατον
- 40 Ata, pra, e morën trupin e Jezusit dhe e mbështollën në pëlhura liri me erëra të këndëshme, sipas zakonit të varrimit që ndiqnin Judenjët.  
Then they took the body of Jesus, folding linen about it with the spices, as is the way of the Jews when they put the dead to rest.  
ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν
- 41 Por në atë vend ku ai u kryqëzua ishte një kopsht, dhe në kopsht një varr i ri, në të cilën ende nuk ishte vënë askush.  
Now there was a garden near the cross, and in the garden a new place for the dead in which no man had ever been put.  
ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπο ουδεις ετεθη
- 42 Aty, pra, për shkak të Përgatitjes së Judenjve, e vunë Jezusin, sepse varri ishte afër.  
So they put Jesus there, because it was the Jews' day of getting ready for the Passover, and the place was near.  
εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν

- 1** Por ditën e parë pas së shtunës, në mëngjes, kur ishte ende errët, Maria Magdalena shkoi te varri dhe pa se guri ishte hequr nga varri.  
*Now on the first day of the week, very early, while it was still dark, Mary Magdalene came to the place and saw that the stone had been taken away from it.*  
*τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαλινη ερχεται πρωι σκοτίας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου*
- 2** Atëherë rendi te Simon Pjetri dhe te dishepulli tjetër, të cilin Jezusi e donte, dhe u tha atyre: "E kanë hequr Zotin nga varri dhe nuk e dimë ku e vunë".  
*Then she went running to Simon Peter, and to the other disciple who was loved by Jesus, and said to them, They have taken away the Lord out of the place of the dead and we have no knowledge where they have put him.*  
*τρεχει ουν και ερχεται προς σιμονα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ουκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον*
- 3** Atëherë Pjetri dhe dishepulli tjetër dolën jashtë dhe u nisën për te varri.  
*So Peter and the other disciple went out to the place of the dead.*  
*εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον*
- 4** Rëndnin të dy bashkë, por dishepulli tjetër rendi përpara, më shpejt se Pjetri dhe arriti i pari te varri.  
*They went running together, and the other disciple got in front of Peter and came first to the hole in the rock;*  
*ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον*
- 5** Dhe, si u përkul, pa pëlhurat prej liri që ishin në varr, por nuk hyri aty.  
*And looking in, he saw the linen bands on the earth; but he did not go in,*  
*και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν*
- 6** Arriti edhe Simon Pjetri që po e ndiqte, hyri në varr dhe pa pëlhurat prej liri që ishin përtokë,  
*Then Simon Peter came after him and went into the hole in the rock; and he saw the linen bands on the earth,*  
*ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα*
- 7** dhe rizën, që qe vënë mbi kokën e Jezusit; ajo nuk ishte bashkë me pëlhurat, por ishte e palosur në një vend, veç.  
*And the cloth, which had been round his head, not with the linen bands but rolled up in a place by itself.*  
*και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον*
- 8** Atëherë hyri edhe ai dishepull tjetër që kishte arritur i pari te varri, pa dhe besoi.  
*Then the other disciple who came there first went in; and he saw and belief came to him.*  
*τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν*
- 9** Ata në fakt, nuk e kishin kuptuar ende Shkrimin, sipas të cilit ai duhet të ringjallej së vdekurish.  
*For at that time they had no knowledge that the Writings said that he would have to come again from the dead.*  
*ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι*
- 10** Pastaj dishepujt u kthyen përsëri në shtëpi.  
*So then the disciples went away again to their houses.*  
*απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται*
- 11** Por Maria kishte mbetur jashtë varrit, dhe po qante. Dhe, duke qarë, u përkul brenda varrit,  
*But Mary was still there outside the hole in the rock, weeping; and while she was weeping and looking into the hole,*  
*μαρια δε ειστηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον*
- 12** dhe pa dy engjëj, të veshur me të bardha, ndenjor njëri te kryet dhe tjetri te këmbët e vendit, ku qe trupi i Jezusit.  
*She saw two angels in white seated where the body of Jesus had been, one at the head and the other at the feet.*  
*και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου*
- 13** Ata i thanë: "O grua, pse po qan?". Ajo u përgjigj atyre: "Sepse e kanë hequr Zotin tim, dhe nuk e di ku e kanë vënë".  
*They said to her, Woman, why are you weeping? She said to them, Because they have taken away my Lord, and I have no knowledge where they have put him.*  
*και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οйда που εθηκαν αυτον*
- 14** Si tha këtë, ajo u suall prapa dhe pa Jezusin, që qëndronte në këmbë; por ajo nuk e dinte se ishte Jezusi.  
*And then looking round, she saw Jesus there, but had no idea that it was Jesus.*  
*και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν*



- 15 Jezusi i tha: "O grua, pse po qan? Kë kërkon?". Ajo, duke menduar se ishte kopshtari, i tha: "Zot, po e pate hequr ti, më trego ku e vure dhe unë do ta marr".  
 Jesus said to her, Woman, why are you weeping? who are you looking for? She, taking him for the gardener, said to him, Sir, if you have taken him away from here, say where you have put him and I will take him away.  
 λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζηταις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτον εθηκας καγω αυτον αρω
- 16 Jezusi i tha: "Mari!". Dhe ajo atëherë u kthye dhe i tha: "Rabboni!", që do të thotë: Mësues.  
 Jesus said to her, Mary! Turning, she said to him in Hebrew, Rabboni! (which is to say, Master).  
 λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε
- 17 Jezusi i tha: "Mos më prek, sepse ende nuk u ngjita te Ati im; por shko te vëllezërit e mi dhe u thuaj atyre se unë po ngjitem tek Ati im dhe Ati juaj, te Perëndia im dhe Perëndia juaj".  
 Jesus said to her, Do not put your hand on me, for I have not gone up to the Father: but go to my brothers and say to them, I go up to my Father and your Father, to my God and your God.  
 λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβεβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θ εον υμων
- 18 Atëherë Maria Magdalena shkoi t'jua njoftojë dishepujve se kishte parë Zotin dhe se ai i kishte thënë këto gjëra.  
 Mary Magdalene went with the news to the disciples, and said she had seen the Lord and that he had said these things to her.  
 ερχεται μαρια η μαγδαλινη απαγγελλουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη
- 19 Pastaj në mbrëmje të po asaj dite, dita e parë e javës, ndërsa dyert e vendit ku qenë mbledhur dishepujt ishin të mbyllura nga frika e Judenjve, erdhi Jezusi dhe u prezantua në mes tyre dhe u tha atyre: "Paqja me ju!".  
 At evening on that day, the first day of the week, when, for fear of the Jews, the doors were shut where the disciples were, Jesus came among them and said to them, May peace be with you!  
 ουσης ουν οψιας τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυ τοις ειρηνη υμιν
- 20 Dhe, si i tha këto, u tregoi atyre duart e veta dhe brinjën. Dishepujt pra, kur e panë Zotin, u gëzuan.  
 And when he had said this, he let them see his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.  
 και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον
- 21 Pastaj Jezusi u tha atyre përsëri: "Paqja me ju! Sikurse më ka dërguar mua Ati, ashtu unë po ju dërgoj ju".  
 And Jesus said to them again, May peace be with you! As the Father sent me, even so I now send you.  
 ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας
- 22 Dhe, si tha këto fjalë, hukati mbi ta dhe tha: "Merrni Frymën e Shenjtë!  
 And when he had said this, breathing on them, he said to them, Let the Holy Spirit come on you:  
 και τουτο ειπων ενεφουσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον
- 23 Kujt do t'ia falni mëkatet, do t'ia jenë falur, kujt do t'ia mbani, do t'ia jenë mbajtur".  
 Any to whom you give forgiveness, will be made free from their sins; and any from whom you keep back forgiveness, will still be in their sins.  
 αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται
- 24 Por Thomai, i quajtur Binjaku, një nga të dymbëdhjetët, nuk ishte me ta kur erdhi Jezusi.  
 Now Thomas, one of the twelve, named Didymus, was not with them when Jesus came.  
 θομας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους
- 25 Dishepujt e tjerë, pra, i thanë: "Kemi parë Zotin". Por ai u tha atyre: "Po nuk e pashë në duart e tij shenjën e gozhdave, dhe po nuk e vura gishtin tim te shenja e gozhdëve dhe dorën time në brinjën e tij, unë nuk do të besoj".  
 So the other disciples said to him, We have seen the Lord. But he said to them, If I do not see in his hands the print of the nails and put my finger into the print of the nails, and if I do not put my hand into his side, I will never have belief.  
 ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτυλον μου εις τον τυπον των ηλων και βαλω την χειρ α μου εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω
- 26 Dhe tetë ditë më vonë, dishepujt ishin përsëri në shtëpi dhe Thomai ishte me ta. Jezusi erdhi, ndonëse dyert ishin të mbyllura, dhe u prezantua midis tyre dhe tha: "Paqja me ju!".  
 And after eight days, his disciples were again in the house and Thomas was with them. Though the doors were shut, Jesus came, and taking his place in the middle of them, he said, May peace be with you!  
 και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θομας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν

- 27 Pastaj i tha Thomait: "Vëre gishtin këtu dhe shiko duart e mia; shtrije edhe dorën dhe vëre në brinjën time; dhe mos ji mosbesues, por besues!".  
Then he said to Thomas, Put out your finger, and see my hands; and put your hand here into my side: and be no longer in doubt but have belief.  
ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος αλλα πιστος
- 28 Atëherë Thomai u përgjigj dhe i tha: "Zoti im dhe Perëndia im!".  
And Thomas said in answer, My Lord and my God!  
και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου
- 29 Jezusi i tha: "Sepse më ke parë, Thoma, ti ke besuar; lum ata që nuk kanë parë dhe kanë besuar!".  
Jesus said to him, Because you have seen me you have belief: a blessing will be on those who have belief though they have not seen me!  
λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες
- 30 Jezusi bëri edhe shumë shenja të tjera në prezencën e dishepujve të tij, të cilat nuk janë shkruar në këtë libër.  
A number of other signs Jesus did before his disciples which are not recorded in this book:  
πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω
- 31 Por këto gjëra janë shkruar që ju të besoni se Jezusi është Krishti, Biri i Perëndisë dhe që, duke besuar, ta keni jetën në emër të tij.  
But these are recorded, so that you may have faith that Jesus is the Christ, the Son of God, and so that, having this faith you may have life in his name.  
ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωην εχητε εν τω ονοματι αυτου
- 1 Pas këtyre gjërave, Jezusi iu shfaq përsëri dishepujve pranë Detit të Tiberiadës; dhe u shfaq në këtë mënyrë:  
After these things Jesus let himself be seen again by the disciples at the sea of Tiberias; and it came about in this way.  
μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως
- 2 Simon Pjetri, Thomai i quajtur Binjaku, Natanaeli nga Kana e Galileë, të bijtë e Zebedeut dhe dy të tjerë nga dishepujt e tij ishin bashkë.  
Simon Peter, Thomas named Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of his disciples were all together.  
ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαίου και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο
- 3 Simon Pjetri u tha atyre: "Po shkoj të peshkoj". Ata i thanë: "Po vijmë edhe ne me ty". Dolën dhe hipën menjëherë në barkë; por atë natë nuk zunë asgjë.  
Simon Peter said to them, I am going fishing. They said to him, And we will come with you. They went out and got into the boat; but that night they took no fish.  
λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον ευθους και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν
- 4 Në mëngjes herët, Jezusi ndenji te bregu; megjithatë dishepujt nuk e kuptuan se ishte Jezusi.  
Now very early in the morning Jesus was there by the edge of the sea (though the disciples were not conscious that it was Jesus).  
πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν
- 5 Dhe Jezusi u tha atyre: "O djema, a keni ndonjë gjë për të ngrënë?". Ata iu përgjigjën: "Jo!".  
So Jesus said to them, Children, have you taken any fish? They made answer, No.  
λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου
- 6 Dhe ai u tha atyre: "Hidhni rrjetën në anën e djathtë të barkës dhe do të gjeni". E hodhën, pra, dhe s'mundën më ta tërhiqnin nga shumica e peshqve.  
And he said to them, Let down the net on the right side of the boat and you will get some. So they put it in the water and now they were not able to get it up again because of the great number of fish.  
ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληθους των ιχθυων
- 7 Atëherë dishepulli, të cilin Jezusi e donte, i tha Pjetrit: "Është Zoti". Simon Pjetri, kur dëgjoi se ishte Zoti, u mbështoll me rrobë (sepse ishte i zhveshur) dhe u hodh në det.  
So the disciple who was dear to Jesus said to Peter, It is the Lord! Hearing that it was the Lord, Peter put his coat round him (because he was not clothed) and went into the sea.  
λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν
- 8 Dishepujt e tjerë përkundrazi shkuan me barkë (sepse nuk ishin shumë larg nga toka, vetëm dyqind kubitë), duke tërhequr rrjetën plot me peshq.  
And the other disciples came in the little boat (they were not far from land, only about two hundred cubits off) pulling the net full of fish.  
οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της γης αλλ ως απο πηγων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων
- 9 Mbasi dolën në tokë, panë një zjarr me prush dhe mbi të peshk dhe bukë.  
When they got to land, they saw a fire of coals there, with fish cooking on it, and bread.  
ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον

- 10 Jezusi u tha atyre: "Sillni këtu disa nga peshqit që zutë tani!".  
Jesus said to them, Get some of the fish which you have now taken.  
λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επισατε νυν
- 11 Simon Pjetri hipi përsëri në barkë dhe nxori në tokë rrjetën, plot me peshq të mëdhenj, njëqind e pesëdhjetë e tre; dhe, megjithse ishin aq shumë, rrjeta nuk u shqye.  
So Peter went to the boat and came back pulling the net to land, full of great fish, a hundred and fifty-three; and though there was such a number the net was not broken.  
ανεβη σιμων πετρος και ειλυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων μεγαλων εκατον πενηκοντατριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το δικτυον
- 12 Jezusi u tha atyre: "Ejani të hani mëngjes". Por asnjë nga dishepujt nuk guxonte ta pyeste: "Kush je?", duke ditur se ishte Zoti.  
Jesus said to them, Come and take some food. And all the disciples were in fear of putting the question, Who are you? being conscious that it was the Lord.  
λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν
- 13 Atëherë Jezusi erdhi, mori bukë dhe ua dha atyre; po kështu edhe peshkun.  
Then Jesus came and took the bread and gave it to them, and the fish in the same way.  
ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως
- 14 Kjo ishte e treta herë që Jezusi iu shfaq dishepujve të vet, mbasi ishte ringjallur së vdekuri.  
Now this was the third time that Jesus let himself be seen by the disciples after he had come back from the dead.  
τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερωθεις εκ νεκρων
- 15 Mbasi kishin ngrënë, Jezusi i tha Simon Pjetrit: "Simon nga Jona, a më do ti mua më shumë se këta?". Iu përgjigj: "Po, Zot, ti e di se unë të dua". Jezusi i tha: "Kulloti qengjat e mi!".  
Then when they had taken food, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of John, is your love for me greater than the love of these others? He said to him, Yes, Lord; you are certain of my love for you. He said to him, Then give my lambs food.  
οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσκε τα αρνια μου
- 16 Përsëri e pyeti për të dytën herë: "Simon nga Jona, a më do ti mua?". Iu përgjigj: "Po, Zot, ti e di se unë të dua". Jezusi i tha: "Ki kujdes për delet e mia".  
Again, a second time, he said to him, Simon, son of John, have you any love for me? Yes, Lord, he said, you are certain of my love for you. Then take care of my sheep, said Jesus.  
λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου
- 17 E pyeti për të tretën herë: "Simon nga Jona, a më do ti mua?". Pjetri u trishtua pse e pyeti për të tretën herë: "A më do ti mua?", dhe iu përgjigj: "Zot, ti di çdo gjë, ti di se unë të dua". Jezusi i tha: "Kulloti delet e mia".  
He said to him a third time, Simon, son of John, am I dear to you? Now Peter was troubled in his heart because he put the question a third time, Am I dear to you? And he said to him, Lord, you have knowledge of all things; you see that you are dear to me. Jesus said to him, Then give my sheep food.  
λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκε τα προβατα μου
- 18 Në të vërtetë, në të vërtetë po të them se, kur ti ishe i ri, e ngjeshje vetveten dhe shkoje ku të doje; po kur të jesh plak, do t'i shtrish duart dhe dikush tjetër do të të ngjeshë e do të të çojë atje ku ti nuk do të doje".  
Truly I say to you, When you were young, you made yourself ready and went wherever you had a desire to go; but when you are old, you will put out your hands and another will make you ready, and you will be taken where you have no desire to go.  
αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εζωννεις σεαυτον και περιεπαταις οπου ηθελεις οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει και οισει οπου ου θελεις
- 19 I tha këto fjalë për të bërë të ditur se me ç'vdekje ai do ta përlëvdonte Perëndinë. Dhe, si i tha këto, i tha: "Ndiqmë".  
Now this he said, pointing out the sort of death by which he would give God glory. And after saying this, he said to him, Come after me.  
τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπον λεγει αυτω ακολουθει μοι
- 20 Dhe Pjetri u kthye dhe pa se po e ndiqte dishepulli, të cilin Jezusi e donte, ai që gjatë darkës ishte mbështetur mbi kraharorin e Jezusit dhe kishte pyetur: "Zot, kush është ai që po të tradhton?".  
Then Peter, turning round, saw the disciple who was dear to Jesus coming after them--the disciple who was resting on his breast at the last meal, and said, Lord, who is it who will be false to you?  
επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε
- 21 Kur Pjetri e pa, i tha Jezusit: "Zot, dhe me të ç' do të bëhet?".  
Seeing him, Peter said to Jesus, What about this man?  
τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι

- 22 Jezusi iu përgjigj: "Nëse dua që ai të mbetet derisa të vij unë, ç'të duhet? Ti ndiqmë!".  
Jesus said to him, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you? come yourself after me.  
λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ ακολουθει μοι
- 23 Atëherë u hap zëri midis vëllezërve se ai dishepull nuk do të vdiste; por Jezusi nuk i kishte thënë Pjetrit se ai nuk do të vdiste, por: "Nëse unë dua që ky të mbetet derisa të vij unë, ç'të duhet?".  
So this saying went about among the brothers that this disciple would not undergo death: Jesus, however, did not say that he would not undergo death, but, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you?  
εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε
- 24 Ky është dishepulli që dëshmon për këto gjëra dhe që ka shkruar këto gjëra; dhe ne dimë se dëshmia e tij është e vërtetë.  
This is the disciple who gives witness about these things and who put them in writing: and we have knowledge that his witness is true.  
ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραφας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου
- 25 Janë edhe shumë gjëra të tjera që i bëri Jezusi, të cilat, po të shkruheshin një nga një, unë mendoj se nuk do të mjaftonte mbarë bota që t'i nxinte librat që do të mund të shkruheshin. Amen.  
And Jesus did such a number of other things that, if every one was recorded, it is my opinion that even the world itself is not great enough for the books there would be.  
εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην
- 1 Tregimin e parë e bëra, o Teofil, mbi të gjitha gjërat që Jezusi nisi të bëjë dhe të mësojë,  
I have given an earlier account, O Theophilus, of all the things which Jesus did, and of his teaching from the first,  
τον μεν πρωτον λογον εποιησαμην περι παντων ω θεοφιλε ων ηρξατο ο ιησους ποιειν τε και διδασκειν
- 2 deri në ditën në të cilën u muarr në qiell, pasi u kishte dhënë urdhërime nëpërmjet Frymës së Shenjtë apostujve që ai kishte zgjedhur.  
Till the day when he was taken up to heaven after he had given his orders, through the Holy Spirit, to the Apostles of whom he had made selection:  
αχρι ης ημερας εντειλαμενος τοις αποστολοις δια πνευματος αγιου ους εξελεξατο ανεληφθη
- 3 Atyre, pasi pati vuajtur, iu paraqit i ngjallur me shumë prova bindëse, duke u parë prej tyre për dyzet ditë dhe duke folur për gjërat e mbretërisë së Perëndisë.  
And to whom he gave clear and certain signs that he was living, after his death; for he was seen by them for forty days, and gave them teaching about the kingdom of God:  
οις και παρεστησεν εαυτον ζωντα μετα το παθειν αυτον εν πολλοις τεκμηριοις δι ημερων τεσσαρακοντα οπανομενος αυτοις και λεγων τα περι της βασιλειας του θεου
- 4 Dhe, duke u gjendur bashkë me ta, i urdhëroi ata që të mos largoheshin nga Jeruzalemi, por të prisnin premtimin e Atit: "Që, tha ai, e keni dëgjuar nga unë,  
And when they were all together, with him, he gave them orders not to go away from Jerusalem, but to keep there, waiting till the word of the Father was put into effect, of which, he said, I have given you knowledge:  
και συναλιζομενος παρηγγειλεν αυτοις απο ιεροσολυμων μη χωριζεσθαι αλλα περιμενειν την επαγγελιαν του πατρος ην ηκουσατε μου
- 5 sepse Gjoni pagëzoi me ujë, por ju do të pagëzoheni me Frymën e Shenjtë, mbas jo shumë ditësh".  
For the baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit, after a little time.  
οτι ιωαννης μεν εβαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιω ου μετα πολλας ταυτας ημερας
- 6 Kështu ata që ishin mbledhur bashkë e pyetën, duke thënë: "Zot, a do ta rivendosësh në këtë kohë mbretërinë e Izraelit?".  
So, when they were together, they said to him, Lord, will you at this time give back the kingdom to Israel?  
οι μεν ουν συνελθοντες επηρωτων αυτον λεγοντες κυριε ει εν τω χρονω τουτω αποκαθιστανεις την βασιλειαν τω ισραηλ
- 7 Por ai u tha atyre: "Nuk ju takon juve të dini kohët dhe momentet e përshtatshme, që ka përcaktuar Ati me autoritetin e vet.  
And he said to them, It is not for you to have knowledge of the time and the order of events which the Father has kept in his control.  
ειπεν δε προς αυτους ουχ υμων εστιν γνωναι χρονους η καιρους ους ο πατηρ εθετο εν τη ιδια εξουσια
- 8 Ju do të merrni fuqi kur Fryma e Shenjtë do të vijë mbi ju dhe do të bëheni dëshmitarët e mi në Jeruzalem dhe në gjithë Judenë, në Samari dhe deri në skajin e dheut".  
But you will have power, when the Holy Spirit has come on you; and you will be my witnesses in Jerusalem and all Judaea and Samaria, and to the ends of the earth.  
αλλα ληψεσθε δυναμιν εελθοντος του αγιου πνευματος εφ υμας και εσεσθε μοι μαρτυρες εν τε ιερουσαλημ και εν παση τη ιουδαια και σαμαρια και εως εσχατου της γης
- 9 Mbasi i tha këto gjëra, ndërsa ata po e vështronin, u ngrit lart; dhe një re e përfshiu dhe ua hoqi prej syve të tyre.  
And when he had said these things, while they were looking, he was taken up, and went from their view into a cloud.  
και ταυτα ειπον βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφθαλμων αυτων

- 10 Dhe, si ata po i mbanin sytë e ngulitur në qiell, ndërsa ai po largohej, ja dy burra në rroba të bardha iu paraqitën atyre,  
And while they were looking up to heaven with great attention, two men came to them, in white clothing,  
και ως ατενίζοντες ησαν εις τον ουρανον πορευομενου αυτου και ιδου ανδρες δυο παρειστηκεισαν αυτοις εν εσθητι λευκη
- 11 dhe thanë: "Burra Galileas, pse qëndroni e shikoni drejt qiellit? Ky Jezus, që u është marrë në qiell nga mesi juaj, do të kthehet në të njëjtën mënyrë, me të cilën e keni parë të shkojë në qiell".  
And said, O men of Galilee, why are you looking up into heaven? This Jesus, who was taken from you into heaven, will come again, in the same way as you saw him go into heaven.  
οι και ειπον ανδρες γαλιλαιοι τι εστηκατε εμβλεποντες εις τον ουρανον ουτος ο ιησους ο αναληφθεις αφ υμων εις τον ουρανον ουτως ελευσεται ον τροπον εθεασασθε αυτον πορευομενον εις τον ουραν ον
- 12 Atëherë ata u kthyen në Jeruzalem, nga mali që quhet i Ullinjve, që është afër Jeruzalemit sa një ecje e së shtunës.  
Then they went back to Jerusalem from the mountain named Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey away.  
τοτε υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ απο ορους του καλουμενου ελαιωνος ο εστιν εγγυς ιερουσαλημ σαββατου εχον οδον
- 13 Dhe, si u kthyen në qytet, u ngjitën në sallën e sipërme, ku rrinin Pjetri dhe Jakobi, Gjoni dhe Andrea, Filipi dhe Thomai, Bartolomeu dhe Mateu, Jakobi i Alfeut dhe Simon Zellshmi, dhe Juda i Jakobit.  
And when they came in, they went up into the room where they were living; Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James, the son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas, the son of James.  
και οτε εισηλθον ανεβησαν εις το υπερων ου ησαν καταμενοντες ο τε πετρος και ιακωβος και ιωαννης και ανδρεας φιλιππος και θωμας βαρθολομαιος και ματθαιος ιακωβος αλφαιου και σιμων ο ζηλωτης και ιουδας ιακωβου
- 14 Të gjithë këta ngulmonin me një mendje të vetme në lutje dhe përgjërime së bashku me gratë, me Marinë, nënën e Jezusit, dhe me vëllezërit e tij.  
And they all with one mind gave themselves up to prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and his brothers.  
ουτοι παντες ησαν προσκαρτερουντες ομοθυμαδον τη προσευχη και τη δεησει συν γυναιξιν και μαρια τη μητρι του ιησου και συν τοις αδελφοις αυτου
- 15 Në ato ditë Pjetri u çua në mes të dishepujve (dhe numri i emrave të mbledhur ishte rreth njëqind e njëzet) dhe tha:  
And in those days Peter got up among the brothers (there were about one hundred and twenty of them), and said,  
και εν ταις ημεραις ταυταις αναστας πετρος εν μεσω των μαθητων ειπεν ην τε οχλος ονοματων επι το αυτο ως εκατον εικοσιν
- 16 "Vëllezër, ishte e nevojshme që të përmbushej ky Shkrim, të cilin Fryma e Shenjtë e parafoli me anë të gojës së Davidit në lidhje me Judën, i cili u bë prijës i atyre që e kapën Jezusin.  
My brothers, the word of God had to be put into effect, which the Holy Spirit had said before, by the mouth of David, about Judas, who was guide to those who took Jesus,  
ανδρες αδελφοι εδει πληρωθηναι την γραφην ταυτην ην προειπεν το πνευμα το αγιον δια στοματος δαβιδ περι ιουδα του γενομενου οδηγου τοις συλλαβουσιν τον ιησουν
- 17 Sepse ai ishte i numëruar bashkë me ne dhe kishte pjesë në këtë shërbesë.  
For he was numbered among us, and had his part in our work.  
οτι κατηριθμημενος ην συν ημιν και ελαχεν τον κληρον της διακονιας ταυτης
- 18 Ai, pra, fitoi një arë, me shpërblimin e paudhësisë, dhe duke rënë kokëposhtë, plasi në mes dhe të gjitha të brendshmet e tij iu derdhën.  
(Now this man, with the reward of his evil-doing, got for himself a field, and falling head first, came to a sudden and violent end there.  
ουτος μεν ουν εκτησατο χωριον εκ του μισθου της αδικιας και πρηνης γενομενος ελακησεν μεσος και εξεχυθη παντα τα σπλαγχνα αυτου
- 19 Kjo iu bë e njohur të gjithë banorëve të Jeruzalemit, sa që ajo arë në dialektin e tyre është quajtur Akeldama, që do të thotë: "Ara e gjakut".  
And this came to the knowledge of all those who were living in Jerusalem, so that the field was named in their language, Akel-dama, or, The field of blood.)  
και γνωστον εγενετο πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ ωστε κληθηναι το χωριον εκεινο τη ιδια διαλεκτω αυτων ακελδαμα τουτεστιν χωριον αιματος
- 20 Në fakt, në librin e Psalmeve, është shkruar: "Shtëpia e tij u bëftë e shkretë dhe askush mos banoftë në të!", dhe: "Tjetërkush e zëntë detyrën e tij!".  
For in the book of Psalms it says, Let his house be waste, and let no man be living in it: and, Let his position be taken by another.  
γεγραπται γαρ εν βιβλω ψαλμων γενηθητω η επαυλις αυτου ερημος και μη εστω ο κατοικων εν αυτη και την επισκοπην αυτου λαβει ετερος
- 21 Duhet, pra, që ndër burrat që kanë qenë në shoqërinë tonë gjithë kohën në të cilën Zoti Jezus ka hyrë dhe ka dalë midis nesh,  
For this reason, of the men who have been with us all the time, while the Lord Jesus went in and out among us,  
δει ουν των συνελθοντων ημιν ανδρων εν παντι χρονω εν ω εισηλθεν και εξηλθεν εφ ημας ο κυριος ιησους
- 22 duke filluar që nga pagëzimi i Gjonit e deri në atë ditë kur u muarr në qiell nga mesi ynë, një prej tyre të bëhet dëshmitar me ne, i ringjalljes së tij".  
Starting from the baptism of John till he went up from us, one will have to be a witness with us of his coming back from death.  
αρξαμενος απο του βαπτισματος ιωαννου εως της ημερας ης ανεληφθη αφ ημων μαρτυρα της αναστασεως αυτου γενεσθαι συν ημιν ενα τουτων

- 23 Dhe u paraqitën dy: Jozefi, i quajtur Barsaba, që ishte i mbiquajtur Just, dhe Matia.  
And they made selection of two, Joseph, named Barsabbas, whose other name was Justus, and Matthias.  
και εστησαν δυο ιωσηφ τον καλουμενον βαρσαβαν ος επεκληθη ιουστος και μαθθιαν
- 24 Dhe, duke u lutur, thanë: "Ti, o Zot, që i njeh zemrat e të gjithëve, trego cilin nga këta të dy ke zgjedhur,  
And they made prayers and said, Lord, having knowledge of the hearts of all men, make clear which of these two has been marked out by you,  
και προσευξαμενοι ειπον συ κυριε καρδιογνωστα παντων αναδειξον εκ τουτων των δυο ενα ον εξελεξω
- 25 për të marrë shortin e kësaj shërbese dhe apostullimin, nga i cili Juda u largua për të shkuar në vendin e tij".  
To take that position as a servant and Apostle, from which Judas by his sin was shut out, so that he might go to his place.  
λαβειν τον κληρον της διακονιας ταυτης και αποστολης εξ ης παρεβη ιουδας πορευθηναι εις τον τοπον τον ιδιον
- 26 Atëherë hodhën short, dhe shorti ra mbi Matian; dhe ai iu shtua të njëmbëdhjetë apostujve.  
And they put it to the decision of chance, and the decision was given for Matthias, and he was numbered with the eleven Apostles.  
και εδωκαν κληρους αυτων και επεσεν ο κληρος επι μαθθιαν και συγκατανηφισθη μετα των ενδεκα αποστολων
- 1 Kur erdhi dita e Rrëshajëve, ata ishin të gjithë bashkë, në një mendje të vetme, në të njëjtin vend.  
And when the day of Pentecost was come, they were all together in one place.  
και εν τω συμπληρουσθαι την ημεραν της πεντηκοστης ησαν απαντες ομοθυμαδον επι το αυτο
- 2 Dhe befaz nga qielli erdhi një ushtëmë, si ajo e një ere që fryn furishëm, dhe e mbushi gjithë shtëpinë ku ata po rrinin.  
And suddenly there came from heaven a sound like the rushing of a violent wind, and all the house where they were was full of it.  
και εγενετο αφνω εκ του ουρανου ηχος ωσπερ φερομενης πνοης βιαιας και επληρωσεν ολον τον οικον ου ησαν καθημενοι
- 3 Dhe atyre u dukën gjuhë, si prej zjarri, të cilat ndaheshin dhe zinin vend mbi secilin prej tyre.  
And they saw tongues, like flames of fire, coming to rest on every one of them.  
και ωφθησαν αυτοις διαμεριζομεναι γλωσσαι ωσει πυρος εκαθισεν τε εφ ενα εκαστον αυτων
- 4 Kështu të gjithë u mbushën me Frymën e Shenjtë dhe filluan të flasin në gjuhë të tjera, ashtu si Fryma e Shenjtë ua jepte të shpreheshin.  
And they were all full of the Holy Spirit, and were talking in different languages, as the Spirit gave them power.  
και επλησθησαν απαντες πνευματος αγιου και ηρξαντο λαλειν ετεραις γλωσσαις καθως το πνευμα εδιδου αυτοις αποφθεγγεσθαι
- 5 Por në Jeruzalem banonin disa Judenj, njerëz të perëndishëm, nga të gjitha kombet nën qiell.  
Now there were living at Jerusalem, Jews, God-fearing men, from every nation under heaven.  
ησαν δε εν ιερουσαλημ κατοικουντες ιουδαιοι ανδρες ευλαβεις απο παντος εθνους των υπο τον ουρανον
- 6 Kur u dëgjua ajo ushtëmë, turma u mbledh dhe u hutua, sepse secili nga ata i dëgjonte të flasin në gjuhë të vet.  
And when this sound came to their ears, they all came together, and were greatly surprised because every man was hearing the words of the disciples in his special language.  
γενομενης δε της φωνης ταυτης συνηλθεν το πληθος και συνεχυθη οτι ηκουον εις εκαστος τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων
- 7 Dhe të gjithë habiteshin dhe mrekulloheshin dhe i thoshnin njëri-tjetrit: "Ja, a nuk janë të gjithë Galileas këta që flasin?  
And they were full of wonder and said, Are not all these men Galilaeans?  
εξισταντο δε παντες και εθαυμαζον λεγοντες προς αλληλους ουκ ιδου παντες ουτοι εισιν οι λαλουντες γαλιλαιοι
- 8 Si vallë secili nga ne i dëgjon të flasin në gjuhë të vet amtare?  
And how is it that every one of us is hearing their words in the language which was ours from our birth?  
και πως ημεις ακουομεν εκαστος τη ιδια διαλεκτω ημων εν η εγεννηθημεν
- 9 Ne Partët, Medët, Elamitët dhe banorët e Mesopotamisë, të Judesë dhe të Kapadokisë, të Pontit dhe të Azisë,  
Men of Parthia, Media, and Elam, and those living in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,  
παρθοι και μηδοι και ελαμιται και οι κατοικουντες την μεσοποταμιαν ιουδαιαν τε και καπαδοκιαν ποντον και την ασιαν
- 10 të Frigjisë e të Pamfilisë, të Egjiptit dhe të pjesëve të Libisë përballë Kirenës, dhe ne të ardhur nga Roma, Judenj dhe prozelitë,  
In Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and those who have come from Rome, Jews by birth and others who have become Jews,  
φρυγιαν τε και παμφυλιαν αιγυπτον και τα μερη της λιβιης της κατα κυρηνην και οι επιδημουντες ρωμαιοι ιουδαιοι τε και προσηλυτοι

- 11 Kretas dhe Arabë, i dëgjojmë të flasin për gjërat e mëdha të Perëndisë në gjuhët tona!".  
Men of Crete and Arabia, to all of us they are talking in our different languages, of the great works of God.  
κρητες και αραβες ακουομεν λαλουντων αυτων ταις ημετεραις γλωσσαις τα μεγαλεια του θεου
- 12 Dhe të gjithë habiteshin dhe ishin hutuar dhe i thonin njëri-tjetrit: "Ç'është kjo?".  
And they were all surprised and in doubt saying to one another, What is the reason of this?  
εξισταντο δε παντες και διηπορουν αλλος προς αλλον λεγοντες τι αν θελοι τουτο ειναι
- 13 Kurse të tjerë i përqeshnin dhe thonin: "Janë plot me verë të ëmbël!".  
But others, making sport of them, said, They are full of new wine.  
ετεροι δε χλευαζοντες ελεγον οτι γλευκους μεμεστωμενοι εισιν
- 14 Por Pjetri u çua në këmbë bashkë me të njëmbëdhjetë dhe u foli atyre me zë të lartë: "Judenj dhe ju të gjithë që banoni në Jeruzalem, merrni njoftim për këtë dhe dëgjoni me vëmendje fjalët e mia.  
But Peter, getting up, with the eleven, said in a loud voice, O men of Judaea, and all you who are living in Jerusalem, take note of this and give ear to my words.  
σταθεις δε πετρος συν τοις ενδεκα επηρεν την φωνην αυτου και απεφθεγξατο αυτοις ανδρες ιουδαιοι και οι κατοικουντες ιερουσαλημ απαντες τουτο υμιν γνωστον εστω και ενωτισασθε τα ρηματα μου
- 15 Këta nuk janë të dehur, siç po mendoni ju, sepse është vetëm ora e tretë e ditës.  
For these men are not overcome with wine, as it seems to you, for it is only the third hour of the day;  
ου γαρ ως υμεις υπολαμβανετε ουτοι μεθουσιν εστιν γαρ ωρα τριτη της ημερας
- 16 Por kjo është ajo që ishte thënë nëpërmjet profetit Joel:  
But this is the thing which was said by the prophet Joel;  
αλλα τουτο εστιν το ειρημενον δια του προφητου ιωηλ
- 17 "Dhe në ditët e fundit do të ndodhë, thotë Perëndia, që unë do të përhap nga Fryma ime mbi çdo mish; dhe bijtë tuaj e bijat tuaja do të profetizojnë, të rinjtë tuaj do të shohin vegime dhe të moshuarit tuaj do të shohin ëndrra.  
And it will come about, in the last days, says God, that I will send out my Spirit on all flesh; and your sons and your daughters will be prophets, and your young men will see visions, and your old men will have dreams:  
και εσται εν ταις εσχαταις ημεραις λεγει ο θεος εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και αι θυγατερες υμων και οι νεανισκοι υμων ορασεις οψονται και οι πρεσβυτεροι υμων ενυπνιασθησονται
- 18 Në ato ditë do të përhap nga Fryma ime mbi shërbëtorët e mi dhe mbi shërbëtoret e mia, dhe do të profetizojnë.  
And on my men-servants and my women-servants I will send my Spirit, and they will be prophets.  
και γε επι τους δουλους μου και επι τας δουλας μου εν ταις ημεραις εκειναις εκχεω απο του πνευματος μου και προφητευσουσιν
- 19 Dhe do të bëj mrekulli lart në qiell dhe shenja poshtë mbi tokë: gjak, zjarr e avull tymi.  
And wonders will be seen in heaven, and signs on the earth, blood and fire and smoke:  
και δωσω τερατα εν τω ουρανω ανω και σημεια επι της γης κατω αιμα και πυρ και ατμιδα καπνου
- 20 Dielli do të kthehet në errësirë dhe hëna në gjak, para se të vijë dita e madhe dhe e lavdishme e Zotit.  
The sun will become dark and the moon will be turned to blood, before that great day of the Lord comes in glory:  
ο ηλιος μεταστραφησεται εις σκοτος και η σεληνη εις αιμα πριν η ελθειν την ημεραν κυριου την μεγαλην και επιφανη
- 21 Dhe do të ndodhë që kush ta ketë thirrur emrin e Zotit, do të shpëtohet".  
And whoever makes his prayer to the Lord will have salvation.  
και εσται πας ος αν επικαλεσηται το ονομα κυριου σωθησεται
- 22 Burra të Izraelit, dëgjoni këto fjalë: Jezusi Nazareas, njeriu i dëftuar nga Perëndia ndër ju me vepra të fuqishme, me mrekulli dhe shenja që Perëndia bëri ndër ju me anë të ti tij, siç edhe vet e dini,  
Men of Israel, give ear to these words: Jesus of Nazareth, a man who had the approval of God, as was made clear to you by the great works and signs and wonders which God did by him among you, as you yourselves have knowledge,  
ανδρες ισραηλιται ακουσατε τους λογους τουτους ιησουν τον ναζωραιον ανδρα απο του θεου αποδεδειγμενον εις υμας δυναμεισιν και τερασιν και σημειοις οισ εποησεν δι αυτου ο θεος εν μεσω υμων καθως και αυτοι οιδατε

- 23 ai, pra, sipas këshillit të caktuar dhe të paranjohur të Perëndisë, ju dorëzua juve dhe ju e zutë dhe, me duart e të padrejtëve, e gozhduat në kryq dhe e vratë.  
Him, when he was given up, by the decision and knowledge of God, you put to death on the cross, by the hands of evil men:  
τουτον τη ωρισμενη βουλη και προγνωσει του θεου εκδοτον λαβοντες δια χειρων ανομων προσπηξαντες ανειλετε
- 24 Por Perëndia e ka ringjallur, pasi e zgjidhi nga ankthet e vdekjes, sepse nuk ishte e mundur që vdekja ta mbante atë.  
But God gave him back to life, having made him free from the pains of death because it was not possible for him to be overcome by it.  
ον ο θεος ανεστησεν λυσας τας ωδινας του θανατου καθοτι ουκ ην δυνατον κρατεισθαι αυτον υπ αυτου
- 25 Në fakt Davidi thotë për të: &quot;E pata vazhdimisht Zotin para meje, sepse ai është në të djathtën time, që unë të mos hiqem.  
For David said of him, I saw the Lord before my face at all times, for he is at my right hand, so that I may not be moved:  
δαβιδ γαρ λεγει εις αυτον προωρωμην τον κυριον ενωπιον μου δια παντος οτι εκ δεξιων μου εστιν ινα μη σαλευθω
- 26 Për këtë u gëzua zemra ime dhe ngazëlloi gjuha ime, dhe edhe mishi im do të qëndrojë në shpresë.  
And for this cause my heart was glad and my tongue full of joy, and my flesh will be resting in hope:  
δια τουτο ευφρανθη η καρδια μου και ηγαλλιασατο η γλωσσα μου ετι δε και η σαρξ μου κατασκηνωσει επ ελπιδι
- 27 Sepse ti nuk do ta lësh shpirtin tim në Hades dhe nuk do të lejosh që i Shenjti yt të shohë kalbjen.  
For you will not let my soul be in hell and you will not give up your Holy One to destruction.  
οτι ουκ εγκαταλειψεις την ψυχην μου εις αδου ουδε δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν
- 28 Ti më ke bërë të njoh udhët e jetës, ti do të më mbushësh me gëzim në praninë tënde&quot;.  
You have made me see the ways of life; I will be full of joy when I see your face.  
εγνωρισας μοι οδους ζωης πληρωσεις με ευφροσυνης μετα του προσωπου σου
- 29 Vëllezër, mund të thuhet haptas për Davidin patriark që ai vdiq dhe u varros; dhe varri i tij është ndër ne deri ditën e sotme.  
My brothers, I may say to you openly that David came to his death, and was put in the earth, and his resting-place is with us today.  
ανδρες αδελφοι εξον ειπειν μετα παρρησιας προς υμας περι του πατριαρχου δαβιδ οτι και ετελευτησεν και εταφη και το μνημα αυτου εστιν εν ημιν αχρι της ημερας ταυτης
- 30 Ai, pra, duke qenë profet, e dinte se Perëndia i kishte premtuar me betim se nga fryti i belit të tij, sipas mishit, do të ngjallet Krishti për t'u ulur mbi fronin e tij;  
But being a prophet, and having in mind the oath which God had given to him, that of the fruit of his body one would take his place as a king,  
προφητης ουν υπαρχων και ειδως οτι ορκω ωμοσεν αυτω ο θεος εκ καρπου της οσφυος αυτου το κατα σαρκα αναστησειν τον χριστον καθισαι επι του θρονου αυτου
- 31 dhe, duke parashikuar këtë, foli për ringjalljen e Krishtit, duke thënë se shpirti i tij nuk do të lihej në Hades dhe se mishi i tij nuk do të shihte kalbjen.  
He, having knowledge of the future, was talking of the coming again of Christ from the dead, that he was not kept in hell and his body did not see destruction.  
προιδων ελαλησεν περι της αναστασεως του χριστου οτι ου κατελειφθη η ψυχη αυτου εις αδου ουδε η σαρξ αυτου ειδεν διαφθοραν
- 32 Këtë Jezus, Perëndia e ka ringjallur; dhe për këtë të gjithë ne jemi dëshmitarë!  
This Jesus God has given back to life, of which we all are witnesses.  
τουτον τον ιησουν ανεστησεν ο θεος ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες
- 33 Ai, pra, duke qenë i ngritur në të djathtë të Perëndisë dhe duke marrë nga Ati premtimin e Frymës së Shenjtë, ka përhapur atë që ju tani shihni dhe dëgjoni.  
And so, being lifted up to the right hand of God, and having the Father's word that the Holy Spirit would come, he has sent this thing, which now you see and have knowledge of.  
τη δεξια ουν του θεου υψωθεις την τε επαγγελιαν του αγιου πνευματος λαβον παρα του πατρος εξεχεεν τουτο ο νυν υμεις βλεπετε και ακουετε
- 34 Sepse Davidi nuk është ngritur në qiell, madje ai vetë thotë: &quot;Zoti i ka thënë Zotit tim: Ulu në të djathtën time,  
For David has not gone up into heaven, but says, himself, The Lord said to my Lord, Be seated at my right hand,  
ου γαρ δαβιδ ανεβη εις τους ουρανοους λεγει δε αυτος ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου
- 35 derisa unë t'i vë armiqtë e tu si stol të këmbëve të tua!&quot;.  
Till I put all those who are against you under your feet.  
εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 36 Ta dijë, pra, me siguri, gjithë shtëpia e Izraelit se atë Jezus që ju e keni kryqëzuar, Perëndia e ka bërë Zot e Krisht!'.  
For this reason, let all Israel be certain that this Jesus, whom you put to death on the cross, God has made Lord and Christ.  
ασφαλως ουν γνωσκετω πας οικος ισραηλ οτι και κυριον και χριστον αυτον ο θεος εποιησεν τουτον τον ιησουν ον υμεις εσταυρωσατε



- 37 Kur ata i dëgjuan këto gjëra, u pikëlluan në zemër dhe pyetën Pjetrin dhe apostujt: "Vëllezër, ç'duhet të bëjmë?".  
Now when these words came to their ears their hearts were troubled, and they said to Peter and the other Apostles, Brothers, what are we to do?  
ακουσαντες δε κατενυγησαν τη καρδια ειπον τε προς τον πετρον και τους λοιπους αποστολους τι ποιησομεν ανδρες αδελφοι
- 38 Atëherë Pjetri u tha atyre: "Pendohuni dhe secili nga ju le të pagëzohet në emër të Jezu Krishtit për faljen e mëkateve, dhe ju do të merrni dhuratën e Frymës së Shenjtë.  
And Peter said, Let your hearts be changed, every one of you, and have baptism in the name of Jesus Christ, for the forgiveness of your sins; and you will have the Holy Spirit given to you.  
πετρος δε εφη προς αυτους μετανοησατε και βαπτισθητω εκαστος υμων επι τω ονοματι ιησου χριστου εις αφεσιν αμαρτιων και ληψεσθε την δωρεαν του αγιου πνευματος
- 39 Sepse premtimi është për ju dhe për hijtë tuaj dhe për gjithë ata që janë larg, për ata që Zoti, Perëndia ynë, do t'i thërrasë".  
For the word of God is for you and for your children and for all those who are far off, even all those who may be marked out by the Lord our God.  
υμιν γαρ εστιν η επαγγελια και τοις τεκνοις υμων και πασιν τοις εις μακραν οσους αν προσκαλεσηται κυριος ο θεος ημων
- 40 Dhe me shumë fjalë të tjera u përbetohej dhe i nxiste, duke thënë: "Shpëtoni veten nga ky brez i çoroditur!".  
And with more such words he gave his witness, offering them salvation and saying, Come out from this evil generation.  
ετεροις τε λογοις πλειοσιν διεμαρτυρετο και παρεκαλει λεγων σωθητε απο της γενεας της σκολιας ταυτης
- 41 Dhe ata që e pranuan fjalën e tij me gëzim, u pagëzuan; atë ditë u shtuan rreth tre mijë veta.  
Then those who gave hearing to his words had baptism: and about three thousand souls were joined to them that day.  
οι μεν ουν ασμενωσ αποδεξαμενοι τον λογον αυτου εβαπτισθησαν και προσετεθησαν τη ημερα εκεινη ψυχαι οσει τρισχιλια
- 42 Ata ishin ngulmues në zbatimin e mësimt të apostujve, në bashkësi, në thyerjen e bukës dhe në lutje.  
And they kept their attention fixed on the Apostles' teaching and were united together in the taking of broken bread and in prayer.  
ησαν δε προσκαρτερουντες τη διδαχη των αποστολων και τη κοινωνια και τη κλασει του αρτου και ταις προσευχαις
- 43 Dhe të gjithëve u kishte hyrë druajtja; dhe shumë shenja e mrekulli bëheshin nga dora e apostujve.  
But fear came on every soul: and all sorts of wonders and signs were done by the Apostles.  
εγενετο δε παση ψυχη φοβος πολλα τε τερατα και σημεια δια των αποστολων εγινετο
- 44 Por gjithë ata që besonin rrinin bashkë dhe çdo gjë e kishin të përbashkët.  
And all those who were of the faith kept together, and had all things in common;  
παντες δε οι πιστευοντες ησαν επι το αυτο και ειχον απαντα κοινα
- 45 Dhe i shisnin pronat e pasuritë dhe ua ndanin të gjithëve, sipas nevojës së çdonjërit.  
And exchanging their goods and property for money, they made division of it among them all, as they had need.  
και τα κτηματα και τας υπαρξεις επιπρασκον και διεμεριζον αυτα πασιν καθοτι αν τις χρειαν ειχεν
- 46 Dhe ngulmonin me një mendje të vetme çdo ditë në tempull dhe, duke e thyer bukën nga shtëpia në shtëpi, merrnin ushqimin me gëzim dhe me thjeshtësi zemre,  
And day by day, going in agreement together regularly to the Temple and, taking broken bread together in their houses, they took their food with joy and with true hearts,  
καθ ημεραν τε προσκαρτερουντες ομοθυμαδον εν τω ιερω κλωντες τε κατ οικον αρτον μεταλαμβανον τροφης εν αγαλλιασει και αφελοτητι καρδιας
- 47 duke lavdëruar Perëndinë dhe duke gëzuar simpatinë e gjithë popullit. Dhe Zoti i shtonte kishës çdo ditë ata që ishin shpëtuar.  
Giving praise to God, and having the approval of all the people; and every day the number of those who had salvation was increased by the Lord.  
αινουντες τον θεον και εχοντες χαριν προς ολον τον λαον ο δε κυριος προσετιθει τους σωζομενους καθ ημεραν τη εκκλησια
- 1 Por Pjetri dhe Gjoni po ngjiteshin bashkë për në tempull, rreth orës së nëntë, në orën e lutjes.  
Now Peter and John were going up to the Temple at the ninth hour, the hour of prayer;  
επι το αυτο δε πετρος και ιωαννης ανεβαινον εις το ιερον επι την ωραν της προσευχης την εννατην
- 2 Dhe aty ishte një njeri i çalë që prej lindjes, të cilin e sillnin çdo ditë dhe e linin afër derës së tempullit, e t'u quajtur "E bukura", për t'u kërkuar lëmoshë atyre që hynin në tempull.  
And a certain man who from birth had had no power in his legs, was taken there every day, and put down at the door of the Temple which is named Beautiful, requesting money from those who went into the Temple;  
και τις ανηρ χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων εβασταζετο ον επιθουν καθ ημεραν προς την θυραν του ιερου την λεγομενην ωραιαν του αιτειν ελεημοσυνην παρα των εισπορευομενων εις το ιερον

- 3 Ai, kur pa se Pjetri dhe Gjoni po hynin në tempull, u kërkoi lëmoshë.  
He then, seeing Peter and John going into the Temple, made a request to them.  
ος ιδων πετρον και ιωαννην μελλοντας εισιεναι εις το ιερον ηρωτα ελεημοσυνην λαβειν
- 4 Atëherë Pjetri, me Gjonin, duke i ngulur sytë mbi të, i tha: "Na shiko".  
And Peter, looking at him, with John, said, Keep your eyes on us.  
ατενισας δε πετρος εις αυτον συν τω ιωαννη ειπεν βλεψον εις ημας
- 5 Dhe ai po i shikonte me kujdes, duke shpresuar se do të merrte ndonjë gjë prej tyre.  
And he gave attention to them, hoping to get something from them.  
ο δε επειχεν αυτοις προσδοκων τι παρ αυτων λαβειν
- 6 Por Pjetri tha: "Unë nuk kam as argjend, as ar, por atë që kam po ta jap: në emër të Jezu Krishtit Nazarenas, çohu dhe ec!".  
But Peter said, I have no silver or gold, but what I have, that I give to you. In the name of Jesus Christ of Nazareth, get up on your feet.  
ειπεν δε πετρος αργυριον και χρυσιον ουχ υπαρχει μοι ο δε εχω τουτο σοι διδομι εν τω ονοματι ιησου χριστου του ναζωραιου εγειραι και περιπατει
- 7 Dhe, si e kapi nga dora e djathtë, e ngriti në këmbë; dhe në atë çast iu forcuan këmbët dhe nyjet.  
And he took him by his right hand, lifting him up; and straight away his feet and the bones of his legs became strong,  
και πιασας αυτον της δεξιας χειρος ηγειρεν παραχρημα δε εστερεωθησαν αυτου αι βασεις και τα σφυρα
- 8 Dhe me një të hovur u ngrit në këmbë dhe filloi të ecë; dhe hyri me ta në tempull, duke ecur, duke u hedhur dhe duke lavdëruar Perëndinë.  
And, jumping up, he got on to his feet and went into the Temple with them, walking and jumping and giving praise to God.  
και εξαλλομενος εστη και περιπατει και εισηλθεν συν αυτοις εις το ιερον περιπατων και αλλομενος και αιων τον θεον
- 9 Dhe gjithë populli e pa duke ecur dhe duke lavdëruar Perëndinë,  
And all the people saw him walking and praising God:  
και ειδεν αυτον πας ο λαος περιπατουντα και αινουντα τον θεον
- 10 dhe e njohën se ishte ai që rrinte ulur para derës së Bukur të tempullit për të kërkuar lëmoshë; dhe u mbushën me habi dhe çudi për atë që i kishte ndodhur atij.  
And they saw that it was the man who made requests for money at the door of the Temple, and they were full of wonder and surprise at what had taken place.  
επεινωσκον τε αυτον οτι ουτος ην ο προς την ελεημοσυνην καθημενος επι τη ωραια πυλη του ιερου και επλησθησαν θαμβους και εκστασεως επι τω συμβεβηκοτι αυτω
- 11 Atëherë, ndërsa i çali që ishte shëruar rrinte ngjitur pas Pjetrit dhe Gjonit, gjithë populli, i çuditur, rendi drejt tyre te portiku të quajtur i Salomonit.  
And while he kept his hands on Peter and John, all the people came running together to the covered way which is named Solomon's, full of wonder.  
κρατουντος δε του ιαθεντος χωλου τον πετρον και ιωαννην συνεδραμεν προς αυτους πας ο λαος επι τη στοα τη καλουμενη σολομωντος εκθαμβοι
- 12 Dhe Pjetri, duke parë këtë gjë, i foli popullit duke thënë: "Burra të Izraelit, pse po mrrekulloheni për këtë? Ose pse po na i ngulni sytë sikur ne me fuqinë tonë të vetme ose me perëndishmëri të kishim bërë që ky njeri të ecë?  
And when Peter saw it he said to the people, You men of Israel, why are you so greatly surprised at this man? or why are you looking at us as if by our power or virtue we had given him the use of his legs?  
ιδων δε πετρος απεκρινατο προς τον λαον ανδρες ισραηλιται τι θαυμαζετε επι τουτω η ημιν τι ατενιζετε ως ιδια δυναμει η ευσεβεια πεποιηκοσιν του περιπατειν αυτον
- 13 Perëndia e Abrahamit, e Isakut dhe e Jakobit, Perëndia e etërve tanë e ka përlëvduar Birin e tij Jezusin, të cilin ju ia dorëzuat Pilatit dhe e mohuat përpara tij, megjithëse ai kishte vendosur ta lironte.  
The God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, has given glory to his servant Jesus; whom you gave up, turning your backs on him, when Pilate had made the decision to let him go free.  
ο θεος αβρααμ και ισαακ και ιακωβ ο θεος των πατερων ημων εδοξασεν τον παιδα αυτου ιησουν ον υμεις παρεδωκατε και ηρνησασθε αυτον κατα προσωπον πιλατου κριναντος εκεινου απολυειν
- 14 Por ju e mohuat të Shenjtin, të Drejtin, dhe kërkuat që t'ju jepej një vrasës,  
But you would have nothing to do with the Holy and Upright One, and made request for a man of blood to be given to you,  
υμεις δε τον αγιον και δικαιον ηρνησασθε και ητησασθε ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν
- 15 dhe vratë princin e jetës, që Perëndia e ka ringjallur prej së vdekuri dhe për të cilin ne jemi dëshmitarë!  
And put to death the Lord of life; whom God gave back from the dead; of which fact we are witnesses.  
τον δε αρχηγον της ζωης απεκτεινατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων ου ημεις μαρτυρες εσμεν

- 16 Dhe për besimin në emër të Jezusit, ky njeri, të cilin ju po e shihni dhe e njihni, u fortesua nga emri i tij; dhe besimi, që është nëpërmjet tij, i ka dhënë shërimin e plotë të gjymtyrëve, në praninë e të gjithëve ju.  
 And his name, through faith in his name, has made this man strong, whom you see and have knowledge of: yes, the faith which is through him has made him well, before you all.  
 και επι τη πιστει του ονοματος αυτου τουτον ον θεωρειτε και οιδατε εστερεωσεν το ονομα αυτου και η πιστις η δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην απεναντι παντων υμων
- 17 Por tani, o vëllezër, unë e di që e keni bërë nga padija, ashtu siç kanë bërë edhe krerët tuaj.  
 And now, my brothers, I am conscious that you did this, as did your rulers, without knowledge.  
 και νυν αδελφοι οίδα οτι κατα αγνοιαν επραξατε ωσπερ και οι αρχοντες υμων
- 18 Por kështu Perëndia i ka përbushur ato që kishte parathënë me gojën e të gjithë profetëve të vet, se Krishti i tij do të vuante.  
 But the things which God had made clear before, by the mouth of all the prophets, that the Christ would have to undergo, he has put into effect in this way.  
 ο δε θεος α προκατηγγειλεν δια στοματος παντων των προφητων αυτου παθειν τον χριστον ε πληρωσεν ουτως
- 19 Pendohuni, pra, dhe kthehuni, që të shlyhen mëkatet tuaja, dhe që të vijnë kohët e flladit nga prania e Zotit,  
 So then, let your hearts be changed and be turned to God, so that your sins may be completely taken away, and times of blessing may come from the Lord;  
 μετανοησατε ουν και επιστρεψατε εις το εξαλειφθηναι υμων τας αμαρτιας οπως αν ελθωσιν καιροι αναψυξεως απο προσοπου του κυριου
- 20 dhe ai të dërgojë Jezu Krishtin që ju ishte predikuar më parë juve,  
 And that he may send the Christ who was marked out for you from the first, even Jesus:  
 και αποστειλη τον προκεκηρυγμενον υμιν ιησουν χριστον
- 21 të cilin qielli duhet ta mbajë deri në kohën e ripërtëritjes të të gjitha gjërave, për të cilën Perëndia ka folur nëpërmjet gojës së gjithë profetëve të tij të shenjtë, që nga fillimi i botës.  
 Who is to be kept in heaven till the time when all things are put right, of which God has given word by the mouth of his holy prophets, who have been from the earliest times.  
 ον δει ουρανον μεν δεξασθαι αχρι χρονων αποκαταστασεως παντων ον ελαλησεν ο θεος δια στοματος παντων αγιων αυτου προφητων απ αιωνος
- 22 Vetë Moisiu, në fakt, u tha etërve: "Zoti, Perëndia juaj do të ngjallë për ju një profet si unë nga mesi i vëllezërve tuaj; dëgjojeni në të gjitha gjërat që ai do t'ju thotë!  
 For Moses said, The Lord will give you a prophet from among your people, like me; you will give ear to everything which he will say to you.  
 μουσης μεν γαρ προς τους πατερας ειπεν οτι προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε κατα παντα οσα αν λαληση προς υμας
- 23 Dhe do të ndodhë që kushdo që nuk do ta dëgjojë atë profet, do të shkatërrohet në mes të popullit"  
 And every soul who does not give attention to that prophet, will be cut off from among the people.  
 εσται δε πασα ψυχη ητις αν μη ακουση του προφητου εκεινου εξολοθρευθησεται εκ του λαου
- 24 Gjithashtu të gjithë profetët, të gjithë ata që kanë folur qysh nga Samueli e këtej, i kanë shpallur këto ditë.  
 And all the prophets from Samuel and those who came after, every one of them, gave word of these days.  
 και παντες δε οι προφηται απο σαμουηλ και των καθεξης οσοι ελαλησαν και προκατηγγειλαν τας ημερας ταυτας
- 25 Ju jeni bij të profetëve dhe të besëlidhjes që bëri Perëndia me etërit tanë, duke i thënë Abrahamit: "Dhe në pasardhësit e tu do të bekohen të gjitha kombet e dheut"  
 You are the sons of the prophets, and of the agreement which God made with your fathers, saying to Abraham, Through your seed a blessing will come on all the families of the earth.  
 υμεις εστε υιοι των προφητων και της διαθηκης ης διεθετο ο θεος προς τους πατερας ημων λεγων προς αβρααμ και τω σπερματι σου ενευλογηθησονται πασαι αι πατριαι της γης
- 26 Perëndia më së pari, mbasi e ringjalli Birin e tij Jezusin, jua ka dërguar juve që t'ju bekojë, duke larguar secilin nga ju nga paudhësitë e tij".  
 To you, first, God sent his servant, blessing you by turning every one of you from his sins.  
 υμιν πρωτον ο θεος αναστησας τον παιδα αυτου ιησουν απεστειλεν αυτον ευλογουντα υμας εν τω αποστρεφειν εκαστον απο των πονηριων υμων
- 1 Ndërsa ata po i flisnin popullit, priftërinjtë, komandanti i tempullit dhe saducenjtë u turrën mbi ta,  
 And while they were talking to the people, the priests and the captain of the Temple and the Sadducees came up to them,  
 λαουντων δε αυτων προς τον λαον επεστησαν αυτοις οι ιερεις και ο στρατηγος του ιερου και οι σαδδουκαιοι
- 2 të zemëruar sepse e mësonin popullin dhe shpallnin në Jezusin ringjalljen e të vdekurve.  
 Being greatly troubled because they were teaching the people and preaching Jesus as an example of the coming back from the dead.  
 διαπονουμενοι δια το διδασκειν αυτους τον λαον και καταγγελλειν εν τω ιησου την αναστασιν την εκ νεκρων
- 3 Dhe i shtinë në dorë dhe i futën në burg deri të nesërmen, sepse ishte ngrysur.  
 And they took them and put them in prison till the morning, for it was now evening.  
 και εβεβαλον αυτοις τας χειρας και εθεντο εις τηρησιν εις την αυριον ην γαρ εσπερα ηδη

- 4 Por shumë nga ata që ua kishin dëgjuar fjalën besuan; dhe numri i burrave u bë rreth pesë mijë.  
But a number of those who gave hearing to the word had faith; and they were now about five thousand.  
πολλοι δε των ακουσαντων τον λογον επιστευσαν και εγενηθη ο αριθμος των ανδρων ωσει χιλιαδες πεντε
- 5 Të nesërmen krerët, pleqtë dhe skribët u mblodhën në Jeruzalem,  
And on the day after, the rulers and those in authority and the scribes came together in Jerusalem;  
εγενετο δε επι την αυριον συναχθηναι αυτων τους αρχοντας και πρεσβυτερους και γραμματεις εις ιερουσαλημ
- 6 bashkë me kryepriftin Anan dhe me Kajafën, Gjonin, Aleksandrin dhe të gjithë ata që i përkisnin farefisit të kryepriiftërinjve.  
And Annas, the high priest, was there, and Caiaphas and John and Alexander, and all the relations of the high priest.  
και ανναν τον αρχιερεα και καιαφαν και ιωαννην και αλεξανδρον και οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου
- 7 Dhe, si i nxorën aty në mes, i pyetën: "Me ç'pushtet ose në emër të kujt e keni bërë këtë?"  
Then sending for Peter and John, they said, By what power and in whose name have you done this?  
και στησαντες αυτους εν τω μεσω επυνθανοντο εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι εποιησατε τουτο υμεις
- 8 Atëherë Pjetri, i mbushur me Frymën e Shenjtë, u tha atyre: "Krerë të popullit dhe pleq të Izraelit!  
Then Peter, being full of the Holy Spirit, said to them, O you rulers of the people and men of authority,  
τοτε πετρος πλησθεις πνευματος αγιου ειπεν προς αυτους αρχοντες του λαου και πρεσβυτεροι του ισραηλ
- 9 Nëse ne sot gjykohehi për një mirësi që iu bë një njeriu të sëmurë, për të ditur si u shërua ai,  
If we are questioned today about a good work done to a man who was ill, as to how he has been made well,  
ει ημεις σημερον ανακρινομεθα επι ευεργεσια ανθρωπου ασθενους εν τινι ουτος σεσωσται
- 10 le ta njihni të gjithë ju dhe mbarë populli i Izraelit se kjo u bë në emër të Jezu Krishtit Nazareas, që ju e kryqëzuat dhe që Perëndia e ringjalli prej së vdekuri; me anë të tij ky njeri del para jush i shëruar plotësisht.  
Take note, all of you, and all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you put to death on the cross, whom God gave back from the dead, even through him is this man now before you completely well.  
γνωστον εστω πασιν υμιν και παντι τω λαω ισραηλ οτι εν τω ονοματι ησου χριστου του ναζωραιου ον υμεις εσταυρωσατε ον ο θεος ηγειρεν εκ νεκρων εν τωτω ουτος παρεστηκεν ενωπιον υμων υγιης
- 11 Ky është guri që ju, ndërtuesit, e hodhët poshtë dhe që u bë guri i qoshes.  
He is the stone which you builders had no use for, but which has been made the chief stone of the building.  
ουτος εστιν ο λιθος ο εξουθενηθεις υφ υμων των οικοδομουντων ο γενομενος εις κεφαλην γωνιας
- 12 Dhe në asnjë tjetër nuk ka shpëtim, sepse nuk ka asnjë emër tjetër nën qiell që u është dhënë njerëzve dhe me anë të të cilit duhet të shpëtohehi".  
And in no other is there salvation: for there is no other name under heaven, given among men, through which we may have salvation.  
και ουκ εστιν εν αλλω ουδεν η σωτηρια ουτε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρανον το δεδομενον εν ανθρωποις εν ω δει σωθηναι ημας
- 13 Ata, kur e panë çiltërsinë e Pjetrit dhe të Gjonit dhe duke kuptuar se ishin njerëz të pamësuar dhe pa arsim, u mrrekulluan dhe i njihnin se kishin qenë me Jezusin.  
Now when they saw that Peter and John were without fear, though they were men of no education or learning, they were greatly surprised; and they took note of them that they had been with Jesus.  
θεωρουντες δε την του πετρου παρρησιαν και ιωαννου και καταλαβομενοι οτι ανθρωποι αγραμματοι εισιν και ιδιωτα εθαυμαζον επεγινωσκον τε αυτους οτι συν τω ησου ησαν
- 14 Duke parë pastaj në këmbë pranë tyre, njeriun që u shërua, nuk mund të thoshnin asgjë kundër.  
And, seeing that the man who had been made well was there with them, they were not able to say anything against it.  
τον δε ανθρωπον βλεποντες συν αυτοις εστωτα τον τεθεραπευμενον ουδεν ειχον αντειπειν
- 15 Dhe, mbasi i urdhëruan të dalin jashtë sinedrit, u konsultuan me njëri tjetrin,  
But when they had given them orders to go out of the Sanhedrin, they had a discussion among themselves,  
κελευσαντες δε αυτους εξω του συνεδριου απελθειν συνεβαλον προς αλληλους
- 16 duke thënë: "Ç't'u bëjmë këtyre njerëzve? Sepse u është njohur të gjithë banorëve të Jeruzalemit se është bërë një mrekulli e dukshme prej tyre, dhe ne nuk mund ta mohojmë;  
Saying, What are we to do with these men? for certainly it is clear to all who are living in Jerusalem that a most important sign has been done by them, and it is not possible to say that it is not so.  
λεγοντες τι ποιησομεν τοις ανθρωποις τουτοις οτι μεν γαρ γνωστον σημειον γεγονεν δι αυτων πασιν τοις κατοικουσιν ιερουσαλημ φανερον και ου δυναμεθα αρνησασθαι

- 17 por, që kjo të mos përhapet më shumë në popull, t'i shtrëngojmë me kërcënime të rrepta të mos i flasin më asnjëri në këtë emër".  
But so that it may not go farther among the people, let us put them in fear of punishment if they say anything in future in this name.  
αλλ ινα μη επι πλειον διανεμηθη εις τον λαον απειλη απειλησωμεθα αυτοις μηκετι λαλειν επι τω ονοματι τουτω μηδενι ανθρωπων
- 18 Dhe, si i thirrën, u dhanë urdhër atyre të mos flasin fare dhe as të mësojnë në emër të Jezusit.  
And they sent for them, and gave them orders not to make statements or give teaching in the name of Jesus.  
και καλεσαντες αυτοις παρηγγειλαν αυτοις το καθολου μη φθεγγεσθαι μηδε διδασκειν επι τω ονοματι του ιησου
- 19 Por Pjetri dhe Gjoni, duke iu përgjigjur atyre, thanë: "Gjykoni ju, nëse është e drejtë para Perëndisë t'ju bindemi më shumë juve sesa Perëndisë.  
But Peter and John in answer said to them, It is for you to say if it is right in the eyes of God to give attention to you more than to God:  
ο δε πετρος και ιωαννης αποκριθεντες προς αυτοις ειπον ει δικαιον εστιν ενωπιον του θεου υμων ακουειν μαλλον η του θεου κρινατε
- 20 Sepse ne nuk mund të mos flasim për ato që kemi parë dhe dëgjuar".  
For it is not possible for us to keep from saying what we have seen and have knowledge of.  
ου δυναμεθα γαρ ημεις α ειδομεν και ηκουσαμεν μη λαλειν
- 21 Ata pasi i kërcënuan përsëri, i lanë të shkojnë duke mos gjetur mënyrë se si t'i ndëshkojnë për shkak të popullit, sepse të gjithë përlëvdonin Perëndinë për atë që kishte ndodhur.  
And when they had said more sharp words to them, they let them go, not seeing what punishment they might give them, because of the people; for all men were giving praise to God for what had taken place.  
οι δε προσαπειλησαμενοι απελυσαν αυτοις μηδεν ευρισκοντες το πως κολασωνται αυτοις δια τον λαον οτι παντες εδοξαζον τον θεον επι τω γεγονοτι
- 22 Sepse njeriu në të cilin kishte ndodhur ajo mrekulli e shërimit ishte më shumë se dyzet vjeç.  
For the man on whom this act of power was done was more than forty years old.  
ετων γαρ ην πλειονων τεσσαρακοντα ο ανθρωπος εφ ον εγεγονει το σημειον τουτου της ιασεως
- 23 Kur u liruan, ata u kthyen tek të vetët dhe u treguan gjithçka që krerët e priftërinjve dhe pleqtë u kishin thënë.  
And when they had been made free, they came back to their friends, and gave an account of all the things which the chief priests and the authorities had said to them.  
απολυθεντες δε ηλθον προς τους ιδιους και απηγγειλαν οσα προς αυτοις οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι ειπον
- 24 Kur i dëgjuan këto, ata unanimisht e ngritën zërin te Perëndia dhe thanë: "O Zot, ti je Perëndia që ke bërë qiellin, tokën, detin dhe gjithçka që është në ta,  
And hearing it, they all, with one mind, made prayer to God and said, O Lord, maker of heaven and earth and the sea and all things in them:  
οι δε ακουσαντες ομοθυμαδον ηραν φωνην προς τον θεον και ειπον δεσποτα συ ο θεος ο ποιησας τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις
- 25 dhe që me anë të Frymës së Shenjtë ke thënë, nëpërmjet gojës së Davidit, shërbëtorit tënd: "Përse u zemëruan kombet, dhe popujt kurdisin gjëra të kota?  
Who has said, by the Holy Spirit, through the mouth of our father David your servant, Why are the nations so violently moved, and why are the thoughts of the people so foolish?  
ο δια στοματος δαβιδ του παιδος σου ειπων ινατι εφρουαζαν εθνη και λαοι εμελετησαν κενα
- 26 Mbretërit e dheut ngritën krye dhe princat u mblodhën bashkë kundër Zotit dhe kundër Krishtit të tij"  
The kings of the earth were lifted up, the rulers came together, against the Lord, and against his Christ:  
παρεστησαν οι βασιλεις της γης και οι αρχοντες συνηχθησαν επι το αυτο κατα του κυριου και κατα του χριστου αυτου
- 27 Sepse pikërisht kundër Birit tënd të shenjtë, që ti e vajose, u mblodhën Herodi dhe Ponc Pilati me johebrenjtë dhe me popullin e Izraelit,  
For, truly, in this town, against your holy servant, Jesus, who was marked out by you as Christ, Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles and the people of Israel, came together,  
συνηχθησαν γαρ επ αληθειας επι τον αγιον παιδα σου ιησουν ον εχριστας ηρωδης τε και ποντιος πιλατος συν εθνεσιν και λαοις ισραηλ
- 28 për të bërë të gjitha ato që dora jote dhe këshilli yt kishin paracaktuar se do të ndodhnin.  
To do that which had been fixed before by your hand and your purpose.  
ποιησαι οσα η χειρ σου και η βουλη σου προωρισεν γενεσθαι
- 29 Dhe tani, Zot, shqyrto kërcënimet e tyre dhe lejo që shërbëtorët e tu të kumtojnë fjalën tënde me plot çiltërsi,  
And now, Lord, take note of their cruel words, and give your servants power to be preachers of your word without fear,  
και τα νυν κυριε επιδε επι τας απειλας αυτων και δος τοις δουλοις σου μετα παρρησιας πασης λαλειν τον λογον σου
- 30 duke e shtrirë dorën tënde për të shëruar dhe që të kryhen shenja dhe mrekulli në emër të Birit tënd të shenjtë Jezusit".  
While your hand is stretched out to do works of mercy; so that signs and wonders may be done through the name of your holy servant Jesus.  
εν τω την χειρα σου εκτεινειν σε εις ιασιν και σημεια και τερατα γινεσθαι δια του ονοματος του αγιου παιδος σου ιησου

- 31 Dhe, mbasi qenë lutur, vendi ku ishin mbledhur u drodh; dhe të gjithë u mbushën me Frymën e Shenjtë, dhe e shpallnin fjalën e Perëndisë me çiltersi.  
And when their prayer was ended, the place where they were was violently moved, and they all became full of the Holy Spirit, preaching the word of God without fear.  
και δεηθεντων αυτων εσαλευθη ο τοπος εν ω ησαν συνηγμενοι και επληθησαν απαντες πνευματος αγιου και ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας
- 32 Dhe numri i madh i atyre që besuan ishte me një zemër të vetme dhe me një shpirt të vetëm; askush nuk thoshte se ç'kishte ishte e vet, por të gjitha gjërat i kishin të përbashkëta.  
And all those who were of the faith were one in heart and soul: and not one of them said that any of the things which he had was his property only; but they had all things in common.  
του δε πληθους των πιστευσαντων ην η καρδια και η ψυχη μια και ουδε εις τι των υπαρχοντων αυτω ελεγεν ιδιον ειναι αλλ ην αυτοις απαντα κοινα
- 33 Dhe apostujt me fuqi të madhe jepnin dëshmi të ringjalljes së Zotit Jezus; dhe hir i madh ishte mbi të gjithë ata.  
And with great power the Apostles gave witness of the coming back of the Lord Jesus from the dead; and grace was on them all.  
και μεγαλη δυναμει απεδιδουν το μαρτυριον οι αποστολοι της αναστασεως του κυριου ιησου χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους
- 34 Sepse midis tyre nuk kishte asnjë nevojtar, sepse të gjithë ata që zotëronin ara ose shtëpi i shisnin dhe sillnin fitimin nga gjërat e shitura,  
And no one among them was in need; for everyone who had land or houses, exchanging them for money, took the price of them,  
ουδε γαρ ενδεης τις υπηρχεν εν αυτοις οσοι γαρ κτητορες χωριων η οικιων υπηρχον πωλουντες εφερον τας τιμας των πιπρασκομενων
- 35 dhe i vinin te këmbët e apostujve; pastaj secilit i jepej, sipas nevojës së tij.  
And put it at the feet of the Apostles for distribution to everyone as he had need.  
και επιθουν παρα τους ποδας των αποστολων διεδιδото δε εκαστω καθοτι αν τις χρειαν ειχεν
- 36 Kështu Iose, i mbiquajtur nga apostujt Barnaba (që do të thotë "biri i ngushëlimit"), Levit, me prejardhje nga Qipro,  
And Joseph, who was given by the Apostles the name of Barnabas (the sense of which is, Son of comfort), a Levite and a man of Cyprus by birth,  
ιωσης δε ο επικληθεις βαρναβας υπο των αποστολων ο εστιν μεθερμηνευομενον υιος παρακλησεως λευιτης κυπριος τω γενει
- 37 kishte një arë, e shiti dhe solli fitimin dhe i vuri te këmbët e apostujve.  
Having a field, got money for it and put the money at the feet of the Apostles.  
υπαρχοντος αυτω αγρου πωλησας ηνεγκεν το χρημα και εθηκεν παρα τους ποδας των αποστολων
- 1 Kurse një farë burri, me emër Anania, me gruan e vet Safira, shiti një arë,  
But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, got money for his property,  
ανηρ δε τις ανανιας ονοματι συν σαπφειρη τη γυναικι αυτου επωλησεν κτημα
- 2 por mbajti për vete një pjesë të parave, me miratimin e gruas, dhe e çoi mbetjen te këmbët e apostujve.  
And kept back part of the price, his wife having knowledge of it, and took the rest and put it at the feet of the Apostles.  
και ενοσφισατο απο της τιμης συνειδυιας και της γυναικος αυτου και ενεγκας μερος τι παρα τους ποδας των αποστολων εθηκεν
- 3 Por Pjetri i tha: "Anania, pse Satani ta mbushi zemrën që të gënjesh Frymën e Shenjtë dhe të mbash një pjesë të çmimit të arës?  
But Peter said, Ananias, why has the Evil One put it into your heart to be false to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?  
ειπεν δε πετρος ανανια διατι επληρωσεν ο σατανας την καρδιαν σου ψευσασθαι σε το πνευμα το αγιον και νοσφισασθαι απο της τιμης του χωριου
- 4 Po të mbetej e pashitur, a nuk do të ngelte e jotja? Dhe ato që more nga shitja a nuk ishin vallë në dispozicionin tënd? Pse e shtive në zemër këtë gjë? Ti nuk ke gënjyer njerëzit, por Perëndinë!".  
While you had it, was it not your property? and after you had given it in exchange, was it not still in your power? how has this purpose come into your mind? you have been false, not to men, but to God.  
ουχι μενον σοι εμενεν και πραθεν εν τη ση εξουσια υπηρχεν τι οτι εθου εν τη καρδια σου το πραγμα τουτου ουκ εψευσω ανθρωποις αλλα τω θεω
- 5 Kur i dëgjoi këto fjalë, Anania ra përtokë dhe dha shpirt. Dhe një frikë e madhe i zuri të gjithë ata që i dëgjuan këto gjëra.  
And at these words, Ananias went down on the earth, and his life went from him: and great fear came on all who were present.  
ακουων δε ανανιας τους λογους τουτους πεσων εξεψυξεν και εγενετο φοβος μεγας επι παντας τους ακουοντας ταυτα
- 6 Atëherë u ngritën disa të rinj, e mbështollën, e mbartën jashtë dhe e varrosën.  
And the young men went and made ready his body, and took it out, and put it in the earth.  
ανασταντες δε οι νεωτεροι συνεστειλαν αυτον και εξενεγκαντες εθαψαν
- 7 Dhe afërsisht tre orë më vonë hyri dhe gruaja e tij, e cila nuk dinte ç'kishte ndodhur.  
And about three hours after, his wife, having no knowledge of what had taken place, came in.  
εγενετο δε ως ωρων τριων διαστημα και η γυνη αυτου μη ειδυια το γεγονος εισηλθεν

- 8 Dhe Pjetri i drejtoi fjalën, duke thënë: "Më thuaj, a e shitët arën për kaq?". Dhe ajo u përgjigj: "Po, për aq".  
 And Peter said to her, Give me an answer: was this amount of money the price of the land? And she said, Yes, it was.  
 απεκριθη δε αυτη ο πετρος ειπε μοι ει τοσουτου το χωριον απεδοσθε η δε ειπεν ναι τοσουτου
- 9 Atëherë Pjetri i tha: "Pse u morët vesh që ta tundoni Frymën e Zotit? Ja, këmbët e atyre që e varrosën burrin tënd janë në prag të derës dhe do të të mbartin jashtë edhe ty!".  
 But Peter said to her, Why have you made an agreement together to be false to the Spirit of the Lord? See, the feet of the young men who have put the body of your husband in the earth, are at the door, and they will take you out.  
 ο δε πετρος ειπεν προς αυτην τι οτι συνεφωνηθη υμιν πειρασαι το πνευμα κυριου ιδου οι ποδες των θαψαντων τον ανδρα σου επι τη θυρα και εξοισουσιν σε
- 10 Në moment ajo ra te këmbët e tij dhe dha shpirt. Dhe të rinjtë, si hynë, e gjetën të vdekur, e mbartën jashtë dhe e varrosën pranë burrit të saj.  
 And straight away she went down at his feet, and her life went from her: and the young men came in and saw her dead, and they took her out and put her in the earth with her husband.  
 επεσεν δε παραχημα παρα τους ποδας αυτου και εξεψυξεν εισελθοντες δε οι νεανισκοι ευρον αυτην νεκραν και εξενεγκαντες εθαψαν προς τον ανδρα αυτης
- 11 Kështu një frikë e madhe e zuri gjithë kishën dhe gjithë ata që i dëgjonin këto gjëra.  
 Then great fear came on all the church and on all who had knowledge of these things.  
 και εγενετο φοβος μεγας εφ ολην την εκκλησιαν και επι παντας τους ακουοντας ταυτα
- 12 Dhe shumë shenja dhe mrekulli bëheshin në mes të popullit nëpërmjet duarve të apostujve. Të gjithë me një mendje të vetme mblihdeshin nën portikun e Salomonit.  
 Now a number of signs and wonders were done among the people by the hands of the Apostles; and they were all together in Solomon's covered way.  
 δια δε των χειρων των αποστολων εγενετο σημεια και τερατα εν τω λαω πολλα και ησαν ομοθυμαδον απαντες εν τη στοα σολομωντος
- 13 Dhe asnjëri nga të tjerët nuk guxonte të bashkohej me ta; por populli i lartësonte.  
 The others, in fear, kept back from joining them: but the people made much of them;  
 των δε λοιπων ουδεις ετολμα κολλασθαι αυτοις αλλ εμεγαλωνεν αυτους ο λαος
- 14 Kështu Zotit i shtohet një numër gjithnjë e më i madh besimtarësh, turma burrash dhe grash,  
 And a great number of men and women had faith, and were joined to the Lord;  
 μαλλον δε προσετιθεντο πιστευοντες τω κυριω πληθη ανδρων τε και γυναικων
- 15 aq sa i binin të sëmurët në sheshe, i vinin në shtretër e në shtroja, që kur kalonte Pjetri, të paktën hija e tij të mbulonte ndonjë nga ata.  
 And they even took into the streets people who were ill, and put them on beds, so that when Peter went by, some of them might be in his shade.  
 ωστε κατα τας πλατειας εκφερειν τους ασθενεις και τιθεναι επι κλινων και κραββατων ινα ερχομενου πετρου καν η σκια επισκιαση τινι αυτων
- 16 Edhe një turmë nga qytetet përreth turrej në Jeruzalem, duke sjellë të sëmurët dhe ata që mudohehin nga frymëra të ndyra dhe të gjithë shëroheshin.  
 And numbers of people came together from the towns round about Jerusalem, with those who were ill and those who were troubled with unclean spirits: and they were all made well.  
 συνηρχετο δε και το πληθος των περιξ πολεων εις ιερουσαλημ φεροντες ασθενεις και οχλουμενους υπο πνευματων ακαθαρτων οιτινες εθεραπευοντο απαντες
- 17 Atëherë u ngritën kryepriifti dhe të gjithë ata që ishin me të, domethënë sekti i saducenjve, plot smirë,  
 But the high priest and those who were with him (the Sadducees) were full of envy,  
 αναστας δε ο αρχιερευς και παντες οι συν αυτω η ουσα αιρεσις των σαδδουκαιων επλησθησαν ζηλου
- 18 dhe vunë dorë mbi apostujt dhe i futën në burgun publik.  
 And they took the Apostles and put them in the common prison.  
 και επεβαλον τας χειρας αυτων επι τους αποστολους και εθεντο αυτους εν τηρησει δημοσια
- 19 Por një engjëll i Zotit, natën, i hapi dyert e burgut dhe, si i nxori jashtë, tha:  
 But in the night an angel of the Lord, opening the doors of the prison, took them out and said,  
 αγγελος δε κυριου δια της νυκτος ηνοιξεν τας θυρας της φυλακης εξαγαγων τε αυτους ειπεν
- 20 "Shkoni, paraqituni në tempull dhe i shpallni popullit të gjitha fjalët e kësaj jete".  
 Go, take your place in the Temple and give the people all the teaching about this Life.  
 πορευεσθε και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης

- 21 Dhe ata, si i dëgjuan këto, hynë në tempull kur zbardhte dita dhe mësonin. Por kryepriifti dhe ata që ishin me të, erdhën dhe thirrën bashkë sinedrin dhe të gjithë pleqtë e bijve të Izraelit; pastaj dërguan rojet në burg për t'i sjellë apostujt.  
And hearing this, they went into the Temple at dawn, and were teaching. But the high priest and those who were with him got together the Sanhedrin and the representatives of the children of Israel, and sent to the prison to get them.  
ακουσαντες δε εισηλθον υπο τον ορθρον εις το ιερον και εδιδασκον παραγενομενος δε ο αρχιερευς και οι συν αυτω συνεκαλεσαν το συνεδριον και πασαν την γερουσιαν των υιων ισραηλ και απεστειλαν εις το δεσμοωτηριον αχθηναι αυτους
- 22 Por rojet, kur arritën në burg, nuk i gjetën; dhe kur u kthyen bënë raportimin e tyre, But the men who were sent saw that they were not in the prison, and came back with the news, οι δε υπηρεται παραγενομενοι ουχ ευρον αυτους εν τη φυλακη αναστρεψαντες δε απηγγειλαν
- 23 duke thënë: "Ne e gjetëm burgun të mbyllur me kujdes dhe rojet në këmbë përpara dyerve; por kur i hapëm, nuk gjetëm asnjëri brenda".  
Saying, The doors of the prison were safely shut, and the keepers were at the doors, but when they were open, there was nobody inside.  
λεγοντες οτι το μεν δεσμοωτηριον ευρομεν κεκλεισμενον εν παση ασφαλια και τους φυλακας εξω εστωτας προ των θυρων ανοιξαντες δε εσω ουδενα ευρομεν
- 24 Por kryepriifti, komandanti i rojeve të tempullit dhe krerët e priftërinjve, kur i dëgjuan këto gjëra, mbetën të habitur lidhur me këtë, sepse nuk dinin ç'donte të thoshte gjithë kjo punë.  
Now, at these words, the captain of the Temple and the chief priests were greatly troubled about what might be the end of this business.  
ως δε ηκουσαν τους λογους τουτους ο τε ιερευς και ο στρατηγος του ιερου και οι αρχιερεις διηπορουν περι αυτων τι αν γενοιτο τουτο
- 25 Por erdhi dikush që u raportoi atyre duke thënë: "Ja, këta njerëz që ju i futët në burg janë në tempull dhe po mësojnë popullin".  
And someone came and said to them, The men, whom you put in prison, are in the Temple teaching the people.  
παραγενομενος δε τις απηγγειλεν αυτοις λεγων οτι ιδου οι ανδρες ους εθεσθε εν τη φυλακη εισιν εν τω ιερω εστωτες και διδασκοντες τον λαον
- 26 Atëherë komandanti shkoi me rojet dhe i solli, pa dhunë, nga frika se mos populli i vriste me gurë.  
Then the captain and some of the police went and took them, but not violently, for fear that they might be stoned by the people.  
τοτε απελθων ο στρατηγος συν τοις υπηρεταις ηγαγεν αυτους ου μετα βιας εφοβουντο γαρ τον λαον ινα μη λιθασθωσιν
- 27 Kështu, pra, i sollën dhe i paraqitën përpara sinedrit; dhe kryepriifti i pyeti, And they took them into the Sanhedrin, and the high priest said to them, αγαγοντες δε αυτους εστησαν εν τω συνεδριω και επηρωτησεν αυτους ο αρχιερευς
- 28 duke thënë: "Po a nuk ju kemi ndaluar rreptësisht të mësoni në atë emër? Dhe ja, ju e keni mbushur Jeruzalemin me doktrinën tuaj dhe doni që të bjerë mbi ne gjaku i atij njeriu".  
We gave you very clear orders not to give teaching in this name: and now Jerusalem is full of your teaching, and you are attempting to make us responsible for this man's death.  
λεγων ου παραγγελια παρηγγειλαμεν υμιν μη διδασκειν επι τω ονοματι τουτου και ιδου πεπληρωκατε την ιερουσαλημ της διδαχης υμων και βουλεσθε επαγαγειν εφ ημας το αιμα του ανθρωπου τουτου
- 29 Por Pjetri dhe apostujt, duke u përgjigjur, thanë: "Duhet t'i bindemi Perëndisë më shumë sesa njerëzve.  
But Peter and the Apostles, answering, said, We have to do the orders of God, not of man.  
αποκριθεις δε ο πετρος και οι αποστολοι ειπον πειθαρχειν δει θεω μαλλον η ανθρωποις
- 30 Perëndia e etërve tanë e ka ringjallur Jezusin, që ju e vratë, duke e varur në dru.  
The God of our fathers gave Jesus back to life, whom you had put to death, hanging him on a tree.  
ο θεος των πατερων ημων ηγειρεν ιησουν ον υμεις διεχειρισασθε κρεμασαντες επι ξυλου
- 31 Perëndia e lartësoi me të djathtën e vet dhe e bëri princ dhe shpëtimtar për t'i dhënë Izraelit pendimin dhe faljen e mëkateve.  
Him God has put on high at his right hand, as a Ruler and a Saviour, to give to Israel a change of heart and forgiveness of sins.  
τουτον ο θεος αρχηγον και σωτηρα υψωσεν τη δεξια αυτου δουναι μετανοιαν τω ισραηλ και αφεσιν αμαρτιων
- 32 Dhe për këto gjëra ne jemi dëshmitarë të tij, si edhe Fryma e Shenjtë, që Perëndia ua ka dhënë atyre që i binden atij".  
And we are witnesses of these things, and so is the Holy Spirit, whom God has given to those who keep his laws.  
και ημεις εσμεν αυτου μαρτυρες των ρηματων τουτων και το πνευμα δε το αγιον ο εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω
- 33 Kur i dëgjuan këto gjëra, ata u tërbuan dhe vendosën t'i vrasin.  
But when these words came to their ears, they were cut to the heart, and had a mind to put them to death.  
οι δε ακουσαντες διεπριοντο και εβουλευοντο ανελειν αυτους



- 34 Por një farise, me emër Gamaliel, mësues i ligjit dhe i nderuar nga gjithë populli, u ngrit në këmbë në sinedër dhe urdhëroi të nxirren jashtë apostujt për një moment.  
But one of the Sanhedrin, a Pharisee named Gamaliel, a man of learning in the law, of whom all the people had a high opinion, got up and made a suggestion for the men to be put outside for a little time.  
αναστας δε τις εν τω συνεδριω φαρισαιος ονοματι γαμαλιηλ νομοδιδασκαλος τιμιος παντι τω λαω εκελευσεν εξω βραχυ τι τους αποστολους ποιησαι
- 35 Pastaj u tha atyre të sinedrit: "Burra të Izraelit, mendohuni mirë për atë që do t'u bëni këtyre njerëzve.  
And he said to them, Men of Israel, take care what you do about these men.  
ειπεν τε προς αυτους ανδρες ισραηλιται προσεχετε εαυτοις επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρρασειν
- 36 Sepse pak kohë më parë u ngrit Teuda që thoshte se ishte dikush; rreth tij u mbledhën afro katërqind burra; por ai u vra dhe të gjithë ata që e kishin ndjekur u shpërndanë dhe u asgjësuan.  
For before this there was Theudas, who said he was someone important, to whom about four hundred men gave their support: he was put to death, and his band was broken up and came to nothing.  
προ γαρ τουτων των ημερων ανεστη θευδας λεγων ειναι τινα εαυτον ω προσεκολληθη αριθμος ανδρων ωσει τετρακοσιων ος ανηρεθη και παντες οσοι επειθοντο αυτω διελυθησαν και εγενοντο εις ουδ εν
- 37 Pas tij, në kohën e regjistrimit të popullsisë, u ngrit Juda Galileas që tërhoqi pas vetes shumë njerëz; edhe ai humbi, dhe të gjithë ata që e kishin ndjekur u shpërndanë.  
After this man, there was Judas of Galilee, at the time of the numbering, and some of the people went after him: he was put to death, and all his supporters were put to flight.  
μετα τουτον ανεστη ιουδας ο γαλιλαιος εν ταις ημεραις της απογραφης και απεστησεν λαον ικανον οπισω αυτου κακεινος απολετο και παντες οσοι επειθοντο αυτω διεσκορπισθησαν
- 38 Tani unë po ju them t'u rrini larg këtyre njerëzve dhe t'i lironi, sepse në qoftë se ky plan ose kjo vepër është prej njerëzve, ajo do të prishet,  
And now I say to you, Do nothing to these men, but let them be: for if this teaching or this work is of men, it will come to nothing:  
και τα νυν λεγω υμιν αποστητε απο των ανθρωπων τουτων και ειασατε αυτους οτι εαν η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το εργον τουτο καταλυθησεται
- 39 por nëse është prej Perëndisë, ju nuk mund ta prishni, sepse do të gjendeshit në luftë kundër vetë Perëndisë!".  
But if it is of God, you will not be able to overcome them, and you are in danger of fighting against God.  
ει δε εκ θεου εστιν ου δυνασθε καταλυσαι αυτο μηποτε και θεομαχοι ευρεθητε
- 40 Dhe ata ia vunë veshin. Dhe, mbasi i thirrën apostujt, i rrahën dhe u dhanë urdhër të mos flasin në emër të Jezusit; pastaj i lanë të shkojnë.  
And he seemed to them to be right: and they sent for the Apostles, and, after having them whipped and giving them orders to give no teaching in the name of Jesus, they let them go.  
επεισθησαν δε αυτω και προσκαλεσαμενοι τους αποστολους δειραντες παρηγγειλαν μη λαλειν επι τω ονοματι του ιησου και απελυσαν αυτους
- 41 Kështu ata u larguan nga sinedri, duke u gëzuar sepse qenë çmuar të denjë të fyhen për emrin e Jezusit.  
So they went away from the Sanhedrin, happy to undergo shame for the Name.  
οι μεν ουν επορευοντο χαιροντες απο προσωπου του συνεδριου οτι υπερ του ονοματος αυτου κατηξιωθησαν ατιμασθηναι
- 42 Dhe çdo ditë, në tempull e nëpër shtëpi, nuk pushonin duke mësuar dhe duke shpallur lajmin e mirë: që Jezusi është Krishti.  
And every day, in the Temple and privately, they went on teaching and preaching Jesus as the Christ.  
πασαν τε ημεραν εν τω ιερω και κατ οικον ουκ επαυοντο διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι ιησουν τον χριστον
- 1 Por në ato ditë, duke u shumëzuar numri i dishepujve, lindi një murmuritje nga ana e Helenistëve kundër Hebrenjve, sepse vejushat e tyre po liheshin pas dore në shërbimin e përditshëm.  
Now in those days, when the number of the disciples was increasing, protests were made by the Greek Jews against the Hebrews, because their widows were not taken care of in the distribution of food every day.  
εν δε ταις ημεραις ταυταις πληθυνοντων των μαθητων εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους οτι παρεθεωροντο εν τη διακονια τη καθημερινη αι χηραι αυτων
- 2 Atëherë të dymbëdhjetët, pasi mbledhën numrin e madh të dishepujve, thanë: "Nuk është mirë që ne të lëmë fjalën e Perëndisë për të shërbyer nëpër tryeza.  
And the Apostles sent for all the disciples and said, It is not right for us to give up preaching the word of God in order to make distribution of food.  
προσκαλεσαμενοι δε οι δωδεκα το πληθος των μαθητων ειπον ουκ αρεστον εστιν ημας καταλειψαντας τον λογον του θεου διακονειν τραπεζαις
- 3 Prandaj, vëllezër, kërkoni midis jush shtatë burra, me dëshmi të mirë, të mbushur me Frymën e Shenjtë dhe me urtësi, të cilëve do t'ua besojmë këtë detyrë.  
Take then from among you seven men of good name, full of the Spirit and of wisdom, to whom we may give control of this business.  
επισκεψασθε ουν αδελφοι ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα πληρεις πνευματος αγιου και σοφιας ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης
- 4 Kurse ne do të vazhdojmë t'i kushtohemi lutjes dhe shërbesës së fjalës".  
Then we will give all our time to prayer and the teaching of the word.  
ημεις δε τη προσευχη και τη διακονια του λογου προσκαρτερησομεν

- 5 Ky propozim u pëlqeu gjithë dishepujve. Dhe zgjodhën Stefanin, njeri plot besim dhe Frymë të Shenjtë, Filipin, Prohorin, Nikanorin, Timonin, Parmenin dhe Nikollën, një prozelit nga Antiokia.  
**And this saying was pleasing to all of them: and they made selection of Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip and Prochorus and Nicanor and Timon and Parmenas and Nicolas of Antioch, who had become a Jew:**  
 και ηρεσεν ο λογος ενωπιον παντος του πληθους και εξελεξαντο στεφανον ανδρα πληρη πιστεως και πνευματος αγιου και φιλιππον και προχορον και νικανορα και τιμωνα και παρμεναν και νικολαον προσηλυτον αντιοχεια
- 6 I paraqitën pastaj përpara apostujve, të cilët, mbasi u lutën, vunë duart mbi ta.  
**These they took to the Apostles, who, after prayer, put their hands on them.**  
 ους εστησαν ενωπιον των αποστολων και προσευξαμενοι επεθηκαν αυτοις τας χειρας
- 7 Ndërkaq fjala e Perëndisë po përhapej, dhe numri i dishepujve po shumohej fort në Jeruzalem, edhe një numër i madh priftërinjsh i bindej besimit.  
**And the word of God was increasing in power; and the number of the disciples in Jerusalem became very great, and a great number of priests were in agreement with the faith.**  
 και ο λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο ο αριθμος των μαθητων εν ιερουσαλημ σφοδρα πολυς τε οχλος των ιερεων υπηκουον τη πιστει
- 8 Dhe Stefani, plot besim dhe fuqi, bënte mrekulli dhe shenja të mëdha nëpër popull.  
**And Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people.**  
 στεφανος δε πληρης πιστεως και δυναμεως εποιει τερατα και σημεια μεγαλα εν τω λαω
- 9 Dhe disa nga sinagoga, që quhej e Libertinëve, të Kirenarëve, të Aleksandrinëve dhe të atyre të Kilikisë dhe të Azisë u ngritën që të grindeshin me Stefanin;  
**But some of those who were of the Synagogue named that of the Libertines, and some of the men of Cyrene and of Alexandria and those from Cilicia and Asia, had arguments with Stephen.**  
 ανεστησαν δε τινες των εκ της συναγωγης της λεγομενης λιβερτινων και κυρηναιων και αλεξανδρεων και των απο κιλικιας και ασιας συζητουντες τω στεφανω
- 10 por nuk mund t'i bënin ballë urtësisë dhe frymës me anë të së cilës ai fliste.  
**But they were not able to get the better of him, for his words were full of wisdom and of the Spirit.**  
 και ουκ ισχυν αντιστηναι τη σοφια και τω πνευματι ω ελαλει
- 11 Atëherë nxitën disa njerëz të thoshnin: "Ne e kemi dëgjuar duke folur fjalë blasfemie kundër Moisiut dhe kundër Perëndisë".  
**Then they got men to say, He has said evil against Moses and against God, in our hearing.**  
 τοτε υπεβαλον ανδρας λεγοντας οτι ακηκοαμεν αυτου λαλουντος ρηματα βλασφημια εις μοσην και τον θεον
- 12 Edhe e ngacmuan popullin, pleqtë dhe skribët; dhe, iu sulën, e kapën dhe e çuan te sinedri.  
**And the people, with the rulers and the scribes, were moved against him, and they came and took him before the Sanhedrin,**  
 συνεκινησαν τε τον λαον και τους πρεσβυτερους και τους γραμματαις και επισταντες συνηρπασαν αυτον και ηγαγον εις το συνεδριον
- 13 Pastaj paraqitën dëshmitarë të rremë që thoshnin: "Ky njeri nuk pushon së foluri fjalë blasfemie kundër këtij vendi të shenjtë dhe kundër ligjit.  
**And they got false witnesses who said, This man is for ever saying things against this holy place and against the law:**  
 εστησαν τε μαρτυρας ψευδεις λεγοντας ο ανθρωπος ους ου παυεται ρηματα βλασφημια λαλον κατα του τοπου του αγιου τουτου και του νομου
- 14 E kemi dëgjuar, në fakt, duke thënë se ky Jezusi, Nazareasi, do ta rrënojë këtë vend dhe do të ndryshojë ritet që na ka dhënë Moisiu".  
**For he has said in our hearing that this Jesus of Nazareth will put this place to destruction and make changes in the rules which were handed down to us by Moses.**  
 ακηκοαμεν γαρ αυτου λεγοντος οτι ιησους ο ναζωραιος ουτος καταλυσει τον τοπον τουτον και αλλαξει τα εθη α παρεδωκεν ημιν μουσης
- 15 Dhe të gjithë ata që rrinin në sinedër i ngulën sytë në të, dhe panë fytyrën e tij posi fytyra e një engjëlli.  
**And all those who were in the Sanhedrin, looking at him, saw that his face was like the face of an angel.**  
 και ατενισαντες εις αυτον απαντες οι καθηζομενοι εν τω συνεδριω ειδον το προσωπον αυτου ωσει προσωπον αγγελου
- 1 Atëherë kryepriifti i tha: "A janë këto gjëra pikërisht kështu?".  
**Then the high priest said, Are these things true?**  
 ειπεν δε ο αρχιερευς ει αρα ταυτα ουτως εχει
- 2 Ai tha: "Vëllezër dhe etër, dëgjoni. Perëndia i lavdisë iu shfaq Abrahamit, atit tonë, kur ai ishte në Mesopotami, përpara se të banonte në Haran,  
**And he said, My brothers and fathers, give hearing. The God of glory came to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he was living in Haran,**  
 ο δε εφη ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε ο θεος της δοξης ωφθη τω πατρι ημων αβρααμ οντι εν τη μεσοποταμια πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν

- 3 dhe i tha: "Dil prej vendit tënd e prej farefisit tënd dhe shko në vendin që unë do të të tregoj";  
 And said to him, Go out of your land, and away from your family, and come into the land to which I will be your guide.  
 και ειπεν προς αυτον εξελθε εκ της γης σου και εκ της συγγενειας σου και δευρο εις γην ην αν σοι δειξω
- 4 Atëherë ai doli nga vendi i Kaldeasve dhe banoi në Haran; prej andej, mbasi i vdiq i ati, Perëndia e bëri të vijë në këtë vend, ku banoni ju tani.  
 Then he came out of the land of the Chaldaeans, and went into Haran; and from there, when his father was dead, he was guided by God into this land, where you are living now:  
 τότε εξελθων εκ γης χαλδαιων κατοκησεν εν χαρραν κακειθεν μετα το αποθανειν τον πατερα αυτου μετωκισεν αυτον εις την γην ταυτην εις ην υμεις νυν κατοικειτε
- 5 Ai nuk i dha kurrfarë trashëgimie, as edhe vend për të vënë një këmbë. Por i premtoi t'ia japë për pronë atij dhe pasardhësve të tij, pas tij, kur ai ende s'kishte asnjë fëmijë.  
 And God gave him no heritage in it, not even enough to put his foot on: but he gave him an undertaking that he would give it to him and to his children after him, though he had no child at that time.  
 και ουκ εδωκεν αυτω κληρονομια εν αυτη ουδε βημα ποδος και επηγγειλατο αυτω δουναι εις κατασχεσιν αυτην και τω σπερματι αυτου μετ αυτον ουκ οντος αυτω τεκνου
- 6 Dhe Perëndia foli kështu: "Pasardhësit e tij do të banonin si të huaj në një vend të huaj, dhe atje do të mbaheshin në skllavëri dhe do të të keqtrajtoheshin për katërqind vjet.  
 And God said that his seed would be living in a strange land, and that they would make them servants, and be cruel to them for four hundred years.  
 ελαλησεν δε ουτως ο θεος οτι εσται το σπερμα αυτου παροικον εν γη αλλοτρια και δουλωσουσιν αυτο και κακωσουσιν ετη τετρακοσια
- 7 Por Perëndia shtoi: "Unë do ta gjykoj atë komb të cilit ata do t'i shërbejnë; dhe pas kësaj ata do të dalin dhe do të më shërbejnë në këtë vend";  
 And I will be the judge, said God, of that nation which made them servants: and after that, they will come out and give me worship in this place.  
 και το εθνος ω εαν δουλευσωσιν κρινω εγω ειπεν ο θεος και μετα ταυτα εξελευσονται και λατρευσουσιν μοι εν τω τοπω τουτω
- 8 Pastaj i dha atij besëlidhjen e rrethprerjes. Dhe kështu Abrahamit i lindi Isaku dhe e rrethpreu të tetën ditë; Isakut i lindi Jakobi, dhe Jakobit dymbëdhjetë patriarkë.  
 And he made with him the agreement of which circumcision was the sign. And so Abraham had a son, Isaac, and gave him circumcision on the eighth day; and Isaac had a son, Jacob, and Jacob was the father of the twelve heads of the families of Israel.  
 και εδωκεν αυτω διαθηκην περιτομης και ουτως εγεννησεν τον ισαακ και περιετεμεν αυτον τη ημερα τη ογδοη και ο ισαακ τον ιακωβ και ο ιακωβ τους δωδεκα πατριαρχας
- 9 Patriarkët, duke pasur smirë Jozefin, e shitën në Egjipt, por Perëndia ishte me të;  
 And the brothers, moved with envy against Joseph, gave him to the Egyptians for money: but God was with him,  
 και οι πατριαρχαι ζηλωσαντες τον ιωσηφ απεδοντο εις αιγυπτον και ην ο θεος μετ αυτου
- 10 dhe e shpëtoi nga të gjitha mundimet e tij dhe i dha hir e urtësi para Faraonit, mbretit të Egjiptit, i cili e caktoi guvernator të Egjiptit dhe të mbarë shtëpisë së tij.  
 And made him free from all his troubles, and gave him wisdom and the approval of Pharaoh, king of Egypt, who made him ruler over Egypt and all his house.  
 και εξειλετο αυτον εκ πασων των θλιψεων αυτου και εδωκεν αυτω χαριν και σοφιαν εναντιον φαραω βασιλεως αιγυπτου και κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ αιγυπτον και ολον τον οικον αυτου
- 11 Por ra një zi buke dhe u bë një shtrëngesë në gjithë vendin e Egjiptit dhe të Kanaanit, dhe etërit tanë nuk gjenin ushqime.  
 Now there was no food to be had in all Egypt and Canaan, and there was great trouble: and our fathers were not able to get food.  
 ηλθεν δε λιμος εφ ολην την γην αιγυπτου και χανααν και θλιψις μεγαλη και ουχ ευρισκον χορτασματα οι πατερες ημων
- 12 Por Jakobi dëgjoji se në Egjipt kishte grurë, dhe dërgoi atje herën e parë etërit tanë.  
 But Jacob, hearing that there was grain in Egypt, sent out our fathers the first time.  
 ακουσας δε ιακωβ οντα σιτα εν αιγυπτω εξαπεστειλεν τους πατερας ημων πρωτον
- 13 Herën e dytë Jozefi u tregoi që ta njihnin vëllezërit e tij dhe Faraonit iu njoftua farefisnia e Jozefit.  
 And the second time his brothers had a meeting with Joseph, and Pharaoh had knowledge of Joseph's family.  
 και εν τω δευτερω ανεγνωρισθη ιωσηφ τοις αδελφοις αυτου και φανερον εγενετο τω φαραω το γενος του ιωσηφ
- 14 Atëherë Jozefi dërgoi ta thërresin atin e vet Jakobin dhe gjithë farefisin e vet, gjithsej shtatëdhjetë e pesë veta.  
 Then Joseph sent for Jacob his father and all his family, seventy-five persons.  
 αποστειλας δε ιωσηφ μετεκαλεσατο τον πατερα αυτου ιακωβ και πασαν την συγγενειαν αυτου εν ψυχαις εβδομηκοντα πεντε
- 15 Jakobi zbriti në Egjipt, ku vdiq ai dhe etërit tanë.  
 And Jacob went down to Egypt, and came to his end there, and so did our fathers;  
 κατεβη δε ιακωβ εις αιγυπτον και ετελευτησεν αυτος και οι πατερες ημων
- 16 Ata pastaj i mbartën në Sikem dhe i varrosën në varrin që Abrahami pati blerë me argjend nga bijtë e Emorit, ati i Sikemit.  
 And they were taken over to Shechem, and put to rest in the place which Abraham got for a price in silver from the sons of Hamor in Shechem.  
 και μετετεθησαν εις συχημ και ετεθησαν εν τω μνηματι ο ωνησατο αβρααμ τιμης αργυριου παρα των υιων εμμορ του συχημ

- 17 Por, ndërsa po afrohej koha e premtimit që Perëndia i ishte betuar Abrahamit, populli u shtua dhe u shumua në Egjipt,  
But when the time was near for putting into effect the undertaking which God had given to Abraham, the people were increasing in Egypt,  
καθως δε ηγγιζεν ο χρονος της επαγγελιας ης ωμοσεν ο θεος τω αβρααμ ηρξησεν ο λαος και επληθυνθη εν αυγυπτω
- 18 derisa doli në Egjipt një mbret tjetër që nuk e kishte njohur Jozefin.  
Till another king came to power, who had no knowledge of Joseph.  
αχρις ου ανεστη βασιλευς ετερος ος ουκ ηδει τον ιωσηφ
- 19 Ky, duke vepruar me ligësi kundër skotës sonë, i keqtrajtoi etërit tanë deri sa t'i ekspozojnë foshnjat e tyre, që të mos mbeteshin gjallë.  
He, having evil designs against our nation, was cruel to our fathers, and they were forced to put out their young children, so that they might not go on living.  
ουτος κατασοφισαμενος το γενοσ ημων εκακωσεν τους πατερας ημων του ποιειν εκθετα τα βρεφη αυτων εις το μη ζωογονεισθαι
- 20 Në atë kohë lindi Moisiu, dhe ishte i bukur në sytë e Perëndisë; ai u ushqye për tre muaj në shtëpinë e të atit.  
At which time Moses came to birth, and he was very beautiful; and he was kept for three months in his father's house:  
εν ω καιρω εγεννηθη μωσης και ην ασειος τω θεω ος ανετραφη μηνας τρεις εν τω οικω του πατροσ αυτου
- 21 Dhe kur u ekspozua, e mori e bija e faraonit dhe e rriti si birin e vet.  
And when he was put out, Pharaoh's daughter took him and kept him as her son.  
εκτεθεντα δε αυτον ανειλετο αυτον η θυγατηρ φαραω και ανεθρεψατο αυτον εαυτη εις υιον
- 22 Kështu Moisiu u arsimua me gjithë diturinë e Egjiptasve dhe ishte i pushtetshëm në fjalë e në vepra.  
And Moses was trained in all the wisdom of Egypt, and was great in his words and works.  
και επαιδευθη μωσης παση σοφια αυγυπτιων ην δε δυνατοσ εν λογοις και εν εργοις
- 23 Po kur arriti në moshën dyzet vjeçare, i erdhi në zemër të shkojë e të vizitojë vëllezërit e tij: bijtë e Izraelit.  
But when he was almost forty years old, it came into his heart to go and see his brothers, the children of Israel.  
ωσ δε επληρουτο αυτω τεσσαρακονταετησ χρονοσ ανεβη επι την καρδιαν αυτου επισκεψασθαι τους αδελφουσ αυτου τους υιουσ ισραηλ
- 24 Kur pa se dikujt po i bëhej një padrejtësi, e mbrojti dhe ia mori hakun të shtypurit, duke vrarë Egjiptasin.  
And seeing one of them being attacked, he went to his help and gave the Egyptian a death-blow:  
και ιδων τινα αδικουμενον ημυνατο και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω παταζασ τον αυγυπτιον
- 25 Dhe ai mendonte se vëllezërit e tij do ta kuptonin se Perëndia do t'u jepte çlirimin me anë të tij, por ata nuk e kuptuan.  
And he was hoping that his brothers would see that God had sent him to be their saviour; but they did not see.  
ενομιζεν δε συνιεναι τους αδελφουσ αυτου οτι ο θεοσ δια χειροσ αυτου διδωσιν αυτοις σωτηριαν οι δε ου συνηκαν
- 26 Të nesërmen ai u duk në mes tyre, ndërsa po ziheshin dhe i këshilloi për paqe, duke thënë: "O burra, ju jeni vëllezër, pse ia bëni me të padrejtë njëri-tjetrit?"  
And the day after, he came to them, while they were having a fight, and would have made peace between them, saying, Sirs, you are brothers; why do you do wrong to one another?  
τη τε επιουση ημερα ωφθη αυτοις μαχομενοις και συνηλασεν αυτοουσ εις ειρηνην ειπων ανδρες αδελφοι εστε υμεισ ινατι αδικειτε αλληλοουσ
- 27 Por ai që ia bënte me të padrejtë fqinjit të vete shtyu, duke thënë: "Kush të ka vënë ty të parë dhe gjykatës mbi ne?"  
But the man who was doing wrong to his neighbour, pushing him away, said, Who made you a ruler and a judge over us?  
ο δε αδικων τον πλησιον απωσατο αυτον ειπων τισ σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην εφ ημασ
- 28 Don të më vrasësh mua, ashtu si vrare dje Egjiptasin?"  
Will you put me to death as you did the Egyptian yesterday?  
μη ανελειν με συ θελεισ ον τροπον ανελεισ χθεσ τον αυγυπτιον
- 29 Për shkak të këtyre fjalëve Moisiu iku dhe banoi si i huaj në vendin e Madianit, ku i lindën dy bij.  
And at these words, Moses went in flight to the land of Midian, and was living there for a time, and had two sons.  
εφυγεν δε μωσης εν τω λογω τουτω και εγενετο παροικοσ εν γη μαδιαμ ου εγεννησεν υιουσ δυο
- 30 Si kaluan dyzet vjet, engjëlli i Zotit iu shfaq në shkretëtirën e malit Sinai, në flakën e zjarrit të një ferrishteje.  
At the end of forty years, an angel came to him in the waste land of Sinai, in the flame of a burning thorn-tree.  
και πληρωθεντων ετων τεσσαρακοντα ωφθη αυτω εν τη ερημω του ορουσ σινα αγγελοσ κυριου εν φλογι πυροσ βατου

- 31 Kur e pa, Moisiu mbeti i habitur nga sa shihte; dhe, kur po afrohej për të vërejtur, dëgjoi zërin e Zotit,  
And Moses, seeing it, was full of wonder, and when he came up to have a nearer view of it, the voice of the Lord came to him, saying,  
ο δε μωσης ιδων εθαυμασεν το οραμα προσερχομενου δε αυτου κατανοησαι εγενετο φωνη κυριου προς αυτον
- 32 që thoshte: "Unë jam Perëndia e etërve të tu, Perëndia e Abrahamit, Perëndia e Isakut dhe Perëndia e Jakobit". Por Moisiu, që dridhej i tëri, nuk guxonte të shikonte.  
I am the God of your fathers, the God of Abraham and of Isaac and of Jacob. And Moses, shaking with fear, kept his eyes from looking at it.  
εγω ο θεος των πατερων σου ο θεος αβρααμ και ο θεος ισαακ και ο θεος ιακωβ εντρομος δε γενομενος μωσης ουκ ετολμα κατανοησαι
- 33 Atëherë Perëndia i tha: "Hiqi sandalet nga këmbët e tua, sepse vendi ku ti po qëndron është tokë e shenjtë.  
And the Lord said, Take off the shoes from your feet, for the place where you are is holy.  
ειπεν δε αυτω ο κυριος λυσον το υποδημα των ποδων σου ο γαρ τοπος εν ω εστηκας γη αγια εστιν
- 34 Unë e kam parë qartë pikëllimin e popullit tim në Egjipt dhe i dëgjova psherëtimat e tyre, dhe kam zbritur për t'i çliruar; tani, pra, eja, unë do të të dërgoj në Egjipt!"  
Truly, I have seen the sorrows of my people in Egypt, and their cries have come to my ears, and I have come down to make them free: and now, come, I will send you to Egypt.  
ιδων ειδον την κακοσιν του λαου μου του εν αιγυπτω και του στεναγμου αυτων ηκουσα και κατεβην εξελεσθαι αυτους και νυν δευρο αποστελω σε εις αιγυπτον
- 35 Atë Moisiun që e kishin refuzuar, duke thënë: "Kush të vuri ty të parë dhe gjykatës?", po atë u dërgoi Perëndia si kryetar dhe çlirues me anë të engjëllit që i ishte shfaqur në ferrishtë.  
This Moses, whom they would not have, saying, Who made you a ruler and a judge? him God sent to be a ruler and a saviour, by the hand of the angel whom he saw in the thorn-tree.  
τουτον τον μωσσην ον ηρησαντο ειποντες τις σε κατεστησεν αρχοντα και δικαστην τουτον ο θεος αρχοντα και λυτρωτην απεστειλεν εν χειρι αγγελου του οφθεντος αυτω εν τη βατω
- 36 Ai i nxori jashtë, duke kryer shenja e mrekulli në vendin e Egjiptit, në Detin e Kuq dhe në shkretirë për dyzet vjet.  
This man took them out, having done wonders and signs in Egypt and in the Red Sea and in the waste land, for forty years.  
ουτος εξηγαγεν αυτους ποιησας τερατα και σημεια εν γη αιγυπτου και εν ερυθρα θαλασση και εν τη ερημω ετη τεσσαρακοντα
- 37 Ky është ai Moisi që u tha bijve të Izraelit: "Zoti, Perëndia juaj do të nxjerrë për ju, nga mesi i vëllezërve tuaj, një profet si mua. Dëgjojeni!"  
This is the same Moses, who said to the children of Israel, God will give you a prophet from among your brothers, like me.  
ουτος εστιν ο μωσσης ο ειπων τοις υιοις ισραηλ προφητην υμιν αναστησει κυριος ο θεος υμων εκ των αδελφων υμων ως εμε αυτου ακουσεσθε
- 38 Ky është ai që në kuvend, në shkretëtirë, ishte me engjëllin që i fliste mbi malin Sinai dhe me etërit tanë; dhe mori fjalët e jetës për të na e përçarur neve.  
This is the man who was in the church in the waste land with the angel who was talking to him in Sinai, and with our fathers; and to him were given the living words of God, so that he might give them to you.  
ουτος εστιν ο γενομενος εν τη εκκλησια εν τη ερημω μετα του αγγελου του λαλουντος αυτω εν τω ορει σινα και των πατερων ημων ος εδεξατο λογια ζωντα δουναι ημιν
- 39 Etërit tanë nuk deshën t'i binden atij; madje e hodhën poshtë dhe me zemrat e tyre u kthyen nga Egjipti,  
By whom our fathers would not be controlled; but they put him on one side, turning back in their hearts to Egypt,  
ω ουκ ηθελησαν υπηκοοι γενεσθαι οι πατερες ημων αλλ απωσαντο και εστραφησαν ταις καρδιαις αυτων εις αιγυπτον
- 40 duke i thënë Aaronit: "Na bëj disa perëndi që të na prijnë, sepse nuk dimë ç'i ka ndodhur këtij Moisiu që na nxori nga vendi i Egjiptit".  
And saying to Aaron, Make us gods to go before us: as for this Moses, who took us out of the land of Egypt, we have no idea what has become of him.  
ειποντες τω ααρων ποιησον ημιν θεους οι προπορευσονται ημων ο γαρ μωσης ουτος ος εξηγαγεν ημας εκ γης αιγυπτου ουκ οίδαμεν τι γεγονεν αυτω
- 41 Dhe në ato ditë ata bënë një viç, i ofruan fljirim idhullit dhe u gëzuan me veprën e duarve të tyre.  
And they made the image of a young ox in those days, and made an offering to it, and had joy in the work of their hands.  
και εμοσχοποιησαν εν ταις ημεραις εκειναις και ανηγαγον θυσιαν τω ειδωλω και ευφραινοντο εν τοις εργασις των χειρων αυτων
- 42 Atëherë Perëndia u tërhoq dhe i la t'i shërbejnë ushtrisë së qiellit, ashtu siç është shkruar në librin e profetëve: "O shtëpi e Izraelit, a më keni kushtuar fljime dhe olokauste për dyzet vjet në shkretëtirë?  
But God was turned from them and let them give worship to the stars of heaven, as it says in the book of the prophets, Did you make offerings to me of sheep and oxen for forty years in the waste land, O house of Israel?  
εστρεψεν δε ο θεος και παρεδωκεν αυτους λατρευειν τη στρατια του ουρανου καθως γεγραπται εν βιβλω των προφητων μη σφαγια και θυσιαις προσηνεγκατε μοι ετη τεσσαρακοντα εν τη ερημω οικος ισραηλ
- 43 Apo më shumë mbartët çadrën e Molokut dhe yllin e perëndisë suaj Remfan, imaxhe që i bëtë vetë për t'i adhuruar; për këtë arsye unë do t'ju shpërngul përtej Babilonisë".  
And you took up the tent of Moloch and the star of the god Rephan, images which you made to give worship to them: and I will take you away, farther than Babylon.  
και ανελαβετε την σκινην του μολοχ και το αστρον του θεου υμων ρεμφαν τους τυπους ος εποιησατε προσκυνειν αυτοις και μετοικιω υμας επεκεινα βαβυλωνος

- 44 Etërit tuaj në shkretëtirë kishin tabernakullin e dëshmisë, ashtu siç kishte urdhëruar ai që i pati thënë Moisiut ta bëjë sipas modelit që kishte parë.  
Our fathers had the Tent of witness in the waste land, as God gave orders to Moses to make it after the design which he had seen.  
η σκηνη του μαρτυριου ην εν τοις πατρασιν ημων εν τη ερημω καθως διαταξατο ο λαλων τω μοση ποιησαι αυτην κατα τον τυπον ον εωρακει
- 45 Dhe etërit tanë, pasi e morën, e mbartën me Jozueun në vendin që e kishin pushtuar johebrenjtë, të cilët Perëndia i dëboi para etërve tanë; dhe aty qëndroi deri në ditët e Davidit,  
Which our fathers, in their turn, took with them when, with Joshua, they came into the heritage of the nations whom God was driving out before the face of our fathers, till the time of David,  
ην και εισηγαγον διαδεξαμενοι οι πατερες ημων μετα ιησου εν τη κατασχεσει των εθνων ον εξωσεν ο θεος απο προσωπου των πατερων ημων εως των ημερων δαβιδ
- 46 i cili gjeti hir përpara Perëndisë dhe kërkoi të mund të gjente një banesë për Perëndinë e Jakobit.  
Who was pleasing to God; and he had a desire to make a holy tent for the God of Jacob.  
ος ευρεν χαριν ενωπιον του θεου και ητησατο ευρειν σκηνωμα τω θεω ιακωβ
- 47 Por qe Salomoni ai që ia ndërtoi një shtëpi.  
But Solomon was the builder of his house.  
σολομων δε ωκοδομησεν αυτω οικον
- 48 Por Shumë i Larti nuk banon në tempuj të ndërtuar nga dora e njeriut, sikurse thotë profeti:  
But still, the Most High has not his resting-place in houses made with hands, as the prophet says,  
αλλ ουχ ο υψιστος εν χειροποιητοις ναοις κατοικει καθως ο προφητης λεγει
- 49 "Qielli është froni im dhe toka stoli i këmbëve të mia; çfarë shtëpie do të më ndërtonit ju, thotë Zoti, ose cili do të qe vendi i pushimit tim?  
Heaven is the seat of my power, and earth is a resting-place for my feet: what sort of house will you make for me, says the Lord, or what is my place of rest?  
ο ουρανος μοι θρονος η δε γη υποποδιον των ποδων μου ποιον οικον οικοδομησετε μοι λεγει κυριος η τις τοπος της καταπαυσεως μου
- 50 A nuk i bëri të gjitha këto gjëra dora ime?".  
Did not my hand make all these things?  
ουχι η χειρ μου εποιησεν ταυτα παντα
- 51 O njerëz qafëfortë dhe me zemër e veshë të parrethprerë, ju gjithnjë e kundërshtoni Frymën e Shenjtë; ashtu siç bënë etërit tuaj, ashtu bëni edhe ju.  
You whose hearts are hard and whose ears are shut to me; you are ever working against the Holy Spirit; as your fathers did, so do you.  
σκληροτραχηλοι και απεριτητοι τη καρδια και τοις ωσιν υμεις αι τω πνευματι τω αγιω αντιπατετε ως οι πατερες υμων και υμεις
- 52 Cilin nga profetët nuk e përdoqën etërit tuaj? Ata vranë edhe ata që paralajmëronin ardhjen e të Drejtit, për të cilin tani ju jeni bërë tradhtarë dhe vrasës;  
Which of the prophets was not cruelly attacked by your fathers? and they put to death those who gave them the news of the coming of the Upright One; whom you have now given up and put to death;  
τινα των προφητων ουκ εδιωξαν οι πατερες υμων και απεκτειναν τους προκαταγγειλαντας περι της ελευσεως του δικαιου ου νυν υμεις προδοται και φονεις γεγενηθε
- 53 ju, që e morët ligjin të shpallur nga engjëjt dhe nuk e keni respektuar!".  
You, to whom the law was given as it was ordered by angels, and who have not kept it.  
οιτινες ελαβετε τον νομον εις διαταγας αγγελων και ουκ εφυλαξατε
- 54 Kur i dëgjuan këto fjalë, ata thereshin në zemër të tyre dhe kërcëllonin dhëmbët kundër tij.  
Hearing these things, they were cut to the heart and moved with wrath against him.  
ακουοντες δε ταυτα διεπριοντο ταις καρδιας αυτων και εβρυχον τους οδοντας επ αυτον
- 55 Por ai, mbushur me Frymë të Shenjtë, i nguli sytë nga qielli, pa lavdinë e Perëndisë dhe Jezusin që rrinte në këmbë në të djathtën e Perëndisë,  
But he was full of the Holy Spirit, and looking up to heaven, he saw the glory of God and Jesus at the right hand of God.  
υπαρχων δε πληρης πνευματος αγιου ατενισας εις τον ουρανον ειδεν δοξαν θεου και ιησουν εστωτα εκ δεξιων του θεου
- 56 dhe tha: "Ja, unë po shoh qiejt e hapur dhe Birin e njeriut që rri në këmbë në të djathtën e Perëndisë".  
And he said, Now I see heaven open, and the Son of man at the right hand of God.  
και ειπεν ιδου θεωρω τους ουρανους ανεωγμενους και τον υιον του ανθρωπου εκ δεξιων εστωτα του θεου
- 57 Por ata, duke lëshuar britma të forta, i zunë veshët dhe të gjithë tok u sulën mbi të;  
But with loud cries, and stopping their ears, they made an attack on him all together,  
κραζαντες δε φωνη μεγαλη συνεσχον τα ωτα αυτων και ωρμησαν ομοθυμαδον επ αυτον

- 58 dhe, si e nxorën jashtë qytetit, e vranë me gurë. Dëshmitarët i vunë rrobat e tyre te këmbët e një djaloshi, të quajtur Saul.  
**Driving him out of the town and stoning him: and the witnesses put their clothing at the feet of a young man named Saul.**  
 και εκβαλοντες εξω της πολεις ελιθοβολουν και οι μαρτυρες απεθεντο τα ιματια αυτων παρα τους ποδας νεανιου καλουμενου σαουλου
- 59 Kështu e vranë me gurë Stefanin, që i thërriste Jezusit dhe thoshte: "O Zoti Jezus, pranoje frymën time!".  
**And Stephen, while he was being stoned, made prayer to God, saying, Lord Jesus, take my spirit.**  
 και ελιθοβολουν τον στεφανον επικαλουμενον και λεγοντα κυριε ιησου δεξαι το πνευμα μου
- 60 Atëherë ra në gjunjë dhe bërtiti me zë të lartë: "O Zot, mos ua ngarko atyre këtë mëkat!". Dhe, si tha këtë, fjeti.  
**And going down on his knees, he said in a loud voice, Lord, do not make them responsible for this sin. And when he had said this, he went to his rest.**  
 θεις δε τα γονατα εκραξεν φωνη μεγαλη κυριε μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτην και τουτο ειπων εκοιμηθη
- 1 Por Sauli e kishte miratuar vrasjen e tij. Në atë kohë u bë një përndjekje e madhe kundër kishës që ishte në Jeruzalem; dhe të gjithë u shpërndanë nëpër krahinat e Judesë dhe të Samarisë, me përjashtim të apostujve.  
**And Saul gave approval to his death. Now at that time a violent attack was started against the church in Jerusalem; and all but the Apostles went away into all parts of Judaea and Samaria.**  
 σαυλος δε ην συνευδοκων τη αναρσει αυτου εγενετο δε εν εκεινη τη ημερα διωγμος μεγας επι την εκκλησιαν την εν ιεροσολυμοις παντες τε διεσπαρησαν κατα τας χωρας της ιουδαϊας και σαμαρειας πλην των αποστολων
- 2 Disa njerëz të përshpirtshëm e varrosën Stefanin dhe bënë gjëmë të madhe për të.  
**And God-fearing men put Stephen's body in its last resting-place, making great weeping over him.**  
 συνεκομισαν δε τον στεφανον ανδρες ευλαβεις και εποησαντο κοπετον μεγαν επ αυτω
- 3 Por Sauli po shkatërronte kishën: hynte shtëpi më shtëpi, merrte me vete burra dhe gra dhe i fuste në burg.  
**But Saul was burning with hate against the church, going into every house and taking men and women and putting them in prison.**  
 σαυλος δε ελυμαινετο την εκκλησιαν κατα τους οικους εισπορευομενος συρων τε ανδρας και γυναικας παρεδιδου εις φυλακην
- 4 Ata, pra, që ishin shpërndarë shkonin rreth e përqark, duke shpallur fjalën.  
**But those who had gone in flight went everywhere preaching the word.**  
 οι μεν ουν διασπαρευντες διηλθον ευαγγελιζομενοι τον λογον
- 5 Dhe Filipi zbriti në qytetin e Samarisë dhe u predikoi atyre Krishtin.  
**And Philip went down to Samaria and was teaching them about Christ.**  
 φιλιππος δε κατελθων εις πολιν της σαμαρειας εκηρυσσεν αυτοις τον χριστον
- 6 Dhe turmat, me një mendje të vetme, dëgjonin me vëmendje gjërat që thoshte Filipi, duke dëgjuar dhe duke parë mrekullitë që ai bënte.  
**And all the people gave attention to the words which Philip said, when they saw the signs which he did.**  
 προσειχον τε οι οχλοι τοις λεγομενοις υπο του φιλιππου ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους και βλεπειν τα σημεια α εποιει
- 7 Frymëra të ndyra, pra, dilnin nga shumë të idemonizuar, duke bërtitur me zë të lartë; dhe shumë të paralizuar e të çalë shëroheshin.  
**For unclean spirits came out from those who had them, crying with a loud voice; and a number of those who were ill and broken in body were made well.**  
 πολλων γαρ των εχοντων πνευματα ακαθαρτα βοωντα μεγαλη φωνη εξηρχετο πολλοι δε παραλελυμενοι και χωλοι εθεραπευθησαν
- 8 Dhe në atë qytet u bë gëzim i madh.  
**And there was much joy in that town.**  
 και εγενετο χαρα μεγαλη εν τη πολει εκεινη
- 9 Prej kohësh në atë qytet ishte një njeri që quhej Simon, i cili merrej me magji dhe i bënte të çuditëshin njerëzit e Samarisë, gjoja sikur ishte njeri i madh.  
**But there was a certain man named Simon, who in the past had been a wonder-worker and a cause of surprise to the people of Samaria, saying that he himself was a great man:**  
 ανηρ δε τις ονοματι σιμων προυπηρχεν εν τη πολει μαγεων και εξιστων το εθνος της σαμαρειας λεγων ειναι τινα εαυτον μεγαν
- 10 Dhe të gjithë, nga më i madhi te më i vogli, ia vinin veshin, duke thënë: "Ky është fuqia e madhe e Perëndisë".  
**To whom they all gave attention, from the smallest to the greatest, saying, This man is that power of God which is named Great.**  
 ω προσειχον παντες απο μικρου εως μεγαλου λεγοντες ουτος εστιν η δυναμις του θεου η μεγαλη

- 11 Dhe e dëgjonin, sepse prej një kohe të gjatë ai i kishte mahnitur me mjeshtirinë e tij prej magjistari.  
And they gave attention to him, because for a long time his wonder-working powers had kept them under his control.  
προσειχον δε αυτο δια το ικανω χρονω ταις μαγειαις εξεστακεναι αυτους
- 12 Por, kur i besuan Filipit, që shpalli lajmin e mirë të gjërave të mbretërisë së Perëndisë dhe emrin e Jezu Krishtit, burra dhe gra u pagëzuan.  
But when they had faith in the good news given by Philip about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, a number of men and women had baptism.  
οτε δε επιστευσαν τω φιλιππω ευαγγελιζομενω τα περι της βασιλειας του θεου και του ονοματος του ιησου χριστου εβαπτιζοντο ανδρες τε και γυναικες
- 13 Besoi edhe Simoni dhe, mbasi u pagëzua, rrinte vazhdimisht me Filipin; dhe, duke parë veprat e fuqishme dhe shenjat që ishin bërë, mbeti i çuditur.  
And Simon himself had faith and, having had baptism, he went with Philip and, seeing the signs and the great wonders which he did, he was full of surprise.  
ο δε σιμων και αυτος επιστευσεν και βαπτισθεις ην προσκαρτερων τω φιλιππω θεωρων τε σημεια και δυναμεις μεγαλας γινομενας εξιστατο
- 14 Por kur apostujt dëgjuan në Jeruzalem se Samaria kishte pranuar fjalën e Perëndisë, i dërguan atyre Pjetrin dhe Gjonin.  
Now when the Apostles at Jerusalem had news that the people of Samaria had taken the word of God into their hearts, they sent to them Peter and John;  
ακουσαντες δε οι εν ιεροσολυμοις αποστολοι οτι δεδεκται η σαμαρεια τον λογον του θεου απεστειλαν προς αυτους τον πετρον και ιωαννην
- 15 Kur këta arritën, u lutën për ta, që të merrnin Frymën e Shenjtë,  
Who, when they came there, made prayer for them, that the Holy Spirit might be given to them:  
οιτινες καταβαντες προσηυξαντο περι αυτων οπως λαβωσιν πνευμα αγιον
- 16 sepse ende nuk kishte zbritur mbi asnjë prej tyre, por ata vetëm ishin pagëzuar në emër të Zotit Jezus.  
For up to that time he had not come on any of them; only baptism had been given to them in the name of the Lord Jesus.  
ουπω γαρ ην επ ουδενι αυτων επιπετωκος μονον δε βεβαπτισμενοι υπηρχον εις το ονομα του κυριου ιησου
- 17 Atëherë vunë duart mbi ta dhe ata morën Frymën e Shenjtë.  
Then they put their hands on them, and the Holy Spirit came on them.  
τοτε επιτιθουν τας χειρας επ αυτους και ελαμβανον πνευμα αγιον
- 18 Dhe Simoni, kur pa se me vënien e duarve të apostujve jepej Fryma e Shenjtë, u ofroi atyre para,  
Now when Simon saw that the Holy Spirit was given through the touch of the Apostles' hands, he made them an offering of money, saying,  
θεασαμενος δε ο σιμων οτι δια της επιθεσεως των χειρων των αποστολων διδοται το πνευμα το αγιον προσηνεγκεν αυτοις χρηματα
- 19 duke thënë: "Ma jepni edhe mua këtë pushtet, që ai të cilit do t'i vë duart, të marrë Frymën e Shenjtë".  
Give me this power, so that when I put my hands on anyone he may get the Holy Spirit.  
λεγων δοτε καμοι την εξουσιαν ταυτην ινα ω αν επιθω τας χειρας λαμβανη πνευμα αγιον
- 20 Por Pjetri i tha: "Le të humbasë paraja jote dhe ti bashkë me të, sepse ti mendove se mund ta blesh me para dhuratën e Perëndisë.  
But Peter said, May your money come to destruction with you, because you had the idea that what is freely given by God may be got for a price.  
πετρος δε ειπεν προς αυτον το αργυριον σου συν σοι ειη εις απωλειαν οτι την δωρεαν του θεου ενομισας δια χρηματων κτασθαι
- 21 Ti nuk ke as pjesë as short në këtë gjë, sepse zemra jote nuk është e drejtë përpara Perëndisë.  
You have no part in this business, because your heart is not right before God.  
ουκ εστιν σοι μερις ουδε κληρος εν τω λογω τουτω η γαρ καρδια σου ουκ εστιν ευθεια ενοπιον του θεου
- 22 Pendohu, pra, për këtë ligësi që ke dhe lutju Perëndisë që, po të jetë e mundur, të të falet mendimi i zemrës sate.  
Let your heart be changed, and make prayer to God that you may have forgiveness for your evil thoughts.  
μετανοησον ουν απο της κακιας σου ταυτης και δεηθητι του θεου ει αρα αφεθησεται σοι η επινοια της καρδιας σου
- 23 Sepse unë të shoh se je në vrerin e hidhësisë dhe në prangat e paudhësisë".  
For I see that you are prisoned in bitter envy and the chains of sin.  
εις γαρ χολην πικριας και συνδεσμον αδικιας ορω σε οντα
- 24 Dhe Simoni, duke u përgjigjur, tha: "Lutjuni ju Zotit për mua, që të mos më ndodhë asgjë nga ato që thatë".  
And Simon, answering, said, Make prayer for me to the Lord, so that these things which you have said may not come on me.  
αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν δεηθητε υμεις υπερ εμου προς τον κυριον οπως μηδεν επελθη επ εμε ων ειρηκατε



- 25 Ata, pra, pasi dhanë dëshmi dhe predikuan fjalën e Zotit, u kthyen në Jeruzalem, mbasi ungjillzuan shumë fshatra të Samaritanëve.  
So they, having given their witness and made clear the word of the Lord, went back to Jerusalem, giving the good news on their way in a number of the small towns of Samaria.  
οι μεν ουν διαμαρτυραμενοι και λαλησαντες τον λογον του κυριου υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ πολλας τε κωμας των σαμαρειτων ευηγγελισαντο
- 26 Dhe një engjëll i Zotit i foli Filipit, duke i thënë: "Çohu dhe shko drejt jugut, në rrugën që nga Jeruzalemi zbret në Gaza; ajo është e shkretë".  
But an angel of the Lord said to Philip, Get up, and go to the south, to the road which goes from Jerusalem to Gaza, through the waste land.  
αγγελος δε κυριου ελαλησεν προς φιλιππον λεγων αναστηθι και πορευου κατα μεσημβριαν επι την οδον την καταβαινουσαν απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος
- 27 Ai u ngrit dhe u nis; dhe ja, një njeri Etiopas, eunuk, një zyrtar i lartë i Kandaces, mbretëreshës së Etiopisë, përgjegjës i të gjitha thesareve të saj, i cili kishte ardhur në Jeruzalem për të adhuruar.  
And he went and there was a man of Ethiopia, a servant of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, and controller of all her property, who had come up to Jerusalem for worship;  
και αναστας επορευθη και ιδου ανηρ αιθιοψ ευνουχος δυναστης κανδακης της βασιλεισης αιθιοπων ος ην επι πασης της γαζης αυτης ος εληλυθει προσκυνησων εις ιερουσαλημ
- 28 Tani ai po kthehej dhe, i ulur në karrocën e vet, lexonte profetin Isaia.  
He was going back, seated in his carriage, and was reading the book of the prophet Isaiah.  
ην τε υποστρεφων και καθημενος επι του αρματος αυτου και ανεγινωσκεν τον προφητην ησαιαν
- 29 Dhe Fryma i tha Filipit: "Afrohu dhe arrijë atë karrocë!".  
And the Spirit said to Philip, Go near, and get on his carriage.  
ειπεν δε το πνευμα τω φιλιπω προσελθε και κολληθητι τω αρματι τουτω
- 30 Filipi iu turr afër dhe, duke dëgjuar se po lexonte profetin Isaia, i tha: "A e kupton atë që lexon?".  
And Philip, running up to him, saw that he was reading Isaiah the prophet, and said to him, Is the sense of what you are reading clear to you?  
προσδραμων δε ο φιλιππος ηκουσεν αυτου αναγινωσκοντος τον προφητην ησαιαν και ειπεν αρα γε γινωσκεις α αναγινωσκεις
- 31 Ai tha: "E si do të mundja, po s'pata një që të më udhëzojë?". Pastaj iu lut Filipit të hipë dhe të ulet pranë tij.  
And he said, How is that possible when I have no guide? And he made Philip get up by his side.  
ο δε ειπεν πως γαρ αν δυναιμην εαν μη τις οδηγηση με παρεκαλεσεν τε τον φιλιππον αναβαντα καθισαι συν αυτω
- 32 Por pjesa e Shkrimit që ai po lexonte ishte kjo: "Atë e çuan si delja në thetore; dhe ashtu si qengji është memec përpara qethtarit, kështu ai nuk e hapi gojën e vet.  
Now the place in the book where he was reading was this: He was taken, like a sheep, to be put to death; and as a lamb is quiet when its wool is being cut, so he made no sound:  
η δε περιωχη της γραφης ην ανεγινωσκεν ην αυτη ως προβατον επι σφαγην ηχθη και ως αμνος εναντιον του κειροντος αυτον αφωνος ουτως ουκ ανοιγει το στομα αυτου
- 33 Në përuljen e tij iu mohua çfarëdolloj drejtësie; po kush do të mund ta përshkruajë brezin e tij? Sepse jeta e tij u hoq nga toka".  
Being of low degree, his cause was not given a hearing; who has knowledge of his family? for his life is cut off from the earth.  
εν τη ταπεινωσει αυτου η κρισις αυτου ηρθη την δε γενεαν αυτου τις διηγησεται οτι αιρεται απο της γης η ζωη αυτου
- 34 Dhe eunuku iu kthye Filipit dhe tha: "Të lutem, për kë e thotë profeti këtë? Për veten e vet apo për ndonjë tjetër?".  
And the Ethiopian said to Philip, About whom are these words said by the prophet? about himself, or some other?  
αποκριθεις δε ο ευνουχος τω φιλιπω ειπεν δεομαι σου περι τινος ο προφητης λεγει τουτο περι εαυτου η περι ετερου τινος
- 35 Atëherë e mori fjalën Filipit dhe, duke filluar nga ky Shkrim, i shpalli Jezusin.  
So Philip, starting from this writing, gave him the good news about Jesus.  
ανοιξας δε ο φιλιππος το στομα αυτου και αρξαμενος απο της γραφης ταυτης ευηγγελισατο αυτω τον ιησουν
- 36 Dhe, ndërsa po vazhdonin rrugën, arritën në një vend me ujë. Dhe eunuku tha: "Ja uji! Çfarë më pengon të pagëzohem?".  
And while they were going on their way, they came to some water, and the Ethiopian said, See, here is water; why may I not have baptism?  
ως δε επορευοντο κατα την οδον ηλθον επι τι υδωρ και φησιν ο ευνουχος ιδου υδωρ τι κωλνει με βαπτισθηναι
- 37 Dhe Filipi tha: "Nëse ti beson me gjithë zemër, mund ta bësh". Dhe ai u përgjigj duke thënë: "Unë besoj se Jezu Krishti është Biri i Perëndisë".  
[]  
ειπεν δε ο φιλιππος ει πιστευεις εξ ολης της καρδιας εξεστιν αποκριθεις δε ειπεν πιστευω τον υιον του θεου ειναι τον ιησουν χριστον
- 38 Urdhëroi atëherë të ndalet karroca, dhe të dy, Filipi dhe eunuku, zbritën në ujë dhe ai e pagëzoi.  
And he gave orders for the carriage to be stopped, and the two of them went down into the water, and Philip gave him baptism.  
και εκελευσεν στηναι το αρμα και κατεβησαν αμφοτεροι εις το υδωρ ο τε φιλιππος και ο ευνουχος και εβαπτισεν αυτον

- 39 Kur dolën nga uji, Fryma e Zotit e rrëmbeu Filipin dhe eunuku nuk e pa më; por e vazhdoi rrugën e tij me plot gëzim.  
And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord took Philip away; and the Ethiopian saw him no more, for he went on his way full of joy.  
οτε δε ανεβησαν εκ του υδατος πνευμα κυριου ηρπασεν τον φιλιππον και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος επορευετο γαρ την οδον αυτου χαιρων
- 40 Por Filipi u gjet në Azot; dhe, duke vazhduar, ungjillëzoi të gjitha qytetet, derisa arriti në Cezare.  
But Philip came to Azotus, and went through all the towns, preaching the good news, till he came to Caesarea.  
φιλιππος δε ευρεθη εις αζωτον και διερχομενος ευηγγελιζετο τας πολεις πασας εως του ελθειν αυτον εις καισαρειαν
- 1 Ndërkaq Sauli, duke shfryrë akoma kërcënime dhe kërdi kundër dishepujve të Zotit, shkoi te kryepriifti,  
But Saul, still burning with desire to put to death the disciples of the Lord, went to the high priest,  
ο δε σαυλος ετι εμπνεων απειλης και φονου εις τους μαθητας του κυριου προσελθων τω αρχιερει
- 2 dhe kërkoi nga ai letra për sinagogat e Damaskut, me qëllim që, po të gjente ndonjë ihtar të Udhës, burra o gra, të mund t'i sillte të lidhur në Jeruzalem.  
And made a request for letters from him to the Synagogues of Damascus, so that if there were any of the Way there, men or women, he might take them as prisoners to Jerusalem.  
ητησατο παρ αυτου επιστολας εις δαμασκον προς τας συναγωγας οπως εαν τινας ευρη της οδου οντας ανδρας τε και γυναικας δεδεμενους αγαγη εις ιερουσαλημ
- 3 Por ndodhi që, ndërsa po udhëtonte dhe po i afrohej Damaskut, befaz rreth tij vetëtiu një dritë nga qielli.  
And while he was journeying, he came near Damascus; and suddenly he saw a light from heaven shining round him;  
εν δε τω πορευεσθαι εγενετο αυτον εγγιζειν τη δαμασκω και εξαιφνης περιηστραψεν αυτον φως απο του ουρανου
- 4 Dhe, si u rrëzua përtokë, dëgjoji një zë që i thoshte: "Saul, Saul, përse më përndjek?".  
And he went down on the earth, and a voice said to him, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?  
και πεσων επι την γην ηκουσεν φωνην λεγουσαν αυτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις
- 5 Dhe ai tha: "Kush je, Zot?". Dhe Zoti tha: "Unë jam Jezusi, që ti e përndjek; është e rëndë për ty të godasësh me shkelm kundër gjembave".  
And he said, Who are you, Lord? And he said, I am Jesus, whom you are attacking:  
ειπεν δε τις ει κυριε ο δε κυριος ειπεν εγω ειμι ηιησους ον συ διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν
- 6 Atëherë ai, duke u dridhur i tëri dhe i trembur, tha: "Zot, ç'don ti të bëj unë?". Dhe Zoti: "Çohu dhe hyr në qytet, dhe do të të thuhet ç'duhet të bësh".  
But get up, and go into the town, and it will be made clear to you what you have to do.  
τρεμων τε και θαμβων ειπεν κυριε τι με θελεις ποιησαι και ο κυριος προς αυτον αναστηθι και εισελθε εις την πολιν και λαληθησεται σοι τι σε δει ποιειν
- 7 Dhe njerëzit që udhëtonin me të ndaluan të habitur, sepse dëgjonin tingullin e zërit, por nuk shikonin njeri.  
And the men who were with him were not able to say anything; hearing the voice, but seeing no one.  
οι δε ανδρες οι συνοδευοντες αυτω εισηκεισαν εννεοι ακουοντες μεν της φωνης μηδενα δε θεωρουντες
- 8 Pastaj Sauli u çua nga toka, por, kur i çeli sytë, nuk shihte asnjëri; atëherë e morën për dore dhe e çuan në Damask.  
And Saul got up from the earth, and when his eyes were open, he saw nothing; and he was guided by the hand into Damascus.  
ηγερθη δε ο σαυλος απο της γης ανεωγμενων δε των οφθαλμων αυτου ουδενα εβλεπεν χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον εις δαμασκον
- 9 Dhe mbeti tri ditë pa të parit, as hëngri as pju.  
And for three days he was not able to see, and he took no food or drink.  
και ην ημερας τρεις μη βλεπων και ουκ εφαγεν ουδε ειπεν
- 10 Në Damask ishte një dishepull me emër Anania, të cilit Zoti i tha në vegim: "Anania!". Dhe ai u përgjigj: "Ja ku jam, Zot!".  
Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said to him in a vision, Ananias! and he said, Here I am, Lord.  
ην δε τις μαθητης εν δαμασκω ονοματι ανανιας και ειπεν προς αυτον ο κυριος εν οραματι ανανια ο δε ειπεν ιδου εγω κυριε
- 11 Dhe Zoti i tha: "Çohu dhe shko në rrugën e quajtur E drejtë, dhe kërkoni në shtëpinë e Judës një njeri nga Tarsi me emër Saul, i cili po lutet;  
And the Lord said to him, Get up, and go to the street which is named Straight, and make search at the house of Judas for one named Saul of Tarsus: for he is at prayer;  
ο δε κυριος προς αυτον αναστας πορευθητι επι την ρυμην την καλουμενην ευθειαν και ζητησον εν οικια ιουδα σαυλον ονοματι ταρσαα ιδου γαρ προσευχεται
- 12 ai ka parë në vegim një njeri, me emër Anania, duke hyrë dhe duke i vënë duart për t'ia kthyer dritën e syve".  
And he has seen a man named Ananias coming in and putting his hands on him, so that he may be able to see.  
και ειδεν εν οραματι ανδρα ονοματι ανανιαν εισελθοντα και επιθεντα αυτω χειρα οπως αναβλεψη

- 13 Atëherë Anania u përgjigj: "O Zot, nga shumë veta kam dëgjuar për këtë njeri se sa të këqija u ka bërë shenjtorëve të tu në Jeruzalem.  
But Ananias said, Lord, I have had accounts of this man from a number of people, how much evil he has done to your saints at Jerusalem:  
απεκριθη δε ο ανανιας κυριε ακηκοα απο πολλων περι του ανδρος τουτου οσα κακα εποιησεν τοις αγιοις σου εν ιερουσαλημ
- 14 Dhe ai ka këtu një autorizim nga krerët e priftërinjve për të burgosur të gjithë ata që thërrasin emrin tënd".  
And here he has authority from the chief priests to make prisoners all who give worship to your name.  
και ωδε εχει εξουσιαν παρα των αρχιερεων δησαι παντας τους επικαλουμενους το ονομα σου
- 15 Por Zoti i tha: "Shko, sepse ai është vegla që unë kam zgjedhur për ta sjellë emrin tim përpara johebrenjve, mbretërve dhe bijve të Izraelit.  
But the Lord said, Go without fear: for he is a special vessel for me, to give to the Gentiles and kings and to the children of Israel the knowledge of my name:  
ειπεν δε προς αυτον ο κυριος πορευου οτι σκευος εκλογης μοι εστιν ουτος του βαστασαι το ονομα μου ενωπιον εθνων και βασιλεων υιων τε ισραηλ
- 16 Sepse unë do t'i tregoj atij sa shumë i duhet të vuajë për emrin tim".  
For I will make clear to him what troubles he will have to undergo for me.  
εγω γαρ υποδειξω αυτω οσα δει αυτον υπερ του ονοματος μου παθειν
- 17 Atëherë Anania shkoi dhe hyri në atë shtëpi; dhe, duke i vënë duart, tha: "Vëlla Saul, Zoti Jezus, që të është shfaqur në rrugën nëpër të cilën ti po vije, më ka dërguar që të kesh përsëri dritën e syve dhe të mbushesh me Frymën e Shenjtë".  
And Ananias went out and came to the house, and putting his hands on him, said, Brother Saul, the Lord Jesus, whom you saw when you were on your journey, has sent me, so that you may be able to see, and be full of the Holy Spirit.  
απηλθεν δε ανανιας και εισηλθεν εις την οικιαν και επιθεις επ αυτον τας χειρας ειπεν σαουλ αδελφε ο κυριος απεσταλκεν με ιησους ο οφθεις σοι εν τη οδω η ηρχου οπως αναβλεψης και πλησθης πνευματος αγιου
- 18 Në këtë çast i ranë nga sytë disa si luspa, dhe ai fitoi përsëri të parit; pastaj u ngrit dhe u pagëzua.  
And straight away it seemed as if a veil was taken from his eyes, and he was able to see; and he got up, and had baptism;  
και ευθως απεπεσον απο των οφθαλμων αυτου ωσει λεπιδες ανεβλεψεν τε παραρημα και αναστας εβαπτισθη
- 19 Dhe, mbasi mori ushqim, ai u ripërtëri në forcë. Pastaj Sauli qëndroi disa ditë me dishepujt që ishin në Damask.  
And when he had taken food his strength came back. And for some days he kept with the disciples who were in Damascus.  
και λαβων τροφην ενισχυσεν εγενετο δε ο σαυλος μετα των εν δαμασκω μαθητων ημερας τινας
- 20 Dhe fillloi menjëherë të predikojë Krishtin në sinagoga se ai është Biri i Perëndisë.  
And straight away, in the Synagogues, he was preaching Jesus as the Son of God.  
και ευθως εν ταις συναγωγαις εκηρυσσεν τον χριστον οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου
- 21 Dhe të gjithë ata që e dëgjonin çuditëshin dhe thoshnin: "Po a nuk është ky ai që në Jeruzalem përndiqte të gjithë ata që e thërrisnin këtë emër, dhe ka ardhur këtu me synim që t'i çojë si robër të krerët e priftërinjve?".  
And all those hearing him were full of wonder and said, Is not this the man who in Jerusalem was attacking all the worshippers of this name? and he had come here so that he might take them as prisoners before the chief priests.  
εξισταντο δε παντες οι ακουοντες και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο πορθησας εν ιερουσαλημ τους επικαλουμενους το ονομα τουτου και ωδε εις τουτου εληλυθει ινα δεδεμενους αυτους αγαγη επι τους αρχιεραεις
- 22 Por Sauli bëhej gjithnjë e më i fortë dhe i hutonte Judenjët që banonin në Damask, duke ua vërtetuar se Jezusi është Krishti.  
But Saul went on increasing in power, and the Jews in Damascus were not able to give answers to the arguments by which he made it clear that Jesus was the Christ.  
σαυλος δε μαλλον ενεδυναμωτο και συνεχυνεν τους ιουδαιους τους κατοικουντας εν δαμασκω συμβιβαζων οτι ουτος εστιν ο χριστος
- 23 Pas shumë ditësh, Judenjët u konsultuan bashkë që ta vrasin.  
Then, after some days, the Jews made an agreement together to put him to death:  
ως δε πληρουντο ημεραι ικαναι συνεβουλευσαντο οι ιουδαιοι ανελειν αυτον
- 24 Por komploti i tyre u mor vesh nga Sauli. Dhe ditë e natë ata i ruanin portat e qytetit që të mund ta vrisnin;  
But Saul got knowledge of their design. And they kept watch day and night on the roads out of the town, so that they might put him to death:  
εγνωσθη δε τω σαυλω η επιβουλη αυτων παρετηρουν τε τας πυλας ημερας τε και νυκτος οπως αυτον ανελωσιν

- 25 atëherë dishepujt e morën natën dhe e zbritën poshtë nga muri, në një shportë.  
But his disciples took him by night and let him down from the wall in a basket.  
λαβοντες δε αυτον οι μαθηται νυκτος καθηκαν δια του τειχους χαλασαντες εν σπυριδι
- 26 Si arriti në Jeruzalem, Sauli u përpoq të bashkohej me dishepujt, por të gjithë kishin frikë nga ai, sepse nuk mund të besonin se ai ishte dishepull.  
And when he came to Jerusalem, he made an attempt to be joined to the disciples, but they were all in fear of him, not taking him for a disciple.  
παραγενομενος δε ο σαυλος εις ιερουσαλημ επειρατο κολλησθαι τοις μαθηταις και παντες εφοβουντο αυτον μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης
- 27 Atëherë Barnaba e mori dhe e çoi tek apostujt, dhe u tregoi se si ai, gjatë udhëtimit, e kishte parë Zotin që i kishte folur, dhe si kishte folur në Damask lirshëm në emër të Jezusit.  
But Barnabas took him to the Apostles and gave them an account of how he had seen the Lord on the road, and had given hearing to his words, and how at Damascus he had been preaching in the name of Jesus without fear.  
βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον ηγαγεν προς τους αποστολους και διηγησατο αυτοις πως εν τη οδω ειδεν τον κυριον και οτι ελαλησεν αυτοω και πως εν δαμασκω επαρησιασατο εν τω ονοματι του ιησου
- 28 Kështu ai qëndroi me ta në Jeruzalem, dhe shkonte e vinte, dhe fliste lirshëm në emër të Zotit Jezus.  
And he was with them, going in and out at Jerusalem,  
και ην μετ αυτων εισπορευομενος και εκπορευομενος εν ιερουσαλημ και παρησιαζομενος εν τω ονοματι του κυριου ιησου
- 29 Ai u fliste dhe diskutonte me helenistët, por ata kërkonin ta vrisnin.  
Preaching in the name of the Lord without fear; and he had discussions with the Greek Jews; but they were working for his death.  
ελαλει τε και συνεζητει προς τους ελληνιστας οι δε επεχειρουν αυτον ανελειν
- 30 Por vëllezërit, kur e morën vesh, e çuan në Cezare dhe që andej e nisën për në Tars.  
And when the brothers had knowledge of it, they took him to Caesarea and sent him to Tarsus.  
επιγνοντες δε οι αδελφοι κατηγαγον αυτον εις καισαρειαν και εξασπετειλαν αυτον εις ταρσον
- 31 Kështu në mbarë Judenë, në Galile dhe në Samari kishat kishin paqe dhe ndërtoheshin. Dhe duke ecur në druajtjen e Zotit dhe në ngushëllimin e Frymës së Shenjtë, shumoheshin.  
And so the church through all Judaea and Galilee and Samaria had peace and was made strong; and, living in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was increased greatly.  
αι μεν ουν εκκλησιαι καθ ολης της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμαρειας ειχον ειρηνην οικοδομουμεναι και πορευομεναι τω φοβω του κυριου και τη παρακλησει του αγιου πνευματος επληθυνοντο
- 32 Por ndodhi që, ndërsa Pjetri po e përshkonte gjithë vendin, erdhi edhe te shenjtorët që banonin në Lida.  
And it came about that while Peter was going through all parts of the country he came to the saints who were living at Lydda.  
εγενετο δε πετρον διερχομενον δια παντων κατελθειν και προς τους αγιους τους κατοικουντας λυδδαν
- 33 Aty ai gjeti një njeri me emër Enea, i cili tashmë prej tetë vjetësh dergjej në shtrat, sepse ishte i paralizuar.  
And there was a certain man there, named Aeneas, who for eight years had been in bed, without power of moving.  
ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα αινεαν ονοματι εξ ετων οκτω κατακειμενον επι κραββατω ος ην παραλελυμενος
- 34 Pjetri i tha: "Enea, Jezusi, Krishti, të shëron; çohu dhe ndreqe shtratin". Dhe ai u ngrit menjëherë.  
And Peter said to him, Aeneas, Jesus Christ makes you well: get up and make your bed. And straight away he got up.  
και ειπεν αυτοω ο πετρος αινεα ιαται σε ιησους ο χριστος αναστηθι και στρωσον σεαυτω και ευθεως ανεστη
- 35 Dhe të gjithë banorët e Lidës dhe të Saronit e panë dhe u kthyen te Zoti.  
And all those living in Lydda and Sharon saw him, and were turned to the Lord.  
και ειδον αυτον παντες οι κατοικουντες λυδδαν και τον σαρωναν οτινες επεστρεψαν επι τον κυριον
- 36 Por në Jopë ishte një dishepull me emër Tabitha, që do të thotë Gazelë; ajo bënte shumë vepra të mira dhe jepte shumë lëmoshë.  
Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, that is, Dorcas: this woman was given to good works and acts of mercy at all times.  
εν ιοπη δε τις ην μαθητρια ονοματι ταβιθα η διερμηνευομενη λεγεται δορκας αυτη ην πληρης αγαθων εργαων και ελεημοσυνων ον ποιεει
- 37 Por në ato ditë ndodhi që ajo u sëmur dhe vdiq. Pasi e lanë, e vunë në një dhomë në katin e sipërm.  
And it came about, in those days, that she got ill and came to her death: and when she had been washed, they put her in a room which was high up.  
εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις ασθeneησασαν αυτην αποθανειν λουσαντες δε αυτην εθηκαν εν υπερωω

- 38 Dhe, duke qenë se Lida është afër Jopës, dishepujt, kur morën vesh se Pjetri ndodhej atje, i dërguan dy burra që ta lutnin të vijë tek ata pa vonesë.  
*And because Lydda was near Joppa, the disciples, having knowledge that Peter was there, sent two men to him, requesting him to come to them straight away.*  
 εγγυς δε ουσης λυδδης τη ιωπη οι μαθηται ακουσαντες οτι πετρος εστιν εν αυτη απεστειλαν δυο ανδρας προς αυτον παρακαλουντες μη οκνησαι διελθειν εως αυτων
- 39 Atëherë Pjetri u ngrit dhe u nis bashkë me ta. Sapo arriti, e çuan në dhomën lart; të gjitha gratë e veja i dolën atij duke qarë dhe i treguan tunikat dhe veshjet që kishte punuar Gazela, sa ishte bashkë me to.  
*And Peter went with them. And when he had come, they took him into the room: and all the widows were there, weeping and putting before him the coats and clothing which Dorcas had made while she was with them.*  
 αναστας δε πετρος συνηλθεν αυτοις ον παραγενομενον ανηγαγον εις το υπερωον και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι κλαιουσαι και επιδεικνυμεναι χιτωνας και ιματια οσα εποιει μετ αυτων ουσα η δ ορκας
- 40 Atëherë Pjetri, mbasi i nxori jashtë të gjithë, u ngjunjëzua dhe u lut. Pastaj iu kthye trupit dhe tha: "Tabitha, çohu!". Dhe ajo i hapi sytë dhe, si pa Pjetrin, u ngrit ndenjtur.  
*But Peter made them all go outside, and went down on his knees in prayer; and turning to the body, he said, Tabitha, get up. And, opening her eyes, she saw Peter and got up.*  
 εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος θεις τα γονατα προσηυξατο και επιστρεφας προς το σωμα ειπεν ταβιθα αναστηθι η δε ηνοιξεν τους οφθαλμους αυτης και ιδουσα τον πετρον ανεκαθισεν
- 41 Ai i dha dorën dhe e ndihmoi të ngrihet; dhe, si thirri shenjtorët dhe gratë e veja, ua tregoi të gjallë.  
*And he took her hand, lifting her up; and, sending for the saints and widows, he gave her to them, living.*  
 δους δε αυτη χειρα ανεστησεν αυτην φωνησας δε τους αγιους και τας χηρας παρεστησεν αυτην ζωσαν
- 42 Kjo u muar vesh në mbarë Jopën, dhe shumë veta besuan në Zotin.  
*And news of it went all through Joppa, and a number of people had faith in the Lord.*  
 γνωστον δε εγενετο καθ ολης της ιωπης και πολλοι επιστευσαν επι τον κυριον
- 43 Dhe Pjetri qëndroi disa ditë në Jopë, në shtëpinë e njëfarë Simoni, regjës lëkurësh.  
*And he was living in Joppa for some time with Simon, a leather-worker.*  
 εγενετο δε ημερας ικανας μειναι αυτον εν ιωπη παρα τινι σιμωνι βυρσει
- 1 Por në Cezare ishte njëfarë njeriu me emër Kornel, centurion i kohortës, që quhej Italik;  
*Now there was a certain man in Caesarea, named Cornelius, the captain of the Italian band of the army;*  
 ανηρ δε τις ην εν καισαρεια ονοματι κορνηλιος εκατονταρχης εκ σπειρης της καλουμενης ιταλικης
- 2 ai ishte njeri i perëndishëm dhe që e druante Perëndinë me gjithë shtëpinë e tij; i jepte shumë lëmoshë popullit dhe vazhdimisht i lutej Perëndisë.  
*A serious-minded man, fearing God with all his family; he gave much money to the poor, and made prayer to God at all times.*  
 ευσεβης και φοβουμενος τον θεον συν παντι τω οικω αυτου ποιων τε ελεημοσυνας πολλας τω λαω και δεομενος του θεου διαπαντος
- 3 Ai pa qartë në një vegim, aty nga ora e nëntë e ditës, një engjëll të Perëndisë që hyri tek ai dhe i tha: "Kornel!".  
*He saw in a vision, clearly, at about the ninth hour of the day, an angel of the Lord coming to him and saying to him, Cornelius!*  
 ειδεν εν οραματι φανερωσ ωσει ωραν εννατην της ημερας αγγελον του θεου εισελθοντα προς αυτον και ειποντα αυτω κορνηλιε
- 4 dhe ai, duke ia ngulur sytë dhe shumë i trembur, i tha: "Ç'është, Zot?". Atëherë engjëlli i tha: "Lutjet e tua dhe lëmoshat e tua, janë ngjitur para Perëndisë, si një kujtesë;  
*And he, looking on him in fear, said, What is it, Lord? And he said to him, Your prayers and your offerings have come up to God, and he has kept them in mind.*  
 ο δε ατενισας αυτω και εμφοβος γενομενος ειπεν τι εστιν κυριε ειπεν δε αυτω αι προσευχαι σου και αι ελεημοσυнай σου ανεβησαν εις μνημοσυνον ενωπιον του θεου
- 5 tani, pra, dërgo disa njerëz në Jopë dhe thirre Simonin, që e thërrasin Pjetër.  
*Now send men to Joppa, and get one Simon, named Peter,*  
 και νυν πεμψον εις ιωπηνη ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος
- 6 Ai gjendet pranë njëfarë Simoni, regjës lëkurësh, që e ka shtëpinë afër detit; ai do të të thotë çfarë duhet të bësh".  
*Who is living with Simon, a leather-worker, whose house is by the sea.*  
 ουτος ξενιζεται παρα τινι σιμωνι βυρσει ω εστιν οικια παρα θαλασσαν ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν
- 7 Sapo u largua engjëlli që i foli, Korneli thirri dy nga shërbëtorët e tij dhe një ushtar besnik, nga ata që ishin në shërbimin e tij personal,  
*And when the angel who said these words to him had gone away, he sent for two of his house-servants, and a God-fearing man of the army, one of those who were waiting on him at all times;*  
 ως δε απηλθεν ο αγγελος ο λαλων τω κορνηλιω φωνησας δυο των οικετων αυτου και στρατιωτην ευσεβη των προσκαρτερουτων αυτω

- 8 u tregoi çdo gjë dhe i nisi për në Jope.  
And having given them an account of everything, he sent them to Joppa.  
και εξηγησαμενος αυτοις απαντα απεστειλεν αυτους εις την ιοπην
- 9 Të nesërmen, ndërsa ata po udhëtonin dhe po i afrosheshin qytetit, Pjetri u ngjit në tarracë, rreth orës së gjashtë për t'u lutur.  
Now the day after, when they were on their journey and were near the town, Peter went up to the top of the house for prayer, about the sixth hour:  
τη δε επαυριον οδοιπορουντων εκεινων και τη πολει εγγιζοντων ανεβη πετρος επι το δωμα προσευξασθαι περι ωραν εκτην
- 10 E mori uria dhe donte të hante; dhe, ndërsa ata të shtëpisë po i përgatitnin ushqimin, u rrëmbye në ekstazë;  
And he was in need of food: but while they were getting it ready, a deep sleep came on him;  
εγενετο δε προσπεινος και ηθελεν γευσασθαι παρασκευαζοντων δε εκεινων επεπεσεν επ αυτον εκστασις
- 11 dhe pa qiellin e hapur dhe një send që i përngjante një çarçafi të madh që po zbriste drejt tij; ishte lidhur në të katër cepat dhe kishte zbritur në tokë,  
And he saw the heavens opening, and a vessel coming down, like a great cloth let down on the earth,  
και θεωρει τον ουρανον ανεωγμενον και καταβαινον επ αυτον σκευος τι ως οθονην μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις δεδεμενον και καθιεμενον επι της γης
- 12 dhe brenda tij ishin të gjitha llojet e katërkëmbësheve, bisha, zvarranikë të tokës dhe shpendë qielli.  
In which were all sorts of beasts and birds.  
εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου
- 13 Dhe një zë i tha: "Pjetër, çohu, ther dhe ha!".  
And a voice came to him, saying, Come, Peter; take them for food.  
και εγενετο φωνη προς αυτον αναστας πετρε θυσον και φαγε
- 14 Por Pjetri u përgjigj: "Kursesi, o Zot, sepse unë nuk kam ngrënë kurrë asgjë të papastër ose të ndotur!".  
But Peter said, No, Lord; for I have never taken food which is common or unclean.  
ο δε πετρος ειπεν μηδαμως κυριε οτι ουδεποτε εφαγον παν κοινον η ακαθαρτον
- 15 Dhe zëri i tha për të dytën herë: "Gjërat që Perëndia i ka pastruar, ti mos i bëj të papastra".  
And the voice came to him a second time, What God has made clean, do not you make common.  
και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου
- 16 Kjo ndodhi tri herë; pastaj ai send u ngrit sërish në qiell.  
And this was done three times: and then the vessel was taken back into heaven.  
τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεληφθη το σκευος εις τον ουρανον
- 17 Dhe ndërsa Pjetri po mendohej me mëdyshje ç'kuptim mund të kishte vegimi që kishte parë, ja që njerëzit e dërguar nga Korneli, mbasi pyetën për shtëpinë e Simonit, u paraqitën te dera.  
Now while Peter was in doubt as to the purpose of this vision, the men who were sent by Cornelius, having made search for Simon's house, came to the door,  
ως δε εν εαυτω διηπορει ο πετρος τι αν ειη το οραμα ο ειδεν και ιδου οι ανδρες οι απεσταλμενοι απο του κορνηλιου διερωτησαντες την οικιαν σιμωνος επεστησαν επι τον πυλωνα
- 18 Dhe thirrën e pyetën nëse Simonit, i mbiquajtur Pjetër, ndodhej aty.  
To see if Simon, named Peter, was living there.  
και φωνησαντες επυθονοντο ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ζεινιζεται
- 19 Ndërsa Pjetri po mendohej lidhur me vegimin, Fryma i tha: "Ja, po të kërkojnë tre burra.  
And, while Peter was turning the vision over in his mind, the Spirit said to him, See, three men are looking for you.  
του δε πετρου ενθυμουμενου περι του οραματος ειπεν αυτω το πνευμα ιδου ανδρες τρεις ζητουσιν σε
- 20 Çohu, pra, zbrit e shko me ta pa asnjë ngurrim, sepse unë jam ai që t'i kam dërguar".  
Go down, then, and go with them, doubting nothing, for I have sent them.  
αλλα αναστας καταβηθι και πορευου συν αυτοις μηδεν διακρinoμενος διοτι εγω απεσταλκα αυτους
- 21 Atëherë Pjetri zbriti te njerëzit që i ishin dërguar nga Korneli dhe u tha atyre: "Ja, unë jam ai që kërkon; cila është arsyeja për të cilën jeni këtu?".  
And Peter went down to the men, and said, I am the man you are looking for: why have you come?  
καταβας δε πετρος προς τους ανδρας τους απεσταλμενους απο του κορνηλιου προς αυτον ειπεν ιδου εγω ειμι ον ζητειτε τις η αιτια δι ην παρεστε

- 22** Dhe ata i thanë: "Centurioni Kornel, njeri i drejtë dhe që e druan Perëndinë, për të cilin gjithë kombi i Judenjve dëshmon, është lajmëruar në mënyrë hyjnore nga një engjëll i shenjtë të të thërrasë ty në shtëpinë e tij për të dëgjuar fjalët që ke për t'i thënë".  
*And they said, Cornelius, a captain, an upright and God-fearing man, respected by all the nation of the Jews, had word from God by an angel to send for you to his house, and to give hearing to your words.*  
 oi δε ειπον κορνηλιος εκατονταρχης ανηρ δικαιος και φοβουμενος τον θεον μαρτυρουμενος τε υπο ολου του εθνους των ιουδαιων εχρηματισθη υπο αγγελου αγιου μεταπεμψασθαι σε εις τον οικον αυτου και ακουσαι ρηματα παρα σου
- 23** Atëherë Pjetri i ftoi të hyjnë dhe i përbujti; pastaj, të nesërmen, shkoi me ta; dhe disa nga vëllezërit e Jopes e shoqëruan.  
*So he took them in for the night. And the day after, he went with them, taking some of the brothers from Joppa with him.*  
 εισκαλεσαμενος ουν αυτους εξενισεν τη δε επαυριον ο πετρος εξηλθεν συν αυτοις και τινες των αδελφων των απο της ιοπηης συνηλθον αυτο
- 24** Një ditë më pas hynë në Cezare. Por Korneli po i priste dhe kishte mbledhur farefisën e tij dhe miqtë e tij të ngushtë.  
*And the day after that, they came to Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having got together his relations and his near friends.*  
 και τη επαυριον εισηλθον εις την καισαρειαν ο δε κορνηλιος ην προσδοκων αυτους συγκαλεσαμενος τους συγγενεις αυτου και τους αναγκαιους φιλους
- 25** Kur hyri Pjetri, Korneli i doli para, i ra ndër këmbë dhe e adhuroi.  
*And when Peter came in, Cornelius came to him and, falling down at his feet, gave him worship.*  
 ως δε εγενετο εισελθειν τον πετρον συναντησας αυτω ο κορνηλιος πεσων επι τους ποδας προσεκυνησεν
- 26** Por Pjetri e ngriti duke thënë: "Çohu, edhe unë jam një njeri!".  
*But Peter, lifting him up, said, Get up, for I am a man as you are.*  
 ο δε πετρος αυτον ηγειρεν λεγων αναστηθι καγω αυτος ανθρωπος εμι
- 27** Dhe, duke biseduar me të, hyri dhe gjeti mbledhur shumë njerëz.  
*And saying these words, he went in, and saw that a great number of people had come together;*  
 και συνομιλων αυτω εισηλθεν και ευρισκει συνεληλυθοτας πολλους
- 28** Dhe ai u tha atyre: "Ju e dini se nuk është e ligjshme që një Jude të shoqërohet me një të huaj ose të hyjë në shtëpinë e tij; por Perëndia më dëftoi që të mos e quaj asnjë njeri të papastër a të ndotur.  
*And he said to them, You yourselves have knowledge that it is against the law for a man who is a Jew to be in the company of one who is of another nation; but God has made it clear to me that no man may be named common or unclean:*  
 εφη τε προς αυτους υμεις επιστασθε ως αθεμιτον εστιν ανδρι ιουδαιο κολλασθαι η προσερχεσθαι αλλοφυλω και εμοι ο θεος εδειξεν μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον
- 29** Prandaj, sapo më ftuat të vij, erdha pa kundërshtuar. Tani po ju pyes: për ç'arsye më keni dërguar ftesë?".  
*And so I came without question, when I was sent for. What then is your purpose in sending for me?*  
 διο και αναντιρρητως ηλθον μεταπεμφθεις πυνθανομαι ουν τινη λογω μετεπεμψασθε με
- 30** Dhe Korneli u përgjigj: "Para katër ditësh kisha agjëruar deri në këtë orë, dhe në orën e nëntë po lutesha në shtëpinë time, kur ja, një njeri me rroba të shndritshme qëndroi para meje,  
*And Cornelius said, Four days from now I was in my house in prayer at the ninth hour; and I saw before me a man in shining clothing,*  
 και ο κορνηλιος εφη απο τεταρτης ημερας μεχρι ταυτης της ωρας ημην νηστευων και την εννατην ωραν προσευχομενος εν τω οικω μου και ιδου ανηρ εστη ενωπιον μου εν εσθητι λαμπρα
- 31** dhe tha: "Kornel, lutja jote t'u plotësua dhe lëmoshat e tua u kujtuan para Perëndisë.  
*Who said, Cornelius, your prayer has come to the ears of God, and your offerings are kept in his memory.*  
 και φησιν κορνηλιε εισηκουσθη σου η προσευχη και αι ελεημοσυναι σου εμνησθησαν ενωπιον του θεου
- 32** Dërgo, pra, ndonjë njeri në Jope dhe thirre Simonin, të mbiquajtur Pjetër; ai ndodhet në shtëpinë e Simonit, regjës lëkurësh, pranë detit; dhe, kur të vijë, ai do të flasë.  
*Send, then, to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you; he is living in the house of Simon, a leather-worker, by the sea.*  
 πεμψων ουν εις ιοπην και μετακαλεσαι σιμωνα ος επικαλειται πετρος ουτος ξενιζεται εν οικια σιμωνος βυρσεως παρα θαλασσαν ος παραγενομενος λαλησει σοι
- 33** Kështu dërgova menjëherë të të thërrasin, dhe ti bërë mirë që erdhe; tani ne këtu jemi të gjithë në prani të Perëndisë për të dëgjuar gjithçka që Perëndia të ka urdhëruar".  
*So, straight away, I sent for you; and you have done well to come. And now, we are all present before God, ready to give attention to all the things which the Lord has given you to say.*  
 εξ αυτης ουν επεμψα προς σε συ τε καλωσ εποιησας παραγενομενος νυν ουν παντες ημεις ενωπιον του θεου παρεσμεν ακουσαι παντα τα προστεταγματα σοι υπο του θεου
- 34** Atëherë Pjetri hapi gojën dhe tha: "Në të vërtetë unë po e marr vesh se Perëndia nuk tregohet i anshëm;  
*Then Peter said, Truly, I see clearly that God is no respecter of persons:*  
 ανοιξας δε πετρος το στομα ειπεν επ αληθειας καταλαμβανομαι οτι ουκ εστιν προσωποληπτης ο θεος

- 35 por, në çfarëdo kombi, ai që ka frikë prej tij dhe që vepron drejtësisht, është i pranuar nga ai,  
**But in every nation, the man who has fear of him and does righteousness is pleasing to him.**  
*αλλ εν παντι εθνει ο φοβουμενος αυτον και εργαζομενος δικαιοσυνην δεκτος αυτω εστιν*
- 36 sipas fjalës që ai u ka dhënë bijve të Izraelit, duke u shpallur paqen me anë të Jezu Krishtit, që është Zoti i të gjithëve.  
**The word which he sent to the children of Israel, giving the good news of peace through Jesus Christ (who is Lord of all)--**  
*τον λογον ον απεστειλεν τοις υιοις ισραηλ ευαγγελιζομενος ειρηνην δια ιησου χριστου ουτος εστιν παντων κυριος*
- 37 Ju e dini se ç'ka ndodhur në mbarë Judenë, duke filluar nga Galilea, pas pagëzimit që predikoi Gjoni:  
**That word you yourselves have knowledge of, which was made public through all Judaea, starting from Galilee, after the baptism of which John was the preacher,**  
*υμεις οιδατε το γενομενον ρημα καθ ολης της ιουδαιας αρξαμενον απο της γαλιλαιας μετα το βαπτισμα ο εκηρυξεν ιωαννης*
- 38 se si Perëndia vajosi me Frymën e Shenjtë dhe me fuqi Jezusin prej Nazareti, i cili e përshkoi vendin duke bërë mirë dhe duke shëruar të gjithë ata që ishin të pushtuar nga djalli, sepse Perëndia ishte me të.  
**About Jesus of Nazareth, how God gave the Holy Spirit to him, with power: and how he went about doing good and making well all who were troubled by evil spirits, for God was with him.**  
*ιησουν τον απο ναζαρετ ως εχριεν αυτον ο θεος πνευματι αγιω και δυναμει ος δηλθεν ευεργετων και ιωμενος παντας τους καταδυναστευομενους υπο του διαβολου οτι ο θεος ην μετ αυτου*
- 39 Dhe ne jemi dëshmitarë për të gjitha ato që ai bëri në vendin e Judesë dhe në Jeruzalem; dhe se si ata e vranë, duke e varur në një dru.  
**And we are witnesses of all the things which he did in the country of the Jews and in Jerusalem; whom they put to death, hanging him on a tree.**  
*και ημεις εσμεν μαρτυρες παντων ον εποιησεν εν τε τη χωρα των ιουδαιων και εν ιερουσαλημ ον ανειλον κρεμασαντες επι ξυλου*
- 40 Por Perëndia e ringjalli të tretën ditë dhe e bëri që ai të dëftohet,  
**On the third day God gave him back to life, and let him be seen,**  
*τουτον ο θεος ηγειρεν τη τριτη ημερα και εδωκεν αυτον εμφανη γενεσθαι*
- 41 jo mbarë popullit, por dëshmitarëve të paracaktuar nga Perëndia, neve, që hëngrëm dhe pimë me të, mbasi ai u ngjall së vdekuri.  
**Not by all the people, but by witnesses marked out before by God, even by us, who took food and drink with him after he came back from the dead.**  
*ου παντι τω λαω αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειροτονημενοις υπο του θεου ημιν οιτινες συνεφαγομεν και συνεπιομεν αυτω μετα το αναστηναι αυτον εκ νεκρων*
- 42 Tani ai na urdhëroi t'i predikojmë popullit dhe të dëshmojmë se ai është ai që Perëndia e ka caktuar si gjykatës të të gjallëve dhe të të vdekurve.  
**And he gave us orders to give news of this to the people, and to give public witness that this is he whom God has made judge of the living and the dead.**  
*και παρηγγειλεν ημιν κηρυξαι τω λαω και διαμαρτυρασθαι οτι αυτος εστιν ο ωρισμενος υπο του θεου κριτης ζωντων και νεκρων*
- 43 Për të bëjnë dëshmi të gjithë profetët, që kushdo që beson në të merr faljen e mëkateve me anë të emrit të tij".  
**To him all the prophets give witness, that through his name everyone who has faith in him will have forgiveness of sins.**  
*τουτω παντες οι προφηται μαρτυρουσιν αφειν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος αυτου παντα τον πιστευοντα εις αυτον*
- 44 Ndërsa Pjetri ende po i thoshte këto fjalë, Fryma e Shenjtë zbriti mbi të gjithë ata që po e dëgjonin fjalën.  
**While Peter was saying these words, the Holy Spirit came on all those who were hearing the word.**  
*ετι λαλουντος του πετρου τα ρηματα ταυτα επεπεσεν το πνευμα το αγιον επι παντας τους ακουοντας τον λογον*
- 45 Dhe të gjithë besimtarët që ishin të rrethprerë, të cilët kishin ardhur me Pjetrin, u mrekulluan që dhurata e Frymës se Shenjtë u shpërnda edhe mbi johebrenjtë,  
**And the Jews of the faith, who had come with Peter, were full of wonder, because the Holy Spirit was given to the Gentiles,**  
*και εξεστησαν οι εκ περιτομης πιστοι οσοι συνηλθον τω πετρω οτι και επι τα εθνη η δωρεα του αγιου πνευματος εκκεχυται*
- 46 sepse i dëgjonin duke folur gjuhë të tjera dhe duke madhëruar Perëndinë. Atëherë Pjetri filloi të thotë:  
**And they were talking in tongues, and giving glory to God. Then Peter said,**  
*ηκουον γαρ αυτων λαλουντων γλωσσαις και μεγαλυνωντων τον θεον τοτε απεκριθη ο πετρος*
- 47 "A mund ta ndalojë dikush ujin, që të mos pagëzohen këta që kanë marrë Frymën e Shenjtë pikërisht si ne?"  
**Will any man say that these may not have baptism who have been given the Holy Spirit as we have?**  
*μητι το υδωρ κωλυσαι δυναται τις του μη βαπτισθηναι τουτους οιτινες το πνευμα το αγιον ελαβον καθως και ημεις*
- 48 Kështu ai urdhëroi që ata të pagëzoheshin në emër të Zotit Jezus. Ata pastaj iu lutën të qëndronte disa ditë me ta.  
**And he gave orders for them to have baptism in the name of Jesus Christ. Then they kept him with them for some days.**  
*προσεταξεν τε αυτους βαπτισθηναι εν τω ονοματι του κυριου τοτε ηρωτησαν αυτον επιμειναι ημερας τινας*



- 1 Ndërkaq apostujt dhe vëllezërit që ishin në Jude morën vesh se edhe johebrenjtë kishin pranuar fjalën e Perëndisë.  
Now the Apostles and the brothers who were in Judaea had news that the word of God had been given to the Gentiles.  
ηκουσαν δε οι αποστολοι και οι αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν οτι και τα εθνη εδεξαντο τον λογον του θεου
- 2 Dhe, kur Pjetri u ngjiti në Jeruzalem, ata që ishin rrethprerë haheshin me të,  
And when Peter came to Jerusalem, those who kept the rule of circumcision had an argument with him,  
και οτε ανεβη πετρος εις ιεροσολυμα διεκρινοντο προς αυτον οι εκ περιτομης
- 3 duke thënë: "Ti hyre në shtëpi të njerëzve të parrethprerë dhe hëngre me ta!".  
Saying, You went to men without circumcision, and took food with them.  
λεγοντες οτι προς ανδρας ακροβυστιαν εχοντας εισηλθες και συνεφαγες αυτοις
- 4 Por Pjetri, duke nisur nga fillimi, u shpjegoi atyre me radhë ngjarjet duke thënë:  
But Peter gave them an account of it all in order, saying to them,  
αρξαμενος δε ο πετρος εξετιθετο αυτοις καθεξης λεγων
- 5 "Unë po lutesha në qytetin e Jopes, kur u rrëmbeva në ekstazë dhe pashë një vegim: një send, që i ngjante një çarçafi të madh të kapur në të katër cepat, po zbriste si të uletë poshtë prej qiellit dhe arriti deri tek unë.  
I was in the town of Joppa, at prayer: and falling into a deep sleep, I saw in a vision a vessel like a great cloth let down from heaven, and it came down to me:  
εγω ημην εν πολει ιοπη προσευχομενος και ειδον εν εκστασει οραμα καταβαινον σκευος τι ως οθονη μεγαλην τεσσαρσιν αρχαις καθιεμενην εκ του ουρανου και ηλθεν αχρως εμου
- 6 Duke shikuar me vëmendje brenda, dallova dhe pashë katërkëmbështa, bisha, zvarranikë të tokës dhe shpendë të qiellit.  
And looking on it with attention I saw in it all sorts of beasts and birds.  
εις ην ατεισας κατενοουν και ειδον τα τετραποδα της γης και τα θηρια και τα ερπετα και τα πετεινα του ουρανου
- 7 Dhe dëgjova një zë që më thoshte: "Pjetër, çohu, ther dhe ha!"  
And a voice came to my ears saying, Come, Peter; take them for food.  
ηκουσα δε φωνης λεγουσης μοι αναστας πετρε θυσον και φαγε
- 8 Por unë thashë: "Kurrësesi, o Zot, sepse nuk më ka hyrë kurrë në gojë asgjë e papastër ose e ndotur"  
But I said, No, Lord; for nothing common or unclean has ever come into my mouth.  
ειπον δε μηδαμωσ κυριε οτι παν κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στομα μου
- 9 Por zëri m'u përgjigj për të dytën herë nga qielli: "Gjërat që Perëndia i ka pastruar, ti mos i bëj të pabastër!"  
But the voice, coming a second time from heaven, said, What God has made clean, do not you make common.  
απεκριθη δε μοι φωνη εκ δευτερου εκ του ουρανου α ο θεος εκαθαρισεν συ μη κοινου
- 10 Dhe kjo ndodhi tri herë; pastaj gjithçka u tërhoq përsëri në qiell.  
And this was done three times, and they were all taken up again into heaven.  
τουτο δε εγενετο επι τρις και παλιν ανεσπασθη απαντα εις τον ουρανον
- 11 Në po atë moment tre njerëz, që i pata dërguar në Cezare, u paraqitën në shtëpinë ku ndodhesha unë.  
And at that minute, three men, sent from Caesarea, came to the house where we were.  
και ιδου εξ αυτης τρεις ανδρες επεστησαν επι την οικιαν εν η ημην απεσταλμενοι απο καισαρειας προς με
- 12 Dhe Fryma më tha të shkoj me ta, pa pasë kurrfarë ngurrimi. Me mua erdhën edhe këta gjashtë vëllezër, dhe kështu hymë në shtëpinë e atij njeriu.  
And the Spirit gave me orders to go with them, doubting nothing. And these six brothers came with me; and we went into that man's house:  
ειπεν δε μοι το πνευμα συνελθειν αυτοις μηδεν διακρινομενον ηλθον δε συν εμοι και οι εξ αδελφοι ουτοι και εισηλθομεν εις τον οικον του ανδρος
- 13 Ai na tregoi se si kishte parë një engjëll që u paraqit në shtëpinë e tij dhe i tha: "Dërgo njerëz në Jope dhe thirr Simonin, të mbiquajtur Pjetër.  
And he gave us an account of how he had seen the angel in his house, saying, Send to Joppa, and get Simon, named Peter, to come to you;  
απηγγειλεν τε ημιν πως ειδεν τον αγγελον εν τω οικω αυτου σταθεντα και ειποντα αυτο αποστειλον εις ιοπην ανδρας και μεταπεμψαι σιμωνα τον επικαλουμενον πετρον
- 14 Ai do të thotë fjalët, me anë të të cilave do të shpëtohesh ti dhe gjithë shtëpia jote"  
Who will say words to you through which you and all your family may get salvation.  
ος λαλησει ρηματα προς σε εν οισ σωθηση συ και πας ο οικος σου

- 15 Sapo kisha filluar të flas, kur Fryma e Shenjtë zbriti mbi ta, sikurse kishte zbritur në fillim mbi ne.  
And, while I was talking to them, the Holy Spirit came on them, as on us at first.  
εν δε τω αρξασθαι με λαλειν επεπεσεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ωσπερ και εφ ημας εν αρχη
- 16 Atëherë m'u kujtua fjala e Zotit që thoshte: &quot;Gjoni pagëzoi me ujë, por ju do të pagëzoheni me Frymën e Shenjtë&quot;;  
And the words of the Lord came into my mind, how he said, The baptism of John was with water, but you will have baptism with the Holy Spirit.  
εμνησθην δε του ρηματος κυριου ως ελεγεν ιωαννης μεν βαπτισεν υδατι υμεις δε βαπτισθησεσθε εν πνευματι αγιο
- 17 Në qoftë se Perëndia, pra, u dha atyre të njëjtën dhuratë që kemi marrë ne, që besuam në Zotin Jezu Krisht, kush isha unë që të mund t'i kundërvihesha Perëndisë?''.  
If then God gave them, when they had faith in the Lord Jesus Christ, the same as he gave to us, who was I to go against God?  
ει ουν την ισην δωρεαν εδωκεν αυτοις ο θεος ως και ημιν πιστευσασιν επι τον κυριον ιησουν χριστον εγω δε τις ημην δυνατος κωλυσαι τον θεον
- 18 Si i dëgjuan këto fjalë, ata u qetësuan dhe përlëvdonin Perëndinë, duke thënë: ''Perëndia, pra, edhe johebrenje u dha pendesën për t'u dhënë jetën!''.  
And hearing these things they said nothing more, but gave glory to God, saying, Then to the Gentiles as to us has God given a change of heart, so that they may have life.  
ακουσαντες δε ταυτα ησυχασαν και εδοξαζον τον θεον λεγοντες αραγε και τοις εθνεσιν ο θεος την μετανοιαν εδωκεν εις ζωην
- 19 Ndërkaq ata që ishin shpërndarë për shkak të përndjekjes që nisi me Stefanin, arritën deri në Feniki, në Qipro dhe në Antioki, duke mos ia shpallur fjalën asnjë tjetri, përveç Judenjve.  
Then those who had gone away at the time of the trouble about Stephen, went as far as Phoenicia and Cyprus, preaching to the Jews only.  
οι μεν ουν διασπαρεντες απο της θλιψεως της γενομενης επι στεφανω διηλθον εως φοινικης και κυπρου και αντιοχειας μηδενι λαλουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις
- 20 Por disa prej tyre me origjinë nga Qipro dhe nga Kirenea, kur arritën në Antioki, filluan t'u flasin Grekëve, duke shpallur Zotin Jezus.  
But some of them, men of Cyprus and Cyrene, when they came to Antioch, gave the good news about the Lord Jesus to the Greeks.  
ησαν δε τινες εξ αυτων ανδρες κυπριοι και κυρηναιοι οιτινες εισελθοντες εις αντιοχειαν ελαλουν προς τους ελληνιστας ευαγγελιζομενοι τον κυριον ιησουν
- 21 Dhe dora e Zotit ishte me ta; dhe një numër i madh besoi dhe u kthye te Zoti.  
And the power of the Lord was with them, and a great number had faith and were turned to the Lord.  
και ην χειρ κυριου μετ αυτων πολυς τε αριθμος πιστευσας επεστρεψεν επι τον κυριον
- 22 Lajmi i kësaj arriti në vesh të kishës që ishte në Jeruzalem; dhe ata dërguan Barnabën, që të shkonte deri në Antioki.  
And news of them came to the ears of the church at Jerusalem: and they sent Barnabas as far as Antioch:  
ηκουσθη δε ο λογος εις τα ωτα της εκκλησιας της εν ιεροσολυμοις περι αυτων και εξαπεστειλαν βαρναβαν διελθειν εως αντιοχειας
- 23 Kur ai arriti, shikoi hirin e Perëndisë, u gëzua dhe i nixti të gjithë t'i qëndrojnë besnikë Zotit, me dëshirën e zemrës,  
Who, when he came and saw the grace of God, was glad; and he made clear to them the need of keeping near the Lord with all the strength of their hearts:  
ος παραγενομενος και ιδων την χαριν του θεου εχαρη και παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας προσμενειν τω κυριο
- 24 sepse ai ishte njeri i mirë, plot me Frymë të Shenjtë dhe besim. Dhe një numër i madh personash iu shtua Zotit.  
For he was a good man and full of the Holy Spirit and of faith: and a great number were joined to the Lord.  
οτι ην ανηρ αγαθος και πληρης πνευματος αγιου και πιστεως και προσετεθη οχλος ικανος τω κυριο
- 25 Pastaj Barnaba u nis për në Tars për të kërkuar Saulin dhe, si e gjeti, e çoi në Antioki.  
Then he went on to Tarsus, looking for Saul;  
εξηλθεν δε εις ταρσον ο βαρναβας αναζητησαι σαυλον
- 26 Dhe plot një vit ata u bashkuan me atë kishë dhe mësuan një numër të madh njerëzish; dhe, për të parën herë në Antioki, dishepujt u quajtën të Krishterë.  
And when he had come across him, he took him to Antioch. And they were with the church there for a year, teaching the people; and the disciples were first given the name of Christians in Antioch.  
και ευρων αυτον ηγαγεν αυτον εις αντιοχειαν εγενετο δε αυτους ενιαυτον ολον συναχθηναι εν τη εκκλησια και διδασκει οχλον ικανον χρηματισαι τε πρωτον εν αντιοχεια τους μαθητας χριστιανους
- 27 Në ato ditë disa profetë zbritën nga Jeruzalemi në Antioki.  
Now in those days prophets came from Jerusalem to Antioch.  
εν ταυταις δε ταις ημεραις κατηλθον απο ιεροσολυμων προφηται εις αντιοχειαν
- 28 Dhe një nga ata, me emër Agab, u ngrit dhe nëpërmjet Frymës parathoshte se do të ndodhte në mbarë botën një zi e madhe buke; dhe kjo ndodhi më vonë në kohën nën Klaud Cezarit.  
And one of them, named Agabus, said publicly through the Spirit that there would be serious need of food all over the earth: which came about in the time of Claudius.  
αναστας δε εις εξ αυτων ονοματι αγαβος εσημανεν δια του πνευματος λιμον μεγαν μελλειν εσεσθαι εφ ολην την οικουμενην οστις και εγενετο επι κλαυδιου καισαρος

- 29 Atëherë dishepujt, secili sipas mundësive të tij, vendosën t'u çojnë një ndihmë vëllezërve që banonin në Jude.  
And the disciples, everyone as he was able, made a decision to send help to the brothers living in Judaea:  
των δε μαθητων καθως ηυπορειτο τις ωρισαν εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμψαι τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις
- 30 Dhe këtë ata e bënë, duke ua dërguar pleqve me anë të Barnabës dhe të Saulit.  
Which they did, sending it to the rulers of the church by the hand of Barnabas and Saul.  
ο και εποιησαν αποστειλαντες προς τους πρεσβυτερους δια χειρος βαρναβα και σαυλου
- 1 Dhe në atë kohë mbreti Herod filloi të përndjekë disa nga kisha.  
Now, about that time, Herod the king made cruel attacks on the Christians.  
κατ εκεινον δε τον καιρον επεβαλεν ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας κακωσαι τινας των απο της εκκλησιας
- 2 Dhe e vrau me shpatë Jakobin, vëllain e Gjonit.  
And he put James, the brother of John, to death with the sword.  
ανειλεν δε ιακωβον τον αδελφον ιωαννου μαχαιρα
- 3 Dhe, duke parë se kjo u pëlqente Judenjve, urdhëroi të arrestohet edhe Pjetri (ishin ditët e të Ndormëve).  
And when he saw that this was pleasing to the Jews he went on to take Peter in addition. This was at the time of the feast of unleavened bread.  
και ιδων οτι αρεστον εστιν τοις ιουδαιοις προσεθετο συλλαβειν και πετρον ησαν δε ημεραι των αζυμων
- 4 Mbasi e arrestoi, e futi në burg dhe ua besoi ruajtjen e tij katër skuadrave, me nga katër ushtarë secila, duke menduar ta nxjerrë para popullit mbas Pashkës.  
And having taken him, he put him in prison, with four bands of armed men to keep watch over him; his purpose being to take him out to the people after the Passover.  
ον και πιασας εθετο εις φυλακην παραδους τεσσαρις τετραδιοις στρατιωτων φυλασσειν αυτον βουλομενος μετα το πασχα αναγαγειν αυτον τω λαω
- 5 Por, ndërsa Pjetrin e ruanin në burg, nga ana e kishës bënin lutje të vazhdueshme te Perëndia për të.  
So Peter was kept in prison: but the church made strong prayer to God for him.  
ο μεν ουν πετρος ετηρειτο εν τη φυλακη προσευχη δε ην εκτενης γινομενη υπο της εκκλησιας προς τον θεον υπερ αυτου
- 6 Dhe natën, para se ta nxirrte Herodi përpara popullit, Pjetri po flinte në mes dy ushtarëve, i lidhur me dy zinxhirë; dhe rojet para portës ruanin burgun.  
And when Herod was about to take him out, the same night Peter was sleeping in chains between two armed men, and the watchmen were keeping watch before the door of the prison.  
οτε δε εμελλεν αυτον προαγειν ο ηρωδης τη νυκτι εκεινη ην ο πετρος κοιμωμενος μεταξυ δυο στρατιωτων δεδεμενος αλυσειν δυσιν φυλακες τε προ της θυρας ετηρουν την φυλακην
- 7 Dhe ja, një engjëll i Zotit u duk dhe një dritë e ndriçoi qelinë; dhe ai i ra Pjetrit në ijë, e zgjoi duke thënë: "Çohu shpejt!". Dhe zinxhirët i ranë nga duart.  
And a great light was seen shining in the room, and an angel of the Lord came to Peter and, touching him on his side so that he came out of his sleep, said, Get up quickly. And his chains came off his hands.  
και ιδου αγγελος κυριου επεστη και φως ελαμπεν εν τω οικηματι παταξας δε την πλευραν του πετρου ηγειρεν αυτον λεγων αναστα εν ταχει και εξεπεσον αυτου αι αλυσεις εκ των χειρων
- 8 Pastaj engjëlli i tha: "Ngjishu dhe lidhi sandalet!". Dhe ai bëri kështu. Pastaj i tha: "Mbështillu me mantelin dhe ndiqmë!".  
Then the angel said, Put on your shoes and get ready to go. And he did so. And he said, Put your coat round you and come with me.  
ειπεν τε ο αγγελος προς αυτον περιζωσαι και υποδησαι τα σανδαλια σου εποιησεν δε ουτως και λεγει αυτω περιβαλου το ιματιον σου και ακολουθει μοι
- 9 Dhe Pjetri, mbasi doli, e ndiqte pa e kuptuar se ç'po i ndodhte me anë të engjëllit ishte e vërtetë; sepse ai pandehte se kishte një vegim.  
And he went out after him; and he was not certain if what was done by the angel was a fact, for it seemed to him that he was seeing a vision.  
και εξελθων ηκολουθει αυτω και ουκ ηδει οτι αληθες εστιν το γινομενον δια του αγγελου εδοκει δε οραμα βλεπειν
- 10 Dhe, si kaluan vendrojnë e parë dhe të dytë, arritën te dera e hekurt që të çonte në qytet, dhe ajo u hap përpara tyre vetvetiu; dhe, mbasi dolën, përshkuan një rrugë dhe papritmas engjëlli e la atë.  
And when they had gone past the first and second watchmen they came to the iron door into the town, which came open by itself: and they went out and down one street; and then the angel went away.  
διελθοντες δε πρωτην φυλακην και δευτερην ηλθον επι την πυλην την σιδηραν την φερουσαν εις την πολιν ητις αυτοματη ηνοιχθη αυτοις και εξελθοντες προηλθον ρυμην μιαν και ευθεως απεστη ο αγγελος απ αυτου
- 11 Kur Pjetri erdhi në vete, tha: "Tani me të vërtetë po e di se Zoti ka dërguar engjëllin e vet dhe më liroi nga duart e Herodit duke e bërë të kotë gjithë atë që priste populli i Judenjve".  
And when Peter came to his senses he said, Now, truly, I am certain that the Lord has sent his angel and taken me out of the hands of Herod, against all the hopes of the Jews.  
και ο πετρος γενομενος εν εαυτω ειπεν νυν οίδα αληθως οτι εξαπεστειλεν κυριος τον αγγελον αυτου και εξειλετο με εκ χειρος ηρωδου και πασης της προσδοκιας του λαου των ιουδαιων

- 12 Kur e kuptoi situatën, ai u nis për në shtëpinë e Marisë, nënës së Gjonit, të mbiquajtur Mark, ku shumë vëllezër ishin mbledhur dhe po luteshin.  
And when he became clear about this, he went to the house of Mary, the mother of John named Mark, where a number of them had come together for prayer.  
συνηθων τε ηλθεν επι την οικιαν μαριας της μητρος ιωαννου του επικαλουμενου μαρκου ου ησαν ικανοι συνηθροισμενοι και προσευχομενοι
- 13 Sapo Pjetri i ra derës së hyrjes, një shërbëtoreshë që quhej Rode u afrua me kujdes për të dëgjuar.  
And he gave a blow on the door, and a young girl came to it, named Rhoda.  
κρουσαντος δε του πετρου την θυραν του πυλωνος προσηλθεν παιδισκη υπακουσαι ονοματι ροδη
- 14 Dhe, kur njohu zërin e Pjetrit, nga gëzimi nuk e hapi derën, por rendi brenda dhe njoftoi se Pjetri ndodhej para derës.  
And hearing the voice of Peter, in her joy she went running, without opening the door, to say that Peter was outside.  
και επιγνουςα την φωνην του πετρου απο της χαρας ουκ ηνοιξεν τον πυλωνα εισδραμουςα δε απηγγειλεν εσταναι τον πετρον προ του πυλωνος
- 15 Por ata i thanë: "Ti flet përçart". Por ajo pohonte se ashtu ishte. Dhe ata thoshnin: "Është engjëlli i tij!".  
And they said to her, You are off your head. But still she said, with decision, that it was so. And they said, It is his angel.  
οι δε προς αυτην ειπον μαινη η δε δυσχυριζετο ουτως εχειν οι δ ελεγον ο αγγελος αυτου εστιν
- 16 Ndërkaq Pjetri vazhdonte të trokiste. Ata, kur e hapën, e panë atë dhe u mahnitën.  
But Peter went on giving blows on the door: and when it was open and they saw him, they were full of wonder.  
ο δε πετρος επεμενεν κρουων ανοιξαντες δε ειδον αυτον και εξεστησαν
- 17 Por ai u bëri shenjë me dorë të heshtnin dhe u tregoi se si Zoti e kishte nxjerrë nga burgu. Pastaj tha: "Ua tregoni këto Jakobit dhe vëllezërve!". Pastaj doli dhe shkoi në një vend tjetër.  
But he made a sign to them with his hand to be quiet, and gave them an account of how the Lord had taken him out of prison. And he said, Give the news to James and the brothers. And then he went away.  
κατασεισας δε αυτοις τη χειρι σιγαν διηγησατο αυτοις πως ο κυριος αυτον εξηγαγεν εκ της φυλακης ειπεν δε απαγγειλατε ιακωβω και τοις αδελφοις ταυτα και εξελθων επορευθη εις ετερον τοπον
- 18 Kur zbardhi dita, u bë një pështjellim i madh në mes të ushtarëve, sepse nuk dinin ç'kishte ndodhur me Pjetrin.  
Now when it was day, the armed men were greatly troubled about what had become of Peter.  
γενομενης δε ημερας ην ταραχος ουκ ολιγος εν τοις στρατιωταις τι αρα ο πετρος εγενετο
- 19 Dhe Herodi nisi ta kërkojë, por nuk e gjeti, dhe, mbasi i mori në pyetje rojet, urdhëroi që të vriten. Pastaj zbriti nga Judeja në Cezare dhe atje qëndroi për pak kohë.  
And Herod, when he sent for him, and he was not there, after questioning the watchmen, gave orders that they were to be put to death. Then he went down from Judaea to Caesarea for a time.  
ηρωδης δε επιζητησας αυτον και μη ευρων ανακρινας τους φυλακας εκελευσεν απαχθηναι και κατελθων απο της ιουδαιας εις την καισαρειαν διετριβεν
- 20 Por Herodi ishte i zemëruar kundër tirasve dhe sidonasve; por ata, si u morën vesh midis tyre, u paraqitën para tij dhe, mbasi ia mbushën mendjen Blastit, kamarierit të mbretit, kërkuan paqe, sepse  
Now he was very angry with the people of Tyre and Sidon: and they came to him, all together, and having made friends with Blastus, the controller of the king's house, they made a request for peace, because their country was dependent on the king's country for its food.  
ην δε ο ηρωδης θυμομαχων τυριοις και σιδωνιοις ομοθυμαδον δε παρησαν προς αυτον και πεισαντες βλαστον τον επι του κοιτωνος του βασιλεως ητουντο ειρηνην δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν απο της βασιλικης
- 21 Ditën e caktuar Herodi, i veshur me mantelin mbretëror dhe i ulur mbi fron, u mbajti një fjalim.  
And on the day which had been fixed, Herod, dressed in his robes and seated in his place, made a public statement to them.  
τακτη δε ημερα ο ηρωδης ενδυσαμενος εσθητα βασιλικην και καθισας επι του βηματος εδημηγορει προς αυτους
- 22 Populli e brohoriste, duke thënë: "Zë e Perëndisë dhe jo e njeriut!".  
And the people, with loud cries, said, It is the voice of a god, not of a man.  
ο δε δημος επεφωνει θεου φωνη και ουκ ανθρωπου
- 23 Në atë çast një engjëll i Zotit e goditi, sepse nuk i kishte dhënë lavdi Perëndisë; dhe, i brejtur nga krimbat, vdiq.  
And straight away the angel of the Lord sent a disease on him, because he did not give the glory to God: and his flesh was wasted away by worms, and so he came to his end.  
παραχρημα δε επαταξεν αυτον αγγελος κυριου ανθ ων ουκ εδοκεν την δοξαν τω θεω και γενομενος σκοληκοβρωτος εξεψυξεν
- 24 Ndërkaq fjala e Perëndisë rritej dhe përhapej.  
But the word of the Lord went on increasing.  
ο δε λογος του θεου ηυξανεν και επληθυνετο

- 25** Dhe Barnaba dhe Sauli, mbasi e përfunduan misionin e tyre, u kthyen nga Jeruzalemi në Antioki duke e marrë me vete Gjonin, të mbiquajtur Mark.  
**And Barnabas and Saul came back from Jerusalem, when their work was ended, taking with them John named Mark.**  
 βαρναβας δε και σαυλος υπεστρεψαν εξ ιερουσαλημ πληρωσαντες την διακονιαν συμπαραλαβοντες και ιωαννην τον επικληθεντα μαρκον
- 1** Por në kishën e Antiokisë ishin profetë dhe mësues: Barnaba, Simeoni, i quajtur Niger, Luci nga Kireneas, Manaeni, që ishte rritur bashkë me Herodin tetrark, dhe Sauli.  
**Now there were at Antioch, in the church there, prophets and teachers, Barnabas, and Symeon who was named Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, a relation of Herod the king, and Saul.**  
 ησαν δε τινες εν αντιοχεια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι ο τε βαρναβας και symeων ο καλουμενος νιγερ και λουκιος ο κυρηναιος μαναην τε ηρωδου του τετραρχου συντροφος και σαυλος
- 2** Dhe, ndërsa po kryenin shërbesën e Zotit dhe po agjëronin, Fryma e Shenjtë tha: "M'i ndani veç Barnabën dhe Saulin për veprën për të cilën i kam thirrur".  
**And while they were doing the Lord's work, and going without food, the Holy Spirit said, Let Barnabas and Saul be given to me for the special work for which they have been marked out by me.**  
 λειτουργουντων δε αυτων το κυριο και ηστευοντων ειπεν το πνευμα το αγιον αφορισατε δη μοι τον τε βαρναβαν και τον σαυλον εις το εργον το προσκεκλημαι αυτους
- 3** Atëherë, pasi agjëruan dhe u lutën, vunë duart mbi ta dhe i nisën.  
**Then, after prayer and going without food they put their hands on them, and sent them away.**  
 τοτε ηστευσαντες και προσευξαμενοι και επιθεντες τας χειρας αυτοις απελυσαν
- 4** Ata, pra, të dërguar nga Fryma e Shenjtë, zbritën në Seleuki dhe që andej lundruan për në Qipro.  
**So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia; and from there they went by ship to Cyprus.**  
 ουτοι μεν ουν εκπεμφθεντες υπο του πνευματος του αγιου κατηλθον εις την σελευκειαν εκειθεν τε απελευσαν εις την κυπρον
- 5** Kur arritën në Salaminë, shpallën fjalën e Perëndisë në sinagogat e Judenjve; dhe ata kishin me vete edhe Gjonin si ndihmës.  
**And at Salamis they were preaching the word of God in the Synagogues of the Jews: and John was with them, helping them.**  
 και γενομενοι εν σαλαμινι κατηγγελλον τον λογον του θεου εν ταις συναγωγασι των ιουδαιων ειχον δε και ιωαννην υπηρετην
- 6** Pastaj, mbasi e përshkuan ishullin deri në Pafos, gjetën aty një magjistar, një profet të rremë jude, me emër Bar-Jezus,  
**And when they had gone through all the island to Paphos, they came across a certain wonder-worker and false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus;**  
 διελθοντες δε την νησον αχρι παφου ευρον τινα μαγον ψευδοπροφητην ιουδαιον ω ονομα βαρηιησους
- 7** i cili ishte me prokonsullin Sergj Pal, njeri i zgjuar. Ky thirri pranë vetes Barnabën dhe Saulin dhe kërkoi të dëgjonte fjalën e Perëndisë,  
**Who was with the ruler, Sergius Paulus, an able man. This man sent for Barnabas and Saul, desiring to have knowledge of the word of God.**  
 ος ην συν τω ανθυπατω σεργιω παυλω ανδρι συνετω ουτος προσκαλεσαμενος βαρναβαν και σαυλον επεζητησεν ακουσαι τον λογον του θεου
- 8** por Elimas, magjistari (ky në fakt është kuptimi i emrit të tij) u kundërshtoi atyre, duke kërkuar ta largojë prokonsullin nga besimi.  
**But Elymas, the wonder-worker (for that is the sense of his name), put himself against them, with the purpose of turning the ruler from the faith.**  
 ανθιστατο δε αυτοις ελυμας ο μαγος ουτως γαρ μεθερμηνευεται το ονομα αυτου ζητων διαστρεψαι τον ανθυπατον απο της πιστεως
- 9** Atëherë Sauli, i quajtur edhe Pal, i mbushur me Frymën e Shenjtë, i nguli sytë mbi të dhe tha:  
**But Saul, whose other name is Paul, being full of the Holy Spirit, looking hard at him, said,**  
 σαυλος δε ο και παυλος πλησθεις πνευματος αγιου και ατενισας εις αυτον
- 10** "O njeri plot me çdo mashtrim dhe çdo farë ligësie, bir i djallit, armik i çdo drejtësie, a nuk do të heqësh dorë nga shtrembërimi i rrugëve të drejta të Zotit?  
**O you, who are full of false tricks and evil ways, a son of the Evil One, hating all righteousness, will you for ever be turning people from the right ways of the Lord?**  
 ειπεν ω πληρης παντος δολου και πασης ραδιουργιας υιε διαβολου εχθρε πασης δικαιοσυνης ου παυση διαστρεφων τας οδους κυριου τας ευθειας
- 11** Tani, pra, ja, dora e Zotit është mbi ty, dhe do të verbohesh dhe nuk do ta shohësh më diellin për një farë kohe". Menjëherë mbi të ra mjegull dhe terr: dhe ai shkante rreth e qark duke kërkuar ndonjë që ta mbante për dore.  
**And now, see, the hand of the Lord is on you, and you will be blind and not able to see the sun for a time. And straight away a dark mist came down on him; and he went about looking for a guide.**  
 και νυν ιδου χειρ του κυριου επι σε και εση τυφλος μη βλεπων τον ηλιον αχρι καιρου παραχημα δε επεπεσεν επ αυτον αχλος και σκοτος και περιαγων εζητει χειραγωγους
- 12** Atëherë prokonsulli, kur pa çfarë kishte ndodhur, besoi, i mrekulluar nga doktrina e Zotit.  
**Then the ruler, when he saw what was done, had faith, being full of wonder at the teaching of the Lord.**  
 τοτε ιδων ο ανθυπατος το γεγονος επιστευσεν εκπλησσομενος επι τη διδαχη του κυριου

- 13** Dhe Pali dhe shokët e vet hipën në anije nga Pafos dhe arritën nëpër det në Pergë të Panfilisë; por Gjoni u nda prej tyre dhe u kthye në Jeruzalem.  
Then Paul and those who were with him went by ship from Paphos and came to Perga in Pamphylia: and there John went away from them and came back to Jerusalem.  
αναχθεντες δε απο της παφου οι περι τον παυλον ηλθον εις περιγην της παμφυλιας ιωαννης δε αποχωρησας απ αυτων υπεστρεψεν εις ιεροσολυμα
- 14** Por ata, duke vazhduar rrugën nga Perga, arritën në Antioki të Pisidisë; dhe, mbasi hynë në sinagogë ditën e shtunë, u ulën.  
But they, going through from Perga, came to Antioch in Pisidia; and they went into the Synagogue on the Sabbath and were seated.  
αυτοι δε διελθοντες απο της περιγης παρεγενοντο εις αντιοχειαν της πισιδιας και εισελθοντες εις την συναγωγην τη ημερα των σαββατων εκαθισαν
- 15** Mbas leximit të ligjit dhe të profetëve, krerët e sinagogës dërguan atyre për t'u thënë: "Vëllezër, në qoftë se keni ndonjë fjalë këshilluese për popullin, ia thoni".  
And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the Synagogue sent to them, saying, Brothers, if you have a word of comfort for the people, say on.  
μετα δε την αναγνωσιν του νομου και των προφητων απεστειλαν οι αρχισυναγωγοι προς αυτους λεγοντες ανδρες αδελφοι ει εστιν λογος εν υμιν παρακλησεως προς τον λαον λεγετε
- 16** Atëherë Pali u ngrit dhe, mbasi bëri shenjë me dorë, tha: "Izraelitë dhe ju që druani Perëndinë, dëgjoni!  
And Paul, getting up and making a sign with his hand, said, Men of Israel, and you who have the fear of God, give ear.  
αναστας δε παυλος και κατασεισας τη χειρι ειπεν ανδρες ισραηλιται και οι φοβουμενοι τον θεον ακουσατε
- 17** Perëndia e këtij populli të Izraelit i zgjodhi etërit tanë, dhe e bëri të madh popullin gjatë qëndrimit në vendin e Egjiptit; pastaj, me krahë të fuqishëm, e nxori që andej.  
The God of this people Israel made selection of our fathers, lifting the people up from their low condition when they were living in the land of Egypt, and with a strong arm took them out of it.  
ο θεος του λαου τουτου ισραηλ εξελεξατο τους πατερας ημων και τον λαον υψωσεν εν τη παροικια εν γη αιγυπτω και μετα βραχιονος υψηλου εξηγαγεν αυτους εξ αυτης
- 18** Dhe për afro dyzet vjet i duroi në shkretëtirë.  
And for about forty years he put up with their ways in the waste land.  
και ως τεσσαρακονταετη χρονον ετροποφορησεν αυτους εν τη ερημω
- 19** Pastaj shkatërroi shtatë kombe në vendin e Kanaanit dhe ua shpërndau atyre në trashëgimi vendin e tyre.  
And having put to destruction seven nations in the land of Canaan, he gave them the land for their heritage for about four hundred and fifty years.  
και καθελων εθνη επτα εν γη χανασαν κατεκληροδοτησεν αυτοις την γην αυτων
- 20** Dhe pastaj, për afro katërqind e pesëdhjetë vjet, u dha Gjyqtarë deri te profeti Samuel.  
And after these things he gave them judges, till the time of Samuel the prophet.  
και μετα ταυτα ως ετεσιν τετρακοσιοις και πενηκοντα εδωκεν κριτας εως σαμουηλ του προφητου
- 21** Më pas ata kërkuan një mbret; dhe Perëndia u dha atyre Saulin, birin e Kisit, një burrë nga fisi i Beniaminit, për dyzet vjet.  
Then at their request for a king, God gave them Saul, the son of Kish, a man of the family of Benjamin, who was their king for forty years.  
κακειθεν ητησαντο βασιλεια και εδωκεν αυτοις ο θεος τον σαουλ υιον κισ ανδρα εκ φυλης βενιαμιν ετη τεσσαρακοντα
- 22** Pastaj Perëndia e hoqi dhe u ngjalli atyre si mbret Davidin, për të cilin dha dëshmi duke thënë: "Kam gjetur Davidin, birin e Jeseut, njeri sipas zemrës sime, i cili do të zbatojë të gjitha vullnetet e mia"  
And having put him on one side, he made David their king, to whom he gave witness, saying, I have taken David, the son of Jesse, a man dear to my heart, who will do all my pleasure.  
και μεταστησας αυτον ηγειρεν αυτοις τον δαβιδ εις βασιλεια ω και ειπεν μαρτυρησας ευρον δαβιδ τον του ιεσσα ανδρα κατα την καρδιαν μου ος ποιησει παντα τα θεληματα μου
- 23** Prej farës së këtij Perëndia, sipas premtimit të vet, i ka ngjallur Izraelit Shpëtimtarin Jezus.  
From this man's seed has God given to Israel a Saviour, even Jesus, as he gave his word;  
τουτου ο θεος απο του σπερματος κατ επαγγελιαν ηγειρεν τω ισραηλ σωτηρα ιησουν
- 24** Para ardhjes së tij, Gjoni predikoi një pagëzim pendimi për gjithë popullin e Izraelit.  
For whose coming John made ready the way by preaching to all the people of Israel the baptism which goes with a change of heart.  
προκηρυξαντος ιωαννου προ προσωπου της εισοδου αυτου βαπτισμα μετανοιας παντι τω λαω ισραηλ
- 25** Dhe, kur Gjoni po e përfundonte misionin e tij, tha: "Cili pandehni se jam unë? Unë nuk jam Krishti; por ja, pas meje vjen një, të cilin unë nuk jam i denjë t'i zgjidh sandalet e këmbëve"  
And when John was completing his work, he said, What do I seem to you to be? I am not he; but one is coming after me, whose shoes I am not good enough to undo.  
ως δε επληρου ο ιωαννης τον δρομον ελεγεν τινα με υπονοειτε ειναι ουκ ειμι εγω αλλ ιδου ερχεται μετ εμε ου ουκ ειμι αξιος το υποδημα των ποδων λυσαι
- 26** Vëllezër, bij të pasardhësve të Abrahamit, dhe ata prej jush që druajnë Perëndinë, juve ju është dërguar fjala e këtij shpëtimi.  
My brothers, children of the family of Abraham, and those among you who have the fear of God, to us the word of this salvation is sent.  
ανδρες αδελφοι υιοι γενους αβρααμ και οι εν υμιν φοβουμενοι τον θεον υμιν ο λογος της σωτηριας ταυτης απεσταλη

- 27 Sepse banorët e Jeruzalemit dhe krerët e tyre, duke mos e njohur Këtë Jezus, duke e dënuar, kanë përmbushur fjalët e profetëve që lexohen çdo të shtunë.  
For the men of Jerusalem and their rulers, having no knowledge of him, or of the sayings of the prophets which come to their ears every Sabbath day, gave effect to them by judging him.  
οι γαρ κατοικουντες εν ιερουσαλημ και οι αρχοντες αυτων τουτον αγνοησαντες και τας φωνας των προφητων τας κατα παν σαββατον αναγνωσκομενας κριναντες επληρωσαν
- 28 Dhe, ndonëse nuk i gjetën asnjë faj që të meritonte vdekjen, i kërkuan Pilatit që ai të vritet.  
And though no cause of death was seen in him, they made a request to Pilate that he might be put to death.  
και μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες ητησαντο πιλατον αναιρεθηναι αυτον
- 29 Dhe mbasi u kryen të gjitha gjërat që janë shkruar për të, atë e zbritën nga druri dhe e vunë në varr.  
And when they had done all the things said in the Writings about him, they took him down from the tree, and put him in the place of the dead.  
ως δε ετελεσαν απαντα τα περι αυτου γεγραμμενα καθελοντες απο του ξυλου εθηκαν εις μνημιον
- 30 Por Perëndia e ringjalli prej të vdekurve;  
But God gave him back from the dead:  
ο δε θεος ηγειρεν αυτον εκ νεκρων
- 31 dhe ai u pa për shumë ditë nga ata që ishin ngjitur me të nga Galilea në Jeruzalem, të cilët tani janë dëshmitarë të tij para popullit.  
And for a number of days he was seen by those who came with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses before the people.  
ος ωφθη επι ημερας πλειους τοις συναναβασιν αυτω απο της γαλιλαιας εις ιερουσαλημ οιτινες εισιν μαρτυρες αυτου προς τον λαον
- 32 Dhe ne po ju shpallim lajmin e mirë të premtimit që u qe bërë etërve,  
And we are giving you the good news of the undertaking made to the fathers,  
και ημεις υμας ευαγγελιζομεθα την προς τους πατερας επαγγελιαν γενομενην οτι ταυτην ο θεος εκπεπληρωκεν τοις τεκνοις αυτων ημιν αναστησας ιησουν
- 33 duke ju thënë se Perëndia e ka përmbushur për ne, bij të tyre, duke ringjallur Jezusin, ashtu si dhe është shkruar në psalmin e dytë: "Ti je Biri im, sot më linde".  
Which God has now put into effect for our children, by sending Jesus; as it says in the second Psalm, You are my Son; this day I have given you being.  
ως και εν τω ψαλμω τω δευτερω γεγραπται υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε
- 34 Dhe mbasi e ka ringjallur prej të vdekurve për të mos e kthyer në kalbje, ai ka thënë kështu: "Unë do t'ju jap premtimet e sigurta të bëra Davidit".  
And about his coming back from the dead, never again to go to destruction, he has said these words, I will give you the holy and certain mercies of David.  
οτι δε ανεστησεν αυτον εκ νεκρων μηκετι μελλοντα υποστρεφειν εις διαφθοραν ουτως ειρηκεν οτι δωσω υμιν τα οσια δαβιδ τα πιστα
- 35 Për këtë ai thotë edhe në një psalm tjetër: "Ti nuk do të lejosh që i Shenjti yt të shohë kalbje".  
Because he says in another Psalm, You will not let your Holy One see destruction.  
διο και εν ετερω λεγει ου δωσεις τον οσιον σου ιδειν διαφθοραν
- 36 Sepse Davidi, mbasi zbatoi këshillën e Perëndisë në brezin e tij, vdiq dhe u bashkua me etërit e vet dhe pa kalbje,  
Now David, having done God's work for his generation, went to sleep, and was put with his fathers, and his body came to destruction:  
δαβιδ μεν γαρ ιδια γενεα υπηρετησας τη του θεου βουλη εκοιμηθη και προσεθεθη προς τους πατερας αυτου και ειδεν διαφθοραν
- 37 por ai, që e ka ringjallur Perëndia, nuk ka parë kalbje.  
But he, who was lifted up by God, did not see destruction.  
ον δε ο θεος ηγειρεν ουκ ειδεν διαφθοραν
- 38 Le ta dini, pra, o vëllezër, se nëpërmjet tij ju është shpallur falja e mëkateve,  
And so, let it be clear to you, my brothers, that through this man forgiveness of sins is offered to you:  
γνωστον ουν εστω υμιν ανδρες αδελφοι οτι δια τουτου υμιν αφεις αμαρτιων καταγγελλεται
- 39 dhe se, me anë të tij, ai që beson është shfajësuar nga të gjitha gjërat, që nuk mund të shfajsohej me anë të ligjit të Moisiut.  
And through him everyone who has faith is made free from all those things, from which the law of Moses was not able to make you free.  
και απο παντων ων ουκ ηδυνηθητε εν τω νομω μουσεως δικαιοθηναι εν τουτω πας ο πιστευων δικαιουται
- 40 Kini kujdes, pra, që të mos ju ndodhë ajo që është thënë në profetët:  
So take care that these words of the prophets do not come true for you;  
βλεπετε ουν μη επελθη εφ υμας το ειρημενον εν τοις προφηταις

- 41 "Shikoni, o përbuzës, mrekullohuni dhe do të treteni, sepse unë po kryej një vepër në ditët tuaja, një vepër, të cilën ju nuk do ta besoni, po t'ju tregonte dikush";  
See, you doubters, have wonder and come to your end; for I will do a thing in your days to which you will not give belief, even if it is made clear to you.  
ιδετε οι καταφρονηται και θαυμασατε και αφανισθητε οτι εργον εγω εργαζομαι εν ταις ημεραις υμων εργον ω ου μη πιστευσητε εαν τις εκδιχηται υμιν
- 42 Dhe kur Judenjtë dolën nga sinagoga, johebrenjtë u lutën që të shtunën e ardhshme t'u flisnin përsëri për këto gjëra.  
And when they went out, they made a request that these words might be said to them again on the Sabbath after.  
εξιοντων δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων παρεκαλουν τα εθνη εις το μεταξυ σαββατον λαληθηναι αυτοις τα ρηματα ταυτα
- 43 Dhe, mbasi u shpërnda mbledhja, shumë nga Judenjtë dhe nga prozelitët e perëndishëm i ndiqnin Palin dhe Barnabën, të cilët, duke u folur atyre, i bindën të ngulmojnë në hir të Perëndisë.  
Now when the meeting was ended, a number of the Jews and of the God-fearing Gentiles who had become Jews, went after Paul and Barnabas: who put before them how important it was to keep on in the grace of God.  
λυθεισης δε της συναγωγης ηκολουθησαν πολλοι των ιουδαιων και των σεβομενων προσηλυτων το παυλω και το βαρναβα οιτινες προσλαουντες αυτοις επειθον αυτοις επιμενειν τη χαριτι του θεου
- 44 Të shtunën tjetër gati gjithë qyteti u mbledh për të dëgjuar fjalën e Perëndisë.  
And on the Sabbath after, almost all the town came together to give hearing to the word of God.  
τω δε ερχομενω σαββατω σχεδον πασα η πολις συνηχθη ακουσαι τον λογον του θεου
- 45 Por Judenjtë, duke parë turmën, u mbushën me smirë dhe u kundërviheshin thënieve të Palit, duke kundërshtuar dhe duke blasfemuar.  
But when the Jews saw such a great number of people, they were full of envy and said evil words against Paul's preaching.  
ιδοντες δε οι ιουδαιοι τους οχλους πλησθησαν ζηλου και αντελεγον τοις υπο του παυλου λεγομενοις αντιλεγοντες και βλασφημουντες
- 46 Atëherë Pali dhe Barnaba, duke folur lirisht, thanë: "Ishte e nevojshme që fjala e Perëndisë t'ju shpallej ju më së pari; por, ngaqë ju e hidhni poshtë dhe nuk e çmoni veten të denjë për jetën e përjetshme, ja, ne po u drejtohem johebrenjve.  
Then Paul and Barnabas without fear said, It was necessary for the word of God to be given to you first; but because you will have nothing to do with it, and have no desire for eternal life, it will now be offered to the Gentiles.  
παρησιασαμενοι δε ο παυλος και ο βαρναβας ειπον υμιν ην αναγκαιον πρωτον λαληθηναι τον λογον του θεου επειδη δε αποθεισθε αυτον και ουκ αξιους κρινετε εαυτους της αιωνιου ζωης ιδου στρεφομεθα εις τα εθνη
- 47 Sepse kështu na ka urdhëruar Zoti: "Unë të vura si dritë të johebrenjve, që ti ta çosh shpëtimin deri në skajin e dheut";  
For so the Lord has given us orders, saying, I have given you for a light to the Gentiles so that you may be for salvation to the ends of the earth.  
ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο κυριος τεθεικα σε εις φως εθνον του ειναι σε εις σωτηριαν εως εσχατου της γης
- 48 Johebrenjtë, kur dëgjuan, u gëzuan dhe lëvdonin fjalën e Zotit; dhe të gjithë sa ishin të paracaktuar për jetën e pasosur besuan.  
And the Gentiles, hearing this, were glad and gave glory to the word of God: and those marked out by God for eternal life had faith.  
ακουοντα δε τα εθνη εχαIRON και εδοξάζον τον λογον του κυριου και επιστευσαν οσοι ησαν τεταγμενοι εις ζωην αιωνιον
- 49 Dhe fjala e Zotit përhapej në mbarë atë vend.  
And the word of the Lord went through all the country.  
διεφερετο δε ο λογος του κυριου δι ολης της χωρας
- 50 Por Judenjtë i nxitën disa gra të perëndishme të shtresës së lartë, si dhe parinë e qytetit, dhe ngjallën një përndjekje kundër Palit dhe Barnabës dhe i dëbuan jashtë kufijve të tyre.  
But the Jews, working up the feelings of the God-fearing women of high position and of the chief men of the town, got an attack started against Paul and Barnabas, driving them out of those parts.  
οι δε ιουδαιοι παρωτρυναν τας σεβομενας γυναικας και τας ευσημονας και τους πρωτους της πολεως και επιγειραν διωγμον επι τον παυλον και τον βαρναβαν και εξεβαλον αυτοις απο των οριων αυτων
- 51 Atëherë ata, mbasi shkundën pluhurin e këmbëve të tyre kundër tyre, shkuan në Ikon.  
But they, shaking off the dust of that place from their feet, came to Iconium.  
οι δε εκτιναζαμενοι τον κονιορτον των ποδων αυτων επ αυτοις ηλθον εις ικονιον
- 52 Dhe dishepujt ishin mbushur me gëzim dhe me Frymën e Shenjtë.  
And the disciples were full of joy and of the Holy Spirit.  
οι δε μαθηται πληρουντο χαρας και πνευματος αγιου
- 1 Ndodhi që edhe në Antioki ata hynë në sinagogën Ejudenjve dhe folën në mënyrë të tillë, sa një turmë e madhe Judenjsh dhe Grekësh besuan,  
Now in Iconium they went together to the Synagogue of the Jews and gave such teaching that a great number of Jews and Greeks had faith.  
εγενετο δε εν ικονιω κατα το αυτο εισελθειν αυτοις εις την συναγωγην των ιουδαιων και λαλησαι ουτως ωστε πιστευσαι ιουδαιοι τε και ελληνων πολυ πληθος



- 2 Porjudenjtë që nuk besuan i nxitën dhe i acaruan shpirtrat e johebrenjve kundër vëllezërve.  
But those Jews who had not the faith, made the minds of the Gentiles bitter against the brothers.  
οι δε απειθουντες ιουδαιοι επηγειραν και εκακωσαν τας ψυχας των εθνων κατα των αδελφων
- 3 Ata, pra, qëndruan shumë kohë atje, duke folur lirisht në Zotin, i cili jepte dëshmi fjalës së hirit të tij, duke lejuar që me anë të duarve të tyre të bëheshin shenja dhe mrekulli.  
So they kept there for a long time, taking heart in the Lord, who gave witness to the word of his grace by causing signs and wonders to be done by their hands.  
ικανον μεν ουν χρονον διετριψαν παρρησιαζομενοι επι τω κυριω τω μαρτυρουντι τω λογω της χαριτος αυτου και διδοντι σημεια και τερατα γινεσθαι δια των χειρων αυτων
- 4 Por popullsia e qytetit u nda: disa mbanin anën e Judenjve dhe të tjerë atë të apostujve.  
But there was a division among the people of the town; some were on the side of the Jews and some on the side of the Apostles.  
εσχισθη δε το πληθος της πολεως και οι μεν ησαν συν τοις ιουδαιοις οι δε συν τοις αποστολοις
- 5 Por kur u bë një orvatje nga ana e johebrenjve dhe e Judenjve me krerët e tyre për t'i keqtrajtuar apostujt dhe për t'i vrrarë me gurë,  
And when a violent attempt was made by the Gentiles and the Jews, with their rulers, to make an attack on them and have them stoned,  
ως δε εγενετο ορμη των εθνων τε και ιουδαιων συν τοις αρχουσιν αυτων υβρισαι και λιθοβολησαι αυτους
- 6 ata e morën vesh dhe ikën në qytetet e Likaonisë: në Listra, në Derbë dhe në krahinën përreth,  
Having got news of it, they went in flight to the towns of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and the country round about:  
συνιδοντες κατεφυγον εις τας πολεις της λυκαονιας λυστραν και δερβην και την περιχωρον
- 7 dhe atje vazhduan të ungjillëzonin.  
And went on preaching the good news there.  
κακει ησαν ευαγγελιζομενοι
- 8 Dhe në Listra ishte një njeri me këmbë të paralizuara, që rrinte gjithnjë ndenjur dhe nuk kishte ecur kurrë, sepse ishte sakat që nga barku i së ëmës.  
And at Lystra there was a certain man, who from birth had been without the use of his feet, never having had the power of walking.  
και τις ανηρ εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν εκαθητο χωλος εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων ος ουδεποτε περιεπατηκει
- 9 Ky e dëgjoi duke folur Palin, i cili nguli sytë mbi të dhe pa se ai kishte besim për t'u shëruar,  
This man was giving ear to the preaching of Paul, who, looking at him, and seeing that he had faith to be made well,  
ουτος ηκουεν του παυλου λαλουντος ος ατενισας αυτω και ιδων οτι πιστιν εχει του σωθηναι
- 10 dhe tha me zë të lartë: "Çohu në këmbë!". Dhe ai hovi lart dhe nisi të ecë.  
Said in a loud voice, Get up on your feet. And, jumping up, he went walking about.  
ειπεν μεγαλη τη φωνη αναστηθι επι τους ποδας σου ορθος και ηλλετο και περιεπατει
- 11 Turma, kur pa ç'kishte bërë Pali, e ngriti zërin duke thënë në gjuhën likaonike: "Perënditë zbritën ndër ne, në trajtë njeriu".  
And when the people saw what Paul had done, they said in a loud voice, in the language of Lycaonia, The gods have come down to us in the form of men.  
οι δε οχλοι ιδοντες ο εποιησεν ο παυλος επηραν την φωνην αυτων λυκαονιστι λεγοντες οι θεοι ομοιωθεντες ανθρωποις κατεβησαν προς ημας
- 12 Dhe e quanin Barnabën Jupiter, Palin Mërkur, sepse ai fliste më shumë.  
And they gave the name of Jupiter to Barnabas, and to Paul that of Mercury, because he was the chief talker.  
εκαλουν τε τον μεν βαρναβαν δια τον δε παυλον ερμην επειδη αυτος ην ο ηγουμενος του λογου
- 13 Atëherë prifti i Jupiterit, që e kishte tempullin në hyrje të qytetit të tyre, solli dema me kurora pranë portave dhe donte të ofronte një flijim bashkë me turmën.  
And the priest of the image of Jupiter, which was before the town, took oxen and flowers to the doors of the town, and was about to make an offering with the people.  
ο δε ιερευς του διος του οντος προ της πολεως αυτων ταυρους και στεμματα επι τους πυλωνας ενεγκας συν τοις οχλοις ηθελεν θυειν
- 14 Por apostujt Barnaba dhe Pal, kur dëgjuan këtë, i grisën rrobat e tyre dhe u turrën në mes të turmës, duke thirrur e duke thënë:  
But when this came to the ears of the Apostles, Paul and Barnabas, they went running out among the people, parting their clothing, and crying out,  
ακουσαντες δε οι αποστολοι βαρναβας και παυλος διαρρηξαντες τα ιματια αυτων εισεπηδησαν εις τον οχλον κραζοντες

- 15 "O burra, pse bëni këto gjëra? Edhe ne jemi njerëz me të njëjtën natyrë si ju, dhe po ju shpallim lajmin e mirë, që ju nga këto gjëra të kota të ktheheni te Perëndia e gjallë që ka bërë qiellin, dheun, detin dhe të gjitha gjërat që janë në ta.  
 Good people, why are you doing these things? We are men with the same feelings as you, and we give you the good news so that you may be turned away from these foolish things to the living God, who made the heaven and the earth and the sea and all things in them:  
 και λεγοντες ανδρες τι ταυτα ποιειτε και ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν ανθρωποι ευαγγελιζομενοι υμας απο τωτων ματαιων επιστρεφειν επι τον θεον τον ζωντα ος εποιησεν τον ουρανον και την γην και την θαλασσαν και παντα τα εν αυτοις
- 16 Në brezat që shkuan ai la që të gjitha kombet të ndjekin rrugët e tyre;  
 Who in the past let all nations go in the ways which seemed good to them.  
 ος εν ταις παρωχημεναις γενεαις εισαεν παντα τα εθνη πορευεσθαι ταις οδοις αυτων
- 17 por nuk e la veten e vet pa dëshmi, duke bërë mirë, duke na dhënë shira prej qiellit dhe stinë të frytshme dhe duke i mbushur zemrat tona me ushqim dhe gëzim".  
 But he was not without witness, because he did good, and gave you rain from heaven and times of fruit, making your hearts full of food and joy.  
 και τοι γε ουκ αμαρτυρον εαυτον αφηκεν αγαθοποιων ουρανοθεν ημιν υετους διδους και καιρους καρποφορους επιπλων τροφης και ευφροσυνης τας καρδιας ημων
- 18 Duke thënë këto gjëra, mundën t'i ndalin me vështirësi turmat që të mos u bëjnë flijim.  
 And even with these words, it was hard for them to keep the people from making an offering to them.  
 και ταυτα λεγοντες μολις κατεπαυσαν τους οχλους του μη θειν αυτοις
- 19 Por në atë kohë erdhën disa Judenj nga Antiokia dhe nga Ikonii; ata, mbasi ia mbushën mendjen turmës, e gjuajtën me gurë Palin dhe, duke menduar se kishte vdekur, e tërhoqën zvarrë jashtë qytetit.  
 But some Jews came to that place from Antioch and Iconium, and got control over the people; and after stoning Paul, they had him pulled out of the town, taking him for dead.  
 επιλθον δε απο αντιοχειας και ικονιου ιουδαιοι και πεισαντες τους οχλους και λιθασαντες τον παυλον εσυρον εξω της πολεως νομισαντες αυτον τεθναται
- 20 Por, kur dishepujt u mblodhën rreth tij, ai u ngrit dhe hyri në qytet; dhe të nesërmen u nis me Barnabën për në Derbë.  
 But when the disciples came round him, he got up and went into the town: and the day after he went away with Barnabas to Derbe.  
 κυκλωσαντων δε αυτον των μαθητων αναστας εισηλθεν εις την πολιν και τη επαυριον εξηλθεν συν τω βαρναβα εις δερβην
- 21 Dhe, mbasi ungjillëzuan atë qytet dhe bënë shumë dishepuj, u kthyen në Listra, në Ikon dhe në Antioki,  
 And having made a number of disciples through the preaching of the good news in that town, they went back to Lystra and Iconium and Antioch,  
 ευαγγελιασαμενοι τε την πολιν εκεινην και μαθητευσαντες ικανους υπεστρεψαν εις την λυστραν και ικονιον και αντιοχειαν
- 22 duke fuqizuar shpirtërat e dishepujve dhe duke i këshilluar që të ngulmojnë në besim, dhe duke thënë se me shumë pikëllime duhet të hyjmë në mbretërinë e Perëndisë.  
 Making strong the souls of the disciples, saying to them that they were to keep the faith, and that we have to go through troubles of all sorts to come into the kingdom of God.  
 επιστηριζοντες τας ψυχας των μαθητων παρακαλουντες εμμενειν τη πιστει και οτι δια πολλων θλιψεων δει ημας εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου
- 23 Dhe mbasi caktuan për ta pleqtë në çdo kishë, u lutën dhe agjëruan, i lanë në dorën e Zotit, në të cilin kishin besuar.  
 And when they had made selection of some to be rulers in every church, and had given themselves to prayer and kept themselves from food, they put them into the care of the Lord in whom they had faith.  
 χειροτονησαντες δε αυτοις πρεσβυτερους κατ εκκλησιαν προσευξαμενοι μετα νηστειων παρεθεντο αυτους τω κυριω εις ον πεπιστευκεισαν
- 24 Dhe, mbasi e përshkuan Pisidinë, ardhën në Panfili.  
 And they went through Pisidia and came to Pamphylia.  
 και διελθοντες την πισιδιαν ηλθον εις παμφυλιαν
- 25 Dhe, mbasi e shpallën fjalën në Pergë, zbritën në Atali.  
 And, after preaching the word in Perga, they went down to Attalia;  
 και λαλησαντες εν περγη τον λογον κατεβησαν εις ατταλειαν
- 26 Pastaj që andej lundruan për në Antioki, prej nga ishin rekomanduar në hir të Perëndisë për veprën që posa kishin kryer.  
 And from there they went by ship to Antioch, where they had been handed over to the grace of God for the work which they had not done.  
 κακειθεν απεπλευσαν εις αντιοχειαν οθεν ησαν παραδεδομενοι τη χαριτι του θεου εις το εργον ο επληρωσαν

- 27 Si arritën atje, mblodhën kishën dhe treguan ç'gjëra të mëdha kishte kryer Perëndia me anë të tyre dhe si u kishte hapur johebrenjve derën e besimit.  
And when they came there, and had got the church together, they gave them an account of all the things which God had done through them, and how he had made open a door of faith to the Gentiles.  
παραγομενοι δε και συναγαγοντες την εκκλησιαν ανηγγειλαν οσα εποιησεν ο θεος μετ αυτων και οτι ηνοιξεν τοις εθνεσιν θυραν πιστεως
- 28 Dhe qëndruan atje me dishepujt mjaft kohë.  
And they were with the disciples there for a long time.  
διετριβον δε εκει χρονον ουκ ολιγον συν τοις μαθηταις
- 1 Dhe disa, që zbritën nga Judeja, mësonin vëllezërit: "Nëse nuk jeni rrethprerë sipas ritit të Moisiut, nuk mund të shpëtoheni".  
Now certain men came down from Judaea, teaching the brothers and saying that without circumcision, after the rule of Moses, there is no salvation.  
και τινες κατελθοντες απο της ιουδαιας εδιδασκον τους αδελφους οτι εαν μη περιτεμνησθε τω εθει μουσεως ου δυνασθε σωθηαι
- 2 Duke qenë se u bë një grindje jo e vogël dhe një diskutim nga ana e Palit dhe e Barnabës me ata, u dha urdhër që Pali, Barnaba dhe disa të tjerë nga ata të ngjiten në Jeruzalem tek apostujt dhe te pleqtë për këtë çështje.  
And after Paul and Barnabas had had no little argument and discussion with them, the brothers made a decision to send Paul and Barnabas and certain others of them to the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem about this question.  
γενομενης ουν στασεως και συζητησεως ουκ ολιγης τω παυλω και τω βαρναβα προς αυτους εταξαν αναβαινειν παυλον και βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων προς τους αποστολους και πρεσβυτερο υς εις ιερουσαλημ περι του ζητηματος τουτου
- 3 Ata, pra, si u përcollën nga kisha, kaluan nëpër Feniki dhe Samari, duke treguar kthimin e johebrenjve dhe duke u sjellë gëzim të madh mbarë vëllezërve.  
So they, being sent on their way by the church, went through Phoenicia and Samaria, giving news of the salvation of the Gentiles, to the great joy of all the brothers.  
οι μεν ουν προπεμφθεντες υπο της εκκλησιας διηρχοντο την φοινικην και σαμαρειαν εκδιγουμενοι την επιστροφην των εθνων και εποιουν χαραν μεγαλην πασιν τοις αδελφοις
- 4 Kur arritën në Jeruzalem, u pritën nga kisha, nga apostujt dhe nga pleqtë dhe treguan për gjërat e mëdha që Perëndia kishte bërë me anën e tyre.  
And when they came to Jerusalem, they had a meeting with the church and the Apostles and the rulers, and they gave an account of all the things which God had done through them.  
παραγομενοι δε εις ιερουσαλημ απεδεχθησαν υπο της εκκλησιας και των αποστολων και των πρεσβυτερων ανηγγειλαν τε οσα ο θεος εποιησεν μετ αυτων
- 5 Por u ngritën disa nga sekti i farisenjve, që kishin besuar dhe thanë: "Duhet rrethprerë johebrenjtë dhe të urdhërohen të zbatojnë ligjin e Moisiut".  
But some of the Pharisees, who were of the faith, got up and said, It is necessary for these to have circumcision and to keep the law of Moses.  
εξανεστησαν δε τινες των απο της αιρεσεως των φαρισαιων πεπιστευκοτες λεγοντες οτι δει περιτεμνειν αυτους παραγγελλειν τε τηρειν τον νομον μουσεως
- 6 Atëherë apostujt dhe pleqtë u mblodhën për ta shqyrtuar këtë problem.  
And the Apostles and the rulers of the church came together and gave thought to the question.  
σνηχθησαν δε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι ιδειν περι του λογου τουτου
- 7 Dhe duke qenë se lindi një diskutim i madh, Pjetri u çua në këmbë dhe u tha atyre: "Vëllezër, ju e dini se që në kohët e para Perëndia midis nesh më zgjodhi mua, që me anë të gojës sime johebrenjtë të dëgjojnë fjalën e ungjillit dhe të besojnë.  
And when there had been much discussion, Peter got up and said to them, My brothers, you have knowledge that some time back it was God's pleasure that by my mouth the good news might be given to the Gentiles so that they might have faith.  
πολλης δε συζητησεως γενομενης αναστας πετρος ειπεν προς αυτους ανδρες αδελφοι υμεις επιστασθε οτι αφ ημερων αρχαιων ο θεος εν ημιν εξελεξατο δια του στοματος μου ακουσαι τα εθνη τον λογον του ευαγγελιου και πιστευσαι
- 8 Perëndia, që i njeh zemrat, u ka dhënë atyre dëshmi, duke u dhënë Frymën e Shenjtë, sikurse edhe neve;  
And God, the searcher of hearts, was a witness to them, giving them the Holy Spirit even as he did to us;  
και ο καρδιογνωστης θεος εμαρτυρησεν αυτοις δους αυτοις το πνευμα το αγιον καθως και ημιν
- 9 dhe ai nuk bëri asnjë dallim midis nesh dhe atyre, duke i pastruar zemrat e tyre me anë të besimit.  
Making no division between them and us, but making clean their hearts by faith.  
και ουδεν διεκρινεν μεταξυ ημων τε και αυτων τη πιστει καθαρισας τας καρδιας αυτων
- 10 Tani, pra, pse e tundoni Perëndinë, duke u vënë mbi qafën e dishepujve një zgjedhë që as etërit tanë e as ne nuk mund ta mbajmë?  
Why then are you testing God, by putting on the neck of the disciples a yoke so hard that not even our fathers or we were strong enough for it?  
νυν ουν τι πειραζετε τον θεον επιθειναι ζυγον επι τον τραχηλον των μαθητων ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι

- 11 Po ne besojmë se do të shpëtohem me anë të hirit të Zotit Jezu Krishtit, dhe në të njëjtën mënyrë edhe ata".  
But we have faith that we will get salvation through the grace of the Lord Jesus in the same way as they.  
αλλα δια της χαριτος κυριου ιησου χριστου πιστευομεν σωθηναι καθ ον τροπον κακεινοι
- 12 Atëherë e gjithë turma heshti, dhe rrinte e dëgjonte Barnabën dhe Palin, që tregonin ç'shenja e mrekulli kishte bërë Perëndia me anë të tyre ndër johebrenj.  
And all the people were quiet while Barnabas and Paul gave an account of the signs and wonders which God had done among the Gentiles by them.  
εσιγησεν δε παν το πληθος και ηκουον βαρναβα και παυλου εξηγουμενων οσα εποιησεν ο θεος σημεια και τερατα εν τοις εθνεσιν δι αυτων
- 13 Dhe si heshtën ata, Jakobi e mori fjalën dhe tha: "Vëllezër, më dëgjoni!  
And when they had come to an end, James, answering, said, My brothers, give ear to me:  
μετα δε το σιγησαι αυτους απεκριθη ιακωβος λεγων ανδρες αδελφοι ακουσατε μου
- 14 Simoni ka treguar si i ka vizituar për herë të parë Perëndia johebrenjtë, që të zgjedhë nga ata një popull për emrin e tij.  
Symeon has given an account of how God was first pleased to take from among the Gentiles a people for himself.  
συμεων εξηγησατο καθως πρωτον ο θεος επισκεψατο λαβειν εξ εθνων λαον επι τω ονοματι αυτου
- 15 Me këtë gjë pajtohen fjalët e profetëve, sikundër është shkruar:  
And this is in agreement with the words of the prophets, as it is said,  
και τουτω συμφωνουσιν οι λογοι των προφητων καθως γεγραπται
- 16 "Pas këtyre gjërave, unë do të kthehem dhe do ta rindërtoj tabernakullin e Davidit që është rrëzuar, do t'i restauroj gërmadhat e tij dhe do ta ngre përsëri më këmbë,  
After these things I will come back, and will put up the tent of David which has been broken down, building up again its broken parts and making it complete:  
μετα ταυτα αναστρεψω και ανοικοδομησω την σκηνην δαβιδ την πεπτωκυια και τα κατεσκαμμενα αυτης ανοικοδομησω και ανορθωσω αυτην
- 17 që mbetja e njerëzve dhe të gjitha johebrenjtë mbi të cilat thirret emri im, të kërkojnë Zotin, thotë Zoti që i bën të gjitha këto"  
So that the rest of men may make search for the Lord, and all the Gentiles on whom my name is named,  
οπως αν εκζητησωσιν οι καταλοιποι των ανθρωπων τον κυριον και παντα τα εθνη εφ ους επικεκληται το ονομα μου επ αυτους λεγει κυριος ο ποιων ταυτα παντα
- 18 Prej kohësh janë të njohura te Perëndia të gjitha veprat e tij.  
Says the Lord, who has made these things clear from the earliest times.  
γνωστα απ αιωνος εστιν τω θεω παντα τα εργα αυτου
- 19 Prandaj unë gjykoj që të mos i bezdisim ata nga johebrenjtë që kthehen te Perëndia,  
For this reason my decision is, that we do not put trouble in the way of those who from among the Gentiles are turned to God;  
διο εγω κρινω μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον
- 20 por t'u shkruhet atyre që të heqin dorë nga ndotjet e idhujve, nga kurvëria, nga gjërat e mbytura dhe nga gjaku.  
But that we give them orders to keep themselves from things offered to false gods, and from the evil desires of the body, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from blood.  
αλλα επιστειλαι αυτοις του απεχεσθαι απο των αλισγηματων των ειδωλων και της πορνειας και του πνικτου και του αιματος
- 21 Sepse Moisiu që nga kohët e lashta ka njerëz të cilët në çdo qytet e predikojnë atë, duke qënë i lexuar çdo të shtunë në sinagoga".  
For Moses, from times long past, has his preachers in every town, reading his law in the Synagogues every Sabbath.  
μοσης γαρ εκ γενεων αρχαιων κατα πολιν τοις κηρυσσοντας αυτον εχει εν ταις συναγωγαις κατα παν σαββατον αναγινωσκομενος
- 22 Atëherë iu duk e mirë apostujve dhe pleqve me gjithë kishën të dërgojnë në Antioki, me Palin dhe Barnabën, disa njerëz të zgjedhur nga ata: Judën, mbiquajtur Barsaba, dhe Silën, njerëz me autoritet ndër vëllezërit,  
Then it seemed good to the Apostles and the rulers and all the church, to send men from among them to Antioch with Paul and Barnabas; Judas, named Barsabbas, and Silas, chief men among the brothers:  
τοτε εδοξεν τοις αποστολοις και τοις πρεσβυτεροις συν ολη τη εκκλησια εκλεξαμενους ανδρας εξ αυτων πεμψαι εις αντιοχειαν συν τω παυλω και βαρναβα ιουδαν τον επικαλουμενον βαρσαβαν και σιλαν ανδρας ηγουμενους εν τοις αδελφοις
- 23 me një letër të shkruar nga dora e tyre që thoshte: "Apostujt, pleqtë dhe vëllezërit, vëllezërve nga johebrenjtë që janë në Antioki, Siri dhe Kiliki, përshëndetje.  
And they sent a letter by them, saying, The Apostles and the older brothers, to the brothers who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, may joy be with you:  
γραψαντες δια χειρος αυτων ταδε οι αποστολοι και οι πρεσβυτεροι και οι αδελφοι τοις κατα την αντιοχειαν και συριαν και κιλικιαν αδελφοις τοις εξ εθνων χαιρειν

- 24 Duke qenë se morëm vesh se disa që erdhën prej nesh, por të cilëve ne nuk u kishim dhënë asnjë porosi, ju kanë shqetësuar me fjalë duke trazuar shpirtat tuaj, duke thënë se ju duhet të rrethpiteni dhe të zbatoni ligjin,  
Because we have knowledge that some who went from us have been troubling you with their words, putting your souls in doubt; to whom we gave no such order;  
επειδη ηκουσαμεν οτι τινες εξ ημων εξελθοντες εταραξαν μας λογοις ανασκευαζοντες τας ψυχας υμων λεγοντες περιτεμεσθαι και τηρειν τον νομον ος ου διεστειλαμεθα
- 25 na u duk e mirë neve, të mbledhur tok me një zemër, të zgjedhim disa njerëz dhe t'i dërgojmë bashkë me të dashurit tanë Barnaba dhe Pal,  
It seemed good to us, having come to an agreement together, to send these men to you, with our well loved Barnabas and Paul,  
εδοξεν ημιν γενομενοις ομοθυμαδον εκλεξαμενους ανδρας πεμψαι προς υμας συν τοις αγαπητοις ημων βαρναβα και παυλω
- 26 njerëz që kanë përkushtuar jetën e tyre për emrin e Zotit tonë Jezu Krishtit.  
Men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ.  
ανθρωποις παραδεδοκοσιν τας ψυχας αυτων υπερ του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου
- 27 Kemi dërguar, pra, Judën dhe Silën; edhe ata do t'ju tregojnë me gojë të njëjtat gjëra.  
And so we have sent Judas and Silas, who will say the same things to you themselves, by word of mouth.  
απεσταλαμεν ουν ιουδαν και σιλαν και αυτους δια λογου απαγγελοντας τα αυτα
- 28 Në fakt na u duk mirë Frymës së Shenjtë dhe neve që të mos ju ngarkojmë asnjë barrë tjetër përveç këtyre gjërave të nevojshme:  
For it seemed good to the Holy Spirit and to us, to put on you nothing more than these necessary things;  
εδοξεν γαρ τω αγιω πνευματι και ημιν μηδεν πλεον επιτιθεσθαι υμιν βαρος πλην των επαναγκες τουτων
- 29 që ju të hiqni dorë nga gjërat e flijjuara idhujve, nga gjaku, nga gjërat e mbytura dhe nga kurvëria; do të bëni mirë të ruheni nga këto. Qofshi mirë".  
To keep from things offered to false gods, and from blood, and from things put to death in ways which are against the law, and from the evil desires of the body; if you keep yourselves from these, you will do well. May you be happy.  
απεχεσθαι ειδωλοθυτων και αιματος και πνικτου και πορνειας εξ ων διατηρουντες εαυτους ευ πραξετε ερρωσθε
- 30 Ata, pra, mbasi u ndanë, zbritën në Antiokia dhe, si mbledhën kuvendin, e dorëzuan letrën.  
So they, being sent away, came down to Antioch, and having got the people together, they gave them the letter.  
οι μεν ουν απολυθεντες ηλθον εις αντιοχειαν και συναγαγοντες το πληθος επεδωκαν την επιστολην
- 31 Dhe ata, mbasi e lexuan, u gëzuan për ngushëllimin.  
And after reading it, they were glad of its comfort.  
αναγνοντες δε εχαρησαν επι τη παρακλησει
- 32 Dhe Juda e Sila, që ishin edhe ata profetë, me shumë fjalë i nxitën vëllezërit dhe i forcuan.  
And Judas and Silas, who themselves were prophets, gave teaching to the brothers and made them strong in the faith.  
ιουδας τε και σιλας και αυτοι προφηται οντες δια λογου πολλου παρεκαλεσαν τους αδελφους και επεστηριξαν
- 33 Mbasi ndenjën atje ca kohë, u dërguan prapë me paqtim nga vëllezërit tek apostujt.  
And when they had been there for some time, they were sent back in peace by the brothers to those who had sent them.  
ποιησαντες δε χρονον απελυθησαν μετ ειρηνης απο των αδελφων προς τους αποστολους
- 34 Por Silës iu duk mirë të mbetej aty.  
[]  
εδοξεν δε τω σιλα επιμειναι αυτου
- 35 Edhe Pali e Barnaba qëndruan në Antioki, duke mësuar dhe duke shpallur me shumë të tjerë fjalën e Zotit.  
But Paul and Barnabas kept on in Antioch, teaching and preaching the word of God, with a number of others.  
παυλος δε και βαρναβας διετριβον εν αντιοχεια διδασκοντες και ευαγγελιζομενοι μετα και ετερων πολλων τον λογον του κυριου
- 36 Pas disa ditësh Pali i tha Barnabës: "Le të kthehemi të shohim vëllezërit tanë në çdo qytet, ku kemi shpallur fjalën e Perëndisë, për të parë si janë".  
And after some days, Paul said to Barnabas, Let us go back and see the brothers in every town where we have given the word of God, and see how they are.  
μετα δε τινας ημερας ειπεν παυλος προς βαρναβαν επιστρεψαντες δη επισκεψομεθα τους αδελφους ημων κατα πασαν πολιν εν αις κατηγγειλαμεν τον λογον του κυριου πως εχουσιν

- 37 Dhe Barnaba donte të merrte me vete Gjonin, të quajtur Mark.  
And Barnabas had a desire to take with them John, named Mark.  
βαρναβας δε εβουλευσατο συμπαραλαβειν τον ιωαννην τον καλουμενον μαρκον
- 38 Por Pali mendonte se nuk duhej marrë me vete atë që ishte ndarë prej tyre në Pamfili, dhe nuk kishte shkuar me ata në punë.  
But Paul was of the opinion that it was not right to take with them one who had gone away from them in Pamphylia, and had not gone on with the work.  
παυλος δε ηξιου τον αποσταντα απ αυτων απο παμφυλιας και μη συνελθοντα αυτοις εις το εργον μη συμπαραλαβειν τουτον
- 39 Atëherë lindi një grindje saqë ata u ndanë njëri nga tjetri; pastaj Barnaba, mbasi mori Markun, lundroi për në Qipro.  
And there was a sharp argument between them, so that they were parted from one another, and Barnabas took Mark with him and went by ship to Cyprus;  
εγενετο ουν παροξυσμος ωστε αποχωρισθηναι αυτοις απ αλληλων τον τε βαρναβαν παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι εις κυπρον
- 40 Por Pali zgjodhi Silën dhe u nis, pasi vëllezërit e lanë në hir të Perëndisë.  
But Paul took Silas and went away with the blessing of the brothers.  
παυλος δε επιλεξαμενος σιλαν εξηλθεν παραδοθεις τη χαριτι του θεου υπο των αδελφων
- 41 Dhe përshkoi Sirinë dhe Kilikinë, duke i forcuar kishat.  
And he went through Syria and Cilicia, making the churches stronger in the faith.  
δηρχετο δε την συριαν και κιλικιαν επιστηριζων τας εκκλησιας
- 1 Dhe ai arriti në Derbë dhe në Listra; këtu ishte një dishepull me emër Timote, biri i një gruaje judease besimtare, por me baba grek,  
And he came to Derbe and Lystra: and there was a certain disciple there named Timothy, whose mother was one of the Jews of the faith, but his father was a Greek;  
κατηντησεν δε εις δερβην και λυστραν και ιδου μαθητης τις ην εκει ονοματι τιμοθεος υιος γυναικος τινος ιουδαιας πιστης πατρος δε ελληνος
- 2 për të cilin jepnin dëshmi të mirë vëllezërit e Listrës dhe të Ikonit.  
Of whom the brothers at Lystra and Iconium had a high opinion.  
ος εμαρτυρειτο υπο των εν λυστροις και ικονιω αδελφων
- 3 Pali deshi që të dilte me të; kështu e mori, e rrethpreu për shkak të Judenjve që ishin në ato vende, sepse të gjithë e dinin se babai i tij ishte grek.  
Paul had a desire for him to go with him, and he gave him circumcision because of the Jews who were in those parts: for they all had knowledge that his father was a Greek.  
τουτον ηθελησεν ο παυλος συν αυτω εξελθειν και λαβων περιετεμεν αυτον δια τους ιουδαιους τους οντας εν τοις τοποις εκεινοις ηδειςαν γαρ απαντες τον πατερα αυτου οτι ελλην υπηρχεν
- 4 Dhe, duke kaluar nëpër qytete, i urdhëronin ata të zbatojnë vendimet që ishin marrë nga apostujt dhe nga pleqtë në Jeruzalem.  
And on their way through the towns, they gave them the rules which had been made by the Apostles and the rulers of the church at Jerusalem, so that they might keep them.  
ως δε διεπορευοντο τας πολεις παρεδιδουν αυτοις φυλασσειν τα δογματα τα κεκριμενα υπο των αποστολων και των πρεσβυτερων των εν ιερουσαλημ
- 5 Kishat, pra, po forcoheshin në besim dhe rriteshin në numër përditë.  
So the churches were made strong in the faith and were increased in number every day.  
αι μεν ουν εκκλησιαι εστερεουντο τη πιστει και επερισσεουν τω αριθμω καθ ημεραν
- 6 Kur ata po kalonin nëpër Frigji dhe në krahinën e Galatisë, u penguan nga Fryma e Shenjtë që të shpallin fjalën në Azi.  
And after they had gone through the land of Phrygia and Galatia, the Holy Spirit did not let them take the word into Asia;  
διελθοντες δε την φρυγιαν και την γαλατικην χωραν κολουθεντες υπο του αγιου πνευματος λαλησαι τον λογον εν τη ασια
- 7 Si arritën në kufijtë e Misisë, ata kërkuan të shkojnë në Bitini, por Fryma nuk i lejoi.  
And having come to Mysia, they made an attempt to go into Bithynia, but the Spirit of Jesus did not let them;  
ελθοντες κατα την μυσιαν επειραζον κατα την βιθυνιαν πορευεσθαι και ουκ ειασεν αυτοις το πνευμα
- 8 Kështu, pasi e përshkuan Misinë, zbritën në Troas.  
And going past Mysia, they came down to Troas.  
παρελθοντες δε την μυσιαν κατεβησαν εις τρωαδα
- 9 Gjatë natës Palit iu shfaq një vegim. I rrinte para një burrë Maqedonas, që i lutej dhe i thoshte: "Kalo në Maqedoni dhe na ndihmo".  
And Paul had a vision in the night; a man of Macedonia came, requesting him, and saying, Come over into Macedonia and give us help.  
και οραμα δια της νυκτος ωφθη τω παυλω ανηρ τις ην μακεδων εστως παρακαλων αυτον και λεγων διαβας εις μακεδονιαν βοηθησον ημιν

- 10 Mbasi e pa vegimin, kërkuam menjëherë të shkojmë në Maqedoni, të bindur se Zoti na kishte thirrur që t'ua shpallim atyre ungjillin.  
And when he had seen the vision, straight away we made the decision to go into Macedonia, for it seemed certain to us that God had sent us to give the good news to them.  
ως δε το οραμα ειδεν ευθεως εξητησαμεν εξελθειν εις την μακεδονιαν συμβιβαζοντες οτι προσκεκληται ημας ο κυριος ευαγγελισασθαι αυτους
- 11 Prandaj, duke lundruar nga Troasi, u drejtuar për në Samotrakë, dhe të nesërmen në Neapolis,  
So, from Troas we went straight by ship to Samothrace and the day after to Neapolis;  
αναχθεντες ουν απο της τρωαδος ευυδρομησαμεν εις σαμοθρακην τη τε επιουση εις νεαπολιν
- 12 dhe prej andej në Filipi, që është qyteti i parë i asaj ane të Maqedonisë dhe koloni romake; dhe qëndruam disa ditë në atë qytet.  
And from there to Philippi, which is the most important town of Macedonia and a Roman colony: and we were there for some days.  
εκειθεν τε εις φιλιππους ητις εστιν πρωτη της μεριδος της μακεδονιας πολις κολωνια ημεν δε εν ταυτη τη πολει διατριβοντες ημερας τινας
- 13 Ditën e së shtunës dolëm jashtë qytetit anës lumit, ku ishte vendi i zakonshëm për lutje; dhe, si u ulëm, u flisim grave që ishin mbledhur atje.  
And on the Sabbath we went outside the town, by the river, where we had an idea that there would be a place of prayer; and, being seated, we had talk with the women who had come together.  
τη τε ημερα των σαββατων εξηλθομεν εξω της πολεως παρα ποταμον ου νομιζετο προσευχη ειναι και καθισαντες ελαουμεν ταις συνελθουσαις γυναξιν
- 14 Dhe një grua, me emër Lidia, që ishte tregtare të purpurtash, nga qyteti i Tiatirës dhe që e adhuronte Perëndinë, po dëgjonte. Dhe Zoti ia hapi zemrën për të dëgjuar gjërat që thoshte Pali.  
And a certain woman named Lydia, a trader in purple cloth of the town of Thyatira, and a God-fearing woman, gave ear to us: whose heart the Lord made open to give attention to the things which Paul was saying.  
και τις γυνη ονοματι λυδια πορφυροπολις πολεως θυατειρων σεβομενη τον θεον ηκουεν ης ο κυριος διηνοιζεν την καρδιαν προσεχειν τοις λαουμενοις υπο του παυλου
- 15 Pasi ajo u pagëzua me familjen e saj, na u lut duke thënë: "Në qoftë se më keni gjykuar se jam besnike ndaj Zotit, hyni në shtëpinë time dhe rrini". Dhe na detyroi të pranojmë.  
And when she and her family had had baptism, she made a request to us, saying, If it seems to you that I am true to the Lord, come into my house and be my guests. And she made us come.  
ως δε εβαπτισθη και ο οικος αυτης παρεκαλεσεν λεγουσα ει κεκρικατε με πιστην τω κυριω ειναι εισελθοντες εις τον οικον μου μεινατε και παρεβιασατο ημας
- 16 Dhe, kur po shkonim për lutje, na doli para një skllave e re që kishte një frymë falli, e cila, duke u treguar fatin njerëzve, u sillte shumë fitime zotërinjve të saj.  
And when we were going to the place of prayer, we came across a girl with a spirit which gave knowledge of the future, whose masters made great profit from her power.  
εγενετο δε πορευομενων ημων εις προσευχην παιδικην τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος απαντησαι ημιν ητις εργασιαν πολλην παρειχεν τοις κυριοις αυτης μαντευομενη
- 17 Ajo u vu të ndjekë Palin dhe ne, dhe bërtiste duke thënë: "Këta njerëz janë shërbëtorë të Perëndisë Shumë të Lartë dhe ju shpallën udhën e shpëtimit".  
She came after Paul and us, crying out and saying, These men are the servants of the Most High God, who are giving you news of the way of salvation.  
αυτη κατακολουθησασα τω παυλω και ημιν εκραζεν λεγουσα ουτοι οι ανθρωποι δουλοι του θεου του υψιστου εισιν οιτινες καταγγελλουσιν ημιν οδον σωτηριας
- 18 Dhe ajo e bëri këtë shumë ditë me radhë, por Pali, i mërzitur, u kthye dhe i tha frymës: "Unë të urdhëroj në emër të Jezu Krishtit të dalësh prej saj". Dhe fryma doli që në atë çast.  
And this she did on a number of days. But Paul was greatly troubled and, turning, said to the spirit, I give you orders in the name of Jesus Christ, to come out of her. And it came out that very hour.  
τουτο δε εποιει επι πολλας ημερας διαπονηθεις δε ο παυλος και επιστρεψας τω πνευματι ειπεν παραγγελλω σοι εν τω ονοματι ιησου χριστου εξελθειν απ αυτης και εξηλθεν αυτη τη ωρα
- 19 Por zotërinjtë e saj, kur panë se u humbi shpresa e fitimit të tyre, i kapën Palin dhe Silën dhe i tërhoqën te sheshi i tregut përpara arkondëve;  
But when her masters saw that their hope of profit was gone, they took Paul and Silas, pulling them into the market-place before the rulers;  
ιδοντες δε οι κυριοι αυτης οτι εξηλθεν η ελπις της εργασιας αυτων επιλαβομενοι τον παυλον και τον σιλαν ειλικυσαν εις την αγοραν επι τους αρχοντας
- 20 dhe si ua paraqitën pretorët, thanë: "Këta njerëz, që janë Judenj, e turbullojnë qytetin tonë,  
And when they had taken them before the authorities, they said, These men, who are Jews, are greatly troubling our town;  
και προσαγαγοντες αυτους τοις στρατηγοις ειπον ουτοι οι ανθρωποι εκταρασσουν ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες
- 21 dhe predikojnë zakone që për ne, që jemi Romakë, nuk është e ligjshme t'i pranojmë dhe t'i zbatojmë".  
Teaching rules of living which it is not right for us to have or to keep, being Romans.  
και καταγγελλουσιν εθη α ουκ εξεστιν ημιν παραδεχεσθαι ουδε ποιειν ρωμαιοις ουσιν
- 22 Atëherë turma u lëshua e gjitha bashkë kundër tyre: dhe pretorëve, ua grisën atyre rrobat dhe urdhëruan t'i rrahin me kamxhik.  
And the people made an attack on them all together: and the authorities took their clothing off them, and gave orders for them to be whipped.  
και συνεπεστη ο οχλος κατ αυτων και οι στρατηγοι περιρρηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν
- 23 Dhe si i rrahën me shumë goditje, i futën në burg duke urdhëruar rojtarin e burgut t'i ruajë me kujdes.  
And when they had given them a great number of blows, they put them in prison, giving orders to the keeper of the prison to keep them safely:  
πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας εβαλον εις φυλακην παραγγειλαντες τω δεσμοφυλακι ασφαλως τηρειν αυτους

- 24** Ky, si mori një urdhër të tillë, i futi në pjesën më të brendshme të burgut dhe ua shtrëngoi këmbët në dru.  
*And he, having such orders, put them into the inner prison with chains on their feet.*  
 os παραγγελιαν τοιαυτην ειληφως εβαλεν αυτους εις την εσωτερην φυλακην και τους ποδας αυτων ησφαλισατο εις το ξυλον
- 25** Aty nga mesnata Pali dhe Sila po luteshin dhe i këndonin himne Perëndisë; dhe të burgosurit i dëgjonin.  
*But about the middle of the night, Paul and Silas were making prayers and songs to God in the hearing of the prisoners;*  
 κατα δε το μεσονυκτιον παυλος και σιλας προσευχομενοι υμνουν τον θεον επηκροωντο δε αυτων οι δεσμοιοι
- 26** Befas u bë një tërmet i madh, sa që u tundën themelet e burgut; dhe në atë çast u hapën të gjitha dyert dhe të gjithëve iu zgjidhën prangat.  
*And suddenly there was an earth-shock, so that the base of the prison was moved: and all the doors came open, and everyone's chains came off.*  
 αφω δε σεισμος εγενετο μεγας ωστε σαλευθηναι τα θεμελια του δεσμοτηριου ανεωχθησαν τε παραχημα αι θυραι πασαι και παντων τα δεσμα ανεθη
- 27** Rojtari i burgut, kur u zgjua dhe pa dyert e burgut të hapura, nxori shpatën dhe donte të vriste veten, duke menduar se të burgosurit kishin ikur.  
*And the keeper, coming out of his sleep, and seeing the prison doors open, took his sword and was about to put himself to death, fearing that the prisoners had got away.*  
 εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ και ιδων ανεωγμενας τας θυρας της φυλακης σπασαμενος μαχαιραν εμελλεν εαυτον αναρειν νομιζων εκπεφευγεναι τους δεσμοιοις
- 28** Por Pali thirri me zë të lartë: "Mos i bëj ndonjë të keqe vetes, sepse ne të gjithë jemi këtu".  
*But Paul said in a loud voice, Do yourself no damage, for we are all here.*  
 εφωνησεν δε φωνη μεγαλη ο παυλος λεγων μηδεν πραξης σεαυτω κακον απαντες γαρ εσμεν ενθαδε
- 29** Atëherë ai kërkoi një dritë, u turr brenda dhe duke u dridhur i tëri u ra ndër këmbë Palit dhe Silës;  
*And he sent for lights and came rushing in and, shaking with fear, went down on his face before Paul and Silas,*  
 αιτησας δε φωτα εισεπηδησεν και εντρομος γενομενος προσεπεσεν τω παυλω και τω σιλα
- 30** pastaj i nxori jashtë dhe tha: "Zotërinj, ç'duhet të bëj unë që të shpëtohem?".  
*And took them out and said, Sirs, what have I to do to get salvation?*  
 και προαγαγων αυτους εξω εφη κυριοι τι με δει ποιειν ινα σωθω
- 31** Dhe ata i thanë: "Beso në Zotin Jezu Krisht dhe do të shpëtohesh ti dhe shtëpia jote".  
*And they said, Have faith in the Lord Jesus, and you and your family will have salvation.*  
 οι δε ειπον πιστευσον επι τον κυριον ιησουν χριστον και σωθηση συ και ο οικος σου
- 32** Pastaj ata i shpallën fjalën e Zotit atij dhe gjithë atyre që ishin në shtëpinë e tij.  
*And they gave the word of the Lord to him and to all who were in his house.*  
 και ελαλησαν αυτω τον λογον του κυριου και πασιν τοις εν τη οικια αυτου
- 33** Dhe ai i mori që në atë orë të natës dhe ua lau plagët. Dhe ai dhe të gjithë të tijtë u pagëzuan menjëherë.  
*And that same hour of the night, he took them, and when he had given attention to their wounds, he and all his family had baptism straight away.*  
 και παραλαβων αυτους εν εκεινη τη ωρα της νυκτος ελουσεν απο των πληγων και εβαπτισθη αυτος και οι αυτου παντες παραχημα
- 34** Mbasi i çoi në shtëpinë e vet, ua shtroi tryezën dhe u gëzua me gjithë familjen e tij që kishte besuar në Perëndinë.  
*And he took them into his house and gave them food, and he was full of joy, having faith in God with all his family.*  
 αναγαγων τε αυτους εις τον οικον αυτου παρεθηκεν τραπεζαν και ηγαλλιασατο πανοικι πεπιστευκος τω θεω
- 35** Kur u gdhi, pretorët dërguan liktorët t'i thonë rojtarit të burgut: "Lëri të lirë ata njerëz".  
*But when it was day, the authorities sent the police, saying, Let these men go.*  
 ημερας δε γενομενης απεστειλαν οι στρατηγοι τους ραβδουχοις λεγοντες απολυσον τους ανθρωπους εκεινοιοις
- 36** Dhe rojtari i burgut i tregoi Palit këto fjalë: "Pretorët kanë dërguar fjalë që të lirohemi; dilni, pra, dhe shkoni në paqe".  
*And the keeper said to Paul, The authorities have given orders to let you go: come out now, and go in peace.*  
 απηγγειλεν δε ο δεσμοφυλαξ τους λογοιοις τουτους προς τον παυλον οτι απεσταλκασι οι στρατηγοι ινα απολυθητε νυν ουν εξελθοντες πορευεσθε εν ειρηνη



- 37 Por Pali u tha atyre: "Mbasi na kanë rrahur botërisht pa qenë të dënuar në gjyq, ne që jemi qytetarë romakë, na futën në burg dhe tani na nxjerrin fshehtas? Jo, kurrësi! Le të vijnë vetë ata të na nxjerrin jashtë".  
But Paul said to them, They have given us who are Romans a public whipping without judging us, and have put us in prison. Will they now send us out secretly? no, truly, let them come themselves and take us out.  
ο δε παυλος εφη προς αυτους δειραντες ημας δημοσια ακατακριτους ανθρωπους ρωμαιους υπαρχοντας εβαλον εις φυλακην και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν ου γαρ αλλα ελθοντες αυτοι ημας εξαγαγε τωσαν
- 38 Liktorët ua tregon këto fjalë pretorëve; dhe ata, kur dëgjuan se ishin qytetarë romakë, u frikësuan.  
And the police gave an account of these words to the authorities, and they were full of fear on hearing that they were Romans;  
ανηγγιλαν δε τοις στρατηγοις οι ραβδουχοι τα ρηματα ταυτα και εφοβηθησαν ακουσαντες οτι ρωμαιοι εισιν
- 39 Atëherë erdhën dhe iu lutën atyre, dhe si i nxorën, iu lutën që të largohen nga qyteti.  
Then they came and made prayers to them, requesting them, when they had taken them out, to go away from the town.  
και ελθοντες παρεκαλεσαν αυτους και εξαγαγοντες ηρωτων εξελθειν της πολεως
- 40 Atëherë ata, si dolën nga burgu, hynë në shtëpinë e Lidias dhe, kur panë vëllezërit, i ngushëlluan; dhe ikën.  
And they came out of the prison and went to the house of Lydia: and when they had seen the brothers they gave them comfort and went away.  
εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον εις την λυδιαν και ιδοντες τους αδελφους παρεκαλεσαν αυτους και εξηλθον
- 1 Dhe mbasi kishin kaluar nëpër Amfipoli dhe nëpër Apoloni, arritën në Thesaloniki, ku ishte sinagoga e Judenjve.  
Now when they had gone through Amphipolis and Apollonia they came to Thessalonica, where there was a Synagogue of the Jews:  
διοδευσαντες δε την αμφιπολιν και απολλωνιαν ηλθον εις θεσσαλονικην οπου ην η συναγωγη των ιουδαιων
- 2 Dhe Pali, sipas zakonit të vet, hyri tek ata dhe tri të shtuna me radhë u paraqiti argumente nga Shkrimet,  
And Paul, as he generally did, went in to them, and on three Sabbath days had discussions with them from the holy Writings,  
κατα δε το ειωθος τω παυλω εισηλθεν προς αυτους και επι σαββατα τρια διελεγετο αυτοις απο των γραφων
- 3 duke deklaruar dhe duke treguar atyre se Krishti duhej të vuante dhe të ringjallej prej së vdekurish dhe duke thënë: "Ky Jezusi që unë ju shpall është Krishti".  
Saying to them clearly and openly that Christ had to be put to death and come back to life again; and that this Jesus, whom, he said, I am preaching to you, is the Christ.  
διανοιγων και παρατιθεμενος οτι τον χριστον εδει παθειν και αναστηναι εκ νεκρων και οτι ουτος εστιν ο χριστος ιησους ον εγω καταγγελλω υμιν
- 4 Disa nga ata besuan dhe u bashkuan me Palin dhe Silën, si dhe një numër i madh Grekësh të përshpirtshëm dhe jo pak gra të rëndësishme.  
And some of them had faith, and were joined to Paul and Silas; and a number of the God-fearing Greeks, and some of the chief women.  
και τινες εξ αυτων επεισησαν και προσεκληρωθησαν τω παυλω και τω σιλα των τε σεβομενων ελληνων πολυ πληθος γυναικων τε των πρωτων ουκ ολιγαι
- 5 Por Judenjtë, të cilët nuk kishin besuar, patën smirë dhe morën me vete disa njerëz të këqij nga ata të rrugëve të tregut dhe, si mbledhën një turmë, e bënë rrëmujë qytetin; edhe sulmuan shtëpinë e Jasonit dhe kërkonin ata për t'i nxjerrë përpara popullit.  
But the Jews, being moved with envy, took with them certain low persons from among the common people, and getting together a great number of people, made an outcry in the town, attacking the house of Jason with the purpose of taking them out to the people.  
ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδαιοι και προσελαβομενοι των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους και οχλοποιησαντες εθορυβουν την πολιν επισταντες τε τη οικια ιασονος εζητουν αυτους αγαγειν εις τον δημον
- 6 Por, mbasi nuk i gjetën, e hoqën zvarrë Jasonin dhe disa vëllezër përpara krerëve të qytetit, duke thirrur: "Ata që e kanë bërë rrëmujë botën, kanë ardhur edhe këtu,  
And when they were not able to get them, they took Jason and some of the brothers by force before the rulers of the town, crying, These men, who have made trouble all over the world have now come here;  
μη ευροντες δε αυτους εσυρον τον ιασονα και τινας αδελφους επι τους πολιταρχας βοωντες οτι οι την οικουμενην αναστατωσαντες ουτοι και ενθαδε παρεισιν
- 7 dhe Jasoni këta i priti; të gjithë këta veprojnë kundër statuteve të Cezarit, duke thënë se është një mbret tjetër, Jezusi".  
Whom Jason has taken into his house: and they are acting against the orders of Caesar, saying that there is another king, Jesus.  
ους υποδεδεκται ιασων και ουτοι παντες απεναντι των δογματων καισαρος πραττουσιν βασιλεια λεγοντες ετερον ειναι ιησουν
- 8 Edhe nxitën popullin dhe krerët e qytetit, që i dëgjonin këto gjëra.  
And hearing these things the people and the rulers of the town were troubled.  
εταραξαν δε τον οχλον και τους πολιταρχας ακουοντας ταυτα

- 9 Por ata, mbasi morën një dorëzani nga Jasoni dhe nga të tjerët, i lejuan të shkojnë.  
*And having made Jason and the others give an undertaking to keep the peace, they let them go.*  
*και λαβοντες το ικανον παρα του ιασονος και των λοιπων απελυσαν αυτους*
- 10 Atëherë vëllezërit menjëherë natën i nisën Palin dhe Silën për në Berea dhe ata, sapo arritën atje, hynë në sinagogën e Judenjve.  
*And the brothers straight away sent Paul and Silas away by night to Berea: and they, when they came there, went to the Synagogue of the Jews.*  
*οι δε αδελφοι ευθεως δια της νυκτος εξεπεμψαν τον τε παυλον και τον σιλαν εις βεροιαν οιτινες παραγενομενοι εις την συναγωγην των ιουδαιων απησαν*
- 11 Por këta ishin më fisnikë nga ndjenjat se ata të Thesalonikët dhe e pranuan fjalën me gatishmëri të madhe, duke i shqyrtuar çdo ditë Shkrimet për të parë nëse këto gjëra ishin ashtu.  
*Now these were more noble than the Jews of Thessalonica, for they gave serious attention to the word, searching in the holy Writings every day, to see if these things were so.*  
*ουτοι δε ησαν ευγενεστεροι των εν θεσσαλονικη οιτινες εδεξαντο τον λογον μετα πασης προθυμιας το καθ ημεραν ανακρινοντες τας γραφας ει χειοι ταυτα ουτως*
- 12 Shumë nga ata, pra, besuan bashkë me një numër jo të vogël grash fisnike greke dhe burrash.  
*And a number of them had faith, and no small number of the Greek women of high position and of the men.*  
*πολλοι μεν ουν εξ αυτων επιστευσαν και των ελληνιδων γυναικων των ευσημωνων και ανδρων ουκ ολιγοι*
- 13 Por, kur Judenjët e Thesalonikët morën vesh se fjala e Perëndisë ishte shpallur nga Pali edhe në Berea, shkuan edhe atje dhe e turbulluan turmën.  
*But when the Jews of Thessalonica had news that Paul was preaching the word at Berea, they came there, troubling the people and working them up.*  
*ως δε εγνωσαν οι απο της θεσσαλονικης ιουδαιοι οτι και εν τη βεροια κατηγγελη υπο του παυλου ο λογος του θεου ηλθον κακει σαλευοντες τους οχλους*
- 14 Atëherë vëllezërit e nisën menjëherë Palin në drejtim të detit, por Sila dhe Timoteu qëndruan atje.  
*So the brothers sent Paul straight away to the sea: but Silas and Timothy kept there still.*  
*ευθεως δε τοτε τον παυλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι πορευεσθαι ως επι την θαλασσαν υπεμενον δε ο τε σιλας και ο τιμοθεος εκει*
- 15 Ata që i prinin Palit e çuan deri në Athinë; pastaj, mbasi morën porosi për Silën dhe Timoteun që të arrijnë sa më parë tek ai, u kthyen prapa.  
*But those who went with Paul took him as far as Athens, and then went away, with orders from him to Silas and Timothy to come to him quickly.*  
*οι δε καθιστωντες τον παυλον ηγαγον αυτον εως αθηνων και λαβοντες εντολην προς τον σιλαν και τιμοθεον ινα ως ταχιστα ελθωσιν προς αυτον εξησαν*
- 16 Ndërsa Pali po i priste në Athinë, po i ziente fryma përbrenda, kur pa qytetin plot me idhuj.  
*Now while Paul was waiting for them at Athens, his spirit was troubled, for he saw all the town full of images of the gods.*  
*εν δε ταις αθηναις εκδεχομενου αυτους του παυλου παρωξυνετο το πνευμα αυτου εν αυτω θεωρουντι κατειδωλον ουσαν την πολιν*
- 17 Ai, pra, po diskutonte në sinagogë me Judenjët dhe me njerëz të përshpirtshëm dhe çdo ditë në sheshin e tregut me ata që takonte.  
*So he had discussions in the Synagogue with the Jews and God-fearing Gentiles, and every day in the market-place with those who were there.*  
*διελεγετο μεν ουν εν τη συναγωγη τοις ιουδαιοις και τοις σεβομενοις και εν τη αγορα κατα πασαν ημεραν προς τους παρατυγγανοντας*
- 18 Diskutonin me të edhe disa filozofë epikurianë dhe stoikë. Disa thoshnin: "Vallë ç'do të thotë ky llafazan". Dhe të tjerë thoshnin: "Ai duket se është një kasnec i perëndivë të huaja", sepse u shpall atyre Jezusin dhe ringjalljen.  
*And some of those who were supporters of the theories of the Epicureans and the Stoics, had a meeting with him. And some said, What is this talker of foolish words saying? And others, He seems to be a preacher of strange gods: because he was preaching of Jesus and his coming back from the dead.*  
*τινες δε των επικουρειων και των στοικων φιλοσοφων συνεβαλλον αυτω και τινες ελεγον τι αν θελοι ο σπερμολογος ουτος λεγειν οι δε ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελευς ιναι οτι τον ηησουν και τη ν αναστασιν αυτοις ευηγγελιζετο*
- 19 Dhe e zunë dhe e çuan në Areopag, duke thënë: "A mund ta marrim vesh ç'është kjo doktrinë e re për të cilën ti flet?  
*And they took him to Mars' Hill, saying, Will you make clear to us what is this new teaching of yours?*  
*επιλαβομενοι τε αυτου επι τον αρειον παγον ηγαγον λεγοντες δυναμεθα γνωαι τις η καινη αυτη η υπο σου λαλουμενη διδαχη*
- 20 Sepse ti sjell disa gjëra të huaja në veshët tanë, prandaj duam të dimë ç'kuptim kanë ato.  
*For you seem to us to say strange things, and we have a desire to get the sense of them.*  
*ξενιζοντα γαρ τινα εισφερεις εις τας ακοας ημων βουλομεθα ουν γνωαι τι αν θελοι ταυτα ιναι*
- 21 Atëherë gjithë Athinasit dhe të huajt që banonin atje nuk e kalonin kohën më mirë sesa duke folur ose duke dëgjuar ndonjë fjalë të re.  
*(Now all the Athenians and the men from other lands who come there were giving all their time to talking or hearing of anything new.)*  
*αθηναιοι δε παντες και οι επιδημουντες ξενοι εις ουδεν ετερον ευκαιρουν η λεγειν τι και ακουειν καινοτερον*

- 22 Atëherë Pali, duke qëndruar në këmbë në mes të Areopagut, tha: "O burra athinas, unë shoh se në të gjitha gjërat ju jeni shumë fetarë".  
*And Paul got to his feet on Mars' Hill and said, O men of Athens, I see that you are overmuch given to fear of the gods.*  
*σταθεις δε ο παυλος εν μεσω του αρειου παγου εφη ανδρες αθηναιοι κατα παντα ως δεισιδαιμονεστερους υμας θεωρω*
- 23 Sepse, duke ecur e duke vënë re objektet e kultit tuaj, gjeta edhe një altar mbi të cilin është shkruar: &quot;PERÉNDISÉ SÉ PANJOHUR&quot;. Atë, pra, që ju e adhuron pa e njohur, unë po jua shpall.  
*For when I came by, I was looking at the things to which you give worship, and I saw an altar with this writing on it, TO THE GOD OF WHOM THERE IS NO KNOWLEDGE. Now, what you, without knowledge, give worship to, I make clear to you.*  
*διερχομενος γαρ και αναθεωρων τα σεβασματα υμων ευρον και βωμον εν ω επεγεγραπτο αγνωστω θεω ον ουν αγνοουντες ευσεβειτε τουτον εγω καταγγελλω υμιν*
- 24 Perëndia që bëri botën dhe të gjitha gjërat që janë në të, duke qenë Zot i qiellit dhe i tokës, nuk banon në tempuj të bërë nga duart e njeriut,  
*The God who made the earth and everything in it, he, being Lord of heaven and earth, is not housed in buildings made with hands;*  
*ο θεος ο ποιησας τον κοσμον και παντα τα εν αυτω ουτος ουρανου και γης κυριος υπαρχων ουκ εν χειροποιητοις νοις κατοικει*
- 25 dhe as shërbehet nga duart e njerëzve, sikur të kishte nevojë për ndonjë gjë, sepse ai u jep të gjithëve jetë, hukatje dhe çdo gjë;  
*And he is not dependent on the work of men's hands, as if he had need of anything, for he himself gives to all life and breath and all things;*  
*ουδε υπο χειρων ανθρωπων θεραπευεται προσδεομενος τινος αυτος διδους πασιν ζωην και πνοην κατα παντα*
- 26 dhe ai ka bërë nga një gjak i vetëm të gjitha racat e njerëzve, që të banojnë në mbarë faqen e dheut, dhe caktoi kohërat me radhë dhe caqet e banimit të tyre,  
*And he has made of one blood all the nations of men living on all the face of the earth, ordering their times and the limits of their lands,*  
*εποιησεν τε εξ ενος αιματος παν εθνος ανθρωπων κατοικειν επι παν το προσωπον της γης ορισας προτεταγμενους καιρους και τας οροθειας της κατοικιας αυτων*
- 27 që të kërkojnë Zotin, mbase mund ta gjejnë duke prekur, ndonëse ai nuk është larg nga secili prej nesh.  
*So that they might make search for God, in order, if possible, to get knowledge of him and make discovery of him, though he is not far from every one of us:*  
*ζητειν τον κυριον ει αρα γε ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν καιτοιγε ου μακραν απο ενος εκαστου ημων υπαρχοντα*
- 28 Sepse në të ne jetojmë, lëvizim dhe jemi, sikurse kanë thënë edhe disa nga poetët tuaj: &quot;Sepse jemi edhe ne pasardhës të tij&quot;.  
*For in him we have life and motion and existence; as certain of your verse writers have said, For we are his offspring.*  
*εν αυτω γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν ως και τινες των καθ υμας ποιητων ειρηκασιν του γαρ και γενος εσμεν*
- 29 Duke qenë, pra, se ne jemi pasardhës të Perëndisë, nuk duhet të mendojmë që natyra e perëndishme është e ngjashme me arin ose me argjendin, ose me gurin ose me një vepër arti të latuar dhe të shpikur nga njeriu.  
*If then we are the offspring of God, it is not right for us to have the idea that God is like gold or silver or stone, formed by the art or design of man.*  
*γενος ουν υπαρχοντες του θεου ουκ οφειλομεν νομιζειν χρυσω η αργυρω η λιθω χαραγματι τεχνης και ενθυμησεως ανθρωπου τοθειον ειναι ομοιον*
- 30 Perëndia, pra, duke kaluar përmbi kohërat e padijes, i urdhëron të gjithë njerëzit dhe kudo që të pendohen.  
*Those times when men had no knowledge were overlooked by God; but now he gives orders to all men in every place to undergo a change of heart:*  
*τους μεν ουν χρονους της αγνοιας υπεριδων ο θεος τα νυν παραγγελλει τοις ανθρωποις πασιν πανταχου μετανοειν*
- 31 Sepse ai ka caktuar një ditë në të cilën do të gjykojë me drejtësi botën me anë të atij njeriu të cilin ai e ka caktuar; dhe për këtë u ka dhënë të gjithëve një provë të sigurt, duke e ringjallur prej të vdekurit'.  
*Because a day has been fixed in which all the world will be judged in righteousness by the man who has been marked out by him for this work; of which he has given a sign to all men by giving him back from the dead.*  
*διοτι εστησεν ημεραν εν η μελλει κρινειν την οικουμενην εν δικαιοσυνη εν ανδρι ω ωρισεν πιστιν παρασχων πασιν αναστησας αυτον εκ νεκρων*
- 32 Kur dëgjuan të flitej për ringjalljen e të vdekurve, disa e përqeshën dhe të tjerë thoshnin: "Do të të dëgjojmë përsëri për këtë gjë".  
*Now on hearing about the coming back from death, some of them made sport of it, but others said, Let us go more fully into this another time.*  
*ακουσαντες δε αναστασιν νεκρων οι μεν εγλευαζον οι δε ειπον ακουσομεθα σου παλιν περι τουτου*
- 33 Kështu Pali doli nga mesi i tyre.  
*And so Paul went away from among them.*  
*και ουτως ο παυλος εξηλθεν εκ μεσου αυτων*
- 34 Por disa u bashkuan me të dhe besuan, ndër këta edhe Dionis areopagiti, një grua që quhej Damaris dhe ca të tjerë me ta.  
*But some men gave him their support: among whom was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.*  
*τινες δε ανδρες κολληθεντες αυτω επιστευσαν εν οις και διονυσιος ο αρεοπαγιτης και γυνη ονοματι δαμαρις και ετεροι συν αυτοις*

- 1** Pas këtyre gjërave Pali u nis nga Athina dhe erdhi në Korint.  
*After these things, he went away from Athens, and came to Corinth.*  
*μετα δε ταυτα χωρισθεις ο παυλος εκ των αθινων ηλθεν εις κορινθον*
- 2** Dhe si gjeti një farë Judeu, me emër Akuila, lindur në Pont, i ardhur rishtas nga Italia bashkë me gruan e tij Priskilën (sepse Klaudi kishte urdhëruar që të gjithë Judenjët të largohen nga Roma), shkoi tek ata.  
*And there he came across a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by birth, who not long before had come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had given orders that all Jews were to go away from Rome: and he came to them;*  
*και ευρων τινα ιουδαιον ονοματι ακυλαν ποντικον τω γενει προσφατως εληλυθοτα απο της ιταλιας και πρισκιλλαν γυναικα αυτου δια το διατεταχεναι κλαυδιον χωριζεσθαι παντας τους ιουδαιους εκ της ρωμης προσηλθεν αυτοις*
- 3** Dhe duke qenë se kishin të njëjtën mjeshtëri, shkoi të banojë me ta dhe punonte; se mjeshtëria e tyre ishte të bënin çadra.  
*And because he was of the same trade, he was living with them, and they did their work together; for by trade they were tent-makers.*  
*και δια το ομοτεχον ειναι εμεεν παρ αυτοις και ειργαζετο ησαν γαρ σκηνοποιοι την τεχνην*
- 4** Çdo të shtunë mësonte në sinagogë dhe bindte Judenj dhe Grekë.  
*And every Sabbath he had discussions in the Synagogue, turning Jews and Greeks to the faith.*  
*διελεγετο δε εν τη συναγωγη κατα παν σαββατον επειθεν τε ιουδαιους και ελληνας*
- 5** Kur Sila dhe Timoteu zbritën nga Maqedonia, Pali shtyhej nga Fryma për t'u dëshmuar Judenjve se Jezusi ishte Krishti.  
*And when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was completely given up to the word, preaching to the Jews that the Christ was Jesus.*  
*ως δε κατηλθον απο της μακεδονιας ο τε σιλας και ο τιμοθεος συνεχετο τω πνευματι ο παυλος διαμαρτυρομενος τοις ιουδαιοις τον χριστον ιησουν*
- 6** Por duke qenë se ata kundërshtonin dhe blasfemonin, ai i shkundi rrobat e tij dhe u tha atyre: "Gjaku juaj qoftë mbi kokën tuaj, unë jam i pastër; që tashti e tutje do të shkoj te johebrenjtë".  
*And when they put themselves against him, and said evil words, he said, shaking his clothing, Your blood be on your heads, I am clean: from now I will go to the Gentiles.*  
*αντιτασσομενον δε αυτων και βλασφημουντων εκτιναξαμενος τα ιματια ειπεν προς αυτους το αιμα υμων επι την κεφαλην υμων καθαρος εγω απο του νυν εις τα εθνη πορευσομαι*
- 7** Dhe, mbasi u largua prej andej, hyri në shtëpinë e një farë njeriu me emër Just, i cili i shërbente Perëndisë dhe e kishte shtëpinë ngjitur me sinagogën.  
*And moving from there, he went into the house of a man named Titus Justus, a God-fearing man, whose house was very near the Synagogue.*  
*και μεταβας εκειθεν ηλθεν εις οικιαν τινος ονοματι ιουστου σεβομενου τον θεον ου η οικια ην συνομορουσα τη συναγωγη*
- 8** Dhe Krispi, kreu i sinagogës, besoi te Zoti me gjithë shtëpinë e tij; edhe shumë Korintas, duke dëgjuar Palin, besuan dhe u pagëzuan.  
*And Crispus, the ruler of the Synagogue, with all his family, had faith in the Lord; and a great number of the people of Corinth, hearing the word, had faith and were given baptism.*  
*κρισπος δε ο αρχισυναγωγος επιστευσεν τω κυριω συν ολω τω οικω αυτου και πολλοι των κορινθιων ακουοντες επιστευον και εβαπτιζοντο*
- 9** Një natë Zoti i tha Palit në vegim: "Mos druaj, por fol dhe mos pusho,  
*And the Lord said to Paul in the night, in a vision, Have no fear and go on preaching:*  
*ειπεν δε ο κυριος δι οραματος εν νυκτι τω παυλω μη φοβου αλλα λαλει και μη σιωπησης*
- 10** sepse unë jam me ty dhe askush nuk do të vërë dorë mbi ty që të të bëjë keq, sepse unë kam një popull të madh në këtë qytet".  
*For I am with you, and no one will make an attack on you to do you damage: for I have a number of people in this town.*  
*διοτι εγω ειμι μετα σου και ουδεις επιθησεται σοι του κακωσαι σε διοτι λαος εστιν μοι πολυς εν τη πολει ταυτη*
- 11** Kështu ai qëndroi atje një vit e gjashtë muaj, duke mësuar ndër ta fjalën e Perëndisë.  
*And he was there for a year and six months, teaching the word of God among them.*  
*εκαθισεν τε ενιαυτον και μηνας εξ διδασκων εν αυτοις τον λογον του θεου*
- 12** Por, kur Galioni ishte prokonsull i Akaisë, Judenjët u ngritën me një mendje kundër Palit dhe e çuan në gjykatë,  
*But when Gallio was ruler of Achaia, all the Jews together made an attack on Paul, and took him to the judge's seat,*  
*γαλλιωνος δε ανθυπατευντος της αχαιας κατεπεστησαν ομοθυμαδον οι ιουδαιοι τω παυλω και ηγαγον αυτον επι το βημα*
- 13** duke thënë: "Ky ua mbush mendjen njerëzve t'i shërbejnë Perëndisë, në kundërshtim me ligjin".  
*Saying, This man is teaching the people to give worship to God in a way which is against the law.*  
*λεγοντες οτι παρα τον νομον ουτος αναπειθει τους ανθρωπους σεβεσθαι τον θεον*

- 14 Dhe kur Pali donte të hapte gojën, Galioni u tha Judenjve: "Po të qe puna për ndonjë padrejtësi ose keqbërje, o Judenj, do t'ju dëgjoja me durim, sipas arsyes;  
But when Paul was about to say something, Gallio said to the Jews, If this was anything to do with wrongdoing or crime, there would be a reason for me to give you a hearing:  
μελλοντος δε του παυλου ανοιγειν το στομα ειπεν ο γαλλιον προς τους ιουδαιους ει μεν ουν ην αδικημα τι η ραδιουρρημα πονηρον ω ιουδαιοι κατα λογον αν ηνεσχομη ημων
- 15 por nëse janë çështje për fjalë, për emra dhe ligjin tuaj, shikojeni ju vetë, sepse unë nuk dua të jem gjykatës i këtyre gjërave".  
But if it is a question of words or names or of your law, see to it yourselves; I will not be a judge of such things.  
ει δε ζητημα εστιν περι λογου και ονοματων και νομου του καθ υμας οψεσθε αυτοι κριτης γαρ εγω τουτων ου βουλομαι ειναι
- 16 Dhe i përzuri ata nga gjykata.  
And he sent them away from the judge's seat.  
και απηλασεν αυτους απο του βηματος
- 17 Atëherë të gjithë Grekët zunë Sostenin, kreun e sinagogës, dhe e rrahën para gjykatës. Por Galioni nuk donte t'ia dinte fare për këto gjëra.  
And they all made an attack on Sosthenes, the ruler of the Synagogue, and gave him blows before the judge's seat; but Gallio gave no attention to these things.  
επιλαβομενοι δε παντες οι ελληνες σωσθηνην τον αρχισυναγωγον ετυπτον εμπροσθεν του βηματος και ουδεν τουτων τω γαλλιονι εμελεν
- 18 Dhe Pali, mbasi qëndroi atje edhe shumë ditë, u nda nga vëllezërit dhe lundroi për në Siri me Priskilën dhe Akuilën, pasi e qethi kokën në Kenkrea, sepse kishte bërë një premtim solemn.  
And Paul, after waiting some days, went away from the brothers and went by ship to Syria, Priscilla and Aquila being with him; and he had had his hair cut off in Cenchrea, for he had taken an oath.  
ο δε παυλος ετι προσμεινας ημερας ικανας τοις αδελφοις αποταξαμενος εξεπλει εις την συριαν και συν αυτω πρισκιλλα και ακυλας κειραμενος την κεφαλην εν κεγχραις ειχεν γαρ ευχην
- 19 Dhe, kur arriti në Efes, i la aty, po vetë hyri në sinagogë dhe filloi të diskutojë me Judenjët.  
And they came down to Ephesus and he left them there: and he himself went into the Synagogue and had a discussion with the Jews.  
κατηνησεν δε εις εφεσον κακεινους κατελιπεν αυτος αυτος δε εισελθων εις την συναγωγην διελεχθη τοις ιουδαιοις
- 20 Ata iu lutën të rrinte me ta më gjatë, por ai nuk pranoi;  
And being requested by them to be there for a longer time, he said, No;  
ερωτωντων δε αυτων επι πλειονα χρονον μειναι παρ αυτοις ουκ επενευσεν
- 21 por u nda prej tyre duke thënë: "Më duhet gjithësi ta kaloj festën e ardhshme në Jeruzalem, por, në dashtë Perëndia, do të kthehem përsëri te ju". Dhe u nis nga Efesi nëpër det.  
And went from them, saying, I will come back to you if God lets me; and he took ship from Ephesus.  
αλλ απεταξατο αυτοις ειπων δει με παντως την εορτην την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα παλιν δε ανακαμψω προς υμας του θεου θελοντος και ανηχθη απο της εφεσου
- 22 Si zbarkoi në Cezari, u ngjit në Jeruzalem, dhe si u përshëndet me kishën, zbriti në Antioki.  
And when he had come to land at Caesarea, he went to see the church, and then went down to Antioch.  
και κατελθων εις καισαρειαν αναβας και ασπασαμενος την εκκλησιαν κατεβη εις αντιοχειαν
- 23 Dhe, mbasi qëndroi atje pak kohë, u nis dhe përshkoi me radhë rrethinat e Galatisë dhe të Frigjisë, duke forcuar gjithë dishepujt.  
And having been there for some time, he went through the country of Galatia and Phrygia in order, making the disciples strong in the faith.  
και ποιησας χρονον τινα εξηλθεν διερχομενος καθεξης την γαλατικην χωραν και φρυγιαν επιστηριζων παντας τους μαθητας
- 24 Por një Jude, me emër Apollo, lindur në Aleksandri, njeri orator dhe njohës i Shkrimit, arriti në Efes.  
Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by birth, and a man of learning, came to Ephesus; and he had great knowledge of the holy Writings.  
ιουδαιος δε τις απολλωσ ονοματι αλεξανδρευσ τω γενει ανηρ λογιος κατηνησεν εις εφεσον δυνατος ων εν ταις γραφαις
- 25 Ai ishte i mësuar në udhën e Zotit dhe, i zjarrtë në frymë, fliste dhe mësonte me zell gjërat e Zotit, por njihte vetëm pagëzimin e Gjonit.  
This man had been trained in the way of the Lord; and burning in spirit, he gave himself up to teaching the facts about Jesus, though he had knowledge only of John's baptism:  
ουτος ην κατηχημενος την οδον του κυριου και ζεων τω πνευματι ελαλει και εδιδασκεν ακριβως τα περι του κυριου επισταμενος μονον το βαπτισμα ιωαννου
- 26 Ai filloi të flasë lirisht në sinagogë. Dhe, kur Akuila dhe Priskila e dëgjjuan, e morën me vete dhe ia shtjelluan më thellë udhën e Perëndisë.  
And he was preaching in the Synagogue without fear. But Priscilla and Aquila, hearing his words, took him in, and gave him fuller teaching about the way of God.  
ουτος τε ηρξατο παρρησιαζεσθαι εν τη συναγωγη ακουσαντες δε αυτον ακυλας και πρισκιλλα προσελαβοντο αυτον και ακριβεστερον αυτω εξεθεντο την του θεου οδον

- 27 Pastaj, mbasi ai donte të shkonte në Akai, vëllezërit i dhanë zemër dhe u shkruan dishepujve që ta prisnin. Mbasi arriti atje, ai i ndihmoi shumë ata që kishin besuar me anë të hirit.  
*And when he had a desire to go over into Achaia, the brothers gave him help, and sent letters to the disciples requesting them to take him in among them: and when he had come, he gave much help to those who had faith through grace:*  
*βουλομενου δε αυτου διελθειν εις την αχαιαν προτρεψαμενοι οι αδελφοι εγραψαν τοις μαθηταις αποδεξασθαι αυτον ος παραγενομενος συνεβαλετο πολυ τοις πεπιστευκοσιν δια της χαριτος*
- 28 Ai në fakt, i kundërshtonte botërisht me forcë të madhe Judenjët, duke treguar me anë të Shkrimeve se Jezusi është Krishti.  
*For he overcame the Jews in public discussion, making clear from the holy Writings that the Christ was Jesus.*  
*ευτονος γαρ τοις ιουδαιοις διακατηλεγγετο δημοσια επιδεικνυς δια των γραφων ειναι τον χριστον ιησουν*
- 1 Dhe ndërsa Apollo ishte ende në Korint, Pali, mbasi shkoi në vendet më të larta, arriti në Efes dhe, si gjeti disa dishepuj, u tha atyre:  
*And it came about that while Apollos was at Corinth, Paul, having gone through the higher country, came to Ephesus, where there were certain disciples:*  
*εγενετο δε εν τω τον απολλω ειναι εν κορινθω παυλον διελθοντα τα ανωτερα κερη ελθειν εις εφεσον και ευρον τινας μαθητας*
- 2 "A e keni marrë Frymën e Shenjtë, kur besuat?". Ata iu përgjigjën: "Ne as që kemi dëgjuar se paska Frymë të Shenjtë".  
*And he said to them, Did you get the Holy Spirit when you had faith? And they said to him, No, we have had no knowledge of the Holy Spirit.*  
*ειπεν προς αυτους ει πνευμα αγιον ελαβετε πιστευσαντες οι δε ειπον προς αυτον αλλ ουδε ει πνευμα αγιον εστιν ηκουσαμεν*
- 3 Dhe ai u tha atyre: "Me se, pra, u pagëzuat?". Ata u përgjigjën: "Me pagëzimin e Gjonit".  
*And he said, What sort of baptism did you have? And they said, The baptism of John.*  
*ειπεν τε προς αυτους εις τι ουν εβαπτισθητε οι δε ειπον εις το ιωαννου βαπτισμα*
- 4 Atëherë Pali tha: "Gjoni pagëzoi me pagëzimin e pendimit, duke i thënë popullit se duhet t'i besonte atij që do të vinte pas tij, domethënë Jezu Krishtit.  
*And Paul said, John gave a baptism which goes with a change of heart, saying to the people that they were to have faith in him who was coming after him, that is, in Jesus.*  
*ειπεν δε παυλος ιωαννης μεν εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας τω λαω λεγων εις τον ερχομενον μετ αυτον ινα πιστευσωσιν τουτεστιν εις τον χριστον ιησουν*
- 5 Dhe ata, si dëgjuan, u pagëzuan në emër të Zotit Jezus.  
*And hearing this, they had baptism in the name of the Lord Jesus.*  
*ακουσαντες δε εβαπτισθησαν εις το ονομα του κυριου ιησου*
- 6 Dhe, kur Pali vuri duart mbi ta, Fryma e Shenjtë zbriti mbi ta dhe ata folën në gjuhë të tjera dhe profetizuan.  
*And when Paul had put his hands on them, the Holy Spirit came on them; and they had the power of talking in tongues, and acting like prophets.*  
*και επιθεντος αυτοις του παυλου τας χειρας ηλθεν το πνευμα το αγιον επ αυτους ελαλουν τε γλωσσαις και προφητεουν*
- 7 Dhe gjithsej ishin rreth dymbëdhjetë burra.  
*And there were about twelve of these men.*  
*ησαν δε οι παντες ανδρες ωσει δεκαδυο*
- 8 Pastaj ai hyri në sinagogë dhe u foli lirisht njerëzve tre muaj me radhë, duke diskutuar dhe duke i bindur për gjërat e mbretërisë së Perëndisë.  
*And he went into the Synagogue, and for three months he was preaching there without fear, reasoning and teaching about the kingdom of God.*  
*εισελθων δε εις την συναγωγην επαρησιαζετο επι μηνιας τρεις διαλεγομενος και πειθων τα περι της βασιλειας του θεου*
- 9 Por, duke qenë se disa ngurtësoheshin dhe nuk besonin dhe flisnin keq për Udhën përpara turmës, ai u shkëput prej tyre, i ndau dishepujt dhe vazhdoi të diskutojë çdo ditë në shkollën e njëfarë Tīrani.  
*But because some of the people were hard-hearted and would not give hearing, saying evil words about the Way before the people, he went away from them, and kept the disciples separate, reasoning every day in the school of Tyrannus.*  
*ως δε τινες εσκληρυνοντο και ηπειθουν κακολογουντες την οδον ενωπιον του πληθους αποστας απ αυτων αφωρισεν τους μαθητας καθ ημεραν διαλεγομενος εν τη σχολη τυραννου τινος*
- 10 Dhe kjo vazhdoi dy vjet me radhë, kështu që të gjithë banorët e Azisë, Judenj dhe Grekë, e dëgjuan fjalën e Zotit Jezus.  
*And this went on for two years, so that all those who were living in Asia had knowledge of the word of the Lord, Greeks as well as Jews.*  
*τουτο δε εγενετο επι ετη δυο ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι τον λογον του κυριου ιησου ιουδαιοις τε και ελληνας*
- 11 Dhe Perëndia bënte mrekulli të jashtëzakonshme me anë të duarve të Palit,  
*And God did special works of power by the hands of Paul:*  
*δυναμεις τε ου τας τυχουσας εποιει ο θεος δια των χειρων παυλου*

- 12 aq sa mbi të sëmurët sillnin peshqirë dhe përparësë që kishin qenë mbi trupin e tij, dhe sëmundjet largoheshin prej tyre dhe frymërat e liga dilnin prej tyre.  
So that bits of linen and clothing from his body were taken to people who were ill, and their diseases went away from them and the evil spirits went out.  
ωστε και επι τους ασθενουντας επιφερεσθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η σμικκινθια και απαλλασσεσθαι απ αυτων τας νοσους τα τε πνευματα τα πονηρα εξερχεσθαι απ αυτων
- 13 Dhe disa yshtës shëtites Judenj u orvatën të thërrasin emrin e Zotit Jezus mbi ata që kishin frymërat e liga, duke thënë: "Ju përbetohemi për Jezusin, që Pali predikon!".  
But some of the Jews who went from place to place driving out evil spirits, took it on themselves to make use of the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, I give you orders, by Jesus, whom Paul is preaching.  
επεχειρησαν δε τινες απο των περιερχομενων ιουδαιων εξορκιστων ονομαζειν επι τους εχοντας τα πνευματα τα πονηρα το ονομα του κυριου ιησου λεγοντες ορκιζομεν υμας τον ιησουν ον ο παυλος κη ρυσσει
- 14 Ata që bënin këtë ishin shtatë bijtë e njëfarë Skevi, kryepriift jude.  
And there were seven sons of a man named Sceva, a Jew and a chief priest, who did this.  
ησαν δε τινες υιοι σκευα ιουδαιου αρχιερωσ επτα οι τουτο ποιουντες
- 15 Por fryma e ligë u përgjigj dhe tha: "Unë e njoh Jezusin dhe e di kush është Pali, po ju cilët jeni?".  
And the evil spirit, answering, said to them, I have knowledge of Jesus, and of Paul, but who are you?  
αποκριθεν δε το πνευμα το πονηρον ειπεν τον ιησουν γινωσκω και τον παυλον επισταμαι υμεις δε τινες εστε
- 16 Atëherë ai njeri që kishte frymën e ligë u hodh mbi ta dhe si i mundi, ushtroi një dhunë aq të madhe sa ata ikën nga ajo shtëpi, lakuriq e të plagosur.  
And the man in whom the evil spirit was, jumping on them, was stronger than the two of them, and overcame them, so that they went running from that house, wounded and without their clothing.  
και εφαλλομενος επ αυτους ο ανθρωπος εν ω ην το πνευμα το πονηρον και κατακυριευσας αυτων ισχυσεν κατ αυτων ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν εκ του οικου εκεινου
- 17 Kjo u muar vesh nga të gjithë Judenj dhe Grekët që banonin në Efes, dhe të gjithë i zuri frika, dhe emri i Zotit Jezus ishte madhëruar.  
And this came to the ears of all those, Jews and Greeks, who were living at Ephesus; and fear came on them all, and the name of the Lord Jesus was made great.  
τουτο δε εγενετο γνωστον πασιν ιουδαιοις τε και ελλησιν τοις κατοικοουσιν την εφεσον και επεπεσεν φοβος επι παντας αυτους και εμεγαλυνετο το ονομα του κυριου ιησου
- 18 Dhe shumë nga ata që kishin besuar vinin të rrëfeshin dhe të tregonin gjërat që kishin bërë.  
And a number of those who had faith came and made a public statement of their sins and all their acts.  
πολλοι τε των πεπιστευκοτων ηρχοντο εξομολογουμενοι και αναγγελλοντες τας πραξεις αυτων
- 19 Shumë nga ata që ishin marrë me magji i sollën librat dhe i dogjën përpara të gjithëve; dhe, mbasi e llogaritën çmimin e tyre, gjetën se ishin pesëdhjetë mijë pjesë argjendi.  
And a great number of those who were experts in strange arts took their books and put them on the fire in front of everyone: and when the books were valued they came to fifty thousand bits of silver.  
ικανοι δε των τα περιεργα πραξαντων συνενεγκαντες τας βιβλους κατεκαιον ενωπιον παντων και συνεψηφισαν τας τιμας αυτων και ευρον αργυριου μυριαδας πεντε
- 20 Kështu fjala e Perëndisë shtoj dhe forcohej.  
So the word of the Lord was increased very greatly and was full of power.  
ουτως κατα κρατος ο λογος του κυριου ηυξανεν και ισχυεν
- 21 Mbas këtyre ngjarjeve, Pali kishte vendosur në mendje të shkojë në Jeruzalem, duke kaluar nëpër Maqedoni dhe nëpër Akai, dhe thoshte: "Mbas të kem qenë atje, më duhet të shoh edhe Romën".  
Now after these things were ended, Paul came to a decision that when he had gone through Macedonia and Achaia he would go to Jerusalem, saying, After I have been there, I have a desire to see Rome.  
ως δε επληρωθη ταυτα εθετο ο παυλος εν τω πνευματι διελθων την μακεδονιαν και αχαιαν πορευεσθαι εις ιερουσαλημ ειπων οτι μετα το γενεσθαι με εκει δει με και ρωμην ιδειν
- 22 Atëherë dërgoi në Maqedoni dy nga ata që i shërbenin, Timoteun dhe Erastin, dhe vetë ndenji edhe ca kohë në Azi.  
And having sent two of his helpers, Timothy and Erastus, into Macedonia, he himself went on living in Asia for a time.  
αποστειλας δε εις την μακεδονιαν δυο των διακονουντων αυτω τιμοθεον και εραστον αυτος επεσχεν χρονον εις την ασιαν
- 23 Dhe në atë kohë u bë një trazirë e madhe lidhur me Udhën,  
And about that time a great outcry took place about the Way.  
εγενετο δε κατα τον καιρον εκεινον ταραχος ουκ ολιγος περι της οδου
- 24 sepse një farë njeriu, me emër Dhimitër, argjendar, i cili bënte tempuj të Dianës në argjend, u sillte artizanëve jo pak fitim.  
For there was a certain man named Demetrius, a silver-worker, who made silver boxes for the images of Diana, and gave no small profit to the workmen;  
δημητριος γαρ τις ονοματι αργυροκοπος ποιων ναους αργυρους αρτεμιδος παρειχετο τοις τεχνιταις εργασιαν ουκ ολιγην

- 25 Ai i mblodhi këta bashkë me punëtorët që kishin një aktivitet të përafërt, dhe tha: "O burra, ju e dini se fitimi ynë vjen nga kjo veprimtari.  
Whom he got together, with other workmen of the same trade, and said to them, Men, it is clear that from this business we get our wealth.  
ους συναθροισας και τους περι τα τοιαυτα εργατας ειπεν ανδρες επιστασθε οτι εκ ταυτης της εργασις η ευπορια ημων εστιν
- 26 Dhe ju shihni dhe dëgjoni se ky Pali ua ka mbushur mendjen dhe ktheu një numër të madh njerëzish jo vetëm në Efes, por gati në mbarë Azinë, duke thënë se nuk janë perëndi ata që janë bërë me duar.  
And you see, for it has come to your ears, that not only at Ephesus, but almost all through Asia, this Paul has been teaching numbers of people and turning them away, saying that those are not gods who are made by men's hands:  
και θεωρειτε και ακουετε οτι ου μονον εφεσου αλλα σχεδον πασης της ασιας ο παυλος ουτος πεισας μετεστησεν ικανον οχλον λεγων οτι ουκ εισιν θεοι οι δια χειρων γινομενοι
- 27 Dhe jo vetëm që është rreziku për ne që kjo mjeshtria jonë të diskreditohet, por që edhe tempulli i perëndeshës së madhe Diana të mos vlerësohet më aspak dhe që t'i hiqet madhështia asaj, që gjithë Azia, madje gjithë bota, e nderon".  
And there is danger, not only that our trade may be damaged in the opinion of men, but that the holy place of the great goddess Diana may be no longer honoured, and that she to whom all Asia and the world give worship, will be put down from her high position.  
ου μονον δε τουτο κινδυνευει ημιν το μερος εις απελεγμον ελθειν αλλα και το της μεγαλης θεας αρτεμιδος ιερων εις ουδεν λογισθηναι μελλειν δε και καθαιρεισθαι την μεγαλειοτητα αυτης ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται
- 28 Ata, kur i dëgjuan këto gjëra, u mbushën me inat dhe bërtisnin, duke thënë: "E madhe është Diana e Efesianëve!".  
And hearing this, they were very angry, crying out and saying, Great is Diana of Ephesus.  
ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις θυμου εκραζον λεγοντες μεγαλη η αρτεμις εφεσιων
- 29 Dhe gjithë qyteti u mbush me rrëmujë; dhe si i morën me forcë Gain dhe Aristarkun, Maqedonas, bashkudhëtarë të Palit, rendën të gjithë, me një mendje, në teatër.  
And the town was full of noise and trouble, and they all came running into the theatre, having taken by force Gaius and Aristarchus, men of Macedonia who were journeying in company with Paul.  
και επλησθη η πολις ολη συγχυσεως ωρμησαν τε ομοθυμαδον εις το θεατρον συναρπασαντες γαιον και αρισταρχον μακεδονας συνεκδημους του παυλου
- 30 Dhe Pali donte t'i dilte popullit, por dishepujt nuk e lejonin.  
And when Paul was about to go in to the people, the disciples did not let him.  
του δε παυλου βουλομενου εισελθειν εις τον δημον ουκ ειων αυτον οι μαθηται
- 31 Edhe disa Aziarkë, që ishin miq të tij, i çuan për ta lutur të mos dilte në teatër.  
And some of the rulers of Asia, being his friends, sent to him, requesting him seriously not to put himself in danger by going into the theatre.  
τινες δε και των ασιαρχων οντες αυτω φιλοι πεμψαντες προς αυτον παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θεατρον
- 32 Ndërkaq disa bërtisnin një gjë, të tjerë një tjetër, saqë mbledhja ishte trazuar dhe më të shumtët nuk dinin përse ishin mbledhur.  
And some said one thing, and some another: for there was no order in the meeting; and most of them had no idea why they had come together.  
αλλοι μεν ουν αλλο τι εκραζον ην γαρ η εκκλησια συγκεχυμενη και οι πλειους ουκ ηδεισαν τινος ενεκεν συνεληλυθεισαν
- 33 Atëherë nga turma nxorën Aleksandrin, të cilin e shtynin Judenjët. Dhe Aleksandri, mbasi bëri shenjë me dorë, donte të paraqiste një apologji para popullit.  
Then they took Alexander out from among the people, the Jews putting him forward. And Alexander, making a sign with his hand, was about to make a statement to the people in answer:  
εκ δε του οχλου προεβιβασαν αλεξανδρον προβαλοντων αυτον των ιουδαιων ο δε αλεξανδρος κατασεισας την χειρα ηθελεν απολογεισθαι τω δημω
- 34 Por, kur e morën vesh se ishte Jude, të gjithë me një zë filluan të bërtasin për gati dy orë: "E madhe është Diana e Efesianëve!".  
But when they saw that he was a Jew, all of them with one voice went on crying out for about two hours, Great is Diana of Ephesus.  
επιγνοντων δε οτι ιουδαιος εστιν φωνη εγενετο μια εκ παντων ως επι ωρας δυο κραζοντων μεγαλη η αρτεμις εφεσιων
- 35 Kancelari i qytetit, mbasi e qetësoi turmën, tha: "O Efesianë, cili është vallë ai njeri që nuk e di se qyteti i Efesianëve është mbrojtësi i tempullit të perëndeshës së madhe Diana dhe i imazhit të saj që ra nga Zeusi?  
And when the chief secretary had got the people quiet, he said, Men of Ephesus, is any man without knowledge that the town of Ephesus is the keeper of the holy place of the great Diana, who was sent down from Jupiter?  
καταστευλας δε ο γραμματευσ τον οχλον φησιν ανδρες εφεσιοι τις γαρ εστιν ανθρωπος ος ου γινωσκει την εφεσιων πολιν νεωκορον ουσαν της μεγαλης θεας αρτεμιδος και του διοπετους
- 36 Duke qenë, pra, se këto janë të pakundërshtueshme, ju duhet të rriini urtë dhe të mos bëni asgjë të nxituar.  
So then, because these things may not be doubted, it would be better for you to be quiet, and do nothing unwise.  
ανατιρητων ουν οντων τουτων δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν και μηδεν προπετες πραττειν



- 37 Sepse i prutë këta njerëz që nuk janë as sacrileghi as blasfemues të perëndeshës suaj.  
For you have taken these men, who are not doing damage to the holy place or talking against our goddess.  
ηγαγετε γαρ τους ανδρας τουτους ουτε ιεροσολους ουτε βλασφημουοντας την θεαν υμων
- 38 Pra, në qoftë se Dhimitri dhe mjeshtirët që janë me të kanë diçka kundër dikujt, gjykatat janë hapur dhe prokonsujt ka; le të padisin njëri-tjetrin.  
If, then, Demetrius and the workmen who are with him have a protest to make against any man, the law is open to them, and there are judges; let them put up a cause at law against one another.  
ει μεν ουν δημητριος και οι συν αυτω τεχνιται προς τινα λογον εχουσιν αγοραιοι αγωνται και ανθυπατοι εισιν εγκαλειτωσαν αλληλοις
- 39 Dhe nëse keni ndonjë kërkesë tjetër për të bërë, të zgjidhet në kuvendin sipas ligjit.  
But if any other business is in question, let it be taken up in the regular meeting.  
ει δε τι περι ετερων επιζηταιτε εν τη εννομω εκκλησια επιλυθησεται
- 40 Ne në fakt jemi në rrezik të akuzohemi si kryengritës për ngjarjen e sotme, sepse nuk ka asnjë arsye me të cilën të përligjet ky grumbullim".  
For, truly, we are in danger of being made responsible for this day's trouble, there being no cause for it: and we are not able to give any reason for this coming together.  
και γαρ κινδυνουομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης
- 40 Ne në fakt jemi në rrezik të akuzohemi si kryengritës për ngjarjen e sotme, sepse nuk ka asnjë arsye me të cilën të përligjet ky grumbullim".  
19:41\And when he had said this, he sent the meeting away.  
και γαρ κινδυνουομεν εγκαλεισθαι στασεως περι της σημερον μηδενος αιτιου υπαρχοντος περι ου δυνησομεθα αποδουναι λογον της συστροφης ταυτης
- 1 Si pushoi trazira, Pali i thirri dishepujt pranë vetes, i përqafoi dhe u nis për të vajtur në Maqedoni.  
And after the noise had come to an end, Paul, having sent for the disciples and given them comfort, went away from them to Macedonia.  
μετα δε το παυσασθαι τον θουρβον προσκαλεσαμενος ο παυλος τους μαθητας και ασπασαμενος εξηλθεν πορευθηνα εις την μακεδονιαν
- 2 Dhe si i përshkoi ato krahina dhe u dha shumë këshilla, shkoi në Greqi.  
And when he had gone through those parts and given them much teaching, he came into Greece.  
διελθων δε τα μερη εκεινα και παρακαλεσας αυτους λογω πολλω ηλθεν εις την ελλαδα
- 3 Dhe mbasi kaloi atje tre muaj, duke qenë se Judenjtë kishin kurdisur një komplot kundër tij kur përgatitej të lundronte për në Siri, vendosi të kthehet nga ana e Maqedonisë.  
And when he had been there three months, because the Jews had made a secret design against him when he was about to take ship for Syria, he made a decision to go back through Macedonia.  
ποιησας τε μηνας τρεις γενομενης αυτω επιβουλης υπο των ιουδαιων μελλοντι αναεσθαι εις την συριαν εγενετο γνωμη του υποστρεφειν δια μακεδονιας
- 4 Dhe deri në Azi e përçollën Sopatri nga Berea, Aristarku dhe Sekundi nga Thesalonikë, Gai nga Derba dhe Timoteu, dhe Tikiku e Trofimi nga Azia.  
And Sopater of Beroea, the son of Pyrrhus, and Aristarchus and Secundus of Thessalonica, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia, went with him as far as Asia.  
συνειπετο δε αυτω αχρι της ασιας σωπατρος βεροιαιος θεσσαλονικεων δε αρισταρχος και σεκουνδος και γαιος δερβαιοι και τιμοθεος ασιανοι δε τυχικος και τροφιμος
- 5 Këta ishin nisur para nesh dhe na prisnin në Troas.  
But these had gone before, and were waiting for us at Troas.  
ουτοι προελθοντες εμενον ημας εν τροαδι
- 6 Kurse ne u nisëm nga Filipi, pas ditëve të të Ndormëve, dhe për pesë ditë i arritëm në Troas, ku qëndruam shtatë ditë.  
And we went away from Philippi by ship after the days of unleavened bread, and came to them at Troas in five days; and we were there for seven days.  
ημεις δε εξεπλευσαμεν μετα τας ημερας των αζυμων απο φιλιππων και ηλθομεν προς αυτους εις την τροαδα αχρις ημερων πεντε ου διετριψαμεν ημερας επτα
- 7 Ditën e parë të javës, kur ishin mbledhur dishepujt për të thyer bukën, Pali, i cili duhet të nisej të nesërmen, bisedonte me ta dhe e zgjati fjalën deri në mesnatë.  
And on the first day of the week, when we had come together for the holy meal, Paul gave them a talk, for it was his purpose to go away on the day after; and he went on talking till after the middle of the night.  
εν δε τη μια των σαββατων συνηγμενων των μαθητων του κλασαι αρτον ο παυλος διελεγετο αυτοις μελλον εξιεναι τη επαυριον παρετεινεν τε τον λογον μεχρι μεσονυκτιου
- 8 Dhe në sallën ku ishim mbledhur kishte shumë llamba.  
And there were a number of lights in the room where we had come together.  
ησαν δε λαμπαδες ικαναι εν τω υπερωω ου ησαν συνηγμενοι

- 9 Një djalosh me emër Eutik, që ishte ulur në parvazin e dritares, e zuri një gjumë i rëndë; dhe, ndërsa Pali e çoi fjalën gjatë, e zuri gjumi, ra nga kati i tretë poshtë dhe e ngritën të vdekur.  
*And a certain young man named Eutychus, who was seated in the window, went into a deep sleep; and while Paul went on talking, being overcome by sleep, he had a fall from the third floor, and was taken up dead.*  
 καθημενος δε τις νεανιας ονοματι ευτυχος επι της θυριδος καταφερομενος υπω βαθει διαλεγομενου του παυλου επι πλειον κατενεχθεις απο του υπνου επεσεν απο του τριστεγου κατω και ηρθη νεκρος
- 10 Por Pali, si zbriti, ra mbi të, e përqafoi dhe tha: "Mos u shqetësoni, se shpirti i tij është në të".  
*And Paul went down and, falling on him, took him in his arms and said, Do not be troubled, for his life is in him.*  
 καταβας δε ο παυλος επεπεσεν αυτω και συμπεριλαβων ειπεν μη θορυβεισθε η γαρ ψυχη αυτου εν αυτω εστιν
- 11 Atëherë u ngjit përsëri lart, e theu bukën dhe hëngri; dhe, pasi foli gjatë deri në të gdhirë, u nis.  
*And when he had gone up, and had taken the broken bread, he went on talking to them for a long time, even till dawn, and then he went away.*  
 αναβας δε και κλασας αρτον και γευσαμενος εφ ικανον τε ομιλησας αχρως αυγης ουτως εξηλθεν
- 12 Ndërkaq e prunë djalin të gjallë, dhe u ngushëlluan jo pak.  
*And they took the boy in, living, and were greatly comforted.*  
 ηγαγον δε τον παιδα ζωντα και παρεκληθησαν ου μετριως
- 13 Kurse ne, që kishim hipur tashmë në anije, lundruam për në Asos, ku kishim ndër mend të merrnim Palin, sepse kështu kishte caktuar, mbasi donte vetë të shkonte më këmbë.  
*But we, going before him by ship, went to Assos with the purpose of taking Paul in there: for so he had given orders, because he himself was coming by land.*  
 ημεις δε προελθοντες επι το πλοιον ανηχθημεν εις την ασσον εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον παυλον ουτως γαρ ην διαταταγμενος μελλων αυτος πεζευειν
- 14 Kur na arriti në Asos, e morëm dhe arritëm në Mitilinë.  
*And when he came up with us at Assos, we took him in the ship and went on to Mitylene.*  
 ως δε συνεβαλεν ημιν εις την ασσον αναλαβοντες αυτον ηλθομεν εις μιτυληνην
- 15 Lundruam prej andej dhe të nesërmen arritëm përballë Hiosit; një ditë më pas arritëm në Samo dhe, pas një ndalesë në Trogjili, arritëm të nesërmen në Milet.  
*And going from there by sea, we came on the day after opposite Chios, and touching at Samos on the day after that, we came on the third day to Miletus.*  
 κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση κατηντησαμεν αντικρυ χιου τη δε τετρα παρεβαλομεν εις σαμον και μειναντες εν τρωγυλλιω τη εχομενη ηλθομεν εις μιλητον
- 16 Sepse Pali kishte vendosur të lundronte pa u ndalur në Efes, që të mos humbiste kohë në Azi; sepse nxitonte që të ndodhej, po të ishte e mundur, në Jeruzalem ditën e Rrëshajëve.  
*For Paul's purpose was to go past Ephesus, so that he might not be kept in Asia; for he was going quickly, in order, if possible, to be at Jerusalem on the day of Pentecost.*  
 εκρινεν γαρ ο παυλος παραπλευσαι την εφεσον οπως μη γενηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια εσπευδεν γαρ ει δυνατον ην αυτω την ημεραν της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα
- 17 Nga Milet i dërgoi në Efes për të thirrur pleqtë e kishës.  
*And from Miletus he sent to Ephesus for the rulers of the church.*  
 απο δε της μιλητου πεμψας εις εφεσον μετεκαλεσατο τους πρεσβυτερους της εκκλησιας
- 18 Kur ata erdhën tek ai, ai u tha atyre: "Ju e dini dita e parë që hyra në Azi si kam jetuar midis jush për të gjithë këtë kohë,  
*And when they had come, he said to them, You yourselves have seen what my life has been like all the time from the day when I first came into Asia,*  
 ως δε παρεγενοντο προς αυτον ειπεν αυτοις υμεις επιστασθε απο πρωτης ημερας αφ ης επεβην εις την ασιαν πως μεθ υμων τον παντα χρονον εγενομην
- 19 duke i shërbyer Zotit me gjithë përlësi e me shumë lot e me prova që m'u bënë nga tinëzitë e Judenjve;  
*Doing the Lord's work without pride, through all the sorrow and troubles which came on me because of the evil designs of the Jews:*  
 δουλεων τω κυριω μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων δακρυων και πειρασμων των συμβαντων μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων
- 20 dhe si unë nuk fsheha asnjë nga ato gjëra që ishin të dobishme për ju, por jua shpalla juve dhe jua mësova botërisht dhe nëpër shtëpi,  
*And how I kept back nothing which might be of profit to you, teaching you publicly and privately,*  
 ως ουδεν υπεστειλαμην των συμφεροντων του μη αναγγειλαι υμιν και διδαξαι υμας δημοσια και κατ οικους
- 21 duke u deklaruar solemnisht Judenjve dhe Grekëve mbi pendimin të Perëndi dhe për besimin në Zotin tonë Jezu Krisht.  
*Preaching to Jews and to Greeks the need for a turning of the heart to God, and faith in the Lord Jesus Christ.*  
 διαμαρτυρομενος ιουδαιοις τε και ελλησιν την εις τον θεον μετανοιαν και πιστιν την εις τον κυριον ημων ιησουν χριστον

- 22 Dhe ja, tani, i shtyrë nga Fryma, po shkoj në Jeruzalem pa ditur se ç'do të më ndodhë atje,  
And now, as you see, I am going to Jerusalem, a prisoner in spirit, having no knowledge of what will come to me there:  
και νυν ιδου εγω δεδεμενος τω πνευματι πορευομαι εις ιερουσαλημ τα εν αυτη συναντησοντα μοι μη ειδως
- 23 përveçse Fryma e Shenjtë dëshmon për mua në çdo qytet, duke thënë se më presin pranga dhe mundime.  
Only that the Holy Spirit makes clear to me in every town that prison and pains are waiting for me.  
πλην οτι το πνευμα το αγιον κατα πολιν διαμαρτυρεται λεγον οτι δεσμα με και θλιψεις μενουσι
- 24 Por unë nuk dua t'ia di fare për jetën time që nuk e çmoj aq, sa ta kryej me gëzim vrapimin tim dhe shërbesën që mora nga Zoti Jezus, të dëshmoj plotësisht ungjillin e hirit të Perëndisë.  
But I put no value on my life, if only at the end of it I may see the work complete which was given to me by the Lord Jesus, to be a witness of the good news of the grace of God.  
αλλ ουδενος λογον ποιουμαι ουδε εχω την ψυχην μου τιμιαν εματω ως τελειωσαι τον δρομον μου μετα χαρας και την διακονιαν ην ελαβον παρα του κυριου ιησου διαμαρτυρασθαι το ευαγγελιον της χαριτος του θεου
- 25 Dhe ja, tani e di se të gjithë ju, në mes të të cilëve kam vajtur dhe ardhur duke predikuar mbretërinë e Perëndisë, nuk do të shihni më fytyrën time.  
And now I am conscious that you, among whom I have gone about preaching the kingdom, will not see my face again.  
και νυν ιδου εγω οίδα οτι ουκετι οψεσθε το προσωπον μου υμεις παντες εν οις διηλθον κηρυσσων την βασιλειαν του θεου
- 26 Prandaj sot po ju deklaroj se unë jam i pastër nga gjaku i të gjithëve;  
And so I say to you this day that I am clean from the blood of all men.  
διο μαρτυρομαι υμιν εν τη σημερον ημερα οτι καθαρος εγω απο του αιματος παντων
- 27 sepse nuk u tërhoqa prapa për të mos ju treguar gjithë këshillën e Perëndisë.  
For I have not kept back from you anything of the purpose of God.  
ου γαρ υπεστειλαμην του μη αναγγειλαι υμιν πασαν την βουλην του θεου
- 28 Tregoni kujdes, pra, për veten tuaj dhe për gjithë tufën, në mes të së cilës Fryma e Shenjtë ju ka vënë ju kujdestarë që të kullotni kishën e Perëndisë, të cilën ai e ka fituar me gjakun e tij.  
Give attention to yourselves, and to all the flock which the Holy Spirit has given into your care, to give food to the church of God, for which he gave his blood.  
προσεχετε ουν εαυτοις και παντι τω ποιμνιω εν ω υμας το πνευμα το αγιον εθετο επισκοπους ποιμαινιν την εκκλησιαν του θεου ην περιεποιησατο δια του ιδιου αιματος
- 29 Në fakt unë e di se, pas largimit tim, do të hyjnë midis jush ujçër grabitqarë, që nuk do ta kursejnë tufën,  
I am conscious that after I am gone, evil wolves will come in among you, doing damage to the flock;  
εγω γαρ οίδα τουτο οτι εισελευσονται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεις εις υμας μη φειδομενοι του ποιμνιου
- 30 edhe vetë midis jush do të dalin njerëz që do të flasin gjëra të çoroditura që të tërheqin pas vetes dishepujt.  
And from among yourselves will come men who will give wrong teaching, turning away the disciples after them.  
και εξ υμων αυτων αναστησονται ανδρες λαλουντες διεστραμμενα του αποσπαν τους μαθητας οπισω αυτων
- 31 Prandaj rrii zgjuar, dhe mbani mend se për tre vjet me radhë, ditë e natë, nuk pushova kurrë të paralajmëroj secilin me lot.  
So keep watch, having in mind that for three years without resting I was teaching every one of you, day and night, with weeping.  
διο γρηγορειτε μνημονευοντες οτι τριετιαν νυκτα και ημεραν ουκ επαυσαμην μετα δακρυων νουθετων ενα εκαστον
- 32 Dhe tani, o vëllezër, unë po ju lë te Perëndia dhe te fjala e hirit të tij, që është në gjendje t'ju ndërtojë dhe t'ju japë trashëgimin në mes të të gjithë të shenjtëruarve.  
And now, I give you into the care of God and the word of his grace, which is able to make you strong and to give you your heritage among all the saints.  
και τανυν παρατιθεμαι υμας αδελφοι τω θεω και τω λογω της χαριτος αυτου τω δυναμενω εποικοδομησαι και δουναι υμιν κληρονομια εν τοις ηγιασμενοις πασι
- 33 Unë nuk kam dashur as argjend, as ar, as rrobat e ndonjërit.  
I have had no desire for any man's silver or gold or clothing.  
αργυριου η χρυσιου η ματισμου ουδενος επεθυμησα
- 34 Dhe ju vetë e dini se këto duar kanë punuar për nevojat e mia dhe për ata që ishin bashkë me mua.  
You yourselves have seen that with these hands I got what was necessary for me and those who were with me.  
αυτοι δε γινωσκετε οτι ταις χεραις μου και τοις ουσιν μετ εμου υπηρητησαν αι χειρες αυται

- 35 Dhe në çdo gjë ju kam treguar se, duke u munduar në këtë mënyrë, duhet të ndihmohen të lëngatët dhe të kujtohen fjalët e Zotit Jezus, i cili tha: &quot;Ka më shumë lumturi të japësh sesa të marrësh!&quot;".  
In all things I was an example to you of how, in your lives, you are to give help to the feeble, and keep in memory the words of the Lord Jesus, how he himself said, There is a greater blessing in giving than in getting.  
παντα υπεδειξα υμιν οτι ουτως κοπιωντας δει αντιλαμβανεσθαι των ασθενουντων μνημονευειν τε των λογων του κυριου ιησου οτι αυτος ειπεν μακαριον εστιν διδοναι μαλλον η λαμβανειν
- 36 Dhe, si kishte thënë këto gjëra, u ul mbi gjunjë dhe u lut me ata të gjithë.  
And having said these words, he went down on his knees in prayer with them all.  
και ταυτα ειπων θεις τα γονατα αυτου συν πασιν αυτοις προσηξατο
- 37 Atëherë të gjithë qanë me të madhe, e rroknin në qafë Palin dhe e puthnin,  
And they were all weeping, falling on Paul's neck and kissing him,  
ικανος δε εγενετο κλαυθμος παντων και επιπεσοντες επι τον τραχηλον του παυλου καταφιλουν αυτον
- 38 të hidhëruar sidomos për fjalën që kishte thënë, se nuk do ta shihnin më fytyrën e tij. Pastaj e përcollën në anije.  
Being sad most of all because he had said that they would not see his face again. And so they went with him to the ship.  
οδυνουμενοι μαλιστα επι τω λογω ω ειρηκει οτι ουκετι μελλουσιν το προσωπον αυτου θεωρειν προπεμπον δε αυτον εις το πλοιον
- 1 Mbasi u ndamë nga ta, lundruam dhe, duke shkuar drejt, arritëm në Koos, ditën tjetër në Rodos dhe që andej në Patara.  
And after parting from them, we put out to sea and came straight to Cos, and the day after to Rhodes, and from there to Patara:  
ως δε εγενετο αναχθηναι ημας αποσπασθεντας απ αυτων ευθυδρομησαντες ηλθομεν εις την κων τη δε εξης εις την ροδον κακειθεν εις παταρα
- 2 Edhe, si gjetëm një anije që shkonte për Feniki, hipëm dhe lundruam.  
And as there was a ship going to Phoenicia, we went in it.  
και ευροντες πλοιον διαπερων εις φοινικην επιβαντες ανηχθημεν
- 3 Pamë nga larg Qipron dhe e lamë në të majtë, vazhduam lundrimin për në Siri dhe dolëm në Tiro, sepse atje anija kishte për të shkarkuar.  
And when we had come in view of Cyprus, going past it on our left, we went on to Syria, and came to land at Tyre: for there the goods which were in the ship had to be taken out.  
αναφαναντες δε την κυπρον και καταλιποντες αυτην ευωνυμον επλεομεν εις συριαν και κατιχθημεν εις τυρον εκεισε γαρ ην το πλοιον αποφορτιζομενον τον γομον
- 4 Dhe, si i gjetëm dishepujt, qëndruam atje shtatë ditë; të shtyrë nga Fryma, ata i thoshin Palit të mos ngjitej në Jeruzalem.  
And meeting the disciples we were there for seven days: and they gave Paul orders through the Spirit not to go up to Jerusalem.  
και ανευροντες τους μαθητας επεμειναμεν αυτου ημερας επτα οιτινες τω παυλω ελεγον δια του πνευματος μη αναβαινειν εις ιερουσαλημ
- 5 Kur i plotësua ato ditë, u nisëm dhe shkuam; dhe na përcollën të gjithë, me gra e me fëmijë, deri jashtë qytetit; dhe si u ulëm në gjunjë në breg, u lutëm.  
And when these days came to an end, we went on our journey; and they all, with their wives and children, came with us on our way till we were out of the town: and after going on our knees in prayer by the sea,  
οτε δε εγενετο ημας εξαρτισαι τας ημερας εξελθοντες επορευομεθα προπεμποντων ημας παντων συν γουναξιν και τεκνοις εως εξω της πολεως και θεντες τα γονατα επι τον αιγιαλον προσηξαμεθα
- 6 Dhe, mbasi u përsëndetëm, hipëm në anije, kurse ata u kthyen në shtëpitë e veta.  
We said our last words to one another, and got into the ship, and they went back to their houses.  
και ασπασαμενοι αλληλους επεβημεν εις το πλοιον εκεινοι δε υπεστρεψαν εις τα ιδια
- 7 Kur mbaruam lundrimin, nga Tiro erdhëm në Ptolemaidë dhe, si përsëndetëm vëllezërit, kaluam një ditë me ta.  
And journeying by ship from Tyre we came to Ptolemais; and there we had talk with the brothers and were with them for one day.  
ημεις δε τον πλουν διανυσαντες απο τυρου κατηνησαμεν εις πτολεμαιδα και ασπασαμενοι τους αδελφους εμειναμεν ημεραν μιαν παρ αυτοις
- 8 Të nesërmen u nisëm (ne që ishim shokë me Palin), arritëm në Cezare dhe hymë në shtëpinë e Filip ungjilltarit, që ishte një nga të shtatët, dhe ndenjëm tek ai.  
And on the day after, we went away and came to Caesarea, where we were guests in the house of Philip, the preacher, who was one of the seven.  
τη δε επαυριον εξελθοντες οι περι τον παυλον ηλθον εις καισαρειαν και εισελθοντες εις τον οικον φιλιπου του ευαγγελιστου του οντος εκ των επτα εμειναμεν παρ αυτο
- 9 Por ai kishte katër bija virgjëresha, që profetizonin.  
And he had four daughters, virgins, who were prophets.  
τουτω δε ησαν θυγατρες παρθενοι τεσσαρες προφητεουσαι

- 10 Dhe, pasi qëndruam ne atje shumë ditë, zbriti nga Judeja një farë profeti me emër Agabo.  
*And while we were waiting there for some days, a certain prophet, named Agabus, came down from Judaea.*  
*επιμενοντων δε ημων ημερας πλειους κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης ονοματι αγαβος*
- 11 Si erdhi te ne, ai mori brezin e Palit, lidhi duart dhe këmbët e veta dhe tha: "Këtë thotë Fryma e Shenjtë: Kështu do ta lidhin Judenjët në Jeruzalem burrin, të cilit i përket ky brez dhe do t'a dorëzojnë johebrenjëve".  
*And he came to us, and took the band of Paul's clothing, and putting it round his feet and hands, said, The Holy Spirit says these words, So will the Jews do to the man who is the owner of this band, and they will give him up into the hands of the Gentiles.*  
*και ελθων προς ημας και αρας την ζωνην του παυλου δησας τε αυτου τας χειρας και τους ποδας ειπεν ταδε λεγει το πνευμα το αγιον τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη ουτως δησουσιν εν ιερουσαλημ οι ιουδαιοι και παραδωσουσιν εις χειρας εθνων*
- 12 Kur i dëgjuam këto gjëra, ne dhe vendësit iu lutëm që të mos ngjitej në Jeruzalem.  
*And hearing these things, we and those who were living in that place made request to him not to go to Jerusalem.*  
*ως δε ηκουσαμεν ταυτα παρεκαλουμεν ημεις τε και οι εντοπιοι του μη αναβαινειν αυτον εις ιερουσαλημ*
- 13 Por Pali u përgjigj: "Ç'po bëni ju, duke qarë e duke ma copëtuar zemrën? Sepse unë jam gati jo vetëm për të qenë i lidhur, por edhe për të vdekur në Jeruzalem për emrin e Zotit Jezus".  
*Then Paul said, What are you doing, weeping and wounding my heart? for I am ready, not only to be a prisoner, but to be put to death at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.*  
*απεκριθη δε ο παυλος τι ποιειτε κλαιοντες και συνθρυπτοντες μου την καρδιαν εγω γαρ ου μονον δεθηναι αλλα και αποθανειν εις ιερουσαλημ ετοιμος εχω υπερ του ονοματος του κυριου ιησου*
- 14 Dhe, mbasi nuk i mbushej mendja, ne pushuam duke thënë: "U bëftë vullneti i Zotit!".  
*And as he might not be moved we did no more, saying, Let the purpose of God be done.*  
*μη πειθομενου δε αυτου ησυχασαμεν ειποντες το θελημα του κυριου γενεσθω*
- 15 Dhe pas atyre ditëve, bëmë gati gjërat tona, dhe u ngjitëm në Jeruzalem.  
*And after these days we got ready and went up to Jerusalem.*  
*μετα δε τας ημερας ταυτας αποσκευασαμενοι ανεβαινομεν εις ιερουσαλημ*
- 16 Me ne erdhën edhe disa dishepuj nga Cezareja dhe prunë me ta njëfarë Mnasoni, lindur në Qipro, një dishepull i vjetër, tek i cili do të bujtënim.  
*And some of the disciples from Caesarea went with us, taking a certain Mnason of Cyprus, one of the early disciples, in whose house we were to be living.*  
*συνηλθον δε και των μαθητων απο καισαρειας συν ημιν αγωντες παρ ω ξενισθωμεν μνασωνι τινι κυπριω αρχαιω μαθητη*
- 17 Kur arritëm në Jeruzalem, vëllezërit na pritën me gëzim.  
*And when we came to Jerusalem, the brothers were pleased to see us.*  
*γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα ασμενωσ εδεξαντο ημας οι αδελφοι*
- 18 Të nesërmen Pali u tërhoq me ne te Jakobi, dhe erdhën të gjithë pleqtë.  
*And on the day after, Paul went with us to James, and all the rulers of the church were present.*  
*τη δε επιουση εισηει ο παυλος συν ημιν προς ιακωβον παντες τε παρεγενοντο οι πρεσβυτεροι*
- 19 Mbasi i përshëndeti, Pali u tregoi atyre, një për një, të gjitha sa kishte bërë Zoti ndër johebrenjë me anë të shërbesës së tij.  
*And when he had said how glad he was to see them, he gave them a detailed account of the things which God had done through his work among the Gentiles.*  
*και ασπασαμενος αυτους εξηγειτο καθ εν εκαστον ων εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν δια της διακονιας αυτου*
- 20 Dhe ata, kur dëgjuan këtë, përlëvduan Perëndinë dhe i thanë Palit: "Vëlla, ti po sheh sa mijëra Judenj ka që kanë besuar; dhe të gjithë i përbahen me zell ligjit.  
*And hearing it, they gave praise to God; and they said to him, You see, brother, what thousands there are among the Jews, who have the faith; and they all have a great respect for the law:*  
*οι δε ακουσαντες εδοξασον τον κυριον ειπον τε αυτο θεωρεισ αδελφε ποσαι μυριαδες εισιν ιουδαιων των πεπιστευκοτων και παντες ζηλωται του νομου υπαρχουσιν*
- 21 Tani ata morën vesh për ty se ti i mëson të gjithë Judenjës që jetojnë midis johebrenjëve të shkëputen nga Moisiu, duke thënë që të mos i rrethpresin djemtë dhe të mos ndjekin më zakonet.  
*And they have had news of you, how you have been teaching all the Jews among the Gentiles to give up the law of Moses, and not to give circumcision to their children, and not to keep the old rules.*  
*κατηρηθησαν δε περι σου οτι αποστασιαν διδασκεισ απο μωσεως τους κατα τα εθνη παντας ιουδαιους λεγων μη περιτεμνειν αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθεσιν περιπατειν*
- 22 Po atëherë, ç'duhet të bëhet? Duhet patjetër që të mblidhet populli, sepse do ta marrin vesh se ke ardhur.  
*What then is the position? They will certainly get news that you have come.*  
*τι ουν εστιν παντως δει πληθος συνελθειν ακουσονται γαρ οτι εληλυθασ*

- 23 Bëje, pra, atë që të themi: ne kemi katër burra, që kanë bërë një premtim solemn;  
Do this, then, which we say to you: We have four men who have taken an oath;  
τουτο ουν ποιησον ο σοι λεγομεν εισιν ημιν ανδρες τεσσαρες ευχην εχοντες εφ εαυτων
- 24 merri dhe pastrohu me ta, dhe paguaj për ta që të rruajnë kokën; kështu të gjithë do ta mësojnë se s'janë gjë ato që kanë dëgjuar për ty, por se edhe ti ecën duke respektuar ligjin.  
Go with these, and make yourself clean with them, and make the necessary payments for them, so that they may be free from their oath: and everyone will see that the statements made about you are not true, but that you put yourself under rule, and keep the law.  
τουτους παραλαβον αγνισθητι συν αυτοις και δαπανησον επ αυτοις ινα ζυρησωνται την κεφαλην και γνωσιν παντες οτι ων κατηχηνται περι σου ουδεν εστιν αλλα στοιχεις και αυτος τον νομον φυλασσων
- 25 Dhe sa për johebrenjtë që kanë besuar, ne u kemi shkruar atyre, mbasi vendosëm që ata nuk kanë ç'të respektojnë lidhur me këtë, por se të ruhen nga gjërat që u flijohen idhujve, nga gjaku, nga gjërat e mbytura dhe nga kurvëria".  
But as to the Gentiles who have the faith, we sent a letter, giving our decision that they were to keep themselves from offerings made to false gods, and from blood, and from the flesh of animals put to death in ways against the law, and from the evil desires of the body.  
περι δε των πεπιστευκοτων εθνων ημεις επεστελαμεν κριναντες μηδεν τοιουτου τηρειν αυτους ει μη φυλασσεσθαι αυτους το τε ειδωλοθυτον και το αιμα και πνικτον και πορνειαν
- 26 Atëherë Pali i mori me vete ata burra dhe, të nesërmen, pasi u pastrua bashkë me ta, hyri në tempull dhe deklaroi plotësimin e ditëve të pastrimit, dhe kur do të paraqitej oferta për secilin nga ata.  
Then Paul took the men, and on the day after, making himself clean with them, he went into the Temple, giving out the statement that the days necessary for making them clean were complete, till the offering was made for every one of them.  
τοτε ο παυλος παραλαβων τους ανδρας τη εχομενη ημερα συν αυτοις αγνισθεις εισηει εις το ιερον διαγγελων την εκπληρωσιν των ημερων του αγνισμου εως ου προσηνεχθη υπερ ενος εκαστου αυτων η προσφορα
- 27 Por, kur po mbusheshin shtatë ditët, Judenjët e Azisë, duke e parë në tempull, e nxitën turmën dhe vunë duart mbi të,  
And when the seven days were almost ended, the Jews from Asia, seeing him in the Temple, got the people together and put their hands on him,  
ως δε εμελλον αι επτα ημεραι συντελεισθαι οι απο της ασιας ιουδαιοι θεασαμενοι αυτον εν τω ιερω συνεχον παντα τον οχλον και επεβαλον τας χειρας επ αυτον
- 28 duke bërtitur: "O burra të Izraelit, na ndihmoni! Ky është ai njeri që u mëson të gjithëve dhe kudo kundër popullit, kundër ligjit dhe kundër këtij vendi; përveç kësaj ai i ka sjellë Grekët në tempull dhe e ka ndotur këtë vend të shenjtë".  
Crying out, Men of Israel, come to our help: this is the man who is teaching all men everywhere against the people and the law and this place: and in addition, he has taken Greeks into the Temple, and made this holy place unclean.  
κραζοντες ανδρες ισραηλιται βοηθειτε ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και του νομου και του τοπου τουτου παντας πανταχου διδασκων ετι τε και ελληνας εισηγαγεν εις το ιερον και κεκοινω κεν τον αγιον τοπον τουτου
- 29 Sepse ata kishin parë më përpara Trofimin nga Efesi bashkë me Palin në qytet, dhe mendonin se ai e kishte sjellë në tempull.  
For they had seen him before in the town with Trophimus of Ephesus, and had the idea that Paul had taken him with him into the Temple.  
ησαν γαρ προεωρακοτες τροφιμον τον εφεσιον εν τη πολει συν αυτω ον ενομιζον οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος
- 30 Dhe gjithë qyteti ziente, dhe u mblodhën njerëzit; dhe, si e kapën Palin, e nxorrën jashtë tempullit dhe dyert u mbyllën menjëherë.  
And all the town was moved, and the people came running together and put their hands on Paul, pulling him out of the Temple: and then the doors were shut.  
εκινηθη τε η πολις ολη και εγενετο συνδρομη του λαου και επιλαβομενοι του παυλου ειλικον αυτον εξω του ιερου και ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι
- 31 Dhe, ndërsa kërkonin ta vrisnin, tribunit të kohortës i shkoi lajmi se gjithë Jeruzalemi ishte turbulluar.  
And while they were attempting to put him to death, news came to the chief captain of the band that all Jerusalem was out of control.  
ζητουντων δε αυτον αποκτειναι ανεβη φασις τω χιλιαρχω της σπειρης οτι ολη συγκεχυται ιερουσαλημ
- 32 Ai mori menjëherë ushtarë dhe centurionë dhe u sul kundër tyre. Dhe këta, kur panë tribunit dhe ushtarët, pushuan së rrahuri Palin.  
And straight away he took some armed men and went quickly down to them: and the Jews, seeing them, gave no more blows to Paul.  
ος εξ αυτης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχους κατεδραμεν επ αυτους οι δε ιδοντες τον χιλιαρχον και τους στρατιωτας επαυσαντο τυπτοντες τον παυλον
- 33 Atëherë tribuni u afrua, e zuri dhe urdhëroi që ta lidhnin me dy zinxhirë, pastaj pyeti cili ishte dhe ç'kishte bërë.  
Then the chief captain came near and took him, and gave orders for him to be put in chains, questioning them as to who he was and what he had done.  
τοτε εγγισας ο χιλιαρχος επελαβετο αυτου και εκελευσεν δεθηναι αλυσειν δυσιν και επυνθανετο τις αν ειη και τι εστιν πεποιηκος
- 34 Në turmë disa bërtisnin një gjë, të tjerë një tjetër; dhe, mbasi nuk mori vesh dot të vërtetën për trazirën, urdhëroi që ta sillnin në fortesë.  
And some said one thing and some another, among the people: and as he was not able to get a knowledge of the facts because of the noise, he gave orders for Paul to be taken into the army building.  
αλλοι δε αλλο τι εβουον εν τω οχλω μη δυναμενος δε γνωναι το ασφαλες δια τον θορυβον εκελευσεν αγεσθαι αυτον εις την παρεμβολην

- 35 Dhe kur arriti te shkallaret, ndodhi që, për shkak të dhunës së turmës, duhej të bartej nga ushtarët,  
 And when he came on to the steps, he was lifted up by the armed men, because of the force of the people;  
 οτε δε εγενετο επι τους αναβαθμους συνεβη βασταζεσθαι αυτον υπο των στρατιωτων δια την βιαν του οχλου
- 36 sepse masa e popullit vinte pas duke bërtitur: "Vdekje!".  
 For a great mass of people came after them, crying out, Away with him!  
 ηκολουθει γαρ το πληθος του λαου κραζον αιρε αυτον
- 37 Kur Pali do të hynte në fortesë, i tha tribunit: "A më lejohet të them diçka?". Ai u përgjigj: "A di greqisht?  
 And when Paul was about to be taken into the building, he said to the chief captain, May I say something to you? And he said, Have you a knowledge of Greek?  
 μελλων τε εισαγεσθαι εις την παρεμβολην ο παυλος λεγει τω χιλιαρχω ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε ο δε εφη ελληνιστι γινωσκεις
- 38 Mos je vallë ai Egjiptasi që disa ditë më parë ngriti krye dhe nxori në shkretëtirë katër mijë gjakësorë?".  
 Are you by chance the Egyptian who, before this, got the people worked up against the government and took four thousand men of the Assassins out into the waste land?  
 ουκ αρα συ ει ο αιγυπτιος ο προ τουτων των ημερων αναστατωσας και εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακιςχιλιους ανδρας των σικαριων
- 39 Dhe Pali tha: "Unë jam një Jude nga Tarsi, qytetar i një qyteti të Kilikisë që s'është i padëgjuar; dhe të lutem më lejo t'i flas popullit".  
 But Paul said, I am a Jew of Tarsus in Cilicia, which is not an unimportant town: I make a request to you to let me say a word to the people.  
 ειπεν δε ο παυλος εγω ανθρωπος μεν ειμι ιουδαιος ταρσευς της κιλικιας ουκ ασημου πολεως πολιτης δεομαι δε σου επιτρεψον μοι λαλησαι προς τον λαον
- 40 Dhe, mbasi e lejoi, Pali, duke qëndruar në këmbë mbi shkallarët, i bëri shenjë me dorë popullit. Dhe, si u bë heshtje e madhe, i foli në gjuhën hebraike, duke thënë:  
 And when he let him do so, Paul, from the steps, made a sign with his hand to the people, and when they were all quiet, he said to them in the Hebrew language,  
 επιτρεψαντος δε αυτου ο παυλος εστως επι των αναβαθμων κατεσεισεν τη χειρι τω λαω πολλης δε σιγης γενομενης προσεφωνησεν τη εβραιδι διαλεκτω λεγων
- 1 "Vëllezër dhe etër, dëgjoni çfarë ju them tani për mbrojtjen time".  
 My brothers and fathers, give ear to the story of my life which I now put before you.  
 ανδρες αδελφοι και πατερες ακουσατε μου της προς υμας νυν απολογιας
- 2 Kur dëgjuan se u fliste atyre në gjuhën hebraike, heshtën edhe më shumë. Pastaj ai tha:  
 And, hearing him talking in the Hebrew language, they became the more quiet, and he said,  
 ακουσαντες δε οτι τη εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει αυτοις μαλλον παρεσχον ησυχιαν και φησιν
- 3 "Në të vërtetë unë jam një Jude, lindur në Tars të Kilikisë dhe rritur në këtë qytet te këmbët e Gamalielit, edukuar me përpikërinë e ligjit të etërve tanë, plot me zell për Perëndinë, sikurse jeni ju të gjithë sot;  
 I am a Jew of Tarsus in Cilicia by birth, but I had my education in this town at the feet of Gamaliel, being trained in the keeping of every detail of the law of our fathers; given up to the cause of God with all my heart, as you are today.  
 εγω μεν ειμι ανηρ ιουδαιος γεγεννημενος εν ταρσω της κιλικιας ανατεθραμμενος δε εν τη πολει ταυτη παρα τους ποδας γαμαλιηλ. πεπαιδευμενος κατα ακριβειαν του πατρουου νομου ζηλωτης υπαρχων του θεου καθως παντες υμεις εστε σημερον
- 4 unë kam përndjekur këtë Udhë deri në vdekje, duke lidhur dhe duke futur në burg burra dhe gra,  
 And I made attacks on this Way, even to death, taking men and women and putting them in prison.  
 ος ταυτην την οδον εδιωξα αχρι θανατου δεσμευων και παραδιδους εις φυλακας ανδρας τε και γυναικας
- 5 sikurse jep dëshmi për mua kryepriifti dhe gjithë sinedri i pleqve, prej të cilëve mora edhe letra për vëllezërit dhe shkova në Damask për të sjellë të lidhur në Jeruzalem ata që ishin atje, që të ndëshkoheshin.  
 Of which the high priest will be a witness, and all the rulers, from whom I had letters to the brothers; and I went into Damascus, to take those who were there as prisoners to Jerusalem for punishment.  
 ως και ο αρχιερευς μαρτυρει μοι και παν το πρεσβυτεριον παρ ων και επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφους εις δαμασκον επορευομην αξων και τους εκεισε οντας δεδεμενους εις ιερουσαλημ ινα τιμωρηθωσιν
- 6 Dhe më ndodhi që, kur isha duke udhëtuar dhe po i afrohesha Damaskut, aty nga mesi i ditës, papritmas një dritë e madhe nga qielli vetëtiu rreth meje.  
 And it came about that while I was on my journey, coming near to Damascus, about the middle of the day, suddenly I saw a great light from heaven shining round me.  
 εγενετο δε μοι πορευομενω και εγγιζοντι τη δαμασκω περι μεσημβριαν εξαιφνης εκ του ουρανου περιστραψαι φως ικανον περι εμε

- 7 Dhe unë rashë përdhe dhe dëgjova një zë që po më thoshte: &quot;Saul, Saul, përse më përndjek?&quot;;  
 And when I went down on the earth, a voice came to my ears saying to me, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly?  
 επεσον τε εις το εδαφος και ηκουσα φωνης λεγουσης μοι σαουλ σαουλ τι με διωκεις
- 8 Dhe unë u përgjigja: &quot;Kush je ti, o Zot?&quot;; Edhe ai më tha: &quot;Unë jam Jezus Nazareasi, të cilin ti e përndjek&quot;;  
 And I, answering, said, Who are you; Lord? And he said to me, I am Jesus of Nazareth, whom you are attacking.  
 εγω δε απεκριθην τις ει κυριε ειπεν τε προς με εγω ειμι ιησους ο ναζωραιος ον συ διωκεις
- 9 Edhe ata që ishin me mua e panë dritën dhe u trembën, por nuk dëgjuan zërin e atij që më fliste.  
 And those who were with me saw the light, but the voice of him who was talking to me came not to their ears.  
 οι δε συν εμοι οντες το μεν φως εθεασαντο και εμφοβοι εγενοντο την δε φωνην ουκ ηκουσαν του λαλουντος μοι
- 10 Unë thashë: &quot;O Zot, ç'duhet të bëj?&quot;; Zoti më tha: &quot;Çohu dhe shko në Damask! Atje do të të thuhet çfarë të është urdhëruar të bësh&quot;;  
 And I said, What have I to do, Lord? And the Lord said to me, Get up, and go into Damascus; and it will be made clear to you what you have to do.  
 ειπον δε τι ποιησω κυριε ο δε κυριος ειπεν προς με αναστας πορευου εις δαμασκον κακει σοι λαληθησεται περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι
- 11 Dhe, mbasi unë nuk shihja asgjë për shkak të shkëlqimit të asaj drite, më morën për dore ata që ishin me mua; dhe hyra në Damask.  
 And because I was unable to see because of the glory of that light, those who were with me took me by the hand, and so I came to Damascus.  
 ως δε ουκ ενεβλεπον απο της δοξης του φωτος εκεινου χειραγωγουμενος υπο των συνοντων μοι ηλθον εις δαμασκον
- 12 Dhe njëfarë Anania, njeri i perëndishëm sipas ligjit, për të cilin jepnin dëshmi të gjithë Judenjtë që banonin aty,  
 And one Ananias, a God-fearing man, who kept the law, and of whom all the Jews in that place had a high opinion,  
 ανανιας δε τις ανηρ ευσεβης κατα τον νομον μαρτυρουμενος υπο παντων των κατοικουντων ιουδαιων
- 13 erdhi tek unë, dhe duke qëndruar pranë meje, tha: &quot;O vëlla Saul, shiko përsëri!&quot;; Dhe në atë çast unë fitova përsëri dritën e syve dhe e shikova.  
 Came to my side and said, Brother Saul, let your eyes be open. And in that very hour I was able to see him.  
 ελθων προς με και επιστας ειπεν μοι σαουλ αδελφε αναβλεψον καγω αυτη τη ωρα ανεβλεψα εις αυτον
- 14 Pastaj vazhdoi: &quot;Perëndia i etërve tanë të ka paracaktuar të njohësh vullnetin e tij, ta shohësh të Drejtin dhe të dëgjosh një zë nga goja e tij.  
 And he said, You have been marked out by the God of our fathers to have knowledge of his purpose, and to see the Upright One and to give ear to the words of his mouth.  
 ο δε ειπεν ο θεος των πατερων ημων προεχειρισατο σε γνωνα το θελημα αυτου και ιδειν τον δικαιον και ακουσαι φωνην εκ του στοματος αυτου
- 15 Sepse ti duhet të dëshmosh për të tek të gjithë njerëzit për ato që ke parë dhe ke dëgjuar.  
 For you will be a witness for him to all men of what you have seen and of what has come to your ears.  
 οτι εση μαρτυς αυτω προς παντας ανθρωπους ων εωρακας και ηκουσας
- 16 Dhe tani ç'pret? Çohu dhe ji i pagëzuar dhe i larë nga mëkatet e tua, duke thirrur emrin e Zotit&quot;;  
 And now, why are you waiting? get up, and have baptism, for the washing away of your sins, giving worship to his name.  
 και νυν τι μελλεις αναστας βαπτισαι και απολουσαι τας αμαρτιας σου επικαλεσαμενος το ονομα του κυριου
- 17 Dhe ndodhi që, kur u ktheva në Jeruzalem dhe isha duke u lutur në tempull, u rrëmbeva në ekstazë,  
 And it came about that when I had come back to Jerusalem, while I was at prayer in the Temple, my senses became more than naturally clear,  
 εγενετο δε μοι υποστρεψαντι εις ιερουσαλημ και προσευχομενου μου εν τω ιερω γενεσθαι με εν εκστασει
- 18 dhe pashë Zotin që më thoshte: &quot;Nxito dhe dil shpejt nga Jeruzalemi, sepse ata nuk do ta pranojnë dëshminë tënde për mua&quot;;  
 And I saw him saying to me, Go out of Jerusalem straight away because they will not give hearing to your witness about me.  
 και ιδειν αυτον λεγοντα μοι σπευσον και εξελθε εν ταχει εξ ιερουσαλημ διοτι ου παραδεξονται σου την μαρτυριαν περι εμου
- 19 Atëherë unë thashë: &quot;O Zot, ata e dinë vetë se unë burgosja dhe rrihja nga një sinagogë te tjetra ata që besonin në ty;  
 And I said, Lord, they themselves have knowledge that I went through the Synagogues putting in prison and whipping all those who had faith in you:  
 καγω ειπον κυριε αυτοι επιστανται οτι εγω ημην φυλακιζων και δερων κατα τας συναγωγας τους πιστευοντας επι σε
- 20 kur u derdh gjaku i Stefanit, dëshmorit tënd, edhe unë isha i pranishëm, e miratoja vdekjen e tij dhe ruaja rrobat e atyre që e vrisnin.  
 And when Stephen your witness was put to death, I was there, giving approval, and looking after the clothing of those who put him to death.  
 και οτε εξεχειτο το αιμα στεφανου του μαρτυρος σου και αυτος ημην εφεστως και συνευδοκων τη αναρσει αυτου και φυλασσων τα ιματια των αναιρωντων αυτον



- 21 Por ai më tha: "Shko, sepse unë do të të dërgoj larg midis johebrenjve";  
 And he said to me, Go, for I will send you far away to the Gentiles.  
 και ειπεν προς με πορευου οτι εγω εις εθνη μακραν εξαποστελω σε
- 22 Ata e dëgjuan deri në këtë pikë; pastaj ngritën zërin duke thënë: "Hiqe nga bota një njeri të tillë, sepse nuk është i denjë të rrojë!".  
 And they gave him a hearing as far as this word; then with loud voices they said, Away with this man from the earth; it is not right for him to be living.  
 ηκουον δε αυτου αχρι τουτου του λογου και επηραν την φωνην αυτων λεγοντες αιρε απο της γης τον τοιουτον ου γαρ καθηκον αυτον ζην
- 23 Duke qenë se ata bërtisnin, duke i flakur rrobat e duke ngritur pluhurin në erë,  
 And while they were crying out, and pulling off their clothing, and sending dust into the air,  
 κρυναζοντων δε αυτων και ριπτουντων τα ματια και κονιορτον βαλλοντων εις τον αερα
- 24 kryemijësi urdhëroi ta çonin Palin në fortesë, duke urdhëruar që ta marrin në pyetje duke e rrahur me kamxhik, që të merrej vesh për çfarë arsye ata bërtisnin kështu kundër tij.  
 The chief captain gave orders for him to be taken into the army building, saying that he would put him to the test by whipping, so that he might have knowledge of the reason why they were crying out so violently against him.  
 εκελευσεν αυτον ο χιλιαρχος αγεσθαι εις την παρεμβολην ειπον μαστιξιν ανεταζεσθαι αυτον ινα επιγνω δι ην αιτιαν ουτως επεφονουν αυτω
- 25 Por, kur e shtrinë, të lidhur me rripa, Pali i tha centurionit që ishte aty: "A është e ligjshme për ju të rrihni me kamxhik një qytetar romak, ende të pagjykuar?".  
 And when they had put leather bands round him, Paul said to the captain who was present, Is it the law for you to give blows to a man who is a Roman and has not been judged?  
 ως δε προειπεν αυτον τοις μασιν ειπεν προς τον εστοτα εκατονταρχον ο παυλος ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξεστιν υμιν μαστιζειν
- 26 Kur e dëgjoi, centurioni shkoi e i tregoi kryemijësit duke thënë: "Çfarë do të bësh? Ky njeri është një qytetar romak!".  
 And hearing this, the man went to the chief captain and gave him an account of it, saying, What are you about to do? for this man is a Roman.  
 ακουσας δε ο εκατονταρχος προσελθων απηγγειλεν τω χιλιαρχω λεγον ορα τι μελλεις ποιειν ο γαρ ανθρωπος ουτος ρωμαιος εστιν
- 27 Atëherë kryemijësi shkoi te Pali dhe e pyeti: "Më thuaj, a je një qytetar romak?". Ai tha: "Po, jam!".  
 And the chief captain came to him and said, Give me an answer, are you a Roman? And he said, Yes.  
 προσελθων δε ο χιλιαρχος ειπεν αυτω λεγε μοι ει συ ρωμαιος ει ο δε εφη ναι
- 28 Kryemijësi u përgjigj: "Unë e kam fituar këtë qytetëri me një shumë të madhe". Pali tha: "Kurse unë e kam qysh prej lindjes!".  
 And the chief captain said, I got Roman rights for myself at a great price. And Paul said, But I had them by birth.  
 απεκριθη τε ο χιλιαρχος εγω πολλου κεφαλαιου την πολιτειαν ταυτην εκτησαμην ο δε παυλος εφη εγω δε και γεγεννημαι
- 29 Menjëherë ata që duhet ta merrnin në pyetje u larguan prej tij; dhe vetë kryemijësi, kur mori vesh se ai ishte qytetar romak, pati frikë që e kishte lidhur.  
 Then those who were about to put him to the test went away: and the chief captain was in fear, seeing that he was a Roman, and that he had put chains on him.  
 ευθεις ουν απεστησαν απ αυτου οι μελλοντες αυτον ανεταζειν και ο χιλιαρχος δε εφοβηθη επιγνους οτι ρωμαιος εστιν και οτι ην αυτον δεδεκωσ
- 30 Të nesërmen, duke dashur të marrë vesh me saktësi përse ishte akuzuar nga Judenjët, e zgjidhi nga prangat dhe urdhëroi krerët e priftërinjve dhe gjithë sinedrin të vinin. Pastaj, si e sollën poshtë Palin, e nxori përpara tyre.  
 But on the day after, desiring to have certain knowledge of what the Jews had to say against him, he made him free, and gave orders for the chief priests and all the Sanhedrin to come together, and he took Paul and put him before them.  
 τη δε επαυριον βουλομενος γνωαι το ασφαλες το τι κατηγορειται παρα των ιουδαιων ελυσεν αυτον απο των δεσμων και εκελευσεν ελθειν τους αρχιερεις και ολον το συνεδριον αυτων και καταγαγων τον παυλον εστησεν εις αυτους
- 1 Pali, duke shikuar nga sinedri, tha: "Vëllezër, deri në këtë unë jam sjellë përpara Perëndisë me ndërgjegje krejt të mirë".  
 And Paul, looking fixedly at the Sanhedrin, said, My brothers, my life has been upright before God till this day.  
 ατεισας δε ο παυλος τω συνεδριω ειπεν ανδρες αδελφοι εγω παση συνειδησει αγαθη πεπολιτευμαι τω θεω αχρι ταυτης της ημερας
- 2 Kryepriifti Anania u dha urdhër atëherë atyre që ishin pranë tij ta godisnin në gojë.  
 And the high priest, Ananias, gave orders to those who were near him to give him a blow on the mouth.  
 ο δε αρχιερευς ανανιας επεταξεν τοις παρεστωσιν αυτω τυπειν αυτου το στομα
- 3 Atëherë Pali i tha: "Perëndia do të të godasë ty, o mur i zbardhur. Ti je ulur të më gjykos sipas ligjit dhe, duke e nëpërkëmbur atë, jep urdhër të më godasin".  
 Then Paul said to him, God will give blows to you, you whitewashed wall: are you here to be my judge by law, and by your orders am I given blows against the law?  
 τοτε ο παυλος προς αυτον ειπεν τυπειν σε μελλει ο θεος τοιχε κεκονιαμενε και συ καθη κρινων με κατα τον νομον και παρανομον κελειεις με τυπεσθαι

- 4 Dhe ata që ishin të pranishëm thanë: "E fyen ti kryepriftin e Perëndisë?".  
 And those who were near said, Do you say such words against God's high priest?  
 οι δε παρευστωτες ειπον τον αρχιερεα του θεου λοιδορεις
- 5 Pali u përgjigj: "Nuk e dija, o vëllezër, se është kryeprift, sepse është shkruar: &quot;Ti nuk do të flasësh keq për princin e popullit tënd&quot;".  
 And Paul said, Brother, I had no idea that he was the high priest: for it has been said, You may not say evil about the ruler of your people.  
 εφη τε ο παυλος ουκ ηδειν αδελφοι οτι εστιν αρχιερευς γεγραπται γαρ αρχοντα του λαου σου ουκ ερεις κακως
- 6 Pali, pra, duke ditur se një pjesë ishte nga saducenj dhe tjetra nga farisenj, i thirri sinedrit: "Vëllezër, unë jam farise, bir farisenjsh; për shkak të shpresës dhe të ringjalljes të së vdekurve unë po gjykohe".  
 But when Paul saw that half of them were Sadducees and the rest Pharisees, he said in the Sanhedrin, Brothers, I am a Pharisee, and the son of Pharisees: I am here to be judged on the question of the hope of the coming back from the dead.  
 γνους δε ο παυλος οτι το εν μερος εστιν σαδδουκαιων το δε ετερον φαρισαιων εκραξεν εν τω συνεδριω ανδρες αδελφοι εγω φαρισαιος ειμι υιος φαρισαιου περι ελπιδος και αναστασεως νεκρων εγω κ ρινομαι
- 7 Sapo tha këtë, lindi një grindje ndërmjet farisenjve dhe saducenjve, dhe kuvendi u përçaz;  
 And when he had said this, there was an argument between the Pharisees and the Sadducees, and a division in the meeting.  
 τουτο δε αυτου λαλησαντος εγενετο στασις των φαρισαιων και των σαδδουκαιων και εσχισθη το πληθος
- 8 sepse saducenjtë thonë se nuk ka ringjallje, as engjëll, as frymë, ndërsa farisenjtë pohojnë edhe njëherë dhe tjetrën.  
 For the Sadducees say that there is no coming back from the dead, and no angels or spirits: but the Pharisees have belief in all these.  
 σαδδουκαιοι μεν γαρ λεγουσιν μη ειναι αναστασιν μηδε αγγελων μητε πνευμα φαρισαιοι δε ομολογουσιν τα αμφοτερα
- 9 Atëherë u bë një zhurmë e madhe. Skribët e palës së farisenjve u çuan në këmbë dhe protestonin duke thënë: "Ne nuk gjejmë asgjë të keqe te ky njeri; dhe nëse i ka folur një frymë ose një engjëll të mos luftojmë kundër Perëndisë".  
 And there was a great outcry: and some of the scribes on the side of the Pharisees got up and took part in the discussion, saying, We see no evil in this man: what if he has had a revelation from an angel or a spirit?  
 εγενετο δε κραυγη μεγαλη και ανασταντες οι γραμματεις του μερους των φαρισαιων διεμαχοντο λεγοντες ουδεν κακον ευρισκομεν εν τω ανθρωπω τουτω ει δε πνευμα ελαλησεν αυτω η αγγελος μη θε ομαχομεν
- 10 Dhe duke qenë se grindja po shtohet, tribuni, nga druajtja se mos Pali bëhej copa-copa prej tyre, u dha urdhër ushtarëve të zbresin dhe ta heqin nga mesi i tyre, dhe ta çojnë përsëri në fortesë.  
 And when the argument became very violent, the chief captain, fearing that Paul would be pulled in two by them, gave orders to the armed men to take him by force from among them, and take him into the army building.  
 πολλης δε γενομενης στασεως ευλαβηθεις ο χιλιαρχος μη διασπασθη ο παυλος υπ αυτων εκελευσεν το στρατευμα καταβαν αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων αγειν τε εις την παρεμβολην
- 11 Një natë më pas, Zoti iu shfaq atij dhe tha: "Pal, kurajo, sepse sikurse ke dhënë dëshmi për mua në Jeruzalem, ashtu duhet të dëshmosh edhe në Romë".  
 And the night after, the Lord came to his side and said, Be of good heart, for as you have been witnessing for me in Jerusalem, so will you be my witness in Rome.  
 τη δε επιουση νυκτι επιστας αυτω ο κυριος ειπεν θαρσει παυλε ως γαρ διεμαρτυρω τα περι εμου εις ιερουσαλημ ουτως σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι
- 12 Kur zbardhi dita, disa Judenj kurdisën një komplot duke u lidhur me betim që të mos hanë dhe të mos pinë derisa të kenë vrarë Palin.  
 And when it was day, the Jews came together and put themselves under an oath that they would take no food or drink till they had put Paul to death.  
 γενομενης δε ημερας ποιησαντες τινες των ιουδαιων συστροφιη ανθεματισαν εαυτους λεγοντες μητε φαγειν μητε πειν εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον
- 13 Ata që kishin bërë këtë komplot ishin më tepër se dyzet.  
 And more than forty of them took this oath.  
 ησαν δε πλειους τεσσαρακοντα οι ταυτην την συνωμοσιαν πεποιηκοτες
- 14 Ata u paraqitën para krerëve të priftërinjve dhe para pleqve dhe thanë: "Ne jemi lidhur me betim të mos vëmë gjë në gojë, derisa të vrasim Palin.  
 And they came to the chief priests and the rulers and said, We have taken a great oath to take no food till we have put Paul to death  
 οτινιες προσελθοντες τοις αρχιερευσιν και τοις πρεσβυτεροις ειπον αναθεματι ανεθεματισαμεν εαυτους μηδενος γευσασθαι εως ου αποκτεινωμεν τον παυλον
- 15 Ju, pra, me sinedrin, i bëni një kërkesë tribunit që t'jua sjellë nesër, gjoja se doni ta hetoni më thellë çështjen e tij; dhe ne, para se të afrohet, do të jemi gati ta vrasim".  
 So now, will you and the Sanhedrin make a request to the military authorities to have him sent down to you, as if you were desiring to go into the business in greater detail; and we, before ever he gets to you, will be waiting to put him to death.  
 νυν ουν υμεις εμφανισατε τω χιλιαρχω συν τω συνεδριω οπως αυριον αυτον καταγαγη προς υμας ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον τα περι αυτου ημεις δε προ του εγγισαι αυτον ετοιμοι εσμε ν του ανελειν αυτον

- 16 Por djali i motrës së Palit, si e mori vesh kurthin, rendi në fortesë dhe, mbasi hyri, i tregoi Palit.  
But Paul's sister's son had word of their design, and he came into the army building and gave news of it to Paul.  
ακουσας δε ο υιος της αδελφης παυλου το ενεδρον παραγενομενος και εισελθων εις την παρεμβολην απηγγειλεν τω παυλω
- 17 Atëherë Pali thirri një nga centurionët pranë vetes dhe i tha: "Çoje këtë djalë tek kryemijëshi, sepse ka diçka për t'i thënë".  
And Paul sent for a captain and said, Take this young man to your chief, for he has news for him.  
προσκαλεσαμενος δε ο παυλος ενα των εκατονταρχων εφη τον νεανιαν τουτον απαγαγε προς τον χιλιαρχον εχει γαρ τι απαγγειλαι αυτο
- 18 Atëherë ai e mori dhe e çoi tek kryemijëshi dhe tha: "Pali, i burgosuri, më thirri dhe m'u lut të sjell këtë djalë, sepse ka diçka për të të thënë".  
So he took him to the chief captain and said, Paul, the prisoner, made a request to me to take this young man to you, for he has something to say to you.  
ο μεν ουν παραλαβων αυτον ηγαγεν προς τον χιλιαρχον και φησιν ο δεσμιος παυλος προσκαλεσαμενος με ηρωτησεν τουτον τον νεανιαν αγαγειν προς σε εχοντα τι λαλησαι σοι
- 19 Atëherë kryemijësi e kapi për dore, e mori mënjandë dhe e pyeti: "Çfarë ke për të më thënë?".  
And the chief took him by the hand and, going on one side, said to him privately, What is it you have to say to me?  
επιλαβομενος δε της χειρος αυτου ο χιλιαρχος και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο τι εστιν ο εχεις απαγγειλαι μοι
- 20 Ai tha: "Judenjtë janë marrë vesh që të të kërkojnë që nesër ta nxjerrësh Palin poshtë, në sinedër, se gjoja dashkan ta hetojnë më thellë çështjen e tij.  
And he said, The Jews are in agreement together to make a request to you for Paul to be taken, on the day after this, into the Sanhedrin, to be questioned in greater detail.  
ειπεν δε οτι οι ιουδαιοι συνεθεντο του ερωτησαι σε οπως αυριον εις το συνεδριον καταγαγης τον παυλον ως μελλοντες τι ακριβεστερον πυθανεσθαι περι αυτου
- 21 Prandaj ti mos ua vër veshin, sepse më shumë se dyzet burra nga ata kanë ngritur kurth kundër tij, sepse janë zotuar duke u lidhur me betim, të mos hanë e të mos pinë, derisa ta kenë vrarë; dhe tani janë gati dhe presin që ti t'ua lejosh atyre".  
But do not give way to them, for more than forty of them are waiting for him, having taken an oath not to take food or drink till they have put him to death: and now they are ready, waiting for your order.  
συ ουν μη πεισθης αυτοις ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσαρακοντα οιτινες ανεθεματισαν εαυτους μητε φαγειν μητε πειν εως ου ανελωσιν αυτον και νυν ετοιμοι εισιν προσδεχομενοι την απο σου επαγγελιαν
- 22 Tribuni, pra, e la të shkojë djalin, duke e urdhëruar që të mos i tregojë kurrkujt se e kishte vënë në dijeni për këto gjëra.  
So the chief captain let the young man go, saying to him, Do not say to anyone that you have given me word of these things.  
ο μεν ουν χιλιαρχος απελυσεν τον νεανιαν παραγγειλας μηδενι εκλαλησαι οτι ταυτα ενεφανισας προς με
- 23 Pastaj thirri dy centurionë dhe u tha: "Bëni gati që nga ora tre e natës dyqind ushtarë, shtatëdhjetë kalorës dhe dyqind shtizëmbajtës, për të shkuar deri në Cezare".  
And he sent for two captains and said, Make ready two hundred men, with seventy horsemen and two hundred spearmen, to go to Caesarea, at the third hour of the night:  
και προσκαλεσαμενος δυο τινας των εκατονταρχων ειπεν ετοιμασατε στρατιωτας διακοσιους οπως πορευθωσιν εως καισαρειας και ιππεις εβδομηκοντα και δεξιολαβους διακοσιους απο τριτης ωρας της νυκτος
- 24 Dhe u tha të bëjnë gati kuajt që ta hipte Pali dhe ta çonin shëndoshë e mirë te qeveritari Feliks.  
And get beasts so that they may put Paul on them, and take him safely to Felix, the ruler.  
κτηνη τε παραστησαι ινα επιβιασαντες τον παυλον διασωσωσιν προς φιλικα τον ηγεμονα
- 25 Ai shkroi një letër me këtë përmbajtje:  
And he sent a letter in these words:  
γραψας επιστολην περιεχουσαν τον τυπον τουτον
- 26 "Klaud Lisia, qeveritarit shumë të shkëlqyeshëm Feliks, shëndet.  
Claudius Lysias, to the most noble ruler, Felix, peace be with you.  
κλαυδιος λυσιας τω κρατιστω ηγεμονι φιλικι χαιρειν
- 27 Ky njeri ishte kapur nga Judenjtë që ishin gati ta vrisnin, kur ia mbërrita unë me ushtarët dhe e lirova, sepse mora vesh se ishte qytetar romak.  
This man was taken by the Jews, and was about to be put to death by them, when I came on them with the army and took him out of danger, having knowledge that he was a Roman.  
τον ανδρα τουτον συλληφθεντα υπο των ιουδαιων και μελλοντα ανααιρεσθαι υπ αυτων επιστας συν τω στρατευματι εξειλομην αυτον μαθων οτι ρωμαιοσ εστιν
- 28 Dhe, duke dashur të di fajin për të cilin e akuzonin, e nxora para sinedrit të tyre.  
And, desiring to get at the reason for their attack on him, I took him down to their Sanhedrin:  
βουλομενος δε γνωμαι την αιτιαν δι ην ενεκαλουν αυτω καταγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων

- 29 Përfundova se e kishin akuzuar për çështje që lidheshin me ligjin e tyre dhe që ai nuk kishte asnjë faj që të meritonte vdekjen e as burgimin.  
Then it became clear to me that it was a question of their law, and that nothing was said against him which might be a reason for prison or death.  
on ευρον εγκαλουμενον περι ζητηματων του νομου αυτων μηδεν δε αξιον θανατου η δεσμων εγκλημα εχοντα
- 30 Dhe, kur më njoftuan për kurthin që Judenjtë i ngritën këtij njeriu, ta nisa menjëherë, duke u dhënë urdhër paditësve të parashtrajnë para teje ankimet që kanë kundër tij. Qofsh me shëndet!".  
And when news was given to me that a secret design was being made against the man, I sent him straight away to you, giving orders to those who are against him to make their statements before you.  
μηνυθεισης δε μοι επιβουλης εις τον ανδρα μελλειν εσεσθαι υπο των ιουδαιων εξ αυτης επεμψα προς σε παραγγελιας και τοις κατηγοροις λεγειν τα προς αυτον επι σου ερωωσο
- 31 Ushtarët, pra, sipas urdhrit të dhënë, morën në dorëzimin Palin dhe e çuan natën në Antipatridë.  
So the armed men, as they were ordered, took Paul and came by night to Antipatris.  
οι μεν ουν στρατιωται κατα το διατεταγμενον αυτοις αναλαβοντες τον παυλον ηγαγον δια της νυκτος εις την αντιπατριδα
- 32 Të nesërmen, pasi ua lanë si detyrë kalorësve të shkojnë me të, u kthyen në fortesë.  
But on the day after, they sent the horsemen on with him, and went back to their place:  
τη δε επαυριον εασαντες τους ιππεις πορευεσθαι συν αυτω υπεστρεψαν εις την παρεμβολην
- 33 Ata, pasi arritën në Cezare dhe ia dorëzuan letrën qeveritarit, i paraqitën edhe Palin.  
And they, when they came to Caesarea, gave the letter to the ruler, and took Paul before him.  
οιτινες εισελθοντες εις την καισαρειαν και αναδοντες την επιστολην τω ηγεμονι παρεστησαν και τον παυλον αυτω
- 34 Mbasi e lexoi letrën, qeveritari e pyeti Palin nga ç'krahinë ishte; dhe, kur mori vesh se ishte nga Kilikia,  
And after reading it, he said, What part of the country do you come from? And, hearing that he was from Cilicia,  
αναγνους δε ο ηγεμων και επερωτησας εκ ποιας επαρχιας εστιν και πυθομενος οτι απο κιλικιας
- 35 i tha: "Unë do të të dëgjoj kur të mbërrijnë edhe paditësit e tu". Dhe urdhëroi që ta ruanin në pretoriumin e Herodit.  
I will give hearing to your cause, he said, when those who are against you have come. And he gave orders for him to be kept in Herod's Praetorium.  
διακουσομαι σου εφη οταν και οι κατηγοροι σου παραγενωνται εκελευσεν τε αυτον εν τω πραιτωριω του ηρωδου φυλασσεσθαι
- 1 Por pas pesë ditësh erdhi kryepriifti Anania bashkë me pleqtë dhe me një gojtar, një farë Tertuli; ata dolën përpara qeveritarit për të akuzuar Palin.  
And after five days, the high priest, Ananias, came with certain of the rulers, and an expert talker, one Tertullus; and they made a statement to Felix against Paul.  
μετα δε πεντε ημερας κατεβη ο αρχιερευς ανανιας μετα των πρεσβυτερων και ρητορος τερτυλλου τινος οιτινες ενεφανισαν τω ηγεμονι κατα του παυλου
- 2 Kur u thirr Pali, Tertuli filloi ta akuzojë duke thënë:  
And when he had been sent for, Tertullus, starting his statement, said, Because by you we are living in peace, and through your wisdom wrongs are put right for this nation,  
κληθεντος δε αυτου ηρξατο κατηγορειν ο τερτυλλος λεγων
- 3 "Fort i shkëlqyeri Feliks, ne e pranojmë në gjithçka e për gjithçka dhe me mirënjohje të thellë se paqja të cilën gëzojmë dhe reformat dobiprurëse që janë zbatuar për këtë komb janë vepër e masave të tua largpamëse.  
In all things and in all places we are conscious of our great debt to you, most noble Felix.  
πολλης ειρηνης τυγχανοντες δια σου και κατορθωματων γινομενων τω εθνει τουτω δια της σης προνοιας παντη τε και πανταχου αποδεχομεθα κρατιστε φιλιξ μετα πασης ευχαριστιας
- 4 Por, për të mos të shqetësuar më gjatë, të lutem me mirësinë tënde, të na dëgjosh shkurtimisht.  
But, so that I may not make you tired, I make a request to you of your mercy, to give hearing to a short statement.  
ινα δε μη επι πλειον σε εγκοπω παρακαλω ακουσαι σε ημων συντομως τη ση επιεικεια
- 5 Ne kemi gjetur se ky njeri është një murtajë dhe shkakton trazira midis gjithë Judenjve që janë në botë dhe është kryetari i sektit të Nazarenave.  
For this man, in our opinion, is a cause of trouble, a maker of attacks on the government among Jews through all the empire, and a chief mover in the society of the Nazarenes:  
ευροντες γαρ τον ανδρα τουτον λοιμον και κινουντα στασιν πασιν τοις ιουδαιοις τοις κατα την οικουμενην πρωτοστατην τε της των ναζωραιων αιρεσεως
- 6 Ai, madje, u përpoq të përdhosë tempullin; dhe ne e zumë dhe deshëm ta gjykonim sipas ligjit tonë.  
Who, in addition, was attempting to make the Temple unclean: whom we took,  
ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι ον και εκρατησαμεν και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν
- 7 Por erdhi tribuni Lisia dhe e mori me forcë nga duart tona,  
[]  
παρελθων δε λυσιας ο χιλιαρχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγεν

- 8 duke i urdhëruar paditësit e tij të vijnë tek ti; duke e hetuar atë, do të mundësh ti vetë të marrësh vesh prej tij të vërtetën e të gjitha gjërave, për të cilat ne e akuzojmë".  
And from whom you will be able, by questioning him yourself, to get knowledge of all the things which we say against him.  
κελευσας τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε παρ ου δυνηση αυτος ανακρινας περι παντων τουτων επιγνωαι ων ημεις κατηγορουμεν αυτου
- 9 Edhe Judenjët u bashkuan, duke pohuar se kështu qëndronin gjërat.  
And the Jews were in agreement with his statement, saying that these things were so.  
συνεθεντο δε και οι ιουδαιοι φασκοντες ταυτα ουτως εχειν
- 10 Atëherë Pali, mbasi qeveritari i bëri shenjë të flasë, u përgjigj: "Duke ditur se prej shumë vjetësh ti je gjykatësi i këtij kombi, flas edhe më me guxim në mbrojtje të vetes.  
Then when the ruler had given him a sign to make his answer, Paul said, Because I have knowledge that you have been a judge over this nation for a number of years, I am glad to make my answer:  
απεκριθη δε ο παυλος νευσαντος αυτω του ηγεμονος λεγειν εκ πολλων ετων οντα σε κριτην τω εθνει τουτω επισταμενος ευθυμοτερον τα περι εμαυτου απολογουμαι
- 11 Jo më shumë se dymbëdhjetë ditë më parë, siç mund ta verifikosh, unë u ngjita në Jeruzalem për të adhruar.  
Seeing that you are able to make certain of the fact that it is not more than twelve days from the time when I came up to Jerusalem for worship;  
δυναμενου σου γνωαι οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι η δεκαδυο αφ ης ανεβην προσκυνησων εν ιερουσαλημ
- 12 Dhe këta nuk më gjetën në tempull duke u grindur me ndonjë, ose duke nxitur turmën as në sinagogat as edhe nëpër qytet;  
And they have not seen me in argument with any man in the Temple, or working up the feelings of the people, in the Synagogues or in the town:  
και ουτε εν τω ιερω ευρον με προς τινα διαλεγομενον η επισυστασιν ποιουντα οχλου ουτε εν ταις συναγωγαις ουτε κατα την πολιν
- 13 dhe as mund të provojnë gjërat për të cilat tani më akuzojnë.  
And they are not able to give facts in support of the things which they say against me now.  
ουτε παραστησαι με δυνανται περι ων νυν κατηγορουσιν μου
- 14 Por unë po të rrëfej këtë: sipas Udhës që ata e quajnë sekt, unë i shërbej kështu Perëndisë së etërve, duke u besuar të gjitha gjërave që janë shkruar në ligjin dhe në profetët,  
But this I will say openly to you, that I do give worship to the God of our fathers after that Way, which to them is not the true religion: but I have belief in all the things which are in the law and in the books of the prophets:  
ομολογω δε τουτο σοι οτι κατα την οδον ην λεγουσιν αιρεσιν ουτως λατρευω τω πατρω θεω πιστευων πασιν τοις κατα τον νομον και τοις προφηταις γεγραμμενοις
- 15 duke pasur shpresë në Perëndinë, të cilën edhe këta e kanë, se do të ketë një ringjallje të të vdekurve, qoftë të të drejtëve, qoftë të të padrejtëve.  
Hoping in God for that which they themselves are looking for, that there will be a coming back from the dead for upright men and wrongdoers.  
ελπιδα εχων εις τον θεον ην και αυτοι ουτοι προσδεχονται αναστασιν μελλειν εσεσθαι νεκρων δικαιων τε και αδικων
- 16 Prandaj unë përpiqem të kem vazhdimisht një ndërgjegje të paqortueshme përpara Perëndisë dhe përpara njerëzve.  
And in this, I do my best at all times to have no reason for shame before God or men.  
εν τουτω δε αυτος ασκω απροσκοπον συνειδησιν εχειν προς τον θεον και τους ανθρωπους διαπαντος
- 17 Tani, pas shumë vjetësh, unë erdha të sjell lëmosha dhe oferta kombit tim.  
Now after a number of years I came to give help and offerings to my nation:  
δι ετων δε πλειονων παρεγενομην ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας
- 18 Por, tek po bëja këtë, ata më gjetën të pastruar në tempull, pa asnjë tubim ose trazirë.  
And having been made clean, I was in the Temple, but not with a great number of people, and not with noise: but there were certain Jews from Asia,  
εν οις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω ου μετα οχλου ουδε μετα θορυβου τινες δε απο της ασιας ιουδαιοι
- 19 Por ishin disa Judenj të Azisë, që duhej të dilnin para teje për të më akuzuar, se kishin diçka kundër meje.  
And it would have been better if they had come here to make a statement, if they have anything against me.  
ους δει επι σου παρειναι και κατηγορειν ει τι εχουεν προς με
- 20 Ose vetë këta le të thonë nëse kanë gjetur ndonjë padrejtësi tek unë, kur rrija përpara sinedrit,  
Or let these men here present say what wrongdoing was seen in me when I was before the Sanhedrin,  
η αυτοι ουτοι ειπατωσαν ει τι ευρον εν εμοι αδικημα σταντος μου επι του συνεδριου
- 21 veç mos qoftë vetëm për atë fjalë që unë thirra duke qëndruar në këmbë para tyre: "Për shkak të ringjalljes së të vdekurve sot unë gjykoheh prej jush!",  
But only this one thing which I said among them in a loud voice, I am this day being judged on the question of the coming back from the dead.  
η περι μιας ταυτης φωνης ης εκραξα εστωσ εν αυτοις οτι περι αναστασεωσ νεκρων εγω κρινομαι σημερον υφ υμων

- 22 Kur i dëgjoji këto gjëra, Feliksi, që ishte i mirinformuar për Udhën, e shtyu gjyqin, duke thënë: "Kur të vijë tribuni Lisia, do të marr në shqyrtim çështjen tuaj".  
But Felix, who had a more detailed knowledge of the Way, put them off, saying, When Lysias, the chief captain, comes down, I will give attention to your business.  
ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ανεβαλετο αυτους ακριβεστερον ειδως τα περι της οδου ειπων οταν λυσιας ο χιλιαρχος καταβη διαγνωσομαι τα καθ υμας
- 23 Dhe i dha urdhër centurionit që Palin ta ruanin, por të kishte njëfarë lirie, pa penguar asnjë nga të vetët t'i kryejnin shërbime ose të vijnin ta takojnin.  
And he gave orders to the captain to keep Paul under his control, and to let him have everything he had need of; and not to keep his friends from coming to see him.  
διαταξαμενος τε τω εκατονταρχη τηρεισθαι τον παυλον εχειν τε ανεσιν και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου υπηρετειν η προσερχεσθαι αυτω
- 24 Pas disa ditësh Feliksi, që kishte ardhur me gruan e vet Druzila, që ishte jude, dërgoi ta thërrasin Palin dhe e dëgjoji lidhur me besimin në Jezu Krishtin.  
But after some days, Felix came with Drusilla his wife, who was of the Jews by birth, and sent for Paul, and gave hearing to him about faith in Christ Jesus.  
μετα δε ημερας τινας παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσυλλη τη γυναικι αυτου ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον παυλον και ηκουσεν αυτου περι της εις χριστον πιστεωσ
- 25 Dhe, duke qenë se Pali fliste për drejtësi, për vetëkontroll dhe për gjyqin e ardhshëm, Feliksi, shumë i trembur, u përgjigj: "Për tani shko, dhe kur të kem rast, do të dërgoj të të thërrasin".  
And while he was talking about righteousness and self-control and the judging which was to come, Felix had great fear and said, Go away for the present, and when the right time comes I will send for you.  
διαλεγομενου δε αυτου περι δικαιοσυνης και εγκρατειας και του κριματος του μελλοντος εσεσθαι εμφοβος γενομενος ο φηλιξ απεκριθη το νυν εχον πορευου καιρον δε μεταλαβον μετακαλεσομαι σε
- 26 Njëkohësisht ai shpresonte se Pali do t'i jepte para që ta lironte; dhe prandaj e thërriste shpesh dhe bisedonte me të.  
For he was hoping that Paul would give him money: so he sent for him more frequently and had talk with him.  
αμα δε και ελπιζων οτι χρηματα δοθησεται αυτω υπο του παυλου οπως λυση αυτον διο και πυκνοτερον αυτον μεταπεμπομενος ωμιλει αυτω
- 27 Por pas dy vjetësh, Feliksiti ia zuri vendin Porc Festi; dhe Feliksi, duke dashur t'ua bëjë qejfin Judenjve, e la Palin në burg.  
But after two years Porcius Festus took the place of Felix, who, desiring to have the approval of the Jews, kept Paul in chains.  
διετιας δε πληρωθεισης ελαβεν διαδοχον ο φηλιξ πορκιον φηστον θελων τε χαριτας καταθεσθαι τοις ιουδαιοις ο φηλιξ κατελειπεν τον παυλον δεδεμενον
- 1 Kur Festi arriti në krahinë, mbas tri ditësh u ngjiti nga Cezarea në Jeruzalem.  
So Festus, having come into that part of the country which was under his rule, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.  
φηστος ουν επιβας τη επαρχια μετα τρεις ημερας ανεβη εις ιεροσολυμα απο καισαρειας
- 2 Kryepriifti dhe krerët e Judenjve i paraqitën akuzat kundër Palit dhe i luteshin,  
And the chief priests and the chief men of the Jews made statements against Paul,  
ενεφανισαν δε αυτω ο αρχιερευς και οι πρωτοι των ιουδαιων κατα του παυλου και παρεκαλουν αυτον
- 3 duke kërkuar t'u bënte favorin që Palin ta binin në Jeruzalem; kështu ata do ta vrisnin në një pritë rrugës.  
Requesting Festus to give effect to their design against him, and send him to Jerusalem, when they would be waiting to put him to death on the way.  
αιτουμενοι χαριν κατ αυτου οπως μεταπεμψηται αυτον εις ιερουσαλημ ενεδραν ποιουντες ανελειν αυτον κατα την οδον
- 4 Por Festi u përgjigj që Pali ruhej në Cezare dhe që ai vetë do të shkonte aty shpejt.  
But Festus, in answer, said that Paul was being kept in prison at Caesarea, and that in a short time he himself was going there.  
ο μεν ουν φηστος απεκριθη τηρεισθαι τον παυλον εν καισαρεια εαυτον δε μελλειν εν ταχει εκπορευεσθαι
- 5 "Prandaj njerëzit me influencë midis jush", tha ai, "le të zbresin me mua; dhe, në qoftë se ka ndonjë faj te ky njeri, le ta akuzojnë".  
So, he said, let those who have authority among you go with me, and if there is any wrong in the man, let them make a statement against him.  
οι ουν δυνατοι εν υμιν συγκαταβαντες ει τι εστιν εν τω ανδρι τουτω κατηγορειτωσαν αυτου
- 6 Si qëndroi midis tyre jo më shumë se tetë a dhjetë ditë, Festi zbriti në Cezare; të nesërmen zuri vend në gjykatë dhe urdhëroi që të sillnin Palin.  
And when he had been with them not more than eight or ten days, he went down to Caesarea; and on the day after, he took his place on the judge's seat, and sent for Paul.  
διατριψας δε εν αυτοις ημερας πλειους η δεκα καταβας εις καισαρειαν τη επαυριον καθισας επι του βηματος εκελευσεν τον παυλον αχθηναι
- 7 Kur erdhi ai, Judenjtë që kishin zbritur nga Jeruzalemi e rrethuan, dhe drejtuan kundër Palit shumë akuza të rënda, të cilat nuk mund t'i vërtetonin.  
And when he came, the Jews who had come down from Jerusalem came round him, and made all sorts of serious statements against him, which were not supported by the facts.  
παραγενομενου δε αυτου περιεστησαν οι απο ιεροσολυμων καταβεβηκοτες ιουδαιοι πολλα και βαρεα αιτιαματα φεροντες κατα του παυλου α ουκ ισχυον αποδειξει
- 8 Në mbrojtje të vet Pali thoshte: "Unë nuk kam mëkatuar as kundër ligjit të Judenjve, as kundër tempullit, as kundër Cezarit".  
Then Paul, in his answer to them, said, I have done no wrong against the law of the Jews, or against the Temple, or against Caesar.  
απολογουμενου αυτου οτι ουτε εις τον νομον των ιουδαιων ουτε εις το ιερον ουτε εις καισαρα τι ημαρτον

- 9 Por Festi, duke dashur t'u bëjë qejfin Judenjve, iu përgjigj Palit e tha: "A dëshiron të ngjitesh në Jeruzalem për t'u gjykuar para meje për këto gjëra?".  
But Festus, desiring to get the approval of the Jews, said to Paul, Will you go up to Jerusalem, and be judged before me there in connection with these things?  
ο φηστος δε τοις ιουδαιοις θελων χαριν καταθεσθαι αποκριθεις τω παυλω ειπεν θελεις εις ιεροσολυμα αναβας εκει περι τούτων κρινεσθαι επ εμου
- 10 Atëherë Pali tha: "Unë jam para gjykatës së Cezarit, ku duhet të gjykohej; unë nuk u kam bërë asnjë të padrejtë Judenjve, sikurse ti e di fare mirë.  
And Paul said, I am before the seat of Caesar's authority where it is right for me to be judged: I have done no wrong to the Jews, as you are well able to see.  
ειπεν δε ο παυλος επι του βηματος καισαρος εστως εμι ου με δει κρινεσθαι ιουδαιους ουδεν ηδικησα ως και συ καλλιον επιγινωσκεις
- 11 Në qoftë se kam vepruar keq ose kam kryer diçka që meriton vdekjen, nuk refuzoj që të vdes; por nëse s'ka asgjë të vërtetë në gjërat për të cilat këta më akuzojnë, askush nuk mund të më dorëzojë në duart e tyre. Unë i apelohej Cezarit".  
If, then, I am a wrongdoer and there is a cause of death in me, I am ready for death: if it is not as they say against me, no man may give me up to them. Let my cause come before Caesar.  
ει μεν γαρ αδικω και αξιον θανατου πεπραχα τι ου παραιτομαι το αποθανειν ει δε ουδεν εστιν ων ουτοι κατηγορουσιν μου ουδεις με δυναται αυτοις χαρισασθαι καισαρα επικαλουμαι
- 12 Atëherë Festi, pasi e bisedoi me këshillin, u përgjigj: "Ti i je apeluar Cezarit; te Cezari do të shkosh".  
Then Festus, having had a discussion with the Jews, made answer, You have said, Let my cause come before Caesar; to Caesar you will go.  
τοτε ο φηστος συλλαλησας μετα του συμβουλιου απεκριθη καισαρα επικεκλησαι επι καισαρα πορευση
- 13 Pas disa ditësh mbreti Agripa dhe Berenike erdhën në Cezare për të përshëndetur Festin.  
Now when some days had gone by, King Agrippa and Bernice came to Caesarea and went to see Festus.  
ημερων δε διαγενομενων τινων αγραππας ο βασιλευς και βερνικη κατητησαν εις καισαρειαν ασπασομενοι τον φηστον
- 14 Dhe, mbasi ata ndenjen disa ditë, Festi ia parashtrij çështjen e Palit mbretit, duke thënë: "Feliksi ka lënë të burgosur njëfarë njeriu,  
And as they were there for some days, Festus gave them Paul's story, saying, There is a certain man here who was put in prison by Felix:  
ως δε πλειους ημερας διετριβον εκει ο φηστος τω βασιλει ανεθετο τα κατα τον παυλον λεγων ανηρ τις εστιν καταλειμμενος υπο φηλικος δεσμιος
- 15 kundër të cilit, kur isha në Jeruzalem, krerët e priftërinjve dhe pleqtë e Judenjve, kishin paraqitur akuza, duke kërkuar dënimin e tij.  
Against whom the chief priests and the rulers of the Jews made a statement when I was at Jerusalem, requesting me to give a decision against him.  
περι ου γενομενου μου εις ιεροσολυμα ενεφανισαν οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι των ιουδαιων αιτουμενοι κατ αυτου δικην
- 16 Unë u dhashë përgjigje se nuk është zakoni i Romakëve të dorëzojnë dikë për vdekje para se i akuzuari të ballafaqohet me paditësit e tij, dhe t'i jetë dhënë mundësia që të mbrohet nga akuza.  
To whom I gave answer that it is not the Roman way to give a man up, till he has been face to face with those who are attacking him, and has had a chance to give an answer to the statements made against him.  
προς ους απεκριθην οτι ουκ εστιν εθος ρωμαιοις χαριζεσθαι τινα ανθρωπον εις απολειαν πριν η ο κατηγορουμενος κατα προσωπον εχει τους κατηγορους τοπον τε απολογιας λαβου περι του εγκληματος
- 17 Prandaj, kur ata u mbledhën këtu, pa e shtyrë punën, u ula të nesërmen në gjykatë dhe urdhërova të ma sjellin këtë njeri.  
So, when they had come together here, straight away, on the day after, I took my place on the judge's seat and sent for the man.  
συνελθοντων ουν αυτων ενθαδε αναβολην μηδεμιαν ποιησαμενος τη εξης καθισας επι του βηματος εκελευσα αχθηναι τον ανδρα
- 18 Kur u ngritën paditësit e tij, nuk paraqitën kundër tij asnjë akuzë për gjërat që unë dyshoja.  
But when they got up they said nothing about such crimes as I had in mind:  
περι ου σταθεντες οι κατηγοροι ουδεμιαν αιτιαν επεφερον ων υπενουον εγω
- 19 Por kishin vetëm disa pika mospajtimi për fenë e tyre dhe për njëfarë Jezusi, që ka vdekur, dhe për të cilin Pali thoshte se është i gjallë.  
But had certain questions against him in connection with their religion, and about one Jesus, now dead, who, Paul said, was living.  
ζητηματα δε τινα περι της ιδιας δεισδαιμονιας ειχον προς αυτον και περι τινος ιησου τεθνηκοτος ον εφασκεν ο παυλος ζην
- 20 Dhe duke qenë se unë mbeta ndërtyshas përpara një konflikt i të këtij lloji, e pyeta nëse ai donte të shkante në Jeruzalem dhe të gjykohej atje lidhur me këto gjëra.  
And as I had not enough knowledge for the discussion of these things, I made the suggestion to him to go to Jerusalem and be judged there.  
απορουμενος δε εγω εις την περι τούτου ζητησιν ελεγον ει βουλοιο πορευεσθαι εις ιερουσαλημ κακει κρινεσθαι περι τούτων
- 21 Por, mbasi Pali u apelua tek Augusti për të marrë gjykimin e tij, dhashë urdhër që ta ruanin derisa të mundem ta dërgoj te Cezari".  
But when Paul made a request that he might be judged by Caesar, I gave orders for him to be kept till I might send him to Caesar.  
του δε παυλου επικαλεσαμενου τηρηθηναι αυτον εις την του σεβαστου διαγωγωσιν εκελευσα τηρεισθαι αυτον εως ου πεμψω αυτον προς καισαρα

- 22 Agripa i tha Festit: "Do të doja edhe unë ta dëgjoja këtë njeri". Dhe ai u përgjigj: "Do ta dëgjosh nesër".  
 And Agrippa said to Festus, I have a desire to give the man a hearing myself. Tomorrow, he said, you may give him a hearing.  
 αgridπας δε προς τον φηστον εφη εβουλομην και αυτος του ανθρωπου ακουσαι ο δε αυριον φησιν ακουση αυτου
- 23 Kështu të nesërmen Agripa dhe Berenike erdhën me shumë madhësi dhe, mbasi hynë në auditor me tribunët dhe me parinë e qytetit, me urdhër të Festit, e sollën Palin aty.  
 So on the day after, when Agrippa and Bernice in great glory had come into the public place of hearing, with the chief of the army and the chief men of the town, at the order of Festus, Paul was sent for.  
 τη ουν επαυριον ελθοντος του αgridπια και της βερνικης μετα πολλης φαντασιας και εισελθοντων εις το ακροατηριον συν τε τοις χιλιαρχοις και ανδρασιν τοις κατ εξοχην ουσιν της πολεως και κελευσ αυτος του φηστου ηχη ο παυλος
- 24 Atëherë Festi tha: "O mbret Agripa, dhe ju të gjithë që jeni të pranishëm këtu me ne, ju po shihni atë kundër të cilit gjithë turma e Judenjve m'u drejtua mua në Jeruzalem dhe këtu, duke thirrur se nuk është më i denjë të jetojë.  
 And Festus said, King Agrippa, and all those who are present here with us, you see this man, about whom all the Jews have made protests to me, at Jerusalem and in this place, saying that it is not right for him to be living any longer.  
 και φησιν ο φηστος αgridπια βασιλευ και παντες οι συμπαροντες ημιν ανδρες θεωρειτε τουτον περι ου παν το πληθος των ιουδαιων ενετυχον μοι εν τε ιεροσολμοις και ενθαδε επιβοωντες μη δειν ζην αυτον μηκει
- 25 Por unë, duke parë se s'ka bërë asnjë gjë që të meritojë vdekjen, dhe duke qenë se ai vetë i është apeluar Augustit, vendosa ta dërgoj.  
 But, in my opinion, there is no cause of death in him, and as he himself has made a request to be judged by Caesar, I have said that I would send him.  
 εγω δε καταλαβομενος μηδεν αξιον θανατου αυτον πεπραχεναι και αυτου δε τουτου επικαλεσαμενου τον σεβαστον εκρινα πεμπειν αυτον
- 26 Dhe duke qenë se s'kam asgjë konkrete që t'i shkruaj perandorit për të, e solla këtu para jush, dhe kryesisht para teje, o mbret Agripa, që pas kësaj seance të kem diçka për të shkruar.  
 But I have no certain account of him to send to Caesar. So I have sent for him to come before you, and specially before you, King Agrippa, so that after the business has been gone into, I may have something to put in writing.  
 περι ου ασφαλες τι γραψαι τω κυριω ουκ εχω διο προηγαγον αυτον εφ υμων και μαλιστα επι σου βασιλευ αgridπια οπως της ανακρισεως γενομενης σχω τι γραψαι
- 27 Sepse më duket e paarsyeshme të dërgosh një të burgosur pa treguar akuzat kundër tij".  
 For it seems to me against reason to send a prisoner without making clear what there is against him.  
 αλογον γαρ μοι δοκει πεμποντα δεσμιον μη και τας κατ αυτου αιτιας σημαναι
- 1 Atëherë Agripa i tha Palit: "Ke leje të flasësh për të mbrojtur veten!". Dhe Pali, si e shtriu dorën, nisi të bëjë mbrojtjen e tij:  
 And Agrippa said to Paul, You may put your cause before us. Then Paul, stretching out his hand, made his answer, saying:  
 αgridπιας δε προς τον παυλον εφη επιτρεπεται σοι υπερ σεαυτου λεγειν τοτε ο παυλος απελογειτο εκτεινας την χειρα
- 2 "O mbret Agripa, e quaj veten të lumtur që kam mundësi sot të shfaqësohem para teje nga të gjitha ato që më kanë akuzuar Judenjtë,  
 In my opinion I am happy, King Agrippa, to be able to give my answer before you today to all these things which the Jews say against me:  
 περι παντων ων εγκαλουμαι υπο ιουδαιων βασιλευ αgridπια ηχημαι εμαντον μακαριον μελλων απολογισθαι επι σου σημερον
- 3 veçanërisht sepse ti i njeh të gjitha zakonet dhe çështjet që janë midis Judenjve; prandaj të lutem të më dëgjosh me durim.  
 The more so, because you are expert in all questions to do with the Jews and their ways: so I make my request to you to give me a hearing to the end.  
 μαλιστα γνωστην οντα σε παντων των κατα ιουδαιους εθων τε και ζητηματων διο δεομαι σου μακροθυμως ακουσαι μου
- 4 Se cila ka qenë mënyra ime e të jetuarit që nga rinia, të cilën e kalova tërësisht në Jeruzalem në mes të popullit tim, të gjithë Judenjtë e dinë.  
 All the Jews have knowledge of my way of life from my early years, as it was from the start among my nation, and at Jerusalem;  
 την μεν ουν βιωσιν μου την εκ νεοτητος την απ αρχης γενομενην εν τω εθνει μου εν ιεροσολμοις ισασιν παντες οι ιουδαιοι
- 5 Ata më njohin qysh atëherë dhe mund të dëshmojnë, po deshën, se kam jetuar si farise, sipas sektit më të drejtë të fesë sonë.  
 And they are able to say, if they would give witness, that I was living as a Pharisee, in that division of our religion which is most regular in the keeping of the law.  
 προγνωσκοντες με ανωθεν εαν θελωσιν μαρτυρειν οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκειας εζησα φαρισαιος
- 6 Dhe tani ndodhem para gjyqit për shpresën e premtimit që u ka bërë Perëndia etërve tanë,  
 And now I am here to be judged because of the hope given by God's word to our fathers;  
 και νυν επ ελπιδι της προς τους πατερας επαγγελιας γενομενης υπο του θεου εστηκα κρινομενος



- 7 premtim të cilin dymbëdhjetë fiset tona, që i shërbejnë me zell ditë e natë Perëndisë, shpresojnë ta fitojnë; për këtë shpresë, o mbret Agripa, unë jam akuzuar nga Judenjtë.  
For the effecting of which our twelve tribes have been working and waiting night and day with all their hearts. And in connection with this hope I am attacked by the Jews, O king!  
εις ην το δωδεκαφυλον ημων εν εκτενεια νυκτα και ημεραν λατρευον ελπιζει καταντησαι περι ης ελπιδος εγκαλουμαι βασιλευ αγριππα υπο των ιουδαιων
- 8 Përse vallë mendoni se është e pabesueshme që Perëndia t'i ringjallë të vdekurit?  
Why, in your opinion, is it outside belief for God to make the dead come to life again?  
τι απιστον κρινεται παρ υμιν ει ο θεος νεκρους εγειρει
- 9 Unë vetë mendova se ishte detyra ime të bëj shumë gjëra kundër emrit të Jezusit Nazarenas.  
For I, truly, was of the opinion that it was right for me to do a number of things against the name of Jesus of Nazareth.  
εγω μεν ουν εδοξα εμαυτω προς το ονομα ιησου του ναζωραιου δειν πολλα εναντια πραξαι
- 10 Dhe këtë kam bërë në Jeruzalem; mbasi kam marrë pushtet nga krerët e priftërinjve, futa në burg shumë shenjtorë dhe, kur i vrisnin, jepja miratimin tim.  
And this I did in Jerusalem: and numbers of the saints I put in prison, having had authority given to me from the chief priests, and when they were put to death, I gave my decision against them.  
ο και εποησα εν ιεροσολυμοις και πολλους των αγιων εγω φυλακαις κατεκλεισα την παρα των αρχιερεων εξουσιαν λαβων αναιρουμενων τε αυτων κατηνεγκα ψηφον
- 11 Dhe shpesh, duke shkuar nga një sinagogë te tjetra, i kam detyruar të blasfemojnë dhe, me zemërim të madh kundër tyre, i kam përndjekur deri në qytetet e huaja.  
And I gave them punishment frequently, in all the Synagogues, forcing them to say things against God; and burning with passion against them, I went after them even into far-away towns.  
και κατα πασας τας συναγωγας πολλακις τιμωρων αυτους ηναγκαζον βλασφημειν περισσως τε εμμαινομενος αυτοις εδιωκον εως και εις τας εξω πολεις
- 12 Në kohën kur unë po merresha me këtë punë dhe po shkoja në Damask me autorizim dhe me fuqi të plota nga krerët e priftërinjve,  
Then, when I was journeying to Damascus with the authority and orders of the chief priests,  
εν οις και πορευομενος εις την δαμασκον μετ εξουσιας και επιτροπης της παρα των αρχιερεων
- 13 në mesditë, o mbret, në rrugë unë pashë një dritë nga qielli që shkëlqente më shumë se dielli, e cila vetëtiu rreth meje dhe rreth atyre që udhëtonin me mua.  
In the middle of the day, on the road I saw a light from heaven, brighter than the sun, shining round me and those who were journeying with me.  
ημερας μεσης κατα την οδον ειδον βασιλευ ουρανοθεν υπερ την λαμπροτητα του ηλιου περιλαμψαν με φως και τους συν εμοι πορευομενους
- 14 Mbasi të gjithë ne ramë përtokë, dëgjova një zë që po më fliste dhe më tha në gjuhën hebraike: "Saul, Saul, pse më përndjek? Është e rëndë për ty të godasësh me shkelm kundër gjembave"  
And when we had all gone down on the earth, a voice came to me, saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why are you attacking me so cruelly? It is hard for you to go against the impulse which is driving you.  
παντων δε καταπεσοντων ημων εις την γην ηκουσα φωνην λαλουσαν προς με και λεγουσαν τη εβραϊδι διαλεκτω σαουλ σαουλ τι με διωκεις σκληρον σοι προς κεντρα λακτιζειν
- 15 Unë thashë: "Kush je ti, Zot?" Ai tha: "Unë jam Jezusi, të cilin ti e përndjek.  
And I said, Who are you, Lord? And the Lord said, I am Jesus, whom you are attacking.  
εγω δε ειπον τις ει κυριε ο δε ειπεν εγω εμι ιησους ον συ διωκεις
- 16 Por çohu dhe rri në këmbë, sepse prandaj të jam shfaqur: që të të vë shërbyes dhe dëshmues për gjërat që ke parë dhe për ato për të cilat unë do të shfaqem,  
But get up on your feet: for I have come to you for this purpose, to make you a servant and a witness of the things in which you have seen me, and of those in which you will see me;  
αλλα αναστηθι και στηθι επι τους ποδας σου εις τουτο γαρ ωφθην σοι προχειρισσθαι σε υπηρετην και μαρτυρα ων τε ειδες ων τε οφθησομαι σοι
- 17 duke të zgjedhur ty nga populli dhe nga johebrenjtë, tek të cilët po të dërgoj tani,  
And I will keep you safe from the people, and from the Gentiles, to whom I send you,  
εξαιρουμενος σε εκ του λαου και των εθνων εις ους νυν σε αποσπελλω
- 18 që t'u çelësh sytë atyre dhe t'i kthesh nga errësira në dritë dhe nga pushteti i Satanit te Perëndia, që të marrin me anë të besimit në mua faljen e mëkateve dhe një trashëgim midis të shenjtarëve"  
To make their eyes open, turning them from the dark to the light, and from the power of Satan to God, so that they may have forgiveness of sins and a heritage among those who are made holy by faith in me.  
ανοιξει οφθαλμους αυτων του επιστρεψαι απο σκοτους εις φως και της εξουσιας του σατανα επι τον θεον του λαβειν αυτους αφεσιν αμαρτιων και κληρον εν τοις ηγιασμενοις πιστει τη εις εμε
- 19 Prandaj, o mbret Agripa, unë nuk kam qenë i pabindur ndaj vegimit qiellor.  
So, then, King Agrippa, I did not go against the vision from heaven;  
οθεν βασιλευ αγριππα ουκ εγενομην απειθης τη ουρανω οπτασια

- 20 Por në fillim atyre në Damask, pastaj në Jeruzalem, në mbarë krahinën e Judesë dhe johebrenjve, u kam shpallur të pendohen dhe të kthehen te Perëndia, duke bërë vepra të denja pendimi.  
But I went about, first to those in Damascus and Jerusalem, and through all the country of Judaea, and then to the Gentiles, preaching a change of heart, so that they, being turned to God, might give, in their works, the fruits of a changed heart.  
αλλα τοις εν δαμασκω πρωτον και ιεροσολυμοις εις πασαν τε την χωραν της ιουδαιας και τοις εθνεσιν απαγγελων μετανοιειν και επιστρεφειν επι τον θεον αζια της μετανοιας εργα πρασσοντας
- 21 Për këto gjëra Judenjët, mbasi më kapën në tempull, u orvatën të më vrasin.  
For this reason, the Jews took me in the Temple, and made an attempt to put me to death.  
ενεκα τούτων με οι ιουδαιοι συλλαβομενοι εν τω ιερω επειρωντο διαχειρισασθαι
- 22 Por, për shkak të ndihmës që pata nga Perëndia deri në këtë ditë, vazhdova t'u dëshmoj të vegjëlvë dhe të mëdhenjve, duke mos thënë tjetër përveç atyre që profetët dhe Moisiu thanë se duhet të ndodhnin,  
And so, by God's help, I am here today, witnessing to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses said would come about;  
επικουριας ουν τυχων της παρα του θεου αχρι της ημερας ταυτης εστηκα μαρτυρουμενος μικρω τε και μεγαλω ουδεν εκτος λεγων ων τε οι προφηται ελαλησαν μελλοντων γινεσθαι και μοσης
- 23 domethënë: që Krishti duhej të vuante dhe që, duke qenë i pari i ringjallur prej së vdekuris, duhej t'i shpallte dritën popullit dhe johebrenjve".  
That the Christ would go through pain, and being the first to come back from the dead, would give light to the people and to the Gentiles.  
ει παθητος ο χριστος ει πρωτος εξ αναστασεως νεκρων φως μελλει καταγγελλειν τω λαω και τοις εθνεσιν
- 24 Dhe, ndërsa Pali i thoshte këto gjëra në mbrojtje të tij, Festi tha me zë të lartë: "Pal, ti je tërbuar; studimet e shumta të bënë të shkallosh"  
And when he made his answer in these words, Festus said in a loud voice, Paul, you are off your head; your great learning has made you unbalanced.  
ταυτα δε αυτου απολογουμενου ο φηστος μεγαλη τη φωνη εφη μαινη παυλε τα πολλα σε γραμματα εις μανιαν περιτρεπει
- 25 Por ai tha: "Unë nuk jam tërbuar, shumë i shkëlqyeri Fest, por them fjalë të së vërtetës dhe të mendjes së shëndoshë.  
Then Paul said, I am not off my head, most noble Festus, but my words are true and wise.  
ο δε ου μαινομαι φησιν κρατιστε φηστε αλλ αληθειας και σωφορσυνης ρηματα αποφθεγγομαι
- 26 Sepse mbreti, të cilit unë po i flas lirisht, është i mirinformuar për këto gjëra, sepse unë jam i bindur se asnjë nga këto gjëra nuk është e panjohur për të, sepse e gjithë kjo nuk është bërë në fshehtësi.  
For the king has knowledge of these things, to whom I am talking freely; being certain that all this is common knowledge to him; for it has not been done in secret.  
επισταται γαρ περι τούτων ο βασιλευς προς ον και παρρησιαζομενος λαλω λανθανειν γαρ αυτον τι τούτων ου πειθομαι ουδεν ου γαρ εστιν εν γωνια πεπραγμενον τούτου
- 27 O mbret Agripa, a u beson profetëve? Unë e di se ti beson".  
King Agrippa, have you faith in the prophets? I am certain that you have.  
πιστευεις βασιλευ αγριππα τοις προφηταις οίδα οτι πιστευεις
- 28 Atëherë Agripa i tha Palit: "Për pak dhe po ma mbush mendjen të bëhem i krishterë".  
And Agrippa said to Paul, A little more and you will be making me a Christian.  
ο δε αγριππας προς τον παυλον εφη εν ολιγω με παιθεις χριστιανον γενεσθαι
- 29 Pali i tha: "Dhëntë Perëndia që në pak ose në shumë kohë jo vetëm ti, por edhe të gjithë ata që sot po më dëgjojnë, të bëhen të tillë, sikurse jam unë, përveç këtyre zinxhirëve".  
And Paul said, It is my prayer to God that, in little or great measure, not only you, but all those hearing me today might be even as I am, but for these chains.  
ο δε παυλος ειπεν ευζαιμην αν τω θεω και εν ολιγω και εν πολλω ου μονον σε αλλα και παντας τους ακουοντας μου σημερον γενεσθαι τοιουτους οποιος καγω ειμι παρεκτος των δεσμων τούτων
- 30 Mbasi tha këto gjëra, mbreti u ngrit dhe me të qeveritari, Berenike dhe ata që ishin ulur me ta.  
And the king and the ruler and Bernice and those who were seated with them got up;  
και ταυτα ειποντος αυτου ανεστη ο βασιλευς και ο ηγεμων η τε βερνικη και οι συγκαθημενοι αυτοις
- 31 Mbasi u hoqën mënjandë, folën me njëri-tjetrin dhe thanë: "Ky njeri nuk ka bërë asgjë që të meritojë vdekjen ose burgun".  
And when they had gone away they said to one another, This man has done nothing which might give cause for death or prison.  
και αναχωρησαντες ελαλουν προς αλληλους λεγοντες οτι ουδεν θανατου αζιον η δεσμων πρασσει ο ανθρωπος ουτος
- 32 Atëherë Agripa i tha Festit: "Ky njeri mund të ishte liruar, po të mos i ishte apeluar Cezarit".  
And Agrippa said to Festus, This man might have been made free, if he had not put his cause before Caesar.  
αγριππας δε τω φηστω εφη απολελυσθαι εδυνατο ο ανθρωπος ουτος ει μη επεκεκλητο καισαρα

- 1** Kur u vendos që ne të lundrojmë për në Itali, Pali dhe disa të burgosur të tjerë iu dorëzuan një centurioni me emër Jul, i kohortës Augusta.  
*And when the decision had been made that we were to go by sea to Italy, they gave Paul and certain other prisoners into the care of a captain named Julius, of the Augustan band.*  
 ως δε εκριθη του αποπλειν ημας εις την ιταλιαν παρεδιδου τον τε παυλον και τινας ετερουσ δεσμοωτας εκατονταρχη ονοματι ιουλιω σπειρησ σεβαστησ
- 2** Hipëm në një anije të Adramitit, që duhej të kalonte nga portet e brigjeve të Azisë, dhe lundronim duke pasur me vete Aristarkun, një maqedonas nga Thesaloniki.  
*And we went to sea in a ship of Adramyttium which was sailing to the sea towns of Asia, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.*  
 επιβαντες δε πλοιω αδραμυττηνω μελλοντες πλειν τουσ κατα την ασιαν τοπουσ ανηχθημεν οντοσ συν ημιν αρισταρχου μακεδονοσ θεσσαλονικεωσ
- 3** Të nesërmen arritëm në Sidon; dhe Juli, duke u treguar njerëzor me Palin, i dha leje të shkojë te miqtë e vet dhe që të kujdesen për të.  
*And on the day after, we came to Sidon; and Julius was kind to Paul, and let him go to see his friends and take a rest.*  
 τη τε ετερα κατηχθημεν εις σιδωνα φιλανθρωπωσ τε ο ιουλιωσ τω παυλω χρησασμενοσ επετρεψεν προς φιλουσ πορευθεντα επιμελειασ τυχειν
- 4** Pastaj, si u nisëm prej andej, lundruam të mbrojtur nga Qipro, sepse erërat ishin të kundërta.  
*And sailing again from there, we went on under cover of Cyprus, because the wind was against us.*  
 κακειθεν αναχθεντες υπεπλευσαμεν την κυπρον δια το τουσ ανεμουσ εινα εναντιουσ
- 5** Si e kaptuam detin e Kilikisë dhe të Panfilisë, arritëm në Mirë të Likisë.  
*And having gone across the sea off Cilicia and Pamphylia we came to Myra, in Lycia.*  
 το τε πελαγοσ το κατα την κλικιαν και παμφυλιαν διαπλευσαντες κατηλθομεν εις μυρα της λυκιασ
- 6** Centurioni gjeti atje një anije të Aleksandrisë, që do të shkonte për në Itali, dhe na futi në të.  
*And there the captain came across a ship of Alexandria, sailing for Italy, and put us in it.*  
 κακει ευρων ο εκατονταρχοσ πλοιον αλεξανδρινον πλεον εις την ιταλιαν ενεβιβασεν ημασ εις αυτο
- 7** Duke lundruar ngadalë për shumë ditë, arritëm me vështirësi deri përballë Knidit, sepse nuk na linte era; pastaj filluam të lundrojmë të mbrojtur nga Kreta nga ana e Salmonit.  
*And when we had gone on slowly for a long time, and had had hard work getting across to Cnidus, for the wind was against us, we went under cover of Crete, in the direction of Salmone;*  
 εν ικαναισ δε ημεραισ βραδυπλουοντες και μολισ γενομενοι κατα την κνιδον μη προσεωτοσ ημασ του ανεμου υπεπλευσαμεν την κρητην κατα σαλμωνην
- 8** Dhe duke lundruar me shumë vështirësi përbri brigjeve të saj, arritëm në një vend që quhet Limanet e Bukur, pranë të cilit ishte qyteti Lasea.  
*And sailing down the side of it, as well as we were able, we came to a certain place named Fair Havens, near which was the town of Lasea.*  
 μολισ τε παραλεγομενοι αυτην ηλθομεν εις τοπον τινα καλουμενον καλουσ λιμενασ ω εγγυσ ην πολισ λασαια
- 9** Dhe, duke qenë se kishte kaluar mjaft kohë dhe lundrimi ishte bërë i rrezikshëm, sepse edhe agjërimi tashmë kishte kaluar, Pali i këshilloi ata të anijes,  
*And as a long time had gone by, and the journey was now full of danger, because it was late in the year, Paul put the position before them,*  
 ικανου δε χρονου διαγενομενου και οντοσ ηδη επισφαλουσ του πλοοσ δια το και την νηστειαν ηδη παρεληλυθεναι παρηνει ο παυλοσ
- 10** duke thënë: "O burra, unë po shoh se lundrimi do të bëhet me rrezik dhe me dëm të madh jo vetëm për ngarkesën dhe për anijen, por edhe për ne vetë.  
*Saying, Friends, I see that this journey will be one of great damage and loss, not only to the goods and the ship, but to ourselves.*  
 λεγων αυτοισ ανδρεσ θεωρω οτι μετα υβρεωσ και πολλησ ζημιασ ου μονον του φορτου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων μελλειν εσεσθαι τον πλουν
- 11** Por centurioni kishte më shumë besim te timonieri dhe te kapiteni i anijes sesa në ato që thoshte Pali.  
*But the captain gave more attention to the master and the owner of the ship than to what Paul said.*  
 ο δε εκατονταρχοσ τω κυβερνητη και τω ναυκληρω επειθετο μαλλον η τοισ υπο του παυλου λεγομενοισ
- 12** Dhe duke qenë se ai liman nuk ishte i përshtatshëm për të dimëruar, shumica që e mendimit të lundronim prej andej për t'u përpjekur të arrijnim në njëfarë mënyre në Fenike, një liman i Kretës, që  
*And as the harbour was not a good one in which to be for the winter, the greater number of them were for going out to sea, in order, if possible, to put in for the winter at Phoenix, a harbour of Crete, looking to the north-east and south-east.*  
 ανευθετου δε του λιμενοσ υπαρχοντοσ προς παραχειμασιαν οι πλειουσ εθεντο βουλην αναχθηναι κακειθεν ειπωσ δυναιντο κατανησαντες εις φοινικα παραχειμασαι λιμενα της κρητησ βλεποντα κατα λ ιβα και κατα χωρον
- 13** Dhe kur filloi të fryjë lehtë juga, duke menduar se mund të realizohej qëllimi i tyre, i ngritën spirancat dhe filluan të lundrojnë afër brigjeve të Kretës.  
*And when the south wind came softly, being of the opinion that their purpose might be effected, they let the ship go and went sailing down the side of Crete, very near to the land.*  
 υποπνευσαντοσ δε νοτου δοξαντες της προθεσωσ κεκρατηκεναι αραντες ασσον παρελεγοντο την κρητην

- 14 Por, pak më vonë, shpërtheu mbi ishull një erë e vrullshme, që e quajnë euroklidon.  
But after a little time, a very violent wind, named Euraquilo, came down from it with great force.  
μετ ου πολυ δε εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος ο καλουμενος ευροκλυδων
- 15 Duke qenë se anija po ikte pa qenë në gjendje t'i qëndronte erës, e lamë në mëshirë të fatit dhe kështu filluam të shkojmë sa andej-këtej.  
And when the ship got into the grip of it, and was not able to make headway into the wind, we gave way, and went before it.  
συναρπασθεντος δε του πλοιου και μη δυναμενου αντοφθαλμειν τω ανεμω επιδοντες εφερομεθα
- 16 Si kaluam me të shpejtë pranë një ishulli të vogël, që quhet Klauda, arritëm me vështirësi ta vëmë nën kontroll sandallin.  
And, sailing near the side of a small island named Cauda, we were able, though it was hard work, to make the ship's boat safe:  
νησιον δε τι υποδραμοντες καλουμενον κλαυδην μολις ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι της σκαφης
- 17 Dhe, mbasi e ngritën në bordin, detarët përdorën të gjitha mënyrat për ta ngjeshur nga poshtë anijen dhe, nga frika se mos ngecin në cekëtinat ranore të Sirtës, i ulën velat dhe kështu shkolin andej-këtej.  
And having got it up, they put cords under and round the ship; but fearing that they might be pushed on to the Syrtis, they let down the sails and so went running before the wind.  
ην αραντες βοηθειας εχρωντο υποζωννυντες το πλιον φοβουμενοι τε μη εις την συρτιν εκπεσοσιν χαλασαντες το σκευος ουτως εφεροντο
- 18 Por mbasi furtuna na vuri përpara me forcë, të nesërmen filluan ta hedhim në det ngarkesën.  
And, still fighting the storm with all our strength, the day after they made a start at getting the goods out of the ship;  
σφοδρος δε χειμαζομενων ημων τη εξης εκβολην εποιουντο
- 19 Ditën e tretë, hodhën me duart e tyre, pajisjet e anijes në det.  
And on the third day, they let all the sailing apparatus go over the side.  
και τη τριτη αυτοχειρες την σκευην του πλοιου ερριψαμεν
- 20 Dhe, duke qenë se prej shumë ditësh nuk dukeshin as dielli as yjet, dhe furtuna po tërbohej, humbi tashmë çdo shpresë shpëtimi.  
And as we had not seen the sun or stars for a long time, and a great storm was on us, all hope of salvation was gone.  
μητε δε ηλιου μητε αστρων επιφαινοντων επι πλειονας ημερας χειμωνος τε ουκ ολιγου επικειμενου λοιπον περιηρειτο πασα ελπις του σωζεσθαι ημας
- 21 Edhe, mbasi kishin mbetur shumë kohë pa ushqim, Pali u çua në mes të tyre dhe tha: "O burra, po të më kishit dëgjuar dhe të mos ishit nisur nga Kreta, do t'i ishim shmagur këtij rreziku dhe kësaj humbjeje.  
And when they had been without food for a long time, Paul got up among them and said, Friends, it would have been better if you had given attention to me and not gone sailing out from Crete, to undergo this damage and loss.  
πολλης δε αστιας υπαρχουσης τοτε σταθεις ο παυλος εν μεσω αυτων ειπεν εδει μεν ω ανδρες πειθαρχησαντας μοι μη αναγεσθαι απο της κρητης κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την ζημιαν
- 22 Dhe tani ju këshilloj të mos e humbni torruan sepse asnjë shpirt nga ne nuk do të humbasë, përveç anijes.  
But now, I say to you, be of good heart, for there will be no loss of life, but only of the ship.  
και τανυν παραινω υμας ευθυμειν αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια εσται εξ υμων πλην του πλοιου
- 23 Sepse këtë natë m'u shfaq një engjëll i Perëndisë, të cilit unë i përkas dhe të cilit unë i shërbej,  
For this night there came to my side an angel of the God who is my Master and whose servant I am,  
παρεστη γαρ μοι τη νυκτι ταυτη αγγελος του θεου ου ειμι ω και λατρευω
- 24 duke thënë: "Pal, mos druaj, ti duhet të dalësh para Cezarit; dhe ja, Perëndia ty t'i ka dhënë të gjithë ata që lundrojnë me ty"  
Saying, Have no fear, Paul, for you will come before Caesar, and God has given to you all those who are sailing with you.  
λεγων μη φοβου παυλε καισαρι σε δει παραστηναι και ιδου κεχαρισται σοι ο θεος παντας τους πλεοντας μετα σου
- 25 Prandaj, o burra, kini zemër të gëzuar, sepse unë besoj në Perëndinë se do të ndodhë pikërisht ashtu siç m'u tha.  
And so, O men, be of good heart, for I have faith in God that it will be as he said to me.  
διο ευθυμειτε ανδρες πιστευω γαρ τω θεω οτι ουτως εσται καθ ον τροπον λελαληται μοι
- 26 Edhe duhet të ngecim në një ishull".  
But we will be sent on to a certain island.  
εις νησον δε τινα δει ημας εκπεσειν

- 27 Kur erdhi nata e katërbëdhjetë që po kalonim andej e këndeje në detin Adriatik, aty nga mesnata detarët patën përshtypjen se po i afroreshin një toke.  
But when the fourteenth day came, while we were going here and there in the Adriatic sea, about the middle of the night the sailors had an idea that they were getting near land;  
ως δε τεσσαρεσκαίδεκατη νυξ εγενετο διαφορομενον ημων εν τω αδρια κατα μεσον της νυκτος υπενοουν οι ναυται προσαγειν τινα αυτοις χωραν
- 28 Dhe, si hodhën matësin e thellësisë, gjetën njëzet pashë thellësi; pastaj, pak më tutje e hodhën përsëri matësin e thellësisë dhe gjetën pesëmbëdhjetë pashë.  
And they let down the lead, and saw that the sea was a hundred and twenty feet deep; and after a little time they did it again and it was ninety feet.  
και βολισαντες ευρον οργυιας εικοσι βραχυ δε διαστησαντες και παλιν βολισαντες ευρον οργυιας δεκαπεντε
- 29 Atëherë, nga frika se mos përplasheshin kundër shkëmbinjve, hodhën nga këci katër spiranca, duke pritur me ankth që të bëhej ditë.  
Then, fearing that by chance we might come on to the rocks, they let down four hooks from the back of the ship, and made prayers for the coming of day.  
φοβουμενοι τε μηπως εις τραχεις τοπους εκπεσωσιν εκ πρυμνης ριψαντες αγκυρας τεσσαρας ηυχοντο ημεραν γενεσθαι
- 30 Por, duke qenë se detarët kërkonin të iknin prej anijes dhe po e ulnin sandallen në det gjoja për të hedhur spirancat nga bashi,  
Then the sailors made attempts secretly to get away from the ship, letting down a boat as if they were about to put down hooks from the front of the ship;  
των δε ναυτων ζητουτων φυγειν εκ του πλοιου και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν προφασει ως εκ πρωρας μελλοντων αγκυρας εκτεινειν
- 31 Pali u tha centurionit dhe ushtarëve: "Po nuk qëndruan këta në anije, ju nuk do të mund të shpëtoni".  
But Paul said to the captain and his men, If you do not keep these men in the ship, you will not be safe.  
ειπεν ο παυλος τω εκατονταρχη και τοις στρατιωταις εαν μη ουτοι μεινωσιν εν τω πλοιω υμεις σωθηναι ου δυνασθε
- 32 Atëherë ushtarët i prenë litarët e sandallit dhe e lanë të bjerë jashtë.  
Then the armed men, cutting the cords of the boat, let her go.  
τοτε οι στρατιωται απεκοψαν τα σχοινια της σκαφης και εισαν αυτην εκτεσειν
- 33 Dhe në pritje që të bëhej ditë, Pali i nixti të gjithë të hanin diçka, duke thënë: "Sot është e katërbëdhjeta ditë që, duke pritur, jeni të uritur, pa ngrënë asgjë.  
And when dawn was near, Paul gave them all orders to take food, saying, This is the fourteenth day you have been waiting and taking no food.  
αχρι δε ου εμελλεν ημερα γενεσθαι παρεκαλει ο παυλος απαντας μεταλαβειν τροφης λεγων τεσσαρεσκαίδεκατην σημερον ημεραν προσδοκωντες ασιτοι διατελειτε μηδεν προσλαβομενοι
- 34 Prandaj ju këshilloj të hani diçka, sepse kjo është për shpëtimin tuaj; sepse as edhe një fije floku nga kokat tona nuk do të bjerë".  
So I make request to you to take food; for this is for your salvation: not a hair from the head of any of you will come to destruction.  
διο παρακαλω υμας προσλαβειν τροφης τουτου γαρ προς της υμετερας σωτηριας υπαρχει ουδενος γαρ υμων θριξ εκ της κεφαλης πεσειται
- 35 Si tha këto, mori bukë, iu falënderua Perëndisë përpara të gjithëve, pastaj e theu dhe filloi të hajë.  
And when he had said this and had taken bread, he gave praise to God before them all, and took a meal of the broken bread.  
ειπων δε ταυτα και λαβων αρτον ευχαριστησεν τω θεω ενοπιον παντων και κλασας ηρξατο εσθιειν
- 36 Atëherë të gjithë, si morën zemër, morën edhe ata nga ushqimi.  
Then they all took heart and did the same.  
ευθυμοι δε γενομενοι παντες και αυτοι προσελαβοντο τροφης
- 37 Dhe në anijen ne ishim gjithsej dyqind e shtatëdhjetë e gjashtë veta.  
And we were, in the ship, two hundred and seventy-six persons.  
ημεν δε εν τω πλοιω αι πασαι ψυχαι διακοσαι εβδομηκονταεξ
- 38 Dhe mbasi hëngrën sa u ngopën, e lehtësuan anijen duke hedhur grurin në det.  
And when they had had enough food, they made the weight of the ship less, turning the grain out into the sea.  
κορεσθεντες δε τροφης εκουφιζον το πλοιον εκβαλλομενοι τον σιτον εις την θαλασσαν
- 39 Dhe kur u gdhi, nuk e njihnin dot vendin, por vunë re një gjë me një breg dhe vendosën ta shtyjnë anijen aty, po të mundnin.  
And when it was day, they had no knowledge of the land, but they saw an inlet of the sea with a floor of sand, and they had the idea of driving the ship up on to it if possible.  
οτε δε ημερα εγενετο την γην ουκ επεγνωσκον κολπον δε τινα κατενοουν εχοντα αιγιαλον εις ον εβουλευσαντο ει δυναιντο εξωσαι το πλοιον
- 40 I zgjidhën spirancat dhe i lanë të fundosen në det, duke zgjidhur në të njëjtën kohë të lidhurat e timonit; pastaj, si e ngritën velën kryesore nga era, u drejtuan për te bregu.  
So cutting away the hooks, and letting them go into the sea, and freeing the cords of the guiding-blades, and lifting up the sail to the wind, they went in the direction of the inlet.  
και τας αγκυρας περιελοντες ειων εις την θαλασσαν αμα ανεντες τας ζευκτηριας των πηδαλιων και επαραντες τον αρτεμονα τη πνευση κατειχον εις τον αιγιαλον

- 41 Por, mbasi ranë në një cekëtinë që kishte deti nga të dy anët, anija ngeci dhe mbeti me bashin të zënë e të palëvizshëm, ndërsa kiçi po shkallmohej nga furia e valëve.  
And coming to a point between two seas, they got the ship to land; and the front part was fixed in the sand and not able to be moved, but the back part was broken by the force of the waves.  
περιπεσοντες δε εις τοπον διθαλασσον επωκειλαν την ναυν και η μεν προρα ερεισασα εμεινεν ασαλευτος η δε πρυμνα ελυετο υπο της βιας των κυματων
- 42 Ushtarët ishin të mendimit t'i vritnin robërit, që asnjë të mos ikte me not.  
Then the armed men were for putting the prisoners to death, so that no one would get away by swimming.  
των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν μητις εκκολυμβησας διαφυγοι
- 43 Por centurioni, duke dashur të shpëtojë Palin, ua largoi mendimin për këtë propozim dhe u dha urdhër atyre që dinin të notonin të hidheshin të parët në det dhe të dilnin në tokë;  
But the captain, desiring to keep Paul safe, kept them from their purpose, and gave orders that those who had knowledge of swimming were to go off the ship and get first to land:  
ο δε εκατονταρχος βουλομενος διασωσαι τον παυλον εκωλυσεν αυτους του βουληματος εκελευσεν τε τους δυναμενους κολουμβαν απορριψαντας πρωτους επι την γην εξιεναι
- 44 pastaj të tjerët, kush mbi dërrasa, kush mbi pjesë të anijes; dhe kështu ndodhi që të gjithë mundën të shpëtojnë në tokë.  
And the rest, some on boards and some on things from the ship. And so it came about that they all got safe to land.  
και τους λοιπους ους μεν επι σανισιν ους δε επι τινων των απο του πλοιου και ουτως εγενετο παντας διασωθηναι επι την γην
- 1 Dhe si shpëtuan, morën vesh atëherë se ishulli quhej Maltë.  
And when we were safe, we made the discovery that the island was named Melita.  
και διασωθεντες τοτε επεγνωσαν οτι μελιτη η νησος καλειται
- 2 Barbarët treguan ndaj nesh një mirësjellje të pazakontë, sepse ndezën një zjarr të madh dhe na morën të gjithëve brenda, sepse binte shi dhe bënte ftohtë.  
And the simple people living there were uncommonly kind to us, for they made a fire for us, and took us in, because it was raining and cold.  
οι δε βαρβαροι παρειχον ου την τυχουσαν φιλανθρωπιαν ημιν αναψαντες γαρ πυραν προσελαβοντο παντας ημας δια τον υετον τον εφεστωτα και δια το ψυχος
- 3 Dhe, ndërsa Pali mblidhte ca shkarpa dhe i vinte mbi zjarr, nga të nxehtit doli një nepërkë dhe iu ngjiti të dora.  
But when Paul had got some sticks together and put them on the fire, a snake came out, because of the heat, and gave him a bite on the hand.  
συστρεψαντος δε του παυλου φρυγανων πληθος και επιθεντος επι την πυραν εχιδνα εκ της θερμης εξελθουσα καθηψεν της χειρος αυτου
- 4 Barbarët, kur panë gjarprin që i varej nga dora, i thanë njëri-tjetrit: "Me siguri ky njeri është një vrasës, sepse, edhe pse shpëtoi nga deti, drejtësia hyjnore nuk e lë të rrojë".  
And when the people saw it hanging on his hand, they said to one another, Without doubt this man has put someone to death, and though he has got safely away from the sea, God will not let him go on living.  
ως δε ειδον οι βαρβαροι κρεμαμενον το θηριον εκ της χειρος αυτου ελεγον προς αλληλους παντως φονευς εστιν ο ανθρωπος ουτος ον διασωθεντα εκ της θαλασσης η δικη ζην ουκ ειασεν
- 5 Por Pali, si e shkundi gjarprin në zjarr, nuk pësoi ndonjë të keqe.  
But shaking off the beast into the fire, he got no damage.  
ο μεν ουν αποτιναξας το θηριον εις το πυρ επαθεν ουδεν κακον
- 6 Dhe ata po prisnin që ai të fryhej ose të binte i vdekur në çast; por, mbasi pritën gjatë dhe panë se nuk po i ndodhte asgjë e pazakontë, ndryshuan mendim dhe thanë se ishte një perëndi.  
But they had the idea that they would see him becoming ill, or suddenly falling down dead; but after waiting a long time, and seeing that no damage came to him, changing their opinion, they said he was a god.  
οι δε προσεδοκον αυτον μελλειν τιμπρασθαι η καταπιπτειν αφω νεκρον επι πολυ δε αυτων προσδοκωντων και θεωρουντων μηδεν αποπον εις αυτον γινομενον μεταβαλλομενοι ελεγον θεον αυτον εινα
- 7 Edhe rreth atij vendi i kishte arat i pari i ishullit me emër Publius; ai na priti dhe na mbajti në shtëpi tri ditë miqësisht.  
Now near that place there was some land, the property of the chief man of the island, who was named Publius; who very kindly took us into his house as his guests for three days.  
εν δε τοις περι τον τοπον εκεινον υπηρχεν χωρια τω πρωτω της νησου ονοματι ποπλιου ος αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας φιλοφρονως εξενισεν
- 8 Dhe ndodhi që i ati i Publit dergjiej në shtrat, i sëmurë me ethe dhe me dizenteri; Pali i shkoi dhe, mbasi ishte lutur, vuri duart mbi të dhe e shëroi.  
And the father of Publius was ill, with a disease of the stomach; to whom Paul went, and put his hands on him, with prayer, and made him well.  
εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου τυρετοις και δυσεντερια συνεχομενον κατακεισθαι προς ον ο παυλος εισελθων και προσευξαμενος επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον
- 9 Mbas kësaj edhe banorë të tjerë të ishullit që kishin sëmundje vinin tek ai dhe u shëruan;  
And when this took place, all the others in the island who had diseases came and were made well.  
τουτου ουν γενομενου και οι λοιποι οι εχοντες ασθενειας εν τη νησω προσηρχοντο και εθεραπευοντο

- 10 dhe këta na nderuan me shumë ndere dhe, kur u nisëm për të lundruar, na furnizuan gjërat e nevojshme.  
Then they gave us great honour, and, when we went away, they put into the ship whatever things we were in need of.  
οι και πολλαις τιμαις ετιμησαν ημας και αναγομενοις επεθεντο τα προς την χρειαυ
- 11 Pas tre muajsh u nisëm me një anije të Aleksandrisë, që kishte dimëruar në ishull dhe që kishte si shenjë Dioskurët.  
And after three months we went to sea in a ship of Alexandria sailing under the sign of the Dioscuri, which had been at the island for the winter.  
μετα δε τρεις μηνας ανηχθημεν εν πλοιω παρακειμαικοτι εν τη νησω αλεξανδρινω παρασημω διοσκουροις
- 12 Dhe, si arritëm në Sirakuzë, qëndruam atje tri ditë.  
And going into the harbour at Syracuse, we were waiting there for three days.  
και καταχθεντες εις συρακουσας επεμειναμεν ημερας τρεις
- 13 Dhe, prej andej, duke lundruar afër bregut, arritëm në Rexho. Të nesërmen fryu juga dhe për dy ditë arritëm në Pocuoli.  
And from there, going about in a curve, we came to Rhegium: and after one day a south wind came up and on the day after we came to Puteoli:  
οθεν περιελθοντες κατηνητησαμεν εις ρηγιον και μετα μιαν ημεραν επιγενομενου νοτου δευτεραιοι ηλθομεν εις ποτιολους
- 14 Kur gjetëm atje vëllezër, na lutën të rrimë tek ata shtatë ditë. Dhe kështu mbërritëm në Romë.  
Where we came across some of the brothers, who kept us with them for seven days; and so we came to Rome.  
ου ευροντες αδελφους παρεκληθημεν επ αυτοις επιμειναι ημερας επτα και ουτως εις την ρωμην ηλθομεν
- 15 Dhe vëllezërit e atjeshëm, kur dëgjuan për ne, na dolën para deri te Fori Apian dhe te Tri Tavernat; dhe Pali, kur i pa, e falënderoi Perëndinë dhe mori zemër.  
And the brothers, when they had news of us, came out from town as far as Appii Forum and the Three Taverns to have a meeting with us: and Paul, seeing them, gave praise to God and took heart.  
κακειθεν οι αδελφοι ακουσαντες τα περι ημων εξηλθον εις απαντησιν ημιν αχρις απιου φορου και τριων ταβερνων ους ιδων ο παυλος ευχαριστησας τω θεω ελαβεν θαρσοσ
- 16 Kur arritëm në Romë, centurioni ia dorëzoi robërit komandantit të kampit; por Palit iu dha leja të rrijë më vete me një ushtar si roje.  
And when we came into Rome, they let Paul have a house for himself and the armed man who kept watch over him.  
οτε δε ηλθομεν εις ρωμην ο εκατονταρχοσ παρεδωκεν τουσ δεσμιοουσ τω στρατοπεδαρχη τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον συν τω φυλασσοντι αυτον στρατιωτη
- 17 Pas tri ditësh, Pali thirri krerët e Judenjve. Kur ata u mblodhën, u tha atyre: "Vëllezër, ndonëse nuk bëra asgjë kundër popullit dhe kundër zakoneve të etërve, jam arrestuar në Jeruzalem dhe më kanë dorëzuar në duart e Romakëve.  
Then after three days he sent for the chief men of the Jews: and when they had come together, he said to them, My brothers, though I had done nothing against the people or the ways of our fathers, I was given, a prisoner from Jerusalem, into the hands of the Romans.  
εγενετο δε μετα ημερας τρεις συγκαλεσασθαι τον παυλον τουσ οντασ των ιουδαιων πρωτουσ συνελθοντων δε αυτων ελεγεν προς αυτουσ ανδρες αδελφοι εγω ουδεν εναντιον ποιησασ τω λαω η τοις εθεσιν τοις πατροιοις δεσμιοσ εξ ιεροσολυμων παρεδοθην εις τασ χειρασ των ρωμαιοων
- 18 Ata, si më pyetën, donin të më lëshonin, sepse tek unë nuk kishte asnjë faj që të meritonte vdekjen.  
Who, when they had put questions to me, were ready to let me go free, because there was no cause of death in me.  
οιτινες ανακριναντες με εβουλοντο απολυσαι δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατου υπαρχειν εν εμοι
- 19 Por, duke qenë se Judenjët kundërshtonin, u detyrova t'i apeloheh Cezarit, jo se kam ndonjë akuzë kundër kombit tim.  
But when the Jews made protest against it, I had to put my cause into Caesar's hands; not because I have anything to say against my nation.  
αντιλεγοντων δε των ιουδαιων ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα ουχ ωσ του εθνουσ μου εχων τι κατηγορησαι
- 20 Për këtë arsye, pra, ju kam thirrur, ë t'ju shoh dhe t'ju flas, sepse për shpresën e Izraelit jam lidhur me këta hekura".  
But for this reason I sent for you, to see and have talk with you: for because of the hope of Israel I am in these chains.  
δια ταυτην ουν την αιτιαν παρεκαλεσα υμασ ιδειν και προσλαλησαι ενεκεν γαρ της ελπιδοσ του ισραηλ την αλυσιν ταυτην περικειμαι
- 21 Edhe ata i thanë: "Ne nuk kemi marrë asnjë letër për ty nga Judeja, as nuk erdhi ndonjë nga vëllezërit të na tregojë ose të thotë ndonjë të keqe për ty.  
And they said to him, We have not had letters from Judaea about you, and no one of the brothers has come to us here to give an account or say any evil about you.  
οι δε προς αυτον ειπον ημεισ ουτε γραμματα περι σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιασ ουτε παραγενομενοσ τισ των αδελφων απηγγειλεν η ελαλησεν τι περι σου πονηρον
- 22 Por ne dëshirojmë të dëgjojmë prej teje ç'mendon, sepse për këtë sekt ne dimë se kudo flitet kundra".  
But we have a desire to give hearing to your opinion: for as to this form of religion, we have knowledge that in all places it is attacked.  
αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι α φρονεισ περι μεν γαρ της αιρεσεωσ ταυτησ γνωστον εστιν ημιν οτι πανταχου αντιλεγεται

- 23 Dhe, mbasi i caktuan një ditë, erdhën shumë veta tek ai në banesën e tij; dhe ai shtjellonte dhe u dëshmonte atyre për mbretërinë e Perëndisë dhe, me anë të ligjit të Moisiut dhe të profetëve kërkonte  
*And when a day had been fixed, they came to his house in great numbers; and he gave them teaching, giving witness to the kingdom of God, and having discussions with them about Jesus, from the law of Moses and from the prophets, from morning till evening.*  
*ταξαμενοι δε αυτο ημεραν ηκον προς αυτον εις την ξενιαν πλειονες οις εξετιθετο διαμαρτυρομενος την βασιλειαν του θεου παιθων τε αυτους τα περι του ιησου απο τε του νομου μωσεως και των προφητων απο πρωι εως εσπερας*
- 24 Disa bindeshin nga ato që u thoshte, por të tjerë nuk besonin.  
*And some were in agreement with what he said, but some had doubts.*  
*και οι μεν επειθοντο τοις λεγομενοις οι δε ηπιστουν*
- 25 Dhe, duke qenë në mospajtim njëri me tjetrin, u larguan, pasi Pali u tha pikërisht këto fjalë: "Mirë u foli Fryma e Shenjtë me anë të profetit Isaia etërve tanë,  
*And they went away, for there was a division among them after Paul had said this one thing: Well did the Holy Spirit say by the prophet Isaiah to your fathers,*  
*ασυμφωνοι δε οντες προς αλληλους απελυοντο ειποντος του παυλου ρημα εν οτι καλωσ το πνευμα το αγιον ελαλησεν δια ησαιου του προφητου προς τους πατερας ημων*
- 26 duke thënë: &quot;Shko tek ai popull dhe i thuaj: &quot;Do të dëgjoni, por nuk do të merrni vesh, do të vështroni, por nuk do të shikoni;  
*Go to this people and say, Though you give ear, you will not get knowledge; and seeing, you will see, but the sense will not be clear to you:*  
*λεγον πορευθητι προς τον λαον τουτον και ειπε ακοη ακουσετε και ου μη συνητε και βλεποντες βλεψετε και ου μη ιδητε*
- 27 në fakt zemra e këtij populli u bë e ngurtë, dhe i janë rënduar veshët dhe kanë mbyllur sytë, që të mos shohin me sy dhe të mos dëgjojnë me veshë dhe të mos kuptojnë me zemër dhe të mos kthehen dhe unë të mos i shëroj.  
*For the heart of this people has become fat and their ears are slow in hearing and their eyes are shut; for fear that they might see with their eyes and give hearing with their ears and become wise in their hearts and be turned again to me, so that I might make them well.*  
*επαχυνθη γαρ η καρδια του λαου τουτου και τοις ωσιν βαρεως ηκουσαν και τους οφθαλμους αυτων εκαμμυσαν μηποτε ιδωσιν τοις οφθαλμοις και τοις ωσιν ακουσωσιν και τη καρδια συνωσιν και επι στρεψωσιν και ιασωμαι αυτους*
- 28 Ta dini, pra, se ky shpëtim i Perëndisë iu dërgua johebrenjve, dhe ata do ta dëgjojnë!".  
*Be certain, then, that the salvation of God is sent to the Gentiles, and they will give hearing.*  
*γνωστον ουν εστω υμιν οτι τοις εθνεσιν απεσταλη το σωτηριον του θεου αυτοι και ακουσονται*
- 29 Dhe si i tha këto fjalë, Judenjve ikën duke u ngrënë me shumë fjalë njëri me tjetrin.  
 []  
*και ταυτα αυτου ειποντος απηλθον οι ιουδαιοι πολλην εχοντες εν εαυτοις συζητησιν*
- 30 Dhe Pali ndenji plot dy vjet në shtëpinë që kishte marrë me qira dhe priste të gjithë ata që vinin tek ai,  
*And for the space of two years, Paul was living in the house of which he had the use, and had talk with all those who went in to see him,*  
*εμεινεν δε ο παυλος διετιαν ολην εν ιδιω μισθωματι και απεδεχετο παντας τους εισπορευομενους προς αυτον*
- 31 duke predikuar mbretërinë e Perëndisë dhe duke mësuar gjërat e Zotit Jezu Krisht me shumë liri dhe pa ndalim.  
*Preaching the kingdom of God and teaching about the Lord Jesus Christ without fear, and no orders were given that he was not to do so.*  
*κηρυσσων την βασιλειαν του θεου και διδασκων τα περι του κυριου ιησου χριστου μετα πασης παρρησιας ακωλυτως*
- 1 Pali, shërbëtor i Jezu Krishtit, i thirrur për të qenë apostull, i veçuar për ungjillin e Perëndisë,  
*Paul, a servant of Jesus Christ, an Apostle by the selection of God, given authority as a preacher of the good news,*  
*παυλος δουλος ιησου χριστου κλητος αποστολος αφωρισμενος εις ευαγγελιον θεου*
- 2 siç i kishte premtuar ai me anë të profetëve të tij në Shkrimet e shenjta,  
*Of which God had given word before by his prophets in the holy Writings,*  
*ο προεπηγγειλατο δια των προφητων αυτου εν γραφαις αγιας*
- 3 lidhur me Birin e tij, të lindur nga fara e Davidit sipas mishit,  
*About his Son who, in the flesh, came from the family of David,*  
*περι του υιου αυτου του γενομενου εκ σπερματος δαβιδ κατα σαρκα*
- 4 i deklaruar Biri i Perëndisë në fuqi, sipas Frymës së shenjtërisë nëpërmjet ringjalljes prej së vdekurit: Jezu Krishti Zoti ynë,  
*But was marked out as Son of God in power by the Holy Spirit through the coming to life again of the dead; Jesus Christ our Lord,*  
*του ορισθεντος υιου θεου εν δυναμει κατα πνευμα αγιωσυνης εξ αναστασεως νεκρων ιησου χριστου του κυριου ημων*



- 5 me anë të të cilit ne kemi marrë hir dhe apostullim, për bindje në besim midis të gjithë kombeve për hir të emrit të tij,  
Through whom grace has been given to us, sending us out to make disciples to the faith among all nations, for his name:  
δι ου ελαβομεν χαριν και αποστολην εις υπακοην πιστεως εν πασιν τοις εθνεσιν υπερ του ονοματος αυτου
- 6 ndër të cilët edhe ju jeni të thirrur nga Jezu Krishti;  
Among whom you in the same way have been marked out to be disciples of Jesus Christ:  
εν οις εστε και υμεις κλητοι ιησου χριστου
- 7 për ju të gjithë që jeni në Romë, të dashur nga Perëndia, të thirrur shenjtorë: hir dhe paqe nga Perëndia, Ati ynë, e nga Zoti Jezu Krishti.  
To all those who are in Rome, loved by God, marked out as saints: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
πασιν τοις ουσιν εν ρωμη αγαπητοις θεου κλητοις αγιοις χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 8 Para së gjithash, falënderoj Perëndinë tim me anë të Jezu Krishtit për të gjithë ju, sepse për besimin tuaj është folur në gjithë botën.  
First of all, I give praise to my God through Jesus Christ for you all, because news of your faith has gone into all the world.  
πρωτον μεν ευχαριστω τω θεω μου δια ιησου χριστου υπερ παντων υμων οτι η πιστις υμων καταγγελλεται εν ολω τω κοσμω
- 9 Sepse Perëndia, të cilit unë i shërbej me frymën time nëpërmjet ungjillit të Birit të tij, është dëshmitari im që unë nuk pushoj kurrë t'ju kujtoj,  
For God is my witness, whose servant I am in spirit in the good news of his Son, that you are at all times in my memory and in my prayers,  
μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ω λατρευω εν τω πνευματι μου εν τω ευαγγελιω του υιου αυτου ως αδιαλειπτως μνειαν υμων ποιουμαι
- 10 duke kërkuar vazhdimisht në lutjet e mia që të më lejohet më në fund nga vullneti i Perëndisë mundësia për të ardhur tek ju,  
And that I am ever making prayers that God will give me a good journey to you.  
παντοτε επι των προσευχων μου δεομενος ειπως ηδη ποτε ευοδωθισομαι εν τω θεληματι του θεου ελθειν προς υμας
- 11 sepse unë dëshiroj fort t'ju shoh për t'ju komunikuar ndonjë dhunëti frymëror, që të fortësoheni.  
For I have a strong desire to see you, and to give you some grace of the spirit, so that you may be made strong;  
επιποθο γαρ ιδειν υμας ινα τι μεταδω χαρισμα υμιν πνευματικον εις το στηριχθηναι υμας
- 12 Dhe kjo është që unë të ngushëllohem bashkë me ju me anë të besimit që e kemi të përbashkët, tuajin dhe timin.  
That is to say, that all of us may be comforted together by the faith which is in you and in me.  
τουτο δε εστιν συμπαρακληθηναι εν υμιν δια της εν αλληλοις πιστεως υμων τε και εμου
- 13 Tani, vëllezër, unë nuk dua që të mos e dini se shumë herë kisha vendosur të vija tek ju që të mund të kem ndonjë fryt midis jush siç kam pasur midis johebrenjve të tjerë, por deri tash kam qenë i penguar.  
You may be certain, my brothers, that it has frequently been in my mind to come to you (but till now I was kept from it), so that I might have some fruit from you in the same way as I have had it from the other nations.  
ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι πολλακις προσθεμην ελθειν προς υμας και εκωλυθην αχρι του δευρο ινα καρπον τινα σχω και εν υμιν καθως και εν τοις λοιποις εθνεσιν
- 14 Unë u jam borxhli Grekëve dhe barbarëve, të diturve dhe të paditurve.  
I have a debt to Greeks and to the nations outside; to the wise and to those who have no learning.  
ελλησιν τε και βαρβαροις σοφοις τε και ανοητοις οφειλετης ειμι
- 15 Kështu, aq sa varet nga unë, jam gati t'ju predikoj ungjillin edhe juve që jeni në Romë.  
For which reason I have the desire, as far as I am able, to give the knowledge of the good news to you who are in Rome.  
ουτως το κατ εμε προθυμον και υμιν τοις εν ρωμη ευαγγελισασθαι
- 16 Në fakt unë nuk kam turp për ungjillin e Krishtit, sepse ai është fuqia e Perëndisë për shpëtimin e cilitdo që beson, më parë Judeun e pastaj Grekun.  
For I have no feeling of shame about the good news, because it is the power of God giving salvation to everyone who has faith, to the Jew first, and then to the Greek.  
ου γαρ επαισχυνομαι το ευαγγελιον του χριστου δυναμις γαρ θεου εστιν εις σωτηριαν παντι τω πιστευοντι ιουδαιω τε πρωτον και ελληνι
- 17 Sepse drejtësia e Perëndisë është zbuluar në të nga besimi në besim siç është shkruar: "I drejti do të jetojë me anë të besimit".  
For in it there is the revelation of the righteousness of God from faith to faith: as it is said in the holy Writings, The man who does righteousness will be living by his faith.  
δικαιοσυνη γαρ θεου εν αυτω αποκαλυπτεται εκ πιστεως εις πιστιν καθως γεγραπται ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται

- 18 Sepse zemërimi i Perëndisë zbulohet nga qielli për çdo pabesi e padrejtësi të njerëzve, që mbysin të vërtetën në padrejtësi,  
For there is a revelation of the wrath of God from heaven against all the wrongdoing and evil thoughts of men who keep down what is true by wrongdoing;  
αποκαλυπεται γαρ οργη θεου απ ουρανου επι πασαν ασεβειαν και αδικιαν ανθρωπων των την αληθειαν εν αδικια κατεχοντων
- 19 meqenëse ajo që mund të njihet prej Perëndisë është bërë e dukshme në ta, sepse Perëndia ua ka shfaqur atyre.  
Because the knowledge of God may be seen in them, God having made it clear to them.  
διοτι το γνωστον του θεου φανερον εστιν εν αυτοις ο γαρ θεος αυτοις εφανερωσεν
- 20 Në fakt cilësitë e tij të padukshme, fuqia e tij e përvetshme dhe hyjnia e tij, duke qenë të dukshme nëpërmjet veprave të tij që nga krijimi i botës, shihen qartë, me qëllim që ata të jenë të pafalshëm.  
For from the first making of the world, those things of God which the eye is unable to see, that is, his eternal power and existence, are fully made clear, he having given the knowledge of them through the things which he has made, so that men have no reason for wrongdoing:  
τα γαρ αωρατα αυτου απο κτισεως κοσμου τοις ποιημασιν νοουμενα καθοραται η τε αιδιος αυτου δυναμις και θειοτης εις το ειναι αυτους αναπολογητους
- 21 Sepse, megjithëse e njohën Perëndinë, nuk e përlëvduan as e falënderuan si Perëndi, përkundrazi u bënë të pamend në arsyetimet e tyre dhe zemra e tyre pa gjykim u errësua.  
Because, having the knowledge of God, they did not give glory to God as God, and did not give praise, but their minds were full of foolish things, and their hearts, being without sense, were made dark.  
διοτι γνωντες τον θεον ουχ ως θεον εδοξασαν η ευχαριστησαν αλλ εματαιωθησαν εν τοις διαλογισμοις αυτων και εσκοτιση η ασυνετος αυτων καρδια
- 22 Duke e deklaruar veten të urtë, u bënë të marrë,  
Seeming to be wise, they were in fact foolish,  
φασκοντες ειναι σοφοι εμωραθησαν
- 23 dhe e shndërruan lavdinë e Perëndisë së pakalshëm në një shëmbëllim të ngjashëm me atë të një njeriu të kalbshëm, të shpendëve, të kafshëve katërkëmbëshe dhe të rrëshqanorëve.  
And by them the glory of the eternal God was changed and made into the image of man who is not eternal, and of birds and beasts and things which go on the earth.  
και ηλλαξαν την δοξαν του αφθαρτου θεου εν ομοιωματι εικονος φθαρτου ανθρωπου και πετεινων και τετραποδων και ερπετων
- 24 Prandaj Perëndia ia dorëzoi papastërtisë në epshet e zemrave të tyre, për të çnderuar trupat e tyre në mes vetë atyre,  
For this reason God gave them up to the evil desires of their hearts, working shame in their bodies with one another:  
διο και παρεδωκεν αυτους ο θεος εν ταις επιθυμιας των καρδιων αυτων εις ακαθαρσιαν του ατιμαζεσθαι τα σωματα αυτων εν εαυτοις
- 25 që e ndryshuan të vërtetën e Perëndisë në gënjeshtër dhe adhuruan dhe i shërbyen krijesës në vend të Krijuesit, që është i bekuar përjetë. Amen.  
Because by them the true word of God was changed into that which is false, and they gave worship and honour to the thing which is made, and not to him who made it, to whom be blessing for ever.  
So be it.  
οιτινες μετηλλαξαν την αληθειαν του θεου εν τω ψευδει και εσεβασθησαν και ελατρευσαν τη κτισει παρα τον κτισαντα ος εστιν ευλογητος εις τους αιωνας αμην
- 26 Prandaj Perëndia i dorëzoi ata në pasioneve të ulëta, sepse edhe gratë e tyre i shndërruan marrëdhëniet natyrore në atë që është kundër natyrës.  
For this reason God gave them up to evil passions, and their women were changing the natural use into one which is unnatural:  
δια τουτο παρεδωκεν αυτους ο θεος εις παθη ατιμιας αι τε γαρ θηλειαι αυτων μετηλλαξαν την φυσικην χρησην εις την παρα φυσιν
- 27 Në të njëjtën mënyrë burrat, duke lënë marrëdhëniet e natyrshme me gruan, u ndezën në epshin e tyre për njëri-tjetrin, duke kryer akte të pandershme burra me burra, duke marrë në vetvete shpagimin e duhur për gabimin e tyre.  
And in the same way the men gave up the natural use of the woman and were burning in their desire for one another, men doing shame with men, and getting in their bodies the right reward of their evil-doing.  
ομοιως τε και οι αρρενες αφεντες την φυσικην χρησην της θηλειας εξεκαυθησαν εν τη ορεξει αυτων εις αλληλους αρσενες εν αρσεσιν την ασχημοσυνην κατεργαζομενοι και την αντιμισθιαν ην εδει της πλανης αυτων εν εαυτοις απολαμβανοντες
- 28 Dhe meqenëse nuk e quajtën me vend të njihnin Perëndinë, Perëndia i dorëzoi në një mendje të çoroditur, për të bërë gjëra të pahijshme,  
And because they had not the mind to keep God in their knowledge, God gave them up to an evil mind, to do those things which are not right;  
και καθως ουκ εδοκιμασαν τον θεον εχειν εν επιγνωσει παρεδωκεν αυτους ο θεος εις αδοκιμον νουν ποιειν τα μη καθηκοντα
- 29 duke qenë të mbushur plot me çdo padrejtësi, kurvërim, mbrapshtësi, lakmi, ligësi; plot smirë, vrasje, grindje, mashtrim, poshtërsi,  
Being full of all wrongdoing, evil, desire for the goods of others, hate, envy, putting to death, fighting, deceit, cruel ways, evil talk, and false statements about others;  
πεπληρωμενους παση αδικια πορνεια πονηρια πλεονεξια κακια μεστους φθονου φονου εριδος δολου κακοηθειας ψιθυριστας

- 30 mashtrues, shpifës, armiq të Perëndisë, fyes, krenarë, mburravecë, trillues ligësish, të pabindur ndaj prindërve,  
**Hated by God, full of pride, without respect, full of loud talk, given to evil inventions, not honouring father or mother,**  
 καταλαλους θεοστυγεις υβριστας υπερηφανους αλαζονας εφευρετας κακων γονευσιν απειθεις
- 31 të paarsyeshëm, të pabesë, pa dashuri të natyrshme, të papajtueshëm, të pamëshirshëm.  
**Without knowledge, not true to their undertakings, unkind, having no mercy:**  
 ασυνετους ασυνθετους αστοργους ασπονδους ανελεημονας
- 32 Por ata, ndonëse e kanë njohur dekretin e Perëndisë sipas të cilit ata që bëjnë gjëra të tilla meritojnë vdekjen, jo vetëm i bëjnë, por miratojnë edhe ata që i kryejnë.  
**Who, though they have knowledge of the law of God, that the fate of those who do these things is death, not only go on doing these things themselves, but give approval to those who do them.**  
 οιτινες το δικαιομα του θεου επιγοντες οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες αξιοι θανατου εισιν ου μονον αυτα ποιουσιν αλλα και συνευδοκουσιν τοις πρασσουσιν
- 1 Prandaj, o njeri, cilido të jesh ti që e gjykon, je i pafalshëm sepse në këtë që gjykon tjetrin, dënon vetveten, sepse ti që gjykon bën të njëjtat gjëra.  
**So you have no reason, whoever you are, for judging: for in judging another you are judging yourself, for you do the same things.**  
 διο αναπολογητος ει ω ανθρωπε πας ο κρινων εν ω γαρ κρινεις τον ετερον σεαυτον κατακρινεις τα γαρ αυτα πρασσεις ο κρινων
- 2 Por ne e dimë se gjykimi i Perëndisë është sipas së vërtetës mbi ata që bëjnë gjëra të tilla.  
**And we are conscious that God is a true judge against those who do such things.**  
 οιδαμεν δε οτι το κριμα του θεου εστιν κατα αληθειαν επι τους τα τοιαυτα πρασσοντας
- 3 Dhe mendon, vallë, o njeri që gjykon ata që bëjnë të tilla gjëra që edhe ti i bën, t'i shpëtosh gjykimin të Perëndisë?  
**But you who are judging another for doing what you do yourself, are you hoping that God's decision will not take effect against you?**  
 λογιζη δε τουτο ω ανθρωπε ο κρινων τους τα τοιαυτα πρασσοντας και ποιων αυτα οτι συ εκφευξη το κριμα του θεου
- 4 Apo i përçmon pasuritë e mirësisë së tij, të durimit dhe zemërgjërësisë së tij, duke mos njohur që mirësia e Perëndisë të prin në pendim?  
**Or is it nothing to you that God had pity on you, waiting and putting up with you for so long, not seeing that in his pity God's desire is to give you a change of heart?**  
 η του πλουτου της χρηστοτητος αυτου και της ανοχης και της μακροθυμιας καταφρονεις αγνωων οτι το χρηστον του θεου εις μετανοιαν σε αγει
- 5 Por ti, për shkak të ashpërsisë sate dhe të zemrës së papenduar, po mbledh për veten tënde zemërim për ditën e zemërimit dhe të zbulesës së gjykimin të drejtë të Perëndisë,  
**But by your hard and unchanged heart you are storing up wrath for yourself in the day of the revelation of God's judging in righteousness;**  
 κατα δε την σκληροτητα σου και αμετανοητον καρδιαν θησαυριζεις σεαυτω οργην εν ημερα οργης και αποκαλυψεως δικαιοκρισιας του θεου
- 6 që do ta shpaguejë secilin sipas veprave të tij:  
**Who will give to every man his right reward:**  
 ος αποδωσει εκαστω κατα τα εργα αυτου
- 7 jetë të përjetshme atyre që kërkojnë lavdi, nder e pavdekësi, duke ngulmuar në veprat e mira;  
**To those who go on with good works in the hope of glory and honour and salvation from death, he will give eternal life:**  
 τοις μεν καθ υπομονην εργων αγαθου δοξαν και τιμην και αφθαρσιαν ζητουσιν ζωην αιωνιον
- 8 ndërsa atyre që kundërshtojnë e nuk i binden së vërtetës, por i binden padrejtësisë, indinjatë dhe zemërim.  
**But to those who, from a love of competition, are not guided by what is true, will come the heat of his wrath,**  
 τοις δε εξ εριθειας και απειθουσιν μεν τη αληθεια παιθομενοις δε τη αδικια θυμος και οργη
- 9 Mundim dhe ankth mbi çdo shpirt njeriu që bën të ligën, Judeut më parë e pastaj Grekut;  
**Trouble and sorrow on all whose works are evil, to the Jew first and then to the Greek;**  
 θλιψις και στενοχωρια επι πασαν ψυχην ανθρωπου του κατεργαζομενου το κακον ιουδαιου τε πρωτον και ελληνος
- 10 por lavdi, nder e paqe cilitdo që bën të mirën, Judeut më parë e pastaj Grekut.  
**But glory and honour and peace to all whose works are good, to the Jew first and then to the Greek:**  
 δοξα δε και τιμη και ειρηνη παντι τω εργαζομενω το αγαθον ιουδαιω τε πρωτον και ελληνη
- 11 Sepse te Perëndia nuk ka anësi.  
**For one man is not different from another before God.**  
 ου γαρ εστιν προσωποληψια παρα τω θεω

- 12 Në fakt të gjithë ata që kanë mëkatuar pa ligjin, do të humbasin gjithashtu pa ligj; dhe të gjithë ata që kanë mëkatuar nën ligjin do të gjykohen sipas ligjit,  
All those who have done wrong without the law will get destruction without the law: and those who have done wrong under the law will have their punishment by the law;  
οσοι γαρ ανομωσ ημαρτον ανομωσ και απολουνται και οσοι εν νομω ημαρτον δια νομου κριθησονται
- 13 sepse jo ata që dëgjojnë ligjin janë të drejtë para Perëndisë, por ata që e zbatojnë ligjin do të shfajësohen.  
For it is not the hearers of the law who will be judged as having righteousness before God, but only the doers:  
ου γαρ οι ακροαται του νομου δικαιοι παρα τω θεω αλλ οι ποιηται του νομου δικαιωθησονται
- 14 Në fakt kur johebrenjtë, që s'kanë ligjin, nga natyra bëjnë punët e ligjit, ata, megjithëse s'kanë ligjin, janë ligj për vetveten;  
For when the Gentiles without the law have a natural desire to do the things in the law, they are a law to themselves;  
οταν γαρ εθνη τα μη νομον εχοντα φυσει τα του νομου ποιη ουτοι νομον μη εχοντες εαυτοις εισιν νομοσ
- 15 këta tregojnë veprën e ligjit të shkruar në zemrat e tyre për dëshminë që jep ndërgjegja e tyre, dhe sepse mendimet e tyre shfajësojnë ose edhe akuzojnë njëri-tjetrin,  
Because the work of the law is seen in their hearts, their sense of right and wrong giving witness to it, while their minds are at one time judging them and at another giving them approval;  
οιτινες ενδεικνυνται το εργον του νομου γραπτον εν ταισ καρδιαις αυτων συμμαρτυρουσης αυτων της συνειδησεωσ και μεταξυ αλληλων των λογισμων κατηγορουντων η και απολογουμενων
- 16 ditën në të cilën Perëndia do të gjykojë të fshehtat e njerëzve me anë të Jezu Krishtit, sipas ungjillit tim.  
In the day when God will be a judge of the secrets of men, as it says in the good news of which I am a preacher, through Jesus Christ.  
εν ημερα οτε κρινει ο θεοσ τα κρυπτα των ανθρωπων κατα το ευαγγελιον μου δια ιησου χριστου
- 17 Ja, ti quhesh Jude, bazohesh mbi ligjin dhe lëndohesh në Perëndinë,  
But as for you who have the name of Jew, and are resting on the law, and take pride in God,  
ιδε συ ιουδαιοσ επονομαζη και επαναπαυη τω νομω και καυχασαι εν θεω
- 18 njeh vullnetin e tij dhe dallon gjërat e rëndësishme, duke qenë i mësuar prej ligjit,  
And have knowledge of his desires, and are a judge of the things which are different, having the learning of the law,  
και γινωσκεισ το θελημα και δοκιμαζεισ τα διαφεροντα κατηχουμενοσ εκ του νομου
- 19 dhe je i bindur se je prijësi i të verbërve, drita e atyre që janë në errësirë,  
In the belief that you are a guide to the blind, a light to those in the dark,  
πεποιθασ τε σεαυτον οδηγον ειναι τυφλων φωσ των εν σκοτει
- 20 udhëzues i të marrëve, mësues i të miturve, sepse ke formën e njohurisë dhe të së vërtetës në ligj.  
A teacher of the foolish, having in the law the form of knowledge and of what is true;  
παιδευτην αφρονων διδασκαλον νηπιων εχοντα την μορφωσιν της γνωσεωσ και της αληθειασ εν τω νομω
- 21 Ti, pra, që mëson të tjerët, nuk mëson veten? Ti që predikon se nuk duhet vjedhur, vjedh?  
You who give teaching to others, do you give it to yourself? you who say that a man may not take what is not his, do you take what is not yours?  
ο ουν διδασκων ετερον σεαυτον ου διδασκεισ ο κηρυσσων μη κλεπτειν κλεπτεισ
- 22 Ti që thua se nuk duhet shkelur kurora, shkel kurorën? Ti që ke neveri për idhujt, pse i plaçkit tempujt?  
You who say that a man may not be untrue to his wife, are you true to yours? you who are a hater of images, do you do wrong to the house of God?  
ο λεγων μη μοιχευειν μοιχευεισ ο βδελυσσομενοσ τα ειδωλα ιεροσυλειασ
- 23 Ti që lëndohesh me ligjin, e çnderon Perëndinë duke e shkelur ligjin?  
You who take pride in the law, are you doing wrong to the honour of God by behaviour which is against the law?  
οσ εν νομω καυχασαι δια της παραβασεωσ του νομου τον θεον ατιμαζεισ
- 24 Në fakt, siç është shkruar: "Për shkakun tuaj, emri i Perëndisë blasfemohet ndër johebrenj".  
For the name of God is shamed among the Gentiles because of you, as it is said in the holy Writings.  
το γαρ ονομα του θεου δι υμασ βλασφημειται εν τοισ εθνεσιν καθωσ γεγραπται
- 25 Sepse rrethprerja është e dobishme në qoftë se ti respekton ligjin, por në qoftë se je shkelës i ligjit, rrethprerja jote bëhet mosrrethprerje.  
It is true that circumcision is of use if you keep the law, but if you go against the law it is as if you had it not.  
περιτομη μεν γαρ ωφελει εαν νομον πρασσεισ εαν δε παραβατησ νομου ησ η περιτομη σου ακροβυστια γεγονεν

- 26 Prandaj në qoftë se një i parrethprerë respekton statutet e ligjit, a nuk do të çmohet parrethprerja e tij si rrethprerje?  
**If those who have not circumcision keep the rules of the law, will it not be credited to them as circumcision?**  
 εαν ουν η ακροβυστια τα δικαιωματα του νομου φυλασση ουχι η ακροβυστια αυτου εις περιτομην λογισθησεται
- 27 Dhe, në qoftë se ai që prej natyrës është i parrethprerë e plotëson ligjin, a nuk do të të gjykojë ai ty që me shkronjën dhe me rrethprerjen je shkelës i ligjit?  
**And they, by their keeping of the law without circumcision, will be judges of you, by whom the law is broken though you have the letter of the law and circumcision.**  
 και κρινει η εκ φυσεως ακροβυστια τον νομον τελουσα σε τον δια γραμματος και περιτομης παραβατην νομου
- 28 Në fakt Jude nuk është ai që duket i tillë nga jashtë, dhe rrethprerja nuk është ajo që duket në mish;  
**The true Jew is not one who is only so publicly, and circumcision is not that which may be seen in the flesh:**  
 ου γαρ ο εν τω φανερω ιουδαιος εστιν ουδε η εν τω φανερω εν σαρκι περιτομη
- 29 por Jude është ai që është i tillë përbrenda, dhe rrethprerja është ajo e zemrës, në frymë dhe jo në shkronjë; dhe për një Jude të tillë lavdërimi nuk buron nga njerëzit, por nga Perëndia.  
**But he is a Jew who is a secret one, whose circumcision is of the heart, in the spirit and not in the letter; whose praise is not from men, but from God.**  
 αλλ ο εν τω κρυπτω ιουδαιος και περιτομη καρδιας εν πνευματι ου γραμματι ου ο επαινος ουκ εξ ανθρωπων αλλ εκ του θεου
- 1 Cila është, pra, përparësia e Judeut, ose cila është dobia e rrethprerjes?  
**How then is the Jew better off? or what profit is there in circumcision?**  
 τι ουν το περισσον του ιουδαιου η τις η ωφελεια της περιτομης
- 2 E madhe në çdo mënyrë; para së gjithash sepse orakujt e Perëndisë iu besuan atyre.  
**Much in every way: first of all because the words of God were given to them.**  
 πολυ κατα παντα τροπον πρωτον μεν γαρ οτι επιστευθησαν τα λογια του θεου
- 3 Ç'të thuash atëherë? Në qoftë se disa nuk besuan, mosbesimi i tyre do ta anulojë, vallë, besnikërinë e Perëndisë?  
**And if some have no faith, will that make the faith of God without effect?**  
 τι γαρ ει ηπιστησαν τινες μη η απιστια αυτων την πιστιν του θεου καταργησει
- 4 Kurrë mos qoftë; përkundrazi, qoftë Perëndia i vërtetë dhe çdo njeri gënjeshtar, siç është shkruar: "Që ti të shfajësohesh në fjalët e tua dhe të ngadhënjesh kur të gjykoresh".  
**In no way: but let God be true, though every man is seen to be untrue; as it is said in the Writings, That your words may be seen to be true, and you may be seen to be right when you are judged.**  
 μη γενοιτο γινεσθω δε ο θεος αληθης πας δε ανθρωπος ψευστης καθως γεγραπται οπως αν δικαιωθης εν τοις λογοις σου και νικησης εν τω κρινεσθαι σε
- 5 Po në qoftë se padrejtësia jonë e vë në pah drejtësinë e Perëndisë, ç'do të themi? Perëndia qënkë i padrejtë kur shfren zemërimin e tij? (Unë flas si njeri).  
**But if the righteousness of God is supported by our wrongdoing what is to be said? is it wrong for God to be angry (as men may say)?**  
 ει δε η αδικια ημων θεου δικαιοσυνην συνιστησιν τι ερωμεν μη αδικος ο θεος ο επιφερων την οργην κατα ανθρωπον λεγω
- 6 Kurrë mos qoftë! Sepse atëherë, si do ta gjykonte Zoti botën?  
**In no way: because if it is so, how is God able to be the judge of all the world?**  
 μη γενοιτο επει πως κρινει ο θεος τον κοσμον
- 7 Prandaj në qoftë se me anë të gënjeshtëris sime e vërteta e Perëndisë e lartëson lavdinë e tij, përse unë gjykoheh akoma si mëkatar?  
**But if, because I am untrue, God being seen to be true gets more glory, why am I to be judged as a sinner?**  
 ει γαρ η αληθεια του θεου εν τω εμω ψευσματι επερισσευσεν εις την δοξαν αυτου τι ετι καγω ως αμαρτωλος κρινομαι
- 8 E përse të mos themi si disa që, duke shpifur, pohojnë se ne themi: "Të bëjmë të keqen që të vijë e mira"? Dënimi i këtyre është i drejtë.  
**Let us not do evil so that good may come (a statement which we are falsely said by some to have made), because such behaviour will have its right punishment.**  
 και μη καθως βλασφημουμεθα και καθως φασιν τινες ημας λεγειν οτι ποιησωμεν τα κακα ινα ελθη τα αγαθα ων το κριμα ενδικον εστιν
- 9 E çfarë pra? A kemi ne ndonjë epërsi? Aspak! E kemi treguar në fakt që më përpara se si Judenjtë ashtu edhe Grekët janë të gjithë nën mëkat,  
**What then? are we worse off than they? In no way: because we have before made it clear that Jews as well as Greeks are all under the power of sin;**  
 τι ουν προεχομεθα ου παντως προητιασαμεθα γαρ ιουδαιους τε και ελληνας παντας υφ αμαρτιαν ειναι
- 10 siç është shkruar: "Nuk ka asnjëri të drejtë, as edhe një.  
**As it is said in the holy Writings, There is not one who does righteousness;**  
 καθως γεγραπται οτι ουκ εστιν δικαιος ουδε εις

- 11 Nuk ka asnjëri që të kuptojë, nuk ka asnjëri që të kërkojë Perëndinë.  
**Not one who has the knowledge of what is right, not one who is a searcher after God;**  
 ουκ εστιν ο συνιων ουκ εστιν ο εκζητων τον θεον
- 12 Të gjithë kanë dalë nga udha e tij, që të gjithë janë bërë të padobishëm, nuk ka asnjë që të bëjë të mirën, as edhe një.  
**They have all gone out of the way, there is no profit in any of them; there is not one who does good, not so much as one:**  
 παντες εξεκλιναν αμα ηχρειωθησαν ουκ εστιν ποιων χρηστοτητα ουκ εστιν εως ενος
- 13 Gryka e tyre është një varr i hapur, me gjuhët e tyre kanë thurur mashtrime, ka helm gjarpërinjsh nën buzët e tyre;  
**Their throat is like an open place of death; with their tongues they have said what is not true: the poison of snakes is under their lips:**  
 ταφος ανεωγμενος ο λαρυγξ αυτων ταις γλωσσαις αυτων εδολιουσαν ιος ασπιδων υπο τα χειλη αυτων
- 14 goja e tyre është plot mallkim dhe hidhësi;  
**Whose mouth is full of curses and bitter words:**  
 ων το στομα αρας και πικριας γεμει
- 15 këmbët e tyre janë të shpejta për të derdhur gjak;  
**Their feet are quick in running after blood;**  
 οξεις οι ποδες αυτων εκχει αιμα
- 16 në udhët e tyre ka rrënim dhe gjëmë,  
**Destruction and trouble are in their ways;**  
 συντριμμα και ταλαιπωρια εν ταις οδοις αυτων
- 17 dhe nuk e kanë njohur udhën e paqes;  
**And of the way of peace they have no knowledge:**  
 και οδον ειρηνης ουκ εγνωσαν
- 18 nuk ka druajtja e Perëndisë para syve të tyre".  
**There is no fear of God before their eyes.**  
 ουκ εστιν φοβος θεου απεναντι των οφθαλμων αυτων
- 19 Por ne e dimë se gjithçka që thotë ligji, e thotë për ata që janë nën ligj, me qëllim që çdo gojë të heshtë dhe gjithë bota t'i jetë nënshtuar gjykimit të Perëndisë,  
**Now, we have knowledge that what the law says is for those who are under the law, so that every mouth may be stopped, and all men may be judged by God:**  
 οιδαμεν δε οτι οσα ο νομος λεγει τοις εν τω νομο λαλει ινα παν στομα φραγη και υποδικος γενηται πας ο κοσμος τω θεω
- 20 sepse asnjë mish nuk do të shfajësohet para tij për veprat e ligjit; me anë të ligjit në fakt arrihet njohja e mëkatit.  
**Because by the works of the law no man is able to have righteousness in his eyes, for through the law comes the knowledge of sin.**  
 διοτι εξ εργων νομου ου δικαιοθησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου δια γαρ νομου επιγνωσις αμαρτιας
- 21 Por tani, pavarësisht nga ligji, është manifestuar drejtësia e Perëndisë, për të cilën dëshmojnë ligji dhe profetët,  
**But now without the law there is a revelation of the righteousness of God, to which witness is given by the law and the prophets;**  
 νυνι δε χωρις νομου δικαιοσυνη θεου πεφανερωται μαρτυρουμενη υπο του νομου και των προφητων
- 22 madje drejtësia e Perëndisë nëpërmjet besimit në Jezu Krishtin për të gjithë e mbi të gjithë ata që besojnë, sepse nuk ka dallim;  
**That is, the righteousness of God through faith in Jesus Christ, to all those who have faith; and one man is not different from another,**  
 δικαιοσυνη δε θεου δια πιστεωσ ιησου χριστου εις παντας και επι παντας τους πιστευοντας ου γαρ εστιν διαστολη
- 23 sepse të gjithë mëkatuan dhe u privuan nga lavdia e Perëndisë,  
**For all have done wrong and are far from the glory of God;**  
 παντες γαρ ημαρτον και υστερουνται της δοξης του θεου
- 24 por janë shfajësuar falas me anë të hirit të tij, nëpërmjet shpengimit që është në Krishtin Jezus.  
**And they may have righteousness put to their credit, freely, by his grace, through the salvation which is in Christ Jesus:**  
 δικαιουμενοι δωρεαν τη αυτου χαριτι δια της απολυτρωσεωσ της εν χριστω ιησου

- 25 Atë ka paracaktuar Perëndia për të bërë shlyerjen nëpërmjet besimit në gjakun e tij, për të treguar kështu drejtësinë e tij për faljen e mëkateve, që janë kryer më parë gjatë kohës së durimit të Perëndisë,  
Whom God has put forward as the sign of his mercy, through faith, by his blood, to make clear his righteousness when, in his pity, God let the sins of earlier times go without punishment;  
ον προεθετο ο θεος ιλαστηριον δια της πιστεως εν τω αυτου αιματι εις ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου δια την παρεσιν των προγεγονοτων αμαρτηματων
- 26 për të treguar drejtësinë e tij në kohën e tanishme, me qëllim që ai të jetë i drejtë dhe shfajësues i atij që ka besimin e Jezusit.  
And to make clear his righteousness now, so that he might himself be upright, and give righteousness to him who has faith in Jesus.  
εν τη ανοχη του θεου προς ενδειξιν της δικαιοσυνης αυτου εν τω νυν καιρω εις το ειναι αυτον δικαιον και δικαιουντα τον εκ πιστεως ιησου
- 27 Ku është, pra, mburrja? Është përjashtuar. Nga cili ligj? Ai i veprave? Jo, por nga ligji i besimit.  
What reason, then, is there for pride? It is shut out. By what sort of law? of works? No, but by a law of faith.  
που ουν η καυχησις εξεκλεισθη δια ποιου νομου των εργαων ουχι αλλα δια νομου πιστεως
- 28 Ne, pra, konkludojmë se njeriu është i shfajësuar nëpërmjet besimit pa veprat e ligjit.  
For this reason, then, a man may get righteousness by faith without the works of the law.  
λογιζομεθα ουν πιστει δικαιουσθαι ανθρωπον χωρις εργαων νομου
- 29 A është vallë Perëndia vetëm Perëndia i Judenjve? A nuk është edhe i johebrenjve? Sigurisht, është edhe Perëndia i johebrenjve.  
Or is God the God of Jews only? is he not in the same way the God of Gentiles? Yes, of Gentiles:  
η ιουδαιων ο θεος μονον ουχι δε και εθνων ναι και εθνων
- 30 Sepse ka vetëm një Perëndi, që do të shfajësojë të rrethprerën nëpërmjet besimit, dhe të parrethprerën me anë të besimit.  
If God is one; and he will give righteousness because of faith to those who have circumcision, and through faith to those who have not circumcision.  
επειπερ εις ο θεος ος δικαιουσει περιτομην εκ πιστεως και ακροβυστιαν δια της πιστεως
- 31 Anulojmë ne, pra, ligjin nëpërmjet besimit? Kështu mos qoftë; përkundrazi e forcojmë ligjin.  
Do we, then, through faith make the law of no effect? in no way: but we make it clear that the law is important.  
νομον ουν καταργουμεν δια της πιστεως μη γενοιτο αλλα νομον ιστωμεν
- 1 Çfarë do të themi, pra, në lidhje me atë që ati ynë Abrahami, ka përfitur sipas mishit?  
What, then, may we say that Abraham, our father after the flesh, has got?  
τι ουν ερουμεν αβρααμ τον πατερα ημων ευρηκεναι κατα σαρκα
- 2 Sepse nëse Abrahami ishte shfajësuar nëpërmjet veprave, ai ka përse të lëvdohet; ndërsa përpara Perëndisë ai nuk ka asgjë për t'u lëvduar.  
For if Abraham got righteousness by works, he has reason for pride; but not before God.  
ει γαρ αβρααμ εξ εργαων εδικαιωθη εχει καυχημα αλλ ου προς τον θεον
- 3 Në fakt, çfarë thotë Shkrimi? "Por Abrahami i besoi Perëndisë dhe kjo iu numërua për drejtësi".  
But what does it say in the holy Writings? And Abraham had faith in God, and it was put to his account as righteousness.  
τι γαρ η γραφη λεγει επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
- 4 Edhe atij që vepron, shpërblimi nuk i konsiderohet si hir por si borxh;  
Now, the reward is credited to him who does works, not as of grace but as a debt.  
τω δε εργαζομενω ο μισθος ου λογιζεται κατα χαριν αλλα κατα το οφειλημα
- 5 ndërsa atij që nuk vepron, por beson në atë që shfajëson të paudhin, besimi i tij i numërohet për drejtësi.  
But to him who without working has faith in him who gives righteousness to the evil-doer, his faith is put to his account as righteousness.  
τω δε μη εργαζομενω πιστευοντι δε επι τον δικαιουντα τον ασεβη λογιζεται η πιστις αυτου εις δικαιοσυνην
- 6 Sikurse Davidi shpall lumturinë e njeriut të cilit Perëndia numëron drejtësi pa vepra, duke thënë:  
As David says that there is a blessing on the man to whose account God puts righteousness without works, saying,  
καθαπερ και δαβιδ λεγει τον μακαρισμον του ανθρωπου ω ο θεος λογιζεται δικαιοσυνην χωρις εργαων
- 7 "Lum ata të cilëve u janë falur paudhësitë dhe të cilëve mëkateve u janë mbuluar.  
Happy are those who have forgiveness for their wrongdoing, and whose sins are covered.  
μακαριοι ον αφεθησαν αι ανομιαι και ον επεκαλυφθησαν αι αμαρτιαι

- 8 Lum njeriu të cilit Zoti nuk do t'ia numërojë mëkatin".  
Happy is the man against whom no sin is recorded by the Lord.  
μακαριος ανηρ ω ου μη λογισηται κυριος αμαρτιαν
- 9 Por kjo lumturi a vlen vetëm për të rrethprerët, apo edhe për të parrethprerët? Sepse ne themi se besimi iu numërua Abrahamit si drejtësi.  
Is this blessing, then, for the circumcision only, or in the same way for those who have not circumcision? for we say that the faith of Abraham was put to his account as righteousness.  
ο μακαρισμος ουν ουτος επι την περιτομην η και επι την ακροβυστιαν λεγομεν γαρ οτι ελογισθη τω αβρααμ η πιστις εις δικαιοσυνην
- 10 Në ç'mënyrë, pra, iu numërua? Kur ai ishte i rrethprerë apo i parrethprerë? Jo ndërsa ishte i rrethprerë, por kur ishte i parrethprerë.  
How, then, was it judged? when he had circumcision, or when he had it not? Not when he had it, but when he did not have it:  
πως ουν ελογισθη εν περιτομη οντι η εν ακροβυστια ουκ εν περιτομη αλλ εν ακροβυστια
- 11 Pastaj mori shenjën e rrethprerjes, si vulë të drejtësisë për besimin që kishte patur kur ishte akoma i parrethprerë, me qëllim që të ishte ati i gjithë atyre që besojnë edhe se janë të parrethprerë, me qëllim që edhe atyre t'u numërohet drejtësia,  
And he was given the sign of circumcision as a witness of the faith which he had before he underwent circumcision: so that he might be the father of all those who have faith, though they have not circumcision, and so that righteousness might be put to their account;  
και σημειον ελαβεν περιτομης σφραγιδα της δικαιοσυνης της πιστεως της εν τη ακροβυστια εις το ειναι αυτον πατερα παντων των πιστευοντων δι ακροβυστίας εις το λογισθηναι και αυτοις την δικαιοσυνην
- 12 dhe të ishte ati i të rrethprerëve të vërtetë, pra i atyre që jo vetëm janë të rrethprerë, por që ndjekin edhe gjurmët e besimit të atit tonë Abrahamit, që ai pati ndërsa ishte i parrethprerë.  
And the father of circumcision to those who not only are of the circumcision, but who keep to the way of that faith which our father Abraham had before he underwent circumcision.  
και πατερα περιτομης τοις ουκ εκ περιτομης μονον αλλα και τοις στοιχοουσιν τοις ιχνεσιν της εν τη ακροβυστια πιστεως του πατρος ημων αβρααμ
- 13 Në fakt premtimi për të qenë trashëgimtar i botës nuk iu bë Abrahamit dhe pasardhësve të tij nëpërmjet ligjit, por nëpërmjet drejtësisë së besimit.  
For God's word, that the earth would be his heritage, was given to Abraham, not through the law, but through the righteousness of faith.  
ου γαρ δια νομου η επαγγελια τω αβρααμ η τω σπερματι αυτου το κληρονομον αυτον ειναι του κοσμου αλλα δια δικαιοσυνης πιστεως
- 14 Sepse nëse janë trashëgimtarë ata që janë të ligjit, besimi bëhet i kotë dhe premtimi anulohet,  
For if they who are of the law are the people who get the heritage, then faith is made of no use, and the word of God has no power;  
ει γαρ οι εκ νομου κληρονομοι κεκενωται η πιστις και καταργηται η επαγγελια
- 15 sepse ligji prodhon zemërimin; në fakt atje ku nuk ka ligj, nuk ka as shkelje.  
For the outcome of the law is wrath; but where there is no law it will not be broken.  
ο γαρ νομος οργην καταργαζεται ου γαρ ουκ εστιν νομος ουδε παραβασις
- 16 Prandaj trashëgimia është nëpërmjet besimit; në këtë mënyrë ajo është nëpërmjet hirit, me qëllim që premtimi të jetë i siguruar për të gjithë pasardhësit, jo vetëm për atë që është nga ligji, por edhe për atë që vjen nga besimi i Abrahamit, i cili  
For this reason it is of faith, so that it may be through grace; and so that the word of God may be certain to all the seed; not only to that which is of the law, but to that which is of the faith of Abraham, who is the father of us all,  
δια τουτο εκ πιστεως ινα κατα χαριν εις το ειναι βεβαιαν την επαγγελιαν παντι τω σπερματι ου τω εκ του νομου μονον αλλα και τω εκ πιστεως αβρααμ ος εστιν πατηρ παντων ημων
- 17 (siç është shkruar: "Unë të kam caktuar atin e shumë kombeve"), është ati i të gjithë neve para Perëndisë që ai besoi, i cili i jep jetë të vdekurve dhe thërret gjërat që nuk janë sikur të ishin.  
(As it is said in the holy Writings, I have made you a father of a number of nations) before him in whom he had faith, that is, God, who gives life to the dead, and to whom the things which are not are as if they were.  
καθως γεγραπται οτι πατερα πολλων εθνων τεθεικα σε κατεναντι ου επιστευσεν θεου του ζωοποιουντος τους νεκρους και καλουντος τα μη οντα ως οντα
- 18 Ai, duke shpresuar kundër çdo shprese, besoi për t'u bërë ati i shumë kombeve sipas asaj që i ishte thënë: "Kështu do të jetë pasardhja jotë".  
Who without reason for hope, in faith went on hoping, so that he became the father of a number of nations, as it had been said, So will your seed be.  
ος παρ ελπιδα επ ελπιδι επιστευσεν εις το γενεσθαι αυτον πατερα πολλων εθνων κατα το ειρημενον ουτως εσται το σπερμα σου
- 19 Dhe, duke mos qenë aspak i dobët në besim, nuk i kushtoi kujdes trupit të tij, i bërë tashmë si i vdekur (ishte pothuaj njëqind vjeç) as barkut të vdekur të Sarës.  
And not being feeble in faith though his body seemed to him little better than dead (he being about a hundred years old) and Sarah was no longer able to have children:  
και μη ασθενησας τη πιστει ου κατενοησεν το εαυτου σωμα ηδη νενεκρωμενον εκατονταετης που υπαρχων και την νεκρωσιν της μητρας σαρρας



- 20 Madje as nuk dyshoi nga mosbesimi në lidhje me premtimin e Perëndisë, por u përforcua në besim duke i dhënë lavdi Perëndisë,  
*Still, he did not give up faith in the undertaking of God, but was made strong by faith, giving glory to God,*  
 εις δε την επαγγελιαν του θεου ου διεκριθη τη απιστια αλλ ενεδυναμωθη τη πιστει δους δοξαν τω θεω
- 21 plotësisht i bindur se atë që ai kishte premtuar ishte edhe i fuqishëm ta bënte.  
*And being certain that God was able to keep his word.*  
 και πληροφορηθεις οτι ο επηγγελται δυνατος εστιν και ποιησαι
- 22 Prandaj edhe kjo iu numërua atij për drejtësi.  
*For which reason it was put to his account as righteousness.*  
 διο και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
- 23 E po nuk u shkrua vetëm për të, që kjo i ishte numëruar,  
*Now, it was not because of him only that this was said,*  
 ουκ εγραφη δε δι αυτον μονον οτι ελογισθη αυτω
- 24 por edhe për ne, të cilëve do të na numërohet, neve që besojmë në atë që ka ringjallur prej të vdekurve Jezusin, Zotin tonë,  
*But for us in addition, to whose account it will be put, if we have faith in him who made Jesus our Lord come back again from the dead,*  
 αλλα και δι ημας οις μελλει λογιζεσθαι τοις πιστευουσιν επι τον εγειραντα ιησουν τον κυριον ημων εκ νεκρων
- 25 i cili u dha për shkak të fyerjeve tona dhe u ringjall për justifikimin tonë.  
*Who was put to death for our evil-doing, and came to life again so that we might have righteousness.*  
 ος παρεδοθη δια τα παραπτωματα ημων και ηγερθη δια την δικαιοσυνην ημων
- 1 Të shfajësuar, pra, me anë të besimit, kemi paqe me Perëndinë nëpërmjet Jezu Krishtit, Zotit tonë,  
*For which reason, because we have righteousness through faith, let us be at peace with God through our Lord Jesus Christ;*  
 δικαιωθεντες ουν εκ πιστεως ειρηνην εχομεν προς τον θεον δια του κυριου ημων ιησου χριστου
- 2 me anë të të cilit edhe patëm, nëpërmjet besimit, hyrjen në këtë hir në të cilin qëndrojmë të patundur dhe mburremi në shpresën e lavdisë së Perëndisë.  
*Through whom, in the same way, we have been able by faith to come to this grace in which we now are; and let us have joy in hope of the glory of God.*  
 δι ου και την προσαγωγην εσηκαμεν τη πιστει εις την χαριν ταυτην εν η εστηκαμεν και καυχουμεθα επ ελπιδι της δοξης του θεου
- 3 Dhe jo vetëm kaq, por mburremi edhe në shtrëngimet, duke ditur që shtrëngimi prodhon këmbënguljen,  
*And not only so, but let us have joy in our troubles: in the knowledge that trouble gives us the power of waiting;*  
 ου μονον δε αλλα και καυχουμεθα εν ταις θλιψεσιν ειδοτες οτι η θλιψις υπομονην κατεργαζεται
- 4 këmbëngulja përvojën dhe përvoja shpresën.  
*And waiting gives experience; and experience, hope:*  
 η δε υπομονη δοκιμην η δε δοκιμη ελπιδα
- 5 Por shpresa nuk turpëron, sepse dashuria e Perëndisë është derdhur në zemrat tona me anë të Frymës së Shenjtë që na është dhënë.  
*And hope does not put to shame; because our hearts are full of the love of God through the Holy Spirit which is given to us.*  
 η δε ελπις ου καταισχυνει οτι η αγαπη του θεου εκκεχυται εν ταις καρδιαις ημων δια πνευματος αγιου του δοθεντος ημιν
- 6 Sepse, ndërsa ishin akoma pa forcë, Krishti vdiq në kohën e tij për të paudhët.  
*For when we were still without strength, at the right time Christ gave his life for evil-doers.*  
 ετι γαρ χριστος οντων ημων ασθενων κατα καιρον υπερ ασεβων απεθανεν
- 7 Vështirë në fakt se vdes dikush për një të drejtë; mbase ndonjë do të guxonte të vdiste për një njeri të mirë.  
*Now it is hard for anyone to give his life even for an upright man, though it might be that for a good man someone would give his life.*  
 μολις γαρ υπερ δικαιου τις αποθανειται υπερ γαρ του αγαθου ταχα τις και τολμα αποθανειν
- 8 Por Perëndia e tregon dashurinë e tij ndaj nesh në atë që, kur ende ishim mëkatarë, Krishti vdiq për ne.  
*But God has made clear his love to us, in that, when we were still sinners, Christ gave his life for us.*  
 συνιστησιν δε την εαυτου αγαπην εις ημας ο θεος οτι ετι αμαρτωλων οντων ημων χριστος υπερ ημων απεθανεν

- 9 Shumë më tepër, pra, duke qenë tani të shfajësuar në gjakun e tij, do të shpëtojmë nga zemërimi me anë të tij.  
Much more, if we now have righteousness by his blood, will salvation from the wrath of God come to us through him.  
πολλω ουν μαλλον δικαιοθεντες νυν εν τω αιματι αυτου σωθησομεθα δι αυτου απο της οργης
- 10 Në fakt, ndërsa ishim armiq, u pajtuam me Perëndinë nëpërmjet vdekjes së Birit të tij, akoma më shumë tani, që jemi pajtuar, do të shpëtohem nëpërmjet jetës së tij.  
For if, when we were haters of God, the death of his Son made us at peace with him, much more, now that we are his friends, will we have salvation through his life;  
ει γαρ εχθροι οντες καταλλαγημεν τω θεω δια του θανατου του υιου αυτου πολλω μαλλον καταλλαγεντες σωθησομεθα εν τη ζωη αυτου
- 11 E jo vetëm kaq, por edhe mburremi në Perëndinë, nëpërmjet Zotit tonë Jezu Krisht, me anë të të cilit tani kemi marrë pajtimin.  
And not only so, but we have joy in God through our Lord Jesus Christ, through whom we are now at peace with God.  
ου μονον δε αλλα και καυχωμενοι εν τω θεω δια του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου νυν την καταλλαγην ελαβομεν
- 12 Prandaj, ashtu si me anë të një njeriu të vetëm mëkati hyri në botë dhe me anë të mëkatis vdekja, po ashtu vdekja u shtri tek të gjithë njerëzit, sepse të gjithë mëkatuan;  
For this reason, as through one man sin came into the world, and death because of sin, and so death came to all men, because all have done evil:  
δια τουτου ωσπερ δι ενος ανθρωπου η αμαρτια εις τον κοσμον εισηλθεν και δια της αμαρτιας ο θανατος και ουτως εις παντας ανθρωπους ο θανατος διηλθεν εφ ω παντες ημαρτον
- 13 sepse, derisa u shpall ligji, mëkati ekzistonte në botë; por mëkati nuk numërohet nëse nuk ka ligj;  
Because, till the law came, sin was in existence, but sin is not put to the account of anyone when there is no law to be broken.  
αχρι γαρ νομου αμαρτια ην εν κοσμω αμαρτια δε ουκ ελλογεται μη οντος νομου
- 14 por vdekja mbretëroi nga Adami deri te Moisiu edhe mbi ata që nuk kishin mëkatuar me një shkelje të ngjashme nga ajo e Adamit, që është figura e atij që duhej të vinte.  
But still death had power from Adam till Moses, even over those who had not done wrong like Adam, who is a picture of him who was to come.  
αλλ εβασιλευσεν ο θανατος απο αδαμ μεχρι μοσεως και επι τους μη αμαρτησαντας επι τω ομοιωματι της παραβασεως αδαμ ος εστιν τυπος του μελλοντος
- 15 Mirëpo hiri nuk është si shkelja; nëse në fakt për shkak të shkeljes së një njeriu të vetëm vdiqën shumë, shumë më tepër hiri i Perëndisë dhe dhuratat me anë të hirit e një njeriu, Jezu Krishtit, i teproi për shumë të tjerë.  
But the free giving of God is not like the wrongdoing of man. For if, by the wrongdoing of one man death came to numbers of men, much more did the grace of God, and the free giving by the grace of one man, Jesus Christ, come to men.  
αλλ ουχ ως το παραπτωμα ουτως και το χαρισμα ει γαρ τω του ενος παραπτωματι οι πολλοι απεθανον πολλω μαλλον η χαρις του θεου και η δωρεα εν χαριτι τη του ενος ανθρωπου ιησου χριστου εις τους πολλους επερισσευσεν
- 16 Sa për dhuntinë, nuk ndodhi si për atë një që mëkatoi, sepse gjykimi prodhoi dënimin nga një shkelje e vetme, por hiri prodhoi shfajësimin nga shumë shkelje.  
And the free giving has not the same effect as the sin of one: for the effect of one man's sin was punishment by the decision of God, but the free giving had power to give righteousness to wrongdoers in great number.  
και ουχ ως δι ενος αμαρτησαντος το δωρημα το μεν γαρ κριμα εξ ενος εις κατακριμα το δε χαρισμα εκ πολλων παραπτωματων εις δικαιομα
- 17 Në fakt, në qoftë se prej shkeljes së këtij njerit vetëm vdekja mbretëroi për shkak të atij njerit, akoma më shumë ata që marrin bollëkun e hirit dhe të dhuratës se drejtësisë do të mbretërojnë në jetë me anë të atij njerit, që është Jezu Krishtit.  
For, if by the wrongdoing of one, death was ruling through the one, much more will those to whom has come the wealth of grace and the giving of righteousness, be ruling in life through the one, even Jesus Christ.  
ει γαρ τω του ενος παραπτωματι ο θανατος εβασιλευσεν δια του ενος πολλω μαλλον οι την περισσειαν της χαριτος και της δωρεας της δικαιοσυνης λαμβανοντες εν ζωη βασιλευσουσιν δια του ενος ιησου χριστου
- 18 Prandaj, ashtu si për një shkelje të vetme dënimi u shtri mbi të gjithë njerëzit, ashtu edhe me një akt të vetëm drejtësie, hiri u shtri mbi gjithë njerëzit për shfajësimin e jetës.  
So then, as the effect of one act of wrongdoing was that punishment came on all men, even so the effect of one act of righteousness was righteousness of life for all men.  
αρα ουν ως δι ενος παραπτωματος εις παντας ανθρωπους εις κατακριμα ουτως και δι ενος δικαιοματος εις παντας ανθρωπους εις δικαιοσιν ζωης
- 19 Në fakt, ashtu si nga mosbindja e një njeriu të vetëm të shumtët u bënë mëkatarë, ashtu edhe nga bindja e një të vetmi të shumtët do të bëhen të drejtë.  
Because, as numbers of men became sinners through the wrongdoing of one man, even so will great numbers get righteousness through the keeping of the word of God by one man.  
ωσπερ γαρ δια της παρακοης του ενος ανθρωπου αμαρτωλοι κατασταθησαν οι πολλοι ουτως και δια της υπακοης του ενος δικαιοι κατασταθησονται οι πολλοι
- 20 Por ligji i ndërhyri me qëllim që shkelja të teprohej; por aty ku mëkati është i tepruar, hiri është akoma më i tepërt,  
And the law came in addition, to make wrongdoing worse; but where there was much sin, there was much more grace:  
νομος δε παρεισηλθεν ινα πλεοναση το παραπτωμα ου δε επλεονασεν η αμαρτια υπερεπερισσευσεν η χαρις

- 21 me qëllim që ashtu si mëkati ka mbretëruar te vdekja, ashtu edhe hiri të mbretërojë me anë të drejtësisë në jetën e përjetshme nëpërmjet Jezu Krishtit, Zotit tonë.  
That, as sin had power in death, so grace might have power through righteousness to eternal life through Jesus Christ our Lord.  
ina ωσπερ εβασιλευσεν η αμαρτια εν τω θανατω ουτως και η χαρις βασιλευση δια δικαιοσυνης εις ζωνη αιωνιον δια ιησου χριστου του κυριου ημων
- 1 Çfarë të themi, pra? A të mbetemi në mëkat, që të teprojë hiri?  
What may we say, then? are we to go on in sin so that there may be more grace?  
τι ουν εροουμεν επιμενουμεν τη αμαρτια ινα η χαρις πλεοναση
- 2 Aspak! Ne që jemi të vdekur për mëkatin, si do të jetojmë akoma në të?  
In no way. How may we, who are dead to sin, be living in it any longer?  
μη γενοιτο οτινες απεθανομεν τη αμαρτια πως ετι ζησομεν εν αυτη
- 3 Po a nuk e dini se ne të gjithë që u pagëzuam në Jezu Krishtin, u pagëzuam në vdekjen e tij?  
Or are you without the knowledge that all we who had baptism into Christ Jesus, had baptism into his death?  
η αγνοειτε οτι οσοι εβαπτισθημεν εις χριστον ιησουν εις τον θανατον αυτου εβαπτισθημεν
- 4 Ne, pra, u varrosëm me të me anë të pagëzimit në vdekje, që, ashtu si Krishti u ringjall prej së vdekurish me anë të lavdisë së Atit, kështu edhe ne gjithashtu të ecim në risinë e jetës.  
We have been placed with him among the dead through baptism into death: so that as Christ came again from the dead by the glory of the Father, we, in the same way, might be living in new life.  
συνεταφημεν ουν αυτω δια του βαπτισματος εις τον θανατον ινα ωσπερ ηγερθη χριστος εκ νεκρων δια της δοξης του πατρος ουτως και ημεις εν καινοτητι ζωης περιπατησομεν
- 5 Sepse, nëse u bashkuam me Krishtin në një vdekje të ngjashme me të tijën, do të jemi edhe e ringjalljes së tij,  
For, if we have been made like him in his death, we will, in the same way, be like him in his coming to life again;  
ει γαρ συμφυτοι γεγοναμεν τω ομοιωματι του θανατου αυτου αλλα και της αναστασεως εσομεθα
- 6 duke ditur këtë: se njeriu ynë i vjetër u kryqëzua me të, që trupi i mëkatit mund të jetë anuluar dhe që ne të mos i shërbejmë më mëkatin.  
Being conscious that our old man was put to death on the cross with him, so that the body of sin might be put away, and we might no longer be servants to sin.  
τουτο γινωσκοντες οτι ο παλαιος ημων ανθρωπος συνεσταυρωθη ινα καταργηθη το σωμα της αμαρτιας του μηκετι δουλευειν ημας τη αμαρτια
- 7 Në fakt, ai që ka vdekur është shfajësuar nga mëkati.  
Because he who is dead is free from sin.  
ο γαρ αποθανων δεδικαιωται απο της αμαρτιας
- 8 Tani nëse vdiqëm me Krishtin, ne besojmë gjithashtu që do të jetojmë me të,  
But if we are dead with Christ, we have faith that we will be living with him;  
ει δε απεθανομεν συν χριστω πιστευομεν οτι και συζησομεν αυτω
- 9 duke ditur se Krishti, që u ringjall prej së vdekurish, nuk vdes më; vdekja s'ka më pushtet mbi të.  
Having knowledge that because Christ has come back from the dead, he will never again go down to the dead; death has no more power over him.  
ειδοτες οτι χριστος εγερθεις εκ νεκρων ουκετι αποθνησκει θανατος αυτου ουκετι κυριευει
- 10 Sepse në atë që vdiq për mëkatin një herë e për gjithmonë; por në atë që rron, rron për Perëndinë.  
For his death was a death to sin, but his life now is a life which he is living to God.  
ο γαρ απεθανεν τη αμαρτια απεθανεν εφραξ ο δε ζη ζη τω θεω
- 11 Kështu edhe ju, konsideroheni veten të vdekur për mëkatin, por të gjallë për Perëndinë, në Jezu Krishtin, Zotin tonë.  
Even so see yourselves as dead to sin, but living to God in Christ Jesus.  
ουτως και ημεις λογιζεσθε εαυτους νεκρους μεν ειναι τη αμαρτια ζωντας δε τω θεω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 12 Le të mos mbretërojë, pra, mëkati në trupin tuaj të vdekshëm, që t'i bindeni atij në epsheet e veta.  
For this cause do not let sin be ruling in your body which is under the power of death, so that you give way to its desires;  
μη ουν βασιλευετω η αμαρτια εν τω θνητω υμων σωματι εις το υπακουειν αυτη εν ταις επιθυμιας αυτου
- 13 As mos i jepni gjymtyrët tuaja në shërbim të mëkatin si mjete paudhësie, por tregoni veten tuaj te Perëndia, si të gjallë prej së vdekurish, dhe gjymtyrët tuaja si mjete drejtësie për Perëndinë.  
And do not give your bodies to sin as the instruments of wrongdoing, but give yourselves to God, as those who are living from the dead, and your bodies as instruments of righteousness to God.  
μηδε παριστανετε τα μελη υμων οπλα αδικιας τη αμαρτια αλλα παραστησατε εαυτους τω θεω ως εκ νεκρων ζωντας και τα μελη υμων οπλα δικαιοσυνης τω θεω

- 14 Në fakt mëkati nuk do të ketë më pushtet mbi ju, sepse nuk jeni nën ligj, por nën hir.  
For sin may not have rule over you: because you are not under law, but under grace.  
αμαρτια γαρ υμων ου κυριευσει ου γαρ εστε υπο νομον αλλ υπο χαριν
- 15 Atëherë, çfarë? Të mëkatojmë sepse nuk jemi nën ligj, por nën hir? Kështu mos qoftë!  
What then? are we to go on in sin because we are not under law but under grace? Let it not be so.  
τι ουν αμαρτησομεν οτι ουκ εσμεν υπο νομον αλλ υπο χαριν μη γενοιτο
- 16 A nuk e dini ju se nëse e tregoni veten shërbëtorë të atij që i bindeni, jeni shërbëtorë të atij që i bindeni, qoftë mëkatis për vdekje, qoftë dëgjësës për drejtësi?  
Are you not conscious that you are the servants of him to whom you give yourselves to do his desire? if to sin, the end being death, or if to do the desire of God, the end being righteousness.  
ουκ οιδατε οτι ω παριστανετε εαυτους δουλους εις υπακοην δουλοι εστε ω υπακουετε ητοι αμαρτιας εις θανατον η υπακοης εις δικαιοσυνην
- 17 Por qoftë falenderuar Perëndia, sepse ishit shërbëtorë të mëkatis, por iu bindët me zemër atij mësimi që iu është transmetuar.  
But praise be to God that though you were the servants of sin, you have now given yourselves freely to that form of teaching under which you were placed;  
χαρις δε τω θεω οτι ητε δουλοι της αμαρτιας υπηκουσατε δε εκ καρδιας εις ον παρεδοθητε τυπον διδαχης
- 18 Dhe, mbasi u liruati nga mëkati, u bëtë shërbëtorë të drejtësisë.  
And being made free from sin you have been made the servants of righteousness.  
ελευθερωθεντες δε απο της αμαρτιας εδουλωθητε τη δικαιοσυνη
- 19 Unë po flas njerëzisht për shkak të dobësisë së mishit tuaj. Sepse ashtu si një kohë i kishit përkushtuar gjymtyrët tuaja për të qenë shërbëtorë të papastërtisë dhe të paudhësisë për të bërë paudhësinë, kështu tani përkushtoni gjymtyrët tuaj për të qënë shërbëtorë të drejtësisë për shenjtërim.  
I am using words in the way of men, because your flesh is feeble: as you gave your bodies as servants to what is unclean, and to evil to do evil, so now give them as servants to righteousness to do what is holy.  
ανθρωπινον λεγω δια την ασθενειαν της σαρκος υμων ωσπερ γαρ παρεστησατε τα μελη υμων δουλα τη ακαθαρσια και τη ανομια εις την ανομιαν ουτως νυν παραστησατε τα μελη υμων δουλα τη δικαιοσυνη εις αγιασμον
- 20 Sepse, kur ishit shërbëtorë të mëkatis, ishit të lirë në lidhje me drejtësinë.  
When you were servants of sin you were free from righteousness.  
οτε γαρ δουλοι ητε της αμαρτιας ελευθεροι ητε τη δικαιοσυνη
- 21 Dhe çfarë fryt kishit, pra, atëherë, nga ato gjëra, për të cilat tani keni turp? Sepse fundi i tyre është vdekja.  
What fruit had you at that time in the things which are now a shame to you? for the end of such things is death.  
τινα ουν καρπον ειχατε τοτε εφ οις νυν επαισχυνεσθε το γαρ τελος εκεινων θανατος
- 22 Por tani, pasi u liruati nga mëkati dhe u bëtë shërbëtorë të Perëndisë keni për frytin tuaj shenjtërimin dhe për fund jeta e përjetshme.  
But now, being free from sin, and having been made servants to God, you have your fruit in that which is holy, and the end is eternal life.  
νυν δε ελευθερωθεντες απο της αμαρτιας δουλωθεντες δε τω θεω εχετε τον καρπον υμων εις αγιασμον το δε τελος ζωην αιωνιον
- 23 Sepse paga e mëkatis është vdekja, por dhuntia e Perëndisë është jeta e përjetshme në Jezu Krishtin, Zotin tonë.  
For the reward of sin is death; but what God freely gives is eternal life in Jesus Christ our Lord.  
τα γαρ οφωνια της αμαρτιας θανατος το δε χαρισμα του θεου ζωη αιωνιος εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 1 Apo nuk e dini o vëllezër, (sepse unë po u flas njerëzve që e njohin ligjin), se ligji ka pushtet mbi njeriun për sa kohë ai rron?  
Is it not clear, my brothers (I am using an argument to those who have knowledge of the law), that the law has power over a man as long as he is living?  
η αγνοειτε αδελφοι γινωσκουσιν γαρ νομον λαλω οτι ο νομος κυριευει του ανθρωπου εφ οσον χρονον ζη
- 2 Sepse gruaja e martuar është e lidhur nga ligji me burrin deri sa ai rron, por, po i vdiq burri, lirohet nga ligji i burrit.  
For the woman who has a husband is placed by the law under the power of her husband as long as he is living; but if her husband is dead, she is free from the law of the husband.  
η γαρ υπανδρος γυνη τω ζωντι ανδρι δεδεται νομο εαν δε αποθανη ο ανηρ καταργηται απο του νομου του ανδρος
- 3 Prandaj, nëse, kur i rron burri, ajo bashkohet me një burrë tjetër, do të quhet shkelëse e kurorës; por kur i vdes burri ajo është e liruati nga ligji, që të mos jetë shkelëse e kurorës, po u bë gruaja e një burrë tjetër.  
So if, while the husband is living, she is joined to another man, she will get the name of one who is untrue to her husband: but if the husband is dead, she is free from the law, so that she is not untrue, even if she takes another man.  
αρα ον ζωντος του ανδρος μοιχαλις χρηματισαι εαν γενηται ανδρι ετερω εαν δε αποθανη ο ανηρ ελευθερα εστιν απο του νομου του μη ειναι αυτην μοιχαλιδα γενομενη ανδρι ετερω

- 4 Kështu, pra, vëllezër të mi, edhe ju jeni të vdekur për ligjin me anë të trupit të Jezu Krishtit që të bashkoheni me një tjetër, që u ringjall prej të vdekurit, që t'i japim fryte Perëndisë.  
In the same way, my brothers, you were made dead to the law through the body of Christ, so that you might be joined to another, even to him who came again from the dead, so that we might give fruit to God.  
οστε αδελφοι μου και υμεις εθανατωθητε τω νομο δια του σωματος του χριστου εις το γενεσθαι υμας ετερω τω εκ νεκρων εγερθεντι ινα καρποφορησωμεν τω θεω
- 5 Sepse, kur ishim në mish, pasionet mëkatore që ishin me anë të ligjit, vepronin në gjymtyrët tona, duke sjellë fryte vdekjeje,  
For when we were in the flesh, the evil passions which came into being through the law were working in our bodies to give the fruit of death.  
οτε γαρ ημεν εν τη σαρκι τα παθηματα των αμαρτιων τα δια του νομου ενηργειτο εν τοις μελεσιν ημων εις το καρποφορησαι τω θανατω
- 6 por tani jemi zgjidhur nga ligji duke qënë të vdekur nga ç'ka na mbante të lidhur, prandaj shërbejmë në risinë e frymës dhe jo në vjetërsinë e shkronjës.  
But now we are free from the law, having been made dead to that which had power over us; so that we are servants in the new way of the spirit, not in the old way of the letter.  
νυνη δε καταργηθημεν απο του νομου αποθανοντες εν ω κατειχομεθα οστε δουλευειν ημας εν καινοτητι πνευματος και ου παλαιοτητι γραμματος
- 7 Çfarë të themi, pra? Se ligji është mëkat? Ashtu mos qoftë! Mëkatin unë nuk do ta kisha njohur, veç se me anë të ligjit; sepse unë nuk do ta kisha njohur lakminë, po të mos thoshte ligji: "Mos lakmo!".  
What then is to be said? is the law sin? in no way. But I would not have had knowledge of sin but for the law: for I would not have been conscious of desire if the law had not said, You may not have a desire for what is another's.  
τι ουν ερωμεν ο νομος αμαρτια μη γενοιτο αλλα την αμαρτιαν ουκ εγνων ει μη δια νομου την τε γαρ επιθυμιαν ουκ ηδειν ει μη ο νομος ελεγεν ουκ επιθυμηςεις
- 8 Por mëkati, duke marrë shkas nga ky urdhërim, ngjalli në mua çdo lakmi,  
But sin, taking its chance through that which was ordered by the law, was working in me every form of desire: because without the law sin is dead.  
αφορμην δε λαβουσα η αμαρτια δια της εντολης κατειργασατο εν εμοι πασαν επιθυμιαν χωρις γαρ νομου αμαρτια νεκρα
- 9 sepse, pa ligj, mëkati është i vdekur. Dikur unë jetoja pa ligj, por, kur erdhi urdhërimi, mëkati u ngjall dhe unë vdiqa,  
And there was a time when I was living without the law: but when the law gave its orders, sin came to life and put me to death;  
εγω δε εζων χωρις νομου ποτε ελθουσης δε της εντολης η αμαρτια ανεζησεν εγω δε απεθανον
- 10 dhe urdhërimi që u dha për jetë, më solli vdekjen.  
And I made the discovery that the law whose purpose was to give life had become a cause of death:  
και ευρεθη μοι η εντολη η εις ζωην αυτη εις θανατον
- 11 Sepse mëkati, duke gjetur rastin me anë të urdhërit, më mashtrojë dhe me anë të tij më vrau.  
For I was tricked and put to death by sin, which took its chance through the law.  
η γαρ αμαρτια αφορμην λαβουσα δια της εντολης εξηπατησεν με και δι αυτης απεκτεινεν
- 12 Kështu ligji është i shenjtë, dhe urdhërimi i shenjtë, i drejtë dhe i mirë.  
But the law is holy, and its orders are holy, upright, and good.  
οστε ο μεν νομος αγιος και η εντολη αγια και δικαια και αγαθη
- 13 Ajo gjë, pra, që është e mirë u bë vdekje për mua? Ashtu mos qoftë; por mëkati, që të duket mëkat, me anë të së mirës më pruri vdekjen, që mëkati të bëhet edhe më tepër mëkat nëpërmjet urdhërimit.  
Was then that which is good, death to me? In no way. But the purpose was that sin might be seen to be sin by working death to me through that which is good; so that through the orders of the law sin might seem much more evil.  
το ουν αγαθον εμοι γεγονεν θανατος μη γενοιτο αλλα η αμαρτια ινα φανη αμαρτια δια του αγαθου μοι κατεργαζομενη θανατον ινα γενηται καθ υπερβολην αμαρτωλος η αμαρτια δια της εντολης
- 14 Sepse ne e dimë se ligji është frymëror, por unë jam i mishë, i shitur mëkatit si skllav.  
For we are conscious that the law is of the spirit; but I am of the flesh, given into the power of sin.  
οιδαμεν γαρ οτι ο νομος πνευματικος εστιν εγω δε σαρκικος εμι πεπραμενος υπο την αμαρτιαν
- 15 Sepse unë nuk kuptoj atë që bëj, sepse nuk bëj atë që dua, por bëj atë që urrej.  
And I have no clear knowledge of what I am doing, for that which I have a mind to do, I do not, but what I have hate for, that I do.  
ο γαρ κατεργαζομαι ου γινωσκω ου γαρ ο θελω τουτο πρασσω αλλ ο μισω τουτο ποιω
- 16 Edhe, nëse bëj atë që nuk dua, unë pranoj që ligji është i mirë.  
But, if I do that which I have no mind to do, I am in agreement with the law that the law is good.  
ει δε ο ου θελω τουτο ποιω συμφημι τω νομο οτι καλος

- 17 Por tani nuk jam më unë që veproj, por mëkati që banon në mua.  
So it is no longer I who do it, but the sin living in me.  
νυνι δε ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια
- 18 Në fakt unë e di se në mua domëthënë në mishin tim nuk banon asgjë e mirë, sepse, ndonëse e kam dëshirën për të bërë të mirën, nuk ia gjej mënyrën.  
For I am conscious that in me, that is, in my flesh, there is nothing good: I have the mind but not the power to do what is right.  
οιδα γαρ οτι ουκ οικει εν εμοι τουτεστιν εν τη σαρκι μου αγαθον το γαρ θελειν παρακειται μοι το δε κατεργαζεσθαι το καλον ουχ ευρισκω
- 19 Në fakt të mirën që unë e dua nuk e bëj; por të keqen që s'dua, atë bëj.  
For the good which I have a mind to do, I do not: but the evil which I have no mind to do, that I do.  
ου γαρ ο θελω ποιω αγαθον αλλ ο ου θελω κακον τουτο πρασσω
- 20 Edhe, në qoftë se bëj atë që nuk dua, s'jam më vetë ai që e bëj, por është mëkati që banon në mua.  
But if I do what I have no mind to do, it is no longer I who do it, but the sin living in me.  
ει δε ο ου θελω εγω τουτο ποιω ουκετι εγω κατεργαζομαι αυτο αλλ η οικουσα εν εμοι αμαρτια
- 21 Unë, pra, po zbuloj këtë ligj: duke dashur të bëj të mirën, e keqja gjindet në mua.  
So I see a law that, though I have a mind to do good, evil is present in me.  
ευρισκω αρα τον νομον τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον οτι εμοι το κακον παρακειται
- 22 Në fakt unë gjej kënaqësi në ligjin e Perëndisë sipas njeriut të brendshëm,  
In my heart I take pleasure in the law of God,  
συνηδομαι γαρ τω νομο του θεου κατα τον εσω ανθρωπον
- 23 por shoh një ligj tjetër në gjymtyrët e mia, që lufton kundër ligjit të mendjes sime dhe që më bën skllav të ligjit të mëkatis që është në gjymtyrët e mia.  
But I see another law in my body, working against the law of my mind, and making me the servant of the law of sin which is in my flesh.  
βλεπω δε ετερον νομον εν τοις μελεσιν μου αντιστρατευομενον τω νομο του νοος μου και αιχμαλωτιζοντα με τω νομο της αμαρτιας τω οντι εν τοις μελεσιν μου
- 24 Oh, njeri i mjerë që jam! Kush do të më çlirojë nga ky trup i vdekjes?  
How unhappy am I! who will make me free from the body of this death?  
ταλαιπωρος εγω ανθρωπος τις με ρυσεται εκ του σωματος του θανατου τουτου
- 25 I falem nderit Perëndisë me anë të Jezu Krishtit, Zotit tonë. Unë vetë, pra, me mendjen, i shërbej ligjit të Perëndisë, por, me mishin ligjit të mëkatis.  
I give praise to God through Jesus Christ our Lord. So with my mind I am a servant to the law of God, but with my flesh to the law of sin.  
ευχαριστω τω θεω δια ιησου χριστου του κυριου ημων αρα ουν αυτος εγω τω μεν νοι δουλευω νομο θεου τη δε σαρκι νομο αμαρτιας
- 1 Tani, pra, nuk ka asnjë dënim për ata që janë në Krishtin Jezu, që nuk ecin sipas mishit, por sipas Frymës,  
For this cause those who are in Christ Jesus will not be judged as sinners.  
ουδεν αρα νυν κατακριμα τοις εν χριστω ιησου μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα
- 2 sepse ligji i Frymës i jetës në Jezu Krishtin më çliroi nga ligji i mëkatis dhe i vdekjes.  
For the law of the Spirit of life in Christ Jesus has made me free from the law of sin and death.  
ο γαρ νομος του πνευματος της ζωης εν χριστω ιησου ηλευθερωσεν με απο του νομου της αμαρτιας και του θανατου
- 3 Sepse atë që ishte e pamundur për ligjin, sepse ishte pa forcë për shkak të mishit, Perëndia, duke dërguar birin e vet në shëmbëllim mishi mëkatar, edhe për mëkat, e dënoi mëkatin në mish,  
For what the law was not able to do because it was feeble through the flesh, God, sending his Son in the image of the evil flesh, and as an offering for sin, gave his decision against sin in the flesh:  
το γαρ αδυνατον του νομου εν ω ησθενει δια της σαρκος ο θεος τον εαυτου υιον πεμψας εν ομοιωματι σαρκος αμαρτιας και περι αμαρτιας κατεκρινεν την αμαρτιαν εν τη σαρκι
- 4 që të përmbushet drejtësia e ligjit në ne, që nuk ecim sipas mishit, por sipas Frymës.  
So that what was ordered by the law might be done in us, who are living, not in the way of the flesh, but in the way of the Spirit.  
ινα το δικαιομα του νομου πληρωθη εν ημιν τοις μη κατα σαρκα περιπατουσιν αλλα κατα πνευμα
- 5 Sepse ata që rrojnë sipas mishit e çojnë mendjen në gjërat e mishit, por ata që rrojnë sipas Frymës në gjërat e Frymës.  
For those who are living in the way of the flesh give their minds to the things of the flesh, but those who go in the way of the Spirit, to the things of the Spirit.  
οι γαρ κατα σαρκα οντες τα της σαρκος φρονουσιν οι δε κατα πνευμα τα του πνευματος

- 6 Në fakt mendja e kontrolluar nga mish prodhon vdekje, por mendja e kontro-lluar nga Fryma prodhon jetë dhe paqe.  
**For the mind of the flesh is death, but the mind of the Spirit is life and peace:**  
 το γαρ φρονημα της σαρκος θανατος το δε φρονημα του πνευματος ζωη και ειρηνη
- 7 Në fakt mendja e kontrolluar nga mish është armiqësi kundër Perëndisë, sepse nuk i nënshtrohet ligjit të Perëndisë dhe as nuk mundet.  
**Because the mind of the flesh is opposite to God; it is not under the law of God, and is not able to be:**  
 διοτι το φρονημα της σαρκος εχθρα εις θεον τω γαρ νομω του θεου ουχ υποτασσεται ουδε γαρ δυναται
- 8 Prandaj ata që janë në mish nuk mund t'i pëlqejnë Perëndisë.  
**So that those who are in the flesh are not able to give pleasure to God.**  
 οι δε εν σαρκι οντες θεω αρεσαι ου δυνανται
- 9 Nëse Fryma e Perëndisë banon në ju, ju nuk jeni më në mish, por në Frymë. Por në qoftë se ndokush nuk ka Frymën e Krishtit, ai nuk i përket atij.  
**You are not in the flesh but in the Spirit, if the Spirit of God is in you. But if any man has not the Spirit of Christ he is not one of his.**  
 υμεις δε ουκ εστε εν σαρκι αλλ εν πνευματι ειπερ πνευμα θεου οικει εν υμιν ει δε τις πνευμα χριστου ουκ εχει ουτος ουκ εστιν αυτου
- 10 Nëse Krishti është në ju, trupi pa tjetër është i vdekur për shkak të mëkatit, por Fryma është jetë për shkak të drejtësisë.  
**And if Christ is in you, the body is dead because of sin, but the Spirit is life because of righteousness.**  
 ει δε χριστος εν υμιν το μεν σωμα νεκρον δι αμαρτιαν το δε πνευμα ζωη δια δικαιοσυνην
- 11 Dhe në qoftë se Fryma i atij që ringjalli Krishtin prej së vdekurish banon në ju, ai që e ringjalli Krishtin prej së vdekurish do t'u japë jetë edhe trupave tuaj vdekatarë me anë të Frymës së tij që banon në ju.  
**But if the Spirit of him who made Jesus come again from the dead is in you, he who made Christ Jesus come again from the dead will in the same way, through his Spirit which is in you, give life to your bodies which now are under the power of death.**  
 ει δε το πνευμα του εγειραντος ιησουν εκ νεκρων οικει εν υμιν ο εγειρας τον χριστον εκ νεκρων ζωοποιησει και τα θνητα σωματα υμων δια το ενοικουν αυτου πνευμα εν υμιν
- 12 Prandaj, vëllezër, ne jemi debitorë jo të mishit, që të rrojmë sipas mishit,  
**So then, my brothers, we are in debt, not to the flesh to be living in the way of the flesh:**  
 αρα ουν αδελφοι οφειλεται εσμεν ου τη σαρκι του κατα σαρκα ζην
- 13 sepse, po të rroni sipas mishit, ju do të vdisni; por, nëse me anë të Frymës i bëni të vdesin veprat e trupit, ju do të rroni.  
**For if you go in the way of the flesh, death will come on you; but if by the Spirit you put to death the works of the body, you will have life.**  
 ει γαρ κατα σαρκα ζητε μελλετε αποθνησκειν ει δε πνευματι τας πραξεις του σωματος θανατουτε ζησεσθε
- 14 Sepse të gjithë ata që udhëhiqen nga Fryma e Perëndisë janë bij të Perëndisë.  
**And all those who are guided by the Spirit of God are sons of God.**  
 οσοι γαρ πνευματι θεου αγονται ουτοι εισιν υιοι θεου
- 15 Sepse ju nuk keni marrë një frymë robërie, që të keni përsëri frikë, po keni marrë frymën e birërisë, me anë të së cilës ne thërrasim: "Aba, o Atë!".  
**For you did not get the spirit of servants again to put you in fear, but the spirit of sons was given to you, by which we say, Abba, Father.**  
 ου γαρ ελαβετε πνευμα δουλειας παλιν εις φοβον αλλ ελαβετε πνευμα υιοθεσιας εν ω κραζομεν αββα ο πατηρ
- 16 Vetë Fryma i dëshmon frymës sonë se ne jemi bij të Perëndisë.  
**The Spirit is witness with our spirit that we are children of God:**  
 αυτο το πνευμα συμμαρτυρει τω πνευματι ημων οτι εσμεν τεκνα θεου
- 17 Dhe nëse jemi bij, jemi dhe trashëgimtarë, trashëgimtarë të Perëndisë dhe bashkëtrashëgimtarë të Krishtit, nëse vuajmë më të dhe lavdohemi me të.  
**And if we are children, we have a right to a part in the heritage; a part in the things of God, together with Christ; so that if we have a part in his pain, we will in the same way have a part in his glory.**  
 ει δε τεκνα και κληρονομοι κληρονομοι μεν θεου συγκληρονομοι δε χριστου ειπερ συμπασχομεν ινα και συνδοξασθωμεν
- 18 Unë mendoj në fakt, se vuajtjet e kohës së tanishme nuk vlejnë aspak të krahasohen me lavdinë që do të shfaqet në ne.  
**I am of the opinion that there is no comparison between the pain of this present time and the glory which we will see in the future.**  
 λογιζομαι γαρ οτι ουκ αξια τα παθηματα του νυν καιρου προς την μελλουσαν δοξαν αποκαλυφθηνα εις ημας

- 19 Sepse dëshira e flaktë e krijesës pret me padurim shfaqjen e bijve të Perëndisë,  
For the strong desire of every living thing is waiting for the revelation of the sons of God.  
η γαρ αποκαρδοκια της κτισεως την αποκαλυψιν των υιων του θεου απεκδεχεται
- 20 sepse krijesa iu nënshtrua kotësisë, jo me vullnetin e vet, po për shkak të atij që e nënshtroi,  
For every living thing was put under the power of change, not by its desire, but by him who made it so, in hope  
τη γαρ ματαιοτητι η κτισις υπεταγη ουχ εκουσα αλλα δια τον υποταζαντα επ ελπιδι
- 21 me shpresë që vetë krijesa të çlirohet nga skllavëria e prishjes për të hyrë në lirinë e lavdisë së bijve të Perëndisë.  
That all living things will be made free from the power of death and will have a part with the free children of God in glory.  
οτι και αυτη η κτισις ελευθερωθησεται απο της δουλειας της φθορας εις την ελευθεριαν της δοξης των τεκνων του θεου
- 22 Sepse e dimë se deri tani mbarë bota e krijuar rënkon dhe është në mundim.  
For we are conscious that all living things are weeping and sorrowing in pain together till now.  
οιδαμεν γαρ οτι πασα η κτισις συστεναζει και συνωδινει αγρι του νυν
- 23 Dhe jo vetëm kaq, por edhe ne vetë që kemi frytet e para të Frymës, vajtojmë në veten tonë, duke pritur flakët birërimin, shpengimin e trupit tonë.  
And not only so, but we who have the first fruits of the Spirit, even we have sorrow in our minds, waiting for the time when we will take our place as sons, that is, the salvation of our bodies.  
ου μονον δε αλλα και αυτοι την απαρχην του πνευματος εχοντες και ημεις αυτοι εν εαυτοις στεναζομεν υιοθεσιαν απεκδεχομενοι την απολυτρωσιν του σωματος ημων
- 24 Sepse me shpresë ne shpëtuam; por shpresa që duket nuk është shpresë, sepse atë që dikush e sheh si mundet edhe ta shpresojë?  
For our salvation is by hope: but hope which is seen is not hope: for who is hoping for what he sees?  
τη γαρ ελπιδι εσωθημεν ελπις δε βλεπομενη ουκ εστιν ελπις ο γαρ βλεπει τις τι και ελπίζει
- 25 Por në qoftë se ne shpresojmë atë që s'e shohim, atë gjë e presim me durim.  
But if we have hope for that which we see not, then we will be able to go on waiting for it.  
ει δε ο ου βλεπομεν ελπίζομεν δι υπομονης απεκδεχομεθα
- 26 Kështu, pra, edhe Fryma na ndihmon në dobësitë tona, sepse ne nuk dimë çfarë të kërkojmë në lutjet tona, sikurse duhet; por vetë Fryma ndërhyr për ne me psherëtimë të patregueshme.  
And in the same way the Spirit is a help to our feeble hearts: for we are not able to make prayer to God in the right way; but the Spirit puts our desires into words which are not in our power to say;  
ωσαυτως δε και το πνευμα συναντιλαμβανεται ταις ασθeneιας ημων το γαρ τι προσευξομεθα καθο δει ουκ οιδαμεν αλλ αυτο το πνευμα υπερεντυγχanei υπερ ημων στεναγμοις αλαλητοις
- 27 Dhe ai që heton zemrat e di cila është mendja e Frymës, sepse ai ndërhyr për shenjtorët, sipas Perëndisë.  
And he who is the searcher of hearts has knowledge of the mind of the Spirit, because he is making prayers for the saints in agreement with the mind of God.  
ο δε ερευνων τας καρδιας οιδεν τι το φρονημα του πνευματος οτι κατα θεον εντυγχanei υπερ αγιων
- 28 Dhe ne e dimë se të gjitha gjëra bashkëprojnë për të mirë për ata që e duan Perëndinë, për ata që janë të thirrur sipas qëllimit të tij.  
And we are conscious that all things are working together for good to those who have love for God, and have been marked out by his purpose.  
οιδαμεν δε οτι τοις αγαποσιν τον θεον παντα συνεργει εις αγαθον τοις κατα προθεσιν κλητοις ουσιν
- 29 Sepse ata që ai i ka njohur që më parë, edhe i ka paracaktuar që të jenë të ngjashëm me shëmbëlltyrën e Birit të tij, kështu që ai të jetë i parëlinduri në mes të shumë vëllezërve.  
Because those of whom he had knowledge before they came into existence, were marked out by him to be made like his Son, so that he might be the first among a band of brothers:  
οτι ους προεγνω και προωρισεν συμμορφους της εικονος του υιου αυτου εις το ειναι αυτον πρωτοτοκον εν πολλοις αδελφοις
- 30 Dhe ata që ai i paracaktoi edhe i thirri; dhe ata që i thirri edhe i shfajësoi; dhe ata që i shfajësoi, ata edhe i përleñdvoi.  
And those who were marked out by him were named; and those who were named were given righteousness; and to those to whom he gave righteousness, in the same way he gave glory.  
ους δε προωρισεν τουτους και εκαλεσεν και ους εκαλεσεν τουτους και εδικαιωσεν ους δε εδικαιωσεν τουτους και εδοξασεν
- 31 Çfarë të themi, pra, për këto gjëra? Në qoftë se Perëndia është me ne, kush mund të jetë kundër nesh?  
What may we say about these things? If God is for us, who is against us?  
τι ουν εροουμεν προς ταυτα ει ο θεος υπερ ημων τις καθ ημων
- 32 Sepse ai që nuk e kurseu Birin e vet, por e dha për të gjithë ne, qysh nuk do të na dhurojë të gjitha gjëra bashkë me të?  
He who did not keep back his only Son, but gave him up for us all, will he not with him freely give us all things?  
ος γε του ιδιου υιου ουκ εφεισατο αλλ υπερ ημων παντων παρεδωκεν αυτον πως ουχι και συν αυτο τα παντα ημιν χαρισεται



- 33 **Kush do t'i padisë të zgjedhurit e Perëndisë? Perëndia është ai që i shfajëson.**  
**Who will say anything against the saints of God? It is God who makes us clear from evil;**  
*τις εγκαλεσει κατα εκλεκτων θεου θεος ο δικαιων*
- 34 **Kush është ai që do t'i dënojë? Krishti është ai që vdiq, po për më tepër ai u ringjall; ai është në të djathtë të Perëndisë dhe ai ndërmjetëson për ne.**  
**Who will give a decision against us? It is Christ Jesus who not only was put to death, but came again from the dead, who is now at the right hand of God, taking our part.**  
*τις ο κατακρινων χριστος ο αποθανων μαλλον δε και εγερθεις ος και εστιν εν δεξια του θεου ος και εντυγγανει υπερ ημων*
- 35 **Kush do të na ndajë nga dashuria e Krishtit? Pikëllimi, a ngushtica, a përndjekja, a uria, a të zhveshurit, a rreziku, a shpata?**  
**Who will come between us and the love of Christ? Will trouble, or pain, or cruel acts, or the need of food or of clothing, or danger, or the sword?**  
*τις ημας χωρισει απο της αγαπης του χριστου θλιψις η στενοχωρια η διωγμος η λιμος η γυμνοτης η κινδυνος η μαχαيرا*
- 36 **Sic është shkruar: "Për ty po vritemi gjithë ditën; u numëruam si dele për therje".**  
**As it is said in the holy Writings, Because of you we are put to death every day; we are like sheep ready for destruction.**  
*καθως γεγραπται οτι ενεκα σου θανατουμεθα ολην την ημεραν ελογισθημεν ως προβατα σφαγης*
- 37 **Por në të gjitha këto gjëra ne jemi më shumë se fitimtarë për hir të atij që na deshi.**  
**But we are able to overcome all these things and more through his love.**  
*αλλ εν τουτοις πασιν υπερνικωμεν δια του αγαπησαντος ημας*
- 38 **Sepse unë jam i bindur se as vdekja, as jeta, as engjëjt, as pushtetet, as fuqia dhe as gjërat e tashme as gjërat e ardhshme,**  
**For I am certain that not death, or life, or angels, or rulers, or things present, or things to come, or powers,**  
*πειπειμαι γαρ οτι ουτε θανατος ουτε ζωη ουτε αγγελιοι ουτε αρχαι ουτε δυναμεις ουτε ενεστωτα ουτε μελλοντα*
- 39 **as lartësitë, as thellësitë, as ndonjë tjetër krijesë, nuk do të mund të na ndajë nga dashuria e Perëndisë që është në Jezu Krishtin, Zotin tonë.**  
**Or things on high, or things under the earth, or anything which is made, will be able to come between us and the love of God which is in Christ Jesus our Lord.**  
*ουτε υψωμα ουτε βαθος ουτε τις κτισις ετερα δυνασεται ημας χωρισαι απο της αγαπης του θεου της εν χριστω ιησου τω κυριω ημων*
- 1 **Unë them të vërtetën në Krishtin, nuk gënjej dhe jep dëshmi me mua ndërgjegjia ime me anë të Frymës së Shenjtë;**  
**I say what is true in Christ, and not what is false, my mind giving witness with me in the Holy Spirit,**  
*αληθειαν λεγω εν χριστω ου ψευδομαι συμμαρτυρουσης μοι της συνειδησεωσ μου εν πνευματι αγιω*
- 2 **kam një trishtim të madh dhe një dhembje të vazhdueshme në zemrën time.**  
**That I am full of sorrow and pain without end.**  
*οτι λυπη μοι εστιν μεγαλη και αδιαλειπτος οδυνη τη καρδια μου*
- 3 **Sepse do të doja të isha vetë i ma-llkuar, i ndarë nga Krishti, për vëllezërit e mi, për farefisin tim sipas mishit,**  
**For I have a desire to take on myself the curse for my brothers, my family in the flesh:**  
*ηυχομην γαρ αυτος εγω αναθεμα ειναι απο του χριστου υπερ των αδελφων μου των συγγενων μου κατα σαρκα*
- 4 **të cilët janë Izraelitë dhe atyre u përket birëria, lavdia, besëlidhjet, shpallja e ligjit, shërbimi hyjnor dhe premtimet;**  
**Who are Israelites: who have the place of sons, and the glory, and the agreements with God, and the giving of the law, and the worship, and the hope offered by God:**  
*οιτινες ειναι ισραηλιται ον η υιοθεσια και η δοξα και αι διαθηκαι και η νομοθεσια και η λατρευια και αι επαγγελιαι*
- 5 **të tyre janë edhe etërit, prej të cilëve rrjedh sipas mishit Krishti, i cili është përmbi çdo gjë Perëndi, i bekuar përjetë. Amen.**  
**Whose are the fathers, and of whom came Christ in the flesh, who is over all, God, to whom be blessing for ever. So be it.**  
*ον οι πατερες και εξ ον ο χριστος το κατα σαρκα ο ον επι παντων θεος ευλογητος εις τους αιωνας αμην*
- 6 **Por kjo nuk do të thotë se fjala e Perëndisë ra poshtë, sepse jo të gjithë që janë nga Izraeli janë Izrael.**  
**But it is not as if the word of God was without effect. For they are not all Israel, who are of Israel:**  
*ουχ οιον δε οτι εκπετωκεν ο λογος του θεου ου γαρ παντες οι εξ ισραηλ ουτοι ισραηλ*
- 7 **As sepse janë pasardhës e Abrahamit janë të gjithë bij; por: "Në Isakun do të quhet pasardhja jote".**  
**And they are not all children because they are the seed of Abraham; but, In Isaac will your seed be named.**  
*ουδ οτι ειναι σπερμα αβρααμ παντες τεκνα αλλ εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα*

- 8 Do të thotë: nuk janë bijtë e Perëndisë ata që lindin prej mishi, por vetëm bijtë e premtimit numërohen si pasardhës.  
That is, it is not the children of the flesh, but the children of God's undertaking, who are named as the seed.  
τουτεστιν ου τα τεκνα της σαρκος ταυτα τεκνα του θεου αλλα τα τεκνα της επαγγελιας λογιζεται εις σπερμα
- 9 Sepse kjo është fjala e premtimit: "Në këtë kohë do të vij dhe Sara do të ketë një bir".  
For this is the word of God's undertaking, At this time will I come, and Sarah will have a son.  
επαγγελιας γαρ ο λογος ουτος κατα τον καιρον τουτον ελευσομαι και εσται τη σαρρα υιος
- 10 Dhe jo vetëm kaq, por edhe Rebeka mbeti shtatzënë nga një njeri i vetëm, Isakun, atin tonë,  
And not only so, but Rebecca being about to have a child by our father Isaac--  
ου μονον δε αλλα και ρεβεκκα εξ ενος κοιτην εχουσα ισαακ του πατρος ημων
- 11 (sepse para se t'i lindnin fëmijët dhe para se të bënin ndonjë të mirë a të keqe, që të mbetej i patundur propozimi i Perëndisë për të zgjedhur jo sipas veprave, po prej atij që thërret),  
Before the children had come into existence, or had done anything good or bad, in order that God's purpose and his selection might be effected, not by works, but by him whose purpose it is,  
μηπω γαρ γεννηθεντων μηδε πραξαντων τι αγαθον η κακον ινα η κατα εκλογην του θεου προθεσις μενη ουκ εξ εργων αλλ εκ του καλουτος
- 12 iu tha asaj: "Më i madhi do t'i shërbejë më të voglit",  
It was said to her, The older will be the servant of the younger.  
ερρηθη αυτη οτι ο μειζων δουλευσει τω ελασσονι
- 13 siç është shkruar: "E desha Jakobin dhe e urreva Ezaun".  
Even as it is said, I had love for Jacob, but for Esau I had hate.  
καθως γεγραπται τον ιακωβ ηγαπησα τον δε ησαυ εμισησα
- 14 Çfarë të themi, pra? Mos ka padrejtësi te Perëndia? Aspak!  
What may we say then? is God not upright? let it not be said.  
τι ουν ερουμεν μη αδικια παρα τω θεω μη γενοιτο
- 15 Ai i thotë në fakt Moisiut: "Do të kem mëshirë për atë që të kem mëshirë, dhe do të kem dhembshuri për atë që do të kem dhembshuri".  
For he says to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and pity on whom I will have pity.  
τω γαρ μουση λεγει ελεησω ον αν ελεω και οικτειρησω ον αν οικτειρω
- 16 Kështu, pra, kjo nuk varet as prej atij që do, as prej atij që vrapon, por nga Perëndia që shfaq mëshirë.  
So then, it is not by the desire or by the attempt of man, but by the mercy of God.  
αρα ουν ου του θελοντος ουδε του τρεχοντος αλλα του ελεουντος θεου
- 17 Sepse Shkrimi i thotë Faraonit: "Pikërisht për këtë gjë të ngrita, që të tregoj te ti fuqinë time dhe që të shpallet emri im mbi mbarë dheun".  
For the holy Writings say to Pharaoh, For this same purpose did I put you on high, so that I might make my power seen in you, and that there might be knowledge of my name through all the earth.  
λεγει γαρ η γραφη τω φαρωα οτι εις αυτο τουτο εξηγειρα σε οπως ενδειξωμαι εν σοι την δυναμιν μου και οπως διαγγελη το ονομα μου εν παση τη γη
- 18 Kështu ai ka mëshirë për atë që do dhe e ngurtëson atë që do.  
So then, at his pleasure he has mercy on a man, and at his pleasure he makes the heart hard.  
αρα ουν ον θελει ελεει ον δε θελει σκληρυνει
- 19 Ti do të më thuash, pra: "Pse vazhdon të ankohet? Kush mund, në fakt, t'i rezistojë vullnetit të tij?".  
But you will say to me, Why does he still make us responsible? who is able to go against his purpose?  
ερεις ουν μοι τι ετι μεμφεται τω γαρ βουληματι αυτου τις ανθεστηκεν
- 20 Po kush je ti, o njeri, që i kundërpërgjigjesh Perëndisë? A mund t'i thotë ena mjeshtrit: "Përse më bërë kështu?".  
But, O man, who are you, to make answer against God? May the thing which is made say to him who made it, Why did you make me so?  
μενουγγε ω ανθρωπε συ τις ει ο ανταποκρινομενος τω θεω μη ερει το πλασμα τω πλασαντι τι με εποιησας ουτως
- 21 A nuk ka vallë fuqi poçari mbi argjiten për të bërë nga po ai brumë një enë për nderim, edhe një tjetër për çnderim?  
Or has not the potter the right to make out of one part of his earth a vessel for honour, and out of another a vessel for shame?  
η ουκ εχει εξουσιαν ο κεραμευς του πηλου εκ του αυτου φυραματος ποιησαι ο μεν εις τιμην σκευος ο δε εις ατιμιαν

- 22 Dhe çfarë të thuash nëse Perëndia, duke dashur të tregojë zemërimin e tij dhe të bëjë të njohur pushtetin e tij duroi me shumë zemërgjërësi enët e zemërimit që qenë bërë për prishje?  
**What if God, desiring to let his wrath and his power be seen, for a long time put up with the vessels of wrath which were ready for destruction:**  
 ει δε θελω ο θεος ενδειξασθαι την οργην και γνωρισαι το δυνατον αυτου ηνεγκεν εν πολλη μακροθυμια σκευη οργης κατηρτισμενα εις απολειαν
- 23 Dhe që të bëjë të njohur pasuritë e lavdisë së tij ndaj enëve të mëshirës, të cilat i përgatiti për lavdi,  
**And to make clear the wealth of his glory to vessels of mercy, which he had before made ready for glory,**  
 και ινα γνωριση τον πλουτον της δοξης αυτου επι σκευη ελεους α προητοιμασεν εις δοξαν
- 24 mbi ne, që edhe na thirri, jo vetëm nga Judenjtë, por edhe nga johebrenjtë?  
**Even us, who were marked out by him, not only from the Jews, but from the Gentiles?**  
 ους και εκαλεσεν ημας ου μονον εξ ιουδαιων αλλα και εξ εθνων
- 25 Ashtu si thotë ai te Osea: "Unë do ta quaj popullin tim atë që s'ka qenë populli im dhe të dashur atë të mosdashurin.  
**As he says in Hosea, They will be named my people who were not my people, and she will be loved who was not loved.**  
 ως και εν τω ωσηε λεγει καλεσω τον ου λαον μου λαον μου και την ουκ ηγαπημενην ηγαπημενην
- 26 Dhe do të ndodhë që atje ku u është thënë atyre: "Ju nuk jeni populli im", atje do të quheni bij të Perëndisë së gjallë".  
**And in the place where it was said to them, You are not my people, there they will be named the sons of the living God.**  
 και εσται εν τω τοπω ου ερρηθη αυτοις ου λαος μου υμεις εκει κληθησονται υιοι θεου ζωντος
- 27 Por Isaia thërret për Izraelin: "Edhe sikur të ishte numri i bijve të Izraelit si rëra e detit, vetëm mbetja e tij do të shpëtohet".  
**And Isaiah says about Israel, Even if the number of the children of Israel is as the sand of the sea, only a small part will get salvation:**  
 ησαιας δε κραζει υπερ του ισραηλ εαν η ο αριθμος των υιων ισραηλ ως η αμμος της θαλασσης το καταλειμμα σωθησεται
- 28 Në fakt ai do ta realizojë vendimin e tij me drejtësi, sepse Zoti do ta realizojë dhe do ta përshpejtojë vendimin e tij mbi tokë.  
**For the Lord will give effect to his word on the earth, putting an end to it and cutting it short.**  
 λογον γαρ συντελων και συντεμων εν δικαιοσυνη οτι λογον συντετημενον ποιησει κυριος επι της γης
- 29 Dhe ashtu si profetizoi Isaia: "Në qoftë se Perëndia i ushtrive nuk do të na kishte lënë farë, do të ishim bërë si Sodoma dhe do t'i kishim ngjarë Gomorës".  
**And, as Isaiah had said before, If the Lord of armies had not given us a seed, we would have been like Sodom and Gomorrah.**  
 και καθως προειρηκεν ησαιας ει μη κυριος σαβαωθ εγκατελειπεν ημιν σπερμα ως σοδομα αν εγενηθημεν και ως γομορρα αν ωμοιωθημεν
- 30 Çfarë të themi, pra? Se johebrenjtë, që nuk kërkuan drejtësinë, e fituan drejtësinë, por atë drejtësi që vjen nga besimi,  
**What then may we say? That the nations who did not go after righteousness have got righteousness, even the righteousness which is of faith:**  
 τι ουν ερουμεν οτι εθνη τα μη διωκοντα δικαιοσυνην κατελαβεν δικαιοσυνην δικαιοσυνην δε την εκ πιστεως
- 31 ndërsa Izraeli, që kërkonte ligjin e drejtësisë, nuk arriti në ligjin e drejtësisë.  
**But Israel, going after a law of righteousness, did not get it.**  
 ισραηλ δε διωκων νομον δικαιοσυνης εις νομον δικαιοσυνης ουκ εφθασεν
- 32 Përse? Sepse e kërkonte jo me anë të besimit, por me anë të veprave të ligjit; sepse ata u penguan në gurin e pengesës,  
**Why? Because they were not searching for it by faith, but by works. They came up against the stone which was in the way;**  
 διατι οτι ουκ εκ πιστεως αλλ ως εξ εργων νομον προσεκοψαν γαρ τω λιθω του προσκομματος
- 33 ashtu siç është shkruar: "Ja, unë po vë në Sion një gur pengese dhe një shkëmb skandali, dhe kushdo që i beson atij nuk do të turpërohet".  
**As it is said, See, I am putting in Zion a stone causing a fall, and a rock in the way: but he who has faith in him will not be put to shame.**  
 καθως γεγραπται ιδου τιθημι εν σιων λιθον προσκομματος και πετραν σκανδαλου και πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυνησεται
- 1 Vëllezër, dëshira e zemrës sime dhe lutja që i drejtoj Perëndisë për Izraelin është për shpëtim të tij.  
**Brothers, my heart's desire and my prayer to God for them is, that they may get salvation.**  
 αδελφοι η μεν ευδοκια της εμης καρδιας και η δεησις η προς τον θεον υπερ του ισραηλ εστιν εις σωτηριαν
- 2 Sepse unë dëshmoj për ta se kanë zell për Perëndinë, por jo sipas njohurisë.  
**For I give witness of them that they have a strong desire for God, but not with knowledge.**  
 μαρτυρω γαρ αυτοις οτι ζηλον θεου εχουσιν αλλ ου κατ επιγνωσιν

- 3 Sepse duke mos njohur drejtësinë e Perëndisë dhe duke kërkuar të vendosin drejtësinë e vet, nuk iu nënshtruan drejtësisë së Perëndisë,  
Because, not having knowledge of God's righteousness, and desiring to give effect to their righteousness, they have not put themselves under the righteousness of God.  
αγνοουντες γαρ την του θεου δικαιοσυνην και την ιδιαν δικαιοσυνην ζητουντες στησαι τη δικαιοσυνη του θεου ουχ υπεταγησαν
- 4 sepse përfundimi i ligjit është Krishti, për shfajësimin e kujtdo që beson.  
For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who has faith.  
τελος γαρ νομου χριστος εις δικαιοσυνην παντι τω πιστευοντι
- 5 Sepse Moisiu kështu e përshkruan drejtësinë që vjen nga ligji: "Njeriu që bën këto gjëra, do të rrojë me anë të tyre".  
For Moses says that the man who does the righteousness which is of the law will get life by it.  
μωσης γαρ γραφει την δικαιοσυνην την εκ του νομου οτι ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις
- 6 Por drejtësia që vjen nga besimi thotë kështu: "Mos thuaj në zemrën tënde: "Kush do të ngjitet në qiell?". Kjo do të thotë që të zbresë Krishti.  
But the righteousness which is of faith says these words, Say not in your heart, Who will go up to heaven? (that is, to make Christ come down):  
η δε εκ πιστεως δικαιοσυνη ουτως λεγει μη ειπης εν τη καρδια σου τις αναβησεται εις τον ουρανον τουτ εστιν χριστον καταγαγειν
- 7 Ose: "Kush do të zbresë në humnerë?". Kjo do të thotë që të sjellë lart Krishtin prej së vdekurish.  
Or, Who will go down into the deep? (that is, to make Christ come again from the dead):  
η τις καταβησεται εις την αβυσσον τουτ εστιν χριστον εκ νεκρων αναγαγειν
- 8 Po ç'thotë, pra? "Fjala është pranë teje, në gojën tënde dhe në zemrën tënde". Kjo është fjala e besimit, që ne predikojmë;  
But what does it say? The word is near you, in your mouth and in your heart: that is, the word of faith of which we are the preachers:  
αλλα τι λεγει εγγυς σου το ρημα εστιν εν τω στοματι σου και εν τη καρδια σου τουτ εστιν το ρημα της πιστεως ο κηρυσσομεν
- 9 sepse, po të rrëfesh me gojën tënde Zotin Jezus, dhe po të besosh në zemrën tënde se Perëndia e ngjalli prej së vdekurish, do të shpëtohesh.  
Because, if you say with your mouth that Jesus is Lord, and have faith in your heart that God has made him come back from the dead, you will have salvation:  
οτι εαν ομολογησης εν τω στοματι σου κυριον ιησουν και πιστευσης εν τη καρδια σου οτι ο θεος αυτον ηγειρεν εκ νεκρων σωθησιν
- 10 Sepse me zemër, njeriu beson në drejtësi dhe me gojë bëhet rrëfim për shpëtim,  
For with the heart man has faith to get righteousness, and with the mouth he says that Jesus is Lord to get salvation.  
καρδια γαρ πιστευεται εις δικαιοσυνην στοματι δε ομολογεται εις σωτηριαν
- 11 sepse Shkrimi thotë: "Kushdo që beson në të, nuk do të turpërohet".  
Because it is said in the holy Writings, Whoever has faith in him will not be shamed.  
λεγει γαρ η γραφη πας ο πιστευων επ αυτω ου καταισχυθησεται
- 12 Sepse nuk ka dallim në mes Judeut dhe Grekut, sepse një i vetëm është Perëndia i të gjithëve, i pasur ndaj të gjithë atyre që e thërrasin.  
And the Jew is not different from the Greek: for there is the same Lord of all, who is good to all who have hope in his name:  
ου γαρ εστιν διαστολη ιουδαιου τε και ελληνος ο γαρ αυτος κυριος παντων πλουτων εις παντας τους επικαλουμενους αυτον
- 13 Në fakt: "Kushdo që do ta thërrasë emrin e Zotit do të shpëtohet".  
Because, Whoever will give worship to the name of the Lord will get salvation.  
πας γαρ ος αν επικαλεσεται το ονομα κυριου σωθησεται
- 14 Si do ta thërrasin, pra, atë, të cilit nuk i besuan? Dhe si do të besojnë tek ai për të cilin nuk kanë dëgjuar? Dhe si do të dëgjojnë, kur s'ka kush predikon?  
But how will they give worship to him in whom they have no faith? and how will they have faith in him of whom they have not had news? and how will they have news without a preacher?  
πως ουν επικαλεσονται εις ον ουκ επιστευσαν πως δε πιστευουσιν ου ουκ ηκουσαν πως δε ακουσουσιν χωρις κηρυσσοντος
- 15 Dhe si do të predikojnë pa qenë dërguar? Siç është shkruar: "Sa të bukura janë këmbët e atyre që shpallin paqen, që shpallin lajme të mira!".  
And how will there be preachers if they are not sent? As it is said, How beautiful are the feet of those who give the glad news of good things.  
πως δε κηρυξουσιν εαν μη αποσταλωσιν καθως γεγραπται ως ωραιοι οι ποδες των ευαγγελιζομενων ειρηνην των ευαγγελιζομενων τα αγαθα
- 16 Por jo të gjithë iu bindën ungjillit, sepse Isaia thotë: "O Perëndi, kush i besoi predikimit tonë?".  
But they have not all given ear to the good news. For Isaiah says, Lord, who has had faith in our word?  
αλλ ου παντες υπηκουσαν τω ευαγγελιω ησαιας γαρ λεγει κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων

- 17 **Besimi, pra, vjen nga dëgjimi, dhe dëgjimi vjen nga fjala e Perëndisë.**  
**So faith comes by hearing, and hearing by the word of Christ.**  
 ara η πιστις εξ ακοης η δε ακοη δια ρηματος θεου
- 18 **Por unë them: Mos nuk dëgjuan? Madje, "Zëri i tyre mori mbarë dheun dhe fjalët e tyre shkuan deri në skajet më të largëta të tokës".**  
**But I say, Did not the word come to their ears? Yes, certainly: Their sound has gone out into all the earth, and their words to the ends of the world.**  
 αλλα λεγω μη ουκ ηκουσαν μενουγγε εις πασαν την γην εξηλθεν ο φθογγος αυτων και εις τα περατα της οικουμενης τα ρηματα αυτων
- 19 **Por unë them: "Mos nuk e kuptoi Izraeli? Moisiu tha i pari: "Unë do t'ju shtie në xhelozì me një komb që s'është fare komb; do t'ju bëj të zemëroheni me anë të një kombi të marrë".**  
**But I say, Had Israel no knowledge? First Moses says, You will be moved to envy by that which is not a nation, and by a foolish people I will make you angry.**  
 αλλα λεγω μη ουκ εγνω ισραηλ πρωτος μωσις λεγει εγω παραζηλωσω υμας επ ουκ εθνει επι εθνει ασυνετω παροργιω υμας
- 20 **Dhe Isaia me guxim thotë: "Unë u gjeta nga ata që nuk më kërkonin, unë iu shfaqta atyre që nuk pyesnin për mua".**  
**And Isaiah says without fear, Those who were not searching for me made discovery of me; and I was seen by those whose hearts were turned away from me.**  
 ησαιας δε αποτολμα και λεγει ευρεθην τοις εμε μη ζητουσιν εμφανης εγενομην τοις εμε μη επερωτωσιν
- 21 **Por lidhur me Izraelin ai thotë: "Gjithë ditën i shtriva duart e mia drejt një populli të pabindur dhe kundërthënë".**  
**But about Israel he says; All the day my hands have been stretched out to a people whose hearts were turned away, and who put themselves against my word.**  
 προς δε τον ισραηλ λεγει ολην την ημεραν εξεπετασα τας χειρας μου προς λαον απειθουντα και αντιλεγοντα
- 1 **Unë, pra, them: A thua Perëndia e hodhi poshtë popullin e vet? Aspak, sepse edhe unë jam Izraelit, nga pasardhje e Abrahamit, nga fisi i Beniaminit.**  
**So I say, Has God put his people on one side? Let there be no such thought. For I am of Israel, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.**  
 λεγω ουν μη απωσατο ο θεος τον λαον αυτου μη γενοιτο και γαρ εγω ισραηλιτης ειμι εκ σπερματος αβρααμ φυλης βενιαμιν
- 2 **Perëndia nuk e hodhi poshtë popullin e vet, të cilin e njohu që përpara. A nuk e dini ju ç'thotë Shkrimi për Elian? Si i drejtohet ai Perëndisë kundër Izraelit, duke thënë:**  
**God has not put away the people of his selection. Or have you no knowledge of what is said about Elijah in the holy Writings? how he says words to God against Israel,**  
 ουκ απωσατο ο θεος τον λαον αυτου ον προεγνω η ουκ οιδατε εν ηλια τι λεγει η γραφη ως εντυγγανει τω θεω κατα του ισραηλ λεγων
- 3 **"O Zot, profetët e tu i vranë dhe altarët e tu i prishën, dhe unë mbeta i vetëm, dhe ata kërkojnë jetën time".**  
**Lord, they have put your prophets to death, and made waste your altars, and now I am the last, and they are searching for me to take away my life.**  
 κυριε τους προφητας σου απεκτειναν και τα θυσιαστηρια σου κατεσκαψαν καγω υπελειφθην μονος και ζητουσιν την ψυχην μου
- 4 **Por, çfarë i tha zëri hyjnor? "Kam lënë për veten time shtatë mijë burra, që nuk kanë rënë në gjunjë përpara Baalit".**  
**But what answer does God make to him? I have still seven thousand men whose knees have not been bent to Baal.**  
 αλλα τι λεγει αυτω ο χρηματισμος κατελιπον εμαυτω επτακισχιλιους ανδρας οιτινες ουκ εκαμψαν γονυ τη βααλ
- 5 **Kështu, pra, edhe në kohën e tanishme ka mbetur një mbetje pas zgjedhjes së hirit.**  
**In the same way, there are at this present time some who are marked out by the selection of grace.**  
 ουτως ουν και εν τω νυν καιρω λειμμα κατ εκλογην χαριτος γεγονεν
- 6 **Dhe, po të jetë prej hirit, nuk është më prej veprash, përndryshe hiri nuk do të ishte më hir, përndryshe vepra nuk do të ishte më vepër.**  
**But if it is of grace, then it is no longer of works: or grace would not be grace.**  
 ει δε χαριτι ουκετι εξ εργων επει η χαρις ουκετι γινεται χαρις ει δε εξ εργων ουκετι εστιν χαρις επει το εργον ουκετι εστιν εργον
- 7 **E çfarë, atëherë? Izraeli nuk e mori atë që kërkonte, kurse të zgjedhurit e morën, dhe të tjerët u verbuan,**  
**What then? That which Israel was searching for he did not get, but those of the selection got it and the rest were made hard.**  
 τι ουν ο επιζητει ισραηλ τουτου ουκ επετυχεν η δε εκλογη επετυχεν οι δε λοιποι επωρωθησαν
- 8 **sic është shkruar: "Perëndia u dha atyre frymë hutimi, sy që të mos shohin dhe veshë që të mos dëgjojnë deri në ditën e sotme".**  
**As it was said in the holy Writings, God gave them a spirit of sleep, eyes which might not see, and ears which have no hearing, to this day.**  
 καθως γεγραπται εδωκεν αυτοις ο θεος πνευμα κατανωξεως οφθαλμους του μη βλεπειν και οτα του μη ακουειν εως της σημερον ημερας
- 9 **Dhe Davidi thotë: "Tryeza e tyre iu bëftë lak, një kurth, një pengesë dhe një shpagim.**  
**And David says, Let their table be made a net for taking them, and a stone in their way, and a punishment:**  
 και δαβιδ λεγει γενηθητω η τραπεζα αυτων εις παγιδα και εις θηραν και εις σκανδαλον και εις ανταποδομα αυτοις

- 10 Sytë e tyre u errësoshin që të mos shohin, dhe kurrizin e tyre kërruse përgjithnjë".  
Let their eyes be made dark so that they may not see, and let their back be bent down at all times.  
σκοτισθητωσαν οι οφθαλμοι αυτων του μη βλεπειν και τον νωτον αυτων διαπαντος συγκαμψον
- 11 Unë them, pra: "Mos u penguan, që të rrëzohen? Aspak; por me anë të rrëzimit të tyre u erdhi shpëtimi johebrenjve, që t'i shtjerë ata në xhelozi.  
So I say, Were their steps made hard in order that they might have a fall? In no way: but by their fall salvation has come to the Gentiles, so that they might be moved to envy.  
λεγω ουν μη επταισαν ινα πεσωσιν μη γενοιτο αλλα τω αυτων παραπτωματι η σωτηρια τοις εθνεσιν εις το παραζηλωσαι αυτους
- 12 Edhe nëse rrëzimi i tyre është fitim për botën dhe pakësimi i tyre është fitim për johebrenjtë, sa më tepër do të jetë mbushullia e tyre?  
Now, if their fall is the wealth of the world, and their loss the wealth of the Gentiles, how much greater will be the glory when they are made full?  
ει δε το παραπτωμα αυτων πλουτος κοσμου και το ητημα αυτων πλουτος εθνων ποσω μαλλον το πληρωμα αυτων
- 13 Sepse unë po ju flas juve, johebrenjve, duke qenë se jam apostulli i johebrenjve; dhe unë e nderoj shërbesën time,  
But I say to you, Gentiles, in so far as I am the Apostle of the Gentiles, I make much of my position:  
υμιν γαρ λεγω τοις εθνεσιν εφ οσον μεν ειμι εγω εθνων αποστολος την διακονιαν μου δοξαζω
- 14 për të provuar se në ndonjë mënyrë mund t'i provokoj se mos i shtie në zili ata që janë mishi im edhe shpëtoj disa prej tyre.  
If in any way those who are of my flesh may be moved to envy, so that some of them may get salvation by me.  
ει πως παραζηλωσω μου την σαρκα και σωσω τινας εξ αυτων
- 15 Sepse, në qoftë se refuzimi i tyre është pajtim për botën, ç' do të jetë ripranimi i tyre, përveç se kalimi prej vdekjes në jetë?  
For, if by their putting away, the rest of men have been made friends with God, what will their coming back again be, but life from the dead?  
ει γαρ η αποβολη αυτων καταλλαγη κοσμου τις η προσληψις ει μη ζωη εκ νεκρων
- 16 Edhe po të jenë pemët e para të shenjta, edhe e tëra është e shenjtë; dhe po të jetë rrënja e shenjtë, edhe degët janë të shenjta.  
And if the first-fruit is holy, so is the mass: and if the root is holy, so are the branches.  
ει δε η απαρχη αγια και το φυραμα και ει η ριζα αγια και οι κλαδοι
- 17 Edhe sikur të këputen disa degë, ti që ishe ullastër u shartove në vend të tyre dhe u bërë pjestar i rrënjës dhe i majmërisë së drurit të ullirit,  
But if some of the branches were broken off, and you, an olive-tree of the fields, were put in among them, and were given a part with them in the root by which the olive-tree is made fertile,  
ει δε τινες των κλαδων εξεκλασθησαν συ δε αγριελαιος ων ενεκεντρισθης εν αυτοις και συγκοινωνος της ριζης και της πιωτητος της ελαιας εγενου
- 18 mos u mburr kundër degëve: por nëse mburrësh kundër tyre, mos harro se nuk e mban ti rrënjën, po rrënja të mban ty.  
Do not be uplifted in pride over the branches: because it is not you who are the support of the root, but it is by the root that you are supported.  
μη κατακαυω των κλαδων ει δε κατακαυασαι ου συ την ριζαν βασταζεις αλλ η ριζα σε
- 19 Do të thuash, pra: "Degët u prenë që të shartohem unë".  
You will say, Branches were broken off so that I might be put in.  
ερεις ουν εξεκλασθησαν οι κλαδοι ινα εγω εγκεντριθω
- 20 Mirë, ato u prenë për mosbesimin, por ti qëndron për shkak të besimit; mos u kreno, por druaj.  
Truly, because they had no faith they were broken off, and you have your place by reason of your faith. Do not be lifted up in pride, but have fear;  
καλως τη απιστια εξεκλασθησαν συ δε τη πιστει εστηκας μη υψηλοφρονει αλλα φοβου
- 21 Sepse nëse Perëndia nuk i kurseu degët natyrore, shiko se mos nuk të kursen edhe ty.  
For, if God did not have mercy on the natural branches, he will not have mercy on you.  
ει γαρ ο θεος των κατα φυσιν κλαδων ουκ εφεισατο μηπως ουδε σου φεισεται
- 22 Shih, pra, mirësinë dhe rreptësinë e Perëndisë: rreptësinë mbi ata që u rrëzuan, dhe mirësinë ndaj teje, në qoftë se ti do të ngulmohesh në mirësi, përndryshe edhe ti do të këputesh.  
See then that God is good but his rules are fixed: to those who were put away he was hard, but to you he has been good, on the condition that you keep in his mercy; if not, you will be cut off as they were.  
ιδε ουν χρηστοτητα και αποτομιαν θεου επι μεν τους πεσοντας αποτομιαν επι δε σε χρηστοτητα εαν επιμεινης τη χρηστοτητι επει και συ εκκοπησι
- 23 Kështu edhe ata, nëse nuk do të qëndrojnë në mosbesim, do të shartohen; sepse Perëndia është i fuqishëm t'i shartojë përsëri.  
And they, if they do not go on without faith, will be united to the tree again, because God is able to put them in again.  
και εκεινοι δε εαν μη επιμεινωσιν τη απιστια εγκεντρισθησονται δυνατος γαρ εστιν ο θεος παλιν εγκεντρισαι αυτους

- 24 Sepse, në qoftë se ti u këpute nga ulliri i egër prej natyre dhe u shartove kundër natyrës në ulli të butë, aq më tepër këto, që janë degë prej natyre, do të shartohen në ullirin e vet.  
For if you were cut out of a field olive-tree, and against the natural use were united to a good olive-tree, how much more will these, the natural branches, be united again with the olive-tree which was theirs?  
ει γαρ συ εκ της κατα φυσιν εξεκοπης αγριελαιου και παρα φυσιν ενεκεντρισθης εις καλλιελαιον ποσω μαλλον ουτοι οι κατα φυσιν εγκεντρισθησονται τη ιδια ελαια
- 25 Sepse nuk dua, o vëllezër, që ju të jeni të paditur këtë të fshehtë që të mos mbaheni me të madh në veten tuaj se i ka ndodhur një ngurtësim një pjese të Izraelit deri sa të ketë hyrë tërësia e johebrenjve,  
For it is my desire, brothers, that this secret may be clear to you, so that you may not have pride in your knowledge, that Israel has been made hard in part, till all the Gentiles have come in;  
ου γαρ θελω υμας αγνοειν αδελφοι το μυστηριον τουτο ινα μη ητε παρ εαυτοις φρονιμοι οτι πωρωσις απο μερους τω ισραηλ γεγονεν αχρις ου το πληρωμα των εθνων εισελθη
- 26 dhe kështu mbarë Izraeli do të shpëtohet, sikurse është shkruar: "Nga Sioni do të vijë Çlirimtari, dhe do të largojë pabesinë nga Jakobi.  
And so all Israel will get salvation: as it is said in the holy Writings, There will come out of Zion the One who makes free; by him wrongdoing will be taken away from Jacob:  
και ουτως πας ισραηλ σωθησεται καθως γεγραπται ηξει εκ σιων ο ρυομενος και αποστρεφει ασεβειας απο ιακωβ
- 27 Dhe kjo do të jetë besëlidhja ime me ta, kur unë t'ju heq mëkatet e tyre".  
And this is my agreement with them, when I will take away their sins.  
και αυτη αυτοις η παρ εμου διαθηκη οταν αφελωμαι τας αμαρτιας αυτων
- 28 Për sa i përket ungjillit ata janë armiq për hirin tuaj, por për sa i përket zgjedhjes, janë të dashur për hir të etërve,  
As far as the good news is in question, they are cut off from God on account of you, but as far as the selection is in question, they are loved on account of the fathers.  
κατα μεν το ευαγγελιον εχθροι δι υμας κατα δε την εκλογην αγαπητοι δια τους πατερας
- 29 sepse dhuntitë dhe thirrja e Perëndisë janë të pakthyeshme.  
Because God's selection and his mercies may not be changed.  
αμεταμελητα γαρ τα χαρισματα και η κλησις του θεου
- 30 Sepse, sikundër dhe ju dikur ishit të pabindur ndaj Perëndisë, por tani fituat mëshirën për shkak të pabindjes së tyre,  
For as you, in time past, were not under the rule of God, but now have got mercy through their turning away,  
ωσπερ γαρ και υμεις ποτε ηπειθησατε τω θεω νυν δε ηλεηθητε τη τουτων απειθεια
- 31 kështu edhe këta tani u bënë të padëgjueshëm, që, me anë të mëshirës që u tregua për ju, të fitojnë edhe ata mëshirë.  
So in the same way these have gone against the orders of God, so that by the mercy given to you they may now get mercy.  
ουτως και ουτοι νυν ηπειθησαν τω υμετερω ελεει ινα και αυτοι ελεηθωσιν
- 32 Sepse Perëndia i mbylli të gjithë në padëgjuesë, që të ketë mëshirë për të gjithë.  
For God has let them all go against his orders, so that he might have mercy on them all.  
συνεκλεισεν γαρ ο θεος τους παντας εις απειθειαν ινα τους παντας ελεηση
- 33 O thellësi pasurie, urtësie dhe diturie të Perëndisë! Sa të pahulumtueshme janë gjykimet e tij dhe të pashtershme janë udhët e tij!  
O how deep is the wealth of the wisdom and knowledge of God! no one is able to make discovery of his decisions, and his ways may not be searched out.  
ω βαθος πλουτου και σοφιας και γνωσεως θεου ως ανεξερευνητα τα κριματα αυτου και ανεξιγνιαστοι αι οδοι αυτου
- 34 "Sepse kush e njohu mendjen e Zotit? Ose kush u bë këshilltar i tij?  
Who has knowledge of the mind of the Lord? or who has taken part in his purposes?  
τις γαρ εγνω νουν κυριου η τις συμβουλος αυτου εγενετο
- 35 Ose kush i dha atij më parë, që të ketë për të marrë shpagim?".  
Or who has first given to him, and it will be given back to him again?  
η τις προεδωκεν αυτω και ανταποδοθησεται αυτω
- 36 Sepse prej tij, me anë të tij dhe për të janë të gjitha gjëra. Lavdi atij përjetë! Amen!  
For of him, and through him, and to him, are all things. To him be the glory for ever. So be it.  
οτι εξ αυτου και δι αυτου και εις αυτον τα παντα αυτω η δοξα εις τους αιωνας αμην

- 1** O vëllezër, po ju bëj thirrje, nëpërmjet dhembshurisë së Perëndisë, ta paraqisni trupin tuaj si fli të gjallë, të shenjtëruar, të pëlqyer te Perëndia, që është shërbesa juaj e mënçur.  
**For this reason I make request to you, brothers, by the mercies of God, that you will give your bodies as a living offering, holy, pleasing to God, which is the worship it is right for you to give him.**  
*παρακαλω ουν υμας αδελφοι δια των οικτιριμων του θεου παραστησαι τα σωματα υμων θυσιαν ζωσαν αγιαν ευαρεστον τω θεω την λογικην λατρειαν υμων*
- 2** Dhe mos u konformoni me këtë botë, por transformohuni me anë të ripërtëritjes së mendjes suaj, që të provoni cili është i miri, i pëlqyeri dhe i përsosuri vullnet i Perëndisë.  
**And let not your behaviour be like that of this world, but be changed and made new in mind, so that by experience you may have knowledge of the good and pleasing and complete purpose of God.**  
*και μη συσηματιζεσθε τω αιωνι τουτω αλλα μεταμορφουσθε τη ανακαινωσει του νοος υμων εις το δοκιμαζειν υμας τι το θελημα του θεου το αγαθον και ευαρεστον και τελειον*
- 3** Sepse, për hirin që më është dhënë, unë i them secilit prej jush të mos e vlerësojë veten më shumë se sa duhet ta çmojë, por të ketë një vlerësim të përkorë, sipas masës së besimit që Perëndia i ndau secilit.  
**But I say to every one of you, through the grace given to me, not to have an over-high opinion of himself, but to have wise thoughts, as God has given to every one a measure of faith.**  
*λεγω γαρ δια της χαριτος της δοθεισης μοι παντι τω οντι εν υμιν μη υπερφρονειν παρ ο δει φρονειν αλλα φρονειν εις το σωφρονειν εκαστω ως ο θεος εμερισεν μετρον πιστεως*
- 4** Sepse, sikurse në një trup kemi shumë gjymtyrë dhe të gjitha gjymtyrët nuk kanë të njëjtën funksion,  
**For, as we have a number of parts in one body, but all the parts have not the same use,**  
*καθαπερ γαρ εν ενι σωματι μελη πολλα εχομεν τα δε μελη παντα ου την αυτην εχει πραξιν*
- 5** kështu edhe ne, megjithë jemi shumë, jemi një trup në Krishtin dhe secili jemi gjymtyrë të njeri tjetrit.  
**So we, though we are a number of persons, are one body in Christ, and are dependent on one another;**  
*ουτως οι πολλοι εν σωμα εσμεν εν χριστω ο δε καθ εις αλληλων μελη*
- 6** Dhe tani, duke pasur dhunti të ndryshme sipas hirit që na u dha, nëse kemi profecinë, të profetizojmë sipas masës së besimit;  
**And having different qualities by reason of the grace given to us, such as the quality of a prophet, let it be made use of in relation to the measure of our faith;**  
*εχοντες δε χαρισματα κατα την χαριν την δοθεισαν ημιν διαφορα ειτε προφητειαν κατα την αναλογιαν της πιστεως*
- 7** nëse kemi shërbim, le t'i kushtohemi shërbimit; po kështu mësuesi të jepet pas mësimit;  
**Or the position of a Deacon of the church, let a man give himself to it; or he who has the power of teaching, let him make use of it;**  
*ειτε διακονιαν εν τη διακονια ειτε ο διδασκων εν τη διδασκαλια*
- 8** dhe ai që nxit, le t'i kushtohet nxitjes; ai që ndan, le ta bëjë me thjeshtësi; ai që kryeson le të kryesojë me zell; ai që bën vepra mëshirë, le t'i bëjë me gëzim.  
**He who has the power of comforting, let him do so; he who gives, let him give freely; he who has the power of ruling, let him do it with a serious mind; he who has mercy on others, let it be with joy.**  
*ειτε ο παρακαλων εν τη παρακλησει ο μεταδιδους εν απλοτητι ο προισταμενος εν σπουδη ο ελεων εν ιλαροτητι*
- 9** Dashuria le të mos jetë me hipokrizi; urreni të keqen dhe ngjituni pas së mirës.  
**Let love be without deceit. Be haters of what is evil; keep your minds fixed on what is good.**  
*η αγαπη ανυποκριτος αποστνγουντες το πονηρον κολλωμενοι τω αγαθω*
- 10** Duani njeri tjetrin me dashuri vëllazërore; në nderim tregoni kujdes njeri me tjetrin.  
**Be kind to one another with a brother's love, putting others before yourselves in honour;**  
*τη φιλαδελφια εις αλληλους φιλοστοργοι τη τιμη αλληλους προηγουμενοι*
- 11** Mos u tregoni të përtuar në zell; jini të zjarrtë në frymë, shërbeni Perëndisë,  
**Be not slow in your work, but be quick in spirit, as the Lord's servants;**  
*τη σπουδη μη οκνηροι τω πνευματι ζεοντες τω καιρω δουλευοντες*
- 12** të gëzuar në shpresë, të qëndrueshëm në shtrëngime, këmbëngulës në lutje;  
**Being glad in hope, quiet in trouble, at all times given to prayer,**  
*τη ελπιδι χαιροντες τη θλιψει υπομενοντες τη προσευχη προσκαρτεροντες*
- 13** ndihmoni për nevojat e shenjtorëve, jini mikpritës.  
**Giving to the needs of the saints, ready to take people into your houses.**  
*ταις χρειαις των αγιων κοινωνουντες την φιλοξενιαν διωκοντες*
- 14** Bekoni ata që ju përndjekin, bekoni dhe mos mallkoni.  
**Give blessing and not curses to those who are cruel to you.**  
*ευλογειτε τους διωκοντας υμας ευλογειτε και μη καταρασθε*



- 15 Gëzohuni me ata që gëzohen, dhe qani me ata që qajnë.  
Take part in the joy of those who are glad, and in the grief of those who are sorrowing.  
χαιρειν μετα χαιροντων και κλαιειν μετα κλαιοντων
- 16 Kini të njëjtat mendime njeri me tjetrin; mos lakmoni për lart, por rrini me të përunjurit; mos e mbani veten për të mënçur.  
Be in harmony with one another. Do not have a high opinion of yourselves, but be in agreement with common people. Do not give yourselves an air of wisdom.  
το αυτο εις αλληλους φρονουντες μη τα υψηλα φρονουντες αλλα τοις ταπεινοις συναπαγομενοι μη γινεσθε φρονιμοι παρ εαυτοις
- 17 Mos ia ktheni kurrukujt të keqen me të keqe, kërkoni të bëni të mirën përpara gjithë njerëzve.  
Do not give evil for evil to any man. Let all your business be well ordered in the eyes of all men.  
μηδενι κακον αντι κακου αποδιδοντες προνοουμενοι καλα ενωπιον παντων ανθρωπων
- 18 Po të jetë e mundur dhe aq sa varet prej jush, jetoni në paqe me gjithë njerëzit.  
As far as it is possible for you be at peace with all men.  
ει δυνατον το εξ υμων μετα παντων ανθρωπων ειρηνευοντες
- 19 Mos u hakmerrni për veten tuaj, o të dashur, por i jepni vend zemërimit të Perëndisë, sepse është shkruar: "Mua më përket hakmarrja, unë kam për të shpague, thotë Zoti".  
Do not give punishment for wrongs done to you, dear brothers, but give way to the wrath of God; for it is said in the holy Writings, Punishment is mine, I will give reward, says the Lord.  
μη εαυτους εκδικουντες αγαπητοι αλλα δοτε τοπον τη οργη γεγραπται γαρ εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος
- 20 "Në qoftë se armiku yt, pra, ka uri, jepi të hajë; në pastë etje, jepi të pijë; sepse, duke bërë këtë, do të grumbullosh mbi krye të tij thëngjij të ndezur".  
But if one who has hate for you is in need of food or of drink, give it to him, for in so doing you will put coals of fire on his head.  
εαν ουν πεινα ο εχθρος σου ψωμιζε αυτον εαν διψα ποτιζε αυτον τουτο γαρ ποιων ανθρακας πυρος σωρευσεις επι την κεφαλην αυτου
- 21 Mos u mund nga e keqja, por munde të keqen me të mirën.  
Do not let evil overcome you, but overcome evil by good.  
μη νικω υπο του κακου αλλα νικα εν τω αγαθω το κακον
- 1 Çdo njeri le t'i nënshtrohet pushteteve të sipërm, sepse nuk ka pushtet veçse prej Perëndisë; dhe pushtetet që janë, janë caktuar nga Perëndia.  
Let everyone put himself under the authority of the higher powers, because there is no power which is not of God, and all powers are ordered by God.  
πασα ψυχη εξουσιας υπερχουσιας υποτασσεσθω ου γαρ εστιν εξουσια ει μη απο θεου αι δε ουσαι εξουσιαι υπο του θεου τεταγμεναι εισιν
- 2 Prandaj ai që i kundërvihet pushtetit, i kundërvihet urdhërit të Perëndisë; dhe ata që i kundërvihen do të marrin mbi vete dënimin.  
For which reason everyone who puts himself against the authority puts himself against the order of God: and those who are against it will get punishment for themselves.  
ωστε ο αντιτασσομενος τη εξουσια τη του θεου διαταγη ανθεστηκεν οι δε ανθεστηκοτες εαυτοις κριμα ληφονται
- 3 Sepse eprorët s'ke pse t'i kesh frikë për vepra të mira, por për të këqijat; a do, pra, të mos i kesh frikë pushtetit? Bëj të mirën, dhe do të kesh lavdërim nga ai,  
For rulers are not a cause of fear to the good work but to the evil. If you would have no fear of the authority, do good and you will have praise;  
οι γαρ αρχοντες ουκ εισιν φοβος των αγαθων εργαων αλλα των κακων θελεις δε μη φοβεισθαι την εξουσιαν το αγαθον ποιει και εξεις επαινον εξ αυτης
- 4 sepse eprori është shërbëtor i Perëndisë për ty për të mirë; por, po të bësh të këqija, druaj, sepse nuk e mban kot shpatën; sepse ai është shërbëtor i Perëndisë, hakmarrës plot zemërim kundër atij që bën të keqen.  
For he is the servant of God to you for good. But if you do evil, have fear; for the sword is not in his hand for nothing: he is God's servant, making God's punishment come on the evil-doer.  
θεου γαρ διακονος εστιν σοι εις το αγαθον εαν δε το κακον ποιης φοβου ου γαρ ειχη την μαχαिरαν φορει θεου γαρ διακονος εστιν εκδικος εις οργην τω το κακον πρασσοντι
- 5 Prandaj është e nevojshme t'i nënshtroheni, jo vetëm nga druajtje e zemërimit, por edhe për arsye të ndërgjegjes.  
So put yourselves under the authority, not for fear of wrath, but because you have the knowledge of what is right.  
διο αναγκη υποτασσεσθαι ου μονον δια την οργην αλλα και δια την συνειδησιν
- 6 Sepse për këtë paguani edhe tatimet, sepse ata janë shërbëtorë të Perëndisë, që i kushtohen vazhdimisht këtij shërbimi.  
For the same reason, make payment of taxes; because the authority is God's servant, to take care of such things at all times.  
δια τουτο γαρ και φορους τελειτε λειτουργοι γαρ θεου εισιν εις αυτο τουτο προσκαρτερουντες
- 7 I jepni, pra, secilit atë që i takon: tatimin atij që i përket, druajtje atij që është për t'u druajtur, nderimin atij që është për nderim.  
Give to all what is their right: taxes to him whose they are, payment to him whose right it is, fear to whom fear, honour to whom honour is to be given.  
αποδοτε ουν πασιν τας οφειλας τω τον φορον τον φορον τω το τελος το τελος τω τον φοβον τον φοβον τω την τιμην την τιμην

- 8 Mos i kini asnjë detyrim askujt, përveç se ta doni njëri-tjetrin, sepse ai që e do tjetrin e tij e ka përmbushur ligjin.  
*Be in debt for nothing, but to have love for one another: for he who has love for his neighbour has kept all the law.*  
 μηδενι μηδεν οφειλετε ει μη το αγαπαν αλληλους ο γαρ αγαπων τον ετερον νομον πεπληρωκεν
- 9 Sepse urdhërimet: "Mos shkel kurorë, mos vraj, mos vidh, mos thua dëshmi të rreme, mos lakmo", dhe në pastë ndonjë urdhërim tjetër, përmbliken në këtë fjalë: "Dua të afërmin tënd porsivetveten!".  
*And this, Do not be untrue in married life, Do not put to death, Do not take what is another's, Do not have desire for what is another's, and if there is any other order, it is covered by this word, Have love for your neighbour as for yourself.*  
 το γαρ ου μοιχευσεις ου φονευσεις ου κλεψεις ου ψευδομαρτυρησεις ουκ επιθυμεις και ει τις ετερα εντολη εν τωτω τω λογω ανακεφαλαιουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον
- 10 Dashuria nuk i bën keq të afërmit; dashuria, pra, është përmbushja e ligjit.  
*Love does no wrong to his neighbour, so love makes the law complete.*  
 η αγαπη τω πλησιον κακον ουκ εργαζεται πληρωμα ουν νομου η αγαπη
- 11 Dhe këtë aq më shumë duhet të bëjmë, duke ditur kohën, sepse tanimë erdhi ora të zgjohemi nga gjumi, sepse shpëtimi ynë është më afër, se kur besuam.  
*See then that the time has come for you to be awake from sleep: for now is your salvation nearer than when you first had faith.*  
 και τουτο ειδοτες τον καιρον οτι ωρα ημας ηδη εξ υπνου εγερθηνα νυν γαρ εγγυτερον ημων η σωτηρια η οτε επιστευσαμεν
- 12 Nata u thye dhe dita u afrua; le të flakim, pra, veprat e errësirës dhe të veshim armët e dritës.  
*The night is far gone, and the day is near: so let us put off the works of the dark, arming ourselves with light,*  
 η νυξ προεκοψεν η δε ημερα ηγγικεν αποθωμεθα ουν τα εργα του σκοτους και ενδυσωμεθα τα οπλα του φωτος
- 13 Le të ecim me ndershmëri, si ditën, jo në orgji dhe në dehje, jo në imoralitet dhe sensualizëm, jo në grindje e në smirë.  
*With right behaviour as in the day; not in pleasure-making and drinking, not in bad company and unclean behaviour, not in fighting and envy.*  
 ως εν ημερα ευσημονως περιπατησωμεν μη κωμοις και μεθαις μη κοιταις και ασελγειαυς μη εριδι και ζηλω
- 14 Por vishuni me Zotin Jezu Krisht dhe mos tregoni kujdes për mishin, që t'ia kënaqni lakmitë.  
*But put on the Lord Jesus Christ, and do not give thought to the flesh to do its desires.*  
 αλλ ενδυσασθε τον κυριον ιησουν χριστον και της σαρκος προνοιαν μη ποιεισθε εις επιθυμιας
- 1 Pranojeni atë që është i dobët në besim, pa e qortuar për mendimet.  
*Do not put on one side him who is feeble in faith, and do not put him in doubt by your reasonings.*  
 τον δε ασθενουντα τη πιστει προσλαμβανεσθε μη εις διακρισεις διαλογισμων
- 2 Dikush mendon se mund të hajë nga çdo gjë, ndërsa ai që është i dobët ha vetëm barishte.  
*One man has faith to take all things as food: another who is feeble in faith takes only green food.*  
 ος μεν πιστευει φαγειν παντα ο δε ασθενων λαχανα εσθιει
- 3 Ai që ha të mos e përbufë atë që nuk ha, dhe ai që nuk ha të mos gjykojë atë që ha, sepse Perëndia e ka pranuar.  
*Let not him who takes food have a low opinion of him who does not: and let not him who does not take food be a judge of him who does; for he has God's approval.*  
 ο εσθιων τον μη εσθιοντα μη εξουθενειτω και ο μη εσθιων τον εσθιοντα μη κρινειτω ο θεος γαρ αυτον προσελαβετο
- 4 Kush je ti që gjykon shërbyesin e tjetrit? A qëndron mbi këmbë ose rrëzohet, është punë e zotit të tij, por ai do të qëndrojë, sepse Perëndia është i zoti ta bëjë atë të qëndrojë në këmbë.  
*Who are you to make yourself a judge of another man's servant? it is to his master that he is responsible for good or bad. Yes, his place will be safe, because the Lord is able to keep him from falling.*  
 συ τις ει ο κρινων αλλοτριον οικειτην τω ιδιω κυριω στηκει η πιπτει σταθησεται δε δυνατος γαρ εστιν ο θεος στησαι αυτον
- 5 Sepse dikush e çmon një ditë më shumë se një tjetër, dhe tjetri i çmon të gjitha ditët njëlloj; gjithsecili të jetë plotësisht i bindur në mendjen e tij.  
*This man puts one day before another: to that man they are the same. Let every man be certain in his mind.*  
 ος μεν κρινει ημεραν παρ ημεραν ος δε κρινει πασαν ημεραν εκαστος εν τω ιδιω νοι πληροφορησισθω
- 6 Ai që e çmon ditën, për Zotin e çmon; ai që nuk e çmon ditën, për Zotin nuk e ruan; kush ha, për Zotin ha dhe i falet nderit Perëndisë; dhe kush nuk ha, për Zotin nuk ha dhe i falet nderit Perëndisë.  
*He who keeps the day, keeps it to the Lord; and he who takes food, takes it as to the Lord, for he gives praise to God; and he who does not take food, to the Lord he takes it not, and gives praise to God.*  
 ο φρονων την ημεραν κυριω φρονει και ο μη φρονων την ημεραν κυριω ου φρονει ο εσθιων κυριω εσθιει ευχαριστηται γαρ τω θεω και ο μη εσθιων κυριω ουκ εσθιει και ευχαριστηται τω θεω

- 7 Sepse asnjë nga ne nuk jeton për veten e tij dhe askush nuk vdes për veten e tij,  
For every man's life and every man's death has a relation to others as well as to himself.  
ουδεις γαρ ημων εαυτω ζη και ουδεις εαυτω αποθνησκει
- 8 sepse, edhe nëse rrojmë, rrojmë për Zotin; edhe nëse vdesim, vdesim për Zotin; pra, edhe po të rrojmë ose të vdesim, të Zotit jemi.  
As long as we have life we are living to the Lord; or if we give up our life it is to the Lord; so if we are living, or if our life comes to an end, we are the Lord's.  
εαν τε γαρ ζωμεν τω κυριω ζωμεν εαν τε αποθνησκομεν τω κυριω αποθνησκομεν εαν τε ουν ζωμεν εαν τε αποθνησκομεν του κυριου εσμεν
- 9 Sepse për këtë edhe vdiq Krishti dhe u ngjall e u kthye në jetë: që të zotërojë edhe mbi të vdekurit, edhe mbi të gjallët.  
And for this purpose Christ went into death and came back again, that he might be the Lord of the dead and of the living.  
εις τουτο γαρ χριστος και απεθανεν και ανεστη και ανεζησεν ινα και νεκρων και ζωντων κυριευση
- 10 Por ti, pse e gjykon vëllanë tënd? Ose përse e përbuz vëllanë tënd? Të gjithë, pra, do të dalim përpara gjykatës së Krishtit.  
But you, why do you make yourself your brother's judge? or again, why have you no respect for your brother? because we will all have to take our place before God as our judge.  
συ δε τι κρινεις τον αδελφον σου η και συ τι εξουθενεις τον αδελφον σου παντες γαρ παραστησομεθα τω βηματι του χριστου
- 11 Sepse është shkruar: "Rroj unë, thotë Perëndia, se çdo gjë do të ulet para meje, dhe çdo gjuhë do ta lavdërojë Perëndinë!".  
For it is said in the holy Writings, By my life, says the Lord, to me every knee will be bent, and every tongue will give worship to God.  
γεγραπται γαρ ζω εγω λεγει κυριος οτι εμοι καμψει παν γονυ και πασα γλωσσα εξομολογησεται τω θεω
- 12 Kështu, pra, secili nga ne do t'i japë llogari Perëndisë për veten e vet.  
So every one of us will have to give an account of himself to God.  
αρα ουν εκαστος ημων περι εαυτου λογον δωσει τω θεω
- 13 Prandaj të mos e gjykojmë më njeri tjetrin, por më tepër gjykoni këtë: mos i vini gur pengese ose skandal vëllait.  
Then let us not be judges of one another any longer: but keep this in mind, that no man is to make it hard for his brother, or give him cause for doubting.  
μηκετι ουν αλληλους κρινωμεν αλλα τουτο κρινατε μαλλον το μη τιθηναι προσκομμα τω αδελφω η σκανδαλον
- 14 Unë e di dhe jam plotësisht i bindur në Zotin Jezus, se asnjë gjë nuk është e ndyrë në vetvete, por për atë që çmon se diçka është e ndyrë, për atë është e ndyrë.  
I am conscious of this, and am certain in the Lord Jesus, that nothing is unclean in itself; but for the man in whose opinion it is unclean, for him it is unclean.  
οιδα και πεπεισμαι εν κυριω ιησου οτι ουδεν κοινον δι εαυτου ει μη τω λογιζομενω τι κοινον ειναι εκεινω κοινον
- 15 Por nëse vëllai yt trishtohet për shkak të një ushqimi, ti nuk ecën më sipas dashurisë; mos e bëj atë të humbasë me ushqimin tënd atë për të cilin Krishti vdiq.  
And if because of food your brother is troubled, then you are no longer going on in the way of love. Do not let your food be destruction to him for whom Christ went into death.  
ει δε δια βρωμα ο αδελφος σου λυπειται ουκετι κατα αγαπην περιπαταις μη τω βρωματι σου εκεινον απολλυε υπερ ου χριστος απεθανεν
- 16 Prandaj le të mos shahet e mira juaj,  
Let it not be possible for men to say evil about your good:  
μη βλασφημεισθω ουν υμων το αγαθον
- 17 sepse mbretëria e Perëndisë nuk është të ngrënë dhe të pirët, por drejtësia, paqja dhe gëzimi në Frymën e Shenjtë.  
For the kingdom of God is not food and drink, but righteousness and peace and joy in the Holy Spirit.  
ου γαρ εστιν η βασιλεια του θεου βρωσις και ποσις αλλα δικαιοσυνη και ειρηνη και χαρα εν πνευματι αγιω
- 18 Sepse ai që i shërben Krishtit në këto gjëra, është i pëlqyer nga Perëndia dhe i miratuar nga njerëzit.  
And he who in these things is Christ's servant, is pleasing to God and has the approval of men.  
ο γαρ εν τουτοις δουλευων τω χριστω ευαρεστος τω θεω και δοκιμος τοις ανθρωποις
- 19 Le të ndjekim, pra, ato që ndihmojnë për paqe dhe për ndërtimin e njëri-tjetrit.  
So then, let us go after the things which make peace, and the things by which we may be a help to one another.  
αρα ουν τα της ειρηνης διοκωμεν και τα της οικοδομης της εις αλληλους
- 20 Mos e prish veprën e Perëndisë për ushqimin; vërtet, të gjitha gjëra janë të pastra, por bën keq kur dikush ha diçka që i është pengesë.  
Do not let the work of God come to nothing on account of food. All things are certainly clean; but it is evil for that man who by taking food makes it hard for another.  
μη ενεκεν βρωματος καταλυε το εργον του θεου παντα μεν καθαρα αλλα κακον τω ανθρωπω τω δια προσκομματος εσθιοντι

- 21 Është mirë të mos hajë mish njeriu, as të mos pijë verë, as të mos bëjë gjë që mund ta çojë vëllanë tënd të pengohet, ose të skandalizohet ose të dobëson.  
It is better not to take meat or wine or to do anything which might be a cause of trouble to your brother.  
καλον το μη φαγειν κρεα μηδε πειν οινον μηδε εν ω ο αδελφος σου προσκοπται η σκανδαλιζεται η ασθενει
- 22 A ke besim ti? Mbaje besimin për veten tënde përpara Perëndisë; lum ai që nuk dënon veten e tij në atë që miraton.  
The faith which you have, have it to yourself before God. Happy is the man who is not judged by that to which he gives approval.  
συ πιστιν εχεις κατα σουτον εχε ενωπιον του θεου μακαριος ο μη κρινων εαυτον εν ω δοκιμαζει
- 23 Por ai që është me dy mendje, edhe sikur të hajë, është dënuar, sepse nuk ha me besim; dhe çdo gjë që nuk bëhet me besim, është mëkat.  
But he who is in doubt is judged if he takes food, because he does it not in faith; and whatever is not of faith is sin.  
ο δε διακρινομενος εαν φαγη κατακεκριται οτι ουκ εκ πιστεως παν δε ο ουκ εκ πιστεως αμαρτια εστιν
- 1 Edhe ne, që jemi të fortë, duhet të mbajmë dobësitë e atyre që janë të dobët dhe jo t'i pëlqejmë vetes.  
We who are strong have to be a support to the feeble, and not give pleasure to ourselves.  
οφειλομεν δε ημεις οι δυνατοι τα ασθενηματα των αδυνατων βασταζειν και μη εαυτοις αρεσκειν
- 2 Secili nga ne le t'i pëlqejë të afërmit për të mirë, për ndërtim,  
Let every one of us give pleasure to his neighbour for his good, to make him strong.  
εκαστος γαρ ημων τω πλησιον αρεσκετω εις το αγαθον προς οικοδομην
- 3 sepse edhe Krishti nuk i pëlqeu vetes së tij, por sikurse është shkruar: "Sharjet e atyre që të shanin ty, ranë mbi mua".  
For Christ did not give pleasure to himself, but, as it is said, The bitter words of those who were angry with you came on me.  
και γαρ ο χριστος ουχ εαυτω ηρεσεν αλλα καθως γεγραπται οι ονειδισμοι των ονειδιζοντων σε επεπεσον επ εμε
- 4 Sepse të gjitha gjërat që u shkruan në të kaluarën u shkruan për mësimin tonë, që me anë të këmbënguljes dhe të ngushëllimit të Shkrimeve, të kemi shpresë.  
Now those things which were put down in writing before our time were for our learning, so that through quiet waiting and through the comfort of the holy Writings we might have hope.  
οσα γαρ προεγραφη εις την ημετεραν διδασκαλιαν προεγραφη ινα δια της υπομονης και της παρακλησεως των γραφων την ελπιδα εχωμεν
- 5 Dhe Perëndia i durimit dhe i ngushëllimit ju dhëntë juve të keni po ato mendime njeri me tjetrin, sipas Jezu Krishtit,  
Now may the God who gives comfort and strength in waiting make you of the same mind with one another in harmony with Christ Jesus:  
ο δε θεος της υπομονης και της παρακλησεως δωη υμιν το αυτο φρονειν εν αλληλοις κατα χριστον ιησουν
- 6 që me një mendje të vetme dhe një gojë të vetme ta përlëvdoni Perëndinë, Atin e Perëndisë tonë Jezu Krisht.  
So that with one mouth you may give glory to the God and Father of our Lord Jesus Christ.  
ινα ομοθυμαδον εν ενι στοματι δοξαζητε τον θεον και πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου
- 7 Prandaj pranoni njëri-tjetrin, sikurse edhe Krishti na pranoi për lavdinë e Perëndisë.  
So then, take one another to your hearts, as Christ took us, to the glory of God.  
διο προσλαμβανεσθε αλληλους καθως και ο χριστος προσελαβετο ημας εις δοξαν θεου
- 8 Tani unë po ju them se Jezu Krishti u bë shërbëtor i të rrethprerëve për të vërtetën e Perëndisë, për të vërtetuar premtimet e dhëna etërve,  
Now I say that Christ has been made a servant of the circumcision to give effect to the undertakings given by God to the fathers,  
λεγω δε ιησουν χριστον διακονον γεγενησθαι περιτομης υπερ αληθειας θεου εις το βεβαιωσαι τας επαγγελιας των πατερων
- 9 dhe i pranoi johebrenjtë për mëshirë të vet, që ta lëndojnë Perëndinë sikurse është shkruar: "Për këtë do të të përlëvdohet ndër kombe, dhe do t'i këndoj lavdërime emrit tënd!".  
And so that the Gentiles might give glory to God for his mercy; as it is said, For this reason I will give praise to you among the Gentiles, and I will make a song to your name.  
τα δε εθνη υπερ ελεους δοξασαι τον θεον καθως γεγραπται δια τουτο εξομολογησομαι σοι εν εθνεσιν και τω ονοματι σου ψαλω
- 10 Dhe përsëri ai thotë: "Gëzohuni, o njerëz, me popullin e tij".  
And again he says, Take part, you Gentiles, in the joy of his people.  
και παλιν λεγει ευφρανθητε εθνη μετα του λαου αυτου
- 11 Dhe përsëri: "Lavdëroni Zotin, të gjithë njerëzit; dhe le ta lëndojnë të gjithë popujt".  
And again, Give praise to the Lord, all you Gentiles; and let all the nations give praise to him.  
και παλιν αινειτε τον κυριον παντα τα εθνη και επαινεσατε αυτον παντες οι λαοι

- 12 Dhe përsëri Isaia thotë: "Do të mbijë një filiz nga rrënja e Jeseut dhe ai që ngrihet për të sunduar njerëzit; kombet do të shpresojnë në të!".  
 And again Isaiah says, There will be the root of Jesse, and he who comes to be the ruler over the Gentiles; in him will the Gentiles put their hope.  
 και παλιν ησαιας λεγει εσται η ριζα του ιεσσα και ο ανισταμενος αρχειν εθνων επ αυτω εθνη ελπιουσιν
- 13 Dhe Perëndia i shpresës le t'ju mbushë me çfarëdo gëzimi dhe paqe me anë të besimit, që të keni mbushulli në shpresë, me anë të fuqisë së Frymës së Shenjtë!  
 Now may the God of hope make you full of joy and peace through faith, so that all hope may be yours in the power of the Holy Spirit.  
 ο δε θεος της ελπιδος πληρωσαι υμας πασης χαρας και ειρηνης εν τω πιστευειν εις το περισσευειν υμας εν τη ελπιδι εν δυναμει πνευματος αγιου
- 14 Dhe, sa për ju, o vëllezër, më është mbushur mendja për ju, se edhe ju jeni plot mirësi, plot me çdo njohuri, të zotë të këshilloni njëri-tjetrin.  
 And I myself am certain of you, brothers, that you are full of what is good, complete in all knowledge, able to give direction to one another.  
 πεπεισμαι δε αδελφοι μου και αυτος εγω περι υμων οτι και αυτοι μεστοι εστε αγαθωσυνης πεπληρωμενοι πασης γνωσεως δυναμενοι και αλληλους νουθετειν
- 15 Por unë ju shkrova në një farë shkalle më me guxim që t'ju kujtoj për hirin që m'u dha prej Perëndisë,  
 But I have, in some measure, less fear in writing to you to put these things before you again, because of the grace which was given to me by God,  
 τολμηροτερον δε εγραψα υμιν αδελφοι απο μερους ως επαναμνησκων υμας δια την χαριν την δοθεισαν μοι υπο του θεου
- 16 që të jem shërbëtor i Jezu Krishtit pranë johebrenjve, duke punuar në shërbesën e shenjtëruar të ungjillit të Perëndisë, që oferta e johebrenjve të jetë e pëlqyer, dhe e shenjtëruar nga Fryma e Shenjtë.  
 To be a servant of Christ Jesus to the Gentiles, doing the work of a priest in the good news of God, so that the offering of the Gentiles might be pleasing to God, being made holy by the Holy Spirit.  
 εις το ειναι με λειτουργον ιησου χριστου εις τα εθνη ιερουργοντα το ευαγγελιον του θεου ινα γενηται η προσφορα των εθνων ευπροσδεκτος ηγιασμενη εν πνευματι αγιω
- 17 Kam, pra, me se të mburrem në Jezu Krishtin për punët që kanë të bëjnë me Perëndinë.  
 So I have pride in Christ Jesus in the things which are God's.  
 εχω ουν καυχησιν εν χριστω ιησου τα προς θεον
- 18 Sepse nuk do të guxoj të flas për ndonjë nga ato gjëra të cilat Krishti nuk i bëri nëpërmjet meje, për t'i sjell në dëgjës johebrenjtë me fjalë dhe me vepër,  
 And I will keep myself from talking of anything but those things which Christ has done by me to put the Gentiles under his rule in word and in act,  
 ου γαρ τολμησω λαλειν τι ων ου κατειργασατο χριστος δι εμου εις υπακοην εθνων λογω και εργω
- 19 me fuqi shenjash dhe çudirash, me fuqi të Frymës së Perëndisë; kështu, prej Jeruzalemit e përqark dhe gjer në Iliri, kam kryer shërbimin e ungjillit të Krishtit,  
 By signs and wonders, in the power of the Holy Spirit; so that from Jerusalem and round about as far as Illyricum I have given all the good news of Christ;  
 εν δυναμει σημειων και τερατων εν δυναμει πνευματος θεου ωστε με απο ιερουσαλημ και κυκλω μεχρι του ιλλυρικου πεπληρωκεναι το ευαγγελιον του χριστου
- 20 duke u përpjekur të ungjillëzoj atje ku nuk ishte i njohur emri i Krishtit, që të mos ndërtoj mbi themelin e tjetër.  
 Making it my purpose not to take the good news where Christ was named, so that my work might not be resting on that of others;  
 ουτως δε φιλοτιμουμενον ευαγγελιζεσθαι ουχ οπου ονομασθη χριστος ινα μη επ αλλοτριον θεμελιον οικοδομω
- 21 Por, sikurse është shkruar: "Ata, ndër të cilët nuk u qe shpallur, do të shohin, dhe ata që nuk kishin dëgjuar për të, do të kuptojnë".  
 But as it is said in the holy Writings, They will see, to whom the news of him had not been given, and those to whose ears it had not come will have knowledge.  
 αλλα καθως γεγραπται οις ουκ ανηγγελη περι αυτου οφονται και οι ουκ ακηκοασιν συνησουςιν
- 22 Edhe për këtë arsye u pengova shumë herë të vij tek ju.  
 For which reason I was frequently kept from coming to you:  
 διο και ενεκοπτομην τα πολλα του ελθειν προς υμας
- 23 Por tani, duke mos pasur më fushë veprimi për të ungjillizuar në këto vise, dhe duke pasur prej shumë vjetësh mall të vij tek ju,  
 But now, having no longer any place in these parts and having had for a number of years a great desire to come to you,  
 νυνι δε μηκειτ τοπον εχων εν τοις κλιμασιν τουτοις επιποθιαν δε εχων του ελθειν προς υμας απο πολλων ετων
- 24 kur të shkoj në Spanjë, do të vij ndër ju; sepse shpresoj, pra, t'ju shoh dhe të më përcillni deri atje, pasi të kënaqem, sado pak, me ju.  
 Whenever I go to Spain (for it is my hope to see you on my way, and to be sent on there by you, if first I may in some measure have been comforted by your company)--  
 ως εαν πορευομαι εις την σπανιαν ελευσομαι προς υμας ελπίζω γαρ διαπορευομενος θεασασθαι υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εκει εαν υμων πρωτον απο μερους εμπλησθω
- 25 Por tani unë po shkoj në Jeruzalem, për t'u shërbyer shenjtorëve,  
 But now I go to Jerusalem, taking help for the saints.  
 νυνι δε πορευομαι εις ιερουσαλημ διακωνων τοις αγιοις

- 26 sepse atyre nga Maqedonia dhe Akaia u pëlqeu të japin një ndihmesë për të varfërit që janë ndër shenjtorët e Jeruzalemit.  
For it has been the good pleasure of those of Macedonia and Achaia to send a certain amount of money for the poor among the saints at Jerusalem.  
ευδοκησαν γαρ μακεδονια και αχαια κοινωνιαν τινα ποιησασθαι εις τους πτωχους των αγιων των εν ιερουσαλημ
- 27 Kjo u pëlqeu atyre me të vërtetë, sepse u janë debitorë; sepse, në qoftë se johebrenjtë, pra, janë bërë pjestarë bashkë me ta për të mirat frymërore, kanë detyrë t'u shërbejnë atyre edhe me të mira materiale.  
Yes, it has been their good pleasure; and they are in their debt. For if the Gentiles have had a part in the things of the Spirit which were theirs, it is right for them, in the same way, to give them help in the things of the flesh.  
ευδοκησαν γαρ και οφειλεται αυτων εισιν ει γαρ τοις πνευματικοις αυτων εκοινωνησαν τα εθνη οφειλουσιν και εν τοις σαρκικοις λειτουργησαι αυτοις
- 28 Si ta kem kryer këtë punë dhe t'ua kem dorëzuar këtë fryt, do të shkoj në Spanjë, duke kaluar nga ju.  
So when I have done this, and have given them this fruit of love, I will go on by you into Spain.  
τουτο ουν επιτελεσας και σφραγισαμενος αυτοις τον καρπον τουτον απελευσομαι δι υμων εις την σπανιαν
- 29 Dhe unë e di se, duke ardhur tek ju, do të vij në tërësinë e bekimeve të ungjillit të Krishtit.  
And I am certain that when I come, I will be full of the blessing of Christ.  
οιδα δε οτι ερχομενος προς υμας εν πληρωματι ευλογιας του ευαγγελιου του χριστου ελευσομαι
- 30 Dhe ju bëj thirrje, o vëllezër, për Zotin tonë Jezu Krisht dhe për dashurinë e Frymës, të luftoni bashkë me mua në lutje te Perëndia për mua,  
Now I make request to you, brothers, by our Lord Jesus Christ, and by the love of the Spirit, that you will be working together with me in your prayers to God for me;  
παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του κυριου ημων ιησου χριστου και δια της αγαπης του πνευματος συναγωνισασθαι μοι εν ταις προσευχαις υπερ εμου προς τον θεον
- 31 që unë të shpëtoj nga të pabesët në Jude, dhe që shërbesa ime që po bëj për Jeruzalemin t'u pëlqejë shenjtorëve,  
So that I may be kept safe from those in Judaea who have not put themselves under the rule of God, and that the help which I am taking for Jerusalem may be pleasing to the saints;  
ινα ρυσθω απο των απειθουντων εν τη ιουδαια και ινα η διακονια μου η εις ιερουσαλημ ευπροσδεκτος γενηται τοις αγιοις
- 32 që unë të vij tek ju, në dashtë Perëndia, dhe të freskohem bashkë me ju.  
So that I may come to you in joy by the good pleasure of God, and have rest with you.  
ινα εν χαρα ελθω προς υμας δια θεληματος θεου και συναναπαυσωμαι υμιν
- 33 Edhe Perëndia e paqes qoftë me ju të gjithë. Amen.  
Now may the God of peace be with you all. So be it.  
ο δε θεος της ειρηνης μετα παντων υμων αμην
- 1 Dhe unë po jua rekomandoj Febën, motrën tonë, që është dhjake e kishës që ndodhet në Kenkrea,  
It is my desire to say a good word for Phoebe, who is a servant of the church in Cencreae:  
συνιστημι δε υμιν φοιβην την αδελφην ημων ουσαν διακονον της εκκλησιας της εν κεγγραις
- 2 që ta pranoni në Zotin, sikurse u ka hije shenjtorëve, dhe ta ndihmoni në çdo gjë që të ketë nevojë nga ju, sepse edhe ajo ka ndihmuar shumë veta, edhe mua vetë.  
That you will take her in kindly, after the way of the saints, as one who is the Lord's, and give her help in anything in which she may have need of you: because she has been a help to a great number and to myself.  
ινα αυτην προσδεξησθε εν κυριω αξιως των αγιων και παραστητε αυτη εν ω αν υμων χρηζη πραγματι και γαρ αυτη προστατις πολλων εγενηθη και αυτου εμου
- 3 U bëni të fala Prishilës dhe Akuilës, bashkëpunëtorë të mi në Krishtin Jezus,  
Give my love to Prisca and Aquila, workers with me in Christ Jesus,  
ασπασασθε πρισκιλλαν και ακυλαν τους συνεργους μου εν χριστω ιησου
- 4 të cilët për jetën time vunë kokën në rrezik; ata i falendëroj jo vetëm unë, por të gjitha kishat e johebrenjve.  
Who for my life put their necks in danger; to whom not only I but all the churches of the Gentiles are in debt:  
οιτινες υπερ της ψυχης μου τον εαυτων τραχηλον υπεθηκαν οις ουκ εγω μονος ευχαριστω αλλα και πασαι αι εκκλησιαι των εθνων
- 5 I bëni të fala edhe kishës që është në shtëpinë e tyre, të fala edhe Epenetit tim të dashur, i cili është fryti i parë i Akaisë në Krishtin.  
And say a kind word to the church which is in their house. Give my love to my dear Epaenetus, who is the first fruit of Asia to Christ.  
και την κατ οικον αυτων εκκλησιαν ασπασασθε επαινετον τον αγαπητον μου ος εστιν απαρχη της αχαιας εις χριστον

- 6 Të fala Marisë, e cila u mundua shumë për ne.  
Give my love to Mary, who gave much care to you.  
ασπασασθε μαριαμ ητις πολλα εκοπιασεν εις ημας
- 7 Të fala Andronikut dhe Juniës, kushërinj të mi dhe shokë burgu, të cilët janë dalluar midis apostujve dhe kanë qenë në Krishtin përpara meje.  
Give my love to Andronicus and Junia, my relations, who were in prison with me, who are noted among the Apostles, and who were in Christ before me.  
ασπασασθε ανδρονικον και ιουνιαν τους συγγενεις μου και συναιχμαλωτους μου οιτινες εισιν επισημοι εν τοις αποστολοις οι και προ εμου γεγονασιν εν χριστω
- 8 Të fala Ampliut, të dashurit tim në Zotin.  
Give my love to Ampliatus, who is dear to me in the Lord,  
ασπασασθε αμπλιαν τον αγαπητον μου εν κυριω
- 9 Të fala Urbanit, bashkëpunëtorit tonë në Krishtin dhe Stakit tim të dashur.  
Give my love to Urbanus, a worker in Christ with us, and to my dear Stachys.  
ασπασασθε ουρβανον τον συνεργον ημων εν χριστω και σταχυν τον αγαπητον μου
- 10 Të fala Apelit, të provuarit në Krishtin. Të fala atyre të shtëpisë së Aristobulit.  
Give my love to Apelles, who has the approval of Christ. Say a kind word to those who are of the house of Aristobulus.  
ασπασασθε απελλην τον δοκιμον εν χριστω ασπασασθε τους εκ των αριστοβουλου
- 11 Të fala Herodionit, kushëririt tim. Të fala atyre të shtëpisë së Narkisit që janë në Zotin.  
Give my love to Herodion, my relation. Say a kind word to those of the house of Narcissus, who are in the Lord.  
ασπασασθε ηροδιωνα τον συγγενη μου ασπασασθε τους εκ των ναρκισσου τους οντας εν κυριω
- 12 U bëni të fala Trifenës dhe Trifožës, të cilat mundohen në Zotin. Të fala Persidës së dashur, e cila është munduar shumë në Zotin.  
Give my love to Tryphaena and Tryphosa, workers in the Lord. Give my love to my dear Persis, who did much work in the Lord.  
ασπασασθε τρυφαιναν και τρυφωσαν τας κοπιωσας εν κυριω ασπασασθε περσιδα την αγαπητην ητις πολλα εκοπιασεν εν κυριω
- 13 Të fala Rufit, të zgjedhurit në Zotin, dhe nënës së tij që është edhe imja.  
Give my love to Rufus, one of the Lord's selection, and to his mother and mine.  
ασπασασθε ρουφον τον εκλεκτον εν κυριω και την μητερα αυτου και εμου
- 14 Të fala Asinkritit, Flegontit, Ermës, Patrobës, Ermit dhe vëllezërve që janë me ta.  
Give my love to Asyncritus, Phlegon, Hermes, Patrobas, Hermas, and the brothers who are with them.  
ασπασασθε ασυγκριτον φλεγοντα ερμαν πατροβαν ερμην και τους συν αυτοις αδελφους
- 15 Të fala Filologut, Julisë, Nereut dhe motrës së tij Olimpës, dhe gjithë shenjtorëve që janë me ta.  
Give my love to Philologus and Julia, Nereus and his sister, and Olympas, and all the saints who are with them.  
ασπασασθε φιλολογον και ιουλιαν νηρεα και την αδελφην αυτου και ολυμπαν και τους συν αυτοις παντας αγιους
- 16 Përshëndetni njeri tjetrin me një të puthur të shenjtë; kishat e Krishtit ju përshëndesin.  
Give one another a holy kiss. All the churches of Christ send their love to you.  
ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω ασπασονται υμας αι εκκλησιαι του χριστου
- 17 Tani unë ju bëj thirrje, o vëllezër, të ruheni nga ata që shkaktojnë përçarje dhe skandale kundër doktrinës që keni mësuar dhe të largoheni nga ata;  
Now, it is my desire, brothers, that you will take note of those who are causing division and trouble among you, quite against the teaching which was given to you: and keep away from them.  
παρακαλω δε υμας αδελφοι σκοπειν τους τας διχοστασιας και τα σκανδαλα παρα την διδαχην ην υμεις εμαθετε ποιουντας και εκκλινατε απ αυτων
- 18 Sepse ata nuk i shërbejnë Zotit tonë Jezu Krisht, por barkut të tyre, dhe me fjalë të ëmbla dhe të bukura gënjejnë zemrat e të thjeshtit?  
For such people are not servants of the Lord Christ, but of their stomachs; and by their smooth and well-said words the hearts of those who have no knowledge of evil are tricked.  
οι γαρ τοιουτοι τω κυριω ημων ιησου χριστω ου δουλευουσιν αλλα τη εαυτων κοιλια και δια της χρηστολογιας και ευλογιας εξαπατωσιν τας καρδιας των ακακων
- 19 Sepse të bindurit tuaj arriti kudo; prandaj unë gëzohem për ju; dhe dëshiroj që të jeni të mëncur për të mirën dhe të thjesht për të keqen.  
For all have knowledge of how you do what you are ordered. For this reason I have joy in you, but it is my desire that you may be wise in what is good, and without knowledge of evil.  
η γαρ υμων υπακοη εις παντας αφικετο χαιρω ουν το εφ υμιν θελω δε υμας σοφους μεν ειναι εις το αγαθον ακεραιους δε εις το κακον

- 20 Tani Perëndia e paqes do ta dërmojë së shpejti Satanën në këmbët tuaja. Hiri i Zotit tonë Jezu Krisht qoftë me ju.  
And the God of peace will be crushing Satan under your feet before long. The grace of our Lord Jesus Christ be with you.  
ο δε θεος της ειρηνης συντριπει τον σαταναν υπο τους ποδας υμων εν ταχει η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων
- 21 Timoteu, bashkëpunëtori im, Luci, Jasoni dhe Sosipatri, kushërinj të mi, ju përshendesin.  
Timothy, who is working with me, sends his love to you, so do Lucius and Jason and Sosipater, my relations.  
ασπαζονται υμας τιμοθεος ο συνεργος μου και λουκιος και ιαπων και σωσιπατρος οι συγγενεις μου
- 22 Unë, Terci, që shkrova këtë letër ju përshëndes në Zotin.  
I, Tertius, who have done the writing of this letter, send love in the Lord.  
ασπαζομαι υμας εγω τερτιος ο γραφας την επιστολην εν κυριω
- 23 Gai, mikpritësi im dhe i mbarë kishës, ju bën të fala. Erasti, arkëtari i qytetit, dhe vëllai Kuarti, ju dërgojnë të fala.  
Gaius, with whom I am living, whose house is open to all the church, sends his love, so does Erastus, the manager of the accounts of the town, and Quartus, the brother.  
ασπαζεται υμας γαιος ο ξενος μου και της εκκλησιας ολης ασπαζεται υμας ερατος ο οικονομος της πολεως και κουαρτος ο αδελφος
- 24 Hiri i Zotit tonë Jezu Krisht qoftë me ju të gjithë. Amen.  
[]  
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην
- 25 Dhe atij që mund t'ju forcojë juve sipas ungjillit tim dhe predikimit të Jezu Krishtit, sipas zbulesës së misterit, të mbajtur fshehur prej kohësh të pasosur,  
Now to him who is able to make you strong in agreement with the good news which I gave you and the preaching of Jesus Christ, in the light of the revelation of that secret which has been kept through times eternal,  
τω δε δυναμενω υμας στηριζει κατα το ευαγγελιον μου και το κηρυγμα ιησου χριστου κατα αποκαλυψιν μυστηριου χρονις αιωνιους σεσηγημενου
- 26 por tani u shfaq e u zbulua me anë të Shkrimeve të profetëve, sipas urdhërimit të Perëndisë të përjetshme dhe u njoh ndër të gjitha kombet, për t'i sjellë në dëgjuesë e besimit,  
But is now made clear; and by the writings of the prophets, by the order of the eternal God, the knowledge of it has been given to all the nations, so that they may come under the rule of the faith;  
φανερωθεντος δε νυν δια τε γραφων προφητικων κατ επιταγην του αιωνιου θεου εις υπακοην πιστεως εις παντα τα εθνη γνωρισθεντος
- 27 Perëndisë, të vetmin të ditshëm, i qoftë lavdi në përjetësi me anë të Jezu Krishtit. Amen.  
To the only wise God, through Jesus Christ, be the glory for ever. So be it.  
μονω σοφω θεω δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας αμην [προς ρωμαιους εγραφη απο κορινθου δια φοιβης της διακονου της εν κεγχραις εκκλησιας]
- 1 Pali, i thirrur apostull i Jezu Krishtit, me anë të vullnetit të Perëndisë, dhe vëllai Sosten,  
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Sosthenes the brother,  
παυλος κλητος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και σωσθενης ο αδελφος
- 2 kishës së Perëndisë që është në Korint, të shenjtëruarve në Krishtin Jezus, të thirrur shenjtorë, bashkë me të gjithë ata që në çdo vend e thërrasin emrin e Jezu Krishtit, Zotit të tyre dhe tonit:  
To the church of God which is in Corinth, to those who have been made holy in Christ Jesus, saints by the selection of God, with all those who in every place give honour to the name of our Lord Jesus Christ, their Lord and ours:  
τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω ηγιασμενοις εν χριστω ιησου κλητοις αγιοις συν πασιν τοις επικαλουμενοις το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν παντι τοπω αυτων τε και ημων
- 3 hir dhe paqe për ju nga Perëndia, Ati ynë, dhe nga Zoti Jezu Krisht.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 4 Përherë i falem nderit Perëndisë tim për ju, për hirin e Perëndisë, i cili ju është dhënë me anë të Jezu Krishtit,  
I give praise to my God for you at all times, because of the grace of God which has been given to you in Christ Jesus;  
ευχαριστω τω θεω μου παντοτε περι υμων επι τη χαριτι του θεου τη δοθειση υμιν εν χριστω ιησου
- 5 sepse në atë ju u bëtë të pasur në të gjitha, në çdo fjalë dhe në çdo njohuri,  
So that in him you have wealth in all things, in word and in knowledge of every sort;  
οτι εν παντι επλουτισθητε εν αυτω εν παντι λογω και παση γνωσει



- 6 sikurse dëshmimi i Krishtit që u vërtetua ndër ju,  
Even as the witness of the Christ has been made certain among you:  
καθως το μαρτυριον του χριστου εβεβαιωθη εν υμιν
- 7 kaq sa nuk ju mungon asnjë dhunti, ndërsa prisni zbulesën e Zotit tonë Jezu Krishtit,  
So that having every grace you are living in the hope of the revelation of our Lord Jesus Christ;  
ωστε υμας μη υστερεισθαι εν μηδενι χαρισματι απεκδεχομενους την αποκαλυψιν του κυριου ημων ιησου χριστου
- 8 i cili edhe do t'ju vërtetojë deri në fund, që të jeni të paqortueshëm në ditën e Zotit tonë Jezu Krishtit.  
Who will give you strength to the end, to be free from all sin in the day of our Lord Jesus Christ.  
ος και βεβαιωσει υμας εως τελους ανεγκλητους εν τη ημερα του κυριου ημων ιησου χριστου
- 9 Besnik është Perëndia, nga i cili jeni thirrur në bashkësinë e Birit të tij Jezu Krishtit, Zotit tonë.  
God is true, through whom you have been given a part with his Son, Jesus Christ our Lord.  
πιστος ο θεος δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν του υιου αυτου ιησου χριστου του κυριου ημων
- 10 Tani vëllezër, ju bëj thirrje në emër të Zotit tonë Jezu Krishtit të flisni që të gjithë të njëjtën gjë dhe të mos keni ndasi midis jush, por të jeni plotësisht të bashkuar, duke pasur një mendje dhe një vullnet.  
Now I make request to you, my brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that you will all say the same thing, and that there may be no divisions among you, so that you may be in complete agreement, in the same mind and in the same opinion.  
παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του ονοματος του κυριου ημων ιησου χριστου ινα το αυτο λεγητε παντες και μη η εν υμιν σχισματα ητε δε κατηρτισμενοι εν τω αυτω νοι και εν τη αυτη γνωμη
- 11 Sepse më është treguar për ju, o vë-llezër, nga ata të shtëpisë së Kloes, se në mes jush ka grindje.  
Because it has come to my knowledge, through those of the house of Chloe, that there are divisions among you, my brothers.  
εδηλωθη γαρ μοι περι υμων αδελφοι μου υπο των χλοης οτι εριδες εν υμιν εισιν
- 12 Dhe dua të them këtë, që secili nga ju thotë: "Unë jam i Palit", "unë i Apolit", "unë i Kefës" dhe "unë i Krishtit".  
That is, that some of you say, I am of Paul; some say, I am of Apollos; some say, I am of Cephas; and some say, I am Christ's.  
λεγω δε τουτου οτι εκαστος υμων λεγει εγω μεν ειμι παυλου εγω δε απολλω εγω δε κηφα εγω δε χριστου
- 13 Vallë i ndarë qenka Krishti? Mos Pali u kryqëzua për ju? Apo ju u pagëzua në emër të Palit?  
Is there a division in Christ? was Paul nailed to the cross for you? or were you given baptism in the name of Paul?  
μεμερισται ο χριστος μη παυλος εσταυρωθη υπερ υμων η εις το ονομα παυλου εβαπτισθητε
- 14 E falënderoj Perëndinë që nuk kam pagëzuar asnjë nga ju, me përjashtim të Krispit dhe të Gait,  
I give praise to God that not one of you had baptism from me, but Crispus and Gaius;  
ευχαριστω τω θεω οτι ουδενα υμων εβαπτισα ει μη κρισπον και γαιον
- 15 që askush të mos thotë se e pagëzova në emrin tim.  
So that no one may be able to say that you had baptism in my name.  
ινα μη τις ειπη οτι εις το εμον ονομα εβαπτισα
- 16 Unë pagëzova edhe familjen e Stefanës; përveç tyre nuk di të kem pagëzuar ndonjë tjetër.  
And I gave baptism to the house of Stephanas; but I am not certain that any others had baptism from me.  
εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον λοιπον ουκ οίδα ει τινα αλλον εβαπτισα
- 17 Sepse Krishti nuk më dërgoi të pagëzoj, por të predikoj ungjillin, jo me dituri fjale, që kryqi i Krishtit të mos dalë i kotë.  
For Christ sent me, not to give baptism, but to be a preacher of the good news: not with wise words, for fear that the cross of Christ might be made of no value.  
ου γαρ απεστειλεν με χριστος βαπτισειν αλλ ευαγγελιζεσθαι ουκ εν σοφια λογου ινα μη κενωθη ο σταυρος του χριστου
- 18 Sepse mesazhi i kryqit është marrëzi për ata që humbin, por për ne që shpëtohem është fuqia e Perëndisë.  
For the word of the cross seems foolish to those who are on the way to destruction; but to us who are on the way to salvation it is the power of God.  
ο λογος γαρ ο του σταυρου τοις μεν απολλυμενοις μωρια εστιν τοις δε σωζομενοις ημιν δυναμις θεου εστιν

- 19 Sepse është shkruar: "Do të bëj të humbasë dituria e të diturve, dhe do ta asgjësoj zgjuarësinë e të zgjuarve".  
As it says in the holy Writings, I will put an end to the wisdom of the wise, and will put on one side the designs of those who have knowledge.  
γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν των σοφων και την συνεσιν των συνετων αθετησω
- 20 Ku është i dituri? Ku është skribi? Ku është debatuesi i kësaj epoke? A nuk e bëri të marrë Perëndia diturinë e kësaj bote?  
Where is the wise? where is he who has knowledge of the law? where is the man of this world who has a love of discussion? has not God made foolish the wisdom of this world?  
που σοφος που γραμματευσ που συζητητης του αιωνος τουτου ουχι εμωρανε ο θεος την σοφιαν του κοσμου τουτου
- 21 Sepse, duke qenë se nëpërmjet diturisë së Perëndisë bota nuk e njohu Perëndinë me urtinë e vet, Perëndisë i pëlqeu të shpëtojë ata që besojnë nëpërmjet marrëzisë së predikimit,  
For because, by the purpose of God, the world, with all its wisdom, had not the knowledge of God, it was God's pleasure, by so foolish a thing as preaching, to give salvation to those who had faith in him.  
επειδη γαρ εν τη σοφια του θεου ουκ εγνω ο κοσμος δια της σοφιας τον θεον ευδοκησεν ο θεος δια της μωριας του κηρυγματος σωσαι τους πιστευοντας
- 22 sepse Judenjtë kërkojnë një shenjë dhe Grekët kërkojnë dituri,  
Seeing that the Jews make request for signs, and the Greeks are looking for knowledge:  
επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελληνες σοφιαν ζητουσιν
- 23 por ne predikojmë Krishtin të kryqëzuar, skandal për Judenjtë dhe marrëzi për Grekët,  
But we give the good news of Christ on the cross, a hard thing to the Jews, and a foolish thing to the Gentiles;  
ημεις δε κηρυσσομεν χριστον εσταυρωμενον ιουδαιοις μεν σκανδαλον ελλησιν δε μωριαν
- 24 kurse për ata që janë të thirrur, qofshin Judenjtë ose Grekët, predikojmë Krishtin, fuqia e Perëndisë dhe diturinë e Perëndisë;  
But to those of God's selection, Jews and Greeks, Christ is the power and the wisdom of God.  
αυτοις δε τοις κλητοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν
- 25 sepse marrëzia e Perëndisë është më e ditur se njerëzit dhe dobësia e Perëndisë më e fortë se njerëzit.  
Because what seems foolish in God is wiser than men; and what seems feeble in God is stronger than men.  
οτι το μωρον του θεου σοφωτερον των ανθρωπων εστιν και το ασθενες του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων εστιν
- 26 Shikoni në fakt thirrjen tuaj, vëllezër, sepse ndër ju ka jo shumë të ditur sipas mishit, jo shumë të fuqishëm, jo shumë fisnikë,  
For you see God's design for you, my brothers, that he has not taken a great number of the wise after the flesh, not the strong, not the noble:  
βλεπετε γαρ την κλησιν υμων αδελφοι οτι ου πολλοι σοφοι κατα σαρκα ου πολλοι δυνατοι ου πολλοι ευγενεις
- 27 por Perëndia ka zgjedhur gjërat e marra të botës për të turpëruar të urtët; dhe Perëndia ka zgjedhur gjërat e dobëta të botës për të turpëruar të fortët;  
But God made selection of the foolish things of this world so that he might put the wise to shame; and the feeble things that he might put to shame the strong;  
αλλα τα μωρα του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα τους σοφους καταισχυνη και τα ασθενη του κοσμου εξελεξατο ο θεος ινα καταισχυνη τα ισχυρα
- 28 dhe Perëndia ka zgjedhur gjërat jo fisnike të botës dhe gjërat e përçmuara, edhe gjërat që nuk janë, për të asgjësuar ato që janë,  
And the low things of the world, and the things without honour, did God make selection of, yes, even the things which are not, so that he might make as nothing the things which are:  
και τα αγενη του κοσμου και τα εξουθενημενα εξελεξατο ο θεος και τα μη οντα ινα τα οντα καταργηση
- 29 që asnjë mish të mos mburret përpara tij.  
So that no flesh might have glory before God.  
οπως μη καυχησεται πασα σαρξ ενωπιον αυτου
- 30 Por prej tij ju jeni në Krishtin Jezus, i cili nga Perëndia u bë për ne dituri, drejtësi, shenjtërim dhe shpengim,  
But God has given you a place in Christ Jesus, through whom God has given us wisdom and righteousness and salvation, and made us holy:  
εξ αυτου δε υμεις εστε εν χριστω ιησου ος εγενηθη ημιν σοφια απο θεου δικαιοσυνη τε και αγιασμος και απολυτρωσις
- 31 që, sikurse është shkruar: "Ai që mburret, le të mburret në Zotin".  
So that, as it is said in the holy Writings, Whoever has a desire for glory, let his glory be in the Lord.  
ινα καθως γεγραπται ο καυχωμενος εν κυριω καυχασθω
- 1 Edhe unë, o vëllezër, kur erdha te ju, nuk erdha me shkëlqim fjalësh a diturie, që t'ju shpall dëshminë e Perëndisë,  
And when I came to you, my brothers, I did not come with wise words of knowledge, putting before you the secret of God.  
καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελων υμιν το μαρτυριον του θεου

- 2 sepse e vendosa që të mos di tjetër gjë ndër ju, veç Jezu Krishtit edhe atë të kryqëzuar.  
For I had made the decision to have knowledge of nothing among you but only of Jesus Christ on the cross.  
ου γαρ εκρινα του ειδεναι τι εν υμιν ει μη ιησουν χριστον και τουτον εσταυρωμενον
- 3 Edhe unë kam qenë te ju me dobësi, me frikë dhe drithërimë të madhe.  
And I was with you without strength, in fear and in doubt.  
και εγω εν ασθενεια και εν φοβω και εν τρομω πολλω εγενομην προς υμας
- 4 Dhe fjala ime dhe predikimi im nuk u bënë me fjalë mbushamendëse nga dituria njerëzore, por në dëftim të Frymës dhe të fuqisë,  
And in my preaching there were no honeyed words of wisdom, but I was dependent on the power of the Spirit to make it clear to you:  
και ο λογος μου και το κηρυγμα μου ουκ εν πειθους ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν αποδειξει πνευματος και δυναμεως
- 5 që besimi juaj të mos qëndrojë mbi diturinë e njerëzve, po mbi fuqinë e Perëndisë.  
So that your faith might be based not on man's wisdom but on the power of God.  
ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου
- 6 Dhe ne flasim dituri në mes njerëzish të pjekur, por jo diturinë e kësaj kohe dhe as të pushtetarëve të kësaj kohe, që nuk arrin asgjë,  
But still we have wisdom for those who are complete in knowledge, though not the wisdom of this world, and not of the rulers of this world, who are coming to nothing:  
σοφιαν δε λαλουμεν εν τοις τελειοις σοφιαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των καταργουμενων
- 7 por flasim diturinë e Perëndisë të fshehur në mister, që Perëndia e kishte paracaktuar përpara kohërash për lavdinë tonë,  
But we give the news of the secret wisdom of God, which he had kept in store before the world came into existence, for our glory;  
αλλα λαλουμεν σοφιαν θεου εν μυστηριω την αποκεκρυμμενην ην προωρισεν ο θεος προ των αιωνων εις δοξαν ημων
- 8 të cilën asnjë nga pushtetarët e kësaj kohe nuk e ka njohur; sepse, po ta kishin njohur, nuk do të kishin kryqëzuar Zotin e lavdisë.  
Of which not one of the rulers of this world had knowledge: for if they had, they would not have put the Lord of glory on the cross:  
ην ουδεις των αρχοντων του αιωνος τουτου εγνωκεν ει γαρ εγνωσαν ουκ αν τον κυριον της δοξης εσταυρωσαν
- 9 Por, sikurse është shkruar: "Ato gjëra që syri nuk i ka parë dhe veshi nuk i ka dëgjuar dhe nuk kanë hyrë në zemër të njeriut, janë ato që Perëndia ka përgatitur për ata që e duan atë".  
But as it says in the holy Writings, Things which the eye saw not, and which had not come to the ears or into the heart of man, such things as God has made ready for those who have love for him.  
αλλα καθως γεγραπται α οφθαλμοις ουκ ειδεν και ους ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον
- 10 Po Perëndia na i ka zbuluar me anë të Frymës së tij, sepse Fryma heton çdo gjë, edhe të thellat e Perëndisë.  
But God has given us the revelation of these things through his Spirit, for the Spirit makes search into all things, even the deep things of God.  
ημιν δε ο θεος απεκαλυψεν δια του πνευματος αυτου το γαρ πνευμα παντα ερευνα και τα βαθη του θεου
- 11 Sepse cili nga njerëzit, pra, një gjërat e njeriut, përveç se fryma e njeriut që është në të? Po kështu asnjëri s'i një gjërat e Perëndisë, përveç Fryma e Perëndisë.  
For who has knowledge of the things of a man but the spirit of the man which is in him? in the same way, no one has knowledge of the things of God but the Spirit of God.  
τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου ουδεις οιδεν ει μη το πνευμα του θεου
- 12 Dhe ne nuk kemi marrë frymën e botës, por Frymën që vjen nga Perëndia, që të njohim gjërat që na janë dhuruar falas nga Perëndia.  
But we have not the spirit of the world, but the Spirit which comes from God, so that we may have knowledge of the things which are freely given to us by God.  
ημεις δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν αλλα το πνευμα το εκ του θεου ινα ειδωμεν τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν
- 13 Për këto edhe flasim, por jo me fjalë të mësuar nga dituria njerëzore, por të mësuar nga Fryma e Shenjtë, duke i krahasuar gjëra frymërore me fjalë frymërore.  
And these are the things which we say, not in the language of man's wisdom, but in words given to us by the Spirit, judging the things of the spirit by the help of the Spirit.  
α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες
- 14 Dhe njeriu natyror nuk i rrok gjërat që janë të Frymës së Shenjtë; sepse për të janë marrëzi dhe nuk mund t'i njohë; sepse ato gjykohen frymërisht.  
For the natural man is not able to take in the things of the Spirit of God: for they seem foolish to him, and he is not able to have knowledge of them, because such knowledge comes only through the Spirit.  
ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου μωρια γαρ αυτο εστιν και ου δυναται γνωσαι οτι πνευματικος ανακρινεται
- 15 Por njeriu që është frymëror gjykon çdo gjë dhe vetë nuk është i gjykuar nga asnjëri.  
But he who has the Spirit, though judging all things, is himself judged by no one.  
ο δε πνευματικος ανακρινει μεν παντα αυτος δε υπ ουδενος ανακρινεται

- 16 Sepse kush e ka njohur mendjen e Zotit që mund të mësojë atë? Por ne kemi mendjen e Krishtit.  
For who has knowledge of the mind of the Lord, so as to be his teacher? But we have the mind of Christ.  
τις γαρ εγνω νουν κυριου ος συμβιβασει αυτον ημεις δε νουν χριστου εχομεν
- 1 Dhe unë, o vëllezër, nuk munda t'ju flas si njerëz frymëror, por ju fola si njerëz të mishit, si foshnja në Krisht.  
And the teaching I gave you, my brothers, was such as I was able to give, not to those who have the Spirit, but to those who are still in the flesh, even to children in Christ.  
και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθηην λαλησαι υμιν ως πνευματικους αλλ ως σαρκικους ως νηπιους εν χριστω
- 2 Ju dhashë qumësht për të pirë dhe nuk ju dhashë ushqim të fortë, sepse nuk ishit në gjendje ta asimilonit, madje edhe tani jo, sepse jeni akoma të mishit;  
I gave you milk and not meat, because you were, then, unable to take it, and even now you are not able;  
γαλα υμας εποτισα και ου βρωμα ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε ετι νυν δυνασθε
- 3 në fakt sepse midis jush ka smirë, grindje e përçarje a nuk jeni të mishit dhe a nuk ecni sipas mënyrës së njerëzve?  
Because you are still in the flesh: for when there is envy and division among you, are you not still walking after the way of the flesh, even as natural men?  
ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοστασια ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε
- 4 Sepse, kur dikush thotë: "Unë jam i Palit", dhe një tjetër: "Unë jam i Apolit", a nuk jeni ju të mishit?  
For when one says, I am of Paul; and another says, I am of Apollos; are you not talking like natural men?  
οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι παυλου ετερος δε εγω απολλω ουχι σαρκικοι εστε
- 5 Kush është, pra, Pali dhe kush është Apoli, veçse shërbëtor me anë të të cilëve ju besuat, edhe ashtu si Zoti i dha gjithsecilit?  
What then is Apollos? and what is Paul? They are but servants who gave you the good news as God gave it to them.  
τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλω αλλ η διακονοι δι ων επιστευσατε και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν
- 6 Unë mbolla, Apoli ujiti, po Perëndia i bëri të rriten.  
I did the planting, Apollos did the watering, but God gave the increase.  
εγω εφυτευσα απολλω εποτισεν αλλ ο θεος ηυξανεν
- 7 Kështu, pra, as ai që mbjell, as ai që ujit, nuk është gjë, por Perëndia që rrit.  
So then the planter is nothing, and the waterer is nothing; but God who gives the increase.  
ωστε ουτε ο φυτευων εστιν τι ουτε ο ποτιζων αλλ ο αυξανων θεος
- 8 Por ai që mbjell dhe ai që ujit janë një, dhe secili do të marrë shpërblimin e vet sipas mundit të tij.  
Now the planter and the waterer are working for the same end: but they will have their separate rewards in the measure of their work.  
ο φυτευων δε και ο ποτιζων εν εισιν εκαστος δε τον ιδιον μισθον ληφεται κατα τον ιδιον κοπον
- 9 Ne, pra, jemi bashkëpunëtorë të Perëndisë; ju jeni ara e Perëndisë, ndërtesa e Perëndisë.  
For we are workers with God: you are God's planting, God's building.  
θεου γαρ εσμεν συνεργοι θεου γεωργιον θεου οικοδομη εστε
- 10 Sipas hirit të Perëndisë që më është dhënë, si arkitekt i ditur, unë kam hedhur themelin dhe një tjetër ndërton mbi të; por secili të ketë kujdes se si ndërton mbi të,  
In the measure of the grace given to me, I, as a wise master-builder, have put the base in position, and another goes on building on it. But let every man take care what he puts on it.  
κατα την χαριν του θεου την δοθεισαν μοι ως σοφος αρχιτεκτον θεμελιον τεθεικα αλλος δε εποικοδομει εκαστος δε βλεπετω πως εποικοδομει
- 11 sepse askush nuk mund të hedhë themel tjetër përveç atij që është hedhur, i cili është Jezu Krishti.  
For there is no other base for the building but that which has been put down, which is Jesus Christ.  
θεμελιον γαρ αλλον ουδεις δυναται θειναι παρα τον κειμενον ος εστιν ιησους ο χριστος
- 12 Dhe, në qoftë se dikush ndërton mbi këtë themel ar, argjend, gurë të çmuar, dru, sanë, kashtë,  
But on the base a man may put gold, silver, stones of great price, wood, dry grass, cut stems;  
ει δε τις εποικοδομει επι τον θεμελιον τουτον χρυσον αργυρον λιθους τιμιους ζυλα χορτον καλαμην
- 13 vepra e secilit do të shfaqet, sepse dita do ta tregojë; sepse do të zbulohet me anë të zjarrit, dhe zjarri do të provojë veprën e secilit e ç'loji është.  
Every man's work will be made clear in that day, because it will be tested by fire; and the fire itself will make clear the quality of every man's work.  
εκαστου το εργον φανερον γενησεται η γαρ ημερα δηλωσει οτι εν πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ δοκιμασει

- 14 Në qoftë se vepra që dikush ka ndërtuar mbi themelin qëndron, ai do të marrë një shpërblim,  
If any man's work comes through the test, he will have a reward.  
ει τινος το εργον μνει ο επωκοδομησεν μισθον ληψεται
- 15 në qoftë se vepra e tij digjet, ai do të pësojë humbje, por ai vetë do të shpëtohet, si përmes zjarrit.  
If the fire puts an end to any man's work, it will be his loss: but he will get salvation himself, though as by fire.  
ει τινος το εργον κατακαησεται ζημιωθησεται αυτος δε σωθησεται ουτως δε ως δια πυρος
- 16 A nuk e dini ju se jeni tempulli i Perëndisë dhe se Fryma e Perëndisë banon në ju?  
Do you not see that you are God's holy house, and that the Spirit of God has his place in you?  
ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευμα του θεου οικει εν υμιν
- 17 Në qoftë se dikush e prish tempullin e Perëndisë, Perëndia do ta prishë atë, sepse tempulli i Perëndisë, i cili jeni ju, është i shenjtë.  
If anyone makes the house of God unclean, God will put an end to him; for the house of God is holy, and you are his house.  
ει τις τον ναον του θεου φθειρει φθερει τουτον ο θεος ο γαρ ναος του θεου αγιος εστιν οιτινες εστε υμεις
- 18 Askush të mos mashtrojë vetveten; në qoftë se ndonjë nga ju mendon se është i urtë në këtë kohë, le të bëhet i marrë, që të mund të bëhet i urtë.  
Let no man have a false idea. If any man seems to himself to be wise among you, let him become foolish, so that he may be wise.  
μηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω ινα γενηται σοφος
- 19 Sepse dituria e kësaj bote është marrëzi pranë Perëndisë, sepse është shkruar: "Ai i zë të urtët në dinakërinë e tyre";  
For the wisdom of this world is foolish before God. As it is said in the holy Writings, He who takes the wise in their secret designs:  
η γαρ σοφια του κοσμου τουτου μωρια παρα τω θεω εστιν γεγραπτα γαρ ο δρασσομενος τους σοφους εν τη πανουργια αυτων
- 20 dhe përsëri: "Zoti i njeh mendimet e të urtëve se janë të kota".  
And again, The Lord has knowledge of the reasonings of the wise, that they are nothing.  
και παλιν κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι
- 21 Prandaj asnjë të mos mburret në njerëzit, sepse të gjitha gjërat janë tuajat;  
So let no one take pride in men. For all things are yours;  
ωστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υμων εστιν
- 22 Pali, Apoli, Kefa, bota, jeta, vdekja, gjërat e tanishme dhe gjërat e ardhshme, të gjitha gjërat janë tuajat.  
Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;  
ειτε παυλος ειτε απολλως ειτε κηφας ειτε κοσμος ειτε ζωη ειτε θανατος ειτε ενεστωτα ειτε μελλοντα παντα υμων εστιν
- 23 Dhe ju jeni të Krishtit dhe Krishti është i Perëndisë.  
And you are Christ's; and Christ is God's.  
υμεις δε χριστου χριστος δε θεου
- 1 Kështu njeriu, pra, le të na mbajë për shërbëtorë të Krishtit dhe si administratorë të mistereve të Perëndisë.  
Let us be judged as servants of Christ, and as those who are responsible for the secret things of God.  
ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και οικονομους μυστηριων θεου
- 2 E tjetra që kërkohet nga administratorët, është që secili të gjendet besnik.  
And it is right for such servants to be safe persons.  
ο δε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις ινα πιστος τις ευρεθη
- 3 Sa për mua, më intereson fort pak që të gjykohej prej jush ose prej një gjykate njerëzore; madje as vetveten nuk e gjykoj.  
But it is a small thing to me that I am judged by you or by man's judging; I am not even a judge of myself.  
εμοι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υφ υμων ανακριθω η υπο ανθρωπινης ημερας αλλ ουδε εμαυτον ανακρινω
- 4 Sepse nuk jam i vetëdijshëm për asnjë faj, por për këtë nuk jam justifikuar, por ai që më gjykon është Zoti.  
For I am not conscious of any wrong in myself; but this does not make me clear, for it is the Lord who is my judge.  
ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιωμαι ο δε ανακρινων με κυριος εστιν

- 5 Prandaj mos gjykoni asgjë para kohe derisa të vijë Zoti, që do të nxjerrë në dritë gjërat e fshehta të errësirës dhe do të shfaqë këshillat e zemrave; dhe atëherë secili do të ketë lavdërimin e vet nga Perëndia.  
For this reason let there be no judging before the time, till the Lord comes, who will make clear the secret things of the dark, and the designs of the heart; and then will every man have his praise from God.  
οστε μη προ καιρου τι κρινετε εως αν ελθη ο κυριος ος και φωτισει τα κρυπτα του σκοτους και φανερωσει τας βουλας των καρδιων και τοτε ο επαινος γενησεται εκαστω απο του θεου
- 6 Dhe tani, o vëllezër, për të mirën tuaj, ia kalova këto gjëra vetes sime dhe Apollit, që nëpërmjet nesh të mësoni që të mos mendoni përtej asaj që është shkruar, që të mos krekoset ndonjë prej jush, njeri kundër tjetrit.  
My brothers, it is because of you that I have taken Apollos and myself as examples of these things, so that in us you might see that it is not wise to go farther than what is in the holy Writings, so that no one of you may be lifted up against his brother.  
ταυτα δε αδελφοι μετεσηματισα εις εμαυτον και απολλω δι υμας ινα εν ημιν μαθητε το μη υπερ ο γεγραπται φρονειν ινα μη εις υπερ του ενος φυσιουσθε κατα του ετερου
- 7 Sepse çfarë të bën të ndryshëm? Çfarë ke ti që nuk e ke marrë? Dhe, nëse e ke marrë, pse krenohesh sikur nuk e ke marrë?  
For who made you better than your brother? or what have you that has not been given to you? but if it has been given to you, what cause have you for pride, as if it had not been given to you?  
τις γαρ σε διακρινει τι δε χειρις ο ουκ ελαβες ει δε και ελαβες τι καυχασαι ως μη λαβων
- 8 Tashmë jeni të ngopur, tashmë jeni të pasur, tashmë u bëtë mbretër pa ne; dhe makar të ishit bërë mbretër, që edhe ne të mbretëronim me ju.  
For even now you are full, even now you have wealth, you have been made kings without us: truly, I would be glad if you were kings, so that we might be kings with you.  
ηδη κεκορεσμενοι εστε ηδη επλουτισατε χωρις ημων εβασιλευσατε και οφελον γε εβασιλευσατε ινα και ημεις υμιν συμβασιλευσωμεν
- 9 Sepse unë mendoj se Perëndia na ka paraqitur ne apostujt si të fundit, si njerëz të dënuar për vdekje; sepse u bëmë lojë për botën, për engjëjt dhe për njerëzit.  
For it seems to me that God has put us the Apostles last of all, as men whose fate is death: for we are put on view to the world, and to angels, and to men.  
δοκω γαρ οτι ο θεος ημας τους αποστολους εσχατους απεδειξεν ως επιθανατιους οτι θεατρον εγενηθημεν τω κοσμου και αγγελιοις και ανθρωποις
- 10 Ne jemi të marrë për Krishtin, por ju të urtë në Krishtin; ne jemi të dobët, por ju të fortë; ju jeni të nderuar, por ne të përbuzur.  
We are made to seem foolish for Christ, but you are wise in Christ; we are feeble, but you are strong; you have glory, but we have shame.  
ημεις μωροι δια χριστον υμεις δε φρονιμοι εν χριστω ημεις ασθενεις υμεις δε ισχυροι υμεις ενδοξοι ημεις δε ατιμοι
- 11 Deri tani vuajmë nga uria, etja, e jemi të zhveshur; jemi të qëlluar me shuplaka dhe endemi pa shtëpi,  
Even to this hour we are without food, drink, and clothing, we are given blows and have no certain resting-place;  
αχρι της αρτι ωρας και πεινωμεν και διψωμεν και γυμνητευομεν και κολαφιζομεθα και αστατουμεν
- 12 dhe mundohemi, duke punuar me duart tona; duke qenë të fyer, bekojmë; duke qenë të përndjekur, durojmë;  
And with our hands we do the hardest work: when they give us curses we give blessings, when we undergo punishment we take it quietly;  
και κοπιωμεν εργαζομενοι ταις ιδιαις χειρσιν λοιδορουμενοι ευλογουμεν διωκομενοι ανεχομεθα
- 13 duke qenë të sharë, lutemi; jemi bërë si pislëku i botës, porsì plehrat e të gjithëve deri më sot.  
When evil things are said about us we give gentle answers: we are made as the unclean things of the world, as that for which no one has any use, even till now.  
βλασφημουμενοι παρακαλουμεν ως περικαθαρματα του κοσμου εγενηθημεν παντων περιψημα εως αρτι
- 14 Këto gjëra nuk po i shkruaj që t'ju turpëroj, por që t'ju paralajmëroj si fëmijët e mi të dashur.  
I am not saying these things to put you to shame, but so that, as my dear children, you may see what is right.  
ουκ εντροπων υμας γραφω ταυτα αλλ ως τεκνα μου αγαπητα νουθετω
- 15 Sepse, edhe sikur të kishit dhjetë mijë mësues në Krishtin, nuk do të kishit shumë etër, sepse unë ju kam dhënë jetë në Krishtin Jezus, me anë të ungjillit.  
For even if you had ten thousand teachers in Christ, you have not more than one father: for in Christ Jesus I have given birth to you through the good news.  
εαν γαρ μυριους παιδαγωγους εχητε εν χριστω αλλ ου πολλους πατερας εν γαρ χριστω ιησου δια του ευαγγελιου εγω υμας εγεννησα
- 16 Prandaj ju bëj thirrje të bëheni imituesit e mi.  
So my desire is that you take me as your example.  
παρακαλω ουν υμας μιμηται μου γινεσθε
- 17 Për këtë arsye ju kam dërguar Timoteun, që është biri im i dashur dhe besnik në Zotin. Ky do t'ju kujtojë udhët e mia në Krishtin ashtu siç mësoj kudo në çdo kishë.  
For this cause I have sent Timothy to you, who is my dear and true child in the Lord; he will make clear to you my ways in Christ, even as I am teaching everywhere in every church.  
δια τουτο επεμψα υμιν τιμοθεον ος εστιν τεκνον μου αγαπητον και πιστον εν κυριω ος υμας αναμνησει τας οδους μου τας εν χριστω καθως πανταχου εν παση εκκλησια διδασκω

- 18 Dhe disa u krekosën, sikur nuk do të vija më te ju;  
Now some are full of pride, as if I was not coming to you.  
ως μη εργομενου δε μου προς υμας εφουσιωθησαν τινες
- 19 por shpejt kam për të ardhur te ju, në dashtë Zotit, dhe kam për të njohur jo fjalën, po fuqinë e atyre që janë krekosur,  
But I will come to you in a short time, if it is pleasing to the Lord, and I will take note, not of the word of those who are full of pride, but of the power.  
ελευσομαι δε ταχως προς υμας εαν ο κυριος θεληση και γνωσομαι ου τον λογον των πεφουσιωμενων αλλα την δυναμιν
- 20 sepse mbretëria e Perëndisë nuk qëndron në fjalë, por në fuqi.  
For the kingdom of God is not in word but in power.  
ου γαρ εν λογω η βασιλεια του θεου αλλ εν δυναμει
- 21 Çfarë doni? Që të vij te ju me thupër apo me dashuri dhe me zemërbutësi?  
What is your desire? is my coming to be with punishment, or is it to be in love and a gentle spirit?  
τι θελετε εν ραβδω ελθω προς υμας η εν αγαπη πνευματι τε πραοτητος
- 1 Kudo po dëgjohet se ndër ju ka kurvëri, madje një kurvëri të tillë që as nuk zihet në gojë ndër paganë, saqë një shkon me gruan e babait të vet.  
It is said, in fact, that there is among you a sin of the flesh, such as is not seen even among the Gentiles, that one of you has his father's wife.  
ολως ακουεται εν υμιν πορνεια και τοιαυτη πορνεια ητις ουδε εν τοις εθνεσιν ονομαζεται ωστε γυναικα τινα του πατρος εχειν
- 2 Dhe ju u krekosët e madje nuk vajtuat, që të hiqet nga mesi juaj ai që ka kryer një punë të tillë.  
And in place of feeling sorrow, you are pleased with yourselves, so that he who has done this thing has not been sent away from among you.  
και υμεις πεφουσιωμενοι εστε και ουχι μαλλον επενθησατε ινα εξαρθη εκ μεσου υμων ο το εργον τουτο ποιησας
- 3 Dhe unë, megjithëse nuk jam aty me trup, me frymë aty jam, dhe, sikur të isha i pranishëm, kam gjykuar tanimë atë që bëri këtë.  
For I myself, being present in spirit though not in body, have come to a decision about him who has done this thing;  
εγω μεν γαρ ως απων τω σωματι παρων δε τω πνευματι ηδη κεκρικα ως παρων τον ουτως τουτο κατεργασαμενον
- 4 Në emër të Zotit tonë Jezu Krisht, mbasi të mblidheni ju bashkë me frymën time, me fuqinë e Zotit tonë Jezu Krisht,  
In the name of our Lord Jesus, when you have come together with my spirit, with the power of our Lord Jesus,  
εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του κυριου ημων ιησου χριστου
- 5 vendosa që ti dorëzohet ky njeri në dorë të Satanit për prishjen e mishit, që t'i shpëtohet fryma në ditën e Zotit Jezus.  
That this man is to be handed over to Satan for the destruction of the flesh, so that his spirit may have forgiveness in the day of the Lord Jesus.  
παραδουнай τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου
- 6 Mburrja juaj nuk është e mirë. A nuk e dini se pak maja e mbrun gjithë brumin?  
This pride of yours is not good. Do you not see that a little leaven makes a change in all the mass?  
ου καλον το καυχημα υμων ουκ οιδατε οτι μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι
- 7 Hiqni, pra, majanë e vjetër, që të jeni një brumë i ri, siç jeni pa maja; sepse pashka jonë, që është Krishti, u flijua për ne.  
Take away, then, the old leaven, so that you may be a new mass, even as you are without leaven. For Christ has been put to death as our Passover.  
εκκαθαρατε ουν την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων ετιθη χριστος
- 8 Prandaj le të kremtojmë festën jo me maja të vjetër, as me maja ligësie dhe keqësie, por me bukë pa maja të sinqeritetit dhe të së vërtetës.  
Let us then keep the feast, not with old leaven, and not with the leaven of evil thoughts and acts, but with the unleavened bread of true thoughts and right feelings.  
ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη παλαια μηδε εν ζυμη κακιας και πονηριας αλλ εν αζυμοις ειλικρινειας και αληθειας
- 9 Ju kam shkruar në letër, të mos përziheni me kurvarë,  
In my letter I said to you that you were not to keep company with those who go after the desires of the flesh;  
εγραψα υμιν εν τη επιστολη μη συναμιγυσθαι πορνοις
- 10 dhe aspak me kurvarët e kësaj bote, ose me lakmuesit ose me cubat, ose me idhujtarët, sepse atëherë duhet të dilni nga bota.  
But I had not in mind the sinners who are outside the church, or those who have a desire for and take the property of others, or those who give worship to images; for it is not possible to keep away from such people without going out of the world completely:  
και ου παντως τοις πορνοις του κοσμου τουτου η τοις πλεονεκταις η αρπαξιν η ειδωλολατραις επει οφειλετε αρα εκ του κοσμου εξελθειν

- 11 Por tani ju shkrova të mos përziheni me atë, të ashtuquajturin vëlla, që është kurvar, ose lakmues ose idhujtar, o shpi-fës, o pijanec ose cub; me një të tillë bile as të mos hani bashkë.  
But the sense of my letter was that if a brother had the name of being one who went after the desires of the flesh, or had the desire for other people's property, or was in the way of using violent language, or being the worse for drink, or took by force what was not his, you might not keep company with such a one, or take food with him.  
νυνι δε εγραφα υμιν μη συναμιγνυσθαι εαν τις αδελφος ονομαζομενος η πορνος η πλεονεκτης η ειδωλοατρης η λοιδορος η μεθυσος η αρπαξ τω τοιουτω μηδε συνεσθιειν
- 12 Sepse a më takon mua të gjykoj edhe ata që janë jashtë? A nuk i gjykoni ju të brendshmit?  
For it is no business of mine to be judging those who are outside; but it is yours to be judging those who are among you;  
τι γαρ μοι και τους εξω κρινειν ουχι τους εσω υμεις κρινετε
- 13 Por ata të jashtmit Perëndia i gjykon. Prandaj nxirreni të ligun nga vetja juaj.  
As for those who are outside, God is their judge. So put away the evil man from among you.  
τους δε εξω ο θεος κρινει και εξαρειτε τον πονηρον εξ υμων αυτων
- 1 A guxon ndonjë nga ju, kur ka ndonjë çështje kundër një tjetri, të gjykohet përpara të padrejtëve dhe jo përpara shenjtoreëve?  
How is it, that if any one of you has a cause at law against another, he takes it before a Gentile judge and not before the saints?  
τολμα τις υμων πραγμα εχων προς τον ετερον κρινεσθαι επι των αδικων και ουχι επι των αγιων
- 2 A nuk e dini ju se shenjtoret do të gjykojnë botën? Dhe nëse bota do të gjykohet nga ju, a thua nuk jeni të zotët të gjykoni gjërat më të vogla?  
Is it not certain that the saints will be the judges of the world? if then the world will be judged by you, are you unable to give a decision about the smallest things?  
ουκ οιδετε οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων
- 3 A nuk e dini ju se ne do të gjykojmë engjëj? Dhe aq më tepër mund të gjykojmë gjërat e kësaj jete!  
Is it not certain that we are to be the judges of angels? how much more then of the things of this life?  
ουκ οιδετε οτι αγγελους κρινουμεν μητι γε βιωτικα
- 4 Pra, në qoftë se keni për të gjykuar çështje të kësaj jete, vini gjykatës ata që çmohen më pak në kishë.  
If then there are questions to be judged in connection with the things of this life, why do you put them in the hands of those who have no position in the church?  
βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια τουτους καθιζετε
- 5 Këtë e them për turpin tuaj. Kështu midis jush nuk paska asnjë të urtë, i cili të jetë i zoti të gjykojë në mes të vëllezërve të tij?  
I say this to put you to shame. Is there not among you one wise man who may be able to give a decision between his brothers?  
προς εντροπιην υμιν λεγω ουτως ουκ εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις ος δυνησεται διακριναι ανα μεσον του αδελφου αυτου
- 6 Por një vëlla hyn në gjyq me të vëllanë, dhe kjo përpara të pabesëve.  
But a brother who has a cause at law against another takes it before Gentile judges.  
αλλα αδελφος μετα αδελφου κρινεται και τουτο επι απιστων
- 7 Gjithsesi është një e keqe që të keni gjyqe njëri me tjetrin. Pse nuk lejoni më mirë që t'ju bëhet padrejtësi? Pse nuk lejoni më mirë që të mashtroheni?  
More than this, it is not to your credit to have causes at law with one another at all. Why not put up with wrong? why not undergo loss?  
ηδη μεν ουν ολωσ ηττημα εν υμιν εστιν οτι κριματα εχετε μεθ εαυτων διατι ουχι μαλλον αδικεισθε διατι ουχι μαλλον αποστειρεισθε
- 8 Po, përkundrazi, ju bëni padrejtësi dhe mashtroni, dhe këto ua bëni vëllezërve.  
So far from doing this, you yourselves do wrong and take your brothers' property.  
αλλα υμεις αδικειτε και αποστειρειτε και ταυτα αδελφους
- 9 A nuk e dini ju se të padrejtët nuk do të trashëgojnë mbretërinë e Perëndisë? Mos u gënjeni: as kurvarët, as idhujtarët, as shkelësit e kurorës, as të zhburrëruarit, as homoseksualët,  
Have you not knowledge that evil-doers will have no part in the kingdom of God? Have no false ideas about this: no one who goes after the desires of the flesh, or gives worship to images, or is untrue when married, or is less than a man, or makes a wrong use of men,  
η ουκ οιδετε οτι αδικοι βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν μη πλανασθε ουτε πορνοι ουτε ειδωλοατραι ουτε μοιχοι ουτε μαλακοι ουτε αρσενοκοιται
- 10 as vjedhësit, as lakmuesit, as pijanecët, as përqeshësit, as grabitësit nuk do të trashëgojnë mbretërinë e Perëndisë.  
Or is a thief, or the worse for drink, or makes use of strong language, or takes by force what is not his, will have any part in the kingdom of God.  
ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε μεθυσοι ου λοιδοροι ουχ αρπαγες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν



- 11** Dhe të tillë ishit disa nga ju; por u latë, por u shenjtëruat, por u shfajësuar në emër të Zotit Jezus dhe me anë të Frymës së Perëndisë tonë.  
*And such were some of you; but you have been washed, you have been made holy, you have been given righteousness in the name of the Lord Jesus Christ and in the Spirit of our God.*  
*και ταυτα τινες ητε αλλα απελουσασθε αλλα ηγιασθητε αλλ εδικαιωθητε εν τω ονοματι του κυριου ιησου και εν τω πνευματι του θεου ημων*
- 12** Çdo gjë më lejohet, por jo gjithçka është e dobishme; çdo gjë më lejohet, por unë nuk do të nënshtrohem asnjërës.  
*I am free to do all things; but not all things are wise. I am free to do all things; but I will not let myself come under the power of any.*  
*παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ουκ εγω εξουσιασθησομαι υπο τινος*
- 13** Gjellët janë për barkun dhe barku për gjellët; por Perëndia do të shkatërrojë edhe këtë edhe atë; por trupi nuk është për kurvëri, po për Zotin, dhe Zoti për trupin.  
*Food is for the stomach and the stomach for food, and God will put an end to them together. But the body is not for the desires of the flesh, but for the Lord; and the Lord for the body:*  
*τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κυριος τω σωματι*
- 14** Tani Perëndia siç e ringjalli Zotin kështu do të na ringjallë edhe ne me fuqinë e tij.  
*And God who made the Lord Jesus come back from the dead will do the same for us by his power.*  
*ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και ημας εξεγειρει δια της δυναμεως αυτου*
- 15** A nuk e dini ju se trupat tuaj janë gjymtyrë të Krishtit? Të marr, pra, unë gjymtyrët e Krishtit dhe t'i bëj gjymtyrë të një kurve? mos qoftë ashtu!  
*Do you not see that your bodies are part of the body of Christ? how then may I take what is a part of the body of Christ and make it a part of the body of a loose woman? such a thing may not be.*  
*ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χριστου εστιν αρα ουν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενοιτο*
- 16** A nuk e dini ju se ai që bashkohet me një kurvë bëhet një trup me të? Sepse thuhet: "Do të jenë të dy, thotë Zoti, një mish i vetëm".  
*Or do you not see that he who is joined to a loose woman is one body with her? for God has said, The two of them will become one flesh.*  
*η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη πορνη εν σωμα εστιν εσονται γαρ φησιν οι δυο εις σαρκα μιαν*
- 17** Por ai që bashkohet me Zotin është një frymë me të.  
*But he who is united to the Lord is one spirit.*  
*ο δε κολλωμενος τω κυριω εν πνευμα εστιν*
- 18** Largohuni nga kurvëria! Çdo mëkat që kryen njeriu është jashtë trupit, po ai që kurvëron mëkaton kundër trupit të vet.  
*Keep away from the desires of the flesh. Every sin which a man does is outside of the body; but he who goes after the desires of the flesh does evil to his body.*  
*φευγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του σωματος εστιν ο δε πορνευων εις το ιδιον σωμα αμαρτανει*
- 19** A nuk e dini se trupi juaj është tempulli i Frymës së Shenjtë që është në ju, të cilin e keni nga Perëndia, dhe se nuk i përkitni vetvetes?  
*Or are you not conscious that your body is a house for the Holy Spirit which is in you, and which has been given to you by God? and you are not the owners of yourselves;*  
*η ουκ οιδατε οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων*
- 20** Sepse u bletë me një çmim! Përlëvdoni Perëndinë, pra, në trupin tuaj dhe në frymën tuaj, që i përkasin Perëndisë.  
*For a payment has been made for you: let God be honoured in your body.*  
*ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τω σωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου*
- 1** Tani lidhur me ato që më shkruat, mirë është për njeriun të mos prekë grua.  
*Now, as to the things in your letter to me: It is good for a man to have nothing to do with a woman.*  
*περι δε ων εγραψατε μοι καλον ανθρωπω γυναικος μη απτεσθαι*
- 2** Por, për shkak të kurvërimit, le të ketë secili gruan e vet dhe secila grua burrin e vet.  
*But because of the desires of the flesh, let every man have his wife, and every woman her husband.*  
*δια δε τας πορνειας εκαστος την εαυτου γυναικα εχετω και εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω*
- 3** Burri le të kryejë detyrën martesore ndaj gruas, po ashtu edhe gruaja ndaj burrit.  
*Let the husband give to the wife what is right; and let the wife do the same to the husband.*  
*τη γυναικι ο ανηρ την οφειλομενην ευνοιαν αποδοτω ομοιως δε και η γυνη τω ανδρι*
- 4** Gruaja nuk ka pushtet mbi trupin e vet, por burri; gjithashtu burri nuk ka pushtet mbi trupin e vet, por gruaja.  
*The wife has not power over her body, but the husband; and in the same way the husband has not power over his body, but the wife.*  
*η γυνη του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιως δε και ο ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει αλλ η γυνη*

- 5 Mos ia privoni njëri-tjetrit, rveç në qoftë se jeni marrë vesh, për një farë kohe, që t'i kushtoheni agjërimit dhe lutjes, dhe përsëri ejani bashkë që të mos ju tundojë Satani për shkak të mungesës së vetkontrollit tuaj.  
Do not keep back from one another what is right, but only for a short time, and by agreement, so that you may give yourselves to prayer, and come together again; so that Satan may not get the better of you through your loss of self-control.  
μη αποστερείτε αλλήλους ει μη τι αν εκ συμφωνου προς καιρον ινα σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη και παλιν επι το αυτο συνερχησθε ινα μη πειραζη υμας ο σατανας δια την ακρασιαν υμων
- 6 Dhe këtë unë e them si leje, jo si urdhërim,  
But this I say as my opinion, and not as an order of the Lord.  
τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατα επιταγην
- 7 sepse do të doja që të gjithë njerëzit të ishin si unë; por secili ka dhunti të veçantë nga Perëndia, njeri kështu dhe tjetri ashtu.  
It is my desire that all men might be even as I am. But every man has the power of his special way of life given him by God, one in this way and one in that.  
θελω γαρ παντας ανθρωπους ιναι ως και εμαντον αλλ εκαστος ιδιον χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε ουτως
- 8 Por të pamartuarve dhe grave të veja po u them se për ta është mirë nëse qëndrojnë si unë,  
But I say to the unmarried and to the widows, It is good for them to be even as I am.  
λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις καλον αυτοις εστιν εαν μεινωσιν ως καγω
- 9 por në qoftë se s'kanë vetkontroll, le të martohen, sepse është më mirë të martohesh se të digjesh.  
But if they have not self-control let them get married; for married life is better than the burning of desire.  
ει δε ουκ εγκρατευονται γαμησατωσαν κρεισσον γαρ εστιν γαμησαι η πυρουσθαι
- 10 Kurse të martuarve u urdhëroj, jo unë, por Zoti, që gruaja të mos ndahet nga burri,  
But to the married I give orders, though not I but the Lord, that the wife may not go away from her husband  
τοις δε γεγαμηκοσιν παραγγελω ουκ εγω αλλ ο κυριος γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι
- 11 dhe në qoftë se ndahet, të mbetet e pamartuar, ose të pajtohet me burrin e saj. Dhe burri të mos e lërë gruan.  
(Or if she goes away from him, let her keep unmarried, or be united to her husband again); and that the husband may not go away from his wife.  
εαν δε και χωρισθη μενετω αγαμος η τω ανδρι καταλλαγητω και ανδρα γυναικα μη αφιεναι
- 12 Dhe të tjerëve u them unë, jo Zoti: në qoftë se një vëlla ka një grua jobesimtare dhe ajo pranon të jetojë bashkë me të, të mos e lërë atë.  
But to the rest I say, and not the Lord; If a brother has a wife who is not a Christian, and it is her desire to go on living with him, let him not go away from her.  
τοις δε λοιποις εγω λεγω ουχ ο κυριος ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον και αυτη συνευδοκει οικειν μετ αυτου μη αφιετω αυτην
- 13 Edhe gruaja, që ka një burrë jobesimtar, në qoftë se ai pranon të jetojë bashkë me të, të mos e lërë atë,  
And if a woman has a husband who is not a Christian, and it is his desire to go on living with her, let her not go away from her husband.  
και γυνη ητις εχει ανδρα απιστον και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης μη αφιετω αυτον
- 14 sepse burri jobesimtar është shenjtëruar me anë të gruas, dhe gruaja jobesimtare është shenjtëruar me anë të burrit, sepse përndryshe fëmijët do të ishin të papastër; kurse kështu janë të shenjtë.  
For the husband who has not faith is made holy through his Christian wife, and the wife who is not a Christian is made holy through the brother: if not, your children would be unholy, but now are they holy.  
ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη γυναικι και ηγιασται η γυνη η απιστος εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν
- 15 Nëse jobesimtari ndahet, le të ndahet; në këto raste vëllai ose motra nuk janë më të lidhur; por Perëndia na ka thirrur në paqe.  
But if the one who is not a Christian has a desire to go away, let it be so: the brother or the sister in such a position is not forced to do one thing or the other: but it is God's pleasure that we may be at peace with one another.  
ει δε ο απιστος χωριζεται χωριζεσθω ου δεδουλωται ο αδελφος η η αδελφη εν τοις τοιουτοις εν δε ειρηνη κεκληκεν ημας ο θεος
- 16 Sepse çfarë di ti, o grua, nëse ke për ta shpëtuar burrin? Ose ç'di ti, o burrë, nëse ke për ta shpëtuar gruan?  
For how may you be certain, O wife, that you will not be the cause of salvation to your husband? or you, O husband, that you may not do the same for your wife?  
τι γαρ οιδας γυναι ει τον ανδρα σωσεις η τι οιδας ανερ ει την γυναικα σωσεις
- 17 Gjithsesi secili të vazhdojë të jetojë ashtu si ia ka dhënë Perëndia dhe ashtu sikurse e thirri Zoti; dhe kështu urdhëroj në të gjitha kishat.  
Only, as the Lord has given to a man, and as is the purpose of God for him, so let him go on living. And these are my orders for all the churches.  
ει μη εκαστω ως εμερισεν ο θεος εκαστον ως κεκληκεν ο κυριος ουτως περιπατειτω και ουτως εν ταις εκκλησιαις πασαις διατασσομαι

- 18 A u thirr ndokush kur ishte i rrethprerë? Le të mos bëhet i parrethprerë. Dikush u thirr kur ishte i parrethprerë? Le të mos rrethpriet.  
If any man who is a Christian has had circumcision, let him keep so; and if any man who is a Christian has not had circumcision, let him make no change.  
περιτετημενος τις εκληθη μη επισπασθω εν ακροβυστια τις εκληθη μη περιτεμεσθω
- 19 Rrethprerja nuk është asgjë dhe parrethprerja nuk është asgjë, vetëm zbatimi i urdhërimeve të Perëndisë ka rëndësi.  
Circumcision is nothing, and its opposite is nothing, but only doing the orders of God is of value.  
η περιτομη ουδεν εστιν και η ακροβυστια ουδεν εστιν αλλα τηρησις εντολων θεου
- 20 Gjithsecili le të mbetet në atë gjendje në të cilën ishte thirrur.  
Let every man keep the position in which he has been placed by God.  
εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη μενετω
- 21 A je thirrur kur ishe skllav? Mos u pikëllo; por nëse mund të bëhesh i lirë, më mirë ta bësh këtë.  
If you were a servant when you became a Christian, let it not be a grief to you; but if you have a chance to become free, make use of it.  
δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησαι
- 22 Sepse ai që është thirrur në Zotin kur ishte skllav, është i liruar i Zotit; po ashtu ai që është thirrur kur ishte i liruar, është skllav i Krishtit.  
For he who was a servant when he became a Christian is the Lord's free man; and he who was free when he became a Christian is the Lord's servant.  
ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλός απελευθερος κυριου εστιν ομοιος και ο ελευθερος κληθεις δουλός εστιν χριστου
- 23 Ju jeni blerë me një çmim, mos u bëni skllavë të njerëzve.  
It is the Lord who has made payment for you: be not servants of men.  
τιμης ηγορασθητε μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων
- 24 Vëllezër, secili le të mbetet te Perëndia në gjendjen në të cilën është thirrur.  
My brothers, let every man keep in that condition which is the purpose of God for him.  
εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τουτω μενετω παρα τω θεω
- 25 Por për sa u takon virgjëreshave, s'kam urdhër nga Zoti, por po jap një mendim si njeri që kam fituar mëshirën e Zotit për të qenë i besueshëm.  
Now about virgins I have no orders from the Lord: but I give my opinion as one to whom the Lord has given mercy to be true to him.  
περι δε των παρθενων επιταγην κυριου ουκ εχω γνωμην δε διδομι ως ηλεημενος υπο κυριου πιστος ειναι
- 26 Mendoj se është mirë për njeriun të jetë kështu siç është, për shkak të ngushticës së tanishme.  
In my opinion then, because of the present trouble, it is good for a man to keep as he is.  
νομιζω ουν τουτο καλον υπαρχειν δια την ενεστωσαν αναγκην οτι καλον ανθρωπω το ουτως ειναι
- 27 Je i lidhur me një grua? Mos kërkë të zgjidhesh. Je i zgjidhur nga gruaja? Mos kërkë grua.  
If you are married to a wife, make no attempt to get free from her: if you are free from a wife, do not take a wife.  
δεδεσαι γυναικι μη ζητει λυσιν λελυσαι απο γυναικος μη ζητει γυναικα
- 28 Por, edhe në qoftë se martohesh, ti nuk mëkaton; edhe nëse një virgjëreshë martohet, nuk mëkaton; por këta do të kenë shtrëngim në mish; dhe unë dëshiroj t'ju kursej juve.  
If you get married it is not a sin; and if an unmarried woman gets married it is not a sin. But those who do so will have trouble in the flesh. But I will not be hard on you.  
εαν δε και γημης ουχ ημαρτες και εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτην θλιψιν δε τη σαρκι εξουσι οι τοιουτοι εγω δε υμων φειδομαι
- 29 Dhe po ju them këtë, o vëllezër, se koha tanimë është shkurtuar; kështu tash e tutje edhe ata që kanë gra të jenë si ata që nuk kanë;  
But I say this, my brothers, the time is short; and from now it will be wise for those who have wives to be as if they had them not;  
τουτο δε φημι αδελφοι ο καιρος συνεσταλμενος το λοιπον εστιν ινα και οι εχοντες γυναικας ως μη εχοντες ωσιν
- 30 dhe ata që qajnë, sikurse të mos qanin; dhe ata që gëzohen, sikurse të mos gëzoheshin; dhe ata që blejnë, sikur të mos kishin gjë në zotërim;  
And for those who are in sorrow, to give no signs of it; and for those who are glad, to give no signs of joy; and for those who are getting property, to be as if they had nothing;  
και οι κλαιοντες ως μη κλαιοντες και οι χαιροντες ως μη χαιροντες και οι αγοραζοντες ως μη κατεχοντες
- 31 dhe ata që përdorin nga kjo botë, sikur të mos e përdornin, sepse forma e kësaj bote po kalon.  
And for those who make use of the world, not to be using it fully; for this world's way of life will quickly come to an end.  
και οι χρωμενοι τω κοσμω τουτω ως μη καταχρωμενοι παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τουτου

- 32 Dhe unë dëshiroj që ju të jeni pa merak. I pamartuari merakoset për gjërat e Zotit, si mund t'i pëlqejë Zotit;  
But it is my desire for you to be free from cares. The unmarried man gives his mind to the things of the Lord, how he may give pleasure to the Lord:  
θελω δε υμας αμεριμνους ειναι ο αγαμος μεριμνα τα του κυριου πως αρεσει τω κυριω
- 33 por i martuari merakoset për gjërat e botës, si mund t'i pëlqejë gruas së tij.  
But the married man gives his attention to the things of this world, how he may give pleasure to his wife.  
ο δε γαμησας μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τη γυναικι
- 34 Ka dallim gruaja nga virgjëresha; e pamartuara kujdeset për gjërat e Zotit që të jetë e shenjtë në trup e në frymë, kurse e martuara kujdeset për gjërat e botës, si mund t'i pëlqejë burrit.  
And the wife is not the same as the virgin. The virgin gives her mind to the things of the Lord, so that she may be holy in body and in spirit: but the married woman takes thought for the things of the world, how she may give pleasure to her husband.  
μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και σωματι και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τω ανδρι
- 35 Edhe këtë unë e them për dobinë tuaj, jo që t'ju vë një lak, po që të jeni të hijshëm dhe t'i kushtoheni Zotit pa u shkëputur.  
Now I say this for your profit; not to make things hard for you, but because of what is right, and so that you may be able to give all your attention to the things of the Lord.  
τουτο δε προς το υμων αυτων συμφερον λεγω ουχ ινα βροχον υμιν επιβαλω αλλα προς το ευσημουν και ευπροσεδρον τω κυριω απερισπαστως
- 36 Por nëqoftëse dikush mendon të sillet në mënyrë të pahijshme ndaj virgjëreshës së tij, kur asaj i kalon lulja e kohës, edhe duhet të bëhet kështu, le të bëjë çfarë të dojë; le të martohen.  
But if, in any man's opinion, he is not doing what is right for his virgin, if she is past her best years, and there is need for it, let him do what seems right to him; it is no sin; let them be married.  
ει δε τις ασχημονειν επι την παρθενον αυτου νομιζει εαν η υπερακιμος και ουτως οφειλει γινεσθαι ο θελει ποιειτω ουχ αμαρτανει γαμειτωσαν
- 37 Por ai që është i qëndrueshëm në zemër të vet dhe që nuk i nënshtrohet nevojës, por është zot i vullnetit të vet dhe e ka vendosur në zemër të vet të ruajë virgjëreshën e tij, bën mirë.  
But the man who is strong in mind and purpose, who is not forced but has control over his desires, does well if he comes to the decision to keep her a virgin.  
ος δε εστηκεν εδραιος εν τη καρδια μη εχων αναγκην εξουσιαν δε εχει περι του ιδιου θεληματος και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτου του τηρειν την εαυτου παρθενον καλως ποιει
- 38 Prandaj ai që marton bën mirë, ai që nuk e marton bën edhe më mirë.  
So then, he who gets married to his virgin does well, and he who keeps her unmarried does better.  
ωστε και ο εκγαμιζων καλως ποιει ο δε μη εκγαμιζων κρεισσον ποιει
- 39 Gruaja është e lidhur për sa kohë rron burri i saj; por, në qoftë se i vdes burri, ajo është e lirë të martohet me cilin të dojë, veçse kjo punë të bëhet në Zotin.  
It is right for a wife to be with her husband as long as he is living; but when her husband is dead, she is free to be married to another; but only to a Christian.  
γυνη δεδετα νομο εφ οσον χρονον ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ αυτης ελευθερα εστιν ω θελει γαμηθηνα μονον εν κυριω
- 40 Por, sipas gjykimit tim, ajo është më e lumtur, po mbeti ashtu; dhe mendoj se edhe unë kam Frymën e Perëndisë.  
But it will be better for her to keep as she is, in my opinion: and it seems to me that I have the Spirit of God.  
μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε καγω πνευμα θεου εχειν
- 1 Për sa u përket flijimeve për idhujt, ne e dime se të gjithë kemi njohuri; njohuria krekos, kurse dashuria ndërton.  
Now about things offered to images: we all seem to ourselves to have knowledge. Knowledge gives pride, but love gives true strength.  
περι δε των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι παντες γνωσιν εχομεν η γνωσις φυσιου η δε αγαπη οικοδομει
- 2 Në qoftë se dikush mendon se di diçka, ai nuk di ende asgjë sikundër duhet të dijë.  
If anyone seems to himself to have knowledge, so far he has not the right sort of knowledge about anything;  
ει δε τις δοκει ειδενα τι ουδεπω ουδεν εγνωκεν καθως δει γινωαι
- 3 Por në qoftë se dikush e do Perëndinë, ai është i njohur prej tij.  
But if anyone has love for God, God has knowledge of him.  
ει δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου
- 4 Pra, për sa i përket të ngrënit të flive që u bëhen idhujve, ne e dimë se idhulli nuk është asgjë në botë dhe se nuk ka Perëndi tjetër, veç një.  
So, then, as to the question of taking food offered to images, we are certain that an image is nothing in the world, and that there is no God but one.  
περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμο και οτι ουδεις θεος ετερος ει μη εις
- 5 Sepse, ndonëse ka të ashtuquajtura perëndi në qiell a në tokë (sikurse ka shumë perëndi dhe shumë zotër),  
For though there are those who have the name of gods, in heaven or on earth, as there are a number of gods and a number of lords,  
και γαρ ειτερ εισιν λεγομενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι

- 6 për ne s'ka veçse një Perëndi, Ati nga i cili janë të gjitha gjërat dhe ne në të; dhe një Zot, Jezu Krishti, me anë të të cilit janë të gjitha gjërat, dhe ne jetojmë me anë të tij.  
**There is for us only one God, the Father, of whom are all things, and we are for him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we have our being through him.**  
*αλλ ημιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου*
- 7 Por njohuria nuk është në të gjithë; madje disa, të ndërgjegjshëm për idhullin, hanë gjëra posi të flijuara idhujve; dhe ndërgjegjja e tyre, duke qenë e dobët, përlyhet.  
**Still, all men have not that knowledge: but some, being used till now to the image, are conscious that they are taking food which has been offered to the image; and because they are not strong in the faith, their minds are troubled.**  
*αλλ ουκ εν πασιν η γνωσις τινες δε τη συνειδησει του ειδωλου εως αρτι ως ειδωλοθυτον εσθιουσιν και η συνειδησις αυτων ασθενης ουσα μολυνεται*
- 8 Por të ngrënit nuk na çon te Perëndia; po të hamë, nuk fitojmë asgjë më tepër dhe, po të mos hamë, s'kemi gjë më pak.  
**But God's approval of us is not based on the food we take: if we do not take it we are no worse for it; and if we take it we are no better.**  
*βρωμα δε ημας ου παριστησιν τω θεο ουτε γαρ εαν φαγωμεν περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν υστερουμεθα*
- 9 Por kini mendjen se mos kjo liri që keni të bëhet pengesë për të dobët.  
**But take care that this power of yours does not give cause for trouble to the feeble.**  
*βλεπετε δε μηπως η εξουσια υμων αυτη προσκομμα γενηται τοις ασθενουσιν*
- 10 Sepse, në qoftë se dikush të shih ty, që ke njohuri, të ulur në tryezë në një tempull idhujsh, ndërgjegjja e tij, që është e dobët, a nuk do të marrë guxim që ai të hajë gjërat e flijuara për idhujt?  
**For if a man sees you, who have knowledge, taking food as a guest in the house of an image, will it not give him, if he is feeble, the idea that he may take food offered to images?**  
*εαν γαρ τις ιδη σε τον εχοντα γνωσιν εν ειδωλειω κατακειμενον ουχι η συνειδησις αυτου ασθενους οντος οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν*
- 11 Edhe kështu, për shkak të njohurisë sate, do të humbasë vëllai yt i dobët, për të cilin vdiq Krishti.  
**And so, through your knowledge, you are the cause of destruction to your brother, for whom Christ underwent death.**  
*και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει δι ον χριστος απεθανεν*
- 12 Dhe, kur mëkatoni kështu kundër vëllezërve, duke plagosur ndërgjegjen e tyre të dobët, ju mëkatoni kundër Krishtit.  
**And in this way, doing evil to the brothers, and causing trouble to those whose faith is feeble, you are sinning against Christ.**  
*ουτως δε αμαρτανοντες εις τους αδελφους και τυπτοντες αυτων την συνειδησιν ασθενουσιν εις χριστον αμαρτανετε*
- 13 Prandaj, në qoftë se një ushqim skandalizon vëllanë tim, unë nuk do të ha më kurrë mish, që të mos e skandalizoj vëllanë tim.  
**For this reason, if food is a cause of trouble to my brother, I will give up taking meat for ever, so that I may not be a cause of trouble to my brother.**  
*διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μου ου μη φαγω κρεα εις τον αιωνα ινα μη τον αδελφον μου σκανδαλισω*
- 1 A s'jam unë apostull? A s'jam unë i lirë? Po a nuk e pashë Jezu Krishtin, Zotin tonë? A nuk jeni ju vepra ime në Zotin?  
**Am I not free? am I not an Apostle? have I not seen Jesus our Lord? are you not my work in the Lord?**  
*ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου υμεις εστε εν κυριω*
- 2 Në qoftë se për të tjerët nuk jam apostull, së paku për ju unë jam; sepse ju jeni vula e apostullimit tim në Zotin.  
**If to others I am not an Apostle, at least I am one to you: for the fact that you are Christians is the sign that I am an Apostle.**  
*ει αλλοις ουκ ειμι αποστολος αλλα γε υμιν ειμι η γαρ σφραγισ της εμης αποστολης υμεις εστε εν κυριω*
- 3 Kjo është mbrojtja ime ndaj atyre që më hetojnë.  
**My answer to those who are judging me is this.**  
*η εμη απολογια τοις εμε ανακρινουσιν αυτη εστιν*
- 4 A nuk kemi edhe ne të drejtë të hamë e të pimë?  
**Have we no right to take food and drink?**  
*μη ουκ εχομεν εξουσιαν φαγειν και πειν*
- 5 A nuk kemi edhe ne të drejtë të marrim me vete një bashkëshorte, që të jetë motër në besim, sikurse edhe apostujt e tjerë, dhe vëllezërit e Zotit, edhe Kefa?  
**Have we no right to take about with us a Christian wife, like the rest of the Apostles, and the brothers of the Lord, and Cephas?**  
*μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην γυναικα περιγαειν ως και οι λοιποι αποστολοι και οι αδελφοι του κυριου και κηφας*
- 6 Apo vetëm unë dhe Barnaba nuk kemi të drejtë të mos punojmë?  
**Or I only and Barnabas, have we no right to take a rest from work?**  
*η μονος εγω και βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι*

- 7 Kush, vallë, shkon në luftë me shpenzimet e veta? Kush mbjell vresht dhe nuk ha nga fryti i tij? Kush kullot një tufë dhe nuk ha nga qumështi i tufës?  
Who ever goes to war without looking to someone to be responsible for his payment? who puts in vines and does not take the fruit of them? or who takes care of sheep without drinking of their milk?  
τις στρατεύεται ἰδιοῖς ὄψωνι οἷς ποτε τις φύτευει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει ἢ τις ποιμαίνει ποιμνὴν καὶ ἐκ τοῦ γαλακτοῦ τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει
- 8 A i them këto si njeri? A nuk i thotë këto edhe ligji?  
Am I talking as a man? does not the law say the same?  
μη κατα ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νομὸς ταῦτα λέγει
- 9 Sepse në ligjin e Moisiut është shkruar: "Mos ia lidh gojën kaut që shin". A u merrka Perëndia me qetë, vallë?  
For it says in the law of Moses, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. Is it for the oxen that God is giving orders?  
ἐν γὰρ τῷ μωσέως νόμῳ γεγραπται οὐ φιμώσεις βῶν ἀλοῶντα μὴ τῶν βῶν μελεῖ τῷ θεῷ
- 10 Apo e thotë këtë për ne? Vërtetë për ne janë shkruar, sepse kush lëron duhet të lërojë me shpresë, dhe kush shin, duhet të shijë me shpresë që të marrë atë që shpreson.  
Or has he us in mind? Yes, it was said for us; because it is right for the ploughman to do his ploughing in hope, and for him who is crushing the grain to do his work hoping for a part in the fruits of it.  
ἢ δι ἡμᾶς πάντως λέγει δι ἡμᾶς γὰρ ἐγραφή ὅτι ἐπ ἐλπίδι οφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετεχειν ἐπ ἐλπίδι
- 11 Në qoftë se ne kemi mbjellë midis jush gjërat frymërore, a është gjë e madhe nëse korrim të mirat tuaja materiale?  
If we have been planting the things of the Spirit for you, does it seem a great thing for you to give us a part in your things of this world?  
εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπειράμεν μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν
- 12 Në qoftë se të tjerë kanë pjesë të kësaj të drejte mbi ju, a nuk do ta kishim ne shumë më tepër? Po ne nuk e përdornim këtë të drejtë; po durojmë çdo gjë, për të mos i vënë asnjë pengesë ungjillit të Krishtit.  
If others have a part in this right over you, have we not even more? But we did not make use of our right, so that we might put nothing in the way of the good news of Christ.  
εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετεχουσιν οὐ μάλλον ἡμεῖς ἀλλ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταυτῇ ἀλλὰ πάντα στεγομεν ἵνα μὴ ἐγκοπῆν τίνα δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ
- 13 Nuk e dini ju se ata që kryejnë shërbesën e shenjtë hanë nga gjërat e tempullit, dhe ata që i shërbejnë altarit marrin pjesë nga të mirat e altarit?  
Do you not see that the servants of the holy things get their living from the Temple, and the servants of the altar have their part in the food which is offered on the altar?  
οὐκ οἰδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν οἱ τὸ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται
- 14 Kështu edhe Zoti urdhëroi që ata që shpallin ungjillin, nga ungjilli të rrojnë.  
Even so did the Lord give orders that the preachers of the good news might get their living from the good news.  
οὕτως καὶ ὁ κύριος διατάξεν τοῖς τῷ εὐαγγελίῳ καταγγελλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν
- 15 Por unë nuk përdora asnjë nga këto gjëra as nuk i shkrova, që kështu të më bëhet, sepse për mua është më mirë të vdes se sa dikush ta bëjë të kotë të mburrurit tim.  
But I have not made use of any of these things: and I am not writing this in the hope that it may be so for me: for it would be better for me to undergo death, than for any man to make this pride of mine of no effect.  
ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἐχρησάμην τούτων οὐκ ἐγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοὶ καλὸν γὰρ μοὶ μάλλον ἀποθάνειν ἢ τὸ καυχῆμα μου ἵνα τις κενώσῃ
- 16 Sepse, në qoftë se unë predikoja ungjillin, s'ka asgjë që unë të mburrem, sepse kjo është një nevojë që më është ngarkuar; edhe mjerë unë, po nuk predikova ungjillin!  
For if I am a preacher of the good news, I have no cause for pride in this; because I am forced to do so, for a curse is on me if I do not.  
εἰ γὰρ εὐαγγελίζομαι οὐκ ἐστὶν μοὶ καυχῆμα ἀνάγκη γὰρ μοὶ ἐπικεῖται οὐαὶ δὲ μοὶ ἐστὶν εἰ μὴ εὐαγγελίζομαι
- 17 Sepse, po e bëra këtë vullnetarisht, do të kem një pagë; por po ta bëj kundër dëshirës, mbetet gjithnjë një detyrë që më është besuar.  
But if I do it gladly, I have a reward; and if not, I am under orders to do it.  
εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω μισθὸν ἔχω εἰ δὲ ἀκὼν οἰκονομίαν πεπιστευμα
- 18 Cila, pra, është paga ime? Që, duke predikuar ungjillin ta bëj ungjillin të ofruar falas, pa e përdorur për keq pushtetin tim në ungjillin.  
What then is my reward? This, that when I am giving the good news, I may give it without payment, not making use of my rights as a preacher of the good news.  
τις οὖν μοὶ ἐστὶν ὁ μισθὸς ἵνα εὐαγγελίζομενος ἀδάπανον θῆσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ
- 19 Sepse, ndonëse jam i liruar nga të gjithë, e bëra vetën time shërbëtor të të gjithëve që të fitoj sa më shumë njerëz.  
For though I was free from all men, I made myself a servant to all, so that more might have salvation.  
ἐλευθερὸς γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδουλώσα ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω

- 20 Kështu e kam bërë vetën time Jude me Judenjhtë për t'i fituar Judenjhtë; e kam bërë veten time si një që është nën ligj me ata që janë nën ligj për t'i fituar ata që janë nën ligj;  
*And to the Jews I was as a Jew, so that I might give the good news to them; to those under the law I was the same, not as being myself under the law, but so that I might give the good news to those under the law.*  
*και εγενομην τοις ιουδαιοις ως ιουδαιος ινα ιουδαιους κερδησω τοις υπο νομον ως υπο νομον ινα τους υπο νομον κερδησω*
- 21 me ata që janë pa ligj e kam bërë veten time si pa ligj (ndonëse nuk isha pa ligjin e Zotit, por nën ligjin e Krishtit), për të fituar ata që janë pa ligj.  
*To those without the law I was as one without the law, not as being without law to God, but as under law to Christ, so that I might give the good news to those without the law.*  
*τοις ανομοις ως ανομος μη ων ανομος θεω αλλ εννομος χριστω ινα κερδησω ανομους*
- 22 E kam bërë veten time të dobët me të dobëtit, për të fituar të dobëtit; e kam bërë veten time gjithëcka për të gjithë, që të mund të shpëtoj me çdo mënyrë disa njerëz.  
*To the feeble, I was as one who is feeble, so that they might have salvation: I have been all things to all men, so that some at least might have salvation.*  
*εγενομην τοις ασθενειν ως ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω τοις πασιν γεγωνα τα παντα ινα παντως τινας σωσω*
- 23 Dhe këtë e bëj për hir të ungjillit, që të bëhem edhe unë pjestar i tij.  
*And I do all things for the cause of the good news, so that I may have a part in it.*  
*τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενομαι*
- 24 A nuk e dini se ata që vrapojnë në pistë, vërtetë vrapojnë të gjithë, por vetëm një e fiton çmimin? Vraponi në mënyrë që ta merrni.  
*Do you not see that in a running competition all take part, but only one gets the reward? So let your minds be fixed on the reward.*  
*ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω τρεχοντες παντες μεν τρεχουσιν εις δε λαμβανει το βραβειον ουτως τρεχετε ινα καταλαβητε*
- 25 Dhe kushdo që merr pjesë në garë kontrollon veten në të gjitha; dhe ata e bëjnë këtë për të marrë një kurorë që priset, kurse ne për një kurorë që nuk priset.  
*And every man who takes part in the sports has self-control in all things. Now they do it to get a crown which is of this world, but we for an eternal crown.*  
*πας δε ο αγωνιζομενος παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν ουν ινα φθαρτον στεφανον λαβωσιν ημεις δε αφθαρτον*
- 26 Unë, pra, vrapoj, por jo sikur jam i pasigurt; kështu luftoj, por jo sikur rrah erën;  
*So then I am running, not uncertainly; so I am fighting, not as one who gives blows in the air:*  
*εγω τοιων ουτως τρεχω ως ουκ αδηλως ουτως πυκτευω ως ουκ αερα δερων*
- 27 madje e mundoj trupin tim dhe e nënshtroj, se mos, pasi t'u kem predikuar të tjerëve, të bëhem për t'u përjashtuar.  
*But I give blows to my body, and keep it under control, for fear that, after having given the good news to others, I myself might not have God's approval.*  
*αλλ υποπιαζω μου το σωμα και δουλαγωγω μηπως αλλοις κηρυξας αυτος αδοκιμος γενομαι*
- 1 Sepse, o vëllezër, unë nuk dua që ju të mos edini se gjithë ëtërit tanë ishin nën renë, dhe të gjithë shkuan nëpër det,  
*For it is my desire, my brothers, that you may keep in mind how all our fathers were under the cloud, and they all went through the sea;*  
*ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι οι πατερες ημων παντες υπο την νεφελην ησαν και παντες δια της θαλασσης διηλθον*
- 2 dhe të gjithë u pagëzuan për Moisinë në re dhe në det,  
*And they all had baptism from Moses in the cloud and in the sea;*  
*και παντες εις τον μωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη θαλασση*
- 3 të gjithë hëngrën të njëjtën ushqim frymëror,  
*And they all took the same holy food;*  
*και παντες το αυτο βρωμα πνευματικον εφαγον*
- 4 dhe të gjithë pinë të njëjtën pije frymërore, sepse pinin prej shkëmbi frymëror që i ndiqte; edhe ky shkëmb ishte Krishti.  
*And the same holy drink: for they all took of the water from the holy rock which came after them: and the rock was Christ.*  
*και παντες το αυτο πομα πνευματικον επιον επινον γαρ εκ πνευματικης ακολουθουσης πετρας η δε πετρα ην ο χριστος*
- 5 Por Perëndia nuk pëlqeu shumicën prej tyre; sepse ranë të vdekur në shkretëtirë.  
*But with most of them God was not pleased: for they came to their end in the waste land.*  
*αλλ ουκ εν τοις πλειοισιν αυτων ευδοκησεν ο θεος κατεστρωθησαν γαρ εν τη ερημω*
- 6 Dhe këto u bënë si shembuj për ne, që ne të mos dëshirojmë gjëra të liga, ashtu si dëshiruan ata,  
*Now these things were for an example to us, so that our hearts might not go after evil things, as they did.*  
*ταυτα δε τυποι ημων εγενηθησαν εις το μη ειναι ημας επιθυμητας κακων καθως κακεινοι επεθυμησαν*

- 7 dhe që të mos bëheni idhujtarë si disa nga ata, sikurse është shkruar: "Populli u ul që të hajë dhe të pijë, dhe u ngrit për të luajtur".  
Then do not go after false gods, as some of them did; as it is said in the holy Writings, After resting and feasting, the people got up to take their pleasure.  
μηδε ειδωλολατραι γινεσθε καθως τινες αυτων ως γεγραπται εκαθισεν ο λαος φαγειν και πειν και ανεστησαν παιζειν
- 8 Dhe të mos kurvërojme, ashtu si kurvëruan disa nga ata edhe ranë të vdekur në një ditë njëzet e tre mijë.  
Again, let us not give way to the desires of the flesh, as some of them did, of whom twenty-three thousand came to their end in one day.  
μηδε πορνευομεν καθως τινες αυτων επορνευσαν και επεσον εν μια ημερα εικοσιτρεις χιλιαδες
- 9 Dhe të mos e tundojmë Krishtin, ashtu si e tunduan disa nga ata dhe u vranë nga gjarpërinjtë.  
And let us not put the Lord to the test, as some of them did, and came to their death by snakes.  
μηδε εκπειραζομεν τον χριστον καθως και τινες αυτων επειρασαν και υπο των οφεων απωλοντο
- 10 Dhe mos u ankoni, ashtu si u ankuan disa nga ata, dhe u vranë nga shkatërruesi.  
And do not say evil things against the Lord, as some of them did, and destruction overtook them.  
μηδε γογγυζετε καθως και τινες αυτων εγογγυσαν και απωλοντο υπο του ολοθρευτου
- 11 Dhe të gjitha këto gjëra u ndodhën atyre si shëmbull, dhe janë shkruar për paralajmërimin tonë, për ne që jemi në mbarim të epokët.  
Now these things were done as an example; and were put down in writing for our teaching, on whom the last days have come.  
ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον εκεινους εγραφη δε προς νουθεσιαν ημων εις ους τα τελη των αιωνων κατηγητησεν
- 12 Prandaj ai që mendon se qëndron më këmbë, le të shohë se mos bjerë.  
So let him who seems to himself to be safe go in fear of a fall.  
ωστε ο δοκων εσταναι βλεπετω μη πεση
- 13 Asnjë tundim nuk ju ka gjetur juve, përveç se tundimi njerëzor; por Perëndia është besnik dhe nuk do të lejojë që t'ju tundojnë përtej fuqive tuaja, por me tundimin do t'ju japë dhe rrugë dalje, që ju të mund ta përballoni.  
You have been put to no test but such as is common to man: and God is true, who will not let any test come on you which you are not able to undergo; but he will make with the test a way out of it, so that you may be able to go through it.  
πειρασμος υμας ουκ ειληφεν ει μη ανθρωπινος πιστος δε ο θεος ος ουκ εασει υμας πειρασθηναι υπερ ο δυνασθε αλλα ποιησει συν τω πειρασμω και την εκβασιν του δυνασθαι υμας υπενεγκειν
- 14 Prandaj, të dashurit e mi, largohuni nga idhujtaria.  
For this cause, my dear brothers, give no worship to false gods.  
διοπερ αγαπητοι μου φευγετε απο της ειδωλολατρειας
- 15 Po ju flas si të mënçur, gjykojeni ju atë që them:  
What I am saying is for wise men, do you be the judges of it.  
ως φρονιμοις λεγω κρινατε υμεις ο φημι
- 16 kupa e bekimit, që ne bekojmë, a nuk është vallë pjesëmarrje në gjakun e Krishtit? Buka që ne thyejmë, a nuk është vallë pjesëmarrje në trupin e Krishtit?  
The cup of blessing which we take, does it not give us a part in the blood of Christ? and is not the broken bread a taking part in the body of Christ?  
το ποτηριον της ευλογιας ο ευλογουμεν ουχι κοινωνια του αιματος του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν ουχι κοινωνια του σωματος του χριστου εστιν
- 17 Sepse ne të shumtët, jemi një bukë, një trup, sepse të gjithë marrim pjesë në të vetmen bukë.  
Because we, being a number of persons, are one bread, we are one body: for we all take part in the one bread.  
οτι εις αρτος εν σωμα οι πολλοι εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου μετεχομεν
- 18 Shikoni Izraelin sipas mishit: ata që hanë flijimet a nuk janë pjesëmarrës të altarit?  
See Israel after the flesh: do not those who take as food the offerings of the altar take a part in the altar?  
βλεπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν
- 19 Çfarë them, pra? Se idhulli është diçka? Apo se ajo që u është flijuar idhujve është diçka?  
Do I say, then, that what is offered to images is anything, or that the image is anything?  
τι ουν φημι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν



- 20 Jo, por them se gjërat që flijojnë johebrenjtë, ua flijojnë demonëve dhe jo Perëndisë; tani unë nuk dua që ju të keni pjesë me demonët.  
 What I say is that the things offered by the Gentiles are offered to evil spirits and not to God; and it is not my desire for you to have any part with evil spirits.  
 ἀλλ' ὅτι αὐτοὶ τὰ ἔθνη δαιμονίους θύει καὶ οὐ θεῶν οὐ θελω δεῦμα κοινωνοῦς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι
- 21 Ju nuk mund të pini kupën e Zotit dhe kupën e demonëve; ju nuk mund të merrni pjesë në tryezën e Zotit dhe në tryezën e demonëve.  
 It is not possible for you, at the same time, to take the cup of the Lord and the cup of evil spirits; you may not take part in the table of the Lord and the table of evil spirits.  
 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετεχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων
- 22 A duam ne të provokojmë Zotin deri në xhelozë? A jemi ne më të fortë se ai?  
 Or may we be the cause of envy to the Lord? are we stronger than he?  
 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον μὴ ἰσχυροτεροὶ αὐτοῦ ἐσμεν
- 23 Gjithçka më lejohet, por jo gjithçka është dobishme; gjithçka më lejohet, por jo çdo gjë ndërton.  
 We are free to do all things, but there are things which it is not wise to do. We are free to do all things, but not all things are for the common good.  
 πάντα μοι ἐξεστὶν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει πάντα μοι ἐξεστὶν ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομοῦν
- 24 Askush të mos kërkojë interesin e vet, por atë të tjetrit.  
 Let a man give attention not only to what is good for himself, but equally to his neighbour's good.  
 μὴ δεις τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος
- 25 Hani çdo gjë që shitet te kasapi, pa bërë pyetje për shkak të ndërgjegjes,  
 Whatever meat may be had at the public market, take as food without question of right or wrong;  
 παν τὸ ἐν μακελλῶ πωλουμένον ἐσθίετε μὴδὲν ἀνακρινόντες διὰ τὴν συνείδησιν
- 26 sepse "toka është e Zotit dhe gjithçka që ajo përmban".  
 For the earth is the Lord's and all things in it.  
 τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πληρῶμα αὐτῆς
- 27 Dhe në qoftë se ndonjë jobsimtar ju fton dhe ju doni të shkoni, hani çdo gjë që t'u vihet përpara, pa bërë pyetje për shkak të ndërgjegjes.  
 If a Gentile makes a feast for you, and you are pleased to go as a guest, take whatever is put before you, without question of right or wrong.  
 εἰ δὲ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θελετε πορευεσθαι παν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μὴδὲν ἀνακρινόντες διὰ τὴν συνείδησιν
- 28 Por në qoftë se dikush ju thotë: "Kjo është nga flijim idhujsh", mos hani, për atë që ju paralajmëroi dhe për shkak të ndërgjegjes, sepse "toka është e Zotit dhe gjithçka që ajo përmban".  
 But if anyone says to you, This food has been used as an offering, do not take it, on account of him who said it, and on account of his sense of right and wrong;  
 εἰ δὲ τις ὑμῖν εἴπῃ τούτο εἰδωλοθύτου ἐστὶν μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μὴνυσάντα καὶ τὴν συνείδησιν τοῦ γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πληρῶμα αὐτῆς
- 29 Dhe them ndërgjegje, por jo tënden, por të tjetrit. Sepse përse të gjykohet liria ime nga ndërgjegjia e një tjetri?  
 Right and wrong, I say, not for you, but for the other man; for the fact that I am free is not dependent on another man's sense of right or wrong.  
 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου ἵνα τί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἀλλῆς συνείδησεως
- 30 Në qoftë se unë marr pjesë me falenderim, pse të shahem për atë gjë, për të cilin falenderoj?  
 But if I give praise to God for the food which I take, let no man say evil of me for that reason.  
 εἰ δὲ ἐγὼ χάριτι μετεχω τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὐ ἐγὼ εὐχαριστῶ
- 31 Pra, nëse hani, nëse pini, nëse bëni ndonjë gjë tjetër, të gjitha t'i bëni për lavdinë e Perëndisë.  
 So then, if it is a question of food or drink, or any other thing, whatever you do, do all to the glory of God.  
 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τί ποιεῖτε πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε
- 32 Mos u bëni shkak skandali as për Judenj, as për Grekë, as për kishën e Perëndisë;  
 Give no cause of trouble to Jews, or to Greeks, or to the church of God.  
 ἀπροσκοποὶ γίνεσθε καὶ ἰουδαίοις καὶ ἑλλήσιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ
- 33 sikurse edhe unë vetë përpiqem t'u pëlqej të gjithëve në çdo gjë, nuk kërkoj përfitimin tim, por të të shumtëve, që të shpëtohen.  
 Even as I give way to all men in all things, not looking for profit for myself, but for the good of others, that they may get salvation.  
 καθὼς καγὼ πάντα πᾶσιν ἀρεσκῶ μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφερόν ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν ἵνα σωθῶσιν

- 1 Më imitoni mua, ashtu si unë jam imitues i Krishtit.  
So take me for your example, even as I take Christ for mine.  
μιμηται μου γινεσθε καθως καγω χριστου
- 2 Dhe unë po ju lavdëroj, vëllezër, që më kujtoni në të gjitha gjërat dhe i zbatoni porosinë ashtu siç ua kam transmetuar.  
Now I am pleased to see that you keep me in memory in all things, and that you give attention to the teaching which was handed down from me to you.  
επαινω δε υμας αδελφοι οτι παντα μου μεμνησθε και καθως παρεδωκα υμιν τας παραδοσεις κατεχετε
- 3 Por dua që të dini se kreu i çdo njeriu është Krishti, edhe kreu i gruas është burri; edhe kreu i Krishtit është Perëndia.  
But it is important for you to keep this fact in mind, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man, and the head of Christ is God.  
θελω δε υμας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο χριστος εστιν κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο θεος
- 4 Çdo burrë, kur lutet ose profetizon kokëmbuluar, turpëron kryet e tij.  
Every man who takes part in prayer, or gives teaching as a prophet, with his head covered, puts shame on his head.  
πας ανηρ προσευχομενος η προφητεων κατα κεφαλης εχων καταισχυνει την κεφαλην αυτου
- 5 Edhe çdo grua, që lutet ose profetizon kokëzbuluar, turpëron kryet e saj, sepse është njëlloj sikur të ishte e rruar.  
But every woman who does so with her head unveiled, puts shame on her head: for it is the same as if her hair was cut off.  
πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητεουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταισχυνει την κεφαλην εαυτης εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη
- 6 Sepse në qoftë se gruaja nuk mbulohet, le t'ia presin flokët; por në qoftë se për gruan është turp të qethet a të rruhet, le të mbulojë kryet.  
For if a woman is not veiled, let her hair be cut off; but if it is a shame to a woman to have her hair cut off, let her be veiled.  
ει γαρ ου κατακαλυπτεται γυνη και κειρασθω ει δε αισχρον γυναικι το κειρασθαι η ξυρασθαι κατακαλυπτεσθω
- 7 Sepse burri nuk duhet të mbulojë kryet, sepse është shëmbëllimi dhe lavdia e Perëndisë, kurse gruaja është lavdia e burrit,  
For it is not right for a man to have his head covered, because he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.  
ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην εικων και δοξα θεου υπαρχων γυνη δε δοξα ανδρος εστιν
- 8 sepse burri nuk është nga gruaja, por gruaja nga burri,  
For the man did not come from the woman, but the woman from the man.  
ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος
- 9 edhe sepse burri nuk u krijua për gruan, por gruaja për burrin.  
And the man was not made for the woman, but the woman for the man.  
και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την γυναικα αλλα γυνη δια τον ανδρα
- 10 Prandaj gruaja, për shkak të engjëjve, duhet të ketë një shenjë pushteti mbi kryet.  
For this reason it is right for the woman to have a sign of authority on her head, because of the angels.  
δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν εχειν επι της κεφαλης δια τους αγγελους
- 11 Gjithsesi në Zotin as burri s'është pa gruan, as gruaja pa burrin,  
But the woman is not separate from the man, and the man is not separate from the woman in the Lord.  
πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν κυριω
- 12 sepse sikurse gruaja vjen nga burri, ashtu edhe burri lind nëpërmjet gruas, dhe çdo gjë vjen nga Perëndia.  
For as the woman is from the man, so the man is through the woman; but all things are from God.  
ωσπερ γαρ η γυνη εκ του ανδρος ουτως και ο ανηρ δια της γυναικος τα δε παντα εκ του θεου
- 13 Gjykoni ndër veten tuaj. A i ka hije gruas t'i lutet Perëndisë pa u mbuluar?  
Be judges yourselves of the question: does it seem right for a woman to take part in prayer unveiled?  
εν υμιν αυτοις κρινατε πρεπον εστιν γυναικα ακατακαλυπτον τω θεω προσευχεσθαι
- 14 Po vetë natyra, a nuk ju mëson se, në qoftë se një burrë i mban flokët të gjata, kjo është nderim për të?  
Does it not seem natural to you that if a man has long hair, it is a cause of shame to him?  
η ουδε αυτη η φυσικς διδασκει υμας οτι ανηρ μεν εαν κομα ατιμια αυτω εστιν

- 15 Por në qoftë se gruaja i ka flokët të gjata, kjo është lavdi për të, sepse flokët i janë dhënë asaj për mbulesë.  
But if a woman has long hair, it is a glory to her: for her hair is given to her for a covering.  
γυνη δε εαν κομα δοξα αυτη εστιν οτι η κομη αντι περιβολαιου δεδοται αυτη
- 16 Por në qoftë se ndokush mendon të kundërshtojë, ne s'kemi zakon të tillë, as kishat e Perëndisë.  
But if any man will not be ruled in this question, this is not our way of doing things, and it is not done in the churches of God.  
ει δε τις δοκει φιλονεικος ειναι ημεις τοιαυτην συνηθειαν ουκ εχομεν ουδε αι εκκλησιαι του θεου
- 17 Por, duke porositur këtë, unë nuk ju lavdëroj, se ju mblidheni, jo për më të mirën, po për më të keqen.  
But in giving you this order, there is one thing about which I am not pleased: it is that when you come together it is not for the better but for the worse.  
τουτο δε παραγγελων ουκ επαινω οτι ουκ εις το κρειττον αλλ εις το ηττον συνερχεσθε
- 18 Para së gjithash, sepse dëgjoj se kur bashkoheni në asamble ka midis jush përçarje, dhe pjesërisht e besoj.  
For first of all, it has come to my ears that when you come together in the church, there are divisions among you, and I take the statement to be true in part.  
πρωτον μεν γαρ συνερχομενων υμων εν τη εκκλησια ακουω σχισματα εν υμιν υπαρχειν και μερος τι πιστεω
- 19 Sepse duhet të ketë midis jush edhe grupime, që të njihen në mes tuaj ata që janë të sprovuar.  
For divisions are necessary among you, in order that those who have God's approval may be clearly seen among you.  
δει γαρ και αιρεσεις εν υμιν ειναι ινα οι δοκιμοι φανεροι γενωνται εν υμιν
- 20 Kur mblidheni bashkë, pra, në një vend, kjo që bëni nuk është për të ngrënë darkën e Zotit,  
But now, when you come together, it is not possible to take the holy meal of the Lord:  
συνερχομενων ουν υμων επι το αυτο ουκ εστιν κυριακον δειπνον φαγειν
- 21 sepse, në të ngrënë, gjithësecili merr darkën e vet më përpara; dhe njëri ka uri dhe tjetri është i dehur.  
For when you take your food, everyone takes his meal before the other; and one has not enough food, and another is the worse for drink.  
εκαστος γαρ το ιδιον δειπνον προλαμβανει εν τω φαγειν και ος μεν πεινα ος δε μεθυει
- 22 A nuk keni, pra, shtëpi për të ngrënë e për të pirë? Apo përbuzni kishën e Perëndisë dhe turpëroni ata që s'kanë asgjë? Çfarë t'ju them juve? T'ju lavdëroj? Për këtë nuk ju lëvdoj.  
What? have you not houses to take your meals in? or have you no respect for the church of God, putting the poor to shame? What am I to say to you? am I to give you praise? certainly not.  
μη γαρ οικιας ουκ εχετε εις το εσθιειν και πινειν η της εκκλησιας του θεου καταφρονειτε και καταισχυνετε τους μη εχοντας τι υμιν ειπω επαινεσω υμας εν τουτω ουκ επαινω
- 23 Sepse unë mora nga Zoti atë që ju transmetova edhe juve; se Zoti Jezus, në atë natë që po tradhtohej, mori bukën  
For it was handed down to me from the Lord, as I gave it to you, that the Lord Jesus, on the night when Judas was false to him, took bread,  
εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου ο και παρεδωκα υμιν οτι ο κυριος ιησους εν τη νυκτι η παρεδιδοτο ελαβεν αρτον
- 24 dhe, si falënderoi, e theu dhe tha: "Merrni, hani; ky është trupi im që është thyer për ju; bëni këtë në përkujtimin tim".  
And when it had been broken with an act of praise, he said, This is my body which is for you: do this in memory of me.  
και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν
- 25 Gjithashtu, pas darkës, mori edhe kupën, duke thënë: "Kjo kupë është besëlidhja e re në gjakun tim; bëni këtë sa herë që të pini, në përkujtimin tim".  
In the same way, with the cup, after the meal, he said, This cup is the new testament in my blood: do this, whenever you take it, in memory of me.  
ωσαντως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εστιν εν τω εμω αιματι τουτο ποιειτε οσακις αν πινητε εις την εμην αναμνησιν
- 26 Sepse sa herë të hani nga kjo bukë ose të pini nga kjo kupë, ju shpallni vdekjen e Zotit, derisa ai të vijë.  
For whenever you take the bread and the cup you give witness to the Lord's death till he comes.  
οσακις γαρ αν εσθιητε τον αρτον τουτον και το ποτηριον τουτο πινητε τον θανατον του κυριου καταγγελλετε αχρις ου αν ελθη
- 27 Prandaj ai që ha nga kjo bukë ose pi nga kjo kupë e Zotit padenjësht, do të jetë fajtor i trupit dhe i gjakut të Zotit.  
If, then, anyone takes the bread or the cup of the Lord in the wrong spirit, he will be responsible for the body and blood of the Lord.  
ωστε ος αν εσθιη τον αρτον τουτον η πινη το ποτηριον του κυριου αναξιος ενοχος εσται του σωματος και αιματος του κυριου
- 28 Por secili të shqyrtojë vetveten dhe kështu të hajë nga buka e të pijë nga kupa,  
But let no man take of the bread and the cup without testing himself.  
δοκιμαζετω δε ανθρωπος εαυτον και ουτως εκ του αρτου εσθιετω και εκ του ποτηριου πινετω

- 29 sepse ai që ha dhe pi padenjësisht, ha dhe pi një dënim për veten e tij, sepse nuk e dallon trupin e Zotit.  
For a man puts himself in danger, if he takes part in the holy meal without being conscious that it is the Lord's body.  
ο γαρ εσθίων και πινων αναξίως κριμα εαυτω εσθιει και πινει μη διακρινων το σωμα του κυριου
- 30 Për këtë arsye ka në mes jush shumë të dobët e të sëmurë, dhe shumë vdesin.  
For this cause a number of you are feeble and ill, and a number are dead.  
δια τουτο εν υμιν πολλοι ασθενεις και αρρωστοι και κοιμονται ικανοι
- 31 Sepse, po të shqyrtonim veten tonë, nuk do të gjykohehim.  
But if we were true judges of ourselves, punishment would not come on us.  
ει γαρ εαυτους διεκρινομεν ουκ αν εκρινομεθα
- 32 Por kur gjykohehi, ndreqemi nga Zoti, që të mos dënohehi bashkë me botën.  
But if punishment does come, it is sent by the Lord, so that we may be safe when the world is judged.  
κρινομενοι δε υπο κυριου παιδευομεθα ινα μη συν τω κοσμο κατακριθωμεν
- 33 Prandaj, o vëllezërit e mi, kur mbliidheni për të ngrënë, pritni njeri tjetrin.  
So then, my brothers, when you come together to the holy meal of the Lord, let there be waiting for one another.  
ωστε αδελφοι μου συνερχομενοι εις το φαγειν αλληλους εκδεχεσθε
- 34 Dhe në qoftë se dikush ka uri, le të hajë në shtëpi, që të mos mbliidheni për dënim. Dhe gjërat e tjera, kur të vij, do t'i rregulloj.  
If any man is in need of food, let him take his meal in his house; so that you may not come together to your damage. And the rest I will put in order when I come.  
ει δε τις πεινα εν οικω εσθιετω ινα μη εις κριμα συνερχησθε τα δε λοιπα ως αν ελθω διαταξομαι
- 1 Edhe për sa u përket dhuntive frymërore, o vëllezër, nuk dua të jeni të paditur.  
But about the things of the spirit, my brothers, it is not right for you to be without teaching.  
περι δε των πνευματικων αδελφοι ου θελω υμας αγνοειν
- 2 Ju e dini se, kur ishit paganë, tërhiqeshit pas idhujve të pagojë, nën shtytje të çastit.  
You are conscious that when you were Gentiles, in whatever way you were guided, you went after images without voice or power.  
οιδατε οτι εθνη ητε προς τα ειδωλα τα αφωνα ως αν ηγεσθε απαγομενοι
- 3 Prandaj ju bëj të ditur se askush që flet në Frymën e Shenjtë nuk thotë: "Mallkuar qoftë Jezusi!"; edhe asnjë nuk mund të thotë: "Jezusi është Zot", veç se në Frymën e Shenjtë.  
So it is my desire for you to be clear about this; that no one is able to say by the Spirit of God that Jesus is cursed; and no one is able to say that Jesus is Lord, but by the Holy Spirit.  
διο γνωριζω υμιν οτι ουδεις εν πνευματι θεου λαλων λεγει αναθεμα ιησουν και ουδεις δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει μη εν πνευματι αγιο
- 4 Ka larmi dhuntish, por i njëjti Frymë.  
Now there are different qualities given to men, but the same Spirit.  
διαρεσεις δε χαρισματον εισιν το δε αυτο πνευμα
- 5 Ka edhe larmi shërbimësh, por i njëjti Zot.  
And there are different sorts of servants, but the same Lord.  
και διαρεσεις διακονιων εισιν και ο αυτος κυριος
- 6 Dhe ka larmi veprimtarish por është i njejt Perëndi i cili i bën të gjitha gjërat në të gjithë.  
And there are different operations, but the same God, who is working all things in all.  
και διαρεσεις ενεργηματον εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο ενεργων τα παντα εν πασιν
- 7 Dhe secilit i jepet shfaqja e Frymës për dobinë e përbashkët.  
But to every man some form of the Spirit's working is given for the common good.  
εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευματος προς το συμφερον
- 8 Dikujt, pra, i jepet, me anë të Frymës, fjalë diturie; një tjetri, sipas të po atij Frymë, fjalë njohurie;  
For to one are given words of wisdom through the Spirit; and to another words of knowledge through the same Spirit:  
ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογος σοφιας αλλω δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευμα

- 9 një tjetri besim, nga po ai Frymë; një tjetri dhuntitë e shërimeve, nëpërmjet po atij Frymë; një tjetri pushtet për të kryer veprime të fuqishme; një tjetri profeci; një tjetri të dallojë frymërat;  
**To another faith in the same Spirit; and to another the power of taking away disease, by the one Spirit;**  
 ετερω δε πιστις εν τω αυτω πνευματι αλλω δε χαρισματα ιαματων εν τω αυτω πνευματι
- 10 një tjetri larmi gjuhësh; një tjetri interpretimi i gjuhëve.  
**And to another the power of working wonders; and to another the prophet's word; and to another the power of testing spirits; to another different sorts of tongues; and to another the power of making clear the sense of the tongues:**  
 αλλω δε ενεργηματα δυναμεων αλλω δε προφητεια αλλω δε διακρισεις πνευματων ετερω δε γενη γλωσσων αλλω δε ερμηνεια γλωσσων
- 11 Dhe të gjitha këto i bën i njëjti dhe i vetmi Frymë, duke i ndarë gjithsecilit dhunti veç e veç ashtu si do vetë.  
**But all these are the operations of the one and the same Spirit, giving to every man separately as his pleasure is.**  
 παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καθως βουλεται
- 12 Sepse ashtu si trupi është një, por ka shumë gjymtyrë, dhe të gjitha gjymtyrët e të njëjtit trup, megjithëse janë shumë, formojnë një trup të vetëm, kështu është edhe Krishti.  
**For as the body is one, and has a number of parts, and all the parts make one body, so is Christ.**  
 καθαπερ γαρ το σωμα εν εστιν και μελη χει πολλα παντα δε τα μελη του σωματος του ενος πολλα οντα εν εστιν σωμα ουτως και ο χριστος
- 13 Sepse të gjithë ne jemi pagëzuar në një Frymë të vetëm në të njëjtin trup, qofshin Hebrenjtë apo Grekët, qofshin skllëvërit a të liruarit, dhe të gjithë e kemi jemi uijtun në të njëjtin Frymë.  
**For through the baptism of the one Spirit we were all formed into one body, Jews or Greeks, servants or free men, and were all made full of the same Spirit.**  
 και γαρ εν ενι πνευματι ημεις παντες εις εν σωμα εβαπτισθημεν ειτε ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε ελευθεροι και παντες εις εν πνευμα εποτισθημεν
- 14 Sepse edhe trupi nuk është një gjymtyrë e vetme, por shumë.  
**For the body is not one part, but a number of parts.**  
 και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελος αλλα πολλα
- 15 Sikur të thoshte këmba: "Mbasi nuk jam dorë, unë nuk jam pjesë e trupit", mos për këtë nuk është pjesë e trupit?  
**If the foot says, Because I am not the hand, I am not a part of the body; it is no less a part of the body.**  
 εαν ειπη ο πους οτι ουκ ειμι χειρ ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
- 16 Dhe sikur veshi të thoshte: "Mbasi nuk jam sy, unë nuk jam pjesë e trupit", mos për këtë nuk është pjesë e trupit?  
**And if the ear says, Because I am not the eye, I am not a part of the body; it is a part of the body all the same.**  
 και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
- 17 Po të ishte gjithë trupi sy, ku do të ishte dëgjimi? Po të ishte gjithë dëgjim, ku do të ishte të nuhaturit?  
**If all the body was an eye, where would be the hearing? if all was hearing, where would be the smelling?**  
 ει ολον το σωμα οφθαλμος που η ακοη ει ολον ακοη που η οσφρησις
- 18 Por Perëndia ka vënë çdo gjymtyrë të trupit si ka dashur.  
**But now God has put every one of the parts in the body as it was pleasing to him.**  
 νυνι δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω σωματι καθως ηθελησεν
- 19 Po të ishin të gjitha gjymtyrët një gjymtyrë e vetme, ku do të ishte trupi?  
**And if they were all one part, where would the body be?**  
 ει δε ην τα παντα εν μελος που το σωμα
- 20 Kështu, pra, janë shumë gjymtyrë, por një trup i vetëm.  
**But now they are all different parts, but one body.**  
 νυν δε πολλα μεν μελη εν δε σωμα
- 21 Dhe syri nuk mund t'i thotë dorës: "Unë nuk kam nevojë për ty"; dhe po ashtu koka nuk mund t'u thotë këmbëve: "Unë nuk kam nevojë për ju".  
**And the eye may not say to the hand, I have no need of you: or again the head to the feet, I have no need of you.**  
 ου δυναται δε οφθαλμος ειπειν τη χειρι χρειαν σου ουκ εχω η παλιν η κεφαλη τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω
- 22 Madje, gjymtyrët e trupit që duken se janë më të dobëta, janë shumë më të nevojshme se të tjerat;  
**No, those parts which seem to be feeble are the more necessary;**  
 αλλα πολλω μαλλον τα δοκουντα μελη του σωματος ασθενεστερα υπαρχειν αναγκαια εστιν

- 23 dhe ato që ne i konsiderojmë më pak të nderuara, pikërisht ata rrethojmë me më shumë nderim; dhe të pahijshmet tona kanë më tepër hijë.  
And to those parts of the body which seem to have less honour we give all the more honour; and to those parts of the body which are a cause of shame to us we give the greater respect;  
και α δοκουμεν ατιμωτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσημοσουνην περισσοτεραν χει
- 24 Por gjymtyrët tona të hijshme nuk kanë nevojë. Por Perëndia e ndërtoi trupin duke i dhënë më tepër nder asaj pjese që e kishte mangut,  
But those parts of the body which are beautiful have no need of such care: and so the body has been joined together by God in such a way as to give more honour to those parts which had need of it;  
τα δε ευσημονα ημων ου χριαν χει αλλ ο θεος συνεκερασεν το σωμα τω υστερουντι περισσοτεραν δους τιμην
- 25 që të mos kishte përçarje në trup, por të gjitha gjymtyrët të kenë të njëjtin kujdes për njera-tjetrën.  
So that there might be no division in the body; but all the parts might have the same care for one another.  
ινα μη η σχισμα εν τω σωματι αλλα το αυτο υπερ αλληλων μεριμωσιν τα μελη
- 26 Dhe nëse vuan një gjymtyrë, të gjitha gjymtyrët vuajnë; kurse po të nderohet një gjymtyrë, të gjitha gjymtyrët gëzohen bashkë me të.  
And if there is pain in one part of the body, all the parts will be feeling it; or if one part is honoured, all the parts will be glad.  
και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει παντα τα μελη ειτε δοξάζεται εν μελος συγχαρει παντα τα μελη
- 27 Dhe ju jeni trupi i Krishti dhe gjymtyrët e tij, veç e veç.  
Now you are the body of Christ, and every one of you the separate parts of it.  
υμεις δε εστε σωμα χριστου και μελη εκ μερους
- 28 Dhe Perëndia i vuri disa në kishë, së pari apostuj, së dyti profetë, së treti mësues; pastaj vepra të fuqishme; pastaj dhuntitë e shërimit, të ndihmës e të qeverisjes dhe të larmive të gjuhëve.  
And God has put some in the church, first, Apostles; second, prophets; third, teachers; then those with wonder-working powers, then those with the power of taking away disease, helpers, wise guides, users of strange tongues.  
και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναμεις ειτα χαρισματα ιαματων αντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων
- 29 A janë vallë të gjithë apostuj? Janë të gjithë profetë? Janë të gjithë mësues?  
Are all Apostles? are all prophets? are all teachers? have all the power of working wonders?  
μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις
- 30 A kanë të gjithë dhuntinë e veprave të fuqishme? A kanë të gjithë dhuntitë e shërimeve? A flasin të gjithë gjuhë të ndryshme? A interpretojnë të gjithë?  
Are all able to take away disease? have all the power of tongues? are all able to give their sense?  
μη παντες χαρισματα εχουσιν ιαματων μη παντες γλωσσαις λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν
- 31 Por kërkoni me zemër të zjarrtë dhuntitë më të mira; dhe unë do t'ju tregoj një udhë shumë më të lartë.  
But let your desires be turned to the more important things given by the Spirit. And now I am pointing out to you an even better way.  
ζηλουτε δε τα χαρισματα τα κρειττονα και ετι καθ υπερβολην οδον υμιν δεικνυμι
- 1 Po të flisja gjuhët e njerëzve dhe të engjëjve, dhe të mos kisha dashuri, do të bëhesha si një bronx që kumbon ose si cimbali që tingëllon.  
If I make use of the tongues of men and of angels, and have not love, I am like sounding brass, or a loud-tongued bell.  
εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη εχω γεγωνα χαλκος ηχων η κυμβαλον αλααζον
- 2 Edhe sikur të kisha dhuntinë e profecisë, edhe të dija të gjitha misteret dhe mbarë shkencën dhe të kisha gjithë besimin sa të luaja nga vendi malet, por të mos kisha dashuri, nuk jam asgjë.  
And if I have a prophet's power, and have knowledge of all secret things; and if I have all faith, by which mountains may be moved from their place, but have not love, I am nothing.  
και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεθιστανειν αγαπην δε μη εχω ουθεν εμι
- 3 Edhe sikur të ndaja gjithë pasuritë e mia për të ushqyer të varfërit dhe ta jepja trupin tim që të digjej, e të mos kisha dashuri, nuk do të më vlente asgjë!  
And if I give all my goods to the poor, and if I give my body to be burned, but have not love, it is of no profit to me.  
και εαν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου και εαν παραδω το σωμα μου ινα καυθησωμαι αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι
- 4 Dashuria është e durueshme; plot mirësi; dashuria nuk ka smirë, nuk vë në dukje, nuk krekoset,  
Love is never tired of waiting; love is kind; love has no envy; love has no high opinion of itself, love has no pride;  
η αγαπη μακροθυμει χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη ου περπερευεται ου φυσιουται
- 5 nuk sillet në mënyrë të pahijshme, nuk kërkon të sajat, nuk pezmatohet, nuk dyshon për keq;  
Love's ways are ever fair, it takes no thought for itself; it is not quickly made angry, it takes no account of evil;  
ουκ ασχημονει ου ζητει τα εαυτης ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον

- 6 nuk gëzohet për padrejtësinë, por gëzohet me të vërtetën,  
It takes no pleasure in wrongdoing, but has joy in what is true;  
ου χαιρει επι τη αδικια συγχειρει δε τη αληθεια
- 7 i duron të gjitha, i beson të gjitha, i shpreson të gjitha, i mban çdo gjë.  
Love has the power of undergoing all things, having faith in all things, hoping all things.  
παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπιζει παντα υπομενει
- 8 Dashuria nuk ligshtohet kurrë; por profecitë shfuqizohen, gjuhët pushojnë dhe njohuria do të shfuqizohet,  
Though the prophet's word may come to an end, tongues come to nothing, and knowledge have no more value, love has no end.  
η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφητεια καταργηθησονται ειτε γλωσσαι παυσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται
- 9 sepse ne njohim pjesërisht dhe profetizojmë pjesërisht.  
For our knowledge is only in part, and the prophet's word gives only a part of what is true:  
εκ μερους γαρ γνωσκομεν και εκ μερους προφητεουμεν
- 10 Por, kur të vijë përsosmëria, atëherë ajo që është e pjesshme do të shfuqizohet.  
But when that which is complete is come, then that which is in part will be no longer necessary.  
οταν δε ελθη το τελειον τοτε το εκ μερους καταργηθησεται
- 11 Kur isha fëmijë, flisja si fëmijë, mendoja si fëmijë, arsyetoja si fëmijë; kur u bëra burrë, i flaka gjërat fëminore.  
When I was a child, I made use of a child's language, I had a child's feelings and a child's thoughts: now that I am a man, I have put away the things of a child.  
οτε ημην νηπιος ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε γεγωνα ανηρ καταργηκα τα του νηπιου
- 12 Tani në fakt, ne shohim si në pasqyrë, në mënyrë të errët, por atëherë do të shohim faqe për faqe; tashti njoh pjesërisht, kurse atëherë do të njoh thellë ashtu sikurse njihem.  
For now we see things in a glass, darkly; but then face to face: now my knowledge is in part; then it will be complete, even as God's knowledge of me.  
βλεπομεν γαρ αρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προς προσωπον αρτι γνωσκω εκ μερους τοτε δε επιγνωσομαι καθως και επεγνωσθη
- 13 Tani, pra, këto tri gjëra mbeten: besimi, shpresa dhe dashuria; por më e madhja nga këto është dashuria.  
But now we still have faith, hope, love, these three; and the greatest of these is love.  
νυνι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη
- 1 Kërkoni dashurinë dhe lypni me zemër të zjarrtë dhuntitë frymërore, por sidomos që të mund të profetizoni,  
Go after love; still desiring to have the things which the Spirit gives, but most of all that you may have the prophet's power.  
διωκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαλλον δε ινα προφητευητε
- 2 sepse ai që flet një gjuhë tjetër nuk u flet njerëzve, por Perëndisë; sepse askush nuk e kupton, por ai në frymë flet mistere.  
For he who makes use of tongues is not talking to men but to God; because no one has the sense of what he is saying; but in the Spirit he is talking of secret things.  
ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις λαλει αλλα τω θεω ουδεις γαρ ακουει πνευματι δε λαλει μυστηρια
- 3 Kurse ai që profetizon, u flet njerëzve për ndërtim, për nxitje e përdëllim.  
But the word of the prophet gives men knowledge and comfort and strength.  
ο δε προφητεων ανθρωποις λαλει οικοδομην και παρακλησιν και παραμυθιαν
- 4 Ai që flet një gjuhë tjetër ndërton veten e tij, por ai që profetizon, ndërton kishën.  
He who makes use of tongues may do good to himself; but he who gives the prophet's word does good to the church.  
ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητεων εκκλησιαν οικοδομει
- 5 Unë dua që të gjithë ju të flisnit gjuhëra, por më tepër të profetizonit, sepse ai që profetizon është më i madh nga ai që flet gjuhëra, veçse në interpretoftë, që të marrë ndërtim kisha.  
Now though it is my desire for you all to have the power of tongues, it would give me more pleasure to be hearing the prophet's word from you; for this is a greater thing than using tongues, if the sense is not given at the same time, for the good of the church.  
θελω δε παντας υμας λαλειν γλωσσαις μαλλον δε ινα προφητευητε μειζων γαρ ο προφητεων η ο λαλων γλωσσαις εκτος ει μη διερμηνευη ινα η εκκλησια οικοδομην λαβη
- 6 Dhe tani, o vëllezër, po të vija e t'ju flisja në gjuhë, ç'dobi do të kishit, po të mos ju flisja me anë të zbulesës, a me njohuri, a me profeci, a me mësim?  
But, now, my brothers, if I come to you using tongues, what profit will it be to you, if I do not give you a revelation, or knowledge, or the word of the prophet, or teaching?  
νυνι δε αδελφοι εαν ελθω προς υμας γλωσσαις λαλων τι υμας ωφελησω εαν μη υμιν λαλησω η εν αποκαλυψει η εν γνωσει η εν προφητεια η εν διδαχη

- 7 Edhe gjërat që nuk kanë shpirt dhe nxjerrin zë, fyelli ose qestja, po të mos japin zë të dallueshëm, si do të njihet të rënit e fyellit ose e qestes?  
Even things without life, having a voice, such as a music-pipe or other instrument, if they do not give out different sounds, who may be certain what is being played?  
ομως τα αυρυχα φωνην διδοντα ειτε αυλος ειτε κιθαρα εαν διαστολην τοις φθογγοις μη δω πως γνωσθησεται το αυλουμενον η το κιθαριζομενον
- 8 Sepse, po të japë buria një tingull të panjohur, kush do të përgatitet për betejë?  
For if the war-horn gives out an uncertain note, who will get ready for the fight?  
και γαρ εαν αδηλον φωνην σαλπιγξ δω τις παρασκευασεται εις πολεμον
- 9 Kështu edhe ju, në qoftë se me gjuhën tuaj nuk flisni fjalë të kuptueshme, si do të kuptohet çfarë u tha? Sepse do të flisnit në erë.  
So if you, in using a strange tongue, say words which have no sense, how will anyone take in what you are saying? for you will be talking to the air.  
ουτως και υμεις δια της γλωσσης εαν μη ευσημον λογον δωτε πως γνωσθησεται το λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα λαλουντες
- 10 Ka nuk e di se sa lloje zërash në botë, dhe asnjë prej tyre nuk është pa kuptim.  
There are, it may be, a number of different voices in the world, and no voice is without sense.  
τοσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσμου και ουδεν αυτων αφωνον
- 11 Pra, në qoftë se unë nuk e marr vesh kuptimin e zërit, do të jem si një i huaj për atë që flet, dhe ai që flet do të jetë një i huaj për mua.  
But if the sense of the voice is not clear to me, I am like a man from a strange country to him who is talking, and he will be the same to me.  
εαν ουν μη ειδω την δυναμιν της φωνης εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων εν εμοι βαρβαρος
- 12 Kështu edhe ju, mbasi doni fort të keni dhunti frymërore, kërkoni që t'i keni të bollshme për ndërtimin e kishës.  
So if you are desiring the things which the Spirit gives, let your minds be turned first to the things which are for the good of the church.  
ουτως και υμεις επει ζηλωται εστε πνευματων προς την οικοδομην της εκκλησιας ζητειτε ινα περισσευητε
- 13 Prandaj ai që flet një gjuhë tjetër, le të lutet që të mund ta interpretojë,  
For this reason, let the man who has the power of using tongues make request that he may, at the same time, be able to give the sense.  
διοπερ ο λαλων γλωσση προσευχεσθω ινα διερμηνευη
- 14 sepse, në qoftë se unë lutem në një gjuhë tjetër, fryma im lutet, por mendja ime është e pafrytshme.  
For if I make use of tongues in my prayers, my spirit makes the prayer, but not my mind.  
εαν γαρ προσευχομαι γλωσση το πνευμα μου προσευχεται ο δε νους μου ακαρπος εστιν
- 15 Po atëherë? Do të lutem me frymën, por do ta bëj edhe me mendjen; do të këndoj me frymën, por do të këndoj edhe me mendjen.  
What then? let my prayer be from the spirit, and equally from the mind; let my song be from the spirit, and equally from mind.  
τι ουν εστιν προσευχομαι τω πνευματι προσευχομαι δε και τω νοι ψαλω τω πνευματι ψαλω δε και τω νοι
- 16 Me fjalë të tjera, në qoftë se ti e lavdëron Perëndinë me frymën, ai që zë vendin e profanët, si do të thotë "amen" për falënderimin tënd, kur nuk merr vesh ç'po thua?  
For if you give a blessing with the spirit, how will the man who has no knowledge say, So be it, after your prayer, seeing that he has not taken in what you are saying?  
επει εαν ευλογησης τω πνευματι ο αναπληρων τον τοπον του ιδιωτου πως ερει το αμην επι τη ση ευχαριστηια επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν
- 17 Sepse ti edhe mund të falënderosh mirë, por tjetri nuk ndërtohet.  
For your giving of the blessing is certainly well done, but of no profit to the man without knowledge.  
συ μεν γαρ καλως ευχαριστεις αλλ ο ετερος ουκ οικοδομειται
- 18 Unë e falënderoj Perëndinë time, sepse flas më shumë në gjuhë se ju të gjithë.  
I give praise to God that I am able to make use of tongues more than you all:  
ευχαριστω τω θεω μου παντων υμων μαλλον γλωσσαις λαλων
- 19 Por në asamble parapëlqej të them pesë fjalë me mënjërinë time për mësimin e të tjerëve se dhjetë mijë fjalë në gjuhë tjetër.  
But in the church it would be better for me to make use of five words of which the sense was clear, so that others might have profit, than ten thousand words in a strange tongue.  
αλλ εν εκκλησια θελω πεντε λογους δια του νους μου λαλησαι ινα και αλλους κατηγησω η μυριους λογους εν γλωσση
- 20 Vëllezër, mos u bëni kalamaj nga mendja, por bëhuni foshnje për të ligën, dhe burra të pjekur nga mendja.  
My brothers, do not be children in mind: in evil be as little children, but in mind be of full growth.  
αδελφοι μη παιδια γινεσθε ταις φρεσιν αλλα τη κακια νηπιαζετε ταις δε φρεσιν τελειοι γινεσθε



- 21 Në ligj është shkruar: "Unë do t'i flas këtij populli në gjuhë të huaja dhe me buzë të tjera, por as kështu nuk do të më dëgjojnë", thotë Zoti.  
In the law it is said, By men of other tongues and by strange lips will my words come to this people; and not even so will they give ear to me, says the Lord.  
εν τω νομω γεγραπται οτι εν ετερογλωσσοις και εν χειλεισιν ετεροις λαλησω τω λαω τουτω και ουδ ουτως εισακουσονται μου λεγει κυριος
- 22 Prandaj gjuhët janë një shenjë jo për ata që besojnë, por për jobesimtarë, kurse profecia nuk është për jobesimtarë, po për besimtarë.  
For this reason tongues are for a sign, not to those who have faith, but to those who have not: but the prophet's word is for those who have faith, and not for the rest who have not.  
ωστε αι γλωσσαι εις σημειον εισιν ου τοις πιστευουσιν αλλα τοις απιστοις η δε προφητεια ου τοις απιστοις αλλα τοις πιστευουσιν
- 23 Pra, në qoftë se, kur gjithë kisha është mbledhur në një vend, të gjithë flasin gjuhëra dhe hyjnë profanë ose jobesimtarë, a nuk do të thonë se ju kanë dalë mendtë?  
If, then, the church has come together, and all are using tongues, and there come in men without knowledge or faith, will they not say that you are unbalanced?  
εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη επι το αυτο και παντες γλωσσαις λαλωσιν εισελθωσιν δε ιδιωται η απιστοι ουκ ερρουσιν οτι μαινεσθε
- 24 Por, në qoftë se profetizojnë të gjithë dhe hyn një jobesimtar ose një profan, ai bindet nga të gjithë dhe gjykohet nga të gjithë.  
But if all are teaching as prophets, and a man without faith or knowledge comes in, he is tested by all, he is judged by all;  
εαν δε παντες προφητεωσιν εισελθη δε τις απιστος η ιδιωτης ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται υπο παντων
- 25 Dhe kështu të fshehtat e zemrës së tij zbulohen; edhe kështu, duke rënë me faqe përmbys, do të adhurojë Perëndinë, duke deklaruar se Perëndia është me të vërtetë midis jush.  
The secrets of his heart are made clear; and he will go down on his face and give worship to God, saying that God is truly among you.  
και ουτως τα κρυπτα της καρδιας αυτου φανερα γινεται και ουτως πεσων επι προσωπον προσκυνησει τω θεω απαγγελων οτι ο θεος οντως εν υμιν εστιν
- 26 Ç'duhet bërë, pra, o vëllezër? Kur të mbledheni, secili nga ju ka një psalm, një mësim, fjalim në gjuhë tjetër, zbulesë, interpretim, çdo gjë le të bëhet për ndërtim.  
What is it then, my brothers? when you come together everyone has a holy song, or a revelation, or a tongue, or is giving the sense of it. Let everything be done for the common good.  
τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς οικοδομην γενεσθω
- 27 Nëse ndonjë flet në gjuhë tjetër, le të bëhet kjo nga dy a më të shumtën tre vetë dhe njeri pas tjetrit, dhe një le të interpretojë.  
If any man makes use of a tongue, let it not be more than two, or at the most three, and in turn; and let someone give the sense:  
ειτε γλωσση τις λαλει κατα δυο η το πλειστον τρεις και ανα μερος και εις διερμηνευετω
- 28 Por nëse nuk ka interpretues, le të heshtë në kishë dhe le të flasë me veten e tij dhe me Perëndinë.  
But if there is no one to give the sense, let him keep quiet in the church; and let his words be to himself and to God.  
εαν δε μη η διερμηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω δε λαλειτω και τω θεω
- 29 Le të flasin dy a tre profetë, dhe të tjerët të gjykojnë.  
And let the prophets give their words, but not more than two or three, and let the others be judges of what they say.  
προφηται δε δυο η τρεις λαλειτωσαν και οι αλλοι διακρινετωσαν
- 30 Por nëse ka një zbulesë ndonjë tjetër që rri ulur, le të heshtë i pari.  
But if a revelation is given to another who is seated near, let the first be quiet.  
εαν δε αλλω αποκαλυφθη καθημενω ο πρωτος σιγατω
- 31 Sepse të gjithë, njeri pas tjetrit, mund të profetizojnë, që të mësojnë të gjithë dhe të inkurajohen të gjithë.  
For you may all be prophets in turn so that all may get knowledge and comfort;  
δυνασθε γαρ καθ ενα παντες προφητευειν ινα παντες μανθανωσιν και παντες παρακαλωνται
- 32 Frymërat e profetëve u nënshtrohen profetëve,  
And the spirits of the prophets are controlled by the prophets;  
και πνευματα προφητων προφηταις υποτασσεται
- 33 sepse Perëndia nuk është Perëndi trazimi, por paqtimi si në të gjitha kishat e shenjtorëve.  
For God is not a God whose ways are without order, but a God of peace; as in all the churches of the saints.  
ου γαρ εστιν ακαταστασιος ο θεος αλλ ειρηνης ως εν πασαις ταις εκκλησιαις των αγιων
- 34 Gratë tuaja të heshtin në kishë, sepse nuk u lejohet të flasin, por duhet të nënshtrohen, sikurse thotë edhe ligji.  
Let women keep quiet in the churches: for it is not right for them to be talking; but let them be under control, as it says in the law.  
αι γυναικες υμων εν ταις εκκλησιαις σιγατωσαν ου γαρ επιτετραπται αυταις λαλειν αλλ υποτασσεσθαι καθως και ο νομος λεγει

- 35 Dhe në qoftë se duan të mësojnë ndonjë gjë, le të pyesin burrat e tyre në shtëpi, sepse është e turpshme për gratë të flasin në kishë.  
*And if they have a desire for knowledge about anything, let them put questions to their husbands privately: for talking in the church puts shame on a woman.*  
 ει δε τι μαθειν θελουσιν εν οικω τους ιδιους ανδρας επρωτατωσαν αισχρον γαρ εστιν γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν
- 36 Prej jush doli fjala e Perëndisë? Apo vetëm te ju arriti?  
*What? was it from you that the word of God went out? or did it only come in to you?*  
 η αφ υμων ο λογος του θεου εξηλθεν η εις υμας μονους κατηνησεν
- 37 Në qoftë se dikush mendon se është profet ose frymëror, le të njohë se ato që po ju shkruaj janë urdhërime të Zotit.  
*If any man seems to himself to be a prophet or to have the Spirit, let him take note of the things which I am writing to you, as being the word of the Lord.*  
 ει τις δοκει προφητης ειναι η πνευματικος επιγνωσκειτω α γραφω υμιν οτι του κυριου εισιν εντολαι
- 38 Dhe nëse dikush është i paditur, le të jetë i paditur.  
*But if any man is without knowledge, let him be so.*  
 ει δε τις αγνοει αγνοειτω
- 39 Prandaj, o vëllezër të mi, kërkoni me zemër të zjarrtë të profetizoni dhe mos ndaloni të flasin në gjuhëra.  
*So then, my brothers, let it be your chief desire to be prophets; but let no one be stopped from using tongues.*  
 ωστε αδελφοι ζηλουτε το προφητευειν και το λαλειν γλωσσαις μη κωλυετε
- 40 Por të gjitha të bëhen sikur ka hije dhe me rregullsi.  
*Let all things be done in the right and ordered way.*  
 παντα ευσημονως και κατα ταξιν γινεσθω
- 1 Tani, o vëllezër, po ju deklaroj ungjillin që ju kam shpallur dhe që ju e keni marrë dhe mbi të cilin ju qëndroni,  
*Now I am going to make clear to you, my brothers, what the good news was which I gave to you, and which you took, and on which your faith is based,*  
 γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε
- 2 dhe me anë të të cilit ju jeni shpëtuar, nëse do ta mbani fjalën që ju kanë predikuar, veç nëse besuat kot.  
*By which you have salvation; that is to say, the form in which it was given to you, if it is fixed in your minds, and if your faith in it is not without effect.*  
 δι ου και σωζεσθε τινη λογω ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος ει μη ειχη επιστευσατε
- 3 Sepse unë ju kam transmetuar para së gjithash ato që edhe unë vetë i kam marrë, se Krishti vdiq për mëkatet tona sipas Shkrimeve,  
*For I gave to you first of all what was handed down to me, how Christ underwent death for our sins, as it says in the Writings;*  
 παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και παρελαβον οτι χριστος απεθανεν υπερ των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας
- 4 se u varros dhe u ringjall të tretën ditë, sipas Shkrimeve,  
*And he was put in the place of the dead; and on the third day he came back from the dead, as it says in the Writings;*  
 και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη τριτη ημερα κατα τας γραφας
- 5 edhe se iu shfaq Kefës dhe pastaj të dymbëdhjetëve.  
*And he was seen by Cephas; then by the twelve;*  
 και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα
- 6 Pastaj iu shfaq një herë të vetme më shumë se pesëqind vëllezërve, prej të cilëve më të shumtët rrojnë edhe sot, kurse disa kanë rënë në gjumë.  
*Then by more than five hundred brothers at the same time, most of whom are still living, but some are sleeping;*  
 επειτα ωφθη επανω πεντακοσιοις αδελφοις εφραπαξ εξ ων οι πλειους μενουσιν εως αρτι τινεσ δε και εκοιμηθησαν
- 7 Më pas iu shfaq Jakobit dhe pastaj të gjithë apostujve.  
*Then he was seen by James; then by all the Apostles.*  
 επειτα ωφθη ιακωβω ειτα τοις αποστολοις πασιν
- 8 Më së fundi m'u shfaq edhe mua, si në dështimit.  
*And last of all, as by one whose birth was out of the right time, he was seen by me.*  
 εσχατον δε παντων ωσπερει τω εκτροματι ωφθη καμοι

- 9 Sepse unë jam më i vogli i apostujve dhe as nuk jam i denjë të quhem apostull, sepse e kam përndjekur kishën e Perëndisë.  
For I am the least of the Apostles, having no right to be named an Apostle, because of my cruel attacks on the church of God.  
εγω γαρ εμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ εμι ικανος καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου
- 10 Por me hirin e Perëndisë jam ai që jam; dhe hiri i tij ndaj meje nuk qe i kotë, madje jam munduar më shumë se gjithë të tjerët, jo unë, por hiri i Perëndisë që është me mua.  
But by the grace of God, I am what I am: and his grace which was given to me has not been for nothing; for I did more work than all of them; though not I, but the grace of God which was with me.  
χαριτι δε θεου εμι ο εμι και η χαρις αυτου η εις εμε ου κενη εγενηθη αλλα περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα ουκ εγω δε αλλ η χαρις του θεου η συν εμοι
- 11 Pra, si unë, ashtu edhe ata kështu predikojmë dhe ju kështu besuat.  
If then it is I who am the preacher, or they, this is our word, and to this you have given your faith.  
ειτε ουν εγω ειτε εκεινοι ουτως κηρυσσομεν και ουτως επιστευσατε
- 12 Por, në qoftë se predikohet se Krishti u ringjall prej së vdekurish, si atëherë disa nga ju thonë se nuk ka ringjallje të të vdekurve?  
Now if the good news says that Christ came back from the dead, how do some of you say that there is no coming back from the dead?  
ει δε χριστος κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πως λεγουσιν τινες εν υμιν οτι αναστασις νεκρων ουκ εστιν
- 13 Në qoftë se nuk ka ringjallje të të vdekurve, as Krishti nuk u ringjall.  
But if there is no coming back from the dead, then Christ has not come back from the dead:  
ει δε αναστασις νεκρων ουκ εστιν ουδε χριστος εγηγερται
- 14 Por në qoftë se Krishti nuk është ringjallur, predikimi ynë është i kotë dhe i kotë është edhe besimi juaj.  
And if Christ did not come again from the dead, then our good news and your faith in it are of no effect.  
ει δε χριστος ουκ εγηγερται κενον αρα το κηρυγμα ημων κενη δε και η πιστις υμων
- 15 Atëherë edhe ne do të ishim dëshmitarë të rremë të Perëndisë, sepse dëshmuam për Perëndinë, se ai ringjalli Krishtin, të cilin ai nuk e paska ringjallur, po të jetë se me të vërtetë të vdekurit nuk ringjallen.  
Yes, and we are seen to be false witnesses of God; because we gave witness of God that by his power Christ came again from the dead: which is not true if there is no coming back from the dead.  
ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου οτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον χριστον ον ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται
- 16 Në qoftë se të vdekurit nuk ringjallen, as Krishti nuk është ringjallur;  
For if it is not possible for the dead to come to life again, then Christ has not come to life again:  
ει γαρ νεκροι ουκ εγειρονται ουδε χριστος εγηγερται
- 17 por në qoftë se Krishti nuk është ringjallur, i kotë është besimi juaj; ju jeni ende në mëkatet tuaja,  
And if that is so, your faith is of no effect; you are still in your sins.  
ει δε χριστος ουκ εγηγερται ματαια η πιστις υμων ετι εστε εν ταις αμαρτιας υμων
- 18 edhe ata që fjetën në Krishtin janë të humbur.  
And, in addition, the dead in Christ have gone to destruction.  
αρα και οι κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο
- 19 Në qoftë se shpresojmë në Krishtin vetëm në këtë jetë, ne jemi më të mjerët e të gjithë njerëzve.  
If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most unhappy.  
ει εν τη ζωη ταυτη ηλπικοτες εσμεν εν χριστω μονον ελεεινотеροι παντων ανθρωπων εσμεν
- 20 Por tashti Krishti u ringjall prej së vdekurish, dhe është fryti i parë i atyre që kanë fjetur.  
But now Christ has truly come back from the dead, the first-fruits of those who are sleeping.  
νυνι δε χριστος εγηγερται εκ νεκρων απαρχη των κεκοιμημενων εγενετο
- 21 Sepse, ashtu si erdhi vdekja me anë të një njeriu, kështu erdhi dhe ringjallja e të vdekurve me anë të një njeriu.  
For as by man came death, so by man there is a coming back from the dead.  
επειδη γαρ δι ανθρωπου ο θανατος και δι ανθρωπου αναστασις νεκρων
- 22 Sepse, ashtu sikur të gjithë vdesin në Adamin, kështu të gjithë do të ngjallën në Krishtin,  
For as in Adam death comes to all, so in Christ will all come back to life.  
ωσπερ γαρ εν τω αδαμ παντες αποθησκουσιν ουτως και εν τω χριστω παντες ζωοποιηθησονται

- 23 por secili sipas radhës së vet: Krishti, fryti i parë, pastaj ata që janë të Krishtit, në ardhjen e tij  
But every man in his right order: Christ the first-fruits; then those who are Christ's at his coming.  
εκαστος δε εν τω ιδιω ταγματι απαρχη χριστος επειτα οι χριστου εν τη παρουσια αυτου
- 24 Pastaj do të vijë fundi, kur ai t'ia dorëzojë mbretërinë Perëndisë Atë, pasi të ketë asgjësuar çfarëdo sundimi, çdo pushtet e fuqi.  
Then comes the end, when he will give up the kingdom to God, even the Father; when he will have put an end to all rule and to all authority and power.  
ειτα το τελος οταν παραδω την βασιλειαν τω θεω και πατρι οταν καταργηση πασαν αρχην και πασαν εξουσιαν και δυναμιν
- 25 Sepse duhet që ai të mbretërojë, derisa t'i vërë të gjithë armiqtë e tij nën këmbët e veta.  
For his rule will go on till he has put all those who are against him under his feet.  
δει γαρ αυτον βασιλευειν αχρις ου αν θη παντας τους εχθρους υπο τους ποδας αυτου
- 26 Armiku i fundit që do të shkatërrohet është vdekja.  
The last power to come to an end is death.  
εσχατος εχθρος καταργειται ο θανατος
- 27 Sepse Perëndia i vuri të gjitha nën këmbët e tij. Por, kur thotë se çdo gjë i është nënshtuar, është e qartë se përjashtohet ai që ia ka nënshtuar çdo gjë.  
For, as it says, He has put all things under his feet. But when he says, All things are put under him, it is clear that it is not said about him who put all things under him.  
παντα γαρ υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου οταν δε ειπη οτι παντα υποτακταται δηλον οτι εκτος του υποταξαντος αυτω τα παντα
- 28 Dhe kur t'i ketë nënshtuar të gjitha, atëherë Biri vetë do t'i nënshtrohet Atij që i nënshtroi të gjitha, që Perëndia të jetë gjithçka në të gjithë.  
And when all things have been put under him, then will the Son himself be under him who put all things under him, so that God may be all in all.  
οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτος ο υιος υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο θεος τα παντα εν πασι
- 29 Përndryshe çfarë do të bëjnë ata që pagëzohen për të vdekurit? Në qoftë se me të vërtetë të vdekurit nuk ringjallen, përse ata edhe pagëzohen për të vdekurit?  
Again, what will they do who are given baptism for the dead? if the dead do not come back at all, why are people given baptism for them?  
επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολωσ νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων
- 30 Përse jemi edhe ne në rrezik në çdo orë?  
And why are we in danger every hour?  
τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν
- 31 Përditë unë po vdes për shkak të mburrjes për ju, që kam në Krishtin Jezu, Zotin tonë.  
Yes, truly, by your pride in me, my brothers in Christ Jesus our Lord, my life is one long death.  
καθ ημεραν αποθνησκω νη την ημετεραν καυχησιν ην εχω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 32 Nëse u ndesha në Efes si njeri kundër bishave, ç'dobi kam? Në qoftë se të vdekurit nuk ringjallen, le të hamë e të pimë, sepse nesër do të vdesim.  
If, after the way of men, I was fighting with beasts at Ephesus, what profit is it to me? If the dead do not come to life again, let us take our pleasure in feasting, for tomorrow we come to an end.  
ει κατα ανθρωπον εθρηριομαχησα εν εφεσω τι μοι το οφελος ει νεκροι ουκ εγειρονται φαγομεν και πιωμεν αυριον γαρ αποθνησκομεν
- 33 Mos u gënjeni; shoqëritë e këqija prishin zakonet e mira.  
Do not be tricked by false words: evil company does damage to good behaviour.  
μη πλανασθε φθειρουσιν ηθη χρησθ ομιλιαι κακαι
- 34 Zgjohuni për drejtësinë dhe mos mëkatoni, sepse disa nga ju nuk e njohin Perëndinë; për turpin tuaj po ua them.  
Be awake to righteousness and keep yourselves from sin; for some have no knowledge of God: I say this to put you to shame.  
εκνηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λεγω
- 35 Por do të thotë ndonjë: "Si ringjallen të vdekurit, edhe me ç'trup do të vijnë?".  
But someone will say, How do the dead come back? and with what sort of body do they come?  
αλλ ερει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε σωματι ερχονται
- 36 O i pamend! Atë që ti mbjell, nuk ngjallet, nëse nuk vdes përpara.  
Foolish man, it is necessary for the seed which you put into the earth to undergo death in order that it may come to life again:  
αφρον συ ο σπειρεις ου ζωοποιεεται εαν μη αποθανη

- 37 Dhe atë që mbjell, ti nuk mbjell trupin që do të bëhet, por një kokërr të zhveshur, ndoshta nga grurë ose ndonjë farë tjetër.  
*And when you put it into the earth, you do not put in the body which it will be, but only the seed, of grain or some other sort of plant;*  
*και ο σπειρεις ου το σωμα το γενησομενον σπειρεις αλλα γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων*
- 38 Po Perëndia i jep trup si të dojë, secilës farë trupin e vet.  
*But God gives it a body, as it is pleasing to him, and to every seed its special body.*  
*ο δε θεος αυτω διδωσιν σωμα καθως ηθελησεν και εκαστω των σπερματων το ιδιον σωμα*
- 39 Jo çdo mish është i njëjti mish; por tjetër është mishi i njerëzve, tjetër mishi i bagëtive, tjetër i peshqve dhe tjetër i shpendëve.  
*All flesh is not the same flesh: but there is one flesh of men, another of beasts, another of birds, and another of fishes.*  
*ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη μεν σαρξ ανθρωπων αλλη δε σαρξ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε πτηνων*
- 40 Dhe ka trupa qiellorë dhe trupa tokësorë; por tjetër është lavdia e trupave qiellorë e tjetër e atyreve të tokës.  
*And there are bodies of heaven and bodies of earth, but the glory of the one is different from that of the other.*  
*και σωματα επουρανια και σωματα επιγεια αλλ ετερα μεν η των επουρανιων δοξα ετερα δε η των επιγειων*
- 41 Tjetër është lavdia e diellit dhe tjetër lavdia e hënës dhe tjetër lavdia e yjeve; sepse ndryshon në lavdi ylli nga ylli.  
*There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars; for the glory of one star is different from that of another.*  
*αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα σεληνης και αλλη δοξα αστερων αστηρ γαρ αστερος διαφερει εν δοξη*
- 42 Kështu do të jetë edhe ringjallja e të vdekurve; trupi mbillet në prishje dhe ringjallet në paprishje.  
*So is it with the coming back from the dead. It is planted in death; it comes again in life:*  
*ουτως και η αναστασις των νεκρων σπειρεται εν φθορα εγειρεται εν αφθαρσια*
- 43 Mbillet në çnderim dhe ringjallet në lavdi; mbillet i dobët dhe ringjallet në fuqi.  
*It is planted in shame; it comes again in glory: feeble when it is planted, it comes again in power:*  
*σπειρεται εν ατιμια εγειρεται εν δοξη σπειρεται εν ασθενεια εγειρεται εν δυναμει*
- 44 Mbillet trup natyror dhe ringjallet trup frymëror. Ka trup natyror, ka edhe trup frymëror.  
*It is planted a natural body; it comes again as a body of the spirit. If there is a natural body, there is equally a body of the spirit.*  
*σπειρεται σωμα ψυχικον εγειρεται σωμα πνευματικον εστιν σωμα ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον*
- 45 Kështu edhe është shkruar: "Njeriu i parë, Adami, u bë shpirt i gjallë; por Adami i fundit është Frymë që jep jetë.  
*And so it is said, The first man Adam was a living soul. The last Adam is a life-giving spirit.*  
*ουτως και γεγραπται εγενετο ο πρωτος ανθρωπος αδαμ εις ψυχην ζωσαν ο εσχατος αδαμ εις πνευμα ζωοποιουν*
- 46 Por frymërori nuk është më parë, por përpara është natyrori, pastaj frymërori.  
*But that which is natural comes before that which is of the spirit.*  
*αλλ ου πρωτον το πνευματικον αλλα το ψυχικον επειτα το πνευματικον*
- 47 Njeriu i parë i bërë prej dheu, është tokësor; njeriu i dytë është Zoti nga qielli.  
*The first man is from the earth, and of the earth: the second man is from heaven.*  
*ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου*
- 48 Siç është tokësori ashtu janë dhe tokësorët; dhe siç është qiellori, të tillë do të jenë edhe qiellorët.  
*Those who are of the earth are like the man who was from the earth: and those who are of heaven are like the one from heaven.*  
*οιος ο χοικος τοιουτοι και οι χοικοι και οιος ο επουραnios τοιουτοι και οι επουρανιοι*
- 49 Dhe sikurse mbartëm shëmbëllimin e tokësorit, do të mbartim edhe shëmbëllimin e qiellorit.  
*And in the same way as we have taken on us the image of the man from the earth, so we will take on us the image of the one from heaven.*  
*και καθως εφορεσαμεν την εικονα του χοικου φορεσομεν και την εικονα του επουρανιου*
- 50 Edhe këtë po ju them, o vëllezër, se mishi dhe gjaku nuk mund të trashëgojnë mbretërinë e Perëndisë, as prishja nuk mund të trashëgojë paprishjen.  
*Now I say this, my brothers, that it is not possible for flesh and blood to have a part in the kingdom of God; and death may not have a part in life.*  
*τουτο δε φημι αδελφοι οτι σαρξ και αιμα βασιλειαν θεου κληρονομησαι ου δυνανται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν κληρονομει*

- 51 Ja, unë po ju them një të fshehtë: të gjithë nuk do të vdesim, por të gjithë do të shndërrohem në një moment,  
See, I am giving you the revelation of a secret: we will not all come to the sleep of death, but we will all be changed.  
ιδου μυστηριον υμιν λεγω παντες μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε αλλαγησομεθα
- 52 sa hap e mbyll sytë, në tingullin e burisë së fundit; sepse do të bjerë buria, të vdekurit do të ringjallen të paprisshëm dhe ne do të shndërrohem,  
In a second, in the shutting of an eye, at the sound of the last horn: for at that sound the dead will come again, free for ever from the power of death, and we will be changed.  
εν ατομω εν ριπη οφθαλμου εν τη εσχατη σαλπυγγι σαλπισει γαρ και οι νεκροι εγερθησονται αφθαρτοι και ημεις αλλαγησομεθα
- 53 sepse ky trup që priset duhet të veshë mosprishjen dhe ky ivdekshëm të veshë pavdekësinë.  
For this body which comes to destruction will be made free from the power of death, and the man who is under the power of death will put on eternal life.  
δει γαρ το φθαρτον τουτο ενδυσασθαι αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσασθαι αθανασιαν
- 54 Edhe ky trup që priset, kur të veshë mosprishjen, edhe ky i vdekshëm kur të veshë pavdekësinë, atëherë do të realizohet fjala që është shkruar: "Vdekja u përpi në fitore".  
But when this has taken place, then that which was said in the Writings will come true, Death is overcome by life.  
οταν δε το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος καταποθη ο θανατος εις νικος
- 55 O vdekje, ku është gjëmba jote? O ferr, ku është fitorja jote?  
O death, where is your power? O death, where are your pains?  
που σου θανατε το κεντρον που σου αδη το νικος
- 56 Edhe gjëmba e vdekjes është mëkati; dhe fuqia e mëkatis është ligji.  
The pain of death is sin; and the power of sin is the law:  
το δε κεντρον του θανατου η αμαρτια η δε δυναμις της αμαρτιας ο νομος
- 57 Por ta falënderojmë Perëndinë që na jep fitoren me anë të Zotit tonë Jezu Krisht.  
But praise be to God who gives us strength to overcome through our Lord Jesus Christ.  
τω δε θεω χαρις τω διδοντι ημιν το νικος δια του κυριου ημων ιησου χριστου
- 58 Prandaj, o vëllezërit e mi të dashur, qëndroni të fortë e të patundur, duke tepruar përherë në veprën e Zotit, duke e ditur se mudi juaj nuk është i kotë në Zotin.  
For this cause, my dear brothers, be strong in purpose and unmoved, ever giving yourselves to the work of the Lord, because you are certain that your work is not without effect in the Lord.  
ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εδραιοι γινεσθε αμετακινητοι περισσευοντες εν τω εργω του κυριου παντοτε ειδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ εστιν κενος εν κυριω
- 1 Sa për të mbledhurit e ndihmave për shenjtorët, bëni edhe ju ashtu si i urdhërova kishat e Galatisë.  
Now about the giving of money for the saints, as I gave orders to the churches of Galatia, so do you.  
περι δε της λογιας της εις τους αγιους ωσπερ διαταξα ταις εκκλησιαις της γαλατιας ουτως και υμεις ποιησατε
- 2 Të parën ditë të çdo jave, secili nga ju le të vërë mënjane aq sa mundet sipas të ardhurave të tij, që, kur të vij, të mos bëhen atëherë mbledhje ndihmash.  
On the first day of the week, let every one of you put by him in store, in measure as he has done well in business, so that it may not be necessary to get money together when I come.  
κατα μιαν σαββατων εκαστος υμων παρ εαυτω τιθετω θησαυριζων ο τι αν ευοδωται ινα μη οταν ελθω τοτε λογια γινονται
- 3 Edhe, kur të vij, ata që ju do të miratoni, unë do t'i dërgoj me letra, që të çojnë në Jeruzalem dhuratën tuaj bujare.  
And when I come, I will send the men of your selection with letters to take the money you have got together to Jerusalem.  
οταν δε παραγενωμαι ους εαν δοκιμασητε δι επιστολων τουτους πεμψω απενεγκειν την χαριν υμων εις ιερουσαλημ
- 4 Dhe po të jetë e udhës që të shkoj vetë, ata do të shkon me mua.  
And if it is possible for me to go there, they will go with me.  
εαν δε η αξιον του καμε πορευεσθαι συν εμοι πορευονται
- 5 Edhe unë do të vij te ju, pasi të kem kaluar nëpër Maqedoni.  
But I will come to you after I have gone through Macedonia, for that is my purpose;  
ελευσομαι δε προς υμας οταν μακεδονιαν διελθω μακεδονιαν γαρ διερχομαι
- 6 Dhe ndoshta do të rri te ju, ose edhe të dimëroj, që ju të më përcillni kudo që të shkoj.  
But I may be with you for a time, or even for the winter, so that you may see me on my way, wherever I go.  
προς υμας δε τυχον παραμενω η και παραχειμασω ινα υμεις με προπεμψητε ου εαν πορευωμαι

- 7 Sepse kësaj here nuk dua t'ju shoh vetëm kalimthi, por shpresoj të rri pak kohë pranë jush, në dashtë Zotit.  
For it is not my desire to see you now, on my way; because it is my hope to be with you for some time, if that is the Lord's pleasure.  
ου θελω γαρ υμας αρτι εν παροδω ιδειν ελιζω δε χρονον τινα επιμειναι προς υμας εαν ο κυριος επιτρεπη
- 8 Dhe unë do të rri në Efes deri për Rrëshajët,  
But I will be at Ephesus till Pentecost;  
επιμενω δε εν εφεσω εως της πεντηκοστης
- 9 sepse m'u hap një derë e madhe dhe e efektshme, dhe kundërshtarë ka shumë.  
For a great and important door there is open to me, and there are a number of people against me.  
θυρα γαρ μοι ανεωγεν μεγαλη και ενεργης και αντικειμενοι πολλοι
- 10 Tani, nëse vjen Timoteu, kujdesuni që të rrijë me ju pa druajtje, sepse ai punon për veprën e Zotit ashtu si unë.  
Now if Timothy comes, see that he is with you without fear; because he is doing the Lord's work, even as I am:  
εαν δε ελθη τιμοθεος βλεπετε ινα αφοβως γενηται προς υμας το γαρ εργον κυριου εργαζεται ως και εγω
- 11 Pra, asnjë të mos e përçmojë, por përcilleni në paqe që të vijë tek unë, sepse e pres bashkë me vëllezërit.  
See then that he has the honour which is right. But send him on his way in peace, so that he may come to me: for I am looking for him with the brothers.  
μη τις ουν αυτον εξουθενηση προεμπατε δε αυτον εν ειρηνη ινα ελθη προς με εκδεχομαι γαρ αυτον μετα των αδελφων
- 12 Sa për vëllanë Apol, iu luta shumë që të vijë tek ju bashkë me vëllezërit, por ai s'deshi kurrësi të vinte tani; por do të vijë kur ta ketë volinë.  
But as for Apollos, the brother, I had a great desire for him to come to you with the brothers, but it was not his pleasure to come now; but he will come when he has a chance.  
περι δε απολλω του αδελφου πολλα παρεκαλεσα αυτον ινα ελθη προς υμας μετα των αδελφων και παντως ουκ ην θελημα ινα νυν ελθη ελευσεται δε οταν ευκαιρηση
- 13 Rrini zgjuar, qëndroni të palëkundshëm në besim, silluni si burrat, jini të fortë.  
Be on the watch, unmoved in the faith, and be strong like men.  
γρηγορειτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε
- 14 Dhe çdo gjë që bëni, ta bëni me dashuri!  
Let all you do be done in love.  
παντα υμων εν αγαπη γινεσθω
- 15 Tani, o vëllezër (ju e njihni familjen e Stefanas që është fryti i parë i Akaisë dhe që i janë kushtuar shërbesës së shenjtorëve),  
Now I make my request to you, my brothers, for you have knowledge that the house of Stephanas is the first-fruits of Achaia, and that they have made themselves the servants of the saints,  
παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους
- 16 ju bëj thirrje që t'u nënshtroheni edhe ju atyreve dhe kujtëdo që punon dhe mundohet në punën tonë të përbashkët.  
That you put yourselves under such, and under everyone who is helping the Lord's work.  
ινα και υμεις υποτασησθε τοις τοιουτοις και παντι τω συνεργουντι και κοπιωντι
- 17 Edhe gëzohem për ardhjen e Stefanas, të Fortunatit dhe të Akaiikut, sepse ata e plotësuan mungesën tuaj,  
And I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for they have done what was needed to make your work complete.  
χαρω δε επι τη παρουσια στεφανα και φουρτουνατου και αχαιικου οτι το υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν
- 18 sepse e freskuan frymën tim dhe tuajin; prandaj nderoni njerëz të tillë.  
For they gave comfort to my spirit and to yours: for which cause give respect to such people.  
ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και το υμων επιγινωσκετε ουν τους τοιουτους
- 19 Kishat e Azisë ju përshëndesin; Akuila dhe Prishila, bashkë me kishën që është në shtëpi të tyre, ju përshëndesin shumë në Zotin.  
The churches of Asia send their love to you. So do Aquila and Prisca, with the church which is in their house.  
ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι της ασιας ασπαζονται υμας εν κυριω πολλα ακυλας και πρισκυλλα ουν τη κατ οικον αυτων εκκλησια
- 20 Të gjithë vëllezërit ju përshëndesin; përshëndetni njëri-tjetrin me një puthje të shenjtë.  
All the brothers send their love to you. Give one another a holy kiss.  
ασπαζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω

- 21 Të fala me shëndet me dorën time, të Palit.  
I, Paul, send you these words of love in my writing.  
ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου
- 22 Nëse ndokush nuk e do Zotin Jezu Krisht, qoftë mallkuar! Maranatha a.  
If any man has not love for the Lord, let him be cursed. Maran atha (our Lord comes).  
ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα
- 23 Hiri i Zotit Jezu Krisht qoftë me ju.  
The grace of our Lord Jesus Christ be with you.  
η χαρις του κυριου ιησου χριστου μεθ υμων
- 24 Dashuria ime qoftë me ju të gjithë në Krishtin Jezu. Amen.  
My love be with you all in Christ Jesus. So be it.  
η αγαπη μου μετα παντων υμων εν χριστω ιησου αμην [προς κορινθιους πρωτη εγγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και φουρτουνατου και αχαικου και τιμοθεου]
- 1 Pali, apostull i Jezu Krishtit nëpërmjet vullnetin e Perëndisë, dhe vëllai Timote, kishës së Perëndisë që është në Korint, bashkë me gjithë shenjtorët që janë në gjithë Akainë:  
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, and Timothy the brother, to the church of God which is in Corinth, with all the saints who are in all Achaia:  
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος τη εκκλησια του θεου τη ουση εν κορινθω συν τοις αγιοις πασιν τοις ουσιν εν ολη τη αχαια
- 2 Paçi hir dhe paqe nga Perëndia, Ati ynë, dhe nga Zoti Jezu Krisht.  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 3 Bekuar qoftë Perëndia dhe Ati i Zotit tonë Jezu Krisht, Ati i të mëshirëve dhe Perëndia e çdo ngushëllimi,  
Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and the God of all comfort;  
ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως
- 4 i cili na ngushëllon në çdo shtrëngim tonin, që, nëpërmjet ngushëllimit me të cilin ne jemi ngushëlluar nga Perëndia, të mund të ngushëllojmë ata që janë në çfarëdo shtrëngimi.  
Who gives us comfort in all our troubles, so that we may be able to give comfort to others who are in trouble, through the comfort with which we ourselves are comforted by God.  
ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου
- 5 Sepse, ashtu si ndër ne teprojnë vuajtjet e Krishtit, po ashtu, nëpërmjet Jezu Krishtit, tepron edhe ngushëllimi ynë.  
For as we undergo more of the pain which Christ underwent, so through Christ does our comfort become greater.  
οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων
- 6 Dhe, nëse jemi të pikëlluar, kjo ndodh për ngushëllimin dhe shpëtimin tuaj; nëse jemi të ngushëlluar, kjo ndodh për ngushëllimin dhe shpëtimin tuaj, që veprojnë në mënyrë të efektshme që të duroni të njëjtat vuajtje që heqim edhe neve.  
But if we are troubled, it is for your comfort and salvation; or if we are comforted, it is for your comfort, which takes effect through your quiet undergoing of the same troubles which we undergo:  
ειτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν ειτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων
- 7 Edhe shpresa jonë për ju është e patundur, duke ditur se ashtu siç jeni pjesëmarrës në mundime, kështu do të jeni pjesëmarrës edhe në ngushëllim.  
And our hope for you is certain; in the knowledge that as you take part in the troubles, so you will take part in the comfort.  
ειδοτες οτι ωσπερ κοινωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως
- 8 Sepse nuk duam, o vëllezër, që të mos dini për vështirësinë që na ngjau në Azi, që u rënduam përtej fuqive tona, aq sa u dëshpëruam edhe për jetën vetë.  
For it is our desire that you may not be without knowledge of our trouble which came on us in Asia, that the weight of it was very great, more than our power, so that it seemed that we had no hope even of life:  
ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ υπερβολην εβαρηθημεν υπερ δυναμιν ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην
- 9 Për më tepër ne e kishim në veten tonë vendimin e vdekjes, që të mos besonim në veten tonë, por në Perëndinë që ringjall të vdekurit,  
Yes, we ourselves have had the answer of death in ourselves, so that our hope might not be in ourselves, but in God who is able to give life to the dead:  
αλλα αυτοι εν εαυτοις το αποκριμα του θανατου εσηκαμεν ινα μη πεποιθοτες ωμεν εφ εαυτοις αλλ επι τω θεω τω εγειροντι τους νεκρους



- 10 i cili na ka çliruar dhe na çliron nga një vdekje kaq e madhe, dhe tek i cili ne shpresojmë se do të na çlirojë edhe më,  
Who gave us salvation from so great a death: on whom we have put our hope that he will still go on to give us salvation;  
ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται
- 11 me ndihmën tuaj me anë të lutjeve për ne, që shumë njerëz të falënderojnë për dhuntinë e hirit që do të na jepet me anë të lutjeve të shumë njerëzve.  
You at the same time helping together by your prayer for us; so that for what has been given to us through a number of persons, praise may go up to God for us from all of them.  
συνοπουρουντων και υμων υπερ ημων τη δεησει ινα εκ πολλων προσωπων το εις ημας χαρισμα δια πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων
- 12 Mburrja jonë, në fakt, është kjo: dëshmimi i ndërgjegjes sonë se ne jemi sjellë me thjeshtësinë dhe sinqeritetin e Perëndisë në botë dhe sidomos përpara jush, jo me dituri mishi, por me hiri e Perëndisë.  
For our glory is in this, in the knowledge which we have that our way of life in the world, and most of all in relation to you, has been holy and true in the eyes of God; not in the wisdom of the flesh, but in the grace of God.  
η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το μαρτυριον της συνειδησεωσ ημων οτι εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου ανεστραφημεν εν τω κοσμοω περισσοτερωσ δε προσ υμασ
- 13 Sepse ne nuk ju shkruajmë të tjera gjëra, përveç atyre që ju mund të lexoni dhe të kuptoni; dhe unë shpresoj se do t'i kuptoni deri në fund;  
For in our letters we say no other things to you, but those which you are reading, and to which you give agreement, and, it is my hope, will go on doing so to the end:  
ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η αναγιωσκετε η και επιγιωσκετε ελπίζω δε οτι και εωσ τελουσ επιγιωσεσθε
- 14 sikurse i keni kuptuar tanimë deri diku, se ne jemi mburrja juaj, sikurse edhe ju do të jeni mburrja jonë, në ditën e Jezu Krishtit.  
Even as you have been ready, in part, to say that we are your glory, in the same way that you are ours, in the day of the Lord Jesus.  
καθωσ και επεγνωτε ημασ απο μερουσ οτι καυχημα υμων εσμεν καθαπερ και υμεισ ημων εν τη ημερα του κυριου ιησου
- 15 Dhe me këtë siguri unë doja të vija te ju më përpara që të kishit një vepër të mirë të dytë,  
And being certain of this, it was my purpose to come to you before, so that you might have a second grace;  
και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προσ υμασ ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε
- 16 dhe, nga ju të shkoja në Maqedoni, dhe përsëri nga Maqedonia të vija te ju dhe ju të më përcillnit në Jude.  
And by way of Corinth to go into Macedonia, and from there to come back again to you, so that you might send me on my way to Judaea.  
και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν και παλιν απο μακεδονιασ ελθειν προσ υμασ και υφ υμων προπεμφθηναι εις την ιουδαιαν
- 17 Kur mora këtë vendim, vallë mos kam vepruar me mendjehhtësi? Apo ato që unë vendos, i vendos sipas mishit, që të jetë tek unë po, po dhe jo, jo?  
If then I had such a purpose, did I seem to be changing suddenly? or am I guided in my purposes by the flesh, saying, Yes, today, and, No, tomorrow?  
τουτο ουν βουλευομενοσ μη τι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου
- 18 Por Perëndia është besnik; fjala jonë ndaj jush nuk ka qenë po dhe jo.  
As God is true, our word to you is not Yes and No.  
πιστοσ δε ο θεοσ οτι ο λογοσ ημων ο προσ υμασ ουκ εγενετο ναι και ου
- 19 Sepse Biri i Perëndisë, Jezu Krisht, që u predikua ndër ju nga ne, pra, nga unë, nga Silvani dhe nga Timoteu, nuk ka qenë "po" dhe "jo", por ka qenë "po" në atë.  
For the Son of God, Jesus Christ, whom we were preaching among you, even I and Silvanus and Timothy, was not Yes and No, but in him is Yes.  
ο γαρ του θεου υιοσ ιησουσ χριστοσ ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεισ δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγονεω
- 20 Sepse të gjitha premtimet e Perëndisë janë në atë "po" dhe në atë "amen", për lavdi të Perëndisë nëpërmjet nesh.  
For he is the Yes to all the undertakings of God: and by him all the words of God are made certain and put into effect, to the glory of God through us.  
οσαι γαρ επαγγελια θεου εν αυτω το ναι και εν αυτω το αμην τω θεω προσ δοξαν δι ημων
- 21 Edhe ai që na themelon neve bashkë me ju në Krishtin dhe na vajosi është Perëndia,  
Now he who makes our faith strong together with you, in Christ, and has given us of his grace, is God;  
ο δε βεβαιων ημασ συν υμιν εις χριστον και χρισασ ημασ θεοσ
- 22 i cili edhe na vulosi dhe na dha kaparin e Frymës në zemrat tona.  
And it is he who has put his stamp on us, even the Spirit, as the sign in our hearts of the coming glory.  
ο και σφραγισαμενοσ ημασ και δουσ τον αρραβωνα του πνευματοσ εν ταισ καρδιασ ημων

- 23 Dhe unë e thërres Perëndinë për dëshmitar mbi jetën time që, për t'ju kursyer, nuk kam ardhur ende në Korint.  
But God is my witness that it was in pity for you that I did not come to Corinth at that time.  
εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον
- 24 Jo se kemi pushtet mbi besimin tuaj, por jemi bashkëpunëtorët e gëzimit tuaj, sepse për shkak të besimit ju qëndroni të patundur.  
Not that we have authority over your faith, but we are helpers of your joy: for it is faith which is your support.  
ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε
- 1 Por unë kisha vendosur në veten time të mos vij përsëri te ju me hidhërim.  
But it was my decision for myself, not to come again to you with sorrow.  
εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας
- 2 Sepse, në qoftë se unë ju hidhëroj, kush do të më gëzojë mua, në mos ai vetë që u hidhërua prej meje?  
For if I give you sorrow, who then will make me glad, but he who is made sad by me?  
ει γαρ εγω λυπω υμας και τις εστιν ο ευφραινων με ει μη ο λυπουμενος εξ εμου
- 3 Dhe ju shkrova në këtë mënyrë që, kur të vij, të mos kem trishtim nga ata që duhet të më gëzonin, duke pasur besim në ju të gjithë, se gëzimi im është i të gjithë juve.  
And I said this very thing in my letter, for fear that when I came I might have sorrow from those from whom it was right for me to have joy; being certain of this, that my joy is the joy of you all.  
και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη ελθων λυπην εχω αφ ων εδει με χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι η εμη χαρα παντων υμων εστιν
- 4 Ju shkrova, në fakt, me shumë lot dhe me pikëllim të madh dhe ankth në zemër, jo që të hidhërohëni, por që të njihni dashurinë shumë të madhe që kam për ju.  
For out of much trouble and pain of heart and much weeping I sent my letter to you; not to give you sorrow, but so that you might see how great is the love which I have to you.  
εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρυων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω περισσοτερω εις υμας
- 5 Edhe në qoftë se dikush ka shkaktuar trishtim, s'më ka hidhëruar vetëm mua, por deri diku, pa e tepruar, ju të gjithë.  
But if anyone has been a cause of sorrow, he has been so, not to me only, but in some measure to all of you (I say this that I may not be over-hard on you).  
ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλ απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας
- 6 Mjaft është për atë njeri ndëshkimi që iu bë nga shumica,  
Let it be enough for such a man to have undergone the punishment which the church put on him;  
ικανον τω τοιουτω η επιτιμια αυτη η υπο των πλειονων
- 7 por tani, përkundrazi, ju duhet më tepër ta falni atë dhe ta ngushlloni, që ai njeri të mos gëlltitet nga trishtimi i tepërt.  
So that now, on the other hand, it is right for him to have forgiveness and comfort from you, for fear that his sorrow may be over-great.  
ωστε τουναντιον μαλλον υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος
- 8 Prandaj ju lutem t'i shfaqni dashuri,  
For which cause my desire is that you will make your love to him clear by your acts.  
διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην
- 9 sepse ju shkrova edhe për këtë, që të njoh provën tuaj, nëse jeni të dëgjueshëm në çdo gjë.  
And for the same reason I sent you a letter so that I might be certain of your desire to do my orders in all things.  
εις τουτο γαρ και εγραψα ινα γνω την δοκιμην υμων ει εις παντα υπηκοοι εστε
- 10 Por atij që ju do t'i falni diçka, e fal edhe unë, sepse edhe unë, nëse kam falur gjë, kujt do që t'ia kem falur, e bëra për ju përpara Krishtit,  
But if you give forgiveness to anyone, I do the same: for if I have given forgiveness for anything, I have done it because of you, in the person of Christ;  
ω δε τι χαριζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου
- 11 që të mos na mposhtë Satanai, sepse ne i dimë qëllimet e tij.  
So that Satan may not get the better of us: for we are not without knowledge of his designs.  
ινα μη πλεονεκτηθωμεν υπο του σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν
- 12 Dhe, kur arrita në Troas për ungjillin e Krishtit edhe m'u hap një derë në Zotin,  
Now when I came to Troas for the good news of Christ, and there was an open door for me in the Lord,  
ελθων δε εις την τρωαδα εις το ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι ανεωγμενης εν κυριω

- 13 nuk gjeta prehje në frymën time, sepse nuk gjeta aty Titin, vëllanë tim; prandaj, si u përshëndeta me ta, shkova në Maqedoni.  
I had no rest in my spirit because Titus my brother was not there: so I went away from them, and came into Macedonia.  
ουκ εσχικα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν
- 14 Por, falem nderit Perëndisë, që na bën të ngadhënjëm gjithnjë në Krishtin dhe shfaq kudo nëpërmjet nesh erën e këndshme të njohurisë së vet.  
But praise be to God who makes us strong to overcome in Christ, and makes clear through us in every place the value of the knowledge of him.  
τω δε θεω χαρις τω παντοτε θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και την οσμην της γνωσεως αυτου φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω
- 15 Sepse ne jemi për Perëndinë era e këndshme e Krishtit ndër ata që shpëtohen dhe ndër ata që humbasin;  
For we are a sweet perfume of Christ to God in those who are getting salvation and in those who are going to destruction;  
οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις
- 16 për këta një erë vdekjeje në vdekje, po për ata erë jete në jetë. Dhe kush është i zoti për këto?  
To the one it is a perfume of death to death; to the other a perfume of life to life. And who is enough for such things?  
οις μεν οσμη θανατου εις θανατον οις δε οσμη ζωης εις ζωην και προς ταυτα τις ικανος
- 17 Ne në fakt nuk falsifikojmë fjalën e Perëndisë, si shumë të tjerë, por flasim me sinqeritet si nga ana e Perëndisë, përpara Perëndisë në Krishtin.  
For we are not like the great number who make use of the word of God for profit: but our words are true, as from God, being said as before God in Christ.  
ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν
- 1 A fillojmë përsëri të rekomandojmë veten tonë? Apo mos kemi nevojë, si disa, për letra rekomandimi për ju ose për rekomandime nga ana juaj?  
Do we seem to be again attempting to put ourselves in the right? or have we need, as some have, of letters of approval to you or from you?  
αρχομεθα παλιν εαυτους συνιστανειν ει μη χρηζομεν ως τινες συστατικων επιστολων προς υμας η εξ υμων συστατικων
- 2 Ju jeni letra jonë, e shkruar në zemrat tona, e njohur dhe e lexuar nga të gjithë njerëzit,  
You yourselves are our letter, whose writing is in our heart, open for every man's reading and knowledge;  
η επιστολη ημων υμεις εστε εγγεγραμμενη εν ταις καρδιας ημων γινωσκομενη και αναγινωσκομενη υπο παντων ανθρωπων
- 3 duke qenë manifestuar se jeni një letër e Krishtit, e hartuar me anë të shërbesës sonë, dhe e shkruar jo me bojë, por me Frymën e Perëndisë së gjallë, dhe jo mbi rrasa guri, por mbi rrasa të një zemre mishi.  
For you are clearly a letter of Christ, the fruit of our work, recorded not with ink, but with the Spirit of the living God; not in stone, but in hearts of flesh.  
φανερουμενοι οτι εστε επιστολη χριστου διακονηθεισα υφ ημων εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιας σαρκιναις
- 4 Dhe këtë besim ne e kemi në Perëndinë me anë të Krishtit;  
And this is the certain faith which we have in God through Christ:  
πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον
- 5 jo se jemi të aftë prej veti të kuptojmë ndonjë gjë sikur vjen nga vetja jonë, por aftësia jonë vjen nga Perëndia,  
Not as if we were able by ourselves to do anything for which we might take the credit; but our power comes from God;  
ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου
- 6 i cili na bëri të aftë të jemi shërbëtorë të besëlidhjes së re, jo të shkronjës, por të Frymës, sepse shkronja vret, por Fryma jep jetë.  
Who has made us able to be servants of a new agreement; not of the letter, but of the Spirit: for the letter gives death, but the Spirit gives life.  
ος και ικανωσεν ημας διακονους καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει το δε πνευμα ζωοποιει
- 7 Dhe, në qoftë se shërbimi i vdekjes, që ishte gdhendur me shkronja mbi gurë, që i lavdishëm aq sa bijtë e Izraelit nuk mund të vështronin me sy fytyrën e Moisiut, për shkak të lavdisë së pamjes së tij, që duhet të anulohet,  
For if the operation of the law, giving death, recorded in letters on stone, came with glory, so that the eyes of the children of Israel had to be turned away from the face of Moses because of its glory, a glory which was only for a time:  
ει δε η διακονια του θανατου εν γραμμασιν εντετυπωμενη εν λιθοις εγενηθη εν δοξη ωστε μη δυνασθαι ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το προσωπον μουσεως δια την δοξαν του προσωπου αυτου την κ αταργουμενην
- 8 sa më i lavdishëm do të jetë shërbimi i Frymës?  
Will not the operation of the Spirit have a much greater glory?  
πως ουχι μαλλον η διακονια του πνευματος εσται εν δοξη

- 9 Sepse, nëse shërbimi i dënimit që rrethuar me lavdi, shumë më tepër do të teprojë në lavdi shërbimi i drejtësisë.  
For if the operation of the law, producing punishment, had its glory, how much greater will be the operation of the Spirit causing righteousness?  
ει γαρ η διακονια της κατακρισεως δοξα πολλω μαλλον περισσευει η διακονια της δικαιοσυνης εν δοξη
- 10 Sepse ç'ka është lavdëruar nuk është lavdëruar nga kjo pikëpamje, për shkak të asaj lavdie që e kapërcen çdo masë.  
For the glory of the first no longer seems to be glory, because of the greater glory of that which comes after.  
και γαρ ουδε δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης
- 11 Sepse, në qoftë se ajo që duhet të anulohet u rrethua me lavdi, ajo që mbetet do të jetë shumë më e lavdishme.  
For if the order which was for a time had its glory, much more will the eternal order have its glory.  
ει γαρ το καταργουμενον δια δοξης πολλω μαλλον το μενον εν δοξη
- 12 Duke pasur, pra, një shpresë të tillë, flasim me shumë guxim,  
Having then such a hope, we keep nothing back,  
εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα
- 13 dhe jo si Moisiu, i cili vinte një vel mbi fytyrën e vet, që bijtë e Izraelit të mos vështronin me sy fundin e asaj që duhej të anulohet.  
And are not like Moses, who put a veil on his face, so that the children of Israel might not see clearly to the end of the present order of things:  
και ου καθαπερ μωσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου
- 14 Por mendjet e tyre u errën; sepse, në leximin e besëlidhjes së vjetër, po ky vel mbetet pa u hequr, sepse veli anulohet në Krishtin.  
But their minds were made hard: for to this very day at the reading of the old agreement the same veil is still unlifted; though it is taken away in Christ.  
αλλ επωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον ο τι εν χριστω καταργειται
- 15 Por deri më sot, kur lexohet Moisiu, një vel mbetet mbi zemrat e tyre.  
But to this day, at the reading of the law of Moses, a veil is over their heart.  
αλλ εως σημερον ηνικα αναγιωσκειται μωσης καλυμμα επι την καρδιαν αυτων κειται
- 16 Por kur Izraeli të kthehet te Zoti, veli do të hiqet.  
But when it is turned to the Lord, the veil will be taken away.  
ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα
- 17 Sepse Zoti është Fryma, dhe atje ku është Fryma e Zotit, atje është liria.  
Now the Lord is the Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there the heart is free.  
ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελευθερια
- 18 Dhe ne të gjithë, duke soditur fytyrëzbuluar lavdinë e Zotit si në pasqyrë, transformohemi në të njëjtën shëmbëllim nga lavdia në lavdi, posi prej Frymës së Zotit.  
But we all, with unveiled face giving back as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as from the Lord who is the Spirit.  
ημεις δε παντες ανακεκαλυμμενω προσωπω την δοξαν κυριου κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν καθαπερ απο κυριου πνευματος
- 1 Prandaj, duke pasur këtë shërbim për mëshirën që na është bërë, ne nuk na lëshon zemra.  
For this reason, because we have been made servants of this new order, through the mercy given to us, we are strong:  
δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηλεθημεν ουκ εκκακουμεν
- 2 Ne kemi hequr dorë plotësisht nga gjërat e turpshme që bëhen në fshehtësi, duke mos ecur me dinakëri, duke mos falsifikuar aspak fjalën e Perëndisë, por duke shfaqur të vërtetën, ne ia rekomandojmë veten tonë ndërgjegjes së çdo njeriu përpara Perëndisë.  
And we have given up the secret things of shame, not walking in false ways, and not making use of the word of God with deceit; but by the revelation of what is true, as before God, we have the approval of every man's sense of right and wrong.  
αλλ απειταμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου
- 3 Dhe, në qoftë se ungjilli ynë është ende i mbuluar me vel, ai është i mbuluar për ata që humbin,  
But if our good news is veiled, it is veiled from those who are on the way to destruction:  
ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον

- 4 të cilëve perëndia i këtij shekulli ua verboi mendjet e atyre që nuk besojnë, që drita e ungjillit të lavdisë së Krishtit, që është shëmbëllimi i Perëndisë, të mos ndriçojë tek ata.  
Because the god of this world has made blind the minds of those who have not faith, so that the light of the good news of the glory of Christ, who is the image of God, might not be shining on them.  
εν ος ο θεος του αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον του ευαγγελιου της δοξης του χριστου ος εστιν εικων του θεου
- 5 Sepse ne nuk predikojmë, pra, veten tonë, por Jezu Krishtin, Zotin, dhe jemi shërbëtorët tuaj për hir të Jezu Krishtit,  
For our preaching is not about ourselves, but about Christ Jesus as Lord, and ourselves as your servants through Jesus.  
ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε δουλους υμων δια ιησουν
- 6 sepse Perëndia që tha: "Le të ndriçojë drita në errësirë", është i njëjti që shkëlqeu në zemrat tona për t'na ndriçuar në njohurinë e lavdisë së Perëndisë, në fytyrën e Jezu Krishtit.  
Seeing that it is God who said, Let light be shining out of the dark, who has put in our hearts the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.  
οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμψαι ος ελαμψεν εν ταις καρδιας ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω ιησου χριστου
- 7 Dhe ne e kemi këtë thesar në enë prej balte që epërsia pashoqe e kësaj fuqie të jetë nga Perëndia dhe jo nga ne.  
But we have this wealth in vessels of earth, so that it may be seen that the power comes not from us but from God;  
εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν οστρακινους σκευεσιν ινα η υπερβολη της δυναμεως η του θεου και μη εξ ημων
- 8 Ne jemi të shtrënguar në çdo mënyrë, por nuk jemi të ngushtuar në fund; jemi ndërlyshas por jo të dëshpëruar;  
Troubles are round us on every side, but we are not shut in; things are hard for us, but we see a way out of them;  
εν παντι θλιβομενοι αλλ ου στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ ουκ εξαπορουμενοι
- 9 jemi të përndjekur por jo të braktisur; të rrëzuar, por jo të shkatëruar;  
We are cruelly attacked, but not without hope; we are made low, but we are not without help;  
διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι
- 10 kurdo ne e mbajmë në trupin tonë vdekjen e Zotit Jezus, që edhe jeta e Jezusit të shfaqet në trupin tonë.  
In our bodies there is ever the mark of the death of Jesus, so that the life of Jesus may be seen in our bodies.  
παντοτε την νεκρωσιν του κυριου ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων φανερωθη
- 11 Ne që jetojmë, jemi vazhdimisht të dorëzuar në vdekje për Jezusin, që edhe jeta e Jezusit të shfaqet në mishin tonë të vdekshëm.  
For, while living, we are still being given up to death because of Jesus, so that the life of Jesus may be seen in our flesh, though it is under the power of death.  
αι γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι ημων
- 12 Dhe kështu tek ne vepron vdekja, ndërsa në ju jeta.  
So then, death is working in us, but life in you.  
ωστε ο μεν θανατος εν ημιν ενεργειται η δε ζωη εν υμιν
- 13 Por, duke pasur të njëjtën frymë besimi, sikurse është shkruar: "Unë besova, prandaj fola", edhe ne besojmë, prandaj edhe flasim,  
But having the same spirit of faith, as it is said in the Writings, The words of my mouth came from the faith in my heart; in the same way, our words are the outcome of our faith;  
εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν
- 14 duke ditur se ai që ringjalli Zotin Jezus, do të na ringjallë edhe ne nëpërmjet Jezusit dhe do të na paraqesë bashkë me ju.  
Because we are certain that he who made the Lord Jesus come back from the dead, will do the same for us, and will give us a place in his glory with you.  
ειδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον ιησουν και ημας δια ιησου εγειρει και παραστησει συν υμιν
- 15 Sepse të gjitha këto gjëra janë për ju, që hiri, duke arritur me anë të shumë personave, të prodhojë falenderim me tepri për lavdi të Zotit.  
For we go through all things on account of you, because the greater the number to whom the grace is given, the greater is the praise to the glory of God.  
τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις πλεονασασα δια των πλειονων την ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν του θεου
- 16 Prandaj nuk na lëshon zemra; por, edhe pse njeriu ynë i jashtëm shkon në shkatërrim, ai i brendshëm përtërihet nga dita në ditë.  
For which cause we do not give way to weariness; but though our outer man is getting feebler, our inner man is made new day by day.  
διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει και ο εξω ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο εσωθεν ανακαινυται ημερα και ημερα
- 17 Sepse trishtimi ynë i lehtë që është vetëm për një moment, prodhon për ne, një peshë të pamasë e të pashoqe të amshueshme lavdie;  
For our present trouble, which is only for a short time, is working out for us a much greater weight of glory;  
το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης καταργαζεται ημιν

- 18 ndërsa ne nuk i drejtojmë sytë ndaj gjërave që duken, por ndaj gjërave që nuk shihen, sepse gjërat që duken janë për një kohë, kurse ato që nuk shihen janë të përjetshme.  
While our minds are not on the things which are seen, but on the things which are not seen: for the things which are seen are for a time; but the things which are not seen are eternal.  
μη σκοπουντων ημων τα βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη βλεπομενα αιωνια
- 1 Ne e dimë në fakt se, në qoftë se kjo çadër, vendbanimi ynë tokësor, prishet, ne kemi një godinë nga Perëndia, një banesë të përjetshme, në qiej, që nuk është bërë nga dorë njeriu.  
For we are conscious that if this our tent of flesh is taken down, we have a building from God, a house not made with hands, eternal, in heaven.  
οιδαμεν γαρ οτι εαν η επιγειος ημων οικια του σκηνους καταλυθη οικοδομην εκ θεου εχομεν οικιαν αχειροποιητον αιωνιον εν τοις ουρανοις
- 2 Sepse në këtë çadër ne psherëtimë duke dëshëruar fort të vishemi me banesën tonë qiellore,  
For in this we are crying in weariness, greatly desiring to be clothed with our house from heaven:  
και γαρ εν τωτω στεναζομεν το οικητηριον ημων το εξ ουρανου επενδυσασθαι επιποθουντες
- 3 nëse do të gjindemi të veshur e jo të zhveshur.  
So that our spirits may not be unclothed.  
ειγε και ενδυσασμενοι ου γυμνοι ευρεθησομεθα
- 4 Sepse ne që jemi në këtë çadër psherëtimë duke qenë të rënduar, dhe për këtë arsye nuk duam, pra, të na zhveshin, por të na veshin, që ç'është e vdekshme të përpihet nga jeta.  
For truly, we who are in this tent do give out cries of weariness, for the weight of care which is on us; not because we are desiring to be free from the body, but so that we may have our new body, and death may be overcome by life.  
και γαρ οι οντες εν τω σκηνει στεναζομεν βαρουμενοι επειδη ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης
- 5 Dhe ai që na ka formuar pikërisht për këtë është Perëndia, i cili na dha edhe kaparin e Frymës.  
Now he who has made us for this very thing is God, who has given us the Spirit as a witness of what is to come.  
ο δε καταργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος
- 6 Ne, pra, kemi gjithnjë siguri besimi dhe e dimë se gjersa banojmë në trup, jemi larg Zotit,  
So, then, we are ever without fear, and though conscious that while we are in the body we are away from the Lord,  
θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου
- 7 sepse ecim nëpërmjet besimit dhe jo nëpërmjet vizionit.  
(For we are walking by faith, not by seeing.)  
δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους
- 8 Por jemi të sigurt dhe na parapëlqen më tepër ta lëmë trupin dhe të shkojmë e të banojmë bashkë me Zotin.  
We are without fear, desiring to be free from the body, and to be with the Lord.  
θαρρουμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον
- 9 Prandaj edhe përpiqemi t'i pëlqejmë atij, qoftë duke banuar në trup, qoftë duke e lënë atë.  
For this reason we make it our purpose, in the body or away from it, to be well-pleasing to him.  
διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτω ιναι
- 10 Sepse ne të gjithë duhet të dalim para gjyqit të Krishtit, që secili merr shpëtimin e gjërave që ka bërë me anë të trupit, në bazë të asaj që ka bërë, qoftë në të mirën apo në të keqen.  
For we all have to come before Christ to be judged; so that every one of us may get his reward for the things done in the body, good or bad.  
τους γαρ παντας ημας φανερωθηνα δε εμπροσθεν του βηματος του χριστου ινα κομισηται εκαστος τα δια του σωματος προς α επραξεν ειτε αγαθον ειτε κακον
- 11 Duke e njohur frikën e Zotit, ne bindim njerëzit dhe jemi njohur nga Perëndia; dhe unë shpresoj se edhe në ndërgjegjet tuaja të jemi njohur.  
Having in mind, then, the fear of the Lord, we put these things before men, but God sees our hearts; and it is my hope that we may seem right in your eyes.  
ειδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπιζω δε και εν ταις συνειδησειν υμων πεφανερωσθαι
- 12 Sepse ne nuk e rekomandojmë përsëri veten ndaj jush, por ju japim rastin të krenoheni për ne, që të kenë çfarë t'u përgjigjeni atyre që krenohen me dukjen dhe jo me zemër.  
We are not again requesting your approval, but we are giving you the chance of taking pride in us, so that you may be able to give an answer to those whose glory is in seeming, and not in the heart.  
ου γαρ παλιν εαυτους συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και ου καρδια
- 13 Sepse, nëse nuk jemi në vete, jemi për Perëndinë, dhe në qoftë se jemi me mend në kokë, jemi për ju.  
For if we are foolish, it is to God; or if we are serious, it is for you.  
ειτε γαρ εξεστημεν θεω ειτε σωφρονουμεν υμιν

- 14 Sepse dashuria e Krishtit na shtrëngon, sepse kemi arritur në konkluzionin se, në qoftë se një ka vdekur për të gjithë, të gjithë, pra, kanë vdekur;  
For it is the love of Christ which is moving us; because we are of the opinion that if one was put to death for all, then all have undergone death;  
η γαρ αγαπη του χριστου συνεχει ημας κριναντας τουτο οτι ει εις υπερ παντων απεθανεν αρα οι παντες απεθανον
- 15 dhe se ai ka vdekur për të gjithë, me qëllim që ata të cilët jetojnë, të mos jetojnë që sot e tutje për veten e tyre, po për atë që vdiq dhe u ringjall për ta.  
And that he underwent death for all, so that the living might no longer be living to themselves, but to him who underwent death for them and came back from the dead.  
και υπερ παντων απεθανεν ινα οι ζωντες μηκει εαυτοις ζωσιν αλλα τω υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι
- 16 Prandaj tash e tutje ne nuk njohim më askënd sipas mishit; po, edhe sikur ta kemi njohur Krishtin sipas mishit, nuk e njohim më ashtu.  
For this reason, from this time forward we have knowledge of no man after the flesh: even if we have had knowledge of Christ after the flesh, we have no longer any such knowledge.  
ωστε ημεις απο του νυν ουδενα οιδαμεν κατα σαρκα ει δε και εγνωκαμεν κατα σαρκα χριστον αλλα νυν ουκετι γινωσκομεν
- 17 Prandaj nëse dikush është në Krishtin, ai është një krijesë e re; gjërat e vjetra kanë shkuar; ja, të gjitha gjërat u bënë të reja.  
So if any man is in Christ, he is in a new world: the old things have come to an end; they have truly become new.  
ωστε ει τις εν χριστω καινη κτισις τα αρχαια παρηλθεν ιδου γεγονεν καινα τα παντα
- 18 Edhe të gjitha gjërat janë nga Perëndia që na pajtoi me veten përmes Jezu Krishtit dhe na dha shërbimin i pajtimit,  
But all things are of God, who has made us at peace with himself through Christ, and has given to us the work of making peace;  
τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης
- 19 sepse Perëndia e ka pajtuar botën me veten në Krishtin, duke mos ua numëruar njerëzve fajet e tyre dhe vuri ndër ne fjalën e paqëimit.  
That is, that God was in Christ making peace between the world and himself, not putting their sins to their account, and having given to us the preaching of this news of peace.  
ωσ οτι θεος ην εν χριστω κοσμον καταλασσων εαυτω μη λογιζομενος αυτοις τα παραπτωματα αυτων και θεμενος εν ημιν τον λογον της καταλλαγης
- 20 Ne, pra, bëhemi lajmëtarë për Krishtin, sikurse Perëndia të këshillonte nëpërmjet nesh; dhe ne ju këshillojmë juve për hir të Krishtit: Paqtohuni me Perëndinë!  
So we are the representatives of Christ, as if God was making a request to you through us: we make our request to you, in the name of Christ, be at peace with God.  
υπερ χριστου ουν πρεσβευομεν ωσ του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω
- 21 Sepse ai bëri të jetë mëkat për ne ai që nuk njohi mëkat, që ne të bëhemi drejtësia e Perëndisë në të.  
For him who had no knowledge of sin God made to be sin for us; so that we might become the righteousness of God in him.  
τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γινωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω
- 1 Dhe, duke qenë bashkëpunëtorë të tij, ju këshillojmë të mos e pranoni më kot hirin e Perëndisë,  
We then, working together with God, make our request to you not to take the grace of God to no purpose.  
συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου δεξασθαι υμας
- 2 sepse ai thotë: "Në kohë të pëlqyer unë të dëgjova dhe në ditë shpëtimi të ndihmova". Ja, pra, koha e pëlqyer, ja, pra, dita e shpëtimi.  
(For he says, I have given ear to you at a good time, and I have been your helper in a day of salvation: see, now is the good time; now is the day of salvation):  
λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας
- 3 Ne nuk japim asnjë shkas për skandal në asnjë gjë, që të mos shahet shërbesa jonë;  
Giving no cause for trouble in anything, so that no one may be able to say anything against our work;  
μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες προσκοπην ινα μη ωμωθη η διακονια
- 4 por në çdo gjë e rekomandojmë veten tonë si shërbëtorë të Perëndisë në shumë vuajtje, në shtrëngime, në nevoja, në ngushtica,  
But in everything making it clear that we are the servants of God, in quiet strength, in troubles, in need, in sorrow,  
αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ωσ θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριας
- 5 në rrahje, në burgosje, në kryengritje, në mundime, në të pafjetura, në agjëri,  
In blows, in prisons, in attacks, in hard work, in watchings, in going without food;  
εν πληγαις εν φυλακαις εν ακαταστασιαις εν κοποις εν αγρυπνιαις εν νηστειαις
- 6 me pastërti, me njohuri, me durim, me mirësi, me Frymën e Shenjtë, me dashuri jo të shtirur,  
In a clean heart, in knowledge, in long waiting, in being kind, in the Holy Spirit, in true love,  
εν αγνοτητι εν γνωσει εν μακροθυμια εν χρηστοτητι εν πνευματι αγιω εν αγαπη ανυποκριτω

- 7 me fjalën e së vërtetës, me fuqinë e Perëndisë, me armët e drejtësisë në të djathtë dhe në të majtë,  
**In the true word, in the power of God; with the arms of righteousness on the right hand and on the left,**  
 εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου δια των οπλων της δικαιοσυνης των δεξιων και αριστερων
- 8 në lavdi dhe në nderim, me emër të mirë dhe me emër të keq;  
**By glory and by shame, by an evil name and a good name; as untrue, and still true;**  
 δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις
- 9 si gënjeshtarë, por të vërtetë; si të panjohur, por të njohur; si njerëz që vdesin, por ja, jetojmë; si të ndëshkuar, por jo të vuarë;  
**Unnoted, but still kept fully in mind; as near to death, but still living; as undergoing punishment, but not put to death;**  
 ως αγνοουμενοι και επιγνωσκομενοι ως αποθησκοντες και ιδου ζωμεν ως παιδευομενοι και μη θανατουμενοι
- 10 si të brengosur, por gjithmonë të gëzuar; si të varfër, por shumë veta i bëjmë të pasur; si njerëz që s'kanë kurrëgjë, por kanë gjithçka.  
**As full of sorrow, but ever glad; as poor, but giving wealth to others; as having nothing, but still having all things.**  
 ως λυπουμενοι αι δε χαιροντες ως πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ως μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες
- 11 Goja jonë u hap për ju, o Korintas, zemra jonë u bë e gjërë.  
**Our mouth is open to you, O Corinthians, our heart is wide.**  
 το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται
- 12 Ju nuk jeni ngushtë në ne, por ju jeni të ngushtë në zemrat tuaja.  
**It is not our feelings to you which are narrow, but yours to us.**  
 ου στενοχωρεισθε εν ημιν στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων
- 13 Por në shkëmbim po ju flas si fëmijve, bëhuni të gjërë edhe ju.  
**Now to give me back payment of the same sort (I am talking as to my children), let your hearts be wide open to me.**  
 την δε αυτην αντιμισθιαν ως τεκνοις λεγω πλατυνητε και υμεις
- 14 Mos hyni në një zgjedhë bashkë me të pabesët, sepse ç'lidhje ka drejtësia me paudhësinë? Dhe çfarë afrie ka drita me terrin?  
**Do not keep company with those who have not faith: for what is there in common between righteousness and evil, or between light and dark?**  
 μη γινεσθε ετεροζυγοντες απιστοι τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και ανομια τις δε κοινωνια φωτι προς σκοτος
- 15 Dhe ç'harmonia ka Krishti me Belialin? Ose ç'pjesë ka besimtari me jobesimtarin?  
**And what agreement is there between Christ and the Evil One? or what part has one who has faith with one who has not?**  
 τις δε συμφωνησις χριστω προς βελιαρ η τις μερις πιστω μετα απιστου
- 16 Dhe çfarë marrëveshje ka tempulli i Perëndisë me idhujt? Sepse ju jeni tempulli i Perëndisë së gjallë, sikurse tha Perëndia: "Unë do të banoj në mes tyre, dhe do të ec ndër ta; do të jem Perëndia i tyre dhe ata do të jenë populli im".  
**And what agreement has the house of God with images? for we are a house of the living God; even as God has said, I will be living among them, and walking with them; and I will be their God, and they will be my people.**  
 τις δε συγκαταθεσις ναο θεου μετα ειδωλων υμεις γαρ ναοσ θεου εστε ζωντοσ καθωσ ειπεν ο θεοσ οτι ενοικησω εν αυτοισ και εμπεριπατησω και εσομαι αυτων θεοσ και αυτοι εσονται μοι λαοσ
- 17 Prandaj "dilni nga mesi i tyre dhe ndahuni prej tyre, thotë Zoti, dhe mos prekni asgjë të ndyrë, dhe unë do t'ju pranoj,  
**For which cause, Come out from among them, and be separate, says the Lord, and let no unclean thing come near you; and I will take you for myself,**  
 διο εξελθετε εκ μεσου αυτων και αφορισθητε λεγει κυριοσ και ακαθαρτου μη απτεσθε καγω εισδεξομαι υμασ
- 18 dhe do të jem si një Atë për ju, dhe ju do të jeni për mua si bijtë e bijat, thotë Zoti i Plotfuqishëm".  
**And will be a Father to you; and you will be my sons and daughters, says the Lord, the Ruler of all.**  
 και εσομαι υμιν εισ πατερα και υμεις εσεσθε μοι εισ υιοσ και θυγατερασ λεγει κυριοσ παντοκρατωρ
- 1 Duke i pasur këto premtime, o të dashur, le ta pastrojmë veten nga çdo ndotje e mishit dhe e frymës dhe ta përfundojmë shenjtërimin tonë në druajtjen e Perëndisë.  
**Because God, then, will give us such rewards, dear brothers, let us make ourselves clean from all evil of flesh and spirit, and become completely holy in the fear of God.**  
 ταυτασ ουν εχοντες τασ επαγγελιασ αγαπητοι καθαρισωμεν εαντουσ απο παντοσ μολυσμου σαρκοσ και πνευματοσ επιτελουντες αγιωσυνην εν φοβω θεου



- 2 Na pranoi; ne nuk i kemi bërë padrejtësi askujt, nuk kemi korruptuar askënd, nuk ia hodhëm askujt.  
*Let your hearts be open to us: we have done no man wrong, no man has been damaged by us, we have made no profit out of any man,  
χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν*
- 3 Këtë nuk e them për dënim, sepse që më parë iu thashë se jeni në zemrat tona për të vdekur bashkë dhe për të jetuar bashkë.  
*It is not with the purpose of judging you that I say this: for I have said before that you are in our hearts for life and death together.  
ου προς κατακρισιν λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζην*
- 4 Jam shumë i hapur me ju dhe kam me se të mburrem për ju; jam plot me ngushëllim dhe jam jashtë mase i gëzuar në gjithë shtrëngimin tonë.  
*My words to you are without fear, I am full of pride on account of you: I have great comfort and joy in all our troubles.  
πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων επληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων*
- 5 Sepse, kur erdhëm në Maqedoni, mishi ynë nuk pati fare prehje, por u shtrënguam në të gjitha mënyrat: jashtë betejë, përbrenda frikë.  
*For even when we had come into Macedonia our flesh had no rest, but we were troubled on every side; there were fightings outside and fears inside.  
και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι*
- 6 Por Perëndia, që ngushëllon të pikë-luarit, na ngushëlloi me ardhjen e Titit,  
*But God who gives comfort to the poor in spirit gave us comfort by the coming of Titus;  
αλλ ο παρακαλων τους ταπεινους παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη παρουσια τιτου*
- 7 dhe jo vetëm me ardhjen e tij, por edhe me ngushëllimin që ai pati prej jush; ai na tregoi dëshirën tuaj të madhe, lotët tuaja, zellin tuaj për mua, kaq sa u gëzova më tepër,  
*And not by his coming only, but by the comfort which he had in you, while he gave us word of your desire, your sorrow, your care for me; so that I was still more glad.  
ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η παρεκληθη εφ υμιν αναγγελων ημιν την υμων επιποθησιν τον υμων οδυρμον τον υμων ζηλον υπερ εμου ωστε με μαλλον χαρινα*
- 8 sepse, ndonëse edhe ju kam trishtuar me letrën time, nuk më vjen keq, ndonëse më pati ardhur keq, sepse shoh se ajo letër, edhe pse për pak kohë, ju trishti.  
*For though my letter gave you pain, I have no regret for it now, though I had before; for I see that the letter gave you pain, but only for a time.  
οτι ει και ελυπησα υμας εν τη επιστολη ου μεταμελομαι ει και μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η επιστολη εκεινη ει και προς ωραν ελυπησεν υμας*
- 9 Tani po gëzohem, jo sepse u trishtuat, por sepse u trishtuat për pendim, sepse u trishtuat sipas Perëndisë, që të mos ju bëhet juve ndonjë dëm nga ne.  
*Now I am glad, not that you had sorrow, but that your sorrow was the cause of a change of heart; for yours was a holy sorrow so that you might undergo no loss by us in anything.  
νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε γαρ κατα θεον ινα εν μηδενη ζημιωθητε εξ ημων*
- 10 Trishtimi sipas Perëndisë në fakt, sjell pendim për shpëtim, për të cilin njeriu nuk i vjen keq, por trishtimi i botës shkaktonte vdekje.  
*For the sorrow which God gives is the cause of salvation through a change of heart, in which there is no reason for grief: but the sorrow of the world is a cause of death.  
η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον καταργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον καταργαζεται*
- 11 Në fakt, ja sa kujdes shkaktoi te ju pikëllimi sipas Perëndisë, madje sa fjalë për të kërkuar ndjesë, sa zemëratë, sa druajtje, sa dëshirë të zjarrtë, sa zell, sa kënaqësi! Me çdo mënyrë ju e treguat se jeni të pastër në këtë çështje.  
*For you see what care was produced in you by this very sorrow of yours before God, what clearing of yourselves, what wrath against sin, what fear, what desire, what serious purpose, what punishment. In everything you have made it clear that you are free from sin in this business.  
ιδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον λυπηθηναι υμας ποσην κατειργασατο υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα αγνακτησιν αλλα φοβον αλλα επιποθησιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν εν παντι συνεστησατ ε εαυτους αγνους ειναι εν τω πραγματι*
- 12 Edhe pse ju shkrova, nuk e bëra as për atë që e bëri padrejtësinë, as për atë që e pësoi, por që të shfaqet në mes tuaj kujdesi ynë që kemi për ju përpara Perëndisë.  
*So though I sent you a letter, it was not only because of the man who did the wrong, or because of him to whom the wrong was done, but so that your true care for us might be made clear in the eyes of God.  
αρα ει και εγραψα υμιν ουχ εινεκεν του αδικησαντος ουδε εινεκεν του αδικηθεντος αλλ εινεκεν του φανερωθηναι την σπουδην υμων την υπερ ημων προς υμας ενωπιον του θεου*
- 13 Prandaj ne u ngushëlluam për shkak të ngushëllimit tuaj dhe u gëzuam aq më tepër për gëzimin e Titit, sepse fryma e tij u shlodh nga ju të gjithë.  
*So we have been comforted: and we had the greater joy in our comfort because of the joy of Titus, for his spirit had been made glad by you all.  
δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη παρακλησει υμων περισσοτερωσ δε μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπεπανται το πνευμα αυτου απο παντων υμων*
- 14 Prandaj, në qoftë se u mburra për ndonjë gjë tek ai për ju, nuk u turpërova por, ashtu si ju kemi treguar të gjitha gjërat me vërtetësi, kështu edhe mburrja jonë te Titit doli e vërtetë.  
*For I was not put to shame in anything in which I may have made clear to him my pride in you; but as we said nothing to you but what was true, so the good things which I said to Titus about you were seen by him to be true.  
οτι ει τι αυτω υπερ υμων κεκαυχημαι ου κατασχυνθην αλλ ωσ παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου αληθεια εγενηθη*

- 15 Dhe ai ka një dashuri të madhe për ju, kur kujton bindjen e ju të gjithëve dhe si e pritët atë me frikë dhe me të dridhura.  
And his love to you is the more increased by his memory of you all, how you gave way to his authority, and how you took him to your hearts with fear and honour.  
και τα σπλαγχα αυτου περισσοτερος εις υμας εστιν αναμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ως μετα φοβου και τρομου εδεξασθε αυτον
- 16 Gëzohem, pra, që në çdo gjë mund të besoj në ju.  
It gives me great joy to see you answering to my good opinion of you in every way.  
χαιρω οτι εν παντι θαρρω εν υμιν
- 1 Tani, o vëllezër, ju bëjmë të ditur hirin e Perëndisë, që u është dhënë kishave të Maqedonisë,  
And now we give you news, brothers, about the grace of God which has been given to the churches of Macedonia;  
γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιαις της μακεδονιας
- 2 se, në mes të shumë sprovave pikëllimi, mbushullia e gëzimit të tyre dhe varfëria e tyre e thellë e treguan në pasuritë e dorëgjërësinë e tyre.  
How while they were undergoing every sort of trouble, and were in the greatest need, they took all the greater joy in being able to give freely to the needs of others.  
οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις τον πλουτον της απλοτητος αυτων
- 3 Sepse unë dëshmoj se ata kanë dhënë me dëshirë dhe sipas mundësisë së tyre, madje edhe përtej mundësisë së tyre,  
For I give them witness, that as they were able, and even more than they were able, they gave from the impulse of their hearts,  
οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι
- 4 dhe na u lutën, pa na u ndarë, ta pranojmë dhuratën dhe pjesëmarrjen në ofertën për shenjtorët.  
Seriously requesting us that they might have a part in this grace of being servants to the needs of the saints:  
μετα πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας
- 5 Dhe jo vetëm vepruan ashtu si shpresonim, po dhanë veten më përpara te Perëndia dhe pastaj te ne sipas vullnetit të Perëndisë.  
And going even farther than our hope, they first gave themselves to the Lord and to us after the purpose of God.  
και ου καθως ηλπισαμεν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου
- 6 Kështu ne e këshilluam Titin që, ashtu si e nisi këtë vepër të hirit midis jush, ashtu ta përfundojë.  
So that we made a request to Titus that, as he had made a start before, so he might make this grace complete in you.  
εις το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα καθως προενηρξατο ουτως και επιτελεση εις υμας και την χαριν ταυτην
- 7 Por sikurse ju jeni të pasur në çdo gjë, në besim, në fjalë e në dituri, në çdo kujdes dhe në dashurinë tuaj ndaj nesh, përpiqini të pasuroni edhe në këtë vepër të hirit.  
And that as you are full of every good thing, of faith, of the word, of knowledge, of a ready mind, and of love to us, so you may be full of this grace in the same way.  
αλλ ωσπερ εν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων εν ημιν αγαπη ινα και εν ταυτη τη χαριτι περισσευητε
- 8 Këtë nuk e them si urdhër, por që me anë të kujdesit të të tjerëve të vë në provë sinqeritetin e dashurisë suaj.  
I am not giving you an order, but using the ready mind of others as a test of the quality of your love.  
ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της ετερων σπουδης και το της υμετερας αγαπης γνησιον δοκιμαζων
- 9 Sepse ju e njihni hirin e Zotit tonë Jezu Krisht, i cili, duke qenë i pasur, u bë i varfër për ju, që ju të bëheni të pasur me anë të varfërisë së tij.  
For you see the grace of our Lord Jesus Christ, how though he had wealth, he became poor on your account, so that through his need you might have wealth.  
γνωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε
- 10 Lidhur me këtë po ju jap një këshillë, sepse kjo është e dobishme për ju, që vjet filluat jo vetëm ta bëni, por edhe ta dëshironi.  
And in this I give my opinion: for it is to your profit, who were the first to make a start a year before, not only to do this, but to make clear that your minds were more than ready to do it.  
και γνωμην εν τωτω διδομι τωτο γαρ υμιν συμφερει οτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περσι
- 11 Tani përfundojeni edhe bërjen që, ashtu si qe dëshira për të dëshiruar, kështu të jetë edhe për ta përfunduar sipas mundësive që keni.  
Then make the doing of it complete; so that as you had a ready mind, you may give effect to it as you are able.  
νυνι δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν
- 12 Sepse, në qoftë se ekziston gatishmëria për të dhënë, ai është i mirëpritur sipas asaj që ka dhe jo sipas asaj që nuk ka.  
For if there is a ready mind, a man will have God's approval in the measure of what he has, and not of what he has not.  
ει γαρ η προθυμια προκειται καθο εαν εχη τις ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει

- 13 Por jo që ju të shtrëngoheni që të lehtësohen të tjerët,  
And I am not saying this so that others may get off free, while the weight comes on you:  
ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν δε θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν καιρω το υμων περισσευμα εις το εκεινων υστερημα
- 14 por të ndiqet vetëm një kriter barazimi; që tani mbushullia juaj të plotësojë nevojat e tyre, kështu që edhe mbushullia e tyre të plotësojë nevojat tuaja, që të ketë barazi,  
But so that things may be equal; that from those things of which you have more than enough at the present time their need may be helped, and that if you are in any need they may be a help to you in the same way, making things equal.  
ινα και το εκεινων περισσευμα γηνται εις το υμων υστερημα οπως γηνται ισοτης
- 15 sikurse është shkruar: "Ai që mbloodhi shumë, nuk mori më shumë dhe ai që mbloodhi pak, nuk mori më pak".  
As it says in the Writings, He who had taken up much had nothing over and he who had little had enough.  
καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν
- 16 Le ta falënderojmë Perëndinë, që i shtiu në zemër Titit po atë kujdes për ju,  
But praise be to God, who puts the same care for you into the heart of Titus.  
χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου
- 17 sepse ai jo vetëm që e pranoi këshillën tonë, por u nis për të ardhur te ju, me dëshirën e tij dhe me shumë zell.  
For while he gladly gave ear to our request, he was interested enough to go to you from the impulse of his heart.  
οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας
- 18 Edhe bashkë me të dërguam edhe vëllanë, lëvdimi i të cilit për predikimin e ungjillit u përhap në të gjitha kishat,  
And with him we have sent a brother whose praise in the good news has gone through all the churches;  
συνεπεψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων
- 19 dhe jo vetëm kaq, por ai u zgjodh nga kishat që të jetë shoku ynë në udhëtim me këtë dhuratë që ne administrojmë për lavdinë e Zotit vetë, për të treguar gatishmërinë e zemrës suaj,  
And not only so, but he was marked out by the churches to go with us in the grace of this giving which we have undertaken to the glory of the Lord and to make clear that our mind was ready:  
ου μονον δε αλλα και χειροτονηεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την αυτου του κυριου δοξαν και προθυμιαν υμων
- 20 duke shmangur qortimin e ndonjërit në këtë dhuratë bujare që administrohet prej nesh,  
And so that no man might be able to say anything against us in the business of this giving which has been put into our hands:  
στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησηται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων
- 21 sepse kujdesemi të veprojmë mirë jo vetëm përpara Zotit, por edhe përpara njerëzve.  
For the business has been so ordered by us as to have the approval, not only of the Lord, but of men.  
προνοουμενοι καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων
- 22 Edhe ne dërguam bashkë me ta vëllanë tonë, të cilin e kemi vënë në sprovë shumë herë në shumë gjëra dhe doli i zellshëm, por tani është edhe më i zellshëm për shkak të besimit të madh që ka ndaj jush.  
And we have sent with them our brother, whose ready spirit has been made clear to us at times and in ways without number, but it is now all the more so because of the certain faith which he has in you.  
συνεπεψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας
- 23 Sa për Titin, ai është bashkëpunëtori im dhe shok i veprës midis jush; sa për vëllezërit, ata janë apostuj të kishave, lavdi e Krishtit.  
If any question comes up about Titus, he is my brother-worker, working with me for you; or about the others, they are the representatives of the churches to the glory of Christ.  
ειτε υπερ τιτου κοινωνος εμος και εις υμας συνεργος ειτε αδελφοι ημων αποστολοι εκκλησιων δοξα χριστου
- 24 U tregoni atyre provën e dashurisë suaj dhe pse mburremi me ju edhe përpara kishave.  
Make clear then to them, as representatives of the churches, the quality of your love, and that the things which we have said about you are true.  
την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχισεως υπερ υμων εις αυτους ενδειξασθε και εις προσωπον των εκκλησιων
- 1 Sa për shërbesën në dobi të shenjtorëve, është e tepërt t'ju shkruaj,  
But there is no need for me to say anything in my letter about the giving to the saints:  
περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν

- 2 sepse e njoh gatishtërinë e zemrave tuaja, për të cilën unë mburrem për ju te Maqedonasit, se Akaia është gati që vjet; dhe zelli juaj nxiti shumë të tjerë.  
For I have before made clear to those of Macedonia my pride in your ready mind, saying to them that Achaia has been ready for a year back; and a great number have been moved to do the same by your example.  
οὐδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἢν ὑπερ ὑμῶν καυχώμαι μακεδόσιν ὅτι ἀχαία παρεσκευασταὶ ἀπο περυσί και ο ἐξ ὑμῶν ζήλος ἠρεθίσεν τοὺς πλείονας
- 3 Unë i dërgova këta vëllezër, që mburrja jonë për ju të mos dalë e kotë për këtë gjë dhe me qëllim, sikurse thoja, të jeni gati,  
But I have sent the brothers, so that the good things we said about you may be seen to be true, and that, as I said, you may be ready:  
ἐπεμψα δε τοὺς ἀδελφούς ἵνα μὴ τὸ καυχῆμα ἡμῶν τὸ ὑπερ ὑμῶν κενώθῃ ἐν τῷ μέρει τούτῳ ἵνα καθὼς ἐλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε
- 4 sepse, po të vinin me mua disa Maqedonas dhe të mos ju gjenin gati, ne (të mos them ju), do të dilnim të turpëruar për besimin dhe mburrjen tonë.  
For fear that, if any from Macedonia come with me, and you are not ready, we (not to say, you) might be put to shame in this thing.  
μὴπως εἰαν ἐλθῶσιν σὺν ἐμοὶ μακεδόνες και εὐρώσιν ὑμᾶς ἀπαρσκευαστούς κατασχυνθόμεν ἡμεῖς ἵνα μὴ λεγόμεν ὑμεῖς ἐν τῇ ὑπόστασει ταύτῃ τῆς καυχῆσεως
- 5 Prandaj m'u duk e nevojshme t'i këshilloj vëllezërit të vijnë te ju më përpara, që të bëjnë gati më parë ofertën që kishit premtuar më parë, kështu që ajo të jetë gati si dhuratë bujarie dhe jo kopracie.  
So it seemed to me wise for the brothers to go before, and see that the amount which you had undertaken to give was ready, so that it might be a cause for praise, and not as if we were making profit out of you.  
ἀναγκαῖον οὖν ἠγήσαμην παρακαλεῖσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προελθῶσιν εἰς ὑμᾶς και προκαταρτίσωσιν τὴν προκατηγγελημένην εὐλογίαν ὑμῶν ταύτην ετοιμὴν εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν και μὴ ὡσπερ πλ εονεζίαν
- 6 Dhe ju them këtë: Ai që mbjell me kursim, do të korrë po me kursim; dhe ai që mbjell dorëhapur edhe do të korrë dorëhapur.  
But in the Writings it says, He who puts in only a small number of seeds, will get in the same; and he who puts them in from a full hand, will have produce in full measure from them.  
τούτο δε ο σπειρών φειδομένως φειδομένως και θερίσει και ο σπειρών ἐπ εὐλογίαις ἐπ εὐλογίαις και θερίσει
- 7 Secili le të veprojë ashtu si ka vendosur në zemrën, as me keqardhje as nga shtrëngimi, sepse Perëndia do një dhurues të gëzuar.  
Let every man do after the purpose of his heart; not giving with grief, or by force: for God takes pleasure in a ready giver.  
ἐκαστός καθὼς προαιρεῖται τὴ καρδία μὴ ἐκ λύπῆς ἢ ἐξ ἀναγκῆς ἵλαρον γὰρ δότην ἀγάπα ο θεός
- 8 Dhe Perëndia mund të bëjë që gjithë hiri të teprojë për ju, aq sa mbasi të keni gjithnjë mjaft në çdo gjë, t'ju tepërojë për çfarëdo pune të mirë,  
And God is able to give you all grace in full measure; so that ever having enough of all things, you may be full of every good work:  
δύνατος δε ο θεός πᾶσαν χάριν περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς ἵνα ἐν παντί παντοτε πᾶσαν ἀνταρκείαν ἐχόντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν
- 9 sikurse është shkruar: "Ai ndau, u ka dhënë të varfërve, drejtësia e tij mbetet në përjetësi".  
As it is said in the Writings, He has sent out far and wide, he has given to the poor; his righteousness is for ever.  
καθὼς γεγραπται ἐσκορπίσεν ἐδώκεν τοῖς πενήσιν ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα
- 10 Edhe ai që i jep farën mbjellësit dhe bukë për të ngrënë, ju dhëntë dhe e shumoftë farën tuaj, dhe i bëftë të rriten frytet e drejtësisë suaj;  
And he who gives seed for putting into the field and bread for food, will take care of the growth of your seed, at the same time increasing the fruits of your righteousness;  
ο δε ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπειρόντι και ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει και πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν και ἀυξῆσαι τὰ γεννηματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν
- 11 dhe atëherë do të pasuroheni për të qenë dorëdhënë, duke i sjellë nëpërmjet nesh falënderim Perëndisë.  
Your wealth being increased in everything, with a simple mind, causing praise to God through us.  
ἐν παντί πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλοτήτα ἢ τις κατεργάζεται δι ἡμῶν εὐχαριστιᾶν τῷ θεῷ
- 12 Sepse kryerja e kësaj shërbese të shenjtë jo vetëm përmbush nevojat e shenjtorëve, por sjell edhe një mbushulli falënderimesh ndaj Perëndisë,  
For this work of giving not only takes care of the needs of the saints, but is the cause of much praise to God;  
οτι ἢ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληρούσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων ἀλλὰ και περισσεύουσα δια πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ
- 13 sepse për shkak të përvojës nga kjo shërbesë, ata e përlëvdojnë Perëndinë për bindjen ndaj ungjillit të Krishtit që ju rrëfeni dhe për bujarinë me të cilën merrni pjesë me ta dhe me të gjithë.  
For when, through this work of giving, they see what you are, they give glory to God for the way in which you have given yourselves to the good news of Christ, and for the wealth of your giving to them and to all;  
δια τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεόν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ και ἀπλοτητῇ τῆς κοινῶνίας εἰς αὐτούς και εἰς πάντας
- 14 Dhe me lutjet e tyre për ju ju shfaqin një dashuri të veçantë për hirin e shkëlqyer të Perëndisë përmbi ju.  
While their hearts go out to you in love and in prayer for you, because of the great grace of God which is in you.  
και αὐτῶν δεήσει ὑπερ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς δια τὴν ὑπερβαλλούσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ ὑμῖν

- 15 **Le të falënderojmë Perëndinë për dhuratën e tij të patregueshme.**  
**Praise be to God for what he has given, which words have no power to say.**  
*χαρις δε τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα*
- 1 **Personalisht unë, Pali, po ju këshi-lloj me anë të zemërbutësisë dhe të mirësisë së Krishtit; unë, që kur ndodhem vetë midis jush jam i përunjur, ndërsa kur jam larg jush tregohem i guximshëm ndaj jush.**  
**Now I, Paul, myself make request to you by the quiet and gentle behaviour of Christ, I who am poor in spirit when with you, but who say what is in my mind to you without fear when I am away from you:**  
*αυτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραοτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμας*
- 2 **Ju lutem, që, kur të vij te ju, të mos jem i detyruar të veproj me guxim me atë siguri, me të cilin mendoj të guxoj kundër disave, që na konsiderojnë sikur ecim sipas mishit.**  
**Yes, I make my request to you, so that when I am with you I may not have to make use of the authority which may be needed against some to whom we seem to be walking after the flesh.**  
*δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας*
- 3 **Sepse, edhe pse ecim në mish, nuk luftojmë sipas mishit,**  
**For though we may be living in the flesh, we are not fighting after the way of the flesh**  
*εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα*
- 4 **sepse armët e luftës sonë nuk janë prej mishi, por të fuqishme në Perëndinë për të shkatërruar fortesat,**  
**(For the arms with which we are fighting are not those of the flesh, but are strong before God for the destruction of high places);**  
*τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς καθαρεισιν οχυρωματων*
- 5 **që të hedhim poshtë mendimet dhe çdo lartësi që ngrihet kundër njohjes së Perëndisë dhe t'ia nënshtrojmë çdo mendim dëgjësës së Krishtit,**  
**Putting an end to reasonings, and every high thing which is lifted up against the knowledge of God, and causing every thought to come under the authority of Christ;**  
*λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου*
- 6 **dhe jemi gati të ndëshkojmë çdo mosbindje, kur të bëhet e përkryer bindja juaj.**  
**Being ready to give punishment to whatever is against his authority, after you have made it clear that you are completely under his control.**  
*και εν ετοιμο εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη*
- 7 **A i shihni gjërat sipas pamjes së jashtme? Në qoftë se dikush është i bindur në veten e tij se është i Krishtit, le ta mendojë këtë përsëri nga vetja e tij: sikurse ai është i Krishtit, ashtu edhe ne jemi të Krishtit.**  
**Give attention to the things which are before you. If any man seems to himself to be Christ's, let him keep in mind that we are as much Christ's as he is.**  
*τα κατα προσωπον βλεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις χριστου*
- 8 **Edhe, nëse unë do ta mburrja veten më tepër për autoritetin tonë, që Zoti na dha për ndërtimin tuaj dhe jo për shkatërrimin tuaj, nuk do të turpërohesha.**  
**For though I might take pride in our authority (which the Lord gave for building you up, and not for your destruction), it will not be a cause of shame to me:**  
*εαν τε γαρ και περισσοτερον τι καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων ης εδωκεν ο κυριος ημιν εις οικοδομην και ουκ εις καθαρεισιν υμων ουκ αισχυνθησεται*
- 9 **Nuk dua të dukem se po kërktoj t'ju tremb me letrat e mia.**  
**That I may not seem to have the desire of causing you fear by my letters.**  
*ινα μη δοξω ως αν εκφοβειν υμας δια των επιστολων*
- 10 **Sepse dikush thotë: "Letrat e tij janë të ashpra dhe të fuqishme, kurse paraqitja e tij trupore është e dobët, dhe fjala e tij ka pak peshë".**  
**For his letters, they say, have weight and are strong; but in body he is feeble, and his way of talking has little force.**  
*οτι αι μεν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσία του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθενημενος*
- 11 **Le ta dijë, pra, ai njeri, se ashtu si jemi në fjalë, me anë të letrave kur jemi larg, të tillë do të jemi edhe me vepra, kur të jemi të pranishëm.**  
**Let those who say this keep in mind that, what we are in word by letters when we are away, so will we be in act when we are present.**  
*τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι εσμεν τω λογω δι επιστολων αποντες τοιουτοι και παροντες τω εργω*
- 12 **Sepse nuk guxojmë të renditemi ose të krahasohemi me ata që e rekomandojnë veten e vet; por ata, duke matur veten e tyre dhe duke u krahasuar me veten e tyre, nuk kanë mend.**  
**For we will not make comparison of ourselves with some of those who say good things about themselves: but these, measuring themselves by themselves, and making comparison of themselves with themselves, are not wise.**  
*ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η συγκριναι εαυτους τισιν των εαυτους συνιστανωντων αλλα αυτοι εν εαυτοις εαυτους μετροντες και συγκρινοντες εαυτους εαυτοις ου συνιουσιν*

- 13 Por ne nuk do të mburremi jashtë masës, po sipas masës së rregullës që caqet i caktoi Perëndia, sa të arrijmë deri te ju,  
We will not give glory to ourselves in over-great measure, but after the measure of the rule which God has given us, a measure which comes even to you.  
ημεις δε ουχι εις τα αμετρα καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος μετρου επικεσθαι αχρι και υμων
- 14 Sepse ne nuk po shtrihemi përtej caqeve, sikurse nuk arritëm deri te ju, sepse ne arritëm më të vërtetë deri te ju me anë të predikimit të ungjillit të Krishtit.  
For we have no need to make ourselves seem more than we are, as if our authority did not come as far as to you: for we came even as far as you with the good news of Christ:  
ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του χριστου
- 15 Dhe ne nuk mburremi përtej masës për punët e tjetrit, por kemi shpresë se, duke u rritur besimi juaj, ne do të kemi një konsideratë më të madhe ndër ju, sipas caktut tonë,  
Not taking credit to ourselves for what is not our business, that is, for the work of others; but having hope that, with the growth of your faith, we may get the credit for an increase which is the effect of our work,  
ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν αλλοτριους κοποις ελπιδα δε εχοντες αυξανομενης της πιστεως υμων εν υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα ημων εις περισσειαν
- 16 sa që përhapim ungjillin edhe përtej vendeve tuaj, pa u mburrur me ato që janë bërë në këtë lëmë nga të tjerë.  
So that we may be able to go on and take the good news to countries still farther away than you are, and not take credit for another man's work in making things ready to our hand.  
εις τα υπερεκεινα υμων ευαγγελισασθαι ουκ εν αλλοτριω κανوني εις τα ετοιμα καυχησασθαι
- 17 Ai që lëvdohet, le të lëvdohet në Zotin,  
But whoever has a desire for glory, let his glory be in the Lord.  
ο δε καυχωμενος εν κυριω καυχασθω
- 18 sepse nuk miratohet ai që e rekomandon veten e tij, po ai të cilin e rekomandon Zoti.  
For the Lord's approval of a man is not dependent on his opinion of himself, but on the Lord's opinion of him.  
ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκιμος αλλ ον ο κυριος συνιστησιν
- 1 Oh, sa do të dëshiroja që ju të duronit pak marrëzi me mua! Po në fakt, ju më duroni.  
Put up with me if I am a little foolish: but, truly, you do put up with me.  
οφελον ανεχεσθε μου μικρον τη αφροσυνη αλλα και ανεχεσθε μου
- 2 Jam xheloz për ju me xhelozinë e Perëndisë, sepse ju fejova me një burrë, që t'ju nxjerr para Krishtit si virgjëreshë të dëlirë.  
For I have a very great care for you: because you have been married by me to one husband, and it is my desire to give you completely holy to Christ.  
ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω ηρμοσαμην γαρ υμας ενι ανδρι παρθενον αγνην παραστησαι τω χριστω
- 3 Por druaj se, ashtu si gjarpëri e gënjeu Evën me dinakërinë e tij, kështu edhe mendja juaj të mos priset duke u shmangur nga thjeshtësia ndaj Krishtit.  
But I have a fear, that in some way, as Eve was tricked by the deceit of the snake, your minds may be turned away from their simple and holy love for Christ.  
φοβουμαι δε μηπως ως ο οφεις ευαν εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο της απλοτητος της εις τον χριστον
- 4 Sepse, po të vinte dikush dhe t'ju predikonte një Jezus tjetër, që ne nuk e kemi predikuar, ose, po të merrnit një frymë tjetër që nuk e keni marrë, ose një ungjill tjetër që nuk e keni pranuar, do ta duronit fort mirë.  
For if anyone comes preaching another Jesus from the one whose preachers we are, or if you have got a different spirit, or a different sort of good news from those which came to you, how well you put up with these things.  
ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησουν κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε καλωσ ηνεχεσθε
- 5 Unë mendoj se nuk kam qenë aspak më poshtë nga apostujt më të shquar.  
For in my opinion, I am in no way less than the most important of the Apostles.  
λογιζομαι γαρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν αποστολων
- 6 Dhe, megjithëse jam i thjeshtë në të folur, nuk jam i tillë në dituri; madje me të gjitha mënyrat dhe në të gjitha gjërat jua kemi treguar.  
But though I am rough in my way of talking, I am not so in knowledge, as we have made clear to all by our acts among you.  
ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας
- 7 Mos vallë bëra mëkat duke e ulur veten time që të lartoheni ju, sepse ju kam predikuar falas ungjillin e Perëndisë?  
Or did I do wrong in making myself low so that you might be lifted up, because I gave you the good news of God without reward?  
η αμαρτιαν ποιησα εμαυτον ταπεινω ινα υμεις υψωθητε οτι δωρεαν το του θεου ευαγγελιον ευηγγελισαμην υμιν

- 8 Unë shfyrtesova kishat e tjera, duke marrë një rrogë që t'ju shërbej juve.  
I took money from other churches as payment for my work, so that I might be your servant;  
αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν
- 9 Dhe, kur isha midis jush dhe isha nevojtari, nuk iu bëra barrë askujt; sepse nevojat e mia i plotësuan vëllezërit që erdhën nga Maqedonia; dhe në çdo gjë u ruajta që të mos ju bëhem barrë ju, edhe për të ardhmen do të ruhem.  
And when I was present with you, and was in need, I let no man be responsible for me; for the brothers, when they came from Macedonia, gave me whatever was needed; and in everything I kept myself from being a trouble to you, and I will go on doing so.  
και παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουδενοσ το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιασ και εν παντι αβαρη υμιν εμαυτον ετηρησα και τηρησω
- 10 Duke qenë se e vërteta e Krishtit është në mua, kjo mburrje, përsa më përket mua, nuk do të më ndalohej në vendet e Akaisë.  
As the true word of Christ is in me, I will let no man take from me this my cause of pride in the country of Achaia.  
εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου σφραγισεται εις εμε εν τοις κλιμασις της αχαιασ
- 11 Pse? Ndoshta sepse nuk ju dua? Perëndia e di.  
Why? because I have no love for you? let God be judge.  
διατι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεοσ οιδεν
- 12 Por atë që bëj, do ta bëj përsëri, që t'u pres çdo shkas atyre që duan shkas, që ata të gjenden si edhe ne, në atë gjë, për të cilën mburren.  
But what I do, that I will go on doing, so that I may give no chance to those who are looking for one; so that, in the cause of their pride, they may be seen to be the same as we are.  
ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω την αφορμην των θελοντων αφορμην ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθωσ και ημεις
- 13 Të tillë apostuj të rremë, janë punëtorë hileqarë, që shndërrohen në apostuj të Krishtit.  
For such men are false Apostles, workers of deceit, making themselves seem like Apostles of Christ.  
οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασηματιζομενοι εις αποστολοουσ χριστου
- 14 Dhe nuk është për t'u çuditur, sepse Satanai vet shndërrohet në engjell drite.  
And it is no wonder; for even Satan himself is able to take the form of an angel of light.  
και ου θαυμαστον αυτοσ γαρ ο σατανασ μετασηματιζεται εις αγγελον φωτοσ
- 15 Nuk është, pra, gjë e madhe, nëse edhe punëtorët e tij shndërrohen në punëtorë (marrin trajtën e punëtorëve) të drejtësisë, fundi i të cilëve do të jetë sipas veprave të tyre.  
So it is no great thing if his servants make themselves seem to be servants of righteousness; whose end will be the reward of their works.  
ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασηματιζονται ωσ διακονοι δικαιοσυνησ ων το τελοσ εσται κατα τα εργα αυτων
- 16 Po e them përsëri: Askush të mos mendojë se jam i marrë; në mos, më pranoni edhe si të marrë, që edhe unë të mburrem pakëz.  
I say again, Let me not seem foolish to anyone; but if I do, put up with me as such, so that I may take a little glory to myself.  
παλιν λεγω μη τισ με δοξη αφρονα εινα ει δε μηγε καν ωσ αφρονα δεξασθε με ινα μικρον τι καγω καυχησωμαι
- 17 Atë që po them në mburrjen e guximit tim, nuk po e them sipas Zotit, por në marrëzi.  
What I am now saying is not by the order of the Lord, but as a foolish person, taking credit to myself, as it seems.  
ο λαω ου λαω κατα κυριον αλλ ωσ εν αφροσυνη εν ταυτη τη υποστασει της καυχησεωσ
- 18 Duke qenë se shumë vetë mburren sipas mishit, edhe unë do të mburrem.  
Seeing that there are those who take credit to themselves after the flesh, I will do the same.  
επει πολλοι καυχωνται κατα την σαρκα καγω καυχησωμαι
- 19 Sepse ju që jeni të ditur, i duroni lehtë të marrët.  
For you put up with the foolish gladly, being wise yourselves.  
ηδεωσ γαρ ανεχεσθε των αφρωνων φρονοι οντεσ
- 20 Sepse tashmë ju duroni, nëse dikush ju robëron, nëse dikush ju gllabëron, nëse dikush ju grabit, nëse dikush krenohet, nëse dikush ju godet në fytyrë.  
You put up with a man if he makes servants of you, if he makes profit out of you, if he makes you prisoners, if he puts himself in a high place, if he gives you blows on the face.  
ανεχεσθε γαρ ει τισ υμασ καταδουλοι ει τισ κατεσθει ει τισ λαμβανει ει τισ επαιρεται ει τισ υμασ εις προσωπον δερει

- 21 **Flas për turpin tim, sikurse ne të ishim të dobët; megjithatë në çdo gjë që dikush guxon, po flas si i marrë, marr guxim edhe unë.**  
**I say this by way of shaming ourselves, as if we had been feeble. But if anyone puts himself forward (I am talking like a foolish person), I will do the same.**  
*κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθενησαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφορσυνη λεγω τολμω καγω*
- 22 **Janë ata Hebrenj? Jam edhe unë! Janë ata Izraelitë? Jam edhe unë! Janë ata pasardhës të Abrahamit? Jam edhe unë.**  
**Are they Hebrews? so am I. Are they of Israel? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.**  
*εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω*
- 23 **Janë ata shërbëtorë të Krishtit? Po flas si i pamend, unë jam edhe më tepër si këta; në mundime më tepër, në goditje më tepër, në burgje më tepër dhe shpesh në rrezik për vdekje.**  
**Are they servants of Christ? (I am talking foolishly) I am more so; I have had more experience of hard work, of prisons, of blows more than measure, of death.**  
*διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερος εν πληγαις υπερβαλλοντως εν φυλακαις περισσοτερος εν θανατοις πολλακις*
- 24 **Nga Judenj të mora pesë herë nga dyzetë kamxhike pa një.**  
**Five times the Jews gave me forty blows but one.**  
*υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον*
- 25 **Tri herë më rrahën me shkopinj, një herë më qëlluan me gurë, tri herë m'u mbyt anija në det, kalova një ditë e një natë në humnerë.**  
**Three times I was whipped with rods, once I was stoned, three times the ship I was in came to destruction at sea, a night and a day I have been in the water;**  
*τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω βυθω πεποιηκα*
- 26 **Në udhëtime të shpeshta në rreziqe lumenjsh, në rreziqe kusarësh, në rrezik nga ana e bashkëdhetarëve, rreziqe nga ana johebrenjve, rreziqe në qytet, rreziqe në shkretëtirë, rreziqe në det, rreziqe midis vëllezërve të rremë,**  
**In frequent travels, in dangers on rivers, in dangers from outlaws, in dangers from my countrymen, in dangers from the Gentiles, in dangers in the town, in dangers in the waste land, in dangers at sea, in dangers among false brothers;**  
*οδοποριας πολλακις κινδυνοις ποταμων κινδυνοις ληστων κινδυνοις εκ γενους κινδυνοις εξ εθνων κινδυνοις εν πολει κινδυνοις εν ερημια κινδυνοις εν θαλασση κινδυνοις εν ψευδαδελφοις*
- 27 **në lodhje e në mundim, në netët pa gjumë, në uri e në etje, shpesh herë në agjërime, në të ftohtë dhe në të zhveshur.**  
**In hard work and weariness, in frequent watchings, going without food and drink, cold and in need of clothing.**  
*εν κοπω και μοχθω εν αγρυπνιας πολλακις εν λιμω και διψει εν νηστειαις πολλακις εν ψυχει και γυμνοτητι*
- 28 **Përveç këtyre gjërave të jashtme, ajo që më mundon çdo ditë është kujdesja për të gjitha kishat.**  
**In addition to all the other things, there is that which comes on me every day, the care of all the churches.**  
*χωρις των παρεκτος η επισυστασις μου η καθ ημεραν η μεριμνα πασων των εκκλησιων*
- 29 **Kush është i dobët, që të mos jem edhe unë? Kush është skandalizuar dhe unë të mos përvëlohem?**  
**Who is feeble and I am not feeble? who is in danger of falling, and I am not angry?**  
*τις ασθενει και ουκ ασθενω τις σκανδαλιζεται και ουκ εγω τυρομαι*
- 30 **Në qoftë se duhet të mburrem, unë do të mburrem me ato që kanë të bëjnë me dobësinë time.**  
**If I have to take credit to myself, I will do so in the things in which I am feeble.**  
*ει καυχασθαι δει τα της ασθενειας μου καυχησομαι*
- 31 **Perëndia dhe Ati i Zotit tonë Jezu Krisht, që është i bekuar përjetë, e di se unë nuk gënjej.**  
**The God and Father of our Lord Jesus Christ, to whom be praise for ever, is witness that the things which I say are true.**  
*ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ησου χριστου οιδεν ο αν ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι*
- 32 **Në Damask, qeveritari i mbretit Areta e ruante qytetin e Damaskasve për të më zënë,**  
**In Damascus, the ruler under Aretas the king kept watch over the town of the people of Damascus, in order to take me:**  
*εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων*
- 33 **por nga një dritare më ulën përgjatë murit me një shportë, dhe shpëtova nga duart e tij.**  
**And being let down in a basket from the wall through a window, I got free from his hands.**  
*και δια θυριδος εν σαργανη εχλασθην δια του τειχους και εξεφυγον τας χειρας αυτου*



- 1 Sigurisht nuk kam dobi nga të mburrurit; prandaj do t'ia filloj me vegimet dhe zbulesat e Zotit.  
As it is necessary for me to take glory to myself, though it is not a good thing, I will come to visions and revelations of the Lord.  
καυχασθαι δι ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ εις οπτασις και αποκαλυψεις κυριου
- 2 Unë njoh një njeri në Krishtin, i cili, para katërbëdhjetë vjetësh (a ishte në trup, a ishte jashtë trupit, nuk e di; Perëndia e di), u rrëmbye gjer në të tretin qiell.  
I have knowledge of a man in Christ, fourteen years back (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only), who was taken up to the third heaven.  
οιδα ανθρωπον εν χριστω προ ετων δεκατεσσαρων ειτε ενσωματι ουκ οιδα ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν αρπαγεντα τον τοιουτον εως τριτου ουρανου
- 3 Dhe e di se ai njeri (a me trupin ose pa trupin, nuk e di, Perëndia e di),  
And I have knowledge of such a man (if he was in the body, or out of the body, I am not able to say, but God only),  
και οιδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε ενσωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν
- 4 u rrëmbye në parajsë dhe dëgjoj fjalë të patregueshme, që nuk është e lejuar të thuhet nga njeri.  
How he was taken up into Paradise, and words came to his ears which may not be said, and which man is not able to say.  
οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εζον ανθρωπω λαλησαι
- 5 Për atë njeri unë do të krenohem, por nuk do të krenohem për veten time, veç se për dobësitë e mia.  
On account of such a one I will have glory: for myself I will take no glory, but only in my feeble body.  
υπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθενειαις μου
- 6 Edhe sikur të doja të krenohesha, nuk do të isha i marrë, sepse do të flisja të vërtetën; por nuk e bëj këtë, se mos ndonjë më çmon më tepër nga ajo që më sheh, a më tepër nga ajo që dëgjon nga unë.  
For if I had a desire to take credit to myself, it would not be foolish, for I would be saying what is true: but I will not, for fear that I might seem to any man more than he sees me to be, or has word from me that I am.  
εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου
- 7 Dhe, që të mos më rritet mendja për shkak të jashtëzakonshmërisë së zbulesave, m'u dha një gjëmb në mish, një engjëll i Satanit, për të më rënë me grushta, që të mos mbahem me të madh.  
And because the revelations were so very great, in order that I might not be overmuch lifted up, there was given to me a thorn in the flesh, one sent from Satan to give me pain.  
και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι
- 8 Lidhur me këtë iu luta tri herë Zotit që ta largonte nga unë.  
And about this thing I made request to the Lord three times that it might be taken away from me.  
υπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου
- 9 Por ai më tha: "Hiri im të mjafton, sepse fuqia ime përsoset në dobësi". Prandaj me kënaqësi të madhe do të krenohem më tepër për dobësitë e mia, që fuqia e Krishtit të rrijë tek unë.  
And he said to me, My grace is enough for you, for my power is made complete in what is feeble. Most gladly, then, will I take pride in my feeble body, so that the power of Christ may be on me.  
και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθeneia τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις μου ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου
- 10 Prandaj unë kënaqem në dobësi, në fyerje, në nevoja, në përndjekje, në ngushtica për shkak të Krishtit, sepse, kur jam i dobët, atëherë jam i fortë.  
So I take pleasure in being feeble, in unkind words, in needs, in cruel attacks, in troubles, on account of Christ: for when I am feeble, then am I strong.  
διο ευδοκω εν ασθενειαις εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν στενοχωριας υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι
- 11 U bëra i marrë duke u mburrur; ju më shtrënguat, sepse u desh që ju të më rekomandoni, sepse nuk qeshë aspak më poshtë se apostujt e lartë, edhe pse unë nuk jam asgjë.  
I have been forced by you to become foolish, though it was right for my praise to have come from you: for in no way was I less than the chief of the Apostles, though I am nothing.  
γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει και ουδεν ειμι
- 12 Shenjat e apostullit u vërtetuan ndër ju me durim të madh, me shenja e mrekulli dhe çudira.  
Truly the signs of an Apostle were done among you in quiet strength, with wonders and acts of power.  
τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη εν σημειοις και τερασιν και δυναμεισιν
- 13 Vallë nëse ju mbetët prapa, pra, nga kishat e tjera, rveç se në faktin se unë nuk u bëra barrë për ju? Falmani këtë gabim.  
For what is there in which you were made less than the other churches, but in the one thing that I was not a trouble to you? Let me have forgiveness for this wrong.  
τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιαις ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην

- 14 Ja, kjo është e treta herë që jam gati të vij te ju, dhe nuk dua t'ju bëhem barrë, sepse s'kërkoj pasuritë tuaja, por juve; sepse bijtë nuk e kanë për detyrë të mbledhin për prindërit, por prindërit për bijtë.  
 This is now the third time that I am ready to come to you; and I will not be a trouble to you: my desire is for you, not for your property: for it is not the children's business to make store for their fathers, but the fathers for the children.  
 ιδου τριτον ετοιμως εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρικησω υμων ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν θησαυριζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις
- 15 Sa për veten time, unë do të shpenzoj me gëzim dhe do të shpenzohem për shpirtat tuaja, megjithëse ju dua më fort dhe më doni më pak.  
 And I will gladly give all I have for your souls. If I have the more love for you, am I to be loved the less?  
 εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερωσ υμασ αγαπων ηττον αγαπομαι
- 16 Ashtu qoftë! Unë nuk u bëra barrë për ju; megjithatë, duke qenë dinak ju zura me dredhi.  
 But let it be so, that I was not a trouble to you myself; but (someone may say) being false, I took you with deceit.  
 εστω δε εγω ου καταβαρησα υμασ αλλ υπαρχων πανουργωσ δολω υμασ ελαβον
- 17 Mos përfitova vallë ndonjë gjë nga ju me anë të ndonjë që dërgova te ju?  
 Did I make a profit out of you by any of those whom I sent to you?  
 μη τινα ων απεσταλκα προς υμασ δι αυτου επλεονεκτησα υμασ
- 18 Unë iu luta Titit dhe me të dërgova edhe këtë vëlla. Mos përfito gjë Titit nga ju? A nuk kemi ecur me të njëjtin frymë dhe në të njëjtat gjurmë?  
 I gave orders to Titus, and I sent the brother with him. Did Titus make any profit out of you? were we not guided by the same Spirit, in the same ways?  
 παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμασ τιτωσ ου τω αυτω πνευματι περιπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνησιν
- 19 A mendoni përsëri se ne kërkojmë të justifikohemi para jush? Ne flasim përpara Perëndisë, në Krishtin, dhe të gjitha këto, o fort të dashur, janë për ndërtimin tuaj.  
 It may seem to you that all this time we have been attempting to put ourselves in the right; but we are saying these things before God in Christ. For all things, dear brothers, are for your profit.  
 παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομησ
- 20 Sepse kam frikë se mos kur të vij nuk ju gjej sikundër kam dashur dhe se mos ju më gjeni sikundër nuk keni dashur juve se mos ka grindje, xhelozë, zemërimë, shpërthime, përgojime, insinuata, kryelartësi, ose trazira midis jush;  
 For I have a fear that, when I come, you may not be answering to my desire, and that I may not be answering to yours; that there may be fighting, hate, angry feeling, divisions, evil talk about others, secrets, thoughts of pride, outbursts against authority;  
 φοβουμαι γαρ μηπωσ ελθων ουχ οious θελω ευρεθω υμιν οιον ου θελετε μηπωσ ερεισ ζηλοι θυμοι εριθειαι καταλαλια ψιθυρισμοι φυσιωσεισ ακαταστασιαι
- 21 se mos kur të vijë sërish, Perëndia im do të më përulë në mes tuaj dhe unë do të vajtoj për shumë nga ata që kanë mëkatuar më parë dhe nuk u penduan për fëlliqësinë, kurvërinë dhe shthurjen që praktikuan.  
 And that when I come again, my God may put me to shame among you, and I may have grief for those who have done wrong before and have had no regret for their unclean ways, and for the evil desires of the flesh to which they have given way.  
 μη παλιν ελθοντα με ταπεινωσι ο θεωσ μου προς υμασ και πενησω πολλουσ των προημαρτηκωτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η επραζαν
- 1 Ja, kjo është e treta herë që po vij te ju. "Çdo gjë do të qëndrojë me gojën e dy a tre dëshmitarëve".  
 This is the third time that I am coming to you. From the mouth of two or three witnesses will every word be made certain.  
 τριτον τουτο ερχομαι προς υμασ επι στοματοσ δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα
- 2 E thashë edhe më parë, kur isha i pranishëm te ju për të dytën herë, dhe po e them tani që jam larg jush. Po u shkruaj atyre që kanë mëkatuar më përpara dhe të gjithë të tjerëve se, po të vij përsëri, nuk do të kursej njeri.  
 I said before, and still say it before I come, as being present for the second time, though I am still away from you, to those who have done wrong before, and to all the others, that if I come again I will not have pity;  
 προειρηκα και προλεγω ωσ παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποισ πασιν οτι εαν ελθω εισ το παλιν ου φεισομαι
- 3 Sepse ju kërkoni provën e Krishtit që flet në mua; dhe ai s'është i dobët ndaj jush, por është i fuqishëm në ju.  
 Seeing that you are looking for a sign of Christ giving out his word in me; who is not feeble in relation to you, but is strong in you:  
 επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντωσ χριστου οσ εισ υμασ ουκ ασθeneι αλλα δυναται εν υμιν
- 4 Sepse, megjithëse ai u kryqëzua në dobësinë e tij, ai po rron nëpërmjet fuqisë së Perëndisë, sepse edhe ne jemi të dobët në të, por do të rrojmë me të nëpërmjet fuqisë së Perëndisë ndaj nesh.  
 For he was feeble in that he was put to death on the cross, but he is living by the power of God. And we are feeble in him, but we will be living with him through the power of God in relation to you.  
 και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυναμewσ θεου και γαρ ημεισ ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμewσ θεου εισ υμασ

- 5 Analizoni veten tuaj a jeni në besim; provoni veten tuaj! A thua nuk e njihni vetveten se Jezu Krishti është në ju? Veç në qofshi të përjashtuar.  
 Make a test of yourselves, if you are in the faith; make certain of yourselves. Or are you not conscious in yourselves that Jesus Christ is in you, if you are truly Christ's?  
 εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγνωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε
- 6 Por unë shpresoj se ju do ta njihni se ne nuk jemi të përjashtuar.  
 But it is my hope that you will have no doubt that we are truly Christ's.  
 ελπιζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι
- 7 Edhe i lutem Perëndisë që të mos bëni ndonjë të keqe, jo që të dukemi të miratuar, por që ju të bëni atë që është e mirë edhe sikur ne të ishim të përjashtuar.  
 Now our prayer to God is that you may do no evil; not in order that it may be put to our credit, but so that you may do what is right, whatever we may seem.  
 ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν
- 8 Ne në fakt nuk kemi asnjë forcë kundër së vërtetës, por vetëm pro së vërtetës.  
 Because we are able to do nothing against what is true, but only for it.  
 ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας
- 9 Sepse ne gëzohemi kur jemi të dobët dhe ju jeni të fortë; dhe ne lutemi edhe për këtë: për përsosjen tuaj.  
 For we are glad when we are feeble and you are strong: and this is our prayer, even that you may be made complete.  
 χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν
- 10 Prandaj i shkruaj këto gjëra, kur jam larg jush, që, kur të jem i pranishëm, të mos sillem me ashpërsi, sipas autoritetit që më ka dhënë Zoti për të ndërtuar e jo për të prishur.  
 For this cause I am writing these things while I am away, so that there may be need for me, when I am present, to make use of sharp measures, by the authority which the Lord has given me for building up and not for destruction.  
 δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησωμαι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν
- 11 Më në fund, o vëllezër, gëzohuni, përsosuni, ngushëllohuni, jini të një mendje, jetoni në paqe; dhe Perëndia i dashurisë dhe i paqes do të jetë me ju.  
 Let this be my last word, brothers; be glad; be complete; be comforted; be of the same mind; be at peace with one another: and the God of love and peace will be with you.  
 λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων
- 12 Përshëndetni njeri tjetrin me një puthje të shenjtë, të gjithë shenjtorët ju përshëndesin.  
 \13:13\All the saints send their love to you.  
 ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι
- 12 Përshëndetni njeri tjetrin me një puthje të shenjtë, të gjithë shenjtorët ju përshëndesin.  
 Give one another a holy kiss.\
- ασπασασθε αλληλους εν αγιω φιληματι
- 13 Hiri i Zotit Jezu Krisht, dashuria e Perëndisë dhe bashkësia e Frymës së Shenjtë qofshin me ju të gjithë. Amen.  
 \13:14\The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the harmony of the Holy Spirit, be with you all.  
 ασπαζονται υμας οι αγιοι παντες
- 1 dhe gjithë vëllezërit që janë me mua, kishave të Galatisë:  
 Paul, an Apostle (not from men, and not through man, but through Jesus Christ, and God the Father, who made him come back from the dead),  
 παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων
- 2 Paçi hir e paqe nga Perëndia Ati dhe nga Zoti ynë Jezu Krishti,  
 And all the brothers who are with me, to the churches of Galatia:  
 και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιας της γαλατιας
- 3 që e dha veten e tij për mëkatet tona, për të na shpëtuar nga kjo kohë e mbrapshtë, sipas vullnetit të Perëndisë, Atit tonë,  
 Grace to you and peace from God the Father and our Lord Jesus Christ,  
 χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου
- 4 i cili pastë lavdi në shekuj të shekujve. Amen.  
 Who gave himself for our sins, so that he might make us free from this present evil world, after the purpose of our God and Father:  
 του δοντος εαυτον υπερ των αμαρτιων ημων οπως εξελιηται ημας εκ του ενεστωτος αιωνος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων

- 5 Çuditëm që kaluat kaq shpejt nga ai që ju thirri ju me anë të hirit të Krishtit, në një ungjill tjetër,  
To whom be the glory for ever and ever. So be it.  
ω η δόξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 6 i cili nuk është tjetër; por ka disa njerëz që ju turbullojnë dhe që duan ta shtrëmbërojnë ungjillin e Krishtit.  
I am surprised that you are being so quickly turned away from him whose word came to you in the grace of Christ, to good news of a different sort;  
θαυμαζω οτι ουτως ταχως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον
- 7 Por, edhe sikur ne ose një engjëll i qiellit t'ju predikonte një ungjill të ndryshëm nga ai që ju kemi predikuar, qoftë i mallkuar.  
Which is not another sort: only there are some who give you trouble, desiring to make changes in the good news of Christ.  
ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες μεταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου
- 8 Ashtu si e thamë më përpara, po e them përsëri: Në qoftë se dikush ju predikon një ungjill tjetër nga ai që keni marrë, qoftë i mallkuar.  
But even if we, or an angel from heaven, were to be a preacher to you of good news other than that which we have given you, let there be a curse on him.  
αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελιζηται υμιν παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω
- 9 Sepse unë tani vallë kërkoj të fitoj miratimin e njerëzve apo të Perëndisë? Apo kërkoj t'u pëlqej njerëzve? Sepse, po të kërkoja t'u pëlqej njerëzve, nuk do të isha shërbëtori i Krishtit.  
As we have said before, so say I now again, If any man is a preacher to you of any good news other than that which has been given to you, let there be a curse on him.  
ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω
- 10 Tani, o vëllezër, po ju vë në dëgjim se ungjilli që është shpallur nga unë, nuk është sipas njeriut,  
Am I now using arguments to men, or God? or is it my desire to give men pleasure? if I was still pleasing men, I would not be a servant of Christ.  
αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει γαρ ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην
- 11 sepse unë nuk e kam marrë as e kam mësuar nga ndonjë njeri, por e kam marrë nëpërmjet një zbuluese nga Jezu Krishti.  
Because I say to you, my brothers, that the good news of which I was the preacher is not man's.  
γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον
- 12 Sepse ju keni dëgjuar për sjelljen time të atëhershme në judaizëm, si e përndiqja me egërsi të madhe kishën e Perëndisë dhe e shkatërroja.  
For I did not get it from man, and I was not given teaching in it, but it came to me through revelation of Jesus Christ.  
ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου
- 13 Dhe si përpara në judaizëm më tepër se shumë bashkëkohës të kombit tim, duke qenë jashtëzakonisht i zellshëm për traditat e etërve të mi.  
For news has come to you of my way of life in the past in the Jews' religion, how I was cruel without measure to the church of God, and did great damage to it:  
ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμο οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν του θεου και επορθουν αυτην
- 14 Po, kur i pëlqeu Perëndisë, që më kishte ndarë që nga barku i nënës dhe më thirri me anë të hirit të tij,  
And I went farther in the Jews' religion than a number of my generation among my countrymen, having a more burning interest in the beliefs handed down from my fathers.  
και προεκοπτον εν τω ιουδαισμο υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερος ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων
- 15 që të zbulojë në mua Birin e tij, që unë t'ua shpall midis joçifutëve, unë nuk mora menjëherë këshill nga mish dhe gjak,  
But when it was the good pleasure of God, by whom I was marked out even from my mother's body, through his grace,  
οτε δε ευδοκησεν ο θεος ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου
- 16 as nuk u ngjita në Jeruzalem tek ata që ishin apostuj përpara meje, por shkova në Arabi dhe u ktheva përsëri në Damask.  
To give the revelation of his Son in me, so that I might give the news of him to the Gentiles; then I did not take the opinion of flesh and blood,  
αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι
- 17 Pastaj, pas tre vjetësh, u ngjita në Jeruzalem për të takuar Pjetrin dhe ndenja me të pesëmbëdhjetë ditë.  
And I went not up to Jerusalem to those who were Apostles before me; but I went away into Arabia, and again I came back to Damascus.  
ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς τους προ εμου αποστολους αλλ απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις δαμασκον
- 18 Dhe nuk pashë asnjë nga apostujt e tjerë, përveç Jakobit, vëllait të Zotit.  
Then after three years I went up to Jerusalem to see Cephas, and was there with him fifteen days.  
επειτα μετα ετη τρια ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι πετρον και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε

- 19 Dhe në këto që po ju shkruaj, ja, përpara Perëndisë, nuk gënjej.  
But of the other Apostles I saw only James, the Lord's brother.  
ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου
- 20 Pastaj shkova në krahinat e Sirisë dhe të Kilikisë.  
Now God is witness that the things which I am writing to you are true.  
α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του θεου οτι ου ψευδομαι
- 21 Por unë personalisht isha i panjohur nga kishat e Judesë, që janë në Krisht,  
Then I came to the parts of Syria and Cilicia.  
επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας
- 22 po ato kishin dëgjuar vetëm: "Ai që na persekutonte më përpara, tani po shpall atë besim që ai shkatërronte",  
And the churches of Judaea which were in Christ still had no knowledge of my face or person:  
ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιας της ιουδαιας ταις εν χριστω
- 23 dhe përlëvdonin Perëndinë për shkakun tim.  
Only it came to their ears that he who at one time was cruel to us is now preaching the faith which before had been attacked by him;  
μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει
- 24 Pastaj, pas katërbëdhjetë vjetësh, u ngjita përsëri në Jeruzalem me Barnabën; dhe mora me vete edhe Titin.  
And they gave glory to God in me.  
και εδοξαζον εν εμοι τον θεον
- 1 Dhe u ngjita sipas një zbulese dhe u shtjellova atyre ungjillin që unë po predikoj ndër johebrenjtë, por në mënyrë të veçantë, atyre që kishin më shumë emër, që të mos bridhja ose vrappa me kot.  
Then after the space of fourteen years I went up again to Jerusalem with Barnabas, taking Titus with me.  
επειτα δια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα βαρναβα συμπαραλαβων και τιτον
- 2 Por as Titin që ishte me mua, ndonëse ishte Grek, nuk qe shtrënguar që të rrethpritej;  
And I went up by revelation; and I put before them the good news which I was preaching among the Gentiles, but privately before those who were of good name, so that the work which I was or had been doing might not be without effect.  
ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η εδραμον
- 3 edhe kjo për shkak të vëllezërve të rremë, që kishin hyrë tinëz, që kishin depërtuar për të përgjuar lirinë tonë që kemi në Krishtin Jezun, që të na robërojnë.  
But not even Titus who was with me, being a Greek, was made to undergo circumcision:  
αλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελληνη ων ηναγκασθη περιτμηθηναι
- 4 Këtyre ne nuk iu nënshtruam as edhe për një moment, që e vërteta e ungjillit të mbetej e pacënuar te ju.  
And that because of the false brothers let in secretly, who came searching out our free condition which we have in Christ Jesus, so that they might make servants of us;  
δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας καταδουλωσονται
- 5 Por nga ana e atyre që gëzonin një farë kredie (nuk ka rëndësi se kush ishin, Perëndia nuk shikon dukjen e njeriut), pra, ata që gëzonin kredinë më të madhe nuk shtuan gjë tek unë.  
To whom we gave way not even for an hour; so that the true words of the good news might still be with you.  
οις ουδε προς ωραν ειξαμεν τη υποταγη ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας
- 6 Madje, duke parë se mua m'u besua ungjilli për të parrethprerët, sikurse Pjetrit ai për të rrethprerët,  
But from those who seemed to be important (whatever they were has no weight with me: God does not take man's person into account): those who seemed to be important gave nothing new to me;  
απο δε των δοκουντων εινα τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει προσωπον θεος ανθρωπου ου λαμβανει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανεθεντο
- 7 (sepse ai që kishte vepruar në mënyrë të fuqishme në Pjetrin për apostullim tek të rrethprerëve, kishte vepruar në mënyrë të fuqishme edhe në mua për johebrenjtë),  
But, quite the opposite, when they saw that I had been made responsible for preaching the good news to those without circumcision, even as Peter had been for those of the circumcision  
αλλα τουναντιον ιδοντες οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της ακροβυστιας καθως πετρος της περιτομης

- 8 duke njohur hirin që m'u dha, Jakobi, Kefa dhe Gjoni, të cilët i konsideronin shtylla, më dhanë mua dhe Barnabës të djathtat e tyre si shenjë shoqërie, që të shkonim ne ndër johebrenjtë dhe ata ndër të rrethprerë.  
(Because he who was working in Peter as the Apostle of the circumcision was working no less in me among the Gentiles);  
ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη
- 9 Vetëm na porositën që të kujtoheshim për të varfrit, pikërisht atë që edhe unë e kisha ndërmend ta bëja.  
When they saw the grace which was given to me, James and Cephas and John, who had the name of being pillars, gave to me and Barnabas their right hands as friends so that we might go to the Gentiles, and they to the circumcision;  
και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι δοκουντες στυλοι εινα δεξιαις εδωκαν εμοι και βαρναβα κοινωνιας ινα ημεις εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
- 10 Por kur erdhi Pjetri në Antioki, unë e kundërshtova në sy, sepse ishte për t'u qortuar.  
Only it was their desire that we would give thought to the poor; which very thing I had much in mind to do.  
μονον των πτωχων ινα μνημονευομεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι
- 11 Në fakt, para se të vinin disa njerëz nga ana e Jakobit, ai hante me johebrenjtë; po, kur erdhën ata, ai u tërhoq dhe u nda, duke druajtur ata të rrethprerjes.  
But when Cephas came to Antioch, I made a protest against him to his face, because he was clearly in the wrong.  
οτε δε ηλθεν πετρος εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην
- 12 Edhe Judenj të tjerë shtifreshin bashkë me të, aq sa edhe Barnaba u tërhoq nga hipokrizia e tyre.  
For before certain men came from James, he did take food with the Gentiles: but when they came, he went back and made himself separate, fearing those who were of the circumcision.  
προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθειεν οτε δε ηλθον υπεστελλεν και αφωριζεν εαυτον φοβουμενος τους εκ περιτομης
- 13 Po kur unë pashë se ata nuk ecnin drejt sipas së vërtetës së ungjillit, i thashë Pjetrit përpara të gjithëve: "Në qoftë se ti, që je Jude, rron pors i johebrenjtë dhe jo si Judenj, pse i detyron johebrenjtë të rrojnë si Judenj?".  
And the rest of the Jews went after him, so that even Barnabas was overcome by their false ways.  
και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει
- 14 Ne, që jemi Judenj nga lindja dhe jo mëkatarë në mes johebrenjsh,  
But when I saw that they were not living uprightly in agreement with the true words of the good news, I said to Cephas before them all, If you, being a Jew, are living like the Gentiles, and not like the Jews, how will you make the Gentiles do the same as the Jews?  
αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοδοδουσιν προς την αληθειαν του ευαγγελιου ειπον τω πετρω εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως ζης και ουκ ιουδαικως τι τα εθνη αναγκαζεις ιουδαιζειν
- 15 duke ditur se njeriu nuk shfajësohet me anë të veprave të ligjit, por me anë të besimit në Jezu Krishtin, besuam edhe ne në Jezu Krishtin, që të shfajësoheshim me anë të besimit në Krishtin dhe jo me anë të veprave të ligjit, sepse asnjë mish nuk do të shfajësohet me anë të veprave të ligjit.  
We being Jews by birth, and not sinners of the Gentiles,  
ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι
- 16 Dhe, në qoftë se duke kërkuar të shfajësohemi në Krishtin, u gjetëm edhe ne mëkatarë, mos vallë Krishti qënka shërbenjës i mëkatit. Kurrresi jo!  
Being conscious that a man does not get righteousness by the works of the law, but through faith in Jesus Christ, we had faith in Christ Jesus, so that we might get righteousness by faith in Christ, and not by the works of the law: because by the works of the law will no flesh get righteousness.  
ειδοτες οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργαων νομου εαν μη δια πιστεως ιησου χριστου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμεν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργαων νομου διοτι ο υ δικαιωθησεται εξ εργαων νομου πασα σαρξ
- 17 Sepse, në qoftë se unë ndërtoj përsëri ato gjërat që prisha, unë bëhem vetë shkelës,  
But if, while we were desiring to get righteousness through Christ, we ourselves were seen to be sinners, is Christ a servant of sin? In no way!  
ει δε ζητουντες δικαιωθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο
- 18 sepse përmes ligjit, vdiqa për ligjin, që unë të rroj për Perëndinë.  
For if I put up again those things which I gave to destruction, I am seen to be a wrongdoer.  
ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστημι
- 19 Unë u kryqëzova bashkë me Krishtin dhe nuk rroj më unë, po Krishti rron në mua; dhe ajo jetë që tani jetoj në mish, e jetoj në besimin e Birit të Perëndisë, që më deshi dhe dha veten për mua.  
For I, through the law, have become dead to the law, so that I might be living to God.  
εγω γαρ δια νομου νομο απεθανον ινα θεω ζησω

- 20 Unë nuk e hedh poshtë hirin e Perëndisë sepse, në qoftë se drejtësia vjen me anë të ligjit, atëherë Krishti ka vdekur më kot.  
I have been put to death on the cross with Christ; still I am living; no longer I, but Christ is living in me; and that life which I now am living in the flesh I am living by faith, the faith of the Son of God, who in love for me, gave himself up for me.  
χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου
- 21 O Galatas të marrë! Kush ju ka yshtur që të mos i bindeni së vërtetës, ju, që para syve tuaj Jezu Krishti është përshkruar i kryqëzuar midis jush?  
I do not make the grace of God of no effect: because if righteousness is through the law, then Christ was put to death for nothing.  
ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν
- 1 Vetëm këtë dua të di nga ju: a e morët Frymën me anë të veprave të ligjit apo nëpërmjet dëgjimit të besimit?  
O foolish Galatians, by what strange powers have you been tricked, to whom it was made clear that Jesus Christ was put to death on the cross?  
ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν τη αληθεια μη πειθεσθαι οις κατ οφθαλμους ησους χριστος προεγραφη εν υμιν εσταυρωμενος
- 2 A jeni kaq të marrë sa që, mbasi nisët në Frymë, të përfundoni në mish?  
Give me an answer to this one question, Did the Spirit come to you through the works of the law, or by the hearing of faith?  
τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως
- 3 A thua hoqët kaq shumë gjëra më kot, nëse kanë qenë vërtetë më kot?  
Are you so foolish? having made a start in the Spirit, will you now be made complete in the flesh?  
ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε
- 4 Ai që ju jep juve Frymën, dhe kryen midis jush vepra të fuqishme, i bën me anë të veprave të ligjit apo me anë të predikimit të besimit?  
Did you undergo such a number of things to no purpose? if it is in fact to no purpose.  
τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη
- 5 Kështu Abrahami "e besoi Perëndinë, dhe kjo iu numërua për drejtësi";  
He who gives you the Spirit, and does works of power among you, is it by the works of law, or by the hearing of faith?  
ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως
- 6 Ta dini, pra, se ata që janë nga besimi janë bij të Abrahamit.  
Even as Abraham had faith in God, and it was put to his account as righteousness.  
καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
- 7 Dhe Shkrimi, duke parashikuar se Perëndia do t'i shfajësonte kombet me anë të besimit, ia dha më përpara Abrahamit lajmin e mirë: "Të gjitha kombet do të bekohen në ty".  
Be certain, then, that those who are of faith, the same are sons of Abraham.  
γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι εισιν υιοι αβρααμ
- 8 Prandaj ata që themelohen mbi besimin bekohen bashkë me të besueshmin Abraham.  
And the holy Writings, seeing before the event that God would give the Gentiles righteousness by faith, gave the good news before to Abraham, saying, In you will all the nations have a blessing.  
προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προενηγγελισατο τω αβρααμ οτι ενευλογηθησονται εν σοι παντα τα εθνη
- 9 Dhe të gjithë ata që themelohen mbi veprat e ligjit janë nën mallkim, sepse është shkruar: "I mallkuar është kushdo që nuk qëndron në të gjitha ato që shkruhen në librin e ligjit për t'i praktikuar".  
So then those who are of faith have a part in the blessing of Abraham who was full of faith.  
ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ
- 10 Sepse me anë të ligjit askush nuk shfajësohet përpara Perëndisë, sepse: "I drejti do të rrojë me anë të besimit".  
For all who are of the works of the law are under a curse: because it is said in the Writings, A curse is on everyone who does not keep on doing all the things which are ordered in the book of the law.  
οσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει εν πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω του νομου του ποιησαι αυτα
- 11 Dhe ligji nuk është nga besimi, por "njeriu që do t'i bëjë ato, do të rrojë me anë të tyre".  
Now that no man gets righteousness by the law in the eyes of God, is clear; because, The upright will be living by faith.  
οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται
- 12 Krishti na shpengoi nga mallkimi i ligjit, sepse u bë mallkim për ne (duke qenë se është shkruar: "I mallkuar është kushdo që varet në dru"),  
And the law is not of faith; but, He who does them will have life by them.  
ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλ ο ποιησας αυτα ανθρωπος ζησεται εν αυτοις

- 13 që bekimi i Abrahamit t'u vijë johebrenjve me anë të Jezu Krishtit, që ne të marrim premtimin e Frymës me anë të besimit.  
Christ has made us free from the curse of the law, having become a curse for us: because it is said in the Writings, A curse on everyone who is put to death by hanging on a tree:  
χριστος ημας εξηγορασεν εκ της καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα γεγραπται γαρ επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου
- 14 O vëllezër, po ju flas në mënyrën e njerëzve: në qoftë se një besëlidhje është aprovuar, edhe pse është besëlidhje njeriu, askush nuk e zhvleftëson as nuk i shton gjë.  
So that on the Gentiles might come the blessing of Abraham in Christ Jesus; in order that we through faith might have the Spirit which God had undertaken to give.  
ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος λαβωμεν δια της πιστεωσ
- 15 Dhe premtimet iu bënë Abrahamit dhe pasardhjes së tij. Shkrimi nuk thotë: "Edhe pasardhësve" si të ishin shumë, por të një të vetme: "Dhe pasardhjes sate", pra Krishti.  
Brothers, as men would say, even a man's agreement, when it has been made certain, may not be put on one side, or have additions made to it.  
αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομωσ ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσειται
- 16 Dhe unë them këtë: ligji, që erdhi katërqind e tridhjetë vjet më pas, nuk e zhvleftëson besëlidhjen e aprovuar më parë nga ana e Perëndisë në Krishtin, në mënyrë që të prishë premtimin.  
Now to Abraham were the undertakings given, and to his seed. He says not, And to seeds, as of a great number; but as of one, he says, And to your seed, which is Christ.  
τω δε αβρααμ ερρηθησαν ια επαγγελια και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ωσ επι πολλων αλλ ωσ εφ ενωσ και τω σπερματι σου οσ εστιν χριστωσ
- 17 Sepse, në qoftë se trashëgimi është nga ligji, nuk është më nga premtimi. Por Perëndia ia fali atë Abrahamit me anë të premtimit.  
Now this I say: The law, which came four hundred and thirty years after, does not put an end to the agreement made before by God, so as to make the undertaking without effect.  
τουτω δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου εις χριστον ο μετα ετη τετρακοσια και τριακοντα γεγωνωσ νομοσ ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν
- 18 Atëherë, pse u dha ligji? Ai u shtua për shkak të shkeljeve, deri sa të vinte pasardhja së cilës i qe bërë premtimi; dhe ky ligj u shpall nëpërmjet engjëjve, me anë të një ndërmjetësi.  
Because if the heritage is by the law, it is no longer dependent on the word of God; but God gave it to Abraham by his word.  
ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιασ τω δε αβρααμ δι επαγγελιασ κεχαρισται ο θεωσ
- 19 Dhe ndërmjetësi nuk është ndërmjetës i një ane të vetme, kurse Perëndia është një.  
What then is the law? It was an addition made because of sin, till the coming of the seed to whom the undertaking had been given; and it was ordered through angels by the hand of a go-between.  
τι ουν ο νομοσ των παραβασεων χαριν προσεθεη αχρισ ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεισ δι αγγελων εν χειρι μεσιτου
- 20 A thua atëherë ligji është kundër premtimeve të Perëndisë? Kurrsesi jo! Sepse po të ishte dhënë një ligj që mund të jepte jetë, drejtësia do të ishte me të vërtetë prej ligjit.  
Now a go-between is not a go-between of one; but God is one.  
ο δε μεσιτησ ενωσ ουκ εστιν ο δε θεωσ εις εστιν
- 21 Por Shkrimi i mbylli të gjitha gjërat nën mëkat, që t'u jepej besimtarëve premtimi nëpërmjet besimit të Jezu Krishtit.  
Is the law then against the words of God? in no way; because if there had been a law which was able to give life, truly righteousness would have been by the law.  
ο ουν νομοσ κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομοσ ο δυναμενοσ ζωοποιησαι οτωωσ αν εκ νομου ην η δικαιοσυνη
- 22 Dhe, para se të vinte besimi, ne ruheshim nën ligjin, si të mbyllur, duke pritur besimin që duhej të zbulohej.  
However, the holy Writings have put all things under sin, so that that for which God gave the undertaking, based on faith in Jesus Christ, might be given to those who have such faith.  
αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεωσ ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν
- 23 Kështu ligji qe mësuesi ynë për te Krishti, që ne të shfajësohemi me anë të besimit.  
But before faith came, we were kept in prison under the law, waiting for the revelation of the faith which was to come.  
προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συγκεκλεισμενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηαι
- 24 Por, mbasi besimi erdhi, ne nuk jemi më nën ndonjë mësues,  
So the law has been a servant to take us to Christ, so that we might have righteousness by faith.  
ωστε ο νομοσ παιδαγωγωσ ημων γεγωνεν εις χριστον ινα εκ πιστεωσ δικαιοθωμεν
- 25 sepse të gjithë ju jeni bij të Perëndisë me anë të besimit te Jezu Krishti.  
But now that faith is come, we are no longer under a servant.  
ελθουσισ δε της πιστεωσ ουκετι υπο παιδαγωγων εσμεν
- 26 Sepse të gjithë ju që jeni pagëzuar në Krishtin, Krishtin keni veshur.  
Because you are all sons of God through faith in Christ Jesus.  
παντεσ γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεωσ εν χριστω ιησου



- 27 Nuk ka as Jude, as Grek, nuk ka as skllav as të lirë, nuk ka as mashkull as femër, sepse të gjithë jeni një në Jezu Krishtin.  
For all those of you who were given baptism into Christ did put on Christ.  
οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε
- 28 Dhe, në qoftë se jeni të Krishtit, jeni pra pasardhja e Abrahamit dhe trashëgimtarë sipas premtimit.  
There is no Jew or Greek, servant or free, male or female: because you are all one in Jesus Christ.  
ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ παντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου
- 29 Edhe them se për sa kohë trashëgimtari është i mitur, nuk dallohet fare nga skllavi, megjithëse është zot i të gjithave,  
And if you are Christ's, then you are Abraham's seed, and yours is the heritage by the right of God's undertaking given to Abraham.  
ει δε υμεις χριστου αρα του αβρααμ σπερμα εστε και κατ επαγγελιαν κληρονομοι
- 1 por ai është nën kujdestarë dhe administratorë deri në kohën e caktuar nga i ati.  
But I say that as long as the son is a child, he is in no way different from a servant, though he is lord of all;  
λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων
- 2 Kështu edhe ne, sa ishim të mitur, ishim të robëruar nën elementet e botës,  
But is under keepers and managers till the time fixed by the father.  
αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρι της προθεσμιας του πατρος
- 3 por, kur u mbush koha, Perëndia dërgoi Birin e tij, të lindur prej gruaje, të nënshtruar ligjit,  
So we, when we were young, were kept under the first rules of the world;  
ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεν δεδουλωμενοι
- 4 që të shpengonte ata që ishin nën ligj, që ne të fitojmë birërinë.  
But when the time had come, God sent out his Son, made of a woman, made under the law,  
οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον
- 5 Dhe, duke qenë se jeni bij, Perëndia dërgoi Frymën e Birit të tij në zemrat tuaja që thërret: "Abba, Atë!".  
That he might make them free who were under the law, and that we might be given the place of sons.  
ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν
- 6 Prandaj ti nuk je më shërbëtor, por bir; dhe në qoftë se je bir, je edhe trashëgimtar i Perëndisë me anë të Krishtit.  
And because you are sons, God has sent out the Spirit of his Son into our hearts, saying, Abba, Father.  
οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας υμων κραζον αββα ο πατηρ
- 7 Por atëherë, duke mos njohur Perëndinë, u shërbyet atyre që prej natyre nuk janë perëndi;  
So that you are no longer a servant, but a son; and if a son, then the heritage of God is yours.  
ωστε ουκετι ει δουλος αλλ υιος ει δε υιος και κληρονομος θεου δια χριστου
- 8 kurse tani, mbasi njohët Perëndinë, më mirë të them se u njohët prej Perëndisë, vallë si ktheheni përsëri te elementet e dobët dhe të varfër, tek të cilët doni përsëri t'u nënshtroheni?  
But at that time, having no knowledge of God, you were servants to those who by right are no gods:  
αλλα τοτε μεν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις μη φυσει ουσιν θεοις
- 9 Sepse ju i krentoni me kujdes disa ditë, muaj, stinë dhe vite.  
But now that you have come to have knowledge of God, or more truly, God has knowledge of you, how is it that you go back again to the poor and feeble first things, desiring to be servants to them again?  
νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευειν θελετε
- 10 Kam frikë se mos jam munduar më kot për ju.  
You keep days, and months, and fixed times, and years.  
ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους
- 11 O vëllezër, bëhuni si unë, sepse edhe unë jam si ju; ju lutem, o vëllezër, ju s'më keni bërë asnjë të keqe.  
I am in fear of you, that I may have been working for you to no purpose.  
φοβουμαι υμας μηπως εικη κεκοπιακα εις υμας

- 12 Dhe ju e dini se në të kaluarën unë ju predikova ungjillin me dobësi të mishit;  
My desire for you, brothers, is that you may be as I am, because I am as you are. You have done me no wrong;  
γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε
- 13 dhe ju nuk më përbuzët aspak dhe s'patët neveri për provën që ishte në mishin tim, por më pranuat si engjëll Perëndie, si Jezu Krishtin vet.  
But you have knowledge that with a feeble body I was preaching the good news to you the first time;  
οιδατε δε οτι δι ασθeneian της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το προτερον
- 14 Cili ishte, pra, gëzimi juaj? Sepse unë dëshmoj për ju se, po të qe e mundur, ju do të nxirrnit edhe sytë tuaj dhe do të m'i jepnit mua.  
And you did not have a poor opinion of me because of the trouble in my flesh, or put shame on it; but you took me to your hearts as an angel of God, even as Christ Jesus.  
και τον πειρασμον μου τον εν τη σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσατε αλλ ως αγγελον θεου εδεξασθε με ως χριστον ιησουν
- 15 A thua u bëra armiku juaj, duke ju thënë të vërtetën?  
Where then is that happy condition of yours? because I give you witness, that, if possible, you would have taken out your eyes and given them to me.  
τις ουν ην ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες αν εδωκατε μοι
- 16 Ata tregohen të zellshëm ndaj jush, por jo për qëllime të ndershme; madje ata duan t'ju shkëputin që të jeni të zellshëm ndaj tyre.  
So then am I no longer your friend, because I give you true words?  
ωστε εχθρος υμων γεγονα αληθεων υμιν
- 17 Mirë është të jesh gjithnjë i zellshëm për të mirë, dhe jo vetëm kur ndodhem midis jush.  
Their interest in you is not good; but their desire is that you may be shut out, so that you may go after them.  
ζηλουσιν υμας ου καλωσ αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε
- 18 Djemtë e mi, që unë i lind përsëri, derisa të formohet Krishti në ju!  
But it is good to have an interest in a good cause at all times, and not only when I am present with you.  
καλον δε το ζηλουσθαι εν καλω παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας
- 19 Do të doja tashti të isha midis jush dhe ta ndryshoja tingullin e zërit tim, sepse jam ndërduashas ndaj jush.  
My children, of whom I am again in birth-pains till Christ is formed in you,  
τεκνια μου ους παλιν ωδινω αχρις ου μορφωθη χριστος εν υμιν
- 20 Po më thoni, ju që doni të jeni nën ligj, a nuk e dëgjoni ligjin?  
Truly my desire is to be present with you now, using a changed voice; for I am troubled about you.  
ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαζαι την φωνην μου οτι απορουμαι εν υμιν
- 21 Sepse është shkruar se Abrahami pati dy bij: një nga shërbëtorja dhe tjetri nga e lira.  
Say, you whose desire it is to be under the law, do you not give ear to the law?  
λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε
- 22 Dhe ai që lindi nga shërbëtorja lindi sipas mishit, por ai që lindi nga e lira lindi për hir të premtimit.  
Because it is in the Writings, that Abraham had two sons, one by the servant-woman, and one by the free woman.  
γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας
- 23 Këto gjëra kanë një kuptim alegorik, sepse këto dy gra janë dy besëlidhje: një nga mali Sinai, që ngjiz për skllavëri, dhe është Agari.  
Now the son by the servant-woman has his birth after the flesh; but the son by the free woman has his birth through the undertaking of God.  
αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δια της επαγγελιας
- 24 Dhe Agari është mali Sinai në Arabi dhe i përgjigjet Jeruzalemit të kohës së sotme; dhe ajo është skllave me bijtë e saj.  
Which things have a secret sense; because these women are the two agreements; one from the mountain of Sinai, giving birth to servants, which is Hagar.  
ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν αι δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλειαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ
- 25 Ndërsa Jeruzalemi nga lart është i lirë dhe është nëna e ne të gjithëve.  
Now this Hagar is the mountain Sinai in Arabia, and is the image of the Jerusalem which now is: which is a servant with her children.  
το γαρ αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει δε μετα των τεκνων αυτης

- 26 Sepse është shkruar: "Gëzohu ti, o shterpë, që nuk lind! Shpërthe dhe klith, ti që nuk i provon dhembjet e lindjes, sepse bijtë e së braktisurës do të jenë më të shumtë se të asaj që e kishte burrin".  
**But the Jerusalem on high is free, which is our mother.**  
*η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ παντων ημων*
- 27 Kurse ne, o vëllezër, jemi bij të premtimit, sikundër ishte Isaku.  
**For it is in the Writings, You who have never given birth, be glad; give cries of joy, you who have had no birth-pains; for the children of her who has been given up by her husband are more than those of the woman who has a husband.**  
*γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον ανδρα*
- 28 Po, sikurse atëherë ai që lindi sipas mishit përndiqte atë që kishte lindur sipas Frymës, kështu është edhe tani.  
**Now we, brothers, as Isaac was, are the children of the undertaking of God.**  
*ημεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εσμεν*
- 29 Po çfarë thotë shkrimi? "Dëboje skllaven dhe djalin e saj, sepse i biri i skllaves nuk mund të jetë trashëgimtar bashkë me djalin e së lirës".  
**But as in those days he who had birth after the flesh was cruel to him who had birth after the Spirit, even so it is now.**  
*αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα ουτως και νυν*
- 30 Kështu, pra, vëllezër, ne nuk jemi bij të skllaves, por të së lirës.  
**What then do the Writings say? Send away the servant-woman and her son; for the son of the servant-woman will not have a part in the heritage with the son of the free woman.**  
*αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομηση ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας*
- 31 Qëndroni, pra, të patundur në lirinë, me të cilën Krishti na liroi, dhe mos hyni përsëri nën zgjedhën e skllavërisë.  
**So, brothers, we are not children of the servant-woman, but of the free woman.**  
*αρα αδελφοι ουκ εσμεν παιδισκης τεκνα αλλα της ελευθερας*
- 1 Ja, unë, Pali, po ju them se, në qoftë se rrethpriteni, Krishti nuk do t'ju bëjë dobi aspak.  
**Christ has truly made us free: then keep your free condition and let no man put a yoke on you again.**  
*τη ελευθερια ουν η χριστος ημας ηλευθερωσεν στηκετε και μη παλιν ζυγω δουλειας ενεχεσθε*
- 2 Edhe i dëshmoj përsëri çdo njeriu që rrethpritet, se ai është i detyruar të zbatojë mbarë ligjin.  
**See, I Paul say to you, that if you undergo circumcision, Christ will be of no use to you.**  
*ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει*
- 3 Ju që kërkoni të shfajësoheni me anë të ligjit, jeni ndarë nga Krishti; ratë poshtë nga hiri.  
**Yes, I give witness again to every man who undergoes circumcision, that he will have to keep all the law.**  
*μαρτυρομαι δε παλιν παντι ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι*
- 4 Ne në fakt në Frymë, nëpërmjet besimit presim shpresën e drejtësisë,  
**You are cut off from Christ, you who would have righteousness by the law; you are turned away from grace.**  
*κατηργηθητε απο του χριστου οιτινες εν νομο δικαιοσθε της χαριτος εξεπεσατε*
- 5 sepse në Jezu Krishtin, as rrethprerja, as parrethprerja s'kanë ndonjë vlerë, por besimi që vepron me anë dashurie.  
**For we through the Spirit by faith are waiting for the hope of righteousness.**  
*ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα*
- 6 Ju vraponi bukuri; kush ju ka penguar që të mos i bindeni së vërtetës?  
**Because in Christ Jesus, having circumcision or not having circumcision are equally of no profit; but only faith working through love.**  
*εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη*
- 7 Kjo bindje nuk vjen nga ai që ju thërret.  
**You were going on well; who was the cause of your not giving ear to what is true?**  
*ετρεχετε καλως τις υμας ανεκοψεν τη αληθεια μη πειθεσθαι*
- 8 Pak maja e bën të vijë gjithë brumin.  
**This ready belief did not come from him who had made you his.**  
*η πεισμονη ουκ εκ του καλοντος υμας*

- 9 Kam besim te Perëndia për ju, se nuk do të mendoni ndryshe; por ai që ju turbullon juve, kushdo qoftë, do të marrë dënimin.  
A little leaven makes a change in all the mass.  
μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι
- 10 Sa për mua, o vëllezër, në qoftë se unë vazhdoj të predikoj rrethprerjen, përse më përndjekin akoma? Atëherë skandali i kryqit ra poshtë.  
I am certain about you in the Lord, that you will be of no other mind; but he who is troubling you will have his punishment, whoever he is.  
εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσων υμας βαστασει το κριμα οστις αν η
- 11 Oh, sikur ata që ju turbullojnë, të gjymtoheshin vetë!  
But I, brothers, if I am still preaching circumcision, why am I still attacked? then has the shame of the cross been taken away.  
εγω δε αδελφοι ει περιτομην επι κηρυσσω τι επι διοκομαι αρα κατηγορηται το σκανδαλον του σταυρου
- 12 Sepse ju, o vëllezër, u thirrët në liri; por mos e përdorni këtë liri si një rast për mishin, por, me dashuri t'i shërbeni njëri-tjetrit.  
My desire is that they who give you trouble might even be cut off themselves.  
οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας
- 13 Sepse gjithë ligji përmblihet në këtë fjalë, të vetme: "Duaje të afërmin tënd porsì vetveten!".  
Because you, brothers, were marked out to be free; only do not make use of your free condition to give the flesh its chance, but through love be servants one to another.  
υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις
- 14 Sepse nëse ju kafshoni dhe hani njëri-tjetrin, ruhuni mos prisheni njëri nga tjetri.  
For all the law is made complete in one word, even in this, Have love for your neighbour as for yourself.  
ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πληρουται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως εαυτον
- 15 Dhe unë them: Ecmi sipas Frymës dhe nuk do ta përbushni dëshirat e mishit,  
But if you are given to fighting with one another, take care that you are not the cause of destruction one to another.  
ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπο αλληλων αναλωθητε
- 16 sepse mishi ka dëshira kundër Frymës, dhe Fryma ka dëshira kundër mishit; dhe këto janë të kundërta me njëra-tjetrën, që ju të mos bëni ato që dëshironi.  
But I say, Go on in the Spirit, and you will not come under the rule of the evil desires of the flesh.  
λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε
- 17 Por në qoftë se udhëhiqeni nga Fryma, ju nuk jeni nën ligj.  
For the flesh has desires against the Spirit, and the Spirit against the flesh; because these are opposite the one to the other; so that you may not do the things which you have a mind to do.  
η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος το δε πνευμα κατα της σαρκος ταυτα δε αντικειται αλληλοις ινα μη α αν θελιτε ταυτα ποιητε
- 18 Dhe veprat e mishit janë të zbuluar dhe janë: kurorëshkelja, kurvëria, ndyrësia, shthurja,  
But if you are guided by the Spirit, you are not under the law.  
ει δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον
- 19 idhujtaria, magjia, armiqtësimi, grindjet, xhelozitë, mëritë, zënkat, përçarjet, tarafet,  
Now the works of the flesh are clear, which are these: evil desire, unclean things, wrong use of the senses,  
φανера δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν μοιχεια πορνεια ακαθαρσια ασελγεια
- 20 smira, vrasjet, të dehurit, grykësia dhe gjëra të ngjashme me këto, për të cilat po ju paralajmëroj, si kurse ju thashë edhe më parë, se ata që i bëjnë këto gjëra nuk do të trashëgojnë mbretërinë e Perëndisë.  
Worship of images, use of strange powers, hates, fighting, desire for what another has, angry feelings, attempts to get the better of others, divisions, false teachings,  
ειδωλολατρεία φαρμακεια εχθραι ερεις ζηλοι θυμοι εριθειαι διχοστασιαι αιρεσεις
- 21 Por fryti i Frymës është: dashuria, gëzimi, paqja, durimi, mirëdashja, mirësia, besimi, zemërbutësia, vetëkontrolli.  
Envy, uncontrolled drinking and feasting, and such things: of which I give you word clearly, even as I did in the past, that they who do such things will have no part in the kingdom of God.  
φθονοι φονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως και προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν
- 22 Kundër këtyre gjërave nuk ka ligj.  
But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, a quiet mind, kind acts, well-doing, faith,  
ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις

- 23 Edhe ata që janë të Krishtit e kanë kryqëzuar mishin bashkë me pasionet dhe lakmitë të tij.  
Gentle behaviour, control over desires: against such there is no law.  
πραοτης εγκρατια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος
- 24 Në qoftë se rrojme në Frymë, në Frymë edhe duhet të ecim.  
And those who are Christ's have put to death on the cross the flesh with its passions and its evil desires.  
οι δε του χριστου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιας
- 25 Le të mos jemi mburravecë, duke provokuar dhe duke pasur smirë njëri-tjetrit.  
If we are living by the Spirit, by the Spirit let us be guided.  
ει ζωμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν
- 26 Vëllezër, në qoftë se dikush bie në ndonjë faj, ju që jeni frymëror, lartësojeni me frymë butësie. Por ki kujdes veten tënde, se mos tundohesh edhe ti.  
Let us not be full of self-glory, making one another angry, having envy of one another.  
μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
- 1 Mbani barrët e njëri-tjetrit dhe kështu do të përmbushni ligjin e Krishtit.  
Brothers, if a man is taken in any wrongdoing, you who are of the Spirit will put such a one right in a spirit of love; keeping watch on yourself, for fear that you yourself may be tested.  
αδελφοι εαν και προληφθι ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραοτητος σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης
- 2 Sepse në qoftë se dikush mendon se është diçka, pa qenë asgjë, ai gënjen veten e vet.  
Take on yourselves one another's troubles, and so keep the law of Christ.  
αλληλων τα βαρη βασταζετε και ουτως αναπληρωσατε τον νομον του χριστου
- 3 Dhe secili të analizojë veprën e tij dhe atëherë do të ketë arsye të mburret vetëm për veten e tij dhe jo lidhur me tjetrin.  
For if a man has an idea that he is something when he is nothing, he is tricked by himself.  
ει γαρ δοκει τις ειναι τι μηδεν ων εαυτον φρεναπατα
- 4 Sepse secili do të mbajë barrën e vet.  
But let every man make test of his work, and then will his cause for glory be in himself only, and not in his neighbour.  
το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον
- 5 Ai që merr mësim në fjalën, le ta bëjë pjestar të të gjitha të mirave të tij atë që e mëson.  
Because every man is responsible for his part of the work.  
εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει
- 6 Mos u gënjeni: Perëndia nuk vihet dot në lojë, sepse ç'të mbjellë njeriu, atë edhe do të korrë.  
But let him who gets teaching in the word give a part in all good things to his teacher.  
κοινωνειτω δε ο κατηχουμενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις
- 7 Sepse ai që mbjell për mish të tij, do të korrë nga mishi i tij prishje, por ai që mbjell për Frymë, do të korrë nga Fryma jetë të përjetshme.  
Be not tricked; God is not made sport of: for whatever seed a man puts in, that will he get back as grain.  
μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει
- 8 Le të mos lodhemi duke bërë të mirën; sepse, po të mos lodhemi, do të korrin në kohën e vet.  
Because he who puts in the seed of the flesh will of the flesh get the reward of death; but he who puts in the seed of the Spirit will of the Spirit get the reward of eternal life.  
οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευμα εκ του πνευματος θερισει ζωην αιωνιον
- 9 Prandaj, sa të kemi rast, le t'u bëjmë të mirën të gjithëve, por në radhë të parë atyre që janë në familjen e besimit.  
And let us not get tired of well-doing; for at the right time we will get in the grain, if we do not give way to weariness.  
το δε καλον ποιουντες μη εκκακωμεν καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη εκλομομενοι
- 10 Shikoni me çfarë shkronjash të mëdha ju kam shkruar me dorën time!  
So then, as we have the chance, let us do good to all men, and specially to those who are of the family of the faith.  
αρα ουν ως καιρον εχομεν εργαζομεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως

- 11 Të gjithë ata që duan të duken të mirë në mish, ju shtrëngojnë që të rrethpiteni vetëm që të mos përndiqeni për kryqin e Krishtit.  
See the size of the handwriting which I myself have made use of in writing to you.  
ιδετε πηλικους υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι
- 12 Sepse as vetë ata që rrethpiten nuk e zbatojnë ligjin, por duan që ju të rrethpiteni, që ata të mburren në mishin tuaj.  
Those who have the desire to seem important in the flesh, put force on you to undergo circumcision; only that they may not be attacked because of the cross of Christ.  
οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμεσθαι μονον ινα μη τω σταυρω του χριστου διωκωνται
- 13 Sa për mua, mos ndodhtë kurrë që unë të mburrem me tjetër gjë, veç për kryqin e Zotit tonë Jezu Krisht, për të cilin bota është kryqëzuar tek unë edhe unë te bota.  
Because even those who undergo circumcision do not themselves keep the law; but they would have you undergo circumcision, so that they may have glory in your flesh.  
ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουν ιλλα θελουσιν υμας περιτεμεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησονται
- 14 Sepse në Jezu Krishtin as rrethprerja, as parrethprerja s'kanë ndonjë vlerë, por krijesa e re.  
But far be it from me to have glory in anything, but only in the cross of our Lord Jesus Christ, through which this world has come to an end on the cross for me, and I for it.  
εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω τω κοσμω
- 15 Dhe të gjithë ata që do të ecin sipas kësaj rregulle paçin paqe dhe mëshirë, e ashtu qoftë edhe për Izraelin e Perëndisë.  
For having circumcision is nothing, and not having circumcision is nothing, but only a new order of existence.  
εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια ιλλα καινη κτισις
- 16 Tash e tutje askush të mos më trazojë, sepse unë mbaj në trupin tim shenjat e Zotit Jezus.  
And on all who are guided by this rule be peace and mercy, and on the Israel of God.  
και οσοι τω κανوني τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου
- 17 Vëllezër, hiri i Zotit tonë Jezu Krisht qoftë me frymën tuaj. Amen.  
From this time on let no man be a trouble to me; because my body is marked with the marks of Jesus.  
του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγματα του κυριου ιησου εν τω σωματι μου βασταζω
- 18 Pali, apostulli i Jezu Krishtit me anë të vullnetit të Perëndisë, shenjtorëve që janë në Efes dhe besimtarëve në Jezu Krishtin:  
The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers. So be it.  
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμην [προς γαλατας εγραφη απο ρωμης]
- 1 Hir dhe paqe qoftë mbi ju prej Perëndisë, Ati ynë, dhe nga Zoti Jezu Krisht.  
Paul, an Apostle of Christ Jesus by the purpose of God, to the saints who are at Ephesus, and those who have faith in Christ Jesus:  
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου τοις αγιοις τοις ουσιν εν εφεσω και πιστοις εν χριστω ιησου
- 2 I bekuar qoftë Perëndia, Ati i Zotit tonë Jezu Krisht, që na bekoj me çdo bekim frymëror në vendet qiellore në Krishtin,  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 3 sikurse na zgjodhi në të përpara se të themelohej bota, që të jemi të shenjtë dhe të papërlyer përpara tij në dashuri,  
Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has given us every blessing of the Spirit in the heavens in Christ:  
ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο ευλογησας ημας εν παση ευλογια πνευματικη εν τοις επουρανιοις χριστω
- 4 duke na paracaktuar që të birësohemi në veten e tij me anë të Jezu Krishtit, sipas pëlqimit të vullnetit të vet,  
Even as he made selection of us in him from the first, so that we might be holy and free from all evil before him in love:  
καθως εξελεξατο ημας εν αυτω προ καταβολης κοσμου ειναι ημας αγιους και αμωμους κατενωπιον αυτου εν αγαπη
- 5 për lëndim të lavdisë së hirit të tij, me të cilin na bëri të pëlqyer në të dashurin Birin e tij,  
As we were designed before by him for the position of sons to himself, through Jesus Christ, in the good pleasure of his purpose,  
προορισας ημας εις υιοθεσιαν δια ιησου χριστου εις αυτον κατα την ευδοκιαν του θεληματος αυτου
- 6 në të cilin kemi shpengimin me anë të gjakut të tij, faljen e mëkateve sipas pasurivë së hirit të tij,  
To the praise of the glory of his grace, which he freely gave to us in the Loved One:  
εις επαινον δοξης της χαριτος αυτου εν η εχαριτωσεν ημας εν τω ηγαπημενω

- 7 të cilin e bëri të teprojë ndaj nesh me gjithë urtësinë dhe mençurinë,  
**In whom we have salvation through his blood, the forgiveness of our sins, through the wealth of his grace,**  
 εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεισιν των παραπτωματος κατα τον πλουτον της χαριτος αυτου
- 8 duke bërë të njohur tek ne misterin e vullnetit të tij sipas pëlqimit të tij, që ai e kish përcaktuar me veten e tij,  
**Which he gave us in full measure in all wisdom and care;**  
 ης περισευσεν εις ημας εν παση σοφια και φρονησει
- 9 që, kur të plotësoheshin kohërat, t'i sillte në një krye të vetëm, në Krishtin, të gjitha gjërat, ato që janë në qiejt dhe ato që janë mbi dhe.  
**Having made clear to us the secret of his purpose, in agreement with the design which he had in mind, to put into his hands**  
 γνωρισας ημιν το μυστηριον του θεληματος αυτου κατα την ευδοκιαν αυτου ην προεθετο εν αυτω
- 10 Në të edhe kemi qenë zgjedhur për një trashëgimi, duke qenë të paracaktuar sipas vendimit të atij që vepron të gjitha sipas këshillës së vullnetit të tij,  
**The ordering of the times when they are complete, so that all things might come to a head in Christ, the things in heaven and the things on the earth; in him, I say,**  
 εις οικονομιαν του πληρωματος των καιρων ανακεφαλαιωσασθαι τα παντα εν τω χριστω τα τε εν τοις ουρανοις και τα επι της γης
- 11 që ne të jemi për lëndim të lavdisë së tij, ne që shpresuam qysh më parë në Krishtin.  
**In whom we have a heritage, being marked out from the first in his purpose who does all things in agreement with his designs;**  
 εν αυτω εν ω και εκληρωθημεν προορισθεντες κατα προθεσιν του τα παντα ενεργουντος κατα την βουλην του θεληματος αυτου
- 12 Në të edhe ju, pasi e dëgjuat fjalën e së vërtetës, ungjillin e shpëtimit tuaj, dhe pasi besuat, u vulosët me Frymën e Shenjtë të premtimit,  
**So that his glory might have praise through us who first had hope in Christ:**  
 εις το ειναι ημας εις επαινον της δοξης αυτου τους προηλπικοτας εν τω χριστω
- 13 i cili është kapari i trashëgimisë tonë, për shpengimin e plotë të zotërimit të blerë, për lëndim të lavdisë së tij.  
**In whom you, having been given the true word, the good news of your salvation, and through your faith in him, were given the sign of the Holy Spirit of hope,**  
 εν ω και υμεις ακουσαντες τον λογον της αληθειας το ευαγγελιον της σωτηριας υμων εν ω και πιστευσαντες εσφραγισθητε τω πνευματι της επαγγελιας τω αγιω
- 14 Prandaj edhe unë, qëkur dëgjova për besimin tuaj në Jezu Krishtin dhe për dashurinë që keni ndaj gjithë shenjtorëve,  
**Which is the first-fruit of our heritage, till God gets back that which is his, to the praise of his glory.**  
 ος εστιν αρραβον της κληρονομιας ημων εις απολυτρωσιν της περιποιησεως εις επαινον της δοξης αυτου
- 15 nuk pushoj së falënderuari për ju dhe duke ju kujtuar në lutjet e mia,  
**For this cause I, having had news of the faith in the Lord Jesus which is among you, and which you make clear to all the saints,**  
 δια τουτο καγω ακουσας την καθ υμας πιστιν εν τω κυριω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους
- 16 që Perëndia i Zotit tonë Jezu Krisht, Ati i lavdisë, t'ju japë juve Frymën e diturisë dhe të zbulesës, në njohurinë e tij,  
**Give praise without end for you, keeping you in mind in my prayers;**  
 ου παυομαι ευχαριστων υπερ υμων μνειαν υμων ποιουμενος επι των προσευχων μου
- 17 dhe t'u ndriçojë sytë e mendjes suaj, që të dini cila është shpresa e thirrjes së tij dhe cilat janë pasuritë e lavdisë së trashëgimisë së tij në shenjtorët,  
**That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give to you a spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him;**  
 ινα ο θεος του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ της δοξης δωη υμιν πνευμα σοφιας και αποκαλυψεωσ εν επιγνωσει αυτου
- 18 dhe cila është madhështia e jashtëzakonshme e fuqisë së tij ndaj nesh, që besojmë sipas veprimit të forcës së fuqisë së tij,  
**And that having the eyes of your heart full of light, you may have knowledge of what is the hope of his purpose, what is the wealth of the glory of his heritage in the saints,**  
 πεφοτισμενους τους οφθαλμους της διανοιας υμων εις το ειδεναι υμας τις εστιν η ελπις της κλησεωσ αυτου και τις ο πλουτος της δοξης της κληρονομιας αυτου εν τοις αγιοις
- 19 të cilën e vuri në veprim në Krishtin, duke e ringjallur prej së vdekurish dhe duke e vënë të ulëj në të djathtën e tij në vendet qiellore,  
**And how unlimited is his power to us who have faith, as is seen in the working of the strength of his power,**  
 και τι το υπερβαλλον μεγαθος της δυναμεωσ αυτου εις ημας τους πιστευοντας κατα την ενεργειαν του κρατους της ισχυοσ αυτου
- 20 përmbi çdo principatë, pushtet, fuqi, zotërim dhe çdo emër që përmendet jo vetëm në këtë epokë, por edhe në atë të ardhme,  
**By which he made Christ come back from the dead, and gave him a place at his right hand in heaven,**  
 ην ενηργησεν εν τω χριστω εγειρας αυτον εκ νεκρων και εκαθισεν εν δεξια αυτου εν τοις επουρανοις

- 21 dhe vuri çdo gjë nën këmbët e tij, edhe ia dha për krye përmbi çdo gjë kishës,  
Far over all rule and authority and power and every name which is named, not only in the present order, but in that which is to come:  
υπερανω πασης αρχης και εξουσιας και δυναμεως και κυριοτητος και παντος ονοματος ονομαζομενου ου μονον εν τω αιωνι τουτω αλλα και εν τω μελλοντι
- 22 e cila është trupi i tij, plotësia i atij që mbush çdo gjë në të gjithë.  
And he has put all things under his feet, and has made him to be head over all things to the church,  
και παντα υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου και αυτον εδωκεν κεφαλην υπερ παντα τη εκκλησια
- 23 Ai ju dha jetë edhe juve, që ishit të vdekur në faje dhe në mëkate,  
Which is his body, the full measure of him in whom all things are made complete.  
ητις εστιν το σωμα αυτου το πληρωμα του παντα εν πασιν πληρουμενου
- 1 në të cilat keni ecur dikur, sipas ecjës së kësaj bote, sipas prijesit të pushtetit të erës, sipas frymës që vepron tani në hijtë e mosbindjes,  
And to you did he give life, when you were dead through your wrongdoing and sins,  
και υμας οντας νεκρους τοις παραπτωμασιν και ταις αμαρτιας
- 2 ndërmjet të cilëve edhe ne dikur jetuam në lakmitë e mishit tonë duke i plotësuar dëshirat e mishit dhe të mendjes, dhe ishim prej natyre bij të zemërimit, ashtu si edhe të tjerët.  
In which you were living in the past, after the ways of this present world, doing the pleasure of the lord of the power of the air, the spirit who is now working in those who go against the purpose of God;  
εν αις ποτε περιπατησατε κατα τον αιωνα του κοσμου τουτου κατα τον αρχοντα της εξουσιας του αερος του πνευματος του νυν ενεργουντος εν τοις υιοις της απειθειας
- 3 Por Perëndia, që është i pasur në mëshirë, për shkak të dashurisë së tij të madhe me të cilën na deshi,  
Among whom we all at one time were living in the pleasures of our flesh, giving way to the desires of the flesh and of the mind, and the punishment of God was waiting for us even as for the rest.  
εν οις και ημεις παντες ανεστραφημεν ποτε εν ταις επιθυμιας της σαρκος ημων ποιουντες τα θεληματα της σαρκος και τον διανοιον και ημεν τεκνα φυσει οργης ως και οι λοιποι
- 4 edhe atëherë kur ishim të vdekur në faje, na dha jetë me Krishtin (ju jeni të shpëtuar me anë të hirit),  
But God, being full of mercy, through the great love which he had for us,  
ο δε θεος πλουσιος ον εν ελεει δια την πολλην αγαπην αυτου ην ηγαπησεν ημας
- 5 edhe na ringjalli me të, dhe me të na vuri të rrimë në vendet qiellore në Krishtin Jezus,  
Even when we were dead through our sins, gave us life together with Christ (by grace you have salvation),  
και οντας ημας νεκρους τοις παραπτωμασιν συνεζωοποιησεν τω χριστω χαριτι εστε σεσωσμενοι
- 6 për të treguar në epokat që do të vijnë pasurinë e pamasë të hirit të tij, me anë të mirësisë ndaj nesh në Krishtin Jezus.  
So that we came back from death with him, and are seated with him in the heavens, in Christ Jesus;  
και συνηγειρεν και συνεκαθισεν εν τοις ουρανοιοις εν χριστω ιησου
- 7 Ju në fakt, jeni të shpëtuar me anë të hirit, nëpërmjet besimit, dhe kjo nuk vjen nga ju, po është dhurata e Perëndisë,  
That in the time to come he might make clear the full wealth of his grace in his mercy to us in Christ Jesus:  
ινα ενδειξηται εν τοις αιωσιν τοις επερχομενοις τον υπερβαλλοντα πλουτον της χαριτος αυτου εν χρηστοτητι εφ ημας εν χριστω ιησου
- 8 jo nga vepra, që të mos mburret askush.  
Because by grace you have salvation through faith; and that not of yourselves: it is given by God:  
τη γαρ χαριτι εστε σεσωσμενοι δια της πιστεωσ και τουτο ουκ εξ υμων θεου το δωρον
- 9 Ne në fakt jemi vepra e tij, e krijuar në Krishtin Jezus për veprat e mira që Perëndia përgatiti që më parë, që ne të ecim në to.  
Not by works, so that no man may take glory to himself.  
ουκ εξ εργαων ινα μη τις καυχησηται
- 10 Prandaj kujtohuni se dikur ju johebrenj në mish, të quajtur të parrethprerë nga ata që e quajnë veten të rrethprerë, sepse të tillë u bënë në mish, nga dora e njeriut,  
For by his act we were given existence in Christ Jesus to do those good works which God before made ready for us so that we might do them.  
αυτου γαρ εσμεν ποιημα κτισθεντες εν χριστω ιησου επι εργαοις αγαθοις οις προητοιμασεν ο θεος ινα εν αυτοις περιπατησωμεν
- 11 ishit në atë kohë pa Krishtin, të huaj në qytetërinë e Izraelit dhe të huaj për besëlidhjen e premtimit, pa pasur shpresë dhe duke qënë pa Perëndi në botë.  
For this reason keep it in mind that in the past you, the Gentiles in the flesh, who are looked on as being outside the circumcision by those who have circumcision, in the flesh, made by hands;  
διο μνημονευετε οτι υμεις ποτε τα εθνη εν σαρκι οι λεγομενοι ακροβυστια υπο της λεγομενης περιτομης εν σαρκι χειροποιητου



- 12 Por tani, në Krishtin Jezus, ju që dikur ishit larg, u afruat me anë të gjakut të Krishtit.  
That you were at that time without Christ, being cut off from any part in Israel's rights as a nation, having no part in God's agreement, having no hope, and without God in the world.  
οτι ητε εν τω καιρω εκεινω χωρις χριστου απηλλοτριωμενοι της πολιτειας του ισραηλ και ξενοι των διαθηκων της επαγγελιας ελπιδα μη εχοντες και αθειο εν τω κοσμο
- 13 Ai në fakt, është paqja jonë, ai që ka bërë nga të dy popujt një dhe ka shembur murin e ndarjes,  
But now in Christ Jesus you who at one time were far off are made near in the blood of Christ.  
νυνη δε εν χριστω ιησου υμεις οι ποτε οντες μακραν εγγυς εγενηθητε εν τω αιματι του χριστου
- 14 duke e prishur armiqësinë në mishin e tij, ligjin e urdhërimeve të përfutur nga porosi, për të krijuar në vetvete nga dy një njeri të ri, duke bërë paqen,  
For he is our peace, who has made the two into one, and by whom the middle wall of division has been broken down,  
αυτος γαρ εστιν η ειρηνη ημων ο ποιησας τα αμφοτερα εν και το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας
- 15 dhe për t'i pajtuar të dy me Perëndinë në një trup të vetëm me anë të kryqit, mbasi vrau armiqësinë në vetvete.  
Having in his flesh put an end to that which made the division between us, even the law with its rules and orders, so that he might make in himself, of the two, one new man, so making peace;  
την εχθραν εν τη σαρκι αυτου τον νομον των εντολων εν δογμασιν καταργησας ινα τους δυο κτιση εν εαυτω εις ενα καινον ανθρωπον ποιων ειρηνην
- 16 Dhe ai erdhi për t'ju shpallur paqen, juve që ishit larg dhe atyre që ishin afër,  
And that the two might come into agreement with God in one body through the cross, so putting an end to that division.  
και αποκαταλλαξη τους αμφοτερους εν ενι σωματι τω θεω δια του σταυρου αποκτεινας την εχθραν εν αυτω
- 17 sepse përmes tij që të dy kemi hyrje tek Ati nëpër një Frymë të vetme.  
And he came preaching peace to you who were far off, and to those who were near;  
και ελθων ευηγγελισατο ειρηνην υμιν τοις μακραν και τοις εγγυς
- 18 Ju, pra, nuk jeni më të huaj, as bujtës, por bashkëqytetarë të shenjtoreve dhe pjestarë të familjes së Perëndisë,  
Because through him the two of us are able to come near in one Spirit to the Father.  
οτι δι αυτου εχομεν την προσαγωγην οι αμφοτεροι εν ενι πνευματι προς τον πατερα
- 19 të ndërtuar mbi themelin e apostujve dhe të profetëve, duke qënë Jezu Krishti vetë guri i qoshes,  
So then you are no longer as those who have no part or place in the kingdom of God, but you are numbered among the saints, and of the family of God,  
αρα ουν ουκετι εστε ξενοι και παροικοι αλλα συμπολιται των αγιων και οικειοι του θεου
- 20 mbi të cilin gjithë ndërtesa, e lidhur mirë, rritet për të qenë një tempull i shenjtë në Zotin,  
Resting on the base of the Apostles and prophets, Christ Jesus himself being the chief keystone,  
εποικοδομηθεντες επι τω θεμελιω των αποστολων και προφητων οντος ακρογωνιαιου αυτου ιησου χριστου
- 21 në të cilin edhe ju jeni bashkëndërtuar për të qenë një banesë e Perëndisë në Frymë.  
In whom all the building, rightly joined together, comes to be a holy house of God in the Lord;  
εν ω πασα η οικοδομη συναρμολογουμενη αυξει εις ναον αγιον εν κυριο
- 22 Për këtë arsye unë, Pali, jam i burgosuri i Jezu Krishtit për ju johebrenjtë,  
In whom you, with the rest, are united together as a living-place of God in the Spirit.  
εν ω και υμεις συνοικοδομεισθε εις κατοικητηριον του θεου εν πνευματι
- 1 dhe nëse keni dëgjuar për dhënien e hirit të Perëndisë, që më është besuar për ju;  
For this cause I Paul, the prisoner of Christ Jesus for you Gentiles,  
τουτου χαριν εγω παυλος ο δεσμιος του χριστου ιησου υπερ υμων των εθνων
- 2 se si, me zbulesë, ai ma bëri të njohur misterin, sikurse ju shkrova më përpara me pak fjalë.  
If that ordering of the grace of God has come to your knowledge, which was given to me for you,  
ειγε ηκουσατε την οικονομιαν της χαριτος του θεου της δοθεισης μοι εις υμας
- 3 Duke i lexuar këto, ju mund të kuptoni cila është inteligjenca ime në misterin e Krishtit,  
How by revelation the secret was made clear to me, as I said before in a short letter,  
οτι κατα αποκαλυψιν εγνωρισεν μοι το μυστηριον καθως προεγραψα εν ολιγω

- 4 që nuk iu bë i njohur në epokat e tjera bijve të njerëzve, ashtu si iu zbulua tani apostujve të shenjtë dhe profetëve të tij me anë të Frymës,  
By the reading of which you will be clear about my knowledge of the secret of Christ;  
προς ο δυνασθε αναγνωσκοντες νοησαι την συνεσιν μου εν τω μυστηριω του χριστου
- 5 që johebrenjtë të jenë bashkëtrashëgimtarë të të njëjtit trup dhe bashkëpjesëtarë të premtimit të tij në Krishtin nëpërmjet ungjillit,  
Which in other generations was not given to the sons of men, but the revelation of it has now been made to his holy Apostles and prophets in the Spirit;  
ο εν ετεραις γενεαις ουκ εγνωρισθη τοις υιοις των ανθρωπων ως νυν απεκαλυφθη τοις αγιοις αποστολοις αυτου και προφηταις εν πνευματι
- 6 shërbenjës i të cilit u bëra, sipas dhunëtisë së hirit të Perëndisë që m'u dha në sajë të fuqisë së tij.  
Which is that the Gentiles have a part in the heritage, and in the same body, and in the same hope in Christ through the good news,  
ειναι τα εθνη συγκληρονομα και συσσωμα και συμμετοχα της επαγγελιας αυτου εν τω χριστω δια του ευαγγελιου
- 7 Mua, më të voglit nga të gjithë shenjtorët, m'u dha ky hir për të shpallur midis johebrenjve pasuritë e papërshkrueshme të Krishtit,  
Of which I was made a preacher, through that grace of God which was given to me in the measure of the working of his power.  
ου εγενομην διακονος κατα την δωρεαν της χαριτος του θεου την δοθεισαν μοι κατα την ενεργειαν της δυναμεως αυτου
- 8 dhe për t'u manifestuar të gjithëve pjesëmarrjen e misterit, i cili nga epokat më të lashta që fshehur në Perëndinë, i cili krijoi të gjitha gjërat nëpërmjet Jezu Krishtit;  
To me, who am less than the least of all the saints, was this grace given, so that I might make clear to the Gentiles the good news of the unending wealth of Christ:  
εμοι τω ελαχιστοτερω παντων των αγιων εδοθη η χαρις αυτη εν τοις εθνεσιν ευαγγελισασθαι τον ανεξιχνιαστον πλουτον του χριστου
- 9 që nëpërmjet kishës, në kohën e tashme u manifestohej principatave dhe pushtetëve, në vendet qiellore, dituria e shumëllojshme e Perëndisë,  
And make all men see what is the ordering of the secret which from the first has been kept in God who made all things;  
και φωτισαι παντας τις η κοινωνια του μυστηριου του αποκεκρυμμενου απο των αιωνων εν τω θεω τω τα παντα κτισαντι δια ιησου χριστου
- 10 sipas qëllimit të përjetshëm që ai kreu në Krishtin Jezus, Zotin tonë,  
So that now to the rulers and the authorities in the heavens might be made clear through the church the wide-shining wisdom of God,  
ινα γνωρισθη νυν ταις αρχαις και ταις εξουσαις εν τοις επουρανοις δια της εκκλησιας η πολυτοικιλος σοφια του θεου
- 11 në të cilin kemi lirinë dhe hyrjen te Perëndia në mirëbesimin nëpërmjet besimit në të.  
Which is seen in his eternal purpose in Christ Jesus our Lord:  
κατα προθεσιν των αιωνων ην εποιησεν εν χριστω ιησου τω κυριω ημων
- 12 Për këtë arsye ju lutem që të mos dekurajoheni për shkak të mundimeve të mia që vuaj për ju, e cila është lavdia juaj.  
By whom we come near to God without fear through faith in him.  
εν ω εχομεν την παρησιαν και την προσαγωγην εν πεποιθησει δια της πιστεως αυτου
- 13 Për këtë arsye unë po i ul gjunjët e mi përpara Atit të Zotit tonë Jezu Krisht,  
For this reason it is my prayer that you may not become feeble because of my troubles for you, which are your glory.  
διο αιτουμαι μη εκκακειν εν ταις θλιψεσιν μου υπερ υμων ητις εστιν δοξα υμων
- 14 nga i cili merr emër çdo familje në qiejt dhe mbi tokë,  
For this cause I go down on my knees before the Father,  
τουτου χαριν καμπτω τα γονατα μου προς τον πατερα του κυριου ημων ιησου χριστου
- 15 që t'ju japë, sipas pasurisë së lavdisë së vet, të forcoheni me fuqi nëpërmjet Frymës të tij në njeriun e përbrendshëm,  
From whom every family in heaven and on earth is named,  
εξ ου πασα πατρια εν ουρανοις και επι γης ονομαζεται
- 16 që Krishti të banojë në zemrat tuaja me anë të besimit,  
That in the wealth of his glory he would make you strong with power through his Spirit in your hearts;  
ινα δωη υμιν κατα τον πλουτον της δοξης αυτου δυναμει κραταιωθηται δια του πνευματος αυτου εις τον εσω ανθρωπον
- 17 që, të rrënjosur dhe të themeluar në dashuri, të mund të kuptoni me të gjithë shenjtorët cila është gjërësia, gjatësia, thellësia dhe lartësia,  
So that Christ may have his place in your hearts through faith; and that you, being rooted and based in love,  
κατοικησαι τον χριστον δια της πιστεως εν ταις καρδιας υμων

- 18 dhe ta njihni dashurinë e Krishtit që tejkalon çdo njohuri, që të mbusheni me tërë plotësinë e Perëndisë.  
**May have strength to see with all the saints how wide and long and high and deep it is,**  
*en agaphi erriζwomevov kai teθemeliwomevov ina eζiςxvshete kataλaβeσθai cun paviv toiv aγioiv ti to πλatoς kai mηkoς kai βαθoς kai vnoς*
- 19 Tani atij që, sipas fuqisë që vepron në ne, mund të bëjë jashtë mase më tepër nga sa kërkojmë ose mendojmë,  
**And to have knowledge of the love of Christ which is outside all knowledge, so that you may be made complete as God himself is complete.**  
*γvovvav te tivn vπερβαλλoucav ticη γvovceωc agaphiv tou xριctou ina πληρωθete ειc παν το πληρωμα του θεου*
- 20 atij i qoftë lavdia në kishën në Krishtin Jezus për të gjitha brezat, në jetë të jetëve. Amen.  
**Now to him who is able to do in full measure more than all our desires or thoughts, through the power which is working in us,**  
*τω δε δυναμενω vπερ παντα ποιηcav vπερ εκ περιccου ωv αιτουμεθα η vουομεν κατα tivn δυναμiv tivn ενεργουμενην εν ημiv*
- 21 Unë, pra, i burgosuri për Zotin, ju bëj thirrje që të ecni denjësisht sipas thirrjes për të cilën u thirrët,  
**To him be the glory in the church and in Christ Jesus to all generations for ever and ever. So be it.**  
*αυτω η δοξα εν τη εκκληciva εν xριcτω ιηcu ειc παcav τav γενεαc του αιωvoc των αιωvων αμiv*
- 1 me çdo përlësi e zemërbutësi, me durim, duke e duruar njëri-tjetrin në dashuri,  
**I then, the prisoner in the Lord, make this request from my heart, that you will see that your behaviour is a credit to the position which God's purpose has given you,**  
*παρακαλω οvν υμαc εγω ο δεccμιοc εν κυριω αξιωc περιπατηcav ticη κληceωc ηc εκληθητε*
- 2 duke u përprjekur të ruani unitetin e Frymës në lidhjen e paqes.  
**With all gentle and quiet behaviour, taking whatever comes, putting up with one another in love;**  
*μετα παcηc ταπεινοφροccvηc kai πραoτητοc μετα μακροθυμιαc ανεχομεvov αλληλων εν agaphi*
- 3 Është një trup i vetëm dhe një Frymë i vetëm, sikurse ju u thirrët në shpresën e vetme të thirrjes suaj.  
**Taking care to keep the harmony of the Spirit in the yoke of peace.**  
*ccουδαζovτεc τηρειv tivn ενοτιητα του πνευματοc εν τω ccυvδεccμω ticη ειρηηηc*
- 4 Është një Zot i vetëm, një besim i vetëm, një pagëzim i vetëm,  
**There is one body and one Spirit, even as you have been marked out by God in the one hope of his purpose for you;**  
*εν ccωμα kai εν πνευμα καθωc kai εκληθητε εν μια ελπιδι ticη κληceωc υμωv*
- 5 një Perëndi i vetëm dhe Atë i të gjithëve, që është përmbi të gjithë, në mes të të gjithëve dhe në ju të gjithë.  
**One Lord, one faith, one baptism,**  
*ειc κυριοc μια πιcτιc εν βαπτιccμα*
- 6 Po secilit nga ne iu dha hiri sipas masës së dhuntisë së Krishtit.  
**One God and Father of all, who is over all, and through all, and in all.**  
*ειc θεοc kai πατηρ παντωv ο επι παντωv kai δια παντωv kai εν παciv υμiv*
- 7 Për ç'ka Shkrimi thotë: "Kur ai u ngjit lart, ai e burgosi burgosjen dhe u dha dhurata njerëzve".  
**But to every one of us has grace been given in the measure of the giving of Christ.**  
*ενι δε εκαcτω ημωv εδοθη η χαριc κατα το μετροv ticη δωρεαc του xριctou*
- 8 Tani kjo: "Ai u ngjit", ç'do të thotë tjetër përveç se ai më parë edhe kishte zbritur në pjesët më të ulta të dheut?  
**For this reason he says, He went up on high, taking his prisoners with him, and gave freely to men.**  
*διο λεγει αναβαc ειc vποc ηγμλωτευcev αχμλωccivav kai εδοκεv δοματα τοiv ανθρωποiv*
- 9 Ai që zbriti është po ai që edhe u ngjit përmbi të gjithë qiejt, për të përmbushur të gjitha gjërat.  
**(Now this, He went up, what is it but that he first went down into the lower parts of the earth?)**  
*τω δε ανεβη τι εcτιv ει μη οτι kai κατεβη πρωτον ειc τα κατωτερα μερη ticη γηc*
- 10 Dhe ai vetë i dha disa si apostuj, të tjerë si profetë, të tjerë si ungjilltarë dhe të tjerë si barinj e mësues,  
**He who went down is the same who went up far over all the heavens so that he might make all things complete.)**  
*ο καταβαc αυτοc εcτιv kai ο αναβαc vπερανω παντωv των ουρανωv ina πληρωce τα παντα*

- 11 për përsosjen e shenjtoreve, për veprën e shërbimit dhe për ndërtimin e trupit të Krishtit,  
**And he gave some as Apostles, and some, prophets; and some, preachers of the good news; and some to give care and teaching;**  
 και αυτος εδωκεν τους μεν αποστολους τους δε προφητας τους δε ευαγγελιστας τους δε ποιμενας και διδασκαλους
- 12 derisa të arrijmë të gjithë te uniteti i besimit dhe të njohjes së Birit të Perëndisë, te një njeri i përsosur, në masën e shtatit të plotësisë së Krishtit,  
**For the training of the saints as servants in the church, for the building up of the body of Christ:**  
 προς τον καταρτισμον των αγιων εις εργον διακονιας εις οικοδομην του σωματος του χριστου
- 13 që të mos jemi më foshnja, të lëkundur dhe të transportuar nga çdo erë doktrineje, nga mashtrimi i njerëzve, nga dinakëria e tyre nëpërmjet gënjeshtreve të gabimit,  
**Till we all come to the harmony of the faith, and of the knowledge of the Son of God, to full growth, to the full measure of Christ:**  
 μεχρι κατανησωμεν οι παντες εις την ενοτητα της πιστεως και της επιγνωσεως του υιου του θεου εις ανδρα τελειον εις μετρον ηλικιας του πληρωματος του χριστου
- 14 por, duke thënë të vërtetën me dashuri, të rritemi në çdo gjë drejt atij që është kreu, Krishti.  
**So that we may be no longer children, sent this way and that, turned about by every wind of teaching, by the twisting and tricks of men, by the deceits of error;**  
 ινα μηκει ωμεν νηπιοι κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι παντι ανεμω της διδασκαλιας εν τη κυβεια των ανθρωπων εν πανουργια προς την μεθοδειαν της πλανης
- 15 Prej të cilit gjithë trupit, i lidhur mirë dhe i bashkuar, me anë të kontributit që jep çdo gjymtyrë dhe sipas forcës së çdo pjese të veçantë, shkakton rritjen e trupit, për ndërtimin e vetes së tij në dashuri.  
**But saying true words in love, may come to full growth in him, who is the head, even Christ;**  
 αληθευοντες δε εν αγαπη αυξησωμεν εις αυτον τα παντα ος εστιν η κεφαλη ο χριστος
- 16 Këtë, pra, po dëshmoj në Zotin: të mos ecni më si po ecin ende johebrenjtë e tjerë, në kotësinë e mendjes së tyre,  
**Through whom all the body, being rightly formed and united together, by the full working of every part, is increased to the building up of itself in love.**  
 εξ ου παν το σωμα συναρμολογουμενο και συμβιβαζομενο δια πασης αφης της επιχορηγιας κατ ενεργειαν εν μετρω ενος εκαστου μερους την αυξησιν του σωματος ποιεται εις οικοδομην εαυτου εν αγαπη
- 17 të errësuar në mendje, të shkëputur nga jeta e Perëndisë, për shkak të padijes që është në ta dhe ngurtësimit të zemrës së tyre.  
**This I say, then, and give witness in the Lord, that you are to go no longer in the way of the Gentiles whose minds are turned to that which has no profit,**  
 τουτο ουν λεγω και μαρτυρομαι εν κυριω μηκει υμας περιπατειν καθως και τα λοιπα εθνη περιπατει εν ματαιοτητι του νοος αυτων
- 18 Ata, duke u bërë të pandjeshëm, e dhanë veten në shthurje, duke kryer çdo papastërti me lakmi të pangopur.  
**Whose thoughts are dark, to whom the life of God is strange because they are without knowledge, and their hearts have been made hard;**  
 εσκοτισμενοι τη διανοια οντες απηλοτριωμενοι της ζωης του θεου δια την αγνοιαν την ουσαν εν αυτοις δια την πορωσιν της καρδιας αυτων
- 19 Por ju nuk e keni njohur kështu Krishtin,  
**Who having no more power of feeling, have given themselves up to evil passions, to do all unclean things with overmuch desire.**  
 οτινες απηληγκοτες εαυτους παρεδωκαν τη ασελγεια εις εργασιαν ακαθαρσιας πασης εν πλεονεξια
- 20 në qoftë se e keni dëgjuar atë dhe keni qënë të mësuar në të sipas së vërtetës që është në Jezusin,  
**For this was not the teaching of Christ which was given to you;**  
 υμεις δε ουχ ουτως εμαθετε τον χριστον
- 21 që të zhvisheni, për sa i takon sjelljes së mëparshme, nga njeriu i vjetër që korruptohet me anë të lakmive të gënjeshtërës,  
**If in fact you gave ear to him, and were given teaching in him, even as what is true is made clear in Jesus:**  
 ειγε αυτον ηκουσατε και εν αυτω εδιδαχθητε καθως εστιν αληθεια εν τω ιησου
- 22 dhe të përtëriteni në frymën e mendjes suaj  
**That you are to put away, in relation to your earlier way of life, the old man, which has become evil by love of deceit;**  
 αποθεσθαι υμας κατα την προτεραν αναστροφην τον παλαιον ανθρωπον τον φθειρομενον κατα τας επιθυμιας της απατης
- 23 dhe të visheni me njeriun e ri, të krijuar sipas Perëndisë në drejtësinë dhe shenjtërinë e së vërtetës.  
**And be made new in the spirit of your mind,**  
 ανανεουσθαι δε τω πνευματι του νοος υμων

- 24 Prandaj, duke e lënë mënjane gënjeshtrën, secili t'i thotë të vërtetën të afërmit të vet, sepse jemi gjymtyrë, njeri me tjetrin.  
*And put on the new man, to which God has given life, in righteousness and a true and holy way of living.*  
 και ενδυσασθαι τον καινον ανθρωπον τον κατα θεον κτισθεντα εν δικαιοσυνη και οσιοτητι της αληθειας
- 25 Zemërohuni dhe mos mëkatoni; dielli të mos perëndojë mbi inatin tuaj;  
*And so, putting away false words, let everyone say what is true to his neighbour: for we are parts one of another.*  
 διο αποθεμενοι το ψευδος λαλειτε αληθειαν εκαστος μετα του πλησιον αυτου οτι εσμεν αλληλων μελη
- 26 dhe mos i jepni vend djallit.  
*Be angry without doing wrong; let not the sun go down on your wrath;*  
 οργιζεσθε και μη αμαρτανετε ο ηλιος μη επιδυετω επι τω παροργισμω υμων
- 27 Ai që vidhte, le të mos vjedhë më, por më tepër të mundohet duke bërë ndonjë punë të mirë me duart e veta, që të ketë t'i japë diçka atij që ka nevojë.  
*And do not give way to the Evil One.*  
 μητε διδοτε τοπον τω διαβολω
- 28 Asnjë fjalë e keqe le të mos dalë nga goja juaj, por ajo që është e mirë për ndërtimin, sipas nevojës, që t'u japë hir atyre që dëgjojnë.  
*Let him who was a thief be so no longer, but let him do good work with his hands, so that he may have something to give to him who is in need.*  
 ο κλεπτων μηκετι κλεπτετω μαλλον δε κοπιατω εργαζομενος το αγαθον ταις χερσιν ινα εχη μεταδιδομαι τω χρειαν εχοντι
- 29 Dhe mos e trishtoni Frymën e Shenjtë të Perëndisë, me të cilin u vulosët për ditën e shpengimit.  
*Let no evil talk come out of your mouth, but only what is good for giving necessary teaching, and for grace to those who give ear.*  
 πας λογος σαπρος εκ του στοματος υμων μη εκπορευεσθω αλλ ει τις αγαθος προς οικοδομην της χρειας ινα δω χαριν τοις ακουουσιν
- 30 Le të flaket larg jush çdo hidhërim, zemërim, inat, trazirë dhe shpifje me çdo ligësi.  
*And do not give grief to the Holy Spirit of God, by whom you were marked for the day of salvation.*  
 και μη λυπειτε το πνευμα το αγιον του θεου εν ω εσφραγισθητε εις ημεραν απολυτρωσεως
- 31 Por jini të mirë dhe të mëshirshëm njeri me tjetrin, duke e falur njëri-tjetrin, sikurse edhe Perëndia ju ka falur në Krishtin.  
*Let all bitter, sharp and angry feeling, and noise, and evil words, be put away from you, with all unkind acts;*  
 πασα πικρια και θυμος και οργη και κραυγη και βλασφημια αρθητω αφ υμων συν παση κακια
- 32 Bëhuni pra imitues të Perëndisë, si bij shumë të dashur,  
*And be kind to one another, full of pity, having forgiveness for one another, even as God in Christ had forgiveness for you.*  
 γινεσθε δε εις αλληλους χρηστοι ευσπλαγχοι χαριζομενοι εαυτοις καθως και ο θεος εν χριστω εχαρισατο υμιν
- 1 edhe ecni në dashuri, sikurse edhe Krishti na deshi dhe e dha veten e tij për ne, si ofertë e flijim Perëndisë, si një parfum erëmirë.  
*Let it then be your desire to be like God, as well-loved children;*  
 γινεσθε ουν μιμηται του θεου ως τεκνα αγαπητα
- 2 Por, ashtu si u ka hije shenjtoreve, as kurvëria, as ndonjë papastërti, as kurnacëri të mos zihet në gojë midis jush;  
*And be living in love, even as Christ had love for you, and gave himself up for us, an offering to God for a perfume of a sweet smell.*  
 και περιπατατε εν αγαπη καθως και ο χριστος ηγαθησεν ημας και παρεδωκεν εαυτον υπερ ημων προσφοραν και θυσιαν τω θεω εις οσμην ευωδιας
- 3 as pandershmëri, as të folur pa mend e të përqeshur, të cilat nuk kanë hije, por më tepër të ketë falenderime.  
*But evil acts of the flesh and all unclean things, or desire for others' property, let it not even be named among you, as is right for saints;*  
 πορνεια δε και πασα ακαθαρσια η πλεονεξια μηδε ονομαζεσθω εν υμιν καθως πρεπει αγιοις
- 4 Të dini në fakt këtë: asnjë kurvar, ose i ndyrë ose kurnac, i cili është idhujtar, nuk ka ndonjë trashëgim në mbretërinë e Krishtit dhe të Perëndisë.  
*And let there be no low behaviour, or foolish talk, or words said in sport, which are not right, but in place of them the giving of praise.*  
 και αισχροτης και μορολογια η ευτραπελια τα ουκ ανηκοντα αλλα μαλλον ευχαριστια
- 5 Askush të mos ju gënjejë me fjalë të kota, sepse, për shkak të këtyre gjërave, vjen zemërimi i Perëndisë mbi bijtë e mosbindjes.  
*Being certain of this, that no man who gives way to the passions of the flesh, no unclean person, or one who has desire for the property of others, or who gives worship to images, has any heritage in the kingdom of Christ and God.*  
 τουτο γαρ εστε γινωσκοντες οτι πας πορνος η ακαθαρτος η πλεονεκτικος ος εστιν ειδωλολατρης ουκ εχει κληρονομιαν εν τη βασιλεια του χριστου και θεου

- 6 Mos jini, pra, shokë me ta.  
Do not be turned from the right way by foolish words; for because of these things the punishment of God comes on those who do not put themselves under him.  
μηδεις υμας απατατω κενους λογους δια ταυτα γαρ ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας
- 7 Sepse dikur ishit errësirë, por tani jeni dritë në Zotin; ecni, pra, si bij të dritës,  
Have no part with such men;  
μη ουν γινεσθε συμμετοχοι αυτων
- 8 sepse fryti i Frymës konsiston në gjithçka që është mirësi, drejtësi dhe të vërtetë,  
For you at one time were dark, but now are light in the Lord: let your behaviour be that of children of light  
ητε γαρ ποτε σκοτος νυν δε φως εν κυριω ως τεκνα φωτος περιπατειτε
- 9 duke provuar çfarë është e pranueshme për Perëndinë.  
(Because the fruit of the light is in all righteousness and in everything which is good and true),  
ο γαρ καρπος του πνευματος εν παση αγαθωσυνη και δικαιοσυνη και αληθεια
- 10 Dhe mos merrni pjesë në punët e pafrytshme të errësirës, por më tepër t'i qortoni,  
Testing by experience what is well-pleasing to the Lord;  
δοκιμαζοντες τι εστιν ευαρεστον τω κυριω
- 11 sepse ato që bëjnë ata në fshehtësi, është turp edhe të thuhet.  
And have no company with the works of the dark, which give no fruit, but make their true quality clear;  
και μη συγκοινωνειτε τοις εργοις τοις ακαρποις του σκοτους μαλλον δε και ελεγγετε
- 12 Kurse të gjitha gjërat, kur dalin në dritë, bëhen të dukshme, sepse çdo gjë që shfaqet është dritë.  
For the things which are done by them in secret it is shame even to put into words.  
τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων αισχρον εστιν και λεγειν
- 13 Prandaj Shkrimi thotë: "Zgjuhu, ti që fle, dhe ringjallu prej së vdekurish, dhe Krishti do të shndrisë mbi ty".  
But all things, when their true quality is seen, are made clear by the light: because everything which is made clear is light.  
τα δε παντα ελεγχομενα υπο του φωτος φανερουται παν γαρ το φανερουμενον φως εστιν
- 14 Kujdesuni, pra, që të ecni me kujdes dhe jo si të marrët, por si të mençurit,  
For this reason he says, Be awake, you who are sleeping, and come up from among the dead, and Christ will be your light.  
διο λεγει εγειραι ο καθευδων και αναστα εκ των νεκρων και επιφασει σοι ο χριστος
- 15 duke e shfyrtesuar kohën, sepse ditët janë të mbrapshta.  
Take care then how you are living, not as unwise, but as wise;  
βλεπετε ουν πως ακριβως περιπατειτε μη ως ασοφοι αλλ. ως σοφοι
- 16 Prandaj mos u bëni të pakujdesshëm, por kuptoni cili është vullneti i Zotit.  
Making good use of the time, because the days are evil.  
εξαγοραζομενοι τον καιρον οτι αι ημεραι πονηραι εισιν
- 17 Dhe mos u dehni me verë, në të cilën ka shthurje, por mbushuni me Frymë,  
For this reason, then, do not be foolish, but be conscious of the Lord's pleasure.  
δια τουτο μη γινεσθε αφρονες αλλα συνιεντες τι το θελημα του κυριου
- 18 duke i folur njeri tjetrit me psalme, himne dhe këngë frymërore, duke kënduar dhe duke lavdëruar Zotin me zemrën tuaj,  
And do not take overmuch wine by which one may be overcome, but be full of the Spirit;  
και μη μεθυσκεσθε οινω εν ω εστιν ασωτια αλλα πληρουσθε εν πνευματι
- 19 duke e falënderuar vazhdimisht për çdo gjë Perëndinë dhe Atin, në emër të Zotit tonë Jezu Krisht;  
Joining with one another in holy songs of praise and of the Spirit, using your voice in songs and making melody in your heart to the Lord;  
λαλουντες εαυτοις ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις αδοντες και ψαλλοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω

- 20 nënshtruhuni njëri-tjetrit në druajtjen e Krishtit!  
Giving praise at all times for all things in the name of our Lord Jesus Christ, to God, even the Father;  
ευχαριστουντες παντοτε υπερ παντων εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου τω θεω και πατρι
- 21 Ju, gratë, nënshtruhuni burrave tuaj porsì Zotit,  
Letting yourselves be ruled by one another in the fear of Christ.  
υποτασσομενοι αλληλοις εν φοβω θεου
- 22 sepse burri është kreu i gruas, sikurse edhe Krishti është kreu i kishës, dhe ai vetë është Shpëtimtari i trupit.  
Wives, be under the authority of your husbands, as of the Lord.  
αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν υποτασσεσθε ως τω κυριω
- 23 Ashtu si kisha i është nënshtruar Krishtit, kështu gratë duhet t'i nënshtrohen burrave të tyre në çdo gjë.  
For the husband is the head of the wife, as Christ is the head of the church, being himself the saviour of the body.  
οτι ο ανηρ εστιν κεφαλη της γυναικος ως και ο χριστος κεφαλη της εκκλησιας και αυτος εστιν σωτηρ του σωματος
- 24 Ju, burra, t'i doni gratë tuaja, sikurse edhe Krishti ka dashur kishën dhe e ka dhënë veten e vet për të,  
And as the church is under Christ's authority, so let wives be under the rule of their husbands in all things.  
αλλ ωσπερ η εκκλησια υποτασσεται τω χριστω ουτως και αι γυναικες τοις ιδιοις ανδρασιν εν παντι
- 25 që ta shenjtërojë, pasi e pastroi me larjen e ujit me anë të fjalës,  
Husbands, have love for your wives, even as Christ had love for the church, and gave himself for it;  
οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας εαυτων καθως και ο χριστος ηγαπησεν την εκκλησιαν και εαυτον παρεδωκεν υπερ αυτης
- 26 që ta nxjerrë atë përpara vetes të lavdishme, pa njolla a rrudha a ndonjë gjë të ti-llë, por që të jetë e shenjtë dhe e paqortueshme.  
So that he might make it holy, having made it clean with the washing of water by the word,  
ινα αυτην αγιαση καθαρισας τω λουτρω του υδατος εν ρηματι
- 27 Kështu burrat duhet t'i duan gratë e veta porsì trupat e tyre; kush do gruan e vet do vetveten.  
And might take it for himself, a church full of glory, not having one mark or fold or any such thing; but that it might be holy and complete.  
ινα παραστηση αυτην εαυτω ενδοξον την εκκλησιαν μη εχουσαν σπιλον η ρυτιδα η τι των τοιουτων αλλ ινα η αγια και αμωμος
- 28 Sepse askush nuk urreu mishin e vet, por e ushqen dhe kujdeset me butësi për të, sikurse edhe Zoti bën me kishën,  
Even so it is right for husbands to have love for their wives as for their bodies. He who has love for his wife has love for himself:  
ουτως οφειλουσιν οι ανδρες αγαπαν τας εαυτων γυναικας ως τα εαυτων σωματα ο αγαπων την εαυτου γυναικα εαυτον αγαπα
- 29 sepse ne jemi gjymtyrë të trupit të tij, të mishit të tij dhe të kockave të tij.  
For no man ever had hate for his flesh; but he gives it food and takes care of it, even as Christ does for the church;  
ουδεις γαρ ποτε την εαυτου σαρκα εμισησεν αλλ εκτρεφει και θαλπει αυτην καθως και ο κυριος την εκκλησιαν
- 30 "Prandaj njeriu do të lërë babanë e vet dhe nënën e vet dhe do të bashkohet me gruan e vet, dhe të dy do të bëhen një mish i vetëm".  
Because we are parts of his body.  
οτι μελη εσμεν του σωματος αυτου εκ της σαρκος αυτου και εκ των οστεων αυτου
- 31 Ky mister është i madh; tani unë e them në lidhjen me Krishtin dhe me kishën.  
For this cause will a man go away from his father and mother and be joined to his wife, and the two will become one flesh.  
αντι τουτου καταλειπει ανθρωπος τον πατερα αυτου και την μητερα και προσκολληθησεται προς την γυναικα αυτου και εσονται οι δυο εις σαρκα μιαν
- 32 Por secili nga ju kështu ta dojë gruan e vet sikurse e do veten e vet; dhe po kështu grua ja ta respektojë burrin.  
This is a great secret: but my words are about Christ and the church.  
το μυστηριον τουτο μεγα εστιν εγω δε λεγω εις χριστον και εις την εκκλησιαν
- 33 Fëmijë, binduni prindërve tuaj në Zotin, sepse kjo është e drejtë.  
But do you, everyone, have love for his wife, even as for himself; and let the wife see that she has respect for her husband.  
πλην και υμεις οι καθ ενα εκαστος την εαυτου γυναικα ουτως αγαπατω ως εαυτον η δε γυνη ινα φοβηται τον ανδρα

- 1 "Ndero babanë tënd dhe nënën tënde", ky është urdhërimi i parë me premtim,  
Children, do what is ordered by your fathers and mothers in the Lord: for this is right.  
τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν υμων εν κυριω τουτο γαρ εστιν δικαιον
- 2 "që ti të jesh mirë dhe të jetosh gjatë mbi dhe".  
Give honour to your father and mother (which is the first rule having a reward),  
τιμα τον πατερα σου και την μητερα ητις εστιν εντολη πρωτη εν επαγγελια
- 3 Dhe ju, etër, mos provokoni për zemërim fëmijët tuaj, por i edukoni në disiplinë dhe në këshillë të Zotit.  
So that all may be well for you, and your life may be long on the earth.  
ινα ευ σοι γενηται και εση μακροχροnios επι της γης
- 4 Ju, shërbëtorë, bindjuni zotërinjve tuaj sipas mishit me druajtje dhe dridhje, në thjeshtësinë e zemrës suaj, porsì Krishtit,  
And, you fathers, do not make your children angry: but give them training in the teaching and fear of the Lord.  
και οι πατερες μη παροργιζετε τα τεκνα υμων αλλ εκτρεφετε αυτα εν παιδεια και νοουθεσια κυριου
- 5 duke mos shërbyer për sy e faqe, si ata që duan t'u pëlqejnë njerëzve, por si shërbëtorë të Krishtit, duke bërë vullnetin e Perëndisë me zemër,  
Servants, do what is ordered by those who are your natural masters, having respect and fear for them, with all your heart, as to Christ;  
οι δουλοι υπακουετε τοις κυριοις κατα σαρκα μετα φοβου και τρομου εν απλοτητι της καρδιας υμων ως τω χριστω
- 6 duke shërbyer me dashuri si për Krishtin dhe jo si për njerëzit,  
Not only under your master's eye, as pleasers of men; but as servants of Christ, doing the pleasure of God from the heart;  
μη κατ οφθαλμοδουλειαν ως ανθρωπαρεσκοι αλλ ως δουλοι του χριστου ποιουντες το θελημα του θεου εκ ψυχης
- 7 duke ditur se gjithsecili, qoftë skllav apo i lirë, po të bëjë të mirën, do të marrë shpërblimin nga Zoti.  
Doing your work readily, as to the Lord, and not to men:  
μετ ευνοιας δουλευοντες τω κυριω και ουκ ανθρωποις
- 8 Dhe ju, zotërinj, bëni po kështu ndaj tyre, duke i lënë kërcënimet, duke ditur që i tyre dhe juaji Zot është në qiell dhe se tek ai nuk ka asnjë anësi.  
In the knowledge that for every good thing anyone does, he will have his reward from the Lord, If he is a servant or if he is free.  
ειδοτες οτι ο εαν τι εκαστος ποιηση αγαθον τουτο κομειται παρα του κυριου ειτε δουλος ειτε ελευθερος
- 9 Për çfarë mbetet, vëllezërit e mi, forcohuni në Zotin dhe në forcën e fuqisë së tij.  
And, you masters, do the same things to them, not making use of violent words: in the knowledge that their Master and yours is in heaven, and he has no respect for a man's position.  
και οι κυριοι τα αυτα ποιειτε προς αυτους ανιεντες την απειλην ειδοτες οτι και υμων αυτων ο κυριος εστιν εν ουρανοις και προσωποληψια ουκ εστιν παρ αυτω
- 10 Vishni gjithë armatimin e Perëndisë që të mund të qëndroni kundër kurtheve të djallit,  
Lastly, be strong in the Lord, and in the strength of his power.  
το λοιπον αδελφοι μου ενδυναμουσθε εν κυριω και εν τω κρατει της ισχυος αυτου
- 11 sepse beteja jonë nuk është kundër gjakut dhe mishit, por kundër principatave, kundër pushteteve, kundër sunduesve të botës së errësirës të kësaj epoke, kundër frymërave të mbrapshta në vendet qiellore.  
Take up God's instruments of war, so that you may be able to keep your position against all the deceits of the Evil One.  
ενδυσασθε την πανοπλιαν του θεου προς το δυνασθαι υμας στηναι προς τας μεθοδεις του διαβολου
- 12 Prandaj merreni të gjithë armatimin e Perëndisë, që të mund të rezistoni në ditën e mbrapshtë dhe të mbeteni më këmbë pasi t'i keni kryer çdo gjë.  
For our fight is not against flesh and blood, but against authorities and powers, against the world-rulers of this dark night, against the spirits of evil in the heavens.  
οτι ουκ εστιν ημιν η παλη προς αιμα και σαρκα αλλα προς τας αρχας προς τας εξουσιας προς τους κοσμοκρατορας του σκοτους του αιωνος τουτου προς τα πνευματικα της πονηριας εν τοις επουρανοις
- 13 Qëndroni, pra, të fortë, duke patur në ijë brezin e së vërtetës, të veshur me parzmoren e drejtësisë,  
For this reason take up all the arms of God, so that you may be able to be strong in the evil day, and, having done all, to keep your place.  
δια τουτο αναλαβετε την πανοπλιαν του θεου ινα δυναθητε αντιστηναι εν τη ημερα τη πονηρα και απαντα κατεργασαμενοι στηναι



- 14 dhe duke mbathur këmbët me gatishmërinë e ungjillit të paqes,  
Take your place, then, having your body clothed with the true word, and having put on the breastplate of righteousness;  
στητε ουν περιζωσαμενοι την οσφυν υμων εν αληθεια και ενδουσαμενοι τον θωρακα της δικαιοσυνης
- 15 mbi të gjitha, duke marrë mburojën e besimit, me të cilën mund të shuani të gjitha shigjetat e zjarra të të ligut.  
Be ready with the good news of peace as shoes on your feet;  
και υποδησαμενοι τους ποδας εν ετοιμασια του ευαγγελιου της ειρηνης
- 16 Merrni edhe përkrenaren e shpëtimit dhe shpatën e Frymës, që është fjala e Perëndisë,  
And most of all, using faith as a cover to keep off all the flaming arrows of the Evil One.  
επι πασιν αναλαβοντες τον θυρεον της πιστεως εν ω δυνησεσθε παντα τα βελη του πονηρου τα πετυρωμενα σβεσαι
- 17 duke u lutur në çdo kohë dhe me çdo lloj lutjeje dhe përgjërimi në Frymën, duke ndenjur zgjuar për këtë qëllim me çdo ngulmim dhe lutje për të gjithë shenjtorët,  
And take salvation for your head-dress and the sword of the Spirit, which is the word of God:  
και την περικεφαλαιαν του σωτηριου δεξασθε και την μαχαιραν του πνευματος ο εστιν ρημα θεου
- 18 dhe edhe për mua, që kur të hap gojën time, të më jepet të flas lirësisht për ta bërë të njohur misterin e ungjillit,  
With prayers and deep desires, making requests at all times in the Spirit, and keeping watch, with strong purpose, in prayer for all the saints,  
δια πασης προσευχης και δεησεως προσευχομενοι εν παντι καιρω εν πνευματι και εις αυτο τουτο αγρυπνουντες εν παση προσκαρτερησει και δεησει περι παντων των αγιων
- 19 për të cilin jam i dërguari në pranga, që të mund të shpall lirësisht, siç e kam për detyrë.  
And for me, that words may be given to me in the opening of my mouth, to make clear without fear the secret of the good news,  
και υπερ εμου ινα μοι δοθειη λογος εν ανοιξει του στοματος μου εν παρρησια γνωρισαι το μυστηριον του ευαγγελιου
- 20 Por, që ta dini edhe ju si jam dhe çfarë bëj, Tikiku, vëllai i dashur dhe shërbenjësi besnik në Zotin, do t'ju informojë për të gjitha;  
For which I am a representative in chains, and that I may say without fear the things which it is right for me to say.  
υπερ ου πρεσβευω εν αλυσει ινα εν αυτο παρρησιασωμαι ως δει με λαλησαι
- 21 të cilin pikërisht për këtë qëllim po ju kam dërguar, që të jeni në dijeni të gjendjes sonë dhe të ngushëllojë zemrat tuaja.  
But so that you may have knowledge of my business, and how I am, Tychicus, the well-loved brother and tested servant in the Lord, will give you news of all things:  
ινα δε ειδητε και υμεις τα κατ εμε τι πρασσω παντα υμιν γνωρισει τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος εν κυριω
- 22 Paqe vëllezërve dhe dashuri me besim nga Perëndia Ati dhe nga Zoti Jezu Krisht.  
Whom I have sent to you for this very purpose, so that you may have knowledge of our position, and that he may give comfort to your hearts.  
ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνωτε τα περι ημων και παρακαλεση τας καρδιας υμων
- 23 Hiri qoftë me të gjithë ata që duan Zotin tonë Jezu Krisht me sinqeritet.  
Peace be to the brothers, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.  
ειρηνη τοις αδελφοις και αγαπη μετα πιστεως απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου
- 24 Pali dhe Timoteu, shërbëtorë të Jezu Krishtit, gjithë shenjtorëve në Jezu Krishtin që janë në Filipi, bashkë me peshkopët dhe dhjakët:  
Grace be with all those who have true love for our Lord Jesus Christ.  
η χαρις μετα παντων των αγαπωντων τον κυριον ημων ιησουν χριστον εν αφθαρσια αμην [προς εφεσιους εγραφη απο ρωμης δια τυχικου]
- 1 paçi hir e paqe nga Perëndia, Ati ynë, dhe nga Zoti Jezu Krisht.  
Paul and Timothy, servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus at Philippi, with the Bishops and Deacons of the church:  
παυλος και τιμοθεος δουλοι ιησου χριστου πασιν τοις αγιοις εν χριστω ιησου τοις ουσιν εν φιλιπποις συν επισκοποις και διακονοις
- 2 E falënderoj Perëndinë tim, sa herë që ju kujtoj,  
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.  
χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 3 duke iu lutur gjithmonë me gëzim për ju të gjithë në çdo lutje që bëj,  
I give praise to my God at every memory of you,  
ευχαριστω τω θεω μου επι παση τη μνηια υμων

- 4 për pjesëmarrjen tuaj në ungjillin që nga dita e parë e deri tani,  
*And in all my prayers for you all, making my request with joy,*  
*παντοτε εν παση δεησει μου υπερ παντων υμων μετα χαρας την δεησιν ποιουμενος*
- 5 duke qënë i bindur për këtë, se ai që nisi një punë të mirë në ju, do ta përfundojë deri në ditën e Jezu Krishtit.  
*Because of your help in giving the good news from the first day till now;*  
*επι τη κοινωνια υμων εις το ευαγγελιον απο πρωτης ημερας αχρι του νυν*
- 6 Dhe është e drejtë që unë të ndjej këto për ju të gjithë, sepse ju kam në zemër, sepse ju si në vargonjtë e mi ashtu edhe në mbrojtjen dhe në vërtetimin e ungjillit jeni të gjithë pjestarë me mua të hirit.  
*For I am certain of this very thing, that he by whom the good work was started in you will make it complete till the day of Jesus Christ:*  
*πεποιθως αυτο τουτου οτι ο εναρξαμενος εν υμιν εργον αγαθον επιτελεσει αχρι ημερας ιησου χριστου*
- 7 Sepse Perëndia, është dëshmitari im, si ju dua të gjithë me dashuri të zjarrtë në Jezu Krisht.  
*So it is right for me to take thought for you all in this way, because I have you in my heart; for in my chains, and in my arguments before the judges in support of the good news, making clear that it is true, you all have your part with me in grace.*  
*καθως εστιν δικαιον εμοι τουτου φρονειν υπερ παντων υμων δια το εχειν με εν τη καρδια υμας εν τε τοις δεσμοις μου και τη απολογία και βεβαιωση του ευαγγελιου συγκοινωνους μου της χαριτος παντας υμας οντας*
- 8 Dhe për këtë lutem që dashuria juaj të teprojë gjithnjë e më shumë në njohuri dhe në çdo dallim,  
*For God is my witness, how my love goes out to you all in the loving mercies of Christ Jesus.*  
*μαρτυς γαρ μου εστιν ο θεος ως επιποθω παντας υμας εν σπλαγγχνις ιησου χριστου*
- 9 që të dalloni gjërat më të mira dhe të mund të jeni të pastër dhe panjollë për ditën e Krishtit,  
*And my prayer is that you may be increased more and more in knowledge and experience;*  
*και τουτο προσευχομαι ινα η αγαπη υμων ετι μαλλον και μαλλον περισσευη εν επιγνωσει και παση αισθησει*
- 10 të mbushur me fryte drejtësie që arrihen me anë të Jezu Krishtit, për lavdi e për lëndim të Perëndisë.  
*So that you may give your approval to the best things; that you may be true and without wrongdoing till the day of Christ;*  
*εις το δοκιμαζειν υμας τα διαφεροντα ινα ητε ειλικρινεις και απροσκοποι εις ημεραν χριστου*
- 11 Tani, vëllezër dua ta dini, se gjërat që më kanë ndodhur ndihmuan më shumë për përhapjen e ungjillit,  
*Being full of the fruits of righteousness, which are through Jesus Christ, to the glory and praise of God.*  
*πεπληρωμενοι καρπων δικαιοσυνης των δια ιησου χριστου εις δοξαν και επαινον θεου*
- 12 aq sa gjithë pretoriumi dhe të tjerët mbarë e dinë se unë jam në vargonj për Krishtin;  
*Now it is my purpose to make clear to you, brothers, that the cause of the good news has been helped by my experiences;*  
*γνωσκειν δε υμας βουλομαι αδελφοι οτι τα κατ εμε μαλλον εις προκοπην του ευαγγελιου εληλυθεν*
- 13 dhe pjesa më e madhe e vëllezërve në Zotin, të inkurajuar nga vargonjtë e mia, kanë marrë me shumë guxim në shpalljen e fjalës së Perëndisë pa frikë.  
*So that it became clear through all the Praetorium, and to all the rest, that I was a prisoner on account of Christ;*  
*ωστε τους δεσμοις μου φανερους εν χριστω γενεσθαι εν ολω τω πραιτωριω και τοις λοιποις πασι*
- 14 Disa me të vërtetë predikojnë Krishtin edhe për smirë dhe për grindje, por disa të tjerë me vullnet të mirë.  
*And most of the brothers in the Lord, taking heart because of my chains, are all the stronger to give the word of God without fear.*  
*και τους πλειονας των αδελφων εν κυριω πεποιθотας τοις δεσμοις μου περισσοτερωσ τολμαν αφοβωσ τον λογον λαλειν*
- 15 Këta e predikojnë Krishtin për grindje, me qëllime jo të pastra, duke menduar që t'u shtojnë pikëllimin vargonjve të mia.  
*Though some are preaching Christ out of envy and competition, others do it out of a good heart:*  
*τινες μεν και δια φθονον και εριν τινες δε και δι ευδοκιαν τον χριστον κηρυσσουσιν*
- 16 kurse ata e bëjnë nga dashuria, duke ditur se unë jam vënë për mbrojtjen e ungjillit.  
*These do it from love, conscious that I am responsible for the cause of the good news:*  
*οι μεν εξ εριθειας τον χριστον καταγγελλουσιν ουχ αγνωσ οιομενοι θλιψιν επιφερειν τοις δεσμοις μου*

- 17 Ç'rëndësi ka? Sido që të jetë, me shtirje o sinqerisht, Krishti shpallet; dhe për këtë unë gëzohem, dhe do të gëzohem.  
But those are preaching Christ in a spirit of competition, not from their hearts, but with the purpose of giving me pain in my prison.  
οι δε εξ αγαπης ειδοτες οτι εις απολογιαν του ευαγγελιου κειμαι
- 18 E di në fakt, se kjo do të dalë për shpëtimin tim, me anë të lutjes suaj dhe me ndihmën e Frymës së Jezu Krishtit,  
What then? only that in every way, falsely or truly, the preaching of Christ goes on; and in this I am glad, and will be glad.  
τι γαρ πλην παντι τροπω ειτε προφασει ειτε αληθεια χριστος καταγγελλεται και εν τωτουω χαρω αλλα και χαρησομαι
- 19 sipas të priturit tim me padurim dhe me shpresë, se unë nuk do të turpërohem në asnjë gjë, por me çdo guxim, tani si gjithmonë, Krishti do të madhërohet në trupin tim, ose me jetën ose me vdekjen.  
For I am conscious that this will be for my salvation, through your prayer and the giving out of the stored wealth of the Spirit of Jesus Christ,  
οιδα γαρ οτι τωτουω μοι αποβησεται εις σωτηριαν δια της υμων δεησεως και επιχορηγιας του πνευματος ιησου χριστου
- 20 Sepse për mua të jetuarit është Krishti dhe të vdekurit fitim.  
In the measure of my strong hope and belief that in nothing will I be put to shame, but that without fear, as at all times, so now will Christ have glory in my body, by life or by death.  
κατα την αποκαραδοκιαν και ελπιδα μου οτι εν ουδενι αισχυνθησομαι αλλ εν παση παρρησια ως παντοτε και νυν μεγαλυνθησεται χριστος εν τω σωματι μου ειτε δια ζωης ειτε δια θανατου
- 21 Por nuk e di se jeta në mish të jetë për mua një punë e frytshme, as mund të them çfarë duhej të zgjedh,  
For to me life is Christ and death is profit.  
εμοι γαρ το ζην χριστος και το αποθανειν κερδος
- 22 sepse unë jam i shtrënguar nga dy anë, sepse kam dëshirë të iki nga kjo çadër dhe të jem bashkë me Krishtin, gjëja më e mirë,  
But if I go on living in the flesh--if this is the fruit of my work--then I do not see what decision to make.  
ει δε το ζην εν σαρκι τωτουω μοι καρπος εργου και τι αιρησομαι ου γνωριζω
- 23 por të qëndruarit në mish është më i nevojshëm për ju.  
I am in a hard position between the two, having a desire to go away and be with Christ, which is very much better:  
συνεχομαι γαρ εκ των δυο την επιθυμιαν εχων εις το αναλυσαι και συν χριστω ειναι πολλω μαλλον κρεισσον
- 24 Këtë e di me siguri, që do të rri dhe qëndroj me ju të gjithë për përparimin tuaj dhe për gëzimin e besimit tuaj.  
Still, to go on in the flesh is more necessary because of you.  
το δε επιμενειν εν τη σαρκι αναγκαιοτερον δι υμας
- 25 që mburrja tuaj për mua të teprojë në Jezu Krishtin, për praninë time sërish midis jush.  
And being certain of this, I am conscious that I will go on, yes, and go on with you all, for your growth and joy in the faith;  
και τωτουω πεποιθωσ οιδα οτι μενω και συμπαραμενω πασιν υμιν εις την υμων προκοπην και χαραν της πιστεως
- 26 Ju veç, silluni në mënyrë të denjë në ungjillin e Krishtit, që, kur të vij e t'ju shoh, ose nga larg kur s'jam aty, të dëgjoj për ju se qëndroni fort në një frymë të përbashkët, duke luftuar bashkë me një shpirt për besimin e ungjillit,  
So that your pride in me may be increased in Christ Jesus through my being present with you again.  
ινα το καυχημα υμων περισσευη εν χριστω ιησου εν εμοι δια της εμης παρουσιας παλιν προς υμας
- 27 duke mos u lënë të trembeni në asnjë gjë nga kundërshtarët; kjo është për ta një provë humbjeje, kurse për ju shpëtimi, edhe kjo nga ana e Perëndisë.  
Only let your behaviour do credit to the good news of Christ, so that if I come and see you or if I am away from you, I may have news of you that you are strong in one spirit, working together with one soul for the faith of the good news;  
μονον αξιωσ του ευαγγελιου του χριστου πολιτευεσθε ινα ειτε ελθων και ιδων υμας ειτε απων ακουσω τα περι υμων οτι στηκετε εν ενι πνευματι μια ψυχη συναθλουντες τη πιστει του ευαγγελιου
- 28 Sepse juve ju është dhënë hiri për hir të Krishtit, jo vetëm që të besoni në të, por edhe të vuani për të,  
Having no fear of those who are against you; which is a clear sign of their destruction, but of your salvation, and that from God;  
και μη πτωρομενοι εν μηδενι υπο των αντικειμενων ητις αυτοις μεν εστιν ενδειξις απωλειας υμιν δε σωτηριας και τωτουω απο θεου
- 29 duke patur të njejtën betejë që e patë në mua, dhe tani po dëgjoni që është në mua.  
Because to you it has been given in the cause of Christ not only to have faith in him, but to undergo pain on his account:  
οτι υμιν χαρισθη το υπερ χριστου ου μονον το εις αυτον πιστευειν αλλα και το υπερ αυτου πασχειν

- 30 Pra, në qofte se ka ndonjë ngushëllim në Krisht, ndonjë ngushëllim dashurie, ndonjë pjesëmarrje të Frymës, ndonjë mallëngjim e dhembshuri,  
**Fighting the same fight which you saw in me, and now have word of in me.**  
 τον αυτον αγωνα εχοντες οιον ιδετε εν εμοι και νυν ακουετε εν εμοι
- 1 atëherë e bëni të plotë gëzimin tim, duke pasur të njëjtin mendim, të njëjtën dashuri, një unanimitet dhe një mendje të vetme.  
**If then there is any comfort in Christ, any help given by love, any uniting of hearts in the Spirit, any loving mercies and pity,**  
 ει τις ουν παρακλησις εν χριστω ει τι παραμυθιον αγαπης ει τις κοινωνια πνευματος ει τινα σπλαγχνα και οικτιρμοι
- 2 Mos bëni asgjë për rivalitet as për mendjemadhësi, por me përlulesi, secili ta çmojë tjetrin më shumë se vetveten.  
**Make my joy complete by being of the same mind, having the same love, being in harmony and of one mind;**  
 πληρωσατε μου την χαραν ινα το αυτο φρονητε την αυτην αγαπην εχοντες συμψυχοι το εν φρονουντες
- 3 Mos mendojë secili për interesin e vet, por edhe atë të të tjerëve.  
**Doing nothing through envy or through pride, but with low thoughts of self let everyone take others to be better than himself;**  
 μηδεν κατα εριθειαν η κενοδοξιαν αλλα τη ταπεινοφροσνη αλληλους ηγουμενοι υπερεχοντας εαυτων
- 4 Kini në ju po atë ndjenjë që ishte në Jezu Krishtin,  
**Not looking everyone to his private good, but keeping in mind the things of others.**  
 μη τα εαυτων εκαστος σκοπειτε αλλα και τα ετερων εκαστος
- 5 i cili, edhe pse ishte në trajtë Perëndie, nuk e çmoi si një gjë ku të mbahej fort për të qenë barabar me Perëndinë,  
**Let this mind be in you which was in Christ Jesus,**  
 τουτο γαρ φρονεισθω εν υμιν ο και εν χριστω ιησου
- 6 por e zbrazi veten e tij, duke marrë trajtë shërbëtori, e u bë i ngjashëm me njerëzit;  
**To whom, though himself in the form of God, it did not seem that to take for oneself was to be like God;**  
 ος εν μορφη θεου υπαρχων ουχ αρπαγμαν ηγησατο το ειναι ισα θεω
- 7 dhe duke u gjetur nga pamja e jashtme posi njeri, e përluli vetveten duke u bërë i bindur deri në vdekje, deri në vdekje të kryqit.  
**But he made himself as nothing, taking the form of a servant, being made like men;**  
 αλλ εαυτον εκενωσεν μορφην δουλου λαβων εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος
- 8 Prandaj edhe Perëndia e lartësoi madhërisht dhe i dha një emër që është përmbi çdo emër,  
**And being seen in form as a man, he took the lowest place, and let himself be put to death, even the death of the cross.**  
 και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος εταπεινωσεν εαυτον γενομενος υπηκοος μεχρι θανατου θανατου δε σταυρου
- 9 që në emër të Jezusit të përkulet çdo gju i krijesave (ose gjërave) qiellore, tokësore dhe nëntokësore,  
**For this reason God has put him in the highest place and has given to him the name which is greater than every name;**  
 διο και ο θεος αυτον υπερυψωσεν και εχαρισατο αυτω ονομα το υπερ παν ονομα
- 10 dhe çdo gjuhë të rrëfejë se Jezu Krishti është Zot, për lavdi të Perëndisë Atë.  
**So that at the name of Jesus every knee may be bent, of those in heaven and those on earth and those in the underworld,**  
 ινα εν τω ονοματι ιησου παν γονυ καμψη επουρανιων και επιγειων και καταχθονιων
- 11 Prandaj, të dashurit e mi, ashtu sikur keni qenë gjithnjë të bindur jo vetëm kur isha i pranishëm, por edhe më shumë tani që jam larg, punoni për shpëtimin tuaj me frikë e me dridhje,  
**And that every tongue may give witness that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.**  
 και πασα γλωσσα εξομολογησεται οτι κυριος ιησους χριστος εις δοξαν θεου πατρος
- 12 sepse Perëndia është ai që vepron në ju vullnetin dhe veprimtarinë, sipas pëlqimit të tij.  
**So then, my loved ones, as you have at all times done what I say, not only when I am present, but now much more when I am not with you, give yourselves to working out your salvation with fear in your hearts;**  
 ωστε αγαπητοι μου καθως παντοτε υπηκουσατε μη ως εν τη παρουσια μου μονον αλλα νυν πολλω μαλλον εν τη απουσια μου μετα φοβου και τρομου την εαυτων σωτηριαν κατεργαζεσθε
- 13 Bëni çdo gjë pa u ankuar dhe pa kundërshtime,  
**For it is God who is the cause of your desires and of your acts, for his good pleasure.**  
 ο θεος γαρ εστιν ο ενεργων εν υμιν και το θελειν και το ενεργειν υπερ της ευδοκιας

- 14 që të jeni të paqortueshëm dhe të pastër, bij të Perëndisë pa të meta në mes të një brezi të padrejtë dhe të çoroditur, në mes të të cilit ju ndriçoni si pishtarë në botë, duke e mbajtur lart fjalën e jetës,  
**Do all things without protests and arguments;**  
*παντα ποιειτε χωρις γογγυσμων και διαλογισμων*
- 15 që unë të kem me se të krenohem në ditën e Krishtit, se nuk vrapova kot dhe as nuk u mundova kot.  
**So that you may be holy and gentle, children of God without sin in a twisted and foolish generation, among whom you are seen as lights in the world,**  
*ινα γενησθε αμεπτοι και ακεραιοι τεκνα θεου αμωμητα εν μεσω γενεας σκολιας και διεστραμμενης εν οις φαινεσθε ως φωστηρες εν κοσμο*
- 16 Por, edhe sikur unë të jem derdhur si flijim dhe shërbesë të besimit tuaj, gëzohem dhe ngazëlloj me ju të gjithë.  
**Offering the word of life; so that I may have glory in you in the day of Christ, because my running was not for nothing and my work was not without effect.**  
*λογον ζωης επεχοντες εις καυχημα εμοι εις ημεραν χριστου οτι ουκ εις κενον εδραμον ουδε εις κενον εκοπιασα*
- 17 Po ashtu edhe ju gëzohuni dhe ngazëllohuni me mua.  
**And even if I am offered like a drink offering, giving myself for the cause and work of your faith, I am glad and have joy with you all:**  
*αλλ ει και σπενδομαι επι τη θυσια και λειτουργια της πιστεως υμων χαιρω και συγχαιρω πασιν υμιν*
- 18 Por shpresoj, në Zotin Jezus, t'ju dërgoj së shpejti Timoteun, që edhe unë duke njohur kushtet tuaja të inkurajohem,  
**And in the same way do you be glad and have a part in my joy.**  
*το δ αυτο και υμεις χαιρετε και συγχαιρετε μοι*
- 19 sepse nuk kam asnjë në një mendje me mua, që të kujdeset sinqerisht për gjërat tuaja.  
**But I am hoping in the Lord Jesus to send Timothy to you before long, so that I may be comforted when I have news of you.**  
*ελπιζω δε εν κυριω ιησου τιμοθεον ταχεως πεμψαι υμιν ινα καγω ευψυχω γνους τα περι υμων*
- 20 Sepse në fakt të gjithë kërkojnë interesin e vet dhe jo gjërat e Jezu Krishtit.  
**For I have no man of like mind who will truly have care for you.**  
*ουδενα γαρ εχω ισοψυχον οστις γνησιως τα περι υμων μεριμνησει*
- 21 Por ju e njihni provën e tij se si shërbeu bashkë me mua për ungjillin, si një bir i shërben të atit.  
**For they all go after what is theirs, not after the things of Christ.**  
*οι παντες γαρ τα εαυτων ζητουσιν ου τα του χριστου ιησου*
- 22 Shpresoj, pra, t'jua dërgoj atë, posa të kem sistemuar kompletisht gjërat e mia.  
**But his quality is clear to you; how, as a child is to its father, so he was a help to me in the work of the good news.**  
*την δε δοκιμην αυτου γινωσκετε οτι ως πατρι τεκνον συν εμοι εδουλευσεν εις το ευαγγελιον*
- 23 Dhe kam besim te Zoti që edhe unë vetë do të vij së shpejti.  
**Him then I am hoping to send as quickly as possible, when I am able to see how things will go for me:**  
*τουτον μεν ουν ελπίζω πεμψαι ως αν απιδω τα περι εμε εξ αυτης*
- 24 Por m'u duk e nevojshme t'ju dërgoj Epafroditin, vëllanë tim dhe bashkëpunëtorin e bashkëlufëtarin tim, që ma patët dërguar si shërbenjës në nevojat e mia,  
**But I have faith in the Lord that I myself will come before long.**  
*πεποιθα δε εν κυριω οτι και αυτος ταχεως ελευσομαι*
- 25 sepse kishte shumë mall për ju të gjithë dhe ishte shumë i vrarë sepse kishit dëgjuar se ishte i sëmurë.  
**But it seemed to me necessary to send to you Epaphroditus, my brother, who has taken part with me in the work and in the fight, and your servant, sent by you for help in my need;**  
*αναγκαιον δε ηγησαμην επαφροδιτον τον αδελφον και συνεργον και συστρατιωτην μου υμων δε αποστολον και λειτουργον της χρειας μου πεμψαι προς υμας*
- 26 Edhe vërtetë ai qe i sëmurë, gati për vdekje, por Perëndia pati mëshirë për të dhe jo vetëm për të, por edhe për mua, që të mos kisha trishtim mbi trishtim.  
**Because his heart was with you all, and he was greatly troubled because you had news that he was ill:**  
*επειδη επιποθον ην παντας υμας και αδημονων διοτι ηκουσατε οτι ησθενησεν*
- 27 Për këtë arsye jua dërgova me aq më shumë ngut, që ju, kur ta shihni përsëri, të gëzoheni dhe unë të kem më pak trishtim.  
**For in fact he was ill almost to death: but God had mercy on him; and not only on him but on me, so that I might not have grief on grief.**  
*και γαρ ησθενησεν παραπλησιον θανατω αλλ ο θεος αυτον ηλεησεν ουκ αυτον δε μονον αλλα και εμε ινα μη λυτην επι λυτη σχω*

- 28 Priteni, pra, me gëzim të madh në Zotin dhe nderoni të tillë njerëz si ai,  
I have sent him, then, the more gladly, so that when you see him again, you may be happy and I may have the less sorrow.  
σπουδαιοτερος ουν επεμψα αυτον ινα ιδοντες αυτον παλιν χαρητε καγω αλυποτερος ω
- 29 sepse për veprën e Krishtit ai qe shumë afër vdekjes, duke e vënë në rrezik jetën e vet, për të përmbushur zbrazëtinë e shërbesës tuaj ndaj meje.  
So take him to your hearts in the Lord with all joy, and give honour to such as he is:  
προσδεχεσθε ουν αυτον εν κυριω μετα πασης χαρας και τους τοιουτους εντιμους εχετε
- 30 Së fundi, o vëllezërit e mi, gëzohuni në Zotin; për mua nuk është e rëndë t'ju shkruaj të njëjtat gjëra, po për ju është siguri.  
Because for the work of Christ he was near to death, putting his life in danger to make your care for me complete.  
οτι δια το εργον του χριστου μεχρι θανατου ηγγισεν παραβουλευσαμενος τη ψυχη ινα αναπληρωση το υμων υστερημα της προς με λειτουργιας
- 1 Ruhuni nga qentë, ruhuni nga punëtorët e këqij, ruhuni nga të prerët.  
For the rest, my brothers, be glad in the Lord. Writing the same things to you is no trouble to me, and for you it is safe.  
το λοιπον αδελφοι μου χαιρετε εν κυριω τα αυτα γραφειν υμιν εμοι μεν ουκ οκνηρον υμιν δε ασφαλεις
- 2 Sepse rrethprejra e vërtetë jemi ne, që i shërbejmë Perëndisë në Frymë dhe që mburremi në Krishtin Jezus pa besuar në mish,  
Be on the watch against dogs, against the workers of evil, against those of the circumcision:  
βλεπετε τους κυνας βλεπετε τους κακους εργατας βλεπετε την κατατομην
- 3 megjithëse unë kam përse të besoj edhe në mishin; nëse ndonjë mendon se ka përse të besojë, unë kam akoma më shumë:  
For we are the circumcision, who give worship to God and have glory in Jesus Christ, and have no faith in the flesh:  
ημεις γαρ εσμεν η περιτομη οι πνευματι θεω λατρευοντες και καυχωμενοι εν χριστω ιησου και ουκ εν σαρκι πεποιθotes
- 4 u rrethpreva të tetën ditë, jam nga kombi i Izraelit, nga fisi i Beniaminit, Hebre nga Hebrenj, dhe sipas ligjit farise,  
Even though I myself might have faith in the flesh: if any other man has reason to have faith in the flesh, I have more:  
καιτερ εγω εχων πεποιθησιν και εν σαρκι ει τις δοκει αλλος πεποιθεναι εν σαρκι εγω μαλλον
- 5 sa për zellin, përndjekës i kishës; për sa i përket drejtësisë, që është në ligj, i pa qortueshëm.  
Being given circumcision on the eighth day, of the nation of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew of Hebrews; in relation to the law, a Pharisee:  
περιτομη οκταημερος εκ γενους ισραηλ φυλης βενιαμιν εβραιος εξ εβραιων κατα νομον φαρισαιος
- 6 Por gjërat që më ishin fitim, i konsiderova, për shkak të Krishtit, humbje.  
In bitter hate I was cruel to the church; I kept all the righteousness of the law to the last detail.  
κατα ζηλον διωκων την εκκλησιαν κατα δικαιοσυνην την εν νομω γενομενος αμεμπτος
- 7 Dhe me të vërtetë i konsideroj të gjitha këto një humbje në krahasim me vlerën e lartë të njohjes së Jezu Krishtit, Zotit tim, për shkak të të cilit i humba të gjitha këto dhe i konsideroj si pleh, që unë të fitoj Krishtin,  
But those things which were profit to me, I gave up for Christ.  
αλλ ατινα ην μοι κερδη ταυτα ηγημαι δια τον χριστον ζημιαν
- 8 dhe që të gjendem në të, duke pasur jo drejtësinë time që është nga ligji, por atë që është nga besimi në Krishtin: drejtësia që është nga Perëndia, me anë të besimit,  
Yes truly, and I am ready to give up all things for the knowledge of Christ Jesus my Lord, which is more than all: for whom I have undergone the loss of all things, and to me they are less than nothing, so that I may have Christ as my reward,  
αλλα μενουνη και ηγουμαι παντα ζημιαν ειναι δια το υπερεχον της γνωσεως χριστου ιησου του κυριου μου δι ον τα παντα εζημιωθην και ηγουμαι σκυβαλα ειναι ινα χριστον κερδησω
- 9 që të njoh atë dhe fuqinë e ringjalljes së tij dhe pjesëmarrjen në mundimet e tij, duke u bërë vetë i ngjashëm me të në vdekjen e tij,  
And be seen in him, not having my righteousness which is of the law, but that which is through faith in Christ, the righteousness which is of God by faith:  
και ευρεθω εν αυτω μη εχων εμην δικαιοσυνην την εκ νομου αλλα την δια πιστεως χριστου την εκ θεου δικαιοσυνην επι τη πιστει
- 10 që në ndonjë mënyrë të mund t'ia arrij ringjalljes prej së vdekurish.  
That I may have knowledge of him, and of the power of his coming back from the dead, and a part with him in his pains, becoming like him in his death;  
του γνωβαι αυτον και την δυναμιν της αναστασεως αυτου και την κοινωνιαν των παθηματων αυτου συμμορφουμενος τω θανατω αυτου

- 11 Jo se unë tashmë e fitova çmimin ose jam bërë i përsosur, por po vazhdoj të rend për ta zënë, sepse edhe unë u zura nga Jezu Krishti.  
If in any way I may have the reward of life from the dead.  
ει πως κατακτησω εις την εξαναστασιν των νεκρων
- 12 Vëllezër, sa për vete, nuk mendoj se e kam zënë, por bëj këtë: duke harruar ato që kam lënë pas dhe duke u prirur drejt atyre që kam përpara,  
Not as if I had even now got the reward or been made complete: but I go on in the hope that I may come to the knowledge of that for which I was made the servant of Christ Jesus.  
ουχ οτι ηδη ελαβον η ηδη τετελειωμαι διωκω δε ει και καταλαβω εφ ω και κατεληφθην υπο του χριστου ιησου
- 13 po rend drejt synimit, drejt çmimit të thirrjes së lartme të Perëndisë në Krishtin Jezus.  
Brothers, it is clear to me that I have not come to that knowledge; but one thing I do, letting go those things which are past, and stretching out to the things which are before,  
αδελφοι εγω εμαυτον ου λογιζομαι κατεληφειν εν δε τα μεν οπισω επιλανθανομενος τοις δε εμπροσθεν επεκτεινομενος
- 14 Pra, të gjithë ne që jemi të përsosur, le të kemi këto mendime; dhe në qoftë se ju mendoni ndryshe për ndonjë gjë, Perëndia do t'jua zbulojë edhe këtë.  
I go forward to the mark, even the reward of the high purpose of God in Christ Jesus.  
κατα σκοπον διωκω επι το βραβειον της ανω κλησεως του θεου εν χριστω ιησου
- 15 Por në pikën ku kemi arritur, le të ecim sipas së njëjtës rregull me të njëjtën mendje.  
Then let us all, who have come to full growth, be of this mind: and if in anything you are of a different mind, even this will God make clear to you:  
οσοι ουν τελειοι τουτο φρονομεν και ει τι ετερωσ φρονειτε και τουτο ο θεος υμιν αποκαλυπει
- 16 Bëhuni imituesit e mi, vëllezër, dhe véreni ata që ecin kështu, sipas shëmbullin që keni në ne.  
Only, as far as we have got, let us be guided by the same rule.  
πλην εις ο εφθασαμεν τω αυτω στοιχειν κανονι το αυτο φρονειν
- 17 Sepse shumë nga ata, për të cilët ju kam folur shpesh, edhe tani po jua them duke qarë, ecin si armiq të kryqit të Krishtit,  
Brothers, take me as your example, and take note of those who are walking after the example we have given.  
συμμιηται μου γινεσθε αδελφοι και σκοπειτε τους ουτως περιπατουντας καθως εχετε τυπον ημας
- 18 dhe fundi i tyre është humbje, perëndia i tyre është barku dhe lavdia e tyre është në turp të tyre; ata mendojnë vetëm për gjërat tokësorë.  
For there are those, of whom I have given you word before, and do so now with sorrow, who are haters of the cross of Christ;  
πολλοι γαρ περιπατουσιν ους πολλακις ελεγον υμιν νυν δε και κλαιων λεγω τους εχθρους του σταυρου του χριστου
- 19 Sepse qytetëria jonë është në qiejt, prej nga edhe presim Shpëtimtarin, Zotin Jezu Krisht,  
Whose end is destruction, whose god is the stomach, and whose glory is in their shame, whose minds are fixed on the things of the earth.  
ων το τελος απωλεια ων ο θεος η κοιλια και η δοξα εν τη αισχυνη αυτων οι τα επιγεια φρονουντες
- 20 i cili do ta transformojë trupin tonë të përunjur, që të bëhet i ngjashëm me trupin e tij të lavdishëm, sipas fuqisë së tij që t'i nënshtrojë ndaj vetes të gjitha gjërat.  
For our country is in heaven; from where the Saviour for whom we are waiting will come, even the Lord Jesus Christ:  
ημων γαρ το πολιτευμα εν ουρανοις υπαρχει εξ ου και σωτηρα απεκδεχομεθα κυριον ιησουν χριστον
- 21 Prandaj, o vëllezër të dashur dhe fort të dëshiruar, gëzimi dhe kurora ime, qëndroni kështu në Zotin, o shumë të dashur.  
By whom this poor body of ours will be changed into the image of the body of his glory, in the measure of the working by which he is able to put all things under himself.  
ος μετασχηματιζει το σωμα της ταπεινωσεως ημων εις το γενεσθαι αυτο συμμορφον τω σωματι της δοξης αυτου κατα την ενεργειαν του δυνασθαι αυτον και υποταξαι εαυτω τα παντα
- 1 Bëj thirrje Evodisë, bëj thirrje gjithashtu Sintikës, të jenë të një mendje në Zotin.  
So my brothers, well loved and very dear to me, my joy and crown, be strong in the Lord, my loved ones.  
ωστε αδελφοι μου αγαπητοι και επιποθητοι χαρα και στεφανος μου ουτως στηκετε εν κυριω αγαπητοι
- 2 Të lutem edhe ty, shok i vërtetë, ndihmoji ato, që kanë luftuar me mua në ungjill, edhe me Klementin dhe me bashkëpunëtorët e mi të tjerë, emrat e të cilëve janë në librin e jetës.  
I make request to Euodias and Syntyche to be of the same mind in the Lord.  
ευωδιαν παρακαλω και συντυχην παρακαλω το αυτο φρονειν εν κυριω
- 3 Gëzohuni gjithnjë në Zotin; po jua them përsëri: Gëzohuni!  
And I make request to you, true helper in my work, to see to the needs of those women who took part with me in the good news, with Clement and the rest of my brother-workers whose names are in the book of life.  
και ερωτω και σε συζυγε γνησιε συλλαμβανου αυταις αιτινες εν τω ευαγγελιω συνηθλησαν μοι μετα και κλημεντος και των λοιπων συνεργων μου ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης

- 4 Zemërbutësia juaj le të njihet nga të gjithë njerëzit; Zoti është afër.  
Be glad in the Lord at all times: again I say, Be glad.  
χαιρετε εν κυριω παντοτε παλιν ερω χαιρετε
- 5 Mos u shqetësoni për asgjë, por, në çdo gjë, ia parashtroni kërkesat tuaja Perëndisë me anë lutjesh dhe përgjërimesh, me falënderim.  
Let your gentle behaviour be clear to all men. The Lord is near.  
το επιεικες υμων γνωσθητω πασιν ανθρωποις ο κυριος εγγυς
- 6 Dhe paqja e Perëndisë, që ia tejkalon çdo zgjuarësie, do të ruajë zemrat tuaja dhe mendjet tuaja në Krishtin Jezus.  
Have no cares; but in everything with prayer and praise put your requests before God.  
μηδεν μεριμνατε αλλ εν παντι τη προσευχη και τη δεησει μετα ευχαριστιας τα αιτηματα υμων γνωριζεσθω προς τον θεον
- 7 Së fundi, vëllezër, të gjitha gjërat që janë të vërteta, të gjitha gjërat që janë të ndershme, të gjitha gjërat që janë të drejta, të gjitha gjërat që janë të pastra, të gjitha gjërat që janë të dashura, të gjitha gjërat që janë me famë të mirë, nëse ka ndonjë virtyt dhe nëse ka ndonjë lëvdim, këto mendoni.  
And the peace of God, which is deeper than all knowledge, will keep your hearts and minds in Christ Jesus.  
και η ειρηνη του θεου η υπερεχουσα παντα νουν φρουρησει τας καρδιας υμων και τα νοηματα υμων εν χριστω ιησου
- 8 Ato gjëra që keni mësuar, marrë dhe dëgjuar nga mua dhe patë në mua, i bëni, dhe Perëndia i paqes do të jetë me ju.  
For the rest, my brothers, whatever things are true, whatever things have honour, whatever things are upright, whatever things are holy, whatever things are beautiful, whatever things are of value, if there is any virtue and if there is any praise, give thought to these things.  
το λοιπον αδελφοι οσα εστιν αληθη οσα σεμνα οσα δικαια οσα αγνα οσα προσφιλη οσα ευφημα ει τις αρετη και ει τις επαινος ταυτα λογιζεσθε
- 9 Dhe u gëzova shumë në Zotin, sepse më në fund kujdesi juaj për mua u rigjallërua; në realitet ju edhe e kishit në mendje, por nuk kishit rast.  
The things which came to you by my teaching and preaching, and which you saw in me, these things do, and the God of peace will be with you.  
α και εμαθετε και παρελαβετε και ηκουσατε και ειδετε εν εμοι ταυτα πρασσετε και ο θεος της ειρηνης εσται μεθ υμων
- 10 Nuk e them këtë se jam në nevojë, sepse unë jam mësuar të kënaqem në gjëndjen që jam.  
But I am very glad in the Lord that your care for me has come to life again; though you did in fact take thought for me, but you were not able to give effect to it.  
εχαρην δε εν κυριω μεγαλωσ οτι ηδη ποτε ανεθαλατε το υπερ εμου φρονειν εφ ω και εφρονειτε ηκαιρεισθε δε
- 11 Unë di të jem i përunjur dhe di të jetoj edhe në bollëk; në çdo vend dhe për çdo gjë jam mësuar të ngijem dhe të kem uri, të kem me tepri dhe të vuaj në ngushticë.  
But I will not say anything about my needs, for I am able, wherever I am, to be dependent on myself.  
ουχ οτι καθ υστερησιν λεγω εγω γαρ εμαθον εν οισ ειμι αυταρκης εινα
- 12 Unë mund të bëj gjithçka me anë të Krishtit që më forcon.  
It is the same to me if I am looked down on or honoured; everywhere and in all things I have the secret of how to be full and how to go without food; how to have wealth and how to be in need.  
οιδα δε ταπεινουσθαι οιδα και περισσευειν εν παντι και εν πασιν μεμνημαι και χορταζεσθαι και πειναν και περισσευειν και υστερεισθαι
- 13 Po ju bëtë mirë që morët pjesë në pikëllimin tim.  
I am able to do all things through him who gives me strength.  
παντα ισχυω εν τω ενδυναμουντι με χριστω
- 14 Edhe ju, o Filipianë, e dini se, në fillim të predikimit të ungjillit, kur u nisa nga Maqedonia, asnjë kishë nuk ndau me mua gjë për të dhënë a për të marrë, veç jush,  
But you did well to have care for me in my need.  
πλην καλωσ εποιησατε συγκοινωνησαντες μου τη θλιψει
- 15 sepse edhe në Thesaloniki më dërguat jo vetëm një herë por dy, përkujdesje kur isha në nevojë.  
And you have knowledge, Philippians, that when the good news first came to you, when I went away from Macedonia, no church took part with me in the business of giving to the saints, but you only;  
οιδατε δε και υμεις φιλιππησιοι οτι εν αρχη του ευαγγελιου οτε εξηλθον απο μακεδονιας ουδεμια μοι εκκλησια εκοινωνησεν εις λογον δοσεως και ληψεως ει μη υμεις μονοι
- 16 Jo se unë po kërkoj dhurata, por kërkoj fryt që tepron për dobinë tuaj.  
Because even in Thessalonica you sent once and again to me in my need.  
οτι και εν θεσσαλονικη και απαξ και δις εις την χρειαν μοι επεμψατε



- 17 Tani i kam të gjitha dhe më teprojnë; jam përplot, mbasi mora nga Epafroditi atë që më ishte dërguar nga ju, një parfum erëmirë, një fli i pranueshëm, i pëlqyeshëm nga Perëndia.  
**Not that I am looking for an offering, but for fruit which may be put to your credit.**  
 ουχ οτι επιζητω το δομα αλλ επιζητω τον καρπον τον πλεοναζοντα εις λογον υμων
- 18 Dhe Perëndia im do të plotësojë të gjitha nevojat tuaja sipas pasurisë së tij në lavdi, në Jezu Krisht.  
**I have all things and more than enough: I am made full, having had from Epaphroditus the things which came from you, a perfume of a sweet smell, an offering well pleasing to God.**  
 απεχω δε παντα και περισσεωυ πεπληρωμαι δεξαμενος παρα επαφροδιτου τα παρ υμων οσμην ευωδιας θυσιαν δεκτηνη ευαρεστον τω θεω
- 19 Perëndisë tonë e Atit tonë lavdi në shekuj të shekujve. Amen.  
**And my God will give you all you have need of from the wealth of his glory in Christ Jesus.**  
 ο δε θεος μου πληρωσει πασαν χριαν υμων κατα τον πλουτον αυτου εν δοξη εν χριστω ιησου
- 20 Përshëndetni të gjithë shenjtorët në Jezu Krishtin.  
**Now to God our Father be glory for ever and ever. So be it.**  
 τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 21 Vëllezërit që janë me mua ju përshëndesin; të gjithë shenjtorët ju përshëndesin, sidomos ata të shtëpisë së Cezarit.  
**Give words of love to every saint in Christ Jesus. The brothers who are with me send you their love.**  
 ασπασασθε παντα αγιον εν χριστω ιησου ασπαζονται υμας οι συν εμοι αδελφοι
- 22 Hiri i Zotit tonë Jezu Krisht qoftë me ju të gjithë. Amen.  
**All the saints send their love to you, specially those who are of Caesar's house.**  
 ασπαζονται υμας παντες οι αγιοι μαλιστα δε οι εκ της καισαρος οικιας
- 23 Pali, apostulli i Jezu Krishtit me anë të vullnetit të Perëndisë, dhe vëllai Timote,  
**The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.**  
 η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προσ φιλιππησιους εγγραφη απο ρωμης δι επαφροδιτου]
- 1 shenjtorëve dhe vëllezërve besimtarë në Krishtin, që janë në Kolos: hir dhe paqe mbi ju nga Perëndia, Ati ynë, dhe nga Zoti Jezu Krisht.  
**Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the purpose of God, and Timothy our brother,**  
 παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και τιμοθεος ο αδελφος
- 2 E falenderojmë Perëndinë dhe Atin e Zotit tonë Jezu Krisht, duke u lutur vazhdimisht për ju,  
**To the saints and true brothers in Christ at Colossae: Grace to you and peace from God our Father.**  
 τοις εν κολασσαις αγιοις και πιστοις αδελφοις εν χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 3 sepse morëm vesh për besimin tuaj në Jezu Krishtin dhe për dashurinë tuaj ndaj gjithë shenjtorëve,  
**We give praise to God the Father of our Lord Jesus Christ, making prayer for you at all times,**  
 ευχαριστουμεν τω θεω και πατρι του κυριου ημων ιησου χριστου παντοτε περι υμων προσευχομενοι
- 4 për shkak të shpresës që ruhet për ju në qiejt, për të cilën keni dëgjuar në fjalët e së vërtetës së ungjillit,  
**After hearing of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have for all the saints,**  
 ακουσαντες την πιστην υμων εν χριστω ιησου και την αγαπην την εις παντας τους αγιους
- 5 që arriti te ju, sikurse edhe në gjithë botën, dhe po jep fryt e rritet, sikurse edhe ndër ju, nga dita që dëgjuat dhe njohët hirin e Perëndisë në të vërtetë,  
**Through the hope which is in store for you in heaven; knowledge of which was given to you before in the true word of the good news,**  
 δια την ελπιδα την αποκειμενην υμιν εν τοις ουρανοις ην προηκουσατε εν τω λογω της αληθειας του ευαγγελιου
- 6 sikurse edhe e mësuar nga Epafrai, shoku ynë i dashur në shërbesë, i cili është një shërbëtor besnik i Krishtit për ju,  
**Which has come to you; and which in all the world is giving fruit and increase, as it has done in you from the day when it came to your ears and you had true knowledge of the grace of God;**  
 του παροντος εις υμας καθωσ και εν παντι τω κοσμω και εστιν καρποφορουμενον καθωσ και εν υμιν αφ ης ημερας ηκουσατε και επεγνωτε την χαριν του θεου εν αληθεια
- 7 dhe që na ka treguar dashurinë tuaj të madhe në Frymën.  
**As it was given to you by Epaphras, our well-loved helper, who is a true servant of Christ for us,**  
 καθωσ και εμαθετε απο επαφρα του αγαπητου συνδουλου ημων ος εστιν πιστος υπερ υμων διακονος του χριστου

- 8 Prandaj edhe ne, nga dita që e dëgjua këtë, nuk pushojmë të lutemi për ju dhe të kërkojmë që të mbusheni me njohjen e vullnetit të tij me çdo urtësi dhe mënjori frymërore,  
*And who, himself, made clear to us your love in the Spirit.*  
*ο και δηλωσας ημιν την υμων αγαπην εν πνευματι*
- 9 që të ecni në mënyrë të denjë për Zotin, që t'i pëlqeni atij në çdo gjë, duke sjellë fryt në çdo vepër të mirë dhe duke u rritur në njohjen e Perëndisë,  
*For this reason, we, from the day when we had word of it, keep on in prayer for you, that you may be full of the knowledge of his purpose, with all wisdom and experience of the Spirit,*  
*δια τουτου και ημεις αφ ης ημερας ηκουσαμεν ου παυομεθα υπερ υμων προσευχομενοι και αιτουμενοι ινα πληρωθητε την επιγνωσιν του θεληματος αυτου εν παση σοφια και συνεσει πνευματικη*
- 10 duke u forcur me çdo fuqi, pas pushtetit të lavdisë së tij, për çdo ngulm e durim, me gëzim,  
*Living uprightly in the approval of the Lord, giving fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;*  
*περιπατησαι υμας αξιως του κυριου εις πασαν αρεσκειαν εν παντι εργω αγαθω καρποφορουντες και αυξανομενοι εις την επιγνωσιν του θεου*
- 11 duke e falënderuar Perëndinë At, që na bëri të denjë të kemi pjesë trashëgimin e shenjtorëve në dritë.  
*Full of strength in the measure of the great power of his glory, so that you may undergo all troubles with joy;*  
*εν παση δυναμει δυναμουμενοι κατα το κρατος της δοξης αυτου εις πασαν υπομονην και μακροθυμιαν μετα χαρας*
- 12 Ai na nxori nga pushteti i errësirës dhe na çoi në mbretërinë e Birit të tij të dashur,  
*Giving praise to the Father who has given us a part in the heritage of the saints in light;*  
*ευχαριστουντες τω πατρι τω ικανωσαντι ημας εις την μεριδα του κληρου των αγιων εν τω φωτι*
- 13 në të cilën ne kemi shpengimin me anë të gjakut të tij dhe faljen e mëkateve.  
*Who has made us free from the power of evil and given us a place in the kingdom of the Son of his love;*  
*ος ερρυσατο ημας εκ της εξουσιας του σκοτους και μετεστησεν εις την βασιλειαν του υιου της αγαπης αυτου*
- 14 Ai është shëmbëllesa e Perëndisë së padukshëm, i parëlinduri i çdo krijese,  
*In whom we have our salvation, the forgiveness of sins:*  
*εν ω εχομεν την απολυτρωσιν δια του αιματος αυτου την αφεσιν των αμαρτιων*
- 15 sepse në të u krijuan të gjitha gjërat, ato që janë në qiejt dhe ato mbi dhe, gjërat që duken dhe ato që nuk duken: frone, zotërime, principata dhe pushtete; të gjitha gjërat janë krijuar me anë të tij dhe në lidhje me të.  
*Who is the image of the unseen God coming into existence before all living things;*  
*ος εστιν εικων του θεου του αορατου πρωτοτοκος πασης κτισεως*
- 16 Ai është përpara çdo gjëje dhe të gjitha gjërat qëndrojnë në të.  
*For by him all things were made, in heaven and on earth, things seen and things unseen, authorities, lords, rulers, and powers; all things were made by him and for him;*  
*οτι εν αυτω εκτισθη τα παντα τα εν τοις ουρανοις και τα επι της γης τα ορατα και τα αορατα ειτε θρονοι ειτε κυριοτητες ειτε αρχαι ειτε εξουσαι τα παντα δι αυτου και εις αυτον εκτισται*
- 17 Ai vetë është kreu i trupit, pra i kishës; ai është fillimi, i parëlinduri nga të vdekurit, përderisa të ketë parësinë në çdo gjë,  
*He is before all things, and in him all things have being.*  
*και αυτος εστιν προ παντων και τα παντα εν αυτω συνεστηκεν*
- 18 sepse Atit i pëlqeu që në të të banojë e gjithë plotësia,  
*And he is the head of the body, the church: the starting point of all things, the first to come again from the dead; so that in all things he might have the chief place.*  
*και αυτος εστιν η κεφαλη του σωματος της εκκλησιας ος εστιν αρχη πρωτοτοκος εκ των νεκρων ινα γενηται εν πασιν αυτος πρωτευων*
- 19 dhe, duke bërë paqen me anë të gjakut të kryqit të tij, duke fituar pas, me anë të tij, të gjitha gjërat, si ato që janë mbi dhe si dhe ato që janë në qiejt.  
*For God in full measure was pleased to be in him;*  
*οτι εν αυτω ευδοκησεν παν το πληρωμα κατοικησαι*
- 20 Dhe ju vetë, që dikur ishit të huaj dhe armiq në mendje me veprat tuaja të këqija,  
*Through him uniting all things with himself, having made peace through the blood of his cross; through him, I say, uniting all things which are on earth or in heaven.*  
*και δι αυτου αποκαταλλαξει τα παντα εις αυτον ειρηνοποιησας δια του αιματος του σταυρου αυτου δι αυτου ειτε τα επι της γης ειτε τα εν τοις ουρανοις*
- 21 tani ju paqtoi në trupin e mishit të tij, me anë të vdekjes, që t'ju nxjerrë juve përpara vetes së tij shenjtorë, faqebardhë dhe të pafajshëm,  
*And you, who in the past were cut off and at war with God in your minds through evil works, he has now made one*  
*και υμας ποτε οντας απηλλοτριωμενους και εχθρους τη διανοια εν τοις εργοις τοις πονηροις νυνι δε αποκατηλλαξεν*

- 22 në qoftë se qëndroni në besim me themel dhe të patundur, dhe të mos luani nga shpresa e ungjillit që ju keni dëgjuar dhe që i është predikuar çdo krijese që është nën qiell; të cilit unë, Pali, iu bëra shërbenjës.  
**In the body of his flesh through death, so that you might be holy and without sin and free from all evil before him:**  
 εν τω σωματι της σαρκος αυτου δια του θανατου παραστησαι υμας αγιους και αμωμους και ανεγκλητους κατενωπιον αυτου
- 23 Dhe tani gëzohem për vuajtjet e mia të cilat po i heq për shkakun tuaj dhe po e plotësoj në mishin tim atë që u mungon mundimeve të Krishtit për trupin e vet, që është kisha,  
**If you keep yourselves safely based in the faith, not moved from the hope of the good news which came to you, and which was given to every living being under heaven; of which I, Paul, was made a servant.**  
 ειγε επιμενετε τη πιστει τεθεμελιωμενοι και εδραιοι και μη μετακινουμενοι απο της ελπιδος του ευαγγελιου ου ηκουσατε του κηρυχθεντος εν παση τη κτισει τη υπο τον ουρανον ου εγενομην εγω παυλος διακονος
- 24 shërbenjës i së cilës u bëra unë, sipas misionit që më ngarkoi Perëndia për ju, që t'ju paraqes të plotë fjalën e Perëndisë,  
**Now I have joy in my pain because of you, and in my flesh I undergo whatever is still needed to make the sorrows of Christ complete, for the salvation of his body, the church;**  
 νυν χαιρω εν τοις παθημασιν μου υπερ υμων και ανταναπλαρω τα υστερηματα των θλιψεων του χριστου εν τη σαρκι μου υπερ του σωματος αυτου ο εστιν η εκκλησια
- 25 misterin që u mbajt i fshehtë gjatë shekujve dhe brezave, por që tani iu shfaq shenjtorëve të tij,  
**Of which I became a servant by the purpose of God which was given to me for you, to give effect to the word of God,**  
 ης εγενομην εγω διακονος κατα την οικονομιαν του θεου την δοθεισαν μοι εις υμας πληρωσαι τον λογον του θεου
- 26 të cilëve Perëndia deshi t'ua bëjë të njohur cilat ishin pasuritë e lavdisë së këtij misteri ndër johebrenjtë, që është Krishti në ju, shpresë lavdie,  
**The secret which has been kept from all times and generations, but has now been made clear to his saints,**  
 το μυστηριον το αποκεκρυμμενον απο των αιωνων και απο των γενεων νυν δε εφανερωθη τοις αγιοις αυτου
- 27 që ne e kumtuam, duke e qortuar dhe duke e mësuar çdo njeri me çdo urtësi, që ta paraqesim çdo njeri të përsosur në Jezu Krishtin;  
**To whom God was pleased to give knowledge of the wealth of the glory of this secret among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory:**  
 οις ηβελησεν ο θεος γνωρισαι τις ο πλουτος της δοξης του μυστηριου τουτου εν τοις εθνεσιν ος εστιν χριστος εν υμιν η ελπις της δοξης
- 28 për këtë mundohem duke u përpjekur me fuqinë e tij, e cila vepron tek unë me pushtet  
**Whom we are preaching; guiding and teaching every man in all wisdom, so that every man may be complete in Christ;**  
 ον ημεις καταγγελλομεν νουθετουντες παντα ανθρωπον και διδασκοντες παντα ανθρωπον εν παση σοφια ινα παραστησωμεν παντα ανθρωπον τελειον εν χριστω ιησου
- 29 Sepse dua që të dini ç'luftë të ashpër më duhet të bëj për ju, për ata që janë në Laodice dhe për të gjithë ata të cilët nuk e kanë parë fytyrën time personalisht,  
**And for this purpose I am working, using all my strength by the help of his power which is working in me strongly.**  
 εις ο και κοπιω αγωνιζομενος κατα την ενεργειαν αυτου την ενεργουμενην εν εμοι εν δυναμει
- 1 që zemrat e tyre të ngushëllohen, duke u bashkuar në dashuri, dhe të kenë të gjitha pasuritë e sigurisë së plotë të zgjarësisë për të njohur misterin e Perëndisë, e Atit dhe të Krishtit,  
**For it is my desire to give you news of the great fight I am making for you and for those at Laodicea, and for all who have not seen my face in the flesh;**  
 θελω γαρ υμας ειδεναι ηλικον αγωνα εχω περι υμων και των εν λαοδικεια και οσοι ουχ εωρακασιν το προσωπον μου εν σαρκι
- 2 ku janë fshehur të gjitha thesaret e diturisë dhe të njohjes.  
**So that their hearts may be comforted, and that being joined together in love, they may come to the full wealth of the certain knowledge of the secret of God, even Christ,**  
 ινα παρακληθωσιν αι καρδια αυτων συμβιβασθεντων εν αγαπη και εις παντα πλουτον της πληροφοριας της συνεσεως εις επιγνωσιν του μυστηριου του θεου και πατρος και του χριστου
- 3 Dhe po ju them këtë, që askush të mos ju gënjejë me fjalë joshëse,  
**In whom are all the secret stores of wisdom and knowledge.**  
 εν ω εισιν παντες οι θησαυροι της σοφιας και της γνωσεως αποκρυφοι
- 4 sepse, edhe pse me trup jam larg jush, me frymën jam bashkë me ju dhe gëzohem duke parë rregullin dhe qëndrueshmërinë e besimit tuaj në Krishtin.  
**I say this so that you may not be turned away by any deceit of words.**  
 τουτο δε λεγω ινα μη τις υμας παραλογιζηται εν πιθανολογια
- 5 Ashtu si e keni marrë Krishtin Jezus, Zotin, ashtu, pra, ecni në të,  
**For though I am not present in the flesh, still I am with you in the spirit, seeing with joy your order, and your unchanging faith in Christ.**  
 ει γαρ και τη σαρκι απειμι αλλα τω πνευματι συν υμιν ειμι χαιρων και βλεπων υμων την ταξιν και το στερεωμα της εις χριστον πιστεως υμων

- 6 duke pasur rrënjë dhe duke u ndërtuar në të, dhe duke u forcuar në besim ashtu sikurse ju mësuani, duke mbushulluar në të me falenderim.  
As, then, you took Christ Jesus the Lord, so go on in him,  
ως ουν παρελαβετε τον χριστον ιησουν τον κυριον εν αυτω περιπατατε
- 7 Tregoni kujdes se mos ndokush ju bën prenë e tij me anë të filozofisë dhe me mashtrime të kota, sipas traditës së njerëzve, sipas elementeve të botës dhe jo sipas Krishtit,  
Rooted and based together in him, strong in the faith which the teaching gave you, giving praise to God at all times.  
ερριζωμενοι και εποικοδομουμενοι εν αυτω και βεβαιουμενοι εν τη πιστει καθως εδιδαχθητε περισσευοντες εν αυτη εν ευχαριστια
- 8 sepse tek ai banon trupërisht gjithë plotësia e Hyjnisë.  
Take care that no one takes you away by force, through man's wisdom and deceit, going after the beliefs of men and the theories of the world, and not after Christ:  
βλεπετε μη τις υμας εσται ο συλαγωγων δια της φιλοσοφιας και κενης απατης κατα την παραδοσιν των ανθρωπων κατα τα στοιχεια του κοσμου και ου κατα χριστον
- 9 Dhe ju keni marrë plotësinë në të, sepse ai është krye e çdo principate e pushteti,  
For in him all the wealth of God's being has a living form,  
οτι εν αυτω κατοικει παν το πληρωμα της θεοτητος σωματικως
- 10 në të cilin ju edhe u rrethpretë me një rrethprerje që nuk u bë me dorë, por me rrethprerjen e Krishtit, me anë të zhveshjes së trupit nga mëkatet e mishit:  
And you are complete in him, who is the head of all rule and authority:  
και εστε εν αυτω πεπληρωμενοι ος εστιν η κεφαλη πασης αρχης και εξουσιας
- 11 të varrosur bashkë në të në pagëzim, ju edhe u ringjallët bashkë në të, me anë të besimit në fuqinë e Perëndisë që e ka ringjallur prej së vdekurish.  
In whom you had a circumcision not made with hands, in the putting off of the body of the flesh, in the circumcision of Christ;  
εν ω και περιετηθητε περιτομη αχειροποιητω εν τη απεκδουσει του σωματος των αμαρτιων της σαρκος εν τη περιτομη του χριστου
- 12 Dhe bashkë me të Perëndia ju dha jetë ju, që kishit vdekur në mëkate dhe në parrethprerjen e mishit, duke jua falur të gjitha mëkatet.  
Having been put to death with him in baptism, by which you came to life again with him, through faith in the working of God, who made him come back from the dead.  
συνταφεντες αυτω εν τω βαπτισματι εν ω και συνηγεθητε δια της πιστεως της ενεργειας του θεου του εγειραντος αυτον εκ των νεκρων
- 13 Ai e zhvlerësoi dokumentin e urdhërimeve, që ishte kundër nesh dhe ishte kundërshtar, dhe e hoqi nga mesi duke e mbërthyer në kryq;  
And you, being dead through your sins and the evil condition of your flesh, to you, I say, he gave life together with him, and forgiveness of all our sins;  
και υμας νεκρους οντας εν τοις παραπτωμασιν και τη ακροβυστια της σαρκος υμων συνεζωποησεν συν αυτω χαρισαμενος ημιν παντα τα παραπτώματα
- 14 dhe mbasi i zhveshi pushtetet dhe principatat, ua tregoi sheshit njerëzve, duke ngadhnjyer mbi ata në të.  
Having put an end to the handwriting of the law which was against us, taking it out of the way by nailing it to his cross;  
εξαλειψας το καθ ημων χειρογραφον τοις δογμασιν ο ην υπεαντιον ημιν και αυτο ηρκεν εκ του μεσου προσηλωσας αυτο τω σταυρω
- 15 Prandaj askush të mos ju gjykojë për ushqime ose pije, për festa o hënë të re, o të shtuna;  
Having made himself free from the rule of authorities and powers, he put them openly to shame, glorying over them in it.  
απεκδυσασμενος τας αρχας και τας εξουσιας εδειγματισεν εν παρρησια θριαμβευσας αυτους εν αυτω
- 16 këto gjëra janë hijja e atyre që kanë për të ardhur; por trupi është i Krishtit.  
For this reason let no man be your judge in any question of food or drink or feast days or new moons or Sabbaths:  
μη ουν τις υμας κρινετω εν βρωσει η εν ποσει η εν μερει εορτης η νομηνιας η σαββατων
- 17 Askush të mos përvetësojë prej jush çmimin me pretext përulësie dhe kultit të engjëjve, duke u përzier në gjëra që nuk i ka parë, i fryrë nga një krenari e kotë për shkak të mendjes së tij mishore,  
For these are an image of the things which are to come; but the body is Christ's.  
α εστιν σκια των μελλοντων το δε σωμα του χριστου
- 18 dhe nuk mbahet te kryet, prej të cilit gjithë trupi, i ushqyer mirë dhe i lidhur i tëri me anë të nyjeve dhe të gjymtyrëve rritet me rritjen e Perëndisë.  
Let no man take your reward from you by consciously making little of himself and giving worship to angels; having his thoughts fixed on the things which he has seen, being foolishly lifted up in his natural mind,  
μηδεις υμας καταβραβευετω θελων εν ταπεινοφροσνη και θρησκεια των αγγελων α μη εωρακεν εμβατευων εικη φυσιοουμενος υπο του νοος της σαρκος αυτου
- 19 Pra, në qoftë se vdiqët me Krishtin nga elementet e botës, përse u nënshtrohëni disa rregullave, a thua se jetoni ende në botë, si:  
And not joined to the Head, from whom all the body, being given strength and kept together through its joins and bands, has its growth with the increase of God.  
και ου κρατων την κεφαλην εξ ου παν το σωμα δια των αφων και συνδεσμων επιχορηγουμενον και συμβιβαζομενον αυξει την αυξησιν του θεου

- 20 "Mos prek, mos shijo, mos merr",  
If you were made free, by your death with Christ, from the rules of the world, why do you put yourselves under the authority of orders  
ει ουν απεθανετε συν τω χριστω απο των στοιχειων του κοσμου τι ως ζωντες εν κοσμω δογματιζεσθε
- 21 të gjitha gjërat që prishen nga përdorimi, sipas urdhërimeve dhe mësimëve të njerëzve?  
Which say there may be no touching, tasting, or taking in your hands,  
μη αφη μηδε γευση μηδε θιγης
- 22 Këto gjëra kanë ndonjë dukje diturie në devotshmërinë e zgjedhur vullnetarisht, në përunjësinë e rreme dhe në trajtimin e ashpër të trupit, por nuk kanë asnjë vlerë kundër kënaqësisë së mishit.  
(Rules which are all to come to an end with their use) after the orders and teaching of men?  
α εστιν παντα εις φθοραν τη αποχρησει κατα τα ενταλματα και διδασκαλιας των ανθρωπων
- 23 Në qoftë se ju jeni ringjallur me Krishtin, kërkoni ato që janë lart, ku Krishti është ulur në të djathtë të Perëndisë.  
These things seem to have a sort of wisdom in self-ordered worship and making little of oneself, and being cruel to the body, not honouring it by giving it its natural use.  
ατινα εστιν λογον μεν εχοντα σοφιας εν εθελοθηρησκεια και ταπεινοφοροσνη και αφειδια σωματος ουκ εν τιμη τινη προς πλησμονην της σαρκος
- 1 Kini në mend gjërat që janë atje lart, jo ato që janë mbi tokë,  
If then you have a new life with Christ, give your attention to the things of heaven, where Christ is seated at the right hand of God.  
ει ουν συνηγερθητε τω χριστω τα ανω ζηταετε ου ο χριστος εστιν εν δεξια του θεου καθημενος
- 2 sepse ju keni vdekur dhe jeta juaj është fshehur bashkë me Krishtin në Perëndinë.  
Keep your mind on the higher things, not on the things of earth.  
τα ανω φρονειτε μη τα επι της γης
- 3 Kur të shfaqet Krishti, jeta jonë, atëherë edhe ju do të shfaqeni në lavdi bashkë me të.  
For your life on earth is done, and you have a secret life with Christ in God.  
απεθανετε γαρ και η ζωη υμων κεκρυπται συν τω χριστω εν τω θεω
- 4 Bëni, pra, të vdesin gjymtyrët tuaja që janë mbi tokë: kurvërinë, ndyrësinë, pasionet, dëshirat e këqija dhe lakminë, që është idhujtari;  
At the coming of Christ who is our life, you will be seen with him in glory.  
οταν ο χριστος φανερωθη η ζωη ημων τοτε και υμεις συν αυτω φανερωθησεσθε εν δοξη
- 5 për këto gjëra zemërimi i Perëndisë vjen përmbi bijtë e mosbindjes,  
Then put to death your bodies which are of the earth; wrong use of the flesh, unclean things, passion, evil desires and envy, which is the worship of strange gods;  
νεκρωσατε ουν τα μελη υμων τα επι της γης πορνειαν ακαθαρσιαν παθος επιθυμιαν κακιην και την πλεονεξιαν ητις εστιν ειδωλολατρεια
- 6 midis të cilëve dikur ecët edhe ju, kur rronit në to.  
Because of which the wrath of God comes on those who go against his orders;  
δι α ερχεται η οργη του θεου επι τους υιους της απειθειας
- 7 Por tani hiqni edhe ju të gjitha këto gjëra: zemërim, zemëratë, ligësi, e mos të dalë sharje e asnjë e folur e pandershme nga goja juaj.  
Among whom you were living in the past, when you did such things.  
εν οις και υμεις περιπατησατε ποτε οτε εζητε εν αυτοις
- 8 Mos gënjeni njeri tjetrin, sepse ju e zhveshët njeriun e vjetër me veprat e tij,  
But now it is right for you to put away all these things; wrath, passion, bad feeling, curses, unclean talk;  
νυνι δε αποθεσθε και υμεις τα παντα οργην θυμον κακιαν βλασφημιαν αισχρολογιαν εκ του στοματος υμων
- 9 edhe veshët njeriun e ri, që përtërihet në njohurinë sipas shëmbullit të atij që e krijoi.  
Do not make false statements to one another; because you have put away the old man with all his doings,  
μη ψευδεσθε εις αλληλους απεκδυσαμενοι τον παλαιον ανθρωπον συν ταις πραξεσιν αυτου
- 10 Këtu nuk ka më Grek e Jud, rrethprerje dhe parrethprerje, Barbar e Skithas, shërbëtor e i lirë, por Krishti është gjithçka dhe në të gjithë.  
And have put on the new man, which has become new in knowledge after the image of his maker;  
και ενδυσαμενοι τον νεον τον ανακαινουμενον εις επιγνωσιν κατ εικονα του κτισαντος αυτον

- 11 Vishuni, pra, si të zgjedhur të Perëndisë, shenjtorë dhe të dashur, me dhembshuri të brendshme, mirësinë, përlësinë, zemërbutësinë dhe me durimin,  
Where there is no Greek or Jew, no one with circumcision or without circumcision, no division between nations, no servant or free man: but Christ is all and in all.  
οπου ουκ ενι ελλην και ιουδαιος περιτομη και ακροβυστια βαρβαρος σκυθης δουλος ελευθερος αλλα τα παντα και εν πασιν χριστος
- 12 duke duruar njeri tjetrin dhe duke falur njeri tjetrin, nëqoftëse dikush ankohet kundër një tjetri; dhe sikundër Krishti ju ka falur, ashtu bëni edhe ju.  
As saints of God, then, holy and dearly loved, let your behaviour be marked by pity and mercy, kind feeling, a low opinion of yourselves, gentle ways, and a power of undergoing all things;  
ενδυσασθε ουν ως εκλεκτοι του θεου αγιοι και ηγαπημενοι σπλαγχνα οικτιρμων χρηστοτητα ταπεινοφροσυνην πραοτητα μακροθυμιαν
- 13 Dhe, përmbi të gjitha këto gjëra, vishni dashurinë, që është lidhja e përsosmërisë.  
Being gentle to one another and having forgiveness for one another, if anyone has done wrong to his brother, even as the Lord had forgiveness for you:  
ανεχομενοι αλληλων και χαριζομενοι εαυτοις εαν τις προς τινα εχη μομφην καθως και ο χριστος εχαρισατο υμιν ουτως και υμεις
- 14 Dhe paqja e Perëndisë, për të cilin ju u thirrët në një trup të vetëm, të mbretërojë në zemrat tuaja; dhe jini mirënjohës!  
And more than all, have love; the only way in which you may be completely joined together.  
επι πασιν δε τουτοις την αγαπην ητις εστιν συνδεσμος της τελειοτητος
- 15 Fjala e Krishtit banoftë në ju me begatinë e vet; në çdo dituri, mësoni dhe këshilloni njeri tjetrin me psalme, himne dhe këngë frymërore, duke kënduar Zotit me hir në zemrat tuaja!  
And let the peace of Christ be ruling in your hearts, as it was the purpose of God for you to be one body; and give praise to God at all times.  
και η ειρηνη του θεου βραβευετω εν ταις καρδιαις υμων εις ην και εκληθητε εν ενι σωματι και ευχαριστοι γινεσθε
- 16 Dhe çdo gjë që të bëni, me fjalë a me vepër, t'i bëni në emër të Zotit Jezus, duke e falënderuar Perëndinë Atë nëpërmjet tij.  
Let the word of Christ be in you in all wealth of wisdom; teaching and helping one another with songs of praise and holy words, making melody to God with grace in your hearts.  
ο λογος του χριστου ενουκειτω εν υμιν πλουσιως εν παση σοφια διδασκοντες και νουθετουντες εαυτους ψαλμοις και υμνοις και ωδαις πνευματικαις εν χαριτι αδοντες εν τη καρδια υμων τω κυριω
- 17 Ju bashkëshorte, jini të nënshtruara bashkëshortëve tuaj, ashtu si ka hije në Zotin.  
And whatever you do, in word or in act, do all in the name of the Lord Jesus, giving praise to God the Father through him.  
και παν ο τι αν ποιητε εν λογω η εν εργω παντα εν ονοματι κυριου ιησου ευχαριστουντες τω θεω και πατρι δι αυτου
- 18 Ju bashkëshortë, duaini bashkëshortet tuaja dhe mos u bëni të ashpër ndaj tyre.  
Wives, be under the authority of your husbands, as is right in the Lord.  
αι γυναικες υποτασσεσθε τοις ιδιοις ανδρασιν ως ανηκεν εν κυριω
- 19 Ju bij, binduni prindërve në çdo gjë, sepse kjo është e pranueshme për Zotin.  
Husbands, have love for your wives, and be not bitter against them.  
οι ανδρες αγαπατε τας γυναικας και μη πικραινεσθε προς αυτας
- 20 Ju etër, mos provokoni për zemërim bijtë tuaj, që të mos i lëshojë zemra.  
Children, do the orders of your fathers and mothers in all things, for this is pleasing to the Lord.  
τα τεκνα υπακουετε τοις γονευσιν κατα παντα τουτο γαρ εστιν ευαρεστον τω κυριω
- 21 Ju shërbëtorë, binduni në çdo gjë zotërinjve tuaj sipas mishit, duke u shërbyer ju vetëm kur ju shohin, sikurse të doni t'u pëlqeni njerëzve, por me thjeshtësinë e zemrës, duke drujtur Perëndinë.  
Fathers, do not be hard on your children, so that their spirit may not be broken.  
οι πατερες μη ερεθιζετε τα τεκνα υμων ινα μη αθυμωσιν
- 22 Dhe çdo gjë që të bëni, ta bëni me dëshirë të mirë, si për Zotin dhe jo për njerëzit,  
Servants, in all things do the orders of your natural masters; not only when their eyes are on you, as pleasers of men, but with all your heart, fearing the Lord:  
οι δουλοι υπακουετε κατα παντα τοις κατα σαρκα κυριοις μη εν οφθαλμοδουλειαις ως ανθρωπαρεσκοι αλλ εν απλοτητι καρδιας φοβουμενοι τον θεον
- 23 duke ditur se nga Zoti do të merrni shpërblimin e trashëgimisë, sepse ju i shërbeni Krishtit, Zotit.  
Whatever you do, do it readily, as to the Lord and not to men;  
και παν ο τι εαν ποιητε εκ ψυχης εργαζεσθε ως τω κυριω και ουκ ανθρωποις
- 24 Por ai që punon padrejtësisht do të marrë shpërgimim për gjëra të padrejta që ka bërë, dhe nuk do të ketë anësi për asnjë.  
Being certain that the Lord will give you the reward of the heritage: for you are the servants of the Lord Christ.  
ειδοτες οτι απο κυριου αποληψεσθε την ανταποδοσιν της κληρονομιας τω γαρ κυριω χριστω δουλευετε

- 25 **Zotërinj, bëni ç'është e drejtë dhe arsyeshme ndaj shërbëtorëve, duke ditur se edhe ju keni një Zotëri në qiejt.**  
**For the wrongdoer will have punishment for the wrong he has done, without respect for any man's position.**  
*ο δε αδικων κομειται ο ηδικησεν και ουκ εστιν προσωποληψια*
- 1 **Ngulmoni në të lutur, duke ndenjtur zgjuar në të me falendërim.**  
**Masters, give your servants what is right and equal, conscious that you have a Master in heaven.**  
*οι κυριοι το δικαιον και την ισοτητα τοις δουλοις παρεχεσθε ειδότες οτι και υμεις εχετε κυριον εν ουρανοις*
- 2 **Dhe duke u lutur në të njëjtën kohë edhe për ne, që Perëndia të hapë edhe për ne derën e fjalës, për të shpallur misterin e Krishtit, për shkakun e të cili jam edhe i burgosur,**  
**Give yourselves to prayer at all times, keeping watch with praise;**  
*τη προσευχη προσκαρτερειτε γρηγορουντες εν αυτη εν ευχαριστια*
- 3 **në mënyrë që ta bëj të njohur, duke e folur siç duhet.**  
**And making prayer for us, that God may give us an open door for the preaching of the word, the secret of Christ, for which I am now in chains;**  
*προσευχομενοι αμα και περι ημων ινα ο θεος ανοιξη ημιν θυραν του λογου λαλησαι το μυστηριον του χριστου δι ο και δεδεμαι*
- 4 **Ecni me urti ndaj të jashtëmëve duke shfrytëzuar kohën.**  
**So that I may make it clear, as it is right for me to do.**  
*ινα φανερωσω αυτο ως δει με λαλησαι*
- 5 **Të folurit tuaj të jetë gjithnjë me hir, i ndrequr me kripë, që të dini si duhet t'i përgjigjeni gjithsecilit.**  
**Be wise in your behaviour to those who are outside, making good use of the time.**  
*εν σοφια περιπατειτε προς τους εξω τον καιρον εξαγοραζομενοι*
- 6 **Tikiku, vëllai i dashur, dhe shërbënës besnik, dhe shoku im i shërbimit në Zotin, do t'jua tregojë gjithçka lidhur me mua;**  
**Let your talk be with grace, mixed with salt, so that you may be able to give an answer to everyone.**  
*ο λογος υμων παντοτε εν χαριτι αλατι ηρτυμενος ειδεναι πως δει υμας ενι εκαστω αποκρινεσθαι*
- 7 **unë e dërgova te ju pikërisht për këtë arsye, që të njoh situatën tuaj dhe të ngushëllojë zemrat tuaja,**  
**Tychicus will give you news of all my business: he is a dear brother and true servant and helper in the word;**  
*τα κατ εμε παντα γνωρισει υμιν τυχικος ο αγαπητος αδελφος και πιστος διακονος και συνδουλος εν κυριω*
- 8 **bashkë me Onesimin, vëlla besnik dhe i dashur, që është nga tuajt; ata do t'ju tregojnë juve të gjitha gjërat e këtushme.**  
**And I have sent him to you for this very purpose, so that you may have news of how we are, and so that he may give your hearts comfort;**  
*ον επεμψα προς υμας εις αυτο τουτο ινα γνω τα περι υμων και παρακαλεση τας καρδιας υμων*
- 9 **Aristarku, i burgosur me mua, ju përshëndet bashkë me Markun, kushëririn e Barnabës (për të cilin keni marrë mësimin, po të vijë te ju, ta mirëprisni),**  
**And with him I have sent Onesimus, the true and well-loved brother, who is one of you. They will give you word of everything which is taking place here.**  
*συν ονησιμω τω πιστω και αγαπητω αδελφω ος εστιν εξ υμων παντα υμιν γνωριουσιν τα ωδε*
- 10 **dhe Jezusi, i quajtur Just, të cilët vijnë nga rrethprerja; këta janë të vetmit bashkëpunëtorë në veprën e mbretërisë së Perëndisë, të cilët qenë për mua ngushullim.**  
**Aristarchus, my brother-prisoner, sends his love to you, and Mark, a relation of Barnabas (about whom you have been given orders: if he comes to you, be kind to him),**  
*ασπαζεται υμας αρισταρχος ο συναιχμαλωτος μου και μαρκος ο ανεισιος βαρναβα περι ου ελαβετε εντολας εαν ελθη προς υμας δεξασθε αυτον*
- 11 **Epafrai, që është nga tuajt dhe shërbëtor i Krishtit, ju përshëndet; ai lufton gjithnjë për ju në lutje, që ju të qëndroni të përsosur dhe të përkryer në gjithë vullnetin e Perëndisë.**  
**And Jesus, whose other name is Justus; these are of the circumcision: they are my only brother-workers for the kingdom of God, who have been a comfort to me.**  
*και ιησους ο λεγομενος ιουστος οι οντες εκ περιτομης ουτοι μονοι συνεργοι εις την βασιλειαν του θεου οιτινες εγενηθησαν μοι παρηγορια*
- 12 **Në fakt unë dëshmoj për të se ai ka zell të madh për ju, për ata që janë në Laodice dhe për ata që janë në Hierapolis.**  
**Ephras, who is one of you, a servant of Christ Jesus, sends you his love, ever taking thought for you in his prayers, that you may be complete and fully certain of all the purpose of God.**  
*ασπαζεται υμας επαφρας ο εξ υμων δουλος χριστου παντοτε αγωνιζομενος υπερ υμων εν ταις προσευχαις ινα στητε τελειοι και πεπληρωμενοι εν παντι θεληματι του θεου*
- 13 **I dashur Lluka, mjeku, dhe Dema ju përshëndesin.**  
**For I give witness of him that he has undergone much trouble for you and for those in Laodicea and in Hierapolis.**  
*μαρτυρω γαρ αυτω οτι εχει ζηλον πολυν υπερ υμων και των εν λαοδικεια και των εν ιεραπολει*

- 14 U bëni të fala vëllezërve që janë në Laodice, Ninfës dhe kishës që është në shtëpinë e tij.  
**Luke, our well-loved medical friend, and Demas, send you their love.**  
 ασπαζεται υμας λουκας ο ιατρος ο αγαπητος και δημας
- 15 Dhe, mbasi të jetë lexuar kjo letër ndër ju, bëni që të lexohet edhe në kishën e Laodikasve; dhe ju gjithashtu lexoni atë të Laodices.  
**Give my love to the brothers in Laodicea and to Nymphas and the church in their house.**  
 ασπασασθε τους εν λαοδικεια αδελφους και νυμφαν και την κατ οικον αυτου εκκλησιαν
- 16 Dhe i thoni Arkipit: "Ki kujdes shërbesën që more në Zotin, që ta plotësosh".  
**And when this letter has been made public among you, let the same be done in the church of Laodicea; and see that you have the letter from Laodicea.**  
 και οταν αναγνωσθη παρ υμιν η επιστολη ποιησατε ινα και εν τη λαοδικεων εκκλησια αναγνωσθη και την εκ λαοδικειας ινα και υμεις αναγνωτε
- 17 Përshëndetja është shkruar me dorën time, nga unë, Pali. Kujtoni prangat e mia. Hiri qoftë me ju. Amen.  
**Say to Archippus, See that you do the work which the Lord has given you to do.**  
 και ειπατε αρχιπω βλεπε την διακονιαν ην παρελαβες εν κυριω ινα αυτην πληροις
- 18 Pali, Silvani dhe Timoteu, kishës së Thesalonikasve në Perëndinë Atë dhe në Zotin Jezu Krisht: paçi hir dhe paqe prej Perëndisë, Atit tonë, dhe prej Zotit Jezu Krisht.  
**I, Paul, give you this word of love in my handwriting. Keep in memory that I am a prisoner. Grace be with you.**  
 ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου μνημονευετε μου των δεσμων η χαρις μεθ υμων αμην [προς κολασσαις εγγραφη απο ρωμης δια τυχικου και ονησιμου]
- 1 Ne përherë e falënderojmë Perëndinë për ju të gjithë, duke ju kujtuar në lutjet tona,  
**Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.**  
 παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 2 duke kujtuar vazhdimisht veprën tuaj të besimit, mundimin e dashurisë suaj dhe qëndrueshmërinë e shpresës në Zotin tonë Jezu Krisht përpara Perëndisë, Atit tonë,  
**We give praise to God at all times for you, keeping you in memory in our prayers;**  
 ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων
- 3 duke ditur, vëllezër të dashur prej Perëndisë, të zgjedhurit tuaj,  
**Having ever in mind your work of faith and acts of love and the strength of your hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;**  
 αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεωσ και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδοσ του κυριου ημων ιησου χριστου εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων
- 4 sepse ungjilli ynë nuk erdhi deri te ju vetëm me fjalë, por edhe me fuqi dhe me Frymë të Shenjtë, dhe me shumë bindje; ju e dini se si jemi sjellë në mes tuaj për hirin tuaj.  
**Being conscious, my brothers, dear to God, that you have been marked out by God's purpose;**  
 ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο θεου την εκλογην υμων
- 5 Dhe ju u bëtë imituesit tanë dhe të Zotit, duke e pranuar fjalën në mes të një pikëllimi të madh, me gëzimin e Frymës së Shenjtë,  
**Because our good news came to you, not in word only, but in power, and in the Holy Spirit, so that you were completely certain of it; even as you saw what our behaviour to you was like from our love to you.**  
 οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και εν πληροφορια πολλη καθωσ οιδατε οιοι εγενηθημεν εν υμιν δι υμας
- 6 për t'u bërë kështu shëmbull për të gjithë besimtarët e Maqedonisë dhe të Akaisë.  
**And you took us and the Lord as your example, after the word had come to you in much trouble, with joy in the Holy Spirit;**  
 και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρασ πνευματοσ αγιου
- 7 Në fakt prej jush jehoi fjala e Perëndisë jo vetëm në Maqedoni dhe në Akai, por edhe në çdo vend u përhap besimi juaj tek Perëndia, sa që ne s'kemi nevojë të themi ndonjë gjë,  
**So that you became an example to all those who have faith in Christ in Macedonia and Achaia.**  
 ωστε γενεσθαι υμας τυπουσ πασιν τοισ πιστευουσιν εν τη μακεδονια και τη αχαια
- 8 sepse vetë ata tregojnë për ne, si që ardhja jonë ndër ju si u kthet nga idhujt te Perëndia, për t'i shërbyer Perëndisë së gjallë e të vërtetë,  
**For not only was the word of the Lord sounding out from you in Macedonia and Achaia, but in every place your faith in God is made clear; so that we have no need to say anything.**  
 αφ υμων γαρ εξιχηται ο λογοσ του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστισ υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μη χρειαν ημασ εχειν λαλειν τι
- 9 dhe për të pritur prej qiejve Birin e tij, të cilin ai e ngjalli prej së vdekurish, Jezusin, që na çliron nga zemërim që po vjen.  
**For they themselves give the news of how we came among you; and how you were turned from images to God, to the worship of a true and living God,**  
 αυτοι γαρ περι ημων απαγγελουσιν οποιαν εισοδον εχομεν προς υμασ και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω



- 10 Sepse ju vetë, vëllezër, e dini se ardhja jonë ndër ju nuk qe e kotë.  
*Waiting for his Son from heaven, who came back from the dead, even Jesus, our Saviour from the wrath to come.*  
*και αναμενει τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας απο της οργης της ερχομενης*
- 1 Por, mbasi hoqëm më parë dhe mbasi na shanë në Filipi, sikurse e dini, ne morëm guxim në Perëndinë tonë të shpallim ndër ju ungjillin e Perëndisë midis kaq përpjekjesh.  
*For you yourselves, brothers, are conscious that our coming among you was not without effect:*  
*αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν*
- 2 Sepse nxitja jonë nuk vjen nga mashtrimi, as nga qëllime të pa ndershme, as nga dredhia;  
*But after we had first undergone much pain and been cruelly attacked as you saw, at Philippi, by the help of God we gave you the good news without fear, though everything was against us.*  
*αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι*
- 3 por, duke qenë se u miratuar prej Perëndisë që të na besohet ungjilli, kështu ne flasim jo që t'u pëlqejmë njerëzve, por Perëndisë, që provon zemrat tona.  
*For our witness does not come from error or from an unclean heart or from deceit:*  
*η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν δολω*
- 4 Ne, pra, nuk kemi përdorur kurrë, sikurse e dini mirë, fjalë lajkatuese, dhe as nuk jemi nisur nga motive lakmie; Perëndia është dëshmitar.  
*But even as the good news was given to us by the approval of God, so we give it out; not as pleasing men, but God by whom our hearts are tested.*  
*αλλα καθως δεδοκιμασαμεθα υπο του θεου πιστευθηναι το ευαγγελιον ουτως λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα τω θεω τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων*
- 5 Dhe nuk kemi kërkuar lavdi prej njerëzve, as prej jush, as prej të tjerësh, megjithëse mund t'ju bëheshim barrë si apostuj të Krishtit.  
*For it is common knowledge among you that we never made use of smooth-sounding false words, and God is witness that at no time were we secretly desiring profit for ourselves,*  
*ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς*
- 6 Përkundrazi qemë zemërbutë midis jush, ashtu si mëndesha që rrit me dashuri fëmijët e saj.  
*Or looking for glory from men, from you or from others, when we might have made ourselves a care to you as Apostles of Christ.*  
*ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων δυναμενοι εν βαρει ειναι ως χριστου αποστολοι*
- 7 Kështu, duke pasur një dashuri të madhe ndaj jush, ishim të kënaqur duke ju komunikuar jo vetëm ungjillin e Perëndisë, por edhe vetë jetën tonë, sepse na u bëtë të dashur.  
*But we were gentle among you, like a woman caring for her little ones:*  
*αλλ εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαληη τα εαυτης τεκνα*
- 8 Sepse ju, o vëllezër, e mbani mend lodhjen dhe mundimin tonë: si kemi punuar ditë e natë që të mos i bëhemi barrë asnjërit prej jush, dhe predikuam ungjillin e Perëndisë ndër ju.  
*Even so, being full of loving desire for you, we took delight in giving you not only God's good news, but even our lives, because you were dear to us.*  
*ουτως μειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουнай υμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν γεγενησθε*
- 9 Ju jeni dëshmitarë, dhe Perëndia gjithashtu, si jemi sjellë me shenjtëri, me drejtësi, pa të meta, me ju që besoni.  
*For you have the memory, my brothers, of our trouble and care; how, working night and day, so that we might not be a trouble to any of you, we gave you the good news of God.*  
*μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου*
- 10 Ju e dini gjithashtu se ne këshilluam, ngushëlluam dhe i jemi përbetuar secilit prej jush, si bën një baba me bijtë e vet,  
*You are witnesses, with God, how holy and upright and free from all evil was our way of life among you who have faith;*  
*υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν*
- 11 që të ecni denjësisht për Perëndinë, që ju thërret në mbretërinë dhe lavdinë e tij.  
*Even as you saw how, like a father with his children, we were teaching and comforting you all, and giving witness,*  
*καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι*
- 12 Prandaj edhe ne e falenderojmë pa pushim Perëndinë, se kur ju keni marrë nga ne fjalën e Perëndisë, e pritët atë jo si fjalë njerëzish, por, sikurse është me të vërtetë, si fjalë Perëndie, që vepron ndër ju që besoni.  
*So that your lives might be pleasing to God, who has given you a part in his kingdom and his glory.*  
*και μαρτυρουμενοι εις το περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν*

- 13 Sepse ju, o vëllezër, u bëtë imituesit e kishave të Perëndisë që janë në Jude në Jezu Krishtin, sepse edhe ju keni vuajtur nga ana e bashkëkombasve tuaj të njëjtat gjëra, sikurse edhe ata kanë vuajtur nga Judenjtë,  
**And for this cause we still give praise to God, that, when the word came to your ears through us, you took it, not as the word of man, but, as it truly is, the word of God, which has living power in you who have faith.**  
 δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν
- 14 të cilët e vranë Zotin Jezus dhe profetët e tyre, dhe na përdoqën edhe ne. Ata nuk i pëlqen Perëndia, dhe janë armiq me të gjithë njerëzit,  
**For you, my brothers, took as your examples the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus; because you underwent the same things from your countrymen as they did from the Jews;**  
 υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδιων συμφυλετων καθως και αυτοι υπο των ιουδαιων
- 15 duke na penguar që t'u flasim johebrenjeve që ata të shpëtohen, për ta mbushur vazhdimisht masën e mëkateve të tyre; por zemërimi arriti mbi ta më në fund.  
**Who put to death the Lord Jesus and the prophets, violently driving us out; who are displeasing to God and against all men;**  
 τον και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους ιδιους προφητας και υμας εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων
- 16 Dhe ne, o vëllezër, mbasi mbetëm pa ju për një kohë të shkurtër, trupërisht por jo me zemër, u përpoqëm edhe më shumë, nga malli i madh, të shohim përsëri fytyrën tuaj.  
**Who, to make the measure of their sins complete, kept us from giving the word of salvation to the Gentiles: but the wrath of God is about to come on them in the fullest degree.**  
 κωλυοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος
- 17 Prandaj deshëm, të paktën unë Pali, të vijmë te ju jo një, por dy herë, por Satani na pengoi.  
**But we, my brothers, being away from you for a short time, in body but not in heart, had all the more desire to see your face;**  
 ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερωσ εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια
- 18 Cila në fakt është shpresa jonë, a gëzimi, a kurora e lavdisë? A nuk jeni pikërisht ju, përpara Zotit tonë Jezu Krisht në ardhjen e tij?  
**For which reason we made attempts to come to you, even I, Paul, once and again; but Satan kept us from coming.**  
 διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας
- 19 Ju jeni në fakt lavdia dhe gëzimi jonë.  
**For what is our hope or joy or crown of glory? Are not even you, before our Lord Jesus, at his coming?**  
 τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησεως η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου χριστου εν τη αυτου παρουσια
- 20 Prandaj, mbasi nuk mundëm më të rezistonim, na u duk e pëlqyeshme të të qëndrojmë, të vetëm, në Athinë,  
**For you are our glory and our joy.**  
 υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα
- 1 dhe dërguam Timoteun, vëllanë tonë dhe shërbenjës të Perëndisë, dhe bashkëpunëtorin tonë në predikimin e ungjillit të Krishtit, që t'ju fuqizojë dhe t'ju japë zemër në besimin tuaj,  
**At last our desire to have news of you was so strong that, while we ourselves were waiting at Athens,**  
 διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηνας μονοι
- 2 që të mos lëkundet askush në këto pikëllime, sepse ju e dini vetë se për këtë jemi caktuar.  
**We sent Timothy, our brother and God's servant in the good news of Christ, to give you strength and comfort in your faith;**  
 και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξει υμας και παρακαλεσαι υμας περι της πιστεωσ υμων
- 3 Sepse, edhe kur ishim midis jush, ju parashikuam se do të heqim vështirësi, pikërisht sikurse ndodhi, dhe ju këtë e dini.  
**So that no man might be moved by these troubles; because you see that these things are part of God's purpose for us.**  
 τω μηδενα σαινεσθαι εν ταισ θλιψεσιν ταυταισ αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα
- 4 Për këtë arsye edhe unë, mbasi nuk rezistojam më, dërgova të marr vesh për besimin tuaj, se mos ju kishte tunduar tunduesi, dhe mundimi ynë të kishte shkuar kot.  
**And when we were with you, we said to you that trouble was before us; and so it came about, as you see.**  
 και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε
- 5 Por tani që u kthye Timoteu prej jush dhe na solli lajme të mira për besimin dhe dashurinë tuaj, dhe se ju ruani gjithnjë një kujtim të mirë për ne dhe keni mall të madh që të na shihni, sikurse edhe ne t'ju shohim juve,  
**For this reason, when I was no longer able to keep quiet, I sent to get news of your faith, fearing that you might be tested by the Evil One and that our work might come to nothing.**  
 δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωναι την πιστιν υμων μηπως επειρασεν υμασ ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων

- 6 prandaj, o vëllezër, ne u ngushëlluam për ju, me gjithë pikëllimin dhe vuajtjet tona, për hir të besimit tuaj,  
**But now that Timothy has come to us from you, and has given us good news of your faith and love, and that you have happy memories of us, desiring greatly to see us, even as we do to see you;**  
 αρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και οτι εχετε μνηιαν ημων αγαθην παντοτε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμας
- 7 sepse tani rrojmë me të vërtetë, në qoftë se ju qëndroni të patundur në Zotin.  
**For this cause, brothers, in all our trouble and grief we were comforted about you because of your faith;**  
 δια τουτου παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεωσ
- 8 Sepse çfarë falënderimi mund t'i drejtojmë Perëndisë për ju, për gjithë gëzimin që ndiejmë për shkakun tuaj përpara Perëndisë sonë,  
**For it is life to us if you keep your faith in the Lord unchanged.**  
 οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν κυριω
- 9 duke u lutur shumë, natë e ditë, që të shohim fytyrën tuaj dhe të plotësojmë gjërat që ende i mungojnë besimit tuaj?  
**For how great is the praise which we give to God for you, and how great the joy with which we are glad because of you before our God;**  
 τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουσαι περι υμων επι παση τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων
- 10 Po vetë Perëndia, Ati ynë, dhe Zoti ynë Jezu Krishti e sheshoftë rrugën tonë për te ju.  
**Night and day requesting God again and again that we may see your face and make your faith complete.**  
 νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεωσ υμων
- 11 Dhe Zoti shtoftë dhe teproftë në dashurinë për njeri tjetrin dhe për të gjithë, ashtu si edhe ne ndaj jush,  
**Now may our God and Father himself and our Lord Jesus make a way for us to come to you;**  
 αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυνα την οδον ημων προς υμας
- 12 për të bërë të pa tundura zemrat tuaja, pa të meta në shenjtëri përpara Perëndisë dhe Atit tonë, në ardhjen e Perëndisë sonë Jezu Krisht bashkë me gjithë shenjtorët e tij. Amen.  
**And the Lord give you increase of love in fullest measure to one another and to all men, even as our love to you;**  
 υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθαπερ και ημεις εις υμας
- 13 Sa për të tjerat, pra, vëllezër, ju lutemi dhe ju bëjmë thirrje në Zotin Jezu që, sikundër morët prej nesh se si duhet të ecni për t'i pëlqyer Perëndisë, kështu të teproni edhe më shumë.  
**So that your hearts may be strong and free from all sin before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.**  
 εις το στηριζει υμων τας καρδιασ αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν του θεου και πατροσ ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων των αγιων αυτου
- 1 Sepse ju e dini se ç'urdhërimi ju lamë nga ana e Zotit Jezus.  
**And last of all, the prayer which we make to you from our heart and in the name of the Lord Jesus, is this: that as we made clear to you what sort of behaviour is pleasing to God, as in fact you are doing now, so you will go on in these ways, but more and more.**  
 το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καθωσ παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμασ περιπατειν και αρεσκειν θεω ινα περισσευητε μαλλον
- 2 Sepse ky është vullneti i Perëndisë: shenjtërimi juaj; të hiqni dorë nga kurvëria;  
**Because you have in mind the orders we gave you through the Lord Jesus.**  
 οιδατε γαρ τινασ παραγγελιασ εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου
- 3 që secili prej jush të dijë ta mbajë enën e vet në shenjtëri dhe me nder,  
**For the purpose of God for you is this: that you may be holy, and may keep yourselves from the desires of the flesh;**  
 τουτου γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμοσ υμων απεχεσθαι υμασ απο της πορνειασ
- 4 jo me pasionepshi, si johebre që nuk e njohin Perëndinë,  
**So that every one of you may keep his body holy and in honour;**  
 ειδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευοσ κτασθαι εν αγιασμω και τιμη
- 5 dhe që askush të mos mashtrojë ose t'ia hedhë në punë vëllait të vet, sepse Perëndia është hakmarrësi për të gjitha këto gjëra, sikurse edhe ju thamë më parë dhe e dëshmuam.  
**Not in the passion of evil desires, like the Gentiles, who have no knowledge of God;**  
 μη εν παθει επιθυμιασ καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον
- 6 Sepse Perëndia nuk na thirri në ndyrësi, por në shenjtërim.  
**And that no man may make attempts to get the better of his brother in business: for the Lord is the judge in all these things, as we said to you before and gave witness.**  
 το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικιοσ ο κυριος περι παντων τουτων καθωσ και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα

- 7 Prandaj ai që i përbuz këto gjëra, nuk përbuz një njeri, por Perëndinë që ju dha edhe Frymën e tij të Shenjtë.  
Because it is God's purpose that our way of life may be not unclean but holy.  
ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω
- 8 Sa për dashurinë vëllazërore, nuk keni nevojë që t'ju shkruaj, sepse ju vetë jeni të mësuar nga Perëndia që të doni njeri tjetrin.  
Whoever, then, goes against this word, goes against not man but God, who gives his Holy Spirit to you.  
τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπων αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις ημας
- 9 Sepse ju e bëni këtë ndaj gjithë vëllezërve që janë në gjithë Maqedoninë; por ne ju bëjmë thirrje, vëllezër, që në këtë të shtohemi edhe më shumë.  
But about loving the brothers, there is no need for me to say anything to you in this letter: for you have the teaching of God that love for one another is right and necessary;  
περι δε της φιλαδελφιας ου χριαν εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους
- 10 dhe të përpiqeni me kujdes të jetoni në paqe, të merreni me gjërat tuaja dhe të punoni me duart tuaja, ashtu si ju kemi urdhëruar,  
And, truly, you are lovers of all the brothers in Macedonia; but it is our desire that your love may be increased still more;  
και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον
- 11 që të silleni me nder ndaj atyre që janë jashtë dhe të mos keni nevojë për asgjë.  
And that you may take pride in being quiet and doing your business, working with your hands as we gave you orders;  
και φιλοτιμεισθαι ησυχασειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν
- 12 Tashmë, vëllezër, nuk duam që të jeni në mosdijë përsa u përket atyre që flenë, që të mos trishtohemi si të tjerët që nuk kanë shpresë.  
That you may be respected by those who are outside, and may have need of nothing.  
ινα περιπατητε ευσημονως προς τους εξω και μηδενος χριαν εχητε
- 13 Sepse, po të besojmë se Jezusi vdiq dhe u ringjall, besojmë gjithashtu që Perëndia do të sjellë me të, me anë të Jezusit, ata që kanë fjetur.  
But it is our desire, brothers, that you may be certain about those who are sleeping; so that you may have no need for sorrow, as others have who are without hope.  
ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα
- 14 Dhe këtë po jua themi me fjalën e Zotit: ne të gjallët, që do të mbetemi deri në ardhjen e Zotit, nuk do të jemi përpara atyre që kanë fjetur,  
For if we have faith that Jesus underwent death and came back again, even so those who are sleeping will come again with him by God's power.  
ει γαρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω
- 15 sepse Zoti vetë, me një urdhër, me zë kryeengjelli dhe me borinë e Perëndisë, do të zbrësë nga qielli dhe ata që vdiqën në Krishtin do të ringjallen të parët;  
For this we say to you by the word of the Lord, that we who are still living at the coming of the Lord, will not go before those who are sleeping.  
τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους κοιμηθεντας
- 16 pastaj ne të gjallët, që do të kemi mbetur, do të rrëmbehemi bashkë me ata mbi retë, për të dalë përpara Zotit në ajër; dhe kështu do të jemi përherë bashkë me Zotin.  
Because the Lord himself will come down from heaven with a word of authority, with the voice of the chief angel, with the sound of a horn: and the dead in Christ will come to life first;  
οτι αυτοσ ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτον
- 17 Ngushëlloni, pra, njëri-tjetrin me këto fjalë.  
Then we who are still living will be taken up together with them into the clouds to see the Lord in the air: and so will we be for ever with the Lord.  
επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγισομεθα εν νεφελαις εις απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυριο εσομεθα
- 18 Sa për kohët dhe për stinët, vëllezër, nuk keni nevojë që t'ju shkruaj,  
So then, give comfort to one another with these words.  
ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις
- 1 sepse ju vetë e dini shumë mirë se dita e Zotit do të vijë, si një vjedhës natën.  
But about the times and their order, my brothers, there is no need for me to say anything to you.  
περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χριαν εχετε υμιν γραφεσθαι
- 2 Sepse, kur thonë: "Paqe dhe siguri", atëherë një shkatërrim i papritur do të bjerë mbi ta, ashtu si dhembjet e lindjes të gruas shtatzënë dhe nuk do të shpëtojnë.  
For you yourselves have the knowledge that the day of the Lord will come like a thief in the night.  
αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι ουτως ερχεται

- 3 Por ju, vëllezër, nuk jeni në errësirë, që ajo ditë t'ju zërë në befasi si një vjedhës.  
When they say, There is peace and no danger, then sudden destruction will come on them, as birth-pains on a woman with child; and they will not be able to get away from it.  
οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλια τοτε αφνιδιος αυτοις εφισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν
- 4 Të gjithë ju jeni bij të dritës dhe bij të ditës; ne nuk jemi të natës, as të territ.  
But you, my brothers, are not in the dark, for that day to overtake you like a thief:  
υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ωσ κλεπτης καταλαβη
- 5 Le të mos flemë, pra, si të tjerët, por të rrimë zgjuar dhe të jemi të esëll.  
For you are all sons of light and of the day: we are not of the night or of the dark.  
παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους
- 6 Sepse ata që flejnë, flejnë natën, dhe ata që dehen, dehen natën.  
So then, let us not take our rest as the others do, but let us be self-controlled and awake.  
αρα ουν μη καθευδομεν ωσ και οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν
- 7 Kurse ne, mbasi jemi të ditës, jemi të esëll, duke veshur parzmoren e besimit dhe të dashurisë, dhe për përkrenare shpresën e shpëtimit.  
For those who are sleeping do so in the night; and those who are the worse for drink are so in the night;  
οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθουσιν
- 8 Sepse Perëndia nuk na ka caktuar për zemërim, por për të marrë shpëtimin me anë të Zotit tonë Jezu Krisht,  
But let us, who are of the day, be serious, putting on the breastplate of faith and love, and on our heads, the hope of salvation.  
ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσασμενοι θωρακα πιστεωσ και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριασ
- 9 i cili vdiq për ne kështu që, qofshim zgjuar qofshim fjetur, jetojmë bashkë me të.  
For God's purpose for us is not wrath, but salvation through our Lord Jesus Christ,  
οτι ουκ εθετο ημας ο θεοσ εισ οργην αλλ εισ περιποιησιν σωτηριασ δια του κυριου ημων ησου χριστου
- 10 Prandaj ngushëlloni njeri tjetrin dhe ndërtoni njeri tjetrin ashtu sikur edhe bëni.  
Who was put to death for us, so that, awake or sleeping, we may have a part in his life.  
του αποθανοντοσ υπερ ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδομεν αμα ουν αυτοω ζησωμεν
- 11 Tashmë, vëllezër, ju lutemi të keni respekt për ata që mundohen midis jush, që janë në krye ndër ju në Zotin dhe që ju qortojnë,  
So then, go on comforting and building up one another, as you have been doing.  
διο παρακαλειτε αλληλους και οικοδομειτε εισ τον ενα καθωσ και ποιειτε
- 12 edhe t'i vlerësoni shumë në dashuri për veprën e tyre. Jetoni në paqe midis jush.  
But we make this request to you, my brothers: give attention to those who are working among you, who are over you in the Lord to keep order among you;  
ερωτωμεν δε υμασ αδελφοι ειδεναι τουσ κοπιωντασ εν υμιν και προϊσταμενουσ υμων εν κυριω και νουθετουντασ υμασ
- 13 Tani, vëllezër, ju bëjmë thirrje t'i qortoni të parregulltë, të ngushëlloni zemërlëshuarit, të ndihmoni të dobët dhe të jeni të duruar me të gjithë.  
And have a high opinion of them in love because of their work. Be at peace among yourselves.  
και ηγισθαι αυτοουσ υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοισ
- 14 Vështroni se mos dikush t'ia kthejë dikujt të keqen me të keqen; po kërkoni gjithmonë të mirën edhe te njeri tjetri edhe te të gjithë.  
And our desire is that you will keep control over those whose lives are not well ordered, giving comfort to the feeble-hearted, supporting those with little strength, and putting up with much from all.  
παρακαλουμεν δε υμασ αδελφοι νουθετειτε τουσ ατακτουσ παραμυθεισθε τουσ ολιγοψυχουσ αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντασ
- 15 Jini gjithmonë të gëzuar.  
Let no one give evil for evil; but ever go after what is good, for one another and for all.  
ορατε μη τισ κακον αντι κακου τινη αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εισ αλληλους και εισ παντασ
- 16 Lutuni pa pushim.  
Have joy at all times.  
παντοτε χαιρετε

- 17 Për çdo gjë falënderoni sepse i tillë është vullneti i Perëndisë në Krishtin Jezus për ju.  
**Keep on with your prayers.**  
*αδιαλειπτως προσευχεσθε*
- 18 Mos e shuani Frymën.  
**In everything give praise: for this is the purpose of God in Christ Jesus for you.**  
*εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας*
- 19 Mos i përbuzni profecitë.  
**Do not put out the light of the Spirit;**  
*το πνευμα μη σβεννυτε*
- 20 Provoni të gjitha, mbani të mirën.  
**Do not make little of the words of the prophets;**  
*προφητειας μη εξουθενειτε*
- 21 Hiqni dorë nga çdo dukje e ligë.  
**Let all things be tested; keep to what is good;**  
*παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε*
- 22 Dhe Perëndia i paqes ju shenjtëroftë ai vetë tërësisht; dhe gjithë fryma juaj, shpirt e trup, të ruhet pa të metë për ardhjen e Zotit tonë Jezu Krisht.  
**Keep from every form of evil.**  
*απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε*
- 23 Besnik është ai që ju thërret, i cili edhe do ta bëjë.  
**And may the God of peace himself make you holy in every way; and may your spirit and soul and body be free from all sin at the coming of our Lord Jesus Christ.**  
*αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα αμεμπτως εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου τηρηθειη*
- 24 Vëllezër, lutuni për ne.  
**God, by whom you have been marked out in his purpose, is unchanging and will make it complete.**  
*πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει*
- 25 Përshëndetni të gjithë vëllezërit me puthje të shenjtë.  
**Brothers, keep us in mind in your prayers.**  
*αδελφοι προσευχεσθε περι ημων*
- 26 Ju përbetoj për Zotin që kjo letër t'u lexohet gjithë vëllezërve të shenjtë.  
**Give all the brothers a holy kiss.**  
*ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιληματι αγιω*
- 27 Hiri i Zotit tonë Jezu Krisht qoftë me ju. Amen.  
**I give orders in the name of the Lord that all the brothers are to be present at the reading of this letter.**  
*ορκιζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις*
- 28 Pali, Silvani dhe Timoteu, kishës së Thesalonikasve, që është në Perëndinë, Atin tonë, dhe në Zotin Jezus Krisht:  
**The grace of our Lord Jesus Christ be with you.**  
*η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγγραφη απο αθηνων]*
- 1 paçi hir dhe paqe nga Perëndia, Ati ynë, dhe nga Zoti Jezus Krisht.  
**Paul and Silvanus and Timothy, to the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:**  
*παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων και κυριω ιησου χριστω*
- 2 Ne e kemi për detyrë ta falënderojmë gjithnjë Perëndinë për ju, o vëllezër, sikurse është fort e drejtë, sepse besimi juaj po rritet shumë dhe dashuria e secilit prej jush për njëri-tjetrin po tepron,  
**Grace to you and peace from God the Father and the Lord Jesus Christ.**  
*χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου*

- 3 aq sa ne vetë po krenohemi me ju në kishat e Perëndisë, për qëndresën tuaj dhe për besimin në të gjitha përndjekjet dhe vështirësitë që po hiqni.  
It is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, because of the great increase of your faith, and the wealth of your love for one another;  
ευχαριστειν οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους
- 4 Ky është një dëftim i gjyqit të drejtë të Përendisë, që ju të çmoheni të denjë për mbretërinë e Perëndisë për të cilën edhe vuani,  
So that we ourselves take pride in you in the churches of God for your untroubled mind and your faith in all the troubles and sorrows which you are going through;  
ωστε ημας αυτους εν υμιν καυχασθαι εν ταις εκκλησιας του θεου υπερ της υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε
- 5 sepse është e drejtë, nga ana e Perëndisë, t'u jepet mundim atyre që po ju mundojnë,  
Which is a clear sign of the decision which God in his righteousness has made; to give you a part in his kingdom, for which you have undergone this pain;  
ενδειγμα της δικιας κρισεως του θεου εις το καταζιωθηναι υμας της βασιλειας του θεου υπερ ης και πασχετε
- 6 kurse juve, të munduarve, të preheni bashkë me ne, kur Zoti Jezu Krisht të shfaqet nga qielli me engjëjt e pushtetit të vet,  
For it is an act of righteousness on God's part to give trouble as their reward to those who are troubling you,  
ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν
- 7 në një zjarr flakërues, për t'u hakmarrë kundër atyre që nuk njohin Perëndi, dhe të atyre që nuk i binden ungjillit të Zotit tonë Jezu Krisht.  
And to you who are troubled, rest with us, when the Lord Jesus comes from heaven with the angels of his power in flames of fire,  
και υμιν τοις θλιβομενοις ανεισιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου
- 8 Ata do të ndëshkohen me shkatërrim të përgjeshëm, larg nga fytyra e Zotit dhe nga lavdia e fuqisë së tij,  
To give punishment to those who have no knowledge of God, and to those who do not give ear to the good news of our Lord Jesus:  
εν πυρι φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου
- 9 kur ai të vijë, atë ditë, për të qenë i lavdëruar në shenjtoretë e vet, për të qenë i admiruar në mes të atyre që kenë besuar, sepse dëshmia jonë tek ju u besua.  
Whose reward will be eternal destruction from the face of the Lord and from the glory of his strength,  
οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου
- 10 Edhe për këtë ne vazhdimisht po lutemi për ju, që Perëndia ynë t'ju bëjë të denjë për këtë thirrje dhe të përmbushë me fuqinë çdo qëllim të mirë dhe veprën e besimit,  
At his coming, when he will have glory in his saints, and will be a cause of wonder in all those who had faith (because our witness among you had effect) in that day.  
οταν ελθη ενδοξασθηναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθηναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη
- 11 që të lëvdohet emri i Zotit tonë Jezu Krisht në ju dhe ju në të, sipas hirit të Perëndisë sonë dhe të Zotit Jezu Krisht.  
For this reason, you are ever in our prayers, that you may seem to our God such as may have a part in his purpose and that by his power he will make all his good purpose, and the work of faith, complete;  
εις ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθουνης και εργων πιστεως εν δυναμει
- 12 Ju lutemi, o vëllezër, lidhur me ardhjen e Zotit tonë Jezu Krisht dhe me tubimin tonë me të,  
So that glory may be given to the name of our Lord Jesus through you, and you may have glory in him, by the grace of our God and the Lord Jesus Christ.  
οπως ενδοξασθη το ονομα του κυριου ημων ιησου χριστου εν υμιν και υμεις εν αυτω κατα την χαριν του θεου ημων και κυριου ιησου χριστου
- 1 të mos lejoni që menjëherë t'ju priset mendja ose të trazoheni as prej fryme, as prej fjale, as prej ndonjë letre gjoja të shkruar prej nesh, thua se ja, erdhi dita e Krishtit.  
Now as to the coming of the Lord Jesus Christ, and our meeting with him, it is our desire, my brothers,  
ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον
- 2 Askush të mos ju gënjejë kursesi, sepse ajo ditë nuk do të vijë, pa ardhur më parë rënia dhe pa u shfaqur njeriu i mëkatit, i biri i humbjes,  
That you may not be moved in mind or troubled by a spirit, or by a word, or by a letter as from us, with the suggestion that the day of the Lord is even now come;  
εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκεν η ημερα του χριστου
- 3 kundërshtari, ai që lartëson veten mbi çdo gjë që quhet perëndi ose objekt adhurimi, aq sa të shkojë e të rrijë në tempullin e Perëndisë si Perëndi, duke e paraqitur veten se është Perëndi.  
Give no belief to false words: because there will first be a falling away from the faith, and the revelation of the man of sin, the son of destruction,  
μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της απωλειας
- 4 A nuk ju bie ndër mend se, kur isha akoma ndër ju, jua thoja këto gjëra?  
Who puts himself against all authority, lifting himself up over all which is named God or is given worship; so that he takes his seat in the Temple of God, putting himself forward as God.  
ο αντικειμενος και υπεрайρομενος επι παντα λεγομενον θεον η σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι εστιν θεος

- 5 Tani e dini atë që e ndalon atë që të shfaqet vetëm në kohën e vet.  
Have you no memory of what I said when I was with you, giving you word of these things?  
ου μνημονευετε οτι επι των προς υμας ταυτα ελεγον υμιν
- 6 Misteri i paudhësisë në fakt është tashmë në veprim, duke pritur vetëm që të hiqet nga mesi ai që e ndalon tashti.  
And now it is clear to you what is keeping back his revelation till the time comes for him to be seen.  
και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω
- 7 Atëherë do të shfaqet ky i paudhë, të cilin Zoti do ta shkatërrojë me hukatjen e gojës së tij dhe do ta asgjësojë me të dukurit e ardhjes së tij.  
For the secret of evil is even now at work: but there is one who is keeping back the evil till he is taken out of the way.  
το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται
- 8 Ardhja e atij të paudhi do të bëhet me anë të veprimt të Satanit, bashkë me çudira, shenja dhe mrrekullish të rreme,  
And then will come the revelation of that evil one, whom the Lord Jesus will put to death with the breath of his mouth, and give to destruction by the revelation of his coming;  
και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου
- 9 dhe nga çdo mashtrim ligësie për ata që humbin, sepse nuk pranuan ta duan të vërtetën për të qenë të shpëtuar.  
Even the one whose coming is marked by the working of Satan, with all power and signs and false wonders,  
ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους
- 10 E prandaj Perëndia do t'u dërgojë atyre një gënjim që do t'i bëjë të gabojnë, që t'i besojnë gënjeshtërs,  
And with every deceit of wrongdoing among those whose fate is destruction; because they were quite without that love of the true faith by which they might have salvation.  
και εν παση απατη της αδικιας εν τοις απολλυμενοις ανθων την αγαπην της αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι αυτους
- 11 që të dënohen të gjithë ata që nuk i besuan së vërtetës, por përqaftuan ligësinë!  
And for this cause, God will give them up to the power of deceit and they will put their faith in what is false:  
και δια τουτου πεμψει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει
- 12 Por ne duhet ta falënderojmë vazhdimisht Perëndinë për ju, o vëllezër të dashur nga Zoti, sepse Perëndia ju zgjodhi që në fillim për t'ju shpëtuar, me anë të shenjtëritimit të Frymës dhe të besimit në të vërtetën;  
So that they all may be judged, who had no faith in what is true, but took pleasure in evil.  
ινα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια
- 13 tek e cila ju thirri me anë të ungjillit tonë, që të arrini të merrni lavdinë e Zotit tonë Jezu Krisht.  
But it is right for us to give praise to God at all times for you, brothers, loved by the Lord, because it was the purpose of God from the first that you might have salvation, being made holy by the Spirit and by faith in what is true:  
ημεις δε οφειλομεν ευχαριστειν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμο πνευματος και πιστει αληθειας
- 14 Prandaj, vëllezër, qëndroni dhe mbani porosinë që mësuat, me anë të fjalës ose me anë të letrës sonë.  
And in this purpose he gave you a part through the good news of which we were the preachers, even that you might have part in the glory of our Lord Jesus Christ.  
εις ο εκαλεσεν υμας δια του ευαγγελιου ημων εις περιποιησιν δοξης του κυριου ημων ησου χριστου
- 15 Dhe vetë Zoti jonë Jezu Krisht dhe Perëndia Ati ynë, që na desh dhe na dha me anë të hirit një ngushëllim të përjetshëm dhe një shpresë të mirë,  
So then, brothers, be strong in purpose, and keep the teaching which has been given to you by word or by letter from us.  
αρα ον αδελφοι στηκετε και κραταιε τας παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογον ειτε δι επιστολης ημων
- 16 ngushëlloftë zemrat tuaja dhe ju forcoftë në çdo fjalë e punë të mirë.  
Now our Lord Jesus Christ himself, and God our Father who had love for us and has given us eternal comfort and good hope through grace,  
αυτος δε ο κυριος ημων ησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι
- 17 Më në fund, o vëllezër, lutuni për ne, që fjala e Zotit të përhapet me të shpejtë dhe të lëvdohet, porsì ndër ju,  
Give you comfort and strength in every good work and word.  
παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω



- 1** dhe derisa të shpëtojmë nga njerëzit e çoroditur dhe të këqij, sepse jo të gjithë kanë besim.  
**For the rest, my brothers, let there be prayer for us that the word of the Lord may go forward with increasing glory, even as it does with you;**  
 το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξαζηται καθως και προς υμας
- 2** Por Zoti është besnik, dhe ai do t'ju forcojë dhe do t'ju ruajë nga i ligu.  
**And that we may be made free from foolish and evil men; for not all have faith.**  
 και ινα ρυθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις
- 3** Dhe ne kemi besim për ju te Zoti, se gjërat që ju porositëm po i bëni dhe do t'i bëni.  
**But the Lord is true, who will give you strength and keep you safe from evil.**  
 πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριζει υμας και φυλαξει απο του πονηρου
- 4** Edhe Zoti i drejtoftë zemrat tuaja te dashuria e Perëndisë dhe te qëndrueshmëria e Krishtit.  
**And we have faith in the Lord about you, that you are doing and will do the things about which we give you orders.**  
 πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε
- 5** Dhe ju porositim, o vëllezër, në emër të Zotit tonë Jezu Krisht, që të largoheni nga çdo vëlla që ecën i çrregullt dhe jo sipas porosisë që keni marrë prej nesh.  
**And may your hearts be guided by the Lord into the love of God and quiet waiting for Christ.**  
 ο δε κυριος κατευθυνα υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και εις υπομονην του χριστου
- 6** Sepse ju e dini vetë se si duhet të na shëmbëllemi, sepse ne nuk u sollëm në mënyrë të çrregullt midis jush,  
**Now we give you orders, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, to keep away from all those whose behaviour is not well ordered and in harmony with the teaching which they had from us.**  
 παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μη κατα την παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων
- 7** dhe nuk kemi ngrënë falas bukën e ndonjërit, por punuam me mundim e cflitje ditë e natë, që të mos i bëheshim barrë asnjërit prej jush.  
**For you yourselves are used to taking us as your example, because our life among you was ruled by order,**  
 αυτοι γαρ οιδατε πως δει μιμεισθαι ημας οτι ουκ ητακτησαμεν εν υμιν
- 8** Jo se ne nuk e kemi këtë të drejtë, po për t'ju dhënë ne vetë një shëmbull që ju të na imitonit.  
**And we did not take food from any man for nothing, but were working hard night and day not to be a trouble to any of you:**  
 ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων
- 9** Në fakt, edhe kur ishim në mes tuaj, ju porosisim këtë: se po qe se ndonjë nuk do të punojë, as të mos hajë.  
**Not because we have not the right, but to make ourselves an example to you, so that you might do the same.**  
 ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμεισθαι ημας
- 10** Në fakt dëgjojmë se disa prej jush që ecin në mënyrë të çrregullt, nuk bëjnë asgjë dhe merren me gjëra të kota.  
**For even when we were with you we gave you orders, saying, If any man does no work, let him not have food.**  
 και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει εργαζεσθαι μηδε εσθιετω
- 11** Këta i porosisim dhe i bëjmë thirrje në Zotin tonë Jezu Krisht, që të hanë bukën e tyre duke punuar shtruar.  
**For it has come to our ears that there are some among you whose behaviour is uncontrolled, who do no work at all, but are over-interested in the business of others.**  
 ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους
- 12** Dhe sa për ju, o vëllezër, mos u lodhni së bëri të mirën.  
**Now to such we give orders and make request in the Lord Jesus, that, working quietly, they get their living.**  
 τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλοουμεν δια του κυριου ημων ιησου χριστου ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον εαυτων αρτον εσθιωσιν
- 13** Dhe nëqoftëse dikush nuk i bindet fjalës sonë në këtë letër, shënojeni atë dhe mos u shoqëroni me të, që ai të turpërohet.  
**And you, my brothers, do not get tired of well-doing.**  
 υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε καλοποιουντες
- 14** Por mos e mbani atë si një armik, po këshillojeni si vëlla.  
**And if any man does not give attention to what we have said in this letter, take note of that man, and keep away from him, so that he may be shamed.**  
 ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναμιγνυσθε αυτοω ινα εντραπη

- 15 Dhe vetë Zoti i paqes ju dhëntë vazhdimisht paqe në çdo mënyrë. Zoti qoftë me ju të gjithë.  
Have no feeling of hate for him, but take him in hand seriously as a brother.  
και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετειτε ως αδελφον
- 16 Të falat me shëndet janë nga dora ime, nga mua, Pali; dhe kjo është një shenjë në çdo letër prej meje; unë shkruaj kështu.  
Now the Lord of peace himself give you peace at all times and in every way. May the Lord be with you all.  
αυτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων
- 17 Hiri i Zotit tonë Jezu Krisht qoftë me ju të gjithë. Amen.  
These words of love to you at the end are in my writing, Paul's writing, and this is the mark of every letter from me.  
ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω
- 18 Pali, apostulli i Jezu Krishtit, me urdhër të Perëndisë, Shpëtimtarit tonë, dhe të Zotit Jezu Krisht, shpresës sonë,  
May the grace of our Lord Jesus Christ be with you all.  
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγγραφη απο αθηνων]
- 1 Timoteut, birit të vërtetë në besim: hir, mëshirë dhe paqe prej Perëndisë Atit tonë dhe prej Krishtit Jezus, Zotit tonë.  
Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the order of God our Saviour and Christ Jesus our hope;  
παυλος αποστολος ιησου χριστου κατ επιταγην θεου σωτηρος ημων και κυριου ιησου χριστου της ελπιδος ημων
- 2 Ashtu si të nxita kur u nisa për në Maqedoni, qëndro në Efes për t'u urdhëruar disave të mos mësojnë doktrina të tjera,  
To Timothy, my true child in the faith: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.  
τιμοθεω γνησιω τεκνω εν πιστει χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος ημων και χριστου ιησου του κυριου ημων
- 3 dhe të mos merren me përralla dhe me gjenealogji që s'kanë të sosur, të cilat shkaktojnë përçarje më tepër sesa vepra e Perëndisë, që mbështetet në besim.  
It was my desire, when I went on into Macedonia, that you might make a stop at Ephesus, to give orders to certain men not to put forward a different teaching,  
καθως παρεκαλεσα σε προσμειναι εν εφεσω πορευομενος εις μακεδονιαν ινα παραγγειλης τισιν μη ετεροδιδασκαλειν
- 4 Qëllimi i këtij urdhërimit është dashuria, prej një zemre të pastër, prej një ndërgjegjeje të pastër dhe prej një besimi jo të shtirur.  
Or to give attention to stories and long lists of generations, from which come questionings and doubts, in place of God's ordered way of life which is in faith;  
μηδε προσεχειν μυθοις και γενεαλογιας απεραντοις αιτινες ζητησεις παρεχουσιν μαλλον η οικονομιαν θεου την εν πιστει
- 5 Disa, duke u shmangur nga këto gjëra, u kthyen në biseda të kota dhe,  
But the effect of the order is love coming from a clean heart, and a knowledge of what is right, and true faith:  
το δε τελος της παραγγελιας εστιν αγαπη εκ καθαρας καρδιας και συνειδησεως αγαθης και πιστεως ανυποκριτου
- 6 duke dashur të jenë mësuës të ligjit, nuk kuptojnë as ato që thonë, as ato që pohojnë.  
From which some have been turned away, giving themselves to foolish talking;  
ων τινες αστοχησαντες εξετραπησαν εις ματαιολογιαν
- 7 Dhe ne e dimë se ligji është i mirë, në qoftë se njeriu e përdor si duhet;  
Desiring to be teachers of the law, though they have no knowledge of what they say or of the statements which they make so certainly.  
θελοντες ειναι νομοδιδασκαλοι μη νοουντες μητε α λεγουσιν μητε περι τινων διαβεβαιουνται
- 8 duke ditur këtë, që ligji nuk është vënë për të drejtin, po për të pabesët dhe të rebelët, për të ligët dhe mëkatarët, për të pamëshirshmit dhe të ndyrët, për ata që vrasin babë e nënë, për vrasësit,  
We are conscious that the law is good, if a man makes a right use of it,  
οιδαμεν δε οτι καλος ο νομος εαν τις αυτω νομιμως χρηται
- 9 për kurvarët, për homoseksualët, për grabitësit, për rremët, për ata që shkelin betimin, për çdo gjë tjetër që bie në kundërshtim me doktrinën e shëndoshë,  
With the knowledge that the law is made, not for the upright man, but for those who have no respect for law and order, for evil men and sinners, for the unholy and those who have no religion, for those who put their fathers or mothers to death, for takers of life,  
ειδως τουτο οτι δικαιο νομος ου κειται ανομοις δε και ανυποτακτοις ασεβειν και αμαρτωλοις ανοσοις και βεβηλοις πατραλωαις και μητραλωαις ανδροφονοις

- 10 sipas ungjillit të lavdisë të të lumit Perëndi, që më është besuar.  
For those who go after loose women, for those with unnatural desires, for those who take men prisoners, who make false statements and false oaths, and those who do any other things against the right teaching,  
πορνοις αρσενικοιταις ανδραποδισταις ψευσταις επιορκοις και ει τι ετερον τη υγιανουση διδασκαλια αντικειται
- 11 Dhe e falënderoj Krishtin Zotin tonë, që më bën të fortë, sepse më çmoi të denjë për t'u besuar, duke më vënë në shërbimin e tij,  
Which may be seen in the good news of the glory of the great God, which was given into my care.  
κατα το ευαγγελιον της δοξης του μακαριου θεου ο επιστευθην εγω
- 12 që më parë isha blasfemues, përndjekës dhe i dhunshëm; por m'u dha mëshira, sepse i bëra nga padija, në mosbesimin tim;  
I give praise to him who gave me power, Christ Jesus our Lord, because he took me to be true, making me his servant,  
και χαριν εχω τω ενδυναμωσαντι με χριστω ιησου τω κυριω ημων οτι πιστον με ηγησατο θεμενος εις διακονιαν
- 13 kështu hiri i Zotit tonë teproi pa masë me besimin dhe dashurinë, që është në Jezu Krishtin.  
Though I had said violent words against God, and done cruel acts, causing great trouble: but I was given mercy, because I did it without knowledge, not having faith;  
τον προτερον οντα βλασφημον και διοικτην και υβριστην αλλ ηλεθην οτι αγνοων εποιησα εν απιστια
- 14 Kjo fjalë është e sigurt e denjë për t'u pranuar plotësisht, që Krishti Jezus erdhi në botë për të shpëtuar mëkatarët, ndër të cilët unë jam i pari.  
And the grace of our Lord was very great, with faith and love which is in Christ Jesus.  
υπερεπελεονασεν δε η χαρις του κυριου ημων μετα πιστεωσ και αγαπης της εν χριστω ιησου
- 15 Por prandaj u mëshirova, që Jezu Krishti të tregojë më përpara në mua gjithë zemërgjerësinë, për të qenë shembull për ata që do të besojnë në të për jetë të përjetshme.  
It is a true saying, in which all may put their faith, that Christ Jesus came into the world to give salvation to sinners, of whom I am the chief:  
πιστος ο λογος και πασης αποδοξης αξιος οτι χριστος ιησους ηλθεν εις τον κοσμον αμαρτωλους σωσαι ων πρωτος εμι εγω
- 16 Dhe Mbretit të amshuar, të pavdekshmit, të padukshmit, të vetmit Perëndi të ditur, i qoftë nder e lavdi në shekuj të shekujve. Amen.  
But for this reason I was given mercy, so that in me, the chief of sinners, Jesus Christ might make clear all his mercy, as an example to those who in the future would have faith in him to eternal life.  
αλλα δια τουτο ηλεθην ινα εν εμοι πρωτω ενδειξηται ιησους χριστος την πασαν μακροθυμιαν προς υποτυπωσιν των μελλοντων πιστευειν επ αυτω εις ζωην αιωνιον
- 17 Po ta besoj këtë detyrë, o Timote bir, sipas profecive që u bënë më parë për ty, që sipas tyre të bësh luftimin e mirë,  
Now to the King eternal, ever-living, unseen, the only God, be honour and glory for ever and ever. So be it.  
τω δε βασιλει των αιωνων αφθαρτω αορατω μονω σοφω θεω τιμη και δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 18 duke pasur besim dhe ndërgjegje të mirë, sepse disa, duke e hedhur poshtë, u bënë lundërthyerje në besim.  
This order I give to you, Timothy my son, in harmony with the words of the prophets about you, so that by them you may be strong, fighting the good fight,  
ταυτην την παραγγελιαν παρατιθειμαι σοι τεκνον τιμοθεε κατα τας προαγουσας επι σε προφητειας ινα στρατευη εν αυταις την καλην στρατειαν
- 19 Ndër këta janë Imeneu dhe Aleksandri, të cilët unë i dorëzova në duart e Satanit që të mësojnë të mos blasfemojnë.  
Keeping faith, and being conscious of well-doing; for some, by not doing these things, have gone wrong in relation to the faith:  
εχων πιστιν και αγαθην συνειδησιν ην τινες απωσαμενοι περι την πιστιν εναυαγησαν
- 20 Të bëj thirrje, pra, para së gjithash, që të bëhen përgjërime, lutje, ndërhyrje dhe falënderime për të gjithë njerëzit,  
Such are Hymenaeus and Alexander, whom I have given up to Satan, so that they may say no more evil words against God.  
ων εστιν υμεναιος και αλεξανδρος ους παρεδωκα τω σατανα ινα παιδευθωσιν μη βλασφημειν
- 1 për mbretërit e për të gjithë ata që janë në pushtet, që të mund të shkojmë një jetë të qetë dhe të paqetë me çdo perëndishmëri dhe nder.  
My desire is, first of all, that you will make requests and prayers and give praise for all men;  
παρακαλω ουν πρωτον παντων ποιεισθαι δεησεις προσευχας εντευξεις ευχαριστιας υπερ παντων ανθρωπων
- 2 Sepse kjo është e mirë dhe e pëlqyer përpara Perëndisë, Shpëtimtarit tonë,  
For kings and all those in authority; so that we may have a calm and quiet life in all fear of God and serious behaviour.  
υπερ βασιλεων και παντων των εν υπεροχη οντων ινα ηρεμον και ησυχιον βιον διαγωμεν εν παση ευσεβεια και σεμνοτητι
- 3 i cili dëshiron që gjithë njerëzit të shpëtohen dhe t'ia arrijnë njohjes të së vërtetës.  
This is good and pleasing in the eyes of God our Saviour;  
τουτο γαρ καλον και αποδεκτον ενοπιον του σωτηρος ημων θεου

- 4 Në fakt një është Perëndia, dhe një i vetëm është ndërmjetësi midis Perëndisë dhe njerëzve: Krishti Jezus njeri,  
Whose desire is that all men may have salvation and come to the knowledge of what is true.  
ος παντας ανθρωπους θελει σωθηναι και εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν
- 5 i cili e dha veten si çmim për të gjithë, për dëshmim në kohën e caktuar,  
For there is one God and one peacemaker between God and men, the man Christ Jesus,  
εις γαρ θεος εις και μεσιτης θεου και ανθρωπων ανθρωπος χριστος ιησους
- 6 për të cilin unë u vura predikues dhe apostull (them të vërtetën në Krisht, nuk gënjej), mësues i johebrenjve në besim dhe në të vërtetë.  
Who gave himself as an offering for all; witness of which was to be given at the right time;  
ο δους εαυτον αντιλυτρον υπερ παντων το μαρτυριον καιρους ιδιοις
- 7 Dua, pra, që burrat të luten në çdo vend, duke ngritur duar të pastra, pa mëri dhe pa grindje.  
And of this I became a preacher and an Apostle (what I say is true, not false,) and a teacher of the Gentiles in the true faith.  
εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος αληθειαν λεγων εν χριστω ου ψευδομαι διδασκαλος εθνων εν πιστει και αληθεια
- 8 Në mënyrë të njëjtë dua që edhe gratë, të vishen hijshëm, me cipë dhe modesti dhe jo me gërsheta a me ar, a me margaritarë, a me rroba të shtrenjta,  
It is my desire, then, that in every place men may give themselves to prayer, lifting up holy hands, without wrath or argument.  
βουλομαι ουν προσευχεσθαι τους ανδρας εν παντι τοπω επιαιροντας οσιους χειρας χωρις οργης και διαλογισμου
- 9 po me vepra të mira, si u ka hije grave që i kushtohen perëndishmëri.  
And that women may be dressed in simple clothing, with a quiet and serious air; not with twisted hair and gold or jewels or robes of great price;  
ωσωτως και τας γυναικας εν καταστολη κοσμου μετα αιδους και σωφροσυνης κοσμειν εαυτας μη εν πλεγμασιν η χρυσω η μαργαριταις η ιματισμω πολυτελει
- 10 Gruaja le të mësojë në heshtje dhe me çdo nënshtrim.  
But clothed with good works, as is right for women who are living in the fear of God.  
αλλ ο πρεπει γυναιξιν επαγγελομεναις θεοσεβειαν δι εργαων αγαθων
- 11 Nuk e lejoj gruan që të mësojë, as të përdori pushtet mbi burrin, por të rrijë në heshtje.  
Let a woman quietly take the place of a learner and be under authority.  
γυνη εν ησυχια μανθανετω εν παση υποταγη
- 12 Në fakt së pari u formua Adami dhe më pas Eva.  
In my opinion it is right for a woman not to be a teacher, or to have rule over a man, but to be quiet.  
γυναικι δε διδασκειν ουκ επιτρεπω ουδε αυθεντειν ανδρος αλλ ειναι εν ησυχια
- 13 Dhe nuk u gënjye Adami, por gruaja u gënjye dhe ra në shkelje.  
For Adam was first formed, then Eve;  
αδαμ γαρ πρωτος επλασθη ειτα εβα
- 14 Megjithatë ajo do të shpëtohet duke lindur fëmijë, në qoftë se do të qëndrojnë në besim, në dashuri dhe në shenjtërim me modesti.  
And Adam was not taken by deceit, but the woman, being tricked, became a wrongdoer.  
και αδαμ ουκ ηπατηθη η δε γυνη απατηθεισα εν παραβασει γεγονεν
- 15 Kjo fjalë është e sigurt: Në qoftë se dikush dëshiron të bëhet peshkop, dëshiron një punë të mirë."  
But if they go on in faith and love and holy self-control, she will be kept safe at the time of childbirth.  
σωθησεται δε δια της τεκνογονιας εαν μειωσιν εν πιστει και αγαπη και αγιασμω μετα σωφροσυνης
- 1 Duhet, pra, që peshkopi të jetë i patëmetë, burrë i një gruaje të vetme, të jetë i përbajtur, i arsyeshëm, i matur, mikpritës, i zoti të mësojë të tjerët,  
This is a true saying, A man desiring the position of a Bishop has a desire for a good work.  
πιστος ο λογος ει τις επισκοπης ορεγεται καλου εργου επιθυμει
- 2 të mos jepet pas verës, të mos jetë i dhunshëm, të mos jetë koprac, por i butë, jo grindavec, të mos lakmojë paranë;  
The Bishop, then, is to be a man of good name, the husband of one wife, self-controlled, serious-minded, having respect for order, opening his house freely to guests, a ready teacher;  
δει ουν τον επισκοπον ανεπιληπτον ειναι μιας γυναικος ανδρα νηφαλεον σωφρονα κοσμιον φιλοξενον διδακτικον

- 3 njeri që e qeveris mirë familjen e vet dhe i ka fëmijët të bindur me çdo lloj mirësjellje;  
Not quickly moved to wrath or blows, but gentle; no fighter, no lover of money;  
μη παροινον μη πληκτην μη αισχροκερδη αλλ επιεικη αμαχον αφιλαργυρον
- 4 (sepse në qoftë se dikush nuk di të qeverisë familjen e vet, si do të kujdeset për kishën e Perëndisë?).  
Ruling his house well, having his children under control with all serious behaviour;  
του ιδιου οικου καλως προισταμενον τεκνα εχοντα εν υποταγη μετα πασης σεμνοτητος
- 5 Të mos jetë i posakthyer në besim, që të mos i rritet mendja dhe të bjerë në gabimet e djallit.  
(For if a man has not the art of ruling his house, how will he take care of the church of God?)  
ει δε τις του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν πως εκκλησιας θεου επιμελησεται
- 6 Madje duhet që ai të ketë dëshmim të mirë edhe ndër të jashtëmit, që të mos shahet dhe të bjerë në lakun e djallit.  
Not one newly taken into the church, for fear that, through his high opinion of himself, he may come into the same sin as the Evil One.  
μη νεοφυτον ινα μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση του διαβολου
- 7 Gjithashtu dhjakët duhet të jenë dinjitozë, jo me dy faqe në fjalë, të mos jepen pas verës së tepërt, të mos lakmojnë fitime të paligjshme,  
And he is to have a good name among those outside the church, so that nothing may be said against him and he may not be taken by the designs of the Evil One.  
δει δε αυτον και μαρτυριαν καλην εχειν απο των εξωθεν ινα μη εις ονειδισμον εμπεση και παγιδα του διαβολου
- 8 dhe ta ruajnë misterin e besimit me ndërgjegje të pastër.  
Deacons, in the same way, are to be serious in their behaviour, not false in word, not given to taking much wine or greatly desiring the wealth of this world;  
διακονους ωσαυτως σεμνους μη διλογους μη οινω πολλω προσεχοντας μη αισχροκερδεις
- 9 Edhe këta le të vihen më parë në provë, pastaj ta kryejnë shërbesën e tyre po të jenë të patëmetë.  
Keeping the secret of the faith in a heart free from sin.  
εχοντας το μυστηριον της πιστεως εν καθαρα συνειδησει
- 10 Edhe bashkëshortet e tyre të kenë dinjitet, jo shpifarake, por të përmbajtura dhe besnike në gjithçka.  
And let these first be put to the test; then let them become Deacons if there is nothing against them.  
και ουτοι δε δοκιμαζεσθωσαν πρωτον ειτα διακονειτωσαν ανεγκλητοι οντες
- 11 Dhjakët të jenë bashkëshortë të një gruaje të vetme, t'i drejtojnë mirë fëmijët dhe familjet e veta.  
Women are to be serious in behaviour, saying no evil of others, controlling themselves, true in all things.  
γυναικας ωσαυτως σεμνας μη διαβολους νηφαλεους πιστας εν πασιν
- 12 Sepse ata që e kanë kryer mirë shërbesën, fitojnë reputacion të mirë dhe siguri të madhe në besimin në Jezu Krishtin.  
Let Deacons be husbands of one wife, ruling their children and their houses well.  
διακονοι εστωσαν μιας γυναικος ανδρες τεκνων καλως προισταμενοι και των ιδιων οικων
- 13 Po t'i shkruaj këto gjëra duke shpresuar që të vij së shpejti te ti,  
For those who have done good work as Deacons get for themselves a good position and become free from fear in the faith which is in Christ Jesus.  
οι γαρ καλως διακονησαντες βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται και πολλην παρηρησιαν εν πιστει τη εν χριστω ιησου
- 14 por, po u vonova, të dish se si duhet të sillësh në shtëpinë e Perëndisë, që është kisha e Perëndisë së gjallë, shtylla dhe mbështetja e së vërtetës.  
I am writing these things to you, though I am hoping to come to you before long;  
ταυτα σοι γραφω ελπιζων ελθειν προς σε ταχιον
- 15 Dhe s'ka asnjë dyshim se misteri i mëshirës është i madh: Perëndia u shfaq në mish, u shfaqësua në Frymë, u duk ndër engjëj, u predikua ndër johebrenj, u besua në botë, u ngrit në lavdi.  
But if I am long in coming, this will make clear to you what behaviour is right for men in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and base of what is true.  
εαν δε βραδυνω ινα ειδης πως δει εν οικω θεου αναστρεφεσθαι ητις εστιν εκκλησια θεου ζωντος στυλος και εδραιωμα της αληθειας
- 16 Dhe Fryma e thotë shkoqur se në kohët e fundit disa do ta mohojnë besimin, duke u vënë veshin frymëve gënjeshtare dhe doktrinave të demonëve,  
And without argument, great is the secret of religion: He who was seen in the flesh, who was given God's approval in the spirit, was seen by the angels, of whom the good news was given among the nations, in whom the world had faith, who was taken up in glory.  
και ομολογουμενος μεγα εστιν το της ευσεβειας μυστηριον θεος εφανερωθη εν σαρκι εδικαιωθη εν πνευματι ωφθη αγγελοις εκηρυχθη εν εθνεσιν επιστευθη εν κοσμω ανεληφθη εν δοξη

- 1 që flasin gënjeshtër me hipokrizi, të damkosur në ndërgjegjen e tyre,  
But the Spirit says clearly that in later times some will be turned away from the faith, giving their minds to spirits of deceit, and the teachings of evil spirits,  
το δε πνευμα ρητος λεγει οτι εν υστεροις καιροις αποστησονται τινες της πιστεως προσεχοντες πνευμασιν πλανοις και διδασκαλαις δαιμονιων
- 2 të cilët do të ndalojnë martesën dhe do të urdhërojnë të mos hani ushqimet që Perëndia i krijoi, të merren me falënderim nga ata që besojnë dhe e njohin të vërtetën.  
Through the false ways of men whose words are untrue, whose hearts are burned as with a heated iron;  
εν υποκρισει ψευδολογων κεκαυτηριασμενων την ιδιαν συνειδησιν
- 3 Sepse çdo krijesë e Perëndisë është e mirë dhe asgjë s'është për t'u hedhur, nëse merret me falënderim,  
Who keep men from being married and from taking food which God made to be taken with praise by those who have faith and true knowledge.  
κωλυοντων γαμειν απεχεσθαι βρωματων α ο θεος εκτισεν εις μεταληψιν μετα ευχαριστιας τοις πιστοις και επεγνωκοσιν την αληθειαν
- 4 sepse është shenjtëuar nga fjala e Perëndisë dhe nga lutja.  
Because everything which God has made is good, and nothing is evil, if it is taken with praise:  
οτι παν κτισμα θεου καλον και ουδεν αποβλητον μετα ευχαριστιας λαμβανομενον
- 5 Duke ua propozuar këto gjëra vëllezërve, ti do të jesh një shërbyes i mirë i Jezu Krishtit, i ushqyer me fjalët e besimit dhe të mësimit të mirë, që ke kuptuar plotësisht.  
For it is made holy by the word of God and by prayer.  
αγιαζεται γαρ δια λογον θεου και εντευξεως
- 6 Shmangu pra nga përrallat profane dhe të vjetërve, edhe ushtrohu në perëndishmëri,  
If you keep these things before the minds of the brothers, you will be a good servant of Christ Jesus, trained in the words of the faith and of the right teaching which has been your guide:  
ταυτα υποτιθεμενος τοις αδελφοις καλος εση διακονος ιησου χριστου εντρεφομενος τοις λογοις της πιστεως και της καλης διδασκαλιας η παρηκολουθηκας
- 7 sepse ushtrimi i trupit është i dobishëm për pak gjë, kurse perëndishmëria është e dobishme për çdo gjë, sepse përmban premtimin e jetës së tashme dhe të asaj që do të vijë.  
But have nothing to do with unclean and foolish stories. Give yourself training in religion:  
τους δε βεβηλους και γραωδεις μυθους παραιτου γυμναζε δε σεαυτον προς ευσεβειαν
- 8 Kjo fjalë është e sigurt dhe e denjë për t'u pranuar në çdo mënyrë.  
For the training of the body is of profit for a little, but religion is of profit in every way, giving hope for the life which now is, and for that which is to come.  
η γαρ σωματικη γυμνασια προς ολιγον εστιν ωφελιμος η δε ευσεβεια προς παντα ωφελιμος εστιν επαγγελιαν εχουσα ζωης της νυν και της μελλουσης
- 9 Për këtë, në fakt, ne po mundohemi dhe na shajnë, sepse kemi shpresuar në Perëndinë e gjallë, që është Shpëtimtari i gjithë njerëzve dhe sidomos i besimtarëve.  
This is a true saying, in which all may put their faith.  
πιστος ο λογος και πασης αποδοχης αξιος
- 10 Urdhëro këto gjëra dhe mëso këto gjëra.  
And this is the purpose of all our work and our fighting, because our hope is in the living God, who is the Saviour of all men, and specially of those who have faith.  
εις τουτο γαρ και κοπιωμεν και ονειδιζομεθα οτι ηλπικαμεν επι θεο ζωντι ος εστιν σωτηρ παντων ανθρωπων μαλιστα πιστων
- 11 Askush të mos e shpërfillë moshën tënde të re, por bëhu shembull për besimtarët në fjalë, në sjellje, në dashuri, në Frymë, në besim dhe në dëlirësi.  
Let these be your orders and your teaching.  
παραγγελλε ταυτα και διδασκε
- 12 Kushtoj leximit, këshillimit dhe mësimit derisa të vij unë.  
Let no one make little of you because you are young, but be an example to the church in word, in behaviour, in love, in faith, in holy living.  
μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω αλλα τυπος γινου των πιστων εν λογω εν αναστροφη εν αγαπη εν πνευματι εν πιστει εν αγνεια
- 13 Mos e lër pas dore dhuntinë që është në ty, e cila të është dhënë me anë profecie, me vënien e duarve nga ana e pleqësisë.  
Till I come, give attention to the reading of the holy Writings, to comforting the saints, and to teaching.  
εως ερχομαι προσεχε τη αναγνωσει τη παρακλησει τη διδασκαλια
- 14 Kujdesu për këto gjëra dhe kushtoj atyre tërësisht, që përparimi yt të jetë i dukshëm për të gjithë.  
Make use of that grace in you, which was given to you by the word of the prophets, when the rulers of the church put their hands on you.  
μη αμελει του εν σοι χαρισματος ο εδοθη σοι δια προφητειας μετα επιθεσεως των χειρων του πρεσβυτεριου

- 15 Ruaje veten tënde dhe mësimin, qëndro në këto gjëra, sepse, duke vepruar kështu, do të shpëtosh veten dhe ata që të dëgjojnë.  
**Have a care for these things; give yourself to them with all your heart, so that all may see how you go forward.**  
*ταυτα μελετα εν τούτοις ισθι ινα σου η προκοπη φανερα η εν πασιν*
- 16 Mos e qorto ashpër një plak, por këshilloje si atë, dhe më të rinjtë si vëllezër,  
**Give attention to yourself and your teaching. Go on in these things; for in doing so you will get salvation for yourself and for those who give hearing to you.**  
*επεχε σεαυτω και τη διδασκαλια επιμενε αυτοις τουτο γαρ ποιων και σεαυτον σωσεις και τους ακουοντας σου*
- 1 plakat si nëna, të rehat si motra, me plot dliresë.  
**Do not say sharp words to one who has authority in the church, but let your talk be as to a father, and to the younger men as to brothers:**  
*πρεσβυτερω μη επιπληξης αλλα παρακαλει ως πατερα νεωτερους ως αδελφους*
- 2 Ndero vejushat që janë me të vërtetë të veja.  
**To the older women as to mothers, to the younger as to sisters, with a clean heart.**  
*πρεσβυτερας ως μητερας νεωτερας ως αδελφας εν παση αγνεια*
- 3 Por në qoftë se një e ve ka djem a nipa, këta le të mësojnë më parë të tregojnë perëndishmëri ndaj atyre të familjes së vet dhe t'ua shpërblejnë prindërve të tyre, sepse kjo është e mirë dhe e pëlqyer përpara Perëndisë.  
**Give honour to widows who are truly widows.**  
*χηρας τιμα τας οντως χηρας*
- 4 Dhe ajo që është me të vërtetë e ve, dhe ka mbetur e vetme, e ka shpresën në Perëndinë dhe qëndron në lutje dhe në të falura natë e ditë.  
**But if any widow has children or children's children, let these see that it is right to take care of their family and their fathers and mothers: for this is pleasing in the eyes of God.**  
*ει δε τις χηρα τεκνα η εκγονα χει μανθανετωσαν πρωτον τον ιδιον οικον ευσεβειν και αμοιβας αποδιδοναι τοις προγονοις τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον ενωπιον του θεου*
- 5 Ndërsa ajo që jeton e shthurur, ndonëse rron, është e vdekur.  
**Now she who is truly a widow and without family puts her hope in God, giving herself to prayer day and night.**  
*η δε οντως χηρα και μεμονωμενη ηλπικεν επι τον θεον και προσμενει ταις δεησεων και ταις προσευχαις νυκτος και ημερας*
- 6 Porosit edhe këto gjëra, që të jenë të patëmeta.  
**But she who gives herself to pleasure is dead while she is living.**  
*η δε σπαταλωσα ζωσα τεθνηκεν*
- 7 Por në qoftë se dikush nuk kujdeset për të vetët, dhe më tepër për ata të shtëpisë, ai e ka mohuar besimin dhe është më i keq se një jobesimtar.  
**Give orders to this effect, so that no evil may be said of anyone.**  
*και ταυτα παραγγελλε ινα ανεπιληπτοι ωσιν*
- 8 Një e ve të regjistrohesh në listën e vejushave, po të jetë jo më e re se gjashtëdhjetë vjeçe, të ketë qenë bashkëshorte e një burri të vetëm,  
**If anyone has no care for his family and those in his house, he is false to the faith, and is worse than one who has no faith.**  
*ει δε τις των ιδιων και μαλιστα των οικειων ου προνοιει την πιστιν ηρνηται και εστιν απιστου χειρων*
- 9 dhe të ketë dëshminë për vepra të mira: që i ka rritur fëmijët e saj, ka pritur të huajt, ua ka larë këmbët shenjtorëve, ka ndihmuar nevojtarët, i është kushtuar vazhdimisht çdo veprë të mirë.  
**Let no woman be numbered among the widows who is under sixty years old, and only if she has been the wife of one man,**  
*χηρα καταλεγεσθω μη ελαττον ετων εξηκοντα γεγονυια ενος ανδρος γυνη*
- 10 Po mos i prano vejushat më të reja, sepse, duke u dhënë pas dëshirave të tyre, ngrihen kundër Krishtit, duan të martohen,  
**And if witness is given of her good works; if she has had the care of children, if she has been kind to travellers, washing the feet of the saints, helping those who are in trouble, giving herself to good works.**  
*εν εργοις καλοις μαρτυρουμενη ει ετεκνοτροφησεν ει εξενοδοχησεν ει αγιων ποδας ενιψεν ει θλιβομενοις επηρκεσεν ει παντι εργω αγαθω επηκολουθησεν*
- 11 duke tërhequr mbi vete një dënim, sepse kanë shkelur besimin e parë.  
**But to the younger widows say No: for when their love is turned away from Christ, they have a desire to be married;**  
*νεωτερας δε χηρας παραιτου οταν γαρ καταστρηνιασωσιν του χριστου γαμειν θελουσιν*

- 12 Madje ato mësojnë të jenë përtace duke shkuar shtëpi më shtëpi, edhe jo vetëm përtace, por edhe llafazane dhe kureshtare duke folur për gjëra të kota.  
*And they are judged because they have been false to their first faith;*  
*εχουσαι κριμα οτι την πρωτην πιστιν ηθετησαν*
- 13 Dua, pra, që vejushat e reja të martohen, të kenë fëmijë, të bëhen zonja shtëpie dhe të mos i japin kundërshtarit asnjë shkak për të përfolur;  
*And they get into the way of doing no work, going about from house to house; and not only doing no work, but talking foolishly, being over-interested in the business of others, saying things which they have no right to say.*  
*αμα δε και αργαι μανθανουσιν περιερχομεναι τας οικιας ου μονον δε αργαι αλλα και φλυαροι και περιεργοι λαλουσαι τα μη δεοντα*
- 14 sepse disa tashmë devijuan për të ndjekur Satanin.  
*So it is my desire that the younger widows may be married and have children, controlling their families, and giving the Evil One no chance to say anything against them,*  
*βουλομαι ουν νεωτερας γαμειν τεκνογονειν οικοδεσποτειν μηδεμιαν αφορμην διδουσαι τω αντικειμενω λαιδοριας χαριν*
- 15 Në qoftë se ndonjë besimtar ose besimtare ka vejusha, le t'i ndihmojë e të mos bëhen barrë kishës, e cila mund të ndihmojë ato që janë me të vërtetë të veja.  
*For even now some are turned away to Satan.*  
*ηδη γαρ τινες εξετραπησαν οπισω του σατανα*
- 16 Pleqtë që e drejtojnë mirë parësinë në kishë, le të nderohen dyfish, sidomos ata që mundohen me fjalë e me mësim.  
*If any woman of the faith has relations who are widows, let her give them help, so that the care of them does not come on the church, and so it may give help to those who are truly widowed.*  
*ει τις πιστος η πιστη εχει χηρας επαρκειτω αυταις και μη βαρεισθω η εκκλησια ινα ταις οντως χηραις επαρκηση*
- 17 Sepse Shkrimi thotë: "Mos ia lidh gojën kaut që shin në lëmë", dhe: "Punëtori e ka hak mëditjen e tij".  
*Let rulers whose rule is good be honoured twice over, specially those whose work is preaching and teaching.*  
*οι καλωσ προεστωτες πρεσβυτεροι διπλης τιμης αξιουσθωσαν μαλιστα οι κοπιωντες εν λογω και διδασκαλια*
- 18 Mos prano asnjë padi kundër një plaku, veçse kur ka dy ose tre dëshmitarë.  
*For the Writings say, It is not right to keep the ox from taking the grain when he is crushing it. And, The worker has a right to his reward.*  
*λεγει γαρ η γραφη βουν αλωοντα ου φιμωσεις και αξιος ο εργατης του μισθου αυτου*
- 19 Ata që mëkatojnë qortoji përpara të gjithëve, që edhe të tjerët të kenë frikë.  
*Do not take as true any statement made against one in authority, but only if two or three give witness to it.*  
*κατα πρεσβυτερου κατηγοριαν μη παραδεχου εκτος ει μη επι δυο η τριων μαρτυρων*
- 20 Unë të vë në be përpara Perëndisë, dhe Zotit Jezu Krisht dhe engjëjve të zgjedhur, që t'i zbatosh këto gjëra pa paragjykime, dhe mos bëj asgjë me anësi.  
*Say sharp words to sinners when all are present, so that the rest may be in fear.*  
*τους αμαρτανοντας ενωπιον παντων ελεγγε ινα και οι λοιποι φοβον εχουσιν*
- 21 Mos i vër duart askujt me ngut dhe mos u bëj pjestar në mëkatet e të tjerëve; ruaje veten të pastër.  
*I give you orders before God and Christ Jesus and the angels of God's selection, to keep these orders without giving thought to one side more than another.*  
*διαμαρτυρομαι ενωπιον του θεου και κυριου ιησου χριστου και των εκλεκτων αγγελων ινα ταυτα φυλαξης χωρις προκριματος μηδεν ποιων κατα προσκλισιν*
- 22 Mos pi më ujë, por përdor pak verë për stomakun tënd dhe për sëmundjet e tua të shpeshta.  
*Do not put hands on any man without thought, and have no part in other men's sins: keep yourself clean.*  
*χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει μηδε κοινωνει αμαρτιας αλλοτριας σεαυτον αγνον τηρει*
- 23 Disa njerëzve mëkatet u duken sheshit edhe përpara gjyqit, ndërsa të tjerëve u duken më pas.  
*Do not take only water as your drink, but take a little wine for the good of your stomach, and because you are frequently ill.*  
*μηκει υδροποτει αλλ οινω ολιγω χρω δια τον στομαχον σου και τας πυκνας σου ασθeneias*
- 24 Gjithashtu edhe veprat e mira duken; por edhe ato që janë ndryshe nuk mund të mbeten të fshehura.  
*The sins of some men are clearly seen, going before them to be judged; but with others, their sins go after them.*  
*τινων ανθρωπων αι αμαρτια προδηλοι εισιν προαγουσαι εις κρισιν τισιν δε και επακολουθουσιν*
- 25 Të gjithë skllëvërit që janë nën zgjedhje le t'i çmojnë zotërinjtë e tyre të denjë për çdo nderim, që të mos shuhet emri i Perëndisë dhe doktrina.  
*In the same way, there are good works which are clearly seen; and those which are not so, may not be kept secret.*  
*ωσαυτως και τα καλα εργα προδηλα εστιν και τα αλλως εχοντα κρυβηναι ου δυναται*



- 1 Edhe ata që i kanë zotërinjtë besimtarë, të mos i përbuzin sepse janë vëllezër, por t'u shërbejnë edhe më mirë, sepse ata që kanë dobi nga shërbimi i tyre janë besimtarë dhe të dashur. Mëso këto gjëra dhe i këshillo.  
 Let all who are servants under the yoke give all honour to their masters, so that no evil may be said against the name of God and his teaching.  
 οσοι εισιν υπο ζυγον δουλοι τους ιδιους δεσποτας πασης τιμης αξιους ηγεισθωσαν ινα μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται
- 2 Në qoftë se dikush mëson një doktrinë tjetër dhe nuk ndjek fjalët e shëndosha të Zotit tonë Jezu Krisht dhe doktrinën sipas perëndishmërisë,  
 And let those whose masters are of the faith have respect for them because they are brothers, working for them the more readily, because those who take part in the good work are of the faith and are dear. Give orders and teaching about these things.  
 οι δε πιστους εχοντες δεσποτας μη καταφρονειτωσαν οτι αδελφοι εισιν αλλα μαλλον δουλευετωσαν οτι πιστοι εισιν και αγαπητοι οι της ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι ταυτα διδασκε και παρακαλει
- 3 ai mbahet më të madh dhe nuk di asgjë, por vuan nga sëmundja e grindjes dhe e të zënit me fjalë, prej nga lindin smira, grindja, të sharat, dyshimet e këqija,  
 If any man gives different teaching, not in agreement with the true words of our Lord Jesus Christ, and with the teaching which is in agreement with true religion,  
 ει τις ετεροδιδασκαλει και μη προσερχεται υγιανουσιν λογοις τοις του κυριου ημων ιησου χριστου και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια
- 4 debatet e kota të njerëzve me mendje të prishur dhe të shterur nga e vërteta, sepse mendojnë se perëndishmëria është burim fitimi; largohu prej këtyre.  
 He has an over-high opinion of himself; being without knowledge, having only an unhealthy love of questionings and wars of words, from which come envy, fighting, cruel words, evil thoughts,  
 τετυφωται μηδεν επισταμενος αλλα νοσων περι ζητησεις και λογομαχιας εξ ων γινεται φθονος ερις βλασφημιαι υπονοιαι πονηραι
- 5 Perëndishmëria është një mjet që sjell dobi të madhe, kur njeriu kënaqet me aq sa ka.  
 Bitter talk of men who, being evil in mind and dead to what is true, take the faith to be a way of making profit.  
 παραδιαιτριβαι διεφθαρμενων ανθρωπων τον νουν και απεστερημενων της αληθειας νομιζοντων πορισμον εισιν την ευσεβειαν αφιστασο απο των τοιουτων
- 6 Sepse ne nuk kemi asgjë me vete në këtë botë, dhe është e qartë se prej saj nuk mund të marrim gjë me vete;  
 But true faith, with peace of mind, is of great profit:  
 εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια μετα αυταρκειας
- 7 por, kur kemi çfarë të hamë dhe të veshim, të jemi të kënaqur me kaq.  
 For we came into the world with nothing, and we are not able to take anything out;  
 ουδεν γαρ εισηνεγκαμεν εις τον κοσμον δηλον οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα
- 8 Por ata që dëshirojnë të pasurohen, bien në tundim, në lak dhe në shumë pasione të paarsyeshme dhe të dëmshme, që i plandosin njerëzit në rrënim dhe shkatërrim.  
 But if we have food and a roof over us, let that be enough.  
 εχοντες δε διατροφας και σκεπασματα τουτοις αρκεσθησομεθα
- 9 Sepse lakmia për para është rrënjë e gjithë të këqijave dhe, duke e lakmuar atë fort, disa u larguan nga besimi dhe e depërtuan veten e tyre në shumë dhimbje.  
 But those who have a desire for wealth are falling into danger, and are taken as in a net by a number of foolish and damaging desires, through which men are overtaken by death and destruction.  
 οι δε βουλομενοι πλουτειν εμπιπτουσιν εις πειρασμον και παγίδα και επιθυμιας πολλας ανοητους και βλαβερας αιτινες βυθιζουσιν τους ανθρωπους εις ολεθρον και απωλειαν
- 10 Por ti, o njeriu i Perëndisë, hiq dorë nga këto dhe ndiq drejtësinë, perëndishmërinë, besimin, dashurinë, zemërgjerësinë dhe zemërbutësinë.  
 For the love of money is a root of all evil: and some whose hearts were fixed on it have been turned away from the faith, and been wounded with unnumbered sorrows.  
 ριζα γαρ παντων των κακων εστιν η φιλαργυρια ης τινες ορεγομενοι απεπλανηθησαν απο της πιστεως και εαυτους περιπειραν οδυνας πολλαις
- 11 Lufto luftën e drejtë të besimit, rrok jetën e përrjetshme, në të cilën u thirre dhe për të cilën ke bërë rrëfimin e mirë të besimit përpara shumë dëshmitarëve.  
 But you, O man of God, keep yourself from these things, and go after righteousness, religion, faith, love, a quiet mind, gentle behaviour.  
 συ δε ω ανθρωπε του θεου ταυτα φυγε διωκε δε δικαιοσυνην ευσεβειαν πιστιν αγαπην υπομονην πραοτητα
- 12 Po të përgjrohem përpara Perëndisë që u jep jetë të gjitha gjërave dhe të Krishtit Jezu, i cili, duke dëshmuar përpara Ponc Pilatit, dhe një dëshmi të mirë besimi,  
 Be fighting the good fight of the faith; take for yourself the life eternal, for which you were marked out, and of which you gave witness in the eyes of all.  
 αγωνιζου τον καλον αγωνα της πιστεως επιλαβου της αιωνιου ζωης εις ην και εκληθης και ομολογησας την καλην ομολογιαν ενωπιον πολλων μαρτυρων
- 13 ta ruash këtë urdhërim pa njolla e te meta, derisa të shfaqet Zoti ynë Jezu Krisht,  
 I give you orders before God, the giver of life, and Christ Jesus, who before Pontius Pilate gave witness to the faith,  
 παραγγελω σοι ενωπιον του θεου του ζωοποιουντος τα παντα και χριστου ιησου του μαρτυρησαντος επι ποντιου πιλατου την καλην ομολογιαν

- 14 që, në kohën e caktuar, do ta tregojë i lumi e i vetmi sundimtar, Mbreti i mbretërve dhe Zot i zotërve,  
To keep the word untouched by evil, clear from all shame, till the revelation of our Lord Jesus Christ:  
τηρησαι σε την εντολην ασπιλον ανεπιληπτον μεχρι της επιφανειας του κυριου ημων ιησου χριστου
- 15 ai që i vetmi e ka pavdekësinë dhe rri në dritë të paafreshme, të cilën asnjë njeri nuk e ka parë kurrë dhe as mund ta shohë; atij i qoftë nderi dhe pushteti i përjetshëm. Amen.  
Which at the right time he will make clear, who is the eternal and only Ruler, King of kings, and Lord of lords;  
ην καιροις ιδιοις δειξει ο μακαριος και μονος δυναστης ο βασιλευς των βασιλευοντων και κυριος των κυριευοντων
- 16 Porositi të pasurit e kësaj bote të mos jenë krenarë, dhe të mos i mbajnë shpresat në pasurinë që është e pasigurt, por në Perëndinë e gjallë, i cili na jep gjithçka bujarisht për ta gëzuar,  
Who only has life for ever, living in light to which no man may come near; whom no man has seen or is able to see: to whom be honour and power for ever. So be it.  
ο μονος εχων αθανασιαν φως οικων απροσιτον ον ειδεν ουδεις ανθρωπων ουδε ιδειν δυναται ω τιμη και κρατος αιωνιον αμην
- 17 të bëjnë të mira, të bëhen të pasur në vepra të mira, të jenë bujarë dhe të gatshëm për të dhënë,  
Give orders to those who have money and goods in this life, not to be lifted up in their minds, or to put their hope in the uncertain chances of wealth, but in God who gives us in full measure all things for our use;  
τοις πλουσιοις εν τω νυν αιωνι παραγγελλε μη υψηλοφρονειν μηδε ηλικεναι επι πλουτου αδηλοτητι αλλ εν τω θεω τω ζωντι τω παρεχοντι ημιν πλουσιως παντα εις απολαυσις
- 18 duke mbledhur si thesar një themel të mirë për të ardhmen, për të arritur jetën e përjetshme.  
And to do good, having wealth in good works, being quick to give, taking part with one another;  
αγαθοεργειν πλουτειν εν εργασις καλοισ ευμεταδοτους ειναι κοινωνικους
- 19 O Timote, ruaj atë që të është besuar, duke u shmangur nga fjalët e kota dhe profane dhe nga kundërshtimet e asaj që quhet në mënyrë të rreme shkencë,  
Making ready for themselves a safe place for the time to come, so that the true life may be theirs.  
αποθησαυριζοντας εαυτοις θεμελιον καλον εις το μελλον ινα επιλαβονται της αιωνιου ζωης
- 20 të cilën e përqafuan disa dhe dolën nga besimi. Hiri qoftë me ty! Amen!  
O Timothy, take good care of that which is given to you, turning away from the wrong and foolish talk and arguments of that knowledge which is falsely so named;  
ω τιμοθεε την παρακαταθηκην φυλαζον εκτρεπομενος τας βεβηλους κενοφονιας και αντιθεσεις της ψευδωνυμου γνωσεως
- 21 Pali, apostulli i Jezu Krishtit nëpërmjet vullnetit të Perëndisë, sipas premtimit të jetës që është në Krishtin Jezus,  
Through which some, who gave their minds to it, have been turned away from the faith. Grace be with you.  
ην τινες επαγγελιομενοι περι την πιστιν ηστοχησαν η χαρις μετα σου αμην [προς τιμοθεον πρωτη εγγραφη απο λαοδικειας ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της πακατιανης]
- 1 Timoteut, birit të dashur: hir, mëshirë dhe paqe prej Perëndisë Atit, dhe prej Krishtit Jezus, Zotit tonë.  
Paul, an Apostle of Jesus Christ by the purpose of God, in the hope of the life which is in Christ Jesus,  
παυλος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου κατ επαγγελιαν ζωης της εν χριστω ιησου
- 2 E falënderoj Perëndinë, të cilit i shërbej sikurse edhe të parët e mi me ndërgjegje të pastër, se pa pushim të kujtoj në lutjet e mia, ditë e natë;  
To Timothy, my well-loved child: Grace, mercy, peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.  
τιμοθεω αγαπητω τεκνω χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και χριστου ιησου του κυριου ημων
- 3 dhe, kur kujtoj lotët e tu, kam shumë mall të të shoh që të mbushem me gëzim,  
I give praise to God, whose servant I have been, with a heart free from sin, from the time of my fathers, because in my prayers at all times the thought of you is with me, night and day  
χαριν εχω τω θεω ω λατρευω απο προγονων εν καθαρα συνειδησει ως αδιαλειπτον εχω την περι σου μνειαν εν ταις δεησεσιν μου νυκτος και ημερας
- 4 sepse kujtoj besimin e sinqertë që është në ty, i cili më parë ishte te gjyshja jote Loide dhe te nëna jote Eunike, dhe jam i bindur se është edhe te ti.  
Desiring to see you, keeping in my memory your weeping, so that I may be full of joy;  
επιποθων σε ιδειν μεμνημενος σου των δακρυων ινα χαρας πληρωθω
- 5 Për këtë arsye po të kujtoj ta zgjosh dhuntinë e Perëndisë që është në ty me anë të vënies së duarve të mia.  
Having in mind your true faith, which first was in your mother's mother Lois, and in your mother Eunice, and, I am certain, is now in you.  
υπομνησιν λαμβανων της εν σοι ανυποκριτου πιστεως ητις ενωκησεν πρωτων εν τη μαμη σου λωιδι και τη μητρι σου ευνειακη πεπεισμαι δε οτι και εν σοι
- 6 Sepse Perëndia nuk na ka dhënë frymë frike, por force, dashurie dhe urtësie.  
For this reason I say to you, Let that grace of God which is in you, given to you by my hands, have living power.  
δι ην αιτιαν αναμνησκω σε αναζωπυρειν το χαρισμα του θεου ο εστιν εν σοι δια της επιθεσεως των χειρων μου

- 7 Mos ki turp, pra, të dëshmosh Zotin tonë, as mua, të burgosurin e tij, por hiq keq bashkë me mua për ungjillin, sipas fuqisë së Perëndisë,  
For God did not give us a spirit of fear, but of power and of love and of self-control.  
ου γαρ εδωκεν ημιν ο θεος πνευμα δειλιας αλλα δυναμεως και αγαπης και σωφρονισμου
- 8 që na shpëtoi dhe na thirri me një thirrje të shenjtë, jo sipas veprave tona, por sipas qëllimit të tij dhe sipas hirit, që na u dha në Krishtin Jezus përpara fillimit të kohëve  
Have no feeling of shame, then, for the witness of our Lord or for me, his prisoner: but undergo all things for the good news in the measure of the power of God;  
μη ουν επαισχυνθης το μαρτυριον του κυριου ημων μηδε εμε τον δεσμιον αυτου αλλα συγκακοπαθησον τω ευαγγελιω κατα δυναμιν θεου
- 9 dhe tani u shfaq me anë të dukjes së Shpëtimtarit tonë Jezu Krishtit, që e prishi vdekjen dhe nxori në dritë jetën dhe pavdekësinë me anë të ungjillit,  
Who gave us salvation, marking us out for his purpose, not on account of our works, but in the measure of his purpose and his grace, which was given to us in Christ Jesus before times eternal,  
του σωσαντος ημας και καλεσαντος κλησει αγια ου κατα τα εργα ημων αλλα κατ ιδιαν προθεσιν και χαριν την δοθεισαν ημιν εν χριστω ιησου προ χρονων αιωνιων
- 10 për të cilin unë u caktova predikues, apostull dhe mësues i johebrenjve.  
But has now been made clear by the revelation of our Saviour Christ Jesus, who put an end to death and made life unending come to light through the good news,  
φανερωθεισαν δε νυν δια της επιφανειας του σωτηρος ημων ιησου χριστου καταργησαντος μεν τον θανατον φωτισαντος δε ζωνη και αφθαρσιαν δια του ευαγγελιου
- 11 Për këtë arsye unë po vuaj edhe nga këto gjëra, po nuk kam turp, sepse e di kujt i kam besuar dhe jam i bindur se ai është i zoti ta ruajë visarin tim deri në atë ditë.  
Of which I was made a preacher and an Apostle and a teacher;  
εις ο ετεθην εγω κηρυξ και αποστολος και διδασκαλος εθνων
- 12 Ruaje modelin e fjalëve të shëndosha që dëgjove prej meje me besim dhe dashuri, që janë në Krishtin Jezus.  
And for which I undergo these things: but I have no feeling of shame. For I have knowledge of him in whom I have faith, and I am certain that he is able to keep that which I have given into his care till that day.  
δι ην αιτιαν και ταυτα πασχω αλλ ουκ επαισχυνομαι οίδα γαρ ω πεπιστευκα και πεπεισμαι οτι δυνατος εστιν την παραθηκη μου φυλαξει εις εκεινην την ημεραν
- 13 Ruaje visarin e mirë me anë të Frymës së Shenjtë që rri te ne.  
Keep the form of those true words which you had from me, in faith and love which is in Christ Jesus.  
υποτυπωσιν εχε υγιαινωντων λογων ων παρ εμου ηκουσας εν πιστει και αγαπη τη εν χριστω ιησου
- 14 Ti e di se të gjithë ata që janë në Azi më kthyen krahët, dhe midis tyre Figeli dhe Hermogeni.  
That good thing which was given to you keep safe, through the Holy Spirit which is in us.  
την καλην παρακαταθηκην φυλαξον δια πνευματος αγιου του ενοικουντος εν ημιν
- 15 Zoti i dhëntë mëshirë familjes së Onesiforit, sepse shpeshherë më dha zemër dhe nuk pati turp nga prangat e mia;  
You have had news that all those in Asia went away from me; among whom are Phygelus and Hermogenes:  
οιδας τουτο οτι απεστραφησαν με παντες οι εν τη ασια ων εστιν φυγελλος και ερμογενης
- 16 madje, kur erdhi në Romë, më kërkoi me shumë zell dhe më gjeti.  
May the Lord give mercy to the house of Onesiphorus because he frequently gave me help, and had no feeling of shame because I was in chains;  
δωη ελεος ο κυριος τω ονησιφορου οικω οτι πολλακις με ανεψυξεν και την αλυσιν μου ουκ επησχυνθη
- 17 Zoti i dhëntë të gjejë mëshirë nga ana e Zotit në atë ditë. Ti e di më mirë se askush sa shërbime më bëri në Efes.  
But when he was in Rome, he went in search of me everywhere, and came to me  
αλλα γενομενος εν ρωμη σπουδαιοτερον εζητησεν με και ευρεν
- 18 Ti, pra, biri im, forcohu në hirin që është në Krishtin Jezus;  
(May he have the Lord's mercy in that day); and of all he did for me at Ephesus you have full knowledge.  
δωη αυτω ο κυριος ευρειν ελεος παρα κυριου εν εκεινη τη ημερα και οσα εν εφεσω δικηκνησεν βελτιον συ γνωσκεις
- 1 dhe ato që dëgjove nga unë përpara shumë dëshmitarëve, jepua njerëzve besnikë, që do të jenë të aftë të mësojnë edhe të tjerë.  
So then, my child, be strong in the grace which is in Christ Jesus.  
συ ουν τεκνον μου ενδυναμου εν τη χαριτι τη εν χριστω ιησου
- 2 Ti, pra, duro pjesën tënde të vuajtjeve, si një ushtar i mirë i Jezu Krishtit.  
And the things which I have said to you before a number of witnesses, give to those of the faith, so that they may be teachers of others.  
και α ηκουσας παρ εμου δια πολλων μαρτυρων ταυτα παραθου πιστοις ανθρωποις οιτινες ικανοι εσονται και ετερους διδασξαι

- 3 Sepse asnjë nga ata që shkojnë ushtarë nuk ngatërrohet me punërat e jetës, që t'i pëlqejë atij që e mori ushtar.  
*Be ready to do without the comforts of life, as one of the army of Christ Jesus.*  
 σου ουν κακοπαθισον ως καλος στρατιωτης ιησου χριστου
- 4 Po ashtu, nëse dikush merr pjesë në gara, nuk kurorëzohet po të mos ketë luftuar sipas rregullave.  
*A fighting man, when he is with the army, keeps himself free from the business of this life so that he may be pleasing to him who has taken him into his army.*  
 ουδεις στρατευομενος εμπλεκεται ταις του βιου πραγματειαις ινα τω στρατολογησαντι αρεση
- 5 Bujku që mundohet duhet ta marrë i pari pjesën e fryteve.  
*And if a man takes part in a competition he does not get the crown if he has not kept the rules.*  
 εαν δε και αθλη τις ου στεφανουται εαν μη νομιμως αθληση
- 6 Mendo për ato që të them, sepse Zoti do të të japë mend për të gjitha.  
*It is right for the worker in the fields to be the first to take of the fruit.*  
 τον κοπιωντα γεωργον δει πρωτον των καρπων μεταλαμβανειν
- 7 Kujto që Jezu Krishti, nga fisi i Davidit, u ngjall së vdekuri sipas ungjillit tim,  
*Give thought to what I say; for the Lord will give you wisdom in all things.*  
 νοει α λεγω δωη γαρ σοι ο κυριος συνεσιν εν πασιν
- 8 për të cilin unë po vuaj deri edhe në pranga posi keqbërës; por fjala e Perëndisë nuk lidhet në pranga.  
*Keep in mind Jesus Christ, of the seed of David, who came back from the dead, as my good news gives witness:*  
 μνημονευε ιησουν χριστον εγηγερμενον εκ νεκρων εκ σπερματος δαβιδ κατα το ευαγγελιον μου
- 9 Prandaj unë i duroj të gjitha për shkak të të zgjedhurve, që ata të kenë shpëtimin që është në Krishtin Jezus, bashkë me lavdi të përjetshme.  
*In which I put up with the hardest conditions, even prison chains, like one who has done a crime; but the word of God is not in chains.*  
 εν ω κακοπαθω μεχρι δεσμων ως κακουργος αλλ ο λογος του θεου ου δεδετα
- 10 Kjo fjalë është e vërtetë, sepse, nëse ne vdiqëm me të, me të edhe do të rrojim;  
*But I undergo all things for the saints, so that they may have salvation in Christ Jesus with eternal glory.*  
 δια τουτο παντα υπομενω δια τους εκλεκτους ινα και αυτοι σωτηριας τυχωσιν της εν χριστω ιησου μετα δοξης αιωνιου
- 11 në qoftë se vuajmë, do të mbretërojmë bashkë me të; po ta mohojmë, edhe ai do të na mohojë.  
*This is a true saying: If we undergo death with him, then will we be living with him:*  
 πιστος ο λογος ει γαρ συναπεθανομεν και συζησομεν
- 12 Nëse jemi të pabesë, ai mbetet besnik, sepse ai nuk mund të mohojë vetveten.  
*If we go on to the end, then we will be ruling with him: if we say we have no knowledge of him, then he will say he has no knowledge of us:*  
 ει υπομενομεν και συμβασιλευσομεν ει αρνουμεθα κακεινος αρνησεται ημας
- 13 Ua kujto atyre këto gjëra, duke u përbetuar përpara Zotit të mos haben kot me fjalë pa asnjë dobi, në dëm të atyre që dëgjojnë.  
*If we are without faith, still he keeps faith, for he will never be untrue to himself.*  
 ει απιστουμεν εκεινος πιστος μενει αρνησασθαι εαυτον ου δυναται
- 14 Mundohu të dalësh përpara Perëndisë si i sprovuar, si punëtor që nuk ka pse të turpërohet, që thotë drejt fjalën e së vërtetës.  
*Put these things before them, giving them orders in the name of the Lord to keep themselves from fighting about words, which is of no profit, only causing error in their hearers.*  
 ταυτα υπομνησκε διαμαρτυρομενος ενωπιον του κυριου μη λογομαχιν εις ουδεν χρησημον επι καταστροφη των ακουοντων
- 15 Shmangu nga fjalët e kota dhe profane, sepse do të çojnë në pabesi,  
*Let it be your care to get the approval of God, as a workman who has no cause for shame, giving the true word in the right way.*  
 σπουδασον σεαυτον δοκιμον παραστησαι τω θεω εργατην ανεπαισχυντον ορθοτομουνα τον λογον της αληθειας
- 16 dhe fjala e tyre do të brejë si një gangrenë; ndër këta janë Himeneu dhe Fileti,  
*But take no part in wrong and foolish talk, for those who do so will go farther into evil,*  
 τας δε βεβηλους κενοφονιας περιστασο επι πλειον γαρ προκοψουσιν ασεβειας

- 17 të cilët dolën jashtë rrugës së të vërtetës, duke thënë se ringjallja ka ngjarë dhe përmbysin besimin e disave.  
And their words will be like poisoned wounds in the flesh: such are Hymenaeus and Philetus;  
και ο λογος αυτων ως γαγγραινα νομην εξει ων εστιν υμεναιος και φιλητος
- 18 Megjithatë themeli i fortë i Perëndisë qëndron i patundur, dhe ka këtë vullë: "Zoti i njeh të vetët", dhe: "Le t'i largohet paudhësisë kushdo që përmend emrin e Krishtit";  
Men whose ideas are all false, who say that the coming back from the dead has even now taken place, overturning the faith of some.  
οιτινες περι την αληθειαν ηστοχησαν λεγοντες την αναστασιν ηδη γεγονεναι και ανατρεπουσιν την τινων πιστιν
- 19 Në një shtëpi të madhe nuk ka vetëm enë prej ari dhe argjendi, por edhe prej druri dhe balte; disa për të nderuar; të tjerat për të mos nderuar.  
But God's strong base is unchanging, having this sign, The Lord has knowledge of those who are his: and, Let everyone by whom the name of the Lord is named be turned away from evil.  
ο μεντοι στερεος θεμελιος του θεου εστηκεν εχων την σφραγιδα ταυτην εγνω κυριος τους οντας αυτου και αποστητω απο αδικιας πας ο ονομαζων το ονομα χριστου
- 20 Pra, në qoftë se dikush pastrohet nga këto gjëra, do të jetë një enë nderi, e shenjtëruar dhe e dobishme për të zotin, e përgatitur për çdo vepër të mirë.  
Now in a great house there are not only vessels of gold and silver, but others of wood and earth, and some which are honoured and some without honour.  
εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον σκευη χρυσα και αργυρα αλλα και ξυλινα και οστρακινα και α μεν εις τιμην α δε εις ατιμιαν
- 21 Largohu nga pasionet rinore dhe bjeru pas drejtësisë, besimit, dashurisë dhe paqes bashkë me ata që e thërresin në ndihmë Zotin me zemër të pastër.  
If a man makes himself clean from these, he will be a vessel for honour, made holy, ready for the master's use, ready for every good work.  
εαν ουν τις εκκαθαρη εαυτον απο τουτων εσται σκευος εις τιμην ηγιασμενον και ευχρηστον τω δεσποτη εις παν εργον αγαθον ητομασμενον
- 22 Shmang gjithashtu diskutimet e marra dhe pa mend, duke ditur se shkaktojnë grindje.  
But keep yourself from those desires of the flesh which are strong when the body is young, and go after righteousness, faith, love, peace, with those whose prayers go up to the Lord from a clean heart.  
τας δε νεωτερικας επιθυμιας φευγε διωκε δε δικαιοσυνην πιστιν αγαπην ειρηνην μετα των επικαλουμενων τον κυριον εκ καθαρας καρδιας
- 23 Sepse shërbëtori i Zotit nuk duhet të zihet, por të jetë i butë me të gjithë, i aftë për të mësuar njerëzit dhe i durueshëm,  
And put away foolish and uncontrolled questionings, seeing that they are a cause of trouble.  
τας δε μωρας και απαιδευτους ζητησεις παραιτου ειδως οτι γεννωσιν μαχας
- 24 duke i mësuar me butësi kundërshtarët, me shpresë se Perëndia ua jep atyre të pendohen, që arrijnë të njohin të vërtetën,  
For it is not right for the Lord's servant to make trouble, but he is to be gentle to all, ready in teaching, putting up with wrong,  
δουλον δε κυριου ου δει μαχεσθαι αλλ ηπιον ειναι προς παντας διδακτικον ανεξικακον
- 25 dhe të vijnë në vete, duke shpëtuar nga laku e djallit, që i ka zënë robër të vullnetit të tij.  
Gently guiding those who go against the teaching; if by chance God may give them a change of heart and true knowledge,  
εν πραοτητι παιδευοντα τους αντιδιατιθεμενους μηποτε δω αυτοις ο θεος μετανοιαν εις επιγνωσιν αληθειας
- 26 Dhe dije këtë: në ditët e fundit do të vijnë kohë të vështira,  
And so they may get themselves free from the net of the Evil One, being made the prisoners of the Lord's servant, for the purpose of God.  
και ανανηψωσιν εκ της του διαβολου παγιδος εζωγρημενοι υπ αυτου εις το εκεινου θελημα
- 1 sepse njerëzit do të jenë egoistë, lakmues parash, mburraveçë, krenarë, blasfemues, të pabindur ndaj prindërve, mosmirënjohës, të paudhë,  
But be certain of this, that in the last days times of trouble will come.  
τουτο δε γινωσκε οτι εν εσχαις ημεραις ενστησονται καιροι χαλεποι
- 2 të padhembshur, të papajtueshëm, shpifës, të papërmbajtur, mizorë, që s'e duan të mirën,  
For men will be lovers of self, lovers of money, uplifted in pride, given to bitter words, going against the authority of their fathers, never giving praise, having no religion,  
εσονται γαρ οι ανθρωποι φιλαυτοι φιλαργυροι αλαζονες υπερηφανοι βλασφημοι γονευσιν απειθεις αχαριστοι ανοσοι
- 3 tradhtarë, kokëshkretë, fodullë, dëfrimdashës më fort se perëndidashës,  
Without natural love, bitter haters, saying evil of others, violent and uncontrolled, hating all good,  
αστοργοι ασπονδοι διαβολοι ακρατεις ανημεροι αφιλαγαθοι
- 4 të perëndishëm në dukje, por mohues të fuqisë së saj; edhe nga këta largohu.  
False to their friends, acting without thought, lifted up in mind, loving pleasure more than God;  
προδοτα προπετεις τετυφωμενοι φιληδονοι μαλλον η φιλοθειοι

- 5 Sepse prej këtyre janë ata që futen nëpër shtëpi dhe i bëjnë për vete femrat e ngarkuara me mëkate, të sunduara nga pasione të ndryshme,  
**Having a form of religion, but turning their backs on the power of it: go not with these.**  
 εχοντες μορφωσιν ευσεβειας την δε δυναμιν αυτης ηρηνημοι και τουτους αποτρεπου
- 6 të cilat mësojnë gjithnjë dhe kurrë nuk mund të arrijnë në njohjen e plotë të së vërtetës.  
**For these are they who go secretly into houses, making prisoners of foolish women, weighted down with sin, turned from the way by their evil desires,**  
 εκ τουτων γαρ εισιν οι ενδονοντες εις τας οικιας και αιχμαλωτευοντες τα γυναικαρια σεσωρευμενα αμαρτιας αγομενα επιθυμιας ποικιλιας
- 7 Dhe sikurse Janesi dhe Jambresi i kundërshtuan Moisiut, po kështu edhe këta i kundërvihen së vërtetës; janë njerëz mendjeprishur, të neveritshëm në çështjen e besimit.  
**Ever learning, and never coming to the knowledge of what is true.**  
 παντοτε μανθανοντα και μηδεποτε εις επιγνωσιν αληθειας ελθειν δυναμενα
- 8 Por këta nuk do të shkojnë shumë përpara, sepse marrëzia e tyre do të dalë në shesh për të gjithë, ashtu sikurse u ngjau edhe atyre.  
**And as James and Jambres went against Moses, so do these go against what is true: men of evil minds, who, tested by faith, are seen to be false.**  
 ον τροπον δε ιαννης και ιαμβρης αντεστησαν μουσει ουτως και ουτοι ανθιστανται τη αληθεια ανθρωποι κατεφθαρμενοι τον νουν αδοκιμοι περι την πιστιν
- 9 Dhe ti ndoqe nga afër mësimin tim, sjelljen, këshillat, besimin, durimin, dashurinë, ngulmin,  
**But they will go no farther: for their foolish behaviour will be clear to all men, as theirs was in the end.**  
 αλλ ου προκοψουσιν επι πλειον η γαρ ανοια αυτων εκδηλος εσται πασιν ως και η εκεινων εγενετο
- 10 përndjekjet, vuajtjet që më ndodhën në Antioki, në Ikonio, dhe në Listra; ti e di çfarë përndjekjesh hoqa, por Perëndia më shpëtoi nga të gjitha.  
**But you took as your example my teaching, behaviour, purpose, and faith; my long waiting, my love, my quiet undergoing of trouble;**  
 συ δε παρηκολουθηκας μου τη διδασκαλια τη αγωγη τη προθεσει τη πιστει τη μακροθυμια τη αγαπη τη υπομονη
- 11 Të gjithë ata që duan të rrojnë me perëndishmëri në Krishtin Jezus do të përndiqen,  
**My punishments and pain; the things which came to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; the cruel attacks made on me: and the Lord made me free from them all.**  
 τοις διωγμοις τοις παθημασιν οια μοι εγενετο εν αντιχεια εν ικονιω εν λυστροις οιους διωγμους υπηνεγκα και εκ παντων με ερρυσατο ο κυριος
- 12 por njerëzit e këqij dhe mashtrues do të shkojnë keq e më keq, duke gënjyer dhe duke u gënjyer vetë.  
**Yes, and all whose purpose is to be living in the knowledge of God in Christ Jesus, will be cruelly attacked.**  
 και παντες δε οι θελοντες ευσεβως ζην εν χριστω ιησου διωχθησονται
- 13 Por ti qëndro në ato që mësove dhe u binde plotësisht, duke e ditur prej kujt i mësove,  
**Evil and false men will become worse and worse, using deceit and themselves overcome by deceit.**  
 πονηροι δε ανθρωποι και γοητες προκοψουσιν επι το χειρον πλανωντες και πλανωμενοι
- 14 dhe se që nga fëmijëria i njeh Shkrimet e shenjta, të cilat mund të të bëjnë të ditur për shpëtimin me anë të besimit që është në Krishtin Jezus.  
**But see that you keep to the teaching you have been given and the things of which you are certain, conscious of who has been your teacher;**  
 συ δε μενε εν οις εμαθες και επιστωθης ειδως παρα τινος εμαθες
- 15 I gjithë Shkrimi është i frymëzuar nga Perëndia dhe i dobishëm për mësim, bindje, ndreqje dhe për edukim me drejtësi,  
**And that from the time when you were a child, you have had knowledge of the holy Writings, which are able to make you wise to salvation, through faith in Christ Jesus.**  
 και οτι απο βρεφους τα ιερα γραμματα οιδας τα δυναμενα σε σοφισαι εις σωτηριαν δια πιστεωσ της εν χριστω ιησου
- 16 që njeriu i Perëndisë të jetë i përkryer, tërësisht i pajisur për çdo vepër të mirë.  
**Every holy Writing which comes from God is of profit for teaching, for training, for guiding, for education in righteousness:**  
 πασα γραφη θεοπνευστος και ωφελιμος προς διδασκαλιαν προς ελεγχον προς επανορθωσιν προς παιδειαν την εν δικαιοσυνη
- 17 Po të përbej, pra, përpara Perëndisë dhe Zotit Jezu Krisht, që ka për të gjykuar të gjallë e të vdekur, në dukjen e tij dhe në mbretërinë e tij:  
**So that the man of God may be complete, trained and made ready for every good work.**  
 ινα αρτιος η ο του θεου ανθρωπος προς παν εργον αγαθον εξηρτισμενος
- 1 I prediko fjalën, ngul këmbë me kohë e pa kohë, kritikë dhe qorto, këshillo me çdo durim e doktrinë.  
**I give you orders, before God and Christ Jesus, who will be the judge of the living and the dead, and by his revelation and his kingdom;**  
 διαμαρτυρομαι ουν εγω ενωπιον του θεου και του κυριου ιησου χριστου του μελλοντος κρινειν ζωντας και νεκρους κατα την επιφανειαν αυτου και την βασιλειαν αυτου

- 2 Sepse do të vijë koha kur njerëzit nuk do ta durojnë doktrinën e shëndoshë, por, sipas ëndjeve të veta, do të mbledhin grumbull mësues për të gudulisur veshët  
**Be preaching the word at all times, in every place; make protests, say sharp words, give comfort, with long waiting and teaching;**  
 κηρῦξον τον λογον επιστηθι ευκαιρος ακαιρος ελεγξον επιτιμησον παρακαλεσον εν παση μακροθυμια και διδαχη
- 3 dhe do t'i largojnë veshët nga e vërteta e do t'i sjellin drejt përrallave.  
**For the time will come when they will not take the true teaching; but, moved by their desires, they will get for themselves a great number of teachers for the pleasure of hearing them;**  
 εσται γαρ καιρος οτε της υγιαινουσης διδασκαλιας ουκ ανεξονται αλλα κατα τας επιθυμιας τας ιδιας εαυτοις επισωρευουσιν διδασκαλους κνηθομενοι την ακοην
- 4 Por ti rri syçelë në çdo gjë, duro vuajtjet, kryeje punën e ungjilltarit, përmbushe plotësisht shërbesën tënde.  
**And shutting their ears to what is true, will be turned away to belief in foolish stories.**  
 και απο μεν της αληθειας την ακοην αποστρεψουσιν επι δε τους μυθους εκτραπησονται
- 5 Sa për mua, po derdhem si ofertë pije, dhe koha e nisjes sime arriti.  
**But be self-controlled in all things, do without comfort, go on preaching the good news, completing the work which has been given you to do.**  
 συ δε νηφε εν πασιν κακοπαθησον εργον ποιησον ευαγγελιστου την διακονιαν σου πληροφορησον
- 6 Luftën e mirë e luftova, e përfundova vrapimin, e ruajta besimin.  
**For I am even now being offered, and my end is near.**  
 εγω γαρ ηδη σπενδομαι και ο καιρος της εμης αναλυσεως εφεστηκεν
- 7 Pas kësaj më pret gati kurora e drejtësisë që Perëndia, gjykatësi i drejtë, do të ma japë atë ditë, dhe jo vetëm mua, por edhe gjithë atyre që presin me dashuri të shfaqurit e tij.  
**I have made a good fight, I have come to the end of my journey, I have kept the faith:**  
 τον αγωνα τον καλον ηγωνισμαι τον δρομον τετελεκα την πιστιν τετηρηκα
- 8 Përpiqu të vish shpejt tek unë,  
**From now on, the crown of righteousness is made ready for me, which the Lord, the upright judge, Will give to me at that day: and not only to me, but to all those who have had love for his revelation.**  
 λοιπον αποκειται μοι ο της δικαιοσυνης στεφανος ον αποδωσει μοι ο κυριος εν εκεινη τη ημερα ο δικαιος κριτης ου μονον δε εμοι αλλα και πασιν τοις ηγαπηκοσιν την επιφανειαν αυτου
- 9 sepse Dema më la, sepse deshi këtë botë, dhe iku në Thesaloniki; Kreshenci në Galati, Titi në Dalmaci.  
**Do your best to come to me before long:**  
 σπουδασον ελθειν προς με ταχεως
- 10 Me mua është vetëm Lluka; merre Markun dhe sille me vete, sepse e kam shumë të dobishëm për shërbesë.  
**For Demas has gone away from me, for love of this present life, and has gone to Thessalonica: Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia.**  
 δημας γαρ με εγκατελιπεν αγαπησας τον νυν αιωνα και πορευθη εις θεσσαλονικην κρησκης εις γαλατιαν τιτος εις δαλματιαν
- 11 Tikikun e dërgova në Efes.  
**Only Luke is with me. Get Mark and take him with you; for he is of use to me in the work.**  
 λουκας εστιν μονος μετ εμου μαρκον αναλαβων αγε μετα σεαυτου εστιν γαρ μοι ευχρηστος εις διακονιαν
- 12 Kur të vish, sill mantelin që lashë në Troadë, pranë Karpit, dhe librat, sidomos pergamenat.  
**Tychicus I sent to Ephesus.**  
 τυχικον δε απεστειλα εις εφεσον
- 13 Aleksandri, remtari, më bëri shumë të këqija; Zoti ia shpagoftë sipas veprave të tij.  
**The coat which I did not take from Troas and which is with Carpus, get when you come, and the books, specially the papers.**  
 τον φαυλονη ον απελπον εν τρωαδι παρα καρπω ερχομενος φερε και τα βιβλια μαλιστα τας μεμβρανας
- 14 Ruaju edhe ti prej tij, sepse ka qenë kundërshtar i madh i fjalëve tona.  
**Alexander the copper-worker did me much wrong: the Lord will give him the reward of his works:**  
 αλεξανδρος ο χαλκευς πολλα μοι κακα ενεδειξατο αποδωη αυτω ο κυριος κατα τα εργα αυτου
- 15 Në mbrojtjen time të parë në gjyq askush nuk qe me mua, por të gjithë më lanë; kjo të mos u numërohet për faj.  
**But be on the watch for him, for he was violent in his attacks on our teaching.**  
 ον και συ φυλασσου λιαν γαρ ανθεστηκεν τοις ημετεροις λογοις

- 16 Por Zoti më ndenji pranë dhe më dha fuqi, që me anën time predikimi i ungjillit të kryhej plotësisht dhe ta dëgjonin të gjithë johebrenjtë; dhe unë shpëtova nga goja e luanit.  
*At my first meeting with my judges, no one took my part, but all went away from me. May it not be put to their account.*  
 εν τη πρωτη μου απολογία ουδεις μοι συμπαραγενετο αλλα παντες με εγκατελιπον μη αυτοις λογισθειη
- 17 Edhe Zoti do të më shpëtojë nga çdo vepër e keqe dhe do të më ruajë për mbretërinë e tij qiellore. Lavdi atij në shekuj të shekujve. Amen.  
*But the Lord was by my side and gave me strength; so that through me the news might be given out in full measure, and all the Gentiles might give ear: and I was taken out of the mouth of the lion.*  
 ο δε κυριος μοι παρεστη και ενεδυναμωσεν με ινα δι εμου το κηρυγμα πληροφορηθη και ακουση παντα τα εθνη και ερρουσθην εκ στοματος λεοντος
- 18 Të fala Prishilës dhe Akuilës dhe shtëpisë së Onesiforit.  
*The Lord will keep me safe from every evil work and will give me salvation in his kingdom in heaven: to whom be glory for ever and ever. So be it.*  
 και ρυσεται με ο κυριος απο παντος εργου πονηρου και σωσει εις την βασιλειαν αυτου την επουρανιον ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 19 Erasti mbeti në Korint, por Trofimin e lashë të sëmurë në Milet.  
*Give my love to Prisca and Aquila and those of the house of Onesiphorus.*  
 ασπασαι πρισκαν και ακυλαν και τον ονησιφορου οικον
- 20 Përpiqu të vish përpara dimrit. Të përshëndetin Eubuli, Pudenti, Lini, Klaudja dhe të gjithë vëllezërit.  
*Erastus was stopping at Corinth; but Trophimus, when I last saw him was at Miletus, ill.*  
 εραστος εμεινεν εν κορινθω τροφιμον δε απελιπον εν μιλητω ασθενουντα
- 21 Zoti Jezu Krisht qoftë me frymën tënde! Hiri qoftë me ju! Amen.  
*Do your best to come before the winter. Eubulus sends you his love, and Pudens and Linus and Claudia, and all the brothers.*  
 σπουδασον προ χειμωνος ελθειν ασπαζεται σε ευβουλος και πουδης και λινος και κλαυδια και οι αδελφοι παντες
- 22 Pali, shërbëtor i Perëndisë dhe apostull i Jezu Krishtit, sipas besimit të të zgjedhurve të Perëndisë dhe njohjes të së vërtetës që është sipas perëndishmërisë,  
*The Lord be with your spirit. Grace be with you.*  
 ο κυριος ιησους χριστος μετα του πνευματος σου η χαρις μεθ υμων αμην [προς τιμοθεον δευτερα της εφεσιων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγγραφη απο ρωμης οτε εκ δευτερου παρεσ τη παυλος τω καισαρι νερωνι]
- 1 në shpresën e jetës së përjetshme, të cilën Perëndia, që nuk gënjen, e premtoi para të gjitha kohërave,  
*Paul, a servant of God, and an Apostle of Jesus Christ, in agreement with the faith of the saints of God and the full knowledge of what is true in harmony with religion,*  
 παυλος δουλος θεου αποστολος δε ιησου χριστου κατα πιστιν εκλεκτων θεου και επιγνωσιν αληθειας της κατα ευσεβειαν
- 2 dhe që në kohë të caktuara e shfaqti fjalën e tij me anë të predikimit që m'u besua me urdhër të Perëndisë, Shpëtimtarit tonë,  
*In the hope of eternal life, which was made certain before eternal time, by the word of God who is ever true;*  
 επ ελπιδι ζωης αιωνιου ην επηγγειλατο ο αψευδης θεος προ χρονων αιωνιων
- 3 Titit, birit të vërtetë në besimin e përbashkët: hir, mëshirë dhe paqe prej Perëndisë, Atit, dhe prej Zotit Jezu Krisht, Shpëtimtarit tonë.  
*Who, in his time, made clear his word in the good news, of which, by the order of God our Saviour, I became a preacher;*  
 εφανερωσεν δε καιροις ιδιοις τον λογον αυτου εν κηρυγματι ο επιστευθην εγω κατα επιταγην του σωτηρος ημων θεου
- 4 Për këtë arsye të lashë në Kretë, që ti të ndreqësh mirë çështjet që janë për t'u bërë dhe që, në çdo qytet, të caktosh pleq, ashtu siç të porosita;  
*To Titus, my true child in our common faith: Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Saviour.*  
 τιτω γνησιω τεκνω κατα κοινην πιστιν χαρις ελεος ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ιησου χριστου του σωτηρος ημων
- 5 secili prej tyre të jetë i paqortueshëm, bashkëshort i një gruaje të vetme, të ketë fëmijë besimtarë, që të mos përfliken për jetë të shthurur dhe për pandëgjësë.  
*I did not take you with me when I went away from Crete, so that you might do what was necessary to put things in order there, placing men in authority over the churches in every town, as I said to you;*  
 τουτου χαριν κατελιπον σε εν κρητη ινα τα λειποντα επιδιορθωση και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερος ως εγω σοι διαταξαμην
- 6 Sepse peshkopi, si administrues i shtëpisë së Perëndisë duhet të jetë i paqortueshëm, jo arrogant, jo zemërak, jo i dhënë pas verës, jo i dhunshëm, jo njeri që lakmon fitim të turpshëm,  
*Men having a good record, husbands of one wife, whose children are of the faith, children of whom it may not be said that they are given to loose living or are uncontrolled.*  
 ει τις εστιν ανεγκλητος μιας γυναικος ανηρ τεκνα εχων πιστα μη εν κατηγορια ασωτιας η ανυποτακτα



- 7 por mikpritës, mirëdashës, i urtë, i drejtë, i shenjtë, i përmbajtur,  
For it is necessary for a Bishop to be a man of virtue, as God's servant; not pushing himself forward, not quickly moved to wrath or blows, not desiring profit for himself;  
δει γαρ τον επισκοπον ανεγκλητον ειναι ως θεου οικονομον μη αυθαδη μη οργιλον μη παροινον μη πληκτην μη ασχροκερδη
- 8 që mban fort fjalën besnike siç i është mësuar, që të jetë në gjëndje me doktrinën e shëndoshë të këshillojë dhe bindë ata që kundërshtojnë.  
But opening his house freely to guests; a lover of what is good, serious-minded, upright, holy, self-controlled;  
αλλα φιλοξενον φιλαγαθον σωφρονα δικαιον οσιον εγκρατη
- 9 Sepse ka, veçanërisht ndërmjet atyre që janë nga rrethprerja, shumë të pabindur, llafazanë dhe mashtrues, të cilëve u duhet mbyllur goja;  
Keeping to the true word of the teaching, so that he may be able to give comfort by right teaching and overcome the arguments of the doubters.  
αντεχομενον του κατα την διδαχην πιστου λογου ινα δυνατος η και παρακαλει εν τη διδασκαλια τη υγιαinouση και τους αντιλεγοντας ελεγειν
- 10 këta ngatërrojnë familje të tëra, duke mësuar ato që s'duhet, për fitim të ndyrë.  
For there are men who are not ruled by law; foolish talkers, false teachers, specially those of the circumcision,  
εισιν γαρ πολλοι και ανυποτακτοι ματαιολογοι και φρεναπαται μαλιστα οι εκ περιτομης
- 11 Një prej tyre, pikërisht një profet i tyre, tha: &quot;Kretasit janë gjithnjë gënjeshtarë, egërsira të këqija, barkpërtacë!&quot;  
By whom some families have been completely overturned; who take money for teaching things which are not right; these will have to be stopped.  
ους δει πιστομιζειν οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν διδασκοντες α μη δει ασχρου κερδους χαριν
- 12 Kjo dëshmi është e vërtetë; prandaj qortoji me ashpërsi, që të shëndoshen në besim,  
One of their prophets has said, The men of Crete are ever false, evil beasts, lovers of food, hating work.  
ειπεν τις εξ αυτων ιδιος αυτων προφητης κρητες αι ψευσαι κακα θηρια γαστερες αργαι
- 13 pa u vënë vesh përrallave të Judenjve dhe urdhërimeve të njerëzve që largohen nga e vërteta.  
This witness is true. So say sharp words to them so that they may come to the right faith,  
η μαρτυρια αυτη εστιν αληθης δι ην αιτιαν ελεγε αυτους αποτομως ινα υγιαινωσιν εν τη πιστει
- 14 Gjithçka është e pastër për ata që janë të pastër, por asgjë nuk është e pastër për të ndoturit dhe për ata që nuk besojnë; madje edhe mendja, edhe ndërgjegja e tyre janë të ndotura.  
Giving no attention to the fictions of the Jews and the rules of men who have no true knowledge.  
μη προσεχοντες ιουδαικοις μυθοις και εντολαις ανθρωπων αποστρεφομενων την αληθειαν
- 15 Ata pohojnë se njohin Perëndinë, po me vepra e mohojnë, sepse janë të neveritshëm, të pabindur dhe të pazotë për çfarëdo vepre të mirë.  
To the clean in heart all things are clean: but to those who are unclean and without faith nothing is clean; they become unclean in mind and in thought.  
παντα μεν καθαρα τοις καθαροις τοις δε μεμιασμενοις και απιστοις ουδεν καθαρον αλλα μεμιανται αυτων και ο νους και η συνειδησις
- 16 Por ti shpall ato që përkojnë me doktrinën e shëndoshë:  
They say that they have knowledge of God, while by their acts they are turning their backs on him; they are hated by all, hard-hearted, and judged to be without value for any good work.  
θεον ομολογουσιν ειδεναι τοις δε εργοις αρνουνται βδελυκτοι οντες και απειθεις και προς παν εργον αγαθον αδοκιμοι
- 1 pleqtë të jenë të përmbajtur, dinjitozë, të urtë, të shëndoshë në besim, në dashuri, në durim.  
But let your words be in agreement with true and right teaching:  
συ δε λαλει α πρεπει τη υγιαinouση διδασκαλια
- 2 Gjithashtu edhe gratë e moshuara të kenë sjellje ashtu si u ka hije shenjtoreve, jo shpifëse, jo robinja ndaj verës së shumtë, por mësuese të së mirës,  
That old men are to be simple in their tastes, serious, wise, true in faith, in love, and of a quiet mind.  
πρεσβυτας νηφαλιους ειναι σεμνους σωφρονας υγιανοντας τη πιστει τη αγαπη τη υπομονη
- 3 që t'i mësojnë të rejat të duan burrat e tyre, të duan bijtë e tyre,  
That old women are to be self-respecting in behaviour, not saying evil of others, not given to taking much wine, teachers of that which is good,  
πρεσβυτιδας ωσαντως εν καταστηματι ιεροπρεπεις μη διαβολους μη οινω πολλω δεδουλωμενας καλοδιδασκαλους
- 4 të jenë fjalëpakë, të dlira, t'i kushtohen punëve të shtëpisë, të mira, të bindura ndaj burrave të tyre, që fjala e Perëndisë të mos blasfemohet.  
Training the younger women to have love for their husbands and children,  
ινα σωφρονιζωσιν τας νεας φιλανδρους ειναι φιλοτεκνους

- 5 Nxiti gjithashtu të rinjtë që të jenë të matur,  
To be wise in mind, clean in heart, kind; working in their houses, living under the authority of their husbands; so that no evil may be said of the word of God.  
σωφρονας αγνας οικουρους αγαθας υποτασσομενας τοις ιδιοις ανδρασιν ινα μη ο λογος του θεου βλασφημηται
- 6 duke e nxjerrë në çdo gjë veten tënde si shembull veprash të mira, duke treguar në mësim pastërti, dinjitet, paprishshmëri,  
To the young men give orders to be wise and serious-minded:  
τους νεωτερους ωσαντως παρακαλει σωφρονειν
- 7 një e folur e shëndoshë e të paqortueshme, që kundërshtari të turpërohet e të mos ketë të flasë asgjë të keqe për ju.  
In all things see that you are an example of good works; holy in your teaching, serious in behaviour,  
περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον καλων εργαων εν τη διδασκαλια αδιαφοριαν σεμνοτητα αφθαρσιαν
- 8 Shërbëtorët t'u binden zotërinjve të tyre, të mundohen t'i kënaqin në të gjitha gjërat, të mos i kundërshtojnë me fjalë,  
Saying true and right words, against which no protest may be made, so that he who is not on our side may be put to shame, unable to say any evil of us.  
λογον υγι ακαταγνωστον ινα ο εξ εναντιας εντραπη μηδεν εχων περι υμων λεγειν φαυλον
- 9 të mos përvetësojnë gjënë e huaj, por të tregojnë një besnikëri të plotë, që në çdo gjë të nderojnë mësimin e Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
Servants are to be under the authority of their masters, pleasing them in all things, without argument;  
δουλους ιδιοις δεσποταις υποτασσεσθαι εν πασιν ευαρεστους ειναι μη αντιλεγοντας
- 10 Sepse hiri shpëtues i Perëndisë iu shfaq gjithë njerëzve,  
Not taking what is not theirs, but giving clear signs of their good faith, in all things doing credit to the teaching of God our Saviour.  
μη νοσφιζομενους αλλα πιστιν πασαν ενδεικνυμενους αγαθην ινα την διδασκαλιαν του σωτηρος υμων θεου κοσμωσιν εν πασιν
- 11 dhe na mëson të mohojmë pabesinë dhe lakmitë e botës, sepse ne rrojmë me urtësi, me drejtësi dhe me perëndishmëri në këtë jetë,  
For the grace of God has come, giving salvation to all men,  
επεφανη γαρ η χαρις του θεου η σωτηριος πασιν ανθρωποις
- 12 duke pritur shpresën e lume dhe të shfaqurit e lavdisë të të madhit Perëndi dhe të Shpëtimtarit tonë Jezu Krisht,  
Training us so that, turning away from evil and the desires of this world, we may be living wisely and uprightly in the knowledge of God in this present life;  
παιδευουσα ημας ινα αρνησαμενοι την ασεβειαν και τας κοσμικας επιθυμιας σωφρονως και δικαιως και ευσεβως ζησωμεν εν τω νυν αιωνι
- 13 i cili e dha veten për ne, për të na shpënguar nga çdo paudhësi dhe për të pastruar për vete një popull të veçantë, të zellshëm në vepra të mira.  
Looking for the glad hope, the revelation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ;  
προσδεχομενοι την μακαριαν ελπιδα και επιφανειαν της δοξης του μεγαλου θεου και σωτηρος ημων ιησου χριστου
- 14 Mësoju këto gjëra, këshillo dhe qorto me çdo pushtet! Askush mos të përçmoftë.  
Who gave himself for us, so that he might make us free from all wrongdoing, and make for himself a people clean in heart and on fire with good works.  
ος εδωκεν εαυτον υπερ ημων ινα λυτρωσεται ημας απο πασης ανομιας και καθαριση εαυτω λαον περιουσιον ζηλωτην καλων εργαων
- 15 U kujto atyre që t'u nënshtrohen pushtetarëve dhe autoriteteve, të jenë të bindur, gati për çdo vepër të mirë,  
On all these points give teaching and help, and make clear what is right with all authority. Let all men give you honour.  
ταυτα λαλει και παρακαλει και ελεγχε μετα πασης επιταγης μηδεις σου περιφρονειτω
- 1 të mos flasin keq për asnjëri, të jenë paqësorë dhe të butë, duke treguar mirësjellje të madhe kundrejt të gjithë njerëzve.  
Make clear to them that they are to put themselves under rulers and authorities, to do what they are ordered, to be ready for every good work,  
υπομιμησκει αυτους αρχαις και εξουσιαις υποτασσεσθαι πειθαρχειν προς παν εργαων αγαθων ετοιμους ειναι
- 2 Sepse edhe ne dikur ishim të pamendë, rebelë, endacakë, robër të lakmive të ndryshme dhe të qejfeve, duke jetuar në ligësi dhe në smirë, të urryer dhe duke e urryer njëri tjetrin.  
To say no evil of any man, not to be fighters, to give way to others, to be gentle in behaviour to all men.  
μηδενα βλασφημειν αμαχους ειναι επιεικεις πασαν ενδεικνυμενους πραοτητα προς παντας ανθρωπους
- 3 Po kur u shfaq mirësia e Perëndisë, Shpëtimtarit tonë, dhe dashuria e tij për njerëzit,  
For in the past we were foolish, hard in heart, turned from the true way, servants of evil desires and pleasures, living in bad feeling and envy, hated and hating one another.  
ημεν γαρ ποτε και ημεις ανοητοι απειθεις πλανωμενοι δουλευνοντες επιθυμιας και ηδοναις ποικιλιας εν κακια και φθονω διαγοντες στυγητοι μισουντες αλληλους

- 4 ai na shpëtoji jo me anë të veprave të drejta që ne bëmë, por sipas mëshirës së tij, me anë të larjes së rilindjes dhe të ripërtëritjes së Frymës së Shenjtë,  
**But when the mercy of God our Saviour, and his love to man was seen,**  
 οτε δε η χρηστοτης και η φιλανθρωπια επεφανη του σωτηρος ημων θεου
- 5 të cilën e derdhi me mbushëlli mbi ne, me anë të Jezu Krishtit, shpëtimtarit tonë,  
**Not by works of righteousness which we did ourselves, but in the measure of his mercy, he gave us salvation, through the washing of the new birth and the giving of new life in the Holy Spirit,**  
 ουκ εξ εργαων των εν δικαιοσυνη των εποιησαμεν ημεις αλλα κατα τον αυτου ελεον εσωσεν ημας δια λουτρον παλιγγενεσιας και ανακαινωσεως πνευματος αγιου
- 6 që ne, të shfajësuar me anë të hirit të tij, të bëhemi trashëgimtarë të jetës së përjetshme, sipas shpresës që kemi.  
**Which he gave us freely through Jesus Christ our Saviour;**  
 ου εξεχεεν εφ ημας πλουσιως δια ιησου χριστου του σωτηρος ημων
- 7 Kjo fjalë është e sigurt, dhe dua që ti të pohosh me forcë këto gjëra, që ata që kanë besuar në Perëndinë të kujdesen për të kryer vepra të mira. Këto gjëra janë të mira dhe të dobishme për njerëzit.  
**So that, having been given righteousness through grace, we might have a part in the heritage, the hope of eternal life.**  
 ινα δικαιοθεντες τη εκεινου χαριτι κληρονομοι γενωμεθα κατ ελπιδα ζωης αιωνιου
- 8 Por ti shmangu nga diskutimet e ma-rra, nga gjenealogjitë, nga grindjet dhe debatet rreth ligjit, sepse janë të padobishme dhe të kota.  
**This is a true saying; and it is my desire that you may give certain witness about these things, so that those who have had faith in God may give attention to good works. These things are good and of profit to men;**  
 πιστος ο λογος και περι τουτων βουλομαι σε διαβεβαιουσθαι ινα φροντιζωσιν καλων εργαων προιστασθαι οι πεπιστευκοτες τω θεω ταυτα εστιν τα καλα και ωφελιμα τοις ανθρωποις
- 9 Shmangu nga njeriu sektar, mbasi ta kesh qortuar një herë e dy herë,  
**But have nothing to do with foolish questionings, and lists of generations, and fights and arguments about the law; for they are of no profit and foolish.**  
 μωρας δε ζητησεις και γενεαλογιας και ερεις και μαχας νομικας περιστασο εισιν γαρ ανωφελεις και ματαιοι
- 10 duke ditur se një i tillë është çoroditur dhe mëkaton, duke dënuar vetveten.  
**A man whose opinions are not those of the church, after a first and second protest, is to be kept out of your society;**  
 αιρετικον ανθρωπον μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν παραιτου
- 11 Kur të dërgoj Arteman ose Tikikun, bëj çmos për të ardhur tek unë në Nikopoli, sepse vendosa ta kaloj dimrin aty.  
**Clearly he is in error and a sinner, being self-judged.**  
 ειδως οτι εξεστραπται ο τοιουτος και αμαρτανει των αυτοκατακριτος
- 12 Përcilli me kujdes për udhëtim Zenën, juristin e ligjit, dhe Apolonin, që të mos u mungojë gjë.  
**When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis: for it is my purpose to be there for the winter.**  
 οταν πεμψω αρτεμαν προς σε η τυχικον σπουδασον ελθειν προς με εις νικοπολιν εκει γαρ κεκρικα παραχειμασαι
- 13 Edhe le të mësojnë edhe tanët t'u kushtohen veprave të mira për nevojat e ngutshme, që të mos jenë të pafrytshëm.  
**Send Zenas, the man of law, and Apollos on their journey with all care, so that they may be in need of nothing.**  
 ζηναν τον νομικον και απολλω σπουδαιως προπεμψον ινα μηδεν αυτοις λειπη
- 14 Të gjithë ata që janë me mua të bejnë të fala. Përshëndeti ata që na duan në besim. Hiri qoftë me ju të gjithë. Amen.  
**And let our people go on with good works for necessary purposes, so that they may not be without fruit.**  
 μανθανετωσαν δε και οι ημετεροι καλων εργαων προιστασθαι εις τας αναγκαιας χρειας ινα μη ωσιν ακαρποι
- 15 Pali, i burgosuri i Jezu Krishtit, dhe vëlla Timoteu, Filemonit të dashur dhe bashkëpunëtorit tonë,  
**All who are with me send you their love. Give our love to our friends in the faith. Grace be with you all.**  
 ασπαζονται σε οι μετ εμου παντες ασπασαι τους φιλοντας ημας εν πιστει η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς τιτον της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας]
- 1 motrës Apfi, bashkëlufëtëtarit tonë Arkipit, dhe kishës që mblidhet në shtëpinë tënde:  
**Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, to Philemon, our dear helper in the faith,**  
 παυλος δεσμιος χριστου ιησου και τιμοθεος ο αδελφος φιλημονι τω αγαπητω και συνεργω ημων

- 2 hir dhe paqe mbi ju prej Perëndisë sonë, Atit, dhe Zotit Jezu Krisht.
- And to Apphia, our sister, and to Archippus, our brother in God's army, and to the church in your house:**  
 και απφια τη αγαπητη και αρχιππω τω συστρατιωτη ημων και τη κατ οικον σου εκκλησια
- 3 E falënderoj Perëndinë tim, duke të kujtuar gjithnjë në lutjet e mia,  
**Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.**  
 χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
- 4 sepse po dëgjoj për dashurinë tënde dhe për besimin që ke ndaj Zotit Jezu Krisht dhe ndaj gjithë shenjtorëve,  
**I give praise to God at all times and make prayer for you,**  
 ευχαριστω τω θεω μου παντοτε μνειαν σου ποιουμενος επι των προσευχων μου
- 5 që bashkësia e besimit tënd të bëhet e frytshme nëpërmjet njohjes së çdo të mire që është në ju për shkak të Jezu Krishtit.  
**Hearing of the love and the faith which you have to the Lord Jesus and to all the saints;**  
 ακουων σου την αγαπην και την πιστιν ην εχεις προς τον κυριον ιησουν και εις παντας τους αγιους
- 6 Sepse ne patëm gëzim të madh dhe përdëllim nga dashuria jote, sepse me anën tënde, o vëlla, zemrat e shenjtorëve u përtërinë.  
**That the faith which you have in common with them may be working with power, in the knowledge of every good thing in you, for Christ.**  
 οπως η κοινωνια της πιστεωσ σου ενεργησ γενηται εν επιγνωσει παντοσ αγαθου του εν υμιν εις χριστον ιησουν
- 7 Prandaj, edhe pse kam liri të plotë në Krishtin të të urdhëroj atë që duhet të bësh,  
**For I had great joy and comfort in your love, because the hearts of the saints have been made strong again through you, brother.**  
 χαριν γαρ εχομεν πολλην και παρακλησιν επι τη αγαπη σου οτι τα σπλαγγνα των αγιων αναπεπαιται δια σου αδελφε
- 8 më shumë më pëlqen të të lutem për dashurinë, kështu siç jam unë, Pali, plak dhe tashti edhe i burgosur i Jezu Krishtit;  
**And so, though I might, in the name of Christ, give you orders to do what is right,**  
 διο πολλην εν χριστω παρρησιαν εχων επιτασσειν σοι το ανηκον
- 9 të lutem për birin tim Onesim, që më lindi në prangat e mia,  
**Still, because of love, in place of an order, I make a request to you, I, Paul, an old man and now a prisoner of Christ Jesus:**  
 δια την αγαπην μαλλον παρακαλω τοιουτοσ ων ωσ παυλοσ πρεσβυτησ νυνι δε και δεσμιος ιησου χριστου
- 10 i cili dikur s'kishte fare vlerë për ty, por që tani është shumë i vlefshëm për ty e për mua,  
**My request is for my child Onesimus, the child of my chains,**  
 παρακαλω σε περι του εμου τεκνου ον εγεννησα εν τοις δεσμοις μου ονησιμον
- 11 të cilin ta dërgova përsëri; dhe ti prite atë, zemrën time.  
**Who in the past was of no profit to you, but now is of profit to you and to me:**  
 τον ποτε σοι αχρηστον νυνι δε σοι και εμοι ευχρηστον ον ανεπεμψα
- 12 Do të desha ta mbaja pranë vetes që të më shërbente në vendin tënd në prangat për shkak të ungjillit;  
**Whom I have sent back to you, him who is my very heart:**  
 συ δε αυτον τουτεστιν τα εμα σπλαγγνα προσλαβου
- 13 por nuk desha të bëja asgjë pa mendjen tënde që e mira të cilën do të bësh të mos jetë nga detyrimi, por me dashje.  
**Though my desire was to keep him with me, to be my servant in the chains of the good news, in your place:**  
 ον εγω εβουλομην προς εμαυτον κατεχειν ινα υπερ σου διακονη μοι εν τοις δεσμοις του ευαγγελιου
- 14 Sepse ndoshta për këtë arsye qe ndarë prej teje për pak kohë, që ta kesh atë përgjithmonë,  
**But without your approval I would do nothing; so that your good works might not be forced, but done freely from your heart.**  
 χωρις δε της σης γνωμησ ουδεν ηθελησα ποιησαι ινα μη ωσ κατα αναγκην το αγαθον σου η αλλα κατα εκουσιον
- 15 por jo më si skllav, por shumë më tepër se skllav, vëlla të dashur, sidomos për mua, por aq më tepër për ty si sipas mishit, ashtu dhe në Zotin.  
**For it is possible that for this reason he was parted from you for a time, so that you might have him for ever;**  
 ταχα γαρ δια τουτο εχωρισθη προς ωραν ινα αιωνιον αυτον απεχεις

- 16** në qoftë se ti, pra, më konsideron shok, prite si të isha vetë!  
**No longer as a servant, but more than a servant, a brother, very dear to me specially, but much more to you, in the flesh as well as in the Lord.**  
 ουκετι ως δουλον αλλ υπερ δουλον αδελφον αγαπητον μαλιστα εμοι ποσω δε μαλλον σοι και εν σαρκι και εν κυριω
- 17** Dhe në qoftë se të ka bërë ndonjë padrejtësi ose të ka ndonjë detyrim, m'i ngarko mua.  
**If then you take me to be your friend and brother, take him in as myself.**  
 ει ουν εμε εχεις κοινωνον προσλαβου αυτον ως εμε
- 18** Unë, Pali, i shkrova me dorën time. Unë vetë do të paguaj; që të mos them se ti më detyrohesh edhe veten tënde!  
**If he has done you any wrong or is in debt to you for anything, put it to my account.**  
 ει δε τι ηδικησεν σε η οφειλει τουτο εμοι ελλογει
- 19** Po, vëlla, ma bëj këtë nder në Perëndinë! Ma përtëri zemrën në Perëndinë!  
**I, Paul, writing this myself, say, I will make payment to you: and I do not say to you that you are in debt to me even for your life.**  
 εγω παυλος εγραψα τη εμη χειρι εγω αποτισω ινα μη λεγω σοι οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις
- 20** Të shkrova me plotbesim se do të më dëgjosh, sepse e di se ti do të bësh edhe më shumë nga sa po të them.  
**So brother, let me have joy of you in the Lord: give new life to my heart in Christ.**  
 vai αδελφε εγω σου οναιμην εν κυριω αναπαυσον μου τα σπλαγχνα εν κυριω
- 21** Më përgatit njëkohësisht një vend për të ndenjur, sepse shpresoj se, për hir të lutjeve tuaja, do t'ju dhurohem përsëri.  
**Being certain that you will do my desire, I am writing to you, in the knowledge that you will do even more than I say.**  
 πεποιθως τη υπακοη σου εγραψα σοι ειδως οτι και υπερ ο λεγω ποιησεις
- 22** Epafra, i burgosur bashkë me mua në Jezu Krishtin,  
**And make a room ready for me; for I am hoping that through your prayers I will be given to you.**  
 αμα δε και ετοιμαζε μοι ξενιαν ελπίζω γαρ οτι δια των προσευχων υμων χαρισθησομαι υμιν
- 23** Marku, Aristarku, Dema dhe Lluka, bashkëpunëtorët e mi, të bëjnë të fala.  
**Ephras, my brother-prisoner in Christ Jesus, sends you his love;**  
 ασπαζονται σε επαφρας ο συναιχμαλωτος μου εν χριστω ιησου
- 24** Hiri i Zotit tonë Jezu Krisht qoftë me frymën tuaj. Amen.  
**And so do Mark, Aristarchus, Demas, and Luke, my brother-workers.**  
 μαρκος αρισταρχος δημας λουκας οι συνεργοι μου
- 25** Perëndia, mbasi u foli së lashti shumë herë dhe në shumë mënyra etërve me anë të profetëve,  
**The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. So be it.**  
 η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αμην [προσ φιλημονα εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου ουκετου]
- 1** së fundi, këto ditë na ka folur me anë të Birit, të cilin e bëri trashëgimtar të të gjitha gjërave, me anë të të cilit e krijoi dhe gjithësinë.  
**In times past the word of God came to our fathers through the prophets, in different parts and in different ways;**  
 πολυμερως και πολυτροπως παλαι ο θεος λαλησας τοις πατρασιν εν τοις προφηταις επ εσχατων των ημερων τουτων ελαλησεν ημιν εν υιο
- 2** Ai, duke qenë shkëlqimi i lavdisë së tij dhe vula e qenies së tij dhe duke i mbajtur të gjitha me fjalën e fuqisë së tij, mbasi e bëri vetë pastrimin nga mëkatet tona, u ul në të djathtën e Madhërisë në vendet e larta,  
**But now, at the end of these days, it has come to us through his Son, to whom he has given all things for a heritage, and through whom he made the order of the generations;**  
 ον εθηκεν κληρονομον παντων δι ου και τους αιωνας εποιησεν
- 3** edhe u bë aq më i lartë nga engjëjt, sa më të madhërueshëm se ata është emri që ai e trashëgoi.  
**Who, being the outshining of his glory, the true image of his substance, supporting all things by the word of his power, having given himself as an offering making clean from sins, took his seat at the right hand of God in heaven;**  
 ος ων απαντασμα της δοξης και χαρακτηρ της υποστασεως αυτου φερων τε τα παντα τω ρηματι της δυναμεως αυτου δι εαυτου καθαρισμον ποιησαμενος των αμαρτιων ημων εκαθισεν εν δεξια της μ εγαλωσυνης εν υψηλοις

- 4 Sepse cilit nga engjëjt i tha ndonjë herë: "Ti je Biri im, sot më je lindur"? Edhe përsëri: "Unë do t'i jem Atë, dhe ai do të më jetë Bir"?  
Having become by so much better than the angels, as the name which is his heritage is more noble than theirs.  
τοσουτω κραιπτων γενομενος των αγγελων οσω διαφορωτερον παρ αυτους κεκληρονομηκεν ονομα
- 5 Dhe akoma, kur ta shtjerë të Parëindurin në botë, thotë: "Le ta adhurojnë të gjithë engjëjt e Perëndisë".  
To which of the angels did God say at any time, You are my Son, this day I have given you being? or, I will be his Father, and he will be my Son?  
τινι γαρ ειπεν ποτε των αγγελων υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε και παλιν εγω εσομαι αυτω εις πατερα και αυτος εσται μοι εις υιον
- 6 Kurse për engjëjt thotë: "Engjëjt e vet ai i bën erëra, dhe shërbenjësit e tij flakë zjarri";  
And again, when he is sending his only Son into the world, he says, Let all the angels of God give him worship.  
οταν δε παλιν εισαγαγη τον πρωτοτοκον εις την οικουμενην λεγει και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελοι θεου
- 7 ndërsa për të Birin thotë: "Froni yt, o Perëndi është në shekuj të shekujve; skeptri i mbretërisë sate është skeptër drejtësie.  
And of the angels he says, Who makes his angels winds, and his servants flames of fire:  
και προς μεν τους αγγελους λεγει ο ποιων τους αγγελους αυτου πνευματα και τους λειτουργους αυτου πυρος φλογα
- 8 E ke dashur drejtësinë dhe e ke urreyer paudhësinë; prandaj Perëndia, Perëndia yt, të vajosi me vaj gëzimi përmbi shokët e tu".  
But of the Son he says, Your seat of power, O God, is for ever and ever; and the rod of your kingdom is a rod of righteousness.  
προς δε τον υιον ο θρονος σου ο θεος εις τον αιωνα του αιωνος ραβδος ευθυτητος η ραβδος της βασιλειας σου
- 9 Edhe: "Ti, o Perëndi, në krye themelove tokën dhe qiejt janë vepër e duarve të tu.  
You have been a lover of righteousness and a hater of evil; and so God, your God, has put the oil of joy on your head more than on the heads of those who are with you.  
ηγαπησας δικαιοσυνην και εμισησας ανομιαν δια τουτο εχρισεν σε ο θεος ο θεος σου ελαιον αγαλλιασεως παρα τους μετοχους σου
- 10 Ata do të prishen, por ti mbetesh; edhe të gjithë do të vjetrohen si rrobë,  
You, Lord, at the first did put the earth on its base, and the heavens are the works of your hands:  
και συ κατ αρχας κυριε την γην εθεμελιωσας και εργα των χειρων σου εισιν οι ουρανοι
- 11 dhe ti do t'i mbështjellësh si një mantel edhe do të ndërrohen; por ti je po ai, dhe vitet e tua nuk do të shteren kurrë".  
They will come to their end; but you are for ever; they will become old as a robe;  
αυτοι απολουνται συ δε διαμενεις και παντες ως ιματιον παλαιωθησονται
- 12 Dhe cilit nga engjëjt i tha ndonjë herë: "Rri në të djathtën time, gjersa t'i vë armiqtë e tu shtroje të këmbëve të tua"?  
They will be rolled up like a cloth, even like a robe, and they will be changed; but you are the same and your years will have no end.  
και ωσει περιβολαιον ελιξεις αυτους και αλλαγησονται συ δε ο αυτος ει και τα ετη σου ουκ εκλειψουσιν
- 13 A nuk janë ata të gjithë frymëra shërbenjës, që dërgohen për të shërbyer për të mirën e atyre që kanë për të trashëguar shpëtimin?  
But of which of the angels has he said at any time, Take your seat at my right hand till I put all those who are against you under your feet?  
προς τινα δε των αγγελων ειρηκεν ποτε καθου εκ δεξιων μου εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου
- 14 Prandaj ne duhet t'u përmbahemi më shumë atyre që dëgjuam, se mos shkasim ndonjë herë nga ruga.  
Are they not all helping spirits, who are sent out as servants to those whose heritage will be salvation?  
ουχι παντες εισιν λειτουργικα πνευματα εις διακονιαν αποστελλομενα δια τους μελλοντας κληρονομειν σωτηριαν
- 1 Sepse, në qoftë se fjala që u fol nga engjëjt është e patundur dhe çdo shkelje e mosbindje mori një shpagim të drejtë,  
For this reason there is the more need for us to give attention to the things which have come to our ears, for fear that by chance we might be slipping away.  
δια τουτο δει περισσοτερος ημας προσεχειν τοις ακουσθεισιν μηποτε παραρρωμεν
- 2 si do të shpëtojmë ne, nëqoftëse e lëmë pas dore një shpëtim kaq të madh? Ky shpëtim, si u shpall në fillim prej Perëndisë, u vërtetua ndër ne nga ata që e dëgjuan,  
Because if the word which came through the angels was fixed, and in the past every evil act against God's orders was given its full punishment;  
ει γαρ ο δι αγγελων λαληθεις λογος εγενετο βεβαιος και πασα παραβασις και παρακοη ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν
- 3 ndërsa Perëndia dëshmonte për të me anë shenjash e mrekullish, me veptra të ndryshme të fuqishme dhe me dhurata të Shpirtit të Shenjtë, sipas vullnetit të tij.  
What will come on us, if we do not give our minds to such a great salvation? a salvation of which our fathers first had knowledge through the words of the Lord, and which was made certain to us by those to whom his words came;  
πως ημεις εκφευξομεθα τηλικαυτης αμελησαντες σωτηριας ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι δια του κυριου υπο των ακουσαντων εις ημας εβεβαιωθη

- 4 Sepse Perëndia nuk e vuri nën pushtet të engjëjve botën që ka për të ardhur, për të cilin po flasim,  
 And God was a witness with them, by signs and wonders, and by more than natural powers, and by his distribution of the Holy Spirit at his pleasure.  
 συνεπιμαρτυρουντος του θεου σημειους τε και τερασιν και ποικιλαις δυναμεσιν και πνευματος αγιου μερισμοις κατα την αυτου θελησιν
- 5 por dikush dëshmoi diku duke thënë: "Ç'është njeriu, që të bie ndërmend për të? Ose i biri i njeriut që të kujdesesh për të?  
 For he did not make the angels rulers over the world to come, of which I am writing.  
 ου γαρ αγγελους υπεταξεν την οικουμενην την μελλουσαν περι ης λαλουμεν
- 6 Ti e bëre për pak kohë më të vogël nga engjëjt, ti e kurorëzove me lavdi dhe me nder dhe e vure përmbi veprat e duarve të tua;  
 But a certain writer has given his witness, saying, What is man, that you keep him in mind? what is the son of man, that you take him into account?  
 διεμαρτυρατο δε που τις λεγων τι εστιν ανθρωπος οτι μμνησκη αυτου η υιος ανθρωπου οτι επισκεπη αυτον
- 7 Ti i vure të gjitha nën këmbët e tij". Sepse, mbasi i vuri të gjitha nën pushtetin e tij, nuk la asgjë pa i nënshtuar. Por tani nuk shohim ende që të gjitha janë nën pushtetin e tij,  
 You made him a little lower than the angels; you gave him a crown of glory and honour, and made him ruler over all the works of your hands:  
 ηλαττωσας αυτον βραχυ τι παρ αγγελους δοξη και τιμη εστεφανωσας αυτον και κατεστησας αυτον επι τα εργα των χειρων σου
- 8 por shohim Jezusin të kurorëzuar me lavdi dhe me nder për vdekjen që përsoi; ai u bë për pak kohë më i vogël se engjëjt, që me hirin e Perëndisë të provonte vdekjen për të gjithë njerëzit.  
 You put all things under his feet. For in making man the ruler over all things, God did not put anything outside his authority; though we do not see everything under him now.  
 παντα υπεταξας υποκατω των ποδων αυτου εν γαρ τω υποταξαι αυτω τα παντα ουδεν αφηκεν αυτω ανυποτακτον νυν δε ουπω ορωμεν αυτω τα παντα υποτεταγμενα
- 9 Sepse i duhej atij, për të cilin dhe nëpërmjet të cilit janë të gjitha, duke çuar shumë bij në lavdi, ta bënte të përsosur me anë të vuajtjeve realizuesin e shpëtimit të tyre.  
 But we see him who was made a little lower than the angels, even Jesus, crowned with glory and honour, because he let himself be put to death so that by the grace of God he might undergo death for all men.  
 τον δε βραχυ τι παρ αγγελους ηλαττωμενον βλεπομεν ιησουν δια το παθημα του θανατου δοξη και τιμη εστεφανωμενον οπως χαριτι θεου υπερ παντος γευσηται θανατου
- 10 Sepse ai që shenjtëron dhe ata që shenjtërohen janë të gjithë prej një; prandaj as nuk turpërohet t'i quajë vëllezër,  
 Because it was right for him, for whom and through whom all things have being, in guiding his sons to glory, to make the captain of their salvation complete through pain.  
 επρεπεν γαρ αυτω δι ον τα παντα και δι ου τα παντα πολλους υιους εις δοξαν αγαγοντα τον αρχηγον της σωτηριας αυτων δια παθηματων τελειωσαι
- 11 duke thënë: "Vëllezërve të mi do t'ua shpall emrin tënd, do të të lavdëroj në mes të kishës".  
 For he who makes holy and those who are made holy are all of one family; and for this reason it is no shame for him to give them the name of brothers,  
 ο τε γαρ αγιαζων και οι αγιαζομενοι εξ ενος παντες δι ην αιτιαν ουκ επαισχυνεται αδελφους αυτους καλειν
- 12 Edhe më: "Do të shpresoj në të". Dhe përsëri: "Ja unë, dhe fëmijët që m'i dha Perëndia".  
 Saying, I will give the knowledge of your name to my brothers, I will make a song of praise to you before the church.  
 λεγων απαγγελω το ονομα σου τοις αδελφοις μου εν μεσω εκκλησιας υμνησω σε
- 13 Sepse, duke qenë se bijtë kanë marrë pjesë prej mishi dhe gjaku, po ashtu edhe ai u bë pjestar në po ato gjëra, që të shkatërronte, me anë të vdekjes, atë që ka pushtetin e vdekjes, domethënë djallin,  
 And again he says, I will put my faith in him. And again, See, I am here, and the children which God has given to me.  
 και παλιν εγω εσομαι πεποιθως επ αυτω και παλιν ιδου εγω και τα παιδια α μοι εδωκεν ο θεος
- 14 edhe të çlironte të gjithë ata që nga frika e vdekjes i ishin nënshtuar robërisë për tërë jetën.  
 And because the children are flesh and blood, he took a body himself and became like them; so that by his death he might put an end to him who had the power of death, that is to say, the Evil One;  
 επει ουν τα παιδια κεκοινωνηκεν σαρκος και αιματος και αυτος παραπλησιως μετεσχεν των αυτων ινα δια του θανατου καταργηση τον το κρατος εχοντα του θανατου τουτεστιν τον διαβολον
- 15 Sepse ai nuk kujdeset për engjëjt, por ndihmon pasardhjen e Abrahamit.  
 And let those who all their lives were in chains because of their fear of death, go free.  
 και απαλλαξη τουτους οσοι φοβω θανατου δια παντος του ζην ενοχοι ησαν δουλειας
- 16 Prandaj ai duhej t'u ngjante në çdo gjë vëllezërve, që të mund të ishte i mëshirshëm e kryeprift besnik në ato që i përkasin Perëndisë, për për t'u bërë pajtim për mëkatet e popullit.  
 For, truly, he does not take on the life of angels, but that of the seed of Abraham.  
 ου γαρ δηπου αγγελων επιλαμβανεται αλλα σπερματος αβρααμ επιλαμβανεται

- 17 sepse, duke qenë se ai vetë hoqi kur u tundua, mund t'u vijë në ndihmë atyre që tundohen.  
 Because of this it was necessary for him to be made like his brothers in every way, so that he might be a high priest full of mercy and keeping faith in everything to do with God, making offerings for the sins of the people.  
 οθεν ωφειλεν κατα παντα τοις αδελφοις ομοιωθηναι ινα ελεημων γενηται και πιστος αρχιερευς τα προς τον θεον εις το ιλασκεσθαι τας αμαρτιας του λαου
- 18 Prandaj, o vëllezër të shenjtë, pjestarë të thirrjes qiellore, vështroni apostullin dhe kryepriftin e rrëfimit të besimit tonë, Jezu Krishtin,  
 For having been put to the test himself, he is able to give help to others when they are tested.  
 εν ω γαρ πεπονηθεν αυτος πειρασθεις δυναται τοις πειραζομενοις βοηθησαι
- 1 i cili është besnik ndaj atij që e bëri, ashtu si që edhe Moisiu në tërë shtëpinë e tij.  
 For this reason, holy brothers, marked out to have a part in heaven, give thought to Jesus the representative and high priest of our faith;  
 οθεν αδελφοι αγιοι κλησεως επουρανιου μετοχοι κατανοησατε τον αποστολον και αρχιερεα της ομολογιας ημων χριστον ησουν
- 2 Sepse Jezusi është i denjë për më shumë lavdi se Moisiu, meqenëse ai që ndërton shtëpinë ka më shumë nder se shtëpia.  
 Who kept faith with God who gave him his place, even as Moses did in all his house.  
 πιστον οντα τω ποιησαντι αυτον ως και μοσης εν ολω τω οικω αυτου
- 3 sepse çdo shtëpi ndërtohet prej dikujt, por ai që ka ndërtuar gjithëka është Perëndia.  
 And it was right for this man to have more honour than Moses, even as the builder of a house has more honour than the house.  
 πλειονος γαρ δοξης ουτος παρα μοσην ηξιωται καθ οσον πλειονα τιμην εχει του οικου ο κατασκευασας αυτον
- 4 Dhe Moisiu që me të vërtetë besnik në shtëpinë e Perëndisë si shërbëtor, për të dëshmuar për të gjitha gjërat që duheshin thënë,  
 For every house has a builder; but the builder of all things is God.  
 πας γαρ οικος κατασκευαζεται υπο τινος ο δε τα παντα κατασκευασας θεος
- 5 por Krishti, si bir, është mbi shtëpinë e tij dhe shtëpia e vet jemi ne, në qoftë se e mbajmë deri në fund guximin dhe mburrjen e shpresës.  
 And Moses certainly kept faith as a servant, in all his house, and as a witness of those things which were to be said later;  
 και μοσης μεν πιστος εν ολω τω οικω αυτου ως θεραπων εις μαρτυριον των λαληθησομενων
- 6 Prandaj, sikurse thotë Fryma e Shenjtë: "Sot, në qoftë se e dëgjoni zërin e tij,  
 But Christ as a son, over his house; whose house are we, if we keep our hearts fixed in the glad and certain hope till the end.  
 χριστος δε ως υιος επι τον οικον αυτου ου οικος εσμεν ημεις εανπερ την παρρησιαν και το καυχημα της ελπιδος μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν
- 7 mos i ngurtësoni zemrat tuaja si në provokim, në ditën e tundimit në shkretëtirë,  
 And so, as the Holy Spirit says, Today if you let his voice come to your ears,  
 διο καθως λεγει το πνευμα το αγιον σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε
- 8 ku etërit tuaj më tunduan duke më vënë në sprovë, ndonëse i kishin parë veprat e mia dyzet vjet.  
 Be not hard of heart, as when you made me angry, on the day of testing in the waste land,  
 μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω κατα την ημεραν του πειρασμου εν τη ερημω
- 9 Prandaj u indinjova me atë brez dhe thashë: Gabojnë gjithnjë me zemër dhe nuk i njohën udhët e mia;  
 When your fathers put me to the test, and saw my works for forty years.  
 ου επειρασαν με οι πατερες υμων εδοκιμασαν με και ειδον τα εργα μου τεσσαρακοντα ετη
- 10 kështu u betova në mërinë time: Nuk do të hyjnë në prehjen time".  
 So that I was angry with this generation, and I said, Their hearts are in error at all times, and they have no knowledge of my ways;  
 διο προσωχθισα τη γενεα εκεινη και ειπον αι πλανωνται τη καρδια αυτοι δε ουκ εγνωσαν τας οδους μου
- 11 Kini kujdes, vëllezër, se mos ndonjë nga ju ka zemër të ligë, mosbesimi, që të largohet nga Perëndia i gjallë,  
 And being angry I made an oath, saying, They may not come into my rest.  
 ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου
- 12 por nxitni njeri tjetrin çdo ditë, derisa thuhet: "Sot", që të mos ngurtësohet ndonjë nga ju prej mashtrimit të mëkatit.  
 My brothers, take care that there is not by chance in any one of you an evil heart without belief, turning away from the living God:  
 βλεπετε αδελφοι μηποτε εσται εν τινι υμων καρδια πονηρα απιστιας εν τω αποστηναι απο θεου ζωντος



- 13 Sepse ne jemi bërë pjestarë të Krishtit, në qoftë se do ta ruajmë të palëkundur deri në fund fillimin e besimit,  
But give comfort to one another every day as long as it is still Today; so that no one among you may be made hard by the deceit of sin:  
αλλα παρακαλιτε εαυτους καθ εκαστην ημεραν αχρις ου το σημερον καλειται ινα μη σκληρυνθη τις εξ υμων απατη της αμαρτιας
- 14 kur thuhet: "Sot, në qoftë se e dëgjoni zërin e tij, mos jini zemërgur si në ditën e kryengritjes".  
For if we keep the substance of the faith which we had at the start, even till the end, we have a part with Christ;  
μετοχοι γαρ γεγοναμεν του χριστου εανπερ την αρχην της υποστασεως μεχρι τελους βεβαιαν κατασχωμεν
- 15 Kush janë ata që, mbasi e dëgjuan, e provokuan? A thua jo të gjithë ata që dolën nga Egjipti me anë të Moisiut?  
As it is said, Today if you will let his voice come to your ears, be not hard of heart, as when you made him angry.  
εν τω λεγεσθαι σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων ως εν τω παραπικρασμω
- 16 Dhe kush qenë ata me të cilët u zemërua për dyzet vjet? A s'qenë vallë ata që mëkatuan, kufomat e të cilëve ranë nëpër shkretëtirë?  
Who made him angry when his voice came to them? was it not all those who came out of Egypt with Moses?  
τινες γαρ ακουσαντες παρεπικραναν αλλ ου παντες οι εξελθοντες εξ αιγυπτου δια μωσεως
- 17 Dhe për cilët bëri be se nuk do të hynin në prehjen e tij, veç se për ata që qenë të pabindur?  
And with whom was he angry for forty years? was it not with those who did evil, who came to their deaths in the waste land?  
τισιν δε προσωχθισεν τεσσαρακοντα ετη ουχι τοις αμαρτησασιν ον τα κωλα επεσεν εν τη ερημω
- 18 Ne shohim se ata nuk mundën të hyjnë për shkak të mosbesimit.  
And to whom did he make an oath that they might not come into his rest? was it not to those who went against his orders?  
τισιν δε ωμοσεν μη εισελευσεσθαι εις την καταπαυσιν αυτου ει μη τοις απειθησασιν
- 19 Prandaj, përderisa mbetet akoma një premtim për të hyrë në prehjen e tij, le të kemi frikë se mos ndonjë nga ju të mbetet jashtë.  
So we see that they were not able to go in because they had no belief.  
και βλεπομεν οτι ουκ ηδυνηθησαν εισελθειν δι απιστιαν
- 1 Në fakt neve si edhe atyre u ishte shpallur lajmi i mirë, por fjala e predikimit nuk u dha dobi fare, sepse nuk qe e bashkuar me besimin tek ata që e dëgjuan.  
Let us then, though we still have God's word that we may come into his rest, go in fear that some of you may be unable to do so.  
φοβηθωμεν ουν μηποτε καταλειπομενης επαγγελιας εισελθειν εις την καταπαυσιν αυτου δοκη τις εξ υμων υστερηκεναι
- 2 Sepse ne që besuam hyjmë në prehje, siç tha ai: "Kështu u përbetova në mërinë time: nuk do të hyjnë në prehjen time", ndonëse veprat e tij u mbaruan që kur se u krijua bota.  
And, truly, the good news came to us, even as it did to them; but the hearing of the word did them no good, because they were not united in faith with the true hearers.  
και γαρ εσμεν ευηγγελισμενοι καθαπερ κακεινοι αλλ ουκ ωφελησεν ο λογος της ακοης εκεινους μη συγκεκραμενος τη πιστει τοις ακουσασιν
- 3 Sepse diku ai ka thënë kështu për të shtatën ditë: "Dhe Perëndia u preh të shtatën ditë nga të gjitha veprat e tij";  
For those of us who have belief come into his rest; even as he has said, As I said in my oath when I was angry, They may not come into my rest: though the works were done from the time of the making of the world.  
εισερχομεθα γαρ εις την καταπαυσιν οι πιστευσαντες καθως ειρηκεν ως ωμοσα εν τη οργη μου ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου καιτοι των εργαων απο καταβολης κοσμου γενηθεντων
- 4 dhe po aty: "Nuk do të hyjnë në prehjen time".  
For in one place he has said of the seventh day, And God had rest from all his works on the seventh day;  
ειρηκεν γαρ που περι της εβδομης ουτως και κατεπαυσεν ο θεος εν τη ημερα τη εβδομη απο παντων των εργαων αυτου
- 5 Mbasi, pra, mbetet që disa të hyjnë në të, ndërsa ata që u ungjillzuan më përpara nuk hyjnë për shkak të mosbesimit të tyre,  
And in the same place he says again, They will not come into my rest.  
και εν τουτω παλιν ει εισελευσονται εις την καταπαυσιν μου
- 6 ai cakton përsëri një ditë: "Sot", duke thënë, mbas kaq kohe, me gojën e Davidit: "Sot, në qoftë se e dëgjoni zërin e tij, mos u bëni zemërgur".  
So that as it is clear that some have to go in, and that the first hearers of the good news were not able to go in because they went against God's orders,  
επει ουν απολειπεται τινας εισελθειν εις αυτην και οι προτερον ευαγγελισθεντες ουκ εισηλθον δι απειθειαν
- 7 Sepse, në qoftë se Jozueu do t'u kishte dhënë prehje, Perëndia nuk do të kishte folur për një ditë tjetër.  
After a long time, again naming a certain day, he says in David, Today (as he had said before), Today if you will let his voice come to your ears, be not hard of heart,  
παλιν τινα οριζει ημεραν σημερον εν δαβιδ λεγων μετα τοσουτον χρονον καθως ειρηται σημερον εαν της φωνης αυτου ακουσητε μη σκληρυνητε τας καρδιας υμων

- 8 Mbetet, pra, një pushim i së shtunës për popullin e Perëndisë.  
For if Joshua had given them rest, he would not have said anything about another day.  
ει γαρ αυτους ιησους καταπαυσεν ουκ αν περι αλλης ελαλει μετα ταυτα ημερας
- 9 Sepse kush ka hyrë në prehjen e tij, ka bërë pushim edhe ai nga veprat e veta, ashtu si Perëndia nga të tija.  
So that there is still a Sabbath-keeping for the people of God.  
αρα απολειπεται σαββατισμος τω λαω του θεου
- 10 Le të përpiqemi, pra, të hyjmë në atë prehje, që askush të mos bjerë në atë shëmbull të mosbindjes.  
For the man who comes into his rest has had rest from his works, as God did from his.  
ο γαρ εισελθων εις την καταπαυσιν αυτου και αυτος καταπαυσεν απο των εργαων αυτου ωσπερ απο των ιδιων ο θεος
- 11 Sepse fjala e Perëndisë është e gjallë dhe vepruese, më e mprehtë se çdo shpatë me dy tehe dhe depërton deri në ndarjen e shpirtit dhe të frymës, të nyjeve dhe të palcave, dhe është në gjendje të gjykojë mendimet dhe dëshirat e zemrës.  
Because of this, let us have a strong desire to come into that rest, and let no one go after the example of those who went against God's orders.  
σπουδασομεν ουν εισελθειν εις εκεινην την καταπαυσιν ινα μη εν τω αυτω τις υποδειγματι πεση της απειθειας
- 12 Dhe nuk ka asnjë krijesë që të jetë e fshehur para tij, por të gjitha janë lakuriq dhe të zbuluara para syve të Atij, të cilit ne do t'i japim llogari.  
For the word of God is living and full of power, and is sharper than any two-edged sword, cutting through and making a division even of the soul and the spirit, the bones and the muscles, and quick to see the thoughts and purposes of the heart.  
ζων γαρ ο λογος του θεου και ενεργης και τομωτερος υπερ πασαν μαχαιραν διστομον και δικνουμενος αχρι μερισμου ψυχης τε και πνευματος αρμων τε και μυελων και κριτικος ενθυμησεων και εννοιων καρδιας
- 13 Duke pasur, pra, një kryepriift të madh që ka përshkuar qiejt, Jezusin, Birin e Perëndisë, le të mbajmë fort rrëfimin tonë të besimit.  
And there is nothing made which is not completely clear to him; there is nothing covered, but all things are open to the eyes of him with whom we have to do.  
και ουκ εστιν κτισις αφανης ενωπιον αυτου παντα δε γυμνα και τετραηλισμενα τοις οφθαλμοις αυτου προς ον ημιν ο λογος
- 14 Sepse ne nuk kemi kryepriift që nuk mund t'i vijë keq për dobësitë tona, po një që u tundua në të gjitha ashtu si ne, por pa mëkatuar.  
Having then a great high priest, who has made his way through the heavens, even Jesus the Son of God, let us be strong in our faith.  
εχοντες ουν αρχιερα μεγαν διεληλυθота τους ουρανοους ιησουν τον υιον του θεου κρατωμεν της ομολογιας
- 15 Le t'i afrohemi, pra, me guxim frontit të hirit, që të marrim mëshirë e të gjejmë hir, për të pasur ndihmë në kohë nevojë.  
For we have not a high priest who is not able to be touched by the feelings of our feeble flesh; but we have one who has been tested in all points as we ourselves are tested, but without sin.  
ου γαρ εχομεν αρχιερα μη δυναμενον συμπαθησαι ταις ασθενειαις ημων πεπειραμενον δε κατα παντα καθ ομοιοτητα χωρις αμαρτιας
- 16 Sepse çdo kryepriift, që merret prej njerëzve, vihet kryepriift mbi njerëzit për gjërat që kanë të bëjnë me Perëndinë, për të ofruar dhuratat dhe flijime për mëkatet;  
Then let us come near to the seat of grace without fear, so that mercy may be given to us, and we may get grace for our help in time of need.  
προσερχομεθα ουν μετα παρρησιας τω θρονω της χαριτος ινα λαβωμεν ελεον και χαριν ευρωμεν εις ευκαιρον βοηθειαν
- 1 kështu ai mund të ketë dhembshuri për ata që janë të paditur dhe të gënjer, sepse edhe ai është i veshur me dobësi,  
Every high priest who is taken from among men is given his position to take care of the interests of men in those things which have to do with God, so that he may make offerings for sins.  
πας γαρ αρχιερευς εξ ανθρωπων λαμβανομενος υπερ ανθρωπων καθισταται τα προς τον θεον ινα προσφερη δωρα τε και θυσιας υπερ αμαρτιων
- 2 dhe për këtë arsye është i detyruar të ofrojë flijime për fajet, si për popullin ashtu edhe për veten e tij.  
He is able to have feeling for those who have no knowledge and for those who are wandering from the true way, because he himself is feeble;  
μετριοπαθειν δυναμενος τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις επει και αυτος περικειται ασθενειαν
- 3 Dhe askush nuk e merr këtë nder prej vetes së tij, po ai që thirret nga Perëndia, sikurse Aaroni.  
And being feeble, he has to make sin-offerings for himself as well as for the people.  
και δια ταυτην οφειλει καθως περι του λαου ουτως και περι εαυτου προσφερειν υπερ αμαρτιων
- 4 Kështu edhe Krishti nuk e përvetësoi ai vetë lavdinë që të bëhet kryepriift, por ia dha Ai që i tha: "Ti je im Bir, sot ti më linde",  
And no man who is not given authority by God, as Aaron was, takes this honour for himself.  
και ουχ εαυτω τις λαμβανει την τιμην αλλα ο καλουμενος υπο του θεου καθαπερ και ο ααρων

- 5 dhe ashtu si thuhet diku gjetiu: "Ti je prift përjetë, sipas rendit të Melkisedekut".  
**In the same way Christ did not take for himself the glory of being made a high priest, but was given it by him who said, You are my Son, this day I have given you being:**  
 ουτως και ο χριστος ουχ εαυτον εδοξασεν γενηθηναι αρχιερα αλλ ο λαλησας προς αυτον υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε
- 6 I cili, në ditët e mishit të tij, me klithma të larta dhe me lot, i ofroi lutje dhe urata atij që mund ta shpëtonte nga vdekja, dhe u dëgjua për shkak të frikës së tij nga Perëndia.  
**As he says in another place, You are a priest for ever after the order of Melchizedek.**  
 καθως και εν ετερω λεγει συ ιερεις εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ
- 7 Edhe pse ishte Bir, mësoi të jetë i bindur nga ato që pësoi,  
**Who in the days of his flesh, having sent up prayers and requests with strong crying and weeping to him who was able to give him salvation from death, had his prayer answered because of his fear of God.**  
 ος εν ταις ημεραις της σαρκος αυτου δεησεις τε και ικετηριας προς τον δυναμενον σωζειν αυτον εκ θανατου μετα κραυγης ισχυρας και δακρυων προσεεγκας και εισακουσθεις απο της ευλαβειας
- 8 dhe, si u bë i përkryer, u bë vepronjësi i shpëtimit të amshuar për të gjithë ata që që i binden,  
**And though he was a Son, through the pain which he underwent, the knowledge came to him of what it was to be under God's orders;**  
 καιπερ ων υιος εμαθεν αφ ων επαθεν την υπακοην
- 9 duke qenë i shpallur kryeprift nga Perëndia sipas rendit të Melkisedekut,  
**And when he had been made complete, he became the giver of eternal salvation to all those who are under his orders;**  
 και τελειωθεις εγενετο τοις υπακουουσιν αυτω πασιν αιτιος σωτηριας αιωνιου
- 10 për të cilin kemi shumë gjëra për të thënë, por të vështira për t'u shpjeguar, sepse ju jeni rënduar nga veshët për të dëgjuar.  
**Being named by God a high priest of the order of Melchizedek.**  
 προσαγορευθεις υπο του θεου αρχιερευς κατα την ταξιν μελχισεδεκ
- 11 Sepse, ndonëse tashmë duhet të ishit mësues, keni përsëri nevojë që t'ju mësojnë njohuritë e para të orakujve të Perëndisë, dhe keni nevojë për qumësht, dhe jo për ushqime të forta.  
**Of whom we have much to say which it is hard to make clear, because you are slow of hearing.**  
 περι ου πολυς ημιν ο λογος και δυσερμηνευτος λεγειν επει νοθροι γεγονατε ταις ακοαις
- 12 Sepse kushdo që ushqehet me qumësht nuk ka përvojën e fjalës së drejtësisë, sepse është foshnjë;  
**And though by this time it would be right for you to be teachers, you still have need of someone to give you teaching about the first simple rules of God's revelation; you have become like babies who have need of milk, and not of solid food.**  
 και γαρ οφειλοντες ειναι διδασκαλοι δια τον χρονον παλιν χρειαν εχετε του διδασκειν υμας τινα τα στοιχεια της αρχης των λογιων του θεου και γεγονατε χρειαν εχοντες γαλακτος και ου στερεας τροφης
- 13 kurse ushqimi i fortë është për të rriturit, të cilët, nga përvoja, i kanë të zhvilluara vetitë për të dalluar të mirën dhe të keqen.  
**For everyone who takes milk is without experience of the word of righteousness: he is a child.**  
 πας γαρ ο μετεχων γαλακτος απειρος λογου δικαιοσυνης νηπιος γαρ εστιν
- 14 Prandaj, duke e lënë fjalën e fillimit të Krishtit, le të synojmë përkryerjen, pa hedhur përsëri themel pendimi nga vepra të vdekura dhe nga besimi te Perëndia,  
**But solid food is for men of full growth, even for those whose senses are trained by use to see what is good and what is evil.**  
 τελειων δε εστιν η στερεα τροφη των δια την εξιν τα αισθητηρια γεγυμνασμενα εχοντων προς διακρισιν καλου τε και κακου
- 1 nga doktrina për pagëzimet, të vënies së duarve, të ringjalljes të të vdekurve dhe të gjyqit të përjetshëm;  
**For this reason let us go on from the first things about Christ to full growth; not building again that on which it is based, that is, the turning of the heart from dead works, and faith in God,**  
 διο αφεντες τον της αρχης του χριστου λογον επι την τελειοτητα φερωμεθα μη παλιν θεμελιον καταβαλλομενοι μετανοιας απο νεκρων εργαων και πιστεωσ επι θεον
- 2 dhe këtë do ta bëjmë, në e lejoftë Perëndia.  
**The teaching of baptisms, and of the putting on of hands, and of the future life of the dead, and of the judging on the last day.**  
 βαπτισμων διδαχης επιθεσεωσ τε χειρων αναστασεωσ τε νεκρων και κριματος αιωνιου
- 3 Sepse ata që janë ndriçuar një herë, e shijuan dhuntinë qiellore dhe u bënë pjestarë të Frymës së Shenjtë,  
**Now we will do this, if God lets us.**  
 και τουτο ποιησομεν εανπερ επιτρεπη ο θεος

- 4 dhe shijuan fjalën e mirë të Perëndisë dhe mrrekullitë e jetës së ardhshme,  
As for those who at one time saw the light, tasting the good things from heaven, and having their part in the Holy Spirit,  
ἀδυνατον γαρ τους απαξ φωτισθεντας γευσαμενους τε της δωρεας της επουρανιου και μετοχους γενηθεντας πνευματος αγιου
- 5 dhe po u rrëzuan, është e pamundur t'i sjellësh përsëri në pendim, sepse ata, për vete të tyre, e kryqëzojnë përsëri Birin e Perëndisë dhe e poshtërojnë.  
With knowledge of the good word of God, and of the powers of the coming time,  
και καλον γευσαμενους θεου ρημα δυναμεις τε μελλοντος αιωνος
- 6 Sepse toka, që pi shiun, i cili bie shpesh mbi të dhe prodhon barëra të dobishme për ata që e punojnë, merr bekim nga Perëndia;  
And then let themselves be turned away, it is not possible for their hearts to be made new a second time; because they themselves put the Son of God on the cross again, openly shaming him.  
και παραπεσοντας παλιν ανακαινιζουν εις μετανοιαν ανασταυρουοντας εαυτους τον υιον του θεου και παραδειγματιζοντας
- 7 kurse, po të prodhojë ferra e murriza, shahet edhe afër mallkimit dhe fundi i vet është për t'u djegur.  
For a land, drinking in the frequent rain and producing good plants for those for whom it is worked, has a blessing from God:  
γη γαρ η πιουσα τον επ αυτης πολλακις ερχομενον υετον και τικτουσα βοτανην ευθετον εκεινοις δι ους και γεωργεται μεταλαμβανει ευλογιας απο του θεου
- 8 Dhe ndonëse flasim kështu, ne, o të dashur, lidhur me ju jemi të bindur për gjëra më të mira dhe që i takojnë shpëtimit;  
But if it sends up thorns and evil plants, it is of no use and is ready to be cursed; its only end is to be burned.  
εκφερουσα δε ακανθας και τριβολουσ αδοκιμος και καταρας εγγυς ης το τελος εις καυσιν
- 9 sepse Perëndia nuk është i padrejtë, që të harrojë veprën dhe mundimin tuaj të dashurisë që treguat për emrin e tij me shërbesën që u bëtë dhe po u bëni shenjtore.  
But, my loved ones, though we say this, we are certain that you have better things in you, things which go with salvation;  
πειπειμεθα δε περι υμων αγαπητοι τα κρειττονα και εχομενα σωτηριας ει και ουτως λαλουμεν
- 10 Dhe dëshirojmë që secili nga ju të tregojë deri në fund të njëjtin zell për të arritur në sigurimin e plotë të shpresës,  
For God is true, and will not put away from him the memory of your work and of your love for his name, in the help which you gave and still give to the saints.  
ου γαρ αδικος ο θεος επιλαθεσθαι του εργου υμων και του κοπου της αγαπης ης ενεδειξασθε εις το ονομα αυτου διακονησαντες τοις αγιοις και διακονουντες
- 11 që të mos bëheni përtacë, por t'u përngjani atyre që nëpërmjet besim dhe durim trashëgojnë premtimet.  
And it is our desire that you may all keep the same high purpose in certain hope to the end:  
επιθυμουμεν δε εκαστον υμων την αυτην ενδεικνυσθαι σπουδην προς την πληροφοριαν της ελπιδος αχρι τελους
- 12 Sepse kur Perëndia i dha premtimin Abrahamit, duke qenë se s'kishte ndonjë më të madh që të përbetohej, bëri be me veten e tij  
So that you may not be slow in heart, but may take as your example those to whom God has given their heritage, because of their faith and their long waiting.  
ινα μη νοθροι γενησθε μιμηται δε των δια πιστεως και μακροθυμιας κληρονομουτων τας επαγγελιας
- 13 duke thënë: "Sigurisht do të bekoj dhe do të të shumoj fort".  
For when God made his oath to Abraham, because there was no greater oath, he made it by himself,  
τω γαρ αβρααμ επαγγελαμενος ο θεος επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος ομοσαι ομοσεν καθ εαυτου
- 14 Dhe kështu Abrahami, duke pritur me durim, fitoi premtimin.  
Saying, Be certain that I will give you my blessing, and make your numbers very great.  
λεγων η μην ευλογων ευλογησω σε και πληθυνων πληθυνω σε
- 15 Sepse njerëzit bëjnë be për dikë që është më i madh, dhe në këtë mënyrë betimi për ta është garancia që i jep fund çdo mosmarrëveshjeje.  
And so, when he had been waiting calmly for a long time, God's word to him was put into effect.  
και ουτως μακροθυμιας επετυχεν της επαγγελιας
- 16 Kështu Perëndia, duke dashur t'u tregojë trashëgimtarëve të premtimit në mënyrë më të qartë palëkundshmërinë e vendimit të tij vuri ndërmjetës betimin,  
For men at all times make their oaths by what is greater; and any argument is ended by the decision of the oath.  
ανθρωποι μεν γαρ κατα του μειζονος ομνουσιν και πασης αυτοις αντιλογιας περας εις βεβαιωσιν ο ορκος
- 17 që me anë të dy gjërave të pandryshueshme, në të cilat është e pamundur të Perëndia të gënjejë, të kemi trimërim të madh ne, që kemi kërkuar strehë duke u kapur nga shpresa që na u përpara.  
So that when it was God's desire to make it specially clear to those who by his word were to have the heritage, that his purpose was fixed, he made it more certain with an oath;  
εν ω περισσοτερον βουλομενος ο θεος επιδειξει τοις κληρονομοις της επαγγελιας το αμεταθετον της βουλης αυτου εμεσιτευσεν ορκω

- 18 Kjo shpresë që ne kemi është si një spirancë e sigurt dhe e patundur, dhe që hyn deri në brendësinë e velit,  
So that we, who have gone in flight from danger to the hope which has been put before us, may have a strong comfort in two unchanging things, in which it is not possible for God to be false;  
ινα δια δυο πραγματων αμεταθετον εν οις αδυνατον ψευσασθαι θεον ισχυραν παρακλησιν εχωμεν οι καταφυγοντες κρατησαι της προκειμενης ελπιδος
- 19 ku ka hyrë Krishti, si pararendës për ne, pasi u bë kryeprift në amshim sipas rendit të Melkisedekut.  
And this hope is like a strong band for our souls, fixed and certain, and going in to that which is inside the veil;  
ην ως ακυραν εχωμεν της ψυχης ασφαλη τε και βεβαιαν και εισερχομενην εις το εσωτερον του καταπετασματος
- 20 Sepse ky Melkisedeku, mbret i Salemit dhe prift i Shumë të Lartit Perëndi, i doli përpara Abrahamit, kur po kthehej nga disfata e mbretërve dhe e bekoj;  
Where Jesus has gone before us, as a high priest for ever after the order of Melchizedek.  
οπου προδρομος υπερ ημων εισηλθεν ιησους κατα την ταξιν μελχισεδεκ αρχιερευς γενομενος εις τον αιωνα
- 1 dhe Abrahami i dha atij edhe të dhjetën e të gjithave. Emri i tij do të thotë më së pari &quot;mbreti i drejtësisë&quot;, dhe pastaj edhe &quot;mbreti i Salemit&quot;, domethënë &quot;mbreti i paqes&quot;.  
For this Melchizedek, the king of Salem, a priest of the Most High God, who gave Abraham his blessing, meeting him when he came back after putting the kings to death,  
ουτος γαρ ο μελχισεδεκ βασιλευς σαλημ ιερευς του θεου του υψιστου ο συναντησας αβρααμ υποστρεφοντι απο της κοπης των βασιλεων και ευλογησας αυτον
- 2 Pa atë, pa nënë, pa gjenealogji, pa pasur as fillim ditësh as fund jete, por i përngjashëm me Birin e Perëndisë, ai mbetet prift në amshim.  
And to whom Abraham gave a tenth part of everything which he had, being first named King of righteousness, and then in addition, King of Salem, that is to say, King of peace;  
ω και δεκατην απο παντων εμερισεν αβρααμ πρωτον μεν ερμηνευομενος βασιλευς δικαιοσυνης επειτα δε και βασιλευς σαλημ ο εστιν βασιλευς ειρηνης
- 3 Merrni me mend, pra, sa i madh ishte ky, të cilit Abrahami i dha të dhjetën e plaçkës.  
Being without father or mother, or family, having no birth or end to his life, being made like the Son of God, is a priest for ever.  
απατωρ αμητωρ αγνεαλογητος μητε αρχην ημερων μητε ζωης τελος εχων αφομοιωμενος δε τω υιω του θεου μενει ιερευς εις το διηνεκες
- 4 Edhe ata nga bijtë e Levit që marrin priftërinë kanë porosi sipas ligjit të marrin të dhjetën nga populli, pra, nga vëllezërit e tyre, megjithëse edhe ata kanë dalë nga mesi i Abrahamit;  
Now see how great this man was, to whom our father Abraham gave a tenth part of what he had got in the fight.  
θεωρειτε δε πηλικος ουτος ω και δεκατην αβρααμ εδωκεν εκ των ακροθινιων ο πατριαρχης
- 5 ndërsa ky, Melkisedeku, ndonëse nuk e kishte gjenealogjinë prej atyre, mori të dhjetën nga Abrahami dhe bekoj atë që kishte premtimet.  
And it is true that by the law, those of the sons of Levi who have the position of priests may take a tenth part of the people's goods; that is to say, they take it from their brothers though these are the sons of Abraham.  
και οι μεν εκ των υιων λευι την ιερατειαν λαμβανοντες εντολην εχουσιν αποδεκατουν τον λαον κατα τον νομον τουτεστιν τους αδελφους αυτων καιπερ εξεληλυθοτας εκ της οσφους αβρααμ
- 6 Dhe s'ka kundërshtim se më i vogli bekohet nga më i madhi.  
But this man, who was not of their family, took the tenth from Abraham, and gave a blessing to him to whom God had given his undertaking.  
ο δε μη γενεαλογουμενος εξ αυτων δεδεκατωκεν τον αβρααμ και τον εχοντα τας επαγγελιας ευλογηκεν
- 7 Veç kësaj ata që i marrin të dhjetat janë njerëzit që vdesin, kurse atje i merr ai për të cilin dëshmohej se rron.  
But there is no doubt that the less gets his blessing from the greater.  
χωρις δε πασης αντιλογιας το ελαττον υπο του κρειττονος ευλογειται
- 8 Dhe, që të them kështu, vetë Levi, që merr të dhjetat, dha të dhjeta te Abrahami, sepse ishte ende në mesin e t'et, kur Melkisedeku i doli përpara.  
Now at the present time, men over whom death has power take the tenth; but then it was taken by one of whom it is witnessed that he is living.  
και ωδε μεν δεκατας αποθησκοντες ανθρωποι λαμβανουσιν εκει δε μαρτυρουμενος οτι ζη
- 9 Sepse, po të ishte përkryerja me anë të priftërisë levitike (sepse populli e mori ligji nën atë), ç'nevojë kishte të dilte një prift tjetër sipas rendit të Melkisedekut dhe të mos caktohet sipas rendit të Aaronit?  
And we may say that in Abraham, even Levi, who has a right to take the tenth part, gave it;  
και ως επος ειπειν δια αβρααμ και λευι ο δεκατας λαμβανων δεδεκατωται
- 10 Sepse, po të ndërrohet priftëria, domosdo ndërrohet edhe ligji.  
Because he was still in his father's body when Melchizedek came to him.  
ετι γαρ εν τη οσφου του πατρος ην οτε συνητησεν αυτω ο μελχισεδεκ

- 11 Sepse ai për të cilin bëhet fjalë i përket një fisi tjetër, prej të cilit askush nuk i ka shërbyer ndonjëherë altarit;  
Now if it was possible for things to be made complete through the priests of the house of Levi (for the law was given to the people in connection with them), what need was there for another priest who was of the order of Melchizedek and not of the order of Aaron?  
ει μεν ουν τελειωσις δια της λευιτικης ιερωσυνης ην ο λαος γαρ επ αυτη νενομοθετητο τις ετι χρεια κατα την ταξιν μελχισεδεκ ετερον ανιστασθαι ιερα και ου κατα την ταξιν ααρων λεγεσθαι
- 12 sepse dihet se Perëndia ynë lindi nga fisi i Judës, për të cilin Moisiu nuk tha asgjë lidhur me priftërinë.  
Because if the priests are changed, it is necessary to make a change in the law.  
μετατιθεμενης γαρ της ιερωσυνης εξ αναγκης και νομου μεταθεσις γινεται
- 13 Dhe kjo bëhet edhe më e qartë, në qoftë se del një prift tjetër pas shëmbëllimit të Melkisedekut,  
For he of whom these things are said comes of another tribe, of which no man has ever made offerings at the altar.  
εφ ον γαρ λεγεται ταυτα φυλης ετερας μετεσηκεν αφ ης ουδεις προσεσηκεν τω θυσιαστηριω
- 14 që nuk u bë i tillë në bazë të ligjit të porosisë së mishit, po në bazë të fuqisë të jetës së pashkatërrueshme.  
Because it is clear that our Lord comes out of Judah, and Moses said nothing about priests from that tribe.  
προδηλον γαρ οτι εξ ιουδα ανατεταλκεν ο κυριος ημων εις ην φυλην ουδεν περι ιερωσυνης μωσης ελαλησεν
- 15 Sepse Shkrimi dëshmon: "Ti je prift për jetë të jetës, sipas rendit të Melkisedekut".  
And this is even more clear if a second priest has come up who is like Melchizedek,  
και περισσοτερον ετι καταδηλον εστιν ει κατα την ομοιοτητα μελχισεδεκ ανισταται ιερευς ετερος
- 16 Në këtë mënyrë bie poshtë urdhërimi i mëparshëm, për shkak të dobësisë dhe të padobisë së tij,  
That is to say, not made by a law based on the flesh, but by the power of a life without end:  
ος ου κατα νομον εντολης σαρκικης γεγονεν αλλα κατα δυναμιν ζωης ακαταλυτου
- 17 sepse ligji nuk mbaroi asnjë lloj pune, po futi një shpresë më të mirë, me anë të së cilës i afrohemi Perëndisë.  
For it has been witnessed of him, You are a priest for ever after the order of Melchizedek.  
μαρτυρει γαρ οτι συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ
- 18 Dhe kjo nuk u bë pa betim. Sepse ata bëheshin priftërinj pa bërë betim,  
So the law which went before is put on one side, because it was feeble and without profit.  
αθετησις μεν γαρ γινεται προαγουσης εντολης δια το αυτης ασθενες και ανωφελες
- 19 (ndërsa ky në bazë të betimit nga ana e atij që i tha: "Perëndia u betua dhe nuk do të pendohet: Ti je prift përjetë, sipas rendit të Melkisedekut").  
(Because the law made nothing complete), and in its place there is a better hope, through which we come near to God.  
ουδεν γαρ ετελειωσεν ο νομος επεισαγωγη δε κρειττονος ελπιδος δι ης εγγιζομεν τω θεω
- 20 Kështu Jezusi u bë garant i një besëlidhjeje shumë më të mirë.  
And as this is not without the taking of an oath  
και καθ οσον ου χωρις ορκωμοσις οι μεν γαρ χωρις ορκωμοσις εισιν ιερεις γεγονοτες
- 21 Për më tepër ata qenë bërë priftërinj në numër të madh, sepse vdekja nuk i linte të qëndronin për gjithnjë,  
(For those were made priests without an oath, but this one was made a priest with an oath by him who says of him, The Lord gave his oath, which he will not take back, that you are a priest for ever);  
ο δε μετα ορκωμοσις δια του λεγοντος προς αυτον ωμοσεν κυριος και ου μεταμεληθησεται συ ιερευς εις τον αιωνα κατα την ταξιν μελχισεδεκ
- 22 kurse ai, mbasi qëndron për jetë të jetës, ka priftëri të patjetërsueshme,  
By so much is it a better agreement which we have through Jesus.  
κατα τοσουτον κρειττονος διαθηκης γεγονεν εγγυος ιησους
- 23 prandaj edhe mund të shpëtojë plotësisht ata që me anë të tij i afrohen Perëndisë, sepse gjithmonë rron që të ndërmjetësojë për ta.  
And it is true that there have been a great number of those priests, because death does not let them go on for ever;  
και οι μεν πλειονες εισιν γεγονοτες ιερεις δια το θανατω κολουεσθαι παραμενειν

- 24 Sepse ne një kryepriift i tillë na duhej, i shenjtë, i pafaj, i papërlyer, i ndarë nga mëkatarët dhe i ngritur përmbi qiej,  
But this priest, because his life goes on for ever, is unchanging.  
ο δε δια το μενειν αυτον εις τον αιωνα απαραβατον εχει την ιεροσυνην
- 25 i cili nuk ka nevojë çdo ditë, si ata kryepriiftërinjtë, të ofrojë flijime më parë për mëkatarët e veta e pastaj për ato të popullit; sepse këtë e bëri një herë e mirë, kur e kushtoi vetveten.  
So that he is fully able to be the saviour of all who come to God through him, because he is ever living to make prayer to God for them.  
οθεν και σωζειν εις το παντελες δυναται τους προσερχομενους δι αυτου τω θεω παντοτε ζων εις το εντυγχανειν υπερ αυτων
- 26 Sepse ligji vë kryepriiftërinj njerëz që kanë dobësi, por fjala e betimit, që vjen pas ligjit, vë Birin që është i përkryer në jetë të jetës.  
It was right for us to have such a high priest, one who is holy and without evil, doing no wrong, having no part with sinners, and made higher than the heavens:  
τοιουτος γαρ ημιν επρεπεν αρχιερευς οσιος ακακος αμιαντος κεχωρισμενος απο των αμαρτωλων και υψηλοτερος των ουρανων γενομενος
- 27 Dhe pika kryesore e atyre gjërave që po themi është kjo: ne kemi një kryepriift të tillë, i cili qëndron në të djathtën e fronit të Madhërisë në qiej,  
Who has no need to make offerings for sins every day, like those high priests, first for himself, and then for the people; because he did this once and for ever when he made an offering of himself.  
ος ουκ εχει καθ ημεραν αναγκην οσπερ οι αρχιερεις προτερον υπερ των ιδιων αμαρτιων θυσιας αναφερειν επειτα των του λαου τουτου γαρ εποιησεν εφπαξ εαυτον ανενεγκας
- 28 shërbenjës i shenjtërores dhe të tabernakullit të vërtetë, të cilin e ngriti Perëndia e jo njeriu.  
The law makes high priests of men who are feeble; but the word of the oath, which was made after the law, gives that position to a Son, in whom all good is for ever complete.  
ο νομος γαρ ανθρωπους καθιστησιν αρχιερεις εχοντας ασθενειαν ο λογος δε της ορκωμοσιας της μετα τον νομον υιον εις τον αιωνα τετελειωμενον
- 1 Sepse çdo kryepriift vihet për të ofruar dhuratat dhe flijime, prandaj është e nevojshme që edhe ky të ketë diçka që të kushtojë.  
Now of the things we are saying this is the chief point: We have such a high priest, who has taken his place at the right hand of God's high seat of glory in heaven,  
κεφαλαιον δε επι τοις λεγομενοις τοιουτον εχομεν αρχιερεα ος εκαθισεν εν δεξια του θρονου της μεγαλωσυνης εν τοις ουρανοις
- 2 Po të ishte Ai mbi dhe, nuk do të ishte as priift, sepse ka priiftërinj të cilët ofrojnë dhuratat sipas ligjit,  
As a servant of the holy things and of the true Tent, which was put up by God, not by man.  
των αγιων λειτουργος και της σκηνης της αληθινης ην επηξεν ο κυριος και ουκ ανθρωπος
- 3 që shërbejnë sipas shëmbullit dhe hijes së gjërave qiellore, ashtu si i qe folur Moisiut, kur po gatitej të ndërtonte tabernakullin: "Shiko", tha Ai, "t'i bësh të gjithe sipas modelit që të qe treguar në mal".  
Now every high priest is given authority to take to God the things which are given and to make offerings; so that it is necessary for this man, like them, to have something for an offering.  
πας γαρ αρχιερευς εις το προσφερειν δωρα τε και θυσιας καθισταται οθεν αναγκαιον εχειν τι και τουτον ο προσενεγκη
- 4 Po tani Krishti mori një shërbesë edhe më të shquar, sepse është ndërmjetësi i një besëlidhjeje më të mirë, që bazohet mbi premtime më të mira,  
If he had been on earth he would not have been a priest at all, because there are other priests who make the offerings ordered by the law;  
ει μεν γαρ ην επι γης ουδ αν ην ιερευς οντων των ιερεων των προσφεροντων κατα τον νομον τα δωρα
- 5 sepse, në qoftë se Besëlidhja e parë do të qe e patëmetë, nuk do të qe nevoja të kërkohet vend për një tjetër.  
Being servants of that which is a copy and an image of the things in heaven, as Moses, when he was about to make the Tent, had special orders from God: for, See, he said, that you make everything like the design which you saw in the mountain.  
οιτινες υποδειγματι και σκια λατρευουσιν των επουρανιων καθως κεχηματισται μωσης μελλων επιτελειν την σκηνην ορα γαρ φησιν ποιησης παντα κατα τον τυπον τον δειχθεντα σοι εν τω ορει
- 6 Sepse Perëndia, duke i qortuar, thotë: "Ja po vijnë ditët kur do të bëj një Besëlidhje të re me shtëpinë e Izraelit dhe me shtëpinë e Judës,  
But now his position as priest is higher. because through him God has made a better agreement with man, based on the giving of better things.  
νυνι δε διαφορωτερας τετευχεν λειτουργιας οσω και κρειττονος εστιν διαθηκης μεσιτης ητις επι κρειττοσιν επαγγελιας νενομοθετηται
- 7 jo si besëlidhja që bëra me etërit e tyre, ditën që i mora për dore për t'i nxjerrë jashtë nga toka e Egjiptit, sepse ata nuk qëndruan besnikë në Besëlidhjen time, dhe unë i braktisa, thotë Zoti.  
For if that first agreement had been as good as possible, there would have been no place for a second.  
ει γαρ η πρωτη εκεινη ην αμειπτος ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος
- 8 Dhe kjo është besëlidhja që unë do të bëj me shtëpinë e Izraelit pas atyre ditëve, thotë Zoti: unë do t'i shtie ligjet e mia në mendjet e tyre dhe do t'i shkruaj në zemrat e tyre, dhe do të jem Perëndia e tyre dhe ata do të jenë populli im.  
For, protesting against them, he says, See, the days are coming when I will make a new agreement with the house of Israel, and with the house of Judah;  
μεμφομενος γαρ αυτοις λεγει ιδου ημεραι ερχονται λεγει κυριος και συντελεσω επι τον οικον ισραηλ και επι τον οικον ιουδα διαθηκην καινην

- 9 Dhe askush nuk do të mësojë më të afërmin e tij, askush vëllanë e vet, duke thënë: "Njih Perëndinë!". Sepse të gjithë do të më njohin, nga më i vogli e deri tek më i madhi prej tyre, Not like the agreement which I made with their fathers when I took them by the hand, to be their guide out of the land of Egypt; for they did not keep the agreement with me, and I gave them up, says the Lord.  
ou kata tin diathikhēn hēn poihsa tois patrasin autōn en hēmera epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagagēin autous ek gēs aiguptou oti autoi ouk enemeinan en tē diathikhē mou kaōō hmelhsa autōn lelei kurios
- 10 sepse unë do të jem i mëshirshëm për paudhësitë e tyre dhe nuk do të kujtoj më mëkatet e tyre dhe keqbërjet e tyre''. For this is the agreement which I will make with the people of Israel after those days: I will put my laws into their minds, writing them in their hearts: and I will be their God, and they will be my people:  
oti autē hē diathikhē hēn diathēsoimai to oikō israhēl meta tas hēmeras ekēinas lelei kurios didous nomous mou eis tin dianoiān autōn kai epī kardias autōn epigraphō autous kai esōmai autois eis theon kai autoi esontai moi eis laon
- 11 Duke thënë "një besëlidhje e re", ai e vjetëroi të parën; edhe ajo që vjetrohët dhe plaket është afër prishjes. And there will be no need for every man to be teaching his brother, or his neighbour, saying, This is the knowledge of the Lord: for they will all have knowledge of me, great and small.  
kai ou mh didaxōsin ekastos ton plhsion autou kai ekastos ton adelphon autou leōōn gnōthi ton kurion oti pantes eidhsousin me apo mikrou autōn eōs megalou autōn
- 12 Sigurisht edhe e para Besëlidhje kishte disa rregulla për shërbesën hyjnore dhe për shenjtëroren tokësore. And I will have mercy on their evil-doing, and I will not keep their sins in mind.  
oti lēōōs esōmai tais adikiāis autōn kai tōn amartiōn autōn kai tōn anomōn autōn ou mh mnēsthō eti
- 13 Sepse u ndërtua një tabernakull i parë, në të cilin ishte shandani, tryeza dhe bukët e paraqitjes; ai quhet: "Vendi i shenjtë".  
When he says, A new agreement, he has made the first agreement old. But anything which is getting old and past use will not be seen much longer.  
en to lelei kainēn pepalioōken tin prōtēn to de paliooumenon kai ghraσκon eγγus αφανισμου
- 1 Pas velit të dytë ishte tabernakulli, i quajtur "Vendi shumë i shenjtë" (Shenjtërorja e Shenjtërorëve), Now the first agreement had its rules of worship, and a holy order.  
eichen men on kai hē prōtē skēnē dikaiōmata latreias to te agion kosmikōn
- 2 që përmbante një tymtore prej ari edhe arkën e Besëlidhjes, të mbuluar nga të gjitha anët me ar, në të cilën ishte një enë e artë me manë, shkopi i Aaronit që kishte buluar dhe rrasat e Besëlidhjes. For the first Tent was made ready, having in it the vessels for the lights and the table and the ordering of the bread; and this is named the holy place.  
skēnē gar katēskeuasē hē prōtē en hē hē te lūchna kai hē trapeza kai hē prōthesis tōn artōn hētis lelei agia
- 3 Edhe sipër asaj ishin kerubinët e lavdisë që i bënin hije pajtuesit; për këto ne nuk do të flasim me hollësi tani. And inside the second veil was the place which is named the Holy of holies;  
meta de to deuteron katapetasma skēnē hē leōōmenē agia agiōn
- 4 Duke qenë të vendosura kështu këto gjëra, priftërinjtë hynin vazhdimisht në tabernakulli i parë për të kryer shërbesën hyjnore; Having a vessel of gold in it for burning perfumes, and the ark of the agreement, which was covered with gold and which had in it a pot made of gold for the manna, and Aaron's rod which put out buds, and the stones with the writing of the agreement;  
ghrusoun eχousa thumiatiēriōn kai tin kibōton tēs diathikhēs perikekalūmēnēn pantōthen ghruσιω en hē stamos ghruση eχousa to manna kai hē rābdos aarōn hē blasthsasa kai ai plakēs tēs diathikhēs
- 5 por në të dytin hynte vetëm kryepriifti një herë në vit, jo pa gjak, të cilin e ofronte për veten e tij dhe për mëkatet e popullit të kryera në padije. And over it were the winged ones of glory with their wings covering the mercy-seat; about which it is not possible now to say anything in detail.  
uperanō de autēs cheroubim dōxēs kataskiaζonta to ilastēriōn peri ōn ouk estin nun lelei kata meros
- 6 Në këtë mënyrë Fryma e Shenjtë donte të tregonte se udha e shenjtërores ende nuk ishte shfaqur, mbasi ende po qëndronte tabernakulli i parë, Now while these things were in existence, the priests went into the first Tent at all times, for prayer and the making of offerings.  
tōtōn de outōs katēskeuasēmōn eis men tin prōtēn skēnēn diapanōs eisiasin oi ierēis tas latreias epitēlountēs
- 7 i cili është një shëmbëlltëri për kohën e tanishme; dhe donte të tregonte se dhuratat dhe flijmet që jepeshin nuk mund ta bënin të përsosur në ndërgjegje atë që e kryente shërbesën hyjnore, But only the high priest went into the second, once a year, not without making an offering of blood for himself and for the errors of the people:  
eis de tin deutēran apax tou eniāntou monos o archiereus ou ghōris aimatos o prōspherēi uper eautou kai tōn tou laou agnōmatōn
- 8 sepse kishte të bënte vetëm me ushqime, pije, larje të ndryshme, urdhërime mishi, të imponuara deri në kohën e ndryshimit. The Holy Spirit witnessing by this that the way into the holy place had not at that time been made open, while the first Tent was still in being;  
tōuto dhēlountos tou pneumatos tou agiou mhōō pēfanērōsthai tin tōn agiōn odōn eti tēs prōtēs skēnēs eχousēs stasiv



- 9 Por Krishti, që erdhi si kryepriift i të mirave që do të vijnë në të ardhmen, duke kaluar nëpër një tabernakull më të madh e më të përkryer, që s'është bërë me dorë, pra, që nuk është e kësaj krijese, **And this is an image of the present time; when the offerings which are given are not able to make the heart of the worshipper completely clean,** ητις παραβολη εις τον καιρον τον ενεστηκοτα καθ ον δωρα τε και θυσια προσφερονται μη δυναμειν κατα συνειδησιν τελειωσαι τον λατρευοντα
- 10 hyri një herë e përgjithmonë në shenjtërore, jo me gjakun e cjepeve dhe të vëçave, por me gjakun e vet, dhe fitoi një shpëtim të amshuar. **Because they are only rules of the flesh, of meats and drinks and washings, which have their place till the time comes when things will be put right.** μονον επι βρωμασιν και πομασιν και διαφοροις βαπτισμοις και δικαιομασιν σαρκος μεχρι καιρου διορθωσεως επικειμενα
- 11 Sepse, në qoftë se gjaku i demave dhe i cjepeve dhe hiri i një mëshqerre i spërkatur mbi të ndoturit, i shenjtëron, duke i pastruar në mish, **But now Christ has come as the high priest of the good things of the future, through this greater and better Tent, not made with hands, that is to say, not of this world,** χριστος δε παραγενομενος αρχιερευς των μελλοντων αγαθων δια της μειζονος και τελειοτερας σκηνης ου χειροποιητου τουτεστιν ου ταυτης της κτισεως
- 12 aq më shumë gjaku i Krishtit, i cili me anë të Frymës së Shenjtë e dha veten e tij të papërlyer nga asnjë faj ndaj Perëndisë, do ta pastrojë ndërgjegjen tuaj nga veprat e vdekura për t'i shërbyer Perëndisë së gjallë! **And has gone once and for ever into the holy place, having got eternal salvation, not through the blood of goats and young oxen, but through his blood.** ουδε δι αιματος τραγων και μοσχων δια δε του ιδιου αιματος εισηλθεν εφραξ εις τα αγια αιωνιαν λυτρωσιν ευραμενος
- 13 Për këtë arsye ai është ndërmjetësi i Besëlidhjes së re që, me anë të vdekjes që u bë për shpërblimin e shkeljeve që u kryen gjatë Besëlidhjes së parë, të thirrurit të marrin premtimin e trashëgimisë së amshuar. **For if the blood of goats and oxen, and the dust from the burning of a young cow, being put on the unclean, make the flesh clean:** ει γαρ το αιμα ταυρων και τραγων και σποδος δαμαλεως ραντιζουσα τους κεκοινωμενους αγιαζει προς την της σαρκος καθαροτητα
- 14 Sepse atje ku ka një testament do të ketë me doemos edhe vdekjen e trashëgimlënësit. **How much more will the blood of Christ, who, being without sin, made an offering of himself to God through the Holy Spirit, make your hearts clean from dead works to be servants of the living God?** ποσω μαλλον το αιμα του χριστου ος δια πνευματος αιωνιου εαυτον προσηνεγκεν αμωμον τω θεω καθαριει την συνειδησιν υμων απο νεκρων εργαων εις το λατρευειν θεω ζωντι
- 15 Sepse testamenti është i vlefshëm vetëm pas vdekjes, sepse nuk ka kurrfarë fuqie deri sa trashëgimlënësi ende rron. **And for this cause it is through him that a new agreement has come into being, so that after the errors under the first agreement had been taken away by his death, the word of God might have effect for those who were marked out for an eternal heritage.** και δια τουτου διαθηκης καινης μεσιτης εστιν οπως θανατου γενομενου εις απολυτρωσιν των επι τη πρωτη διαθηκη παραβασεων την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι της αιωνιου κληρονομιας
- 16 Prandaj edhe Besëlidhja e parë nuk u vërtetua pa gjak. **Because where there is a testament, there has to be the death of the man who made it.** οπου γαρ διαθηκη θανατον αναγκη φερεσθαι του διαθεμενου
- 17 Sepse kur iu shpallën të gjitha urdhërimet sipas ligjit gjithë popullit nga Moisiu, ky mori gjakun e vëçave, të cjepeve, bashkë me ujë, lesh të kuq dhe hisop, e spërkati librin dhe gjithë popullin, **For a testament has effect after death; for what power has it while the man who made it is living?** διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια επει μηποτε ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος
- 18 duke thënë: "Ky është gjaku i Besëlidhjes që Perëndia urdhëroi për ju". **So that even the first agreement was not made without blood.** οθεν ουδ η πρωτη χωρις αιματος εγκεκαινισται
- 19 Gjithashtu ai me atë gjak spërkati edhe tabernakullin dhe të gjitha orenditë e shërbesës hyjnore. **For when Moses had given all the rules of the law to the people, he took the blood of goats and young oxen, with water and red wool and hyssop, and put it on the book itself and on all the people,** λαληθεισης γαρ πασης εντολης κατα νομον υπο μουσεως παντι τω λαω λαβων το αιμα των μοσχων και τραγων μετα υδατος και εριου κοκκινου και υσσωπου αυτο τε το βιβλιον και παντα τον λαον ε ρραντισεν
- 20 Dhe sipas ligjit, gati të gjitha gjërat pastrohen me anë të gjakut; dhe pa derdhur gjak nuk ka ndjesë. **Saying, This blood is the sign of the agreement which God has made with you.** λεγον τουτου το αιμα της διαθηκης ης ενετειλατο προς υμας ο θεος
- 21 Ishte, pra, e nevojshme që format e gjërave qiellore të pastroheshin me këto gjëra; por vetë gjërat qiellore me flijime më të mira se këto. **And the blood was put on the Tent and all the holy vessels in the same way.** και την σκηνην δε και παντα τα σκευη της λειτουργιας τω αιματι ομοιως ερραντισεν

- 22 Sepse Krishti nuk hyri në një shenjtërore të bërë me dorë, që është vetëm shëmbëllesë e asaj të vërtetë, por në vetë qiellin për të dalë tani përpara Perëndisë për ne,  
*And by the law almost all things are made clean with blood, and without blood there is no forgiveness.*  
*και σχεδον εν αιματι παντα καθαριζεται κατα τον νομον και χωρις αιματεκχυσις ου γινεται αφεισις*
- 23 dhe jo për ta kushtuar si fli veten e vet shumë herë, sikurse kryepriifti që hyn vit për vit në shenjtërore me gjak që s'është i veti,  
*For this cause it was necessary to make the copies of the things in heaven clean with these offerings; but the things themselves are made clean with better offerings than these.*  
*αναγκη ουν τα μεν υποδειγματα των εν τοις ουρανοις τουτοις καθαριζεσθαι αυτα δε τα επουρανια κρειττοσιν θυσιας παρα ταυτας*
- 24 sepse përndryshe ai duhet të pësonte shumë herë që kur se u krijua bota; por tani, vetëm një herë, në fund të shekujve Krishti u shfaq për të prishur mëkatën me anë të flijimit të vetvetes.  
*For Christ did not go into a holy place which had been made by men's hands as the copy of the true one; but he went into heaven itself, and now takes his place before the face of God for us.*  
*ου γαρ εις χειροποιητα αγια εισηλθεν ο χριστος αντιτυπα των αληθινων αλλ εις αυτον τον ουρανον νυν εμφανισθηνα τω προσωπω του θεου υπερ ημων*
- 25 Dhe, duke qenë se është caktuar që njerëzit të vdesin vetëm një herë, dhe më pas vjen gjyqi,  
*And he did not have to make an offering of himself again and again, as the high priest goes into the holy place every year with blood which is not his;*  
*ουδ ινα πολλακις προσφερη εαυτον ωσπερ ο αρχιερευς εισερχεται εις τα αγια κατα ενιαυτον εν αιματι αλλοτριω*
- 26 kështu edhe Krishti, pasi u dha vetëm njëherë për të marrë mbi vete mëkatët e shumëve, do të duket për së dyti pa mëkat për ata që e presin për shpëtim.  
*For then he would have undergone a number of deaths from the time of the making of the world: but now he has come to us at the end of the old order, to put away sin by the offering of himself.*  
*επει εδει αυτον πολλακις παθειν απο καταβολης κοσμου νυν δε απαξ επι συντελεια των αιωνων εις αθετησιν αμαρτιας δια της θυσιας αυτου πεφανερωται*
- 27 Sepse ligji, duke pasur hijen e të mirave që kishin për të ardhur dhe jo figurën vetë të gjërave, nuk mundet kurrë që t'i bëjë të përkryer ata që i afrohen Perëndisë me anë të të njëjtave flijime që ofrohen vazhdimisht vit për vit.  
*And because by God's law death comes to men once, and after that they are judged;*  
*και καθ οσον αποκειται τοις ανθρωποις απαξ αποθानειν μετα δε τουτο κρισις*
- 28 Sepse përndryshe do të kishin pushuar t'i ofronin, sepse ata që e ushtrojnë kultin, si të pastroheshin një herë, a nuk do të kishin më asnjë vetëdije për mëkatet?  
*So Christ, having at his first coming taken on himself the sins of men, will be seen a second time, without sin, by those who are waiting for him, for their salvation.*  
*ουτως ο χριστος απαξ προσενεχθεις εις το πολλων ανενεγκειν αμαρτιας εκ δευτερου χωρις αμαρτιας οφθησεται τοις αυτον απεκδεχομενοις εις σωτηριαν*
- 1 Por në këto flijime përtërihet çdo vit kujtimi i mëkateve,  
*For the law, being only a poor copy of the future good things, and not the true image of those things, is never able to make the people who come to the altar every year with the same offerings completely clean.*  
*σκιαν γαρ εχων ο νομος των μελλοντων αγαθων ουκ αυτην την εικονα των πραγματων κατα ενιαυτον ταις αυταις θυσιας ας προσφερουσιν εις το διηνεκες ουδεποτε δυναται τους προσερχομενους τελει ωσαι*
- 2 sepse është e pamundur që gjaku i demave dhe i cjeprve të heqë mëkatët.  
*For if this had been possible, would there not have been an end of those offerings, because the worshippers would have been made completely clean and would have been no longer conscious of sins?*  
*επει ουκ αν επαυσαντο προσφερομενα δια το μηδεμιαν εχειν επι συνειδησιν αμαρτιων τους λατρευοντας απαξ κεκαθαρμενους*
- 3 Prandaj, duke hyrë në botë, ai thotë: "Ti nuk deshe as flijim as mblatë, po bëre gati për mua një trup;  
*But year by year there is a memory of sins in those offerings.*  
*αλλ εν αυταις αναμνησις αμαρτιων κατα ενιαυτον*
- 4 ti nuk pëlqeve as olokauste as flijimet për mëkatën.  
*Because it is not possible for the blood of oxen and goats to take away sins.*  
*αδυνατον γαρ αιμα ταυρων και τραγων αφαιρειν αμαρτιας*
- 5 Atëherë unë thashë: "Ja, unë po vij; në rotullin e librit është shkruar për mua; për të bërë, o Perëndi, vullnetin tënd";  
*So that when he comes into the world, he says, You had no desire for offerings, but you made a body ready for me;*  
*διο εισερχομενος εις τον κοσμον λεγει θυσιαν και προσφοραν ουκ ηθελησας σωμα δε καταρτισω μοι*
- 6 Mbasi tha: "Ti nuk deshe as flijim as mblatë, as olokauste as flijime për mëkatën, që të blatohen sipas ligjit",  
*You had no joy in burned offerings or in offerings for sin.*  
*ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ευδοκησας*

- 7 ai shtoi: "Ja, unë vij për të bërë, o Perëndi, vullnetin tënd". Ai heq të parën, që të vërë të dytën.  
Then I said, See, I have come to do your pleasure, O God (as it is said of me in the roll of the book).  
τοτε ειπον ιδου ηκω εν κεφαλιδι βιβλιου γεγραπται περι εμου του ποιησαι ο θεος το θελημα σου
- 8 Prej këtij vullneti, ne jemi shenjtëruar me anë të kushtimit të trupit të Jezu Krishtit, që u bë një herë për të gjithë.  
After saying, You had no desire for offerings, for burned offerings or offerings for sin (which are made by the law) and you had no pleasure in them,  
ανωτερον λεγων οτι θυσιαν και προσφοραν και ολοκαυτωματα και περι αμαρτιας ουκ ηβλησας ουδε ευδοκησας αιτινες κατα τον νομον προσφερονται
- 9 Dhe ndërsa çdo prift rri përdita në këmbë duke shërbyer dhe duke mblatuar shpesh herë të njëjtat flijime, që nuk mund të heqin kurrë mëkatet,  
Then he said, See, I have come to do your pleasure. He took away the old order, so that he might put the new order in its place.  
τοτε ειρηκεν ιδου ηκω του ποιησαι ο θεος το θελημα σου αναιρει το πρωτον ινα το δευτερον στηση
- 10 ai, përkundrazi, pasi dha për gjithnjë një flijim të vetëm për mëkatet, u vu të rrijë në të djathtën e Perëndisë,  
By that pleasure we have been made holy, by the offering of the body of Jesus Christ once and for ever.  
εν ω θεληματι ηγιασμενοι εσμεν οι δια της προσφορας του σωματος του ιησου χριστου εφραπαξ
- 11 duke pritur paskëtaj vetëm që armiqtë e tij t'i vihen si ndenjësë për këmbët e tij.  
And every priest takes his place at the altar day by day, doing what is necessary, and making again and again the same offerings which are never able to take away sins.  
και πας μεν ιερευς εστηκεν καθ ημεραν λειτουργων και τας αυτας πολλακις προσφερων θυσιαι αιτινες ουδεποτε δυνανται περιελειν αμαρτιας
- 12 Sepse, me një ofertë të vetme, ai i bëri të përsosur për gjithnjë ata që shenjtërohen.  
But when Jesus had made one offering for sins for ever, he took his place at the right hand of God;  
αυτος δε μιαν υπερ αμαρτιων προσενεγκας θυσιαν εις το διηνεκες εκαθισεν εν δεξια του θεου
- 13 Por edhe Fryma e Shenjtë na e dëshmon; sepse, mbasi pat thënë më parë:  
And has been waiting there from that time, till all who are against him are made a foot-rest for his feet.  
το λοιπον εκδεχομενος εως τεθωσιν οι εχθροι αυτου υποποδιον των ποδων αυτου
- 14 "Kjo është Besëlidhja që unë do të bëj me ata pas atyre ditëve, thotë Perëndia, unë do t'i shtie ligjet e mia në zemrat e tyre dhe do t'i shkruaj në mendjet e tyre",  
Because by one offering he has made complete for ever those who are made holy.  
μια γαρ προσφορα τετελειωκεν εις το διηνεκες τους αγιαζομενους
- 15 shton: "Dhe nuk do t'i kujtoj më mëkatet e tyre dhe paudhësitë e tyre".  
And the Holy Spirit is a witness for us: for after he had said,  
μαρτυρει δε ημιν και το πνευμα το αγιον μετα γαρ το προειρηκεναι
- 16 Edhe atje ku ka ndjesë të këtyre gjërave, nuk ka më ofertë për mëkatin.  
This is the agreement which I will make with them after those days, says the Lord; I will put my laws in their hearts, writing them in their minds; he said,  
αυτη η διαθηκη ην διαθησομαι προς αυτους μετα τας ημερας εκεινας λεγει κυριος διδους νομους μου επι καρδιας αυτων και επι των διανοιων αυτων επιγραφω αυτους
- 17 Duke pasur, pra, o vëllezër, liri të plotë për të hyrë në shenjtërore me anë të gjakut të Jezusit,  
And I will keep no more memory of their sins and of their evil-doings.  
και των αμαρτιων αυτων και των ανομιων αυτων ου μη μνησθω επι
- 18 me anë të një udhe të re dhe të gjallë që ai përuroi për ne me anë të velit, domethënë të mishit të tij,  
Now where there is forgiveness of these, there is no more offering for sin.  
οπου δε αφεις τούτων ουκετι προσφορα περι αμαρτιας
- 19 edhe duke pasur një kryeprift mbi shtëpinë e Perëndisë,  
So then, my brothers, being able to go into the holy place without fear, because of the blood of Jesus,  
εχοντες ουν αδελφοι παρηρσιαν εις την εισοδον των αγιων εν τω αιματι ιησου
- 20 le t'i afrohem me zemër të vërtetë, me siguri të plotë besimi, duke i pasur zemrat tona të lara prej ndërgjegjës së ligë dhe trupin të larë me ujë të kulluar.  
By the new and living way which he made open for us through the veil, that is to say, his flesh;  
ην ενεκαινισεν ημιν οδον προσφατον και ζωσαν δια του καταπετασματος τουτεστιν της σαρκος αυτου

- 21 Le të mbajmë të patundur rrëfimin e shpresës sonë, sepse besnik është ai që premtoi.  
And having a great priest over the house of God,  
και ιερα μεγαν επι τον οικον του θεου
- 22 Dhe le të kujdesemi për njeri tjetrin, për t'u nxitur për dashuri dhe vepra të mira,  
Let us go in with true hearts, in certain faith, having our hearts made free from the sense of sin and our bodies washed with clean water:  
προσερχομεθα μετα αληθινης καρδιας εν πληροφορια πιστεως ερραντισμενοι τας καρδιας απο συνειδησεως πονηρας και λελουμενοι το σωμα υδατι καθαρω
- 23 pa hequr dorë nga të mbledhurit bashkë tonin, sikurse kanë zakon disa, por të nxitim njeri tjetrin, aq më tepër se e shihni ditën që po afrohet.  
Let us keep the witness of our hope strong and unshaking, for he is true who has given his word:  
κατεχωμεν την ομολογιαν της ελπιδος ακλινη πιστος γαρ ο επαγγελμαμενος
- 24 Sepse, në qoftë se ne mëkatojmë me dashje mbasi kemi marrë dijeni të së vërtetës, nuk mbetet më asnjë fljijm për mëkatet,  
And let us be moving one another at all times to love and good works;  
και κατανοωμεν αλληλους εις παροξυσμον αγαπης και καλων εργων
- 25 por vetëm një pritje gjyqi e tmerrshme dhe një e ndezur zjarri që do të përprijë kundërshtarët.  
Not giving up our meetings, as is the way of some, but keeping one another strong in faith; and all the more because you see the day coming near.  
μη εγκαταλειποντες την επισυναγωγην εαυτων καθως εθος τισιν αλλα παρακαλουντες και τοσουτω μαλλον οσω βλεπετε εγγιζουσιν την ημεραν
- 26 Kushdo që shkel ligjin e Moisiut vritet pa mëshirë me deponimet e dy ose tre dëshmitarëve.  
For if we do evil on purpose after we have had the knowledge of what is true, there is no more offering for sins,  
εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων μετα το λαβειν την επιγνωσιν της αληθειας ουκετι περι αμαρτιων απολειπεται θυσια
- 27 C'dënim më të keq meriton, sipas mendimit tuaj, ai që ka shkelur me këmbë Birin e Perëndisë dhe e ka konsideruar profan gjakun e Besëlidhjes me të cilin u shenjtërua, dhe ka fyer Frymën e hirit?  
But only a great fear of being judged, and of the fire of wrath which will be the destruction of the haters of God.  
φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως και πυρος ζηλος εσθιειν μελλοντος τους υπεναντιους
- 28 Sepse ne e dimë atë që ka thënë: "Hakmarrja më takon mua, unë do ta jap shpëtimin", thotë Perëndia. Dhe përsëri: "Perëndia do të gjykojë popullin e vet".  
A man who has gone against the law of Moses is put to death without pity on the word of two or three witnesses:  
αθετησας τις νομον μωσεως χωρις οικτιρων επι δυσιν η τρισιν μαρτυσιν αποθησκει
- 29 Gjë e tmerrshme është të bjerë njeriu në duart e Perëndisë së gjallë.  
But will not the man by whom the Son of God has been crushed under foot, and the blood of the agreement with which he was washed clean has been taken as an unholy thing, and who has had no respect for the Spirit of grace, be judged bad enough for a very much worse punishment?  
ποσω δοκειτε χειρονος αξιωθησεται τιμωριας ο τον υιον του θεου καταπατησας και το αιμα της διαθηκης κοινον ηγησαμενος εν ω ηγιασθη και το πνευμα της χαριτος ενοβρισας
- 30 Dhe tani sillni ndërmend ditët e mëparshme, në të cilat, pasi u ndriçuat, keni duruar një luftë të madhe vuajtjesh,  
For we have had experience of him who says, Punishment is mine, I will give reward. And again, The Lord will be judge of his people.  
οιδαμεν γαρ τον ειποντα εμοι εκδικησις εγω ανταποδωσω λεγει κυριος και παλιν κυριος κρινει τον λαον αυτου
- 31 herë duke u bërë objekt fyerjesh dhe mundimesh, herë duke u solidarizuar me ata që trajtoheshin në këtë mënyrë.  
We may well go in fear of falling into the hands of the living God.  
φοβερον το εμπεσειν εις χειρας θεου ζωντος
- 32 Sepse treguat dhembje për mua në prangat e mia dhe keni pranuar me gëzim t'ju zhveshin nga pasuria juaj, duke ditur se keni për veten tuaj një pasuri më të mirë e të qëndrueshme në qiej.  
But give thought to the days after you had seen the light, when you went through a great war of troubles;  
αναμνησκεσθε δε τας προτερον ημερας εν αις φωτισθεντες πολλην αθλησιν υπεμεινατε παθηματων
- 33 Mos e hidhni tej guximin tuaj, që do të ketë një shpërblim të madh.  
In part, in being attacked by angry words and cruel acts, before the eyes of everyone, and in part, in being united with those who were attacked in this way.  
τουτο μεν ονειδισμοις τε και θλιψεσιν θεατριζομενοι τουτο δε κοινωνοι των ουτως αναστρεφομενων γενηθεντες
- 34 Sepse ju keni nevojë për ngulm që mbasi, të bëni vullnetin e Perëndisë, të merrni gjërat e premtuara.  
For you had pity on those who were in prison, and had joy in the loss of your property, in the knowledge that you still had a better property and one which you would keep for ever.  
και γαρ τοις δεσμοις μου συνεπαθησατε και την αρπαγην των υπαρχοντων υμων μετα χαρας προσεδεξασθε γινωσκοντες εχειν εν εαυτοις κραιττονα υπαρξιν εν ουρανοις και μενουσαν

- 35 "Edhe fort pak kohë, edhe ai që duhet të vijë do të vijë dhe nuk do të vonojë.  
So do not give up your hope which will be greatly rewarded.  
μη αποβαλητε ουν την παρησιαν υμων ητις εχει μισθαποδοσιαν μεγαλην
- 36 Dhe i drejti do të jetojë prej besimit; por ne qoftë se ndokush tërhiqet prapa, shpirti im nuk do të gjejë pëlqim në të".  
For, having done what was right in God's eyes, you have need of waiting before his word has effect for you.  
υπομονης γαρ εχετε χρειαν ινα το θελημα του θεου ποιησαντες κομισησθε την επαγγελιαν
- 37 Por ne nuk jemi nga ata që tërhiqen prapa për humbje, por nga ata që besojnë në shpëtimin e shpirtit.  
In a very little time he who is coming will come; he will not be slow.  
ετι γαρ μικρον οσον οσον ο ερχομενος ηξει και ου χρονει
- 38 Dhe besimi është siguria e gjërave që shpresohen, tregim i gjërave që nuk shihen;  
But the upright man will be living by his faith; and if he goes back, my soul will have no pleasure in him.  
ο δε δικαιος εκ πιστεως ζησεται και εαν υποστειληται ουκ ευδοκει η ψυχη μου εν αυτω
- 39 sepse me anë të saj të mocmit morën dëshmimin.  
But we are not of those who go back to destruction; but of those who have faith even to the salvation of the soul.  
ημεις δε ουκ εσμεν υποστολης εις απωλειαν αλλα πιστεως εις περιποιησιν ψυχης
- 1 Me anë të besimit ne kuptojmë se bota është ndërtuar me fjalën e Perëndisë, sa që ato që shihen nuk u bënë prej gjërave që shihen.  
Now faith is the substance of things hoped for, and the sign that the things not seen are true.  
εστιν δε πιστις ελπιζομενων υποστασις πραγματατων ελεγχος ου βλεπομενων
- 2 Me anë të besimit Abeli i ofroi Perëndisë fljijim më të mirë nga ai i Kainit; me anë të tij ai mori dëshmimin se ishte i drejtë, sepse Perëndia dha dëshmin se i pranoi ofertat e tij; dhe me anë të tij, ndonëse vdiq, ai po flet ende.  
For by it our fathers had God's approval.  
εν ταυτη γαρ εμαρτυρηθησαν οι πρεσβυτεροι
- 3 Me anë të besimit Enoku u zhvendos që të mos shikonte vdekje dhe nuk u gjet më, sepse Perëndia e kishte zhvendosur; sepse para se të merrej, ai pati dëshmimin se i kishte pëlqyer Perëndisë.  
By faith it is clear to us that the order of events was fixed by the word of God, so that what is seen has not been made from things which only seem to be.  
πιστει νοουμεν κατηρητισθαι τους αιωνας ρηματι θεου εις το μη εκ φαινομενων τα βλεπομενα γεγονεναι
- 4 Edhe pa besim është e pamundur t'i pëlqesh Atij, sepse ai që i afrohet Perëndisë duhet të besojë se Perëndia është, dhe se është shpërblenjësi i atyre që e kërkojnë atë.  
By faith Abel made a better offering to God than Cain, and he had witness through it of his righteousness, God giving his approval of his offering: and his voice still comes to us through it though he is dead.  
πιστει πλειονα θυσιαν αβελ παρα καιν προσηνεγκεν τω θεω δι ης εμαρτυρηθη ειναι δικαιος μαρτυροντος επι τοις δωροις αυτου του θεου και δι αυτης αποθανων ετι λαλειται
- 5 Me anë të besimit Noeu, i lajmëruar hyjnisht për ato që ende nuk shiheshin, u frikësua dhe ndërtoi një arkë për shpëtimin e shtëpisë së tij, me anë të së cilës e dënoi botën dhe u bë trashëgimtar i drejtësisë që është me anë të besimit.  
By faith Enoch was taken up to heaven so that he did not see death; he was seen no longer, for God took him away: for before he was taken, witness had been given that he was well-pleasing to God:  
πιστει ενωχ μετετεθη του μη ιδειν θανατον και ουχ ευρισκετο διοτι μετεθηκεν αυτον ο θεος προ γαρ της μεταθεσεως αυτου μεμαρτυρηται ευηρεστηκεναι τω θεω
- 6 Me anë të besimit Abrahami, kur u thirr, u bind të shkojë në atë vend që do të merrte për trashëgim; dhe u nis pa ditur se ku po shkonte.  
And without faith it is not possible to be well-pleasing to him, for it is necessary for anyone who comes to God to have the belief that God is, and that he is a rewarder of all those who make a serious search for him.  
χωρις δε πιστεως αδυνατον ευαρεστησαι πιστευσαι γαρ δει τον προσερχομενον τω θεω οτι εστιν και τοις εκζητουσιν αυτον μισθαποδοτης γινεται
- 7 Me anë të besimit Abrahami banoi në tokën e premtuar, si në një dhe të huaj, dhe ndenji në çadra bashkë me Isakun dhe Jakobin, bashkëtrashëgimtarë të të njëjtit premtim,  
By faith Noah, being moved by the fear of God, made ready an ark for the salvation of his family, because God had given him news of things which were not seen at the time; and through it the world was judged by him, and he got for his heritage the righteousness which is by faith.  
πιστει χρηματισθεις νοε περι των μηδεπω βλεπομενων ευλαβηθεις κατασκευασεν κιβωτον εις σωτηριαν του οικου αυτου δι ης κατεκρινεν τον κοσμον και της κατα πιστιν δικαιοσυνης εγενετο κληρονομος

- 8 sepse priste qytetin që ka themelet, mjeshtët dhe ndërtues i të cilit është Perëndia.  
By faith Abraham did as God said when he was ordered to go out into a place which was to be given to him as a heritage, and went out without knowledge of where he was going.  
πιστει καλουμενος αβρααμ υπηκουσεν εξελθειν εις τον τοπον ον ημελλεν λαμβανειν εις κληρονομιαν και εξηλθεν μη επισταμενος που ερχεται
- 9 Me anë të besimit edhe vetë Sara, ndonëse e kishte kaluar moshën, mori fuqi të bëhet me barrë dhe të lindë, sepse e konsideroi besnik atë që i kishte bërë premtimin.  
By faith he was a wanderer in the land of the agreement, as in a strange land, living in tents with Isaac and Jacob, who had a part with him in the same heritage:  
πιστει παρωκησεν εις την γην της επαγγελιας ως αλλοτριαν εν σκινας κατοικησας μετα ισαακ και ιακωβ των συγκληρονομων της επαγγελιας της αυτης
- 10 Prandaj edhe prej një të vetmi, edhe ky gati për të vdekur, lindën pasardhës të shumtë sa yjet e qiellit dhe si rëra që është në breg të detit dhe që nuk numërohet dot.  
For he was looking for the strong town, whose builder and maker is God.  
εξεδεχετο γαρ την τους θεμελιους εχουσαν πολιν ης τεχνιτης και δημιουργος ο θεος
- 11 Të gjithë këta vdiqën në besim, pa marrë premtimet e bëra, por i panë ato për se largu dhe u bindën dhe i përsëritën ato me gëzim duke rrefyer se janë të huaj dhe shtegtarë mbi dhe.  
And by faith Sarah herself had power to give birth, when she was very old, because she had faith in him who gave his word;  
πιστει και αυτη σαρρα δυναμιν εις καταβολην σπερματος ελαβεν και παρα καιρον ηλικιας ετεκεν επει πιστον ηγησατο τον επαγγειλαμενον
- 12 Sepse ata që flasin të tilla, tregojnë se kërkojnë atdhe.  
So that from one man, who was near to death, came children in number as the stars in heaven, or as the sand by the seaside, which may not be numbered.  
διο και αφ ενος εγεννηθησαν και ταυτα νενεκρωμενου καθως τα αστρα του ουρανου τω πληθει και ωσει αμμος η παρα το χειλος της θαλασσης η αναριθμητος
- 13 Dhe, po ta kishin pasur në mend atë nga e cila kishin dalë, do të kishin gjetur kohë të ktheheshin atje.  
All these came to their end in faith, not having had the heritage; but having seen it with delight far away, they gave witness that they were wanderers and not of the earth.  
κατα πιστιν απεθανον ουτοι παντες μη λαβοντες τας επαγγελιας αλλα πορρωθεν αυτας ιδοντες και πεισθεντες και ασπασαμενοι και ομολογησαντες οτι ξενοι και παρεπιδημοι εισιν επι της γης
- 14 Por ata tani dëshirojnë një atdhe më të mirë, domethënë qiellor; prandaj Perëndisë nuk i vjen turp të quhet Perëndi i tyre, sepse u bëri gati atyre një qytet.  
For those who say such things make it clear that they are searching for a country for themselves.  
οι γαρ τοιαυτα λεγοντες εμφανιζουσιν οτι πατριδα επιζητουσιν
- 15 Me anë të besimit Abrahami, pasi u vu në provë, ofroi Isakun dhe ai që kishte pritur premtimet ofroi birin e tij të vetëm,  
And truly if they had kept in mind the country from which they went out, they would have had chances of turning back.  
και ει μεν εκεινης εμνημονευον αφ ης εξηλθον ειχον αν καιρον ανακαμψαι
- 16 ndonëse Perëndia i pati thënë: "Te Isaku do të quhet pasardhja jote (që do të mbajë emrin tënd)",  
But now their desire is for a better country, that is to say, for one in heaven; and so it is no shame to God to be named their God; for he has made ready a town for them.  
νυνι δε κρειττονος ορεγονται τουτεστιν επουρανιου διο ουκ επαισχυνεται αυτους ο θεος θεος επικαλεισθαι αυτων ητοιμασεν γαρ αυτοις πολιν
- 17 sepse Abrahami mendonte se Perëndia ishte i fuqishëm sa ta ringjallte edhe prej së vdekurish; prej të cilëve edhe e mori atë përsëri si një lloj figure.  
By faith Abraham made an offering of Isaac, when he was tested: and he with whom the agreement had been made gave up as an offering the only son of his body,  
πιστει προσενηνοχεν αβρααμ τον ισαακ πειραζομενος και τον μονογενη προσεφερεν ο τας επαγγελιας αναδεξαμενος
- 18 Me anë të besimit Isaku bekoj Jakobin dhe Esaun, për gjërat që do të ndodhnin.  
Of whom it had been said, From Isaac will your seed take their name:  
προς ον ελαληθη οτι εν ισαακ κληθησεται σοι σπερμα
- 19 Me anë të besimit Jakobi, duke vdekur, bekoj secilin nga bijtë e Jozefit dhe adhuroi duke u mbështetur mbi majën e shkopit të tij.  
Judging that God was able to give life even to the dead; and because of this he did get him back as if from death.  
λογισαμενος οτι και εκ νεκρων εγειρειν δυνατος ο θεος οθεν αυτον και εν παραβολη εκομισατο
- 20 Me anë të besimit Jozefi, duke vdekur, përmendi eksodin e bijve të Izraelit dhe dha porosi për eshtrat e tij.  
By faith Isaac, blessing Jacob and Esau, gave news of things to come.  
πιστει περι μελλοντων ευλογησεν ισαακ τον ιακωβ και τον ησαυ
- 21 Më anë të besimit Moisiu, si lindi, u fsheh nga prindërit e tij tre muaj, sepse ata panë se fëmija ishte i bukur dhe nuk u frikësuan nga urdhëri i mbretit.  
By faith Jacob gave a blessing to the two sons of Joseph, when he was near to death; and gave God worship, supported by his stick.  
πιστει ιακωβ αποθησκων εκαστον των υιων ιωσηφ ευλογησεν και προσεκυνησεν επι το ακρον της ραβδου αυτου

- 22 Me anë të besimit Moisiu, si u bë i madh, nuk pranoi të thuhet i biri i së bijës së Faraonit,  
By faith Joseph, when his end was near, said that the children of Israel would go out of Egypt; and gave orders about his bones.  
πιστει ιωσηφ τελεωτων περι της εξοδου των υιων ισραηλ εμνημονευσεν και περι των οστεων αυτου ενετειλατο
- 23 duke parapëlqyer të keqtrajtohet bashkë me popullin e Perëndisë se sa të gëzonte për një farë kohe dëfrimet e mëkatit,  
By faith Moses was kept secretly by his father and mother for three months after his birth, because they saw that he was a fair child; and they had no fear of the king's orders.  
πιστει μωσης γεννηθεις εκρυβη τριμηνον υπο των πατερων αυτου διοτι ειδον αστειον το παιδιον και ουκ εφοβηθησαν το διαταγμα του βασιλεως
- 24 duke e çmuar dhunën e Krishtit si pasuri më të madhe nga thesaret e Egjiptit, sepse i drejtonte sytë nga shpërblimi.  
By faith Moses, when he became a man, had no desire to be named the son of Pharaoh's daughter;  
πιστει μωσης μεγας γενομενος ηρησατο λεγεσθαι υιος θυγατρος φαραω
- 25 Me anë të besimit e la Egjiptin pa pasur frikë mërinë e mbretit, sepse qëndroi i patundur sikur të shihte të padukshmin.  
Feeling that it was better to undergo pain with the people of God, than for a short time to have a taste of the pleasures of sin;  
μαλλον ελομενος συγκακουχεισθαι τω λαω του θεου η προσκαιρον εχειν αμαρτιας απολαυσι
- 26 Me anë të besimit kremtoi Pashkën dhe bëri spërkatjen e gjakut, me qëllim që ai i cili i vriste të parëlindurit të mos ngiste ata të Izraelit.  
Judging a part in the shame of Christ to be better than all the wealth of Egypt; for he was looking forward to his reward.  
μειζονα πλουτον ηγησαμενος των εν αιγυπτω θησαυρων τον ονειδισμον του χριστου απεβλεπεν γαρ εις την μισθοποδοσιαν
- 27 Me anë të besimit kaluan nëpër Detin e Kuq si të ishte tokë e thatë, ndërsa kur Egjiptasit u përpoqën ta bëjnë, u mbytën.  
By faith he went out of Egypt, not being turned from his purpose by fear of the wrath of the king; for he kept on his way, as seeing him who is unseen.  
πιστει κατελιπεν αιγυπτον μη φοβηθεις τον θυμον του βασιλεως τον γαρ αορατον ως ορων εκαρτερησεν
- 28 Me anë të besimit ranë muret e Jerihos, pasi u sullën rreth tyre shtatë ditë.  
By faith he kept the Passover, and put the sign of the blood on the houses, so that the angel of destruction might not put their oldest sons to death.  
πιστει πεποιηκεν το πασχα και την προσχυσιν του αιματος ινα μη ο ολοθρευων τα πρωτοτοκα θιγη αυτων
- 29 Me anë të besimit Rahabi, një prostitutë, nuk humbi bashkë me ata që nuk besuan, sepse kishte pritur paqësisht zbuluesit.  
By faith they went through the Red Sea as if it had been dry land, though the Egyptians were overcome by the water when they made an attempt to do the same.  
πιστει διεβησαν την ερυθραν θαλασσαν ως δια ξηρας ης πειραν λαβοντες οι αιγυπτιοι κατεποθησαν
- 30 Dhe ç'të them më? Sepse nuk do të më mjaftonte koha, po të doja të tregoja për Jedeonin, Barakun, Sansonin, Jeftin, Davidin, Samuelin dhe për profetët,  
By faith the walls of Jericho came down, after they had been circled for seven days.  
πιστει τα τειχη ιεριχω επεσεν κυκλωθεντα επι επτα ημερας
- 31 të cilët, me anë të fesë nënshtruan mbretërinë, arritën ato që u prematuan, ua zunë grykën luanëve,  
By faith Rahab, the loose woman, was not put to death with those who had gone against God's orders, because she had taken into her house in peace those sent to see the land.  
πιστει ρααβ η πορνη ου συναπολετο τοις απειθησασιν δεξαμενη τους κατασκοπους μετ ειρηνης
- 32 fikën fuqinë e zjarrit, shpëtuan nga tehu i shpatës, nga të dobët u bënë të fuqishëm, u bënë të fortë në betejë, thyen ushtritë e huaja.  
What more am I to say? For there would not be time to give the stories of Gideon, Barak, Samson, and Jephthah, of David and Samuel and the prophets:  
και τι επι λεγω επιλειπει γαρ με διηγουμενον ο χρονος περι γεδεων βαρακ τε και σαμψων και ιεφθαε δαβιδ τε και σαμουηλ και των προφητων
- 33 Gratë morën të vdekurit e tyre me anë të ringjalljes; e të tjerët u torturuan, sepse nuk pranuan çlirim, për të fituar një ringjallje më të mirë.  
Who through faith overcame kingdoms, did righteousness, got their reward, kept the mouths of lions shut,  
οι δια πιστεωσ καταγωνισαντο βασιλειασ ειργασαντο δικαιοσυνην επετυχον επαγγελιων εφραζαν στοματα λεοντων
- 34 Dhe të tjerë hoqën përqeshje dhe goditje, madje edhe pranga dhe burgime.  
Put out the power of fire, got safely away from the edge of the sword, were made strong when they had been feeble, became full of power in war, and put to flight the armies of the nations.  
εσβεσαν δυναμιν πυρος εφυγον στοματα μαχαιρας ενεδυναμωθησαν απο ασθενειας εγενηθησαν ισχυροι εν πολειω παρεμβολασ εκλιναν αλλοτριων
- 35 U vranë me gurë, me sharrë, u prenë, u vranë nga shpata, u endën të mbuluar me lëkurë dhënshe e dhish, nevojtare, të pikë-lluar, të keqtrajtuar  
Women had their dead given back to them living; others let themselves be cruelly attacked, having no desire to go free, so that they might have a better life to come;  
ελαβον γυναικες εξ αναστασεωσ τους νεκρους αυτων αλλοι δε ετυμpanισθησαν ου προσδεξαμενοι την απολυτρωσιν ινα κρειττονος αναστασεωσ τυχωσι

- 36 (bota nuk ishte e denjë për ta), u sollën nëpër shkretëtira e nëpër male, nëpër shpella dhe nëpër guva të dheut.  
*And others were tested by being laughed at or by blows, and even with chains and prisons:*  
*ετεροι δε εμπαιγμων και μαστιγων πειραν ελαβον ετι δε δεσμων και φυλακης*
- 37 E pra, të gjithë këta, ndonëse morën dëshmim të mirë me anë të besimit, nuk morën atë që u ishte premtuar,  
*They were stoned, they were cut up with knives, they were tested, they were put to death with the sword, they went about in sheepskins and in goatskins; being poor and in pain and cruelly attacked,*  
*ελθασθησαν επιρσθησαν επιρσθησαν εν φονω μαχαιρας απεθανον περιηλθον εν μηλωταις εν αγειοις δερμασιν υστερουμενοι θλιβομενοι κακουχουμενοι*
- 38 sepse Perëndia kishte paraparë diçka më të mirë për ne, që ata të mos arrinin në përsosje pa ne.  
*Wandering in waste places and in mountains and in holes in the rocks; for whom the world was not good enough.*  
*ων ουκ ην αξιος ο κοσμος εν ερημιας πλανωμενοι και ορεσιν και σπηλαιοις και ταις οπαις της γης*
- 39 Prandaj edhe ne, duke qenë të rrethuar nga një re kaq e madhe dëshmimtarësh, duke hedhur tej çdo barrë dhe mëkatën që na qarkon vazhdimisht duke na joshur, le të rendim me durim në udhën që është përpara nesh,  
*And not one of these got the good things of the agreement, though they all had a good record through faith,*  
*και ουτοι παντες μαρτυρηθεντες δια της πιστεως ουκ εκομισαντο την επαγγελιαν*
- 40 duke i drejtuar sytë te Jezusi, kreu dhe plotësonjësi i besimit, i cili, për gëzimin që ishte përpara tij, duroi kryqin duke e përcëmuar fyerjen dhe u ul në të djathtën e fronit të Perëndisë.  
*Because God had kept some better thing for us, so that it was not possible for them to become complete without us.*  
*του θεου περι ημων κραιττον τι προβλεψαμενου ινα μη χωρις ημων τελειωθωσιν*
- 1 Kujtoni, pra, atë që duroi një kundërshtim të tillë nga ana e mëkatarëve kundër tij, që të mos lodheni dhe të ligështoheni në shpirtin tuaj.  
*For this reason, as we are circled by so great a cloud of witnesses, putting off every weight, and the sin into which we come so readily, let us keep on running in the way which is marked out for us,*  
*τοιγαρουν και ημεις τοσουτον εχοντες περικειμενον ημιν νεφος μαρτυρων ογκον αποθεμενοι παντα και την ευπεριστατον αμαρτιαν δι υπομονης τρεχουμεν τον προκειμενον ημιν αγωνα*
- 2 Ju akoma nuk keni qëndruar deri në gjak, duke luftuar kundër mëkatit,  
*Having our eyes fixed on Jesus, the guide and end of our faith, who went through the pains of the cross, not caring for the shame, because of the joy which was before him, and who has now taken his place at the right hand of God's seat of power.*  
*αφορωντες εις τον της πιστεως αρχηγον και τελειωτην ιησουν ος αντι της προκειμενης αυτοω χαρας υπεμεινεν σταυρον αισχυνης καταφρονησας εν δεξια τε του θρονου του θεου εκαθισεν*
- 3 dhe keni harruar këshillën që ju drejtohet juve porsì bijve: "Biri im, mos e përcëmo qortimin e Perëndisë dhe mos e humb zemrën kur ai të qorton,  
*Give thought to him who has undergone so much of the hate of sinners against himself, so that you may not be tired and feeble of purpose.*  
*αναλογισασθε γαρ τον τιοιυτην υπομεμενηκοτα υπο των αμαρτωλων εις αυτον αντιλογιαν ινα μη καμητε ταις ψυχαις υμων εκλυομενοι*
- 4 sepse Perëndia ndreq atë që do dhe fshikullon çdo bir që i pëlqen".  
*Till now you have not given your blood in your fight against sin:*  
*ουπω μεχρις αιματος αντικατεστητε προς την αμαρτιαν ανταγωνιζομενοι*
- 5 Në qoftë se ju do ta duroni qortimin, Perëndia do t'ju trajtojë si bij; sepse cilin bir nuk e korrigjon i ati?  
*And you have not kept in mind the word which says to you as to sons, My son, do not make little of the Lord's punishment, and do not give up hope when you are judged by him;*  
*και εκλελησθε της παρακλησεως ητις υμιν ως υιοις διαλεγεται υιε μου μη ολιγορει παιδειας κυριου μηδε εκλυου υπ αυτου ελεγγχομενος*
- 6 Por, po të mbeten të pandrequr, ku të gjithë u bënë pjestarë, atëherë jeni kopila dhe jo bij.  
*For the Lord sends punishment on his loved ones; everyone whom he takes as his son has experience of his rod.*  
*ον γαρ αγαπα κυριος παιδευει μαστιγοι δε παντα υιον ον παραδεχεται*
- 7 Pastaj etërit tanë sipas mishit i patëm për të na ndrequr dhe i nderonim ata; a nuk do t'i nënshtrohemi edhe më tepër Atit të shpirttrave, për të jetuar?  
*It is for your training that you undergo these things; God is acting to you as a father does to his sons; for what son does not have punishment from his father?*  
*ει παιδειαν υπομενετε ως υιοις υμιν προσφερεται ο θεος τις γαρ εστιν υιος ον ου παιδευει πατηρ*
- 8 Sepse ata na ndreqën për pak ditë, ashtu siç u dukej më mirë, kurse ai na ndreq për të mirën tonë që të bëhemi pjestarë të shenjtërisë së tij.  
*But if you have not that punishment of which we all have our part, then you are not true sons, but children of shame.*  
*ει δε χωρις εστε παιδειας ης μετοχοι γεγονασιν παντες αρα νοθοι εστε και ουχ υιοι*



- 9 Çdo ndreqje, pra, aty për aty, nuk duket se sjell gëzim, po hidhërim; por më pas u jep një fryt drejtësie atyre që janë ushtruar me anë të tij.  
And again, if the fathers of our flesh gave us punishment and had our respect, how much more will we be under the authority of the Father of spirits, and have life?  
ειτα τους μεν της σαρκος ημων πατερας ειχομεν παιδευτας και ενετρεπομεθα ου πολλω μαλλον υποταγησομεθα τω πατρι των πνευματων και ζησομεν
- 10 Prandaj forconi duart e kapitura dhe gjunjët e këputur,  
For they truly gave us punishment for a short time, as it seemed good to them; but he does it for our profit, so that we may become holy as he is.  
οι μεν γαρ προς ολιγας ημερας κατα το δοκουν αυτοις παιδευον ο δε επι το συμφερον εις το μεταλαβειν της αγιοτητος αυτου
- 11 dhe bëni shtigje të drejta për këmbët tuaja, që ajo e cila çalon të mos ndrydhet, por më tepër të shërohet.  
At the time all punishment seems to be pain and not joy: but after, those who have been trained by it get from it the peace-giving fruit of righteousness.  
πασα δε παιδεια προς μεν το παρον ου δοκει χαρας ειναι αλλα λυτης υστερον δε καρπον ειρηνηκον τοις δι αυτης γεγυμνασμενοις αποδιδωσιν δικαιοσυνης
- 12 Kërkoni paqe me të gjithë dhe shenjtërim, pa të cilin askush nuk ka për të parë Perëndinë,  
For this cause let the hands which are hanging down be lifted up, and let the feeble knees be made strong,  
διο τας παρειμενας χειρας και τα παραλελυμενα γονατα ανορθωσατε
- 13 duke u kujdesur fort që askush të mos mbetet pa hirin e Perëndisë dhe se mos mbijë ndonjë rrënjë e hidhur dhe t'ju turbullojë dhe me anë të saj të ndoten shumë njerëz;  
And make straight roads for your feet, so that the feeble may not be turned out of the way, but may be made strong.  
και τροχιας ορθας ποιησατε τοις ποσιν υμων ινα μη το χωλον εκτραπη ιαθη δε μαλλον
- 14 se mos ndodhet ndonjë kurvar ose profan, si Esau, i cili për një gjellë shiti të drejtën e tij të parëbirnisë.  
Let your desire be for peace with all men, and to be made holy, without which no man may see the Lord;  
ειρηνην διωκετε μετα παντων και τον αγιασμον ου χωρις ουδεις οψεται τον κυριον
- 15 Sepse e dini se, më pas, kur ai deshi të trashëgojë bekimin, iu refuzua, ndonjëse e kërkoi me lot, sepse nuk gjeti vend pendimi.  
Looking with care to see that no man among you in his behaviour comes short of the grace of God; for fear that some bitter root may come up to be a trouble to you, and that some of you may be made unclean by it;  
επισκοπουντες μη τις υστερον απο της χαριτος του θεου μη τις ριζα πικριας ανω φυουσα ενοχλη και δια ταυτης μιανθωσιν πολλοι
- 16 Sepse ju nuk iu afruat malit që mund të kapet me dorë dhe që digjet me zjarr, as errësirës, as territ, as stuhisë,  
And that there may not be any evil liver, or any man without respect for God, like Esau, who let his birthright go for a plate of food.  
μη τις πορνος η βεβηλος ως ησαν ος αντι βρωσεως μιας απεδото τα πρωτοτοκια αυτου
- 17 as zërit të borisë, as zërit të fjalëve, të cilin ata që e dëgjuan u lutën që atyre të mos u drejtohej më asnjë fjalë,  
For you have knowledge that even long after, when he was desiring the blessing for his heritage, he was turned away, though he made his request frequently and with weeping; because the past might not be changed.  
ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων κληρονομησαι την ευλογιαν απεδοκιμασθη μετανοιας γαρ τοπον ουχ ευρεν καιτερ μετα δακρυων εκζητησας αυτην
- 18 sepse nuk mund të duronin urdhërin: "Në se edhe një shtazë e prek malin, të vritet me gurë ose me shigjeta";  
You have not come to a mountain which may be touched, and is burning with fire, and to a black cloud, and a dark smoke, and a violent wind,  
ου γαρ προσεληλυθατε ψηλαφωμενω ορει και κεκαυμενω πυρι και γνοφω και σκοτω και θυελλη
- 19 dhe aq e llahtarshme ishte pamja, sa Moisiu tha: "Unë jam i frikësuar dhe po dridhem i tëri".  
And to the sound of a horn, and the voice of words, the hearers of which made request that not a word more might be said to them:  
και σαλπυγγος ηχω και φωνη ρηματον ης οι ακουσαντες παρητησαντο μη προστεθηναι αυτοις λογον
- 20 Por ju iu afruat malit Sion dhe qytetit të Perëndisë së gjallë, që është Jeruzalemi qiellor, edhe morisë së engjëjve,  
For the order which said, If the mountain is touched even by a beast, the beast is to be stoned, seemed hard to them;  
ουκ εφερον γαρ το διαστελλομενον καν θηριον θιγη του ορους λιθοβοληθησεται η βολιδι κατατοξευθησεται
- 21 kuvendit universal dhe kishës të të parëlindurve që janë shkruar në qiej, Perëndisë, gjykatësit të të gjithëve, shpirtërave të të drejtëve që u bënë të përsosur,  
And the vision was so overpowering that even Moses said, I am shaking and full of fear.  
και ουτως φοβερον ην το φανταζομενος μοσης ειπεν εκφοβος εμι και εντρομος

- 22 dhe Jezusit, Ndërmjetësit të Besëlidhjes së re, dhe gjakut të spërkatjes, që flet më mirë se ai i Abelit.  
*But you have come to the mountain of Zion, to the place of the living God, to the Jerusalem which is in heaven, and to an army of angels which may not be numbered,*  
*αλλα προσεληλυθατε σιων ορει και πολει θεου ζωντος ιερουσαλημ επουρανω και μυριασιν αγγελων*
- 23 Shikoni se mos refuzoni atë që flet, sepse në qoftë se nuk shpëtuan ata që refuzuan të dëgjojnë atë që fliste si orakull mbi dhe, aq më pak do të shpëtojmë ne, po të mos refuzojmë të dëgjojmë atë që flet prej qiellit,  
*To the great meeting and church of the first of those who are named in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of good men made complete,*  
*πανηγυρει και εκκλησια πρωτοτοκων εν ουρανοις απογεγραμμενων και κριτη θεω παντων και πνευμασιν δικαιων τετελειωμενων*
- 24 zëri i të cilit e drodhi atëherë dheun, por tashti bëri këtë premtim, duke thënë: "Unë edhe një herë do të tund jo vetëm dheun, por edhe qiellin".  
*And to Jesus by whom the new agreement has been made between God and man, and to the sign of the blood which says better things than Abel's blood.*  
*και διαθηκης νεας μεσιτη ιησου και αιματι ραντισμου κρειττονα λαλουντι παρα τον αβελ*
- 25 Dhe kjo fjalë &quot;edhe një herë&quot; tregon ndryshueshmërinë e gjërave, që tunden, si të bëra me dorë, që të mbeten ato që nuk tunden.  
*See that you give ear to his voice which comes to you. For if those whose ears were shut to the voice which came to them on earth did not go free from punishment, what chance have we of going free if we give no attention to him whose voice comes from heaven?*  
*βλεπετε μη παραιτησηθε τον λαλουντα ει γαρ εκεινοι ουκ εφυγον τον επι της γης παραιτησαμενοι χρηματιζοντα πολλω μαλλον ημεις οι τον απ ουρανων αποστρεφομενοι*
- 26 Prandaj, duke marrë mbretërinë të patundur, le ta ruajmë këtë hir me anë të të cilit i shërbejmë Perëndisë në një mënyrë të pëlqyeshme, me nderim e me frikë,  
*Whose voice was the cause of the shaking of the earth; but now he has made an oath, saying, There will be still one more shaking, not only of the earth, but of heaven.*  
*ου η φωνη την γην εσαλευσεν τοτε νυν δε επιγγελται λεγων επι απαξ εγω σειω ου μονον την γην αλλα και τον ουρανον*
- 27 sepse Perëndia ynë është një zjarr që konsumon.  
*And the words, Still one more, make it clear that there will be a taking away of those things which are shaking, as of things which are made, so that there may be only those things of which no shaking is possible.*  
*το δε επι απαξ δηλοι των σαλευομενων την μεταθεσιν ως πεποιημενων ινα μεινη τα μη σαλευομενα*
- 28 Dashuria vëllazërore le të mbetet.  
*If then, we have a kingdom which will never be moved, let us have grace, so that we may give God such worship as is pleasing to him with fear and respect:*  
*διο βασιλειαν ασαλευτον παραλαμβανοντες εχωμεν χαριν δι ης λατρευομεν ευαρεστως τω θεω μετα αιδους και ευλαβειας*
- 29 Mos harroni mikpritjen, sepse disa duke e praktikuar e priten pa ditur engjëj!  
*For our God is an all-burning fire.*  
*και γαρ ο θεος ημων πυρ καταναλισκον*
- 1 Kujtoni të burgosurit si të ishit të lidhur bashkë me ta, dhe ata që keqtrajtohen, sepse edhe ju vetë jeni në trup.  
*Go on loving your brothers in the faith.*  
*η φιλαδελφια μενετω*
- 2 Martesa të nderohet nga të gjithë dhe shtrati martesor i papërlyer, sepse Perëndia do të gjykojë kurvarët dhe kurorëshkelësit.  
*Take care to keep open house: because in this way some have had angels as their guests, without being conscious of it.*  
*της φιλοξενιας μη επιλανθανεσθε δια ταυτης γαρ ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους*
- 3 Sjellja juaj të jetë pa lakmi paraje dhe kënaquni me atë që keni, sepse vetë Perëndia ka thënë: "Nuk do të të lë, nuk do të të braktis".  
*Keep in mind those who are in chains, as if you were chained with them, and those who are in trouble, as being yourselves in the body.*  
*μιμησκεσθε των δεσμιων ως συνδεδεμενοι των κακουχουμενων ως και αυτοι οντες εν σωματι*
- 4 Kështu mund të themi, me plot besim: "Perëndia është ndihmuesi im dhe unë nuk do të kem frikë; ç' do të më bëjë njeriu?".  
*Let married life be honoured among all of you and not made unclean; for men untrue in married life will be judged by God.*  
*τιμιος ο γαμος εν πασιν και η κοιτη αμιαντος πορνους δε και μοιχους κρινει ο θεος*
- 5 Kujtoni të parët tuaj, që ju shpallën fjalën e Perëndisë dhe, duke çmuar rezultatit e sjelljes së tyre, merrni si shembull besimin e tyre.  
*Be free from the love of money and pleased with the things which you have; for he himself has said, I will be with you at all times.*  
*αφιλαργυρος ο τροπος αρκουμενοι τοις παρουσιν αυτος γαρ ειρηκεν ου μη σε ανω ουδ ου μη σε εγκαταλιτω*

- 6 Krishti është i njëjtë dje, sot e përjetë.  
So that we say with a good heart, The Lord is my helper; I will have no fear: what is man able to do to me?  
ωστε θαρrouντας ημας λεγειν κυριος εμοι βοηθος και ου φοβηθησομαι τι ποιησει μοι ανθρωπος
- 7 Mos e lëshoni veten aty e këtu prej doktrinah të ndryshme dhe të huaja, sepse është mirë që zemra juaj të forcohet me anë të hirit dhe jo prej ushqimit, të cilat nuk u dhanë asnjë dobi atyre aq sa ecën.  
Keep in mind those who were over you, and who gave you the word of God; seeing the outcome of their way of life, let your faith be like theirs.  
μημονευετε των ηγουμενων υμων ουτινες ελαλησαν υμιν τον λογον του θεου ων αναθεωρουντες την εκβασιν της αναστροφης μιμεισθε την πιστιν
- 8 Ne kemi një altar prej të cilit nuk kanë të drejtë të hanë ata që i shërbejnë tabernakullit.  
Jesus Christ is the same yesterday and today and for ever.  
ιησους χριστος χθες και σημερον ο αυτος και εις τους αιωνας
- 9 Sepse trupat e atyre kafshëve, gjaku i të cilave është sjellë prej kryepriiftit në shenjtëroren për mëkatën, digjen jashtë fushës.  
Do not be turned away by different strange teachings, because it is good for your hearts to be made strong by grace, and not by meats, which were of no profit to those who took so much trouble over them.  
διδαχαις ποικιλαις και ξεναις μη περιφερεσθε καλον γαρ χαριτι βεβαιουσθαι την καρδιαν ου βρωμασιν εν οις ουκ ωφεληθησαν οι περιπατησαντες
- 10 Prandaj edhe Jezusi, për të shenjtëruar popullin me gjakun e vet, pësoi jashtë derës (së qytetit)  
We have an altar from which those priests who are servants in the Tent may not take food.  
εχομεν θυσιαστηριον εξ ου φαγειν ουκ εχουσιν εξουσιαν οι τη σκινη λατρευοντες
- 11 Le të dalim, pra, drejt tij jashtë fushës, duke bartur poshtërimin e tij.  
For the bodies of the beasts whose blood is taken into the holy place by the high priest as an offering for sin are burned outside the circle of the tents.  
ων γαρ εισφερεται ζωων το αιμα περι αμαρτιας εις τα αγια δια του αρχιερεως τουτων τα σωματα κατακαιεται εξω της παρεμβολης
- 12 Sepse nuk kemi këtu qytet të përhershëm, por kërkojmë atë që ka për të ardhur.  
For this reason Jesus was put to death outside the walls, so that he might make the people holy by his blood.  
διο και ιησους ινα αγιαση δια του ιδιου αιματος τον λαον εξω της πυλης επαθεν
- 13 Me anë të tij, pra, le t'i ofrojmë vazhdimisht Perëndisë një flijim lavdie, domethënë frytin e buzëve që rrëfejnë emrin e tij.  
Let us then go out to him outside the circle of the tents, taking his shame on ourselves.  
τοιουν εξερχωμεθα προς αυτον εξω της παρεμβολης τον ονειδισμον αυτου φεροντες
- 14 Dhe mos harroni bamirësinë dhe t'u jepni ndihmë të tjerëve, sepse Perëndisë i pëlqejnë flijime të tilla.  
For here we have no fixed resting-place, but our search is for the one which is to come.  
ου γαρ εχομεν ωδε μενουσαν πολιν αλλα την μελλουσαν επιζητουμεν
- 15 Dëgjoni të parët tuaj dhe nënshtruhuni atyre, sepse ata rrijnë zgjuar për shpirtërat tuaj, si ata që duhet të japin llogari; që ta bëjnë këtë me gëzim dhe jo me psheretima, sepse kjo nuk do t'ju sillte dobi.  
Let us then make offerings of praise to God at all times through him, that is to say, the fruit of lips giving witness to his name.  
δι αυτου ουν αναφερωμεν θυσιαν ανεσεως διαπαντος τω θεω τουτεστιν καρπον χειλεων ομολογουτων τω ονοματι αυτου
- 16 Lutuni për ne, sepse ne besojmë se kemi ndërgjegje të mirë, duke dashur të sillemi mirë në çdo gjë.  
But go on doing good and giving to others, because God is well-pleased with such offerings.  
της δε ευποιας και κοινωνιας μη επιλανθανεσθε τοιαυταις γαρ θυσιας ευαρεσταιται ο θεος
- 17 Dhe ju bëj thirrje edhe më shumë ta bëni këtë, që unë të kthehem te ju sa më parë.  
Give ear to those who are rulers over you, and do as they say: for they keep watch over your souls, ready to give an account of them; let them be able to do this with joy and not with grief, because that would be of no profit to you.  
πειθεσθε τοις ηγουμενοις υμων και υπεικετε αυτοι γαρ αγρυπνουσιν υπερ των ψυχων υμων ως λογον αποδωσοντες ινα μετα χαρας τουτο ποιωσιν και μη στεναζοντες αλυσιτελες γαρ υμιν τουτο
- 18 Dhe Perëndia e paqes, që e ngriti nga të vdekurit, me anë të gjakut të Besëlidhjes së amshuar, Bariun e madh të dhënve, Perëndinë tonë Jezu Krisht, Make prayers for us, for we are certain that our hearts are free from the sense of sin, desiring the right way of life in all things.  
προσευχεσθε περι ημων πεποιθαμεν γαρ οτι καλην συνειδησιν εχομεν εν πασιν καλωσ θελοντες αναστρεφεσθαι

- 19 ju bëftë të përsosur për çdo vepër të mirë, që të kryeni vullnetin e tij, duke punuar te ju atë që është e pëlqyer përpara tij, me anë të Jezu Krishtit, të cilit i qoftë lavdi në shekuj të shekujve. Amen.  
I make this request more strongly, in the hope of coming back to you more quickly.  
περισσοτερος δε παρακαλω τουτο ποιησαι ινα ταχιον αποκατασταθω υμιν
- 20 Dhe ju lutem, o vëllezër, ta mbani këtë fjalë këshillimi, sepse ju shkrova shkurt.  
Now may the God of peace, who made that great keeper of his flock, even our Lord Jesus, come back from the dead through the blood of the eternal agreement,  
ο δε θεος της ειρηνης ο αναγαγων εκ νεκρων τον ποιμενα των προβατων τον μεγαν εν αιματι διαθηκης αιωνιου τον κυριον ημων ιησουν
- 21 Ta dini se vëllai Timoteu u lirua nga burgu. Nëse mbërrin së shpejti, unë do të vij te ju bashkë me të.  
Make you full of every good work and ready to do all his desires, working in us whatever is pleasing in his eyes through Jesus Christ; and may the glory be given to him for ever and ever. So be it.  
καταρτισαι υμας εν παντι εργω αγαθω εις το ποιησαι το θελημα αυτου ποιων εν υμιν το ευαρεστον ενωπιον αυτου δια ιησου χριστου ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 22 Përshëndetni të gjithë të parët tuaj dhe gjithë shenjtorët! Ju përshëndesin ata të Italisë.  
But, brothers, take kindly the words which I have said for your profit; for I have not sent you a long letter.  
παρακαλω δε υμας αδελφοι ανεχεσθε του λογου της παρακλησεωσ και γαρ δια βραχεων επεστειλα υμιν
- 23 Hiri qoftë mbi ju të gjithë! Amen.  
Our brother Timothy has been let out of prison; and if he comes here in a short time, he and I will come to you together.  
γινωσκετε τον αδελφον τιμοθεον απολελυμενον μεθ ου εαν ταχιον ερχηται οψομαι υμας
- 24 Jakobi, shërbëtor i Perëndisë dhe i Zotit Jezu Krisht, të dymbëdhjetë fiseve të shpërndarë nëpër botë: përshëndetje!  
Give words of love from me to those who are rulers over you, and to all the saints. Those who are in Italy send you their love.  
ασπασασθε παντας τους ηγουμενους υμων και παντας τους αγιους ασπαζονται υμας οι απο της ιταλιασ
- 25 Ta konsideroni një gëzim të madh, o vëllezër të mi, kur ndodheni përballë sprovash nga më të ndryshmet,  
May grace be with you all.  
η χαρις μετα παντων υμων αμην [προς εβραιους εγραφη απο της ιταλιασ δια τιμοθεου]
- 1 duke e ditur se sprova e besimit tuaj sjell qëndrueshmëri.  
James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, sends words of love to the twelve tribes of the Jews living in all parts of the earth.  
ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταισ δωδεκα φυλαισ ταισ εν τη διασπορα χαιρειν
- 2 Dhe qëndrueshmëria të kryejë në ju një vepër të përsosur, që ju të jeni të përsosur dhe të plotë, pa asnjë të metë.  
Let it be all joy to you, my brothers, when you undergo tests of every sort;  
πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου οταν πειρασμοισ περιπεσητε ποικιλοισ
- 3 Por në qoftë se ndonjërit nga ju i mungon urtia, le të kërkojë nga Perëndia, që u jep të gjithëve pa kursim, pa qortuar, dhe atij do t'i jepet.  
Because you have the knowledge that the testing of your faith gives you the power of going on in hope;  
γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της πιστεωσ καταργαζεται υπομονη
- 4 Por le ta kërkojë me besim, pa dyshuar, sepse ai që dyshon i ngjan valës së detit, të cilën e ngre dhe e përplas era.  
But let this power have its full effect, so that you may be made complete, needing nothing.  
η δε υπομονη εργον τελειον εχετω ινα ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι λειπομενοι
- 5 Dhe ky njeri të mos pandehë se do të marrë diçka nga Zoti,  
But if any man among you is without wisdom, let him make his request to God, who gives freely to all without an unkind word, and it will be given to him.  
ει δε τις υμων λειπεται σοφιασ αιτειτω παρα του διδοντοσ θεου πασιν απλωσ και μη ονειδιζοντοσ και δοθησεται αυτο
- 6 sepse është një njeri me dy mendje, i paqëndrueshëm në gjithë rrugët e veta.  
Let him make his request in faith, doubting nothing; for he who has doubt in his heart is like the waves of the sea, which are troubled by the driving of the wind.  
αιτειτω δε εν πιστει μηδεν διακρिनομενοσ ο γαρ διακρινομενοσ εοικεν κλυδωνι θαλασσησ ανεμιζομενω και ριπιζομενω
- 7 Dhe vëllai më i poshtme le të madhësohet në lartësimin e tij,  
Let it not seem to such a man that he will get anything from the Lord;  
μη γαρ οιεσθω ο ανθρωποσ εκεινοσ οτι ληψεται τι παρα του κυριου

- 8 dhe i pasuri në uljen e tij, sepse do të shkojë si lule bari.  
For there is a division in his mind, and he is uncertain in all his ways.  
ανηρ διψυχος ακαταστατος εν πασαις ταις οδοις αυτου
- 9 Në fakt si lindi dielli me të nxehtit e tij dhe e thau barin, dhe lulja e tij ra dhe bukuria e pamjes së vet humbi: kështu do të fishket edhe i pasuri në udhët e tij.  
But let the brother of low position be glad that he is lifted up;  
καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος εν τω υψει αυτου
- 10 Lum njeriu që ngulmon në provë, sepse kur del i aprovuar, do të marrë kurorën e jetës, të cilën Zoti ua premtoi atyre që e duan.  
But the man of wealth, that he is made low; because like the flower of the grass he will come to his end.  
ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει αυτου οτι ως ανθος χορτου παρελευσεται
- 11 Askush kur tundohet të mos thotë: "Jam tunduar nga Perëndinë", sepse Perëndia nuk mund të tundohet nga e keqja, dhe ai vet nuk tundon asnjeri.  
For when the sun comes up with its burning heat, the grass gets dry and the grace of its form is gone with the falling flower; so the man of wealth comes to nothing in his ways.  
αντειλεν γαρ ο ηλιος συν τω καυσωνι και εξηρανεν τον χορτον και το ανθος αυτου εξεπεσεν και η ευπρεπεια του προσωπου αυτου απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις πορειαις αυτου μαρανθησεται
- 12 Por secili tundohet i udhëhequr dhe i mashtruar nga lakminë e vet.  
There is a blessing on the man who undergoes testing; because, if he has God's approval, he will be given the crown of life, which the Lord has said he will give to those who have love for him.  
μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι δοκιμος γενομενος ληφεται τον στεφανον της ζωης ον επηγγειλατο ο κυριος τοις αγαποσιν αυτον
- 13 Pastaj lakmia, pasi mbarset, pjell mëkatin dhe mëkati, si të kryhet, ngjiz vdekjen.  
Let no man say when he is tested, I am tested by God; for it is not possible for God to be tested by evil, and he himself puts no man to such a test:  
μηδεις πειραζομενος λεγτω οτι απο του θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα
- 14 Mos u mashtroni, vëllezërit e mi shumë të dashur;  
But every man is tested when he is turned out of the right way by the attraction of his desire.  
εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας επιθυμιας εξελκομενος και δελεαζομενος
- 15 çdo gjë e mirë që na jepet dhe çdo dhuratë e përsosur vjen prej së larti dhe zbret nga Ati i dritave, pranë së cilit nuk ka ndërrim dhe as hije ndryshimi.  
Then when its time comes, desire gives birth to sin; and sin, when it is of full growth, gives birth to death.  
ειτα η επιθυμια συλλαβουσα τικτει αμαρτιαν η δε αμαρτια αποτελεσθεισα αποκνει θανατον
- 16 Ai na ngjizi me vullnetin e tij me anë të fjalës të së vërtetës, që ne të jemi në një farë menyre fryti i parë i krijesave të tij.  
Do not be turned from the right way, dear brothers.  
μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι
- 17 Prandaj, vëllezërit e mi shumë të dashur, çdo njeri të jetë i shpejtë në të dëgjuar, i ngadalshëm në të folur dhe i ngadalshëm në zemërim,  
Every good and true thing is given to us from heaven, coming from the Father of lights, with whom there is no change or any shade made by turning.  
πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι παραλλαγη η τροπη αποσκιασμα
- 18 sepse zemërimi i njeriut nuk kryen drejtësinë e Perëndisë.  
Of his purpose he gave us being, by his true word, so that we might be, in a sense, the first-fruits of all the things which he had made.  
βουληθεις απεκουσεν ημας λογω αληθειας εις το ειναι ημας απαρχην τινα των αυτου κτισματων
- 19 Prandaj, hiqni çdo ndyrësi dhe mbeturinë ligësie, pranoni me butësi fjalën e mbjellë në ju, e cila mund të shpëtojë shpirtat tuaj.  
You have knowledge of this, dear brothers. But let every man be quick in hearing, slow in words, slow to get angry;  
ωστε αδελφοι μου αγαπητοι εστω πας ανθρωπος ταχυσ εις το ακουσαι βραδυσ εις το λαλησαι βραδυσ εις οργην
- 20 Dhe bëhuni bërës të fjalës dhe jo vetëm dëgjues, që gënjejnë vetveten.  
For the righteousness of God does not come about by the wrath of man.  
οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου καταργαζεται
- 21 Sepse nëse dikush është dëgjues i fjalës dhe jo bërës, ai i përngjan një njeriu që e shikon fytyrën e tij natyrale në një pasqyrë;  
For this reason, putting away all dirty behaviour and the overweight of evil, take into your souls without pride the word which, being planted there, is able to give you salvation.  
διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και περισσειαν κακιας εν πραυτητι δεξασθε τον εμφυτον λογον τον δυναμενον σοσαι τας ψυχας υμων

- 22 ai e shikon veten dhe pastaj ikën, duke harruar menjëherë si ishte.  
But be doers of the word, and not only hearers of it, blinding yourselves with false ideas.  
γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον ακροαται παραλογιζομενοι εαυτους
- 23 Ndërsa ai që do të shikojë me vemendje ligjin e përsosur, i cili është ligji i lirisë, dhe ngulmon në të, duke mos qenë një dëgjues harraq, por një bërës i veprës, ai do të jetë i lumtur në veprimtarinë e vet.  
Because if any man is a hearer of the word and not a doer, he is like a man looking at his natural face in a glass;  
οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και ου ποιητης ουτος εικειν ανδρι κατανοουντι το προσωπον της γενεσεως αυτου εν εσοπτρω
- 24 Në qoftë se ndokush nga ju mendon se është fetar, edhe nuk i vë fre gjuhës së vet, sigurisht ai e mashtron zemrën e vet, feja e këtij është e kotë.  
For after looking at himself he goes away, and in a short time he has no memory of what he was like.  
κατενησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο οποιος ην
- 25 Feja e pastër dhe pa njollë përpara Perëndisë dhe Atit është kjo: të vizitosh jetimët dhe të vejat në pikëllimet e tyre dhe ta ruash veten të pastër nga bota.  
But he who goes on looking into the true law which makes him free, being not a hearer without memory but a doer putting it into effect, this man will have a blessing on his acts.  
ο δε παρακυψας εις νομον τελειον τον της ελευθεριαις και παραμεινας ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται
- 26 Vëllezër të mi, mos i lidhni preferencat personale me besimin e Zotit tonë Jezu Krisht, Zoti i lavdisë.  
If a man seems to have religion and has no control over his tongue but lets himself be tricked by what is false, this man's religion is of no value.  
ει τις δοκει θρησκος ειναι εν υμιν μη χαλιναγωγων γλωσσαν αυτου αλλ. απατων καρδιαν αυτου τουτου ματαιος η θρησκεια
- 27 Sepse në qoftë se në asamblenë tuaj hyn një njeri me një unazë prej ari, me rroba të shkëlqyera, dhe hyn edhe një i varfër me një rrobë të fëlliqur,  
The religion which is holy and free from evil in the eyes of our God and Father is this: to take care of children who have no fathers and of widows who are in trouble, and to keep oneself untouched by the world.  
θρησκεια καθαρα και αμιαντος παρα τω θεω και πατρι αυτη εστιν επισκεπτεσθαι ορφανους και χηρας εν τη θλιψει αυτων ασπιλον εαυτον τηρειν απο του κοσμου
- 1 dhe ju i drejtoni sytë nga ai që vesh rroben e shkëlqyer dhe i thoni: "Ti ulu këtu, në vendin e mirë", dhe të varfërit i thoni: "Ti rri atje, në këmbë", ose: "Ulu këtu, afër stolit të këmbëve të mia",  
My brothers, if you have the faith of our Lord Jesus Christ of glory, do not take a man's position into account.  
αδελφοι μου μη εν προσωποληψιας εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης
- 2 a nuk bëtë ju një dallim në mes tuaj, duke u bërë kështu gjykatës me mendime të këqija?  
For if a man comes into your Synagogue in fair clothing and with a gold ring, and a poor man comes in with dirty clothing,  
εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υμων ανηρ χρυσοδακτυλιος εν εσθητι λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν ρυπαρα εσθητι
- 3 Dëgjoni, vëllezër të mi shumë të dashur, a nuk i zgjodhi Perëndia të varfërit e botës, që të jenë të pasur në besim dhe trashëgimtarë të mbretërisë që ua premtoi atyre që e duan?  
And you do honour to the man in fair clothing and say, Come here and take this good place; and you say to the poor man, Take up your position there, or be seated at my feet;  
και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλως και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον μου
- 4 Po ju i shnderuat të varfërit! A nuk janë vallë të pasurit ata që ju shtypin, dhe nuk janë këta ata që ju heqin nëpër gjykata?  
Is there not a division in your minds? have you not become judges with evil thoughts?  
και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων
- 5 A nuk janë ata që blasfemojnë emrin e lavdishëm që u thirr mbi ju?  
Give ear, my dear brothers; are not those who are poor in the things of this world marked out by God to have faith as their wealth, and for their heritage the kingdom which he has said he will give to those who have love for him?  
ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και κληρονομους της βασιλειαις ης επιγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον
- 6 Në qoftë se ju më të vërtetë e përbushni ligjin mbretëror sipas Shkrimit: "Duaje të afërmin tënd si vetveten", bëni mirë;  
But you have put the poor man to shame. Are not the men of wealth rulers over you? do they not take you by force before their judges?  
υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι πλουσιοι καταδυναστεουσιν υμων και αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια
- 7 por në qoftë se bëni preferenca personale, ju kryeni mëkat dhe dënoheni nga ligji si shkelës.  
Do they not say evil of the holy name which was given to you?  
ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας

- 8 Sepse kushdo që e zbaton gjithë ligjin, por e shkel në një pikë, është fajtor në të gjitha pikat.  
**But if you keep the greatest law of all, as it is given in the holy Writings, Have love for your neighbour as for yourself, you do well:**  
 ει μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον καλως ποιειτε
- 9 Sepse ai që ka thënë: "Mos shkel kurorën", ka thënë gjithashtu: "Mos vraj". Prandaj nëse ti nuk shkel kurorën, por vret, ti je shkelës i ligjit.  
**But if you take a man's position into account, you do evil, and are judged as evil-doers by the law.**  
 ει δε προσωποληπτειτε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται
- 10 Prandaj të flisni e të veproni sikurse të duhej të gjykohehit nga ligji i lirisë,  
**For anyone who keeps all the law, but makes a slip in one point, is judged to have gone against it all.**  
 οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος
- 11 sepse gjyqi do të jetë pa mëshirë për atë që nuk ka treguar mëshirë; dhe mëshira triumfon mbi gjykimin.  
**For he who said, Do not be untrue in married life, is the same who said, Put no man to death. Now if you are not untrue in married life, but you put a man to death, the law is broken.**  
 ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις φονευσεις δε γεγονας παραβατης νομου
- 12 Ç'dobi ka, vëllezër të mi, nëse dikush thotë se ka besim, por nuk ka vepra? A mund ta shpëtojë atë besimi?  
**Let your words and your acts be those of men who are to be judged by the law which makes free.**  
 ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ως δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι
- 13 Dhe në qoftë se një vëlla ose një motër janë të zhveshur dhe u mungon ushqimi i përditshëm,  
**For the man who has had no mercy will be judged without mercy, but mercy takes pride in overcoming judging.**  
 η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχεται ελεος κρισεως
- 14 dhe dikush nga ju u thotë atyre: "Shkoni në paqe! Ngrohuni dhe ngopuni", dhe nuk u jepni atyre gjërat për të cilat kanë nevojë për trupin, ç'dobi ka?  
**What use is it, my brothers, for a man to say that he has faith, if he does nothing? will such a faith give him salvation?**  
 τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον
- 15 Po kështu është edhe besimi; në qoftë se s'ka vepra, është i vdekur në vetvete.  
**If a brother or a sister is without clothing and in need of the day's food,**  
 εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης
- 16 Po dikush do të thotë: "Ti ke besimin, dhe unë kam veprat"; më trego besimin tënd pa veprat e tua dhe unë do të tregoj besimin tim me veprat e mia.  
**And one of you says to them, Go in peace, be warm and full of food; but you do not give them the things of which their bodies have need, what profit is there in this?**  
 ειτη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του σωματος τι το οφελος
- 17 Ti beson se ka vetëm një Perëndi. Mirë bën; edhe demonët besojnë dhe dridhen.  
**Even so faith without works is dead.**  
 ουτως και η πιστις εαν μη εργα εχη νεκρα εστιν καθ εαυτην
- 18 Po, a dëshiron të kuptosh, o njeri i kotë, se besimi pa vepra është i vdekur?  
**But a man may say, You have faith and I have works; let me see your faith without your works, and I will make my faith clear to you by my works.**  
 αλλ ερει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω δειξον μοι την πιστιν σου εκ των εργαων σου καγω δειξω σοι εκ των εργαων μου την πιστιν μου
- 19 Abrahami, atë ynë, a nuk u shfajësua me anë të veprave, kur e ofroi birin e vet, Isakun, mbi altar?  
**You have the belief that God is one, and you do well: the evil spirits have the same belief, shaking with fear.**  
 συ πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φορισουσιν
- 20 Ti e sheh se besimi vepronte bashkë me veprat e tij, dhe se, nëpërmjet veprave, besimi u përsos.  
**Do you not see, O foolish man, that faith without works is of no use?**  
 θελεις δε γνωνα ω ανθρωπε κενε οτι η πιστις χωρις των εργαων νεκρα εστιν
- 21 Kështu u përmbush Shkrimi, që thotë: "Edhe Abrahami i besoi Perëndisë, dhe kjo iu numërua për drejtësi"; dhe u quajt miku i Perëndisë.  
**Was not the righteousness of Abraham our father judged by his works, when he made an offering of Isaac his son on the altar?**  
 αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργαων εδικαιωθη ανενεγκας ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον

- 22 Ju shikoni, pra, se njeriu shfajësohet nga veprat dhe jo vetëm nga besimi.  
You see that his faith was helping his works and was made complete by them;  
βλεπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου και εκ των εργων η πιστις ετελειωθη
- 23 Gjithashtu a nuk u shfajësua edhe Rahabi, lavirja, nga veprat, kur i priti të dërguarit dhe i përcolli nga një udhë tjetër?  
And the holy Writings were put into effect which said, And Abraham had faith in God and it was put to his account as righteousness; and he was named the friend of God.  
και επληρωθη η γραφη η λεγουσα επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και ελογισθη αυτο εις δικαιοσυνην και φιλος θεου εκληθη
- 24 Sepse, sikurse trupi pa frymën është i vdekur, ashtu edhe besimi, pa vepra, është i vdekur.  
You see that a man's righteousness is judged by his works and not by his faith only.  
ορατε τοιουνν οτι εξ εργων δικαιοται ανθρωπος και ουκ εκ πιστεωσ μονον
- 25 Vëllezër të mi, mos u bëni shumë mësues, duke ditur se do të kemi një gjykim më të ashpër,  
And in the same way, was not the righteousness of Rahab, the loose woman, judged by her works, when she took into her house those who were sent and let them go out by another way?  
ομοιος δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελουσ και ετερα οδω εκβαλουσα
- 26 sepse të gjithë gabojmë në shumë gjëra. Në qoftë se dikush nuk gabon në të folur, është njeri i përsosur, dhe është gjithashtu i aftë t'i vërë fre gjithë trupit.  
For as the body without the spirit is dead even so faith without works is dead.  
ωσπερ γαρ το σωμα χωρις πνευματος νεκρον εστιν ουτωσ και η πιστις χωρις των εργων νεκρα εστιν
- 1 Ja, u vëmë fre në gojë kuajve, që të na binden, dhe ta drejtojmë kështu gjithë trupin e tyre.  
Do not all be teachers, my brothers, because we teachers will be judged more hardly than others.  
μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου ειδοτεσ οτι μειζον κριμα ληψομεθα
- 2 Ja, edhe anijet, edhe pse janë shumë të mëdha dhe shtyhen nga erëra të forta, drejtohen nga një timon shumë i vogël, atje ku do timonieri.  
For we all go wrong in a number of things. If a man never makes a slip in his talk, then he is a complete man and able to keep all his body in control.  
πολλα γαρ πταιομεν απαντεσ ει τισ εν λογω ου πταιει ουτοσ τελειοσ ανηρ δυνατοσ χαλιναγωγησαι και ολον το σωμα
- 3 Kështu edhe gjuha është një gjymtyrë e vogël, por mbahet me të madh. Ja, një zjarr i vogël ç'pyll të madh djeg!  
Now if we put bits of iron into horses' mouths so that they may be guided by us, we have complete control of their bodies.  
ιδου των ιππων τουσ χαλινουσ εις τα στοματα βαλλομεν προσ το παιθεσθαι αυτουσ ημιν και ολον το σωμα αυτων μεταγομεν
- 4 Edhe gjuha është një zjarr, një botë paudhësie; ajo është vendosur midis gjymtyrëve tona, gjuha e fëlliq gjithë trupin, ndez ecjen e natyrës dhe ndizet nga Gehena.  
And again ships, though they are so great and are moved by violent winds, are turned by a very small guiding-blade, at the impulse of the man who is using it.  
ιδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη του ευθυνοντοσ βουληται
- 5 Sepse çdo lloj bishash, shpendësh, zvaranikësh e kafshësh të detit mund të zbuten dhe janë zbutur nga natyra njerëzore,  
Even so the tongue is a small part of the body, but it takes credit for great things. How much wood may be lighted by a very little fire!  
ουτωσ και η γλωσσα μικρον μελοσ εστιν και μεγαλ αυχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει
- 6 kurse gjuhën asnjë nga njerëzit s' mund ta zbusë; është një e keqe e papërmbajtshme, plot me helm vdekjeprurës.  
And the tongue is a fire; it is the power of evil placed in our bodies, making all the body unclean, putting the wheel of life on fire, and getting its fire from hell.  
και η γλωσσα πυρ ο κοσμοσ της αδικιασ ουτωσ η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσι ημων η σπιλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεωσ και φλογιζομενη υπο της γεενησ
- 7 Me atë ne bekojmë Perëndinë dhe Atin, dhe me të ne mallkojmë njerëzit që janë bërë sipas shëmbëllimit të Perëndisë.  
For every sort of beast and bird and every living thing on earth and in the sea has been controlled by man and is under his authority;  
πασα γαρ φυσισ θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη
- 8 Nga e njejtë gojë del bekimi dhe mallkimi. Vëllezër të mi, nuk duhet të ishte kështu.  
But the tongue may not be controlled by man; it is an unresting evil, it is full of the poison of death.  
την δε γλωσσαν ουδεισ δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον κακον μεστη ιου θανατηφορου
- 9 Mos vallë burimi nxjerr nga e njejtë vrimë ujë të ëmbël e të hidhur?  
With it we give praise to our Lord and Father; and with it we put a curse on men who are made in God's image.  
εν αυτη ευλογουμεν τον θεον και πατερα και εν αυτη καταρωμεθα τουσ ανθρωπουσ τουσ καθ ομοιοσιν θεου γεγονοτασ



- 10 A mundet të prodhojë fiku ullinj, ose hardhia fiq? Kështu asnjë burim nuk mund të japë ujë të kripur dhe të ëmbël.  
Out of the same mouth comes blessing and cursing. My brothers, it is not right for these things to be so.  
εκ του αυτου στοματος εξερχεται ευλογια και καταρα ου χρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι
- 11 Kush është ndër ju i urtë dhe i ditur? Le të tregojë me sjellje të bukur veprat e tij me zemërbutësi të urtësisë.  
Does the fountain send from the same outlet sweet and bitter water?  
μητι η πηγη εκ της αυτης οπης βρκει το γλυκυ και το πικρον
- 12 Por në qoftë se ne zëmren tuaj keni smirë të hidhur dhe grindje, mos u mbani me të madh dhe mos gënjeni kundër së vërtetës.  
Is a fig-tree able to give us olives, my brothers, or do we get figs from a vine, or sweet water from the salt sea?  
μη δυναται αδελφοι μου συκη ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ
- 13 Kjo nuk është dituri që zbret nga lart, por është tokësore, shtazore, djallëzore.  
Who has wisdom and good sense among you? let him make his works clear by a life of gentle wisdom.  
τις σοφος και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας
- 14 Sepse atje ku ka smirë dhe grindje, atje ka trazirë dhe gjithfarë veprash të këqija,  
But if you have bitter envy in your heart and the desire to get the better of others, have no pride in this, talking falsely against what is true.  
ει δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυσαθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας
- 15 Kurse dituria që vjen nga lart, më së pari është e pastër, pastaj pajtuese, e butë, e bindur, plot mëshirë dhe fryte të mira, e paanshme dhe jo hipokrite.  
This wisdom is not from heaven, but is of the earth and the flesh and the Evil One.  
ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχομενη αλλ επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης
- 16 Dhe fryti i drejtësisë mbillet në paqe për ata që bëjnë paqen.  
For where envy is, and the desire to get the better of others, there is no order, but every sort of evil-doing.  
οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν φαυλονπραγμα
- 17 Nga vijnë luftërat dhe grindjet te ju?. A nuk vijnë, nga pasionet që luftojnë ndër gjymtyrët tuaja?  
But the wisdom which is from heaven is first holy, then gentle, readily giving way in argument, full of peace and mercy and good works, not doubting, not seeming other than it is.  
η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν αγνη εστιν επειτα ειρηνικη επιεικης ευπειθης μεστη ελεους και καρπων αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος
- 18 Ju lakmoni dhe nuk keni, ju vrisni dhe keni smirë dhe nuk fitoni gjë; ju zihenit dhe luftoni, por nuk keni, sepse nuk kërkoni.  
And the fruit of righteousness is planted in peace for those who make peace.  
καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην
- 1 Ju kërkoni dhe nuk merrni, sepse kërkoni keqas që të shpenzoni për kënaqësitë tuaja.  
What is the cause of wars and fighting among you? is it not in your desires which are at war in your bodies?  
ποθεν πολεμοι και μαχα εν υμιν ουκ εντευθεν εκ των ηδωνων υμων των στρατευομενων εν τοις μελεσιν υμων
- 2 O shkelës dhe shkelëse të kurorës, a nuk e dini se miqësia me botën është armiqësi me Perëndinë? Ai, pra, që don të jetë mik i botës bëhet armik i Perëndisë.  
You are burning with desire, and have not your desire, so you put men to death; you are full of envy, and you are not able to get your desire, so you are fighting and making war; you have not your desire, because you do not make request for it.  
επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας
- 3 Apo pandehni se Shkrimi thotë kot: "Fryma që rri në ne a lakmon deri në smirë"?  
You make your request but you do not get it, because your request has been wrongly made, desiring the thing only so that you may make use of it for your pleasure.  
αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε
- 4 Por ai jep hir edhe më të madh; prandaj thotë: "Perëndia u kundërvihet mendjemëdhenjve dhe u jep hir të përulurve".  
O you who are false to God, do you not see that the friends of this world are not God's friends? Every man desiring to be a friend of this world makes himself a hater of God.  
μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν βουληθη φιλος ειναι του κοσμου εχθρος του θεου καθισταται
- 5 Nënshtrójuni, pra, Perëndisë, kundërshtoni djallin dhe ai do të largohet nga ju!  
Or does it seem to you that it is for nothing that the holy Writings say, The spirit which God put into our hearts has a strong desire for us?  
η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατοικησεν εν ημιν

- 6 Afrohuni te Perëndia dhe ai do t'ju afrohet juve; pastroni duart tuaja, o mëkatarë; dhe pastroni zemrat o njerëz me dy mendje!  
But he gives more grace. So that the Writings say, God is against the men of pride, but he gives grace to those who make themselves low before him.  
μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανους αντιτασεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν
- 7 Pikëllohuni, mbani zi dhe qani; të qeshurit tuaj le të kthehet në zi, dhe gëzimi në trishtim.  
For this cause be ruled by God; but make war on the Evil One and he will be put to flight before you.  
υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβολω και φευζεται αφ υμων
- 8 Përuluni përpara Zotit, dhe ai do t'ju lartësojë!  
Come near to God and he will come near to you. Make your hands clean, you evil-doers; put away deceit from your hearts, you false in mind.  
εγγισατε τω θεω και εγγει υμιν καθαρισατε χειρας αμαρτωλοι και αγνισατε καρδιας διψυχοι
- 9 Mos flisni keq për njeri tjetrin, vë-llezër; ai që flet kundër vëllait dhe e gjykon vëllanë e vet, flet kundër ligjit dhe gjykon ligjin; dhe, po të gjykosh ligjin, ti nuk je zbatues i ligjit, por gjykatës.  
Be troubled, with sorrow and weeping; let your laughing be turned to sorrow and your joy to grief.  
ταλαιπωρησατε και πενησατε και κλαυσατε ο γελωσ υμων εις πενθος μεταστραφητω και η χαρα εις κατηφειαν
- 10 Ka vetëm një Ligdhënës, që mund të të shpëtojë ose të të çojë në humbje; por ti kush je që gjykon një tjetër?  
Make yourselves low in the eyes of the Lord and you will be lifted up by him.  
ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου και υψωση υμας
- 11 Dhe tani, ju që thoni: "Sot ose nesër do të shkojmë në atë qytet, dhe do të rrijmë atje një vit, do të tregtojmë dhe do të fitojmë",  
Do not say evil against one another, my brothers. He who says evil against his brother or makes himself his brother's judge, says evil against the law and is judging the law: and in judging the law you become, not a doer of the law but a judge.  
μη καταλαλειτε αλληλων αδελφοι ο καταλων αδελφων και κρινων τον αδελφον αυτου καταλαλει νομου και κρινει νομον ει δε νομον κρινεις ουκ ει ποιητης νομου αλλα κριτης
- 12 ndërsa nuk dini për të nesërmen. Sepse ç'është jeta? Është avull që duket për pak, dhe pastaj humbet.  
There is only one judge and law-giver, even he who has the power of salvation and of destruction; but who are you to be your neighbour's judge?  
εις εστιν ο νομοθετης ο δυναμενος σωσαι και απολεσαι συ τις ει ος κρινεις τον ετερον
- 13 Në vend që të thoni: "Në dashtë Zoti dhe në paçim jetë, ne do të bëjmë këtë ose atë gjë".  
How foolish it is to say, Today or tomorrow we will go into this town, and be there for a year and do business there and get wealth:  
αγε νυν οι λεγοντες σημερον και αυριον πορευσομεθα εις τηνδε την πολιν και ποιησωμεν εκει ενιαυτον ενα και εμπορευσομεθα και κερδησωμεν
- 14 Ju, përkundrazi, mburreni në arrogancën tuaj; çdo mburrje e tillë është e keqe.  
When you are not certain what will take place tomorrow. What is your life? It is a mist, which is seen for a little time and then is gone.  
οιτινες ουκ επιστασθε το της αυριον ποια γαρ η ζωη υμων ατιμς γαρ εστιν η προς ολιγον φαινομενη επειτα δε αφανιζομενη
- 15 Ai, pra, që di të bëjë të mirë edhe nuk e bën, bën mëkat.  
But the right thing to say would be, If it is the Lord's pleasure and if we are still living, we will do this and that.  
αντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και ζησωμεν και ποιησωμεν τουτο η εκεινο
- 16 Dhe tani ju, o pasanikë: qani dhe vajtoni për të këqijat që do t'ju zënë!  
But now you go on glorying in your pride: and all such glorying is evil.  
νυν δε καυχασθε εν ταις αλαζονειαις υμων πασα καυχησις τοιαυτη πονηρα εστιν
- 17 Pasuria juaj u kalb dhe rrobat tuaja i brejti tenja.  
The man who has knowledge of how to do good and does not do it, to him it is sin.  
ειδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν
- 1 Ari dhe argjendi juaj u ndryshkën, dhe ndryshku i tyre do të jetë një dëshmi kundër jush dhe do t'ju përpijë mishërat si zjarr; keni mbledhur thesare në ditët e fundit.  
Come now, you men of wealth, give yourselves to weeping and crying because of the bitter troubles which are coming to you.  
αγε νυν οι πλουσιοι κλαυσατε ολολυζοντες επι ταις ταλαιπωριας υμων ταις επερχομεναις
- 2 Ja, paga që u keni ngrënë puntorëve që ju korrën arat, po këlthet; dhe klithmat e atyre që korrën, arritën në vesh të Zotit të ushtrive.  
Your wealth is unclean and insects have made holes in your clothing.  
ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν

- 3 Jetuat mbi tokë ndër qejfe dhe shkapërderdhje; i ushqyet zemrat tuaja si për ditë të të therurit.  
Your gold and your silver are wasted and their waste will be a witness against you, burning into your flesh. You have put by your store in the last days.  
ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαις ημεραις
- 4 Dënuat dhe vratë të drejtin: ai nuk ju kundërshtoi.  
See, the money which you falsely kept back from the workers cutting the grass in your field, is crying out against you; and the cries of those who took in your grain have come to the ears of the Lord of armies.  
ιδου ο μισθος των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων ο απεστερημενος αφ υμων κραζει και αι βοαι των θερισαντων εις τα οτα κυριου σαβαωθ εισεληλυθασι
- 5 Tani, pra, vëllezër, jini të durueshëm deri në ardhjen e Zotit; shikoni si e pret me durim bujku frytin e çmuar të tokës, deri sa të marrë shiun e parë dhe të fundit.  
You have been living delicately on earth and have taken your pleasure; you have made your hearts fat for a day of destruction.  
ετρυφισατε επι της γης και εσπαταλησατε εθρεψατε τας καρδιας υμων ως εν ημερα σφαγης
- 6 Jini të durueshëm edhe ju dhe forconi zemrat tuaja, sepse ardhja e Zotit është afër.  
You have given your decision against the upright man and have put him to death. He puts up no fight against you.  
κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντασσεται υμιν
- 7 Mos u ankoni nga njeri tjetri, vëllezër, që të mos dënoheni; ja, gjykatësi është te dera.  
Go on waiting calmly, my brothers, till the coming of the Lord, like the farmer waiting for the good fruit of the earth till the early and late rains have come.  
μακροθυμησατε ον αδελφοι εως της παρουσιας του κυριου ιδου ο γεωργος εκδεχεται τον τιμιον καρπον της γης μακροθυμων επ αυτω εως αν λαβη υετον προιμον και ομιμον
- 8 O vëllezër të mi, merrni si shembull vuajtjeje dhe durimi profetët, që folën në emër të Zotit.  
Be as calm in your waiting; let your hearts be strong: because the coming of the Lord is near.  
μακροθυμησατε και υμεις στηριζατε τας καρδιας υμων οτι η παρουσια του κυριου ηγγικεν
- 9 Ja, ne shpallim të lum ata që duruan; ju keni dëguar për durimin e Jobit, dhe e keni parë fatin përfundimtar që Zoti i rezervoi, sepse Zoti është plot mëshirë e dhembshuri.  
Say no hard things against one another, brothers, so that you will not be judged; see, the judge is waiting at the doors.  
μη στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι ινα μη κατακριθητε ιδου κριτης προ των θυρων εστηκεν
- 10 Dhe, para së gjithash, vëllezër të mi, mos bëni be as për qiellin as për dheun, as mos bëni ndonjë be tjetër; por le të jetë "po" -ja juaj "po" dhe "jo" -ja "jo", që të mos bini nën dënim.  
Take as an example of pain nobly undergone and of strength in trouble, the prophets who gave to men the words of the Lord.  
υποδειγμα λαβετε της κακοπαθειας αδελφοι μου και της μακροθυμιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονοματι κυριου
- 11 A vuan ndonjë nga ju? Le të lutet. A është i gëzuar ndokush? Le të këndojë psalme!  
We say that those men who have gone through pain are happy: you have the story of Job and the troubles through which he went and have seen that the Lord was full of pity and mercy in the end.  
ιδου μακαριζομεν τους υπομονοντας την υπομονην ιωβ ηκουσατε και το τελος κυριου ειδετε οτι πολυσπλαγγνος εστιν ο κυριος και οικτιρμων
- 12 A është i sëmurë ndonjë nga ju? Le të thërrasë pleqtë e kishës dhe ata të luten përmbi të, dhe le ta lyejnë me vaj në emër të Zotit,  
But most of all, my brothers, do not take oaths, not by the heaven, or by the earth, or by any other thing: but let your Yes be Yes, and your No be No: so that you may not be judged.  
προ παντων δε αδελφοι μου μη ομνυετε μητε τον ουρανον μητε την γην μητε αλλον τινα ορκον ητω δε υμων το ναι ναι και το ου ου ινα μη εις υποκρισιν πεσητε
- 13 dhe lutja e besimit do ta shpëtojë të sëmurin dhe Zoti do ta mëkëmbë; dhe nëse ka bërë mëkate, ato do t'i falen.  
Is anyone among you in trouble? let him say prayers. Is anyone glad? let him make a song of praise.  
κακοπαθει τις εν υμιν προσευχεσθω ευθυμει τις ψαλλετω
- 14 Rrëfeni fajet njeri tjetrit dhe lutuni për njeri tjetrin, që të shëroheni; shumë fuqi ka lutja e të drejtit kur bëhet me gjithë shpirt.  
Is anyone among you ill? let him send for the rulers of the church; and let them say prayers over him, putting oil on him in the name of the Lord.  
ασθενει τις εν υμιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω ονοματι του κυριου
- 15 Elia ishte një njeri me të njëjat pasionet tona, dhe u lut intensivisht që të mos binte shi, edhe nuk ra shi mbi dhe për tre vjet e gjashtë muaj.  
And by the prayer of faith the man who is ill will be made well, and he will be lifted up by the Lord, and for any sin which he has done he will have forgiveness.  
και η ευχη της πιστεως σωσει τον καμνοντα και εγερει αυτον ο κυριος καν αμαρτιας η πεποιηκως αφεθησεται αυτω
- 16 Dhe u lut përsëri dhe qielli dha shi edhe dheu dha frytin e vet.  
So then, make a statement of your sins to one another, and say prayers for one another so that you may be made well. The prayer of a good man is full of power in its working.  
εξομολογεισθε αλληλοις τα παραπτωματα και ευχεσθε υπερ αλληλων οπως ιαθητε πολυ ισχυει δεησις δικαιου ενεργουμενη

- 17 Vëllezër, në qoftë se ndonjë nga ju del nga rruga e së vërtetës dhe dikush e kthen,  
Elijah was a man of flesh and blood as we are, and he made a strong prayer that there might be no rain; and there was no rain on the earth for three years and six months.  
ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν και προσευχη προσηυξατο του μη βρεξει και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαντους τρεις και μηνας εξ
- 18 le ta dijë se ai që e kthen mëkatarin nga të gabuarit e rrugës së tij, do të shpëtojë një shpirt nga vdekja dhe do të mbulojë një shumicë mëkatesh.  
And he made another prayer, and the heaven sent down rain and the earth gave her fruit.  
και παλιν προσηυξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη εβλαστησεν τον καρπον αυτης
- 19 Pjetri, apostull i Jezu Krishtit, të zgjedhurve që rrijnë në diasporën e Pontit, të Galatisë, të Kapadokisë, të Azisë dhe të Bitinisë,  
My brothers, if one of you has gone out of the way of the true faith and another has made him see his error,  
αδελφοι εαν τις εν υμιν πλανηθη απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον
- 20 të zgjedhurve sipas paranjohjes së Perëndisë, Atit, me anë të shenjtërimit të Frymës, për t'u bindur dhe për t'u spërkatur me gjakun e Jezu Krishtit; hiri dhe pagja u shtoftë mbi ju.  
Be certain that he through whom a sinner has been turned from the error of his way, keeps a soul from death and is the cause of forgiveness for sins without number.  
γινωσκετω οτι ο επιστρεψας αμαρτωλον εκ πλανης οδου αυτου σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυπει πληθος αμαρτιων
- 1 Qoftë bekuar Perëndia edhe Ati i Zotit tonë Jezu Krisht, i cili me anë të mëshirës së tij të madhe na rilindi për një shpresë të gjallë me anë të ringjalljes së Jezu Krishtit prej së vdekurish,  
Peter, an Apostle of Jesus Christ, to the saints who are living in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,  
πετρος αποστολος ιησου χριστου εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας ποντου γαλατιας καππαδοκιας ασιας και βιθυνιας
- 2 për një trashëgim të paprishshëm, të panjollë dhe të pafishkur, që është ruajtur në qiejt për ju,  
Who, through the purpose of God, have been made holy by the Spirit, disciples of Jesus, made clean by his blood: May you have grace and peace in full measure.  
κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασμο νευματος εις υπακοην και ραντισμον αιματος ιησου χριστου χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθει
- 3 që nga fuqia e Perëndisë me anë të besimit jeni të ruajtur, për shpëtimin gati për t'u zbuluar në kohët e fundit.  
Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who through his great mercy has given us a new birth and a living hope by the coming again of Jesus Christ from the dead,  
ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο κατα το πολυ αυτου ελεος αναγεννησας ημας εις ελπιδα ζωσαν δι αναστασεως ιησου χριστου εκ νεκρων
- 4 Për këtë gëzohuni, ndonëse, në qoftë se duhet, për pak kohë, tani duhet të trishtoheni nga prova të ndryshme,  
And a heritage fair, holy and for ever new, waiting in heaven for you,  
εις κληρονομιαν αφθαρτον και αμιαντον και αμαραντον τετηρημενην εν ουρανοις εις ημας
- 5 që prova e besimit tuaj, që është shumë më i çmuar nga ari që priset, edhe pse provohet me zjarr, të dalë për lëndim, nder e lavdi në zbulesën e Jezu Krishtit,  
Who, by the power of God are kept, through faith, for that salvation, which will be seen at the last day.  
τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους δια πιστεως εις σωτηριαν ετοιμην αποκαλυφθηνα εν καιρω εσχατω
- 6 të cilin, megjithëse ju nuk e kenë parë, e doni, duke besuar në të, megjithëse tani nuk e shihni, dhe ngazëllohuni nga një hare e patregueshme dhe e lavdishme,  
You have cause for great joy in this, though it may have been necessary for you to be troubled for a little time, being tested in all sorts of ways,  
εν ω αγαλλιασθε ολιγον αρτι ει δεον εστιν λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασμοις
- 7 duke arritur përmbushjen e besimit tuaj, shpëtimin e shpirtit.  
So that the true metal of your faith, being of much greater value than gold (which, though it comes to an end, is tested by fire), may come to light in praise and glory and honour, at the revelation of Jesus Christ:  
ινα το δοκιμιον υμων της πιστεως πολυ τιμιωτερον χρυσιου του απολλυμενου δια πυρος δε δοκιμαζομενου ευρεθη εις επαινον και τιμην και δοξαν εν αποκαλυψει ιησου χριστου
- 8 Për këtë shpëtim kërkuan dhe hetuan profetët që profetizuan nga hirin për ju,  
To whom your love is given, though you have not seen him; and the faith which you have in him, though you do not see him now, gives you joy greater than words and full of glory:  
ον ουκ ειδοτες αγαπατε εις ον αρτι μη ορωντες πιστευοντες δε αγαλλιασθε χαρα ανεκλαλητω και δεδοξασμενη
- 9 duke kërkuar të njohin kohën dhe rrethanat që tregonte Fryma e Krishtit që ishte në ta, dhe që dëshmonte që më parë për vuajtjet që do të vinin mbi Krishtin dhe për lavditë që do të pasonin.  
For so you have the true end of your faith, even the salvation of your souls.  
κομιζομενοι το τελος της πιστεως υμων σωτηριαν ψυχων

- 10** Dhe atyre iu zbulua se ata i administronin jo për vete, po për ne, ato gjëra që po ju rrëfehen tani nga ata që ju kanë predikuar ungjillin, me anë të Frymës së Shenjtë të dërguar nga qielli; gjëra të cilat engjëjt dëshirojnë t'i vëzhgojnë.  
**For the prophets who gave the news of the grace which would come to you, made search with all care for knowledge of this salvation;**  
*περι ης σωτηριας εξεζητησαν και εξηρευνησαν προφηται οι περι της εις υμας χαριτος προφητευσαντες*
- 11** Prandaj, ngjeshni ijët e mendjes suaj, rriini zgjuar dhe mbani shpresë të plotë në hirin që do vijë mbi ju në zbulesën e Jezu Krishtit.  
**Attempting to see what sort of time the Spirit of Christ which was in them was pointing to, when it gave witness to the pains which Christ would undergo and the glories which would come after them.**  
*ερευνωντες εις τινα η ποιον καιρον εδηλου το εν αυτοις πνευμα χριστου προμαρτυρομενον τα εις χριστον παθηματα και τας μετα ταυτα δοξας*
- 12** Si bij të bindur, mos iu përshtatni lakmive të mëparshme kur ishit në padijen tuaj,  
**And it was made clear to those prophets that they were God's servants not for themselves but for you, to give you word of the things which have now come to your ears from the preachers of the good news through the Holy Spirit sent down from heaven; things which even angels have a desire to see.**  
*οις απεκαλυφθη οτι ουχ εαυτοις ημιν δε δικονουν αυτα α νυν ανγγελη υμιν δια τον ευαγγελισαμενον υμας εν πνευματι αγιω αποσταλεντι απ ουρανου εις α επιθυμουσιν αγγελιοι παραकुψαι*
- 13** por ashtu si është i shenjtë ai që ju thirri, të jini edhe ju të shenjtë në gjithë sjelljen tuaj,  
**So make your minds ready, and keep on the watch, hoping with all your power for the grace which is to come to you at the revelation of Jesus Christ;**  
*διο αναζωσαμενοι τας οσφρας της διανοιας υμων νηφοντες τελειως ελπισατε επι την φερομενην υμιν χαριν εν αποκαλυψει ιησου χριστου*
- 14** sepse është shkruar: "Jini të shenjtë, sepse unë jam i shenjtë".  
**Like children ruled by God, do not go back to the old desires of the time when you were without knowledge:**  
*οις τεκνα υπακοης μη συχηματιζομενοι ταις προτερον εν τη αγνοια υμων επιθυμιαις*
- 15** Dhe në qoftë se thërrisni si Atë atë që, pa favorizuar njeri, gjykon sipas veprës së gjithsecilit, kalojeni kohën e shtegtimit tuaj mbi dhe me frikë,  
**But be holy in every detail of your lives, as he, whose servants you are, is holy;**  
*αλλα κατα τον καλεσαντα υμας αγιον και αυτοι αγιοι εν παση αναστροφη γενηθητε*
- 16** duke ditur se jo me anë gjërash që prishen, si argjendi ose ari, jeni shpenguar nga mënyra e kotë e të jetuarit të trashëguar nga etërit,  
**Because it has been said in the Writings, You are to be holy, for I am holy.**  
*διοτι γεγραπται αγιοι γενεσθε οτι εγω αγιος ειμι*
- 17** por nga gjaku i çmuar i Krishtit, si të Qengjit të patëmetë dhe të panjollë,  
**And if you give the name of Father to him who, judging every man by his acts, has no respect for a man's position, then go in fear while you are on this earth:**  
*και ει πατερα επικαλεισθε τον απροσωποληπτως κρινοντα κατα το εκαστου εργον εν φοβω τον της παροικιας υμων χρονον αναστραφητε*
- 18** të paranjohur përpara krijimit të botës, por të shfaqur kohët e fundit për ju,  
**Being conscious that you have been made free from that foolish way of life which was your heritage from your fathers, not through a payment of things like silver or gold which come to destruction,**  
*ειδοτες οτι ου φαρτοις αργυριω η χρυσιω ελυτρωθητε εκ της ματαιιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου*
- 19** që, nëpërmjet tij, të besoni në Perëndinë që e ringjalli prej së vdekurish dhe i dha lavdi, që besimi juaj dhe shpresa të jenë në Perëndinë.  
**But through holy blood, like that of a clean and unmarked lamb, even the blood of Christ:**  
*αλλα τιμω αιματι ως αμνου αμωμου και ασπιλου χριστου*
- 20** Mbasi të pastroni shpirtrat tuaj me bindjen ndaj së vërtetës me anë të Frymës, për të pasur një dashuri vëllazërore pa hipokrizi, të doni fort njeri tjetrin me zemër të pastër,  
**Who was marked out by God before the making of the world, but was caused to be seen in these last times for you,**  
*προεγνωσμενον μεν προ καταβολης κοσμου φανερωθεντος δε επ εσχατων των χρονων δι υμας*
- 21** sepse jeni ringjizur jo nga një farë që priset, por që nuk priset, me anë të fjalës së Perëndisë së gjallë dhe që mbetet përjetë.  
**Who through him have faith in God who took him up again from the dead into glory; so that your faith and hope might be in God.**  
*τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον τον εγειραντα αυτον εκ νεκρων και δοξαν αυτω δοντα οστε την πιστιν υμων και ελπιδα ειναι εις θεον*
- 22** Sepse çdo mish është si bari dhe çdo lavdi njeriu si lule e barit; bari thahet dhe lulja bie,  
**And as you have made your souls clean, being ruled by what is true, and loving one another without deceit, see that your love is warm and from the heart:**  
*τας ψυχας υμων ηγκοτες εν τη υπακοη της αληθειας δια πνευματος εις φιλαδελφιαν ανυποκριτον εκ καθαρας καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενωσ*

- 23 por fjala e Zotit mbetet përjetë, dhe kjo është fjala që ju është shpallur.  
Because you have had a new birth, not from the seed of man, but from eternal seed, through the word of a living and unchanging God.  
αναγεννημενοι ουκ εκ σπορας φθαρτης αλλα αφθαρτου δια λογου ζωντος θεου και μενοντος εις τον αιωνα
- 24 Hiqni tej, pra, çdo ligësi dhe çdo mashtrim, hipokrizitë, smirat dhe çdo shpifje,  
For it is said, All flesh is like grass, and all its glory like the flower of the grass. The grass becomes dry and the flower dead:  
διotti πασα σαρκ̄ ως χορτος και πασα δοξα ανθρωπου ως ανθος χορτου εξηρανθη ο χορτος και το ανθος αυτου εξεπεσεν
- 25 posi foshnja të sapolindura, të dëshironi fort qumështin e pastër të fjalës, që të rriteni me anë të tij,  
But the word of the Lord is eternal. And this is the word of the good news which was given to you.  
το δε ρημα κυριου μενει εις τον αιωνα τουτο δε εστιν το ρημα το ευαγγελισθεν εις υμας
- 1 nëse e keni shijuar se Zoti është i mirë.  
So putting away all wrongdoing, and all tricks and deceits and envies and evil talk,  
αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον και υποκρισεις και φθονους και πασας καταλαλιας
- 2 Duke iu afruar atij, si te guri i gjallë, i flakur tej nga njerëzit, por i zgjedhur dhe i çmuar përpara Perëndisë,  
Be full of desire for the true milk of the word, as babies at their mothers' breasts, so that you may go on to salvation;  
ως αρτιγεννητα βρεφη το λογικον αδολον γαλα επιποθησατε ινα εν αυτω αυξηθητε
- 3 edhe ju, si gurë të gjallë, ndërtoheni për të qenë një shtëpi frymërore, një priftëri e shenjtë, për të ofruar fljime frymërore, që i pëlqejnë Perëndisë me anë të Jezu Krishtit.  
If you have had a taste of the grace of the Lord:  
ειπερ εγευσασθε οτι χρ̄ιστος ο κυριος
- 4 Sepse në Shkrimet lexohet: "Ja, unë po vë në Sion një gur çipi, të zgjedhur, dhe ai që beson në të nuk do të turpërohet aspak".  
To whom you come, as to a living stone, not honoured by men, but of great and special value to God;  
προς ον προσερχομενοι λιθον ζωντα υπο ανθρωπων μεν αποδοκιμασμενον παρα δε θεω εκλεκτον εντιμον
- 5 Sepse për ju që besoni ai është i çmuar, po për ata të pabindurit: "Guri, që u hoq mënjane nga ndërtuesit, u bë guri i qoshes, gur pengese dhe shkëmb skandali që i bën të rrëzohen".  
You, as living stones, are being made into a house of the spirit, a holy order of priests, making those offerings of the spirit which are pleasing to God through Jesus Christ.  
και αυτοι ως λιθοι ζωντες οικοδομεισθε οικος πνευματικος ιερατευμα αγιον ανενεγκαι πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους τω θεω δια ιησου χρ̄ιστου
- 6 Duke qenë të pabindur, ata pengohen në fjalë, dhe për këtë ata ishin të caktuar.  
Because it is said in the Writings, See, I am placing a keystone in Zion, of great and special value; and the man who has faith in him will not be put to shame.  
διο και περιεχει εν τη γραφη ιδου τιθημι εν σιων λιθον ακρογωνιαιον εκλεκτον εντιμον και ο πιστευων επ αυτω ου μη κατασχυνθη
- 7 Por ju jeni fis i zgjedhur, priftëri mbretërore, një komb i shenjtë, një popull i fituar, që të shpallni mrekullitë e atij që ju thirri nga terri në dritën e tij të mrekullueshme;  
And the value is for you who have faith; but it is said for those without faith, The very stone which the builders put on one side, was made the chief stone of the building;  
υμιν ουν η τιμη τοις πιστευουσιν απειθουσιν δε λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας
- 8 ju, që dikur nuk ishit një popull, kurse tani jeni populli i Perëndisë; ju, dikur të pamëshiruar, por tani të mëshiruar.  
And, A stone of falling, a rock of trouble; the word is the cause of their fall, because they go against it, and this was the purpose of God.  
και λιθος προσκοματος και πετρα σκανδαλου οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες εις ο και ετεθησαν
- 9 Shumë të dashur, unë ju këshilloj, si të huaj dhe shtegtarë, të hiqni dorë nga lakmitë e mishit, që luftojnë kundër shpirtit.  
But you are a special people, a holy nation, priests and kings, a people given up completely to God, so that you may make clear the virtues of him who took you out of the dark into the light of heaven.  
υμεις δε γενος εκλεκτον βασιλειον ιερατευμα εθνος αγιον λαος εις περιποιησιν οπως τας αρετας εξαγγελιητε του εκ σκοτους υμας καλεσαντος εις το θαυμαστον αυτου φως
- 10 Silluni mirë ndër johebrenjtë, që aty ku do t'ju paditin si keqbërës, të përlëvdajnë Perëndinë ditën e ardhjes së tij, për shkak të veprave tuaja të mira.  
In the past you were not a people, but now you are the people of God; then there was no mercy for you, but now mercy has been given to you.  
οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου οι ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες
- 11 Nënshtroni, pra, për hir të Zotit, çdo pushteti njerëzor, qoftë mbretit, si më të lartit,  
My loved ones, I make this request with all my heart, that, as those for whom this world is a strange country, you will keep yourselves from the desires of the flesh which make war against the soul;  
αγαπητοι παρακαλω ως παροικους και παρεπιδημους απεχεσθαι των σαρκικων επιθυμιων αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης

- 12 qoftë qeveritarëve, si të dërguar prej tij për të ndëshkuar keqbërësit dhe për të lavdëruar ata që bëjnë të mirën,  
Being of good behaviour among the Gentiles; so that though they say now that you are evil-doers, they may see your good works and give glory to God when he comes to be their judge.  
την αναστροφην υμων εν τοις εθνεσιν εχοντες καλην ινα εν ω καταλαουσιν υμων ως κακοποιων εκ των καλων εργαων εποπτευσαντες δοξασωσιν τον θεον εν ημερα επισκοπης
- 13 sepse ky është vullneti i Perëndisë, që ju, duke bërë mirë, t'ia mbyllni gojën paditurisë së njerëzve të pamend.  
Keep all the laws of men because of the Lord; those of the king, who is over all,  
υποταγητε ουν παση ανθρωπινη κτισει δια τον κυριον ειτε βασιλει ως υπερεχοντι
- 14 Silluni si njerëz të lirë, por jo duke për-dorur lirinë si një pretext për të mbuluar ligësinë, por si shërbëtorë të Perëndisë.  
And those of the rulers who are sent by him for the punishment of evil-doers and for the praise of those who do well.  
ειτε ηγεμοσιν ως δι αυτου πεμπομενοις εις εκδικησιν μεν κακοποιων επαινον δε αγαθοποιων
- 15 Nderoni të gjithë, doni vëllazërinë, druani Perëndinë, nderoni mbretin.  
Because it is God's pleasure that foolish and narrow-minded men may be put to shame by your good behaviour:  
οτι ουτως εστιν το θελημα του θεου αγαθοποιουντας φιμουν την των αφρονων ανθρωπων αγνωσιαν
- 16 Ju, shërbëtorë, nënshtrohuni me plot druajtje zotërinjve tuaj, jo vetëm të mirëve dhe të drejtëve, por edhe të padrejtëve,  
As those who are free, not using your free position as a cover for wrongdoing, but living as the servants of God;  
ως ελευθεροι και μη ως επικαλυμμα εχοντες της κακιας την ελευθεριαν αλλ ως δουλοι θεου
- 17 sepse është gjë e ladërueshme, nëse dikush, për ndërgjegje ndaj Perëndisë, duron shtrengime duke vuajtur padrejtësisht.  
Have respect for all, loving the brothers, fearing God, honouring the king.  
παντας τιμησατε την αδελφοτητα αγαπατε τον θεον φοβεισθε τον βασιλεα τιματε
- 18 Sepse çfarë lavdie do të ishte po të duronit në qoftë se ju rrahin sepse keni bërë faje? Ndërsa, po të bëni të mirë dhe të duroni vuajtje, kjo është hir para Perëndisë.  
Servants, take orders from your masters with all respect; not only if they are good and gentle, but even if they are bad-humoured.  
οι οικεται υποτασσομενοι εν παντι φοβω τοις δεσποταις ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν αλλα και τοις σκολοιοις
- 19 Sepse për këtë ju u thirrët, sepse edhe Krishti e vuajti për ne, duke ju lënë një shembull, që të ecni pas gjurmës së tij.  
For it is a sign of grace if a man, desiring to do right in the eyes of God, undergoes pain as punishment for something which he has not done.  
τουτο γαρ χαρις ει δια συνειδησιν θεου υποφερει τις λυπας πασχων αδικως
- 20 "Ai nuk bëri asnjë mëkat dhe nuk u gjet asnjë mashtrim në gojë të tij".  
What credit is it if, when you have done evil, you take your punishment quietly? but if you are given punishment for doing right, and take it quietly, this is pleasing to God.  
ποιον γαρ κλεος ει αμαρτανοντες και κολαφιζομενοι υπομενειτε αλλ ει αγαθοποιουντες και πασχοντες υπομενειτε τουτο χαρις παρα θεω
- 21 Kur e fyenin, nuk e kthente fyerjen, kur vuante, nuk kërcënonte, por dorëzohej tek ai që gjykon drejtësisht.  
This is God's purpose for you: because Jesus himself underwent punishment for you, giving you an example, so that you might go in his footsteps:  
εις τουτο γαρ εκληθητε οτι και χριστος επαθεν υπερ ημων ημιν υπολιμπανων υπογραμμον ινα επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου
- 22 Ai vet i barti mëkatet tona në trupin e tij mbi drurin e kryqit që ne, të vdekur për mëkate, të rrojmë për drejtësi; dhe me vurratat e tij ju u shëruat.  
Who did no evil, and there was no deceit in his mouth:  
ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν ουδε ευρεθη δολος εν τω στοματι αυτου
- 23 Sepse ju ishit si dele endacake por tani ju u kthyet te bariu dhe ruajtësi i shpirtave tuaj.  
To sharp words he gave no sharp answer; when he was undergoing pain, no angry word came from his lips; but he put himself into the hands of the judge of righteousness:  
ος λαιδοροουμενος ουκ αντελοιδορει πασχων ουκ ηπειλει παρεδιδου δε τω κρινοντι δικαιως
- 24 Gjithashtu dhe ju, gra, nënshtrujuni burrave tuaj, që, edhe nëse disa nuk i binden fjalës, të fitohen pa fjalë, nga sjellja e grave të tyre,  
He took our sins on himself, giving his body to be nailed on the tree, so that we, being dead to sin, might have a new life in righteousness, and by his wounds we have been made well.  
ος τας αμαρτιας ημων αυτος ανηγεγκεν εν τω σωματι αυτου επι το ξυλον ινα ταις αμαρτιαις απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν ου τω μωλωπι αυτου ιαθητε
- 25 kur të shohin sjelljen tuaj të dliërë dhe me frikë.  
Because, like sheep, you had gone out of the way; but now you have come back to him who keeps watch over your souls.  
ητε γαρ ως προβατα πλανωμενα αλλ επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα και επισκοπον των ψυχων υμων

- 1 Stolia juaj të mos jetë e jashtme: gërshtëtimi i flokëve, stolisja me ar ose veshja me rroba të bukura,  
Wives, be ruled by your husbands; so that even if some of them give no attention to the word, their hearts may be changed by the behaviour of their wives,  
ομοιως αι γυναικες υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν ινα και ει τινες απειθουσιν τω λογω δια της των γυναικων αναστροφης ανευ λογου κερδηθησονται
- 2 por njeriu i fshehur i zemrës, me pastërtinë që nuk priset të një shpirti të butë dhe të qetë, që ka vlerë të madhe përpara Perëndisë.  
When they see your holy behaviour in the fear of God.  
εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην αναστροφην υμων
- 3 Sepse kështu stoliseshin dikur gratë e shenjta që shpresonin në Perëndinë, duke iu nënshtruar burrave të tyre,  
Do not let your ornaments be those of the body such as dressing of the hair, or putting on of jewels of gold or fair clothing;  
ων εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης τριχων και περιθεσεως χρυσιων η ενδυσεως ιματιων κοσμος
- 4 ashtu si Sara, që i bindej Abrahamit duke e quajtur " Zot "; bija të saj ju jeni, në qoftë se bëni mirë dhe nuk trembeni nga ndonjë frikë.  
But let them be those of the unseen man of the heart, the ever-shining ornament of a gentle and quiet spirit, which is of great price in the eyes of God.  
αλλ ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος εν τω αφθαρτω του πραεος και ησυχιου πνευματος ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες
- 5 Ju burra, gjithashtu, jetoni me gratë tuaja me urtësi, duke e çmuar gruan si një enë më delikate dhe e nderoni sepse janë bashkëtrashëgimtare me ju të hirit të jetës, që të mos pengohen lutjet tuaja.  
And these were the ornaments of the holy women of the past, whose hope was in God, being ruled by their husbands:  
ουτως γαρ ποτε και αι αγiai γυναικες αι ελπιζουσαι επι τον θεον εκοσμουν εαντας υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν
- 6 Dhe më në fund jini të gjithë të një mendjeje, të dhembshur, plot dashuri vëllazërore, të mëshirshëm dhe dashamirës,  
As Sarah was ruled by Abraham, naming him lord; whose children you are if you do well, and are not put in fear by any danger.  
ως σαρρα υπηκουσεν τω αβρααμ κυριον αυτον καλουσα ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη φοβουμεναι μηδεμιαν πτοιησιν
- 7 pa e kthyer të keqen me të keqe ose fyerjen me fyerje, po, përkundrazi, bekoni, duke e ditur se për këtë u thirrët, që të trashëgoni bekimin.  
And you husbands, give thought to your way of life with your wives, giving honour to the woman who is the feebler vessel, but who has an equal part in the heritage of the grace of life; so that you may not be kept from prayer.  
οι ανδρες ομοιως συνοικουντες κατα γνωσιν ως ασθενεστερω σκευει τω γυναικειω απονεμοντες τιμην ως και συγκληρονομοι χαριτος ζωης εις το μη εκκοπτεσθαι τας προσευχας υμων
- 8 Sepse "kush don ta dojë jetën dhe të shohë ditë të mira, le ta ruajë gojën e tij nga e keqja dhe buzët e tij nga të folurit me mashtrim;  
Last of all, see that you are all in agreement; feeling for one another, loving one another like brothers, full of pity, without pride:  
το δε τελος παντες ομοφρονες συμπαθεις φιλαδελφοι ευσπλαγχοι φιλοφρονες
- 9 të largohet nga e keqja dhe të bëjë të mirën, të kërkojë paqen dhe të ndjekë atë,  
Not giving back evil for evil, or curse for curse, but in place of cursing, blessing; because this is the purpose of God for you that you may have a heritage of blessing.  
μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η λοιδοριαν αντι λοιδοριας τουναντιον δε ευλογουντες ειδοτες οτι εις τουτο εκληθητε ινα ευλογιαν κληρονομησητε
- 10 sepse sytë e Zotit janë mbi të drejtët dhe veshët e tij janë në lutjen e tyre; por fytyra e Zotit është kundër atyre që bëjnë të keqen".  
For it is said, Let the man who has a love of life, desiring to see good days, keep his tongue from evil and his lips from words of deceit:  
ο γαρ θελων ζωνη αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας παυσατω την γλωσσαν αυτου απο κακου και χειλη αυτου του μη λαλησαι δολον
- 11 Dhe kush do t'ju bëjë keq, në qoftë se ju ndiqni të mirën?  
And let him be turned from evil and do good; searching for peace and going after it with all his heart.  
εκκλινατω απο κακου και ποιησατω αγαθον ζητησατω ειρηνην και διωξατω αυτην
- 12 Por, edhe sikur të vuani për drejtësinë, lum ju! "Pra, mos kini asnjë druajtje prej tyre dhe mos u shqetësoni",  
For the eyes of the Lord are on the upright, and his ears are open to their prayers: but the face of the Lord is against those who do evil.  
οτι οι οφθαλμοι κυριου επι δικαιοις και οτα αυτου εις δεησιν αυτων προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα
- 13 madje shenjteroni Zotin Perëndinë në zemrat tuaja dhe jini gjithnjë gati për t'u përgjigjur në mbrojtjen tuaj kujt do që ju kërkon shpjegime për shpresën që është në ju, por me butësi e me druajtje,  
Who will do you any damage if you keep your minds fixed on what is good?  
και τις ο κακωσων υμας εαν του αγαθου μιμηται γενησθε
- 14 duke pasur ndërgjegje të mirë, që, kur t'ju padisin si keqbërës, të turpërohen ata që shpifin për sjelljen tuaj të mirë në Krishtin.  
But you are happy if you undergo pain because of righteousness; have no part in their fear and do not be troubled;  
αλλ ει και πασχοιτε δια δικαιοσυνην μακαριοι τον δε φοβον αυτων μη φοβηθητε μηδε παραχθητε



- 15 Sepse është më mirë, nëse është i tillë vullneti i Perëndisë, të vuani duke bërë mirë, se sa duke bërë keq,  
But give honour to Christ in your hearts as your Lord; and be ready at any time when you are questioned about the hope which is in you, to give an answer in the fear of the Lord and without pride;  
κυριον δε τον θεον αγιασατε εν ταις καρδιαις υμων ετοιμοι δε αι προς απολογιαν παντι τω αιτουντι υμας λογον περι της εν υμιν ελπιδος μετα πραυτητος και φοβου
- 16 sepse edhe Krishti ka vuajtur një herë për mëkatet, i drejti për të padrejtët, për të na çuar te Perëndia. U vra në mish, por u ngjall nga Fryma,  
Being conscious that you have done no wrong; so that those who say evil things about your good way of life as Christians may be put to shame.  
συνειδησιν εχοντες αγαθην ινα εν ω καταλαωσιν υμων ως κακοποιων καταισχνωθωσιν οι επηρεαζοντες υμων την αγαθην εν χριστω αναστροφην
- 17 me anë të së cilës ai shkoi t'u predikojë frymërave që ishin në burg,  
Because if it is God's purpose for you to undergo pain, it is better to do so for well-doing than for evil-doing.  
κρειττον γαρ αγαθοποιουντας ει θελει το θελημα του θεου πασχειν η κακοποιουντας
- 18 që dikur ishin rebelë, kur durimi i Perëndisë i priste në ditët e Noeut, ndërsa po ndërtohej arka, në të cilën, pak vetë, gjithsejt tetë, shpëtuan nëpërmjet ujit,  
Because Christ once went through pain for sins, the upright one taking the place of sinners, so that through him we might come back to God; being put to death in the flesh, but given life in the Spirit;  
οτι και χριστος απαξ περι αμαρτιων επαθεν δικαιος υπερ αδικων ινα ημας προσαγαγη τω θεω θανατωθεις μεν σαρκι ζωοποιηθεις δε τω πνευματι
- 19 i cili është shëmbëllesa e pagëzimit (jo heqja e ndyrësisë së mishit, po kërkesa e një ndërgjegjeje të mirë te Perëndia), që tani na shpëton edhe ne me anë të ringjalljes së Jezu Krishtit,  
By whom he went to the spirits in prison, preaching to those  
εν ω και τοις εν φυλακη πνευμασιν πορευθεις εκηρυξεν
- 20 i cili shkoi në qiell dhe është në të djathtën e Perëndisë ku i janë nënshtruar engjëj, pushtete dhe fuqie.  
Who, in the days of Noah, went against God's orders; but God in his mercy kept back the punishment, while Noah got ready the ark, in which a small number, that is to say eight persons, got salvation through water:  
απειθησασιν ποτε οτε απαξ εξεδεχετο η του θεου μακροθυμια εν ημεραις νωε κατασκευαζομενης κιβωτου εις ην ολιγαι τουτεστιν οκτω ψυχαι διεσωθησαν δι υδατος
- 21 Sepse duke qenë se Krishti ka vuajtur për ne në mish, armatosuni edhe ju me të njëjtin mendim, sepse ai që ka vuajtur në mish pushoi së mëkatuari,  
And baptism, of which this is an image, now gives you salvation, not by washing clean the flesh, but by making you free from the sense of sin before God, through the coming again of Jesus Christ from the dead;  
ο και ημας αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα ου σαρκος αποθεσις ρυπου αλλα συνειδησεωσ αγαθης επερωτημα εις θεον δι αναστασεωσ ιησου χριστου
- 22 për të jetuar kohën që mbetet në mish jo më në pasionet e njerëzve, por sipas vullnetit të Perëndisë.  
Who has gone into heaven, and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been put under his rule.  
ος εστιν εν δεξια του θεου πορευθεις εις ουρανον υποταγεντων αυτω αγγελων και εξουσιων και δυναμεων
- 1 Sepse për ne është e mjaftueshme koha e jetës që shkua për të kënaqur gjërat e dëshiruara nga johebrenjtë, kur ecnim në shturje, në pasione, në dehje, në teprime, në të ngrëna e në të pira dhe në idhujtari të neveritshme.  
So that as Jesus was put to death in the flesh, do you yourselves be of the same mind; for the death of the flesh puts an end to sin;  
χριστου ουν παθοντος υπερ ημων σαρκι και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε οτι ο παθων εν σαρκι πεπανται αμαρτιασ
- 2 Prandaj u duket çudi që ju nuk rendni me ta në po ato teprime shturjeje dhe flasin keq për ju.  
So that you may give the rest of your lives in the flesh, not to the desires of men, but to the purpose of God.  
εις το μηκετι ανθρωπων επιθυμιασ αλλα θεληματι θεου τον επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον
- 3 Ata do të japin llogari para atij që është gati të gjykojë të gjallë e të vdekur.  
Because for long enough, in times past, we have been living after the way of the Gentiles, given up to the desires of the flesh, to drinking and feasting and loose behaviour and unclean worship of images;  
αρκετος γαρ ημιν ο παρεληλυθωσ χρονοσ του βιου το θελημα των εθνων κατεργασασθαι πεπορευμενουσ εν ασελγειασ επιθυμιασ οινοφυλγιασ κωμοισ ποτοισ και αθεμιτοισ ειδωλολατρειασ
- 4 Për këtë në fakt, ungjilli u është predikuar edhe të vdekurve, që ata të gjykojnë në mish sipas njerëzve, por të jetojnë në frymë sipas Perëndisë.  
And they are wondering that you no longer go with them in this violent wasting of life, and are saying evil things of you:  
εν ω ζενιζονται μη συντρεχοντων υμων εις την αυτην της ασωτιασ αναχουσιν βλασφημιουντας
- 5 Tashmë fundi i të gjithave u afrua; jini, pra, të përkorë dhe rrini zgjuar për t'iu kushtuar lutjeve.  
But they will have to give an account of themselves to him who is ready to be the judge of the living and the dead.  
οι αποδωσουσιν λογον τω ετοιμωσ εχοντι κριναι ζωντασ και νεκρουσ

- 6 dhe të keni para së gjithash një dashuri të madhe për njeri tjetrin, sepse "dashuria do të mbulojë një shumicë mëkatesh".  
For this was the reason why the good news of Jesus was given even to the dead, so that they might be judged as men in the flesh, but might be living before God in the spirit.  
εις τουτο γαρ και νεκροις ευηγγελισθη ινα κριθωσιν μεν κατα ανθρωπους σαρκι ζωσιν δε κατα θεον πνευματι
- 7 Jini mikpritës njëri për tjetrin, pa murmuritje.  
But the end of all things is near: so be serious in your behaviour and keep on the watch with prayer;  
παντων δε το τελος ηγγικεν σωφρονησατε ουν και νηψατε εις τας προσευχας
- 8 Gjithsecili le ta vërrë në shërbim të tjetrit dhuntinë që ka marrë, si kujdestarë të mirë të hirit të shumëfarshëm të Perëndisë.  
And most of all be warm in your love for one another; because in love there is forgiveness for sins without number:  
προ παντων δε την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες οτι αγαπη καλυπει πληθος αμαρτιων
- 9 Nëse dikush flet, le ta bëjë si të shpa-llë orakullit të Perëndisë; kush bën një shërbim, le të bëjë në forcën që i jep Perëndia, që në gjithçka të përlëvdohet Perëndia nëpërmjet Jezu Krishtit, të cilit i takon lavdia dhe pushteti për shekuj të shekujve. Amen.  
Keep open house for all with a glad heart;  
φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσμων
- 10 Shumë të dashur, mos ju duket çudi për provën e zjarrit që u bë ndër ju për t'ju provuar, se si ju ndodhi diçka e jashtëzakonshme.  
Making distribution among one another of whatever has been given to you, like true servants of the unmeasured grace of God;  
εκαστος καθως ελαβεν χαρισμα εις εαυτους αυτο διακονουντες ως καλοι οικονομοι ποικιλης χαριτος θεου
- 11 Por gëzohuni, duke qenë pjestarë të mundimeve të Krishtit, që edhe në zbulësën e lavdisë së tij të mund të gëzoheni dhe të ngazëlloheni.  
If anyone has anything to say, let it be as the words of God; if anyone has the desire to be the servant of others, let him do it in the strength which is given by God; so that in all things God may have the glory through Jesus Christ, whose are the glory and the power for ever.  
ει τις λαλει ως λογια θεου εις τας διακονει ως εξ ισχυος ης χορηγει ο θεος ινα εν πασιν δοξαζηται ο θεος δια ιησου χριστου ω εστιν η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 12 Në qoftë se ju fyejnë për emrin e Krishtit, lum ju, sepse Fryma e lavdisë dhe Fryma e Perëndisë prehet mbi ju; nga ana e tyre ai blasfemohet, kurse nga ana juaj ai përlëvdohet.  
Dear brothers, do not be surprised, as if it was something strange, if your faith is tested as by fire:  
αγαπητοι μη ξενιζεσθε τη εν υμιν πυρωσει προς πειρασμον υμιν γινομενη ως ξενου υμιν συμβαιντος
- 13 Por asnjë nga ju le të mos vuajë si vrasës ose vjedhës ose keqbërës, o sepse përzihet në punët e të tjerëve.  
But be glad that you are given a part in the pains of Christ; so that at the revelation of his glory you may have great joy.  
αλλα καθο κοινωνειτε τοις του χριστου παθημασιν χαιρετε ινα και εν τη αποκαλυψει της δοξης αυτου χαρητε αγαλλιωμενοι
- 14 por, nëse dikush vuan si i krishterë, le të mos ketë turp, por le të përlëvdojë Perëndinë për këtë.  
If men say evil things of you because of the name of Christ, happy are you; for the Spirit of glory and of God is resting on you.  
ει ονειδιζεσθε εν ονοματι χριστου μακαριοι οτι το της δοξης και το του θεου πνευμα εφ υμας αναπauεται κατα μεν αυτους βλασφημειται κατα δε υμας δοξαζεται
- 15 Sepse erdhi koha që të fillojë gjyqi nga shtëpia e Perëndisë; dhe nëse fillon më përpara nga ne, cili do të jetë fundi i atyre që nuk i binden ungjillit të Perëndisë?  
Let no one among you undergo punishment as a taker of life, or as a thief, or as an evil-doer, or as one who is over-interested in other men's business;  
μη γαρ τις υμων πασχετω ως φονευς η κλεπτης η κακοποιος η ως αλλοτριεπισκοπος
- 16 Dhe "nëse i drejti mezi shpëton, ku do të duket i pabesi dhe mëkatari?  
But if he undergoes punishment as a Christian, that is no shame to him; let him give glory to God in this name.  
ει δε ως χριστιανος μη αισχυνεσθω δοξαζεται δε τον θεον εν τω μερει τουτω
- 17 Prandaj edhe ata që vuajnë sipas vullnetit të Perëndisë, le t'i besojnë shpirtat e vet atij, si te Krijuesi besnik, duke bërë të mirën.  
For the time has come for the judging, starting with the church of God; but if it makes a start with us, what will be the end of those who are not under the rule of God?  
οτι ο καιρος του αρξασθαι το κριμα απο του οικου του θεου ει δε πρωτον αφ ημων τι το τελος των απειθουντων τω του θεου ευαγγελιω
- 18 U bëj thirrje pleqve që janë midis jush, unë që jam plak bashkë me ta dhe dëshmitar i vuajtjeve të Krishtit dhe që jam gjithashtu pjesëmarrës i lavdisë që ka për t'u zbuluar:  
And if it is hard for even the good man to get salvation, what chance has the man without religion or the sinner?  
και ει ο δικαιος μολις σωζεται ο ασεβης και αμαρτωλος που φανεται

- 19 ruani tufën e Perëndisë që është midis jush, duke e mbikqyrur jo me detyrim, por me dëshirë, jo për përfitim të pandershëm, po me vullnet të mirë,  
For this reason let those who by the purpose of God undergo punishment, keep on in well-doing and put their souls into the safe hands of their Maker.  
ωστε και οι πασχοντες κατα το θελημα του θεου ως πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας εαυτων εν αγαθοποιια
- 1 dhe jo si zotëronjës mbi ata që ju janë besuar, por duke u bërë shembull për tufën.  
I who am myself one of the rulers of the church, and a witness of the death of Christ, having my part in the coming glory, send this serious request to the chief men among you:  
πρεσβυτερους τους εν υμιν παρακαλω ο συμπρεσβυτερος και μαρτυς των του χριστου παθηματων ο και της μελλουσης αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος
- 2 Dhe kur të shfaqet kryebariu, do të merrni kurorën e lavdisë që nuk fishket.  
Keep watch over the flock of God which is in your care, using your authority, not as forced to do so, but gladly; and not for unclean profit but with a ready mind;  
ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του θεου επισκοπουντες μη αναγκαστως αλλ εκουσιως μηδε αισχροκερδως αλλα προθυμως
- 3 Gjithashtu ju, të rinjtë, nënshtroni pleqëve. Po, nënshtroni të gjithënjëri tjetrit dhe vishuni me përlulje, sepse Perëndia i kundërshton krenarët, por u jep hir të përlulurje.  
Not as lords over God's heritage, but making yourselves examples to the flock.  
μηδ ως κατακυριευοντες των κληρων αλλα τυποι γινομενοι του ποιμνιου
- 4 Përlulni, pra, nën dorën e fuqishme të Perëndisë, që ai t'ju lartësojë në kohën e duhur,  
And at the coming of the chief Keeper of the sheep, you will be given the eternal crown of glory.  
και φανερωθεντος του αρχιποιμενος κομεισθε τον αμαραντινον της δοξης στεφανον
- 5 dhe gjithë merakun tuaj hidheni mbi të, sepse ai merakoset për ju.  
And in the same way, let the younger men be ruled by the older ones. Let all of you put away pride and make yourselves ready to be servants: for God is a hater of pride, but he gives grace to those who make themselves low.  
ομοιως νεωτεροι υποταγητε πρεσβυτεροις παντες δε αλληλοις υποτασσομενοι την ταπεινοφροσυνην εγκομβωσασθε οτι ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν
- 6 Jini të përmbajtur, rriini zgjuar; sepse kundërshtari juaj, djalli, sillet rreth e qark si një luan vrumbullues, duke kërkuar cilin mund të përpijë.  
For this cause make yourselves low under the strong hand of God, so that when the time comes you may be lifted up;  
ταπεινωθητε ουν υπο την κραταιαν χειρα του θεου ινα υμας υψωση εν καιρω
- 7 Kundërshtojeni, duke qëndruar të patundur në besim, sepse e dini se të njëjtat vuajtje po i heqin vëllezërit tuaj të shpërndarë nëpër botë.  
Putting all your troubles on him, for he takes care of you.  
πασαν την μεριμναν υμων επιρριψαντες επ αυτον οτι αυτω μελει περι υμων
- 8 Dhe Perëndia i çdo hiri, që ju thirri në lavdinë e tij të përgjeshme në Krishtin Jezus, mbasi të keni vuajtur për pak kohë, do t'ju bëjë të përsosur ai vetë, do t'ju bëjë të patundur, do t'ju forcojë dhe do t'ju vërë themel.  
Be serious and keep watch; the Evil One, who is against you, goes about like a lion with open mouth in search of food;  
νηψατε γρηγορησατε οτι ο αντιδικος υμων διαβολος ως λεων ωρομενος περιπατει ζητων τινα καταπιη
- 9 Atij i qoftë lavdia dhe pushteti për shekuj të shekujve. Amen.  
Do not give way to him but be strong in your faith, in the knowledge that your brothers who are in the world undergo the same troubles.  
ω αντιστητε στερεοι τη πιστει ειδοτες τα αυτα των παθηματων τη εν κοσμω υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι
- 10 Ju shkrova shkurt me anë të Silvanit, që më duket një vëlla besnik, duke ju bërë thirrje dhe duke ju dëshmuar se hiri i vërtetë i Perëndisë është ai në të cilin qëndroni.  
And after you have undergone pain for a little time, the God of all grace who has given you a part in his eternal glory through Christ Jesus, will himself give you strength and support, and make you complete in every good thing;  
ο δε θεος πασης χαριτος ο καλεσας ημας εις την αιωνιον αυτου δοξαν εν χριστω ιησου ολιγον παθοντας αυτος καταρτισαι υμας στηριξει σθενωσαι θεμελιωσαι
- 11 Kisha që është në Babiloni, që është zgjedhur bashkë me ju, ju përshëndet. Edhe Marku, biri im, ju përshëndet.  
His is the power for ever. So be it.  
αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 12 Përshëndetni njeri tjetrin me një të puthur dashurie. Paqja mbi ju të gjithë që jeni në Krishtin Jezus Amen.  
I have sent you this short letter by Silvanus, a true brother, in my opinion; comforting you and witnessing that this is the true grace of God; keep to it.  
δια σιλουανου υμιν του πιστου αδελφου ως λογιζομαι δι ολιγων εγραψα παρακαλων και επιμαρτυρων ταυτην ειναι αληθη χαριν του θεου εις ην εστηκατε

- 13 Simon Pjetri, shërbëtor dhe apostull i Jezu Krishtit, atyre që kanë marrë për pjesë një besim të çmueshëm sikurse edhe ne, me anë të drejtësisë së Perëndisë tonë dhe të Shpëtimtarit Jezu Krisht:  
*She who is in Babylon, who has a part with you in the purpose of God, sends you her love; and so does my son Mark.*  
*ασπαζεται υμας η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη και μαρκος ο υιος μου*
- 14 hiri dhe paqja u shumoftë për ju në njohjen e Perëndisë dhe të Jezusit, Zotit tonë.  
*Give one another the kiss of love. Peace be to you all in Christ.*  
*ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγαπης ειρηνη υμιν πασιν τοις εν χριστω ιησου αμην*
- 1 Duke qenë se fuqia e tij hyjnore na dhuroi të gjitha gjërat që i takojnë jetës dhe perëndishmërisë, me anë të njohjes së atij që na thirri me lavdinë dhe virtytin e vet,  
*Simon Peter, a servant and Apostle of Jesus Christ, to those who with us have a part in the same holy faith in the righteousness of our God and Saviour Jesus Christ:*  
*συμεων πετρος δουλος και αποστολος ιησου χριστου τοις ισοτιμον ημιν λαχουσιν πιστιν εν δικαιοσυνη του θεου ημων και σωτηρος ιησου χριστου*
- 2 me anë të të cilave na u dhuruan premtimet e çmueshme dhe shumë të mëdha, që nëpërmjet tyre të bëheni pjestarë të natyrës hyjnore, duke i shpëtuar prishjes që është në botë për shkak të lakmisë.  
*May grace and peace ever be increasing in you, in the knowledge of God and of Jesus our Lord;*  
*χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθει εν επιγνωσει του θεου και ιησου του κυριου ημων*
- 3 Edhe ju, për të njëjtën arsye, duke bërë çdo përpjekje, t'i shtoni besimit tuaj virtytin, dhe virtytit diturinë,  
*Because by his power he has given us everything necessary for life and righteousness, through the knowledge of him who has been our guide by his glory and virtue;*  
*ως παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης δια της επιγνωσεως του καλεσαντος ημας δια δοξης και αρετης*
- 4 diturisë vetkontroll, vetkontrollit qëndresën, qëndresës perëndishmerinë,  
*And through this he has given us the hope of great rewards highly to be valued; so that by them we might have our part in God's being, and be made free from the destruction which is in the world through the desires of the flesh.*  
*δι ων τα μεγαστα ημιν και τιμα επαγγελματα δεδωρηται ινα δια τωτων γενησθε θειας κοινωνοι φυσεως αποφυγοντες της εν κοσμο εν επιθυμια φθορας*
- 5 mëshirës dashurinë vëllazërore dhe dashurisë vëllazërore dashurinë.  
*So, for this very cause, take every care; joining virtue to faith, and knowledge to virtue,*  
*και αυτο τουτο δε σπουδην πασαν παρεισενεγκαντες επιχορηγησατε εν τη πιστει υμων την αρετην εν δε τη αρετη την γνωσιν*
- 6 Sepse nëse këto gjëra gjenden në ju me shumicë, nuk do t'ju lejojnë të bëheni përtacë dhe as të pafryt në njohjen e Zotit tonë Jezu Krisht.  
*And self-control to knowledge, and a quiet mind to self-control, and fear of God to a quiet mind,*  
*εν δε τη γνωσει την εγκρατειαν εν δε τη εγκρατεια την υπομονην εν δε τη υπομονη την ευσεβειαν*
- 7 Sepse ai që nuk i ka këto gjëra është i verbër dhe dritëshkurtër, sepse harroi pastrimin nga mëkatet e tij të vjetër.  
*And love of the brothers to fear of God, and to love of the brothers, love itself.*  
*εν δε τη ευσεβεια την φιλαδελφιαν εν δε τη φιλαδελφια την αγαπην*
- 8 Prandaj, vëllezër, përpiquni gjithnjë e më shumë ta përforconi thirrjen dhe zgjedhjen tuaj, sepse, duke bërë këto gjëra, nuk do të pengoheni kurrë.  
*For if you have these things in good measure, they will make you fertile and full of fruit in the knowledge of our Lord Jesus Christ.*  
*ταυτα γαρ υμιν υπαρχοντα και πλεοναζοντα ουκ αργους ουδε ακαρπους καθιστησιν εις την του κυριου ημων ιησου χριστου επιγνωσιν*
- 9 Sepse kështu begatisht do t'ju hapet hyrja në mbretërinë e amshuar të Zotit dhe Shpëtimtarit tonë Jezu Krisht.  
*For the man who has not these things is blind, seeing only what is near, having no memory of how he was made clean from his old sins.*  
*ω γαρ μη παρεστιν ταυτα τυφλος εστιν μυωπαζων ληθην λαβων του καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτιων*
- 10 Prandaj nuk do të lë pas dore t'ju kujtoj vazhdimish këto gjëra, ndonëse ju i dini dhe jeni të patundur në këtë të vërtetë.  
*For this reason, my brothers, take all the more care to make your selection and approval certain; for if you do these things you will never have a fall:*  
*διο μαλλον αδελφοι σπουδασατε βεβαιαν υμων την κλησιν και εκλογην ποιεισθαι ταυτα γαρ ποιουντες ου μη πταισητε ποτε*
- 11 Por unë mendoj se është e drejtë, përderisa jam në këtë tendë, t'ju mbaj zgjuar duke ua sjellë këto gjëra ndër mend,  
*For so the way will be open to you into the eternal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.*  
*ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις την αιωνιον βασιλειαν του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου*
- 12 duke ditur se, së shpejti më duhet ta lë këtë tendë time, sikurse ma tregoi Zoti ynë Jezu Krisht.  
*For this reason I will be ready at all times to keep your memory of these things awake, though you have the knowledge of them now and are well based in your present faith.*  
*διο ουκ αμελησω υμας αι υπομινησκειν περι τωτων καιτερ ειδοτας και εστηριγμενους εν τη παρουση αληθεια*

- 13 Por do të kujdesem që, edhe pas largimit tim, ju të mund t'i kujtoni gjithnjë këto gjëra.  
And it seems right to me, as long as I am in this tent of flesh, to keep your minds awake by working on your memory;  
δικαιον δε ηγουμεν εφ οσον ειμι εν τωτω τω σκηνωματι διεγειρειν υμας εν υπομνησει
- 14 Sepse nuk jua bëmë të njohur fuqinë dhe ardhjen e Zotit tonë Jezu Krisht, duke shkuar pas përralla të sajua me mjeshtri, por sepse jemi dëshmitarë okular e madhështisë së tij.  
For I am conscious that in a short time I will have to put off this tent of flesh, as our Lord Jesus Christ has made clear to me.  
ειδως οτι ταχινη εστιν η αποθεσις του σκηνωματος μου καθως και ο κυριος ημων ιησους χριστος εδηλωσεν μοι
- 15 Sepse ai mori nder dhe lavdi nga Perëndia Atë, kur i erdhi ky zë nga lavdia e madhërisme: "Ky është Biri im i dashur, në të cilin jam kënaqur".  
And I will take every care so that you may have a clear memory of these things after my death.  
σπουδασω δε και εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον την τωτων μνημην ποιεισθαι
- 16 Dhe ne e dëgjua këto që vinte nga qielli, kur qemë bashkë me të në malin e shenjtë.  
For when we gave you news of the power and the coming of our Lord Jesus Christ, our teaching was not based on stories put together by art, but we were eye-witnesses of his glory.  
ου γαρ σεσοφισμενοι μυθοις εξακολουθησαντες εγνωρισαμεν υμιν την του κυριου ημων ιησου χριστου δυναμιν και παρουσιαν αλλ εποπται γενηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος
- 17 Ne e kemi edhe më të vërtetuar fjalën profetike, të cilën bëni mirë ti kushtoni kujdes, si një kandil që ndriçon në një vend të errët, derisa të zbardhë dita dhe ylli i dritës të lindë në zemrat tuaja,  
For God the Father gave him honour and glory, when such a voice came to him out of the great glory, saying, This is my dearly loved Son, with whom I am well pleased.  
λαβων γαρ παρα θεου πατρος τιμην και δοξαν φωνης ενεχθεισης αυτω τοιασδε υπο της μεγαλοπρεπουσ δοξης ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος εις ον εγω ευδοκησα
- 18 duke ditur së pari këtë: që asnjë profeci e Shkrimtit nuk është objekt i interpretimeve të veçanta.  
And this voice came from heaven even to our ears, when we were with him on the holy mountain.  
και ταυτην την φωνην ημεις ηκουσαμεν εξ ουρανου ενεχθεισαν συν αυτω οντες εν τω ορει τω αγιω
- 19 Sepse asnjë profeci nuk ka ardhur nga vullneti i njeriut, por njerëzit e shenjtë të Perëndisë kanë folur, të shtyrë nga Fryma e Shenjtë.  
And so the words of the prophets are made more certain; and it is well for you to give attention to them as to a light shining in a dark place, till the dawn comes and the morning star is seen in your hearts;  
και εχομεν βεβαιοτερον τον προφητικον λογον ω καλως ποιειτε προσεχοντες ως λυχνω φαινοντι εν αυχηρω τοπω εως ου ημερα διαυγαση και φωσφορος ανατειλη εν ταισ καρδιαις υμων
- 20 Por ka pasur edhe profetë të rremë midis popullit, ashtu si do të ketë midis jush mësuës të rremë, të cilët do të fusin fshehurazi herezi shkatërruese dhe, duke mohuar Zotërinë që i bleu ata, do të tërheqin mbi vete një shkatërrim të shpejtë.  
Being conscious in the first place that no man by himself may give a special sense to the words of the prophets.  
τουτο πρωτον γινωσκοντες οτι πασα προφητεια γραφης ιδιασ επιλυσεως ου γινεται
- 21 Dhe shumë vetë do të ndjekin doktrina shkatërruese të tyre dhe për shkak të tyre udha e së vërtetës do të shahet.  
For these words did not ever come through the impulse of men: but the prophets had them from God, being moved by the Holy Spirit.  
ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη ποτε προφητεια αλλ υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν οι αγιοι θεου ανθρωποι
- 1 Dhe në lakminë e tyre do t'ju shfrytëzojnë me fjalë të shpifura, por ndëshkimi i tyre që moti nuk vonon dhe shkatërrimi i tyre nuk po dremit.  
But there were false prophets among the people, as there will be false teachers among you, who will secretly put forward wrong teachings for your destruction, even turning away from the Lord who gave himself for them; whose destruction will come quickly, and they themselves will be the cause of it.  
εγενοντο δε και ψευδοπροφηται εν τω λαω ως και εν υμιν εσονται ψευδοδιδασκαλοι οτινεις παρεισαξουσιν αιρεσεισ απωλειασ και τον αγορασαντα αυτους δεσποτην αρνουμενοι επαγοντες εαυτοισ ταχ ινην απωλειαν
- 2 Sepse, në qoftë se Perëndia nuk i kurseu ëngjëjt që mëkatuan, por i hodhi në tartar të lidhur me pranga terri që të ruhen për gjyq;  
And a great number will go with them in their evil ways, through whom the true way will have a bad name.  
και πολλοι εξακολουθησουσιν αυτων ταισ απωλειαισ δι ουσ η οδος της αληθειασ βλασφημηθησεται
- 3 dhe nuk kurseu botën e lashtë, por shpëtoi bashkë me shtatë të tjerë Noeun, predikues të drejtësisë, kur solli përmytjen mbi botën e të pabesëve,  
And in their desire for profit they will come to you with words of deceit, like traders doing business in souls: whose punishment has been ready for a long time and their destruction is watching for them.  
και εν πλεονεξια πλαστοισ λογοισ υμασ εμπορευσονται οισ το κριμα εκπαλαι ουκ αρχει και η απωλεια αυτων ου νυσταζει
- 4 edhe dënoi me shkatërrim qytetet e Sodomës dhe të Gomorës, duke i bërë hi, dhe i bëri shëmbull për ata që në të ardhmen do të jetonin pabesisht,  
For if God did not have pity for the angels who did evil, but sent them down into hell, to be kept in chains of eternal night till they were judged;  
ει γαρ ο θεος αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφεισατο αλλα σειραισ ζοφου ταρταρωσασ παρεδωκεν εις κρισιν τετηρημενουσ

- 5 dhe e liroi të drejtin Lot, që helmohej nga sjellja imorale e këtyre të çoroditurve  
*And did not have mercy on the world which then was, but only kept safe Noah, a preacher of righteousness, with seven others, when he let loose the waters over the world of the evil-doers;*  
*και αρχαιου κοσμου ουκ εφεισατο αλλ ογδοον νοε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν κατακλισην κοσμο ασεβων επαξας*
- 6 (sepse ky i drejtë banonte në mes tyre e mundonte për ditë shpirtin e tij të drejtë duke shikuar dhe duke dëgjuar veprat e tyre të poshtra),  
*And sent destruction on Sodom and Gomorrah, burning them up with fire as an example to those whose way of life might in the future be displeasing to him;*  
*και πολεις σοδομων και γομορρας τεφρωσας καταστροφη κατεκρινεν υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως*
- 7 Zoti di t'i shpëtojë nga tundimi të perëndishmit dhe t'i ruajë të padrejtët që të ndëshkohen ditën e gjyqit,  
*And kept safe Lot, the upright man, who was deeply troubled by the unclean life of the evil-doers*  
*και δικαιον λωτ καταπονουμενον υπο της των ασεμων εν ασελγεια αναστροφης ερρυσατο*
- 8 sidomos ata që shkojnë pas mishit në lakminë e fëlliqësisë dhe e përbuzin pushtetin. Ata janë të paturpshëm, arrogant dhe nuk druajnë të blasfemojnë dinjitetet;  
*(Because the soul of that upright man living among them was pained from day to day by seeing and hearing their crimes):*  
*βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιος εγκατοικων εν αυτοις ημεραν εξ ημερας ψυχην δικαιαν ανομοις εργοις εβασανιζεν*
- 9 ndërsa engjëjt, që janë më të lartë për nga forca e nga fuqia, nuk sjellin kundër atyre gjykime fyese përpara Zotit.  
*The Lord is able to keep the upright safe in the time of testing, and to keep evil-doers under punishment till the day of judging;*  
*οιδεν κυριος ευσεβεις εκ πειρασμου ρυεσθαι αδικους δε εις ημεραν κρισεως κολαζομενους τηρειν*
- 10 Por këta, si shtazë pa mend, të lindura nga natyra që të kapen dhe të shkatërrohen, flasin keq për gjërat që nuk i dinë dhe do të asgjësohen në prishjen e tyre, duke marrë kështu shpërblimin e paudhësisë së tyre.  
*But specially those who go after the unclean desires of the flesh, and make sport of authority. Ready to take chances, uncontrolled, they have no fear of saying evil of those in high places:*  
*μαλιστα δε τους οπισω σαρκος εν επιθυμια μισμου πορευομενους και κυριοτητος καταφρονουντας τολμηται αυθαδεις δοξας ου τρεμουσιν βλασφημουντας*
- 11 Ata e konsiderojnë kënaqësi ta çojnë ditën ndër qejfe; janë njolla dhe fëlliqësi, dhe lëshohen pas mashtrimeve të tyre, kur marrin pjesë në gostitë tuaja.  
*Though the angels, who are greater in strength and power, do not make use of violent language against them before the Lord.*  
*οπου αγγελιο ισχυι και δυναμει μειζονες οντες ου φερουσιν κατ αυτων παρα κυριω βλασφημιον κρισιν*
- 12 Sytë i kanë plot me kurorëshkelje dhe nuk pushojnë së mëkatuari; mashtrojnë shpirtrat e paqëndrueshëm, kanë zemër të stërvitur në lakmime, dhe janë bij mallkimi.  
*But these men, like beasts without reason, whose natural use is to be taken and put to death, crying out against things of which they have no knowledge, will undergo that same destruction which they are designing for others;*  
*ουτοι δε ως αλογα ζωα φυσικα γεγενημενα εις αλωσιν και φθοραν εν οις αγνοουσιν βλασφημουντας εν τη φθορα αυτων καταφθαρησονται*
- 13 Ata, pasi e lanë udhën e drejtë, devijuan duke ndjekur udhën e Balaamit, birit të Beorit, i cili e deshi pagën e paudhësisë,  
*For the evil which overtakes them is the reward of their evil-doing: such men take their pleasure in the delights of the flesh even in the daytime; they are like the marks of a disease, like poisoned wounds among you, feasting together with you in joy;*  
*κομιουμενοι μισθον αδικιας ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυφην σπιλοι και μομοι εντρυφοντες εν ταις απαταις αυτων συνευχομενοι υμιν*
- 14 por u qortua për shkeljen e tij: një kafshë barre pa gojë, duke folur me zë njeriu, e ndaloi marrëzinë e profetit.  
*Having eyes full of evil desire, never having enough of sin; turning feeble souls out of the true way; they are children of cursing, whose hearts are well used to bitter envy;*  
*οφθαλμους εχοντες μεστους μοιχαλιδος και ακαταπαυστους αμαρτιας δελεαζοντες ψυχας αστηρικτους καρδιαν γεγυμνασμενην πλεονεξιας εχοντες καταρας τεκνα*
- 15 Këta janë burime pa ujë, re që shtyhen nga furtuna, të cilëve u rezervohet errësira e territ përjetë.  
*Turning out of the true way, they have gone wandering in error, after the way of Balaam, the son of Beor, who was pleased to take payment for wrongdoing;*  
*καταλιποντες την ευθειαν οδον επλανηθησαν εξακολουθησαντες τη οδω του βαλααμ του βοσορ ος μισθον αδικιας ηγαπησεν*
- 16 Sepse duke mbajtur ligjërata jashtë mase të fryra dhe të kota bëjnë për vete, me anë të pasioneve të mishit dhe të paturpësisë, ata që me të vërtetë kishin shpëtuar nga ata që jetojnë në gabim;  
*But his wrongdoing was pointed out to him: an ass, talking with a man's voice, put a stop to the error of the prophet.*  
*ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανομιας υποζυγιον αφωνων εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν*
- 17 ndërsa u premtojnë atyre liri, ata vetë janë skllavër të prishjes, sepse një bëhet skllav i atij që e mundi.  
*These are fountains without water, and mists before a driving storm; for whom the eternal night is kept in store.*  
*ουτοι εισιν πηγαι ανυδροι νεφελαι υπο λαιλαπος ελανομεναι οις ο ζοφος του σκοτους εις αιωνα τετηρηται*

- 18 Sepse ata që shpëtuan nga ndyrësitë e botës me anë të njohjes së Zotit dhe Shpëtimtarit Jezu Krisht, nëse përsëri ngatërrohen nga këto dhe munden, gjendja e tyre e fundit është më e keqe se e para.  
For with high-sounding false words, making use of the attraction of unclean desires of the flesh, they get into their power those newly made free from those who are living in error;  
υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθεγγομενοι δελαζουσιν εν επιθυμιας σαρκος ασελγειας τους οντως αποφυγοντας τους εν πλανη αναστρεφομενους
- 19 Sepse do të qe më mirë për ta të mos e kishin njohur udhën e drejtësisë, se sa, pasi e njohën, t'ia kthejnë shpinën urdhërimit të shenjtë që u qe dhënë.  
Saying that they will be free, while they themselves are the servants of destruction; because whatever gets the better of a man makes a servant of him.  
ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι αυτοι δουλοι υπαρχοντες της φθορας ω γαρ τις ηττηται τουτω και δεδουλωται
- 20 Por atyre u ndodhi ç'ka thotë një fjalë e urtë e vërtetë: "Qeni u kthye në të vjellat e veta", dhe "dosa e larë u kthye të zhgërryhet në llucë".  
For if, after they have got free from the unclean things of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again taken in the net and overcome, their last condition is worse than their first.  
ει γαρ αποφυγοντες τα μiasματα του κοσμου εν επιγνωσει του κυριου και σωτηρος ιησου χριστου τουτοις δε παλιν εμπλακεντες ηττωνται γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα των πρωτων
- 21 Shumë të dashurit, kjo është e dyta letër që po ju shkruaj; në të cilat po e mbaj zgjuar mendjen tuaj të kthjellët duke iu drejtuar kujtesës suaj,  
For it would have been better for them to have had no knowledge of the way of righteousness, than to go back again from the holy law which was given to them, after having knowledge of it.  
κρειττον γαρ ην αυτοις μη επεγνωκεναι την οδον της δικαιοσυνης η επιγνωσιν επιστρεψαι εκ της παραδοθεισης αυτοις αγιας εντολης
- 22 që të mbani mend fjalët që u thanë më parë nga profetët e shenjtë dhe nga urdhërimi i vetë Zotit dhe Shpëtimtarit të transmetuar nga ne apostujt.  
They are an example of that true saying, The dog has gone back to the food it had put out, and the pig which had been washed to its rolling in the dirty earth.  
συμβεβηκεν δε αυτοις το της αληθους παροιμιας κυων επιστρεψας επι το ιδιον εξεραμα και υς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου
- 1 Së pari duhet të dini këtë, se në ditët e fundit do të vijnë disa përqeshës, të cilët do të ecin sipas dëshirave të veta,  
My loved ones, this is now my second letter to you, and in this as in the first, I am attempting to keep your true minds awake;  
ταυτην ηδη αγαπητοι δευτεραν υμιν γραφω επιστολην εν αις διεγειρω υμων εν υπομνησει την ειλικρινη διανοιαν
- 2 dhe do të thonë: "Ku është premtimi i ardhjes së tij? Sepse, që kur etërit fjetën, të gjitha gjërat mbetën në po atë gjendje si në fillim të krijimit".  
So that you may keep in mind the words of the holy prophets in the past, and the law of the Lord and Saviour which was given to you by his Apostles.  
μνησθηναι των προειρημενων ρηματων υπο των αγιων προφητων και της των αποστολων ημων εντολης του κυριου και σωτηρος
- 3 Sepse ata me dashje harruan se nëpërmjet fjalës së Perëndisë qiejt vinin në eksistencë shumë kohë më parë, dhe se toka doli nga uji dhe u sajua nëpërmjet ujit,  
Having first of all the knowledge that in the last days there will be men who, ruled by their evil desires, will make sport of holy things,  
τουτο πρωτων γνωσκοντες οτι ελευσονται επ εσχατου των ημερων εμπαικται κατα τας ιδιας αυτων επιθυμιας πορευομενοι
- 4 për shkak të të cilit bota e atëhershme u mbulua nga uji dhe humbi,  
Saying, Where is the hope of his coming? From the death of the fathers till now everything has gone on as it was from the making of the world.  
και λεγοντες που εστιν η επαγγελια της παρουσιας αυτου αφ ης γαρ οι πατερες εκοιμηθησαν παντα ουτως διαμενει απ αρχης κτισεως
- 5 ndërsa qiejt dhe dheu i sotshëm janë ruajtur nga e njëjta fjalë për zjarrin, të rezervuar për ditën e gjyqit dhe të humbjes së njerëzve të pabesë.  
But in taking this view they put out of their minds the memory that in the old days there was a heaven, and an earth lifted out of the water and circled by water, by the word of God;  
λανθανει γαρ αυτους τουτο θελοντας οτι ουρανοι ησαν εκπαλαι και γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα τω του θεου λογω
- 6 Por, shumë të dashur, mos harroni këtë gjë: se për Zotin një ditë është si një mijë vjet, dhe një mijë vjet si një ditë.  
And that the world which then was came to an end through the overflowing of the waters.  
δι ων ο τοτε κοσμος υδατι κατακλυσθεις απολετο
- 7 Zoti nuk vonon plotësimin e premtimit të tij, siç disa besojnë që ai bën; por është i durueshëm ndaj nesh, sepse nuk do që ndokush të humbasë, por që të gjithë të vijnë në pendim.  
But the present heaven and the present earth have been kept for destruction by fire, which is waiting for them on the day of the judging and destruction of evil men.  
οι δε νυν ουρανοι και η γη αυτου λογω τεθησαυρισμενοι εισιν πυρι τηρουμενοι εις ημεραν κρισεως και απολειας των ασεβων ανθρωπων
- 8 Dhe dita e Zotit do të vijë si një vjedhës natën; atë ditë qiejt do të shkojnë me krismë, elementët do të shkrihen nga të nxehtit dhe veprat dhe toka që janë në të do të digjen krejt.  
But, my loved ones, keep in mind this one thing, that with the Lord one day is the same as a thousand years, and a thousand years are no more than one day.  
εν δε τουτο μη λανθανετω υμας αγαπητοι οτι μια ημερα παρα κυριω ως χιλια ετη και χιλια ετη ως ημερα μια
- 9 Përderisa të gjitha këto gjëra duhet të shkatërrohen, si të mos duhet të keni një sjellje të shenjtë dhe të perëndishme,  
The Lord is not slow in keeping his word, as he seems to some, but he is waiting in mercy for you, not desiring the destruction of any, but that all may be turned from their evil ways.  
ου βραδυνει ο κυριος της επαγγελιας ως τινες βραδυτητα ηγονται αλλα μακροθυμει εις ημας μη βουλομενος τινας απολεσθαι αλλα παντας εις μετανοιαν χωρησαι

- 10 duke pritur dhe shpejtuar ardhjen e ditës së Perëndisë, për shkak të së cilës qiejt marrin flakë do të treten, dhe elementët të konsumuar nga nxehtësia do të shkrihen?  
*But the day of the Lord will come like a thief; and in that day the heavens will be rolled up with a great noise, and the substance of the earth will be changed by violent heat, and the world and everything in it will be burned up.*  
*ηξει δε η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι εν η οι ουρανοι ροιζιδων παρελευσονται στοιχεια δε καυσουμενα λυθησονται και γη και τα εν αυτη εργα κατακαησεται*
- 11 Por ne, sipas premtimit të tij, presim qiej të rinj dhe toka të re, në të cilët banon drejtësia.  
*Seeing then that all these things are coming to such an end, what sort of persons is it right for you to be, in all holy behaviour and righteousness,*  
*τουτων ουν παντων λυομενων ποταπους δει υπαρχειν υμας εν αγιας αναστροφαις και ευσεβειαις*
- 12 Prandaj, shumë të dashur, duke i pritur këto gjëra, përpikuni të jeni përpura tij të papërlyer dhe të paqortueshëm, në paqe.  
*Looking for and truly desiring the coming of the day of God, when the heavens will come to an end through fire, and the substance of the earth will be changed by the great heat?*  
*προσοδοκωντας και σπευδοντας την παρουσιαν της του θεου ημερας δι ην ουρανοι πυρουμενοι λυθησονται και στοιχεια καυσουμενα τηκεται*
- 13 Dhe kini parasysh se durimi i Zotit tonë është në shërbim të shpëtimit, sikurse ju ka shkruar edhe vëllai ynë i dashur Pal, sipas diturisë që iu dha;  
*But having faith in his word, we are looking for a new heaven and a new earth, which will be the resting-place of righteousness.*  
*καινους δε ουρανους και γην καινην κατα το επαγγελμα αυτου προσδοκομεν εν οις δικαιοσυνη κατοικει*
- 14 Ashtu bën ai në të gjitha letrat e tij, ku flet për këto gjëra. Në to ka disa gjëra të vështira për t'u kuptuar, të cilat të paditurit dhe të paqëndrueshmit i shtrëmbërojnë, sikurse bëjnë me Shkrimet e tjera, për përhumbjen e tyre.  
*For this reason, my loved ones, as you are looking for these things, take great care that when he comes you may be in peace before him, free from sin and every evil thing.*  
*διο αγαπητοι ταυτα προσδοκωντες σπουδασατε ασπιλοι και αμωμητοι αυτω ευρεθηναι εν ειρηνη*
- 15 Ju pra, shumë të dashur, duke i ditur këto gjëra, ruajuni se mos ligështoheni në qëndresën tuaj, të tërhequr nga gabimi i të pabesëve.  
*And be certain that the long waiting of the Lord is for salvation; even as our brother Paul has said in his letters to you, from the wisdom which was given to him;*  
*και την του κυριου ημων μακροθυμιαν σωτηριαν ηγεισθε καθως και ο αγαπητος ημων αδελφος παυλος κατα την αυτω δοθεισαν σοφιαν εγραψεν υμιν*
- 16 Por rrituni, në hirin dhe në njohjen e Zotit dhe të Shpëtimtarit tonë Jezu Krisht. Atij i qoftë lavdia, tani dhe përjetë. Amen.  
*And as he said in all his letters, which had to do with these things; in which are some hard sayings, so that, like the rest of the holy Writings, they are twisted by those who are uncertain and without knowledge, to the destruction of their souls.*  
*ως και εν πασαις ταις επιστολαις λαλων εν αυταις περι τουτων εν οις εστιν δυσνοητα τινα α οι αμαθεις και αστηρικτοι στρεβλουσιν ως και τας λοιπας γραφας προς την ιδιαν αυτων απωλειαν*
- 17 Atë që ishte nga fillimi, atë që dëgjua, atë që pamë me sytë tanë, atë që vështruam dhe që duart tona e prekën lidhur me Fjalën e jetës  
*For this reason, my loved ones, having knowledge of these things before they take place, take care that you are not turned away by the error of the uncontrolled, so falling from your true faith.*  
*υμεις ουν αγαπητοι προγνωσκοντες φυλασσεσθε ινα μη τη των αθεσμων πλανη συναπαχθεντες εκπεσητε του ιδιου στηριγμου*
- 18 (dhe jeta u shfaq dhe ne e pamë e dëshmojmë për të, dhe ju shpallim jetën e përjetshme që ishte pranë Atit dhe që na u shfaq neve),  
*But be increased in grace and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. May he have glory now and for ever. So be it.*  
*αυξανετε δε εν χαριτι και γνωσει του κυριου ημων και σωτηρος ιησου χριστου αυτω η δοξα και νυν και εις ημεραν αιωνος αμην*
- 1 Atë që pamë dhe dëgjua, ne po jua shpallim, që edhe ju të keni bashkësi me ne; dhe bashkësia jonë është me Atin dhe me Birin e tij, Jezu Krishtin.  
*That which was from the first, which has come to our ears, and which we have seen with our eyes, looking on it and touching it with our hands, about the Word of life*  
*ο ην απ αρχης ο ακηκοαμεν ο εωρακαμεν τοις οφθαλμοις ημων ο εθεασαμεθα και αι χειρες ημων εψηλαφησαν περι του λογου της ζωης*
- 2 Dhe po ju shkruajmë këto gjëra që gëzimi juaj të jetë i plotë.  
*(And the life was made clear to us, and we have seen it and are witnessing to it and giving you word of that eternal life which was with the Father and was seen by us);*  
*και η ζωη εφανερωθη και εωρακαμεν και μαρτυροουμεν και απαγγελλομεν υμιν την ζων την αιωνιον ητις ην προς τον πατερα και εφανερωθη ημιν*
- 3 Dhe ky është mesazhi që dëgjua nga ai dhe po jua shpallim juve: Perëndia është dritë dhe në Të nuk ka kurrfarë errësirë  
*We give you word of all we have seen and everything which has come to our ears, so that you may be united with us; and we are united with the Father and with his Son Jesus Christ:*  
*ο εωρακαμεν και ακηκοαμεν απαγγελλομεν υμιν ινα και υμεις κοινωνιαν εχητε μεθ ημων και η κοινωνια δε η ημετερα μετα του πατρος και μετα του υιου αυτου ιησου χριστου*
- 4 Po të themi se kemi bashkësi me Të, dhe ecim në errësirë, ne gënjejmë dhe nuk e vëmë në praktik të vërtetën;  
*And we are writing these things to you so that our joy may be made complete.*  
*και ταυτα γραφομεν υμιν ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη*



- 5 por, po të ecim në dritë, sikurse ai është në dritë, kemi bashkësi njeri me tjetrin, dhe gjaku i Jezu Krishtit, Birit të tij, na pastron nga çdo mëkat.  
**This is the word which came to us from him and which we give to you, that God is light and in him there is nothing dark.**  
 και αυτη εστιν η επαγγελια ην ακηκοαμεν απ αυτου και αναγγελλομεν υμιν οτι ο θεος φως εστιν και σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια
- 6 Po të themi se jemi pa mëkat, gënjej-më vetveten dhe e vërteta nuk është në ne.  
**If we say we are joined to him, and are walking still in the dark, our words are false and our acts are untrue:**  
 εαν ειπωμεν οτι κοινωνιαν εχομεν μετ αυτου και εν τω σκοτει περιπατομεν ψευδομεθα και ου ποιοουμεν την αληθεια
- 7 Po t'i rrëfejme mëkatet tona, ai është besnik dhe i drejtë që të na falë mëkatet dhe të na pastrojë nga çdo paudhësi.  
**But if we are walking in the light, as he is in the light, we are all united with one another, and the blood of Jesus his Son makes us clean from all sin.**  
 εαν δε εν τω φωτι περιπατομεν ως αυτος εστιν εν τω φωτι κοινωνιαν εχομεν μετ αλληλων και το αιμα ιησου χριστου του υιου αυτου καθαριζει ημας απο πασης αμαρτιας
- 8 Po të themi se s'kemi mëkatuar, e bëjmë atë gënjeshtar dhe fjala e tij nuk është në ne.  
**If we say that we have no sin, we are false to ourselves and there is nothing true in us.**  
 εαν ειπωμεν οτι αμαρτιαν ουκ εχομεν εαντους πλανωμεν και η αληθεια ουκ εστιν εν ημιν
- 9 Djema të mi, ju shkruaj këto gjëra që të mos mëkatoni; dhe në qoftë se ndokush mëkatoi, kemi një avokat te Ati, Jezu Krishtin të drejtin.  
**If we say openly that we have done wrong, he is upright and true to his word, giving us forgiveness of sins and making us clean from all evil.**  
 εαν ομολογωμεν τας αμαρτιας ημων πιστος εστιν και δικαιος ινα αφη ημιν τας αμαρτιας και καθαριση ημας απο πασης αδικιας
- 10 Ai është shlyesi për mëkatet tona; dhe jo vetëm për tonat, por edhe për ata të të gjithë botës.  
**If we say that we have no sin, we make him false and his word is not in us.**  
 εαν ειπωμεν οτι ουχ ημαρτηκαμεν ψευστην ποιοουμεν αυτον και ο λογος αυτου ουκ εστιν εν ημιν
- 1 Dhe nga kjo e dimë se e kemi njohur atë, në qoftë se i zbatojmë urdhërimet e tij.  
**My little children, I am writing these things to you so that you may be without sin. And if any man is a sinner, we have a friend and helper with the Father, Jesus Christ, the upright one:**  
 τεκνια μου ταυτα γραφω υμιν ινα μη αμαρτητε και εαν τις αμαρτη παρακλητον εχομεν προς τον πατερα ιησουν χριστον δικαιον
- 2 Ai që thotë: "Unë e kam njohur atë", dhe nuk zbaton urdhërimet e tij, është gënjeshtar dhe e vërteta nuk është në të.  
**He is the offering for our sins; and not for ours only, but for all the world.**  
 και αυτος ιλασμος εστιν περι των αμαρτιων ημων ου περι των ημετερων δε μονον αλλα και περι ολου του κοσμου
- 3 Por kush e zbaton fjalën e tij, në të me të vërtetë dashuria e Perëndisë është përsosur. Nga kjo e njohim se jemi në të.  
**And by this we may be certain that we have knowledge of him, if we keep his laws.**  
 και εν τωτω γινωσκομεν οτι εγνωκαμεν αυτον εαν τας εντολας αυτου τηρωμεν
- 4 Ai që thotë se qëndron në të, duhet të ecë edhe vetë sikurse ka ecur ai.  
**The man who says, I have knowledge of him, and does not keep his laws, is false, and there is nothing true in him:**  
 ο λεγων εγνωκα αυτον και τας εντολας αυτου μη τηρων ψευστης εστιν και εν τωτω η αληθεια ουκ εστιν
- 5 Vëllezër, nuk ju shkruaj një urdhërim të ri, por një urdhërim të vjetër, që e kishit nga fillimi: urdhërimi i vjetër është fjala që dëgjuat nga fillimi.  
**But in every man who keeps his word, the love of God is made complete. By this we may be certain that we are in him:**  
 ος δ αν τηρη αυτου τον λογον αληθως εν τωτω η αγαπη του θεου τετελειωται εν τωτω γινωσκομεν οτι εν αυτω εσμεν
- 6 E megjithatë po ju shkruaj një urdhërim të ri, që është i vërtetë në të dhe në ju, sepse errësira po shkon dhe tashmë po ndrit drita e vërtetë.  
**He who says that he is living in him, will do as he did.**  
 ο λεγων εν αυτω μενειν οφειλει καθως εκεινος περιπατησεν και αυτος ουτως περιπατειν
- 7 Ai që thotë se është në dritë dhe urren vëllanë e vet, është ende në errësirë.  
**My loved ones, I do not give you a new law, but an old law which you had from the first; this old law is the word which came to your ears.**  
 αδελφοι ουκ εντολην καινην γραφω υμιν αλλ εντολην παλαιαν ην ειχατε απ αρχης η εντολη η παλαια εστιν ο λογος ον ηκουσατε απ αρχης
- 8 Ai që e do vëllanë e vet qëndron në dritë dhe nuk ka asgjë në të që e bënë të bjerë.  
**Again, I give you a new law, which is true in him and in you; for the night is near its end and the true light is even now shining out.**  
 παλιν εντολην καινην γραφω υμιν ο εστιν αληθες εν αυτω και εν υμιν οτι η σκοτια παραγεται και το φως το αληθινον ηδη φαινει

- 9 Por ai që urren vëllanë e vet është në errësirë, ecën në errësirë dhe nuk di ku shkon, sepse errësira ia ka verbuar sytë.  
**He who says that he is in the light, and has hate in his heart for his brother, is still in the dark.**  
*ο λεγων εν τω φωτι ειναι και τον αδελφον αυτου μισων εν τη σκοτια εστιν εως αρτι*
- 10 Djema, ju shkruaj sepse mëkatet ju janë falur nëpërmjet emrit të tij.  
**He who has love for his brother is in the light, and there is no cause of error in him.**  
*ο αγαπων τον αδελφον αυτου εν τω φωτι μενει και σκανδαλον εν αυτω ουκ εστιν*
- 11 Etër, ju shkruaj sepse ju e keni njohur atë që është që nga fillimi. Të rinj, ju shkruaj sepse e keni njohur Atin.  
**But he who has hate for his brother is in the dark, walking in the dark with no knowledge of where he is going, unable to see because of the dark.**  
*ο δε μισων τον αδελφον αυτου εν τη σκοτια εστιν και εν τη σκοτια περιπατει και ουκ οιδεν που υπαγει οτι η σκοτια ετυφλωσεν τους οφθαλμους αυτου*
- 12 Etër, ju kam shkruar sepse e keni njohur atë që është nga fillimi. Të rinj, ju kam shkruar sepse jeni të fortë dhe fjala e Perëndisë qëndron në ju dhe sepse e mundët të ligun.  
**I am writing to you, my children, because you have forgiveness of sins through his name.**  
*γραφο υμιν τεκνια οτι αφεωνται υμιν αι αμαρτια δια το ονομα αυτου*
- 13 Mos e doni botën, as gjërat që janë në botë. Ne qoftë se ndokush do botën, dashuria e Atit nuk është në të,  
**I am writing to you, fathers, because you have knowledge of him who was from the first. I am writing to you, young men, because you have overcome the Evil One. I have sent a letter to you, children, because you have knowledge of the Father.**  
*γραφο υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης γραφο υμιν νεανισκοι οτι νενικηκατε τον πονηρον γραφο υμιν παιδια οτι εγνωκατε τον πατερα*
- 14 sepse gjithëka që është në botë, lakmia e mishit, lakmia e syve dhe krenaria e jetës, nuk vjen nga Ati, por nga bota.  
**I have sent a letter to you, fathers, because you have knowledge of him who was from the first. I have sent a letter to you, young men, because you are strong, and the word of God is in you, and because you have overcome the Evil One.**  
*εγραψα υμιν πατερες οτι εγνωκατε τον απ αρχης εγραψα υμιν νεανισκοι οτι ισχυροι εστε και ο λογος του θεου εν υμιν μενει και νενικηκατε τον πονηρον*
- 15 Dhe bota kalon me lakminë e saj; por ai që bën vullnetin e Perëndisë mbetet përjetë.  
**Have no love for the world or for the things which are in the world. If any man has love for the world, the love of the Father is not in him.**  
*μη αγαπατε τον κοσμον μηδε τα εν τω κοσμο εαν τις αγαπα τον κοσμον ουκ εστιν η αγαπη του πατρος εν αυτω*
- 16 Fëmijë, është ora e fundit. Dhe, sikurse e dëgjuat, antikrishti duhet të vijë, dhe tani janë shfaqur shumë antikristë; prej nga e dimë se është ora e fundit.  
**Because everything in the world, the desire of the flesh, the desire of the eyes, and the pride of life, is not of the Father but of the world.**  
*οτι παν το εν τω κοσμο η επιθυμια της σαρκος και η επιθυμια των οφθαλμων και η αλαζονεια του βιου ουκ εστιν εκ του πατρος αλλ εκ του κοσμου εστιν*
- 17 Mes nesh dolën, por nuk ishin nga tanët, sepse, po të ishin nga tanët, do të kishin qëndruar me ne; por kjo ndodhi që të dalë se nuk janë të gjithë nga tanët.  
**And the world and its desires is coming to an end: but he who does God's pleasure is living for ever.**  
*και ο κοσμος παραγεται και η επιθυμια αυτου ο δε ποιων το θελημα του θεου μενει εις τον αιωνα*
- 18 Por ju keni vajosjen nga i Shenjti dhe i dini çdo gjë.  
**Little children, it is the last hour; and as you were given word that the Antichrist would come, so now a number of Antichrists have come to you; and by this we are certain that it is the last hour.**  
*παιδια εσχατη ωρα εστιν και καθως ηκουσατε οτι ο αντιχριστος ερχεται και νυν αντιχριστοι πολλοι γεγονασιν οθεν γνωσκομεν οτι εσχατη ωρα εστιν*
- 19 Nuk ju shkrova juve sepse nuk e njihni të vërtetën, por sepse ju e njihni dhe sepse asnjë gënjeshtër nuk del nga e vërteta.  
**They went out from us but they were not of us; if they had been of us they would still be with us: but they went out from us so that it might be made clear that they were not of us.**  
*εξ ημων εξηλθον αλλ ουκ ησαν εξ ημων ει γαρ ησαν εξ ημων μεμενηκεισαν αν μεθ ημων αλλ ινα φανερωθωσιν οτι ουκ εισιν παντες εξ ημων*
- 20 Kush është gënjeshtari, veçse ai që mohon se Jezus është Krishti? Antikrishti është ai, që mohon Atin dhe Birin.  
**And you have the Spirit from the Holy One and you all have knowledge.**  
*και υμεις χρισμα εχετε απο του αγιου και οιδατε παντα*
- 21 Kushdo që mohon Birin, s'ka as Atin; kushdo që njeh Birin, ka edhe Atin.  
**I have not sent you this letter because you have no knowledge of what is true, but because you have knowledge, and because that which is false has nothing in common with that which is true.**  
*ουκ εγραψα υμιν οτι ουκ οιδατε την αληθειαν αλλ οτι οιδατε αυτην και οτι παν ψευδος εκ της αληθειας ουκ εστιν*

- 22 Ajo që ju, pra, dëgjuat nga fillimi le të qëndrojë në ju; në qoftë se ajo që dëgjuat nga fillimi qëndron në ju, edhe ju do të qëndroni në Birin dhe në Atin.  
Who is false but he who says that Jesus is not the Christ? He is the Antichrist who has no belief in the Father or the Son.  
τις εστιν ο ψευστης ει μη ο αρνουμενος οτι ιησους ουκ εστιν ο χριστος ουτος εστιν ο αντιχριστος ο αρνουμενος τον πατερα και τον υιον
- 23 Dhe ky është premtimi që ai na bëri: jeta e përzetshme.  
He who has no belief in the Son has not the Father: he who makes clear his belief in the Son has the Father.  
πας ο αρνουμενος τον υιον ουδε τον πατερα εχει
- 24 Ju shkrova këto gjëra për ata që kërkojnë t'ju gënjejnë.  
But as for you, keep in your hearts the things which were made clear to you from the first. If you keep these things in your hearts you will be kept in the Father and the Son.  
υμεις ουν ο ηκουσατε απ αρχης εν υμιν μενετω εαν εν υμιν μεινη ο απ αρχης ηκουσατε και υμεις εν τω υιω και εν τω πατρι μενειτε
- 25 Dhe, sa për ju, vajosja që keni marrë prej tij qëndron në ju dhe nuk keni nevojë që ndokush t'ju mësojë; por, duke qenë se vajosja e tij ju mëson çdo gjë dhe është e vërtetë e nuk është gënjeshtër, qëndroni në të ashtu sikurse ju mësoi.  
And this is the hope which he gave you, even eternal life.  
και αυτη εστιν η επαγγελια ην αυτος επηγγειλατο ημιν την ζωην την αιωνιον
- 26 Edhe tani, djema, qëndroni në të që, kur të shfaqet ai, ne të mund të kemi besim, dhe në ardhjen e tij të mos turpërohemi para Tij.  
I am writing these things to you about those whose purpose is that you may be turned out of the true way.  
ταυτα εγραψα υμιν περι των πλανωντων υμας
- 27 Në qoftë se e dini se ai është i drejtë, ta dini se kushdo që praktikon drejtësinë ka lindur prej tij.  
As for you, the Spirit which he gave you is still in you, and you have no need of any teacher; but as his Spirit gives you teaching about all things, and is true and not false, so keep your hearts in him, through the teaching which he has given you.  
και υμεις το χρισμα ο ελαβετε απ αυτου εν υμιν μενει και ου χριαν εχετε ινα τις διδασκη υμας αλλ ως το αυτο χρισμα διδασκει υμας περι παντων και αληθες εστιν και ουκ εστιν ψευδος και καθως εδ ιδαξεν υμας μενειτε εν αυτω
- 28 Shikoni ç'dashuri të madhe na dha Ati, që të quhemi bij të Perëndisë. Prandaj bota nuk na njeh, sepse nuk e ka njohur atë.  
And now, my children, keep your hearts in him; so that at his revelation, we may have no fear or shame before him at his coming.  
και νυν τεκνια μενετε εν αυτω ινα οταν φανερωθη εχωμεν παρηρησιαν και μη αισχυνθωμεν απ αυτου εν τη παρουσια αυτου
- 29 Shumë të dashur, tani jemi bij të Perëndisë, por ende nuk është shfaqur ç'do të jemi; por dimë se, kur të shfaqet ai, do të jemi të ngjashëm me të, sepse do ta shohim se si është ai.  
If you have knowledge that he is upright, it is clear to you that everyone who does righteousness is his offspring.  
εαν ειδητε οτι δικαιος εστιν γινωσκετε οτι πας ο ποιων την δικαιοσυνην εξ αυτου γεγεννηται
- 1 Dhe kushdo që e ka këtë shpresë në të, le ta pastrojë veten, siç është i pastër ai.  
See what great love the Father has given us in naming us the children of God; and such we are. For this reason the world does not see who we are, because it did not see who he was.  
ιδετε ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ ινα τεκνα θεου κληθωμεν δια τουτου ο κοσμος ου γινωσκει ημας οτι ουκ εγνω αυτον
- 2 Kush bën mëkat, bën edhe shkelje të ligjit; dhe mëkati është shkelje e ligjit.  
My loved ones, now we are children of God, and at present it is not clear what we are to be. We are certain that at his revelation we will be like him; for we will see him as he is.  
αγαπητοι νυν τεκνα θεου εσμεν και ουπω εφανερωθη τι εσομεθα οιδαμεν δε οτι εαν φανερωθη ομοιοι αυτω εσομεθα οτι οψομεθα αυτον καθως εστιν
- 3 Dhe ju e dini se ai u shfaq për të hequr mëkatet tona; dhe në të nuk ka mëkat.  
And everyone who has this hope in him makes himself holy, even as he is holy.  
και πας ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω αγνιζει εαυτον καθως εκεινος αγνος εστιν
- 4 Kush qëndron në të nuk mëkaton; kush mëkaton nuk e ka parë dhe as nuk e ka njohur.  
Everyone who is a sinner goes against the law, for sin is going against the law.  
πας ο ποιων την αμαρτιαν και την ανομιαν ποιει και η αμαρτια εστιν η ανομια
- 5 Djema, kurrkush mos ju mashtriftë: ai që zbaton drejtësinë është i drejtë, ashtu sikur është i drejtë ai.  
And you have knowledge that he came to take away sin: and in him there is no sin.  
και οιδατε οτι εκεινος εφανερωθη ινα τας αμαρτιας ημων αρη και αμαρτια εν αυτω ουκ εστιν

- 6 Kush kryen mëkat është nga djalli, sepse djalli mëkaton nga fillimi; prandaj është shfaqur Biri i Perëndisë: për të shkatërruar veprat e djallit.  
Anyone who is in him does no sin; anyone who is a sinner has not seen him and has no knowledge of him.  
πας ο εν αυτω μενων ουχ αμαρτανει πας ο αμαρτανων ουχ εωρακεν αυτον ουδε εγνωκεν αυτον
- 7 Kush lindi nga Perëndia nuk kryen mëkat, sepse fara e Perëndisë qëndron në të dhe nuk mund të mëkatojë sepse lindi nga Perëndia.  
My little children, let no man take you out of the true way: he who does righteousness is upright, even as he is upright;  
τεκνια μηδεις πλανατω υμας ο ποιων την δικαιοσυνην δικαιος εστιν καθως εκεινος δικαιος εστιν
- 8 Prej kësaj njihen bijtë e Perëndisë dhe bijtë e djallit; kushdo që nuk praktikon drejtësinë nuk është nga Perëndia, dhe i tillë nuk është as ai që nuk do vëllanë e vet.  
The sinner is a child of the Evil One; for the Evil One has been a sinner from the first. And the Son of God was seen on earth so that he might put an end to the works of the Evil One.  
ο ποιων την αμαρτιαν εκ του διαβολου εστιν οτι απ αρχης ο διαβολος αμαρτανει εις τουτο εφανερωθη ο υιος του θεου ινα λυση τα εργα του διαβολου
- 9 Sepse ky është mesazhi që dëgjuat nga fillimi. Ta duam njeri-tjetrin,  
Anyone who is a child of God does no sin, because he still has God's seed in him; he is not able to be a sinner, because God is his Father.  
πας ο γεγεννημενος εκ του θεου αμαρτιαν ου ποιει οτι σπερμα αυτου εν αυτω μενει και ου δυναται αμαρτανειν οτι εκ του θεου γεγεννηται
- 10 Jo sikundër Kaini, i cili ishte nga i ligu dhe vrau vëllanë e vet. Dhe për çfarë arësye e vrau atë? Sepse veprat e tij ishin të liga dhe ato të të vëllait ishin të drejta.  
In this way it is clear who are the children of God and who are the children of the Evil One; anyone who does not do righteousness or who has no love for his brother, is not a child of God.  
εν τουτω φανερα εστιν τα τεκνα του θεου και τα τεκνα του διαβολου πας ο μη ποιων δικαιοσυνην ουκ εστιν εκ του θεου και ο μη αγαπων τον αδελφον αυτου
- 11 Mos u çuditni, vëllezër të mi, nëse bota ju urren.  
Because this is the word which was given to you from the first, that we are to have love for one another;  
οτι αυτη εστιν η αγγελια ην ηκουσατε απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους
- 12 Ne e dimë se kemi kaluar nga vdekja në jetë, sepse i duam vëllezërit; kush nuk e do vëllanë e vet, mbetet në vdekje.  
Not being of the Evil One like Cain, who put his brother to death. And why did he put him to death? Because his works were evil and his brother's works were good.  
ου καθως καιν εκ του πονηρου ην και εσφαξεν τον αδελφον αυτου και χαριν τινος εσφαξεν αυτον οτι τα εργα αυτου πονηρα ην τα δε του αδελφου αυτου δικαια
- 13 Kushdo që urren vëllanë e vet është vrasës; dhe ju e dini se asnjë vrasës nuk ka jetë të përjetshme të qëndrueshme në vete.  
Do not be surprised, my brothers, if the world has no love for you.  
μη θαυμαζετε αδελφοι μου ει μισει υμας ο κοσμος
- 14 Nga kjo e kemi njohur dashurinë: ai e dha jetën e vet për ne; dhe ne duhet ta japim jetën tonë për vëllezërit.  
We are conscious that we have come out of death into life because of our love for the brothers. He who has no love is still in death.  
ημεις οίδαμεν οτι μεταβηκαμεν εκ του θανατου εις την ζωην οτι αγαπωμεν τους αδελφους ο μη αγαπων τον αδελφον μενει εν τω θανατω
- 15 Dhe nëse njëri ka të mirat e kësaj bote dhe sheh të vëllanë që është në nevojë dhe e mbyll zemrën e tij, si qëndron në të dashuria e Perëndisë?  
Anyone who has hate for his brother is a taker of life, and you may be certain that no taker of life has eternal life in him.  
πας ο μισων τον αδελφον αυτου ανθρωποκτονος εστιν και οιδατε οτι πας ανθρωποκτονος ουκ εχει ζωην αιωνιον εν αυτω μενουσαν
- 16 Djema të rinj, të mos duam me fjalë, as me gjuhë, por me vepra dhe në të vërtetë.  
In this we see what love is, because he gave his life for us; and it is right for us to give our lives for the brothers.  
εν τουτω εγνωκαμεν την αγαπην οτι εκεινος υπερ ημων την ψυχην αυτου εθηκεν και ημεις οφειλομεν υπερ των αδελφων τας ψυχας τιθηναι
- 17 Dhe nga kjo ne dimë se jemi në të vërtetën dhe do t'i bindim zemrat tona para atij;  
But if a man has this world's goods, and sees that his brother is in need, and keeps his heart shut against his brother, how is it possible for the love of God to be in him?  
ος δ αν εχη τον βιον του κοσμου και θεωρη τον αδελφον αυτου χρεϊαν εχοντα και κλειση τα σπλαγγνα αυτου απ αυτου πως η αγαπη του θεου μενει εν αυτω
- 18 Sepse, po të na dënojë zemra jonë, Perëndia është më i madh se zemra jonë dhe një çdo gjë.  
My little children, do not let our love be in word and in tongue, but let it be in act and in good faith.  
τεκνια μου μη αγαπωμεν λογω μηδε γλωσση αλλ εργα και αληθεια
- 19 Shumë të dashur, nëse zemra jonë nuk na dënon, kemi siguri para Perëndisë;  
In this way we may be certain that we are true, and may give our heart comfort before him,  
και εν τουτω γινωσκομεν οτι εκ της αληθειας εσμεν και εμπροσθεν αυτου πεισομεν τας καρδιας ημων

- 20 dhe ç'të kërkohet, e marrim nga ai, sepse zbatohet urdhërimet e tij dhe bëjmë gjërat që janë të pëlqyera prej tij.  
When our heart says that we have done wrong; because God is greater than our heart, and has knowledge of all things.  
οτι εαν καταγνωσκη ημων η καρδια οτι μειζων εστιν ο θεος της καρδιας ημων και γινωσκει παντα
- 21 Dhe ky është urdhërimi i tij që besojmë në emrin e Birit të tij Jezu Krisht dhe ta duam njeri-tjetrin si na urdhëroi ai.  
My loved ones, if our heart does not say that we have done wrong, we have no fear before him;  
αγαπητοι εαν η καρδια ημων μη καταγνωσκη ημων παρρησιαν εχομεν προς τον θεον
- 22 Ai që zbaton urdhërimet e tij qëndron në Perëndinë, dhe Ai në të; dhe prej kësaj ne dimë se ai qëndron në ne: nga Fryma që ai na dha.  
And he gives us all our requests, because we keep his laws and do the things which are pleasing in his eyes.  
και ο εαν αιτωμεν λαμβανομεν παρ αυτου οτι τας εντολας αυτου τηρουμεν και τα αρεστα ενωπιον αυτου ποιουμεν
- 23 Shumë të dashur, mos i besoni çdo frymë, por i vini në provë frymërat për të ditur nëse janë nga Perëndia, sepse shumë profetë të rremë kanë dalë në botë.  
And this is his law, that we have faith in the name of his Son Jesus Christ, and love for one another, even as he said to us.  
και αυτη εστιν η εντολη αυτου ινα πιστεωσωμεν τω ονοματι του υιου αυτου ιησου χριστου και αγαπωμεν αλληλους καθως εδωκεν εντολην ημιν
- 24 Nga kjo mund të njihni Frymën e Perëndisë: çdo frymë që rrëfen se Jezu Krishti ka ardhur në mish, është nga Perëndia.  
He who keeps his laws is in God and God is in him. And the Spirit which he gave us is our witness that he is in us.  
και ο τηρων τας εντολας αυτου εν αυτω μνει και αυτος εν αυτω και εν τωτω γινωσκομεν οτι μνει εν ημιν εκ του πνευματος ου ημιν εδωκεν
- 1 Dhe çdo frymë që nuk rrëfen se Jezu Krishti ka ardhur në mish, nuk është nga Perëndia; dhe kjo është fryma e antikrishtit që, siç e keni dëgjuar se vjen; dhe tashmë është në botë.  
My loved ones, do not put your faith in every spirit, but put them to the test, to see if they are from God: because a great number of false prophets have gone out into the world.  
αγαπητοι μη παντι πνευματι πιστευετε αλλα δοκιμαζετε τα πνευματα ει εκ του θεου εστιν οτι πολλοι ψευδοπροφηται εξελλυθησιν εις τον κοσμον
- 2 Ju jeni prej Perëndisë, o djem të rinj, dhe i keni mundur ata, sepse ai që është në ju është më i madh se ai që është në botë.  
By this you may have knowledge of the Spirit of God: every spirit which says that Jesus Christ has come in the flesh is of God:  
εν τωτω γινωσκετε το πνευμα του θεου παν πνευμα ο ομολογει ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθота εκ του θεου εστιν
- 3 Ata janë nga bota; prandaj flasin për gjërat e botës dhe bota i dëgjon.  
And every spirit which does not say this is not from God: this is the spirit of Antichrist, of which you have had word; and it is in the world even now.  
και παν πνευμα ο μη ομολογει τον ιησουν χριστον εν σαρκι εληλυθота εκ του θεου ουκ εστιν και τωτο εστιν το του αντιχριστου ο ακηκοατε οτι ερχεται και νυν εν τω κοσμο εστιν ηδη
- 4 Ne jemi prej Perëndisë; kush nje Perëndinë na dëgjon; kush nuk është prej Perëndisë nuk na dëgjon; nga kjo njohim Frymën e së vërtetës dhe frymën e gabimit.  
You are of God, my little children, and you have overcome them because he who is in you is greater than he who is in the world.  
υμεις εκ του θεου εστε τεκνια και νενικηκατε αυτους οτι μειζων εστιν ο εν υμιν η ο εν τω κοσμο
- 5 Shumë të dashur, le ta duam njeri tjetrin, sepse dashuria është nga Perëndia dhe kushdo që do, ka lindur nga Perëndia dhe e nje Perëndinë.  
They are of the world, so their talk is the world's talk, and the world gives ear to them.  
αυτοι εκ του κοσμου εισιν δια τωτο εκ του κοσμου λαλουσιν και ο κοσμος αυτων ακουει
- 6 Ai që nuk ka dashuri nuk e ka njohur Perëndinë, sepse Perëndia është dashuri.  
We are of God: he who has the knowledge of God gives ear to us; he who is not of God does not give ear to us. By this we may see which is the true spirit, and which is the spirit of error.  
ημεις εκ του θεου εμεν ο γινωσκων τον θεον ακουει ημων ος ουκ εστιν εκ του θεου ουκ ακουει ημων εκ τωτου γινωσκομεν το πνευμα της αληθειας και το πνευμα της πλανης
- 7 Në këtë është shfaqur dashuria e Perëndisë ndaj nesh, se Perëndia dërgoi Birin e tij të vetëmlindurin në botë që ne të rrojmë nëpërmjet tij.  
My loved ones, let us have love for one another: because love is of God, and everyone who has love is a child of God and has knowledge of God.  
αγαπητοι αγαπωμεν αλληλους οτι η αγαπη εκ του θεου εστιν και πας ο αγαπων εκ του θεου γεγεννηται και γινωσκει τον θεον
- 8 Në këtë është dashuria: jo se ne e kemi dashur Perëndinë, por që ai na ka dashur ne dhe dërgoi Birin e tij për shlyerjen e mëkateve tona.  
He who has no love has no knowledge of God, because God is love.  
ο μη αγαπων ουκ εγνω τον θεον οτι ο θεος αγαπη εστιν
- 9 Shumë të dashur, në qoftë se Perëndia na ka dashur në këtë mënyrë; edhe ne duhet ta duam njeri-tjetrin.  
And the love of God was made clear to us when he sent his only Son into the world so that we might have life through him.  
εν τωτω εφανερωθη η αγαπη του θεου εν ημιν οτι τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος εις τον κοσμον ινα ζωσωμεν δι αυτου

- 10 Askush s'e ka parë ndonjëherë Perëndinë; po ta duam njeri-tjetrin, Perëndia qëndron në ne dhe dashuria e tij është e përsosur në ne.  
*And this is love, not that we had love for God, but that he had love for us, and sent his Son to be an offering for our sins.*  
 εν τούτω εστιν η αγαπη ουχ οτι ημεις ηγαπησαμεν τον θεον αλλ οτι αυτος ηγαπησεν ημας και απεστειλεν τον υιον αυτου ιλασμον περι των αμαρτιων ημων
- 11 Nga kjo ne njohim se qëndrojmë në të dhe ai në ne, sepse ai na ka dhënë nga Fryma e tij.  
*My loved ones, if God had such love for us, it is right for us to have love for one another.*  
 αγαπητοι ει ουτως ο θεος ηγαπησεν ημας και ημεις οφειλομεν αλληλους αγαπαν
- 12 Dhe ne pamë dhe dëshmojmë se Ati e dërgoi Birin për të qënë Shpëtimtar i botës.  
*No man has ever seen God: if we have love for one another, God is in us and his love is made complete in us:*  
 θεον ουδεις πωποτε τεθεαται εαν αγαπωμεν αλληλους ο θεος εν ημιν μνει και η αγαπη αυτου τετελειωμενη εστιν εν ημιν
- 13 Ai që rrëfen se Jezusi është Biri i Perëndisë, Perëndia qëndron në të dhe ai në Perëndinë.  
*And his Spirit which he has given us is the witness that we are in him and he is in us.*  
 εν τούτω γινωσκομεν οτι εν αυτω μενομεν και αυτος εν ημιν οτι εκ του πνευματος αυτου δεδωκεν ημιν
- 14 Dhe ne njohëm dhe besuam dashurinë që Perëndia ka për ne. Perëndia është dashuri; dhe ai që qëndron në dashuri qëndron në Perëndinë dhe Perëndia në të.  
*And we have seen and give witness that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.*  
 και ημεις τεθεαμεθα και μαρτυροουμεν οτι ο πατηρ απεσταλκεν τον υιον σωτηρα του κοσμου
- 15 Në këtë dashuria u përsos në ne (që të kemi guxim në ditën e gjyqit): sepse sikurse është ai, po kështu jemi edhe ne në këtë botë.  
*Everyone who says openly that Jesus is the Son of God, has God in him and is in God.*  
 ος αν ομολογηση οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου ο θεος εν αυτω μνει και αυτος εν τω θεω
- 16 Në dashuri nuk ka frikë, madje dashuria e përsosur e nxjerr jashtë frikën, sepse frika ka të bëjë me ndëshkimin, dhe ai që ka frikë nuk është i përsosur në dashuri.  
*And we have seen and had faith in the love which God has for us. God is love, and everyone who has love is in God, and God is in him.*  
 και ημεις εγνωκαμεν και πεπιστευκαμεν την αγαπην ην εχει ο θεος εν ημιν ο θεος αγαπη εστιν και ο μενων εν τη αγαπη εν τω θεω μνει και ο θεος εν αυτω
- 17 Ne e duam atë, sepse ai na deshi i pari.  
*In this way love is made complete in us, so that we may be without fear on the day of judging, because as he is, so are we in this world.*  
 εν τούτω τετελειωται η αγαπη μεθ ημων ινα παρρησιαν εχωμεν εν τη ημερα της κρισεως οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν εν τω κοσμο τούτω
- 18 Po të thotë dikush: "Unë e dua Perëndinë" dhe urren vëllanë e vet, është gënjeshtar; sepse ai që nuk do vëllanë e vet të cilin e sheh, si mund të dojë Perëndinë, që nuk e sheh?  
*There is no fear in love: true love has no room for fear, because where fear is, there is pain; and he who is not free from fear is not complete in love.*  
 φοβος ουκ εστιν εν τη αγαπη αλλ η τελεια αγαπη εξω βαλλει τον φοβον οτι ο φοβος κολασιν εχει ο δε φοβουμενος ου τετελειωται εν τη αγαπη
- 19 Dhe ky është urdhërimi që kemi marrë nga ai: ai që do Perëndinë, të dojë edhe vëllanë e vet.  
*We have the power of loving, because he first had love for us.*  
 ημεις αγαπωμεν αυτον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας
- 20 Kushdo që beson se Jezusi është Krishti, ka lindur nga Perëndia; dhe kushdo që do atë që e ka ngjizur, do edhe atë që ka qenë ngjizur nga ai.  
*If a man says, I have love for God, and has hate for his brother, his words are false: for how is the man who has no love for his brother whom he has seen, able to have love for God whom he has not seen?*  
 εαν τις ειπη οτι αγαπω τον θεον και τον αδελφον αυτου μιση ψευστης εστιν ο γαρ μη αγαπων τον αδελφον αυτου ον εωρακεν τον θεον ον ουχ εωρακεν πως δυναται αγαπαν
- 21 Nga kjo ne dimë ti duam bijtë e Perëndisë: kur duam Perëndinë dhe zbatojmë urdhërimet e tij.  
*And this is the word which we have from him, that he who has love for God is to have the same love for his brother.*  
 και ταυτην την εντολην εχωμεν απ αυτου ινα ο αγαπων τον θεον αγαπα και τον αδελφον αυτου
- 1 Sepse kjo është dashuria e Perëndisë: që ne të zbatojmë urdhërimet e tij; dhe urdhërimet e tij nuk janë të rënda.  
*Everyone who has faith that Jesus is the Christ is a child of God: and everyone who has love for the Father has love for his child.*  
 πας ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο χριστος εκ του θεου γεγεννηται και πας ο αγαπων τον γεννησαντα αγαπα και τον γεγεννημενον εξ αυτου
- 2 Sepse çdo gjë që ka lindur nga Perëndia e mund botën; dhe kjo është fitorja që e mundi botën: besimi ynë  
*In this way, we are certain that we have love for the children of God, when we have love for God and keep his laws.*  
 εν τούτω γινωσκομεν οτι αγαπωμεν τα τεκνα του θεου οταν τον θεον αγαπωμεν και τας εντολας αυτου τηρωμεν

- 3 Cili është ai që e mund botën, veç se ai që beson se Jezusi është Biri i Perëndisë?  
**For loving God is keeping his laws: and his laws are not hard.**  
*αυτη γαρ εστιν η αγαπη του θεου ινα τας εντολας αυτου τηρωμεν και αι εντολαι αυτου βαρειαι ουκ εισιν*
- 4 Ky është ai që erdhi me anë të ujit e gjakut, Jezu Krishti; jo vetëm me anë të ujit, por me anë të ujit e me anë të gjakut. Dhe Fryma është ai që dëshmon, sepse Fryma është e vërteta.  
**Anything which comes from God is able to overcome the world: and the power by which we have overcome the world is our faith.**  
*οτι παν το γεγεννημενον εκ του θεου νικα τον κοσμον και αυτη εστιν η νικη η νικησασα τον κοσμον η πιστις ημων*
- 5 Sepse tre janë ata që dëshmojnë në qiell: Ati, Fjala dhe Fryma e Shenjtë; dhe këta të tre janë një.  
**Who is able to overcome the world but the man who has faith that Jesus is the Son of God?**  
*τις εστιν ο νικων τον κοσμον ει μη ο πιστευων οτι ιησους εστιν ο υιος του θεου*
- 6 Edhe tre janë ata që dëshmojnë mbi dhe: Fryma, uji dhe gjaku; dhe këta të tre janë të një mendimi.  
**This is he who came by water and by blood, Jesus Christ; not by water only but by water and by blood.**  
*ουτος εστιν ο ελθων δι υδατος και αιματος ιησους ο χριστος ουκ εν τω υδατι μονον αλλ εν τω υδατι και τω αιματι και το πνευμα εστιν το μαρτυρουν οτι το πνευμα εστιν η αληθεια*
- 7 Në qoftë se ne pranojmë dëshminë e njerëzve, dëshmia e Perëndisë është më e madhe, sepse kjo është dëshmia e Perëndisë që ai dha për Birin e tij.  
**And the Spirit is the witness, because the Spirit is true.**  
*οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τω ουρανω ο πατηρ ο λογος και το αγιον πνευμα και ουτοι οι τρεις εν εισιν*
- 8 Ai që beson në Birin e Perëndisë ka këtë dëshmi në vetvete; ai që nuk beson te Perëndia, e ka bërë atë gënjeshtar, sepse nuk i besoi dëshmisë që Perëndia dha për Birin e tij.  
**There are three witnesses, the Spirit, the water, and the blood: and all three are in agreement.**  
*και τρεις εισιν οι μαρτυρουντες εν τη γη το πνευμα και το υδωρ και το αιμα και οι τρεις εις το εν εισιν*
- 9 Dhe dëshmia është kjo: Perëndia na dha jetën e përvetshme dhe kjo jetë është në Birin e tij.  
**If we take the witness of men to be true, the witness of God is greater: because this is the witness which God has given about his Son.**  
*ει την μαρτυριαν των ανθρωπων λαμβανομεν η μαρτυρια του θεου μειζων εστιν οτι αυτη εστιν η μαρτυρια του θεου ην μεμαρτυρηκεν περι του υιου αυτου*
- 10 Ai që ka Birin, ka jetën; ai që nuk ka Birin e Perëndisë, nuk ka jetën.  
**He who has faith in the Son of God has the witness in himself: he who has not faith in God makes him false, because he has not faith in the witness which God has given about his Son.**  
*ο πιστευων εις τον υιον του θεου εχει την μαρτυριαν εν εαυτω ο μη πιστευων τω θεω ψευστην πεποιηκεν αυτον οτι ου πεπιστευκεν εις την μαρτυριαν ην μεμαρτυρηκεν ο θεος περι του υιου αυτου*
- 11 Jua shkrova këto gjëra juve që besoni në emrin e Birit të Perëndisë, që të dini se keni jetën e përvetshme dhe që të besoni në emrin e Birit të Perëndisë.  
**And his witness is this, that God has given us eternal life, and this life is in his Son.**  
*και αυτη εστιν η μαρτυρια οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος και αυτη η ζωη εν τω υιο αυτου εστιν*
- 12 Kjo është siguria që kemi përpara tij: nëse kërkojmë diçka sipas vullnetit të tij, ai na e plotëson:  
**He who has the Son has the life; he who has not the Son of God has not the life.**  
*ο εχων τον υιον εχει την ζωην ο μη εχων τον υιον του θεου την ζωην ουκ εχει*
- 13 Dhe nëse dimë se ai na i plotëson të gjitha ato që i kërkojmë, ne dimë se i kemi ato që i kërkuam atij.  
**I have put these things in writing for you who have faith in the name of the Son of God, so that you may be certain that you have eternal life.**  
*ταυτα εγραψα υμιν τοις πιστευουσιν εις το ονομα του υιου του θεου ινα ειδητε οτι ζωην εχετε αιωνιον και ινα πιστευητε εις το ονομα του υιου του θεου*
- 14 Në se dikush sheh vëllanë e vet se kryen një mëkat që nuk çon në vdekje, le t'i lutet Perëndisë, dhe ai do t'i japë jetën, atyre që bëjnë mëkat që nuk çon në vdekje. Ka mëkat që çon në vdekje nuk them që ai të lutet për këtë.  
**And we are certain that if we make any request to him which is right in his eyes, he will give ear to us:**  
*και αυτη εστιν η παρρησια ην εχομεν προς αυτον οτι εαν τι αιτωμεθα κατα το θελημα αυτου ακουει ημων*
- 15 Çdo paudhësi është mëkat; por ka mëkat që nuk çon në vdekje.  
**And if we are certain that he gives ear to all our requests, we are equally certain that we will get our requests.**  
*και εαν οιδαμεν οτι ακουει ημων ο αν αιτωμεθα οιδαμεν οτι εχομεν τα αιτηματα α ητηκαμεν παρ αυτου*

- 16 Ne dimë se kushdo që ka lindur nga Perëndia nuk mëkaton; ai që ka lindur nga Perëndia e ruan veten e tij, dhe i ligu nuk e prek atë.  
If a man sees his brother doing a sin which is not bad enough for death, let him make a prayer to God, and God will give life to him whose sin was not bad enough for death. There is a sin whose punishment is death: I do not say that he may make such a request then.  
εαν τις ιδη τον αδελφον αυτου αμαρτανοντα αμαρτιαν μη προς θανατον αιτησει και δωσει αυτω ζωην τοις αμαρτανουσιν μη προς θανατον εστιν αμαρτια προς θανατον ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση
- 17 Ne dimë se jemi nga Perëndia dhe se gjithë bota dergjet në ligësi.  
All evil-doing is sin: but death is not the punishment for every sort of sin.  
πασα αδικια αμαρτια εστιν και εστιν αμαρτια ου προς θανατον
- 18 Por ne dimë se Biri i Perëndisë erdhi dhe na dha të kuptuarit, që ne të njohim atë që është i Vërteti; dhe ne jemi në të Vërtetin, në Birin e tij Jezu Krisht; ky është i vërteti Perëndi dhe jeta e përjetshme.  
We are certain that one who is a child of God will do no sin, but the Son of God keeps him so that he is not touched by the Evil One.  
οιδαμεν οτι πας ο γεγεννημενος εκ του θεου ουχ αμαρτανει αλλ ο γεννηθεις εκ του θεου τηρει εαυτον και ο πονηρος ουχ απτεται αυτου
- 19 Djema, ruani veten nga idhujt.  
We are certain that we are of God, but all the world is in the power of the Evil One.  
οιδαμεν οτι εκ του θεου εσμεν και ο κοσμος ολος εν τω πονηρω κειται
- 20 Plaku; zonjës së zgjedhur dhe bijve të saj që i dua në të vërtetë, dhe jo vetëm unë, por edhe të gjithë ata që e kanë njohur të vërtetën,  
And we are certain that the Son of God has come, and has given us a clear vision, so that we may see him who is true, and we are in him who is true, in his Son Jesus Christ. He is the true God and eternal life.  
οιδαμεν δε οτι ο υιος του θεου ηκει και δεδωκεν ημιν διανοιαν ινα γινωσκωμεν τον αληθινον και εσμεν εν τω αληθινο εν τω υιο αυτου ιησου χριστω ουτος εστιν ο αληθινος θεος και η ζωη αιωνιος
- 21 për shkak të së vërtetës që qëndron në ne dhe do të jetë me ne përjetë:  
My little children, keep yourselves from false gods.  
τεκνια φυλαξατε εαυτους απο των ειδωλων αμην
- 1 hiri, mëshira dhe paqja qofshin me ju nga Perëndia Ati dhe nga Zoti Jezu Krisht, Biri i të Atit, në të vërtetë dhe në dashuri.  
I, a ruler in the church, send word to the noble sister who is of God's selection, and to her children, for whom I have true love; and not only I, but all who have knowledge of what is true;  
ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις τεκνοις αυτης ους εγω αγαπω εν αληθεια και ουκ εγω μονος αλλα και παντες οι εγνωκοτες την αληθειαν
- 2 U gëzova fort që gjeta disa nga bijtë e tu duke ecur në të vërtetën, sipas urdhërimit që morëm nga Ati.  
Because of this true knowledge which is in us, and will be with us for ever:  
δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα
- 3 Dhe tani të lutem ty, zonjë, jo sikur po të shkruaj një urdhërim të ri, por atë që kishim pasur nga fillimi, që ta duam njëri-tjetrin.  
May grace, mercy, and peace be with us from God the Father, and from Jesus Christ, the Son of the Father, in all true love.  
εσται μεθ ημων χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος και παρα κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληθεια και αγαπη
- 4 Dhe kjo është dashuria, të ecim sipas urdhërimeve të tij. Sikurse e dëgjuat nga fillimi, ky është urdhërimi që morëm, që të ecni në të.  
It gave me great joy to see some of your children walking in the true way, even as we were ordered to do by the Father.  
εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια καθως εντολην ελαβομεν παρα του πατρος
- 5 Sepse në botë kanë dalë shumë mashtrues, të cilët nuk rrëfejnë se Jezu Krishti ka ardhur në mish; ky është mashtruesi dhe antikrishti.  
And now, my sister, I make a request to you, not sending you a new law, but the law which we had from the first, that we have love for one another.  
και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην γραφω σοι καινην αλλα ην ειχομεν απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους
- 6 Bëni kujdes se mos humbni frytë të gjërave të kryera, por bëni në menyre të merrni një shpërblim të plotë.  
And love is the keeping of his laws. This is the law which was given to you from the first, so that you might keep it.  
και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου αυτη εστιν η εντολη καθως ηκουσατε απ αρχης ινα εν αυτη περιπατητε
- 7 Kushdo që shkon tej dhe nuk qëndron në doktrinën e Krishtit, nuk ka Perëndi; kush qëndron në doktrinën e Krishtit, ka Atin dhe Birin.  
Because a number of false teachers have gone out into the world, who do not give witness that Jesus Christ came in the flesh. Such a one is a false teacher and Antichrist.  
οτι πολλοι πλανοι εισηλθον εις τον κοσμον οι μη ομολογουντες ιησουν χριστον ερχομενον εν σαρκι ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος



- 8 Në qoftë se dikush vjen tek ju dhe nuk sjell këtë doktrinë, mos e pranoni në shtëpi dhe mos e përshëndetni,  
**Keep watch over yourselves, so that you do not make our work of no effect, but may get your full reward.**  
*βλεπετε εαυτους ινα μη απολεσωμεν α εργασαμεθα αλλα μισθον πληρη απολαβωμεν*
- 9 sepse ai që e përshëndet bëhet pjestar në veprat e tij të liga.  
**Anyone who goes on and does not keep to the teaching of Christ, has not God: he who keeps to the teaching has the Father and the Son.**  
*πας ο παραβαινων και μη μενων εν τη διδαχη του χριστου θεον ουκ εχει ο μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος και τον πατερα και τον υιον εχει*
- 10 Megjithse kisha shumë gjëra për t'ju shkruar, nuk desha ta bëjë me letër dhe bojë, por shpresoj të vij te ju dhe t'ju flas me gojë, që gëzimi juaj të jetë i plotë.  
**If anyone comes to you not having this teaching, do not take him into your house or give him words of love:**  
*ει τις ερχεται προς υμας και ταυτην την διδαχην ου φερει μη λαμβανετε αυτον εις οικιαν και χαιρειν αυτω μη λεγετε*
- 11 Bijtë e motrës sate të zgjedhur të përshëndesin. Amen.  
**For he who gives him words of love has a part in his evil works.**  
*ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις πονηροις*
- 12 Plaku, Gajit shumë të dashur, të cilin unë e dua në të vërtetë.  
**Having much to say to you, it is not my purpose to put it all down with paper and ink: but I am hoping to come to you, and to have talk with you face to face, so that your joy may be full.**  
*πολλα εχων υμιν γραφειν ουκ ηβουληθην δια χαρτου και μελανος αλλα ελπίζω ελθειν προς υμας και στομα προς στομα λαλησαι ινα η χαρα ημων η πεπληρωμενη*
- 13 Shumë i dashur, unë dëshiroj të kesh mbarësi në çdo gjë dhe të gëzosh shëndet të mirë, ashtu si ka mbarësi shpirti yt.  
**The children of your noble sister, who is of God's selection, send you their love.**  
*ασπαζεται σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης αμην*
- 1 Sepse u gëzova shumë kur erdhën disa vëllezër dhe dëshmuan për besnikërinë tënde ndaj së vërtetës, se si ecën ti në të vërtetën.  
**I, a ruler in the church, send word to the well loved Gaius, for whom I have true love.**  
*ο πρεσβυτερος γαιω τω αγαπητω ον εγω αγαπω εν αληθεια*
- 2 Nuk kam gëzim më të madh nga ky: të dëgjoj se bijtë e mi ecin në të vërtetën.  
**My loved one, it is my prayer that you may do well in all things, and be healthy in body, even as your soul does well.**  
*αγαπητε περι παντων ευχομαι σε ευοδοουσαι και υγλαινειν καθως ευοδοουται σου η ψυχη*
- 3 Shumë i dashur, ti vepron me besnikëri në të gjitha ato që bën për vëllezërit dhe të huajt.  
**For it gave me great joy when some of the brothers came and gave witness that you had the true faith and were walking in the true way.**  
*εχαρην γαρ λιαν ερχομενων αδελφων και μαρτυρουτων σου τη αληθεια καθως συ εν αληθεια περιπαταις*
- 4 Ata dëshmuan për dashurinë tënde përpara kishës; dhe ti të bësh mirë të gujdesësh për udhëtimin e tyre në mënyrë të denjë për Perëndinë,  
**I have no greater joy than to have news that my children are walking in the true way.**  
*μειζοτεραν τούτων ουκ εχω χαραν ινα ακουω τα εμα τεκνα εν αληθεια περιπατουντα*
- 5 sepse ata dolën për emrin e tij, pa marrë asgjë nga johebrenjtë.  
**My loved one, you are doing a good work in being kind to those brothers who come from other places;**  
*αγαπητε πιστον ποιεις ο εαν εργαση εις τους αδελφους και εις τους ξενους*
- 6 Ne e kemi për detyrë, pra, t'i presim këta njerëz, që të jemi bashkëpunëtorë në çështjen e së vërtetës.  
**Who have given witness to the church of your love for them: and you will do well to send them on their way well cared for, as is right for servants of God:**  
*οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη ενοπιον εκκλησιας ους καλως ποιησεις προπεμψας αξιως του θεου*
- 7 I shkrova kishës, por Diotrefi, që do të jetë i pari ndër ta, nuk na pret.  
**For they went out for love of the Name, taking nothing from the Gentiles.**  
*υπερ γαρ του ονοματος εξηλθον μηδεν λαμβανοντες απο των εθνων*
- 8 Prandaj, po të vij, do t'i kujtoj atij veprat që bën, duke folur fjalë të liga kundër nesh; dhe duke mos u mjaftuar me këto, ai vetë nuk i pret vëllezërit dhe i ndalon ata që duan t'i presin e i përjashton nga kisha.  
**So it is right for us to take in such men as guests, so that we may take our part in the work of the true faith.**  
*ημεις ουν οφειλομεν απολαμβανειν τους τοιουτους ινα συνεργοι γινωμεθα τη αληθεια*

- 9 Shumë i dashur, mos imito të keqen, por të mirën. Ai që bën të mirën është nga Perëndia, por ai që bën të keqen nuk e ka parë Perëndinë.  
I sent a letter to the church, but Diotrefes, whose desire is ever to have the first place among them, will not have us there.  
εγραψα τη εκκλησια αλλ ο φιλοπρωτευων αυτων διοτρεφης ουκ επιδεχεται ημας
- 10 Për Demetrin të gjithë dëshmojnë, madje edhe vetë e vërteta; edhe ne dëshmojmë për të, dhe ti e di se dëshmia jonë është e vërtetë.  
So if I come, I will keep in mind the things he does, talking against us with evil words: and as if this was not enough, he does not take the brothers into his house, and those who are ready to take them in, he keeps from doing so, putting them out of the church if they do.  
δια τουτο εαν ελθω υπομνησω αυτου τα εργα α ποιει λογοις πονηροις φλυαρων ημας και μη αρκουμενος επι τουτοις ουτε αυτος επιδεχεται τους αδελφους και τους βουλομενους κωλυει και εκ της εκκλησιας εκβαλλει
- 11 Kisha shumë për të të shkruar, por nuk dua të të shkruaj me bojë e penë;  
My loved one, do not be copying what is evil, but what is good. He who does good is of God: he who does evil has not seen God.  
αγαπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον
- 12 por shpresoj të të shoh së shpejti dhe do të flasim gojarisht.  
Demetrius has the approval of all men and of what is true: and we give the same witness, and you are certain that our witness is true.  
δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν
- 13 Paqja me ty. Të përshëndesin miqtë. Përshëndeti miqtë një për një.  
I had much to say to you, but it is not my purpose to put it all down with ink and pen:  
πολλα ειχον γραφειν αλλ ου θελω δια μελανος και καλαμου σοι γραψαι
- 14 Juda, shërbëtor i Jezu Krishtit dhe vëllai i Jakobit, të thirrurve që u shenjtruan në Perëndinë Atë dhe të ruajtur në Jezu Krisht:  
But I am hoping to see you in a short time, and to have talk with you face to face.  
ελπιζω δε ευθεις ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν ειρηνη σοι ασπαζονται σε οι φιλοι ασπαζου τους φιλους κατ ονομα
- 1 mëshira, paqja dhe dashuria u shumoftë në ju.  
Jude, a servant of Jesus Christ and the brother of James, to those of God's selection who have been made holy by God the Father and are kept safe for Jesus Christ:  
ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω πατρι ηγιασμενοις και ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις
- 2 Shumë të dashur, ndërsa isha ngulmues që t'ju shkruaja për shpëtimin e përbashkët, ndjeva nevojën t'ju shkruaj juve, dhe t'ju bëj thirrje të luftoni për besimin, që u qe trasmetuar shenjtoreve një herë e përgjithmonë.  
May mercy and peace and love be increased in you.  
ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη πληθυνθειη
- 3 Sepse depërtuan ndërmjet jush disa njerëz, që qenë shënuar që moti për këtë dënim, të pabesë që e kthejnë hirin e Perëndisë tonë në imoralitet dhe mohojnë të vetmin Zotëri Perëndi, dhe Zotin tonë Jezu Krisht.  
My loved ones, while my thoughts were full of a letter which I was going to send you about our common salvation, it was necessary for me to send you one requesting you with all my heart to go on fighting strongly for the faith which has been given to the saints once and for ever.  
αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας αναγκην εσχον γραψαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση τοις αγιοις πιστει
- 4 Dhe dua t'ju kujtoj, ndonëse tashmë i dini gjithë këto, se Zoti, pasi e shpëtoi popullin e tij nga vendi i Egjiptit, pastaj i shkatërroi ata që nuk besuan.  
For certain men have come among you secretly, marked out before in the holy Writings for this evil fate, men without the fear of God, turning his grace into an unclean thing, and false to our only Master and Lord, Jesus Christ.  
παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι οι παλαι προεγραμμενοι εις τουτο το κριμα ασεβεις την του θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν και τον μονον δεσποτην θεον και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι
- 5 Ai i ruajti me pranga të përjetshme në errësirë për gjyqin e ditës së madhe, edhe engjëjt që nuk e ruajtën gjendjen e tyre të parë, po e lanë banimin e tyre,  
Now it is my purpose to put you in mind, though you once had knowledge of all these things, of how the Lord, having taken a people safely out of Egypt, later sent destruction on those who had no faith;  
υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδοτας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ γης αιγυπτου σωσας το δευτερον τους μη πιστευσαντας απωλεσεν
- 6 posi Sodoma dhe Gomora edhe qytetet përreth, që u dhanë pas kurvërimit dhe u dhanë pas çoroditjesh seksuale, janë vënë përpara si shembull, duke pësuar ndëshkimin e një zjarri të përjetshëm;  
And the angels who did not keep to their kingdom but went out from the place which was theirs, he has put in eternal chains and in dark night till the great day of the judging.  
αγγελους τε τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν

- 7 në të njëjtën menyërë ndotin edhe këta ëndërrues mishin, përbuzin pushtetin dhe blasfemojnë kundër dinjitetëve.  
Even as Sodom and Gomorrah, and the towns near them, having like these, given themselves up to unclean desires and gone after strange flesh, have been made an example, undergoing the punishment of eternal fire.  
ως σοδομα και γομορρα και αι περι αυτας πολεις τον ομοιον τουτοις τροπον εκπορνευσασαι και απελθουσαι οπισω σαρκος ετερας προκεινται δειγμα πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι
- 8 Por kryeengjëlli Mikael, kur në kundërshtim me djallin debatonte për trupin e Moisiut, nuk guxoi të shqiptojë një gjykim fytes, por tha: "Zoti të qortoftë!".  
In the same way these dreamers make the flesh unclean, having no respect for authorities, and say evil of rulers.  
ομοιος μεντοι και ουτοι ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μινουσιν κυριοτητα δε αθετουσιν δοζας δε βλασφημουσιν
- 9 Kurse këta flasin keq për të gjitha gjërat që nuk i dinë, dhe për të gjitha gjërat që njohin në menyërë natyrale, si kafshë pa arësye, në këto gjëra prishin veten,  
Now when Michael, one of the chief angels, was fighting against the Evil One for the body of Moses, fearing to make use of violent words against him, he only said, May the Lord be your judge.  
ο δε μαχηη ο αρχαγγελος οτε τω διαβολω διακρινομενος διελεγετο περι του μωσεως σωματος ουκ ετολημην κρισιν επενεγκειν βλασφημιας αλλ ειπεν επιτιμησαι σοι κυριος
- 10 Mjerë ata, sepse kanë marrë rrugën e Kainit dhe u dhanë pas çoroditjes së Balaamit për fitim dhe mbaruan në rebelim e Koreut.  
But these men say evil about such things as they have no knowledge of; and the things of which they have natural knowledge, like beasts without reason, are the cause of their destruction.  
ουτοι δε οσα μεν ουκ οιδασιν βλασφημουσιν οσα δε φυσικως ως τα αλογα ζωα επιστανται εν τουτοις φθειρονται
- 11 Këta janë njolla në agapit tuaja, kur hanë e pinë bashkë me ju pa drujtje duke kullotur veten e tyre; ata janë re pa ujë, të shtyrë andej këndeje nga erërat, drurë vjeshte pa fruta, dyfish të vdekur, të shkullur me rrënjë,  
A curse on them! They have gone in the way of Cain, running uncontrolled into the error of Balaam for reward, and have come to destruction by saying evil against the Lord, like Korah.  
ουαι αυτοις οτι τη οδω του καιν επορευθησαν και τη πλανη του βαλααμ μισθου εξεχυθησαν και τη αντιλογια του κορε απωλοντο
- 12 valë deti të egra që shkumbëzojnë paudhësitë e tyre, yje të këputur për të cilët është ruajtur terri i errësirës për gjithmon.  
These men are unseen rocks at your love-feasts, when they take part in them with you, keepers of sheep who without fear take the food of the sheep; clouds without water rushing before the wind, wasted trees without fruit, twice dead, pulled up by the roots,  
ουτοι εισιν εν ταις αγαπαις υμων σπιλαδες συνευωχουμενοι αφοβως εαυτους ποιμαινοντες νεφελαι ανυδροι υπο ανεμων περιφερομεναι δενδρα φθινοπωρινα ακαρπα δις αποθανοντα εκριζωθεντα
- 13 Dhe për këta profetizoi edhe Enoku, i shtati pas Adamit, duke thënë: "Ja, Zoti erdhi me mijërat e tij të shenjtë,  
Violent waves of the sea, streaming with their shame, wandering stars for whom the darkest night is kept in store for ever.  
κυματα αγρια θαλασσης επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας αστερες πλανηται οισ ο ζοφος του σκοτους εις τον αιωνα τετηρηται
- 14 për të bërë gjyqin kundër të gjithëve dhe për të bindur të gjithë të pabesët në mes tyre për të gjitha veprat e paudhësisë dhe për të gjitha fjalët fyese që mëkatarët e pabesë folën kundër tij".  
The prophet Enoch, who was the seventh after Adam, said of these men, The Lord came with tens of thousands of his saints,  
προεφητευσεν δε και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ λεγων ιδου ηλθεν κυριος εν μυριασιν αγιας αυτου
- 15 Këta janë murmuritës, që ankohen për fatin e tyre, që ecin sipas pasioneve të tyre; dhe goja e tyre flet fjalë krenarie dhe u bëjnë lajka njerëzve për dobi të vet.  
To be the judge of all, and to give a decision against all those whose lives are displeasing to him, because of the evil acts which they have done, and because of all the hard things which sinners without fear of God have said against him.  
ποιησαι κρισιν κατα παντων και εξελεγζαι παντας τους ασεβεις αυτων περι παντων των εργαων ασεβιας αυτων ων ησεβησαν και περι παντων των σκληρων ων ελαλησαν κατα αυτου αμαρτωλοι ασεβεις
- 16 Por ju, shumë të dashur, mbani mend fjalët që ju kanë parathënë apostujt e Zotit tonë Jezu Krisht.  
These are the men who make trouble, ever desiring change, going after evil pleasures, using high-sounding words, respecting men's position in the hope of reward.  
ουτοι εισιν γογγυσται μεμψιμοιροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι και το στομα αυτων λαλει υπερογκα θαυμαζοντες προσωπα ωφελειας χαριν
- 17 Ata ju thoshnin që në kohën e fundit do të ketë tallës që do të ecin sipas pasioneve të tyre të paudhësisë.  
But you, my loved ones, keep in memory the words which were said before by the Apostles of our Lord Jesus Christ,  
υμεις δε αγαπητοι μνησθητε των ρηματων των προειρημενων υπο των αποστολων του κυριου ημων ιησου χριστου
- 18 Këta janë ata që shkaktojnë përçarjet, njerëz mishor, që s'kanë Frymën.  
How they said to you, In the last days there will be men who, guided by their evil desires, will make sport of holy things.  
οτι ελεγον υμιν οτι εν εσχατω χρονω εσονται εμπαικται κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων
- 19 Por ju, shumë të dashur, duke ndërtuar veten tuaj mbi besimin tuaj shumë të shenjtë, duke u lutur në Frymën e Shenjtë,  
These are the men who make divisions, natural men, not having the Spirit.  
ουτοι εισιν οι αποδιοριζοντες ψυχικοι πνευμα μη εχοντες

- 20 ruhuni në dashurinë e Perëndisë, duke pritur mëshirën e Zotit tonë Jezu Krisht, për jetën e përjetshme.  
But you, my loved ones, building yourselves up on your most holy faith, and making prayers in the Holy Spirit,  
υμεις δε αγαπητοι τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους εν πνευματι αγιω προσευχομενοι
- 21 Dhe kini dhemshuri për njëri duke përdorur dallim,  
Keep yourselves in the love of God, looking for life eternal through the mercy of our Lord Jesus Christ.  
εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε προσδεχομενοι το ελεος του κυριου ημων ιησου χριστου εις ζων αιωνιον
- 22 por shpëtojini të tjerët me druajtje, duke ia rrëmbyer zjarrit, dhe duke urreyer edhe rroben e ndotur nga mishi.  
And have pity on those who are in doubt;  
και ους μεν ελεειτε διακρινομενοι
- 23 Dhe atij që mund t'ju ruajë nga çdo rrëzim dhe t'ju nxjerrë para lavdisë së tij të paqortueshëm dhe me gëzim,  
And to some give salvation, pulling them out of the fire; and on some have mercy with fear, hating even the clothing which is made unclean by the flesh.  
ους δε εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα
- 24 të vetmit Perëndi të ditur, Shpëtimtarit tonë, i qoftë lavdi, madhështi, sundim dhe pushtet, tani dhe përjetë. Amen.  
Now to him who is able to keep you from falling, and to give you a place in his glory, free from all evil, with great joy,  
τω δε δυναμενω φυλαξαι αυτους απταιστους και στησαι κατενωπιον της δοξης αυτου αμωμους εν αγαλλιασει
- 25 Zbulesa e Jezu Krishtit, që Perëndia ia dha për t'u treguar shërbëtorëve të tij gjërat që duhet të ndodhin për së shpejti dhe e bëri të ditur, duke ia dërguar nëpërmjet engjëllit të tij, shërbëtorit të vet Gjon,  
To the only God our Saviour, through Jesus Christ our Lord, let us give glory and honour and authority and power, before all time and now and for ever. So be it.  
μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην
- 1 i cili dëshmoi fjalën e Perëndisë dhe dëshminë e Jezu Krishtit, dhe të gjitha gjërat që pa.  
The Revelation of Jesus Christ which God gave him so that his servants might have knowledge of the things which will quickly take place: and he sent and made it clear by his angel to his servant John;  
αποκαλυψις ιησου χριστου ην εδοκεν αυτω ο θεος δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει και εσημανεν αποστειλας δια του αγγελου αυτου τω δουλω αυτου ιωαννη
- 2 Lum ai që lexon dhe lum ata që dëgjojnë fjalët e kësaj profecie dhe që ruajnë ato që janë shkruar në të, sepse koha është afër.  
Who gave witness of the word of God, and of the witness of Jesus Christ, even of all the things which he saw.  
ος εμαρτυρησεν τον λογον του θεου και την μαρτυριαν ιησου χριστου οσα τε ειδεν
- 3 Gjoni, shtatë kishave që janë në Azi: hir për ju dhe paqe nga ana e atij që është dhe që ishte dhe që do të vijë; edhe nga të shtatë frymërat që janë përpara fronit të tij,  
A blessing be on the reader, and on those who give ear to the prophet's words, and keep the things which he has put in the book: for the time is near.  
μακαριος ο αναγνωσκων και οι ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα εν αυτη γεγραμμενα ο γαρ καιρος εγγυς
- 4 dhe nga Jezu Krishti, dëshmitari besnik, i parëlinduri prej së vdekurish dhe Princ i mbretërve të dheut.  
John to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace, from him who is and was and is to come; and from the seven Spirits which are before his high seat;  
ιωαννης ταις επτα εκκλησιας ταις εν τη ασια χαρις υμιν και ειρηνη απο του ο ων και ο ην και ο ερχομενος και απο των επτα πνευματων α εστιν ενωπιον του θρονου αυτου
- 5 Atij që na deshni dhe na lau nga mëkatet tona në gjakun e tij, dhe na bëri mbretër dhe priftër për Perëndinë dhe Atin e tij, atij i qoftë lavdi dhe pushtet në shekuj të shekujve. Amen.  
And from Jesus Christ, the true witness, the first to come back from the dead, and the ruler of the kings of the earth. To him who had love for us and has made us clean from our sins by his blood;  
και απο ιησου χριστου ο μαρτυς ο πιστος ο πρωτοτοκος εκ των νεκρων και ο αρχων των βασιλειων της γης τω αγαπησαντι ημας και λουσанти ημας απο των αμαρτιων ημων εν τω αιματι αυτου
- 6 Ja, ai vjen me retë dhe çdo sy do ta shohë, edhe ata që e tejshpuan; dhe të gjitha fiset e dheut do të vajtojnë për të. Po, amen.  
And has made us to be a kingdom and priests to his God and Father; to him let glory and power be given for ever and ever. So be it.  
και εποιησεν ημας βασιλεις και ιερεις τω θεω και πατρι αυτου αυτω η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 7 "Unë jam Alfa dhe Omega, fillimi dhe mbarimi", thotë Zoti "që është dhe që ishte dhe që vjen, i Plotfuqishmi".  
See, he comes with the clouds, and every eye will see him, and those by whom he was wounded; and all the tribes of the earth will be sorrowing because of him. Yes, so be it.  
ιδου ερχεται μετα των νεφελων και οφεται αυτον πας οφθαλμος και οιτινες αυτον εξεκεντησαν και κοπονται επ αυτον πασαι αι φυλαι της γης ναι αμην

- 8 Unë, Gjoni, që jam edhe vëllai juaj dhe pjestar bashkë me ju në pikëllimin, në mbretërinë dhe në durimin e Jezu Krishtit, isha në ishullin që quhet Patmos, për fjalën e Perëndisë dhe për dëshminë e Jezu Krishtit.  
I am the First and the Last, says the Lord God who is and was and is to come, the Ruler of all.  
εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος λεγει ο κυριος ο ων και ο ην και ο ερχομενος ο παντοκρατωρ
- 9 Isha në Frymë ditën e Zotit dhe dëgjova pas meje një zë të madh si nga një bori,  
I, John, your brother, who have a part with you in the trouble and the kingdom and the quiet strength of Jesus, was in the island which is named Patmos, for the word of God and the witness of Jesus.  
εγω ιωαννης ο και αδελφος υμων και συγκοινωνος εν τη θλιψει και εν τη βασιλεια και υπομονη ιησου χριστου εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη πατμο δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυρια ν ιησου χριστου
- 10 që thoshte: "Unë jam Alfa dhe Omega, i pari dhe i fundit, dhe çfarë sheh, shkruaji në një libër dhe ua dërgo shtatë kishave që janë në Azi: në Efes, në Smirnë, në Pergam, në Tiatirë, në Sardë, në Filadelfi dhe në Laodice".  
I was in the Spirit on the Lord's day, and a great voice at my back, as of a horn, came to my ears,  
εγενομην εν πνευματι εν τη κυριακη ημερα και ηκουσα οπισω μου φωνη μεγαλην ως σαλπγγος
- 11 Dhe u solla të shoh zërin që foli me mua. Dhe, si u solla, pashë shtatë shandanë ari  
Saying, What you see, put in a book, and send it to the seven churches; to Ephesus and to Smyrna and to Pergamos and to Thyatira and to Sardis and to Philadelphia and to Laodicea.  
λεγουσης εγω ειμι το α και το ω ο πρωτος και ο εσχατος και ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πεμψον ταις εκκλησιας ταις εν ασια εις εφεσον και εις σμυρναν και εις περγαμον και εις θυατειρα και εις ς σαρδεις και εις φιλαδελφειαν και εις λαοδικειαν
- 12 dhe, në mes të shtatë shandanëve, një të ngjashëm me një Bir njeriu, të veshur me një petk të gjatë deri te këmbët dhe ngjeshur me një brez ari në gjoks.  
And turning to see the voice which said these words to me, I saw seven gold vessels with lights burning in them;  
και επεστρεψα βλεπειν την φωνη ητις ελαλησεν μετ εμου και επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας
- 13 Dhe kryet e tij dhe flokët e tij ishin të bardhë si lesh i bardhë, si bora, dhe sytë e tij e ngjanin një flake zjarri.  
And in the middle of them one like a son of man, clothed with a robe down to his feet, and with a band of gold round his breasts.  
και εν μεσω των επτα λυχνιων ομοιον υιω ανθρωπου ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον προς τοις μαστοις ζωνη χρυσην
- 14 Dhe këmbët e tij ngjanin me bronz të kulluar, si të skuqur në furrë dhe zëri i tij si zë shumë ujërash.  
And his head and his hair were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;  
η δε κεφαλη αυτου και αι τριχες λευκαι ωσει εριον λευκον ως χιον και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος
- 15 Dhe kishte në dorën e tij të djathtë shtatë yje dhe nga goja e tij dilte një shpatë e mprehtë, me dy tehe, dhe fytyra e tij si dielli që ndrin me forcën e tij.  
And his feet like polished brass, as if it had been burned in a fire; and his voice was as the sound of great waters.  
και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω ως εν καμινω πεπυρωμενοι και η φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων
- 16 Dhe kur e pashë, rashë para këmbëve të tij si i vdekur. Dhe ai vuri dorën e tij të djathtë mbi mua, duke më thënë: "Mos u tremb! Unë jam i pari dhe i fundit,  
And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth came a sharp two-edged sword: and his face was like the sun shining in its strength.  
και εχων εν τη δεξια αυτου χειρι αστερας επτα και εκ του στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευομενη και η οψις αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου
- 17 dhe i gjalli; isha i vdekur, por ja, jam i gjallë në shekuj të shekujve, amen; dhe unë i kam çelësat e vdekjes e të Hadesit.  
And when I saw him, I went down on my face at his feet as one dead. And he put his right hand on me, saying, Have no fear; I am the first and the last and the Living one;  
και οτε ειδον αυτον επεσα προς τους ποδας αυτου ως νεκρος και επεθηκεν την δεξιαν αυτου χειρα επ εμε λεγων μοι μη φοβου εγω ειμι ο πρωτος και ο εσχατος
- 18 Shkruaj, pra, gjërat që pe, ato që janë dhe ato që do të ndodhin pas atyre,  
And I was dead, and see, I am living for ever, and I have the keys of death and of Hell.  
και ο ζων και εγενομην νεκρος και ιδου ζων ειμι εις τους αιωνας των αιωνων αμην και εχω τας κλεις του αδου και του θανατου
- 19 misterin e të shtatë yjeve që ti pe në të djathtën time, dhe të shtatë shandanëve prej ari. Të shtatë yjet janë engjëjt e shtatë kishave, dhe të shtatë shandanët që pe janë shtatë kishat".  
Put in writing, then, the things which you have seen, and the things which are, and the things which will be after these;  
γραψον α ειδες και α εισιν και α μελλει γινεσθαι μετα ταυτα

- 20 "Engjëllit të kishës në Efes shkruajti: këtë thotë ai që mban të shtatë yjet në të djathtën e tij dhe që ecën në mes të shtatë shandanëve prej ari.  
The secret of the seven stars which you saw in my right hand, and of the seven gold vessels with burning lights. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven lights are the seven churches.  
το μυστηριον των επτα αστερων ων ειδες επι της δεξιας μου και τας επτα λυχνιας τας χρυσας οι επτα αστερες αγγελοι των επτα εκκλησιων εισιν και αι επτα λυχνιαι ας ειδες επτα εκκλησιαι εισιν
- 1 Unë i njoh veprat e tua, mundin tënd dhe durimin tënd edhe se ti s' mund t'i durosh të këqijtë; ti i vure në provë ata që pretendojnë se janë apostuj dhe nuk janë dhe i gjete gënjeshtarë.  
To the angel of the church in Ephesus say: These things says he who has the seven stars in his right hand, who is walking in the middle of the seven gold lights:  
τω αγγελω της εφεσινης εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο κρατων τους επτα αστερας εν τη δεξια αυτου ο περιπατων εν μεσω των επτα λυχνιων των χρυσων
- 2 Ti ke duruar, ke qëndrueshmëri dhe për hir të emrit tim je munduar pa u lodhur.  
I have knowledge of your doings, and of your hard work and long waiting, and that you will not put up with evil men, and have put to the test those who say they are Apostles and are not, and have seen that they are false;  
οιδα τα εργα σου και τον κοπον σου και την υπομονην σου και οτι ου δυνη βαστασαι κακους και επειρασω τους φασκοντας ειναι αποστολους και ουκ εισιν και ευρες αυτους ψευδεις
- 3 Por kam dëçka kundër teje, sepse dashurinë tënde të parën e le.  
And you have the power of waiting, and have undergone trouble because of my name, without weariness.  
και εβαστασας και υπομονην εχεις και δια το ονομα μου κεκοπιακας και ου κεκημας
- 4 Kujtohu, pra, se nga ke rënë, pendohu, dhe bëj veprat e para; në mos do të vi së shpejti te ti dhe do ta luaj shandanin tënd nga vendi i vet, nëse nuk pendohesh.  
But I have this against you, that you are turned away from your first love.  
αλλ εχω κατα σου οτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας
- 5 Por ti ke këtë, që i urren veprat e Nikolaitëve, që i urrej edhe unë.  
So keep in mind where you were at first, and be changed in heart and do the first works; or I will come to you, and will take away your light from its place, if your hearts are not changed.  
μημνηνευε ουν ποθεν εκπετωκας και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχει και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης εαν μη μετανοησης
- 6 Kush ka veshë, le të dëgjojë atë që u thotë Fryma kishave: kujt fiton do t'i jap të hajë nga pema e jetës, që është në mes të parajsës së Perëndisë".  
But at least you have the credit of hating the works of the Nicolaitans, as I do.  
αλλα τουτο εχεις οτι μισεις τα εργα των νικολαιτων α καγω μισω
- 7 "Dhe engjëllit të kishës në Smirnë, shkruajti: këtë thotë i pari dhe i fundit, që që i vdekur dhe kthehej në jetë.  
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the fruit of the tree of life, which is in the Paradise of God.  
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιασαις τω νικωντι δωσω αυτο φαγειν εκ του ξυλου της ζωης ο εστιν εν μεσω του παραδεισου του θεου
- 8 Unë i njoh veprat e tua, dhe shtrengimin e varfërinë (por ti je i pasur) dhe blasfeminë e atyre që e quajnë veten Judenj, por nuk janë, por janë një sinagogë e Satanit.  
And to the angel of the church in Smyrna say: These things says the first and the last, who was dead and is living:  
και τω αγγελω της εκκλησιας σμυρναϊων γραψον ταδε λεγει ο πρωτος και ο εσατος ος εγενετο νεκρος και εζησεν
- 9 Mos ki frikë nga ato për të cilat do të vuash; ja, djalli do të hedhë disa prej jush në burg, që të provoheni, dhe ju do të keni shtrengim për dhjetë ditë. Ji besnik deri në vdekje dhe unë do të të jap kurorën e jetës.  
I have knowledge of your troubles and how poor you are (but you have true wealth), and the evil words of those who say they are Jews, and are not, but are a Synagogue of Satan.  
οιδα σου τα εργα και την θλιψιν και την πτωχειαν πλουσιος δε ει και την βλασφημιαν των λεγοντων ιουδαιους ειναι εαυτους και ουκ εισιν αλλα συναγωγη του σατανα
- 10 Kush ka veshë, le të dëgjojë atë që Fryma u thotë kishave: kush fiton nuk do të preket nga vdekja e dytë".  
Have no fear of the things which you will have to undergo: see, the Evil One will send some of you into prison, so that you may be put to the test; and you will have great trouble for ten days. Be true till death, and I will give you the crown of life.  
μηδεν φοβου α μελλεις πασχειν ιδου μελλει βαλαιν εξ υμων ο διαβολος εις φυλακην ινα πειρασθιτε και εξετε θλιψιν ημερων δεκα γινου πιστος αχρι θανατου και δωσω σοι τον στεφανον της ζωης
- 11 "Dhe engjëllit të kishës në Pergam, shkruajti: Këto gjëra thotë ai që ka shpatën e mprehtë me dy tehtë:  
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. He who overcomes will not come under the power of the second death.  
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιασαις ο νικων ου μη αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου
- 12 Unë i di veprat e tua dhe ku banon, atje ku është fronti i Satanit; dhe ti mbahesh fort tek emri im dhe nuk e mohove besimin në mua, edhe në ato ditë kur Antipa, dëshmitari im, besnik, u vra midis jush, atje ku banon Satani.  
And to the angel of the church in Pergamos say: These things says he who has the sharp two-edged sword:  
και τω αγγελω της εν περγαμο εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο εχων την ρομφαιαν την διστομον την οξειαν

- 13** Por kam disa gjëra kundër teje; sepse ke aty disa që mbajnë mësimin e Balaamit, i cili e mësoi Balakun t'u vërë një gurë pengese përpara bjive të Izraelit që të hanë flijime idhujsh dhe të kurvërojnë.  
**I have knowledge that your living-place is where Satan has his seat: and you are true to my name, and were not turned away from your faith in me, even in the days of Antipas, my true witness, who was put to death among you, where Satan has his place.**  
*οιδα τα εργα σου και που κατοικεις σπου ο θρονος του σατανα και κραταις το ονομα μου και ουκ ηρηνω την πιστιν μου και εν ταις ημεραις εν αις αντιπας ο μαρτυς μου ο πιστος ος απεκτανθη παρ υμιν οπου κατοικει ο σατανας*
- 14** Kështu ti ke edhe disa që mbajnë mësimin e Nikolaitëve, të cilën gjë e urrej.  
**But I have some things against you, because you have with you those who keep the teaching of Balaam, by whose suggestion Balak made the children of Israel go out of the right way, taking food which was offered to false gods, and going after the desires of the flesh.**  
*αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εχεις εκει κρατουντας την διδαχην βαλααμ ος εδιδασκεν εν τω βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον των υιων ισραηλ φαγειν ειδωλοθυτα και πορνευσαι*
- 15** Pendohu, përndryshe do të vij së shpejti te ti dhe do të luftoj kundër tyre me shpatën e gojës sime.  
**And you have those who keep the teaching of the Nicolaitans.**  
*ουτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην των νικολαιτων ο μισω*
- 16** Kush ka veshë, le të dëgjojë atë që Fryma u thotë kishave: kujt fiton do t'i jap të hajë nga mana që është fshehur; dhe do t'i jap një gur të bardhë, dhe mbi gur është shkruar një emër i ri, të cilin s'e njeh askush, përveç atij që e merr".  
**See, then, that you have a change of heart; or I will come to you quickly, and will make war against them with the sword of my mouth.**  
*μετανοησον ει δε μη ερχομαι σοι ταχυ και πολεμησω μετ αυτων εν τη ρομφαια του στοματος μου*
- 17** "Edhe engjëllit të kishës në Tiatirë shkruaji: Këto gjëra thotë Biri i Perëndisë, ai që ka sytë si flakë zjarri dhe këmbët e tij janë të ngjashëm me bronz të shkëlqyeshëm.  
**He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches. To him who overcomes I will give of the secret manna, and I will give him a white stone, and on the stone a new name, of which no one has knowledge but he to whom it is given.**  
*ο εχων ουσ ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις τω νικωντι δωσω αυτω φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου και δωσω αυτω ψηφον λευκην και επι την ψηφον ονομα καινον γεγραμμενον ο ουδεις εγνω ει μη ο λαμβανων*
- 18** Unë i njoh veprat e tua, dashurinë tënde, besimin tënd, shërbimin tënd, durimin tënd dhe di që veprat e tua të fundit janë më të shumta se të parat.  
**And to the angel of the church in Thyatira say: These things says the Son of God, whose eyes are like a flame of fire, and his feet like polished brass:**  
*και τω αγγελω της εν θυατειροις εκκλησιας γραψον ταδε λεγει ο υιος του θεου ο εχων τους οφθαλμους αυτου ως φλογα πυρος και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω*
- 19** Por kam disa gjëra kundër teje, sepse ti e lejon gruan Jezabel, që e quan veten profeteshë, të mësojë dhe t'i mashtrojë shërbëtorët e mi të kurvërojnë dhe të hanë gjëra të flijjuara idhujve.  
**I have knowledge of your works, and your love and faith and help and strength in trouble, and that your last works are more than the first.**  
*οιδα σου τα εργα και την αγαπην και την διακονιαν και την πιστιν και την υπομονην σου και τα εργα σου και τα εσχατα πλεονα των πρωτων*
- 20** Dhe i dhashë kohë që të pendohet për kurvërinë e saj, por ajo nuk u pendua.  
**But I have this against you, that you let the woman Jezebel say she is a prophet and give false teaching, making my servants go after the desires of the flesh and take food offered to false gods.**  
*αλλ εχω κατα σου ολιγα οτι εας την γυναικα ιεζαβηλ την λεγουσαν εαυτην προφητιν διδασκειν και πλανασθαι εμους δουλους πορνευσαι και ειδωλοθυτα φαγειν*
- 21** Ja, unë e flakë atë në një shtrat vuajtjesh, dhe ata që kurvërojnë me të, në shtrëngim të madh, po nuk u penduan për veprat e tyre;  
**And I gave her time for a change of heart, but she has no mind to give up her unclean ways.**  
*και εδωκα αυτη χρονον ινα μετανοησει εκ της πορνειας αυτης και ου μετενοησεν*
- 22** Dhe do t'i godas me vdekje bijtë e saj; dhe të gjitha kishat do të njohin se unë jam ai që heton mendjet dhe zemrat; dhe do t'i jap gjithsecilit nga ju sipas veprave të veta.  
**See, I will put her into a bed, and those who make themselves unclean with her, into great trouble, if they go on with her works.**  
*ιδου εγω βαλλω αυτην εις κλινην και τους μοιχευοντας μετ αυτης εις θλιψιν μεγαλην εαν μη μετανοησωσιν εκ των εργαων αυτων*
- 23** Por juve dhe të tjerëve që janë në Tiatirë, që nuk kanë këtë doktrinë dhe nuk i kanë njohur thellësisht e Satanit, siç e quajnë ata, unë them: nuk do të vë barrë tjetër mbi ju;  
**And I will put her children to death; and all the churches will see that I am he who makes search into the secret thoughts and hearts of men: and I will give to every one of you the reward of your works.**  
*και τα τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω και γνωσονται πασαι αι εκκλησιαι οτι εγω ειμι ο ερευνων νεφρους και καρδιας και δωσω υμιν εκαστω κατα τα εργα υμων*
- 24** por mbajeni fort atë që keni, derisa të vij.  
**But to you I say, to the rest in Thyatira, even to those who have not this teaching, and have no knowledge of the secrets of Satan, as they say; I put on you no other weight.**  
*υμιν δε λεγω και λοιποις τοις εν θυατειροις οσοι ουκ εχουσιν την διδαχην ταυτην και οιτινες ουκ εγνωσαν τα βαθη του σατανα ως λεγουσιν ου βαλω εφ υμας αλλο βαρος*

- 25 Dhe kujt fiton dhe i ruan deri në fund veprat e mia, do t'i jap pushtet mbi kombet;  
But what you have, keep safe till I come.  
πλην ο εχετε κρατησατε αχρις ου αν ηξω
- 26 dhe ai do t'i qeverisë ata me një shufër hekuri dhe ata do të thyhen si enë argjile, sikurse mora edhe unë pushtet prej Atit tim;  
He who overcomes, and keeps my works to the end, to him I will give rule over the nations,  
και ο νικων και ο τηρων αχρι τελους τα εργα μου δωσω αυτω εξουσιαν επι των εθνων
- 27 dhe unë do t'i jap atij yllin e mëngjesit.  
And he will be ruling them with a rod of iron; as the vessels of the potter they will be broken, even as I have power from my Father:  
και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα ως τα σκευη τα κεραμικα συντριβεται ως καγω ειληφα παρα του πατρος μου
- 28 Kush ka veshë, le të dëgjojë atë që Fryma u thotë kishave".  
And I will give him the morning star.  
και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον
- 29 "Dhe engjëllit të kishës në Sardë shkruaji: këto gjëra thotë ai që ka të shtatë Frymërat e Perëndisë dhe të shtatë yjet. Unë i di veprat e tua; ti ke emrin se jeton, por je i vdekur.  
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.  
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις
- 1 Ji syçelë dhe forco mbetjen e gjërave që gati po vdesin, sepse nuk i gjeta të përkryera veprat e tua përpara Perëndisë tim.  
And to the angel of the church in Sardis say: These things says he who has the seven Spirits of God and the seven stars: I have knowledge of your works, that you seem to be living but are dead.  
και τω αγγελω της εν σαρδεσιν εκκλησιας γραπον ταδε λεγει ο εχων τα πνευματα του θεου και τους επτα αστερας ουδα σου τα εργα οτι το ονομα εχεις οτι ζης και νεκρος ει
- 2 Kujto, pra, atë që more dhe dëgjove, dhe ruaje edhe pendohu. Po të mos rrisht zgjuar, unë do të vij te ti si vjedhës, dhe nuk do të dish në ç'orë do të vij te ti.  
Be on the watch, and make strong the rest of the things which are near to death; because as judged by me your works have not come up to God's measure.  
γινου γρηγορων και στηριζον τα λοιπα α μελλει αποθανειν ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα ενωπιον του θεου
- 3 Por ke disa veta në Sardë, që nuk e ndotën petkat e tyre; edhe do të ecin me mua të veshur në të bardha, sepse janë të denjë.  
Keep in mind, then, the teaching which was given to you, and be ruled by it and have a change of heart. If then you do not keep watch, I will come like a thief, and you will have no knowledge of the hour when I will come on you.  
μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας και τηρει και μετανοησον εαν ουν μη γρηγορησης ηξω επι σε ως κλεπτης και ου μη γνως ποιαν ωραν ηξω επι σε
- 4 Kush fiton do të vishet me rroba të bardha dhe unë nuk do ta fshij emrin e tij nga libri i jetës, por do të rrëfej emrin e tij përpara Atit tim dhe para engjëjve të tij.  
But you have some names in Sardis who have kept clean their robes; and as a reward they will go in white with me.  
εχεις ολιγα ονοματα και εν σαρδεσιν α ουκ εμολυναν τα ιματια αυτων και περιπατησουσιν μετ εμου εν λευκοις οτι αξιοι εισιν
- 5 Kush ka veshë, le të dëgjojë atë që Fryma u thotë kishave".  
He who overcomes will be dressed in white, and I will not take his name from the book of life, and I will give witness to his name before my Father, and before his angels.  
ο νικων ουτος περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της βιβλου της ζωης και εξομολογησομαι το ονομα αυτου ενωπιον του πατρος μου και ενωπιον των αγγελων αυτου
- 6 "Dhe engjëllit të kishës së Filadelfisë shkruaji: këtë thotë i Shenjti, i Vërteti, ai që ka çelësin e Davidit, ai që hap dhe askush nuk mbyll; dhe mbyll dhe askush nuk hap.  
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.  
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις
- 7 Unë njoh veprat e tua; ja, të vura përpara një dërrë të hapur që asnjëri nuk mund ta mbyllë; sepse ke pak forcë, dhe e ruajte fjalën time edhe nuk mohove emrin tim.  
And to the angel of the church in Philadelphia say: These things says he who is holy, he who is true, he who has the key of David, opening the door so that it may be shut by no one, and shutting it so that it may be open to no one.  
και τω αγγελω της εν φιλαδελφεια εκκλησιας γραπον ταδε λεγει ο αγιος ο αληθινος ο εχων την κλειδα του δαβιδ ο ανοιγων και ουδεις κλειει και κλειει και ουδεις ανοιγει
- 8 Ja, unë do të dorëzohj disa nga sinagoga e Satanit, që e quajnë veten Judenj, dhe nuk janë, por gënjejnë; ja, unë do t'i bëj të vijnë dhe të bien përmbys përpara këmbëve të tua, dhe do të njohin se unë të kam dashur.  
I have knowledge of your works (see, I have put before you an open door which may be shut by no one), and that you have a little strength, and have kept my word, and have been true to my name.  
ουδα σου τα εργα ιδου δεδωκα ενωπιον σου θυραν ανεωγμενην και ουδεις δυναται κλεισαι αυτην οτι μικραν εχεις δυναμιν και ετηρησας μου τον λογον και ουκ ηρηνησω το ονομα μου



- 9 Sepse e ruajte fjalën e durimit tim, edhe unë do të të ruaj ty nga ora e sprovës që do të vij mbi gjithë botën, për të provuar ata që banojnë mbi dhe.  
See, I will make those of the Synagogue of Satan who say they are Jews, and are not, but say what is false; I will make them come and give worship before your feet, and see my love for you.  
ιδου διδωμι εκ της συναγωγης του σατανα των λεγοντων εαυτους ιουδαιους ειναι και ουκ εισιν αλλα ψευδονται ιδου ποιησω αυτους ινα ηξωσιν και προσκυνησωσιν ενωπιον των ποδων σου και γνωσι ν οτι εγω ηγαπησα σε
- 10 Ja, unë vij shpejt; mbaje fort atë që ke, që të mos të marrë ndokush kurorën tënde.  
Because you have kept my word in quiet strength, I will keep you from the hour of testing which is coming on all the world, to put to the test those who are on earth.  
οτι ετηρησας τον λογον της υπομονης μου καγω σε τηρησω εκ της ωρας του πειρασμου της μελλουσης ερχεσθαι επι της οικουμενης ολης πειρασαι τους κατοικουντας επι της γης
- 11 Kush fiton do ta bëj shtyllë në tempullin e Perëndisë tim, dhe ai nuk do të dalë më përjashta; dhe do të shkruaj mbi të emrin e Perëndisë tim, dhe emrin e qytetit të Perëndisë tim, të Jeruzalemit të ri, që zbret nga qielli nga Perëndia im, dhe emrin tim të ri.  
I come quickly: keep that which you have, so that no one may take your crown.  
ιδου ερχομαι ταχυ κρατει ο εχεις ινα μηδεις λαβη τον στεφανον σου
- 12 Kush ka veshë, le të dëgjojë atë që Fryma u thotë kishave".  
Him who overcomes I will make a pillar in the house of my God, and he will go out no more: and I will put on him the name of my God, and the name of the town of my God, the new Jerusalem, which comes down out of heaven from my God, and my new name.  
ο νικων ποιησω αυτον στυλον εν τω ναω του θεου μου και εξω ου μη εξελθη ετι και γραψω επ αυτον το ονομα του θεου μου και το ονομα της πολεως του θεου μου της καινης ιερουσαλημ η καταβαιν ουσα εκ του ουρανου απο του θεου μου και το ονομα μου το καινον
- 13 "Dhe engjëllit të kishës në Laodice shkruajti: këtë thotë Amenit, Dëshmitari besnik dhe i vërtetë, Fillimi i krisjes së Perëndisë.  
He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.  
ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις
- 14 Unë njoh veprat e tua, që ti nuk je as i ftohtë as i ngrohtë. Do të doja të ishe i ftohtë ose i ngrohtë!  
And to the angel of the church in Laodicea say: These things says the true and certain witness, the head of God's new order:  
και τω αγγελω της εκκλησιας λαοδικεων γραψον ταδε λεγει ο αμην ο μαρτυρ ο πιστος και αληθινος η αρχη της κτισεως του θεου
- 15 Por, mbasi je kështu i vakët, dhe as i ftohtë e as i ngrohtë, unë do të të vjell nga goja ime.  
I have knowledge of your works, that you are not cold or warm: it would be better if you were cold or warm.  
οιδα σου τα εργα οτι ουτε ψυχρος ει ουτε ζεστος οφελον ψυχρος ειης η ζεστος
- 16 Sepse ti thua: "Unë jam i pasur, u pasurova dhe s'kam nevojë për asgjë"; edhe nuk e di se ti je qyqar e mjeran, i varfër, i verbër dhe i zhveshur.  
So because you are not one thing or the other, I will have no more to do with you.  
ουτως οτι χλιαρος ει και ουτε ψυχρος ουτε ζεστος μελλω σε εμεσαι εκ του στοματος μου
- 17 Të këshilloj të blesh nga unë ar të kulluar në zjarr që të bëhesh i pasur; edhe petka të bardhë që të vishesh dhe të mos duket turpi i lakuriqësisë sate; edhe vajos sytë e tu me kolir, që të shohësh.  
For you say, I have wealth, and have got together goods and land, and have need of nothing; and you are not conscious of your sad and unhappy condition, that you are poor and blind and without clothing.  
οτι λεγεις οτι πλουσιος ειμι και πεπλουτηκα και ουδενος χρειαν εχω και ουκ οιδας οτι συ ει ο ταλαιπωρος και ελεεινος και πτωχος και τυφλος και γυμνος
- 18 Unë të gjithë ata që i dua i qortoj dhe i ndëshkoj; prandaj ji i zellshëm dhe pendohu.  
If you are wise you will get from me gold tested by fire, so that you may have true wealth; and white robes to put on, so that your shame may not be seen; and oil for your eyes, so that you may see.  
συμβουλευω σοι αγορασαι παρ εμου χρυσιον πεπυρωμενον εκ πυρος ινα πλουτησης και ιματια λευκα ινα περιβαλη και μη φανερωθη η αισχυνη της γυμνοτητος σου και κολλουριον εγγρισον τους οφθαλμους σου ινα βλεπης
- 19 Ja, unë qëndroj te dera dhe trokas; nëse dikush dëgjon zërin tim dhe të hapë derën, unë do të hyj tek ai dhe do të ha darkë me të dhe ai me mua.  
To all those who are dear to me, I give sharp words and punishment: then with all your heart have sorrow for your evil ways.  
εγω οσους εαν φιλω ελεγχο και παιδευω ζηλωσον ουν και μετανοησον
- 20 Kujt fiton do t'i jap të ulet me mua mbi fronin tim, sikurse edhe unë fitova dhe u ula me Atin tim mbi fronin e tij.  
See, I am waiting at the door and giving the sign; if my voice comes to any man's ears and he makes the door open, I will come in to him, and will take food with him and he with me.  
ιδου εστηκα επι την θυραν και κρουω εαν τις ακουση της φωνης μου και ανοιξη την θυραν εισελευσομαι προς αυτον και δειπνησω μετ αυτου και αυτος μετ εμου

- 21 **Kush ka veshë, le të dëgjojë atë që u thotë Fryma kishave".**  
**To him who overcomes I will give a place with me on my high seat, even as I overcame, and am seated with my Father on his high seat.**  
*ο νικων δωσω αυτω καθισαι μετ εμου εν τω θρονω μου ως καγω ενικησα και εκαθισα μετα του πατρος μου εν τω θρονω αυτου*
- 22 **Pas këtyre gjërave, pashë dhe ja, një derë u hap në qiell dhe zëri i parë që kisha dëgjuar të fliste me mua si bori, tha: "Ngjitu këtu dhe do të të tregoj gjërat që duhet të ndodhin pas këtyre gjërave".**  
**He who has ears, let him give ear to what the Spirit says to the churches.**  
*ο εχων ους ακουσατω τι το πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις*
- 1 **Dhe menjëherë erdha në frymë; dhe ja, një fron ishte në qiell dhe mbi fron rrinte një i ulur.**  
**After these things I saw a door open in heaven, and the first voice came to my ears, like the sound of a horn, saying, Come up here, and I will make clear to you the things which are to come.**  
*μετα ταυτα ειδον και ιδου θυρα ηνεωγμενη εν τω ουρανω και η φωνη η πρωτη ην ηκουσα ως σαλπιγγος λαλουσης μετ εμου λεγουσα αναβα ωδε και δειξω σοι α δει γενεσθαι μετα ταυτα*
- 2 **Dhe ai që ishte ulur nga pamja i ngjante një guri diaspri dhe sardi; dhe rreth fronit ishte një ylber që i ngjante smeraldit.**  
**Straight away I was in the Spirit: and I saw a high seat in heaven, and one was seated on it;**  
*και ευθεως εγενομη εν πνευματι και ιδου θρονος εκειτο εν τω ουρανω και επι του θρονου καθημενος*
- 3 **Dhe rreth e qark fronit ishin njëzet e katër frone, dhe mbi frone pashë ndenjor njëzet e katër pleq të veshur me petka të bardha; dhe mbi kryet e tyre kishin kurora:**  
**And to my eyes he was like a jasper and a sardius stone: and there was an arch of light round the high seat, like an emerald.**  
*και ο καθημενος ην ομοιος ορασει λιθω ιασπιδι και σαρδιων και ιρις κυκλοθεν του θρονου ομοιος ορασει σμαραγδινω*
- 4 **dhe nga fronti shpërthenin vetëfima, bubullima dhe zëra; dhe përpara fronit ishin shtatë llamba të ndezura, që janë të shtatë Frymërat e Perëndisë.**  
**And round about the high seat were four and twenty seats: and on them I saw four and twenty rulers seated, clothed in white robes; and on their heads crowns of gold.**  
*και κυκλοθεν του θρονου θρονοι εικοσι και τεσσαρες και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι και τεσσαρας πρεσβυτερους καθημενους περιβεβλημενους εν ιματιοις λευκοις και εσχον επι τας κεφαλαις αυτων στεφανους χρυσους*
- 5 **Dhe përpara fronit ishte si një det i qelqtë që i ngjante kristalit, dhe në mes të fronit dhe përreth fronit katër kafshë, që ishin plot me sy përpara dhe prapa.**  
**And out of the high seat came flames and voices and thunders. And seven lights of fire were burning before the high seat, which are the seven Spirits of God;**  
*και εκ του θρονου εκπορευονται αστραπαι και βρονται και φωνα και επτα λαμπαδες πυρος καιομεναι ενωπιον του θρονου αι εισιν τα επτα πνευματα του θεου*
- 6 **Qenia e parë e gjallë ishte e ngjashme me një luan, edhe qenia e dytë e gjallë e ngjashme me një viç, edhe qenia e tretë e gjallë kishte fytyrë si të njeriut, edhe e katërta ishte e ngjashme me një shqiponjë në fluturim.**  
**And before the high seat there was, as it seemed, a clear sea of glass; and in the middle of the high seat, and round about it, four beasts full of eyes round about.**  
*και ενωπιον του θρονου θαλασσα ναλινη ομοια κρυσταλλω και εν μεσω του θρονου και κυκλω του θρονου τεσσαρα ζωα γεμοντα οφθαλμων εμπροσθεν και οπισθεν*
- 7 **Edhe të katër qeniet e gjalla kishin secila nga gjashtë krahë për qark, edhe përbrenda ishin plot me sy; dhe nuk pushojnë kurrë, as ditë as natë, duke thënë: "I shenjtë, i shenjtë, i shenjtë është Zoti Perëndi, i Plotfuqishmi, që ishte, që është dhe që do të vijë!".**  
**And the first beast was like a lion, and the second like an ox, and the third had a face like a man, and the fourth was like an eagle in flight.**  
*και το ζων το πρωτον ομοιον λεοντι και το δευτερον ζων ομοιον μοσχω και το τριτον ζων εχον το προσωπον ως ανθρωπος και το τεταρτον ζων ομοιον αετω πετωμενω*
- 8 **Sa herë që qeniet e gjalla i japin lavdi, nder e të falenderim atij që rri ulur mbi fron, atij që rron në shekuj të shekujve,**  
**And the four beasts, having every one of them six wings, are full of eyes round about and inside: and without resting day and night, they say, Holy, holy, holy, Lord God, Ruler of all, who was and is and is to come.**  
*και τεσσαρα ζωα εν καθ εαυτο ειχον ανα πτερυγας εξ κυκλοθεν και εσωθεν γεμοντα οφθαλμων και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος λεγοντα αγιος αγιος αγιος κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ο ην και ο ων και ο ερχομενος*
- 9 **të njëzet e katër pleq bien përmbys përpara atij që rri mbi fron dhe adhurojnë atë që jeton në shekuj të shekujve dhe i hedhin kurorat e tyre përpara fronit, duke thënë:**  
**And when the beasts give glory and honour to him who is seated on the high seat, to him who is living for ever and ever,**  
*και οταν δωσουσιν τα ζωα δοξαν και τιμην και ευχαριστιαν τω καθημενω επι του θρονου τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων*
- 10 **"Ti je i denjë, o Zot, të marrësh lavdinë, nderimin dhe fuqinë, sepse ti i krijove të gjitha gjëra, dhe nëpërmjet vullnetit tënd ekzistojnë dhe u krijuan".**  
**The four and twenty rulers go down on their faces before him who is seated on the high seat, and give worship to him who is living for ever and ever, and take off their crowns before the high seat, saying,**  
*πεσουνται οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι ενωπιον του καθημενου επι του θρονου και προσκυνουσιν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων και βαλλουσιν τους στεφανους αυτων ενωπιον του θρονου λεγοντες*

- 11** Pastaj pashë në dorën e djathtë të atij që rrinte ulur mbi fron, një libër të shkruar përbrenda dhe përjashta, të vulosur me shtatë vula.  
It is right, our Lord and our God, for you to have glory and honour and power: because by you were all things made, and by your desire they came into being.  
αξιος ει κυριε λαβειν την δοξαν και την τιμην και την δυναμιν οτι συ εκτισας τα παντα και δια το θελημα σου εισιν και εκτισθησαν
- 1** Dhe pashë një engjëll të fuqishëm, që proklamoi me zë të madh: "Kush është i denjë të hapë librin dhe të zgjidhë vulat e tij?".  
And I saw in the right hand of him who was seated on the high seat, a book with writing inside it and on the back, shut with seven stamps of wax.  
και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον γεγραμμενον εσωθεν και οπισθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν επτα
- 2** Po kurrkush, as në qiell, as mbi dhe, as nën dhe, nuk mund të hapte librin e ta shihte atë.  
And I saw a strong angel saying in a loud voice, Who is able to make the book open, and to undo its stamps?  
και ειδον αγγελον ισχυρον κηρυσσοντα φωνη μεγαλη τις εστιν αξιος ανοιξει το βιβλιον και λυσαι τας σφραγιδας αυτου
- 3** Edhe unë qaja shumë, sepse s'qe gjetur asnjë i denjë të hapë dhe të lexojë librin, dhe as ta shohë.  
And no one in heaven, or on the earth, or under the earth, was able to get the book open, or to see what was in it.  
και ουδεις ηδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι της γης ουδε υποκατω της γης ανοιξει το βιβλιον ουδε βλεπει αυτο
- 4** Atëherë një nga pleqtë më tha: "Mos qaj; ja, Luani i fisit të Judës, Rrënja e Davidit, fitoi të hapë librin dhe të zgjidhë të shtatë vulat e tij".  
And I was very sad, because there was no one able to get the book open or to see what was in it.  
και εγω εκλαιον πολλα οτι ουδεις αξιος ευρεθη ανοιξει και αναγνωναι το βιβλιον ουτε βλεπει αυτο
- 5** Dhe pashë, në mes të fronit dhe të katër gjenieve të gjalla dhe në mes të pleqve, një Qengj si i therur, i cili kishte shtatë brirë dhe shtatë sy, që janë të shtatë Frymërat e Perëndisë, të dërguar në gjithë dheun.  
And one of the rulers said to me, Do not be sad: see, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has overcome, and has power to undo the book and its seven stamps.  
και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι μη κλαιε ιδου ενικησεν ο λεων ο ων εκ της φυλης ιουδα η ριζα δαβιδ ανοιξει το βιβλιον και λυσαι τας επτα σφραγιδας αυτου
- 6** Ai erdhi dhe mori librin nga dora e djathtë e atij që rrinte mbi fron.  
And I saw in the middle of the high seat and of the four beasts, and in the middle of the rulers, a Lamb in his place, which seemed as if it had been put to death, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God, sent out into all the earth.  
και ειδον και ιδου εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζων και εν μεσω των πρεσβυτερων αρνιον εστηκος ως εσφαγμενον εχον κερατα επτα και οφθαλμους επτα οι εισιν τα επτα του θεου πνευμα τα τα απεσταλμενα εις πασαν την γην
- 7** Dhe, mbasi e mori librin, të katër qeniet e gjalla dhe të njëzet e katër pleqtë ranë përmbys përpara Qengjit, duke pasur secili një qeste dhe disa kupa ari plot me erë të këndshme, të cilat janë lutjet e shenjtoreve.  
And he came and took it out of the right hand of him who was seated on the high seat.  
και ηλθεν και ειληφεν το βιβλιον εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου
- 8** Dhe këndonin një këngë të re duke thënë: "Ti je i denjë ta marrësh librin dhe të hapësh vulat e tij, sepse ti u there, dhe me gjakun tënd na bleve te Perëndia nga çdo fis, gjuhë, popull dhe komb, And when he had taken the book, the four beasts and the four and twenty rulers went down on their faces before the Lamb, having every one an instrument of music, and gold vessels full of perfumes, which are the prayers of the saints.  
και οτε ελαβεν το βιβλιον τα τεσσαρα ζωα και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του αρνιου εχοντες εκαστος κιθαρας και φιαλας χρυσας γεμουσας θυμιαματων αι εισιν αι προσευχαι των αγιων
- 9** dhe na bëre mbretër dhe priftër për Perëndinë tonë, dhe do të mbretërojmë mbi dhe".  
And their voices are sounding in a new song, saying, It is right for you to take the book and to make it open: for you were put to death and have made an offering to God of your blood for men of every tribe, and language, and people, and nation,  
και αδουσιν ωδην καινην λεγοντες αξιος ει λαβειν το βιβλιον και ανοιξει τας σφραγιδας αυτου οτι εσφαγης και ηγορασας τω θεω ημας εν τω αιματι σου εκ πασης φυλης και γλωσσης και λαου και εθνους
- 10** Pastaj pashë, dhe dëgjova zërin e shumë engjëjve për qark fronit, qenieve të gjalla dhe pleqve; dhe numri i tyre ishte dhjetë mijëra dhjetë mijërash dhe mijëra mijërash,  
And have made them a kingdom and priests to our God, and they are ruling on the earth.  
και εποιησας ημας τω θεω ημων βασιλεις και ιερεις και βασιλευσομεν επι της γης
- 11** që thoshnin me zë të madh: "I denjë është Qengji që u ther, të marrë fuqinë, dhe pasurinë, dhe diturinë, dhe forcën, dhe nderin, dhe lavdinë, dhe bekimin".  
And I saw, and there came to my ears the sound of a great number of angels round about the high seat and the beasts and the rulers; and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;  
και ειδον και ηκουσα φωνην αγγελων πολλων κυκλοθεν του θρονου και των ζων και των πρεσβυτερων και χιλιαδες χιλιαδων

- 12 Edhe dëgjova çdo krijesë që është në qiell, mbi dhe, nën dhe dhe ato që janë në det dhe gjitha gjërat sa janë në to, që thoshnin: "Atij që rri ulur mbi fron dhe Qengjit i qofshin bekimi, nderi, lavdia dhe forca në shekuj të shekujve".  
Saying with a great voice, It is right to give to the Lamb who was put to death, power and wealth and wisdom and strength and honour and glory and blessing.  
λεγοντες φωνη μεγαλη αζιον εστιν το αρνιον το εσφαγμενον λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν και τιμην και δοξαν και ευλογιαν
- 13 Dhe të katër qeniet e gjalla thoshnin: "Amen!". Dhe të njëzet e katër pleq ranë përmbys dhe adhuruan atë që rron në shekuj të shekujve.  
And to my ears came the voice of everything in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and of all things which are in them, saying, To him who is seated on the high seat, and to the Lamb, may blessing and honour and glory and power be given for ever and ever.  
και παν κτισμα ο εστιν εν τω ουρανω και εν τη γη και υποκατω της γης και επι της θαλασσης α εστιν και τα εν αυτοις παντα ηκουσα λεγοντας τω καθημενω επι του θρονου και τω αρνω η ευλογια κ αι η τιμη και η δοξα και το κρατος εις τους αιωνας των αιωνων
- 14 Pastaj pashë kur Qengji hapi të parën nga të shtatë vulat, dhe dëgjova një nga të katër qeniet e gjalla që thoshte si me zë bubullime: "Eja e shiko".  
And the four beasts said, So be it. And the rulers went down on their faces and gave worship.  
και τα τεσσαρα ζωα ελεγον αμην και οι εικοσιτεσσαρες πρεσβυτεροι επεσαν και προσεκυνησαν ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων
- 1 Dhe unë pashë, dhe ja, një kalë i bardhë. Dhe ai që e kalëronte kishte një hark; dhe atij iu dha një kurorë, dhe ai doli jashtë si fitimtar dhe për të fituar.  
And I saw when the Lamb undid one of the stamps, and the voice of one of the four beasts came to my ears, saying as with a voice of thunder, Come and see.  
και ειδον οτε ηνοιξεν το αρνιον μιαν εκ των σφραγιδων και ηκουσα ενος εκ των τεσσαρων ζων λεγοντος ως φωνης βροντης ερχου και βλεπε
- 2 Kur ai hapi vulën e dytë, dëgjova qenien e dytë të gjallë që thoshte: "Eja dhe shiko".  
And I saw a white horse, and he who was seated on it had a bow; and there was given to him a crown: and he went out with power to overcome.  
και ειδον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτω εχων τοξον και εδοθη αυτω στεφανος και εξηλθεν νικων και ινα νικησι
- 3 Atëherë doli jashtë një kalë tjetër i kuq; dhe atij që e kalëronte iu dha të hiqte paqen nga dheu që njerëzit të vrasin njëri-tjetrin, dhe iu dha atij një shpatë e madhe.  
And when the second stamp was undone, the voice of the second beast came to my ears, saying, Come and see.  
και οτε ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζου λεγοντος ερχου και βλεπε
- 4 Dhe kur ai hapi vulën e tretë, dëgjova qenien e tretë e gjallë që thoshte: "Eja dhe shiko". Dhe pashë dhe ja, një kalë i zi; dhe ai që e kalëronte kishte një peshore në dorën e tij.  
And another horse came out, a red horse; and it was given to him who was seated on it to take peace from the earth, so that people might put one another to death: and there was given to him a great sword.  
και εξηλθεν αλλος ιππος πυρρος και τω καθημενω επ αυτω εδοθη αυτω λαβειν την ειρηνην απο της γης και ινα αλληλους σφαξωσιν και εδοθη αυτω μαχαιρα μεγαλη
- 5 Dhe dëgjova një zë në mes të katër qenieve të gjalla duke thënë: "Një kenik gruri për një denar, dhe dy kenikë elbi për një denar; dhe mos dëmto vajin, as verën".  
And when the third stamp was undone, the voice of the third beast came to my ears, saying, Come and see. And I saw a black horse; and he who was seated on it had scales in his hand.  
και οτε ηνοιξεν την τριτην σφραγιδα ηκουσα του τριτου ζου λεγοντος ερχου και βλεπε και ειδον και ιδου ιππος μελας και ο καθημενος επ αυτω εχων ζυγον εν τη χειρι αυτου
- 6 Kur ai hapi vulën e katërt, dëgjova zërin e qenies së katërt të gjallë që thoshte: "Eja dhe shiko".  
And a voice came to my ears, from the middle of the four beasts, saying, A measure of grain for a penny, and three measures of barley for a penny: and see that you do no damage to the oil and the wine.  
και ηκουσα φωνην εν μεσω των τεσσαρων ζων λεγουσαν χοινιξ σιτου δηναριου και τρεις χοινικες κριθης δηναριου και το ελαιον και τον οινον μη αδικησιν
- 7 Dhe unë pashë, dhe ja një kalë i zbehtë; dhe ai që e kalëronte emrin e kishte Vdekja, dhe Hadesi vinte pas tij. Dhe iu dha atyre pushtet përmbi një të katërtën e dheut, të vrasin me shpatë dhe me zi buke e me vdekje, dhe nëpërmjet bishave të dheut.  
And when the fourth stamp was undone, the voice of the fourth beast came to my ears, saying, Come and see.  
και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην ηκουσα φωνην του τεταρτου ζου λεγουσαν ερχου και βλεπε
- 8 Dhe kur hapi vulën e pestë, unë pashë nën altar shpirtrat e atyre që ishin therur për shkak të fjalës së Perëndisë dhe për shkak të dëshmisë që kishin;  
And I saw a grey horse, and the name of him who was seated on it was Death; and Hell came after him. And there was given to them authority over the fourth part of the earth, to put to destruction by the sword, and by taking away their food, and by death, and by the beasts of the earth.  
και ειδον και ιδου ιππος γλωρος και ο καθημενος επ αυτου ονομα αυτω ο θανατος και ο αδης ακολουθει μετ αυτου και εδοθη αυτοις εξουσια αποκτειναι επι το τεταρτον της γης εν ρομφαια και εν λιμω και εν θανατω και υπο των θηριων της γης
- 9 dhe ata thirrën me zë të madh duke thënë: "Deri kur, o Zot, që je i Shenjtë dhe i Vërtetë, nuk gjykon dhe nuk merr hak për gjakun tonë nga ata që banojnë mbi dhe?".  
And when the fifth stamp was undone, I saw under the altar the souls of those who had been put to death for the word of God, and for the witness which they kept.  
και οτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα ειδον υποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας των εσφαγμενων δια τον λογον του θεου και δια την μαρτυριαν ην ειχον

- 10 Dhe secilit prej tyre ju dha një petk i bardhë dhe ju thanë që të preheshin edhe për pak kohë, deri sa të plotësohej numri edhe i bashkëshërbëtorëve e tyre dhe i vëllezërve të tyre që duhet të vriteshin posi ata.  
And they gave a great cry, saying, How long will it be, O Ruler, holy and true, before you take your place as judge and give punishment for our blood to those on the earth?  
και εκραζον φωνη μεγαλη λεγοντες εως ποτε ο δεσποτης ο αγιος και ο αληθινος ου κρινεις και εκδικεις το αιμα ημων απο των κατοικουντων επι της γης
- 11 Dhe pashë, kur ai hapi vulën e gjashtë; dhe ja, u bë një tërmet i madh, dhe dielli u bë i zi si një thes prej leshi, dhe hëna u bë si gjak;  
And there was given to every one a white robe, and they were ordered to take their rest for a little time, till the number was complete of the other servants, their brothers, who would be put to death, even as they had been.  
και εδοθησαν εκαστοις στολαι λευκαι και ερρεθη αυτοις ινα αναπαυσωνται επι χρονον μικρον εως ου πληρωσονται και οι συνδουλοι αυτων και οι αδελφοι αυτων οι μελλοντες αποκτεινεσθαι ως και αυτοι
- 12 dhe yjet e qiellit ranë mbi dheun, ashtu si fiku hedh fiqtë e paarrirë kur e fund një erë e madhe.  
And I saw when the sixth stamp was undone, and there was a great earth-shock; and the sun became black as haircloth, and all the moon became as blood;  
και ειδον οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εκτην και ιδου σεισμος μεγας εγενετο και ο ηλιος εγενετο μελας ως σακκος τριχινος και η σεληνη εγενετο ως αιμα
- 13 Pastaj qielli u hoq si një pergamenë që mbështillet, dhe çdo mal dhe ishull luajtën nga vendi i tyre.  
And the stars of heaven were falling to the earth, like green fruit from a tree before the force of a great wind.  
και οι αστερες του ουρανου επεσαν εις την γην ως συκη βαλλει τους ολνθους αυτης υπο μεγαλου ανεμου σειομενη
- 14 Dhe mbretërit e dheut, dhe të mëdhenjtë, dhe të pasurit, dhe komandantët, dhe të fuqishmit, dhe çdo skllav e çdo i lirë, u fshehën nëpër shpella dhe nëpër krepat e maleve,  
And the heaven was taken away like the roll of a book when it is rolled up; and all the mountains and islands were moved out of their places.  
και ουρανος απεχωρισθη ως βιβλιον ειλισσομενον και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν
- 15 dhe u thoshnin maleve dhe shkëmbinjve: "Bini mbi ne dhe na fshihni nga fytyra e atij që rri mbi fron dhe nga zemërimi i Qengjit,  
And the kings of the earth, and the rulers, and the chief captains, and the men of wealth, and the strong, and every servant and free man, took cover in the holes and the rocks of the mountains;  
και οι βασιλεις της γης και οι μεγαστανες και οι πλουσιοι και οι χιλιαρχοι και οι δυνατοι και πας δουλос και πας ελευθερος εκρυψαν εαυτους εις τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορεων
- 16 sepse erdhi dita e madhe e zemërimit së tij; dhe kush mund të qëndrojë?".  
And they say to the mountains and to the rocks, Come down on us, covering us from the face of him who is seated on the high seat, and from the wrath of the Lamb;  
και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταις πετραις πεσετε εφ ημας και κρυψατε ημας απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο της οργης του αρνιου
- 17 Pas këtyre gjërave, pashë katër engjëj të cilët rrinin në këmbë në të katër këndet e dheut dhe mbanin të katër erërat e dheut, që të mos frynte erë mbi dhe, as mbi det, as mbi ndonjë dru.  
For the great day of their wrath is come, and who may keep his place?  
οτι ηλθεν η ημερα η μεγαλη της οργης αυτου και τις δυναται σταθηναι
- 1 Pastaj pashë një engjëll tjetër që ngjitej nga lind dielli e që kishte vulën e Perëndisë së gjallë; dhe u thirri me zë të madh të katër engjëjve, të cilëve u qe dhënë të dëmtojnë dheun dhe detin,  
After this I saw four angels in their places at the four points of the earth, keeping back the four winds in their hands, so that there might be no moving of the wind on the earth, or on the sea, or on any tree.  
και μετα ταυτα ειδον τεσσαρας αγγελουc εστωτας επι τας τεσσαρας γωνιαc της γης κρατουντας τους τεσσαρας ανεμουc της γης ινα μη πνεη ανεμος επι της γης μητε επι της θαλασσης μητε επι παν δεν δρον
- 2 duke thënë: "Mos dëmtoni dheun, as detin, as pemët, deri sa t'i vulosim në ballë shërbëtorët e Perëndisë tonë".  
And I saw another angel coming up from the east, having the mark of the living God: and he said with a great voice to the four angels, to whom it was given to do damage to the earth and the sea,  
και ειδον αλλον αγγελον αναβαντα απο ανατολης ηλιου εχοντα σφραγιδα θεου ζωντοc και εκραξεν φωνη μεγαλη τοιc τεσσαρσιν αγγελουc οιc εδοθη αυτοιc αδικησαι την γην και την θαλασσαν
- 3 Dhe dëgjova numrin e atyre që u vulosën: njëqind e dyzet e katër mijë të vulosur nga të gjitha fiset e bijve të Izraelit.  
Do no damage to the earth, or the sea, or the trees, till we have put a mark on the servants of our God.  
λεγων μη αδικησητε την γην μητε την θαλασσαν μητε τα δενδρα αρχιc ου σφραγιζομεν τους δουλουc του θεου ημων επι των μετωπων αυτων
- 4 Nga fisi i Judës, dymbëdhjetë mijë të vulosur; nga fisi i Rubenit, dymbëdhjetë mijë të vulosur; nga fisi i Gadit dymbëdhjetë mijë të vulosur;  
And there came to my ears the number of those who had the mark on their brows, a hundred and forty-four thousand, who were marked out of every tribe of the people of Israel.  
και ηκουσα τον αριθμον των εσφραγισμενων ρμδ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υιων ισραηλ
- 5 nga fisi i Asherit, dymbëdhjetë mijë të vulosur; nga fisi i Neftalit, dymbëdhjetë mijë të vulosur; nga fisi i Manasit, dymbëdhjetë mijë të vulosur;  
Of the tribe of Judah were marked twelve thousand: of the tribe of Reuben twelve thousand: of the tribe of Gad twelve thousand:  
εκ φυλης ιουδα ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ρουβην ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης γαδ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι

- 6 nga fisi i Simeonit, dymbëdhjetë mijë të vulosur; nga fisi i Levit, dymbëdhjetë mijë të vulosur; nga fisi i Isakarit, dymbëdhjetë mijë të vulosur;  
Of the tribe of Asher twelve thousand: of the tribe of Naphtali twelve thousand: of the tribe of Manasseh twelve thousand:  
εκ φυλης ασηρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης νεφθαλειμ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης μανασση ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι
- 7 nga fisi i Zabulonit, dymbëdhjetë mijë të vulosur; nga fisi i Jozefit, dymbëdhjetë mijë të vulosur; nga fisi i Beniaminit, dymbëdhjetë mijë të vulosur.  
Of the tribe of Simeon twelve thousand: of the tribe of Levi twelve thousand: of the tribe of Issachar twelve thousand:  
εκ φυλης συμειων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης λευι ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ισαχαρ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι
- 8 Pas këtyre gjërave, pashë një turmë të madhe, të cilën askush nuk mund ta numëronte, prej të gjitha kombeve, fiseve, popujve dhe gjuhëve; këta qëndronin në këmbë përpara fronit dhe përpara Qengjit, të veshur me rroba të bardha dhe me palma në duart e tyre.  
Of the tribe of Zebulun twelve thousand: of the tribe of Joseph twelve thousand: of the tribe of Benjamin were marked twelve thousand.  
εκ φυλης ζαβουλων ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης ιωσηφ ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι εκ φυλης βενιαμιν ιβ χιλιαδες εσφραγισμενοι
- 9 Dhe thërrisnin me zë të madh, duke thënë: "Shpëtimi është i Perëndisë tonë që është ulur mbi fron dhe i Qengjit".  
After these things I saw a great army of people more than might be numbered, out of every nation and of all tribes and peoples and languages, taking their places before the high seat and before the Lamb, dressed in white robes, and with branches in their hands,  
μετα ταυτα ειδον και ιδου οχλος πολυς ον αριθμησαι αυτον ουδεις ηδυνατο εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων εστωτες ενωπιον του θρονου και ενωπιον του αρνιου περιβεβλημενοι σ τολας λευκας και φοινικες εν ταις χερσιν αυτων
- 10 Dhe të gjithë engjëjt rrinin në këmbë përpara fronit, dhe pleqve dhe katër qenieve e gjalla, dhe ranë përmbys mbi fytyrën e tyre përpara fronit dhe adhuruan Perëndinë,  
Saying with a loud voice, Salvation to our God who is seated on the high seat, and to the Lamb.  
και κραζοντες φωνη μεγαλη λεγοντες η σωτηρια τω καθημενω επι του θρονου του θεου ημων και τω αρνω
- 11 duke thënë: "Amen! Bekimi, dhe lavdia, dhe dituria, dhe falendërimi, dhe nderimi, dhe fuqia dhe forca janë te Perëndia ynë në shekuj të shekujve. Amen!".  
And all the angels were round about the high seat, and about the rulers and the four beasts; and they went down on their faces before the high seat, and gave worship to God, saying,  
και παντες οι αγγελοι εστηκεσαν κυκλω του θρονου και των πρεσβυτερων και των τεσσαρων ζωνων και επεσον ενωπιον του θρονου επι προσωπον αυτων και προσεκυνησαν τω θεω
- 12 Pastaj një nga pleqtë m'u drejtua, duke më thënë: "Cilët janë këta që janë veshur me rroba të bardha, dhe nga kanë ardhur?".  
So be it. Let blessing and glory and wisdom and praise and honour and power and strength be given to our God for ever and ever. So be it.  
λεγοντες αμην η ευλογια και η δοξα και η σοφια και η ευχαριστηα και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς τω θεω ημων εις τους αιωνας των αιωνων αμην
- 13 Dhe unë i thashë: "Imzot, ti e di". Atëherë ai më tha: "Këta janë ata që kanë ardhur nga shtrëngimi i madh, dhe i kanë larë rrobat e tyre dhe i kanë zbardhur në gjakun e Qengjit.  
And one of the rulers made answer, saying to me, These who have on white robes, who are they, and where did they come from?  
και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι ουτοι οι περιβεβλημενοι τας στολας τας λευκας τινες εισιν και ποθεν ηλθον
- 14 Prandaj edhe janë përpara fronit të Perëndisë dhe i shërbenin atij ditë e natë në tempullin e tij; dhe ai që rri ulur mbi fron do të banojë në mes tyre.  
And I said to him, My lord, you have knowledge. And he said to me, These are they who came through the great testing, and their robes have been washed and made white in the blood of the Lamb.  
και ειρηκα αυτω κυριε συ οιδας και ειπεν μοι ουτοι εισιν οι ερχομενοι εκ της θλιψεως της μεγαλης και επλυναν τας στολας αυτων και ελευκαναν στολας αυτων εν τω αιματι του αρνιου
- 15 Ata nuk do të kenë më uri, as nuk do të kenë etje, as nuk do t'i godasë më dielli, as kurrfarë vape,  
This is why they are before the high seat of God; and they are his servants day and night in his house: and he who is seated on the high seat will be a tent over them.  
δια τουτο εισιν ενωπιον του θρονου του θεου και λατρευουσιν αυτω ημερας και νυκτος εν τω ναω αυτου και ο καθημενος επι του θρονου σκηνωσει επ αυτους
- 16 sepse Qengji, që është në mes të fronit, do t'i kullosë dhe do t'i çojë te burimet e gjalla të ujërave; dhe Perëndia do të thajjë çdo lot nga sytë e tyre".  
They will never be in need of food or drink: and they will never again be troubled by the burning heat of the sun:  
ου πεινασουσιν επι ουδε διψησουσιν επι ουδε μη πεση επ αυτους ο ηλιος ουδε παν καυμα
- 17 Edhe kur ai hapi vulën e shtatë, në qiell u bë heshtje për rreth gjysmë orë.  
For the Lamb who is on the high seat will be their keeper and their guide to fountains of living water: and God will make glad their eyes for ever.  
οτι το αρνιον το αναμεινον του θρονου ποιμανει αυτους και οδηγησει αυτους επι ζωσας πηγας υδατων και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων
- 1 Dhe unë i pashë të shtatë engjëjt që qëndrojnë përpara Perëndisë, dhe atyre u dha shtatë bori.  
And when the seventh stamp was undone there was quiet in heaven for about half an hour.  
και οτε ηνοιξεν την σφραγιδα την εβδομην εγενετο σιγη εν τω ουρανω ως ημιωριον

- 2 Pastaj erdhi një engjëll tjetër që kishte një temianicë ari dhe ndaloi pranë altarit; dhe iu dha shumë erë e këndshme që t'ua shtonte lutjeve të të gjithë shenjtorëve mbi altarin prej ari që ishte përpara fronit.  
**And I saw the seven angels who had their place before God; and seven horns were given to them.**  
 και ειδον τους επτα αγγελους οι ενωπιον του θεου εστηκασιν και εδοθησαν αυτοις επτα σαλπιγγες
- 3 Dhe tymi i erëve të këndshme, të ofruara me lutjet e shenjtorëve, u ngrit përpara Perëndisë nga dora e engjëllit.  
**And another angel came and took his place at the altar, having a gold vessel for burning perfume; and there was given to him much perfume, so that he might put it with the prayers of all the saints on the gold altar which was before the high seat.**  
 και αλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι το θυσιαστηριον εχων λιβανωτον χρυσου και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα ινα δωση ταις προσευχαις των αγιων παντων επι το θυσιαστηριον το χρυσου το ενωπιον του θρονου
- 4 Pastaj engjëlli mori temianicën, e mbushi nga zjarri i altarit dhe e hodhi mbi dhe; dhe u bënë zëra, bubullima, vetima dhe një tërmet.  
**And the smoke of the perfume, with the prayers of the saints, went up before God out of the angel's hand.**  
 και ανεβη ο καπνος των θυμιαματων ταις προσευχαις των αγιων εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του θεου
- 5 Dhe të shtatë engjëjt që kishin të shtatë boritë u bënë gati t'i bien borisë.  
**And the angel took the vessel; and he made it full of the fire of the altar, and sent it down on the earth: and there came thunders and voices and flames and a shaking of the earth.**  
 και ειληφεν ο αγγελος το λιβανωτον και εγεμισεν αυτο εκ του πυρος του θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην και εγενοντο φωνα και βρονται και αστραπαι και σεισμος
- 6 Engjëlli i parë i ra borisë, dhe u bë breshër e zjarr, i përzier me gjak, dhe u hodhën mbi dhe; dhe e treta e pemëve u dogj tërësisht, dhe çdo bar i njomë u dogj tërësisht.  
**And the seven angels who had the seven horns made ready for sounding them.**  
 και οι επτα αγγελοι εχοντες τας επτα σαλπιγγας ητοιμασαν εαυτους ινα σαλιπωσιν
- 7 Dhe engjëlli i dytë i ra borisë dhe diçka si një mal i madh që digjet nga zjarri u hodh në det, dhe e treta e detit u bë gjak;  
**And at the sounding of the first, a rain of ice and fire, mixed with blood, was sent on the earth: and a third part of the earth, and of the trees, and all green grass was burned up.**  
 και ο πρωτος αγγελος εσαλπισεν και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα αιματι και εβληθη εις την γην και το τριτον των δενδρων κατεκαη και πας χορτος χλωρος κατεκαη
- 8 dhe e treta e krijesave që rrojnë në det ngordhi, dhe e treta e anijeve u shkatërruan.  
**And at the sounding of the second angel, it was as if a great mountain burning with fire was sent into the sea: and a third part of the sea became blood,**  
 και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν και ως ορος μεγα πυρι καιομενον εβληθη εις την θαλασσαν και εγενετο το τριτον της θαλασσης αιμα
- 9 Dhe i treti engjëll i ra borisë, dhe ra nga qielli një yll i madh që digjej si pishtar, dhe ra mbi pjesën e tretë të lumenjve dhe mbi burimet e ujërave.  
**And destruction came on a third part of the living things which were in the sea, and on a third part of the ships.**  
 και απεθανεν το τριτον των κτισματων των εν τη θαλασση τα εχοντα ψυχας και το τριτον των πλοιων διεφθαρη
- 10 Dhe emri i yllit është "pelin"; dhe e treta e ujërave u bë pelin; dhe shumë njerëz vdiqën për shkak të këtyre ujërave, sepse u bënë të hidhura.  
**And at the sounding of the third angel, there went down from heaven a great star, burning like a flame, and it came on a third part of the rivers, and on the fountains of water.**  
 και ο τριτος αγγελος εσαλπισεν και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος ως λαμπας και επεσεν επι το τριτον των ποταμων και επι τας πηγας υδατων
- 11 Dhe i katërti engjëll i ra borisë, dhe u godit pjesa e tret e diellit dhe pjesa e tret e hënës dhe pjesa e tret e yjeve, që të errësohej e treta e tyre dhe e treta e ditës e humbi shkëlqimin e saj, kështu edhe nata.  
**And the name of the star is Wormwood: and a third part of the waters became bitter; and a number of men came to their end because of the waters, for they were made bitter.**  
 και το ονομα του αστερος λεγεται αφινθος και γινεται το τριτον εις αφινθον και πολλοι ανθρωπων απεθανον εκ των υδατων οτι επικρανησαν
- 12 Dhe pashë, dhe dëgjova një engjëll që fluturonte në mes të qiellit dhe thoshte me zë të madh: "Mjerë, mjerë, mjerë atyre që banojnë mbi dhe, për shkak të të rënave të tjera të borive që të tre engjëjtë do t'i bien".  
**And at the sounding of the fourth angel, a third part of the sun, and of the moon, and of the stars was made dark, so that there was no light for a third part of the day and of the night.**  
 και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν και επληγη το τριτον του ηλιου και το τριτον της σεληνης και το τριτον των αστερων ινα σκοτισθη το τριτον αυτων και η ημερα μη φαινη το τριτον αυτης και η νυξ ομοιως
- 13 Dhe i pesti engjëll i ra borisë, dhe unë pashë një yll që ra nga qielli përmbi tokë; dhe atij iu dha çelësi i pusit të humnerës.  
**And there came to my ears the cry of an eagle in flight in the middle of heaven, saying with a great voice, Trouble, trouble, trouble, to all on the earth, because of the other voices of the horns of the three angels, whose sounding is still to come.**  
 και ειδον και ηκουσα ενος αγγελου πετωμενου εν μεσουρανηματι λεγοντος φωνη μεγαλη ουαι ουαι ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπων φωνων της σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν

- 1** Dhe ai hapi pusin e humnerës dhe nga pusi u ngrit një tym si nga një oxhak i madh; dhe dielli dhe ajri u errën nga tymi i pusit.  
*And at the sounding of the fifth angel I saw a star falling from heaven to the earth: and there was given to him the key of the great deep.*  
 και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα εις την γην και εδοθη αυτω η κλεις του φρεατος της αβυσσου
- 2** Edhe nga ky tym dolën mbi dhe karkaleca, dhe atyre iu dha një pushtet, i ngjashëm me atë të akrepave të tokës.  
*And he made the great deep open and a smoke went up from it, like the smoke of a great oven; and the sun and the air were made dark because of the smoke.*  
 και ηνοιξεν το φρεαρ της αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ως καπνος καμινου μεγαλης και εσκοτισθη ο ηλιος και ο αηρ εκ του καπνου του φρεατος
- 3** Dhe atyre iu tha të mos dëmtojnë barin e dheut, asnjë gjelbërim e asnjë dru, por vetëm ata njerëzit të cilët nuk kanë vulën e Perëndisë mbi ballë.  
*And from the smoke locusts came out on the earth; and power was given them, like the power of scorpions.*  
 και εκ του καπνου εξηλθον ακριδες εις την γην και εδοθη αυταις εξουσια ως εχουσιν εξουσιαν οι σκορπιοι της γης
- 4** Dhe atyre iu dha fuqia të mos i vrasin ata, por t'i mundojnë pesë muaj; dhe mundimi i tyre si mundimi i akrepit, kur pickon.  
*And they were ordered to do no damage to the grass of the earth, or any green thing, or any tree, but only to such men as have not the mark of God on their brows.*  
 και ερρεθη αυταις ινα μη αδικησωσιν τον χορτον της γης ουδε παν χλωρον ουδε παν δενδρον ει μη τους ανθρωπους μονους οιτινες ουκ εχουσιν την σφραγιδα του θεου επι των μετωπων αυτων
- 5** Dhe në ato ditë njerëzit do të kërkojnë vdekjen, por nuk do ta gjejnë atë, edhe do të dëshirojnë të vdesin, por vdekja do të largohet prej tyre.  
*And orders were given them not to put them to death, but to give them great pain for five months: and their pain was as the pain from the wound of a scorpion.*  
 και εδοθη αυταις ινα μη αποκτεινωσιν αυτους αλλ ινα βασανισθωσιν μηνas πεντε και ο βασανισμος αυτων ως βασανισμος σκορπιου οταν παιση ανθρωπον
- 6** Dhe pamja e karkalecave u përngjante kuajve të gatitur për luftë; dhe mbi kokat e tyre kishin si kurora prej ari dhe fytyrat e tyre ishin si fytyra njerëzish.  
*And in those days men will be hoping for death, and it will not come to them; and they will have a great desire for death, and death will go in flight from them.*  
 και εν ταις ημεραις εκειναις ζητησουσιν οι ανθρωποι τον θανατον και ουχ ευρησουσιν αυτον και επιθυμησουσιν αποθανειν και φευζεται ο θανατος απ αυτων
- 7** Dhe kishin flokë si flokë grash; dhe dhëmbët e tyre ishin si dhëmbë luanësh.  
*And the forms of the locusts were like horses made ready for war; and on their heads they had crowns like gold, and their faces were as the faces of men.*  
 και τα ομοιωματα των ακριδων ομοια ιπποις ητοιμασμενοις εις πολεμον και επι τας κεφαλας αυτων ως στεφανοι ομοιοι χρυσω και τα προσωπα αυτων ως προσωπα ανθρωπων
- 8** Dhe kishin parzmore si parzmore hekuri, dhe ushtima e krahëve të tyre ishte si ushtima i shumë qerrëve dhe kuajve që rendin në luftim.  
*And they had hair like the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.*  
 και ειχον τριχας ως τριχας γυναικων και οι οδοντες αυτων ως λεοντων ησαν
- 9** Dhe kishin bishtra që u ngjanin akrepave dhe me thumb në bishtrat e tyre: në të cilat qëndronte fuqia të dëmtonin njerëzit për pesë muaj.  
*And they had breastplates like iron, and the sound of their wings was as the sound of carriages, like an army of horses rushing to the fight.*  
 και ειχον θωρακας ως θωρακας σιδηρους και η φωνη των πετερυγων αυτων ως φωνη αρματων ιπων πολλων τρεχοντων εις πολεμον
- 10** Dhe për mbret përmbi ta kishin engjëllin e humnerës, emri e tij në hebraisht është Abaddon dhe në greqisht emrin e ka Apollion.  
*And they have pointed tails like scorpions; and in their tails is their power to give men wounds for five months.*  
 και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπιοις και κεντρα ην εν ταις ουραις αυτων και η εξουσια αυτων αδικησαι τους ανθρωπους μηνas πεντε
- 11** Mjerimi i parë kaloi; ja, po vijnë edhe dy mjerime paskëtaj.  
*They have over them as king the angel of the great deep: his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek language Apollyon.*  
 και εχουσιν εφ αυτων βασιλευα τον αγγελον της αβυσσου ονομα αυτω εβραϊσται αβαδδων και εν τη ελληνικη ονομα εχει απολλων
- 12** Dhe i gjashti engjëll i ra borisë, dhe dëgjova një zë nga të katër brirët e altarit të artë që është përpara Perëndisë,  
*The first Trouble is past: see, there are still two Troubles to come.*  
 η ουαι η μια απηλθεν ιδου ερχονται επι δυο ουαι μετα ταυτα
- 13** që i thoshte engjëllit të gjashtë që kishte borinë: "Zgjidh të katër engjëjt që janë të lidhur në Lumin e madh, Eufratin".  
*And at the sounding of the sixth angel a voice came to my ears from the horns of the gold altar which is before God,*  
 και ο εκτος αγγελος εσαλπισεν και ηκουσα φωνην μιαν εκ των τεσσαρων κερατων του θυσιαστηριου του χρυσου του ενωπιου του θεου
- 14** Atëherë të katër engjëjt, që ishin përgatitur për atë orë, ditë, muaj dhe vit, u zgjidhën që të vrasin të tretën pjesë të njerëzve.  
*Saying to the sixth angel who had the horn, Make free the four angels who are chained at the great river Euphrates.*  
 λεγουσαν τω εκτω αγγελω ος ειχε την σαλπιγγα λυσον τους τεσσαρας αγγελους τους δεδεμενους επι τω ποταμω τω μεγαλω ευφρατη



- 15 Dhe numri i ushtarëve të kalorësisë ishte dyqind milion: dhe unë e dëgjova numrin e tyre.  
 And the four angels were made free, who were ready for the hour and day and month and year, that they might put to death a third part of men.  
 και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελιοι οι ητοιμασμενοι εις την ωραν και ημεραν και μηνα και ενιαυτον ινα αποκτεινωσιν το τριτον των ανθρωπων
- 16 Dhe kështu unë pashë në vegim kuajt dhe ata që i kalëronin; ata kishin parzmore ngjyrë zjarri, hiacinti dhe sqfuri; dhe kokat e kuajve ishin si koka luanësh dhe nga gojët e tyre dilte zjarr, tym dhe sqfuri.  
 And the number of the armies of the horsemen was twice ten thousand times ten thousand: the number of them came to my ears.  
 και ο αριθμος στρατευματων του ιππικου δυο μυριαδες μυριαδων και ηκουσα τον αριθμον αυτων
- 17 Nga këto të tri plagë u vra e treta e njerëzve, nga zjarri e nga tymi e nga sqfuri, që dilnin nga gojët e tyre.  
 And so I saw the horses in the vision, and those who were seated on them, having breastplates of fire and glass and of burning stone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths came fire and smoke and a smell of burning.  
 και ουτως ειδον τους ιππους εν τη ορασει και τους καθημενους επ αυτων εχοντας θωρακας πυρινους και υακινθινους και θειωδεις και αι κεφαλαι των ιππων ως κεφαλαι λεοντων και εκ των στοματων αυτων εκπορευεται πυρ και καπνος και θειον
- 18 Sepse pushteti i tyre në fakt ishte në gojën e tyre dhe në bishtrat e tyre; sepse bishtrat e tyre ishin të ngjashëm me gjarpërinj, që kanë koka dhe me anë të tyre dëmtonin.  
 By these evils a third part of men was put to death, by the fire, and the smoke, and the burning smell which came out of their mouths.  
 υπο των τριων τουτων απεκτανθησαν το τριτον των ανθρωπων εκ του πυρος και εκ του καπνου και εκ του θειου του εκπορευομενου εκ των στοματων αυτων
- 19 Dhe njerëzit e tjerë, ata që nuk u vranë nga këto plagë, nuk u penduan nga veprat e duarve të tyre që të mos nderojnë demonët dhe idhujt prej ari, argjendi, bronzi, guri dhe druri, që nuk mund të shohin, as të dëgjojnë, as të ecin;  
 For the power of the horses is in their mouths and in their tails: because their tails are like snakes, and have heads, and with them they give wounds.  
 αι γαρ εξουσαι αυτων εν τω στοματι αυτων εισιν αι γαρ ουραι αυτων ομοιαι οφειςιν εχουσαι κεφαλαι και εν αυταις αδικουσιν
- 20 dhe ata nuk u penduan nga vrasjet e tyre, as nga magjia e tyre, as nga kurvërimi i tyre dhe as nga vjedhjet e tyre.  
 And the rest of the people, who were not put to death by these evils, were not turned from the works of their hands, but went on giving worship to evil spirits, and images of gold and silver and brass and stone and wood which have no power of seeing or hearing or walking:  
 και οι λοιποι των ανθρωπων οι ουκ απεκτανθησαν εν ταις πληγαις ταυταις ουτε μετενοησαν εκ των εργαων των χειρων αυτων ινα μη προσκνησωσιν τα δαιμονια και ειδωλα τα χρυσα και τα αργυρα και τα χαλκα και τα λιθινα και τα ξυλινα α ουτε βλεπειν δυναται ουτε ακουειν ουτε περιπατειν
- 21 Pastaj pashë një engjëll tjetër të fuqishëm që zbriste nga qielli, i mbështjellë në një re dhe me ylber mbi krye; dhe fytyra e tij ishte si diell dhe këmbët e tij si shtylla zjarri.  
 And they had no regret for putting men to death, or for their use of secret arts, or for the evil desires of the flesh, or for taking the property of others.  
 και ου μετενοησαν εκ των φωνων αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων ουτε εκ της πορνειας αυτων ουτε εκ των κλεμματων αυτων
- 1 Ai kishte në dorë një libërth të hapur dhe vuri këmbën e tij të djathtë mbi det dhe të majtën mbi dhe,  
 And I saw another strong angel coming down out of heaven, clothed with a cloud; and an arch of coloured light was round his head, and his face was like the sun, and his feet like pillars of fire;  
 και ειδον αλλον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου περιβεβλημενον νεφελην και ιρις επι της κεφαλης και το προσωπον αυτου ως ο ηλιος και οι ποδες αυτου ως στυλοι πυρος
- 2 dhe thirri me zë të madh si një luan që vrumbullon; dhe, si bërtiti, të shtatë bubullima bënë të dëgjohej ushtrimi e tyre.  
 And he had in his hand a little open book: and he put his right foot on the sea, and his left on the earth;  
 και ειχεν εν τη χειρι αυτου βιβλαριδιον ανεωγμενον και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι την θαλασσαν τον δε ευωνυμον επι την γην
- 3 Dhe kur të shtatë bubullimat bënë të dëgjohej ushtrimi e tyre, u gatita të shkruaj, por dëgjova një zë nga qielli që më thoshte: "Vulosi gjërat që thonin të shtatë bubullimat dhe mos i shkruaj".  
 And he gave a loud cry, like the angry voice of a lion: and at his cry the voices of the seven thunders were sounding.  
 και εκραξεν φωνη μεγαλη ωσπερ λεων μυκαται και οτε εκραξεν ελαλησαν αι επτα βρονται τας εαυτων φωνας
- 4 Atëherë engjëlli që unë pashë që rrinte në këmbë mbi det e mbi dhe, ngriti dorën e djathtë drejt qiellit,  
 And when the seven thunders had given out their voices, I was about to put their words down: and a voice from heaven came to my ears, saying, Keep secret the things which the seven thunders said, and do not put them in writing.  
 και οτε ελαλησαν αι επτα βρονται τας φωνας εαυτων εμελλον γραφειν και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν μοι σφραγισον α ελαλησαν αι επτα βρονται και μη ταυτα γραψης
- 5 dhe bëri be për atë që rron në shekuj të shekujve, që krijoi qiellin dhe gjërat që janë në të, tokën dhe gjërat që janë në të, detin dhe gjërat që janë në të, se nuk do të vonohet më.  
 And the angel which I saw taking his position on the sea and on the earth, put up his right hand to heaven,  
 και ο αγγελος ον ειδον εστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου εις τον ουρανον

- 6 por në ditët kur engjëlli i shtatë të bëjë të dëgjohej zëri i tij, kur ai t'i bjerë borisë do të zbatohet misteri i Perëndisë, ashtu si ai e ua shpalli shërbëtorëve të tij, profetëve.  
And took his oath by him who is living for ever and ever, who made the heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and the sea and the things in it, that there would be no more waiting:  
και ωμοσεν εν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων ος εκτισεν τον ουρανον και τα εν αυτω και την γην και τα εν αυτη και την θαλασσαν και τα εν αυτη οτι χρονος ουκ εσται επι
- 7 Dhe zëri që kisha dëgjuar nga qielli më foli përsëri dhe tha: "Shko, merr libërthin e hapur që ndodhet në dorën e engjëllit që rri mbi det e mbi dhe";  
But in the days of the voice of the seventh angel, when the sound of his horn is about to come, then will the secret of God be complete, of which he gave the good news to his servants the prophets.  
αλλα εν ταις ημεραις της φωνης του εβδομου αγγελου οταν μελλη σαλπιζειν και τελεσθη το μυστηριον του θεου ος ευηγγελισεν τοις εαυτου δουλοις τοις προφηταις
- 8 Dhe shkova tek engjëlli dhe i thashë: "Më jep libërthin". Dhe ai më tha: "Merre dhe gllabëroje atë dhe ai do ta hidhërojë të brëndëshmet e tua, por në gojën tënde do të jetë i ëmbël si mjaltë".  
And the voice came to me again from heaven, saying, Go, take the book which is open in the hand of the angel who has his place on the sea and on the earth.  
και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα μετ εμου και λεγουσα υπαγε λαβε το βιβλαριδιον το ηνεωγμενον εν τη χειρι αγγελου του εσωτος επι της θαλασσης και επι της γης
- 9 Dhe e mora libërthin nga dora e engjëllit, dhe si e gllabërova; dhe ishte në gojën time i ëmbël si mjaltë; dhe, mbasi e gllabërova, barku im u hidhërua.  
And I went to the angel, and said to him, Give me the little book. And he said to me: Put it in your mouth; and it will make your stomach bitter, but in your mouth it will be sweet as honey.  
και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτω δοσ μοι το βιβλαριδιον και λεγει μοι λαβε και καταφαγε αυτο και πικρανει σου την κοιλιαν αλλ εν τω στοματι σου εσται γλυκυ ος μελι
- 10 Dhe ai më tha: "Të duhet përsëri të profetizosh mbi shumë popuj, kombe, gjuhë dhe mbretër".  
And I took the little book out of the angel's hand and did as he said; and it was sweet as honey in my mouth: and when I had taken it, my stomach was made bitter.  
και ελαβον το βιβλαριδιον εκ της χειρος του αγγελου και κατεφαγον αυτο και ην εν τω στοματι μου ος μελι γλυκυ και οτε εφαγον αυτο επικρανη η κοιλια μου
- 11 Dhe m'u dha një kallam që i ngjante një shufre. Dhe engjëlli duke qëndruar në këmbë tha: "Çohu dhe mat tempullin e Perëndisë, altarin dhe ata që adhurojnë atje,  
And they said to me, You are to give word again of what is coming in the future to the peoples and nations and languages and kings.  
και λεγει μοι δει σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και εθνεσιν και γλωσσαις και βασιλευσιν πολλοις
- 1 dhe oborrin që është jashtë tempullit lëre dhe mos e mat, sepse u është dhënë johebrenjë; dhe ata do ta shkelin qytetin e shenjtë për dyzet e dy muaj.  
And there was given to me a measuring rod: and one said, Go up and take the measure of the house of God, and the altar, and the worshippers in it.  
και εδοθη μοι καλαμος ομοιος ραβδω λεγων εγειραι και μετρησον τον ναον του θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας εν αυτω
- 2 Dhe unë do t'u jap të dy dëshmitarëve të mi për të profetizuar, dhe ata do të profetizojnë një mijë e dyqind e gjashtëdhjetë ditë, të veshur me thasë.  
But do not take the measure of the space outside the house; because it has been given to the nations: and the holy town will be under their feet for forty-two months.  
και την αυλην την εσωθεν του ναου εκβαλε εξω και μη αυτην μετρησης οτι εδοθη τοις εθνεσιν και την πολιν την αγιαν πατησουσιν μηνας τεσσαρακοντα δυο
- 3 Këta janë të dy drurët e ullirit dhe të dy shandanët që rrijnë përpara Perëndisë së dheut.  
And I will give orders to my two witnesses, and they will be prophets for a thousand, two hundred and sixty days, clothed with haircloth.  
και δωσω τοις δυσιν μαρτυσιν μου και προφητεουσιν ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα περιβεβλημενοι σακκουσ
- 4 Dhe, nëse ndokush dëshiron t'u bëjë keq atyre, nga goja e tyre del zjarr dhe i gllabëron armiqitë e tyre; dhe kushdo që dëshiron t'u bëjë keq atyre, në këtë mënyrë duhet vvarë.  
These are the two olive-trees and the two lights, which are before the Lord of the earth.  
ουτοι εισιν αι δυο ελαιαι και δυο λυχναι αι ενωπιον του θεου της γης εστωσαι
- 5 Ata kanë pushtet të mbyllin qiellin, që të mos bjerë shi në ditët e profecisë së tyre; ata kanë edhe pushtet mbi ujërat t'i kthejnë në gjak dhe për të goditur dheun me çdo plagë, sa herë të duan.  
And if any man would do them damage, fire comes out of their mouth and puts an end to those who are working against them: and if any man has a desire to do them damage, in this way will he be put to death.  
και ει τις αυτους θελη αδικησαι πυρ εκπορευεται εκ του στοματος αυτων και κατεσθιει τους εχθρους αυτων και ει τις αυτους θελη αδικησαι ουτως δει αυτον αποκτανθηναι
- 6 Dhe kur ta kryejnë dëshminë e tyre, bisha që ngjitet nga humnera do të bëjë luftë kundër tyre, edhe do t'i mundë ata, dhe do t'i vrasë.  
These have the power to keep the heaven shut, so that there may be no rain in the days when they are prophets: and they have power over the waters to make them into blood, and to send every sort of disease on the earth as their pleasure is.  
ουτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον ινα μη βρεχη νετος εν ημεραις αυτων της προφητειας και εξουσιαν εχουσιν επι των υδατων στρεφειν αυτα εις αιμα και παταζει την γην παση πληγη οσακις εαν θελησωσιν
- 7 Dhe kufomat e tyre do të dergjen në sheshin e qytetit të madh, i cili frymërisht quhet Sodomë dhe Egjipt, ku është kryqëzuar edhe Zoti ynë.  
And when they have come to the end of their witness, the beast which comes up out of the great deep will make war on them and overcome them and put them to death.  
και οταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων το θηριον το αναβαινον εκ της αβυσσου ποιησει πολειμον μετ αυτων και νικησει αυτους και αποκτεινει αυτους

- 8 Dhe njerëz nga popuj, dhe fise, dhe gjuhë, dhe kombe do të shohin kufomat e tyre për tri ditë e gjysmë, dhe nuk do të lënë që kufomat e tyre të shtihen në varr.  
*And their dead bodies will be in the open street of the great town, which in the spirit is named Sodom and Egypt, where their Lord was put to death on the cross.*  
 και τα πτώματα αυτών επι της πλατειας πολεως της μεγαλης ητις καλειται πνευματικος σοδομα και αιγυπτος οπου και ο κυριος ημων εσταυρωθη
- 9 Dhe banorët e dheut do të ngazëllojnë për ata dhe do të bëjnë festë; dhe do t'i dërgojnë njeri tjetrit dhurata, sepse këta dy profetë i munduan ata që banojnë mbi dhe".  
*And the peoples and tribes and languages and nations will be looking on their dead bodies three days and a half, and will not let their dead bodies be put in the earth.*  
 και βλεψουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτωματα αυτων ημερας τρεις και ημισυ και τα πτωματα αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εις μνηματα
- 10 Por mbas tri ditë e gjysmë, fryma e jetës që buron nga Perëndia hyri në ta; edhe qëndruan në këmbët e tyre, dhe një tmerr e madh ra mbi ata që i shikonin.  
*And those who are on the earth will have pleasure and delight over them; and they will send offerings one to another because these two prophets gave great trouble to all on the earth.*  
 και οι κατοικουντες επι της γης χαρουσιν επ αυτοις και ευφρανθησονται και δωρα πεμψουσιν αλληλοις οτι ουτοι οι δυο προφηται εβασανισαν τους κατοικουντας επι της γης
- 11 Edhe dëgjuan një zë të madh nga qielli duke u thënë atyre: "Ngjituni këtu lart". Dhe u ngjitën në qiell në një re; dhe armiqtë e tyre i panë.  
*And after three days and a half the breath of life from God went into them, and they got up on their feet; and great fear came on those who saw them.*  
 και μετα τας τρεις ημερας και ημισυ πνευμα ζωης εκ του θεου εισηλθεν επ αυτους και εστησαν επι τους ποδας αυτων και φοβος μεγας επεσεν επι τους θεωρουντας αυτους
- 12 Dhe në atë orë ra një tërmet i madh, dhe e dhjeta pjesë e qytetit u rrëzua, dhe në tërmet u vranë shtatë mijë njerëz; dhe të tjerët u tmerruan dhe i dhanë lavdi Perëndisë së qiellit.  
*And a great voice from heaven came to their ears, saying to them, Come up here. And they went up into heaven in the cloud, and were seen by those desiring their death.*  
 και ηκουσαν φωνη μεγαλην εκ του ουρανου λεγουσαν αυτοις αναβητε ωδε και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφελη και εθεωρησαν αυτους οι εχθροι αυτων
- 13 Mjerimi i dytë kaloi, por ja, mjerimi i tretë do vijë së shpejti.  
*And in that hour there was a great earth-shock and a tenth part of the town came to destruction; and in the earth-shock seven thousand persons came to their end: and the rest were in fear, and gave glory to the God of heaven.*  
 και εν εκεινη τη ωρα εγενετο σεισμος μεγας και το δεκατον της πολεως επεσεν και απεκτανθησαν εν τω σεισμοω ονοματα ανθρωπων χιλιαδες επτα και οι λοιποι εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω θεω του ουρανου
- 14 Dhe engjëlli i shtatë i ra borisë dhe u bënë zëra të mëdhenj në qiell që thoshnin: "Mbretëritë e botës u bënë mbretëri të Zotit tonë dhe të Krishtit të tij, dhe ai do të mbretërojë në shekuj të shekujve".  
*The second Trouble is past: see, the third Trouble comes quickly.*  
 η ουαι η δευτερα απηλθεν ιδου η ουαι η τριτη ερχεται ταχυ
- 15 Atëherë të njëzet e katër pleqtë që rrinin përpara Perëndisë mbi fronet e tyre, ranë përmbys mbi fytyrat e veta dhe adhuruan Perëndinë,  
*And at the sounding of the seventh angel there were great voices in heaven, saying, The kingdom of the world has become the kingdom of our Lord, and of his Christ, and he will have rule for ever and ever.*  
 και ο εβδομος αγγελος εσαλπισεν και εγενοντο φωνα μεγαλαι εν τω ουρανω λεγουσαι εγενοντο αι βασιλειαι του κοσμου του κυριου ημων και του χριστου αυτου και βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων
- 16 duke thënë: "Në të falënderojmë, o Zot, Perëndi i Plotfuqishmi, që je, që ishe dhe që do të vish, sepse more në dorë pushtetin tënd të madh, dhe mbretëron.  
*And the four and twenty rulers, who are seated before God on their high seats, went down on their faces and gave worship to God, saying,*  
 και οι εικοσι και τεσσαρες πρεσβυτεροι οι ενωπιον του θεου καθημενοι επι τους θρονους αυτων επεσαν επι τα προσωπα αυτων και προσεκυνησαν τω θεω
- 17 Kombet ishin zemëruar, por erdhi mëria jote, dhe erdhi koha që të gjykohen të vdekurit dhe t'u jepet paga shërbëtorëve të tu, profetëve, dhe shenjtorëve, dhe atyre që druanj në emrin tënd, të vegjëlve dhe të mëdhenjve, dhe të shkatërrosh ata që shkatërrojnë dheun".  
*We give you praise, O Lord God, Ruler of all, who is and who was; because you have taken up your great power and are ruling your kingdom.*  
 λεγοντες ευχαριστουμεν σοι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ ο ων και ο ην και ο ερχομενος οτι ειληφας την δυναμιν σου την μεγαλην και εβασλευσας
- 18 Atëherë u hap tempulli i Perëndisë në qiell dhe u duk arka e besëlidhjes së tij, dhe ndodhnin vetëtimat, dhe zëra, dhe bubullima, dhe tërmet, dhe një rebesh i fortë breshëri.  
*And the nations were angry, and your wrath has come, and the time for the dead to be judged, and the time of reward for your servants, the prophets, and for the saints, and for those in whom is the fear of your name, small and great, and the time of destruction for those who made the earth unclean.*  
 και τα εθνη ωργισθησαν και ηλθεν η ωργη σου και ο καιρος των νεκρων κριθηναι και δουναι τον μισθον τοις δουλοις σου τοις προφηταις και τοις αγιοις και τοις φοβουμενοις το ονομα σου τοις μικροις και τοις μεγαλοις και διαφθειραι τους διαφθειροντας την γην
- 19 Pastaj një shenjë e madhe u duk në qiell: një grua e veshur me diellin, dhe me hënën poshtë këmbëve të saj, dhe mbi krye të saj një kurorë me dymbëdhjetë yje.  
*And the house of God which is in heaven was open; and the ark of his agreement was seen in his house, and there were flames and voices and thunders and an earth-shock and a rain of ice.*  
 και ηνοιγη ο ναος του θεου εν τω ουρανω και ωφθη η κιβωτος της διαθηκης αυτου εν τω ναω αυτου και εγενοντο αστραπαι και φωνα και βρονται και σεισμος και χαλαζα μεγαλη

- 1** Ishte shtatzënë e bërtiste nga dhembjet dhe mundimet e lindjes.  
*And a great sign was seen in heaven: a woman clothed with the sun, and with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.*  
*και σημειον μεγα ωφθη εν τω ουρανω γυνη περιβεβλημενη τον ηλιον και η σεληνη υποκατω των ποδων αυτης και επι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων δωδεκα*
- 2** Dhe u duk një shenjë tjetër në qiell: dhe ja, një dragua i madh i kuq që kishte shtatë kokë dhe dhjetë brirë, dhe mbi kokat e tij kishte shtatë kurora.  
*And she was with child; and she gave a cry, in the pains of childbirth.*  
*και εν γαστρι εχουσα κραζει ωδινουσα και βασανιζομενη τεκειν*
- 3** Dhe bishti i tij tërhiqte pas vetes të tretën pjesë te yjeve të qiellit dhe i hodhi mbi tokë. Dhe dragoi qëndroi përpara gruas që ishte gati për të lindur, për të gllabëruar birin e saj kur ta kishte lindur.  
*And there was seen another sign in heaven; a great red dragon, having seven heads and ten horns, and on his heads seven crowns.*  
*και ωφθη αλλο σημειον εν τω ουρανω και ιδου δρακων μεγας πυρρος εχων κεφαλας επτα και κερατα δεκα και επι τας κεφαλας αυτου διαδηματα επτα*
- 4** Dhe ajo lindi një bir mashkull, i cili duhet të qeverisë gjithë kombet me skeptër të hekurt; dhe biri i saj u rrëmbye pranë Perëndisë dhe frontit të tij.  
*And his tail was pulling a third part of the stars of heaven down to the earth, and the dragon took his place before the woman who was about to give birth, so that when the birth had taken place he might put an end to her child.*  
*και η ουρα αυτου σφρει το τριτον των αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτους εις την γην και ο δρακων εστηκεν ενωπιον της γυναικος της μελλουσης τεκειν ινα οταν τεκη το τεκνον αυτης καταφαγη η*
- 5** Dhe gruaja iku në shkretëtirë, ku kishte vend të përgatitur nga Perëndia, që të ushqehet atje një mijë e dyqind e gjashtëdhjetë ditë.  
*And she gave birth to a son, a male child, who was to have rule over all the nations with a rod of iron: and her child was taken up to God and to his high seat.*  
*και ετεκεν υιον αρρενα ος μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη εν ραβδω σιδηρα και ηρπασθη το τεκνον αυτης προς τον θεον και τον θρονον αυτου*
- 6** Edhe u bë luftë në qiell: Mikaeli dhe engjëjt e tij luftuan kundër dragoit; edhe dragoi dhe engjëjt e tij luftuan,  
*And the woman went in flight to the waste land, where she has a place made ready by God, so that there they may give her food a thousand, two hundred and sixty days.*  
*και η γυνη εφυγεν εις την ερημον οπου εχει τοπον ητοιμασμενον απο του θεου ινα εκει τρεφωσιν αυτην ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα*
- 7** por nuk fituan, e nuk u gjet më për ta vend në qiell.  
*And there was war in heaven: Michael and his angels going out to the fight with the dragon; and the dragon and his angels made war,*  
*και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω ο μιχαηλ και οι αγγελιοι αυτου επολεμησαν κατα του δρακοντος και ο δρακων επολεμησεν και οι αγγελιοι αυτου*
- 8** Kështu dragoi i madh, gjarpëri i lashtë, që është quajtur djall, edhe Satan, që mashtron gjithë dheun, u hodh mbi tokë; me të u hodhën edhe engjëjt e tij.  
*And they were overcome, and there was no more place for them in heaven.*  
*και ουκ ισχυσαν ουτε τοπος ευρεθη αυτων ετι εν τω ουρανω*
- 9** Atëherë dëgjova një zë të madh në qiell që thoshte: "Tani arriti shpëtimi, fuqia dhe mbretëria e Perëndisë tonë, dhe pushteti i Krishtit të tij; sepse u hodh poshtë paditësi i vëllezërve tanë, ai që i padiste përpara Perëndisë tonë ditë e natë.  
*And the great dragon was forced down, the old snake, who is named the Evil One and Satan, by whom all the earth is turned from the right way; he was forced down to the earth, and his angels were forced down with him.*  
*και εβληθη ο δρακων ο μεγας ο οφιος ο αρχαιος ο καλουμενος διαβολος και ο σατανας ο πλωνων την οικουμενην ολην εβληθη εις την γην και οι αγγελιοι αυτου μετ αυτου εβληθησαν*
- 10** Dhe ata e fituan atë me anë të gjakut të Qengjit, dhe me anë të fjalës së dëshmisë së tyre; dhe nuk e deshën jetën e tyre deri në vdekje.  
*And a great voice in heaven came to my ears, saying, Now is come the salvation, and the power, and the kingdom of our God, and the authority of his Christ: because he who says evil against our brothers before our God day and night is forced down.*  
*και ηκουσα φωνην μεγαλην λεγουσαν εν τω ουρανω αρτι εγενετο η σωτηρια και η δυναμις και η βασιλεια του θεου ημων και η εξουσια του χριστου αυτου οτι κατεβληθη ο κατηγορος των αδελφων ημων ο κατηγορων αυτων ενωπιον του θεου ημων ημερας και νυκτος*
- 11** Prandaj gëzohuni, o qiej, dhe ju që rrini në ta. Mjerë ju banorë të tokës e të detit, sepse zbriti djalli drejt jush duke pasur zemërim të madh, duke ditur se ka pak kohë".  
*And they overcame him through the blood of the Lamb and the word of their witness; and loving not their lives they freely gave themselves up to death.*  
*και αυτοι ενικησαν αυτον δια το αιμα του αρνιου και δια τον λογον της μαρτυριας αυτων και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου*
- 12** Dhe, kur dragoi pa se u hodh për tokë, përdoqi gruan që lindi birin mashkull.  
*Be glad then, O heavens, and you who are in them. But there is trouble for the earth and the sea: because the Evil One has come down to you, being very angry, having the knowledge that he has but a short time.*  
*δια τουτο ευφραινεσθε οι ουρανοι και οι εν αυτοις σκηνουντες ουαι τοις κατοικουσιν την γην και την θαλασσαν οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν ειδως οτι ολιγον καιρον εχει*

- 13 Dhe iu dhanë gruas dy krahët e shqiponjës së madhe, që të fluturojë në shkretëtirë në vendin e saj, ku të ushqehet një kohë, disa kohë dhe gjysmën e një kohe, larg pranisë së gjarprit.  
And when the dragon saw that he was forced down to the earth, he made cruel attacks on the woman who gave birth to the male child.  
και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην εδιωξεν την γυναικα ητις ετεκεν τον αρρενα
- 14 Atëherë gjarpri qiti nga goja e tij ujë si një lumë prapa gruas, që atë ta merrte lumi,  
And there were given to the woman two wings of a great eagle, so that she might go in flight into the waste land, to her place, where she is given food for a time, and times, and half a time, from the face of the snake.  
και εδοθησαν τη γυναικι δυο πτερυγες του αετου του μεγαλου ινα πετηται εις την ερημον εις τον τοπον αυτης οπου τρεφεται εκει καιρον και καιρους και ημισυ καιρου απο προσωπου του οφεως
- 15 dhe toka e ndihmoi gruan, dhe toka hapi gojën e vet dhe përpiu lumin që dragoi kishte nxjerrë nga goja e vet.  
And the snake sent out of his mouth after the woman a river of water, so that she might be taken away by the stream.  
και εβαλεν ο οφης οπισω της γυναικος εκ του στοματος αυτου υδωρ ως ποταμον ινα ταυτην ποταμοφορητον ποιησι
- 16 Dhe dragoi u zemërua kundër gruas dhe shkoi të bëjë luftë me të tjerët, pasardhjes së saj, të atyre që i ruajnë urdhërimet e Perëndisë dhe që kanë dëshminë e Jezu Krishtit.  
And the earth gave help to the woman, and with open mouth took up the river which the dragon sent out of his mouth.  
και εβοηθησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης και κατεπιεν τον ποταμον ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου
- 17 Dhe u ndala mbi rërën e detit.  
And the dragon was angry with the woman and went away to make war on the rest of her seed, who keep the orders of God, and the witness of Jesus:  
και ωργισθη ο δρακων επι τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι πολεμον μετα των λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του θεου και εχοντων την μαρτυριαν του ιησου χριστου
- 1 Dhe pashë të ngjitej nga deti një bishë, që kishte dhjetë brirë dhe shtatë krerë, dhe mbi brirë dhjetë kurora dhe mbi krerë emra blasfemie.  
\13:1\And I saw a beast coming up out of the sea, having ten horns and seven heads, and on his horns ten crowns, and on his heads unholy names.  
και εσταθην επι την αμμον της θαλασσης και ειδον εκ της θαλασσης θηριον αναβαινον εχον κεφαλαις επτα και κερατα δεκα και επι των κερατων αυτου δεκα διαδηματα και επι τας κεφαλαις αυτου ονομα βλασφημιας
- 2 Dhe bisha që pashë i ngjante një leopardi; këmbët e saj ishin si të ariut dhe goja e saj si ajo e luanit; dhe dragoi i dha asaj fuqinë e vet, fronin e vet dhe autoritet të madh.  
And the beast which I saw was like a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power and his seat and great authority.  
και το θηριον ο ειδον ην ομοιον παρδαλει και οι ποδες αυτου ως αρκτου και το στομα αυτου ως στομα λεοντος και εδωκεν αυτω ο δρακων την δυναμιν αυτου και τον θρονον αυτου και εξουσιαν μεγαλην
- 3 Edhe pashë një nga krerët e saj si të plagosur për vdekje; por plaga e saj vdekjeprurëse u shërua; dhe gjithë dheu u mrekullua pas bishës.  
And I saw one of his heads as if it had been given a death-wound; and his death-wound was made well: and all the earth was wondering at the beast.  
και ειδον μιαν των κεφαλων αυτου ως εσφαγμενην εις θανατον και η πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη και εθανυμασθη εν ολη τη γη οπισω του θηριου
- 4 Dhe adhuruan dragoin që i dha autoritet bishës dhe adhuruan bishën duke thënë: "Kush i ngjan bishës? Kush mund të luftojë kundër saj?".  
And they gave worship to the dragon, because he gave authority to the beast; and worshipping the beast, they said, Who is like the beast? and who is able to go to war with him?  
και προσεκυνησαν τον δρακοντα ος εδωκεν εξουσιαν τω θηριω και προσεκυνησαν το θηριον λεγοντες τις ομοιος τω θηριω τις δυναται πολεμησαι μετ αυτου
- 5 Dhe iu dha një gojë që flet gjëra të mëdha dhe blasfemi; dhe iu dha pushtet të veprojë për dyzet e dy muaj.  
And there was given to him a mouth to say words of pride against God; and there was given to him authority to go on for forty-two months.  
και εδοθη αυτω στομα λαλουν μεγαλα και βλασφημιας και εδοθη αυτω εξουσια ποιησαι μηνιας τεσσαρακοντα δυο
- 6 Dhe ajo hapi gojën e vet për të blasfemuar kundër Perëndisë, për të blasfemuar emrin e tij, tabernakullin e tij dhe ata që banojnë në qiell.  
And his mouth was open to say evil against God, and against his name and his Tent, even against those who are in heaven.  
και ηνοιξεν το στομα αυτου εις βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι το ονομα αυτου και την σκηνην αυτου και τους εν τω ουρανω σκηνουντας
- 7 Dhe iu dha t'u bëjë luftë kundër të shenjtorëve dhe t'i mundë; dhe iu dha pushtet mbi çdo fis, gjuhë dhe komb.  
And it was given to him to make war on the saints and to overcome them: and there was given to him authority over every tribe and people and language and nation.  
και εδοθη αυτω πολεμον ποιησαι μετα των αγιων και νικησαι αυτους και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην και γλωσσαν και εθνος
- 8 Dhe do ta adhurojnë të gjithë banorët e dheut, emrat e të cilëve nuk janë shkruar në librin e jetës së Qengjit, që ishte vlarë që nga krijimi i botës.  
And all who are on the earth will give him worship, everyone whose name has not been from the first in the book of life of the Lamb who was put to death.  
και προσκυνησουσιν αυτω παντες οι κατοικουντες επι της γης ον ου γεγραπται τα ονοματα εν τη βιβλω της ζωης του αρνιου εσφαγμενου απο καταβολης κοσμου

- 9 Kush ka veshë, le të dëgjojë.  
If any man has ears, let him give ear.  
ει τις χει ους ακουσατω
- 10 Kush e çon tjetrin në robëri, në robëri do të bjerë; kush vret me shpatë, duhet edhe ai të vritet me shpatë. Këtu është qëndrueshmëria dhe besimi i shenjtoreve.  
If any man sends others into prison, into prison he will go: if any man puts to death with the sword, with the sword will he be put to death. Here is the quiet strength and the faith of the saints.  
ει τις αιχμαλωσιαν συναγει εις αιχμαλωσιαν υπαγει ει τις εν μαχαιρα αποκτενει δει αυτον εν μαχαιρα αποκτανθηναι ωδε εστιν η υπομονη και η πιστις των αγιων
- 11 Pastaj pashë një bishë tjetër, që ngjitej nga dheu, dhe kishte dy brirë që u ngjanin atyre të qengjit, por fliste si një dragua.  
And I saw another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and his voice was like that of a dragon.  
και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης και ειχεν κερατα δυο ομοια αρνιω και ελαλει ως δρακων
- 12 Ajo ushtronte gjithë pushtetin e bishës së parë përpara saj dhe bënte që dheu dhe banorët e tij të adhurojnë bishën e parë, së cilës iu shëruea plaga vdekjeprurëse.  
And he makes use of all the authority of the first beast before his eyes. And he makes the earth and those who are in it give worship to the first beast, whose death-wound was made well.  
και την εξουσιαν του πρωτου θηριου πασαν ποιει ενωπιον αυτου και ποιει την γην και τους κατοικουντας εν αυτη ινα προσκυνησωσιν το θηριον το πρωτον ου εθεραπευθη η πληγη του θανατου αυτο υ
- 13 Edhe bënte shenja të mëdha, sa që edhe zjarr bënte të zbrësë nga qielli mbi dhe në prani të njerëzve,  
And he does great signs, even making fire come down from heaven on the earth before the eyes of men.  
και ποιει σημεια μεγαλα ινα και πυρ ποιη καταβαινειν εκ του ουρανου εις την γην ενωπιον των ανθρωπων
- 14 dhe i mashtronte banorët e dheut me anë të shenjave që i ishin dhënë për të bërë përpara bishës, duke u thënë banorëve të dheut t'i bëjnë një figurë bishës, që kishte plagën e shpatës dhe u kthye në jetë.  
And those who are on the earth are turned from the true way by him through the signs which he was given power to do before the beast; giving orders to those who are on the earth to make an image to the beast, who was wounded by the sword, and came to life.  
και πλανα τους κατοικουντας επι της γης δια τα σημεια α εδοθη αυτο ποιησαι ενωπιον του θηριου λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης ποιησαι εικονα τω θηριω ο χει την πληγην της μαχαιρας και εξ ησεν
- 15 Dhe iu dha t'i japë një frymë figurës së bishës, aq sa figura e bishës të flasë, edhe të bëjë që të gjithë ata të cilët nuk e adhuronin figurën e bishës, të vriteshin.  
And he had power to give breath to the image of the beast, so that words might come from the image of the beast, and that he might have all those who did not give worship to the image of the beast put to death.  
και εδοθη αυτο δουναι πνευμα τη εικονι του θηριου ινα και λαληση η εικων του θηριου και ποιηση οσοι αν μη προσκυνησωσιν την εικονα του θηριου ινα αποκτανθωσιν
- 16 Veç kësaj bëri që të gjithëve, të vegjël e të mëdhenj, dhe të pasur dhe të varfër, dhe të lirë dhe skllëvër, t'u vihet një damkë mbi dorën e tyre të djathtë ose mbi ballin e tyre,  
And he gives to all, small and great, the poor and those who have wealth, the free and those who are not free, a mark on their right hand or on their brows;  
και ποιει παντας τους μικρους και τους μεγαλους και τους πλουσιους και τους πτωχους και τους ελευθερους και τους δουλους ινα δωση αυτοις χαραγμα επι της χειρος αυτων της δεξιας η επι των μετ ωπων αυτων
- 17 dhe që askush të mos mund të blinte ose të shiste, po të mos kishte damkën ose emrin e bishës ose numrin e emrit të saj.  
So that no man might be able to do trade but he who has the mark, even the name of the beast or the number of his name.  
και ινα μη τις δυνηται αγορασαι η πωλησαι ει μη ο εχων το χαραγμα η το ονομα του θηριου η τον αριθμον του ονοματος αυτου
- 18 Këtu është urtia. Ai që ka mend, le të bëjë llogari numrin e bishës, sepse është numër njeriu; dhe numri i tij është gjashtëqind e gjashtëdhjetë e gjashtë.  
Here is wisdom. He who has knowledge let him get the number of the beast; because it is the number of a man: and his number is Six hundred and sixty-six.  
ωδε η σοφια εστιν ο εχων τον νουν ψηφισατω τον αριθμον του θηριου αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν και ο αριθμος αυτου χξς
- 1 Pastaj pashë Qengjin që rrinte në këmbë në mal të Sionit, dhe bashkë me të ishin njëqind e dyzet e katër mijë njerëz, që e kishin të shkruar mbi ballin e tyre emrin e tij dhe emrin e Atit të tij.  
And I saw the Lamb on the mountain of Zion, and with him a hundred and forty-four thousand, marked on their brows with his name and the name of his Father.  
και ειδον και ιδου αρνιον εστηκος επι το ορος σιων και μετ αυτου εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες εχουσαι το ονομα του πατρος αυτου γεγραμμενον επι των μετωπων αυτων
- 2 Dhe dëgjova pastaj një zë nga qielli si ushtrime e shumë ujërave dhe si gjëmimi i një bubullime të madhe; dhe zëri që dëgjova ishte si ai i kitaristëve që u bien qesteve së tyre.  
And a voice from heaven came to my ears, like the sound of great waters, and the sound of loud thunder: and the voice which came to me was like the sound of players, playing on instruments of music.  
και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντης μεγαλης και φωνην ηκουσα καθαρωδων κιθαριζοντων εν ταις κιθαραις αυτων

- 3 Ata këndonin një këngë të ri përpara fronit, përpara katër qenjeve të gjalla dhe përpara pleqve; dhe asnjë nuk mund ta mësonte kantikun përveç të njëqind e dyzet e katër mijëve, që ishin shpënguar nga toka.  
And they made as it seemed a new song before the high seat, and before the four beasts and the rulers: and no man might have knowledge of the song but the hundred and forty-four thousand, even those from the earth whom God has made his for a price.  
καὶ ἀδουσιν ὡς ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσαρῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο μάθειν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαρακοντα τεσσαρὲς χιλιάδες οἱ ἠγασμένοι ἀπο τῆς γῆς
- 4 Këta janë ata që nuk janë ndotur me femra; janë në fakt të virgjër. Këta janë ata që ndjekin Qengjit, kudo që të shkojë ai; këta u shpënguan ndër njerezit, që të jenë të parat fruta për Perëndinë dhe Qengjin.  
These are they who have not made themselves unclean with women; for they are virgins. These are they who go after the Lamb wherever he goes. These were taken from among men to be the first fruits to God and to the Lamb.  
οὗτοι εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύθησαν παρθενοὶ γὰρ εἰσιν οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἀνυπαγῆ οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπο τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἀρνίῳ
- 5 Edhe në gojë të tyre nuk u gjet gënjeshtëri, sepse janë të paqortueshëm përpara fronit të Perëndisë.  
And in their mouth there was no false word, for they are untouched by evil.  
καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὐρεθὴ δόλος ἀμῶμοι γὰρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ
- 6 Pastaj pashë një engjëll tjetër që fluturonte në mes të qiellit dhe që kishte ungjillin e përrjetshëm, që t'ua predikojë banorëve të dheut dhe çdo kombi, dhe fisi, dhe gjuhe, dhe populli,  
And I saw another angel in flight between heaven and earth, having eternal good news to give to those who are on the earth, and to every nation and tribe and language and people,  
καὶ εἶδον ἄλλον ἀγγέλῳ πετομένον ἐν μεσουρανήματι ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαὸν
- 7 dhe thoshte me zë të madh: "Druani Perëndinë dhe i jepni lavdi, sepse ora e gjyqit të tij erdhi; adhuroni atë që bëri qiellin, dheun, detin dhe burimet e ujërave".  
Saying with a loud voice, Have fear of God and give him glory; because the hour of his judging is come; and give worship to him who made heaven and earth and the sea and the fountains of water.  
λεγοντα ἐν φωνῇ μεγάλη φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δοτε αὐτῷ δοξάν ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιῶντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὕδατων
- 8 Pastaj një tjetër engjëll shkoi pas tyre, duke thënë: "Ra, ra Babilona, qyteti i madh që u ka dhënë të pinë të gjithë kombeve verën e zemërimit të kurvërimit të saj".  
And a second angel came after, saying, Destruction has come to Babylon the great, which gave to all the nations the wine of the wrath of her evil ways.  
καὶ ἄλλος ἀγγέλῳ ἠκολούθησεν λέγων ἐπεσεν ἐπεσεν βαβυλῶν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεποτικεν πάντα ἔθνη
- 9 Një engjëll i tretë shkoi pas tyre duke thënë me zë të madh: "Nëse ndokush adhuron bishën dhe figurën e saj dhe merr damkën mbi ballin e vet ose mbi dorën e vet,  
And a third angel came after them, saying with a loud voice, If any man gives worship to the beast and his image, and has his mark on his brow or on his hand,  
καὶ τρίτος ἀγγέλῳ ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλη εἰ τις τὸ θηρίον προσκυνεῖ καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ λαμβάνει χαραγμὰ ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ
- 10 do të pijë edhe ai nga vera e zemërimit të Perëndisë, që është derdhur e papërzier në kupën e zemërimit të tij dhe do të mundohet me zjarr e sqfur përpara engjëjve të shenjtë dhe përpara Qengjit.  
To him will be given of the wine of God's wrath which is ready unmixed in the cup of his wrath and he will have cruel pain, burning with fire before the holy angels and before the Lamb:  
καὶ αὐτὸς πιατὰ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκρασμένου ἀκρατοῦ ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθῆσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλῳ καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίῳ
- 11 Dhe tymi i mundimit të tyre ngjitet në shekuj të shekujve, dhe nuk do të kenë prehje ditë e natë ata që adhurojnë bishën dhe figurën e saj dhe kushdo që merr damkën e emrit të saj".  
And the smoke of their pain goes up for ever and ever; and they have no rest day and night, who give worship to the beast and his image, and have on them the mark of his name.  
καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰῶνων καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀναπαύσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ εἰ τις λαμβάνει τὸ χαραγμὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
- 12 Këtu është qëndrueshmëria e shenjtoreve; këtu janë ata që zbatojnë urdhërimet e Perëndisë dhe besimin e Jezusit.  
Here is the quiet strength of the saints, who keep the orders of God, and the faith of Jesus.  
ὦδε ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστὶν ὦδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν ἰησοῦ
- 13 Pastaj dëgjova nga qielli një zë që më thoshte: "Shkruaj: Lum të vdekurit që këtej e tutje vdesin në Zotin; po, thotë Fryma, që të prehen nga mundimet e tyre; dhe veprat e tyre t'i ndjekin".  
And a voice from heaven came to my ears, saying, Put in writing, There is a blessing on the dead who from now on come to their end in the Lord: yes, says the Spirit, that they may have rest from their troubles; for their works go with them.  
καὶ ἠκούσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσῆς μοι γράψον μακαριοὶ οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπάρτι ναὶ λέγει τὸ πνεῦμα ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν
- 14 Pastaj pashë një re të bardhë, dhe ja, mbi re po rrinte i ulur një i ngjashëm me një Bir njeriu, i cili kishte mbi krye një kurorë të artë dhe në dorë një drapër të mprehtë.  
And I saw a white cloud, and on the cloud I saw one seated, like a son of man, having on his head a crown of gold, and in his hand a sharp curved blade.  
καὶ εἶδον καὶ ἴδου νεφέλῃ λευκῇ καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλῃν καθημένος ὁμοίος υἱῷ ἀνθρώπου ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στεφάνον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χεῖρὶ αὐτοῦ δρεπάνον ὀξυ

- 15 Një engjëll tjetër doli nga tempulli, duke i thirrur me zë të madh atij që ulej mbi re: "Vër dorë mbi drapërin tënd dhe korr, sepse ora e të korrurit ka ardhur dhe të korrrat e dheut janë pjekur".  
And another angel came out from the house of God, crying with a loud voice to him who was seated on the cloud, Put in your blade, and let the grain be cut: because the hour for cutting it is come; for the grain of the earth is over-ready.  
kai άλλος αγγελος εξήλθεν εκ του ναου κραζων εν μεγαλη φωνη τω καθημενω επι της νεφελης πεμψον το δρεπανον σου και θερισον οτι ηλθεν σοι η ωρα του θερισαι οτι εξηρανθη ο θερισμος της γης
- 16 Atëherë ai që ulej mbi re e lëshoi drapërin e tij mbi tokë dhe dheu u korr.  
And he who was seated on the cloud sent in his blade on the earth; and the grain of the earth was cut.  
kai eβαλεν ο καθημενος επι την νεφελην το δρεπανον αυτου επι την γην και εθερισθη η γη
- 17 Pastaj një engjëll tjetër doli nga tempulli që është në qiell, duke mbajtur dhe ai një drapër të mprehtë.  
And another angel came out from the house of God which is in heaven, having a sharp curved blade.  
kai άλλος αγγελος εξήλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω εχων και αυτος δρεπανον οξυ
- 18 Dhe një engjëll tjetër, që kishte pushtet mbi zjarrin, doli nga altari dhe i thirri me zë të madhe atij që kishte drapërin e mprehtë, duke thënë: "Vëre në punë drapërin tënd të mprehtë dhe vil bistakët e vreshtit të dheut, sepse rrushi i tyre është pjekur".  
And another angel came out from the altar, who has power over fire; and he gave a loud cry to him who had the sharp curved blade, saying, Put in your sharp blade, and let the grapes of the vine of the earth be cut; for her grapes are fully ready.  
kai άλλος αγγελος εξήλθεν εκ του θυσιαστηριου εχων εξουσιαν επι του πυρος και εφωνησεν κραυγη μεγαλη τω εχοντι το δρεπανον το οξυ λεγων πεμψον σου το δρεπανον το οξυ και τρυγησον τους βο τρους της γης οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης
- 19 Atëherë engjëlli e lëshoi drapërin e tij mbi tokë dhe voli vreshtin e dheut dhe hodhi rrushin në vozën e madhe të zemërimit të Perëndisë.  
And the angel sent his blade into the earth, and the vine of the earth was cut, and he put it into the great wine-crusher of the wrath of God.  
kai eβαλεν ο αγγελος το δρεπανον αυτου εις την γην και ετρυγησεν την αμπελον της γης και eβαλεν εις την ληνον του θυμου του θεου την μεγαλην
- 20 Dhe voza u shtrydh jashtë qytetit dhe nga voza doli gjak deri te frerët e kuajve, për njëmijë e gjashtëqind stade.  
And the grapes were crushed under foot outside the town, and blood came out from them, even to the head-bands of the horses, two hundred miles.  
kai επατηθη η ληνος εξω της πολεως και εξηλθεν αιμα εκ της ληνου αχρι των χαλινων των ιπων απο σταδιων χλιων εξακοσιων
- 1 Pastaj pashë në qiell një shenjë tjetër të madhe dhe të mrekullishme: shtatë engjëj që kishin shtatë plagët e fundit, sepse me to u krye zemërimi i Perëndisë.  
And I saw another sign in heaven, great and strange; seven angels having the seven last punishments, for in them the wrath of God is complete.  
kai ειδον αλλο σημειον εν τω ουρανω μεγα και θαυμαστον αγγελους επτα εχοντας πληγας επτα τας εσχατας οτι εν αυταις ετελεσθη ο θυμος του θεου
- 2 Dhe pashë një si det të qelqtë, të përzier me zjarr dhe në këmbë mbi detin e qelqtë, ata që kishin mundur bishën, figurën e saj, dhe damkën e saj edhe numrin e emrit të saj. Ata kishin qestet e Perëndisë,  
And I saw a sea which seemed like glass mixed with fire; and those who had overcome the beast and his image and the number of his name, were in their places by the sea of glass, with God's instruments of music in their hands.  
kai ειδον ως θαλασσαν υαλινην μεμιγμενην πυρι και τους νικοντας εκ του θηριου και εκ της εικονος αυτου και εκ του χαραγματος αυτου εκ του αριθμου του ονοματος αυτου εστωτας επι την θαλασσαν την υαλινην εχοντας κιθαρας του θεου
- 3 dhe këndonin këngën e Moisiut, shërbëtorit të Perëndisë, dhe këngënn e Qengjit, duke thënë: "Të mëdha dhe të mrekullueshme janë veprat e tua, o Zot, Perëndi i plotfuqishëm; të drejta dhe të vërteta janë udhët e tua, o Mbret i kombeve.  
And they give the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and full of wonder are your works, O Lord God, Ruler of all; true and full of righteousness are your ways, eternal King.  
kai αδουσιν την ωδην μοσεως δουλου του θεου και την ωδην του αρνιου λεγοντες μεγαλα και θαυμαστα τα εργα σου κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ δικαιο και αληθινοι αι οδοι σου ο βασιλευς των αγιων
- 4 Kush nuk do të të druajë, o Zot, dhe nuk do të lëvdojë emrin tënd? Sepse vetëm ti je i Shenjtë; sepse të gjitha kombet do të vijnë dhe do të adhurojnë përpara teje, sepse gjykimet e tua u shfaqën".  
What man is there who will not have fear before you, O Lord, and give glory to your name? because you only are holy; for all the nations will come and give worship before you; for your righteousness has been made clear.  
τις ου μη φοβηθη σε κυριε και δοξαση το ονομα σου οτι μονος οσιος οτι παντα τα εθνη ηξουσιν και προσκυνησουσιν ενοπιον σου οτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν
- 5 Dhe pas këtyre gjërave unë pashë dhe ja, u hap në qiell tempulli i tabernakullit të dëshmisë.  
And after these things I saw, and the house of the Tent of witness in heaven was open:  
kai μετα ταυτα ειδον και ιδου ηνοιγη ο ναος της σκηνης του μαρτυριου εν τω ουρανω



- 6 Dhe të shtatë engjëjt, që kishin të shtatë plagët, dolën nga tempulli, të veshur me lin të pastër dhe të shndritshëm, dhe të ngjeshur përreth gjoksit me breza ari.  
And the seven angels who had the seven punishments came out from the house of God, clothed with linen, clean and bright and with bands of gold about their breasts.  
και εξηλθον οι επτα αγγελιοι εχοντες τας επτα πληγας εκ του ναου ενδεδυμενοι λινον καθαρον και λαμπρον και περιεζωσμενοι περι τα στηθη ζωνας χρυσας
- 7 Një nga të katër qeniet e gjalla u dha të shtatë engjëjve shtatë kupa ari, plot me zemërimi i Perëndisë, që rron në shekuj të shekujve.  
And one of the four beasts gave to the seven angels seven gold vessels full of the wrath of God, who is living for ever and ever.  
και εν εκ των τεσσαρων ζωων εδωκεν τοις επτα αγγελιοις επτα φιαλας χρυσας γεμουσας του θυμου του θεου του ζωντος εις τους αιωνας των αιωνων
- 8 Dhe tempulli u mbush me tym nga lavdia e Perëndisë dhe nga fuqia e tij; dhe askush nuk mund të hynte në tempull, derisa të mbaroheshin të shtatë plagët e të shtatë engjëjve.  
And the house of God was full of smoke from the glory of God, and from his power, and no one was able to go into the house of God, till the seven punishments of the seven angels were ended.  
και εγεμισθη ο ναος καπνου εκ της δοξης του θεου και εκ της δυναμειως αυτου και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εις τον ναον αχρι τελεσθωσιν αι επτα πληγαι των επτα αγγελων
- 1 Pastaj dëgjova një zë të madh nga tempulli që u thoshte të shtatë engjëjve: "Shkoni dhe derdhni mbi dhe kupat e zemërimit të Perëndisë".  
And a great voice out of the house of God came to my ears, saying to the seven angels, Go, and let that which is in the seven vessels of the wrath of God come down on the earth.  
και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ναου λεγουσης τοις επτα αγγελιοις υπαγετε και εκχεατε τας φιαλας του θυμου του θεου εις την γην
- 2 I pari shkoi dhe e derdhi kupën e vet mbi tokë, dhe një ulçerë e ligë dhe e dhimbshme goditi njerëzit që kishin damkën e bishës dhe ata që adhuronin figurën e saj.  
And the first went, and let what was in his vessel come down on the earth; and it became an evil poisoning wound on the men who had the mark of the beast, and who gave worship to his image.  
και απηλθεν ο πρωτος και εξεχεεν την φιαλην αυτου επι την γην και εγενετο ελκος κακον και πονηρον εις τους ανθρωπους τους εχοντας το χαραγμα του θηριου και τους τη εικονι αυτου προσκυνουντας
- 3 Pastaj engjëlli i dytë e derdhi kupën e tij në det; dhe u bë gjak si i një të vdekuri dhe çdo qenie e gjallë në det vdiq.  
And the second let what was in his vessel come out into the sea; and it became blood as of a dead man; and every living thing in the sea came to an end.  
και ο δευτερος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις την θαλασσαν και εγενετο αιμα ως νεκρου και πασα ψυχη ζωσα απεθανεν εν τη θαλασση
- 4 Edhe engjëlli i tretë e derdhi kupën e tij në lumenj dhe në burimet e ujërave; dhe u bë gjak.  
And the third let what was in his vessel come out into the rivers and the fountains of water; and they became blood.  
και ο τριτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τους ποταμους και εις τας πηγας των υδατων και εγενετο αιμα
- 5 Dhe dëgjova engjëllin e ujërave duke thënë: "Ti je i drejtë, o Zot, që je që ishe dhe që do të vish, i Shenjti që gjykoji këto gjëra.  
And the voice of the angel of the waters came to my ears, saying, True and upright is your judging, O Holy One, who is and was from all time:  
και ηκουσα του αγγελου των υδατων λεγοντος δικαιος κυριε ει ο ων και ο ην και ο οσιος οτι ταυτα εκρινας
- 6 Ata kanë derdhur gjakun e shenjtorëve dhe të profetëve, dhe ti u dhe atyre të pijnë gjak, sepse është shpërblimi që ata meritojnë".  
For they made the blood of saints and prophets come out like a stream, and blood have you given them for drink; which is their right reward.  
οτι αιμα αγιων και προφητων εξεχεαν και αιμα αυτοις εδωκας πειν αξιοι γαρ εισιν
- 7 Dhe dëgjova një tjetër që thoshte nga altari: "Po, o Zot, Perëndi i plotfuqishëm, gjykimet e tua janë të vërteta dhe të drejta".  
And a voice came from the altar, saying, Even so, O Lord God, Ruler of all, true and full of righteousness is your judging.  
και ηκουσα αλλου εκ του θυσιαστηριου λεγοντος ναι κυριε ο θεος ο παντοκρατωρ αληθινα και δικαιαι αι κρισεις σου
- 8 Dhe engjëlli i katërt e derdhi kupën e tij mbi dielli; dhe iu dha atij të djegë njerëzit me zjarr.  
And the fourth let what was in his vessel come out on the sun; and power was given to it that men might be burned with fire.  
και ο τεταρτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ηλιον και εδοθη αυτω καυματισαι τους ανθρωπους εν πυρι
- 9 Dhe njerëzit u dogjën nga një nxehtësi e madhe dhe ata blasfemuan emrin e Perëndisë që ka pushtet mbi këto plagë, dhe nuk u penduan që t'i japin lavdi atij.  
And men were burned with great heat: and they said evil things against the name of the God who has authority over these punishments; and they were not turned from their evil ways to give him glory.  
και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι καυμα μεγα και εβλασφημησαν το ονομα του θεου του εχοντος εξουσιαν επι τας πληγας ταυτας και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν
- 10 Dhe engjëlli i pestë e derdhi kupën e tij mbi fronin e bishës; dhe mbretëria e tij u mbulua me terr; dhe njerëzit kafshonin gjuhët e tyre nga dhembja,  
And the fifth let what was in his vessel come out on the high seat of the beast; and his kingdom was made dark; and they were biting their tongues for pain.  
και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του θηριου και εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη και εμασσωντο τας γλωσσας αυτων εκ του πονου

- 11 dhe blasfemuan Perëndinë e qiellit për shkak të dhembjeve të tyre dhe ulçerët e tyre, por nuk u penduan për veprat e tyre.  
And they said evil things against the God of heaven because of their pain and their wounds; and they were not turned from their evil works.  
και εβλασφημησαν τον θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων αυτων και ου μετενοησαν εκ των εργαων αυτων
- 12 Pastaj engjëlli i gjashtë e derdhi kupën e tij në lumin e madh Euftrat dhe uji i tij u tha për të bërë gati udhën e mbretërve që vijnë nga lindja e diellit.  
And the sixth let what was in his vessel come out on the great river Euphrates; and it became dry, so that the way might be made ready for the kings from the east.  
και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν τον ευφρατην και εξηρανθη το υδωρ αυτου ινα ετοιμασθη η οδος των βασιλεων των απο ανατολων ηλιου
- 13 Dhe pashë të dilte nga goja e dragoit, nga goja e bishës dhe nga goja e profetit të rremë, tri frymë të ndyra, që u ngjanin bretkosave.  
And I saw coming out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, like frogs.  
και ειδον εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του θηριου και εκ του στοματος του ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα ομοια βατραχοις
- 14 Sepse në fakt janë fryma të demonëve që bëjnë mrekulli, që shkojnë te mbretërit e dheut dhe të gjithë botës, që t'i mbledhin për luftën e ditës së madhe të Perëndisë së Plotfuqishëm.  
For they are evil spirits, working signs; who go out even to the kings of all the earth, to get them together to the war of the great day of God, the Ruler of all.  
εισιν γαρ πνευματα δαιμωνων ποιουντα σημεια εκπορευεσθαι επι τους βασιλεις της γης και της οικουμενης ολης συναγαγειν αυτους εις πολεμον της ημερας εκεινης της μεγαλης του θεου του παντοκρ ατορος
- 15 "Ja, unë po vij si vjedhës; lum ai që rri zgjuar dhe ruan rrobat e veta që të mos ecë i zhveshur dhe të duket turpi i tij".  
(See, I come as a thief. Happy is he who is watching and keeps his robes, so that he may not go unclothed, and his shame be seen.)  
ιδου ερχομαι ως κλεπτης μακαριος ο γρηγορων και τηρων τα ιματια αυτου ινα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν την ασχημοσυνην αυτου
- 16 Dhe i mbledhën në një vend që hebraisht quhet "Armagedon".  
And they got them together into the place which is named in Hebrew Armageddon.  
και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον εβραιστι αρμαγεδδων
- 17 Pastaj engjëlli i shtatë e derdhi kupën e tij në erë; dhe doli një zë i madh nga tempulli i qiellit, nga froni, duke thënë: "U bë".  
And the seventh let what was in his vessel come out on the air; and there came out a great voice from the house of God, from the high seat, saying, It is done.  
και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα και εξηλθεν φωνη μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του θρονου λεγουσα γερονεν
- 18 Atëherë shkrepën zëra bubullima dhe vetëtima, dhe u bë një tërmet i madh, që i tillë nuk ishte bërë qëkurse u bënë njerëzit mbi tokë, një tërmet kaq fort i madh.  
And there were flames and voices and thunders; and there was a great earth-shock so that never, from the time when men were on the earth, had there been so great an earth-shock, so full of power.  
και εγενοντο φωνα και βρονται και αστραπαι και σεισμος εγενετο μεγας οιος ουκ εγενετο αφ ου οι ανθρωποι εγενοντο επι της γης τηλικουτος σεισμος ουτως μεγας
- 19 Dhe qyteti i madh u nda në tri pjesë dhe qytetet e kombeve ranë, Babilona e madhe u kujtua përpara Perëndisë, që t'i japë kupën e verës së zemërimit të tij të tërbuar.  
And the great town was cut into three parts, and the towns of the nations came to destruction: and Babylon the great came into mind before God, to be given the cup of the wine of his wrath.  
και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη και αι πολεις των εθνων επεσον και βαβυλων η μεγαλη εμνησθη ενωπιον του θεου δουναι αυτη το ποτηριον του οινου του θυμου της οργης αυτου
- 20 Dhe çdo ishull iku, edhe malet nuk u gjetën më.  
And every island went in flight, and the mountains were seen no longer.  
και πασα νησος εφυγεν και ορη ουχ ευρεθησαν
- 21 Dhe një breshër i madh, me peshë prej një talenti, ra nga qielli mbi njerëzit; edhe njerëzit blasfemuan Perëndinë për plagën e breshërit; sepse plaga e tij ishte me të vërtetë e madhe.  
And great drops of ice, every one about the weight of a talent, came down out of heaven on men: and men said evil things against God because of the punishment of the ice-drops; for it is very great.  
και χαλαζα μεγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του ουρανου επι τους ανθρωπους και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον θεον εκ της πληγης της χαλαζης οτι μεγαλη εστιν η πληγη αυτης σφοδρα
- 1 Dhe erdhi një nga të shtatë engjëjt që kishin të shtatë kupat, dhe foli me mua dhe më tha: "Eja, do të të tregoj gjyqin e kurvës së madhe që është ulur në ujëra të shumta,  
And one of the seven angels who had the seven vessels came and said to me, Come here, so that you may see the judging of the evil woman who is seated on the great waters;  
και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας και ελαλησεν μετ εμου λεγων μοι δευρο δειξω σοι το κριμα της πορνιης της μεγαλης της καθημενης επι των υδατων των πολλων
- 2 më të cilën u kurvëruan mbretërit e dheut, dhe banorët e dheut u dehën me verën e kurvërisë së saj".  
With whom the kings of the earth made themselves unclean, and those who are on the earth were full of the wine of her evil desires.  
μεθ ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης και εμεθυσθησαν εκ του οινου της πορνειας αυτης οι κατοικουντες την γην
- 3 Dhe më çoi në Frymë në një shkretëtirë, dhe pashë një grua që rrinte mbi një bishë të kuqe, plot me emra blasfemie dhe që kishte shtatë krerë dhe dhjetë brirë.  
And he took me away in the Spirit into a waste land: and I saw a woman seated on a bright red beast, full of evil names, having seven heads and ten horns,  
και απηνεγκεν με εις ερημον εν πνευματι και ειδον γυναικα καθημενην επι θηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημιας εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα

- 4 Edhe gruaja ishte veshur me purpur dhe me të kuq të ndezur, e stolisur me ar, gurë të çmuar dhe me margaritarë; kishte në dorë një kupë ari plot me neveritë dhe ndyrësitë e kurvërimit të saj.  
And the woman was clothed in purple and bright red, with ornaments of gold and stones of great price and jewels; and in her hand was a gold cup full of evil things and her unclean desires;  
και η γυνη η περιβεβλημενη πορφυρα και κοκκινω και κεχρυσωμενη χρυσω και λιθω τιμω και μαργαριταις εχουσα χρυσου ποτηριον εν τη χειρι αυτης γεμον βδελυγματων και ακαθαρτητος πορνειας αυτης
- 5 Dhe mbi ballin e saj ishte shkruar një emër: "Misteri, Babilona e madhe, nëna e lavirave dhe e neverive të dheut".  
And on her brow was a name, SECRET, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE EVIL WOMEN AND OF THE UNCLEAN THINGS OF THE EARTH.  
και επι το μετωπον αυτης ονομα γεγραμμενον μυστηριον βαβυλων η μεγαλη η μητηρ των πορνων και των βδελυγματων της γης
- 6 Dhe e pashë gruan duke u dehur nga gjaku i shenjtorëve dhe nga gjaku i martirëve të Jezusit. Dhe, kur e pashë, u çudita me çudi të madhe.  
And I saw the woman overcome as with the wine of the blood of the saints, and the blood of those put to death because of Jesus. And when I saw her, I was overcome with a great wonder.  
και ειδον την γυναικα μεθουσαν εκ του αιματος των αγιων και εκ του αιματος των μαρτυρων ιησου και εθαυμασα ιδων αυτην θαυμα μεγα
- 7 Dhe engjëlli më tha: "Përse çuditesh? Unë do të të tregoj misterin e gruas dhe të bishës që e mban atë, e cila ka shtatë krerë dhe dhjetë brirë.  
And the angel said to me, Why were you surprised? I will make clear to you the secret of the woman, and of the beast on which she is seated, which has the seven heads and the ten horns.  
και ειπεν μοι ο αγγελος διατι εθαυμασας εγω σοι ερω το μυστηριον της γυναικος και του θηριου του βασταζοντος αυτην του εχοντος τας επτα κεφαλαις και τα δεκα κερατα
- 8 Bisha, që pe, ishte, edhe nuk është, dhe do të ngjitet nga humnera dhe do të vejë në përumbje; dhe banorët e dheut, emrat e të cilëve nuk janë shkruar në librin e jetës që nga krijimi i botës, do të çuditën kur të shohin bishën që ishte, dhe nuk është, ndonëse është.  
The beast which you saw was, and is not; and is about to come up out of the great deep, and to go into destruction. And those who are on the earth, whose names have not been put in the book of life from the first, will be full of wonder when they see the beast, that he was, and is not, and still will be.  
θηριον ο ειδες ην και ουκ εστιν και μελλει αναβαινειν εκ της αβυσσου και εις απωλειαν υπαγειν και θαυμασονται οι κατοικουντες επι της γης ον ου γεγραπται τα ονοματα επι το βιβλιον της ζωης απο καταβολης κοσμου βλεποντες το θηριον ο τι ην και ουκ εστιν και περ εστιν
- 9 Këtu është mendja që ka dituri: të shtatë krerët janë shtatë male, ku ulet gruaja,  
Here is the mind which has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman is seated:  
ωδε ο νους ο εχων σοφιαν αι επτα κεφαλαι ορη εισιν επτα οπου η γυνη καθηται επ αυτων
- 10 dhe mbretër janë shtatë; pesë kanë rënë, një është dhe tjetri nuk ka ardhur ende; dhe, kur të vijë, pak kohë do të mbetet.  
And they are seven kings; the five have come to an end, the one is, the other has not come; and when he comes, he will have to go on for a little time.  
και βασιλεις επτα εισιν οι πεντε επεσαν και ο εις εστιν ο αλλος ουπω ηλθεν και οταν ελθη ολιγον αυτον δει μειναι
- 11 Dhe bisha që ishte, dhe nuk është më, është edhe ajo i teti mbret, dhe është nga të shtatë dhe shkon në përumbje.  
And the beast which was, and is not, is himself the eighth, and is of the seven; and he goes into destruction.  
και το θηριον ο ην και ουκ εστιν και αυτος ογδοος εστιν και εκ των επτα εστιν και εις απωλειαν υπαγει
- 12 Të dhjetë brirët, që pe, janë dhjetë mbretër, të cilët nuk kanë marrë ende mbretërinë, por do të marrin pushtet si mbretër, një orë, bashkë me bishën.  
And the ten horns which you saw are ten kings, which still have been given no kingdom; but they are given authority as kings, with the beast, for one hour.  
και τα δεκα κερατα α ειδες δεκα βασιλεις εισιν οτινες βασιλειαν ουπω ελαβον αλλ εξουσιαν ως βασιλεις μιαν ωραν λαμβανουσιν μετα του θηριου
- 13 Këta kanë një qëllim, dhe do t'ia japin fuqinë dhe pushtetin e tyre bishës.  
These have one mind, and they give their power and authority to the beast.  
ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν και την δυναμιν και την εξουσιαν αυτων το θηριω διαδιδωσουσιν
- 14 Ata do të luftojnë kundër Qengjit dhe Qengji do t'i mundë, sepse ai është Zot i zotërve dhe Mbret i mbretërve; dhe ata që janë me të janë të thirrur, të zgjedhur dhe besnikë".  
These will make war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, because he is the Lord of lords and King of kings; and those who are with him are named, marked out, and true.  
ουτοι μετα του αρνιου πολεμησουσιν και το αρνιον νικησει αυτους οτι κυριος κυριων εστιν και βασιλευς βασιλεων και οι μετ αυτου κλητοι και εκλεκτοι και πιστοι
- 15 Pastaj më tha: "Ujërat që ke parë, ku ulet lavirja, janë popuj dhe turma, dhe kombe, dhe gjuhë.  
And he said to me, The waters which you saw, where the evil woman is seated, are peoples, and armies, and nations and languages.  
και λεγει μοι τα υδατα α ειδες ου η πορνη καθηται λαοι και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι
- 16 Dhe të dhjetë brirët që ke parë mbi bishën, këta do të urrejnë laviren, do ta bëjnë të shkretë dhe lakuriq, dhe do të hanë mishrat e saj dhe do ta djegin në zjarr.  
And the ten horns which you saw, and the beast, these will be turned against the evil woman, and will make her waste and uncovered, and will take her flesh for food, and will have her burned with fire.  
και τα δεκα κερατα α ειδες επι το θηριον ουτοι μισησουσιν την πορνην και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην κατακαουσουσιν εν πυρι

- 17 Sepse Perëndia u dha në zemër atyre të kryejnë mendjen e tij, të bëhen në një mendje, edhe t'i japin bishës mbretërinë e tyre, gjersa të plotësohen fjalët e Perëndisë.  
Because God has put it in their hearts to do his purpose, and to be of one mind, giving their kingdom to the beast, till the words of God have effect and are complete.  
ο γαρ θεος εδωκεν εις τας καρδιας αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου και ποιησαι μιαν γνωμην και δουναι την βασιλειαν αυτων τω θηριω αχρι τελεσθη τα ρηματα του θεου
- 18 Dhe gruaja që pe është qyteti i madh, që mbretëron mbi mbretëritë e dheut".  
And the woman whom you saw is the great town, which is ruling over the kings of the earth.  
και η γυνη ην ειδες εστιν η πολις η μεγαλη η εχουσα βασιλειαν επι των βασιλειων της γης
- 1 Edhe pas këtyre pashë një engjëll tjetër që zbriste nga qielli, që kishte pushtet të madh; dhe dheu u ndriçua nga lavdia e tij.  
After these things I saw another angel coming down out of heaven, having great authority; and the earth was bright with his glory.  
και μετα ταυτα ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα εξουσιαν μεγαλην και η γη εφωτισθη εκ της δοξης αυτου
- 2 Ai bërtiti me forcë dhe me zë të madh, duke thënë: "Ra, ra Babilona e madhja, dhe u bë vendbanimi i demonëve, dhe streha e çdo fryme të ndyrë, dhe streha e çdo shpendi të ndyrë dhe neveritshëm.  
And he gave a loud cry, saying, Babylon the great has come down from her high place, she has come to destruction and has become a place of evil spirits, and of every unclean spirit, and a hole for every unclean and hated bird.  
και εκραζεν εν ισχυι φωνη μεγαλη λεγον επεσεν επεσεν βαβυλων η μεγαλη και εγενετο κατοικητηριον δαιμονων και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και μεμισημενου
- 3 Sepse nga vera e mërisë së kurvërimit të saj kanë pirë të gjitha kombet, dhe mbretërit e dheut me të u kurvëruan, dhe tregtarët e dheut u pasuruan për shkak të luksit të saj të shfrenuar".  
For through the wine of the wrath of her evil desires all the nations have come to destruction; and the kings of the earth made themselves unclean with her, and the traders of the earth had their wealth increased by the power of her evil ways.  
οτι εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεπωκεν παντα τα εθνη και οι βασιλεις της γης μετ αυτης επορνευσαν και οι εμποροι της γης εκ της δυναμεως του στρηνουσ αυτης επλουτισαν
- 4 Pastaj dëgjova një zë tjetër nga qielli, duke thënë: "Dilni prej saj, o populli im, që të mos bëheni pjestarë të mëkateve të saj, dhe të mos merrni nga plagët e saj,  
And another voice from heaven came to my ears, saying, Come out of her, my people, so that you may have no part in her sins and in her punishments.  
και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν εξελθετε εξ αυτης ο λαος μου ινα μη συγκοινωνησητε ταις αμαρτιας αυτης και ινα μη λαβητε εκ των πληγων αυτης
- 5 sepse mëkatet e saj janë grumbulluar dhe kanë arritur deri në qiell, dhe Perëndia kujtoi paudhësitë e saj.  
For her sins have gone up even to heaven, and God has taken note of her evil-doing.  
οτι ηκολουθησαν αυτης αι αμαρτια αχρι του ουρανου και εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα αυτης
- 6 Shpërblejani atë që ajo ju ka bërë juve, përkundraz, shpërblejani dyfish sipas veprave të saj; në kupën që ajo derdhi derdhini dyfishin.  
Give to her as she gave, even an increased reward for her works; in the cup which was mixed by her, let there be mixed as much again for herself.  
αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν υμιν και διπλωσατε αυτη διπλα κατα τα εργα αυτης εν τω ποτηριω ω εκερασεν κερασατε αυτη διπλων
- 7 Në masën që u vetlavdërua ajo dhe shfreu në epshe, në atë masë i jepni asaj mundim dhe brenga, sepse ajo në zemër të vet thotë: "Unë rri posi mbretëreshë, e ve nuk jam dhe brengë nuk do të shoh">
As she gave glory to herself, and became more evil in her ways, in the same measure give her pain and weeping: for she says in her heart, I am seated here a queen, and am no widow, and will in no way see sorrow.  
οσα εδοξασεν εαυτην και εστηνιασεν τοσουτον δοτε αυτη βασανισμον και πενθος οτι εν τη καρδια αυτης λεγει καθημαι βασιλισσα και χηρα ουκ ειμι και πενθος ου μη ιδω
- 8 Prandaj në një ditë të vetme do të vijnë plagët e saj: vdekja, vaji dhe zia e bukës; edhe do të digjet krejt në zjarr, sepse i fuqishëm është Zoti Perëndia, ai që e gjykon atë".  
For this reason in one day will her troubles come, death and sorrow and need of food; and she will be completely burned with fire; for strong is the Lord God who is her judge.  
δια τουτο εν μια ημερα ηξουσιν αι πληγαι αυτης θανατος και πενθος και λιμος και εν πυρι κατακαυθησεται οτι ισχυρος κυριος ο θεος ο κρινων αυτην
- 9 Dhe do ta qajnë atë dhe do të vajtojnë për të mbretërit e dheut, ata që u kurvëruan me të dhe u dhanë pas epsheve me të, kur të shohin tymin e zjarrit të saj;  
And the kings of the earth, who made themselves unclean with her, and in her company gave themselves up to evil, will be weeping and crying over her, when they see the smoke of her burning,  
και κλαουσονται αυτην και κοπονται επ αυτη οι βασιλεις της γης οι μετ αυτης πορνευσαντες και στηνιασαντες οταν βλεπωσιν τον καπνον της πυρωσεως αυτης
- 10 ata do të qëndrojnë larg nga frika e mundimit të saj, duke thënë: "Mjerë, mjerë Babilona, qyteti i madh, qyteti i fuqishëm, sepse në një moment erdhi gjyqi yt!".  
Watching from far away, for fear of her punishment, saying, Sorrow, sorrow for Babylon, the great town, the strong town! for in one hour you have been judged.  
απο μακροθεν εστηκοτες δια τον φοβον του βασανισμου αυτης λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη βαβυλων η πολις η ισχυρα οτι εν μια ωρα ηλθεν η κρισις σου
- 11 Edhe tregtarët e dheut do të qajnë dhe do të vajtojnë për të, sepse askush nuk do të blejë më mallrat e tyre:  
And the traders of the earth are weeping and crying over her, because no man has any more desire for their goods,  
και οι εμποροι της γης κλαιουσιν και πενθουσιν επ αυτη οτι τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι

- 12 mallra prej ari dhe argjendi, gurë të çmuar dhe margaritarë, pëlhura liri dhe purpri, mendafshi e të kuqeje, dhe gjithfarë drurësh erëmirë, e gjithfarë sendesh fildishi dhe druri shumë të çmuar, bronzi, hekuri dhe mermeri,  
Gold, and silver, and stones of great price, and jewels, and delicate linen, and robes of purple and silk and red; and perfumed wood, and every vessel of ivory, and every vessel made of fair wood, and of brass, and iron, and stone;  
γιομον χρυσου και αργυρου και λιθου τιμιου και μαργαριτου και βυσσου και πορφυρας και σηρικου και κοκκινου και παν ξυλον θυινον και παν σκευος ελεφαντινον και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατο υ και χαλκου και σιδηρου και μαρμαρου
- 13 dhe kanellë, dhe parfume, vajra erëmirë, temian, verë, vaj, majë mielli, grurë, gjë e gjallë, dhen, kuaj, qerre, trupa e shpirtra njerëzish.  
And sweet-smelling plants, and perfumes, and wine, and oil, and well crushed grain, and cattle and sheep; and horses and carriages and servants; and souls of men.  
και κιναμωμον και θυμαματα και μυρον και λιβανον και οινον και ελαιον και σεμιδαλιν και σιτον και κτηνη και προβατα και ιππων και ρεδων και σωματων και ψυχας ανθρωπων
- 14 Dhe fryti i dëshirës së shpirtit tënd ikën prej teje, dhe të gjitha gjërat e pasura dhe të shkëlqyerat ikën prej teje dhe ti nuk do t'i gjesh më kurrë.  
And the fruit of your soul's desire has gone from you, and all things delicate and shining have come to an end and will never again be seen.  
και η οπωρα της επιθυμιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου και παντα τα λιπαρα και τα λαμπρα απηλθεν απο σου και ουκετι ου μη ευρησης αυτα
- 15 Tregtarët e këtyre gjërave, që u pasuruan prej saj, do të rrijnë larg për shkak të frikës së mundimit të saj, dhe do të qajnë dhe do të vajtojnë,  
The traders in these things, by which their wealth was increased, will be watching far off for fear of her punishment, weeping and crying;  
οι εμποροι τουτων οι πλουτησαντες απ αυτης απο μακροθεν στησονται δια τον φοβον του βασανισμου αυτης κλαιοντες και πενθουντες
- 16 duke thënë: "Ah! Ah! Qyteti i madh, që ishte veshur me li të hollë, me të purpurta e të kuqe të ndezur, dhe e stolisur me ar, dhe me gurë të çmuar dhe me margaritarë! Sepse në një moment u shkatërrua një pasuri kaq e madhe!"  
Saying, Sorrow, sorrow for the great town, she who was clothed in delicate linen, and purple, and red; with ornaments of gold and stones of great price and jewels!  
και λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη η περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρου και κοκκινον και κεχρυσωμενη εν χρυσω και λιθω τιμω και μαργαριταις
- 17 Të gjithë kapitenët, të gjithë pasagjerët dhe detarët, dhe të gjithë ata që tregtojnë nëpërmjet detit do të qëndrojnë nga larg  
For in one hour such great wealth has come to nothing. And every shipmaster, and all who are sailing on the sea, and sailors and all who get their living by the sea, were watching from far away,  
οτι μια ωρα ηρημωθη ο τοσουτος πλουτος και πας κυβερνητης και πας επι των πλοιων ο ομιλος και ναυται και οσοι την θαλασσαν εργαζονται απο μακροθεν εστησαν
- 18 dhe, duke parë tymin e zjarrit të saj, do të klithin: "Cili qytet i përngjante këtij qyteti të madh?"  
And crying out when they saw the smoke of her burning, saying, What town is like the great town?  
και εκραζον ορωντες τον καπνον της πυρωσεως αυτης λεγοντες τις ομοια τη πολει τη μεγαλη
- 19 Dhe do të hedhin pluhur mbi kryet, do të bërtasin, duke qarë e duke vajtuar, duke thënë: "Ah! Ah! Qyteti i madh, në të cilën u pasuruan të gjithë ata që kishin anije në det nga mrekullia e saj, sepse për një moment u shkretua!  
And they put dust on their heads, and were sad, weeping and crying, and saying, Sorrow, sorrow for the great town, in which was increased the wealth of all who had their ships on the sea because of her great stores! for in one hour she is made waste.  
και εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πενθουντες λεγοντες ουαι ουαι η πολις η μεγαλη εν η επλουτησαν παντες οι εχοντες πλοια εν τη θαλασση εκ της τιμοτητος αυτης οτι μια ωρα ηρημωθη
- 20 Gëzohu përmbi të, o qiell, dhe ju apostuj të shenjtë dhe profetë, sepse Perëndia duke e gjykuar vuri në vend drejtësinë!"  
Be glad over her, heaven, and you saints, and Apostles, and prophets; because she has been judged by God on your account.  
ευφραινου επ αυτην ουρανε και οι αγιοι αποστολοι και οι προφηται οτι εκρινεν ο θεος το κριμα υμων εξ αυτης
- 21 Dhe një engjëll i fuqishëm ngriti një gur të madh me përmasat sa një mokër dhe e hodhi në det, duke thënë: "Me të njëjtin vrull do të hidhet Babilona, qyteti i madh, dhe nuk do të gjendet më;  
And a strong angel took up a stone like the great stone with which grain is crushed, and sent it into the sea, saying, So, with a great fall, will Babylon, the great town, come to destruction, and will not be seen any more at all.  
και ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον ως μυλλον μεγαν και εβαλεν εις την θαλασσαν λεγων ουτως ορμηματι βληθησεται βαβυλων η μεγαλη πολις και ου μη ευρεθη ετι
- 22 dhe zëri i harpistëve, i muzikantëve, i fyelltarëve dhe borizanëve nuk do të dëgjohet më te ti; dhe çdo mjeshtër i çfarëdo eksperti i arteve nuk do të gjendet më te ti, dhe nuk do të dëgjohet më te ti zëri i gurit të mullirit.  
And the voice of players and makers of music will never again be sounding in you; and no worker, expert in art, will ever again be living in you; and there will be no sound of the crushing of grain any more at all in you;  
και φωνη καθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ου μη ακουσθη εν σοι ετι και πας τεχνιτης πασης τεχνης ου μη ευρεθη εν σοι ετι και φωνη μυλου ου μη ακουσθη εν σοι ετι

- 23 Dhe dritë llambe nuk do të ndriçojë më në ty; edhe zë dhëndri dhe nuseje nuk do të dëgjohej më te ti; sepse tregtarët e tu ishin të mëdhenjtë e dheut, sepse gjithë kombet u mashtruan me magjinë tënde.  
And never again will the shining of lights be seen in you; and the voice of the newly-married man and the bride will never again be sounding in you: for your traders were the lords of the earth, and by your evil powers were all the nations turned out of the right way.  
και φως λυχου ου μη φανη εν σοι επι και φωνη νυμφιου και νυμφης ου μη ακουσθη εν σοι επι οτι οι εμποροι σου ησαν οι μεγαιστανες της γης οτι εν τη φαρμακεια σου επλανηθησαν παντα τα εθνη
- 24 Sepse në të u gjet gjak profetësh dhe shenjtorësh, dhe i gjithë atyre që janë vlarë mbi dhe".  
And in her was seen the blood of prophets and of saints, and of all who have been put to death on the earth.  
και εν αυτη αιμα προφητων και αγιων ευρεθη και παντων των εσφαγμενων επι της γης
- 1 Dhe pas këtyre dëgjova në qiell zërin e madh të një turme të shumtë, duke thënë: "Aleluja! Shpëtimi, dhe lavdia, dhe nderimi, dhe fuqia i përkasin Zotit, Perëndisë sonë,  
After these things there came to my ears a sound like the voice of a great band of people in heaven, saying, Praise to the Lord; salvation and glory and power be to our God:  
και μετα ταυτα ηκουσα φωνην οχλου πολλου μεγαλην εν τω ουρανω λεγοντος αλληλουια η σωτηρια και η δοξα και η τιμη και η δυναμις κυριω τω θεω ημων
- 2 sepse të vërteta dhe të drejta janë gjykimet e tij! Ai në fakt gjykoj laviren e madhe, që e prishi dheun me kurvërinë e saj, dhe mori hak për gjakun e shërbëtorëve të vet të derdhur prej dorës së saj".  
For true and upright are his decisions; for by him has the evil woman been judged, who made the earth unclean with the sins of her body; and he has given her punishment for the blood of his servants.  
οτι αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις αυτου οτι εκρινεν την πορνην την μεγαλην ητις εφθειρεν την γην εν τη πορνεια αυτης και εξεδικησεν το αιμα των δουλων αυτου εκ της χειρος αυτης
- 3 Dhe thanë për të dytën herë: "Aleluja! Dhe tymi i saj ngjitet në shekuj të shekujve".  
And again they said, Praise to the Lord. And her smoke went up for ever and ever.  
και δευτερον ειρηκαν αλληλουια και ο καπνος αυτης αναβαινει εις τους αιωνας των αιωνων
- 4 Dhe ranë përmbys të njëzet e katër pleqtë, dhe të katër qeniet e gjalla, dhe adhuruan Perëndinë, që ulej mbi fron, duke thënë: "Amen, Aleluja!".  
And the four and twenty rulers and the four beasts went down on their faces and gave worship to God who was seated on the high seat, saying, Even so, praise to the Lord.  
και επεσαν οι πρεσβυτεροι οι εικοσι και τεσσαρες και τα τεσσαρα ζωα και προσεκυνησαν τω θεω τω καθημενω επι του θρονου λεγοντες αμην αλληλουια
- 5 Dhe nga fronti erdhi një zë, duke thënë: "Lëvdoni Perëndinë tonë, gjithë ju shërbëtorë të tij dhe ju që e druani, dhe të vegjlit dhe të mëdhenjtë".  
And a voice came from the high seat, saying, Give praise to our God, all you his servants, small and great, in whom is the fear of him.  
και φωνη εκ του θρονου εξηλθεν λεγουσα αινειτε τον θεον ημων παντες οι δουλοι αυτου και οι φοβουμενοι αυτον και οι μικροι και οι μεγαλοι
- 6 Dhe dëgjova një si zë i një turme të madhe, dhe si zë shumë ujërash dhe si zë bubullimash të forta, që thoshte: "Aleluja, sepse filloi të mbretërojë Zoti, Perëndia ynë, i Plotfuqishmi!.  
And there came to my ears the voice of a great army, like the sound of waters, and the sound of loud thunders, saying, Praise to the Lord: for the Lord our God, Ruler of all, is King.  
και ηκουσα ως φωνην οχλου πολλου και ως φωνην υδατων πολλων και ως φωνην βροντων ισχυρων λεγοντας αλληλουια οτι εβασιλευσεν κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ
- 7 Le të gëzohemi dhe të ngazëllohemi dhe le t'i japim atij lavdi, sepse erdhi dasma e Qengjit dhe nusja e tij është përgatitur!  
Let us be glad with delight, and let us give glory to him: because the time is come for the Lamb to be married, and his wife has made herself ready.  
χαιρωμεν και αγαλλιωμεθα και δωμεν την δοξαν αυτω οτι ηλθεν ο γαμος του αρνιου και η γυνη αυτου ητοιμασεν εαυτην
- 8 Dhe i është dhënë të vishet me li të hollë, të pastër dhe të shkëlqyeshëm, sepse liri i hollë janë veprat e drejta të shenjtorëve".  
And to her it was given to be clothed in delicate linen, clean and shining: for the clean linen is the righteousness of the saints.  
και εδοθη αυτη ινα περιβαληται βυσσινον καθαρον και λαμπρον το γαρ βυσσινον τα δικαιωματα εστιν των αγιων
- 9 Dhe më tha: "Shkruaj: Lum ata që janë ftuar në gostinë e dasmës së Qengjit". Dhe më tha: "Këto janë fjalët e vërteta të Perëndisë".  
And he said to me, Put in the book, Happy are the guests at the bride-feast of the Lamb. And he said to me, These are the true words of God.  
και λεγει μοι γραφον μακαριοι οι εις το δειπνον του γαμου του αρνιου κεκλημενοι και λεγει μοι ουτοι οι λογοι αληθινοι εισιν του θεου
- 10 Edhe rashë përpara këmbëve të tij për ta adhruar, por ai më tha: "Ruaju se e bën, unë jam bashkëshërbëtori yt si dhe i vëllezërve të tu që kanë dëshminë e Jezusit. Perëndinë adhuroje! Sepse dëshmia e Jezusit është frymë e profecisë".  
And I went on my face before his feet to give him worship. And he said to me, See you do it not: I am a brother-servant with you and with your brothers who keep the witness of Jesus: give worship to God: for the witness of Jesus is the spirit of the prophet's word.  
και επεσον εμπροσθεν των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου ειμι και των αδελφων σου των εχοντων την μαρτυριαν του ιησου τω θεω προσκυνησον η γαρ μαρτυρια του ιησου εστιν το πνευμα της προφητειας

- 11 Dhe pashë qiellin e hapur, dhe ja, një kalë i bardhë, dhe ai që e kalëronte quhet Besniku dhe i Vërteti; dhe ai gjykon dhe lufton me drejtësi.  
And the heaven was open; and I saw a white horse, and he who was seated on it was named Certain and True; and he is judging and making war in righteousness.  
και ειδον τον ουρανον ανεωγμενον και ιδου ιππος λευκος και ο καθημενος επ αυτον καλουμενος πιστος και αληθινος και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει
- 12 Dhe sytë e tij ishin si flakë zjarri dhe mbi kryet e tij ishin shumë kurora; edhe kishte një emër të shkruar, që askush nuk e di përveç atij;  
And his eyes are a flame of fire, and crowns are on his head; and he has a name in writing, of which no man has knowledge but himself.  
οι δε οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος και επι την κεφαλην αυτου διαδηματα πολλα εχων ονομα γεγραμμενον ο ουδεις οιδεν ει μη αυτος
- 13 Dhe ishte i veshur me një rrobe të ngjyer në gjak; dhe emri i tij quhet: &quot;Fjala e Perëndisë&quot;.  
And he is clothed in a robe washed with blood: and his name is The Word of God.  
και περιβεβλημενος ιματιον βεβαμμενον αιματι και καλειται το ονομα αυτου ο λογος του θεου
- 14 Dhe ushtritë që janë në qiell e ndiqnin mbi kuaj të bardhë, të veshur me rroba liri të hollë, të bardhë dhe të pastër.  
And the armies which are in heaven went after him on white horses, clothed in delicate linen, white and clean.  
και τα στρατευματα εν τω ουρανω ηκολουθει αυτω εφ ιπποις λευκοις ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον και καθαρον
- 15 Dhe nga goja e tij dilte një shpatë e mprehtë për të goditur me të kombet; dhe ai do të qeverisë me skeptër prej hekuri dhe ai vet do të shkelë vozën e verës së mërisë dhe të zemërimit të Perëndisë së plotfuqishëm.  
And out of his mouth comes a sharp sword, with which he overcomes the nations: and he has rule over them with a rod of iron: and he is crushing with his feet the grapes of the strong wrath of God the Ruler of all.  
και εκ του στοματος αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ινα εν αυτη πατασση τα εθνη και αυτος ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα και αυτος πατει την ληνον του οινου του θυμου και της οργης του θεου του παντοκρατορος
- 16 Dhe mbi rroben e vet dhe mbi kofshën ishte shkruar një emër: MBRETI I MBRETËRVE dhe ZOTI I ZOTËRVE.  
And on his robe and on his leg is a name, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.  
και εχει επι το ιματιον και επι τον μηρον αυτου το ονομα γεγραμμενον βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων
- 17 Dhe pashë një engjëll që qëndronte në këmbë në diell; dhe bërtiti me zë të madh duke u thënë gjithë shpendëve që fluturojnë në mes të qiellit: "Ejani, mblihduni në gostinë e madhe të Perëndisë,  
And I saw an angel taking his place in the sun; and he was crying with a loud voice, saying to all the birds in flight in the heavens, Come together to the great feast of God;  
και ειδον ενα αγγελον εστωτα εν τω ηλιω και εκραζεν φωνη μεγαλη λεγων πασιν τοις ορνειοις τοις πετομενοις εν μεσουρανηματι δευτε και συναγεσθε εις το δειπνον του μεγαλου θεου
- 18 që të hani mish mbretërisë, dhe mish kapitenësh, dhe mish njerëzish të fuqishëm, dhe mish kuajsh dhe kalorësish, dhe mishin e të gjithë njerëzve, të të lirëve dhe të skllëvërve, dhe të të vegjëlve dhe të të mëdhenjve".  
So that you may take for your food the flesh of kings, and of captains, and of strong men, and of horses and of those who are seated on them, and the flesh of all men, free and unfree, small and great.  
ινα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρκας χιλιαρχων και σαρκας ισχυρων και σαρκας ιππων και των καθημενων επ αυτων και σαρκας παντων ελευθερων και δουλων και μικρων και μεγαλων
- 19 Dhe pashë bishën, dhe mbretërit e dheut, dhe ushtritë e tyre të mbledhura që të bënin luftë kundër atij që kalëronte kalin dhe kundër ushtrisë së tij.  
And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, come together to make war against him who was seated on the horse and against his army.  
και ειδον το θηριον και τους βασιλεις της γης και τα στρατευματα αυτων συνηγμενα ποιησαι πολεμον μετα του καθημενου επι του ιππου και μετα του στρατευματος αυτου
- 20 Dhe bisha u kap, dhe bashkë me të profeti i rremë që kishte bërë shenja përpara saj, me të cilat i mashtrou ata që morën damkën e bishës, dhe ata që adhuruan figurën e saj; që të dy i hodhën të gjallë në liqenin e zjarritë që digjet me squfur;  
And the beast was taken, and with him the false prophet who did the signs before him, by which they were turned from the true way who had the mark of the beast, and who gave worship to his image: these two were put living into the sea of ever-burning fire.  
και επισθη το θηριον και μετα τουτου ο ψευδοπροφητης ο ποιησας τα σημεια ενωπιον αυτου εν οις επλανησεν τους λαβοντας το χαραγμα του θηριου και τους προσκυνοντας τη εικονι αυτου ζωντας εβληθησαν οι δυο εις την λιμνην του πυρος την καιομενην εν τω θειω
- 21 dhe të tjerët u vranë me shpatë, që dilte nga goja e atij që kalëronte kalin, dhe të gjitha shpendët u ngopën me mishrat e tyre.  
And the rest were put to death with the sword of him who was on the horse, even the sword which came out of his mouth: and all the birds were made full with their flesh.  
και οι λοιποι απεκτανθησαν εν τη ρομφαια του καθημενου επι του ιππου τη εκπορευομενη εκ του στοματος αυτου και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων
- 1 Dhe pashë një engjëll që zbriste nga qielli, duke pasur çelësin e humnerës, dhe një zinxhir të madh në dorë.  
And I saw an angel coming down out of heaven, having the key of the great deep and a great chain in his hand.  
και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα την κλειδα της αβυσσου και αλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου

- 2 Ai e kapi dragoin, gjarpërin e lashtë, që është djalli dhe Satani, dhe e lidhi për një mijë vjet,  
And he took the dragon, the old snake, which is the Evil One and Satan, and put chains on him for a thousand years,  
και εκρατησεν τον δρακοντα τον οφιν τον αρχαιον ος εστιν διαβολος και σατανας και εδησεν αυτον χιλια ετη
- 3 dhe e hodhi atë në humnerë, dhe e mbylli atë dhe vulosi mbi të, që të mos i mashtrojë më kombet, deri sa të mbushen një mijë vjet; dhe pas këtyre ai duhet zgjidhur për pak kohë.  
And put him into the great deep, and it was shut and locked over him, so that he might put the nations in error no longer, till the thousand years were ended: after this he will be let loose for a little time.  
και εβαλεν αυτον εις την αβυσσον και εκλεισεν αυτον και εσφραγισεν επανω αυτου ινα μη πλανηση τα εθνη ετι αχρι τελεσθη τα χιλια ετη και μετα ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον χρονον
- 4 Dhe pashë frone, dhe ata u ulën mbi to dhe atyre iu dha pushteti që të gjykojnë edhe pashë shpirtat e atyre që u ishin prerë kokat për dëshminë e Jezusit dhe për fjalën e Perëndisë, dhe të cilët nuk e kishin adhruar bishën, dhe as figurën e saj dhe nuk kishin marrë damkë mbi ballin e tyre dhe në duart e tyre. Këta u kthyen në jetë e mbretëruan me Krishtin për një mijë vjet.  
And I saw high seats, and they were seated on them, and the right of judging was given to them: and I saw the souls of those who were put to death for the witness of Jesus, and for the word of God, and those who did not give worship to the beast, or to his image, and had not his mark on their brows or on their hands; and they were living and ruling with Christ a thousand years.  
και ειδον θρονους και εκαθισαν επ αυτους και κριμα εδοθη αυτοις και τας ψυχας των πεπελεκισμενων δια την μαρτυριαν ιησου και δια τον λογον του θεου και οιτινες ου προσεκυνησαν τω θηριω ουτ ε την εικονα αυτου και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το μετωπον αυτων και επι την χειρα αυτων και εζησαν και εβασιλευσαν μετα χριστου τα χιλια ετη
- 5 Por të vdekurit e tjerë nuk u kthyen në jetë deri sa të mbusheshin një mijë vjet. Kjo është ringjallja e parë.  
The rest of the dead did not come to life again till the thousand years were ended. This is the first coming back from the dead.  
οι δε λοιποι των νεκρων ουκ ανεζησαν εως τελεσθη τα χιλια ετη αυτη η αναστασις η πρωτη
- 6 I lum dhe i shenjtë është ai që ka pjesë në ringjalljen e parë. Mbi ata vdekja e dytë nuk ka pushtet, por ata do të jenë priftërinj të Perëndisë dhe të Krishtit dhe do të mbretërojnë me të një mijë vjet.  
Happy and holy is he who has a part in this first coming: over these the second death has no authority, but they will be priests of God and of Christ, and will be ruling with him a thousand years.  
μακαριος και αγιος ο εχων μερος εν τη αναστασει τη πρωτη επι τούτων ο θανατος ο δευτερος ουκ εχει εξουσιαν αλλ εσονται ιερεις του θεου και του χριστου και βασιλευσουσιν μετ αυτου χιλια ετη
- 7 Dhe kur të kryhen të një mijë vjetët, Satani do të zgjidhet nga burgu i tij,  
And when the thousand years are ended, Satan will be let loose out of his prison,  
και οταν τελεσθη τα χιλια ετη λυθησεται ο σατανας εκ της φυλακης αυτου
- 8 dhe do të dalë të mashtrojë kombet që janë në të katër anët e dheut, Gogun e Magogun, që t'i mbledhë ata për luftë; numri i tyre do të jetë si rëra e detit.  
And will go out to put in error the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to get them together to the war, the number of whom is like the sands of the sea.  
και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα εν ταις τεσσαρσιν γωνιας της γης τον γωγ και τον μαγωγ συναγαγειν αυτους εις πολεμον ων ο αριθμος ως η αμμος της θαλασσης
- 9 Dhe ata do të lëvizin në të gjithë sipërfaqen e dheut dhe do ta rrethojnë fushën e shenjtorëve dhe qytetin e dashur. Por nga qielli do të zbrësë zjarr, i dërguar nga Perëndia, dhe do t'i përprijë.  
And they went up over the face of the earth, and made a circle about the tents of the saints, and the well loved town: and fire came down out of heaven for their destruction.  
και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλωσαν την παρεμβολην των αγιων και την πολιν την ηγαπημενην και κατεβη πυρ απο του θεου εκ του ουρανου και κατεφαγεν αυτους
- 10 Atëherë djallin që i kishte mashtruar, do ta hedhin në liqenin e zjarrit e të squfurit, ku janë bisha dhe profeti i rremë; dhe do të mundohen ditë e natë në shekuj të shekujve.  
And the Evil One who put them in error was sent down into the sea of ever-burning fire, where the beast and the false prophet are, and their punishment will go on day and night for ever and ever.  
και ο διαβολος ο πλανων αυτους εβληθη εις την λιμνην του πυρος και θειου οπου το θηριον και ο ψευδοπροφητης και βασανισθησονται ημερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων
- 11 Pastaj pashë një fron të madh të bardhë dhe atë që ulej mbi të, nga prania e të cilit iku dheu dhe qielli, dhe nuk u gjet vend për ata.  
And I saw a great white seat, and him who was seated on it, before whose face the earth and the heaven went in flight; and there was no place for them.  
και ειδον θρονον λευκον μεγαν και τον καθημενον επ αυτου ου απο προσωπου εφυγεν η γη και ο ουρανος και τοπος ουχ ευρεθη αυτοις
- 12 Dhe pashë të vdekurit, të mëdhenj e të vegjël, që rrinin në këmbë përpara Perëndisë, edhe librat u hapën; dhe u hap një libër tjetër, që është libri i jetës; dhe të vdekurit u gjykuan në bazë të gjërave të shkruara në libra, sipas veprave të tyre.  
And I saw the dead, great and small, taking their places before the high seat; and the books were open, and another book was open, which is the book of life; and the dead were judged by the things which were in the books, even by their works.  
και ειδον τους νεκρους μικρους και μεγαλους εστωτας ενωπιον του θεου και βιβλια ηνεωχθησαν και βιβλιον αλλο ηνεωχθη ο εστιν της ζωης και εκριθησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμενων εν τοις βιβλιοις κατα τα εργα αυτων
- 13 Dhe deti i dorëzoi të vdekurit që ishin në të, dhe vdekja dhe Hadesi dorëzuan të vdekurit që ishin në ta; dhe ata u gjykuan secili sipas veprave të veta.  
And the sea gave up the dead which were in it; and death and Hell gave up the dead which were in them; and they were judged every man by his works.  
και εδοκεν η θαλασσα τους εν αυτη νεκρους και ο θανατος και ο αιδης εδοκαν τους εν αυτοις νεκρους και εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων



- 14 Pastaj vdekja dhe Hadesi u flakën në liqenin e zjarrit. Kjo është vdekja e dytë.  
And death and Hell were put into the sea of fire. This is the second death, even the sea of fire.  
και ο θανατος και ο αδης εβληθησαν εις την λιμνην του πυρος ουτος εστιν ο δευτερος θανατος
- 15 Dhe, nëse ndokush nuk u gjet i shkruar në librin e jetës, u flak në liqenin e zjarrit.  
And if anyone's name was not in the book of life, he went down into the sea of fire.  
και ει τις ουχ ευρεθη εν τη βιβλω της ζωης γεγραμμενος εβληθη εις την λιμνην του πυρος
- 1 Dhe pashë një qiell të ri dhe një dhe të ri; sepse qielli i parë dhe dheu i parë kishin shkuar, dhe deti nuk ishte më.  
And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were gone; and there was no more sea.  
και ειδον ουρανον καινρον και γην καινην ο γαρ πρωτος ουρανος και η πρωτη γη παρηλθεν και η θαλασσα ουκ εστιν ετι
- 2 Dhe unë, Gjoni, pashë qytetin e shenjtë, Jeruzalemin e ri, që zbriste nga qielli, nga Perëndia, që ishte bërë gati si nuse e stolisur për burrin e vet.  
And I saw the holy town, new Jerusalem, coming down out of heaven from God, like a bride made beautiful for her husband.  
και εγω ιωαννης ειδον την πολιν την αγιαν ιερουσαλημ καινην καταβαινουσαν απο του θεου εκ του ουρανου ητοιμασμενην ως νυμφην κεκοσμημενην τω ανδρι αυτης
- 3 Dhe dëgjova një zë të madh nga qielli që thoshte: "Ja tabernakulli i Perëndisë me njerëzit! Dhe ai do të banojë me ta; edhe ata do të jenë populli i tij dhe vetë Perëndia do të jetë bashkë me ta, Perëndi e tyre.  
And there came to my ears a great voice out of the high seat, saying, See, the Tent of God is with men, and he will make his living-place with them, and they will be his people, and God himself will be with them, and be their God.  
και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης ιδου η σκινη του θεου μετα των ανθρωπων και σκηνωσει μετ αυτων και αυτοι λαοι αυτου εσονται και αυτος ο θεος εσται μετ αυτων θεος αυτων
- 4 Dhe Perëndia do të thajjë çdo lot nga sytë e tyre; dhe vdekja nuk do të jetë më; as brengë, as klithma, as mundim, sepse gjërat e mëparshme shkuan".  
And he will put an end to all their weeping; and there will be no more death, or sorrow, or crying, or pain; for the first things have come to an end.  
και εξαλειψει ο θεος παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων και ο θανατος ουκ εσται ετι ουτε πενθος ουτε κραυγη ουτε πονος ουκ εσται ετι οτι τα πρωτα απηλθον
- 5 Dhe ai që rrinte mbi fron tha: "Ja, unë i bëj të gjitha gjërat të reja". Dhe më tha: "Shkruaj, sepse këto fjalë janë të vërteta dhe besnike".  
And he who is seated on the high seat said, See, I make all things new. And he said, Put it in the book; for these words are certain and true.  
και ειπεν ο καθημενος επι του θρονου ιδου καινα παντα ποιω και λεγει μοι γραφον οτι ουτοι οι λογοι αληθινοι και πιστοι εισιν
- 6 Edhe më tha: "U bë! Unë jam Alfa dhe Omega, fillimi dhe mbarimi! Atij që ka etje unë do t'i jap si dhuratë nga burimi i ujit të jetës.  
And he said to me, It is done. I am the First and the Last, the start and the end. I will freely give of the fountain of the water of life to him who is in need.  
και ειπεν μοι γεγονεν εγω ειμι το α και το ω η αρχη και το τελος εγω τω διψωντι δωσω εκ της πηγης του υδατος της ζωης δωρεαν
- 7 Kush fiton do t'i trashëgojë të gjitha gjërat; dhe do të jem për të Perëndi dhe ai do të jetë për mua bir.  
He who overcomes will have these things for his heritage; and I will be his God, and he will be my son.  
ο νικων κληρονομησει παντα και εσομαι αυτω θεος και αυτος εσται μοι ο υιος
- 8 Kurse për frikacakët dhe të pabesët, dhe të neveritshmit dhe vrasësit, dhe kurvëruesit, dhe magjistarët, dhe idhujtarët, dhe gjithë gënjeshtarët, pjesa e tyre do të jetë në liqenin që digjet me zjarr dhe squfur, që është vdekja e dytë".  
But those who are full of fear and without faith, the unclean and takers of life, those who do the sins of the flesh, and those who make use of evil powers or who give worship to images, and all those who are false, will have their part in the sea of ever-burning fire which is the second death.  
δειλοισ δε και απιστοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακευσιν και ειδωλολατραις και πασιν τοις ψευδεσιν το μερος αυτων εν τη λιμνη τη καιομενη πυρι και θειω ο εστιν δευτερος θανατος
- 9 Pastaj erdhi drejt meje një nga të shtatë engjëjt që kishin të shtatë kupat plot me shtatë plagët e fundit, dhe foli me mua, duke thënë: "Eja, do të të tregoj nusen, gruan e Qengjit".  
And one of the seven angels who had the seven vessels in which were the seven last punishments, came and said to me, Come here, and see the bride, the Lamb's wife.  
και ηλθεν προς με εις των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας τας γεμουσας των επτα πληγων των εσχατων και ελαλησεν μετ εμου λεγων δευρο δειξω σοι την νυμφην του αρνιου την γυναικα
- 10 Dhe më çoi në Frymë mbi një mal të madh dhe të lartë, dhe më tregoi qytetin e madh, Jeruzalemin e shenjtë, që zbriste nga qielli, nga Perëndia,  
And he took me away in the Spirit to a great and high mountain, and let me see the holy town Jerusalem, coming down out of heaven from God,  
και απηνεγκεν με εν πνευματι επ ορος μεγα και υψηλον και εδειξεν μοι την πολιν την μεγαλην την αγιαν ιερουσαλημ καταβαινουσαν εκ του ουρανου απο του θεου
- 11 duke pasur lavdinë e Perëndisë. Dhe shkëlqimi i saj i ngjante me një gur shumë të çmuar, si gur diaspri kristalor.  
Having the glory of God: and her light was like a stone of great price, a jasper stone, clear as glass:  
εχουσαν την δοξαν του θεου και ο φωστηρ αυτης ομοιος λιθω τιμωτατω ως λιθω ιασπιδι κρυσταλλιζοντι

- 12 Ai kishte një mur të madh dhe të lartë me dymbëdhjetë porta, dhe te portat dymbëdhjetë engjëj, dhe emra të shkruar mbi to, të cilat janë emrat e të dymbëdhjetë fiseve të bijve të Izraelit.  
She had a wall great and high, with twelve doors, and at the doors twelve angels; and names on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.  
εχουσαν τε τειχος μεγα και υψηλον εχουσαν πυλωνας δωδεκα και επι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα και ονοματα επιγεγραμμενα α εστιν των δωδεκα φυλων των υιων ισραηλ.
- 13 Nga lindja ishin tri porta, nga veriu tri porta, nga jugu tri porta dhe nga perëndimi tri porta.  
And on the east were three doors; and on the north three doors; and on the south three doors; and on the west three doors.  
απ ανατολης πυλωνες τρεις απο βορρα πυλωνες τρεις απο νοτου πυλωνες τρεις απο δυσμων πυλωνες τρεις
- 14 Dhe muri i qytetit kishte dymbëdhjetë themele dhe mbi to ishin emrat e dymbëdhjetë apostujve të Qengjit.  
And the wall of the town had twelve bases, and on them the twelve names of the twelve Apostles of the Lamb.  
και το τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα και εν αυτοις ονοματα των δωδεκα αποστολων του αρνιου
- 15 Dhe ai që fliste me mua kishte një kallam ari, për të matur qytetin, dyert e tij dhe murin e tij.  
And he who was talking with me had a gold measuring-rod to take the measure of the town, and of its doors, and its wall.  
και ο λαλων μετ εμου ειχεν καλαμον χρυσουν ινα μετρηση την πολιν και τους πυλωνας αυτης και το τειχος αυτης
- 16 Dhe qyteti kishte formë katërkëndësh, dhe gjatësia e tij është sa gjerësia; ai e mati qytetin me kallamin deri në dymbëdhjetë mijë stade; gjatësia, gjërësia dhe lartësia e tij janë të barabartë.  
And the town is square, as wide as it is long; and he took the measure of the town with the rod, one thousand and five hundred miles: it is equally long and wide and high.  
και η πολις τετραγωνος κειται και το μηκος αυτης τοσουτον εστιν οσον και το πλατος και εμετρησεν την πολιν τω καλαμω επι σταδιων δωδεκα χιλιαδων το μηκος και το πλατος και το υψος αυτης ισ α εστιν
- 17 Mati edhe murin, që ishte njëqind e dyzet e katër kubitë, me matje njeriu, domethënë engjëllit.  
And he took the measure of its wall, one hundred and forty-four cubits, after the measure of a man, that is, of an angel.  
και εμετρησεν το τειχος αυτης εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρων πηχων μετρον ανθρωπου ο εστιν αγγελου
- 18 Muri ishte bërë ishte prej diaspri; dhe qyteti ishte prej ari të kulluar, i ngjashëm me kristal transparent.  
And the building of its wall was of jasper, and the town was clear gold, clear as glass.  
και ην η ενδομησις του τειχους αυτης ιασπις και η πολις χρυσιον καθαρον ομοια υαλω καθαρω
- 19 Themelet e murit të qytetit ishin stolisur me gjithfarë gurësh të çmuar; themeli i parë ishte prej diaspri, i dyti prej safiri, i treti prej kalcedoni, i katërti prej smeraldi,  
The bases of the wall of the town had ornaments of all sorts of beautiful stones. The first base was jasper; the second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, emerald;  
και οι θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τιμω κεκοσμημενοι ο θεμελιος ο πρωτος ιασπις ο δευτερος σαπφειρος ο τριτος χαλκηδων ο τεταρτος σμαραγδος
- 20 i pesti prej sardoniku, i gjashti prej sardi, i shtati prej krizoliti, i teti prej berili, i nënti prej topazi, i dhjeti prej krizopazi, i njëmbëdhjeti prej hiacinti, i dymbëdhjeti prej ametisti.  
The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, topaz; the tenth, chrysoprase; the eleventh, jacinth; the twelfth, amethyst.  
ο πεμπτος σαρδονυξ ο εκτος σαρδιος ο εβδομος χρυσολιθος ο ογδοος βηρυλλος ο ενατος τοπαζιον ο δεκατος χρυσοπρασος ο ενδεκατος υακινθος ο δωδεκατος αμεθυστος
- 21 Dhe të dymbëdhjetë portat ishin dymbëdhjetë margaritarë, secila portë ishte bërë prej një margaritari të vetëm, edhe sheshi i qytetit ishte prej ari të kulluar, si kristal i transparent.  
And the twelve doors were twelve pearls; every door was made of one pearl; and the street of the town was clear gold, as clear as glass.  
και οι δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται ανα εις εκαστος των πυλωνων ην εξ ενος μαργαριτου και η πλατεια της πολεως χρυσιον καθαρον ως υαλος διαφανης
- 22 Dhe nuk pashë asnjë tempull në të; sepse Zoti Perëndi i plotfuqishëm dhe Qengji janë tempulli i tij.  
And I saw no Temple there; because the Lord God, the Ruler of all, and the Lamb are its Temple.  
και ναον ουκ ειδον εν αυτη ο γαρ κυριος ο θεος ο παντοκρατωρ ναος αυτης εστιν και το αρνιον
- 23 Dhe qyteti nuk ka nevojë për diell, as për hënë që të ndriçojnë në të, sepse lavdia e Perëndisë e ndriçon atë, dhe llamba e tij është Qengji.  
And the town has no need of the sun, or of the moon, to give it light: for the glory of God did make it light, and the light of it is the Lamb.  
και η πολις ου χρειαν εχει του ηλιου ουδε της σεληνης ινα φαινωσιν εν αυτη η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην και ο λυχνος αυτης το αρνιον
- 24 Dhe kombet e të shpëtuarve do të ecin në dritën e tij; dhe mbretërit e dheut do të sjellin lavdinë dhe nderin e tyre në të.  
And the nations will go in its light: and the kings of the earth will take their glory into it.  
και τα εθνη των σωζομενων εν τω φωτι αυτης περιπατησουσιν και οι βασιλεις της γης φερουσιν την δοξαν και την τιμην αυτων εις αυτην
- 25 Dhe portat e tij nuk do të mbyllen asnjëherë gjatë ditës, sepse nuk do të ketë asnjëherë natë.  
And the doors of it will never be shut by day (for there is no night there):  
και οι πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ημερας νυξ γαρ ουκ εσται εκει

- 26 Edhe në të do të sjellin lavdinë dhe nderin e kombeve.  
And the glory and honour of the nations will come into it:  
και οισουσιν την δοξαν και την τιμην των εθνων εις αυτην
- 27 Edhe nuk do të hyjë asgjë e papastër dhe askush që kryen neveri e gënjeshtë, por vetëm ata që janë të shkruar në librin e jetës të Qengjit.  
And nothing unclean may come into it, or anyone whose works are cursed or false; but only those whose names are in the Lamb's book of life.  
και ου μη εισελθη εις αυτην παν κοινουν και ποιουν βδελυγμα και ψευδος ει μη οι γεγραμμενοι εν τω βιβλιω της ζωης του αρνιου
- 1 Dhe më tregoi lumin e pastër të ujit të jetës, te kthjellët si kristali, që dilte nga froni i Perëndisë dhe i Qengjit.  
And I saw a river of water of life, clear as glass, coming out of the high seat of God and of the Lamb,  
και εδειξεν μοι καθαρον ποταμον υδατος ζωης λαμπρον ως κρυσταλλον εκπορευομενον εκ του θρονου του θεου και του αρνιου
- 2 Në mes të sheshit të qytetit, këtej e andej lumit, ishte druri i jetës që jep dymbëdhjetë fruta, dhe që nxjerr frutin e saj në çdo muaj; dhe gjetet e drurit janë për shërim të kombeve.  
In the middle of its street. And on this side of the river and on that was the tree of life, having twelve sorts of fruits, giving its fruit every month; and the leaves of the tree give life to the nations.  
εν μεσω της πλατειας αυτης και του ποταμου εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης ποιουν καρπους δωδεκα κατα μηνια ενα εκαστον αποδιδουν τον καρπον αυτου και τα φυλλα του ξυλου εις θεραπειαν των εθνων
- 3 Dhe asnjë mallkim nuk do të ketë më; dhe në të do të jetë froni i Perëndisë dhe i Qengjit, dhe shërbëtorët e tij do t'i shërbejnë;  
And there will be no more curse: and the high seat of God and of the Lamb will be there; and his servants will be worshipping him;  
και παν καταναθεμα ουκ εσται ετι και ο θρονος του θεου και του αρνιου εν αυτη εσται και οι δουλοι αυτου λατρευουσιν αυτω
- 4 ata do të shohin fytyrën e tij; dhe emri i tij do të jetë mbi ballin e tyre.  
And they will see his face; and his name will be on their brows.  
και οψονται το προσωπον αυτου και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων
- 5 Dhe atje natë nuk do të ketë; edhe nuk kanë nevojë për llambë, as për dritë dielli, sepse Zoti Perëndi i ndriçon; dhe ata do të mbretërojnë në shekuj të shekujve.  
And there will be no more night; and they have no need of a light or of the shining of the sun; for the Lord God will give them light: and they will be ruling for ever and ever.  
και νυξ ουκ εσται εκει και χρειαν ουκ εχουσιν λυχνον και φωτος ηλιου οτι κυριος ο θεος φωτιζει αυτους και βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των αιωνων
- 6 Dhe më tha: "Këto fjalë janë besnike dhe të vërteta; dhe Zoti, Perëndi i profetëve të shenjtë, dërgoi engjëllin e tij, për t'u treguar shërbëtorëve të tij gjërat që duhet të ndodhin për së shpejti.  
And he said to me, These words are certain and true: and the Lord, the God of the spirits of the prophets, sent his angel to make clear to his servants the things which are now to come about.  
και ειπεν μοι ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι και κυριος ο θεος των αγιων προφητων απεστειλεν τον αγγελον αυτου δειξαι τοις δουλοις αυτου α δει γενεσθαι εν ταχει
- 7 Ja, unë vij shpejt; lum ai që i ruan fjalët e profecisë së këtij libri".  
See, I come quickly. A blessing on him who keeps the words of this book of the prophet.  
ιδου ερχομαι ταχυ μακαριος ο τηρων τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου
- 8 Dhe unë, Gjoni, jam ai që kam parë dhe dëgjuar këto gjëra; dhe kur dëgjova dhe pashë, rashë për ta adhurar përpara këmbëve të engjëllit që m'i tregonte këto gjëra.  
And I, John, am he who saw these things and to whose ears they came. And when I had seen and given ear, I went down on my face to give worship at the feet of the angel who made these things clear to me.  
και εγω ιωαννης ο βλεπων ταυτα και ακουων και οτε ηκουσα και εβλεψα επεσα προσκνησαι εμπροσθεν των ποδων του αγγελου του δεικνυοντος μοι ταυτα
- 9 Dhe ai më tha: "Ruaju se e bën! Sepse unë jam bashkëshërbëtori yt dhe i vëllezërve të tu, profetë, dhe të atyre që i ruajnë fjalët e këtij libri. Adhuro Perëndinë!".  
And he said to me, See you do it not; I am a brother-servant with you and with your brothers the prophets, and with those who keep the words of this book: give worship to God.  
και λεγει μοι ορα μη συνδουλος σου γαρ ειμι και των αδελφων σου των προφητων και των τηρουντων τους λογους του βιβλιου τουτου τω θεω προσκνησον
- 10 Pastaj më tha: "Mos i vulos fjalët e profecisë së këtij libri, sepse koha është afër.  
And he said to me, Let not the words of this prophet's book be kept secret, because the time is near.  
και λεγει μοι μη σφραγισης τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου οτι ο καιρος εγγυς εστιν
- 11 Kush është i padrejtë, le të vazhdojë të jetë i padrejtë, kush është i ndyrë le të vazhdojë të jetë i ndyrë, kush është i drejtë le të vazhdojë të praktikojë drejtësinë, dhe kush është i shenjtë le të vazhdojë të shenjtërohet.  
Let the evil man go on in his evil: and let the unclean be still unclean: and let the upright go on in his righteousness: and let the holy be holy still.  
ο αδικων αδικησατω ετι και ο ρυπων ρυπωσατω ετι και ο δικαιος δικαιοθητω ετι και ο αγιος αγιασθητω ετι

- 12 Dhe ja, unë vij shpejt, dhe shpërblimi im është me mua, për t'i dhënë gjithsecilit sipas veprave që ai ka bërë.  
See, I come quickly; and my reward is with me, to give to every man the outcome of his works.  
και ιδου ερχομαι ταχυ και ο μισθος μου μετ εμου αποδουναι εκαστω ως το εργον αυτου εσται
- 13 Unë jam Alfa dhe Omega, fillimi dhe mbarimi, i pari dhe i fundit".  
I am the First and the Last, the start and the end.  
εγω ειμι το α και το ω αρχη και τελος ο πρωτος και ο εσχατος
- 14 Lum ata që i kryejnë urdhërimet e tij, që të kenë të drejtën për drurin e jetës dhe për të hyrë në portat e qytetit.  
A blessing on those whose robes are washed, so that they may have a right to the tree of life, and may go in by the doors into the town.  
μακαριοι οι ποιουντες τας εντολας αυτου ινα εσται η εξουσια αυτων επι το ξυλον της ζωης και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν
- 15 Jashtë janë qentë, magjistarët, kurvarët, vrasësit, idhujtarët dhe kushdo që do dhe zbaton gënjeshtrenë.  
Outside are the dogs, and those who make use of evil powers, those who make themselves unclean, and the takers of life, and those who give worship to images, and everyone whose delight is in what is false.  
εξω δε οι κυνες και οι φαρμακοι και οι πορνοι και οι φονεις και οι ειδωλολατραι και πας ο φιλων και ποιων ψευδος
- 16 "Unë, Jezusi, dërgova engjëllin tim për t'ju dëshmuar për këto gjëra nëpër kisha. Unë jam Rrënja dhe pasardhja e Davidit, ylli i ndritshëm i mëngjesit".  
I, Jesus, have sent my angel to give witness to you of these things in the churches. I am the root and the offspring of David, the bright and morning star.  
εγω ιησους επεμψα τον αγγελον μου μαρτυρησαι υμιν ταυτα επι ταις εκκλησιας εγω ειμι η ριζα και το γενοσ του δαβιδ ο αστηρ ο λαμπρος και ορθρινος
- 17 Dhe Fryma dhe nusja thonë: "Eja!". Dhe ai që dëgjon le të thotë: "Eja!". Dhe ai që ka etje, le të vijë; dhe ai që do, le të marrë si dhuratë ujin e jetës.  
And the Spirit and the bride say, Come. And let him who gives ear, say, Come. And let him who is in need come; and let everyone desiring it take of the water of life freely.  
και το πνευμα και η νυμφη λεγουσιν ελθε και ο ακουων ειπατω ελθε και ο διψων ελθετω και ο θελων λαμβανετω το υδωρ ζωης δωρεαν
- 18 Unë i deklaroj kujt do që dëgjon fjalët e profecisë së këtij libri, se nëse ndokush do t'i shtojë këtyre gjërave, Perëndia do të dërgojë mbi të plagët e përshkruara në këtë libër.  
For I say to every man to whose ears have come the words of this prophet's book, If any man makes an addition to them, God will put on him the punishments which are in this book:  
συμμαρτυρουμαι γαρ παντι ακουοντι τουσ λογουσ της προφητειας του βιβλιου τουτου εαν τις επιτιθη προς ταυτα επιθησει ο θεος επ αυτον τας πληγασ τας γεγραμμενας εν βιβλιω τουτω
- 19 Dhe nëse dikush heq nga fjalët e librit të kësaj profecie, Perëndia do t'i heqë pjesën e tij nga libri i jetës nga qyteti i shenjtë, dhe nga gjërat që janë përshkruar në këtë libër.  
And if any man takes away from the words of this book, God will take away from him his part in the tree of life and the holy town, even the things which are in this book.  
και εαν τις αφαιρη απο των λογων βιβλιου της προφητειας ταυτης αφαιρησει ο θεος το μεροσ αυτου απο βιβλιου της ζωης και εκ της πολεωσ της αγιασ και των γεγραμμενων εν βιβλιω τουτω
- 20 Ai që dëshmon për këto gjëra, thotë: "Po, unë vij shpejt. Amen". Po, eja, Zoti Jezus.  
He who gives witness to these things says, Truly, I come quickly. Even so come, Lord Jesus.  
λεγει ο μαρτυρων ταυτα ναι ερχομαι ταχυ αμην ναι ερχου κυριε ιησου
- 21 Hiri i Zotit Jezu Krisht qoftë me ju të gjithë. Amen.  
The grace of the Lord Jesus be with the saints. So be it.  
η χαρισ του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην